

http://www.numelyo.bm-lyon.fr

La Saincte Bible et [Bible. français. 1578]

Auteur :

Date :1578

Cote : Rés 31564

Permalien : http://numelyo.bm-lyon.fr/BML:BML_00GOO0100137001100480693

Droit d'utilisation : Domaine public, Licence Ouverte-Open Licence



31564

BA 31564

FA 31564

Reserve
31564

La Saincte Bible.



A LYON,
PAR BARTHELEMI HONORATI.

M. D. LXXVIII.

vive quasi semper moriturus
labora quasi semper victurus

Dono dedit Ad.o D.no Michaeli
[illegible]

ADVERTISSEMENT.

VOyant, amy Lecteur, que la S. Bible en langue Françoiſe eſtoit de pluſieurs requiſe, & qu'il ne s'en trouuoit plus de celles qui ont eſté par le paſſé imprimees & miſes en vente auec priuilege du Roy: i'ay de l'aduis & conſeil de pluſieurs ſçauans Docteurs et Predicateurs Catholiques, faict ſortir en lumiere ceſte-cy, ſans gloſes, additions ny diſtractions qui la puiſſent rendre ſuſpecte. Parquoy tu la receuras de pareille affection que ie te la preſente. A Dieu.

Genesis Exo, Leui, Numerorum Deuteronomus
Iosue, Iudic. Ruth, Regum, Paralip. Esdras.
Tobiam Iudith, Esther Iobum cane psalmos.
Parabol Ecclesiast, Cantic, sapis, Ecclesiastic.
Isaias. Hieremi. Baruch, Ezechiel, Danielis.
Osee, Ioël, Amos, Abdi, Ionas, Micha. Naum Abacuus
Sophon, et Aggæus. Zachari, Malachi, Machabæos.

Matthæus, Marcus, Lucas, Ioannes, et Acta.
Roma Corinth, Galatæ, Ephesi, Philipp, Colossenses.
Thessa Timotheus, Titus, Philemon, Hebræos.
Iudas, Iacobus, Petrus, Joannes, Apocalyps.

ADVERTISSEMENT.

VOyant, amy Lecteur, que la S. Bible en langue Françoiſe eſtoit de pluſieurs requiſe, & qu'il ne s'en trouuoit plus de celles qui ont eſté par le paſſé imprimees & miſes en vente auec priuilege du Roy: i'ay de l'aduis & conſeil de pluſieurs ſçauans Docteurs et Predicateurs Catholiques, faict ſortir en lumiere ceſte-cy, ſans gloſes, additions ny diſtractions qui la puiſſent rendre ſuſpecte. Parquoy tu la receuras de pareille affection que ie te la preſente. A Dieu.

Genesis Exo, Leui, Numerorum Deuteronomus
Iosue, Iudic. Ruth, Regum, Paralip. Esdras.
Tobiam Iudith, Esther Iobum cane psalmos.
Parabol Ecclesiast, Cantic, sapis, Ecclesiastic.
Isaias. Hieremi. Baruch, Ezechiel, Danielis.
Osee, Ioël, Amos, Abdi, Ionas, Micha. Naum Abacuus
Sophon, et Aggæus. Zachari, Malachi, Machabæos.

Matthæus, Marcus, Lucas, Ioannes, et Acta.
Roma Corinth, Galatæ, Ephesi, Philipp, Colossenses.
Thessa Timotheus, Titus, Philemon, Hebræos.
Iudas, Iacobus, Petrus, Joannes, Apocalyps.

Epiſtre de Sainct Ieroſme à Paulin Preſtre, touchant les liures de la S. Bible.

I'AY RECEV, auec tes petis dons, que m'a offert frere Ambroiſe, tes lettres tres amiables : leſquelles faiſoient foy de la fidelité ia approuuee de long temps, & de noſtre vieille amitié. Car celle conionction d'amour eſt vraye, & par l'aſſociation de Ieſus Chriſt copulee, qui eſt vnie par la crainte de Dieu, & par l'eſtude des eſcritures diuines : non celle qui eſt coniointe par proufit particulier, ou ſeulement par preſence corporelle, ou par flaterie cauteleuſe & deceuante. Nous liſons es vieilles hiſtoires, aucuns auoir luſtré & circui prouinces, eſtre allé à peuples nouueaux, auoir paſſé outre mer, à fin de veoir en preſence ceux qu'ilz cognoiſſoient par liures. Pour ceſte raiſon Pythagoras viſita les deuins de Memphis : Platon alla en Egypte, & à Archytas Tarentin, enuironnant auec treſ-grans labeurs celle region d'Italie, qu'on nommoit iadis la grande Grece : à fin que luy qui eſtoit maiſtre & puiſſant en Athenes (& duquel la doctrine retentiſſoit aux eſcholes & vniuerſitez) fuſt pelerin & diſciple, aymant mieux honteuſement apprendre choſes eſtranges, que ingerer les ſiennes propres impudemment. Finalement pourſuiuant les lettres qui s'enfuioyent quaſi par tout le monde, il fut prins des Pirates & Eſcumeurs de mer, & par eux vendu : toutefois luy eſtant captif, lié & ſerf à vn treſcruel Tyran, fut trouué plus grand que l'acheteur, pource qu'il eſtoit Philoſophe. Nous liſons aucuns nobles eſtre venus des limites extremes d'Eſpaigne & des Gaules, vers Tite Liue, diſtillant de la douce fontaine d'eloquence : de ſorte que ceux que Romme n'auoit amené à ſa contemplation, la ſeule renommee d'vn homme les a attirés. Ceſt aage là eut vn merueilleux miracle, duquel par cy deuant on n'auoit point iamais ouy parler, qui eſt digne d'eſtre celebré eternellement, c'eſt que les ſuruenans, qui entroient en vne tant grande ville, queroient autre choſe que la ville. Apollonius, ou comme le vulgaire l'appelle, Magicien, ou bien Philoſophe (ſi le nommons comme les Pythagoriens) entra en Perſe, paſſa outre Caucaſe, Albanois, Scythes, Maſſagetes, penetra les tres-opulens Royaumes d'Inde : en fin, ayant paſſé le treſlarge fleuue de Phiſon, paruint aux Brachmanes, pour ouir Hiarchas ſeant en vn throne d'or, beuuant de la fontaine de Tantalus, enſeignãt entre peu de diſciples, de la nature du mouuement des eſtoilles, & du cours des iours. Apres paſſant par les Elamites, Babyloniens, Chaldeens, Medes, Aſſyriens, Parthes, Syriens, Phenices, Arabes, Paleſthins, retourna en Alexandrie : de là alla en Ethiopie pour veoir les Gymnoſophiſtes, & la treſrenommee table du Soleil, au riuage ſablonneux de la mer. Ceſt homme trouuoit par tout occaſion d'apprendre, & en proufitant touſiours en eſtude, ſe faiſoit de plus en plus meilleur. Touchant cela Philoſtratus ha eſcrit en huict volumes.

Que diray-ie des hommes de ce mõde? quand ſanct Paul l'Apoſtre, vaiſſeau d'election, & docteur du peuple Gentil, diſoit de la conſcience d'vn ſi grand hoſte : Demandez vous l'experience de Ieſus Chriſt, qui parle en moy? apres auoir enuirõné Damas & Arabie, vint en Ieruſalem, pour veoir S. Pierre, & demeura auec luy quinze iours. Car le preſcheur futur des Gentilz eſtoit à inſtruire par ce myſtere de ſemaine & huictaine. De rechef apres

II.

Actes 4.c
2.Cor.13.a
Galat.1.d
Galat.2

quatorze ans, prenant auec ſoy Barnabé & Tite, expoſa aux Apoſtres l'Euangile qu'il preſchoit aux Gentilz, à fin qu'il ne couruſt, ou qu'il n'euſt couru en vain. Car la voix viue ha ie ne ſcay quelle energie cachee, laquelle eſtant transfuſe de la bouche de l'autheur es oreilles du diſciple, ſonne beaucoup plus fort. Dont auſſi Eſchines exilant à Rhodes, quand on liſoit celle oraiſon de Demoſthene, qu'il auoit euë contre luy, ſouſpirant diſt à tous ceux qui s'eſmerueilloient & louoiẽt ladite oraiſon: Que ſeroit ce, ſi vous auiez oui la beſte reſonnante ſes parolle?

III. Ie ne dy pas cela, preſumant telle choſe eſtre en moy, laquelle tu puiſſes ouir, ou vouluſſes apprendre de moy: mais ton ardeur & deſir d'apprendre de ſoy-meſme ſans nous, doit eſtre approuué. L'entendement docile, & ſans docteur eſt louable. Nous ne conſiderons point ce que tu trouueras, mais ce que tu requiers. La cire molle, & facile à former, ſelon ſa vertu eſt tout ce qu'elle peut eſtre, quand bien les mains de l'ouurier & formateur ceſſeroient. Paul l'Apoſtre ſe glorifie auoir apprins la loy de Moyſe & les Propheres aux piedz de Gamaliel, à fin qu'eſtant armé de dards ſpirituels, il peuſt dire apres confidemment: Les armes de noſtre cheualerie ne ſont pas charnelles ne humaines: mais ont puiſſance diuine pour demolir les munitions: par leſquelles armes nous aboliſſons les penſees & tout orgueil eſleué cõtre la cognoiſſance de Dieu, captiuans l'entendement pour obeir à Ieſus Chriſt, preſts & appareillez de ſubiuguer toute inobedience. Il eſcrit à Timothee qu'il à eſté des ſon enfance inſtruit es ſainctes lettres, l'exhortant à l'eſtude de lecture, à ce qu'il ne mette en nonchaloir la grace qui luy a eſté donnee par l'impoſition de la main presbyterale. Il commande auſſi à Tite, qu'entre les autres vertus de l'Eueſque, qu'il ha depeint en peu de paroles, il eſliſe la ſcience des eſcritures, diſant: Retenant la parole fidele, qui eſt ſelon la doctrine, à fin qu'il ſoit puiſſant d'exhorter en ſainte doctrine, & vaincre les contrediſans.

Act.22.a *2.Cor.10.b* *1.Tim.3.d* *1.Tim.4.d* *Tite.1.b*

IIII. Certes la ſainte ruſticité prouſite ſeulement à ſoy-meſme: car d'autant qu'elle edifie l'Egliſe de Ieſus Chriſt par le merite de vie autant nuit elle s'elle ne reſiſte à ceux qui la deſtruiſſent. Malachie Prophete, voire meſme le Seigneur par Malachie interrogue les Preſtres de la loy, en tant que l'office du Preſtre eſt de reſpondre, quand il eſt interrogué de la loy. Nous liſons au Deuteronome: Interrogue ton Pere, & il t'annoncera: tes Anciens, & ils te diront. Et au Pſalme cent & dixhuictieſme: Tes iuſtifications m'ont ſemblé dignes d'eſtre chantees en ce lieu de ma peregrination. Auſſi en la deſcription de l'homme iuſte, quand Dauid le comparoit à l'arbre de vie, qui eſt au milieu de Paradis, entre les autres vertus il ha inferé: En la loy de Dieu ſera ſa volonté, & en ſa loy meditera nuict & iour. Daniel à la fin de ſa viſion treſſacree dit les iuſtes reluire comme les eſtoilles: & les entendus, c'eſt à dire, les ſauans comme le firmament. Vois tu en quoy differe la ruſticité iuſte, & la docte iuſtice? Les vns ſont comparez aux eſtoilles, les autres au Ciel. Combien que ſelon la verité Ebraique l'vn & l'autre peut eſtre entendu des ſauans. Car nous liſons ainſi ſelon iceux: Ceux qui ſeront doctes, reluiront comme la ſplendeur du firmament: & ceux qui endoctrinent pluſieurs à iuſtice comme les eſtoilles en perpetuelles eternitez. Pourquoy eſt ſanct Paul Apoſtre appellé vaiſſeau d'election? Certes pour ce qu'il eſtoit le cabinet de la Loy, & des ſainctes eſcritures. Les Phariſiens s'eſmerueillent en la doctrine de noſtre Seigneur: & ſont eſtonnez de ce que ſainct Pierre & ſainct Iean ſauent la Loy, veu qu'ilz n'ont point apprins les lettres. Car tout ce que exercitation & meditation quotidiane en la Loy ha de couſtume donner aux autres, le ſanct Eſprit leur inſpiroit: eſtans, ainſi qu'il eſt eſcrit, enſeignez de Dieu. Le Sauueur à l'aage de douze ans, interroguant au Temple les Anciens touchãt les queſtions de la Loy, enſeigne plus, par ce qu'il interrogue ſagement. Si parauenture nous ne voulons dire ſainct Pierre & ſainct Iean ruſtiques, deſquelz l'vn & l'autre pouuoit dire: Si ie ſuis ignorant en paroles, non pas toutesfois en ſcience. Sainct Iean ruſtique, peſcheur, eſt-il indocte? Mais ie vous prie, d'ou eſt ceſte voix, Au commencement eſtoit le verbe, & le verbe eſtoit auec Dieu, & Dieu eſtoit le verbe? Car λόγος en Grec ſignifie pluſieurs choſes: à ſauoir le verbe, la raiſon, ſupputation, & cauſe

Mala.2.b *Deut.32.a* *Pſalm.1.* *Dan.12.b* *Actes 4.1* *Iſaie 54.d* *Iean 6.c* *Luc 2.f* *2.Cor.11.b* *Iean 1.a*

d'vne

d'vne chacune choſe, par laquelle tout eſt en eſtre : toutes leſquelles ſignifications nous pouuons entendre droictement en Ieſus Chriſt.

Le docte Plato iamais ne cognut cela, & l'aignoré Demoſthene l'eloquent: car il eſt dit, *17.*
Ie deſtruiray la ſapience des Sages, & reprouueray la prudence des prudens. La vraye ſa- *a Abd. 1.a*
pience abolira la faulſe, & combien que folie ſoit enla predication de la croix, toutesfois *Iſaie 29.a*
ſainct Paul parle ſapience entre les parfaicts : mais non point la ſapience de ce monde, ny *1.Cor.1.c*
des Princes de ce monde, laquelle ſera deſtruite: ains parle de la ſapience de Dieu, cachee *1.Cor.2.b*
en myſtere, laquelle Dieu ha predeſtinee deuant les ſiecles. La ſapience de Dieu, c'eſt Ieſus Chriſt : car Ieſus Chriſt eſt la vertu de Dieu, & la ſapience de Dieu. Ceſte ſapience eſt cachee en myſtere, delaquelle le tiltre du neufieme Pſalme eſt inſcrit : Pour les ſecrets du fils, auquel ſont cachez tous les threſors de ſapience & ſcience de Dieu. Et celuy qui eſtoit *Colo.2.d*
caché en myſtere, eſt predeſtiné deuant les ſiecles, preordonné & prefiguré en la loy & es Prophetes. Dont les Prophetes eſtoient appellez Voians : pour ce qu'ils veoient celuy que les autres ne pouuoient veoir. Abraham vid ſon iour, & fut reſioui. Les Cieux eſtoient *Iean 8.g*
ouuerts à Ezechiel, qui eſtoient fermez au peuple pecheur. Ouure mes yeux (dit Dauid) & *Ezech.1.a*
ie conſidereray les merueilles de ta loy. Car la loy eſt ſpirituelle, ayant beſoing d'ouuer- *Pſal. 118.*
ture pour eſtre entendue, & pour contempler la gloire de Dieu à face deſcouuerte. En *Rom.7.c*
l'Apocalypſe eſt demonſtré le liure ſigné & fermé de ſept ſeaux, lequel ſi tu le donnes à *2.Cor.3.d*
vn homme ſauant pour le lire, il te reſpondra, qu'il ne peut : pour ce qu'il eſt ſigné. Combien ſont ilz au-iourd'huy, qui penſent ſauoir les lettres, & tiennent le liure ſigné, & ne le peuuent ouurir, ſi celuy ne l'ouure qui ha la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne le cloſt : qui ferme, & nul ne l'ouure? Aux Actes des Apoſtres le ſainct Eunuque, ou bien l'homme Eunuque (car ainſi le ſurnomme l'eſcriture) quand il liſoit Iſaie le Prophete, interrogué de ſainct Philippe, s'il entendoit ce qu'il liſoit, Comment (dit il) le pourroys-ie entendre *Iſaie 22.f*
ſans auoir precepteur? Quant à moy (à fin que ie parle ce pendant de moy) ie ne m'eſtime *Iob 12.b*
point plus ſainct que ceſt Eunuque, ny plus ſtudieux, qui vint au Temple du pais d'Ethio- *Apocal.3.b*
pie, c'eſt des limites extremes du monde, laiſſant le Palais Royal : qui fut ſi grand amateur *Actes 8.e*
de la Loy, & de la ſcience diuine, que meſme en ſon chariot il liſoit les lettres ſacrees: combien qu'en tenant le liure, conceuant en penſee les paroles du Seigneur, reuoluant de ſa langue, les proferant des leures, il n'entendoit celuy lequel l'ignorant il honnoroit au liure. Sainct Philippe vint & luy monſtra Ieſus, qui eſtoit caché en la lettre. O merueilleuſe vertu de docteur? En celle meſme heure l'Eunuque croid, eſt baptizé, rendu fidele & ſainct : & de diſciple eſt deuenu maiſtre, trouuant plus en la fontaine deſerte de l'Egliſe, qu'au temple doré de la Synagogue. I'ay touché brieuement ces choſes, (car le deſtroit de l'Epiſtre ne permettoit euaguer plus loing) pour te donner à entendre, que tu ne peux entrer au ſentier de la ſaincte Eſcriture, ſans guide & demonſtrateur.

Ie ne parleray point icy des Grammariens, Rhetoriciens, Philoſophes, Geometriens, *VI.*
Dialecticiens, Muſiciens, Aſtronomes, Aſtrologues, & Medecins, deſquelz la ſcience eſt tres-vtile aux humains : qui eſt diuiſee en trois parties : en ſentence, methode, & vſage. Ie viẽdray aux arts moindres qui ne ſont point adminiſtrez tant de parole que de la main: les Laboureurs, les Maſſons, les Forgeurs des metaux, Boſquillons, Cardeux, Foullons, & les autres qui forgent diuerſes vtenſiles & œuures viles, ſans enſeigneur ne peuuent paruenir ou ilz pretendent & deſirent. Les Medecins promettent ce qui appartient à leur art : Les Forgeurs traitent & parlent des choſes fabriles. L'art des eſcritures eſt ſeul, lequel chacun vſurpe communement. Nous eſcriuons Poeſie tant indoctes que doctes. La vieille babillarde, le vieil radoteur, le Sophiſte plein de paroles, & tous autres entierement preſument, deſchirẽt, enſeignent, auãt qu'apprendre, ceſte meſme eſcriture. Aucũs ayans les ſourcilz froncez, poiſans les grandes paroles, philoſophent des lettres diuines entre *Il chaſtie les liſeurs temeraires & preſomptueux.*
les femmelettes. Les autres (ô grande vergongne) apprennent des femmes ce qu'ilz enſeignent aux hommes, & pour n'eſtre cela peu de choſe, ilz declarent aux autres par quelque facilité de paroles, ou bien par audace, ce qu'ilz n'entendent pas eux meſmes.

Ie me tais de mes ſemblables, que ſi dauanture ilz viennent aux ſainctes Eſcritures apres les lettres ſeculieres & prophanes, & adouciſſent les oreilles du peuple par paroles ornees: ilz penſent que tout ce qu'ilz diſent, eſt la Loy de Dieu: qui deſdaignans ſauoir ce que les Prophetes & Apoſtres ont entendu, ordonnent ſelon leurs ſens, teſmoignaiges mal accordans: comme ſi c'eſtoit vne grande (& non vicieuſe) maniere de bien parler, corrompre la ſentẽce, & tirer à ſa volonté l'eſcriture totalemẽt repugnante. Cõme ſi nous n'auions leu les vers extraitz d'Homere & de Vergile: & que ne puiſſions pareillemẽt dire Maron eſtre Chreſtien ſans Ieſus Chriſt, pourtant qu'il ha eſcrit: La vierge eſt deſia retournee, Le Royaume de Saturne reuient, Maintenant la nouuelle lignee eſt enuoyee du haut Ciel. Et le pere parlant au filz: Mon filz, tu es ma force, & ſeul ma grande puiſſance. Puis les paroles du Sauueur en la croix: Rememorant telles choſes perſiſtoit & demouroit attaché. Tout cela eſt puerile, & ſemblable aux ieux des bateleurs, d'enſeigner ce que tu ignores: mais c'eſt (à fin que ie parle en cholere) ne ſauoir point que tu ne ſçaiz rien.

Vſ II. Geneſe. Certainement GENESE eſt tres manifeſte, auquel eſt eſcrit de la creation du monde, du commencement du genre humain, de la diuiſion de la terre, de la confuſion des langues, du peuple Gentil, & Ebraique, iuſqu'à l'iſſue d'Egypte.

Exode, EXODE eſt tout parent auec les dix playes, auec le decalogue, auec les commandemens figuratifz, & diuins.

Leuitique. Le LEVITIQVE eſt euident, auquel chacun ſacrifice, & qui plus eſt, quaſi chacunes ſyllabes, & les robbes d'Aaron, enſemble tout l'ordre Leuitique ſentent & demonſtrent les Sacremens celeſtes.

Nombres. Mais les NOMBRES ne contiennent ilz pas les myſteres de toute l'Arithmetique, la prophetie de Balaam, & les quarante deux manſions par le deſert?

Deuteronome. DEVTERONOME auſſi la ſeconde Loy, & prefiguration de la loy Euangelique, ne contient il point en telle ſorte les choſes deuant dites, qu'il ſemble toutesfois que des choſes vieilles tout eſt fait nouueau? Iuſques icy c'eſt Moyſe. Iuſques icy eſt le Pentateuque: deſquelles cinq paroles l'Apoſtre ſe glorifie vouloir parler en l'Egliſe.

2.Cor.14.d

Iob IOB exemplaire de patience, quelz myſteres ne contient il en ſon ſermon? Il cõmence en Proſe, il continue & finit en Vers: il determine toutes les Loix de Dialectique, la propoſition, aſſumption, confirmation, & concluſion. Toutes ſes paroles ſont pleines d'intelligence. Et prophetize (à fin de me taire du reſte) tellement la reſurrection des morts, que nul autre n'a eſcrit d'icelle plus manifeſtement ou clerement. Ie ſcay (dit il) que mon redempteur vit, & qu'au dernier iour ie me leueray de terre: & de rechef ſeray enuironné de ma peau, & verray Dieu en ma chair, lequel moy-meſmes ie verray, & mes yeux le regarderont, & non autre. Ceſte eſperance eſt miſe en mon ſein.

Chap.19.d

Ioſue ou Ieſus Naue. Ie viendray à IESVS NAVE, qui porte la figure de noſtre Seigneur, non ſeulement en geſtes, mais auſſi au nom. Il paſſe le Iordain. Il deſtruit les Royaumes des ennemis. Il diuiſe la terre au peuple victorieux, & deſcrit le regne ſpirituel de l'Egliſe & celeſte Ieruſalem par chacune ville, village, mont, fleuue, torrent & confins.

Liure des Iuges Au liure des IVGES, il y a autant de figures, que de Princes du peuple.

Ruth RVTH Moabite accomplit la Prophetie d'Iſaie, diſant: Enuoye Seigneur l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre du deſert à la montaigne de la fille de Sion.

Iſaie 6.a

Samuel SAMVEL monſtre la vieille loy eſtre effacee en Heli mort, & en Saul occis, Mais il teſtifie les ſacremens de nouuelle Preſtriſe, & du nouueau Empire, en Sadoc, & Dauid.

Roys 1. & 2.

Roys 3. & 4. Melachim, c'eſt le troiſieſme & quatrieſme liure des ROYS depuis Salomon iuſques à Iechonias, & depuis Ieroboam filz de Nabat iuſques à Oſee qui fut mené captif en Aſſyrie, deſcriuent le regne de Iuda & d'Iſrael. Si tu regardes l'hiſtoire, les paroles ſont ſimples: Mais ſi tu contemples le ſens caché en la lettre, il fait mention du petit nombre de l'Egliſe, & des guerres des Heretiques contre icelle.

Douze Prophetes. Les douze PROPHETES aſſemblez en vn volume, ſignifient bien autres choſes que ne ſonne la lettre.

OZEE nomme ſouuent Ephraim, Samarie, Ioſeph, Iezrael, la femme paillarde, les enfans de fornication, & l'adultere encloſe en la chambre du mari: laquelle aſſiſe vefue long temps auec la robbe de dueil, attend la venue de ſon mari. *Oze*

IOEL, filz de Phatuel eſcrit la terre des douze lignees deſtruite par la chenille, vermine, ſauterelle, enrouilleure tout conſumant: & apres l'euerſion du premier peuple, le ſainct Eſprit ſera eſpandu ſur les ſeruiteurs & ſeruantes de Dieu, c'eſt ſur les cent & vingt noms de ceux qui croiront, & ce au cenacle de Sion: leſquelz cent & vingt s'eſleuans depuis vn iuſques à quinze peu à peu, font le nombre de quinze degrez, qui ſont myſtiquement trouuez au Pſautier. *Ioel*

AMOS, Paſteur, ruſtique, cueillant les meures des buiſſons, ne peut eſtre expoſé en peu de paroles. Car qui pourra exprimer dignement les trois & quatre pechez de Damas, de Gaza, de Tyr, d'Idumee, des filz de Ammon & de Moab: & au ſeptieſme & huictieſme degré de Iuda & d'Iſrael? Il parle aux vaches graces, qui ſont en la montaigne de Samarie, & teſtifie que la maiſon grande & petite ſera ruinee. Il void le formateur de la ſauterelle, & le Seigneur eſtant debout ſus le mur aplani, ou dur comme diamant, & le crochet des pommes attirant la punition aux pecheurs: & la famine en terre, non la faim de pain ou la ſoif d'eaue, mais d'ouir la parole de Dieu. *Amos*

ABDIAS qui eſt interpreté ſeruiteur de Dieu, tonne fort contre Edom, homme ſanguin & terrien, touſiours enuieux ſur ſon frere Iacob: lequel il frappe de lance ſpirituelle. *Abdias*

IONAS la tresbelle Colombe prefigurant par ſon naufrage la paſſion de noſtre Seigneur, incite le monde à penitence: & ſoubz le nom de Niniue annonce le ſalut aux Gentilz. *Ionas*

MICHEAS, de Moraſthi coheritier de Ieſus Chriſt denonce deſtruction à la fille du larron, mettant le ſiege alencontre d'elle, pour ce qu'elle a frappé la ioue du Iuge d'Iſrael. *Micheas*

NAHVM, conſolateur du monde reprend durement la cité ſanguinaire, apres l'euerſion de laquelle dit: Voila ſur les montaignes les piedz de celuy qui euangelize & annonce paix. *Nahum*

HABACVC, Luiteur fort & roide, ſe tenant ſur ſa garde, fiche ſes pas ſur la munition, pour contempler Ieſus Chriſt en croix, diſant: Sa gloire ha couuert les Cieux, & la terre eſt pleine de ſa louange. Sa ſpendeur comme la lumiere, tenoit en ſes mains des cornes: ou eſtoit caché ſa puiſſance. *Habacuc*

SOPHONIAS ſpeculateur & entendeur des ſecretz de Dieu, oyt la clameur de la porte poiſſonniere, & de la ſeconde le hurlement, & des petites montaignes la contrition. Il denonce auſſi clameurs aux habitans du marché ou port de mer: car tous les marchans ſeront deſtruits, & tout homme pecunieux diſperſé. *Sophonias*

AGGEE, plaiſant & ioyeux, a ſemé en pleurs pour moiſſonner en ioye: & reedifié le temple deſtruit, introduiſant le Pere parlant: Encores vn petit, & i'eſmouueray le ciel & la terre, la mer & le ſec esbranlant toutes gens, puis viendra le deſiré de tous *Aggee*

ZACHARIE ſe ſouuenant de ſon Seigneur, copieux & diuers en prophetie, void Ieſus veſtu de robbes ſouillees: & la pierre à ſept yeux: le chandelier d'or auecques autant de lampes que d'yeux: deux oliuiers au coſté feneſtre & dextre de la lampe: en ſorte qu'apres les cheuaux noirs, roux, blancz, diuers, & les charrettes d'Ephraim diſſipees, & le cheual de Hieruſalem, il prophetize & predit le pauure Roy ſeant ſur le poullain filz de l'aſneſſe qui eſt ſouz le ioug. *Zacharie*

MALACHIE apertement & à la fin de tous les Prophetes, parle de la reiection d'Iſrael, & de la vocation des Gentilz, diſant: Ie n'ay point ma volonté à vous, dit le Seigneur des armees, & ne receuray don de voſtre main: car depuis l'orient iuſques à l'occident mon nom eſt grand entre les Gentilz, & en tout lieu on ſacrifie & offre lon à mon nom oblation pure. *Malachie Chap.1.c*

Qui pourroit entendre ou expoſer ISAIE, Ieremie, Ezechiel & Daniel? deſquelz il me ſemble que le premier deſcrit non pas vne prophetie, mais l'Euangile. *Iſaie.*

Ieremie Le ſecond dechifre la verge de noyer: le pot enflammé du coſté d'Aquilon: le Leopard deſtitué de ſes couleurs, ioingnant en vers de diuerſe ſorte le quadruple alphabet en ſes lamentations.

Ezechiel Le tiers ha le commencement & la fin enuelopez de tant d'obſcuritez, qu'entre les Ebrieux ces parties auec le cõmencement de Geneſe, ne ſont leues iuſques à ce que l'homme ſoit aagé de trente ans.

Daniel Le quatrieſme qui eſt le dernier entre les quatre Prophetes, ſachant le temps, & amateur des hiſtoires de tout le monde, prononce apertement la pierre coupp ee ſans mains de la montaigne, ſubuertiſſant tous les Royaumes.

Dauid DAVID, qui eſt noſtre Simonides, Pindare, Alcee, Horace, Catulle & Serein, ſonne parfaictement de ſa Harpe Ieſus Chriſt, excitant de ſon Pſautier à dix chordes celuy qui reſuſcite des enfers.

Proverbes Eccleſiaſte Cantique Eſther SALOMON pacifique & amiable à noſtre Seigneur, corrige les meurs, enſeigne nature, conioint l'Egliſe à Ieſus Chriſt, & chante le cantique nuptial des ſainctes nopces.

ESTHER en la figure de l'Egliſe deliure le peuple de peril, enuoyant à ſa poſterité les parties du conuiue, & le iour ſolennel, apres que Aman eſt tué, qui eſt interpreté iniquité.

Paralipomenon Les liures de PARALIPOMENON, c'eſt à dire l'Epitome du vieil teſtament, eſt ſi grand & tel, que ſi quelqu'vn ſe veut attribuer la ſcience des eſcriptures ſans iceluy, il s'abuſera ſoy-meſmes. Car les hiſtoires omiſes aux liures des Roys, ſont icy touchees, enſemble innumerables queſtions de l'Euangile ſont expoſees par chacun mot & iointure de paroles.

Eſdras & Neemias, ESDRAS & NEEMIAS, c'eſt à ſçauoir l'adiuteur & conſolateur venant du Seigneur, ſont ſerrez en vn volume. Ilz reſtaurent le temple, edifient les murs de la cité: & toute ceſte tourbe retournant en ſon pais, la deſcription des Preſtres, Leuites d'Iſrael, des Proſelytes, auec les œuures des murs & tours diuiſees par chacune famille, demonſtrent autre choſe en l'eſcorce, & retiennent autre choſe en la mouelle.

Tu vois qu'eſtant ſurprins de l'amour des eſcritures i'ay excedé la meſure & façon d'epiſtre, & toutesfois ie n'ay accomply ce que i'ay voulu. Nous auons ſeulement ouy ce que deuons cognoiſtre & conuoiter, à fin que puiſſions dire: En tout temps mon ame ha conuoité de deſirer tes iuſtifications. Or le dit de Socrates eſt accompli en nous: Ie ſçay ſeulement cela, que ie ne ſçay rien. Ie toucheray auſſi en bref le nouueau Teſtament.

Matthieu, Marc, Luc, Iean. S. MATTHIEV, S. MARC, S. LVC, S. IEAN, le chariot de noſtre Seigneur, & les vrays Cherubins (qui ſont interpretez multitude de ſcience) remplis d'yeux par tout le corps, les eſtincelles reluiſent, les foudres courent, ayans les pieds droits, & tendans en haut, les dos pleins de plumes, & volans par tout, ſe tiennent l'vn l'autre, eſtans entremeſlez enſemble, & ſont tournez comme vne roue en l'autre roue, allans en tout lieu que le vent du ſainct Eſprit les conduit.

Paul Apoſtre. S. PAVL Apoſtre eſcrit aux ſept Egliſes: car la huictieme, qui eſt aux Ebrieux, eſt miſe de pluſieurs hors du nombre. Il enſeigne Timothee Tite, & prie Philemon pour le ſeruiteur fugitif: touchant quoy vaut mieux ſe taire, que d'en peu parler.

Actes Les ACTES des Apoſtres ſemblent certes reſonner l'hiſtoire nue, & declarer l'enfance de l'Egliſe naiſſante: mais ſi bien cognoiſſons l'eſcriuain d'iceux eſtre S. Luc Medecin, duquel la louange eſt en l'Euangile, nous entendrons pareillement toutes ſes paroles eſtre la medecine de l'ame languiſſante.

Jaques, Pierre, Jean, Jude. S. IAQVES, S. PIERRE, S. IEAN, S. IVDE, ont compoſé ſept Epiſtres autant myſtiques que courtes, pareillement brieues & longues en ſentences, en ſorte que rare eſt celuy, qui ne ſoit auengle en leur lecture.

Apocalypſe. L'APOCALYPSE de ſainct Iean ha autãt de Sacremens que de mots. I'ay dit bien peu ſelon le merite du volume: car toute louange eſt inferieure & moindre: pluſieurs intelligences ſont cachees en chacun mot.

Ie te

Ie te prie treſcher frere, viure entre ces choſes, les mediter & penſer, ne cognoiſtre autre choſe, ny chercher, ne te ſemble il point icy en terre eſtre le domicile du regne cœleſte? Ie ne vueil point que tu ſois offenſé en liſant les ſainctes eſcritures pour leur ſimplicité, & quaſi vilité de parolles: leſquelles ſont ainſi tranſlatees, ou par la faute des interpretes, ou de propos deliberé, à fin de plus facilement enſeigner l'aſſemblee ruſtique, & qu'en vne meſme ſentence entendiſt autrement le ſauant, autrement l'ignorant. Ie ne ſuis pas ſi effronté, ne ſi lourd de me vanter cognoiſtre ces choſes, & d'icelles prendre les fruits, deſquelles les racines ſont plantees aux cieux: mais ie confeſſe le vouloir. Ie me prefere au ſeant, refuſant d'eſtre maiſte, mais promettãt de franche volonté d'eſtre compagnon. On donne á celuy qui demande, & ouure lon à celuy qui heurte, & qui quiert trouue. Apprenons en terre les choſes deſquelles la ſcience perſeuere au ciel. Ie te receuray d'ardante affection, & m'efforceray ſcauoir auec toy (á fin que ie die ineptement quelquo choſe à la volee, & de l'orgueil d'Hermagoras) tout ce que demanderas. Tu as icy Euſebe ton frere qui t'aime grandement, qui ayant l'onneſteté de tes mœurs, contemnement de ce monde, la foy d'amitié, l'amour de Ieſus Chriſt, m'a doublé la grace de tes lettres. Car l'epiſtre meſmes demonſtroit ſans luy la prudence & l'ornement du langage. *Matth.7.a* *Luc 11.b*

Haſte toy, ie te prie, & coupe pluſtoſt, que de deſlier la corde de la naſſelle arreſtee en la mer. Nulle perſonne renonçant au monde, peut honeſtement vendre ce qu'il ha contemné iuſques à le vouloir vendre. Tout le monde eſt plein de richeſſes au croyant: Mais l'infidele ha indigence d'vne maille. Viuons en ſorte, que n'ayant rien poſſedions toutes choſes. Les richeſſes des Chreſtiens ſont le viure & le veſtement. Si ton heritage eſt en ta puiſſance, vend le: s'il n'y eſt point: laiſſe le. Il faut laiſſer la robbe à celuy qui oſte le ſaye, comme s'il eſtoit ainſi que ſi en procraſtinant touſiours, attendant d'vn iour à l'autre par prudence mondaine tu ne vends peu à peu tes petites poſſeſſions, Ieſus Chriſt n'a dequoy nourrir ſes pauures. Celuy qui s'offre ſoymeſme, donne tout à Dieu. Les Apoſtres ont ſeulement laiſſé vn nauire & les retz: la vefue miſt deux pieces d'arain monnoyé au tronc du temple, dont elle eſt preferee aux richeſſes de Creſus. Celuy facilement contemne toutes choſes, qui touſiours penſe qu'il doit mourir, *2.Cor.6.b* *Matth.5.g* *Matt 12.d* *Luc 21.a*

* * *

Preface de ſainct Ierome Preſtre, ſur le Pentateuque de Moyſe.



I'AY receu les Epiſtres deſirees de mon ami Didier, qui par quelque preſage des choſes futures ha obtenu le nom de Requerãt, auec Daniel: lequel me prie de mettre en lumiere le Pentateuque (c'eſt les cinq liures de Moyſe) que i'ay trãſlaté d'Ebrieu en lãgue Latine. Euure certes perilleuſe, expoſee à la meſdiſance de mes detracteurs, qui afferment que ie cõpoſe choſes nouuelles pour les vieilles, au diffame des ſeptante Interpreteurs, eſprouuãs tout ainſi l'entendemẽt, cõme le vin: combien que ſouuenteſfois i'ay teſtifié d'offrir au Tabernacle de Dieu ſelon ma poßibilité, ce que ie puis, ſans ſouiller les richeſſes d'autrui par la poureté des autres. L'eſtude & diligence d'Origene m'a prouoqué & enhardi d'entreprendre ceſt affaire, par ce qu'il ha meſlé la tranſlation de Theodotion auec la vieille edition, diſtinguant tout l'ouurage par eſtoilles & broches, quand il met en lumiere ce qui n'eſtoit pas cy deuant, ou quand il coupe les choſes ſuperflues & abolit nommément ce que l'autorité des Euangeliſtes & Apoſtres ha diuulgué. Eſquelz nous liſons pluſieurs choſes du vieil Teſtament, leſquelles nous n'auons en noz liures, comme eſt cela: I'ay appellé mon fils d'Egypte: & , Car il ſera nommé Nazarien: & , Ils verront celui qu'ils ont piqué: & , Les fleuues d'eaue viue ſortiront de ſon ventre: & L'œil n'a veu, n'oreille ouï, & n'eſt monté au cueur de l'homme ce que Dieu ha preparé à ceux qui l'ayment: & pluſieurs autres, qui requerroyent vne propre deſcription, elegante & bien ordonnee. Parquoy demandons leur, ou ſont ces choſes eſcrites: & quand ils ne le pourront dire, montrons leur icelles eſtre produites des liures Ebraïques. Le premier teſmoignage eſt en Oſee: le ſecond en Eſaie: le tiers en Zacharie: le quatrieme és Prouerbes: le cinquieme pareillement en Eſaie. Dont pluſieurs cela ignorans ſuiuent les reſueries des Apocryphes, preferans les fables du païs d'Iberie aux liures autentiques. Il ne m'appartient d'expoſer la cauſe de l'erreur. Les Iuifs diſent cela eſtre fait par bon conſeil, à fin que Ptolemee, qui honnoroit vn ſeul Dieu, ne ſurprinſt double diuinité entre les Ebrieux. Cela faiſoient ils principalement, pource qu'il ſembloit tomber en la doctrine de Platon. Finablement par tout où l'eſcriture teſtifie quelque choſe ſacree, du Pere, du Fils, & du ſaint Eſprit, ils l'ont autrement interpreté, ou totalement s'en ſont teuz: à fin ou de ſatisfaire au Roy, ou de non diuulguer le ſecret de la Foy. Ie ne ſay qui eſt ce premier auteur, qui par ſa manſonge ha conſtruit en Alexandrie ſeptante chambrettes, eſquelles diuiſez eſcriuirent choſe meſme: veu que Ariſteus garde-corps & defenſeur dudit Ptolemee, & Ioſephus qui fut long temps apres, n'ont rien eſcrit de ſemblable: ains eſcriuent que congregez en vn Palais Royal, ont enſemble conferé, non prophetizé. Car c'eſt autre choſe d'eſtre Prophete, & autre d'eſtre Interpreteur: illec

le

le ſainct Eſprit predit les choſes aduenir icy la doctrine & abondance de paroles traduit ce qu'il entend. Sinon que parauenture on ne vueille eſtimer Ciceron auoir eſté inſpiré de l'eſprit de Rhetorique, traduiſant l'Oeconomie de Xenophon, le Protagoras de Platon, & l'oraiſon de Demoſthene pour Cteſiphon. Ou le ſainct Eſprit a rendu teſmoignage des meſmes liures autrement par les ſeptante Interpreteurs, & autrement par les Apoſtres: en ſorte que ceux-cy auroyent menti dire eſtre eſcrit ce, dequoy iceux ſe ſont teuz. Quoy donc? condamnons-nous les Anciens? Non: mais nous trauaillons ſelon noſtre puiſſance en la maiſon du Seigneur apres l'eſtude des premiers. Ceux là ont interpreté auant l'aduenement de Ieſus Chriſt, proferans en ſentences douteuſes ce qu'ils n'entendoyent point: mais nous apres la paßion & reſurrection d'iceluy, nous eſcriuons pluſtoſt Hiſtoire que Prophetie. Car on raconte autrement les choſes veues que ouyes. Nous proferons mieux ce que mieux entendons.

Entens donc enuieux, eſcoute detracteur, ie ne meſpriſe point, ni ne repren les Septante: mais à eux tous ie prefere hardiment les Apoſtres. Jeſus Chriſt me ſonne par la bouche d'iceux: leſquels ie ly eſtre preferez aux Prophetes, quant aux dons Spirituels: entre leſquels le lieu des Interpreteurs eſt preſque le dernier. Pourquoy es-tu tourmenté d'enuie? Pourquoy animes-tu contre moy les courages des ignorans? Si ie te ſemble errer en aucun lieu en ceſte mienne tranſlation, interrogue les Hebrieux, pren conſeil aux Maiſtres de diuerſes villes. Tes liures n'ont point ce que iceux ont de Ieſus Chriſt. C'eſt autre choſe s'ils ont contre eux-meſmes approuué les teſmoignages apres vſurpez des Apoſtres: & que les exemplaires Latins ſont plus corrects, que les Grecs, & les Grecs que les Hebraiques. Mais ce, ſoit dit contre les enuieux.

Maintenant ie te prie, ô Didier, mon amy treſcher, m'aider par tes oraiſons puis que tu m'as faict entreprendre vne ſi grande œuure, & commencer à Geneſe: à fin de pouuoir tranſlater en langage Latin par le meſme eſprit que ces liures ſont eſcrits.

LE CONTENV DE CE PREMIER TOME DE LA BIBLE.

	Page	Chapitres
Geneſe,	1	L.
Exode,	46	XL.
Leuitique,	85	XXVII.
Les nombres,	106	XXXVI.
Deuteronome,	137	XXXIIII.
Ioſué,	164	XXIIII.
Les Iuges,	183	XXI.
Ruth.	203	IIII.
Le premier liure des Roys, autrement de Samuel.	206	XXXI.
Le ſecond liure des Roys, autrement de Samuel.	232	XXIIII.
Le troiſieſme liure des Roys,	253	XXII.
Le quatrieſme des Roys,	283	XXV.
Le premier liure de Paralipomenon, autrement des Chroniques.	307	XXIX.
Le ſecond liure de Paralipomenon, autrement des Chroniques.	329	XXXVI.
L'Oraiſon de Manaſſes,	356	
Le premier liure d'Eſdras le Prophete,	357	X.
Le liure de Nehemie, autrement ſecond d'Eſdras.	365	XIII.
Le troiſieſme liure d'Eſdras,	376	IX.
Le quatrieſme liure d'Eſdras,	388	XVI.
Le liure de Tobie,	409	XIIII.
Le liure de Iudith,	417	XVI.
Le liure d'Eſther,	427	XVI.
Le liure de Iob,	438	XLII.

LE PREMIER

31564

Reserve

LE PREMIER LIVRE DE MOYSE, DIT GENESE.

CHAPITRE I.

De la creation & ornement du Monde, & de la formation de l'homme, à qui Dieu assuiettit tout ce qu'il auoit creé.



Iob 38. 4 Psea. 33. 6. & 89. 13. 2. 36 Eccles. 18. 1 Act. 14. 15 & 17. 14

DIEV | CREA au commencement le ciel & la terre.

2 Or la terre estoit sans forme & vuide, & les tenebres estoyent sur la face de l'abysme: & l'Esprit de Dieu estoit espandu par dessus les eaues.

Hebr. 11. 3 Psa. 104. 20

3 Et Dieu dist, | Que la lumiere soit faicte. Et la lumiere fut faicte.

4 Et Dieu vid que la lumiere estoit bonne: & separa la lumiere des tenebres.

5 Et Dieu appella la lumiere iour, & les tenebres nuict. Lors fut faict le soir & le matin vn iour.

Psea. 33. 6. & 136. 5 Iere. 10. 12. & 51. 15

6 ¶ Puis Dieu dit, | Qu'il soit faict vn firmament entre les eaux, & qu'il separe les eaux d'auec les eaux.

7 Et Dieu fit le firmament, & diuisa les eaux qui estoyent sous le firmament, d'auec celles qui estoyent sur le firmament. Et fut ainsi faict.

8 Et Dieu appella le firmament, Ciel. Lors fut faict le soir & le matin le second iour.

Psa. 33. 7.

9 ¶ Puis Dieu dit, | Que les eaux, qui sont sous le ciel, soyent assemblees en vn lieu, & que le sec apparoisse. Et fut ainsi faict.

10 Et Dieu appella le sec, Terre, & l'assemblee des eaux, Mers. Et Dieu vid que cela estoit bon.

11 Et Dieu dit, Que la terre produise herbe verdoyante produisant semence, & arbre fructier, faisant fruict selon son espece, lequel ait sa semẽce en soy-mesme sur la terre. Et fut ainsi faict.

12 La terre donc produisit herbe verdoyante, & produisant semence selon son espece, & arbre faisant fruict, lequel auoit sa semẽce en soy-mesme selon son espece. Et Dieu vid que cela estoit bon.

13 Lors fut fait le soir & le matin, le troisieme iour.

14 ¶ Apres Dieu dit, | Que soyent faictes lumieres au firmament du ciel, pour separer la nuict du iour: & soyent en signes, en saisons, en iours, & en ans. Psea. 136. 7.

15 Et soyent pour luminaires au firmament du ciel, à fin de donner lumiere sur la terre. Et fut faict ainsi.

16 Dieu donc fit deux grans luminaires: le plus grand luminaire pour gouuerner le iour, & le moindre pour gouuerner la nuict: & les estoilles.

17 Et les mit dedans le firmament du ciel, pour luire sur la terre.

18 Et pour gouuerner le iour, & la nuict, & pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu vid que cela estoit bon.

19 Lors fut faict le soir & le matin, le quatrieme iour.

20 En apres Dieu dit, Que les eaux produisent reptile ayant ame viuante: & volaille sur la terre sous le firmament du ciel.

21 Dieu donc crea de grandes baleines, & toute creature viuante se mouuãt, que les eaux produirent selon leur espece: & toute volaille selon son espece: & Dieu vid que cela estoit bon.

22 Adonc il les benit, disant, Croissez, & multipliez, & remplissez les eaux des mers: & que la volaille se multiplie sur la terre.

23 Lors fut faict du soir & du matin, le cinquieme iour.

24 ¶ Outre Dieu dit: Que la terre produise creature viuante selon son espece, bestail & reptile, & animal de la terre *chacun* selon leur espece. Et fut ainsi faict.

25 Dieu donc fit les animaux de la terre selon leur espece, & le bestail selon son espece, & tout le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu vid que cela estoit bon.

26 Outreplus Dieu dit, Faisons l'homme à | nostre image, & similitude, & qu'il ait domination sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du ciel, & sur les bestes, & sur toute la terre, & sur tout reptile rampant sur la terre. Sous 51. & 9. 6.

27 Dieu donc crea l'homme à ſon image & ſem-
Sapi. 2. 23 blance ‖ il le crea à l'image de Dieu: ‖ il les crea
Eccleſi. 17. 1 maſle & femelle.
1. Cor. 11. 7
Coloſ. 3. 10
Eccleſ. 17. 5
Matth. 19. 2
Sous 8. 17. & 9. 1
28 Et Dieu les benit, & leur dit, Croiſſez, & mul-
tipliez, & rempliſſez la terre, & l'aſſuiettiſſez: &
ayez ſeigneurie ſur les poiſſons de la mer, & ſur
les oiſeaux du ciel, & ſur tous animaux qui ſe
mouuent ſur la terre.
29 Et Dieu dit, Voicy, ie vous ay donné toute
herbe qui produit ſemence ſur toute la terre, &
tous arbres qui ont en ſoy ſemence de leur gen-
Sous 9. 3. re: ‖ à fin qu'ils vous ſoyent pour viande.
30 Meſmes auſſi à tous animaux de la terre, & à
tous oiſeaux du ciel, & à toute choſe mouuante
ſur la terre, qui a en ſoy ame viuante, à fin qu'ils
ayant à manger. Et fut ainſi faict.
Eccle. 39. 21 31 ‖ Et Dieu vid tout ce qu'il auoit faict, & il e-
Matt. 7. 37 ſtoit fort bon. Lors fut faict du ſoir & du matin
le ſixieme iour.

CHAP. II.

De la ſanctification du Sabbat, c'eſt repos: du Iardin de plaiſance auquel l'homme fut mis pour le cultiuer: auſſi de la creation d'Eue.

LEs cieux donc & la terre furent par-
faicts, & tout l'ornement d'iceux:
2 Et Dieu accõplit au ſeptieme iour
Exo. 20. 11 ſon œuure qu'il auoit faicte, ‖ & ſe re-
& 31. 17 poſa au ſeptieme iour de toute œuure qu'il auoit
Leuit. 5. 14 faicte.
Hebr. 4. 4
3 Et benit le ſeptieme iour, & le ſanctifia: pour
ce qu'en iceluy il auoit ceſſé de toute ſon œu-
ure, qu'il auoit creée pour eſtre faicte.
4 Telles ſont les generations du ciel & de la
terre, quand elles furent creées, au iour que Dieu
fit le ciel & la terre,
5 Et tout ietton du champ deuant qu'il creuſt
en la terre, & tout herbage du champ deuãt qu'il
germaſt: car le Seigneur Dieu n'auoit point faict
plouuoir ſur la terre, & n'y auoit homme pour
labourer la terre:
6 Mais vne fontaine montoit de la terre, arro-
ſant tout le deſſus de la terre.



7 Donc le Seigneur Dieu a formé l'hõme du li-
mõ de la terre, & a inſpiré en la face d'iceluy l'eſ-
prit de vie, & l'hõme a eſté faict en ame viuante.
8 Auſſi le Seigneur Dieu auoit planté au com-
mencement vn iardin de volupté, vers Orient,
auquel il mit l'homme qu'il auoit formé.
9 Et auſſi le Seigneur Dieu feit produire la ter-
re tout arbre plaiſant à voir, & bon à manger: &
auſſi l'arbre de vie au milieu du iardin, & l'arbre
de ſcience de bien & de mal.
10 Et vn fleuue ſortoit du lieu de volupté, pour
arrouſer le iardin: & de là ſe ſeparoit en quatre
chefs.
11 L'vn eſt nommé Phiſon: c'eſt celuy qui enui-
ronne toute la terre d'Heuila, là où croiſt l'or:
12 Et l'or de ceſte terre eſt bon: là auſſi ſe trouue
Bdellion, & la pierre Onyx.
13 Et le nom du ſecond fleuue, eſt Gehon: c'eſt
celuy qui circuit toute la terre d'Ethiopie.
14 Et le nom du troiſieme fleuue eſt Tigris: ce-
ſtuy va vers Aſſyrie. Et le quatrieme fleuue eſt
Euphrates.
15 Or le Seigneur Dieu print l'homme, & le col-
loqua au paradis de volupté, pour le cultiuer, &
le garder,
16 Et luy commanda, diſant, De tout arbre du
iardin tu en mangeras:
17 Mais de l'arbre de ſcience de bien & de mal,
tu n'en mangeras point: car dés le iour que tu
mangeras d'iceluy, tu mourras de mort.
18 Apres le Seigneur Dieu dit, Il n'eſt pas bon
que l'homme ſoit ſeul: faiſons luy vne aide ſem-
blable à iceluy.
19 Ainſi le Seigneur Dieu apres auoir formé de
la terre tous animaux des chãps, & tous oiſeaux
du ciel, il les amena à Adam, à fin qu'il viſt com-
ment il les nommeroit: & toute choſe ayant ame
viuante qu'Adam nomma, c'eſt ſon nom.
20 Adam donc impoſa les nõs à toutes beſtes, &
oiſeaux du ciel, & à tous les animaux des chãps:
mais à Adam ne *ſe* trouua point d'ayde ſembla-
ble à luy.
21 Le Seigneur Dieu dõc fit tomber vn ſomme
ſur Adã: & quand il fut endormy, il print vne des
coſtes d'iceluy, & remplit la chair au lieu d'icelle.



22 Et le Seigneur Dieu de la coſte qu'il auoit
prinſe d'Adam, edifia vne femme, & l'amena à
Adam.
23 Lors Adã dit, ‖ Cela maintenant eſt os de mes 1. Cor. 11. 9
os, & chair de ma chair: & pourtant on appellera
icelle, hommace: car elle a eſté prinſe de l'hõme.
24 ‖ Parquoy l'homme delaiſſera ſon pere & Matth. 19. 5
mere, & ſadioindra à ſa femme, & ſeront deux en Marc 10. 7
vne chair. Et eſtoyent eux deux nuds, à ſçauoir, 1. Cor. 6. 16
Adã & ſa femme, & n'en auoyẽt point de honte. Epheſ. 5. 31

CHAP. III.

De la cheute de l'homme à l'inſtigation du ſerpent: de la peine de l'vn & de l'autre pour le peché, & de la conſolation ou promeſſe faicte à l'homme.

OR le ſerpent eſtoit cauteleux par deſſus
tous animaux de la terre que le Seigneur
Dieu auoit faict. Iceluy dit à la femme,

Pourquoy

Pourquoy Dieu vous a il commandé que vous ne mangeriez point de tout arbre du iardin?
2 Auquel la femme respondit, Nous mangeons du fruict des arbres du iardin:
3 Mais du fruict de l'arbre qui est au milieu du iardin, Dieu a dict, Vous n'en mangerez point, & ne le toucherez point, de peur que ne mouriez.



2.Cor.11.3. 4 Adonc le serpent dit à la femmee, ‖ Vous ne mourrez nullement.
5 Mais Dieu sçait qu'au iour que vous en mangerez, vos yeux seront ouuerts, & serez comme dieux, cognoissans le bien & le mal.
6 La femme donc voyant que l'arbre estoit bon à manger, & qu'il estoit plaisant aux yeux, & desirable pour regarder, print du fruict d'iceluy, ‖ & en mangea, & en donna aussi à son mary, lequel en mangea.
Eccle.25.33. 1.Tim.2.14.
7 Lors les yeux d'eux deux furẽt ouuerts, & cognurẽt qu'ils estoyent nuds, si cousurẽt ensemble des fueilles de figuier, & se firent des deuantiers.
8 Et quand ils ouyrẽt la voix du Seigneur Dieu qui alloit par le iardin, à l'air apres midy: lors Adam & sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu, entre les arbres du iardin.



9 Adonc le Seigneur Dieu appella Adam, & luy dit, Où es-tu?
10 Lequel respondit, I'ay ouy ta voix au iardin, & ay craint, pource que i'estoye nud: & me suis caché.
11 Auquel le seigneur dit, Qui t'a monstré que tu estois nud, sinon que tu as mangé de l'arbre duquel ie t'auoye cõmandé de ne manger point?
12 Adonc Adam dit, La femme, que tu m'as donnee pour compaigne, m'a baillé de l'arbre, & en ay mangé.
13 Puis le Seigneur Dieu dit à la femme, Pourquoy as tu faict celà? Et la femme dit, Le serpent m'a seduite: & en ay mangé.
14 Alors le Seigneur Dieu dit au serpent, Pourtant que tu as faict celà, tu seras maudict sur toutes bestes, & sur tous animaux des chãps: tu chemineras sur ta poitrine, & mangeras la terre tous les iours de ta vie.
15 Ie mettray aussi inimitié entre toy & la femme: entre ta semence, & la semence d'icelle: icelle te brisera la teste, & tu luy espieras le talon.
16 Il dit aussi à la femme, Ie multiplieray ton trauail, & tes conceptions, tu enfanteras en trauail les enfans, & seras subiette à ton mary: ‖ & iceluy aura domination sur toy. 1.Cor.14.34.
17 Puis il dit à Adam, Pource que tu as obey à la voix de ta femme, & as mãgé de l'arbre duquel ie t'auoye commandé de n'en manger point: la terre sera maudite en ton œuure: tu mangeras d'icelle en trauail tous les iours de ta vie:
18 Et elle te produira espines & chardons: & mangeras l'herbe des champs.
19 En la sueur de ton visage tu mãgeras le pain, iusques à ce que tu retournes en la terre, de laquelle tu as esté prins: car tu es poudre, & retourneras en poudre.
20 Et Adam appella le nom de sa femme, Eue: pour ce qu'elle est la mere de tous les viuans.
21 Or le Seigneur Dieu fit à Adam & à sa femme des habillemens de peaux, & les en vestit.
22 Adonc *le Seigneur Dieu dit*, Voila, Adam est presque faict comme vn de nous, sçachãt le bien & le mal. Or maintenant de peur qu'il n'auance sa main, & prenne aussi de l'arbre de vie, & en mange, & viue à tousiours mais, *iettons-le dehors*.
23 Le Seigneur Dieu l'enuoya hors du iardin de volupté, pour labourer la terre, de laquelle il auoit esté prins.
24 Ainsi il dechassa l'homme: & colloqua vn Cherubin deuant le iardin de volupté, & vn glaiue flamboyant & voltigeant çà & là, pour garder la voye de l'arbre de vie.

CHAP. IIII.

Du cruel meurtre d'Abel, faict par Cain, & la punition d'iceluy.

APres, Adam cognut Eue sa femme, laquelle conceut, & enfanta Cain: lors dit, I'ay acquis vn homme de par Dieu.
2 Et derechef elle enfanta Abel son frere, lequel fut pasteur de brebis, & Cain laboureur de terre.



3 Or long temps apres aduint que Cain offroit au Seigneur oblation des fruicts de la terre:

4 Et qu'Abel auſſi offroit des premiers nais de ſa bergerie,& de la graiſſe d'iceux: & le Seigneur regarda à Abel & à ſon oblation:
Hebr.11.4
5 Mais il ne regarda point à Cain ne à ſon oblation: dont Cain fut fort courroucé, & ſon viſage fut changé.
6 Adonc le Seigneur dit à Cain, Pourquoy es-tu courroucé,& pourquoy eſt ton viſage changé?
7 Si tu fais bien, ne le receuras-tu pas? mais ſi tu fais mal, incontinent ton peché ſera il pas à la porte? mais l'appetit d'iceluy ſera ſoubs toy, & auras domination ſur luy.



Sept.c.4. Matt.c.23. 35. 1.Iean.3.12. Iud.11.
8 ¶ | Et Cain dit à Abel ſon frere, Sortons dehors. Et comme ils eſtoyent aux champs, Cain s'eſleua contre ſon frere Abel,& l'occit.
9 Et le Seigneur dit à Cain, Où eſt Abel ton frere? Lequel reſpondit, Ie ne ſçay: ſuis-ie moy la garde de mon frere?
10 Et il dit derechef, Qu'as-tu faict? La voix du ſang de ton frere crie de la terre apres moy.
11 Maintenant donc tu ſeras maudit ſur la terre, laquelle a ouuert ſa bouche pour receuoir de ta main le ſang de ton frere.
12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra point ſes fruicts: tu ſeras *auſſi* vagabond & fugitif ſur la terre.
13 Lors Cain dit au Seigneur, Mon iniquité eſt plus grande que pour en auoir pardon.
14 Voicy, tu m'as dechaſſé auiourd'huy hors de ceſte terre,& me cacheray de deuant ta face, ſi ſeray vagabond & fugitif ſur la terre: & aduiendra que quiconque me trouuera, me tuera.
15 Et le Seigneur luy dit, Certes il ne ſera ainſi: ains quiconque occira Cain, ſera puny ſept fois. Or le Seigneur mit vn ſigne en Cain, à fin que quiconque le trouueroit, ne l'occiſt point.
16 ¶ Adonc Cain ſe retira de la preſence du Seigneur: & habita fugitif en la terre, vers l'Orient d'Eden.
17 Apres Cain cognut ſa femme, laquelle conceut,& enfanta Henoch,& edifia vne cité: & appella le nom de la cité comme le nom de ſon fils, Henoch.
18 Puis Henoch engendra Irad, & Irad engendra Mauiael,& Mauiael engendra Mathuſael,& Mathuſael engendra Lamech.
19 Et Lamech print pour ſoy deux femmes: le nom de l'vne eſtoit Ada, & le nom de l'autre eſtoit Sella.
1.Paralip. 2.
20 Et | Ada engendra Iabel, lequel fut pere des habitans és tentes,& des paſteurs.
21 Et le nom de ſon frere eſtoit Iubal: lequel fut pere de ceux qui touchent la harpe & les orgues.
22 Et Sella auſſi engendra Thubal-cain forgeur de tous inſtrumens d'airain & de fer, & la ſœur de Thubal-cain fut Noema.
23 Et Lamech dit à ſes femmes, Ada & Sella, Femmes de Lamech, oyez ma voix, eſcoutez ma parole: par ce que i'ay tué vn homme en ma playe,& vn iouuenceau en ma bleſſeure,
24 Cain ſera ſept fois vengé: mais Lamech ſeptanteſept fois.
25 ¶ Et Adam cognut encore ſa femme, laquelle enfanta vn fils, lequel elle nomma Seth. Car Dieu mà, *dit-elle*, donné vne autre ſemence pour Abel que Cain occit.
26 Et à Seth auſſi naſquit vn fils, & appella ſon nom Enos, iceluy commença à inuoquer le nom du Seigneur.

CHAP. V.

La genealogie d'Adam & de ſa poſterité, & les ans de leur vie iuſques à Noe.

C'Eſt-cy le liure des generations d'Adam depuis le temps que Dieu crea l'homme,& le fit à ſa ſemblance:
2 Tant maſle que femelle il les crea,& les benit,& appella leur nom homme, au iour de leur creation.
3 Adam donc veſquit cent trente ans, puis engendra vn fils à ſa ſemblance, ſelon ſon image, & appella ſon nom Seth.
4 Et les iours d'Adam, apres qu'il eut engendré Seth, furẽt huict cens ans: & engẽdra fils & filles.
5 Tout le temps donc qu'Adam veſquit, fut neuf cens trente ans, puis mourut.
6 ¶ Item Seth veſquit cent cinq ans, puis engendra Enos.
7 Et Seth veſquit apres qu'il eut engẽdré Enos, huict cens ſept ans,& engendra fils & filles.
8 Tout le temps donc que Seth veſquit, fut neuf cens douze ans, puis mourut.
9 ¶ Item Enos veſquit nonante ans, puis engendra Cainan.
10 Et Enos, apres qu'il eut engẽdré Cainan, veſquit huict cẽs quinze ans,& engẽdra fils & filles.
11 Tout le temps dõc d'Enos fut neuf cens cinq ans, puis mourut.
12 ¶ Item Cainan veſquit ſeptante ans, puis engendra Malaleel.
13 Et Cainan, apres qu'il eut engendré Malaleel, veſquit huict cens quarante ans, & engendra fils & filles.
14 Tout le temps donc de Cainan, fut neuf cens dix ans, puis mourut.
15 ¶ Item Malaleel veſquit ſoixante cinq ans, puis engendra Iared.
16 Et Malaleel, apres qu'il eut engẽdré Iared, veſquit huict cens trẽte ans,& engendra fils & filles.
17 Tout le temps donc de Malaleel, fut huict cens nonante cinq ans, puis mourut.
18 ¶ Item Iared veſquit cent ſoixantedeux ans, & puis engendra Henoch.
19 Et Iared, apres auoir engendré Henoch, veſquit huict cens ans,& engendra fils & filles.
20 Tout le temps donc de Iared, fut neuf cens

ſoixante

ſoixante deux ans,puis mourut.

21 ¶ Item Henoch veſquit ſoixante & cinq ans, puis engendra Mathuſala.

22 Et Henoch,chemina ſelon Dieu : & veſquit Henoch apres qu'il eut engẽdré Mathuſala, trois cens ans,& engendra fils & filles.

23 Tout le temps donc d'Henoch fut trois cens ſoixante cinq ans.

Eccleſ.44.15 Hebr.11.5 24 ¶ Et chemina ſelon Dieu, & n'apparut plus, car Dieu le tranſporta.

25 ¶ Item Mathuſala veſquit cent octanteſept ans,puis engendra Lamech.

26 Et Mathuſala,apres auoir engendré Lamech, veſquit ſept cens octantedeux ans, & engendra fils & filles.

27 Tout le temps donc de Mathuſala fut neuf cens ſoixanteneuf ans,puis mourut.

28 ¶ Item Lamech veſquit cent octantedeux ans,puis engendra vn fils.

29 Et appella ſon nom Noé, diſant, Ceſtuy-cy nous conſolera en noſtre œuure, & du trauail de nos mains en la terre que le Seigneur a maudite.

30 Et Lamech, apres qu'il eut engendré Noé, veſquit cinq cens nonantecinq ans, & engendra fils & filles.

31 Tout le temps donc de Lamech,fut ſept cens ſeptanteſept ans,puis mourut.

32 ¶ Item Noé eſtant en l'aage de cinq cens ans,engendra Sem,Cham,& Iapheth.

CHAP. VI.

La malice de l'humain lignage,qui fut cauſe du deluge,duquel Noé fut preſerué en l'arche : & de la forme d'icelle.

OR aduint que quand les hommes commencerent à multiplier ſur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles:

2 Les fils de Dieu voyans que les filles des hommes eſtoyent belles, ils en prindrent à femmes pour eux,de toutes celles qu'ils auoyent choiſies.

Sous 8.21 Matt.25.19 3 Adonc Dieu dit, Mon eſprit ne demeurera point à touſiours auec l'homme, pour autant qu'il eſt chair: & ſeront les iours d'iceluy cent & vingt ans.

4 En ces iours-là furent les geans ſur la terre, car apres que les fils de Dieu conuinrent auec les filles des hommes,& qu'elles leur eurent engendré *lignee:* Iceux ſont les puiſſans,qui de tout tẽps ont eſté gens de renom.

Sous 8.21 Matt.25.19 5 Lors Dieu voyant la malice de l'homme eſtre moult grande ſur la terre,& toute l'imagination des penſees de ſon cœur n'eſtre que mal en tout temps:

6 Il ſe repentit dauoir faict l'homme en la terre, & fut dolent en ſon cœur, preuoyant pour l'aduenir.

7 Et *le Seigneur* dit,I'effaceray de deſſus la terrre l'homme que i'ay creé, depuis l'homme iuſques au beſtail,iuſques au reptile,& iuſques à la volail le du ciel:car il me deſplait de les auoir faicts.

Eccl.44.17 8 Mais Noé trouua grace deuant le Seigneur.

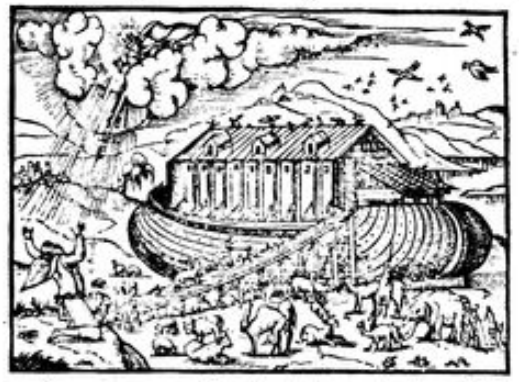
9 ¶ Ce ſont-cy les generations de Noé: Noé fut homme iuſte & entier en ſes generations,cheminant ſelon Dieu:

10 Lequel engendra trois fils,Sem,Cham,& Iapheth.

11 Et la terre fut corrompuë deuant le Seigneur, & remplie d'iniquité.

12 Lors Dieu voyant la terre eſtre corrompuë: (car toute chair auoit corrompu ſa voye deſſus la terre.)

13 Dit à Noé, La fin de toute chair eſt venuë deuant moy : car la terre eſt remplie d'iniquité par iceux:& voicy,ie les deſtruiray auec la terre.



14 Fay toy vne arche de bois applani : tu feras des loges en l'arche,& la poixeras de poix par dedans & par dehors.

15 Et la feras en ceſte *maniere.* La longueur de larche ſera de trois cens coudees : ſa largeur,de cinquante coudees : & ſa hauteur de trente coudees.

16 Tu feras vne feneſtre en l'arche, & la feras d'vne coudee de haut,& mettras la porte de ladicte arche du coſté d'icelle en bas : ſi la feras auec le bas,le ſecond,& le troiſieme eſtage.

17 Et voicy,ie feray venir vn deluge d'eau ſur la terre, pour deſtruire toute chair, en laquelle y a eſprit de vie ſous le ciel:& tout ce,qui eſt en la terre, perira.

18 Mais ieſtabliray mon alliance auec toy, ſi entreras en larche toy, & tes fils, & ta femme, & les femmes de tes fils auec toy.

19 Et de chacune choſe ayant vie,de toute chair en ameneras vne paire en larche, pour les garder en vie auec toy:à ſçauoir le maſle & la femelle:

20 De la volaille,ſelon ſon eſpece,du beſtail ſelon ſon eſpece:& de tout reptile de la terre, ſelon ſon eſpece : il y entrera de tous par paires auec toy, à fin que tu les conſerues en vie.

21 Tu prendras auſſi auec toy de toute viande qu'on mange,& lamaſſeras chez toy : à fin quelle ſoit pour manger tant à toy qu'à iceux.

Hebr.11.7 22 Noé donc fit ainſi ſelon toutes les choſes que Dieu luy auoit commandees.

CHAP. VII.

Noé entré en l'Arche,le deluge vient,par lequel tout perit. Combien dura le Deluge.

IT le Seigneur dit à Noé, Entre, toy, & toute ta maiſon en larche:car ie tay veu iuſte deuant moy en ceſte generation.

2 Tu prendras de toutes beſtes nettes ſept paires,le maſle & ſa femelle : mais des beſtes non nettes,deux paires,le maſle & ſa femelle.

3 Auſſi des oiſeaux du ciel, ſept paires, le maſle

& ſa femelle : à fin que l'angeance en ſoit conſeruee en vie ſur la terre vniuerſelle.

4 Car apres encore ſept iours ie feray plouuoir ſur la terre par quarante iours & quarante nuicts: & effaceray de deſſus la terre toute choſe viuante que iày faicte.

Matth.24.38 Luc 17.26 1.Pier.3.20

5 ¶ Et Noé fit ſelon tout ce que le Seigneur luy auoit commandé.

6 Et Noé eſtoit aagé de ſix cens ans, quand le deluge des eaux aduint ſur la terre.

7 ¶ Noé donc entra, & ſes fils, ſa femme, & les femmes de ſes fils auec luy en l'arche, pour les eaux du deluge.

8 Des beſtes nettes, & des beſtes qui ne ſont point nettes, & des oiſeaux, & de tout ce qui rampe ſur la terre:

9 Deux & deux vinrent à Noé en làrche : à ſçauoir maſle & femelle, comme le Seigneur luy auoit commandé.

10 Et quant ſept iours furent paſſés, les eaux du deluge furent ſur la terre.

Eccle.42.10

11 En làn ſix cens de la vie de Noé, au ſecond mois, au dixſeptieme iour de ce mois, *en ce iour-là meſme* toutes les fontaines des grãs abyſmes furẽt rompuës, & les ventailles du ciel furẽt ouuertes,



12 Et la pluye cheut ſur la terre quarante iours & quarante nuicts.

13 Au poinct de ce iour-là meſme Noé entra auec Sem, Cham, & Iapheth, ſes fils, & ſa femme, & les trois fẽmes de ſes fils auec iceux, en làrche.

14 Iceux, & tout animau ſelon ſon eſpece, & toute beſte ſelon ſon eſpece, & tout reptile rampant ſur la terre ſelon ſon eſpece, & toutes volailles ſelon leur eſpece, tout oiſeau ſelon ſon genre.

15 Ils vinrent donc de toute chair, qui a en ſoy eſprit de vie, par couples en làrche à Noé.

16 Et entrans le maſle & la femelle de toute chair vinrent, ainſi que Dieu luy auoit commandé: puis le Seigneur ferma l'huis ſur luy.

17 Et fut faict deluge par quarante iours ſur la terre, & les eaux creurent, & eſleuerent làrche, & fut eſleuee de deſſus la terre.

18 Car les eaux ſe eſpandirent moult, & remplirent tout ſur la terre, Or làrche flottoit au deſſus des eaux.

19 Et les eaux ſe renforcerent treſfort ſur la terre, & couurirent les hautes montagnes qui ſont ſous tout le ciel vniuerſel.

20 Les eaux furent plus hautes de quinze coudees par deſſus les montagnes quèlles auoyent couuertes.

21 ¶ Adonc perit toute chair, qui ſe mouuoit ſur la terre, tant des volailles que des beſtes, des animaux, de tous reptiles rampans ſur la terre, & de tous hommes. *Sap.10.4*

22 Toutes choſes qui eſtoyent ſur la terre, ayans reſpiration de vie, moururent.

23 Dieu donc effaça toute la ſubſtance, qui eſtoit ſur la terre, depuis l'homme iuſques au beſtail, iuſques au reptile, & iuſques à la volaille du ciel. Ainſi furent deffaicts de deſſus la terre: mais ¶ Noé ſeulement reſta, & ceux qui eſtoyent auec luy en làrche: *1.Pier.2.30*

24 Et les eaux couurirent la terre par cent cinquante iours.

CHAP. VIII.

De la diminution des eaues, & de l'iſſue de Noé hors de l'arche.

DR Dieu eut ſouuenance de Noé, & de tous les animaux, & de toutes les beſtes qui eſtoyent auec luy en làrche : fit paſſer vn vent ſur la terre, & les eaux decreurent:

2 Et les fontaines de làbyſme, & les ventailles du ciel furent reſerrees, & la pluye fut retenuë du ciel.

3 ¶ Et les eaux allans & venans ſe retirerent de deſſus la terre. Et en la fin de cent cinquante iours ſàbaiſſerent. *Eccle.39.22*

4 Et au vingt ſeptieſme iour du ſeptieſme mois làrche ſàrreſta ſur les montagnes d'Armenie.

5 Et les eaux couloyent & ſàbaiſſoyent iuſques au dixieme mois, & au premier dudict dixieme mois les ſommets des montagnes apparurent.



6 ¶ Puis en la fin de quarante iours, Noé ouurit la feneſtre de làrche, laquelle il auoit faicte.

7 Et enuoya vn corbeau, lequel ſortit, & alloit & ne reuenoit iuſques à ce que les eaux ſechaſſent ſur la terre.

8 En apres, il mit hors apres luy vne colõbe, pour voir ſi les eaux eſtoyẽt retirees de deſſus la terre.

9 Mais la colombe ne trouuant point ſur quoy aſſeoir la plante de ſon pied, retourna à luy en làrche: car les eaux eſtoyent ſur toute la terre. Et luy auançant ſa main, la reprint, & la retira à ſoy en làrche.

10 Et quand il eut attendu encores ſept autres iours, derechef il enuoya la colombe de hors de làrche.

11 Et au temps de veſpre la colõbe reuint à luy, portãt en ſon bec vne brãche d'oliue ayant fueilles verdoyantes, lors Noé cognut que les eaux

ſèſtoyent

sèſtoyent retirees de deſſus la terre.
12 Et neantmoins il attendit encores ſept autres iours: puis enuoya la colombe: mais elle ne retourna plus à luy.
13 ¶Aduint donc qu'en l'an ſix cens & vn *de l'aage de Noé*, au premier iour du premier mois, les eaux furent ſechees de deſſus la terre: & Noé oſtant la couuerture de l'arche, regarda: & vit que le deſſus de la terre eſtoit deſeché.
14 Et au vingtſeptieme iour du ſecond mois la terre fut ſeche *entierement*.
15 Puis le Seigneur parla à Noé, diſant,
16 Sors hors de l'arche, toy, ta femme, tes fils, & les femmes de tes fils.
17 Fay ſortir auec toy tous les animaux, qui ſont auec toy de toute chair, tant des oiſeaux que des beſtes, & tous reptiles rampans ſur la terre: & entrés en la terre, croiſſez & multipliez en icelle.
18 Ainſi donc Noé ſortit, ſes fils, ſa femme & les femmes de ſes fils auec luy:
19 Et auſſi tous animaux, iumens, & tous reptiles, qui ſe trainent ſur la terre, ſelon leurs eſpeces ſortirent hors de l'arche.
20 ¶Et Noé edifia vn autel au Seigneur, & prenant de tout beſtial net, & de toute volaille nette, il offrit holocauſte ſur l'autel.



21 Et le Seigneur ſentit vn odeur ſouef: & luy dit, Ie ne maudiray plus d'oreſnauant la terre pour les hommes: ¶Car le ſens & la contagion du *Su 6.5 Mat.15.19* cœur de l'homme ſont enclins à mal des ſa ieuneſſe. Ie ne frapperay donc plus quelcõque choſe viuante comme i'ay faict.
22 D'oreſnauant tant que la terre ſera, les ſemailles & les moiſſons, le froid & le chaud, l'eſté & l'hyuer, le iour & la nuict ne ceſſeront point.

CHAP. IX.

De l'alliance de Dieu, auec Noé: des loix à luy données: de ſon ebrieté & nudité: de la malediction & benediction de ſes fils.



T Dieu benit Noé & ſes fils, & leur dit, *Su 1.22.28 & 8.17* ¶Croiſſez, multipliez, & rempliſſez la terre:
2 Et que la crainte & frayeur de vous ſoit ſur tous animaux de la terre, & ſur toutes volailles du ciel, auec tout ce qui ſe meut ſur la terre. Tous poiſſons de la mer, vous ſont baillés entre vos mains.
3 Tout ce qui ſe meut ayant vie, vous ſera pour *Su 1.29* viande: ¶ie vous ay donné le tout comme l'herbe verde.
Mat.15.14 4 ¶Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec le ſang.
5 Car ie redemanderay le ſang de vos ames de la main de tous animaux & de la main de l'homme. Ie redemãderay l'ame de l'homme de la main de chacun, & de ſon frere.
6 ¶Qui aura eſpandu le ſang de l'homme, ſon ſang ſera eſpandu: ¶car Dieu a faict l'homme à ſon image. *Mat.26.52 Apoc.13.10 Su 1.27*
7 ¶Et vous, croiſſez, & multipliez & marchez ſur la terre, & l'empliſſez. *Su. 1.28. & 8.17*
8 ¶Semblablement Dieu parla à Noé, & à ſes fils qui eſtoyent auec luy, diſant,
9 Or voici, i'eſtabliray mon alliance auec vous, & auec voſtre ſemence apres vous.
10 Et auec toute creature viuante qui eſt auec vous, tant des volailles que des beſtes, & de tous animaux de la terre, & auec toutes choſes qui ſont ſorties de l'arche, & auec toutes beſtes de la terre.
11 ¶Ie conſtitueray mon alliance auec vous: à fin que toute chair ne ſoit plus exterminee par les eaux du deluge, & qu'il n'y ait d'oreſnauant nul deluge pour degaſter toute la terre. *Eſaie 54.9*
12 Puis Dieu dit, Cèſt le ſigne de l'alliance que ie dõne entre moy & vous, & entre toute creature viuante qui eſt auec vous, à touſiourmais.



13 Ie mettray mon arc en la nuee, lequel ſera pour ſigne de l'alliance entre moy & la terre.
14 Et quand il aduiendra que i'auray couuert de nuees le deſſus de la terre, l'arc apparoiſtra és nuees:
15 Si ſeray recors de mon alliance, qui eſt entre moy & vous, & entre toute ame viuante en toute chair. Et n'aduiendra plus que les eaux ſoyent en deluge, pour exterminer toute chair.
16 Et mon arc ſera és nuees, & le regarderay pour auoir memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu & toute ame viuante de toute chair, qui ſera ſur la terre.
17 Ainſi le ſeigneur dit à Noé, Cèſt le ſigne de l'alliance que i'ay eſtablie entre moy & toute chair qui eſt ſur la terre.
18 ¶Or les fils de Noé, qui ſortirent de l'arche, furent, Sem, Cham, & Iapheth. Et Cham eſt le pere de Chanaan.
19 Ces trois ſont les fils de Noé, deſquels la terre vniuerſelle fuſt peuplee.
20 Et Noé commença à eſtre laboureur de terre, & planta la vigne.
21 Puis beut du vin, & s'enyura, & s'endormit deſcouuert en ſon tabernacle.
22 Et Chã le pere de Chanaan voyãt les parties

honteuſes de ſon pere deſcouuertes, l'annonça dehors à ſes deux freres.



23 Adonc Sem & Iapheth prindrent vn manteau, & le mirent ſur leurs deux eſpaules, & en cheminant en arriere, couurirent la vergongne de leur pere, & leurs faces eſtans deſtournees ne virent point les parties honteuſes de leur pere.
24 Et Noé s'eſueillãt de ſon vin, quand il ſceut ce que ſon fils moindre luy auoit faict,
25 Il dict, Maudit ſoit Chanaan: il ſera ſeruiteur des ſeruiteurs de ſes freres.
26 En apres il dit, Le Seigneur Dieu de Sem ſoit benit: & luy ſoit faict Chanaan ſeruiteur.
27 Dieu eſlargiſſe Iaphet, & habite és tabernacles de Sem: & luy ſoit faict Chanaan ſeruiteur.
28 ¶Et Noé veſquit apres le deluge, trois cens cinquante ans.
29 Tout le temps donc de Noé, fut neuf cens cinquante ans, puis mourut.

CHAP. X.

De la propagation du genre humain par Noé & ſes fils: & des cõmencemens des Royaumes & Monarchies.

CY'Enſuiuent les generations des enfans de Noé, Sem, Chã, & Iapheth: auſquels naquirent des enfans apres le deluge.
2 Les enfans de Iapheth ſont, Gomer, Magog, Madai, Iauã, Thubal, Moſoch, & Thiras,
3 Et les enfans de Gomer, Aſcenez, Riphapth, & Thogorma.
4 Et les enfans de Iauan, Eliſa, Tharſis, Cethim, & Dodanim.
5 D'iceux furent diuiſees les Iſles des Gentils, par leurs territoires, vn chacun en ſa langue, ſelon leurs familles en leurs nations.
6 Item les enfans de Cham, ſont Chus, Meſraim, Phut, & Chanaan.
7 Et les enfans de Chus, Seba, Heuilach, Sabatha, Regma, & Sabathacha. Et les enfans de Regma, Saba, & Dadan.
8 Et Chus engẽdra Nemrod: lequel commença à eſtre puiſſant en la terre.
9 Iceluy eſtoit puiſſant veneur deuant le Seigneur. De ceſtui eſt ſorti le prouerbe, Comme Nemrod le fort veneur deuant le Seigneur.
10 Et le cõmencemẽt de ſon regne fut Babylõ, Arach, Achad, Chalanné en la terre de Sennaar.
11 De ceſte terre-là iſſit Aſſur, qui edifia Ninive, & les rues de la cité, & Chalé:
12 Et Reſen entre Ninive & Chalé, qui eſt grande cité.
13 Et Meſraim engendra Ludim, Anamim, Laabim, Nephthuim,
14 Phetruſim, Ceſluim: deſquels ſont iſſus les Philiſthins & Caphthorins.
15 Et Chanaan engendra Sidon ſon premier nay, & Heth,
16 Et Iebuſi, Amorrhi, Gergaſi,
17 Heui, Archi, Sini,
18 Aradi, Samari, Hamathi. Dont apres ſe ſont eſpars les familles des Chananeens.
19 Et furent les termes deſdicts Chananeens depuis Sidon, quand tu vas vers Gerar, iuſques en Gaza, en tirant à Sodome & Gomorrhe, Adama, Seboim, iuſques à Laſa.
20 Iceux ſont les fils de Cham ſelon leurs familles, langues, generations, terres & nations.
21 ¶Itẽ à Sem pere de tous les enfans de Heber, & frere aiſné de Iapheth, naſquirent des enfans.
22 ‖Les enfans donc de Sem ſont, Elam, Aſſur, Arphaxad Lud & Aram. *1.Par.1.17*
23 Et les enfans d'Arã, Hus, Hul, Gether, & Mes.
24 Et Arphaxad engendra Salé, & Salé engendra Heber.
25 Et à Heber naſquirent deux fils, le nom de l'vn Phaleg, (car en ſon temps la terre fut diuiſee) & le nom de ſon frere c'eſtoit Iectan.
26 Et Iectan engendra Elmodad, Saleph, Aſarmoth, Iaré,
27 Aduram, Iazal, Deda,
28 Et Hebal, Abimael, Sabah,
29 Iophir, Heuilach, & Iobab. Tous ceux-ci ſont les enfans de Iectan.
30 Et leur habitation eſtoit depuis Meſſa en venant en Sephar montagne d'Orient.
31 Ceux-ci ſont les enfans de Sem ſelon leurs familles, langues, terres & nations.
32 Telles donc ſont les familles des enfans de Noé, ſelon leurs lignees & gens: & d'iceux ont eſté diuiſees les natiõs en la terre apres le deluge.

CHAP. XI.

L'edification de la tour Babel, enſemble de la confuſion des langues. Puis de la genealogie de Sem iuſques à Abram.

OR toute la terre eſtoit d'vn meſme langage & parole.
2 Et aduint comme ils ſe departirẽt d'Orient qu'ils trouuerent vne campagne en la terre de Sennaar, où ils habiterent.



3 Et dirẽt l'vn à l'autre, Or ça, faiſons des briques, & les cuiſons au feu. Si eurẽt des briques au lieu de pier

de pierres, & eurent de l'argille au lieu de cimět.
4 Puis dirent, Or auãt, edifions-nous vne cité, & vne tour, de laquelle le ſommet ſoit iuſques au ciel, à fin que nous ayons renommee, deuant que nous ſoyons diſperſez ſur toute la terre.
5 Adonc le Seigneur deſcendit pour voir la cité & la tour, qu'edifioyent les fils des hommes.
6 Et dit, Voici, ce peuple eſt vn, & y a vn meſme langage entre eux tous. Et c'eſt leur cõmencement de faire: & maintenant ils ne deſiſteront de leurs cogitations qu'ils ne les ayent accompli par œuures.
7 Or ſus, deſcendons, & confondons illec leur langage, à fin qu'ils n'entendent le langage l'vn de l'autre.
8 Ainſi le Seigneur les diſperſa de la, parmi toute la terre: & ceſſerent dedifier ceſte cité.
9 Pourtant ſon nom fut appellé Babel: pource qu'a eſté confus illec le langage de toute la terre: & de là le Seigneur les eſpandit ſur la terre vniuerſelle.
1 Par 1 10 ¶ Sensuiuent les generations de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphaxad, deux ans apres le deluge.
11 Et Sem, apres qu'il eut engendré Arphaxad, veſquit cinq cens ans, & engendra fils & filles.
12 Item Arphaxad veſquit trentecinq ans, & engendra Salé.
13 Et Arphaxad, apres qu'il eut engendré Salé, veſquit trois cẽs trois ans, & engẽdra fils & filles.
14 Itẽ Salé veſquit trẽte ans, & engẽdra Heber.
15 Et Salé, apres qu'il eut engendré Heber, veſquit quatre cẽs trois ans, & engẽdra fils & filles.
16 Item Heber veſquit trentequatre ans, & engendra Phaleg.
17 Et Heber, apres qu'il eut engendré Phaleg, veſquit quatre cens trente ans, & engendra fils & filles.
18 Itẽ Phaleg veſquit trẽte ans, & engẽdra Reu.
1 Par 1 19 Et Phaleg, apres qu'il eut engẽdré Reu, veſquit deux cens neuf ans, & engendra fils & filles.
20 Item Reu veſquit trentedeux ans, & engendra Sarug.
21 Et Reu, apres qu'il eut engendré Sarug, veſquit deux cens ſept ans, & engendra fils & filles.
22 Item Sarug veſquit trente ans, & engendra Nachor.
23 Et Sarug, apres qu'il eut engendré Nachor, veſquit deux cens ans, & engendra fils & filles.
24 Item Nachor veſquit vingtneuf ans, & engendra Tharé.
25 Et Nachor, apres qu'il eut engendré Tharé, veſquit cent dixneuf ans, & engẽdra fils & filles.
1 Par 1 26 Item Tharé veſquit ſeptante ans, & engendra Abram, Nachor, & Aran.
Ioſué 24 2
27 ¶ Et voici les generations de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor, & Aran: & Aran engendra Lot.
28 Et Aran mourut auant ſon pere en la terre de ſa natiuité, en Vr des Chaldeens.
29 Or Abram & Nachor prindrent femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai: & le nom de la femme de Nachor fut Melcha fille d'Aran, lequel eſtoit pere tant de Melcha, que de Ieſcha.
30 Mais Sarai eſtoit ſterile, & n'auoit point d'enfant.
31 Or Tharé print ſon fils Abram, & Lot fils de ſon fils, le fils d'Aran, & Sarai ſa belle-fille, femme d'Abram: & ſortirent enſemble de Vr des Chaldeens, pour aller en la terre de Chanaan. Si vindrent iuſques en Haran, & demeurerent là.
Ioſué 24 2 Neh 9 7 Iudith 5 6 Act 7 4
32 Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans, puis mourut en Haran.

CHAP. XII.

Dieu commande à Abram de ſortir de Charan, pour aller en Chanaan: puis à cauſe de famine deſcend en Egypte, où luy ſont ſa femme ravie par le Roy, puis rendue.



R le Seigneur dict à Abram, Sors de ta terre, & de ton parentage, & de la maiſon de ton pere, & vien en la terre que ie te monſtreray.
Act 7 4
2 Et ie te feray *croiſtre* en grande gent, & te beniray, & magnifieray ton nom: & tu ſeras en benediction.



3 Ie beniray ceux qui te beniront, & maudiray ceux qui te maudiront: & ſi en toy ſeront benites toutes les familles de la terre.
4 Abram donc ſen alla ainſi que le Seigneur luy auoit dict, & Lot alla auec luy. Or Abram eſtoit aagé de ſeptantecinq ans quand il ſortit hors de Haran.
5 Abram donc print Sarai ſa femme, & Lot fils de ſon frere, & toute leur cheuance qu'ils auoyẽt acquiſe, & les ames qu'ils auoyẽt acquiſes en Haran: & ſortirẽt pour venir en la terre de Chanaã.
6 Puis eſtans paruenuz en icelle meſme terre, Abram paſſa parmi la terre iuſques au lieu de Sichem, & iuſques en la vallee illuſtre: & lors les Chananeens eſtoyent en ceſte terre.
7 Et le Seigneur apparut à Abram, & luy dit, Ie donneray ceſte terre à ta ſemence. Et Abram edifia illec vn autel au Seigneur qui luy eſtoit apparu, & l'inuoqua.
8 Apres ſe tranſporta de la en la montagne vers l'Orient de Beth-el, & tendit ſon pauillon ayant Beth-el du coſté d'Occident: & Haï du coſté d'Orient: & edifia là vn autel au Seigneur, & inuoqua ſon nom.
9 ¶ Puis Abram ſen alla cheminant & ſauançant vers le Midi.
10 Adonc ſuruint vne famine en ceſte terre: & Abram deſcendit en Egypte, pour y habiter là vn temps comme eſtranger. Car il y auoit grieue famine en la terre.

11 Et

11 Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dit à Sarai ſa femme, Voici, ie cognoy que tu es belle femme à voir:
12 Et pourtant, quand les Egyptiens te verront, ils diront C'eſt ſa femme: & mocciront, mais ils te garderont.
13 Di donc, ie te prie, que tu es ma ſœur: à fin qu'à l'occaſion de toy, il me ſoit bien faict, & que par ton moyen ma vie ſoit preſeruee.
14 Or aduint comme Abram entra en Egypte, que les Egyptiens virent ceſte femme, qui eſtoit moult belle.
15 Les princes auſsi de Pharao la virent, & la louërent enuers luy: ſi fut tranſportee en la maiſon de Pharao.
16 Lequel fit du bien à Abram à raiſon d'elle, & eut brebis, bœufs, aſnes, ſeruiteurs, chambrieres, aſneſſes, & chameaux.
17 Mais le Seigneur frappa Pharao de grandes playes, & ſa maiſõ, à cauſe de Sarai fẽme d'Abrã.
18 Adonc Pharao appella Abram, & luy dit, Quelle choſe màs-tu faict? Que ne màs-tu aduerti que c'eſtoit ta femme?
19 Pourquoy as-tu dict, qu'elle eſtoit ta ſœur? à fin que ie la prinſſe pour moy à femme? mais maintenant voici ta femme, pren-la, & t'en va.
20 Et il commanda à ſes hommes touchant Abram: & ils le menerẽt hors, & ſa femme, & tout ce qui luy appartenoit.

CHAP. XIII.

De la ſeparation d'Abram & Lot, pour la noiſe ſuruenue entre les paſteurs d'iceux.

ABram donc monta d'Egypte vers le Midi, luy, ſa femme, & toutes les choſes qu'il auoit: auſſi Lot auec luy.
2 Et Abrã eſtoit riche en poſſeſſiõ d'or & argẽt.
3 Et s'en retourna par ſon chemin de Midi en Beth-el, iuſques au lieu où par-auãt il auoit dreſſé ſon tabernacle entre Beth-el & Haï,
Sus 12.7 4 ‖Au lieu de l'autel que premierement il auoit là faict: & là inuoqua le nom du Seigneur.
5 Lot auſſi, qui cheminoit auec Abram, auoit brebis, bœufs, & tentes:
6 Tellement que la terre ne les pouuoit contenir pour demeurer enſemble: Gen 36.7 ‖car leur cheuance eſtoit abondante, tellement qu'ils ne pouuoyent habiter enſemble.
7 Ainſi s'eſmeut debat entre les paſteurs des troupeaux d'Abrã & de Lot: & alors les Chananeens & les Pherezïens habitoyẽt en ceſte terre.
8 Abram donc dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de noiſe entre moy & toy, ne entre mes paſteurs, & les tiens: car nous ſommes freres.
9 Voici toute la terre eſt à ton commandement, Depars toy, ie te ſupplie, dauec moy. Si tu vas à la feneſtre, i'iray à la dextre: & ſi tu elis la dextre, ie prendray la feneſtre.
10 Adonc Lot eſleuant ſes yeux, vid toute la pleine de Iordain, qui eſtoit (auant que le Seigneur euſt deſtruit Sodome & Gomorrhe) par tout arrouſee comme le iardin du Seigneur, & comme la terre d'Egypte, quand on vient en Segor.
11 Et Lot éleut pour ſoy la pleine de Iordain, & s'en alla d'Orient: ainſi furent ſeparez l'vn frere de l'autre.



12 Abram donc habita en la terre de Chanaan, & Lot demeura aux villes qui eſtoyent vers le Iordain, & habita en Sodome.
13 Or les gens de Sodome eſtoyẽt treſmauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.
14 ¶Alors le Seigneur dit à Abram (apres que Lot fut ſeparé dauec luy) Leue tes yeux directement, & regarde du lieu où tu es, vers Aquilon & Midi, Orient & Occident.
15 ‖Car toute la terre que tu vois, ie te la donneray, & à ta ſemence à iamais. Sus 12.7 Sus 15.18. & 26.4 Deut 34.4
16 Si feray ta ſemence comme la poudre de la terre: que ſi aucun homme peut nombrer la poudre de la terre, auſſi pourra-il nõbrer ta ſemence.
17 Leue toy donc, & te pourmene parmi la terre en ſa longueur & en ſa largeur: car ie te la donneray.
18 Abram donc remuant ſon tabernacle, vint & habita en la plaine de Mambré, qui eſt en Hebron: & edifia là vn autel au Seigneur.

CHAP. XIIII.

Lot eſt mené captif par les Rois, & ramené par Abram: & de Melchiſedec, auquel Abram offre les decimes.

DEpuis il aduint en ce temps-là que Amraphel Roy de Sennaar, Arioch Roy d'Elaſar, Chodor-lahomor Roy d'Elam, Thadal Roy des Gentils,
2 Firent guerre contre Bera Roy de Sodome, & contre Berſa Roy de Gomorrhe, & contre Sennaab Roy d'Adama, & contre Semeber Roy de Seboim, & contre le Roy de Balé: laquelle fut *dicte* Segor.
3 Tous ceux-là s'aſſemblerent en la vallee Syluestre laquelle maintenant eſt la mer ſalee.
4 Car ils auoyent ſerui douze ans à Chodor-lahomor, mais au trezieſme ils s'eſtoyẽt reuoltez.
5 Au quatorzieſme an donc Chodor-lahomor vint, & les Rois qui eſtoyent auec luy, & deſcõfirent les Raphains en Aſtaroth, & les Carnains, & les Zuzins auec eux, & les Emins en Sabé Chariathim,
6 Et les Chorreens és montagnes de Seïr, iuſques à la plaine de Pharan, qui eſt au deſert:
7 Puis retournerent, & vindrent iuſques à la fontaine de Miſphat, laquelle eſt Cades, & batirent toute la region des Amaleciens, & auſſi les Amorrheens qui habitoyent en Aſaſon-thamar.
8 Lors

8 Lors iſſirent le Roy de Sodome, le Roy de Gomorrhe, le Roy d'Adama, & le Roy de Seboim, & le Roy de Balé, laquelle eſt Segor: ſi ordonnerent la bataille en la vallee ſauuage,
9 Contre Chodor-lahomor Roy d'Elam, & cõtre Thadal Roy des Gentils, & contre Amraphel Roy de Sennaar, contre Arioch Roy de Pontus: à ſçauoir quatre Rois à l'encontre de cinq.



10 Et la vallee ſauuage auoit pluſieurs puits d'argille. Mais les Rois de Sodome & Gomorrhe prindrent la fuitte: ſi furent là deffaicts: & ceux qui eſtoyent demeurez, s'enfuirent en la montagne.
11 Or ils prindrent toute la cheuance de Sodome & de Gomorrhe, & toutes leurs victuailles: puis s'en allerent.
12 Ils prindrent auſsi Lot fils du frere d'Abram, & toute ſa ſubſtance, car il habitoit en Sodome.
13 ¶Quelqu'vn qui en eſtoit eſchappé, ſuruint, & l'annonça à Abram Hebrieu, qui habitoit en la plaine de Mambré Amorrheẽ, frere d'Eſcol, & frere d'Aner, leſquels eſtoyẽt alliez auec Abram.
14 Quand donc Abram eut ouï que ſon frere Lot eſtoit captif, il equippa trois cẽs & dixhuict de ſes ſeruiteurs nais en ſa maiſon, les plus habiles: & les pourſuiuit iuſques en Dan.
15 Et la nuict ayant diuiſé ſes bandes, entra ſur eux: & les deſconfit, & pourſuiuit iuſques en Hobah, qui eſt à la ſeneſtre de Damas:
16 Et ramena toute la cheuance, & auſſi Lot ſon frere, & ſa ſubſtance, & auſſi les femmes, & le peuple.
17 ¶Lors le Roy de Sodome s'en alla au deuant de luy apres ſon retour de la deſconfiture de Chodor-lahomor & des Rois qui eſtoyent auec luy en la vallee de Sabé, laquelle eſt la vallee Royale.



Hier.7.3 18 ¶Melchiſedec auſſi Roy de Salẽ apporta pain & vin, (car il eſtoit preſtre du Dieu ſouuerain:)
19 Et le benit, diſant, Benit ſoit Abram par le treshaut Dieu, Seigneur du ciel & de la terre:
20 Et loué ſoit le Dieu ſouuerain, par la defence duquel les ennemis ſont entre tes mains. Et *Abram* luy donna decimes de toutes choſes.
21 Or le Roy de Sodome dit à Abram, Donne-moy les perſonnes, & pren les biens pour toy.
22 Et Abram dit au Roy de Sodome, Ie leue ma main au Seigneur le Dieu ſouuerain, Seigneur du ciel & de la terre,
23 Que de toutes choſes qui ſont à toy (voire depuis vn fil de traime iuſques à la courroye du ſoulier) ie ne prendray rien de toy: à fin que tu ne dies, I'ay enrichi Abram:
24 Fors ſeulement ce que les iouuenceaux ont mangé, & la part des perſonnages qui ſont venuz auec moy: à ſçauoir, Aner, Eſcol & Mambré, iceux prendront leur part.

CHAP. XV.

Promeſſe nouuelle faicte à Abram de ſa lignee & grande poſterité: de la ſeruitude & deliurance d'Egypte.

APres ces choſes la parole du Seigneur fut faicte à Abram en viſion, diſant, Abram, ne crain point: ie ſuis ton protecteur & ton loyer treſabondant.
2 Et Abram dit, Seigneur Dieu, que me donneras-tu? veu que ie m'en vay ſans enfans, & celuy qui a le gouuernement de ma maiſon, eſt-ce Dameſec Eliezer.
3 Derechef Abram dit, Or voicy, tu ne m'as point donné ſemence, & pourtant le ſeruiteur nay en ma maiſon ſera mon heritier.
4 Et incontinent la parole du Seigneur luy fut faicte, diſant, Iceluy n'aura point ton heritage: mais celuy qui ſortira de ton ventre, ſera ton heritier.
5 Puis il le mena hors, ſi luy dit, ¶Contemple maintenant le ciel, & conte les eſtoilles, ſi tu les peux compter, ainſi, dit-il, ſera ta ſemence. *Rom.4.18*
6 ¶Et Abram creut à Dieu, & ce luy fut imputé à iuſtice. *Rom.4.3 Gal.3.6 Iacq.2.23*
7 ¶D'auantage il luy dit, ie ſuis le Seigneur, qui t'ay fait ſortir de Vr des Chaldeẽs, à fin de te donner ceſte terre en heritage.
8 Et il dit, Seigneur Dieu, en quoy cognoiſtray-ie que ie la poſſederay?
9 Et il luy reſpondit, Pren-moy vne genice de trois ans, & vne cheure de trois ans, & vn belier de trois ans, & vne tourterelle, & vn pigeon.
10 Et il print toutes ces choſes, ¶& les partit par le milieu, & mit chacune partie l'vne à l'oppoſite de l'autre: mais il ne diuiſa point les oiſeaux. *Hier.34.18*
11 Lors deſcendirent les oiſeaux ſur les corps, & Abram les dechaſſoit.
12 Or aduint quand le Soleil ſe couchoit, que le ſommeil ſaiſit Abram: & voicy vne frayeur de grande obſcurité qui tomba ſur luy.
13 Adonc fut dit à Abram, ¶Sçaches pour certain que ta ſemence conuerſera en terre non ſienne: & ſeruira aux habitans d'icelle, & ſera affligee d'eux par quatre cens ans. *Actes 7.6*
14 Toutesfois ie iugeray la gent auſquelles ils ſeruir

seruiront. En apres ce ils sortirõt auec grãs biens.
15 Et toy, tu t'en iras auec tes peres en paix, si seras enseueli en bonne vieillesse.
16 Et au quatriesme aage ils retourneront icy: Car l'iniquité des Amorrheens n'est pas accomplie iusques à present.
17 Or apres le Soleil couché il y eut vne obscurité. Et voicy vn four fumant, & vne lampe de feu passant entre ces choses diuisees.
Sou 12. 7. & 13. 15 Sou 26. 4 18 ¶En ce iour-là le Seigneur fit alliance auec Abram, disant, Ie dõneray ceste terre à ta semence, ¶depuis le fleuue d'Egypte iusque au grand fleuue d'Euphrates,
Deut. 34. 4 1. Rois 4. 21 2. Paral. 9. 26 19 Les Ceniens, Les Ceniziens, Cedmoniens,
20 Les Hetiens, les Pheresiens, & aussi les Raphaims,
21 Et les Amorrheens, les Chananeens, & les Gergesiens, & les Iebusiens.

CHAP. XVI.

Sarai sterile donne sa chambriere Agar à son mary, laquelle ayant conceu, mesprise sa maistresse.

OR Sarai femme d'Abram ne luy auoit enfanté aucun enfant: mais icelle ayant vne chambriere Egyptienne nommee Agar,
2 Dit à Abram, Voici maintenant, le Seigneur m'a empeschee d'enfanter: entre à ma chambriere, si à l'auanture au moins ie pourray auoir enfant par elle.
3 Et Abram obeït à la voix de Sarai. Adonc Sarai femme d'Abram print Agar sa chambriere Egyptienne, & la donna à femme à Abram son mari, apres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan.
4 ¶Il entra donc à Agar, laquelle voyant qu'elle auoit conceu, desprisa sa maistresse.



5 Alors Sarai dit à Abram, Le tort qu'on me fait, est sur toy: moy-mesme ie t'ay donné ma chambriere en ton sein, mais elle voyant qu'elle estoit enceinte, me mesprise. Le Seigneur soit iuge entre moy & toy.
6 Lors Abram respõdit à Sarai, Voici, ta chambriere est en tes mains, fay d'icelle cõme bon te semblera. Et cõme Sarai l'affligeoit, elle s'enfuit.
7 ¶Mais l'Ange du Seigneur la trouua aupres d'vne fontaine d'eau au desert, laquelle est au chemin de Sur:
8 Si luy dit, O Agar, chambriere de Sarai, d'où viens-tu? & où vas-tu? Elle respondit, Ie m'en fui de la presence de Sarai ma maistresse.
9 Et l'Ange du Seigneur luy dit, Retourne à ta maistresse, & humilie toy sous sa main: & derechef luy dit:



10 Ie multiplieray ta semence, tellement qu'elle ne se pourra nombrer pour la multitude.
11 En apres il luy dit, Voici, tu as conceu, & enfanteras vn fils, le nom duquel tu appelleras Ismael: car le Seigneur a ouï ton affliction.
12 Et iceluy sera homme cruel, la main duquel sera contre vn chacun, & les mains d'vn chacun contre luy: & mettra les pauillons à l'encontre de tous ses freres.
13 Adõc Agar appella le nom du Seigneur, qui parloit à elle, Toy Dieu qui m'as veuë. Car elle dit, pour certain i'ay veu ici le derriere de celui qui me voit.
14 ¶Parquoy elle apella ce puits, Le puits de celuy qui me voit. Iceluy est entre Cades & Barad. Sou 24. 62
15 ¶Agar donc enfanta vn fils à Abram, lequel il appella Ismael.
16 Lors Abram estoit aagé d'octante & six ans, quand Agar luy enfanta Ismael.

CHAP. XVII

Dieu change le nom à Abram & à sa femme, & luy confermant les promesses, fait alliance auec luy, baillant le signe de la Circoncision.



ET Abram estant aagé de nonanteneuf ans, Dieu s'apparut à luy, & luy dit, Ie suis le Seigneur tout-puissant. Fay q̃ tu chemines deuant moy, & sois parfaict.
2 Et ie mettray mon alliance entre moy & toy, & te multiplieray tresamplement.
3 Lors Abram se prosterna sur sa face: & Dieu luy dit,
4 Ce suis-ie, & mon alliance sera auec toy, & tu seras pere de maintes gens.
5 Et ton nom ne sera plus appellé Abrã, mais Abrahã ¶car ie t'ay cõstitué pere de maintes gẽs: Rom. 4. 17
6 Car ie te feray croistre tresabondamment, & te feray

te feray *croiſtre* en peuples: & des rois procederont de toy.
7 I'eſtabliray mon alliance entre moy & toy,& entre ta ſemence apres toy, en leurs generations par alliance perpetuelle:à fin que ie ſoye le Dieu de toy,& de ta ſemence apres toy.
8 Et ie donneray à toy & à tes ſucceſſeurs apres toy,la terre où tu es eſtranger: *à ſçauoir*, toute la terre de Chanaan, en poſſeſſion perpetuelle: & ſeray leur Dieu.
9 Puis Dieu dit à Abraham, Tu garderas donc mon alliance, toy & ta ſemence apres toy en leurs aages.
10 Voici mon alliance que vous garderez entre moy & vous, & entre ta race apres toy: |Tout Act.7.8 maſle dentre vous ſera circonci:
11 Et circoncirez la chair de voſtre prepuce: |& Rom.4.11 ſera en ſigne de mon alliance entre moy & vous.
12 Et|tout enfant maſle aagé de huict iours ſera Lev.12.3 Luc.2.21 circonci entre vous & voz generations: tant le ſeruiteur natif de la maiſon, que le ſeruiteur acheté par argent de tout homme forain, qui nèſt point de ta ſemence.
13 Et ſera mon alliãce en voſtre chair pour confederation perpetuelle.
14 Mais le maſle incirconci, duquel la chair de ſon prepuce ne ſera point circonciſe, ceſte perſonne là ſera exterminee d'entre ſon peuple: pourtant qu'il a enfraint mon alliance.
15 ¶En apres Dieu dit à Abraham, Tu nàppelleras plus le nom de ta femme Sarai: mais ſon nom ſera Sara:
16 Et la beniray: & auſſi d'icelle ie te donneray vn fils. Ie le beniray, di-ie,& de luy naiſtrõt beaucoup de peuples: auſſi rois des peuples procederont d'iceluy.
17 Adonc Abraham ſe proſterna ſur ſa face, & ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, A ſçauoir-mon ſi vn homme aagé de cent ans peut engendrer enfant,& que Sara aagee de nonante ans, cõçoiue?
18 Puis Abraham dit au Seigneur, A la mienne volonté qu'Iſmael viue deuant toy.
Sus 18.10. & 21.2 19 Et Dieu dit|à Abraham, Sara ta femme t'enfantera vn fils, & appelleras ſon nom Iſaac, & eſtabliray mon alliance auec luy en alliance perpetuelle,& à ſa ſemence apres luy.
20 Et quant eſt d'Iſmael, ie tèn ay exaucé. Voici, ie lày benit, & le feray fructifier & multiplier treſgrandement. Il engendrera douze princes: ſi le conſtitueray pour croiſtre en grande gent.
21 Au reſte, ie confermeray mon alliance auec Iſaac, lequel Sara tènfantera làn qui vient en ceſte ſaiſon.
22 Et acheua de parler à luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.
23 ¶Or Abraham print ſon fils Iſmael, & tous les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, & tous ceux qu'il auoit achetez, *à ſçauoir*, tous maſles qui eſtoyent des gens de ſa maiſon: & circoncit la chair de leur prepuce en ce meſme iour, comme Dieu luy auoit commandé.
24 Or Abraham eſtoit aagé de nonanteneuf ans quand il circoncit la chair de ſon prepuce.
25 Mais Iſmael ſon fils eſtoit en làage de treze ans, lors qu'il fut circonci.
26 En ce iour là meſme Abraham fut circonci, & Iſmael ſon fils.
27 Auſſi tous les maſles de ſa maiſon, tant les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, que ceux qui auoyent eſté achetez, & les eſtrangers furent circoncis auec luy.

CHAP. XVIII.

Dieu s'apparoit à Abraham & preſinit temps d'enfanter à Sara: Puis la perdition des Sodomites eſt predicte à Abraham.



DErechef |le Seigneur sàpparut à luy en la plaine de Mambré, & iceluy eſtoit aſſis à lèntree de ſon pauillon en la chaleur du iour. Heb.13.2.
2 Lors ayant ieté ſa veuë, trois perſonnages ſe preſenterent deuant luy: & luy, les ayant apperceuz, courut au deuãt dèux dés l'huis de ſon pauillon,& adora en terre.
3 Puis dit, Seigneur, ſi iày trouué grace enuers toy, ne paſſe point outre ton ſeruiteur:
4 Mais que iàpporte vn peu dèau, & que voz pieds ſoyẽt lauez,& vous repoſez ſouz ceſt arbre,
5 Et i'apporteray vn morceau de pain, à fin que voſtre cœur ſoit conforté, puis apres vous paſſerez: car pour ce eſtes-vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et ils dirent, Fay ainſi comme tu làs dict.
6 Et Abraham sèn alla haſtiuement en ſon pauillon vers Sara, à laquelle il dit, Depeſche toy, empaſte trois meſures de fleur de farine, ſi en fay des gaſteaux au fouyer.
7 Puis Abraham courut au troupeau, & print vn veau tendre & bon: ſi le donna au valet, qui ſe haſta de le faire cuire.
8 Et print du beurre & du laict, & le veau qu'il auoit cuict, & le mit deuant eux. Et iceluy auſſi ſe tenoit aupres dèux ſous làrbre.
9 Et quand ils eurent mangé, ils luy dirent, Où eſt Sara ta femme? Et il reſpondit, La voilà au pauillon.
10 Lors il dit, Ie retourneray à toy en ce temps ci, la vie accompagnant: & |Sara ta femme aura vn fils. Ce que Sara oyant riſt derriere l'huis de ſon pauillon. Sus 17.19 Sus 21.2 Rom.9.9
11 Or Abraham & Sara eſtoyẽt deuenus vieux, & en grand aage: ſi que les flux menſtruels eſtoyent ceſſez à Sara.
12 Laquelle ſe ſouſrit en cachete, diſant, Apres que ie ſuis enuieillie, |& que mon ſeigneur eſt vieil & màdonneray-ie à volupté? 1.Pier.3.6.

13 Et le Seigneur dit à Abraham, Pour quelle cauſe a ris Sara ta femme, diſant, A ſçauoir mon s'il eſt certain que ie enfanteray, veu que ie ſuis ancienne?

14 Eſt-il quelque choſe difficile à Dieu? Ie retourneray à toy en ceſte ſaiſon meſme, la vie accompagnant ſelon ce que dict eſt, & Sara aura vn fils.

15 Mais Sara le nia, diſant, ie nay point ri: car elle eut crainte. Et le Seigneur dit, Il neſt point ainſi: mais tu as ri.

16 ¶ Apres que ces perſonnages furent leuez de là, ils regarderent contre Sodome: & Abraham cheminoit auec eux les conduiſant.

17 Et le Seigneur dit, Puis-ie celer à Abraham ce que ie doibs faire?

18 Veu que de luy doit venir vn peuple grand & fort: | & qu'en luy ſeront benites toutes les nations de la terre?

Sus n. 3. Sus 22.18. Ga. 3.8 Act. 3.25

19 Car ie ſçay qu'il commandera à ſes enfans & à ſa maiſon apres ſoy, qu'ils gardent la voye du Seigneur pour faire iuſtice & iugement, à fin que le Seigneur face venir à Abraham tout ce qu'il luy a dict.

20 Le Seigneur donc dit, Le cri de Sodome & Gomorrhe eſt multiplié, & leur peché eſt moult grief.

21 Ie deſcendray maintenant, & verray à ſçauoir, s'ils ont accõpli par faict ſelon le cri qui eſt paruenu à moy: & s'il neſt ainſi, que ie le ſçache.

22 Ces perſonnages donc ſe retournans d'illec, cheminerent vers Sodome: & Abraham eſtoit encore deuant le Seigneur:

23 Lequel ſaprochant, dit, Voire mais deſtruiras-tu le iuſte auec le meſchant?

24 S'il y a cinquante iuſtes dedans la cité, les deſconfiras-tu? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante iuſtes s'ils ſont en icelle?

25 Là ne tàduienne, que tu faces telle choſe, de mettre à mort le iuſte auec le meſchant: & que le iuſte ſoit comme le meſchant. Cela ne tàppartient, qui iuges toute la terre: tu ne feras point ce iugement.

26 Et le Seigneur luy diſt, Si ie trouue en Sodome cinquante iuſtes dedans la cité, ie pardonneray à tout le lieu pour làmour dèux.

27 Adonc Abraham reſpõdit, diſant, Puis qu'vne fois i'ay commencé, ie parleray à mon Seigneur, combien que ie ſoye poudre & cendre:

28 Que s'il en defaut cinq de cinquante iuſtes, deſtruiras-tu la cité pour quarante-cinq? Et il luy reſpondit, Ie ne la deſtruiray point, ſi i'en trouue là quarante-cinq.

29 Item, derechef parla à luy, diſant, Que s'il sèn trouue là quarante? Et il reſpondit, Ie ne le feray pour làmour des quarante?

30 Outre plus il dit, Ie vous requier mon Seigneur que ne ſoyez courroucé, ſi ie parle, Quoy ſi là en ſont trouuez trente? Auquel il reſpondit, Ie ne le feray point, ſi i'en trouue là trente.

31 Encore dit, Voici, puis qu'vne fois i'ay commencé, ie parleray à mon Seigneur, Quoy ſi là en ſont trouuez vingt? Et il reſpondit, Ie ne la deſtruiray pour làmour des vingt.

32 Ie vous requier diſt-il mon Seigneur, que ne ſoyez point courroucé, ſi ie parle encore ceſte fois, Quoy ſi là en ſont trouuez dix? Auquel il reſpondit, Ie ne l'abyſmeray point pour l'amour des dix.

33 Et le Seigneur sèn alla, quand il eut ceſsé de parler à Abraham: & Abraham retourna en ſon lieu.

CHAP. XIX.

Lot reçoit les Anges en ſon logis: les Sodomites ſont punis: Lot auec les ſiens deliuré, fuyant vn peril, tombe en l'autre.

ET ſur le veſpre vindrent deux Anges en Sodome, Lot eſtant aſſis à la porte de la cité: & les voyant, il ſe leua pour aller au deuant dèux, & adora enclin vers la terre, puis dit,

2 Ie vous prie, meſſieurs, retirez-vous en la maiſon de voſtre ſeruiteur, logez-vous, & lauez voz pieds, & de matin vous en irez voſtre chemin. Leſquels reſpondirent, Non: mais nous demeurerons en la rue.

3 Et tant les contraignit, qu'ils ſe retirerẽt chez luy. Or quand iceux furent venuz en ſa maiſon, il fit vn banquet, & cuiſit des pains ſans leuain, & mangerent.

4 Mais auant qu'ils sèn allaſſent coucher, les hommes de la cité de Sodome enuironnerent la maiſon de Lot, depuis le ieune iuſques au vieil, & tout le peuple enſemble.



5 Et appellans Lot, luy dirent, Où ſont les perſonnages, qui ſont venuz ceſte nuict vers toy? Amene-les nous hors, à fin que nous les cognoiſſions.

6 Adonc Lot iſſit dehors à eux: & ayant fermé l'huis apres ſoy,

7 Il dit, Ne vueillez ie vous prie mes freres, ne vueillez faire ce mal.

8 Iày deux filles, leſquelles n'ont point encore cognu d'homme, ie les vous ameneray, ſi ferez dèlles comme bon vous ſemblera, moyennant que ne faciez aucũ mal à ces perſonnages: car ils ſont venuz ſous l'ombre de mon toict.

9 Et ils luy dirent, Retire-toy d'ici. Puis dirent, Tu es ici venu comme eſtranger: eſt-ce pour nous iuger? Maintenant nous te ferons plus de mal qu'à eux. | Et faiſoyent grand effort audict Lot, tant qu'ils sàpprocherent pour rõpre l'huis.

2. Pier. 2.8

10 Mais les perſonnages auancerẽt leurs mains, & reti

& retirerent Lot à eux en la maiſon, ſi fermerent l'huis.

Sap.19.26 11 ¶Et frapperent d'aueuglement les hõmes qui eſtoyent dehors, depuis le petit iuſques au grãd: tellement qu'ils ne pouuoyent trouuer la porte.

12 ¶Alors les perſonnages dirent à Lot, Qui as-tu encore ici, ſoit gẽdre, ou fils, ou filles, ou quelque choſe qui ſoit à toy en la cité? Retire-les hors de ceſte ville.

13 Car nous deſtruirons ce lieu-ci, à cauſe que leur cri s'eſt eſleué deuant le Seigneur, lequel nous a enuoyez pour les deſtruire.

14 Lot donc ſortit, & parla à ſes gendres, qui deuoyent prendre ſes filles: & leur dit, Leuez-vous, vuidez de ce lieu, car le Seigneur deſtruira ceſte ville: mais il ſembloit à ſes gendres qu'il ſe iouoit.

15 Puis quand l'aube du iour fut venuë, les Anges haſterent Lot, diſans, Leue-toy, pren ta femme, & tes deux filles qui ſe trouuent ici: à fin que tu ne periſſes en la punition de la cité.

Sap.10.6 16 Et comme il tardoit, les perſonnages prindrent ſa main, & la main de ſa femme, & de ſes deux filles, pour ce que Dieu leur faiſoit grace: puis l'emmenerent, & le mirent hors de la cité.



17 ¶Et luy dirẽt, Sauue ta vie, ne regarde point derriere toy, & ne t'arreſte point en toute ceſte terre. Sauue-toy en la montagne, à fin que tu ne periſſes auec les autres.

18 Et Lot leur reſpõdit, Mon Seigneur, ie te prie,

19 Puis que ton ſeruiteur a maintenant trouué grace deuant toy, & as magnifié ta miſericorde, laquelle tu m'as faicte, à fin que tu preſerues ma vie. Or ie ne me peux pas ſauuer en la montagne, que mal ne me ſurprenne, & que ie ne meure:

20 Mais voici ceſte cité prochaine pour m'en fuir, laquelle eſt petite: ie m'y ſauueray. N'eſt-elle point petite, & mon ame viura?

21 Lors il luy dit, Voici, ie t'ay auſſi exaucé en ceſte choſe-là: que ie ne ſubuertiray point la cité, de laquelle tu as parlé.

22 Haſte-toy, ſauue-toy-là: car ie ne pourray rien faire iuſques à ce que tu ſois paruenu là. Partant fut appellé le nom de ceſte cité, Segor.

23 ¶Comme le Soleil ſe leuoit ſur la terre, Lot paruint en Segor.

Deu.29.23 Eſa.13.19 Hier.49.18 Ezech.16.49 Oſee.11.8 Amos.4.11 Le.17.29 Iude.7 24 Adonc le Seigneur fit plouuoir du ciel ſur Sodome & Gomorrhe, ſoulphre & feu de par le Seigneur:

25 Et ſubuertit icelles citez, & toute la plaine, & tous les habitans des villes, & germe de la terre.

26 Mais la femme de Lot regarda derriere ſoy, dont deuint ſtatue de ſel.

27 ¶Et Abraham ſe leuant du matin, là ou parauant il s'eſtoit arreſté auec le Seigneur,

28 Regarda contre Sodome & Gomorrhe, vers toute la terre de ceſte plaine: & lors vid vne fumee monter de la terre comme la fumee d'vne fournaiſe.

29 ¶Et aduint quand le Seigneur deſtruiſoit les citez de ceſte plaine, il eut ſouuenance d'Abraham: & ſauua Lot de la deſtruction, quand il ſubuertiſſoit les citez, eſquelles Lot habitoit.

30 Or Lot monta de Segor, & habita en la montagne, & ſes deux filles auec luy: car il craignoit de demeurer en Segor: mais il habita en vne cauerne luy & ſes deux filles.

31 Et l'aiſnee dit à la plus ieune, Noſtre pere eſt ancien, & ſi n'y a nul en ceſte terre pour entrer à nous ſelon la couſtume de toute la terre.

32 Vien, & baillons du vin à boire à noſtre pere, & couchons auec luy: à fin que de noſtredict pere nous conſeruions ſemence.

33 Elles donnerent donc à leur pere du vin à boire ceſte nuict-là: & l'aiſnee vint, & coucha auec ſon pere: mais il ne s'apperceut point quãd elle ſe coucha, ne quand elle ſe leua.



34 Et le lendemain venu, l'aiſnee dit à la plus ieune, Voici, ie couchay hier auec mon pere, baillons-luy encore ceſte nuict du vin à boire: puis va, & couche auec luy: à fin que de noſtre pere reſeruions ſemence.

35 En ceſte nuict-là donc elles donnerent encore à boire du vin à leur pere, & la plus ieune ſe leua, & coucha auec luy: mais il ne s'apperceut point quand elle ſe coucha, ne quand elle ſe leua.

36 Ainſi les deux filles de Lot conceurent de leur pere:

37 Deſquelles l'aiſnee enfanta vn fils, & appella ſon nom Moab. Iceluy eſt pere des Moabites, iuſques auiourd'huy.

38 Et la plus ieune auſſi enfanta vn fils, & appella le nom d'iceluy, Ammon. Iceluy eſt pere des enfans d'Ammon iuſques auiourd'huy.

CHAP. XX.

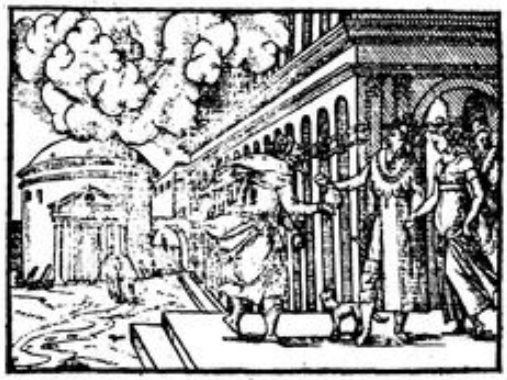
Abraham cheminant en terre eſtrange, luy fut rauie ſa femme par Abimelech Roy de Gerar.

ET Abraham s'en alla de là en la terre de Midi: & demeura entre Cades & Sur: & fut eſtranger en Gerar:

2 Et dit de Sara ſa femme, C'eſt ma

ſœur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya, & print Sara.

3 Mais Dieu vint à Abimelech de nuict par ſonge, ſi luy dit, Voici, tu mourras pour la femme que tu as prinſe: car elle a vn mari.



4 Toutesfois Abimelech ne s'eſtoit point approché d'elle. Il reſpondit donc, Seigneur, occiras-tu ainſi la gent iuſte & ignorante?

5 Iceluy ne m'a il point dict, C'eſt ma ſœur? Et elle auſſi a dict, C'eſt mon frere. En ſimplicité de mon cœur, & en purité de mes mains i'ay faict ceci.

6 Et Dieu luy dit, Ie cognoy que tu as ce faict en ſimplicité de ton cœur, mais auſſi ie t'en ay gardé, à fin que tu ne pechaſſes contre moy. *Au moyen dequoy* ie ne t'ay point permis de la toucher.

7 Maintenant donc rens la femme à ceſt homme: car il eſt Prophete, & priera pour toy, à fin que tu viues. Mais ſi tu ne la rens, ſçaches que tu mourras de mort, & tout ce qui eſt à toy.

8 ¶Adonc Abimelech ſe leua dés la nuict, & appella tous ſes ſeruiteurs, & raconta toutes ces choſes, (eux eſcoutans) dont ils eurent tous grande crainte.

9 Puis Abimelech appella Abraham, & luy dit, Que nous as-tu faict? Et en quoy t'ay-ie offenſé, que tu as faict venir ſur moy & mon royaume ſi grand peché? Tu m'as faict choſes qui ne ſont point de faire.

10 Derechef ſe complaignant dit à Abraham, Qu'eſt-ce que tu as veu, au moyen dequoy tu ayes faict ceſte choſe-ci?

11 Auquel Abraham reſpondit, Pource que ie penſoye, Il n'y a point parauanture de crainte de Dieu en ce lieu-ci, & ils me tueront à cauſe de ma femme.

Sus verſ. 12 Mais auſſi de faict elle eſt ma ſœur, ‖fille de mon pere, combien qu'elle ne ſoit point fille de ma mere, & ſi l'ay prinſe à femme.

13 Or quand Dieu me fit departir de la maiſon
Sus 11.31 de mon pere, ie dy à icelle, ‖Tu me feras ceſte grace-ci: en tout lieu là où nous irons, di de moy, C'eſt mon frere.

14 Alors Abimelech print ouailles, bœufs, ſeruiteurs & ſeruantes, ſi les donna à Abraham, & luy reſtitua Sara ſa femme.

15 Puis dit, Voici mon païs à ton commandement: habite là où il te plaira.

16 Et à Sara il dit, Voici, i'ay donné à ton frere mille pieces d'argent: cela te ſera vne couuerture des yeux enuers tous ceux qui ſont auec toy, & par tout ou tu iras, te ſouuienne que tu as eſté prinſe.

17 Et Abraham fit priere à Dieu: & Dieu guerit Abimelech, ſa femme, & ſes chambrieres: puis enfanterent.

18 Car le Seigneur auoit ſerré toute matrice de l'hoſtel d'Abimelech, à l'occaſion de Sara femme d'Abraham.

CHAP. XXI.

Iſaac nay, Circonci & allaicté, Agar auec ſon fils deiettee, & alliance entre Abraham & Abimelech traictee.

OR le Seigneur viſita Sara ‖comme il auoit predict: & luy fit ainſi qu'il auoit parlé. *Sus 17.19. & 18.10*

2 ‖Et Sara conceut, & enfanta vn fils à Abraham en ſa vieilleſſe, en la ſaiſon que Dieu luy auoit dict. *Matt.1.2 Act.7.8 Gal.4.23 Heb.11.11*

3 Et Abraham appella le nom de ſon fils que luy auoit enfanté Sara, Iſaac.

4 Puis le circoncit au huictieſme iour, ‖comme Dieu luy auoit commandé. *Sus 17.12*

5 Or Abraham eſtoit en l'aage de cent ans, quand Iſaac ſon fils luy naſquit.

6 Lors Sara dit, Dieu m'a fait rire: tous ceux qui l'orront, ſe riront auec moy.

7 Derechef dit, Qui croiroit à Abraham que Sara alaitteroit enfans? Car ie luy ay enfanté vn fils en ſa vieilleſſe.

8 Et l'enfant creut, & fut ſeuré: & Abraham fit vn grand conuiue au iour que Iſaac fut ſeuré.



9 Et quand Sara vid le fils d'Agar Egyptienne *(lequel elle auoit enfanté à Abraham)* iouër auec ſon fils Iſaac,

10 Dit à Abraham, ‖Chaſſe ceſte ſeruante & ſon fils: car le fils de ceſte ſeruante n'heritera point auec mon fils Iſaac. *Gal.4.30*

11 Et ceſte choſe deſpleut grandement à Abraham pour l'amour de ſon fils.

12 Mais Dieu dit à Abraham, n'ayes deſplaiſance, en toy-meſme pour l'enfant, & pour ta ſeruante. En toutes choſes que te dira Sara, obeï à ſa voix: ‖car en Iſaac te ſera appellee ſemence. *Rom.9.7 Heb.11.18*

13 Ie feray auſſi que le fils de la ſeruante croiſtra en grand peuple: pour ce que c'eſt ta ſemence.

14 ¶Adonc Abraham ſe leua de matin, & print du pain & vne bouteille d'eau, ſi les bailla à Agar: & les mettant ſur l'eſpaule d'elle auec l'enfant, luy

luy donna congé. Puis elle ſe mit en chemin, & fut errante au deſert de Berſabee.



15 Or quand l'eau de la bouteille faillit, elle ietta l'enfant ſous vn arbriſſeau qui eſtoit la, & s'en alla, & s'aſſit à l'endroit, loin d'vn trait d'arc:
16 Car elle dit, ie ne verray point la mort de l'enfant. Et elle eſtant aſſiſe vis à vis eſleua ſa voix & pleura.
17 Lors Dieu ouït la voix de l'enfant, & l'Ange de Dieu appella du ciel Agar, ſi lui dit, Que fais tu Agar? ne crain point, car Dieu a ouï la voix de l'enfant du lieu où il eſt.
18 Leue-toy, pren l'enfant & tien ſa main: car ie le multiplieray en grand peuple.
19 Et Dieu ouurit les yeux d'icelle, laquelle voyant vne fontaine d'eau, s'en alla, & emplit la bouteille d'eau, & donna à boire à l'enfant.
20 Et Dieu eſtoit auec l'enfant, lequel deuint grand, & habita au deſert: & eſt deuenu ieune archer.
21 Et demeura au deſert de Pharan. Et ſa mere luy print vne femme de la terre d'Egypte.
22 Or aduint en ce temps-là qu'Abimelech & Phicol prince de ſon armee parla à Abraham, diſant, Dieu eſt auec toy en toutes les choſes que tu fais.
23 Iure moy donc par le Seigneur, que tu ne me nuiras point, n'à mes enfans, n'à ma lignee. Selon la courtoiſie que ie t'ay faicte, tu me feras, & à la terre laquelle tu as conuerſé eſtranger.
24 Lors Abraham reſpondit, Ie iureray.
25 Et reprint Abimelech à l'occaſion du puits d'eau que luy auoyent oſté les ſeruiteurs dudict Abimelech.
26 Auquel Abimelech dit, Ie n'ay point ſceu qui a faict ceſte choſe: mais auſſi tu ne m'en as point aduerti: & ſi encore ne l'ay-ie point ouï, ſinon auiourd'huy.
27 Adonc Abraham print des ouailles, & des bœufs, & les donna à Abimelech, & firent entre eux-deux alliances.
28 Et Abraham mit à part ſept agneaux du troupeau.
29 Lors Abimelech dit à Abraham, Que veulent dire ces ſept agneaux-la, leſquels tu as faict mettre à part?
30 Et il reſpondit, c'eſt que tu prendras les ſept agneaux de ma main, à celle fin qu'ils me ſoyent en teſmoignage, que i'ay caué ce puits-ci.
31 Et pour ce fut appellé ce lieu-là Berſabee: car la tous deux iurerent, & traitterent alliance pour le puits du iurement.
32 Alors ſe leua Abimelech & Phicol prince de ſon armee, & retournerent en la terre des Paleſtins.
33 Et Abraham planta des arbres en Berſabee: & là inuoqua le nom de Dieu eternel:
34 Et habita en la terre des Paleſtins long tẽps.

CHAP. XXII.

La foy d'Abraham fut eſprouuee, voulant immoler ſon fils Iſaac: derechef luy eſt promeſſe donnee.

ET apres ces choſes Dieu tenta Abraham, & luy dit, Abraham Abraham. Et il reſpondit, Me voici. Puis luy dit,
2 Pren ton fils vnique, lequel tu aimes, Iſaac, di-ie, & t'en va au païs de viſion, & l'offre là en holocauſte ſur vne des montagnes, laquelle ie te diray. *Heb.11.17*
3 Abraham donc ſe leuant de nuict, baſta ſon aſne, & print deux ſeruiteurs auec ſoy, & Iſaac ſon fils. Et ayant coupé le bois pour l'holocauſte, ſe mit en chemin, & s'en alla au lieu que Dieu luy auoit dict.
4 Au troiſieſme iour Abraham leuãt ſes yeux, vid le lieu de loin:
5 Et dit à ſes ſeruiteurs, Arreſtez-vous ici auec l'aſne. Moy & l'enfant cheminerons iuſques là: & quand aurons adoré, nous retournerons à vous.



6 Et Abraham print le bois de l'holocauſte, & le mit ſur Iſaac ſon fils: & luy, il print le feu en ſa main, & vn glaiue, & s'en allerent eux-deux enſemble.
7 Adonc Iſaac dit à Abraham ſon pere, Mon pere: & Abraham reſpondit, Mon fils que veux-tu? Et il dit, Voici le feu & le bois, mais où eſt l'agneau pour l'holocauſte?
8 Et Abraham reſpondit, Mon fils, Dieu ſe pouruoira d'agneau pour l'holocauſte. Et cheminoyent eux-deux enſemble:
9 Et eux eſtans venuz au lieu que Dieu luy auoit dict, il edifia illec vn autel, & ordonna le bois: & ayant lié Iſaac ſon fils, le mit ſur l'autel par deſſus le bois: *1.Mac.2.52. Iac.2.21*
10 Et auãçant ſa main, empoigna le glaiue pour immoler ſon fils.
11 Lors l'Ange du Seigneur luy cria du ciel, diſant, Abraham Abraham. Lequel reſpondit, Me voici.
12 Et il luy dit, Ne mets point la main ſur l'enfant, & ne luy fay aucune choſe: car maintenant

i'ay cognu que tu crains le Seigneur, veu que tu n'as eſpargné ton fils vnique pour l'amour de moy.

13 Et Abraham leua ſes yeux,& regarda: & voici derriere luy vn belier retenu en vn buiſſon par les cornes. Lequel il print & l'offrit en holocauſte en lieu de ſon fils.

14 Et Abraham appella le nom de ce lieu là, Le Seigneur voit:dont on dit iuſques auiourd'huy, En la montagne le Seigneur verra.

15 Et l'Ange du Seigneur appella Abraham du ciel,pour la ſeconde fois,

Pſal.10.5.9 Eccleſ.44.22 Luc 1.73 Hebr.6.13

16 Diſant, ¶Iày iuré par moy-meſme, dit le Seigneur, pour autant que tu as faict ceſte choſe, & que tu nàs point eſpargné ton fils vnique:

17 Ie te beniray, & multiplieray ta ſemence cõme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer, & ta ſemence poſſedera les portes de ſes ennemis.

Sus 12.3 & 18.18 Sus 26.4 Eccl.44.21. 25 Actes 3.25 Gala 3.8

18 ¶Et toutes nations de la terre ſeront benites en ta ſemence, pour ce que tu as obeï à ma voix.

19 Ainſi Abraham retourna à ſes ſeruiteurs:leſquels ſe leuerent,& sèn allerent enſemble à Berſabee:& Abraham habita audit lieu.

20 ¶Et apres ces choſes,il fut annoncé à Abraham,en diſant, Voici,Melcha a auſſi enfanté des enfans à Nachor ton frere,

21 *A ſçauoir,* Huz ſon premier-nay, & Bus ſon frere,& Camuel pere des Syriens,

22 Et Caſed,& Azau,& Pheldas,& Ied-laph,

23 Et Bathuel:duquel a eſté engendree Rebecca: Melcha enfanta iceux huict à Nachor frere d'Abraham.

24 Et la concubine d'iceluy nommee Roma, enfanta, *à ſçauoir* Tahabee, Gaham, Thaas, & Maacha.

CHAP. XXIII.

De la mort & ſepulture de Sara.

SAra veſquit cent vingt ſept ans:

2 Puis mourut en la cité d'Arbee qui eſt Hebron en la terre de Chanaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & pleurer.

3 Et eſtant leué de l'office de dueil, il parla aux enfans de Heth,diſant,

4 Ie ſuis forain & eſtranger entre vous, donnez-moy droict de ſepulchre auec vous,à fin que i'enſeueliſſe mon mort.



5 Les enfans de Heth reſpondirent diſant,

6 Seigneur eſcoute nous : Tu es entre nous vn prince de Dieu, enſeueli ton mort en noz plus exquis ſepulchres. Nul te refuſera ſon ſepulchre, que tu n'y enſeueliſſes ton mort.

7 Adonc Abraham ſe leua, & adora le peuple du païs des Hethiens,

8 Et dict à eux, S'il vous plaiſt que i'enſeueliſſe mon mort, eſcoutez moy, Soyez interceſſeurs pour moy enuers Ephron fils de Seor,

9 A fin qu'il me donne la cauerne double qu'il a au bout de ſon champ. Qu'il me la baille à pris ſuffiſant deuant vous en heritage de ſepulchre.

10 Et Ephron reſidoit au milieu des Hethiens. Ephron donc Hethiẽ reſpondit à Abraham (oyãs tous qui entroyent par la porte de ſa cité) diſant, Il ne ſera point ainſi.

11 Mon ſeigneur, eſcoute-moy : ie te donne le champ & la cauerne qui eſt en iceluy, en la preſence des fils de mõ peuple:enſeuelis-y ton mort.

12 Et Abraham adora deuant Dieu, & le peuple du païs,

13 Et parla à Ephron(ſe tenant à l'entour le peuple du païs)diſant,mais s'il te plaiſt, ie te prie, eſcoute moy:ie bailleray largent du champ: reçoy-le de moy, puis i'enſeueliray mon mort au chãp.

14 Et Ephron reſpondit,

15 Mon ſeigneur, eſcoute-moy : la terre que tu demandes, vaut quatre cens ſicles d'argent. Cèſt cy le pris entre moy & toy: mais que monte cela? Enſeueli ton mort.

16 Ce qu'ayant entendu Abraham, il poyſa l'argent que Ephron auoit demandé oyans les Hethiens:*c'eſt à ſçauoir,* quatre cens ſicles d'argent de bonne monnoye publique lors courante.

17 Et le champ d'Ephron, auquel eſtoit la cauerne double, regardant vers Mambré, tant le champ que la cauerne, & tous les arbres qui eſtoyent au chãp,& en tous les limites à lènuiron,

18 Fut liuré en poſſeſſion à Abraham en la preſence de tous les Hethiens, & tous entrans parla porte de ceſte cité.

19 Et ainſi Abraham enſeuelit ſa femme Sara en la double cauerne du champ vers Mambré, qui eſt Hebron en la terre de Chanaan.

20 Le champ donc,& la foſſe, qui eſtoit en iceluy,fut liuré par les Hethiens à Abraham en poſſeſſion de ſepulchre.

CHAP. XXIIII.

Le ſeruiteur d'Abraham va querir femme à ſon ſeigneur Iſaac: & ce par la prouidence du bon pere Abraham.

ET Abraham deuint ancien & plein de iours. Et le Seigneur l'auoit benit en toutes choſes.

2 Or il dit au plus ancien ſeruiteur de ſa maiſon,qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: ¶Mets ta main ſous ma cuiſſe, *Sous 47.29*

3 Et ie te feray iurer par le Seigneur Dieu du ciel & de la terre, que tu ne prendras point femme pour mon fils des filles des Chananeens, entre leſquels i'habite:

4 Mais tu iras en mon païs,& en mon parentage,pour prendre femme à mon fils Iſaac.

5 Et le ſeruiteur luy dit, Si parauenture la femme ne veut point venir auec moy en ce païs-ci, doy-ie

doy-ie remener ton fils au païs d'où tu es ſorti?
6 Abraham luy dit, Garde que iamais tu ne remenes là mon fils.
7 Le Seigneur du ciel,& de la terre, qui mia retiré de la maiſon de mon pere, & de la terre de ma naiſſance,& qui a parlé à moy,qui mia iuré en diſant,‖Ie donneray à ta ſemence ceſte terre:iceluy enuoyera ſon Ange deuãt toy,& d'illec prendras femme à mon fils.
Sour. 7 & 23. 15 & 18 Sour. 16. 4
8 Mais ſi la femme ne veut venir auec toy, tu ſeras quitte de ce iurement-cy, tant ſeulement ne remene point là mon fils.
9 Adonc le ſeruiteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abraham ſon ſeigneur, & luy iura pour ceſte choſe-là.
10 ¶ Ainſi le ſeruiteur prenant dix chameaux du troupeau de ſon maiſtre, sèn alla: de tous ſes biens pourtant auec ſoy. Il partit donc,& sèn alla en Meſopotamie en la cité de Nachor.
11 Et ayant fait coucher les chameaux hors de la cité aupres d'vn puits dèau,vers le ſoir, au tẽps que les femmes ſortẽt pour puiſer de lèau, il pria le ſeigneur,
12 Diſant, O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, vien auiourd'huy au deuant de moy, & fay miſericorde à mon maiſtre Abraham.
13 Voicy, ie me tiendray aupres de la fontaine dèau,pendant que les filles des gens de ceſte cité ſortent pour puiſer de lèau.
14 La iouuencelle donc à laquelle ie diray, Abaiſſe ta cruche à fin q̃ ie boyue:& qui dira, Boy, & auſſi ie donneray à boire à tes chameaux: ſoit celle que tu as preparee à ton ſeruiteur Iſaac. Par ce cognoiſtray-ie que tu as faict grace auec mon maiſtre Abraham.



15 ¶ Et aduint qu'auant qu'il euſt acheué de parler, voicy Rebecca fille de Bathuel, fils de Melcha,femme de Nachor,frere d'Abraham,ſortoit, ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule:
16 Iouuencelle tresbelle, & vierge fort belle,& non cognue d'homme, & eſtoit deſcendue à la fontaine,& emplit ſa cruche,& sèn retournoit.
17 Adonc le ſeruiteur courut au deuant dèlle, & dit, Donne-moy vn petit dèau de ta cruche à boire.
18 Et elle dit,Mon-ſeigneur,boy,& incontinent elle deſcendit ſa cruche ſur ſa main,& luy donna à boire.
19 Et apres luy auoir donné à boire,elle dit,Auſſi iẽ tireray pour tes chameaux,tant que tous boiuent.
20 Et verſant ſa cruche és auges,courut encore au puits pour y puiſer, & de celle qu'elle eut puiſee en donna à tous ſes chameaux.
21 Et ceſt homme la contemploit, ſans ſonner mot,pour ſçauoir ſi le Seigneur auoit donné bon heur à ſon voyage,ou non.
22 Et quand les chameaux eurent acheué de boire, ceſt homme tira des oreillettes d'or poiſantes deux ſicles, & deux bracelets, peſans dix ſicles d'or.
23 Puis luy dit, A qui es-tu fille? fay le moy ſçauoir:& y a-il point lieu en la maiſon de ton pere pour nous loger?
24 Et elle luy reſpõdit,Ie ſuis la fille de Bathuel fils de Melcha,qu'elle enfanta à Nachor.
25 Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup de paille & de fourrage, & auſſi lieu ſpacieux pour loger.
26 Et ceſt homme sàgenouilla, & adora le Seigneur,diſant,
27 Benit ſoit le Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham,qui nà point deſtitué de ſa grace & verité mon maiſtre, Qui mia conduit en la maiſon du frere de mon maiſtre par vn droit chemin.
28 ¶ Et la iouuencelle courut,& annonça en la maiſon de ſa mere tout ce qu'elle auoit ouy.
29 Or Rebecca auoit vn frere nommé Laban, lequel tout haſté alla dehors à ceſt homme vers la fontaine.
30 Et quand il vid les oreillettes & les bracelets és mains de ſa ſœur,& qu'il eut entendu les pareles de Rebecca ſa ſœur,diſant, Ceſt hõme à ainſi parlé à moy:il vint à celuy, lequel eſtoit aupres des chameaux,vers la fontaine:
31 Et luy dit,Benit de Dieu,entre: pourquoy te tiens-tu dehors? Iay preparé la maiſon, & le lieu pour tes chameaux.
32 ¶ Alors le feit entrer en la maiſon, & Laban deſharnacha les chameaux, & leur donna de la paille & du fourrage, & de lèau pour lauer les pieds des chameaux, & des perſonnages qui eſtoyent auec luy.
33 Puis luy preſenta à manger:mais il dit, Ie ne mangeray point, iuſques à ce que iauray recité mon affaire. Et iceluy dit,Parle.
34 Il dit donc,Ie ſuis le ſeruiteur d'Abraham.
35 Et le Seigneur a beni grandement mon maiſtre & magnifié, & luy a donné brebis, bœufs,argent, or, ſeruiteurs, chambrieres, chameaux & aſnes:
36 Et Sara femme de mon maiſtre a engendré vn fils à mon maiſtre à la fin de ſa vieilleſſe, auquel il a donné tout ce qu'il a:
37 Et mon maiſtre mia faict iurer, diſant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Chananeens,en la terre deſquels i'habite:
38 Ains tu iras en la maiſon de mon pere,& à ma famille,& prendras femme pour mon fils.
39 Lors ie dy à mon maiſtre, Quoy ſi dauenture la femme ne veut venir auec moy?
40 Et il me reſpondit, Le Seigneur, deuant lequel ie chemine, enuoyera ſon Ange auec toy,& fera proſperer ta voye,& prendras femme à mon fils de ma famille,& de la maiſon de mon pere,

41 Adonc ſeras exempt de mon adiuration,ſi tu paruiens à ma famille,& ſi on ne te la donne.
42 Ie ſuis donc venu auiourd'huy à la fontaine dèau,& ay dict,O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, s'il te plaiſt maintenant, que tu faces proſperer ma voye par laquelle ie chemine.
43 Voicy, ie m'arreſte pres la fontaine dèau:que ſi vne pucelle ſort pour y puiſer, & que ie die, Donne-moy maintenant à boire vn peu dèau de ta cruche:
44 Et qu'elle me die, Boy, toy & auſſi ièn puiſeray pour tes chameaux:icelle ſoit la femme que le Seigneur a preparee au fils de mon ſeigneur.
45 Et comme ie diſoye telles choſes en mon cœur, voicy Rebecca eſt ſortie, ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule,& eſt deſcenduë à la fontaine,& a puiſé. A laquelle iày dict,Donne-moy vn petit à boire.
46 Et ſoudainement elle a abaiſſé ſa cruche de deſſus ſon eſpaule,& m'a dict,Boy:& pareillemẽt ie donneray à boire à tes chameaux.
Et iày beu, & auſſi elle a donné à boire aux chameaux.
47 Puis ie lày interroguee,diſant, De qui es-tu fille? Et elle a reſpondu, Fille de Bathuel, fils de Nachor, que Melcha luy a enfanté. Lors luy ay mis les oreillettes ſur ſa face, & les bracelets ſur ſes mains.
48 Apres ie me ſuis agenouillé, & ay adoré le Seigneur, & ay beni le Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, lequel m'a conduit droittement, à fin que ie prinſſe la fille du frere de mon maiſtre pour ſon fils.
49 Or maintenant s'il vous vient à plaiſir de faire grace & verité à mon maiſtre,ſignifiez-le moy, ou autrement dites le moy, à fin que ie me retire à dextre ou à ſeneſtre.
50 Lors Laban & Bathuel reſpondirent, diſans, Ceſt affaire eſt procedé du Seigneur:nous ne pouuons dire contre toy ne bien ne mal.
51 Voicy Rebecca à ton commandement, pren là, & tèn va, & qu'elle ſoit femme du fils de ton maiſtre,comme Dieu là dict.
52 Et quand le ſeruiteur d'Abraham eut ouy leurs paroles, il sènclina en terre, adorant le Seigneur.
53 Et apres, le ſeruiteur tira des vaiſſeaux dàrgent & d'or,& des veſtemens, & les donna à Rebecca. Et fit auſſi des preſens à ſes freres & à ſa mere.
54 Puis mangerent & beurent, luy, & les hommes qui eſtoyent auec luy,& logerent. Et quand ils furent leuez de matin, le ſeruiteur dit, Renuoyez-moy à mon maiſtre,
55 Et les freres & la mere luy dirent,Que la fille demeure auec nous à tout le moins dix iours: puis apres elle sèn ira.
56 Et il leur dit,Ne me retardez-point, puis que le Seigneur a bien adreſſé mon chemin, laiſſez moy que ie m'en voiſe à mon maiſtre.
57 Lors dirent,Appellons la fille, & luy demandons ſon conſentement.Ils appellerent donc Rebecca,luy diſans,Veux-tu aller auec ceſt homme?
58 Laquelle reſpondit,I'iray.
59 Ainſi ils la laiſſerent aller,& ſa nourrice auec le ſeruiteur d'Abraham & ſes gens.
60 Et ils benirent Rebecca en luy diſant, Tu es noſtre ſœur, ſois fertile par mille milliers, & que ta ſemence poſſede la porte de ſes ennemis.
61 ¶Adonc ſe leua Rebecca & ſes chambrieres, & monterent ſur les chameaux, & ſuyuirent l'homme:lequel sèn retourna haſtiuement à ſon maiſtre.
62 Or Iſaac ſe pourmenoit alors par le chemin qui mene au puits du Viuant & du voyant: car il habitoit en la terre du Midy.
63 Et eſtoit iſſu pour mediter au champ vers le ſoir:& ayant eſleué ſes yeux, il vid de loing venir les chameaux.
64 Semblablement Rebecca iettant ſa veuë,vid Iſaac,& ſaillit deſſus le chameau,



65 Diſant au ſeruiteur, Qui eſt ceſt homme-là, qui chemine par le champ au deuant de nous?Et le ſeruiteur reſpondit, cèſt mon maiſtre. Adonc elle print ſon manteau,& sèn couurit.
66 Et le ſeruiteur raconta à Iſaac toutes les choſes qu'il auoit faictes.
67 Et puis Iſaac la mena au tabernacle de Sara ſa mere:& la print à femme,& làyma tãt,qu'il modera la douleur qu'il auoit du treſpas de ſa mere.

CHAP. XXV.

Abraham prend vne autre femme.& en a des enfans, puis ſe meurt. De la lignee d'Iſmael.

ET Abraham print vne autre femme nommee Cetura, laquelle luy enfanta Zamram,Iecſan, Madan, Madian, Ieſboc,& Sua.
2 Et Iecſan engendra Saba & Dadan.Et les enfans de Dadan furent Aſſurim,Latuſſim,& Laomim. 2.Para.1.32
3 Et les enfans de Madian furent,Epha, Opher, Henoch,Abida,& Eldaa. Iceux tous ſont les enfans de Cetura.
4 Et Abraham donna tout ce qui luy appartenoit,à Iſaac:
5 Mais aux fils de ſes concubines il bailla dons, & les enuoya arriere de ſon fils Iſaac vers la region d'Orient,luy encores viuant.
6 ¶Et les iours de la vie que veſquit Abraham, furent cens ſeptantecinq ans.
7 Et en defaillant, mourut en bonne vieilleſſe, ia ancien, & plein de iours, & fut mis enſemble auec ſon peuple.
8 Et Iſaac & Iſmael ſes fils l'enſeuelirent en la cauerne

caiẽne double, laquelle eſt dedans le champ d'Ephron fils de Seor Hethien, laquelle eſt deuant Mambré.

9 Laquelle il auoit achetee des Hethiens. Là donc fut enſeueli Abraham & Sara ſa femme.



10 ¶ Or apres ſa mort Dieu benit Iſaac ſon fils. Sus 16.14 & 24.62 | Qui habitoit pres le puits dit du viuant & du voyant.

11 ¶ Sẽnſuiuent les generations d'Iſmael fils d'Abraham, qu'Agar Egyptienne, chambriere de Sara luy enfanta.

12 Ceux donc ſont les noms des enfans d'Iſmael 1 Par 1.29 nommément, & ſelon leurs generations: | Le premier-nay d'Iſmael, Nabaioth, apres Cedar, Adbeel, & Mabſan.

13 Maſma auſſi, Duma, & Maſſa.

14 Hadad, Thema, Ietur, Naphis, & Cedma.

15 Ceux-cy ſont les enfans d'Iſmael, & leurs noms ſelon leurs bourgades & chaſteaux: *à ſcauoir*, douze princes entre leurs lignees.

16 Les ans donc de la vie d'Iſmael, furent cent trenteſept, Ainſi deffaillant mourut & fut mis enſemble auec ſon peuple.

17 Et habita depuis Heuila iuſques à Sur, qui regarde vers Egypte, quand tu viens en Aſſur. Iug 11.12 | Iceluy mourut preſens tous ſes freres.

18 ¶ Sẽnſuiuẽt les generations auſſi d'Iſaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Iſaac,

19 Lequel eſtant aagé de quarante ans print à femme Rebecca fille de Bathuel Syrien, de Meſopotamie, ſœur de Laban.

20 Et Iſaac ſupplia le Seigneur pour ſa femme, pourtant quelle eſtoit ſterile, qui l'exauça, & permit que Rebecca conceut.

21 Mais les enfans ſẽtrepouſſoyent en ſon ventre: & elle dit, Si ainſi m'eſtoit à venir, quel beſoin m'eſtoit-il de conceuoir? Lors ſ'en alla Rebecca requerir le Seigneur.



22 Qui reſpondant luy dit, Deux gens ſont en ton ventre, & deux peuples departiront de tes entrailles: & vn peuple ſurmontera l'autre peuple, | & le plus grand ſeruira au moindre. Rom 9.12

23 Et quand ſon temps d'enfanter fut accompli, voicy, deux ſe trouuerent en ſon ventre.

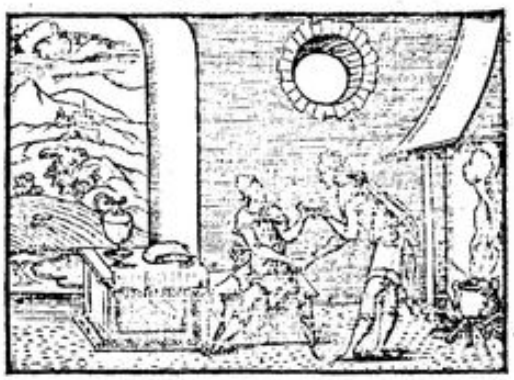
24 Dont le premier qui ſortit eſtoit roux, & tout comme vn veſtement velu: & appellerent ſon nom Eſau.

25 | Et apres ſortit l'autre tenant de ſa main le talon de ſon frere: & pour ce fut appellé Iacob. Or Iſaac eſtoit aagé de ſoixante ans, quand iceux enfans naſquirent. Oſee 12.3 Matth 1.2

26 Et iceux deuindrent grands: & Eſau eſtoit homme entẽdu à la chaſſe, & homme des chãps: mais Iacob eſtoit homme ſimple, & ſe tenant és tabernacles.

27 Et Iſaac aimoit Eſau, car il mangeoit de ſa venaiſon: mais Rebecca aimoit Iacob.

28 ¶ Or comme Iacob cuiſoit du potage, Eſau reuint des champs, & eſtoit las.



29 Et Eſau dit à Iacob, Donne-moy à manger de ce potage roux: car ie ſuis bien las. Parquoy on appella ſon nom Edom.

30 Auquel Iacob dit, Ven-moy le droit de ta primogeniture.

31 Et Eſau reſpondit, Voicy, ie m'en vay mourir, à quoy me ſeruira la primogeniture?

32 Et Iacob dit, Iure-moy. Et il luy iura. | Ainſi il vendit ſa primogeniture. Hebr 12.16

33 Et ainſi ayant prins du pain, & le potage de lentilles, il mangea, & beut, & s'en alla, ne ſe ſouciant dequoy il auoit vendu ſa primogeniture.

CHAP. XXVI.

Iſaac par famine va en Gerar, là où il eut contention pour ſa femme, & faict alliance auec Abimelech.

ET aduint qu'il y eut famine au païs, outre la premiere famine, qui fut au temps d'Abraham: parquoy Iſaac s'en alla vers Abimelech Roy des Paleſtins en Gerar.

2. Et le Seigneur s'apparut à luy, & luy dict, Ne deſcen point en Egypte: demeure en la terre que ie te diray:

3 Habite en ce païs-cy, & ie ſeray auec toy, & te beniray: car à toy & ta ſemence ie donneray toutes ces regions. Et ratifieray le iurement que i'ay iuré à Abraham ton pere:

4 Et feray multiplier ta ſemence comme les eſtoilles du ciel: | & donneray à tes ſucceſſeurs ces regions: | & toutes les gens de la terre ſeront beniſtes en ta ſemence. Sus 13.1 & 15.18 Sus 12.3 & 18.18 & 22.18

5 Pour

5 Pour ce qu'Abraham a obey à ma voix, & a gardé mes ordonnances, commandemens, ceremonies & loix.

6 ¶ Iſaac donc demeura en Gerar.

7 Et les gens de ce lieu l'interroguerent touchant ſa femme: auſquels ils reſpondit, C'eſt ma ſœur. Car il craignoit de dire, C'eſt ma femme: de peur que parauenture les hommes du lieu ne le tuaſſent à cauſe de ſa beauté.



8 Or aduint apres qu'il auoit eſté la pluſieurs iours, qu'Abimelech Roy des Paleſtins regardant par la feneſtre, le vid ſe iouant auec Rebecca ſa femme.

9 Adonc Abimelech l'appella, & luy dit, Il eſt bien euident que c'eſt ta femme: & comment as-tu menti diſant, C'eſt ma ſœur? Et *Iſaac* luy reſpondit, I'ay eu crainte que ie mouruſſe à cauſe d'elle.

10 Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu deceu? Quelqu'vn du peuple a peu coucher auec ta femme, & tu auois faict venir vn grand crime ſur nous.

11 Abimelech donc commanda à tout le peuple, diſant, Celuy qui touchera la femme de ceſt homme, il mourra de mort.

12 Et Iſaac ſema en ceſte terre-là, & recueillit ceſte annee-là au centuple. Car le Seigneur le benit.

13 Lors ceſt homme accreut, & cõtinuellement profitoit & croiſſoit, iuſques à ce qu'il fuſt fort grand:

14 Et eut troupeaux de brebis, & de bœufs, & grande famille: dont les Paleſtins eurent enuie ſur luy.



15 Tellement qu'ils eſtouperent tous les puits qu'auoyent caués les ſeruiteurs d'Abraham ſon pere au temps de ſon dict pere, & les remplirent de terre.

16 Pour ce Abimelech dit à Iſaac, Depars-toy d'auec nous: car tu es beaucoup plus puiſſant que nous.

17 Iſaac donc ſe partit d'illec, & vint au torrant de Gerar, & habita là.

18 Et derechef caua des autres puits d'eau qu'auoyent caués les ſeruiteurs d'Abraham ſon pere, leſquels les Paleſtins auoyent eſtoupés apres la mort d'Abraham: & les nomma ſelon les noms que ſon pere leur auoit impoſés.

19 *Les ſeruiteurs donc d'Iſaac* fouyrent au torrent, & trouuerent eau viue.

20 Mais illec les paſteurs de Gerar prindrent noiſe contre les paſteurs d'Iſaac, diſans, L'eau eſt noſtre: donc il appella le nom de ce puits contention: par ce qu'ils auoyent eu diſſenſion auec luy.

21 Apres fouyrent vn autre puits, pour lequel auſſi ils eſtriuerẽt: dõt appella ſon nom inimitiés.

22 Lors ſe tranſporta de là, & caua vn autre puits, pour lequel ils n'eurent point de noiſe: dont il appella ſon nom Largeſſe, diſant, maintenant le Seigneur nous a eſlargis, & nous a faict fructifier ſur la terre.

23 ¶ Puis de là monta en Berſabee.

24 Ou le Seigneur luy apparut en ceſte meſme nuict, diſant, Ie ſuis le Dieu d'Abraham ton pere: ne crain point: car ie ſuis auec toy, & te beniray, & multiplieray ta ſemence à cauſe d'Abraham mon ſeruiteur.

25 Adonc edifia illec vn autel au Seigneur, & inuoqua le nom du Seigneur, & eſtendit là ſon pauillon: & commanda à ſes ſeruiteurs de cauer vn puits.



26 ¶ Auquel lieu Abimelech vint de Gerar, & Ochozath ſõ amy, & Phicol prince de ſon armee.

27 Auſquels Iſaac dit, Pour quelle raiſon venez-vous vers moy, veu que vous me haiſſez, & que m'auez deietté arriere de vous?

28 Et ils reſpondirẽt, Nous auons apperceu que le Seigneur eſt auec toy: pour ce nous auons dict, Qu'il y ait ſerment entre nous, & traittons alliance.

29 A fin que tu ne nous faces aucun mal, ainſi comme nous n'auons point attouché à aucune de tes choſes, & ne t'auons faict que bien, & t'auons laiſſé aller en paix, augmenté de la benediction du Seigneur.

30 Adonc il leur fit vn conuiue, & mangerent & beurent,

31 Puis ſe leuerent au matin, & iurerent l'vn à l'autre: apres Iſaac les laiſſa aller paiſiblement chez eux.

32 Or aduint en ce meſme iour, que les ſeruiteurs d'Iſaac vinrẽt, & luy annocerẽt *des nouuelles* du puits

du puits qu'ils auoyent cauë, luy diſans, Nous auons trouué de l'eau.

33 Parquoy il appella ce puits abondance: & le nom de ceſte ville fut dict Berſabee, iuſques au temps preſent.

34 ¶ Et Eſau aagé de quarante ans, print deux femmes, Iudith fille de Beri Hethien, & Baſemath fille d'Elon auſſi Hethien:

Iaz.24 35 | Leſquelles toutes deux auoyent offenſé l'eſprit d'Iſaac & de Rebecca.

CHAP. XXVII.

Iacob par fineſſe de ſa mere, reçoit la benediction paternelle deue à Eſau.

ET Iſaac deuint ancien, & ſes yeux furent esblouis, tellement qu'il ne voyoit point. Lors appella Eſau ſon fils aiſné, & luy dit, Mon fils. Et il luy reſpondit, Me voicy.

2 Auquel le pere, Tu vois, dit-il, que ie ſuis deuenu vieil, & ne ſçay le iour de ma mort.

3 Pren tes armes, ton carquois & ton arc, & ſors dehors.

4 Et quand tu auras prins quelque choſe en chaſſant, appreſte moy de cela à manger, comme tu ſçais que i'ayme: puis apporte la moy, & que ie la mange, à celle fin que mon ame te benie deuant que ie meure.

5 Ce que ayant ouy Rebecca, & Eſau eſtant allé par les champs pour accomplir le commandement de ſon pere,

6 ¶ Elle dit à Iacob ſon fils, Voicy, i'ay ouy ton pere parlant à Eſau ton frere, & luy diſant,

7 Apporte moy de ta venaiſon, & m'appreſte quelque viande, à fin que i'en mange: & que ie te beniſſe en la preſence du Seigneur deuant que mourir.

8 Maintenant dõc, mon fils, obey à mon conſeil.

9 Et t'en va au troupeau, & me pren là les deux meilleurs cheureaux, à fin que i'en face quelque viande pour ton pere, ainſi qu'il ayme:

10 A fin que quand tu l'auras porté à ton pere, & qu'il en aura mangé, il te beniſſe deuãt ſa mort.

11 Adonc Iacob reſpondit à Rebecca ſa mere, Vous ſçauez, Eſau mon frere eſt homme velu: mais moy, ie ſuis doux & ſans poil.

12 Si d'auenture mon pere me taſte, ie crains que ie ne ſoye reputé de luy comme vn abuſeur, & il fera venir ſur moy malediction, au lieu de benediction.

13 Et ſa mere luy dit, Mon fils, ceſte malediction ſoit ſur moy: ſeulement obey à ma voix, & va, & appreſte ce que i'ay dict.

14 ¶ Adonc il s'en alla, & en print, & l'apporta à ſa mere. Et ſa mere appreſta les viandes, telles qu'elle ſçauoit que le pere d'iceluy aimoit.

15 Puis Rebecca print les plus precieux veſtemens d'Eſau, qu'elle auoit par deuers ſoy en la maiſon, & en veſtit Iacob:

16 Et enuelopa des peaux de cheureaux ſes mains, & couurit la partie nuë de ſon col.

17 Apres, elle bailla en la main de ſon fils Iacob la viande & le pain qu'elle auoit appreſté.

18 ¶ Lors il vint, & luy dit, Mon pere. Lequel reſpondit, Me voicy: qui es-tu, mon fils?

19 Et Iacob dit, Ie ſuis Eſau ton premier-nay, i'ay faict ainſi que tu m'auois commandé. Leue-toy, ſied toy, & mange de ma venaiſon, à fin que ton ame me beniſſe.

20 Adonc Iſaac dit à ſon fils, Comment en as tu peu ſi toſt trouuer mõ fils? Et il dit, Il a pleu à Dieu qu'il me vint toſt au deuant, ce que ie cherchoye.

21 Derechef Iſaac dit, Mon fils, approche-toy, & ie te taſteray pour ſçauoir ſi tu es iceluy mon fils Eſau, ou non.

22 Iacob donc s'approcha de ſon pere Iſaac: & il le taſta, puis dit, Ceſte voix eſt la voix de Iacob: mais les mains ſont les mains d'Eſau.

23 Et il ne le cognut point: car ſes mains eſtoyẽt velues comme les mains de ſon frere Eſau, parquoy il le benit,

24 Diſant, Es-tu toy mon fils Eſau? Et il reſpondit, Ie le ſuis. Puis dit,

25 Apporte moy des viandes de ta venaiſon, mon fils, à fin que mon ame te beniſſe. Et il luy preſenta, puis mangea: il luy apporta auſſi du vin, & il beut.

26 Apres, Iſaac ſon pere luy dit, Approche-toy à moy, & me baiſe, mon fils.

27 Et il s'approcha, & le baiſa. Adonc il odora l'odeur de ſes veſtemens, & le benit, diſant, Voicy l'odeur de mon fils, & eſt cõme l'odeur du champ plein que le Seigneur a benit:



28 | Dieu te doint de la roſee du ciel, & de la graiſſe de la terre, & abondance de froment, de vin & huile. Hebr.11.20

29 Que les peuples te ſeruent, & que les nations t'adorent: que tu ſois ſeigneur de tes freres, & que les fils de ta mere te portent hõneur. Qui te maudira, ſoit maudict: & qui te benira, ſoit remply de benediction.

30 ¶ Et aduint quand Iſaac eut acheué de benir Iacob, & que tant ſeulement Iacob iſſoit de la preſence de ſon pere Iſaac, lors ſon frere Eſau reuint de la chaſſe:

31 Lequel auſſi meſmes appreſta des viandes, & les apporta à ſon pere: puis il luy dit, Mon pere leue-toy, & mange de la venaiſon de ton fils, à fin que ton ame me beniſſe.

32 Et Iſaac luy dit, Qui es-tu? Et il reſpondit, Ie ſuis ton fils Eſau, ton premier-nay.

33 Et Iſaac fut eſtonné d'vn grand eſpouuantement, & s'eſmerueillant plus que l'on ne ſçauroit penſer, dit, Qui eſt donc celuy qui a chaſſé de la venaiſon, & m'en a apporté, & ay mangé de tout auant que tu vinſſes, & l'ay benit: dont auſſi il ſera benit?

34 Quand

34 Quand Eſau eut entendu les paroles de ſon pere,il ſèſcria d'vn grãd cry,& fut treſfort eſtonné,diſant:Beni moy auſſi,mon pere.
35 Mais il dit,Ton frere eſt venu par fraude,& a ſouſtrait ta benediction.
36 Lors il dit, A bon droit a eſté appellé ſon nom Iacob, car voicy la ſeconde fois qu'il mà deceu: Sus 25.33 ‖ Il a parauant prins ma primogeniture, & voicy maintenant il a ſecondement vſurpé ma benediction. Puis dit à ſon pere, Ne màs-tu point reſerué de benediction?
37 Et Iſaac reſpondit, Ie lày conſtitué ſeigneur ſur toy,& luy ay donné tous ſes freres pour ſeruiteurs,& ſi lày garny de froment & de vin & huile: & que te feray-ie donc,mon fils?
38 Et Eſau luy dit,Nàs-tu ſeulement qu'vne benediction,mon pere? Beni-moy auſſi, mon pere. Et comme il pleuroit par grande lamentation,
39 Iſaac eſmeu reſpondit,luy diſant,Voicy en la graiſſe de la terre ſera ta benediction, & en la roſee du ciel dènhaut.
40 Et viuras par ton eſpee,& ſeruiras à ton frere:mais il aduiendra que tu reietteras & ſecoueras ſon ioug de deſſus ton col.
41 ¶ Eſau donc auoit touſiours en haine Iacob, pour la benediction dont l'auoit benit ſon pere: Abdi.1.10 & dit en ſon cœur, ‖ Les iours du dueil de mon pere viendront,adonc ie tueray Iacob mon frere.
42 Or on denonça à Rebecca les paroles d'Eſau: & elle enuoya appeller Iacob ſon fils, & luy dit, Voicy Eſau ton frere te menaſſe pour te tuer.
43 Maintenant donc, mon fils, obey à ma voix. Leue-toy,& tènfuy en Haran à Laban mon frere.
44 Et demeure auec luy quelques iours, iuſques à ce que la cholere de ton frere ſoit paſſee,
45 Et que ſa fureur ſoit deſtournee,& ait oublié les choſes que tu luy as faictes. Puis ièn uoyeray, & te retireray de là icy. Pourquoy ſeroye-ie priuee de mes deux fils en vn iour?
Sus 26.35 46 ‖ Et Rebecca dit à Iſaac, Ie ſuis faſchee de ma vie à cauſe des filles de Heth: ſi Iacob prend femme de la lignee de ceſte terre,ie ne veux plus viure.

CHAP. XXVIII.

Iacob s'en va à Laban,& de ce qui luy aduint en chemin. Eſau prend femme des filles d'Iſmael,contre le vouloir de ſon pere.

LEt Iſaac appella Iacob,& le benit: & luy commanda,diſant,Tu ne prendras point femme de la race de Chanaan:
Oſee 12.12 2 Mais leue-toy, ‖ & va en Meſopotamie de Syrie,en la maiſon de Bathuel, pere de ta mere, & de là pren pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere.
3 Et Dieu tout-puiſſant te beniſſe,& te face fructifier,& te multiplie,à fin que tu croiſſes en congregation de peuples.
4 Et te doint la benediction d'Abraham, à toy, & ta poſterité apres toy, à fin que tu obtiennes par heritage la terre où tu as eſté eſtranger,laquelle il a promiſe à ton grand pere.
5 Iſaac donc enuoya Iacob, lequel sèn alla en Meſopotamie de Syrie, à Laban fils de Bathuel Syrien,frere de Rebecca ſa mere.
6 ¶ Et Eſau voyant que ſon pere auoit beni Iacob, & qu'il làuoit enuoyé en Meſopotamie de Syrie, à fin que de là il print femme pour ſoy: & quàpres la benediction luy auoit commandé, diſant, Tu ne prondras point femme des filles de Chanaan:
7 Et que Iacob auoit obey à ſon pere,& à ſa mere,& sèn eſtoit allé en Syrie:
8 Entendãt auſſi Eſau que les filles de Chanaan deſplaiſoyent és yeux de ſon pere,
9 Il sèn alla à Iſmael,& print à femme (outre les autres que parauant il auoit) Melech fille d'Iſmael,fils d'Abraham,ſœur de Nabaioth.
10 ¶ Or Iacob partit de Berſabee, & sèn alloit en Haran:
11 Et eſtant arriué en vn lieu,où il vouloit repoſer le ſoleil eſtant couché, print des pierres qui eſtoyent là,& les mit ſous ſa teſte,& dormit en ce meſme lieu.



12 Lors il ſongea:& veit vne eſchelle eſtant poſee ſur la terre, & le ſommet d'icelle touchoit au ciel,& auſſi les Anges de Dieu montoyent & deſcendoyent par icelle.
13 ‖ Et le Seigneur appuyé ſus lèſchelle, luy diſant,Ie ſuis le Seigneur,Dieu d'Abraham ton pere, & le Dieu d'Iſaac, ie donneray la terre ſur laquelle tu dors,à toy,& à ta ſemence: Sous 35.1.& 48.3
14 Et ta ſemence ſera comme la poudre de la terre,& ‖ ſeras multiplié en Occidẽt,& Orient, & Septentrion,& Midy, ‖ & toutes les lignees de la terre ſeront benites en toy & en ta ſemence. Deut.12.20. & 19.14 Sus 12.3.& 18.17.& 22. 18.& 26.4
15 Et ie ſeray ta garde par tout où tu iras, & te rameneray en ceſte terre. Et ne te delaiſſeray point, iuſques à ce que iàuray accomply tout ce que ie tày dict.
16 Or quand Iacob fut eſueillé de ſon dormir, il dit,Pour vray le Seigneur eſt en ce lieu, & ie n'en ſçauoye rien.
17 Et ayant peur, dit, Que ce lieu-cy eſt eſpouuentable! ce nèſt icy que la maiſon de Dieu, & la porte du ciel.
18 Et Iacob ſe leua au matin, ‖ & print la pierre qu'il auoit miſe ſous ſa teſte,& la poſa pour enſeigne,& verſa de l'huile deſſus: Sous 31.13
19 Et appella le nom de la ville,Bethel:qui auoit nom au parauant Luſa.
20 Auſſi Iacob voua vn vœu, diſant, Si le Seigneur Dieu eſt auec moy,& me preſerue en ceſte voye, par laquelle ie chemine, & me donne du pain à manger,& veſtemens pour veſtir,
21 Et que ie retourne en paix en la maiſon de mon

mon pere, lors le Seigneur ſera mon Dieu:
22 Et ceſte pierre, que iày miſe en ſigne, ſera appellee la maiſon de Dieu, & de toutes choſes que tu mauras donnees, ie te offriray la diſme.

CHAP. XXIX.

Iacob arriué en Caran, fut humainemẽt receu par Laban.

ET Iacob ſe mit en chemin, & vint en la terre Orientale.
2 Et il vid vn puits en vn champ, & là aupres d'iceluy eſtoyẽt trois troupeaux de brebis giſans: car de ce puits-là les brebis eſtoyent abruuees, & y auoit vne groſſe pierre ſur la gueule du puits:
3 Et la couſtume eſtoit que tous le troupeaux eſtans là reduits, ils rouloyẽt la pierre, & les troupeaux eſtans abruuez puis la remettoyent ſus la gueule du puits.
4 Et il dit aux paſteurs, Mes freres, d'ou eſtes-vous? Et ils reſpondirẽt, Nous ſommes de Haran.
5 Et il leur dit, Ne cognoiſſez vous point Laban fils de Nachor? Et ils reſpondirent, Nous le cognoiſſons.
6 Derechef il leur dit, Se porte-il bien? Leſquels dirent, Bien: & voici Rachel ſa fille, qui vient auec ſon troupeau.
7 Et il dit, Or eſt-il encore grãd iour, il nẽſt point temps de ramener les troupeaux es eſtables. abruuez donc les brebis, & les ramenez es paſtures.
8 Leſquels reſpondirent, Nous ne pouuons, iuſques à ce que les troupeaux ſoyent aſſemblés, & que nous oſtiõs la pierre de la gueule du puits pour abruuer les troupeaux.



9 ¶ Luy encore parlant auec eux, voici Rachel ſuruint auec les brebis de ſon pere, car elle eſtoit bergere.
10 Et quand Iacob l'eut veuë & cogneuë ſa couſine, & les brebis de Laban frere de ſa mere, il reuira la pierre de laquelle eſtoit couuert le puits, & ayant abruué le troupeau,
11 La baiſa, & en s'eſcriant, pleura.
12 Et Iacob luy annonça qu'il eſtoit frere de ſon pere, & auſſi fils de Rebecca: apres elle s'en courut, & le denonça à ſon pere.
13 Lequel quand eut entendu Iacob fils de ſa ſœur eſtre venu, il courut au deuãt de luy, & l'embraſſant, & baiſant le mena en ſa maiſon: & quãd il eut entendu les cauſes du chemin,
14 Il luy dit, Tu es mon os & ma chair.
15 Et apres vn moys accomply, luy dit, Me ſeruiras-tu pour neant, pourtant que tu es mon frere? Declaire moy quel ſera ton loyer.
16 Or il auoit deux filles: le nom de la plus grande, Lia: & le nom de la moindre, Rachel.
17 Mais Lia auoit les yeux chaſſieux: & Rachel eſtoit de belle forme & d'vn plaiſant regard.
18 Laquelle aymãt Iacob, luy dit, ¶ Ie te ſeruiray *Oſee n. 1* ſept ans pour Rachel ta plus ieune fille.
19 Et Laban reſpondit, Il vaut mieux que ie te la donne, qu'à vn autre hõme: demeure auec moy.
20 Iacob donc ſeruit ſept ans pour Rachel, leſquels à ſon aduis luy furent comme peu de iours, pour ce qu'il l'aimoit beaucoup.
21 Apres, Iacob dit à Laban, Dõne moy ma femme, & ie m'entreray à elle: car le temps eſt accompli.
22 Lors Laban ayant aſſemblé pluſieurs de ſes amis au conuiue, fit les nopces.
23 Mais quand ce vint au ſoir, il print Lia ſa fille, & la fit venir vers Iacob: qui entra à elle, ſelon la couſtume.
24 Et Laban donna Zelpha ſa chambriere à Lia ſa fille, pour chambriere.
25 Mais le matin venu, Iacob cognut que c'eſtoit Lia: dont dit à ſon beau pere, Qu'eſt ce que tu m'as voulu faire? N'ay-ie point ſerui chez toy pour Rachel? Et pourquoy m'as-tu trompé?
26 Laban reſpondit, Ceſte couſtume n'eſt point ainſi en noſtre païs, de donner en mariage les plus petites deuant les aiſnees.
27 Accõpli vne ſemaine des iours de ce mariage pour elle, & ie te donneray auſſi ceſte ci pour le ſeruice que tu feras encore ſept autres annees.
28 Iacob donc fit ainſi, & la ſemaine eſtãt paſſee, print à femme Rachel: à laquelle ſon pere auoit donné Bala, pour chambriere.
29 Et finalement ayant obtenu les nopces deſirees, il prefera l'amour de la ſecõde à la premiere: & ſeruit à iceluy encore ſept autres ans.
30 ¶ Et le Seigneur voyant que Lia eſtoit haïe, luy ouurit la matrice: mais Rachel eſtoit ſterile.
31 Et Lia conceut, & enfanta vn fils, & appella ſon nom Ruben. Car elle dit, Le Seigneur a regardé mon humilité, maintenãt mon mari m'aimera.
32 Derechef elle conceut, & enfanta vn fils, & dit, Pour ce que le Seigneur a entẽdu que ie ſtoye meſpriſee, il m'a auſſi donné ceſtuy-ci: & appella ſon nom Simeon.
33 Elle conceut pour la troiſieme fois, & enfanta vn fils, & dit, Or à ceſte fois mon mari encor s'adioindra à moy: ca ie luy ay enfanté trois fils: par tant ſon nom fut appellé Leui.
34 Elle conceut pour la quatrieme fois, & enfanta vn fils, & dit, A ceſte fois confeſſeray-ie le Seigneur. ¶ Parquoy elle appella ſon nom Iuda, *Matt. 1. 2* puis ceſſa d'enfanter.

CHAP. XXX.

Rachel ſterile, & Lia ceſſant d'enfanter, donnent leurs ſeruantes à leur mari: des Mandragores, & comme Iacob deceut Laban au beſtial.

OR Rachel voyant qu'elle eſtoit ſterile, elle eut enuie contre Lia ſa ſœur: & dit à Iacob, Donne-moy des enfans: autrement ie mourray.
2 Et Iacob courroucé luy reſpondit, Suis-ie au lieu de Dieu, qui t'a priuee du fruict de ton vẽtre?

3 Et elle dit, Voici ma chambriere Bala, entre à elle,& elle enfantera ſur mes genoux, & auray auſſi enfans de par elle.
4 Elle luy dõna donc Bala à femme: A laquelle Iacob entra,& conceut,& enfanta vn fils.
5 Lors Rachel dit,Dieu mà faict iugement,& a exaucé ma voix, me donnant vn fils: & pourtant appella ſon nom Dan.
6 Puis Bala conceut encore, & enfanta le ſecond fils.
7 Lors Rachel dit, Le Seigneur mà faict pareille à ma ſœur,& i'ay eu victoire: & appella ſon nom Nephthali.
8 ¶Adõc Lia voiãt qu'elle auoit ceſſé d'ẽfanter, print Zelpha ſa chãbriere,& la donna à ſon mari.
9 Laquelle ayant conceu, enfanta audict Iacob vn filz.
10 Alors Lia dit, Heureuſement: & pource appella ſon nom Gad.
11 De rechef Zelpha,enfanta le ſecond fils *audict Iacob.*
12 Lors Lia dit, Cẽſt pour ma beatitude. Car toutes les femmes me diront bien-heureuſe: parquoy appella ſon nom Aſer.
13 ¶Or Ruben sèn alla au temps de la moiſſon des bledz,& trouua des mandragores au champ, & les apporta à Lia ſa mere:
14 Lors Rachel dit, Donne moy part des mandragores de ton fils.
15 Elle lui reſpondit, Te ſemblo il peu de choſe de ce que tu as vſurpé mon mari, ſi auſſi tu ne prens les mãdragores de mon fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc ceſte nuict auec toy pour les mandragores de ton fils.
16 Et quãd Iacob reuint au veſpre des champs, Lia ſortant au deuãt, luy dit, Tu entreras à moy, car ie tày loé en donnant les mandragores de mon fils,& dormit auec elle ceſte nuict-là.
17 Et Dieu exauça ſes prieres, & elle conceut, & enfanta le cinquieme fils.
18 Lors elle dit,Dieu mà dõné mon loyer, pour ce iày donné ma chambriere à mon mari: & appella ſon nom Iſſachar.
19 Puis Lia conceut, & enfanta à Iacob le ſixieme fils.
20 Lors Lia dit, Dieu mà douce d'vn bõ douaire: à ceſte fois mon mari habitera auec moy, car ie lui ay engendré ſix fils: & pource appella ſon nom Zabulon.



21 Puis apres engendra vne fille, & appella ſon nom Dina.

22 ¶Et Dieu eut ſouuenance de Rachel, & lèxauça,& ouurit ſa matrice.
23 Alors elle conceut, & enfanta vn fils, & dit, Dieu mà oſté mon opprobre.
24 Et appella ſon nom Ioſeph, diſant, Le Seigneur màdiouſte vn autre fils.
25 ¶Quand donc Rachel eut enfanté Ioſeph, lors Iacob dit à Laban ſon beau pere, Laiſſe moy aller, & ie mèn retourneray en mon païs, & en ma terre.
26 Baille-moy mes femmes & mes enfans,pour leſquels ie t'ay ſerui, & ie mèn iray: car tu as cogneu mon ſeruice,duquel ie t'ay ſerui.
27 Et Laban lui reſpõdit,Ie te prie que ie trouue grace deuant toy. I'ay apperceu par experiẽce que le Seigneur m'a beni au moyen de toy.
28 Eſtime-moy ton ſalaire,& ie te le bailleray.
29 Et il lui reſpondit, Tu cognois comment ie t'ay ſerui,& quel a eſté ton acqueſt auec moy.
30 Car tu auois peu, auant que ie vinſſe à toy, mais il eſt accreu grandement, & le Seigneur t'a beni à mon entree: cèſt donc choſe iuſte que ie prouoye auſſi à ma maiſon.
31 Et il lui dit, Que te donneray-ie? Et Iacob reſpondit, Tu ne me donneras rien, ſi tu veux faire ceſte choſe ci, encore ie paiſtray & garderay tes brebis:
32 Paſſe parmi tout ton troupeau,ſeparant d'illec toutes les brebis picotees & tachetees, & tous les roux dèntre les agneaux, pareillement les tachetees & picotees, tant és brebis, comme és cheures,& celà me ſera pour ſalaire.
33 Et demain ma loyauté teſtifiera pour moy, & viẽdra en auant pour mõ loyer en ta preſence. Ainſi tout ce qui ne ſera point trouué picoté, ou tacheté entre les cheures, & roux entre les agneaux,le larrecin ſoit ſur moy.
34 Lors Laban dit, Voici, ie ſouhaite qu'il ſoit faict ſelon ta parole.
35 Et en ce iour-là il ſepara les boucs marquez, & tachetez, & toutes les cheures marquees & tacherees, tout ce en quoy eſtoit blancheur, & tout ce qui eſtoit roux entre les moutons: puis les bailla en la main de ſes fils.
36 Et interpoſa chemin de trois iours entre ſoy & Iacob. Et Iacob paiſſoit le reſidu des troupeaux de Laban.
37 ¶Iacob dõc print des verges verdes de peuplier, d'amandier, & de plane, & les eſcorça en partie,deſcouurãt le blãc qui eſtoit ſur les verges:
38 Mais celles qui eſtoyent entieres, demeurerent verdes: & en ceſte maniere la couleur demeura diuerſe.
39 Et les mit dedans les auges, ou lèau eſtoit verſee:à fin que quant les troupeaux viẽdroyent boire, ils euſſent deuant les yeux les verges, & quèn les regardant ils conceuſſent.
40 Et eſt aduenu que les brebis en la chaleur de conceuoir regardoyent les verges,& agneloyent des agneaux marquez,picotez,& tachetez.
41 Iacob dõc ſepara le troupeau, & mit les verges és auges deuant les yeux des beliers. Or tout ce qui eſtoit blãc & noir,eſtoit à Labã: & le reſte à Iacob:les troupeaux eſtãs ſeparés l'vn de lautre.
42 Donc

42 Dõc quãd les brebis haſtiues (*c'eſt en la premiere ſaiſon*) venoyent en chaleur, Iacob mettoit les verges dedãs les auges, deuãt les yeux du bercail: à fin qu'elles cõceuſſent en regardant les verges.
43 Mais quand les brebis eſtoyent tardiues, (*c'eſt en l'arriere ſaiſon*) il ne les mettoit point: & les tardiues apartenoyẽt à Labã, & les haſtiues a Iacob.
44 Ainſi ceſt hõme fut enrichi treſgrandement, & eut gros troupeaux, & chambrieres, & valets, & chameaux, & aſnes.

CHAP. XXXI.

Iacob s'enfuyt de Laban, qui le pourſuyt. Rachel deſrobbe les Idoles de ſon pere. Iacob faict alliance auec Laban.

OR apres qu'il eut ouï les paroles des enfans de Laban, diſans, Iacob a emporté tout ce qui appartenoit à noſtre pere: & de ce qui eſtoit à lui, eſt enrichi, & faict grand.
2 Auſſi Iacob apperceut à la face de Laban, qu'il n'eſtoit point enuers lui cõme au parauant,
3 Principalement pour ce que le Seigneur lui diſoit, Retourne au païs de tes peres, & à ta nation, & ie ſeray auec toy.
4 Iacob donc enuoya appeller Rachel & Lia, au champ où il paiſſoit les troupeaux: auſquelles il dit,
5 Ie cognoy à la face de voſtre pere, qu'il n'eſt point enuers moy, comme par ci deuant: toutesfois le Dieu de mon pere a eſté auec moy.
6 Et vous ſçauez que de toute ma puiſſance i'ay ſerui à voſtre pere:
7 Lequel m'a abuſé, & changé mon loyer par dix fois, mais Dieu ne lui a point permis qu'il me fiſt mal.
8 Quand il diſoit ainſi, Les picotees ſeront ton loyer, lors toutes les brebis en agneloyent des picotees: & quand il diſoit au cõtraire, Tu prendras tous les blancs pour ton loyer, tous les troupeaux ont eſté blancs.
9 Et Dieu a oſté le bien de voſtre pere, & me l'a donné.
10 Car il aduint au temps que les brebis eſtoient en chaleur, ie leuay mes yeux, & lors vi en ſonge les maſles montans ſur les femelles, marquez, picotez, & rayez.
11 Et l'Ange de Dieu me dit en ſonge, Iacob. Et ie di, Me voici.
12 Et il dit, Leue maintenant tes yeux, & regarde tous les maſles, montans ſur les femelles, marquez, picotez, & rayez: car iày veu tout ce que Laban t'a faict.
13 Ie ſuis le Dieu de Beth-el, ¶ où tu oignis la pierre, & me vouas vn vœu. Maintenant donc leue toy, ſors de ceſte terre, retournant au païs de ta natiuité.
14 Adonc Rachel & Lia reſpondirent, N'auons nous point encore noſtre portion & heritage en la maiſon de noſtre pere?
15 Ne nous a-il point reputees comme eſtrangeres & vendu, & conſumé noſtre loyer?
16 Mais Dieu a prins les richeſſes de noſtre pere, & les a baillees à nous & à nos enfans: parquoy fay tout ce que Dieu t'a dict.
17 ¶ Ainſi Iacob ſe leua, & apres auoir mis ſes enfans, & ſes femmes ſur les chameaux, il s'ẽ alla.
18 Et print toute ſa ſubſtance & troupeaux, & tout ce qu'il auoit acquis en Meſopotamie, retournãt à Iſaac ſon pere, en la terre de Chanaan.
19 Ce pẽdant Labã eſtoit allé tõdre ſes brebis, & Rachel deſroba les idoles qui eſtoient à ſon pere.
20 Ainſi Iacob ne voulut ſignifier à ſon beau pere qu'il sẽfuyoit.
21 Et quant il fut parti auec tout ce qui lui appartenoit: & ayant paſſé la riuiere, alloit vers la montagne de Galaad.
22 Le tiers iour on aduertit Laban, que Iacob s'enfuyoit.
23 Lors il print ſes freres auec ſoy, & le pourſuiuit le chemin de ſept iournees, & l'acconſuiuit en la montagne de Galaad.
24 Et vid en ſonge le Seigneur, lui diſant, Donne-toy garde que tu ne parles en aucune maniere rudement à Iacob. Et Iacob auoit ia dreſſé ſon pauillon en la montagne de Galaad.



25 Et quand icelui (*à ſçauoir Laban*) auec ſes freres, l'eut rattaint, il dreſſa *auſſi* ſon pauillon en la meſme montagne.
26 Et dit à Iacob, Pourquoy as-tu faict ainſi que dẽmmener mes filles, ſans mon ſceu, cõme conqueſtees par l'eſpee?
27 Pourquoy moy ignorant as-tu voulu fuir, & ne me ſignifier, à fin que ie t'euſſe conuoyé auec ioye, chanſon, tabourin, & harpe?
28 Et ne m'as point permis baiſer mes fils & mes filles? tu as faict folement.
29 Et maintenant il eſt en ma puiſſance de vous faire deſplaiſir: mais le Dieu de ton pere parla hier à moy, diſant, Garde-toy de parler auec Iacob, aucune choſe rudement.
30 Soit que tu auois deſir d'aller aux tiens, & ſouhaittois la maiſon de ton pere, pourquoy as tu deſrobé mes dieux?
31 Et Iacob reſpondit, Quand à ce que ie ſuis parti ſans t'aduertir, ie craignoye, que violentement tu ne m'oſtaſſes tes filles.
32 Mais quand à ce que tu me reprens de larrecin: celui auquel tu auras trouué tes dieux, qu'il ſoit occis deuant nos freres. Recognoy s'il y a quelque choſe du tien chez moy, & le pren. Et Iacob ce diſant, ignoroit que Rachel euſt emblé les idoles.
33 Lors Laban vient au pauillon de Iacob, & au pauillon de Lia, & au pauillon des deux chambrieres, & ne les trouua point.

34 Et quand il fut entré au pauillon de Rachel, elle ſe haſtant cacha les idoles ſous la litiere du chameau: puis s'aſſiſt deſſus. Et Laban cerchant par tout le pauillon, & ne trouuant rien,

35 Elle dit, Que mon Seigneur ne ſe courrouce point, pour ce que ie ne vous peux faire la reuerence: car ce qui a accouſtumé d'aduenir aux femmes, m'eſt aduenu. Et ainſi fut deceuë la ſolicitude du cerchant.

36 Et Iacob ſe courrouçant & tançant luy dit, Quel eſt mon forfaict? Quel eſt mon peché, que tu as faict pourſuite apres moy?

37 Tu as remué tout mon meſnage: quelle choſe as-tu trouué de toute la ſubſtãce de ta maiſon? Mets-le ici deuant mes freres & tes freres, qu'ils iugent de nous deux.

38 Ay-ie eſté pour ceſte fin auec toy vingt ans? tes brebis & tes cheures n'ont point eſté ſteriles: ie n'ay point mãgé les moutons de ton troupeau,

39 Et ne t'ay monſtré le mãgé de la beſte: moy meſme en portoye tout le dommage. Tu requerois de ma main tout ce qui eſtoit peri par larrecin.

40 Iour & nuict l'ardeur du chaud, & la gelee me moleſtoit, & ſi ne m'endormoye point.

41 Et ie t'ay ainſi ſerui par vingt ans, en ta maiſon, *à ſcauoir*, quatorze ans pour tes filles, & ſix ans pour ton bercail: & m'as changé par dix fois mon loyer.

42 Si le Dieu de mon pere Abrahã, & la crainte d'Iſaac ne m'euſt eſté en aide, à l'auẽture tu m'euſſes maintenant renuoyé nud. Mais Dieu a regardé mon affliction, & le labeur de mes mains, lequel te reprint hier.

43 Adonc Laban lui reſpondit, Mes filles, & fils, & tes troupeaux, & tout ce que tu vois, eſt à moy: & quelle choſe feroye-ie à mes filles & mes nepueux?

44 Vien donc, & faiſons appointement, lequel ſoit en teſmoignage entre toy & moy.

45 Lors Iacob print vne pierre, & la dreſſa pour enſeigne:

46 Et dit à ſes freres, Raſſemblez des pierres leſquels en amaſſant, firent vn monceau, & mangerent là ſur ledict monceau.

47 Laban l'appella le monceau du teſmoing: & Iacob l'appella la congregation du teſmoignage, l'vn & l'autre, ſelon la proprieté de ſa langue.

48 Et Laban dit, Ce monceau ſera auiourd'huy teſmoin entre moy & toy: & pource ſon nom fut appellé Galaad: c'eſt à dire le monceau de teſmoignage.

49 Et adiouſta Laban, Que le Seigneur cõtemple & iuge entre nous deux, quand nous ſerons retirez l'vn de l'autre:

50 Si tu affliges mes filles, & ſi tu prens femmes outre meſdictes filles, nul n'eſt teſmoin de noſtre appointement, fors que Dieu, qui preſentement nous void.

51 D'auantage dit à Iacob, Voici dõc ceſte monioye, & la pierre que i'ay dreſſee, ſera teſmoin entre toy & moy,

52 Ceſte monioye, di-ie, & pierre, ſoyent en teſmoignage, ſi ou moy ie la paſſe venant contre toy, ou tu la paſſes, penſant me mal faire.

53 Le Dieu d'Abraham, & le Dieu de Nachor, ſoit iuge entre nous: *c'eſt à ſcauoir*, le Dieu de leur pere. Iacob dõc iura par la crainte d'Iſaac ſõ pere.

54 Et ayant offert vn ſacrifice en la montagne, appella ſes freres pour manger du pain. Ils mangerent donc du pain, & hebergerent là.

55 Et Laban ſe leuant de nuict, baiſa ſes fils & ſes filles, & les benit, & s'en retourna en ſon lieu.

CHAP. XXXII.

Comme Iacob vid les Anges, & enuoya des preſens à Eſau: luitta auec l'Ange, & fut nommé Iſrael.

ET Iacob s'en alla ſon chemin, & les Anges de Dieu luy vinrent au deuant. *Sens 42.6*

2 Et quãd Iacob les vid, il dit, C'eſt-ci l'oſt de Dieu. Et appella le nom de ce lieu là Mahanaim, c'eſt à dire armees,

3 Et Iacob enuoya des meſſagers au deuãt d'Eſau ſõ frere en la terre de Seir, en la cõtree d'Edõ.

4 Et leur commanda, diſant, Vous direz ainſi à mon Seigneur Eſau, Ton frere Iacob dit ainſi, I'ay conuerſé eſtranger auec Laban, & y ay eſté iuſques à preſent:

5 Et ay bœufs, aſnes, brebis, ſeruiteurs, & ſeruantes: dont ie mande pour le denoncer à mon ſeigneur, à fin de trouuer grace vers toy.

6 Et les meſſagers retournerẽt à Iacob, diſans, Nous ſommes paruenus à ton frere Eſau: & auſſi il vient au deuãt de toy, ayant quatre cẽs hõmes.

7 Lors Iacob craignit moult, & fut troublé, & diuiſa le peuple, qui eſtoit auec lui, auſſi les troupeaux & les brebis, & les bœufs, & les chameaux, en deux bandes, diſant,

8 Si Eſau vient à vne bande, & la frappe, la bande, qui demeurera, ſera ſauuee.

9 De rechef Iacob dit, O Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Iſaac, ô Seigneur, qui m'as dict, Retourne en ton païs, & à ta parenté, & ie te feray du bien:

10 Ie ſuis inferieur à toutes tes graces, & à ta verité que tu as faicte à ton ſeruiteur: ie ſuis paſſé auec vn baſton ce Iordain: & maintenant ie retourne auec deux bandes:

11 Deliure-moy de la main de mon frere Eſau: car ie le crain beaucoup, que parauanture venant, ne frappe la mere auec les enfans.

12 Tu as dict, que tu me ferois du bien, & amplifierois ma ſemence, comme le ſablon de la mer, qu'on ne peut compter pour la multitude.

13 Et il ſe logea illec pour ceſte nuict là, & mit à part de ce qu'il auoit amené, dés-dons pour Eſau ſon frere.

14 *A ſcauoir*, deux cens cheures, vingt boucz, deux cens brebis, & vingt moutons.

15 Trente chameaux allaittans, auec leurs poullains, quarante vaches, vingt taureaux, vingt aſneſſes, auec dix poullains:

16 Et les enuoya par les mains de ſes ſeruiteurs, chacun en ſon troupeau à part, & dit à ſes ſeruiteurs, Paſſez deuant moy, & faites qu'il y ait diſtance entre vn troupeau & l'autre.

17 Et commãda au premier, diſant, Si Eſau mon frere te rencontre, & te demande, diſant,

A qui

A qui es-tu, & où vas-tu? &, à qui ſont ces choſes que tu menes deuant toy?
18 Tu reſpondras, A ton ſeruiteur Iacob, lequel enuoye ce preſent à ſon ſeigneur Eſau: & le voici auſſi apres nous.
19 Et commanda pareillement au ſecond, & au troiſieme, & à tous ceux auſſi qui cheminoyent apres les troupeaux, diſant, Vous parlerez ſelon ceſte parole à Eſau, quand vous l'aurez trouué, & adiouterez,
20 Voici ton ſeruiteur Iacob derriere nous: Car il diſoit, Ie l'apaiſeray des preſens, qui vont deuant moy: & apres ce ie le verray: à l'auenture qu'il me receura.
21 Ainſi les preſens paſſerent deuant luy: mais il demeura ceſte nuict-là és tentes.
22 ¶ Et ſe leua de bõne heure, & print ſes deux femmes, & ſes deux chambrieres, & ſes onze enfans, & paſſa le paſſage de Iabboc.
23 Et ayant faict paſſer tout ce qu'il auoit, demeura ſeul.



Oſee 12.3 24 Adõc vn hõme luita auec lui, iuſqu'au matin.
25 Et quand il vid, qu'il ne le pouuoit vaincre, il toucha le nerf de la cuiſſe d'iceluy: & incontinent ſe ſeicha.
26 Et il luy dit, Laiſſe-moy, car l'aube du iour eſt venuë. Il reſpondit, Ie ne te laiſſeray point, ſi tu ne me benis.
27 Et il luy dit, Quel eſt ton nom? Et il reſpondit, Iacob.
28 Alors il dit, Ton nom ne ſera plus dict Iacob, ains Iſrael: car ſi tu as eſté fort contre Dieu, cõbiẽ plus auras-tu de dominatiõ ſur les hõmes?
29 Et Iacob demanda, ſignifie moy ton nom. Et il reſpondit, Pourquoy demandes-tu mon nom, qui eſt admirable? Et il le benit au meſme lieu.
30 Et Iacob appella le nom de ce lieu, Phanuel: diſant, I'ay veu le Seigneur face à face, & mon ame a eſté deliuree.
31 Et le ſoleil luy leua incontinent quand il paſſa Phanuel, & clochoit de ſa hanche.
32 Parquoy iuſques au iour preſent, les enfans d'Iſrael ne mangent point du nerf, qui eſt retiré ſur la hanche de Iacob, pourtant qu'il toucha le nerf de ſa cuiſſe, & fut retiré.

CHAP. XXXIII.

De la rencontre des deux freres: Et comme reconciliez, s'en vont chacun en ſon lieu.

ET Iacob leuant ſes yeux, vid Eſau venir, & quatre cens hommes auec luy. Adonc il diuiſa les enfans de Lia, & de Rachel, & des deux chambrieres:
2 Et mit les chambrieres, & leurs enfans au deuant, Lia & ſes enfans apres, & Rachel & Ioſeph tout au derriere.
3 Et icelui paſſant outre, encliné en terre adora par ſept fois, iuſqu'à tãt que ſon frere s'approcha.
4 Eſau donc courant au deuant de ſon frere l'embraſſa, & l'accollant & baiſant, pleura:
5 Puis leuant ſes yeux, vid les femmes & leurs enfans, & dit, Qui ſont ceux-là? Sont-ils à toy? Et il reſpondit, Ce ſont les enfans que Dieu a donnez à moy ton ſeruiteur.
6 Et les chambrieres & leurs enfans s'approchant s'enclinerent:
7 Puis Lia auſſi s'approcha auec ſes enfans, & quant ſemblablement l'eurent adoré, les derniers Ioſeph & Rachel l'adorerent.
8 Et Eſau dit, Quelles ſont ces bandes, que i'ay rencontrees? Et il reſpondit, Pour trouuer grace deuant mon Seigneur.
9 Et Eſau reſpondit, I'en ay aſſez, mon frere, ce qui eſt tien te demeure.
10 Et Iacob reſpondit, Non, ie te prie, mais ſi maintenant i'ay trouué grace deuant toy, pren mon preſent de ma main, pourtant que i'ay veu ta face, comme ſi i'euſſe veu la face de Dieu: ſoys moy propice.
11 Et reçoy la benediction que ie t'ay apportee: & que Dieu ma donnee, baillant toutes choſes.
12 Et receuant à peine, dit, eſtant contrainct de ſon frere, Cheminons enſemble, & ie te conuoiray en ton chemin.
13 Et Iacob reſpõdit, Mon ſeigneur tu ſçais que i'ay des enfans tẽdres, & ſi ay auec moy des brebis, & des vaches preignes, que ſi ie les haſte trop, tout le bercail mourra en vn iour.
14 Que mon ſeigneur paſſe deuant ſon ſeruiteur, & ie le ſuiuray doucement, ſelon que ie verray que mes enfans pourront, iuſques à ce que ie paruienne à mon ſeigneur en Seir.
15 Lors Eſau dit, Ie te ſupplie que du peuple qui eſt auec moy, du moins aucuns t'accompagnent. Et il reſpondit, Il n'eſt point neceſſaire. I'ay ſeulement affaire d'vne ſeule choſe, c'eſt que ie trouue grace enuers toy mon Seigneur.
16 ¶ Ainſi s'en retourna Eſau en ce iour là par ſa voye en Seir, par laquelle il eſtoit venu.
17 Et Iacob s'en alla à Socoth, ou ayant baſti vne maiſon, & dreſſé les tentes, appella le nom de ce lieu, Socoth, c'eſt à dire, tabernacles.
18 Et Iacob paruint en Salẽ, cité de Sichẽ, qui eſtoit au païs de Chanaã, apres qu'il fut venu de Meſopotamie de Syrie, & habita aupres de la ville:
19 Et acheta vne portion du champ, auquel il auoit tendu ſes tabernacles, des enfans de Hemor pere de Sichem, cent agneaux.
20 Et ayant dreſſé là vn autel, inuoqua le puiſſant Dieu d'Iſrael.

CHAP. XXXIIII.

Dina fille de Iacob eſt rauie par Sichem: dont s'enſuit grande occiſion.

ET Dina la fille de Lia, iſſit pour voir les femmes de ce païs là.
2 Lors l'ayant veuë Sichẽ fils de Hemor

Heuien, prince du païs, il l'ayma & la rauit, & dormit auec elle, opprimant la vierge par force:
3 Et appliqua ſon amour à icelle, & modera ſa triſteſſe par douces parolles.
4 Pareillement allant à Hemor ſon pere, dit, Pren pour moy ceſte fille à femme.
5 Ce que Iacob ayant entendu en l'abſence de ſes enfans occupez à la paſture des troupeaux, ſe eut iuſques à ce qu'ils fuſſent reuenus.



6 ¶ Adonc Hemor pere de Sichem ſortit pour parler auec Iacob,
7 Et voici ſes enfans venoyent du champ: & ayans entendu ce qui eſtoit aduenu, en furent contriſtez & moult marris, à cauſe de la vilennie qu'il auoit commiſe contre Iſrael, ayant violé la fille de Iacob, ce qui n'eſtoit licite.
8 ¶ Or Hemor parla à eux, Sichem mon fils a fiché ſon cœur en voſtre fille: dõnez lui à femme.
9 Et contractons mariages les vns auec les autres, donnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vous,
10 Et habitez auec nous: la terre eſt à voſtre cõmandement: demeurez, pratiquez-y, & iouïſſez d'icelle.
11 Sichem auſſi dit au pere d'elle, & à ſes freres, Que ie trouue grace deuãt vous, & ce que vous me direz, ie le donneray.
12 Augmẽtez *ſur moy* le douaire & demãdez des dons, & ie bailleray volõtiers ce q̃ vous me demãderez: ſeulement dõnez-moy ceſte fille à femme.
13 Adonc les enfans de Iacob reſpondirent à Sichem & à ſon pere par dol, eſtans mal contens pour le rauiſſement de Dina leur ſœur.
14 Nous ne pouuons faire ce que requerez, ne donner noſtre ſœur à vn homme incirconci: car ce nous eſt abomination, & choſe illicite.
15 Toutesfois en ce nous pourrons eſtre alliez, ſi vous voulez eſtre comme nous, & que ſoyent circoncis, tous les maſles d'entre vous.
16 Lors nous vous baillerons nos filles, & ſi prendrons les voſtres, & habiterons auec vous, & ſerons vn peuple.
17 Mais ſi ne voulez eſtre circoncis, nous prendrons noſtre fille, & nous en irons.
18 Et leur offre fut agreable à Hemor & à Sichem ſon fils:
19 Et le ieune compagnon ne differa d'accõplir promptement ce que lon demandoit: car la fille luy venoit à gré: & iceluy eſtoit le plus honorable de toute la maiſon de ſon pere.
20 ¶ Adonc eſtant entrez Hemor & Sichem, à la porte de la cité, parlerent au peuple.
21 Ces gens cy ſont paiſibles, & veulent habiter auec nous: qu'ils trafiquent en la terre, & la cultiuent, qui ample d'eſtenduë, à beſoin de laboureurs, nous prendrons à femmes leurs filles: auſſi nous leur baillerons les noſtres.
22 Vne choſe ſeulement empeſche, vn ſi grand bien: c'eſt qu'ils veulent que tout maſle d'entre nous ſoit circonci, en imitant leur couſtume.
23 Leur ſubſtance, & leurs troupeaux, & tous leurs biens ſeront à nous. Accordons leur ſeulemẽt ceci, & habitãs enſemble, faiſons vn peuple.
24 Et tous y cõſentirẽt: & tout maſle fut circõci.



25 Et aduint au troiſieme iour, quãd ils eſtoyẽt en treſgrand douleur des playes, que deux fils de Iacob, Simeon & Leui freres de Dina, prindrent chacun ſon glaiue, & vindrent hardiment en la cité, & occirent tous les maſles. *Sous 49.6.*
26 Auſſi tuerent Hemor & Sichem, & reprindrent Dina leur ſœur de l'hoſtel de Sichem.
27 Et iceux eſtans ſortis, les autres enfans de Iacob vindrent impetueuſement ſur les deſconfits, & pillerent la ville, pour ce qu'ils auoyent violé leur ſœur,
28 Et leurs brebis, leurs bœufs, leurs aſnes: & gaſtãt tout ce qui eſtoit en la cité & aux chãps, tous leurs petis, & leurs femmes, les menerent captifs.
29 Ces choſes hardiment accomplies, Iacob dit à Simeon & Leui, Vous m'auez troublé, & rendu odieux enuers les Chananeens, & Phereziens, habitans de ceſte terre, nous ſommes en petit nombre, iceux aſſemblez me frapperont, & ſeray deſtruit, moy, & ma maiſon.
30 Et ils reſpondirent, Deuoyent-ils abuſer de noſtre ſœur, comme d'vne paillarde?

CHAP. XXXV.

Iacob commande de ietter les idoles: Rachel ſe meurt, & Ruben ſouille le lict de ſon pere.

OR ce pendant Dieu dit à Iacob, Leue toy, monte en Beth-el, & demeure là: & fay vn autel à Dieu, qui t'apparut quand tu fuyois d'Eſau, ton frere. *Sous 28.13*
2 Iacob donc dit à tous ceux de ſa famille, Oſtez les dieux eſtranges, qui ſont entre vous, & vous lauez, & changez vos veſtemens:
3 Leuez-vous, & montons en Beth-el: à fin que faiſions illec vn autel au Seigneur, qui m'a exaucé au iour de ma tribulation, & a eſté auec moy en la voye par laquelle i'ay cheminé.
4 Adonc luy baillerent tous les dieux eſtrãges qu'ils auoyent, & les oreillettes qui eſtoyent ſur leurs

leurs oreilles: lequel les caeha ſous vne Terebinthe, laquelle eſt derriere la cité de Sichem.

5 Et eux eſtans partis, Dieu enuoya vne frayeur ſur les villes, qui eſtoyent à l'enuiron d'eux, tellement qu'ils ne pourſuiuirent point, ceux qui s'en alloyent.

6 ¶Ainſi Iacob, luy, & tout le peuple qui eſtoit auec luy, vint en Luz, qui eſt en la terre de Chanaan: laquelle eſt Beth-el.

7 Et edifia là vn autel, & appella le lieu, La maiſon de Dieu: car Dieu luy fut là ‖ reuelé, quand il
Sus.13 s'enfuyoit de deuant ſon frere.

8 ¶Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca, & fut enſeuelie au deſſous de Beth-el, ſous vn cheſne: & le nom de ce lieu là, fut appellé le cheſne de pleurs.

9 ¶De rechef Dieu apparut à Iacob, quand il retourna de Meſopotamie de Syrie, & vint en Beth-el, & le benit, & luy dit,

10 Ton nom ne ſera plus appellé Iacob, ains ton nom ſera Iſrael. Il l'appella donc Iſrael.

11 Puis luy dit, Ie ſuis le Dieu tout-puiſſant: fructifie, & multiplie: gens & amas de peuples viendront de toy, & des Roys ſortiront de tes reins.

12 Et la terre que i'ay donnee à Abraham & à Iſaac, ie te la bailleray, & à ta ſemence apres toy.

13 Ainſi Dieu remonta d'auec luy.

14 Et Iacob conſtitua vne enſeigne de pierre, au lieu auquel Dieu auoit parlé à luy: & fit ſur elle ſacrifices, & verſa de l'huile ſur icelle.

15 Et appella le nom du lieu, Beth-el.

16 ¶En apres eſtant parti de là, vint au printẽps au païs qui mene en Ephrata, ou quand Rachel enfantoit, au trauail de ſon enfantement, eſtoit en danger.

17 Et la ſage femme luy dit, Ne crain point: car ce te ſera encore ici vn fils.

18 Et au departemẽt de ſon ame en ſon trauail, & eſtãt proche de la mort, appella le nõ de ſõ fils Benoni, c'eſt à dire fils de ma douleur: mais le pere l'appella Bẽ-iamin, c'eſt à dire fils de la dextre.

Sus 48.7 19 ‖Ainſi mourut Rachel, & fut enſeuelie au chemin qui mene à Ephratha, laquelle eſt Bethlehem:

20 Et Iacob mit vn tiltre ſur ſon ſepulchre, C'eſt l'enſeigne du ſepulchre de Rachel, iuſques au iourd'huy.

21 ¶Puis eſtant parti de là, tendit ſon tabernacle, outre la tour du troupeau.

22 Et aduint quand il habitoit en ce païs là, que
Sus 49.4 Ruben ‖ s'en alla, & dormit auec Bala concubine de ſon pere: ce qu'Iſrael entendit. Or les enfans de Iacob eſtoyent douze.

23 Les fils de Lia, Rubẽ premier nay, & Simeon, & Leui, Iuda, & Iſſachar, & Zabulon.

24 Les fils de Rachel, Ioſeph & Ben-iamin.

25 Les fils de Bala chambriere de Rachel, Dan, & Nephthali.

26 Les fils de Zelpha chambriere de Lia, Gad & Aſer. Iceux ſont les enfans de Iacob, leſquels luy naſquirent en Meſopotamie de Syrie.

27 ¶Auſſi il vint à Iſaac ſon pere en Mambré, cité d'Arbee: c'eſt Hebron, en laquelle habita Abraham, & Iſaac.

28 Et les iours d'Iſaac, furent cent Octante ans.

29 Ainſi Iſaac defaillant d'aage mourut, & fut reduit auec ſon peuple, ancien, & plein de iours: & Eſau & Iacob ſes fils l'enſeuelirent.

CHAP. XXXVI.

De la genealogie d'Eſau, & des ducs ſortis d'iceluy.

SOnt enſuiuent les generations d'Eſau, qui eſt auſſi appellé Edom.

2 Eſau print femmes des filles de Chanaan: *à ſcauoir* Ada fille d'Elõ Hethien, & Oolibama fille d'Ana, qui eſtoit fils de Sebeon Heuien:

3 Et Baſemath fille d'Iſmael, ſœur de Nabaioth.

4 ‖Et Ada enfanta Eliphaz, & Baſemath enfanta Rahuel. 1.Para.1.35

5 Oolibama enfanta Iehus & Ihelon, & Coré. Iceux ſont les enfans d'Eſau, qui luy naſquirent en la terre de Chanaan.

6 ¶Et Eſau print ſes femmes, & ſes fils, & ſes filles, & tous ceux de ſa maiſon, & ſa ſubſtance, & tout ſon beſtail, & tout ce qu'il pouuoit auoir en la terre de Chanaan, & s'en alla en *autre* region, & ſe retira de Iacob ſon frere:

7 Car leur cheuance eſtoit ſi grande, qu'ils ne pouuoyent habiter enſemble: & la terre où ils habitoyent, ne les pouuoit ſouſtenir à cauſe de leurs grands troupeaux.

8 ‖Ainſi Eſau demeura en la montagne de Seir: Ioſué 24.4
celuy eſt Edom.

9 ¶Or les generations d'Eſau pere d'Edom, en la montagne de Seir, ſont telles:

10 ‖Et voici les noms de ſes enfans, Eliphaz fils 1.Para.2.35
d'Ada femme d'Eſau, Rahuel auſſi fils de Baſemath ſa femme.

11 Et les enfans d'Eliphaz furent, Theman, Omar, Sepho, & Gathan & Cenez & Coré.

12 Et Thamna fut concubine d'Eliphaz fils d'Eſau, laquelle luy enfanta Amalec. Ceux-ci ſont les enfans d'Ada femme d'Eſau.

13 ¶Mais les enfans de Rahuel, Nahath, & Zara, Samma, & Meza. Ceux-là ſont les fils de Baſemath, femme d'Eſau.

14 ¶Ceux-ci pareillement eſtoyent les enfans d'Oolibama, femme d'Eſau, fille d'Ana, qui fut fille de Sebeon, leſquels elle luy enfanta, Iehus, & Ihelon & Coré.

15 ¶S'enſuiuent les ducs des enfans d'Eſau. Les enfans d'Eliphaz, le premier nay d'Eſau: le duc Themã, le duc Omar, le duc Sepho, le duc Cenez.

16 Le duc Coré, le duc Gatham, & le duc Amalec. Ce ſont les fils d'Eliphaz, en la terre d'Edom: & iceux ſont les enfans d'Ada.

17 ¶Itẽ les enfans de Rahuel, fils d'Eſau, le duc Nahath, le duc Zara, le duc Samma, le duc Meza. Ce ſont les ducs ſortis de Rahuel, en la terre d'Edom: iceux ſont les filz de Baſemath, femme d'Eſau. Et ceux-ci les enfans d'Oolibama, femme d'Eſau, le duc Iehus, le duc Ihelon, le duc Coré.

18 Ceux ſont les ducs ſortis d'Oolibama femme d'Eſau fille d'Ana.

19 Ce ſont les enfans d'Eſau, & leurs ducs: iceluy eſt Edom.

1.Paral.1 20 ¶ S'ẽſuyuent les enfans de Seir Horien, habitateurs de la terre: *à ſçauoir*, Lotan, & Sobal, & Sebeon,& Ana,
21 Et Diſon, & Eſer, & Diſan. Ceux ſont les ducs des Horiẽs, enfans de Seir en la terre d'Edõ.
22 Les enfans de Lotan,furent Hori & Heman: & Thamna eſtoit ſœur de Lotan.
23 Item,les enfans de Sobal ſont, Aluan, & Manahath,& Ebal,Sepho, & Onan.
24 Itẽ les enfans de Sebeon, Aia & Ana. Ceſtuy eſt Ana, qui trouua les eaux chaudes au deſert, quand il paiſſoit les aſnes de Sebeon ſon pere.
25 Le fils d'Ana fut Diſon,& ſa fille Oolibama.
26 Senſuiuent les enfans de Diſon, Handan, & Eſeban,& Iethran,& Charan.
27 Itẽ les enfans d'Eſer Balaã, & Zauã,& Achã.
28 Itẽ les enfans de Diſan, furent Hus & Aran.
29 Voici les ducs des Horiens, le duc Lotan, le duc Sobail,le duc Sebeon,le duc Ana,
30 Le duc Diſon, le duc Eſer, le duc Diſan. Iceux ſont les ducs des Horiens, qui ont dominé en la terre de Seir.
31 ¶ Or les Rois qui ont regné en la terre de Edom, deuant que Roy regnaſt ſur les enfans d'Iſrael,s'enſuiuent,
32 Balach fils de Beor:& le nom de ſa cité eſtoit Denaba.
33 Or Bela mourut,& regna pour luy Iobab, fils de Zaré de Boſra.
34 Et quand Iobab mourut, regna pour luy Huſan de la terre de Theman.
35 Et Huſan eſtant mort, regna pour luy Adad, fils de Badad, qui deſconfit Madian, au champ de Moab:& le nom de la cité fut Auith.
36 Et quand Adad fut mort, regna pour luy Semla de Maſreca.
37 Et apres ſa mort,regna pour luy Saul du fleuue de Rohoboth.
38 Et quand celuy mourut, ſucceda au royaume Balanan fils d'Achobor.
39 Et quãd celui mourut,regna pour luy Adar:& le nõ de ſa cité Phau, & le nõ de ſa femme Meezabel fille de Matred,qui eſtoit fille de Mezaab.
40 Ainſi voila les noms des ducs d'Eſau, ſelon leurs familles,& leurs lieux, & ſelon leurs noms, le duc Thamna,le duc Alua,le duc Iethet,
41 Le duc Oolibama,le duc Ela,le duc Phinon,
42 Le duc Cenes,le duc Themã,le duc Mabſar,
43 Le duc Mabdiel,le duc Hiran. Iceux ſont les ducs d'Edom, habitans en la terre de leur domaine.C'eſt Eſau le pere des Idumeens.

CHAP. XXXVII.

Ioſeph accuſe ſes freres:il void des ſonges:par ſes freres eſt ietté en la citerne,puis vendu aux Madianites.

ET Iacob habita au païs de Chanaan, où auoit conuerſé ſon pere.
2 Et voici les generations d'iceluy. Ioſeph eſtant aagé de ſeizeans, paiſſoit auec ſes freres le beſtail, & eſtoit ieune garçon entre les enfans de Bala, & de Zelpha, femmes de ſon pere:& accuſa ſes freres enuers le pere de treſmauuais crime.
3 Or Iſrael aimoit Ioſeph plus que tous ſes fils, pour ce qu'il l'auoit eu en ſa vieilleſſe: & luy fit vne robe tiſſuë de diuerſes couleurs.
4 Et ſes freres voyans que leur pere l'aimoit plus que tous ſes enfans, le haiſſoyent, & ne pouuoyẽt parler à luy aucune choſe paiſiblemẽt.
5 ¶ Et Ioſeph ſongea vn ſonge, & le denonça à ſes freres:dõt encore ils l'eurẽt tãt plus en haine.



6 Il leur dit dõc,Oyez ce ſonge que i'ay ſongé.
7 Ie penſoye que nous lyions des gerbes au champ, & que ma gerbe comme ſe leuoit, & ſe tenoit droite,& vos gerbes à l'ẽuiron adoroyent la mienne.
8 Adõc luy dirent ſes freres, Seras-tu noſtre Roy?ou ſerons nous tes ſuiects?Donc ceſte cauſe du ſonge, & paroles ſuggera nourriture d'enuie & haine.
9 ¶ De rechef il ſongea vn autre ſonge, & le racontant à ſes freres, dit: I'ay veu en ſonge, Il me ſembloit que le ſoleil & la lune, & onze eſtoilles m'adoroyent.
10 Et quãd il le recita à ſon pere & à ſes freres, ſon pere le reprint,& luy dit: Quel eſt ce ſonge ci que tu as ſongé? viendrons nous moy & ta mere,& tes freres pour t'adorer en terre?
11 Ses freres donc eurent enuie cõtre luy:mais ſon pere gardoit le propos en ſon cœur.
12 ¶ Et comme ſes freres demeuroyent en paiſſant les troupeaux de leur pere en Sichem, Iſrael dit à Ioſeph:
13 Tes freres paiſſent les brebis en Sichem:vien & ie t'ẽuoyeray à eux.Et il luy reſpõdit,Me voici.
14 Et il luy dit: va, & regarde ſi tes freres ſe portent bien, & les troupeaux: & m'en rapporte des nouuelles. Ainſi il l'enuoya de la vallee d'Hebron.& vint en Sichem.



15 ¶ Lors vn homme le trouua errant par le champ,& luy demanda qu'il cerchoit.

16 Il reſpondit, Ie cerche mes freres, enſeigne moy où ils paiſſent les troupeaux.
17 Et l'homme luy dit, Ils ſont partis dici, iày ouï qu'ils diſoyent, Allons en Dotham. Et Ioſeph s'en alla apres ſes freres, & les trouua en Dothã.
18 Et quãd ils le virent de loin, auãt qu'il approchaſt d'eux, ils conſpirerent de le mettre à mort:
19 Et diſoyent l'vn à l'autre: Voici le ſongeur qui vient:
20 Venez, & le tuons, & le iettons en vne vieille ciſterne, & nous dirons: Vne mauuaiſe beſte l'a deuoré, & lors il verra que luy profitẽt ſes ſonges.
21 Or Ruben oyant cela, taſchoit à le deliurer de leurs mains, & diſoit: ¶ Ne le tuons point,
Sus 42.22
22 Et ne reſpandons point le ſang, mais iettons le en la ciſterne vieille, qui eſt au deſert: & gardez voz mains innocentes. Par ce moyen il le vouloit deliurer de leurs mains, pour le faire retourner à ſon pere.
23 ¶ Et cõme Ioſeph fut venu à ſes freres, ils luy deſpouillerent ſa robe qui luy alloit iuſques aux talons, & eſtoit tiſſuë de pluſieurs couleurs.



24 Et le ietterent en la vieille ciſterne en laquelle il n'y auoit point d'eau.
25 Puis eſtans aſſis pour manger du pain, ils veirent venir des Iſmaëlites voyagers, qui venoyent de Galaad, & leurs chameaux portãs des odeurs, de la reſine, & du myrrhe, en Egypte.
26 Lors Iuda dit à ſes freres, que nous profitera il ſi nous tuons noſtre frere, & cachons ſon ſang?



27 Il vaut mieux qu'il ſoit vẽdu aux Iſmaëlites, & que noz mains nẽ ſoyent polluës: car c'eſt noſtre frere, & noſtre chair. Et ſes freres obeïrent à ſon dire.
Pſal.105.17, Sapi. 10.13
28 ¶ Et quand les Madianites, marchans paſſoyent, le retirans de la ciſterne, le vendirent aux Iſmaëlites vingt pieces d'argent: leſquels l'emmenerent en Egypte.
29 ¶ Et Ruben retournant à la ciſterne, ne trouua point l'enfant:
30 Lors retournant à ſes freres, en deſchirant ſes veſtemens, il dit: L'enfant nàpparoit point, & moy où iray-ie?
31 Et ils prindrent ſa robe, & la teignirent au ſang d'vn cheureau, qu'ils auoyent tué, enuoyans qui la porteroyent au pere, & diroyent:
32 Nous auons trouué ceſte robe ci: regarde ſi cèſt la robe de ton fils, ou non.



33 Et quand le pere l'eut cognuë, il dit: c'eſt la robe de mon fils: ¶ vne mauuaiſe beſte la mangé, elle a deuoré Ioſeph.
Sus 44.28
34 Et ayant deſchiré ſes veſtemens, ſe veſtit d'vne here, faiſant le dueil de ſon fils par pluſieurs iours.
35 Et tous ſes enfans aſſemblez pour appaiſer ſa douleur, il ne voulut point ſe conſoler, mais dict, Ie deſcendray à mon fils lamentant en enfer.
36 Et comme il perſeueroit en pleur, les Madianites vendirent Ioſeph en Egypte, à Phutiphar Eunuche de Pharao, chef de l'armee.

CHAP. XXXVIII.

Le mariage de Iuda. Le crime & punition de ſes deux fils. La fornication qu'il fit auec Thamar.

EN ce meſme temps-là, Iuda deſcẽdant d'auec ſes freres, vint loger chez vn homme Odollamite, lequel auoit à nom Hiras.
2 Et vid illec la fille d'vn homme Chananeen, laquelle auoit à nom Sua: & la print à femme: & entra à elle.
3 ¶ Laquelle conceut, & enfanta vn fils, & appella le nom d'iceluy, Er.
Nõb.26.19 1.Paral.2.3
4 Et elle conceut encore, & enfanta vn fils, & l'appella Onan.
5 Auſſi pareillement elle enfanta le troiſieme, qu'elle appella Sela: lequel eſtant nay, elle ceſſa d'enfanter.
6 Or Iuda dõna à Er ſon premier nay vne femme, qui auoit à nom Thamar.
7 Mais Er le premier n'ay de Iuda eſtoit mauuais deuant le Seigñr: parquoy le Seigñr le tua.
8 Donc Iuda dit à Onan ſon fils: Entre à la femme de ton frere, & aye ſa compagnie, à fin que tu ſuſcites ſemence à ton frere.
9 Et Onan cognoiſſant que la lignee ne ſeroit pas ſienne: quand il entroit à la femme de ſon frere, il iectoit la ſemence en terre, à fin qu'il n'y vint des enfans du nom de ſon frere.
10 Et

10 Et pour ceſte cauſe le Seigneur le frappa,car il faiſoit vne choſe deteſtable.

11 Adonc Iuda dit à Thamar ſa belle fille, Demeure veufue en la maiſon de ton pere,iuſques à ce que Sela mõ fils ſoit grãd: car il craignoit qu'il ne mouruſt auſſi, cõme ſes freres. Ainſi Thamar s'en alla & demeura en la maiſon de ſon pere.

12 ¶ Et pluſieurs ans apres mourut Sua, femme de Iuda,Lequel apres le dueil, eſtant reconforté, montoit aux tondeurs de ſes brebis en Thannas, lui,& Hiras paſteur Odollamite.

13 Adonc on fit ſçauoir à Thamar que ſon beau pere montoit en Thannas,pour tõdre les brebis.

14 ¶Laquelle ayant mis bas les veſtemẽs de ſon veſuage, ſe couure d'vn voile d'eſté,& ayãt chãgé ſon veſtement,s'aſſit à la fourchee du chemin, qui mene à Thãnas : pourtant qu'elle voyoit que Sela eſtois ia grãd,& qu'elle ne l'auoit eu à mari.

15 Et quand Iuda la vid, il eſtimoit que cèſtoit vne paillarde: car elle auoit couuert ſa face, à fin qu'elle ne fuſt cognuë.

16 Et sàdreſſant à elle,luy dit, Permets que iàye ta compagnie : car il ne ſçauoit point que cèſtoit ſa bru. Et elle reſpondit: Que me donneras-tu à fin que tu ayes ma compagnie?

17 Et il dit.Ie t'ẽuoyeray vn cheureau de la bergerie.De rechef elle reſpõdit, Ie te laiſſeray faire ce que tu veux, ſi tu me bailles gage iuſques à ce que tu m'ẽuoyes ce que tu promets. Et Iudas dit.



18 Que veux-tu que ie te baille pour gage:Et elle reſpondit, Ton anneau,& ton bracelet, & ton baſton que tu as en ta main. Adõc la femme conceut par vne ſeule compagnie:

19 Et ſe leuãt, s'en va:& ayãt oſté le voile qu'elle auoit prins, elle reueſt les veſtemens de ſon veſuage.

20 Or Iuda enuoya le cheureau par ſon paſteur Odollamite,à fin qu'il reprinſt le gage qu'il auoit baillé à la femme.

21 Lequel ne la trouuant point, interroga les hommes de ce lieu, Où eſt la femme qui eſtoit aſſiſe ſur la fourchee du chemin?Et comme tous reſpondirent,Il n'y a point eu icy de putain:

22 Il retourna à Iuda, & lui dit: Ie ne l'ay point trouuee : & auſſi les hommes du lieu m'ont dict, que iamais n'y a eu de putain en ce lieu là.

23 Et Iuda dit, Qu'elle le retienne pour ſoy,certes elle ne nous pourra arguer de menſonge. Iày enuoyé le cheureau, lequel iàuoye promis: & tu ne l'às point trouuee.

24 Et voicy enuirõ trois mois apres on aduertit Iuda diſant: Thamar ta bru a paillardé, & ſon ventre ſemble sènfler. Et Iuda dit, Amenez la, à fin quèlle ſoit bruſlee.

25 Et comme on la menoit au ſupplice, elle enuoya à ſon beau pere, diſant, Ie ſuis enceinte de l'homme auquel appartiennent ces choſes. Recognoiſſez à qui ſont l'anneau, le bracelet, & le baſton.

26 Lequel ayant recognu les dons, dit : Elle eſt plus iuſte que moy : car ie ne lày point donnee à Sela mon fils,& toutesfois il ne la cognut plus.

27 Et au temps qu'elle deuoit enfanter, deux enfans furent trouuez en ſon ventre.

28 Et quand elle enfantoit, l'vn des enfans mit la main dehors : & la ſage femme lui lia vn filet d'eſcarlate,diſant,ceſtui ci ſortira le premier.

29 Et lui retirant ſa main làutre eſt ſorti. Et la femme dit, Pourquoy eſt diuiſeé la paroy pour toy?& à ceſte cauſe elle appella ſon nom Phares, *1 Paral.2.4 Matth.1.3*

30 Et apres ſortit ſon frere, à la main duquel eſtoit lié le filet dèſcarlate:& ſon nom fut appellé Zara.

CHAP. XXXIX.

Ioſeph ne voulant conſentir en mal à ſa maiſtreſſe, fut par elle accuſé, & mis en priſon.



QVand donc Ioſeph fut mené en Egypte, Phutiphar l'eunuche de Pharao, & chef de ſon armee, homme Egyptien,l'acheta de la main des Iſmaëlites,leſquels l'auoyent mené là.

2 Et le Seigneur fut auec lui,& eſtoit vn homme proſperant en toutes choſes, & habita en la maiſon de ſon maiſtre.

3 Lequel apperceut tresbien que le Seigneur eſtoit auec lui, & que toutes choſes qu'il faiſoit, le Seigneur les faiſoit proſperer entre ſes mains.

4 Et Ioſeph trouua grace deuant ſon maiſtre, & lui miniſtroit: & eſtant par icelui cõſtitué chef en toutes choſes, gouuernoit la maiſon à ſoy cõmiſe,& tout ce qui lui eſtoit baillé en garde.

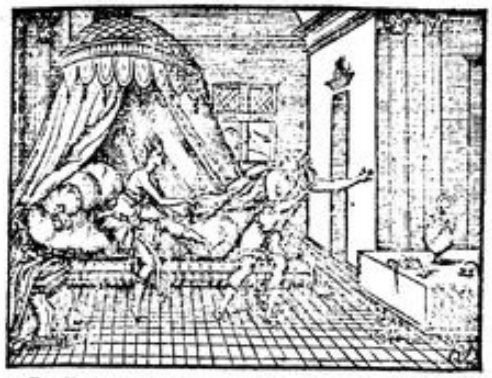
5 Et le Seigneur benit la maiſon de l'Egyptien, pour l'amour de Ioſeph, & multiplia toutes choſes qui eſtoyent à lui, tant en la maiſon, quàux champs: Et n'auoit cognoiſſance de rien, ſinon du pain qu'il mangeoit.

6 Or Ioſeph eſtoit beau de viſage, & d'vn plaiſant regard.

7 Donc apres pluſieurs iours aduint que ſa maiſtreſſe ietta ſes yeux ſur Ioſeph, & dit, Couche auec moy.

8 Lequel

8 Lequel ne conſentant à la meſchanceté, lui dit: Voici, mon maiſtre nentre point en compte auec moy de nulle choſe qui ſoit en ſa maiſon,
9 Et il n'y a rien qui ne ſoit en ma puiſſance, ou qu'il ne me lait donné, ſinõ toy qui es ſa femme. Comment donc puis-ie faire ce mal ſi grand, & pecher contre mon ſeigneur?
10 Tels propos ſe pourſuiuoyẽt de iour en iour, & la femme moleſtoit le ieune homme, lequel refuſoit la puterie.
11 Et aduint quelque iour que Ioſeph entré en la maiſon, faiſoit quelque beſongne ſans qu'il y euſt aucun preſent:



12 Et elle le print par la robe, diſant: Couche auec moy: & il laiſſa ſa robe en la main d'elle, & s'en fuit, & ſortit dehors.
13 Adonc quand elle vid qu'il auoit laiſſé la robe en ſa main, & qu'il l'auoit meſpriſee, elle appella les hommes de ſa maiſon, & leur dit:
14 Voyez, il nous a amené vn homme Hebrieu pour ſe moquer de nous: lequel eſt venu à moy pour coucher auec moy:
15 Et quand ie me ſuis eſcriee, & qu'il a ouï ma voix, il a laiſſé la robe, laquelle ie tenoye, & s'en eſt fuï dehors.
16 Donc pour confirmation de ſon dire, quand ſon mari fut retourné à la maiſon, elle lui mõſtra le manteau qu'elle auoit retenu, & dit:
17 Le ſeruiteur Hebrieu, que tu as amené, eſt venu à moy pour me deshonorer.
18 Mais comme il m'a ouï eſcrier, il a laiſſé le manteau, que ie tenoye, & s'en eſt fui dehors.
19 Or ces propos entenduz, le maiſtre croyant trop facilement aux paroles que lui diſoit ſa femme, fut fort courroucé:

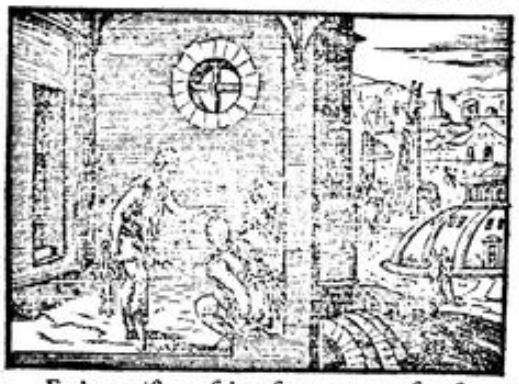


20 Et mit Ioſeph en la priſon où les priſonniers du Roy eſtoient enſerrez: & eſtoit là enfermé.
21 Mais le Seigneur fut auec Ioſeph, & eut compaſſion de lui: & lui donna grace enuers le maiſtre de la priſon:
22 Qui lui bailla en la main tous les priſonniers qui eſtoient detenuz en priſon: & tout ce qui y ſe faiſoit eſtoit ſous lui.
23 Et le maiſtre de la priſon ne reuoioit rien de tout ce qui eſtoit en ſa main, pour-autant que le Seigneur eſtoit auec lui, & faiſoit proſperer tout ce qu'il faiſoit.

CHAP. XL.

Comme Ioſeph expoſe le ſonge du Bouteillier, & du Boulenger de Pharao.

APres ces choſes aduint que deux Eunuches, l'eſchanſon du Roy d'Egypte, & le panetier, offenſerent leur maiſtre.
2 Et eſtant marri Pharao contre eux (car l'vn eſtoit le maiſtre eſchanſon, & l'autre le maiſtre panetier.)
3 Les enuoia en priſon du chef de l'armee, au lieu ou Ioſeph eſtoit priſonnier.
4 Or la garde de la priſon bailla la charge d'iceux à Ioſeph, & il les gouuernoit: & ià quelque peu de temps eſtoit eſcoulé, & eux eſtoient detenuz en priſon.
5 Et ſongerent tous deux chacun ſon ſonge en vne meſme nuict, chacun ſelon l'interpretation à ſoy conuenable.
6 Auſquels Ioſeph eſtant entré au matin, & les voyant contriſtez.
7 Leur demanda diſant, Pour quelle raiſon auez vous auiourd'hui plus mauuais viſage que de couſtume?
8 Et ils lui reſpõdirent, Nous auons ſongé des ſonges, & n'y a nul qui les interprete. Et Ioſeph leur dit, L'es interpretations ne ſont-elles point de Dieu? Racontez moy ce que vous auez veu.



9 Et le maiſtre eſchanſon raconta ſon ſonge le premier: Il me ſembloit que ie voioye vne vigne deuant moy,
10 Et qu'en la vigne y auoit trois ceps. Or elle eſtoit comme bourgeonnante, & ſa fleur ſortoit, & ſes grappes de raiſins deuindrent meures.
11 Et la coupe de Pharao eſtoit en ma main, & prenoie les raiſins, & les preſſoie en la coupe que ie tenoie, & bailloie la coupe à Pharao.
12 Et Ioſeph lui dit, l'interpretation du ſonge eſt telle: Les trois ceps ſont trois iours,
13 Apres leſquels Pharao aura ſouuenance de ton ſeruice, & te fera retourner à ton eſtat, & lui donneras la coupe ſelon ton office, ainſi qu'auparauant tu auois accouſtumé de faire.
14 Mais

14 Mais aye ſeulement ſouuenance de moy quand tu ſeras en proſperité, & que tu me faces miſericorde, en faiſant mention de moy vers Pharao, à fin qu'il me tire de ceſte priſon-cy:
15 Car iày eſté furtiuement deſrobé du païs des Hebrieux, & ſuis icy innocent mis en priſon.
16 Adonc voyant le maiſtre panetier, que prudemment il auoit interpreté le ſonge, dit: Et moy, iày ſongé que iauoye trois corbeilles de farine ſur ma teſte:
17 Et en la plus haute corbeille me ſembloit que ie portoye de toutes viandes qui sàccoutrẽt par art de boulengerie, & que les oiſeaux mangeoyent d'icelles.
18 Et Ioſeph reſpondit: Voicy la declaration du ſonge: Les trois corbeilles, ſont trois iours:
19 Apres leſquels iours Pharao t'oſtera la teſte, & te pendra en la croix: & les oiſeaux deſchireront ta chair.
20 Et aduint au troiſieme iour (qui eſtoit la natiuité de Pharao) qu'il fit vn grand feſtin à tous ſes ſeruiteurs, & en faiſant bonne chere, eut ſouuenance du maiſtre eſchanſon, & du maiſtre panetier.
21 Et fit retourner làutre à ſon office, pour luy donner à boire:
22 Et pendit làutre au gibet, à fin que la verité de l'interprete fuſt approuuee.
23 Et toutesfois le maiſtre eſchanſon eſtant en proſperité oublia ſon interprete.

CHAP. XLI.

Ioſeph pour auoir interpreté les ſonges de Pharao, eſt faict ſeigneur en toute Egypte.

DEux ans apres Pharao vid vn ſonge. Il luy ſembloit aduis qu'il eſtoit debout aupres d'vn fleuue,
2 Duquel montoyent ſept vaches fort belles à voir, & fort graſſes, & paiſſoyent en lieux mareſcageux.
3 Auſſi ſept autres vaches laides & bien maigres montoyent du fleuue, & paiſſoyent à la riue du fleuue és lieux verdoyans,
4 Leſquelles deuorerent le ſept vaches merueilleuſement belles à regarder, & graſſes.



5 Alors sèſueillant Pharao, ſe rendormit, & ſongea pour la ſeconde fois:
6 Sept eſpics pleins & beaux ſailloyent d'vn tuyau,
7 Auſſi pareillement autant dàutres eſpics menuz & bruſlez de froidure ſourdoyent, qui engloutirent toute la beauté des premiers.
8 Pharao sèſueillant apres le repos, & le matin venu, eſfrayé de peur, manda tous les deuins & ſages d'Egypte, & leur narra ſon ſonge: & n'y auoit nul qui luy interpretaſt.
9 Adonc le maiſtre eſchanſon ſe ſouuenant dit, Ie confeſſe mon peché:
10 Le Roy eſtant courroucé contre ſes ſeruiteurs, manda que lon miſt, moy & le maiſtre panetier, en la priſon du chef de ſon armee.
11 Lors moy & luy en vne nuict ſongeaſmes chacun ſon ſonge, qui eſtoit vn preſage des choſes à venir.
12 Et là y auoit vn garçon Hebrieu ſeruiteur dudict prince de l'armee: auquel ayant recité noz ſonges, nous ouymes tout ce que puis apres l'aduenement de la choſe à eſprouue:
13 Car ie fu remis en mon eſtat, & l'autre fut pendu en la croix.
14 Adonc ſoudainement au mandement du Roy tirans Ioſeph hors de la priſon, le tondirent, & luy changeans ſes habilemens, le preſenterent au Roy.
15 Et Pharao dit à Ioſeph, I'ay ſongé des ſonges, & n'y a nul qui les explique, leſquels i'ay ouy dire que tu interpretes ſagement.
16 Et Ioſeph reſpondit: Dieu ſans moy reſpondra choſes proſperes à Pharao.
17 Donc Pharao luy raconta ce qu'il **auoit veu. Il me ſembloit que ieſtoye ſur la riue d'vn fleuue:**
18 Et ſept vaches tresbelles & bien **graſſes de** chair, montoyent du fleuue, & paſturoyent les verdures du marets.
19 Et voicy ſept autres vaches ſuiuoyent celles là, tant minces, & de ſi treſlaide façon, & maigres que ie n'en ay point veu de ſemblables en toute la terre d'Egypte.
20 Leſquelles ayant deuoré & conſumé les ſept premieres, n'ont aucunemẽt ſemblé eſtre ſaoules & refaictes,
21 Ains laſches, maigres & hideuſes comme au parauant.
22 Lors ie me reſueillay, & derechef prins de ſommeil, vi vn ſonge, ſept eſpics ſaillãs d'vn meſme tuyau, pleins & tresbeaux.
23 Puis ſept eſpics petits & vuides, & frappez du vent bruſlant, qui ſourdoyent d'vn tuyau,
24 Leſquels degloutirẽt la beauté des premiers. Et i'ay dict le ſonge aux deuins qui interpretent les ſonges, & n'y a nul qui me l'explique.



25 Et Ioſeph reſpõdit: Les ſonges du roy ne ſont qu'vn. Dieu a reuelé à Pharao ce qu'il veut faire.

26 Les

26 Les ſept belles vaches, & les ſept beaux eſpics, ſont ſept ans de fertilité: qui eſt vn meſme ſonge.
27 Et les ſept vaches minces & meſchantes qui montoyẽt apres elles,& les ſept eſpics minces & flatris du vent bruſlant,ſeront ſept ans de famine.
28 Qui ſeront accomplis en tel ordre.
29 Voicy, ſept ans de grande fertilité aduiendront en toute la terre d'Egypte:
30 Puis apres ſuruiendront ſept autres ans de telle famine qui fera oublier toute fertilité paſſee:car la famine conſumera toute la terre.
31 Et la grande indigence perdra la grande abondance.
32 Et le ſonge que tu as ſecondement veu, appartenant à la meſme choſe, eſt indice de confirmation à ce que la parole de Dieu ſoit faicte, & haſtiuement accomplie.
33 Or maintenant que le Roy pouruoye d'vn homme prudent & ſage,& qu'il luy baille la charge du païs d'Egypte:
34 Lequel cõſtitue des viſiteurs ſur tout le païs: & qu'il amaſſe la cinquieſme partie des fruicts durant les ſept ans d'abondance (qui deſia ſont preſtz à venir) és greniers:
35 Et que tout le froumẽt ſoit ſerré ſous la puiſſance de Pharao,& gardé és villes,
36 Et preparé pour la famine des ſept ans à venir, qui opprimera Egypte: à fin que la terre ne ſoit conſumee par poureté.
37 ¶ Le conſeil pleut à Pharao,& à tous ſes ſeruiteurs.
38 Et Pharao leur dit: Pourrions nous trouuer vn tel homme,auquel ſoit l'eſprit de Dieu?
39 Donc il dit à Ioſeph:Puis que Dieu t'a donné à cognoiſtre tout cecy, pourroy-ie trouuer vn plus ſage,& ſemblable à toy?
40 ‖ Tu ſeras ſur ma maiſon, & tout le peuple obeira à ta parole: tant ſeulement ie ſeray plus grand que toy,du ſiege royal. *Pſa.105.22 1.Mac.3.3 Act.7.10*
41 Outre-plus Pharao dit à Ioſeph: Voicy, ie te commets ſur toute la terre d'Egypte.



42 Adonc Pharao tira l'anneau de ſa main, & le mit en la main de Ioſeph,& le fit veſtir d'vne robe de creſpe,& mit vn collier d'or en ſon col:
43 Et le fit monter en ſon ſecond chariot, criant le Heraut, que tous flechiſſent le genoil deuant luy,& cruſſent qu'il eſt gouuerneur en toute la terre d'Egypte.
44 Et le Roy d'Egypte dit encore à Ioſeph, Ie ſuis Pharao:& ſans tõ mandemẽt nul ne mouuera la main ne le pied en toute la terre d'Egypte.
45 Et changea le nom d'iceluy, & l'appella en langue Egyptienne, Sauueur du monde: & luy donna Aſeneth fille de Phutiphar preſtre de Heliopolis, à femme.
46 Ainſi Ioſeph alla au long du païs d'Egypte (lequel eſtoit aagé de trente ans quand il fut preſenté deuant Pharao) & tournoya toute la terre d'Egypte:
47 Et la fertilité de ſept ans eſt venuë: & les bleds eſtans meurs,ils furent mis és greniers d'Egypte.
48 Et toute abondance de victuaille fut ſerree en chacune des villes.
49 Et tant fut grande l'abondance de froument, qu'elle fut egalee au ſable de la mer: & la foiſon excedoit le nombre.



50 ¶ Or deuant l'annee que la famine vint, naſquirẽt à Ioſeph deux enfans,leſquels luy enfanta Aſeneth fille de Phutiphar preſtre de Heliopolis. *Sour 46.20. & 48.5*
51 Et appela le nom du premier nay, Manaſſé, diſant:Dieu m'a fait oublier tous mes trauaux, & la maiſon de mon pere.
52 Et appella le nom du ſecõd,Ephraim,diſant, Dieu m'a faict fructifier en la terre de ma poureté.
53 ¶ Adonc finirent les ſept ans de la fertilité qui auoit eſté en Egypte.
54 ‖ Puis commencerent à venir les ſept ans de famine,leſquels Ioſeph auoit predict. *P.14.105.16*
55 Et la famine s'enforcit par tous païs:auſſi toute la terre d'Egypte fut affamee.
56 Laquelle eſtant affamee,le peuple cria à Pharao pour auoir des viures:& Pharao leur reſpondit:Allez à Ioſeph,& faictes ce qu'il vous dira.
57 La famine donc s'augmentoit tous les iours ſur la terre vniuerſelle: & Ioſeph ouurit tous les greniers,& vendoit aux Egyptiens:car la famine les auoit auſſi opprimez.
58 Et toutes prouinces venoyent en Egypte pour acheter des viures, & alleger le mal de leur diſette.

CHAP. XLII.

Les freres de Ioſeph deſcendent en Egypte pour auoir des viures:& ſont cogneus & eſprouuez par luy.

ET Iacob oyant que lon vendoit des viures en Egypte, dit à ſes fils,Pourquoy eſtes vous negligens?
2 Iay entendu que lon vend du froument en Egypte: deſcendez-y, & nous achetez noz neceſſitez, à fin que nous puiſſions viure, & ne ſoyons conſumez de faim.
3 Adonc deſcendirent dix des freres de Ioſeph

pour acheter du froument en Egypte:
4 Mais Iacob retint Beniamin à la maiſon, diſant à ſes freres, qu'il craignoit qu'il ne luy aduint quelque mal en chemin.
5 Et ils entrerent en la terre d'Egypte auec ceux qui y alloyent pour acheter: car la famine eſtoit en la terre de Chanaan.
6 Or Ioſeph commandoit en la terre d'Egypte, & les bleds eſtoyent vendus au peuple ſelon ſon vouloir. Et ſes freres l'eurent adoré, &
7 Apres donc que ſes freres l'eurent adoré, & qu'il les eut cognus, il parla à eux rudement, comme à eſtrãges, en leur demãdant, D'où eſtes vous? Et ils reſpondirent. De la terre de Chanaan, pour acheter des victuailles neceſſaires.
8 Et toutesfois luy cognoiſſant ſes freres, ne fut point cognu d'eux:
9 Et ſe ſouuenant des ſonges qu'il auoit quelque fois ſongez, leur dit, Vous eſtes eſpies: vous eſtes venuz pour voir les lieux foibles du païs.
10 Et ils luy reſpondirent: Non mon ſeigneur: mais tes ſeruiteurs ſont venuz pour acheter des viures.
11 Nous ſommes tous enfans d'vn homme, nous ſommes venuz paiſibles, & tes ſeruiteurs ne machiment rien de mal.
12 Et il leur dit, Il eſt autremẽt: vous eſtes venuz pour conſiderer les places non munies du païs.
13 Et ils reſpondirent: Nous ſommes douze freres, tes ſeruiteurs, enfans d'vn meſme homme en la terre de Chanaan: deſquels le plus petit eſt auec noſtre pere: & l'autre n'eſt plus.
14 C'eſt cela, dit-il, que ie diſoye. Vous eſtes eſpies.
15 Tout maintenant ie feray eſprouue de vous: Par la vie de Pharao, vous ne ſortirez d'icy iuſques à tãt que voſtre frere le plus petit ſoit venu.
16 Enuoyez l'vn d'entre vous, & qu'il l'amene: mais vous ſerez liez iuſques à ce que voz paroles ſoyent eſprouuees, à ſçauoir, s'elles ſont vrayes, ou faulſes: autrement par la vie de Pharao vous eſtes eſpies.



17 Et ainſi les mit en priſon par trois iours: mais au troiſieſme iour les tirãt hors de priſon, leur dit:
18 Faictes ce que i'ay dit, & vous viurez: car ie crain Dieu.
19 Si vous eſtes paiſibles, l'vn d'entre vous freres ſoit enchainé en la priſon, & vous en allez & portez le froument que vous auez acheté, en voz maiſons.
Sour 43.5 20 ¶ Et m'amenez voſtre plus petit frere, à fin que voz paroles ſoyẽt verifiees: & vous ne mourrez point, Et ils firent ainſi.
21 Et diſoyent l'vn à l'autre, Certes à bon droit endurons nous cecy, ayant forfaict contre noſtre frere, voyans la deſtreſſe de ſon eſprit quand il nous ſupplioit, & ne l'auons point ouy: à cauſe de quoy ceſte tribulation nous eſt aduenuë.
22 Et Ruben l'vn d'entre eux dit, ne vous dy-ie point, ¶ Ne pechez point contre l'enfant? & vous ne m'ouïſtes point. Voicy, on cerche ſon ſang. Sour 37.22
23 Or ils ignoroyent que Ioſeph les entendiſt, pour ce qu'il parloit à eux par vn truchement.
24 Et luy ſe deſtourna quelque peu, & pleura: puis reuint, & parla à eux.
25 Et prenant Simeon, & le liant en leur preſence commanda aux ſeruiteurs qu'ils empliſſent leurs ſacs de froumẽt, & qu'on remiſt l'argent d'vn chacun d'eux en ſon ſac: & qu'on leur donnaſt d'auantage pour le chemin.
26 Et ainſi leur fut faict: & eux chargeans leur blé ſur leurs aſnes, s'en allerent.
27 Et l'vn ayant ouuert ſon ſac pour donner la prouende à ſon aſne en l'hoſtelerie, vid ſon argent à la gueule de ſon ſac, & dit à ſes freres:



28 Mon argent m'eſt rendu, le voicy dans le ſac: & eux eſtonnez & troublez, diſoyent l'vn à l'autre, Qu'eſt-ce que Dieu nous a faict?
29 Et ils vindrent à Iacob leur pere en la terre de Chanaan, & luy raconterent tout ce qui leur eſtoit aduenu, diſans:
30 Le Seigneur de la terre a parlé à nous rudement & nous a reputez comme eſpies du païs,
31 Mais nous luy auons reſpondu, Nous ſommes feaux: nous ne ſommes point eſpies:
32 Nous ſommes douze freres, fils d'vn pere: l'vn ne reſte plus, & le plus petit eſt auec noſtre pere en la terre de Chanaan.
33 Lequel nous a dit, En ce cognoiſtray-ie que eſtes prud'hommes: laiſſez vn de voz freres auec moy, & prenez des victuailles neceſſaires à voz maiſons, & vous en allez.
34 Et amenez-moy voſtre petit frere. Lors ie cognoiſtray que vous n'eſtes point eſpies, & ie vous bailleray voſtre frere qui eſt priſonnier: & aurez liberté à l'aduenir d'acheter ce que vous voudrez.
35 Et aduint ces choſes dictes, qu'eux vuidans leurs ſacs, ils trouuerent chacun ſon argent lié à l'entree de leurs ſacs.
36 Et eſtans tous enſemble bien effrayez, Iacob leur pere dit: Vous m'auez faict eſtre ſans enfans.

Ioſeph

Ioſeph ne reſte plus, Simeon eſt lié en priſon, & vous m'oſtez Beniamin? tous ces maux ſont tombez ſur moy.

37 Et Ruben luy reſpõdit, Fay mourir mes deux enfans, ſi ie ne te le ramene, baille le moy en ma main, & ie te le rendray.

38 Et il reſpondit, Mon fils ne deſcendra point auec vous: car ſon frere eſt mort, & ceſtuy-cy eſt reſté ſeul, ſi quelque mal luy aduenoit en la terre en laquelle vous allez, vous feriez deſcendre ma vieilleſſe auec douleur aux enfers.

CHAP. XLIII.

Les freres de Ioſeph retournerent en Egypte auec dons, & double argent, menans Beniamin: ils mangerent auec Ioſeph, & Simeon fut mis hors de priſon.

OR ce pendant la famine eſtoit grieue en toute la terre.

2 Et aduint comme ils eurent acheué de manger leurs viures qu'ils auoyent amenez d'Egypte, Iacob dit à ſes enfans, retournés, & achetez nous vn peu de victuailles.

3 Et Iuda luy reſpondit, Ceſt homme là nous a proteſté en iurant, vous ne verrez point ma face, ſi n'amenez voſtre frere le plus petit.

4 Dõc s'il te plait l'enuoyer auec nous, nous deſcendrons enſemble, & t'acheterõs des victuailles.

5 Mais s'il ne te plait, nous n'y deſcendrõs point: car | l'homme (ainſi que ſouuent l'auons recité) nous a commandé, diſant, vous ne verrez point ma face ſans voſtre frere le plus petit. Sus 42.20

6 Et Iſrael leur dit: Voſtre faict me tourne à grãde miſere, de luy auoir donné à cognoiſtre que vous auiez encore vn autre frere.

7 Et ils reſpondirent, L'homme s'eſt enquis de nous par ordre de noſtre parenté, ſi noſtre pere viuoit, ſi auions vn autre frere. Lors nous luy racontaſmes conſequemment ſelon ce qu'il auoit enquis. Sçauions nous qu'il diroit, Faites deſcendre voſtre frere?

8 Et Iuda dit auſſi à ſon pere, Enuoye l'enfant auec moy, à fin que nous-nous mettions en chemin, & puiſſions viure, de peur que ne mourions, nous & noz enfans.

9 Ie pren l'enfant à ma charge, | requier le de ma main: ſi ie ne te le ramene, & ſi ie ne le te reſtitue, ie t'en ſeray obligé à la peine à touſiourſmais. Sus 44.32

10 Que ſi nous n'euſſions tardé, nous fuſſions ia de retour vne autre fois.

11 Alors Iſrael leur pere leur dit: S'il eſt donc ainſi neceſſaire, faites ce que vous voudrez: prenez des plus precieux fruicts de la terre en voz vaiſſeaux & portez à l'homme des preſens, vn petit de reſine, & vn petit de miel, odeurs, myrrhe & terebinthe, & amandes.

12 Et prenez argent au double auec vous: & celuy que vous auez trouué en voz ſacs, que parauenture cela n'ait eſté faict par meſprinſe.

13 Et prenez auſſi voſtre frere, & allez à l'hõme.

14 Et mõ Dieu tout-puiſſant le vous face doux & *appaiſable*, à fin qu'il vous renuoye auec voſtre frere qu'il tient priſonnier, & ce Beniamin: & moy ie ſeray comme priué d'enfans.

15 Adonc iceux prindrent des dons, & argent au double, & Beniamin, & deſcendirent en Egypte: puis ſe preſenterent deuant Ioſeph.

16 Leſquels quand il les vid, & Beniamin auec eux, commanda à ſon maiſtre d'hoſtel, diſant, Amene ces perſonnages en la maiſon, & tue quelques victimes cheureaux ou moutons, & appreſte le banquet, car ils diſneront à midy auec moy.

17 Et il fit ce que luy eſtoit commandé & fit venir les perſonnages en la maiſon.

18 Et là ayans peur dirẽt l'vn à l'autre: Nous ſommes icy amenez à cauſe de l'argent que nous rem portaſmes à l'autre voyage en noz ſacs: à fin qu'il face tomber ſur nous la calomnie, & par force aſſuiettiſſe à ſeruitude tant nous que noz aſnes.

19 Parquoy ils vindrent à la porte au maiſtre d'hoſtel, & parlerent à luy *en diſant*,

20 Seigneur, nous vous prions que nous oyez: Nous ſommes nagueres venuz icy pour acheter des viures:

21 Ce que ayans faict, quand nous fumes arriuez à l'hoſtelerie, ouuriſmes noz ſacs, & auons trouué l'argent en la gueule des ſacs: lequel maintenant nous auons rapporté de meſme poids.

22 Et ſi auons apporté autre argent pour acheter ce qui nous eſt neceſſaire, nous ne ſçauons qui a remis noſtre argent en noz bourſes.

23 Et il reſpõdit: Tout va bien pour vous, ne craignez point: voſtre Dieu & le Dieu de voſtre pere, vous a donné des threſors en voz ſacs: car l'argẽt q̃ vous m'auez baillé, ie le tien pour bon & receu.

24 Puis leur amena Simeon: & les ayant mené dans la maiſon, apporta de l'eau, & lauerent leurs pieds: & bailla la prouande à leurs aſnes.

25 Et eux preparoyent les preſens, attendant que Ioſeph vint à midy: car ils auoyent entendu qu'ils mangeroyent là du pain.

26 Ioſeph donc vint à ſa maiſon, & ils luy preſenterent les dons qu'ils auoyent en leurs mains, & l'adorerent proſternez en terre.

27 Et luy doucement les reſaluant, leur demanda diſant, Comment va-il à voſtre pere ancien, duquel vous m'auez parlé? vit-il encore?

28 Et ils reſpondirent, Ton ſeruiteur noſtre pere ſe porte bien, il vit encore. Et eux ſe courbans l'adorerent.

29 Et Ioſeph leuant les yeux vid Beniamin ſon frere germain fils de ſa meſme mere, & dit: Ceſtuy-cy eſt-ce voſtre petit frere duquel vous me parliez? Et derechef dit, Mon fils, Dieu te ſoit miſericordieux.

30 Et il ſe retira incontinent en la maiſon, car ſon cœur s'eſtoit eſmeu par compaſſion ſur ſon frere, & les larmes ſortoyent à force, & entrant dedans en ſa chambre pleura.

31 Puis laua ſon viſage, & iſſit hors, & ſe contint, & dit, Mettez les pains.

32 Et apres que les pains furent mis à part pour Ioſeph, à part pour ſes freres, & aux Egyptiens à part, qui mangeoyent auec luy: pourtant qu'il n'eſt permis aux Egyptiens de manger auec les Hebrieux, & penſent tel banquet eſtre profane:

33 Ils s'aſſirent vis à vis de luy, l'aiſné ſelon ſa primogeniture, & le plus petit ſelon ſon aage,

34 Et s'eſmerueilloyent grandement entre eux

pour les parts qu'ils receuoyent de luy: Et la plus grande portion venoit à Beniamin, tellement qu'elle eſtoit plus groſſe cinq fois que les autres. Et ils beurent,& s'enyurerent auec luy.

CHAP. XLIIII.

Ioſeph commande remplir les ſacs de ſes freres, & rendre l'argent au ſac d'vn chacun: il faict mettre ſon hanap au ſac de Beniamin, parquoy les reprend de larrecin.

ET Ioſeph commanda à ſon maiſtre d'hoſtel, diſant, Emply leurs ſacs de viures, tant qu'ils en pourront contenir:& remets l'argent d'vn chacun en la gueule de ſon ſac:

2 Et mets ma coupe d'argẽt en la gueule du ſac du plus petit,& l'argẽt de ſon fromẽt,il le fit ainſi.

3 Et le matin venu, on les laiſſa aller auec leurs aſnes.



4 Et deſia eſtoyent ſortis de la cité, & auancez quelque peu. Lors Ioſeph ayant appellé ſon maiſtre d'hoſtel,luy dit:Leue toy, & pourſui ces perſonnages: & quand tu les auras attaints, dy leur: Pourquoy auez vous rendu mal pour bien?

5 La coupe que vous auez deſrobee, c'eſt celle en laquelle boit mon ſeigneur,& en laquelle il a accouſtumé deuiner.C'eſt laſchemẽt faict à vous.

6 Et le maiſtre d'hoſtel feit comme luy eſtoit commandé, & les ayant attaints, leur dit ces paroles-là de mot à mot.

7 Et ils luy reſpondirent, Pourquoy mon ſeigneur dit-il telles paroles,que tes ſeruiteurs ayẽt commis vn crime ſi grand?

8 L'argent que nous auons trouué en la gueule de noz ſacs, nous te l'auons rapporté de la terre de Chanaan: & comment deſroberions-nous de la maiſon de ton maiſtre,or ou argent?

9 Celuy de tes ſeruiteurs auquel ſera trouué ce que tu cerches, qu'il meure luy, & nous ſerons ſerfs à mon ſeigneur.

10 Et il leur dit: Qu'il ſoit ainſi faict ſelon voz paroles:que celuy auquel il ſera trouué, me ſoit ſerf,& vous ſoyez innocens.

11 Et incontinent poſans leurs ſacs en terre,chacun ouurit le ſien.

12 Qui les fouilla, commençant depuis le plus grand, & finiſſant au plus petit: & la coupe fut trouuee au ſac de Beniamin.

13 Lors deſchirerent leurs veſtemens,& rechargeans chacun ſon aſne,retournerent à la ville:

14 Et Iuda le premier auec ſes freres vint à Ioſeph, lequel eſtoit encore illec, & tous ſe ietterent deuant luy en terre.

15 Auſquels il dit: Pourquoy auez vous voulu ainſi faire? Ne ſçauez vous pas qu'il n'y a homme ſemblable à moy en la ſcience de deuiner?

16 Et Iuda dit,Que dirons nous à mon ſeigneur? comment parlerons nous, & comment nous iuſtifirons nous? Dieu a trouué l'iniquité de tes ſeruiteurs. Voicy, nous ſommes tous ſerfs à mon ſeigneur,tant nous,qu'auſſi celuy qui a eſté trouué ſaiſi de la coupe.

17 Et Ioſeph dit, Ainſi ne m'aduienne de ce faire, celuy qui a deſrobé la coupe, iceluy me ſera ſerf:mais vous, vous retournerez francs à voſtre pere.



18 Adonc Iuda s'approcha plus pres, diſant hardiment: Mon ſeigneur, ie te prie, eſcoute moy, que ton ſeruiteur parle vn mot à tes oreilles, & que tu ne te courrouces point à ton ſeruiteur:car tu es apres Pharao mon ſeigneur.

19 Tu as au commencement interrogé tes ſeruiteurs, Auez vous pere ou frere?

20 Adonc nous reſpõdimes à toy mon ſeigneur, Nous auons noſtre pere qui eſt ancien,& vn ieune enfant nay en ſa vieilleſſe,duquel le frere germain eſt mort,& ceſtuy-cy eſt demeuré ſeul de ſa mere,& ſon pere l'ayme tendrement.

21 Or as-tu dict à tes ſeruiteurs,Faites-le deſcendre vers moy, à fin que ie le voye.

22 Et nous diſions à mon ſeigneur, L'adoleſcent ne pourroit delaiſſer ſon pere: que s'il le laiſſe, iceluy mourra.

23 ‖ Lors tu dis à tes ſeruiteurs:Si voſtre frere le plus petit ne deſcend auec vous, vous ne verrez plus ma face. Sup 43.30 5

24 Et quand nous fuſmes montez vers ton ſeruiteur noſtre pere, nous luy racontaſmes toutes les paroles de noſtre Seigneur.

25 Et noſtre pere dit, Retournez, & nous achetez vn peu de froument.

26 Auquel nous diſmes, Si noſtre petit frere vient auec nous, nous y deſcendrons enſemble: autrement luy abſent nous n'auſerions veoir la face de l'homme.

27 Et iceluy reſpondit: Vous ſçauez que ma femme m'a enfanté deux enfans:

28 Dont l'vn s'en eſt allé:& vous auez dict ‖ que la beſte l'auoit deuoré: & iuſques à preſent il ne compare point. Sup 37.33

29 Que ſi vous prenez auſſi ceſtuy-cy, & quelque choſe luy aduient en chemin,vous ferez deſcẽdre ma vieilleſſe auec deſplaiſance aux enfers.

30 Donc ſi ie vay à ton ſeruiteur noſtre pere, & que

que lenfant n'y ſoit point, veu que ſon ame depend de lame de ceſtuy-cy.

31 S'il void donc qu'il nẽſt point auec nous, il mourra: & tes ſeruiteurs feront deſcendre auec douleur ſa vieilleſſe aux enfers.

32 Que moy propremẽt ſoye ton ſeruiteur, qui ſuis garent pour luy, & ay promis diſant: Si ie ne le ramene, ie ſeray obligé à peine à touſiourſmais vers mon pere.

33 Ie demeureray donc ton ſerf pour l'enfant au miniſtere de mõ ſeigneur, & que l'enfant remonte auec ſes freres.

34 Car ie ne puis retourner à mon pere, ſi l'enfant nẽſt auec moy: que ie ne voye la deſplaiſance & *calamité* qui opprimera mon pere.

CHAP. XLV.

Ioſeph ſe donne à cognoiſtre à ſes freres, & enuoye querir ſon pere.

LOrs Ioſeph ne ſe pouuoit plus contenir deuant pluſieurs aſſiſtans: parquoy commãda que tous ſortiſſent dehors, à fin que nul eſtrange ne fuſt preſent à leur mutuelle recognoiſſance.

2 Et ſeſcria bien haut en pleurant, ſi que les Egyptiens l'ouyrent, & toute la maiſon de Pharao:

3 Et dit à ſes freres, Ie ſuis Ioſeph, mon pere vit il encore? ſes freres ne luy pouuoyent reſpondre, pour la grande frayeur qu'ils auoyent.



4 Auſquels il dit doucement: Approchez vous de moy, & quand ils furent pres, il dit, Ie ſuis Ioſeph voſtre frere, que vous auez vẽdu en Egypte. Act. 7. 13

5 Ne craignez point, & ne ſoyez contriſtez ne marris en vous-meſmes, que vous m'auez vendu icy: dautant que Dieu m'a enuoyé deuant vous en Egypte pour conſeruer voſtre vie. Sup. 50. 20

6 Car il y a ia eu deux ans de famine parmy la terre, & encore reſtent cinq ans, auſquels ne ſera labeur ne moiſſon.

7 Et Dieu m'a enuoyé deuãt vous, à fin de vous conſeruer en la terre, & vous faire auoir dequoy viure.

8 Non par voſtre conſeil, mais par la volonté de Dieu ie ſuis icy enuoyé: lequel m'a conſtitué quaſi pour pere à Pharao, & pour ſeigneur ſur toute ſa maiſõ, & dominateur ſur toute la terre d'Egypte.

9 Deſpechez-vous, & montez vers mon pere, & luy dictes, Voicy que dit ton fils Ioſeph, Dieu m'a commis pour ſeigneur ſur toute Egypte, deſcen donc à moy, ne tarde point,

10 Et tu habiteras en la terre de Geſſen, & ſeras prochain de moy toy & tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes brebis, & tes bœufs, & tout ce qui tappartient.

11 Et ie te ſuſtenteray illec, (car il y a encore cinq ans de famine) à fin que tu ne periſſes, toy, & ta maiſon, & tout ce qui eſt tien.

12 Et voicy, voz yeux, & les yeux de mon frere Beniamin, voyent que ma bouche parle à vous.

13 Annoncez donc à mon pere toute ma gloire en Egypte, & tout ce qu'auez veu. Or haſtez-vous, & faites icy deſcendre mon pere.

14 Lors ſe ietta ſur le col de Beniamin ſon frere, & pleura, Pareillement Beniamin pleura ſur le col d'iceluy.

15 Puis il baiſa tous ſes freres, & pleura ſur chacun deux. Apres cela ils ont prins hardieſſe de parler à luy.

16 ¶ Et fut ouy & diuulgué publiquement à la cour du Roy, que les freres de Ioſeph eſtoyẽt venuz. Ce qui pleut à Pharao, & à tous ſes ſeruiteurs.

17 Et dit à Ioſeph, qu'il commandaſt à ſes freres diſant, Chargez voz aſnes, & vous en allez en la terre de Chanaan,

18 Et amenez de là voſtre pere, & voz meſnages, & venez à moy, & ie vous donneray tout le bien du païs d'Egypte, à fin que mangiez la moëlle de la terre.

19 Auſſi toy commande qu'ils prenent des chariots du païs d'Egypte pour amener voſtre meſnage, & voz femmes, & dit, Amenez voſtre pere, & vous en venez bien toſt.

20 Ne laiſſez rien de voz vtenſiles, car tout le bien d'Egypte ſera voſtre.

21 Et les enfans d'Iſrael firent ainſi que leur eſtoit commande, & Ioſeph leur donna les chars ſelon le mandement de Pharao, & des viandes pour le chemin.

22 Et dõna à vn chacun deux tous, deux habits, & à Beniamin donna trois cens pieces dargent, & cinq veſtemens tresbons.

23 Il enuoya ſemblablement à ſon pere autant dargent & de veſtemens, y adiouſtant dix aſnes portans de tous biens d'Egypte, & dix aſneſſes portans froment, pain & viande pour le chemin.

24 Il renuoya donc ſes freres, qui ſe partirent, & leur dit: Ne tancez point en la voye.

25 ¶ Ainſi monterent d'Egypte, & paruindrent à Iacob leur pere en la terre de Chanaan,

26 Et luy raconterent, diſans, Ioſeph ton fils vit encore, lequel domine en toute la terre d'Egypte. Ce que oyant Iacob, deuint comme qui ſeſueille d'vn peſant ſommeil: & toutesfois il ne leur adiouſtoit point de foy.

27 Et ils luy dirent au contraire tout l'ordre du faict: puis quand il vid les chars, & tout ce que Ioſeph auoit enuoyé, leſprit luy reuint,

28 Et dit, Il me ſuffit, ſi Ioſeph mon fils vit encore. I'iray, & le verray deuant que ie meure.

CHAP. XLVI.

Iacob deſcend en Egypte, & Ioſeph le reçoit honnorablement.

AInſi Iſrael partit auec tout ce qui eſtoit à luy, & vint au puits du iurement: & ayant ſacrifié au Dieu de ſon pere Iſaac,

2 L'ouyt lappellant, & luy diſant par viſion de nuict, Iacob Iacob, lequel reſpondit, Me voicy.
3 Puis Dieu luy dit, Ie ſuis le treſfort Dieu de ton pere: ne crain point, ains deſcen en Egypte: car ie te mettray pour croiſtre illec en grãd gent.
4 Ie deſcendray là auec toy, & tẽ feray auſſi remonter: & Ioſeph mettra ſa main ſur tes yeux.
Actes 7.15 5 ¶ Puis Iacob ſe leua au matin du puits de iurement, & ſes enfans le porterent, & leurs femmes ſur les chars leſquels Pharao auoit enuoyez pour porter le bon homme, & tout ce qu'il poſſedoit en la terre de Chanaan.
Ioſué 24.4 6 Et ¶ il vint, & toute ſa lignee en Egypte.
Pſeau. 105. 23 7 Et ſes enfans, & les enfans de ſes enfans, ſes filles, & toute ſa ſemence.
Eſa. 52.4 *Exo. 12. & 6.14. Nomb. 26.5* 8 ¶ Sẽſuiuent les noms des enfans d'Iſrael, leſquels vindrent en Egypte: luy, & ſes enfans. Le
1. Par. 5.1. 3 premier-nay fut Ruben.
9 Et les enfans de Ruben, Henoch, & Phallu, & Eſron, & Charmi.
Exo. 6.15 10 ¶ Les enfans de Simeon, Iamuel & Iamin, &
1. Paral. 4. 24 Iami & Ahod & Iachim, & Abor, & Saul fils d'vne femme Chananee.
1. Paral. 6.1 11 ¶ Les enfans de Leui, Gerſon & Caath, & Merari.
Sus 38.3 12 ¶ Les enfans de Iuda, Er, & Onan & Sela, &
1. Parc. 2. 3. & 4. 21 Phares & Zara. Mais Er & Onan moururent en la terre de Chanaan. Les enfans auſſi de Phares furent Heſron & Hamul.
1. Parel. 7. 1 13 ¶ Les enfans d'Iſſachar Thola, & Phua, & Iobab & Simron.
14 Les enfans de Zabulon, Sared & Cheron, & Iahelel.
15 Ce ſont les enfans de Lia qu'elle enfanta en Meſopotamie de Syrie, auec Dina ſa fille. Toutes les perſonnes de ſes fils & filles furent trente-trois.
16 Les enfans de Gad, Sephon & Aggi, & Eſebon, & Suni, & Heri, & Arodi, & Areli.
1. Par. 7. 30 17 ¶ Les fils d'Aſer, Iamna, & Ieſua & Ieſſui, & Beria, & Sara leur ſœur. Les enfans de Beria, Heber & Melchiel.
18 Ce ſont les enfans de Zelpha, laquelle Laban donna à Lia ſa fille: & elle enfanta iceux à Iacob, *à ſçauoir* ſeize perſonnes.
19 ¶ Les enfans de Rachel femme de Iacob furent Ioſeph & Beniamin.
Sus 4.50 20 ¶ Et à Ioſeph naſquirent des enfans en la terre d'Egypte Manaſſé, & Ephraim, leſquels luy enfanta Aſeneth fille de Phutiphar preſtre de Heliopolis.
1. Parel. 7. 6. & 8 21 ¶ Les enfans de Beniamin, Bela & Bechor & Asbel & Gera & Naaman & Echi, & Ros & Mophim & Ophim & Ared.
22 Ce ſont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Iacob. Toutes les perſonnes furent quatorze.
23 ¶ Et les enfans de Dan, Huſan.
24 Et les enfans de Nephthali, Iaſiel, & Guni & Ieſer, & Sallem.
25 Ce ſont les enfans de Bala, que Laban donna à Rachel ſa fille, & elle enfanta iceux à Iacob, *à ſçauoir*, ſept perſonnes.
26 Toutes les perſonnes qui vindrent ſous la conduite de Iacob en Egypte, leſquels eſtoyent ſortis de ſes reins (ſans les femmes de ſes enfans) ſont ſoixante ſix.
27 Et les enfans de Ioſeph, qui luy eſtoyent nais en Egypte, furent deux perſonnes. ¶ Toutes perſonnes de la maiſon qui vindrent en Egypte, furent ſeptante. *Deut. 10. 22*
28 ¶ Et Iacob enuoya en Egypte Iuda deuant ſoy vers Ioſeph, pour luy ſignifier qu'il vint au deuant de luy en Geſſen.
29 Auquel lieu eſtant paruenu, Ioſeph ayant ſon chariot preſt, monta au deuãt de ſon pere au lieu Geſſen: & le voyant, il ſe ietta à ſon col, & pleura quelque temps, le tenant embraſſé.
30 Et le pere dit à Ioſeph: Maintenant ie mourray ioyeux, puis que iày veu ta face, & que ie te laiſſe viuant.
31 Et Ioſeph dit à ſes freres, & à toute la famille de ſon pere, Ie monteray & annonceray à Pharao, & luy diray, Mes freres, & la famille de mon pere, qui eſtoyent en la terre de Chanaan, ſont venuz à moy:
32 Et ſes perſonnages ſont paſteurs de brebis, & leur occupation eſt de nourrir des troupeaux. Ils ont amené auec eux leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui leur appartenoit.
33 Et quand il vous appellera, & dira, Quel eſt voſtre meſtier.
34 Vous direz, Tes ſeruiteurs ſont paſteurs dés noſtre ieuneſſe iuſques à maintenant, & nous, & auſſi noz peres. Or vous direz celà à fin que vous demeuriez en la terre de Geſſen: Car les Egyptiẽs ont en abomination les paſteurs de beſtail.

CHAP. XLVII.

Iacob eſt mené deuant Pharao, & luy eſt donnee la terre de Geſſen: la famine contraint les Egyptiens de tout vendre, puis Iacob adiure Ioſeph pour ſa ſepulture.

IOſeph donc sẽ alla & fit ſçauoir à Pharao, diſant, Mon pere, & mes freres, auec leurs brebis & leurs bœufs & tout ce qui eſt à eux, ſont venuz de la terre de Chanaan, & les voicy arreſtez en la terre de Geſſen.
2 Et de la compagnie de ſes freres il print les cinq derniers, & les preſenta deuant le Roy.
3 Leſquels il interrogea, De quel meſtier eſtes-vous? Ils reſpondirent, Tes ſeruiteurs ſont paſteurs de brebis, tant nous, que noz anceſtres.
4 Nous ſommes venuz comme eſtrangers en ta terre: car il n'y a point de paſture pour les troupeaux de tes ſeruiteurs, à cauſe de la famine qui ſe rengrege en la terre de Chanaan. Et nous te prions que tu commandes que tes ſeruiteurs ſoyent en la terre de Geſſen.
5 Donc le Roy dit à Ioſeph: Ton pere & tes freres ſont venuz vers toy:
6 Le païs d'Egypte eſt deuant toy: fay les habiter en bon lieu, & leur donne la terre de Geſſen. Et ſi tu cognois qu'entre eux il y ait gens induſtrieux, tu les conſtitueras maiſtres de mes troupeaux.
7 Lors Ioſeph amena ſon pere au Roy, & le preſenta deuant luy.

8 Lequel

8 Lequel beniſſant le Roy & interrogué par luy, Quel aage as-tu?
9 Reſpondit le temps du pelerinage de ma vie eſt de cent trente ans courts & mauuais: & ne ſont paruenuz iuſques aux iours de mes peres auſquels ils ont faict leur pelerinage.
10 Et ayant benit le Roy, eſt ſorti dehors.
11 Et Ioſeph aſſigna à ſon pere & à ſes freres poſſeſſion en Egypte au meilleur fond de terre qui fut, *à ſçauoir*, Ramaſſes, ainſi que Pharao auoit commandé.
12 Et les nourriſſoit, & toute la maiſon de ſon pere, baillant des viures à vn chacun:
13 Car il n'y auoit point de pain en la terre, & la famine auoit oppreſsé la terre, principalement l'Egypte, & Chanaan.
14 Deſquels il amaſſa tout l'argent pour le froument qu'ils achetoyent, & le mit au threſor du Roy.
15 Et deffaillant l'argent aux acheteurs, toute l'Egypte vint à Ioſeph, diſant: Baille nous du pain. Pourquoy mourons-nous deuant toy, eſtãt l'argent failly?
16 Auſquels il reſpondit: Amenez voz beſtes, & ie vous bailleray des viures pour iceux, ſi vous n'auez de l'argent.
17 Leſquels quand ils les eurent amenez, il leur donna du pain pour des cheuaux, & brebis & vaches, & aſnes. Ainſi les ſuſtanta pour l'eſchange du beſtail ceſte annee-là.



18 Ils reuindrent auſſi en la ſeconde annee, & luy dirent: Nous ne celons point à noſtre ſeigneur, que puis que l'argent eſt failli, les beſtes ſont auſſi faillies: & tu n'ignores point qu'il ne nous reſte rien fors les corps & la terre.
19 Pourquoy donc mourrons-nous deuant tes yeux? Nous & noz terres ſerons à toy: achete nous pour eſtre ſerfs au Roy: & nous donne de la ſemence, à fin que par faute de labourer, la terre ne ſoit redigee en deſert.
20 Ioſeph donc acheta toute la terre d'Egypte: car vn chacun des Egyptiens vendoit ſes poſſeſſions à cauſe de la grand famine.
21 Et l'aſſubiettit à Pharao, & tous les peuples d'icelle depuis le dernier bout des limites d'Egypte iuſques à ſon fin autre bout.
22 Excepté la terre des preſtres, qui leur auoit eſté baillee par le Roy: auſquels auſſi eſtoyent ordonnez leurs viures des greniers publics. Parquoy auſſi ils n'ont point eſté contrains de vendre leurs poſſeſſions.
23 Donc Ioſeph dit au peuple: Voici (comme vous voyez) Pharao eſt poſſeſſeur de vous & de voſtre terre. Prenez de la ſemence, & ſemez les terres, à fin que vous puiſſiez auoir des bleds.
24 Vous en donnerez la cinquieſme partie au Roy: & les autres quatre pars ſeront voſtres pour ſemer les champs, & pour la nourriture tant de vous, que de voz familles & enfans.
25 Et ils dirẽt: Noſtre ſalut & vie eſt en ta main, ſeulement que noſtre ſeigneur ait eſgard à nous, & ſeruirons ioyeuſement au Roy.
26 Depuis ce tẽps-là iuſques au iourd'huy l'on paye en Egypte aux Rois le cinquieſme, & ce a eſté eſtabli pour vne loy, excepté ſeulement la terre des Preſtres, laquelle fut affranchie de ceſte ſubiection.
27 Et Iſrael habita en Egypte, à ſçauoir en la terre de Geſſen, & la poſſeda, & fructifia & multiplia grandement.
28 Et veſquit en icelle dixſept ans. Et les iours & ans de ſa vie furent cent & quarante ſept ans.
29 Et comme il vid approcher le temps de ſa mort, il appella ſon fils Ioſeph, & luy dit: Si i'ay trouué grace enuers toy, mets ‖ ta main ſous ma cuiſſe, & me feras grace & loyauté: ne m'enſeueli point en Egypte. *Sur 24.2*
30 Mais que ie dorme auec mes peres: & me tranſporte de ceſte terre, & m'enſeueli au ſepulchre de mes anceſtres. Auquel reſpondit Ioſeph: Ie feray ce que tu as commandé.
31 Et il dit: iure-le moy donc. Et il luy iura. Et comme il iuroit, Iſrael s'enclina vers le cheuet du lict, & adora le ſeigneur.

CHAP. XLVIII.

Ioſeph viſite ſon pere malade: les enfans duquel Iacob benit.

APres ces choſes, il fut dict à Ioſeph, que ſon pere eſtoit malade: qui prenãt auec luy ſes deux fils Manaſsé & Ephraim, s'y en alla.
2 Et il fut dict au vieillard, Voici ton fils Ioſeph qui vient vers toy. Qui eſtant conforté s'aſſit dedans la couchette.
3 Et dit à Ioſeph eſtãt entré à luy, Le Dieu tout-puiſſant ‖ s'eſt apparu à moy en Luza, qui eſt en la terre de Chanaan, & m'a benit, & dit: *Sur 28.13*
4 Ie te feray fructifier & multiplier, & te feray croiſtre en multitude de peuples, & te donneray ceſte terre, & à ta lignee venant apres toy en heritage perpetuel.
5 Donc tes deux enfans ‖ qui te ſont naiz en la terre d'Egypte deuant que ie vinſſe à toy icy, ſeront eſtimez miens, comme Ruben & Simeon. *Sur 41.50* *Ioſue 14.4*
6 Mais la lignee que tu auras engendré apres eux, ſera à toy, & ſeront appellez du nom de leurs freres en leurs poſſeſſions.
7 ‖ Car quand ie venoye de Meſopotamie, Rachel me mourut en la terre de Chanaan en chemin meſme: & eſtoit le primtemps: & i'entray en Ephratha, & l'enſeueli aupres du chemin d'Ephratha, laquelle eſt autrement appellee Bethlehem. *Sur 35.19*
8 Puis Iſrael voyant ſes fils, luy dit: Qui ſont ceux-ci?

9 Il reſpondit, Ce ſont mes enfans que Dieu m'a donnez ici. Il dit, amene-les moy, à fin que ie les benie.



10 Or les yeux d'Iſrael eſtoyent obſcurcis à cauſe de vieilleſſe, tellement qu'il ne pouuoit voir clair. Et les fit approcher à ſoy: & les baiſant & embraſſant,

11 Dit à ſon fils: Ie n'ay point eſté priué de ta veuë: d'auantage Dieu m'a faict auſſi voir ta ſemence.

12 Et Ioſeph les ayant retirez du giron de ſon pere, ſ'enclinant en terre, adora.

13 Et mit Ephraim à ſa dextre, à ſçauoir, à la ſeneſtre d'Iſrael, & Manaſſé en ſa ſeneſtre, à ſçauoir à la dextre de ſon pere: & les fit approcher tous deux à luy.

14 Et Iſrael auança ſa dextre, & la mit ſur le chef d'Ephraim, qui eſtoit le moindre: & ſa ſeneſtre ſur le chef de Manaſſé, qui eſtoit l'aiſné, tranſmuant ſes mains,

Heb.11.21 15 Et ‖Iacob benit les fils de Ioſeph: & dit: Le Dieu deuant lequel ont cheminé mes peres Abraham & Iſaac, le Dieu qui me paiſt depuis le temps de mon ieune aage iuſques à ce iour-ci.

Sus 32.2 16 ‖L'ange qui m'a garenti de tout mal, benie ces enfans. Et mon nom, & le nom de mes peres Abraham & Iſaac ſoit reclamé ſur eux, & croiſſent en multitude ſur la terre.

17 Lors Ioſeph voyant que ſon pere mettoit ſa main dextre ſur le chef d'Ephraim, il luy deſpleut, & prenant la main de ſon pere taſcha à la trãsferer de deſſus le chef d'Ephraim, ſur le chef de Manaſſé.

18 Et dit à ſon pere: ce n'eſt pas ainſi, mon pere, car ceſtuy eſt l'aiſné. Mets ta dextre ſur ſa teſte.

19 Qui ce refuſant dit, Ie le ſçay bien, mon fils, ie le ſçay. Ceſtuy-ci croiſtra auſſi en peuple, & ſera grand: mais ſon petit frere croiſtra plus que luy, & ſa ſemence ſera plenitude de gens.

20 Et en ce iour-la il les benit, diſant, Iſrael ſera benit en toy, & ſera dict, Dieu te face ainſi qu'à Ephraim & Manaſſé: & mit Ephraim deuant Manaſſé.

21 Et dit à Ioſeph ſon fils, Voici, ie me meurs: Et Dieu ſera auec vous, & vous fera retourner en la terre de voz peres.

Ioſué 24.8 22 Ie te donne vne part outre tes freres, ‖laquelle iay conqueſtee par mon glaiue & mon arc de la main des Amorrheens.

CHAP. XLIX.

Iacob proche de la mort, benit ſes enfans, & leur predit à chacun ce qui leur doit aduenir, eſlit ſa ſepulture & meurt.

A Lors Iacob appella ſes fils, & leur dit: Aſſemblez-vous, & ie vous annonceray ce que vous doit aduenir és derniers iours.

2 Aſſemblez-vous, & oyez fils de Iacob, & entendez Iſrael voſtre pere.

3 ¶Ruben mon premier-nay, tu es ma vertu, & commencement de ma douleur, principal en dons, & principal en empire.

4 Decoulant cõme eau: tu ne profiteras point: ‖car tu es monté ſur la couche de ton pere, & as ſouillé ſon lict. *Sus 35.22 1.Para.5.1*



5 Simeon & Leui freres vaiſſeaux d'iniquité faiſans guerres.

6 Ma volonté ne condeſcende point à leur ſecret, & ma gloire ne ſoit viue à leur compagnie: ‖Car ils ont tué l'homme en leur fureur, & ont demoli la muraille par leur mauuais courage. *Sus 34.25*

7 Maudite ſoit leur fureur, car elle eſt opiniaſtre, & leur indignation, car elle eſt endurcie. ‖Ie les diuiſeray en Iacob, & les eſpandray en Iſrael. *Ioſué 19.& 21.6*

8 Toy Iuda, tes freres te louëront: ta main ſera ſur le col de tes ennemis, les fils de ton pere t'adoreront.

9 ‖Iuda, faon de lion, tu es monté à la proye, mon fils, te repoſant, as geu comme le lion, & cõme la lionneſſe. Qui l'eſueillera? *1.Paral.5.2*

10 ‖Le ſceptre ne ſera oſté de Iuda, ne le duc de ſa cuiſſe, iuſques à ce que celuy qui doit eſtre enuoyé, vienne: & il ſera l'attente des gentils. *Matt. 26 Iean 1.45*

11 Il liera à la vigne ſon aſnon, & au ſep, ô mon fils, ſon aſneſſe. Il lauera en vin ſon veſtement, & au ſang de la grappe ſon manteau.

12 Ses yeux ſont plus beaux que le vin, & ſes dents plus blanches que le laict.

13 ¶Zabulon habitera au port de la mer, & ſera au haure des nauires, ſ'eſtendant iuſqu'à Sidon.

14 ¶Iſſachar comme aſne fort giſant entre les bornes,

15 A veu que le repos eſt bon, & que la terre eſtoit tresbonne, & a encliné ſon eſpaule pour porter, & a eſté faict tributaire.

16 ¶Dan iugera ſon peuple comme l'vne des lignees d'Iſrael.

17 Dan ſera comme la coleuure aupres de la voye, & comme le Ceraſtes au ſentier, poignant les paſturons du cheual, à fin que ſon cheaucheur tombe à la renuerſe:

18 Seig

18 Seigneur i'attendray ton ſalutaire.
19 ¶Touchant Gad, eſtant ceinct bataillera deuant luy,& iceluy ſera ceinct par derriere.
20 ¶D'Aſer prouiendra le gras pain, & iceluy donnera delices aux rois.
21 ¶Nephtali ſera comme la biſche laſchee, donnant paroles plaiſantes.
22 Ioſeph eſt le fils croiſſant, le fils croiſſant & beau à voir. Les filles ont couru ſus la muraille.
23 Mais les archers l'ont exaſperé,& tãcé,& haï.
24 Son arc eſt demeuré en force, & les liens de ſes bras & mains ont eſté deſliez, par les mains du puiſſant Iacob: dont eſt iſſu le paſteur, la pierre d'Iſrael.
25 Le Dieu de ton pere tàidera, & le tout-puiſſant te benira des benedictions du ciel dènhaut, des benedictiõs de làbyſme giſant en bas, des benedictions des mammelles & matrices.
26 Les benedictions de ton pere ſont conforteespar les benedictions de ſes anceſtres, iuſques àce que le deſir des montagnes eternelles fuſt venu,& ſoyẽt ſur le chef de Ioſeph, & ſur la teſte du Nazareen entre ſes freres.
27 ¶Beniamin rauira comme vn loup: au matin il mangera ſa proye: & au veſpre il diuiſera ſa deſpouille.
28 ¶Ceux ci ſont les douze lignees d'Iſrael: auſſi ſont ce les choſes que leur dit leur pere, & les benit vn chacun dèux ſelon leur propre benedictiõ.
29 Et leur commanda diſant, Ie me redui auec mon peuple: enſeueliſſez-moy auec mes peres, Voyez ſus chap 23 Sus 25.19 en la cauerne double qui eſt au chãp d'Ephron Hetheen, lequel eſt vis à vis de Mambré en la terre de Chanaan:
30 Laquelle Abraham acheta auec le champ d'Ephron Hetheen, pour heritage de ſepulchre.
31 Où on a enſeueli Abraham auec Sara ſa femme: où on a enſeueli Iſaac & Rebecca ſa femme, illec i'enſeueli auſſi Lia.
32 Et quand Iacob eut fini de commander inſtruiſant ſes fils, il retira ſes pieds ſur le lict, & treſpaſſa, ainſi fut reduit auec ſon peuple.

CHAP. L.

Comme Iacob fut enſeueli, & le dueil celebré, & de la mort de Ioſeph.

CE que voyant Ioſeph, ſe ietta ſur la face de ſon pere en pleurant, & le baiſant.
2 Et commanda à ſes ſeruiteurs & medecins dèmbaumer ſon pere.
3 Leſquels accõpliſſans ce qui leur eſtoit commandé, paſſerent quarante iours: car celle eſtoit la couſtume des corps embaumez. Et les Egyptiens le pleurerent ſeptante iours.
4 ¶Et eſtans paſſez les iours du dueil, Ioſeph parla aux gens de la maiſon de Pharao: Si iày trouué grace enuers vous, dites à Pharao,
Sus 47.29 5 Par ce que mon pere mà faict iurer, en diſant, Voici ie meurs, tu mènſeueliras en mon ſepulchre que iày caué en la terre de Chanaan: i'y monteray, & enſeueliray mon pere: puis ie retourneray.
6 Et Pharao reſpondit, Monte & enſeueli ton pere, comme il tà faict iurer.
7 Lequel montant, tous les anciens de la maiſon de Pharao, & tous les plus vieux de la terre d'Egypte allerent auec luy,
8 La maiſon de Ioſeph, & ſes freres, excepté leurs petis & leurs troupeaux & leurs harats, leſquels ils laiſſerent en la terre de Geſſen.



9 Et eut auſſi en ſa cõpagnie des chars, & des gẽs de cheual: & y eut vne grand' multitude de gens.
10 Et paruindrent iuſques en làire de Arad, qui eſt outre le Iordain: où celebrans les obſeques auec grand & moult grief pleur, accomplirent ſept iours.
11 Ce que voyans les habitans du païs de Chanaan, dirent: Ce dueil eſt grand aux Egyptiens, & à ceſte cauſe le nom du lieu fut appellé, Le dueil d'Egypte.
12 Les fils donc de Iacob firent ainſi comme il leur auoit commandé.
13 Et le tranſportãs en la terre de Chanaan lènſeuelirẽt en la cauerne double vis à vis de Mambré, laquelle Abraham auoit achetee d'Ephron Hetheẽ auec le chãp pour heritage de ſepulchre. Actes 7. Sus 25.18
14 Et Ioſeph sèn eſt retourné en Egypte, luy, & ſes freres, & tous ceux qui eſtoyent montez auec luy, apres auoir enſeueli ſon pere.
15 Et iceluy mort, les freres de Ioſeph craignans, & parlans enſemble, Parauanture Ioſeph aura memoire de l'iniure qu'il a ſoufferte, & nous rendra tout le mal que nous luy auons faict.
16 Ils luy manderent, diſans: Ton pere nous a comandé deuant qu'il mouruſt, de te dire de par luy ces choſes:
17 Ie te prie que tu oublies le forfaict de tes freres, & le peché & la malice qu'ils ont exercé contre toy: nous auſſi te ſupplions que tu pardonnes ce forfaict aux ſeruiteurs du Dieu de ton pere. Leſquelles choſes ouyes, Ioſeph pleura.
18 Et ſes freres vindrent à luy, & ſe ietterent en terre deuant luy, & en làdorãt dirent: nous ſommes tes ſerfs.
19 Et Ioſeph leur reſpondit: ne craignez point. Pouuons nous reſiſter à la volonté de Dieu?
20 Vous auiez propoſé mal contre moy: mais Dieu là diſpoſé en bien, pour mèxalter, comme preſentement voyez, & à fin de faire viure pluſieurs peuples.
21 Nayez crainte: ie vous nourriray, & voſtre meſnage. Et il les conſola, & parla à eux amiablement & doucement.
22 Et habita en Egypte auec toute la famille de ſon pere, & veſquit cent & dix ans:
23 Et vid les enfans d'Ephraim iuſques à la tierce ge

ce generation: auſſi les enfans de Machir fils de Manaſsé naſquirent ſur les genoux de Ioſeph.

24 Or ces choſes paſſees, Ioſeph dit à ſes freres:

Heb.11.22 ¶Apres ma mort Dieu vous viſitera, & vous fera remonter de ceſte terre en terre qu'il a iuré à Abraham, Iſaac, & Iacob.

25 Et quand il les eut faict iurer, & leur eut dict: Dieu vous viſitera: tranſportez mes os d'ici auec vous: il mourut aagé de cent & dix ans: & l'embaumerent: & fut mis dedans vn ſarcueil en Egypte.

LE SECOND LIVRE DE MOYSE DICT EXODE.

*

CHAPITRE I.

Le denombrement des fils de Iacob, auec la tyrannie du nouueau Pharao.

Gen.46.1 CE ſont les nõs des enfans d'Iſrael qui entrerent en Egypte auec Iacob. Vn chacun auec ſa famille entrerent,

2 Ruben, Simeõ, Leui, Iuda.

3 Iſſachar, Zabulon, & Beniamin.

4 Dan, Nephtali, Gad, & Aſer.

5 Toutes les perſonnes donc iſſues des reins de Iacob, furent ſeptante: mais Ioſeph eſtoit en Egypte:

6 Lequel mort, & tous ſes freres, & toute ſa parenté,

Actes 7.17 7 ¶Les enfans d'Iſrael fructifierent, & comme bourgeonnans multiplierent, & deuindrent puiſſans grandement, & remplirent la terre.

8 Lors ſe leua vn nouueau Roy ſur Egypte, lequel ne cognoiſſoit point Ioſeph:

9 Et dit à ſon peuple: Voici, le peuple des enfans d'Iſrael eſt grand, & plus puiſſant que nous:

10 Or ſus *beſongnons ſagement contre luy*, à fin que parauanture il ne multiplie, & que s'il aduenoit guerre contre nous, il ne s'adioigne à noz ennemis, & que nous eſtans vaincus en bataille, il ſe retire du païs.



11 Il conſtitua donc par deſſus eux des maiſtres des œuures pour les affliger en charges, & edifierent les villes des tabernacles Pithom & Rameſſes à Pharao.

12 Mais dautant que plus ils les opprimoyent, dautant plus ils ſe multiplioyent & accroiſſoyẽt. Et les Egyptiens hayoyent les enfans d'Iſrael:

13 Et les tormentoyent ſe mocquans deux, & leur portans hayne.

14 Et les vexoyent amerement par dure ſeruitude, en mortier & en briques, & en toute ſeruitude de laquelle ils eſtoyent affligez en ouurages de terre.

15 Or le Roy d'Egypte parla aux ſages femmes des Hebrieux (deſquelles le nom de l'vne eſtoit Sephora, & le nom de l'autre Phua) leur commandant,

16 ¶Quand vous receurez les enfans des Hebrieues, & le temps de leur enfantement ſera venu, ſi c'eſt vn fils, mettez-le à mort: mais ſi c'eſt vne fille, qu'elle viue. *Septim.28.5*

17 Or les ſages femmes craignirent Dieu, & ne firent pas ainſi que le Roy d'Egypte leur auoit dict, mais laiſſerent viure les fils.

18 Leſquelles eſtant appellees au Roy, il leur dit: A quelle occaſion auez-vous fait ceſte choſe, en laiſſant viure les maſles?



19 Leſquelles reſpondirent: Les femmes des Hebrieux ne ſont point comme les femmes Egyptiennes: car elles ont le ſçauoir des ſages femmes, & enfantent deuant que nous ſoyons venuës à elles.

20 Et Dieu fit bien aux ſages femmes: & le peuple augmenta & fut corroboré grandement.

21 Et pourtant que les ſages femmes craignirẽt Dieu, il leur edifia des maiſons.



22 Lors Pharao commanda à tout ſon peuple, diſant: Tout maſle qui naiſtra, iettez-le en la riuiere, mais reſeruez toute femelle.

CHAP.

CHAP. II.

Comme Moyſe fut nay, & mis en la ſiſcelle, puis adopté par la fille de Pharao, & comme il s'enfuit en Madian.



OR apres ces choſes vn homme de la maiſon de Leui alla & print vne fille de ſa lignee.

Sous 6.20 Nomb. 26. 19 1. Paral. 23 11 Alleg 3.20 Hebr. 11

2 ¶Laquelle conceut, & enfanta vn fils: & le voyant eſtre beau, elle le cacha par trois mois.

3 Et quand elle ne le pouuoit plus celer, elle print vn coffret faict de ioncs, & lenduit dargille & de poix, puis mit en iceluy lenfant, & le poſa en vne rouſiere aupres de la riue du fleuue.

4 Et ſa ſœur sarreſta de loin pour ſçauoir qu'il en aduiendroit.

Alleg 7.11 Hebr. 23

5 Or la fille de Pharao, deſcendoit pour ſe lauer au fleuue, & ſes chambrieres alloyent ſur la riue du fleuue, & quand elle vid le coffret en la rouſiere, enuoya vne de ſes chambrieres:



6 Et eſtant apporté, l'ouurit: & voyant en iceluy lenfant qui pleuroit, elle eut compaſſion de luy, & dit: Ceſt enfant eſt des Hebrieux.

7 A laquelle la ſœur de lenfant dit, Iray-ie pour tappeller vne femme Hebrieuë qui puiſſe nourrir lenfant?

8 Et elle luy reſpondit, Va, & la fille sen alla, & appella ſa mere.

9 A laquelle la fille de Pharao dit, Emporte ceſt enfant, & me lallaitte, & ie te donneray ton ſalaire, & la femme receut lenfant, & le nourrit.

10 Et quand lenfant fut grand, elle lamena à la fille de Pharao, & elle ladopta pour fils, & appella ſon nom Moyſe, diſant, Pource que ie lay tiré des eaux.

Hebr. 24

11 ¶Et aduint, quen ce temps-là Moyſe eſtant deuenu grand, iſſit à ſes freres, & vid leur affliction, & auſſi vn homme Egyptien frappant vn homme Hebrieu dentre ſes freres.

12 Et regardant çà & là, voyant qu'il n'y auoit perſonne, tua l'Egyptien, & le cacha dedans le ſablon.

13 Derechef iſſit le ſecond iour, & vid deux perſonnages Hebrieux qui noiſoyent: dont il dit à celuy qui auoit le tort, Pourquoy frappes-tu ton prochain?

14 Lequel reſpondit, Qui tà cõſtitué pour eſtre prince & iuge ſur nous? Me penſes-tu tuer, comme tu tuas hier l'Egyptien? Et Moyſe craignit, & dit, Comment, ce faict eſt il cognu?

15 ¶Et Pharao entendant ce cas, cerchoit d'occir Moyſe, ¶qui senfuit de deuãt Pharao, & habita en la terre de Madiã, & sàſſit aupres d'vn puits. *Hebr. 11.27*

16 Or le preſtre de Madian auoit ſept filles, qui vindrent puiſer de lèau, & emplir les auges, pour abruuer le bercail de leur pere.



17 Lors ſuruindrent les bergers, & les dechaſſerent: & Moyſe ſe leua, & les defendit, & abruua leur beſtail. & elles eſtans retournees à Iethro leur pere, il leur dit,

18 Pourquoy eſtes vous reuenuës auiourd'huy pluſtoſt que de couſtume?

19 Et elles reſpondirent, Vn homme Egyptien nous a deliurees de la main des paſteurs, & auſſi nous a puiſé de lèau & a abruué le beſtail.



20 Et il dit, Où eſt-il? Pourquoy auez-vous laiſſé ceſt homme? appellez-le, à fin qu'il mange du pain. Donc Moyſe iura d'habiter auec luy: & print Sephora fille d'icelui à femme.

21 ¶Et elle luy enfanta vn fils, qu'il appella Gerſan, diſant, Iày eſté pelerin en terre eſtrange. *Sous 18*

22 Auſſi elle en enfanta vn autre, lequel il appella Eliezer, diſant, Pour ce que le Dieu de mon pere eſt mon adiuteur, & mà deliuré de la main de Pharao.

23 ¶Et aduint long temps apres, que le Roy d'Egy

d'Egypte mourut: & les enfans d'Iſrael ſouſpirás pour la ſeruitude, crierent: & leur cri monta deuant Dieu pour les charges.

24 Et ouit leur clameur, & luy ſouuint de ſon alliance auec Abraham, Iſaac, & Iacob.

25 Et le ſeigneur regarda les enfans d'Iſrael & les recognut.

CHAP. III.

Moyſe gardant les brebis void Dieu au buiſſon, lequel l'enuoye aux Iſraelites & à Pharao.

OR Moyſe eſtoit paſteur du beſtail de Iethro ſon beau pere preſtre de Madian: & ayant le bercail derriere le deſert, paruint en la montagne de Dieu, Horeb.

2 Et le ſeigneur ſàpparut à luy en vne flamme de feu au milieu d'vn buiſſon: & il regardoit que le buiſſon ardoit, & ne ſe conſumoit point.



3 Lors Moyſe dit, Ie iray, & verray ceſte grande viſion, pourquoy le buiſſon ne bruſle point.

4 Adonc le Seigneur voyant qu'il venoit pour regarder il làppella du milieu du buiſſon, & dit, Moyſe, Moyſe? Lequel reſpondit, Me voici.

5 Et il dit, Nàpproche point d'ici: deſchauſſe tes ſouliers de tes pieds: car le lieu ſur lequel tu tàrreſtes, eſt terre ſaincte.

Mat 22.32 Marc 12. 26 Luc 20 37 Actes 7.32

6 Puis dit, Ie ſuis le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Adonc Moyſe cacha ſa face, car il craignoit regarder vers Dieu.

7 Auquel le Seigneur dit, Iày veu làffliction de mõ peuple en Egypte, & ay ouï ſa clameur à cauſe de la rudeſſe des commiſſaires des œuures.

8 Et cognoiſſant ſa douleur, ſuis deſcẽdu pour le deliurer des mains des Egyptiens, & pour le faire monter de ceſte terre en vne terre bonne & large, en terre ayant affluence de laict & de miel, *à ſçauoir* au lieu des Chananeens & Hetheens & Amorrheens & Pherezeens & Heueens & Iebuſeens.

9 Le cri donc des enfans d'Iſrael eſt paruenu à moy, & auſſi iày veu *l'oppreſſion de laquelle* les oppriment les Egyptiens.

10 Mais vien, & ie tènuoyeray à Pharao: à fin que tu retires mon peuple, *à ſçauoir* les enfans d'Iſrael, hors d'Egypte.

11 Et Moyſe reſpondit à Dieu, Qui ſuis-ie moy pour aller à Pharao, & retirer les enfans d'Iſrael d'Egypte?

12 · Lequel luy dit: Ie ſeray auec toy. Et ceci te ſera ſigne que ie tày enuoyé: Quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, tu feras ſacrifice à Dieu ſur ceſte montagne.

13 Et Moyſe dit à Dieu: Voici, i'iray aux enfans d'Iſrael, & leur diray: Le Dieu de voz peres mà enuoyé vers vous, & s'ils me reſpõdent, Quel eſt ſon nom? que leur diray-ie?

14 Et le Seigneur dit à Moyſe, Ie ſuis, qui ſuis. Puis il dit: Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael: Celuy qui eſt, mà enuoyé vers vous.

15 Et Dieu dit encore à Moyſe: Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael, Le Seigneur, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, Dieu d'Iſaac, Dieu de Iacob, mà enuoyé vers vous. Ceſt mon nom eternellement, & eſt mon memorial au ſiecle des ſiecles.

16 Va, & aſſemble les anciens d'Iſrael, & leur di: Le Seigneur le Dieu de vos peres mèſt apparu, le Dieu d'Abraham, & Dieu d'Iſaac, & Dieu de Iacob, diſant, En viſitant ie vous ay viſitez, & ay veu tout ce qui vous eſt aduenu en Egypte:

17 Et ay dict, que ie vous retireray de làffliction d'Egypte, en la terre du Chananeen & Hetheen & Amorrheen & Pherezeen & Heueen & Iebuſeen, terre coulante de laict & de miel.

18 Lors ils obeiront à ta voix: & tu iras, toy, & les anciens d'Iſrael, au Roy d'Egypte, & luy diras: Le Seigneur Dieu des Hebrieux nous a appellez: nous cheminerons par lèſpace de trois iours au deſert, à fin que nous ſacrifions au Seigneur noſtre Dieu. *Sous 5.3. & 8.27*

19 Mais ie ſçay bien que le Roy d'Egypte ne permettra point q̃ vous en alliés ſinõ par main forte.

20 Et i'eſtendray ma main, & frapperay Egypte en toutes mes merueilles que ie feray au milieu dèux: & apres ce, il vous laiſſera aller.

21 Et ie mettray ce peuple en grace enuers les Egyptiens: & quand vous-vous en irez, vous n'irez point vuides: *Sous 11.3. & 12.35*

22 Mais vne chacune demandera à ſa voiſine & à ſon hoſteſſe des vaiſſeaux dàrgent & d'or, & veſtemens: lors les mettrez ſur vos fils, & ſur vos filles, & pillerez les Egyptiens.

CHAP. IIII.

Moyſe auoir receu les ſignes de ſa vocation, s'en va en Egypte. Zephora circoncit ſon fils, & Aaron luy vient au deuant & tous deux viennent vers le peuple luy declarer le vouloir de Dieu.



PVis Moyſe reſpondant dit: Ils ne me croiront point, & n'obeïront point à ma voix: mais ils diront, Le Seigneur ne tèſt point apparu.

2 Et le

2 Et le Seigneur luy dit: Quàs-tu en ta main? Et il reſpondit, Vne verge.

3 Et le Seigneur dit, Iette la par terre: & il la iettapar terre, & fut conuertie en ſerpent, tellement que Moyſe sènfuyoit.

4 Et le Seigneur dit, Eſten ta main, & empoigne ſa queuë. Adonc il lèſtendit, & lèmpoigna, & elle reuint en verge.

5 A fin, dit-il, qu'ils croyent que le Seigneur le Dieu de tes peres, Dieu d'Abrahã, Dieu d'Iſaac, & Dieu de Iacob tèſt apparu.

6 ¶Et le Seigneur luy dit encore, Mets ta main en ton ſein, laquelle quand il lèut miſe en ſon ſein, la retira lepreuſe comme neige.

7 Puis dit, Remets ta main en ton ſein: & il la remit, puis la retira hors: & elle eſtoit ſemblable à làutre chair.

8 S'ils ne te croyent point, dit-il, & n'obeïſſent à la voix du ſigne precedent, ils croyront à la voix du ſigne ſubſequent.

9 Que s'il aduient qu'ils nàdiouſtent foy à ces deux ſignes là, & n'obeïſſent à ta voix, tu prendras de lèau du fleuue, & lèſpandras ſur la terre, lors ce que tu prendras du fleuue, ſera conuerti en ſang.

10 Moyſe dit: Helas mon Seigneur, ie ne ſuis point ne d'hier ne deuãt hier homme eloquent: & meſmes depuis que tu as parlé à ton ſeruiteur, ma langue eſt plus peſante & tardiue:

Pſau. 94. 9 11 Et le Seigneur luy reſpondit: ¶Qui a donné la bouche à l'hõme? ou qui a fait le muet & le ſourd, celuy qui voit, & làueugle? nèſt ce pas moy?

Mat. 10.19 Luc 12.12 12 Or va donc, ¶& ie ſeray en ta bouche, & t'enſeigneray ce que tu deuras dire.

13 Et il dit, Làs, mon Seigneur, ie te prie, enuoye celuy que tu dois enuoyer.

14 Et le Seigneur courroucé contre Moyſe, dit: *Sup. 32.* ¶Ie cognoy qu'Aarõ ton frere de la lignee de Leui, eſt eloquent, voici iceluy viendra au deuãt de toy, & quand il te verra, il sèſiouïra en ſon cœur.

15 Parle à luy, & luy mets mes paroles en ſa bouche, & ie ſeray en ta bouche, & en la ſiẽne: & vous enſeigneray ce que vous aurez à faire:

16 Et iceluy parlera pour toy au peuple, & te ſera pour bouche, & tu luy ſeras pour les choſes qui concernent Dieu.

17 Prends auſſi ceſte verge en ta main, par laquelle tu feras les ſignes.

18 ¶Et Moyſe sèn alla, & retourna à Iethro ſon beau-pere, & luy dit: Ie mèn iray & retourneray à mes freres qui ſont en Egypte, pour voir s'ils viuent encores: & Iethro luy reſpondit, Va en paix.

19 Et le Seigneur dit à Moyſe en Madian, Va, & retourne en Egypte: car tous les perſonnages qui cerchoyent ta vie, ſont morts.

20 Lors Moyſe print ſa femme, & ſes enfans, & les monta ſur vn aſne, & sèn retourna en la terre d'Egypte, portant la verge de Dieu en ſa main.

21 Et le Seigneur luy dit quand il retournoit en Egypte, Regarde que tu faces en la preſence de Pharao tous les miracles q̃ iày *miſ en ta main*, mais i'endurciray ſon cœur, & ne laiſſera le peuple.

22 Et luy diras, Ainſi dit le Seigneur, Iſrael eſt mon fils premier-nay.

23 Or tày-ie dict, Laiſſe aller mon fils à fin qu'il me ſerue: & tu as refuſé de le laiſſer aller: Voici ie tueray ton fils aiſné.

24 ¶Et aduint quand il eſtoit ſur le chemin en l'hoſtelerie, le Seigneur le rencontra, & cerchoit de le mettre à mort.

25 Lors Sephora print vne pierre treſaguë, & trẽcha le prepuce de ſon fils, & toucha ſes pieds, & dit, Tu mès mari de ſang.

26 Puis ſe partit de luy, apres qu'elle eut dit: Tu mes mari de ſang. Pour cauſe de la circonciſion.

27 ¶Et le Seigneur dit à Aaron: Va au deuant de Moyſe au deſert. Et il sèn alla au deuant en la montagne de Dieu, & le baiſa.

28 Et Moyſe recita à Aaron toutes les paroles du Seigneur pour leſquelles il làuoit enuoyé, & tous les ſignes qu'il luy auoit commandez.



29 ¶Et vindrent enſemble, & aſſemblerent tous les anciens des enfans d'Iſrael.

30 Et Aaron recita toutes les paroles que le Seigneur auoit dictes à Moyſe, & fit les ſignes deuant le peuple.

31 Et le peuple creut, & entendirẽt que le Seigneur viſitoit les enfans d'Iſrael, & qu'il auoit veu leurs afflictions: & sènclinans làdorerent.

CHAP. V.

Moyſe & Aaron parlent à Pharao, qui de plus en plus vexe les Iſraelites.

APres cela, Moyſe & Aaron vindrent & dirent à Pharao: Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Laiſſe aller mon peuple à fin qu'il me ſacrifie au deſert.



2 Et il reſpondit, Qui eſt le Seigneur, à fin que i'obeïſſe à ſa voix, pour laiſſer aller Iſrael? Ie ne cognoy point le Seigneur: auſſi ne laiſſeray-ie pas aller Iſrael.

3 Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous a appellez ¶à fin que nous allions le chemin de *Sup. 3.18 Sup. 8.27*

trois iours au deſert, & que ſacrifiõs au Seigneur noſtre Dieu, de peur que parauanture peſte ou glaiue ne nous aduienne.
4 Lors le Roy d'Egypte leur dit : Moyſe & Aaron, pourquoy ſollicitez vous le peuple à ceſſer de leurs œuures? Allez à vos charges.
5 Puis Pharao dit, Le peuple de la terre eſt grãd: vous voyez que la multitude eſt augmentee: combien ſera ce dauantage ſi vous leur donnez repos de leurs ouurages?
6 Donc Pharao cõmanda en ce iour là aux cõmiſſaires du Roy, & exacteurs de peuple, diſant,
7 Vous ne donnerez plus de paille au peuple pour faire des briques, cõme par ci-deuant: mais qu'ils voiſent & qu'ils recueillent du chaume.
8 Vous leur enioindrez la quantité des briques qu'ils faiſoyent par-ci deuant ſans en rien diminuer: car ils ſont oiſeux, & pourtant crient-ils, diſant, Allons, & ſacrifions à noſtre Dieu.
9 Qu'ils ſoyent trauaillez de beſongne, & les parfacent, à fin qu'ils ne s'amuſent point aux paroles de menſonge.
10 ¶Ainſi les maiſtres des œuures & exacteurs ſortirent & dirent au peuple : Pharao dit ainſi : Ie ne donne plus de paille:
11 Allez vous en, & en amaſſez la ou en pourrez trouuer: & rien ne ſera diminué de voſtre œuure.
12 Adonc le peuple s'eſpandit par toute la terre d'Egypte pour amaſſer des pailles.
13 Et les maiſtres des œuures les preſſoyent, diſans, Parfaictes voz ouurages en chacun iour cõme ſouliez faire parauant quand on vous donnoit des pailles.
14 Meſme les commiſſaires des enfans d'Iſrael que les exacteurs de Pharao auoyẽt commis ſur eux, furẽt batus, en diſant, Pourquoy n'auez-vous accompli le nombre des briques hier & auiourd'huy comme par-ci deuant?
15 ¶Alors les commiſſaires des enfans d'Iſrael vindrent & crierent à Pharao, en diſant, Pourquoy fais tu ainſi à tes ſeruiteurs?
16 On ne nous baille point de pailles, & ſi on nous commande les briques en nombre pareil. Voici tes ſeruiteurs ſommes batus, & eſt faict iniuſtement contre ton peuple. Et il reſpondit,
17 Vous eſtes oiſeux, pourtant dites-vous, Allons, & ſacrifions au ſeigneur.
18 Allez donc, & beſongnez, paille ne vous ſera baillee, & ſi rendrez le nombre des briques acouſtumé.
19 Et les commiſſaires des enfans d'Iſrael virent qu'ils eſtoyent en mauuais poinct, puis qu'on diſoit, Vous ne diminuerez chaſque iour rien qui ſoit de voz briques.
20 Et en ſortãt de Pharao, ils rencontrerẽt Moyſe & Aaron au deuant d'eux.
21 Et leur dirent, Le Seigneur ait regard & iuge de ce que vous faites puir noſtre odeur deuant Pharao, & deuant ſes ſeruiteurs, & luy auez baillé le glaiue pour nous occir.
22 Parquoy Moyſe retourna par deuers le Seigneur, & dit, Monſeigneur, pourquoy as tu affligé ce peuple? pourquoy m'as tu enuoyé?
23 Car dés lors que ie ſuis venu à Pharao pour parler en ton nom, il a mal traité ce peuple, & ſi ne l'as point deliuré.

CHAP. VI.

Promeſſe de la deliurance, auec la genealogie de Ruben, Simeon & Leui, dont deſcendirent Moyſe & Aaron.

PVis le Seigneur dit à Moyſe, Tu verras maintenãt ce que ie feray à Pharao: car en main forte il les laiſſera aller, & en main forte il les dechaſſera de ſon païs.
2 En outre le Seigneur parla à Moyſe, diſant, Ie ſuis le Seigneur.
3 Qui ſuis apparu en Dieu tout-puiſſant à Abrahã, à Iſaac, & à Iacob : mais ie ne leur ay point manifeſté mon nom Adonay.
4 Et i'ay auſſi faict alliance auec eux, de leur donner la terre de Chanaã, terre de leur peregrination, en laquelle ils ont conuerſé eſtrangers.
5 I'ay ouï le gemiſſement des enfans d'Iſrael, que les Egyptiens ont affligez, & ay eu memoire de mon alliance.
6 Parquoy tu diras aux enfans d'Iſrael, Ie ſuis le Seigneur, qui vous retireray hors de la priſon des Egyptiens, & vous deliureray de leur ſeruitude, & vous en garentiray en bras eſtendu, & en grans iugemens.
7 Et vous prendray en peuple pour moy, & ie vous ſeray pour Dieu, lors cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retiré de la priſon des Egyptiens,
8 Et introduit en la terre ſur laquelle i'ay leué ma main pour la donner à Abraham, Iſaac & Iacob : & ie la vous donneray en poſſeſſion, moy Seigneur.
9 ¶Donc Moyſe recita toutes ces choſes aux enfans d'Iſrael: mais il ne luy obeïrent point pour la deſtreſſe de leur eſprit, & la dure ſeruitude.
10 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
11 Va & parle à Pharao Roy d'Egypte, à fin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa terre.
12 Et Moyſe reſpõdit, preſent le Seigneur : Voici, les enfans d'Iſrael ne m'ont point obeï, comment donc m'obeïra Pharao, veu meſme que i'ay la parole empeſchee?
13 Et le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron & leur donna mandemẽt adreſſant aux enfans d'Iſrael, & à Pharao Roy d'Egypte, à fin de faire iſſir les enfans d'Iſrael hors du païs d'Egypte.
14 ¶S'enſuiuẽt les chefs des maiſons ſelon leurs familles. ‖Les enfans de Ruben premier-nay d'Iſrael, Henoch & Phallu, Heſrõ & Charmi, ce ſont les familles de Ruben. *Gene.46.8 Numb.26.5 1.Paral.5.1*
15 ‖Les enfans de Simeon, Iamuel & Iamin, & Sami & Ahod, & Iachin, & Soher, & Saul fils d'vne femme Chananee : ce ſont les familles de Simeon. *1.Para.4.24*
16 ‖Et voici les enfans de Leui ſelon leurs generations, Gerſon & Caath, & Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trenteſept ans. *1.Paral.6.1. & 23.6*
17 Les enfans de Gerſon, Lobni, & Semri, ſelon leurs familles.
18 ‖Les enfans de Caath, Amram & Iſaar & Hebron & Oziel. Et les ans de la vie de Caath furent cent trente & trois ans. *Numb.3.19 1.Paral.6.2. & 23.12*

19 Et

19 Et les enfans de Merari, Moholi, & Muſi. Voila les familles de Leui ſelon leurs generatiõs.
20 ¶Or Amram print à femme Iochabeth ſa tante, laquelle luy enfanta Aaron & Moyſe & Marie. Et les ans de la vie de Amrã furent cent trente ſept ans.
21 Et les enfans d'Iſaar, Coré, & Napheg & Zechri.
22 Et les enfans d'Oziel, Miſael & Eliſapham & Sethri:
23 Et Aaron print à femme Eliſabeth fille de Aminadab, ſœur de Nahaſon: laquelle luy enfanta ¶Nadab & Abiu & Eleazar, & Ithamar.
24 Et les enfans de Coré, Aſer & Elcana & Abiaſaph: ce ſont les familles des Coritins.
25 Mais Eleazar fils de Aaron print vne femme des filles de Phatiel, laquelle luy enfanta Phinees. Ce ſont les chefs des peres des Leuites ſelon leurs familles.
26 Ceſtuy-ci donc eſt Aaron, & Moyſe, auſquels le Seigneur commanda de retirer les enfans d'Iſrael du païs d'Egypte ſelon leurs bandes.
27 Iceux ſont ceux qui parlerent à Pharao Roy d'Egypte pour faire ſortir les enfans d'Iſrael d'Egypte.
28 Ceſt ce Moyſe & Aaron, au iour auquel le Seigneur parla à Moyſe en la terre d'Egypte.
29 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant, Ie ſuis le Seigneur: di à Pharao Roy d'Egypte toutes les paroles que ie te dy.
30 Et Moyſe dit en la preſence du Seigneur, Voici, iày la parole empeſchee, & comment meſcoutera Pharao?

CHAP. VII.

La verge de Moyſe en ſerpent deuant Pharao, & les eaues muees en ſang.

1 ADonc le Seigneur dit à Moyſe, Regarde, ie tày conſtitué pour Dieu à Pharao, & Aaron ton frere ſera ton prophete.
2 Tu luy diras toutes les choſes que ie tày commandees: & ¶il parlera à Pharao, à fin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa terre.
3 Toutesfois ïendurciray ſon cœur, & multiplieray mes ſignes & mes miracles en la terre d'Egypte.
4 Et Pharao ne vous eſcoutera point: & mettray ma main ſur Egypte, & retireray mon oſt & mon peuple les enfans d'Iſrael de la terre d'Egypte auec grans iugemens.
5 Et les Egyptiens cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur qui ay eſtendu ma main ſur les Egyptiens, & retiré les enfans d'Iſrael dèntre eux.
6 Moyſe donc & Aaron firent comme le Seigneur leur auoit commandé.
7 Et Moyſe eſtoit aagé d'octante ans, & Aaron d'octante trois, quand ils parlerent à Pharao.
8 Et le Seigneur dit à Moyſe & Aaron,
9 Quand Pharao vous dira, Monſtrez des ſignes: tu diras à Aaron, Pren ta verge, & la iette en la preſence de Pharao: & elle ſera conuertie en vne couleuure.
10 ¶Moyſe donc & Aaron, entrãs chez Pharao, firent ainſi comme le Seigneur auoit cõmandé: & Aaron ietta ſa verge deuant Pharao, & deuant ſes ſeruiteurs: & fut conuertie en vne couleuure.
11 Pharao auſſi appella ſes ſages, & enchanteurs. ¶Et eux auſſi par ſorcelleries Egyptiennes & certains ſecrets firent le ſemblable. 2.Tim.3.8



12 Et ietterent chacun ſa verge, & furent conuerties en ſerpens: mais la verge d'Aarõ engloutit leurs verges.
13 Et le cœur de Pharao ſèndurcit, & ne leur obeït point, cõme le Seigneur làuoit cõmandé.
14 Or le Seigneur dit à Moyſe, Le cœur de Pharao eſt rèngregé: il ne veut point laiſſer aller le peuple.
15 Va le matin à luy: voila, il ſortira vers lèau, & tu te preſenteras au deuant de luy aupres la riue du fleuue, & prendras en ta main la verge qui a eſté conuertie en ſerpent.
16 Et tu luy diras, Le Seigneur Dieu des Hebrieux mà enuoyé vers toy, diſant, Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me face ſacrifice au deſert, & tu nàs point obeï iuſques à preſent.
17 Donc le Seigneur a dict tels propos: Par ceci tu cognoiſtras que ie ſuis le Seigneur: voici, ie frapperay de la verge qui eſt en ma main, ſur les eaux qui ſont au fleuue, & elles ſe tourneront en ſang:
18 Et les poiſſons qui ſont au fleuue, mourront, & les eaux sèmpuantiront: & les Egyptiens qui boiront de lèau du fleuue, ſeront affligez.
19 Item le Seigneur dit à Moyſe: ¶Di à Aaron, Pren ta verge, & eſten ta main ſur les eaux des Egyptiens, & ſur les fleuues, & riuieres & eſtãgs, & ſur toute làſſemblee de leurs eaux, à fin qu'elles ſoyent tournees en ſang, & le ſang ſera par tout le païs d'Egypte, tant es vaiſſeaux de bois que de pierre. Sous 8.5
20 Moyſe donc & Aaron firent ainſi comme le Seigneur làuoit commandé. Lors eſleua *à ſçauoir Aaron* la verge, & frappa lèau du fleuue en la preſence de Pharao, & de ſes ſeruiteurs: ¶laquelle fut conuertie en ſang. Pſal.78.44
21 Et les poiſſons qui eſtoyent au fleuue, moururent: & le fleuue deuint puant: & les Egyptiens ne pouuoyent boire de lèau du fleuue: & y auoit ſang par toute la terre d'Egypte.
22 Le ſemblable firent les enchanteurs d'Egypte par leur ſorcelleries: & le cœur de Pharao fut endurci, & ne leur obeït comme le Seigneur l'auoit commandé.
23 Et Pharao ſe retournant vint en ſa maiſon, & n'y mit point ſon cœur auſſi à ceſte foys.
24 Et tous les Egyptiens fouirẽt lèau à lènuiron

de toutes les riuieres pour boire: car ils ne pouuoyent boire des eaux du fleuue.
25 Ainſi ſept iours furent accomplis, depuis que le Seigneur eut frappé le fleuue.

CHAP. VIII.

Aaron fait ſortir les grenouilles, ce qu'auſſi ſont les enchanteurs. Puis les poulz, ce que ne peuuent faire les enchanteurs. Apres vne grieſue meſlee de mouſches.

NApres le Seigneur dit à Moyſe, Va à Pharao, & luy di, Le Seigneur dit ceci, Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me face ſacrifice.
2 Que ſi tu refuſes de le laiſſer aller, voici ie frapperay toutes tes contrees de raines:
3 Et le fleuue bouillonnera *des raines*, leſquelles monteront & entreront en ton hoſtel, & en la chambre ou tu couches, & ſur ton lict, & en la maiſon de tes ſeruiteurs, & de tout ton peuple, & en tes fours, & és reliefs de tes viandes.
4 Et les raines monteront ſur toy, & ſur ton peuple, & ſur tous tes ſeruiteurs.
5 Item le Seigneur dit à Moyſe, Di à Aaron
Sur 7.19 ‖Eſten ta main ſur les fleuues, ſur les riuieres, & ſur les eſtangs, & que tu faces monter les raines ſur la terre d'Egypte.



6 Aaron donc eſtendit ſa main ſur les eaux d'Egypte, & les raines monterent & couurirent la terre d'Egypte.
7 Et les deuins en firent autant par leurs enchantemens, & firent monter les raines ſur la terre d'Egypte.
8 Adonc Pharao appella Moyſe & Aaron, & leur dit, Suppliez le Seigneur qu'il oſte les raines arriere de moy, & de mon peuple, & ie laiſſeray aller le peuple à fin qu'il ſacrifie au Seigneur.
9 Et Moyſe reſpondit à Pharao: Ordonne moy quand ie prieray pour toy & pour tes ſeruiteurs, & ton peuple, à fin d'exterminer les raines de toy, & de ta maiſon, & de tes ſeruiteurs, & de ton peuple, & que tant ſeulement elles demeurent au fleuue.
10 Iceluy dit, Demain. Et il dit: Ie feray ſelon ta parole, à fin que tu ſçaches que nul n'eſt comme le Seigneur noſtre Dieu.
11 Et les raines ſe departiront de toy & de ta maiſon, & de tes ſeruiteurs, & de ton peuple, & tant ſeulement demoureront au fleuue.
12 Moyſe donc & Aaron ſe retirerent de Pharao, puis Moyſe cria au Seigneur, à cauſe de la promeſſe des raines qu'il auoit faicte à Pharao.
13 Et le Seigneur fit ſelon la parole de Moyſe: dont les raines moururent des maiſons, & des villes, & des champs:
14 Et les aſſemblerent par grans monceaux, & la terre en fut empuantie.
15 Et Pharao voyant qu'il eſtoit en repos, rèaggra ua ſon cœur, & n'obeït point à eux, cõme le Seigneur auoit commandé.
16 ¶Item le Seigneur dit à Moyſe, Di à Aaron, Eſten ta verge, & frappe la poudre de la terre, & qu'elle ſoit conuertie en cincenelles par tout le païs d'Egypte.
17 Et ils firent ainſi. Aaron donc eſtẽdit ſa main tenant ſa verge, & frappa la poudre de la terre. Lors vindrent des cincenelles és hommes & és beſtes: car tout le poucier de la terre fut conuerti en cincenelles par tout le païs d'Egypte.
18 ‖Autant taſcherent en faire les deuins par Sept.17.4
leurs enchantemens pour faire ſortir des cincenelles, mais ils ne peurent. Les cincenelles donc furent tant és hommes qués beſtes.



19 Alors les deuins dirent à Pharao, Le doigt de Dieu eſt ici. Et le cœur de Pharao fut obſtiné, & n'obeyt point à eux, cõme Dieu auoit cõmandé.
20 Item le Seigneur dit à Moyſe, Leue toy au matin, & te preſente deuant Pharao: car il ſortira aux eaux. Lors tu luy diras, Le Seigneur dit ainſi, Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me ſacrifie.
21 Que ſi tu ne le laiſſes aller, voici ie nuoyeray contre toy, & contre tes ſeruiteurs, & contre ton peuple & en tes maiſons vne meſlee de mouſches, & les maiſons des Egyptiẽs ſeront remplies de la dicte meſlee de mouſches, & toute la terre auſſi ſur laquelle ils ſeront.
22 Mais en ce iour-là ie feray la terre de Geſſen admirable, en laquelle ſe tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura illec nulles mouſches, à fin que tu cognoiſſes que ie ſuis le Seigneur au milieu de la terre.
23 Et mettray ſeparation entre mon peuple & le tien. Demain ſera ce ſigne là.
24 Et le Seigneur fit ainſi: & vne griefue meſlee de mouſches vint en la maiſon de Pharao, & de ſes ſeruiteurs, & en tout le pays d'Egypte, tellement que la terre eſtoit degaſtee de telles mouſches.
25 Adonc Pharao appella Moyſe & Aaron, & leur dit, Allez, ſacrifiez à voſtre Dieu en ceſte terre.
26 Et Moyſe reſpondit, Il ne peut eſtre faict ainſi: car ſacrifierons-nous les abominations des

Egyptiens

Egyptiens à noſtre Dieu? Que ſi nous ſacrifions ce que adorent les Egyptiens deuant leurs yeux, ils nous lapideront.

27 Nous cheminerons le chemin de trois iours au deſert, puis ſacrifierons au Seigneur noſtre Dieu, comme il nous a commandé.

28 Et Pharao dit, Ie vous laiſſeray aller à fin que vous ſacrifiez au Seigneur voſtre Dieu au deſert: toutesfois nallés point plus loing: priés pour moy.

29 Et Moyſe reſpondit, Ie ſortiray dauec toy, & prieray le Seigneur, & les mouſches ſe departiront demain de Pharao, & de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple. Toutesfois que tu nabuſes plus, ne laiſſant aller le peuple pour ſacrifier au Seigneur.

30 Lors Moyſe ſe retira d'auec Pharao: puis pria le Seigneur.

31 Lequel fit ſelon la parole de Moyſe, faiſant departir les mouſches de Pharao, & de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple, tellement qu'il nen demeura pas vne.

32 Et Pharao aggraua encore ceſte fois ſon cœur, & ne laiſſa point aller le peuple.

CHAP. IX.

Egypte eſt frappee de peſte au beſtial, de veſſies, cloux, greſle, tonnerre, & horrible tempeſte.

APres, le ſeigneur dit à Moyſe, Va vers Pharao, & parle à luy: Ainſi dit le Seigneur Dieu des Hebrieux. Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me face ſacrifice:

2 Car ſi tu refuſes de le laiſſer aller, & le retiens encore,



3 Voicy, ma main, *à ſçauoir* treſgrieue peſtilence ſera ſur tes champs, ſur cheuaux & aſnes & chameaux, & brebis & bœufs.

4 Et le Seigneur fera merueille entre les poſſeſſions d'Iſrael & les poſſeſſions des Egyptiens, tellement que rien ne mourra de tout ce qui eſt aux enfans d'Iſrael.

5 Et le Seigneur y conſtitua temps, diſant, Le Seigneur fera demain ceſte choſe en ce païs.

6 Le Seigneur donc fit celà le lendemain, & tout le beſtail des Egyptiens mourut: mais du beſtail des enfans d'Iſrael nen mourut pas vn.

7 Lors Pharao enuoya pour le ſçauoir: & il n'y eſtoit rien mort de ce que poſſedoit Iſrael. Et le cœur de Pharao ſagraua, & ne laiſſa point aller le peuple.

8 Et le Seigneur dit à Moyſe & à Aaron, Prenez pleins vos poings de cendres de fourneau, & que Moyſe les eſpande vers le ciel en la preſence de Pharao.

9 Et ſera pouciere ſur toute la terre d'Egypte: car vlceres & veſſies enflees viendront ſur les hommes & les beſtes par tout le païs d'Egypte.

10 Ils prindrent donc de la cendre de fourneau, & aſſiſterent en la preſence de Pharao: & Moyſe les eſpãdit vers le ciel: dont il y vint des rongnes de veſſies enflees tant és hommes qués beſtes.

11 Ainſi les deuins ne peurent comparoir deuant Moyſe à cauſe de la rongne qui eſtoit ſur eux, & ſur toute la terre d'Egypte.

12 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & n'obeït point à eux, comme le Seigneur auoit dict à Moyſe.

13 Item le Seigneur dit à Moyſe, Leue toy au matin, & te trouue en la preſence de Pharao, luy diſant, Voici qu'a dict le Seigneur Dieu des Hebrieux, Laiſſe aller mon peuple, à fin qu'il me ſacrifie.

14 Car à ceſte fois ienuoyeray toutes mes playes en ton cœur, & en tes ſeruiteurs, & en ton peuple, à celle fin que tu ſçaches qu'il n'y en a point de ſemblable à moy en toute la terre vniuerſelle.

15 Car maintenãt eſtendant ma main ie te frapperay & ton peuple de peſte: ainſi ſeras aboli de la terre.

16 Et de faict pour ceſte cauſe ie tay conſtitué pour en toy donner à cognoiſtre ma puiſſance, & à fin que ie face raconter mon nom en la terre vniuerſelle. *Rom. 9. 17.*

17 Mets tu encore empeſchement à mon peuple, ne le laiſſant point aller?

18 Voici, ie feray plouuoir demain à ceſte heure vne greſle moult groſſe telle qu'il n'y en a point eu en Egypte dés le iour qu'elle fut fondee, iuſques à preſent.

19 Maintenant donc raſſemble ton beſtail, & tout ce qui tappartient au champ, car tous hommes ou beſtes qui ſeront trouués dehors, & ne ſeront retirés des champs, la greſle deſcendra ſur eux & mourront.

20 Celuy qui dentre les ſeruiteurs de Pharao craignit la parole du Seigneur, fit retirer ſes ſeruiteurs & ſes beſtes és maiſons.

21 Mais celuy qui ne tint compte de la parole de Dieu, laiſſa ſes ſeruiteurs & ſes beſtes aux champs.



22 Puis le Seigneur dit à Moyſe: Eſten ta main vers le ciel, à fin qu'il y ait greſle en toute la terre d'Egypte ſur les hommes & ſur les beſtes & ſur

tout l'herbage du champ du païs d'Egypte.

Sapien. 16. 16. & 19. 19. 23 ‖Moyse donc estendit sa verge vers le ciel, & le Seigneur fit tonner & gresler: & les esclairs coururent sur la terre. Et le seigneur fit plouuoir la gresle sur la terre d'Egypte.

24 Et la gresle & le feu entremeslez tomboyent: & fut si grosse, que iamais n'auoit esté veuë telle en toute la terre d'Egypte, depuis qu'elle a esté habitee.

25 La gresle dõc frappa en tout le païs d'Egypte tout ce qui estoit aux champs, & depuis les hommes iusques aux bestes, pareillement la gresle frappa tout l'herbage du champ, & desrompit tout arbre de la region,

26 Excepté qu'en la terre de Gessen (en laquelle estoyent les enfans d'Israel) il n'y eut point de gresle.

27 Adonc Pharao enuoya, & appella Moyse & Aaron, leur disant, I'ay peché encore ceste fois: le Seigneur est iuste: mais moy & mon peuple sommes meschans:

28 Priez le Seigneur que les tonnerres de Dieu cessent, & la gresle, & ie vous laisseray aller, & plus ne demeurerez ici.

29 Et Moyse luy respondit, Quand ie seray sorti de la ville, ie estẽdray mes mains au seigneur, & les tonnerres cesseront, & n'y aura point de gresle, à

Pseau. 24. 1 fin que tu sçaches que ‖ la terre est au Seigneur.

30 Mais ie cognoy que toy & tes seruiteurs n'auez point encore de crainte du Seigneur Dieu.

31 Or le lin & l'orge furent frappés: car l'orge estoit auancé, & le lin estoit ia monté en tuyau:

32 Mais le froment & le blé ne furent point frappés, pour ce qu'ils estoyent tardifs.

33 Moyse donc partit d'auec Pharao hors la cité, & estendit ses mains au Seigneur: & les tõnerres & la gresle cesserent, & la pluye ne degoutta plus sur la terre.

34 Adonc Pharao voyãt que la pluye & la gresle & les tonnerres estoyent cessés, il augmenta son peché, & rengraua son cœur, luy, & ses seruiteurs.

35 Ainsi le cœur de Pharao fut endurci, & ne laissa point aller les enfans d'Israel comme le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse.

CHAP. X.

La grande misere des sauterelles, & des tenebres, palpables.

APres le Seigneur dit à Moyse, Va à Pharao: car i'ay rengraué son cœur, & le cœur de ses seruiteurs, à fin que ie face ces miens signes en luy.

2 Et à fin que tu racontes oyans tes enfans, & les enfans de tes enfans, combien de fois i'ay brizé les Egyptiens, & les signes que i'ay mis en eux & que sçachiez que ie suis le Seigneur.

3 Moyse donc & Aaron vinrent à Pharao, & luy dirent: Le Seigneur Dieu des Hebrieux dit ainsi: Iusques à quand ne te veux tu submettre à moy? Laisse aller mon peuple pour me sacrifier.

Sap. 16. 9 4 ‖Que si tu refuses, & ne le veus laisser aller, voici ie tameneray demain des sauterelles en tes contrees,

5 Lesquelles couuriront le dessus de la terre, tellement qu'on ne la pourra voir, mais sera mangé ce qui est demeuré de la gresle: elles rongeront aussi tout arbre qui boutonne és champs:

6 Et tes maisons en seront remplies, & de tes seruiteurs, & de tous les Egyptiens: & seront telles que n'ont point veuë tes peres, ne les peres de tes peres, depuis le temps qu'ils ont esté sur la terre iusques à ce iour. Puis se retira, de Pharao & issit d'auec Pharao.

7 Alors les seruiteurs, luy dirent, Iusques à quand endurerons-nous ce scandale? Laisse aller ces personnages, à fin qu'ils sacrifiẽt au Seigneur leur Dieu. Ne cognois tu pas qu'Egypte perit?

8 Ainsi Moyse fut ramené auec Aaron à Pharao: lequel leur dit: Allez, sacrifiez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceux qui y doiuent aller?

9 Et Moyse respondit: Nous irons auec nos petis & nos anciens, auec nos fils & nos filles, auec nos brebis, & nos bœufs: car ce nous est la solennité de nostre Seigneur Dieu.

10 Et Pharao respondit, Ainsi soit le Seigneur auec vous, comme ie vous laisseray aller, vous, & vos petis. Qui doute que vous ne machiniez quelque grand mal? Il ne sera pas ainsi.

11 Mais allez seulement entre vous hommes, & sacrifiez au Seigneur: car c'est ce que vous auez demandé. Et incontinent furent dechassés de la presence de Pharao.



12 En apres, Le Seigneur dit à Moyse, Esten ta main sur la terre d'Egypte pour les sauterelles, à fin qu'elles montent sur la terre, & qu'elles mangent tout l'herbage qui est demeuré de la gresle.

13 Moyse donc estendit sa verge sur la terre d'Egypte, & le Seigneur amena tout ce iour là, & toute la nuict vn vent bruslant, & le matin venu le vent bruslant leua des sauterelles,

14 Lesquelles monterent sur toute la terre d'Egypte, & se asseirent en grand nombre en tous quartiers des Egyptiens, deuant lesquelles n'y en auoit eu de telles, & n'y aura d'oresenauant.

15 Et elles couurirent le dessus de toute la terre, gastant tout, l'herbe donc de la terre fut mangee, & tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaissé: tellement qu'il ne resta chose quelconque de verd és arbres & herbes des champs, par tout le païs d'Egypte.

16 Alors Pharao hastiuement fit appeller Moyse & Aaron, & leur dit: I'ay peché contre le Seigneur vostre Dieu, & contre vous.

17 Mais maintenant pardonnez moy mon peché encores ceste fois, & priez le Seigneur vostre Dieu,

Dieu, à fin qu'il oſte de moy ceſte mort.
18 Moyſe donc ſe retira dauec Pharao, & pria le Seigneur.
19 Lequel fit ſouffler vn treſfort vent de l'occident, qui eſleua les ſauterelles, & les pouſſa en la mer rouge, tellement qu'il nen demeura pas vne en tous les quartiers d'Egypte.
20 Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne laiſſa point aller les enfans d'Iſrael.
21 Or le Seigneur dit à Moyſe: Eſten ta main vers le ciel, & les tenebres ſoyent tant eſpeces ſur la terre d'Egypte, qu'on les puiſſe toucher.



22 Moyſe donc eſtendit ſa main vers le ciel, & furent faictes tenebres horribles en tout le païs d'Egypte,
Sap.17.2 23 ¶ Si que nul ne vid ſon frere, nul auſſi ne ſe Sap.18.1 mouua du lieu où il eſtoit, par trois iours: ¶ mais par tout où demouroyent les enfans d'Iſrael, y auoit lumiere.
24 Adonc Pharao appella Moyſe & Aaron, & leur dit: Allez, ſacrifiez au Seigneur: tant ſeulement vos brebis & vos bœufs demeureront: vos petits meſmes aillent auec vous.
25 Et Moyſe reſpondit, Tu nous bailleras auſſi les ſacrifices & holocauſtes que nous offrirons au Seigneur noſtre Dieu.
26 Tous nos troupeaux iront auec nous, ſans qu'il en demeure vn ongle, leſquels nous ſont neceſſaires pour en ſeruir au Seigneur noſtre Dieu, par ce ſpecialement que ne ſçauons de quoy nous deuons immoler, iuſques à ce que ſoyons paruenus illec.
27 Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne les voulut point laiſſer aller.
28 Et Pharao dit à Moyſe: Va ten arriere de moy, te donnant garde de ne plus comparoir en ma preſence: car tu mourras le iour que tu auras veu ma face.
29 Lors Moyſe reſpondit: Ainſi ſoit faict que tu las dict, ie ne verray plus ta face.

CHAP. XI.

Comme le Seigneur commanda aux Iſraelites dépiller les Egyptiens.

PUis le Seigneur dit à Moyſe, Ie toucheray encores d'vn playe Pharao, & Egypte, apres ce il vous laiſſera aller, Sup.3.21 & vous contraindra du ſortir.
Sup.12.35 2 Parle donc au peuple, ¶ à fin qu'vn chacun demande de ſon amy, & vne chacune de ſa voiſine vaiſſeaux d'argent, & vaiſſeaux d'or, & veſtemens.
3 Et le Seigneur donnera grace à ſon peuple enuers les Egyptiens. ¶ Or Moyſe eſtoit moult grand perſonnage en la terre d'Egypte vers les ſeruiteurs de Pharao, & enuers tout le peuple. Eccleſ.45.1
4 Donc il dit: Voicy quà dict le Seigneur: Enuiron la minuict i'entreray en Egypte,
5 Et mourra tout premier-nay au païs des Egyptiens, ¶ depuis le premier-nay de Pharao qui ſied Sap.18.11 ſur ſon throne, iuſques au premier-nay de la ſeruante qui eſt à la meule, & au premier-nay des beſtes.
6 Lors y aura grand cry en tout le païs d'Egypte, tel que ne fut onc, & ne ſera à laduenir.
7 Mais entre les enfans d'Iſrael ia chien ne remuera point ſa langue, depuis l'homme iuſques au beſtail: à fin que vous ſçachiez par quel miracle le Seigneur a faict ſeparation entre les Egyptiens & les Iſraelites.
8 Et tous ces tiens ſeruiteurs deſcendront à moy & madoreront, diſans, Sors, toy, & tout le peuple qui eſt ſubiect à toy: & apres ce nous ſortirons. Et ſortit dauec Pharao courroucé outre meſure.
9 Et le Seigneur dit à Moyſe, Pharao ne vous obeira point, à fin que pluſieurs ſignes ſoyent faicts au païs d'Egypte.
10 Moyſe donc & Aaron firent tous les ſignes & miracles deuant Pharao, qui ſont eſcrits: mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne laiſſa point aller les enfans d'Iſrael hors de ſon païs.

CHAP. XII.

De l'agneau du paſſage, & des pains ſans leuain: de la mort des premiers nais Egyptiens: du pillage d'Egypte, auec l'iſſue des enfans d'Iſrael.



ITem le Seigneur dit à Moyſe & à Aaron en la tere d'Egypte,
2 Ce moys icy vous ſera le commencement des moys, & vous ſera le premier dentre les moys de lannee.
3 Parlez à toute la congregation des enfans d'Iſrael, & leur dites: Au dixieſme iour de ce moys prenez vn chacun de vous vn agneau ſelon les familles & ſes maiſons.
4 Mais ſi le nombre eſt moindre qui puiſſe ſuffire pour manger lagneau, il prendra ſon voiſin qui eſt conioint à ſa maiſon, ſelon le nombre des perſonnes qui peuuent ſuffire à manger lagneau.
5 Et ſera lagneau ſans tasche, maſle, ayant vn an, ſelon laquelle maniere vous prendrez auſſi vn cheureau.
6 Et lairez en garde iuſques au quatorzieſme iour de ce moys, & toute laſſemblee de la con-

gregatiõ des enfans d'Iſrael l'immolera au veſpre.
7 Et prendront de ſon ſang, & le mettront ſur les deux poſteaux, & au deſſus de la porte des maiſons auſquelles ils le mangeront.
8 Et mangeront ceſte nuict la chair roſtie au feu, & le pain ſans leuain, auec laictuës ſauuages.
9 Vous nèn mangerez rien crud, ne bouilli en lèau, mais ſeulement roſti au feu. Vous deuorerez ſa teſte auec ſes pieds, & ſes entrailles:
10 Et nèn reſeruerez rien pour le lendemain: & ce qui ſera reſté, vous le bruſlerez au feu.
11 ¶ Vous le mangerez donc ainſi, *à ſçauoir* vos reins ceints, vos ſouliers en vos pieds, & tenans des baſtons és mains, & le mangerez haſtiuement, car cèſt le phaſe cèſt à dire le paſſage du Seigneur.
12 Et ie paſſeray ceſte nuict là par la terre d'Egypte, & frapperay tous les premiers-nais de ladicte terre d'Egypte depuis l'homme iuſques au beſtail, & feray iugement ſur tous les dieux d'Egypte, moy le Seigneur.
13 Et ce ſang vous ſera pour ſigne és maiſons auſquelles vous ſerez. Car ie verray le ſang, & vous paſſeray, & ſi naurez point de playe pour vous deſtruire quand ie frapperay la terre d'Egypte.
14 Et ce iour vous ſera en memoire, & le celebrerez ſolennel au Seigneur en vos generations par veneration perpetuelle.
15 Vous mangerez le pain ſans leuain ſept iours: & au premier iour il n'y aura point de leuain en vos maiſons. Car quiconque mangera pain leué depuis le premier iour iuſques au ſeptieme, la vie d'iceluy ſera exterminee dèntre Iſrael.
16 Le premier iour ſera ſainct & ſolennel, & le ſeptieme iour venerable de la meſme ſolennité. Nulle œuure ne ſera faicte en iceux, excepté ce qui appartient au manger.
17 Vous obſeruerez la feſte des pains ſans leuain: car en ce meſme iour ie meneray voſtre oſt hors de la terre d'Egypte: & vous garderez ce iour en vos generations par ceremonie perpetuelle.
Leuit.23.5 Nombr.28.17 18 ¶ Au quatorzieſme iour du premier moys dés le veſpre vous mangerez les pains ſans leuain, iuſques au ſoir du vingt & vnieſme iour dudict moys au veſpre.
19 Sept iours durans on ne trouuera point du leuain en vos maiſons, qui mangera du pain leué, la vie d'iceluy ſera exterminee d'Iſrael, tant du forain que celuy qui eſt nay du païs.
20 Vous ne mangerez aucune choſe ou y ait leuain, mais vous mangerez en toutes vos habitations du pain ſans leuain.
21 ¶ Et Moyſe appella tous les anciens des enfans d'Iſrael, & leur dit, Allez, & prenez vne beſte ſelon vos familles, & immolez la paſque.
Hebr.11.28 22 Puis ¶ vous prendrez vn bouquet d'hyſſope, & le plongerez au ſang qui eſt au ſueil de l'huis, & attoucherez d'iceluy le ſurſueil, & les deux poſteaux: & nul de vous ne ſortira hors l'huis de ſa maiſon iuſques au matin.
23 Car le Seigneur paſſera frappant les Egyptiens: & voyant le ſang au ſurſueil & aux deux poſteaux, paſſera par deſſus la porte de la maiſon, & ne permettra point que le deſtructeur entre en vos maiſons, & vous bleſſe.
24 Garde ceſte parole legitime à toy & à tes enfans à touſiourſmais.
25 Et alors que ſerez entrés en la terre que le ſeigneur Dieu vous donnera, comme il a dict, vous garderez ces ceremonies.
26 Et quand vos enfans vous diront, Quelle eſt ceſte religion?
27 Vous leur direz, Cèſt le ſacrifice de la paſque du Seigneur, quand il paſſa en Egypte par deſſus les maiſons des enfans d'Iſrael, frappant les Egyptiens, & deliurant nos maiſons. Adonc le peuple sènclina, & adora.
28 Les enfans d'Iſrael donc sèn allerent, & firent comme le Seigneur auoit cõmandé à Moyſe & à Aaron.



29 Et aduint que le Seigneur frappa à minuict tous les premiers-nais du païs d'Egypte, depuis le premier-nay de Pharao, qui eſtoit aſſis ſur ſon throne, ¶ iuſques au premier-nay de la captiue qui eſtoit en priſon, & tous les premiers-nais du beſtail. *Sap.18.5 & 11*
30 Et Pharao ſe leua de nuict luy, & tous ſes ſeruiteurs, & toute l'Egypte. Et fut faicte vne grand lamentation en Egypte: car il n'y auoit maiſon en laquelle il n'y euſt vn mort.
31 Et appella Pharao de nuict Moyſe & Aaron, & dit, Leuez vous, ſortez de mon peuple, vous, & auſſi les enfans d'Iſrael, & vous en allez, & ſeruez au Seigneur ſelon voſtre parole.
32 Prenez auſſi vos brebis & vos beſtes, comme vous auez demandé: & beniſſez moy en vous en allant.
33 Et les Egyptiens preſſoyent le peuple pour les faire haſtiuement ſortir de la terre, diſant, Nous mourrons tous.
34 ¶ Le peuple donc print ſa paſte deuant que elle fuſt leuee, & layant liee en leurs manteaux, la mit ſus ſes eſpaules.
35 Et les enfans d'Iſraël firent ſelon la parole de Moyſe, & ¶ demanderent aux Egyptiens des vaiſſeaux dargent & d'or, & beaucoup d'habillemens. *Sap.3.22 & 11.2*
36 Et le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens qu'ils leur preſtaſſent: dont ils pillerent les Egyptiens.
37 ¶ Ainſi departirent les enfans d'Iſrael de Rameſſes tendans en Socoth, enuiron ſix cens mille hommes de pied, ſans les petits, & les femmes. *Nomb.33.3 Ioſué 24.6*
38 Auſſi

38 Aussi il monta auec eux vne infinie assemblee du cõmun peuple, & de brebis, & de bœufs, & des bestes de diuerse sorte tresabondamment.



39 Et cuirent la paste ia pieça mouillee, qu'ils auoyent porté d'Egypte, & en firẽt des pains sans leuain sous la cendre, car ils ne l'auoyent peu faire leuer, pour ce qu'ils estoyent contrains de sortir par les Egyptiens, dont ils ne pouuoyent plus tarder, & ne leur estoit venu au deuant en leur esprit de preparer aucune pitance.

Genes. 15. 40 ¶ Or le temps que les enfans d'Israel habiterent en Egypte, fut quatre cens & trente ans.

41 Lesquels accomplis, en ce iour là mesme tout l'ost du Seigneur est sorty du païs d'Egypte.

42 Ceste nuict est à obseruer au Seigneur, quãd il les a tirés du païs d'Egypte. Tous les enfans donc d'Israel la doyuent obseruer au Seigneur en leurs generations.

43 ¶ Et le Seigneur dit à Moyse & à Aaron: Telle est la religion du passage: Nul estrãger ne mangera d'iceluy.

44 Tout seruiteur acheté par argent sera circonci: & il en mangera ainsi.

45 Le forain, & le mercenaire n'en mangeront point.

Nomb. 9. 12. Iean 19. 36 46 ‖ Il se mangera en vne maison: & ne porterez point de sa chair hors de la maison, & ne casserez point d'os d'iceluy.

47 Toute la congregation des enfans d'Israel fera ce sacrifice là.

48 Que si l'estranger veut conuerser auec toy, & faire le passage du Seigneur, tout masle appartenant à luy soit circonci: & alors le fera selon la coustume: & sera cõme celuy qui est nay au païs: mais tout incirconci n'en mangera point.

49 Il n'y aura qu'vne mesme loy à celuy qui est nay au païs, & à l'estrãger qui cõuerse entre vous.

50 Et tous les enfans d'Israel firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyse à Aaron.

51 Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans d'Israel du païs d'Egypte selon leurs bandes.

CHAP. XIII.

Les premiers nais d'Israel sont consacrez au Seigneur. De la colonne de nuee par iour, & de feu par nuict.

Sous 22. 29. & 34. 19. Nomb. 1. 3. 13. & 8. 17. Ezech. 44. 30. Luc 2. 23. Sous 13. 15. ET le Seigneur parla à Moyse, disant,

2 ‖ Sanctifie-moy tout premier-nay ouurant la matrice, d'entre les enfans d'Israel, tant des hommes que des bestes: car toutes choses sont à moy.

3 Moyse donc dit au peuple, ‖ Ayez souuenance de ce iour, auquel vous estes sortis d'Egypte, & de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retirés d'icy par la force de sa main, à fin que vous ne mangiez point de pain leué.



4 Vous sortez auiourd'huy au mois des nouueaux fruicts.

5 Et quant le Seigneur t'aura induit en la terre du Chananeen & Hetheen & Amorrheen & Heueen & Iebuseen, pour laquelle il a iuré à tes peres, à fin de te la donner, *voire* terre ayant affluence de laict & de miel, vous ferez ce seruice en ce mois:

6 Par sept iours tu mangeras du pain sans leuain, & le septiesme iour sera la solennité du Seigneur.

7 Vous mangerez par sept iours du pain sans leuain, & on ne verra point chez toy de leuain, ny en tous tes quartiers.

8 ¶ Et en ce iour là tu annonceras à tes enfans, disant, C'est la chose que le Seigneur m'a faict quand ie suis sorty d'Egypte.

9 Et te sera comme signe sur ta main, & pour memoire deuant tes yeux, à fin que la loy du Seigneur soit tousiours en ta bouche: car le seigneur t'a retiré d'Egypte en main forte.

10 Tu garderas donc ceste maniere de seruice diuin en sa saison depuis vn iour iusques à l'autre.

11 ¶ Or quand le Seigneur t'aura introduit en la terre des Chananeens, comme il t'a iuré, & à tes peres, & qu'il te l'aura donnee, tu separeras au Seigneur tout ce qui ouure la matrice.

12 ‖ Aussi tout premier-nay de ton bestail, qui sera de sexe masculin, tu le cõsacreras au Seigneur. Sous 22. 29. & 34. 19. Ezech. 44. 30

13 Tu changeras ce qui est premier-nay de l'asne pour vne brebis: & si tu ne le rachetes point, tu l'occiras. Pareillement tu racheteras tout premier-nay d'homme en tes fils.

14 Et quand ton fils t'interroguera demain, disant, Qu'est cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retirés par main forte de la terre d'Egypte, & de la maison de seruitude.

15 Car quand Pharao s'endurcit, ne nous laissant point aller, le Seigneur occit tout premier-nay en la terre d'Egypte, depuis le premier-nay de l'homme iusques au premier-nay du bestail. Pour ce ie sacrifie au Seigneur tout masle qui ouure la matrice, & si rachete tout premier-nay de mes enfãs.

16 Il te sera donc comme pour signe en ta main, & comme quelque chose pendante deuant tes yeux pour memoire: pour ce que le Seigneur nous a retirés d'Egypte par main forte.

17 Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu

Dieu ne les conduiſit point par le chemin de la terre des Philiſthins, qui eſt prochaine, diſant, A fin que parauenture le peuple ne ſe repentiſt quand il verroit la guerre sèſmouuoir contre luy, & qu'il ne sèn retournaſt en Egypte.

18 Mais il le deſtourna par la voye du deſert qui eſt pres la mer rouge. Et les enfans d'Iſrael en armes du païs d'Egypte.

19 Et Moyſe print auec ſoy les os de Ioſeph: car
Gen.50.25 *Ioſué 24.32* il auoit faict iurer les enfans d'Iſrael, diſant: ‖ Dieu vous viſitera: vous tranſporterez donc auec vous mes os d'icy.

20 ¶ Et eſtans partis de Socoth, ils ſe camperẽt en Etham, qui eſt au bout du deſert.

Sous 14.19 *Nomb. 14.14* *Deut.1.33.* *& 4.37* *Pſal. 77.14.& 10.39* *Nehe.9.12.19* *1.Cor.10.1* 21 ‖ Et le Seigneur alloit deuant eux de iour en colonne de nuee, pour les conduire par la voye: & de nuict en colonne de feu, pour eſtre leur conducteur par le chemin iour & nuict.

22 Ainſi la colonne de nuee par iour, ne la colonne de feu par nuict, ne defaillit iamais deuant le peuple.

CHAP. XIIII.

Pharao pourſuit les Iſraelites, lequel auec ſon armee eſt noyé en la mer.



T le Seigneur parla à Moyſe, diſant:

2 Parle aux enfans d'Iſrael, qu'ils retournent, & qu'ils aſſeent leur oſt deuãt Phihahiroth entre Magdal & la mer, vers Beel-zephon. A lèndroit d'iceluy vous aſſerrez voſtre oſt aupres de la mer.

3 Lors Pharao dira des enfans d'Iſrael: Ils ſont enſerrés au païs, & le deſert les a enclos.

4 Et ièndurciray ſon cœur & il vous pourſuiura: ainſi ie ſeray glorifié en Pharao, & en toute ſon armee dont ſçauront les Egyptiens que ie ſuis le Seigneur. Et ils firent ainſi.

5 ¶ Apres fut annoncé au Roy d'Egypte que le peuple sènfuyoit. Et le cœur de Pharao & de ſes ſeruiteurs fut changé contre le peuple, & dirent, Quèſt-ce que nous auons faict dauoir laiſſé aller Iſrael, & qu'il ne nous ſerue plus?

6 Lors attela ſon char, & print tout ſon peuple auec ſoy.

7 Et print ſix cens chariots dèlite, & tous les chariots d'Egypte, & les gouuerneurs de toute larmee.

8 Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao Roy d'Egypte, & pourſuiuit les enfans d'Iſrael: mais ils eſtoyent ſortis en grande puiſſance.

Ioſué 24.6 *Macha.4.9* 9 Et comme ‖ les Egyptiens les pourſuiuoyent de pres, ils les trouuerent campés aupres de la mer. Toute la cauallerie & tous les chars de Pharao & tout l'oſt eſtoyent aupres de Phihahiroth deuant Beel-zephon.

10 Et quand Pharao fut approché, les enfans d'Iſrael leuans leurs yeux, virent les Egyptiens apres eux, & craignirent grandement, & crierent vers le Seigneur.

11 Ils dirent auſſi à Moyſe, Il n'y auoit point parauenture des ſepulcres en Egypte: pourtant nous as tu amenés, à fin que mouruſſions au deſert. Quèſt-ce que tu nous as voulu faire en nous retirant hors d'Egypte?

12 Nèſt-ce pas ce que nous te diſions en Egypte, en diſant, De porte toy de nous, & nous ſeruirons aux Egyptiens? Car beaucoup mieux nous valoit ſeruir à eux, que mourir au deſert.

13 Adonc Moyſe reſpondit au peuple, Ne craignez point: arreſtez, & voyez les merueilles du Seigneur qu'il fera auiourd'huy: car les Egyptiens que vous voyez à preſent, vous ne les verrez plus iamais.

14 Le Seigneur bataillera pour vous, & vous vous tiendrez coys.

15 Et le Seigneur dit à Moyſe, Pourquoy cries tu à moy? Dy aux enfans d'Iſraël qu'ils marchent:

16 Et toy eſleue ta verge, & eſten ta main ſur la mer, & la diuiſe, à fin que les enfans d'Iſrael marchent par le milieu de la mer à ſec.

17 Et moy ièndurciray le cœur des Egyptiens, à fin qu'ils vous pourſuiuẽt, & ſeray glorifié en Pharao, & en toute ſon armee, & en ſes chars, & en ſa cauallerie.

18 Adonc les Egyptiens cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur, quand ie ſeray glorifié en Pharao, & en ſes chars, & en ſa cauallerie.



19 Et l'Ange de Dieu qui alloit deuant l'oſt d'Iſrael, ſe partit & sèn alla derriere eux: & quant & luy la colonne de nuee laiſſant le deuant, ſe mit à leur dos,

20 Et ſe planta entre l'oſt des Egyptiens & l'oſt d'Iſrael: & eſtoit ceſte nuee la tenebreuſe, & illuminoit la nuict, ſi que ils ne ſe pouuoyent approcher les vns des autres toute la nuict.

21 Et comme Moyſe eut eſtendu ſa main ſur la mer, le Seigneur lèmporta par vn vent impetueux & bruſlant ſoufflant toute la nuict, & le mit à ſec, ‖ & lèau fut diuiſee.

Ioſué 4.23 *Pſal.78.13.* *& 114.3* *Iudith 5.13* *1.Cor.10.1* *Hebr.11.29*

22 ‖ Et les enfans d'Iſrael marcherent par le milieu de la mer à ſec: car les eaux leur eſtoyent cõme vne muraille à leur dextre, & à leur ſeneſtre.

23 Et les Egyptiens les pourſuiuirent, & vinrent apres eux au milieu de la mer, *à ſçauoir* toute la cauallerie de Pharao, ſes chars, & ſes hõmes dàrmes.

24 Et deſia la veille du matin eſtoit venuë, & voila le Seigneur eſtant en la colonne de feu & nuee regarda ſur l'oſt des Egyptiens, & occiſt leur armee,

25 Et renuerſa les rouës des chars, & furent portees au profond. Donc dirent les Egyptiens, Fuyons-nous-en de deuant Iſrael: car le Seigneur bataille pour eux contre nous.

26 Et le Seigneur dit à Moyſe, Eſten ta main ſur la mer, à fin que les eaux retournent ſur les Egyptiens, ſur leurs chars, & ſur leur cauallerie.

27 Moyſe donc eſtendit ſa main ſur la mer, & la mer

la mer retourna au fin matin en son premier lieu: & les eaux vindrent au deuant des Egyptiens qui s'enfuyoyent: & le Seigneur les enueloppa au milieu des flots.



28 Ainsi les eaux retournerent, & couurirent les chars, & la cauallerie de toute l'armee de Pharao qui en le suiuant estoit entree dedans la mer, tellement qu'il n'en demeura d'entre eux pas vn seul.
29 Mais les enfans d'Israel cheminerent par le sec au milieu de la mer, & les eaux leur estoyent comme murailles à dextre, & à senestre.
30 Et en ce iour-là le Seigneur sauua Israel de la main des Egyptiens,
31 Et vid les Egyptiens morts sur le riuage de la mer, & la grande puissance que le Seigneur auoit exercee contre iceux. Et le peuple craignit le Seigneur, & creut au Seigneur, & à Moyse son seruiteur.

CHAP. XV.

Le cantique de Moyse: & comme le peuple vint en Mara, & furent les eaues adoucies.

Sap. 10. 20 ALors Moyse & les enfans d'Israel chanterent ce cantique au seigneur, & dirẽt:
2 Chantons au Seigneur: car il est glorieusement magnifié, il a rué ius en la mer le cheual & le cheuaucheur.
Psal. 118. 14 Esay. 12. 2 3 | Le Seigneur est ma force & louange, & m'est faict salut. C'est mon Dieu: ie l'orneray. C'est le Dieu de mon pere, lequel i'exalteray.
4 Le Seigneur est comme vn homme combatant: son nom est tout-puissant.
5 Il a ietté les chars de Pharao & sa gendarmerie en la mer, & ses capitaines d'eslite ont esté noyés en la mer rouge.
6 Les gouffres les ont couuerts: ils sont descendus au profond comme vne pierre.
7 Seigneur, ta dextre a esté magnifiee en force: Seigneur, ta dextre a brisé l'ennemy.
8 Et par la multitude de ta gloire tu as ruiné mes aduersaires: tu as enuoyé ton ire qui les a consumés comme le chaume.
9 Et par le soufflement de ta fureur les eaux ont esté assemblees, les flots se sont arrestés: les abysmes ont esté assemblees au milieu de la mer.
10 L'ennemy disoit, Ie poursuiuray, & i'empoigneray, ie departiray le butin, mon desir sera assouui: ie desgaineray mon glaiue, ma main les occira.
11 Tu as soufflé de ton vent, & la mer les a couuerts. Ils ont esté enfoncés comme le plomb és eaux vehementes.
12 Seigneur, qui est comme toy entre les forts? Qui est comme toy magnifique en saincteté, & terrible & louable, & faisant merueilles?
13 Tu as estendu ta main, & la terre les a engloutis:
14 Tu as esté conducteur par ta misericorde à ce peuple que tu as racheté, & tu l'as porté par ta force en ta saincte habitation.
15 Les peuples sont montés, & ont esté courroucés: douleurs ont saisi les habitans des Philistiens.
16 Alors ont esté espouuantés les princes d'Edom: frayeur a saisi les forts de Moab: tous les habitans de Chanaan ont esté sans force.
17 Crainte & espouuantement tombe sur eux: par la grandeur de ton bras soyent faicts immobiles comme la pierre, iusques à ce que ton peuple, ô Seigneur, soit passé: iusques à ce que ce peuple que tu possedes, soit passé outre.
18 Tu les introduiras & les planteras en la montagne de ton heritage *à sçauoir* tresferme habitacle que tu as faict Seigneur, ton sainct lieu Seigneur, lequel tes mains ont estably.
19 Le Seigneur regnera eternellement, & d'auantage.
20 Car Pharao estoit entré à cheual en la mer auec ses chars, & ses cheualiers, & le Seigneur a faict retourner sur eux les eaux de la mer: mais les enfans d'Israel ont cheminé à sec par le milieu d'icelle.
21 ¶ Dõc Marie prophetesse sœur d'Aaron print vn tabourin en sa main, & sortirẽt toutes les femmes apres elle auec tabourins & flageols. Deuant lesquelles elle chantoit disant,
22 Chantons au Seigneur: car il est glorieusement magnifié, il a ietté en la mer le cheual & le cheualier.



23 ¶ Puis Moyse fit partir Israel de la mer rouge, & entrerent au desert de Sur: & cheminans trois iours par le desert, ne trouuerẽt point d'eau.
24 Apres vinrent en Marath, & ne pouuoyent boire des eaux de Marath, pourtant qu'elles estoyent ameres: pour ce non sans raison fut appellé son nom Mara, c'est à dire amertume.
25 Lors le peuple murmura contre Moyse, disant, Que boirons-nous?
26 Et il cria au Seigneur. Qui luy monstra du | bois: lequel quand il l'eut ietté dedans des eaux, elles furent adoucies. Et illec il luy constitua des ordonnances & iugemens, & là le tenta, disant: Ecclesi. 38. 5
27 Si tu escoutes la voix du Seigneur ton Dieu, & fais ce qui est droict deuant luy, & obeïs à ses comman

commandemens,& gardes toutes ſes ordonnances, ie ne feray point venir ſur toy aucune telle langueur que iày miſe en Egypte: car ie ſuis le Seigneur qui te guerit.



Nomb.33.9 28 ¶ Et vinrent les enfans d'Iſrael en Elim,& illec y auoit douze fontaines dèau,& ſeptante palmes:& aſſirent leur oſt aupres des eaux.

CHAP. XVI.

Comme le peuple venu en Sin murmura contre Moyſe & Aaron, auquel Dieu enuoya cailles & manne.

ET ſont partis d'Elim, & vint toute la multitude des enfans d'Iſrael au deſert de Sin, qui eſt entre Elim & Sinai, le quinzieme iour du ſecond mois apres leur ſortie du païs d'Egypte.

2 Et toute la congregation des enfans d'Iſrael murmura au deſert contre Moyſe & Aaron.

3 Et les enfans d'Iſrael leur dirent: A la noſtre volonté que fuſſions morts par la main du Seigneur au païs d'Egypte quand nous eſtions aſſis aupres des potees de chair, & quand mangions noſtre ſaoul de pain. Pourquoy nous auez vous amenés en ce deſert pour faire mourir de faim toute la multitude?

4 Adõc le Seigneur dit à Moyſe, Voicy, ie vous feray plouuoir du pain du ciel,& le peuple ſortira & le recueillera de iour en iour, à fin que ie le tente s'il chemine en ma Loy, ou non.

5 Mais qu'au ſixieſme ils en amaſſent pour garder: & ce ſoit double de ce qu'ils ſouloyent recueillir de iour en iour.



6 Moyſe donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Iſrael, Vous cognoiſtrez au ſoir que le Seigneur vous a retirés du païs d'Egypte.

7 Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur: car i'ay ouy voſtre murmuration contre le Seigneur. Mais qui ſommes-nous que vous murmurez contre nous?

8 Derechef Moyſe dit: Le Seigneur vous donnera au ſoir de la chair à manger,& au matin voſtre ſaoul de pain: car il a entendu vos murmures, par leſquels vous murmurez contre luy: car qui ſommes nous? Vos murmures ne ſont point contre nous, ains contre le Seigneur.

9 Et Moyſe dit à Aaron, Dy à toute la congregation des enfans d'Iſrael, Approchez vous deuant le Seigneur, car il a entendu vos murmures.

10 Or quand Aaron parloit à toute la congregation des enfans d'Iſrael, ils regarderent vers le deſert, & voila la gloire du Seigneur apparut en la nuee. *Eccleſi.45.5*

11 Or le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

12 Iày ouy les murmures des enfans d'Iſrael. Parle à eux: Sur le veſpre vous mangerez de la chair, & au matin vous ſerez ſaoulés de pain, & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.



13 ‖Et quand ce vint au veſpre, les cailles monterent & couurirent l'oſt: & au matin la roſee eſtoit eſtenduë à l'enuiron dudict oſt. *Nomb.11.31*

14 Et quand elle eut couuerte la face de la terre, voicy ‖ parmy le deſert vne petite choſe ronde comme pilee reſemblant à bruine ſur la terre. *Nomb.11.7 Pſea.78.24 Sap.16.20*

15 Ce que voyans les enfans d'Iſrael, dirent l'vn à l'autre, Man hu? qui ſignifie, quelle choſe eſt cela? car ils ne ſçauoyent que c'eſtoit. Et Moyſe leur dit, C'eſt icy le pain que le Seigneur vous a donné à manger. *Iean 6.31 1.Cor.10.3*

16 Voicy que le Seigneur vous a commandé, Que chacun en cueille pour ſon mãger tant qu'il ſuffit vn gomor pour chaſque teſte, ſelon le nombre de vos perſonnes qui habitent au tabernacle.



17 Ainſi donc en firent les enfans d'Iſrael,& les vns en recueillirent plus,& les autres moins.

18 Et ils *le* meſuroyent à la meſure de gomor:& ‖celuy qui en auoit recueilli beaucoup, n'en auoit point dauantage:& celuy qui en auoit cueilli peu, n'en *2.Cor.8.15*

n'en auoit point faute, mais vn chacun en recueilloit ſelon ce qu'il en pouuoit manger.
19 Moyſe auſſi leur dit: Nul ne laiſſe d'iceluy iuſques au lendemain.
20 Et ils n'obeirent point à Moyſe: mais aucuns laiſſerent d'iceluy iuſques au lendemain, & il s'y engendra des vers, & pourrit, dont Moyſe fut courroucé contre eux.
21 Or vn chacun en recueilloit tous les matins autant qu'il luy en pouuoit ſuffire pour manger: & quād le ſoleil eſtoit en ſa chaleur, il ſe fondoit.
22 ¶ Et aduint au ſixieme iour qu'ils recueillirent double pitance, à ſçauoir deux gomor pour vn chacun. Adonc tous les princes de la congregation vinrent & l'annoncerent à Moyſe.
23 Auſquels il reſpondit, C'eſt ce que le Seigñr a dit: C'eſt demain la vacatiō du repos, ſanctifiee au Seigneur. Ce que deuiez faire *demain*, faites le: ce que vous deuiez cuire, cuiſez le: & tout ce qui vous reſtera, remettez le iuſques à demain.
24 Et ils firent comme Moyſe leur auoit commandé: & il ne ſe pourrit point, & nulle vermine n'y fut trouuee dedans.
25 Lors Moyſe dit: Mangez auiourd'huy iceluy: car ce iourd'huy c'eſt le repos au Seigneur, au iourd'huy ne s'en trouuera au champ.
26 Par ſix iours le recueillirez, mais le ſeptieme iour eſt le repos au Seigneur, & pourtant il nen ſera point trouué.
27 Et aduint au ſeptieme iour qu'aucuns du peuple iſſirent pour en recueillir: mais ils nen trouuerent point.
28 Et le Seigñr dit à Moyſe, Iuſques à quād refuſerez-vous de garder mes cōmandemens & loix?
29 Voyez que le Seigneur vous a donné le repos: & pour ce vous donne-il au ſixieme iour pitance double, que chacun demeure chez ſoy, & nul ne ſorte de ſon lieu, le ſeptieme iour.
30 Et le peuple ſe repoſa le ſeptieme iour, ſabbatizant.
31 Et la maiſon d'Iſrael appella ſon nom Man: lequel eſtoit cōme ſemence de coriandre blanc, & ſon gouſt comme fine farine de froument, auec du miel.



32 Or Moyſe dit: Voici que le Seigneur a commandé, Empli vn gomor d'iceluy pour le garder en vos generations à l'aduenir, à fin qu'on voye le pain que ie vous ay faict manger au deſert, quād vous aués eſté tirés hors du pais d'Egypte.
33 Puis Moyſe dit à Aaron: Pren vn vaiſſeau, & y mets vn plein gomor de Man, & le poſe deuāt le Seigneur, pour le garder en vos generations: ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
34 Et Aarō le poſa au tabernacle pour le garder.
35 ‖ Et les enfans d'Iſrael mangerent le man par quarante ans, iuſques à ce qu'ils fuſſent paruenūs en la terre habitable: & furent nourris de ceſte viande iuſques à ce qu'ils touchoyent aux limites de la terre de Chanaan. *Nehe 9. 15*
36 Or Gomor eſt la dixieme partie d'Ephi.

CHAP. XVII.

Comment Moyſe fit ſortir l'eaue de la pierre: & de la bataille du peuple Amalec.



QVand donc toute l'aſſemblee des enfans d'Iſrael fut partie du deſert de Sin, ſelon leurs demeures ſuiuant le mandement du Seigneur, ils aſſirent leur oit en Raphidin, ‖ où il n'y auoit point d'eau à boire pour le peuple. *Nomb. 20. 2. Deut. 32. 51*
2 Dont le peuple print noiſe contre Moyſe, & dit: Donnez-nous de l'eau, à fin que nous beuuions. Et Moyſe leur dit: Pourquoy eſtriués-vous contre moy? Pourquoy tentez-vous le Seigneur?
3 Le peuple donc eut illec ſoif par faute d'eau, & murmura contre Moyſe, diſant, Pourquoy eſt ce que tu nous as faict mōter d'Egypte, pour faire mourir de ſoif nous & nos enfās & noſtre beſtail?
4 Et Moyſe cria au Seigñr, diſant, Que feray-ie à ce peuple ici? Encore vn petit, & il me lapidera.
5 Et le Seigneur reſpondit à Moyſe: Marche deuant le peuple, & pren auec toy des anciens d'Iſrael, & pren en ta main la verge ‖ de laquelle tu as frappé le fleuue, & tèn va. *Sus 7. 20*
6 Voici, ie me tiendray deuant toy illec ſur la pierre d'Horeb, ‖ & frapperas la pierre, & eau ſortira d'icelle, que le peuple boira. Et Moyſe fit ainſi en la preſence des anciens d'Iſrael. *Nomb. 20. 10. Pſeau. 78. 15. & 105. 41. Sap. 11. 4. 1 Cor. 10. 4*
7 Et appella le nom du lieu, Tentation, pour l'eſtrif des enfans d'Iſrael, & pour autant qu'ils tenterent le Seigneur, en diſant, Le Seigneur eſt-il entre nous, ou non?
8 ¶ ‖ Sur ces entrefaictes vint Amalec, & faiſoit la guerre contre les enfans d'Iſrael en Raphidim. *Deut. 25. 17*
9 Et Moyſe dit à Ioſué, Eli des gens, & ſors pour batailler demain contre Amalec. I'aſſiſteray au ſommet de la montagne, ayant la verge de Dieu en ma main.
10 Et Ioſué fit comme Moyſe luy auoit dict, & combatit contre Amalec. Et Moyſe, & Aaron, & Hur monterent au ſommet de la montagne.
11 Et quand Moyſe eſleuoit ſes mains, Iſrael

vainquoit: mais quand il les abaissoit quelque peu, Amalec vainquoit.



12 Or les mains de Moyse estoyent pesantes: parquoy ils prindrent vne pierre, & la mirẽt sous luy, sur laquelle il s'assit. Et Aaron & Hur soustenoyent ses mains, l'vn deça, & l'autre delà: & est aduenu que ses mains n'ont point esté lassees iusques au soleil couchant.
13 Et Iosué desconfit Amalec & son peuple à la pointe de l'espee.
14 Et le Seigneur dit à Moyse, Escri ce faict pour memoire au liure, & le baille qu'on le lise à Iosué: car ie faceray la memoire d'Amalec de dessous le ciel.
15 Et Moyse edifia vn autel, & appella son nom, Le Seigneur est mon exaltation, disant:
16 Car la main du seul Seigneur, & la guerre du Seigneur sera contre Amalec de generation en generation.

CHAP. XVIII.

Comme Moyse par le conseil de Iethro, ordonna les Magistratz.

QVand Iethro prestre de Madian, allié de Moyse, eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes à Moyse, & à Israel son peuple, & comme le Seigneur auoit retiré Israel d'Egypte,
2 Il print Sephora, la femme de Moyse, qu'il auoit renuoyee, & les deux fils d'icelle.
3 ¶ Desquels l'vn s'appelloit Gersan, disant le pere, Iay esté estranger en païs estrange: Sus 2.22



4 Et le nom de l'autre, Eliezer: car le Dieu de mon pere, dit-il, a esté en mon aide, & mà deliuré du glaiue de Pharao.
5 Iethro dõc allié de Moyse, auec la fẽme, & les enfans d'iceluy, vint à Moyse au desert, auquel il estoit auec son ost pres la montagne de Dieu.
6 Et il manda à Moyse, disant: Ie Iethro ton allié vien à toy, & ta femme, & tes deux enfans auec elle.
7 Qui allant au deuant de son allié, l'adora, & le baisa, & s'entre-saluërent l'vn l'autre bien amoureusement.
8 Et comme Moyse fut entré en son pauillon, il raconta à son allié toutes les choses que le Seigneur auoit faictes à Pharao & aux Egyptiens à l'occasion d'Israel, & toutes les peines qui leur estoyent suruenuës par le chemin, & comment le Seigneur les auoit deliurez.
9 Et Iethro s'esiouït de tout le bien que le Seigneur auoit faict à Israel en le deliurant de la main des Egyptiens,
10 Et dit, Benit soit le Seigneur qui vous a deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharao, qui a aussi deliuré son peuple de la subiection d'Egypte.
11 Maintenant cognoy-ie que le Seigneur est grand sur tous les dieux, ¶ Pour ce qu'ils les ont traittez fierement. Sus 1.10.16. 22, & 14.8
12 Et Iethro allié de Moyse offrit holocaustes & sacrifices au Seigneur, & Aaron, & tous les anciens d'Israel vindrent pour manger du pain auec luy deuant Dieu:



13 Or le lendemain Moyse tint siege pour iuger le peuple, lequel se presentoit à Moyse, depuis le matin iusques au vespre.
14 Ce que voyant l'allié de Moyse, à sçauoir tout ce qu'il faisoit emmi le peuple, dit, Qu'est-ce que tu fais au peuple? Pourquoy tiens-tu seul siege, & tout le peuple est attendant, depuis le matin iusques au soir?
15 Auquel respondit Moyse: Le peuple vient à moy, demandant la sentence de Dieu:
16 Et quand ils ont quelque different, ils viennent à moy, à fin que ie iuge entr'eux, & monstre les commandemens de Dieu, & ses loix.
17 Et l'autre, Tu ne fais pas bien, dit-il,
18 ¶ Tu te consommes d'vn tel trauail, toy, & le peuple qui est auec toy: car la charge est outre tes forces: tu ne le pourras soustenir tout seul. Deuter.19
19 Mais escoute mes paroles & conseil, & Dieu sera auec toy: Que tu sois au peuple és choses qui appartiennent à Dieu, à fin que tu luy rapportes les choses qui se proposent,
20 Et monstre au peuple les ceremonies & façons de reuerer *Dieu*, & le chemin par lequel ils

ils doyuent cheminer, & l'œuure qu'ils doyuent faire:

21 Et pouruoy d'entre tout le peuple des hommes ſages & craignans Dieu, eſquels ſoit verité: & qui haïſſent auarice, & en conſtitue des Capitaines, centeniers, & cinquãteniers & dixeniers.

22 Leſquels iugeront le peuple en tout temps: mais ils te rapporteront toute grande cauſe, & iceux iugeront toute petite cauſe: & ainſi ſeras ſoulagé, eſtant la charge departie aux autres.

23 Si tu fais ceci, tu accompliras le commandement du Seigneur, & pourras ſouſtenir ſes ordonnances, & auſſi tout ce peuple s'en retournera paiſiblement chez ſoy.

24 Et Moyſe ayant ouï ces choſes, fit tout ce qu'il auoit dict.

25 Et ayant eleu de tout Iſrael hõmes vertueux, les conſtitua chefs ſur le peuple, tribuns, & centeniers, & cinquanteniers, & dixeniers.

26 Leſquels iugeoyent le peuple du Seigneur en tout temps: mais ils luy rapportoyent les choſes graues: & iceux iugeoyent les moindres choſes.

27 Et laiſſa aller ſon allié: lequel s'en retourna en ſon païs.

CHAP. XIX.

Arriuez au mont de Sinai, Moyſe monte en la montagne, & le Seigneur ſe monſtre en la nuee.

EN ce temps-là, au troiſieme mois, apres que les enfans d'Iſrael furent ſortis de la terre d'Egypte, ils vindrent au deſert de Sinai:

2 Car eux partis de Raphidim, paruindrent au deſert de Sinai, & aſſirent leur oſt audit deſert: & illec Iſrael aſſit ſes pauillons contre la mõtagne.

Act.7.38 3 ¶ Et Moyſe monta à Dieu en la montagne: & le Seigneur l'appella de la montagne, & dit: Tu diras ainſi à la maiſon de Iacob, & annonceras aux enfans d'Iſrael:

Deut.32 4 ¶ Vous auez veu ce que i'ay faict aux Egyptiens, & comment ie vous ay portez ſur ailes d'aigles, & vous ay prins à moy.

Deut.32 5 ¶ Si donc vous obeiſſez à ma voix, & gardez mon alliance, vous ſerez mon propre acqueſt ſur

Pſau.24.1 tous peuples: ¶ car toute la terre m'appartient.

1.Pier.2 6 ¶ Et vous me ſerez vn royaume ſacerdotal, & gent ſaincte. Voici ces choſes que tu diras aux enfans d'Iſrael.

7 ¶ Puis Moyſe vint, & appella les plus anciens du peuple, & expoſa toutes ces choſes que le Seigneur auoit commandees.

8 Et tout le peuple reſpondit enſemble, Nous ferõs tout ce que le Seignr a cõmandé. Et Moyſe ayãt referé au Seigneur les paroles du peuple,

9 Le Seigneur luy dit, Voici ie viẽdray à toy en l'obſcurité d'vne nuee, à celle fin que le peuple m'oye parlant à toy, & qu'il te croye perpetuellement. Dont Moyſe annonça les paroles du peuple au Seigneur.

10 Lequel luy dit, va tẽn au peuple, & les ſanctifie auiourd'huy & demain, & qu'ils lauent leurs veſtemens:

11 Et ſoyent preſtz au troiſieme iour: car au troiſieme iour le Seigneur deſcẽdra deuant tout le peuple ſur la montagne de Sinai:

12 A l'enuiron de laquelle tu aſſigneras bornes au peuple, & leur diras: Donnez-vous garde de monter à la montagne, & n'attouchez à ſon extremité. Quiconque touchera la montagne, mourra de mort.

13 ¶ Les mains ne la toucheront point: mais il ſera lapidé de pierres, ou tiré de fleches, tant homme que beſte ne viura point. Quand la trompette commencera à ſonner, qu'alors ils montent à la montagne. Heb.12.18



14 Et Moyſe deſcendit de la montagne au peuple, & le ſanctifia: & quand ils eurent laué leurs veſtemens, il leur dit:

15 Soyez preparez au tiers iour, & n'approchez point de voz femmes.

16 Et ia le troiſieme iour eſtoit venu, & la clarté du matin s'apperceuoit: & voila les tonnerres commençoyent à eſtre ouïs, & les eſclairs à reluire, & vne nuee treſeſpeſſe à couurir la montagne, & le ſon de la trompette bruyoit en grand' vehemence: dont tout le peuple qui eſtoit en l'oſt, fut eſpouanté.

17 Et comme Moyſe les eut tiré du lieu de l'oſt au deuant de Dieu, ils s'arreſterent au pied de la montagne.

18 ¶ Et tout le mõt de Sinai fumoit, pourtãt que le Seigneur y eſtoit deſcendu deſſus en feu, & la fumee d'iceluy montoit comme la fumee d'vne fournaiſe, & toute la montagne eſtoit terrible. Deute.4.11

19 Et le ſon de la trompette croiſſoit petit à petit, & ſe renforçoit grandement. Moyſe parloit, & Dieu luy reſpondoit.



20 Et le Seigneur deſcendit ſur la montagne de Sinai, au coupeau de la montagne: & appella Moyſe au ſommet d'icelle: ou eſtant monté, il luy dit:

21 Deſcen, & aduertis le peuple qui ne vueille

parauanture outrepaſſer les limites pour voir le Seigñr, & qu'vne grand' quãtité d'eux ne periſſe.
22 Les preſtres auſſi, & le peuple qui s'approche au Seigneur, ſoyent ſanctifiez, de peur qu'il ne les frappe.
23 Et Moyſe dit au Seigneur, Le populaire ne pourra monter à la montagne de Sinai: car tu as proteſté & commandé, diſant: Mets des bornes à l'entour de la montagne, & la ſanctifie.
24 Auquel le Seigneur dit: Va, & deſcen: & monteras, toy, & Aaron auec toy: mais que les preſtres, & le peuple ne paſſent point les limites, & ne montent au Seigneur, que parauenture il ne les tuë.
25 Moyſe donc deſcendit au peuple, & leur dit toutes ces choſes.

CHAP. XX.

Les dix commandemens ſont donnez à Moyſe.

ET Dieu profera toutes ces paroles:
Deuter.5.6 Pſeau.81.11 2 ¶ Ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude.
3 Tu n'auras point dautres dieux deuant moy.
Leuit.26.1 Deuter.5.8 Pſeau.97.7 4 ¶ Tu ne te feras idole taillee, ne ſemblance quelconques des choſes qui ſont la ſus au ciel, ne ça bas en la terre, ne és eaux deſſous la terre.
5 Tu ne les adoreras point, & ne les ſeruiras: car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, fort & ialoux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans en la troiſieme & quatrieme generation de ceux qui me haiſſent,
6 Et faiſant miſericorde en mille, à ceux qui m'ayment, & gardent mes commandemens.
Leuit.19.12 Deute.5.11. Matt.5.33 7 ¶ Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra le nom du Seigneur ſon Dieu en vain.
Sour 31 Deute.5.12 Exo.20.12 8 ¶ Ayes ſouuenance du iour du repos pour le ſanctifier.
9 Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure:
10 Mais le ſeptieme iour eſt le repos du Seigñr ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton ſeruiteur, ne ta ſeruante, ne ton beſtail, ne l'eſtranger qui eſt dedans tes portes.
Geneſ.2.2. 11 Car en ¶ ſix iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en iceux, & ſe repoſa au ſeptieme iour: & pourtant le Seigneur à beni le iour du repos, & l'a ſanctifié.
Deute.5.16 Matt.15.4 Epheſ.6.2 12 ¶ Honore ton pere & ta mere, à fin que tes iours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera.
Deute.5.17 Matt.5.21 13 ¶ Tu n'occiras point.
14 Tu ne feras point adultere.
15 Tu ne deſroberas point.
16 Tu ne diras point faux teſmoignage contre ton prochain.
Rom.7.7 Deute.5.21 17 ¶ Tu ne conuoiteras point la maiſon de ton prochain, tu ne conuoiteras point la femme d'iceluy, ne ſon ſeruiteur, ne ſa ſeruante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui ſoit à luy.
18 Et tout le peuple apperceuoit les voix, & les lãpes, & le ſõ de la trõpette, & la mõtagne fumãte.
19 Et fort eſpouantez & trẽblans de peur, ſe tenoyent loin, diſans à Moyſe, ¶ Parle toy à nous, & nous l'orrons: mais que le Seigñr ne parle point à nous, de peur que parauãture nous ne mourions. Deut.18.16 Hebr.12.18
20 Lors Moyſe reſpõdit au peuple: N'ayez crainte: car Dieu eſt venu à fin de vous eſprouuer, & à fin que ſa crainte fuſt deuant voz yeux, & que ne pechiez point.
21 Le peuple donc ſe tint loin: mais Moyſe s'approcha de l'obſcurité en laquelle Dieu eſtoit:
22 Et le Seigneur dit derechef à Moyſe: Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael: Vous auez veu que i'ay parlé à vous du ciel.
23 Vous ne ferez point des dieux d'argent: & ne vous ferez point des dieux d'or.
24 Vous me ferez vn autel de terre, ſur lequel vous ſacrifierez voz holocauſtes, & voz oblations pacifiques, voz brebis, & voz bœufz, en tout lieu auquel ſera memoire de mon nom. Ie viendray à toy, & te beniray.
Deute.27.5 Ioſué 8.31 25 ¶ Mais ſi tu me fais vn autel de pierre, tu ne l'edifieras point de pierres taillees: que ſi tu eſleues le marteau ſur iceluy, tu le contamineras.
26 Auſſi tu ne monteras point par degrez en mon autel, à fin que ta partie honteuſe ne ſoit deſcouuerte.

CHAP. XXI.

Des loix Iudicialles, touchant les ſeruitudes, homicides, & autres ſemblables: & des peines aux tranſgreſſeurs.

VOici les droits que tu leur mettras au deuant.
Deut.15.12 Ierc.34.14 2 ¶ Si tu achetes vn ſerf hebrieu, il te ſeruira ſix ans, & au ſeptieme ſortira franc pour neant.
3 Il s'en ira auec tel veſtement qu'il ſera venu. S'il à femme, ſa femme auſſi ſortira auec luy.
4 Si ſon maiſtre luy a donné femme, laquelle luy ait enfanté fils ou filles, la femme & les enfans d'icelle ſeront à ſon maiſtre, mais luy il ſortira auec ſon veſtement.
5 Que ſi le ſeruiteur dit, I'ayme mõ maiſtre, & ma femme, & mes enfãs, ie ne ſortiray point frãc:
6 Son maiſtre le face cõuenir deuant les Iuges, & approcher à la porte, & au poſteau, & perce ſon oreille d'vne alene, & lui ſeruira touſiours.
7 ¶ Si aucun vend ſa fille en ſerue, elle ne ſortira point comme les ſeruantes ſortent.
8 Si elle deſplait à ſon maiſtre auquel elle eſt baillee, il la laiſſera, & n'aura point pouuoir de la vendre à peuple eſtrange, apres qu'il l'aura meſpriſee.
9 Mais s'il l'a fiancee à ſon fils, il luy fera ſelon la couſtume des filles.
10 Que s'il en prend vne autre pour luy, il mariera la fille, luy baillant veſtemens, & ne deniera le prix de ſa chaſteté.
11 Et s'il ne luy fait ces trois choſes, elle ſortira pour neant ſans argent.
Leuit.24.17 12 ¶ Qui frappera vn homme, le voulant tuer, il mourra de mort.
Deut.19.2 13 Mais celuy qui n'a point aguetté, ains Dieu l'a baillé entre ſes mains, ie ¶ t'ordonneray vn lieu auquel il aura refuge.

14 ¶ Si

14 ¶Si aucun volontairement occit ſon prochain, & par dol, tu l'arracheras de mon autel, à fin qu'il meure.

15 Qui frappera ſon pere ou ſa mere, il mourra de mort.

Leuit.20 Prou.20 16 Qui |maudira ſon pere ou ſa mere, il mourra de mort.

17 Qui aura deſrobé vn hõme, & l'aura vẽdu, cõuaincu du forfait, ou de la faute, mourra de mort.

Mat.15.4 Marc.7.10

18 Si aucuns ont eſtriué, & que l'vn ait frappé l'autre, de pierre ou de poin, dont il ne ſoit point mort, mais en ait geu au lict:

19 S'il ſe leue, & chemine dehors auec ſon baſton: celuy qui l'aura frappé, en ſera exempt, par tel ſi, qu'il rende l'intereſt de ſa vacation, & la deſpenſe des medecins.

20 Si aucun frappe ſon ſerf ou ſa ſeruante d'vn baſton, & en ſoit mort entre ſes mains, il en ſera puni.

21 Toutesfois s'il ſuruit par vn iour ou par deux, il n'en ſera point puni: car c'eſt ſon argent.

22 Si aucuns hommes en noiſant, pouſſent vne femme groſſe, & elle face vn abortif, mais qu'elle viue, il ſera tenu de payer telle amende, que le mari de la femme demandera, & ſelon que les arbitres iugeront.

23 Mais ſi la mort s'enſuit, il rendra vie pour vie,

Leu.24.20 Deut.19.21 Mat.5.38 24 |Oeil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 Bruſlure pour bruſlure, playe pour playe, meurtriſſure pour meurtriſſure.

26 Si aucun frappe l'œil de ſon ſerf, ou de ſa ſerue, & les rende borgnes, il les laiſſera aller francs pour l'œil qu'il aura creué.

27 Et s'il fait tomber la dent de ſon ſerf ou de ſa ſerue, il les laiſſera francs ſemblablement.

28 Si vn bœuf heurte homme ou femme, tellement qu'ils en meurent, il ſera lapidé, & ne mangera-on point de ſa chair, & le maiſtre du bœuf en ſera quitte.

29 Que ſi le bœuf heurtoit par auant dés hier, & deuant hier, & que ſon maiſtre en euſt eſté aduerti, & ne l'ait enſerré, puis ait occi homme ou femme, ledit bœuf ſera lapidé, & auſſi ſon maiſtre mourra.

30 Mais ſi l'amẽde luy en eſt impoſee, il baillera pour la rãçõ de ſa vie, tout ce q̃ l'õ luy demãdera.

31 S'il heurte fils ou fille, il luy ſera faict ſelon ce iugement.

32 Si le bœuf heurte ſerf ou ſerue, trente ſicles d'argent ſeront baillez à ſon maiſtre, & le bœuf ſera lapidé.

33 Si aucun ouure vne ciſterne & foſſoye, & il ne la couure point, & illec chet vn bœif ou vn aſne:

34 Le maiſtre de la ciſterne rendra le prix d'iceux: mais ce qui eſt mort, ſera ſien.

35 Et ſi le bœuf d'autruy bleſſe le bœuf de ſon prochain, & qu'il en meure, ils vendront le bœuf vif, & en diuiſeront l'argent, & departiront entr'eux la beſte morte.

36 Mais ſi le maiſtre du bœuf ſçauoit que le bœuf heurtoit par auant dés hier, & deuant hier, & il ne l'ait point gardé, il reſtituera bœuf pour bœuf, mais le mort ſera ſien tout entier.

CHAP. XXII.

Des larrecins & dommages faitz l'vn à l'autre, de la vierge ſeduite, de la choſe depoſee, de la preſtee, & baillee à louage.

SI aucun a deſrobé vn bœuf, ou vne brebis, & qu'il l'ait tué ou vendu, il reſtituera cinq bœufs pour vn bœuf, |& quatre brebis pour vne brebis. 2.Reis 12.6

2 Si le larron eſt trouué en rompant ou minant quelque maiſon, & eſtant frappé meure de la playe: celuy qui l'aura frappé, ne ſera point coulpable de la mort.

3 Mais ſi apres le ſoleil leué, il fait ce, il a perpetré homicide, & luy mourra auſſi. S'il n'a dequoy rendre pour le larrecin, il ſera vendu.

4 Si le larrecin eſt trouué entre ſes mains, ſoit bœuf, aſne, ou brebis vifs, il le rendra au double.

5 Si aucun gaſte le champ ou vigne, & laiſſe aller ſon beſtail paiſtre au champ d'autrui, il le recompenſera du meilleur de ſon champ, & du meilleur de ſa vigne.

6 Si le feu ſort, & trouue des eſpics, & cõſume les bleds qui ſont és tas, ou debout, ou au champ: celuy qui les aura bruſlez, en fera reſtitution.

7 Si aucun a baillé à ſon prochain, argent ou vaiſſeau à garder, puis eſt emblé de la maiſon d'iceluy: ſi le larron eſt trouué, il rendra le double,

8 Mais ſi le larron n'eſt point trouué, le maiſtre de la maiſon viendra deuant les Iuges, & iurera qu'il n'a point eſtendu ſa main à la ſubſtance de ſon prochain, pour y faire fraude, tant au bœuf, qu'en l'aſne, & brebis, & veſtemens.

9 Et ſur toute choſe qui peut eſtre dommageable, la cauſe des parties paruiendra iuſques aux Iuges: & celuy que les Iuges auront condamné, rendra le double à ſon prochain.

10 Si aucun baille en garde à ſon prochain, aſne, bœuf, brebis, ou beſte quelconque, & qu'elle meure, ou ſoit debilitee, ou prinſe des ennemis, ſans que nul l'ait veu,

11 Le iuremẽt entreuiendra, à ſçauoir s'il a point mis ſa main en la ſubſtance de ſon prochain: & le maiſtre d'icelle receura le iurement, & l'autre ne la rendra point.

12 |Mais ſi elle a eſté prinſe par larrecin, il rendra le dommage au maiſtre. Gen.31.39

13 Si elle a eſté mangee de la beſte, il luy apportera ce qui eſt occi, & ne ſera tenu à reſtitution.

14 Si aucun a emprunté de ſon prochain quelque choſe des ſuſdictes, & eſt debilitee ou morte, n'eſtant le maiſtre preſent, il ſera contrainct de la rendre.

15 Mais ſi le maiſtre d'icelle eſt auec luy, il ne la reſtituera point, principalemẽt ſi elle a eſté loee.

16 ¶ |Si aucun a ſuborné vne vierge, non encore fiancee, & a couché auec elle, il la douëra, & aura pour femme. Deut.22.29

17 Que ſi le pere de la vierge ne la luy veut bailler, il rendra l'argent ſelon le douaire que les vierges ont acouſtumé de receuoir.

18 Tu ne laiſſeras point viure les ſorciers & enchanteurs.

19 Quiconque aura eu compagnie auec quelque beſte, qu'il meure de mort.

20 Celuy qui ſacrifie aux dieux, fors qu'au ſeul Seigneur, ſoit occi.

Leuit.19.34 21 ¶ Tu n'outrageras & n'opprimeras point l'eſtranger: car vous auez eſté eſtrangers en la terre d'Egypte.

Exith.7.10 22 ¶ Vous n'affligerez nulle veufue, ne nul orphelin.

23 Que ſi vous les affligez, & ils crient à moy, i'orray leur cri.

24 Et ie me courrouceray, & vous tueray de glaiue, & vos femmes ſeront veufues, & vos enfans orphelins.

25 Si tu preſtes argent à mon pauure peuple, qui eſt auec toy, tu ne luy feras point comme vſurier, ne l'opprimeras d'vſure.

26 Si tu prens en gage le veſtement de ton prochain, tu luy rendras deuant le ſoleil couchant.

27 Car cèſt ſa ſeule couuerture de laquelle il couure ſa chair, & n'a autre choſe ou il couche. Et s'il aduient qu'il crie à moy, ie l'exauceray, car ie ſuis miſericordieux.

Actes 23.5 28 ¶ Tu ne detracteras point des Iuges, & ne maudiras point le Prince de ton peuple.

29 ¶ Tu ne differeras point d'offrir tes diſmes, & tes premices. ¶ Tu me donneras le premier nay de tes fils.

Sous 13.7, & 22 Sous 34.19 Nomb 3.13. & 8.17

30 Ainſi feras-tu de ta vache, & de ta brebis. Sept iours il ſera auec ſa mere, & au huictieme iour tu le me donneras.

Ezech.44.30 Luc 2.23 Leuit.22.8

31 Vous ſerez hõmes ſaincts à moy. ¶ Vous ne mãgerez point de chair, de laquelle les beſtes aurõt mãgé au parauãt, mais vous la ietterez aux chiẽs.

CHAP. XXIII.

Du droict iugement: des eſtrangers: du ſabbath: de la ſeptieme annee, &c.

TV ne receuras point la voix de menſonge, & ne mettras ta main auec le meſchant, pour eſtre faux teſmoin.

2 Tu n'enſuiuras point la multitude pour mal faire, & ne cõſentiras en iugement à la ſentence de pluſieurs pour deuoyer de la verité.

3 ¶ Tu ne prefereras point le poure en iugemẽt.

4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou ſon aſne eſgaré, tu le rameneras à luy.

5 Si tu vois l'aſne de ton aduerſaire, giſant ſous le fardeau, tu ne paſſeras outre, mais le ſouleueras auec luy.

6 Tu ne peruertiras point le droit du poure.

7 Tu fuiras menſonge, & n'occiras l'innocent, & le iuſte: car ie deteſte le meſchant.

Deut.16.19 Eccle.20.31

8 ¶ Tu ne prendras point de don: car le don aueugle meſmement les prudens, & renuerſe les paroles des iuſtes.

9 Tu n'opprimeras point l'eſtranger, veu que vous cognoiſſez les ames des eſtrangers: car vous auez eſté eſtrangers au païs d'Egypte.

Leuit.25.3

10 ¶ Par ſix ans tu ſemeras ta terre, & recueilleras le reuenu d'icelle:

11 Mais au ſeptieme an, tu la laiſſeras, & luy donneras repos, à fin que les poures de ton peuple en mangent: & que les beſtes des chãps mangent tout le reſidu. Ainſi feras-tu de ta vigne, & de tes oliuiers.

Sous 20.9

12 ¶ Par ſix iours tu feras toute ta beſongne, mais au ſeptieme iour tu te repoſeras, à fin que ton bœuf, ton aſne, le fils de ta ſerue, & l'eſtranger ſe repoſent.

13 ¶ Et prẽdrez garde à toutes les choſes que ie vous ay dictes: & ne iurerez point par le nom des dieux eſtranges, & ne ſera ouï de voſtre bouche.

14 ¶ Tu me feras feſte trois fois par chacun an.

Sous 23.3 Sous 34.18

15 ¶ Tu garderas la ſolennité des pains ſans leuain, mãgeant pain ſans leuain, par ſept iours, cõme ie t'ay cõmãdé au tẽps du mois des nouueaux fruicts: car en iceluy tu ſortis hors d'Egypte: & ſi n'apparoiſtrez point vuides en ma preſence.

Deut.16 Exode 35.6

Sous 34.22

16 ¶ La ſolennité auſſi de la moiſſon de tes premieres œuures, que tu as ſemees au champ, & la ſolennité de la deſpouille à l'iſſuë de l'an, quand tu auras recueilli tous tes fruicts du champ.

17 Trois fois l'an tous tes maſles apparoiſtront en la preſence du Seigneur ton Dieu.

Sous 34.25

18 ¶ Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſacrifice auec pain leué: & la greſſe de ma ſolennité ne demeurera point iuſques au matin.

Sous 34.26

19 ¶ Tu apporteras en la maiſon du Seigneur ton Dieu le cõmencement des premiers fruicts de la terre. ¶ Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere.

Deut.14.21

Sous 33.2

20 ¶ Voici, i'enuoye vn Ange deuant toy, à fin qu'il te garde en la voye, & qu'il t'introduiſe au lieu que ie t'ay preparé.

21 Obſerue-le, & eſcoute ſa voix, & ne la contemne point: car il ne pardõnera point quand tu auras peché, pource que mon nom eſt en luy.

22 Et ſi tu eſcoutes ſa voix, & fais tout ce que ie di, ie ſeray ennemi à tes ennemis, & affligeray ceux qui t'affligeront.

Sous 33.2

23 ¶ Auſſi mon Ange ira deuant toy, & t'introduira à l'Amorrheen, & Hetheen, & Pherezeen, & Chananeen, & Iebuſeen, leſquels i'aboliray.

24 Tu n'adoreras point leurs dieux, & ne les ſeruiras, & ſi ne feras point leurs œuures, ains les demoliras, & briſeras leurs ſtatuës.

25 Mais vous ſeruirez au Seigneur voſtre Dieu, à fin que ie benie tes pains, & tes eaux, & oſte la maladie du milieu de toy.

Deut.7.14

26 ¶ Il n'y aura point de brehaigne, d'infecunde ne ſterile en ta terre: i'accompliray le nombre de tes iours.

27 I'enuoyeray deuãt toy ma crainte, & occiray tout le peuple auquel tu paruiendras, & feray tourner le dos de tous tes ennemis deuant toy,

Deut.7.20 Ioſué 24.12

28 ¶ Et enuoyeray des froillons deuant toy qui dechaſſeront l'Heueen, & Chananeen, & Hetheen deuant que tu entres.

29 Ie ne les dechaſſeray point de toy en vn an, à fin que la terre ne ſoit redigee en vn deſert, & les beſtes croiſſent contre toy:

30 Petit à petit ie les dechaſſeray de deuant toy, iuſques à ce que tu fructifies, & herites la terre.

31 Et mettray tes limites, depuis la mer rouge, iuſques à la mer des Paleſtins, & depuis le deſert iuſques au fleuue. Ie donneray en tes mains les habitans du païs, & les dechaſſeray deuant toy:

Sous 34.15 Deut. 7.2

32 ¶ Tu ne traiteras point alliance auec eux, n'auec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront point en ta terre, de peur que parauen

parauenture ils ne te facent pecher contre moy ſi tu ſers à leurs dieux, ce que certainement te ſera enſcandale.

CHAP. XXIIII.

Apres auoir offert ſacrifices au Seigneur, & le peuple aſpergé du ſang de l'alliance, Moyſe monte en la montagne, & la demeura quarante iours auec le Seigneur.

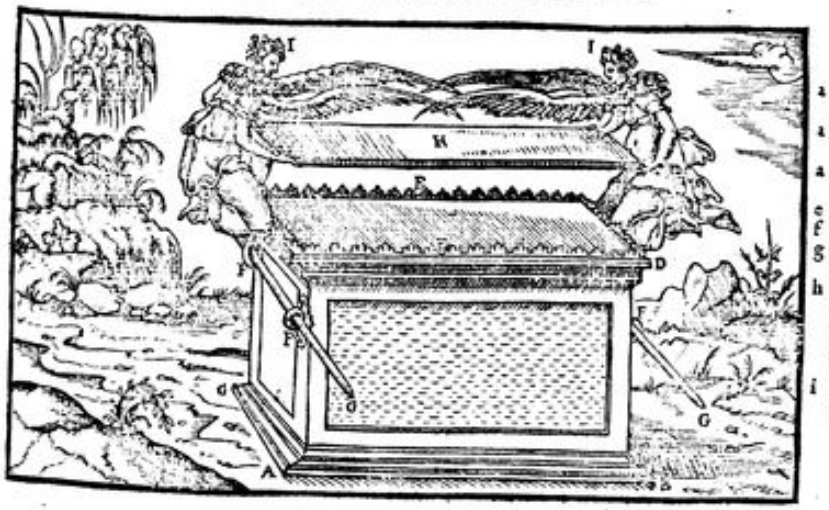
ET il dit à Moyſe: Monte au Seigneur, toy & Aarõ, Nadab, Abiu & ſeptãte des anciẽs d'Iſrael: & vous adorerez de loin.
2 Mais Moyſe ſeul montera au Seigneur, & iceux n'approcheront point, ne le peuple ne montera auec luy.
3 Donc Moyſe vint, & annonça au peuple toutes les paroles du Seigneur, & tous ſes iugemens. Et tout le peuple reſpondit d'vne voix, Nous ferons toutes les choſes, que le Seigneur a dictes.
4 Et Moyſe eſcriuit toutes les paroles du Seigneur: & ſe leuant au matin, edifia vn autel au Seigneur, au pied de la montagne, & douze titres, ſelon les douze lignees d'Iſrael.
5 Et enuoya les ieunes des enfans d'Iſrael, & offrirent des holocauſtes, & ſacrifierent ſacrifices pacifiques au Seigneur douze veaux.
6 Et Moyſe print la moitié du ſang, & le mit dedãs des baſſins & eſpãdit l'autre moitié ſur l'autel.
7 Apres, il print le liure de l'alliance, & le leut, le peuple oyant: lequel dit: Nous ferons tout ce que le Seigneur dit, & y obeïrons.
8 Moyſe donc print le ſang, & l'eſpandit ſur le
Hebr. 9.20 peuple, & dit: ¶ Voici le ſang de l'alliance que le Seigñr à traittee auec vous ſur toutes ſes paroles.
9 ¶ Puis apres Moyſe, Aaron, Nadab, & Abiu, & ſeptante des anciens d'Iſrael monterent,
10 Et virent le Dieu d'Iſrael, ſous les pieds duquel eſtoit comme vn ouurage de pierre de Saphir, & comme le ciel quand il eſt ſerein.
11 Et n'eſtendit point ſa main ſur ceux des enfans d'Iſrael, qui eſtoyent retirez au loin: & virent Dieu: & mangerent, & beurent.
12 ¶ Et le Seigneur dit à Moyſe, Monte à moy, en la montagne, & ſois là, & ie te donneray deux tables de pierre, & la loy, & les cõmandemẽs que i'ay eſcrits, à fin q̃ tu enſeignes les enfans d'Iſrael.
13 Lors Moyſe ſe leua, & Ioſué ſon ſeruiteur: & Moyſe montant à la montagne du Seigneur, dit aux anciens:
14 Attendez-nous ici, iuſqu'à ce q̃ nous retournions à vous. Vous auec Aarõ & Hur auec vous: s'il ſuruiẽt quelque debat, vous le rapporterez à eux.
15 Et comme Moyſe fut monté, la nuee couurit la montagne,
16 Et la gloire du Seigñr repoſa ſur le mõt de Sinai, & la nuee le couurit par ſix iours, & au ſeptieme iour le Seigñr l'appella du milieu de la nuee.
17 Or la forme de la gloire du Seigneur eſtoit au ſommet de la montagne, comme vn feu ardent deuant les yeux des enfans d'Iſrael.
18 Et Moyſe entré dedans la nuee, monta en la montagne, ¶ & fut illec quarante iours, & quarante nuicts. *Sous 34.28 Deut. 9.9. & 18*

CHAP. XXV.

La forme du Sanctuaire: l'arche du teſmoignage: du propiciatoire, &c.

ADonc le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Parle aux enfans d'Iſrael, à fin qu'ils m'apportent les premiers fruicts. Vous les receurez de tout homme qui les offrira franchement. *Sous 35.5*
3 Or voici ce que vous deuez receuoir, or, & argent, & airain.
4 Hyacinthe, pourpre, & graine, deux fois teincte, creſpe, & poils de cheures,
5 Et peaux de moutons teinctes en rouge, & peaux violettes, & bois de Setim.
6 Huile pour acoutrer les luminaires, ſenteurs pour onguent, & pour parfums de ſouëue odeur.
7 Pierres d'Onix, & pierres precieuſes pour orner l'ephod, & le rational.
8 Ils me feront auſſi vn ſanctuaire, & habiteray au milieu d'eux,
9 ¶ Selon toute la ſimilitude du tabernacle que ie te monſtreray, & de tous les vaiſſeaux qui ſont *Sous 26.30* au ſeruice d'iceluy: & vous le ferez ainſi:
10 Baſtiſſez vne arche de bois de Setim, la longueur de laquelle ait deux coudees & demie, la largeur vne coudee & demie, & la hauteur vne coudee & demie pareillement.
11 Puis la reueſtiras dehors & dedans de fin or, & feras ſur icelle vne couronne d'or à l'entour.

L'ARCHE DV TESMOIGNAGE.



a b Longueur, deux coudees, & demie.
a e Largeur, vne coudee & demie.
a d Hauteur, vne coudee & demie.
e La couronne, ou bordure d'or.
f Les cercles, boucles ou anneaux.
g Leuiers ou baſtons, qu'on met és boucles.
h Le propiciatoire, ou lieu pour appaiſer l'ire de Dieu: qui eſt la couuerture, ou couuercle de l'arche, ayant autant de largeur & longueur comme l'arche.
i Les Cherubins ombrageans, & couurans le Propiciatoire.

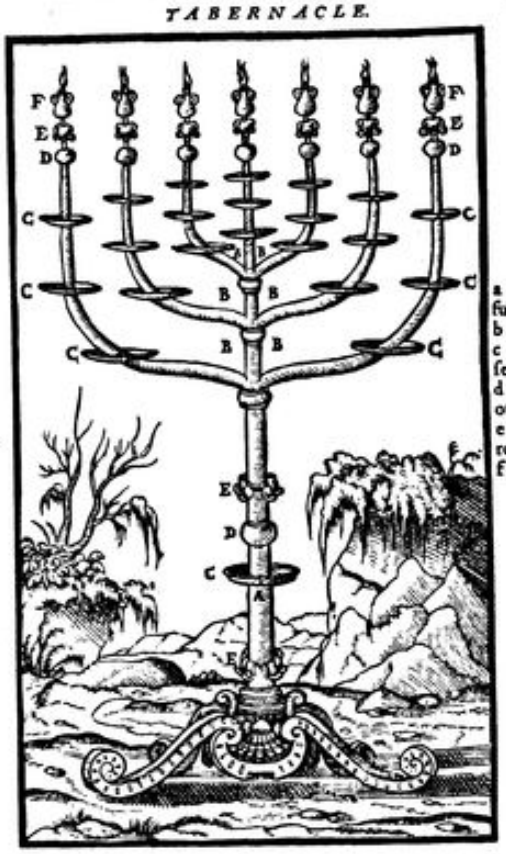
12 Et quatre anneaux d'or, que tu mettras és quatre coins de l'arche, deux anneaux à l'vn de ſes coſtez,& deux autres à l'autre coſté.
13 Auſſi feras des leuiers de bois de Setim,& les couuriras d'or.
14 Et les mettras dedans les anneaux qui ſont aux coſtez de l'arche, pour porter l'arche auec iceux.
15 Leſquels ſerõt touſiours dedãs les anneaux, & iamais n'en ſeront tirez.
16 Puis tu mettras en l'arche l'atteſtation que ie te donneray.
17 Item tu feras vn Propiciatoire de fin or,dont la longueur ſera de deux coudees & demie, & ſa largeur de coudee & demie.
18 Et feras auſſi deux Cherubins d'or, duit au marteau,aux deux coſtez de l'oracle.
19 Vn cherubin à l'vn des coſtez,& l'autre à l'autre bout.
20 Qu'ils couurent les deux coſtez du Propiciatoire eſtendans leurs ailes, & couurant l'oracle:& qu'ils s'entreregardent l'vn l'autre les faces tournees vers le Propiciatoire, duquel l'arche doit eſtre couuerte.
21 En laquelle tu mettras le teſmoignage que ie te donneray.
22 De ce lieu là,ie commanderay,& vous diray de deſſus le Propiciatoire,& du milieu des deux cherubins, qui ſeront ſur l'arche du teſmoignage,toutes choſes que ie commanderay par vous aux enfans d'Iſrael.

LA TABLE DES PAINS DE PROPOSITION.



23 ¶ Tu feras auſſi vne table de bois de Setim, qui ait deux coudees de longueur, vne coudee de large,& en hauteur vne coudee & demie.
24 Laquelle doreras de fin or, & luy feras vne corniche d'or à l'entour.
25 Et à icelle vne couronne limee & polie,haute de quatre doigt:& ſur icelle vne autre couronne de couleur d'or.
26 Tu prepareras auſſi quatre anneaux d'or, & les mettras és quatre coins de ladicte table par chacun pied.
27 Les anneaux d'or ſeront deſſous la couronne, à fin de mettre les leuiers à trauers d'eux, & que la table ſe puiſſe porter.
28 Tu feras auſſi iceux leuiers de bois de Setim, & les entoureras d'or,pour porter la table.
29 Item tu feras des gobelets,& des phioles, des encenſoirs,& des hanaps,eſquels ſeront faicts les ſacrifices liquides,de fin or.
30 Et mettras ſur la table les pains de propoſition continuellement deuant moy.

LE CHANDELIER DV TABERNACLE.

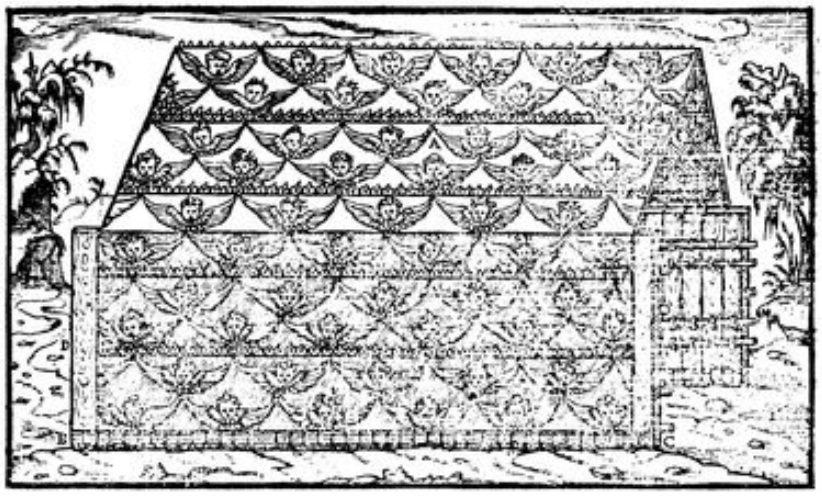


a La hante, ou fuſt du chãdelier.
b Six tuyaux.
c Vingtdeux taſſes.
d Onze boules ou globes.
e Neuf lis, ou roſes.
f Septlampes.

31 ¶ Item tu feras vn chandelier duit au marteau, de fin or, ſon fuſt, ſes branches, ſes platelets, ſes pommeaux, & les fleurs de lis procedans d'icelui.
32 Six branches ſortiront des coſtez, trois d'vn coſté,& trois de l'autre.
33 En chacune branche trois platelets en façon de noix,les pommeaux,& les fleurs de lis: & en l'autre branche trois platelets,en forme de noix, & les pommeaux pareillement, & les fleurs de lis:& tel ſera l'ouurage des ſix branches,qui procederont de ſon fuſt.
34 Et y aura en ce chandelier quatre platelets en façon de noix, ſes pommeaux en vn chacun, & ſes fleurs de lis.
35 Les pommeaux ſous les deux branches, ſeront en trois lieux procedans d'vn fuſt.
36 Donc les pommeaux & les branches d'icelui, ſeront tous de pur or, doit au marteau.
37 Fay auſſi ſept lampes, & les mets au deſſus du chandelier, à fin qu'elles luiſent l'vne contre l'autre.
38 Et les mouchettes auſſi, & ſes cruſeaux où les choſes eſmouchees ſeront eſtinctes, ſeront toutes de fin or.
39 Tout le poids du chandelier auec tous ſes vaiſſeaux aura vn talent de fin or.
40 ¶ Regarde donc,& fay ſelon le patron que tu as veu en la montagne. *Act.7.44 Deut.5.*

CHAP.

LES COVRTINES SEMEES DE CHERVBINS.



a L'vn des coſtez des dix courtines ornees & ſemees d'images, ayans ailes, leſquelles courtines ſeruoyét de premiere couuerture au tabernacle. Or on mettoit deſſus icelles des fayes d'eſtamine, des peaux de moutõs rouges, & des peaux de taiſſons auſſi teinctes en cramoiſi.
b c Lõgueur, vingthuit coudees.
b d La largeur d'vne chacune, quatre coudees.
e Cinquante anees ou lacets de couleur de pourpre.
f Cinquante boucles, ou crochets d'or.

CHAP. XXVI.

Pourſuite de la deſcription du tabernacle, des tableaux, & de toutes les courtines d'iceluy.

MAis tu feras le tabernacle ainſi: tu feras dix courtines de creſpe retors, d'hyacinthe & de pourpre, & de graine, deux fois teincte, ouurage de broderie changeant.

2 La longueur d'vne courtine ſera de vingt huict coudees, & la largeur de quatre coudees. Toutes les tentes ſeront d'vne meſure.

3 Cinq courtines ſeront conioinctes l'vne à l'autre, & autres cinq ſeront ſemblablement conioinctes l'vne à l'autre.

4 Fay auſſi des lacets d'hyacinthe aux coſtez, & aux ſommitez des courtines, à fin qu'elles ſe puiſſent aſſembler l'vne à l'autre.

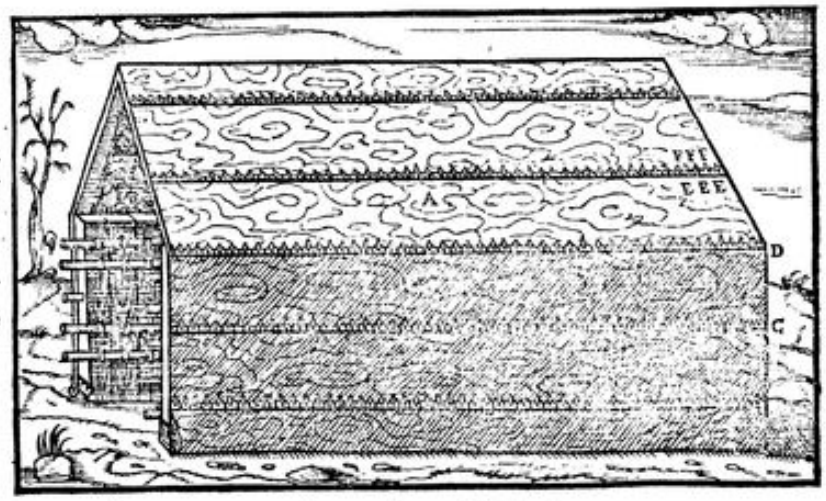
5 Vne courtine aura cinquante lacets d'vne partie & d'autre, tellement inſerez, qu'vn lacet vienne contre l'autre, & que l'vn puiſſe eſtre conioint à l'autre.

6 Tu feras auſſi cinquante anneaux d'or, auec leſquels accoupleras les courtines l'vne à l'autre, à fin que ſoit faict vn tabernacle.

7 Tu feras auſſi onze manteaux d'eſtamine pour couurir le toict du tabernacle.

8 La longueur d'vn mãteau ſera de trente coudees, & la largeur de quatre. Tous les manteaux ſeront d'vne meſme meſure.

LES COVRTINES D'ESTAMINE.



a L'autre partie des onze courtines d'eſtamine couurans le tabernacle.
b c Longueur de trente coudees.
b d Largeur de quatre coudees.
e Cinquante anees, ou lacets.
f Cinquante boucles ou agraffes d'airain.
g La ſixieme courtine, laquelle ſe deſueloppe en dedans.

9 Deſquels tu conioindras cinq à part, & accoupleras les ſix enſemble: tellement que tu redoubleras le ſixieme mãteau au deuant du toict.

10 Auſſi feras cinquante lacets, ſur le bord de l'vn des manteaux, à fin qu'il puiſſe eſtre ioinct à l'autre: & cinquante lacets ſur l'autre manteau, à fin qu'il ſoit accouplé à l'autre.

11 Pareillement feras cinquante boucles d'airain, auſquelles ſoyent conioincts les lacets, à fin que de tous ſoit faict vne couuerture.

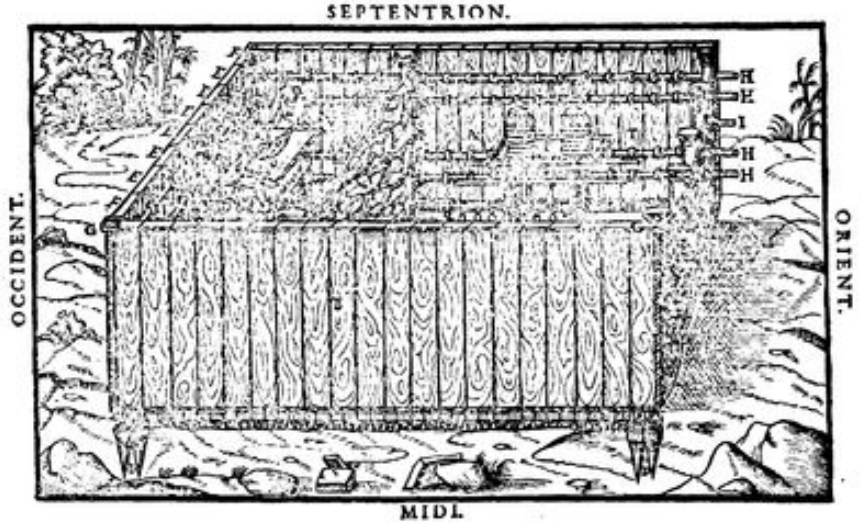
12 Et ce qu'il y aura de ſuperflu des manteaux, qui ſont apreſtez pour le toict, à ſçauoir vn manteau, qui eſt ſuperflu, de la moytié d'iceluy, tu couuriras le derriere du tabernacle.

13 Et prendras vne coudee de ça, & vne coudee de la, & la ſuperabondance de la longueur des manteaux, laquelle reſtera ſur les coſtez du tabernacle, ça & là, pour le couurir.

14 Outre

14 Outre, ſur ledict pauillon feras vne autre couuerture de peaux de moutons teinctes en rouge, & par deſſus ceſte là, encore vne autre couuerture de peaux d'azur ou violet.
15 Item tu feras au tabernacle des ais de Setim, qui ſe tiendront debout.
16 La longueur de chacun ſera de dix coudees, & la largeur de coudee & demie.
17 Deux enchaſſures ſeront faictes à chacun, enclauees l'vne à l'autre: & ainſi ſeront appareillez tous les ais.
18 Deſquels vingt ſeront au coſté de midi, qui tend vers le vent d'Auſter.
19 Et au deſſous de ces vingt ais, tu feras quarante ſoubaſſemens d'argent, à fin que deux ſoubaſſemens ſoyent mis ſous chacun ais, par les deux coins.
20 Et vingt ais ſeront au ſecond coſté du tabernacle vers la porte d'Aquilon.
21. Et les quarante ſoubaſſemens d'iceux, ſeront d'argent. Deux ſoubaſſemens, ſeront ſous chacun ais.
22 Et aux coſtez du tabernacle vers Occident tu feras ſix ais.
23 Et auſſi deux autres, leſquels ſeront choiſiz és coins au derriere du tabernacle.
24 Et ſeront conioints depuis le bas iuſques en haut, & vne enchaſſure les ioindra tous. Et auſſi és deux ais, qui ſeront mis aux coins, ſera gardee ſemblable enchaſſure.
25 Et ſeront enſemble huict ais, leurs ſoubaſſemens d'argent, ſeize, deux ſoubaſſemens contez pour vn ais.
26 Apres tu feras cinq barres de bois de Setim, pour tenir les ais d'vn des coſtez du tabernacle,
27 Et cinq autres pour l'autre coſté, & du meſme nombre au coſté d'Occident,
28 Leſquels ſeront mis par le milieu des ais, depuis le ſommet iuſques au ſommet.
29 Tu doreras auſſi ces ais, & fondras en iceux des anneaux d'or, par leſquels les barres tiendront les planchers ſerré: leſquelles barres couuriras de lames d'or.
30 ‖ Et dreſſeras le tabernacle ſelon le portraict qui t'a eſté monſtré en la montagne. Sus 25.40
31 Et feras vn voile de hyacinthe & de pourpre, & de graine deux fois teincte, & de creſpe retors, tiſſu d'ouurage de broderie, & mignonne diuerſité.
32 Lequel tu prendras deuant les quatre piliers de bois de Setim, leſquels eux-meſmes ſeront dorez, & auront les teſtes d'or, mais les ſoubaſſemens d'argent.
33 Or le voile ſera inſeré par les anneaux: dedans lequel tu mettras l'arche du teſmoignage, par lequel ſeront ſeparez le ſanctuaire, & les ſanctuaires du ſanctuaire.
34 Item au ſainct des ſaincts tu poſeras le propiciatoire ſur l'arche du teſmoignage.
35 Item tu mettras la table dehors le voile, & le chandelier contre la table, au coſté du tabernacle, vers le midi: & poſeras là table au coſté d'Aquilon.
36 Item à l'entree du tabernacle tu feras vne tapiſſerie de hyacinthe, & de pourpre, & de graine

LE TABERNACLE.



a Vingt tables du coſté de Septentrion, ayans dix coudees de longueur, & vne coudee & demie de large.
b Vingt tables du coſté de midi.
c Deux tenons ſous vne chacune des tables. On en verroit auſſi aux autres dixhuit tables, ſi les tenons n'eſtoyent fichez dans les trous de leurs ſoubaſſemens plantez en terre.
d Deux ſoubaſſemens, ſous chacune table.
e Six tables du coſté d'Occident.
f Deux tables quarrees, leſquelles par vn cercle, & meſme lieu ſont aſſemblees & conioinctes aux vingt tables, qui ſont du coſté de midi, & auſſi aux autres vingt, qui ſont du coſté de Septentrion.
g Iointures, ou pluſtoſt cercles.
h Quatre leuiers ou baſtons, leſquels on paſſe parmi les boucles, pour aſſembler les tables.
i Le baſton qui eſt au milieu, lequel on fait trauerſer par le milieu des tables.
k Les boucles, dans leſquelles on paſſe les leuiers.
l Le voile par lequel le ſainct des ſaincts eſt ſeparé du ſainct.
m Quatre colomnes, auec les chapiteaux & ſoubaſſemens.
n L'arche de teſmoignage au ſainct des ſaincts.
o Le propitiatoire, ou couuerture de l'arche.
p La table des pains de propoſition.
q Le chandelier.
r La tente ou voile de l'entree du tabernacle.
s Cinq colomnes auec les chapiteaux, & ſoubaſſemens.
t Le Sainct.
v Le Sainct des ſaincts.

deux

deux fois teincte, & de creſpe retors, d'ouurage de broderie.

37 Et doreras cinq piliers de bois de Setim, deuant leſquels ſera eſtenduë la tapiſſerie: & ſeront leurs teſtes d'or, & les ſoubaſſemens d'airain.

CHAP. XXVII.

De l'autel, de l'atre, des tentes, & de toutes leurs courtines.

IN apres tu feras vn autel de bois de Setim, ayant cinq coudees de lõg, & cinq de large, c'eſt à dire quarré, & ſa hauteur de trois coudees.

2 Et par les quatre coins, des cornes ſortiront d'iceluy: & le couuriras d'airain.

3 Item tu feras à ſon vſage des chauderõs, pour receuoir les cendres, des tenailles, & des fourchettes, & receptacles du feu: tu feras tous ſes vaiſſeaux d'airin.

4 Itẽ tu luy feras vne grille d'airain, en façon d'vne retz, par les quatre coins, duquel y aura quatre anneaux d'airain.

5 Leſquels mettras deſſous la paëlle (*au feu*) de l'autel en bas: & le gril ſera iuſques au milieu de l'autel.

6 Item tu feras deux leuiers de bois de Setim, pour l'autel, & les couuriras de lames d'airain.

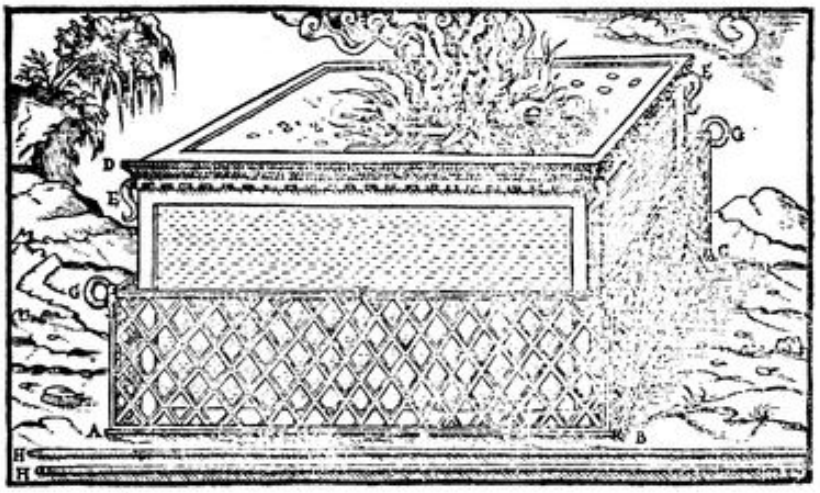
7 Et mettras les leuiers dedans les anneaux, leſquels leuiers ſeront aux deux coſtez de l'autel, pour le porter.

8 Tu le feras creux par dedans, & non maſſif, ainſi comme il t'a eſté monſtré en la montagne.

9 Tu feras auſſi le paruis du tabernacle, au coſté Auſtral, duquel vers midi les courtines ſeront de creſpe retors. La longueur d'vn des coſtez ſera de cent coudees,

10 Et vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemens d'airain: & les chapiteaux des piliers & leurs entretailleures ſeront d'argent.

L'AVTEL SVR LEQVEL ON FAISOIT DES SACRIFICES.



a b Longueur, cinq coudees.
a c Largeur, cinq coudees.
b d Hauteur de trois coudees.
e Les cornes.
f Le gril.
g Les boucles.
h Les baſtons ou leuiers, auec leſquels on portoit l'autel.

11 Et ainſi au coſté d'Aquilon les courtines ſeront de cent coudees de long, & ſes vingt piliers auec leurs ſoubaſſemẽs d'airain de meſme nombre, & les chapiteaux des piliers & leurs entretailleures ſeront d'argent.

12 Et la largeur du paruis du coſté occidental, aura des courtines de cinquante coudees, & dix piliers, & autant de ſoubaſſemens.

13 Et la largeur du paruis du coſté vers Orient aura cinquante coudees.

14 Et à vn des coſtez ſeront des courtines de quinze coudees, & trois piliers, & autant de ſoubaſſemens.

15 Et à l'autre coſté y aura des courtines de quinze coudees, trois piliers, & autãt de ſoubaſſemẽs.

16 ¶ Et à la porte du paruis, ſera vne tente de vingt coudees, faicte de hyacinthe & de pourpre, & de la graine deux fois teincte, & de creſpe retors, à ouurage de broderie, & aura quatre piliers & autant de ſoubaſſemens.

17 Tous les piliers du paruis, ſeront reueſtus à lentour de lames d'argent, & leurs chapiteaux, & leurs ſoubaſſemens d'airain.

18 La longueur du paruis ſera de cent coudees, la largeur de cinquante, & la hauteur de cinq coudees: & ſera faict de creſpe retors, & aura les ſoubaſſemens d'airain.

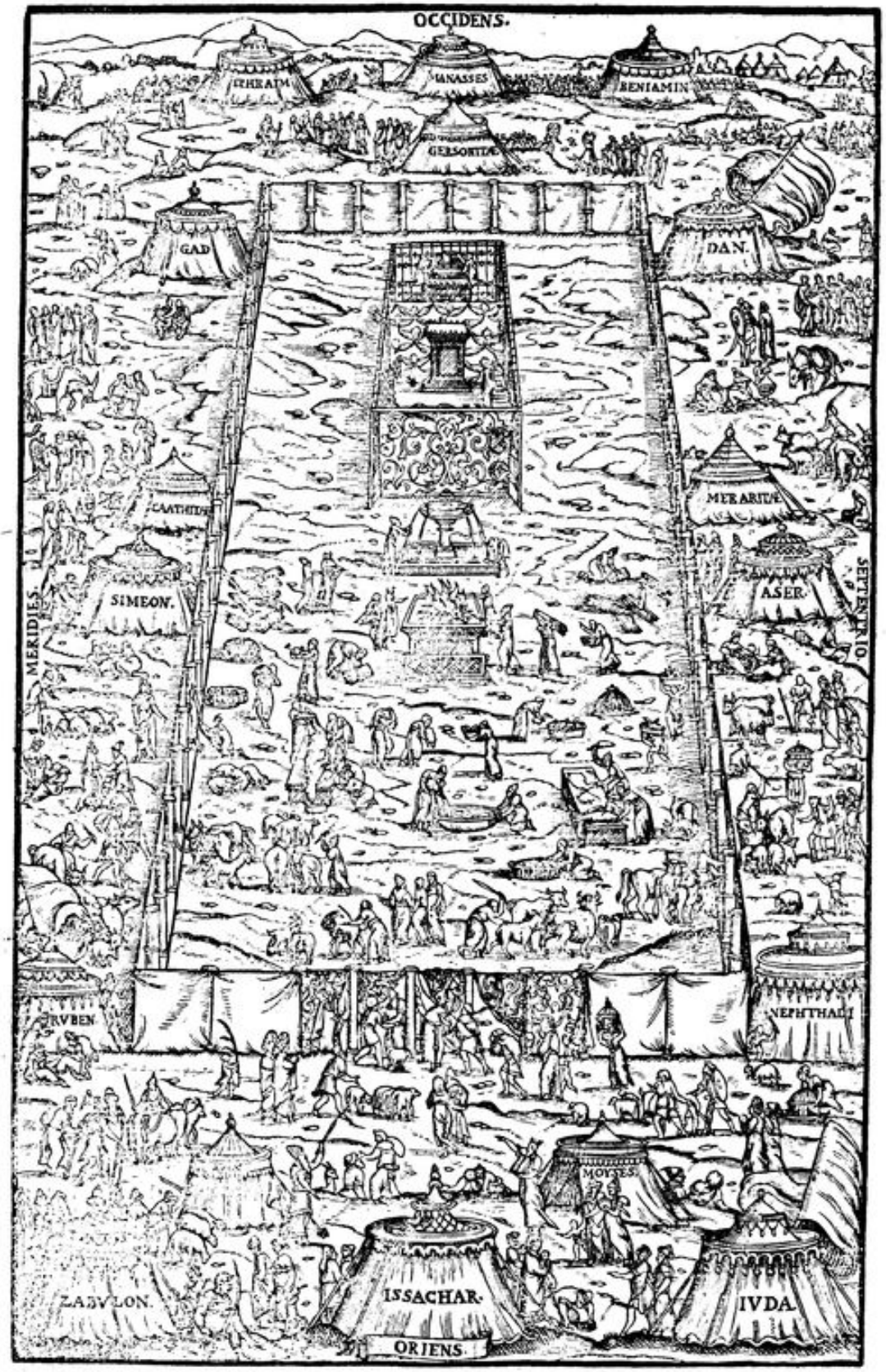
19 Tous les vaiſſeaux du tabernacle pour tout le ſeruice & ceremonies, & les pans tant d'iceluy que du paruis, tu les feras d'airain.

20 Commande aux enfans d'Iſrael, qu'ils t'apportent de l'huile d'oliues treſpure pilee au pilon, à fin que la lampe luiſe touſiours au tabernacle du teſmoignage, hors le voile qui eſt eſtendu au deuant du teſmoignage.

21 Aaron la diſpoſera auec ſes fils, à fin que depuis le veſpre iuſques au matin, elle eſclaire en la preſence du Seigneur. Que ce ſoit vn ſeruice perpetuel, par leurs ſucceſſions deuant les enfans d'Iſrael.

LE

LE PARVIS, LE TABERNACLE, LES OFFRANDES ET SACRIFICES.



Vous trouuerez l'ordre & aſsiette des tentes & pauillons des enfans d'Iſraël au ſecond chapiſtre des Nombres.

Des

CHAP. XXVIII.

Des veſtemens ſacerdotaux, & de la conſecration des ſacrificateurs.

ADioinct̃z auſſi auec-toy Aaron ton frere,& ſes fils auec luy, dentre les enfans d'Iſrael pour mexercer lestat ſacerdotal,*à ſcauoir* Aaron,Nadab & Abiu,Eleazar,& Ithamar,

2 Et feras à Aaron ton frere vne robe ſainct̃e en gloire & ornement.

3 Et diras à tous ceux qui ſont ſages de cœur, que iay remplis de lesprit de prudence, qu'ils facent des veſtemens à Aaron, eſquels il ſoit ſanctifié pour me ſeruir.

4 Et tels ſeront les veſtemens qu'ils feront, le Rational, & l'Eſpaulier, la Robe, la Tunique de lin froncee, la Mitre & le Baudrier. Ils feront les veſtemens à Aaron ton frere & à ſes fils,pour me faire l'office de preſtriſe.

5 Et ils prendront de l'or,& du hyacinthe,& de pourpre, & de la greine deux fois teinct̃e, & du creſpe.

6 Et feront l'Eſpaulier d'or & de hyacinthe & de pourpre, & de la graine deux fois teinct̃e, & du creſpe retors ouurage tiſſu de diuerſes couleurs.

7 Les deux extremités ſeront cõiointes par les deux coſtés dẽhaut, à fin qu'ils ſoyẽt accouplés.

8 Et la tiſſure auſſi & toute la varieté de l'ouurage ſera d'or & hyacinthe & de pourpre, & de graine deux fois teinct̃e,& de creſpe retors.

9 Et prendras deux pierres d'Onyx,& graueras ſur icelles les noms des enfans d'Iſrael,

10 Six noms ſur vne pierre, & les ſix autres ſur lautre pierre,ſelon l'ordre de leurs natiuités.

11 Tu graueras d'ouurage de graueur & eſtofferie de lapidaire,ces pierres enchaſſees & enuironnees d'or,des noms des enfans d'Iſrael.

12 Et les mettras à chacun des coſtés de lèſpaulier pour memorial aux enfans d'Iſrael. Et Aaron portera les noms d'iceux ſur ſes deux eſpaules deuant le Seigneur pour ſouuenance.

13 Auſſi feras des crochets d'or.

14 Et deux chainettes de fin or tenant l'vne à lautre,leſquelles accrocherez aux crochets.

15 Tu feras auſſi le Rational du iugement d'ouurage tiſſu de diuerſes couleurs ſelon la tiſſure de lèſpaulier,d'or & hyacinthe,pourpre,*& graine deux fois teinct̃e*,& creſpe retors.

16 Il ſera quarré & double à la meſure d'vne palme tant en longueur quèn largeur.

17 Puis y mettras quatre rengees de pierres, precieuſes, à la premiere rengee, vne Sardoine, vne Topaze,& vne Eſmeraude.

18 Et à la ſeconde vne Eſcarboucle,vn Sapphir, & vn Iaſpe.

19 Et à la troiſieme vn Ligure, vn Agathe, & vn Amethyſte.

20 Et à la quatrieme,vn Chryſolite,vn Onyx,& vn Beryl, leſquelles (pierres) ſeront enchaſſees en or,ſelon leur ordre.

21 Et auront les noms des enfans d'Iſrael, elles ſeront grauees des douze noms, chacune pierre d'vn nom d'iceux,par les douze lignees.

ACCOVSTREMENS DV grand Pontife.



a Le pectoral ou l'Ephod
b c Les deux bords ou bouds du Pectoral.
d La bordure
e Deux pierres d'Onyx, ſus leſquelles eſtoyent graués les noms des douze enfans d'Iſrael.
f Deux boucles d'or
g Chainettes d'or
h Le Pectoral de iugement, auquel ſont les douze pierres eſquelles ſont engraués les noms des douze enfans d'Iſrael
i Crochets en palis d'or
k Quatre anneaux d'or aux deux bouts du Pectoral de iugement.
l Anneaux aux coſtés du Pectoral
m Cordon de hyacinthe
n La robe de deſſous l'Ephod, laquelle auoit en haut vn pertuis ou chapperõ parmi lequel pertuis le preſtre paſſoit ſa teſte.
o Des ſonnettes d'or
p Des pommes grenades
q La lame ou platine d'or,laquelle on mettoit attachee auec vn cordon ſur la mitre.
r La robe de lin
s La mitre
t Le baudrier ou ceinture.

22 Tu feras au Rational des chaines sèntretenans l'vne lautre de fin or.

23 Et deux anneaux d'or que tu mettras aux deux bouts du Rational.

24 Et les chaines d'or conioindras aux anneaux qui ſont à lèxtremité d'iceluy.

25 Et les bouts de ces chaines accoupleras aux deux crochets en l'vn & lautre coſté de l'eſpaulier qui regarde le Rational.

26 Item feras deux anneaux d'or, leſquels mettras aux deux bouts du Rational, & és extremités qui ſont vis à vis de l'eſpaulier, & regardent ſon derriere.

27 Item tu feras deux autres anneaux d'or, leſquels mettras aux coſtez de l'eſpaulier par le bas qui regarde au deuant de laccouplement dèmbas,à fin qu'il puiſſe eſtre cõioint auec lèſpaulier.

28 Et ſera attaché le Rational par ſes anneaux aux anneaux de lèſpaulier d'vne bande de hyacinthe, à fin que laccouplement demeure bienfaict,& que le Rational & lèſpaulier ne bougent l'vn de lautre.

29 Ainſi Aaron portera ſur ſa poictrine les noms des enfans d'Iſrael au Rational du iugement, quand il entrera au lieu ſainct, en memoire deuant le Seigneur à touſiourſmais.
30 Item mettras au Rational de iugement, doctrine & verité, qui ſeront ſur la poictrine d'Aaron quand il viendra deuant le Seigneur. Et Aaron portera le iugement des enfans d'Iſrael ſur ſa poictrine deuant le Seigneur à touſiours.
31 Item tu feras la robe de lèſpaulier toute de hyacinthe,
32 Au milieu de laquelle y aura au deſſus vn chaperon & vn orlet à lèntour d'ouurage tiſſu, comme eſt la couſtume aux bords des veſtemens à fin qu'il ne ſe deſchire point.
33 ¶Mais par le bas aux pieds à lèntour de ceſte robe tu feras comme des pommes de grenade, de hyacinthe & pourpre, & graine deux fois teincte, & de creſpe retors, & des ſonnettes au milieu entremeſlees,
34 Tellement qu'il y ait vne ſonnette d'or, puis vne grenade: & derechef vne autre ſonnette d'or, puis vne grenade.
Exode.45.10 35 ¶Et dèlle ſera veſtu Aaron en l'office du miniſtere, à fin que l'on oye le ſon quand il entrera au ſainct lieu deuant le Seigneur, & quand il en ſortira, & qu'il ne meure.
36 Item feras vne lame de fin or ſur laquelle tu engraueras d'ouurage dèſtoffeur, LA SAINCTETE' AV SEIGNEVR.
37 Et tu la lieras d'vne bande de hyacinthe, & ſera ſur la mitre apparente au front du ſouuerain preſtre.
38 Et portera Aarõ les iniquités des enfans d'Iſrael en tous leurs dons & preſens qu'ils offriront & ſanctifieront: & ſera continuellement la lame ſur ſon front, à fin que le Seigneur luy ſoit doux.
39 Item fronceras vne tunique de creſpe, & feras la mitre de creſpe, & le baudrier d'ouurage de broderie.
40 Pareillement aux enfans d'Aaron feras des tuniques de lin, & des baudriers & des mitres pour gloire & ornement.
41 Et veſtiras de toutes ces choſes Aaron ton frere, & ſes fils auec luy, & conſacreras les mains de tous, & les ſanctifieras, à fin qu'ils me ſeruent en l'office ſacerdotal.
42 Et leur feras des brayes de lin pour couurir leur chair honteuſe depuis les reins iuſques aux cuiſſes.
43 Deſquelles Aaron & ſes fils vſeront quand ils entreront au tabernacle de teſmoignage, ou quand ils approcheront de l'autel pour adminiſtrer au ſainct lieu: à fin qu'ils ne meurent coulpables d'iniquité. Ce ſera vne ordonnance legitime & perpetuelle à Aarõ & à ſa ſemẽce apres luy.

CHAP. XXIX.

La conſecration des preſtres de Dieu, auec les ordonnances des choſes, que lon doibt offrir.

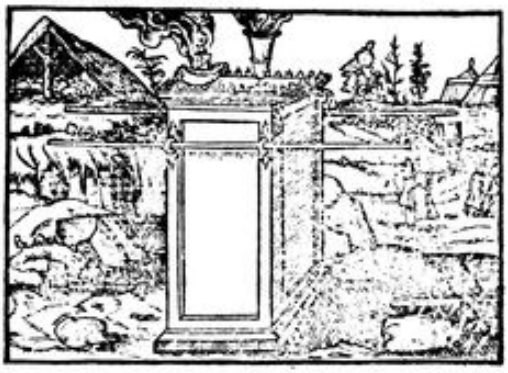
Leuit.9.2 T voici que tu feras, à fin qu'ils ſoyent cõſacrés pour mieſtre preſtres. ¶Tu prẽdras vn ieune veau du troupeau, & deux moutons ſans tache, & des pains ſans leuain: pareillemẽt des gaſteaux ſans leuain peſtris à l'huile, & des torteaux ſans leuain, frotés d'huile, & les feras tous de fine farine de fromẽt.
3 Et les mettãt en vne corbeille les preſenteras.
4 Mais feras approcher le veau & les deux moutons & Aaron & ſes fils à lèntree du tabernacle du tẽſmoignage:
5 Et quand tu auras laué d'eau le pere auec ſes fils, tu veſtiras Aaron de ſes veſtemens, cèſt à dire de la tunique & de la robe de lin, & de lèſpaulier & du Rational, que tu ceindras auec le baudrier.
6 Puis mettras ſur ſon chef la mitre, & la ſaincte lame ſur la dicte mitre.
7 Et tu verſeras l'huile d'onction ſur ſon chef: & en ceſte maniere il ſera conſacré.
8 Puis tu feras approcher ſes fils, & les feras veſtir de tuniques de lin & les ceindras de baudrier, *à ſçauoir* Aaron & ſes enfans.
9 Et leur impoſeras des mitres: & ils me ſeront preſtres par vne religion perpetuelle.
10 Et apres que tu auras conſacré leurs mains, tu preſenteras ¶ le veau deuant le tabernacle du teſ- Leuit.1.3
moignage: & Aaron & ſes fils mettront leurs mains ſur ſa teſte.
11 Et tu le tueras deuant le Seigneur à lèntree du tabernacle de teſmoignage.
12 Et ce que tu auras prins du ſang du veau, le mettras de ton doigt ſur les cornes de lautel, & eſpandras le reſte du ſang pres le ſoubaſſement d'iceluy.
13 ¶Item prendras toute la graiſſe qui couure les Leuit.3
entrailles, & la taye du foye, & les deux rongnons, & la graiſſe qui eſt ſur iceux, & en feras encenſement ſur lautel.
14 Mais la chair du veau, & ſa peau, & ſa fiente, tu les bruſleras au feu dehors l'oſt, car cèſt pour le peché.
15 Item prendras vn mouton, ſur la teſte duquel Aaron & ſes fils mettront leurs mains:
16 Lequel quand lauras tué, tu prendras de ſon ſang, & lèſpandras à lèntour de lautel:
17 Et departiras ce mouton par pieces, & leueras ſes entrailles & ſes pieds, & les poſeras ſur les pieces de chair depecees, & ſur ſa teſte.
18 Et offriras tout le mouton en ſacrifice bruſlé ſur lautel: car cèſt oblation au Seigneur treſſouëf odeur de ſacrifice du Seigneur.
19 Puis prendras vn autre mouton, ſur la teſte duquel Aaron & ſes fils mettront leurs mains:
20 Lequel quãd lauras immolé, tu prendras de ſon ſang, & le mettras ſur le bout de l'oreille droicte d'Aaron, & de ſes fils, & ſur les poulces de leurs mains, & du pied dextre, & eſpandras le ſang ſur lautel à lèntour.
21 Et quand auras prins du ſang qui eſt ſur lautel, & de l'huile d'onction, tu arroſeras Aaron & ſes veſtemens, ſes fils & leurs veſtemens:
22 Et quand ils ſeront conſacrés, & les veſtemẽs, tu prẽdras la graiſſe du mouton & la queuë, & la graiſſe qui couure les entrailles, & la taye du foye, & les deux rongnons, & la graiſſe qui eſt deſſus iceux & lèſpaule dextre, car cèſt le mouton de conſecration:
23 Et la miche d'vn pain: vn gaſteau arrouſé d'huile, vne tourte de la corbeille des choſes qui

ſont

ſont ſans leuain qui a eſté mis deuãt le Seigneur:
24 Et mettras toutes ces choſes ſur les mains d'Aaron & de ſes fils & les ſanctifieras les eleuant deuant le Seigneur.
25 Et reccuras toutes les choſes de leurs mains & bruſleras ſur làutel en holocauſte pour ſouëf odeur deuant le Seigneur: car cèſt ſon oblation.
26 Item tu prendras la poictrinette du mouton de la conſecration d'Aaron, & la ſanctifieras lèleuant deuant le Seigneur, & elle ſera pour ſa part.
27 Auſſi tu ſanctifieras la poictrinette cõſacree: & lèſpaule que tu as ſeparee du mouton, de laquelle Aaron a eſté conſacré, & ſes fils.
28 Et ſeront attribuees pour la part d'Aaron & de ſes fils par droit perpetuel par les enfans d'Iſrael: car ce ſont les premices & les commencemens de leurs ſacrifices pacifiques qu'ils offrent au Seigneur.
28 ¶Et le ſainct veſtement duquel vſera Aaron, ſera à ſes enfans apres luy, pour eſtre oincts en iceluy, & pour conſacrer leurs mains.
30 Par ſept iours vſera d'iceluy, qui dèntre ſes fils ſuccedera pontife en ſon lieu, & qui entrera au tabernacle du teſmoignage pour miniſtrer au lieu ſainct.
31 Quant au mouton de la conſecration, tu le prendras, & cuiras ſa chair au lieu ſainct: laquelle
Leuit. 8. & 9. & 10. Nom. 18. mãgera Aaron & ſes fils: & ‖ les pains qui ſont en la corbeille à lèntree du tabernacle de teſmoignage.
32 A fin que le ſacrificateur ſoit agreable, & que les mains de ceux qui offrent, ſoyent ſanctifiees.
33 Lèſtranger nèn mangera point, pourtãt qu'ils ſont ſaincts.
34 Que s'il demeure de la chair des conſecrations, ou du pain iuſques au lèndemain, tu bruſleras les reliefs au feu. On nèn mãgera point, pourtant que cèſt choſe ſaincte.
35 Tu feras ſur Aaron & ſes enfans toutes les choſes que ie tày commandees: par ſept iours tu conſacreras leurs mains.
36 ¶Et ſacrifieras tous les iours vn veau pour le peché en propiciation, & nettoyeras làutel quãd tu auras immolé deſſus pour la propiciation, & l'oindras pour le ſanctifier.
37 Par ſept iours tu purgeras làutel, & le ſanctifieras: & ſera ſainct des ſaincts, tout homme qui attouchera à làutel, ſera ſanctifié.
38 Cèſt ci que tu feras ſur làutel, (*à ſçauoir que tu offriras*) tous les iours continuellement deux agneaux d'vn an.
39 Au matin vn agneau, & vn autre au ſoir.
40 La dixieme partie de fine farine de froment peſtrie en huile pilee, qui ſera de la quatrieme partie de hin, & du vin pour arrouſer, de meſme meſure en vn agneau.
41 Et offriras làutre agneau au veſpre comme l'oblation du matin ſelon ce que nous auons dict en odeur de ſuauité.
42 Ceſtuy eſt le ſacrifice au Seigneur Dieu en oblation perpetuelle en vos aages, à lèntree du tabernacle de teſmoignage deuant le Seigneur ou i'ordonneray que ie parle à toy.
43 Et ie commanderay là aux enfans d'Iſrael, & ſera làutel ſanctifié en ma gloire.
44 Or ie ſanctifieray le tabernacle de teſmoignage auec làutel, & Aaron auec ſes fils, à fin qu'ils me facent l'office de preſtriſe.
45 Auſſi i'habiteray au milieu des enfans d'Iſrael, & ſeray leur Dieu.
46 Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu, qui les ay retirés du païs d'Egypte, à fin que i'habitaſſe entre eux, moy qui ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXX.

De l'autel, des odeurs du lauoir d'airain, & de la confection des odeurs:



D'Auantage, tu feras làutel des perfumigatiõs de bois de Setim, ayant vne coudee de long.
2 Et vne coudee de large, à ſçauoir en quarré: & ſa hauteur de deux coudees, & cornes ſortiront d'iceluy.
3 Et couuriras iceluy de fin or, tant ſa grille que les parois à lèntour, & ſes cornes. Tu luy feras auſſi vn couronnement d'or à lènuiron:
4 Et au deſſous de ſon couronnement deux anneaux d'or par chacun des coſtés pour mettre en iceux les leuiers à porter làutel.
5 Leſquels leuiers feras de bois de Setim, & les couuriras d'or:
6 Puis poſeras làutel deuant le voile qui eſt aupres de làrche de teſmoignage, deuant le propiciatoire duquel eſt couuert le teſmoignage, auquel ie parleray auec toy.
7 Et Aaron fera ſur iceluy encenſement flairant ſouëf. Le matin quand il accouſtrera ſes lampes, il y fera perfumigation.
8 Et quand il les allumera vers le veſpre, il bruſlera le *parfum* à touſiours deuant le Seigneur en vos aages.
9 Vous n'offrirez point ſur iceluy perfumigation eſtrange, ne holocauſte, ne ſacrifice: & ſi n'y verſerez nulle aſperſion.
10 Et Aaron vne fois làn fera prieres ſur les cornes d'iceluy au ſang offert pour le peché, & fera la reconciliation ſur iceluy en vos aages. Cèſt ſainctetè treſſaincte au Seigneur.
11 En apres le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
12 ‖ Quand tu feras le compte des enfans d'Iſrael ſelon leur nombre, ils donneront vn chacun la redemption de leur perſonne au Seigneur. Et n'y aura point de playe en eux quand tu les auras nombrés. *Nomb. 1.2.*
13 ‖ Or tous ceux qui aurõt baillé leur nom, don *Exod. 38.25. Nomb. 3.47*

neront ceci, *à ſçauoir* demi ſicle, ſelon le pris du temple. Le ſicle vaut vingt oboles. Le demi ſicle donc ſera offert au Seigneur.
14 Tous ceux qui paſſent par le compte depuis vingt ans & au deſſus, donneront tel pris.
15 Le riche nàugmentera le demi ſicle, & le poure le diminuera.
16 Tu bailleras làrgent receu & aſſemblé des enfans d'Iſrael & làppliqueras à l'vſage du tabernacle de teſmoignage, à fin qu'il leur ſoit pour memoire deuant le Seigneur, & qu'il ſoit propice à leurs perſonnes.
17 ¶Item, le Seigneur parla à Moyſe diſant.
18 Tu feras vn cueueau dàirain, auec ſon ſoubaſſement pour lauer, & le mettras entre le tabernacle de teſmoignage, & làutel.
19 Et de lèau qui y ſera miſe, Aaron & ſes fils laueront leurs mains & leurs pieds,
20 Quand ils entreront au tabernacle de teſmoignage, & quand ils approcheront de làutel pour offrir au Seigneur le parfum, que parauenture ils ne meurent.
21 Ce luy ſera vne ordonnance perpetuelle, tant à luy, qu'à ſa poſterité qui luy ſuccedera.
22 Item le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
23 Prens des choſes aromatiques, de la premiere & exquiſe myrrhe cinq cens ſicles, & de cinnamome la moitié dàutant, qui ſont deux cens cinquante ſicles, & de calamus aromaticus, pareillement deux cens cinquante ſicles.
24 Et de caſia cinq cens ſicles au poids du ſanctuaire, & vne meſure de hin d'huile d'oliue.
25 Puis feras huile de ſaincte onction, vn oignement confit par artifice de parfumeur.
26 Et d'iceluy tu oindras le tabernacle de teſmoignage, & làrche du teſtament,
27 La table auec tous ſes vaiſſeaux, le chandelier auec les vtẽſiles d'iceluy, làutel des parfums, & des holocauſtes,
28 Et toutes les vtenſiles qui appartiennẽt au ſeruice d'iceux.
29 Et ſanctifieras toutes choſes, à fin qu'elles ſoyent ſainctes entre les ſainctes. Celuy qui les attouchera, ſera ſanctifié.
30 Tu oindras Aaron & ſes fils, & les ſanctifieras pour me ſeruir en l'office de preſtriſe.
31 Tu diras auſſi aux enfans d'Iſrael: C'eſte huile d'onction me ſera ſaincte en vos generations.
32 On nèn oindra point la chair de l'homme, & ne ferez point de compoſition ſemblable à icelle: car elle eſt ſaincte, & vous ſera ſaincte.
33 Tout homme qui compoſera oignemẽt ſemblable, & donnera d'iceluy à lèſtranger, il ſera exterminé de ſon peuple.
34 ¶Item le Seigneur dit à Moyſe, Pren des choſes aromatiques, Stacte, & Onyx: Galbanũ odoriferant, & de lèncẽs treſpur, le tout en poids egal.
35 Puis en feras du parfum compoſé ſelon làrt du parfumeur mixtionné diligemment & pur, & treſdigne de ſanctification.
36 Et quand tu làuras batu tout en poudre treſmenu, tu en mettras deuant le tabernacle de teſmoignage au lieu auquel ie tàpparoiſtray: Ce parfum vous ſera choſe treſſaincte.
37 Vous ne ferez telle compoſition pour vos vſages, car elle eſt ſaincte au Seigneur.
38 Tout homme qui en aura faict de ſemblable pour l'obiecter en le flairant, ſera exterminé de ſes peuples.

CHAP. XXXI.

De ceux qui firent le ſanctuaire, de l'obſeruation du Sabbath, & des tables de pierre.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 ¶Voici i'ay appellé par ſon nom Beſeleel le fils de Vri fils de Hur, de la lignee de Iuda, *Sem 35.30*
3 Lequel iày rempli de lèſprit de Dieu, de ſapience, & d'intelligence, & de ſcience en tout artifice,
4 Pour imaginer inuentions à beſongner en or & en argent, & en airain,
5 En marbre, & pierreries, & diuerſité des bois.
6 Et ie luy ay donné pour compagnon Ooliab le fils d'Achiſamech de la lignee de Dan: & ay mis au cœur de tout homme entendu, ſapience, à fin qu'ils facent toutes les choſes que ie tày commandees.
7 *A ſçauoir* le tabernacle de conuenance, & làrche de teſmoignage, & le propitiatoire qui eſt deſſus icelle, auec tous les vaiſſeaux du tabernacle.
8 Et la table auec ſes vaiſſeaux, & le fin chandelier auec ſes vaiſſeaux, & làutel des perfumigations,
9 Et de l'holocauſte, auec tous leurs vaiſſeaux: le cueueau, & ſon ſoubaſſement.
10 Les ſaincts veſtemens ſeruans au miniſtere d'Aaron preſtre, & de ſes fils pour exercer leur office és choſes ſacrees.
11 L'huile d'onction, & le perfum des ſenteurs au ſanctuaire, ils feront toutes les choſes que ie tày commandees.
12 Puis le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
13 Tu parleras aux enfans d'Iſrael, & leur diras: ¶Voyez que gardiez mon ſabbath: car c'eſt vn ſigne entre moy & vous en vos generations: à fin que vous ſçachiez que ie ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie. *Sem 20.8 Ezec.20.12*
14 Gardez donc mon ſabbath: car il vous eſt ſainct. Qui le violera, il mourra de mort. Qui fera œuure en iceluy, il ſera exterminé du milieu de ſon peuple.
15 Par ſix iours vous beſongnerés: au ſeptieme iour cèſt le ſabbath, le ſainct repos au Seigneur. Quiconque fera œuure ce iour là, mourra.
16 Les enfans d'Iſrael garderont le ſabbath pour le celebrer en leurs generations.
17 Cèſt làlliance à touſiours durable entre moy & les enfans d'Iſrael, & ſigne perpetuel: car en ſix iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & au ſeptieme il ceſſa de tout œuure.
18 Et le Seigneur donna à Moyſe, quand il eut acheué tels propos, en la mõtagne de ¶Sinai, deux tables de teſmoignage, de pierre, eſcrites du doigt de Dieu. *Deut.9.10.*

CHAP. XXXII.

Moyſe eſtant en la montaigne, le peuple adore le veau: des tables rompues, & des idolatres occis.

Or

OR le peuple voyant que Moyſe tardoit de deſcendre de la montaigne, eſtant aſſemblé à lèncontre d'Aaron, dit, Sus leue toy, fay nous des dieux quimarchent deuant nous:car quant à ceſt homme Moyſe qui nous a tiré de la terre d'Egypte, nous ne ſçauons qu'il luy eſt aduenu.

2 Et Aaron leur reſpondit,Deſtachez les oreillettes d'or qui ſont aux oreilles de vos femmes, de vos fils,& de vos filles, & me les apportez.

3 Et le peuple fit ce qu'il auoit commandé, portant les oreillettes à Aaron.

Pſ 105.19 4 ¶Lequel quand il les eut receuës, il les forma par ouurage de fonte,& leur fit vn veau de fonte. Et ils dirent:*Voici* tes dieux,ô Iſrael,qui t'ont faict monter hors du païs d'Egypte.



5 Ce que voyant Aaron, il edifia vn autel deuant iceluy, & cria par voix de Heraut, diſant, Demain eſt la ſolennité au Seigneur.

6 Et ſe leuans le matin, offrirent holocauſtes & 1 Cor.10.7 oblations pacifiques, ¶puis le peuple sàſſit pour manger & pour boire,& ſe leuerent pour iouër.

7 Adonc le Seigneur parla à Moyſe,diſant,Va, deſcen : car ton peuple que tu as faict monter du païs d'Egypte,a peché.

8 Ils ſe ſont fouruoyés bien toſt du chemin que tu leur as enſeigné,& ils ſe ſont faict vn veau de fonte,& l'ont adoré, & luy immolans des beſtes 3 Reg.12.28 enſacrifice,ont dit: ¶Voici tes dieux ô Iſrael, qui Neh.9.18 Dan.9.13 t'ont faict monter du païs d'Egypte.

9 Et derechef le Seigneur dit à Moyſe, Ie voy que ce peuple eſt de dur cerueau.

10 Laiſſe moy,& ma fureur sèmbraſera contre eux,& ie les conſumeray, & ie te feray *croiſtre* en grand peuple.

Pſal.106 11 ¶Mais Moyſe ſupplioit le Seigneur ſon Dieu, diſant:Seigneur, pourquoy sèmbraſe ta fureur contre ton peuple,lequel tu as retiré du païs d'Egypte en grande vertu,& en main forte?

Nomb.14.15 12 ¶Ie te prie,que les Egyptiens ne diſent:Il les a retiré finement pour les occir és montagnes, & pour les conſumer de deſſus la terre. Que ton ire ceſſe,& ſois doux à appaiſer ſur l'iniquité de ton peuple.

Gen.22.16 & 26.24 Pſal.105.9 13 ¶Ayez memoire d'Abraham & d'Iſaac & d'Iſrael tes ſeruiteurs, auſquels tu as iuré par toy meſme, diſant, Ie multiplieray voſtre ſemence comme les eſtoilles du ciel, & donneray ceſte terre que iày dit,à voſtre ſemence, & vous la poſſederez à tout iamais.

14 Et le Seigneur fut appaiſé qu'il ne feiſt le mal de quoy il auoit parlé,contre ſon peuple.

15 Et Moyſe sèſt retourné de la montagne portant les deux tables du teſmoignage en ſa main eſcrites des deux coſtés,

16 Et faictes d'ouurage du Seigneur, auſſi lèſcriture de Dieu eſtoit engrauee és tables.

17 Or Ioſué oyant le bruit du peuple qui crioit, dit à Moyſe,Il y a hurlement de combat en l'oſt: auquel il reſpondit,

18 Ce n'eſt pas vne voix enhortant à combat,ne vn cri de *gens* s'entrepouſſans à fuite:mais i'oy la voix de *gens* chantans.

19 Et quād il fut approché de l'oſt,il vid le veau, & les danſes : & ſe courrouçant aſprement ietta hors de ſa main les tables, & les rompit au pied de la montagne.

20 Et prenant le veau qu'ils auoyent faict le bruſla,& le briſa en poudre:puis lèſpandit en lèau & en donna à boire aux enfans d'Iſrael.

21 Et dit à Aaron,Que tà faict ce peuple, que tu ayes amené ſur luy vn ſi treſgrand peché?

22 Auquel il reſpondit : Que mon ſeigneur ne ſe courrouce point:car tu cognois ce peuple qu'il eſt enclin à mal.

23 Ils m'ont dict,Fay nous des dieux qui marchent deuant nous : car de ceſt homme Moyſe qui nous a tiré du païs d'Egypte, nous ne ſçauons qu'il luy eſt aduenu.

24 Auſquels ie di,Qui dèntre vous a de l'or? Ils l'ont apporté & me l'ont donné:& ie lày ietté dedans le feu,& ce veau en eſt ſorti.

25 Moyſe donc voyāt q̄ le peuple eſtoit deſnué, (car Aaron l'auoit deſpouillé pour l'ignominie de l'ordure,& làuoit mis nud entre les ennemis.)

26 Et ſe plantant à la porte du camp, dit : S'il y a quelcun qui ſoit de la part du Seigneur, qu'il ſe ioingne à moy.Et tous les enfans de Leui sàſſemblerent vers luy.

27 Auſquels il dit:Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ceci : Que chacun mette ſon eſpee ſur ſa cuiſſe. Paſſez & repaſſez de porte en porte par le milieu du camp, & chacun de vous tue ſon frere & ſon ami,& ſon prochain.

28 Et les enfans de Leui firent ſelon la parole de Moyſe:& en ce iour la tomberent enuiron vingt & trois mille hommes.

29 Et Moyſe dit:Vous auez auiourd'huy cōſacré vos mains au Seigneur, vn chacun ſur ſon fils, & ſur ſon frere,à fin q̄ vous ſoit dōnee benediction.

30 Le lendemain venu, Moyſe dit au peuple: vous auez peché vn treſgrand peché, ie monteray au Seigneur,ſi en quelque maniere ie le pourray appaiſer pour voſtre peché.

31 Et retournant au Seigneur,dit : Ie te prie Seigneur: Ce peuple a perpetré vn treſgrand peché, & sèſt faict des dieux d'or.

32 Ou pardonne leur ceſte faute,ou ſi non,efface moy de ton liure que tu as eſcrit.

33 Auquel le Seigneur reſpondit,

34 Qui aura peché contre moy, ie lèffaceray de mon liure : mais toy va tèn & conduy ce peuple au lieu duquel ie tày parlé : & mon ange te precedera : & au iour de la vengeance ie viſiteray auſſi ce leur peché.

35 Le Seigneur donc frappa le peuple pour la coulpe du veau qu'auoit faict Aaron.

CHAP. XXXIII.

Le peuple pleure ſon peché, Moyſe parle à Dieu deuant tous, qui deſire veoir la face de Dieu.

APres le Seigneur parla à Moyſe, diſant: Va & monte d'ici, toy & le peuple que tu as tiré du païs d'Egypte, en la terre pour laquelle iày iuré à Abraham, Iſaac & Iacob, diſant, Ie la donneray à ta ſemence,

Sus 23.20 2 ¶Et enuoyeray l'ange ton precurſeur, à fin que ie chaſſe le Chananeen & l'Amorrheen, & Hetheen & Pherezeen & Heueen & Iebuſeen.

3 Et que tu entres en la terre coulante de laict & de miel: car ie ne monteray point auec toy,

Sus 32.9 Deut. 9.13 ¶pource que tu es vn peuple de dur cerueau: de peur que parauenture ie ne te conſume en chemin.

4 Et le peuple oyant ce treſmauuais propos, ſe contriſta: & nul ne sèſt veſtu de ſon ornement ſelon ſa couſtume.

5 Et le Seigneur dit à Moyſe. Di aux enfans d'Iſrael: Vous eſtes vn peuple de dur cerueau: ie monteray vne fois au milieu de toy, & te conſumeray: tout à ceſte heure poſe ton ornemẽt, à fin que ie ſçache que ie te feray.

6 Les enfans d'Iſrael donc mirent bas leurs ornemens pres la montagne d'Horeb.

7 ¶Et Moyſe prenant le tabernacle, lèſtendit hors du camp bien loin, & appella ſon nom le Tabernacle dàlliance. Et tous ceux qui auoyent quelque choſe à demander, entroyent au Tabernacle dàlliance dehors le camp.

8 Et quand Moyſe venoit audict Tabernacle, tout le peuple ſe leuoit, & vn chacun ſe tenoit à lèntree de ſon pauillon regardant apres Moyſe iuſques à ce qu'il fuſt entré dedans le tabernacle.



9 Et quand Moyſe eſtoit entré au tabernacle d'alliance, vne colonne de nuee deſcendoit, & sàrreſtoit à la porte du tabernacle, & le Seigneur parloit à Moyſe,

10 Voyant tout le mõde que la colonne de nuee sàrreſtoit à la porte du tabernacle, & vn chacun eſtoit debout, & adoroit dés la porte de ſon pauillon.

11 Et le Seigneur parloit à Moyſe face à face, cõme l'homme parle à ſon ami. Et quand Moyſe eſtoit retourné au camp, ſon ſeruiteur Ioſué fils de Nun, ieune, ne bougeoit du tabernacle.

12 ¶Et Moyſe dit au Seigneur: Tu commandes que ie mene ce peuple, & ſi ne me fais point cognoiſtre celuy que tu veux enuoyer auec moy, encore que tu ayes dict, Ie te cognoy par nom, & as trouué grace deuant moy.

13 Si donc iày trouué grace deuant toy, monſtre moy ta face, à fin que ie te cognoiſſe, & que ie trouue grace deuant tes yeux. Regarde ton peuple, ceſte gent.

14 Et le Seigneur dit, Ma face te precedera, & te donneray repos.

15 Et Moyſe dit: Si toy meſme ne marches deuant, ne nous emmenez point hors d'ici:

16 Car en quoy pourrons nous cognoiſtre moy & ton peuple, qu'ayons trouué grace deuant ta face, ſi tu ne chemines auec nous, à fin que nous ſoyons glorifiés de tous les peuples qui habitent en la terre?

17 Et le Seigneur dit à Moyſe, Ie feray auſſi ceſte choſe que tu as dict: Car tu as trouué grace deuant moy, & tày cognu par nom.

18 Lequel dit, Monſtre moy ta gloire.

19 Reſpondit, Ie te monſtreray tout bien, & appelleray au nom du Seigneur deuant toy, & ¶ auray compaſſion de celuy à qui ie voudray, & ſeray doux enuers qui me plaira. *Rom. 9.15*

20 Puis dit: Tu ne pourras voir ma face: car l'homme ne me verra point, & viura.

21 Et derechef, Voici, le lieu eſt aupres de moy, & tu tarreſteras ſur la pierre.

22 Et quand ma gloire paſſera, ie te mettray au pertuis de la pierre, & te couuriray de ma main droite tant que ie ſeray paſſé.

23 Puis ie retireray ma main, & verras mes parties de derriere: mais tu ne pourras voir ma face.

CHAP. XXXIIII.

Moyſe ayant receu autres tables du Seigneur, retourne au peuple, lequel s'eſmerueille pour la lueur de ſon viſage.

ET puis apres *le Seigneur* dit, ¶Applanis toy deux tables de pierre comme les premieres, & ièſcriray ſur icelles les paroles qui eſtoyent és tables que tu as rompu. *Deut. 10.1*

2 Sois preſt au matin, à fin que tu montes incontinent en la montagne de Sinai, & màſſiſte ſur le coupeau de la montagne.

3 Que nul ne monte auec toy, & que nul ne ſoit veu en toute la montagne: auſſi que beufs & moutons n'y paiſſent à lèntour.

4 Il applanit donc deux tables de pierre comme les premieres, & ſe leuant de nuict, monta en la montagne de Sinai, ainſi que le Seigneur luy auoit commandé, portant auec ſoy les tables.

5 Et quant le Seigneur fut deſcendu en la nuee, Moyſe sàtreſta auec luy, inuoquant le nom du Seigneur:

6 Lequel paſſant deuant luy, il dit: Seigneur Dieu dominateur miſericordieux & clement, patient, & de grande compaſſion, & veritable:

7 ¶Qui gardes miſericorde à milliers, qui oſtes iniquité & preuarication & peché, & nul nèſt innocent enuers toy: qui rens l'iniquité ¶ des peres ſur les enfans, & ſur les enfans de leurs enfans iuſques à la troiſieme & quatrieme generation. *Pſeau. 142* *Ierem. 32.19* *Deut. 5.9*

8 Et

8 Et incontinent Moyſe ſènclina en terre, & adorant dit:

9 O Seigneur, ſi iày trouué grace deuant toy, ie te prie que tu chemines auec nous: car le peuple eſt de dur cerueau, à fin que tu pardonnes nos iniquités & nos pechés, & que tu nous poſſedes.

Deut.5.1 Iere.32 10 Et le Seigneur reſpondit: | Ie traicteray allian ce voyant tout chacun. | Ie feray merueilles qui n'ont eſté veuës ſur la terre, ny en aucunes gens: à fin que le peuple au milieu duquel tu es, voye l'œuure terrible du Seigneur, que ie feray.

11 Garde tout ce que ie te commande auiourd'huy. Moy meſme dechaſſeray deuant toy l'Amorrheen & Chananeen & Hetheen & Pherezeen & Heueen & Iebuſeen.

12 Donne toy garde de ne iamais ioindre amitié auec les habitans de ceſte terre là, leſquels te ſoyent en ruine.

13 Dàuantage demoly leurs autels, & briſe leurs ſtatues, & coupe leurs taillis.

14 Nàdore point de Dieu eſtrange. Le Seigneur ialoux eſt ſon nom, Dieu eſt ialoux.

Ioſu.23 Deut.7 15 | Ne fais aucune alliance auec les hommes de ces païs là: de peur que quand ils auront faict fornication auec leurs dieux, & aurõt adoré leurs ſimulacres, quelqu'vn ne tàppelle pour manger des choſes y immolees.

Leuit.17 16 | Et ne prendras leurs filles pour femmes à vos fils: de peur qu'elles ayant faict fornication, ne facent auſſi faire fornication à tes fils apres leurs dieux.

17 Tu ne te feras des dieux de fonte.

18 Tu garderas la ſolennité des pains ſans leuain.

Ioſu.5.& 13.15 | Par ſept iours tu mãgeras des pains ſans leuain, comme ie tày commandé au temps du moys des nouueaux fruicts: car au temps du moys de printemps tu es ſorti d'Egypte.

Ioſu.13.12. & 22.29 Ezech.44.30 19 Tout | maſle qui ouure la matrice, ſera mien: de tous animaux tant vaches que brebis, ſera mien.

20 Tu racheteras le premier-nay de làſne, d'vne brebis: & ſi tu ne le rachetes, il ſera occis. Tu racheteras le premier-nay de tes fils: & nàpparoiſtras point vuide deuant moy.

Ioſu.20.9. & 23.12 Deut.5.13 Ioſu.23.13 Deut.16.16 21 | Six iours tu laboureras, & au ſeptieſme tu ceſſeras de labourer la terre & de moiſſonner.

22 | Tu feras la ſolennité des ſemaines, aux premices de la moiſſon du froment: & la ſolennité de la deſpouille à l'iſſue de làn quand toutes choſes ſont recueillies.

23 Trois fois làn comparoiſtra tout maſle tien deuant le tout-puiſſant Seigneur Dieu d'Iſrael:

24 Car quand iàuray dechaſſé les Gentils de deuant toy, & eſlargi tes bornes, nul ne fera mal à ta terre lors quand tu monteras pour comparoir trois fois làn deuant le Seigneur ton Dieu.

Ioſu.13.18 25 | Tu n'immoleras point le ſang de mon ſacrifice ſur le leuain: & ne demeurera rien pour le lendemain du ſacrifice de la ſolennité de Paſque.

Ioſu.23.19 Deut.14.22 26 | Tu offriras les premices des fruicts de ta terre en la maiſon du Seigneur ton Dieu. | Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere.

27 Et le Seigneur dit à Moyſe, Eſcri pour toy ces paroles par leſquelles iày faict alliance auec toy, & auec Iſrael.

28 | Et fut Moyſe illec auec le Seigneur quarante iours & quarante nuicts ſans manger pain, & ſans boire eau. Et il eſcriuit és tables les | paroles de lalliance. Ioſu.23.19 Deut.9.9. & 18 Deut.4.13



29 Et lors que Moyſe deſcendoit de la montagne de Sinay, il tenoit les deux tables du teſmoignage: & il ne cognut point que ſa face fuſt cornue pour auoir parlamenté auec le Seigneur.

30 Et Aaron & les enfans d'Iſrael voyans la face de Moyſe cornue, craignirent d'approcher de luy.

31 Et eſtant appellés de luy tant Aaron que les princes de la ſynagogue, sèn reuinrent:

32 Et apres qu'il eut parlé à eux, tous les enfans d'Iſrael sàpprocherent de luy: auſquels il commanda toutes les choſes qu'il auoit entendu du Seigneur en la montagne de Sinay.

33 Et ayant Moyſe acheué de parler, | mit vn voile ſur ſa face. Lequel il oſtoit entrant au Seigneur, & parlant auec luy, iuſques à ce qu'il en ſortiſt. 2.Cor.3.13

34 Et lors il parloit aux enfans d'Iſrael tout ce qui luy eſtoit enioinct.

35 Leſquels veoyent la face de Moyſe ſortant dehors eſtre cornue: mais luy derechef couuroit ſa face quant il parloit à eux.

CHAP. XXXV.

Comme le Sabbath eſt commandé: les premiers fruicts demandez: & des ouuriers du Tabernacle.

MOyſe donc ayant aſſemblé toute la congregation des enfans d'Iſrael, leur dit: Voicy les choſes que le Seigneur commande eſtre faictes.

2 Vous beſongnerez par ſix iours: le ſeptieſme vous ſera ſainct Sabbath, & repos au Seigneur. Quiconque fera œuure en iceluy, mourra.

3 Vous n'allumerez point de feu en toutes vos maiſons au iour du Sabbath.

4 Derechef Moyſe dit à toute la congregation des enfans d'Iſrael, Voicy que le Seigneur vous commande en diſant.

5 Mettez à part chés vous les premiers fruicts pour le Seigneur. | Vn chacun les offre volontairement au Seigneur, & de prompt courage: or, argent, & airain. Ioſu 25.2

6 Hyacinthe & pourpre, & graine deux fois teincte, & creſpe & poils de cheures,

7 Et peaux de moutons teinctes en rouge, & peaux violettes, bois de Setim.

8 Et huile pour accouſtrer le luminaire, & pour faire de l'onguent,& du parfum treſſouëf.
9 Pierres d'Onyx,& pierres pour l'ornement de l'Eſpaulier,& du Rational.
10 Et tous les ſages dentre vous viennent & facent tout ce que le Seigneur a commandé.
11 A ſçauoir le tabernacle, & auſſi ſon pauillon, & ſa couuerture, ſes anneaux, & ſes planchers auec les leuiers,& pieux,& ſoubaſſemens.
12 Larche, & ſes leuiers: le propiciatoire, & le voile qui eſt eſtendu au-deuant.
13 La table,& ſes leuiers,& vaiſſeaux,& les pains de propoſition.
14 Le chandelier pour ſouſtenir le luminaire, ſes vaiſſeaux & ſes lampes, & l'huile pour entretenir le luminaire.
15 Lautel de lencenſemẽt,& ſes leuiers,& l'huile d'onction,& le parfum odoriferãt,le voile à l'huis du tabernacle.
16 Lautel d'holocauſte & ſa grille dairain auec ſes leuiers, & ſes vaiſſeaux:le cuueau, & ſon ſoubaſſement.
17 Les courtines du paruis auec ſes piliers & ſes ſoubaſſemens, & le pauillon de la porte dudict paruis.
18 Les pieux du tabernacle & du paruis, auec leurs cordages.
19 Les veſtemens qui ſont ordonnés pour adminiſtrer au ſanctuaire, les veſtemens d'Aaron ſouuerain preſtre,& de ſes enfans,pour me ſeruir en office de preſtriſe.
20 ¶ Lors toute la cõgregation des enfans d'Iſrael eſtant ſortie de la preſence de Moyſe,
21 Offrit de cœur treſprompt & deuot les premices au Seigneur pour faire l'œuure du tabernacle du teſmoignage:tout ce qui eſtoit neceſſaire pour le ſeruice & les ſaincts veſtemens.
22 Les hommes auec les femmes baillerent des carcans des oreillettes, des anneaux, & des bracelets, tout vaiſſeau d'or fut mis à part en don au Seigneur.
23 Tout homme qui auoit or, hyacinthe, pourpre, graine deux fois teincte, & creſpe, poil de cheure, peaux de moutons teinctes en rouge & violettes,
24 Metaux dargent,d'or,& dairain, il les offroit au Seigneur,& bois de Setim pour diuers vſage.
25 Dauantage les femmes bien appriſes donnerent ce qu'elles auoyent filé de hyacinthe, pourpre,& vermeil,& creſpe,& poils de cheures,donnant tout de leur propre gré.
26 Mais les princes offrirent des pierres d'Onyx & pierres precieuſes pour l'Eſpaulier & le Rational.
27 Et drogues aromatiques & huile pour acouſtrer le luminaire,& preparer de l'onguent,& miſtionner du parfum de treſſouëf odeur.
28 Tout homme & toute femme d'vn cœur deuot offrirẽt des dons pour faire les ouurages que le Seigneur auoit commandé eſtre faicts par les mains de Moyſe. Tous les enfans d'Iſrael offrirẽt dons volontiers au Seigneur.
29 Et Moyſe dit aux enfans d'Iſrael, Voicy le
Sur 31.2 Seigneur a appellé nommément | Beſeleel fils d'Vri,fils de Hur de la lignee de Iuda,
30 Et là remply dèſprit de Dieu, de ſapience & intelligence,& de ſcience,& de toute doctrine,
31 Pour imaginer inuẽtion à beſongner en or & argent & en airain, & en fer, & en graueure de pierrerie,& en artifice de charpenterie.
32 Tout ce qui ſe peut trouuer artificieuſement il luy a donné à ſon cœur, & à Ooliab fils de Achiſamech de la lignee de Dan.
33 Il les a enſeignés tous deux de tel ſçauoir que ils facent ouurage de tailleur en bois de ſapin, de tiſſeur de toutes couleurs,de brodeur en hyacinthe,en pourpre, en graine deux fois teincte, en creſpe:& qu'ils tiſſent toutes choſes,& inuentent toutes nouueautés.

CHAP. XXXVI.

La fabrication du tabernacle,& de toutes ſes appartenances.



BEſeleel donc & Ooliab, & tout homme ſage auſquels le Seigneur auoit donné ſcience pour ſçauoir ouurer ingenieuſement, firent ce qui eſtoit neceſſaire à l'vſage du ſanctuaire,& que le Seigneur auoit commandé.
2 Or comme Moyſe eut appellé iceux, & tout homme expert à qui Dieu auoit donné entendement, & qui volontiers sèſtoyent offerts à faire quelque ouurage, il leur bailla toutes les oblations des enfans d'Iſrael.
3 Et comme ils eſtoyent ententifs à leur ouurage,tous les iours, le peuple offroit ſes preſens le matin.
4 Parquoy les ouuriers contrains de venir à Moyſe, luy dirent: Le peuple offre plus qu'il nèſt neceſſaire.
5 Donc Moyſe commanda dannoncer par la trompette, Que ne homme ne femme n'offre plus rien pour l'ouurage du ſanctuaire.
6 Et ainſi fut ceſſé d'offrir dons, pour ce que les choſes offertes eſtoyent ſuffiſantes & ſuperabondoyent.
7 Or tous hommes ſages de cœur,pour parachever l'ouurage du tabernacle, firent deux courtines de creſpe retors, & hyacinthe & pourpre, & graine deux fois teincte,de diuerſe façon, & art de tiſſier en diuerſes couleurs.
8 Deſquelles l'vne eſtoit de vingt & huict coudees de long,& quatre de large. Toutes les courtines eſtoyent d'vne meſure.
9 Et ioignit cinq courtines l'vne à lautre, & accoupla autres cinq l'vne à lautre enſemble.
10 Et fit

10 Et fit des anſes de hyacinthe au bord d'vne courtine d'vn coſté & dàutre, & au bord de làutre courtine ſemblablement, tellement que les anſes venoyent l'vne contre làutre & eſtoyent ioinctes l'vne à làutre.

11 Dont auſſi il fondit cinquante anneaux d'or, à fin dàcrocher les anſes des courtines, & quil fuſt faict vn tabernacle.

12 Et fit onze manteaux de poil de cheure pour couurir le toict du tabernacle.

13 La longueur d'vn des mãteaux eſtoit de trente coudees, & la largeur de quatre. Tous les manteaux eſtoyent d'vne meſure : Deſquels il en accoupla cinq à part, & les ſix autres à part.

14 Et fit cinquante anſes ſur le bord de l'vn des manteaux, & cinquante ſur le bord de làutre, pour les accoupler l'vn à làutre.

15 Et cinquante boucles dàirain par leſquelles le toict fuſt attaché, tellement qu'vn manteau fuſt faict de tous manteaux.

16 Et fit auſſi la couuerture du tabernacle de peaux de moutons teinctes en rouge : & vne autre couuerture par-deſſus de peaux violettes.

17 Fit pareillement des ais du tabernacle de bois de Setim, ſe tenans debout.

18 La longueur d'vn ais eſtoit de dix coudees, & la largeur de coudee & demie.

19 Deux enchaſſeures eſtoyent à chacun ais, pour ioindre l'vn à làutre.

20 Ainſi fit il en tous les ais du tabernacle: deſquels les vingt eſtoyent au coſté de Midy Auſtral auec quarante ſoubaſſemens dàrgent.

21 Deux ſoubaſſemens eſtoyent mis ſous vn ais des deux coſtés des coins, ou les enchaſſeures des coins aboutiſſoyent és coins.

22 Et fit vingt ais au coſté du tabernacle vers la partie d'Aquilon, auec quarante ſoubaſſemens dàrgent, deux ſoubaſſemens à chacun ais.,

23 Et au coſté vers l'Occident, cèſt à dire à celle part du tabernacle qui regarde la mer, fit ſix ais, & deux autres à chacun du tabernacle par derriere.

24 Leſquels eſtoyẽt ioincts depuis le bas iuſques en haut, & ſe rapportoyent en vn aſſemblement. Ainſi fit il des deux coſtés par les coins, à fin

25 que fuſſent enſemble huict ais, & euſſent ſeize ſoubaſſemens dàrgent, à ſçauoir deux ſoubaſſemens ſous chacun ais.

26 Fit dàuantage cinq leuiers de bois de Setim pour retenir ſerré les ais d'vn coſté du tabernacle.

27 Et cinq autres pour conioindre les ais du tabernacle de làutre coſté.

28 Et outre ceux cy cinq autres leuiers vers le coſté Occidental du tabernacle contre la mer.

29 Fit auſſi vn autre leuier qui paſſoit par le milieu des ais depuis vn coin iuſques à làutre.

30 Et dora ces cloiſons, leurs ſoubaſſemẽs eſtans dàrgent de fonte.

31 Et fit leurs anneaux d'or, parmy leſquels les leuiers peuſſent eſtre mis: leſquels auſſi il couurit de lames d'or.

32 Il fit auſſi vn voile de hyacinthe & pourpre & vermeil, & de creſpe retors d'ouurage tiſſu de diuerſes couleurs, changeant & entremeſlé.

33 Et quatre piliers de bois de Setim, leſquels il d'ora auec leurs chapiteaux, les ſoubaſſemens eſtans dàrgent de fonte.

34 Il fit auſſi à lèntree du tabernacle vn voile de hyacinthe, de pourpre de vermeil, & de creſpe retors d'ouurage de broderie,

35 Et cinq piliers auec leurs chapiteaux, leſquels il couurit d'or,

36 Et fondit leurs ſoubaſſemens dàirain leſquels auſſi couurit d'or.

CHAP. XXXVII.

De l'arche du propiciatoire, des cherubins, table, chandelier, & autres.

OR Beſeleel fit auſſi làrche de bois de Setim, longue de deux coudees & demie, & large d'vne coudee & demie, & haute d'vne coudee & demie.

2 Et la couurit dehors & dedans de fin or: & luy fit vn coronnement d'or à lèntour.

3 Faiſant de fonte quatre anneaux d'or par ſes quatre coins, deux anneaux pour vn de ſes coſtés, & deux pour làutre.

4 Auſſi fit les leuiers de bois de Setim, & les reueſtit d'or.

5 Et les mit dedans les anneaux qui eſtoyent aux coſtés de làrche pour la porter.

6 Il fit auſſi le propiciatoire (qui eſt l'oracle) de fin or, de deux coudees & demie en longueur, & large d'vne coudee & demie.

7 Et deux Cherubins auſſi d'or duit au marteau, leſq̃ls il mit d'vne part & d'autre du ꝓpiciatoire.

8 Vn Cherubin au deſſus d'vne des parties, & l'autre Cherubin au deſſus de l'autre partie.

9 Les deux Cherubins en chacune des ſummités du propiciatoire, eſtendans les ailes, & courans le propiciatoire, & ſe regardans l'vn l'autre, & iceluy (*propiciatoire.*)

10 Il fit auſſi la table de bois de Setim, longue de deux coudees, & large d'vne coudee, & haute de coudee & demie.

11 Et lènuironna de fin or, & luy fit vne cornice d'or à lèntour.

12 Et à ceſte cornice vne couronne d'or cannelee, de quatre doigts, & ſur la meſme vn autre couronne d'or.

13 Et luy fondit quatre anneaux d'or, leſquels il mit aux quatre coins par chacun des pieds de la table contre le couronnement.

14 Et mit en iceux les leuiers pour pouuoir porter la table.

15 Et fit leſdicts leuiers de bois de Setim, & les enuironna d'or.

16 Et les vaiſſeaux à diuers vſages de la table, les ſaucieres, les phioles, & les gobelets, & les encenſoirs, de fin or, eſquels on doit faire les oblations.

17 Il fit auſſi le chandelier de fin or duit au marteau.

18 Du fuſt duquel ſortoyent des tuyaux, des taſſes, des pommeaux, & des lis,

19 Six tuyaux pour les deux coſtés, trois à vn coſté, & trois à l'autre.

20 En chacũ des tuyaux trois taſſes en forme de noix *d'amande*, des põmeaux enſemble & des lis.

21 Et trois taſſes cõme vne noix à l'autre tuyau, & pommeaux enſemble & lis.

22 L'ou

22 L'ouurage des ſix tuyaux qui ſortoyent du fuſt du chandelier eſtoit eſgal.
23 Or en ce fuſt y auoit quatre taſſes en forme de noix *d'amãde*, & à chacune des põmeaux & des lis,
24 Et des pommeaux ſous les deux branches en trois lieux, qui ſont enſemble ſix tuyaux ſortantes d'vn fuſt.
25 Dõc tant les põmeaux que les brãches ſortantes d'iceluy, eſtoiẽt tous de fin or duit au marteau.
26 Il fit auſſi ſept lampes auec ſes mouchettes, & des cruſeaux ou ſeroyent eſteinctes les moucheures, de fin or.
27 Le chandelier auec tous ſes vaiſſeaux peſoit vn talent d'or.
28 Il fit auſſi l'autel des parfums, de bois de Setim, ayant vne coudee en quarré de chacun coſté, & en hauteur deux: des coins duquel ſortoyẽt des cornes.
29 Et le veſtit de fin or, auec la grille, & ſes parois, & ſes cornes.
30 Et luy fit au tour vne couronne d'or legere, & deux anneaux d'or ſous la couronne à chacun coſté, pour y mettre les leuiers, à fin que l'autel ſe peuſt porter.
31 Et fit ces leuiers de bois de Setim, & les couurit de lames d'or.
32 Dauantage il compoſa de l'huile pour l'onguent de ſanctification, & les parfums de pures drogues aromatiques, en art de perfumeur.

CHAP. XXXVIII.

De l'autel des ſacrifices bruſlez, & de la perfection du ſanctuaire.



IL fit auſſi l'autel des holocauſtes de bois de Setim, ayant cinq coudees en quarré, & trois en hauteur.
2 Duquel les cornes iſſoyent des coins: & les couurit des lames d'airain.
3 Il fit auſſi diuers vaiſſeaux d'airain à l'vſage d'iceluy, les chauderons, les tenailles, les hauets, les crochets, & poelles à feu.
4 Et fit la grille d'iceluy d'airain en façõ de treillis, & ſous icelle au milieu de l'autel vn fouyer.
5 Et fondit quatre anneaux d'airain aux quatre extremités de la grille pour y mettre les leuiers
Sm 27 | à porter.
6 Leſquels meſmes il fit de bois de Setim, & les couurit de lames d'airain. Et les mit dedans les anneaux qui apparoiſſoyent aux coſtés de l'autel.
7 Or ceſt autel n'eſtoit pas maſſif, mais creux, de planches, & vuide par dedans.
8 Il fit auſſi le cuueau d'airain auec ſon ſoubaſſement des mirouoirs des femmes qui gardoyent l'huis du tabernacle.
9 Il fit auſſi vn paruis, duquel au coſté de midy y auoit des tentes de creſpe retors, de cẽt coudees.
10 Et vingt piliers d'airain auec leurs ſoubaſſemens: les chapiteaux des piliers, & toute la graueure de l'ouurage, d'argent.
11 Et au coſté d'Aquilon les tentes, les piliers, les ſoubaſſemens, & les chapiteaux des piliers, eſtoyẽt d'vne meſme meſure, & ouurage & metal.
12 Et au coſté vers Occident, y auoit des courtines de cinquante coudees, dix piliers d'airain auec leurs ſoubaſſemens d'airain, & les chapiteaux des piliers & toute l'engraueure de l'ouurage, d'argent.
13 Et en la partie vers Orient il ordonna des tentes de cinquante coudees.
14 Deſquelles l'vn coſté tenoit quinze coudees de trois piliers auec ſes ſoubaſſemens.
15 Et en l'autre coſté les courtines eſtoyent egallement de quinze coudees, & les trois piliers & les ſoubaſſemẽs d'autant, pour ce qu'au milieu d'iceux il fit l'entree du tabernacle.
16 Il auoit tiſſu toutes les courtines du paruis de creſpe retors.
17 Les ſoubaſſemens des piliers eſtoyent d'airain, & les chapiteaux d'iceux auec toutes leurs engraueures, d'argent: & d'auantage il veſtit meſmes les piliers du paruis d'argent.
18 Et à l'entree d'iceluy il fit vne tente de hyacinthe, de pourpre, de vermeil & de creſpe retors d'ouurage de broderie, laquelle auoit en lõgueur vingt coudees, & la hauteur eſtoit de cinq coudees, ſelon la meſure de toutes les courtines du paruis.
19 Et à l'entree y auoit quatre piliers auec les ſoubaſſemens d'airain, & leurs chapiteaux & engraueures d'argent.
20 Fit auſſi les pieux du tabernacle & du paruis à l'entour d'airain.
21 Ce ſont cy les inſtrumens du tabernacle de teſmoignage, leſquels ont eſté denombrés ſelon le commandement de Moyſe és ceremonies des Leuites par la main d'Ithamar fils du preſtre Aaron.
22 Leſquels Beſeleel fils d'Vri fils de Hur de la lignee de Iuda auoit parfaicts ſuiuant le commandement du Seigneur à Moyſe.
23 Adioinct auec luy Ooliab fils d'Achiſamech de la lignee de Dan, architecte & ouurier ſubtil & brodeur & tapiſſeur en hyacinthe, eſcarlate, vermeil & creſpe.
24 Tout l'or qui fut employé, pour l'ouurage du ſanctuaire, & qui fut offert en oblation, fut vingt & neuf talens, & ſept cens & trente ſicles, ſelon la meſure du ſanctuaire.
25 Et fut offert de tous ceux qui paſſoyent par le denombrement depuis l'aage de vingt ans & au deſſus: qui furent ſix cens trois mille & cinq cens cinquante hommes armés.
26 Dauantage il y eut cent talens d'argent, deſquels furent fondus les ſoubaſſemens du ſanctuaire, & de l'entree ou le voile pend. Cent ſoubaſſemens furẽt faicts de cent talens, vn talent compté

compté pour chacun ſoubaſſement.
27 Mais il fit les chapiteaux pour les piliers de mille ſept cens & ſeptante cinq ſicles, leſquels meſmes reueſtit dargent.
28 Item lairain des oblations fut de ſeptante deux mille talens,& outre quatre cens ſicles.
29 Deſquels il fit fondre les ſoubaſſemens de la porte du tabernacle de teſmoignage, & lautel dairain,auec ſa grille,& tous les vaiſſeaux qui appartiennent à ſon vſage,
30 Et les ſoubaſſemens du paruis tant à lentour qu'à ſon entree, & les pieux du tabernacle, & du paruis à lentour.

CHAP. XXXIX.

Des veſtemens ſacerdotaux.

ET fit de hyacinthe & pourpre,vermeil & creſpe, les veſtemens deſquels Aaron ſeroit veſtu quand il feroit le ſeruice és lieux ſaincts, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe:



2 Il fit dõc lèſpaulier d'or,de hyacinthe,de pourpre, de graine deux fois teincte, de creſpe retors par ouurage de tiſſier en diuerſes couleurs.
3 Et tailla des feuilles d'or deliees, & les decoupa par filets parmy la trame des premieres couleurs.
4 Auſſi deux bordures conioinctes l'vne à lautre de deux coſtés des extremités: & le baudrier de ſemblables couleurs, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
5 Item il diſpoſa deux pierres d'Onyx enuironnees dènchaſſures d'or, & entaillees des noms des enfans d'Iſrael,par art de graueur lapidaire.
6 Six noms en vne pierre, & ſix en lautre ſelon l'ordre de leur natiuité.
7 Et les mit des coſtés de l'Eſpaulier en memoire des enfans d'Iſrael, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
8 Il fit auſſi le Rational d'ingenieuſe façon,comme l'ouurage de l'Eſpaulier, *à ſcauoir* d'or,de hyacinthe,de pourpre,de graine deux fois teincte,& de creſpe retors, quarré, double à la meſure d'vn palme.
9 Et mit en iceluy quatre rengees de pierres. En la premiere rengee y auoit vne Sardoine,vne Topaze,& vne Eſmeraude.
10 A la ſeconde vn Eſcarboucle, vn Sapphir, & vn Iaſpe.
11 A la troiſieſme vn Ligure, vne Agathe, & vn Amethyſte.
12 A la quatrieſme vn Chryſolithe,vn Onyx, & vn Beryl, enuironnés & enchaſſés en or ſelon leur ordre.
13 Et ces douze pierres eſtoyent engrauees des noms des douze tribus d'Iſrael,chacune à chacun nom d'iceux.
14 Firent auſſi au Rational des chainettes sèntretenans de fin or.
15 Et deux crochets,& autant dàgneaux d'or,
16 Et mirent les agneaux aux deux coſtés du Rational,
17 Deſquels les deux chainettes d'or pendoyẽt, leſquelles ils attachoyent aux crochets qui ſortoyent és coſtés du Rational.
18 Icelles choſes conuenoyent en telle ſorte enſemble & deuant & derriere,que l'Eſpaulier & le Rational eſtoyent entrelaſſés,
19 Serrés au baudrier, & ioincts aux agneaux, leſquels vne bende d'hyacinthe accouploit, de peur qu'iceux mal eſtreincts ne coulaſſent, & ſe ſeparaſſent l'vn de lautre,comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
20 Ils firent auſſi la tunique de l'Eſpaulier toute de hyacinthe,
21 Et vn chaperon en la partie ſuperieure cõtre le milieu, & la bordure tiſſue à lèntour du chaperon.
22 Et en bas aux pieds, des pommes de grenade de hyacinthe,de pourpre,de vermeil & de creſpe retors.
23 Et des ſonnettes de fin or, leſquelles ils mirent parmy les grenades à lèntour du bas de la tunique.
24 A ſçauoir vne ſonnette d'or,& vne grenade: deſquels eſtoit orné le pontife quand il marchoit pour exercer ſa charge, ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
25 Ils firent auſſi à Aaron & à ſes fils des tuniques de creſpe d'ouurage de tiſſier.
26 Et des mitres auec leurs petites couronnes de creſpe.
27 Des brayes auſſi de lin,de creſpe.
28 Mais la ceincture eſtoit de creſpe retors, de hyacinthe,pourpre, & de vermeil, diſtinct d'ouurage de broderie, comme le Seigneur lauoit commandé à Moyſe.
29 Ils firent auſſi la lame de la ſaincte veneratiõ de fin or: & eſcriuirent ſur icelle par art de graueur lapidaire le ſainct du Seigneur.
30 Et la lierent d'vn cordon de hyacinthe auec la mitre, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
31 Donc tout l'ouurage du tabernacle, & du toict de teſmoignage fut paracheué:& les enfans d'Iſrael firent toutes les choſes que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
32 Et offrirent le tabernacle, & le toict, & tous les vaiſſeaux, les agneaux, les ais, les leuiers, piliers,& ſoubaſſemens,
33 La couuerture de peaux de moutons teinctes en rouge, & vne autre couuerture de peaux de couleur de violette.
34 Le voile,larche,les leuiers,le propiciatoire.
35 La table auec ſes vaiſſeaux, & les pains de propoſition.
36 Le chandelier, ſes lampes, & leurs vtenſiles auec l'huile.

37 Lautel

37 Làutel d'or, & l'vnguent, & le parfum aromatique.
38 Et le voile de lèntree du tabernacle.
39 Làutel dàirain, ſa grille, les leuiers, & tous ſes vaiſſeaux: le cuueau auec ſon ſoubaſſement.
40 Les courtines du paruis, & les piliers auec leurs ſoubaſſemens: le voile de lèntree du paruis, & ſon cordage, & ſes pieux.
41 Il n'y eut faute dàucun vaiſſeau qui fuſt commandé eſtre faict au ſeruice du tabernacle, & au toict de làlliance.
42 Auſſi pareillement les enfans d'Iſrael offrirent les veſtemens deſquels les preſtres à ſçauoir Aaron & ſes enfans vſent au ſanctuaire, ainſi que le Seigneur auoit commandé.
43 Toutes leſquelles choſes comme Moyſe les vid accomplies, il les benit.

CHAP. XL.

Comme le tabernacle fut dreſſé, & de la gloire du Seigneur par vne nuee couurant le tabernacle.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Au premier iour du premier moys tu dreſſeras le tabernacle du teſmoignage,
3 Et poſeras larche en iceluy, & feras pendre du haut en bas le voile deuant elle:
4 Et ayant mis la table dedans, tu mettras ſur icelle les choſes qui ſont legitimemẽt ordõnees,
5 Le chandelier auec ſes lampes, & làutel d'or auquel lèncens ſe bruſle ſera poſé deuant larche du teſmoignage.



6 Tu poſeras le voile à lèntree du tabernacle de teſmoignage: & làutel de l'holocauſte deuãt luy.
7 Le cuueau entre làutel & le tabernacle: lequel empliras dèau.
8 Et entoureras le paruis & ſon entree de tẽtes.
9 Et prenant l'huile d'onction, oindras le tabernacle auec ſes vaiſſeaux, à fin que làutel de l'holocauſte, & tous ſes vaiſſeaux, ſoyent ſanctifiés,
10 Le cuueau auec ſon ſoubaſſement, toutes ces choſes tu conſacreras d'huile d'onction, à fin que elles ſoyent les ſaincts des ſaincts.
11 Et ameneras Aaron & ſes fils à la porte du tabernacle de teſmoignage.
12 Et quand ils ſeront laués dèau, tu les veſtiras des ſaincts veſtemens, à fin qu'ils me ſeruent,
13 Et q̃ leur onctiõ profite à preſtriſe perpetuelle.
14 Et Moyſe fit toutes les choſes que le Seigneur luy auoit commandé.
Nomb.7.1 15 ¶Donc au premier iour du premier moys en la ſecondeannee le tabernacle fut aſſis.
16 Et Moyſe le dreſſa, & mit les ais & les ſoubaſſemens, & les leuiers: & ordonna les piliers.
17 Et eſtendit le pauillon ſur le tabernacle, & mit la couuerture au deſſus comme le Seigneur auoit commandé.
18 Il poſa auſſi le teſmoignage en làrche, eſtant les leuiers mis deſſous, & l'oracle par deſſus.
19 Et quand il eut porté làrche dedans le tabernacle de teſmoignage, il pendit le voile deuant elle, à fin qu'il accompliſt le commandement du Seigneur.
20 Il poſa auſſi la table au tabernacle de teſmoignage au coſté d'Aquilon dehors le voile.
21 Ordonnãt ſur icelle les pains de propoſition, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
22 Et mit le chãdelier au tabernacle de teſmoignage vis à vis de la table, au coſté de midy,
23 Eſtant les lampes miſes par ordre ſelon le commandement du Seigneur.
24 Poſa auſſi làutel d'or ſous le toict du teſmoignage deuant le voile.
25 Et bruſla ſur iceluy le parfum des ſenteurs, ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
26 Et mit auſſi le voile à lèntree du tabernacle de teſmoignage.
27 Et làutel de l'holocauſte à lèntree du teſmoignage, & offrit ſur iceluy holocauſte, & ſacrifices, ainſi que le Seigneur auoit commandé.
28 Pareillement auſſi il ordonna le cuueau entre le tabernacle de teſmoignage & làutel, lèmpliſſant dèau.
29 Et Moyſe & Aaron auec les fils d'Aaron lauerent en iceluy leurs mains & leurs pieds, quand ils entroyent au toict de làlliance, & approchoyent de làutel, ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.



30 Il dreſſa auſſi le paruis à lèntour du tabernacle & de làutel, mettãt la tente à lèntree d'iceluy.
31 Or quand toutes choſes furent parfaictes vne nuee couurit le tabernacle de teſmoignage, & la gloire du Seigneur le remplit.
32 Et Moyſe ne pouuoit entrer le toict de làlliance, à cauſe que la nuee couuroit tout, & la maieſté du Seigneur reſplendiſſoit,
33 ¶Car la nuee auoit couuert toutes choſes. Nomb.9.15 1.Roys 8.10
34 Et quand la nuee deplaçoit de deſſus le tabernacle, les enfans d'Iſrael ſe deſcendoyent par leurs bandes.
35 Mais ſi elle s'y tenoit pendante deſſus, ils ne bougeoyent du meſme lieu:
36 Car la nuee du Seigneur comme couuroit le tabernacle de iour, & le feu de nuict, voyant tout le peuple d'Iſrael par toutes leurs demeures.

LE

LE TROISIEME LIVRE DE MOYSE DICT LEVITIQVE.

***

CHAPITRE I.

De l'ordre des ſacrifices, tant des petites beſtes, que des grandes.

LE Seigneur appella Moyſe, & parla à luy du tabernacle de teſmoignage, diſant, Parle aux enfans d'Iſrael,

2 Et leur di: Quand aucun dentre vous offrira oblation au Seigneur, des beſtes, c'eſt à ſçauoir des bœufs, & des brebis, en offrant les oblations:

3 Si ſon oblation eſt holocauſte, eſtant des grandes beſtes, il offrira vn maſle ſans macule à la porte du tabernacle de teſmoignage pour appaiſer le Seigneur à ſoy:

4 Et poſera ſa main ſur la teſte de l'holocauſte, & ſera acceptable & profitable pour ſa reconciliation.

5 Et immolera vn veau en la preſence du Seigneur. Et les fils d'Aaron preſtre offriront ſon ſang, le reſpandant à lentour de lautel lequel eſt deuant la porte du tabernacle.

6 Et l'hoſtie eſtant eſcorchee, ils decouperont des membres par pieces.

7 Et mettront le feu ſur lautel ayant arrengé le bois au parauant,

8 Et ordonné par deſſus les pieces decoupees, à ſçauoir la beſte, & toutes choſes coniointes au foye, auec les entrailles & les pieds lauez deau.

9 Et le preſtre les bruſlera deſſus lautel en holocauſte & en ſouëf odeur au Seigneur:

10 ¶Que ſi l'oblation eſt de bercail, de brebis ou de cheures, ou il offrira en holocauſte vn aigneau d'vn an, & ſans tache:

11 Et le tuera au coſté de lautel vers aquilon, en la preſence du Seigneur: & les fils d'Aaron en eſpandront le ſang ſur lautel à lentour:

12 Et decouperont les membres par pieces, la teſte, & tout ce qui tient au foye: & larengeront ſur le bois, auquel on mettra le feu deſſous.

13 Mais ils laueront deau les entrailles, & les pieds: puis le preſtre offrira tout ſur lautel en holocauſte, & en odeur treſſouëf au Seigneur.

14 Mais ſi l'oblatiõ de l'holocauſte au Seigneur, eſt de volaille, de tourterelles & pigeonneaux:

15 Le preſtre l'offrira ſur lautel: & leur tordant la teſte vers le col, & rompant le lieu de la playe, fera decouler le ſang ſur le bord de lautel.

16 Et oſtera la gaue auec ſa plaine, & les iettera aupres de lautel vers Orient au lieu des cendres.

17 Si rompra ſes ailes ſans les couper ne diuiſer par fer: & les fera bruſler ſur lautel, ſur le bois qui ſera au feu. Cèſt vn holocauſte & oblation en treſſouëf odeur au Seigneur.

CHAP. II.

De la fleur du froment, de l'encens, des pains, gaſteaux, &c.

QVand la perſonne offrira l'offerte de ſacrifice au Seigneur, ſon oblation ſera de fine fleur de froment. Et verſera ſur icelle de l'huile, & y mettra de lencens,

2 Et lapportera aux fils d'Aaron preſtre: deſquels l'vn empoignera vne pleine poignee de fleur de farine, & d'huile auec tout lencens: & mettra en memorial ſur lautel en treſſouëf odeur au Seigneur.

3 ¶Mais ce qui ſera du reſte du ſacrifice, ſera pour Aaron & ſes fils: choſe treſſaincte des oblations du Seigneur.

4 Et quand tu preſenteras ſacrifice de fleur de farine cuit au four, *ce ſeront* pains ſans leuain, peſtris auec de l'huile, & torteaux oincts d'huile.

5 Si tõ oblatiõ eſt ſacrifice cuit en la paëlle, elle ſera de fine farine peſtrie en l'huile ſans leuain:

6 Et la departiras en petites pieces, & verſeras ſur icelle de l'huile.

7 ¶Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice cuit ſur le gril, ſemblablement la fleur de farine ſera peſtrie auec l'huile:

8 Laquelle offrant au Seigneur, tu la mettras és mains du preſtre.

9 Lequel quand il laura offerte, oſtera le memorial du ſacrifice, & le fera bruſler ſur lautel en ſouëf odeur au Seigneur.

10 Et ce qui reſte, ſera pour Aaron & ſes fils: choſe treſſaincte des oblations du Seigneur.

11 ¶Toute oblation que vous offrirez au Seigneur, ſera faicte ſans leuain. Et nulle choſe leuee, ou de miel ne ſera point bruſlee au ſacrifice du Seigneur.

12 Vous offrirez ſeulement les premices & dons de telles choſes: mais elles ne ſeront point miſes ſur lautel en ſouëf odeur.

13 ¶Tu ſaleras auec ſel toute oblation de ton ſacrifice, & ne faudras point de mettre le ſel de lalliance de ton Dieu deſſus ton ſacrifice: tu offriras en toutes oblations du ſel. *Mar.9.49*

14 Mais ſi tu offres offerte des premiers de tes fruicts au Seigneur, des eſpics encores verdoyãs, tu les flamberas au feu, & les briſeras en maniere de farine: & ainſi offriras tes premices au Seigneur:

15 Mettant deſſus icelles de l'huile & de lencẽs: car cèſt oblation du Seigneur:

16 De laquelle le preſtre pour commemoration du don fera bruſler vne partie du grain briſé & de l'huile auec tout lencens.

CHAP. III.

Des oblations pacifiques offertes pour la paix.

ET ſi l'oblation de quelqu'vn eſt ſacrifice pacifique, s'il veut offrir des bœufs, ou maſle ou femelle, il les offrira ſans macule deuant le Seigneur:

2 Et mettra ſa main ſur la teſte de ſon ſacrifice, qui ſera immolé à la porte du tabernacle de teſmoignage. Et les fils d'Aaron preſtre eſpandront le ſang à lentour de lautel,

3 Et offriront l'oblation des pácifiques en ſacri
Exod.29.13 fice au Seigneur, la graiſſe qui couure les entrail
les, & toute la graiſſe qui eſt par dedans,
4 Les deux rongnons auec la graiſſe qui eſt ſur
les flancs, & la taye qui eſt ſur le foye, auec les
petis rongnons.
5 Et bruſleront ces choſes ſur lautel en l'holo-
cauſte qui eſt ſur le bois au feu: en oblation de
treſſouëf odeur au Seigneur.
6 Mais ſi ſon oblation eſt des ouailles pour le
ſacrifice des pacifiques au Seigneur: ſoit maſle
ou femelle, qu'il les offre non tachetez.
7 S'il offre vn aigneau deuant le Seigneur,
8 Il poſera ſa main ſur la teſte de ſon ſacrifice,
lequel ſera immolé à lentree du tabernacle de
teſmoignage: & les fils d'Aaron eſpandront ſon
ſang à lentour de lautel.
9 Et offriront du ſacrifice des pacifiques oblа-
tion au Seigneur, la graiſſe & la queuë entiere
auec les rongnons, & la graiſſe qui couure le ven
tre, & toutes les entrailles:
10 Et les deux petis rongnons auec la graiſſe qui
eſt aupres des flanes, & la petite taye qui eſt ſur
le foye auec les petis rongnons.
11 Et le preſtre les bruſlera ſur lautel pour en-
tretenir le feu & l'oblation du Seigneur.
12 Si ſon oblation eſt d'vne cheure, & qu'il lait
offerte au Seigneur,
13 Il poſera ſa main ſur la teſte d'icelle, & l'im-
molera deuant le tabernacle de teſmoignage. Et
les enfans d'Aaron eſpandrõt ſon ſang à lentour
de lautel:
14 Et prendrõt pour nourrir le feu du Seigneur,
la graiſſe d'icelle qui couure le ventre, & qui cou
ure toutes les entrailles,
15 Les deux petis rongnons & la petite taye qui
eſt ſur iceux aupres les flancs, & la graiſſe du foye
auec ſes petis rongnons.
16 Puis le preſtre les bruſlera ſur lautel pour en-
tretenir le feu, & le treſſouëf odeur.
17 Toute la graiſſe eſt au Seigneur par ordon-
nance perpetuelle en voz generations: & par tou
tes voz habitations, & vous ne mangerez point
aucune graiſſe, ne aucun ſang.

CHAP. IIII.

Oblation faicte pour les pechez par ignorance.

OVtre, le Seigneur parla à Moyſe, en
diſant,
2 Di aux enfans d'Iſrael: La perſonne
qui aura peché par ignorance, & faict
aucune choſe de toutes celles que le Seigneur a
commandé nẽſtre faictes:
3 Si cẽſt le preſtre oinct, qui a peché, faiſant pe-
cher le peuple, il offrira pour ſon peché vn veau
ſans tache au Seigneur.
4 Et lamenera à la porte du tabernacle de teſ-
moignage deuant le Seigneur, & poſera ſa main
ſur la teſte d'iceluy, & l'immolera au Seigneur.
5 Et prendra du ſang du veau, & le portera de-
dans le tabernacle de teſmoignage:
6 Et quand il aura mouillé ſon doigt au ſang, il
leſpandra par ſept fois deuant le Seigneur con-
tre le voile du ſanctuaire.
7 Et mettra du meſme ſang ſur les cornes de
lautel de parfumigation treſagreable au Sei-
gneur, lequel autel eſt dedans le tabernacle de
teſmoignage. Mais il reſpandra tout le ſang qui
reſtera au ſoubaſſemẽt de lautel de l'holocauſte
qui eſt à lentree du tabernacle de teſmoignage.
8 Et offrira la graiſſe du veau pour le peché,
tant ceſle qui couure les entrailles, que toutes
les choſes qui ſont au dedans:
9 Et auſſi les deux petis rongnons, & la petite
taye qui eſt ſur iceux aupres des flãcs, & la graiſ-
ſe du foye auec les petis rongnons,
10 Comme on offre du veau pour le ſacrifice
des pacifiques: & bruſlera icelles choſes ſur lau-
tel de l'holocauſte.
11 Mais il portera hors du cãp la peau du veau,
& toute la chair auec la teſte, les pieds, les bo-
yaux, & la fiente:
12 Et tout le reſte du corps, à vn lieu net, où on a
acouſtumé deſpandre les cendres: & les bruſlera
ſur lamas du bois, qui ſeront bruſlez au lieu ou
on eſpand les cendres:
13 ¶Que ſi toute la cõgregation d'Iſrael ait eſté
ignorante & ait faict contre l'vn des commande-
mens du Seigneur par imprudence,
14 Et apres ait entendu ſon peché, elle offrira
vn veau pour ſon peché, & lamenera deuant le
tabernacle de teſmoignage.
15 Et les anciens du peuple poſerõt leurs mains
ſur la teſte du veau deuant le Seigneur: & eſtant
le veau tué deuant le Seigneur,
16 Le preſtre qui eſt oinct, portera du ſang d'i-
celuy dans le tabernacle de teſmoignage,
17 Et mouillera ſon doigt au ſang, & en fera
aſperſion contre le voile par ſept fois.
18 Et mettra du meſme ſang ſur les cornes de
lautel qui eſt deuant le Seigneur au tabernacle
de teſmoignage. Puis eſpandra tout le ſang qui
reſtera, contre le ſoubaſſement de lautel des ho-
locauſtes, qui eſt à la porte du tabernacle de teſ-
moignage.
19 Et prendra toute la graiſſe d'iceluy, & la bruſ-
lera ſur lautel.
20 Et fera de ce veau comme il a faict au par-
auant: Et le preſtre priant pour eux, le Seigneur
leur ſera propice.
21 Et offrira ce veau hors du camp, & le bruſlera
comme il a bruſlé le premier veau: car cẽſt pour
le peché de la congregation.
22 ¶Que ſi le Prince a peché, & ait faict par
ignorãce vne de pluſieurs choſes qui ſont defen
dues par la Loy du Seigneur:
23 Et puis apres ait cognu ſon peché, il offrira
pour ſacrifice au Seigneur vn bouc des cheures,
ſans macule:
24 Et poſera ſa main ſur la teſte d'iceluy, & le
tuera au lieu où on tue l'holocauſte deuãt le Sei-
gneur: car cẽſt pour le peché.
25 Le preſtre mouillera ſon doigt au ſang de l'of-
frande pour le peché, & en touchera les cornes
de l'autel de l'holocauſte, & eſpandra ce qui re-
ſtera, contre le ſoubaſſement d'iceluy.
26 Et bruſlera ſa graiſſe ſur lautel, cõme la cou-
ſtume eſt de faire des ſacrifices des pacifiques: &
le preſtre priera pour luy, & pour ſon peché, & il
luy

luy ſera pardonné.
27 ¶Que ſi aucune perſonne du peuple du païs offenſe par ignorance en faiſant quelques choſes defenduës par la Loy du Seigneur, & ait failli en quelque choſe:
28 Et ſon peché luy ſoit cognu: il offrira vne cheure ſans macule:
29 Et poſera ſa main ſur la teſte de l'holocauſte qui eſt pour le peché, & l'immolera au lieu de l'holocauſte:
30 Et le preſtre prendra du ſang auec ſon doigt, & touchant les cornes de làutel de l'holocauſte, eſpandra tout le reſte au ſoubaſſement d'iceluy.
31 Et oſtant toute ſa graiſſe, comme la graiſſe s'oſte de deſſus le ſacrifice des pacifiques, en fera perfumigation ſur làutel en ſouëf odeur au Seigneur, & priera pour luy: & il luy ſera pardonné.
32 Et s'il veut offrir quelque ouaille pour l'oblation de ſon peché, il apportera vne brebis ſans macule.
33 Et poſera ſa main ſur la teſte d'icelle, & l'immolera au lieu ou on immole les hoſties des ſacrifices bruſlez.
34 Puis le preſtre prendra du ſang d'icelle, & en touchant ſur les cornes de làutel de l'holocauſte, eſpandra tout le reſte contre le ſoubaſſement d'iceluy:
35 Et oſtant toute ſa graiſſe, cõme s'oſte la graiſſe de làgneau du ſacrifice des pacifiques, il bruſlera lèncens du Seigneur ſur làutel, & priera pour luy, & pour ſon peché, & il luy ſera pardonné.

CHAP. V.

Des ſacrifices faitz pour execration ou pariurement, pour erreur & ignorance.

SI la perſonne a peché, & ouy la voix du iurãt, & qu'il ſoit teſmoing, ou qu'il làit veu, ou qu'il l'ait ſçeu: s'il ne le denonce, il portera ſon iniquité.
2 Si la perſonne touche à quelque choſe ſouillee, ſoit ce qui eſt occis de la beſte ou mort de ſoymeſme, ou quelque autre reptile, & qu'il ait mis en oubli ſon immondicité, il eſt ſouillé, & a peché.
3 Et s'il touche à quelque immõdicité de l'hõme, ſelõ toute impurité de laquelle il puiſſe eſtre ſouillé: & làyãt oublié, puis le cognoit, il a peché.
4 La perſonne qui aura iuré & proferé de ſes leures pour mal-faire, & ne làura faict, & qu'elle ait affermé ceſte meſme choſe & par iuremẽt & par parole, & ayant oublié cognoit par apres ſon peché, face penitence pour le peché, & offre de la bergerie vne brebis ou vne cheure, & le preſtre priera pour elle & pour ſes pechez.
5 Et ſi elle ne peult offrir du beſtial, elle offrera au Seigneur deux tourterelles, ou deux pigeonneaux l'vn pour le peché, & làutre pour l'holocauſte:
6 Et les apportera au preſtre, lequel offrant le premier qui eſt pour le peché, tordra ſa teſte vers les petites plumes, tellemẽt qu'elle tienne au col, & nẽ ſoit totallement ſeparee:
7 Et aſperſera de ſon ſang la paroy de làutel: & ce qui reſtera du ſang, il le fera diſtiller au fondement d'iceluy: car c'eſt pour le peché:
8 Et bruſlera làutre en holocauſte ſelon la couſtume: & le preſtre priera pour luy & pour ſon peché: & il luy ſera pardonné.
9 Que ſi ſa puiſſance ne peut offrir deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, il offrira pour ſon peché de fine farine la dixieme partie d'Epha, ſans mettre ſur icelle ne huile, ne encens: car c'eſt pour le peché:
10 Et làpportera au preſtre, lequel empoignera vne pleine poignee d'icelle, & la fera bruſler ſur làutel en commemoration de celuy qui là offerte, priant pour luy, & le nettoyant.
11 Et aura làutre partie qui demeure pour don.
12 Et le Seigneur parla à Moyſe diſant:
13 Si la perſonne tranſgreſſant les ceremonies aura peché par ignorance és choſes ſanctifiees au Seigneur, elle offrira pour ſon peché vn mouton ſans macule dèntre les brebis, du pris de deux ſicles ſelon le pois du ſanctuaire.
14 Et ce en quoy il a faict dõmage, il le reſtituera, & luy adiouſtera la cinquieſme partie, en la baillant au preſtre qui priera pour luy en ſacrifiãt le mouton, & il luy ſera pardonné.
15 La perſonne qui aura peché par ignorance és choſes qui ſont defenduës par la Loy du Seigneur, & eſtant coulpable de peché, cognoiſſe ſon iniquité:
16 Il apportera au preſtre vn mouton ſans macule de la bergerie, ſelon lèſtime & meſure du delict: Et le preſtre priera pour luy, par ce qu'il ne l'a point fait à eſcient: & il luy ſera pardonné:
17 Car par erreur il a peché contre le Seigneur.

CHAP. VI.

L'oblation pour le peché par certaine ſcience, les loix du ſacrifice bruſlé, feu perpetuel, oblation du ſacrificateur quand on l'oinct, & qui peut manger d'icelle, & quand.

IT le Seigneur parla à Moyſe diſant,
2 ¶La perſonne qui aura peché, & aura contemné le Seigneur, deniant à ſon prochain le depoſt, qui auoit eſté laiſsé à ſa foy, ou qui aura raui quelque choſe par violence, ou aura faict calumnie, *Nomb. 5.5*
3 Ou aura trouué quelque choſe perdue, & le deniant, dàuãtage ſe pariurera, & aura faict quelque autre choſe dèntre pluſieurs eſquelles les hommes ſont couſtumiers de pecher:
4 Eſtant conuaincu du mal faict, rendra toutes les choſes entieres qu'il a voulu auoir par fraude:
5 Et adiouſtera le quint par deſſus au Seigneur auquel elle aura faict le dommage:
6 Et apportera auſſi pour ſon peché vn moutõ ſans macule du troupeau, & le baillera au preſtre ſelon lèſtimation & meſure du delict:
7 Et le preſtre priera pour luy deuant le Seigneur, & luy ſera faict pardon de chacune choſe qu'il aura faict en pechant.
8 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
9 Commande à Aaron & à ſes fils: Voici la Loy de l'holocauſte: Il ſera bruſlé ſur làutel toute la nuict: iuſques au matin le feu ardera audit autel:
10 Et le preſtre veſtira ſa robe, auſſi ſes brayes de lin, & oſtera les cendres que le feu bruſlant aura conſumé:

11 Puis les mettant aupres de lautel, deſpouillera ſes veſtemens premiers, & ſe veſtant dautres, tranſportera les cendres hors du camp en vn lieu bien net: & les fera cõſumer iuſques à leſtincelle.
12 Or le feu bruſlera touſiours ſur lautel, lequel le preſtre entretiendra y mettant du bois tous les iours au matin, & ordonnant l'holocauſte bruſlera ſur iceluy les graiſſes des pacifiques.
13 Ce feu ſera perpetuel ſans iamais faillir ſur lautel.
14 Voila la Loy du ſacrifice & des oblations que les fils d'Aaron offriront deuant le Seigneur & deuant lautel:
15 Le preſtre prendra vne poignee de fleur de farine qui eſt arrouſee d'huile, & tout lencẽs qui eſt ſur la fleur de farine, le fera bruſler ſur lautel en treſſouëf odeur pour la commemoration au Seigneur:
16 Mais ce qui reſtera de la fleur de farine, Aaron & ſes fils le mangeront ſans leuain, & le mangeront au lieu du ſanctuaire du tabernacle.
17 Il ne ſera donc point peſtri auec leuain: car partie d'iceluy eſt offerte en oblatiõ du Seigneur. Ce ſera choſe treſſaincte, ainſi que pour l'offenſe & le peché.
18 Seulement les maſles de la lignee d'Aaron le mangeront. Ceſte ordonnance ſera perpetuelle en voz aages des ſacrifices du Seigneur. Quiconque les touchera, ſera ſanctifié.
19 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
20 Voici l'oblation d'Aaron & de ſes fils qu'ils offriront au Seigneur au iour de leur onction: *à ſçauoir* de la fine farine la dixieme partie d'Epha, pour oblation perpetuelle, la moitié d'icelle au matin, & lautre moitié au ſoir.
21 On lappreſtera en la paële auec l'huile:
22 Et le preſtre qui par droit aura ſuccedé au pere, l'offrira toute chaude en odeur treſſouëf au Seigneur: & ſera toute bruſlee ſur lautel:
23 Car tout ſacrifice des preſtres ſera conſumé par le feu, & aucun nen mangera.
24 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
25 Parle à Aaron & à ſes fils, La Loy de l'oblation pour le peché eſt telle, au lieu où on offre l'holocauſte, l'hoſtie ſera immolee deuant le Seigneur: cèſt vne choſe treſſaincte.
26 Le preſtre qui offre, la mangera au ſainct lieu, au paruis du tabernacle.
27 Quiconque touchera la cher d'icelle, il ſera ſanctifié. Que ſi le veſtement eſt arrouſé de ſon ſang, il ſera laué au lieu ſainct.
28 Et le vaiſſeau de terre, auquel elle aura cuit, ſera rompu: mais ſi le vaiſſeau eſt dairain, il ſera eſcuré & laué deau.
29 Tout maſle de la lignee ſacerdotale mangera des chairs d'icelle: car cèſt choſe treſſaincte.
30 Car l'hoſtie qui eſt tuee pour le peché de laquelle le ſang eſt porté au tabernacle de teſmoignage pour la reconciliation, ne ſera point mangee au ſanctuaire, mais elle ſera bruſlee au feu.

CHAP. VII.

De l'oblation pour le peché, & des pacifiques, & que le ſang & la graiſſe ne doiuent eſtre mangez.

VOici pareillement la Loy de l'hoſtie pour le delict, laquelle eſt choſe treſſaincte:
2 Parquoy au lieu où on immolera l'holocauſte, la ſera tuee l'oblation pour le delict, & le ſang d'icelle eſpandu à lentour de lautel.
3 Et offriront d'icelle la queuë & la graiſſe qui couure les entrailles:
4 Les deux petis rongnons auec la graiſſe qui eſt aupres des flancs, & la taye qui eſt ſur le foye auec les petis rongnons.
5 Et le preſtre bruſlera ces choſes la ſur lautel: Cèſt ſacrifice au Seigneur pour le delict.
6 Tout maſle dentre les preſtres mãgera de ces chairs au ſainct lieu: car cèſt choſe treſſaincte.
7 L'oblation pour le delict ſera telle cõme l'oblation pour le peché: vne meſme Loy ſera de l'vne & lautre hoſtie: elle appartiendra au preſtre qui laura offerte.
8 Et le preſtre offrant l'holocauſte, en aura la peau.
9 Auſſi tout ſacrifice de fleur de farine quon cuira au four, & tout ce qui ſappreſtera au gril ou en la paele, appartiendra au preſtre qui l'offre:
10 Soit quelle ſoit arrouſee d'huile ou ſeiche, egale meſure ſera departie à tous les fils d'Aarõ.
11 ¶Voici la Loy du ſacrifice des pacifiques quon offrira au Seigneur.
12 Si l'oblation eſt pour rendre graces, ils offriront des pains ſans leuain peſtris à l'huile, & des gaſteaux ſans leuain oincts d'huile, & de la fine farine cuicte, & des torteaux peſtris à l'huile:
13 Auſſi des pains leuez auec l'oblation de graces qui eſt offerte pour les pacifiques.
14 Deſquels l'vn pour les premiers fruicts eſt offert au Seigneur: & ſera au preſtre qui reſpandra le ſang de l'oblation,
15 De laquelle la chair ſera mangee le meſme iour, ſans en laiſſer d'icelle iuſques au lendemain.
16 Si le ſacrifice de l'oblation eſt par vœu, où faict volontairement, il ſera mãgé ſemblablemẽt au meſme iour: mais s'il y a quelque choſe demeuree iuſques au lẽdemain, il eſt licite de le mãger.
17 Mais ce qui ſera demeuré au troiſieſme iour, il ſera bruſlé au feu.
18 Si aucun mãge de la chair du ſacrifice des pacifiques au troiſieme iour, ſon ſacrifice ne ſera point agreable, & ne ſera de rien eſtimé à celuy qui l'offre, mais ſera ſouillé: & la perſonne qui en aura mangé, en portera ſon iniquité.
19 La chair qui aura touché à quelque choſe ſouillee, ne ſera point mãgee, mais ſera bruſlee au feu: & quiconque ſera net, il mangera d'icelle.
20 La perſonne ſouillee qui mãgera la chair du ſacrifice des pacifiques eſtãt offerte au Seigneur, ſera exterminee de ſon peuple.
21 Et qui aura touché la ſouillure d'homme, ou de la beſte, ou de toute choſe qui peut ſouiller, & mangera de telle maniere de chairs, elle ſera exterminee de ſon peuple.
22 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
23 Parle aux enfans d'Iſrael: Vous ne mangerez point graiſſe de bœuf, dagneau ne de cheure.
24 La graiſſe d'vne charongne delle meſme, & d'vn

d'vn animal prins d'vne autre beſte, ſe pourra appliquer à diuers vſages.
25 Si quelqu'vn mãge de la graiſſe qui doit eſtre offerte en ſacrifice faict par feu au Seigneur, il ſera exterminé de ſon peuple.
26 Vous ne mangerez point aucun ſang de tout animant, ſoit d'oiſeaux ou de beſtes.
27 Toute perſonne qui mangera de quelque ſang, ſera exterminé de ſon peuple.
28 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
29 Parle aux enfans d'Iſrael, diſant, Celuy qui offre la victime des pacifiques au Seignr, qu'il offre pareillemẽt le ſacrifice, cẽſt à dire ſes libatiõs.
30 Il tiendra en ſes mains la graiſſe de l'oblation auec la petite poictrine: & quand il aura conſacré les deux choſes offertes au Seigneur, il les baillera au preſtre,
31 Qui fera bruſler la graiſſe ſur l'autel: mais la petite poictrine ſera à Aaron & à ſes fils.
32 Auſſi l'eſpaule dextre des ſacrifices pacifiques viendra és premices du preſtre.
33 Et à celuy qui offre le ſang & la graiſſe d'entre les fils d'Aaron, appartiẽdra l'eſpaule dextre pour ſa part.
34 Car i'ay retenu la petite poictrine de l'eleuatiõ & l'eſpaule de ſeparation des enfans d'Iſrael de leurs ſacrifices pacifiques, & les ay donnees à Aaron preſtre, & à ſes fils, en ordonnance perpetuelle de tout le peuple d'Iſrael.
35 ¶Voici, l'onction d'Aaron eſt telle, & de ſes fils, és ceremonies du Seigneur, au iour que Moyſe le preſenta pour faire la ſacrificature,
36 Auſſi ce que le Seigneur a cõmandé de leur donner d'entre les enfans d'Iſrael en ordonnance perpetuelle pour leurs generations.
37 Telle eſt la Loy de l'holocauſte & du ſacrifice pour le peché, & pour le delict, & pour la conſecration, & pour les oblations des pacifiques,
38 Laquelle le Seigneur ordonna à Moyſe en la montagne de Sinay, au iour qu'il commanda aux enfans d'Iſrael d'offrir leurs oblatiõs au Seigneur au deſert de Sinay.

CHAP. VIII.

De l'onction d'Aaron, & conſecration de ſes fils.

1 ENapres le Seignr parla à Moyſe, diſant,
2 Pren Aarõ auec ſes fils, leurs veſtemens & l'huile d'onctiõ, vn veau pour l'oblation du peché, deux moutons, & vne corbeille de pains ſans leuain:
3 Et aſſembleras toute la compagnie à la porte du tabernacle.
4 Moyſe fit comme le Seigneur luy auoit commandé, & ayant aſſemblé toute la multitude à la porte du tabernacle, diſt,
5 Voici ce que le Seigneur a cõmandé de faire.
6 Et incontinent preſenta Aaron & ſes fils:
7 Et les ayant lauez, il veſtit le Põtife de la chemiſe de lin, le ceignant du baudrier, & veſtit de la robe d'hyacinthe, & mit l'eſpaulier par deſſus.
8 Lequel en l'eſtraignant d'vn ceinct le fit ioindre au rational, auquel eſtoit doctrine & verité.
9 Il luy affeubla auſſi vne mitre deſſus ſon chef, & ſur icelle mit contre le front vne lame conſacree en ſanctification, comme le Seigneur luy auoit commandé.
10 Auſſi il prit l'huile d'onction, duquel il oignit le tabernacle, & toutes les choſes qui eſtoyent en iceluy.
11 Et quand iceluy en ſanctifiãt eut arrouſé l'autel par ſept fois, il l'oignit, & ſanctifia d'huile tous ſes vaiſſeaux, & le cuueau auec ſon ſoubaſſemẽt,
12 ¶Lequel huile eſpandant ſur le chef d'Aarõ, il l'oignit & le conſacra. *Eccleſia. 45. 18*
13 Et auſſi il cõſacra ſes fils (là) preſentez, & leur fit veſtir les tuniques de lin, & les ceignit de baudriers, & leur mit des mitres, comme le Seigneur auoit commandé.
14 Il offrit auſſi le veau pour le peché.
15 Et apres que Aaron & ſes fils eurẽt poſé leurs mains ſur la teſte d'iceluy, (veau,) il l'immola: & prenant le ſang, le mit auec ſon doigt ſur les cornes de l'autel à l'entour: & apres qu'il fut purgé & ſanctifié, reſpandit le ſang qui reſtoit, au ſoubaſſement d'iceluy.
16 Puis il print la graiſſe qui eſtoit ſur les entrailles, & la taye du foye, les deux petis rõgnons auec leur graiſſe, leſquels il fit bruſler ſur l'autel:
17 Bruſlant hors de l'oſt le veau auec ſa peau, ſa chair, & ſa fiẽte, cõme le Seigneur auoit cõmãdé.
18 ¶Il offrit auſſi le mouton en holocauſte, ſur la teſte duquel apres que Aaron & ſes fils eurent poſé leurs mains,
19 Il le tua, & reſpãdit ſon ſãg à l'ẽtour de l'autel.
20 Et departant ce mouton par pieces fit bruſler ſa teſte, ſes membres, & la graiſſe, les entrailles, & pieds eſtans premierement lauez.
21 Puis il fit bruſler tout le mouton ſur l'autel. Car c'eſtoit holocauſte en odeur treſſouëf au Seigneur, comme il luy auoit commandé.
22 ¶Pareillement offrit le ſecond mouton pour la conſecration des preſtres: & Aaron & ſes fils poſerent leurs mains ſur la teſte d'iceluy.
23 Et quand Moyſe l'eut immolé, il print du ſang d'iceluy, & en toucha le bout de l'oreille dextre d'Aaron, & le poulce de ſa main dextre, & ſemblablement de ſon pied:
24 Puis il offrit les fils d'Aaron, & quand il eut touché le bout de l'oreille dextre de chacun d'iceux, & les poulces de leur main & du pied dextre, il reſpandit le reſte ſur l'autel à l'entour,
25 Apres il ſepara la graiſſe & la queuë, & toute la graiſſe qui eſt ſur les entrailles, & la taye du foye, & les deux rõgnons auec leur graiſſe, & l'eſpaule dextre.
26 ¶Il print auſſi de la corbeille des pains ſans leuain qui eſtoit deuãt le Seigneur: des pains ſans leuain & le gaſteau de pain faict à l'huile, & mit le torteau ſur les graiſſes & ſur l'eſpaule dextre,
27 Baillant toutes ces choſes enſemble à Aaron & à ſes enfans: Leſquelles choſes apres qu'ils les eurent eſleuees deuant le Seigneur,
28 Les ayant de rechef prinſes de leurs mains, il les fit bruſler ſur l'autel de l'holocauſte: Car c'eſtoit oblation de conſecration en odeur de ſuauité de ſacrifice du ſeigneur.
29 Auſſi il print la petite poictrine du mouton de la conſecration, & l'eſleua deuant le Seigneur: laquelle il eut pour part, comme le Seigneur luy

auoit commandé.
30 Et prenant de l'onguent,& du ſang qui eſtoit ſur l'autel, il en fit aſperſion ſur Aaron, & ſur ſes veſtemens,& ſur ſes fils,& ſur leurs veſtemens.
31 ¶Et quād il les eut ſanctifiez en leurs veſtemens,il leur commanda diſant: Cuiſez les chairs à la porte du tabernacle, & la les mangez: auſſi mangez les pains de conſecration qui ſont en la corbeille,comme il m'eſt cōmandé du Seigneur,
Exo.29.32 Leui.24.9 Matt.12.4 diſant,|Aaron & ſes fils les mangeront.
32 Mais vous bruſlerez au feu de relief de la chair & des pains.
33 Et ne ſortirez de ſept iours de la porte du tabernacle, iuſques au temps que les iours de voſtre conſecration ſoyent accomplis, car en ſept iours la conſecration eſt finie:
34 Cōme en ce iour-ci il en a eſté faict, à fin que la memoire du ſacrifice fuſt accomplie.
35 Vous demeurerez au tabernacle iour & nuict obſeruant la garde du Seigneur,à fin que vous ne mouriez:car ainſi m'a-il eſté commandé.
36 Ainſi Aaron & ſes fils firent toutes les choſes que le Seigneur auoit commādees par les mains de Moyſe.

CHAP. IX.

Aaron pour ſoy premier, puis pour le peuple offre ſacrifice, lequel par feu celeſte fut conſumé.

IT au huictieme iour Moyſe appella Aaron & ſes fils,& les anciens d'Iſrael: puis il dit à Aaron,
Exod.29.1 2 |Pren du troupeau vn veau pour le peché,& vn moutō pour l'holocauſte, les deux eſtās ſans macule,& les preſente deuāt le Seigñr.
3 Et parleras aux enfans d'Iſrael, Prenez vn bouc pour le peché,& vn veau,& vn agneau d'vn an,qui ſoyent ſans macule,pour l'holocauſte.
4 Et vn bœuf, & vn mouton pour le ſacrifice des pacifiques, & les ſacrifiez deuāt le Seigneur, en offrant au ſacrifice d'vn chacun la fleur de farine arrouſee d'huile, car auiourd'huy le Seigneur vous apparoiſtra.
5 ¶Adonc ils apporterēt toutes les choſes que Moyſe auoit commandees deuant le tabernacle, où eſtant toute la congregation,



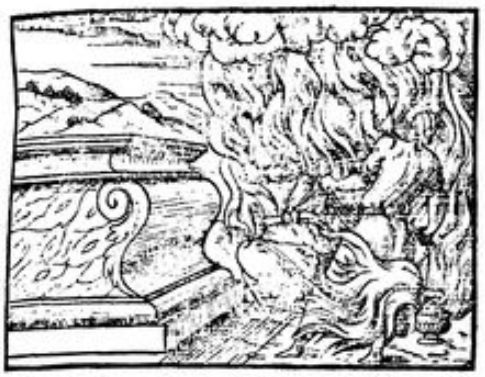
6 Moyſe dit,Voici que le Seigneur vous commande,faictes-le, & la gloire du Seigneur vous apparoiſtra.
7 Et dit à Aaron,Approche-toy de l'autel, & fay oblation pour ton peché, offre holocauſte, & prie pour toy & pour le peuple:& quand tu auras tué l'oblation du peuple, prie pour luy comme le Seigneur l'a commandé.
8 ¶Alors Aaron s'approchant de l'autel, tua le veau de l'oblation pour ſon peché.
9 Et ſes fils luy preſenterēt le ſang d'iceluy, auquel trēpāt ſon doigt,en toucha les cornes de l'autel: puis eſpādit le reſte au ſoubaſſemēt d'iceluy.
10 Et de la graiſſe & des petis rongnons, & de la taye du foye, leſquelles choſes ſont pour le peché,& il fit perfum ſur l'autel,comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.
11 Et bruſla au feu les chairs & la peau d'iceluy hors de l'oſt.
12 Auſſi il tua l'oblation de l'holocauſte: & ſes fils luy en baillerent le ſang, lequel il reſpandit à l'entour de l'autel.
13 Et luy offrirēt auſſi l'oblation coupee en pieces auec la teſte & tous les membres.
14 Leſquelles choſes il bruſla toutes ſur l'autel au feu,apres que les entrailles & les pieds furent lauez d'eau. Puis offrant l'oblation pour le peché du peuple,il tua vn bouc:& ayant purgé l'autel fit l'holocauſte.
15 En adiouſtāt au ſacrifice les libatiōs leſquelles ſont offertes enſemble,en les bruſlant ſur l'autel,ſans les ceremonies de l'holocauſte du matin.
16 Il tua auſſi vn bœuf & vn mouton pour le ſacrifice des pacifiques du peuple: & ſes fils luy preſenterent le ſang, lequel il eſpandit ſur l'autel à l'entour.
17 Mais ils mirent le ſuif du bœuf, & la queuë du mouton,& les petis rōgnons auec leurs graiſſes,& la taye du foye,ſur les poictrines.
18 Et quand les graiſſes furent bruſlees ſur l'autel, Aaron ſepara leurs poictrines & eſpaules dextres,les eſleuant deuant le Seigneur, comme Moyſe auoit commandé.
19 Et eſtendant ſa main vers le peuple, le benit. Et ayāt ainſi acheué de faire oblation pour le peché,& l'holocauſte, & ſacrifices deſcendit.
20 Or Moyſe & Aaron eſtans entrez au tabernacle de teſmoignages,& puis ſortis, benirent le peuple:& la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple.
21 |Et voici le feu iſſu de la face du Seigneur, conſuma l'holocauſte,& les graiſſes qui eſtoyent ſur l'autel. Iudic.13.20
22 Ce que voyant tout le peuple, loua le Seigneur,ſe proſternant ſur ſa face.

CHAP. X.

Nadab & Abiu furent occis pour auoir vſé de feu eſtrange. Le vin eſt defendu aux preſtres.

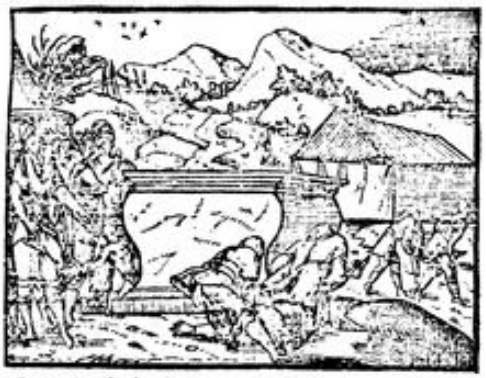
OR les enfans d'Aaron,Nadab & Abiu, prenans les encenſoirs, y mirent du feu, & de l'encens deſſus, offrans deuant le Seigneur du feu eſtrange, lequel il ne leur auoit point commandé. Nomb.3.4 & 26.61 1.Para.24.2
2 Adonc le feu iſſit de deuāt le Seigneur, & les deuora,& moururent deuant le Seigneur.
3 Lors Moyſe dit à Aaron, C'eſt ce que le Seigneur auoit dit,Ie ſeray ſanctifié en ceux qui s'approcheront de moy, & ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Ce que oyant Aaron ſe teut.

4 Et



4 Et Moyſe ayant appellé Miſael & Eliſaphan les fils d'Oziel, oncle d'Aaron, il leur dit, Allez & oſtez vos freres de deuant le ſanctuaire, & les portés hors du camp.

5 Adonc allans ſoudain iceux, les prindrent ainſi qu'ils eſtoyent couchez veſtuz de tuniques de lin, & les ietterent hors, comme il leur auoit eſté commandé.



6 Puis Moyſe dit à Aaron, à Eleazar, & à Ithamar ſes fils, Ne defulez point vos chefs, & ne deſchirez point voz veſtemens, de peur que vous ne mouriez, & que l'indignation ne vienne ſus toute la congregation. Que voz freres, & toute la maiſon d'Iſrael, pleure ce rauiſſement de feu que le Seigneur a ſuſcité.

7 Mais vous ne ſortirez point de la porte du tabernacle, autrement vous perirez: car l'huile de la ſaincte onction eſt ſur vous. Et ils feirent comme Moyſe auoit dit.

8 ¶ Et le Seigneur dit à Aaron.

9 Toy & tes fils ne boirez point de vin, ne de tout ce que peut eniurer, quand vous entrerez au tabernacle de teſmoignage, à fin que ne mouriez: car c'eſt ordõnance perpetuelle en voz aages.

10 Et à fin que puiſſiez diſcerner entre la choſe ſaincte, & la profane: & entre la choſe ſouillee & & la nette.

11 Et que enſeigniez aux enfans d'Iſrael toutes mes ordonnãces que ie leur ay dictes par la main de Moyſe.

12 Et Moyſe parla à Aaron & à Eleazar, & à Ithamar, ſes fils qui eſtoyent reſtez. Prenez l'oblation qui eſt demeuree des ſacrifices du Seigneur, & la mangez ſans leuain, aupres de l'autel: car c'eſt choſe treſſaincte.

13 Or vous mangerez au lieu ſainct ce qu'eſt donné à toy & à tes fils des oblations du Seigneur, ainſi qu'il m'eſt commandé.

14 Vous mangerez auſſi la petite poictrine qui eſt offerte, & l'eſpaule qui eſt ſeparee, en lieu net, toy, & tes fils & tes filles auec toy: car elles ſont gardees à toy & à tes enfans des ſacrifices ſalutaires des enfans d'Iſrael.

15 Pource qu'ils ont eſleué deuant le Seigneur l'eſpaule & la poictrine & les graiſſes qui ſont bruſlees ſur l'autel: & appartiennent à toy, & à tes fils par ordonnance perpetuelle, comme le Seigneur l'a commandé.

16 ¶ En ces entrefaictes Moyſe cerchant le bouc qui auoit eſté offert pour le peché, trouua qu'il eſtoit bruſlé, dont il fut courroucé contre Eleazar & Ithamar les fils d'Aaron, qui eſtoyent demeurez, & leur diſt, *Matth.3.11*

17 Pour quelle raiſon n'auez-vous point mangé l'oblation du peché au lieu ſainct, laquelle eſt choſe treſſaincte, & vous eſt donnee pour porter l'iniquité de la congregation, à fin que vous priez pour elle deuant le Seigneur?

18 Veu meſmement que de ſon ſang n'a point eſté porté dedans les lieux saincts: & vous deuiez l'auoir mangé au ſanctuaire, comme il m'eſt commandé?

19 Et Aaron reſpondit: Auiourd'huy eſt offerte oblation pour le peché, & l'holocauſte deuant le Seigneur: & il m'eſt aduenu, ce que tu vois comment l'ay-ie peu manger, ou plaire au Seigneur és ceremonies en eſprit de dueil?

20 Et quand Moyſe eut ouy cela, il s'en cõtenta.

CHAP. XI.

Quelles beſtes ſont nettes, & quelles ſont immondes.

LE Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

2 Dites aux enfans d'Iſrael: Gardez toutes les choſes que ie vous ay eſcrites, à fin que ie ſois voſtre Dieu. ¶ Ceux-cy ſont les animaux que vous mangerez dentre toutes les beſtes qui ſont ſur la terre. *Deut.14.4*

3 Vous mangerez de tout ce qui a l'ongle diuiſé, & rumine, dentre les beſtes.

4 Toutesfois vous ne mangerez point ceux qui ruminent, & qui n'ont l'ongle diuiſé, comme le Chameau: & tous les autres vous ne les mangerez point, & les reputerez entre les immondes.

5 Le Heriſſon qui rumine, mais il ne diuiſe point l'ongle, eſt immonde.

6 Le Lieure auſſi, il rumine, mais il ne diuiſe point l'ongle.

7 ¶ Et le Porceau: lequel encore qu'il ait l'ongle diuiſé, ne rumine point. *Deut.14.8*

8 Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez point les charongnes: car elles vous ſont immondes.

9 Ce ſont cy les poiſſons qui s'engendrẽt és eaux, deſquels il eſt licite de manger: Vous mangerez tout ce qui a nageoires & eſcailles, tant en la mer qu'és fleuues & eſtangs:

10 Mais tout ce qui n'a nulles nageoires & eſcailles de ceux qui remuent & viuent es eaux, vous ſera abominable & execrable.

11 Vous ne mangerez point de leur chair, & aurez en abomination leur charongne.

12 Car tout ce qui n'a point nageoires & eſcailles és eaux, vous ſera ſouillé.

13 Voicy les volailles que ne deuez manger, & vous ſont à euiter: Làigle, & le Gryphon, & Làigle marine.
14 Le Milan, & Vautour ſelon ſon eſpece.
15 Et toute ſorte de Corbeau en ſa ſemblance.
16 Làuſtruche, & la Hullotte, & le Rale, & l'Eſpreuier ſelon ſon eſpece.
17 La Chouette. & le Plongeon, & le Hibou.
18 Et le Cygne, & le Cormorant, & le Pellican,
19 La Cigongne, & le Heron, & le Gay ſelõ leur eſpece. Et la Hupe & la Chauue-ſouris.
20 Toute ſorte de volaille cheminant ſur quatre pieds, vous ſera abominable.
21 Toutesfois tout ce qui chemine ſur quatre pieds, & a les iambes de derriere plus longues pour ſauter ſur la terre, vous le deuez manger.
22 Comme le Bruchus ſelon ſon eſpece, & Attacus, & Phiomachus, & la Sauterelle, vn chacun ſelon ſon genre.
23 Or tout ce qui vole ayant quatre pieds ſeulement, vous ſera abominable.
24 Et quiconque attouchera à leur charongne, ſera pollu, & ſera immonde iuſques au veſpre.
25 Quiconque auſſi eſtant contrainct portera leur charongne, il lauera ſes habillemens, & ſera immonde iuſques au Soleil couché.
26 ¶ Toute beſte qui a ongle, & ne là point fendu, & ne rumine point, vous ſera immonde. Et quiconque les touchera, ſera contaminé..
27 Tout ce qui chemine ſur ſes pates entre tous animaux qui cheminent à quatre pieds, vous ſera immonde. Quiconque touchera à leur charongne, ſera pollu iuſques au veſpre.
28 Et celuy qui portera leur charongne, lauera ſes veſtemẽs, & ſera immonde iuſques au veſpre: car toutes ces choſes vous ſont immondes.
29 ¶ Auſſi pareillement dèntre *les beſtes* ſe mouuans ſur la terre, ceux-cy ſeront reputez pollus: la Muſtelle, & la Souris, & le Crocodile, vn chacun ſelon ſon eſpece.
30 Le Muſerain, le Chameleon, & le Stellion, & la Lezarde, & la Taupe.
31 Toutes ces beſtes ſont immondes. Quiconque touchera les charõgnes d'icelles mortes dèlles meſmes, ſera immonde iuſques au veſpre.
32 Et ce ſur quoy tombera quelque choſe d'icelles charongnes, ſera pollu, tant le vaiſſeau de bois, & veſtement, que peaux, ou eſtamines, & toute choſe en laquelle on meſnage, ſera plongé en lèau, & ſera pollu iuſques au veſpre, & ainſi puis apres ſera net.
33 Mais le vaiſſeau de terre dedans lequel tombera quelque telle choſe, ſera pollu, & pource le caſſerez.
34 Et toute viande que mangerez, ſur laquelle ſera reſpanduë lèau, ſera immonde: & tout bruuage qu'on boit de tout (tel) vaiſſeau, ſera immõde.
35 Tout ce auſſi ſurquoy cherra quelque choſe de telle charongne, ſera ſouillé, ſoyent fours ou marmites à pieds, ſeront immondes, & rompus.
36 Toutesfois les fontaines, & les ciſternes, & toute autre aſſemblee dèau ſera nette. Qui touchera donc à leur charongne, ſera pollu.
37 S'il en tombe ſur quelque ſemence, il ne la ſouillera point.
38 Mais ſi quelqu'vn arrouſe la ſemence dèau, & apres ſoit touchee de leur charongne, incontinent ſera pollu.
39 Si quelque beſte eſt morte de celles qui vous ſont pour viande, celuy qui touchera ſa charongne, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
40 Et celuy qui aura mangé ou porté de la charongne d'icelle, lauera ſes habillemens, & ſera ſouillé iuſques au ſoir.
41 Tout reptile ſe trainant ſur la terre vous ſera abominable, & ne ſera prins pour viande.
42 De tout ce qui chemine ſus la poictrine à quatre pieds, & tout ce qui a pluſieurs pieds, ſoit qu'ils rampent ſur la terre, vous nèn mangerez point, car il eſt abominable.
43 Ne contaminez point voz ames, & ne touchez rien de ces choſes, à fin que ne ſoyez pollus.
44 Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, ‖ Soyez ſainctes: car ie ſuis ſainct. Ne polluez point vos perſonnes en tout reptile qui rampe ſur la terre. *Sup. 19.2. & 20.7. 1.Pier.1.15*
45 Car ie ſuis le Seigneur, qui vous ay faict monter de la terre d'Egypte, à fin que ie vous ſoye en Dieu. Soyez ſainctes: car ie ſuis ſainct.
46 Cèſt la loy du beſtail & volaille, & de toute choſe ayant vie qui ſe meut en lèau, & rampe ſur la terre.
47 A fin que vous diſcerniez le ſouillé d'entre le net, & que cognoiſſiez ce que deburez manger, & reietter.

CHAP. XII.

Par quelle ceremonie, & par quel moyen la femme doit eſtre purgee apres l'enfantement.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dy: Si la femme apres auoir conceu ſemence, enfante vn maſle, elle ſera ſouillee ſept iours: ſelon le temps de la ſeparation de ſes fleurs.
3 ‖ Et au huictieme iour lènfant ſera circonci. *Luc 2. 21.Iean 7.22*
4 Mais elle demeurera au ſang de ſa purification par trente trois iours, ne touchera quelque choſe ſaincte, & ne viendra point au ſanctuaire iuſques à ce que les iours de ſa purification ſoyẽt accomplis.
5 Que ſi elle enfante vne femelle, elle ſera ſouillee deux ſemaines ſelon la maniere de ſon flux: & elle demeurera au ſang de ſa purification ſoixante ſix iours.
6 Or apres que le temps de ſa purification ſera accomply (ſoit pour fils ou pour fille) elle apportera vn aigneau d'vn an en holocauſte, & vn pigeonneau, ou vne tourterelle, pour le peché, à la porte du tabernacle de teſmoignage: & les baillera au preſtre.
7 Lequel les preſentera deuant le Seigneur, & priera pour elle: & ainſi elle ſera purifiee du flux de ſon ſang. Telle eſt la loy de celle qui enfante maſle ou femelle.
8 Que s'il ne luy eſt poſſible de trouuer & offrir vn aigneau, elle prendra deux tourterelles, ‖ ou deux pigeonneaux, l'vn pour l'holocauſte, & làutre pour l'oblation du peché, & le preſtre priera pour elle, & ainſi elle ſera purgee. *Luc 2.24*

CHAP.

CHAP. XIII.

De lepre, & purification des lepreux.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant,

2 L'homme qui aura en la peau de ſa chair quelque diuerſe couleur, ou rongne, ou quelque choſe reluiſante, cèſt à dire la playe de lepre, on lamenera à Aaron preſtre, ou à l'vn ou lautre de ſes fils.

3 Lequel ayãt veu la lepre en la peau: & les poils conuertis en blancheur, & lapparence de la lepre eſtre plus enfoncee que la peau & lautre chair, cèſt playe de lepre. Et ſera ſeparé ſelon le iugement d'iceluy.

4 Mais ſi la taſche blanche eſt à la peau & nèſt point plus profonde que lautre chair, & le poil eſt de ſa premiere couleur, le preſtre le fera enclorre par ſept iours.

5 Et le reuerra au ſeptieme iour. Et ſi la lepre nèſt augmentee dauantage, & nèſt point eſlargie en la peau plus quau parauant, ledict preſtre le renfermera derechef par ſept autres iours.

6 Et le reuerra le ſeptieme iour. Si la lepre eſt plus obſcure & ne ſera point creuë en la peau il le nettoyera, car cèſt rongne: & l'homme lauera ſes veſtemens, & il ſera purifié.

7 Que ſi apres quil ſera veu du preſtre, & rendu nettoyé, de rechef croiſtra la lepre, il ſera amené à luy.

8 Et condamné d'immondicité.

9 ¶ S'il y a playe de lepre en l'homme on lamenera au preſtre,

10 Et le regardera, & quand il y aura couleur blanche en la peau, & les poils aurõt changé leur couleur, & que la chair apparoiſtra viue,

11 Sera iugee lepre vieille & enracinee en la peau: le preſtre donc le iugera ſouillé, & ne lenfermera, car il eſt ſouillé apertement.

12 Si la lepre florit courant en la peau, & couurant toute la chair depuis ſon chef iuſques à ſes pieds, ſelon tout le regard des yeux,

13 Le preſtre le verra & le iugera eſtre tenu de lepre treſnette, pour tãt quelle eſt toute tournee en blancheur: & pourtant il ſera net.

14 Mais quand on aura veu en iceluy la chair viuãte, il ſera lors ſouillé ſelõ le iugemẽt du preſtre,

15 Et ſera reputé entre les immondes. Car ſi la chair viue eſt aſperſe de lepre, elle eſt ſouillee.

16 Que ſi derechef eſt conuertie en blancheur, & quelle ait couuert tout l'homme,

17 Le preſtre le cõſiderera, & le iugera eſtre net.

18 Mais la chair & la peau en laquelle eſt ſortie vne apoſtume, & eſt guerie:

19 Et quau lieu de l'apoſtume la cicatrice ſe monſtre blanche ou rouſſette, l'homme ſera amené au preſtre:

20 Lequel quand il verra que le lieu de la lepre ſoit plus abaiſſé que lautre chair, les poils conuertis en blancheur, il le iugera ſouillé: car la playe de lepre sèſt engendree en lautre.

21 Que ſi le poil eſt de ſa premiere couleur, & la cicatrice aucunement obſcure, & non plus baſſe que la chair prochaine, il le fera enclorre par ſept iours.

22 Que ſi elle eſt accreuë, il le iugera à la lepre.

23 Mais ſi elle sèſt tenuë en ſon lieu, cèſt cicatrice d'vlcere, & l'homme ſera net.

24 Et la chair & la peau que le feu aura bruſlee, & quicelle guerie aura la cicatrice blanche ou rouſſe,

25 Le preſtre la verra: & voicy, ſi elle eſt conuertie en blancheur, & lapparence d'icelle eſt plus enfoncee que la peau, le iugera eſtre ſouillé: car la playe de la lepre eſt ſortie en la cicatrice.

26 Mais ſi la couleur des poils nèſt changee, & nèſt point plus abaiſſee que lautre chair, & que ceſte apparence de lepre eſt aucunement obſcure, il le fera enclorre par ſept iours:

27 Puis le verra au ſeptieme iour: & ſi la lepre eſt accreuë en la peau, il le iugera ſouillé.

28 Mais ſi la blancheur sarreſte en ſon lieu, nèſtant aſſez euidente, cèſt enflure de bruſlure: pourtant ſera nettoyé, car cèſt cicatrice de bruſlure.

29 L'homme ou la femme en la teſte duquel, ou en la barbe germera lepre,

30 Le preſtre le verra: & ſi le lieu d'icelle eſt plus enfoncé que lautre chair, & le poil iaune eſt plus delié que de couſtume, il les condamnera ſouillez: car cèſt la lepre du chef & de la barbe.

31 Mais s'il voit le lieu de la teſte eſtre egal à la prochaine chair, & le poil noir, il les enclorra par ſept iours:

32 Puis au ſeptieme iour il le verra: ſi la tache nèſt point accruë, & le poil eſt de ſa couleur, & le lieu de la playe eſt egal à lautre chair:

33 L'homme ſera rais, hors mis le lieu de la tache, & ſera refermé ſept autres iours.

34 Au ſeptieme iour ſi la playe nèſt point changee de ſon lieu, & non plus enfoncee que lautre chair, il le iugera eſtre net.

35 Mais ſi la playe recroiſt en la peau apres quil a eſté iugé net,

36 Il ne cerchera plus ſi le poil eſt deuenu iaune: car il eſt ſouillé apertement.

37 Mais ſi la tache sèſt arreſtee, & que le poil ſoit noir, quil le cognoiſſe eſtre gueri, & quauec aſſeurance il le denonce eſtre net.

38 ¶ L'homme ou la femme en la peau duquel apparoiſtra blancheur,

39 Le preſtre les verra: & s'il trouue quen la peau il y reluiſt blancheur aucunement obſcure, quil ſçache que ce nèſt pas lepre, mais tache de couleur blanche, & que l'homme eſt net.

40 L'homme du chef duquel tombent les cheueux, eſt chauue & net.

41 Et du deuant, il eſt chauue par deuant, & net.

42 Mais ſi les poils tombent ſi en la partie chauue deuant ou derriere y a playe blanche ou rouſſaſtre couleur,

43 Et que le preſtre ait veu telle choſe, il le condamnera ſans doubte de lepre, laquelle eſt leuee au lieu chauue.

44 Quiconque donc ſera maculé de lepre, & ſeparé à larbitre du preſtre,

45 Il aura ſes veſtemens deſcouſus, ſa teſte nue, ſa bouche couuerte de veſtement, & sèſcriera ſouillé & immonde.

46 Tout

46 Tout le temps qu'il ſera lepreux & immonde,il habitera ſeul hors l'oſt.

47 ¶ Le veſtement, ſoit de laine ou de lin, qui aura lepre,

48 Ou en ordiſſure, ou en tiſſure, ou auſſi en peau,ou en tout ouurage de peau:

49 S'il y a tache blanche ou rouſſaſtre, ce ſera playe de lepre,& ſera veuë du preſtre.

50 Lequel l'ayant regardee, la fera enclorre ſept iours.

51 Et ſi elle eſt accreuë,c'eſt lepre perſeuerante:

52 Il iugera le veſtement eſtre pollu, & tout ce en quoy elle aura eſté trouuee. Et pour ce ſera bruſlé au feu.

53 Et ſi le preſtre voit qu'elle n'eſt point accreuë,

54 Il commandera de lauer ce en quoy eſt la lepre,& le fera enfermer par ſept autres iours.

55 Et s'il voit que la tache n'a point changé ſa monſtre,& n'eſt point accreue la lepre,c'eſt choſe ſouillee,& la bruſlera au feu: car la lepre s'eſt eſpanduë ou en la ſuperficie du veſtement, ou par tout.

56 Et ſi le lieu de la lepre eſt plus obſcur depuis la robe lauee, il la dechirera,& la ſeparera *du veſtement* entier.

57 Que ſi elle apparoit outre és lieux qui eſtoyẽt au parauant ſans taſche, elle eſt lepre volante & vague,& doit eſtre bruſlee au feu.

58 Si ayant laué le veſtement la playe s'en depart, il ſera laué derechef,& ſera net.

59 C'eſt la loy de la lepre en veſtement de laine & de lin,d'ordiſſure,& tiſſure, & toute choſe de peau pour la iuger nette, ou la condamner pour ſouillee.

CHAP. XIIII.

Les ſacrifices à nettoyer la lepre pour l'homme, pour la maiſon & veſtement.

ET le Seigneur parla à Myſe,diſant,

2 S'enſuit la loy du ladre pour le iour de ſa purgation. Il ſera amené au preſtre:

Matth.8.4 Marc 1.44 Luc 5.14 3 Qui eſtant ſorti hors de l'oſt, quand il trouuera la lepre eſtre guerie,

4 Il commandera à celuy qui eſt purifié,qu'il offre pour ſoy deux paſſereaux vifs, deſquels il eſt licite de manger, & du bois de cedre, & du fil teinct en graine,& de l'hyſſope.

5 Et il commandera d'immoler l'vn des paſſereaux,dedans vn vaiſſeau de terre,auec eau viue.

6 Et mouillera l'autre vif, enſemble le bois de cedre, & le fil teinct en graine, & l'hyſſope au ſang du paſſereau immolé.

7 Duquel fera aſperſion par ſept fois ſur celuy qui doit eſtre nettoyé, à fin qu'il ſoit legitimemẽt purifié: & laiſſera aller le paſſereau vif parmy les champs.

8 Et quand l'homme aura laué ſes veſtemens, il raſera tout ſon poil, & ſera laué d'eau, & eſtant purifié il entrera en l'oſt, & toutesfois habitera hors de ſon tabernacle par ſept iours.

9 Et au ſeptieme iour il raſera les cheueux de ſa barbe, & les ſourcils & tout le poil du corps: puis lauera ſes veſtemens & ſa chair.

10 Et derechef les veſtemens & le corps eſtans lauez,au huictieme iour il prendra deux aigneaux ſans macule,& vne brebis d'vn an, ſans macule, & trois dixieſmes de fine farine peſtrie à l'huile pour oblation,& vn ſextier d'huile à part:

11 Et quand le preſtre qui purifie l'homme,l'aura faict aſſiſter & toutes ces choſes deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de teſmoignage,

12 Il prendra vn aigneau, & l'offrira pour le delict auec le ſextier d'huile: Et quand toutes ces choſes ſeront offertes deuant le Seigneur,

13 Il immolera l'aigneau au lieu auquel on a acouſtumé immoler l'oblation pour le peché, & l'holocauſte,c'eſt à dire au lieu ſainct:Car comme l'oblation pour le peché appartiẽt au preſtre,ainſi faict celle pour le delict,c'eſt choſe treſſaincte.

14 Et le preſtre prenãt du ſang de l'oblation qui eſt immolee pour le delict,il le mettra ſur le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purgé,& ſur le poulce de ſa main dextre,& du pied.

15 Et du ſextier d'huile verſera en ſa main ſeneſtre:

16 Puis mouillera ſon doigt dextre en iceluy, & arrouſera par ſept fois en la preſence du Seigñr.

17 Et le reſidu de l'huile qui eſt en la main ſeneſtre il le mettra ſur le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purgé, & ſur les poulces de la main & du pied dextre,ſur le ſang qui eſt eſpãdu pour le delict,& ſur ſon chef.

18 Et le preſtre priera pour luy deuant le Seigneur.

19 Et fera oblation pour le peché, & immolera l'holocauſte.

20 Et l'offrera à l'autel auec ſes ſacrifices moites:& l'homme ſera deuëment nettoyé.

21 Et s'il eſt poure, tellement qu'il n'ait pouuoir de trouuer les choſes dictes,il prẽdra vn aigneau pour l'oblation du delict à fin que le preſtre prie pour luy, & vne dixieſme de fine farine peſtrie à l'huile pour le ſacrifice,auec vn ſextier d'huile:

22 Et deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, dont l'vn ſera pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte:

23 Et au huictieme iour de ſa purification les apportera au preſtre,à la porte du tabernacle de teſmoignage en la preſence du Seigneur.

24 Lequel receuant l'aigneau pour le delict,& le ſextier d'huile,il les eſleuera enſemble.

25 Et apres que l'aigneau ſera immolé, il mettra du ſang d'iceluy ſur le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purifié,& ſur les poulces de ſa main, & de ſon pied dextre.

26 Et mettra vne partie de l'huile en ſa main ſeneſtre:

27 En laquelle plongeant le doigt de la main dextre, il fera aſperſion par ſept fois en la preſence du Seigneur.

28 Et touchera le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purgé, & les poulces de ſa main & de ſon pied dextre au lieu de ſang qui eſt eſpandu pour le delict.

29 Mais il mettra le reſte de l'huile qui eſt en ſa main ſeneſtre, ſur le chef de celuy qui eſt purgé, pour le reconcilier au Seigneur.

30 Et ſacrifiera la tourterelle ou le pigeonneau,

31 L'vn

31 L'vn pour le peché, & lautre en holocauſte auec ſes ſacrifices moites.
32 Ceſt le ſacrifice du lepreux lequel ne peut recouurer toutes les choſes pour ſa purgation.
33 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, & à Aaron, diſant,
34 Et quād vous ſerez entrez en la terre de Chanaan, laquelle ie vous donneray en poſſeſſion, s'il y a playe de lepre en quelque maiſon:
35 Celuy à qui appartient la maiſon, viendra, & lannoncera au preſtre, & dira: Il apparoit eſtre en ma maiſon comme vne playe de lepre.
36 Et iceluy commandera de vuider entieremēt la maiſon deuant qu'il y entre, pour voir ſi elle ſera infecte de lepre, à fin que tout ce qui eſt en la maiſon ne ſoit ſouillé. Apres il entrera pour contempler la lepre de la maiſon.
37 Et voyant es parois d'icelle comme aucunes foſſetes palles, ou rougeaſtres, & plus enfoncees que lautre partie,
38 Il ſortira hors la porte de la maiſon, & ſoudainement la fera fermer par ſept iours.
39 Et derechef au ſeptieme iour il la reuerra. S'il trouue la lepre eſtre accruë,
40 Il cōmandera darracher les pierres auſquelles eſt la lepre, & de les ietter hors de la cité en vn lieu immonde.
41 Auſſi de racler la maiſon par dedans à lentour, & deſpandre la poudre qu'ils auront raclee, hors de la cité en vn lieu immonde,
42 Puis de remettre dautres pierres au lieu de celles qui auoyent eſté arrachees, & denduire la maiſon dautre mortier.
43 Mais ſi apres qu'on aura arraché les pierres, & apres qu'on laura raclee & r'enduite,
44 Le preſtre y entrant voit la lepre retournee, & les parois remplis de taches, ceſt lepre perſeuerante, & eſt la maiſon ſouillee.
45 Laquelle ils demoliront & ſes pierres, & ſes bois auec tout le mortier tranſporteront hors de la cité en vn lieu immonde.
46 Qui entrera en la maiſon quand elle ſera fermee, il ſera ſouillé iuſques au ſoir.
47 ¶ Et qui dormira en icelle, & qui mangera auſſi quelque choſe en icelle, il lauera ſes veſtemens.
48 Si quand le preſtre y ſera entré, il verra que la playe ne ſera point accreuë en la maiſon, apres lauoir faict enduire il la purifiera la voyant curee:
49 Et pour la purification d'icelle, il prēdra deux paſſereaux, & du bois de cedre, & du fil teint en graine, & de l'hyſſope:
50 Et ayant immolé vn paſſereau en vn vaiſſeau de terre auec eau viue,
51 Il prendra le bois de cedre, & l'hyſſope, & le fil teinct en graine, & le paſſereau vif & les mouillera le tout au ſang du paſſereau immolé, & en leau viue: puis arroſera la maiſon par ſept fois:
52 Et la purgera tant au ſang du paſſereau qu'en leau viue, & au paſſereau vif, & le bois de cedre, & l'hyſſope, & fil teinct en graine.
53 Et ayant laiſſé aller le paſſereau en ſa liberté parmy les champs, il priera pour la maiſon: & elle ſera deuëment nettoyee.
54 Ceſt la loy de toute la lepre, & de bleſſeure.
55 De la lepre, tant de robe, que de maiſon.
56 De la cicatrice & des puſtules boutans hors, de la tache blanche, & quand les couleurs ſont changees en diuerſes eſpeces,
57 Pour apprendre en quel temps la choſe eſt monde ou immonde.

CHAP. XV.

De l'homme perdant ſa ſemence, & de la femme gettant ſes fleurs, & de la purgation.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſrael, & leur dites, L'homme qui ſouffre flux de ſemence, il ſera immonde.
3 Et alors ſera iugé eſtre ſubiect à ce vice icy, quand par chacun moment adherera à ſa chair, & ainſi croiſtra orde humeur.
4 Tout lieu ſur lequel il aura dormy ſera ſouillé: & par tout là où il ſera aſſis.
5 Si quelqu'vn attouche à ſon lict, il lauera ſes habillemens, & iceluy eſtant laué dèau, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
6 Qui pareillement sàſſerra où iceluy eſtoit aſſis, celuy auſſi lauera ſes habillemens: & eſtant laué dèau, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
7 Celuy qui touchera ſa chair, il lauera ſes veſtemens, & iceluy laué dèau ſera ſouillé iuſques au ſoir.
8 Si celuy qui decoule, crache ſur celuy qui eſt net, il lauera ſes veſtemens, & eſtant laué dèau, ſera ſouillé iuſques au veſpre:
9 Toute monture ſur laquelle il ſera aſſis, ſera ſouillee.
10 Et quiconque attouchera à quelques choſes qui auront eſté ſous celuy qui a le flux de ſemence, il ſera ſouillé iuſques au veſpre. Et qui portera de cela quelque choſe, il lauera ſes veſtemens, & eſtant laué dèau, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
11 Tout homme qui aura touché celuy qui eſt tel nàyant point laué ſes mains auparauant, lauera ſes veſtemens, & eſtant laué en lèau, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
12 Le vaiſſeau de terre qu'il aura touché, ſera caſſé: mais tout vaiſſeau de bois ſera rainſſé dèau,
13 Si celuy qui a telle paſſion, eſt gueri, il contera ſept iours apres ſa purgation, & ayant laué ſes veſtemens & tout ſon corps en lèau viue, il ſera net.
14 Et au huictieme iour il prendra deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, & viendra deuant le Seigneur à la porte du tabernacle de teſmoignage, & les baillera au preſtre,
15 Lequel en ſacrifiera, l'vn pour le peché, & lautre en holocauſte, & priera pour luy en la preſence du Seigneur, à fin qu'il ſoit nettoyé du flux de ſa ſemence.
16 L'homme duquel ſera ſortie de la ſemence de generation, il lauera dèau tout ſon corps, & ſera ſouillé iuſques au veſpre:
17 L'habillement & la peau laquelle il aura cuë, ſera lauee dèau, & ſera ſouillee iuſques au veſpre.
18 La femme auec laquelle il aura eu compagnie, ſe lauera dèau, & ſera ſouillee iuſques au ſoir,

19 ¶ La

19 ¶ La femme qui ſouffre au recommancemẽt du moys le flux de ſang, elle ſera par ſept iours ſeparee, Quiconque la touchera, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
20 Et tout lieu auquel elle aura touché, ou arreſté les iours de ſa ſeparation, ſera ſouillé.
21 Quiconque touchera ſon lict, lauera ſes veſtemens, & luy eſtant laué en lèau, ſera ſouillé iuſques au veſpre.
22 Quiconque touchera tout vaiſſeau ſur lequel elle ſe ſera aſſiſe, il lauera ſes veſtemens, & eſtant laué en lèau, il ſera ſouillé iuſques au ſoir.
23 Si l'homme a couché auec elle au temps du ſang menſtrual, il ſera ſouillé ſept iours: & toute couche ſur quoy il dormira, ſera pollue.
24 La femme qui endure le flux de ſon ſang pluſieurs iours, (non au temps de ſes fleurs) ou quand elle decoule apres ſes fleurs, tout le temps qu'elle endure ceſte paſſion, elle ſera ſouillee comme au temps menſtrual.
25 Toute couche ſur laquelle elle aura couché, & tout vaiſſeau ſur lequel elle aura eſté aſſiſe, ſera ſouillé.
26 Et quiconque la touchera, il lauera ſes veſtemens, & luy eſtant laué en lèau, ſera ſouillé iuſques au ſoir.
27 Si le ſang eſt arreſté, & ceſſe de couler, elle comptera ſept iours de ſa purification:
28 Et au huictieſme iour elle offrira pour elle au preſtre deux tourterelles ou deux pigeonneaux à la porte du tabernacle de teſmoignage,
29 Lequel en ſacrifiera l'vn pour le peché, & lautre en holocauſte, & priera pour elle deuant le Seigneur, & pour le flux de ſa ſouilleure.
30 Vous enſeignerez donc les enfans d'Iſrael qu'ils ſe gardent des immondicitez de peur qu'ils ne meurent en leurs ſouilleures, quand ils auront pollu mon tabernacle qui eſt entre eux.
31 C'eſt la Loy de celuy qui a le flux de ſemence, & de celuy qui eſt pollu par compagnie de femme, & de celle qui eſt ſeparee au temps menſtrual,
32 Ou de celle qui iette ſon ſang continuellement, & d'vn chacun qui couche auec elle.

CHAP. XVI.

Quand & comment le preſtre deuoit entrer au ſanctuaire. Et le nettoyer auec le tabernacle.

Sup 10.1 ET le Seigneur parla à Moyſe | apres la mort des deux enfans d'Aaron, quãd ils furent tuez offrans le feu eſträger, & luy commanda diſant,
Exod.30.10 2 Parle à Aaron ton frere, | qu'il nèntre point en tout temps au ſanctuaire qui eſt dedans le voile deuant le propiciatoire qui eſt ſur làrche, de peur qu'il ne meure (car iàpparoiſtray en la nuee ſur l'oratoire) s'il n'a faict ces choſes icy au parauant.
3 Il offrira vn veau pour le peché, & vn mouton pour l'holocauſte.
4 Il ſe veſtira de la tunique de lin, ayãt les brayes de lin ſur ſes parties honteuſes, & ſe ceindra du baudrier de lin, ſe couronnera de la mitre de lin: car ce ſont les ſaincts habillemens, deſquels tous quand il ſera laué, ſe veſtira.
5 Et prendra de toute la cõgregation des enfans d'Iſrael deux boucs pour le peché, & vn mouton pour l'holocauſte.
6 Et quand il aura offert le veau, & aura prié tãt pour ſoy, que pour ſa maiſon,
7 Il fera arreſter les deux boucs deuant le Seigneur, à la porte du tabernacle de teſmoignage:
8 Et iettant ſur les deux boucs le ſort: vn ſort pour le Seigneur, & vn ſort pour le bouc qui doit eſtre enuoyé:
9 Et duquel le ſort ſera eſcheu pour le Seigneur, il le ſacrifiera pour le peché:
10 Mais duquel *le ſort* ſera eſcheu ſur le bouc de renuoy, il le preſentera vif deuant le Seigneur, pour faire prieres ſur luy, & lènuoyer au deſert.
11 Ces choſes icy deuëment faictes, il offrira le veau, & priant tant pour ſoy que pour ſa maiſon, il le ſacrifiera.
12 Et ayant prins lèncenſoir plein de braiſe du feu de làutel, & puiſé de ſa main le perfum aromatique compoſé pour encens, il entrera outre le voile au ſainct lieu:
13 A fin qu'apres que les aromats ſeront mis dedans le feu, la nuee d'iceux & la vapeur couure l'oratoire qui eſt ſur le teſmoignage, & qu'il ne meure point.
14 | Il prendra auſſi du ſang du veau, & en fera aſperſion auec ſon doibt au deuant du propiciatoire vers Orient par ſept fois. *Hebr.9.13. & 10.4*
15 ¶ Et quand il aura tué le bouc pour le peché du peuple, il apportera ſon ſang dedans le voile, comme il a eſté commandé du ſang du veau, à fin qu'il en arroſe à l'oppoſite de l'oratoire,
16 Et purge le ſanctuaire des ordures des enfans d'Iſrael, & de leurs preuaricatiõs, & de tous leurs pechez. Et fera en ceſte façon au tabernacle de teſmoignage qui eſt fiché entre eux au milieu de leur habitation *qu'ils ont eu* par ſort.
17 | Que nul homme ſoit au tabernacle quand l'Eueſque entre au ſanctuaire pour prier tãt pour ſoy, que pour ſa maiſon, & pour toute la congregation d'Iſrael, iuſques à ce qu'il ſorte hors le tabernacle. *Luc 1.10*
18 Et sèſtant retiré à làutel qui eſt deuant le Seigneur, qu'il prie pour ſoy: & prenant du ſang du veau, & du bouc, qu'il le mette ſur les cornes de làutel à lèntour.
19 Et fera aſperſion par ſept fois auec ſon doigt, le purgeant & ſanctifiant de toutes les ordures des enfans d'Iſrael.
20 ¶ Apres qu'il aura acheué de purger le ſanctuaire, & le tabernacle, & làutel, lors il offrira le bouc vif:
21 Et mettant ſes deux mains ſur la teſte d'iceluy, qu'il confeſſe toutes les iniquitez des enfans d'Iſrael, & tous leurs delicts & pechez, Leſquels impoſant par prieres ſur la teſte d'iceluy, il lènuoyera au deſert par vn homme ordonné.
22 Or quand le bouc aura porté toutes leurs iniquitez en terre inhabitable, & qu'il aura eſté laiſſé parmy le deſert:
23 Aaron reuiendra au rabernacle de teſmoignage, & sèſtant deueſtu de ſes habillemens, deſquels

au par

au parauant il s'eſtoit veſtu quand il eſtoit entré au ſanctuaire, & les poſant illec:
24 Il lauera ſa chair au lieu ſainct, & ſe veſtira de ſes veſtemens. Et luy eſtant ſorti, apres qu'il aura ſacrifié ſon holocauſte, & du peuple, il priera tant pour ſoy que pour le peuple,
25 Faiſant bruſler ſur l'autel la graiſſe qui eſt offerte pour les pechez.
26 Et celuy qui a conduit le bouc enuoyé, lauera ſes veſtemẽs & ſa chair, puis il entrera en l'oſt.
Sus 16.30 27 ¶ Mais on tuera hors de l'oſt le veau & le bouc, qui auront eſté offerts pour le peché, & deſquels le ſang a eſté porté au ſanctuaire, pour faire reconciliation, & bruſlera-on au feu leur peau, leur chair, & leur fiente.
28 Et celuy qui les aura bruſlez, lauera ſes veſtemens, & ſa chair d'eau: puis entrera en l'oſt.
Sus 13.17 29 ¶ Et ceci vous ſera en ordõnãce perpetuelle. Le dixieme iour du ſeptieme mois vous affligerez vos ames, & ne ferez nulle œuure: ſoit celuy qui eſt du païs, ou l'eſtrãger, qui conuerſe entre vous.
30 En ce iour là ſera voſtre expiation & purgation, pour vous purger de tous vos pechez en la preſence du Seigneur.
31 Car c'eſt le Sabbath de repos, & affligerez vos ames, par religion perpetuelle.
32 Et le preſtre qu'on aura oinct, & duquel on aura conſacré les mains, pour faire l'office de preſtre au lieu de ſon pere, fera le nettoyement, & ſe veſtira de ſes habillemens de lin, & ſaincts veſtemens.
33 Et purgera le ſainct ſanctuaire, & le tabernacle de teſmoignage, l'autel auſſi, & les preſtres, & tout le peuple.
34 Et cela vous ſera en ordonnance perpetuelle de prier pour les enfans d'Iſrael, & pour tous leurs pechez vne fois l'an. Il fit donc comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

CHAP. XVII.

On ne doibt ſacrifier en aucun lieu, ſinon à l'huis, du Tabernacle: on ſe doibt abſtenir de manger le ſang, & la charongne.

LE Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Parle à Aaron, & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſrael, leur diſant, Voici que le Seigneur a commandé, diſant:
3 Quiconque de la maiſon d'Iſrael aura tué bœuf, ou brebis, ou cheure dedans l'oſt, ou hors de l'oſt,
4 Et ne l'aura point offerte à la porte du tabernacle pour oblation au Seigneur, le ſang luy ſera imputé, & ſera exterminé du milieu de ſon peuple, comme s'il auoit reſpandu le ſang.
5 Pourtant les enfans d'Iſrael doyuent offrir leurs ſacrifices qu'ils tuent, au champ, à fin qu'ils ſoyent ſanctifiez au Seigneur à la porte du tabernacle de teſmoignage, & qu'ils immolent iceux ſacrifices pacifiques au Seigneur.
6 Lors le preſtre eſpandra le ſang ſur l'autel du Seigneur à la porte du tabernacle de teſmoignage, faiſant perfum de la graiſſe en odeur ſuaue au Seigneur:
7 A fin qu'ils ne ſacrifient plus leurs ſacrifices aux diables, apres leſquels ils ont faict fornication. Ce leur ſera ordonnance perpetuelle, & à leurs ſucceſſeurs.
8 ¶ Et tu leur diras, Quiconque de la famille d'Iſrael, ou des eſtrangers qui ſont pelerins entre vous, aura offert holocauſte ou ſacrifice,
9 Et ne l'aura amené à la porte du tabernacle de teſmoignage pour le ſacrifier au Seigneur, il ſera exterminé de ſon peuple.
10 ¶ Quiconque de la famille d'Iſrael, ou des eſtrangers conuerſans entre vous, aura mangé de quelque ſang, ie mettray ma face contre l'ame d'iceluy, & l'extermineray de ſon peuple:
11 Car l'ame de la chair eſt au ſang, lequel ie vous ay donné à *offrir* ſur l'autel, en reconciliation pour vos ames: & ce ſang ſoit pour expiation de l'ame.
12 Pourtant ay-ie dict aux enfans d'Iſrael, Nulle perſonne d'entre vous ne mangera de ſang: ne des eſtrangers, qui ſont pelerins entre vous.
13 ¶ Quicõque des enfãs d'Iſrael & des eſtrãgers cõuersãs entre vous, aura prins à la chaſſe, ou par art d'oiſellerie, beſtes ſauuages, ou oyſeau qu'on mãge, il en eſpãdra le sãg, & le couurira de terre:
14 ¶ Car l'ame de toute chair eſt au ſang: pour ce ay-ie dit aux enfans d'Iſrael, Vous ne mangerez le ſang de nulle chair: car l'ame de toute chair eſt au ſang: & quiconque le mãgera, ſera exterminé. *Geneſ 9.4*
15 Et toute perſonne qui aura mangé charõgne, ou choſe prinſe par beſte, tant celuy qui eſt n'ay au païs, que l'eſtranger, il lauera ſes veſtemens & ſoy-meſme d'eau, & ſera ſouillé iuſques au veſpre: & par ce moyen il ſera net.
16 Mais s'il ne laue ſes veſtemens ou ſon corps, il portera ſon iniquité.

CHAP. XVIII.

Les degrez de mariage illicite, & d'euiter diuerſes œuures des Gentilz en deshonneſteté charnelle.

LE Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
3 Vous ne ferez point ſelon la façon du païs d'Egypte, auquel vous auez habité, ne ſelon la façon de la terre de Chanaan, en laquelle ie vous introduiray: & ne cheminerez point ſelon leurs ordonnances:
4 Vous ferez mes iugemens, & garderez mes commandemens, & cheminerez en iceux. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
5 Gardez mes ordonnances & mes iugemens, leſquels faiſant, l'homme viura en iceux. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. *Ezech.20.11 Rom.10.5 Galat.3.12*
6 ¶ Nul ne s'approchera d'aucune prochaine de ſon ſang, pour deſcouurir ſa vergongne. Ie ſuis le Seigneur.
7 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ton pere, ne la vergongne de ta mere: car c'eſt ta mere: tu ne deſcouuriras point ſa vergongne.
8 Tu ne deſcouuriras point auſſi la vergongne de la femme de ton pere: car c'eſt la vergongne de ton pere.
9 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ta ſœur, fille de ton pere, ou fille de ta mere: laquelle eſt engendree en la maiſon, ou qui eſt engendree dehors.

10 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'eſt ta vergongne.
11 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere, laquelle eſt engendree de ton pere: car c'eſt ta ſœur.
12 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la ſœur de ton pere, car c'eſt la chair de ton pere.
13 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la ſœur de ta mere: car elle eſt la chair de ta mere.
14 Tu ne deſcouuriras point la vergongne du frere de ton pere, & ne t'approcheras de ſa femme: car elle t'eſt coniointe par affinité.
15 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ta belle fille: car c'eſt la femme de ton fils: & ne deſcouuriras point ſa honte. Et nul ne prendra la femme de ſon frere. *M.*
16 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fẽme de tõ frere: car c'eſt la vergõgne de tõ frere:
17 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de ta femme, & de ſa fille: & ne prendras point la fille de ſon fils, ne la fille de ſa fille, pour deſcouurir ſa vergongne: car elles ſont ſa chair: parquoy telle compagnie eſt pollution & inceſte.
18 Tu ne prendras point auſſi la ſœur de ta femme pour vſer d'icelle auec ta femme: & ne deſcouuriras ſa vergongne, elle encore viuante.
19 Tu n'approcheras point de la femme qui a ſon temps, pour deſcouurir ſa vergongne.
20 Tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain, te cõtaminãt par cõmixtiõ de ſemẽce.
Sous 20.2 4.Reis 23. 10 21 ‖ Tu ne bailleras point de ta generation, pour eſtre conſacree à l'idole de Moloch, & ne contamineras point le nom de ton Dieu. Ie ſuis le Seigneur.
22 Tu ne coucheras point auec le maſle par copulation feminine: car c'eſt abomination.
23 Tu ne t'abandonneras point auſſi à coucher auec aucune beſte pour te ſouiller auec elle. La femme ne ſe preſentera point à la beſte, pour ſe ſubmettre à elle: car c'eſt abomination.
24 Ne ſoyez ſouillez en toutes les choſes eſquelles les gens que ie dechaſſeray de deuant vous, ſe ſont ſouillez,
25 Et deſquelles la terre eſt polluë, de laquelle ie viſiteray les offenſes, à fin qu'elle vomiſſe ſes habitans.
26 Gardez mes ordonnances, & mes iugemens, ſans faire nulle de ces abominatiõs, tãt celui qui eſt nay au païs, q̃ l'eſtrãger qui habite parmi vous.
27 Car les hommes de la terre, qui ont eſté deuant vous, ont faict toutes ces abominations, dont la terre a eſté polluë.
28 Gardez-vous donc de peur qu'ainſi ſemblablement elle ne vous vomiſſe, quand vous aurez faict choſes ſemblables, ainſi qu'elle a vomi ceux qui ont eſté deuant vous.
29 Quiconque fera aucune de toutes ces abominations, ſera exterminé du milieu de ſon peuple.
30 Gardez mes commandemens, & ne faictes les choſes que ceux, qui ont eſté auant vous, ont faict, & ne vous ſouillez en icelles: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XIX.

Repetition d'aucuns commandemens, & des pauures, de l'amour du prochain, de ne ſe venger, &c.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Parle à toute la congregation des enfans d'Iſrael, & leur di, Soyez ‖ ſaincts: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, ſainct. *Sus 11.44 I.Pier.1.16*
3 ¶ Vous craindrez vn chacun ſa mere, & ſon pere, & garderez mes repos: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
4 Vous ne vous adreſſerez point aux idoles, & ne vous ferez nulz dieux de fonte: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
5 ¶ Si vous ſacrifiez ſacrifices des pacifiques au Seigneur, à fin qu'il ſoit placable,
6 Vous les mangerez au iour que vous les aurez ſacrifiez, ou le lendemain: mais ce qui reſtera iuſques au tiers iour, ſera bruſlé au feu.
7 Si quelqu'vn en mange au tiers iour, il ſera abominable, & coulpable d'impieté,
8 Et portera ſon iniquité: car il a pollu la choſe ſaincte du Seigñr: & ſon ame perira de ſõ peuple.
9 ¶ ‖ Quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre, vous ne tondrez point la face de la terre trop pres, & ſi ne recueillerez point les eſpics demeurez. *Sous 23.22*
10 Tu ne graperas point ta vigne, & ne recueilliras point les grains tombez, mais tu les laiſſeras à recueillir au poure, & à l'eſtranger: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
11 ¶ Vous ne deſroberez point, & ne mentirez: & aucun de vous ne deceura ſon prochain.
12 ¶ ‖ Tu ne iureras point par mõ nom en mentant, & ne ſouilleras le nom de ton Dieu: Ie ſuis le Seigneur. *Exod.20.7 Deuter.5.11*
13 ¶ Tu ne feras point tort à ton prochain, & ne le pilleras. ‖ Le loyer de ton mercenaire ne demeurera point vers toy, iuſques au lendemain. *Deut.24.14 Tobie 4.15*
14 ¶ Tu ne maudiras point le ſourd, & ne mettras empeſchemẽt deuãt l'aueugle: mais tu craindras le Seigneur ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.
15 ¶ Tu ne feras point d'iniquité: & ne iugeras point iniuſtement, ‖ & n'accepteras la perſonne du poure, & ne honoreras la perſonne du grand. Iuge iuſtement ton prochain. *Deuter.1.17. & 16.19 Prou.24.23 Iaques 2.1*
16 ¶ Tu ne ſeras criminateur & detracteur parmi le peuple: tu ne te dreſſeras point contre le ſang de ton prochain: Ie ſuis le Seigneur.
17 ¶ ‖ Tu ne haïras point ton frere en ton cœur: mais repren-le publiquement, à fin que tu n'ayes point de peché ſur luy. *Eccleſ.19.13 Matth.18.15 Iean 2.11. & 3.15 Luc 17.3*
18 ¶ Tu ne te vengeras point, & ne garderas point l'iniure de tes citoyens: ‖ Tu aymeras ton amy comme toy-meſme: Ie ſuis le Seigneur. *Matth.5.43. & 22.39 Rom.13.9 Galat.5.14*
19 Gardez mes loix. Tu ne feras point cohabiter ton beſtail auec autres de diuers genres. Tu ne ſemeras point ton champ de diuerſe ſemẽce. Tu ne veſtiras point veſtement de choſes diuerſes.
20 Si vn homme a couché auec la femme, par cohabitation de ſemence, laquelle eſt ſerue, auſſi noble, & n'eſt point toutesfois rachetee par prix, ne miſe en liberté, tous deux ſeront battus, & ne mourront point: car elle n'eſtoit affranchie.
21 Et

21 Et l'homme portera ſon offerte d'vn mouton, pour le peché au Seigneur, à la porte du Tabernacle de teſmoignage:
22 Et le preſtre priera pour luy, & pour ſon peché deuant le Seigneur, & derechef il luy ſera faict propice, & aura pardon du peché.
23 ¶ Quãd vous ſerez venus en la terre, & qu'aurez planté de tout arbre bon à manger, vous les circoncirez, & les pommes qui ſont produictes, ſeront immondes, & nul nen mangera:
24 Mais au quatrieme an, tout leur fruict ſera ſanctifié, à la louange du Seigneur,
25 Et au cinquieme an, vous mangerez le fruict, ayant pouuoir de recueillir les pommes produictes: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
26 ¶ Vous ne mangerez la chair auec le ſang. Vous ne deuinerez point, & n'obſeruerez point les ſonges.
Sup 125 27 ¶ | Et ne tõdrez point vos cheueux en rond, & ne raſerez point voſtre barbe.
28 Et ne ferez point pour le mort inciſion en voſtre chair, & ne vous ferez aucunes figures ou marques: Ie ſuis le Seigneur.
29 ¶ Tu ne proſtitueras point ta fille, à fin que la terre ne ſoit polluë, & remplie dènormité.
30 ¶ Vous garderez mes repos, & craindrez mon ſanctuaire: Ie ſuis le Seigneur.
31 ¶ Vous ne vous retournerez point aux ſorciers, & n'enqueſterez rien des deuins, pour vous ſouiller par eux: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
32 ¶ Leue-toy deuant celuy qui a les cheueux blancs, & honore la perſonne de lancien, & crain le Seigneur ton Dieu: Ie ſuis le Seigneur.
33 ¶ Si aucũ eſtrãger habite en voſtre terre, & demeure entre vous, vous ne lui reprocherez point.
Exod.22 34 | Mais qu'il ſoit entre vous, comme celuy qui eſt nay au païs, & l'aymerez, cõme vous-meſmes: car auſſi vous auez eſté eſtrangers au païs d'Egypte: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
35 ¶ Vous ne ferez rien iniuſtement en iugement, en regle, en poids, & en meſure.
36 Vous aurez les balãces iuſtes, les poids iuſtes, le muid iuſte, & le ſextier egal: Ie ſuis le Seignr voſtre Dieu, qui vous ay retiré de la terre d'Egypte.
37 Gardez tous mes commandemens, & tous mes iugemens, & les faictes: Ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XX.

Ceux doyuent eſtre puniz de mort, qui offrent leur ſemence à Moloch, qui demandent conſeil aux enchanteurs & deuins, qui maudiſſent leurs parens, qui exercent diuerſes copulations illicites.

Sup 18 Libr 23. a

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Tu diras ainſi aux enfãs d'Iſrael, | Quiconque dèntre les enfans d'Iſrael, & des eſtrangers qui conuerſent en Iſrael, donnera de ſa ſemence à Moloch, il mourra: le peuple de la terre le lapidera.
3 Et ie mettray ma face à lèncõtre de luy, & lèxtermineray du milieu de ſon peuple, par ce qu'il a donné de ſa ſemence à Moloch, & a ſouillé mon ſanctuaire, & contaminé mon ſainct nom.
4 Que ſi le peuple de la terre eſt nõchallant, & cõme ne faiſant grand cas de mon commandement, delaiſſe l'hõme qui a donné de ſa ſemence à Moloch, & ne le voudra point mettre à mort:
5 Ie mettray ma face cõtre ceſt homme, & contre ſa famille, & l'extermineray du milieu de ſon peuple, auec tous ceux qui luy ont eſté conſentans pour faire fornication auec Moloch.
6 ¶ La perſonne qui ſe retirera aux ſorciers, & aux deuins, faiſant fornication apres eux, ie mettray ma face contre elle, & l'extermineray du milieu de ſon peuple.
7 ¶ Sanctifiez-vous, | ſoyez ſaincts: car ie ſuis ſainct, le Seigneur voſtre Dieu. Sup 11.44. & 19.2 1.Pier.1.16
8 Gardez mes commandemens, & les faictes: Ie ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie.
9 ¶ | Si quelqu'vn maudit ſon pere ou ſa mere, il mourra de mort: qui a maudit ſon pere ou ſa mere, ſon ſang ſera ſur luy. Exod.21.17 Prou.20.20 Matth.15.4
10 ¶ | Si vn homme a commis paillardiſe auec la femme d'vn autre: & a commis adultere auec la femme de ſon prochain, l'homme & la femme adulteres mourront. Deut.22.22 Iean 8.4
11 Qui aura couché auec la femme de ſon pere, & deſcouuert la vergongne de ſon pere, ils mourront tous deux: leur ſang ſera ſur eux.
12 Si quelqu'vn aura couché auec ſa belle fille, ils mourront tous deux: car ils ont faict abomination, leur ſang ſera ſur eux.
13 Qui aura couché auec le maſle par copulatiõ feminine, ils ont faict tous deux choſes execrables: ils mourront de mort, leur ſang ſera ſur eux.
14 Qui a prins la femme & la mere d'icelle, a faict choſe execrable, on le bruſlera vif auec elles, à fin qu'il n'y ait point ſi execrable enormité entre vous.
15 Qui aura couché auec vne beſte, mourra de mort: vous tuerez auſſi la beſte.
16 La femme qui ſe ſera ſubmiſe à quelque beſte ſera miſe à mort auec icelle: leur ſang ſera ſur eux.
17 Qui prendra ſa ſœur, fille de ſon pere, ou fille de ſa mere, & verra la vergongne d'icelle, & elle la vergongne de luy, ils ont faict choſe indigne, ils ſeront occis en la preſence du peuple, par ce qu'ils ont deſcouuert enſemble la vergõgne l'vn de l'autre, & ils porteront leur iniquité.
18 Qui aura couché auec la femme, ayant ſes fleurs, & aura reuelé la vergongne d'icelle, & qu'elle auſſi ait ouuert la fontaine de ſon ſang, ils ſeront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.
19 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la ſœur de ta mere, ne de la ſœur de ton pere, qui fera cela, il deſcouurira l'infameté de ſa chair, les deux porteront leur iniquité.
20 Qui aura couché auec ſa tante, ſoit du coſté de ſon pere ou de ſa mere, & a deſcouuert la vergongne de ſa cognation, ils porteront tous deux la peine de leur peché, & mourront ſans enfans.
21 Qui prendra la femme de ſon frere, il a vilainement faict, deſcouurant la vergongne de ſon frere, dont ſera deſtitué d'enfans.
22 Gardez mes ordonnances, & mes iugemens, & les faictes de peur que la terre, en laquelle ie vous feray entrer, & habiter, ne vous vomiſſe.

23 Ne cheminez point és ordonnances des nations, leſquelles ie deſchaſſeray de deuant vous: car ils ont faict toutes ces choſes, & ie les ay eu en horreur.
24 Or ie vous di, Poſſedez leur terre, laquelle ie vous dõneray en poſſeſſion, *qui eſt vne* terre, ayãt affluence de laict & de miel: Ie ſuis le Seignr voſtre Dieu, qui vous ay ſeparez des autres peuples.
25 Separez dõc le beſtail net du ſouillé, & la volaille ſouillee de la nette. Ne contaminez point vos ames és beſtes, & és oiſeaux, n'en toutes choſes qui ſe remuent en terre, & leſquelles ie vous ay monſtrees eſtre ſouillees.
26 Vous me ſerez ſaincts: car ie ſuis ſainct, moy le Seigneur: & vous ay ſeparez d'entre les autres peuples, à fin que fuſſiez à moy.
Deut. 18.10 Rois 28.9 27 ¶ ‖L'homme ou la femme, qui ſeront ſorciers ou deuins, mourront de mort, & ſeront lapidez de pierres, leur ſang ſera ſur eux.

CHAP. XXI.

De la grande pureté qui doibt eſtre és preſtres, qui ſont exemplaire au peuple.

ET le Seigneur dit à Moyſe, Parle aux fils d'Aarõ preſtres, & leur di, Que nul de vous ne ſe contamine ſur le treſpaſſé de ſon peuple,
2 Sinon qu'à ſon parent, ou prochain, à ſçauoir, ſur ſon pere, ſur ſa mere, ſur ſon fils, ſur ſa fille, & ſur ſon frere,
3 Et ſur ſa ſœur vierge, qui n'a point de mari.
4 Il ne ſe ſouillera point auſſi ſur le prince de ſon peuple.
5 Ils ne ſe touſeront point, & ne raſeront leur barbe, & ne feront inciſions en leur chair.
6 Ils ſeront ſaincts à leur Dieu, & ne contamineront pas ſon nom: car ils offrent l'encens du Seigneur, & les pains de leur Dieu: par tant ils ſeront ſaincts.
7 Ils ne prendront point à femme la paillarde, ne la vilaine bordeliere, ni celle qui eſt repudiee de ſon mari: car il eſt conſacré à ſon Dieu, & offre les pains de propoſition.
8 Il ſera donc ſainct: car ie ſuis le Seigneur ſainct, qui vous ſanctifie.
9 ¶ Si la fille du preſtre eſt ſurprinſe en paillardiſe, & qu'elle ait contaminé le nom de ſon pere, elle ſera bruſlee au feu.
10 ¶ Le pontife, c'eſt à dire, le plus grand preſtre d'entre ſes freres, ſur le chef duquel l'huile d'onction a eſté eſpanduë, & duquel les mains ſont conſacrees en preſtriſe, & eſt veſtu des ſaincts veſtemens, ne deſcouurira point ſa teſte, ne deſchirera ſes veſtemens:
11 Et n'entera à nulle perſonne morte. Auſſi il ne ſe contaminera point ſur ſon pere, ne ſur ſa mere.
12 Et ne ſortira point des lieux ſaincts, à fin qu'il ne contamine le ſanctuaire du Seigneur: car il a ſur luy l'huile de la ſaincte onction de ſon Dieu: Ie ſuis le Seigneur.
Ezech. 44.22 13 ‖Il prendra vne vierge pour femme.
14 Il ne prendra vefue, ne repudiee, ne paillarde, ne infame: mais vne vierge de ſon peuple,
15 A fin qu'il ne meſle la lignee de ſa generation auec le commun peuple de ſa gent: car ie ſuis le Seigneur, qui le ſanctifie.
16 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
17 Parle à Aaron, L'homme de ta ſemẽce en ſes generations, auquel ſera macule, n'offrira point les pains à ſon Dieu, & n'approchera point en l'adminiſtration d'iceluy.
18 S'il eſt aueugle, ſi boiteux, ou s'il a petit nez, ou grand ou tort,
19 Ou s'il a le pied rompu, ou la main,
20 Si boſſu, ſi chaſſieux, ſi ayant maille en l'œil, ſi ayant rongne ſeche, ou rongne perpetuelle, ou greueure de genitoires.
21 Tout homme de la lignee d'Aaron preſtre, auquel il y aura macule, ne s'approchera point pour offrir les ſacrifices au Seigneur, ni les pains à ſon Dieu.
22 Il mangera toutesfois des pains, qui ſont offerts au ſanctuaire.
23 Mais ſeulement ainſi qu'il n'entrera point au voile, & ne s'approchera point de l'autel, qui a macule, & ne doit violer mon ſanctuaire: car ie ſuis le Seigneur, qui les ſanctifie.
24 Moyſe donc parla à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſrael, toutes les choſes qui luy auoyent eſté commandees.

CHAP. XXII.

Quels doyuent eſtre les preſtres: quelle leur famille, & quels leurs ſacrifices.

LE Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant:
2 Parle à Aaron, & à ſes fils, à fin qu'ils ſe donnent garde des choſes cõſacrees des enfans d'Iſrael, & qu'ils ne contaminẽt point le nom des choſes, qui me ſont ſanctifiees, leſquelles iceux offrent: Ie ſuis le Seignr.
3 Di leur, & à leurs ſucceſſeurs, Tout hõme de voſtre ſemence, qui s'approchera des choſes cõſacrees, & que les enfans d'Iſrael ont offertes au Seigneur, ayant ſouillure ſur luy, il ſera exterminé en la preſence du Seigneur: Ie ſuis le Seignr.
4 Quiconque de la lignee d'Aaron ſera ladre, ou endurant le flux de ſemẽce, ne mangera point des choſes qui me ſont ſanctifiees, iuſques à tant qu'il ſoit gueri. Qui aura touché homme ſouillé, ſur vn mort, & duquel la ſemence ſera decoulee comme par compagnie,
5 Et qui aura touché reptile, ou quelcõque choſe immõde, l'attouchemẽt de laquelle eſt ſouillé,
6 Il ſera ſouillé iuſques aux veſpres, & ne mangera des choſes ſanctifiees.
7 Mais apres le ſoleil couché, lors il ſera net, quand il aura laué ſa chair d'eau, & mangera des choſes ſanctifiees: car c'eſt ſa viande.
Exod. 22.31 Ezech. 44.31 8 ‖On ne mangera point de charongne ne choſe rauie de beſte, & on ne ſe ſouillera en icelles: Ie ſuis le Seigneur.
9 Qu'ils gardent mes commandemens, à fin qu'ils ne portent point de peché ſur eux, & meurent au ſanctuaire, quand ils l'auront profané: Ie ſuis le Seigneur, qui les ſanctifie.
10 Nul eſtranger ne mangera des choſes ſanctifiees, ne celuy qui demeure auec le preſtre, ne le mercenaire viuront d'icelles.

11 Mais

11 Mais l'homme que le preſtre aura acquis de ſon argent: auſſi celuy qui eſt nay en ſa maiſon, iceux mangeront de ces choſes.
12 Si la fille du preſtre eſt mariee à quelque hõme du peuple, icelle ne mangera point des choſes ſanctifiees, ni des premices.
13 Mais ſi elle eſt vefue ou repudiee, & ſans lignee eſt retournee en la maiſon de ſon pere, mangera de la viande de ſon pere, comme elle faiſoit en ſa ieuneſſe. Nul eſtranger aura puiſſance de manger d'icelles.
14 ¶Si quelqu'vn par ignorance mãge des choſes ſanctifiees, il adiouſtera la cinquieme partie, ſur ce qu'il a mangé, & la baillera au preſtre au ſanctuaire.
15 Et ne pollueront point les choſes ſanctifiees des enfans d'Iſrael, leſquelles ſont offertes au Seigneur.
16 Afin que parauenture ils ne portent l'iniquité de leur delict, quand ils auront mangé les choſes ſanctifiees: Ie ſuis le Seigneur, qui les ſanctifie.
17 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
18 Parle à Aaron, & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſrael, & leur diras, Quiconque de la maiſon d'Iſrael, ou des eſtrangers qui ſont en Iſrael, aura offerte ſon oblation, ou ſatisfaiſant à ſes vœuz, ou offrant de ſon plein gré, tout ce qu'il offrira en holocauſte du Seigneur, pour eſtre offert par vœuz,
19 Cela ſera vn maſle ſans macule d'entre les bœufs, & d'entre les brebis, & d'entre les cheures.
20 Vous ne l'offrirez s'il a macule: & ne ſera point agreable.
Deut.23.21 21 ¶L'hõme qui offrira ſacrifice des pacifiques au Seigneur, ou pour payer ſes vœuz, ou l'offrant volontairement, ſoit des bœufs ou des brebis, il l'offrira ſans macule: à fin qu'il ſoit acceptable. Il n'y aura aucune tache en iceluy.
22 Vous n'offrirés point au Seigneur, d'aueugle, ou de rompu, ou ayant cicatrice, ou rongne, ou gratelle: & ne bruſlerés d'iceux, ſur l'autel du Seigneur.
23 Tu pourras offrir volontairement le bœuf, ou la brebis, qui a l'aureille, & la queuë coupee: mais de telles choſes le vœu ne peut eſtre payé.
24 Vous n'offrirés au Seigneur nulle beſte, qui a les genitoires caſſés, ou froiſſés, ou rompus, ou taillés: & ne faictes aucunement cela en voſtre terre.
25 Vous n'offrirés de la main de l'eſtranger des pains à voſtre Dieu, ne toute autre choſe qu'il voudra donner: car toutes ces choſes ſont corrompues & ſouillees: vous ne les receurés point.
26 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
27 Quand le bœuf, & l'aigneau, & la cheure ſeront nais, ils ſeront ſept iours ſous la mamelle de la mere, & au huictieme iour & en apres ils pourront eſtre offerte au Seigneur.
28 Soit la vache, ou la brebis, ils ne ſeront immolés en meſme iour, auec leurs petis.
29 Si vous ſacrifiés ſacrifice en rendant graces au Seigneur, à fin qu'il puiſſe eſtre placable,
30 Il ſera mangé ce meſme iour, & ne reſeruerés rien iuſques au lendemain: Ie ſuis le Seigneur.
31 Gardés mes commandemens, & les faites: Ie ſuis le Seigneur.
32 Ne pollués point mon ſainct Nom, à fin que ie ſois ſanctifié au milieu des enfans d'Iſrael: Ie ſuis le Seigneur, qui vous ſanctifie,
33 Et vous ay retiré du païs d'Egypte, à fin que ie fuſſe voſtre Dieu: Ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXIII.

Des feſtes de Paſque, Pentecoſte & autres.

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Telles ſont les feſtes du Seigneur, leſquelles vous appellerés ſainctes.
3 ¶Par ſix iours tu beſongneras: mais le ſeptieme iour, par ce qu'il eſt le repos du Sabbath, ſera appellé ſainct: Vous ne ferés nulle œuure en iceluy: car c'eſt le repos du Seigneur, par toutes vos habitations. Exod.20.9 Deut.5.13
4 ¶S'enſuiuent donc les ſolẽnités du Seigneur ſainctes, que vous celebrerés en leur ſaiſon:
5 ¶*A ſcauoir*, le quatrieme du premier mois, au veſpre eſt le paſſage du Seigneur: Exod.12.18 Numb.28.16
6 Et le quinzieme iour du meſme mois, eſt la ſolennité des pains ſans leuain, du Seigneur. Par ſept iours vous mangerés les pains ſans leuain.
7 Le premier iour vous ſera treſſolennel & ſainct. Vous ne ferés nulle œuure ſeruile en iceluy:
8 Mais vous offrirés ſacrifice, faict par feu au Seigneur, par ſept iours: mais le ſeptieme iour ſera plus ſainct & plus celebré, auquel vous ne ferés aucune œuure ſeruile.
9 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras, Quand vous ſerés entrés en la terre que ie vous donneray, & aurés moiſſonné la moiſſon, vous apporterés au preſtre quelques gerbes des premiers fruictz de voſtre moiſſon.
11 Lequel en eſleuera vn petit fardeau deuant le Seigneur, à fin qu'il ſoit agreable pour vous, le lendemain du repos: & le ſanctifiera.
12 Vous ſacrificrés auſſi au meſme iour, que vous aurés offert les eſpics, vn aigneau ſans tache d'vn an, en holocauſte au Seigneur.
13 Et ſacrifices moites ſeront offerts auec iceluy deux dixiemes de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice faict par feu au Seigneur en doeur treſſouëf: & ſera faicte offrande de vin la quatrieme partie d'vn Hin.
14 Vous ne mangerés, ne pain, ne bouillie, ne chaudeaux de bledz, iuſques à ce meſme iour, que vous apporterés l'oblatiõ à voſtre Dieu. C'eſt commandement perpetuel, par vos aages en toutes vos habitations.
15 ¶Vous nombrerés donc depuis l'autre iour du repos: auquel vous aurés offert la gerbe dés premices, ſept ſemaines entieres,
16 Iuſques à l'autre iour, de la fin de la ſeptieme ſemaine, à ſçauoir cinquante iours: & ainſi vous offrirés nouueau ſacrifice au Seigneur.

17 Vous apporterez de toutes vos habitations deux pains des premices de deux dixiemes de fine farine leuee, leſquelz vous cuirez en premices au Seigneur.
18 Auſſi vous offrirez auec les pains ſept aigneaux d'vn an ſans macule, & vn veau de la vacherie, & deux moutons, & ſeront en holocauſte auec leurs ſacrifices moites, en odeur treſſouëf au Seigneur.
19 Et vous ſacrifierez vn bouc pour le peché, & deux aigneaux d'vn an, pour les ſacrifices des pacifiques.
20 Et quand le preſtre les aura eſleuez auec le pain des premices, deuant le Seigneur, ils ſeront pour luy.
21 Vous appelerez ce iour le treſſolẽnel & treſſainct, & ne ferez nulle œuure ſeruile en iceluy. Ceſte ordonnance ſera perpetuelle en toutes vos habitations par vos aages.
Sus 19.9 22 ¶ ‖ Et quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre, vous ne ſcierez le bled iuſques à la terre, & ne recueillerez point les eſpics demeurans: mais les laiſſerez pour les poures, & les eſtrangers: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
23 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
24 Parle aux enfans d'Iſrael: Le premier iour du ſeptieme mois, vous aurez le repos memorial, les trompetes ſonantes: & il ſera appelé Sainct.
25 Vous ne ferez nulle œuure ſeruile en iceluy, & offrirez holocauſte au Seigneur.
26 ¶ Le Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant:
Sus 16.30 Nõb.29.7 27 ‖ Le dixieme iour de ce ſeptieme mois, ſera le iour des purgations treſſolennel, & ſera appelé Sainct: vous affligerez vos ames en iceluy, & offrirez holocauſte au Seigneur.
28 Et ce iour meſme ne ferez nulle œuure ſeruile: car cèſt le iour des expiations, pour vous reconcilier au Seigneur voſtre Dieu.
29 Toute perſonne qui n'aura point eſté affligee, ce iour meſme, ſera exterminee d'ẽtre sõ peuple.
30 Et qui aura faict œuure quelconque en ce iour meſme, ie lèffaceray de ſon peuple.
31 Vous ne ferez donc nulle œuure en iceluy. Ce vous ſera ordonnance perpetuelle en tous vos aages & vos habitations.
32 Ce vous eſt Sabbath de repos: & vous affligerez vos ames: au neufieme iour du ſeptieme mois depuis le veſpre iuſques à veſpre, vous celebrerez vos repos.
33 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
34 Parle aux enfans d'Iſrael, Depuis le quinzieme iour de ce ſeptieme mois, par ſept iours ſera ſolennité des Tabernacles au Seigneur.
35 Le premier iour ſera appelé Treſſolennel, & Treſſainct, vous ne ferez nulle œuure ſeruile en iceluy.
36 Et par ſept iours vous offrirez au Seigneur holocauſte: Auſſi le huictieme iour ſera treſſolennel, & treſſainct, & vous offrirez au Seigneur holocauſte: car cèſt aſſemblee ſolennelle, vous ne ferez quelque œuure ſeruile q̃ ce ſoit en iceluy.
37 Ce ſont les ſolennitez du Seigneur, que vous appelerez Treſſollenneles & Treſſainctes: & offrirez en icelles ſacrifices au Seigneur, holocauſtes & ſacrifices moites, ſelon la couſtume d'vn chacun iour,
38 Sans les Sabbaths du Seigneur, & vos dons, & vos vœuz, & toutes vos choſes volontaires que vous preſenterez au Seigneur.
39 Donc depuis le quinzieme iour du ſeptieme mois, quand vous aurez aſſemblé tous les fruictz de voſtre terre, vous celebrerez les ſolennitez du Seigneur, par ſept iours.
40 Le premier iour & le huictieme, ſera le Sabbath, cèſt à dire le repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'vn treſbel arbre, & des branches de palme, & des rameaux d'arbres fueillus, & des ſauls du Torrent, & vous reſiouïrez en la preſence du Seigneur voſtre Dieu.
41 Vous celebrerez la ſolennité d'iceluy par ſept iours en lan, *laquelle* ſera en ordonnance perpetuelle, par tous vos aages. Le ſeptieme mois vous celebrerez les feſtes,
42 Et vous habiterez ſept iours és tabernacles, tous ceux qui ſeront de la race d'Iſrael, habiteront és tabernacles:
43 A fin que voſtre poſterité ſçache que i'ay faict habiter les enfans d'Iſrael, és tabernacles, quand ie les retiray du païs d'Egypte: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
44 Ainſi Moyſe parla aux enfans d'Iſrael des ſolennitez du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

De l'huile des lampes, des pains de propoſition: & de la punition de certains crimes.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Cõmande aux enfans d'Iſrael, qu'ils t'apportẽt de la treſpure & claire huile d'oliue, pour le luminaire à touſiours, pour illuminer les lampes:
3 Dehors le voile du teſmoignage, au tabernacle de conuenance, leſquelles Aaron diſpoſera touſiours: depuis le veſpre iuſques au matin en la preſence du Seigneur, par ſeruice & veneration perpetuelle en vos aages.
4 Et ſeront miſes ſur le treſpur chandelier deuant le Seigneur.
5 ¶ Tu prendras auſſi de la fine farine, & d'icelle cuiras douze pains, deſquelz chacun aura deux dixiemes.
6 Deſquelz poſeras ſix de chacune rengee, ſur la table treſnette, deuant le Seigneur,
7 Et mettras ſur iceux de lèncens treſ-luiſant, à fin que le pain ſoit en memoire du ſacrifice fait au Seigneur.
8 Ils ſeront changez tous les Sabbaths, deuant le Seigneur, eſtans receuz des enfans d'Iſrael, par alliance perpetuelle.
Exod.29.32 Sus 8.31 Matth.12.4 9 ‖ Et appartiendront à Aaron, & à ſes fils, à fin qu'ils les mangent au lieu ſainct. Car cèſt choſe treſſaincte des oblations du Seigneur par ordonnance perpetuelle.
10 ¶ Or voici ſortit le fils d'vne femme Iſraelite, qui eſtoit fils d'vn homme Egyptien, entre les enfans d'Iſrael, & print noiſe en l'oſt auec vn homme Iſraelite,
11 Et quand il eut blaſphemé le nom du Seigneur, & l'eut maudit, ils lamenerent à Moyſe (& le

(& le nom de la mere d'iceluy eſtoit Salumit fille d'Abri, de la lignee de Dan.)
12 Et le mirent en priſon, tant qu'il leur fuſt declaré ce que le Seigneur en commandoit.
13 ¶ Lequel parla à Moyſe, diſant:
14 Tire hors de l'oſt le blaſphemateur, & que tous ceux qui l'ont ouy mettent leurs mains ſur ſon chef, & que tout le peuple le lapide.
15 Auſſi parleras aux enfans d'Iſrael, Quicõque aura maudict ſon Dieu, portera la peine de ſon peché.
16 Et le blaſphemateur du nom du Seigneur mourra de mort, toute la congregation du peuple le lapidera, ſoit qu'il ſoit citoyen, ou eſtranger. Qui aura blaſphemé le nom du Seigneur, qu'il meure de mort.
17 ¶ Celuy qui aura frappé & occis l'homme, il mourra de mort.
18 Celuy qui aura occis la beſte, il rendra le pareil, cèſt à dire beſte pour beſte.
19 Qui aura faict outrage à aucuns de ſes prochains: comme il a faict, ainſi luy ſoit-il faict,
20 Rõpure pour rõpure, œil pour œil, dent pour dẽt: cõme il aura faict outrage, ainſi luy ſera faict.
21 Qui frappera la beſte à mort, il en rendra vne autre: qui frappera l'homme à mort, ſera puni.
22 Qu'il y ait iugement egal entre vous, ſoit que l'eſtranger, ou le citoyen ait peché: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.



23 Et Moyſe parla aux enfans d'Iſrael, leſquels tirerent le blaſphemateur hors de l'oſt, & le lapiderent. Ainſi les enfans d'Iſrael firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

CHAP. XXV.

Du Sabbath de la ſeptieme annee, & de l'an du Iubilé: de ne prendre vſure de ſon prochain.

ET le Seigneur parla à Moyſe en la montagne de Sinaï, diſant:
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras, Quand vous ſerez entrez en la terre que ie vous donneray, ſabbathiſez le Sabbath au Seigneur,
Exod. 23. 3 Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans tu tailleras ta vigne, & recueilleras ſes fruictz.
4 Mais au ſeptieme an, il y aura Sabbath à la terre, le repos du Seigneur, tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne.
5 Tu ne moiſſonneras point ce qui prouient de ſoy-meſme en la terre, & ne cueilleras les raiſins de tes premices comme vendange: car cèſt làn du repos de la terre.
6 Mais ces choſes là ſeront en viande à toy, & à ton ſeruiteur, & à ta chambriere, & à ton mercenaire, & à léſtranger qui conuerſe auec toy.
7 A ton beſtail, & à tes troupeaux, toutes choſes qui croiſſent, donneront nourriture.
8 ¶ Tu nombreras auſſi ſept ſemaines d'ans, à ſçauoir ſept fois ſept ans, & les iours des ſept ſemaines, te reuiendront à quarante neuf ans.
9 Lors feras ſonner la trõpette, le dixieme iour du ſeptieme mois, au iour de la reconciliation, parmi toute voſtre terre.
10 Et ſanctifieras làn cinquantieme, & làppelleras remiſſion à tous les habitans de la terre: car cèſt le Iubilé, & retournera vn chacun en ſa poſſeſſion, & vn chacun à ſa famille premiere.
11 Car ceſt an cinquantieme, eſt le Iubilé. Vous ne ſemerez point, & ne moiſſonnerez point ce qui prouient de ſoy-meſme au champ, & ne vendangerez point les premiers fruictz de la vendange pour la ſanctification du Iubilé:
12 Mais incontinent vous mangerez ce qu'aurez prins.
13 En ceſt an de Iubilé chacun retournera en ſes poſſeſſions.
14 Quand tu vendras quelque choſe à ton prochain, ou que tu acheteras de luy, ne contriſte point ton frere:
15 Mais tu acheteras de luy ſelon le nombre des ans apres le Iubilé, & te vendra ſelon le nombre des ans du reuenu.
16 Tant plus reſteront dànnees apres le Iubilé, tant plus croiſtra le prix, & tant moins y aura de temps, tant moindre ſera l'achat: car il te vend le nombre des cueilletes.
17 Nàffligez point vos prochains: mais chacun craigne sõ Dieu: car ie ſuis le Seigñr voſtre Dieu.
18 ¶ Faites mes commandemens, & gardez mes iugemens, & les accompliſſez, à fin que puiſſiez habiter ſeurement ſur la terre,
19 Et que la terre vous donne ſes fruictz, deſquelz vous mangerez voſtre ſaoul, ſans crainte d'aucun.
20 Que ſi vous dictes: Que mangerons-nous au ſeptieme an, ſi nous ne ſemons, ne recueillons nos reuenus?
21 Ie vous donneray ma benediction en la ſixieme annee, ſi qu'elle ſera fruict pour trois ans.
22 Et vous ſemerez en la huictieme annee, & mangerez les vieux fruictz, iuſques à la neufieme annee: tant que les nouueaux ſoyent venus, vous mangerez les vieux.
23 ¶ La terre auſſi ne ſera point venduë à perpetuité: car elle eſt mienne, & vous eſtes mes eſtrangers, & laboureurs.
24 Parquoy en toute la terre de voſtre poſſeſſion vous baillerez rachat, pour la terre venduë.
25 ¶ Si ton frere eſt apouri, & vende ſa petite poſſeſſion: & ſon prochain le veut, il pourra racheter la choſe qu'il auoit venduë.
26 Or ſi l'homme n'a nul racheteur, & a recouuré, & trouué ce qui ſuffit pour le rachapt,
27 Il comptera les ans de la vendition, & reſtituera ce qui eſt outre plus à l'acheteur: & ainſi retournera en ſa poſſeſſion.

28 Mais s'il n'a peu trouuer ce qui ſuffit pour luy rendre le prix, la choſe vẽduë ſera en la main de celuy qui l'a achetee, iuſques à làn du Iubilé: car en iceluy toute choſe venduë retournera à ſon Seigneur, & premier poſſeſſeur.

29 Qui aura vendu maiſon aſſiſe en ville muree, il aura congé de la rachepter durant lànnee.

30 Si elle nèſt point racheptee apres làn accompli, làchepteur la poſſedera à perpetuité, & ſa poſterité: & ne ſe repetera point meſme au Iubilé.

31 Mais ſi la maiſon eſt en la ville, qui nà point de murailles, ſera venduë ſelon le droict des champs, ſi deuant n'eſt racheptee, *elle aura rachat*, & au Iubilé retournera au Seigneur.

32 Les maiſons des Leuites qui ſont és villes, ſe peuuent touſiours rachepter.

33 Si elles n'ont point eſté rachetees, elles retourneront aux ſeigneurs en làn du Iubilé. Car les maiſons des cités des Leuites, ſont leurs poſſeſſions entre les enfans d'Iſrael: mais leurs fauxbourgs ne ſeront point vendus: car cèſt leur poſſeſſion perpetuelle.

34 ¶ Si ton frere eſt apouri, & impotent de la main, & làs receu comme eſtranger, & pelerin, & viue auec toy,

35 Tu ne prendras vſure de luy, ne plus que tu luy auras donné: mais crains ton Dieu, à fin que ton frere puiſſe viure auec toy.

36 Tu ne luy bailleras point ton argent à vſure, ne exigeras ſuperabondance des fruicts.

37 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retité de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de Chanaan, à fin que ie fuſſe voſtre Dieu.

38 Si ton frere apouri s'eſt vendu à toy, tu ne l'opprimeras point par ſeruitude de ſerfs:

39 Mais ſera cõme mercenaire, & cõme eſtranger, & te ſeruira iuſques à làn du Iubilé.

40 Lors il ſe departira auec ſes enfans, & s'en retournera à ſa famille, & à la poſſeſſion de ſes peres.

41 Car ceux que i'ay retirés du païs d'Egypte, ſont mes ſeruiteurs: *partant* ne ſeront vendus par condition ſeruile.

42 Tu ne domineras point ſur luy rigoureuſement, ains crain ton Dieu.

43 Serf, & ſerue vous ſeront des nations, qui ſont à lèntour de vous.

44 Et des forains qui ſont pelerins auec vous: ou de la famille de ceux qui ſont nais en voſtre terre, iceux vous ſeront ſerfs.

45 Et les aurés en heritage pour les laiſſer à vos enfans, à fin que les poſſediés par heritage à perpetuité: mais ſur vos freres, les enfans d'Iſrael, nul ne dominera rigoureuſement.

46 ¶ Si lèſtranger ou forain qui eſt auec toy, s'eſt enrichi, & ton frere apouri ſe ſoit vendu à luy, ou à quelqu'vn de ſa famille:

47 Apres qúil sèſt vendu, il ſera rachetable: & vn de ſes freres le racheptera, quicõque voudra,

48 Soit ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou autre parent de ſa chair d'entre ſa famille: ou s'il a dequoy, luy-meſme ſe racheptera,

49 En comptant ſeulement depuis le temps de ſa vendition les annees, iuſques à làn du Iubilé: & làrgent duquel auoit eſté vendu, ſelon le nombre des ans, & en comptant la raiſon du mercenaire.

50 S'il y-a encores pluſieurs annees, qui reſtent iuſques à làn du Iubilé, ſelon icelles, il rendra le prix.

51 S'il reſte peu dànnees, il comptera à luy, reſtituant ſon rachat, ſelon le nombre des annees, & rendra à l'achepteur, ce qui eſt reſidu des ans eſquels parauant a ſerui, en comptant ſes loyers.

52 Et ne dominera point ſur luy rigoureuſement en ta preſence.

53 Que s'il ne ſe peut rachepter par ces choſes, il ſortira en l'an du Iubilé, auec ſes enfans.

54 Car les enfans d'Iſrael, ſont mes ſerfs que i'ay retirez de la terre d'Egypte: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XXVI.

La promeſſe de benediction à ceux qui gardent les commandemens, & malediction à ceux qui ne les obſeruent.

VOus | ne vous ferez point d'idole ne entailleure, & ne vous dreſſerez aucuns titres, & ne mettrés pierre inſigne en voſtre terre, pour l'adorer: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. *Exod.20.4 Deuter.5.8 Pſeau.97.7*

2 Vous garderez mes Sabbaths, & craindrez mon ſanctuaire: Ie ſuis le Seigneur.

3 | ¶ Si vous cheminés en mes ordonnances, & gardés mes commandemens, & les faites, *Deut.28.12*

4 Ie vous donneray la pluye en ſon temps, & la terre donnera ſon fruict, & les arbres ſeront remplis de pommes.

5 La bature des grains entre vous rencontrera la vendange, & la vendange rencontrera la ſemaille, & mangerés voſtre pain en ſacieté, & | habiterés en voſtre terre, ſans aucune crainte. *Iob 11.18*

6 Ie donneray paix en vos contrees. Vous dormirés, ſans que aucun vous eſpouuante. Ie feray ceſſer les mauuaiſes beſtes: & le glaiue ne paſſera point par vos bornes.

7 Vous pourſuiurés vos ennemis, & tomberont deuant vous.

8 Cinq de vous en pourſuiuront cent aſtrãgers: & cent de vous en pourſuiuront dix mille, & vos ennemis tomberont par glaiue deuant vous.

9 Ie vous regarderay, & vous feray fructifier, & ſerés multipliés, & eſtabliray mon alliance auec vous.

10 Vous mãgerés les treſuieilles prouiſions des anciens, & ferés ſortir le vieil pour le nouueau.

11 Ie poſeray mon tabernacle au milieu de vous, & mon ame ne vous reiettera point.

12 | Ie chemineray au milieu de vous, & ſeray voſtre Dieu, & vous ſerés mon peuple. *2.Cor.6.16*

13 Ie ſuis le Seigñr voſtre Dieu, qui vous ay retirez du païs d'Egypre, à fin que ne leur fuſſiez ſerfz, & qui ay rompu le cordeau de voſtre ioug, à fin que vous cheminiez la teſte leuee.

14 ¶ | Mais ſi vous n'obeiſſez à moy, & ne faites tous mes commandemens, *Deut.28.15 Leuit.26.17 Malach.2.2*

15 Et ſi vous meſpriſez mes ordonnances, & contemnez mes iugemens, pour ne faire point ce que i'ay ordonné, enfreignant mon alliance:

16 Adonc

16 Adonc ie vous feray ces choſes: Ie vous viſiteray incõtinent en poureté & ardeur, qui conſumeront vos yeux, & contriſteront vos ames. Vous ſemerez pour neant voſtre ſemence, laquelle ſera deſtruicte des ennemis.
17 Ie mettray ma face contre vous, & tomberez deuãt vos ennemis, & ceux qui vous hayent, auront ſeigneurie ſur vous: vous fuyrez ſans que aucun vous pourſuiue.
18 Que ſi encore ainſi n'obeiſſez point à moy, ièn adiouſteray pour vous corriger, ſept fois plus ſur vos pechez.
19 Et briſeray l'orgueil de voſtre dureté, & vous rendray le ciel ſur vous, comme fer, & la terre comme airain.
20 Voſtre labeur ſe conſumera en vain, voſtre terre ne donnera point de germe, & les arbres ne donneront point des pommes.
21 ¶ Si vous cheminez à l'encontre de moy, & que ne vueillez point obeïr à moy, iadiouſteray ſur vous ſept fois plus de playes, ſelõ vos pechez.
22 Ie vous enuoyeray les beſtes des champs, qui deſeront vous & voſtre beſtail, & appetiſſeront toutes choſes, & vos chemins ſeront deſerts.
23 Que ſi par ces choſes vous n'eſtes point corrigez, mais cheminez à lèncontre de moy,
24 Ie chemineray auſſi cõtre vous, & vous frapperay ſept fois plus pour vos pechez,
25 Et feray venir ſur vous le glaiue vindicateur de mon alliance: & quand vous fuyrez és villes, ie vous enuoyeray la peſtilence au milieu de vous, & ſerez liurez en la main des ennemis.
26 Quand ie vous auray rompu le baſton de voſtre pain, tellement que dix femmes cuiront vos pains en vn four, & vous les rẽdront en poids, & vous en mangerez, & point nèn ſerez ſaoulez.
27 Que ſi pour celà vous ne m'obeiſſez point, ains cheminez à lèncontre de moy,
28 Ie chemineray cõtre vous en fureur cõtraire, & vous corrigeray de ſept playes pour vos pechés:
29 Tellement que vous mangerez la chair de vos fils, & de vos filles.
30 Ie deſtruiray vos hauts lieux, & rompray vos ſimulacres. Vous cherrez entre les ruines de vos idoles, & mon ame vous aura en abomination,
31 Iuſques à mettre vos citez en deſolation, & deſtruiray vos ſanctuaires, & ne flaireray point d'oreſenauant voſtre treſſouëf odeur:
32 Et ſi gaſteray voſtre terre: & vos ennemis, quand ils habiteront en icelle, sèn eſtonneront.
33 Mais ie vous eſpardray parmi les gens, & deſgaigneray mon glaiue apres vous, & ſera voſtre terre deſolee, & vos citez deſtruictes.
34 Adonc la terre prẽdra plaiſir à ſes repos, tous les iours qu'elle ſera deſolee, quand vous ſerez en la terre de vos ennemis.
35 Elle ſabbatizera, & ſe repoſera és ſabbaths de ſa ſolitude, pour ce qu'elle ne s'eſt repoſee en vos ſabbaths, quand vous y habitiez:
36 Et à ceux qui reſterõt dèntre vous, i'induiray vne laſcheté en leurs cœurs, en la terre de leurs ennemis, & le ſon d'vne fueille eſmeuë les eſpouentera, & fuiront comme pour glaiue, & tomberont ſans que nul les pourſuiue:
37 Et s'entreheurteront l'vn contre l'autre, comme fuyant la guerre. Nul de vous n'oſera reſiſter à vos ennemis.
38 Vous perirez entre les gens, & la terre de vos ennemis vous conſumera.
39 Et ſi aucuns d'iceux y demeurent, ils languiront en la terre de leurs ennemis pour leurs iniquitez, & ſeront affligés pour les iniquités de leurs peres, & les leurs:
40 Iuſques à ce qu'ils confeſſent leurs iniquités, & auront memoire *des iniquitez* de leurs peres, ſelon la preuarication qu'ils ont perpetree contre moy, & qu'ils ont cheminé contre moy.
41 Donc auſſi ie chemineray contre eux, & les meneray en la terre de leurs ennemis, iuſques à ce que leur cœur incirconci s'humilie: Alors ils ſupplieront pour leurs iniquitez.
42 Et iauray ſouuenance de mon alliance, que i'ay faicte auec Iacob, & Iſaac, & Abraham: & auray auſſi memoire de la terre,
43 Laquelle eſtant laiſſee d'iceux, elle prendra plaiſir en ſes repos, endurant la ſolitude par eux: mais ils prieront pour leurs pechez, pour autant qu'ils ont reprouué mes iugemens, & contemné mes ordonnances.
44 Toutesfois quand ils eſtoyent en la terre de leurs ennemis, ie ne les ay point reprouués du tout, & ſi ne les ay point deſpriſés pour les conſumer, & rompre mon alliance auec eux: car ie ſuis le Seigneur leur Dieu.
45 Et auray memoire de ma premiere alliance, quand ie les retiray du païs d'Egypte, deuant les gens, à fin que ie fuſſe leur Dieu: Ie ſuis le Seigneur Dieu.
46 Tels ſont les iugemens, & les commandemens, & loix que le Seigneur a donnees entre ſoy, & les enfans d'Iſrael, en la montagne de Sinaï, par la main de Moyſe.

CHAP. XXVII.

Des vœux, & de l'accompliſſement d'iceux, & payement des diſmes.

IE Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant:
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras: Si quelqu'vn a faict vœu, & a promis ſon ame à Dieu, il payera le prix, ſelon lèſtimation,
3 Si cèſt vn maſle, depuis làage de vingt ans, iuſques à làage de ſoixante ans, il donnera cinquante ſicles d'argent, ſelon le poids du ſanctuaire.
4 Si cèſt vne femelle *l'eſtimation ſera* de trente ſicles.
5 Le maſle, depuis l'aage de cinq ans, iuſques à làage de vingt ans, baillera vingt ſicles, la femelle dix.
6 De l'aage d'vn mois, iuſques à l'aage de cinq ans, pour le maſle, ſeront donnés cinq ſicles, pour la femelle trois.
7 Le maſle, de ſoixante ans, & au deſſus donnera quinze ſicles, la femelle dix.
8 S'il eſt poure, & ne peut payer lèſtimation, il comparoiſtra deuant le preſtre, & donnera tant

tant qu'iceluy aura eſtimé,& qu'il aura veu qu'il pourra rendre.

9 Si cèſt vne beſte dequoy on offre oblation au Seigneur,tout ce qui aura eſté voué,ſera ſainct.

10 Et il ne la permutera point, cèſt à dire ni la meilleure pour la mauuaiſe,ni la mauuaiſe pour la bonne.Que s'il la chãge, ceſte-là qui eſt changee, & celle pour laquelle eſt faict le change, ſeront conſacrees au Seigneur.

11 Et ſi le vœu eſt de quelque beſte ſouillee,dequoy on n'offre point au Seigneur, on làmenera deuant le preſtre:

12 Lequel iugeant ſi elle eſt bonne ou mauuaiſe,ordonnera le prix.

13 Que ſi celuy qui offre le veut dõner,il adiouſtera la cinquieme partie, par deſſus l'eſtimation.

14 ¶ Si l'homme aura voué ſa maiſon, & làura ſanctifiee au Seigneur, le preſtre la conſiderera ſi elle eſt bonne ou mauuaiſe: & ſelon qu'il làura eſtimee,elle ſera venduë.

15 Mais ſi celuy qui là vouee,la veut racheter,il adiouſtera la cinquieme partie ſur lèſtimation,& ſera ſienne.

16 Que s'il vouë & conſacre au Seigñr,vn chãp de ſon heritage, lèſtimation ſera ſelon la ſemẽce d'icelle: Si la terre eſt ſemee de trẽte muids d'orge,elle ſoit venduë cinquante ſicles d'argent.

17 S'il a voué ſon champ des làn du commencement du Iubilé,il ſera eſtimé autant qu'il peut valoir.

18 Mais ſi apres quelque tẽps, le preſtre cõptera làrgẽt,ſelon le nõbre des ans, qui reſtent iuſques à làn du Iubilé,& rabatra de lèſtimation.

19 Que ſi celuy qui a voué le champ,le veut racheter, il adiouſtera la cinquieme partie de làrgent eſtimé, & il le poſſedera.

20 Mais s'il ne le veut racheter,& qu'il ſoit vendu à quelque autre , celuy qui làuoit voué , ne le pourra plus racheter.

21 Car quand le iour du Iubilé ſera venu , il ſera ſainct au Seigneur , & la poſſeſſion conſacree appartient au droict des preſtres.

22 S'il a ſanctifié au Seigneur , le champ qu'il a acheté,lequel nèſt point de ſon heritage,

23 Le preſtre comptera la ſomme de lèſtimation iuſques à làn du Iubilé , laquelle baillera celuy qui làuroit voué au Seigneur.

24 Mais *en l'an* du Iubilé *le champ* retournera à celuy qui làuoit vendu , & làuoit eu par le ſort de ſon heritage.

Exod.30.13 Nõb.3.47. & 18.16 Ezech.45

25 ¶ Toute eſtimation ſera ſelon le ſicle de ſanctuaire:le ſicle eſt de vingt oboles.

26 ¶ L'homme ne ſanctifiera & ne vouëra point les premiers nais,qui appartiennent au Seigneur, ſoit bœuf ou brebis:il eſt au Seigneur.

27 Mais ſi cèſt vne beſte ſouillee,celuy qui là offerte,la rachetera,ſelon ſon eſtimation,& adiouſtera la cinquieme partie du prix:& s'il ne la veut racheter,elle ſera venduë à vn autre,ſelon qu'elle auoit eſté au parauant eſtimee.

28 Tout ce qui eſt conſacré au Seigneur , ſoit homme ou beſte,ou champ , point ne ſe vendra ne rachetera. Tout ce qui aura eſté vne fois conſacré,il ſera ſainct des ſaincts,au Seigneur.

29 Et toute cõſecratiõ qui eſt offerte par l'hõme, ne ſe rachetera point,mais elle mourra de mort.

30 Toutes les diſmes de la terre , ſoit de ſemence de la terre,ou du fruict des arbres,ſont au Seigneur,& luy ſontſanctifiees.

31 Mais ſi quelqu'vn veut racheter ſes diſmes,il adiouſtera la cinquieme partie d'icelles.

32 De toutes les diſmes des bœufs, des brebis,& des cheures,qui paſſent ſous la verge du paſteur, tout ce qui viendra , le dixieme ſera ſanctifié au Seigneur.

33 Le bon ou le mauuais ne ſera point eſleu , & ne ſera point changé à vn autre : & ſi on le change , & celuy qui eſt changé , & pour lequel il eſt changé , ſera ſanctifié au Seigneur , & ne ſera point racheté.

34 Ce ſont les commandemens que le Seigneur a commandés à Moyſe,en la montagne de Sinaï, pour les enfans d'Iſrael.

LE QVATRIEME LIVRE DE MOYSE DICT LES NOMBRES.

CHAPITRE I.

Dieu commande de nombrer ceux qui ſont conuenables à batailler.

LE Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinaï , au tabernacle de cõuenãce, au premier iour du ſecond mois,en làn ſecond apres qu'ils furent iſſus hors de la terre d'Egypte,diſant:

2 Leuez la ſomme de toute la congregation des enfans d'Iſrael,ſelon les familles,& maiſons,auec les noms d'vn chacun,de tout ce qui eſt de ſexe maſculin:

3 Depuis làage de vingt ans & au deſſus,de tous les hommes forts d'Iſrael , & les compterez par leurs bandes, toy & Aaron.

4 Et ſeront auec vous les princes des lignees,& des maiſons,ſelon leurs cognations:

5 Deſquels les noms sènſuyuent: De la lignee de Ruben,Eliſus,fils de Sedeur.

6 De la lignee de Simeon,Salamiel, fils de Suriſaddai.

7 De la lignee de Iuda,Nahasõ,fils d'Aminadab.

8 De la lignee d'Iſſachar,Nathanael,fils de Suar,

9 De la lignee de Zabulon,Eliab,fils d'Elon.

10 Mais des enfans de Ioſeph, de la lignee d'Ephraim Eliſama , fils d'Ammiud: De la lignee de Manaſſé Gamaliel,fils de Phadaſſur.

11 De la lignee de Ben-iamin , Abidam, fils de Gedeon.

12 De la lignee de Dan, Ahiezer, fils d'Ammiſaddai.

13 De la lignee d'Aſer,Phegiel,fils d'Ochran.

14 De la lignee de Gad,Eliaſaph,fils de Duel.

15 De la lignee de Nephthali,Ahira,fils d'Enan.

16 Ceux-ci eſtoyent les renommez princes de la cõgregation,ſelon leurs lignees & cognations,

& les

& les chefs de l'armee d'Iſrael.
17 Leſquels Moyſe & Aaron ont prins,
18 Et les ont aſſemblez auec toute la congregation du peuple au premier iour du ſecond mois: les denombrant ſelon les cognations & maiſons, & familles, & chefs, & noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus.
19 Ainſi comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe. Et ont eſté nombrez au deſert de Sinaï,
20 *Des enfans* de Ruben premier nay d'Iſrael, ſelon leurs generatiõs, & familles, & maiſons, & les noms des chefs d'vn chacun, tout maſle de l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
21 Quarantesix mille, & cinq cens.
22 ¶ Des enfans de Simeon ſelon leurs generations, & familles, & les maiſons de leurs cognations ont eſté comptez, ſelon les noms & chefs d'vn chacun, tout maſle de l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
23 Cinquante neuf mille trois cens.
24 ¶ Des enfans de Gad, par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
25 Ont eſté comptez, quarante cinq mille ſix cens & cinquante.
26 ¶ Des enfans de Iuda, par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
27 Ont eſté comptez, ſeptante quatre mille, & ſix cens.
28 ¶ Des enfans d'Iſſachar, ſelon leurs generations, & familles, & les maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes:
29 Furent comptez, cinquante quatre mille, & quatre cens.
30 ¶ Des enfans de Zabulon, ſelon leurs generations, & familles, & les maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
31 Furent comptez, cinquante ſept mille & quatre cens.
32 ¶ Des enfans de Ioſeph, des enfãs d'Ephraim, par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
33 Furent comptez, quarãte mille & cinq cens.
34 ¶ Outre, des enfans de Manaſſé, par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
35 Furent cõptez, trẽte deux mille & deux cens.
36 ¶ Des enfans de Ben-iamin, ſelon leurs generatiõs, & familles, & les maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
37 Furent cõptez, trẽte cinq mille & quatre cẽs.
38 ¶ Des enfans de Dan, ſelon leurs generations & familles, & maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
39 Furent cõptez, ſoixãte deux mille & ſept cẽs.
40 ¶ Des enfans d'Aſer, par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
41 Furẽt cõptez, quarãte & vn mille & cinq cẽs.
42 ¶ Des enfans de Nephthali, par leurs generatiõs, & familles, & maiſons de leurs cognatiõs, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
43 Furent comptez, cinquante trois mille, & quatre cens.
44 Ce ſont les denõbremens que Moyſe & Aaron feirent, & les douze princes d'Iſrael, chacun homme, ſelon les maiſons de ſes cognations:
45 Ainſi tous ceux qui furent cõptez, des enfans d'Iſrael par leurs maiſons, & familles, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
46 Eſtoyent totalemẽt en nombre ſix cens trois mille cinq cens, & cinquante hommes.
47 ¶ Mais les Leuites ne furent point comptez entr'eux, par les lignees de leurs familles:
48 Et le Seigneur auoit parlé à Moyſe, diſant:
49 Tu ne compteras point la lignee de Leui, & ne comprendras point le compte d'eux, auec les enfans d'Iſrael,
50 Mais tu les conſtitueras ſur le tabernacle de teſmoignage, & tous ſes vaiſſeaux, & tout ce qui appartient aux ceremonies. Iceux porteront le tabernacle & tous ſes vtenſiles, & adminiſtreront & s'arrengeront à l'entour du tabernacle.
51 Quãd il faudra partir, les Leuites oſteront le tabernacle: quãd il faudra dreſſer l'oſt, ils le dreſſeront: tout eſtrãger qui en approchera, mourra.
52 Mais les enfans d'Iſrael ſe rengeront en l'oſt chacun à ſa bande, & chacun à ſa banniere, ſelon leur armee.
53 Et les Leuites ficherõt leurs tẽtes à l'ẽtour du tabernacle de teſmoignage, à fin qu'indignation ne ſoit faicte ſur les enfans d'Iſrael: & prindrẽt la garde de la veille du tabernacle de teſmoignage.
54 Dõc les enfans d'Iſrael firent ſelon toutes les choſes que le Seigñr auoit cõmandees à Moyſe.

CHAP. II.

L'ordre militaire eſt inſtitué, & à chacune lignee, lieu aſſigné & ordonné, lieu au tabernacle, & à l'oſt.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant:
2 Tous les enfans d'Iſrael par bandes, ſignes, & banieres, & les maiſons de leurs cognations ſe camperont à l'entour du tabernacle de conuenance.
3 Poſeront le camp, ceux qui ſont de la baniere de l'oſt de Iuda vers Orient, ſelon leurs bandes. Et leur prince ſera Naaſon fils d'Aminadab.
4 Et le nombre des combatans de tous ceux de ſa lignee, ſont ſeptante quatre mille, & ſix cens.
5 Et aupres de luy campera la lignee d'Iſſachar: deſquelles le prince fut Nathanaël, fils de Suar.
6 Et tout le nombre de ſes cõbatans, cinquante quatre mille, & quatre cens.
7 En la lignee de Zabulon, le prince fut Eliab, fils de Helon:
8 Et toute l'armee des cõbatãs de ſa lignee, ſont cinquan

cinquante ſept mille & quatre cens.
9 Tous les denombrez de l'oſt de Iuda furent cent octante ſix mille & quatre cens: & iceux marcheront les premiers par leurs bandes.
10 ¶ En l'oſt de Ruben vers midy le prince ſera Eliſur, fils de Sedeur.
11 Et tout le camp de ſes combatans, qui furent denombrez, quarante ſix mille & cinq cens.
12 Aupres de luy camperent la lignee de Simeon, deſquels le prince fut Salaniel, fils de Suri-ſaddai.
13 Et tout l'exercice de ſes combatans, qui ont eſté denõbrez, cinquãte neuf mille & trois cens.
14 En la lignee de Gad, le prince fut Eliaſaph, fils de Duel:
15 Et tout l'exercite de ſes combatans, qui ont eſté nombrez, quarante cinq mille ſix cens, & cinquante.
16 Tous les denombrez de l'oſt de Ruben, cent cinquante & vn mille, quatre cens & cinquante, *leſquels* par leurs bandes iront les ſeconds.
17 ¶ Puis ſera leué le tabernacle de teſmoignage, par les offices des Leuites, & leurs bandes: ainſi qu'il ſera eſleué, ainſi ſera-il oſté. Vn chacun par ſon lieu & ordre marcheront.
18 ¶ L'oſt des enfãs d'Ephraim ſera vers Occidẽt, deſquels le prince fut Elizama, fils d'Ammiud.
19 Tout l'exercite de ſes combatans, qui ont eſté denombrez, quarante mille & cinq cens.
20 Et aupres de luy la lignee des enfans de Manaſſé, deſquels le prince fut Gamiel, fils de Phadaſſur:
21 Et tout l'exercite de ſes combatans, qui ont eſté denombrez trente deux mille, & deux cens.
22 En la lignee des fils de Ben-iamin, le prince fut Abidan, fils de Gedeon:
23 Et tout l'exercite de ſes combatans, qui ont eſté denõbrez, trente cinq mille & quatre cens.
24 Tous les donombrez en l'oſt d'Ephraim cent huict mille & cent, par leurs bandes marcheront les troiſiemes.
25 Les enfans de Dan ficheront leurs sieges vers Aquilon: deſquels le prince d'iceux fut Ahiozes, fils d'Ammi-ſaddai.
26 Tout l'exercite de ſes cõbatans, qui ont eſté denombrez, ſoixante deux mille & ſept cens.
27 Et aupres de luy a campé la lignee d'Aſer, deſquels le prince fut Phegiel, fils d'Ochran:
28 Tout l'exercite de ſes cõbatans, qui ont eſté denombrez, quarante & vn mille, & cinq cens.
29 Le prince de la lignee des enfans de Nephthali, fut Ahira, fils d'Enan.
30 Tout l'exercite de ſes combatans, cinquante trois mille, & quatre cens.
31 Tous les denombrez en l'oſt de Dan, furent cent cinquante ſept mille, & ſix cens, & marcherent les derniers.
32 Tel eſt le nombre des enfans d'Iſrael, par les maiſons de leurs cognations & bandes de l'armee diuiſee, *à ſcauoir*, ſix cens trois mille ſix cens & cinquante.
33 Mais les Leuites ne furent point comptez entre les enfans d'Iſrael: car ainſi le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.
34 Et les enfans d'Iſrael feirent ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commandees. Ils ſe camperent ſelon leurs bandes, & ont marché ſelon les familles & maiſons de leurs peres.

CHAP. III.

De la lignee d'Aaron & de Moyſe, & des offices des Leuites, & du ſeruice de Dieu.

SEnſuiuent auſſi les generations d'Aaron & Moyſe, au iour que le Seigneur parla en la montagne de Sinai à Moyſe.
2 Et s'enſuiuent les noms des enfans d'Aaron. ¶ Nadab ſon premier nay, apres Abiu, & Eleazar, & Ithamar. *Exod.6.23*
3 Ceux ſont les noms des enfans d'Aaron preſtres, qui furent oincts, & deſquels les mains furent remplies & conſacrees, pour faire l'office de preſtriſe.
4 ¶ Car Nadab, & Abiu moururent quand ils offrirent le feu eſtrange deuant le Seigneur au deſert de Sinaï, & n'eurent point d'enfans. Et Eleazar & Ithamar exercerent l'office de preſtriſe en la preſence d'Aaron leur pere. *Leuit.10.1 Sous 26.61 1. Parali.2*
5 Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
6 Fay approcher la lignee de Leui, & la fay aſſiſter en la preſence d'Aaron preſtre, à fin qu'ils luy adminiſtrent,
7 Et veillent, & prenent garde à tout ce qu'il appartient au ſeruice de toute l'aſſemblee deuant le tabernacle de teſmoignage:
8 A fin qu'ils gardent tous les vaiſſeaux du tabernacle, faiſant ſeruice au miniſtere d'iceluy.
9 Et bailleras en don à Aaron & à ſes fils, les Leuites, auſquels ils ſont baillez d'entre les enfans d'Iſrael.
10 Et conſtitueras Aaron & ſes fils ſur l'office de preſtriſe. L'eſtranger qui aura approché pour miniſtrer mourra.
11 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
12 Iay prins les Leuites des enfans d'Iſrael, pour tout premier nay, qui ouure la matrice entre les enfans d'Iſrael, & les Leuites ſeront miens.
13 Car tout premier nay m'appartient: depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre d'Egypte ¶ ie me ſuis ſanctifié tout premier n'ay en Iſrael, ils ſont miens depuis l'homme iuſques à la beſte. Ie ſuis le Seigneur. *Exod.13.2, & 34.19 Leu.27.26 Sous 8.16 Luc 2.23*
14 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinaï, diſant:
15 Nombre les fils de Leui par les maiſons de leurs peres & familles, tout maſle depuis l'*aage* d'vn mois, & au deſſus.
16 Moyſe les compta, ſelon le mandement du Saigneur.
17 ¶ Et furent trouuez les fils de Leui par leurs noms, *à ſcauoir*, Gerſon, & Caath & Merari. *Geneſ.46.11. Exod.6.16 Sous 26.57 1.Parali.6.1, & 23.6*
18 Les fils de Gerſon, Lebni & Semei.
19 Les fils de Caath, Amram, & Ieſaar, Hebron & Oziel.
20 Les enfans de Merari, Moholi & Muſi.
21 De Gerſon furent deux familles: la Lebnitique, & la Semeitique.
22 Deſquelles tous les maſles, depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, furent comptez, ſept mille cinq cens.

23 Iceux

23 Iceux mettront leur oſt derriere le tabernacle,vers Occident:
24 Sous le prince Eliaſaph fils de Laël.
25 Et veilleront ſur la garde du tabernacle de conuenance,
26 Ce tabernacle,& ſa couuerture, le voile que lon tire deuant la porte du toict de conuenance, & les courtinesdu paruis,le voile auſſi qui eſt pẽdu à lentree du paruis du tabernacle, & tout ce qui appartient aux ceremonies de lautel, les cordages du tabernacle,& toutes vtenſiles.
27 La cognation de Caath aura les peuples des Amramites,& des Iſaarites,& des Hebronites, & des Ozielites.Icelles ſont les familles des Caathites,denombrees par leurs noms.
28 Tous les maſles depuis laage d'vn mois & au deſſus,huict mille ſix cens,veilleront ſur la garde du ſanctuaire.
29 Et mettront leur oſt du coſté de Midy.
30 Et Elizaphan fils d'Oziel ſera leur prince.
31 Et auront en garde larche, & la table & le chãdelier,les autels,& les vaiſſeaux du ſanctuaire, deſquels on adminiſtre, & le voile, & toute telle vtenſile.
32 Or le prince des princes des Leuites Eleazar fils d'Aaron preſtre,ſera ſur les gardes de la garde du ſanctuaire.
33 ¶Mais de Merari ſeront les peuples des Moholites,& des Muſites denõbrez par leurs noms.
34 Tous les maſles depuis laage d'vn mois & au deſſus,ſix mille deux cens.
35 Suriel fils d'Abihaiel ſera le prince.Ils mettrõt leur oſt du coſté de Septentrion.
36 Et ſeront ſoubs leur garde les ais du tabernacle,& ſes leuiers,& ſes pilliers, & leurs ſoubaſſemens,& toutes autres choſes qui appartiennent à tel ſeruice:
37 Et les pilliers du paruis par le circuit, auec leurs ſoubaſſemens, leurs pieux, auec leurs cordages.
38 ¶Moyſe & Aaron & ſes fils ayans la garde du ſanctuaire au milieu des enfans d'Iſrael, mettrõt leur oſt deuant le tabernacle de conuenance, à ſçauoir vers Orient. Et tout eſtranger qui sèn approchera mourra.
39 Tous les Leuites leſquels Moyſe & Aaron compterẽt ſelon le cõmandement du Seigneur, par leurs familles, tous les maſles de laage d'vn mois & au deſſus,eſtoyent vingtdeux mille.
40 ¶Et le Seigneur dit à Moyſe, Compte tous les premiers-naiz maſles des enfans d'Iſrael, depuis laage d'vn mois & au deſſus,& auras la ſomme d'iceux.
41 Et prendras pour moy les Leuites pour tous les premiers-naiz des enfans d'Iſrael: Ie ſuis le Seigneur: auſſi leurs beſtes pour tous les premiers-naiz des beſtes des enfans d'Iſrael.
42 Moyſe compta,comme le Seigneur luy auoit commandé, tous les premiers naiz des enfans d'Iſrael.
43 Et les premiers-nais maſles ſelon leurs noms, depuis laage d'vn mois & au deſſus, furent vingt deux mille deux cens ſeptante & trois.
44 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe,
45 Pren-/es Leuites pour tous les premiers-naiz des enfans d'Iſrael,& les beſtes des Leuites pour leurs beſtes: & les Leuites ſeront pour moy, Ie ſuis le Seigneur.
46 Et pour le rachapt des deux cens ſeptante trois,qui ſont dauãtage que les Leuites des premiers-naiz des enfans d'Iſrael,
47 Tu prẽdras cinq ſicles par teſte, ſelon la meſure du ſanctuaire: le ſicle eſt de vingt oboles.
48 Et bailleras largent à Aaron & à ſes fils, pour le rachat de ceux qui ſont dauantage.
49 Moyſe donc print largẽt de ceux qui eſtoyẽt par deſſus,leſquels il auoit rachetez des Leuites,
50 Pour les premiers-nais des enfans d'Iſrael: *à ſçauoir* mille trois cens ſoixante cinq ſicles, ſelon les poids du ſanctuaire.
51 Et le dõna à Aaron & à ſes fils, comme le Seigneur luy auoit commandé.

Exod.30.13 Leuit.27.25 Nom.18.16 Ezech.45.12

CHAP. IIII.

Quels offices ſont aſſignez aux enfant de Caath.

LE Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant,
2 Leue le cõpte des enfans de Caath dentre les Leuites, par leurs familles, & maiſons,
3 Depuis laage de trente ans & au deſſus, iuſques à laage de cinquante ans, de tous ceux qui entrent pour eſtre preſts & miniſtrer au tabernacle de conuenance.
4 Voici le ſeruice des enfans de Caath.
5 Quand l'oſt ſe partira, Aaron & ſes fils entreront au tabernacle dalliance, & au ſainct des ſaincts, & oſteront le voile qui pend deuant les portes, & couuriront d'iceluy larche du teſmoignage.
6 Puis mettrõt deſſus la couuerture des peaux de couleur violette, & eſtendront par deſſus vn manteau totalement de hyacinthe, & mettront les barres.
7 Ils eſtendront auſſi le manteau de hyacinthe ſur la table de propoſition,& mettront auec icelle les encenſoirs,les petis mortiers, les gobeletz, & les hanaps, deſquels on verſe les ſacrifices liquides:les pains ſeront continuellemẽt ſur icelle.
8 Puis eſtendront par deſſus vn manteau deſcarlate, lequel de rechef couuriront d'vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront les barres.
9 Ils prendront auſſi vn mãteau de hyacinthe, duquel ils couuriront le chandelier auec les lampes,& les eſmouchettes, & cruſeaux, & tous les vaiſſeaux d'huile qui ſont neceſſaires pour ordonner les lampes.
10 Et ſur toutes telles choſes ils mettront vne couuerture de peaux de couleur violette,& mettront les barres dedans.
11 Et auſſi ils eſtendront ſur lautel d'or vn drap de hyacinthe, & le couuriront par deſſus d'vne couuerture depeaux de couleur violette,& mettront les barres.
12 Ils couuriront tous les vaiſſeaux deſquels on miniſtre au ſanctuaire, d'vn manteau de hyacinthe,& eſtendrõt deſſus vne couuerture de peaux de couleur violette,& mettront les barres.

13 Et auſſi ils oſteront les cendres de l'autel, & le couuriront d'vn drap de pourpre,
14 Et mettront auec iceluy tous les vaiſſeaux deſquels ils miniſtrent en iceluy, *à ſçauoir* les paeles, les hauets, les crochets, & les paletes. Ils couurirõt tous les vaiſſeaux de l'autel enſemble d'vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront ſes barres.
15 Et apres qu'Aaron & ſes fils auront couuert le ſanctuaire, & tous ſes vaiſſeaux, quand l'oſt ſe departira, les fils de Caath viendront pour les porter enueloppez : & ils n'attoucheront point les vaiſſeaux du ſanctuaire, de peur qu'ils ne meurẽt. Telle eſt la charge des enfans de Caath au tabernacle de conuenance:
16 ¶Sur leſquels ſera Eleazar fils d'Aaron preſtre, lequel aura commiſſion ſur l'huyle, pour ordonner les lampes, & les perfums aromatiques, & l'oblation continuelle, & d'huyle d'onction, & tout ce qui appartiẽt au ſeruice du tabernacle, & de tous les vaiſſeaux qui ſont au ſanctuaire.
17 ¶Et le Seigñr parla à Moyſe & à Aarõ, diſant,
18 Ne deſtruiſez point la lignee des Caathites du milieu des Leuites,
19 Mais faictes-leur cecy, à fin qu'il viuent, & ne meurent point, s'ils touchẽt le ſainct des ſaincts. Aaron & ſes fils entreront, & les mettrõt vn chacun ſur ſon œuure, & diuiſeront quelle choſe vn chacun deura porter.
20 Que les autres ne regardent point par aucune curioſité ce qui eſt au ſanctuaire auãt qu'il ſoit enueloppé, autrement ils mourront.
21 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
22 Leue auſſi le compte des fils de Gerſon par leurs maiſons & familles, & cognations,
23 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſques à l'aage de cinquãte ans. Compte tous ceux qui entrent & adminiſtrent au tabernacle de conuenance.
24 Ceſtui-ci ſera l'office de la famille des Gerſonites,
25 A ſinqu'ils portent les courtines du tabernacle, & le toict de conuenance, l'autre couuerture, & ſur toutes choſes la couuerture hyacinthine, & le voile qui pend à l'entree du tabernacle de conuenance.
26 Les courtines du paruis, & le voile de l'entree qui eſt deuant le tabernacle. Tout ce qui appartient à l'autel, le cordage, & tous les vaiſſeaux du ſeruice:
27 Selon le cõmandement d'Aaron & de ſes fils, porteront les fils de Gerſon, & ſçauront chacun leurs charges.
28 Ceſt le ſeruice de la famille des Gerſonites au tabernacle de cõuenance & ſeront ſous la main d'Ithamar fils d'Aaron preſtre.
29 ¶Tu compteras auſſi les fils de Merari par les familles, & maiſons de leurs peres,
30 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſques à l'aage de cinquante ans, tous ceux qui entrent à l'office de leur adminiſtration, & au ſeruice de l'alliance du teſmoignage.
31 Voicy leur charge: Ils porteront les tables du tabernacle, & ſes barres, les piliers & leurs ſoubaſſemens,
32 Les piliers auſſi du paruis par le circuit: & leurs ſoubaſſemens, & leurs pieux, & leur cordage. Ils prendront par compte tous les vaiſſeaux & les choſes qui y ſeruent, & ainſi les porteront.
33 Ceſt l'œuure de la famille des fils de Merari, & le miniſtere au tabernacle de conuenance: & ſeront ſous la main d'Ithamar fils d'Aarõ preſtre.
34 ¶Moyſe donc & Aaron, & les princes de la ſynaguogue nombrerẽt les fils des Caathites par les familles, & maiſons de leurs peres,
35 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſques à l'aage de cinquante ans, tous entrans au ſeruice du tabernacle de conuenance:
36 Et furent trouuez deux mille ſept cens & cinquante.
37 Ceſt le nombre du peuple des Caathites, qui entrẽt au tabernacle de cõuenance: Iceux Moyſe & Aaron nombrerent, ſelon le mandement du Seigneur par la main de Moyſe.
38 ¶Les fils auſſi de Gerſon furent comptez par les familles & maiſons de leurs peres,
39 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus iuſques à l'aage de cinquante ans, qui tous entroyẽt pour le ſeruice du tabernacle de conuenance:
40 Leſquels furent trouuez deux mille ſix cens & trente.
41 Ceſt le peuple des Gerſonites, leſquels Moyſe & Aaron nombrerent ſelon le mandement du Seigneur.
42 ¶Auſſi furent comptez les enfans de Merari par ſes familles, & maiſons de leurs peres,
43 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſques à l'aage de cinquante ans, tous ceux qui entrent pour accomplir le ſeruice du tabernacle de conuenance,
44 Et furent trouuez trois mille & deux cens.
45 Ceſt le cõpte des enfans de Merari, leſquels Moyſe & Aaron nombrerent, ſelon le commandement du Seigneur, par la main de Moyſe.
46 Tous les denombrez des Leuites, & leſquels Moyſe & Aaron, & les princes d'Iſrael compterent par leurs noms, ſelon les maiſons & cognations de leurs peres,
47 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſques à l'aage de cinquante ans, tous allans pour faire le ſeruice du tabernacle, & porter les fais.
48 Tous enſemble furent huict mille cinq cens & octante.
49 Selon le mandement du Seigneur, Moyſe les compta, vn chacun ſelon ſon office, & ſelon ſa charge: ainſi que le Seigneur luy auoit cõmandé.

CHAP. V.

Comme le peuple de Dieu doit deietter les ladres & ſouillez: & de la Loy de ialouſie.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Cõmande aux enfans d'Iſrael qu'ils dechaſſent hors de l'oſt tout ladre, & tout homme ayant flux de ſemence, & tout ſouillé ſur le treſpaſſé.
3 Mettez hors de l'oſt tant maſle que femelle, à fin qu'ils ne les ſouillent habitant auec vous.
4 Et les enfans d'Iſrael firẽt ainſi, & les iecterẽt hors

hors de l'oſt, comme le Seigneur auoit parlé à Moyſe.

5 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

Leuit.5 6 Parle aux enfans d'Iſrael, ¶Quand l'homme ou la femme auront faict aucun peché humain, & auront par negligence tranſgreſſé le cõmandement du Seigneur & offenſé,

7 Ils confeſſeront leur peché, & reſtitueront le forfaict en la ſomme totale, & la cinquieme partie par deſſus, à celuy contre lequel ils ont peché.

8 Que s'il n'y a nul qui le reçoiue, ils le donneront au Seigneur, & appartiendra au preſtre, excepté le mouton de reconciliation, à fin que l'oblation ſoit placable.

9 Et toutes les premices qu'offrent les enfans d'Iſrael, appartiennent aux preſtres.

10 Et les choſes offertes de chacun au ſanctuaire, & baillees és mains du preſtre, ſeront à luy.

11 ¶Le Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant, parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras,

12 L'homme la femme duquel aura defailly, & en deſpriſant ſon mari,

13 Aura couché auec vn autre homme, & cela ne ſoit ſceu de ſon mari, ains eſt adultere ſecret, & qu'il n'y ait nul teſmoing contre elle, pource qu'elle n'a point eſté ſuprinſe en l'acte de paillardiſe:

14 S'il eſt eſmeu d'eſprit de ialouſie cõtre ſa femme, laquelle eſt pollue, ou bien accuſee par faulſe ſuſpition,

15 Il l'amenera au preſtre, & offrira oblatiõ pour elle, la dixieſme partie d'vne meſure de farine d'orge: mais il ne reſpãdra point d'huyle ſur icelle, & n'y mettra point d'encens, car c'eſt le ſacrifice de ialouſie, & oblation pour cognoiſtre l'adultere.

16 Le preſtre l'offrira, & fera aſſiſter en la preſence du Seigneur:

17 Et prendra l'eau ſaincte en vn vaiſſeau de terre, & vn peu de la terre qui ſera ſur le paué du tabernacle, & la mettra dedans icelle.

18 Et apres que la femme ſera preſentee deuant le Seigneur, il deſcouurira le chef d'icelle, & mettra l'oblation de commemoration ſur ſes mains: & l'oblation de ialouſie. Et le preſtre aura en ſa main les eaux treſameres, eſquelles auec execration il a aſſemblé maledictions:

19 Et la coniurera, & dira, Si homme eſtranger n'a point couché auec toy, & ſi tu n'es point polluë en delaiſſant le lict de ton mari, ces eaux treſameres eſquelles i'ay aſſemblé les maledictions, ne te nuyront point.

20 Mais ſi tu as decliné de ton mari, & es pollue, & as couché auec vn autre:

21 Tu ſeras ſubiette à ces maledictions: Le Seigneur te mette en malediction, & en exemple de tous en ſon peuple: il face pourrir ta cuiſſe, & creuer ton ventre par enflure:

22 Que ces eaux de malediction entrent en ton ventre, & que la cuiſſe te pourriſſe quand le ventre s'enflera. Et la femme reſpondra, Amen, amen.

23 Puis le preſtre eſcrira ces maledictions en vn liure, & les effacera auec l'eau d'amertume, en laquelle il a aſſemblé les maledictions,

24 Et luy donnera à boire. Leſquelles quand elle aura beu,

25 Le preſtre prendra de ſa main l'oblation de ialouſie, & l'eleuera deuant le Seigneur, & la mettra ſur l'autel: tellement toutesfois qu'au parauãt il prendra vne poignee de l'oblation de ce qui eſt offert, & le bruſlera ſur l'autel:

26 Et ainſi il baillera les eaux treſameres à boire à la femme.

27 Leſquelles quand elle aura beu, ſi elle eſt pollue, & qu'elle ait commis adultere contre ſon mari, les eaux de malediction entreront en elle, & le vẽtre eſtãt enflé, la cuiſſe pourrira: & ſera la femme en malediction & exemple à tout le peuple.

28 Que ſi la femme n'a point eſté pollue, elle ſera exempte, & engendrera lignee.

29 C'eſt la Loy de ialouſie, quand la femme s'eſt diuertie de ſon mari, & qu'elle a eſté pollue.

30 Si l'homme eſt eſmeu de l'eſprit de ialouſie, & qu'il la face aſſiſter deuant le Seigneur, & que le preſtre ait faict à icelle ſelon toutes les choſes qui ſont eſcrites,

31 L'homme ſera exempt de l'iniquité, & elle portera la peine de ſon iniquité.

CHAP. VI.

Du vœu & maniere des Nazariens, & de la Benediction d'Iſrael.

LE Seigneur parla à Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras: Quand l'homme ou la femme auront faict vœu pour eſtre ſanctifiez, & auront voulu ſe conſacrer au Seigneur:

3 Ils s'abſtiendront de vin, & de tout ce qui peut enyurer. Ne boiront nulle choſe aigre ne vin, ne d'autre breuuage, ne de toute liqueur de raiſins, & ne mangeront point de grappes fraiches ou ſeiches:

4 Tous les iours auſquels par vœu ils ſeront conſacrez au Seigneur, ils ne mangeront de nulle choſe qui peut eſtre de la vigne, depuis le raiſin ſec iuſques au pepin.

5 Durãt qu'il eſt ſeparé, le raſoir ne paſſera point ſur ſa teſte, iuſques à ce que les iours eſquels il s'eſt conſacré au Seigneur, ſoyent paſſez: Il ſera ſainct, laiſſant croiſtre les cheueux de ſa teſte.

6 Durant le temps de ſa cõſecration iamais ne viendra à la perſonne du mort.

7 Il ne ſe ſouillera point ſur ſon pere, ſur ſa mere, ſur ſon frere, ſur ſa ſœur, quand ils ſerõt morts: car la cõſecration de ſon Dieu eſt deſſus ſa teſte.

8 Tous les iours qu'il ſera ſeparé, il ſera ſainct au Seigneur.

9 Mais ſi quelqu'vn eſt mort aupres de luy ſubitement il aura pollué le chef de ſa cõſecration: lequel incontinent il touſera: & le iour de ſa purification: & de rechef au ſeptieſme iour:

10 Et au huictieme iour il apportera deux tourterelles, ou deux pigeõneaux au preſtre, à la porte de conuenance du teſmoignage.

11 Lors le preſtre en ſacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte: & priera pour luy de ce qu'il a peché ſur le mort: & il ſanctifiera ſa teſte en ce iour là.

12 ¶Et conſacrera au Seigneur les iours eſquels Iugez 13.5

il a eſté ſeparé, offrant vn agneau d'vn an pour le peché, en telle ſorte toutesfois que les premiers iours ſeront annullez, car il a pollué ſa ſanctification.

13 ¶Telle eſt la Loy de la conſecration: Au tẽps que les iours de ſon vœu ſeront accomplis, il l'amenera à la porte du tabernacle de conuenance,

14 Pour offrir ſon oblation au Seigneur, vn aigneau d'vn an ſans macule en holocauſte, & vne brebis d'vn an ſans macule pour le peché, & vn mouton ſans macule, hoſtie pacifique:

15 Et vne corbeille de pains ſans leuain, & des tourtes ſans leuain oinctes d'huile, auec leurs aſperſions:

16 Leſquels le preſtre offrira deuãt le Seigneur, & ſacrifiera vn ſacrifice tant pour le peché qu'en holocauſte.

17 Et offrira le ſacrifice du mouton pour les pacifiques au Seigneur, auec la corbeille des pains ſans leuain, & les ſacrifices moites qui ſont deuz de couſtume.

Act.21.24 18 ¶Lors le Nazarien à la porte du tabernacle de conuenance tondra la teſte de ſa conſecration, & prẽdra ſa perruque, & la mettra ſur le feu, qui eſt deſſous le ſacrifice des pacifiques.

19 Et le *preſtre* prendra l'eſpaule de mouton cuite, & vn gaſteau ſans leuain, de la corbeille, & vne tourte ſans leuain & les mettra és mains du Nazarien, apres qu'il aura touſé ſa teſte.

20 Et de rechef eleuera ces choſes receuës de luy deuant le Seigneur: & les choſes ſanctifiees ſeront au preſtre, comme la poictrine qui a eſté commandé eſtre ſeparee, & la cuiſſe: puis apres le Nazarien pourra boire du vin.

21 C'eſt la Loy du Nazarien qui a voué au Seigneur ſon oblation au temps de ſa conſecration, outre ce qu'il pourra auoir, ſelõ ce qu'il aura voué en ſon eſprit, ainſi fera à la perfection de ſa ſanctification.

22 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

23 Parle à Aaron & à ſes fils, Vous benirez ainſi les enfans d'Iſrael, & leur direz.

24 Le Seigneur te benie, & te garde:

25 Le Seigneur face reluire ſa face ſur toy, & ait merci de toy:

26 Le Seigneur eleue ſa face vers toy, & te donne paix. Ils mettront mon nom ſur les enfans d'Iſrael, & ie les beniray.

CHAP. VII.

Des dons des princes d'Iſrael à la dedicace du tabernacle.

Exo.40.17 ¶IL aduint au temps que Moyſe eut acheué le tabernacle, & l'eut dreſſé, & l'eut oinct, & ſanctifié auec tous ſes vaiſſeaux, & l'autel ſemblablement, & tous ſes vaiſſeaux:

2 Les princes d'Iſrael & les chefs des familles qui eſtoyent par toutes les lignees, leſquels eſtoyent conſtituez ſur les denombrez,

3 Offrirẽt des dons deuãt le Seigneur: *à ſçauoir*, ſix chariots couuerts auec douze bœufs: vn chariot pour deux princes, & vn bœuf pour vn chacun, & les offrirent deuant le tabernacle.

4 Et le Seigneur parla à Moyſe,

5 Pren d'iceux, & ſoyent pour faire le ſeruice du tabernacle, & les donneras aux Leuites, ſelon l'ordre de leur adminiſtration.

6 Moyſe donc quand il eut prins les chariots, & les bœufs, il les donna aux Leuites.

7 Il donna aux enfans de Gerſon deux chariots, & quatre bœufs, ſelõ ce qu'il auoit neceſſité.

8 Il donna aux enfans de Merari quatre autres chariots, & huict bœufs, ſelon leur ſeruice & office, ſous la main d'Ithamar fils d'Aaron preſtre.

9 Mais il ne donna ne chariots ne bœufs aux fils de Caath, pource qu'ils ſeruoyent au ſanctuaire, & portẽt les fardeaux ſur les propres eſpaules.

10 ¶Dont les princes offrirent à la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur oblation deuant l'autel.

11 Le Seigneur auſſi dit à Moyſe, Vn prince offrira en vn iour, & vn autre prince en l'autre iour, ſon oblation pour la dedicace de l'autel.

12 ¶Au premier iour Naaſon fils d'Aminadab de la lignee de Iuda offrit ſon oblation.

13 Et ſon preſent fut vn plat d'argẽt de cent trẽte ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie auec l'huile pour ſacrifice:

14 Vn petit mortier de dix ſicles d'or plein d'encens:

15 Vn bœuf du beſtail, & vn moutõ, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:

16 Et vn bouc pour le peché:

17 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation de Naaſon fils d'Aminadab.

18 ¶Au ſecõd iour Nathanael fils de Suar prince *de la lignee* d'Iſſachar, offrit,

19 Vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:

20 Vn petit mortier d'or de dix ſicles plein d'encens:

21 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:

22 Et vn bouc pour le peché:

23 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutõs, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Nathanael fils de Suar.

24 ¶Au troiſieme iour Eliab fils de Helon prince des enfans de Zabulon,

25 Offrit vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne phiole d'argent, de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie à l'huile pour ſacrifice:

26 Vn petit mortier d'or de dix ſicles plein d'encens.

27 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:

28 Et vn bouc pour le peché:

29 Et pour le ſacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ceſte fut l'oblatiõ d'Eliab fils de Helon.

30 ¶Au quatrieme iour Eliſur fils de Sedeur, prince des enfans de Ruben,

31 Offrit vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne

vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:
31 Vn petit mortier d'or de dix ſicles pleī d'ēcēs:
33 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
34 Et vn bouc pour le peché:
35 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutōs, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation d'Eliſur fils de Sedeur.
36 ¶Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-ſaddai, prince des enfans de Simeon,
37 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrificè:
38 Vn petit mortier d'or de dix ſicles, pleī d'ēcēs:
39 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
40 Et vn bouc pour le peché:
41 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Salamiel fils de Suri-ſaddai.
42 ¶Au ſixieme iour Eliazaph fils de Duel, prince des enfans de Gad,
43 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:
44 Vn petit mortier d'or de dix ſicles, pleī d'ēcēs.
45 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte.
46 Et vn bouc pour le peché:
47 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Eliaſaph fils de Duel.
48 ¶Au ſeptieme iour Eliſama fils d'Ammiud, prince des enfans d'Ephraim,
49 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:
50 Vn petit mortier d'or de dix ſicles, plein dencens.
51 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
52 Et vn bouc pour le peché:
53 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Eliſama fils d'Ammiud.
54 ¶Au huictieme iour Gamaliel fils de Phadaſſur, prince des enfans de Manaſſé,
55 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huile pour ſacrifice:
56 Vn petit mortier d'or de dix ſicles, pleī d'ēcēs:
57 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
58 Et vn bouc pour le peché:
59 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Gamaliel, fils de Phadaſſur.
60 ¶Au neufieme iour Abidan fils de Gedeon prince des enfans de Beniamin,
61 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huyle pour ſacrifice:
62 Vn petit mortier d'or de dix ſicles pleī d'ēcēs.
63 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
64 Et vn bouc pour le peché:
65 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutōs, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Abidan fils de Gedeon.
66 ¶Au dixieme iour Ahi-ezer fils d'Ami-ſaddai, prince des enfans de Can,
67 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:
68 Vn petit mortier d'or de dix ſicles, pleī d'ēcēs.
69 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
70 Et vn bouc pour le peché:
71 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblatiō d'Ahi-ezer fils d'Ami-ſaddai.
72 ¶En l'onzieme iour Phegiel fils d'Ochran, prince des enfans d'Azer,
73 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huyle, pour ſacrifice:
74 Vn petit mortier d'or de dix ſicles, pleī d'ēcēs.
75 Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
76 Et vn bouc pour le peché:
77 Et pour le ſacrifice des pacifiqs, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Phegiel fils d'Ochran.
78 ¶Au douzieme iour Ahira fils d'Enan, prince des enfans de Nephthalim,
79 Offrit vn plat dargent de cent trente ſicles, vne phiole dargent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & lautre plein de fine farine peſtrie à l'huyle pour ſacrifice:
80 Vn petit mortier d'or de dix ſicles pleī d'ēcēs.
81 Vn bœuf de la vacherie & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
82 Et vn bouc pour le peché:
83 Et pour le ſacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Ahira, fils d'Enan.
84 Ces choſes icy furent offertes en la dedicatiō de lautel par les princes d'Iſrael, au iour quil fut conſacré: Douze plats dargent, douze phioles dargent, douze petis mortiers d'or.
85 Tellement que chacun plat dargent eſtoit de cent trente ſicles, & chacune phiole de ſeptante ſicles dargent: Cèſt enſemble tous les vaiſſeaux dargent deux mille quatre cens ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire,
86 Douze petis mortiers d'or pleins dencens, chacun de dix ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire. Cèſt le tout en or, cent vingt ſicles.
87 Pour l'holocauſte douze bœufs de la vache-

rie, douze moutons, douze agneaux d'vn an, & leurs offertes douze boucs pour le peché.
88 Pour le ſacrifice des pacifiques, vingtquatre bœufs, ſoixante moutons, ſoixãte boucs, ſoixante agneaux d'vn an. Ces choſes furent offertes en la dedication de l'autel, quand il fut oinct.
89 Et quand Moyſe entroit au tabernacle de cõuenance pour demander conſeil en l'oratoire, il oyoit la voix de celuy qui parloit à luy du propiciatoire, qui eſtoit deſſus l'arche du teſmoignage, entre les deux cherubins, d'où auſſi il parloit à luy.

CHAP. VIII.

Du Chandelier, des Lampes, de la purgation des Leuites, de leur aage & ſacrifices.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Parle à Aaron, & luy diras, Quand tu auras mis les ſept lampes, le chandelier ſoit dreſſé à la partie de Midi. Cõmande donc ceſte choſe, que les lampes contre la biſe regardent au contraire vers la table des pains de propoſition: icelles deuront luire contre la partie que le chandelier regarde.
3 Et Aaron le fit, & mit les lampes ſur le chandelier, cõme le Seigneur auoit cõmãdé à Moyſe.
4 Or la façon du chandelier eſtoit d'or duit au marteau, tant la hante du milieu, que toutes les choſes qui eſtoyent eleuees d'vn coſté & d'autre des branches: ſelon le patron que le Seigneur auoit monſtré à Moyſe, il fit ainſi le chandelier.
5 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
6 Pren les Leuites dẽtre les enfans d'Iſrael, & les purifieras ſelon ceſte façon:
7 Qu'ils ſoyent arrouſés de l'eau de purificatiõ, & qu'ils raſent tous les poils de leur chair, & quãd ils auront laué leurs veſtemens & ſeront nets:
8 Prendront vn bœuf des vacheries, & ſon offerte, fine farine peſtrie à l'huile: mais tu ne prendras l'autre bœuf de la vacherie pour le peché.
9 Et feras approcher les Leuites deuant le tabernacle de conuenance, ayant aſſemblé toute la congregation des enfans d'Iſrael.
10 Et quand les Leuites ſeront deuant le Seigneur, les enfans d'Iſrael mettront leurs mains ſur eux.
11 Et Aaron offrira les Leuites *pour* don deuant le Seigneur, dẽtre les enfans d'Iſrael, à fin qu'ils ſeruent en ſon miniſtere.
12 Auſſi les Leuites mettront leurs mains ſur la teſte des bœufs, deſquels tu en offriras vn pour le peché, & l'autre en holocauſte au Seigneur, à fin que tu pries pour eux.
13 Puis tu feras aſſiſter les Leuites deuant Aarõ & deuant ſes fils, & les conſacreras eſtants offerts au Seigneur:
14 Et les ſepareras dẽtre les enfans d'Iſrael, à fin qu'ils ſoyent miens:
15 Et apres ce qu'ils entrent au tabernacle de couenance pour me ſeruir. Et ainſi tu les purifieras & conſacreras en oblation du Seigneur:
16 Car ils me ſont donnez en dondẽtre les enfans d'Iſrael. Pour ceux qui ouurent la matrice de tous premiers-nais en Iſrael ie les ay pris.
17 Car tous premiers-nais dẽtre les enfans d'Iſrael ſont miens, tant des hommes que des beſtes. Ie me les ay ſanctifié dés le temps que ie frappay tous les premiers-nais du païs d'Egypte.
18 Et ay prins les Leuites pour tous les premiers-nais des enfans d'Iſrael:
19 Et les ay donné en don à Aaron & à ſes fils du milieu du peuple, pour me ſeruir au lieu d'Iſrael au tabernacle de conuenance: à fin qu'ils prient pour eux, à fin qu'il n'y ait playe au peuple, s'ils oſoyent approcher du ſanctuaire.
20 ¶Moyſe donc & Aaron, & toute la congregation des enfans d'Iſrael firent ſur les Leuites ce que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
21 Et furent purifiez, & lauerent leurs veſtemens: & Aaron les eleua deuant le Seigneur, & pria pour eux.
22 A fin qu'eſtans purifiez ils entraſſent pour exercer leurs offices au tabernacle de conuenance, deuant Aaron, & deuant ſes fils. Comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe des Leuites, il a ainſi faict.
23 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
24 Voicy la Loy des Leuites: depuis l'aage de vingtcinq ans & au deſſus, ils entreront pour miniſtrer au tabernacle de conuenance.
25 Et depuis l'aage de cinquante ans ils ceſſeront de ſeruir.
26 Et ſeront les miniſtres de leurs freres au tabernacle de conuenance, pour garder ce qu'on leur aura commandé, mais ils ne feront nul ſeruice. Tu feras ainſi aux Leuites touchant leurs gardes.

Exode 3.2. & 34.19 Leuit. 27. 26 Sup 3.13 Luc 2.23

CHAP. IX.

Du paſſage, & comme il doit eſtre celebré par les nettoyez & par les immondes, & de la nuee ſur le tabernacle.

LE Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinay au premier mois de l'an ſecond, apres qu'ils furent ſortis du païs d'Egypte, diſant,
2 Les enfans d'Iſrael celebreront la paſque en ſa ſaiſon,
3 Le quatorzieme iour de ce mois, au veſpre, ſelon toutes ſes ceremonies & iuſtifications.
4 Moyſe donc commanda aux enfans d'Iſrael qu'ils celebraſſent la paſque,
5 Leſquels la celebrerent en ſon temps, le quatorzieme iour du premier mois au veſpre, en la montaigne de Sinay. Les enfans d'Iſrael firent ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commandees à Moyſe.
6 ¶Or voicy aucuns perſonnages ſouillez ſur vn treſpaſſé, leſquels ne peurent celebrer la paſque en ce iour-là, & ſe preſentant deuant Moyſe & Aaron, leur dirent,
7 Nous ſommes ſouillez ſur vn homme treſpaſſé: pourquoy ſommes nous empeſchez que nous n'offrons l'oblation au Seigneur en ſon temps parmi les enfans d'Iſrael?
8 Auſquels Moyſe reſpondit, Arreſtez-vous, & ie conſulteray ce que le Seigneur commandera pour vous.

9 Lors

9 Lors le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael, L'homme qui ſera ſouillé ſur vn treſpaſſé, ou eſt en voyage loingtain en voſtre gent, il celebrera la paſque au Seigneur,
11 Le quatorzieme iour du ſecond moys au veſpre ils le mangeront auec pains ſans leuain, & laictues agreſtes.
12 Ils ne laiſſeront rien d'iceluy iuſques au lendemain, | & ne luy caſſeront point les os: ils obſerueront toute l'ordonnance de la paſque. Exod. 12. Leu. 23.
13 Mais ſi l'homme eſt net, & nèſt point par chemin, & toutesfois delaiſſe à celebrer la paſque, ce perſonnage ſera exterminé dèntre ſes peuples, pourtant qu'il nà point offert l'oblation au Seigneur en ſa ſaiſon. Iceluy portera ſon peché.
14 Que ſi vn eſtranger & pelerin conuerſe auec vous, il fera la paſque au Seigneur ſelon ſes ceremonies & iuſtifications. Il y aura vne meſme ordonnance entre vous, tant à lèſtranger, qu'à celuy qui eſt nay au païs.
15 ¶ | Donc au iour que le tabernacle fut dreſſé, Exod. 40. la nuee le couurit, & eſtoit ſur la tente comme apparence de feu depuis le veſpre iuſques au matin.
16 Ainſi eſtoit-il faict continuellement. La nuee couuroit iceluy de iour, & comme apparence de feu de nuict.
17 Et quand la nuee qui couuroit le tabernacle, sèſleuoit, lors les enfans d'Iſrael departoyent: & au lieu auquel sàrreſtoit la nuee, là ils aſſeoyent leur oſt.
18 Selon la parole du Seigneur ils cheminoyent, & ſelon ſon commandement ils aſſeoyent l'oſt. Tous les iours eſquels la nuee demeuroit ſur le tabernacle, ils sàrreſtoyent au meſme lieu.
19 | Et s'il aduenoit qu'elle demeuraſt long tẽps Exod. 40. ſur iceluy, les enfans d'Iſrael faiſoyent la garde du Seigneur, & ne ſe bougeoyent point par tant de iours que la nuee eſtoit ſur le tabernacle.
20 A la parole du Seigneur ils aſſeoyent l'oſt, & à ſon commandement ils ſe departoyent.
21 Si la nuee eſtoit depuis le veſpre iuſques au matin, & que incontinent au point du iour elle laiſſaſt le tabernacle, ils departoyent. Fuſt de iour ou de nuict, quand la nuee sèſleuoit, ils partoyent.
22 Ou ſi par deux iours, ou par vn moys, ou plus long temps elle eſtoit ſur le tabernacle, les enfans d'Iſrael demeuroyent au meſme lieu, & ne ſe departoyent point: mais incontinent qu'elle sèſleuoit, ils ſe departoyent.
23 Selon la parole du Seigneur ils aſſeoyent leur oſt, & ſelon ſa parole ils partoyent, & tenoyent la garde du Seigneur ſelon le mandement d'iceluy par la main de Moyſe.

CHAP. X.

Comment l'oſt ſe deuoit mouuoir au ſon des trompettes.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
2 Fay toy deux trompettes dàrgent duit au marteau, par leſquelles tu pourras conuoquer làſſemblee quand il faudra faire partir le camp:
3 Et quand tu auras ſonné des trompettes, toute la multitude sàſſemblera par deuers toy à la porte du tabernacle de conuenance.
4 Si tu ſonnes vne fois, les princes & chefs de la multitude d'Iſrael viendront par deuers toy.
5 Mais ſi le ſon bruit plus longuement & par reprinſes, l'oſt de ceux qui ſont rengez vers Orient, ſe partira le premier.
6 Et quand vous aurez ſonné la ſeconde fois de meſme bruit de la trompette, l'oſt de ceux qui ſont logez vers Midy, ſe partira. Et ſelon ceſte maniere feront les autres, quand les trompettes ſonneront au departement.
7 Mais quand vous ferez aſſembler le peuple, le ſon des trompettes ſera ſimple, & ſans reprinſes.
8 Et les fils d'Aaron preſtre ſonneront les trompettes: & ce vous ſera en ordonnance perpetuelle en voz aages.
9 Et quand vous marcherez à la bataille hors voſtre terre contre voz ennemis qui vous font guerre, vous ſonnerez les trompettes bruyantes, & y aura ſouuenance de vous deuant le Seigneur voſtre Dieu, à fin que ſoyez deliurez de voz ennemis.
10 Si quelques-fois vous faictes banquets publics & feſtes ſolennelles, & au commencement de voz moys, vous ſonnerez les trompettes ſur voz holocauſtes, & ſur voz ſacrifices pacifiques, à fin qu'elles vous ſoyent pour commemoration de voſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
11 ¶ En làn ſecond, au ſecond moys, au vingtieme du moys, la nuee sèſleua du tabernacle de conuenance.
12 Et les enfans d'Iſrael partirent ſelon leurs bandes du deſert de Sinay, & la nuee sàrreſta au deſert de Pharan.
13 Et ils partirent ſelon le mandement du Seigneur par la main de Moyſe.
14 | En premier lieu les enfans de Iuda, ſelon Nom. 2. leur bande: deſquels eſtoit le premier Nahaſon fils d'Aminadab.
15 Et en la lignee des enfans d'Iſſachar, eſtoit prince Nathanael fils de Suar.
16 En la lignee de Zabulon eſtoit prince Eliab fils de Helon.
17 Et le tabernacle fut mis, lequel portans les fils de Gerſon, & de Merari, ſe partirent.
18 ¶ Puis partirent les enfans de Ruben, ſelon leurs bandes & ordre. Deſquels eſtoit prince Eliſur fils de Sedur.
19 Et en la lignee des enfans de Simeon eſtoit prince Salamiel fils de Suri-ſaddai.
20 Et en la lignee de Gad eſtoit prince Eliaſaph fils de Duel.
21 Et auſſi les Caathites partirent, portans le ſanctuaire. Et le tabernacle eſtoit touſiours porté iuſques à ce qu'ils vinſſent au lieu de lèrection.
22 ¶ Et les enfans d'Ephraim ſelon leurs bandes partirent en lèxercite, deſquels eſtoit prince Eliſama fils de Ammiud.
23 Et en la lignee des enfans de Manaſſé fut prince Gamaliel fils de Phadaſſur.

24 Et en la lignee de Beniamin eſtoit gouuerneur Abidan fils de Gedeon.
25 ¶ Pour la fin de tout l'oſt partirent les enfans de Dan ſelon leurs bandes, en lèxercite deſquels fut prince Ahi-ezer fils d'Ami-ſadday.
26 En la lignee des enfans d'Aſer eſtoit prince Phegiel fils d'Ochran.
27 Et en la lignee des enfans de Nephthalim fut prince Ahira fils d'Enan.
28 Voila les ſieges & partemens des enfans d'Iſrael ſelon leurs bandes quand ils departoyent.
Exod.2.17 29 Et Moyſe dit à Hobab fils de Raguel Madianite ſon couſin, Nous allons au lieu que le Seigneur a dit qu'il nous donneroit: vien auec nous, à fin que nous te facions du bien: car le Seigneur a promis bonnes choſes à Iſrael.
30 Auquel il reſpondit, Ie n'iray point auec toy, mais ie m'en retourneray à mon païs, auquel ie ſuis nay.
31 Et il dit, Ne nous delaiſſe point, car tu cognois en quel lieu au deſert nous deuons aſſeoir l'oſt, & nous ſeras pour guide.
32 Et ſi tu viens auec nous, tout le meilleur des biens que le Seigneur a promis de nous bailler, nous t'en ferons part.
33 ¶ Ils partirent doncques de la montagne du Seigneur, le chemin de trois iours: & l'arche de l'alliance du Seigneur cheminoit deuant eux par l'eſpace de trois iours, pour eſpier le lieu de l'oſt.
34 Et la nuee du Seigneur eſtoit ſur eux par iour, quand ils cheminoyent.
Pſeau.68.2 35 Et quand l'arche ſe partoit, Moyſe diſoit, Leue toy, Seigneur, à fin que tes ennemis ſoyent diſperſez, & que ceux qui te hayent s'enfuyent de deuant toy.
36 Et quand elle eſtoit poſee, il diſoit, Seigneur, retourne à la multitude de l'armee d'Iſrael.

CHAP. XI.

Le peuple impatient & ennuyé de la Manne, murmure demandant de la chair: dont il fut puny.

EN ce pendant il s'eſleua vn murmure du peuple, comme de ceux qui ſe plaignent pour le labeur cõtre le Seigneur. Lequel quand il l'euſt ouy, il fut courroucé: & le feu du Seigneur s'alluma contre eux, & conſuma la derniere partie de l'oſt.
2 Et quand le peuple eut crié à Moyſe, Moyſe pria le Seigneur: & le feu fut eſteint.
3 Et appella le nom de ce lieu-là embraſement. Car le feu du Seigneur s'eſtoit allumé contre eux.
4 ¶ Le commun peuple qui eſtoit monté auec eux, conuoita de la chair ſeant & pleurant, les enfans d'Iſrael faiſans le ſemblable, & dit, Qui nous fera manger de la chair?
1.Cor.10.6 5 Il nous ſouuient des poiſſons que nous mangions pour neant en Egypte, il nous ſouuient des concombres, des pepons, & des poreaux & des oignons, & des aux.
6 Nos ames ſont ſeches, nos yeux ne voyent autre choſe que Man.
Exod.16.14 7 Or le Man eſtoit comme ſemence de coriandre, & couleur de Bdellion.
8 Et le peuple s'eſpandoit, & le recueilloit: puis le mouloit aux meules, ou il le pilloit au mortier, & le cuiſant en vn chauderon, & faiſant d'iceluy des gaſteaux, de ſaueur comme pain cuit à l'huile.
9 Et quand la roſee deſcendoit de nuict ſur l'oſt, le Man deſcendoit ſemblablement. Pſeau.78.24 Sapi.16.20 Iean 6.31
10 ¶ Moyſe donc ouït le peuple pleurant par ſes familles, chacun à l'huis de ſon pauillon. Et le Seigneur fut grandement courroucé. Mais auſſi ſembla à Moyſe eſtre choſe importable.
11 Et dit au Seigneur, Pourquoy as-tu affligé ton ſeruiteur, & pourquoy n'ay-ie point trouué grace deuant toy? Pourquoy as-tu mis la charge de tout ce peuple ſur moy?
12 Ay-ie moy-meſme conceu tout ce peuple, & l'ay-ie engendré? que tu me dis, Porte-le en ton ſein comme la nourrice a accouſtumé porter l'enfant: & le porte en la terre pour laquelle tu as iuré à ſes peres?
13 D'où aurois-ie de la chair pour en donner à tout ce peuple? Il pleure contre moy, diſant, Donne-nous de la chair pour manger.
14 Ie ne peux ſeul ſouſtenir tout ce peuple: car il eſt trop peſant pour moy.
15 S'il ne te plaiſt autremẽt, ie te requiers que ie trouue grace deuant toy, & que tu me faces mourir à fin que ie n'endure point tant de mal.
16 Et le Seigneur dit à Moyſe, Aſſemble moy ſeptante hommes des anciens d'Iſrael, leſquels tu cognois eſtre des anciens du peuple & maiſtres, & les ameneras à la porte du tabernacle de conuenance, & les feras aſſiſter illec auec toy,
17 A fin que ie deſcende, & parleray auec toy. Et i'oſteray de ton eſprit, & le mettray en eux à fin qu'ils portent auec toy la charge du peuple, & que tu ne ſois point tout ſeul greué.
18 Tu diras auſſi au peuple, Sanctifiez vous demain: vous mangerez de la chair: car ie vous ay ouy dire, Qui nous fera mãger de la chair? Il nous eſtoit bien en Egypte: A fin que le Seigneur vous donne de la chair, & vous en mangerez:
19 Non point vn iour ne deux, ne cinq, ne dix, ne vingt,
20 Mais iuſques à vn moys durant, iuſques à ce qu'elle vous ſorte par les narines, & qu'elle vous ſoit en faſcherie, pour autant que vous auez contemné le Seigneur qui eſt au milieu de vous, & que vous auez pleuré deuant luy, diſant, Pourquoy ſommes nous ſortis d'Egypte pour mourir au deſert?
21 ¶ Et Moyſe dit, Il y a ſix cens mille pietons en ce peuple, & tu dis, Ie leur donneray de la chair à manger vn moys durant?
22 Leur tuera on multitude de brebis, & de bœufs, qui leur puiſſe ſuffire à manger? ou leur aſſemblera-on tous les poiſſons de la mer, qui les ſoulent?
23 Auquel le Seigneur reſpondit, La main du Seigneur eſt-elle ſans force? Tu verras maintenant ſi ma parole ſera accomplie par œuure.
24 ¶ Moyſe donc s'en vint, & raconta les paroles du Seigneur au peuple, aſſemblant ſeptante hommes des anciens d'Iſrael, leſquels il preſenta

aupres

aupres du tabernacle.
25 Et le Seigneur deſcendit en la nuee, & parla à luy, prenant de lèſprit qui eſtoit en Moyſe, & en donna aux ſeptante hommes. Et quand lèſprit eut repoſé ſur eux, ils prophetiſerent ſans ceſſer par apres.
26 Mais il en eſtoit demeuré deux hommes en l'oſt, le nom de l'vn eſtoit Eldad, & de làutre Medad, ſur leſquels (pareillement) lèſprit ſe repoſa: car iceux auſſi auoyent eſté deſcrits, & ils nèſtoyent point allez au tabernacle.
27 Et comme ils prophetizoyent en l'oſt, vn iouuenceau courut, & lànnonca à Moyſe, diſant, Eldad, & Medad prophetizent en l'oſt.
28 Et incontinent Ioſué fils de Nun, miniſtre de Moyſe, & eſleu entre pluſieurs dit, Mon ſeigneur Moyſe, empeſche-les.
29 Mais il reſpõdit, Pourquoy es-tu ialoux pour moy? A la mienne volonté que tout le peuple prophetaſt, & que le Seigneur leur donnaſt ſon eſprit:
30 Et Moyſe ſe tira, & les anciens d'Iſrael en l'oſt.
Exod. 16. Pſal. 104. 31 Adonc iſſit vn vent du Seigneur, & enleuant des cailles de la mer, les feit aualler au camp, le chemin d'vne iournee çà & là à lèntour de l'oſt: & voloyent en làir à la hauteur de deux coudees ſur la terre.
32 Le peuple donc ſe leuant tout ce iour là, & la nuict, & tout le iour enſuyuant, recueillit multitude de cailles: & celuy qui moins (en recueillit) en auoit dix chorons, & les ſeicherent à lèntour de l'oſt.
Pſal. 77. 33 Et la chair eſtoit encore entre leurs dents, deuant que telle viande fuſt faillie, Et voicy la fureur du Seigneur eſmeuë contre le peuple, le frappa d'vne treſgroſſe playe.
34 Et fut appellé ce lieu-là, les ſepulchres de concupiſcence: car on enſeuelit illec le peuple qui auoit deſiré la chair.
35 Et eſtans ſortis des ſepulchres de concupiſcence ils vindrẽt en Hazeroth, & y demeurerent.

CHAP. XII.

Aaron & Marie murmurent contre Moyſe, & Marie eſt frappee de ladrerie: puis par la priere de Moyſe fut gueric.

ALors Marie & Aaron parlerent contre Moyſe, à cauſe de ſa femme Ethiopienne, Et dirent, Voire, le Seigneur a-il parlé tant ſeulement par Moyſe?
2 Nà-il point auſſi ſemblablemẽt parlé par nous? Ce que le Seigneur ayant ouy, il fut courroucé,
3 Car Moyſe eſtoit tresbenin ſur tous les hommes qui eſtoyent en la terre.
4 Et lors il luy dit & à Aaron & à Marie, Venez vous trois ſeuls au tabernacle de conuenance.
5 Et quand ils furent ſortis, le Seigneur deſcendit en la colomne de la nuee, & sàrreſta à la porte du tabernacle, appellant Aaron & Marie. Et quand ils y furent allez,
6 Il leur dit, Eſcoutez mes paroles, S'il y a quelque prophete du Seigneur entre vous ie me monſtreray à luy par viſion, ou parleray à luy en ſonge.
7 Mais mon ſeruiteur Moyſe nèſt pas tel lequel en toute ma maiſon eſt treſfidelle.
8 Car ie parle auec luy bouche à bouche, & il voit manifeſtement le Seigneur, non point en obſcurité, ne par ſimilitudes. Pourquoy donc nàuez-vous crainte de detracter de mon ſeruiteur Moyſe?
9 Et courroucé à lèncontre dèux sèn alla.
10 Et la nuee ſe departit qui eſtoit ſur le tabernacle: & voicy Marie eſtoit ladreſſe, ſemblable à la neige. Et Aaron làyant regardee & veuë eſtre ladreſſe,
11 Il dit à Moyſe, mõ ſeigneur, ie te prie ne mets point ce peché icy ſur nous, lequel nous auons faict folement.
12 Qu'elle ne ſoit faicte comme morte, & comme làbortif qui eſt iecté du ventre de ſa mere. Voicy deſia la moitié de ſa chair eſt conſumee de la lepre.
13 Et Moyſe cria au Seigneur, diſant, O Dieu, ie te prie gueri-la.
14 Auquel le Seigneur reſpondit, Si ſon pere euſt craché contre ſa face, nèuſt-elle point eſté honteuſe, pour le moins par ſept iours? Quèlle ſoit ſequeſtree par ſept iours hors de l'oſt, & apres on la reuoquera.
15 Marie fut ſequeſtree hors de l'oſt par ſept iours, & le peuple ne departit de ce lieu iuſques à tant que Marie fuſt reuoquee.

CHAP. XIII.

Comment les eſpies furent enuoyez en la terre de Chanaan.

ET le peuple ſe partit de Haſeroth, & aſſirent leur oſt au deſert de Pharan.
2 Et le Seigneur parla illec à Moyſe, diſant,
3 Enuoye des hommes leſquels eſpient la terre de Chanaan, laquelle ie dõneray aux enfans d'Iſrael, de chacune lignee l'vn des princes.
4 Moyſe fit ce que le Seigneur auoit commandé, enuoyant du deſert de Pharan les principaux hommes.
5 Deſquels les noms sènſuyuent. De la lignee de Ruben, Sammua fils de Zecur.
6 De la lignee de Simeon, Saphat fils de Huri.
7 De la lignee de Iuda, Caleb fils de Iephoné.
8 De la lignee d'Iſſachar, Igal fils de Ioſeph.
9 De la lignee d'Ephraim, Oſee fils de Nun.
10 De la lignee de Ben-iamin, Phalti fils de Raphu.
11 De la lignee de Zabulõ, Geddiel fils de Sodi:
12 De la lignee de Ioſeph, du ſceptre de Manaſſé, Gaddi, fils de Suſi.
13 De la lignee de Dan, Ammiel fils de Gemali.
14 De la lignee d'Aſer, Sthur fils de Michael.
15 De la lignee de Nephthalin, Nahabi fils de Vapſi.
16 De la lignee de Gad, Guel fils de Machi.
17 Ce ſont les noms des perſonnages que Moyſe enuoya pour eſpier la terre de Chanaan. Et appella Oſee fils de Nun, Ioſué.
18 Moyſe donc les enuoya pour eſpier la terre de Chanaan: & leur dit, Montez par icy vers le Midy,

Midy.& quant vous ſerez venus aux montagnes,
19 Conſiderez quelle eſt la terre, le peuple auſſi qui habite en elle:s'il eſt fort ou debile : s'il eſt en petit ou en gros nombre.
20 Si la terre eſt bonne ou mauuaiſe , quelles ſont les villes , s'ils ſont en villages , ou en villes murees.
21 Si la terre eſt graſſe ou maigre : s'il y a arbres ou non: Ayez courage,& nous apportez du fruict de la terre. Et c'eſtoit alors le temps des nouueaux raiſins.
22 ¶ Eſtans montez, ils eſpierent la terre, depuis le deſert de Sin, iuſques en Roob, pour entrer en Hemath.
23 Et ils monterent vers Midy,& paruinrent iuſques en Hebron, où eſtoyent Achiman , & Siſay, & Tholmay fils d'Enac. Car Hebron auoit eſté edifiee ſept ans deuant Thanin cité d'Egypte.
Deut.1.24 24 ‖ Et vinrent iuſques au torrent de la grappe, & couperent vne branche auec ſon raiſin, laquelle deux hommes porterent auec vn leuier , & porterent auſſi des grenades , & des figues de ce lieu:
25 Lequel fut appellé Nehel-eſcol , c'eſt à dire, le torrent de la grappe, à cauſe de la grappe que les enfans d'Iſrael apporterent de là.
26 Et au bout de quarante iours ils retournérent d'eſpier la terre, apres auoir enuironné toute la region.
27 Et vinrent à Moyſe,& à Aaron,& à toute l'aſſemblee des enfans d'Iſrael , au deſert de Pharan, qui eſt en Cades:& parlerent à eux , & à toute la multitude monſtrerent des fruicts de la terre:
28 Et leur reciterent diſant , Nous ſommes paruenus à la terre à laquelle vous nous auiez enuoyez. Et pour vray elle a affluence de laict & de miel:comme il peut eſtre cogneu par ces fruicts icy.
29 Mais elle a des habitans treſforts & des villes grandes & murees. Nous auons veu les enfans d'Enac.
30 Les Amalecites habitent deuers Midy , les Hethiens, & les Iebuſiens , & les Amorrheens és montagnes. Et les Chananeens habitent vers la mer,& aupres du riuage de Iordain.
31 Comme ces choſes ſe diſoyent Caleb appaiſant le murmure qui ſe leuoit contre Moyſe, dit, Montons, & poſſedons la terre , car nous la pourrons ſurmonter.
32 Mais les autres qui eſtoyent auec luy, dirent, Nous ne pouuons monter à ce peuple : car il eſt plus fort que nous.
33 Et rapporterent choſes diffamatoires de la terre, laquelle ils auoyent eſpiee, enuers les enfans d'Iſrael , diſant , La terre que nous auons viſitee, conſume ſes habitans:le peuple que nous auons veu, eſt de grande ſtature.
34 Illec nous auons veu quelques monſtres des enfans d'Enac de la race des Geãs, auſquels nous eſtant comparez, ſemblions comme ſauterelles.

CHAP. XIIII.

Le peuple murmure contre Moyſe, mais Ioſué & Caleb leur donnent courage: & comme les ingratz ſont punis.

DOnc toute l'aſſemblee criant à haute voix pleura ceſte nuict.
2 Et tous les enfans d'Iſrael murmurerent, à l'encontre de Moyſe & d'Aaron, diſans, A la noſtre volonté que fuſſions morts au païs d'Egypte,& non en ce grand deſert! O à la noſtre volonté que nous mourions!
3 Et que le Seigneur ne nous meine point en ceſte terre, à fin q̃ ne tombiõs par glaiue,& nos femmes & nos enfans ſoyent menez captifs. Ne nous vaudroit-il point mieux, de retourner en Egypte?
4 Et ils dirent l'vn à l'autre, Conſtituons-nous vn chef,& nous en retournons en Egypte.
5 Ce que ayans ouy Moyſe & Aaron , ils ſe proſternerent ſur leur face deuãt toute la multitude des enfans d'Iſrael.
6 ‖ Et Ioſué fils de Nun & Caleb fils de Iephoné, qui eſtoyent de ceux qui auoyent eſpié la terre, deſchirerent leurs veſtemens, *Ezech.46.3 Matth.2.36*
7 Et parlerent à toute la congregatiõ des enfans d'Iſrael , La terre que nous auons eſpiee, eſt treſgrandement bonne:
8 Si le Seigneur nous eſt propice, il nous fera aller en icelle , & nous baillera vne terre ayant affluence de laict & de miel.
9 Ne ſoyez rebelles contre le Seigneur , & ne craignez point le peuple de ceſte terre : car nous le pouuons deuorer comme le pain:tout ſecours leur eſt oſté , le Seigneur eſt auec nous : ne craignez point.
10 Et comme toute l'aſſemblee crioit & vouloit les opprimer de pierres, la gloire du Seigneur apparut ſur le tabernacle de conuenance , tous les enfans d'Iſrael voyans.
11 Et le Seigneur dit à Moyſe , Iuſques à quand detractera ce peuple de moy? & iuſques à quand ne croyra-il en moy, pour tous les ſignes que i'ay faicts deuant luy?
12 Ie les frapperay donc de peſte , & les deſtruiray , mais ie te feray prince ſur vn peuple plus grand & plus fort qu'il n'eſt.
13 Et Moyſe dit au Seigneur, Que les ‖ Egyptiens du milieu deſquels tu as tiré hors ce peuple icy, *Exod.32.12*
14 Et les habitãs de ceſte terre qui ont ouy que toy Seigneur es au milieu de ce peuple,& que tu es veu face à face, ‖ & que ta nuee les defend , & qu'en la colomne de la nuee tu chemines deuant eux par iour,& en colomne de feu par nuict, *Exod.13.21*
15 N'entendent que tu auras faict mourir ce grãd peuple comme vn homme,& dient:
16 ‖ Pour autãt que le Seigneur ne pouuoit mener ce peuple en la terre pour laquelle il leur auoit iuré, il les a occis au deſert. *Deut.9.28*
17 Donc que la vertu du Seigneur ſoit magnifiee comme tu as iuré,en diſant,
18 ‖ Le Seigneur eſt patient , & de grande miſericorde , oſtant l'iniquité & la preuarication , puniſſant tous pechez, ‖ viſitant l'iniquité des peres ſur les fils, iuſques à la troiſieme & quatrieme generation. *Pſal.103.8 Exod.20.5 & 34.7 Deuter.5.9 Ierem.32.18*
19 Pardõne, ie te prie, le peché de ceſtuy ton peuple, ſelon ta grande miſericorde, comme tu luy as pardonné en ſortant d'Egypte iuſques icy.
20 Et le Seigñr dit, I'ay pardonné ſelon ta parole.
21 Et

21 Et certes ie vi, & la gloire du Seigneur remplira toute la terre.
22 Mais tous les hommes qui ont veu ma maieſté,& ſignes que iày faicts en Egypte,& au deſert, & qui m'ont deſia tenté par dix fois,& n'ont point obey à ma voix,
23 Ils ne verront point la terre pour laquelle iày iuré à leurs peres : auſſi tous ceux qui m'ont detracté,ne la verront point.
24 | Mon ſeruiteur Caleb (lequel plein d'vn autre eſprit m'a ſuiuy) ie l'introduiray en la terre laquelle il a eſpié,& ſa ſemence làura par heritage.
25 Par ce que les Amalecites,& les Chananeens habitent en la plaine, demain leuez les ſieges & retournez au deſert par la voye de la mer rouge.
26 Et le Seigñr parla à Moyſe,& à Aaron,diſant,
27 | Iuſques à quand ceſte treſmeſchante aſſemblee murmurera-elle à lèncontre de moy? Iày ouy les complainctes des enfans d'Iſrael.
28 Dy leur donc, | Ie vi,dit le Seigneur, Comme vous auez parlé en ma preſẽce,ainſi vous feray-ie:
29 Vos corps tomberõt en ce deſert. | Vous tous qui auez eſté comptez,depuis làage de vingt ans & au deſſus,& auez murmuré contre moy,
30 Vous nèntrerez point en la terre,ſur laquelle iày leué ma main pour vous faire habiter, | ſinon Caleb le fils de Iephoné,& Ioſué fils de Nun.
31 Et y meneray vos petits (deſquels vous auez dict qu'ils ſeroyent en proye aux ennemis) & cognoiſtront la terre que vous auez meſpriſee.
32 Vos charongnes coucheront en ce deſert:
33 Et vos enfans ſeront vagans en ce deſert quarante ans,& porteront voſtre fornication iuſques à ce que les corps morts des peres ſoyent conſumez au deſert,
34 Selon le nombre des quarante iours, eſquels vous auez eſpié la terre: | vn iour ſera reputé pour vn an. | Vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, & vous cognoiſtrez ma vengeance.
35 Car ainſi que iày parlé, ie feray à toute ceſte meſchante aſſemblee,qui sèſt eſleuee cõtre moy: elle defaudra & mourra en ce deſert.
36 Donc tous les perſonnages que Moyſe auoit enuoyez pour eſpier la terre, qui ſont retournez, & ont faict murmurer contre luy toute la congregation, en rapportant de la terre qu'elle eſtoit mauuaiſe,
37 Ont | eſté frappez & ſont morts deuant le Seigneur:
38 Mais Ioſué fils de Nun & Caleb fils de Iephoné veſquirent dèntre tous ceux qui ſont allez eſpier la terre.
39 Or Moyſe dit toutes ces choſes à tous les enfans d'Iſrael,dont le peuple fut grandement contriſté.
40 Et ſe leuerent au plus matin, & monterent au coupeau de la montagne,& dirent,Nous ſommes preſts de monter au lieu que le Seigneur a dict:car nous auons peché.
41 | Auſquels Moyſe dit,Pourquoy tranſgreſſez vous le commandemẽt du Seigneur,qui ne vous tournera point à bien?
42 N'y montez point, à fin que vous ne ſoyez ruinez deuant vos ennemis : car le Seigneur nèſt point au milieu de vous.
43 Auſſi les Amalecites & Chananeens ſont deuant vous,du glaiue deſquels vous tõberez, pour autant que vous nàuez voulu obeïr au Seigneur, & le Seigneur ne ſera point auec vous.
44 Et eſtans offuſquez, ils s'ingererent de monter au coupeau de la montagne. Mais làrche du teſtament du Seigneur, & Moyſe ne bougerent de l'oſt.
45 Les Amalecites & les Chananeens habitans en icelle montagne deſcendirent, & les frapperent,& les froiſſerent,les pourſuiuans iuſques en Hormah.

CHAP. XV.

De certains ſacrifices. De la punition de celuy qui viola le Sabbath,& de porter memoire de la loy aux robbes.

LE Seigneur parla à Moyſe,diſant;
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras, Quand vous ſerez entrez en la terre de voſtre habitation, laquelle ie vous donneray,
3 Et que vous voudrez faire oblations par feu au Seigneur,en holocauſte,ou oblation pacifique en payant les vœus, ou volontairement offrant les dons,ou en vos ſolennitez,en bruſlant odeur ſuaue au Seigneur,de bœufs ou de brebis.
4 Quiconque aura immolé oblation,il offrira le ſacrifice de fleur de fine farine, la dixieme partie d'Epha peſtrie auec huile, lequel aura meſure, la quatrieme partie de Hin,
5 Et donnera du vin en meſme meſure és ſacrifices moites pour verſer ſur l'holocauſte, ou ſacrifice.
6 Pour vn chacun aigneau & mouton tu feras offerte de deux dixiemes de fine farine peſtrie en l'huile:la troiſieme partie de Hin.
7 Et offriras du vin pour làſperſion, la troiſieme partie de Hin,en odeur de bõne ſenteur au Seigñr.
8 Et quand des bœufs tu feras holocauſte ou ſacrifice pour payer le vœu,ou les pacifiques oblations,
9 Offriras pour chacun bœuf trois decimes de fine farine peſtrie en l'huile, lequel ſoit la moitié de la meſure de Hin.
10 Et du vin pour làſperſion,la moitié de Hin en oblation de treſſouëf odeur au Seigneur.
11 Tu feras ainſi pour chacun des bœufs & des moutons,& des aigneaux,& des cheureaux.
12 Tant ceux du païs que les eſtrangers feront ainſi les ſacrifices.
13 ¶ Vn commandement & vn iugement ſera tant à vous qu'aux eſtrangers de la terre.
14 ¶ Le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
15 Parle aux enfans d'Iſrael,& leur diras,Quand vous ſerez entrez en la terre laquelle ie vous donneray,
16 Et que vous mangerez du pain des regions d'icelle,vous ſepararez les premices de vos viandes au Seigneur.
17 Ainſi que vous ſepararez les premices des granges, en telle maniere donnerez vous au Seigneur les premiers fruicts de vos iardinages.
18 ¶ Que

18 ¶ Que ſi par ignorance vous nauez faict tous ces commandemens que le Seigneur a dict à Moyſe,
19 Et tout ce qu'il vous a commandé par luy depuis le iour qu'il a commancé à commander & doreſenauant,
20 Et que la multitude ait oublié de le faire, on ſacrifiera vn veau de la vacherie en holocauſte, en odeur treſſuaue au Seigneur, auec ſon offerte, & ſon aſperſion, ſelon que ſes ceremonies le requierent: & vn bouc pour le peché.
21 Et le preſtre priera pour toute la congregation des enfans d'Iſrael, & leur ſera pardonné, pourtant qu'ils n'ont pas peché volontairemẽt, & iceux neantmoins offrirõt encens au Seigñr pour eux & pour leur peché, & pour leur ignorance:
22 Et il ſera pardonné à toute la congregation des enfans d'Iſrael, & aux eſtrangers qui conuerſent parmy vous: car la coulpe de tout le peuple eſt par ignorance.
23 Et ſi vne perſonne peche par ignorance, elle offrira vne cheure d'vn an pour ſon peché.
24 Et le preſtre priera pour icelle, pour ce qu'elle a peché par ignorance deuant le Seigneur, & luy impetrera remiſſion, & luy ſera pardonné.
25 Tant pour celuy qui eſt nay au païs que pour l'eſtranger, y aura vne loy de tous ceux qui auront peché par ignorance.
26 ¶ Mais la perſonne qui aura forfaict par arrogance, ſoit de ceux qui ſont nais au païs, ou des eſtrangers, par ce qu'il eſt rebelle contre le Seigneur, il ſera exterminé de ſon peuple.
27 Car il a meſpriſé la parole du Seigneur, & a rompu ſon commandement: pour ceſte cauſe il ſera exterminé, & portera ſon iniquité.
28 ¶ Or il aduint que quand les enfans d'Iſrael eſtoyent au deſert, ils trouuerent vn homme qui ramaſſoit du bois le iour du repos,
29 Et l'amenerent à Moyſe & à Aaron, & à toute la congregation:
Exod. 31. 14 30 Leſquels le mirent en priſon: | car ils ne ſçauoyent qu'ils en deuoyent faire.
31 Lors le Seigneur dit à Moyſe, Que ceſt homme meure de mort: que toute la congregation le lapide hors l'oſt.
32 Et quand l'eurent tiré dehors, ils le lapiderent & mourut, comme le Seigneur l'auoit cõmandé.
33 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe,
34 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur diras, qu'ils ſe facent des franges ſur les bords de leurs veſtemens, mettans en icelles vn ruban de hyacinthe:
Deut. 22. 12. Matt. 2. 15. 35 | Leſquelles quand ils verrront il leur ſouuienne de tous les commandemens du Seigneur, & qu'ils n'enſuyuent leurs penſees & leurs yeux, faiſant fornication par diuerſes choſes:
36 Mais pluſtoſt ayant memoire des commandemẽs du Seigneur, ils les facẽt, & ſoyent ſaincts à leur Dieu.
37 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retirez du païs d'Egypte, pour eſtre voſtre Dieu.

CHAP. XVI.

De la ſedition de Coré, Dathan, & Abiron, & de la punition d'iceux, enſemble quatorze mille ſept cens de leurs complices.

OR voicy | Coré le fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, & Dathan & Abiron, les fils d'Eliab, & Hon fils de Phe- leth des fils de Ruben, Num. 27. 3. Eccle. 45. 22. Iud. 1. 1. Cor. 10.
2 Sẽleuerent contre Moyſe, & deux cens cinquante hommes des enfans d'Iſrael princes de la ſynagogue, & leſquels au temps de la congregation eſtoyent appellez par leurs noms.
3 Leſquels eſtans aſſemblez contre Moyſe & Aaron, dirent, Qu'il vous ſuffiſe, que toute la congregation eſt ſaincte, & que le Seigneur eſt au milieu d'icelle: pourquoy vous eſleuerez vous ſur le peuple du Seigneur?
4 Et Moyſe l'oyant, ſe proſterna ſur ſa face,
5 Et parla à Coré, & à toute l'aſſemblee, Le matin, dit-il, le Seigneur donnera à cognoiſtre qui eſt ſien, & fera approcher de ſoy les ſaincts, & ceux qu'il a eſleu s'approcheront de luy.
6 Faictes donc cecy, Prenez vn chacun des encenſoirs, toy Coré, & toute ta congregation:
7 Et demain mettez en iceux le feu & le perfum deuant le Seigneur, & ceſtuy que le Seigneur aura eſleu, ſera ſainct. O fils de Leui, c'eſt beaucoup faict à vous.
8 Derechef il dit à Coré, Eſcoutez fils de Leui,
9 Vous ſemble-il peu de choſe que le Dieu d'Iſrael vous a ſeparez de tout le peuple, & vous a faict approcher de ſoy, pour luy ſeruir à l'office du tabernacle, & pour aſſiſter deuant la congregation du peuple, en adminiſtrant à icelle?
10 T'a-il faict approcher & tous tes freres les fils de Leui, à fin que vous vous attribuez d'auantage la preſtriſe?
11 Et que toute ta compagnie s'aſſemble contre le Seigneur? Car qui eſt Aaron pour murmurer contre luy?
12 ¶ Moyſe donc enuoya appeller Dathan, & Abiron fils d'Eliab, leſquels reſpondirent, Nous n'irons point,
13 Te ſemble-il peu de choſe que tu nous as faict ſortir hors de la terre d'Egypte ayãt affluence de laict & de miel, pour nous faire mourir en ce deſert, ſi auſſi tu ne te fais prince, ſur nous?
14 Voirement ce nous as-tu faict venir en vne terre affluente de ruiſſeaux de laict & de miel, & ſi tu nous as donné d'heritage de champs & de vignes! Veux-tu auſſi nous arracher les yeux? nous n'irons point.
15 Et Moyſe fort courroucé dit au Seigneur, Ne regarde point à leur oblation: tu ſçais que ie n'ay point prins vn ſeul aſnon d'eux, & ſi ie n'ay meffait à nul d'eux.
16 Apres il dit à Coré, Soyez à part deuant le Seigneur, toy, & toute ta congregatiõ: & demain Aaron à part.
17 Prenez vn chacun ſon encenſoir, y metttant de l'encens, offrant au Seigneur deux cens cinquante encenſoirs, auſſi Aaron tiendra ſon encenſoir.
18 Quand ils eurent faict cela, Moyſe & Aaron eſtans debout,
19 Et qu'ils eurent aſſemblé contre eux toute la multitude à la porte du tabernacle, la gloire du Seigneur s'apparut à tous.
20 Et le

20 Et le Seigneur parlant à Moyſe & à Aarõ dit,
21 Separez-vous du milieu de ceſte congregation,à fin que ie les conſume en vn moment.
22 Et ils ſe proſternerent ſur leur face,diſant, O treſfort Dieu des eſprits de toute chair: ſi vn hõme a peché,te courrouces-tu contre tous?
23 Et le Seigneur dit à Moyſe,
24 Commande à toute la congregation qu'ils ſe ſeparent des tabernacles de Coré , Dathan & Abiron.
25 Et Moyſe ſe leua & sèn alla à Dathan & Abiron,& le ſuiuirent les anciens d'Iſrael:
26 Et dit à la congregation,Retirez-vous des pauillons des meſchans , & nàttouchez à rien qui ſoit à eux:à fin que parauanture vous ne ſoyez enueloppez en leurs pechez.
27 Et quand ils furent retirez de leurs tentes à lèntour,Dathan & Abiron ſortirẽt eſtans à l'huis de leurs pauillons,auec leurs femmes,& leurs enfans,& leurs meſnies.
28 Et Moyſe dit, Par ceci vous cognoiſtrez que le Seigneur mìa enuoyé pour faire toutes ces œuures que vous voyez , & que ie ne les ay prinſes de moymeſmes.
29 Si iceux meurent, comme tous les hommes meurent,& qu'ils ſoyent viſitez de la viſitation de tous les hõmes, le Seigneur ne mìa point enuoyé.
30 Mais ſi le Seigneur faict nouuelle choſe, & que la terre ouure ſa gueule , & les engloutiſſe auec tout ce qui leur appartient , & deſcendent vifs en enfer, vous ſçaurez qu'ils ont blaſphemé le Seigneur.
31 ¶Et incontinent qu'il eut acheué de parler, Deut.11. Pſau.106. 17 ‖la terre qui eſtoit ſous leurs pieds, ſe fendit,
32 Et ouurit ſa gueule , & les engloutit auec leurs tabernacles,& toute leur ſubſtance:
33 Et deſcendirent vifs en enfer eſtans couuerts de terre.Et ainſi ils perirent du milieu de la multitude.
34 Et tout Iſrael,qui eſtoit debout à lèntour,sènfuit pour le cri de ceux qui periſſoyẽt , diſant, De peur que parauanture la terre ne nous engloutiſſe auſſi.
35 Mais auſſi le feu ſortant du Seigneur , conſuma les deux cens cinquante hommes , qui offroyent lèncens.
36 ¶Et le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
37 Commande à Eleazar preſtre fils d'Aaron, qu'il releue les encenſoirs de lèmbraſement , & eſparde le feu d'vn coſté & dàutre , car ils ſont ſanctifiez és morts des pecheurs.
38 Et qu'il face d'iceux des lames , & qu'il les attache à làutel, pourtant qu'en iceux a eſté offert encens au Seigneur,& ſoyent ſanctifiez,à fin que les enfans d'Iſrael les regardent pour ſigne & memorial.
39 Donc Eleazar preſtre print les encẽſoirs dàirain,eſquels ceux qui furent bruſlez auoyent offert,& les applatit en lames, les attachãt à làutel:
40 A fin que les enfans d'Iſrael euſſent à làduenir vn aduertiſſement qu'aucun eſtranger , & celuy qui nèſt point de la ſemence d'Aaron, ne sàduance d'offrir encens au Seigneur , de peur qu'il nèndure comme Coré , & toute ſon aſſemblee,quand le Seigneur a parlé à Moyſe.
41 ¶Or le lendemain toute la cõgregation des enfans d'Iſrael murmura contre Moyſe & Aaron , diſant , Vous auez faict mourir le peuple du Seigneur.
42 Et comme la ſedition sèſleuoit, & le tumulte croiſſoit,Moyſe & Aaron sènfuirent au tabernacle dàlliance,lequel apres qu'ils y furent entrez la nuee couurit,& la gloire du Seigneur apparut.
43 Et le Seigneur parla à Moyſe,
44 Oſtez-vous du milieu de ceſte multitude : & auſſi ie les conſumeray maintenant. Adonc eſtãs proſternez en terre,
45 Moyſe dit à Aaron,Pren lèncenſoir, & ayant prins du feu de làutel, mets lèncens par deſſus, ‖& tèn va incontinent à la cõgregation , à fin que tu pries pour eux:car deſia la fureur eſt ſortie du Seigneur,& la playe eſt commencee. Sap.18.22.
46 Ce qu'ayant faict Aaron , & eſtant couru au milieu de la multitude, laquelle deſia lèmbraſement conſumoit,offrit le perfum.
47 Et ſe tenãt debout entre les morts & les vifs, il pria pour le peuple,& la playe ceſſa.
48 Et moururent de ceſte playe quatorze mille ſept cens , outre les autres morts à la ſedition de Coré.
49 Et Aaron retourna à Moyſe à la porte du tabernacle de conuenance , apres que la playe fut ceſſee.

CHAP. XVII.

Auoir prins douze verges des douze lignees d'Iſrael, celle d'Aaron ſeule florit , dont elle fut gardee au tabernacle.



ET le Seigneur parla à Moyſe,diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael , & pren d'vn chacun dèux vne verge , ſelon leurs cognatiõs de tous les princes des lignees douze verges. Et tu eſcriras le nom d'vn chacun ſur ſa verge.
3 Mais le nom d'Aarõ ſera en la lignee de Leui. Et vne verge cõtiẽdra toutes les familles d'iceux.
4 Et tu les colloqueras au tabernacle de cõuenance,deuãt le teſmoignage, ou ie parleray à toy.
5 Et la verge de celuy que iàuray eſleu , florira, & feray ceſſer dènuiron moy les complainctes des enfans d'Iſrael, par leſquelles ils murmurent contre vous.
6 ¶Et Moyſe parla aux enfans d'Iſrael , & tous les princes luy baillerent les verges,ſelon vne chacune lignee,& furent douze verges,ſans la verge d'Aaron.
7 Leſquelles Moyſe ayant mis deuant le Seigneur au tabernacle de teſmoignage,
8 Retournant le lendemain trouua la verge d'Aaron qui auoit germé en la maiſon de Leui, & auoit produit boutons & fleurs , & rendu des amandes les fueilles eſtans eſlargies.
9 Moyſe donc produict de la preſence du Seigneur toutes les verges deuant tous les enfans d'Iſrael,& les virent,& reprint chacun ſa verge.
10 Et le Seigneur dit à Moyſe, ‖Reporte la verge d'Aaron au tabernacle de teſmoignage à fin qu'el le ſoit là gardee en ſigne des enfans d'Iſrael rebelles: & que leurs murmurations ne me ſoyent Heb.9.4

repreſentees de peur qu'ils ne meurent.
11 Et Moyſe fit comme le Seigneur luy auoit commandé.
12 Or les enfans d'Iſrael parlerent à Moyſe, diſans, Voicy nous ſommes conſumez, nous perirons tous.
13 Quiconque ſàpproche du tabernacle du Seigneur il meurt: ſerons nous tous conſumez iuſques à defaillir?

CHAP. XVIII.

De l'office des preſtres & Leuites, & qu'ils auront pour leur ſalaire.

ET le Seigneur dit à Aaron, Toy & tes fils, & la maiſon de ton pere auec toy, porterez l'iniquité du ſanctuaire, & toy & tes fils auec toy porterez les pechez de voſtre preſtriſe.
2 Pren auſſi auec toy tes freres de la lignee de Leui, & ſceptre de ton pere, à fin qu'ils ſoyent preſts, & qu'ils te miniſtrent. Toy auſſi & tes fils miniſtrerez au tabernacle de teſmoignage.
3 Les Leuites veilleront à tes commãdemens, & toutes œuures du tabernacle: mais toutesfois ils nàpprocherõt point des vaiſſeaux du ſanctuaire ne de làutel, à fin qu'ils ne meurent auſſi, & vous auec iceux.
4 Qu'ils ſoyent auec toy, & qu'ils facẽt le guet ſur les gardes du tabernacle, & en toutes ſes ceremonies. Nul eſtranger ſe meſlera auec vous.
5 Veillez ſur la garde du ſanctuaire, & au miniſtere de làutel: à fin qu'il n'y ait plus d'indignation ſur les enfans d'Iſrael.
6 Ie vous ay donné vos freres les Leuites du milieu des enfans d'Iſrael, qui vous ſont donnez en don pour le Seigneur, à fin qu'ils facent le ſeruice du tabernacle d'iceluy.
7 Mais toy & tes enfans gardez voſtre office de preſtriſe: & toutes choſes qui appartiennent au ſeruice de làutel, & ſont dedans le voile, ſeront adminiſtrees par les preſtres, ſi quelque eſtranger en approche il ſera mis à mort.
8 Le Seigneur parla à Aaron, Voicy ie tày donné la garde de mes premices. Toutes les choſes ſanctifiees des enfans d'Iſrael, ie te les ay dõnees pour l'office de preſtriſe, & à tes enfans pour ordonnance perpetuelle.
9 Cecy donc tàppartiendra des choſes ſanctifiees & offertes au Seigneur. Toute oblation & ſacrifice & tout ce qui mèſt offert pour le peché & delict, & qui eſchet au ſainct des ſaincts, ſera pour toy & pour tes fils.
10 Tu le mangeras au ſanctuaire: les maſles ſeulement en mãgeront: car il eſt ſanctifié au Seignr.
11 Mais ìày donné à toy & à tes fils, & à tes filles par ordonnance perpetuelle les premices que les enfans d'Iſrael auront voué & offert. Quiconque ſera pur en ta maiſon, en mangera.
12 Ie tày donné auſſi leurs premices, leſquelles ils offriront au Seigneur de toute mouelle d'huile, & de vin, & de froment.
13 Les premices de toutes les choſes que produit la terre, & ſont portees au Seigneur, ſeront pour ton vſage. Quiconque ſera pur en ta maiſon en mangera.
14 Toute choſe que les enfans d'Iſrael auront rendu par vœu, tàppartiendra.
15 Tout ce qui premierement ouure le ventre de toute creature, qu'ils offrent au Seigneur, tant des hommes que des beſtes, tàppartiendra: mais tu prẽdras le rachat du premier-nay de l'hõme, & fais racheter le premier-nay de la beſte ſouillee.
16 De laquelle le rachat ſera dedans vn mois de cinq ſicles dàrgent au poids du ſanctuaire, le ſicle a vingt oboles. *Exod.30.13 Leuit.27.25 Nom.3.47 Ezech.45.12*
17 Mais tu ne feras point racheter le premier-nay de la vache, ou de la brebis, ou de la cheure: car ils ſont ſanctifiez au Seigneur. Tu eſpandras leur ſang ſeulement ſur làutel, & bruſleras leurs graiſſes en odeur treſſouëf au Seigneur.
18 La chair d'iceux ſera à ton vſage, comme la petite poictrine conſacree, & lèſpaule dextre ſeront à toy.
19 Ie tày donné toutes les premices du ſanctuaire, leſquelles les enfans d'Iſrael offrent au Seigneur, à toy, & à tes fils, & à tes filles, en ordõnance perpetuelle. Le pact du ſel ſoit perpetuel deuant le Seigneur, à toy & à tes fils.
20 ¶ Et le Seigneur dit à Aaron, Vous nàurez point d'heritage en leur terre, & nàurez point portion entre eux. Ie ſuis ta portion & ton heritage au milieu des enfans d'Iſrael. *Deut.10.9. & 18.1 Ioſué 13.14. & 33 Ezech.44.28*
21 Et aux enfans de Leui ìày donné toute decime d'Iſrael en heritage, pour le ſeruice qu'ils me font au tabernacle de conuenance:
22 A fin que les enfans d'Iſrael nàpprochẽt plus du tabernacle, & qu'ils ne facent peché mortel.
23 Les Leuites ſeulement me faiſant le ſeruice au tabernacle, & portans les pechez du peuple. Ceſte ordonnance ſera perpetuelle en vos aages.
24 Iceux ne poſſederont autre choſe eſtans contens de l'oblation des diſmes, leſquelles ìày ſeparees és vſages & choſes neceſſaires d'iceux.
25 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
26 Commande aux Leuites & leur fais ſçauoir, Quand vous aurez receu des enfans d'Iſrael les decimes que ie vous ay dõnees, vous offrirez les premices d'icelles au Seigneur, à ſçauoir la dixieme partie de la decime.
27 A fin qu'elle vous ſoit reputee en oblatiõ des premices, tant des aires que des preſſoirs:
28 Et de toutes les choſes deſquelles vous prenez les diſmes, offrez-les au Seigneur, & les baillez à Aaron preſtre.
29 Tout ce que offrirez des diſmes, & que vous ſeparerez és dons du Seigneur, ce ſeront choſes treſbonnes & eleuës.
30 Et tu leur diras, Quand vous aurez offert le meilleur & plus beau des diſmes, il vous ſera reputé comme ſi vous auiez donné les premices de làire & du preſſoir.
31 Et les mangerés en tous vos lieux tant vous que voſtre famille, car cèſt le loyer pour le miniſtere que vous ſerués au tabernacle de teſmoignage.
32 Et vous ne pecherés point en cela retenant pour vous le meilleur & plus gras, à fin que vous ne ſouillés point les oblatiõs des enfans d'Iſrael, & ne mouriés.

CHAP.

CHAP. XIX.

De la vache rouſſe, de ſa cendre, & de l'eau de luſtration.

ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aarõ, diſant,

2 Voicy la religion du ſacrifice que le Seigneur a ordonné, Cõmande aux enfans d'Iſrael qu'ils tàmenent vne vache rouſſe d'aage entiere, en laquelle il n'y ait point de tache, & qui nàit point porté le ioug:

3 Et la baillerés à Eleazar preſtre: lequel làyant tiree hors de l'oſt l'immolera deuant tous:

4 Et ‖mouillãt le doigt au ſang d'icelle, lèſpandra contre la porte du tabernacle par ſept fois. *Iou 10 Hebr 13*

5 Puis la bruſlera deuant tous, iectant au feu tãt la peau & ſa chair, que ſon ſang auec ſa fiente.

6 Et le preſtre iettera du bois de cedre, de l'hyſſope, & de la graine deux fois teincte, au feu, qui bruſle la vache.

7 Et finalement ayant laué ſes veſtemẽs & ſon corps, il viendra à l'oſt, & ſera ſouillé iuſques au veſpre.

8 Auſſi celuy qui làura bruſlee, lauera ſes veſtemẽs & ſon corps, & ſera ſouillé iuſques au veſpre.

9 Et vn homme net recueillera les cendres de la vache, & les eſpandra hors de l'oſt en vn lieu treſnet, à fin qu'elles ſoyent à la congregation des enfans d'Iſrael en garde & eau dàſperſion: car la vache a eſté bruſlee pour le peché.

10 Et celuy qui aura recueilli la cendre de la vache, ayant laué ſes veſtemens, il ſera ſouillé iuſques au ſoir. Et cecy ſera ſainct aux enfans d'Iſrael, & à lèſtranger, qui conuerſe entre eux, en ordonnance perpetuelle.

11 Qui aura touché le corps mort de l'homme, & que pour cela il ait eſté ſouillé par ſept iours:

12 Iceluy ſera arrouſé de ceſte eau au troiſieme & ſeptieme iour, & ainſi ſera net: mais s'il nèſt arrouſé au troiſieme iour, au ſeptieme il ne pourra eſtre nettoyé.

13 Quicõque aura touché le corps mort de l'hõme, & nàura eſté arrouſé de ceſte mixtion, il contaminera le tabernacle du Seigneur, & ſera exterminé d'Iſrael, pourtant qu'il nà eſté arrouſé de lèau de purification: il ſera ſouillé, & ſon ordure demeurera ſur luy.

14 Telle eſt la Loy de l'homme qui eſt mort au tabernacle: quiconque entre en la tente d'iceluy, & tous vaiſſeaux qui y ſont, ſeront ſouillez par ſept iours.

15 Tout vaiſſeau deſcouuert, ſur lequel il n'y a point de couuercle attaché, ſera ſouillé.

16 Si quelqu'vn touche emmi les champs celuy qui eſt occi ou mort à part ſoy, ou l'os, ou le ſepulchre d'iceluy, il ſera ſouillé par ſept iours.

17 Et on prendra des cendres de la bruſlure & du peché, & mettront ſur iceux de lèau viue en vn vaiſſeau:

18 Eſquelles quand vn homme net aura mouillé de l'hyſſope, d'iceluy il arrouſera tout le pauillon & tous les vaiſſeaux, & les perſonnes qui ſeront pollues par tel attouchement.

19 Et ainſi au troiſieme & ſeptieme iour, celuy qui eſt net, arrouſera le ſouillé, lequel eſtant purgé le ſeptieme iour, lauera & ſoy & ſes veſtemẽs, & ſera immonde iuſques au veſpre.

20 Et ſi quelqu'vn *ſouillé* nèſt purifié en ceſte maniere, ſa vie ſera exterminee du milieu de l'Egliſe: car il a pollué le ſanctuaire du Seigneur: & nà point eſté arrouſé de lèau de purification.

21 Et cecy leur ſera en ordonnance perpetuelle. Auſſi celuy qui a eſpandu les eaux, lauera ſes veſtemens: quiconque touchera les eaux dàſperſiõ, ſera ſouillé iuſques au ſoir.

22 Toutes choſes q̃ celuy qui eſt ſouillé touchera, ſerõt ſouillees: & la pſonne qui touchera quelque choſe d'icelles, ſera ſouillee iuſques au ſoir.

CHAP. XX.

Marie meurt en Cades. Le peuple murmure contre la ſoif: l'eau ſort de la pierre. Moyſe offenſé, & Aaron ſe meurt.

ET au premier mois les enfans d'Iſrael auec toute la congregation vinrent au deſert de Sin: & le peuple demeura en Cades: & là mourut Marie, & y fut enſeuelie.

2 Et comme le peuple eut neceſſité dèau, il sàſſembla contre Moyſe & Aaron:

3 Et ſe tournãs en ſedition dirent, O à la noſtre volonté que fuſſions peris auec nos freres deuant le Seigneur.

4 ‖Pourquoy auez-vous faict venir l'Egliſe du Seigneur en ce deſert, à fin que mouriõs icy, nous & noſtre beſtail? *Exod.17.2*

5 Pourquoy nous auez-vous faict monter d'Egypte, & nous auez amenez en ce treſmauuais lieu, qui nèſt point pour ſemer, & qui ne porte figues, ne vignes, ne grenades, dàduantage il n'y a point dèau pour boire?

6 ¶Alors Moyſe & Aaron vinrent de làſſemblee au tabernacle de cõuenance: & eux proſternés ſur leurs faces, crierẽt au Seigneur & dirent: Seigneur Dieu, eſcoute le cri de ce peuple icy, & leur ouure ton threſor, la fontaine dèau viue, à fin qu'eſtans raſſaſiés ils ceſſent de murmurer. Et la gloire du Seigneur sàpparut ſur eux.

7 Puis le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

8 Pren la verge, & fay aſſembler le peuple, toy & Aaron ton frere, & parlés à la pierre deuant eux, & elle dõnera de lèau: & quãd tu auras faict ſortir lèau de la pierre, toute la multitude boira, & auſſi leurs beſtes.

9 ¶Moyſe donc print la verge qui eſtoit en la preſence du Seigneur, cõme il luy auoit cõmãdé,

10 Eſtãt la multitude aſſemblee deuãt la pierre, & leur dit, Eſcoutés ĩcredules & rebelles, ‖Pourrõs nous vous faire ſortir de lèau de ceſte pierre? *Exod.17.6 Deute 32.51 Pſeau.78.15. & 105.41 Sap.11.4 1 Cor.10.4*

11 Et quand Moyſe eut eleué ſa main, il frappa la pierre de ſa verge par deux fois: & en ſortit grande abondance dèau, dont la congregation beut, & leur beſtail.

12 ¶Et le Seigneur dit à Moyſe, & à Aarõ, ‖Pour ce que nàués point creu à moy, à fin que ie fuſſe ſanctifié par vous en la preſence des enfans d'Iſrael, vous ne menerés point ces peuples en la terre que ie leur donneray. *Sous 27.14 Deute.1.37*

13 Icelle eſt lèau de contradiction où les enfans d'Iſrael ont prins querelle contre le Seigneur, & a eſté ſanctifié en eux.

14 ¶Adonc Moyſe enuoya des Ambaſſadeurs de Cades, au Roy d'Edom, qui diſoyent, Ainſi dit ton frere Iſrael, Tu ſçais tout le labeur qui nous eſt aduenu.
15 Comment nos peres deſcẽdirent en Egypte, où ſommes demeurez long temps, & comme les Egyptiens nous ont mal traictez, & nos peres.
16 Et comment nous auons crié au Seigneur, & nous a exaucé, & enuoyé l'Ange qui nous a retirés d'Egypte. Voicy, nous ſommes en la ville de Cades, qui eſt à l'extremité de tes fins.
17 Ie te prie qu'il nous ſoit permis de paſſer par ta terre. Nous ne paſſerons point par les champs ne par les vignes, nous ne boirons de l'eau de tes puits: mais nous cheminerons par la voye publique, & ne declinerons ne à dextre, ne à ſeneſtre, iuſques à ce que nous aurons paſſé tes fins.
18 Auquel Edom reſpõdit, Tu ne paſſeras point par ſur moy, autrement ie ſortiray en armes à l'encontre de toy.
19 Et les enfans d'Iſrael dirent, Nous irons par le chemin battu: & ſi nous beuuõs des eaux nous & noſtre beſtail, elles ſeront payees raiſonnablement. Il n'y aura aucune difficulté du pris, ſeulement que nous paſſons legerement.
20 Et il reſpondit, Vous ne paſſerez point. Et incontinent il iſſit au deuant auec infinie multitude, & en main forte.
21 Et ne voulut permettre à celuy qui le prioit, luy donner paſſage par ſes terres: dont Iſrael ſe retira arriere de luy.
Sour 33.37 22 ¶Et quand les enfans d'Iſrael furent partis de Cades, ils vinrent en la montaigne de Hor: laquelle eſt és termes de la terre d'Edom,
23 Ou le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
24 Aaron s'en aille à ſon peuple: car il n'entrera point en la terre laquelle i'ay donnee aux enfans d'Iſrael, pourtant qu'il a eſté incredule à ma bouche aux eaux de contradiction.
Deut.32.50 25 ¶Pren Aaron & ſon fils auec luy, & les conduiras en la montaigne de Hor.
26 Et quand tu auras faict deſpouiller le pere de ſes veſtemens, les feras veſtir à Eleazar ſon fils: & Aaron ſera recueilli, & mourra illec.
27 Moyſe fit ainſi que le Seigneur luy auoit cõmandé, & monteront en la montaigne de Hor deuant toute la congregation.
28 Et ayant faict deſpouiller Aaron de ſes veſtemens, il les fit veſtir à Eleazar ſon fils: ¶& iceluy
Sour 33.38 eſtant mort au coupeau de la montaigne, *Moyſe* auec Eleazar deſcendirent.
Deut.10.6 29 ¶Et toute la congregation voyant qu'Aaron eſtoit treſpaſſé, ils le pleurerent par trente iours, par toutes leurs familles.

CHAP. XXI.

Des batailles auec le Chananeen. Le peuple murmurant eſt puni par les ſerpens. Des Roys de Baſan, & de Sehon.

CE que entendant le Roy d'Arad Chananeen (qui habitoit vers Midi,) à ſçauoir qu'Iſrael eſtoit venu par le chemin des eſpiés, fit guerre cõtre iceluy, & eſtant victorieux emmena le butin d'iceluy.
2 Adonc Iſrael s'obligeant par vœus au Seigneur dit, Si tu mets ce peuple entre mes mains, ie deſtruiray ſes villes.
3 Et le Seigneur exauça les prieres d'Iſrael, & luy donna le Chananeen, lequel il occit, deſtruiſant ſes citez: & il appela le nõ du lieu Hormath: c'eſt à dire anatheme.
4 Or ils marcherent de la montaigne de Hor par la voye qui mene vers la mer rouge pour circuir la terre d'Edom, & le peuple ſe faſcha, eſtant ennuyé du chemin & du labeur.
5 Et parlant contre le Seigneur & Moyſe, dit, Pourquoy nous as-tu tirés d'Egypte pour mourir au deſert? Il n'y a point de pain ne d'eau: noſtre ame eſt ia faſchee de ce pain tant leger.
6 ¶Parquoy le Seigneur enuoya ſur le peuple *Sap.16.1 1.Cor.10.9* des ſerpens pleins de feu,
7 Pour les bleſſeures deſquels & la mort de pluſieurs, *le peuple* vint à Moyſe & dit. Nous auõs peché par ce que nous auons parlé contre le Seigneur, & toy. Prie qu'il face retirer de nous les ſerpens.
8 Moyſe pria pour le peuple: Et le Seigneur luy dit, Fay vn ſerpent d'airain, & le mets pour vn ſigne: quiconque ſera mors, & le verra, il viura.
9 ¶Moyſe donc fit vn ſerpent d'airain, & le mit *4.Roi 18.4 Iean 3.14* pour ſigne: & quand ceux qui eſtoyent frappez, le regardoyent, ils eſtoyent gueris.
10 ¶Et les enfans d'Iſrael partirent, & aſſirent *Sour 33.43* leur oſt en Oboth.
11 ¶D'où ils departirent, & poſerent leur oſt en Ie-abarim, au deſert qui eſt deuant Moab, vers le ſoleil leuant.
12 ¶Et partant d'illec, ils vindrent au torrent de Zared.
13 ¶Lequel delaiſſant ils aſſirent leur oſt contre Arnon, qui eſt au deſert, & ſort hors és fins de l'Amorrheen: ¶car Arnon eſt és fins de Moab, ſe- *Iuges 11.13* parant les Moabites & les Amorrheens.
14 Pourtant il eſt dict au liure des batailles du Seigneur: Comme il a faict en la mer rouge, ainſi fera-il és fleuues d'Arnon.
15 Les rochers des torrens ſe ſont inclinez à fin qu'ils repoſaſſent en Arnon, & s'aſſeiſſent és fins des Moabites.
16 ¶De là fut veu vn puits, ſur lequel le Seigneur parla à Moyſe, Aſſemble le peuple, & ie leur donneray de l'eau.
17 Alors Iſrael chanta, ce cantique, O puits, monte. Ils chantoyent.
18 Le puits que les princes ont cauẽ, & les conducteurs du peuple l'ont cauẽ, au legiſlateur, & en ſes baſtons.
19 Et ils allerẽt au deſert de Mathana, & de Mathana en Nahaliel: & de Nahaliel, en Bamoth.
20 Bamoth eſt vne vallee qui eſt en la contree de Moab, au coupeau de Phaſga, qui regarde contre le deſert.
21 ¶Puis Iſrael enuoya des ambaſſadeurs à Se- *Deute.2.26 Iuges 11.19* hon le Roy des Amorrheens, diſant,
22 Ie te prie qu'il me ſoit permis de paſſer par ta terre: nous ne nous deſtournerons point és chãps, ne és vignes, & ne boirons point des eaux des puits: nous cheminerõs par le chemin public, iuſques à tant que nous aurons paſſé tes limites.
23 Lequel

23 Lequel ne voulut permettre qu'Iſrael paſſaſt par ſes fins: ains au contraire aſſembla vne armee, & iſſit au deuant au deſert, & paruint en Iaſa, & guerroya contre luy.

Iv'ci 148 Pſeau 135 ii Amos 2 24 Par lequel il fut frappé au trenchant de l'eſpee, & conqueſta ſa terre depuis Arnon iuſques à Iaboc, & aux enfans d'Ammon: car les frontieres des enfans d'Ammon eſtoyent fortes.

25 Iſrael donc print toutes les citez, & habita és villes de l'Amorrheen, à ſçauoir en Heſebon, & en ſes petis villages.

26 Heſebon eſtoit la cité de Sehon Roy des Amorrheens, lequel auoit bataillé contre le Roy de Moab, & auoit prins toute la terre qui luy auoit eſté ſubiecte, iuſques en Arnon.

27 Au moyen dequoy eſt dict au prouerbe, Venez en Heſebon, qu'on reedifie & repare la cité de Sehon:

28 Le feu eſt ſorti de Heſebon, la flamme de la cité de Sehon, & a cõſumé Arnon des Moabites, & les habitans des lieux hautains d'Arnon.

Iſaie 17 29 Mal-heur à toy Moab, ô peuple de Chamos, tues perdu. On a mis en fuite ſes fils, & ſes filles en captiuité à Sehon Roy des Amorrheens:

30 Le ioug d'iceux eſt perdu depuis Heſebon iuſques en Dibon: *Iceux laſſez* ſont paruenus en Neophé, & iuſques en Medaba.

31 ¶ Iſrael dõc habita en la terre des Amorrheẽs.

32 Et Moyſe enuoya eſpier Iazer, de laquelle ils prindrent les villages, & en dechaſſerent les habitans.

Deut 3.1 & 137 33 ¶ Apres ſe retirerent, & monterent par le chemin de Baſan. Et Og le Roy de Baſan auec tout ſon peuple iſſit pour batailler en Edraï à l'encontre d'eux.

34 Et le Seigneur dit à Moyſe, Ne le crain point, car ie te l'ay donné en ta main, & tout ſon peuple, & ſa terre: Pſeau 135 ii Et tu luy feras comme tu as faict à Sehon le Roy des Amorrheens qui habitoit en Heſebon.

35 Ils le frapperent donc, luy & ſes enfans, & tout ſon peuple, iuſques à la mort, & poſſederent ſa terre.

CHAP. XXII.

De Balac Roy de Moab: & du faux prophete Balaam.

IT ils departirent & aſſirent leur oſt en la plaine de Moab, où Iericho eſt aſſiſe outre le Iordain.

2 Or Balac fils de Sephor voyãt toutes les choſes qu'auoit faict Iſrael à l'Amorrheen,

3 Et que les Moabites le craignoyẽt beaucoup, & qu'ils ne pouuoyent ſouſtenir ſon impetuoſité,

4 Il dit aux anciens de Madien, Maintenãt ceſte multitude deſtruira tout ce qui eſt à l'enuiron de nous, comme le bœuf paiſt l'herbe iuſques aux racines. En ce temps là iceluy eſtoit Roy de Moab.

Iſaie 14 5 Donc il enuoya meſſagers à Balaam fils de Beor deuin, (lequel habitoit aupres du fleuue de la terre des enfans d'Ammon) pour l'appeller & luy dire, Voicy vn peuple eſt ſorti d'Egypte qui couure la terre, & ſe dreſſe contre moy.

6 Maintenant donc vien, maudi ce peuple-ci, (car il eſt plus fort que moy) ſi parauanture ie le pourray frapper, & le dechaſſer de mon pays. Car ie ſçay que celuy que tu beniras, eſt benit: & que celuy que tu maudiras, eſt maudit.

7 Et les anciens de Moab s'en allerent auec les anciens de Madian, ayans en leurs mains le pris de diuination: & eſtans venuz à Balaam, ils luy dirent toutes les paroles de Balac.

8 Il reſpondit, Demeurez icy ceſte nuict, & ie reſpondray ſelon que le Seigneur aura parlé à moy. Et iceux demeurans auec Balaam,

9 Dieu vint, & luy dit, Que veulent ces perſonnages qui ſont auec toy?

10 Il reſpondit, Balac le fils de Sephor Roy des Moabites a enuoyé vers moy, diſant,

11 Voicy le peuple qui eſt ſorti d'Egypte, a couuert la terre, vien & le maudi, à fin que par quelque maniere en bataillant ie les puiſſe dechaſſer.

12 Et le Seigneur dit à Balaam, Tu n'yras point auec eux, & ne maudiras point le peuple: car il eſt benit.

13 Lequel ſe leuant dés matin, dit aux princes, Allez-vous-en en voſtre terre, car Dieu m'a defendu d'aller auec vous.

14 Les princes eſtans retournez, dirent à Balac, Balaam n'a point voulu venir auec nous.

15 ¶ Et il enuoya encore plus de princes, & plus honnorables qu'il n'auoit enuoyé au parauant.

16 Leſquels eſtans venus à Balaam, dirent, Ainſi dit Balac fils de Sephor, Ne differe point de venir à moy.

17 Ie ſuis preſt te faire de l'hõneur, & ie te donneray tout ce que tu voudras. Vien, maudi ce peuple.

18 Balaam reſpondit, Si Balac me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argẽt, ie ne peux pas chãger la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire plus ou moins. *Sous 14.13*

19 Ie vous prie demeurés encores ici ceſte nuict, & ie ſçauray quelle choſe derechef le Seigneur me dira.

20 La nuict donc Dieu vint à Balaam, & luy dit, Si ces perſonnages te viennent appeller, leue toy, & t'en va auec eux: en ſorte que tu faces ce ſeulement que ie te commanderay.

21 Balaam ſe leua de matin, & embaſta ſon aſneſſe, & s'en alla auec eux.

22 Et Dieu fut courroucé. Et l'ange du Seigneur s'arreſta en la voye contre Balaam, qui eſtoit mõté ſur ſon aſneſſe, & deux ſeruiteurs eſtoyent auec luy.

23 L'aſneſſe voyãt l'ange arreſté en la voye auec vne eſpee deſgainee, ſe deſtourna de la voye, & alloit par le champ. Laquelle quand Balaã frappoit pour la faire retourner en la voye, *2. Pier. 2.16 Iude 11*

24 L'ange ſe tint en vn eſtroit de deux cloſtures deſquelles les vignes eſtoyent fermees.

25 Lequel l'aſneſſe voyant, ſe ſerra contre la muraille, & bleſſa le pied d'iceluy aſſis (ſur elle) & il la frappoit encore.

26 Et neantmoins l'ange paſſant, s'arreſta au deuant en vn lieu eſtroit, auquel n'y auoit chemin pour decliner ne à dextre ne à ſeneſtre.

27 Et l'aſneſſe voyant l'ange arreſté, tomba ſous

les pieds de celuy qui eſtoit aſſis *(ſur elle:)* Lequel courroucé frappoit plus fort d'vn baſton ſes coſtez.

28 Adonc le Seigneur ouurit la bouche de l'aſneſſe, & parla: Que t'ay-ie faict? Pourquoy me frappes-tu deſia pour la troiſieme fois?

29 Et Balaam reſpondit, Pourtant que tu l'as deſerui, & t'es mocquee de moy. A ma volonté que i'euſſe vn glaiue pour te frapper.

30 Et l'aſneſſe dit, Ne ſuis-ie pas ta beſte ſur laquelle tu t'es touſiours aſſis iuſques à ce iour-cy? Ay-ie accouſtumé de te faire ainſi? Et il reſpondit, Iamais.

31 Incontinent le Seigneur ouurit les yeux de Balaam, & vit l'ange arreſté en la voye auec vn glaiue deſgainé. Lors il s'enclina en terre, & l'adora.

32 Auquel l'ange dit, Pourquoy as-tu ia battu ton aſneſſe par trois fois? Ie ſuis ſorti pour eſtre ton aduerſaire, car ta voye eſt peruerſe & cõtraire à moy.

33 Et ſi l'aſneſſe ne ſe fuſt deſtournee de la voye, donnant lieu à moy qui reſiſtois, ie t'euſſe occi, & elle viuroit.

34 Balaam dit, I'ay peché, ne ſçachant point que tu te tinſſes contre moy: & ſi maintenãt il te deſplait, que i'aille, ie retourneray.

35 L'ange dit, Va auec ces perſonnages, & donne toy garde de dire autre choſe que ce que ie te commanderay. Balaam donc s'en alla auec les princes.

36 ¶Ce que entendant Balac, il ſortit pour aller au deuant de luy en la cité de Moab, qui eſt aupres des dernieres limites d'Arnon.

37 Et il dit à Balaam, I'ay enuoyé des meſſagers pour t'appeler: pourquoy n'es-tu incontinent venu vers moy? Eſt-ce que ie ne te puiſſe ſatisfaire pour ton voyage?

38 Auquel il reſpondit, Me voicy: pourray-ie parler autre choſe, ſinon ce que Dieu aura mis en ma bouche?

39 Ils partirent donc enſemble, & vinrent en la ville qui eſtoit és dernieres limites de ſon royaume.

40 Et quand Balac eut tué des bœufs & des brebis, il enuoya des dons à Balaam, & aux princes qui eſtoyent auec luy.

41 Et quand le matin fut venu, il le mena és hauts lieux de Baal, & il vit le bout du peuple.

CHAP. XXIII.

Balaam voulant maudire le peuple d'Iſrael, le benit contraint de Dieu.

IET Balaam dit à Balac, Edifie-moy icy ſept autels, & appareille autãt de veaux, & autant de moutons.

2 Et quand il eut faict ſelon la parole de Balaam, ils mirẽt enſemble le veau & le mouton ſur l'autel.

3 Puis Balaam dit à Balac: Tien toy vn peu aupres de ton holocauſte, iuſques à ce que ie voiſe, ſi d'auanture le Seigneur viendra au deuant de moy: & tout ce qu'il me commandera, ie te l'annonceray.

4 Et s'en eſtant allé bien toſt, Dieu ſe preſenta à luy: & Balaam luy dit, I'ay ordonné ſept autels, & ay mis deſſus vn veau & vn mouton.

5 Et le Seigneur mit la parole en ſa bouche, & dit, Retourne à Balac, & luy di ainſi.

6 Quand il fut retourné, il trouua Balac qui ſe tenoit aupres de ſon holocauſte, & tous les Princes de Moab.

7 Lors il print la parabole, & dit, De Haran m'a faict venir Balac Roy de Moab, des montagnes d'Orient. Vien (dit-il) & maudi Iacob. Haſte-toy, & mets Iſrael en deteſtation.

8 Comment maudiray-ie ceſtuy que Dieu n'a point maudit? Et comment deteſteray-ie ceſtuy que le Seigneur ne deteſte pas?

9 Ie le regarderay du coupeau des roches, & le contempleray des montagnes. Le peuple habitera ſeul, & ne ſera pas reputé entre les gens.

10 Qui pourra compter la põudre de Iacob, & cognoiſtre le nombre de la lignee d'Iſrael? Que ie meure de la mort des iuſtes, & que mon dernier departement ſoit ſemblable au leur.

11 Adonc Balac dit à Balaam, Qu'eſt-ce que tu fais? Ie t'ay prins pour maudire mes ennemis, & au contraire tu les benis.

12 Auquel il reſpondit, Puis-ie parler autre choſe ſinon ce que le Seigneur aura commandé?

13 Balac donc dit, Vien auec moy en vn autre lieu, d'où tu verras partie d'Iſrael: & que tu ne le puiſſe voir tout: tu le maudiras d'illec.

14 ¶Puis l'ayãt mené en vn lieu haut, ſur le coupeau de la montagne de Phaſga, Balaam edifia ſept autels: & ayant mis les veaux & les moutons deſſus,

15 Il dit à Balac, Tien-toy icy aupres de ton holocauſte, iuſques à ce que ie m'en iray à la rencontre.

16 Auquel le Seigneur venant au deuãt, & mettant la parole en ſa bouche, dit: Retourne à Balac, parlant ainſi à luy.

17 Eſtant retourné il le trouua debout aupres de ſon holocauſte, & les princes de Moab auec luy. Auquel Balac dit, Qu'eſt-ce que le Seigneur a prononcé?

18 Et il produit ſa parabole, diſant, Arreſte-toy, Balac, & eſcoute fils de Sephor, preſte-moy l'aureille:

19 Dieu n'eſt point comme l'homme, qu'il mente: ne comme le fils de l'homme, qu'il ſe change. Iceluy a-il dit, & ne le fera point? A-il parlé, & ne l'accomplira point?

20 I'ay eſté amené pour benir: ie ne peux deſtourner la benediction.

21 Il n'y a point d'idole en Iacob, ne de ſimulachre en Iſrael. Le Seigneur ſon Dieu eſt auec luy, & vn cri de victoire de Roy en luy.

22 Dieu l'a retiré d'Egypte, duquel la force eſt ſemblable à la licorne. *Sous 24.8*

23 Il n'y a point d'augure en Iacob, ne de deuinemens en Iſrael. Selon leur temps il ſera dict à Iacob & à Iſrael, Que c'eſt que Dieu a faict.

24 Voicy vn peuple qui ſe leuera cõme la lionneſſe, & ſe hauſſera comme le lion. Il ne ſe couchera point iuſques à ce qu'il aura mangé la proye, & qu'il aura beu le ſang des occis.

25 ¶Alors

15 ¶ Alors Balac dit à Balaam, Ne le maudi point,& ne le beni point auſſi.
16 Et il dit, Ne tày-ie point dit q̃ ie feroye tout ce que le Seigneur me commanderoit?
17 ¶ Et Balac luy dit: Vien & ie te meneray en vn autre lieu, ſi dauenture il plairoit à Dieu que tu le maudiſſes d'illec.
18 Et l'ayant mené au ſommet de la montagne Phogor, qui regarde le deſert,
19 Balaam luy dit, Edifie-moy icy ſept autels, & appareille autant de veaux, & autant de moutõs.
30 Balac fit comme Balaam auoit dict, & mit des veaux & des moutons à chacun autel.

CHAP. XXIIII.

Balaam s'efforce de maudire le peuple, mais Dieu tourne la langue d'iceluy en benediction.

DBalaam voyãt qu'il plaiſoit au Seigneur qu'il beniſt Iſrael, n'alla point comme les autres fois cercher diuinatiõ, mais il dreſſa ſa face vers le deſert,
2 Et eſleuant ſes yeux, vid Iſrael qui habitoit és tentes ſelon ſes lignees: & l'eſprit de Dieu fut ſur luy auec vehemence.
3 Et en prenant la parabole, dit, Balaam fils de Beor a dict, & l'homme qui a l'œil clos, a dict,
4 Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, lequel a veu la viſion du Tout-puiſſant, celuy qui tombe, & ſes yeux ſont ouuerts, a dict,
5 Combien ſont beaux tes pauillons, ô Iacob, & tes tentes ô Iſrael!
6 Comme les vallees pleines des foreſts, comme les iardins arrouſez, pres des fleuues, comme les tentes que le Seigneur a plantees, comme les cedres aupres des eaux.
7 L'eau diſtillera de ſa ſeille, & ſa ſemence ſera en beaucoup d'eaux: ſon Roy ſera oſté à cauſe d'Agag, & ſon royaume ſera oſté.
Iſa 13.22 8 Dieu l'a retiré hors d'Egypte, ‖ duquel la force eſt ſemblable à la Licorne: il conſumera les gens à luy nuiſans, & briſera leurs os, & les percera de fleches.
Geneſ.49.9 9 ‖ Il giſt & couche comme le Lion, & comme la Lioneſſe, que perſonne n'oſera eſueiller. Ceux qui te beniſſent, ſeront benits: & ceux qui te maudiront, ſeront maudits.
10 ¶ Lors Balac ſe courrouça contre Balaam, & frappant des mains, enſemble, dit, Ie t'ay appellé pour maudire mes ennemis, leſquels au contraire tu as ia benits par trois fois.
11 Retire toy en ton lieu: I'auoye propoſé t'honorer magnifiquement, mais le Seigneur t'a priué de l'honneur preparé.
12 Balaam reſpondit à Balac, N'auoye-ie pas auſſi dict à tes Ambaſſades que tu auois enuoyé vers moy,
Iſa 22.18 13 ‖ Si Balac me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, ie ne pourroye point tranſgreſſer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire bien ou mal de mon cœur, ains ce que le Seigneur dira, ie le propoſeray.
14 Toutesfois retournant à mon peuple, ie te conſeilleray que fera ton peuple à ce peuple au dernier temps.
15 Donc prenant ſa parabole il a dict derechef, Balaam fils de Beor a dict, l'homme qui a l'œil clos a dict,
16 Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, & qui ſçait la ſcience du ſouuerain, qui a veu la viſion du Tout-puiſſant, qui tombãt a les yeux ouuerts, a dict, Ie le verray, mais non point maintenant:
17 Ie le regarderay, mais non point de pres: vne eſtoille procedera de Iacob, & vn ſceptre s'eſleuera d'Iſrael, & bleſſera les Ducs de Moab, & deſtruira tous les enfans de Seth.
18 Et Idumee ſera ſa poſſeſſion, l'heritage de Seïr viendra à ſes ennemis: mais Iſrael ſe portera vaillamment.
19 Et qui dominera, ſera de Iacob, & abolira le reſte de la cité.
20 ¶ Et quand il eut veu Amalec, mettant en auant la parabole, dit, Amalec le commencement des gens, duquel ſes dernieres parties periront.
21 Il vit auſſi le Cineen: & mettant en auant la parabole, dit, Ton habitation eſt forte, mais ſi tu mets ton nid au rocher,
22 Et q̃ tu ſois eſleu de la lignee de Cim, cõbien de tẽps pourras-tu demeurer? Car Aſſur te prẽdra.
23 Derechef proferant la parabole, il dit, Las qui viura quand Dieu ſera telles choſes?
24 Ils viendront és galeres d'Iſrael: ils ſurmonteront les Aſſyriens, & auſſi gaſteront les Hebrieux, & en la fin auſſi iceux periront.
26 Puis Balaã ſe leua, & s'en alla en ſon lieu: Balac auſſi s'en alla ſon chemin par lequel il eſtoit venu.

CHAP. XXV.

Le peuple commet fornication auec les femmes de Moab: Phinees occit Zambri & Cozbi, & le peuple eſt puny.

ALors Iſrael demeuroit en Setim, ‖ & le peuple fit fornication auec les filles de Moab, 1.Corin.10.8
2 Leſquelles les appelloyent à leurs ſacrifices. Or ils mangerent & adorerẽt les dieux d'icelles.
3 Et Iſrael s'eſt adonné à Beelphegor. Et le Seigneur courroucé,
4 Dit à Moyſe, ‖ Pren tous les chefs du peuple, & les fay pendre aux gibets contre le ſoleil, à fin que ma fureur ſe deſtourne d'Iſrael, *Deutere. 4. Joſué 22.17*
5 Et Moyſe dit aux iuges d'Iſrael, Qu'vn chacun tue ſes prochains qui ſe ſont addonnez à Beelphegor.
6 ¶ Et voicy vn homme des enfans d'Iſrael eſt entré en la preſence de ſes freres à vne paillarde Madianite, ce voyant Moyſe & toute la congregation des enfans d'Iſrael, leſquels pleuroyent à la porte du tabernacle.
7 Ce que voyant Phinees le fils d'Eleazar, fils d'Aaron preſtre, il s'eſleua du milieu de la congregation, & ayant prins vne dague,
8 Eſt entré au bordeau apres l'homme Iſraelite, & les perça tous deux enſemble, à ſçauoir l'homme & la femme, és parties ordonnees pour la generation. Et la playe des enfans d'Iſrael ceſſa.
9 Et moururent vingt quatre mille hommes.
10 Et le Seigneur dit à Moyſe,
11 ‖ Phinees le fils d'Eleazar fils d'Aaron preſtre a deſtourné ma fureur de deſſus les enfans d'Iſ- *Pſa.106.30*

rael,par ce qu'il a eſté eſmeu de mon zele contre eux, à fin que ie ne conſumaſſe les enfans d'Iſrael par mon zele moy-meſme.

Eccleſia.45. 28.1 Mac.2.26. & 54.

12 Pourtant dy luy, | Voicy, ie luy donne la paix de mon alliance:

13 Et ſera tant à luy qu'à ſa ſemence,l'alliance de perpetuelle preſtriſe: pour autant qu'il a eſté meu de zele pour ſon Dieu, & a expié le peché des enfans d'Iſrael.

14 Et le nom de l'homme Iſraelite occi, qui fut frappé auec la Madianite, eſtoit Zambri fils de Salu,prince de la maiſon & lignee de Simeon.

15 Mais le nom de la femme Madianite qui fut tuee enſemble, eſtoit Cozbi, fille de Sur prince treſnoble des Madianites.

16 Et le Seigneur parla à Moyſe,diſant,

Sour 31.2

17 | Que les Madianites vous ſentent ennemis, & les frappez:

18 Car iceux ſe ſont monſtrez vos ennemis, & vous ont ſurprins finement par l'idole Phogor,& Cozbi fille du Duc des Madianites,leur ſœur,qui a eſté frappee au iour de la playe,à cauſe du ſacrilege de Phogor.

CHAP. XXVI.

Le peuple eſt derechef nombré,qui deuoit entrer en Chanaan.

APRES que le ſang des meſchans fut reſpandu,le Seigneur dit à Moyſe & à Eleazar fils d'Aaron,

2 Comptez toute la ſomme des enfans d'Iſrael de laage de vingt ans & au deſſus par leurs maiſons & cognations, tous ceux qui peuuent aller à la guerre.

3 Moyſe donc & Eleazar preſtre parlerent en la plaine de Moab aupres le Iordain vers Iericho, à ceux qui eſtoyent

4 Depuis laage de vingt ans & au deſſus, ainſi que le Seigneur auoit commandé, deſquels s'enſuit le nombre.

Gene 46.9 Exod.6.14. 1.Paral.5.

5 Ruben premier-nay d'Iſrael. | Le fils d'iceluy, Henoch,duquel eſtoit la famille des Henochites: & Phallu,duquel eſtoit la famille des Phalluites:

6 Et Heſron,duquel eſtoit la famille des Heſronites: Et Charmy, duquel eſtoit la famille des Charmites.

7 Ce ſont les familles de la lignee de Ruben, deſquels furent nombrez quarante & trois mille ſept cens & trente.

8 Le fils de Phallu,Eliab.

9 Les enfans d'iceluy,Namuel, Dathan, & Abiron.

Sur 16.2. & 32.

| Iceux ſont Dathan & Abiron princes du peuple, leſquels ſe mutinerent contre Moyſe & Aaron en la ſedition de Coré quand ils rebellerent contre le Seigneur,

10 Et la terre ouurant ſa gueule,deuora Coré,où pluſieurs moururent,quand le feu conſuma deux cens cinquante hommes.Et ce fut grand miracle,

11 Que les enfans de Coré ne moururent point auec luy.

12 ¶ Les enfans de Simeon par leurs familles, Namuel, duquel la famille des Namuelites: Iamin, duquel la famille des Iaminites:Iachin, duquel la famille des Iachinites:

13 Zaré, duquel la famille des Zareites:Saul, duquel la famille des Saulites.

14 Icelles ſont les familles de la lignee de Simeon, deſquels tout le nombrement fut vingt-deux mille & deux cens.

15 Les enfans de Gad par leurs familles,Sephon, duquel eſtoit la famille des Sephonites:Hagi, duquel la famille des Hagites:Suni,duquel la famille des Sunites.

16 Ozni,duquel la famille des Oznites:Her, duquel la famille des Herites:

17 Arod, duquel la famille des Arodites:Ariel, duquel la famille,des Arielites.

18 Icelles ſont les familles de Gad, deſquelles tout le nombre fut quarante mille cinq cens.

19 ¶ Les enfans de Iuda,Her & Onan: | qui moururent tous deux au païs de Chanaan.

Geneſ.38. 4.5.29.30

20 Et les enfans de Iuda par leurs familles furent,Sela,duquel la famille des Selaites: Phares, duquel la famille des Phareſites: Zaré, duquel la famille des Zareites:

21 Et les enfans de Phares,Heſron, duquel la famille des Heſronites:& Hamul,duquel la famille des Hamulites.

22 Icelles ſont les familles de Iuda, deſquelles tout le nombre fut,ſeptanteſix mille cinq cens.

23 ¶ Les enfans d'Iſſachar, par leurs familles, Thola,duquel la famille des Tholaites:Phua, duquel la famille des Phuaites:

24 Iaſub, duquel la famille des Iaſubites: Semran,duquel la famille des Semranites.

25 Icelles ſont les familles d'Iſſachar,deſquelles le nombre fut ſoixante quatre mille trois cens.

26 ¶ Les enfans de Zabulon par leurs familles, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon, duquel la famille des Elonites:Ialel,duquel la famille des Ialelites.

27 Icelles ſont les familles de Zabulon,deſquelles le nombre fut ſoixante mille cinq cens.

28 ¶ Les enfans de Ioſeph, par leurs familles, Manaſſé & Ephraim,

29 De Manaſſé naſquit Machir, duquel la famille des Machirites: Machir engendra Galaad, duquel la famille des Galaadites.

30 Galaad eut enfans Iezer, duquel la famille des Iezerites:& Helec, duquel la famille des Helecites:

31 Et Aſriel, duquel la famille des Aſrielites: & Sechem,duquel la famille des Sechemites:

32 Et Semida,duquel la famille des Semidaites: & Hepher,duquel la famille des Hepherites.

33 Or Hepher fut le pere de Salphaad, qui n'euſt point de fils,mais ſeulement des filles:deſquelles voicy les noms,Mahala,& Noa,& Hegla,& Melcha, & Therſa.

34 Icelles ſont les familles de Manaſſé, & le nõbre d'icelles,cinquante deux mille & ſept cens.

35 ¶ Et les enfans d'Ephraim,par leurs familles, furent iceux, Suthala, duquel la famille des Suthalaites: Becher, duquel la famille des Becherites:Thehen,duquel la famille des Thehenites.

36 Mais le fils de Suthala fut Heren, duquel la famille des Herenites.

37 Icelles ſont les familles des enfans d'Ephraim, deſquelles le nõbre fut trẽte deux mille cinq cẽs.

Iceux

Iceux ſont les enfans de Ioſeph par leurs familles.
38 ¶ Les enfans de Beniamin, par leurs familles, Bela, duquel la famille des Belaites: Asbel, duquel la famille des Asbelites: Achiram, duquel la famille des Achiramites.
39 Supham, duquel la famille des Suphamites: Hupham, duquel la famille des Huphamites.
40 Les enfans de Bela, Hered & Noëman. De Hered, la famille des Heredites: & de Noeman, la famille des Noëmanites.
41 Iceux ſont les enfans de Beniamin par leurs familles, deſquels le nombre quarantecinq mille & ſix cens.
42 ¶ Les enfans de Dan, par leurs familles, Suham, duquel la famille des Suhamites. Icelles *ſont* les agnations de Dan ſelon leurs familles.
43 Toutes les familles des Suhamites, ſelõ leurs denõbrez ſont ſoixãte quatre mille, & quatre cẽs.
44 ¶ Les enfans d'Aſer, par leurs familles, Iemna, duquel la famille des Iẽnaites: Ieſui, duquel la famille des Ieſuites: Brié, duql la famille des Brieites.
45 Les enfans de Brié, Heber, duquel la famille des Heberites: & Melchiel, duquel la famille des Melchielites:
46 Mais le nom de la fille d'Aſer fut Sara.
47 Ce ſont les familles des enfans d'Aſer, & leur nombre eſt cinquatetrois mille & quatre cens.
48 Les enfans de Nephthali, par leurs familles, Ieſiel, duquel la famille des Ieſielites: Guni, duquel la famille des Gunites:
49 Ieſer, duquel la famille des Ieſerites: Sellem, duquel la famille des Sellemites.
50 Icelles ſont les familles des enfans de Nephthali, ſelon leurs familles, deſquels le nõbre, quarantecinq mille & quatre cens.
51 Voila la ſomme des denombrez des enfans d'Iſrael, ſix cens & vn mille. ſept cens & trente.
52 ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
53 La terre ſera diuiſee à iceux par heritage, ſelon le nombre des noms.
54 A ceux qui ſont le plus, tu bailleras plus grande part: & à ceux qui ſont le moins, la plus petite. L'heritage ſera donné à vn chacun ſelon que preſentement ils ont eſté nombrez.
55 Toutesfois que la terre ſoit diuiſee aux lignees ſelon le ſort & la famille.
56 Tout ce que ſera aduenu part ſort, ſera prins de ceux du grand ou du petit nombre.
57 ¶ Sẽſuit auſſi le nombre des enfans de Leui par leurs familles | Gerſon, duquel la famille des Gerſonites: Caath, duquel la famille des Caathites: Merari, duquel la famille des Merarites.
58 Icelles ſont les familles de Leui. La famille de Lobni, la famille de Hebroni, la famille de Maholi, la famille de Muſi, la famille de Chori. Mais Caath engendra Amram:
59 | Qui eut pour femme Iocabed, fille de Leui, laquelle luy fut nee en Egypte: icelle enfanta à Amram ſon mary, enfans Aaron, Moyſe, & Marie leur ſœur.
60 De Aaron naſquirent Nadab, & Abiu, & Eleazar & Ithamar.
61 | Deſquels Nadab & Abiu moururent en offrant le feu eſtrange deuant le Seigneur.
62 Et furent tous les denombrez vingt & trois mille, tous maſles de làage d'vn moys & au deſſus, leſquels ne furent point comptez entre les enfans d'Iſrael: & ne leur fut point donné d'heritage auec les autres.
63 ¶ Voila le nombre des enfans d'Iſrael qui furent denombrez par Moyſe & Eleazar preſtre en la plaine de Moab pres du Iordain vers Iericho:
64 | Entre leſquels nul de ceux qui auparauant furent comptez par Moyſe & Aaron, fut au deſert de Sinay. *Nom 14. 28 Nom 32. 10 Pſal. 106. 26*
65 | Car le Seigñr leur auoit predict qu'ils mourroyẽt tous au deſert: & n'eſt demeuré aucun d'eux, ſinon Caleb fils de Iephoné, & Ioſué fils de Nun. *1. Corin. 10. 5*

CHAP. XXVII.

De l'heritage des filles quand il n'y a point de fils. Comme Ioſué eſt conſtitué Duc ſur le peuple pour Moyſe.

ADonc vindrent les filles de Salphaad, fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manaſſé, qui fut fils de Ioſeph. Deſquelles les noms, Mahala, & Noa, & Egla, & Melcha, & Therſa:
2 Et ſe | preſenterent deuant Moyſe & Eleazar preſtre, & tous les princes du peuple, aupres de la porte du tabernacle de conuenance, & dirent, *Nom 26. 33 Ioſué 17. 3 Nom 36. 2*
3 Noſtre pere eſt mort au deſert, | & n'a point eſté en la ſedition qui fut faicte contre le Seigneur ſous Coré: mais il eſt mort en ſon peché, & n'a eu fils maſles: *Nom 16. 1*
4 Pourquoy eſt oſté ſon nom de ſa famille, partant qu'il n'a nuls fils? Donne-nous heritage entre les couſins de noſtre pere.
5 Et Moyſe refera leur cauſe au iugement du Seigneur.
6 Lequel luy dit,
7 Les filles de Saphaad demandent vne choſe iuſte: donne leur poſſeſſion entre les couſins de leur pere, & luy ſuccederont à l'heritage.
8 Tu parleras auſſi ainſi aux enfans d'Iſrael, Quand l'homme mourra ſans fils, l'heritage paſſera à ſa fille.
9 S'il n'a fille, il aura ſes freres ſucceſſeurs.
10 Et s'il n'a freres, vous donnerez l'heritage aux freres de ſon pere:
11 Et ſi ſon pere n'a nuls freres, l'heritage ſera donnee à ceux qui luy ſeront plus proches. Et cecy ſera ſainct aux enfans d'Iſrael par loy perpetuelle, comme le Seigneur l'a commandé.
12 ¶ | Derechef le Seigneur dit à Moyſe, Monte en ceſte montaigne d'Abarim, & de la regarde la terre que ie donneray aux enfans d'Iſrael: *Deut. 32. 48*
13 Et quand tu l'auras regardee, tu iras auſſi à ton peuple, comme Aaron ton frere y eſt allé.
14 | Pour-autant que vous m'auez offenſé au depart de Sin, à la contradiction de la multitude, & ne m'auez voulu ſanctifier és eaux deuant icelle. Ce ſont les eaux de contradiction en Cades au deſert de Sin. *Nom 20. 12*
15 Auquel Moyſe reſpondit,
16 Le Seigneur le Dieu des eſprits de toute chair pouruoye d'vn hõme qui ſoit ſur ceſte multitude,
17 Lequel puiſſe ſortir & entrer deuant eux, & les faire ſortir & entrer de peur que le peuple du Seigneur ne ſoit comme les brebis ſans paſteur.
18 Et le

18 Et le Seigneur luy dit, Pren Ioſué fils de Nun, l'homme auquel eſt lèſprit de Dieu, & mets ta main ſur iceluy,
19 Lequel tu preſenteras deuant Eleazar preſtre & toute la congregation, & luy bailleras des commandemens en la preſence de tous,
20 Et auſſi vne partie de ta gloire, à fin que toute la ſynagogue des enfans d'Iſrael lèſcoute.
21 Pour ce s'il ſuruient quelque affaire, Eleazar preſtre demandera conſeil au Seigneur. A ſa parole il ſortira & entrera, luy & tous les enfans d'Iſrael auec luy, & le reſte de la multitude.
22 Moyſe fit comme le Seigneur luy auoit commandé, & ayant prins Ioſué il le preſenta deuant Eleazar preſtre, & toute la congregation.
23 Et ayant mis ſes mains ſur ſa teſte, il reſuma toutes les choſes que le Seigneur auoit cõmandé.

CHAP. XXVIII.

Quelle choſe lon doit offrir en chacune feſte.

LE Seigneur auſſi dit à Moyſe,
2 Commande aux enfans d'Iſrael, & dy, Vous offrirez mon oblation: & les pains, & lèncens d'odeur treſſouëf, & ſelon leurs temps.
Exod.29.38 3 Voicy les ſacrifices q̃ vous deuez offrir, ‖ deux agneaux d'vn an ſans macule, tous les iours en holocauſte continuel.
4 Vous en ſacrifierez vn au matin, & lautre au veſpre:
5 La dixieme partie d'Epha de fine farine, peſtrie auec la quatrieme partie de Hin, d'huile eſpraïte.
6 Holocauſte cõtinuel eſt celuy que vous auez faict à la montagne de Sinay en odeur treſſouëf de lèncens du Seigneur.
7 Et offrirez en ſacrifices moites la quatrieme partie de Hin pour vn chacun agneau au ſanctuaire du Seigneur.
8 Et lautre agneau vous le ſacrifierez ſemblablement au veſpre, ſelon toute la maniere du ſacrifice du matin, & ſelon ſon aſperſion, en oblation d'odeur treſſuaue au Seigneur.
9 ¶ Mais au iour du repos vous offrirez deux agneaux d'vn an ſans macule, deux dixiemes de fine farine peſtrie à l'huile en ſacrifice:
10 Et les choſes mouillees, leſquelles ordinairement ſont arrouſees par chacuns ſabbaths en holocauſte perpetuel.
11 ¶ Mais ès Calendes, cèſt à dire aux commencemens des moys, vous offrirez holocauſte au Seigneur, deux veaux du troupeau, vn mouton, & ſept agneau d'vn an ſans macule:
12 Et trois dixiemes de fine farine peſtrie à l'huile en ſacrifice pour chacũ veau: & deux dixiemes de fine farine peſtrie à l'huile pour chacun mouton.
13 Et la dixieme de fine farine peſtrie à l'huile en ſacrifice pour chacun agneau en holocauſte d'odeur treſſouëf, & dèncens au Seigneur.
14 Et les aſperſions du vin leſquelles ſeront reſpanduës par chacune des victimes, ſeront telles: La moitié de Hin par chacun veau, la troiſieme par le mouton, & la quatrieme par lagneau. Ceſt holocauſte ſera pour tous les moys qui ſuccedent l'vn à lautre, ſelon la reuolution de lan.
15 Et vn bouc ſera ſacrifié pour les pechés au Seigneur en holocauſte continuel auecques ſes ſacrifices moites.
16 Et au quatorzieme iour du premier moys, eſt la Paſque du Seigneur:
17 Et au quinzieme iour eſt la ſolennité: par ſept iours on mangera du pain ſans leuain:
18 Deſquels le premier iour ſera venerable & ſaïct: vo⁹ ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy.
19 Et offrirez pour encens en holocauſte au Seigneur deux veaux du troupeau, vn mouton, ſept agneaux d'vn an ſans macule.
20 Et les ſacrifices de chacun ſeront de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixiemes pour chacun veau, & deux dixiemes pour mouton.
21 Et la dixieme de la dixieme pour vn chacun agneau, cèſt à dire pour ſept agneaux.
22 Et vn bouc pour le peché, à fin qu'il ſoit expié pour vous:
23 Sans l'holocauſte du matin, lequel vous offrirez touſiours.
24 Vous ferez ſelon ces choſes par chacun iour des ſept iours, pour lèntretement du feu, & en odeur treſſuaue au Seigneur, lequel sèſleuera du ſacrifice bruſlé, & des ſacrifices moites d'vn chacũ.
25 Et le ſeptieme iour vous ſera treſſolennel & ſaïct, Vous ne ferez aucũ œuure ſeruile en iceluy.
26 ¶ Auſſi le iour des premices, quand vous offrirez les nouueaux fruicts au Seigneur, les ſemaines accomplies, ſera venerable & ſainct: vous ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy.
27 Vous offrirez auſſi holocauſte en odeur treſſuaue au Seigneur, deux veaux du troupeau, vn mouton: ſept agneaux d'vn an ſans macule.
28 Et en leurs ſacrifices de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixiemes pour chacun veau, & deux *dixiemes* pour mouton.
29 La dixieme de la dixieme pour les agneaux, leſquels enſemble ſont ſept agneaux.
30 Et auſſi vn bouc: lequel eſt occi pour la purification.
31 Outre l'holocauſte continuel, & ſes ſacrifices moites, Vous offrirez toutes choſes ſans macule, auec leurs aſperſions.

CHAP. XXIX.

Des feſtes du ſeptieme moys, & de leurs ſacrifices.

LE premier iour du ſeptieme moys vous ſera auſſi ſainct & venerable. Vous ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy: car cèſt le iour du ſon & des trõpettes.
2 Auſſi vous ferez l'holocauſte en odeur treſſouëf au Seigneur, d'vn veau de la vacherie, d'vn mouton, & de ſept agneaux d'vn an, ſans macule:
3 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes par chacun veau, deux decimes pour vn mouton,
4 Vne dixieme pour vn agneau, leſquels enſemble ſont ſept agneaux.
5 Et vn bouc pour le peché, lequel eſt offert pour la purgation du peuple.
6 Outre l'holocauſte des calẽdes, & ſon offerte: & l'holocauſte continuel, auec les ſacrifices moites accouſtumez. Par meſmes ceremonies vous offrirez lèncens au Seigneur en odeur treſſouëf.
Leuit.16.29. & 23.27 7 ¶ ‖ Et le dixieme iour de ce ſeptieme moys, vous

vous ſera ſainct & venerable, & affligerés voz ames: vous neferés aucune œuure ſeruile en iceluy.
8 Auſſi vous preſenterés l'holocauſte au Seignr en odeur treſſuaue-d'vn veau de la vacherie, d'vn mouton, & ſept agneaux d'vn an, ſans macule.
9 Et leur offerte moite ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixiemes pour chacũ veau, & deux dixiemes pour vn mouton.
10 Vne dixieme de la dixieme pour chacun agneau, qui ſont enſemble ſept agneaux.
11 Et vn bouc pour le peché, outre les choſes qui ont accouſtumé dèſtre offertes en purgatiõ pour le delict, & l'holocauſte continuel en ſacrifice, & leurs aſperſions.
12 ¶ Et le quinzieme iour du ſeptieme moys, lequel vous ſera ſainct & venerable, vous ne ferés aucune œuure ſeruile en iceluy, ains celebrerés la ſolennité au Seigneur par ſept iours.
13 Auſſi vous offrirez l'holocauſte en odeur treſſouëf au Seignr: treze veaux de la vacherie, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an ſans macule:
14 Et en leurs moites ſacrifices de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixiemes pour chacun veau, qui ſont enſemble treize veaux, & deux dixiemes pour chacun mouton, cèſt à dire enſemble pour deux moutons:
15 Et la dixieme de la dixieme pour chacun agneau, qui ſont enſemble quatorze agneaux:
16 Et vn bouc pour le peché: outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte de ſon aſperſion.
17 ¶ Et au ſecõd iour vous offrirez douze veaux de la vacherie, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
18 Et leurs offertes, & aſperſiõs de chacun pour les veaux, & pour les moutons & agneaux ſeront celebrés ſelon la couſtume.
19 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
20 ¶ Au troiſieme iour vous offrirés onze veaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, ſans macule.
21 Et leurs offertes, & leurs aſperſions pour les veaux, & pour les moutons & agneaux ſeront deuëment celebrés.
22 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
23 ¶ Et au quatrieme iour vous offrirez dix veaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
24 Leurs offertes & aſperſions de chacun pour les veaux, & pour les moutons & agneaux, vous celebrerez deuëment:
25 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
26 ¶ Au cinquieme iour vous offrirez neuf veaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
27 Et celebrerez cõme il faut les offertes, & les aſperſions d'vn chacun, pour les veaux, pour les moutons, & les agneaux:
28 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
29 ¶ Au ſixieme iour vous offrirez huict veaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
30 Et les offertes & aſperſions pour les veaux, & pour les moutons & agneaux, ſeront deuëment celebrees:
31 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte & ſon aſperſion.
32 ¶ Au ſeptieme iour vous offrirez ſept veaux, & deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:
33 Et celebrerez deuëment les offertes & les aſperſions de chacun, pour les veaux, pour les moutons & agneaux:
34 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
35 ¶ Au huictieme iour qui eſt treſſolennel, ne ferez aucune œuure ſeruile:
36 Offrant holocauſte en odeur treſſouëf au Seigneur d'vn veau, d'vn mouton, de ſept agneaux d'vn an, ſans macule:
37 Et celebrerez deuëment les offertes & les aſperſions pour vn chacun, pour les veaux, & pour vn mouton, & pour les agneaux:
38 Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.
39 Vous offrirez ces choſes au Seigneur en voz ſolennitez, outre les vœus, & oblations volontaires, en holocauſte, en offerte, en liqueur, & en hoſties pacifiques.

CHAP. XXX.

Des veus & iuremens, comme ils doyuent eſtre faicts, gardez & renoquez.

ET Moyſe dit aux enfans d'Iſrael toutes les choſes que le Seigneur luy auoit commandees:
2 Et parla aux chefs des lignees des enfans d'Iſrael, Voicy la parole que le Seigneur a commandee:
3 Si quelqu'vn des hommes vouëra vn vœu au Seigneur, ou ſe ſera obligé par iurement, il ne violera point ſa parole, mais il accomplira tout ce qu'il a promis.
4 Si la femme aura voué quelque choſe, & qu'el le ſera obligee par iurement, qui eſt en la maiſon de ſon pere, & encore en aage de ieune fille,
5 Si le pere entend ſon vœu qu'elle a faict, & ſon iurement par lequel elle a obligé ſon ame, & sèn taiſe, elle ſera tenue au vœu, & accomplira tout ce qu'elle a promis & iuré.
6 Mais ſi le pere a contredict incontinent qu'il a entendu, & ſes vœus & ſes iuremens ſeront nuls, & ne ſera point tenue à la promeſſe: car le pere y a contredict:
7 Si elle a mary, & qu'elle ait voué quelque choſe, & qu'vne fois la parole ſortant hors de ſa bouche ait obligé par iurement ſon ame,
8 Le iour que le mary l'aura entendu, & n'y ait contredict, elle ſera tenue à ſon vœu, & rendra tout ce qu'elle auoit promis.
9 Mais ſi incontinent l'oyant il contredict, & rompt ſes promeſſes & les paroles par leſquelles elle auoit obligee ſõ ame, le Seignr luy pardõnera.
10 Tout ce que vouëront la veufue & la repudiee, elles le rendront.
11 Quãd la femme en la maiſon de ſon mary ſera obligee

obligee par vœu & iurement,
12 Si ſon mary lentend, & ſe taiſe, & ne contredict point à la promeſſe, elle rendra tout ce quelle auoit promis.
13 Mais ſi ſon mary y a contredict, elle ne ſera pas tenuë à la promeſſe, car ſon mary y a contredict: & le Seigneur luy pardonnera.
14 Si elle vouë ou s'oblige par iurement pour affliger ſon ame, ſoit par ieuſne, ou par quelque autre abſtinẽce, il ſera à la volonté du mary pour le faire ou ne le pas faire.
15 Que ſi le mary oyant ſe taiſe, & differe la ſentence iuſques à lautre iour, elle rendra tous ſes vœus & toutes ſes promeſſes. Car il sẽ eſt teu incontinent quil la ouy.
16 Mais ſi apres quil la ſçeu, y a contredict, il portera l'iniquité d'icelle.
17 Telles ſont les ordonnances que le Seigneur commanda à Moyſe entre l'homme & la femme, entre le pere & la fille eſtant en ſa ieuneſſe, ou demeurante en la maiſon de ſon pere.

CHAP. XXXI.

De la bataille & victoire d'Iſrael contre Madian, & du guerdon des ſoldats, & de la diſtribution de la proye.

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,
Exo 25.17 2 ¶ Fay premierement la vengeance des fils d'Iſrael ſur les Madianites, & apres tu ſeras reduict à ton peuple,
3 Et incontinent Moyſe dit, que les hommes dentre vous sarment à la guerre, leſquels puiſſent faire la vengeance du Seigneur contre Madian.
4 Soyent eſleus mille hommes de chacune lignee d'Iſrael, leſquels ſoyent enuoyez à la guerre.
5 Et donnerẽt mille de chacune lignee, qui ſont douze mille armez pour combattre.
6 Leſquels Moyſe enuoya auec Phinees fils de Eleazar preſtre, & luy bailla les vaiſſeaux ſainctz, & les trompettes pour ſonner.
7 Et quãd ils eurẽt bataillé cõtre les Madianites, & gaigné la bataille, ils occirent tous les maſles,
Ioſ 13.22 8 ¶ Et auſſi leurs Roys, *à ſcauoir* Eui & Recem, & Sur, & Hur, & Rebé, cinq princes de ceſte gent, & occirent Balaam fils de Beor à lẽſpee.
9 Et prindrent captiues leurs femmes & leurs petits, & tout le beſtail, & toute leur ſubſtance. Ils gaſterent tout ce quils pouuoyent auoir.
10 Et bruſlerent par feu tant les villes que villages & chaſteaux.
11 Et prindrent les deſpouilles, & tout le butin, tant des perſonnes que du beſtail:
12 Et les amenerent à Moyſe, & à Eleazar preſtre, & à toute la cõgregation des enfans d'Iſrael: Auſſi porterent le demourant des vtenſiles aux tentes qui eſtoyent en la pleine de Moab pres le Iordain vers Iericho.
13 Lors Moyſe & Eleazar preſtre, & tous les princes de la ſynagogue ſortirent au deuant dẽux hors l'oſt.
14 Et Moyſe courroucé contre les capitaines de larmee, les chefs des milles, & les centeniers qui venoyent de la guerre,
15 Il dit, Pourquoy auez vous reſerué les fẽmes?
Nom 25.1 16 ¶ Ne ſont-ce pas celles qui par la ſuggeſtion de Balaam ont deceu les enfans d'Iſrael, & vous ont faict preuariquer contre le Seigneur à cauſe du peché de Phegor. Dont le peuple a eſté frappé? Donc tuez-les toutes.
17 Tuez tous maſles, voire auſſi des petits enfans, & eſgorgez toutes femmes ayãt cognu homme par copulation charnelle.
18 Mais vous laiſſerez viure pour vous toutes les filles & toutes les femmes vierges.
19 Et demeurerez par ſept iours hors de l'oſt. Quiconque occira la perſonne, ou touchera l'occi, ſe purifiera au troiſieme & ſeptieme iour.
20 Et de tout butin, ſoyent les veſtemens, ou les vaiſſeaux, ou aucune choſe preparee en vtenſiles des peaux ou de poil de cheures, & tous vaiſſeaux de bois. ſeront nettoyés.
21 Et Eleazar preſtre dit aux hommes de guerre qui auoyent bataillé, Voicy le commandemẽt de la loy que le Seigneur ¶ a commandé à Moyſe, Leuit. 11
22 Or & argẽt & airain, & fer, & eſtain, & plõb,
23 Et tout ce qui peut porter le feu, ſera purgé par le feu: Mais ce qui ne peut ſouſtenir le feu, ſera ſanctifié auec leau de la purification.
24 Vous lauerez auſſi voz veſtemens au ſeptieme iour, & eſtãs nets apres vous entrerez en l'oſt.
25 ¶ Et le Seigneur dit à Moyſe,
26 Leue la ſomme du pillage des captifs, tant des perſonnes que des beſtes, toy & Eleazar preſtre, & les chefs du peuple.
27 Et diuiſeras egallement le pillage entre les combattans, & qui ſont ſortis à la guerre, & entre toute lautre multitude.
28 Et ſepareras la part au Seigneur de ceux qui ont eſté à la guerre: vne ame de cinq cens, tãt des perſonnes q̃ des bœufs, & des aſnes & des brebis:
29 Et la donneras à Eleazar preſtre: car ſont les premices du Seigneur.
30 De la moitié auſſi des enfans d'Iſrael tu en prendras la portion cinquantieme, tant des perſõnes que des bœufs, & des aſnes, & des brebis, & de tout le beſtail: & les donneras aux Leuites, qui veillent ſur la garde du tabernacle du Seigneur.
31 Et Moyſe & Eleazar firent cõme le Seigneur auoit commandé.
32 Et le butin que larmee print, eſtoit en brebis ſix cens ſeptantecinq mille.
33 En bœufs, ſeptante & deux mille.
34 En aſnes, ſoixante & vn mille.
35 Et les ames humaines des femmes qui nauoyent point eſté cogneues par copulation de maſle, trente deux mille.
36 Et fut la moitié pour la portion de ceux qui ſortirent à la guerre, du nombre des brebis trois cens trenteſept mille cinq cens.
37 Deſquelles pour la part du Seigneur furent ſix cens ſeptantecinq brebis.
38 Et des trente ſix mille, ſeptante deux bœufs:
39 Et des trente mille & cinq cens aſnes, ſoixante & vn aſne.
40 Et des ſeize mille ames humaines, la part pour le Seigneur eſtoit de trente deux perſonnes.
41 Et Moyſe donna le nombre des premices du Seigneur à Eleazar preſtre, cõme le Seigneur luy auoit commandé,

42 De la

42 De la moitié des enfans d'Iſrael, laquelle il auoit ſeparee pour ceux qui auoyent eſté en la bataille.
43 Mais de la moitié qui eſtoit eſcheuë au reſidu de la multitude, à ſçauoir de trois cens trente ſept mille cinq cens brebis,
44 De trente ſix mille bœufs:
45 De trente mille cinq cens aſnes,
46 Et de ſeize mille hommes:
47 Moyſe en print la cinquantieme teſte, & les donna aux Leuites, qui tiennent la garde du Tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur auoit commandé.
48 ¶ Et comme les Capitaines, qui eſtoyent ſur la multitude de l'armee, les chefs des milles, & les centeniers s'approcherent de Moyſe,
49 Et dirent, Tes ſeruiteurs ont leué le compte des gendarmes, qui ont eſté ſouz nos mains, & ne s'en faut point vn ſeul.
50 Pour ceſte cauſe nous offrons és dons du Seigneur, chacun l'or qu'il a peu trouuer au butin: les bracelets, & les poignets, anneaux & oreillettes, & chaines, à fin que tu pries le Seigneur pour nous.
51 Et Moyſe, & Eleazar preſtre, receurent tout l'or, en diuerſes eſpeces,
52 Au poids du ſanctuaire, ſeize mille ſept cens cinquante ſicles, des Capitaines ſur mille, & des centeniers:
53 Car ce qu'vn chacun auoit raui au butin, eſtoit ſien.
54 Et quand ils l'eurent receu, ils le mirent dedans le Tabernacle de teſmoignage, en commemoration des enfans d'Iſrael, deuant le Seigneur.

CHAP. XXXII.

A Ruben & Gad, ſont donnees poſſeſſions deça le Iordain.

ET les enfans de Ruben, & de Gad, auoyent fort grande quantité de beſtes, & auoyent infinie ſubſtance en beſtail: & ayant veu la terre de Iazer & de Galaad eſtre vn lieu propre pour nourrir les beſtes,
2 Ils vindrent à Moyſe, & à Eleazar preſtre, & aux princes de la congregation, & dirent:
3 Ataroth, & Dibon, & Iazer, & Nemra, & Heſebon, & Elealé, & Sabam, & Nebo, & Beom,
4 La terre que le Seigneur a frappee deuant la congregation d'Iſrael, eſt vne contree treſfertile, pour la paſture des beſtes: & nous tes ſeruiteurs auons pluſieurs beſtes:
5 Parquoy nous te prions, que ſi nous auõs trouué grace vers toy, que tu nous la donnes à tes ſeruiteurs en poſſeſſion, & ne nous faicts point paſſer le Iordain.
6 Auſquels Moyſe reſpõdit, Voz freres iront-ils à la guerre, & vous demeurerez ici aſſis?
7 Pourquoy ſubuertiſſez vous le courage des enfans d'Iſrael, à fin qu'ils n'oſent paſſer à la terre que le Seigneur leur donnera?
8 Voz peres ne firent-ils pas ainſi, quand ie les
Nu.13.4 enuoyé de | Cades-barné, pour voir ceſte terre?
9 Leſquels eſtans allez iuſques à la valee de la grappe, ayant veu toute la terre, ils ſubuertirent le courage des enfans d'Iſrael, à fin qu'ils n'entraſſent point en la terre, que le Seigneur leur auoit donnee.
10 | Lequel courroucé iura, diſant:
11 Si les hommes qui ſont montez d'Egypte, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, verrõt point la terre, pour laquelle iày iuré à Abraham, à Iſaac, & à Iacob: & nul n'a voulu me ſuyure, *Sup 14.28, & 26.65 Pſa.106.26*
12 Sinõ Caleb, fils de Iephoné Ceuezien, & Ioſué fils de Nun. Ceux-ci ont accompli ma volonté.
13 Ainſi le Seigneur fut courroucé contre Iſrael, & le fit errer par le deſert quarante ans, iuſques à ce que toute la generation qui auoit faict mal en ſa preſence, fuſt conſumee.
14 Et voici, dit-il, vous-vous eſtes leuez au lieu de voz peres, comme accroiſſement & nourriſſons d'hommes pecheurs, pour accumuler encore la fureur du Seigneur, contre Iſrael.
15 Que ſi vous ne voulez le ſuyure, il delaiſſera le peuple au deſert, & vous ſerez cauſe de la mort de tous.
16 Et eux s'approchans pres, dirent: Nous edifierons ici des eſtables, pour les brebis, & pour noz troupeaux, & des villes murees, pour noz petis enfans,
17 Et nous armerons pour nous trouuer incontinent deuant les enfans d'Iſrael, iuſques à ce que nous les aurons menez en leur lieu: mais noz petis, & tout ce que nous pouuons auoir, demeureront és villes murees, à cauſe des dangers des habitans.
18 Nous ne retournerons point en noz maiſons, iuſques à ce que les enfans d'Iſrael poſſedẽt leurs heritages:
19 Et n'heriterons point auec eux, par de la le Iordain, & outre, pourtant que noſtre heritage nous eſchet, par deça le Iordain, vers Orient.
20 | Auſquels Moyſe, dit: Si vous faictes ce que *Ioſué 1.13* vous promettez, & que vous-vous armiez promptement deuant le Seigneur, à la guerre,
21 Et qu'vn chacun de vous eſtant armé, paſſe le Iordain, iuſques à ce que le Seigneur aura dechaſſé ſes ennemis de deuant ſoy,
22 Et que toute la terre luy ſoit ſubiuguee: alors vous ſerez innocẽs enuers le Seigneur, & enuers Iſrael: & ceſte terre laquelle deſirez, vous ſera en poſſeſſion deuant le Seigneur:
23 Mais ſi vous ne faictes ainſi que vous dictes, nul ne doubte que vous ne pechiez contre Dieu: & ſçachez que voſtre peché vous apprehẽdera.
24 Or edifiez-vous donc des villes pour voz petis, & des eſtables & bergeries pour voz brebis, & iumens, & faictes ce que vous auez promis.
25 Alors les enfans de Gad, & de Ruben, dirent à Moyſe, Nous ſommes tes ſeruiteurs: nous ferons ce que noſtre Seigneur commande.
26 Nous laiſſerons noz petis, & noz femmes, & noz troupeaux, & tout noſtre beſtail, és villes de Galaad:
27 Mais nous tous tes ſeruiteurs paſſerons armés en guerre, comme toy Seigneur, tu parles.
28 | Moyſe donc commanda à Eleazar preſtre, *Ioſué 4.12* & à Ioſué, fils de Nun, & aux princes des familles ſelon les lignees d'Iſrael, & leur dit:
29 Si les enfans de Gad, & les enfans de Ruben,

passent auec vous le Iordain, tous armez à la bataille deuant le Seigneur, & que la terre soit subiuguee deuant vous, vous leur donnerez la terre de Galaad en possession:
30 Mais s'ils ne passent point armez auec vous, ils aurõt possessiõ entre vous, en la terre de Chanaã.
31 Les enfans de Gad, & les enfans de Ruben respondirent, Comme le Seigneur a parlé à ses seruiteurs, ainsi en ferons nous,
32 Nous passerons armez deuant le Seigneur, en la terre de Chanaan, & cõfessons que nous auons ia receu nostre possession outre le Iordain.
Deute. 3.12. Iosué 13.8. & 22.4 33 ‖ Ainsi Moyse donna aux enfans de Gad, & de Ruben, & à la moitié de la lignee de Manassé, filz de Ioseph, le Royaume de Sehõ Roy des Amorrheens, & le Royaume de Og, Roy de Basan, & la terre auec ses villes à lèntour.
34 ¶ Donc les enfans de Gad edifierent Dibon,
35 Et Ataroth, & Aroer, & Roth, & Sophom, & Iazer, & Iegbaa,
36 Et Beth-nemera, & Beth-aran, villes fortes: aussi des estables à brebis.
37 Mais les enfans de Ruben edifierent Hesebon, & Elealé, & Cariathaim.
38 Et Nabo, & Baal-meon, en chãgeant les noms, & Sabama, & imposerent nouueaux noms aux villes qu'ilz auoyent edifiees.
Gen. 50.23 39 ‖ Et les enfans de Machir, filz de Manassé, allerent en Galaad, & la destruisirent, ayant tué l'Amorrheen, qui habitoit en icelle.
40 Moyse donc donna la terre de Galaad, à Machir, filz de Manassé: lequel habita en icelle.
41 Mais Iaïr, filz de Manassé sèn alla, & print les villages d'iceux, lesquelz il appela Hauoth-Iair: qui est à dire les bourgades de Iair.
42 Nobé aussi sèn alla, & print Canath auec ses villes, & l'appela Nobé, par son nom.

CHAP. XXXIII.

Comment les mansions des enfans d'Israel, furent nombrees, & comme les Chananeens furent dechassez de leur terre.

CEs sont les mansions des enfans d'Israel, lesquelz sortirent d'Egypte, selon leurs bandes, sous la main de Moyse, & Aaron:
2 Lesquelles Moyse ordonna, selon les lieux de l'ost, qu'ils changeroyent, selon le commandement du Seigneur.
Exod. 12.37 3 ‖ Estans donc partis de Ramasses, au quinzieme iour du premier mois, firent le lendemain la Pasque, en main puissante, en la presence de tous les Egyptiens.
4 Lesquelz ensepueliſſans les premiers-nais, que le Seigneur auoit frappez (car aussi il auoit faict vengeance és dieux d'iceux.)
5 Ils assirent leur ost en Socoth:
Exod. 13.20 6 ‖ De Socoth, vindrent en Etham, qui est en la fin du desert.
Exod. 14.2 7 Et estans partis de là, ils vindrent contre ‖ Phihahiroth, qui est à lèndroit de Beel-sephon, & assirent leur ost deuant Magdal.
8 Et estans partis de Phihahiroth, passerent parmi la mer, au desert: & cheminans la voye de trois iours par le desert d'Etham, ils assirent leur ost en Mara.
9 Et estans partis de Mara, ‖ vindrent en Elim, Exod. 15.27 là où estoyent douze fontaines d'eaux, & septante palmes, & illec assirent leur ost.
10 Et estans partis de là, assirent leur ost pres la mer rouge.
11 Et estans partis de la mer rouge, ‖ assirent leur Exod. 16.1 ost, au desert de Sin.
12 Estans partis de là, vindrent en Daphca.
13 Et estans partis de Daphca, assirent leur ost en Alus.
14 Et estans partis d'Alus, assirent leur ost en ‖ Raphidim, là où il n'y auoit point d'eau à boire, Exod. 17.1 pour le peuple.
15 Et estans partis de ‖ Raphidim, assirent leur ost, Exod. 19.2 au desert de Sinaï.
16 ‖ Et aussi estans partis du desert de Sinaï, vindrent aux sepulchres de concupiscence. Nom. 10.11. & Nom. 11.35
17 Et estans partis des sepulchres de concupiscence, assirent leur ost en Hazeroth.
18 Et de Hazeroth, vindrent en Rethma:
19 Et estans partis de ‖ Rethma, assirent leur ost, Nom. 13.1 en Remmon-phares.
20 Estans partis de là, vindrent en Lebna.
21 Et de Lebna, assirent leur ost, en Ressa.
22 Et estans partis de Ressa, ils vindrent en Ceelatha.
23 De la partis, assirent leur ost, en la montagne de Sepher.
24 Et estans partis de la montagne de Sepher, ils vindrent en Harada.
25 Estãs partis de là, assirẽt leur ost, en Maceloth.
26 Et estans partis de Maceloth, ils vindrent en Thahat.
27 De Thahat, assirent leur ost, en Tharé.
28 De là estãs partis, assirent leur ost, en Methca.
29 Et de Methca, assirent leur ost, en Hesmona.
30 Et estans partis de Hesmona, vindrent en Moseroth.
31 Et de Moseroth, assirẽt leur ost, en Ben-iacan.
32 ‖ Et estans partis de Ben-iacan, vindrent en la Deute. 10.6 montagne de Gadgad.
33 De la partis, assirent leur ost, en Ietebatha.
34 Et de Ietebatha, vindrent en Hebrona.
35 Et estans partis de Hebrona, assirent leur ost, en Asiongaber.
36 Et de là estans partis, vindrent au desert de Sin, qui est Cades.
37 ‖ Et estãs partis de Cades, assirẽt leur ost, en la Nom. 20.22 mõtagne de Hor, à lèxtremité de la terre d'Edõ.
38 ‖ Et Aaron prestre monta en la montagne de Nom. 20.25 Hor, selon le mandement du Seigneur, & mourut illec, en lan quarantieme de la sortie des enfans d'Israel, de la terre d'Egypte, au premier iour du cinquieme mois, Deut. 10.6, & 32.50
39 Quand il estoit en aage de cent vingt & trois ans.
40 Et le ‖ Chananeen Roy d'Ara, qui habitoit Nom. 21.1 vers Midi, en la terre de Chanaan, entendit que les enfans d'Israel estoyent venus.
41 Et estans partis de la montagne de Hor, assirent leur ost, en Salmona.
42 De là estans partis, vindrent en Phunon.
43 ‖ Et

Sup 33.1 43 ¶ Et eſtans partis de Phunon, aſſirent leur oſt, en Obath.
44 Et de Obath, vindrent en Ie-abarim, qui eſt és fontaines de Moab.
45 Et eſtans partis de Ie-abarim, aſſirent leur oſt en Dibon-gad.
46 De là partis, aſſirent leur oſt en Helmon-deblathaim.
47 Et eſtans partis de Helmon-deblathaim, vindrent és montagnes d'Abarim, contre Nabo.
48 Et eſtans partis des montagnes d'Abarim, paſſerent en la plaine de Moab, pres le Iordain, vers Iericho.
49 Et là aſſirent le camp, depuis Beth-ſimod, iuſques à Abelſatim, en la plaine de Moab.
50 Où le Seigneur parla à Moyſe.
51 Commande aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quand vous aurez paſſé le Iordain, entrans en la terre de Chanaan,
52 Deſtruiſez tous les habitans de ceſte terre là: rompez les tiltres, & bruſlez les ſtatuës, & diſſipez tous leurs hauts lieux,
Deut 7.1 53 ¶ En nettoyant la terre, & habitant en icelle:
Iſai 42.1 Car ie la vous ay donnee en poſſeſſion,
54 Laquelle vous-vous diuiſerez par ſort: A ceux qui ſont le plus, vous donnerez plus: & à ceux qui ſont le moins, donnerez moins. L'heritage ſera à chacun, où le ſort eſcherra, la terre ſera diuiſee, ſelon les lignees & familles.
55 Mais ſi vous ne voulez occire les habitans de la terre, ceux qui demeurerõt, vous ſeront comme cloux en voz yeux, & lances en voz coſtez, & vous ſeront aduerſaires, en la terre de voſtre habitation.
56 Et comme i'auoye pourpenſé de leur faire, ainſi vous feray-ie.

CHAP. XXXIIII.

Des limites de la terre de Chanaan, & de ceux qui la doyuent diuiſer.

ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2 Commande aux enfans d'Iſrael, & leur di: Quand vous ſerez entrez en la terre de Chanaan, & que par ſort elle vous ſera eſcheuë en poſſeſſion, elle ſera terminee par ces fins ici.
Iſai 15.1 3 ¶ Le limite de Midi, ſera depuis le deſert de Sin, qui eſt pres d'Edom: & aura ſes termes contre Orient, la mer fort ſalee:
4 Qui enuironneront la partie auſtrale, par là-ſcẽdant du Scorpion: tellement qu'ils paſſent en Sẽna, & qu'ilz paruiennent vers Midi, iuſques en Cadeſ-barné, d'où ſortiront les frõtieres, à la ville nommee Adar, & paſſeront iuſques en Aſemon:
5 Et le limite tournoyra, depuis Aſemon, iuſques au fleuue d'Egypte: & finira à la riue de la grand' mer.
6 Mais la partie Occidentale, commencera à la grand' mer, & ſe terminera à la fin d'icelle:
7 D'auantage à la partie de Septentrion les limites commenceront, depuis la grand' mer, iuſques à la montagne treſ-haute,
8 De laquelle ils viendront en Hemath, iuſques és fins de Sadda.
9 Et le limite ſortira iuſques à Zephron, & à la ville de Enan. Ce vous ſera le limite d'Aquilon.
10 Puis vous limiterez le limite vers Orient, depuis la ville de Enan, iuſques à Sephama.
11 Et les limites deſcendront de Sephama à Beblatha, contre la fontaine de Daphnim: de là paruiẽdront vers l'Orient: cõtre la mer de Cinereth.
12 Et s'eſtendront iuſques au Iordain, & ſes iſſuës ſeront la mer treſſalee. Vous aurez ceſte terre, ſelon ſes fins.
13 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſrael, diſant: C'eſt la terre que vous heriterez par ſort, & laquelle le Seigneur a commandé eſtre donnee aux neuf lignees, & à vne demie lignee.
14 Car la lignee des enfans de Ruben, ſelõ leurs familles, & la lignee des enfans de Gad, ſelon le nombre de leurs familles, auſſi la moitié de la lignee de Manaſſé,
15 C'eſt à dire, deux lignees & vne demie, ont prins leur part deçà le Iordain, vers Iericho, à la partie Orientale.
16 Et le Seigneur dit à Moyſe,
17 ¶ Sẽſuiuent les noms des perſonnages, leſquelz vous departiront la terre: *à ſçauoir*, Eleazar preſtre, & Ioſué, filz de Nun, *Ioſué 14.1*
18 Et chacun prince de chacune lignee,
19 Deſquelz les noms sẽſuyuent: De la lignee de Iuda, Caleb, filz de Iephoné.
20 De la lignee de Simeõ, Samuel fils d'Ammiud.
21 De la lignee de Ben-iamin, Elidad, filz de Chaſelon.
22 De la lignee des enfans de Dan, Bocci, filz de Iogli.
23 Des enfant de Ioſeph, de la lignee de Manaſſé, Baniel, filz d'Ephod.
24 De la lignee d'Ephraim, Camuel, filz de Sephthan.
25 De la lignee de Zabulon, Elizaphan, filz de Pharnach.
26 De la lignee d'Iſſachar, le prince Phaltiel, filz d'Ozan.
27 De la lignee d'Aſer, Ahihud, filz de Salomi.
28 De la lignee de Nepthali, Phedael, filz d'Ammiud.
29 Ce ſont ceux-ci, auſquelz le Seigñr cõmanda de partir la terre de Chanaan aux enfans d'Iſrael.

CHAP. XXXV.

Quelle eſt la portion des Leuites, des Citez de refuge, & de diuers homicides.

AVſſi le Seigñr parla ces choſes à Moyſe, en la plaine de Moab, pres le Iordain, vers Iericho,
2 ¶ Commande aux enfans d'Iſrael, que de l'heritage, qu'ils poſſedent, ils donnent aux Leuites des villes pour habiter, & les fauxbourgs d'icelles à l'entour: *Ioſué 21.2*
3 A fin qu'iceux demeurent és villes: & les fauxbourgs, ſeront pour leurs troupeaux, & pour leur beſtail.
4 Leſquelz s'eſtendront, depuis la muraille de la ville, par dehors de mille pas, à l'entour:
5 Contre Orient, ſeront deux mille coudees: & contre Midi, ſeront ſemblablement deux mille: auſſi vers la mer, qui regarde en Occident, ſera meſme meſure. Et le coſté d'Aquilon, ſera termi-

né egalement. Et les villes, ſeront au milieu: & les faux-bourgs par dehors.

Deut.4.42 6 ¶ Et des villes que vous donnerez aux Leuites, il y en aura ſix ſeparees pour refuge des fugitifz, à fin que l'homicide s'enfuye illec: & outre icelles, quarante deux villes,

7 C'eſt à dire enſemble quarante huict villes, auec leurs faux-bourgs.

8 Et des villes que vous donnerez de la poſſeſſion des enfans d'Iſrael, ceux qui en auront plus, en donneront plus, & ceux qui en auront moins, en departiront moins. Vn chacun ſelon la meſure de ſon heritage, donnera de ſes villes aux Leuites.

9 ¶ Et le Seigneur, dit à Moyſe:

Deute.19.2 Ioſue 20.1 10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di: ¶ Quand vous ſerés paſſés le Iordain, en la terre de Chanaã,

11 Conſtituez les villes qui vous deuront eſtre pour refuge des fugitifz, leſquelz auront faict homicide non volontairement:

12 Eſquelles quand ſera le fugitif, le parent de l'occi ne le pourra tuer, iuſques à ce qu'il aſſiſte deuant la cõgregation, & que ſa cauſe ſoit iugee.

13 Et d'icelles villes, qui ſeront ſeparees pour les ſauuegardes des fugitifz,

14 En aura trois, de-là le Iordain, & trois en la terre de Chanaan,

15 Tant aux enfans d'Iſrael, qu'à l'eſtranger, & à celuy qui habite entre vous, à fin que celuy, qui aura faict homicide non volontairement, s'enfuye illec.

16 Si aucun a frappé de fer, & que celuy qui eſt frappé ſoit mort, il eſt homicide: & mourra luy meſme.

17 S'il a ietté vne pierre, & que du coup il ſoit mort, il ſera ſemblablement puni.

18 Si ceſtui qui eſt frappé de bois, eſt mort, il ſera vengé du ſang de celuy qui l'a frappé.

19 Celuy qui eſt prochain de l'occi, mettra à mort l'homicide: quand il le rencontrera, il le pourra tuer.

Deuter.20. 19.11 20 ¶ Si quelqu'vn par haine a pouſſé l'homme, ou a ietté quelque choſe ſur luy par aguet,

21 Ou la frappé par inimitié auec ſa main, & ſoit mort, celuy qui l'a frappé, ſera coulpable d'homicide: le prochain de l'occis le pourra eſgorger incontinent qu'il le rencontrera.

22 Mais ſi par cas fortuit, & ſans haine, & inimitié, il a faict aucune de ces choſes, & que cela ait eſté prouué en l'audience du peuple,

23 Et que la queſtion ait eſté diſcutee entre celuy qui a frappé, & le prochain du ſang,

24 Il ſera deliuré innocent de la main du vindicateur, & ſera par ſentence remené en la ville à laquelle il s'eſtoit retiré, & demeurera en icelle iuſques à la mort du grand preſtre, qui eſt oinct de la ſaincte huile:

25 Si l'homicide eſt trouué hors les limites des villes, qui ſont deputees pour les bannis,

26 Et le prochain du ſang, le trouue, & le tuë, il ne ſera point coulpable.

27 Car le fugitif deuoit demeurer en la ville, iuſques à la mort du grand preſtre. Et apres la mort d'iceluy, l'homicide retournera en ſa terre.

28 Ces choſes ſeront eternelles & legitimes en toutes voz habitations.

29 L'homicide ſera puni ſous atteſtation de teſmoings: nul ne ſera condamné au teſmoignage d'vn ſeul.

30 Vous ne prẽdrez point de prix de celui qui eſt coulpable de mort, ains incõtinẽt iceluy mourra.

31 Les bannis & les fugitifz, ne pourront aucunement retourner en leurs villes, deuant la mort du ſouuerain preſtre:

32 A fin que vous ne polluez point la terre, en laquelle vous habitez, laquelle eſt maculee par le ſang des innocens: & ne peut eſtre autrement purgee, ſinon par le ſang de celuy qui a reſpandu le ſang d'autruy.

33 Ainſi ſera nettoyee voſtre poſſeſſion, quand enſemble ie demeureray auec vous: Car ie ſuis le Seigneur qui habite entre les enfans d'Iſrael.

CHAP. XXXVI.

Que les heritages & poſſeſſions, ne ſoyent meſlees, & de ne prendre femme d'autre lignee.

LOrs les chefz des familles de Galaad, filz de Machir, filz de Manaſſé, de la famille des enfans de Ioſeph, approcherent & parlerent à Moyſe, deuant les princes d'Iſrael, & dirent:

2 Le Seigneur a commandé à toy, qui es noſtre Seigneur, de diuiſer aux enfans d'Iſrael, la terre par ſort, ¶ & que tu donnaſſes l'heritage deuë à Salphaad noſtre frere à ſes filles. Sus 27.1 Ioſué 17.3

3 Leſquelles ſi ſont mariees à hommes des autres lignees, leur poſſeſſion ſuiura: & icelle paſſant à vne autre lignee, ſera diminuee de noſtre heritage:

4 Et ainſi ſera faict, que quãd l'an du Iubilé, c'eſt à dire le cinquantieme an de remiſſion ſera venu, que la diſtribution des ſorts ſera confuſe, & que la poſſeſſion des vns paſſera aux autres.

5 Moyſe reſpondit, aux enfans d'Iſrael, & ſelon le mandement du Seigneur dit: La lignee des enfans de Ioſeph parle droitement.

6 Et voici la loy prononcee par le Seigneur, ſur les filles de Salphaad, Elles ſe marieront à ceux qui leur plairont: moyennant que ce ſoit ſeulement aux hommes de leur lignee:

7 A fin que l'heritage des enfans d'Iſrael ne ſe remuë point de lignee en lignee: car tous les hõmes prẽdront femme de leur lignee & cognatiõ:

8 Et toutes femmes prendront mariz de la meſme lignee, à fin que l'heritage demeure touſiours és familles, & q̃ les lignees ne ſe meſlẽt enſemble:

9 Mais qu'elles demeurent ainſi, comme elles ont eſté ſeparees du Seigneur.

10 Et les filles de Salphaad, firent ainſi qu'il leur auoit eſté commandé:

11 Et Mahala, & Therſa, & Hegla, & Melcha, & Noa ſe marierent aux enfans de leurs oncles.

12 De la lignee de Manaſſes, qui fut filz de Ioſeph. Et l'heritage qui leur auoit eſté diſtribuee, demoura en la lignee, & famille de leur pere.

13 Ce ſont les commãdemens & iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moyſe, aux enfans d'Iſrael, en la plaine de Moab, pres le Iordain, vers Iericho.

LE CINQVIEME LIVRE DE MOYSE DICT DEVTERONOME.

***

CHAPITRE I.

Repetition des choſes deuant faites, des benefices de Dieu, & de l'ingratitude du peuple.

CEnſuiuent les paroles que Moyſe dit à tout Iſrael, outre le Iordain, au deſert, en la plaine, vis à vis de la mer rouge, entre Pharan & Thophel, & Laban, & Hazeroth: où il y a beaucoup d'or:

2 Par onze iournees depuis Horeb, par la voye du mont de Seir, iuſques à Cades-barné.

3 En la quarantieme annee, au premier iour de l'onzieme mois, Moyſe parla aux enfans d'Iſrael, ſelon tout ce que le Seigneur luy auoit commandé de leur dire:

Nõbr.21.24 4 | Apres qu'il eut deſconfit Sehon Roy des Amorrheens, qui demeuroit en Heſebon: & Og Roy de Baſan, qui demeuroit en Aſtaroth, & en Edraï,

5 Outre le Iordain en la terre de Moab: & commença Moyſe à declarer la loy, & dire,

6 Le Seigneur noſtre Dieu a parlé à nous en Horeb, diſant: Vous auez aſſez demeuré en ceſte montagne:

7 Tournez-vous, & vous en allez en la montagne des Amorrheens, & en tous les lieux circonuoiſins en la plaine, & en lieux hautz & bas, vers Midi, & ſur la riue de la mer, au païs de Chanaan, & au Liban, iuſques au grand fleuue Euphrates.

8 Voici, dit-il, ie la vous ay baillee, entrez, & la poſſedez, de laquelle le Seigneur a iuré à voz peres, Abraham, Iſaac, & Iacob, de la donner à eux, & à leur ſemence apres eux.

Exod.18.18 9 ¶ Et en ce temps ie vous ay dict: ie | ne vous peux porter moy ſeul:

10 Pour autãt que le Seigneur voſtre Dieu, vous a multiplié: & eſtes auiourd'huy en multitude, comme les eſtoilles du ciel.

11 Le Seigneur, le Dieu de voz peres vous adiouſte pluſieurs milliers à ce nombre ici, & vous benie comme il vous a dict.

12 Ie ne puis ſeul porter voz affaires, & voſtre charge, & voz proces.

13 Baillez-moy d'entre-vous, hommes ſages & entendus, qui ſoyent de bonne conuerſation en voz lignees, à fin q̃ ie les ordonne pour voz chefz.

14 Lors vous me reſpondiſtes, Il eſt bon de faire ce que tu as dict.

15 Adonc ie prins de voz lignees des hommes ſages & nobles, & les conſtituay chefz, gouuerneurs ſur milliers, centeniers, & cinquanteniers, & dixeniers, pour vous enſeigner toutes choſes.

16 Et leur ay commandé, diſant: Eſcoutez ceux ci, | & iugez iuſtement: ſoit que ſoit vn citoyen, ou vn eſtranger, il n'y aura aucune difference des perſonnes. *Iean 7.24*

17 Vous n'aurez egard à perſonne: | mais orrez autant le petit comme le grand: car c'eſt le iugement de Dieu. Que ſi quelque choſe vous ſemble difficile, faites la venir deuant moy, & ie l'orray: *Leuit.19.15 Prou.24.23 Eccleſ.42.1 Iaques 2.1*

18 Et ie vous commanderay toutes les choſes que deuez faire.

19 ¶ Lors partiſmes d'Horeb, & cheminaſmes *par* tout ce deſert, grand & terrible, comme vous auez veu, par la voye de la montagne des Amorrheens, ainſi que le Seigneur Dieu nous auoit commandé. Et comme vinſmes iuſques en Cades-barné,

20 Ie vous di, vous eſtes paruenus à la montagne des Amorrheens, laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous donnera.

21 Voyez la terre laquelle le Seigneur ton Dieu a dict à tes peres: Ne crain pas: & n'aye point de frayeur.

22 ¶ Lors vous-vous approchaſtes tous de moy, & diſtes, Enuoyons | des hommes, à fin qu'ils eſpient la terre, & nous rapportent par quel chemin nous deuons monter, & auſſi les villes eſquelles nous entrerons. *Nombr.13.4*

23 Et comme la reſponſe me ſembla bonne, ie enuoyay douze hommes d'entre-vous, vn homme de chacune lignee:

24 Leſquelz comme ils ſe mirent en chemin, & monterent en la montagne, vindrent iuſques à la vallee de la grappe, & ayant eſpié la terre,

25 Ils prindrent des fruictz d'icelle, pour monſtrer la fertilité, & les nous apporterent, & dirent, La terre laquelle le Seigneur noſtre Dieu nous donnera, eſt bonne.

26 Toutesfois vous ne vouluſtes pas mõter, ains eſtans rebelles au commandement du Seigneur noſtre Dieu,

27 Murmuraſtes en voz Tabernacles, & diſtes: Pourtant que le Seigneur nous hait, il nous a faict ſortir hors du païs d'Egypte, à fin de nous liurer en la main des Amorrheens, pour nous faire deſtruire.

28 Ou monterons-nous? Les meſſagers ont faict faillir noz cœurs, diſans: *ce peuple* eſt en plus grand nombre, & plus haut de ſtature que nous: les villes ſont grandes, & murees iuſques au ciel. Et auſſi nous auons veu les enfans d'Enacim.

29 Mais ie vous ay dict, ne ſoyez point eſpouuantez, & n'ayez crainte d'eux.

30 Le Seigneur Dieu, qui eſt voſtre guide, bataillera pour vous, tout ainſi comme il a faict en Egypte à la veuë de tous:

31 Et vous-meſmes l'auez veu au deſert. Le Seigneur ton Dieu tà porté, comme l'homme porte ſon petit filz, par toute la voye où vous auez cheminé, iuſques à ce q̃ vous eſtes venus en ce lieu.

32 Et pour tout ceci, vous nauez point creu au Seigneur, voſtre Dieu:

33 Qui pour vous pouruoir de lieu, & aſſeoir voſtre camp, | alloit deuant vous en la voye, par *Exod.13.21*

feu de nuict, vous monſtrant le chemin, & de iour par la nuee.

24 Lors le Seigneur oyant la voix de voz paroles, eſtant courroucé, iura, & dict.

Nõb.1423 35 | Nul de ces hommes de ceſte generation treſmauuaiſe, ne verra ceſte bonne terre, laquelle i'ay iuré de donner à voz peres,

36 Fors que Caleb, fils de Iephoné. Car il la verra: & ie luy donneray la terre, ſur laquelle il a marché, & à ſes enfans, pourtant qu'il a ſuiui le Seigneur.

37 Et ne ſe faut eſmerueiller de l'indignation (de Dieu) contre le peuple, veu que le Seigneur ſe | courrouçant auſſi contre moy, à l'occaſion de

Nõb.20.12, & 27.14 vous, dit: Toy auſſi n'entreras pas illec:

38 Mais Ioſué, fils de Nun ton ſeruiteur y entrera pour toy. Fortifie-le, & l'exhorte: car il mettra Iſrael en poſſeſſion d'icelle, par diuiſion de ſort.

39 Vos petis enfans, deſquelz vous auez dit, qu'ils ſeroyent donnez en proye, & vos fils qui ne cognoiſſent auiourd'huy, ne bien, ne mal eux y entreront: & leur donneray la terre, & la poſſederont.

40 Mais vous, retournez-vous en, & tirez au deſert par la voye de la mer rouge.

41 Lors vous reſpondiſtes, & me diſtes, Nous auons peché contre le Seigneur, Nous mõterons, & bataillerons, tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous a commandé. Et comme vous eſtans armez, allaſtes en la montagne,

42 Le Seigñr me dit, Di leur, Ne mõtez point, & ne baillez point: car ie ne ſuis point auec vous,

43 Ie le vous di: mais vous ne me ouiſtes pas, ains rebellaſtes contre le cõmandement du Seigneur: & preſomptueux, montaſtes à la montagne.

44 Lors l'Amorrheen demourãt en ceſte montagne, ſortit à l'encontre de vous, & vous pourſuiuit ainſi que font les mouches à miel: & vous battit, depuis Seïr, iuſques en Horma.

45 Et quand vous fuſtes retournez, vous pleuraſtes deuant le Seigneur, & ne vous ouit point, & ne ſe voulut condeſcendre à voſtre voix.

46 Ainſi vous demeuraſtes en Cades pluſieurs iours.

CHAP. II.

De ne batailler contre certaines gens: & de la deffaite de ſe bon Roy d'Heſebon.

LEt nous partis de là, ſommes venus au deſert, par la voye de la mer rouge, comme le Seigneur m'auoit dit: & tournoyaſmes *à l'entour* de la montagne de Seïr, par pluſieurs iours.

2 Et le Seigneur parla à moy,

3 Vous auez aſſez tournoyé à l'entour de ceſte montagne: tournez-vous vers Aquilon:

4 Et commande au peuple, diſant: Vous paſſerez par les cõfins de vos freres, les enfans d'Eſau, qui demeurent en Seïr, ils auront peur de vous, donnez-vous donc bien garde,

5 Que vous ne ſoyez eſmeus contre eux: car ie ne vous donneray point de leur terre, iuſques à vn ſeul pied: Car i'ay donné à Eſau en poſſeſſion la montagne de Seïr.

6 Vous acheterés deux les viures à l'argent, & mangerés: & auſſi acheterés deux l'eau, à l'argent, & boirés:

7 Le Seigneur ton Dieu t'a benit, en toutes les œuures de tes mains. Il a cogneu que tu cheminés par ce grand deſert, par quarante ans, le Seigneur ton Dieu, eſtant auec toy, & n'as eu faute de rien.

8 Adonc ayant paſſé nos freres, les enfans d'Eſau, demourans en Seïr, par la voye champeſtre d'Elath, & d'Aſion-gaber, ſommes venus en la voye du deſert de Moab.

9 Lors le Seigneur me dit, Ne bataille point contre les Moabites, & ne les prouoque point à la guerre: car ie ne te donneray rien de leur terre, pourtant que i'ay donné Ar en poſſeſſion, aux filz de Loth.

10 Les Emiens habiterent premieremẽt en icelle: *qui eſtoyent* vn peuple grand, & en grãde multitude, & tant haut qu'iceux eſtoyent eſtimez comme Geans, de la lignee d'Enacim:

11 Et eſtoyent ſemblables aux enfans d'Enacim. Et auſſi les Moabites les appellent Emim.

12 Auſſi en Seïr demeuroyent parauant les Horiens, leſquelz deſchaſſez & deſtruicts, les fils d'Eſau y habiterent, ainſi qu'a faict Iſrael en la terre de ſa poſſeſſion, que le Seigñr leur a donné.

13 Donc en nous leuant, pour paſſer le Torrent de Zared, nous ſommes venus à iceluy.

14 Et le temps auquel nous auons cheminé de Cades-barné, iuſques à ce que nous auons paſſé le fleuue de Zared, a duré trentehuict ans, iuſques à ce que toute la generation des hommes de guerre fuſt abolie de l'oſt, comme le Seigneur auoit iuré.

15 Duquel la main fut contre eux, pour les deſtruire du milieu de l'oſt.

16 ¶ Et aduint que quand tous les hommes de guerre furent conſumez.

17 Le Seigneur parla à moy, diſant:

18 Tu paſſeras auiourd'huy les fins de Moab, la cité nommee Ar:

19 Et approcheras vers les enfans d'Ammõ, leſquelz tu n'aſſiegeras point, & auſſi ne les irritteras à la guerre: Car ie ne te donneray de la terre des enfans d'Ammon, pour ce que ie l'ay donnee en poſſeſſion, aux enfans de Loth.

20 Elle a eſté reputee terre des Geans: Car les Geans parauant habitoyent en icelle, leſquelz les Ammoniens appelloyent Zom-zomim:

21 Vn peuple grand, & en grãd nombre, & haut comme Enacim, leſquelz le Seigneur deſtruiſit de deuant iceux: & les fit habiter en leur lieu.

22 Ainſi qu'il auoit faict pour les enfans d'Eſau, demourans en Seïr, quand il deſtruiſit les Horiens, leur baillant leur terre, laquelle ils poſſedent iuſques à preſent.

23 Auſſi les Cappadoceens chaſſerent les Heuiens, qui habitoyent en Aazerim, iuſques en Gaza, leſquelz ſortis de Cappadoce les deſtruirent, & habiterent là, au lieu d'eux.

24 *Puis le Seigneur dit*, Sus leuez vous, & paſſez le Torrent d'Arnon. Voici, i'ay liuré en ta main Sehon Roy d'Heſebon Amorrheen, & ſa terre. Commence de la poſſeder, & bataille contre luy.

25 Au

25 Auiourd'huy ie commenceray de donner la crainte & la peur de toy, deuant les peuples, qui ſont deſſous tout le ciel : à fin que quand ils orront ta renommee, ils tremblent, & ſoyent en angoiſſes, comme celles qui enfantent.

Nõb. 21. 21 26 ¶ Lors du deſert de Cademoth ie nuoyay des meſſagers à Sehon Roy de Heſebon, auec paroles de paix, diſant:

27 Que ie paſſe par ta terre, tenant le grand chemin, ſans me deſtourner à dextre ne à ſeneſtre.

28 Tu me vendras des viures pour argent, à fin que ie mange. Tu me donneras auſſi de l'eau, pour argent, à fin que ie boyue: ſeulement que ie paſſe de pied,

29 Ainſi qu'ont faict les enfans d'Eſau, qui demeurent en Seïr, & les Moabites qui demeurent en Ar, iuſques à ce que nous venions au Iordain, & entrions en la terre, que le Seigneur noſtre Dieu nous donnera.

30 Mais Sehon Roy de Heſebon, ne nous voulut pas laiſſer paſſer: car le Seigneur ton Dieu auoit endurci ſon eſprit, & obſtiné ſon cœur, à fin qu'il fuſt baillé en tes mains, comme tu voids auiourd'huy.

Ami. 13 31 Et le Seigneur me dit, ¶ Voici, ià y commencé de te donner Sehon auec ſa terre: commence à la poſſeder.

32 Et Sehon ſortit à l'encontre de nous, luy, & tout ſon peuple, pour batailler en Iaſa:

33 Et le Seigneur noſtre Dieu le nous liura, & le deſconfiſmes auec ſes enfans, & tout ſon peuple.

34 En ce temps-là, nous prinſmes toutes ſes villes, & deſtruiſiſmes les habitans d'icelles, hommes, femmes, & enfans, & n'y laiſſaſmes rien,

35 Excepté le beſtail, que pillaſmes pour nous, & la deſpouille des villes, que nous prinſmes.

36 Depuis Aroer, qui eſt ſur le bord du Torrent d'Arnon, ville qui eſt ſituee en la vallee, iuſques à Galaad, n'y eut village ni cité qui eſchappaſt de noz mains: le Seigneur noſtre Dieu les nous donna toutes,

37 Excepté la terre des enfans d'Ammon, de laquelle nous ne ſommes point approchez, ne à tout ce qui tient au Torrent de Iaboc, ne aux villes des montagnes, ne à tous les lieux que le Seigneur, noſtre Dieu nous a defendu.

CHAP. III.

Og Roy de Baſan deſfait, ſon pays eſt pillé, & donné à Ruben, Gad, & à la moitié de Manaſſé.

Nõb. 21. 33 Deut. 1. 3 ADonc quand ¶ nous fuſmes retournez nous montaſmes par la voye de Baſan: Et Og, le Roy de Baſan ſortit à l'encõtre de nous, & tout ſon peuple, pour batailler en Edraï.

2 Et le Seigneur me dit, Ne le crain point, car ie l'ay liuré en ta main, auec tout ſon peuple, &

Nõb. 21. 34 ſa terre, & luy feras comme ¶ tu as faict à Sehon Roy des Amorrheens, qui demouroit en Heſebon.

3 Ainſi le Seigneur noſtre Dieu liura en noz mains Og Roy de Baſan, & tout ſon peuple, & les frappaſmes iuſques à la mort.

4 En ce meſme temps nous gaſtaſmes toutes ſes villes: & n'y eut ville que nous ne leurs prinſſions: *à ſcauoir*, ſoixante villes, toute la contree d'Argob, qui eſt du *Royaume* d'Og, en Baſan.

5 Toutes les villes eſtoyent munies de treshautes murailles, & de portes, & de verroux, outre les villes non murees, qui eſtoyent ſans nombre.

6 Et les deſtruiſiſmes, ainſi que nous auions faict à Sehon Roy d'Heſebon, en exterminant toutes villes, & hommes, & femmes, & enfans.

7 Mais tout le beſtail, & la deſpouille des villes, *nous les* pillaſmes.

8 Ainſi en ce temps-là, nous prinſmes la terre de la main des deux Rois, de la main des Amorrheens, qui eſtoyent outre le Iordain, depuis le Torrent d'Arnon, iuſques en la montagne de Hermon:

9 Lequel Hermon, les Sidoniens appelent Sarion: Et les Amorrheens Sanir.

10 Toutes les villes de la plaine, & toute la terre de Galaad, & de Baſan, iuſques à Selcha & Edrai: villes du Royaume d'Og, *au pays* de Baſan.

11 Car du reſte des Geans, reſtoit ſeulement Og Roy de Baſan. Son lict de fer eſt monſtré, lequel eſt en Rabbath des enfans d'Ammon: ſa lõgueur eſt de neuf coudees, & ſa largeur de quatre coudees, ſelon les coudees d'vn homme.

Nõb. 32. 33 12 ¶ En ce temps-là, nous poſſedaſmes ceſte terre depuis Aroer, qui eſt ſur le riuage du Torrent d'Arnon, iuſques à la moitié de la montagne de Galaad: & donnay ſes villes à Ruben & Gad.

13 Et le reſte de Galaad, & tout Basã, du Royaume d'Og, ie le donnay à la demie lignee de Manaſſé: *à ſcauoir* toute la contree d'Argob, & tout Baſan, qui eſt appelee la terre des Geans.

14 Iair filz de Manaſſé poſſeda toute la region d'Argob, iuſques aux fins de Geſſuri, & de Machati. Et les appella de ſon nom: *à ſcauoir le* Baſan, Hauoth-Iair, c'eſt à dire les villes de Iair, iuſques auiourd'huy.

15 A Machir auſſi ie donnay Galaad.

16 Et aux lignees de Ruben, & de Gad, ie donnay depuis Galaad, iuſques au Torrent d'Arnon, le milieu du Torrent, & la fin, iuſques au Torrent Ieboc, qui eſt le couſin des enfans d'Ammon,

17 Et la plaine du deſert, & le Iordain, & les limites de Cenereth, iuſques à la mer du deſert, qui eſt treſſalee, au pied de la montagne Phaſga vers Orient.

18 ¶ En ce temps-là, ie vous commanday, diſant: Le Seigneur voſtre Dieu vous donne ceſte terre en heritage: Vous tous hommes forts armez, paſſez deuant voz freres, les enfans d'Iſrael:

19 Mais voz femmes, voz enfans, & voſtre beſtail (car ie ſçay que vous auez beaucoup de beſtail) demeureront en voz villes, leſquelles ie vous ay donnees,

20 Iuſques à ce que le Seigneur aura donné repos à voz freres comme à vous, & qu'ilz poſſedent auſſi la terre, laquelle il leur donnera outre le Iordain: lors retournerez vn chacun en ſa poſſeſſion, que ie vous ay donnee.

Nõb. 27. 18 21 ¶ En ce temps-là auſſi ià y commandé à Ioſué, diſant: Tes yeux ont veu ce que le Seigneur

noſtre Dieu a faict à ces deux Rois, ainſi fera-il à tous les royaumes, par leſquelz tu paſſeras.
22 Ne le craignez point: car le Seigneur voſtre Dieu batailler a pour vous.
23 Et en ce tẽps-là, ie ſi priere au Seigñr, diſant:
24 Seigneur Dieu, tu as commancé de demonſtrer à ton ſeruiteur ta grandeur, & ta main treſforte. Car il n'y a nul autre Dieu au ciel, ou en terre, qui puiſſe faire tes œuures, & eſtre accomparé à ta force.
25 Donc ie paſſeray & verray la bonne terre, qui eſt outre le Iordain, & ceſte excellente montagne, & le Liban.
26 Et le Seigneur Dieu ſe courrouça cõtre moy, à cauſe de vous, & ne m'exauça pas: mais il me dit, Il te ſuffiſe, ne me parle plus de ceſt affaire:
Sous 32. 2, & 34. 1, & 4 27 Monte au ſommet de Phaſga, & leue tes yeux à l'entour vers Occident, & Septentrion, & Midi, & Oriẽt: & regarde: car tu ne paſſeras point ce Iordain.
28 Donne charge à Ioſué, & le fortifie, & conforte: car il paſſera deuant ce peuple, & les mettra en poſſeſſion de la terre que tu doibs voir.
29 Ainſi nous-nous arreſtaſmes en la vallee, à l'oppoſite du temple de Phogor.

CHAP. IIII.

De garder la loy, ſans y adiouſter ou diminuer: de n'adorer les idoles, & des trois Citez de refuge pour homicide.

MAintenant dõc Iſrael, eſcoute les commandemens & iugemens: leſquelz ie vous enſeigne, à fin q̃ les faiſans, vous viuiez, & entriez, & poſſediez la terre, laquelle le Seigneur, le Dieu de voz peres vous donnera.
Sous 12. 32. Prou. 30. 6 2 Vous n'adiouſterez rien à la parole que ie vous commande, & n'oſterez rien d'icelle: gardez les cõmandemens du Seigneur voſtre Dieu, leſquelz ie vous commande.
Nõb. 25. 4. Ioſué 22. 17 3 Voz yeux ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-phegor, & comment il a exterminé du milieu de toy les habitans d'icelle.
4 Mais vous, qui eſtes adherans au Seigñr voſtre Dieu, vous eſtes tous viuãs, iuſques à maintenãt.
5 Vous ſçauez que ie vous ay enſeigné les preceptes & droictz, ainſi que le Seigneur mõ Dieu m'a commandé: Vous ferez ainſi en la terre, laquelle poſſederez:
6 Vous les garderez, & ferez. Car c'eſt voſtre ſapience & intelligence deuant les peuples, que oyant tous ces preceptes, ils diſent: Certes ce peuple eſt ſage & entendu, c'eſt vne gent grande.
7 Et n'y-a autre gent ſi grande, qui ait les dieux ainſi approchans d'elle, comme le Seigneur noſtre Dieu approche de nous, en tout ce que nous l'inuoquons.
8 Car qui eſt la gent ſi noble, qui ait ceremonies & iuſtes iugemens, & toute ceſte Loy, laquelle auiourd'huy ie propoſeray deuant voz yeux?
9 Sois donc ſur tes gardes, & garde ton ame ſoigneuſement, que tu n'oublies les choſes que tes yeux ont veuës, & qu'elles ne partent de ton cœur, tous les iours de ta vie: mais donne les a cognoiſtre à tes filz, & aux filz de tes fils:
10 *Que tu n'oublies, di-ie* le iour, auquel tu as aſſiſté deuant le Seigneur ton Dieu en Horeb, quand le Seigneur parla à moy, diſant: Aſſemble-moy le peuple, à fin qu'ils oyent mes paroles, & apprennent à me craindre, tous les iours qu'ils viuront ſur la terre, & qu'ils enſeignent leurs enfans. *Sous 11. 19*
11 Alors vous approchaſtes au bas de la montagne, laquelle bruſloit, iuſques au ciel: & là y auoit tenebres, & nuees, & obſcurité.
12 Et le Seigneur parla à vous du milieu du feu. Vous auez ouï la voix de ſes paroles: mais vous n'auez point veu de figures aucunement.
13 Lors il vous declaira ſon alliance, laquelle il vous commanda de faire: & les dix paroles, leſquelles il eſcriuit en deux tables de pierre.
14 En ce temps-là, il me commanda de vous enſeigner les ceremonies & droictz, que deuez faire en la terre, laquelle deuez poſſeder.
15 Gardez donc ſoigneuſement voz ames. Vous n'auez veu aucune ſimilitude au iour que le Seigneur voſtre Dieu a parlé à vous, en Horeb, du milieu du feu:
16 A fin que parauenture eſtans deceuz, ne vous faciez ſimilitude taillee, ou image de maſle, ou de femelle:
17 Semblance de toute beſte, qui eſt ſur la terre, ou de tout oiſeau, qui vole ſous le ciel:
18 Ou de reptile, qui ſe traine ſur la terre: ou de poiſſon, qui ſoit en l'eau deſſous la terre.
19 Et que parauenture leuant tes yeux au ciel, voyant le ſoleil, & la lune, & tous les aſtres du ciel, eſtant trompé n'erres, & qu'adores & honores les choſes, que le Seigneur Dieu a creees, pour toutes gens, qui ſont ſous le ciel, pour leur ſeruir.
20 Mais vous, le Seigneur vous a prins, & tiré hors de la fournaiſe de fer d'Egypte, à fin que vous luy ſoyés en peuple hereditaire, comme vous eſtes auiourd'huy.
Nõb. 20. 12. Sus 1. 37. & 3. 26 21 Et le Seigneur ſe courrouça contre moy, pour vos paroles, & iura que ie ne paſſeroye-pas outre le Iordain, & que ie ne viendroye en la bonne terre, laquelle il vous donnera.
Sous 34. 4 22 Voici, ie mourray en ceſte terre: Ie ne paſſeray le Iordain: vous y paſſerés, & poſſederés ceſte bonne terre.
23 Donnés-vous garde que n'oubliés l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, laquelle il a traittee auec vous: & que vous ne vous faciés ſimilitude taillee, de tout ce que le Seigñr vous a defendu.
Heb. 12. 29 24 Car le Seigneur ton Dieu eſt vn feu conſumant, & vn Dieu ialoux.
25 Si vous engẽdrés des enfans, & des nepueux, & que vous demeuriés en la terre, & que vous eſtans deceus, vous-vous faictes quelque ſimilitude, en faiſant mal deuant le Seigneur voſtre Dieu, pour le prouoquer à ire,
26 I'appele auiourd'huy en teſmoignage, le ciel, & la terre, que bien toſt vous perirés de la terre, laquelle vous deués poſſeder, ayant paſſé le Iordain: Vous ne prolongerés vos iours en icelle, ains le Seigneur vous exterminera,
27 Et diſperſera entre tous les peuples, & reſterés vn petit nombre entre les gens, eſquelles le Seigneur vous menera.

28 Et

28 Et là vous ſeruirez aux dieux, qui ſont œuures des mains de l'homme, bois, & pierre, qui ne voyent, n'oyent, ne mangent, n'odorent point.

Sapien.12 29 ¶ Et quand là tu cercheras le Seigneur ton Dieu, tu le trouueras, ſi toutesfois tu le cerches de tout ton cœur: & en toute tribulation de ton ame.

30 Apres que toutes ces choſes predictes, te ſeront aduenuës, finalement tu retourneras au Seigneur ton Dieu, & obeïras à ſa voix.

31 Car le Seigneur ton Dieu eſt vn Dieu miſericordieux: il ne t'abandonnera point, & ne te deſtruira, & n'oubliera pas l'alliance de tes peres, qu'il leur a iuree.

32 Enquiers-toy des iours paſſez, qui ont eſté auant toy, depuis le iour que Dieu a creé l'homme ſur la terre, & depuis vn bout du ciel iuſques à l'autre, s'il s'eſt faict choſe ſemblable, ou ſi iamais a eſté ouy,

33 Qu'vn peuple ait ouy la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouye, & veuë:

34 Ou, y a-il aucun Dieu, qui ait eſſayé d'entrer & prendre à ſoy vne gent du milieu des nations, par tentations, ſignes & miracles, par batailles & main forte, & par bras eſtendu, & par grãdes frayeurs, comme le Seigneur noſtre Dieu a faict pour nous en Egypte, deuant voz yeux?

35 A fin que tu cognoiſſes que le Seigneur eſt Dieu, & qu'il n'y-a autre que luy.

36 Il t'a faict ouïr ſa voix du ciel, pour t'inſtruire, & t'a monſtré ſur la terre ſon grand feu, & as ouï ſes paroles du milieu du feu:

37 Pour ce qu'il a aymé tes peres, & a eſleu leur ſemence apres eux. Et il t'a faict ſortir d'Egypte, te precedant par ſa grande vertu,

38 Pour dechaſſer à ton entree gens treſ-grandes, & plus fortes que toy, pour te faire entrer & te donner leurs terres en heritages, ainſi que tu voids auiourd'huy.

39 Cognoy donc auiourd'huy, & penſe en ton cœur que le Seigneur eſt Dieu au ciel la ſus, & ſur la terre en bas: & n'en y a point d'autre.

40 Garde ſes ordonnances & commandemens que ie te commande, à fin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toy: & que tu faces prolonger tes iours ſur la terre, que le Seigneur ton Dieu te donnera.

41 ¶ Lors Moyſe ſepara trois villes outre le Iordain, vers le Soleil leuant,

42 A fin qu'illec fuiſt celuy, qui auroit tué ſon prochain, non à ſon eſcient, & ne l'ayant haï au parauant vn ou deux iours: & en l'vne de ces villes peuſt euader:

Iosue.20 43 *A ſçauoir,* Bozor au deſert, en la terre plaine, de la lignee de Ruben: & Ramoth en Galaad, qui eſt en la lignee de Gad: & Golan, en Baſan, qui eſt en la lignee de Manaſſé.

44 C'eſt la Loy, laquelle Moyſe mit deuant les enfans d'Iſrael.

45 Et telz ſont les teſmoignages, & ceremonies, & droictz, leſquelz il declaira aux enfans d'Iſrael, apres qu'ils furent ſortis d'Egypte,

46 Outre le Iordain en la vallee contre le temple de Phogor, en la terre de Sehon, Roy des Amorrheens, qui demouroit en Heſebon, lequel Moyſe frappa. Et les enfans d'Iſrael, apres qu'ils furent ſortis d'Egypte,

47 Poſſederent ſa terre, & la terre d'Og, Roy de Baſan, deux Rois des Amorrheens, qui eſtoyent outre le Iordain, vers le Soleil leuant:

48 Depuis Aroer, qui eſt ſur la riue du Torrent d'Arnon, iuſques en la montagne de Sehon, laquelle eſt Hermon,

49 Toute la plaine, outre le Iordain vers Orient, iuſques à la mer du deſert, & iuſques au bas du mont de Phaſga.

CHAP. V.

Repetition des dix Commandemens de la Loy.

ET Moyſe appella tout Iſrael, & leur dit, Eſcoute, Iſrael, les ceremonies, & les droictz, leſquelz auiourd'huy ie propoſe en voſtre preſence: apprenez les, & les accompliſſez par œuure.

2 ¶ Le Seigneur noſtre Dieu a traicté vne alliance auec nous en Horeb, *Exod.19.5*

3 Il n'a point faict ceſte alliance auec nos peres, mais auec nous, qui ſommes ici auiourd'huy viuans.

4 Il a parlé auec nous face à face en la montagne du milieu du feu.

5 En ce temps-là, i'ay eſté l'arbitre & le moyen, entre le Seigneur & *entre* vous, pour vous annoncer ſes paroles: Car vous auiez crainte du feu, & ne montaſtes point en la montagne: & il dit,

6 ¶ Ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay faict ſortir de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude: *Exod.20.2 Pſeau.81.11*

7 Tu n'auras point de dieux eſtranges, deuant ma face.

8 ¶ Tu ne te feras repreſentation taillee, ne ſemblance quelconque, de ce qui eſt au ciel en haut, ne de ce qui eſt en la terre en bas, ne de ce qui eſt és eaux deſſous la terre: *Exod.20.4 Leuit.26.1 Pſeau.97.7*

8 Tu ne les adoreras point, & ne les ſeruiras. Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, viſitant l'iniquité des peres, ſur les enfans, en la troiſieme, & quatrieme generation de ceux qui me hayent:

10 ¶ Et faiſant miſericorde en beaucoup de milliers, à ceux qui m'ayment, & gardent mes commandemens. *Exod.20.6, & 34.7 Ieſu 32.18*

11 Tu ne prendras point le Nom de ton Dieu, en vain, ¶ car celuy ne ſera impuny, qui prendra ſon Nom en vain. *Exod 20.7 Leuit.19.12 Matth.5.33*

12 ¶ Garde le iour du Sabbath, pour le ſanctifier, ainſi que le Seigneur ton Dieu t'a commandé, *Exod.20.8*

13 Tu laboureras ſix iours, & feras toutes tes œuures.

14 ¶ Le ſeptieme iour eſt du Sabbath, c'eſt à dire, le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, & ton fils, & ta fille, ton ſeruiteur, & ta ſeruante, ton bœuf, & ton aſne, & tout ton beſtail, & ton eſtranger, qui eſt dedans tes portes, à fin que ton ſeruiteur & ta ſeruante ayent repos comme toy. *Geneſ.2.2*

15 Aye

15 Aye memoire que tu as eſté ſerf en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu tà faict ſortir de là, par main forte, & bras eſtendu: Et pourtant il t'a commandé de garder le iour du Sabbath.

Exo. 20.12 Eccleſ. 2. 9 Matt. 15. 4 Marc. 7.10 Epheſ. 6 2

16 ¶ Honore ton pere & ta mere, comme le Seigneur ton Dieu tà commandé: à fin que tes iours ſoyent prolongez: & à fin qu'il te ſoit bien ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera.

Exod. 20.13 Matt. 5. 21

17 ¶ Tu ne ſeras point meurtrier.

18 Et ne ſeras point paillard.

19 Et ne ſeras point larron:

20 Et ne diras point faux teſmoignage, contre ton prochain.

Rom. 7-7

21 ¶ Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain, ne ſa maiſon, ne ſon champ, ne ſon ſerf, ne ſa ſeruante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, ne choſe quelconque qui luy appartienne.

22 ¶ Ce ſont les paroles que le Seigneur a dictes à voſtre aſſemblee, ſur la montagne, du milieu du feu, & de la nuee & obſcurité, auec vne grande voix: Et n'y adiouſta rien, & les eſcriuit ſur deux tables de pierre, & les me donna.

23 Et quand vous ouïſtes la voix du milieu des tenebres, & viſtes que la montagne bruſloit, vous vous approchaſtes de moy, tous les chefz de voz lignees, & voz anciens:

24 Et me diſtes, Voici, le Seigneur noſtre Dieu, nous a monſtré ſa gloire, & ſa grandeur: car nous auons ouï ſa voix du milieu du feu: & auiourd'huy nous auons cogneu que Dieu a parlé auec l'homme, & l'homme eſt demeuré viuant.

25 Pourquoy dõc mourrõs nous, & nous deuorera, ce feu ici treſgrãd? Car ſi nous oyõs derechef la voix du Seigneur noſtre Dieu, nous mourrõs.

26 Car quelle choſe eſt toute chair pour ouïr la voix de Dieu viuant, parlant du milieu du feu, comme nous auons ouï, & puiſſe viure?

27 Approche-toy pluſtoſt, & eſcoute tout ce que le Seigneur noſtre Dieu te dira: puis tu nous le diras, & nous l'orrons, & le ferons.

28 Ce que oyant le Seigneur, il me dit: Iày ouï la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dictes: tout ce qu'ils ont dict, eſt bon,

29 Qui leur donnera tel cœur pour me craindre, & garder à touſiours, tous mes commandemens, à fin qu'il leur ſoit bien, & à leurs enfans, à touſiours mais.

30 Va, & leur di, Retournez en voz tentes:

31 Mais toy, demeure ici auec moy, & ie te diray tous mes commandemens, & ceremonies, & droictz, leſquelz tu leur enſeigneras, à fin qu'ils les facent en la terre, laquelle ie leur donneray pour la poſſeder.

32 Gardez donc & faictes ce que le Seigneur voſtre Dieu vous a commandé. Vous ne declinerez ne à dextre, ne à ſeneſtre:

33 Mais cheminerez en la voye que le Seigneur voſtre Dieu vous a commandee, à fin que vous viuiez, & qu'il vous ſoit bien, & que voz iours ſoyent prolõgez en la terre, que vous poſſederez.

CHAP. VI.

Comment la loy doit eſtre gardee, le Seigneur aimé, les idoles reiettees: & d'enſeigner la loy aux enfans.

OIci lés commandemens, & ceremonies, & droictz, que le Seigneur voſtre Dieu a commandez, pour vous inſtruire, à fin que vous les faciez en la terre: laquelle vous entrerez, pour la poſſeder:

2 A fin que tu craignes le Seigneur ton Dieu, & gardes tous les iours de ta vie, toy, ton filz, & le filz de ton filz, toutes ſes ordõnances, & ſes commandemens, leſquelz ie te commande: à fin que tes iours te ſoyent prolongez.

3 Eſcoute Iſrael, & aduiſe de faire ce que le Seigneur t'a commandé, & qu'il te ſoit bien, & que ſois fort multiplié en la terre, ayant affluence de laict & de miel, ainſi que le Seigneur Dieu de tes peres tà promis.

4 Eſcoute Iſrael, Le Seigneur noſtre Dieu, eſt ſeul Dieu.

Matt. 22.37 Marc. 12. 30 Luc 10. 27

5 ¶ Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta force.

Sous 11 8

6 ¶ Et ces paroles leſquelles ie te commande auiourd'huy, ſeront en ton cœur:

7 Et tu les reciteras à tes enfans, & y penſeras, quand tu demeureras en ta maiſon, & quand tu chemineras en la voye, quand tu te coucheras, & quand tu te leueras.

8 Et les lieras pour ſigne ſur tes mains, & ſeront & ſe mouueront entre tes yeux.

9 Auſſi tu les eſcriras, ſur les entrees de ta maiſon, & en tes portes.

10 Et quand le Seigneur ton Dieu tàura faict entrer en la terre, pour laquelle il a iuré à tes peres, Abrahã Iſaac, & Iacob, & t'aura dõné grãdes villes & treſ-bõnes, leſquelles tu nàs point edifiees,

11 Et maiſons pleines de tout bien, leſquelles tu n'as point baſties: & puits que tu nàs point creuſez: vignes & oliuiers, leſquelz tu nàs point plantez, & mangeras, & ſeras ſaoulé:

12 Donne-toy garde diligemment, que tu n'oublies le Seigneur ton Dieu, qui tà faict ſortir de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude.

Sous 10. 20 Matt. 4. 10 Luc 4. 8

13 ¶ Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul ſeruiras, & iureras en ſon Nom.

14 Vous ne cheminerez point apres les dieux eſtranges de tous les peuples, leſquelz ſont à lẽtour de vous.

15 Car Dieu ialoux le Seigneur ton Dieu au milieu de toy, de peur que l'ire du Seigñr ton Dieu, ne ſoit enflammee contre toy, & qu'il ne t'exterminе de deſſus la terre.

Matth. 4.7 Luc 4. 12 Exod. 17. 2 Nomb. 20. 3

16 ¶ Vous ne tẽterez point le Seigñr voſtre Dieu, comme vous làuez tenté, au lieu de la tentation.

17 Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu, & ſes teſmoignagnes, & ſes ceremonies qu'il t'a commandees,

18 Et fais ce qui eſt plaiſant & bon deuant les yeux du Seigneur, à fin qu'il te ſoit bien, & que tu entres & poſſedes ceſte treſ-bonne terre, de laquelle le Seigneur a iuré à tes peres:

19 Et qu'il repouſſeroit tous tes ennemis deuant toy, comme il a dict.

20 ¶ Quand ton enfant te demandera demain, diſant: Quelz ſont ces teſmoignages, & ceremonies, & droictz que le Seigneur noſtre Dieu nous a commandez?

21 Tu

21 Tu luy diras, Nous auons eſté ſerfz à Pharao en Egypte: mais le Seigneur nous a retirez d'Egypte en main forte:
22 Et a faict ſignes, & prodiges grans, & treſmauuais en Egypte contre Pharao, & toute ſa maiſon, deuant noz yeux,
23 Et nous fit ſortir de là, à fin de nous introduire, & nous donner la terre pour laquelle il auoit iuré à nos peres.
24 Et le Seigneur nous a commandé de faire toutes ces ordonnances, & craindre le Seigneur noſtre Dieu: à fin qu'il nous ſoit bié tous les iours de noſtre vie, comme il eſt auiourd'huy.
25 Et nous ſera miſericordieux, quand nous aurons gardé & faict tous ces commandemens deuant le Seigneur noſtre Dieu, comme il nous a commandé.

CHAP. VII.

De ne traffiquer auec les infidelles, mais pluſtoſt les fuir, & chaſſer.

MAis quād le Seigneur ton Dieu t'aura faict entrer en la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder, & qu'il aura deietté beaucoup de gens de deuāt toy: *c'eſt à ſcauoir* les Hethiens, & Gerſeſiens, & Amorrheens, Chananeens, & Pherezіens, & Heuiens, & Iebuſiens, ſept peuples en plus grand nombre, & plus forts que toy, Exo.23. & 34. Deu.20.
2 Et que le Seigneur ton Dieu les tāura liurez, tu les frapperas iuſques à la mort, tu ne feras alliance auec eux, & ne leur feras grace. Exo.23. & 34.
3 Tu ne tāllieras point par mariage auec eux: tu ne donneras point ta fille à leurs fils, & ne prendras leur fille pour ton filz:
4 Car elle feroit aller ton filz arriere de moy, pour ſeruir aux autres dieux: & l'ire du Seigneur sènflammeroit, & te deſtruiroit ſoudain.
5 Mais pluſtoſt vous leur ferez ainſi, Vous demolirez leurs autelz, & briſerez leurs ſtatuës, & vous couperés leurs bois, & bruſlerés leurs idoles au feu.
6 Car tu es vn peuple ſainct au Seigneur ton Dieu. Le Seigneur ton Dieu tà eſleu pour luy eſtre vn peuple ſingulier, ſur tout autre peuple, qui eſt ſur la terre. Deu.14. & 26.18
7 Le Seigñr ne sèſt point adioint à vous, pourtant que vous fuſſiés plus grād nombre que tous les peuples, & vous a eſleus, veu que vous eſtes moins que tous les peuples:
8 Mais pour l'amour que le Seigneur vous porte, & qu'il a voulu garder le iurement qu'il a iuré à voz peres: & il vous a tirés par main forte, & vous a deliurés de la maiſon de ſeruitude, de la main de Pharao Roy d'Egypte:
9 Et vous cognoiſtrés que le Seigneur voſtre Dieu, eſt Dieu fort & fidele, gardant l'alliance & miſericorde en mille generations à ceux qui l'aiment, & gardent ſes commandemens.
10 Et rendant incontinent à ceux qui le hayent, pour les faire perir ſans tarder, en leur rendant incontinent ce qu'ils ont deſerui.
11 Garde donc les commandemens & ceremonies & droictz que ie te commāde auiourd'huy, à fin que tu les faces.
12 Si apres que vous aurez ouï ces droictz, les gardez, & faictes, le Seigneur voſtre Dieu vous gardera l'alliance, & la miſericorde qu'il aura iuree à voz peres.
13 Et il t'aimera, & te multipliera, & benira le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre: ton grain, & ton mouſt, ton huile, & tes vaches, les troupeaux de tes ouilles, ſur la terre qu'il a iuree à tes peres de te donner.
14 Tu ſeras benit ſur tous peuples: & ne ſera en toy maſle, ne femelle ſteriles, nèntre ton beſtail. Exod.23.26
15 Le Seigneur oſtera de toy, toute maladie, toutes les treſ-mauuaiſes playes d'Egypte, que tu as cogneuës. Il ne les mettra ſur toy: mais ſur tous ceux qui te hairont.
16 Tu conſumeras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te donnera. Ton œil ne leur pardonnera point: & ne ſeruiras à leurs dieux, de peur qu'ils te ſoyent en ruine.
17 Si tu dis en ton cœur, Ces gens-là ſont en plus grand nombre que moy, comment les pourray-ie deſtruire?
18 Naye point de crainte: ains aye ſouuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict à Pharao, & à tous les Egyptiens:
19 *A ſcauoir* des treſ-grādes playes, leſquelles tes yeux ont veuës: & des ſignes, & des miracles, & de la main forte, & du bras eſtendu, à fin que le Seigneur ton Dieu te fiſt ſortir. Ainſi en fera à tous les peuples, leſquelz tu crains:
20 Et auſſi le Seigneur ton Dieu leur enuoyera des gueſpes, iuſques à ce qu'il aura deſtruict tous ceux qui sèn ſeront fuis de toy, & nauront eſté cachez de ſa preſence. Ioſué 24.12
21 Tu ne les craindras point: Car le Seigneur ton Dieu eſt au milieu de toy, Dieu grand & terrible.
22 Il conſumera ces gens deuant toy petit à petit, & par parties. Tu ne les pourras deſtruire enſemble, de peur que les beſtes des champs ne ſe multiplient contre toy.
23 Et le Seigneur ton Dieu te les donnera deuant toy, & les occira, iuſques à ce qu'ils ſoyent deſtruictz totalement.
24 Et te donnera leurs Rois en tes mains, & abolira leurs noms de deſſouz le ciel. Perſonne ne pourra reſiſter deuant toy, iuſques à ce que tu les auras exterminez.
25 Tu bruſleras au feu leurs idoles. Et ne conuoite, & ne pren pour toy l'or & l'argent deſquelz ilz ſont faictz, de peur que tu offenſes en iceux: car *telle choſe* eſt abomination au Seigñr ton Dieu. 2.Mac.12. 40
26 Ainſi tu nèmporteras rien de l'idole en ta maiſon, à fin que tu ne ſois execration comme il eſt. Tu l'auras en horreur comme vne choſe abominable, & le tiendras pour abomination, comme ord & infame, car c'eſt malediction.

CHAP. VIII.

De n'auoir ſoin pour la vie preſente, pour ce que Dieu a ſoin de nous ſi nous ſuiuons ſon vouloir.

GArdés diligemment tous les commandemens, leſquels ie vous ay auiourd'huy commandés les faire: à fin que vous viuiés, & ſoyés multipliés, & entriés & poſſediés la

terre

terre, pour laquelle le Seigneur a iuré à vos peres.
Sous 29.5 2 ‖ Et aye memoire de tout le chemin, par lequel le Seigneur ton Dieu tà faict cheminer, par quarãte ans au desert: à fin de t'affliger & tenter, pour cognoistre ce qui estoit en ton cœur, *pour voir* si tu garderois ses commandemens, ou non.
3 Il tà affligé de faim, & tà repeu de la manne, laquelle tu nàuois point cogneuë, ne tes peres
Matth. 4.4 Luc 4.4 aussi, à fin qu'il te dõnast à cognoistre ‖ que l'homme ne viura point de pain seulement, mais de toute parole, qui sort de la bouche du Seigneur.
4 Ton vestement duquel tu estois couuert, n'a point esté vsé, & ton pied nà point esté deschaussé, Voici làn quarantieme.
5 A fin que tu penses en ton cœur, que le Seigneur ton Dieu t'a instruit, ainsi comme l'homme instruit son enfant:
6 A fin que tu gardes les commandemens du Seigneur ton Dieu, & chemines en ses voyes, & le craignes.
7 Car le Seigneur ton Dieu t'introduira en vne terre bonne, vne terre où sont fleuues, eaux & fontaines, & abysmes, lesquels sortent des prairies, & montagnes d'icelle.
8 Terre de froment, & d'orge, & de vignes, & de figuiers, & de grenades: terre où nasquissent oliuiers, huile, & miel.
9 Où tu mangeras ton pain, sans aucune poureté, & auras totale fruition de l'abondance de toutes choses, de laquelle les pierres sont fer, & de ses montagnes les metaux d'airain sont tirez:
10 A fin que quand tu auras mangé, & seras rassasié, tu benisses le Seigneur ton Dieu, pour la tres-bonne terre, qu'il t'aura donnee.
11 Obserue, & te dõne garde que iamais tu n'oublies le Seigneur ton Dieu, ne gardant point ses commandemens, & droicts, & ceremonies, que ie te commande auiourd'huy:
12 A fin que quand tu auras mangé, & seras saoulé, & auras edifié belles maisons, & y demoureras:
13 Et que tes bœufz, & tes brebis seront multipliees, & l'argent, & l'or, & de toutes choses l'abondance,
14 *Lors* ton cœur ne sèsleue, & n'oublies le Seigneur ton Dieu, qui t'a faict sortir hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude:
15 Qui t'a mené par ce grand & horrible desert, *plein* de serpens, iettans feu, & scorpiõs, & aspics,
Nõb. 20.11 & secheresse sans eau: ‖ lequel a faict sortir eau d'vn rocher dur:
Exod 16.15 Psal. 79. 24 Sap. 16. 20 Iean 6.31 16 Qui ‖ t'a donné à manger la manne au desert, lequel tes peres n'auoyẽt point cogneuë: & apres qu'il t'a affligé & esprouué, finablement il a eu pitié de toy:
17 A fin q̃ tu ne die point en ton cœur, Ma puissance, & la force de ma main, mia acquis ces biẽs:
18 Mais que tu ayes memoire du Seigneur ton Dieu, que cèst celuy qui t'a donné ceste puissance, à fin qu'il accomplist son alliance pour laquelle il auoit iuré à tes peres, comme il appert auiourd'huy.
19 Mais si tu mets en oubli le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines apres les dieux estranges, & serues à iceux, & que tu les adores: Voici maintenant ie te predis, que tu periras totalement.
20 Tout ainsi que les Gentils, que le Seigneur a destruit à ton entree: ainsi aussi vous perirez, si vous n'obeissez à la voix du Seigneur vostre Dieu.

CHAP. IX.

De ne se fier aux forces humaines, & de ne prononcer des iugemens de Dieu.

EScoute Israel, tu passeras auiourd'huy le Iordain, pour posseder gẽs tresgrandes, & plus fortes que toy, & des villes grandes, & munies iusques au ciel,
2 Vn peuple grand & haut, fils d'Enacim, lesquels tu as cogneus, & desquels tu as entendu dire, Que nul pourra resister à eux.
3 Tu sçauras dõc auiourd'huy, que le Seigneur ton Dieu luy-mesmes passera deuant toy, *comme* feu bruslant & consumant: les destruira, & les dechassera hastiuement de deuant ta face, & perdra comme il t'a dict.
4 Ne di point en ton cœur, quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutés de deuant ta face, Le Seigñr pour ma iustice m'a faict entrer, pour posseder ceste terre, veu que ces nations sont deschassees pour leurs meschancetés.
5 Car ce nèst pas par ta iustice & droicture de ton cœur, que tu viendras à la possession de leur terre: mais pour leur meschanceté sont deschassés, toy y entrant: & à fin que le Seigneur confermast sa parole, laquelle il a promis sous iurement à tes peres, Abraham, Isaac, & Iacob.
6 Sçache donc que ce nèst point pour ta iustice, que le Seigneur ton Dieu t'a donné ceste tresbonne terre pour la posseder, veu que tu es peuple de tres-dure ceruelle.
7 ¶ Aye ‖ souuenance, & n'oublie pas que tu as courroucé le Seigneur ton Dieu au desert: & depuis le iour que vous estes sortis d'Egypte, iusques en ce lieu-ci, vous aués esté touiours rebelles contre le Seigneur. *Exod 14.11, & 16.2, & 17.2 Nõb. 20.4*
8 Car en Horeb vous l'aués prouoqué, dont estant courroucé vous voulut destruire,
9 Quand ie montay en la montagne pour prendre les deux tables de pierre, de làlliance, laquelle le Seigneur auoit traittee auec vous, ‖ & demeuray en la montagne quarante iours, & quarante nuicts, sans manger pain, ne boire eau: *Exod 24.18, & 34.28*
10 ‖ Et le Seigneur me donna deux tables de pierre, escrites du doigt de Dieu, contenant toutes les paroles, qu'il a parlé auec vous en la montagne du milieu du feu, au iour que làssemblee du peuple fut faicte. *Exod 31.18*
11 Et estans passés quarante iours, & autant de nuicts, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de làlliance:
12 Et me dit: Leue-toy, & descend subitement d'ici: car ton peuple que tu as retiré d'Egypte, a bien tost decliné de la voye que tu auois enseignee, & ont faict vne idole de fonte.
13 Et de rechef le Seigneur me dit, I'ay regardé que ce peuple est de dur cerueau:
14 Laisse moy, à fin que ie làboliſſe, & efface son nom de dessous le ciel, & te feray *croistre* sur vne gent

gent plus forte & plus multipliee qu'icelle.
15 Et quand ie deſcendois de la montagne ardente ayant les deux tables de l'alliance en mes deux mains:
16 Et ayant veu que vous auiez peché contre le Seigneur voſtre Dieu: & auiez faict vn veau de fonte, & vous eſtiez bien toſt deſtournez de ſa voye qu'il vous auoit monſtree,
17 Ie iettay les tables hors de mes mains, & les rompi deuant vos yeux:
18 Et me proſternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuicts, comme parauant, ſans manger pain ne boire eau, pour tous vos pechez, que vous auiez commis deuant le Seigneur, & l'auiez prouoqué à ire.
19 Car ie craignoye l'ire & fureur d'iceluy, de laquelle eſtoit indigné contre vous, pour vous deſtruire: Et le Seigneur m'ouït auſſi ceſte fois-là.
20 Pareillement moult courroucé contre Aarõ le voulut deſtruire: & ſemblablement ie priay pour luy.
21 Puis ie prins voſtre peché que vous auiez faict, *à ſçauoir* le veau, & le bruſlay au feu: & le briſay en le bien broyant, iuſques à ce qu'il fut menu comme pondre, & le iettay au torrent qui deſcẽd de la montagne.
22 Auſſi vous prouoquaſtes le Seigneur en l'embraſement, & en la tentation, & és ſepulchres de concupiſcence: *Iudg.7*
23 Et quand il vous enuoya de Cades-barné, diſant, Montez, & poſſedez la terre que ie vous ay donnee, & vous deſpriſaſtes le mandement du Seigneur voſtre Dieu, & ne creuſtes pas à luy, & n'obeyſtes point à ſa voix:
24 Mais touſiours vous auez eſté rebelles dés le temps que ie vous ay cognus.
25 Lors ie me proſternay deuant le Seigneur quarante iours & quarante nuicts, eſquels humblement ie le priois, à fin qu'ils ne vous deſtruiſit comme il auoit menacé.
26 Et le priant, ie dis, Seigneur Dieu ne gaſte point ton peuple & ton heritage, que tu as racheté par ta grandeur: lequel tu as faict ſortir d'Egypte en main forte.
27 Aye ſouuenance de tes ſeruiteurs, Abraham, Iſaac, & Iacob. Ne regarde point à la dureté de ce peuple, ne à ſon impieté, ne à ſon peché,
28 De peur que les habitans de la terre, dont tu nous as faict ſortir, ne diſent, Le Seigneur ne les pouuoit introduire en la terre laquelle il leur auoit promiſe, & les hayoit, pour ceſte cauſe il les a faict ſortir pour les mettre à mort au deſert:
29 Ils ſont ton peuple, & tõ heritage, leſquels tu as faict ſortir par ta grande puiſſance, & ton bras eſtendu.

CHAP. X.

Il recite comme les tables de la Loy furent inſtaurees, & leur remõſtre leurs fautes à fin qu'ils s'amẽdent.

Exod.34.1  N ce temps-là le Seigneur me dit, Aplanis-toy deux tables de pierre, cõme ont eſté les premieres, & monte à moy en la montagne, & feras vne arche de bois.
2 Et ie eſcriray ſur les tables les paroles qui eſtoyent en celles qu'auparauant tu as rompues: & les mettras dedans l'arche.
3 Donc ie fis vne arche de bois de Setim: & ayant applani deus tables de pierre, comme les premieres, ie montay en la montagne, les ayant en mes mains.
4 Adonc il eſcriuit ſur les tables ſelon ce qu'il auoit eſcrit au parauant, les dix paroles, leſquelles le Seigneur vous auoit dictes ſur la montagne du milieu du feu, quand le peuple fut aſſemblé: puis il me les bailla.
5 Et retournant, ie deſcendi de la motagne, & mis les tables en l'arche que i'auoye faicte: leſquel les ſont là iuſques à preſent, comme le Seigneur m'auoit commandé.
6 ¶Et les enfans d'Iſrael ſe partirent de Beroth des enfans de Iacan vers Moſera, où mourut Aaron, & y fut enſeueli. Pour lequel Eleazar ſon fils fit office de preſtre. *Nomb.20.28*
7 De là tirerent vers Gadgad, duquel lieu eſtãs partis ont aſſis l'oſt en Getebatha, au pays abondant d'eaues & torrents.
8 ¶En ce temps ie ſeparay la lignee de Leui pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur, & ſe tenir deuant luy pour miniſtrer, & benir en ſon nom, iuſques auiourd'huy,
9 Pourtant Leui n'a point eu de portion & heritage auec ſes freres: car le Seigneur eſt ſon heritage, ainſi que le Seigñr ton Dieu luy a promis. *Nomb.18.20 Sous 18.1 Ezech.44.28*
10 ¶Et me tins en la montagne, comme au premiers iours, quarante iours & quarante nuicts. Et le Seigneur auſſi m'ouit ceſte fois-là: & ne te voulut pas deſtruire.
11 Et il me dit, Va, chemine deuant le peuple, à fin qu'ils viennent & poſſedent la terre laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur donner.
12 ¶Et maintenant, Iſrael, que demande le Seigneur ton Dieu de toy, ſinon que tu craignes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en ſes voyes, & que tu l'aymes, & que tu ſerues au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame:
13 Et que tu gardes les commandemens du Seigneur, & ſes ceremonies, leſquelles ie te cõmande auiourd'huy, à fin qu'il te ſoit bien?
14 Voicy le ciel, & le ciel du ciel eſt au Seigneur ton Dieu: la terre & tout ce qui eſt en icelle.
15 Ce neãtmoins le Seigneur s'eſt accointé à tes peres, & les a aymez, & eſleu leur ſemence apres eux: c'eſt à ſçauoir vous ſur tous les peuples, comme il appert auiourd'huy.
16 Circonciſez donc le prepuce de voſtre cœur, & n'endurciſſez d'oreſnauant vos ceruelles.
17 Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des Seigneurs, le Dieu grãd, puiſſant & terrible, lequel n'accepte point la perſonne ne les dons: *2.Para.19.7 Iob 34.19 Sapien.6.8 Eccleſ.35.15 Actes 34 Rom.2.11 Galat.2.6 Epheſ.6.9 Coloſ.3.25 1.Pierre 1.17*
18 Il fera droit à l'orphelin & à la vefue: aime l'eſtranger, & luy donne viande & veſtemens. *Sus 6.13 Matth.4.10 Luc 4.8*
19 Vous donc aimez l'eſtranger: car vous auez eſté eſtrangers en la terre d'Egypte.
20 Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul ſeruiras, tu adhereras à luy, & iureras par ſon nom.

21 Iceluy eſt ta louange & ton Dieu, lequel t'a faict ces grandes & terribles choſes que tes yeux ont veuës.

Gen.46.27 22 Tes peres ſont deſcendus en Egypte en nõbre de ſeptante ames,& voicy maintenant le Seigneur ton Dieu t'a multiplié comme les eſtoilles du ciel.

CHAP. XI.

Lon doit obſeruer les commandemens de Dieu, pour la facilité, vtilité, & honneſteté d'iceux.

AIme donc le Seigneur ton Dieu, & garde ſes commandemens & ſes ceremonies,& ſes droicts, & ſes ordonnances à touſiours.

2 Cognoiſſez auiourd'huy les choſes que vos enfans ignorent, leſquels n'ont veu l'inſtruction du Seigneur voſtre Dieu,ſa grandeur, & ſa main forte,& ſon bras eſtendu,

3 Les ſignes & les œuures qu'il a faictes au milieu d'Egyte à Pharao Roy,& à toute ſa terre:

4 Et ce qu'il a faict à l'armee des Egyptiẽs,à cheuaux & chariots, cõment les eaux de la mer rouge les couurirent,lors qu'ils vous pourſuiuoyent, & le Seigneur les perdit iuſques auiourd'huy.

5 Et ce qu'il vous a faict au deſert, iuſques à ce que eſtes venus en ce lieu:

Nõb.16.31 Pſeau.106.17 6 Et à Dathan & Abiron, enfans d'Eliab, qui fut fils de Ruben:leſquels la terre ayant ouuert ſa gueule engloutit auec leurs familles & leurs tentes,& auec toute leur ſubſtance qu'ils auoyent au milieu d'Iſrael.

7 Vos yeux ont veu toutes les grandes œuures du Seigneur,leſquelles il a faictes:

8 A fin que vous gardiez tous ſes commandemens que ie vous commãde auiourd'huy, & que vous puiſſiez entrer & poſſeder la terre à laquelle vous paſſez,

9 Et viure long-temps en icelle,laquelle le Seigneur a promis ſous iurement à vos peres leur donner, & à leur ſemence: *c'eſt à ſçauoir*, vne terre ayant affluence de laict & de miel.

10 Car la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder,n'eſt point cõme la terre d'Egypte, de laquelle tu es ſorti:là où apres q̃ la ſemẽce eſt iettee, lon mene les eaux pour l'arrouſer comme les iardins:

11 Mais il y a des montagnes & plaines,attendãt les pluyes du ciel:

12 Laquelle le Seigneur ton Dieu regarde touſiours:& ſes yeux ſont ſur elle depuis le commencement de l'an iuſques à ſa fin.

13 Si donc vous obeyſſez à mes commandemẽs leſquels ie vous cõmande auiourd'huy, à fin que vous aimiez le Seigneur voſtre Dieu, & luy ſeruiez de tout voſtre cœur,& de toute voſtre ame:

14 Il dõnera ſur voſtre terre en ſon temps pluye haſtiue & tardiue: à fin que vous recueilliez le froment,& le vin, & l'huile,

15 Et le foin des champs pour la nourriture des beſtes, à fin que vous meſmes mangiez & ſoyez raſſaſiez.

16 Donnez-vous garde que voſtre cœur ne ſoit ſeduit,& que ne vous deſtourniez du Seigneur, & ſeruiez aux autres dieux,& les adoriez,

17 Et le Seigneur courroucé ne ferme le ciel, & n'y ait nulle pluye,& que la terre ne donne point ſon fruict:& que ſoudainement ne periſſiez de la bonne terre que le Seigneur vous donnera.

Sus 6.6 18 Mettez ces miennes paroles en voſtre cœur & en vos eſprits, & les liez pour ſigne ſur vos mains,& qu'elles ſoyẽt attachees entre vos yeux.

Sus 4.10 19 Et les enſeignez à vos enfans, à fin qu'ils y penſent, quand tu demeureras en ta maiſon, & chemineras en la voye,& te coucheras & leueras.

20 Tu les eſcriras ſur les poſteaux & portes de ta maiſon.

21 A fin que vos iours, & de vos enfans ſoyent multipliez ſur la terre laquelle le Seigneur a iuré à vos peres leur donner,tandis que le ciel ſera ſur la terre.

22 Car ſi vous gardez ſoigneuſement les commandemens que ie vous cõmande, & les faictes, à fin que vous aimiez le Seigneur voſtre Dieu, & cheminiez en toutes ſes voyes, & adheriez à luy:

23 Le Seigneur deſtruira toutes ces gens-là de deuant vous,& les poſſederez qui ſont plus grandes & plus fortes que vous.

Ioſué 1.3 24 Tout lieu ou marchera la plante de voſtre pied,ſera à vous. Vos limites ſeront depuis le deſert & le Liban,& depuis le grand fleuue Euphrates,iuſques à la mer Occidentale.

25 Nul ne reſiſtera contre vous.Le Seigneur voſtre Dieu mettra peur & terreur de vous ſur la face de toute la terre,en laquelle vous marcherez, ainſi qu'il vous a dict.

26 ¶ Voila, ie mets auiourd'huy deuant voſtre face benediction & malediction.

27 La benediction, ſi vous obeïſſez aux cõmandemẽs du Seigneur voſtre Dieu, leſquels ie vous commande auiourd'huy.

28 La malediction, ſi vous n'obeïſſez aux commandemens du Seigneur voſtre Dieu, mais vous deſtournez de la voye laquelle ie vous monſtre maintenant, & cheminez apres les dieux eſtranges, leſquels vous ne cognoiſſez pas.

29 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura introduit en la terre en laquelle tu vas pour l'habiter, lors tu mettras la benediction ſur la montagne de Garizim, & malediction ſur la montagne de Hebal: Sus 27.12

30 Leſquelles ſont outre le Iordain,apres la voye qui regarde le ſoleil couchant,en la terre du Chananeen,qui demeure en la plaine contre Galgal, qui eſt aupres de la vallee *pendente, & commençante de long.*

31 Car vous paſſerez le Iordain pour aller poſſeder la terre que le Seigneur voſtre Dieu vous dõne,& que vous la poſſediez,& habitiez.

32 Voyez donc que vous gardiez les ceremonies & les iugemens que ie mettray auiourd'huy en voſtre preſence.

CHAP. XII.

De ruiner toute occaſion d'idolatrie, & de l'vtilité prouenante de ſeruir Dieu, demonſtree par les fruicts interieurs.

VOicy les commandemens & droicts que vous deurez faire en la terre que le Seigneur le Dieu de tes peres te dõnera pour la poſſeder,tous les iours que

que tu viuras ſur la terre.
2 Vous deſtruirez tous lieux eſquels les gens que vous poſſederés, auront ſerui à leurs dieux ſur les mõtagnes hautes,& ſur les coſtaux,& ſous tout bois verd.
3 Vous demolirés leurs autels, & deromprés leurs ſtatues,bruſlerés au feu leurs bois, & vous briſerés leurs idoles, & perdrés leur nom de ces lieux.
4 Vous ne ferés point ainſi au Seigneur voſtre Dieu.
Deut.12 5 ¶Mais au lieu que le Seigneur voſtre Dieu eſlira de toutes vos lignees, à fin de mettre là ſon nom,& pour y demeurer,vous viendrés là:
6 Et ſacrifierés-là vos holocauſtes, & vos oblations,diſmes,& les premices de vos mains, & vos vœus, & vos oblations volontaires, & les premiers-nais de vos vaches & brebis:
7 Et illec vous mangerés deuãt le Segneur voſtre Dieu,& vous eſiouïrés, vous & voſtre famille,en tout ce en quoy vous aurés mis voſtre main, en quoy le Seigñr voſtre Dieu vous aura benits.
8 Vous ne ferés point là ce que nous faiſons icy auiourd'huy: *c'eſt à ſçauoir*, vn chacun tout ce qui luy ſemble droit.
9 Car iuſques à maintenant vous nẽſtes pas venus au repos & à l'heritage que le Seigneur voſtre Dieu vous donnera.
10 Vous paſſerés le Iordain,& demeurerés en la terre laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous donnera,à fin qu'ayez repos de tous vos ennemis qui ſont à lẽuiron,& demeuriés ſans crainte,
11 Au lieu que le Seigneur voſtre Dieu aura eſ-
Deut.12 leu,|à fin que ſon nom ſoit en iceluy.Là vous apporterés tout ce que ie vous cõmande: *c'eſt à ſçauoir*,vos holocauſtes,& ſacrifices,& diſmes, & les premices de voſtre main,& toute election de vos vœus qu'aurés voués au Seigneur.
12 Là vous reſiouïrés deuant la face du Seigneur voſtre Dieu,vous,& vos fils, & vos filles, vos ſeruiteurs & vos ſeruantes: auſſi le Leuite, qui eſt dedans vos portes, car il nà point dautre part ne heritage auec vous.
13 Donne-toy garde que tu ne ſacrifies tes holocauſtes en tous lieux que tu verras:
14 Mais en celuy que le Seigneur eſlira en l'vne de tes lignees,tu ſacrifieras tes oblations, & y feras tout ce que ie te commande.
15 Toutesfois ſi tu veux manger,& as appetit de manger de la chair, tu pourras tuer & manger chair ſelon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il tà donnee en tes villes,tant ce qui nẽſt point net,cẽſt à dire,maculé & debile, comme ce qui eſt net,cẽſt à dire,entier & ſans taſche qui eſt licitement offert: comme tu mangeras le daim & le cerf:
16 Tant ſeulement vous ne mangerés point de ſang: lequel vous eſpandrés ſur la terre comme eau.
17 ¶Tu ne pourras manger en tes villes les diſmes de tes grains,& de ton vin, & de ton huile, les premiers-nais de tes vaches,ou des autres beſtes,& de tous les vœus que tu vouëras, & les oblations volontaires,& premices de tes mains.
18 Mais tu les mangeras deuant la face du Seigneur ton Dieu,au lieu que le Seigneur tõ Dieu eſlira,toy,& ton fils,& ta fille,& ton ſerf,& ta ſeruante, & le Leuite qui eſt en tes portes. Et tẽſiouïras, & te recreeras deuant le Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta main.
19 Garde-toy que tu ne delaiſſes le Leuite, tout le temps que tu ſeras ſur la terre.
20 Quand le Seigneur ton Dieu aura eſlargi tes
Gen.28.14 |fins,comme il tà dict,& que tu voudras manger *Deut.19.8* de la chair,ſelon le deſir de ton ame,
21 Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour y mettre ſon Nom,eſt loin, tu tueras de tes bœfs, & de tes brebis que tu auras, comme il t'a commandé, & en mangeras,en tes cités comme il te plaira:
22 Voire comme l'on mange le daim, & le cerf, tu les mãgeras.Le net,& celuy qui nẽſt point net, en pourront manger ſemblablement.
23 Seulement contregarde-toy, que tu ne manges point de ſang: car le ſang d'iceux eſt pour l'ame: pourquoy tu ne mangeras point lame auec la chair:
24 Mais lẽſpandras ſur la terre comme eau:
25 A fin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toy,quand tu auras faict ce qui eſt plaiſant deuãt les yeux du Seigneur:
26 Mais les choſes que tu auras ſanctifiees,tu les chargeras & apporteras au lieu que le Seigneur aura eſleu.
27 Et offriras tes oblations, la chair & le ſang ſur lautel du Seigneur ton Dieu. Tu eſpandras le ſang des ſacrifices ſur lautel, & tu mangeras la chair.
28 Garde, & eſcoute toutes ces paroles que ie te commãde,à fin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toy à iamais,quãd tu feras ce qui eſt bon & aggreable deuãt les yeux du Seigneur ton Dieu.
29 ¶Quãd le Seigneur ton Dieu aura exterminé de deuãt ta face les gens, auſquels tu vas pour les poſſeder,& les auras en poſſeſſion, & demeureras en leur terre:
30 Donne-toy garde que tu ne les imites quand ils auront eſté deſconfits à ton entree. Et ne tẽquiers point de leurs ceremonies, diſant, Comment ont ces gens ſerui à leurs dieux,ainſi ie leur ſeruiray.
31 Tu ne feras point ainſi au Seigneur ton Dieu. Car ils ont faict à leurs dieux tout ce qui eſt abomination au Seigneur, & qu'il hait, offrant leurs fils & leurs filles,& les bruſlant au feu.
32 ¶Seulement ce que ie vous commande, vous *Sus 42* le ferés au Seigneur, & n'y adiouſterés rien; ne *Prou.30.6* oſterés.

CHAP. XIII.

De mettre à mort celuy qui faulſe la parole du Seigneur,& qui enſeigne à idolatrer.

SIl ſe leue au milieu de toy vn prophete ou qu'il ſe die auoir veu en ſonge, & te donne ſigne ou miracle,
2 Et aduienne ce qu'il a dict, & te die,Cheminons apres autres dieux,leſquels vous nàués cognu,& ſeruons à iceux:

3 Tu nèſcouteras pas les paroles de ce prophete, ou de ce ſongeur. Car le Seigneur voſtre Dieu vous tente, pour eſtre faict manifeſte ſi vous làymez de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame, ou non.

4 Vous cheminerez apres le Seigneur voſtre Dieu, & le craindrés, & garderés ſes commandemens, & obeyrés à ſa voix: & le ſeruirés, & vous adioindrés à luy.

5 Mais ce prophete ou forgeur de ſonge ſera mis à mort: car il a parlé pour vous deſtourner du Seigneur voſtre Dieu, lequel vous a tiré hors du pays d'Egypte, & vous a rachetés de la maiſon de ſeruitude, pour te pouſſer hors de la voye, laquelle le Seigneur ton Dieu tà commandé. Et ainſi oſteras le mal du milieu de toy.

6 Quand ton frere, fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui eſt en ton ſein, ou ton ami, lequel tèſt comme ton ame, te voudra perſuader, diſant en ſecret, Allons, & ſeruõs aux autres dieux, leſquels tu nàs cognuz, toy ne tes peres:

7 *C'eſt à ſçauoir*, de tous les peuples qui ſont à lènuiron de toy, ſoyent pres ou loin de toy, depuis vn bout de la terre iuſques à làutre:

8 Ne luy conſen point, & ſi ne lèſcoute pas: auſſi que ton œil ne luy pardonne point: & ne luy fay miſericorde, & ne le cache point:

Sou 17.5 9 Mais tu l'occiras incontinent, ‖ ta main ſera ſur luy la premiere: & apres la main de tout le peuple:

10 Et le lapideras de pierres, & ainſi mourra, car il a cerché de te ietter arriere du Seigneur ton Dieu, qui tà tiré hors du pays d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude:

11 A fin que tout Iſrael oye & craigne, & ne face plus deſormais vne choſe à ceſte-cy ſemblable.

12 ¶Quand tu orras en l'vne de tes villes, leſquelles le Seigneur ton Dieu te donnera pour y demeurer, aucuns diſans,

13 Hommes peruers ſont ſortis du milieu de toy, & ont ſeduit les habitans de ta ville, & dirent, Allons, & ſeruons aux autres dieux, leſquels nàuez cognus:

14 Cerche ſoigneuſement & diligemment. La verité cognue, ſi tu trouues eſtre certain ce que l'on dict, & que ceſte abomination ait eſté faicte,

15 Incontinent tu deſconfiras les habitãs de ceſte ville au tranchant de lèſpee, & lèxtermineras, & tout ce qui y eſt iuſques au beſtail.

16 Et aſſembleras au milieu de la place d'icelle toute la deſpouille, & la bruſleras auec la ville, tellement que tu conſumeras tout au Seigneur ton Dieu, & ſera vn monceau perpetuel, & ne ſe reedifiera plus.

17 Et rien ne demeurera en ta main de lèxecration, à fin que le Seigneur Dieu deſtourne la fureur de ſon ire, & te face miſericorde, & te multiplie, comme il a iuré à tes peres:

18 Pour ce que tu auras obey à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant tous ſes commandemens, leſquels ie te commande auiourd'huy, à fin que tu faces ce qui eſt plaiſant deuant les yeux du Seigneur ton Dieu.

CHAP. XIIII.

De n'obſeruer les ceremonies des infidelles, & de la ſeparation des beſtes nettes & immondes, & des diſmes.

SOyez enfans au Seigneur voſtre Dieu, ne vous faictes inciſions: & ne vous arracherez les cheueux pour le mort.

2 ‖Car tu es vn peuple ſainct au Seigneur ton Dieu. Et tà eſleu de tous les peuples qui ſont ſur la face de la terre, pour luy eſtre vn peuple peculier. Sou 7.6 Sou 26.18

3 Tu ne mangeras de toute choſe immonde.

4 ¶‖Ce ſont-cy les beſtes que vous mangerez: à ſçauoir, le bœuf, & la brebis, & la cheure, Leuit.11.2

5 Et le cerf, & le daim, le buffle, le cheureau, la licorne, le bœuf ſauuage, le chameau-pard.

6 Et toute beſte laquelle a l'ongle fendu en deux, & rumine, vous la mangerez:

7 Mais vous ne mangerez point de celles qui ruminent, & n'ont pas l'ongle fendu, *à ſçauoir*, le chameau, le lieure, le connil. Car pourtant qu'ils ruminẽt, & n'ont point leur ongle diuiſé, ils vous ſeront ſouillez.

8 Auſſi le porceau, pourtant qu'il a l'ongle fendu, & ne rumine pas, vous ſera ſouillé. Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez point à leurs charongnes.

9 Vous mangerez de tout ce qui eſt en lèau, *à ſçauoir*, tout ce qui a nageoires & eſcailles:

10 Mais vous ne mangerez point de tout ce qui nà point de nageoires ne dèſcailles, car ils ſont ſouillez.

11 ¶Vous mangerez tout oiſeau net:

12 Mais vous ne mangerez point les immondes: à ſçauoir, làigle, & l'orfray, & le faucon,

13 Le tercelet dàutour, & làutour, & le milan, ſelon ſon eſpece.

14 Et tout corbeau ſelon ſon eſpece:

15 Et làuſtruche, & la hulote, & le cocu, & lèſperuier ſelon ſon eſpece:

16 La chuete, le hibou, le cigne,

17 Le cormorant, le pellican, le plongeon,

18 La cigogne, & le heron, ſelon ſon eſpece: & la huppe, & la chauueſouris.

19 Et tout reptile, & qui a petites ailes, vous ſera ſouillé, & ſi nèn mangera-on point.

20 Vous mangerez tout ce qui eſt net.

21 Vous ne mangerez nuls corps morts: mais les donne à lèſtranger qui eſt dedans tes portes, à fin qu'il les mange, ou luy ven, car tu es le peuple ſainct du Seigneur ton Dieu. ‖Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere. Exod 23.19 & 34.26

22 ¶Tu ſepareras la dixieme partie de tous tes fruicts, qui ſortent tous les ans de ton champ:

23 Et mangeras deuant le Seigneur ton Dieu au lieu auquel il elira pour y faire inuoquer ſon Nom, la diſme de ton grain, & de ton mouſt, & de ton huile, & les premiers-nais de tes vaches, & de tes brebis: à fin que tu apprennes à craindre le Seigneur ton Dieu à touſiours.

24 Mais quand le chemin te ſera ſi grand, & le lieu que le Seigneur ton Dieu elira, & tàura benit, & ne pourras la porter toutes ces choſes,

25 Tu les vendras toutes & conuertiras en argẽt, & le

& le porteras en ta main & viendras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura eſleu,
26 Et achepteras de ce meſme argẽt tout ce que te plaira, ſoit bœuf, ou brebis, ſoit vin ou ceruoiſe, ou toute autre choſe que ton ame appete: Et le mangeras deuãt la face du Seigneur ton Dieu, & tèſiouiras toy & ta maiſon.
27 Et auſſi garde que tu ne laiſſes le Leuite qui eſt dedãs tes portes, car il nà point dàutre part en ta poſſeſſion.
28 Au bout de trois ans tu ſepareras vne autre diſme de tout ton reuenu d'icelle annee, & la poſeras dedans tes portes:
29 Lors viendra le Leuite qui nà autre part ne heritage auec toy: auſſi lèſtranger & l'orphelin, & la vefue qui ſont dedans tes portes, en mangeront, & ſeront raſſaſiez: à fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en toute l'œuure de tes mains que tu feras.

CHAP. XV.

De la ſeptieme annee de remiſſion: & quelle affection on doit auoir enuers les pauures & ſerfs.

EN la ſeptieme annee tu feras la remiſſion,
2 Laquelle ſera celebree auec tel ordre. Tout crediteur quittera le preſt qu'il a preſté à ſon prochain, ou à ſon ami, ou à ſon frere: car cèſt làn de la remiſſion du Seigneur.
3 Tu exigeras du peregrin & eſtranger, mais tu nàuras pouuoir de repeter de celuy qui eſt ton prochain & citoyen.
4 Quoy que ce ſoit, qu'il n'y ait entre vous aucun poure ne mendiant, à fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en la terre qu'il te donnera en poſſeſſion.
5 Voire ſi tu obeïs à la voix du Seigneur ton Dieu, & gardes tout ce qu'il a commandé, & que ie te commande auiourd'huy:
6 Il te benira ainſi qu'il tà promis. Tu preſteras à intereſt à pluſieurs Gentils, & nèmprunteras de nul. Tu domineras ſur pluſieurs nations, & aucun ne dominera ſur toy.
7 ¶Si vn de tes freres deuient poure en vne de tes portes, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera, tu nèndurciras point ton cœur, & ne clorras ta main:
8 Mais l'ouuriras au poure, & luy preſteras ſelon que tu verras ſon indigence,
9 Garde-toy que mauuaiſe penſee ne tàduienne, & que ne dies en ton cœur, La ſeptieme annee de remiſſion eſt prochaine: & que ton œil ſoit deſtourné de ton poure frere, pour ne luy preſter ce qu'il demande, de peur qu'il crie contre toy au Seigneur, tellement qu'il y ait peché en toy:
Mat. 5.42 Lu. 6.34 10 ¶Ains tu luy donneras, & ton cœur ne ſera malicieux en luy aidant en ſa neceſſité: à fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout temps, & en tout ce en quoy tu mettras ta main.
Mat. 26.11 11 ¶Touſiours il y aura quelque indigent en la terre de ton habitation. Et pourtant ie te commande, que tu ouures ta main à ton frere indigent & poure qui conuerſe auec toy en la terre.
12 ¶Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieuë ſe ſera vendu à toy, & tàura ſerui ſix ans: en la ſeptieme annee tu le laiſſeras aller franc. Exod. 21.2 Ier. 34.14
13 Et celuy que tu laiſſeras aller franc, ne laiſſeras point aller vuide.
14 Mais tu luy donneras dequoy viure en chemin, de ta bergerie, & de ton aire, & de ton preſſoir: deſquels le Seigneur ton Dieu tàura benit.
15 Aye memoire qu'auſſi tu as eſté ſerf en la terre d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu tà mis en liberté: & pourtant ie te commande cecy auiourd'huy.
16 Et s'il aduient qu'il te die, Ie ne veux point ſortir: pourtant qu'il tàyme, & ta maiſon, pour ce qu'il ſe trouue bien auec toy:
17 Tu prendras vne aleſne, & luy perceras l'oreille contre la porte de ta maiſon, & te ſera ſerf à iamais. Et en feras auſſi autant à la ſeruante.
18 Qu'il ne te ſoit point grief de le laiſſer aller franc: car il tà ſerui ſix ans pour le pris du mercenaire, à fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout ce que tu feras.
19 Tous les premiers-nais maſles, qui naiſtront de ton omail, & de ton bercail, tu les ſanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point auec le premier-nay du bœuf, & ne tondras le premier-nay des brebis.
20 Tu les mangeras toy & ta maiſon dàn en an deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura eleu.
21 Mais s'il a aucune taſche, ou qu'il ſoit boiteux ou aueugle, ou deforme ou debile en aucune partie, tu ne l'offriras point au Seigneur tõ Dieu,
22 Mais tu le mãgeras entre les portes de ta ville. Tant le ſouillé que le net en mangeront, comme du daim & du cerf.
23 Tant ſeulement tu ne mangeras point le ſang d'iceux, mais lèſpandras ſur la terre comme eau.

CHAP. XVI.

Des feſtes du Paſſage, Pentecoſte & tabernacles, & d'ordonner Magiſtrats.

GArde le mois des nouueaux fruicts, & le premier du printeps, à fin que tu celebres la Paſque au Seigneur tõ Dieu. Car en ce mois-là le Seigneur tõ Dieu tà faict ſortir de nuict hors d'Egypte.
2 Et tu ſacrifieras la Paſque au Seigneur ton Dieu, de brebis & bœufs, au lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour y colloquer ſon Nom.
3 Tu ne mangeras point de pain leué en ceſte *feſte*, ſept iours tu y mangeras ſans leuain le pain dàffliction: car tu és ſorti en crainte hors d'Egypte, à fin que tu ayes memoire du iour de ton partement d'Egypte, tous les iours de ta vie.
7 On ne verra leuain durant les ſept iours en toutes tes fins. Auſſi on ne laiſſera demeurer la chair, qui a eſté ſacrifiee au ſoir, au premier iour iuſques au matin.
5 Tu ne pourras ſacrifier la Paſque en chacune de tes villes que le Seigneur ton Dieu te dõnera,
6 Mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour y colloquer ſon nom, tu ſacrifieras la Paſque au ſoir au ſoleil couchant, droictement au

temps que tu ſortis d'Egypte.
7 Et le cuiras & mangeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura eſleu. Et au matin te leueras & tèn iras en tes tentes.
8 Tu mangeras ſix iours pain ſans leuain, & au ſeptieme iour pour ce que cèſt la congregation du Seigneur ton Dieu, tu ne feras *aucune* œuure.
9 ¶Tu te compteras ſept ſemaines depuis le iour que tu auras commencé à mettre la faux en la moiſſon:
10 Puis feras la feſte des ſemaines au Seigneur ton Dieu, oblation volontaire de tes mains, laquelle tu offriras, ainſi que le Seigneur ton Dieu tàura benit.
11 Et feras le conuiue deuant le Seigneur ton Dieu, toy, & ton fils, & ta fille, & ton ſerf, & ta ſeruante, & le Leuite qui eſt en tes portes, & lèſtranger, & l'orphelin, & la vefue, qui demeurent auec toy, au lieu que le Seigneur ton Dieu aura eſleu pour y colloquer ſon nom.
12 Et auras memoire que tu as eſté ſerf en Egypte: & garderas & feras ce qui eſt commandé.
13 ¶Tu feras auſſi la ſolennité des tabernacles par ſept iours apres que tu auras recueilli tes fruicts de làire & du preſſoir:
14 Et feras conuiue en ta feſte, toy, & ton fils, & ta fille, & ton ſerf, & ſeruante: le Leuite auſſi & lèſtranger & l'orphelin, & la vefue qui ſont en tes portes.
Exod.23.15 15 ‖Tu feras par ſept iours la feſte au Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura eſleu, & le Seigneur ton Dieu te benira en tous tes fruicts, & en toute l'œuure de tes mains, & ſeras ioyeux.
Exo.34.23 16 ¶‖Trois fois en làn tout maſle dèntre toy apparoiſtra deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il eſlira: *c'eſt à ſçauoir*, en la feſte des pains ſans leuain, & en la feſte des ſemaines, & en la feſte des tabernacles: ‖Nul nàpparoiſtra vuide
Eccleſ.35.6 deuant la face du Seigneur:
17 Mais vn chacun ſelon le don de ſa puiſſance, ſelon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il tàura donnee.
18 ¶Tu conſtitueras iuges & maiſtres en toutes tes villes, leſquelles le Seigneur ton Dieu te donnera par toutes tes lignees: à fin qu'ils iugent le peuple par iuſte iugement: & qu'ils ne declinent en l'vne ou en làutre partie.
Leuit.19.15 Sus.1.16 Prouer.24. Eccleſ.42.1 Iean 7.24 19 ‖Tu nàuras eſgard aux perſonnes ny aux dõs: Car les dons aueuglent les yeux des ſages, & peruertiſſent les paroles des iuſtes.
20 Tu ſuyuras en tout & par tout iuſtice, à fin que tu viues, & poſſedes la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera.
21 ¶Tu ne planteras point de boſcage ne quelcõques arbres aupres de làutel du Seignr tõ Dieu.
22 Auſſi ne tèſleueras ny conſtitueras aucune ſtatue, car le Seigneur ton Dieu là en haine.

CHAP. XVII.

Aux iuges ſont loix preſcrites, ſelon leſquelles ils doiuent iuger.

TV ne ſacrifieras point au Seigneur ton Dieu bœuf & brebis qui ait en ſoy tache, ou aucune choſe vitieuſe: car cèſt abomination au Seigneur ton Dieu.
2 Quand il ſe trouuera au milieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donnera, homme ou femme qui face mal deuant les yeux du Seigneur ton Dieu, en tranſgreſſant ſon alliance.
3 Et qu'il aille & ſerue aux dieux eſtrãges & les adore, ſoit le ſoleil, ou la lune, ou tout lèxercite du ciel, que ie này point commandé:
4 Et cela te ſoit annoncé, & l'ayant ouy tènqueſteras diligemment: Et eſt trouué eſtre choſe vraye, & que abomination ait eſté faicte en Iſrael:
5 Tu feras ſortir hors les portes de ta ville ceſt homme, ou ceſte femme, qui auront faict ce treſmeſchant acte, & ‖les lapideras de pierres: Sus 13.9
6 Qu'à la parole de deux ou de trois teſmoins, ceſtuy qui doit mourir, meure. ‖Nul ſera mis à mort à la parole d'vn teſmoin. Nomb.35.30 Sous 19.15
7 La main des teſmoins premiere le tuera, & apres, la main de tout le peuple, à fin que tu purges le mal du milieu de toy.
8 ¶Quand la choſe te ſera trop doubteuſe & difficile pour iuger entre ſang & ſang, *entre* cauſe & cauſe, *entre* lepre & non lepre, & que tu voyes dedans tes portes les paroles des iuges eſtre diuerſes, leue toy, & monte au lieu que le Seigneur ton Dieu aura eſleu,
9 Et viendras aux preſtres du genre Leuitique, & au iuge qui ſera en ce temps-là, & tènqueſteras d'iceux, & ils tànnonceront la parole de droit.
10 Et feras tout ce que te diront ceux qui preſident au lieu que le Seigneur aura eſleu,
11 Et qu'ils tènſeignerõt ſelon ſa Loy, & ſuyuras leur ſentence, ſans te deſtourner ne à dextre ne à ſeneſtre.
12 Mais qui par arrogance ne voudra obeyr au commandement du preſtre qui pour ce temps-la miniſtre au Seigneur ton Dieu, par ſentence du iuge ceſt homme mourra, & oſteras le mal d'Iſrael,
13 Et tout le peuple oyant, craindra, à fin que nul ne ſoit d'oreſnauant orgueilleux.
14 ¶Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, & que tu la poſſederas, & y demeureras, & diras, Ie mettray vn Roy ſur moy, comme ont toutes les gens qui ſont à lèntour:
15 Tu conſtitueras celuy que le Seigneur ton Dieu aura eſleu du nombre de tes freres: & ne pourras mettre ſur toy homme eſtranger Roy lequel ne ſoit ton frere.
16 Toutesfois quand il ſera conſtitué, il ne ſe fera amas de cheuaux: & ne remenera le peuple en Egypte, aydé du nombre de gens de cheual, veu que le Seigneur vous a commandé de ne retourner plus iamais par ceſte voye.
17 Il n'aura point pluſieurs femmes, leſquelles attirent ſon cœur, ne beaucoup d'or, ne dàrgent.
18 Et quand il ſera aſſis ſur le throne de ſon royaume, il eſcrira pour ſoy le Deuteronome de ceſte Loy, en vn liure, prenant lèxemplaire des preſtres Leuitiques,

19 Lequel

19 Lequel il aura auec ſoy,& le lira tous les iours de ſa vie:à fin qu'il apprẽne à craindre le Seigneur ſon Dieu, & qu'il garde ſes paroles & ſes ceremonies qui ſont commandees en la Loy:

20 Qu'il nèſleue point ſon cœur par orgueil ſur ſes freres,& qu'il ne ſe deſtourne à dextre ne à ſeneſtre, à fin qu'il dure longuement en ſon royaume,luy & ſes fils ſur Iſrael.

CHAP. XVIII.

L'heritage des ſacrificateurs & Leuites,c'eſt leur office:ſuperſtitions abolies:eſt promis le vray Prophete,& monſtré qui eſt le faux Prophete.

LEs preſtres & Leuites, & tous ceux qui ſont de la meſme lignee,nàuront point de part, ne d'heritage auec làutre peuple d'Iſrael:car ils mangeront les ſacrifices & oblations du Seigneur,

2 Et ne prendront autre choſe de la poſſeſſion de leurs freres.|Car le Seigneur eſt leur heritage, comme il leur a dict. Nom.18.20 Iue 10.9

3 Ce ſera cy le droit des preſtres ſur le peuple, & ſur ceux qui offrent *quelques* ſacrifices, ſoit ou bœuf ou brebis,on donnera au preſtre lèſpaule,& le petit ventre,

4 Les premiers fruicts du froument, du vin & de l'huile: & auſſi vne partie des toiſons des laines des brebis.

5 Car le Seigneur ton Dieu là eſleu de toutes tes lignees: à fin qu'il aſſiſtaſt & adminiſtraſt au nom du Seigneur,luy & ſes fils à touſiours.

6 ¶Si vn Leuite ſort d'vne de tes villes de tout Iſrael,là où il demeure, & voudra venir, deſirant le lieu que le Seigneur aura eſleu,

7 Il miniſtrera au nom du Seigneur ſon Dieu, comme tous ſes freres Leuites,qui aſſiſtent deuãt la face du Seigneur en ce temps-là.

8 Il prendra toute telle partie des viandes que les autres:excepté ce qui luy eſt deu en ſa ville de la ſucceſſion paternelle.

9 ¶Quand tu ſeras entré en la terre, que le Seigneur ton Dieu te donnera, garde toy dènſuyure les abominations de ces gens-là:

10 Et en toy ne ſera trouué qui face paſſer ſon fils ou ſa fille par le feu,ou qui interrogue les deuins, & qui obſerue les ſonges, & les chants des oyſeaux,& qu'il n'y ait aucun ſorcier,

11 |Ne enchanteur,ne homme demandant conſeil aux eſprits familiers,ne deuins, ne demandãt la verité aux morts. Exod.22.18 Leuit.19.31 Iue 1.14 Abdias 1.17

12 Car toutes ces choſes ſont abomination au Seigneur: & à cauſe de telles abominations le Seigneur ton Dieu les dechaſſera de deuant ta face.

13 Sois parfaict & ſans macule auec le Seigneur ton Dieu.

14 Car ces gens-cy deſquelles tu poſſederas la terre, oyent les enchãteurs & les deuins:mais toy tu as eſté autrement enſeigné de ton Seigneur.

15 Le Seigneur ton Dieu te ſuſcitera vn Prophete comme moy de ta gent, & de tes freres, vous luy obeïrez.

16 Selon tout ce que tu as demandé au Seigneur ton Dieu en Horeb,au iour que fut faicte làſſemblee,& que tu dis,|Que doreſnauãt ie n'oye plus la voix du Seigneur mon Dieu, & ne voye plus ce treſgrand feu,de peur que ie ne meure. Exod.20.19

17 Et le Seigneur me dit, Ils ont bien faict dàinſi dire.

18 Ie leur ſuſciteray vn Prophete comme toy du milieu de leurs freres, & mettray mes paroles en ſa bouche, & il leur dira tout ce que ie luy auray commandé.

19 Et quiconque n'obeïra à ſes paroles, leſquelles il dira en mon nom,iẽn feray la vengeance.

20 Mais le Prophete qui depraué par arrogance preſumera dànnoncer paroles en mon nom, leſquelles ie ne luy auray point commandees de dire:ou *qui parlera* au nom des dieux eſtranges, ſera occi.

21 Et ſi tu dis en ton cœur, Comment cognoiſtrons nous la parole laquelle le Seigneur ne luy aura point dicte?Tu auras ceſte marque icy.

22 Quand le Prophete parlera au nom du Seigneur, & que la parole nàduiendra point, le Seigneur nà point dict cela,mais le Prophete là controuué par arrogance de ſon eſprit:& pource nàye crainte de luy.

CHAP. XIX.

Des citez de franchiſe,& de la punition des homicides volontaires: de ne tranſporter les limites du prochain: des teſmoings.

QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens, deſquels *le Seigneur ton Dieu* te dõnera la terre,& que tu la poſſederas, & demeureras en leurs villes & maiſons:

2 |Tu te ſepareras trois villes, au milieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour la poſſeder. Exod.21.13 Nomb.35.6.11 Sue 14.41 Iuſt 20.2

3 Tu ordonneras le chemin & diuiſeras egallement en trois parties toute la prouince de ta terre,à fin que celuy qui eſt fugitif pour homicide, ait vn lieu prochain,où il puiſſe eſchapper.

4 ¶Voicy la Loy de l'homicide fuyant duquel la vie doit eſtre gardee. Celuy qui frappera ſon prochain par ignorance,& ſera prouué nàuoir eu haine contre luy d'hier,ou de deuant hier:

5 Ains eſt allé ſimplement auec luy à la foreſt, pour couper du bois, & que la coignee en coupant le bois ſoit eſchappee de ſa main, & le fer ſorti hors du manche,atteigne ſon amy & le tue, iceluy s'enfuyra en vne des villes ſuſdictes, & viura:

6 A fin que parauenture le prochain de celuy duquel le ſang eſt eſpandu, eſmu de douleur ne pourſuiue apres l'homicide & làtteinde ſi la voye eſt par trop grande, & le mette à mort, qui nèſt coulpable de mort: veu qu'il nèſt point monſtré qu'iceluy ait eu au parauant aucune haine contre celuy qui eſt occis.

7 Pourtant ie te commãde que tu ſepares trois citez,egallement diſtantes l'vne de làutre,

8 Et quand le Seigneur ton Dieu aura eſlargi tes limites ainſi qu'il a iuré à tes peres, & qu'il tàura donné toute la terre|qu'il leur a promiſe, Gene.28.14 Nom.11.20

9 Si toutesfois tu gardes ſes commandemens.& fais ce que ie te commãde auiourd'huy, à fin que tu aymes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemi-

Iosué 20.7 nes en ſes voyes à touſiours | *lors* tu adiouſteras encores trois autres villes, & doubleras le nombre des trois villes deſſuſdictes.

10 A fin qu'il ne ſoit eſpandu ſang innocent au milieu de la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage, & que tu ne ſois coulpable du ſang.

11 ¶ Mais quand vn homme aura hay ſon prochain, & l'aura eſpié, & ſe ſera leué contre luy, & l'aura frappé, & qu'il meure, & qu'il s'en ſoit fuy en l'vne de ſes villes ſuſdictes:

12 *Lors* les anciens de ceſte ville là enuoyeront, & le prendront du lieu du refuge & le donneront en la main du prochain duquel le ſang eſt reſpandu, & mourra.

13 Tu ne luy pardonneras point: mais oſteras le ſang coulpable d'Iſrael, à fin qu'il te ſoit bien.

14 ¶ Tu ne prendras & ne tranſporteras point les limites de ton prochain, qu'auront limité tes predeceſſeurs en tõ heritage laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en la terre laquelle tu receuras pour la poſſeder.

Nomb.35.30 Sus 17.6 15 ¶ | Qu'vn ſeul teſmoing ne s'eſleue contre perſonne, quelque iniquité ou peché que ce ſoit.

Matt.18.16 Iean 8.17 2 Corin.13.1 Hebr.10.28 | Mais à la parole de deux ou trois teſmoings toute la choſe ſera arreſtee.

16 Quand vn faux teſmoing s'eſleuera contre aucun, pour porter teſmoignage contre luy de tranſgreſſion,

17 Les deux qui ont debat entre eux, aſſiſteront deuant le Seigneur, en la preſence des preſtres & Iuges qui ſeront en ces iours là.

18 Et quand apres auoir treſ-diligemment enquis trouueront que ce faux teſmoing ait rendu faux teſmoignage contre ſon frere,

Prouer.19.5 19 | Ils luy rendront ainſi qu'il penſoit faire à ſon frere, & oſteras le mal du milieu de toy:

20 A fin que les autres oyans craignent, & qu'ils n'ayent la hardieſſe de faire telle choſe.

Exod.21.24 21 Tu ne luy pardonneras point: | mais tu demanderas ame pour ame, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAP. XX.

Pour quelle raiſon le peuple de Dieu doit faire la guerre, & des cauſes d'icelle.

QVand tu ſortiras en bataille contre tes ennemis, & que tu verras cheuaux & charioſ, & vn peuple aduerſaire plus grand que toy, n'aye point peur d'eux: Car le Seigneur ton Dieu qui t'a faict monter de la terre d'Egypte eſt auec toy.

2 Et quand vous approcherez pour batailler, le preſtre ſe tiendra debout deuant l'armee, & parlera ainſi au peuple,

3 Eſcoutez Iſrael: vous vous approchez auiourd'huy pour batailler contre voz ennemis: que voſtre cœur ne craigne point: & n'ayez crainte, ne reculez point, & ne vous eſpouuantez deuant eux.

4 Car le Seigneur voſtre Dieu eſt au milieu de vous, & bataillera pour vous contre voz ennemis, pour vous retirer du peril.

1.Mach.3.56 5 ¶ Et les | capitaines par chacune bande crieront oyant l'armee, Y a-il homme, qui ait edifié nouuelle maiſon, & ne l'a pas dediee? qu'il s'en aille, & retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'vn autre la dedie.

6 Qui eſt l'homme qui a planté vne vigne, & ne l'a point encores faicte commune, de laquelle il ſoit licite à tous d'en manger? s'en voiſe, & retourne en ſa maiſon de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'vn autre homme ne face ſon office.

7 Et qui eſt l'homme qui a fiancee vne femme, & ne l'a point prinſe? qu'il s'en voiſe, & retourne en ſa maiſon de peur que parauenture il ne meure en la bataille, & vn autre homme la prenne.

8 Apres ce propos ils adiouſteront le reſte, & diront au peuple, | Qui eſt l'homme qui craint, & a le cœur laſche? qu'il s'en aille & retourne en ſa maiſon, à fin qu'il ne face faillir le cœur de ſes freres, comme luy eſt effrayé de crainte. Iuges 7.3

9 Et quand les capitaines ſe ſeront teus, & auront paracheué de parler, vn chacun preparera ſon armee pour batailler.

10 ¶ Quand tu t'approcheras de quelque ville pour la combattre, tu luy preſenteras la paix premierement.

11 Lors ſi elle la reçoit, & qu'elle t'ouure les portes: tout le peuple qui ſera trouué en elle, ſera ſauué, & te ſeruira par tribut.

12 Mais ſi elle ne veut faire alliãce auec toy, ains commence faire la guerre contre toy, tu mettras le ſiege contre elle,

13 Et quand le Seigneur ton Dieu te l'aura donnee en tes mains, tu occiras tout maſle eſtant en icelle au trenchant du glaiue:

14 Mais les femmes, & les enfans, le beſtail, & tout ce qui ſera en la ville, toute la deſpouille tu la departiras à l'armee, & mangeras la deſpouille de tes ennemis, laquelle le Seigneur ton Dieu t'aura donnee.

15 Tu en feras ainſi à toutes les villes qui ſont fort loing de toy, leſquelles ne ſont point de ces villes que tu dois prendre en poſſeſſion.

16 Mais des villes qui te ſeront donnees, tu n'en laiſſeras ame viure,

17 Ains les occiras au fil de l'eſpee: à ſçauoir, Hethiens, & Amorrheens, & Chananeens. Pherezïens, & Heuiẽs, & Iebuſiens, comme le Seigneur ton Dieu t'a commandé:

18 De peur qu'ils ne vous apprennent de faire toutes les abominations qu'ils ont faictes à leurs Dieux, & que vous ne pechiez cõtre le Seigneur voſtre Dieu.

19 ¶ Quand tu auras par pluſieurs iours aſſiegé vne ville, & que tu l'auras enuironnee de munitions pour la prẽdre, tu ne couperas pas les arbres deſquels on peut manger, & ne dois point gaſter la contree à l'entour par coignees: car c'eſt bois & non pas homme, & ne peut accroiſtre le nombre des bataillans contre toy.

20 Mais ſi aucuns bois ne portẽt pommes, mais ſont ſauuages à autres vſages, coupe-les & en edifie des inſtrumens de guerre, iuſques à ce que tu prennes la cité qui bataille contre toy.

CHAP. XXI.

La cautelle ſur l'homicide occulte: de la femme prinſe en guerre: du chaſtiment de l'enfant rebelle: de celuy qui eſt pendu au bois.

Quand

QVant en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera,il ſe trouuera vn corps d'vn homme occi, & on ne ſçaura qui l'aura tué:

2 Tes anciens & iuges ſortiront, & meſureront la diſtance de toutes les villes qui ſont à l'entour de l'occi:

3 Et celle qu'on verra eſtre la plus prochaine, les anciens d'icelle prendront vne genice du troupeau laquelle n'a point labouré, & qui n'a point porté le ioug:

4 Et la meneront en vne vallee aſpre & pierreuſe, laquelle iamais ne fut labouree ne ſemee, & decolleront en icelle la genice.

5 Auſſi les preſtres, enfans de Leui, s'approcheront,leſquels le Seigneur ton Dieu a eſleus pour luy miniſtrer, & benir, en ſon nom:& de leur parole depend toute cauſe, & tout ce qui eſt net ou immonde doit eſtre iugé.

6 Et tous les anciens de ceſte ville s'approcheront de l'occi,& laueront leurs mains ſur la genice decolee en la vallee:

7 Et diront,Noz mains n'ont point eſpandu ce ſang-cy:auſſi noz yeux ne l'ont point veu.

8 O Seigneur ſois propice à ton peuple Iſrael, que tu as racheté,& ne repute point le ſang innocent au milieu de ton peuple Iſrael. Et ainſi la coulpe du ſang leur ſera oſtee.

9 Et auſſi tu ſeras dechargé du ſang de l'innocent qui eſt eſpandu, quand tu auras faict ce que le Seigneur a commandé.

10 ¶Quand tu ſortiras en bataille contre tes ennemis, & que le Seigneur ton Dieu les aura donnez en ta main,& les auras menés en captiuité:

11 Si tu vois au nombre des captifs vne belle femme,& que tu l'aymes,& la vueilles prendre à femme:

12 Tu la meneras dans ta maiſon,& elle raira ſa teſte,& rongnera ſes ongles:

13 Et oſtera de deſſus ſoy les veſtemens leſquels elle auoit quand elle a eſté prinſe,& s'aſſerra en ta maiſon, & pleurera ſon pere & ſa mere vn moys durant. Et apres ce tu entreras à elle,& dormiras auec elle,& elle te ſera pour femme.

14 Et s'il aduient par apres qu'elle ne te plaiſe plus,tu la laiſſeras aller franche. Et ne la pourras vendre pour argent, ne l'opprimer par puiſſance, pourtant que tu l'as humiliee.

15 ¶Quand vn homme aura deux femmes,l'vne aymee, & l'autre haye, & qu'elles luy auront enfanté enfans,& que l'enfant de la haye ſoit le premier nay:

16 Et qu'il vueille partir à ſes enfans en heritage ce qu'il a, il ne pourra bailler tiltre d'aiſné au fils de l'aymee deuant le fils de la haye:

17 Mais il recognoiſtra le fils de la haye pour ſon aiſné, & luy donnera la portion de deux, de tout ce qui ſe trouuera eſtre à luy:car iceluy eſt le commencement de ſes enfans,auquel appartient le droit de primogeniture.

18 ¶Quand vn homme aura engendré vn enfant desbauché & rebelle,lequel n'obeira point à la voix de ſon pere, ne de ſa mere, & ils l'auront chaſtié,& il n'obeira point à eux:

19 Ils le prendront,& le produiront aux anciens de celle ville,& à la porte de iugement.

20 Et leur diront: Ceſtuy-cy noſtre fils eſt desbauché & rebelle,& ne veut obeir à noſtre voix, il eſt gourmand,yurongne & paillard:

21 Le peuple de la ville le lapidera de pierres, & mourra:à fin que vous oſtiez le mal du milieu de vous,& que tout Iſrael oyant craigne.

22 ¶Quand il y aura en quelque homme vn peché digne de mort, & que iceluy iugé à mort ſoit pendu au gibet,

23 Son corps mort ne demeurera pas au bois, mais en ce meſme iour tu l'enſeueliras: car celuy qui pend au bois, eſt maudit de Dieu. Et ainſi ne contamineras aucunemẽt la terre laquelle le Seigneur ton Dieu t'aura donnee en heritage.

CHAP. XXII.

De ramener à ſon frere la choſe eſgaree:leuer la beſte tombee:Certains commandemens touchant les habits,edifices,& ſentences d'adulteres & violement.

TV ‖ ne verras point le bœuf ou la brebis de ton frere eſgaree,& paſſeras outre,mais tu les rameneras à ton frere: *Gala.3. 11 Exod.23 4*

2 Voire ſi ton frere n'eſt point ton voiſin, & ne le cognois point: tu les recueilliras dedans ta maiſon,& ſerõt auec toy iuſques à ce que ton frere les cerche,& les reçoyue.

3 Tu en feras ainſi de ſon aſne, & de ſon veſtement,& de toutes les choſes de ton frere,leſquelles il aura perduës:ſi tu les trouuoys,tu ne les negligeras,comme ſi elles ne t'appartenoyent.

4 Si tu vois l'aſne de ton frere ou bœuf tombez en la voye,tu n'en ſeras nonchallant, mais les releueras auec luy.

5 ¶La femme n'aura point les habits de l'homme, ne l'homme veſtira les veſtemens de la femme. Car quiconque le faict, il eſt abomination deuant Dieu.

6 ¶Quand en la voye tu rencontreras en aucun arbre, ou ſur la terre, vn nid d'oyſeau, & que la mere couue ſur les petits,ou ſur les œufs,tu ne la prendras point auec les petits:

7 Mais tu la laiſſeras aller,& prendras les petits: à fin qu'il te ſoit biẽ,& que tu prolonges tes iours.

8 ¶Quand tu edifieras vne maiſon nouuelle,tu feras à l'entour de tõ toict vn mur,à fin que le ſang ne ſoit reſpandu en ta maiſon, & ne ſois coulpable pour la cheute de quelqu'vn en bas.

9 ¶Tu ne ſemeras point en ta vigne d'autre ſemence:à fin que la ſemence que tu as ſemee auec le reuenu de la vigne,ne ſoyent ſanctifiés enſẽble.

10 ¶Tu ne laboureras point auec vn aſne,& vn bœuf enſemble.

11 ¶Tu ne te veſtiras point de veſtement compoſé de laine & de lin enſemble.

12 ¶‖Tu te feras des cordelettes en franges,aux quatre coins de ton manteau,duql tu te couures. *Nomb.15.38*

13 ¶Quand aucun aura prins vne femme,& que apres il l'ait en haine,

14 Et qu'il cerche occaſiõ pour la laiſſer,luy mettant ſus vn treſ-mauuais bruit,en diſant, I'ay prins ceſte femme,& quand ie ſuis entré à elle, ie n'ay trouué en elle ſon pucellage:

15 Son pere & ſa mere la prendront, & produiront les

ront les signes de sa virginité deuant les anciens de la ville à la porte:
16 Et dira le pere, Iày donné ma fille à ceſt homme-cy pour femme, & il la hait:
17 Et pource il luy a mis sus paroles diffamatoires, disant, Ie này point trouué en ta fille de pucellage. Toutesfois veicy les signes de la virginité de ma fille. Et estendront les vestemens deuant les anciens de la ville.
18 Lors les anciens de ceste ville-là prendront l'homme, & le chastieront,
19 Et le condamneront à cent pieces dàrgent, lesquelles ils donneront au pere de la ieune fille, pourtant qu'il a faict sortir vn tres-mauuais bruit à la vierge d'Israel: & luy sera pour femme, & ne la pourra laisser tant qu'il viura.
20 Mais si ce qu'il luy obiecte est veritable, & que le pucellage nàit esté trouué en la ieune fille:
21 Ils la feront sortir hors la porte de la maison de son pere, & les hommes de ceste ville-là làssommeront de pierres, & mourra: car elle a faict chose indigne en Israel, en commettant paillardise en la maison de son pere. Et *ainsi* osteras le mal du milieu de toy.
Leuit.20.10 22 ‖ Quand vn homme sera trouué couché auec vne femme mariee, ils mourront tous deux: c'est à sçauoir l'homme & la femme adulteres. Et ainsi osteras le mal d'Israel.
23 Quand vne ieune pucelle sera fiancee à vn homme, & qu'aucun làura trouuee en la ville, & couché auec elle:
24 Vous les ferez sortir tous deux à la porte d'icelle ville, & les assommerez de pierres: la ieune fille à cause qu'elle nà point crié, veu qu'elle estoit en la ville: & l'homme à cause qu'il a humilié la femme de son prochain. Et tu osteras le mal du milieu de toy.
25 ¶ Mais si vn homme trouue és champs vne ieune fille fiancee, & qu'en la forceant il ait affaire auec elle: iceluy mourra seul:
26 La ieune fille nàura point de mal, & nèst coulpable de mort: car ainsi comme le larron quand il se leue contre son prochain, & le tue, ainsi a souffert la fille.
27 Elle estoit seule és champs: elle a crié, & nul ne là deliuree.
28 ¶ Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nèst point fiancee, & la prendra, & couchera auec elle, & que la chose soit venue en iugement:
Exod.22.16 29 ‖ L'homme qui a couché auec elle, donnera au pere de la ieune fille cinquãte pieces dàrgent, & luy sera pour femme, pource qu'il là humiliee,
Deut.22.29 & ‖ ne la pourra delaisser tant qu'il viura.
30 ¶ Nul ne prendra la femme de son pere, & ne descouurira point son vestement.

CHAP. XXIII.

Lesquels sont propres au seruice du Seigneur & pour exercer office publique.

CEluy qui est desrompu par greueure, & qui a la verge coupee, & le chastré, nèntreront point en l'Eglise du Seigneur.
2 Le bastard, cèst à dire celuy qui est nay de la paillarde, nèntrera point en l'Eglise du Seigneur, iusques à la dixieme generation.
3 L'Ammonite & le Moabite nèntreront point en l'Eglise du Seigneur: voire aussi apres la dixieme generation à iamais:
4 Pour ce qu'ils ne sont venus au deuant de vous auec pain & eau en la voye apres vostre sortie d'Egypte, ‖ & pource aussi qu'ils ont loué Balaam Nombr.22 contre vous, fils de Beor, de Mesopotamie, de Syrie pour te maudire.
5 Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouïr Balaã, ains cõuertit sa malediction en benediction pour toy, par ce qu'il tàymoit.
6 Tu ne cercheras leur amitié, & ne leur feras bien tous les iours de ta vie eternellement.
7 ¶ Tu nàuras point en abominatiõ l'Idumeen, car il est ton frere: ny Egyptien: car tu as esté estrãger en sa terre.
8 Leurs enfans en la tierce generation entrerõt en l'Eglise du Seigneur.
9 ¶ Quand tu sortiras au camp contre tes ennemis, tu te garderas de toute chause mauuaise.
10 ¶ Si entre vous il y aura quelqu'vn qui sera pollu par songe de nuict, il sortira hors du camp, & ne rentrera point dedans le camp,
11 Iusques à ce que sur le soir il se laue en eau: & quand le soleil sera couché, il rentrera dedans le camp.
12 ¶ Tu auras vn lieu hors du camp, auquel tu sortiras pour les choses requises à nature.
13 Et auras vn paleot à la ceinture. Et quand tu voudras tàsseoir, tu fouïras à lèntour, & de la terre que tu auras leuee, tu couuriras ce qui est sorti de toy.
14 Car le Seigneur ton Dieu chemine au milieu de ton camp pour te deliurer, & te liurer tes ennemis, à fin que ton camp soit sainct, & qu'il n'y ait en iceluy chose villaine, qu'il ne se destourne de toy.
15 Tu ne liureras point le serf à son Seigneur, lequel se sera sauué chez toy:
16 *Mais* il demeurera auec toy, au lieu qu'il luy plaira, & en vne de tes villes sàrrestera: tu ne le contristeras point.
17 ¶ Entre les filles d'Israel qu'il n'y ait aucune paillarde, nèntre les fils d'Israel aucun paillard.
18 Tu n'offriras point en la maison du Seigneur ton Dieu pour aucun vœu le loyer de la paillarde, ne le pris d'vn chien: car ces deux choses sont pareillement abomination deuant le Seigneur ton Dieu.
19 Tu ne bailleras point à vsure à ton frere, soit argent ou viure, ou quelque autre chose:
20 Mais à lèstranger. Mais tu presteras à ton frere sans vsure ce de quoy il a indigence, à fin que le Seigneur ton Dieu te benisse en tout ton œuure, en la terre laquelle tu vas pour la posseder.
21 ¶ Quand tu vouëras vœu au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas point de làccomplir: car le Seigneur ton Dieu le requerra: & si tu tardes, il te sera reputé à peché.
22 Quand tu tàbstiendras de vouër, il n'y aura point en toy de peché.
23 ¶ Tu garderas & feras ce qui est sorti de tes leures, ainsi que tu làuras volontairement voué au Seig

au Seigneur ton Dieu, & comme tu auras volontairement dict de ta bouche.

24 ¶ Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raiſins ſelon ta volonté, tant que ſeras ſaoulé: mais tu nen mettras point dehors auec toy.

25 Quand tu entreras en la moiſſon de ton prochain, tu pourras rompre des eſpics, & les froiſſer en ta main: mais tu n'y mettras point la faux.

CHAP. XXIIII.

Du libelle de refus, du priuilege du nouueau marié, & des œuures de charité.

SI quelqu'vn prend vne femme, & aura eu affaire à elle, ſi elle ne trouue grace deuant les yeux d'iceluy, pour quelque laide tache en elle, ‖ il luy eſcrira vne lettre de diuorce, & la luy donnera en la main, & lenuoyera de ſa maiſon. *Mat.5.31 & 19.7 Marc.10.4*

2 Et quand elle ſera ſortie, & aura prins vn autre mary,

3 Si celuy auſſi la hait, & qu'il luy baille le libelle de repudiation, & lenuoye de ſa maiſon, ou qu'il meure:

4 Le premier mary ne la pourra derechef prendre pour ſa femme, par ce qu'elle eſt ſouillee, & faicte abomination deuant le Seigneur: de peur de faire pecher ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage.

5 ¶ Quand l'homme prendra nouuelle femme, il n'ira point à la guerre: auſſi ne luy ſera impoſee aucune charge publique: mais vn an durant ſera exempt de coulpe en ſa maiſon, pour ſeſiouir auec ſa femme.

6 Tu ne prẽdras point pour gage la meule dembas, ne denhaut: car il tà donné ſa vie.

7 ¶ Si vn homme eſt trouué ſollicitant ſon frere, des fils d'Iſrael, & en aura receu le pris, layant vendu, il mourra: & oſteras le mal du milieu de toy.

8 ¶ Garde-toy diligemment de la playe de ladrerie, mais feras tout ce que les preſtres Leuites vous enſeigneront: ainſi que ie leur ay commandé, & laccomplis ſoigneuſement.

Nomb.12.10 9 ‖ Ayez ſouuenance de ce que le Seigneur voſtre Dieu a faict à Marie en la voye apres voſtre ſortie d'Egypte.

10 Quand tu redemãderas à ton prochain quelque choſe qu'il te doit, tu nentreras point en ſa maiſon pour prendre gage:

11 Mais tu demeureras dehors: & iceluy tapportera hors ce qu'il aura.

12 Et s'il eſt poure, le gage ne paſſera point la nuict chez toy:

13 Mais tu le luy rendras incontinent deuant le ſoleil couchant, à fin qu'il couche en ſon veſtement, & te beniſſe: & que tu ſois iuſte deuant le Seigneur ton Dieu.

Deut.15.13 Iac.5.4 14 ‖ Tu ne detiẽdras point le ſalaire du poure & ſouffreteux dentre tes freres, ou de leſtranger qui eſt en ta terre auec toy, & demeure en tes portes:

15 Mais au meſme iour tu luy rendras le pris de ſon labeur, auant le ſoleil couché: car il eſt poure, & ceſt ce dont il ſouſtient ſa vie: à fin qu'il ne crie pas contre toy au Seigneur, & qu'il ne te ſoit reputé à peché.

16 ¶ ‖ Les peres ne ſeront mis à mort pour les fils, & les fils ne mourront point pour leurs peres: mais vn chacun ſera mis à mort pour ſon peché. *4 Reis 14.6 2.Par.25.4 Ezech.18.20*

17 ¶ Tu ne peruertiras le droit de leſtranger, ne de l'orphelin: & ne prendras pour gage le veſtement de la vefue:

18 Aye ſouuenance que tu as eſté ſerf en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu tà deliuré de là. Pourtant ie te commande de faire ceſte choſe.

19 ¶ Quand tu moiſſonneras ta moiſſon en ton champ, & par oubliance auras laiſſé vne poignee deſpics, tu ne retourneras pour la prendre, mais tu permettras que leſtranger & l'orphelin & la vefue lemportent, à fin que le Seigneur ton Dieu te benie en toute l'œuure de tes mains.

20 Quand tu recueilliras tes oliues, tu ne retourneras pour derechef recueillir ce qui eſt demeuré es branches: mais le laiſſeras pour leſtranger, l'orphelin & la vefue.

21 Si tu vendenges ta vigne, tu ne grapperas point les raiſins demeurez: mais ils ſeront à l'vſage de leſtranger, de l'orphelin, & de la vefue.

22 Aye ſouuenance que tu as auſſi eſté ſerf en Egypte: & pourtant ie te commande de faire telle choſe.

CHAP. XXV.

De ne faire iuſtice cruellement ou par affection priuee: de ſuſciter la ſemence de ſon frere: des poids, & meſures.

QVand il y aura contention entre quelques hommes, & qu'ils conuiendront en iugemẽt, iceluy qu'ils verront eſtre iuſte, ils luy donneront la victoire de iuſtice: & celuy qu'ils *verront* eſtre meſchant, ils le condamneront de impieté.

2 Et s'ils voyent que celuy qui a peché, eſt digne deſtre battu, ils le feront ietter par terre, & battre deuant eux: ſelon ſon meffaict, ſera auſſi la maniere des coups:

3 ‖ Ainſi toutesfois qu'ils nexcedent le nombre de quarante: de peur que ton frere ne ſorte deuãt tes yeux villainement deſchiré. *2.Corin.11.24 1.Corint.9.9*

4 ¶ Tu ne fermeras point la bouche au bœuf qui briſe les grains en ton aire.

5 ¶ Quand il y aura des freres demeurans enſemble, & aduiendra que l'vn dentre eux mourra ſans enfans: la femme du defunct ne ſalliera dehors à leſtranger, mais ſon beau-frere la prendra, & ſuſcitera la ſemence de ſon frere.

6 Et le premier-nay qu'elle enfantera, ſera appellé du nom du feu mary, à fin que le nom d'iceluy ne ſoit effacé d'Iſrael.

7 Et s'il ne luy plait de prendre ſa belle-ſœur, laquelle par la loy luy appartient, elle sen ira à la porte de la cité, & appellera les plus anciens, & dira, ‖ Le frere de mon mary refuſe de ſuſciter la ſemence de ſon frere en Iſrael, & ne me veut auoir en mariage. *Ruth.4.7*

8 Lors le feront appeller, & l'interrogueront. Et s'il reſpond, Ie ne la veux point prendre à femme,

9 La femme ſapprochera de luy deuant les anciens, & luy deſchauſſera ſon pied, & crachera en ſa face, & dira, Ainſi ſera faict à l'homme qui nedifie la maiſon de ſon frere.

10 Et

10 Et ſera ſon nom appellé en Iſrael, La maiſon du deſchauſſé.

11 ¶ Si deux hommes ont debat enſemble, & commencent à quereler l'vn contre l'autre, la femme de l'vn voulant deliurer ſon mary de la main du plus fort, & ſi en auãçant ſa main elle le prenne par ſes parties honteuſes,

12 Tu luy couperas la main, & ne luy pardonneras aucunement.

13 Tu n'auras point en ton ſac deux manieres de poids: *c'eſt à ſçauoir,* grand & petit.

14 Auſſi en ta maiſon n'y aura de muid grand & petit.

15 Tu auras poids entiers & iuſtes: auſſi auras vn muid egal & iuſte: à fin que tes iours ſoyent prolongez ſur la terre que le Seigneur ton Dieu t'aura donnee.

16 Car le Seigneur a en abomination celuy qui cõque faict cela, & eſt aduerſaire à toute iniquité.

Exod.17.g 17 ¶ ‖ Aye memoire de ce que t'a faict Amalec en la voye, quand tu ſortis d'Egypte:

18 Comment il vint à l'encontre de toy, & frappa en la queuë tous les debiles qui te ſuiuoyent, leſquels eſtans laſſez ſe repoſoyent, quand tu eſtois trauaillé de faim & de labeur, & n'eut crainte de Dieu.

19 Quand donc le Seigneur ton Dieu t'aura donné repos, & aura aſſubiecti toutes les nations qui ſont à l'entour en la terre laquelle il t'a promiſe, tu effaceras la memoire d'icelluy, de deſſous le ciel: garde que tu ne l'oublies.

CHAP. XXVI.

D'offrir des premiers fruicts, en recognoiſſant les benefices du Seigneur.

ET quand tu ſeras entré en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera, pour la poſſeder, & l'obtiendras & y demeureras:

2 Tu prendras les premices de tous les fruicts: & les mettras en vne corbeille, & t'en iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura eſleu, à fin que là ſoit inuoqué ſon nom.

3 Et viendras au preſtre qui ſera en ces iours là, & luy diras, Ie proteſte auiourd'huy deuant le Seigneur ton Dieu, que ie ſuis entré en la terre pour laquelle il auoit iuré à noz peres de la nous donner.

4 Lors le preſtre prendra la corbeille de tes mains, & la poſera deuant l'autel du Seigneur ton Dieu.

5 Et diras deuant la face du Seigneur ton Dieu, Le Syrien pourſuiuoit mon pere lequel deſcendit en Egypte, & fut là eſtrãger en treſ-petit nombre de gens, & creuſt en grande gent & forte, & en multitude infinie:

6 Et les Egyptiens nous affligerent, & humilierent, & mirent ſur nous vne dure ſeruitude.

7 Adonc nous criaſmes au Seigneur, le Dieu de noz peres: lequel nous exauça, & regarda noſtre affliction, & labeur, & oppreſſion:

8 Et nous tira hors d'Egypte en main forte, & en bras eſtendu, auec grande crainte, & en ſignes & miracles:

9 Et nous a introduicts en ce lieu-cy, & nous a donné la terre diſtillante laict & miel:

10 Et pour ceſte cauſe maintenant i'offre les premiers fruicts de la terre laquelle le Seigneur m'a donnee. Et les laiſſeras deuant le Seigneur ton Dieu: & apres auoir adoré le Seigneur ton Dieu,

11 Tu t'eſiouïras en mangeant de tous ces biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnez, & à ta maiſon, toy, & le Leuite, & l'eſtranger qui eſt auec toy.

12 ¶ Quand tu auras parfaict de diſmer tous tes fruicts au tiers an des diſmes tu donneras au Leuite, & à l'eſtranger, & à l'orphelin, & à la vefue, à fin qu'ils mangẽt en tes portes, & ſoyent raſſaſiez:

13 Et tu diras deuant la face du Seigneur ton Dieu, I'ay apporté de ma maiſon ce qui eſtoit ſainct, & auſſi ie l'ay donné au Leuite, & à l'eſtranger, & à l'orphelin, & à la ‖ vefue, ſelon que tu m'as commandé: ie n'ay rien tranſgreſſé de tes cõmandemens, & ne les ay pas oubliez. Sus 14.17

14 Ie n'en ay point mangé en mon dueil, & n'en ay point retiré en quelque ſouillure, & n'en ay point deſpendu pour le dueil du mort: i'ay obey à la voix du Seigneur mon Dieu, & ay faict ſelon que tu m'as commandé.

15 Regarde de ton ſanctuaire, & de ta haute habitation des cieux, & beni ton peuple Iſrael, & la terre laquelle tu nous as donnee, ainſi que tu as iuré à noz peres: la terre ayant affluence de laict & de miel.

16 ¶ Auiourd'huy le Seigneur ton Dieu t'a commandé de faire ces commandemens & droits, & que tu les gardes, & les faces de tout ton cœur, & de toute ton ame.

17 Tu as eſleu auiourd'huy le Seigneur pour eſtre ton Dieu, & que tu chemines en ſes voyes, & gardes ſes ceremonies & commandemens, & ſes iugemens, & obeiſſes à ſon commandement.

18 Voicy le Seigneur t'a eſleu auiourd'huy, ‖ à fin que tu luy ſois vn peuple ſingulier, ainſi qu'il t'a dict, & que tu gardes tous ſes commandemens. Sus 7.6 14.2

19 Et il te fera plus excellent que toutes gens qu'il a faictes, en ſa louange, en ſon nom, & en ſa gloire: à fin que tu ſois le peuple ſainct du Seigneur ton Dieu, ainſi qu'il a dict.

CHAP. XXVII.

De l'autel edifié outre le iourdain: quelles peines aux tranſgreſſeurs, & quels guerdons aux obſeruateurs de la loy.

LOrs Moyſe & les anciens d'Iſrael cõmanderent au peuple, en diſant, Gardez tous les commandemens que ie vous commande auiourd'huy.

2 Et quand tu auras paſſé le Iordain, en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, tu eſleueras de grandes pierres, & les enduiras de chaux:

3 A fin que tu puiſſes eſcrire en icelles toutes les paroles de ceſte loy, quand tu auras paſſé le Iordain, à fin que tu viennes à la terre que le Seigneur ton Dieu te dõnera: la terre diſtillante laict & miel, ainſi qu'il a iuré à tes peres.

4 Quand dõc vous aurez paſſé le Iordain, dreſſez les pierres que ie vous cõmande auiourd'huy, en la mõtagne de Hebal, & les enduiras de chaux.

5 Puis

5 Puis edifieras là vn autel au Seigneur ton Dieu, des pierres leſquelles le fer n'a point touché:
6 Et de pierres ſans forme & non polies, & ſacrifieras ſur iceluy holocauſtes au Seigneur ton Dieu:
7 Et ſacrifieras les hoſties pacifiques, & mangeras là: & tèſiouïras deuãt le Seigneur ton Dieu.
8 Et eſcriras ſur les pierres toutes les paroles de ceſte Loy plainement & clairement.
9 Et Moyſe dit, & les preſtres du genre Leuitique, à tout Iſrael, Iſrael, entend, & eſcoute, Auiourd'huy tu es faict vn peuple au Seigneur ton Dieu:
10 Tu eſcouteras ſa voix, & feras ſes commandemens, & ſes ordonnances que ie te commande auiourd'huy.
11 ¶En ce iour-là Moyſe commanda au peuple, diſant,
12 |Ceux-cy ſe tiendront debout ſur la montagne de Garizim pour benir le Seigneur, quand vous aurez paſſé le Iordain: *à ſçauoir*, Simeon, Leui, Iudas, Iſſachar, Ioſeph, & Ben-iamin.
13 Et à l'oppoſite ceux-cy ſe tiendront debout pour maudire ſur la montagne de Hebal: *à ſçauoir* Ruben, Gad, & Aſer, Zabulon, Dan, & Nephthali.
14 Et les Leuites parlerõt, & diront à haute voix à tous les hommes d'Iſrael,
15 |Maudit ſoit l'homme qui fera idole de taille ou de fonte, *qui eſt* abominatiõ au Seigneur, l'œuure des mains des ouuriers, & le mettra en lieu ſecret. Et tout le peuple reſpondra, Ainſi ſoit-il.
16 Maudict ſoit l'homme qui ne honore pas ſon pere & ſa mere. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
17 Maudict ſoit celuy qui tranſporte les bornes de ſon prochain. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
18 Maudict ſoit celuy qui faict deſuoyer l'aueugle en la voye. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoi-il.
19 Maudict ſoit celuy qui peruertit le iugement de l'eſtranger, de l'orphelin, & de la vefue. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit il.
20 Maudict ſoit celuy qui couche auec la femme de ſon pere, & deſcouure la couuerture de ſon lict. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
21 Maudict ſoit celuy qui couche auec aucune beſte. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
22 Maudict ſoit celuy qui couche auec ſa ſœur, fille de ſon pere, ou de ſa mere. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
23 Maudict ſoit celuy qui couche auec ſa belle mere. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
24 Maudict ſoit celuy qui frappe ſon prochain occultement. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
25 Maudict ſoit celuy qui couche auec la femme de ſon prochain. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
26 Maudict ſoit celuy qui prẽd dons pour frapper l'ame du ſang innocent. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
27 |Maudict ſoit celuy qui ne demeure touſiours és paroles de ceſte Loy, & ne les parfaict point. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.

CHAP. XXVIII.

Incitation d'obſeruer la Loy, tant pour l'vtilité & guerdon, que pour la crainte de punition.

MAis ſi tu obeys à la voix de ton Seigneur, en gardant, & faiſant touſes commandemens, leſquels ie te commande auiourd'huy, le Seigneur ton Dieu te conſtituera ſouuerain ſur toutes les gens de la terre:
2 Et ſur toy viendront toutes ces benedictions, & tènuironneront, ſi toutesfois tu obeys à ſes commandemens.
3 Tu ſeras beni en la ville, & pareillement beni és champs.
4 Le fruict de ton ventre *ſera* benit, & le fruict de ta terre, & le fruict de tõ beſtail: les troupeaux de tes vaches, & des eſtables de tes brebis.
5 Tes greniers *ſeront* benits, & tes reliefs.
6 Tu ſeras beni en ton entree & iſſue.
7 Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis, qui sèſleueront deuant toy. Par vne voye ils viendront contre toy, & sènfuiront deuãt toy par ſept voyes.
8 Le Seigneur enuoyera benediction en tes celiers, & en tout ce en quoy tu mettras ta main: & te benira en ta terre laquelle tu poſſederas.
9 Le Seigneur ton Dieu tèſtablira pour ſoy en vn peuple ſainct, ainſi qu'il tà iuré, ſi tu gardes les commandemens du Seigneur ton Dieu, & chemines par ſes voyes.
10 Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur eſt reclamé ſur toy, & auront crainte de toy.
11 Le Seigneur te fera abonder en tous biens, en fruict de ton ventre, & en fruict de ton beſtail, & en fruict de la terre laquelle le Seigneur Dieu a iuré à tes peres te donner.
12 Le Seigneur t'ouurira ſon bon threſor: *c'eſt à ſçauoir* le ciel, à fin qu'il donne pluye ſur la terre en ſon tẽps, & benira toute l'œuure de tes mains. Et tu preſteras à beaucoup de gens, & ſi nèmprũteras point de nul auec vſure.
13 Le Seigneur ton Dieu te mettra pour chef, & non pas pour queuë: & ſeras touſiours en haut, & non point en bas, ſi tu obeys aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu, leſquels ie te commande auiourd'huy pour les garder & faire:
14 Et que tu ne declines d'iceux ne à dextre ne à ſeneſtre, & que tu nènſuiues point les dieux eſtrangers, & què tu ne les honores point.
15 ¶|Que ſi tu n'obeys à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant & faiſant tous ſes commandemens, & ces ceremonies, leſquelles ie te commãde auiourd'huy: viendront ſur toy toutes ces maledictions, & te ſaiſiront. *Leuit. 26.14 Lamen. 2.19 Malach. 2.2*
16 Tu ſeras maudict en la cité, & maudict au champ.
17 Ton grenier ſera maudict, & tes reliefs ſeront maudicts.
18 Maudict *ſera* le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, lèngeance de tes vaches, & les troupeaux de tes brebis.
19 Tu ſeras maudict en ton entree, & maudict en ton iſſue.

20 Le Seigneur tènuoyera famine & diſette, & increpation en tout ce que tu feras, iuſques à ce qu'il tàura deſtruit, & bien toſt perdu, à cauſe de tes mauuaiſes inuentions, par leſquelles tu màuras delaiſſé.

21 Le Seigneur attachera la peſte en toy, iuſques à ce qu'il tàura conſumé de deſſus la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder.

22 Le Seigneur te frappera de diſette, & de fureur, & de froid, & de chaud mal, & de maladie bruſlante, & de ſechereſſe, & dàir corrompu, & de rouillure, & te perſecutera iuſques à ce que tu periſſes.

Leuit.26.19 23 ¶Le ciel, qui ſera ſur ta teſte, ſera dàirain: & la terre, qui eſt deſſous toy, *ſera* de fer.

24 Le Seigneur te rendra *pour* la pluye de ta terre poudre: & cendre deſcendra ſur toy du ciel, iuſques à ce que tu ſois deſtruit.

25 Et le Seigneur te rendra abbattu deuant tes ennemis: & tu ſortiras par vne voye contre eux, & tu tènfuiras par ſept, & ſeras eſpars par tous les royaumes de la terre:

26 Et ſera ton corps mort viande à tous les oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre: & n'y aura perſonne qui les chaſſe.

27 Le Seigneur te frappera d'apoſteme d'Egypte, & la partie du corps par laquelle les excrements ſont vuidez: de gratelle, & de la rongne, de laquelle tu ne pourras eſtre gueri.

28 Le Seigneur te frappera de forcenerie, & dàueuglement, & de fureur de cœur:

29 Et ſeras taſtant en plein midi, ainſi comme vn aueugle taſte en tenebres, & ne feras point tes voyes droictes: Et en tous temps ſouffriras iniures & pilleries violentes, ſans qu'il y ait qui tèn deliure.

30 Tu eſpouſeras femme, & vn autre couchera auec elle. Tu edifieras maiſon, & tu ne demeureras pas en icelle. Tu planteras vigne, & tu ne la vendengeràs point.

31 Ton bœuf ſera ſacrifié deuant tes yeux, & tu nèn mangeras point. Ton aſne ſera rauy de deuàt tes yeux, & ne te ſera point rendu. Tes brebis ſeront donnees à tes ennemis, & nàuras perſonne qui tàyde.

32 Tes fils & tes filles ſeront donnees à vn autre peuple: & tes yeux les verront, & n'y aura aucune force en ta main.

33 Et le peuple que tu nàs point cognu, mangera le fruict de ta terre, & tout ton labeur: & ne feras que ſouffrir calomnies & oppreſſions à touſiours.

34 Et ſeras eſtonné pour la crainte des choſes que verront tes yeux.

35 Le Seigneur te frappera dàpoſteme treſmauuaiſe ſur les genoux, & és gras des iambes, dequoy tu ne pourras eſtre gueri, depuis la plãte de ton pied, iuſques au ſommet de ta teſte.

36 Et le Seigneur menera toy & ton Roy, que tu auras conſtitué ſur toy, aux gens que tu nàs cognues, toy ne tes peres: & là tu ſeruiras aux dieux eſtranges, au bois & à la pierre:

37 Et ſeras en deſolation, en dicton, & en fable à tous peuples, eſquels le Seigneur te menera.

Matth.6.15 Apoc.1.6 38 ¶Tu ietteras beaucoup de ſemence au chãp, & en recueilliras peu: car les ſauterelles deuoreront tout.

39 Tu planteras la vigne, & la cultiueras, & nèn boiras point du vin, & nèn recueilliras rien, car les vers la mangeront.

40 Tu auras des oliuiers en toutes tes fins, & ne t'oindras point de l'huile, car tes oliues ſeront eſcouſſes, & periront.

41 Tu engendreras fils & filles, & nèn auras la fruition: car ils ſeront menez en captiuité.

42 La vermine & rouillure gaſtera tous les arbres, & le fruict de ta terre.

43 L'eſtranger qui eſt au milieu de toy, montera ſur toy, & ſera le plus haut, & tu deſcendras, & ſeras le plus bas.

44 Il te preſtera en profitant, & tu ne luy preſteras pas: il ſera en chef, & tu ſeras en la queuë.

45 Et viendront ſur toy toutes ces maledictions, & te pourſuyuront, & te ſaiſiront, iuſques à ce que tu ſois exterminé, pourtant que tu nàuras point obey à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ſes commandemens, & ſes ceremonies qu'il tà commandees.

46 Et en toy ſeront ſignes & prodiges, & en ta ſemence à iamais.

47 Pourtãt que tu nàs pas ſerui au Seigneur ton Dieu en ioye, & de bon cœur, pour làbondance de toutes choſes.

48 Tu ſeruiras à ton ennemi, que le Seigneur tènuoyera: en faim, & en ſoif, & en nudité, & en toute indigence: & mettra vn ioug de fer ſur ton col, iuſques à ce qu'il tàura exterminé.

49 Le Seigneur eſleuera ſur toy vne gẽt de loin, & du bout de la terre, cõme làigle qui vole auec impetuoſité, de laquelle tu nèntendras point la langue:

50 Vne gent impudente de face, laquelle n'honorera point làncien, & nàura point merci de lènfant:

51 Et deuorera le fruict de tõ beſtail, & les fruicts de ta terre, iuſques à ce que tu ſeras exterminé, & ne te laiſſera rien de reſidu du grain, du vin, & de l'huile, ne des fruicts de tes bœufs, ne des troupeaux de tes brebis, iuſques à ce qu'elle tàura perdu,

52 Et annichillé en toutes tes villes, & ſoyent mis bas tes murailles hautes & fortes, eſquelles tu auras mis ta fianée en toute ta terre. Tu ſeras aſſiegé en toutes tes villes, par toute la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera:

53 Et mangeras le fruict de ton vẽtre, & la chair de tes fils & de tes filles, que le Seigneur ton Dieu tàura dõnez, au ſigne, & en la deſtreſſe dont ton ennemi tàngoiſſera.

54 L'homme qui eſt en toy delicat & luxurieux, regardera d'vn mauuais œil ſur ſon frere, & ſur la femme qui couche en ſon ſein:

55 De peur qu'il ne donne à iceux de la chair de ſes enfans, laquelle il mangera, à cauſe qu'il ne luy ſera rien demeuré du tout, pour le ſiege & famine dont tes ennemis tàuront deſtruit en toutes tes villes.

56 La femme tendre & delicate qui ne pouuoit mãrcher ſur la terre, & ne pouuoit ficher la trace du pied,

du pied,à cauſe de ſes trop grãdes delices & tendreté,aura enuie ſur ſon mari qui couche en ſon ſein,à cauſe de la chair de ſon fils,& de ſa fille.

57 Et à cauſe de l'immondicité des petites peaux qui ſortent du milieu de ſes cuiſſes,& des enfans qui en ceſte meſme heure ſont nais : car elles les mangeront ſecrettement par faute de toutes choſes, au ſiege & en la deſtruction de laquelle les ennemis t'oppreſſeront en tes villes.

58 ¶Si tu ne gardes & fais toutes les paroles de ceſte Loy,leſquelles ſont eſcrites en ce liure,& ſi tu ne crains ſon Nom glorieux & terrible, cèſt à ſçauoir,le Seigneur ton Dieu:

59 Le Seigneur augmentera tes playes , & les playes de ta ſemence, playes grandes & perſeuerantes,langueurs treſ-mauuaiſes & perpetuelles.

60 Et conuertira ſur toy toutes les afflictions d'Egypte,leſquelles tu as craint, & sàttacheront à toy.

61 Auſſi toutes maladies & playes qui ne ſont point eſcrites au liure de ceſte Loy, le Seigneur les fera monter ſur toy , iuſques à ce que tu ſeras deſtruit:

62 Et demeurerez en petit nombre,au lieu qu'eſtiez en multitude comme les eſtoilles du ciel: pour-ce que tu nàs obey à la voix du Seigneur ton Dieu.

63 Et ainſi comme au parauant le Seigneur sèſt eſiouï ſur vous, en vous bien-faiſant, & en vous multipliant, ſemblablement il sèſiouïra en vous perdant & deſtruiſant, à fin que ſoyez arrachez de la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder.

64 Le Seigneur tèſpardra en tous les peuples depuis vn bout de la terre , iuſques à làutre bout d'icelle.Et là tu ſeruiras aux dieux eſtranges, que toy ne tes peres nàuez cognus , au bois , aux pierres.

65 Auſſi entre ces gens tu nàuras aucun repos, & n'y aura aucun repos à la plante de ton pied, car le Seigneur te donnera là vn cœur tremblant, & deffaillance des yeux,& triſteſſe dàme.

66 Et ta vie ſera comme pendante deuant toy: tu craindras nuict & iour , & ſeras incertain de ta vie.

67 Tu diras au matin, Qui me donnera le ſoir? Et au ſoir, Qui eſt-ce qui me donnera le matin ? à cauſe de la crainte de ton cœur, de laquelle tu craindras ,& à cauſe de ce que tu verras de tes yeux.

68 Le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires,par la voye de laquelle il tàuoit dict que tu ne pretendiſſes de la reuoir : la ſeras vendu à tes ennemis en ſerfs & en ſeruantes ,& n'y aura nul acheteur.

CHAP. XXIX.

Exhortation à la Loy pour les benefices du Seigneur, & à fin que ne ſoyent reietez pour leur ingratitude.

CE ſont les paroles de làlliance, laquelle le Seigneur commanda à Moyſe de traiter auec les enfans d'Iſrael en la terre de Moab, outre làlliance qu'il auoit traictee auec eux en Horeb.

2 Et Moyſe appela tout Iſrael,& leur dit, Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeux en la terre d'Egyte à Pharao , & à tous ſes ſeruiteurs,& à tout ſon pays: *Exode 19 4*

3 Les tentations grãdes que tes yeux ont veues, les ſignes & miracles.

4 Et le Seigneur ne vous a point donné cœur pour cognoiſtre , & yeux pour voir , & oreilles pour ouïr,iuſques au iour preſent.

5 Il vous a mené par quarante ans par le deſert, ſans que voz veſtemens ſoyent enuieillis, ne que les ſoulliers de voz pieds ſoyẽt vſez de vieilleſſe.

6 Vous nàuez point mangé de pain,vous nàuez point beu de vin ne de biere : à fin que vous cognoiſſiez que iceluy eſt le Seigneur voſtre Dieu.

7 Et vous eſtes venus en ce lieu, & Schon Roy de Heſebon,& Og Roy de Baſan ſont ſortis à lèncontre de nous pour batailler , & nous les auons battus: *Sus 8.4 Nombr 21. 23.33*

8 Et auons prins leur terre,& làuons donnee en poſſeſſion à Ruben & Gad, & à la moitié de la lignee de Manaſſé.

9 Vous garderez donc les paroles de ceſte alliance,& les ferez, à fin que vous entendiez toutes les choſes que vous faictes.

10 Vous eſtes auiourd'huy tous aſſiſtans deuant la face du Seigneur voſtre Dieu, voz chefs,& voz lignees,& voz anciens, & les docteurs , & tout le peuple d'Iſrael:

11 Voz enfans, & voz femmes , & les eſtrangers qui demeurent auec toy és ſieges , ſans le bucheron de bois,& le puiſeur dèau:

12 A fin que tu paſſes en làlliance du Seigneur ton Dieu,& au iurement, lequel le Seigneur ton Dieu traite auec toy auiourd'huy:

13 A fin qu'il tèſtabliſſe en peuple à ſoy,& qu'il te ſoit pour Seigneur & Dieu , ainſi qu'il tà dict, & ainſi qu'il a iuré à tes peres Abraham , Iſaac & Iacob.

14 Et ie ne traite point ceſte alliance auec vous ſeuls,& confirme ce ſerment,

15 Mais auec tous,tant preſens que abſens:

16 Car vous ſçauez comment nous auons demeuré en la terre d'Egypte, & comme nous auõs paſſé au milieu des gens,par leſquelles paſſans,

17 Vous auez veu les abominations & ordures, cèſt à ſçauoir leurs idoles , bois & pierres , argent & or,qu'ils honoroyent comme dieux.

18 A fin qu'il n'y ait parauanture entre vous hõme,ou femme , ou lignee qui deſtourne auiourd'huy ſon cœur du Seigneur voſtre Dieu,pour aller & ſeruir aux dieux de ces gens-là : & qu'il n'y ait entre vous racine germant fiel & amertume:

19 Et aduienne que quelqu'vn oyant les paroles de ce iurement, ſe beniſſe en ſon cœur , diſant, Iàuray paix encore que ie chemine ſelon la deprauation de mon cœur:& que celle qui eſt yure, ne prenne celle qui a ſoif:

20 Et que le Seigneur ne luy pardonne point: ains alors ſon ire treſgrandement fumera, & ſon zele contre ceſt homme, & que ſur luy ne sàſſoye toute la malediction qui eſt eſcrite en ce liure:

21 Et que le Seigneur nèfface ſon nom de deſſous le ciel, & ne le conſomme en perdition de

toutes les lignees d'Iſrael ſelon les maledictions qui ſont contenues au liure de ceſte loy & de ceſte alliance.

22 Et dira la generatiõ à venir, & les enfans leſquels naiſtront cy apres, & les forains qui viendront de terre lointaine, & quand ils verront les playes de ceſte terre & les langueurs deſquelles le Seigneur l'aura affligee:

23 La bruſlant par ſouphre, & ardeur du ſoleil, tellement qu'elle ne ſera point ſemee à l'aduenir,
Gen.19.24 & ne germera point aucune choſe verde, ainſi comme en la ſubuerſion de Sodome & Gomorrhe, Adama & Seboin, que le Seigneur a deſtruit par ſon ire & par ſa fureur:

1.Roi 9.8 Ier.22.8 24 Et dirõt toutes gens, Pourquoy a faict ainſi le Seigneur à ceſte terre? quelle eſt ceſte ardeur treſgrande de ſa fureur?

25 Et on reſpondra, Pourtant qu'ils ont laiſſé l'alliance du Seigneur, laquelle il auoit traittee auec leurs peres, quand il les fit ſortir de la terre d'Egypte:

26 Et ils ont ſerui aux dieux eſtranges, & ont adoré ceux leſquels ils n'ont point cognu, & auſquels ils n'auoyent eſté ordonnez:

27 Pourtant l'ire du Seigneur a eſté enflammee contre ceſte terre, pour faire venir ſur icelle toutes les maledictions eſcrites en ce liure:

28 Et les a iettees hors de leur terre, en ire & en fureur, & indignation treſgrande, & les a deiettees en vne terre eſtrangere, comme il appert en ce iour.

29 Les ſecrets du Seigneur noſtre Dieu nous ſont reuelez, & à nos enfans à iamais, pour faire toutes les paroles de ceſte Loy.

CHAP. XXX.

Lon ne ſe doit deſeſperer pour les pechez, mais retourner à la miſericorde du Seigneur.

QVand donc toutes ces paroles ſeront venues ſur toy, ſoit benediction, ou maledict̃ion que iày propoſee en ta preſence, & que tu auras repentance en ton cœur, entre toutes les gens, eſquelles le Seigneur ton Dieu t'aura eſpars:

Pſeau.106.44 2 Et retourneras à luy, & obeyras à ſa voix, ainſi que ie te commande auiourd'huy, toy, & tes fils, de tout ton cœur, & de toute ton ame:

3 Le Seigneur ton Dieu te ramenera de ta captiuité, & aura merci de toy, & derechef te raſſemblera de tous les peuples eſquels par deuant il t'auoit eſpars.

4 Quand ores tu aurois eſté ietté au bout du ciel, de là le Seigneur ton Dieu te raſſemblera, & te prendra.

1.Mach.1.19 5 Et te fera entrer en la terre laquelle tes peres auront poſſedee: & tu la poſſederas, & te beniſſant te fera eſtre en plus grand nombre que tes peres n'ont eſté.

6 Le Seigneur ton Dieu circoncira ton cœur, & le cœur de ta ſemence, pour aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, à fin que tu viues.

7 Et mettra toutes ces maledictions-cy ſur tes ennemis, & ſur ceux qui te hayent, & qui te perſecutent.

8 Mais toy, tu te retourneras, & eſcouteras la voix du Seigneur ton Dieu, & feras tous ſes cõmandemens, leſquels ie te commande auiourd'huy.

9 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en toutes les œuures de tes mains, au fruict de ton ventre, & au fruict de ton beſtail, en la fertilité de ta terre, & en largeſſe de toutes choſe. Car le Seigneur ſe retournera pour s'eſiouïr ſur toy en tous biens, ainſi qu'il s'eſt eſiouï en tes peres:

10 Voire toutesfois ſi tu eſcoutes la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ſes commandemens, & les ceremonies eſcrites en ceſte Loy: & que tu retournes au Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, & de toute ton ame.

11 Ce commandement que ie te commande auiourd'huy, n'eſt point par deſſus toy, & n'en eſt point loin:

Rom.10.6 12 Il n'eſt point au ciel, dont tu puiſſes dire, Qui eſt-ce de nous qui montera au ciel, & le nous apportera pour ouïr, & que de faict l'accompliſſiõs?

13 Auſſi n'eſt-il pas outre la mer, dont tu puiſſes dire, t'excuſant, Qui eſt-ce de nous qui paſſera outre la mer & l'apportera iuſques à nous, à fin que nous oyons, & facions ce qui eſt commandé?

14 Mais ceſte parole eſt fort pres de toy, en ta bouche, & en ton cœur pour la faire.

15 Regarde que auiourd'huy iày mis deuant toy la vie & le bien, & la mort & le mal:

16 A fin que tu aymes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en ſes voyes, & gardes ſes commãdemens, & ſes ceremonies, & ſes droits, & que tu viues, & qu'il te multiplie, & qu'il te beniſſe en la terre laquelle tu vas pour la poſſeder.

17 Mais ſi ton cœur ſe deſtourne, & que tu ne vueilles ouïr, & que tu ſois deceu par erreur, & que tu adores les dieux eſtranges, & leur ſerues:

18 Ie vous predis auiourd'huy que vous perirez, & ne prolongerez voz iours en la terre en laquelle paſſant le Iordain, vous allez pour la poſſeder.

19 Ie pren auiourd'huy en teſmoin le ciel & la terre, que iày mis deuant vous la vie & le bien, la benediction & la maledict̃ion. Eſli donc la vie, à fin que tu viues, toy, & ta ſemence:

20 Et que tu aymes le Seigneur ton Dieu, en obeyſſant à ſa voix, & en adherant à luy. Car celuy eſt ta vie, & la longueur de tes iours, à fin que tu demeures ſur la terre, pour laquelle le Seigneur a iuré à tes peres, Abraham, Iſaac, & Iacob, de la leur donner.

CHAP. XXXI.

Moyſe ſe diſpoſe à la mort, & ordonne Ioſué prince ſur le peuple, leur recommandant la Loy du Seigneur.

LOrs Moyſe s'en alla, & parla toutes ces paroles à tout Iſrael,

2 Et leur dit, Ie ſuis auiourd'huy aagé de ſix vingts ans: ie ne peux plus aller ne venir: veu auſſi principalement que le Seigneur m'a dict, Tu ne paſſeras point ce Iordain. Sup.3.26 Sup.34.1

3 Donc le Seigneur ton Dieu paſſera deuant toy:

toy:cẽſt luy qui deſtruira toutes ces gens de deuant ta face, & tu les poſſederas. Et ce Ioſué paſſera deuant toy,ainſi comme le Seigneur a dict.

Nombr. 21. 4 Et le Seigneur leur fera ainſi qu'il a faict à Sehon & à Og Rois des Amorrheens, & à leurs pays,& les deſtruira.

5 Quand donc ſemblablement il les vous aura auſſi liurez, vous leur ferez ainſi que ie vous ay commandé,

6 Prenez courage, & ſoyez confortez : ne craignez,& nayez peur deuant leurs faces: car le Seigneur ton Dieu eſt ton cõducteur: & il ne tabandonnera & ne te delaiſſera point.

7 ¶Et Moyſe appela Ioſué, & luy dit en la preſence de tout Iſrael,Sois conforté,& ſois robuſte: car tu introduiras ce peuple en la terre, laquelle le Seigneur a iuré à leurs peres de leur donner: & tu la diuiſeras par ſort.

8 Et le Seigneur qui eſt voſtre conducteur,luy-meſme ſera auec toy : Il ne tabandonnera point, & ne te delaiſſera : n'aye point de crainte ne de frayeur.

9 ¶Donc Moyſe eſcriuit ceſte Loy, & la donna aux preſtres fils de Leui, qui portoyent larche de l'alliance du Seigneur, & à tous les anciens d'Iſrael,

10 Et leur commanda diſant, Au bout de ſept ans,au temps de lan de remiſſion, en la feſte des Tabernacles,

11 Quand tout Iſrael ſera venu pour apparoiſtre deuãt la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il aura eſleu:tu liras les paroles de ceſte Loy deuant tout Iſrael,eux oyans:

12 Et là où tout le peuple ſera aſſemblé en vn, tant les hommes que les femmes, enfans, & les eſtrangers qui ſont en tes portes,à fin qu'en oyant ils apprennent, & craignent le Seigneur voſtre Dieu, & qu'ils gardent & accompliſſent toutes les paroles de ceſte Loy.

13 Auſſi que leurs enfans, qui ne l'ont maintenant cognue,la puiſſent ouyr, & qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu, tous les iours qu'ils ſeront viuans ſur la terre, pour laquelle poſſeder vous paſſez le Iordain.

14 ¶Lors le Seigñr dit à Moyſe, Voicy, les iours de ta mort ſont prochains : appele Ioſué, & vous preſentez au tabernacle de teſmoignage, à fin que ie luy donne commandement. Si allerent donc Moyſe & Ioſué,& ſe preſenterent au tabernacle de teſmoignage.

15 Adonc le Seigneur sapparut là en colomne de nuee, laquelle s'arreſta ſur la porte du tabernacle.

16 Et le Seigneur dit à Moyſe,Voicy, tu vas dormir auec tes peres,& ſe peuple ſe leuera, & commettra fornication apres les dieux eſtrangers, en la terre en laquelle il va pour demeurer en icelle: & me delaiſſera là, & rompra mon alliance que iay traittee auec luy.

17 Parquoy en ce iour là mon ire ſera enflammee contre luy,& le delaiſſeray, & cacheray ma face de luy,& il ſera en proye. Tous maux & tribulations le trouueront : tellemẽt qu'il dira en ce iour-la, Certainement pour-ce que mon Dieu n'eſt pas auec moy,ces maux-icy m'ont trouué.

18 Mais en ce iour-la ie cacheray & celeray ma face,à cauſe de tout le mal qu'il aura faict, car il a ſuiuy dieux eſtrangers.

19 Maintenãt donc eſcriuez pour vous ce Cantique,& lenſeignez aux enfans d'Iſrael,à fin qu'ils le retiennent en leur memoire,& qu'ils le chantẽt de bouche:& ce Cantique me ſoit en teſmoignage entre les enfans d'Iſrael.

20 Car ie l'introduiray en la terre, laquelle iay iuree à ſes peres, ayant affluence de laict & de miel, & quand ils auront mangé & ſeront raſſaſiez & engraiſſez, ils ſe deſtourneront aux dieux eſtrangers, & leur ſeruiront, & detracteront de moy,& rompront mon alliance.

21 Et quand moult de maux & de tribulations lauront trouué, ce Cantique-cy leur reſpondra pour teſmoignage:lequel ne ſera point oublié de la bouche de ta ſemence. Car ie ſçay ſes penſees, & ce qu'il doit faire auiourd'huy auant que ie l'introduiſe en la terre laquelle ie luy ay promiſe.

22 ¶Ainſi Moyſe eſcriuit ce Cantique,& lenſeigna aux enfans d'Iſrael.

23 Puis le Seigneur commanda à Ioſué fils de Nun,& dit,ſois fort, & de bon courage:car tu introduiras les fils d'Iſrael en la terre laquelle iay promiſe,& ie ſeray auec toy.

24 ¶Et apres que Moyſe eut eſcrit les paroles de ceſte Loy au liure,& qu'il leut parfaict:

25 Il commanda aux Leuites portans l'arche de lalliance du Seigneur, diſant,

26 Prenez ce liure & le mettez au coſté de l'arche de l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, à fin qu'il ſoit là en teſmoignage contre toy.

27 Car ie ſçay ta rebellion, & ta ceruelle treſdure.Moy eſtant encore viuant, & cheminant auec vous, vous auez touſiours eſté rebelles contre le Seigneur : combien donc d'auantage apres ma mort?

28 Faictes aſſembler à moy tous les Anciens par voz lignees, & voz docteurs, à fin que ie profere ces paroles aux oyans, & que iappele contre eux le ciel & la terre:

29 Car ie cognoy qu'apres ma mort vous ferez iniuſtement, & declinerez incontinẽt de la voye laquelle ie vous ay commandee : Et finalement mal vous aduiendra, quand vous aurez faict mal deuant les yeux du Seigneur, en le prouoquant à ire par les œuures de voz mains.

30 Moyſe donc prononça aux oreilles de toute la congregation d'Iſrael, les paroles de ce Cantique,& les parfeit iuſques à la fin.

CHAP. XXXII.

Moyſe recite ſon Cantique au peuple, & de loing regarde la terre,en laquelle ne peut entrer.

1 Cieux,eſcoutez ce que ie parle: & que la terre oye les paroles de ma bouche:

2 Ma doctrine croiſſe cõme la pluye: ma parole diſtile comme la roſee: cõme la pluye deliee ſur l'herbe, & comme la forte pluye ſur la verdure:

3 Car i'inuoqueray le nom du Seigneur:donnés magnificence à noſtre Dieu.

4 Les œuures de Dieu ſont parfaictes: & toutes ſes voyes ſont iugemens. Dieu eſt fidele & ſans iniquité aucune, il eſt iuſte & droit.

5 Ils ont peché enuers luy par leurs ordures: Ils n'ſont point ſes enfans.

6 Generation peruerſe & deprauee, eſt-ce ainſi que tu rends au Seigneur, peuple fol, & mal-aduiſé? N'eſt-il pas ton pere, ton poſſeſſeur? ne t'a-il pas faict & formé?

7 ¶Aye memoire du temps iadis, conſidere toutes les generations. Demande à ton pere, & il le t'annoncera: & à tes anciens, & ils le te diront.

8 Quand le ſouuerain diuiſoit les gens & quād il ſeparoit les fils d'Adam: il conſtitua les fins des peuples, ſelon le nombre des enfans d'Iſrael.

9 Or la portion du Seigneur eſt ſon peuple, Iacob eſt le cordeau de ſon heritage.

10 Il l'a trouué en la terre du deſert, & en lieu horrible de la vaſte ſolitude. Il l'a conduit çà & là, & l'a enſeigné, & l'a gardé comme la prunelle de ſon œil.

11 Comme l'aigle qui prouoque ſes petis à voler, & voltige ſur eux, il a eſtendu ſes ailes, & l'a prins & porté ſur ſes eſpaules.

12 Le Seigneur ſeul a eſté ſon cōducteur, & auec luy n'eſtoit point de Dieu eſtrange.

13 Il l'a faict mōter ſur la ſouueraine terre, pour luy faire manger les fruicts des champs, pour luy faire ſucer le miel du rocher, & l'huile de la treſdure pierre:

14 Le beurre des vaches, & le laict des brebis, auec la graiſſe des agneaux, & des moutōs nourris en Baſan, & des boucs auec la mouelle du froment, & pour luy faire boire le ſang treſpur du raiſin.

15 Le bien aymé a eſté engraiſſé, & a regimbé. Eſtant faict gras, gros, & eſpais, il a delaiſſé Dieu qui l'a faict, & n'a tenu compte de Dieu ſon ſalutaire.

16 Ils l'ont prouoqué par les dieux eſtranges, & l'ont incité à indignation par abominations:

17 Ils ont ſacrifié aux diables, & non pas à Dieu: aux dieux leſquels ils n'ont point cognus: les nouueaux & recens ſont venus, leſquels leurs peres n'ont point adoré.

18 Tu as delaiſſé le Dieu qui t'a engendré, & as mis en oubly le Dieu qui t'a creé.

19 Le Seigneur l'a veu, & a eſté eſmeu à courroux, pour l'irritation de ſes fils & ſes filles.

20 Et a dict, Ie cacheray ma face d'iceux, & verray qu'il leur aduiendra finablement: car c'eſt vne generation peruerſe, & enfans infidelles.

21 ‖Ils m'ont prouoqué en celuy qui n'eſtoit point Dieu, & m'ont incité à indignatiō par leurs vanitez: Et ie les prouoqueray par celuy qui n'eſt point peuple: & les conciteray à indignation, par la gent fole. *Ierem.13.14 Rom.10.19*

22 Le feu eſt allumé en ma fureur, & bruſlera iuſques en la profonde foſſe d'enfer: & deuorera la terre & le fruict d'icelle, & embraſera les fondemens des montagnes.

23 I'aſſembleray ſur eux des maux, & employeray mes fleches ſur eux:

24 Ils ſeront conſumez par famine, & les oyſeaux les deuoreront par morſure treſ-amere. Ie leur enuoyeray les dents des beſtes, auec la fureur de ceux qui ſe trainent ſur terre, & des ſerpens.

25 Le glaiue gaſtera par dehors, & au dedans eſpouuantement: enſemble le ieune fils & la vierge, l'enfant allaictant, auec l'homme ancien.

26 Et i'ay dict, Où ſont ils? Ie feray ceſſer leur memoire d'entre les hommes.

27 Mais i'ay differé à cauſe de l'ire des ennemis, que paraduenture leurs aduerſaires ne s'en orgueilliſſent, & qu'ils diſent, Noſtre main haute, & non point le Seigneur a faict tout cecy.

28 C'eſt vne gent deſnuee de conſeil & ſans prudence.

29 A ma volonté qu'ils fuſſent ſages, & entendus, & qu'ils prinſſent garde aux choſes qui aduiendront à la fin.

30 Comment vn en pourſuiuoit-il mille, & deux en mettoyent en fuite dix mille? n'eſt-ce pas pour ce que leur Dieu les a vendus, & le Seigneur les a enſerrez?

31 Car noſtre Dieu n'eſt point cōme leurs dieux & nos ennemis en ſont les iuges.

32 Leur vigne eſt de la vigne des Sodomiens & des faux-bourgs de Gomorrhe: leurs grappes *ſont* grappes de fiel, & leurs raiſins treſamers.

33 Leur vin *eſt* fiel de dragons, & venin d'aſpic incurable.

34 Celà n'eſt-il pas caché chez-moy, & ſeellé en mes threſors?

35 ‖La vengeance m'appartient: & ie leur rendray en temps, quand leur pied gliſſera: le iour de leur perdition eſt pres: & les temps ſe haſtent de venir. *Eccleſiaſt.12.1 Rom.12.19 Heb.10.30*

36 Le Seigneur iugera ſon peuple: & ſera miſericorde à ſes ſeruiteurs: il verra que la main ſera affoiblie, & qu'auſſi les enfermez ont deffailli, & ceux qui eſtoyent de reſte, ont eſté conſumez.

37 Et diront, Où ſont leurs dieux, auſquels ils ſe fioyent?

38 Des ſacrifices deſquels ils mangeoyent la graiſſe, & beuuoyent le vin de leurs aſperſions: qu'ils ſe leuent, & qu'ils vous aydent, & qu'ils vous defendent en la neceſſité.

39 Regardez que ie ſuis ſeul, & qu'il n'y a point autre Dieu que moy, ‖c'eſt moy qui fay mourir, & feray viure: ie naureray, & gueriray: & n'y a nul qui puiſſe eſchapper de ma main. *1.Roi.2.6 Tob.13.2 Sapien.16.13*

40 Ie leueray ma main au ciel: & diray, Moy, ie vi eternellement.

41 Si i'aguiſe comme la foudre mon glaiue, & que ma main apprehende iugemēt, ie feray vengeance ſur mes aduerſaires, & rendray le loyer à ceux qui me hayent.

42 I'enyureray mes fleches de ſang, & mon glaiue deuorera les chairs: du ſang des occis, & de la captiuité du chef nud des ennemis.

43 Gens, louëz le peuple d'iceluy: ‖car il vengera le ſang de ſes ſeruiteurs, & rendra la vengeance à leurs aduerſaires, & ſera propice à la terre de ſon peuple. *2.Mac.7.8*

44 ¶Donc

44 ¶ Donc Moyſe vint, & recita toutes les paroles de ce Cantique aux oreilles du peuple, luy & Ioſué fils de Nun.

45 Et Moyſe acheua toutes ces paroles, parlant à tout Iſrael,

46 Et leur dit, Mettez vos cœurs à toutes les paroles leſquelles ie vous teſtifie auiourd'huy, à fin que vous les commandiez à vos enfans de garder & faire, & accomplir toutes les paroles qui ſont eſcrites, au liure de ceſte loy.

47 Car ce nèſt point pour neant qu'elles vous ſont commandees, mais à fin qu'vn chacun viue par icelles: & les faiſant vous prolõgiez vos iours ſur la terre en laquelle vous paſſez outre le Iordain pour la poſſeder.

Nomb.27.12 48 ¶ ‖ En ce meſme iour le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

49 Monte ſur ceſte montagne d'Abarin, cèſt à dire paſſage, montagne de Nebo, qui eſt en la terre de Moab contre Iericho: puis regarde la terre de Chanaan, laquelle ie dõneray aux enfans d'Iſrael, en poſſeſſion,

50 Et meurs ſur la montagne, en laquelle eſtant Nomb.20. 28.33.38 monté, tu ſeras aſſemblé auec tes peuples, ‖ ainſi qu'eſt mort Aaron ton frere, en la montagne de Hor. & a eſté aſſemblé auec ſon peuple.

Nomb.20. 2.13.17. 24.27.38 51 ‖ Pour autant que vous auez peché cõtre moy au milieu des enfans d'Iſrael, aux eaux de contradiction en Cades au deſert de Sin: & ne m'auez point ſanctifié entre les enfans d'Iſrael,

52 Tu verras deuant toy la terre, & tu nèntreras pas en icelle, laquelle ie donneray aux enfans d'Iſrael.

CHAP. XXXIII.

Moyſe mourant benit le peuple, annonçant ce qui leur deuoit aduenir.

CEnſi it la benediction, dont l'homme de Dieu Moyſe benit les enfans d'Iſrael deuant ſa mort, & dit,

2 Le Seigneur eſt venu de Sinay, & de Seir nous eſt leué: il sèſt apparu en la montagne de Pharan, & auec luy milliers de ſaincts, en ſa dextre la Loy de feu.

Sap.3.9 3 Il a aymé les peuples, tous les ‖ ſaincts ſont en ſes mains: & ceux qui sàpprochent de ſes pieds prendront de ſa doctrine.

4 Moyſe nous a commandé la Loy, l'heritage de la multitude de Iacob:

5 Il ſera Roy enuers celuy qui eſt droicturier, quand les princes du peuple ſeront aſſemblez auec les lignees d'Iſrael.

6 ¶ Viue Ruben, & ne meure pas, & ſoit petit en nombre.

7 ¶ Icelle eſt la benediction de Iudas, O Seigneur Dieu eſcoute la voix de Iudas, & l'introduy à ſon peuple: ſes mains batailleront pour luy, & ſera ſon aide contre ſes ennemis.

8 ¶ Il dit auſſi à Leui, Ta perfection & ta doctrine ſoit de ton ſainct homme, lequel tu as eſprouué en la tentation, & as iugé aux eaux de contradiction.

9 Qui a dict à ſon pere & à ſa mere, Ie ne vous cognoy point: & à ſes freres: ie les ignore, & auſſi n'ont point cognu leurs enfans. Car iceux ont gardé tes paroles, & ont obſerué ton alliance.

10 Tes iugemens ô Iacob, & ta Loy ô Iſrael: ils mettront du perfum en ta fureur, & l'holocauſte ſur ton autel.

11 O Seigneur, beni ſa force, & reçoy les œuures de ſes mains. Froiſſe les reins de ceux qui sèſleuent contre luy, & que ceux qui le hayent ne releuent plus.

12 ¶ Et il dit à Beniamin, Làymé du Seigneur habitera ſeurement en luy. Il demeurera tout le iour comme au lict nuptial, & repoſera entre ſes eſpaules.

13 ¶ Il dit auſſi à Ioſeph, Sa terre eſt benite du Seigneur par les pommes du ciel, & la roſee, & par làbyſme giſant en bas.

14 Et par les pommes des fruicts du ſoleil & de la Lune.

15 Et par le coupeau des montagnes anciennes, & par les pommes des montagnettes eternelles.

16 Et par les fruicts de la terre, & de la plenitude d'icelle, la benediction de celuy ‖ qui sàpparut au buiſſon, vienne ſur le chef de Ioſeph. & ſur le ſommet du chef du Nazarien dèntre ſes freres, Exod.3.2

18 Sa beauté eſt comme le premier-nay du taureau, & ſes cornes comme les cornes d'vne Licorne. D'icelles il hurtera les peuples iuſques aux fins de la terre. Ce ſont les multitudines d'Ephraim, & les milliers de Manaſſé.

18 ¶ Et il dit à Zabulon, Eſiouy-toy, Zabulon en ta ſortie: & toy Iſſachar, en tes tabernacles.

19 Ils appelleront les peuples en la montagne, où ils ſacrifieront ſacrifice de iuſtice: ils ſucceront làbondance de la mer, comme laict, & les threſors cachez au ſablon.

20 ¶ Et il dit à Gad, Benit ſoit Gad en largeſſe: il sèſt repoſé comme le Lion, & rauit le bras auec la teſte:

21 Et il a regardé ſa principauté, pour ce que en ſa portion le docteur eſtoit caché: lequel a eſté auec les princes du peuple, & a faict les iuſtices du Seigneur, & ſon iugement auec Iſrael.

22 ¶ Il dit auſſi à Dan, Dan le petit faon du lion, coulera largement de Baſan.

23 ¶ Et il dit à Nephthali, Nephthali aura fruition dàbondance, & ſera plein des benedictions du Seigneur, il poſſedera la mer, & le Midy.

24 ¶ Il dit auſſi à Aſer, Aſer ſera benit en enfans, & ſera plaiſant à ſes freres, & trempera ſon pied en l'huile,

25 Sa chauſſure ſeront fer & airain: ta vieilleſſe ſoit comme les iours de ta ieuneſſe.

26 Il n'y a point autre qui ſoit comme le Dieu treſiuſte: celuy qui mõte au ciel, eſt ton adiuteur: les nuees courent par ſa magnificence.

27 Sa demeure eſt en haut, & par deſſoubs ſes bras eternels. Il chaſſera de deuant toy tes ennemis, & dira, Sois deſtruit.

28 ‖ Iſrael habitera en aſſeurance & ſeul. L'œil de Iacob ſera en la terre de froument & de vin. Auſſi les cieux ſeront obſcurcis de roſee. Ierem.23.2. & 33.16

29 Tu es bien-heureux Iſrael: qui eſt comme toy, ô peuple, qui es ſauué par le Seigneur? cèſt le bouclier de ton ayde, & le glaiue de ta gloire. Tes ennemis te renierõt, & tu marcheras ſur leurs cols.

CHAP. XXXIIII.

Moyſe monté en la montagne, meurt, duquel eſt fait vn commun pleur.

DOnc Moyſe monta de la plaine de Moab, en la montagne de Nebo, au ſommet de Phaſga, contre Iericho. ¶Et le Seigneur luy fit voir toute la terre de Galaad iuſques à Dan,

Sus 3. 27 & Mat. 2. 4

2 Et toute la terre de Nephthali, & toute la terre d'Ephraïm, & de Manaſſé, & toute la terre, iuſques à la derniere mer:

3 Et le Midy, & la largeur du champ de Iericho, ville des Palmes iuſques à Segor.

Geneſ. 12. 7. & 13. 15. & 15. 18. & 26. 4

4 Et le Seigneur luy dit, ¶Icelle eſt la terre de laquelle iày iuré à Abraham, à Iſaac, & à Iacob, en diſant, Ie la donneray à ta ſemence: Tu l'as veuë de tes yeux, mais tu n'y paſſeras point.

5 Et Moyſe ſeruiteur du Seigneur mourut là en la terre de Moab, par le commandement du Seigneur.

Iude 9.

6 ¶Et l'enſeuelit en la vallee de la terre de Moab, contre Phogor: & nul n'a cognu ſon ſepulchre iuſques auiourd'huy.

7 Moyſe eſtoit aagé de ſix vingts ans quand il mourut: ſa veuë n'eſtoit point obſcurcie, & ſes dents n'ont point branſlé.

8 Et les enfans d'Iſraël le pleurerẽt trente iours, en la plaine de Moab. Et apres furent accomplis les iours du pleur & dueil de Moyſe.

9 Et Ioſué fils de Nun fut remply de l'eſprit de ſapience: car Moyſe auoit mis ſes mains ſur luy. Et les enfans d'Iſrael luy obeïrent, & firent ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

10 Et depuis ne s'eſt leué Prophete en Iſrael comme Moyſe, lequel le Seigneur ait cognu face à face,

11 En tous ſignes & merueilles, leſquels il enuoya par luy, pour les faire en la terre d'Egypte à Pharao, & à tous ſes ſeruiteurs, & à toute la terre:

12 En toute la main forte, & toutes les choſes admirables, leſquelles Moyſe a faictes en la preſence de tout Iſrael.

LE LIVRE DE IOSVE.

CHAPITRE I.

Moyſe treſpaſſé, Dieu donne courage à Ioſué, pour aſſaillir la terre promiſe.

OR apres la mort de Moyſe ſeruiteur du Seigneur, le Seigneur parla à Ioſué fils de Nun, miniſtre de Moyſe, luy diſant,

2 Moyſe mon ſeruiteur eſt mort. Leue-toy, & paſſe ce Iordain, toy, & tout le peuple auec toy, à la terre laquelle ie donneray aux enfans d'Iſrael,

Deut. 11. 24 Sous 14. 9

3 ¶Tout le lieu où la plante de voſtre pied marchera, ie le vous bailleray, comme i'ay dict à Moyſe.

4 Vos fins ſeront depuis le deſert & le Liban, iuſques au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iuſques à la grand mer, contre le ſoleil couchant.

5 Nul ne vous pourra reſiſter, tant que tu viuras. Comme i'ay eſté auec Moyſe, ainſi ſeray-ie auec toy: ¶ie ne te laiſſeray point, & ne t'abandonneray. *Hebr. 13. 5*

6 Sois fort & robuſte: car tu diuiſeras par ſort à ce peuple-cy la terre pour laquelle i'ay iuré à leurs peres de leur donner.

7 Conforte-toy donc, & ſois vaillant, à bon eſcient, à fin que tu gardes, & faces ſelon toute la loy que Moyſe mon ſeruiteur t'a commandee. Tu ne declineras point d'icelle ne à dextre ne à ſeneſtre: à fin que tu entendes toutes les choſes que tu fais.

8 Que le volume de ceſte loy ne bouge de ta bouche, ains mediteras en iceluy iour & nuict, à fin que tu gardes, & faces ſelon tout ce qui eſt eſcrit en iceluy. Lors tu dreſſeras ta voye, & l'entendras.

9 Voicy que ie te commande, ſois fort & vaillant, n'aye peur, & ne t'eſpouuantes. Car le Seigneur ton Dieu eſt auec toy par tout ou tu chemineras.

10 ¶Ioſué donc commanda aux princes du peuple, diſant,

11 Paſſez par le milieu du camp, & commandez au peuple & dictes, Preparez vous de la prouiſion: car apres trois iours vous paſſerez le Iordain, & vous entrerez pour poſſeder la terre laquelle le Seigneur noſtre Dieu nous doit donner.

12 ¶Auſſi il parla aux Rubenites, & Gadites, & à la moitié de la lignee de Manaſſé, diſant,

13 Ayez ſouuenance de la parole que vous commanda Moyſe ſeruiteur du Seigneur, diſant, ¶Le Seigneur voſtre Dieu vous a mis en repos, & vous a donné toute la terre. *Nomb. 32. 20*

14 Vos femmes, vos enfans, & vos beſtes demeureront en la terre laquelle vous a donnee Moyſe outre le Iordain: mais vous paſſerez en armes deuant vos freres, tous gens de guerre d'entre vous, & bataillerez pour eux,

15 Iuſques à ce que le Seigneur aura dõné repos à vos freres comme à vous, & qu'iceux auſſi poſſederont la terre que le Seigneur voſtre Dieu leur donnera: puis vous retournerez à la terre de voſtre heritage, & habiterez en icelle, laquelle Moyſe ſeruiteur du Seigneur vous a donnee par delà le Iordain vers le ſoleil leuant.

16 Lors ils reſpondirent à Ioſué, & dirent, Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, & irons par tout où tu nous enuoyeras.

17 Comme nous auons obey en toutes choſes à Moyſe, ainſi t'obeïrons-nous: que ſeulement le Seigneur Dieu ſoit auec toy, comme il a eſté auec Moyſe.

18 Tout homme qui rebellera à ton mandemẽt, & n'obeïra à toutes les paroles que tu commanderas, iceluy meure: tant ſeulement fortifie toy, & te porte vaillamment.

CHAP.

CHAP. II.

Iosué enuoye des eſpies en Iericho, qui receuz par Rahab, & cachez en ſa maiſon, retournent ſaufs.

IOſué donc fils de Nun enuoya de Setim deux hommes pour ſecrettement eſpier, & leur dit, Allez, & conſiderez la terre & la ville de Iericho. Leſquels Hebr. 11 en cheminant, | vinrent en la maiſon d'vne Iaque 2.25 femme paillarde, laquelle auoit nom Rahab, & logerent là.

2 Et ce fut rapporté au Roy de Iericho, & dit, Voicy des hommes qui ſont icy venus ceſte nuict, de la part des enfans d'Iſrael, pour eſpier la terre.

3 Adonc le Roy de Iericho enuoya vers Rahab paillarde, diſant, Fay ſortir les perſonnages qui ſont venus à toy, & ſont entrez en ta maiſon: car ils ſont eſpies, & ſont venus pour conſiderer toute la terre.

4 Et la femme prenant les hommes les muſſa, & dict, Vray eſt que des hommes ſont venus à moy, mais ie ne ſçauoye pas d'où ils eſtoyent.

5 Et comme on fermoit la porte au veſpre, leſdicts perſonnages ſont ſortis, & ne ſçay où ils ſont allez: pourſuiuez-les haſtiuement, & vous les atteindrez.

6 Mais icelle fit, monter les hommes au grenier de ſa maiſon, & les couurit de cheneuotte de lin qui eſtoit là.

7 Et ceux qui auoyent eſté enuoyez, les ont ſuiuy par la voye qui mene au gué du Iordain, & fermerent la porte incontinent qu'ils furent ſortis.

8 ¶ Or deuant que ceux qui eſtoyent cachez, fuſſent endormis, voicy la femme mõta vers eux, & dit,

9 Ie cognoy que le Seigneur vous a donné ceſte terre: car la frayeur de vous eſt tombee ſur nous, & tous les habitans de la terre ſont eſperdus.

10 Nous auons entendu que le Seigneur a faict deſecher les eaux de la mer rouge à voſtre en- Exode 14.24 tree, quand vous eſtes ſortis d'Egypte, | & ce que vous auez faict aux deux Roys des Amorrheens qui eſtoyent delà le Iordain: *à ſçauoir* Sehon & Og, leſquels auez mis à mort.

11 Et nous oyant ces choſes auons beaucoup craint: & noſtre cœur eſt defailli, & ne nous eſt point demeuré dèſprit à voſtre entree. Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu au ciel en haut, & en la terre en bas.

12 Maintenant donc, iurez-moy par le Seigneur, que comme ie vous ay faict miſericorde, qu'auſſi ferez auec la maiſon de mon pere, & que vous me donniez vn vray ſigne,

13 A fin que vous ſauuiez mon pere & ma mere, mes freres & mes ſœurs, & tout ce qui eſt à eux, & deliuriez nos ames de mort.

14 Et ils luy reſpondirent, Noſtre ame reſpondra pour vous iuſques à la mort, moyennant que tu ne nous trahiſſes point: & quand le Seigneur nous aura baillé la terre, nous te ferons miſericorde & verité.

15 Icelle donc les fit deſcendre auec vne corde par la feneſtre: car ſa maiſon eſtoit tenante à la muraille, & leur dit,

16 Allez vers les montagnes, de peur que ceux qui retourneront, ne vous rencontrent: & vous cachez illec trois iours, tant qu'ils ſoyent de retour: puis apres vous irez par voſtre chemin.

17 Et ils luy dirent, Nous ſerons acquittez de ce iurement que tu nous as faict iurer,

18 Si quand nous entrerons en ceſte terre, ce cordeau rouge nous eſt mis pour ſigne, & que tu le lie à la feneſtre, par laquelle tu nous as deſcendus: & aſſembles en ta maiſon ton pere & ta mere, & tes freres, & toute ta cognation.

19 Quiconque ſortira hors de la porte de ta maiſon, ſera cauſe de ſon mal, ſon ſang ſera ſur ſa teſte, & nous en ſerõs exempts: mais le ſang de tous ceux qui ſeront auec toy en la maiſon, ſera ſur noſtre teſte, ſi aucun les attouche.

20 Que ſi tu nous trahis, & deceles ce propos, nous ſerons quittes de ce iurement que tu nous as faict iurer.

21 Et icelle reſpondit, Ainſi ſoit-il comme vous làuez dict. Et les delaiſſant pour sèn aller, lia le chordon de fil rouge à la feneſtre.

22 ¶ Et eux cheminans, paruinrent aux montagnes, où ils demeurerent trois iours, tant que les pourſuiuans fuſſent retournez: car les cerchant par tout le chemin, ils ne les trouuerent point.

23 Or iceux eſtans entrez dedans la ville, les eſpies sèn retournerent, & deſcendirẽt de la montagne: & paſſant outre le Iordain vinrent à Ioſué fils de Nun, & luy raconterent toutes les choſes qui leur eſtoyent ſuruenues,

24 Et dirent, Le Seigneur a mis toute ceſte terre en noſtre main: & tous les habitans d'icelle ſont abbatus de crainte.

CHAP. III.

Ioſué auec le peuple paſſa le Iordain à pied ſec.

DOnc Ioſué ſe leuant de nuict, leua le ſiege, & partans de Setim vinrent au Iordain, luy & tous les enfans d'Iſrael, & demeurerent là par trois iours:

2 Leſquels eſtans paſſez, les herauts paſſerent par le milieu du camp,

3 Et commencerent à crier, Quand vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, & les preſtres de la lignee de Leui la portãs, leuez vous auſſi, & ſuiuez ceux qui vont deuant,

4 Et qu'il y ait entre vous & l'arche l'eſpace de deux mille coudees, à fin que vous puiſſiez voir de loing, & cognoiſſiez la voye par laquelle vous entrerez: car vous n'auez point cy deuant paſſé par icelle: & vous gardez que n'approchiez de l'arche.

5 Puis Ioſué dit au peuple, Soyez ſanctifiez: car le Seigneur fera demain entre vous, choſes merueilleuſes.

6 Et dit aux preſtres, Portez l'arche de l'alliance, & paſſez deuant le peuple. Leſquels accompliſſans les commandemens, la prindrent, & cheminerent deuant eux.

7 ¶ Et le Seigneur dit à Ioſué, Ce iour-cy commenceray-ie à te exalter deuant tout Iſrael, à fin qu'ils cognoiſſent que comme i'ay eſté auec Moyſe, ainſi ſuis-ie auec toy.

8 Et toy

8 Et toy cõmande aux preſtres portans l'arche de l'alliãce,& leur dy,Quãd vous ſerez entrez en vne partie de l'eau du Iordain,arreſtez-vous en icelle.
9 ¶ Ioſué donc dit aux enfans d'Iſrael, Approchez-vous en ça,& eſcoutez la parole du Seigneur voſtre Dieu.
10 Et derechef il dit,En ce vous ſçaurez que le Seigneur le Dieu viuant eſt au milieu de vous, & qu'il deſtruira en voſtre preſence le Chananeen, le Heuien,& Ethien,& le Pherezien,& le Gergeſien,& l'Amorrheen,& le Iebuſien.
11 Voicy l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre ira deuant vous par le Iordain.
12 Preparez douze hommes des douzes lignees d'Iſrael,vn homme de chacune lignee.
13 Et quand les plãtes des pieds des preſtres qui portent l'arche de l'alliance du Seigneur le Dieu de la terre vniuerſelle, ſeront poſees dedans les eaux du Iordain,les eaux qui ſont en bas, courrõt aual, & defaudront:mais celles qui viennent de deſſus,ſe ‖ tiendront,enſemble en vn monceau. *Pſal.114.3*
14 ¶Le peuple donc partit de ſes pauillons pour paſſer le Iordain, ‖ & les preſtres portans l'arche de l'alliance cheminoyent deuant eux. *Act 7. 45*
15 Et quand ils furent entrez au Iordain , & que leurs pieds furent mouillez au bord de l'eau,(or le Iordain auoit remply les riues de ſa foſſe au tẽps de la moiſſon.)
16 Les eaux s'arreſterent deſcendãtes en vn lieu, & s'eſleuerent comme vne montagne,& eſtoyent veuës de loing de la ville qui eſt appellee Edom, iuſques au lieu de Sarthan:mais celles qui eſtoyẽt en bas,deſcendirent en la mer du deſert(laquelle à preſent eſt appellee la mer morte) iuſques à ce que totallement furent faillies. Adonc le peuple cheminoit contre le Iordain.
17 Et les preſtres qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur, ſe tenoyent debout ſur la terre ſeche au milieu du Iordain,eſtans ceincts:& tout le peuple paſſoit par la foſſe qui eſtoit ſeche.

CHAP. IIII.

Douze pierres ſont eſleuees en memoire du paſſage du Iordain.

IT quand ils furent paſſez, le Seigneur dict à Ioſué,
2 Eſlis douze perſonnages,vn de chacune lignee:
3 Et leur commande qu'ils prennent du milieu du fleuue du Iordain,là où ſe ſõt arrreſtez le pieds des preſtres,douze pierres treſdures,leſquelles poſerez au lieu du ſiege,ou vous ficherez vos tentes ceſte nuict.
4 Ioſué donc appella douze hommes,leſquels il auoit eſleu des enfans d'Iſrael,vn homme de chacune lignee:
5 Et leur dit, Paſſez deuant l'arche du Seigneur voſtre Dieu, au milieu du Iordain, & qu'vn chacun de vous apporte de là vne pierre ſur ſon eſpaule,ſelon le nombre des enfans d'Iſrael:
6 A celle fin que ce ſoit vn ſigne entre vous. Et quand vos enfans vous interrogueront demain, diſant,Que ſignifient ces pierres?
7 Vous leur reſpondrez,Les eaux du Iordain ont eſté ſechees, deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, quand elle le paſſa:& pour ceſte cauſe ces pierres ont eſté miſes en memorial aux enfans d'Iſrael à touſiourſmais.
8 Les enfans donc d'Iſrael firent comme Ioſué leur auoit commandé, emportant douze pierres du milieu du Iordain, comme le Seigneur luy auoit commandé,ſelon le nombre des enfans d'Iſrael, iuſques au lieu où ils ſe ſont campez, & les poſerent là.
9 Ioſué auſſi dreſſa douze autres pierres au milieu de la foſſe du Iordain, au lieu où s'arreſterent les preſtres qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur: & ſont illec iuſques au iour preſent.
10 ¶Mais les preſtres qui portoyent l'arche, ſe tenoyent debout au milieu du Iordain , tant que tout ce que le Seigneur auoit commandé à Ioſué pour parler au peuple,fuſt accomply,ſelon ce que Moyſe luy auoit dit: & le peuple s'auança & paſſa outre.
11 Et quand tous furent paſſez, l'arche du Seigneur paſſa auſſi, & les preſtres cheminoyent deuant le peuple.
12 Auſſi, ‖ les enfans de Ruben & de Gad , & la moitié de la lignee de Manaſſé armez alloyent deuant leurs freres les enfans d'Iſrael, comme Moyſe leur auoit commandé. *Nomb.32.29*
13 Et quarante mille combattans marchoyent par bandes & armees ordonnees par les plaines & lieux champeſtres de la ville de Iericho.
14 En ces iours-là le Seigneur magnifia Ioſué en la preſence de tout Iſrael: à fin qu'ils le craigniſſent, comme ils auoyent craint Moyſe tous les iours de ſa vie.
15 Et luy dit,
16 Commande aux preſtres , qui portent l'arche de l'alliance,qu'ils ſortent hors du Iordain.
17 Lequel leur commanda,diſant, Montez hors du Iordain.
18 Et quand ils furent montez portans l'arche de l'alliance du Seigneur , & qu'ils commancerent à marcher ſur la terre ſeche,les eaux du Iordain retournerent en leur lieu, en decoulant comme parauant auoyent accouſtumé.
19 ¶Adonc le peuple monta hors du Iordain, le dixieme iour du premier moys, & aſſirent leur oſt en Galgal au bout Oriental de la ville de Iericho.
20 Auſſi Ioſué dreſſa en Galgal ces douze pierres qu'ils auoyent apportees du Iordain.
21 Et dit aux enfans d'Iſrael, Quand vos enfans interrogueront demain leurs peres, & leur dirõt, Que ſignifient ces pierres?
22 Vous les enſeignerez & direz, Iſrael eſt paſſé par le Iordain à ſec.
23 Le Seigneur noſtre Dieu ayant deſeché les eaux d'iceluy deuant nous, tant que fuſſions paſſez, comme au parauant il ‖ auoit faict en la mer rouge, laquelle il deſſecha iuſques à ce que fuſmes paſſez: *Exod.14.21 Pſal.77.13. & 114.3*
24 A fin que tous les peuples de la terre cognoiſſent la main du Seigneur qu'elle eſt treſforte: à fin auſſi que vous craigniez le Seigneur voſtre Dieu en tout temps.

CHAP.

CHAP. V.

Les Roys de Chanaan craignent la venue d'Iſrael, & le peuple eſt Circoncis en Galgal, & Paſque celebree. Le Man defaillit, quand ils mangerent des fruicts de la terre.

ET quand tous les Roys des Amorrheens, qui habitoyent outre le Iordain vers Occident, & tous les Roys des Chananeens qui poſſedoyent les lieux prochains de la grande mer, ouïrent que le Seigneur auoit ſeché les eaux du Iordain deuant les enfans d'Iſrael, iuſques à ce qu'ils fuſſent paſſez, le cœur leur defaillit, & ne demeura point d'eſprit en eux à cauſe qu'ils craignoyent l'entree des enfans d'Iſrael.

2 En ce temps-là le Seigneur dit à Ioſué, Fay toy des couteaux de pierre, & circonci pour la ſeconde fois les fils d'Iſrael.

3 Ioſué donc fit ce que le Seigneur auoit commandé, & circoncit les enfans d'Iſrael en la montagne des prepuces.

4 Et ceſte eſt la cauſe de la ſecõde circonciſion de tout le peuple qui eſtoit ſorti d'Egypte, de gen re maſculin, *à ſçauoir* que tous les gens de guerre eſtoyent morts au deſert, par les treſlongs circuits du chemin, leſquels tous eſtoyent circoncis.

5 Mais le peuple qui fut nay au deſert, par l'eſpace de quarante ans, qu'il fut au chemin du treſlarge deſert, ne fut pas circoncis,

6 Iuſques à ce que ceux qui n'ouïrent point la voix du Seigneur, fuſſent conſumez, & auſquels auparauant il auoit iuré qu'il leur monſtreroit la terre abondante de laict & de miel.

7 Or leurs fils ont ſuccedé au lieu des peres, & ont eſté circoncis par Ioſué, qui auoyent le prepuce ainſi qu'ils auoyent eſté nais, & perſonne ne les auoit circoncis au chemin.

8 Et quãd ils furẽt tous circoncis, ils demeurerẽt au meſme lieu du camp tant qu'ils fuſſent gueris.

9 Puis le Seigneur dit à Ioſué, I'ay auiourd'huy oſté de vous l'opprobre d'Egypte: dont le nom de ce lieu a eſté appellé Galgal iuſques auiourd'huy.

10 ¶ Et les enfans d'Iſrael demeurerent en Galgal, & celebrerent la Paſque le quatorzieme iour du moys, au veſpre, en la campagne de Iericho.

11 Et le lendemain mangerent des fruicts de la terre: des pains ſans leuain, & de la farine de la meſme annee.

12 Et le Man ceſſa quand ils eurent mangé des fruicts de la terre, & les enfans d'Iſrael n'vſerent plus de ceſte viande, mais mangerent des fruicts de la terre de Chanaan de l'annee preſente.

13 ¶ Et comme Ioſué eſtoit au camp de la ville Iosue 23 de Iericho, il eſleua ſes yeux: ‖ & vid vn homme qui ſe tenoit debout contre luy, tenant vne eſpee deſgaignee, & s'en alla vers luy, & dit, Es-tu des noſtres, ou de nos aduerſaires? Lequel reſpondit,

14 Non, mais ie ſuis le prince de l'exercite du Seigneur: & ie viens maintenant. Ioſué cheut incliné en terre: & en adorant dit, Qu'eſt-ce que mon Seigneur dit à ſon ſeruiteur?

15 Deſlie, dict-il, ton ſoulier de tes pieds, car le lieu ſur lequel tu te tiens, eſt ſainct: & Ioſué fit ainſi qu'il luy auoit commandé.

CHAP. VI.

Comment Iericho fut prinſe, & occupee par les enfans d'Iſrael.

OR Iericho eſtoit fermee & munie pour la crainte des enfans d'Iſrael, tellement que nul ne pouuoit ſortir ne entrer.

2 Et le Seigneur dit à Ioſué, Voicy, i'ay donné en tes mains Iericho, & ſon Roy, & tous les hommes forts.

3 Vous tous hommes de guerre enuironnez la ville, vne fois le iour, & ainſi ferez vous par ſix iours.

4 Mais au ſeptieme iour les preſtres prendront les ſept trompettes deſquelles on vſe au Iubilé, & iront deuant l'arche de l'alliance, & enuironnerez la ville par ſept fois, & les preſtres ſonneront les trompettes.

5 Et quand le ſon de la trompette ſera plus long & plus diuiſé, & qu'il tonnera en vos oreilles, tout le peuple criera enſemble par treſ-grande vociferation: & les murailles de la ville tomberont iuſques au fond, & vn chacun entrera par le lieu qui ſera à l'endroit de ſoy.

6 ¶ Ioſué donc le fils de Nun appella les preſtres, & leur dit, Portez l'arche de l'alliance, & que ſept autres preſtres prennent les ſept trompettes des Iubilez, & qu'ils cheminent deuant l'arche du Seigneur.

7 Il dit auſſi au peuple, Paſſez, & enuironnez la ville, vous qui eſtes armez, en allant deuant l'arche du Seigneur.

8 ¶ Et quand Ioſué eut ceſſé de parler, & que les ſept preſtres ſonnoyent les ſept trompettes deuant l'arche de l'alliance du Seigneur,

9 Et que toute l'armee alloit deuant luy en armes, le reſidu du commun peuple ſuiuoit l'arche: & tout reſonnoit de trompettes,

10 Mais Ioſué auoit commandé au peuple, diſant, Vous ne crierez point, & ne ſera point ouye voſtre voix, & de voſtre bouche ne ſortira vn mot, iuſques au iour que ie vous diray, Criez: & faictes grand bruit.

11 Donc l'arche du Seigneur circuit vne fois le iour la ville, & reuint au camp, & demeura là.

12 Donc Ioſué ſe leuant de nuict, les preſtres porterent l'arche du Seigneur:

13 Et ſept d'entre eux portans les ſept trõpettes, deſquelles on vſe en l'an du Iubilé, & alloyent deuant l'arche du Seigneur, cheminant & ſonnant des trompettes, & le peuple armé alloit deuant eux: mais la flotte du peuple ſuiuoit l'arche, & ſonnoit des trompettes.

14 Ainſi ils circuirent vne fois la ville au ſecond iour, puis retournerent au camp, & ils furent ainſi par ſix iours.

15 Mais au ſeptieme iour s'eſtans leuez au poinct du iour, ils enuironnerent la ville ainſi qu'il leur auoit eſté ordonné, par ſept fois.

16 Et quand les preſtres au ſeptieme iour ſonnoyent des trompettes, Ioſué dit à tout Iſrael, Criez à haute voix: car le Seigneur vous a donné la ville.

17 Et ceſte cité, & tout ce qui eſt en icelle ſoit anatheme

anatheme au Seigneur: la ſeule Rahab paillarde viue, & tous ceux qui ſont auec elle en la maiſon:
Sup 2.4 ‖ car elle a caché les meſſagers que nous auions enuoyez.
18 Et vous, donnez vous garde que n'attouchiez aucune des choſes qui vous ſont defenduës, dont vous ſoyez coulpables de preuarication, & que tout l'oſt d'Iſrael ne ſoit coulpable de peché & de trouble.
19 Mais tout l'or & l'argent, & les vaiſſeaux d'airain, & de fer, ſeront ſanctifiez au Seigneur, eſtant mis en ſes threſors.
20 Tout le peuple donc s'eſcriant, & les trompettes ſonnant apres que la voix & le ſon eut reſonné és oreilles de la multitude, incontinent les
Heb.11.30 ‖ murs tomberent: & vn chacun monta par le
2.Mac.12.15 lieu qui eſtoit à l'endroit de luy, ‖ & prindrent la ville,
21 Et mirent à mort tout ce qui eſtoit en icelle, tant l'homme que la femme, tant le ieune que le vieil: & tuerent auſſi les bœufs, les ouailles & les aſnes au trenchant de l'eſpee.
22 Et Ioſué dit aux deux perſonnages qui auoyẽt eſté enuoyez pour eſpier, Entrez en la maiſon de la femme paillarde, & la faictes ſortir, & tout ce qui eſt à elle, comme vous luy auez iuré.
23 Les ieunes hommes donc eſtans entrez, ils firent ſortir Rahab, & ſes parẽs, & ſes freres, & tout ce qui eſtoit à elle: auſſi toute ſa famille, & les firent demeurer hors du camp d'Iſrael.
24 Puis bruſlerent la ville, & tout ce qui fut trouué en icelle: excepté l'or & l'argẽt, & les vaiſſeaux d'airain, & de fer, leſquels ils conſacrerent au threſor du Seigneur.
Hebr.11.31 25 ‖ Mais Ioſué laiſſa viure Rahab la paillarde, & la maiſon de ſon pere, & tout ce qu'elle auoit: & icelle habita au milieu d'Iſrael, iuſques au tẽps preſent: pour ce qu'elle auoit caché les meſſagers qu'il auoit enuoyez pour eſpier Iericho.
26 En ce temps-là Ioſué donna malediction, diſant, ‖ Maudict ſoit l'homme deuant le Seigneur,
3.Reu 16.34 qui reſtaurera & rẽdifiera la ville de Iericho. Qu'il mette les fondemens d'icelle ſur ſon premier-nay, & colloque les portes d'icelle ſur ſon fils dernier.
27 Donc le Seigneur fut auec Ioſué: & la renommee d'iceluy fut diuulguee par toute la terre.

CHAP. VII.

Les hommes de Hay mettent en fuitte trois mille du peuple d'Iſrael pour le peche d'Achan: qui fut lapide, & toute ſa famille.

Sup 22.20 ‖ Mais les enfans d'Iſrael tranſgreſſerent
1.Paral.2.7 le commandement, & vſurperent de la choſe interdicte. Car Achan le fils de Charmy, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignee de Iuda, print quelque choſe de ce qui eſtoit maudict, & le Seigneur fut courroucé contre les enfans d'Iſrael.
2 Et quand Ioſué enuoya des hommes de Iericho en Hay, qui eſtoit pres de Beth-auen, vers l'Orient, du bourg Beth-el, il leur dit, Montez, & eſpiez la terre. Leſquels accompliſſans le commandement, eſpierent Hay.
3 Et eſtans retournez, ils luy dirent, Que tout le peuple ne monte point, mais enuiron deux mille ou trois mille hommes aillent & deſtruiſent la cité. Pourquoy ſera trauaillé pour neant tout le peuple, contre vn treſ-petit nombre d'ennemis?
4 Donc monterent là enuiron trois mille combattans, leſquels incontinent tournerent le dos, & furent frappez des hommes de la ville de Hay.
5 Et en cheut d'iceux par terre trente ſix hommes: & les aduerſaires les pourſuyuirent depuis la porte iuſques à Sabarim, & tomberent fuyans en vne deſcente, dont le cœur du peuple fut eſtonné de crainte, & amolli comme l'eau.
6 ¶ Adonc Ioſué deſchira ſes veſtemẽs, & cheut ſur ſa face en terre deuant l'arche du Seigneur, iuſques au veſpre, luy & les anciens d'Iſrael, & mirent de la poudre ſur leurs chefs.
7 Et Ioſué dit, Helas, Seigneur Dieu, pourquoy as-tu faict paſſer ce peuple-cy outre le fleuue de Iordain, pour nous bailler en la main de l'Amorrheen, & pour nous perdre? A ma volonté que nous fuſſions demeurez au delà du Iordain, comme nous auions commancé.
8 Mon Seigneur Dieu, que diray-ie voyant Iſrael tourner le dos deuant ſes ennemis?
9 Les Chananeens l'ouïront, & tous les habitans de la terre, & eſtans aſſemblez enſemble, ils nous enuironneront, & effaceront noſtre nom de la terre: & que feras-tu à ton grand nom?
10 Et le Seigneur dit à Ioſué, Leue-toy, pourquoy te couches-tu encliné ainſi en terre?
11 Iſrael a peché, & a tranſgreſſé mon pact, & ont emporté du pillage interdict, & l'ont deſrobé, & ont menti, & l'ont caché entre leurs vaiſſeaux.
12 Et Iſrael ne pourra tenir ferme deuant ſes ennemis, & les fuyra, car il eſt pollu en la choſe maudicte. Ie ne ſeray plus auec vous, iuſques à ce que vous exterminerez celuy qui eſt coulpable de ce peché.
13 Leue toy: ſanctifie le peuple, & leur dy, Sanctifiez-vous pour demain, car le Seigneur, le Dieu d'Iſrael, a dict ainſi, L'execration eſt entre toy Iſrael: tu ne pourras conſiſter deuant tes ennemis, iuſques à ce que celuy qui eſt taché de ce peché, ſoit oſté hors de toy.
14 Et vn chacun viendra demain au matin à ſa lignee, & la lignee que le ſort trouuera, s'approchera ſelon ſes familles: & la famille ſelon ſes maiſons: & la maiſon ſelon les hommes.
15 Et celuy quiconque ſera trouué en ce peché, ſera bruſlé au feu, & tout ce qui luy appartient, pourtant qu'il a tranſgreſſé le pact du Seigneur, & qu'il a faict vne laſcheté en Iſrael.
16 Ioſué donc ſe leuant de matin, fit approcher Iſrael ſelon ſes lignees, & fut trouuee la lignee de Iuda.
17 Puis icelle eſtant venuë ſelon ſes familles, fut trouuee la famille de Zaré. Et prenant icelle par ſes maiſons, il trouua celle de Zabdi.
18 Et en diuiſant icelle maiſon ſelon chacun homme, il trouua Achan fils de Charmy, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignee de Iuda,
19 Adonc Ioſué dit à Achan, Mon fils, donne gloire

gloire au Seigneur Dieu d'Iſrael,& te confeſſe:& ſi me declaire que tu as faict, ne me le cele pas.
20 Et Achan reſpondit à Ioſué, & luy dit: Veritablement i'ay peché contre le Seigneur Dieu d'Iſrael,& ay faict ainſi telle choſe,& telle:
21 Ceſt que ie vey entre les deſpouilles vn manteau d'eſcarlate fort bon, & deux cens ſicles d'argent,& vne reigle d'or du poids de cinquante ſicles: adonc les conuoitay & les prins : & les cachay en la terre,au milieu de mon pauillon, & ay couuert l'argent de terre fouye.
22 ¶ Ioſué donc enuoya des meſſagers, leſquelz coururent au pauillon d'iceluy, & trouuerent toutes les choſes cachees au meſme lieu, & l'argent enſemble.
23 Et les ayans prins du pauillon, les apporterent à Ioſué,& à tous les enfans d'Iſrael, & les ieterent deuant le Seigneur.
24 Alors Ioſué prenant Achan,le filz de Zaré,& l'argent,& le manteau,& la reigle d'or, ſes filz, & ſes filles,ſes bœufz, ſes aſnes, & ſes brebis,& ſon tabernacle, & tout ſon meuble: & tout Iſrael auec luy,les menerent en la vallee d'Achor.
25 Là où dit Ioſué, Pour autant que tu nous as troublez, le Seigneur te trouble auiourd'huy. Et tous les Iſraelites le lapiderent: & toutes les choſes qu'il auoit,furent conſumees par feu.
26 Puis amaſſerent ſur iceluy vn grand monceau de pierres, lequel demeure iuſques à ce iour-cy. Et la fureur du Seigñr fut retiree d'eux. Et le nom de ce lieu là, fut appellé, La vallee d'Achor,iuſques au iour preſent.

CHAP. VIII.

Comment Hay fut prinſe, pillee, & bruſlee, & leur Roy pendu en Hebal, ſur lequel Ioſué leut les benedictions & maledictions de la loy.

PVis le Seigneur dit à Ioſué, Ne crain pas,& ne teffraye de rien : pren auec toy tout le peuple duit à la guerre, & te leuant monte en la ville de Haï. Voicy, iày donné en ta main le Roy d'icelle, & ſon peuple,ſa ville,& ſa terre.
Iosue 2 Si feras à Haï, & à ſon Roy, comme tu as faict à Iericho,& à ſon Roy : ſinon que vous pillerez pour vous les deſpouilles d'icelle, & toutes les beſtes viuantes. Auſſi mettras des embuſches à la ville au derriere d'icelle.
3 ¶ Ioſué donc ſe leua, & tout le peuple duit à la guerre,pour monter contre Haï:& Ioſué eſleut trente mille hommes forts & vaillants, & les enuoya de nuict:
4 Et leur commanda, diſant: Voyez que vous mettiez des embuſches à la ville par derriere, & ne vous eſlongnerez point beaucoup, & ſerez tous preſtz.
5 Mais moy,& le reſidu du peuple, qui eſt auec moy,nous approcherons au contraire de la ville: & quand ils ſortiront à lèncontre de nous, comme ont ia faict au commencement, nous-nous enfuyrons,& tournerons le dos,
6 Iuſques à ceque les pourſuiuans ſoyent tirez plus loing hors la ville: car ils eſtimeront que nous fuirons, comme au parauant. Quand donc nous fuirons,& qu'iceux nous pourſuiuront,
7 Vous-vous leuerez des embuſches,& gaſterez la ville: & le Seigneur voſtre Dieu la baillera en voz mains.
8 Et quand vous l'aurez prinſe,vous y bouterez le feu:& ferez ainſi toutes choſes,comme ie vous ay commandé.
9 ¶ Ioſué donc les enuoya : leſquelz allerent au lieu des embuſches, & sàſſirent entre Beth-el,& Haï,à l'Occident de la ville. Mais Ioſué demeura ceſte nuict là au milieu du peuple.
10 Et ſe leuant de grand matin, denombra ſes compagnons, & monta auec les anciens au front de làrmee,enuironnez de làide des combatans.
11 Et quand ils furent venus & montez à l'oppoſite de la Cité, ils sàrreſterent vers la partie Septentrionale de la Cité, entre laquelle & eux eſtoit la ville,& au milieu vne vallee.
12 Or il auoit eſleu enuiron cinq mille hommes, & mis en embuſche, entre Beth-auen, & Haï, à l'Occident de ceſte ville.
13 Et tout le reſte de làrmee dreſſoit la poincte en Aquilon: tellemẽt que les derniers de la multitude venoyent iuſques à la partie Occidentale. Et ceſte nuict là Ioſué sèn alla de la Cité,& sàrreſta au milieu de la vallee.
14 ¶ Ce que voyant le Roy de Haï, il ſe haſta de matin, & ſortit auec toute l'armee de la ville: & dreſſa ſon armee contre le deſert, ne ſçachant point qu'il y auoit des embuſches cachees derriere ſon dos.
15 Or Ioſué & tout Iſrael ſe partirent du lieu, faignans auoir peur, & sènfuirent par la voye du deſert.
16 Lors iceux crians enſemble à haute voix, & exhortans l'vn làutre,les pourſuiuirent.Et quand ils furent hors la ville,
17 Tellement qu'il n'y reſta point vn homme en Haï,ne en Beth-el,qui ne ſortiſt apres Iſrael(ainſi qu'ils eſtoyent ſortis hors en delaiſſant les Citez ouuertes,)
18 Le Seigneur dit à Ioſué, Leue lèſcuſſon, qui eſt en ta main, contre la ville de Haï, car ie la te bailleray: & quand il eut eſleué l'eſcuſſon à l'oppoſite de la ville:
19 Les embuſches qui eſtoyent cachees,ſe leuerent haſtiuement: & vinrent en la ville, & la prindrent,& y mirent le feu.
20 Et les hommes de la ville, qui pourſuiuoyent Ioſué, regardans & voyans que la fumee de la ville montoit iuſques au ciel,ne peurent plus outre fuir ça ou là, attẽdu principalement que ceux qui auoyent feint sèn fuir, & qui alloyent vers le deſert, reſiſtoyent treſfort contre les pourſuyuans.
21 Et Ioſué, & tout Iſrael, voyant que la cité eſtoit prinſe, & que la fumee de la ville montoit, retournerent & ferirent les hommes de Haï.
22 Car ceux qui auoyent prins & bruſlé la ville, ſortirent de la ville contre leurs gens, & commencerent à ferir les ennemis, au milieu d'eux. Quand donc les aduerſaires furent occis,par vn coſté & par làutre, tellement qu'ils nèn laiſſerent nul,qui fuſt ſauué d'vne grande multitude:

23 Ils prindrent auſſi le Roy de la ville de Haï vif, & l'amenerent à Ioſué.
24 Quand donc les enfans d'Iſrael eurent faict fin de tuer tous ceux qui les auoyent pourſuyuis au deſert, & que tous eſtoyent tombez par l'eſpée au meſme lieu, les enfans d'Iſrael ſe retournant deſconfirent la ville.
25 Et le nombre de ceux qui furent mis à mort en ce iour-là tant des hommes que les femmes, fut de douze mille hommes, tous de la ville de Haï.
26 Et Ioſué ne retira point ſa main qu'il auoit eſtenduë en haut tenant l'eſcuſſon, iuſques à ce que tous les habitans de Haï fuſſent occis.
27 Toutesfois les Iſraelites pillerent pour eux le beſtail, & la deſpouille de ceſte ville-là, ſelon la parole que le Seigneur auoit commandée à Ioſué.
28 Lequel bruſla la ville, & la mit en monceau perpetuel.
29 Et pendit le Roy d'icelle au gibet, iuſques au veſpre, & ſoleil couchant, Et Ioſué commanda, & ils oſterent ſon corps mort de la croix, & le iecterent à l'entrée de la ville, aſſemblant ſur luy vne grande multitude de pierres, qui demeure iuſques au iour preſent.
Deut 27.5 30 ¶ Alors Ioſué edifia vn autel au Seigneur Dieu d'Iſrael en la montaigne de Hebal.
31 Comme Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit commandé aux enfans d'Iſrael: & eſt eſcrit au Exod.20.25 liure de la Loy de Moyſe: vn autel de pierres nõ polies, leſquelles le fer n'a point touché: & offrit ſur iceluy holocauſtes au Seigneur, & ſacrifia des victimes pacifiques.
32 Auſſi Ioſué eſcriuit ſur les pierres le Deuteronome de la Loy de Moyſe, que luy-meſmes auoit eſcrit, preſens les enfans d'Iſrael.
33 Mais tout le peuple, & tous les plus anciens, & les ducs, & les iuges, aſſiſtoyent deça & delà de l'arche, en la preſence des preſtres portans l'arche de l'alliance du Seigneur, tant l'eſtranger que celuy qui eſt nay entre eux: vne partie d'iceux eſtoit contre la montaigne de Garizim, & l'autre partie contre la montaigne de Hebal, ainſi que Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit commandé. Et certes premierement il benit le peuple d'Iſrael.
34. Apres ce, il leut toutes les paroles de benediction, & de malediction, & toutes les choſes qui auoyent eſté eſcrites au liure de la Loy.
35 Et il ne laiſſa rien ſans le toucher, de tout ce que Moyſe auoit commandé: mais repliqua toutes les choſes deuant toute la congregation d'Iſrael, tant des femmes que des petits enfans, & eſtrangers conuerſans au milieu d'eux.

CHAP. IX.

Les Roys des gentilz s'allient contre le peuple d'Iſraël. Les Gabaonites en fraude ſont alliés à Iſrael.

QVand tous les rois qui habitoyent delà le Iordain, és montaignes, & en la plaine, & aux lieux maritimes, & au riuage de la grand'mer: ceux auſſi qui habitoyent contre le Liban, ouïrent cela: *à ſçauoir*, le Hethien, & l'Amorrheen, le Chananeen, le Pherezien, & le Heuien, & Iebuſien:
2 Ils s'amaſſerent enſemble & d'vn meſme conſentement, & d'vn meſme courage pour batailler contre Ioſué, & Iſrael.
3 ¶ Mais les habitans de Gabaon ayans entendu tout ce que Ioſué auoit faict à Iericho & à Haï,
4 Vſant de fineſſe prindrent pour eux des viures, mettant des vieux ſacs ſur leurs aſnes, & des vieux barils de vin deſchirez, & reliez.
5 Et des ſouliers vſez & rataconnez, pour demonſtrer l'ancienneté, & leurs veſtemens eſtoyent vieux: & tout le pain qu'ils portoyent pour la prouiſion, eſtoit ſec, & briſé en pieces.
6 Si cheminerent vers Ioſué, qui eſtoit au camp en Galgal, & luy dirent, & à tous ceux d'Iſrael, Nous ſommes venus d'vne terre lointaine, deſirans faire paix auec vous.
7 Lors les enfans d'Iſrael leur reſpondirent & dirent: Regardez que parauenture vous n'habitiez en la terre laquelle nous eſt deuë par ſort, & que ne puiſſions faire alliance auec vous.
8 Et ils dirent à Ioſué, Nous ſommes tes ſeruiteurs. Auſquels dit Ioſué, Qui eſtes-vous? Et d'où venez vous? Ils luy reſpondirent,
9 Tes ſeruiteur ſont venus d'vne terre fort lointaine, au nom du Seigneur ton Dieu: car nous auons entendu la renommée de ſa puiſſance, & toutes les choſes qu'il a faictes en Egypte,
10 Et aux deux rois des Amorrheens, qui eſtoyẽt delà le Iordain: *à ſçauoir*, à Sehon Roy de Heſebon, & à Og Roy de Baſan, qui eſtoyent en Aſtaroth. Nõbr.21.4
11 Et nous ont dict nos anciens, & tous les habitans de noſtre terre, Prenez en vos mains prouiſion pour le chemin treslong, & allez au deuant d'eux, & dites, Nous ſommes vos ſeruiteurs:
12 Faites alliance auec nous. Voici les pains leſquels nous auons prins chauts, quand nous ſommes partis de nos maiſons, pour venir vers vous, maintenant ſont ſechez & briſez par vieilleſſe.
13 Nous auons remplis de vin ces barils neufs: maintenant ils ſont rompus & deſliez: & les veſtemens deſquels ſommes veſtus, & nos ſouliers qu'auons és pieds, ſont vſez, pour le fort long chemin, & preſque conſumez.
14 Donc ils receurent de leurs viures, & n'interrogouerent point la bouche du Seigneur.
15 Ainſi Ioſué fit paix auec eux, & traictant alliance, promiſt qu'ils ne ſeroyent point occis: & & auſſi les princes de l'aſſemblée leur firent le ſerment.
16 ¶ Mais trois iours apres qu'ils eurent traité l'alliance, ils entendirent qu'ils eſtoyent leurs voiſins, & qu'ils deuoyent eſtre du milieu d'eux.
17 Et les enfans d'Iſrael ſe partirent, & vinrent le troiſieme iour aux villes d'iceux, deſquelles tels ſont leurs noms, Gabaon, & Caphira, & Beroth, & Cariath-iarim.
18 Et ne les frapperent point pourtant que les princes de l'aſſemblee leur auoyent iuré au nom du

du Seigneur Dieu d'Iſrael: dequoy tout le cõmun peuple murmura contre les princes d'Iſrael:
19 Leſquels leur reſpondirent, Nous leur auons iuré par le nom du Seigneur Dieu d'Iſrael: dont maintenant ne les pouuons pas toucher.
20 Mais voici que nous leur ferons: nous les laiſſerons viure, à fin que l'indignation du Seigneur ne vienne ſur nous, ſi nous nous pariurons.
21 Mais ils auront leur vie à ceſte cõdition, qu'ils coupent du bois, & portent de l'eau pour l'vſage de toute la congregation. Et comme ils diſoyent ces choſes,
22 Ioſué appella les Gabaonites, & leur diſt, Pourquoy nous auez-vous abuſez par fraude en diſant, Nous habitons fort loing de vous: attẽdu que vous eſtes au milieu de nous?
23 Pour ceſte cauſe vous ſerez maudicts, & n'y aura nul d'entre vous qui ne demeure ſeruiteur à couper bois, & à apporter les eaux en la maiſon de mon Dieu.
24 Leſquels reſpondirent, Il a eſté ſignifié à nous tes ſeruiteurs que le Seigneur tõ Dieu auoit promis à Moyſe ſon ſeruiteur, de vous donner toute la terre, & abolir tous les habitans d'icelle: nous donc auons eu grãdement peur, & auons proueu nos perſonnes, eſtans contrainctz par voſtre terreur, & auons prins tel conſeil.
25 Or maintenãt nous ſommes en ta main: comme il te ſemblera eſtre bon & droit de nous faire, fay.
26 Donc Ioſué fit ainſi qu'il auoit dict, & les deliura de la main des enfans d'Iſrael, & ne les tuerent point.
27 Et en ce iour-là Ioſué les ordonna coupeurs de bois, & porteurs d'eau pour tout le peuple, & pour l'autel du Seigneur iuſques auiourd'huy, au lieu que le Seigneur auroit eleu.

CHAP. X.

Gabaon par les Roys aſſiegee, & par Ioſué deliuree, lequel fait pendre cinq Roys, & à force prend pluſieurs citez.

QVand Adoni-ſedec Roy de Ieruſalem ouit ces choſes, à ſçauoir que Ioſué auoit prins Haï, & l'auoit mis à ſac (car comme il auoit faict à Iericho, & au Roy d'icelle, ainſi auoit-il faict à Haï, & au Roy d'icelle) & que les habitans de Gabaon eſtoyent venus pour refuge aux Iſraelites, & qu'ils eſtoyẽt leurs alliez.
2 Il craignit moult, car Gabaon eſtoit vne grande cité, & l'vne d'entre les villes royales, & plus grande que la ville de Haï, & tous les hommes de guerre d'icelle eſtoyent tresforts.
3 Adoni-ſedec donc Roy de Ieruſalem enuoya à Oham Roy de Hebron, & à Pharam Roy de Ierimoth, & à Iaphia Roy de Lachis, & à Dabir Roy d'Eglon diſant,
4 Montez vers moy, & me ſecourez, à fin que nous cõbattions Gabaon: par ce qu'elle s'eſt ioincte auec Ioſué, & auec les enfans d'Iſrael.
5 Iceux donc s'aſſemblerent, & monterent cinq rois des Amorrheens, le Roy de Ieruſalem, le Roy de Hebrõ, le Roy de Ierimoth, le Roy de Lachis, & le Roy d'Eglon, enſemble, & tous leurs oſts: & aſſirent le camp contre Gabaon, & batailleront contre icelle.
6 Et les habitãs de Gabaon aſſiegés enuoyerent à Ioſué, qui alors eſtoit au camp de Galgal, & luy dirent, Ne retire tes mains de l'aide de tes ſeruiteurs, monte haſtiuement, & nous deliures, & nous aides. Car tous les rois des Amorrheens, qui habitent és montagnes, ſe ſont aſſemblez contre nous.
7 ¶ Ioſué donc monta de Galgal, luy, & tout l'exercite des combatans auec luy, treſ-vaillans perſonnages.
8 Et le Seigneur dit à Ioſué, N'aye point crainte d'eux: car ie les ay donnez en ta main: nul d'entre eux pourra reſiſter à l'encontre de toy.
9 Ioſué donc vint ſubitement à eux, & toute la nuict monta de Galgal.
10 Et le Seigneur les eſtonna deuant Iſrael, & les ferit par grande playe en Gabaon, & les pourſuiuit par la voye qui monte en Beth-horon, & les frappa iuſques en Azeca & Maceda.
11 Et comme iceux prenoyent la fuite deuant Iſrael, & eſtoyent en la deſcente de Beth-horon, le Seigneur enuoya ſur eux de grandes pierres du Ciel, iuſques en Azeca, & moururent beaucoup plus grand nombre par les pierres de greſle, que ceux que les enfans d'Iſrael auoyent occis par glaiue.
12 Adonc parla Ioſué au Seigneur au iour qu'il liura l'Amorrheen deuant les enfans d'Iſrael: & dit en leur preſence, Soleil, ne te mouue point contre Gabaon, & toy Lune, contre la vallee de Aialon.
13 Et le Soleil & la Lune s'arreſterent iuſques à ce que le peuple ſe fuſt vengé de ſes ennemis. Ceci n'eſt-il pas eſcrit au liure des Iuſtes? Le Soleil donc s'arreſta au milieu du ciel, & ne s'aduãça point de ſe coucher par l'eſpace d'vn iour.
14 Il n'a point eſté deuãt ne apres ſi longue iournee, le Seigneur obeiſſant à la voix de l'homme, & guerroyant pour Iſrael.
15 ¶ Puis Ioſué s'en retourna, & tout Iſrael au camp en Galgal.
16 Car les cinq rois s'eufuirent, & ſe cacherent en la cauerne de la ville de Maceda.
17 Et fut ſignifié à Ioſué que les cinq rois ont eſté trouuez muſſez en la cauerne de la ville de Maceda.
18 Lequel commanda aux compaignons, & dit, Roulez de grandes pierres ſur la gueule de la cauerne, & commettez aucuns perſonnages induſtrieux pour les garder illec enclos.
19 Mais ne vous y arreſtez point, ains pourſuyuez les ennemis, & frappez ſur la queuë des fuyants, & ne permettez point entrer és forteresſes de leurs villes ceux que le Seigneur voſtre Dieu a baillez en voſtre main.
20 Et quand les aduerſaires furent frappez par moult grande playe, & iuſques à eſtre quaſi deffaicts par vne totale deſtructiõ, ceux qui eſchapperent à Iſrael entrerent és villes munies.
21 Et tout l'exercite retourna à Ioſué en Maceda, où pour lors eſtoyẽt les ſieges: tous eſtãs ſains,

& de nombre entier: & nul n'oſoit meſme entre les dents parler contre les enfans d'Iſrael.

22 Et Ioſué commanda, diſant: Ouurez la gueule de la cauerne, & m'amenez hors ces cinq Roys, qui ſont là cachez.

23 Et les ſeruiteurs firent comme il leur auoit commandé, & luy amenerent hors de la cauerne les cinq Roys: *à ſcauoir* le Roy de Ieruſalem, le Roy de Hebron, le Roy de Ierimoth, le Roy de Lachis, & le Roy d'Eglon.

24 Et quand ils luy furent amenez, il appella à ſoy tous les hõmes d'Iſrael, & dit aux principaux de l'exercite, qui eſtoyent auec luy, Allez & mettez voz piedz ſur le col de ces Roys ici: leſquelz eſtans allez, & ayans leurs piedz ſur les cols de ceux qui eſtoyent ſouz eux,

25 De rechef il leur dit, Ne craignez point, & ne vous eſpouantez, ains portez-vous forts & vaillans: car le Seigneur fera ainſi à tous voz ennemis, contre leſquelz vous guerroyez.

26 Et apres ce, Ioſué les frappa, & les tua, puis les pendit à cinq pieux, & furent penduz, iuſques au ſoir.

27 Et au temps que le ſoleil ſe couchoit, Ioſué commanda aux compagnons, qu'on les oſtaſt des gibbetz: leſquelz les ayans deſcẽduz, les ietterent dedans la cauerne, en laquelle ils s'eſtoyent cachez, mettans de grandes pierres ſur la gueule d'icelle, leſquelles y ſont iuſques auiourd'huy.

28 ¶ Auſſi en ce iour là Ioſué print Maceda, & la frappa au trenchant de l'eſpee: & tua le Roy d'icelle, & tous ceux qui habitoyent en icelle, tellement qu'il nen laiſſa aucuns de reſte: & fit au Roy
Sus 6,21 de Maceda, cõme il auoit fait au Roy de Iericho.

29 Car tout Iſrael paſſa de Maceda en Lebna, & batailla contre icelle.

30 Laquelle le Seigneur bailla auec ſon Roy, en la main d'Iſrael: & frapperent la ville au trẽchant de l'eſpee, & tous ceux qui habitoyent en elle: tellement qu'ils nen laiſſerent point de reſte: & firent au Roy de Lebna, comme ils auoyent fait au Roy de Iericho.

31 ¶ Apres il paſſa & tout Iſrael auec luy, de Lebna en Lachis, & eſtant l'oſt à l'entour d'icelle, ils la combatoyent.

32 Et le Seigneur bailla Lachis és mains des enfans d'Iſrael, & la print en la ſeconde iournee, & la frappa au taillant de l'eſpee, & toute ame qui eſtoit en elle, comme il auoit fait à Lebna.

33 ¶ En ce temps-là Horam Roy de Gazer monta pour dõner ſecours à Lachis: lequel Ioſué deſcõfit, & tout ſon peuple, iuſques à tout deſtruire.

34 Et de Lachis il paſſa en Eglon, & l'enuironna.

35 Et l'expugna ce iour-meſme, & frappa au trenchant de l'eſpee toutes les ames qui eſtoyent en icelle, faiſant totalement comme à Lachis.

36 ¶ En apres il monta, & tout Iſrael d'Eglon en Hebron, & luy donna l'aſſaut:

37 Et la print, & la frappa au trenchant de l'eſpee, & ſon Roy, & toute les villes de ceſte contree, & toutes ames qui eſtoyent en elle, tellement qu'il nen laiſſa aucun de reſte. Comme il auoit fait à Eglon, ainſi a-il fait à Hebron: mettant au trenchant de l'eſpee tout ce qu'il trouua en icelle.

38 ¶ De là retournant en Dabir, il la print, & la deſtruiſit.

39 Et frappa au trenchant de l'eſpee ſon Roy, & toutes les villes *qui eſtoyent* à l'entour, *tant* qu'il ne laiſſa rien de reſte: comme il auoit fait à Hebron, & à Lebna, & aux Roys d'icelles, ainſi fit-il à Dabir, & à ſon Roy.

40 Ioſué donc frappa tout le païs des mõtagnes, & du Midy, & de la cãpagne, & d'Aſedoth, auec leurs Roys, tellement qu'il nen laiſſa point de reſte en icelle: ains extermina tout ce qui auoit reſpiration, comme le Seigneur Dieu d'Iſrael luy auoit commandé,

41 Depuis Cades-barné, iuſques en Aſa, & print & deſtruiſit d'vn aſſaut toute la terre de Goſem, iuſques à Gabaon,

42 Et tous leurs Roys, & leurs contrees: car le Seigneur le Dieu d'Iſrael batailloit pour luy.

43 Puis Ioſué, & tout Iſrael retourna au camp, *qui eſtoit* en Galgal.

CHAP. XI.

D'vne treſ-grieſue bataille, contre pluſieurs Roys, deſquelz Ioſué eut victoire.

IAbin Roy d'Aſor entẽdit ces choſes, il enuoya à Iobab Roy de Madon, & au Roy Semeron, & au Roy Achſaph,

2 Et aux Roys qui eſtoyent vers Aquilon, qui habitoyent és montagnes, & en la plaine vers le Midi de Ceneroth, & en la campagne, & en la prouince de Dor, aupres la mer.

3 Et au Chananeen, *qui eſtoit* en Orient & Occident, & à l'Amorrheen, & le Hetheen, & le Pherezien, & le Iebuſien, és montagnes, & à l'Heuien, qui habitoit ſous Hermon, en la terre de Maſpha.

4 Et tous auec leurs compagnies, ſortirent vn grand peuple, comme le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer: auſſi cheuaux & chariots en moult grand nombre.

5 Ainſi tous ces Roys s'amaſſerent enſemble aux eaux de Meron, pour batailler contre Iſrael.

6 Et le Seigneur dit à Ioſué, Ne les crain point: car demain en ceſte meſme heure ie les bailleray tous pour eſtre naurez deuant Iſrael, Tu couperas les nerfz de leurs cheuaux, & bruſleras par feu leurs chariots.

7 Ioſué donc & tout ſon exercite, auec luy vint ſubitement contre eux, aupres des eaux de Meron, & ruerent ſur eux.

8 Et le Seigneur les bailla en la main d'Iſrael, & les frapperent, & les pourſuiuirent inſques à la grande Sidon, & iuſques aux eaux de Maſſerophot, & *iuſques* au champ de Maſpha, qui eſt vers Orient: dont il les frappa tous, tant qu'il nen laiſſa nul d'entr'eux de reſte.

9 Et fit comme le Seigneur luy auoit commandé: il couppa les nerfz de leurs cheuaux, & bruſla au feu leurs chariots.

10 Et eſtant retourné, incontinent il print Aſor, & frappa le Roy d'icelle, par glaiue: car Aſor auoit eſté parauant chef de tous ces Royaumes.

11 Et frappa toutes les ames qui eſtoyẽt en icelle, ſans y laiſſer rien de reſte, ains deſtruiſit toutes choſes

choſes entierement,& bruſla par feu la Cité.
12 Et toutes les villes à l'entour, & print les Roys d'icelles, & les frappa, & les extermina,
Nom.33.52 Deuter.7.2 comme | Moyſe ſeruiteur du Seigneur luy auoit commandé.
13 Et Iſrael mit le feu en toutes les villes, excepté en celles qui eſtoyent és petites montagnes, leſquelles Iſrael ne bruſla point: fors que Aſor ſeule,laquelle eſtoit treſmunie.
14 Et les enfans d'Iſrael partirent entre eux toutes les deſpouilles de ces villes, & le beſtail, tous les hommes eſtans occis.
15 ¶ Ainſi que le Seigneur auoit commandé à Moyſe ſon ſeruiteur, ainſi commanda Moyſe à Ioſué,& iceluy accomplit le tout,*tellement* qu'il ne laiſſa point paſſer vn mot de tout ce que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
16 Donc Ioſué print toute la terre des montagnes, & tout le Midi, & la terre de Goſan, & la plaine, & la partie Occidentale, & la montagne d'Iſrael,& ſa campagne.
17 Et la partie de la montagne, qui monte en Seir, iuſques à Baal-gad, par la vallee du Liban, ſouz la montagne de Hermon,& print tous leurs Roys,& les frappa,& tua.
18 Ioſué fit long tẽps la guerre contre ces Roys.
19 Il n'y eut ville, qui ne ſe rendiſt aux enfans d'Iſrael, excepté les Heuiens, qui habitoyent en Gabaon:car il les print toutes par bataille.
20 Car la ſentence du Seigneur auoit eſté que leurs cœurs ſeroyent endurcis, & qu'ils batailleroyent à l'encontre des Iſraelites, à fin qu'ils les miſſent à ſac, ſans que grace leur fuſt faicte: & qu'ilz fuſſent exterminez, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
21 ¶ En ce temps-là vint Ioſué,& mit à mort les Enacim des montagnes, *à ſçauoir* de Hebron, & de Dabir,& de Anab,& de toutes les montagnes de Iuda,& d'Iſrael,& deſtruiſit leur villes.
22 Nul de la race d'Enacim, fuſt delaiſſé en la terre des enfans d'Iſrael, fors qu'en Gaza, & en Geth,& en Azot,où il en fut delaiſſé ſeulement.
23 Ioſué donc print toute la terre, ſelon que le Seigneur auoit dit à Moyſe:& la bailla en heritage aux enfans d'Iſrael, ſelon leurs portions & lignees:& la terre fut en repos,ſans *auoir* guerre.

CHAP. XII.

Les noms des Roys,qui par les Iſraelites, ont eſté mis à mort.

SEnſuiuẽt les Roys, que les enfans d'Iſrael frapperent, & deſquelz ilz poſſederent la terre,outre le Iordain, vers le Soleil leuant, depuis le Torrent d'Arnon, iuſques à la montagne de Hermon, & toute la partie Orientale,qui regarde le deſert.
2 Sehon Roy des Amorrheens, qui habitoit en Heſebon, ayant domination, depuis Aroer, qui eſt aupres du riuage du Torrent Arnon, & de la moitié en la vallee, & de la moitié de Galaad, iuſques au Torrent de Iaboc,qui eſt le terme des enfans d'Ammon:
3 Et depuis le deſert iuſques à la mer de Cenerotb,contre Orient:& iuſques à la mer du deſert, qui eſt la mer treſſalee, vers Orient, par la voye qui mene à Bethſimoth, & de la partie de Midi, qui eſt ſubiacente à Aſedoth,iuſques à Phaſga.
4 ¶ Les limites d'Og, Roy de Baſan, *qui eſtoit* de la reſte de Raphaim, lequel habitoit en Aſtaroth,& en Edraï,
5 Et auoit eu domination en la montagne de Hermon,& en Salecha,& par tout Baſan,iuſques aux frontieres de Geſſuri, & Machati, & de la moitié de Galaad, *qui eſtoit* à la frontiere de Sehon Roy de Heſebon.
6 Moyſe ſeruiteur du Seigneur, & les enfans d'Iſrael les ferirent: & Moyſe bailla leur terre en poſſeſſion aux Rubenites, & Gadites, & à la moitié de la lignee de Manaſſé.
7 ¶ S'enſuiuent les Roys de la terre, que Ioſué, & les enfans d'Iſrael frapperent outre le Iordain, vers Occident,depuis Baal-gad, *qui eſt* en la plaine du Liban,iuſques à la montagne du Liban: de laquelle vne partie monte en Seir: laquelle Ioſué bailla aux lignees d'Iſrael,en poſſeſſion,à chacun leurs portions,
8 Tant és montagnes qu'és vallees, plaines, & lieux champeſtres,en Aſeroth,& au deſert, & au Midi, eſtoyent le Hetheen, & l'Amortheen, le Chananeen, & le Pherezeen, le Heuien, & le Iebuſien.
9 De Iericho, vn Roy:de Haï, qui eſt à coſté de Beth-el, vn Roy:
10 De Ieruſalem, vn Roy:de Hebron,vn Roy:
11 De Ierimoth,vn Roy:de Lachis,vn Roy:
12 De Eglon,vn Roy:de Gazer,vn Roy:
13 De Dabir,vn Roy:De Gader,vn Roy:
14 De Herma,vn Roy:de Hered,vn Roy:
15 De Lebna,vn Roy:d'Adullam,vn Roy:
16 De Maceda,vn Roy:de Beth-el,vn Roy:
17 De Taphua,vn Roy:d'Opher,vn Roy:
18 De Apher,vn Roy:de Saran,vn Roy:
19 De Madan,vn Roy:d'Aſor,vn Roy:
20 De Semeron,vn Roy:d'Acſaph,vn Roy:
21 De Thenac,vn Roy:de Mageddo,vn Roy:
22 De Cedes,vn Roy:de Iechanan,de Charmel, vn Roy:
23 De Dor, & de la prouince de Dor, vn Roy: des gens de Galgal, vn Roy:
24 De Therſa, vn Roy: tous furent trente, & vn Rois.

CHAP. XIII.

Comme la terre deuoit eſtre diuiſee outre le Iordain.

OR Ioſué eſtoit ancié & plein de iours: & le Seigneur luy dit: Tu es deuenu ancien, & de grand aage, & ſi reſte encore moult grande terre a poſſeder,laquelle n'eſt point diuiſee par ſort.
2 A ſçauoir, toute Galilee, Philiſtine, & toute *la terre* de | Geſſuri:
3 Depuis le fleuue trouble, qui arrouſe Egypte, *Samuel 27.8* iuſques aux termes d'Accaron, contre Aquilon, la terre de Chanaan, qui eſt diuiſee en cinq petis Roys des Philiſtins, *à ſçauoir* Gaziens, Azotiens, Aſcaloniens, Gethiens,& Accaroniens.
4 Mais les Heueens ſont vers Midi,toute la terre de Chanaan, & Maara des Sidoniens, iuſques en Apheca, & iuſques és frontieres des Amorrheens,& de ſes prochains lieux.

5 Auſſi la region du Liban, vers Orient, depuis Baal-gad, ſous la montagne de Hermon, iuſques à venir en Emath.
6 Tous les habitans des montagnes, depuis le Liban, iuſques aux eaux de Maſſerophot, & tous les Sidoniens, c'eſt moy-meſme qui les dechaſſeray de deuant les enfans d'Iſrael: Icelle donc eſchee en part d'heritage d'Iſrael, comme ie t'ay commandé.
7 Maintenant donc diuiſe la terre en heritage aux neuf lignees, & à la moitié de Manaſſes,
8 Auec laquelle Ruben & Gad ont poſſedé la terre, ‖ laquelle Moyſe ſeruiteur du Seigneur leur donna delà le Iordain vers Orient, Nõb.32.33. Sous 22.4
9 Depuis Aroer, laquelle eſt ſur le riuage du Torrent d'Arnon, & au milieu de la vallee, & toute la plaine de Medaba, iuſques en Dibon.
10 Et toutes les villes de Sehon, Roy des Amorrheens, qui regnoit en Heſebon, iuſques és frontieres des enfans d'Ammon:
11 Et Galaad, iuſques aux fins de Geſſuri, & de Machati, & toute la montagne de Hermon, & toute la *terre* de Baſan, iuſques à Salecha:
12 Tout le Royaume d'Og, en Baſan, lequel regnoit en Aſtaroth, & en Edraï, qui eſtoit demeuré du reſte de Raphaim, leſquelz Moyſe deſconfit & dechaſſa.
13 Et les enfans d'Iſrael ne voulurent deſtruire, Geſſuri & Machati: mais ils ont habité au milieu d'Iſrael, iuſques au iour preſent.
14 ‖ Toutesfois à la lignee de Leui, il ne bailla point d'heritage: mais les ſacrifices & les oblations du Seigneur le Dieu d'Iſrael, furent ſon heritage, comme il luy auoit eſté dict. Nõb.18.22. Deute.18.1. Exo.44.28
15 ¶ Moyſe donc donna poſſeſſion à la lignee des enfans de Ruben, ſelon leurs familles:
16 Et leur limite, fut depuis Aroër, qui eſt aupres du Torrent d'Arnon, & au milieu de la vallee du meſme Torrent, & toute la plaine qui mene à Medaba,
17 Et Heſebon, & toutes ſes petites villes, qui ſont en la plaine: auſſi Dibon, & Bamoth-baal, & la ville de Baal-maon,
18 Et Ieſſa, & Cedimoth, & Mephath,
19 Et Cariathaim, & Sebama, & Sara-thaſar en la montagne de la vallee de Beth-phogor,
20 Et Aſedoth, Phaſga, & Beth-ieſimoth,
21 Toutes les villes de la plaine, & tous les royaumes de Sehon, Roy des Amorrheens, qui regna en Heſebon, ‖ lequel Moyſe deſconfit auec les princes de Madian, Heui, & Recem, & Sur, & Hur, & Rebé: *leſquelz furent* les Ducs de Sehon, habitans en la terre. Nomb. 3.8
22 Les enfans auſſi d'Iſrael, occirent par l'eſpee Balaam, filz de Beor, deuinateur, auec les autres *qui furent* occis.
23 Et le limite des enfans de Ruben, fut le fleuue de Iordain. Telle fut la poſſeſſion des enfans de Rubẽ, ſelõ leurs familles, des villes, & villages.
24 ¶ Et Moyſe donna heritage à la lignee de Gad, & à ſes enfans, ſelon leurs familles: de laquelle ceſte eſt la diuiſion.
25 Leur limite fut Gazer, & toutes les villes de Galaad, & la moitié de la terre des enfans d'Ammon, iuſques en Aroër, qui eſt contre Rabba:
26 Et depuis Heſebon iuſques à Ramoth, Maſphé, & Betonim: & depuis Manaim, iuſques aux frontieres de Dabir:
27 Auſſi en la vallee de Beth-aram, & de Beth-nemra, & de Socoth, & de Saphon, le reſidu du royaume de Sehon Roy de Heſebon, & le Iordain eſt la fin d'iceluy, iuſques au bout de la mer de Cenereth, delà le Iordain, vers Orient.
28 C'eſt l'heritage des enfans de Gad, ſelon leurs familles, & villes, & leurs villages.
29 Et il donna heritage à la moitié de la lignee de Manaſſé, & à ſes enfans, ſelon leurs parentez,
30 De laquelle tel eſt le commencement, depuis Manaim, tout Baſan, & tous les royaumes d'Og, Roy de Baſan, & toutes les bourgades de Iaïr, qui ſont en Baſan, ſoixante villes.
31 Et la moitié de Galaad, & Aſtaroth, & Edraï: les villes du royaume d'Og, en Baſan, aux enfans de Machir, fils de Manaſſé, *à ſçauoir*, à la moitié des enfans de Machir, ſelon leurs familles.
32 Ces païs diuiſa Moyſe en heritage, en la plaine de Moab, delà le Iordain, vers Iericho, du coſté d'Orient.
33 Mais il ne donna point d'heritage à la lignee de Leui: ‖ Car le Seigneur Dieu d'Iſrael, eſt leur poſſeſſion luy-meſme, comme il luy a dict. Nõb.18.20. Deut.10.9. & 18.1. & Exo.44.28

CHAP. XIIII.

Moyſe apres auoir donné l'heritage à deux lignees, & à la moitié d'vne, Caleb demande l'heritage à luy promis par Moyſe.

VOila ce que les enfans d'Iſrael ont poſſedé en la terre de Chanaan, que Eleazar preſtre, & Ioſué, fils de Nun, & les princes des familles, ſelon les lignees d'Iſrael leur donnerent:
2 ‖ En diuiſant toutes choſes par ſort, ainſi que le Seigneur auoit commãdé en la main de Moyſe, aux neuf lignees, & à la demie lignee. Nomb.34.13
3 Car Moyſe auoit donné poſſeſſion outre le Iordain, aux deux lignees & demie, ſans les Leuites, leſquelz n'ont rien receu de la terre, entre leurs freres,
4 Mais les enfans de Ioſeph ont ſuccedé en leur lieu, eſtans diuiſez en deux lignees, *à ſçauoir* Manaſſes, & Ephraim. Et les Leuites n'ont pas receu autre partie en la terre, ſinon les villes pour habiter, & les fauxbourgs d'icelles, pour nourrir leurs iumens, & leur beſtail.
5 Comme le Seigneur auoit cõmandé à Moyſe, ainſi firẽt les enfans d'Iſrael, & diuiſerẽt la terre.
6 ¶ Donc les enfans de Iuda vindrent à Ioſué, en Galgal, & Caleb, filz de Iephoné Cenezeen luy diſt, Tu ſçais ce que le Seigneur a ‖ dict de moy à Moyſe hõme de Dieu, & de toy en Cades-barné. Nõb.14.24
7 Iauoye quarãte ans, quand Moyſe le ſeruiteur du Seignr Dieu mẽuoya de Cades-barné, pour conſiderer la terre, & luy racomptay ce qu'il me ſembloit eſtre la verité.
8 Mais mes freres qui eſtoyent mõtez auec moy, firent perdre courage au peuple, & neantmoins iay ſuiui le Seigneur mon Dieu.
9 Et Moyſe iura en ce iour là, diſant: La terre ſur laquelle ton pied a marché, ſera ta poſſeſſion, & de

& de tes enfans eternellement, pource que tu as ensuiuy le Seigneur ton Dieu.
10 Le Seigneur donc mà presté la vie, ainsi qu'il a promis, iusques au iour present. Il y-a quarante & cinq ans, que le Seigneur dist ceste parole à Moyse, quand Israel cheminoit par le desert. Au iourd'huy i'ay quatre vingts & cinq ans,
11 Aussi robuste que i'estoye en ce temps là, quand ie fus enuoyé pour espier, & la force de ce
Exod. 11 temps là, perseuere en moy iusques au iourd'huy, tãt pour batailler, comme pour cheminer.
12 Donne moy donc ceste montagne, que le Seigneur mà promis, comme aussi tu làs ouy, auquel sont Enacim, & les citez grandes & bien garnies: si par auenture le Seigneur est auec moy, & que ie les puisse destruire, ainsi qu'il mà promis.
Iosue 1.10 13 Adonc Iosué le benist, & luy | bailla Hebron
Iuges 1.20 en possession.
14 Et depuis ce temps là Hebron fut à Caleb, filz de Iephoné Cenezeen, iusques au iour present: pource qu'il a suiui le Seigneur Dieu d'Israel.
15 Le nom d'Hebron, parauant estoit appellé Cariath-Arbé. Adam le plus grand entre Enacim, est là situé. Et la terre fut en repos, sans auoir guerre.

CHAP. XV.

La terre baillee à Iuda, les Citez & villages d'icelles: La portion donnee à Caleb: & ce qu'il donna à sa fille.

Nom. 34.3 DOnc | le sort des enfans de Iuda, selon leurs familles, fut tel. Depuis le limite d'Edon, iusques au desert de Sin, contre le Midi, & iusques à la derniere partie de la region de Midi.
2 Son commencement *fut* depuis le bout de la mer tressalee, & de la lãgue qui regarde le Midi:
3 Et sort hors contre la montee du Scorpion, & passe en Sina: Et monte en Cades barné, & paruient en Esron, montant en Addar, & enuironnant Cariath,
4 Et de là passant outre en Asemona, & paruenant au Torrent d'Egypte: Et seront ses limites la grande mer. Icy sera la fin de la partie, *qui est* vers Midi.
5 Et vers Orient le commencement, sera la mer tressalee, iusques aux extremitez du Iordain: & ce qui regarde en Aquilon, depuis la langue de la mer, iusques au mesme fleuue du Iordain:
6 Et monte *aussi* le limite en Beth-Hagla, & passe depuis Aquilon, en Betharaba, montant à la pierre de Boen, filz de Ruben, & tendant iusques aux limites de Debera, de la vallee d'Achor, contre Aquilon, regardant Galgal: laquelle est à l'oppositе de l'ascendant d'Adommin, de la partie du Torrent, laquelle est vers Midi.
7 Et passe les eauës, qui sont appellees, la fontaine du soleil. Et seront ses yssuës à la fontaine de Rogel.
8 Et monte par la vallee du filz d'Ennon, du costé du Iebuseen, vers Midi: icelle est Ierusalem: & de là sèsleuant au couppeau du mont, lequel est contre Gehennon, vers Occident, en la fin de la vallee de Raphim, vers Aquilon,
9 Et passe du coupeau du mont, iusques à la fontaine de lèau de Nephthoa, & paruient iusques aux villages de la montagne d'Ephron: & se retire en Bala, laquelle est Cariath-Iarim, cèst à dire, la ville des foretz:
10 Et enuironne de Bala contre Occident, iusques à la montagne de Seïr: & passe aupres du costé du mont Iarim, vers Aquilon en Chesлon: & descend en Beth-sames, & passe en Thanna,
11 Et paruient contre Aquilon, du costé de la partie d'Accaron, & se retire en Secrona, & passe le mont de Baala: & vient iusques à Iebneel, & est enclos de la fin de la grande mer Occidentale.
12 Iceux sont les limites des enfans de Iuda, à lènuiron, en leurs familles.
13 Mais il donna à Caleb, filz de Iephoné, part au milieu des enfans de Iuda, ainsi que le Seigneur luy auoit commandé: *à scauoir* Cariath-Arbé, du pere d'Enac: icelle Hebron.
14 Et | Caleb dechassa d'icelle, trois filz d'Enac, *Iuges 1.20*
Sesaï, & Ahimã, & Tholmai, de la lignee d'Enac.
15 Et de là en montant, vint aux habitans de Dabir, laquelle parauant estoit appellee Cariath-sepher: cèst à dire, Cité des lettres.
16 Et Caleb dict: Celuy qui frappera Cariath-sepher, & làura prinse, ie luy donneray pour femme Axa, ma fille.
17 Et Othoniel, filz de Cenez, frere moindre de Caleb, la print. Et lui dõna pour fẽme Axa sa fille.
18 Et cõme ils alloyent ensemble, elle fut enhortee de son mari, qu'elle demandast à son pere vn chãp. Et ainsi qu'elle seoit sur vn asne, elle cõmença à souspirer. A laquelle dit Caleb: Qu'as-tu?
19 Et icelle respondit: Donne moy benediction. Tu màs donné la terre de Midi, qui est seiche: donne moy aussi celle, qui est arrousee. Et ainsi Caleb luy donna les fontaines de dessus, & de dessous.
20 Icelle est la possession de la lignee des enfans de Iuda, selon leurs parentez.
21 Et les Citez des parties dernieres des enfans de Iuda, pres les limites d'Edon, vers Midi furent, Cabseel, & Eder, & Iagur,
22 Et Cina, & Dimona, & Adada,
23 Et Cedes, & Asor, & Ieth-nan,
24 Ziph, & Telem, & Baloth,
25 Asornoba, & Carioth, Hesron, icelle est Asor,
26 Aman, Sama, & Molada,
27 Et Aser-Gadda, & Hassemoth, & Bethphelet,
28 Et Haserual, & Ber-sabee, & Baziothia,
29 Et Abaala, & Humesem,
30 Et Eltholad, & Exul, Cesil, & Zarma,
31 Et Siceleg, & Medemena, & Sensenna,
32 Et Iebaoth, & Selim, & Ahemremmon: Toutes ces Citez, vingt & neuf, auec leurs villages.
33 Mais és lieux champestres, Estaol, & Sarea, & Asena,
34 Et Azone, & Engannim, & Taphua, & Enaim,
35 Et Ierimoth, & Adullam, Socho, & Asecha,
36 Et Sarim, & Adithaim, & Gedera, & Giderothim: quatorze villes, & leurs villages.
37 Sanam, & Hadassa, & Magdalgad,
38 Delean, & Masepha, & Iecthel,
39 Lachis, & Baschat, & Eglon,
40 Et Chebbon, & Lehemas, & Cethis,

41 Et Gideroth, & Beth-dagon, & Neama, & Maceda, ſeize citez, & leurs villages.
42 Labana, & Ether, & Aſan,
43 Iephta, & Eſna, & Neſib,
44 Et Ceila, & Achzib, & Mareſa neuf citez, & leurs villages.
45 Accaron auec ſes bourgades, & villages.
46 Depuis Accaron iuſques à la mer, toutes celles qui tirent vers Azotum & ſes villages.
47 Azotus, auec ſes bourgades, & villages, Gaza auec ſes bourgades, & villages, iuſques au Torrent d'Egypte, & la grande mer *eſt* ſa fin.
48 Et en la montagne de Samir, & Iecthel, & Socoth,
49 Et Edēna, & Cariath-ſenna, icelle eſt Dabir:
50 Anab, & Iſtemo, & Anim,
51 Goſen, & Olon, & Gilo, onze citez, & leurs villages.
52 Arab, & Ruma, & Eſaan,
53 Et Ianum, & Beth-thaphua, & Afeca,
54 Hathmath, & Cariath-arbé, icelle eſt Hebron, & Sior, neuf citez, & leurs villages.
55 Maon, & Charmel, & Ziph, & Lache,
56 Ieſrael, & Iucadam, & Zanoë,
57 Accain Gabaa, & Thamna. dix citez, & leurs villages.
58 Halhul, & Bethſor, & Gedor,
59 Mareth, & Bethanoth, & Elthecen, ſix citez, & leurs villages.
60 Cariath-baal, icelle eſt Cariath-iarim, *c'eſt à dire* la cité des foretz, & Arebba: deux citez, & leurs villages.
61 Au deſert Betharaba, Meddin, & Sachach,
62 Et Nebſam, & les citez du ſel, & Engaddi, ſix citez, & leurs villages. Et ſont enſemble cent & quinze.
63 Mais les enfans de Iuda ne peurent deſtruire le Iebuſeen, habitant en Ieruſalem. Et ainſi demeura le Iebuſeen, auec les enfans de Iuda, en Ieruſalem, iuſques au iour preſent.

CHAP. XVI.

Deſcription de la terre baillee à Ephraim.

ET le ſort des enfans de Ioſeph eſcheut, depuis le Iordain, vers Iericho, & ſes eaues, vers Orient, le deſert qui monte de Iericho, à la montagne de Beth-el,
2 Et ſort de Beth-el en Luſan: & paſſe le limite d'Archi Ataroth:
3 Et deſcend vers Occident, iouxte le limite de Ieſleti, iuſques aux limites de Beth-horon la baſſe, & de Gaſer. Et ſe terminent leurs contrees à la grande mer.
4 Et ainſi les enfans de Ioſeph, Manaſſes, & Ephraim eurent poſſeſſion.
5 Et fut le limite des enfans d'Ephraim, ſelon leurs cognations: & leur poſſeſſion fut contre Orient, fut Ataroth Addar, iuſques à Beth-horon la ſuperieure,
6 Et entrent *leurs* limites en la mer. Mais Machmetath regarde Aquilon, & enuironne les limites contre Orient, en Thanathſelo, & paſſe d'Orient, en Ianoë,
7 Et deſcend de Ianoë, en Ataroth, & Noaratha: & paruient en Iericho,
8 Et ſort hors, au Iordain de Taphua, paſſe outre contre la mer, en la vallee ou croiſſent les roſeaux, & ſes yſſues ſont en la mer fort ſallee.
9 Icelle eſt la poſſeſſion de la lignee des enfans d'Ephraim, ſelon ſes familles, & les citez qui ſont ſeparees aux enfans d'Ephraim au milieu de la poſſeſſion des enfans de Manaſſes, & leurs villages.
10 Et les enfans d'Ephraim n'occirent point le Chananeen, qui habitoit en Gaſer. Et ainſi demoura le Chananeen tributaire au milieu d'Ephraim, iuſques au iour preſent.

CHAP. XVII.

De la portion qui eſcheut à la demie lignee de Manaſſes, outre le Iordain.

ET le ſort eſcheut *auſſi* à la lignee de Manaſſes: (car ceſtuy eſtoit le premier nay de Ioſeph) à Machir premier nay de Manaſſes, pere de Galaad, lequel fut homme de guerre, & obtint pour ſa poſſeſſion Galaad & Baſan:
2 Et aux autres des enfans de Manaſſes, ſelon leurs familles, aux enfans d'Abiezer, & aux enfans d'Helec, & aux enfans d'Eſriel: & aux enfans de Sichē, & aux enfans d'Hepher, & aux enfans de Semida. Iceux ſont les enfans de Manaſſes, fils de Ioſeph, les maſles, ſelon leurs parentez.
3 ‖Mais Salphaad, fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manaſſes nauoit aucuns fils, ains ſeulement des filles, deſquelles tels ſont les noms, Maala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Terſa. *Nomb.26.33*
4 ‖Et vindrent en la preſence d'Eleazar preſtre, & de Ioſué, fils de Nun, & des princes, en diſant: Le Seigneur a commandé par la main de Moyſe, qu'on nous donnaſt poſſeſſion au milieu de noz freres. Et il leur donna ſelon le commandement du Seigneur, poſſeſſion au milieu des freres de leur pere. *Nomb.27.*
5 Et dix cordeaux eſcheurent à Manaſſes, ſans la terre de Galaad, & de Baſan, outre le Iordain.
6 Car les filles de Manaſſes poſſederent l'heritage au milieu de ſes fils. Et la terre de Galaad eſcheut au ſort des autres fils de Manaſſes.
7 Et fut le limite de Manaſſes, depuis Aſer, Machmatah, laquelle eſt contre Sichem: & ſort à la dextre, iouxte les habitans de la fontaine de Taphua.
8 Car auſſi la terre de Taphua eſtoit eſcheuë au ſort de Manaſſes, laquelle eſt iouxte les limites de Manaſſes: des fils d'Ephraim,
9 Et le limite de la vallee ou croiſſent les roſeaux, deſcend vers le Midi du Torrent des citez d'Ephraim, leſquelles ſont au milieu des villes de Manaſſes. Le limite de Manaſſes, eſt vers Aquilon du Torrent, & ſon yſſuë va vers la mer:
10 Tellement que la poſſeſſion d'Ephraim *eſt* vers Midi. & vers Aquilon de Manaſſes, & la mer clót l'vn & l'autre, & ſont conioinctes enſemble, en la lignee d'Aſer, vers Aquilon, & en la lignee d'Iſſachar, vers Orient.
11 Et a eſté l'heritage de Manaſſes, en Iſſachar, en Aſer, Beth-ſan, auec ſes petis villages, & Ieblaam, auec ſes villages, & les habitans de Dor

auec

auec leurs villes: & auſſi les habitans d'Endor, auec leurs villages, & ſemblablement les habitans de Thenac, auec leurs villages, & les habitans de Mageddo, auec leurs villages, & la tierce partie de la ville de Nopheth.

11 Et ne peurent les enfans de Manaſſes deſtruire icelles citez, ains le Chananeen commença à habiter en ſa terre.

13 Et apres que les enfans d'Iſrael furent renforcez, ils rendirent ſuiectz les Chananeens, & ſe les firent tributaires, & ne les occirent point.

14 Et les enfans de Ioſeph parlerent à Ioſué, & dirent: Pourquoy màs-tu donné la terre en poſſeſſion d'vn ſeul ſort & cordeau, veu que ie ſuis en ſi grande multitude, & que le Seigneur mà beniſt?

15 Auſquelz Ioſué dit: Si tu es vn peuple de grand nombre, monte en la foreſt, & couppe le bois pour auoir eſpace en la terre du Pherezeen, & de Raphaim: car la poſſeſſion de la montagne d'Ephraim eſt eſtroite pour toy.

16 Auquel reſpondirent les enfans de Ioſeph: Nous ne pourrons monter aux montagnes, veu que les Chananeens vſent de chariotz de fer, & habitent en la terre champeſtre, en laquelle ſont ſituees Beth-ſan auec ſes villages, & Iezrael qui poſſede la vallee au milieu.

17 Et Ioſué dit à la maiſon de Ioſeph, & Ephraim & Manaſſes: Tu es vn grand peuple, & de grande force, tu nàuras point ſeulement vne part,

18 Mais tu paſſeras la montagne, & te coupperas le bois, & nettoyeras lèſpace, pour habiter: & pourras marcher outre, apres que tu auras deſtruict le Chananeen, lequel tu dis auoir des chariotz de fer, & eſtre treſfort.

CHAP. XVIII.

Ioſué enuoye hommes pour diuiſer la terre aux autres ſept lignees, du ſort aſſigné à Ben-iamin.

ET tous les enfans d'Iſrael sàſſemblerent en Silo, & là poſerent le tabernacle de teſmoignage, & la terre fut ſuiette à eux.

2 Or des enfans d'Iſrael reſtoyent ſept lignees, leſquelles nàuoyent point encores receu leurs poſſeſſions.

3 Auſquelz dit Ioſué: Iuſques à quand ſeicherez vous de pareſſe, & que nèntrez-vous, pour poſſeder la terre que le Seigneur le Dieu de voz peres vous a donnee.

4 Eſliſez de chacune lignee trois hommes: à fin que ie les enuoye, & qu'ilz cheminent & enuironnent la terre; & qu'ilz la deſcriuent, ſelon le nombre d'vne chacune multitude: & qu'ilz me raportent ce qu'ilz auront deſcrit.

5 Diuiſez pour vous la terre en ſept parties. Iudas ſoit en ſes limites, vers la partie de Midi, & la maiſon de Ioſeph, vers Aquilon.

6 Deſcriuez la terre, qui eſt au milieu d'iceux en ſept parties: & vous viẽdrez icy à moy, à fin qu'en la preſence du Seigneur voſtre Dieu, ie vous iette icy le ſort:

7 Car la part des Leuites n'eſt pas entre vous: mais la preſtriſe du Seigneur eſt leur heritage. Auſſi Gad, & Ruben, & la demie lignee de Manaſſes auoyent deſia receu leurs poſſeſſions, outre le Iordain, à la partie Orientale, que Moyſe ſeruiteur du Seigneur leur auoit donnee.

8 Et quand les hommes furent leuez, pour sèn aller deſcripre la terre, Ioſué leur commanda, diſant: Enuironnez la terre, & la deſcriuez, puis retournez à moy: à fin qu'icy en la preſence du Seigneur voſtre Dieu, en Silo ie vous iette le ſort.

9 Et ainſi sèn allerent: & en la regardant la diuiſerent en ſept parties, eſcriuant en vn volume: puis ſont retournez à Ioſué en l'oſt de Silo.

10 Lequel ietta les ſortz en la preſence du Seigneur en Silo, & diuiſa la terre, en ſept parties aux enfans d'Iſrael.

11 Et vint le premier ſort aux enfans de Ben-iamin, ſelon leurs familles, pour poſſeder la terre entre les enfans de Ioſeph.

12 Et fut leur limite contre Aquilon du Iordain: allant ſelon le coſté de Iericho, de la partie Septentrionale, & de là, contre Occident, montant aux montagnes, & venant iuſques au deſert de Bethauen.

13 Et paſſant aupres de Luzan, vers Midi, icelle eſt Beth-el: & deſcend en Ataroth-addar, en la montagne qui eſt vers Midi de Beth-horon la baſſe.

14 Et ſe retire enuironnant contre la mer, vers le Midi, de la montagne qui regarde Beth-horon à lèncontre le vent d'Aphrique. Et leurs yſſuës ſont en Cariath-baal, laquelle auſſi eſt appellee Cariath-iarim, cité des enfans de Iuda. Icelle eſt la partie contre la mer, vers Occident.

15 Mais vers Midi, de la partie de Cariath-iarim, le limite ſort vers la mer, & paruient iuſques à la fontaine des eauës de Neph-tha:

16 Et deſcend en la partie de la montagne, qui regarde la vallee des enfans d'Ennon: & eſt contre la partie Septentrionale, en la derniere partie de la vallee de Raphaim. Et deſcend en Ge-ennon, (cèſt à dire, vallee d'Ennon) iouxte le coſté du Iebuſeen, vers Midi: & vient iuſques à la fontaine de Rogel,

17 Paſſant en Aquilon, & ſortant en En-ſames, cèſt à dire, fontaine du Soleil: & paſſe outre iuſques aux petitz montz, qui ſont à l'oppoſite de làſcendant de Adommim: & deſcend en Habenboën: cèſt à dire, la pierre de Boën, du filz de Ruben:

18 Et paſſe outre du coſté d'Aquilon, aux lieux champeſtres: & deſcend en la plaine,

19 Et paſſe outre contre Aquilon, de Beth-hagla. Et ſont ſes yſſuës contre la langue de la mer, tres-fort ſallee, vers Aquilon, en la fin du Iordain, à la partie d'Auſter, qui eſt le limite d'icelle, vers Orient.

20 Icelle eſt la poſſeſſion des enfans de Ben-iamin, ſelon leurs limites à lèntour, & ſelon leurs familles.

21 Et ont eſté leurs citez, Iericho, & Beth-hagla: & la vallee de Caſis.

22 Beth-araba, & Samaraim, & Beth-hel,

23 Et Auim, & Aphara,

24 Et Ophora ville d'Hemona, & Ophuin, & Gabae, douze citez, & leurs villages:

25 Gabaon,& Rama, & Beroth,
26 Et Meſphé, & Caphara, & Amoſa,
27 Et Recem, Iarephel, & Tarela,
28 Et Sela,Eleph,& Iebus : laquelle eſt Ieruſalẽ, Gabaath, & Cariath : quatorze citez,& leurs villages. Toutes les citez ſont en nombre vingt & ſix. Icelle eſt la poſſeſſion des enfans de Ben-iamin ſelon leurs familles.

CHAP. XIX.

Des ſorts & portion qui eſcheurent à Simeon, Zabulon, Iſſachar, Aſer Nephthali,& Dan,de l'eritage donne à Ioſué.

ET le ſecond ſort yſſit aux enfans de Simeon ſelon leurs cognations.
2 Et fut leur heritage au milieu de la poſſeſſiõ des enfans de Iuda:Berſabee, & Sabee, & Molada,
3 Et Haſerſual,Bala, & Aſem,
4 Et Eltholad,Bethul, & Harma,
5 Et Siceleg,& Beth-marcaboth, & Haſerſua,
6 Et Beeth-lepaoth, & Saroben : treze citez, & leurs villages.
7 Aim,& Remmon,& Athar & Aſan:quatre citez,& leurs villages.
8 Tous les petis villages à l'entour de ces villes, iuſques à Balaath Bercameth vers la partie Auſtrale. Et toutes les citez furent dix & ſept.
9 Icelle eſt l'heritage des enfans de Simeon ſelon leurs cognations,en la poſſeſſion, & cordeau des enfans de Iuda : Car il eſtoit le plus grand. Et pourtãt les enfans de Simeon poſſederent au milieu de ſon heritage.
10 ¶ Et le troiſieſme ſort eſcheut aux enfans de Zabulon ſelon leurs cognations. Et fut faict le limite de la poſſeſſion des enfans de Zabulon iuſques à Sarid.
11 Et monte de la mer, & de Medalaa, & vient iuſques en Debbaſeth:iuſques au torrent,qui eſt contre Ieconam:
12 Et retourne de Sarid contre Orient, iuſques à la fin de Cheſeleth-Thabor, & ſort vers Dabereth,& monte contre Iaphie,
13 Et de la paſſe iuſques à la partie Orientale de Geth hepher, & de Tacaſin:& ſort en Remmon, Amphar & Noa:
14 Et enuironne vers Aquilon, Hennathon. Et ſont ſes yſſues,la vallee de Iephtahel,
15 Et Cateth, Naalol, & Semron, & Iedaba, & Beth-léhem,douze citez,& leurs villages.
16 Icelle eſt l'heritage de la lignee des enfans de Zabulon ſelon leurs cognations,les citez & leurs villages.
17 ¶ Le quatrieme ſort vint à Iſſachar ſelon ſes cognations.
18 Et fut ſon heritage, Iezraël, & Caſaloth, & Sunem,
19 Et Haphraim, & Sehon, & Naharoth,
20 Et Raboth, & Ceſion, Abes,
21 Et Rameth, & Engannim, & Enhadda, & Bethpheſes:
22 Et vient ſon limite iuſques à Thabor & Seheſima,& Beth-ſemes.Et eſtoyent ſes yſſues le Iordain,ſeze citez & leurs villages.
23 Icelle eſt la poſſeſſiõ des enfans d'Iſſachar ſelõ leurs cognatiõs *auec* les citez & villages d'icelles.
24 Et le cinquieme ſort vint à la lignee des enfans d'Aſer,ſelon leurs cognations.
25 Et fut leur limite Halcath,& Chali, & Beten, & Axab,
26 Et Elmelech,& Amaad, & Meſſal:& paruiẽt iuſques au Carmel de la mer, & Sihor, & Labanath:
27 Et retourne contre Orient à Beth-dagon : & paſſe oultre iuſques à Zabulon, & la vallee de Iephthahel, vers Aquilon en Beth-emet, & Nehiel,& ſort vers la feneſtre à Cabul,
28 Et Acram,& Rohob,& Hamon,& Cama,iuſques à la grande Sidon:
29 Et retourne en Horma, iuſques à la cité treſfort munie Tyrus, & iuſques Hoſa. Et ſeront ſes iſſues en la mer,depuis la portion de Achziba:
30 Et Amma,& Atheg,& Rohob:vingt & deux citez,& leurs villages.
31 Icelle eſt la poſſeſſion des enfans d'Azer ſelon leurs cognations, & les villes & leurs villages.
32 ¶ La ſixieme partie eſcheut aux enfans de Nephthalim, ſelon leurs familles.
33 Et cõmença le limite depuis Beleb,& Elon,& Sãnanim,& Adami,laquelle eſt Neceb,& Iebanẽl iuſques Lecũ : & leur yſſue iuſques au Iordain,
34 Et retourne leur limite vers Occidẽt,en Azanoth-Thabor, & de là ſort en Hucuca, & paſſe oultre en Zabulõ vers Midy, & en Aſer vers Occident,& en Iuda vers le Iordain, du coſté de ſoleil leuant.
35 Les citez treſfort munies, *ſont* Aſſedim,Ser,& Ammad, & Rechath,& Cenereth,
36 Et Edema,& Arama,Aſor,
37 Et Cedes,& Edraï Haſor,
38 Et Ierõ,& Magdalel,Horez,& Beth-anath,& Beth-ſemes:dix & neuf citez,auec leurs villages.
39 Icelle eſt la poſſeſſion de la lignee des enfans de Nephthalim ſelon leurs cognations, les villes auec leurs villages.
40 Le ſeptieſme ſort iſſit à la lignee des enfans de Dan ſelon leurs familles.
41 Et fut le limite de ſa poſſeſſion,Saraa,& Eſtahol,& Hair-ſemes,c'eſt à dire,la cité du ſoleil,
42 Selebin,& Aialon,& Iethela,
43 Elon,& Themna,& Acron,
44 Helcheten,Iebton & Baaladiud,
45 Et Iud,& Bané,& Barac, & Geth-remmon:
46 Et Hiercon,& Arecon, auec le limite qui eſt contre Ioppen,
47 Et eſt terminee par icelle fin.Et les enfans de Dan monterent,& bataillerent contre Leſem,& la prindrent:& la frapperent au trenchant de l'eſpee: & la poſſederent & habiterent en icelle, appellant le nom d'icelle Leſem-Dan, du nom de Dan leur pere.
48 Icelle eſt la poſſeſſion des enfans de Dan, ſelon leurs cognations,les villes & leurs villages.
49 ¶ Et quand il eut accompli la diuiſion de la terre par ſort, à vn chacun ſelon ſes lignees, les enfans d'Iſrael donnerent poſſeſſion à Ioſué fils de Nun au milieu d'eux,
50 Selon le cõmandemẽt du Seigneur, *à ſcauoir* la cité qu'il demãda, Thãnathſaraa en la mõtaigne d'Ephraim.

d'Ephraim. Et edifia la cité, & habita en icelle.
51 Icelles ſont les poſſeſſions que partirent par ſort Eleazar preſtre & Ioſué fils de Nun, & les princes des familles, & des lignees des enfans d'Iſrael en Silo, deuant le Seigneur à l'huys du tabernacle de teſmoignage, & ainſi la terre fut diuiſee.

CHAP. XX.

Des citez de refuge ſelon le commandement du Seigneur.

ET le Seigneur parla à Ioſué, diſant:
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur dis: Separez les citez des fugitifs, ‖ deſquelles ie vous ay parlé par la main de Moyſe, Nom. 35. 11. Deut. 19. 2.
3 A fin que quiconque aura frappé quelque perſonne par ignorance, y ait refuge, & qu'il puiſſe eſchapper l'ire du prochain, lequel eſt vindicateur du ſang.
4 Quand il ſera venu prendre refuge à l'vne de ces citez: Et s'arreſtera deuant la porte de la cité, & parlera aux plus anciens d'icelle cité, les choſes qui le manifeſteront eſtre innocent: & ainſi le receuront, & luy donneront lieu pour habiter.
5 Et quand le vindicateur du ſang le pourſuyura, ils ne le baillerõt point en ſes mains: pour ce qu'il a frappé ſon prochain par ignorance, & n'eſt pas prouué que deux ou trois iours deuant il fuſt ſon ennemy.
6 Et habitera en ceſte cité, iuſques à ce qu'il ſe trouue en iugement, rendãt la cauſe de ſon faict, & que le grãd preſtre qui ſera en ce temps là ſoit mort. Lors s'en retournera l'homicide, & entrera en la cité, & en ſa maiſon de laquelle il eſtoit fuy.
7 Et ordonnerent Cedes en Galilee du mont de Nephthalim, & Sichem au mont d'Ephraim, & Cariath-Arbé, icelle eſt Hebron au mõt de Iuda.
8 Et outre le Iordain vers la partie Orientale de Iericho, ‖ ils ordõnerent Boſor, laquelle eſt ſituée au lieu champeſtre du deſert de la lignee de Ruben, & Ramoth en Galaad de la lignee de Gad, & Gaulon en Baſan de la lignee de Manaſſes. Deut. 4. 43.
9 Icelles citez furent ordonnees à tous les enfans d'Iſrael, & aux eſtrangers qui habitoyent entre eux: à fin que illec puiſſe fuir celuy qui auroit frappé quelque perſonne par ignorance, & à fin qu'il ne mouruſt point en la main du prochain deſirant venger le ſang reſpandu, iuſques à ce qu'il fuſt preſenté deuant le peuple, pour expoſer ſa cauſe.

CHAP. XXI.

Quelles citez & villes furent baillees aux filz de leui pour habiter ſeulement.

ET les chefs des familles de Leui vindrent à Eleazar preſtre, & à Ioſué fils de Nun, & aux ducz des cognations, ſelon toutes les lignees des enfans d'Iſrael:
2 Et parlerent à eux en Silo en la terre de Chanaan, & dirent: Le ‖ Seigneur a commandé par la main de Moyſe, que nous fuſſent donnees des citez pour habiter, auec leurs fauxbourgs pour nourrir noz beſtes. Nom. 35. 33.
3 Et les enfans d'Iſrael donnerent de leurs poſſeſſions ſelon le commandement du Seigneur, des citez auec leurs fauxbourgs.
4 Et iſſit le ſort ſur la famille de Caath, des enfans d'Aron preſtre, de la lignee de Iuda, & de Simeon, & de Ben-iamin, treze citez.
5 Et dix citez aux autres enfans de Caath, c'eſt à dire aux Leuites, leſquels eſtoient d'abondance, des lignees d'Ephraim & de Dan, & de la demie lignee de Manaſſes.
6 Apres pour les enfans de Gerſon iſſit le ſort qu'ils prendroyent des lignees d'Iſſachar & Aſer, & de Nephthalim, & de la demie lignee de Manaſſes en Baſan, le nombre de treze.
7 Et aux enfans de Merari ſelon leurs cognatiõs, douze lignées de Rubẽ, & de Gad, & de Zabulon.
8 Et donnerent les enfans d'Iſrael les citez & leurs fauxbourgs aux Leuites, ainſi que le Seigneur auoit commandé par la main de Moyſe, les baillant à vn chacun par ſort.
9 Ioſué donc donna aux enfans d'Aaron ſelon les familles de Caath du genre Leuitique, des citez de la lignée des enfans de Iuda & Simeon, deſquelles s'enſuiuent les noms,
10 Car le premier ſort iſſit pour eux:
11 ‖ Cariath-Arbé du pere d'Enac, laquelle eſt appellée Hebron, en la montaigne de Iuda, & ſes fauxbourgs à lentour. 1. Chron. 6. 54.
12 ‖ Mais il auoit dõné les champs, & les villages d'icelle, à Caleb fils de Iephoné, pour les poſſeder. Iſai. 14. 14.
13 Il donna donc aux enfans d'Aaron preſtre, Hebron, cité de refuge, & ſes fauxbourgs: & Lobnam auec ſes fauxbourgs:
14 Et Iether, & Eſtemo, & Holõ, & Dabir, & Ain, & Iera, & Beth-ſames, auec leurs fauxbourgs:
15 Neuf citez comme il eſt dict, de deux lignees.
16 Et de la lignée des enfans de Ben-iamin,
17 Gabaon, & Gabeé, & Anathoth, & Almon auec leurs fauxbourgs: quatre citez.
18 Toutes les citez des enfans d'Aaron preſtre furent enſemble treze, auec leurs fauxbourgs,
19 ¶ Mais aux autres familles des enfans de Caath du gẽre Leuitique, ceſte poſſeſſion fut dõnee,
20 De la lignee d'Ephraim les citez de refuge, *à ſçauoir* Sichem auec ſes faubourgs au mont d'Ephraim, & Gaſer, & Iebſam, & Beth-horon, auec leurs fauxbourgs, quatre citez.
21 Et auſſi de la lignee de Dan, Eltheco, & Gabathon, & Aialon, & Gethrẽmon auec leurs fauxbourgs, quatre citez.
22 Mais de la demie lignee de Manaſſes, Thanach, & Geth-remmon auec leurs fauxbourgs, deux citez.
23 Toutes les dix citez, auec leurs faubourgs, furent données aux enfans de Caath qui eſtoyẽt de degré inferieur.
24 Auſſi donna aux enfans de Gerſon du genre Leuitique, deux citez de refuge auec leurs fauxbourgs, de la demie lignee de Manaſſes, à ſçauoir Gaulon en Baſan, & Boſron.
25 Outre de la lignee d'Iſſachar, quatre citez auec leurs fauxbourgs.
26 Ceſion & Dabereth, & Iaramoth, & Engãmin.
27 Et quatre citez auec leurs fauxbourgs de la lignee d'Aſer, Meſſal, & Abdõ, & Helcab, & Rohob.

28 Auſ

28 Auſſi les trois citez de refuge,auec leurs fauxbourgs,de la lignee de Nephthalim,
29 Cedes en Galilee,& Hãmoth-dor,& Carthã.
30 Toutes les citez des familles de Gerſon,*furent* treize,auec leurs fauxbourgs.
31 ¶ Mais aux enfans de Merari Leuites, qui eſtoyent de degré inferieur, ſelon leurs familles, furent donnees quatre citez de la lignee de Zabulon, Iecnan, & Charta, & Damna, & Naalol, auec leurs fauxbourgs.
32 Les citez de refuge, de la lignee de Gad, Ramoth, en Galaad, & Manaim, & Heſebon, & Iazer,quatre citez,auec leurs fauxbourgs.
33 De la lignee de Ruben,les citez de refuge outre le Iordain,iouxte Iericho, Boſor, au deſert de Miſor,& Iazer,& Iedſon,& Maſpha,quatre citez auec leurs fauxbourgs.
34 Toutes les villes des enfans de Merari, ſelon leurs familles & cognations,*furent* douze.
35 Et ainſi toutes les citez des Leuites, au milieu de la poſſeſſion des enfans d'Iſrael, furent quarante huict, auec leurs fauxbourgs, toutes diſtribuees,ſelon leurs familles.
36 Et ainſi le Seigneur Dieu donna toute la terre à Iſrael, de laquelle il auoit iuré à leur pere de la bailler:& la poſſederent,& habiterẽt en icelle.
37 Et le Seigneur donna paix vers toutes les nations à l'entour, & nul des ennemis oſa leur reſiſter,ains tous furent reduitz en leur ſubiection.
38 Et n'y eut point vne parole de ce qu'il leur auoit promis de leur donner vaine, ains toutes choſes furent accomplies de faict.

CHAP. XXII.

Ruben,Gad,& demy Manaſſé ſont renuoyez,leſquelz eſleuent vn autel,duquel vient noiſe,puis ſont pacifiez.

AV meſme tẽps Ioſué appella les Rubenites,& Gadites,& la demie lignee de Manaſſes,
2 Et leur dit: Vous auez faict toutes les choſes q̃ Moyſe ſeruiteur du Seigñr vous a cõmãdé: & auez auſſi obey à moy en toutes choſes,
3 Et n'auez point delaiſſé voz freres par long temps, iuſques au iour preſent, gardans le commandement du Seigneur voſtre Dieu.
4 Or puis donc que le Seigneur voſtre Dieu a donné paix & repos à voz freres, ainſi qu'il a promis:retournez,& allez en voz tabernacles,à la terre de la poſſeſſion, ‖ laquelle Moyſe ſeruiteur du Nõb.32.33 Iuſ.13.8 Seigñr vous a baillee outre le Iordain: ainſi toutesfois q̃ diligẽment vous gardiez,& que par œuure vous accõpliſſiez le cõmandement, & la loy que Moyſe ſeruiteur du Seigñr vous a cõmandé,
5 A fin que vous aymiez le Seigñr voſtre Dieu, & que vous cheminiez en toutes ſes voyes, & que vous gardiez ſes commandemens, & que vous luy ſoyez adioinctz, & que le ſeruiez de tout voſtre cœur,& de toute voſtre ame.
6 Et Ioſué les benit, & les laiſſa aller. Et ils retournerent en leurs tabernacles.
7 Or Moyſe auoit dõné poſſeſſion à la demie lignee de Manaſſes en Baſan:& pourtant dõna Ioſué ſort à l'autre demie lignee, qui eſtoit demeuree entre tous les autres freres, outre le Iordain, vers Occident.
8 Et quãd il les enuoyoit en leurs tabernacles, les ayant benicts, il leur dict: Retournez à voz ſieges, auec grande ſubſtance & richeſſes, auec argent, & or, ærain, & fer, & pluſieurs ſortes de veſtemens, Departez les deſpouilles des ennemis auec voz freres.
9 Et les enfans de Rubẽ,& les enfans de Gad, & la demie lignee de Manaſſes,sẽn retournerẽt, & ſe retirerent,des enfans d'Iſrael, de Silo, laquelle eſt ſituee en Chanaã,pour entrer en Galaad,terre de leur poſſeſſiõ,laquelle ils auoyẽt obtenu ſelon le cõmandemẽt du Seigñr,par la main de Moyſe.
10 Et quand ils furent venuz aux limites du Iordain,en la terre de Chanaan,ils edifierent aupres du Iordain,vn autel de grandeur infinie.
11 Et quãd les enfans d'Iſrael entẽdirent que les enfans de Rubẽ,& de Gad,& la demie lignee de Manaſſes auoit edifié vn autel,en la terre de Chanaã,ſur les limites du Iordain, du coſté des enfãs d'Iſrael,& qu'ils en eurẽt ouy certains meſſagers,
12 Ils conuindrent tous en Silo, pour monter, & batailler contre eux.
13 Et ce pendant leur enuoyerent en la terre de Galaad,Phinees,filz d'Eleazar preſtre,
14 Et dix princes auec luy,de chacune lignee vn.
15 Leſquelz vindrent aux enfans de Ruben,& de Gad,& de la demie lignee de Manaſſes, en la terre de Galaad, & leur dirent:
16 Tout le peuple du Seigñr vous mãde ces choſes.Quelle eſt ceſte tranſgreſſion?Pourquoy auez vous laiſſé le Seigñr, le Dieu d'Iſrael, edifiant vn autel ſacrilege,& vous retirãt du ſeruice d'iceluy?
17 Vous ſemble-il peu de choſe, que vous auez peché en ‖ Beel-phegor, & que iuſques au iour Nomb.25 preſent, la tache de ce peché demeure en nous, & que pluſieurs du peuple en ſont morts?
18 Vous auez auſſi auiourd'huy delaiſſé le Seigñr, & demain ſon ire ſ'eſtẽdra, ſur tous ceux d'Iſrael.
19 Que ſi vous eſtimez la terre de voſtre poſſeſſion eſtre immõde,paſſez outre en la terre, en laquelle eſt le tabernacle du Seigñr, & habitez entre nous,ſeulement ne vous retirez point du Seigneur, & de noſtre compagnie, en edifiant vn autre autel, que l'autel du Seigneur noſtre Dieu.
20 ‖ Achan le filz de Zaré, ne tranſgreſſa-il point Iuſ.7 Chron.2.7 le cõmandement du Seigñr, & pour cela ſon ire cheut ſur tout le peuple d'Iſrael? Et iceluy eſtoit vn ſeul homme, & à la mienne volonté, que luy ſeul fuſt pery en ſon peché.
21 Et les enfans de Ruben,& de Gad,& la demie lignee de Manaſſes reſpondirent aux princes enuoyez en embaſſade par Iſrael.
22 Le treſfort Seigneur Dieu, iceluy cognoit, & Iſrael enſemble entendra: ſi nous auons edifié ceſt autel par intention de preuarication, qu'il ne nous garde point,mais preſentemẽt nous puniſſe:
23 Et ſi nous l'auons faict à intention, de mettre deſſus ſacrifices bruſlez,& ſacrifices, & oblations pacifiques,iceluy ſ'en enqueſte,& en iuge:
24 Et ſi nous ne l'auons point pluſtoſt faict par telle penſee,& en diſant: Demain voz enfans dirõt à noz enfans, Quelle choſe y-a il entre vous, & le Seigneur,le Dieu d'Iſrael?
25 O vous enfans de Ruben,& enfans de Gad,le Seigneur

Seigneur a mis le fleuue du Iordain pour bourne entre nous & vous:& pourtant vous nàués point de part auec le Seigneur & par ceſte occaſion vos enfans feront retirer leꝰ noſtres de la crainte du Seigneur.

26 Et ainſi nous auons eſtimé pour le mieux, & auons dit:Edifions vn autel pour nous, non point pour offrir ſacrifices bruſlez ny oblations,

27 Mais en teſmoignage entre nous & vous, & entre noſtre lignee & la voſtre: à fin que ſeruions au Seigneur, & que noſtre droict ſoit d'offrir ſacrifices bruſlez & oblatiõs, & hoſties pacifiques: & que aucunement ne diſent demain voz enfans aux noſtres, Vous n'auez point de part auec le Seigneur.

28 Que s'ils le vueillent dire, ils leur reſpondront: Voicy làutel du Seigneur que noz peres ont faict, non point pour les ſacrifices bruſlez, ne pour le ſacrifice, mais pour noſtre teſmoignage & le voſtre.

29 Aucunement ne nous aduienne tel peché, que nous nous retiriõs du Seigneur, & que nous delaiſſions ſes voyes en edifiant vn autel pour offrir holocauſtes & ſacrifices & oblations, autre que làutel du Seigneur noſtre Dieu, lequel eſt edifié deuant ſon tabernacle.

30 Telles choſes entendues, Phinees preſtre, & les princes enuoyez en ambaſſade de la part d'Iſrael qui eſtoyent auec luy, furẽt appaiſez: & treſuolontiers receurent les paroles des enfans de Ruben, & de Gad, & de la demie lignee de Manaſſes.

31 Et Phinees fils d'Eleazar preſtre leur diſt: Maintenant nous ſçauõs que le Seigneur eſt auec nous, car vous nèſtes point coulpables de ceſte preuarication, & auez deliuré les enfans d'Iſrael de la main du Seigneur.

32 Et retourna auec les princes dàuec les enfans de Ruben & de Gad, de la terre de Galaad des confins de Chanaan, aux enfans d'Iſrael: & leur racompta.

33 Et la parole pleut à tous ceux qui l'ouyrent. Et les enfans d'Iſrael louerent Dieu, & ne parlerent plus aucunement, qu'ils monteroyent contre eux, & qu'ils batailleroyent, & qu'ils deſtruiroyent la terre de leur poſſeſſion.

34 Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad appelerẽt làutel qu'ils auoyent edifié, Noſtre teſmoignage, que le Seigneur meſme, eſt Dieu.

CHAP. XXIII.

Ioſué ancien & prochain de ſa mort, enhorte le peuple de perſeuerer en la Loy du Seigneur, & en vraye religion.

LOng temps paſſé, apres que le Seigneur eut donné paix à Iſrael, & apres auoir ſubiugué toutes les natiõs à lèntour, & que Ioſué eſtoit deſia plein de iours, & fort ancien,

2 Ioſué appella tous ceux d'Iſrael, & les plus anciens, & les princes, & les ducz, & les maiſtres, & leur dit: Ie ſuis deuenu ancië & de fort grãd aage:

3 Auſſi vous voyez toutes les choſes que le Seigneur voſtre Dieu a faict à toutes les nations à lèntour, comment il a bataillé pour vous:

4 Or maintenant pource que par ſort il vous a diuiſé toute la terre depuis la partie Orientale du Iordain iuſques à la grande mer, & qu'il y a encore de reſte pluſieurs nations:

5 Le Seigneur voſtre Dieu les deſtruira, & les oſtera de deuant voſtre face, & poſſederez, leur terre, ainſi qu'il vous a promis.

6 Seulemẽt prenez courage & ſoyez ſongneux de garder toutes les choſes qui ſont eſcrites au volume de la Loy de Moyſe: & ne declinez d'icelles, ny à dextre ny à ſeneſtre,

7 Tellement quãd vous ſerez entrez aux gẽs, qui doiuent eſtre entre vous, ne iurés au nom de leurs dieux, & que ne leur ſeruiés, & que ne les adoriés:

8 Ains que vous adheriés au Seigneur voſtre Dieu, ce que vous aués faict iuſques à ce iour.

9 Et lors le Seigneur Dieu deſchaſſera en voſtre preſence les grãdes nations & fort robuſtes, & perſonne ne pourra vous reſiſter.

10 Vn de vous pourſuiura mille hõmes des ennemis: pource que le Seigneur voſtre Dieu luy meſme bataillera pour vous, ainſi qu'il a promis.

11 Seulement gardés auec toute diligence & ſoing, que vous aymiés le Seigneur voſtre Dieu.

12 Que ſi vous voulez adherer aux erreurs des gents qui habitent entre vous, & vous allier par mariages auec eux, & conioindre amitiés,

13 Sçachez des maintenant que le Seigneur voſtre Dieu ne les deſtruira point deuant voſtre face, mais vous ſeront comme vne foſſe, & vn laqs, & comme vn choppement à voſtre coſté, & comme pieux en vos yeux, iuſques à ce qu'il vous oſte & deſtruyſe de ceſte treſbonne terre qu'il vous a baillee.

14 Voicy auiourd'huy ie marcheray par la voye de la terre vniuerſelle, & vous cognoiſtrés de tout voſtre cœur, que de toutes les paroles que le Seigneur a promis de vous faire, vne nèſt pas dicte en vain.

15 Ainſi donc qu'il a accomply par effect ce qu'il a promis, & que toutes choſes ſont venues en proſperité: ainſi amenera il ſur vous tous les maux deſquels il vous a menacé, iuſques à ce qu'il vous oſte & vous deſtruiſe de ceſte treſbonne terre qu'il vous a baillee,

16 Pour ce que vous aurés tranſgreſſé là làlliance du Seigneur voſtre Dieu, qu'il a faict auec vous, & que vous aurés ſerui aux dieux eſtrangers, & les aurés adoré, incontinent & legierement sèſleuera cõtre vous la fureur du Seigneur, & ſerés oſtés de ceſte treſbonne terre qu'il vous a donné.

CHAP. XXIIII.

Comme Ioſué raconte les benefices de Dieu faits au peuple, & renouuelle l'alliance: oblige le peuple par ſerment à l'obſeruation de la religion d'vn ſeul Dieu. Item de la mort dudit Ioſué & d'Eleazar.

ET Ioſué aſſembla toutes les lignees d'Iſrael en Sichem, & appella les plus anciens, & les princes, & les Iuges, & les maiſtres: & aſſiſterent en la preſence du Seigneur,

2 Et il parla ainſi au peuple: Ces choſes icy dit

le Seigneur le Dieu d'Iſrael: Voz peres ont habité
Geneſ.11.31 de là le fleuue, dés le commencement, Tharé pere d'Abraham & Nachor: & ont ſerui aux dieux eſtrangers.
3 Iày donc prins voſtre pere Abraham des parties de Meſopotamie: Et lày amené en la terre de
Geneſ.21.2 Chanaan, & ay multiplié ſa ſemence: & ie luy donnay Iſaac,
Gen.25.24 4 Et derechef luy donnay Iacob & Eſau. Et ay
Geneſ.36.3 donné à Eſau la montagne de Seir pour la poſſe-
Gene.46.6 der: Mais Iacob & ſes enfans ſont deſcendus en Egypte.
Exode 3.10 5 Et ay enuoyé Moyſe & Aaron, & ay frappé Egypte par pluſieurs ſignes, & choſes merueilleuſes:
Exod.12.37 6 Et vous ay mené hors d'Egypte, vous & vos
Exode 14.9 peres, & eſtes venus à la mer. Et les Egyptiens pourſuiuirent vos peres auec chariots & cheualerie, iuſques à la mer rouge.
7 Et les enfans d'Iſrael crierent au Seigneur: lequel mit des tenebres entre vous & les Egyptiẽs: & feit venir la mer ſur eux, & les couurit. Voz yeux ont veu toutes les choſes que iày faict en Egypte, & aués habité au deſert par lõgue eſpace,
8 Et vous ay introduict en la terre de l'Amor-
Nomb.21. rheen qui habitoit outre le Iordain. Et quãd ils
24 batailloyent contre vous, ie les baillay en vos mains, & aués poſſedé leur terre, & les aués occis.
Nomb.22. 9 Or Balac fils de Sephor roy de Moab, sẽſle-
5 ua & batailla contre Iſrael. Et enuoya pour appeller Balaam fils de Beor, pour vous maudire:
10 Et ne le voulut pas ouïr: mais au contraire ie vous benis par ceſtuy meſme, & vous deliuray de ſes mains.
Ios 3.14 11 Et vous aués paſſé en Iordain, & eſtes venus
Ios 6.2 & 11.4 à Iericho. Et ont bataillé contre vous les hommes de ceſte cité, l'Amorrheen & le Pherezeen, & le Chananeen, & le Hetheen, & le Gergeſeen, & Heueen, & Iebuzeen: & ie les ay baillé en vos mains.
Deut. 7.20 12 Et ay enuoyé deuant vous de groſſes gueſpes, & les ay deietté de leurs lieux, deux rois des Amorrheens, non point par lẽſpee ne par ton arc:
13 Et vous ay donné la terre en laquelle vous nàuez point labouré, & les villes que vous nàuez point edifié, pour habiter en icelles, les vignes & les oliuiers que vous nàuez point planté.
14 Maintenãt donc craignez le Seigneur, & luy ſeruez de parfaict & treſueritable cœur: & oſtez les dieux auſquels ont ſerui vos peres en Meſopotamie, & en Egypte, & ſeruez au Seigneur.
15 Mais s'il ne vous ſemble pas bon de ſeruir au Seigneur, le chois vous eſt donné. Eſliſez auiourd'huy ce qu'il vous plaiſt, auquel vous deués plus toſt ſeruir, ou aux dieux auſquels vos peres ont ſerui en Meſopotamie, ou aux dieux des Amorrheens, en la terre deſquels vous habités. Mais moy & ma maiſon nous ſeruirons au Seigneur.
16 Et le peuple reſpondit, & dit: Ia ne nous aduienne que nous delaiſſions le Seigneur, & que nous ſeruions aux dieux eſtrangers.
17 Le Seigneur noſtre Dieu, celuy nous a mené, hors de la terre d'Egypte, nous & nos peres, hors de la maiſon de ſeruitude, & a faict en noſtre preſence grans ſignes & nous a gardé en toute la voye par laquelle nous auons cheminé, & en tous les peuples par leſquels nous auons paſſé:
18 Et a dechaſſé arriere toutes les gents, l'Amorrheen habitateur de la terre en laquelle ſommes entrés. Nous ſeruirons donc au Seigneur, car iceluy eſt noſtre Dieu.
19 Et Ioſué dit au peuple: Vous ne pourrés ſeruir au Seigneur. Car Dieu ſainct, eſt puiſſant, eſt ialoux, & ne pardonnera point vos iniquités & vos pechés.
20 Si vous laiſſez le Seigneur, & que vous ſeruiez aux dieux eſtranges, il ſe retirera, & vous traitera mal, & vous delaiſſera, apres qu'il vous aura bien faict.
21 Et le peuple dit à Ioſué: Il ne ſera aucunement ainſi que tu dis, mais nous ſeruirons au Seigneur.
22 Et Ioſué dit au peuple: Vous eſtes donc teſmoings, que vous meſmes auez eſleu le Seigneur pour luy ſeruir. Et ils reſpondirent: *Nous en ſommes* teſmoings.
23 Maintenant donc (dit il) oſtez les dieux eſtrãges du milieu de vous, & enclinez voz cœurs au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
24 Et le peuple dit à Ioſué: Nous ſeruirons au Seigneur noſtre Dieu, & ſerons obeyſſans à ſes commandemens.
25 Ioſué donc en ce iour là confirma làlliance, & propoſa au peuple les commandemens & iugemens en Sichem.
26 Auſſi eſcriuit toutes ces paroles au volume de la Loy du Seigneur. Et print vne grande pierre, & la mit ſous vn cheſne lequel eſtoit au ſanctuaire du Seigneur,
27 Et dit à tout le peuple: Voicy, ceſte pierre icy vous ſera en teſmoignage, que vous auez ouy toutes les paroles du Seigneur qu'il vous a dict: à fin que parauenture cy apres ne vueillez nyer, & mentir au Seigneur voſtre Dieu.
28 Et laiſſa aller le peuple, vn chacun en ſa poſſeſſion.
29 Et apres ces choſes mourut Ioſué fils de Nun, ſeruiteur du Seigneur, aagé de cent & dix ans,
30 Et lenſeuelirent és limites de ſa poſſeſſion, en Thamnath-Saré, laquelle eſt ſituee en la montagne d'Ephraim, à la partie ſeptentrionale de la montagne de Gaas.
31 Et Iſrael ſeruit au Seigneur tous les iours de Ioſué, & des plus anciens, leſquels veſquirent long temps apres Ioſué, & qui auoyent cognu toutes les œuures du Seigneur qu'il auoit fait en Iſrael.
32 Et auſſi enſeuelirent les os de Ioſeph, que *Geneſ.50.25* *Exode 13.19*
les enfans d'Iſrael auoyent apporté d'Egypte en Sichem, en la partie du champ que Iacob auoit acheté cent ieunes brebis des fils d'Hemor pere de Sichem, & fut en la poſſeſſion des enfans de Ioſeph. *Geneſ.33.19*
33 Auſſi Eleazar fils d'Aaron mourut, & lenſeuelirent en Gabaath *cité* de ſon fils Phinees, laquelle luy fut donnee en la montagne d'Ephraim.

LE LIVRE DES IVGES.

*

CHAPITRE I.

Pluſieurs citez des Gentils ſont prinſes par force, Iuda eſtant conſtitué Duc: lequel apres que les Chananeens furent ſubiuguez occupe Ieruſalem.

APres la mort de Ioſué, les enfans d'Iſrael conſulterẽt le Seigneur diſant: Qui mõtera, deuant nous contre le Chananeen, & ſera le conducteur de la bataille?

2 Et le Seigneur dit, Iudas montera: Voicy i'ay baillé la terre en ſa main.

3 Et Iudas dit à Simeon ſon frere: Monte auec moy en ma part laquelle iày par ſort, & bataille contre le Chananeen, à fin que ie voiſe auec toy en ta part que tu as par ſort. Et Simeon sèn alla auec luy.

4 Et Iudas monta, & le Seigneur bailla le Chananeen, & le Pherezeen en leurs mains: & frapperent en Bézech dix mille hommes.

5 Et trouuerent Adoni-bezec en Bezec, & batillerent contre luy, & frapperent le Chananeen & le Pherezeen.

6 Et sènfuit Adoni-bezec: & ceux qui le pourſuiuoyent le prindrent, & coupperent les bouts de ſes mains & de ſes piedz.

7 Et Adoni-bezec dit: Septante roys ayans les bouts des mains & des pieds couppez, recueilloyent ſous ma table les reliefs des viandes: le Seigneur mà rendu ainſi comme iày faict. Et l'amenerent en Ieruſalem, ou il mourut.

8 Lors les enfans de Iudas aſſaillirẽt Ieruſalem, & la prindrent, & la frapperent du trenchant de lèſpee, en mettant le feu par toute la cité.

9 Puis apres en deſcendant batillerent contre le Chananeen lequel habitoit és montagnes, & vers Midy és lieux champeſtres.

10 Et comme Iudas alloit contre le Chananeen qui habitoit en Hebron (de laquelle le nom fut anciennement Cariath-Arbé) il frappa Seſaï, & Ahiman, & Tholmaï:

11 Et luy party de là sèn alla aux habitãs de Dabir, de laquelle eſtoit le nom ancien Cariat-ſepher, cèſt à dire cité de lettres.

12 Et Caleb dit: celuy qui frappera Cariat-ſephet, & la deſtruira, ie luy donneray Axe ma fille pour femme.

13 Et quand Othoniel lequel eſtoit fils de Cenez frere moindre de Caleb lèut prinſe, il luy dõna Axe ſa fille à femme.

14 Et comme icelle alloit au chemin ſon mari ſadmoneſta qu'elle demãdaſt à ſon pere vn chãp. Et comme icelle ſouſpiroit ſeant ſur làſne, Caleb luy dit: Quàs tu?

15 Et icelle reſpondit: Donne moy benediction, par ce que tu màs donné la terre ſeiche, donne moy auſſi celle qui eſt arrouſee des eaues. Caleb donc luy donna la fontaine de deſſus, & la fontaine de deſſous.

16 Et les enfans de Cineï couſins de Moyſe mõterent de la cité des Palmes, auec les enfans de Iudas, au deſert de ſon ſort, qui eſt au Midy d'Arad: & habiterent auec luy.

17 Mais Iudas sèn alla auec Simeon ſon frere, & enſemble frapperent le Chananeen qui habitoit en Sephath, & le mirent à mort: & fut appellé le nom de la cité Horma, cèſt à dire malediction.

18 Iudas auſſi print Gazan auec ſes limites, & Aſcalon, & Accaron auec leurs limites:

19 Et le Seigneur fut auec Iuda, & poſſeda les montagnes: & il ne peut abolir les habitans de la vallee, pour ce qu'ils abõdoyẽt en chariots ferrez.

20 Et donnerẽt Hebrõ à Caleb ainſi que Moyſe auoit dit, lequel abolit d'icelle les trois fils d'Enac. *Nomb. 14. 24. Ioſué 14. 13. & 15. 13.*

21 Mais les enfans de Ben-iamin nàbolirẽt point le Iebuſeen qui habitoit en Ieruſalem: & a habité le Iebuſeen auec les enfans de Ben-iamin en Ieruſalem iuſques à ce iour preſent.

22 Auſſi la maiſon de Ioſeph monta en Beth-el, & le Seigneur fut auec eux.

23 Car comme ils aſſiegeoyent la cité laquelle parauant eſtoit appellee Luza,

24 Ils virent vn homme yſſant hors de la cité, & luy dirent: mõſtre nous lèntree de la cité, & nous te ferons miſericorde.

25 Quand iceluy leur eut monſtré, ils frapperẽt la cité du trenchant de lèſpee: mais ils laiſſerent ceſt homme là, & toute ſa cognation.

26 Lequel eſtant laiſſé ſans mal il sèn alla en la terre d'Hethim, & illec edifia vne cité, & làppella Luza: laquelle eſt ainſi appellee iuſques au iour preſent.

27 Auſſi Manaſſes n'abolit point Beth-ſan ne Thanach auec ſes villages: ne les habitãs de Dor, ne de Iablaam, ne Mageddo auec leurs villages. Et commença le Chananeen à habiter auec eux.

28 Et apres que Iſrael fut renforcé, il les feit tributaires & ne les voulut point abolir.

29 Auſſi Ephraim ne mit point à mort le Chananeen qui habitoit en Gazer, mais habita auec luy.

30 Zabulon ne deſtruiſit point les habitans de Cetron & de Naalon: mais habita le Chananeen au milieu de luy, & luy fut faict tributaire.

31 Auſſi Aſer nàbolit point les habitans de Accho, & de Sidone, & d'Ahalab, & Achaſibz & de Helba & d'Aphec, & de Rohob:

32 Et demoura au milieu du Chananeen habitateur de ceſte terre, & ne le mit point à mort.

33 Nephthalim auſſi ne deſtruiſit point les habitans de Beth-ſemes & Beth-anath: & demeura entre le Chananeen habitant de la terre, & les Beth-ſemites & les Beth-anites leurs furent tributaires.

34 Et l'Amorrheen tint les enfans de Dan enſerrez en la montagne, & ne leur dõna point de lieu pour deſcendre aux plaines:

35 Et habita en la montagne de Hares, laquelle

eſt interpretee teſtatiõ, en Aialon, & en Salebim. Et la main de la maiſon de Ioſeph fut renforcee, & l'Amorrheen luy fut faict tributaire.

36 Et fut le limite de l'Amorrheen depuis l'aſcẽdant du Scorpiõ, la pierre, & les lieux ſuperieurs.

CHAP. II.

L'Ange reduict en memoire l'alliance du Seigneur: & comment ils ſont punis, quant ils offenſent contre la Loy.

ET l'Ange du Seigneur monta de Galgal au lieu des plorans, & dit: Ie vous ay tiré hors d'Egypte, & vous ay introduicts en la terre pour laquelle iauois iuré à voz peres & auois promis que ie ne romprois point mon alliance auec vous à touſiours:

2 Seulement à telle condition que ne feriés point d'alliance auec les habitans de ceſte terre, & que vous deſtruiriés leurs autels: & vous n'aués point voulu ouyr ma voix: Pourquoy aués vous faict cela?

3 Pour ceſte cauſe auſſi ie ne les ay pas voulu abolir de deuant vous: à fin que vous ayés des ennemis, & que leurs dieux vous ſoyent en ruine.

4 Et cõme l'Ange du Seigneur diſoit ces propos à tous les enfans d'Iſrael, ils eſleuerent leurs voix, & plorerent,

5 Et fut appellé le nom de ce lieu là, le lieu des plorans ou des larmes. Et en ce lieu là ils immolerent ſacrifices au Seigneur.

6 Or Ioſué ‖ laiſſa aller le peuple, & les enfans d'Iſrael s'en allerent vn chacun en ſa poſſeſſion pour en iouir: *Ioſué 24.28*

7 Et ſeruirent au Seigneur tous les iours d'iceluy, & des anciens qui apres luy veſquirent long temps, & auoyent cognu toutes les œuures du Seigneur qu'il auoit faict auec Iſrael.

8 Et Ioſué fils de Nun ſeruiteur du Seigneur mourut aagé de cent & dix ans,

9 Et l'enſeuelirent és limites de ſa poſſeſſion en Thamnath-Saré, en la montagne d'Ephraim, vers la partie ſeptentrionale de la montagne de Gaas.

10 Et toute ceſte generation fut recueillie auec leurs peres: & autres ſont venus, leſquels n'ont pas cognu le Seigneur, ne les œuures qu'il auoit faict auec Iſrael.

11 Et les enfans d'Iſrael firent mal en la preſence du Seigneur, & ſeruirent à Baalim:

12 Et delaiſſerent le Seigneur le Dieu de leurs peres, qui les auoit tirez hors de la terre d'Egypte: & ont enſuiuy les dieux eſtrãges, & les dieux des peuples qui habitoyent à l'entour d'eux, & les ont adoré:

13 Et ont eſmeu le Seigneur à courroux en le delaiſſant, & ſeruant à Baal & à Aſtharot.

14 Et le Seigneur fut courroucé contre Iſrael, & les bailla és mains des pillars, & les prindrent & les vendirent aux ennemis qui habitoyent à l'entour, & ne peurent reſiſter à leurs aduerſaires,

15 Mais par tout ou ils vouloyent aller, la main du Seigneur eſtoit ſur eux, ainſi qu'il a dit, & qu'il leur a iuré: & furent beaucoup affligez:

16 Et le Seigneur ſuſcita des Iuges pour les deliurer des mains de ceux qui les pilloyent:

17 Mais auſſi ils ne les voulurent point ouyr, faiſant fornication auec les dieux eſtranges, & les adorant. Ils ont bien toſt delaiſſé la voye par laquelle leurs peres auoyent cheminé: & en oyant les commandemens du Seigneur, ont faict tout au contraire.

18 Et quand le Seigneur ſuſcitoit des Iuges, tandis qu'ils viuoyent il eſtoit enclin à miſericorde, & eſcoutoit les gemiſſemens de ceux qui eſtoyẽt affligez, & les deliuroit de l'occiſion de ceux qui les deſtruiſoyent.

19 Mais apres que le Iuge eſtoit mort, ils retournoyent & faiſoyent pis & plus grands maux, que n'auoyent faict leurs peres, en ſuyuant les dieux eſtranges, & leurs ſeruant à eux & les adorant. Ils ne delaiſſerent point leurs inuentions, ne la voye treſdure par laquelle auoyent accouſtumé de cheminer.

20 Et la fureur du Seigneur fut embraſee contre Iſrael & dit: Pour ce que ceſte gent a tranſgreſſee mon alliance, laquelle iauois faicte auec leurs peres, & qu'elle a meſpriſé d'eſcouter ma voix:

21 Auſſi ie ne deſtruiray point les gents que Ioſué a delaiſſé quant il eſt mort:

22 A fin que par icelles i'experimente Iſrael, à ſçauoir s'ils gardent la voye du Seigneur, & s'ils chemineront en icelle, ainſi que leurs peres ont gardé, ou non.

23 Le Seigneur donc laiſſa toutes ces nations, & ne les voulut pas incontinent deſtruire, & ne les bailla point en la main de Ioſué.

CHAP. III.

Comment aucunes nations furent delaiſſees pour exerciter Iſrael: & comme par Othoniel, Aod, & Samgar fut deliuré.

CElles ſont les gents que le Seigneur delaiſſa pour par icelles inſtruire Iſrael, & tous ceux qui n'auoyent point cognu les batailles des Chananeens,

2 Et qu'apres leurs enfans fuſſent apprins à batailler auec les ennemis, & s'accouſtumer à batailler.

3 Cinq princes des Philiſthins, & tout le Chananeen, & le Sidonien, & Heueen, lequel habitoit en la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon, iuſques à l'entree d'Emath.

4 Et les delaiſſa, à fin que par iceux il experimentaſt Iſrael, à ſçauoir s'ils eſcoutoyent les cõmandemens du Seigneur, qu'il auoit commandé à leurs peres par la main de Moyſe, ou non.

5 Donc les enfans d'Iſrael habiterent au milieu du Chananeen, & de l'Hetheẽ, & de l'Amorrheẽ, & du Pherezeen, & de l'Heueen, & du Iebuſeen:

6 Et prindrẽt leurs filles pour femmes, & iceux baillerent auſſi leurs filles aux fils d'iceux, & ſeruirent à leurs dieux.

7 Et firent mal en la preſence du Seigneur, & oublierent leur Dieu, en ſeruant à Baalim, & à Aſtharoth.

8 Et le Seigneur courroucé cõtre Iſrael, les bailla en la main de Chuſan-raſathaim roy de Meſopotamie, & luy ſeruirent huict ans.

9 Et ils crierent au Seigneur, lequel leur ſuſcita vn ſauueur, & les deliura à ſçauoir Othoniel fils de Cenez frere moindre de Caleb,

10 Et

10 Et lèſprit du Seigneur fut en luy, & iugea Iſrael: & yſſit à la bataille, & le Seigneur bailla Cuſan-raſathaim le Roy de Syrie en ſes mains, & le vainquit.

11 Et la terre fut en repos quarante ans, & mourut Othoniel fils de Cenez.

12 Mais les enfans d'Iſrael retournerent à faire mal en la preſence du Seigneur. Lequel renforça à lèncontre dèux, Eglon le Roy de Moab: pour ce qu'ils auoyent mal faict en ſa preſence.

13 Et ioignit auec luy les enfans d'Ammon & d'Amalec: & sèn alla, & frappa Iſrael, & poſſeda la cité des Palmes.

14 Et les enfans d'Iſrael ſeruirent à Eglon le Roy de Moab, dixhuict ans.

15 Mais apres ce ils crierent au Seigneur, lequel leur ſuſcita vn ſauueur, nommé Aod, fils de Gera fils de Iemini, lequel vſoit de chacune main pour la dextre. Et les enfans d'Iſrael enuoyerent par luy des dons à Eglon Roy de Moab:

16 Lequel feit pour ſoy vne eſpee trenchante de deux coſtez, ayant au milieu vn mãche de la longueur d'vne paulme, & ſe ceignit d'icelle ſous ſon ſayon, ſur la cuiſſe dextre.

17 Et preſenta les dons à Eglon Roy de Moab. Or Eglon eſtoit fort gras.

18 Et quand il luy eut preſenté les dons, il conuoya les compagnõs qui eſtoyẽt venus auec luy.

19 Et quand il fut retourné de Galgal, là ou eſtoyent les idoles, il dit au Roy: O Roy iày à te dire quelque parole ſecrette. Et il cõmãda ſiléce.



20 Et quand tous ceux qui eſtoyent aupres de luy furent ſortis, Aod eſt entré vers luy: Et il ſeoit tout ſeul en la chambre dèſté. Et Aod dit, Iày à te dire la parole de Dieu. Lequel incontinent ſe leua du throne.

21 Et Aod eſtendit ſa main ſeneſtre, & print ſon poignart de ſa cuiſſe dextre, & le ficha en ſon vẽtre auec telle force que la poignee entra auec le fer en la playe, & eſtoit eſtraincte par force de graiſſe.

22 Il ne tira point hors le glaiue, mais ainſi qu'il l'auoit frappé, le laiſſa au corps: Et incontinent la fiente iſſit hors du ventre par les lieux ſecrets de nature.

23 Mais apres que Aod eut treſdiligemmẽt fermé les huis de la chambre, & ſerré à la ſerrure, il iſſit par la porte de derriere.

24 Et quand les ſeruiteurs du Roy furẽt entrez, ils virent que les huis de la chambre eſtoyent fermez, & dirent: Parauenture purge il ſon vẽtre en la chambre dèſté.

25 Et attendirent long temps, iuſques à ce qu'ils furent tous honteux, & voyãt que perſonne n'ouuroit l'huis, ils prindrẽt la clef: & en ouurãt trouuerent leur Seigneur couché mort ſur la terre.

26 Et tandis que iceux eſtoyent troublez, Aod sènfuit, & paſſa outre le lieu des idoles duquel il eſtoit retourné, Et vint en Seyrath.

27 Et incontinent ſonna la trompette ſur la mõtagne d'Ephraim. Et les enfans d'Iſrael deſcendirent auec luy, & marchoit au front deuant, lequel leur diſt,

28 Suyuez moy: car le Seigneur a baillé les Moabites nos ennemis en nos mains. Et deſcendirent apres luy, & prindrent les paſſages du Iordain par leſquels on va en Moab:

29 Et ne laiſſerent paſſer perſonne, mais occirẽt des Moabites en ce temps la pres de dix mille, tous robuſtes & forts hommes. Nul dèntre eux en peut eſchapper.

30 Et fut en ce iour là Moab humilié ſous la main d'Iſrael, & la terre fut quatre vingts ans ſans guerres.

31 Apres ceſtuy fut Samgar fils d'Anath, lequel occit d'vn coutre de charrue ſix cens hommes Philiſtins. Et auſſi ceſtuy defendit Iſrael.

CHAP. IIII.

Iſrael eſt opprimé pour ſon peché par Iabin Chananeen, & deliuré par Debora & Barac.

ET les enfans d'Iſrael recommencerent à mal faire en la preſence du Seigneur apres la mort d'Aod,

2 Et le Seigneur les bailla és mains de Iabin Roy de Chanaan, lequel regna en Aſor: & eut pour le conducteur de ſon armee vn nommé Siſara. Et ceſtuy habitoit en Haroſeth *cité* des Gentils. *1.Roi 12.9*

3 Lors les enfans d'Iſrael crierent au Seigneur. Car il auoit neuf cens chariots ferrez, & les auoit grandement oppreſſé par lèſpace de vingt ans.

4 Or y auoit Debora propheteſſe, femme de Lapidoth, laquelle iugeoit le peuple en ce tẽps là:

5 Et ſeoit ſous vne palme, laquelle eſtoit appelee de ſon nom, entre Rama & Beth-el en la mõtagne d'Ephraim. Et les enfans d'Iſrael montoyẽt vers elle pour tout iugement.

6 Laquelle enuoya pour appeller Barac fils d'Abinoen, de Cedes *cité* de Nephthalim & luy dit: Le Seigneur Dieu d'Iſrael t'a commandé, Va, & mene larmee en la montagne de Thabor, & prendras auec toy dix mille combatans, des enfans de Nephthalim, & des enfans de Zabulon:

7 Et ie feray venir à toy, au lieu du torrent de Ciſon, Siſara le prince de larmee de Iabin, & ſes chariots, & toute la multitude, & les bailleray en ta main.

8 Et Barac luy dit: Si tu viens auec moy, i'iray, mais ſi tu ne veux point venir auec moy, ie n'iray point. Laquelle luy dit:

9 I'iray certainement auec toy, mais pour ceſte fois la victoire ne ſera pas repuree à toy, car Siſara ſera baillé en la main d'vne femme. Et ainſi Debora ſe leua, & sèn alla auec Barac en Cedes:

10 Lequel apres qu'il eut appellé Zabulon &

Nephthalim, monta auec dix mille combatans, ayant Debora en ſa compagnie.

11 Or Haber Cineen sèſtoit pour vn temps retiré de tous les autres Cineens ſes freres des fils de Hobab, couſin de Moyſe: & auoit tendu ſes tabernacles iuſques en la vallee qui eſt appellee Sēnim,& eſtoit aupres de Cedes.

12 Et fut rapporté à Siſara, que Barac fils d'Abinoem eſtoit monté en la montagne de Thabor,

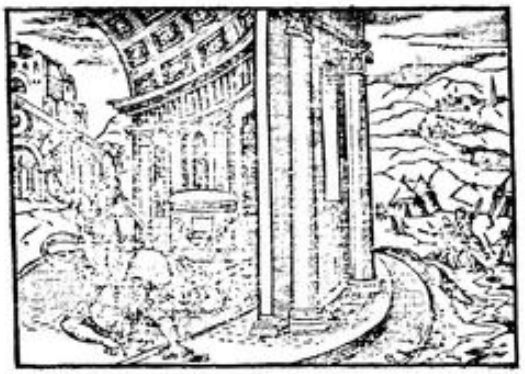
13 Et il aſsēbla neuf cent chariots ferrez,& toute làrmee de Haroſeth des gētils,au torrēt de Cyſon.

14 Et Debora dit à Barac,Leue toy, car ceſte eſt la iournee, en laquelle le Seigneur a baillé Siſara en tes mains: Voicy luy meſme eſt ton conducteur.Et ainſi Barac deſcendit de la montagne de Thabor,& dix mille combatans auec luy.

15 Et le Seigneur eſpouuanta fort Siſara & tous ſes chariots,& toute la multitude par le trenchāt de lèſpee,en la preſence de Barac, tellement que Siſara ſaillant hors du chariot,sènfuit de pied,

16 Et Barac pourſuyuoit les chariots fuyans, & làrmee iuſques à Haroſeth des gentils, & cheut toute la multitude des ennemis, ſans en demeurer vn ſeul.

17 Mais Siſara en fuyāt,paruint iuſqs à la tēte de Iahel fēme de Haber Cineē.Or y auoit paix entre Iabin le Roy d'Azor & la maiſon d'Haber Cineē.



18 Dont Iahel iſſit au deuāt de Siſara, & luy dit: Entre vers moy mon Seigneur, entre, ne crains point.Lequel entrant en ſon tabernacle, & apres qu'elle lèut couuert d'vn manteau, il luy dit,

19 Ie te prie donne moy vn petit dèaue, car iày grande ſoif. Laquelle ouurit vn baril de laict, & luy donna à boire,puis le receuurit.

20 Et Siſara luy dit:Tiēs toy debout deuāt l'huis du tabernacle:& quand il viēdra quelqu'vn t'interrogant & diſant: Y a il icy aucun? Tu reſpondras:Il n'y a perſonne.

21 Et ainſi Iahel femme de Haber print vn clou du tabernacle, prenāt auſſi enſemble le marteau: & apres qu'elle fut occultement entree,& en ſilēce,mit ſur la tēple de la teſte d'iceluy le clou, puis le frappa du marteau, & le ficha au cerueau iuſques en la terre: lequel ioignant le ſomme auec la mort,deſaillit & mourut.

22 Et voicy venir Barac qui ſuyuoit Siſara. Lors Iahel iſſit au deuant de luy,& luy dit:Viens icy,& iè te mōſtreray l'homme que tu cerches. Et quād ceſtuy fut entré vers elle, il vit Siſara couché mort,& le clou fiché en ſa temple.

23 En ce iour là donc Dieu humilia Iabin le Roy de Chanaan en la preſence des enfans d'Iſrael.

24 Leſquels de iour en iour croiſſoyent & opprimoyent par forte main Iabin le Roy de Chanaan, iuſques à tant qu'ils le deſconfirent.

CHAP. V.

Le Cantique de Debora & de Barac apres la victoire.

ET en ce iour là Debora & Barac fils d'Abinoem chanterent en diſant:

2 Beniſſez le Seigneur vous d'Iſrael qui volontairemēt auez preſenté vos ames au peril.

3 Eſcoutez vous Rois,vous princes receuez des oreilles:C'eſt moy,c'eſt moy, laquelle chāteray au Seigneur, ie chanteray Pſalme au Seigneur le Dieu d'Iſrael.

4 Seigneur quand tu ſortois de Seïr,& que tu paſſois par les contrees d'Edom, la terre fut eſmeuë:& les cieux & les nuees diſtillerēt les eaues.

5 Les montagnes sèſcoullerent de la face du Seigneur, & le *mont* Sinay de deuant la face du Seigneur le Dieu d'Iſrael.

6 Aux iours de Samgar fils d'Anath, aux iours de Iahel les ſentiers repoſerent: & ceux qui entroyent par iceux, cheminerent par les chemins non accouſtumez.

7 Les forts ceſſerent en Iſrael: & repoſerēt iuſques à ce que Debora ſe leuaſt, qu'elle ſe leuaſt mere en Iſrael.

8 Le Seignr a eſleu nouuelles batailles, & a deſtruict les portes des ennemis:Le bouclier & la hache ne ſe ſont monſtrez en quarāte mille d'Iſrael.

9 Mon cœur aime les princes d'Iſrael: vous qui de propre volonté vous eſtes offerts au dangier, beniſſez le Seigneur,

10 Vous q mōtez ſur les aſneſſes blāches,& eſtes aſſis en iugemēt & cheminez par la voye, parlez.

11 Là ou les chariots ont eſté enſemble froiſſez, & làrmee des ennemis a eſté ſuffoquee, là ſoyent racontees les iuſtices du Seigneur, & la clemence és forts d'Iſrael: alors deſcendit le peuple du Seigneur aux portes,& obtint la principauté.

12 Leue toy,leue toy Debora,leue toy, leue toy, & dis le cantique. Leue toy Barac, & prens tes priſonniers fils d'Abinoem.

13 Les reſtes du peuple ont eſté ſauuez, le Seigneur a bataillé entre les forts,

14 Il les tà aboly hors d'Ephraim:en Amalec, & apres luy hors de Ben-iamin en tes peuples ô Amalec:les princes ſont deſcēdus de Machir, & de Zabulō,ceux qui menoyēt làrmee pour batailler.

15 Les ducs d'Iſſachar furēt auec Debora, & enſuyuirent les trains de Barac, lequel sèſt donné au dangier quaſi en vn abyſme precipitant:Rubē eſtant diuiſé contre ſoy-meſme,& a eſté trouuee la noyſe des magnanimes.

16 Pourquoy demeures-tu entre deux limites, pour ouyr les ſifflements des troupeaux? Ruben eſtant diuiſé contre ſoy-meſme,la noyſe des magnanimes a eſté trouuee.

17 Galaad repoſoit outre le Iordain, & Dan nàuoit point de nauires: Aſer habitoit en la riue de la mer,& demouroit és ports.

18 Mais Zabulō & Nephthalim ont offert leurs ames à la mort,en la contree de Meromé.

19 Les

19 Les Roys ſont venus & ont cõbatu, les Roys de Chanaan ont combatu en Tanach, aupres des eaues de Mageddo, & toutesfois les pillars nèmporterent riens.
20 Du ciel fut bataillé contre eux: les eſtoilles demeurant en leur ordre & leurs cours, ont combatu contre Siſara.
21 Le torrent de Cyſon a tiré leurs corps morts, le torrent de Cadumim, & le torrent de Gyſon: ô mon ame oppreſſe les robuſtes.
22 Les ongles des cheuaux cheurent par fuir impetueuſement, & par ce que les plus forts des ennemis trebuſchoyent en bas: Maudiſſez la terre de Meros, dit l'Ange du Seigneur:
23 Maudiſſez à ſes habitãs, pour ce qu'ils ne ſont point venus à làyde du Seigneur, ny en làyde de ſes tresforts.
24 Benite *ſoit* entre les femmes Iahel la femme de Haber Cineen, & ſoit benite en ſon tabernacle:
25 Elle a donné du laict à celuy qui demandoit de lèaue, & en la phiole des princes elle preſenta du beurre.
26 Elle mit la main ſeneſtre au clou, & la dextre aux marteaux des mareſchaux, & frappa Siſara querant en ſa teſte lieu pour la playe, & le perçant vaillamment en la temple.
27 Il tomba entre ſes pieds, il defaillit, & mourut. Il ſe roulloit deuant ſes pieds, & eſtoit couché ſans ame & miſerable.
28 Sa mere regardant par la feneſtre, vrloit, & parloit du cenacle: Pourquoy tarde de retourner ſon chariot: pourquoy ont tardé les rouës de ſes charrettes?
29 L'vne qui eſtoit la plus ſage entre ſes femmes, reſpondit ces paroles à ſa belle mere:
30 Parauenture diuiſe il maintenãt les deſpouilles, & eſlit on la plus belle de toutes les femmes pour luy. Les veſtemẽs de diuerſes couleurs ſont baillez à Siſara au pillage, & diuers baguages ſont aſſemblez pour orner les cols.
31 Ainſi ſoyent peris Seigneur tous tes ennemis: Mais ceux qui tàyment qu'ils reſplendiſſent comme le Soleil en ſon leuer. Et la terre repoſa par quarante ans.

CHAP. VI.

Iſrael pour ſon idolatrie eſt opprimé des Madianites. Dieu ſuſcite, pour deliurer ſon peuple, Gedeon, lequel demande vn ſigne.

MAis les enfans d'Iſrael feirent mal en la preſence du Seigneur: lequel les bailla en la main de Madian par ſept ans: & furent fort oppreſſez par eux.
2 Et feirẽt pour eux des foſſes & cauernes és mõtagnes, & des lieux tresforts munis pour rebeller:
3 Et quand Iſrael auoit ſemé, Madian & Amalec montoyẽt, & tous les autres des natiõs Oriẽtales:
4 Et fichoyent leurs tentes vers eux, & comme ils eſtoyent en herbes, ils gaſtoyent tout iuſques à lèntree de Gaza: Et ne laiſſoyent rien en Iſrael de tout ce qui appartenoit à la vie, ne les brebis, ne les bœufs, ne les aſnes.
5 Car iceux & tous leurs trouppeaux venoyent auec leurs tabernacles, & la multitude des hommes ſans nombre & des chameaux comme ſauterelles, rempliſſant toutes choſes, & gaſtant tout ce qu'ils touchoyent.
6 Et fut Iſrael fort humilié en la preſence de Madian. Et cria au Seigneur demandant ayde contre les Madianites.
7 Lequel leur enuoya vn hõme prophete, & dit.
8 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ces choſes: Ie vous ay faict ſortir enſemble hors d'Egypte, & vous ay tiré hors de la maiſon de ſeruitude, & vous ay deliuré des mains des Egyptiens,
9 Et de tous les ennemis qui vous tourmentoyent. Et les ay ietté hors à voſtre entree, & vous ay baillé leur terre,
10 Et ay dit: Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu: Ne craignez point les dieux des Amorrheens, en la terre deſquels vous habitez, & nàuez point voulu ouïr ma voix.
11 Or l'Ange du Seigneur vint, & sèſt aſſis ſoubs le cheſne qui eſt en Ephra, & appartenoit à Ioas pere de la famille d'Ezri. Et quand Gedeon ſon fils eſcouoit & purgeoit les froumens au preſſoir, pour fuir Madian,
12 L'Ange du Seigneur sàpparut à luy & dit: O tresfort entre les hõmes, le Seigneur *eſt* auec toy.
13 Et Gedeon luy dit: Mon Seigneur ie te prie, ſi le Seigneur eſt auec nous, pourquoy donc nous ont apprehendé tous ces *maux icy?* Ou ſont ſes merueilles que nous ont racompté nos peres, & ont dit: Le Seigneur nous a tiré hors d'Egypte? Mais le Seigneur maintenant nous a delaiſſé, & baillé en la main de Madian.
14 Et le Seigneur regarda vers luy, & dit: Va en ceſte tiẽne force, & tu deliureras Iſrael de la main de Madian, Sçache que ie tày enuoyé.
15 Lequel reſpondant, dit: Mon Seigneur ie te prie, en quoy deliureray ie Iſrael? Voicy ma famille eſt la plus petite entre celles de Manaſſes, & ſuis le moindre en la maiſon de mon pere.
16 Et le Seigneur luy dit: Ie ſeray auec toy, & frapperas Madian comme tu ferois vn ſeul homme.
17 Et il dit: Si iày trouué grace en ta preſence, donne moy ſigne, que cèſt toy, qui parles à moy:
18 Et ne te retire point d'icy iuſques à ce que ie retourneray à toy, & que iàpporteray le ſacrifice, & ie le t'offriray. Lequel reſpondit: Iattendray ta venuë.
19 Et ainſi Gedeon entra & cuiſit vn cheureau, & des pains ſans leuain d'vn muid de farine: & mit les chairs en vn panier, & le brouet des chairs en vn pot, & porta tout ſous vn cheſne, & luy offrit.
20 Auquel l'Ange du Seigneur dit: Prens les pains ſans leuain & les chairs, & les mets ſur ceſte pierre, & reſpans par deſſus le brouet.
21 Et quand il eut ainſi faict, l'Ange du Seigneur eſtẽdit le bout de la verge qu'il tenoit en ſa main, & toucha les chairs & les pains ſans leuain. Et le feu monta de la pierre, & conſuma les chairs & les pains ſans leuain. Et l'Ange du Seigneur sèſuanoït de ſes yeux.
22 Et Gedeon voyant que cèſtoit l'Ange du Seigneur, il dit: Ha, mon Seigneur Dieu: Car iày veu l'Ange du Seigneur face à face.
23 Et le Seigneur luy dit, Paix *ſoit* auec toy: ne crains point, tu ne mourras point.

24 Gedeon donc edifia en ce lieu là vn autel au Seigneur,& appella ceſtuy, La paix du Seigneur, iuſques au iour preſent.

25 Et comme il eſtoit encores en Ephra qui eſt à la famille d'Ezri, en ceſte nuict le Seigneur luy dit:Prens le taureau de ton pere, & vn autre taureau de ſept ans, & deſtruiras l'autel de Baal, qui eſt à ton pere:& couppe le bois planté,qui eſt aupres de l'autel:

26 Et edifieras vn autel au Seigneur ton Dieu, au couppeau de ceſte pierre, ſur laquelle auparauant as mis le ſacrifice. Et prendras le ſecond taureau, & offriras ſacrifices bruſlez ſur vn monceau de bois que tu auras couppé de la foreſt.

27 Apres donc que Gedeon eut prins dix hommes de ſes ſeruiteurs, il feit ainſi que le Seigneur luy auoit commandé. Mais craignant la maiſon de ſon pere, & les hõmes de ceſte cité,ne le voulut pas faire de iour, mais accõplit tout de nuict.

28 Et quand les hommes de ceſte cité furent leuez au matin, ils veirent l'autel de Baal deſtruict, & le boſcage couppé,& l'vn des taureaux mis ſur l'autel,que pour l'heure eſtoit edifié.

29 Et dirent l'vn à l'autre,Qui a faict celà?Et quãd par tout ils cerchoyent l'auteur du faict,il fut dit: Gedeon fils de Ioas a faict toutes ces choſes. Lors dirent à Ioas,

30 Amene tõ fils icy,à fin qu'il meure:pource qu'il a deſtruict l'autel de Baal,& a couppé le boſcage.

31 Auſquels iceluy reſpondit:Eſtes vous les vindicateurs de Baal, pour batailler pour luy? Celuy qui eſt ſon aduerſaire,meure, deuãt que la lumiere du matin vienne. S'il eſt Dieu, qu'il ſe venge de celuy qui a deſtruict ſon autel.

32 Depuis ce iour là fut appellé Gedeon, Ierobaal,pour ce que Ioas auoit dit,que Baal ſe venge de celuy qui a deſtruict ſon autel.

33 Tous ceux donc de Madian & d'Amalec, & les peuples d'Orient ſe ſont aſſemblez enſemble, & en paſſant le Iordain, ont mis leur camp en la vallee de Ieſrael.

34 Mais l'eſprit du Seigneur veſtit Gedeon, lequel ſonna de la trompette, & appella la maiſon d'Abi-ezer,à fin qu'elle le ſuyuiſt.

35 Et enuoya des meſſagiers en toute la terre de Manaſſes,leſquels auſſi meſme le ſuyuirẽt. Et des autres meſſagiers en Azer, & en Zabulon, & en Nephthali, leſquels ſont venus au deuant de luy.

36 Et Gedeõ dict au Seigneur.Si tu ſauues le peuple d'Iſrael par ma main,comme tu as dict,

37 Ie mettray ceſte toiſon de laine en l'aire, ſi la roſee eſt ſeulement en la toiſon, & que toute la terre ſoit ſeiche, ie ſçauray que par ma main tu deliureras Iſrael,comme tu as dict.

38 Et fut ainſi faict. Et ſoy leuãt de nuict,il preſſa la toiſon,& remplit vne conche de roſee.

39 Et derechef dict au Seigneur: Que ton ire ne ſe courrouce point contre moy, ſi ie tente encores d'auoir ſigne en la toiſon. Ie te prie que ſeulement la toiſon ſoit ſeiche,& que toute la terre ſoit mouillee de roſee.

40 Et le Seigneur feit en ceſte nuict ainſi qu'il l'auoit demandé:& fut ſeulement la toiſon ſeiche, & la roſee *eſtoit* ſur toute la terre.

CHAP. VII.

Gedeon au boire ſepare ceux qui doyuent batailler contre Madian:il ne prend auec luy que trois cens:& met Madian en fuyte.

DOnques Ierobaal, lequel auſſi *eſt dict* Gedeon,ſe leua de nuict,& tout le peuple auec luy, & vint à la fontaine qui eſt appellee Arad. Et l'oſt de Madian eſtoit en la vallee de la haute montagne à la partie Septentrionale.

2 Et le Seigneur dict à Gedeon:tu as grand peuple auec toy, & ne ſera point baillé Madian en ſes mains:à fin qu'Iſrael ne ſe glorifie contre moy, & qu'il ne die, Ie ſuis deliuré par mes forces.

3 Parle au peuple, & en la preſence de tous *leur* predis: ‖ Celuy qui eſt plein de paour & craintif, qu'il retourne:& ſe ſont retirez de la montagne de Galaad, & ſont retournez du peuple, vingt & deux mille hommes, & demeurerent ſeulement dix mille. *Deut.20.8 1.Mac.3.56*

4 Et le Seigneur dict à Gedeon: Encores eſt le peuple grand:mene les aux eaues,& là les eſproueray: & celuy duquel ie te diray qu'il voiſe auec toy,iceluy y voiſe:mais celuy auquel auray defendu d'y aller,qu'iceluy retourne.

5 Et quand le peuple fut deſcendu aux eaues, le Seigneur dict à Gedeon:Ceux qui leſcheront les eaues de la langue, ainſi qu'ont accouſtumé les chiens de lapper,tu les ſepareras arriere *des autres:* mais qui boiront ayans les genoux courbez,iceux ſeront de l'autre coſté.

6 Et ainſi le nombre de ceux qui auoyent beu les eaues auec la main, iettãt à la bouche,fut trois cens hommes:& tout le reſidu de la multitude auoit beu,en ployant le genou.

7 Et le Seigneur dict à Gedeon:Ie vous deliureray par ces trois cens hommes qui ont leſché les eaues,& bailleray Madian en ta main.Mais q̃ tout le reſidu de la multitude retourne en ſon lieu.

8 Et ainſi en prenant des viures & des trompettes pour le nombre, il commanda à tout le reſidu de la multitude de ſoy retirer à leurs tabernacles: & luy auec trois cens hommes ſe preſenta à la bataille. Et l'oſt de Madian eſtoit deſſous en la vallee.

9 En la meſme nuict le Seigneur luy dict: Leue toy, & deſcends en l'oſt, car ie les ay baillé en ta main.

10 Ou ſi tu crains d'aller ſeul,Phara ton ſeruiteur deſcende auec toy.

11 Et quand tu auras ouy ce qu'ils diront, adonc ſeront tes mains fortifiees,& deſcendras plus ſeurement en l'oſt des ennemis.Parquoy iceluy deſcendit auec Phara ſon ſeruiteur en la partie de l'oſt,là ou eſtoyent les veilles de ceux qui eſtoyẽt en l'armee.

12 Mais Madian & Amalec, & tous les peuples d'Orient couchoyent eſpars en la vallee, comme multitude de ſauterelles,Et y auoit des chameaux ſans nombre, comme le ſablon qui eſt eſpars au riuage de la mer.

13 Et comme Gedeon fut venu,aucun racõptoit vn ſonge à ſon prochain:& en ceſte maniere referoit ce qu'il auoit veu: I'ay veu vn ſonge, & me ſembloit

ſembloit qu'vn pain d'horge faict ſous la cendre ſe tournoit, & deſcendoit en l'oſt de Madian: Et quand il fut venu iuſques au tabernacle, il le frappa, & ſubuertit, & le renuerſa iuſques au fond le faiſant egal à la terre.

14 Celuy auquel il parloit, reſpondit: Celà nèſt autre choſe, ſinon l'eſpee de Gedeon fils de Ioas, homme Iſraelite. Car le Seigneur a baillé Madian, & tout ſon oſt en ſa main.

15 Et quand Gedeon eut ouy le ſonge, & ſon interpretatiõ, il adora: & sèn retourna au camp d'Iſrael, & dict: Leuez vous, car le Seigneur a baillé en nos mains l'oſt de Madian.

16 Et diuiſa les trois cens hommes en trois parties, & leur donna des trompettes en leurs mains, & des bouteilles vuides, & des lampes dedans les bouteilles:

17 Et leur dit: Faictes ce que vous me verrez faire. Ièntreray en vne partie de l'oſt, & enſuiuez ce que ie feray.

18 Quand la trõpette ſonnera en ma main, vous auſſi à lèntour de l'oſt ſonnerez, & crierez enſemble au Seigneur & à Gedeon.



19 Et Gedeon entra en vne partie de l'oſt, & les trois cens hommes qui eſtoyent auec luy, quand les veilles du milieu de la nuict commençoyent, & en eſueillant les gardes commencerent à ſonner les trompettes, & à frapper les bouteilles les vnes contre les autres.

20 Et comme ils ſonnoyent à lèntour de l'oſt en trois lieux, & apres qu'ils eurent rompu les bouteilles, ils tindrẽt en leurs mains ſeneſtres les lampes, & aux dextres les trompettes ſonnantes, & crierent, L'eſpee du Seigneur, & de Gedeon,

21 Chacun sàrreſtãt en ſon lieu alentour de l'oſt des ennemis. Et ainſi tout l'oſt fut troublé: & en criant à haute voix, & vrlant sèn fuyrent.

22 Et neantmoins les trois cens hommes sàrreſtoyent là en ſonnant des trompettes. Et le Seigneur enuoya l'eſpee par tout en l'oſt, & sèntretuoyent l'vn l'autre, fuyant iuſques à Beth-ſeca, & lentree d'Abel-mehula en Thobath.

23 Et les hommes d'Iſrael de Nephthali, & d'Aſer crierent enſemble, & auſſi tous ceux de Manaſſes, & pourſuiuoyent Madian: & ce iour là, le Seigneur donna victoire au peuple d'Iſrael.

24 Et Gedeon enuoya des meſſagiers en toute la montagne d'Ephraim, diſant: Deſcendez alencontre de Madian, & occupez les eaues iuſques en Beth-bera, & le Iordain. Et tout Ephraim sèſcria, & print deuãt les eaues, & le Iordain iuſques à Beth-bera. Et prindrent deux hommes de Madian, *à ſçauoir,*

25 ‖ Oreb & Zeb, & mirent à mort Oreb en la pierre d'Horeb, mais ils occirent Zeb au preſſoir de Zeb. Et pourſuyuirent Madian, en portant les reſtes d'Oreb & de Zeb, à Gedeon outre le fleuue du Iordain. *Pſeau 83.12 Iſaye 10.26*

CHAP. VIII.

Ceux de Socoth & de Phanuel refuſent viures à Gedeon. Thebee & Salmana ſont tuez, & Gedeon conſtitué Duc ſur le peuple.

ET les hommes d'Ephraim luy dirent: Quèſt-ce que tu as voulu faire, que tu ne nous appellois point, quand tu allois à la bataille contre Madian? Et le tencerent rudement, & à peu pres qu'ils ne luy feirent force:

2 Auſquels il reſpondit: Mais quelle choſe pouuois ie faire, telle comme vous auez faict? Nèſt point meilleur le raiſin d'Ephraim, que les vendenges d'Abi-ezer?

3 Le Seigneur a baillé les princes de Madian en vos mains, Oreb & Zeb: quelle choſe pouuois ie faire telle que vous auez faict? Et quand il eut dit telles paroles, lèſprit de ceux qui eſtoyent enflez contre luy fut appaiſé.

4 Et quand Gedeon fut venu au Iordain, il le paſſa, auec les trois cens hommes qui eſtoyent auec luy: & à cauſe qu'ils eſtoyent laſſez, ils ne pouuoyent pourſuyuir ceux qui fuyoyent.

5 Et dict aux hõmes de Socoth: Ie vous prie que donniez du pain au peuple qui eſt auec moy, car ils ſont fort laſſez: à fin que puiſſions pourſuyuir Zebee & Salmana les Roys de Madian.

6 Et les princes de Socoth reſpondirent: Parauenture ſont les paumes des mains de Zebee & Salmana en ta main, & pour ce tu demandes que nous donnions du pain à ton armee.

7 Auſquels iceluy dict: Quand donc le Seigneur aura baillé Zebee & Salmana en mes mains, & quãd ie ſeray retourné victorieux en paix, ie froiſſeray voſtre chair auec des eſpines, & les chardons du deſert.

8 Et ſoy partant d'illec, sèn vint en Phanuel: & dict aux hommes de ce lieu là ſemblables paroles. Auquel ils reſpondirent pareillement comme reſpondirent les hommes de Socoth,

9 Et *Gedeon* leur dict. Quand ie ſeray retourné victorieux en paix, ie deſtruiray ceſte tour.

10 Lors Zebee & Salmana repoſoyent auec toute leur armee. Car quinze mille hommes leur eſtoyent demeurez de toutes les bendes des peuples d'Orient: cent & vingt mille hommes combattans, & tirans hors lèſpee furent occis.

11 ‖ Et Gedeon montant par la voye de ceux qui demeuroyent és tabernacles, à la partie Orientale de Nobé & Iegbaa, frappa ſur l'oſt des ennemis, leſquels eſtoyent aſſeurez, & nàuoyent ſuſpition de quelque aduerſité. *Oſee 10.14*

12 Lors Zebee & Salmana sènfuyrent. Leſquels Gedeon print en les pourſuiuant, apres que toute leur armee fut troublee.

13 Et comme il retournoit de la bataille deuant le ſoleil leuant,

14 Il print

14 Il print vn ſeruiteur des hommes de Socoth, & luy demanda les noms des princes, & des plus anciens de Socoth. Et deſcript ſeptante ſept hommes.

15 Puis vint en Socoth, & leur a dict: Voicy Zebee & Salmana, deſquels vous m'auez reproché, diſant: Parauenture ſont les mains de Zebee & de Salmana en tes mains: & pour ce tu demãdes que nous donnions du pain aux hommes qui ſont laſſez & defaillis.

16 Il print donc les plus anciens de la cité, & des eſpines, & chardons du deſert, & auec icelles briſa, & couppa en menues pieces les hommes de Socoth.

17 Auſſi ietta en bas la tour de Phanuel, apres qu'il eut occis les habitans de la cité.

18 Et dict à Zebee & Salmana, Quels furent les hommes, que vous miſtes à mort en Thabor? Leſquels reſpondirent: Semblables à toy, & l'vn d'iceux eſtoit comme fils de Roy.

19 Auſquels *Gedeon* reſpondit: Iceux eſtoyẽt mes freres, enfans de ma mere. Le Seigneur vit, que ſi vous les euſſiez gardez, ie ne vous occirois point.

20 Et dict à Iether ſon premier nay: Leue toy, & les tue. Lequel ne tira point l'eſpee. Car il craignoit pour ce qu'il eſtoit encores enfant.

21 Et Zebee & Salmana dirẽt: Leue toy, & viens frapper ſur nous: car la force de l'homme eſt ſelon l'aage. ‖ Gedeon ſe leua, & occit Zebee & Salmana: & print les ornemens & les colliers, deſquels les cols des chameaux royaux ont accouſtumé d'eſtre accouſtrez. *Pſeau. 83. 12*

22 Et tous les hommes d'Iſrael dirent à Gedeon: Prens domination ſur nous, toy & ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as deliuré de la main de Madian.

23 Auſquels ceſtuy dict: Ie ne domineray point ſur vous, & ne dominera point ſur vous mon fils, mais le Seigneur dominera ſur vous.

24 Puis leur dict: Ie vous demande vne requeſte: Dõnez moy les oreillettes de voſtre deſpouille. Car les Iſmaelites auoyent accouſtumé d'auoir des oreillettes d'or.

25 Leſquels reſpondirent: Nous les donnerons treſ-volontiers. Et en eſtendant ſur la terre vn manteau, ils ietterent ſur iceluy les oreillettes de la deſpouille.

26 Et fut le poids des oreillettes qu'il auoit demandé, mille ſept cens ſicles d'or, ſans les ornemens, & les pendans du col, & les veſtemens de pourpre, deſquels les Roys de Madian auoyent accouſtumé d'vſer, & ſans les colliers dorez des chameaux.

27 Et Gedeon feit de celà vn Ephod: & le mit en Ephra ſa cité. Et tous ceux d'Iſrael feirent fornication en iceluy, & fut faict au detriment de Gedeon & de toute ſa maiſon.

28 Mais Madian fut humilié deuant les enfans d'Iſrael, & ne peurent plus outre eſleuer leurs teſtes, ains repoſa la terre par quarãte ans, auſquels Gedeon preſida.

29 Et ainſi Ierobaal fils de Ioas sẽn alla, & habita en ſa maiſon,

30 Et eut ſeptante fils, leſquels ſortirent de ſa hanche, pour ce qu'il auoit pluſieurs femmes.

31 Mais ſa concubine qu'il auoit en Sichem, luy engendra vn fils nommé Abi-melech.

32 Et mourut Gedeon fils de Ioas en bõne vieilleſſe, & fut enſeuely au ſepulchre de Ioas ſon pere en Ephra, de la famille d'Ezri.

33 Et apres que Gedeon fut mort, les enfans d'Iſrael ſe deſtournerent, & feirent fornication en Baalim. Et feirent alliance auec Baal, tellement qu'ils le tenoyent pour leur Dieu,

34 Et n'eurent quelque ſouuenance du Seigneur leur Dieu, lequel les auoit deliuré des mains de tous leurs ennemis alencontre:

35 Et ne feirẽt quelque miſericorde auec la maiſon de Ierobaal Gedeon, ſelon tous les biens qu'il auoit faict à Iſrael.

CHAP. IX.

Abi-melech fils de Gedeon occit tous ſes freres, & occupe Sichem & Thebes.

MAis Abi-melech fils de Ierobaal sẽn alla en Sichem aux freres de ſa mere, & parla à eux, & à toute la cognation de la maiſon du pere de ſa mere:

2 Parlez à tous les hommes de Sichem: Quelle choſe vous eſt meilleure, ou que ſeptante hommes tous fils de Ierobaal ayent domination ſur vous, ou qu'vn homme domine ſur vous? Et auec ce conſiderez que ie ſuis voſtre os, & voſtre chair.

3 Et les freres de ſa merre parlerent pour luy à tous les hommes de Sichem, & dirent toutes ces paroles, & enclinerent leur cœur apres Abi-melech, diſans: C'eſt noſtre frere.

4 Et luy donnerent ſeptante poids d'argent du temple de Baal-Berith. Lequel en ſoudoya des hommes poures & vagants, & le ſuyuirent,

5 Et vint en la maiſon de ſon pere en Ephra, & mit à mort ſur vne pierre ſeptante hommes qui eſtoyent ſes freres, fils de Ierobaal. Et Ioathan le plus petit fils de Ierobaal demeura, & fut caché.

6 Et tous les hommes de Sichem s'aſſemblerent, & toutes les familles de la ville de Mello: & sẽn allerent, & conſtituerẽt Abi-melech Roy, aupres du cheſne qui eſtoit en Sichem.

7 Et quand ceſte choſe fut annoncee à Ioathan, il sẽn alla, & ſe tint au ſommet du mont de Garizim: & en eſleuant ſa voix, cria, & dict: Eſcoutez moy hommes de Sichem, tellement que le Seigneur vous oye.

8 Les arbres sẽn ſont allez pour oindre par deſſus eux vn Roy. Et ont dict à l'oliue: Domine ſur nous.

9 Laquelle reſpõdit: Puis ie delaiſſer ma graiſſe, de laquelle auſſi les Dieux & les hommes vſent, & venir pour eſtre eſleuee entre les arbres?

10 Et les bois dirent à l'arbre du figuier: Vien, & regne ſur nous.

11 Lequel leur reſpondit: Puis ie delaiſſer ma douceur, & les fruicts treſſouëfs, & aller pour eſtre eſleué entre tous les autres bois?

12 Et les bois dirent à la vigne: Vien, & domine ſur nous.

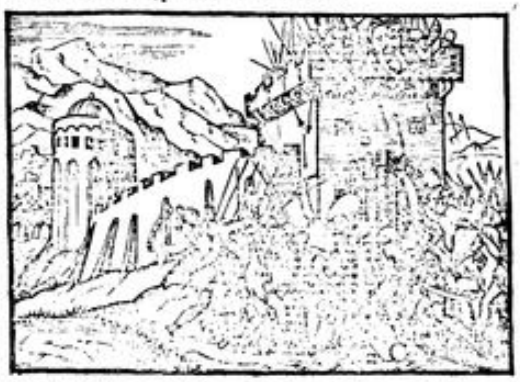
13 Laquelle leur reſpondit: Puis ie delaiſſer mon vin, lequel reſiouït Dieu & les hommes, & eſtre eſleuee

eſleuee entre tous les autres bois?
14 Et tous les bois dirent à la ronce: Vien,& domine ſur nous.
15 Laquelle leur reſpondit: Si vous m'ordonnez vrayement Roy par deſſus vous, venez,& repoſez ſous mon ombre. Ou autrement ſi vous ne le voulez point, que le feu ſorte de la ronce, & qu'il deuore les Cedres du Liban.
16 Maintenant donc ſi vous auez droictement, & ſans peché cõſtitué Roy Abi-melech ſur vous, & ſi vous auez bien faict auec Ierobaal,& auec ſa maiſon, & ſi vous auez rendu la pareille à ſes bien faicts,
17 Lequel a bataillé pour vous,& a mis ſa vie en dãgier, pour vous deliurer de la main de Madian,
18 Vous qui maintenant eſtes eſleuez contre la maiſon de mon pere, & auez occis de ſes fils ſeptante hommes ſur vne pierre: & auez conſtitué Roy Abi-melech fils de ſa ſeruante ſur les habitans de Sichem, pour ce qu'il eſt voſtre frere.
19 Donc ſi vous auez faict droictement & ſans vice auec Ierobaal & ſa maiſon, auiourd'huy reſiouiſſez vous auec Abi-melech, & que luy ſe reſiouiſſe auec vous.
20 Mais ſi vous auez faict iniquement, le feu ſorte de luy, & qu'il conſume les habitans de Sichem, & la cité de Mello: & que le feu ſorte des hommes de Sichem, & de la cité de Mello, & qu'il deuore Abi-melech.
21 Et quand il eut dict ces choſes, il s'enfuit, & s'en alla en Bera,& habita là pour la crainte d'Abi-melech ſon frere.
22 Abi-melech donc regna ſur Iſrael trois ans.
23 Et le Seigneur enuoya vn treſ-mauuais eſprit entre Abi-melech,& les habitans de Sichem: leſquels commencerent auoir deteſtation de luy,
24 Et du peché de l'occiſion des ſeptante fils de Ierobaal,& mirent ſur Abi-melech leur frere, l'effuſion de leur ſang, & ſur tous les autres princes des Sichimiens qui l'auoyent aydé.
25 Et mirent des embuſches au couppeau des montagnes alencontre de luy. Et tandis qu'ils attendoyent ſa venuë ils faiſoyent des larrecins, en pillant les paſſants. Et ce fut denoncé à Abi-melech.
26 Mais Gaal fils d'Obed vint auec ſes freres, & paſſa en Sichem. A la venuë duquel les habitans de Sichem furent releuez,
27 Et ſortirẽt aux champs en gaſtant les vignes, & marchant ſur les grappes. Et en faiſant danſes & chantant, entrerent au temple de leur Dieu, & entre le boire & manger maudiſſoyent Abi-melech, tandis que Gaal fils d'Obed crioit,
28 Qui eſt Abi-melech, & qui eſt Sichem, à fin que ſeruions à luy? Ceſtuy n'eſt-il point fils de Ierobaal, & a conſtitué Zebul ſon ſeruiteur prince ſur les hommes d'Emor, pere de Sichem? Pourquoy donc luy ſeruirons nous?
29 A la mienne volonté, qu'aucun baillaſt ce peuple icy ſous ma main, pour oſter Abi-melech hors d'icy. Lors fut dict à Abi-melech, Aſſemble la multitude de l'armee, & vien:
30 Et Zebul prince de la cité, apres auoir ouy les paroles de Gaal fils d'Obed, s'eſt fort courroucé.
31 Et enuoya ſecrettement des meſſagiers à Abi-melech, diſant: Voicy Gaal fils d'Obed eſt venu en Sichem auec ſes freres,& faict la guerre à la cité contre toy.
32 Et ainſi leue toy de nuict auec le peuple qui eſt auec toy,& te cache au champ:
33 Et au premier matin au ſoleil leuant, vien toy ietter ſur la cité. Et quand il ſortira alencontre de toy auec ſon peuple, fais luy ce que tu pourras.
34 Et ainſi Abi-melech s'eſt leué de nuict auec toute ſon armee,& à mis embuſches aupres de Sichem en quatre lieux.
35 Et Gaal fils d'Obed eſt ſorty, & ſe tint en l'entree de la porte de la cité. Mais Abi-melech ſe leua & toute l'armee auec luy du lieu des embuſches.
36 Et quand Gaal veit le peuple, il dict à Zebul: Voicy vne multitude qui deſcend des mõtagnes. Auquel ceſtuy reſpondit: Tu vois les ombres des montagnes comme teſtes d'hommes, & es deceu par tel erreur.
37 Et derechef dict Gaal: Voicy vn peuple, qui deſcend par le milieu de la terre, & l'vne des aſſemblees vient par la voye qui regarde le cheſne.
38 Auquel dict Zebul: Ou eſt maintenãt ta bouche par laquelle tu diſois: Qui eſt ceſtuy Abi-melech, que nous luy ſeruions? N'eſt-ce pas icy le peuple que tu deſpriſois? Sors,& bataille contre luy.
39 Gaal donc s'en alla voyant le peuple des Sichimiens,& batailla contre Abi-melech.
40 Qui le pourſuiuit tellement qu'il le contraignit entrer en la cité. Et pluſieurs de ſa partie furent occis, iuſques à la porte de la cité.
41 Et Abi-melech s'aſſeit en Ruma: mais Zebul ietta hors de la ville Gaal & ſes compagnons, & ne les permit pas demeurer en icelle.
42 Au iour donc enſuiuant le peuple yſſit au champ. Et quand la choſe fut denoncee à Abi-melech, il print ſon armee,& la diuiſa en trois bendes, en mettant embuſches aux champs.
43 Et voyant que le peuple yſſoit de la cité, il ſe leua, & par aſſaut vint ſur eux auec ſon armee en aſſaillant & aſſiegeant la cité.
44 Et les deux bendes s'eſpardans par le champ, pourſuiuoyent les aduerſaires.
45 Mais Abi-melech tout ce iour là aſſailloit la cité,& la print, en mettant à mort les habitans, & en la deſtruiſant, tellement qu'il ſema du ſel en icelle.
46 Et quand ceux qui habitoyent en la tour des Sichimiens ouïrent ceſte choſe, ils entrerent au temple de leur Dieu Berith, là où ils auoyent faict alliance auec luy, & de ce auoit prins la place ſon nom, laquelle eſtoit fort garnie.
47 Et Abi-melech oyant que les hommes de la tour des Sichimiens eſtoyent aſſemblez en vn, il monta en la montagne de Selmon, auec tout ſon peuple: & print vne coignee,& couppa vne branche d'arbre:
48 Et en la portant ſur ſon eſpaule, il dict à ſes compagnons: Faictes bien toſt ce que m'auez veu faire.
49 Parquoy chacun ſelon ſon pouuoir couppa les branches des arbres, & enſuiuoyent leur conducteur. Leſquels enuironnerent le fort,& y bouterent

terent le feu. Et ainſi aduint, que par fumee, & par feu, ils en feirent mourir mille, tant hommes que femmes enſemble, des habitans en la tour de Sichem.

50 Mais Abi-melech ſoy partant d'illec, vint à la ville de Thebes: & en l'enuironnant, l'aſſiegea par armee.

51 Et y auoit vne haute tour au milieu de la cité, en laquelle eſtoyent enſemble fuys les hommes & les femmes, & tous les Princes de la cité: ayant tresfort fermé l'huis, & ſe tenoyent debout ſur le toict de la tour, par les creneaux.



52 Et Abi-melech approchant aupres de la tour, batailloit fort: & s'approchant de l'huis, s'efforçoit d'y mettre le feu par deſſous.

53 Mais ‖ voicy vne femme, qui ietta d'enhaut vne piece de meule, & la feit tomber ſur la teſte d'Abi-melech, & luy rompit le cerueau. ‖ Sam. 11. 21

54 Lequel appella incontinent ſon homme d'armes, & luy dit: Deſgaigne ton eſpee, & me frappe, que parauenture on ne die, que i'ay eſté occis d'vne femme. Lequel accomplit ſon commandement, & l'occit.

55 Et apres qu'il fut mort, tous ceux d'Iſrael qui eſtoyent auec luy, retournerent en leur lieu.

56 Et Dieu rendit le mal qu'Abi-melech auoit faict contre ſon pere, ayant mis à mort ſeptante de ſes freres.

57 Auſſi fut retribué à ceux de Sichem, la choſe qu'ils auoyent faict, & vint ſur eux la malediction de Ioathan, fils de Ierobaal.

CHAP. X.

Thola & Iair deliurent Iſrael, & comment le peuple eſt puny pour ſes pechez.

APres Abi-melech, ſe leua Thola Duc en Iſrael, fils de Phua, frere du pere d'Abi-melech, homme d'Iſſachar, qui habitoit en Samir du mõt d'Ephraim.

2 ‖ Et iugea Iſrael vingt & trois ans, puis mourut, & fut enſeuely en Samir.

3 Apres iceluy ſucceda Iaïr de Galaad, lequel iugea Iſrael par vingt & deux ans,

4 Et auoit trente fils, ſeants ſur trente poullains d'aſneſſes, & princes de trente citez, leſquelles furent appellees de ſon nom Auoth-Iaïr, c'eſt à dire, citez de Iaïr, iuſques au iour preſent, en la terre de Galaad.

5 Et mourut Iaïr, & fut enſeuely au lieu que l'on nomme Camon.

6 Mais les enfans d'Iſrael adiouſtant nouueaux pechez auec les anciens, feirent mal en la preſence du Seigneur, & ſeruirent aux idoles Baalim & Aſtaroth, & aux Dieux de Syrie & de Sidon, & de Moab, & des enfans d'Ammon, & des Philiſthiins: & delaiſſerent le Seigneur, & ne l'honorerent point.

7 Contre leſquels le Seigneur ſe courrouça, & les bailla és mains des Philiſthiins, & des enfans d'Ammon:

8 Et furent affligez, & tresfort oppreſſez par l'eſpace de dixhuict ans, *à ſçauoir* tous ceux qui habitoyent outre le Iordain, en la terre de l'Amorrheen, laquelle eſt en Galaad:

9 Tellement, que les enfans d'Ammon, apres qu'ils eurent paſſé le Iordain, gaſterent Iuda & Beniamin & Ephraim. Et fut Iſrael fort affligé.

10 Et iceux en criant au Seigneur dirent: Nous auons peché contre toy, car nous auons delaiſſé le Seigneur noſtre Dieu, & auons ſeruy à Baalim.

11 Auſquels le Seigneur dict: Ne vous ont pas oppreſſé les Egyptiens, & les Ammorrheens, & auſſi les enfans d'Ammon, & les Philiſthiins,

12 Auſſi les Sidoniens. & Amalec & Chanaan: & quand vous auez crié à moy, ne vous ay ie pas deliuré de leurs mains?

13 Et toutesfois vous m'auez delaiſſé, & auez honoré les Dieux eſtranges. Pourtant ie ne vous deliureray plus.

14 Allez, & inuoquez les Dieux que vous auez eſleu: & qu'iceux vous deliurent au temps de tribulation.

15 Et les enfans d'Iſrael dirẽt au Seigneur: Nous auõs peché, rends nous tout ce qu'il te plaiſt, ſeulement deliure nous maintenant.

16 Et iceux diſans telles paroles, Ietterẽt au loing hors de leurs limites, les idoles des Dieux eſtranges, & ſeruirent au Seigneur Dieu. Lequel eut pitié de leurs miſeres.

17 Et ainſi les enfans d'Ammon enſemble criants ficherent leurs tentes en Galaad. Contre leſquels les enfans d'Iſrael s'aſſemblerent, & mirent leur ſiege en Maſpha.

18 Et les princes de Galaad dirent vn chacun à ſon prochain, Celuy qui premier d'entre nous aura commencé à bataille, contre les enfans d'Ammon, il ſera le Duc du peuple de Galaad.

CHAP. XI.

Comme Iephté deliura Iſrael de la main des Ammonites, & comment il ſacrifia ſa fille.

OR en ce temps là fut Iephté de Galaad, homme de guerre, & tresfort, fils d'vne femme paillarde, lequel Galaad engendra.

2 Et Galaad eut vne femme, de laquelle receut des fils: leſquels apres qu'ils furent grands, debouterent Iephté, diſant: Tu ne pourras eſtre heritier en la maiſon de noſtre pere, car tu es nay d'vne mere adultere.

3 Et les fuyant & euitant, habita en la terre de Tob: Et auec luy s'aſſemblerent aucuns hommes poures, & viuans de larrecin: & le ſuiuoyent comme prince.

4 En ces iours là batailloyent les enfans d'Ammon contre Iſrael.

5 Auſquels

5 Auſquels aigrement reſiſtant les plus anciens de Galaad ſe partirent pour prendre en leur aide Iephté de la terre de Tob:

6 Et luy dirent: Vien,& ſois noſtre prince,& bataille contre les enfans d'Ammon.

7 Auſquels iceluy reſpondit. Nèſtes vous point ceux qui m'auez hay, & màuez ietté hors de la maiſon de mon pere,& maintenãt vous eſtes venus à moy contrains par neceſſité?

8 Et les princes de Galaad dirent à Iephté: Pour ceſte cauſe donc ſommes nous maintenãt venus à toy: à fin que tu viennes auec nous,& que tu batailles contre les enfans d'Ammon, & que tu ſois le Duc de tous ceux qui habitent en Galaad.

9 Et Iephté leur dict: Puis que vrayement vous eſtes venus à moy, à fin que ie batai[illegible]ur vous contre les enfans d'Ammon, & ſi le [illegible]gneur les baille en mes mains, ſeray-ie voſtre prince?

10 Leſquels luy reſpondirent: Le Seigneur qui oyt ces choſes, iceluy eſt le mediateur, & le teſmoing, que nous ferons nos promeſſes.

11 Et ainſi Iephté sèn alla auec les princes de Galaad,& tout le peuple le feit ſon prince. Et Iephté parla toutes ces paroles deuant le Seigneur en Maſpha.

12 Et enuoya des meſſagers au Roy des enfans d'Ammon, leſquels diroyent de par luy: Quelle choſe y a il entre moy & toy, que tu es venu contre moy, pour gaſter ma terre?

Nombr. 21. 13 Auſquels iceluy reſpondit: ¶ Pour ce qu'Iſrael a prins ma terre, quand il mõta d'Egypte, depuis les limites d'Arnon, iuſques à Iaboc & Iordain: Parquoy maintenant rends la moy paiſiblement.

14 Par leſquels derechef manda Iephté, & leur commanda de dire au Roy d'Ammon:

15 Ce dict Iephté: Iſrael nà point prins la terre de Moab, ne la terre des enfans d'Ammon:

16 Mais quand ils monterent d'Egypte, il chemina par le deſert, iuſques à la mer rouge, & vint en Cades.

Nombr. 20. 17 ¶ Et il enuoya meſſagers au Roy d'Edom, diſant: Laiſſe moy paſſer par ta terre. Lequel ne voulut pas obtemperer à ſes requeſtes. Il enuoya auſſi au Roy de Moab, lequel auſſi refuſa de bailler paſſage.

18 Et ainſi demeura en Cades, & enuironna du coſté la terre d'Edom,& la terre de Moab. Et vint à la partie Orientale de la terre de Moab, & aſſeit ſon camp de la Arnon: & ne voulut point entrer és limites de Moab. Car Arnon eſt prochain limite de la terre de Moab.

Nombr. 21. 19 ¶ Et ainſi Iſrael enuoya meſſagers à Sehon Roy des Amorrheens, lequel habitoit en Heſebon, & luy dirent, Laiſſe nous paſſer iuſques au fleuue par ta terre.

20 Lequel auſſi meſme en deſpriſant les paroles d'Iſrael, ne le laiſſa point paſſer par ſes limites, mais apres auoir aſſemblé vne multitude infinie, ſortit contre luy en Iaſa,& reſiſtoit fort.

21 Et le Seigneur le bailla és mains d'Iſrael auec toute ſon armee,& l'occit & poſſeda toute la terre de l'Amorrheẽ, qui habitoit en ceſte cõtree là,

22 Et tous ſes limites, depuis Arnon iuſques à Iaboc,& depuis le deſert iuſques au Iordain.

23 Le Seigneur donc le Dieu d'Iſrael a deſtruit les Amorrheens: tandis que ſon pouple Iſrael batailloit contre ceſtuy,& maintenant veus tu poſſeder ſa terre?

24 Ce que Chamos ton Dieu a poſſedé, nèſt il pas de droict à toy? Auſſi ce que le Seigneur noſtre Dieu victorieux a obtenu, eſchet en noſtre poſſeſſion.

25 Si tu nès parauenture meilleur que Balac fils de Sephor, Roy de Moab: ou peux tu monſtrer que Moab ait prins noiſe contre Iſrael, & qu'il ait bataillé contre luy,

26 Quand il a habité en Heſebon, & en ſes villages,& en Aroër,& en ſes villages, ou en toutes les citez aupres du Iordain, par lèſpace de trois cens ans: Pourquoy par ſi long temps nàués vous point aduiſé de faire telle demande?

27 Parquoy ie ne peche point contre toy, mais tu fais mal contre moy en me ſignifiant iniuſtement la guerre. Le Seigneur ſoit le iuge & larbitre, dés ce iour entre Iſrael & les enfans d'Ammõ.

28 Et le Roy des enfans d'Ammõ ne voulut pas obtemperer aux paroles de Iephté, leſquelles il auoit mandé par les meſſagers.

29 ¶ Parquoy lèſprit du Seigneur fut ſur Iephté, & enuironnant Galaad,& Manaſſes,& auſſi Maſpha de Galaad,& de là paſſant aux enfans d'Ammon, il feit vn vœu au Seigneur, diſant:

30 Si tu liures les enfans d'Ammõ en mes mains,

31 Quiconque premier ſortira des portes de ma maiſon,& me viendra au deuant quãd ie retourneray paiſible des enfans d'Ammon, ie l'offreray au Seigneur en ſacrifice bruſlé.

32 Et Iephté paſſa vers les enfans d'Ammon, pour batailler contre eux. Leſquels le Seigneur bailla en ſes mains,

33 Et les frappa d'vne fort grande playe, depuis Aroër iuſques à ce que tu viennes en Memnith, vingt cit[illegible]s iuſques à Abel, laquelle eſt plantee de vign[illegible] furent humiliez les enfans d'Ammon, [illegible] enfans d'Iſrael.

34 Mais la fille vnique de Iephté vint au deuant de luy, quand il retournoit en Maſpha ſa maiſon, auec tabourins & danſes. Et nàuoit iceluy aucuns autres enfans.

35 Et quand il la veit, il deſchira ſes veſtemens,& dict: Ha malheur pour moy, ma fille, tu mas deceu, & toy meſme eſt deceué: Car iày ouuert ma bouche au Seigneur, & ne pourray faire autre choſe.

36 Auquel icelle reſpondit: Mon pere, ſi tu as ouuert ta bouche au Seigneur, fais moy tout ce que tu as promis, veu que tu as la vengeance & la victoire de tes ennemis.

37 Et dict à ſon pere: Seulement donne moy ce que ie requiers: Permets moy que par lèſpace de deux mois iènuironne les montagnes, & que ie plore ma virginité auec mes compaignes.

38 Auquel ceſtuy reſpondit: Va. Et la laiſſa aller deux mois. Et quand elle sèn fut allee auec ſes pareilles & compaignes, elle ploroit ſa vïrginité és montaignes.

39 Et quand les deux mois furent accomplis, icelle retourna à ſon pere, & luy feit ainſi qu'il

auoit voué. Laquelle n'auoit cognu homme.

40 Et depuis ce temps, la couſtume vint en Iſrael, & fut la couſtume gardee, que tous les ans vne fois les enfans d'Iſrael conuiennent enſemble, à fin de plorer par quatre iours la fille de Iephté de Galaad.

CHAP. XII.

De la bataille des Ephratiens contre Iephté, qui furent par luy vaincus: & de ſes ſucceſſeurs, Abeſan, Elon, & Abdon.

MAis voicy en Ephraim fut leuee vne ſedition. Car en paſſant contre Aquilon, ils dirent à Iephté: Pourquoy ne nous as tu point voulu appeller pour aller auec toy, quand tu allois à la bataille contre les enfans d'Ammon? Nous bruſlerons donc ta maiſon.

2 Auſquels iceluy reſpondit: Il y auoit groſſe diuiſion entre moy & mon peuple contre les enfans d'Ammon, & vous ay appellé pour me donner aide, & ne l'auez point voulu faire.

3 Et quand i'ay veu celà, i'ay mis mon ame en mes mains, & ſuis paſſé vers les enfans d'Ammõ, & le Seigneur les a baillé en mes mains. Quelle choſe ay ie deſeruy, que vous eſleuez contre moy en bataille?

4 Et apres qu'il eut appellé à ſoy tous les hommes de Galaad, il batailla contre Ephraim. Et les hommes de Galaad frapperent Ephraim, pour ce qu'il auoit dict: Galaad eſt fugitif d'Ephraim, & habite au milieu d'Ephraim & de Manaſſes.

5 Et ceux de Galaad prindrent les paſſages du Iordain: par leſquels Ephraim deuoit retourner. Et quand aucun ſoy fuyãt du nombre de ceux d'Ephraim venoit, & diſoit, Ie te prie que tu me laiſſe paſſer, Ceux de Galaad luy diſoyent: Nes tu point Ephrateen? Et quand il diſoit, Ie n'en ſuis point: ils l'interroguoyent:

6 Di donc Schibboleth, lequel eſt interpreté Eſpy. Lequel reſpondoit: Sibboleth: de ce qu'il ne pouuoit par meſmes lettres exprimer l'eſpy, & incontinent le prenoyent, & luy coupoyent la gorge au meſme paſſage du Iordain: & occirẽt en ce tẽps là *de ceux* d'Ephraim quarante & deux mille.

7 Et ainſi Iephté de Galaad iugea Iſrael ſix ans, puis mourut, & fut enſeuely en ſa cité de Galaad.

8 Apres ceſtuy, Abeſan de Beth-lehem iugea Iſrael.

9 Lequel eut trente fils, & autant de filles: Leſquelles il enuoya dehors, & leur donna maris, & print femmes du meſme nombre pour ſes fils, & les amena en ſa maiſon.

10 Lequel iugea Iſrael ſept ans, puis mourut, & fut enſeuely en Beth-lehem.

11 Apres lequel ſucceda Ahialon de Zabulon, & iugea Iſrael dix ans:

12 Puis mourut, & fut enſeuely en Zabulon.

13 Apres ceſtuy, Abdon fils d'Elel de Pharathõ, iugea Iſrael:

14 Lequel eut quarante fils, & trente nepueux d'iceux montans ſur ſeptãte poullains d'aſneſſes: & iugea Iſrael huict ans.

15 Puis mourut, & fut enſeuely en Pharathon, de la terre d'Ephraim, en la montagne d'Amalec.

CHAP. XIII.

Dieu met Iſrael en la main des Philiſthins: l'Ange annonce la natiuité de Samſon aux parens d'iceluy.

ET derechef les enfans d'Iſrael feirent mal en la preſence du Seigneur. Lequel les bailla és mains des Philiſthiins par quarante ans.

2 Mais il y auoit vn homme de Saraa, & de la lignee de Dan, nommé Manué, qui auoit ſa femme ſterile, à laquelle l'Ange du Seigneur s'apparut, & luy dict:

3 Tu es ſterile, & ſans enfans: mais tu cõceuras & enfanteras vn fils.

4 Garde toy dõc que tu ne boiues vin ne breuuage qui enyure: & ne mange rien immonde:

5 Car tu conceuras, & enfanteras vn fils, duquel le raſoir ne touchera point ſa teſte: car il ſera le Nazareen de Dieu, dés ſon enfance, & dés le vẽtre de ſa mere, & iceluy commencera à deliurer Iſrael de la main des Philiſthiins.

6 Et quand icelle fut venuë à ſon mary elle luy dit: Vn homme de Dieu eſt venu à moy, lequel auoit vn regard angelique fort terrible. Et quand ie luy eu demandé quel il eſtoit, & dont il venoit, & commẽt on l'appelloit, il ne le me voulut point dire,

7 Mais reſpondit ainſi: Voicy, tu conceuras & enfanteras vn fils. Garde toy que tu ne boiues ne vin, ne ceruoiſe: & que tu ne mãges rien immonde: car l'enfant ſera Nazareen de Dieu dés ſon enfance, & des le ventre de ſa mere iuſques au iour de ſa mort.

8 Et ainſi Manué pria le Seigneur, & dit: Seigneur ie te prie, que l'homme de Dieu que tu as enuoyé, vienne derechef, & qu'il nous enſeigne que nous deuõs faire de l'enfant, qui doit naiſtre.

9 Et le Seigneur exauça la priere de Manué, & l'Ange du Seigneur s'apparut derechef à ſa femme qui eſtoit aſſiſe au champ. Mais Manué ſon mary n'eſtoit pas auec elle.

10 Et quand icelle vid l'Ange, elle ſe haſta, & courãt à ſon mary, luy denonça, diſant: Voicy, l'hõme que parauãt auois veu, s'eſt apparu à moy.

11 Et Manué ſe leua, & ſuiuit ſa femme. Et quãd il fut venu à l'homme, il luy dit: Es tu celuy qui as parlé à la femme? Et ceſtuy reſpondit: Ce ſuis ie.

12 Auquel dit Manué: Quand ta parole ſera accõplie, que veux tu que l'enfant face, ou de quoy ſe deura il garder?

13 Et l'Ange du Seigñr dict à Manué, Qu'il s'abſtiẽne de toutes les choſes q̃ i'ay dict à ta femme,

14 Et qu'il ne mange point tout ce qui ſort de la vigne: qu'il ne boiue vin ne ceruoiſe, qu'il ne mange rien d'immonde, & qu'il accompliſſe & garde ce que ie luy ay commandé.

15 Et lors Manué dict à l'Ange du Seigneur, Ie te prie que tu condeſcendes à mes prieres, & que nous t'appareillions vn cheureau des cheures.

16 Auquel l'Ange reſpõdit: Si tu me cõtrainct, ie ne mangeray point de ton pain: mais ſi tu veux faire holocauſte, offre le au Seigneur. Et Manué ne ſçauoit point que c'eſtoit l'Ange du Seigneur.

17 Et luy dit, Quel eſt ton nom, à fin que nous te honorions, ſi ta parole eſt accomplie?

18 Auquel

18 Auquel ceſtuy reſpondit, Pourquoy demande tu mon nom, lequel eſt merueilleux?
19 Manué donc print vn cheureau dentre les cheures, & des ſacrifices moiſtes, & les mit ſur la pierre, en les offrant au Seigneur qui faict les choſes merueilleuſes. Et luy & ſa femme regardoyẽt.
20 Et comme la flamme de lautel montoit au ciel, & l'Ange du Seigneur enſemble monta en la flamme. Et quand Manué & ſa femme le virent, ils cheurent proſternez en la terre,
21 Et ne ſapparut plus à eux l'Ange du Seigneur. Et incontinent Manué entẽdit que cẽſtoit l'Ange du Seigneur.
22 Et dit à ſa femme: Nous mourrons de mort, car nous auons veu le Seigneur.
23 Auquel la femme reſpondit: Si le Seigneur nous vouloit faire mourir, il neuſt pas receu de nos mains le ſacrifice bruſlé, & les oblations, & ne nous euſt pas monſtré toutes ces choſes, & ne nous euſt pas dict les choſes qui doiuẽt aduenir.
24 Et ainſi icelle enfanta vn fils, & appella ſon nom Samſon. Et lenfant deuint grand, & le Seigneur le benit,
25 Et commença leſprit de Dieu à eſtre auec luy, au ſiege de Dan, entre Saraa & Eſthaol.

CHAP. XIIII.

Samſon prend femme des Philiſthins contre la volonté de ſes parens: il met à mort vn lion: la femme de Samſon baillee à vn autre.

SAmſon donc deſcendit en Thamnatha. Et illec voyant vne femme des filles des Philiſthiins.
2 Il ſen vint, & le ſignifia à ſon pere, & à ſa mere, diſant: Iay veu vne femme en Thamnatha, des filles des Philiſthiins: ie vous prie que la prenez pour moy à femme,
3 Auquel dirent ſon pere & ſa mere: N'y a il aucune femme entre les filles de tes freres, & en tout ton peuple, que tu veux prendre femme des Philiſthiins, leſquels ne ſont pas circoncis? Et Samſon dit à ſon pere, Prens la pour moy: car elle a pleu à mes yeux.
4 Mais ſes parens ne ſçauoyent point que la choſe ſe faiſoit du Seigneur, & qu'il cerchoit occaſion contre les Philiſthiins. Car en ce temps, les Philiſthiins dominoyent ſur Iſrael.
5 Et ainſi Samſon deſcendit auec ſon pere & ſa mere en Thamnatha. Et quand ils furent venus aux vignes de la ville, vn petit lion ſapparut, cruel & rugiſſant, & vint au deuant de luy.
6 Et leſprit du Seigneur entra en Samſon, & deſchira le lion cõme s'il deſchiroit vn cheureau par pieces, ſans auoir rien du tout en la main: & ne voulut pas le manifeſter à ſon pere ny à ſa mere.
7 Et deſcendit, & parla à la femme, qui auoit pleu à ſes yeux.
8 Et apres aucuns iours qu'il retournoit pour la prendre, il ſe deſtourna pour voir le corps mort du lion. Et vn amas de mouches à miel eſtoit en la gueule du lion auec vne rais de miel.
9 Et quand il leut prins en ſes mains, il mangeoit en la voye: Et quand il fut venu à ſon pere & à ſa mere, leur en donna vne partie, leſquels auſſi en mangerent, & toutesfois ne leur voulut pas declairer qu'il auoit prins le miel au corps du lion.
10 Et ainſi le pere deſcendit à la femme: & fit vn conuiue à ſon fils Samſon. Car les iuuenceaux auoyent accouſtumé d'ainſi faire.
11 Quand donc les citoyens de ce lieu leurent veu, ils luy donnerent trente compagnons pour eſtre auec luy.
12 Auſquels Samſon dit: Ie vous propoſeray quelque propoſition. Que ſi vous me baillez la ſolution dedans les ſept iours du conuiue, ie vous donneray trente fines chemiſes & autant de robes.
13 Mais ſi vous ne pouuez bailler la ſolution, vous me donnerez trente fines chemiſes, & autãt de robes. Leſquels luy reſpondirent: Propoſe la propoſition, à fin que l'oyons.
14 Et il leur dit: De celuy qui mangeoit eſt iſſuë la viande: & du fort eſt iſſuë la douceur: Et ne peurent par trois iours donner la ſolution de la propoſition.
15 Et quand le ſeptieme iour fut venu, ils dirent à la femme de Samſon, Flatte ton mary, & luy perſuade, qu'il te declaire quelle choſe ſignifie la propoſition. Que ſi tu ne le veux faire, nous te bruſlerons, & la maiſon de ton pere. Nous auez vous appellé aux nopces, à fin que vous nous deſpouilliez?
16 Et icelle reſpandoit larmes enuers Samſon, & ſe complaignoit, diſant, Tu me hais, & ne maimes point, & pourtant tu ne me veux point declairer la propoſition que tu as propoſé aux fils de mon peuple. Mais ceſtuy reſpondit: Ie ne lay pas voulu dire à mon pere ny à ma mere, cõment le te pourray ie declairer.
17 Et ainſi tous les ſept iours du conuiue pleuroit deuant luy. Et finablement au ſeptieme iour comme elle le moleſtoit, il luy expoſa. Laquelle incontinent le fit ſçauoir à ceux de ſon peuple.
18 Et iceux luy dirent au ſeptieme iour, deuant le ſoleil couchant: Quelle choſe eſt plus douce que miel, & quelle choſe eſt plus forte que le liõ?
19 Lors Samſon leur dit: Si vous neuſſiez labouré auec ma geniſſe, vous neuſſiez point trouué ma propoſition.
20 Lors leſprit du Seigneur entra en luy, & deſcendit en Aſcalon, & frappa illec trente hõmes. Deſquels donna les robes qu'il leur auoit oſté à ceux qui auoyent donné ſolution de la propoſition. Et fut fort courroucé, & ſen alla en la maiſon de ſon pere.
21 Mais ſa femme print pour mary l'vn de ſes amis, & de ceux qui eſtoyent aux nopces.

CHAP. XV.

Samſon bruſle les bleds des Philiſthiins: & en tue mille auec la maſchoire d'vn aſne: de la dent maſcheliere ſortirent eaues.

MAis apres vn petit de temps, quãd les iours de la moiſſon du froment furẽt venus, Samſon ſen vint voulant viſiter ſa femme, & luy apporta vn cheureau des cheures. Et comme il vouloit entrer en

ſa chambre ſelon la couſtume, le pere d'icelle l'empeſcha, diſant:

2 Iay eſtimé que tu la hayois, & pourtant lay ie donnee à ton amy. Mais icelle a vne ſœur, laquelle eſt plus ieune & plus belle qu'elle, icelle ſoit ta femme au lieu d'icelle.

3 Auquel Samſon reſpondit: Deſormais n'auray ie point de coulpe en moy, contre les Philiſthiins: car ie vous feray des maux.



4 Et s'en alla, & print trois cens renards, & ioignit leurs queuës l'vn à l'autre, & lya des flambeaux au milieu,

5 Auſquels il bouta le feu, & les laiſſa aller, à fin qu'ils couruſſent d'vn coſté & d'autre. Leſquels incontinent s'en allerent és bleds des Philiſthiins. Et apres que le feu y fut bouté, auſſi les bleds qui deſia eſtoyent portez enſemble, & les eſpics qui encores eſtoyent droicts furẽt enſemble bruſlez, tellement qu'auſſi la flamme conſumoit & les vignes, & les lieux des oliuiers.

6 Et les Philiſthiins dirent: Qui eſt celuy, qui a faict ceſte choſe? Auſquels fut dict: Samſon le beau fils du Thamnatheen: Pour ce qu'il luy a oſté ſa femme, & l'a baillee à vn autre il a faict ces choſes. Et les Philiſthiins ſont venus, & ont bruſlé tant la femme comme ſon pere.

7 Auſquels dict Samſon, Combien que vous auez faict ces choſes icy, toutesfois encores demanderay ie de vous vengeance, & apres me repoſeray.

8 Et les frappa de grande playe, tellement que par eſtonnement ils mettoyent les gras des iambes ſur leurs cuiſſes. Et apres deſcendit, & habita en la cauerne de la pierre d'Etam.

9 Les Philiſthiins donc monterent en la terre de Iuda, & mirent leur ſiege au lieu, lequel apres fut appellé Lechi, c'eſt à dire, Machoire, là ou leur armee fut deſconfite.

10 Et ceux de la lignee de Iudas leur dirent: Pourquoy venez vous à l'encontre de nous? Leſquels reſpõdirent: Nous ſommes venus pour lier Samſon, & à fin que nous luy rendions ce qu'il a faict contre nous.

11 Parquoy trois mille hommes de Iuda deſcendirent à la cauerne de la pierre d'Etam, & dirent à Samſon: Ne ſçais tu pas que les Philiſthiins dominẽt ſur nous? Pourquoy as tu voulu faire celà? Auſquels iceluy dit: Ainſi qu'ils m'ont faict, ainſi leur ay faict.

12 Nous ſommes venus (diſent ils) pour te lier, & pour te bailler és mains des Philiſthiins. Auſquels dict Samſon: Iurez, & me promettez, que vous ne me tuerez point.

13 Ils dirent: Nous ne te tuerons point, mais nous te liurerons lié. Et le lierent de deux cordes neufues, & le porterent hors de la pierre d'Etam.

14 Et quand il fut venu au lieu de la Machoire, & que les Philiſthiins furent venus au deuant de luy, en criant à haute voix, l'eſprit du Seigneur entra en luy: & ainſi que le bois couſtumierement eſt conſumé par l'ardeur du feu, ainſi les liens furent diſſipez & rompus, deſquels il eſtoit lié.



15 Lors iceluy haſtiuement print la machoire, c'eſt à dire, la mandibule d'vn aſne, qu'il trouua là par terre, & mit à mort par icelle mille hommes, & dict:

16 De la machoire de l'aſne, & de la mandibule du poullain des aſneſſes ie les ay deſtruicts, & ay frappé mille hommes.

17 Et quand il eut accomply ces paroles en chãtant, il ietta hors de ſa main la machoire, & appella le nom de ce lieu là Ramath-lechi: lequel eſt interpreté, Eleuation de la machoire.

18 Et ayant fort ſoif, cria au Seigneur, & dit: Tu as donné par la main de ton ſeruiteur ce treſgrãd ſalut, & victoire: & maintenant ie meurs de ſoif, & tomberay és mains des incirconcis.

19 Et ainſi le Seigneur ouurit en la machoire de l'aſne vne dent moliere, & d'icelle ſortirent des eaues. Et quãd il en eut beu, il refocilla ſon eſprit, & reprint force. Et pourtãt fut appellé le nom de ce lieu là, la fontaine de celuy qui inuoque de la machoire, iuſques au iour preſent.

20 Et iugea Iſrael, au temps des Philiſthiins, vingt ans.

CHAP. XVI.

Samſon porte les portes de la ville de Gaza, ou les gardes le guettoyent: puis tondu eſt aueuglé, debilité, & à ſes ennemis liuré.

IL s'en alla auſſi en Gazan, & illec vit vne femme paillarde, & entra chez elle.

2 Et quand les Philiſthiins ouyrent ceſte choſe, & que leur fut annoncé que Samſon eſtoit entré en la cité, ils l'enuironnerent, en mettant gardes en la porte de la cité. Et là eſtoyent attendans toute la nuict en ſilence, à fin que le matin venu en ſortant ils le peuſſent mettre à mort.

3 Et Samſon dormit iuſques à la minuict, & de la ſoy leuant print les deux huis de la porte, auec leurs poſteaux & la ſerrure, & les mit ſur ſes eſpaules

paules, & les porta au ſommet du mont qui regarde Hebron.

4 Mais apres ce, il aima vne femme, laquelle demeuroit en la vallee de Sorec, & eſtoit appellee Dalila.

5 Et les princes des Philiſthiins vindrent à elle, & dirent: Deçois le, & aprens de luy, en quoy il a ſi grande force, & comment nous le pourrons vaincre, & le lier pour le tormenter. Que ſi tu le fais, chacun de nous te donnera mille & cent pieces dargent.

6 Et Dalila dit à Samſon: Dis moy, ie te prie, en quoy giſt ta treſgrande force, & que cest dequoy ſi tu en eſtois lié, tu ne pourrois rompre?

7 A laquelle Samſon reſpondit: Si ièſtoye lié de ſept cordes de nerfs, qui ne ſont point encores ſeiches, & qui encores ſoyent humides, ie ſeroye foible, comme tous autres hommes.

8 Et les princes des Philiſthiins apporterent à icelle ſept cordes, comme il auoit dict, deſquelles le lia,

9 Quand les embuſches eſtoyent cachees en ſa maiſon, & attendoyent en la chambre la fin de la choſe. Lors icelle cria apres luy, Samſon, les Philiſthiins *ſont* ſur toy: lequel rompit les liens, comme ſi quelqu'vn rompoit vn fil dèſtoupe tors de la ſaliue, quand il ſent le feu: & ne fut pas cognu en quoy eſtoit ſa force.

10 Et Dalila luy dit: Regarde, tu màs deceu: & as faulſement parlé. Au moins declaire maintenãt, de quelle choſe tu deurois eſtre lié.

11 A laquelle reſpondit: Si i'eſtoye lié de cordes neufues, leſquelles ne furent iamais en œuure, ie ſeroye foible, & ſemblable aux autres hommes.

12 Deſquelles derechef Dalila le lia, puis cria, Samſon, les Philiſthiins *ſont* ſur toy, ayant les embuſches appreſtees en la chambre: Lequel rompit ainſi les liens comme fil de toille.

13 Et Dalila luy dit derechef: Pourquoy me deçois tu ſi longuemẽt & parles ſi faulſemẽt? Monſtre dequoy tu deurois eſtre lié. A laquelle Samſon reſpondit: Si (dit il) tu auois tiſſu ſept des cheueux de ma teſte auec la treſme du tiſſerant, & que tu fichaſſe vn clou en la terre lié à lèntour d'iceux, ie ſeroye foible.

14 Et quand Dalila eut faict ceſte choſe, elle luy dit: Samſon les Philiſthiins *ſont* ſur toy. Lequel ſe leua du ſomme, & tira hors le clou auec les cheueux & la treſme.

15 Et Dalila luy dit: Cõment dis tu que tu màymes, veu que ton cœur nèſt pas auec moy? Par trois fois màs tu menty, & nàs point voulu dire, en quoy eſt ta force ſi grande.

16 Et comme elle le moleſtoit, & que par pluſieurs iours continuellement làngoiſſoit ſans luy donner eſpace de repos, ſon ame defaillit, & fut laſſee iuſques à la mort.

17 Lors declaira la verité de la choſe, & luy dit, Iamais fer ne monta ſur mon chef: car ie ſuis Nazareen, c'eſt à dire, conſacré au Seigneur, dés le ventre de ma mere. Si mon chef eſtoit raſé, ma force ſe retireroit de moy, & defaudroit, & ſerois comme les autres hommes.

18 Et icele voyant qu'il luy auoit confeſſé tout ſon cœur, elle enuoya aux princes des Philiſthiins, & les manda, diſant: Venez encores vne fois, car maintenant il m'a oüuert ſon cœur. Leſquels vindrent & prindrent làrgent qu'ils auoyẽt promis.

19 Et icelle le fiſt dormir ſur ſes genoux, & feit recliner ſon chef en ſon ſein. Et appella le barbier: & feit tondre ſes ſept cheueux, puis commẽça le chaſſer arriere dèlle, & rebouter. Et incontinent la force departit de luy.

20 Lors icelle dit, Samſon les Philiſthiins *ſont* ſur toy. Et quand il fut leué du ſomme, il dit en ſoy meſme: Ie ſortiray comme parauant iày faict, & m'eſcourray, ignorant que le Seigneur sèſtoit retiré de luy.

21 Et quand les Philiſthiins lèurent prins, incontinent luy creuerent les yeux: & le menèrent en Gazam, lié de chaines, & quand il fut enfermé en la priſon, le feirent moudre.

22 Et deſia ſes cheueux commençoyent à croiſtre,

23 Et les princes des Philiſthiins conuindrent enſemble, pour immoler les oblations magnifiques à leur Dieu Dagon, & pour manger, diſant: Noſtre Dieu nous a baillé noſtre ennemy Samſon en noz mains.

24 Ce que le peuple voyant louoit ſon Dieu, & diſoit les meſmes paroles: Noſtre Dieu nous a baillé noſtre aduerſaire en nos mains, lequel a deſtruict noſtre terre, & tué pluſieurs.

25 Et eux ſe reſiouyſſans par cõuiues, apres qu'ils eurent prins la refection, cõmanderent que Samſon fut appellé: & qu'il iouaſt deuãt eux. Et quãd il fut amené de la priſon, il iouoit deuant eux. Et le firent tenir debout entre deux colomnes.

26 Lequel dit à lènfant qui le menoit: Laiſſe moy que ie touche les colomnes, ſur leſquelles toute la maiſon eſt appuyee, & que ie màppuye ſur icelles, & que ie me repoſe vn peu,

27 Et la maiſon eſtoit pleine d'hommes & de femmes, & eſtoyẽt illec tous les princes des Philiſthiins, & ceux qui regardoyent par deſſus le toict, & des greniers pour voir iouer Samſon, eſtoyent pres de trois mille d'vn ſexe & dàutre.

28 Et iceluy inuoquant le Seigneur, dict: O Seigneur mon Dieu aye ſouuenance de moy, & me rends maintenant ma premiere force. Mon Dieu que ie me venge de mes ennemis, & que ie me venge vne fois, pour la perte de mes deux yeux.

29 Et prenant les deux colomnes, ſur leſquelles la maiſon eſtoit ſouſtenuë, en tenant l'vne d'icelles de la dextre, & làutre de la feneſtre, dict: Mon ame meure auec les Philiſthiins.

30 Et apres qu'il eut fort pouſſé les deux colomnes, la maiſon cheut ſur tous les princes, & ſur toute la multitude qui eſtoit là: Et en occit beaucoup plus à ſa mort, que par auant nàuoit occis en ſa vie.

31 Et ſes freres, & toute la cognation prindrent ſon corps, & lènſeuelirent entre Saraa & Eſthaol, au ſepulchre de ſon pere Manué: & iugea Iſrael vingt ans.

CHAP. XVII.

De Michas, de ſon idolatrie, & de ſa mere: il prend vn Leuite adoleſcent pour ſacrificateur.

ET en ce temps là fut vn homme de la montagne d'Ephraim, nõmé Michas, lequel dit à ſa mere:

2 Les mille & cent pieces d'argent que tu auois mis pour toy d'vn coſté, & ſur leſquels en ma preſence auois iuré, voicy ie les ay, & ſont vers moy. Auquel icelle reſpondit: Mon fils ſoit benit au Seigneur.

3 Il les rendit donc à ſa mere: Laquelle luy auoit dit: Iày conſacré & ay voué ceſt argent au Seigneur, que mon fils le reçoiue de ma main, & qu'il en face quelque idole taillee, & de fonte: & maintenant ie le te baille.

4 Il les rendit donc à ſa mere. Laquelle print deux cens pieces dargent, & les bailla à largentier, pour faire d'iceux vne idole taillee, & de fonte. Laquelle fut en la maiſon de Michas.

5 Lequel auſſi fit faire quelque petite maiſon pour le Dieu: & fit vn Ephod & Theraphim, ceſt à dire, vn veſtement ſacerdotal, & des idoles, & conſacra la main d'vn de ſes fils, & le fit ſon preſtre.

6 En ces iours là n'y auoit point de Roy en Iſrael: mais vn chacun faiſoit ce qu'il luy ſembloit eſtre bon.

7 Et auſſi en ce temps là fut vn autre iouuenceau, de Beth-lehem Iuda, de ſa cognation: & eſtoit ceſtuy Leuite, & demeuroit illec.

8 Mais iceluy ſortit de la cité de Beth-lehem, & voulut aller en la terre eſtrange, par tout là ou il trouuoit ſon auantage. Et quand en cheminant il fut venu en la montagne d'Ephraim, & que vn petit il fut decliné en la maiſon de Michas,

9 Il fut par luy interrogué, dont il venoit. Lequel reſpondit: Ie ſuis Leuite de Beth-lehem Iuda, & vay pour demeurer là ou ie pourray, & que ie verray qu'il me ſera vtile.

10 Et Michas dit: Demeure auec moy, & me ſois pere, & preſtre, & ie te donneray tous les ans dix pieces d'argent, & vne double robe, & les choſes qui ſont neceſſaires à viure.

11 Il ſaccorda, & demeura auec ceſt hõme: & fut chez luy comme l'vn des enfans.

12 Et Michas conſacra la main d'iceluy, & eut pres de luy vn preſtre à ſeruiteur, diſant:

13 Maintenãt ſçais ie que Dieu me fera du bien, par ce que iày vn preſtre du genre Leuitique.

CHAP. XVIII.

Ceux de Dan cerchans autres lieux, logent chez Michas, auquel ils oſtent ſon preſtre & ſon idole.

EN ces iours là, il n'y auoit point de Roy en Iſrael, & la lignee Dan cerchoit poſſeſſion pour ſoy, pour habiter en icelle, car iuſques à ce iour nauoit point prins de ſort entre les autres lignees.

2 Parquoy les enfans de Dan enuoyerent cinq hommes treſforts de leur lignee & famille, de Saraa, & Eſthaol, pour eſpier la terre, & diligemmẽt la regarder. Et leur dirent: Allez, & conſiderez la terre. Et quand iceux en cheminant furent venus en la montagne d'Ehpraim, & qu'ils furent entrez en la maiſon de Michas, ils repoſerent là,

3 Et recognoiſſant la voix de l'adoleſcent Leuite, & prenants illec logis, luy dirent: Qui tà icy amené? Que fais tu icy? Pour quelle cauſe as tu voulu icy venir?

4 Lequel leur reſpondit: Michas mà faict telles & telles choſes, & m'a prins à gaiges, à fin que ie ſoye ſon preſtre.

5 Mais ils le prierent qu'il demandaſt conſeil au Seigneur, & qu'ils peuſſent ſçauoir s'ils cheminеroyent en proſperité, & ſi la choſe auroit ſon effect.

6 Lequel leur reſpondit: Allez en paix. Le Seigneur regarde voſtre voye, & le chemin par lequel vous allez.

7 Les cinq hommes donc cheminerent & vindrent en Laïs: & virent le peuple habitant en icelle eſtre ſans quelque crainte, ſelon la couſtume des Sidoniens, aſſeuré & à repos, par ce que perſonne ne leur reſiſtoit, & de grandes richeſſes, & loing de Sidon, & ſeparez de tous hommes.

8 Et quand ils furent retournez en Saraa & Eſthaol à leurs freres, & qu'ils furent interroguez quelle choſe ils auoyent faict, ils reſpondirent:

9 Leuez vous, & allons vers eux: Car nous auons veu vne terre fort pleine de biens, & fertille: Ne vueillez eſtre negligens, ne tardez point. Allons & la poſſedons, il n'y aura point de labeur.

10 Nous entrerons vers ceux qui ſont en ſeureté, en vne contree treſlarge, & le Seigneur nous baillera vn lieu auquel n'y a quelque diſette de choſes qui ſont produictes en la terre.

11 Ils ſont donc partis de la cognation de Dan, de Saraa, & d'Eſthaol ſix cens hõmes fournis de harnois de guerre.

12 Et iceux monterent & demeurerent en Chariath-Iarim *cité* de Iuda: lequel lieu depuis ce temps là print le nom du ſiege de Dan, & eſt derriere Chariath-Iarim.

13 De là paſſerent en la montagne d'Ephraim.

14 Et quand ils furent venus à la maiſon de Michas, les cinq hommes qui parauant auoyent eſté enuoyez pour conſiderer la terre de Laïs, dirent à tous leurs autres freres, Sçauez vous bien qu'en ces maiſons icy y a Ephod & Theraphim, & idole taillee & de fonte? Regardez ce qu'il vous en plaiſt.

15 Et quand ils furent vn petit deſcendus, ils entrerent en la maiſon de làdoleſcent Leuite, qui eſtoit en la maiſon de Michas: & le ſaluerent par paroles pacifiques:

16 Mais les ſix cens hommes, ainſi armez comme ils eſtoyent, ſe tenoyent debout deuant l'huis.

17 Et ceux qui eſtoyent entrez en la maiſon du iuuenceau, ſefforçoyent de prẽdre l'idole taillee, & Ephod & Theraphim, & l'idole de fonte. Et le preſtre eſtoit arreſté deuant l'huys, là ou les ſix cens hommes treſforts attendoyent non gueres loing.

18 Ceux donc qui eſtoyent entrez emporterent l'idole

l'idole taillee, l'Ephod, & les idoles, & la choſe de fonte. Auſquels dit le preſtre: Que faictes vous?
19 Et ils luy reſpondirent: Tais toy, & mets ton doigt ſur ta bouche, & vien auec nous, à fin que tu nous ſois pere & preſtre. Que te vaut-il mieux, ou que tu ſois preſtre en la maiſon d'vn ſeul homme, ou d'vne lignee & d'vne famille en Iſrael?
20 Et quand il eut ouy celà, il condeſcendit à leurs paroles, & print l'Ephod, & les idoles, & la choſe taillee, & sèn alla auec eux.
21 Et comme ils sèn alloyent, & qu'ils faiſoyent aller deuant eux les petits enfans, & les beſtes, & tout ce qui eſtoit precieux,
22 Et que deſia ils eſtoyent loing de la maiſon de Michas, les hommes qui habitoyent és maiſons de Michas, les ſuyuirent en crians enſemble, & commencerent à crier apres eux.
23 Et quand ils eurent regardé derriere eux, ils dirent à Michas, Que veux tu? Pourquoy cries-tu?
24 Lequel reſpondit: Vous auez emporté mes dieux que iày faict pour moy, & le preſtre, & tout ce que iày, & vous dictes: Quàs tu?
25 Et les enfans de Dan luy dirent: Garde toy que plus outre tu ne parle à nous, & que les hommes ne viennẽt à toy d'vn courage eſmeu, & que tu ne periſſe auec toute ta maiſon.
26 Et ainſi sèn allerent par le chemin qu'ils auoyent commencé. Et Michas voyant qu'ils eſtoyent plus forts que luy, retourna en ſa maiſon.
27 Mais les ſix cens hommes prindrent le preſtre, & vindrent en Lais, au peuple qui eſtoit à repos, & aſſeuré: & les frapperent du trenchant de l'eſpee, & bouterent le feu en la ville,
28 Là où on ne leur bailla quelque ayde, pour ce qu'ils habitoyent loing de Sidon, & qu'ils nauoyẽt ſocieté, ne marchandiſe auec perſonne, Et eſtoit la cité ſituee en la contree de Rohob.
29 Et iceux derechef lèdifierent, & habiterent en icelle, appellant le nom de la cité, Dan: ſelon le nom de leur pere qu'Iſrael auoit engendré, laquelle parauant eſtoit appellee Lais.
30 Et y mirent vne idole, & Ionathan fils de Gerſon, fils de Moyſe, & ſes fils pour preſtres, en la lignee de Dan, iuſques au iour de leur captiuité.
31 Et demeura l'idole de Michas auec eux, tout le temps que la maiſon de Dieu fut en Silo. En ces iours là n'y auoit point de Roy en Iſrael.

CHAP. XIX.

De la femme du Leuite tuee en Gabaa par paillardiſe, laquelle diuiſee en douze parts, fut enuoyee aux douze lignees d'Iſrael.

IL y eut vn homme Leuite, habitant au coſté du mont d'Ephraim, lequel print femme de Beth-lehem Iuda.
2 Laquelle le delaiſſa, & retourna en la maiſon de ſon pere en Beth-lehem, & demeura auec luy quatre mois.
3 Et ſon mary la ſuyuit, ſoy voulant reconcilier à elle, & la flatter, & la ramener auec ſoy, ayant en ſa compagnie vn ſeruiteur, & deux aſnes. Et icelle le receut, & le fit entrer en la maiſon de ſon pere.
4 Et quand ſon beau pere l'ouït, & le veit, il vint au deuant de luy tout ioyeux, & embraſſa l'homme. Et demeura le gendre en la maiſon du beau pere trois iours mangeant & beuuant familierement auec luy?
5 Mais au quatrieme iour, ſoy leuant au matin, sèn voulut aller. Et ſon beau pere le retint, & luy dit: Gouſte premier vn petit de pain, & conforte ton eſtomach, puis tu tèn iras.
6 Et sàſſirent enſemble, & mangerent & beurent. Et le pere de la fille dit à ſon gendre, Ie te prie que tu demeure icy ceſte iournee, & que nous nous reſiouïſſons enſemble.
7 Mais iceluy ſe leuant commença de sèn vouloir aller. Et neantmoins ſon beau pere le retint, à ſon pouuoir, & le fit demeurer chez ſoy.
8 Mais quãd le matin fut venu, le Leuite sàppreſtoit pour le chemin. Auquel dit derechef le beau pere: Ie te prie que tu prenne vn petit à manger, & en prenant vigueur, iuſques à ce que le iour ſoit plus grand, apres tu tèn iras. Ils mangerent donc enſemble.
9 Et le ieune homme ſe leua, pour sèn aller auec ſa femme, & le ſeruiteur. Auquel derechef dit le beau pere: Conſidere que le iour eſt deſia tendant au Soleil couchant, & qu'il approche le veſpre. Demeure auec moy auſſi auiourd'huy, & paſſe ioyeuſement la iournee & demain tu te partiras pour tèn aller à ta maiſon.
10 Le gendre ne voulut point obtemperer à ſes paroles: ains incontinent ſe partit, & vint contre Iebus, laquelle d'vn autre nom eſtoit appellee Ieruſalem, menant auec luy deux aſnes chargez, & ſa concubine.
11 Et deſia eſtoyent pres de Iebus, & le iour ſe changeoit en la nuict: Et le ſeruiteur dit à ſon maiſtre, Vien, ie te prie, deſcendons à la cité des Iebuſeens, & demeurons en icelle.
12 Auquel le maiſtre reſpondit: Ie nàntreray point en la ville de la gent eſtrangere, laquelle nèſt pas des enfans d'Iſrael: mais paſſeray iuſques en Gabaa,
13 Et quand ie ſeray venu iuſques là, nous demeurerons en icelle, ou certainement en la ville de Rama.
14 Ils paſſerent dõc Iebus, & alloyent le chemin encommencé. Et le ſoleil ſe coucha eux eſtans aupres de Gabaa: laquelle eſt en la lignee de Beniamin, & ſe tournerent en icelle, pour y loger.
15 Et quand ils furent là entrez, ils sàrreſtoyent en la ruë de la cité, & perſonne ne les voulut receuoir pour loger.
16 Et voicy vn ancien homme qui sàpparut lequel retournoit du champ, & de ſon œuure au veſpre, lequel auſſi eſtoit du mont d'Ephraim, & habitoit comme eſtranger en Gabaa. Mais les hommes de ceſte contree là eſtoyent enfans de Iemini.
17 Et le vieillard eſleuant ſes yeux, veit l'homme arreſté auec ſes fardeaux en la ruë de la cité, & luy dit: Dont viens tu? Et ou vas tu?
18 Lequel luy reſpondit: Nous ſommes partis de Beth-lehem Iuda, & nous en allons à noſtre lieu qui eſt au coſté du mont d'Ephraim: duquel

nous eſtions allez en Beth-lehem:& maintenant nous en allons à la maiſon de Dieu, & perſonne ne nous veut receuoir en ſa maiſon,

19 Iaçoit que nous avons de la paille,& du foin, pour la paſture des aſnes, & du pain & du vin pour moy & pour ta ſeruante,& pour le ſeruiteur qui eſt auec moy.Nous nauons indigence de rien ſinon de logis.

20 Auquel le vieillard reſpondit: Paix ſoit auec toy. Ie te bailleray tout ce qui tèſt neceſſaire:ie te prie ſeulemẽt que tu ne demeure point en la ruë.

21 Et le mena en ſa maiſon. Et donna la paſture aux aſnes:& apres qu'ils eurent lauë leurs pieds, il les receut au conuiue.

22 Et comme ils mangeoyent enſemble, & qu'apres le labeur du chemin ils refaucilloyent leurs corps de boire & de manger,les hommes de ceſte cité fils de Belial,cèſt à dire,ſans ioug,vindrent,& enuironnerent la maiſon du vieillard,& commencerent à frapper à la porte en criant au maiſtre de la maiſon,&diſant:Fay ſortir l'homme qui eſt entré en ta maiſon dehors, à fin que nous abuſions de luy.

23 Et le vieillard ſortit à eux, & leur dit:Ne faictes point mes freres, ne faictes point vn tel mal: car l'homme eſt entré en mon logis, & ceſſez de ceſte folie:

24 Iay vne fille vierge, & ceſtuy homme a vne concubine, ie les vous ameneray hors, à fin que vous les humiliez, & que vous accompliſſiez voſtre concupiſcence, ſeulement ie vous prie, que vous ne faciez point vn tel peché contre nature en l'homme.

25 Ils ne vouloyent point obtemperer à ſes paroles.Et l'homme voyant ce,leur amena hors ſa concubine, & leur bailla pour en mal vſer: Et apres que toute la nuict ils eurent abuſé d'icelle, ils la laiſſerent au matin.

26 Et apres que le iour fut venu, la femme sèn vint à l'huis de la maiſon, ou eſtoit logé ſon ſeigneur,& là tomba.

27 Le matin venu, l'homme ſe leua, & ouurit l'huis pour paracheuer ſon chemin commencé. Et voicy ſa concubine eſtoit couchee deuant l'huis, les mains eſtenduës ſur le ſueil.

28 Et ceſtuy penſant qu'elle dormoit, luy diſoit: Leue toy que nous cheminions. Et comme icelle ne reſpondoit rien, & qu'il cogneut qu'elle eſtoit morte,il la print,& la mit ſur ſon aſne, & sèn alla en ſa maiſon.

29 Et quand il fut entré en icelle,il print ſubitement vn couſteau, & couppa le corps mort de ſa femme auec ſes os en douze parties & pieces, & les enuoya par tous les termes d'Iſrael.

30 Et quand vn chacun lèut veu,ils crierent tous enſemble.Iamais telle choſe ne fut faicte en Iſrael depuis le iour que noz peres ſont montez hors d'Egypte,iuſques au temps preſent. Donnez ſentence, & en commun diſcernez, ce qu'il eſt de faire.

CHAP. XX.

La bataille de tout Iſrael contre Beniamin pour la femme du Leuite.

ET ainſi tous les enfans d'Iſrael ſortirent,& sàſſemblerent enſemble, comme vn ſeul homme, depuis Dan iuſques à Berſabee, auſſi la terre de Galaad,deuant le Seigneur en Maſpha:

2 Et tous les coings des peuples, & toutes les lignees d'Iſrael ſont conuenuës en la congregation du peuple de Dieu, quatre cens mille pietons combatans.

3 Et ne fut point celé aux enfans de Beniamin, que les enfans d'Iſrael eſtoyent montez en Maſpha.

4 Et quand le Leuite, mary de la femme occiſe fut interrogué, comment vn ſi grand peché auoit eſté perpetré. Il reſpondit: Ie ſuis venu en Gabaa de Beniamin, auec ma femme, & illec prins logis.

5 Et voicy les hommes de ceſte cité ont de nuict enuironné la maiſon, en laquelle ièſtois logé, & me vouloyent occire, & iceux vexant ma femme par fureur incredible de concupiſcence, finablement eſt morte.

6 Lors la prins ſubitement,& la couppay en pieces, & ay enuoyé les parties en tous les limites de voſtre poſſeſſion, car iamais choſe ſi meſchante ne ſi enorme cas ne fut faict en Iſrael:

7 *Vous enfans d'Iſrael*, diſcernez que vous deuez faire.

8 Et tout le peuple eſtant debout comme par la parole d'vn ſeul homme reſpondit, Nous ne retournerons point en noz tabernacles: & aucun nèntrera en ſa maiſon:

9 Mais nous ferons telles choſes en commun contre Gabaa.

10 Dix hommes ſoyent eſleuz de cent, de chacune lignee d'Iſrael, & cent de mille, & mille de dix mille, pour apporter à larmee des viures,& que nous puiſſions batailler contre Gabaa de Beniamin, & luy rendre ce qu'il deſert pour le peché.

11 Et tous ceux d'Iſrael conuindrent à la cité, comme vn homme ſeul, d'vne meſme penſee, & d'vn meſme conſeil:

12 Et enuoyerent meſſagers à toute la lignee de Beniamin, pour leur dire, Pourquoy eſt trouuee entre vous choſe ſi meſchante?

13 Baillez les hommes de Gabaa, qui ont perpetré tel peché: à fin qu'ils meurent, & que le mal ſoit oſté d'Iſrael. Leſquels ne voulurent pas ouïr le commandement de leurs freres les enfans d'Iſrael:

14 Mais de toutes les villes qui eſtoyent de leur ſort,vindrent en Gabaa pour leur donner ayde, & pour batailler contre tout le peuple d'Iſrael.

15 Et furent trouuez vingt & cinq mille de ceux de Beniamin tyrans hors lèſpee,ſans les habitans de Gabaa,

16 Leſquels eſtoyent ſept cens hõmes tresforts, bataillant de la ſeneſtre comme de la dextre: & iettoyent les pierres de fondes ſi droict que auſſi pouuoyent frapper vn cheueu, & que nullement touchoit le coup de la pierre autre part.

17 Auſſi furent trouuez des hommes d'Iſrael, ſans les enfans de Beniamin, quatre cens mille,

tirans

tirans hors lèſpee,& preparez à la bataille.
18 Leſquels ſe leuerent & vindrent en la maiſon de Dieu,cèſt à dire en Silo,& demanderent conſeil au Seigneur, & dirent: Lequel ſera en noſtre armee le prince de la bataille, contre les enfans de Beniamin ? Auſquels le Seigneur reſpondit: Judas ſoit voſtre Duc.
19 Et incontinent les enfans d'Iſrael ſe leuerent au matin:& mirent leur ſiege aupres de Gabaa:
20 Et d'illec marcherẽt à la bataille contre Beniamin,& commencerent à aſſaillir la ville.
21 Et les enfans de Beniamin ſortirent de Gabaa, & occirent des enfans d'Iſrael en ce iour là, vingt & deux mille hommes.
22 Derechef les enfans d'Iſrael eux confians, & au nombre, & en leur force, dreſſerent larmee au meſme lieu auquel par auant auoyent bataillé:
23 Ainſi toutesfois que par auant ils monterent, & pleurerent deuãt le Seigneur iuſques à la nuict: & luy demanderent conſeil,& dirent,Dois-ie outre proceder pour batailler contre les enfans de Beniamin mes freres,ou non? Auſquels il reſpondit:Montez contre eux,& entrez en bataille.
24 Et quand les enfans d'Iſrael le iour enſuiuant furent allez en bataille contre les enfans de Beniamin,
25 Les enfans de Beniamin ſaillirent hors des portes de Gabaa & vindrent au deuant dèux, & ſe ietterent ſur eux, par ſi grande occiſion, qu'ils proſternerent dixhuict mille hõmes tirans lèſpee.
26 Pour laquelle choſe tous les enfans d'Iſrael vindrent en la maiſon de Dieu, & en ſeant pleuroyent deuant le Seigneur : Et ieuſnerent ce iour là iuſques au veſpre,& luy offrirẽt ſacrifices bruſlez,& hoſties pacifiques, & interroguerent de leur eſtat.
27 En ce temps larche de lalliance du Seigneur eſtoit illec,
28 Et Phinees fils d'Eleazar, fils d'Aaron eſtoit preuoſt de la maiſon.Ils demanderent donc conſeil au Seigneur,& dirent:Deuons nous outre aller à la bataille, contre les enfans de Beniamin noz freres, ou nous retirer? Auſquels dit le Seigneur,Montez:car ie les bailleray demain en voz mains.
29 Et les enfans d'Iſrael mirent embuſches à lèntour de la ville de Gabaa.
30 Et pour la troiſieme fois ordonnerent leur armee, comme la premiere & ſeconde fois contre Beniamin.
31 Mais auſſi les enfans de Beniamin hardiment ſortirent hors de la cité, & pourſuyuirent fort loing leurs aduerſaires qui fuyoyent: tellement qu'ils en bleſſerent d'iceux comme le premier iour & le ſecond, & frapperent par deux chemins ceux qui tournoyent le dos, dont par l'vn on alloit en Beth-el, & par lautre en Gabaa, & en proſternerent pres de trente hommes.
32 Car ils les cuiderent frapper à la maniere accouſtumee. Leſquels par art faignant la fuyte, prindrent conſeil,de les tirer arriere de la cité, & comme fuyans,les mẽer iuſques aux voyes predictes.
33 Et ainſi tous les enfans d'Iſrael ſe leuerent de leurs ſieges,& ordonnerent larmee au lieu qui eſt appellé Baal-thamar. Et les embuſches qui eſtoyent à lènuiron de la cité, petit à petit ſe commencerent à deſcouurir, & venir auant de la partie Occidentale de la cité.
34 Mais auſſi autres dix mille hommes, de tous ceux d'Iſrael,prouoquoyent les habitans de la ville à la bataille. Et fut la bataille fort griefue contre les enfans de Beniamin : & nentendirent pas, que de toute part leur eſtoit la mort prochaine.
35 Et le Seigneur les frappa en la preſence des enfans d'Iſrael, & en occirent d'iceux en ce iour là,vingt & cinq mille,& cent hommes tous combatans,& tirans lèſpee.
36 Mais quand les enfans de Beniamin furent les plus foibles,ils commencerent à fuir. Et les enfans d'Iſrael voyant ce, ils leurs donnerent lieu pour fuir, à fin qu'ils vinſent aux embuſches preparees,qu'ils auoyent miſes aupres de la ville.
37 Et quand ils furent leuez des embuſches, & qu'ils virent que Beniamin tournoit le dos à ceux qui les frappoyent, ils entrerent en la cité, & la frapperent du trenchant de lèſpee.
38 Or les enfans d'Iſrael auoyent donné ſigne à ceux qu'ils auoyent mis aux embuſches,que apres qu'ils auroyent prins la ville,ils allumaſſent le feu: à fin que quand la fumee monteroit en haut, ils monſtraſſent que la ville eſtoit prinſe.
39 Et quand les enfans d'Iſrael qui eſtoyent en la bataille virent cela (car les enfans de Beniamin penſoyent qu'ils sènfuyoyent:& ils les pourſuyuirent plus inſtamment, apres que trente hommes de leur armee furent occis) & virent comme vne colonne de fumee monter de la cité.
40 Ceux de Beniamin auſſi regardant derriere eux, quand ils virent que la cité eſtoit prinſe, & que la flamme montoit en haut : ceux qui par auant auoyent ſimulé la fuyte, retournerent face, & reſiſterent de plus fort.
41 Et quand les enfans de Beniamin virent cela, ils retournerent en fuyte, & commencerent à aller vers la voye du deſert, là où leurs aduerſaires auſſi les pourſuiuoyent.
42 Mais auſſi ceux qui auoyent mis le feu en la ville, vindrent au deuant dèux, & fut faict tellement,qu'ils furent frappés des ennemis d'vne partie & dautre:
43 Et nèſtoit donné quelque repos à ceux qui mouroyent. Ils cheurent & furent proſternez à la partie Orientale de la ville de Gabaa.
44 Et ceux qui en ce iour là furent occis, furent dixhuict mille hommes, tous combatans treſ-robuſtes.
45 Ce que voyant ceux qui eſtoyent demeurez de Beniamin,ils sènfuyrent au deſert:& allerent à la partie, que l'on nomme Remmon. Et d'iceux vaguans en ceſte fuyte, & tirant en diuers lieux, ils en tuerent cinq mille hommes. Et comme ils paſſoyent encores outre, ils les pourſuyuirent, & en occirent auſſi autres deux mille.
46 Et ainſi fut faict,que tous ceux qui furent occis de Beniamin,en diuers lieux,furent vingt cinq mille combatans,treſ-promptz à la bataille.
47 Et

47 Et ainſi de tout le nombre de Beniamin, ceux qui peurent eſchapper, & fuir au deſert, demeurerent ſix cens hommes. Et demeurerent en la pierre de Remmon, quatre mois.

48 Et quand les enfans d'Iſrael furent retournez, ils frapperent de l'eſpee, tout le reſidu de la cité, depuis les hommes iuſques aux beſtes, & la flamme deuora & conſomma toutes les villes & villages de Beniamin.

CHAP. XXI.

Comme la lignee de Beniamin, deſtruicte pour ſon peché, fuſt reſtauree.

AVſſi les enfans d'Iſrael iurerent en Maſpha, & dirent: Perſonne de nous ne donnera de ſes filles pour femmes aux enfans de Beniamin.

2 Et vindrent tous en la maiſon de Dieu en Silo: & demeurerent en ſa preſence iuſques au veſpre, & eſleuerent leur voix, & par grand vrlemẽt commencerent à pleurer, diſant:

3 O Seigneur le Dieu d'Iſrael, pourquoy a eſté fait ce mal icy en ton peuple, tellement que auiourd'huy vne lignee eſt oſtee de nous?

4 Et le iour enſuyuant ſe leuerent au plus matin, & edifierent vn autel, & offrirent ſacrifices bruſlez en ce lieu là, & des oblations pacifiques, & dirent:

5 Qui eſt celuy qui n'eſt pas venu auec l'armee du Seigneur, de toutes les lignees d'Iſrael? Car ils s'eſtoyent obligez par grand ſerment, quand ils eſtoyent en Maſpha, que ceux ſeroyent occis qui defaudroyent.

6 Et les enfans d'Iſrael ſe repentant de leur frere Beniamin, ils commencerent à dire, Vne lignee d'Iſrael eſt oſtee.

7 De quel lieu prendront ils femmes? Car nous auons tous iuré en commun, que nous ne leur donnerons point nos filles.

8 Et pourtant ils dirent: Qui eſt ceſtuy de toutes les lignees d'Iſrael, qui n'eſt pas venu au Seigneur en Maſpha? Et voicy que les habitans de Iabes de Galaad furent trouuez eſtre defaillans en ceſte armee.

9 Et auſſi au temps qu'ils eſtoyent en Silo, nuls d'entre eux y furent trouuez,

10 Et ainſi ils enuoyrent dix mille hommes treſrobuſtes, & leur commanderent, Allez & frappez les habitans de Iabes de Galaad, du trenchant de l'eſpee, tant les femmes que les petits *enfans*.

11 Et ce ſera que vous deurez garder. Mettez à mort tous les hommes, & les femmes qui ont eu compagnie d'homme, *mais* gardez les vierges.

12 Et furent trouuees quatre cens vierges, leſquelles n'auoyent point cogneu le lict de l'homme, en Iabes de Galaad, & les amenerent en l'oſt en Silo, en la terre de Chanaan.

13 Et enuoyerent des meſſagers aux enfans de Beniamin qui eſtoyent en la pierre de Remmon, & leur commanderent de receuoir icelles en paix.

14 Et les enfans de Beniamin vindrent en ce temps là, & leur furent donnees les filles de Iabes de Galaad, pour femmes. Et n'en trouuerent aucunes autres qui leur fuſſent baillees par telle maniere.

15 Et tous ceux d'Iſrael eurent grand douleur, & ſe repentirent de l'occiſion d'vne des lignees d'Iſrael. Et les plus anciens dirent:

16 Que ferons nous aux demeurans, qui n'ont point de femmes? Toutes les femmes de Beniamin ſont mortes.

17 Et à nous appartient d'y pouruoir, par grand ſoing, & grande diligence, à fin que vne lignee ne ſoit abolie d'Iſrael.

18 Car nous ne leur pouuons donner nos filles, eſtans obligez par iurement & malediction, que nous auons dit: Maudict ſoit celuy qui donnera de ſes filles pour femmes à Beniamin.

19 Mais ils prindrent conſeil, & dirent: Voicy, la ſolennité annuellé du Seigneur eſt en Silo, laquelle eſt ſituee à la partie ſeptentrionale de la ville de Beth-el, à la partie Orientale de la voye qui tend de Beth-el en Sichima, & au Midy de la cité de Lebona.

20 Et ils commanderent aux enfans de Beniamin, & dirent: Allez, & vous cachez és vignes.

21 Et quand vous verrez les filles de Silo venir ſelon la couſtume pour mener les danſes, ſortez ſubitement hors des vignes, & rauiſſez d'icelles chacun vne femme, & vous en allez en la terre de Beniamin.

22 Et quand leurs peres, & leurs freres viendrõt, & qu'ils commenceront à eux plaindre contre vous, & à tencer, nous leur dirõs: Ayez pitié d'eux. Car ils ne les ont point rauies, par droict de bataille, ne comme victorieux: mais quand il ont prié pour les auoir, vous ne les auez point voulu donner, & le peché eſt de voſtre part.

23 Et les enfans de Beniamin firẽt ainſi qu'il leur auoit eſté commandé: & prindrent de celles qui menoyent les danſes chacun vne femme, ſelon le nombre d'iceux: & s'en allerent en leurs poſſeſſions, & edifierent des citez & habiterent en icelles.

24 Et auſſi les enfans d'Iſrael s'en retournerent par leurs lignees, & familles, en leurs tabernacles.

25 En ces iours là il n'y auoit point de Roy en Iſrael: mais vn chacun faiſoit ce qu'il luy ſembloit eſtre droict.

Fin du liure des Iuges.

LE LIV

LE LIVRE DE RVTH.

CAHPITRE I.

Eli-melech auec ſa femme & ſes filz pour cauſe de famine s'en va en Moab, apres la mort duquel Noëmi retourne en Iſrael.

AV temps d'vn iuge, quand les iuges preſidoyent, famine fut en la terre. Et vn homme de Bethlehem Iuda sèn alla, pour eſtre eſtranger en la contree de Moab, auec ſa femme, & deux enfans.

2 Ceſtuy eſtoit appellé Eli-melech, & ſa femme Noëmi: & ſes deux fils, l'vn Mahalon, & lautre Chelion, Ephratheens de Beth-lehem Iuda. Et quand ils furent entrez en la contree de Moab, ils demeurerent là,

3 Et Eli-melech mary de Noemi mourut: & demeura icelle auec ſes fils:

4 Leſquels prindrẽt femmes de celles de Moab, dont l'vne eſtoit appellee Orpha, & lautre Ruth. Et demeurerent là dix ans,

5 Et moururent tous deux, à ſçauoir Mahalon & Chelion: & demeura la femme priuee de ſes deux enfans, & de *ſon* mary.

6 Et ſe leua pour aller en ſon païs, auec ſes deux belles filles, hors de la contree de Moab. Car elle auoit entendu que le Seigneur auoit regardé ſon peuple, & qu'il leur auoit donné des viures.

7 Et ainſi elle yſſit du lieu de ſa peregrination, auec ſes deux belles filles:

8 Et comme elle eſtoit deſia en la voye pour retourner, & eſtant en la terre de Iuda, elle leur diſt, Allez en la maiſon de voſtre mere. Le Seigneur vous face miſericorde, ainſi que vous auez fait auec ceux qui ſont morts, & auec moy.

9 Qu'il vous doint trouuer repos és maiſons des hommes que deuez auoir. Et les baiſa. Leſquelles commencerent à pleurer en eſleuant leurs voix, & dirent,

10 Nous irons auec toy à ton peuple. Auſquelles icelle reſpondit:

11 Retournez mes filles, pourquoy venez vous auec moy? Auray-ie outre plus aucuns fils en mon ventre, que vous puiſſiez eſperer auoir maris de moy?

12 Roturnez mes filles, & vous en allez: car ie ſuis deſia fort vieille, & non conuenable au lien de mariage.

13 Quand auſſi ie pourroy ceſte nuict conceuoir, & enfanter des fils, ſi vous les vouliez attendre iuſques à ce qu'ils creuſſent, & qu'ils accõpliſſent les ans de puerilité, vous ſeriez anciennes deuant que vous peuſſiez vous marier.

14 Ie vous prie mes filles ne vueillez *faire celà:* car voſtre angoiſſe m'oppreſſe plus, & la main du Seigneur eſt yſſue contre moy. Parquoy en eſleuant la voix, derechef commencerent à pleurer.

15 Orpha baiſa ſa belle-mere, & sèn retourna. Ruth sadioingnit à ſa belle-mere. A laquelle dit Noëmi: Voicy, ta couſine eſt retournee à ſon peuple, & à ſes Dieux, va auec elle.

16 Laquelle reſpondit: Ne me contrains point, à fin que ie te delaiſſe, & que ie mèn voiſe: car par tout là où tu iras, i'iray: & là où tu demeureras, ſemblablement auſſi i'y demeureray. Ton peuple, eſt mon peuple, & ton Dieu mon Dieu.

17 La terre qui te receura en mourant, en icelle mourray-ie, & illec prendray lieu de ſepulture. Ainſi me face Dieu, & ainſi me doint, ſi autre choſe faict la ſeparation de toy & de moy, que la ſeule mort.

18 Noëmi donc voyant, que Ruth auoit deliberé d'vn courage obſtiné dàller auec elle, ne luy voulut eſtre contraire, ne perſuader plus outre de retourner auec les ſiens.

19 Et sèn allerent enſemble, & vindrẽt en Bethlehem. Et quand elles furent entrees en la ville, la renommee fut incontinent eſparſe enuers tous: & diſoyent les femmes, Voila ceſte Noëmi.

20 Auſquelles diſt, Ne m'appellez point Noëmi, cèſt à dire belle; mais appellez moy Mara, cèſt à dire Amere, car le tout puiſſant ma fort remplie dàmertume.

21 Ie ſortis pleine, & le Seigneur me ramene toute vuide. Pourquoy donc m'appellez vous Noëmi, celle que le Seigneur a humiliee, & que le tout puiſſant à affligee?

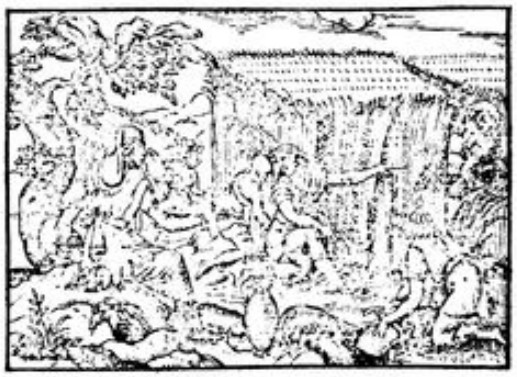
22 Noëmi donc vint auec Ruth Moabite ſa belle fille, hors de la terre de ſa peregrination: & retourna en Beth-lehem, quand on commençoit à moiſſonner les orges.

CHAP. II.

Comme Ruth Moabite va glaner au champ de Boos Beth-lehemite, couſin de ſon feu mary.

LOrs il y auoit vn parent à ſon mary Eli-melech, homme puiſſant, & de grandes richeſſes, nommé Boos.

2 Et Ruth Moabite dit à ſa belle-mere: Si tu me le commandes, ie mèn iray au champ, & recueilleray les eſpics qui cherront des mains des moiſſonneurs, par tout là où ie trouueray la grace du pere de famille benigne enuers moy. A laquelle icelle reſpondit, Va ma fille.



3 Et ainſi sèn alla, & recueilloit les eſpics derriere les moiſſonneurs. Mais il aduint, que le champ appartenoit à Boos, lequel eſtoit de la cognation d'Eli-melech.

4 Et

4 Et voicy, iceluy venoit de Beth-lehem, & diſt aux moiſſonneurs: Le Seigneur ſoit auec vous. Leſquels luy reſpondirent, Le Seigneur te benie.
5 Et Boos dit au iuuenceau qui eſtoit par deſſus les moiſſonneurs: A qui eſt ceſte ieune fille?
6 Et il reſpondit: Icelle eſt de Moab, & eſt venue auec Noëmi, de la contree de Moab, & a prié de recueillir les eſpics qui demeurent, en ſuyuant les pas des moiſſonneurs:
7 Et depuis le matin iuſques à maintenant elle eſt demeuree droicte au champ, & n'eſt pas retournee à la maiſon, non pas vn ſeul moment.
8 Et Boos dit à Ruth: Eſcoute ma fille, ne va poĩt en aucun autre champ pour recueillir, & ne te retire point de ce lieu cy: mais accompagne toy auec mes ſeruantes, & les ſuys là où elles moiſſonneront.
9 Car i'ay commandé à mes ſeruiteurs, que nul ne te moleſte: mais auſſi quand tu auras ſoif, va aux vaiſſeaux & boy des eaues deſquelles boyuent mes ſeruiteurs.
10 Et icelle cheant ſur ſa face, & adorant ſur la terre luy dit: Dont me vient cecy, que i'ay trouué grace deuant tes yeux, & qu'il te plaiſt de me cognoiſtre, moy qui ſuis femme eſtrangere?
11 A laquelle il reſpondit: On ma dit tout ce que tu as faict à ta belle mere, apres la mort de ton mary: & que tu as delaiſſé tes parens, & la terre en laquelle tu es natiue, & es venuë au peuple, que parauant tu ignorois.
12 Le Seigneur te rende ton œuure, & que tu reçoiues du Seigneur le Dieu d'Iſrael, plein ſalaire auquel tu es venuë, & ſous les ailles duquel tu as prins ton refuge.
13 Laquelle dit: Mon Seigneur, i'ay trouué grace deuant tes yeux, qui m'as conſolee, & as parlé au cœur de ta ſeruante, qui ne ſuis point pareille à l'vne de tes chambrieres.
14 Et Boos luy dit: Quand l'heure de manger ſera venuë, viens cy, & mange du pain, & trempe ta ſoupe au vinaigre. Et elle s'eſt aſſiſe donc au coſté des moiſſonneurs, & elle print de la bouillie pour ſoy, & mangea, & fut raſſaſiee, & garda le demeurant.
15 Et de là ſe leua pour glainer à la couſtume. Et Boos cõmanda à ſes ſeruiteurs, diſant: Si celle auſſi veut moiſſonner auec vous ne luy defendez pas:
16 Et auſſi iettez de propos deliberé de voz eſpics, & permettez qu'il en demeure, à fin qu'elle recueille ſans vergongne, & quand icelle les recueillera que aucun ne la reprenne.
17 Elle glaina donc au champ iuſques au veſpre: puis frappa d'vne verge, & eſcouit ce qu'elle auoit recueilli, & trouua pres d'vne meſure d'Ephi d'orge, c'eſt à dire, trois boiſſeaux.
18 Et les portant retourna en la cité, & les monſtra à ſa belle-mere. D'auantage luy bailla, & donna des reliefz de ſon manger, duquel elle auoit eſté raſſaſiee.
19 Et ſa belle-mere luy dit: Ou as tu auiourd'huy glainé, & ou as tu faict ceſt œuure? Celuy ſoit benit, qui a eu pitié de toy. Et luy declaira enuers lequel elle auoit beſongné: & dit l'homme eſtre appellé Boos.
20 A laquelle reſpondit Noëmi: Benit ſoit-il du Seigneur: car il a faict auſſi aux morts la meſme grace qu'il auoit faict aux viuans. Et dit derechef: L'homme eſt noſtre prochain.
21 Et Ruth dit: Il m'a auſſi commãdé, que ie ſoye auec ſes moiſſonneurs iuſques à ce que tous les bledz ſoyent moiſſonnez.
22 A laquelle dit la belle-mere: Il vaut mieux ma fille, que tu voiſes moiſſonner auec ſes ſeruantes, à fin que nul reſiſte contre toy en vn autre champ.
23 Et ainſi elle fut adioincte aux ſeruantes de Boos: & moiſſonna auec elles iuſques à ce que les orges & froumens fuſſent enclos aux granges.

CHAP. III.

Ruth ſe couche aux pieds de Boos qui la recognut pour parente.

MAis apres qu'elle fut retournee à ſa belle mere, elle luy dit, Ma fille ie te chercheray repos, & pouruoiray qu'il te ſoit bien.
2 Ceſtuy Boos, auec les ſeruantes duquel tu as eſté au champ, c'eſt noſtre prochain, & en ceſte nuict vannera l'aire de l'orge.
3 Laue toy donc, & t'oings, & te veſts de tes plus honorables veſtemens, & deſcends en l'aire. Que l'homme ne te voye pas, iuſques à ce qu'il aura finy le boire & le manger.
4 Et quand il ſera allé dormir, marque le lieu auquel il dormira. Et viendras, & deſcouuriras le manteau duquel il eſt couuert vers la partie des pieds, & te ietteras, & coucheras là: Et iceluy te dira, ce que tu deuras faire.
5 Laquelle reſpondit: Ie feray tout ce que tu commanderas.
6 Et deſcendit en l'aire, & fit toutes les choſes que ſa belle-mere luy auoit commandé.
7 Et quand Boos eut mangé & beu, & qu'il eut le cœur gay, & qu'il fut allé dormir aupres d'vn tas de iarbes, icelle vint ſecrettement, & en deſcouurant ſon manteau du coſté de ſes pieds, ſe ietta aupres.
8 Et voicy, à la minuict, l'homme qui s'eſpouenta, & fut troublé: & vit vne femme couchee à ſes pieds, & luy dit:
9 Qui es tu? Et icelle reſpondit, Ie ſuis Ruth ta ſeruante. Eſten ton manteau ſur ta ſeruante, car tu es *mon* prochain.
10 Et iceluy dit: Ma fille tu es benite du Seigneur, & as ſurmonté la premiere miſericorde par la derniere: car tu n'as point ſuiuy les ieunes fils, poures, ou riches.
11 Parquoy ne crains rien, car ie te feray tout ce que tu me diras. Et tout le peuple qui habite entre les portes de ma cité ſçait, que tu es vne femme de vertu.
12 Et ne me nie point eſtre prochain. Mais il en y a vn autre plus prochain que moy:
13 Repoſe ceſte nuict, & le matin venu, s'il te veut retenir par droict de proximité, la choſe eſt bien faicte. Que s'il ne veut, ie te receuray ſans nulle doubte. Le Seigneur vit: Dors iuſques au matin.
14 Et ainſi elle dormit à ſes pieds, iuſques à ce que la nuict fut paſſee. Elle ſe leua donc deuant que les hommes ſe cogneuſſent l'vn l'autre, &

Boos

Boos dit: Garde que aucun ne cognoiſſe que tu es icy venuë.

15 Et dit derechef: Eſten ton manteau duquel tu es couuerte, & le tiens à deux mains. Et icelle l'eſtendant & le tenant, il luy meſura ſix muidz d'orge, & les mit ſur elle. Icelle les porta, & entra à la cité, & vint à la mere de ſon mary.

16 Laquelle luy dit, Qu'as-tu fait ma fille? Et elle luy racompta toutes les choſes, quel'homme luy auoit faict.

17 Et dit: Voicy ſix muidz d'orge qu'il m'a donné, & à dit: Ie ne veux pas que tu retournes vuide à la mere de ton mary.

18 Et Noëmi dit, Atten ma fille, iuſques à ce que nous voyons à quelle fin viendra la choſe: car auſſi l'homme ne ceſſera point, s'il n'a accomply ce qu'il a dit.

CHAP. IIII.

Comme Boos eſpouſa Ruth, de laquelle engendra Obed. La genealogie de Dauid.

DOnc Boos monta à la porte, & s'aſſit là. Et quand il vit paſſer le prochain, duquel parauant auoit parlé, il luy dit: Tire toy vn petit icy, & t'aſſiez, & l'appella par ſon nom.

2 Lequel ſe deſtourna, & s'aſſit. Et Boos print dix hommes, des plus anciens de la cité, & leur dit: Seez-vous icy.

3 Quand iceux furent aſſis, il dit au prochain, Noëmi vendra la part du champ de noſtre frere Eli-mélech, laquelle eſt retournee de la contree de Moab.

4 Et i'ay bien voulu que tu l'ayes ouy, & le t'ay voulu dire deuant tous ceux qui ſont aſſis, & deuant les plus anciens de mon peuple. Si tu le veux poſſeder par droit de proximité, achette-le, & le poſſede: ou s'il ne te plaiſt point, fais le moy ſçauoir, à fin que ie cognoiſſe ce que ie doibz faire.

5 Car perſonne n'eſt plus prochain que toy, lequel és le premier, & moy qui ſuis le ſecond. Et iceluy reſpondit: I'acheteray le champ. Auquel dit Boos: Quand tu auras acheté le champ, de la main de la femme, tu doibz prendre auſſi Ruth Moabite, laquelle a eſté femme du defunct: à fin que tu ſuſcites le nom de ton prochain en ſon heritage.

6 Auquel reſpondit: Ie laiſſe mon droict de proximité: car auſſi ie ne doibz point abolir la poſterité de ma famille. Toy, vſe de mon priuilege, duquel ie confeſſe volontairement eſtre priué.

7 Et eſtoit ceſte maniere ancienne en Iſrael entre les prochains, que ſi aucunefois l'vn donnoit ſon droit à l'autre, à fin que le don fut ferme, l'homme deſlioit ſon ſoulier, & le donnoit à ſon prochain. C'eſtoit le teſmoignage de ceſſion en Iſrael.

8 Boos donc dit à ſon prochain. Oſte ton ſoulier. Lequel incontinent le deſlia de ſon pied.

9 Et iceluy dit aux plus anciens, & à tout le peuple: Vous eſtes auiourd'huy teſmoings que ie poſſede du tout ce qui a eſté à Eli-mélech, & à Chelion, & à Mohalon, par le tranſport de Noëmi,

10 Et que ie prens Ruth Moabite, femme de Mohalon en mariage, pour ſuſciter le nom du defunct, en ſon heritage, à fin que ſon nom ne ſoit aboly de ſa famille, & de ſes freres, & du peuple. Vous eſtes (di-ie) teſmoings de ceſt affaire.

11 Tout le peuple qui eſtoit en la porte, & les plus anciens reſpondirent: Nous en ſommes teſmoings. Le Seigneur face ceſte femme, qui entre en ta maiſon, comme Rachel & Lia, leſquelles ont edifié la maiſon d'Iſrael: à fin qu'elle ſoit exemple de vertu en Ephrata, & qu'elle ait nom Magnifique en Beth-léhem.

12 Et ta maiſon ſoit comme la maiſon de | Phares, que Thamar enfanta à Iudas, de la ſemence que le Seigneur te donnera de ceſte fille. *Gen.38.29*

13 Et ainſi Boos print Ruth, & la print pour femme. Et entra vers elle, & le Seigneur luy donna, qu'elle conceut, & enfanta vn filz.

14 Et les femmes dirent à Noëmi: Le Seigneur *ſoit* benit, lequel n'a point ſouffert, que ta famille fuſt ſans ſucceſſeur, & que ſon nom ne fuſt nommé en Iſrael, & que tu n'aye qui conſole ton ame, & nourriſſe ta vieilleſſe.

15 Car de la femme de ton filz eſt nay, celuy qui t'aimera, & t'eſt beaucoup meilleur, que ſi tu auois ſept filz.

16 Et Noëmi print l'enfant, & le mit en ſon ſein, & faiſoit l'office de la nourrice, & de celle qui le deuoit porter.

17 Et les femmes voiſines ſe reſiouïſſoyent auec elle, & diſoyent: Vn filz eſt nay à Noëmi: & appellerent ſon nom, | Obed. Ceſtuy eſt le pere d'Iſaï, pere de Dauid. Icelles ſont les generations de Phares, Phares engendra Eſron, Eſron engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Nahaſſon, Nahaſſon engendra Salmon, Salmon engendra Boos, Boos engendra Obed, Obed engendra Iſaï, Iſaï engendra Dauid Roy. *1.Chron.2.12 Matth.1.3*

Fin du liure de Ruth.

LE PREMIER LIVRE DE SAMVEL,

Que nous diſons,

PREMIER DES ROYS.

CAHPITRE I.

Elcana a deux femmes, l'vne fertille, & de celle qui long temps fuſt ſterile, engendra Samuel, lequel il conſacre au Seigneur.

IL y eut vn homme de Ramathaïm Sophim, du mont d'Ephraim, nommé Elcana, filz de Ieropham, filz d'Eliu, filz de Thohu, filz de Suph Ephrathéen. Et eut deux femmes. L'vne fut nommee Anna, & le nom de la ſeconde eſtoit Phenenna.

2 Et Phenenna eut des enfans: mais Anna n'auoit aucuns enfans.

3 Et ceſt homme montoit aux iours ordonnez, de ſa cité, pour adorer & ſacrifier au Seigneur des armees, en Silo. Et là eſtoyent les deux filz de Hely, Ophny, & Phinees, preſtres du Seigneur.

4 Et le iour vint, que Elcana fit ſacrifice, & en donna à Phenenna ſa femme, & à tous ſes filz & filles les parts:

5 Auſſi en donna eſtant triſte vne partie à Anna, pour ce qu'il aymoit Anna. Et le Seigneur auoit fermé ſa matrice.

6 Et l'autre qui eſtoit enuieuſe d'elle, la tourmentoit, & l'angoiſſoit fort, & tellement, qu'elle luy diſoit opprobre, de ce que le Seigneur auoit fermé ſa matrice.

7 Et ainſi faiſoit tous les ans, quand ils montoyent au temple du Seigneur, quand le temps eſtoit venu, & ainſi la prouoquoit. Mais Anna pleuroit, & ne mangeoit point.

8 Parquoy ſon mary Elcana dit: Anna, pourquoy pleure-tu, & pourquoy ne mange tu point, & pour quelle cauſe eſt ton cœur affligé? Ne te ſuis-ie pas meilleur que dix filz?

9 Et Anna ſe leua apres qu'elle eut mangé & beu en Silo. Et tandis que Hely preſtre ſe ſeoit ſur ſon ſiege, aupres du ſueil du temple du Seigneur,

10 Et comme Anna eſtoit d'vn cœur triſte, icelle pria au Seigneur, en pleurant abondamment, & voua vn vœu, diſant:

11 Seigneur des armees, ſi en conſiderant tu regardes l'affliction de ta ſeruante, & que tu aye memoire de moy, & que tu n'aye pas oublié ta châbriere, & que tu dõne à ta ſeruante ſexe viril: Ie le donneray au Seigneur tous les iours de ſa vie, & le raſoir ne montera point ſur ſon chef.

12 Et fut faict lors qu'elle multiplioit ſes prieres deuant le Seignr, que Hely cõſideroit ſa bouche:

13 Mais Anna parloit en ſon cœur, & ſeulement ſe mouuoyent ſes leures, & n'oyoit-on aucunement la voix. Dont Hely l'eſtima eſtre pleine de vin, & luy dit:

14 Iuſques à quand ſeras-tu yure? Digere vn petit le vin, duquel tu es pleine.

15 Anna reſpondant, dit: Ie ne le ſuis point, mon Seigneur: car ie ſuis vne femme fort mal-heureuſe, & ie n'ay point beu de vin, ne de tout ce qui peut enyurer: mais i'ay reſpandu mon ame en la preſence du Seigneur.

16 Ne repute point ta ſeruante, comme l'vne des filles de Belial: car iuſques à preſent i'ay parlé par multitude de douleurs, & de triſteſſe.

17 Lors Hely luy dit: Va en paix, & le Dieu d'Iſrael te donne la requeſte, que tu luy as demandé.

18 Et elle dit: A la mienne volonté, que ta ſeruante trouue grace en tes yeux. Et la femme s'en alla ſon chemin, & mangea, & ne monſtra plus vn ſemblant ſi triſte.

19 Et ſe leuerent au matin, & adorerent en la preſence du Seigneur: puis s'en retournerent, & vindrent en leur maiſon en Ramatha. Et Elcana cogneut ſa femme Anna: & le Seigneur eut ſouuenance d'elle.

20 Et aduint qu'apres la reuolutiõ des iours, Anna cõceut, & enfanta vn filz, & appella ſon nom, Samuel par ce qu'elle l'auoit demandé au Seignr.

21 Et ſon mary Elcana monta, auec toute ſa maiſon, pour immoler au Seigneur oblation ſolennelle, & ſon veu.

22 Et Anna n'y monta pas: Car elle dit à ſon mary: ie n'yray point, iuſques à ce que l'enfant ſoit ſeuré, & le meneray pour eſtre preſenté au Seigneur, & pour illec demeurer continuellement.

23 Et Elcana ſon mary, luy dit: Fais ce qui te ſemble bon, & demeure iuſques à ce que tu le ſeure, & ie prie que le Seigneur accompliſſe ſa parole. La femme donc demeura, & alaita ſon filz, iuſques à ce qu'elle le ſeuraſt.

24 Et apres qu'elle l'eut ſeuré, elle l'amena auec ſoy, auec trois veaux, & trois muidz de farine, & vn baril de vin, & l'amena en la maiſon du Seigneur en Silo: mais l'enfant eſtoit encores tẽdret.

25 Et immolerent le veau, & offrirent l'enfant à Hely. Et Anna dit:

26 Mon Seigneur ie te prie, ton ame vit, ô Seigneur. Ie ſuis ceſte femme là, qui me tenoye icy deuant toy, priant le Seigneur:

27 I'ay requis pour ceſt enfant, & le Seigneur m'a donné la requeſte, que luy auoye demandee.

28 Et pourtãt ie l'ay dõné au Seignr, tous les iours auſquelz il ſera approprié au Seignr. Et adorerent le Seignr en ce lieu. Et Anna fit ſon oraiſon, & dit:

CHAP. II.

La Cantique d'Anna: le peché du filz d'Hely, lequel eſt reprins, pour ne les auoir corrigez. Samuel miniſtroit deuant le Seigneur.

MOn cœur sèſt reſiouy au Seigneur, & ma corne eſt exaltee en mõ Dieu: ma bouche eſt ouuerte ſur mes ennemis: car ie me ſuis reſiouy en ton ſalutaire.

2 Il n'eſt point de ſainct comme le Seigneur: car auſſi n'en y-a il point d'autre que toy, il n'en eſt point de ſi fort que noſtre Dieu.

3 Ne vueillez point multiplier pour parler choſes hautes, en vous glorifiant. Les choſes anciennes ſoyent retirees de voſtre bouche: car Dieu eſt le Seigneur des ſciences, & pour luy ſont preparees les penſees.

4 L'arc des fortz eſt ſurmonté, & les foibles ſont ceinctz de force.

5 Ceux qui au parauant eſtoyent rempliz, ſe ſont louez pour du pain: & les fameliques ont eſté ſaoulez: Iuſques à ce, que la ſterile en a enfanté pluſieurs, & celle qui auoit beaucoup de filz a eſté affoiblie.

Deut. 32. 39. Iob. 5. 18. Sapi. 16. 13. 6 | Le Seigneur mortifie, & viuifie, il mene aux enfers, & ramene.

7 Le Seigneur faict le poure & l'enrichiſt, il humilie, & eſleue.

Pſal. 112. 8 | Il ſuſcite l'indigent de la poudre, & eſleue le poure de la fiente: A fin qu'il ſoit aſſis auec les princes, & qu'il tienne le ſiege de gloire: Car au Seigneur ſont les colomnes de la terre, & a mis le monde ſur icelles.

9 Il gardera les piedz des ſaincts, & les meſchãs ſe tairont en tenebres: car l'homme ne ſera pas renforcé en ſa force.

10 Les aduerſaires du Seigneur le craindront, & tonnera és cieux ſur eux: Le Seigneur iugera les limites de la terre, & donnera empire à ſon Roy, & exaltera la corne de ſon Chriſt.

11 Et Elcana s'en alla en Ramatha, en ſa maiſon: & l'enfant eſtoit ſeruiteur en la preſence du Seigneur, deuant la face de Hely preſtre.

12 Or les filz de Hely, *eſtoyent* enfans de Belial, ignorans le Seigneur, & l'office des preſtres au peuple:

13 Meſme quicõque auoit immolé oblatiõ, le ſeruiteur du preſtre venoit quãd on cuyſoit la chair, & auoit vne fourchette à trois dents en ſa main,

14 Et la mettoit en la chaudiere, ou au chauderon, ou au vaiſſeau d'airain, ou dedans le pot: & tout ce que la fourchette leuoit, le preſtre le prenoit pour ſoy. Ainſi faiſoyent-ils à tous ceux d'Iſrael qui venoyent en Silo.

15 Auſſi deuant qu'ils bruſlaſſent la graiſſe, le ſeruiteur du preſtre venoit, & diſoit à celuy qui immoloit: Donne moy de la chair, à fin que ie n'en cuyſe pour le preſtre. Car ie ne prendray point de toy la chair cuyte, mais de la cruë.

16 Et celuy qui immoloit luy diſoit: Que la graiſſe ſoit premierement bruſlee auiourd'huy, ſelon la maniere, puis en prens autant que ton ame en deſire. Lequel reſpondant luy diſoit, Non feray. Certes tu en donneras maintenant, autrement i'en prendray par force.

17 Donc le peché des enfans eſtoit fort grand deuãt le Seigneur: car les hommes meſpriſoyent le ſacrifice du Seigneur.

18 Mais Samuel adminiſtroit en la preſence du Seigñr, eſtãt ieune enfant ceint de l'Ephod de lin.

19 Et ſa mere luy faiſoit vne petite robe, qu'elle luy apportoit aux iours ordonnez, quand elle montoit auec ſon mary, pour immoler oblation ſolennelle. Et Hely benit Elcana, & ſa femme, & luy dit:

20 Le Seigneur te rende ſemence de ceſte femme, pour la generation que tu as approprié au Seigneur. Et sèn allerent en leur lieu.

21 Le Seigneur donc viſita Anna, & conceut, & enfanta trois filz, & deux filles: & lènfant Samuel fut magnifié enuers le Seigneur.

22 Or Hely eſtoit fort ancien, & ouit tout ce que ſes filz faiſoyent à tous ceux d'Iſrael: & comment ilz dormoyent auec les femmes qui veilloyent à l'huys du Tabernacle, & leur diſt:

23 Pourquoy faictes vous telles choſes treſmauuaiſes, que i'ouy de tout le peuple?

24 Mes enfans ne faictes point ainſi: car la renommee que i'ouy n'eſt pas bonne, c'eſt que vous faictes tranſgreſſer le peuple du Seigneur.

25 Si l'homme peche contre l'homme Dieu luy peut pardonner: Mais ſi l'homme peche contre Dieu, qui priera pour luy? Et n'obeirent point à la voix de leur pere: pour ce que le Seigneur les vouloit occire.

26 Mais l'enfant Samuel profitoit & croiſſoit, & plaiſoit tant à Dieu comme aux hommes.

27 Et l'homme de Dieu vint à Hely, & luy dit: Le Seigñr dit ces choſes cy: Ne me ſuis-ie point manifeſtement reuelé à la maiſon de ton pere, quand ils eſtoyent en Egypte, en la maiſon de Pharao?

28 Et lày eſleu de toutes les lignees d'Iſrael, en preſtre pour moy, à fin qu'il montaſt à mon autel, & qu'il me bruſlaſt l'encens, & qu'il portaſt le veſtement ſacerdotal deuant moy, & donnay à la maiſon de ton pere, de tous les ſacrifices des enfans d'Iſrael:

29 Pourquoy auez-vous rebouté du pied mon oblation, & mes dons, que iày commandé qu'ilz fuſſent offers au temple: & as plus honoré tes filz que moy, tellement que vous mangez les premices de tout le ſacrifice d'Iſrael, mon peuple?

30 Pourtant dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: En parlant iày dit, que ta maiſon, & la maiſon de ton pere adminiſtreroit en ma preſence, iuſques à touſiours. Mais maintenant le Seigneur dit: Ia ne màduienne telle choſe. Mais iè glorifieray tous ceux qui me feront honneur: & ceux qui me deſpriſent ſeront incognus.

31 | Voicy les iours viennent: & ie couperay ton bras, & le bras de la maiſon de ton pere, tellement qu'il n'y aura point d'ancien en ta maiſon. 1. Rois 2. 27

32 Et verray ton ennemy au temple, ſur toutes les proſperitez venant à ceux d'Iſrael: & n'y aura pas homme ancien en ta maiſon, à touſiours.

33 Toutesfois ie n'oſteray pas du tout l'homme qui vient de toy arriere de mon autel: mais feray que tes yeux defaudront, & que ton ame ſera en

angoiſſe,& la plus grãde part de ta maiſon mourra,quand ils ſeront venus à l'aage d'homme.
34 Et ce te ſera le ſigne, qui doit aduenir à tes deux filz, Ophny, & Phinees: Ils mourront tous deux en vn iour:
35 Et ſuſciteray pour moy vn preſtre fidele, lequel fera ſelon mon cœur, & mon ame: & luy edifieray vne maiſon fidele,& cheminera deuant mon Chriſt à touſiours.
36 Et aduiendra que tout homme qui ſera demeuré en ta maiſon, viẽdra à fin qu'on prie pour luy,& qu'il offre vn denier d'argent, & vne piece de pain, & dira: Laiſſe moy ie te prie en l'vne des parties ſacerdotales, à fin que ie mange vn morceau de pain.

CHAP. III.

Dieu s'apparoit à Samuel,l'appellant par quatre fois, luy parlant de la faute d'Hely.

OR l'enfant Samuel, miniſtroit au Seigneur en la preſence d'Hely, & la parole du Seigneur eſtoit precieuſe en ces iours-là, il n'y auoit point de viſion manifeſte.
2 Il aduint dõc en quelque iour, que Hely couchoit en ſon lieu, & que ſes yeux eſtoyent aueuglez, & ne pouuoit veoir la lampe de Dieu, deuant qu'elle fut eſteinte.
3 Mais Samuel dormoit au temple du Seigneur, là ou eſtoit l'arche de Dieu.
4 Et le Seigneur, appella Samuel. Lequel reſpondant, dit: Me voicy.
5 Et s'en courut à Hely, & dit: Me voicy: car tu m'as appellé. Lequel dit: Ie ne t'ay pas appellé: Retourne, & dors. Et il sèn alla, & dormit.
6 Et le Seigneur recommẽça de rechef à appeller Samuel. Et Samuel, s'en alla vers Hely,& dit: Me voicy, car tu mas appellé. Lequel reſpondit: Ie ne t'ay pas appelle, mon fils: Retourne, & dors.
7 Or Samuel ne cognoiſſoit pas encores le Seigneur, & ne luy auoit pas eſté reuelee la parole du Seigneur.
8 Et le Seigneur recõmença, & appella Samuel pour la troiſieme fois. Et ceſtuy ſe leua,& s'en alla à Hely,& dit: Me voicy: car tu m'as appellé. Hely donc entendit que le Seigneur appelloit lènfant:
9 Et dit à Samuel: Va,& dors. Et ſi d'oreſenauant il tàppelle,tu diras: Seigneur, parle: car ton ſeruiteur eſcoute. Samuel donc sèn alla, & dormit en ſon lieu.
10 Et le Seigneur vint, & s'arreſta: & l'appella ainſi qu'il l'auoit appellé par deux fois, Samuel, Samuel. Et Samuel, dit: Parle Seigneur: car ton ſeruiteur eſcoute.
11 Et le Seigneur dit à Samuel: Voicy, ie fais la parole en Iſrael, & quiconque l'oïra, ſes deux oreilles luy corneront.
12 En ce iour-là, ie feray venir à lèncõtre d'Hely, toutes les choſes que i'ay parlé ſur ſa maiſon. Ie commenceray,& l'accomplieray.
13 Car ie luy ay predit, que ie iugeroye ſa maiſon eternellement, à cauſe de l'iniquité de ce qu'il auoit cogneu, que ſes fils faiſoyent mauuaiſement, & ne les a pas corrigez.
14 Pourtant ay-ie iuré ſur la maiſon d'Hely, que ſon iniquité ne ſera point purgee par oblations ne par dons, iuſques à touſiours.
15 Or Samuel dormit iuſques au matin, & ouurit les huis de la maiſon du Seigneur. Et Samuel craignoit de declairer la viſion à Hely.
16 Dont Hely appella Samuel, & dit: Mon fils Samuel? Lequel reſpondant, dit: Me voicy preſt.
17 Et il l'interrogua, Quelle eſt la parole que le Seigneur t'a dict? Ie te prie que tu ne me la cele point. Ainſi te face le Seigneur, & ainſi te donne Dieu, ſi tu me cele vne ſeule parole, de toutes les choſes qui t'ont eſté dictes.
18 Et ainſi Samuel luy declaira toutes les paroles,& ne luy cela rien. Et ceſtuy reſpondit: Il eſt le Seigneur. Qu'il face ce qui eſt bon deuant ſes yeux.
19 Et Samuel deuint grand,& le Seigneur eſtoit auec luy, & ne cheut ſur la terre aucune de ſes paroles.
20 Et tous ceux d'Iſrael, depuis Dan, iuſques à Berſabee cogneurent, que le fidele Samuel eſtoit le Prophete du Seigneur.
21 Et le Seigneur recommença à s'apparoir en Silo: car le Seigneur sèſtoit reuelé à Samuel, en Silo, ſelon la parole du Seigneur. Et la parole de Samuel paruint à tous ceux d'Iſrael.

CHAP. IIII.

La guerre des Philiſthiins,la fuite d'Iſrael,la prinſe de l'arche,& la mort d'Hely,& de ſes filz.

ET aduint en ces iours-là, que les Philiſthiins sàſſemblerent à la bataille. Et ainſi Iſrael yſſit au deuant des Philiſthiins en bataille, & mit ſon ſiege aupres de la pierre de làide. Mais les Philiſthiins vindrent en Aphec,
2 Et ordonnerent leur armee, contre Iſrael. Et la bataille ſe commença, & Iſrael tourna le dos aux Philiſthiins, & furent occis en ceſte bataille, par tous les champs, pres de quatre mille hommes.
3 Et le peuple ſe retourna au camp. Et les plus anciens d'Iſrael, dirent: Pourquoy nous a auiourd'huy frappé le Seigneur, en la preſence des Philiſthiins? Apportons auec nous l'arche de l'alliance du Seigneur de Silo, & qu'elle vienne au milieu de nous, à fin qu'elle nous deliure de la main de nos ennemis.
4 Le peuple dõc enuoya en Silo, & apporterent d'illec l'arche de l'alliance du Seignr des armees, ſeant ſur les Cherubins. Et les deux filz d'Hely, Ophny,& Phinees, eſtoyent auec l'arche de l'alliance du Seigneur.
5 Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur, fut venuë en l'oſt, tous ceux d'Iſrael commencerent à crier par grand cry, dont la terre en reſonna:
6 Et ouïrent les Philiſthiins la voix du cry,& dirent, Quelle eſt ceſte voix de ce grand cry au camp des Hebrieux? Et cogneurent que l'arche du Seigneur eſtoit venuë en l'oſt.
7 Et les Philiſthiins craignirent, en diſant: Dieu eſt venu en l'oſt, & ſe lamenterent, en diſant: Malheur ſur nous. Car telle lieſſe n'y eſtoit pas hier, ne deuant hier.
8 Malheur ſur nous: qui nous ſauuera de la main de ces

de ces dieux tres-hautains? Iceux ſont les dieux qui ont frappé Egypte de toute playe au deſert.
9 Vous hommes Philiſthins prenez courage, & ſoyez hommes: à fin que vous ne ſeruiez point aux Hebrieux, ainſi qu'ils nous ont ſeruy. Prenez courage, & bataillez.
10 Les Philiſthins donc bataillerent, & Iſrael fut frappé, & vn chacun s'en fuit en ſon tabernacle: & fut faicte mout grande playe: & en cheurent de ceux d'Iſrael, trente mille pietons,
11 Et fut prinſe l'arche de Dieu. Auſſi moururent les deux filz de Hely, Ophny, & Phinees.
12 Et vn homme de Ben-iamin s'en courant de l'armee vint ce iour-là en Silo, ayant la robe deſchiree, & le chef couuert de poudre.
13 Et quand iceluy fut venu, Hely eſtoit aſſis ſur ſon ſiege, contre la voye en attendant. Or ſon cœur eſtoit en crainte pour l'arche du Seigneur. Mais apres que ceſt homme fut entré, il annonça l'affaire à la cité, dont toute la cité cria à haute voix.
14 Et Hely ouït le bruit du cry, & diſt: Quel eſt le ſon de ce tumulte? Lors iceluy ſe haſta, & le vint annoncer à Hely.
15 Et Hely eſtoit aagé de quatre vingts & dix-huit ans: & eſtoyent ſes yeux aueuglez, & ne pouuoit voir:
16 Et il diſt à Hely: Ie ſuis venu de la bataille, & auiourd'huy ie ſuis fuy de l'armee. Auquel iceluy diſt: Quelle choſe a eſté faicte mon filz?
17 Et ceſtuy qui luy annonçoit, en reſpondant dit: Iſrael s'en eſt enfuy deuant les Philiſthins, & a eſté faicte grande ruine au peuple. D'auantage auſſi tes deux filz ſont morts, Ophny & Phinees: & l'arche de Dieu eſt prinſe.
18 Et quand il eut nommé l'arche de Dieu, Hely cheut de ſon ſiege par derriere aupres de l'huis, & ſe rompit le col & mourut: car il eſtoit ancien homme, & de grande aage, & ceſtuy iugea Iſrael quarante ans.
19 Auſſi ſa belle fille femme de Phinees, eſtoit enceincte, & prochaine d'enfanter. Et quand elle eut ouï le meſſage, que l'arche de Dieu eſtoit prinſe, & que le pere de ſon mary eſtoit mort, & auſſi ſon mary, icelle ſe baiſſa, & enfanta: Car douleurs ſubites luy eſtoyent venus.
20 Et au meſme moment de ſa mort, ceux qui ſe tenoyent aupres d'elle, luy dirent: Ne crains point: car tu as enfanté vn filz. Laquelle ne leur reſpondit rien, & n'y entendit point.
21 Et appella l'enfant Ichabod, diſant: La gloire eſt tranſportee d'Iſrael: car l'arche de Dieu eſt prinſe. Et pour ſon beau pere, & ſon mary, elle dit:
22 La gloire eſt tranſportee d'Iſrael, de ce que l'arche de Dieu eſtoit prinſe.

CHAP. V.

Dagon tresbuche deuant l'arche du Seigneur: la playe des Philiſthins à cauſe d'icelle.

OR les Philiſthins prindrent l'arche de Dieu, & l'apporterent de la pierre de l'aide, en Azot.
2 Et prindrent les Philiſthins l'arche de Dieu, & l'emporterent au temple de Dagon, & la mirent aupres de Dagon.
3 Et quand ceux d'Azot furent leuez au plus matin le iour enſuiuant, voicy Dagon, qui eſtoit tout plat à terre, deuant l'arche du Seigneur. Et ils prindrent Dagon, & le remirent en ſon lieu.
4 Et quand iceux derechef au iour enſuiuant ſe leuerent au matin, ils trouuerent Dagon, qui eſtoit cheu ſur ſa face à terre, deuant l'arche du Seigneur: Et la teſte de Dagon, & les deux paumes de ſes mains eſtoyent coupees ſur le ſueil. Et le ſeul trõc de Dagon eſtoit demeuré en ſon lieu:
5 Pour ceſte cauſe les preſtres de Dagon, & tous ceux qui entrent en ſon tẽple ne marchent point ſur le ſueil de Dagon, en Azot, iuſques à ce iour:
6 Or la main du Seigneur fut fort griefue, ſur ceux d'Azot, & les mit bas. | Et frappa ceux d'Azot, & de ſes limites, en la plus ſecrette partie des feſſes. Et les villages, & les champs au milieu de ceſte contree bouillonnoyent, & ſortirẽt des ſouris, & fut faict grande cõfuſion de mort en la cité. *Pſe 78.66*
7 Et les hommes d'Azot voyant telle maniere de playe, dirent: Que l'arche du Dieu d'Iſrael ne demeure plus auec nous: car ſa main eſt dure ſur nous, & ſur noſtre dieu Dagon.
8 Et iceux enuoyerent pour aſſembler tous les Princes des Philiſthins, & dirẽt: Que ferons nous de l'arche du Dieu d'Iſrael? Et ceux de Geth reſpondirent: Que l'arche du Dieu d'Iſrael ſoit menee à lentour. Et ils menerent à lentour l'arche du Dieu d'Iſrael.
9 Et quand iceux l'amenoyent à lentour, la main du Seigneur Dieu fut faicte contre toutes les citez en fort grande occiſion: & frappoit les hommes de toutes les villes, depuis le petit iuſques au plus grand, & leurs conduits à purger le ventre s'enfloyent, & ſe pourriſſoyent.
10 Et ceux de Geth prindrent conſeil, & firent pour eux des ſieges de peaux. Ils enuoyerent dõc l'arche du Seigneur, en Accaron. Et quãd l'arche du Seigneur Dieu fut venuë en Accaron, ceux d'Accaron s'eſcrierent, diſant: Ils ont amené l'arche du Dieu d'Iſrael à nous, pour nous mettre à mort, & noſtre peuple.
11 Parquoy ils enuoyerent, & aſſemblerent tous les princes des Philiſthins: Leſquelz dirẽt: Laiſſez aller l'arche du Dieu d'Iſrael, & qu'elle retourne en ſon lieu, & qu'elle ne nous tuë point auec noſtre peuple. Car crainte de la mort eſtoit venuë par toutes les villes, & la main du Seigneur Dieu eſtoit fort griefue.
12 Auſſi les hommes qui nèſtoyent pas morts, eſtoyent frappez en la partie ſecrette des feſſes, & montoit le cry d'vne chacune cité, au ciel.

CHAP. VI.

Les Philiſthins par le conſeil de leurs ſacrificateurs renuoyent l'arche du Seigneur, auec dons & preſens.

ET ainſi l'arche du Seigneur fut en la contree des Philiſthins, ſept moys.
2 Et apres ce les Philiſthins appellerent les preſtres, & les deuins, diſant: Que ferõs-nous de l'arche de Dieu? Dictes nous comment nous la renuoyrons en ſon lieu. Leſquelz dirent:
3 Si vous renuoyez l'arche du Dieu d'Iſrael, ne la laiſſez point aller vuide, mais rendez luy ce

que vous deuez pour le peché,& adonc vous ſerez gueriz, & ſçaurez, pourquoy ſa main ne ſe retire point de vous.
4 Leſquelz dirent: Qu'eſt-ce que nous luy deuons rendre, pour le delict? Et iceux reſpondirent: Selon le nombre des prouinces des Philiſthins, vous ferez cinq culs d'or, & cinq ſouris d'or: pour ce que la playe a eſté pareille à vous tous,& à voz princes.
5 Et ferez les ſimilitudes de voz feſſes, & les ſimilitudes des ſouris,qui ont gaſté la terre:& donnerez gloire au Dieu d'Iſrael: pour voir ſi parauanture il releuera ſa main de vous, & de voz dieux,& de voſtre terre.
6 Pourquoy endurciſſez-vous voz cœurs, ainſi qu'Egypte, & Pharao endurciſt ſon cœur? Apres qu'il fut frappé, ne les laiſſa-il point, & s'en allerent?
7 Maintenant donc prenez haſtiuement, & faictes vn nouueau chariot: & deux vaches ayant leurs veaux, leſquelles n'ayent pas porté le ioug, ſoyent liees au chariot, & enfermez leurs veaux en la maiſon.
8 Et prendrez l'arche du Seigneur,& la mettrez au chariot, auec les vaiſſeaux d'or, que vous luy auez payez pour le delict, & les mettrez en vne petite chaſſe,au coſté d'icelle: & la laiſſez qu'elle s'en aille.
9 Et regarderez: & ſi vrayement elle monte en la voye de ſes fins contre Beth-ſames,ceſtuy nous a faict ce grand mal.Mais ſi elle n'y va,nous ſçaurons que ſa main aucunement ne nous a touché: mais cela eſt venu d'auanture.
10 Iceux donc firent en telle maniere: & prindrent deux vaches,qui allaictoyent leurs veaux, & les ioignirent au chariot, & enfermerent leurs veaux à la maiſon.
11 Et mirent l'arche de Dieu ſur le chariot, & la petite chaſſe,en laquelle eſtoyent les ſouris d'or, & la ſimilitude des feſſes.
12 Et les vaches alloyent tout droict, par la voye qui mene en Beth-ſames, & cheminoyent tout d'vn chemin,allant & mugiſſant,& ne tournoyẽt ni à dextre,ni à ſeneſtre. Mais auſſi les princes des Philiſthins ſuiuoyent, iuſques aux frontieres de Beth-ſames.
13 Et les Beth-ſamites moiſſonnoyent le fromẽt, en la vallee: & en eſleuant leurs yeux, ils virent l'arche,& furent ioyeux quand ils la virent.
14 Et le chariot vint au champ de Ioſué Beth-ſamite: & s'arreſta là. Et auoit illec vne grande pierre.Et couperent le bois du chariot, & mirent les vaches ſur iceluy, en holocauſte au Seigneur.
15 Mais les Leuites oſterent l'arche de Dieu, & la petite chaſſe, qui eſtoit aupres d'icelle, en laquelle eſtoyent les vaiſſeaux d'or, & la mirent ſur la grande pierre. Auſſi les hommes Beth-ſamites offrirent ſacrifices bruſlez, & immolerent en ce iour là oblations au Seigneur.
16 Et les cinq princes des Philiſthins les virent, puis retournerent en Accaron,en ce iour là.
17 Et icelles ſont les feſſes d'or, que les Philiſthins rendirent au Seigneur pour le delict: vne pour Azot, pour Gaza vne, pour Aſcalon vne, pour Geth vne, pour Accaron vne.
18 Et les ſouris d'or, ſelon le nombre des villes des Philiſthins de cinq prouinces, depuis la cité muree,iuſques au village qui n'eſtoit point muré: & iuſques au grand Abel, ſur lequel mirent l'arche du Seigneur, laquelle eſtoit iuſques en ce iour là,au champ de Ioſué Beth-ſamite.
19 Or il frappa aucuns hommes Beth-ſamites, pour ce qu'ils auoyent regardé l'arche du Seigneur,& en frappa du peuple ſeptante hommes, & cinquante mille du commun peuple. Et le peuple pleura, pour ce que le Seigneur auoit frappé le commun peuple de grande playe.
20 Et les hommes Beth-ſamites, dirent: Qui ſe pourra tenir en la preſence du Seigneur Dieu, ce ſainct cy? Et auquel montera il dentre nous?
21 Et enuoyerent des meſſagers aux habitans de Cariath-Iarim, diſans: Les Philiſthins ont ramené l'arche du Seigneur, deſcendez, & la remenez vers vous.

CHAP. VII.

L'arche eſt honorablement receue par ceux de Cariath-Iarim. Samuel exhorte le peuple de retourner au Seigneur.

LEs hommes dõc de Cariath-Iarim vindrent, & ramenerent l'arche du Seigneur, & l'emporterent en la maiſon d'Abinadab, en Gabaa. Et ſanctifierent Eleazar ſon filz, pour garder l'arche du Seigneur.
2 Et aduint que depuis ce iour, que l'arche du Seigneur demeura en Cariath-Iarim beaucoup de iours ſe paſſerent, car deſia eſtoit le vingtieme an: & toute la maiſon d'Iſrael ſe repoſa apres le Seigneur.
3 Or Samuel parla à toute la maiſon d'Iſrael, diſant: Si vous retournez au Seigneur de tout voſtre cœur, oſtez les dieux eſtranges du milieu de vous, Baalim, & Aſtaroth: & que vous preparez voz cœurs au Seigneur, & ſeruez à luy ſeul, & il vous deliurera de la main des Philiſthiins.
4 Donc les enfans d'Iſrael oſterent Baalim, & Aſtaroth, & ſeruirent au ſeul Seigneur. Et Samuel dit,
5 Aſſemblez tous ceux d'Iſrael en Maſphath, à fin que ie prie le Seigneur pour vous.
6 Et vindrent enſemble en Maſphath. Et puiſerent de l'eauë, & la reſpandirent en la preſence du Seigneur, & ieuſnerent en ce iour-là, & dirent illec, Nous auons peché contre toy Seigneur. Et Samuel iugea les enfans d'Iſrael en Maſphath.
7 Et les Philiſthiins ouïrent que les enfans d'Iſrael eſtoyent aſſemblez en Maſphath,& les princes des Philiſthiins monterent vers Iſrael. Ce que quand les enfans d'Iſrael ouïrent, ils craignirent pour la preſence des Philiſthiins, & dirent à Samuel:
8 Ne ceſſe point de crier pour nous,au Seigneur noſtre Dieu, à fin qu'il nous ſauue de la main des Philiſthiins.
9 Et Samuel print vn aigneau alaictant, & l'offrit en ſacrifice bruſlé tout entier au Seigneur.

Et

Et Samuel cria au Seigneur pour Iſrael, & le Seigneur lèxauça.
10 Et aduint, que quand Samuel offroit l'holocauſte, les Philiſthiins commencerent la bataille contre Iſrael. Mais le Seigneur en ce iour-là tonna d'vn grand bruit ſur les Philiſthiins, & les eſpouenta, & furent occis des enfans d'Iſrael.
11 Et les hommes d'Iſrael ſortirent de Maſphath, & pourſuyuirent les Philiſthiins, & les frapperent iuſques au lieu, qui eſtoit ſous Beth-Char.
12 Et Samuel print vne pierre, & la mit entre Maſphat, & entre Sen: & appella le nom de ce lieu là, La pierre de làide. Et diſt: Iuſques icy nous a aidé le Seigneur.
13 Et les Philiſthiins furent humiliez, & ne recommencerent plus de venir és limites d'Iſrael. Et ainſi, la main du Seigneur fut faicte ſur les Philiſthiins, tous les iours de Samuel.
14 Et les villes que les Philiſthiins auoyent oſté à Iſrael, furent renduës à Iſrael, depuis Accaron, iuſques à Geth, & ſes limites. Et deliura Iſrael de la main des Philiſthiins, & eſtoit la paix entre Iſrael, & l'Amorrheen.
15 Et Samuel iugea Iſrael tous les iours de ſa vie.
16 Et alloit tous les ans enuironnant Beth-el, & Galgal, & Maſphath: & iugeoit Iſrael és lieux predicts.
17 Puis retournoit en Ramatha, car illec eſtoit ſa maiſon, & là iugeoit Iſrael. Il edifia auſſi illec vn autel au Seigneur.

CHAP. VIII.

Pour ce que les filz de Samuel tendoyent à lauarice, le peuple demande vn Roy: & du droit dudit Roy.

OR il aduint, que quand Samuel fut deuenu vieil, il conſtitua ſes filz Iuges ſur Iſrael.
2 Et le nom de ſon premier nay eſtoit Ioel, & le nom du ſecõd, Abia, Iuges de Berſabee.
3 Et ne cheminerent pas ſes filz ſelon ſes voyes: mais declinerent apres làuarice, prindrent les dons, & peruertirent le iugement.
4 Parquoy tous les plus anciens d'Iſrael sàſſemblerent, & vindrent à Samuel en Ramatha.
5 Et luy dirent: Voicy, tu es deuenu ancien, & tes filz ne cheminent pas ſelon tes voyes. ‖ Ordonne ſur nous vn Roy, pour nous iuger, comme ont toutes les nations.
6 Et la parole deſpleut és yeux de Samuel, pour ce qu'ils auoyent dit, Donne nous vn Roy, à fin qu'il nous iuge. Et Samuel pria le Seigneur.
7 Et le Seigneur diſt à Samuel: Eſcoute la voix du peuple, en toutes les choſes qu'il te dira: car ils ne t'ont pas debouté, mais moy à fin que ie ne regne ſur eux.
8 Selon toutes les œuures d'iceux, qu'ils ont fait depuis le iour que ie les tiray hors d'Egypte, iuſques à ce iour: comme ils m'ont delaiſſé, & ont ſeruy aux dieux eſtranges, ainſi auſſi te font-ils.
9 Maintenant donc eſcoute leur voix. Mais toutesfois teſtifie leur, & leur predis le droict du Roy, qui doit regner ſur eux.
10 Et ainſi Samuel dit toutes les paroles du Seigneur au peuple, qui luy auoit demandé vn Roy, & diſt:
11 Tel ſera le droict du Roy, qui dominera ſur vous. Il prendra vos filz, & les mettra à ſes chariots. Et en fera des cheuaucheurs pour luy, & coureurs deuant ſes chariots.
12 Et en ordonnera aucuns pour eſtre ſes Capitaines & Cẽteniers, & pour labourer ſes champs, & pour moiſſonner ſes bledz, & pour forger ſes armures, & ſes chariots.
13 Et auſſi prendra de vos filles, pour faire ſes oignemens, & eſtre cuyſinieres, & boulangeres.
14 Et prendra auſſi vos champs, & les vignes, & les meilleurs lieux des oliues, & les donnera à ſes ſeruiteurs.
15 Mais auſſi diſmera vos bledz, & les reuenus des vignes, pour en donner à ſes Eunuches, & à ſes ſeruiteurs.
16 Et auſſi prendra vos ſeruiteurs, & vos chambrieres, & les meilleurs iouuenceaux, & les aſnes, & les appliquera à ſa beſongne.
17 Auſſi il diſmera vos troupeaux, & luy ſerez ſerfz.
18 Et en ce iour-là, vous crierez deuant la face de voſtre Roy, q̃ vous-vous aurez eſleu, & le Seigneur ne vous exaucera point en ce iour-là, pour ce que vous auez demandé vn Roy, pour vous.
19 Or le peuple ne voulut point ouïr la voix de Samuel, mais ils dirent: Non. Mais il ſera Roy ſur nous,
20 Et ſerons auſſi comme toutes les gens, & noſtre Roy nous iugera, & ira deuant nous, & conduira nos batailles pour nous.
21 Et Samuel ouït toutes les paroles du peuple, & les diſt deuant les oreilles du Seigneur.
22 Et le Seigñr diſt à Samuel: Eſcoute leur voix, & ordonne vn Roy ſur eux. Et Samuel diſt aux hõmes d'Iſrael: Qu'vn chacun sèn aille en ſa cité.

CHAP. IX.

Saul cerchant les aſneſſes de ſon pere, eſt receu en la maiſon de Samuel, par le commandement de Dieu.

IT il y auoit vn homme de Ben-iamin nommé Cis, filz d'Abiel, filz de Seor, filz de Bechorath, filz de Sareth, filz d'Aphia, filz d'vn homme de Iemini, fort puiſſant.
2 Et auoit vn filz nommé Saul, eſleu & bon, & entre les enfans d'Iſrael nèſtoit homme meilleur que luy. Il eſtoit plus haut qu'aucun du peuple depuis les eſpaules en deſſus.
3 Or les aſneſſes de Cis pere de Saul, eſtoyent perduës, & Cis dit à ſon filz Saul: Prens auec toy l'vn des ſeruiteurs, & te leue, va, & cerche les aſneſſes.
4 Quand iceux furent paſſez par la montagne d'Ephraim, & par la terre de Saliſa, & qu'ils ne les auoyent pas trouuees, ils paſſerent auſſi par la terre de Salim, & n'y eſtoyent pas: & auſſi par la terre de Iemini, & ne les trouuerent point.
5 Et quand ils furent venus en la terre de Suph, Saul dit au ſeruiteur, qui eſtoit auec luy: Vien, & retournons, que d'auanture mon pere n'ait laiſſé les aſneſſes, & ſoit en ſoucy de nous.
6 Lequel luy diſt: Voicy, il y-a vn homme de Dieu en ceſte cité, noble homme, tout ce qu'il

dit,ſans doute il aduint. Maintenant donc allons illec, ſi parauanture il nous pourra enſeigner de noſtre voye,pour laquelle nous ſommes venus.
7 Et Saul diſt à ſon ſeruiteur: Voicy, nous irons: *mais* que porterons nous à l'homms de Dieu? Le pain nous eſt failly en noz malettes: & nauons aucun preſent, pour donner à l'homme de Dieu, ne quelconque autre choſe.
8 De rechef le ſeruiteur reſpondit à Saul, & diſt: Voicy iay trouué en ma main vne quatrieme partie d'vn ſicle dargent, dõnons-le à l'homme de Dieu, à fin qu'il nous demonſtre noſtre voye.
9 Au temps paſſé, en Iſrael, vn chacun qui alloit demander conſeil à Dieu, parloit ainſi: Venez, & allons au Voyant. Car celuy qui auiourd'huy eſt appellé Prophete, eſtoit iadis appellé Voyant.
10 Et Saul diſt à ſon ſeruiteur: Ta parole eſt treſbonne. Vien, allons. Et allerent en la cité, en laquelle eſtoit l'homme de Dieu.
11 Et comme ils montoyent au haut de la cité,ils trouuerent des ieunes filles qui ſortoyent, pour puyſer de leauë,& leur dirent.Le Voyant, n'eſt-il pas icy?
12 Icelles reſpondirent, & leur dirent: Le voila, cest ceſtuy-là,qui va deuant toy: Haſte toy maintenant. Car auiourd'huy il eſt venu en la cité, pour ce que le peuple fait auiourd'huy ſacrifice au haut lieu.
13 Quand vous ſerez entrez en la cité, incontinent vous le trouuerez deuant qu'il monte au haut *lieu* pour manger. Car meſmes le peuple ne doit pas manger, iuſques à ce qu'il vienne: car iceluy benira l'oblation, & puis apres en mangeront ceux qui ſont appellez. Maintenant donc montez:car auiourd'huy vous le trouuerez.
14 Et mõterent en la cité. Et comme iceux cheminoyent au milieu de la cité, ils virent Samuel, venant au deuant deux, pour mõter au haut lieu.
15 Et le Seigneur auoit ouuert l'oreille de Samuel,vn iour deuant que Saul vint, diſant:
16 En la meſme heure qu'il eſt maintenant, demain ie tenuoyeray vn homme de la terre de Ben-iamin,& l'oindras pour Duc,ſur mon peuple Iſrael: & ſauuera mon peuple de la main des Philiſthins:car iay regardé mon peuple. Car leur cry eſt venu à moy.
17 Et quand Samuel eut veu Saul, le Seigneur luy dit: Voicy l'homme que ie tauois dit: Iceluy dominera ſur mon peuple.
18 Et Saul ſapprocha de Samuel au milieu de la porte,& dit:Ie te prie, monſtre moy où eſt la maiſon du Voyant?
19 Et Samuel reſpondit à Saul, diſant: Ie ſuis le Voyant. Monte deuant moy, au haut lieu, à fin que tu manges auiourd'huy auec moy, & le matin ie te laiſſeray aller, & te declareray toutes les choſes qui ſont en ton cœur.
20 Et ne te chaille des aſneſſes,que tu perdis deuant hier:car elles ſont trouuees. Et à qui ſeront toutes les meilleures choſes d'Iſrael? Ne ſeront elles pas à toy,& à toute la maiſon de ton pere?
21 Et Saul reſpondant, dit: Ne ſuis-ie pas filz de Iemini, de la plus petite lignee d'Iſrael, & ma cognation nest-elle pas toute la moindre de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin?Pourquoy donc me dis-tu ceſte parole?
22 Et ainſi Samuel print Saul,& ſon ſeruiteur, & les fit entrer en la ſalle: & leur donna lieu au deſſus de ceux qui auoyẽt eſté inuitez: Car il y auoit pres de trente hommes.
23 Et Samuel dit au cuyſinier: Donne moy la partie que ie tay donnee, & tay commandé de la garder par deuers toy.
24 Et le cuyſinier leua vne eſpaule, & la mit deuãt Saul.Et Samuel dit: Voicy ce qui eſt demeuré, mets-le deuant toy, & mange: car elle a eſté gardee pour toy de propos deliberé, quand iay appellé le peuple. Et Saul mangea auec Samuel, en ce iour-là,
25 Puis deſcendirent du haut lieu, en la ville, & parla auec Saul, en la chambre d'enhaut: Et Saul fut couché en la chambre d'enhaut,& dormit.
26 Et quand au matin, ils furent leuez, & que le iour fut deſia clair, Samuel appella Saul, en la chambre d'enhaut,diſant:Leue toy,à fin que ie te laiſſe aller.Et Saul ſe leua:Et ſortirent tous deux: c'eſt à ſçauoir luy,& Samuel.
27 Et comme ils deſcendoyent en la derniere partie de la cité, Samuel diſt à Saul: Dis au ſeruiteur, qu'il voiſe deuant nous, & qu'il paſſe outre: Mais toy arreſte toy vn petit, à fin que ie te declaire la parole du Seigneur.

CHAP. X.

Saul oinct Roy,par Samuel,prophetize entre les Prophetes,& fut receu Roy,par le peuple.

ALors Samuel print vne phiole d'huyle, & la reſpandit ſur la teſte d'iceluy, & le baiſa,& diſt:Voicy,Dieu tà oinct ſur ſon heritage,pour prince,& tu deliureras ſon peuple des mains de leurs ennemis, qui ſont à lentour d'eux. Et ce te ſera pour ſigne, que Dieu tà oinct pour prince.
2 Et quand auiourd'huy tu ſeras party d'auec moy, tu trouueras deux hommes, aupres du ſepulchre de Rachel,és limites de Ben-iamin, vers Midy, & te diront: Les aſneſſes que tu eſtois allé cercher, ſont trouuees: & ton pere delaiſſant les aſneſſes,eſt en ſoucy de vous,& dit: Que feray-ie de mon filz?
3 Et quand tu ſeras party de là, & que tu ſeras paſſé outre, & que tu ſeras venu au cheſne de Thabor, illec te trouueront trois hommes, montans à Dieu, en Beth-el, l'vn portant trois cheureaux, & lautre trois miches de pain, & lautre portant vne bouteille de vin.
4 Et quand ils tauront ſalué, ils te donneront deux pains,& les prendras de leur main.
5 Apres tu viendras en la mõtagne du Seigneur, là ou eſt le fort des Philiſthins. Et quand tu ſeras illec entré en la ville, tu rencontreras la congregation des Prophetes,deſcendant du haut *lieu*, & deuant eux, vn pſalterion, & vn tabourin, & vne fleute,& vne harpe,& iceux prophetizans.
6 Lors l'eſprit du Seigneur ſaillira en toy, & tu prophetizeras auec eux,& ſeras changé en vn autre homme.

7 Quand

7 Quand donc tous ces ſignes cy te ſeront aduenus, faiz tout ce que ta main trouuera, car le Seigneur eſt auec toy.
8 Et deſcendras deuant moy en Galgal: ie deſcendray auſſi vers toy, à fin que tu offres oblation, & que tu immoles hoſties pacifiques. Tu attendras par ſept iours, iuſques à ce que ie viendray à toy, & ie te monſtreray ce que tu feras.
9 Quand donc il eut tourné le dos, pour ſe partir d'auec Samuel, Dieu luy changea vn autre cœur, & tous ces ſignes aduindrent en ce iour-là.
10 Et vindrent à la montagne predicte, & voicy la congregation des Prophetes au deuant de luy: Et l'eſprit du Seigneur ſaillit en luy, & prophetiza au milieu d'eux.
11 Et tous ceux qui le cognoiſſoyent, depuis hier & deuant hier, voyant qu'il eſtoit auec les Prophetes, & qu'il prophetizoit, dirent l'vn à l'autre:
Sup. 14 ¶ Qu'eſt-il aduenu au fils de Cis? Saul *eſt-il* auſſi entre les Prophetes?
12 Et l'vn reſpondit à l'autre, diſant: Et qui *eſt* ſon pere? Pourtant fut tourné en prouerbe, Saul *eſt-il* entre les Prophetes?
13 Mais il ceſſa de prophetizer, & vint au haut *lieu*.
14 Et l'oncle de Saul luy diſt, & à ſon ſeruiteur, Ou auez-vous eſté? Leſquelz reſpondirent: cercher les aſneſſes. Et quand nous ne les trouuions point, nous ſommes venus à Samuel.
15 Et ſon oncle luy diſt: Declaire moy, que Samuel t'a dit.
16 Et Saul dit à ſon oncle: Il nous declaira, que les aſneſſes eſtoyent trouuees. Mais ne luy declaira rien, touchant la parole du Royaume, laquelle Samuel luy auoit dict.
17 Et Samuel aſſembla le peuple au Seigneur, en Maſpha, & dit aux enfans d'Iſrael,
18 Ces choſes cy dit le Seigneur Dieu d'Iſrael: I'ay tiré Iſrael hors d'Egypte, & vous ay deliuré de la main des Egyptiens, & de la main de tous les Roys, qui vous trauailloyent:
19 Mais auiourd'huy vous auez ietté au loing voſtre Dieu, lequel ſeul vous a ſauué de tous vos maux & tribulations, & auez dit: Non, mais ordonne vn Roy ſur nous. Maintenant donc tenez vous deuant le Seigneur, ſelon vos lignees, & familles.
20 Et Samuel fit approcher toutes les lignees d'Iſrael, & le ſort cheut ſur la lignee de Ben-iamin.
21 Et fit approcher la lignee de Ben-iamin, & ſes cognations, & cheut ſur la cognation de Metry, & paruint iuſques à Saul, fils de Cis. Parquoy ils le cercherent, & ne fut pas trouué.
22 Et apres ce, demanderent cõſeil au Seigneur, à ſçauoir s'il deuroit illec venir. Et le Seigneur reſpondit: Voicy, il eſt caché en la maiſon.
23 Et ainſi iceux coururent, & l'amenerent hors de-là. Et ſe tint debout au milieu du peuple: & fut plus haut que tout le peuple, depuis l'eſpaule en haut.
24 Et Samuel dit à tout le peuple, Certes vous voyez quel eſt celuy que le Seigneur a eſleu: car il n'y-a point de ſemblable à luy, en tout le peuple. Et tout le peuple cria, & dit: Viue le Roy.
Sus 8.11 25 ¶ Et Samuel dit au peuple la loy du royaume, & l'eſcriuit en vn liure, & le mit deuant le Seigneur.
26 Et Samuel laiſſa aller tout le peuple, vn chacun en ſa maiſon. Mais auſſi Saul s'en alla en ſa maiſon en Gabaa, & s'en alla auec luy vne partie de l'armee, deſquels Dieu auoit touché les cœurs.
27 Mais les fils de Belial, dirent: Ceſtuy nous pourra-il ſauuer? Et le deſpriſerent, & ne luy apporterent point des dons. Mais il faiſoit ſemblant de n'en riens ouïr.

CHAP. XI.

Iabés aſſiegee par les Ammonites, eſt deliuree par Saul.

LEt aduint, quaſi vn mois apres que Naas Ammoneen monta, & commença à batailler contre Iabés Galaad. Et tous les hommes de Iabés dirent à Naas: Tiens nous pour tes alliez, & nous te ſeruirons.
2 Et Naas Ammoneen, leur reſpondit: En celà promettray-ie alliance auec vous, moyẽnant que ie tire hors les yeux dextres de vous tous, & que ie vous mette en opprobre à tous ceux d'Iſrael.
3 Et les plus anciens de Iabés luy dirent: Donne nous ſept iours, pour enuoyer des meſſagers à toutes les contrees d'Iſrael: & s'il n'y-a aucun qui nous defende, nous irons vers toy.
4 Les meſſagers donc vindrent en Gabaa, *cité* de Saul, & parlerẽt ces paroles cy, le peuple oyãt. Et tout le peuple eſleua ſa voix, & pleura:
5 Et voicy Saul qui venoit, apres les bœufz du chãp, & dit: Qu'a le peuple qu'il pleure? Et ils luy racompterent les paroles des hommes de Iabés.
6 Et quand Saul eut ouï ces paroles, l'eſprit du Seigneur entra en luy, & fut fort courroucé.
7 Et print les deux bœufz, & les coupa par pieces, & les enuoya en toute la contree d'Iſrael, par les mains des meſſagers, diſant: Quiconque ne ſortira, & n'enſuiura Saul & Samuel, ainſi ſera faict à ſes bœufz. Parquoy la crainte du Seigneur cheut ſur le peuple, & ſortirent cõme vn hõme.
8 Et les nombra en Bezec. Et furent les enfans d'Iſrael, trois cens mille: & les hommes de Iuda, trente mille.
9 Et dirent aux meſſagers, qui eſtoyent venus: Ainſi direz-vous, aux hommes qui ſont en Iabés Galaad, Demain vous ſerez deliurez, quand le ſoleil ſera eſchauffé: Et ainſi les meſſagers sẽ vindrent, & l'annoncerent aux hommes de Iabés. Leſquels ſe reſiouïrent, & dirent:
10 Au matin ſortirons vers vous, & vous nous ferez tout ce qu'il vous plaira.
11 Et aduint, que quand le iour enſuiuant fut venu, Saul ordonna le peuple en trois parties: & entra au milieu du camp, en la veille du matin, & frappa Ammon, iuſques à ce que le iour fut eſchauffé. Et furent tous les autres eſpars, tellement que d'iceux, n'en furent pas delaiſſez deux enſemble.
Sus 10.27 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui eſt celuy qui a dit: Saul regnera-il ſur nous? Baillez ces hommes, & nous les ferons mourir.

13 Et

13 Et Saul dit: perſonne ne ſera mis à mort en ceſte iournee: car le Seigneur a auiourd'huy faict ſalut en Iſrael.
14 Mais Samuel dit au peuple: Venez, & allons en Galgal,& là renouuellerons le Royaume.
15 Et tout le peuple s'en alla en Galgal, & illec firent Saul Roy, deuant le Seigneur en Galgal: & immolerent illec hoſties pacifiques deuant le Seigneur. Et Saul fut illec fort ioyeux,& tous les hommes d'Iſrael.

CHAP. XII.

Samuel eſt prouué innocent, & le peuple ingrat, qui auoit demandé vn Roy: & les exhorte à luy obeir.

ET Samuel dit à tous ceux d'Iſrael: Voicy,i'ay eſcouté voſtre voix, ſelon toutes les choſes que vous m'auez dites, & ay ordonné vn Roy ſur vous: & maintenant marche le Roy deuant vous.
2 Mais moy ie ſuis deuenu vieil & chenu: & mes filz ſont auec vous. Et ainſi i'ay conuerſé en voſtre preſence, depuis mon adoleſcence iuſques à ce iour.
Exod.46,22 3 ¶ Voicy,ie ſuis preſent: parlez de moy deuant le Seigneur,& deuant ſon Chriſt,à ſçauoir ſi i'ay oſté le bœuf, ou l'aſne de quelqu'vn, ſi i'ay faict iniure à perſonne, ſi i'ay oppreſſé quelqu'vn, ſi i'ay prins don de la main d'aucun:& auiourd'huy le contemneray,& le vous reſtitueray.
4 Et ils dirent: Tu ne nous-as point faict d'iniure, n'oppreſſé, & n'as rien prins de la main de perſonne.
5 Et il leur dit: Le Seigneur *eſt* teſmoing à l'encontre de vous, & ſon Chriſt eſt teſmoing en ce iour,que vous n'auez rien trouué en ma main. Et ils dirent: *Il en eſt* teſmoing.
6 Et Samuel dit au peuple: Le Seigneur, qui a faict Moyſe & Aaron,& qui a tiré nos peres hors de la terre d'Egypte,eſt preſent.
7 Maintenant donc arreſtez-vous debout, & que ie contende en iugement à lencõtre de vous deuant le Seigneur, de toutes les miſericordes du Seigneur,qu'il a faict auec vous, & auec vos peres:
8 Comment Iacob entra en Egypte, & vos peres crierent au Seigneur: & le Seigneur enuoya Moyſe & Aaron, & tira vos peres hors d'Egypte, & les colloca en ce lieu cy.
Iuges 4,2 9 ¶ Leſquels mirent en oubly leur Seigñr Dieu, & les bailla en la main de Siſara, chef de la gendarmerie d'Haſor, & és mains des Philiſthiins,& en la main du Roy de Moab,& bataillerent à lencontre d'eux.
10 Et apres crierent au Seigneur,& dirent: Nous auons peché: car nous auons delaiſſé le Seigneur, & auons ſeruy à Baalim, & à Aſtaroth. Maintenant donc deliure-nous de la main de nos ennemis,& nous te ſeruirons.
11 Et le Seigneur enuoya Ierobaal, & Badan, & Samſon,& Barac, & Iephté, & Samuel, & vous a deliuré de la main de vos ennemis à lentour, & auez habité en aſſeurance.
12 Et voyãt que Naas Roy des enfans d'Ammon eſtoit venu à lencontre de vous, vous m'auez dit: Non,mais vn Roy dominera ſur nous,Iaçoit que le Seigneur voſtre Dieu regnoit ſur vous.
13 Maintenant donc, le Roy que vous auez eſleu, & demandé, eſt preſent: Voicy, le Seigneur vous a donné vn Roy.
14 Si vous craignez le Seigneur, & que vous le ſeruez,& que vous eſcoutez ſa voix, & que vous n'irritez point la bouche du Seigneur: vous & voſtre Roy, qui dominera ſur vous, ſuyurez le Seigneur voſtre Dieu.
15 Mais ſi vous n'eſcoutez point la voix du Seigneur, & que vous irritez ſes paroles, la main du Seigneur ſera ſur vous,& ſur vos peres.
16 Mais auſſi maintenant arreſtez-vous,& voyez ceſte grande choſe, que le Seigneur doit faire en voſtre preſence.
17 N'eſt-il point auiourd'huy la moiſſon du froment? l'inuoqueray le Seigneur,& il donnera des tonnerres & des pluyes:& cognoiſtrez, & verrez, que vous auez faict vn grand mal, en la preſence du Seigneur,en demandant vn Roy ſur vous.
18 Et Samuel cria au Seigneur, & le Seigneur donna en ce iour-là, des tonnerres,& des pluyes. Et tout le peuple craignit fort le Seigneur, & Samuel.
19 Et dit tout le peuple à Samuel: Prie pour tes ſeruiteurs au Seigneur ton Dieu, à fin que nous ne mourions. Car nous auons adiouſté ce mal auec tous nos pechez, en ce que nous auons demandé vn Roy pour nous.
20 Et Samuel dit au peuple: Ne craignez point. Vous auez faict tout ce mal cy: Toutesfois ne vous retirez point arriere du Seigneur: mais ſeruez au Seigneur de tout voſtre cœur,
21 Et ne vous deſtournez point apres les choſes vaines, qui ne vous profiteront de rien, & ne vous deliurerõt point: car ce ſont choſes vaines.
22 Et le Seigneur ne delaiſſera point ſon peuple, à cauſe de ſon grand Nom: car le Seigneur a iuré de vous faire ſon peuple.
23 Ia ne m'aduienne tel peché, que ie ceſſe de prier pour vous au Seigneur, & ie vous enſeigneray la bonne & droicte voye.
24 Parquoy craignez le Seigneur, & luy ſeruez en verité, & de tout voſtre cœur. Car vous auez veu les choſes magnifiques, que le Seigneur a faictes entre vous:
25 Que ſi vous perſeuerez en malice: & vous & voſtre Roy,perirez enſemble.

CHAP. XIII.

Saul frappa ſur les Philiſthiins: & du peché de Saul ſacrifiant contre le commandement de Dieu.

SAul eſtoit comme l'enfant d'vn an, quand il commença à regner,& regna deux ans ſur Iſrael.
2 Et Saul eſleut pour ſoy trois mille *hommes* d'Iſrael. Dont deux mille eſtoyent auec Saul en Machmas,& en la montagne de Beth-el: & mille auec Ionathas en Gabaa *cité* de Ben-iamin. Mais il renuoya tout l'autre peuple, vn chacun en ſes tabernacles.
3 Et Ionathas frappa la garniſon des Philiſthiins, qui eſtoit en Gabaa. Et quand les Philiſthiins l'entendirent, Saul ſonna la trompette en toute la terre,diſant:

4 Que

4 Que les Hebrieux eſcoutent : Et tous ceux d'Iſrael entendirent ceſte renommee, que Saul auoit frappé la garniſon des Philiſthiins: & Iſrael sèſt eſleué à lencontre des Philiſthiins, dont le peuple cria apres Saul,en Galgal.

5 Et les Philiſthiins s'aſſemblerent, pour batailler contre Iſrael, trente mille chariots, & ſix mille cheuaucheurs, & tout l'autre peuple en grand nombre, comme eſt le ſablon au riuage de la mer. Et iceux montans, mirent leur ſiege en Machmas,vers Orient de Beth-auen.

6 Or quand les hommes d'Iſrael ſe virent mis en deſtroict:car le peuple eſtoit vexé,ils ſe cacherent és ſpelunques, & lieux ſecrets, & auſſi és pierres & cauernes,& és ciſternes.

7 Mais les Hebrieux paſſerent le Iordain, en la terre de Gad,& de Galaad. Et comme Saul eſtoit encores en Galgal, tout le peuple qui le ſuyuoit, fut fort eſpouanté.

8 Et attendit ſept iours, ſelon la volonté de Samuel, & ne vint point Samuel en Galgal. Et le peuple ſe retira de luy.

9 Parquoy Saul dit: Apportez moy l'holocauſte, & les oblations pacifiques. Et offrit holocauſte.

10 Et quand il eut acheué d'offrir l'holocauſte, voicy Samuel qui vint. Et Saul vint au deuant de luy,pour le ſaluer.

11 Et Samuel luy dit:Qu'as-tu faict?Saul reſpondit:Pour ce que i'ay veu,que le peuple ſe retiroit de moy, & que tu ne venois point ſelon les iours ordonnez : & auſſi que les Philiſthiins eſtoyent aſſemblez en Machmas,i'ay dit:

12 Les Philiſthiins maintenant deſcendront à moy en Galgal, & ie n'ay point appaiſé la face du Seigneur: Eſtant contrainct donc par neceſſité, i'ay offert holocauſte au Seigneur.

13 Et Samuel dit à Saul: Tu as faict follement:& n'as point gardé les commãdemens du Seigneur ton Dieu, que ie t'ay commandé. Que ſi tu ne l'euſſe point faict, deſia maintenant le Seigneur euſt preparé ton royaume ſur Iſrael à touſiours:

14 Mais ton royaume ne sèſleuera point plus auant.Le Seigneur a cerché pour ſoy vn homme ſelon ſon cœur : & luy a commandé le Seigneur, qu'il ſoit gouuerneur ſur ſon peuple: pour ce que tu n'as point gardé ce que le Seigñr a cõmandé.

15 Et Samuel ſe leua, & s'en alla de Galgal, en Gabaa de Bẽ-iamin. Et tout l'autre peuple monterent auec Saul,au deuant du peuple, qui les aſſailloit, venant de Galgal en Gabaa, en la petite montagne de Ben-iamin.Et Saul nombra le peuple qui s'eſtoit trouué auec luy, pres de ſix cens hommes.

16 Et Saul & Ionathas ſon filz, & le peuple qui s'eſtoit trouué auec eux, eſtoyent en Gabaa de Ben-iamin. Mais les Philiſthiins eſtoyent aſſis en Machmas.

17 Et trois bandes de l'oſt des Philiſthiins ſortirent pour batailler. L'vne alloit contre la voye d'Ephra à la terre de Saul,

18 Et l'autre entroit par la voye de Beth-horon, & la troiſieme s'eſtoit tournee au chemin du lieu qui regarde contre la vallee de Seboim, en la terre de Gabaa,contre le deſert.

19 Et en toute la terre d'Iſrael nèſtoit pas trouué vn forgeur de fer. Car les Philiſthiins auoyent prins garde, que d'auanture les Hebrieux ne fiſſent eſpee ou lance.

20 Parquoy tous ceux d'Iſrael deſcẽdoyent aux Philiſthiins, pour aguiſer chacun ſon coultre & ſon houau, & ſa coignee, & ſa fourche, & ſon ſarclet.

21 Les poinctes donc des coultres,des louchets, & des fourches, & des coignees eſtoyent vſees, iuſques à rafiler la poincte.

22 Et quand le iour de la bataille fut venu, il ne fut trouué ni eſpee,ni lance,en la main de tout le peuple qui eſtoit auec Saul, & Ionathas, ſinon à Saul & Ionathas ſon filz.

23 Et ſortit la garniſon des Philiſthiins, pour monter en Machmas.

CHAP. XIIII.

Ionathas ſans le ſceu de ſon pere, frappe ſur les ennemis,& mange du miel contre la defenſe de Saul.



T aduint quelque iour que Ionathas, filz de Saul,dit à l'adoleſcent,qui portoit ſes armes : Vien, & paſſons outre en la garniſon des Philiſthiins, qui eſt outre ce lieu-là. Et il ne le fit point ſçauoir à ſon pere.

2 Or Saul demouroit en la derniere partie de Gabaa, ſous vn põmier de grenade, lequel eſtoit au champ de Gabaa, & eſtoit le peuple auec luy, enuiron ſix cens hommes.

3 ‖ Et Achias filz d'Achitob,frere d'Ichabod,filz de Phinees, qui auoit eſté engendré d'Hely, preſtre du Seigneur, en Silo, portoit l'Ephod. Auſſi le peuple ignoroit là,ou eſtoit allé Ionathas. *Sus 4.21*

4 Mais és paſſages, par ou Ionathas s'efforçoit de paſſer en la garniſon des Philiſthiins, y auoit de hautes roches d'vn coſté & d'autre, & des pierres rompues, ça & là, en maniere de dents, dont l'vne s'appelloit Boſes, & l'autre s'appelloit Sené.

5 L'vne des roches eſtoit haute eſleuee vers Aquilon à lendroict de Machmas, & l'autre vers Midy,contre Gabaa.

6 Et Ionathas dit au page,qui portoit ſes armes. Vien, & allons au fort de ces incirconcis, pour ſçauoir ſi d'auanture le Seigneur ſera pour nous: car il n'eſt difficile au Seigneur de ſauuer, ſoit en grand nombre,ou en petit.

7 Et ſon eſcuyer luy dit: Fay tout ce qui plaiſt à ton cœur, Va là, ou tu deſires, & ie ſeray auec toy, par tout ou tu voudras.

8 Et Ionathas dit:Voicy nous paſſons à ces hommes cy:& quand ils nous apperceuront,

9 S'ils nous diſent ainſi : Demeurez iuſques à ce que venions vers vous : demourons en noſtre lieu,& n'allons point ſur eux.

10 Mais s'ils diſent,Montez vers nous,montons: car le Seigneur les nous a baillez en noz mains. Ce nous ſera pour ſigne.

11 Et ainſi l'vn & l'autre fut deſcouuert à la garniſon des Philiſthiins. Et les Philiſthiins dirent: Voilà,les Hebrieux ſortent hors des cauernes,ou ils eſtoyent cachez.

12 Et

12 Et les gens de la garniſon parlerent à Ionathas & à ſon eſcuyer, & dirent: Montez vers nous, & nous vous monſtrerons la choſe. Et Ionathas dit à ſon eſcuyer. Montons, ſuy moy: Car le Seigneur les a baillé en la main d'Iſrael:

13 Et Ionathas monta en grippant des mains & des piedz, & ſon eſcuyer apres luy. Et ainſi quand ils virent la face de Ionathas, les vns cheoyent deuant Ionathas, & ſon eſcuyer, qui le ſuiuoit, tuoit les autres.

14 Et la premiere playe, que Ionathas & ſon eſcuyer frapperent, fut enuiron vingt hommes, en vne demie iournee de terre, qu'vne couple de bœufz ont accouſtumé de labourer en vn iour.

15 Et fut faict grand miracle en l'oſt, & par les champs. Auſſi tout le peuple de leur garniſon qui eſtoit allé piller, fut tout esbahy, & furent les sieges troublez, & ce fut cõme vn miracle de Dieu.

16 Et les guettes de Saul, qui eſtoyent en Gabaa de Ben-iamin, regardans virent vne multitude deſconfite, & qui fuyoit d'vn coſté & dàutre.

17 Et Saul dict au peuple qui eſtoit auec luy, Enqueſtez, & voyez qui eſt party de nous. Et eux enqueſtans, fut trouué que Ionathas & ſon eſcuyer nèſtoyent pas preſens.

18 Et Saul dit à Achias: Apporte icy l'arche du Seigneur. Car làrche de Dieu eſtoit illec en ce iour-là, auec les enfans d'Iſrael.

19 Et comme Saul parloit au preſtre, grand tumulte ſe leua en l'oſt des Philiſthiins: & petit à petit croiſſoit, & reſonnoit de plus en plus. Et Saul diſt au preſtre, Retire ta main.

20 Saul donc, & tout le peuple qui eſtoit auec luy crierẽt enſemble, & vindrent iuſques au lieu de la bataille. Et voicy, lèſpee d'vn chacun frappoit ſur ſon prochain, & ſe faiſoit grãde occiſion.

21 Mais auſſi les Hebrieux, qui auoyent eſté auec les Philiſthiins, hier & deuant hier, & eſtoyent allez auec eux en l'oſt, retournerent pour eſtre auec ceux d'Iſrael, & ceux qui eſtoyent auec Saul & Ionathas.

22 Et auſſi tous ceux d'Iſrael, qui sèſtoyent cachez en la montagne d'Ephraim, oyant que les Philiſthiins eſtoyent fuiz, ſe ioignirent auec leurs compagnons en la bataille.

23 Et eſtoyent pres de dix mille hommes, auec Saul. Et le Seigneur ſauua Iſrael, en ce iour-là. Et vint la bataille iuſques en Beth-auen:

24 Et les hommes d'Iſrael sàccompagnerent enſemble en ce iour-là. Lors Saul adiura le peuple, diſant: Maudict ſoit l'homme, qui mangera pain iuſques au veſpre, tant que ie ſoye vengé de mes ennemis. Et tout le peuple ne mangea point de pain.

25 Et tout le commun peuple de la terre vint en la foreſt, en laquelle il y auoit du miel ſur la face du champ.

26 Et ainſi le peuple entra en la foreſt, & voyoit le miel qui couloit, & perſonne nàpprocha la main de ſa bouche: car le peuple craignoit le iurement.

27 Or Ionathas nàuoit point ouy, quand ſon pere auoit adiuré le peuple: & eſtendit le bout de ſa verge, qu'il auoit en ſa main, & la mit dedans le rays du miel: & tourna ſa main à ſa bouche, & ſes yeux furent illuminez.

28 Et quelqu'vn du peuple reſpondant, diſt: Ton pere a obligé le peuple par iuremẽt, diſant: Maudict ſoit l'homme, qui mangera auiourd'huy du pain. Or le peuple eſtoit fort las.

29 Et Ionathas diſt: Mon pere a troublé la terre: Vous-meſmes auez veu que mes yeux ont eſté illuminez, de ce que iày gouſté vn petit de ce miel cy?

30 Combien plus ſi le peuple euſt mangé de la proye de ſes ennemis, qu'il a trouuez? La playe nèuſt-elle pas eſté plus grande és Philiſthiins?

31 En ce iour donc ils frapperent les Philiſthiins, depuis Machmas, iuſques en Aialon. Mais le peuple fut fort laſſé,

32 Et ſe tourna à la proye, & print les bœufz, & les brebis, & les veaux, & les tuerent ſur la terre, & le peuple les mangea auec le ſang.

33 Et annoncerent à Saul, diſans: que le peuple auoit peché au Seigneur, mangeant *la chair* auec le ſang. Lequel dit: Vous auez tranſgreſſé: Roullez vers moy maintenant vne grande pierre.

34 Auſſi Saul dit: Diſperſez vous par le commun, & leur dictes: Qu'vn chacun màmene ſon bœuf, & ſon mouton, & les tuez ſur ceſte pierre, & en mãgerez: & ne pecherez point au Seigneur, mangeant *la chair* auec le ſang. Et ainſi tout le peuple amena chacun vn bœuf en ſa main, iuſques à la nuict, & là les tuerent.

35 Or Saul edifia vn autel au Seigneur. Et lors premier commença d'edifier autel au Seigneur.

36 Et Saul dit: Deſcendons de nuict ſur les Philiſthiins, & les deſtruiſons deuant que le iour vienne, & n'y delaiſſons hommes dèntr'eux. Et le peuple dit: Faiz tout ce qu'il te ſemble bon. Et le preſtre dict: Approchons nous icy de Dieu.

37 Et Saul demanda conſeil au Seigneur, diſant: Pourſuiuray-ie les Philiſthiins? Les liureras-tu en la main d'Iſrael? Et ne luy reſpondit point en ceſte iournee.

38 Et Saul dit: Faictes icy approcher tous les coings du peuple, & ſçachiez, & voyez, par lequel eſt auiourd'huy aduenu ce peché.

39 Le Seigneur ſauueur d'Iſrael vit, que s'il eſt faict par Ionathas mon filz, il mourra ſans reſpit. A quoy perſonne du peuple ne contredict.

40 Et dit à tous ceux d'Iſrael: Tirez vous d'vn coſté, & moy auec Ionathas mon filz, ſeray de l'autre coſté. Et le peuple reſpondit à Saul: Fay ce qu'il te ſemble bon.

41 Et Saul dit au Seigneur, le Dieu d'Iſrael, O Seigneur Dieu d'Iſrael, donne iugement: à quoy tient-il, quàuiourd'huy tu nàs point reſpondu à ton ſeruiteur? Si ceſte iniquité eſt en moy, ou en Ionathas mon filz, demonſtre-le.

42 Ou ſi ceſte iniquité eſt en ton peuple, ſanctifie-le. Et Ionathas, & Saul furent prins. & le peuple eſchappa. Et Saul dit: Mettez le ſort entre moy, & Ionathas mon filz. Et Ionathas fut prins.

43 Et Saul diſt à Ionathas, Declaire moy ce que tu as faict. Et Ionathas luy declaira, & dict: En gouſtant iày taſté du bout de ma verge, qui eſtoit en ma main, vn petit de miel, & voicy ie meurs.

44 Et

44 Et Saul dit: Ainſi me face Dieu, & ainſi me doint, car tu mourras de mort Ionathas.
45 Et le peuple dict à Saul: Ionathas donc mourra il, lequel a faict ce grand ſalut en Iſrael? Telle choſe n'eſt pas licite. Viue le Seigneur il ne cherra point vn cheueu de ſa teſte ſur la terre: car il a aujourd'huy beſongné auec le Seigneur. Et ainſi le peuple deliura Ionathas, qu'il ne mouruſt.
46 Et Saul retourna, & ne pourſuyuit plus les Philiſthiins. Auſſi les Philiſthiins s'en allerent en leurs lieux.
47 Et apres que le royaume fut confermé à Saul ſur Iſrael, il batailloit à l'entour cõtre tous ſes ennemis, contre Moab, & les enfans d'Ammon, & contre Edom, & les Rois de Saba, & contre les Philiſthiins, & eſtoit victorieux par tout là ou il ſe tournoit.
48 Et apres qu'il eut aſſemblé ſon armee, il frappa Amalec, & deliura Iſrael de ceux qui les gaſtoyent.
49 Or les fils de Saul, furent Ionathas, & Ieſſuï, & Melchiſua: & les noms de ſes deux filles *furent*, Merob pour la premiere nee, & Michol pour la moindre:
50 Et la femme de Saul fut nommee Achinoam fille d'Achimaas: & le prince de ſa gendarmerie, fut nommé Abner, fils de Ner, couſin de Saul.
51 Cis donc auoit eſté pere de Saul, & Ner pere d'Abner, fils d'Abiel. 1 Chron. 8
52 Et tous les iours de Saul eſtoit groſſe guerre contre les Philiſthiins. Car tout homme que Saul voyoit fort, & conuenable à la bataille, il le prenoit en ſa compagnie.

CHAP. XV.

Commandement fait à Saul de tuer les Amalecites, lequel eſt deietté du royaume pour n'auoir obey.

ET Samuel diſt à Saul: Le Seigneur m'a enuoyé, pour t'oindre Roy ſur ſon peuple Iſrael. Maintenãt donc eſcoute la voix du Seigneur.
2 Ce dit le Seigneur des armees: I'ay memoire de tout ce qu'Amalec a faict à Iſrael, comment il reſiſta au chemin contre luy, quand il montoit hors d'Egypte. Maintenant donc va, & frappe Amalec,
3 Et deſtruy tout ce qu'il a: ne l'eſpargne point, & ne conuoite rien de ſes biens: mais occis tant l'homme comme la femme, & le petit enfant, & celuy qui allaitte, le bœuf, & la brebis, le chameau & l'aſne.
4 Et ainſi Saul commanda au peuple, & les nõbra comme agneaux, deux cens mille pietons, & dix mille hommes de Iuda.
5 Et quand Saul fut venu iuſques à la cité d'Amalec, il ordonna des embuſches au torrent.
6 Et Saul dit au Cineen: Allez, retirez vous, & vous partez d'Amalec: que parauenture ie ne te perde auec luy. Car tu as faict miſericorde à tous les enfans d'Iſrael, quand ils mõtoyent hors d'Egypte. Et le Cineen ſe retira du milieu d'Amalec.
7 Et Saul frappa Amalec, depuis Heuila iuſques à ce qu'on vienne en Sur, qui eſt vis à vis d'Egypte.
8 Et print Agag Roy d'Amalec vif. Mais il occit tout le commun peuple au trenchant de l'eſpee.
9 Et Saul & le peuple pardonna à Agag, & aux meilleurs troupeaux des brebis, & des vacheries, & aux veſtemens, & aux moutõs, & à tout ce qui eſtoit beau, & ne les voulurent point deſtruire. Mais ils deſtruiſirent tout ce qui eſtoit vile & contemptible.
10 Et la parole du Seigneur fut faicte à Samuel, diſant:
11 Ie me repens, que i'ay conſtitué Saul Roy: car il m'a delaiſſé, & n'a point mis mes paroles en execution. Et Samuel fut contriſté, & cria au Seigneur toute la nuict.
12 Et quand Samuel ſe fut leué de la nuict, pour aller au matin vers Saul, il fut annoncé à Samuel, que Saul eſtoit venu en Carmel, & qu'il auoit eſleué vn arc triomphant: & qu'en retournant eſtoit paſſé, & deſcendu en Galgal.
13 Samuel donc vint à Saul, & Saul offroit ſacrifice bruſlé au Seigneur, des meilleurs deſpouilles qu'il auoit apporté d'Amalec. Et quand Samuel fut venu à Saul, Saul luy dict: Benit ſois tu du Seigneur, i'ay accomply la parole du Seigneur.
14 Et Samuel dit: Et quelle eſt ceſte voix de troupeaux qui reſonne en mes oreilles, & des vacheries que i'oy?
15 Et Saul dit: Ils les ont amené d'Amalec. Car le peuple a eſpargné les meilleures brebis & vacheries, pour eſtre immolees au Seigneur ton Dieu: mais nous auons occis toutes les autres choſes.
16 Et Samuel dit à Saul. Laiſſe moy dire, & ie te declareray ce que le Seigneur m'a dict en ceſte nuict. Et il luy dict: Parle.
17 Et Samuel dit: Quand tu eſtois petit en tes yeux, n'as tu point eſté faict le chef és lignees d'Iſrael? Et le Seigneur t'a oing pour Roy ſur Iſrael,
18 Et le Seigneur t'a enuoyé en la voye, & dict, Va, & mets à mort les pecheurs d'Amalec, & batailleras contre eux iuſques à la deſtruction d'iceux.
19 Pourquoy donc n'as tu point eſcouté la voix du Seigneur: mais tu t'es tourné aux deſpouilles; & as faict mal deuant les yeux du Seigneur?
20 Et Saul dit à Samuel, Si ay ie ouy la voix du Seigneur, & ay cheminé en la voye, par laquelle le Seigneur m'a enuoyé, & ay amené Agag le Roy d'Amalec: & ay deſconfit Amalec.
21 Mais le peuple a prins de la deſpouille, des brebis, & des bœufs, *à ſçauoir* les premices de ceux qui ont eſté occis pour immoler au Seigneur leur Dieu en Galgal.
22 Et Samuel dict: Le Seigneur demande il holocauſtes, & oblations, & non pas plus toſt qu'on obeiſſe à la voix du Seigneur? Car obeïſſance vaut mieux, que les oblations: & eſcouter vaut mieux qu'offrir la graiſſe des montons: *Eccleſiaſt. 4. 17. Oſee 6. Matt. 9. 13. & 12. 7.*
23 Car c'eſt comme le peché d'enchantemẽt, que de repugner: & comme le peché d'idolatrie que de ne vouloir obtemperer. Pour ce donc que tu as reietté la parole du Seigneur, le Seigneur t'a reietté, que tu ne ſois plus Roy.
24 Et Saul dict à Samuel: I'ay peché, pour ce que i'ay tranſgreſſé la parole du Seigneur, & tes paroles, craignant le peuple, & obeiſſant à ſa voix.

25 Mais ie te prie maintenant porte mon peché, & rerourne auec moy, à fin que iadore le Seigneur.
26 Et Samuel dict à Saul, Ie ne retourneray pas auec toy, car tu as ietté au loing la parole du Seigneur, & le Seigneur tà ietté au loing, que tu ne ſois plus Roy en Iſrael.
27 Et Samuel ſe tourna pour sèn aller: & iceluy print le bout de ſon manteau: lequel auſſi ſe diuiſa.
28 Et Samuel luy dit: Le Seigneur a auiourd'huy diuiſé le royaume d'Iſrael arriere de toy, & là baillé à ton prochain meilleur que toy.
29 Certainement celuy qui triumphe en Iſrael, ne pardonnera point, & ne ſera point fleſchy par repentance.
30 Car auſſi ce nèſt pas vn homme pour ſoy repentir. Et iceluy dit: Iày peché. Mais honore moy maintenant deuant les plus anciens de mon peuple, & deuant Iſrael, & retourne auec moy, à fin que iadore le Seigneur tón Dieu.
31 Samuel donc retourna, & ſuyuit Saul. Et Saul adora le Seigneur.
32 Et Samuel dit: Amenez moy Agag Roy d'Amalec. Et Agag treſgras tout tremblant luy fut preſenté. Et Agag dit: La mort amere ſepare elle ainſi?
33 Et Samuel dit: Ainſi que ton eſpee a faict les femmes eſtre ſans enfans, ainſi ſera ta mere ſans enfans entre les femmes. Et Samuel le coupa en pieces deuant le Seigneur en Galgal.
34 Et Samuel sèn alla en Ramatha. Mais Saul monta en ſa maiſon en Gabaa.
35 Et Samuel ne vid plus Saul, iuſques au iour de ſa mort: Mais toutesfois Samuel lamentoit Saul, pour ce que le Seigneur ſe repentoit qu'il auoit conſtitué Saul Roy ſur Iſrael.

CHAP. XVI.

Samuel pleure Saul, & oinct Dauid. Le malin tourmente Saul, & Dauid soue de la harpe.

ET le Seigneur dit à Samuel: Iuſques à quand lamenteras tu Saul, veu que ie lày reprouué, qu'il ne regne ſur Iſrael? Emplis ton cornet d'huyle, & vien, que ie tènuoye à Iſaï Beth-lehemite. Car iày proueu pour moy vn Roy de ſes fils.
2 Et Samuel dit: Comment iray ie? Car Saul l'oyrra, & me tuera. Et le Seigneur dit, Tu prendras vn veau de la vacherie en ta main, & diras: Ie ſuis venu pour immoler au Seigneur.
3 Et appelleras Iſaï au ſacrifice. Et ie te monſtreray ce que tu feras, & oindras celuy que ie te monſtreray.
4 Samuel donc fit ainſi que le Seigneur luy auoit dict. Et vint en Beth-lehem, & furent les anciens de la ville eſmerueillez, & vindrent à lèncontre de luy, & dirent: Ton entree eſt elle pacifique?
5 Et il dit: *Elle eſt* pacifique. Ie ſuis venu pour ſacrifier au Seigneur. Soyez ſanctifiez, & venez auec moy, & que ie immole. Il ſanctifia donc Iſaï, & ſes fils, & les appella au ſacrifice.
6 Et quand ils furent entrez, il vid Eliab, & dit: L'oinct eſt il deuant ſon Seigneur?
7 Et le Seigneur dit à Samuel: Ne regarde point la face d'iceluy, ne la hauteur de ſa ſtature: car ie lày reietté, & ie ne iuge point ſelon le regard de l'homme. Car l'homme voit ce qui eſt apparent: ‖ mais le Seigneur regarde le cœur. *Pſeau. 10*
8 Et Iſaï appella Abinadab, & làmena deuant Samuel. Lequel dit: Auſſi le Seigneur nà pas eſleu ceſtuy-là.
9 Et Iſaï amena Samma, duquel il dit: Auſſi le Seigneur nà pas eſleu ceſtuy-là.
10 Et ainſi Iſaï amena ſes ſept fils deuãt Samuel. Et Samuel dit à Iſaï: Le Seigneur nà point eſleu aucun de ceux-cy.
11 Samuel donc dit à Iſaï: Tes fils ſont ils deſia tous venus? Lequel reſpondit: Il y a encores demeuré vn petit enfant, lequel garde les brebis. Et Samuel dit à Iſaï: ‖ Enuoye, & le fay venir: Car nous ne nous aſſerrons point à table, deuant que iceluy vienne icy. *1. Roy. 16. Pſeaume 18. 70. & 132.*
12 Il enuoya donc, & le fit venir. Et eſtoit roux, & beau de regard, & de belle face. Et le Seigneur dit: Leue toy, & oings ceſtuy-la: Car cèſt il.
13 Samuel donc print le cornet d'huyle, & l'oignit au milieu de ſes freres. Et repoſa lèſprit du Seigneur ſur Dauid depuis ce iour là, & en auant. Et Samuel ſe leua, & sèn alla en Ramatha.
14 Mais lèſprit du Seigneur ſe retira de Saul, & lèſprit mauuais le tormentoit, de par le Seigneur.
15 Et les ſeruiteurs de Saul luy dirẽt: Voicy, l'eſprit du Seigneur te trauaille.
16 Que noſtre Sire le Roy le commande, & tes ſeruiteurs qui ſont en ta preſence, cercheront vn homme qui ſçaura iouer de la harpe, à fin que quand l'eſprit mauuais du Seigneur tàura prins, qu'il ioue de ſa main, & que ta peine ſoit plus legiere.
17 Et Saul dit à ſes ſeruiteurs: Pouruoyez moy donc de quelqu'vn bien iouant de la harpe, & me làmenez.
18 Et l'vn des ſeruiteurs en reſpondant dit: Voicy, iày veu le fils d'Iſaï Beth-lehemite, bien iouãt de la harpe, & fort puiſſant, & homme de guerre, & prudent en paroles, & bel homme, & le Seigneur eſt auec luy.
19 Saul donc enuoya adonc des meſſagers à Iſaï, diſant: Enuoye moy Dauid ton fils, lequel eſt és paſtures.



20 Et ainſi Iſaï print vn aſne chargé de pains, & vn baril de vin, & vn cheureau d'ẽtre les cheures, & l'en

& lènuoya à Saul par la main de Dauid ſon fils.
21 Et Dauid vint à Saul,& ſe preſenta deuãt luy. Et Saul làima fort,& fut faict ſon eſcuyer.
22 Et Saul enuoya à Iſaï,diſant: Dauid ſe tienne en ma preſence?car il a trouué grace deuant mes yeux,
23 Ainſi toutes les fois que le mauuais eſprit du Seigneur empoignoit Saul,Dauid prenoit la harpe,& la touchoit de ſa main:& Saul eſtoit recreé, & ſe trouuoit plus à ſon aiſe. Car lèſprit mauuais ſe retiroit de luy.

CHAP. XVII.

Dauid combat contre Goliath,& le tue, & emporte la teſte d'iceluy.

OR les Philiſthiins aſſemblans leur armee pour batailler, ſe ſont aſſemblez en Socho de Iuda: & ficherent leur ſiege en Socho,& en Azeca,és limites de Domin.
2 Auſſi Saul & les enfans d'Iſrael ſàſſemblerẽt, & vindrent en la vallee du Terebinthe, & ordonnerent leur armee pour batailler contre les Philiſthiins.
3 Et les Philiſthiins eſtoyent ſur la montagne d'vn coſté, & Iſrael ſe tenoit ſur làutre montagne de làutre coſté,& eſtoit la vallee entre eux.
4 Et vn homme baſtard ſortit du camp des Philiſthiins,nõmé Goliath de Geth, de ſix coudees, & vne paulme de hauteur:
5 Et auoit vn heaume d'ærain ſur ſa teſte, & eſtoit veſtu d'vn haubergeõ eſmaillé. Or le poids de ſon haubergeon eſtoit de cinq mille ſicles d'ærain,
6 Et auoit des iambieres d'ærain en ſes iambes, & vn bouclier d'ærain couuroit ſes eſpaules.
7 Et le fuſt de ſa lance eſtoit comme le telier des tiſſerans,& le fer de ſa lance auoit ſix cens ſicles de fer.Et ſon eſcuyer alloit deuant luy.
8 Et sàrreſtant crioit à lèncontre des bãdes d'Iſrael, & leur diſoit: Pourquoy eſtes vous venus preparez à la bataille?Ne ſuis ie pas Philiſthiin, & vous ſeruiteurs de Saul? Eſliſez vn homme d'entre vous, & qu'il deſcende pour batailler vn contre vn.
9 S'il peut batailler auec moy,& qu'il màit frappé,nous ſerons vos ſubiects. Mais ſi ie le vainc & frappe,vous ſerez ſerfs,& nous ſeruirez.
10 Et diſoit le Philiſthien:Iày deffié auiourd'huy les armees d'Iſrael: Donnez moy vn homme, & qu'il vienne auec moy faire la bataille ſeul à ſeul.
11 Et Saul & tous ceux d'Iſrael oyants les paroles de ce Philiſthien, eſtoyent tous eſtonnez, & craignirent fort.
12 Et Dauid eſtoit le fils d'vn hõme Ephratheẽ, duquel a eſté predict, de Beth-lehem Iuda, qui eſtoit nommé Iſaï:lequel auoit huict fils. Et eſtoit homme ancien,& de grand aage entre les hommes és iours de Saul.
13 Et trois de ſes plus grands fils allerent apres Saul,en la bataille.Et les noms des trois fils d'iceluy,qui sèn allerent à la bataille, *eſtoyent*, Eliab le premier nay, & le ſecond Abinadab, & le tiers Samma.
14 Et Dauid eſtoit le plus petit. Et ainſi comme les trois plus grands ſuiuoyent Saul,
15 Dauid sèn alla, & sèn retourna de Saul, pour paiſtre le troupeau de ſon pere en Beth-lehem.
16 Mais le Philiſthiẽ venoit du matin, & du veſpre,& perſeueroit par lèſpace de quarante iours.
17 Or Iſaï dict à Dauid ſon fils:Porte à tes freres vn Ephy de fromẽt roſty & ces dix pains, & cours au camp à tes freres.
18 Et porteras ces dix petites formes de frommages au capitaine:Et tu viſiteras tes freres, s'ils ſont biẽ:& ſçache auec leſquels ils ſont ordõnez.
19 Lors Saul, & eux, & tous les enfans d'Iſrael batailloyent à lèncontre des Philiſthiins, en la vallee du Terebinthe,
20 Et ainſi Dauid ſe leua du matin, & recõmanda le troupeau au bergier,& sèn alla chargé, ainſi que luy auoit commandé Iſaï. Et il vint au lieu de Magala, & à làrmee qui eſtoit iſſuë pour batailler,& auoit crié à haute voix en la bataille.
21 Car Iſrael auoit ordonné làrmee. Mais auſſi les Philiſthiins au contraire eſtoyent appareillez.
22 Dauid dõc delaiſſant les vaiſſeaux qu'il auoit apporté auec luy,ſous la main de la garde prés le bagage, courut au lieu de la bataille, & interrogoit ſi toutes choſes ſe portoyent bien enuers ſes freres.
23 Et comme iceluy parloit encores à eux, ceſt homme baſtard, nommé Goliath Philiſthien de Geth,apparut montant du camp des Philiſthiins. Et comme ceſtuy parloit les meſmes paroles Dauid l'ouyt.
24 Et quand tous les Iſraelites eurent veu ceſt hõme,ils sènfuyrẽt de deuãt luy,le craignãt fort.
25 Et vn chacun d'Iſrael dit, Nàuez vous point veu ceſt homme qui eſt monté?Il eſt monté pour deffier Iſrael.Parquoy le Roy enrichira de grandes richeſſes l'hõme qui le frappera, & luy donnera ſa fille, & fera la maiſon de ſon pere ſans payer tribut en Iſrael.
26 Et Dauid parla aux hõmes qui eſtoyent auec luy, & dit: Que ſera donné à l'homme qui aura frappé ce Philiſthien,& aura oſté l'opprobre d'Iſrael? Car qui eſt ce Philiſthien incirconcis, qui a deffié làrmee du Dieu viuant?
27 Et le peuple luy racomptoit la meſme parole,diſant: Telles choſes ſeront dõnees à l'homme qui le frappera.
28 Quand Eliab le plus grand de ſes freres eut ouy celà,tãdis que Dauid parloit auec les autres, il ſe courroça cõtre Dauid,& dit: Pourquoy es tu venu,& pourquoy as tu delaiſſé ce peu de brebis au deſert?Ie cognoy ton orgueil, & la malice de ton cœur,que tu es deſcẽdu pour voir la bataille.
29 Et Dauid dit: Quày ie fait? Nèſt ce pas vne parole?
30 Et il ſe tourna vn petit de luy vers vn autre:& diſt la meſme parole.Et le peuple luy reſpondit la parole comme par auant.
31 Et les paroles que Dauid auoit dictes furent eſcoutees, & furent annoncees en la preſence de Saul.
32 Et quand il fut amené à Saul, il luy dit, Que perſonne ne perde courage pour celuy là. Moy qui ſuis ton ſeruiteur, ie men iray, & batailleray

à lèncontre du Philiſthien.
33 Et Saul dit à Dauid: Tu ne peux reſiſter à ce Philiſthien, ne batailler contre luy: car tu es vn ieune enfant, & ceſtuy eſt homme de guerre dés ſon adoleſcence.
34 Et Dauid dit à Saul: | Ton ſeruiteur gardoit le troupeau de ſon pere, & vn lion ou vn ours venoit, & prenoit vn moutõ du milieu du troupeau, Eccleſiaſt. 47.3
35 Et ie les pourſuiuoye, & les frappoye, tant que ie les deliuroye de leur gueule. Et iceux sèſleuoyent à l'encontre de moy, & ie prenoye leur menton, & les ſuffoquois, & tuois.
36 Car moy qui ſuis ton ſeruiteur, ay occis vn lion & vn ours. Parquoy auſſi ce Philiſthien cy incirconcis, ſera comme l'vn d'iceux. Maintenant mien iray, & oſteray l'opprobre du peuple. Car qui eſt ce Philiſthien incirconcis, qui a eu la hardieſſe de maudire larmee du Dieu viuant? Et Dauid dit,
37 Le Seigneur, qui m'a deliuré de la main du lion, & de la main de l'ours, ceſtuy me deliurera de la main de ce Philiſthien. Et Saul dit à Dauid: Va, & le Seigneur ſoit auec toy.
38 Et Saul veſtit Dauid de ſes veſtemens, & mit vn heaume d'ærain ſur ſa teſte, & le veſtit d'vn haubergeon.
39 Et quand Dauid eut ceinct ſon eſpee ſur ſon veſtement, il commença à eſprouuer s'il pourroit cheminer armé: car il ne l'auoit pas accouſtumé. Et Dauid dit à Saul: Ie ne puis ainſi cheminer, car ie ne l'ay pas accouſtumé. Et les oſta.
40 Et print ſon baſton, qu'il auoit touſiours en ſes mains. Et eſleut cinq pierres treſvnies du torrent, & les mit en ſa malette paſtorale, qu'il auoit auec ſoy, & print la fonde en la main: & sèn alla à lèncontre du Philiſthien.
41 Or le Philiſthien alloit & cheminoit, en sàpprochant à lèncontre de Dauid & ſon paré deuant luy.
42 Et quand le Philiſthien l'eut regardé, & qu'il eut veu Dauid, il le deſpriſa. Or il eſtoit adoleſcẽt roux, & beau de viſage,
43 Et le Philiſthien dit à Dauid: Suis ie vn chien, que tu viens à moy auec vn baſton? Et le Philiſthiẽ maudit Dauid par ſes dieux. Et dit à Dauid:
44 Vien à moy, & ie donneray tes chairs aux volailles du ciel, & aux beſtes de la terre.
45 Mais Dauid dit au Philiſthiẽ: Tu viens à moy auec lèſpee, & la halebarde, & le bouclier, mais ie viens à toy, au nom du Seigneur des armees, au nom du Dieu des bandes d'Iſrael, leſquelles tu as auiourd'huy deffiees.
46 Et le Seigneur te donnera en ma main, & ie te frapperay, & oſteray ta teſte de toy: & donneray auiourd'huy les corps morts du ſiege des Philiſthiins, aux volailles du ciel, & aux beſtes de la terre, à fin que toute la terre ſçache, qu'il y a vn Dieu en Iſrael:
47 Et que toute ceſte aſſemblee cognoiſſe, que le Seigneur ſauue, non point par lèſpee, ne par la lance. Car au Seigneur eſt la bataille, & vous baillera en nos mains.
48 Quand donc le Philiſthien fut leué, & qu'il venoit, & approchoit contre Dauid, Dauid ſe haſta, & vint au deuant en bataille, à lèncontre du Philiſthien.
49 Et mit ſa main en la malette, & print vne pierre, & la ietta de la fonde, & en tournoyãt frappa le Philiſthien au front, Et fut la pierre fichee en ſon front, & tomba ſur ſa face en terre.
50 Et Dauid eut la victoire contre le Philiſthien par la fonde & la pierre, & mit à mort le Philiſthien *qui eſtoit* frappé.
51 Mais Dauid n'ayant point dèſpee en ſa main, courut, & ſe mit ſur le Philiſthien, & print ſon eſpee, & la tira hors de ſon fourreau, & le tua, & luy trencha la teſte. Et les Philiſthiins voyant que le plus fort dèntre eux eſtoit mort, ils sènfuyrent.
52 Et les enfans d'Iſrael, & de Iuda sèſleuerent & crierent à haute voix, & pourſuiuirent les Philiſthiins, iuſques à ce qu'ils furent venus en la vallee, & iuſques aux portes d'Accaron. Et des Philiſthiins tomberent naurez en la voye de Saraim & iuſques en Geth, & iuſques en Accaron.
53 Et les enfans d'Iſrael retournans apres qu'ils eurẽt pourſuiuy les Philiſthiins, pillerẽt leur cãp.
54 Mais Dauid print la teſte du Philiſthien, & l'apporta en Ieruſalem. Et mit ſes armures en ſon tabernacle.
55 Or quand Saul vid Dauid iſſir contre le Philiſthien, il dit à Abner prince de ſa gendarmerie, De quelle lignee eſt deſcendu ceſt adoleſcent? Et Abner dit:
56 Ton ame vit Roy ſi ie le cognois. Et le Roy dit: Interrogue de qui eſt fils ceſt adoleſcent.
57 Et quand Dauid fut retourné, apres auoir frappé le Philiſthien, Abner le print, & le mena deuant Saul, ayant la teſte du Philiſthien en la main.
58 Et Saul luy dit: O adoleſcent, de quelle lignee es tu? Et Dauid dit: Ie ſuis le fils de ton ſeruiteur Iſaï Beth-lehemite.

CHAP. XVIII.

L'alliance de Dauid auec Ionathas. Saul veut tuer Dauid, lequel apres auoir apporté deux cens prepuces des Philiſthiins, luy donne Michol ſa fille pour femme.

ET aduint, que quand il eut acheué de parler à Saul, l'ame de Ionathas fut liee à l'ame de Dauid, & l'ayma Ionathas, cõme ſon ame.
2 Et Saul le print en ce iour là, & ne luy permit de retourner en la maiſon de ſon pere.
3 Auſſi Dauid & Ionathas firent alliãce enſemble. Car il l'aymoit comme ſon ame.
4 Et Ionathas ſe deſpouilla de la robe, de laquelle il eſtoit veſtu, & la donna à Dauid, & tous ſes autres veſtemens, iuſques à l'eſpee, & ſon arc, & iuſques à la ceinture.
5 Et Dauid auſſi alloit à toutes les choſes ou Saul lènuoyoit & ſe maintenoit prudẽment. Saul donc le conſtitua ſur les hommes de guerre, & eſtoit accepté és yeux de tout le peuple, & principalement en la preſence des ſeruiteurs de Saul.
6 Mais quand Dauid retourna apres qu'il eut frappé le Philiſthien, & qu'il portoit la teſte d'iceluy en Ieruſalem, les femmes de toutes les citez d'Iſrael ſortirent en chãtant & danſant au deuãt du Roy

du Roy Saul, auec tabourins de lieſſe, & cornets:
7 Et chantoyent les femmes en iouant, & diſant: Saul en a frappé mille, & Dauid dix mille.
8 Et Saul fut fort courroucé, & ceſte parole deſpleut en ſes yeux, Et dit: Elles en ont donné dix mille à Dauid, & à moy nèn ont donné que mille. Que luy faut il plus, que le ſeul royaume?
9 Saul donc ne regardoit point Dauid d'vn droit œil, depuis ce iour là en auant.
10 Mais le iour enſuiuant, le mauuais eſprit de Dieu aſſaillit Saul, & prophetiſoit au milieu de ſa maiſon. Et Dauid iouoit de ſa main, ainſi comme tous les iours.
11 Et Saul tenoit la lance, & la ietta cuidant qu'il pourroit ficher Dauid contre la paroy. Mais Dauid ſe deſtourna de ſa face, par deux fois.
12 Et Saul craignit Dauid, par ce que le Seigneur eſtoit auec luy, & qu'il sèſtoit retiré de luy.
13 Saul donc lènuoya arriere de luy, & le fit capitaine ſur mille hommes. Et entroit, & ſortoit en la preſence du peuple.
14 Auſſi en toutes ſes voyes Dauid ſe maintenoit prudemment: & eſtoit le Seigneur auec luy.
15 Et ainſi Saul vid, qu'il eſtoit fort prudent, & commença à ſe garder de luy.
16 Mais tous ceux d'Iſrael, & de Iuda, aimoyent Dauid: car il alloit, & entroit deuant eux.
17 Et Saul dit à Dauid: Voicy, ma plus grande fille Merob ie la te donneray pour femme, ſeulement que tu ſois homme fort, & bataille les batailles du Seigneur. Car Saul penſoit en ſoy, diſant: Que ma main ne ſoit point ſur luy, mais que la main des Philiſthiins ſoit ſur luy.
18 Et Dauid dit à Saul: Qui ſuis ie, ou quelle eſt ma vie, ou la cognation de mon pere en Iſrael, pour eſtre faict le gendre du Roy?
19 Mais le temps vint, que quand Merob fille de Saul deuoit eſtre dõnce à Dauid, elle fut donnee pour femme à Hadriel Molathite.
20 Mais Dauid aima Michol lautre fille de Saul, & ce fut annoncé à Saul, & luy pleut.
21 Et Saul dit: Ie luy donneray icelle, à fin qu'elle luy ſoit vn ſcãdale, & que la main des Philiſthiins ſoit ſur luy. Saul donc dit à Dauid: En deux choſes tu ſeras mon gendre auiourd'huy.
22 Et Saul commanda à ſes ſeruiteurs: Parlez à Dauid, en derriere, diſant: Voicy, tu plais au Roy, & tous ſes ſeruiteurs tàyment. Maintenant donc ſois le gendre du Roy.
23 Et les ſeruiteurs de Saul dirent toutes ces paroles, és oreilles de Dauid. Et Dauid dit: Vous ſemble il peu de choſe, d'eſtre le gendre du Roy, encores moy qui ſuis poure homme de baſſe condition?
24 Et les ſeruiteurs de Saul rapporterent, diſant: Dauid a dit telles paroles.
25 Et Saul dit: Vous direz ainſi à Dauid: Le Roy nà pas neceſſité de dons pour le contract de mariage, ſinon ſeulement de cent prepuces des Philiſthiins à fin que vengeance ſoit faicte des ennemis du Roy. Or Saul penſoit bailler Dauid és mains des Philiſthiins.
26 Et quand les ſeruiteurs eurent racompté à Dauid les paroles que Saul auoit dites, la parole pleut és yeux de Dauid, qu'il fut faict le gendre du Roy.
27 Et peu de iours apres, Dauid ſe leua, & sèn alla en Accaron auec les hommes qui eſtoyent ſous luy, & frappa des Philiſthiins deux cens hõmes: & apporta leurs prepuces, & les nombra au Roy, à fin qu'il fuſt ſon gendre. Et ainſi Saul luy donna Michol ſa fille pour femme:
28 Et Saul vid & entendit que le Seigneur eſtoit auec Dauid. Auſſi Michol la fille de Saul làimoit.
29 Et Saul cõmença dàuãtage à craindre Dauid. Et deuint Saul ennemy à Dauid tous les iours.
30 Et les princes des Philiſthiins ſortirent. Mais depuis le commencement de leur iſſuë, Dauid ſe maintenoit plus prudemment que tous les ſeruiteurs de Saul, & ſon nom fut fort magnifié.

CHAP. XIX.

Saul commande de tuer Dauid, mais Michol le ſauue par vne feneſtre: & Saul prophetiſe entre les prophetes.

Lors Saul parla à Ionathas ſon fils, & à tous ſes ſeruiteurs, qu'ils tuaſſent Dauid. Or Ionathas fils de Saul aymoit fort Dauid:
2 Et Ionathas le fit ſçauoir à Dauid, diſant: Saul mon pere cerche à te mettre à mort. Parquoy ie te prie garde toy au matin, & demeureras ſecret, & te cacheras.
3 Et ie mèn iray, & me tiendray aupres de mon pere au champ par tout là ou il ſera, & parleray de toy à mon pere: & tout ce que ie verray, ie le te feray ſçauoir.
4 Et ainſi Ionathas parla en bien de Dauid à ſon pere Saul. Et luy dit: O Roy, ne peche point en Dauid ton ſeruiteur: car il nà point peché cõtre toy: & ſes œuures te ſont fort bonnes.
5 Et il a mis ſon ame en ſa main, & a frappé le Philiſthiẽ, & le Seigneur a faict grand ſalut à tous ceux d'Iſrael. Tu làs veu, & tèn es eſiouy. Pourquoy donc peche tu contre le ſang innocẽt mettant à mort Dauid, lequel eſt ſans coulpe?
6 Ce que Saul ayant entẽdu, il fut rappaiſé par la voix de Ionathas, & iura: Le Seigneur vit, il ne ſera point occis.
7 Et ainſi Ionathas appella Dauid, & luy declara toutes ces paroles. Et Ionathas fit entrer Dauid vers Saul, & fut deuant luy, ainſi qu'il auoit eſté hier & deuant hier.
8 Et la guerre recommença. Et Dauid ſortit, & batailla à lèncontre des Philiſthiins: Et les frappa de grande playe, & sèn fuyrent deuant luy.
9 Et le mauuais eſprit du Seigneur fut ſur Saul. Et eſtoit aſſis en ſa maiſon, & tenoit vne lance. Or Dauid iouoit de ſa main.
10 Et Saul sènforça dàttacher Dauid de la lance en la paroy. Et Dauid ſe deſtourna de la preſence de Saul. Mais la lance ne bleſſant perſonne fut portee en la paroy. Et Dauid sènfuit, & fut ſauué ceſte nuict.
11 Or Saul enuoya ſes ſergens en la maiſon de Dauid, pour le garder, à fin qu'au matin il fuſt oc-

cis. Et quand Michol ſa femme l'eut annoncé à Dauid, diſant: Si tu ne te ſauue en ceſte nuict, tu mourras demain.

12 Elle le mit hors par la feneſtre. Et il s'en alla, & s'enfuit, & fut ſauué.



13 Lors Michol print vne ſtatue, & la mit ſur le lict & mit à ſa teſte vne peau veluë des cheures, & le couurit de veſtements.

14 Et Saul enuoya des huiſſiers pour rauir Dauid: & fut reſpondu, qu'il eſtoit malade.

15 Et derechef Saul enuoya des meſſagers pour veoir Dauid, diſant: Apportez-le moy dedans le lict, à fin qu'il ſoit occis.

16 Et quand les meſſagers furent venuz, le ſimulachre fut trouué ſur le lict, & la peau des cheures à ſa teſte.

17 Et Saul diſt à Michol: Pourquoy m'as tu ainſi deceu, & as laiſſé fuir mon ennemy? Et Michol reſpondit à Saul: pource qu'il m'a dit: Laiſſe moy aller, autrement ie te tueray.

18 Et Dauid s'enfuit, & eſchappa. Et vint à Samuel en Ramatha, & luy racõpta toutes les choſes que Saul luy auoit faict. Et s'en alla luy & Samuel, & demeurerent en Naioth.

19 Mais il fut rapporté par aucuns, diſant à Saul. Voicy, Dauid eſt en Naioth, en Ramatha.

20 Parquoy Saul enuoya des ſergeãs pour prendre Dauid. Et quand iceux virent la congregation des Prophetes prophetizans, & Samuel y eſtant, qui les conduiſoit, l'eſprit du Seigneur deſcendit auſſi ſur iceux, & eux meſmes commencerent à prophetizer.

21 Quand cela fut annoncé à Saul, il enuoya encores autres meſſagers. Mais iceux auſſi prophetizerent.

22 Et derechef Saul enuoya des troiſiemes meſſagers, leſquels auſſi prophetizerent. Et Saul eſmeu de courroux, s'en alla auſſi luy meſme en Ramatha, & vint iuſques à la grãde ciſterne, laquelle eſt en Soch o, & interrogua, & dit, En quel lieu ſont Samuel & Dauid? Et luy fut dit: Voicy, ils ſont en Naioth en Ramatha.

23 Et il s'en alla en Naioth en Ramatha. Et fut auſſi l'eſprit du Seigneur ſur luy, & cheminoit en entrant, & prophetizoit iuſques à ce qu'il vint en Naioth en Ramatha.

24 Meſme auſſi ſe deſpouilla de ſes veſtemens, & prophetiza auec les autres deuant Samuel, & chanta tout nud tout ce iour là, & la nuict. Dequoy vint le prouerbe, Saul eſt il auſſi entre les Prophetes?

CHAP. XX.

Ionathan conſole Dauid fugitif, & en ſa ennuis luy donne courage & eſperance.

LOrs Dauid s'enfuit en Naioth, laquelle eſt en Ramatha: & s'en vint, & dit deuant Ionathas: Qu'ay-ie fait? quelle eſt mon iniquité, & quel *eſt* mon peché contre ton pere, qu'il demande mon ame?

2 Lequel luy dit: Ia ne t'aduienne, tu ne mourras point. Car auſſi mon pere ne fera rien de grand, ne de petit, que premier il ne le me face ſçauoir. M'auroit mon pere celé ſeulement ceſte parole? Certes celà ne ſe fera point.

3 Et derechef iura à Dauid: & il diſt, Certainement ton pere ſçait bien, que ie ſuis en ta grace, & dira: Que Ionathas ne ſçache point cecy, que par auanture il ne ſoit contriſté: Meſme, viue le Seigneur, & viue ton ame, que moy & la mort ſommes ſeulement ſeparez (par maniere de parler) d'vn degré.

4 Et Ionathas dit à Dauid: Tout ce que ton ame dira, Ie le te feray?

5 Lors Dauid dit à Ionathas: Voicy, demain eſt le iour des Calendes, & ſelon la maniere i'ay accouſtumé de me ſeoir aupres du Roy pour manger. Laiſſe moy donc aller, que ie me cache au champ iuſques au veſpre du troiſieme iour.

6 Si en regardãt, ton pere demande apres moy, tu luy reſpondras: Dauid m'a prié, que haſtiuement s'en allaſt en Beth-lehem ſa cité: pource que illec ſont ſolennelles oblations à tous ceux de ſa lignee.

7 S'il dit, bien: paix ſera à ton ſeruiteur. Mais s'il eſt courroucé, ſçache que ſa malice eſt comblee.

8 Fay donc miſericorde à ton ſeruiteur: car tu m'as faict prendre l'alliance du Seigneur à moy *qui ſuis* ton ſeruiteur, auec toy. Que s'il y a en moy aucune iniquité, tue moy toy meſme, & ne me fais plus venir vers ton pere.

9 Et Ionathas dit: Celà ne m'aduienne. Car auſſi ce ne ſe peut faire, que ie cognoiſſe certainement la malice de mon pere eſtre accomplie contre toy, ſans le t'annoncer.

10 Et Dauid reſpondit à Ionathas: Qui me fera ſçauoir, ſi par auanture ton pere te reſpond quelque choſe dure de moy?

11 Et Ionathas dit à Dauid: Vien, & allons hors au champ.

12 Et quand ils furent tous deux yſſus au chãp, Ionathas dit à Dauid: O Seigneur le Dieu d'Iſrael, ſi ie demande la ſentence de mon pere, demain ou apres demain, & qu'il y ait quelque choſe de bon ſur Dauid, & qu'incontinent ie ne l'enuoye à toy, & ne le te fay cognoiſtre, ainſi face le Seigneur à Ionathas, & ainſi luy doint.

13 Que ſi la malice de mon pere perſeuere contre toy, ie le te feray ſçauoir, & te laiſſeray aller en paix, & le Seigneur ſoit auec toy, ainſi qu'il a eſté auec mon pere.

14 Et ſi ie vis fais moy la miſericorde du Seigneur. Mais ſi ie ſuis mort, tu n'oſteras point ta miſericorde de ma maiſon eternellement.

15 Ou ſi

15 Ou ſi ie ne le fay quand le Seigneur aura extirpé de la terre les ennemis de Dauid, vn à vn: qu'il oſte Ionathas de ſa maiſon, & que le Seigneur le requiere de la main des ennemis de Dauid.

16 Et ainſi Ionathas fit alliance auec la maiſon de Dauid. Et le Seigneur là requeru de la main des ennemis de Dauid.

17 Et Ionathas recommença à iurer à Dauid, par ce qu'il làymoit. Car il làymoit comme ſon ame.

18 Parquoy Ionathas luy dit: Demain ſont les Calendes, & ſeras demandé. Car ton ſiege ſera requis, iuſques apres demain.

19 Parquoy tu deſcendras haſtiuement & viendras au lieu, ou tu te dois cacher, au iour auquel il faut beſongner, & ſeras aſſis aupres de la pierre nommee Ezel.

20 Et ie tireray trois fleches aupres d'icelle, & les ietteray, comme ſi ie tirois au but.

21 Ie nuoyeray auſſi vn ſeruiteur, en luy diſant: Va, & m'apporte les fleches. Si ie dis au ſeruiteur, Voicy les fleches ſont deçà toy, apporte-les, vien à moy, car paix eſt à toy, & n'y a rien de mal, le Seigneur vit.

22 Mais ſi ie dy ainſi au ſeruiteur: Voicy, les fleches ſont outre toy, va en paix: car le Seigneur tà laiſſé aller.

23 Et de la parole que nous auons dit, moy & toy: le Seigneur ſoit entre moy & toy iuſques à touſiours.

24 Dauid donc ſe cacha au champ, & les Calendes vindrent, & le Roy sèſt aſſis pour manger le pain.

25 Et quand le Roy fut aſſis ſur ſa chaire (ſelon la couſtume) laquelle eſtoit aupres de la paroy, Ionathas ſe leua & Abner sàſſit du coſté de Saul, & le lieu de Dauid apparut vuide:

26 Et nèn dit rien Saul en ce iour là. Car il penſoit que parauenture il luy eſtoit aduenu, qu'il nèſtoit pas net, ne purifié:

27 Et quand le ſecond iour apres les Calendes fut venu, derechef ſe monſtroit le lieu de Dauid vuide. Et Saul dit à Ionathas ſon fils: Pourquoy nèſt pas venu le fils d'Iſay, ne hier, ne auiourd'huy pour manger?

28 Et Ionathas reſpondit à Saul: Il m'a prié grandement, qu'il allaſt en Beth-lehem, & a dit:

29 Laiſſe moy aller, car il y a ſolemnel ſacrifice en ma cité. L'vn de mes freres m'a appellé. Maintenant donc ſi iày trouué grace en tes yeux, que i'y voiſe incontinent, & que ie voye mes freres. Pour ceſte cauſe il nèſt pas venu à la table du Roy.

30 Et Saul ſe courrouça alencontre de Ionathas, & luy dit: Fils de femme rauiſſant l'homme volontairement, ne ſçay ie pas bien que tu aymes le fils d'Iſay à ta confuſion, & à la confuſion de ton infame mere?

31 Car tous les iours que le fils d'Iſay viura ſur la terre, tu ne ſeras point confermé, toy ne ton royaume. Parquoy maintenant enuoye, & le fay venir, car il eſt digne de mort.

32 Et Ionathas reſpondit à Saul ſon pere, & dit: Pourquoy mourra-il? Qu'a il faict?

33 Et Saul print ſa lance pour le frapper. Et Ionathas entendit qu'il eſtoit diffiny de ſon pere, que Dauid ſeroit mis à mort.

34 Ionathas donc ſe leua de la table en ire de fureur, & ne mangea point de pain au ſecond iour apres les Calendes. Car il fut contriſté de Dauid, pource que ſon pere làuoit confondu.

35 Et quand le matin fut venu, Ionathas alla au champ, ſelon le temps ordonné à Dauid, & vn petit ſeruiteur auec luy.

36 Et dit à ſon ſeruiteur: Va, & m'apporte les fleches que ie iette. Et quand le ſeruiteur fut allé, il ietta vne autre fleche outre le ſeruiteur.

37 Le ſeruiteur donc vint ou eſtoit le dard, que Ionathas auoit ietté. Et Ionathas cria apres le ſeruiteur, & dit: Regarde, la fleche eſt là: mais par delà toy.

38 Et derechef Ionathas cria apres le ſeruiteur, diſant: Haſte toy viſtement, & ne tarde point.

39 Et le ſeruiteur de Ionathas recueillit les fleches, & les apporta à ſon ſeigneur, & ignoroit du tout ce que ſe faiſoit. Car ſeulement Ionathas & Dauid cognoiſſoyent làffaire.

40 Et ainſi Ionathas bailla ſes armes au ſeruiteur, & luy dit: Va & les porte en la cité.

41 Et quand le ſeruiteur sèn fut allé, Dauid ſe leua du lieu, qui tournoit vers Midy, & cheut tout plat en terre, & sènclina trois fois. Et ſe baiſans l'vn làutre, pleurerent enſemble: mais Dauid le plus fort.

42 Lors Ionathas dit à Dauid: Va en paix: Tout ce que nous auons iuré enſemble au nom du Seigneur, en diſant: Le Seigneur ſoit entre moy & toy, & entre ta ſemence, & la mienne, iuſques à touſiours.

43 Et Dauid ſe leua, & sèn alla: auſſi Ionathas entra en la cité.

CHAP. XXI.

Dauid fugitif vient à Achi-melech en Nobé, & mange des pains de propoſition, puis s'enfuit au Roy Achis.

DT Dauid sèn vint en Nobé vers Achimelech preſtre, & Achi-melech fut tout eſtonné, de ce que Dauid eſtoit venu, & luy dit: Pourquoy es tu ſeul, & perſonne nèſt auec toy?

2 Et Dauid dit à Achi-melech preſtre: Le Roy m'a commandé quelque parole, & m'a dit: Perſonne ne ſçache làffaire, pour lequel tu es enuoyé de moy ne quels commandemens ie tày donné. Meſme auſſi iày aſſigné à mes ſeruiteurs vn tel lieu, & tel.

3 Maintenant donc, ſi tu as quelque choſe en tes mains, ſoit cinq pains, ou tout ce que tu trouueras, donne le moy.

4 Et le preſtre reſpondit à Dauid, & luy dit: Ie này aucuns pains communs preſtz, mais ſeulemẽt du pain ſainct. Si tes ſeruiteurs ſont netz, principalement des femmes, qu'ils en mangent.

5 Et Dauid reſpondant au preſtre, luy dit: Veritablement s'il eſt queſtion des femmes, nous en ſommes abſtenus, depuis hier & deuãt hier, quãd

nous ſommes partis, & ont eſté les vaiſſeaux des ſeruiteurs, ſaincts. Mais ceſte voye eſt polluë. Or ſera elle auiourd'huy ſanctifiee és vaiſſeaux.

6 Parquoy le preſtre leur donna le pain ſanctifié. Car auſſi n'y auoit illec autre pain, ſinon les pains de propoſition, que l'on auoit oſté de la preſence du Seigneur, pour mettre des pains chaux.

7 Or illec en ce iour là, eſtoit vn homme des ſeruiteurs de Saul dedãs le tabernacle du Seigneur, nommé Doëg Idumeen, le plus grand des paſteurs de Saul.

8 Et Dauid dit à Achi-melech: Si tu as icy en la main quelque lance ou eſpee, donne la moy, car ie n'ay point prins auec moy mon eſpee, ne mes armes, pource que la parole du Roy me haſtoit.

9 Et le preſtre dit: Voicy l'eſpee de Goliath Philiſthien, que tu as frappé en la vallee du Terebinthe, eſt enueloppee du manteau derriere l'Ephod: ſi tu la veux emporter, prens la. Car auſſi il n'en y a point icy d'autre. Et Dauid dit: Il n'y en a pas de ſemblable à elle, donne la moy.

10 Lors Dauid ſe leua, & en ce iour là s'enfuit de la face de Saul, & vint vers Achis Roy de Geth.

11 Et quand les ſeruiteurs d'Achis virent Dauid, ils dirent: N'eſt-ce pas icy Dauid Roy de la terre? Ne chantoyent-ils point à luy en danſant & diſant: Saul en a frappé mille, & Dauid dix mille?

12 Et Dauid mit ces paroles en ſon cœur, & craignoit fort la preſence d'Achis Roy de Geth.

13 Et changea ſa contenance deuant Achis, & tomboit entre leurs mains, & hurtoit aux huis de la porte, & la ſaliue luy deſcendoit ſur la barbe.

14 Et Achis dit à ſes ſeruiteurs: voyez vous que l'homme eſt inſenſé, pourquoy l'auez vous amené vers moy?

15 Auons nous affaire de furieux, que vous auez amené ceſtuy-cy pour forcener en ma preſence? Laiſſez-le aller, qu'il n'entre en ma maiſon.

CHAP. XXII.

Dauid s'enfuit en la foſſe d'Odollam: puis recommande ſes parens au Roy de Moab, & retourne en Iudee, & Saul fait tuer tous les preſtres de Nobé.

AInſi donc Dauid s'en alla d'illec, & s'enfuit en la cauerne d'Odollam. Ce q̃ ſes freres & toute la maiſon de ſon pere ayans ouy, ils deſcendirent illec à luy,

2 Et s'aſſemblerent auec luy tous ceux qui eſtoyent angoiſſez, & oppreſſez de debtes, & de cœur triſte, & fut leur prince. Et furent auec luy quatre cens hommes.

3 Et Dauid s'en alla d'illec en Maſpha, laquelle eſt Moab. Et dit au Roy de Moab. Ie te prie que mon pere & ma mere puiſſent demeurer auec vous iuſques à ce que ie ſçache, ce que Dieu me fera.

4 Et les laiſſa deuant le Roy de Moab. Et demeurerent aupres de luy tous les iours que Dauid fut au fort.

5 Et Gad le Prophete dit à Dauid: Ne demeure pas en forteresſe, retire toy, & t'en va en la terre de Iuda. Et Dauid ſe partit, & vint en la foreſt d'Hareth.

6 Et Saul ouït que l'on auoit veu Dauid, & les hommes qui eſtoyẽt auec luy. Mais comme Saul demeuroit en Gabaa, & eſtoit en la foreſt, qui eſt en Rama, tenant la lance en ſa main, & tous ſes ſeruiteurs eſtoyent autour de luy,

7 Il dit à ſes ſeruiteurs qui luy aſſiſtoyent: Eſcoutez moy maintenant, vous fils de Iemini. Le fils d'Iſay vous donnera il à tous des champs & des vignes, & vous fera-il tous capitaines & centeniers?

8 Pource que vous auez conſpiré tous alencontre de moy, & n'y a aucun qui le me face ſçauoir: principalement comme ainſi ſoit qu'auſſi mon fils ait faict alliance auec le fils d'Iſay? Il n'y a aucun d'entre vous qui me plaigne ne qui me face ſçauoir: car mon fils a faict eſleuer mõ ſeruiteur contre moy m'aguettant, iuſques auiourd'huy.

9 Et Doëg Idumeen qui eſtoit preſent, & eſtoit le premier entre les ſeruiteurs de Saul, en reſpondant, dit: I'ay veu le fils d'Iſay en Nobé, aupres d'Achi-melech, fils d'Achitob preſtre:

10 Lequel demanda conſeil au Seigneur pour luy, & luy donna des viures: & auſſi l'eſpee de Goliath Philiſthien.

11 Le Roy donc enuoya appeller Achi-melech fils d'Achitob preſtre, & toute la maiſon des preſtres de ſon pere, qui eſtoyent en Nobé. Leſquels tous vindrent au Roy.

12 Et Saul dit à Achi-melech: Eſcoute fils d'Achitob. Lequel reſpondit: Me voicy Sire.

13 Et Saul luy dit: Pourquoy auez vous enſemble iuré alencontre de moy, & le fils d'Iſay, & luy as donné des pains, & l'eſpee, & as demandé conſeil au Seigneur pour luy, à fin qu'il s'eſleue alencontre de moy demeurant inſidiateur iuſques auiourd'huy?

14 Et Achi-melech reſpondant au Roy, diſt: Et qui eſt fidelle entre tous les ſeruiteurs comme Dauid, *lequel eſt* auſſi le gendre du Roy, & ſe part à ton commandement, & *eſt* glorieux en ta maiſon?

15 Ay-ie auiourd'huy commencé à demander conſeil au Seigneur pour luy? Ia n'aduienne: que le Roy ait ſuſpition contre ſon ſeruiteur de telle choſe, ne en toute la maiſon de mõ pere. Car ton ſeruiteur n'a ſceu rien qui ſoit, ſur ceſt affaire, ſoit petit ou grand.

16 Et le Roy diſt: Tu mourras de mort Achi-melech, toy & toute la maiſon de ton pere.

17 Et le Roy diſt aux archiers, qui eſtoyent alentour de luy: Tournez vous, & mettez à mort les preſtres du Seigneur: car leur main eſt auec Dauid: & ont cognu qu'il s'en eſtoit enfuy, & ne me l'ont pas fait ſçauoir. Mais les ſeruiteurs du Roy ne voulurent pas eſtendre leurs mains ſur les preſtres du Seigneur:

18 Et le Roy dit à Doëg: Tourne toy, & te rue ſur les preſtres du Seigneur. Et Doëg Idumeen ſe tourna, & ſe rua ſur les preſtres, & mit à mort en ce iour là, quatre vingts & cinq hommes veſtus de l'Ephod de lin.

19 Et frappa du trenchant de l'eſpee Nobé, la cité des preſtres, les hommes, & les femmes, & les petits enfans, & qui tetoyent: & le bœuf, & l'aſne, & la

& la brebis, par le trenchant de lèſpee.
20 Mais l'vn des fils d'Achi-melech, fils d'Achitob, nommé Abiathar, eſchappa, & sènfuit à Dauid:
21 Et luy annonça que Saul auoit occis les preſtres du Seigneur.
22 Et Dauid dit à Abiathar: Ie ſçauoye bien en ce iour là, veu que Doëg Idumeen eſtoit là, que ſans doubte il le racompteroit à Saul. Ie ſuis coulpable de toutes les perſonnes de ton pere.
23 Demeure auec moy, ne crains point. Si aucun demande mon ame, il demandera auſſi la tienne, & ſeras gardé auec moy.

CHAP. XXIII.

Dauid chaſſe le ſiege qui eſtoit deuant Ceila, & perſecuté par Saul, fuit au deſert de Ziph.

LOrs on annonça à Dauid, diſant: Voicy, les Philiſthiins qui aſſaillent Ceila, & pillent les aires *des granges*.
2 Dauid donc demanda conſeil au Seigneur, diſant: Iray-ie, & frapperay ie ces Philiſthiins? Et le Seigneur dit à Dauid: Va, & frapperas les Philiſthiins, & ſauueras Ceila.
3 Et les hommes qui eſtoyent auec Dauid, luy dirent: Voicy nous qui demeurons icy en Iudee nous craignons: combien plus ſi nous allons en Ceila contre les armees des Philiſthiins?
4 Derechef donc Dauid demanda conſeil au Seigneur. Lequel reſpondant luy dit: Leue toy, & va en Ceila. Car ie liureray les Philiſthiins en ta main. Dauid donc sèn alla, & ſes gens en Ceila: & batailla alencontre des Philiſthiins.
5 Et en-mena leurs beſtes, & les frappa de grande playe: & Dauid ſauua les habitans de Ceila.
6 Mais au temps que Abiathar fils d'Achi-melech, sènfuyoit à Dauid en Ceila il eſtoit deſcendu ayant auec luy l'Ephod.
7 Et fut annoncé à Saul que Dauid eſtoit venu en Ceila. Et Saul dit: Le Seigneur le m'a liuré en mes mains, & eſt enclos parce qu'il eſt entré en la cité, en laquelle il y a portes & ſerrures.
8 Et Saul commanda à tout le peuple, qu'il deſcendiſt à la bataille en Ceila, & qu'il aſſiegeaſt Dauid, & ſes gens.
9 Et quand Dauid ſceut que Saul luy preparoit ſecrettement vn mal, il dit au preſtre Abiathar: Mets l'Ephod.
10 Et Dauid dit: Seigneur Dieu d'Iſrael, ton ſeruiteur a ouy le bruit que Saul diſpoſe de venir en Ceila, pour deſtruire la cité à cauſe de moy.
11 Les hommes de Ceila me bailleront ils en ces mains? & Saul deſcendra il ainſi que ton ſeruiteur a ouy? O Seigneur Dieu d'Iſrael, demonſtre-le à ton ſeruiteur. Et le Seigneur dit: Il y deſcendra.
12 Et Dauid dit: Les hommes de Ceila me liureront-ils en la main de Saul, & les gens qui ſont auec moy? Et le Seigneur dit: Ils vous liureront.
13 Dauid donc ſe leua auec ſes gens, pres de ſix cens: & iceux yſſus de Ceila, vaguoyent deça & delà *comme* incertains. Et fut annoncé à Saul, que Dauid eſtoit fuy de Ceila, & qu'il eſtoit ſauué: pour laquelle choſe diſſimula de ſortir.
14 Or Dauid demeuroit au deſert és lieux treſforts: & demeura en la montagne du deſert de Ziph, en la mõtagne tenebreuſe. Toutesfois Saul le cerchoit tous les iours, & ne le liura pas le Seigneur en ſes mains.
15 Et Dauid vid, que Saul eſtoit ſorti pour cercher ſon ame. Or Dauid eſtoit au deſert de Ziph en la foreſt.
16 Et Ionathas fils de Saul ſe leua, & sèn alla à Dauid en la foreſt, & conforta ſes mains en Dieu.
17 Et luy dit: Ne crains point, Car auſſi la main de mon pere Saul ne te trouuera point. Et tu regneras ſur Iſrael, & ſeray ſecond apres toy. Meſme auſſi mon pere Saul ſçait bien celà.
18 Ils firent donc enſemble vne alliance deuant le Seigneur. Et demeura Dauid en la foreſt, & Ionathas retourna en ſa maiſon.
19 Mais ceux de Ziph monterent à Saul en Gabaa, diſant: Ne voicy point Dauid, qui eſt caché vers nous és lieux treſſeurs de la foreſt, en la montagne d'Achila, laquelle eſt à la dextre du deſert?
20 Maintenant donc ainſi que ton ame a deſiré de deſcendre, deſcends: & il ſera en nous de le liurer és mains du Roy.
21 Et Saul dit: Beniſts ſoyez vous du Seigneur, car vous auez pitié de ma fortune.
22 Allez donc ie vous prie, & preparez diligemment & ſoyez curieux, & conſiderez le lieu là où il marche, ou qui làura veu ou vous auez dit. Car il penſe de moy, que finement ie lèſpie.
23 Conſiderez, & regardez tous les *lieux* ſecrets où il ſe cache, & retournez à moy auec certaine nouuelle, à fin que ie voiſe auec vous. Meſme quand il ſe ſeroit bouté en la terre, ſi le cercheray-ie entre tous les milles de Iuda.
24 Et iceux ſe leuerent, & sèn allerent en Ziph deuans Saul. Et Dauid, & ſes hommes eſtoyent au deſert de Maon, és *lieux* champeſtres à la dextre de Ieſimon.
25 Saul donc, & ſes compagnons sèn allerent pour le cercher. Et ce fut annoncé à Dauid, & incontinent deſcendit à la pierre, & conuerſoit au deſert de Maon. Ce que oyant Saul, il pourſuyuit Dauid au deſert de Maon.
26 Et alloit Saul par le coſté de la montagne d'vne part, & Dauid auec ſes hommes eſtoyent au coſté de la montagne de làutre part. Mais Dauid nàuoit plus dèſperance de pouuoir eſchapper de la preſence de Saul. Et ainſi Saul auec ſes hommes enuironnoyent Dauid en maniere de couronne, & ſes gens, pour les prendre.
27 Et vn meſſager vint à Saul, diſant: Haſte toy, & vien, car les Philiſthiins ſe ſont eſpars ſur la terre.
28 Parquoy Saul retourna, & ceſſa de pourſuyuir Dauid: & ſe partit pour rencontrer les Philiſthiins. Pour ce appellerent ce lieu là, la pierre diuiſant.

CHAP. XXIIII.

Dauid en la foſſe d'En-gaddi coupe le bord du manteau de Saul, & ne le voulut pas tuer.

DAuid donc monta hors de ce lieu: & habita és lieux treſſeurs d'En-gaddi.
2 Et quãd Saul fut retourné apres qu'il eut pourſuiuy les Philiſthiins, ils luy annonce

annoncerent, diſant: Voila, Dauid eſt au deſert d'En-gaddi.

3 Saul donc print trois mille hommes delite de tous ceux d'Iſrael, & sen alla pour cercher Dauid & ſes hommes, auſſi ſur les rochers leſquels ſont habitez par les ſeuls boucs ſauuages.

4 Et eſt venu aux parcs des brebis, leſquels eſtoyent aupres de la voye. Et la eſtoit vne cauerne, en laquelle entra Saul, pour purger ſon ventre. Mais Dauid & ſes hommes eſtoyent cachez en la partie interieure de la cauerne.

5 Et les ſeruiteurs de Dauid luy dirent: Voicy le iour, duquel le Seigneur tà dit: Ie te bailleray ton ennemy, pour luy faire, ainſi qu'il plaira en tes yeux. Dauid donc ſe leua, & couppa ſecrettement le bort du manteau de Saul.

6 Apres ce, Dauid frappa ſon cœur, de ce qu'il auoit couppé le bort du manteau de Saul, Et dit à ſes hommes:

7 Le Seigneur me ſoit propice, que ie ne feray point telle choſe à mon ſeigneur l'Oinct du Seigneur, que de mettre ma main ſur luy, car cèſt l'Oinct du Seigneur.

8 Le Seigneur vit, que ſi le Seigneur ne le frappe, que ſes iours ſoyent venuz qu'il meure, ou que deſcendant en la bataille il periſſe, le Seigneur me ſoit propice, que ie ne mette point ma main ſur l'Oinct du Seigneur. Et Dauid appaiſa ſes hõmes par paroles: & ne permit point, qu'ils sèſleuaſſent contre Saul. Or Saul ſe leuant de la cauerne, sèn alloit ſon chemin.



9 Et Dauid ſe leua apres luy: & yſſit de la cauerne criant apres Saul, & diſant: Mon Seigneur Roy. Et Saul regarda derriere ſoy: Et Dauid ſoy enclinant tout bas en la terre, adora.

10 Et dit à Saul: Pourquoy eſcoute-tu les paroles des hommes, qui diſent: Dauid cerche mal contre toy?

11 Voicy, tes yeux ont veu auiourd'huy, que le Seigneur tà liuré en ma main en la cauerne, & ay penſé de te tuer: mais mon œil a eu mercy dè toy. Car iày dit, Ie nèſtendray point ma main ſur mon Seigneur, car cèſt l'Oinct du Seigneur.

12 Meſme mon pere, pluſtoſt regarde & cognois le bord de ton manteau en ma main: que quand ie couppay le bout de ton manteau, ie này point voulu eſtendre ma main ſur toy. Conſidere, & regarde qu'il n'y a point de mal en ma main, ne d'iniquité, & này pas peché cõtre toy. Mais tu eſpies mon ame, pour la rauir.

13 Le Seigneur ſoit iuge entre moy & toy, & que le Seigneur me venge de toy: & que ma main ne ſoit point ſur toy.

14 Comment auſſi eſt dit en l'ancien prouerbe, L'infidelité ſortira des infideles: Ma main donc ne ſoit pas ſur toy.

15 Qui perſecutes tu Roy d'Iſrael? qui perſecutes tu? Tu perſecutes vn chien mort, & vne puce.

16 Le Seigneur ſoit iuge & qu'il iuge entre moy & toy, & regarde & traicte ma cauſe, & me deliure de ta main.

17 Et quand Dauid eut acheué de dire telles paroles à Saul, Saul dit: Nèſt ce point là ta voix mon fils Dauid? Et Saul eſleua ſa voix, & pleura.

18 Et dit à Dauid, Tu es plus iuſte que moy. Car tu màs rendu des biens, & ie tày rendu des maux.

19 Et auiourd'huy tu màs monſtré les biens que màs faict: comment le Seigneur mà liuré en ta main, & ne màs point occis.

20 Car qui *eſt* celuy, que quand il aura trouué ſon ennemy il le laiſſera aller en bõne voye? Mais le Seigneur te rende la pareille, pour ce que tu as auiourd'huy faict enuers moy.

21 Et maintenant, pourtant que ie ſçay, que treſcertainement tu dois regner, & que tu dois auoir en ta main le royaume d'Iſrael:

22 Iure moy par le Seigneur, que tu ne deſtruiras point ma ſemence apres moy, Et que tu n'oſteras point mon nom de la maiſon de mon pere.

23 Et Dauid iura à Saul: Saul donc sèn alla en ſa maiſon: & Dauid auec ſes hommes monterent aux lieux plus ſeurs.

CHAP. XXV.

De la mort de Samuel: de Nabal & Abigail ſa femme.

OR Samuel mourut, & tous ceux d'Iſrael sàſſemblerent & le pleurerent fort, & lènſeuelirent en ſa maiſon en Ramatha. Et Dauid ſe leuant deſcendit au deſert de Pharan.

2 Et y auoit quelque hõme au deſert de Maon, duquel la poſſeſſion *eſtoit* en Carmel, & ceſt homme la *eſtoit* fort grand. Et auoit trois mille brebis, & mille chieures. Et aduint que l'on tondoit ſon troupeau en Carmel.

3 Et eſtoit le nom de ceſt homme là, Nabal: & le nom de ſa femme, Abigail. Et eſtoit ceſte femme là treſ-prudente & belle. Mais ſon mary *eſtoit* rude, & treſ-mauuais & malicieux. Et eſtoit de la lignee de Caleb.

4 Or quand Dauid entendit que Nabal tondoit ſon troupeau,

5 Il enuoya dix ieunes hommes & leur dit: Montez en Carmel, & vous en allez à Nabal, & le ſaluerez en mon nom pacifiquement: & direz ainſi:

6 Paix ſoit à mes freres, & à toy, & paix *ſoit* à ta maiſon, & à toutes les choſes que tu as la paix ſoit: Par pluſieurs ans ſauuans les tiens, & toutes tes choſes.

7 Iày entendu que tes paſteurs tondoyent, qui eſtoyent auec nous au deſert. Iamais nous ne leur fiſmes quelque faſcherie, ne iamais ne leur defaillit rien du troupeau, tout le temps qu'ils ont eſté auec nous en Carmel.

8 Interro

8 Interrogue tes ſeruiteurs, & ils le te dirõt. Main tenant donc que tes ſeruiteurs trouuent grace deuant tes yeux: Car nous ſommes venuz à toy en bonne iournee. Donne à tes ſeruiteurs, & à ton fils Dauid tout ce qu'il te viendra en la main.

9 Et quand les ſeruiteurs de Dauid furent venuz, ils parlerent à Nabal toutes ces paroles, au nom de Dauid, puis ſe teurent.

10 Mais Nabal reſpondant aux ſeruiteurs de Dauid, dit: Qui eſt Dauid? & qui eſt le fils d'Iſay? Auiourd'huy y a grand nombre de ſeruiteurs, qui s'enfuyent dauec leurs maiſtres.

11 Prendray-ie donc mes pains & mes eaues, & les chairs de mon beſtail que iay tué pour mes tondeurs, & les donneray-ie aux hommes, que ie ne ſçay doù ils ſont?

12 Et ainſi les ſeruiteurs de Dauid retournerent par leur chemin: & eux retournez ſont venuz, & luy ont annoncé toutes les paroles que Nabal auoit dit.

13 Adonc dit Dauid à ſes ſeruiteurs: qu'vn chacun ceigne ſon eſpee. Et chacun ceignit ſon eſpee. Et auſſi Dauid ceignit ſon eſpee: & ſuyuirent Dauid enuiron quatre cens hommes. Et deux cens demeurerent auec le bagage.

14 Or l'vn des ſeruiteurs de Nabal, l'annonça à Abigail ſa femme, diſant: Voicy Dauid a enuoyé des meſſagers du deſert, pour ſaluer noſtre maiſtre, & il les a deboutez.

15 Ces hommes cy nous ont eſté aſſez bons, & ne nous ont point moleſté: & iamais rien ne fut perdu tout le temps que nous auons conuerſé auec eux au deſert.

16 Ils nous eſtoyent pour muraille tant de nuict comme de iour, tous les iours que nous auons nourry le troupeau auec eux.

17 Parquoy, conſidere & penſe, que tu feras, car la malice eſt accomplie alencontre de ton mary, & alencontre de ta maiſon, & ceſtuy eſt le fils de Belial, tellemẽt que perſonne ne peut parler à luy.

18 Donc Abigail ſe haſta, & print deux cens pains, & deux barils de vin, & cinq moutons cuicts, & cinq meſures de froument roſty, & cent liens de raiſins ſecs, & deux cens maſſes de figues ſeiches, & les chargea ſur aſnes,

19 Et dit à ſes ſeruiteurs: Allez deuant moy, & voicy ie vous ſuiuray apres, & elle n'en dit rien à Nabal ſon mary.

20 Comme donc elle fut montee ſur l'aſne, & qu'elle deſcendoit au pied de la montagne, Dauid & ſes hõmes deſcendoyent au deuant d'elle. Auſquels auſſi icelle vint au deuant.

21 Et Dauid dit: Vrayement iay en vain gardé toutes les choſes qu'il auoit au deſert, & de tout ce que luy appartenoit n'en fut iamais rien perdu, & m'a rendu le mal pour le bien.

22 Ainſi face Dieu aux ennemis de Dauid, & ainſi leur doint, ſi ie laiſſe rien iuſques au matin de toutes les choſes qui luy appartiennent non point vn ſeul qui piſſe contre la paroy.

23 Or quand Abigail apperceut Dauid, elle ſe haſta, & deſcendit de ſon aſne,

24 Et s'enclina deuant Dauid cheant ſur ſa face, & adora ſur la terre, & cheut à ſes pieds, & dit: Mon ſeigneur ceſte iniquité ſoit ſur moy: ie te prie que ta ſeruante parle en tes oreilles, & eſcoute les paroles de ta chambriere.

25 Ie prie que mõ ſeigneur le Roy ne mette ſon cœur ſur ceſt homme cy mauuais, Nabal: car ſelon ſon nom, il eſt fol, & follie eſt auec luy. Auſſi moy qui ſuis ta ſeruante, n'ay point veu tes ſeruiteurs, que tu as enuoyé mon ſeigneur.

26 Maintenant donc mon ſeigneur, le Seigneur vit, & ton ame vit, lequel t'a defendu que tu ne ſois venu iuſques au ſang, & t'a ſauué ta main. Et maintenant tes ennemis ſoyent faicts comme Nabal, & ceux qui demandent mal à mon ſeigneur.

27 Parquoy reçois ceſte benediction, que ta ſeruante t'a apportee mon ſeigneur: & donne la aux ſeruiteurs qui te ſuyuent, mon ſeigneur.

28 Oſte l'iniquité de ta ſeruante: Car le Seigneur te fera, à toy qui es mon ſeigneur, vne maiſon fidelle: pource que toy mon ſeigneur tu guerroye les batailles du ſeigneur. Donc que malice ne ſoit trouuee en toy, tous les iours de ta vie.

29 Car ſi aucunesfois l'homme s'eſleue en toy pourſuyuant & querant ton ame, l'ame de mon ſeigneur ſera gardee, comme en vn faiſſeau des viuans enuers le Seigneur ton Dieu. Mais l'ame de tes ennemis, ſera tournee comme par violence, & comme au tour de la fonde.

30 Quand donc le Seigneur aura fait à toy mon ſeigneur tous ces biens qu'il a parlé de toy, & qu'il t'aura ordonné Duc ſur Iſrael:

31 Cecy ne te donnera point de remors ne de ſcrupule de cœur à mon ſeigneur, que tu aye reſpandu le ſang innocent, ou que tu ſois vengé: Et quãd le Seigneur aura bien faict à mon ſeigneur, tu auras ſouuenance de ta ſeruante & luy feras bien.

32 Et Dauid dit à Abigail: Benit *ſoit* le Seigneur le Dieu d'Iſrael, lequel t'a auiourd'huy enuoyé au deuant de moy:

33 Et benite *ſoit* ta parole, & benite *ſoit* tu, laquelle m'as auiourd'huy empeſché d'aller au ſang, & de moy venger de ma main.

34 Autrement le Seigneur Dieu d'Iſrael vit, lequel m'a empeſché de te faire mal: ſi tu ne fuſſe ſi toſt venuë au deuãt de moy, ne fuſt point demeuré à Nabal, iuſques au iour de demain, vn piſſant contre la paroy.

35 Dauid donc receut de ſa main toutes les choſes qu'elle luy auoit apporté, & luy dit: Va en paix en ta maiſon. Voicy, iay ouy ta voix, & ay honoré ta face.

36 Et Abigail s'en vint à Nabal: & voicy, il y auoit vn banquet en ſa maiſon, comme vn banquet de Roy: & *eſtoit* le cœur de Nabal ioyeux, Car il eſtoit fort yure: & elle ne luy declaira point vne parole, ne petite ne grande iuſques au lendemain.

37 Mais au matin quand Nabal eut digeré le vin, ſa femme luy declaira ces paroles, & ſon cœur fut par dedans amorty, & deuint comme vne pierre.

38 Et apres que dix iours furent paſſez, le Seigneur frappa Nabal, & il mourut.

39 Et quand Dauid ouït que Nabal eſtoit mort, il dit: Benit *ſoit* le Seigneur, lequel a vẽgé la cauſe de mon

de mon opprobre de la main de Nabal,& a gardé de mal ſon ſeruiteur,& le Seigneur a rendu la malice de Nabal ſur ſa teſte. Dauid donc enuoya,& parla à Abigail,pour la prendre à femme.

40 Et les ſeruiteurs de Dauid vindrent à Abigail en Carmel,& parlerent à elle,diſant: Dauid nous a enuoyé à toy,à fin qu'il te prenne pour femme.

41 Laquelle ſe leuant, l'adora enclinee en terre, & diſt: Voicy ta ſeruante ſoit ſeruante pour lauer les pieds des ſeruiteurs de mon ſeigneur.

42 Et Abigail ſe haſta,& ſe leua & monta ſur vn aſne,& cinq ieunes filles de ſes chambrieres allerent auec elle. Et ſuyuit les meſſagers de Dauid, & fut faicte ſa femme.

43 Auſſi Dauid luy print Achinoan, de Iezrael: & furent ſes femmes l'vne & l'autre.

44 Mais Saul donna Michol ſa fille, femme de Dauid, à Phalti, fils de Laïs,qui eſtoit de Gallim.

CHAP. XXVI.

Dauid print la lance, & le hanap de Saul, dormant en ſa tente.

 T ceux de Ziph vindrent à Saul en Gabaa, diſant: Voicy, Dauid eſt caché en la montagne de Hachila, laquelle eſt alendroit du deſert.

2 Et Saul ſe leua,& deſcendit au deſert de Ziph, & auec luy trois mille hommes des eſleuz d'Iſrael, pour cercher Dauid au deſert de Ziph.

3 Et Saul aſſit ſon oſt en Gabaa de Hachila, qui eſtoit alendroit du deſert en la voye, Mais Dauid habitoit au deſert.

4 Et voyant que Saul eſtoit venu apres luy au deſert, il enuoya des eſpies, & ſceut que certainement il eſtoit là venu.

5 Et Dauid ſe leua ſecrettement, & vint iuſques au lieu là où eſtoit Saul. Et quand il eut veu le lieu ou Saul dormoit, & Abner fils de Ner, prince de ſon armee,& Saul dormant en la tente,& tout l'autre commun peuple à l'enuiron.

6 Dauid parla à Achi-melech Hetheen,& à Abiſay fils de Saruias,frere de Ioab,diſant:Qui deſcendra auec moy à Saul au camp? Et Abiſay dit: Ie deſcendray auec toy.

7 Dauid donc & Abiſay vindrent au peuple de nuict,& trouuerent Saul couchant & dormant en la tente,& ſa lance fichee en terre vers ſon cheuet: & Abner auec le peuple dormans alenuiron de luy.

8 Et Abiſay dit à Dauid:Dieu a auiourd'huy enclos ton ennemy en tes mains. Maintenant donc, que ie le perce d'vne lance en la terre d'vn coup, & il ne ſera beſoing de ſeconder.

9 Et Dauid dit à Abiſay:Ne l'occis point:car qui eſtendra ſa main ſus l'Oinct du Seigneur & ſera innocent?

10 Et Dauid dit, Le Seigneur vit, que ſi le Seigneur ne le frappe, ou que ſon iour ſoit venu qu'il meure, ou qu'il deſcende en la bataille & periſſe,

11 Le Seigneur me ſoit propice que ie n'eſtendray point ma main ſur l'Oinct du Seignr. Maintenant donc prens la lance qui eſt vers ſa teſte,& le pot à l'eaue,& nous en allons.

12 Dauid donc print la lance, & le pot à l'eaue, qui eſtoit vers la teſte de Saul, & s'en allerent, & n'y auoit aucun qui les viſt, ne qui entendiſt, ne qui veillaſt: mais dormoyent tous, car le ſomne du Seigneur eſtoit tombé ſur eux.

13 Et quand Dauid fut paſſé de l'autre coſté: & que de loing il fut arrreſté au ſommet de la montagne,& qu'il y eut grande diſtance entre eux,

14 Dauid cria apres le peuple,& apres Abner fils de Ner,diſant:Ne reſpondras tu point,Abner? Et Abner reſpondant,diſt: Qui es tu qui crie, & ne laiſſe point repoſer le Roy?

15 Et Dauid dit à Abner: N'es tu pas homme,& quel autre eſt ſemblable à toy en Iſrael? Pourquoy donc n'as tu point gardé ton ſeigneur le Roy? Car quelcun de la multitude eſt entré pour tuer le Roy ton ſeigneur.

16 Ce qu'auez faict,n'eſt pas bon. Le Seigneur vit, que vous eſtes enfans de mort,pour ce que n'auez point gardé voſtre maiſtre l'Oinct du Seigneur. Maintenant dõc, regarde ou eſt la lance du Roy, & ou eſt le pot à l'eaue,qui eſtoit vers ſon chef.

17 Lors Saul cognut la voix de Dauid, & diſt: N'eſt-ce pas la ta voix,mon fils Dauid? Et Dauid dit:C'eſt ma voix mon ſeigneur Roy.

18 Et diſt: Pour quelle cauſe pourſuit mon ſeigneur ſon ſeruiteur? Qu'ay-ie faict? ou quel mal eſt en ma main?

19 Maintenant donc,eſcoute ie te prie mon ſeigneur Roy,les paroles de ton ſeruiteur. Si le Seigneur t'incite alencontre de moy, le ſacrifice en ſoit faict agreable. Mais ſi ce ſont les enfans des hommes,ils ſont maudicts en la preſence du Seigneur: leſquels auiourd'huy m'ont deietté à fin que ie n'habite en l'heritage du Seigneur, diſant: Va,ſers aux dieux eſtranges.

20 Et maintenant que mon ſang ne ſoit point eſpandu en la terre, deuant le Seigneur, pource que le Roy d'Iſrael eſt ſorty pour cercher vne puce,ainſi comme on pourſuit la perdrix és montagnes.

21 Et Saul dit:I'ay peché,Mon fils Dauid retourne.Car ie ne te feray plus de mal,pource que mon ame a eſté precieuſe deuãt tes yeux auiourd'huy. Certainement il eſt manifeſte, que i'ay faict follement,& que i'ay trop ignoré beaucoup de choſes.

22 Et Dauid reſpondant, dit: Voicy la lance du Roy:que l'vn des ſeruiteurs du Roy viẽne,& qu'il la prenne.

23 Et le Seigneur rendra à vn chacun ſelon ſa iuſtice,& foy. Car le Seigneur t'a auiourd'huy baillé en ma main, & n'ay pas voulu eſtendre ma main ſur l'Oinct du Seigneur.

24 Et ainſi que ton ame a eſté auiourd'huy magnifiee en mes yeux, ainſi ſoit mon ame magnifiee és yeux du Seigneur, & me deliure de toute angoiſſe.

25 Saul donc diſt à Dauid: Benit *ſoi* tu mon fils Dauid: Et vrayement en faiſant proſpereras, & auras grande puiſſance.

CHAP. XXVII.

Dauid s'enfuit à Achis Roy de Geth,qui luy bailla la ville de Siceleg. Il deſtruit les Geſſuriens, Gerziens, & Amalecites.

Et Dauid

ET Dauid sèn alla en ſa voye, & Saul sèn retourna en ſon lieu. Et Dauid dit en ſon cœur: Ie tõberay quelque iour és mains de Saul: Ne vaut il pas mieux que ie m'en fuye, & que ie me fauue en la terre des Philiſthiins, à fin que Saul nàit plus dèſperance, & qu'il ceſſe de me cercher en tous les limites d'Iſrael? Ie fuiray donc arriere de ſes mains.

2 Et Dauid ſe leua, & sèn alla, luy & ſix cens hommes auec luy, vers Achis fils de Maoch, roy de Geth.

3 Et demeura Dauid auec Achis en Geth, luy & ſes hommes & ſa maiſon, & ſes deux femmes, Achinoam Iezraelite, & Abigail femme de Nabal de Carmel.

4 Et fut annõcé à Saul que Dauid eſtoit fuy en Geth, & ne recommença plus à le cercher.

5 Mais Dauid dit à Achis: Si iày trouué grace enuers toy, que place me ſoit dõnee en l'vne des citez de ceſte contree, à fin que i'y habite. Car pourquoy demeure ton ſeruiteur en la cité du Roy auec toy?

6 Et ainſi Achis luy dõna en ce iour là Siceleg: Pour laquelle cauſe eſt demeuree Siceleg aux rois de Iuda, iuſques à ce iour.

7 Et le nõbre des iours leſquels Dauid habita en la cõtree des Philiſthiins, furent quatre mois.

8 Et Dauid monta & ſes hommes, & pillerent Geſſur, & Gezry & les Amalecites. Car ces villages eſtoyent habitez en la terre, de ceux qui anciennement alloyent de Sur iuſques à la terre d'Egypte.

9 Et Dauid frappoit tout leur pays, & ne laiſſoit homme ne femme viuant: Et en prenant les brebis, & les bœufs, & les aſnes, & les chameaux, & les veſtemens, sèn retournoit, & venoit à Achis.

10 Lors Achis luy diſoit: Cõtre qui as tu auiourd'huy fait aſſault? Dauid reſpondit: Contre le Midy de Iuda, & conrre le Midy de Ierameel, & cõtre le Midy de Ceni.

11 Dauid ne laiſſoit viure homme ne femme, & ne les amenoit point en Geth, diſant: Que par auanture ils ne diſent à l'encontre de nous, Dauid a fait ces choſes: Et tel propos eſtoit determiné en luy, tous les iours qu'il habita en la contree des Philiſthiins.

12 Achis donc creut à Dauid, diſant: Il a faict beaucoup de maux contre ſon peuple d'Iſrael, pource ſera il mon ſeruiteur à touſiours.

CHAP. XXVIII.

Achis conſtitue Dauid chef de la bataille contre Iſrael. Saul delaiſſé de Dieu, demande conſeil à la Pythoniſſe, qui luy fait ſuſciter Samuel.

OR en ces iours là aduint, que les Philiſthiins aſſemblerent leurs armees pour eux appareiller à la bataille cõtre Iſrael. Et Achis diſt à Dauid: Sçache maintenant & cognois, que tu ſortiras auec moy en l'armee, toy & tes gens.

2 Et Dauid diſt à Achis: Maintenant ſçauras tu ce que fera ton ſeruiteur. Et Achis diſt à Dauid: Auſſi ie te mettray la garde de ma teſte pour touſiours.

3 Or Samuel mourut, & le pleurerẽt tous ceux d'Iſrael, & l'enſeuelirent en Ramatha ſa ville. Et Saul oſta de la terre les magiciẽs, & les deuins, & mit à mort ceux qui auoyent au ventre eſprits de diuinations.

4 Et les Philiſthiins s'aſſemblerent & vindrent, & ficherẽt leur camp en Sunam. Et auſſi Saul aſſembla tous ceux d'Iſrael, & vint en Gelboé,

5 Et Saul voyant l'oſt des Philiſthiins, craignit, & ſon cœur sèſpouuenta fort.

6 Et demanda cõſeil au Seigneur, & ne luy reſpondit point, ne par ſonge, ne par les preſtres, ne par les Prophetes.

7 Et Saul diſt à ſes ſeruiteurs: Cerchez moy vne femme ayant lèſprit de diuination, que ie voiſe à elle, & m'enqueſteray par elle. Et ſes ſeruiteurs luy dirẽt: Il y a vne femme en Endor, qui a eſprit de diuination.

8 Il changea donc ſon habit & ſe veſtit d'autres veſtemens, & sèn alla, & deux hommes auec luy, & vindrent de nuict à la femme & luy diſt: Diuine moy en lèſprit de diuination, & me ſuſcite celuy que ie te diray.

9 Et la femme luy dit: Voicy, tu ſçais combien grandes choſes a faict Saul, & comment il a deſtruict de la terre les magiciẽs, & les diuins. Pourquoy donc eſpie tu mon ame à fin que ie ſois miſe à mort? *Leuit.20.27 Deut.18.11*

10 Et Saul luy iura par le Seigneur, diſant: Le Seigneur vit, que rien de mal ne te viendra pour ceſte choſe.

11 Et la femme luy diſt: Qui te ſuſciteray-ie? Lequel diſt: Suſcite moy Samuel.

12 Et quand la femme eut veu Samuel, elle s'eſcria à haute voix, & dit à Saul: Pourquoy màs tu deceuë? Car tu es Saul.

13 Et le Roy luy diſt: Ne crains point. Quàs tu veu? Et la femme diſt à Saul: Iày veu les dieux montans de la terre.

14 Et il luy dit: Quelle eſt ſa forme? Et elle diſt: Vn ancien homme eſt monté, & ceſtuy eſt couuert d'vn manteau. Et Saul entendit que c'eſtoit Samuel, & s'enclina ſur ſa face en terre, & adora.

15 Et Samuel dit à Saul: Pourquoy m'as-tu trauaillé, de me faire ſuſciter? Et Saul dit: Ie ſuis fort contrainct: car les Philiſthiins bataillent contre moy, & Dieu sèſt retiré de moy, & ne m'a point voulu exaucer, ne par la main des Prophetes, ne par les ſonges. Ie tày donc appellé, à fin que tu me monſtres, que ie feray. *Eccl.46.23*

16 Et Samuel dit: Pourquoy m'interroges tu veu que le Seigneur sèſt retiré de toy, & qu'il eſt paſſé à ton ennemy?

17 Car le Seigneur te fera ainſi qu'il a parlé en ma main, & diuiſera le royaume de ta main, & le donnera à Dauid ton prochain: *Sup.15.28*

18 Pour ce que tu nàs point obeï à la voix du Seigneur, & nàs point exercé l'ire de ſa fureur ſur Amalec. Pourtant, ce que tu ſouffre, le Seigneur le tà faict auiourd'huy.

19 Et le Seigneur dõnera auſſi Iſrael auec toy en la main des Philiſthiins. Et demain toy & tes filz ſerez auec moy: & auſſi le Seigneur baillera le cãp d'Iſrael és mains des Philiſthiins.

20 Et incõtinent Saul tomba tout plat en terre:

car il auoit fort craint les paroles de Samuel, &c. n'y auoit point de force en luy, par ce qu'il n'auoit point mangé de pain tout ce iour là.

21 Lors vint ladicte femme à Saul (car il estoit fort troublé) & luy dist: Voici, ta seruante a obei à ta voix, & ay mis mon ame en ma main, & ay escouté les paroles que tu m'as dites,

22 Maintenant donc aussi escoute la voix de ta seruante, & que ie mette deuant toy vne bouchee de pain, à fin que en mãgeant tu prenne force, & que tu puisse faire le chemin.

23 Lequel refusa, & dit: Ie ne mangeray point. Mais les seruiteurs & la femme le contraignirẽt. Et finablement oyant leur voix, se leua de la terre, & s'assit sur le lict.

24 Et ceste femme auoit vn veau engraissé en sa maison, & se hasta, & le tua: & prenant de la farine, la pestrit & cuisit des pains sans leuain,

25 Et les mit deuant Saul & deuãt ses seruiteurs. Quand iceux eurent mãgé, ils se leuerent, & cheminerent toute ceste nuict là.

CHAP. XXIX.

Les princes des Philisthiins font renuoyer Dauid, se desfiant de luy.

ET ainsi toutes les armees des Philisthiins s'assemblerent en Aphec. Mais aussi Israel mit son ost sur la fontaine, qui estoit en Iezrael.

2 Or les princes des Philisthiins marchoyẽt par cens, & par milliers. Et Dauid auec ses hommes estoyent en la derniere compagnie auec Achis.

3 Et les Princes des Philisthiins dirent à Achis: Que veulent ces Hebrieux cy? Et Achis dit aux Princes des Philisthiins: Ne cognoissez vous point Dauid, qui a esté le serviteur de Saul Roy d'Israel, & est auec moy passés sont plusieurs iours & *plusieurs* ans? Et ie n'ay trouué aucune chose en luy, depuis qu'il s'en est fuy vers moy, iusques à ce iour.

4 Mais les Princes des Philisthiins se sont courroucez cõtre luy, & ont dit, Que l'homme s'en retourne, & qu'il se repose en son lieu auquel tu l'as constitué: & qu'il ne descende point auec nous à la bataille, à fin qu'il ne soit faict nostre aduersaire, quand nous aurons commencé à batailler. Car comment pourra il autrement appaiser son seigneur sinon par noz testes?

5 N'est ce pas ce Dauid, duquel on chantoit és danses, disant: Saul a frappé en ses mille, & Dauid en ses dix mille?

6 Achis donc appella Dauid, & luy dist: Le Seigneur vit, que tu es droict & bon en ma presence, & ton yssuë & ton entree est auec moy au camp: & n'ay trouué en toy aucune chose de mal depuis le iour que tu es venu vers moy, iusques à ce iour cy: mais tu ne plais point aux princes.

7 Retourne dõc, & va en paix, à fin que tu n'offense point les yeux des princes des Philisthiins.

8 Et Dauid dit à Achis: Mais qu'ay ie faict, ou qu'as tu trouué en moy tõ seruiteur depuis le iour que i'ay esté en ta presence, iusques à ce iour, que ie n'aille point, & bataille contre les ennemis de mon seigneur le Roy?

9 Et Achis respondant dist à Dauid: Ie sçay que tu es bon en mes yeux comme l'Ange de Dieu. Mais les princes des Philisthiins ont dit: Il ne mõtera point auec nous en la bataille.

10 Donc leue toy du matin, toy & les seruiteurs de ton Seigneur qui sont venus auec toy: & quãd vous serez leuez de nuict, & que le iour aura cõmencé à poindre, allez vous en.

11 Et ainsi Dauid se leua de nuict, luy & ses hõmes, pour partir du matin, & pour retourner en la terre des Philisthiins. Et les Philisthiins monterent en Iezrael.

CHAP. XXX.

Les Amalecites pillent Siceleg: mais Dauid les desfait en recouurant la proye.

ET quand Dauid, & ses gens furent venus en Siceleg: au tiers iour les Amalecites s'estoyent ruez de la partie du Midy contre Siceleg, & auoyent frappé Siceleg, & y auoient bouté le feu.

2 Et auoient emmenees les femmes prisonnieres hors d'icelle, depuis le plus petit iusques au plus grand, & n'auoient tué personne, mais les auoient emmenees auec eux, & s'en alloient leur chemin.

3 Quand donc Dauid & ses gens furent venus à la cité, & qu'ils trouuerẽt le feu bouté en icelle, & ses femmes, & ses fils, & filles estre emmenees prisonnieres:

4 Dauid & le peuple qui estoit auec luy, esleuerent leur voix, & pleurerent, iusques à ce que larmes faillirent en eux.

5 Car aussi les deux femmes de Dauid, Achinoam Iezraelite, & Abigail femme de Nabal de Carmel, estoient emmenees prisonnieres: de quoy Dauid fut fort contristé.

6 Car le peuple le vouloit lapider, pour ce que l'ame d'vn chacun homme estoit triste à cause de leurs fils & filles.

7 Mais Dauid fut conforté au Seigneur son Dieu, & dist au prestre Abiathar fils d'Achimelech: Apporte moy l'Ephod. Et Abiathar apporta l'Ephod à Dauid,

8 Et Dauid demanda conseil au Seigneur, disant: Poursuiuray ie ces larronneaux: & les prendray ie, ou non? Et le Seigneur luy dit: Poursuis les, car sans doute tu les r'atteindras, & recouuriras la proye.

9 Dauid donc s'en alla, luy & les six cens hommes qui estoient auec luy, & sont venus iusques au torrent de Besor: Et quelques vns des lassez s'arresterent.

10 Mais Dauid les poursuiuit, luy & quatre cẽs hommes auec luy. Car deux cens s'estoient arrestez, lesquels estants lassez ne pouuoient passer le torrent de Besor.

11 Et trouuerent vn homme Egyptien au chãp, & l'amenerent à Dauid: & luy donnerent du pain pour manger, & de l'eaue pour boire,

12 Et aussi vne piece d'vne masse de figues, & deux liens de grappes seiches. Quand cestui eut mangé, son esprit luy reuint, & fut refaict: car il n'auoit point mãgé de pain, ne beu d'eau par trois iours & trois nuicts.

13 Et

13 Et ainſi Dauid luy diſt, A qui es tu? ou d'ou *es tu?* ou en quel lieu vas tu? Lequel diſt: Ie ſuis vn ſeruiteur d'Egypte, ſeruiteur d'vn homme Amalecite. Et mon maiſtre m'a delaiſſé, pourtant que deuant hyer ie commençay d'eſtre malade.

14 Car nous ſommes ſortis hors vers la partie de Midi de Cerethi, & cõtre Iuda, & vers le Midi de Caleb, & auons bouté le feu en Siceleg.

15 Et Dauid luy diſt: Me pourras-tu mener à ceſte armee? Lequel diſt: Iure moy par Dieu, que tu ne me tueras point, & que tu ne me liureras point en la main de mon ſeigneur, & ie te meneray à ceſte armee.

16 Et Dauid luy iura. Quand il l'eut mené, voicy iceux eſtoient aſſis ſur la face de toute la terre, beuuant & mangeant, & faiſant comme iour de feſte pour toute la proye & les deſpouilles, qu'ils auoient prins du païs des Philiſthiins, & de la terre de Iuda.

17 Et Dauid les frappa, depuis vn veſpre iuſques au veſpre de l'autre iour, & pas vn n'eſchappa d'iceux, ſinon ſeulement quatre cens hommes adoleſcens, qui eſtoient montez ſur des chameaux, & eſtoient enfuis.

18 Dauid donc deliura tout ce que les Amalecites auoient emporté, & deliura ſes deux femmes.

19 Et n'en defaillit aucun depuis le petit, iuſques au grand, tant des fils, cõme des filles, ne des deſpouilles: & ramena Dauid tout ce qu'ils auoient prins:

20 Et r'amena tous les troupeaux & les vacheries, & les chaſſa deuant ſa face. Et dirẽt: Icelle eſt la proye de Dauid.

21 Et Dauid eſt venu aux deux cens hommes, leſquels eſtoient demeurez laſſez, & ne pouuoiẽt ſuiure Dauid, & leur auoit commãdé de demeurer au torrent de Beſor. Leſquels vindrent au deuant de Dauid, & du peuple qui eſtoit auec luy. Et Dauid approchant du peuple, les ſalua pacifiquement.

22 Mais tous les hommes mauuais & iniques de ceux qui eſtoient allez auec Dauid dirẽt: Pour ce qu'ils ne ſont point venus auec nous, nous ne leur donnerons rien de la proye que nous auons reſcouſſe: mais qu'vn chacun ſoit content de ſa femme, & de ſes enfans, & quand ils les auront receu, qu'ils ſe retirent.

23 Lors Dauid diſt: Vous ne ferez point ainſi, mes freres, des biens que le Seigneur nous a baillé, & qu'il nous a gardé, & nous a donné les larrõneaux en noz mains, qui eſtoient ſortis à l'encontre de nous, & perſonne ne vous eſcoutera ſur ceſte parole.

24 Car egale partie ſera à ceux qui ſont deſcendus en la bataille, & à ceux qui ſont demeurez aux bagaiges, & diuiſeront egalement.

25 Et cela fut faict dés ce iour là & en auant ordonné & eſtabli, & comme pour loy en Iſrael, iuſques auiourd'huy.

26 Dauid donc s'en vint en Siceleg, & enuoya des dons de la proye, aux plus anciens de Iuda ſes prochains, diſant: Prenez la benediction de la proye des ennemis du Seigneur:

27 *A ſçauoir* à ceux qui eſtoiẽt en Beth-el, & qui eſtoient en Ramoth vers Midi, & qui *eſtoyent* en Gether,

28 Et qui *eſtoyent* en Aroër, & qui *eſtoyent* en Sephamoth, & qui *eſtoyent* en Eſthamo,

29 Et qui *eſtoyent* en Rachal, & qui *eſtoyent* és villes de Ierameel, & qui *eſtoyent* és villes de Ceni,

30 Et qui *eſtoyent* en Rama, & qui *eſtoyent* au lac d'Aſan, & qui *eſtoyent* en Athach,

31 Et qui *eſtoyent* en Hebrõn: & à tous les autres qui eſtoient aux lieux eſquels Dauid & ſes hommes auoient demeuré.

CHAP. XXXI.

La bataille des Philiſthiins contre Iſrael, en laquelle mourut Saul auec ſes fils.



OR les Philiſthiins batailloient contre Iſrael: & s'en fuirent les hommes d'Iſrael deuant la face des Philiſthiins, & tomberent morts en la montagne de Gelboé. 1.Chro.10.1

2 Et les Philiſthiins ſaillirent ſur Saul & ſes fils, & frapperent Ionathas, & Abinadab & Melchiſua, les fils de Saul.

3 Et toute la charge de la bataille fut tournee contre Saul. Et aucuns hommes archiers le pourſuiuirent, & fut fort nauré par les archiers.

4 Lors Saul diſt à ſon couſtiller: Deſgaine ton eſpee, & me frappe: de peur que parauanture ces incirconcis cy ne viennent, & qu'ils ne me mettent à mort, en ſe mocquant de moy. Et n'en voulut riens faire ſon eſcuyer: car il auoit eſté trop fort eſpouuenté. Et ainſi Saul print ſon eſpee, & ſe ietta ſur icelle:

5 Ce que voyant ſon eſcuyer, à ſçauoir que Saul eſtoit mort, ceſtuy auſſi ſe ietta ſur ſon eſpee, & mourut auec luy.

6 Saul donc mourut, & ſes trois fils, & ſon eſcuyer, & tous ſes hõmes enſemble, en ce iour là.

7 Or les enfans d'Iſrael qui eſtoient outre la vallee, & outre le Iordain, voyant que les hõmes d'Iſrael eſtoient fuis, & que Saul eſtoit mort, & ſes trois enfans, ils delaiſſerent leurs citez, & s'en fuirent. Et les Philiſthiins ſont venus, & ont illec habité.

8 Mais l'autre iour enſuiuant, les Philiſthiins vindrent pour deſpouiller les occis, & trouuerẽt Saul & ſes trois fils couchans ſur la montagne de Gelboé.

9 Et couperent la teſte de Saul, & le deſpouillerent de ſes armes, & les enuoyerẽt à l'entour de la terre des Philiſthiins, pour l'annoncer aux temples des idoles, & aux peuples:

10 Et ils mirent ſes armes au temple d'Aſtaroth, & pẽdirent ſon corps ſur la muraille de Beth-Sã.
11 Quand les habitans de Iabés Galaad ouïrent tout ce que les Philiſthiins auoyent faict à Saul,
12 Tous les plus forts hõmes ſe leuerent,& cheminerent toute nuict,& prindrent le corps mort de Saul,& les corps de ſes fils,de deſſus la muraille de Beth-San.Et sèn vindrent en Iabés Galaad, & les bruſlerent au feu:
13 ‖Et prindrent leurs os,& les enſeuelirent en la foreſt de Iabés,& ieuſnerent ſept iours. 1.Reis 2.4

Fin du premier Liure de Samuel,qui eſt le premier Liure des Roys.

LE SECOND LIVRE DES ROYS.

*

CHAPITRE I.

La mort de Saul eſt annoncee à Dauid,lequel fait occir celuy qui diſoit l'auoir tué. La deploration de Dauid ſur la mort de Saul & de Ionathas.

APres que Saul fut mort,aduint que Dauid retourna de la deffaicte d'Amalec, & demeura deux iours en Siceleg.
2 Mais au troiſieme iour sàpparut vn homme, venant du camp de Saul, ayant la robbe deſchiree,& la teſte couuerte de poudre: & quãd il fut venu à Dauid,il cheut ſur ſa face, & adora.
3 Et Dauid luy diſt:D'ou viens-tu? Lequel reſpondit:Ie ſuis eſchappé du camp d'Iſrael.
4 Et Dauid luy dit: Quelle eſt la parole qui a eſté faicte? Dis le moy. Lequel dit:Le peuple sèn eſt fuy de la bataille, & pluſieurs du peuple ſont tombez & morts, meſme auſſi Saul & Ionathas ſon fils ſont morts.
5 Et Dauid dit à làdoleſcent qui luy annonçoit: Comme ſçais tu que Saul eſt mort, & Ionathas ſon fils?
6 Et làdoleſcent qui luy annonçoit, dit: Ie ſuis venu d'auenture en la montagne de Gelboé, & Saul eſtoit appuyé ſur ſa lance: Et les chariots & cheuaucheurs sàpprochoyent de luy:
7 Et ſoy retournant, il me vit & màppella. Auquel quand i'eu reſpondu,me voicy: il me dit:
8 Qui es tu?Et ie luy dis:Ie ſuis Amalecite.
9 Et il me dit:Meets toy ſur moy,& me tue: car ie ſuis en grãde angoiſſe, & encore eſt toute mon ame en moy.
10 Et me mettãt ſur luy,ie le tuay. Car ie ſçauois bien qu'il ne pouuoit viure apres la ruine:Et prins le diademe qui eſtoit ſur ſon chef, & le bracelet de ſon bras,& làyicy apporté à toy mon ſeigneur.
11 Et Dauid print ſes veſtemens & les deſchira, & tous les hommes qui eſtoyent auec luy,
12 Et firent dueil,& plorerent, & ieuſnerent iuſques au veſpre,à cauſe de Saul & de Ionathas ſon fils,& du peuple du Seigneur & de la maiſon d'Iſrael,pour ce qu'ils eſtoyent tombez par l'eſpee.
13 Et Dauid diſt au iouuẽceau qui luy auoit annoncé: D'ou es tu? Lequel reſpondit: Ie ſuis fils d'vn homme eſtranger Amalecite.
14 ‖Et Dauid luy diſt: Pourquoy n'as tu point craint de mettre la main, pour tuer l'Oinct du Seigneur? Pſeau.104.15
15 Et Dauid appellant l'vn de ſes ſeruiteurs,diſt: Approche toy & le frappe. Et iceluy le frappa, & mourut.
16 Et Dauid luy dit:Ton ſang *ſoit* ſur ta teſte: car ta bouche a parlé contre toy, diſant, Iày mis à mort l'Oinct du Seigneur.
17 Alors Dauid fit ceſte complainte ſur Saul, & ſur Ionathas ſon fils,
18 Et commanda qu'ils enſeignaſſent les enfans de Iuda *à tirer de* l'arc, ainſi qu'il eſt eſcrit au liure des iuſtes:Et dit:
19 O Iſrael,conſidere ceux qui ſont morts,& naurez ſur tes hauts *lieux*, les nobles d'Iſrael ſont occis ſur tes montagnes. Comment ſont tombez les fort?
20 Ne le veuillez annoncer en Geth, & ne lànnoncez point és quarrefours d'Aſcalon: que d'auenture les filles des Philiſthiins ne ſe reſiouiſſent,& que les filles des incirconcis ne ſoyent en lieſſe.
21 O montagnes de Gelboé, que la rouſee ne la pluye ne viennent plus ſur vous, & qu'il n'y ait plus là champs de premices:car illec a eſté deietté le bouclier des forts,le bouclier de Saul,comme s'il ne fut point oinct d'huile.
22 La fleſche de Ionathas,iamais ne retourna en arriere,& l'eſpee de Saul n'eſt point retournee en vain du ſang des occis,& de la graiſſe des forts.
23 Saul & Ionathas amiables & fort beaux en leur vie, n'ont pas auſſi eſté ſeparez en la mort. Plus legiers que aigles,plus forts que lions.
24 O filles d'Iſrael, plorez ſur Saul, lequel vous veſtoit d'eſcarlatte és delices, lequel bailloit ornemens d'or pour vous accouſtrer.
25 Comment ſont tombez les forts en la bataille?Ionathas eſt occis en tes hauts *lieux*.
26 O Ionathas mon frere, de grande beauté,& amiable par deſſus l'amour des femmes, iày grãd dueil pour toy: Ainſi que la mere aime le fils vnique, ainſi tàimoye-ie. Comment ſont cheuts les preux,& ſont les inſtrumens de guerre peris?

CHAP. II.

Dauid fut oinct en Hebron. La bataille de ceux de Dauid contre ceux d'Iſ-boſeth.

APres ce donc,Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Monteray ie en l'vne des citez de Iuda? Et le Seigneur luy dit:Monte.Et Dauid dit: Ou mõteray ie?Et il luy reſpondit:En Hebron.
2 Dauid donc y monta,& ſes deux femmes, Achinoam Ieſraelite, & Abigail femme de Nabal de Carmel:
3 Et auſſi Dauid mena les hommes qui eſtoyẽt auec luy,vnchacun auec ſa famille, & demeurerent és villes de Hebron.

4 Et

4 Et les hommes de Iuda vindrent, & la oignirent Dauid pour regner ſur la maiſon de Iuda. ¶Et fut annoncé à Dauid, que les hommes de Iabés Galaad auoyent enſeuely Saul.

Mor 2.17 Reg 31.11

5 Dauid donc enuoya des meſſagers aux hommes de Iabés Galaad, & leur dit: Benicts *ſoyez*-vous du Seigneur, qui auez faict ceſte miſericorde auec voſtre Seigneur Saul, & lauez enſeuely.

6 Auſſi maintenant le Seigneur certainement vous rendra la miſericorde, & la verité: & auſſi ie vous rendray la grace, de ce que vous auez faict ceſte choſe.

7 Voz mains ſoyent renforcees, & ſoyez hommes vertueux. Car combien que voſtre Seigneur Saul ſoit mort, neantmoins la maiſon de Iuda mà oinct Roy ſur elle.

8 Mais Abner fils de Ner, prince de larmee de Saul, print Iſ-boſeth fils de Saul, & le mena à lentour de larmee,

9 Et l'ordonna Roy ſur Galaad, & ſur Ieſſur, & ſur Iezrahel, & ſur Ephraim, & ſur Ben-iamin, & ſur tous ceux d'Iſrael.

10 Iſ-boſeth fils de Saul auoit quarãte ans quãd il cõmença à regner ſur Iſrael, & regna deux ans. Mais la ſeule maiſon de Iuda, ſuiuoit Dauid.

11 Et le nombre des iours que Dauid demeura dominant en Hebron, ſur la maiſon de Iuda, furent ſept ans & ſix mois.

12 Lors Abner fils de Ner, & les ſeruiteurs d'Iſboſeth, fils de Saul, ſortirent de l'oſt en Gabaon.

13 Auſſi Ioab fils de Saruias, & les ſeruiteurs de Dauid ſortirent, & les rencontrerent aupres de la piſcine de Gabaon. Et quand ils furent venus enſemble, ils paſſerẽt à l'oppoſite, les vns d'vn coſté de la piſcine, & les autres de lautre coſté. Et Abner dit à Ioab:

14 Que les iouuenceaux ſe leuẽt, & qu'ils iouent deuant nous. Et Ioab reſpondit: Qu'ils ſe leuent.

15 Et ainſi ſe leuerent, & de ceux de Ben-iamin de la partie d'Iſ-boſeth fils de Saul, paſſerent en nombre de douze: & des iouuenceaux de Dauid, douze.

16 Et vn chacun preuant la teſte de ſon compagnon, fourra l'eſpee au coſté de ſon aduerſaire, & tomberent enſemble. Et fut appellé le nom de ce lieu là, Le champ des robuſtes en Gabaon.

17 Et y eut en ce iour là aſſez dure bataille. Et fut deſconfit Abner, & les hommes d'Iſrael par les ſeruiteurs de Dauid.

18 Et y auoit illec trois des fils de Saruias, Ioab, & Abiſaï, & Aſaël. Or Aſaël fut vn treſlegier coureur, cõme l'vn des dains q ſe tiẽnent aux foreſts.

19 Et Aſaël pourſuiuoit Abner, & ne ſe tourna ny à dextre ny à ſeneſtre, pour laiſſer à pourſuiure Abner.

20 Et ainſi Abner regarda derriere ſoy, & dit: N'es tu pas Aſaël? Lequel reſpondit: Ce ſuis ie.

21 Et Abner luy dit: Va à dextre ou à ſeneſtre, & empoigne l'vn des adoleſcens, & pren pour toy ſes deſpouilles. Mais Aſaël ne le voulut point laiſſer qu'il ne le pourſuiuiſt.

22 Et derechef Abner parla à Aſaël: Retire toy, & ne me ſuis point, que parauẽture ie ne ſois cõtrainct de te percer iuſques en la terre, & que ne puiſſe leuer ma face vers Ioab ton frere.

23 Lequel refuſa de l'ouyr, & ne ſe voulut pas deſtourner. Abner donc en retournant ſa lance le frappa en laine, & le perça tout outre, & mourut au meſme lieu. Et tous ceux qui paſſoyent par ce lieu, auquel Aſaël eſtoit tombé mort, s'arreſtoyent.

24 Mais Ioab & Abiſaï pourſuiuants Abner qui s'en fuyoit, le ſoleil ſe coucha: Et vindrẽt iuſques à la petite montagne du conduict de l'eau, qui eſt à lendroit de la vallee, & du chemin du deſert en Gabaon.

25 Et les enfans de Ben-iamin sàſſemblerent à Abner & eſtans aſſemblez en vne bãde, ils sàrreſterent au coupeau d'vne motte,

26 Et cria Abner apres Ioab, & diſt: Ton eſpee ſera elle ſi cruelle, iuſques à ce que tout ſoit occis? Ne ſçais tu point, que le deſepoir eſt dangereux? Iuſques à quand differes tu de dire au peuple qu'il delaiſſe de pourſuiure ſes freres?

27 Et Ioab diſt: Le Seigneur vit, ſi tu euſſe parlé au matin, le peuple ſe fuſt retiré de pourſuiure ſon frere.

28 Ioab donc ſonna la trõpette, & toute larmee ceſſa, & ne pourſuiuirent plus Iſrael, & n'entrerent plus en bataille.

29 Mais Abner, & ſes hommes s'en allerent par les lieux champeſtres toute ceſte nuict là: & paſſerent le Iordain, & enuironnant toute Bethoron vindrent au camp.

30 Mais quãd Ioab fut retourné, apres auoir delaiſſé Abner, il aſſembla tout le peuple: & des ſeruiteurs de Dauid s'en fallut dix & neuf hommes, ſans Aſaël.

31 Et les ſeruiteurs de Dauid en frapperent de ceux de Ben-iamin, & des hommes qui eſtoyent auec Abner, trois cens ſoixante, leſquels auſſi moururent. Et prindrent Aſaël, & l'enſeuelirent au ſepulchre de ſon pere en Beth-lehem.

32 Et Ioab & les hommes qui eſtoyent auec luy, cheminerent toute la nuict, & au poinct du iour, vindrent iuſques en Hebron.

CHAP. III.

La guerre continuelle de la maiſon de Saul contre Dauid. Abner ſe retire à Dauid luy rendant Michol. Ioab occit Abner en trahiſon, duquel Dauid fait grand dueil.

LA guerre donc fut lõgue entre la maiſon de Dauid, & la maiſon de Saul: & Dauid touſiours profitoit, & deuenoit de plus fort en plus fort: mais la maiſon de Saul touſiours decroiſſoit.

2 ¶Et *ſix* fils naſquirent à Dauid en Hebron. Et fut ſon premier nay Amnon, d'Achinoan Iezraelite. *1.Chron.3.1*

3 Et apres luy Cheleab d'Abigail femme de Nabal de Carmel. Et le troiſieme fut Abſalom fils de Maacha, fille de Tholomaï Roy de Geſſur.

4 Et le quatrieme, Adonias, fils de Haggith: Et le cinquieme Saphatia fils d'Abital.

5 Et le ſixieme Iethraam, d'Egla femme de Dauid. Iceux furent nais à Dauid en Hebron.

6 Pendãt dõc que laguerre eſtoit entre la maiſon de Saul,& la maiſon de Dauid, Abner fils de Ner gouuernoit la maiſon de Saul.

7 Mais Saul auoit eu vne concubine nommee Reſpha,fille d'Achia.Et Abner entra à elle. Et Iſboſeth dit à Abner: Pourquoy es tu entré à la cõcubine de mon pere?

8 Lequel fut fort courroucé pour les paroles d'Iſ-boſeth,& dit:Que te ſemble il? Suis ie la teſte d'vn chien à lèncontre de Iudas auiourd'huy, qui ay faict miſericorde ſur la maiſon de Saul ton pere,& ſur ſes freres & prochains, & ne tày point baillé en la main de Dauid, & tu as cerché en moy pour reprendre auiourd'huy pour vne femme?

9 Dieu face ainſi à Abner, & ainſi luy doint, ſi ie ne fay à Dauid, ainſi que le Seigneur a iuré de luy,

10 A fin que le royaume ſoit transferé de la maiſon de Saul,& que le throne de Dauid ſoit eſleué ſur Iſrael,& ſur Iudas, depuis Dan iuſques à Berſabee.

11 Et ne luy peut rien reſpondre: car il le craignoit.

12 Abner donc enuoya des meſſagers de ſa part en Hebrõ à Dauid,diſant: A qui eſt la terre? Auſſi pour luy dire,Fay amitiez auec moy, & ma main ſera auec toy & reduiray à toy tout Iſrael.

13 Lequel dit:Tresbien ie feray amitiez auec toy. Mais vne choſe eſt que ie demãde de toy, diſant: Tu ne verras point ma face auãt que tu aye amené vers moy Michol,la fille de Saul: & ainſi viendras,& me verras.

14 Et Dauid enuoya des meſſagers à Iſ-boſeth, fils de Saul, diſant: Rendz moy ma femme Michol, ‖ laquelle iày eſpouſee par cent prepuces des Philiſthiins. 1.Reis 18. 27.

15 Iſ-boſeth donc lènuoya, & l'oſta de ſon mary Phaltiel,fils de Laïs.

16 Et ſon mary la ſuiuoit,en plorant, iuſques en Bahurim,& Abner luy dit: Va, & retourne, Lequel sèn retourna.

17 Et Abner propoſa la parole, aux plus anciens d'Iſrael,diſant: Vous demandiez tant hyer comme deuant hyer,que Dauid regnaſt ſur vous.

18 Maintenant donc faictes le, car le Seigneur a parlé à Dauid, diſant: En la main de mon ſeruiteur Dauid, ie ſauueray mon peuple d'Iſrael, de la main des Philiſthiins,& de tous ſes ennemis.

19 Auſſi Abner parla à Ben-iamin. Et s'en alla pour parler à Dauid en Hebron,tout ce qui ſembloit bon à ceux d'Iſrael, & à tous ceux de Beniamin.

20 Et vint à Dauid en Hebron, auec vingt hommes.Et Dauid fit vn banquet à Abner,& à ſes hõmes qui eſtoyent venus auec luy.

21 Et Abner dit à Dauid:Ie me leueray, à fin que i'aſſemble vers toy mon ſeigneur Roy,tout Iſrael, & que ie face alliance auec toy,& que tu domine ſur tous,ainſi que ton ame deſire.

22 Quand donc Dauid eut conuoyé Abner, & qu'il s'en fuſt allé en paix, incontinent les ſeruiteurs de Dauid & Ioab vindrent, apres auoir occis des larrons, auec fort grande proye. Mais Abner n'eſtoit point auec Dauid en Hebron, car deſia il l'auoit delaiſſé & s'eſtoit retourné en paix.

23 Et Ioab & toute larmee qui eſtoit auec luy, eſtoyent venus apres. Et fut annoncé à Ioab par ceux qui luy rapportoyent: Abner fils de Ner eſt venu au Roy,& là laiſſé,& sèn eſt allé en paix.

24 Et Ioab entra vers le roy,& diſt:Quàs tu faict? Voicy Abner,*qui* eſt venu à toy. Pourquoy làs tu rènuoyé,& sèn eſt allé,& sèſt retiré?

25 Ne cognois tu pas Abner fils de Ner, qu'il eſt icy venu,pour te deceuoir,& pour ſçauoir ton yſſue,& ton entree, & pour cognoiſtre tout ce que tu fais?

26 Et ainſi Ioab ſe partit de Dauid, & enuoya des meſſagers apres Abner,& le ràmena de la ciſterne de Sira ſans que Dauid en ſceut rien.

27 Et quãd Abner fut retourné en Hebrõ, ‖ Ioab làmena à part au milieu de la porte pour parler à luy par tromperie. Et illec le frappa en làyne,& mourut, en la vengeance du ſang d'Aſael ſon frere. 2.Reis 15

28 Quand Dauid eut ouy l'œuure deſia faicte, il dit:Ie ſuis innocent du ſang d'Abner fils de Ner, & auſſi mon royaume enuers Dieu, iuſques à touſiours:

29 Et ce vienne ſur la teſte de Ioab, & ſur toute la maiſon de ſon pere: & que la maiſon de Ioab, ne ſoit point ſans aucun ſouffrant le flux de ſemence & lepreux, & tenant le baſton, & cheant par lèſpee,& indigent de pain.

30 Ioab donc,& Abiſaï ſon frere mirent à mort Abner, pour ce qu'il auoit occis Aſael leur frere en Gabaon en la bataille.

31 Et Dauid dit à Ioab,& à tout le peuple qui eſtoit auec luy: Deſchirez voz veſtemens, & ceignez vous de ſacs, & faictes dueil deuant les funerailles d'Abner.Auſſi le Roy Dauid, ſuiuoit la biere.

32 Et quand ils eurent enſeuely Abner en Hebron,le Roy Dauid eſleua ſa voix, & plora ſur le tombeau d'Abner.Auſſi tout le peuple plora.

33 Et le Roy plaignant & lamentant Abner, dit: Abner n'eſt aucunement mort ainſi que couſtumierement meurent les laſches couards.

34 Tes mains ne ſont point liees, & tes pieds ne ſont point aggrauez de ceps: mais tu es tombé mort, ainſi qu'ils ont accouſtumé de cheoir deuant les fils d'iniquité. Et tout le peuple redoublans plora ſur luy.

35 Et quand toute la multitude fut venue pour manger auec Dauid eſtant encores cler iour,Dauid iura,diſant:Ainſi me face Dieu, & ainſi me doint,ſi ie gouſte le pain ou quelque autre choſe deuant le ſoleil couchant.

36 Et tout le peuple ouït, & luy pleut tout ce que le Roy auoit faict en la preſence de tout le peuple.

37 Et tout le commun peuple, & tous ceux d'Iſrael en ce iour là cogneurent que ce nàuoit pas eſté faict de par le Roy, que Abner fils de Ner eſtoit occis.

38 Et auſſi le Roy dit à ſes ſeruiteurs: Ne ſçauez vous pas que le prince & le plus grand d'Iſrael eſt auiourd'huy mort?

39 Mais

39 Mais ie ſuis encores delicat, & ſuis oinct en Roy, Et ces hommes cy, les fils de Saruias me ſont durs. Le Seigneur retribue à celuy qui faict le mal, ſelon ſa malice.

CHAP. IIII.

Rechab & Baana tuent Iſ-boſeth, & apportent la teſte à Dauid, qui les fait punir.

OR Iſ-boſeth fils de Saul ouït que Abner eſtoit tué en Hebron, & ſes mains furent debilitees, & tout Iſrael fut perturbé.

2 Et le fils de Saul auoit deux hommes princes des larrons, l'vn eſtoit nommé Baana, & l'autre eſtoit nommé Rechab, fils de Remmon Berothite, des enfans de Beniamin. Car auſſi Bëroth fut reputee à Beniamin.

3 Et les Berothites sënfuyrent en Gethaim, & furent illec eſtrangers, iuſques à ce temps là.

4 Lors Ionathas fils de Saul auoit vn fils debile des pieds. Car il auoit cinq ans, quand le meſſager vint de Iezrael touchant Saul & Ionathas. Et ainſi la nourrice d'iceluy le print, & sënfuit. Et quand elle ſe haſtoit en fuyant, il cheut, & fut boiteux. Et fut nommé Miphi-boſeth.

5 Donc quãd les fils de Remmon Berothite Rechab, & Baana, vindrent & entrerent en la chaleur du iour en la maiſon d'Iſ-boſeth: lequel dormoit au midy ſur ſon lict:

6 Et la portiere de la maiſon nettoyant le froument, sëndormit. Et entrerent en la maiſon ſecretement, en prenant des eſpics du froumẽt. Et Rechab, & Baana ſon frere le frapperent en làyne, & sënfuyrent.

7 Quand donc ils furent entrez en la maiſon, ceſtuy dormoit ſur ſon lict en la chambre, & en frappant le tuerent. Et en prenant ſon chef, sën allerent par la voye du deſert toute la nuict: & apporterent le chef d'Iſ-boſeth à Dauid en Hebron.

8 Et dirent au Roy: Voicy le chef d'Iſ-boſeth fils de Saul ton ennemy, qui cerchoit ton ame: & a auiourd'huy le Seigneur donné la vengeance à noſtre ſire le Roy, de Saul & de ſa ſemence.

9 Mais Dauid reſpondant à Rechab & à Baana ſon frere, fils de Remmon Berothite, il leur diſt: Le Seigneur vit, lequel a deliuré mon ame de toute angoiſſe,

Iu 2.5 10 ¶Que ceſtuy qui m'auoit annõcé, & auoit dit, Saul eſt mort: lequel eſtimoit annoncer bonne nouuelle, ie le tins & le mis à mort en Siceleg, auquel me falloit donner ſalaire pour ſon meſſage.

11 Combien plus maintenant quand ces hommes cy meſchans, ont occis l'homme innocent en ſa maiſon ſur ſon lict, ne demanderay-ie point ſon ſang de voſtre main, & ne vous oſteray-ie point de la terre?

12 Et ainſi Dauid commanda à ſes ſeruiteurs, & ils les tuerent. Et couperent leurs pieds, & leurs mains, & les pendirent ſur la piſcine en Hebron. Et prindrent le chef d'Iſ-boſeth, & lënſeuelirent au ſepulchre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

Dauid conſacré Roy ſur tout Iſrael, vainq les Philiſthiins en bataille.

ET ¶toutes les lignees d'Iſrael vindrent à Dauid en Hebron, diſant: Voicy, nous ſommes tes os & ta chair. 1.Chron.11.1

2 Mais auſſi hier, & deuant hier quand Saul eſtoit Roy ſur nous: tu menois & rãmenois Iſrael. Et le Seigneur te dit: ¶Tu paiſtras Iſrael mon peuple, & ſeras Duc ſur Iſrael. Pſeau 78.71

3 Auſſi les plus anciens d'Iſrael vindrent au Roy en Hebron: & fit le Roy Dauid alliance auec eux, en Hebron, deuant le Seigneur. Et oignirent Dauid pour Roy, ſur Iſrael.

4 Dauid auoit trente ans quand il commença à regner, ¶& regna quarante ans. 1 Rois 10.1 3.Rois. 2.11

5 En Hebron, il regna ſur Iuda ſept ans & ſix mois. Et regna en Ieruſalem trente trois ans ſur tous ceux d'Iſrael, & de Iuda.

6 Et le Roy sën alla en Ieruſalem, & tous les hommes qui eſtoyent auec luy, au Iebuſeen habitateur de la terre. Et fut dict à Dauid par iceux: Tu nëntreras point icy, ſi tu n'oſte les aueugles, & les boiteux, diſant: Dauid nëntrera pas icy.

7 Mais Dauid print la forteresſe de Sion. Icelle eſt la cité de Dauid.

8 Car Dauid auoit propoſé vn pris en ce iour là, *à celuy* qui frapperoit le Iebuſeen, & qui toucheroit les gouſtieres des toicts, & oſteroit les boiteux & les aueugles, ayant làme de Dauid. Et pourtant eſt dict au prouerbe, L'aueugle & le boiteux nëntreront point au temple.

9 Or Dauid habita en la forteresſe de Sion, & làppella, Cité de Dauid. Et lëdifia alentour, depuis Mello & en dedans.

10 Et alloit en profitant & croiſſant, & le Seigneur Dieu des armees eſtoit auec luy.

11 Auſſi Hiram, Roy de Tyre enuoya des meſſagers à Dauid, & des bois de cedre, & des charpentiers, & des tailleurs de pierres pour les parois: & edifierent la maiſon de Dauid.

12 Et cognut Dauid, que le Seigneur làuoit confermé Roy ſur Iſrael: & qu'il auoit exalté ſon royaume, ſur ſon peuple d'Iſrael.

13 ¶Dauid donc print encores des concubines, & des femmes de Ieruſalem, apres qu'il fut venu de Hebron. Et autres fils & filles naſquirent à Dauid. 1.Chron.14.3

14 ¶Et iceux ſont les noms de ceux qui furent nais en Ieruſalem. Sammua, & Sobab, & Nathan, & Salomon, 1.Chron.3.5

15 Et Iabahar, & Eliſua, & Nepheg,

16 Et Iaphia, & Eliſama, & Elida, & Eliphalet.

17 ¶Et les Philiſthiins ouïrent, qu'ils auoyent oinct Dauid pour Roy ſur Iſrael: & monterẽt tous pour cercher Dauid. Ce que Dauid ayant ouy, il deſcendit en la forteresſe. 1.Chron.14.8

18 Et les Philiſthiins venus sëſpardirent en la vallee de Raphaim.

19 Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Monteray-ie aux Philiſthiins? & les donneras tu en ma main? Et le Seigneur dit à Dauid: Monte, car en liurant ie bailleray les Philiſthiins en ta main.

20 Dauid donc vint en Baal-pharaſin, & illec les frappa, & dit: ¶Le Seigneur a diuiſé mes enne- Eſaye 28.21

mis, deuant moy, ainſi que les eaues ſont diuiſees. Pourtant fut appellé le nom de ce lieu là, Baalpharaſin.

21 Et delaiſſerent illec leurs idoles, leſquelles Dauid & ſes gens emporterent.

22 Et les Philiſthiins derechef monterent & sèſpardirent en la vallee de Raphaim.

23 Mais Dauid demanda conſeil au Seigneur: Monteray ie contre les Philiſthiins, & les bailleras tu en mes mains? Lequel reſpondit: Ne monte point alencontre dèux, mais tourne toy par derriere eux, & viendras à eux à l'oppoſite des poyriers.

24 Et quand tu orras le bruict du marcher au coupeau des poyriers, à lors tu entreras en la bataille: car à lors le Seigneur ſortira deuant ta face, pour frapper l'oſt des Philiſthiins.

25 Et Dauid fit ainſi que le Seigneur luy auoit commandé, & frappa les Philiſthiins, depuis Gabaa, iuſques à tant que tu viennes en Gezer.

CHAP. VI.

L'arche eſt amenee de chez Aminadab: & Oza fut frappé pour auoir touché l'arche, laquelle fut menee à Obed-Edom & delà en Ieruſalem.

IT derechef Dauid aſſembla tous les eſleuz d'Iſrael, trente mille.

1.Chron.13.5 2 ‖ Et ſe leua Dauid, & sèn alla & tout le peuple des hommes de Iuda qui eſtoit auec luy: pour amener larche de Dieu, ſur laquelle a eſté inuoqué le Nom du Seigneur des armees, ſeant ſur les Cherubins ſur icelle.

3 Et mirent larche de Dieu ſur vn chariot neuf. Et la prindrent de la maiſon d'Aminadab, lequel eſtoit en Gabaa. Or Oza & Ahio, fils d'Aminadab conduiſoyent le chariot neuf.

4 Et quand ils leurent prins de la maiſon d'Aminadab, qui eſtoit en Gabaa, gardant larche de Dieu: Ahio precedoit larche de Dieu,

5 Et Dauid & tous ceux d'Iſrael iouoyent en la preſence du Seigneur, en tous bois ouurez, & en harpes, & vielles, & tabourins, & cornets, & cymbales.

1.Chron.15.1 6 ‖ Mais apres qu'ils furent venus, à laire de Nachor, Oza eſtendit ſa main, à larche de Dieu, & la retint: pour ce que les bœufs regimboyent, & la faiſoyent cliner.

7 Et le Seigneur fut fort courroucé contre Oza, & le frappa, pour ſa temerité, lequel mourut illec aupres de larche de Dieu.

8 Et Dauid fut fort contriſté pour ce que le Seigneur auoit frappé Oza. Et fut appellé le nom de ce lieu là, La percuſſion d'Oza, iuſques à ce iour.

9 Et Dauid craignoit le Seigneur en ce iour là, diſant: Comment entrera vers moy larche du Seigneur?

10 Et ne voulut pas faire tourner vers ſoy larche du Seigneur, en la cité de Dauid: mais la fit tourner en la maiſon d'Obed-Edom Getheen,

11 Et demeura larche du Seigneur en la maiſon d'Obed-Edom Getheen trois mois. Et le Seigneur benit Obed-Edom, & toute ſa maiſon.

1.Chron.15.25 12 ‖ Et fut annoncé au Roy Dauid, que le Seigneur auoit donné benediction à Obed-Edom, & à toutes ſes poſſeſſions à cauſe de larche de Dieu. Et Dauid dit: I'iray, & ameneray larche auec benediction en ma maiſon. Dauid donc sèn alla, & ramena larche de Dieu, de la maiſon d'Obed-Edom, en la cité de Dauid, auec ioye. Et eſtoyent auec Dauid, ſept danſes & l'oblation du veau.

13 Et quand ceux qui portoyent larche du Seigneur, furent paſſez outre ſix pas, il immola vn bœuf, & vne brebis, & vn mouton.

14 Et Dauid iouoit des orgues liees à ſon eſpaule, & ſautoit de toutes ſes forces deuant le Seigneur. Et auſſi eſtoit Dauid veſtu de l'Ephod de lin:

15 Et Dauid, & toute la maiſon d'Iſrael menoyẽt larche du teſtament du Seigneur en iubilation, & en ſon de trompette.

16 Et quand larche du Seigneur fut entree en la cité de Dauid, Michol fille de Saul regardant par la feneſtre, vid le Roy Dauid ſautelant, & danſant deuant le Seigneur: & le deſpriſa en ſon cœur.

17 Et amenerent larche du Seigneur, & la mirent en ſon lieu au milieu du tabernacle, que Dauid luy auoit tendu. Puis offrit Dauid holocauſtes, & *oblations* pacifiques, deuant le Seigneur.

18 Et quand il eut accomply d'offrir holocauſtes & *oblations* pacifiques, il benit le peuple au Nom du Seigneur des armees.

19 Et diuiſa à toute la multitude d'Iſrael, tant à l'homme, comme à la femme, à chacun vne piece de pain, & vne piece de chair de bœuf rotie: & de la fleur fritte à l'huile. Puis tout le peuple sèn alla vn chacun en ſa maiſon.

20 Et Dauid sèn retourna pour benir ſa maiſon: Et Michol fille de Saul, vint au deuant de Dauid, & dit: Que le Roy d'Iſrael a eſté auiourd'huy glorieux, ſoy deſcouurant deuant les ſeruantes de ſes ſeruiteurs, & sèſt deſnué comme ſi l'vn des plaiſanteurs ſe fuſt deſcouuert.

21 Et Dauid dit à Michol: Le Seigneur vit, que ie iouëray deuant le Seigneur lequel m'a pluſtoſt eſleu que ton pere, ne que toute ſa maiſon, & m'a commandé dèſtre le Duc, ſur le peuple du Seigneur en Iſrael. Et ie iouëray & ſeray faict plus vile que n'ay eſté:

22 Et ſeray humble en mes yeux: & apparoiſtray plus glorieux deuant les ſeruantes, deſquelles tu as parlé.

23 Pour ce n'a point eu de fils Michol fille de Saul, iuſques au iour de ſa mort.

CHAP. VII.

Dauid delibere de faire vne maiſon au Seigneur, Nathan Prophete luy predit que ce ſera ſon fils, qui fut figure de Chriſt promis.

IT ‖ aduint que quand le Roy fut aſſis en ſa maiſon, & que le Seigneur luy eut donné repos par tout de tous ſes ennemis, 1.Chron.17

2 Il dit à Nathan le Prophete: Ne vois tu pas que i'habite en vne maiſon de cedres, & que larche de Dieu eſt miſe au milieu des peaux?

3 Et Nathan dit au Roy: Va, fay tout ce qui eſt en ton cœur, car le Seigneur eſt auec toy.

4 Or il

4 Or il aduint en ceſte nuict là: & voicy la parole du Seigneur fut faicte à Nathan, diſant:

5 Va, & parle à mon ſeruiteur Dauid: Telles choſes dit le Seigneur: Me bâtiras tu vne maiſon pour habiter?

6 Car ie n'ay point habité en maiſon depuis le iour que i'ay tiré Iſrael hors de la terre d'Egypte, iuſques en ce iour: mais ay cheminé au tabernacle, & en la tente, par tous les lieux que i'ay paſſé auec tous les enfans d'Iſrael.

7 Ay-ie parlé à aucune des lignees d'Iſrael, à laquelle i'ay commandé de gouuerner mon peuple d'Iſrael, diſant: Pourquoy ne m'auez vous point edifié vne maiſon faicte de Cedre?

8 Et maintenant tu diras ainſi à mon ſeruiteur Dauid, Ce dit le Seigneur des armees: Ie t'ay prins des paſtures ſuiuant les troupeaux, à fin que tu fuſſes Duc ſur mon peuple d'Iſrael:

9 Et ay eſté auec toy en toutes choſes par tout là où tu as cheminé, & ay mis à mort deuant ta face tous tes ennemis. Et t'ay faict vn nom grand, ſelon le nom des grands qui ſont ſur la terre.

10 Et ordonneray lieu à mon peuple Iſrael, & le planteray, & habitera en iceluy, & ne ſera plus troublé: & ne recommencerõt plus les enfans d'iniquité de le trauailler comme parauant,

11 Depuis le iour que i'ay conſtitué les iuges ſur mon peuple d'Iſrael: Et ie te donneray repos de tous tes ennemis. Et le Seigneur te predit, que le Seigneur te fera vne maiſon.

12 Et quand tes iours ſeront accomplis, & que tu dormiras auec tes peres, ie ſuſciteray ta ſemence apres toy, laquelle ſortira de ton ventre, & eſtabliray ſon royaume.

13 Ceſtuy edifiera vne maiſon en mon Nom, & eſtabliray le throne de ſon royaume, iuſques à touſiours.

14 Ie luy ſeray pour pere, & il me ſera pour fils. Que s'il faict quelque choſe de mal, ie le reprendray par la verge d'hommes, & par les playes des fils des hommes.

15 Mais ie n'oſteray point ma miſericorde de luy, ainſi que i'ay oſté de Saul, lequel i'ay oſté arriere de ma face.

16 Et ſera ta maiſon fidelle, & ton royaume iuſques à touſiours deuant ma face, & ton throne ſera ferme continuellement.

17 Selon toutes ces paroles, & ſelon toute ceſte viſion, ainſi parla Nathan à Dauid.

18 Et le Roy Dauid entra & s'aſſit deuant le Seigneur, & dit: Qui ſuis ie Seigneur Dieu, & quelle eſt ma maiſon, que tu m'as amené iuſques cy?

19 Mais auſſi celà n'eſt gueres eſtimé en ta preſence, Seigneur Dieu: ſi tu ne parle auſſi de la maiſon de ton ſeruiteur pour long temps à venir. Car c'eſt la loy d'Adam, Seigneur Dieu.

20 Que pourra dõc dire dauantage Dauid pour parler à toy? Car Seigneur Dieu, tu cognois ton ſeruiteur.

21 Pour ta parole, & ſelon ton cœur tu as faict toutes ces choſes merueilleuſes, tellement que tu les donnois à cognoiſtre à ton ſeruiteur.

22 Pourtant Seigneur Dieu, tu as eſté magnifié: car il n'y a point de ſemblable à toy, & n'y a Dieu que toy en toutes les choſes que nous auons ouy de nos oreilles.

23 Mais quelle eſt la gent en la terre, ſemblable à ton peuple Iſrael, pour laquelle Dieu eſt allé pour la racheter vn peuple à ſoy, & pour luy donner nom, & pour leur faire choſes merueilleuſes, & horribles ſur la terre, deuant la face de ton peuple que tu as racheté pour toy d'Egypte à la gent & à ſon Dieu.

24 Car tu t'es confirmé ton peuple d'Iſrael, en peuple eternel: & toy Seigneur Dieu tu es deuenu leur Dieu.

25 Maintenant donc Seigneur Dieu, ſuſcite à touſiours la parole, que tu as parlé ſur ton ſeruiteur, & ſur ſa maiſon: & fay ainſi que tu as parlé:

26 A fin que ton Nom ſoit à touſiours magnifié, & qu'on die: Le Seigneur des armees, *eſt* le Dieu d'Iſrael. Et la maiſon de ton ſeruiteur Dauid ſera eſtablie deuant le Seigneur.

27 Car toy Seigneur des armees, Dieu d'Iſrael, tu as reuelé en l'oreille de ton ſeruiteur, diſant: Ie t'edifieray vne maiſon. Pourtant ton ſeruiteur a trouué ſon cœur, pour te prier par ceſte oraiſon.

28 Maintenant donc Seigneur Dieu, tu es Dieu, & tes paroles ſeront vrayes: Car tu as dit ces biens cy à ton ſeruiteur.

29 Commence donc, & benis la maiſon de ton ſeruiteur, à fin qu'elle ſoit à touſiours deuant toy: pour ce que toy Seigneur Dieu as dit ces choſes, de ta benediction ſera benite la maiſon de ton ſeruiteur à touſiours.

CHAP. VIII.

Dauid deſconfit les nations eſtranges, & les rend tributaires à Iſrael.

APres ces choſes il aduint que Dauid frappa les Philiſthiins, & les humilia. Et oſta Dauid le lien du tribut de la main des Philiſthiins,

2 Et frappa Moab, & les meſura du cordeau, les faiſant egaus à la terre. Et meſura deux cordeaux, l'vn à tuer, & l'autre à vinifier. Et fut faict Moab ſeruant à Dauid ſous tribut.

3 Et ainſi Dauid frappa Adad-ezer fils de Rohob Roy de Soba, quand il ſe partit pour dominer ſur le fleuue d'Euphrates.

4 Et Dauid apres qu'il eut prins de ſa part, mille & ſept cens cheuaucheurs, & vingt mille pietons, il coupa les nerfs des cheuaux des chariots. Mais d'iceux delaiſſa cent chariots.

5 Et les Syriens de Damas vindrent pour bailler aide à Adad-ezer Roy de Soba: & Dauid frappa de ceux de Syrie vingt & deux mille hommes.

6 Et Dauid mit garniſon en Syrie de Damas, Et fut faicte Syrie ſeruante ſous tribut à Dauid. Et le Seigneur garda Dauid en toutes choſes auſquelles il alla.

7 Et Dauid print les armures d'or, que les ſeruiteurs d'Adad-ezer auoyent, & les apporta en Ieruſalem.

8 Et le Roy Dauid print grande abondance d'airain, de Beté, & de Beroth, citez d'Adad-ezer: duquel Salomon fit tous les vaiſſeaux d'airain au temple, & la mer d'airain, & les colomnes, & l'autel.

9 Mais

9 Mais Thou Roy d'Emath ouït que Dauid auoit frappé toute la force d'Adad-ezer.
10 Et Thou enuoya Ioram ſon fils au Roy Dauid pour le ſaluer en ſoy reſiouiſſant de luy, & pour luy rendre grace, de ce qu'il auoit vaincu Adad-ezer, & l'auoit frappé. Car Adad-ezer eſtoit ennemy à Thou. Et auoit en ſa main des vaiſſeaux d'or, & d'argent, & des vaiſſeaux d'airain.
11 Leſquels auſſi le Roy Dauid ſanctifia au Seigneur, auec l'argent & l'or, qu'il auoit ſanctifié de toutes les gens qu'il auoit aſſubiecti,
12 De Syrie, & de Moab, & des enfans d'Ammon, & des Philiſthiins, & d'Amalech, & des deſpouilles d'Adad-ezer, fils de Rohob Roy de Soba.
13 Auſſi Dauid obtint nom quand il retournoit apres auoir prins Syrie en la vallee des Salines, en mettant à mort dix huict mille, & en Gebelem enuiron vingt mille:
14 Et mit garniſon en Idumee, & en fit vne forteresſe. Et toute Idumee ſeruit à Dauid. Et le Seigneur garda Dauid par tout là où il alla.
15 Et regna Dauid ſur tout Iſrael. Auſſi Dauid faiſoit iugement & iuſtice à tout ſon peuple.
16 Mais Ioab fils de Saruias eſtoit par deſſus l'armee. Et Ioſaphat fils d'Achilud eſtoit commis ſur les regiſtres.
17 Et Sadoch fils d'Achitob, & Achi-melech fils d'Abiathar, eſtoyent les preſtres: & Sarias le greffier.
18 Mais Banaias fils de Ioiadas ſur les Cerethiẽs, & Phelethiens: & les fils de Dauid, eſtoyent les preſtres.
19 Et Dauid dit: Eſtime-tu qu'il y ait aucun qui ſoit demeuré de la maiſon de Saul pour faire miſericorde auec luy, à cauſe de Ionathas?

CHAP. IX.

Dauid rend les biens de Saul à Miphiboſeth, fils de Ionathas, luy gardant la foy promiſe.

OR il y auoit vn ſeruiteur de la maiſon de Saul, nommé Siba. Et quand le Roy l'eut appellé à ſoy, il luy dit: Es-tu pas Siba? Et ceſtuy reſpondit: Ce ſuis-ie ton ſeruiteur.
2 Et le Roy dit: N'eſt-il demeuré aucun de la maiſon de Saul, que ie face la miſericorde de Dieu auec luy?
3 Et Siba dict au Roy: Le fils de Ionathas eſt demeuré, qui eſt debile des pieds.
4 Ou eſt il, dict-il? Et Siba *dit* au Roy: Voicy, il eſt en la maiſon de Machir, fils d'Ammiel en Lodabar.
5 Le Roy Dauid donc enuoya, & le print de la maiſon de Machir fils d'Ammiel de Lo-dabar.
6 Mais quand Miphiboſeth fils de Ionathas, fils de Saul, fut venu à Dauid, il tomba ſur ſa face, & adora. Et Dauid dict: Miphiboſeth? Lequel reſpondit: Me voicy, ton ſeruiteur.
7 Et Dauid luy dit: Ne crains point, car vrayement ie te feray miſericorde, à cauſe de Ionathas ton pere, & te reſtitueray tous les champs de Saul ton pere, & mangeras le pain à ma table touſiours.
8 Et ceſtuy en l'adorant, dit: Qui ſuis ie moy ton ſeruiteur, que tu as regardé ſur vn chien mort ſemblable à moy?
9 Parquoy le Roy appella Siba ſeruiteur de Saul, & luy dit: I'ay donné toutes les choſes qui ont eſté à Saul, & toute ſa maiſon, au fils de ton maiſtre.
10 Laboure donc la terre pour luy, toy, & tes fils, & tes ſeruiteurs: & tu apporteras au fils de ton ſeigneur viures, pour eſtre entretenu. Mais Miphiboſeth fils de ton ſeigneur mangera touſiours le pain ſur ma table. Et Siba auoit quinze fils, & vingt ſeruiteurs.
11 Et Siba dit au Roy: Ainſi que tu as commandé à ton ſeruiteur mon ſeigneur Roy, ainſi le fera ton ſeruiteur. Et Miphi-boſeph mangera ſur ma table, comme l'vn des fils du Roy.
12 Or Miphiboſeth auoit vn petit fils nommé Micha. Et toute la cognation de la maiſon de Siba ſeruoit à Miphiboſeth.
13 Et Miphiboſeth habitoit en Ieruſalem, pour ce qu'il mangeoit continuellement à la table du Roy, & eſtoit boiteux des deux pieds.

CHAP. X.

Les ſeruiteurs de Dauid ſont outragez par le Roy d'Ammon, & Dauid en fait la vengeance.

IT apres ces choſes aduint que le Roy des enfans d'Ammon mourut, & que Hanon ſon fils regna pour luy.
2 Et Dauid dict: Ie feray miſericorde auec Hanon fils de Naas, ainſi que ſon pere a faict auec moy miſericorde. Dauid donc enuoya pour le conſoler de la mort de ſon pere par ſes ſeruiteurs. Mais quand les ſeruiteurs de Dauid furent venus en la terre des enfans d'Ammon, les princes des enfans d'Ammon dirent à Hanon leur ſeigneur,
3 Cuides tu que Dauid ait enuoyé vers toy des conſolateurs, pour l'honneur de ton pere, & que Dauid n'ait point pluſtoſt enuoyé ſes ſeruiteurs à toy, pour enqueſter, & eſpier la cité, & pour la deſtruire?
4 Hanon donc print les ſeruiteurs de Dauid, & raſa la moitié de leur barbe, & coupa la moitié de leurs robes iuſques aux feſſes, & les laiſſa aller.
5 Quand ce fut annoncé à Dauid, il enuoya au deuant d'eux. Car les hõmes eſtoyent confus fort vilainement. Et Dauid leur manda: Demeurez en Iericho iuſques à ce que voſtre barbe croiſſe, & à lors vous retournerez.
6 Mais les enfans d'Ammon voyans qu'ils auoyent faict iniure à Dauid, ils enuoyerent, & prindrent à gage des Syriens de Rohob, & des Syriens de Soba vingt mille pietons, & du Roy Maacha, mille hommes, & d'Iſtob douze mille hommes.
7 Ce que Dauid ayant ouy, il enuoya Ioab, & toute l'armee des combatans.
8 Ainſi les enfans d'Ammon yſſirent, & ordonnerent leur armee deuãt l'entree de la porte. Mais les Syriens de Soba, & de Rohob, & Iſtob, & Maacha eſtoyent à part au champ.
9 Ioab donc voyant que la bataille eſtoit preparee alencontre de luy, & deuãt, & derriere, il eſleut de tous les eſleuz d'Iſrael, & ordonna l'armee contre les Syriens.

10 Et

10 Et bailla tout le reſidu du peuple à Abiſay ſon frere: lequel diſpoſa ſon armee contre les enfans d'Ammon:
11 Et dit Ioab: Si les Syriens ont victoire contre moy, tu me ſeras en ayde. Mais ſi les enfans d'Ammon ſont victorieux contre toy, ie t'aideray.
12 Sois homme vaillant, & bataillons pour noſtre peuple, & pour la cité de noſtre Dieu: Et le Seigneur fera ce qui luy ſemble bon.
13 Et ainſi Ioab, & le peuple qui eſtoit auec luy, entrerent en bataille contre les Syriens, Leſquels incontinent s'enfuyrent deuant luy.
14 Mais les enfans d'Ammon voyant, que les Syriens eſtoyent fuis, iceux auſſi s'enfuirent de deuant la face d'Abiſay: & entrerent en la cité. Et Ioab retourna des enfans d'Ammon, & vint en Ieruſalem.
15 Donc les enfans d'Ammon voyant que le Syrien auoit eu paour, & eſtoyent trebuchez deuant Iſrael, ils ſe ſont tous aſſemblez en vn.
16 Et Adad-ezer enuoya apres, & mena hors les Syriens, qui eſtoyẽt outre le fleuue, & amena leur armee. Et Sobach maiſtre de la gendarmerie d'Adad-ezer, eſtoit leur Prince.
17 Quand ce fut annoncé à Dauid, il aſſembla tous ceux d'Iſrael, & paſſa le Iordain, & vint en Helam. Et les Syriens ordonnerent leur armee contre Dauid, & bataillerent contre Iſrael.
18 Et les Syriens s'enfuirent de deuant la face d'Iſrael. Et Dauid occit de ceux des Syriens, ſept cens chariots, & quarante mille cheuaucheurs: il frappa auſſi Sobach le Prince de l'armee, lequel incontinent mourut.
19 Or tous les Roys qui eſtoyẽt en l'aide d'Adad-ezer, voyant qu'ils eſtoyent vaincus par Iſrael, furent eſpouuentez, & s'enfuirent cinquante huict mille deuant Iſrael. Et firent la paix auec Iſrael, & leur ſeruirent, & les Syriens craignirent de donner aide aux enfans d'Ammon.

CHAP. XI.

Dauid commet adultere auec Beth-ſabee, & faict mourir Vrie mary d'icelle.

OR il aduint l'an ‖ reuolu, au temps que les Roys ont accouſtumé d'aller en la bataille, que Dauid enuoya Ioab, & ſes ſeruiteurs auec luy, & tous ceux d'Iſrael, & deſtruiſirent les enfans d'Ammon, & aſſiegerent Rabba. Mais Dauid demeura en Ieruſalem.
2 Quand telles choſes ſe faiſoyent, il aduint vn certain iour que Dauid ſe leuoit de ſon lict apres midy, & qu'il ſe pourmenoit en la chambre d'enhaut de la maiſon royale. Et vit vne femme alendroict de luy de deſſus ſa chambre, laquelle ſe lauoit. Et la femme eſtoit fort belle.
3 Le Roy donc enuoya, & s'enqueſta qu'elle eſtoit. Et luy fut dict, que c'eſtoit Beth-ſabee, fille d'Eliam, femme d'Vrie l'Hetheen.
4 Dauid donc enuoyant des meſſagers l'enleua. Laquelle quãd elle fut entrée à luy, il dormit auec elle. Et incõtinent fut purifiee de ſa ſouillure, puis retourna en ſa maiſon, ayant conceu vn enfant.
5 Et enuoyant à Dauid, luy annonça, & diſt: Ie ſuis groſſe.
6 Or Dauid enuoya à Ioab, diſant: Enuoye vers moy Vrie Hetheen. Et Ioab enuoya Vrie à Dauid.
7 Et Vrie vint à Dauid: Et demanda Dauid comment ſe portoit Ioab, & le peuple, & cõment s'ordonnoit la bataille.
8 Et Dauid dit à Vrie: Va en ta maiſon, & laue tes pieds. Et Vrie ſortit de la maiſon du Roy, & la viande royale le ſuiuit.
9 Mais Vrie dormit deuant la porte de la maiſon du Roy auec les autres ſeruiteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.
10 Et fut annoncé à Dauid par aucuns, diſant: Vrie n'eſt pas allé en ſa maiſon. Et Dauid dit à Vrie: N'es tu pas venu du chemin loingtain? Pourquoy n'es tu pas deſcendu en ta maiſon?
11 Et Vrie dit à Dauid: L'arche de Dieu, & Iſrael, & Iuda habitent és pauillõs, & mon ſeigneur Ioab, & les ſeruiteurs de mon ſeigneur demeurent ſur la face de la terre: & moy i'entreray en ma maiſon, pour boire & mãger, & pour dormir auec ma femme? Par ton ſalut, & par le ſalut de ton ame, ie ne le feray point.
12 Dauid donc dit à Vrie: Demeure icy encores auiourd'huy, & demain ie te renuoyeray. Vrie demeura en Ieruſalem ce iour là, & le iour enſuiuant.
13 Et Dauid l'appella pour manger deuant luy, & pour boire, & l'enyura. Lequel ſortit au veſpre, & dormit en ſon lict auec les ſeruiteurs de ſon ſeigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.
14 Et quand le matin fut venu, Dauid eſcriuit vne epiſtre à Ioab, & l'enuoya par la main d'Vrie, eſcriuant en l'epiſtre.
15 Mettez Vrie à la poincte de la bataille, là où la bataille eſt plus forte: & laiſſez-le, que ceſtuy ſoit frappé, & qu'il meure.
16 Comme donc Ioab aſſiegeoit la cité, il mit Vrie là où il ſçauoit que les hommes eſtoyent treſforts.
17 Et les hommes ſortirent de la cité, & batailloyent alencontre de Ioab. Et tomberent aucuns du peuple des ſeruiteurs de Dauid: & auſſi mourut Vrie Hetheen.
18 Et ainſi Ioab enuoya, & annonça à Dauid toutes les paroles de la bataille.
19 Et commanda au meſſager, diſant: Quand tu auras acheué toutes les paroles de la bataille au Roy,
20 Si tu le vois qu'il ſoit marry, & qu'il die, pourquoy eſtes vous approchez de la muraille pour batailler? Ignoriez vous que beaucoup des dars ſont enuoyez par deſſus la muraille?
21 ‖ Qui frappa Abi-melech fils de Ierobaal? Ne fut ce pas vne femme qui ietta deſſus luy de la muraille vne piece de meulle, & le tua en Thebes? Pourquoy eſtes vous approchez aupres de la muraille? Tu diras: Auſſi ton ſeruiteur Vrie eſt mort. *Iuges 9. 53*
22 Le meſſager donc s'en alla, & vint, Et racompta à Dauid tout ce que Ioab luy auoit commandé. Et dit le meſſager à Dauid.
23 Les hommes ont eſté plus forts que nous, & ſont yſſus à nous au champ. Mais par violence, nous les auons pourſuiuy, iuſques à la porte de la cité:

24 Et

24 Et les archiers ietterent des fleches vers tes ſeruiteurs par deſſus la muraille,& ſont morts *aucuns* des ſeruiteurs du Roy. Meſme auſſi ton ſeruiteur Vrie eſt mort.
25 Et Dauid dict au meſſager: Tu diras ces paroles à Ioab: Cecy ne te face point perdre courage: car la fortune de la guerre eſt diuerſe, & lèſpee conſume maintenant ceſtuy-cy, maintenant celuy là. Conforte tes combatans alencontre de la cité, que tu la deſtruiſe,& les enhorte.
26 Mais la femme d'Vrie ouït, qu'Vrie ſon mary eſtoit mort,& le plora.
27 Et quand le dueil fut paſſé, Dauid enuoya,& la fit amener en ſa maiſon,& la print pour femme. Et luy enfanta vn fils. Et deſpleut la choſe que Dauid auoit faict, deuant le Seigneur.

CHAP. XII.

Le Seigneur enuoye le Prophete à Dauid pour l'admoneſter de ſon peché: lequel requiert pardon: mais l'enfant nay d'adultere meurt.

LE Seigneur donc enuoya Nathan à Dauid: Lequel quãt il fut venu à luy, il luy dit: Reſpond moy vn iugement. Deux hommes eſtoyent en vne cité, l'vn eſtoit riche,& lautre poure.
2 Le riche auoit des brebis,& des bœufs en grãd nombre:
3 Mais le poure nauoit totallement rien, ſinon vne petite brebis, qu'il auoit achetee,& lauoit nourrie,& icelle eſtoit creuë auec luy, enſemble auec ſes enfans, mangeant de ſon pain & beuuant de ſon hanap,& dormant en ſon ſein,& luy eſtoit comme fille,
4 Mais comme aucun eſtranger fuſt venu au riche, ceſtuy eſpargnant prendre de ſes brebis,& de ſes bœufs pour faire vn banquet à ce paſſant, qui eſtoit venu à luy, il print au poure ſa brebis, & en appareilla viandes pour l'homme, qui luy eſtoit venu.
5 Et Dauid fort courroucé par indignation alen contre de ceſt homme là, dit à Nathan: Le Seigneur vit, que l'homme qui a faict celà eſt fils de mort.
Exod.22.a 6 ‖ Il rendra la brebis au quatrieme double, de ce qu'il a faict ceſte parole,& ne là point eſpargné.
7 Or Nathan dit à Dauid: Tu es ceſt homme qui as faict cela. Le Seigneur Dieu d'Iſrael dict cecy: Ie tày oinct en Roy ſur Iſrael, & tày deliuré de la main de Saul,
8 Et tày donné la maiſon de ton ſeigneur, & les femmes de ton ſeigneur en ton ſein:& tày donné la maiſon d'Iſrael & de Iuda:& ſi ces dõs ſont petits, ie tèn adiouſteray beaucoup de plus grands.
9 Pourquoy donc as tu contemné la parole du Seigneur, pour faire mal en ma preſence? Tu as mis à mort par lèſpee Vrie Hetheen, & as prins pour ta femme la femme d'iceluy, & làs mis à mort par lèſpee des enfans d'Ammon.
10 Pour laquelle choſe, lèſpee ne ſera point retiree de ta maiſon iuſques à touſiours, pour ce que tu mas deſpriſé, & as prins la femme d'Vrie Hetheen pour eſtre ta femme.
11 Parquoy le Seigneur dict ces choſes: Voicy, ie ſuſciteray le mal ſur toy, de ta maiſon:& prendray tes femmes deuant tes yeux, ‖ & les donneray à ton prochain, & dormira auec tes femmes deuant la preſence de ce ſoleil, 2.Sam.16.a
12 Car tu làs faict ſecrettement: mais ie feray ceſte parole en la preſence de tous ceux d'Iſrael, & en la preſence de ce ſoleil.
13 Et Dauid dict à Nathã: Iày peché au Seigneur. Et Nathan dit à Dauid: Auſſi le Seigneur a tranſferé ton peché: Tu ne mourras point.
14 Mais toutesfois pour ce que tu as faict blaſphemer les ennemis du Seigneur, pour ceſte parole le fils qui tèſt nay, mourra de mort.
15 Et Nathan retourna en ſa maiſon. Auſſi le Seigneur frappa le petit *enfant*, que la femme d'Vrie auoit enfanté à Dauid,& n'y eut plus dèſpoir.
16 Et Dauid pria le Seigneur pour le petit *enfant*: & Dauid ieuſna vn ieuſne, & entra en vn lieu à part & ſe coucha ſur la terre.
17 Et les plus anciens de ſa maiſon ſont venus, le contraignans de ſoy leuer de la terre. Lequel nèn voulut rien faire,& ne mangea point la viande auec eux.
18 Et aduint au ſeptieme iour, que lènfant mourut. Et les ſeruiteurs de Dauid craignirent de luy annoncer que le petit *enfant* eſtoit mort. Car ils dirent: Voicy, quand le petit enfant viuoit encore nous parlions à luy, & nèſcoutoit point noſtre voix: combien plus ſe tourmentera-il, ſi nous luy diſons, que lènfant eſt mort?
19 Quand dõc Dauid eut ouy ſes ſeruiteurs parlans bas, il entẽdit que le petit enfant eſtoit mort. Et dit à ſes ſeruiteurs: Lènfant eſt il mort? Leſquels luy reſpondirent: Il eſt mort.
20 Dauid donc ſe leua de la terre, & ſe laua, & oignit. Et apres qu'il eut changé ſon veſtement, il entra en la maiſon du Seigneur,& adora, puis vint en ſa maiſon. Et demanda qu'on luy apportaſt du pain & mangea.
21 Mais ſes ſeruiteurs luy dirent: Quelle eſt la parole que tu as faict? Pour lènfant, quand il viuoit encore, tu as ieuſné & plourois:& quand lènfant a eſté mort, tu tès leué,& as mangé le pain.
22 Lequel dict: Iày ieuſné & plouré pour lènfant quand il viuoit encores, car ie diſoye: Qui ſçait, ſi par auenture le Seigneur le me donnera, & que lènfant viue?
23 Mais maintenãt, puis qu'il eſt mort, pourquoy ieuſneroy-ie? Le pourray-ie plus faire reuenir? I'iray pluſtoſt à luy: mais ceſtuy ne peut retourner à moy.
24 Et Dauid conſola Beth-ſabee ſa femme. Et entra à elle,& dormit auec elle. ‖ Laquelle engen- Matth.1
dra vn fils,& appella ſon nom, Salomon. Et le Seigneur làyma.
25 Et lènuoyá en la main de Nathan le Prophete,& appella ſon nom, Amiable au Seigneur, de ce que le Seigneur làymoit.
26 ‖ Lors Ioab batailloit contre Rabbath, des 1.Chron.20.a
enfans d'Ammon:& aſſailloit la ville Royale.
27 Et Ioab enuoya des meſſagers à Dauid, diſant: Iày bataillé contre Rabbath, & la ville des eaues eſt à prendre.
28 Maintenant donc aſſemble le reſidu du peuple, & aſſiez la cité, & la pren: à fin que quand la cité aura

aura par moy eſté deſtruicte, la victoire ne ſoit attribuee à mon nom.
29 Et ainſi Dauid aſſembla tout le peuple, & sèn alla à lèncontre de Rabbath. Et quand il lèut aſſaillie, il la print.
30 Et print le diademe de leur Roy, de ſa teſte, peſant vn talent d'or, ayant des pierres fort precieuſes, & fut mis ſur le chef de Dauid. Meſme auſſi apporta fort grande deſpouille de la cité.
31 Et amena le peuple d'icelle, & les ſcia, & fit tourner ſur eux des herces ferrees. Et les diuiſa par couſteaux, & les fit paſſer par la forme des bricques. Ainſi fit-il à toutes les citez des enfans d'Ammon. Et Dauid retourna, & toute larmee en Ieruſalem.

CHAP. XIII.

Amnon filz de Dauid, viole Thamar, ſa ſœur, dequoy Abſalom prend vengeance.

MAis apres ces choſes, aduint qu'Amnon, filz de Dauid, aima la ſœur d'Abſalō, filz de Dauid, qui eſtoit fort belle, nommee Thamar, & eſtoit fort amoureux dèlle,
2 Tellement qu'il eſtoit malade, pour l'amour d'icelle: car veu qu'elle eſtoit vierge, il luy ſembloit eſtre difficile, de pouuoir faire auec elle aucune choſe deshonneſte.
3 Et Amnon auoit vn amy nommé Ionadab, filz de Semma, frere de Dauid, homme fort prudent. Lequel luy dit:
4 O filz du Roy, pourquoy t'amaigris-tu ainſi tous les iours? Pourquoy ne le me donne-tu à cognoiſtre? Et Amnon luy dit: I'ayme Thamar, la ſœur de mon frere Abſalom.
5 Auquel Ionadab, reſpondit: Couche ſur ton lict, & fais ſemblant d'eſtre malade: & quand ton pere ſera venu pour toy viſiter, tu luy diras, Ie te prie que Thamar, ma ſœur vienne, pour me donner à manger, & qu'elle me face quelque viande, & que ie mange de ſa main.
6 Et ainſi Amnon ſe coucha, & commença eſtre comme malade. Et quand le Roy fut venu pour le viſiter, Amnon dit au Roy: Ie te prie que Thamar ma ſœur vienne, à fin qu'elle face deuant mes yeux, deux petites cueillieres de chaudeau, & que ie prenne la viande appareillee de ſa main.
7 Dauid donc enuoya à la maiſon de Thamar, diſant: Vien en la maiſon d'Amnon ton frere, & luy appreſte quelque viande.
8 Et Thamar vint en la maiſon d'Amnon, ſon frere: Mais ceſtuy eſtoit couché. Laquelle print la farine, & meſla, & l'appreſta, & deuant ſes yeux cuyſit des chaudeaux.
9 Et en prenant ce qu'elle auoit cuict, le verſa, & le mit deuant luy, & n'en voulut point manger. Et Amnon dit: Faites tous ſortir arriere de moy. Et quand tous furent ſortis, Amnon dit à Thamar:
10 Apporte la viande en la chambrette, à fin que i'en mange de ta main. Thamar donc print les chaudeaux qu'elle auoit faict, & les porta à Amnon ſon frere, en la chambrette.
11 Et quand icelle luy eut offert la viande, il la print, & dit: Vien, couche auec moy ma ſœur.
12 Laquelle luy reſpondit: Non, mon frere, ne m'efforce point: car auſſi telle choſe n'eſt-pas licite en Iſrael. Ne fais point ceſte folie.
13 Car ie ne pourroye porter mon opprobre, & tu ſerois comme l'vn des folz d'Iſrael. Meſmes pluſtoſt parle au Roy, & il ne mè refuſera point à toy.
14 Mais il ne voulut point obtemperer à ſes requeſtes, & eſtant plus fort l'efforça, & coucha auec elle.
15 Puis Amnon la haït de moult grande haine, tellement que la haine de laquelle il la hayoit eſtoit plus grande, que l'amour par laquelle l'auoit aimee parauant. Et Amnon luy dit: Leue toy, & t'en va.
16 Laquelle reſpondit: Le mal que tu fais maintenant contre moy, en moy deboutant, eſt plus grand que celuy que tu as faict parauant.
17 Et ne la voulut point eſcouter: mais appella le ſeruiteur qui luy adminiſtroit, & dit: Metz icelle dehors arriere de moy, & ferme l'huis apres elle:
18 Icelle eſtoit veſtuë d'vne robe iuſques au talon: car de telle maniere de veſtemens vſoyent les filles du Roy, qui eſtoyent vierges. Et ainſi le ſeruiteur d'iceluy la mit dehors & ferma les huys apres elle.
19 Laquelle iettant de la cendre ſur ſon chef, & deſchirant ſa robe, qui alloit iuſques aux talons, & mettant les mains ſur ſon chef, s'en alloit, & entroit en criant.
20 Et Abſalom ſon frere luy dit: Amnon ton frere a-il couché auec toy? Or bien pour maintenant ma ſœur tais toy, c'eſt ton frere: & ne trouble pas ton cœur pour ceſte choſe. Et ainſi Thamar demeura toute deſolee, en la maiſon d'Abſalom ſon frere.
21 Et quand Dauid eut ouy ces paroles, il fut fort marry, & ne voulut point cōtriſter l'eſprit d'Amnon ſon filz, pource qu'il l'aimoit, à cauſe que cèſtoit ſon premier nay.
22 Meſmes auſſi Abſalom n'en dit rien à Amnon, ne mal, ne bien: Car Abſalō hayoit Amnon, de ce qu'il auoit violé Thamar ſa ſœur.
23 Et aduint apres le temps de deux ans, qu'on tondoit les brebis d'Abſalom en Baal-haſor, laquelle eſtoit aupres d'Ephraïm: Et Abſalom appella tous les filz du Roy.
24 Et vint au Roy, & luy dit: Voicy, on tond les brebis de ton ſeruiteur. Ie te prie, que le Roy vienne auec ſes ſeruiteurs vers ſon ſeruiteur.
25 Et le Roy dit à Abſalom: Ne vueille point, mon filz, ne vueille point prier que nous y allions tous, & te greuions. Mais comme il le preſſoit, & qu'il n'y vouloit point aller, il le benit.
26 Et Abſalom dit: Si tu ne veux point venir, au moins ie te prie qu'Amnon mon frere vienne auec nous. Et le Roy luy dit: Il n'eſt pas neceſſaire qu'il voiſe auec toy.
27 Mais Abſalom le preſſa, & laiſſa aller Amnon auec luy, & tous les filz du Roy.
28 Et Abſalom auoit faict vn banquet, comme le bāquet d'vn Roy. Mais Abſalom auoit commandé à ſes ſeruiteurs, diſant: Regardez quand Amnon ſera enyuré de vin, & que ie vous diray, frap-

pez-le, & le tuez : ne craignez point. Car c'eſt moy, qui le vous commande. Soyez vaillans, & ſoyez hommes fortz.



29 Donc les ſeruiteurs d'Abſalom firent à l'encontre d'Amnon, ainſi qu'Abſalõ leur auoit commandé. Et tous les fils du roy ſe leuerent, & monterent vn chacun ſur ſa mule, & sẽfuirent.
30 Et cõme encores ils alloiẽt au chemin, le bruit vint iuſqu'à Dauid, diſãt: Abſalõ a mis à mort toꝰ les filz du roy, & n'ẽ eſt pas demeuré vn d'ẽtr'eux.
31 Et ainſi le Roy ſe leua, & deſchira ſes veſtemens, & cheut ſur la terre. Et tous ſes ſeruiteurs qui luy aſſiſtoyent, deſchirerent leurs veſtemens.
32 Mais Ionadab, filz de Semma, frere de Dauid, reſpondant, dit: Que mon ſeigneur le Roy n'eſtime pas, que tous les iouuenceaux filz du Roy ſoyent occis: Amnon ſeul eſt mort, pour ce qu'il eſtoit mis en la bouche d'Abſalom, depuis le iour qu'il força Thamar ſa ſœur.
33 Maintenant donc, que mon ſeigneur le Roy ne prenne point à cœur ceſte parole, diſant: Tous les filz du Roy ſont occis: car Amnõ ſeul eſt mort.
34 Et Abſalom sẽfuit. Et le ſeruiteur qui faiſoit le guet eſleua ſes yeux, & regarda : & voicy vn grand peuple, qui venoit par le chemin eſguaré, du coſté de la montagne.
35 Et Ionadab dit au Roy : Voicy les filz du Roy qui ſont venuz: il a eſté faict ſelon la parole de ton ſeruiteur.
36 Et quand il eut ceſſé de parler, auſſi les filz du Roy ſe mõſtrerent. Et entrerent dedãs, & eſleuerent leur voix, & pleurerent: Mais auſſi le Roy, & tous ſes ſeruiteurs pleurerẽt par grãde lamẽtatiõ.
37 Et Abſalom fuyant s'en alla vers Tholomaï, filz d'Ammiud, Roy de Geſſur. Dauid donc pleura ſon filz Amnon par pluſieurs iours.
38 Mais quand Abſalom s'en fut fuy, & qu'il fut venu en Geſſur, il fut illec par trois ans.
39 Et le roy Dauid ceſſa de pourſuiure Abſalom, pour ce qu'il eſtoit conſolé ſur la mort d'Amnon.

CHAP. XIIII.

Abſalom par le moyen de Ioab, fut appellé de Geſſur en Ieruſalem.

ET Ioab, filz de Saruias entendant que le cœur du Roy eſtoit tourné enuers Abſalom, il enuoya en Thecua,
2 Et amena d'illec vne femme ſage, & luy dit: Fais ſemblant de pleurer, & te veſt d'vn veſtement de dueil, & ne ſois point oincte d'huyle, à fin que tu ſois comme la femme, qui de long temps lamente, celuy qui eſt mort.
3 Et entreras vers le Roy, & luy diras telles manieres de paroles. Et Ioab mit les paroles en la bouche d'icelle.
4 Et ainſi quand la femme Thecuite fut entree vers le Roy, elle cheut deuant luy ſur la terre, & adora, & dit: O Roy, garde moy.
5 Et le roy luy dit: Qu'as-tu? Laquelle reſpondit: Las! ie ſuis vne fẽme vefue. Car mõ mari eſt mort,
6 Et ta ſeruãte auoit deux filz, & ont prins noiſe l'vn cõtre l'autre au chãp, & n'y auoit aucũ qui les peut empeſcher: & l'vn a frappé l'autre, & là occis.
7 Et voicy toute la cognation sẽſleuãt à lencõtre de ta ſeruãte, dit: Liure nous celui qui a frappé ſon frere: à fin q̃ nous le mettiõs à mort, pour l'ame de ſon frere qu'il a occis, & que nous deſtruiſons l'heritier. Et demãdent d'eſteindre mõ eſtincelle, qui m'eſt demeuree, tellement que le nom de mon mary ſoit ainſi anihilé: ſans auoir reſte ſur la terre.
8 Et le Roy dit à la femme: Va en ta maiſon, & ie feray commandement pour toy.
9 Et la femme Thecuite, dit au Roy, O mõ ſeigñr Roy, l'iniquité ſoit en moy, & en la maiſon de mõ pere: & que le Roy, & ſon throne ſoit innocent.
10 Et le Roy dit: Amene moy celuy qui t'aura contredict, & il ne te touchera plus.
11 Laquelle dit: Que le róy ait ſouuenance du Seigneur ſon Dieu, que les prochains du ſang ne ſoyent point multipliez, pour eux venger, & qu'ilz ne mettent point à mort mon filz. Lequel dit: Le Seigneur vit, que l'vn des cheueux de ton filz ne cherra point ſur la terre.
12 La femme donc dit: Que ta ſeruante parle vne parole à mon ſeigneur le Roy. Et il dit: Parle.
13 Et la femme dit: Pourquoy as-tu penſé telle choſe contre le peuple de Dieu, & a le Roy parlé telle parole, pour faire peché, & ne faict point retourner celuy qui eſt deietté de luy?
14 Nous mourons tous, & ſommes eſcoullez en la terre comme les eaues qui ne retournent point: Auſſi Dieu ne veut pas que l'ame ſoit perduë, mais penſe & repenſe, voulant que celuy qui eſt deietté, ne ſoit du tout perdu.
15 Maintenant donc ie ſuis venuë, à fin que ie die ceſte parole au ſeigneur mon Roy, deuant le peuple. Et ta ſeruãte a dict: Ie parleray au Roy, ſçauoir ſi aucunement le Roy fera la parole de ſa ſeruãte.
16 Et le Roy a ouï tellemẽt qu'il a deliuré ſa ſeruãte de la main de tous ceux, qui me vouloyẽt effacer de l'heritage du Seigñr, & enſemble mõ filz.
17 Que ta chãbriere donc diſe, que la parole du ſeigneur mon roy ſoit faicte cõme ſacrifice. Car le ſeigñr mõ roy, eſt cõme l'ange du Seigñr, tellemẽt qu'il ne ſe mene, ne par benediction, ne par maledictiõ: Parquoy auſſi tõ Seigñr Dieu eſt auec toy.
18 Et le roy reſpondant, dit à la femme: Ne me cele point la parole que ie te demande. Et la femme luy dit: Parle mon ſeigneur roy.
19 Et le Roy dit: La main de Ioab, n'eſt-elle pas auec toy en toutes ces choſes cy? La femme reſpõdit, & dit: Par le ſalut de tõ ame, mon ſeigneur roy, il n'eſt nul qui puiſſe decliner à dextre ou à la feneſtre, de toutes les paroles, que le ſeigneur mon Roy a parlé: Car ton ſeruiteur Ioab, meſme m'a commandé, & a mis luy meſme en la bouche de ta

de ta ſeruante toutes ces paroles cy, Que ie tournaſſe la figure de ceſte parole.
20 Ton ſeruiteur Ioab a commandé ceſt affaire. Mais mon ſeigneur Roy, tu es ſage, ainſi comme l'ange de Dieu tu as ſapience, à fin que tu entendes toutes choſes ſur la terre.
21 Et le Roy dit à Ioab: Voicy, ie ſuis appaiſé, & ay faict ta parole. Va dõc, & rappelle l'ẽfant Abſalõ.
22 Et Ioab cheut ſur ſa face, en la terre, & adora, & benit le Roy. Et Ioab dit: Auiourd'huy a entendu ton ſeruiteur, que iày trouué grace en tes yeux, mon ſeigneur Roy. Car, ô Roy, tu as fait la parole de ton ſeruiteur.
23 Ioab donc ſe leua, & s'en alla en Geſſur, & amena Abſalom, en Ieruſalem,
24 Mais le Roy dit: Qu'il retourne en ſa maiſon, & qu'il ne voye point ma face. Et ainſi Abſalom retourna en ſa maiſon, & ne vid point la face du Roy.
25 Mais auſſi en tout Iſrael, il n'y auoit point d'hõme ſi beau, cõme Abſalom, & *eſtoit* fort beau à veoir: Depuis la plante du pied, iuſques au ſommet *de la teſte*, n'y auoit quelque macule en luy.
26 Et quand il tondoit ſes cheueux, (or il eſtoit tondu vne fois l'an, pource que ſes cheueux le greuoient) il peſoit les cheueux de ſa teſte, deux cens ſicles, du poidz publiq.
27 Et trois fils furent naiz à Abſalom, & vne fille nommee Thamar, fort belle.
28 Et demeura Abſalom en Ieruſalem deux ans, & ne vid point la face du Roy.
29 Et ainſi il enuoya à Ioab, pour l'enuoyer au Roy: lequel ne voulut pas venir parler à luy. Et quand il y eut enuoyé la ſeconde fois: & qu'il ne voulut pas venir, il dit à ſes ſeruiteurs.
30 Vous ſçauez le champ de Ioab, aupres de mon champ, auquel eſt la moiſſon d'orge. Allez donc, & y boutez le feu. Et ainſi les ſeruiteurs d'Abſalom, bouterent le feu au champ.
31 Et les ſeruiteurs de Ioab venans, & ayant deſchirez leurs robes, ont dit: Les ſeruiteurs d'Abſalõ ont mis le feu en la partie du chãp. Et Ioab ſe leua, & vint vers Abſalom, en ſa maiſon, & dit: Pourquoy ont tes ſeruiteurs mis le feu en mon bled?
32 Et Abſalom reſpondit à Ioab: Iày enuoyé vers toy, te priant de venir à moy, pour t'enuoyer au Roy, & lui dire: Pourquoy ſuis-ie venu de Geſſur? Il me valloit mieux d'eſtre là. Ie prie donc, que ie voye la face du Roy. Que s'il a ſouuenance de mon iniquité, qu'il me mette à mort.
33 Et ainſi Ioab sèn alla vers le Roy, & lui annonça toutes ces choſes ci. Et fut appellé Abſalom, & entra vers le Roy, & adora ſur la face de la terre deuant lui. Et le Roy baiſa Abſalom.

CHAP. XV.

Abſalom coniure contre ſon pere, occupe le Royaume, & Dauid s'enfuit.

1 Dõc apres ces choſes, Abſalom ſe fit des chariotz, & des cheuaucheurs, & cinquante hommes, qui iroient deuant lui.
2 Et Abſalom ſoy leuant au matin, s'arreſtoit aupres de l'entree de la porte, en la voie, & tout hõme qui auoit quelque affaire, pour venir au iugemẽt du Roy, Abſalõ l'appelloit à ſoy, & diſoit: De quelle cité és-tu? Lequel reſpondant, diſoit: Ie ſuis de l'vne des lignees d'Iſrael, ton ſeruiteur.
3 Et Abſalom lui reſpõdoit: Tes paroles me ſemblent bonnes & iuſtes, mais il n'y-a perſonne conſtitué de par le Roy qui t'oye.
4 Et Abſalom diſoit, Qui m'ordonnera Iuge, ſur la terre, à fin que tous ceux qui ont quelque affaire viennent à moy, & que ie iuge iuſtement?
5 Mais auſſi quand quelque homme venoit à lui pour le ſaluer, il eſtendoit ſa main, & le prenoit, & baiſoit.
6 Et faiſoit ainſi à tous ceux d'Iſrael, qui venoient au iugement pour eſtre ouis du Roy, & ſolicitoit les cœurs des hommes d'Iſrael.
7 Et apres quarante ans, Abſalom dit au Roy Dauid: Que ie voiſe, & que ie rende mes vœux que iày voué au Seigneur, en Hebron.
8 Car en vouant ton ſeruiteur voua quand il eſtoit en Geſſur de Syrie, diſant: Si le Seigneur me ramene en Ieruſalem, ie ſacrifieray au Seigneur.
9 Et le Roy Dauid lui dit: Va en paix. Et il ſe leua, & s'en alla en Hebron.
10 Mais Abſalom enuoia des eſpies en toutes les lignees d'Iſrael, diſant: Incontinent que vous oyrrez le ſon de la trompette, dictes: Abſalom regnera en Hebron.
11 Et auſſi deux cens hommes appellez de Ieruſalem, s'en allerent auec Abſalom, allant d'vn cœur ſimple, & totallement ignorant la cauſe.
12 Auſſi Abſalom appella Achi-tophel Gilonite, conſeiller de Dauid, de ſa cité de Gilo. Et quand il immoloit les oblations: grande coniuration fut faicte, & le peuple accouroit, & s'augmentoit auec Abſalom.
13 Vn meſſager donc vint à Dauid, diſant: Tous ceux d'Iſrael ſuiuent Abſalom, tout d'vn cœur.
14 Et Dauid dit à ſes ſeruiteurs qui eſtoient auec lui en Ieruſalem: Leuez-vous, & nous enfuyons: car auſſi bien nous ne pourrons eſchapper de la face d'Abſalom: Haſtez-vous de ſortir, que par aduenture il ne vienne nous occuper, & qu'il n'acheue la ruine ſur nous, & qu'il ne frappe la cité au trenchant de l'eſpee.
15 Et les ſeruiteurs du Roy lui dirent: Toutes les choſes que le ſeigneur noſtre Roy a commandé, volontiers nous *qui ſommes* tes ſeruiteurs les mettrons à execution.
16 Le Roy donc ſortit à pied, auec toute ſa maiſon. Et delaiſſa le Roy dix femmes concubines, pour garder la maiſon.
17 Et le Roy ſortit, & tout Iſrael à pied, & s'arreſta loing arriere de ſa maiſon:
18 Et tous ſes ſeruiteurs cheminoient aupres de lui, & les legions de Cerethi, & de Phelethi, & tous les Getheens, vaillans combatans, ſix cens hommes: leſquels làuoient ſuiui de Geth, tous pietons alloient deuant le Roy.
19 Mais le Roy dit à Ethaï Getheen: Pourquoy viens-tu auec nous? retourne & demeure auec le Roy, car tu es eſtranger, & es ſorti de ton lieu.
20 Tu vins hier, & ſeras-tu auiourd'huy conſtrainct de partir auec nous? Mais moy, ie m'en iray là ou ie doibz aller. Retourne, & ramene auec

toy tes freres,& le Seigneur te fera miſericorde & verité,car tu as monſtré grace & foy.

21 Et Ethaï reſpondit au Roy, diſant: Le Seigneur vit,& mon ſeigneur le Roy vit, qu'en quelque lieu que tu ſois mon ſeigneur le Roy, ſoit en la mort,ou en la vie là ſera ton ſeruiteur.

22 Et Dauid dit à Ethaï: Vien, & paſſe outre. Et Ethaï Gethéen paſſa outre, & le Roy, & tous les hommes qui eſtoient auec luy, & toute l'autre multitude.

23 Et ploroient tous à haute voix, & tout le peuple paſſoit: le Roy auſſi paſſa outre le Torrent de Cedron, & tout le peuple cheminoit contre la voye de l'oliue,laquelle regarde vers le deſert.

24 Mais auſſi vint Sadoc preſtre, & tous les Leuites auec luy,portans l'arche de l'alliãce de Dieu, & mirent en bas larche de lalliance de Dieu. Et Abiathar monta iuſques à ce que le peuple eut acheué qui eſtoit ſorty de la cité.

25 Et le Roy dit à Sadoc:Reporte l'arche de Dieu en la cité. Si ie trouue grace és yeux du Seigñr, il me ramenera,& me la mõſtrera & sõ tabernacle.

26 Mais s'il me dit, Tu ne me plais point: ie ſuis preſt,qu'il face ce qui eſt bon deuant luy.

27 Et le Roy dit à Sadoc preſtre: O voyant, retourne en paix en la cité,toy & Achimas ton fils, & Ionathas fils d'Abiathar, voz deux fils ſoyent auec vous.

28 Voicy ie me cacheray és lieux champeſtres du deſert, iuſques à ce que la parole vienne de vous,me diſant les nouuelles.

29 Donc Sadoc, & Abiathar, rapporterent l'arche de Dieu en Ieruſalem,& demeurerent là.

30 Et Dauid montoit le pendant de la montagne des Oliues, montant & plorant, & cheminant à piedz nudz, & le chef couuert, & auſſi tout le peuple qui eſtoit auec luy, montoit la teſte cachee,en plorant.

31 Lors il fut annoncé à Dauid, qu'auſſi Achi-tophel eſtoit en la coniuration auec Abſalom. Et Dauid dit: Ie te prie Seigneur, aſſotte le conſeil d'Achi-tophel.

32 Et quand Dauid montoit le coupeau de la mõtagne,auquel il deuoit adorer le Seigñr, voicy Chuſaï Arachite, qui eſt venu au deuant de luy, ayant la robe deſchiree,& la teſte pleine de terre.

33 Et Dauid luy dit: Si tu viens auec moy, tu me ſeras en charge.

34 Mais ſi tu retournes en la cité, & que tu die à Abſalom,O Roy ie ſuis ton ſeruiteur, ſouffre que ie viue: ainſi que iay eſté le ſeruiteur de ton pere, ainſi ſeray-ie ton ſeruiteur: tu diſſiperas le conſeil d'Achi-tophel.

35 Or tu as auec toy Sadoc, & Abiathar preſtres: & toutes les paroles que tu auras ouyes de la maiſon du Roy, tu les diras à Sadoc, & à Abiathar preſtres.

36 Car auec eux ſont leurs deux fils,Achimas fils de Sadoc,& Ionathan, fils d'Abiathar: & enuoyerez vers moy par iceux, toute parole que vous aurez ouy.

37 Chuſaï donc amy de Dauid venant en la cité, auſſi Abſalom eſt entré en Ieruſalem, & Achitophel auec luy.

CHAP. XVI.

Dauid donne à Siba les biens de Miphi-boſeth. Abſalom commet adultere auec les concubines de ſon pere.

ET quand Dauid eut vn petit paſſé le coupeau du mont, Siba ſeruiteur de Miphi-boſeth vint au deuant de luy, auec deux aſnes, qui eſtoyent chargez de deux cens pains, & de cent liens de grappes ſeiches, & de cent maſſes de figues, & de deux barilz de vin.

2 Et le Roy dit à Siba,Que veullent ſignifier ces choſes cy?Et Siba reſpondit: Mon ſeigneur Roy, les aſnes ſont pour les domeſtiques du Roy, pour monter deſſus,& les pains,& les figues pour manger à tes ſeruiteurs,& le vin,à fin que ſi quelqu'vn deffaut au deſert,qu'il en boiue.

3 Et ‖ le Roy dit: Ou eſt le fils de ton ſeigneur? Et Siba reſpondit au Roy: Il eſt demeuré en Ieruſalem, diſant: Auiourd'huy la maiſon d'Iſrael me rendra le Royaume de mon pere. *Sus 16.30*

4 Et le Roy dit à Siba: A toy ſoyent toutes les choſes qui appartenoient à Miphi-bóſeth.Et Siba dit:Ie prie mon ſeigneur Roy, que ie trouue grace deuant toy.

5 Donc le Roy Dauid vint iuſques en Bahurim. Et voicy de là ſortoit vn homme de la cognation, & maiſon de Saul,nommé Semeï, fils de Gera, & alloit en auant,& maudiſſoit,

6 Et iettoit des pierres contre Dauid, & contre tous les ſeruiteurs du Roy Dauid. Mais tout le peuple, & tous les combatans, marchoyent au coſté dextre,& ſeneſtre du Roy.

7 Et Semeï parloit en telle maniere, quand il maudiſſoit le Roy:Sors,ſors hors homme de ſang, & homme de Belial.

8 Le Seigneur t'a rendu tout le ſang de la maiſon de Saul: pource que tu as occupé le Royaume en ſon lieu, & a le Seigneur donné le Royaume en la main d'Abſalom ton fils: & voicy tes maux qui t'oppreſſent,car tu es homme de ſang.

9 Et Abiſaï,fils de Saruias,dit au Roy:Pourquoy maudict ce chien digne de mort,mon ſeigneur le Roy:Que ie voiſe,& que ie luy coupe la teſte.

10 Et le Roy dit:Qu'en ay-ie affaire,& vous auſſi fils de Saruias?Laiſſez le maudire: car le Seigneur luy a commandé, qu'il maudiſſe Dauid: & qui eſt ceſtuy qui oſera dire,Pourquoy a-il ainſi faict?

11 Et le Roy dit à Abiſaï, & à tous ſes ſeruiteurs: Voicy mon fils, lequel eſt ſorty de mon ventre, cerche mon ame: combien plus ceſtuy qui eſt fils de Iemini me maudira-il? Laiſſez le maudire,ſelon le commandement du Seigneur:

12 Pour veoir ſi parauenture le Seigneur regardera mon affliction, & ſi le Seigneur me rendra le bien pour ceſte malediction auiourd'huy.

13 Et ainſi Dauid cheminoit par la voye, & ſes compagnons auec luy. Et Semeï cheminoit à lencontre de luy du coſté, par le coupeau de la montagne, en maudiſſant, & iettant des pierres apres luy,& eſpardant la terre.

14 Et ainſi le Roy,& tout le peuple auec luy vindrent laſſez,& ſe ſont illec rafrechiz.

15 Mais Abſalom,& tout ſon peuple entrerent en Ieruſalem:meſme auſſi Achi-tophel auec luy.

16 Et

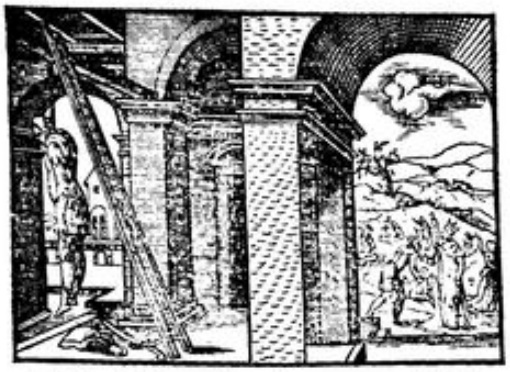
16 Et quand Chuſaï Arachite, amy de Dauid fut venu vers Abſalom, il luy dit: Ie te ſaluë Roy, ô Roy ie te ſaluë.
17 Auquel dit Abſalom: Eſt-ce cy la grace, que tu as vers ton amy? Pourquoy n'es-tu point allé auec ton amy?
18 Et Chuſaï reſpondit à Abſalom: Non, car ie ſeray à celuy, que le Seigneur a eſleu, & tout ce peuple cy, & tous ceux d'Iſrael, & demeureray auec luy.
19 Mais pour toute concluſion, à qui doibz-ie ſeruir? N'eſt ce point au filz du Roy? Ainſi que iay obey à ton pere, ainſi obeïray-ie à toy.
20 Mais Abſalom dit à Achi-tophel: Baille-nous conſeil que nous deuons faire.
21 Et Achi-tophel dit à Abſalom: Entre aux concubines de ton pere, leſquelles il a laiſſees, pour garder la maiſon: à fin que quand tout Iſrael aura ouy, que tu auras deshonoré ton pere, que leurs mains ſoyent auec toy renforcees.
22 Parquoy ils tendirent à Abſalom le Tabernacle, en la chambre dẽ-haut: & entra aux concubines de ſon pere, deuant tous ceux d'Iſrael.
23 Et le conſeil d'Achi-tophel, qu'il donnoit en ces iours-là, *eſtoit* comme ſi aucun demãdaſt conſeil à Dieu. Ainſi eſtoit tout le conſeil d'Achi-tophel, & quand il eſtoit auec Dauid, & quand il eſtoit auec Abſalom.

CHAP. XVII.

Deliberation d'opprimer Dauid, par le conſeil d'Achi-tophel, qui eſt desbouté par le conſeil de Chuſay.

ACchi-tophel donc dit à Abſalom: Ie eſliray pour moy, douze mille hommes, & me leueray, & pourſuiuray Dauid en ceſte nuict:
2 Et ſubitement ſaillant ſur luy (car il eſt laſſé, & a les mains faillies) ie le frapperay. Et quand tout le peuple qui eſt auec luy ſera fuy, ie frapperay le Roy deſolé.
3 Et rameneray tout le peuple, ainſi qu'vn homme a accouſtumé de retourner: Car tu demandes vn ſeul homme, & tout le peuple ſera en paix.
4 Et ſa parole pleut à Abſalom, & à tous les plus anciens d'Iſrael.
5 Puis Abſalom dit: Appellez Chuſaï Arachite, & oyons auſſi qu'il dira.
6 Et quand Chuſaï fut venu vers Abſalom, Abſalom luy dit: Achi-tophel a dit ceſte parole, le deuons-nous faire ou non? Quel conſeil dõne tu?
7 Et Chuſaï dit à Abſalom: Le conſeil qu'a donné Achi-tophel, pour ceſte fois, n'eſt-pas bon.
8 Et de rechef Chuſaï dit: Tu cognois que ton pere, & les hommes qui ſont auec luy, ſont treſforts, & de felon courage, comme ſi l'ourſe eſtoit en ſa fureur, en la foreſt, apres que ſes petitz ſe-royent rauis. Mais auſſi ton pere eſt homme de guerre, & ne demeurera point auec le peuple.
9 Parauenture eſt il maintenant caché és foſſes, ou en quelque lieu, qu'il voudra. Et quand aucun ſera occis au commencement, quelqu'vn en eſcoutant l'oyrra, & dira. La playe eſt faicte au peuple, qui ſuiuoit Abſalom.
10 Et vn chacun des plus fortz, duquel le cœur eſt comme celuy du Lyon, defandra par crainte. Car tout le peuple d'Iſrael ſçait que ton pere eſt fort, & que tous ceux qui ſont auec luy *ſont* robuſtes.
11 Mais tel conſeil me ſemble droict: Que tout Iſrael ſoit aſſemblé vers toy, depuis Dan, iuſques à Berſabee, comme le ſablon innumerable de la mer: & tu ſeras au milieu d'eux.
12 Et ſubitement frapperons ſur luy, en quelque lieu qu'il ſoit trouué: & le couurirons, ainſi que la roſee couſtumierement chet ſur la terre: & ne laiſſerons aucuns des hommes, qui ſont auec luy, voire non pas vn.
13 Que s'il eſt entré en quelque cité, tout Iſrael enuironnera ceſte cité de cordes: & la tirerons au Torrent, à fin que rien d'icelle ne ſoit trouué, auſſi non pas vn petit caillou.
14 Et Abſalom, & tous les hommes d'Iſrael dirent: Le conſeil de Chuſaï Arachite eſt meilleur, que le conſeil d'Achi-tophel. Or par la volonté du Seigneur, fut deſtruict le conſeil vtile d'Achi-tophel: à fin que le Seigneur fiſt venir mal ſur Abſalom.
15 Et Chuſaï dit à Sadoc, & à Abiathar preſtres, Achi-tophel a donné conſeil en telle & en telle maniere à Abſalom, & aux plus anciens d'Iſrael: & moy i'ay donné tel & tel conſeil.
16 Maintenant donc enuoyez bien toſt, & annoncez à Dauid, diſant: Ne demeure point ceſte nuict és lieux champeſtres du deſert, mais ſans dilation paſſe outre, que parauenture le Roy ne ſoit totalement deſtruict, & tout le peuple qui eſt auec luy.
17 Or Ionathan & Achimaas, ſe tenoyent aupres de la fontaine de Rogel. Vne ſeruante s'en alla, & leur annonça: & iceux s'en allerent, pour rapporter le meſſage au Roy Dauid. Car ils ne pouuoyent eſtre veu, ou entrer en la cité.
18 Mais quelque garçon les vid, & le donna à cognoiſtre à Abſalom: Lors iceux haſtant les pas, entrerent en la maiſon de quelque homme en Bahurim, lequel auoit vn puitz en ſa court, & deſcendirent en iceluy.
19 Et la femme print vn voile, & l'eſtendit ſur la gueule du puitz, comme ſechant l'orge: & ainſi fut la choſe celee.
20 Et quand les ſeruiteurs d'Abſalom furent venus en la maiſon à la femme, ils dirent: Ou ſont Achimaas & Ionathan? Et la femme leur reſpondit: Ils ſont haſtiuement paſſez apres qu'ils ont gouſté vn petit d'eau. Et ceux qui cerchoyent, apres qu'ils ne les trouuerent point, retournerent en Ieruſalem.
21 Et quãd iceux s'en furẽt allez, les autres monterent hors du puitz, & en cheminant annoncerent au Roy Dauid, & dirent: Leuez-vous, & ſubitement paſſez le fleuue: car Achi-tophel a donné telle maniere de conſeil contre vous.
22 Dauid dõc ſe leua, & tout le peuple qui eſtoit auec luy, & paſſerent le Iordain, iuſques à ce que le iour fut venu, deuant que la parole fuſt deſcouuerte, & n'en demoura pas vn qu'il ne paſſaſt le fleuue.
23 Mais Achi-tophel voiant que ſon conſeil ne fut point faict, il ſella ſon aſne, & ſe leua, & s'en

alla en ſa maiſon & en ſa cité: & apres auoir diſpoſé de ſa maiſon ſe pendit. Et fut enſeueli au ſepulchre de ſon pere.



24 Et Dauid vint au lieu des armees, & Abſalom paſſa le Iordain, lui & tous les hommes d'Iſrael auec lui.

25 Et Abſalom ordonna Amaſa, ſur l'armee au lieu de Ioab: Or eſtoit Amaſa, filz d'vn homme qui eſtoit appellé Ietra, Iezraelite, lequel entra à Abigaïl, fille de Naas, ſœur de Saruias, laquelle fut mere de Ioab.

26 Et Iſrael auec Abſalom, mirent leur ſiege en la terre de Galaad.

27 Et quand Dauid fut venu au lieu des armees, Sobi, filz de Naas, de Rabbath, des enfans d'Ammon, & Machi, filz d'Ammihel de Lodabar, & Berzellaï Galaadite, de Rogelim,

28 Lui offrirent des lictz, & des tapis, & des vaiſſeaux de terre, du froment, & de l'orge, & de la farine, & de la boullie, & des febues, & de la lentille, & des ciceres frites a l'huile, & du miel, & du beurre, & des brebis, & des gras veaux.

29 Et les donnerent à Dauid, & au peuple qui eſtoit auec lui, pour manger. Car ils penſerent que le peuple eſtoit foullé de faim, & de ſoif au deſert.

CHAP. XVIII.

La bataille des gens de Dauid contre Abſalom. La mort d'Abſalom, pendant à vn arbre. Dauid pleure la mort d'Abſalom.

DAuid donc apres qu'il eut conſideré ſon peuple, il ordonna ſur eux des capitaines & centeniers,

2 Et miſt la tierce partie du peuple, ſous la main de Ioab: & la tierce partie ſous la main d'Abiſaï, filz de Saruias, frere de Ioab: & l'autre tierce partie ſous la main d'Ethaï, qui eſtoit de Geth. Et le Roy diſt au peuple: Ie ſortiray auſſi auec vous.

3 Et le peuple reſpondit, Tu ne ſortiras point: Car ſoit que nous fuyons, il ne leur en chaulra gueres de nous: ſoit que la moitié de nous ſoit occiſe, ils n'en auront point grande ſolicitude: car toy ſeul es reputé pour dix mille. Il vaut donc mieux que tu nous ſois comme fortereſſe en la cité.

4 Auſquelz dit le Roy: Ie feray ce qu'il vous ſemblera bon. Le Roy donc s'arreſta aupres de la porte: Et le peuple ſortit ſelon leurs bendes, par cens & milliers.

5 Et le Roy commanda à Ioab, & à Abiſaï, & à Ethaï, diſant: Gardez moy l'enfant Abſalom. Et tout le peuple oyoit le Roy qui commandoit à tous les princes pour Abſalom.

6 Et ainſi le peuple ſortit au chãp contre Iſrael. Et fut faicte la bataille, en la foreſt d'Ephraim.

7 Et là fut frappé le peuple d'Iſrael, par l'armee de Dauid: & fut faite en ce iour là grande occiſion, de vingt mille hommes.

8 Et illec fut la bataille eſparſe ſur la face de toute la terre, & le peuple qui auoit eſté conſumé de la foreſt, eſtoit en plus grãd nombre que ceux que l'eſpee auoit deuoré en ce iour-là.

9 Or il aduint que Abſalom venoit au deuant des ſeruiteurs de Dauid, eſtant ſur vn mulet. Et comme le mulet paſſoit ſous vn grand cheſne & eſpes, ſon chef s'attacha au cheſne. Et ceſtui demourant pendu entre le ciel & la terre, le mulet ſur lequel il eſtoit aſſis, paſſa outre.

10 Et quelqu'vn vid cela, & l'annonça à Ioab, diſant: I'ay veu Abſalom pendu à vn cheſne.

11 Et Ioab dit à l'homme qui lui auoit annoncé, Si tu l'as veu, pourquoy ne l'as-tu point ruë par terre, & ie t'euſſe donné dix ſicles d'argent, & vne ceinture?

12 Lequel dit à Ioab: Quand tu cõpterois en mes mains mille deniers d'argent, ſi ne mettrois-ie pas ma main ſur le filz du Roy. Car comme nous l'auons ouy, le Roy t'a commandé, & à Abiſaï, diſant: Gardez moy l'enfant Abſalom.

13 Mais auſſi ſi ie l'euſſe faict par hardieſſe contre mon courage, celà n'euſt eſté aucunement celé au Roy: & auſſi tu me ſerois aduerſaire.



14 Et Ioab diſt: Il ne ſera pas cõme tu veux, mais l'aſſailleray en ta preſence. Donc print trois lãces en ſa main, & les ficha au cœur d'Abſalõ. Et cõme il reprenoit encores ſon aloine pẽdant au cheſne,

15 Dix ieunes gendarmes de Ioab y coururent, & en frappant le tuerent:

16 Et Ioab ſonna de la trompette, & retira le peuple, à fin qu'il ne pourſuyuiſt plus Iſrael qui fuyoit, voulant eſpargner la multitude.

17 Et prindrent Abſalom, & le ietterent en vn boſcage, en vne grande foſſe: & apporterent ſur lui vn fort grand monceau de pierres. Et tous ceux d'Iſrael s'enfuyrent à leurs tabernacles.

18 Or Abſalom auoit dreſſé pour ſoy, quand encores il viuoit, vn tiltre qui eſt en la valee du Roy. Car il auoit dict: Ie n'ay point de filz, & ce ſera la memoire de mon nom. Et appella le tiltre, de ſon

de ſon nom: & eſt appellé la main d'Abſalom, iuſques à ce iour.

19 Lors Achimaas, filz de Sadoc, diſt: Ie courray, & annonceray au Roy, que Dieu lui a faict iugement de la main de ſes ennemis.

20 Auquel dit Ioab: Tu ne ſeras point meſſager auiourd'huy, mais tu l'annonceras vn autre iour. Ie ne veux pas que tu annonce auiourd'huy, car le filz du Roy eſt mort.

21 Et Ioab dit à Chuſi: Va, & annonce au Roy ce que tu as veu. Chuſi adora Ioab, & s'encourut.

22 De rechef Achimaas, filz de Sadoc, dit à Ioab: Quel empeſchement y-a il, ſi auſſi ie cours apres Chuſi? Et Ioab lui dit: Que veux-tu courir, mon filz? Vien icy, Tu ne ſeras point le porteur de bonnes nouuelles.

23 Lequel reſpondit: Que ſera-ce ſi ie cours? Et il lui dit: Cour. Achimaas donc courant par la voye abregee, paſſa Chuſi:

24 Et Dauid eſtoit aſſis entre deux portes. Lors la guette qui eſtoit au faiſte de la porte, ſur la muraille, eſleuant ſes yeux, vid vn homme, ſeul courant.

25 Et en criant à haute voix, le ſignifia au Roy. Et le Roy dit. S'il eſt ſeul, il y-a bon meſſage en ſa bouche.

26 Et comme ceſtuy ſoy haſtant, approchoit plus pres, la guette vid vn autre homme accourant, & cria à haute voix du faiſte, & dit: Ie voy vn autre homme accourant ſeul. Et le Roy dit: Auſſi ceſtui eſt bon meſſager.

27 Et la guette dit: Ie cõtemple la courſe du premier, comme la courſe d'Achimaas, fils de Sadoc. Et le Roy dit, C'eſt vn bon homme, & vient apportant bonne nouuelle.

28 Et Achimaas en criant, dit au Roy, Roy ie te ſaluë. Et adorant le Roy, s'enclina en la terre en ſa preſence, & dit: Le Seigneur ton Dieu ſoit benit, lequel auiourd'huy a enclos les hommes, qui ont eſleué leurs mains contre mon ſeignr le Roy.

29 Et le Roy dit: Paix nèſt-elle pas à l'enfant Abſalom? Et Achimaas dit: O Roy, i'ay veu vn grand tumulte, quand Ioab le ſeruiteur enuoyoit, moy, qui ſuis ton ſeruiteur: Ie ne ſçay rien autre choſe.

30 Auquel dit le Roy: Paſſe outre, & te tiens icy. Et comme ceſtui eut paſſé, & qu'il s'arreſtoit,

31 Chuſi vint, & en venant, dit: O mon ſeigneur Roy i'apporte bonne nouuelle. Car le Seigneur a auiourd'huy iugé pour toy, de la main de tous ceux qui ſe ſont eſleuez contre toy.

32 Et le Roy dit à Chuſi: Paix n'eſt-elle pas à l'enfant Abſalom? Auquel Chuſi, reſpondant, dit, Les ennemis de mon ſeigneur le roy, & tous ceux qui s'eſleuent à l'encontre de lui pour mal, ſoyent faitz comme l'enfant.

33 Parquoy le roy tout triſte, monta à la chambre haute de la porte, & plora. Et parloit ainſi en allãt: O mon filz Abſalom, ô Abſalom mon filz. A la mienne volonté que ie fuſſe mort pour toy, ô Abſalom mon filz, ô mon filz Abſalom!

CHAP. XIX.

Dauid dolent pour la mort d'Abſalom, eſt repris par Ioab, puis eſt reſtitué, & ramené par le peuple d'Iſrael.

ALors fut annõcé à Ioab, que le Roy ploroit & menoit dueil de ſon fils:

2 Et fut en ceſte iournee la victoire tournée en pleurs, à tout le peuple. Car le peuple en ce iour, ouït qu'on diſoit: Le Roy a dueil ſur ſon fils.

3 Et le peuple ſe deſtourna ce iour là, d'entrer en la cité, ainſi que le peuple qui tourne le doz, & s'en fuyant de la bataille eſt accouſtumé de ſoy deſtourner.

4 Mais auſſi le Roy couurit ſon chef, & crioit à haute voix. O mon fils Abſalom, ô Abſalom mon fils.

5 Ioab donc entra au Roy en la maiſon, & dit: Tu as auiourd'huy rendu confuſes les faces de tous tes ſeruiteurs, leſquelz ont ſauué ton ame, & l'ame de tes filz, & de tes filles, & l'ame de tes femmes, & l'ame de tes concubines.

6 Tu aimes ceux qui te hayent, & hays ceux qui t'aiment. Et auiourd'hui tu as monſtré que tu nàs cure de tes Ducz, ne de tes ſeruiteurs. Et ie cognois maintenant veritablement, que ſi ton filz Abſalom viuoit, & que fuſſions tous occis, lors te ſeroit aggreable.

7 Maintenant donc leue toy, & ſors, & en parlant ſatisfais à tes ſeruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur, que ſi tu ne ſors il n'en demourera pas vn auec toy ceſte nuict: & ce te ſera pis que tous les maux, qui ſont venus ſur toy, depuis ton adoleſcence, iuſques à preſent.

8 Le roy donc ſe leua, & s'aſſit à la porte. Et fut annoncé à tout le peuple, que le roy eſtoit aſſis à la porte. Et toute la multitude vint en la preſence du roy, & Iſrael s'enfuit en ſes Tabernacles.

9 Auſſi tout le peuple en toutes les lignees d'Iſrael ſe debattoient, diſant: Le roy nous a deliuré de la main de noz ennemis: ceſtui nous a ſauué de la main des Philiſthiins: & maintenant sèn eſt fuy hors de la terre, à cauſe d'Abſalom.

10 Et Abſalom, que nous auons oinct ſur nous, eſt mort en la bataille. Iuſques à quand vous taiſez-vous, & ne ramenez le roy? Et le conſeil de tous ceux d'Iſrael vint au roy.

11 Auſſi le roy Dauid enuoya à Sadoc, & à Abiathar preſtres, diſant: Parlez aux plus anciens de Iuda, diſant: Pourquoy eſtes vous venuz les derniers pour ramener le roy en ſa maiſon? Et la parole de tout Iſrael, eſtoit venuë iuſques au roy, pour le conduire en ſa maiſon: pource que le roy auoit dit: Telles choſes direz-vous au peuple:

12 Vous *eſtes* mes freres, vous *eſtes* mes oz, & ma chair. Pourquoy ramenez vous le roy tous les derniers?

13 Et dictes à Amaſa. N'es-tu pas mon oz, & ma chair? Ainſi me face Dieu, & ainſi me doint, ſi tu ne ſeras deuant moy le maiſtre de l'armee à touſiours au lieu de Ioab.

14 Et il enclina le cœur de tous les hommes de Iuda, comme d'vn homme ſeul. Et enuoyerent au roy diſant: Retourne toy, & tous tes ſeruiteurs.

15 Et le Roy retourna: & vint iuſques au Iordain. Et tous ceux de Iuda vindrent iuſques à Galgal,

pour venir au deuant du Roy, & pour le mener outre le Iordain.

16 Auſſi Semeï, filz de Gera, filz de Iemini, de Bahurim ſe haſta, & deſcendit auec les hommes de Iuda, au deuant du Roy Dauid, auec mille hommes de Ben-iamin,

17 Et Siba le ſeruiteur de la maiſon de Saul: & ſes quinze filz, & ſes vingt ſeruiteurs eſtoient auec lui. Et trãſuerſant le Iordain deuant le Roy paſſerent le fleuue, à fin de mener outre la famille du Roy, & pour faire ſelon ſon commãdement.

18 Et Semei filz de Gera, ſe ietta deuant le Roy, qui deſia eſtoit paſſé le Iordain, & luy dit,

19 Mon ſeigneur ne me repute point l'iniquité,
Sus 16. 5 | & n'aye point ſouuenance des iniures de ton ſeruiteur, au iour mon ſeigneur Roy, que tu ſortis de Ieruſalem: & ne le pren point à cœur, ô Roy.

20 Car moy qui ſuis ton ſeruiteur, cognois mon peché: & pourtant auiourd'huy ſuis premier venu de la maiſon de Ioſeph, & ſuis deſcendu au deuant de mon ſeigneur le Roy.

21 Mais Abiſaï, filz de Saruias, reſpondant dit: Pour telles paroles, Semeï ne ſera-il point occis, qui a maudit l'Oinct du Seigneur?

22 Dauid dit: Quelle choſe y-a il entre moy & vous filz de Saruias? Pourquoy m'eſtes vous auiourd'huy faictz comme Satan? Sera auiourd'huy donc mis à mort homme en Iſrael? Suis-ie ignorant que ie ſuis faict auiourd'huy Roy ſur Iſrael?

23 Et le Roy dit à Semeï: Tu ne mourras point, & luy iura.

24 Auſſi Miphi-boſeth, filz de Saul, deſcendit au deuant du Roy, les piedz non lauez, & la barbe non tonduë: & n'auoit point laué ſes veſtemens, depuis le iour que le Roy s'en eſtoit allé, iuſques au iour de ſon retour en paix.

25 Et quand il fut venu au deuant du Roy, en Ieruſalem, le Roy lui dit: Pourquoy n'es-tu pas venu auec moy, Miphi-boſeth? Et en reſpondant, dit:

26 Mon ſeigneur Roy, mon ſeruiteur m'a meſpriſé. Et ie luy dis, moy qui ſuis ton ſeruiteur, qu'il m'accouſtraſt vn aſne, & qu'en montant ſus ie m'en irois auec le Roy: car moy ton ſeruiteur ſuis boiteux.

Sus 16. 3 27 | D'auantage auſſi m'a accuſé, moy qui ſuis ton ſeruiteur, enuers toy mon ſeigneur Roy. Mais toy mon ſeigneur Roy, tu es comme vn ange de Dieu, fay ce qu'il te ſemble bon.

28 Car auſſi la maiſon de mon pere n'a eſté ſinon coulpable de mort enuers mon ſeigneur Roy. Et m'as mis, moy qui ſuis ton ſeruiteur, entre ceux qui mangent à ta table. Qu'ay-ie donc pour iuſte querelle? ou quelle cauſe ay-ie de plus crier au Roy?

29 Dont le Roy luy dit: Que diras-tu d'auantage?
Sus 16. 4 | Ce que i'ay dit eſt ferme. Toy & Siba, diuiſez les poſſeſſions:

30 Et Miphi-boſeth, reſpõdit au Roy: Auſſi qu'il prenne tout, puis que mon ſeigneur eſt retourné paiſiblement en ſa maiſon.

3 Rois 2. 7 31 | Auſſi Ber-zellaï Galaadite fort ancien, deſcendant de Rogelim, mena le Roy outre le Iordain, preſt auſſi de le conuoyer outre le fleuue.

32 Et Ber-zellaï Galaadite eſtoit fort ancié, c'eſt à dire, de quatre vingts ans. | Et ceſtui bailla viures Sus 17. 27
au Roy, quand il demouroit en l'oſt: car il eſtoit vn homme fort riche.

33 Et ainſi le Roy dit, à Ber-zellaï: vien auec moy, à fin que tu repoſe ſeurement auec moy, en Ieruſalem.

34 Et Ber-zellaï dit au Roy: En quel nombre ſont les iours des ans de ma vie, pour monter auec le Roy en Ieruſalem?

35 Ie ſuis auiourd'hui de quatre vingts ans. Mes ſens ont-ils vigueur, pour diſcerner le doux & l'amer? ou la viande & le boire peut-il donner plaiſance à ton ſeruiteur? ou puis-ie plus outre eſcouter la voix des chantres & des chantereſſes? Pourquoy ſeroit ton ſeruiteur en charge à mon ſeigneur Roy?

36 Moy qui ſuis ton ſeruiteur, i'iray vn petit outre le Iordain auec toy. Ie n'ay pas indigence de telle retribution.

37 Mais ie te prie que moy qui ſuis ton ſeruiteur ie retourne, & que ie meure en ma cité: & que ie ſoye enſeueli aupres du ſepulchre de mon pere, & de ma mere. Mais il y-a ton ſeruiteur Chamaan, ceſtui voiſe auec toy mon ſeigneur Roy, & lui fay tout ce qu'il te ſemble bon.

38 Et ainſi le Roy lui dit: Que Chamaan paſſe outre auec moy, & ie lui feray tout ce qu'il te plaira: & impetreras de moy tout ce que tu demanderas.

39 Et quand tout le peuple & le Roy furent paſſez le Iordain, il s'arreſta, & le Roy baiſa Ber-zellaï, & le benit: Et icelui s'en retourna en ſon lieu.

40 Le Roy donc paſſa outre en Galgal, & Chamaan auec lui. Mais tout le peuple de Iuda auoit mis outre le Roy, & ſeulement la moitié du peuple d'Iſrael y auoit eſté.

41 Et ainſi tous les hõmes d'Iſrael enſemble accourans au Roy, lui dirent: Pourquoy t'ont deſrobé noz freres, les hommes de Iuda, & ont paſſé le Roy & ſa maiſon, outre le Iordain, & tous les hommes de Dauid auec lui?

42 Et tous ceux de Iuda reſpondirent aux hommes d'Iſrael: Pource que le Roy m'eſt plus prochain. Pourquoy te courrouce-tu de cela? Auons nous mangé quelque choſe du Roy? ou auons nous receu aucuns dons?

43 Et quelque hõme d'Iſrael reſpondit aux hommes de Iuda, & dit: Auſſi de dix parties, ie ſuis le plus grand enuers le Roy, & m'appartient plus Dauid, qu'à toy. Pourquoy m'as-tu faict iniure, & ne m'a point premier eſté annoncé de ramener mon Roy? Mais plus durement reſpondirent les hommes de Iuda, que les hommes d'Iſrael.

CHAP. XX.

Seba conſpirant, ſepare Iſrael d'auec Dauid: Ioab le pourſuiuant, occit en trahiſon Amaſa, & ſe fait liurer la teſte de Seba.

IL aduint auſſi qu'illec eſtoit vn hõme de Belial, nommé Seba, filz de Bochri, homme de Iemini: & ſonna la trompette, & dit: Nous n'auons point de part en Dauid, ne d'heritage au filz d'Iſaï. Iſrael retourne en tes tabernacles.

2 Et

2 Et tout Iſrael fut ſeparé de Dauid,& ſuiuit Seba,fils de Bochri. Mais les hommes de Iuda adhererent à leur Roy,depuis le Iordain, iuſques en Ieruſalem.

3 Et quand le Roy fut venu en ſa maiſon, en Ieruſalem, il print les dix femmes, qui eſtoyent ſes concubines, leſquelles il auoit laiſſees pour garder ſa maiſon, & les mit en garde, en leur baillant viures:& nentra point vers elles, mais furent enfermees iuſques au iour de leur mort, viuantes en viduité.

4 Et le Roy dit à Amaſa, Appelle moy tous les hommes de Iuda, pour le troiſieme iour: & que tu ſois preſent.

5 Amaſa donc s'en alla pour appeller Iuda, & ſeiourna plus que le Roy ne luy auoit ordonné.

6 Et Dauid dit à Abiſaï, Maintenant nous affligera plus Seba, fils de Bochri, qu'Abſalom. Pren donc les ſeruiteurs de ton ſeigneur, & le pourſui de peur que parauenture il ne trouue les citez garnies,& qu'il ne nous eſchappe.

7 Donc auec luy ſortirent les hommes de Ioab, les Cerethiens auſſi, & Phelethiens, & tous les fortz hommes iſſirent de Ieruſalem, pour pourſuiuir Seba, fils de Bochri.

8 Et iceux eſtans aupres de la grande pierre, laquelle eſt en Gabaon, Amaſa venant au deuant les rencontra. Or Ioab eſtoit veſtu d'vne robe eſtroicte,ſelon la meſure de ſon habit, & par deſſus ceinct d'vne eſpee, pendante en ſa gaine, iuſques aux flancs, laquelle eſtoit forgee en telle ſorte qu'elle pouuoit facilement ſe tirer & frapper.

9 Et ainſi Ioab dit à Amaſa,Ie te ſaluë mon frere. Et de ſa main dextre print le menton, comme le voulant baiſer.

10 Or Amaſa ne print point garde à lèſpee que Ioab auoit, qui le frappa au coſté, & eſpandit ſes entrailles en terre & mourut:Et ne le frappa point le ſecond coup. Mais Ioab, & Abiſaï ſon frere, pourſuiuirent Seba,fils de Bochri.

11 Ce temps pendant, aucuns hommes comme ils furent arreſtez aupres du corps mort d'Amaſa, *qui eſtoyent* des compagnons de Ioab, dirent: Voicy, ceſtuy qui a voulu eſtre en la compagnie de Dauid,au lieu de Ioab.

12 Et Amaſa giſoit au milieu de la voye, tout couuert de ſang. Aucun homme vid cela que tout le peuple s'arreſtoit pour le veoir, & mit Amaſa hors de la voye en vn champ: & le couurit d'vn veſtement, à fin que les paſſans ne s'arreſtaſſent à cauſe d'iceluy.

13 Apres donc qu'iceluy fut oſté hors de la voye, tout homme paſſoit ſuiuant Ioab, pour pourſuiure Seba,fils de Bochri.

14 Mais iceluy eſtoit paſſé par toutes les lignees d'Iſrael, iuſques en Abela, & en Beth-macha: & tous les hommes eſleuz s'eſtoyent aſſemblez à luy.

15 Et ainſi ils vindrent, & l'aſſiegerent en Abela, & en Beth-macha: & enuironnerent la cité de garniſons, & fut la ville aſſiegee. Auſſi toute la multitude qui eſtoit auec Ioab, s'efforçoit de deſtruire les murailles.

16 Et vne ſage femme de la cité s'eſcria, Eſcoutez,eſcoutez,dictes à Ioab: Approche toy d'icy,& que ie parle à toy.

17 Quand ceſtuy fut approché d'elle, icelle luy dit:Es-tu Ioab?Et iceluy reſpondit:Ce ſuis-ie. Auquel icelle parla en telle maniere: Eſcoute les paroles de ta ſeruante.Lequel reſpondit:Ie l'eſcoute.

18 Et de rechef icelle dit: On diſoit en l'ancien prouerbe vne parole, Ceux qui interroguent, qu'ils interroguent en Abela: & ainſi profitoyent ils.

19 Ne ſuis-ie pas celle qui reſpondz la verité en Iſrael:& tu demandes à deſtruire la cité,& de ruer par terre la mere des citez en Iſrael? Pourquoy deſtruis tu l'heritage du Seigneur?

20 Et Ioab reſpondant,dit:Ia n'aduienne,ia n'aduienne cela vers moy:ie ne le deſtruis pas, & ne le demolis point:

21 La choſe ne va pas ainſi,mais vn homme de la montagne d'Ephraim, nommé Seba, fils de Bochri, a leué ſa main contre le Roy Dauid: Baillez ſeulement ceſtuy, & nous-nous retirerons arriere de la cité.Et la femme dit à Ioab: Voicy,ſa teſte te ſera enuoyee par la muraille.



22 Icelle donc entra vers tout le peuple, & ſagement a parlé à eux. Leſquels ietterent à Ioab la teſte de Seba, fils de Bochri, coupee. Et ceſtuy ſonna la trompette, & ſe retirerent de la cité, vn chacun en ſes tabernacles. Et Ioab retourna en Ieruſalem au Roy.

23 ‖ Ioab donc fut ſur toute l'armee d'Iſrael. Et Banaias, fils de Ioiada ſur les Cerethiens, & Phelethiens. *Sus. 8.18*

24 Et Aduram ſur les tributz.Et Ioſaphat fils d'Achilud,commis ſur les regiſtres.

25 Siba *fut* le greffier. Et Sadoc,& Abiathar preſtres.Mais Hira Iaïrite eſtoit le preſtre de Dauid.

CHAP. XXI.

De la famine pour les pechez de Saul,& comme ſes fil⁊ furent pendus par les Gabaonites.

AVſſi la famine fut és iours de Dauid, par trois ans continuelz. Et Dauid demanda conſeil à l'oracle du Seigneur. Et le Seigneur dit: A cauſe de Saul, & de ſa maiſon meurtriere: pour ce qu'il a tué les Gabaonites.

2 Quand donc les Gabaonites furent appellez, le Roy leur dit: (Car les Gabaonites n'eſtoient point des enfans d'Iſrael, mais *eſtoyent* les reſidus des Amorrheens. ‖ Car les enfans d'Iſrael leur *Ioſue 9.15*

auoient

auoient iuré, qu'ils ne les mettroient à mort, & Saul les voulut frapper par zele, comme pour les enfans d'Iſrael,& de Iuda.)

3 Dauid donc dit aux Gabaonites: Que vous feray-ie, & dequoy vous appaiſeray-ie,à fin que beniſſiez l'heritage du Seigneur?

4 Et les Gabaonites lui dirent: Noſtre queſtion n'eſt pas touchant argent ou or: mais *eſt* contre Saul, & contre ſa maiſon. Et ne voulons point qu'vn ſeul homme d'Iſrael ſoit mis à mort. Auſquelz dit le Roy: Que voulez-vous donc, que ie vous face?

5 Leſquelz dirent au Roy: Nous deuons abolir l'homme qui nous a pendus & oppreſſez iniuſtement: en telle maniere, qu'auſſi n'y en demeure pas vn de ſa lignee,en tous les limites d'Iſrael.

6 Que ſept hommes de ſes fils nous ſoient donnez, & que nous les crucifions au Seigneur, en Gabaa de Saul,iadis eſleu du Seigneur. Et le Roy dit:Ie les vous donneray.

7 Et le Roy fit pardon à Miphi-boſeth, fils de
1 Reis.18.3. & 20.42 Ionathas, fils de Saul: | à cauſe du iurement du Seigneur,lequel fut entre Dauid, & Ionathas, fils de Saul.

8 Et ainſi le Roy print les deux fils de Reſpha, fille d'Aia,qu'elle auoit enfanté à Saul, Armoni,& Miphi-boſeth: & les cinq fils de Michol, fille de Saul, qu'elle auoit engendré à Hadriel, fils de Berzellaï,lequel fut Molathite:

9 Et les donna és mains des Gabaonites. Leſquels les crucifierent en la montagne, en la preſence du Seigneur. Et ces ſept cy tomberent morts enſemble, és iours premiers de la moiſſon, quand la moiſſon de l'orge commençoit.

10 Et Reſpha, fille d'Aia, print la haire, & l'eſtendit illec ſur la pierre, depuis le commencement de la moiſſon, iuſques à ce que l'eau du ciel degouta ſur eux:& ne les laiſſa point deſchirer de iour par les oiſeaux,ne de nuict par les beſtes.

11 Et fut annoncé à Dauid, ce que Reſpha, fille d'Aia concubine de Saul auoit faict:

12 Et Dauid s'en alla, & print les os de Dauid, & de Ionathas ſon fils,des hommes de Iabes de Galaad, qui les auoient deſrobé de la ruë de Beth-
1.Reis 31.16 ſan, | en laquelle les Philiſthiins les auoient pendus,quand ils eurent tué Saul en Gelboé.

13 Et apporta d'illec les os de Saul, & les os de Ionathas ſon fils.

14 Et en recueillant les os de ceux qui auoient eſté attachez, les enſeuelirent auec les os de Saul, & de Ionathas ſon fils,en la terre de Ben-iamin, du coſté du ſepulchre de Cis, pere de Saul: & firent tout ce que le roy auoit commandé, & Dieu apres ce fut appaiſé à la terre.

15 De rechef fut faicte la guerre des Philiſthiins contre Iſrael, & deſcendit Dauid,& ſes ſeruiteurs auec luy,& batailloyent contre les Philiſthiins.

16 Mais comme Dauid perdoit ſa force, Ies-bidenob, qui fut du genre d'Arapha, duquel le fer de la hache peſoit trois cens onces, & eſtoit ceinct d'vne eſpée nouuelle, s'efforça de frapper Dauid.

17 Et luy fut en ayde Abiſaï,fils de Saruias,& ayãt frappé le Philiſthien le tua. Adõc les hommes de Dauid iurerent, diſant:Main tenant tu ne ſortiras plus auec nous en la bataille, à fin que tu n'eſteigne la lumiere d'Iſrael.

18 Et la ſeconde bataille auſſi fut en Gob, contre les Philiſthiins, adonc frappa Sobochaï de Huſathi, Saph, de la lignée d'Arapha, du genre des Geantz.

19 Auſſi la troiſieme bataille fut en Gob, contre les Philiſthiins, en laquelle Adeodatus, fils des foreſts tapiſſeur Beth-lehemite frappa Goliath Gethéen, duquel le manche de la hache, eſtoit comme le telier des tiſſerans.

20 La quatrieme batailla fuſt en Geſt: auquel fut vn homme fort grand, lequel auoit ſix doigtz en ſes mains & en ſes piedz, c'eſt à dire vingt & quatre: & eſtoit de la lignee d'Arpha,

21 Et blaſphema Iſrael: Mais Ionathas, fils de Semmaa, frere de Dauid, le frappa.

22 Iceux quatre furent naiz d'Arpha en Geth, & moururent par la main de Dauid, & de ſes ſeruiteurs.

CHAP. XXII.

Dauid rend graces au Seigneur, qui l'a deliuré de la main de Saul,& de tous ſes ennemis.

LOrs Dauid profera les paroles de ceſte chanſon au Seigneur, au iour que le Seigneur le deliura de la main de tous ſes ennemis, & de la main de Saul, Et diſt:

2 Le | Seigneur *eſt* ma pierre,& ma force,& mon *Pſeau.17.* ſauueur.

3 Dieu *eſt* mon Seigneur fort, & auray en luy eſperance: *C'eſt* mon eſcuſſon, & la corne de mon ſalut,celuy qui m'eſleue,& mon refuge, mon ſauueur,tu me deliureras d'iniquité.

4 I'inuoqueray le Seigneur louable,& ſeray ſauué de mes ennemis.

5 Car les deſtreſſes de la mort m'ont enuironné: les Torrentz de Belial,m'ont eſpouuenté.

6 Les cordes d'enfer m'ont enuironné: les laqz de la mort m'ont ſurprins.

7 I'inuoqueray le Seigneur en ma tribulation,& crieray apres mon Dieu: Et il exaucera ma voix de ſon ſainct Temple, & mon cry viendra à ſes oreilles.

8 La terre a eſté eſmeuë,& a tremblé, les fondementz des montagnes ont eſté esbranlez, & ont treſſailli,pour ce qu'il s'eſt courroucé à eux.

9 La fumee eſt montee de ſes narines, & le feu de ſa bouche a deuoré, les charbons ſe ſont allumez de par luy.

10 Et il a abaiſſé les cieux,& eſt deſcendu, & obſcurité deſſous ſes piedz.

11 Et a monté ſur le cherubin, & a volé, & eſt tombé ſus les plumes du vent.

12 Et il a mis les tenebres autour de ſoy,pour cachette,diſtillant les eauës des nuees des cieux,

13 Pour la ſplendeur en ſa preſence les nuës, les charbons de feu ſe ſont allumez.

14 Le Seigneur tonnera du ciel, & le ſouuerain donnera ſa voix.

15 Il enuoya des fleches, & les diſſipa, les eſcleres,& les conſuma.

16 Et

16 Et les effuſions de la mer s'apparurent, & les fondemens du monde furent reuelez par l'increpation du Seigneur, & par l'inſpiration de lèſprit de ſa fureur.
17 Il a enuoyé du ciel, & m'a eſleué, & mà tiré hors de groſſes eaux.
18 Il m'a deliuré de mon ennemy treſpuiſſant, & de ceux qui me hayoient: car ils eſtoyent plus robuſtes que moy.
19 Il m'a preuenu au iour de mon affliction, & le Seigneur a eſté faict mon firmament.
20 Et mà amené en lieu ſpacieux, il m'a deliuré, pour ce que ie luy ay pleu.
21 Le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice, & me rendra ſelon la pureté de mes mains.
22 Car i'ay gardé les voyes du Seigneur, & n'ay point faict infidelement vers mon Dieu.
23 Car tous ſes iugemens *ſont* en ma preſence, & n'ay point deſtourné de moy ſes commãdemens.
24 Et ie ſeray parfaict deuant luy, & me garderay de mon iniquité.
25 Et le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice: & ſelon la pureté de mes mains, en la preſence de ſes yeux.
26 Tu ſeras ſainct auec le ſainct, & auec le robuſte *ſeras* parfaict.
27 Auec lèſleu, ſeras eſleu, & auec le peruers ſeras peruerty.
28 Et ſauueras le poure peuple, & humilieras par tes yeux les orgueilleux.
29 Car Seigneur tu *es* ma lumiere, & toy Seigneur tu eſclairciras mes tenebres.
30 Car par toy ie courray en arme, ie paſſeray outre la muraille en *la vertu de* mon Dieu.
31 La voye de Dieu *eſt* ſans tache, la parole du Seigneur *eſt* examinee par feu: c'eſt l'eſcuſſon de tous ceux qui ont eſperance en luy.
32 Qui eſt Dieu, ſinon le Seigneur: & qui *eſt* le Dieu fort, ſinon noſtre Dieu?
33 *C'eſt* le Dieu qui m'a ceinct de force, & a à plein ma voye parfaicte.
34 Faiſant mes piedz legiers, comme ceux des cerfz, & m'eſtabliſſant ſur mes haux *lieux*.
35 Enſeignant mes mains à la guerre, & compoſant mes bras comme vn arc d'airain.
36 Tu màs donné le bouclier de ton ſalut, & ta debonnaireté m'a donné accroiſſement.
37 Tu eſlargiras mes pas deſſous moy, & mes talons ne defaudront point.
38 Ie pourſuiuray mes ennemis, & les froiſſeray, & ne retourneray point, iuſques à ce que les aye conſumez.
39 Ie les conſumeray, & les rompray, à fin qu'ils ne ſe releuent, ils cherront ſous mes piedz.
40 Tu m'as ceinct de force à la bataille, tu as humilié ſous moy ceux qui me reſiſtoyent.
41 Tu as faict tourner le doz à mes ennemis: & à ceux qui me hayoient, & ie les deſtruiray.
42 Ils crieront au Seigneur, & n'y aura aucun qui les ſauue, & ne les exaucera point.
43 Ie les aboliray comme la poudre de la terre: & les debriſeray menu comme la fange des ruës.
44 Tu me ſauueras des contradictions de mon peuple: tu me garderas pour le chef des gentilz: le peuple que ie ne cognois point, me ſeruira.
45 Les filz eſtrangers me reſiſteront, ils m'obeyront par l'ouye de l'aureille.
46 Les filz eſtrangers ſont eſcoulez, & ſeront enſemble tirez en leurs angoiſſes.
47 Le Seigneur vit, & mon Dieu *eſt* beniſt, & le Dieu fort de mon ſalut ſera exalté.
48 C'eſt toy Dieu, qui me donne les vengeances, & ſouſmetz les peuples ſouz moy.
49 Qui me tire hors de mes ennemis, & mèleue de ceux qui reſiſtent contre moy: tu me deliureras de l'homme mauuais.
50 Pourtant ie te confeſſeray Seigneur, entre les gentilz: & chanteray à ton Nom. *Rom.15.9*
51 Magnifiant les ſaluts de ſon Roy, & faiſant miſericorde à Dauid ſon Oinct, & à ſa ſemence iuſques à touſiours.

CHAP. XXIII.

Les dernieres parolles de Dauid, & le denombrement des vaillans Princes de ſa maiſon.

SEnſuiuent les dernieres paroles que Dauid, filz d'Iſaï dit: L'hõme lequel a eſté conſtitué le Chriſt du Dieu de Iacob, le gẽtil pſalmiſte d'Iſrael, a dit:
2 L'eſprit du Seigneur a parlé par moy, & ſa parole par ma langue a dict,
3 Le Dieu d'Iſrael m'a dict, & le fort d'Iſrael, le noſtre dominateur des hommes, & dominateur en la crainte de Dieu.
4 Il reſplendit comme la lumiere de l'aube du iour quand le ſoleil ſe leue au matin ſans nuees, & cõme l'herbe de la terre germe par les pluyes.
5 Et ma maiſon n'eſt pas ſi grande enuers Dieu, que de faire auec moy pactiõ eternelle, ferme en toutes choſes & garnie. Car *c'eſt* tout mon ſalut, & toute volonté: & n'y a rien d'elle, qui ne germe.
6 Mais tous les preuaricateurs ſeront deſracinez comme les eſpines: leſquelles ne ſont point oſtees par les mains.
7 Et ſi quelqu'vn les veut toucher, il s'armera de fer, & de bois de lance, & icelles allumees au feu ſeront bruſlees iuſques à neant.
8 Iceux ſont les noms des fortz de Dauid. Dauid aſſis en la chaire, le plus ſage des Princes entre trois, il eſt comme le petit ver treſtendre du bois, lequel d'vn aſſaut en a occis huict cens.
9 Apres ceſtuy, Eleazar filz de ſon oncle Ahoite, entre trois fortz, qui eſtoyent auec Dauid, quand ils firent opprobre aux Philiſthiins, & furent illec aſſemblez en bataille.
10 Et quand les hommes d'Iſrael furent montez, ceſtuy s'arreſta, & frappa les Philiſthiins, iuſques à ce que ſa main deffaillit, & qu'elle s'enroidit auec lèſpee. Et fit le Seigneur, en ce iour-là, grand ſalut: & le peuple qui eſtoit fuy, retourna aux deſpouilles de ceux qui eſtoyent occis, pour les oſter.
11 Et apres ceſtuy, Semma, filz d'Age d'Arari. Et furent les Philiſthiins aſſemblez en l'armee: car illec eſtoit vn champ plein de lentille.
12 Et quand le peuple s'en fut fuy de deuant les Philiſthiins, ceſtuy s'arreſta au milieu du champ, & le deliuta, & frappa les Philiſthiins, & fit le Seigneur grand ſalut.

13 Auſſi

13 Auſſi parauant eſtoyent deſcendus pareillement trois qui eſtoyent les princes entre trente, & eſtoyent venuz au temps de la moiſſon à Dauid, en la cauerne d'Odollam: Et le ſiege des Philiſthiins eſtoyent aſſis en la vallee des Geants:
14 Et Dauid eſtoit en la forteresſe: mais alors l'armee des Philiſthiins eſtoit en Beth-léhem.
15 Dauid donc deſira auoir de l'eauë du lac, & dit: A la mienne volonté qu'aucun me donnaſt de l'eauë à boire de la ciſterne, laquelle eſt en Beth-lehem, aupres de la porte.
16 Dõc les trois fortz paſſerent ſubitement à trauers l'oſt des Philiſthiins, & puiſerent de l'eauë de la ciſterne de Beth-léhẽ, laquelle eſtoit aupres de la porte, & l'apporterẽt à Dauid: mais ceſtui n'en voulut pas boire, mais l'offrit au Seigneur, diſant:
17 Le Seigneur me ſoit propice, pour que ie ne face celà: boiray-ie le ſang de ces hommes, qui s'en ſont allez, & boiray-ie le peril de leurs ames? Il n'en voulut donc pas boire. Ces choſes ci firent les trois preux.
18 Auſſi Abiſaï frere de Ioab, fils de Saruias eſtoit le prince des trois. C'eſt lui qui leua ſa lance contre trois cens, leſquelz il occit, renommé entre trois, & entre les trois le plus noble.
19 Et il eſtoit leur prince, mais il n'eſtoit pas encores paruenu, iuſques aux trois premiers.
20 Et Banaias, filz de Ioiada homme tresfort, & de grande entreprinſe de Capſe-el: iceluy frappa les deux lyons de Moab, & meſmes deſcendit, & frappa le lyon, au milieu de la ciſterne, au temps des neiges.
21 Auſſi ceſtuy occit vn homme Egyptien, homme digne d'eſtre regardé, ayant vne lance en la main: Et ainſi quand il fut deſcendu à luy auec la verge, par force, il tira la lance hors de la main de l'Egyptien, & le tua de ſa lance.
22 Ces choſes fit Banaias, filz de Ioiada.
23 Et ceſtuy eſt renommé, entre trois robuſtes, leſquelz eſtoyent entre les trente les plus nobles: Toutesfois n'eſtoit pas venu iuſques aux trois. Et Dauid le fit ſon ſecretaire.
24 Aſaël frere de Ioab *eſtoit* entre les trente, Elehanan, filz de ſon oncle de Beth-léhem,
25 Semma de Harodi: Elica de Harodi,
26 Heles de Phalti, Hira, filz d'Acces de Thecua,
27 Abiezer d'Anathoth, Mobonnaï de Huſati,
28 Selmon Ahohite, Maharaï Netophathite,
29 Heleph, filz de Baana, auſſi ceſtuy Netophathite, Itaï, filz de Ribaï, de Gabaa, des enfans de Ben-iamin,
30 Banaia Pharathonite, Heddaï du Torrent de Gaas,
31 Abi-albon Arbathite, Azmaueth de Beromi,
32 Eliaba de Salboni. Les filz de Iaſſen, Ionathan,
33 Semma d'Orodi, Ahiam, filz de Sarar Ararite,
34 Eli-phelet, filz de Aasbaï, filz de Machati, Eliam, filz d'Achi-tophel Gilonite,
35 Heſraï de Carmel, Faraï d'Arbi,
36 Igaal, filz de Nathan de Soba, Bõni de Gaddi,
37 Selec d'Ammoni, Naharaï Berothite, homme d'arme de Ioab, filz de Saruias.
38 Ira Iethrite, Gareb, auſſi ceſtuy Iethrite,
39 Vrias Hethéen, en tout trente ſept.

CHAP. XXIIII.

Dauid nombre le peuple, en quoy il offenſe le Seigneur, & en eſt grieſuement puny.

ET la fureur du Seigñr de rechef, ſe courouça cõtre Iſrael, & eſmeut Dauid contre eux diſant à Ioab: Va, nombre Iſrael, & Iuda.
2 Et le Roy dit à Ioab, prince de ſon armee: Chemine par toutes les lignees d'Iſrael: depuis Dan, iuſques à Ber-ſabee: & nombre tout le peuple, à fin que ie ſçache ſon nombre.
3 Et Ioab dit au Roy: Le Seigñr ton Dieu vueille augmenter ton peuple, encore autant qu'il eſt maintenant, & de rechef qu'il le face cent fois au double, en la preſence de mon ſeigneur le Roy: Mais que veut faire mon ſeigneur le Roy, en ceſte choſe?
4 Or la parole du Roy eut lieu par deſſus les paroles de Ioab, & des princes de l'armee. Et Ioab ſortir, & les capitaines de l'armee de la preſence du Roy, pour nombrer le peuple d'Iſrael.
5 Et quand ils furent paſſez le Iordain, ils vindrent en Aroër, à la dextre de la ville, laquelle eſt en la vallee de Gad:
6 Et par Iazer paſſerent en Galaad, & en la terre inferieure de Hodſi, & vindrent és *lieux* deſers de Dan.
7 Et enuironnant aupres de Sidon, paſſerent aupres les murailles de Tyr, & en toute la terre des Heuéens & des Chananéens, & vindrent au Midy de Iuda, en Ber-ſabee.
8 Et apres qu'ils eurent conſideré toute la terre, ſe trouuerent apres neuf mois, & vingts iours en Ieruſalem.
9 Ioab donc bailla le nombre de la deſcription du peuple au Roy. Et furent trouuez d'Iſrael, huit cens mille hommes forts, pour tirer l'eſpee, & de Iuda, cinq cens mille combatans.
10 Lors le cœur de Dauid le frappa, apres que le peuple fut nombré: & Dauid dit au Seigneur: Ie y grandement peché en ce fait cy: mais Seigneur, ie te prie que tu transfere l'iniquité de ton ſeruiteur, car i'ay faict trop follement.
11 Et ainſi Dauid ſe leua au matin, & la parole du Seigneur fut faicte à Gad le prophete, & le voyant de Dauid, diſant:
12 Va, & parle à Dauid: Ces paroles dit le Seigñr: L'option de trois choſes t'eſt donnee, eſli l'vne de celles que tu voudras, & ie te la feray.
13 Et quand Gad fut venu à Dauid, il luy annonça, diſant: Ou la famine te viendra par l'eſpace de ſept ans, en ta terre, ou tu fuiras tes aduerſaires leſpace de trois mois, & iceux te pourſuiuront: ou certainement la peſte ſera par trois iours en ta terre. Maintenant donc delibere, & regarde, que ie reſpondray à celuy qui m'a enuoyé.
14 Et Dauid dit à Gad: Ie ſuis trop angoiſſé de toutes parts: mais il vaut mieux que ie tombe és mains du Seigñr (car ſes miſericordes ſont grandes) qu'és mains des hommes.
15 Et le Seigneur enuoya la peſtilence en Iſrael: depuis le matin, iuſques au temps ordonné: & moururent du peuple, depuis Dan, iuſques à Berſabee, ſeptante mille hommes.

16 Et

16 Et quand l'Ange du Seigneur eut eſtendu ſa main ſur Ieruſalem pour la deſtruire, le Seigneur eut pitié à cauſe de l'affliction, & dit à l'Ange qui frappoit le peuple: Il ſuffit pour ceſte heure: Retire ta main. Et eſtoit l'Ange du Seigneur aupres de l'aire d'Areuna Iebuſeen.

17 Et Dauid dit au Seigneur quand il vit l'Ange frappant le peuple: C'eſt moy qui ay peché, & ay faict iniuſtement: Ceux cy qui ſont brebis qu'ont ils faict? Ie te prie que ta main ſoit tournee cõtre moy, & contre la maiſon de mon pere.

18 Et Gad vint à Dauid en ce iour là, & luy dit: Monte, & ordonne pour le Seigneur vn autel en l'aire d'Areuna Iebuſeen.

19 Et Dauid monta ſelon la parole de Gad, que le Seigneur luy auoit commandé.

20 Et Areuna regardant apperceut le Roy & ſes ſeruiteurs venir à ſoy: & ſortit hors & adora le Roy encliné en la terre,

21 Et dit: Quelle cauſe y a il, que mon ſeigneur le Roy vient à ſon ſeruiteur? Auquel dit Dauid, Afin que i'achette de toy l'aire, & que i'edifie vn autel au Seigneur, & que l'occiſion qui eſt vehemẽte ſur le peuple, ceſſe.

22 Et Areuna diſt à Dauid: Que mon ſeigneur le Roy prenne, & qu'il offre ce qu'il luy plait: Tu as des bœufs pour l'holocauſte, & le chariot, & les couples de bœufs en vſage pour le bois.

23 Toutes ces choſes donna Areuna au Roy. Et dit Areuna au Roy: Le Seigneur ton Dieu, reçoiue ton vœu.

24 Auquel le Roy reſpondant dit: Il ne ſera pas comme tu veux: mais l'acheteray par argẽt de toy: & n'offriray point au Seigneur mon Dieu ſacrifices bruſlez de choſes donnees. Dauid donc achetta l'aire, & les bœufs, cinquante ſicles d'argent:

25 Et Dauid edifia illec vn autel au Seigneur, & offrit holocauſtes, & ſacrifices pacifiques. Et le Seigneur fut r'appaiſé à la terre, & ceſſa la playe de ceux d'Iſrael.

Fin du ſecond Liure des Roïs.

LE TROISIEME LIVRE DES ROYS.

*

CHAPITRE I.

Abiſag ieune fille reſchauffe Dauid. Adonias veut occuper le royaume, qui fut desbouté, & Salomon Roy conſtitué.

ET le Roy Dauid eſtoit deuenu ancien, & eſtoit fort aagé. Et quãd on le couuroit de veſtemens il n'eſchauffoit point.

2 Parquoy ſes ſeruiteurs luy dirent: Cerchons au Sire noſtre Roy vne vierge adoleſcẽte, & qu'elle ſe tienne deuant le Roy, & qu'elle l'entretienne, & dorme en ſon ſein, & qu'elle eſchauffe le ſeigneur noſtre Roy.

3 Ils cercherent donc vne iouuencelle belle par tous les fins d'Iſrael, & trouuerent Abiſag Sunamite, & l'amenerent au Roy.

4 Et eſtoit la ieune fille fort belle. Et dormoit auec le Roy, & le ſeruoit. Mais le Roy ne la cognut point.

5 Or Adonias fils de Haggit s'eſleuoit, diſant: Ie regneray. Et ſe fit vn chariot, & des cheuaucheurs, & cinquante hommes pour courir deuant luy.

6 Et iamais ne le corrigea ſon pere, diſant: Pourquoy as tu faict celà? Auſſi iceluy eſtoit fort beau, ſecond nay apres Abſalom.

7 Et ſa parole *eſtoit* auec Ioab le fils de Saruias, & auec Abiathar preſtre, leſquels aidoyẽt le parti d'Adonias.

8 Mais Sadoc preſtre, & Banaias fils de Ioiada, & Nathã le prophete, & Semeï, & les Cerethiẽs, & Phelethiẽs, & toute la force de l'armee de Dauid, n'eſtoit pas auec Adonias.

9 Quand donc Adonias eut immolé les moutons, les veaux, & toutes les beſtes graſſes, aupres de la pierre de Zoheleth, laquelle eſtoit prochaine de la fontaine de Rogel, il appella tous ſes freres les fils du Roy, & tous les hommes de Iuda ſeruiteurs du Roy.

10 Mais il n'appella point Nathan le prophete, ny Banaias, ny auſſi tous les plus forts, ne Salomon ſon frere.

11 Et ainſi Nathan diſt à Beth-ſabee mere de Salomon: N'as tu point ouy que Adonias fils d'Haggith regne, & que Dauid noſtre ſeigneur n'en ſçait rien?

12 Maintenant donc vien, prens conſeil de moy, & ſauue l'ame de toy, & de ton fils Salomon.

13 Va, & entre au Roy Dauid, & luy dis. O mon ſeigneur Roy, n'as tu pas iuré à moy, *qui ſuis* ta ſeruante, diſant: Salomõ ton fils regnera apres moy, & iceluy ſera aſſis en mon ſiege? Pourquoy donc regne Adonias?

14 Et quand tu parleras la encore au Roy, ie viendray apres toy, & parferay tes paroles.

15 Et ainſi Bethſabee entra au Roy, en la chambre. Et le Roy eſtoit fort ancien, & Abiſag Sunamite le ſeruoit:

16 Beth-ſabee s'enclina, & adora le Roy. A laquelle dit le Roy:

17 Que veux tu? Icelle reſpondant dit: O mon ſeigneur, tu as iuré à ta chambriere, par le Seigneur ton Dieu: Salomon ton fils regnera apres moy, & ceſtuy ſera aſſis en mon ſiege:

18 Et voicy maintenant Adonias regne, toy mon ſeigneur roy l'ignorant.

19 Il a tué des bœufs & de toutes beſtes graſſes, & pluſieurs moutons, & a appellé tous les fils du Roy, auſſi le preſtre Abiathar, & Ioab le prince de l'armee: mais il n'a point appellé Salomon ton ſeruiteur.

20 Et toutesfois mon ſeigneur Roy, les yeux de tous ceux d'Iſrael regardent en toy, à fin que tu leur enſeignes qui doit eſtre aſſis ſur ton ſiege mon ſeigneur Roy apres toy.

21 Et lors que mõ ſeigneur le Roy ſera endormy

auec ſes peres, aduiendra que moy & mon fils Salomon ſerons reputés meſchants.
22 Comme icelle encore parloit auec le Roy, le prophete Nathan eſt venu,
23 Et l'annoncerent au Roy, diſant: Voicy, le prophete Nathan. Et quand il fut entré en la preſence du Roy, & qu'il l'eut adoré encliné en la terre, Nathan diſt:
24 Mon ſeigneur Roy, as tu dit, Adonias regne pour moy, & iceluy ſoit aſſis ſur mon throne.
25 Pour ce qu'auiourd'huy il eſt deſcendu, & a immolé des bœufs, & des beſtes graſſes & pluſieurs moutons, & a appellé tous les fils du Roy, & les princes de l'armee, & auſſi Abiathar le preſtre. Et iceux mangent & boiuent deuant luy, & diſent: Viue le Roy Adonias,
26 Et ne m'a point appellé, moy *qui ſuis* ton ſeruiteur, ne Sadoc preſtre, ne Banaias fils de Ioiada, ne Salomon ton ſeruiteur.
27 Ceſte parole eſt elle yſſue de mon ſeigneur le Roy, ſans auoir dit à moy *qui ſuis* ton ſeruiteur, qui c'eſt qui deuroit eſtre aſſis ſur le throne du ſeigneur mon Roy, apres luy?
28 Et le Roy Dauid reſpondit, diſant: appellez à moy Beth-ſabee. Quand icelle fut entree deuant le Roy, & qu'elle ſe tint deuant luy, le Roy iura & diſt:
29 Le Seigneur vit, lequel a deliuré mon ame de toute angoiſſe,
30 Que comme ie t'ay iuré, par le Seigneur Dieu d'Iſrael, diſant: Salomon ton fils regnera apres moy, & ceſtuy ſera aſſis ſur mon ſiege pour moy, ainſi feray ie auiourd'huy.
31 Et Beth-ſabee baiſſant ſa face en la terre, fit la reuerence au Roy, diſant: Mon ſeigneur Dauid viue eternellement.
32 Auſſi le Roy Dauid dit: Appellez moy Sadoc preſtre, & Nathã prophete, & Banaias fils de Ioiada. Leſquels quand ils furent entrez deuant le roy, il leur diſt:
33 Prenez auec vous les ſeruiteurs de voſtre ſeigneur, & mettez Salomon mon fils ſur ma mule, & le menez en Gion,
34 Et que Sadoc le preſtre, & Nathan le prophete l'oignent illec en roy ſur Iſrael, & vous ſonnerez de la trompette, & direz: Viue le roy Salomõ.
35 Et monterez apres luy, & viendrez en Ieruſalem, & ſe ſerra ſur mon ſiege, & iceluy regnera pour moy: & luy commanderay qu'il ſoit Duc ſur Iſrael, & ſur Iuda.
36 Et Banaias fils de Ioiada reſpondit au roy, diſant: Amen. Que le Seigneur Dieu de mon ſeigneur le roy parle ainſi.
37 Ainſi que le Seigneur a eſté auec mon ſeigneur le roy, ainſi ſoit il auec Salomõ, & face ſon ſiege plus excellent, que le ſiege de mon ſeigneur le roy Dauid.
38 Donc Sadoc le preſtre deſcendit & Nathan prophete, & Banaias fils de Ioiada, & les Cerethiens, & Phelethiens: & mirent Salomon ſur la mule du roy Dauid, & l'amenerent en Gion.
39 Et Sadoc le preſtre, print le cornet à l'huile du tabernacle, & oignit Salomon: & ſonnerẽt la trõpette, & tout le peuple diſt: Viue le roy Salomon.
40 Et toute la multitude monta apres luy, & le peuple chantoit auec fleutes, & ſe reſiouïſſoit de grand ioye, & la terre reſonna de leur cry.
41 Et Adonias l'ouyt, & tous ceux qui auoyent eſté inuitez de luy: Et eſtoit deſia fini le banquet. Et auſſi Ioab apres qu'il eut ouy la voix de la trompette, dit: Que veut dire ce cry de la cité ainſi eſmuë?
42 Ceſtuy encore parloit quand Ionathas fils d'Abiathar preſtre, eſt venu: Auquel dit Adonias, Entre dedans, car tu es homme vaillant, & annõçant bonnes nouuelles.
43 Et Ionathas reſpondit à Adonias: Nullement, car noſtre ſeigneur le roy Dauid a conſtitué Salomon roy.
44 Et a enuoyé auec luy Sadoc le preſtre, & Nathan le prophete, & Banaias fils de Ioiada, & les Cerethiens, & Phelethiẽs, & l'ont mis ſur la mule du roy:
45 Et Sadoc le preſtre, & Nathã le prophete l'ont oinct roy en Giõ: & de la s'en ſont mõtez en lieſſe, & la cité a reſonné. C'eſt la voix q̃ vous auez ouy.
46 Mais auſſi Salomon eſt aſſis ſur le ſiege du royaume.
47 Et les ſeruiteurs du roy entrant ont beni noſtre ſeigneur le roy Dauid, diſant: Dieu face augmenter le nom de Salomon par deſſus ton nom, & qu'il magnifie ſon throne par deſſus tõ throne. Et le roy Dauid adora en ſon petit lict, & dauantage a dit ces choſes:
48 Benit ſoit le Seigneur Dieu d'Iſrael, lequel auiourd'huy a donné celuy qui ſied ſur mon ſiege, que ie voy de mes yeux.
49 Tous ceux donc qui auoyent eſté inuitez par Adonias furent eſpouuentez & ſe leuerent, & vn chacun s'en alla ſon chemin.
50 Et Adonias craignant Salomon ſe leua, & s'en alla au tabernale du Seigneur, & print la corne de l'autel.
51 Et on annonça à Salomon en diſant: Voicy Adonias craignant le roy Salomon, tient la corne de l'autel, diſant: Que le roy Salomon me iure auiourd'huy, qu'il n'occira point ſon ſeruiteur par l'eſpee.
52 Et Salomon diſt: S'il eſt homme de bien, il ne cherra point en la terre nõ pas auſſi l'vn de ſes cheueux. Mais ſi le mal eſt trouué en luy, il mourra.
53 Donc le roy Salomon enuoya, & le fit tirer arriere de l'autel. Et en entrant, honora le roy Salomon. Et Salomon luy dit: Va en ta maiſon.

CHAP. II.

Dauid s'approchant de la mort, exhorte Salomon de cheminer en la voye du Seigneur: & luy commande de punir Abiathar, Semeï, & Ioab: de la mort d'Adonias.

OR les iours de Dauid approcherẽt qu'il mourut, & commanda à Salomon ſon fils, diſant:
2 Ie m'en vay le chemin de toute la terre. Conforte toy, & ſois homme fort:
3 Et aduiſe que tu gardes les commandemens du Seigneur ton Dieu, que tu chemines en ſes voyes, & que tu gardes ſes ceremonies, & ſes cõmandemens, & ſes iugemens, & teſmoignages, ainſi comme il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe: Deut. 5
à fin

à fin que tu entẽdes toutes les choſes que tu fais, & par tout là ou tu te tourneras:

4 A fin que le Seigneur conferme ſes paroles qu'il a parlé de moy, diſant: ¶Si tes fils gardẽt mes voyes, & qu'ils cheminent deuant moy en verité, de tout leur cœur, & de toute leur ame, l'homme venant de toy ne te ſera point oſté de deſſus le ſiege d'Iſrael.

5 Tu ſçais auſſi que Ioab fils de Saruias m'a faict, qu'il a faict aux deux princes de l'armee d'Iſrael, ¶à Abner fils de Ner, & à Amaſa fils de Iether, leſquels il a tuez, & a reſpandu en paix le ſang de la guerre, & a mis le ſang de la bataille en ſa ceinture, qui eſtoit autour de ſes reins, & en ſon ſoullier qui eſtoit en ſes pieds.

6 Tu feras donc ſelon ta ſapience, & ne cõduiras point ſa vieilleſſe pacifiquement aux enfers,

7 Mais auſſi tu rendras la grace aux fils de Berzellaï Galaadite, & mangeront à ta table: ¶Car ils vindrent au deuãt de moy quand ie m'en fuyoye de la preſence d'Abſalom ton frere.

8 Tu as auſſi aupres de toy Semeï fils de Gera, fils de Iemini, de Bahurim, ¶lequel me maudict de treſmauuaiſe malediction, quand ie m'en alloye aux lieux des armees. ¶Mais pour ce qu'il vint au deuant de moy, quand ie paſſoye le Iordain, & que ie luy iuray par le Seigneur, diſant: Ie ne te tueray point par l'eſpee: ne ſouffre point qu'il demeure impuni.

9 Mais tu es homme ſage pour ſçauoir ce que tu luy feras, & feras deſcendre ſes anciens iours auec le ſang, aux enfers.

10 Dauid donc dormit auec ſes peres, & fut enſeuely en la cité de Dauid.

11 Et les iours que Dauid regna ſur Iſrael, furent quarante ans. Il regna en Hebron ſept ans, & en Ieruſalem trente trois.

12 ¶Et Salomon s'aſſit ſur le throne de Dauid ſon pere, & fut ſon royaume fort confermé.

13 Et Adonias fils de Haggith entra vers Bethſabee mere de Salomon. Laquelle luy diſt: Ton entree eſt elle pacifique? Lequel reſpondit: *Elle eſt* pacifique.

14 Et auec ce dit: I'ay à parler à toy. Auquel icelle dit: Parle. Et il dit:

15 Tu ſçais bien que le royaume m'appartenoit, & que tous ceux d'Iſrael m'auoyent eſleu pour leur Roy, mais le royaume eſt transferé, & eſt à mon frere: Car il luy a eſté ordonné du Seigneur.

16 Maintenant donc ie te prie vne requeſte, que tu ne confonde point ma face. Laquelle luy diſt: Parle.

17 Et ceſtuy dit: Ie te prie que tu diſe au Roy Salomõ (car auſſi ne te peut il refuſer quelque choſe) qu'il me donne Abiſag Sunamite pour femme.

18 Et Beth-ſabee dit: Bien, ie parleray au Roy pour toy.

19 Beth-ſabee donc eſt venue au Roy Salomon, à fin de parler à luy pour Adonias. Et le Roy ſe leua au deuant d'elle, & luy fit honneur, & s'aſſit ſur ſon throne. Et fut mis vn throne pour la mere du Roy, laquelle s'aſſit à la dextre d'icceluy.

20 Et luy diſt: Ie te prie d'auoir de toy vne petite requeſte, ne confons point ma face. Et le Roy luy dit: Ma mere, demande, car auſſi n'eſt pas licite, que ie deſtourne ta face.

21 Laquelle diſt: Que Abiſag la Sunamite ſoit donnee *pour* femme à Adonias ton frere.

22 Et le Roy Salomon reſpondit, & dit à ſa mere: Pourquoy demandes tu Abiſag Sunamite pour Adonias? Demande auſſi le royaume pour luy. Car il eſt mon frere aiſné de moy, & a pour ſoy Abiathar le preſtre, & Ioab le fils de Saruias.

23 Et ainſi le Roy Salomon iura par le Seigneur, diſant: Ainſi me face Dieu, & ainſi me doint, que Adonias a dit ceſte parole contre ſon ame.

24 Et maintenant le Seigneur vit, lequel m'a confermé, & m'a colloqué ſur le ſiege de Dauid mon pere, & lequel m'a faict vne maiſon, ainſi qu'il a dit: qu'auiourd'huy ſera occis Adonias.

25 Et le Roy Salomon enuoya par la main de Banaias fils de Ioiada, lequel l'occit & mourut.

26 Et le Roy dit à Abiathar le preſtre: Va en Anathoth à ton champ: Car certainement tu es hõme digne de mort: mais ie ne t'occiray point auiourd'huy, pour ce que tu as porté l'arche du Seigneur Dieu deuant Dauid mon pere, & as ſouffert le labeur en toutes les choſes eſquelles mon pere a labouré.

27 Salomon donc ietta hors Abiathar, lequel ne fut plus le preſtre du Seigneur: ¶à fin que la parole du Seigneur fuſt accõplie: qu'il auoit parlé ſur la maiſon d'Heli en Silo. 1. Roi. 2. 31

28 Or vn meſſager vint à Salomon, *diſant*, que Ioab s'eſtoit deſtourné apres Adonias, & qu'il ne s'eſtoit pas tourné apres Salomon. Ioab donc s'enfuit au tabernacle du Seigneur, & empoigna la corne de l'autel.

29 Et fut annoncé au Roy Salomon, que Ioab s'en eſtoit fuy au tabernacle du Seigneur, & qu'il eſtoit aupres de l'autel. Et Salomon enuoya Banaias le fils de Ioiada, diſant: Va & le mets à mort.

30 Et Banaias vint au tabernacle du Seigneur, & luy diſt: Ce dit le Roy, Sors hors: Lequel dit: Ie ne ſortiray pas dehors, mais mourray icy. Banaias rapporta la parole au Roy, diſant: Telles choſes a dit Ioab, & telles choſes m'a il reſpondu.



31 Et le Roy luy diſt: Fay ainſi qu'il a dit, & le tue & l'enſeuelis, & oſteras de moy, & de la maiſon de mon pere le ſang innocent qui a eſté reſpandu par Ioab,

32 Et que le Seigneur luy rendra ſon ſang ſur ſa teſte, car il a occis deux hommes iuſtes, & meilleurs que luy: & les a tué par l'eſpee, ſans le ſceu

2.Reis 3.27 & 20.10 de mon pere Dauid, | Abner fils de Ner prince de la gendarmerie d'Iſrael, & Amaſa fils de Iether prince de larmee de Iuda:

33 Et le ſang d'iceux retournera ſur la teſte de Ioab, & ſur la teſte de ſa ſemence eternellement. Mais à Dauid, & à ſa ſemence, & à ſa maiſon, & à ſon throne ſoit paix à touſiours par le Seigneur.

34 Et ainſi Banaias fils de Ioiada monta & appro cha de luy, & le tua. Et fut enſeuely en ſa maiſon au deſert.

35 Et le Roy conſtitua Banaias fils de Ioiada ſur l'armee en ſon lieu, & mit Sadoc preſtre au lieu d'Abiathar.

36 Et le Roy enuoya & appella Semeï, & luy diſt: Edifie vne maiſon pour toy en Ieruſalem, & demeure là: & ne ſortiras point de là d'vn coſté ne d'autre.

37 Car en quelque iour que tu ſortiras, & que tu auras paſſé le torrent de Cedron, ſçache que tu ſeras tué. Ton ſang ſera ſur ta teſte.

38 Et Semeï diſt au Roy: La parole *eſt* bonne. Ainſi que le ſeigneur mon Roy a parlé, ainſi fera ton ſeruiteur.

39 Et ainſi Semeï demeura pluſieurs iours en Ieruſalem. Mais il aduint trois ans apres que les ſeruiteurs de Semeï ſenfuyoyent vers Achis, fils de Maacha, Roy de Geth: Et fut annoncé à Semeï, que ſes ſeruiteurs eſtoyent allez en Geth.

40 Et Semeï ſe leua, & accouſtra ſon aſne, & ſen alla vers Achis en Geth pour cercher ſes ſeruiteurs, & les ramena de Geth.

41 Lors il fut annoncé au Roy Salomon, que Semeï eſtoit allé de Ieruſalē en Geth, & quil eſtoit retourné.

42 Et y enuoyant, lappella, & luy dit: Ne tay ie pas iuré par le Seigneur, & tay predit, que en quelque iour que tu ſeras ſorti deça ou delà, ſçache que tu mourras? Et me reſpondis, La parole que iay ouye eſt bonne.

43 Pourquoy donc nas tu point gardé le ſerment du Seigneur, & le commandement que ie tauois commandé?

44 Et le Roy diſt à Semeï: Tu ſçais tout le mal, duquel ton cœur te remord, lequel tu as faict à Dauid mon pere.

45 Le Seigneur a rendu ta malice ſur ta teſte, & le Roy Salomon *eſt* benit, & le throne de Dauid ſera ſtable deuant le Seigneur eternellement.

46 Et ainſi le Roy commanda à Banaias fils de Ioiada: Lequel laſſaillit, & le frappa, & mourut.

CHAP. III.

Salomon eſpouſe la fille de Pharao. Il demande Sapience au Seigneur, par laquelle il donne ſentence entre deux femmes: & inge le peuple.

2.Chro 1.10 ET ainſi le royaume fut confermé en la main de Salomon, & fut conioinct par affinité à Pharao Roy d'Egypte. | Car il print ſa fille, & lamena en la cité de Dauid, iuſques à ce quil eut acheué d'edifier ſa maiſon, & la maiſon du Seigneur, & la muraille à lentour de Ieruſalem.

2 Mais toutesfois le peuple ſacrifioit és hauts *lieux*. Car il n'y auoit point iuſques à ce iour là, de temple edifié au Nom du Seigneur.

3 Et Salomon ayma le Seigneur cheminant és commādemens de Dauid ſon pere, excepté quil ſacrifioit és hauts *lieux*, & y faiſoit encenſement.

4 Il sen alla donc en Gabaon, pour illec ſacrifier: Car ceſtuy eſtoit le plus grād des hauts *lieux*. Mille hoſties pour holocauſte offrit Salomon ſur ceſt autel en Gabaon.

5 | Et le Seigneur sapparut à Salomon de nuict par ſonge, diſant: Demande ce que tu veux, à fin que ie le te donne. 2.Reis 3.5 2.Chro 1.10

6 Et Salomō diſt: Tu as faict auec ton ſeruiteur Dauid mon pere grande miſericorde, ainſi comme il a cheminé en ta preſence en verité, & en iuſtice, & en cœur droict auec toy. Tu luy as gardé ta grande miſericorde, & luy as donné vn fils qui eſt aſſis ſur ſon throne, comme il appert auiourd'huy.

7 Et maintenant Seigneur Dieu, tu as faict regner ton ſeruiteur pour Dauid mon pere. Mais ie ſuis vn petit enfant, & ignorant mon yſſue, & mon entree,

8 Et ton ſeuiteur eſt au milieu du peuple que tu as eſleu, d'vn peuple infiny, lequel ne ſe peut nombrer, ne eſtimer pour la multitude.

9 Tu donneras donc à ton ſeruiteur vn cœur docile, à fin quil puiſſe iuger ton peuple, & diſcerner entre le bien & le mal. Car qui pourroit iuger ce peuple cy, *qui eſt* ton peuple en ſi grand nombre?

10 La parole donc pleut deuant le Seigneur que Salomon auoit demandé telle choſe.

11 Et le Seigneur diſt à Salomon: Pour ce que tu as requis ceſte parole, & nas pas demandé longueur de iours pour toy, ne des richeſſes, ne les vies de tes ennemis, mais as demandé ſapience pour toy, pour diſcerner le iugement,

12 Voicy, ie tay faict ſelon tes paroles, Et tay donné vn cœur ſage & entendu, tellement, que deuant toy perſonne na eſté ſemblable à toy, & ne sen leuera aucun apres toy.

13 | Mais auſſi ie tay donné les choſes que tu nas point demandees, à ſçauoir richeſſes & gloire, tellement que perſonne na eſté ſemblable à toy en tous les rois des iours paſſez. Sap 7.11 Mat 6.3

14 Et ſi tu chemines en mes voyes, & que tu gardes mes commādemens, & mes ſtatuts, ainſi que ton pere a cheminé ie feray tes iours longs.

15 Salomon donc sēſueilla, & entēdit quel eſtoit le ſonge. Et quand il fut venu en Ieruſalem il ſe tint deuant larche de lalliance du Seigneur, & offrit holocauſtes, & fit oblations pacifiques, & vn grand banquet à tous ſes ſeruiteurs.

16 Lors vindrent deux femmes paillardes au Roy, & ſe preſenterent deuant luy,

17 Deſquelles l'vne dit: Mon ſeigneur ie te prie, moy & ceſte femme habitions en vne maiſon: & iay enfanté aupres delle en la chambre.

18 Et le troiſieme iour apres que i'eu enfanté, icelle auſſi enfanta. Et eſtions enſemble, & n'y auoit autre auec nous en la maiſon que nous deux.

19 Or lēnfant de ceſte fēme cy eſt mort de nuict. Car

Car en dormant, elle l'auoit eſtouffé:
20 Et ſe leuant au ſecret de la nuict outre heure, a prins mon fils du coſté de moy *qui ſuis* ta ſeruãte, en dormant, & l'a mis en ſon ſein: mais a mis ſon fils qui eſtoit mort en mon ſein.
21 Et quand ie fus leuee au matin pour allaiter mon fils, il a eſté trouué mort. Et en le regardant diligemment au cler iour, ie cognu que ce n'eſtoit pas le mien que i'auois engendré.
22 Et l'autre femme reſpõdit: Il n'eſt pas ainſi que tu dis, mais ton fils eſt mort, & le mien vit. Et au contraire icelle diſoit: Tu ments: car mon fils eſt en vie, & ton fils eſt mort, & en telle maniere eſtriuoyent deuant le Roy.
23 Lors dit le Roy: ceſte cy dit, Mon fils eſt en vie, & ton fils eſt mort: Et l'autre reſpond: Non: mais ton fils eſt mort & le mien eſt en vie.
24 Parquoy le Roy diſt: Apportez moy vne eſpee. Et quand ils eurent apporté l'eſpée deuant le Roy, il diſt:
25 Partiſſez l'enfant viuant en deux parties, & en donnez la moitié à l'vne, & la moitié à l'autre.
26 Mais la femme de laquelle le fils eſtoit vif, dit au Roy (car vrayement ſes entrailles furent eſmuës ſur ſon fils) Seigneur ie te prie, donnez luy l'enfant vif, & ne le vueillez tuer. Et au contraire l'autre diſoit: Qu'il ne ſoit ny à moy ny à toy, mais qu'il ſoit party.
27 Le Roy reſpondit, & dit: Donnez à ceſte l'enfant vif, & qu'il ne ſoit point tué: car elle eſt ſa mere.
28 Et ainſi tous ceux d'Iſrael ouyrent le iugemẽt que le Roy auoit donné, & craignirent le Roy, voyant que la ſapiẽce de Dieu eſtoit en luy pour faire iugement.

CHAP. IIII.

Les Princes & preuoſts de Salomon, les appareils des viandes, le nombre de ſes cheuaux: & de ſes paraboles.

1 ET le Roy Salomon regnoit ſur tout Iſrael:
2 Et ceux cy *eſtoyent* les Princes qu'il auoit: Azarias fils de Sadoc preſtre,
3 Elihoreph, & Ahia fils de Siſa, greffier, Ioſaphat fils d'Ahilud commis ſur les regiſtres.
4 Banaias fils de Ioiada ſur l'armee: mais Sadoc & Abiathar *eſtoyent* les preſtres.
5 Azarias fils de Nathan, ſur ceux qui aſſiſtoyent au Roy: Zabud fils de Nathã preſtre ami du Roy:
6 Et Ahiſar auoit la charge de la maiſon. Et Adoniram fils d'Abda ſur les tributs.
7 Et auoit Salomon douze preuoſts ſur tout Iſrael, qui bailloyent les viures annuels au Roy, & à ſa maiſon. Car vn chacun d'eux bailloit vn mois en l'an les choſes neceſſaires:
8 Et s'enſuiuẽt leurs noms: Ben-Hur en la montagne d'Ephraim:
9 Ben-Decar, en Macces, & en Salebim, & en Beth-ſames, & en Elon, & en Beth-hanan:
10 Ben-Heſed en Aruboth: & à luy eſtoit Socho, & toute la terre d'Epher:
11 Ben-Abinadab, duquel *eſtoit* toute Naphath Dor, auoit Taphetz la fille de Salomon pour femme:
12 Bana fils d'Ahilud gouuernoit Thanach, & Mageddo, & toute Beth-San, laquelle eſt aupres de Sarthana, ſous Iezrael, depuis Beth-San, iuſques Abel-meula, à l'endroit de Iecmaan:
13 Ben-gaber en Ramoth Galaad, auoit Auothiair fils de Manaſſes en Galaad. Ceſtuy eſtoit ſur toute la contree d'Argob, laquelle eſt en Baſan, de ſoixante citez grandes & murees, leſquelles auoyent les ferrures d'airain:
14 Ahinadab fils d'Addo, eſtoit preuoſt en Manaim:
15 Achimaas en Nephtali: mais auſſi ceſtuy auoit Baſemath fille de Salomon à mariage:
16 Baana fils de Huſi, en Aſer, & en Baloth:
17 Ioſaphat fils de Pharué, en Iſſachar:
18 Semei fils d'Ela, en Ben-iamin:
19 Gabel fils d'Vri en la terre de Galaad, & en la terre de Sehon Roy des Amorrheens, & d'Og Roy de Baſan, ſur toutes les hoſes qui eſtoyent en ceſte terre.
20 Iuda & Iſrael *eſtoyent* innumerables & en multitude cõme le ſablon de la mer, beuuans & mangeans, & s'esbatans.
21 ¶ Et Salomon eſtoit en ſa domination ayant tous les royaumes auec ſoy: depuis le fleuue de la terre des Philiſthiins, iuſques au limite d'Egypte: de ceux qui luy offroyent dons, & qui le ſeruoyẽt tous les iours de ſa vie. *Eccleſia.47. 15*
22 Et eſtoit la viande de Salomon tous les iours, de trente Chorons de fleur de farine, & ſoixante Chorons de farine,
23 Dix gras bœufs, & vingt bœufs de paſturage, & cent moutons, ſans la venaiſon des cerfs, des cheures, & de buffles, & des graſſes volailles.
24 Car il tenoit toute la contree qui eſtoit outre le fleuue, comme depuis Thaphſa iuſques à Gazan, & tous les rois de ces cõtrees là: & auoit paix de toute part à l'entour.
25 Et habitoit Iuda & Iſrael ſans quelque crainte, vn chacun ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier, depuis Dan iuſques à Ber-ſabee, tous les iours de Salomon.
26 Et ¶ auoit Salomon quarãte mille mangeoires de cheuaux de harnois, & douze mille pour les cheuaucheurs, *Chron.9.25*
27 Et les preuoſts ſuſdicts les nourriſſoyẽt: mais auſſi forniſſoyent en grande diligence les choſes neceſſaires pour la table du Roy Salomon en ſon temps.
28 Auſſi l'orge, & les fourrages des cheuaux & des iumẽs, eſtoyẽt apportez par eux au lieu là ou eſtoit le Roy ſelon ce qu'il leur eſtoit ordonné.
29 ¶ Auſſi Dieu donna ſapience à Salomon, & fort grande prudence, & largeur de cœur, comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer. *Eccleſi.47. 16*
30 Et la ſapience de Salomon precedoit la ſapiẽce de tous ceux d'Orient, & des Egyptiens, & eſtoit plus ſage que tous les hommes:
31 Plus ſage que Ethan Ezrahite, & que Heman, & que Chalcol, & que Dorda fils de Mahol: Et eſtoit renommé entre tous les gentils à l'entour.
32 ¶ Auſſi Salomon parla trois mille paraboles, & furent ſes cantiques cinq mille: *Eccleſ.47. 19*
33 Et il a diſputé des bois depuis le cedre qui eſt

au Liban, iuſques à l'hyſſope, laquelle ſort hors de la paroy: & diſputé des beſtes & des oyſeaux, & des reptiles, & des poiſſons.

34 Et venoyent de tous peuples pour ouïr la ſapience de Salomon, & de par tous les rois de la terre qui ouyrent parler de ſa ſapience.

CHAP. V.

Le Roy Hiram enuoye du boys à Salomon pour edifier le temple: & quel fut le denombrement des ouuriers en iceluy.

AVſſi Hiram Roy de Tyr enuoya ſes ſeruiteurs à Salomon, Car il ouït dire qu'ils l'auoyent oinct Roy ſur Iſrael au lieu de ſon pere, pour ce que Hiram auoit eſté l'amy de Dauid en tout temps.

2. Chro. 2.3 2 Salomon auſſi enuoya vers Hiram, diſant:

3 Tu ſçais la volonté de Dauid mon pere: & qu'il ne pouuoit edifier maiſon au Nom du Seigneur ſon Dieu, à cauſe des guerres qui l'enuironnoyent, iuſques à ce que le Seigneur les donnaſt ſous les plantes de ſes pieds.

4 Mais maintenant mon Dieu m'a donné repos à l'entour, & n'y a plus de Satan ne de mauuaiſe rencontre:

5 Parquoy ie penſe d'edifier vn temple au nom de mon Seigneur Dieu, ainſi que le Seigneur a

2. Rois 7.13 2. Chron. 17. 12 parlé à Dauid mon pere, diſant: Ton fils que ie mettray pour toy ſur ton ſiege, ceſtuy edifiera vne maiſon en mon Nom.

6 Commande donc que tes ſeruiteurs me coupent de cedres du Liban, & que mes ſeruiteurs ſoyent auec tes ſeruiteurs, & ie te donneray le ſalaire de tes ſeruiteurs tel que tu demanderas: car tu ſçais, qu'il n'y a en mon peuple aucun homme qui ſçache tailler les bois comme les Sidoniens.

7 Quand donc Hirã eut ouï les paroles de Salomon, il fut fort ioyeux, & diſt: Benit *ſoit* auiourd'huy le Seigneur Dieu, lequel a donné à Dauid vn fils treſſage ſur ce peuple cy, *qui eſt* en grand nombre.

8 Et Hiram enuoya à Salomon, diſant: I'ay ouy tout ce que tu m'as mãdé. Ie feray toute ta volonté és bois de cedres & de ſapins.

9 Mes ſeruiteurs les mettront du Liban à la mer: & les ordonneray és bateaux en la mer iuſques au lieu que tu m'auras ſignifié: & les feray là venir, & tu les prendras. Et me bailleras les choſes neceſſaires pour donner à manger à ma famille.

10 Et ainſi Hirã donnoit à Salomon des bois de cedre & des bois de ſapin, ſelon toute ſa volonté.

11 Mais Salomon bailloit à Hiram, vingt mille Chorõs de froment, pour la prouiſion de ſa maiſon, & vingt Chorõs d'huile treſpure. Salomon donnoit ces choſes à Hiram par chacun an.

12 Auſſi le Seigneur donna ſapience à Salomon, ainſi qu'il luy auoit dit: Et y auoit paix entre Hirã & Salomon, & eux deux firent alliance.

13 Et le Roy Salomon eſleut des ouuriers de tout Iſrael, & eſtoit le nombre de trente mille hommes.

14 Et les enuoyoit au Liban dix mille par chacũ mois l'vn apres l'autre, tellement qu'ils eſtoyent deux mois en leurs maiſons. Et Adoniram auoit charge de tel denombrement.

15 Or auoit Salomon ſeptante mille de ceux qui portoyent les charges, & octante mille tailleurs de pierres en la montagne:

16 Sans les preuoſts qui preſidoyent ſur toutes les ouurages, du nombre de trois mille & trois cens leſquels commãdoyent au peuple & à ceux qui faiſoyent la beſongne.

17 Et cõmanda le Roy, qu'ils prinſſent des grandes pierres, & des pierres precieuſes pour le fondement du temple: & qu'ils les fiſſent quarrees,

18 Que les maſſons de Salomon, & les maſſons de Hiram taillerent. Mais les Bibliens preparerẽt les bois, & les pierres pour edifier la maiſon.

CHAP. VI.

La fabrique du temple, quant à ſes principales parties interieures & exterieures.

IL aduint donc en l'an quatre cens & octante de l'yſſue des enfans d'Iſrael de la terre d'Egypte, en la quatrieme annee du regne de Salomon ſur Iſrael (au mois de Zio *qui eſt* le ſecond mois) qu'il commença à edifier la maiſon au Seigneur.

2 Mais la maiſon que le Roy Salomon edifioit au Seigneur, auoit ſoixãte coudees en longueur, & vingt coudees en largeur, & trente coudees en hauteur.

3 Et y auoit vn porche deuãt le temple de vingt coudees de longueur, ſelon la meſure de la largeur du temple, & auoit dix coudees de largeur deuant la face du temple:

4 Et fit au temple des feneſtres de biais.

5 Et edifia ſur la paroy du temple, des plãchiers à l'entour és parois de la maiſon, à l'enuiron du temple, & de l'oratoire, & fit tout autour des galeries.

6 Le premier planchier qui eſtoit deſſous, auoit cinq coudees en largeur, & le plãchier du milieu *eſtoit* de largeur de ſix coudees, & le troiſieme planchier auoit ſept coudees de largeur. Et mit des poutres à l'entour de la maiſon par dehors, à fin qu'ils ne touchaſſent aux murailles du temple.

7 Et quand la maiſon s'edifioit, elle fut edifiee de pierres planees & parfaictes: & ne maillet ne coignee, ne quelque inſtrument de fer, fut ouï en la maiſon, quand on l'edifioit.

8 L'huis de la moyenne gallerie, eſtoit en la paroy dextre de la maiſon: & par la montee à vis montoyent à la chambre du milieu, & du milieu à la troiſieme:

9 Et il edifia la maiſon, & la conſomma. Il couurit auſſi la maiſon de lambris de cedre:

10 Et edifia vn plancher auec appuis par deſſus toute la maiſon de cinq coudees de haut, & couurit la maiſon de bois de cedre.

11 Et fut faicte la parole du Seigneur à Salomon, diſant:

12 C'eſt-cy la maiſon que tu edifie: ſi tu chemines en mes commandemens, & que tu faces mes iugemens, & que tu gardes tous mes mandemens cheminant en iceux: ie te confermeray ma parole, que i'ay parlé à Dauid ton pere.

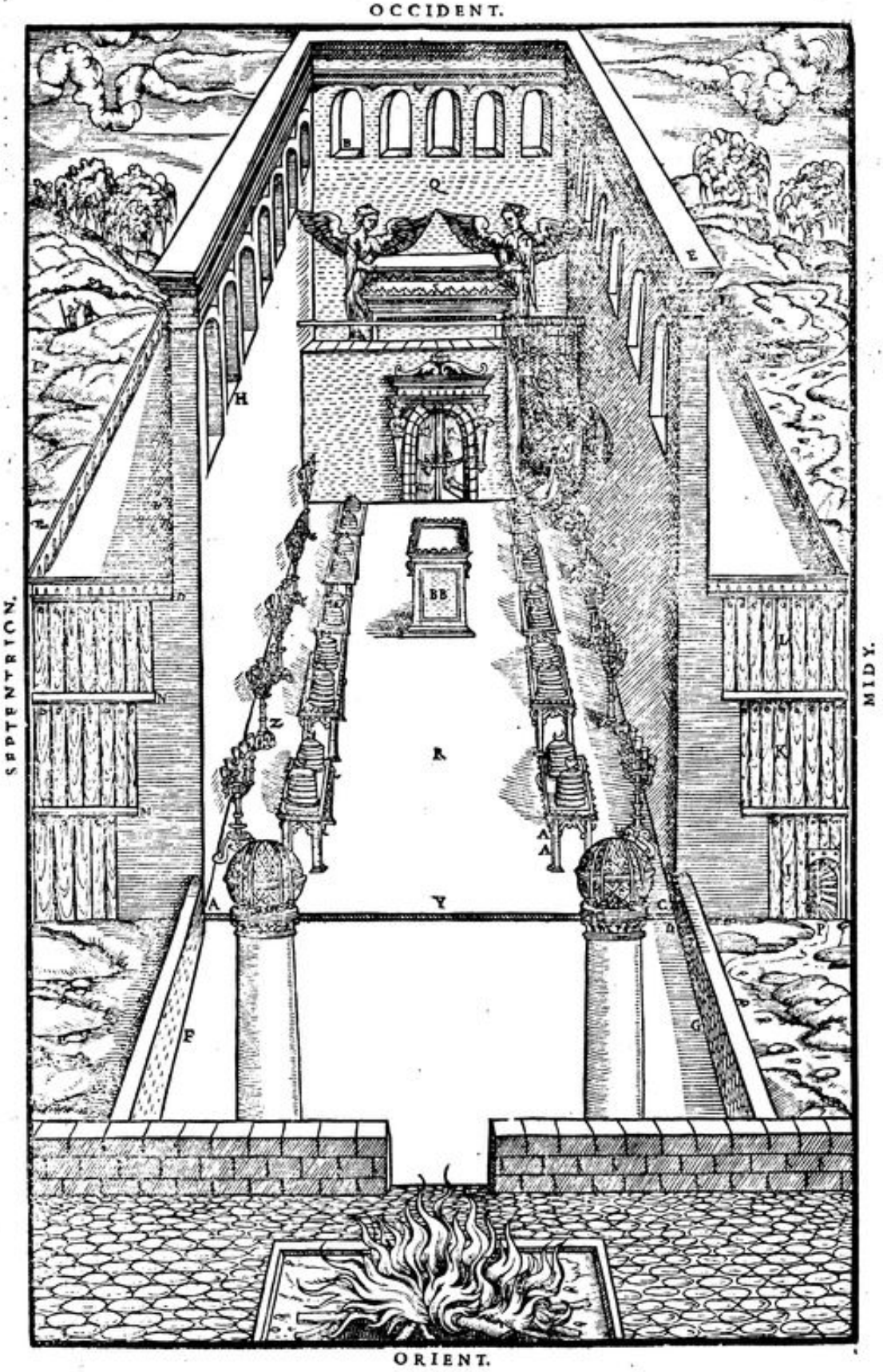
13 Et

13 Et habiteray au milieu des enfans d'Iſrael, & ne delaiſſeray point mon peuple Iſrael.
14 Salomon donc edifia vne maiſon, & la parfit.
15 Et edifia les parois de la maiſon par dedans de tableaux de cedre, depuis le pauement de la maiſon, iuſques au ſommet des parois, & iuſques aux planchiers, & les couurit de bois de cedre par dedans: & couurit le paué de la maiſon dàis de ſapin.
16 Et edifia des tableaux de cedre vers la partie de derriere du temple de vingt coudees, depuis le pauemẽt iuſques aux *lieux* dènhaut: & fit la maiſon interieure de l'oratoire, pour le ſainct des ſaincts.
17 Mais le temple eſtoit de quarante coudees, deuant les huis de l'oratoire,
18 Et toute la maiſon eſtoit lambriſſee par dedans de cedre, ayant des mollures, & des ioinctures artificieuſement faictes, & des entretaillures eminentes. Toutes choſes eſtoyent couuertes dàis de cedres, & n'y auoit pierre en la paroy que lon peut veoir.
19 Et auoit faict vn oratoire au milieu de la maiſon en la partie interieure, pour illec mettre làrche de làlliance du Seigneur.
20 Or l'oratoire auoit vingt coudees de lõgueur, & vingt coudees de largeur, & vingt coudees de hauteur: & le couurit & veſtit d'or treſpur. Mais auſſi il couurit làutel de cedre.
21 Il couurit auſſi la maiſon deuãt l'oratoire d'or treſpur, & attacha des lames auec des cloux d'or.
22 Et il n'y auoit aucune choſe au temple, qui ne fuſt couuerte d'or. Meſmes auſſi il couurit d'or tout làutel de l'oratoire.
23 Et fit en l'oratoire deux Cherubins de bois d'oliuier, de dix coudees de haut.
24 L'vne des ailes du Cherub eſtoit de cinq coudees, & làutre aile du Cherub eſtoit de cinq coudees: cèſt à dire qu'il y auoit dix coudees, depuis le bout d'vne aile iuſques au bout de làutre aile.
25 Auſſi le ſecond Cherub eſtoit de dix coudees de pareille meſure:
26 Et vne meſme œuure eſtoit és deux Cherubins, cèſt à dire l'vn des Cherubins auoit la hauteur de dix coudees, & ſemblablement le ſecond Cherub.
27 Et mit les Cherubins au milieu du temple par dedans. Et les Cherubins eſtendoyent leurs ailes, & l'vne des ailes touchoit la paroy, & làile du ſecond Cherub touchoit làutre paroy, & les autres ailes touchoyent l'vne làutre au milieu du temple.
28 Et couurit auſſi les Cherubins d'or.
29 Et il entretailla toutes les parois du temple alentour de diuerſes formes, & entretaillures. Et fit en icelles des Cherubins & des palmes, & des paincture diuerſes, comme eſleuees de la paroy, & ſortant dehors.
30 Pareillement couurit d'or le paué de la maiſon dedans & dehors,
31 Et à lèntree de l'oratoire il fit des petits huis de bois d'oliuier: & des poſteaux à cinq coins, & deux huis de bois d'oliuier.
32 Et entailla en iceux la paincture des Cherubins, & les eſpeces des palmes, & des flourõs haut eſleuez, & les couurit d'or: & il couurit tant les Cherubins, que les palmes, & toutes les autres choſes, d'or.
33 Et fit à lèntree du temple des poſteaux de bois d'oliuier quarrez, & deux huis de bois de ſapin, l'vn contre làutre.
34 Et chacun huis eſtoit double, & tenant l'vn à làutre s'ouuroyent.
35 Et y entailla des Cherubins, & des palmes, & des flourons haut eſleuez: & couuroit toutes choſes de lames d'or par ouurage quarré à l'eſquarre.
36 Apres il edifia le paruis interieur par trois rengees de pierres poliës, & d'vne rengee de bois de cedre.

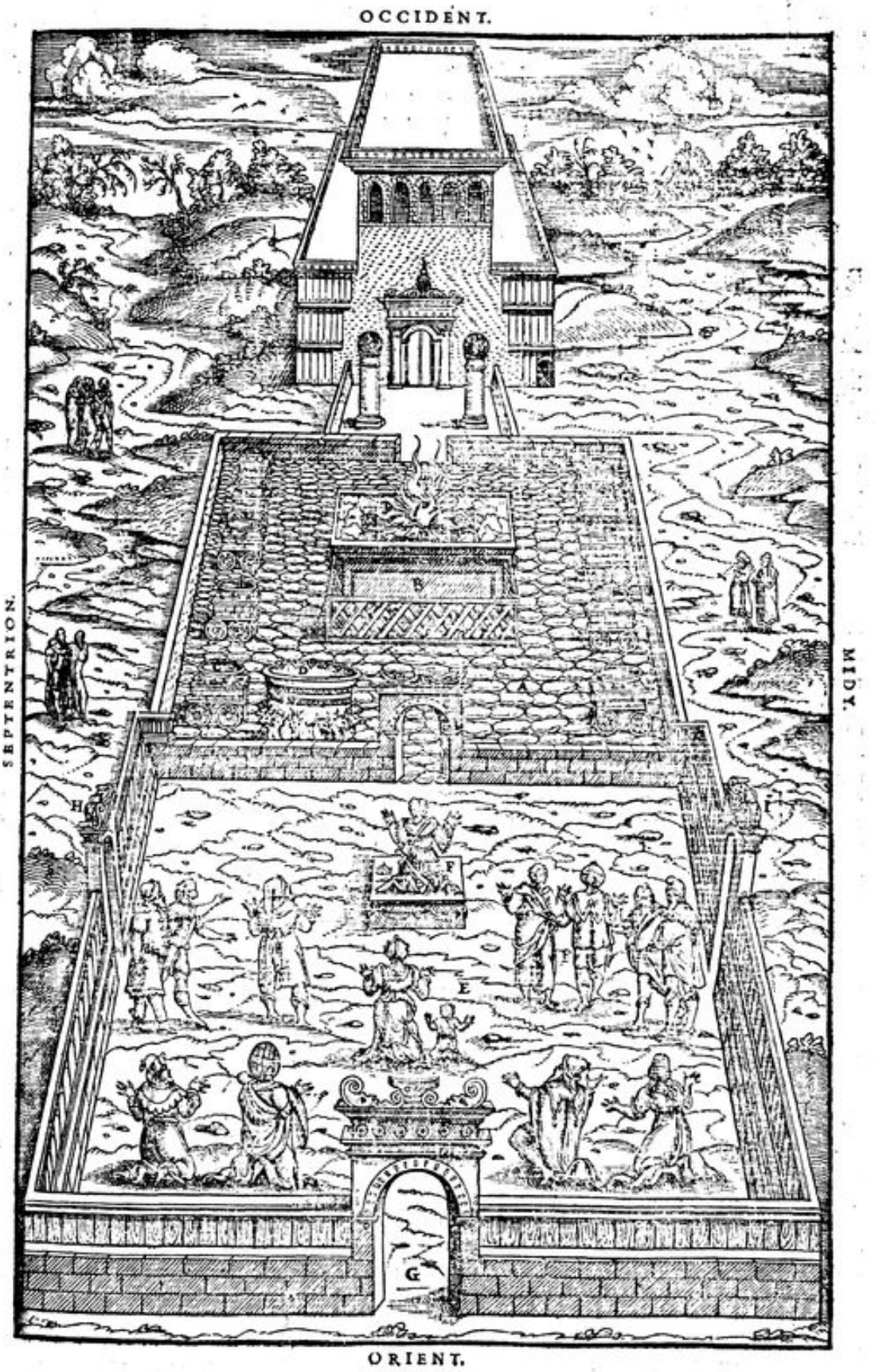
DESCRIPTION DV TEMPLE SANS TOICT.

a b La longueur, de ſoixante coudees.
a c La largeur, de vingt coudees.
d e La hauteur, de trente coudees.
f g Le porche qui eſtoit deuant le Temple, de vingt coudees de long, & dix coudees de large.
h Les feneſtres larges par dehors, & eſtroites par dedans.
i k l Trois chãbres, ou, cabinets, à l'entour, deſquelles la plus baſſe auoit cinq coudees de large: celle du milieu ſix: la plus haute ſept: chacune d'icelles ayant cinq coudees de hauteur.
m n o Retraites eſtans au mur du Temple, ſur leſquelles les bouts des trefs ou poutres s'appuyoyent.
p La vis ou montee.
q Le Sanctuaire, ou oratoire, duquel la longueur & largeur eſtoyent de vingt coudees. La hauteur de vingt, quant à ce qui eſtoit ſeulement couuert d'or: car les autres dix coudees eſtoyent couuertes d'or & de pierres precieuſes.
r Le Temple, ou lieu Sainct, eſtant deuant l'entree de l oratoire, de quarante coudees de long.
s L'Arche de l'alliance.
t Deux Cherubins de dix coudees de haut.
v Vne porte à deux battans à l'entree de l'oratoire.
x Le voile lequel ſepare le lieu Sainct du Sanctuaire. 2. Chron. 3. 14 Matth. 27. 51.
y Le lieu de la porte au Temple, que le peintre a obmis, de peur de nuire à l'autre peinture.
z Dix chandeliers, cinq à dextre, & cinq à ſeneſtre. 2. Chron. 4. 7.
a a Dix tables.
b b L'autel des perfumigations.

DESCRIPTION DV TEMPLE SANS TOICT, AVEC SON PORCHE.



LE TEMPLE COUVERT, AVEC SON PORCHE, ET PARVIS DES PRESTRES. & le Paruis du peuple.



DECLARATION DE LA SECONDE FIGVRE.

a Le paruis du dedans, lequel auſſi eſt appellé le paruis des Sacrificateurs.
b L'autel des holocauſtes de vingt coudees de long & autant de large, & dix de hauteur. Duquel tu as plus vraye deſcription en Exod. 27. 8.
c Les cuueaux ou lauoirs 2. Chron. 4. 6.
d La mer. 2. Chron. 4. 6.
e Le paruis du peuple, ou le grand paruis, duquel eſt parlé 2. Chro. 4. 9. & 6. & Act. 13. 11. & 5. 12. eſt appellé le porche de Salomon. Ce paruis icy au Nouueau teſtament eſt ſouuent prins pour le temple, comme en S. Matt. 23. 12. & Actes 3. 1. Et en ce paruis preſchoit IESVS CHRIST, & de là auſſi chaſſa ceux qui achetoyent & vendoyent.
f Vn haudet d'airain (qui eſt comme vn eſchaufaud quarré) de la longueur & largeur de cinq coudees, & de trois coudees de hauteur. 2. Chron. 6. 13.
g La porte du coſté d'Orient, laquelle eſt appellee la porte de Sur, ou Seir, 4. Roys 11. 6. & la porte du fondement. 2. Chron. 23. 5. Aucuns eſtiment que c'eſt celle laquelle eſt nommee La belle, Act. 3. 2. pour ce que la porte du coſté d'Orient, eſtoit la plus belle de toutes.
h La porte du coſté de Midy.
i La porte du coſté de Septentrion.

CHAP. VII.

Comme la maiſon Royale fut edifiee. Item de celle de la foreſt qui fuſt pour la fille de Pharao.

AV quatrieme an fut fondee la maiſon du Seigneur au mois de Zio: & en lan vnzieme au mois de Bul (ceſtuy eſt le huictieme mois) la maiſon fut parfaicte de tout ſon œuure, & de tous ſes vtenſiles. Et l'edifia en ſept ans.

Sou 9. 10 2 Mais Salomon edifia ſa maiſon en | treize ans, & l'acheua iuſques à eſtre parfaicte.

3 Puis edifia la maiſon de la foreſt du Liban, de cent coudees de long, & de cinquante coudees de large, & de trente coudees de haut: & quatre galeries pour ſe promener entre les colomnes de cedre.

4 Car il auoit faict tailler les bois de cedre pour colomnes: & couurit toute la vouſture de tableaux de cedre, laquelle eſtoit ſouſtenuë de quarante-cinq colomnes.

5 Et auoit l'vne des rengees, quinze colomnes miſes l'vne cõtre l'autre, & à l'endroit l'vne de l'autre ſeparees l'vne arriere de l'autre par egal eſpace, & deſſus les colomnes des bois quarrez, en tout egaus.

6 Et fit le porche des colomnes de cinquante coudees de long, & de trente coudees de large: & vn autre porche deuant le plus grand porche: & des colomnes & des chapiteaux ſur les colomnes.

7 Et auſſi il fiſt le porche du ſiege, auquel eſtoit le ſiege du iuge, & le couurit de bois de cedre depuis le paué iuſques au ſommet: & la petite maiſon, en laquelle on s'aſſeoit pour iuger, eſtoit au milieu du porche de ſemblable ouurage.

8 Auſſi il fit vne maiſon à la fille de Pharao (que

Sou 3. 1 | Salomon auoit prins pour femme) de tel ouurage, comme auſſi iceluy porche.

9 Toutes choſes eſtoyent de pierres precieuſes, leſquelles eſtoyent ſciees ſelon quelque eſquarre & meſure, tant dedans comme dehors: depuis le fondement, iuſques au haut des parois, & par dedans iuſques au plus grand paruis.

10 Mais les fondemens *eſtoyent* de pierres precieuſes, de pierres grandes de dix ou de huict coudees:

11 Et les pierres precieuſes eſtoyent taillees par deſſus d'vne meſme meſure, & pareillement de cedre.

12 Et le plus grand paruis rond, *eſtoit* de trois rengees de pierres taillees, & d'vne rengee de cedre planis: & ainſi *eſtoit* au paruis de la maiſon du Seigneur, & au porche de la maiſon.

13 Et le Roy Salomon enuoya, & print Hiram de Tyr ouurier d'airain, & plein de ſapience, & d'intelligence, & de doctrine pour faire tout ouurage d'airain:

14 Lequel eſtoit fils d'vne femme vefue de la lignee de Nephthali, & ſon pere eſtoit Tyrien. Lequel quand il fut venu au Roy Salomon, fit tout ſon ouurage.

15 Et fondit deux colomnes d'airain, l'vne des colomnes de dixhuict coudees de haut, & vne ligne de douze coudees enuironnoit l'vne & l'autre des colomnes.

16 Il fit auſſi deux chapiteaux de fonte d'airain, pour mettre ſur les teſtes des colomnes: l'vn des chapiteaux de cinq coudees de haut, & l'autre chapiteau de cinq coudees de haut: & comme en maniere de rets, & de chaines entrelaſſees l'vne dedans l'autre par ouurage merueilleux.

17 Chacun des chapiteaux des colomnes eſtoit de fonte: Sept rengees de treillis *eſtoyent* en l'vn des chapiteaux, & ſept treillis en l'autre chapiteau.

18 Et parfit les colomnes, & les deux rengees alentour d'vn chacun treillis, pour couurir les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet de pommes de grenade. En la meſme ſorte auſſi fit il au ſecond chapiteau.

19 Auſſi les chapiteaux qui eſtoyent ſur les teſtes des colomnes, eſtoyent forgez comme par ouurage de lis, au porche de quatre coudees.

20 Et derechef d'autres chapiteaux au ſommet des colomnes par deſſus, ſelon la meſure de la colomne contre les treillis. Et y auoit deux cens rengees de pommes de grenade alentour du ſecond chapiteau.

21 Et dreſſa les deux colomnes au porche du temple. Et quand il eut aſſis la colomne dextre, il l'appella Iachin. Semblablement il dreſſa la ſeconde colomne, & l'appella Boos.

22 Et mit ſur les teſtes des colomnes l'ouurage en maniere de lis. Et l'œuure des colomnes fut acheué:

23 Il fit auſſi vne mer de fonte, de dix coudees d'vn bord à l'autre, ronde à l'enuiron. Sa hauteur *eſtoit* de cinq coudees, & vn cordeau de trente coudees la ceignoit alentour.

34 Et ſous le bord vne entaillure de dix coudees l'enuironnoit allant autour de la mer: Il y auoit deux rengees d'entaillures canelees de fonte, & eſtoyent poſees ſur douze bœufs.

25 Deſquels

25 Deſquels les trois regardoyent vers Aquilon, & trois vers Occident,& trois vers Midy, & trois vers Orient: Et la mer eſtoit ſur iceux par deſſus: deſquels toutes les parties de derriere eſtoyent cachees par dedans.

26 Et lèſpeſſeur du cuuier eſtoit de trois onces, & ſon bord comme le bord d'vn calice, & *comme* la fueille du lis eſpani. Elle contenoit deux mille baths,& trois mille meſures.

27 Il fit auſſi dix ſoubaſſemens dàirain de quatre coudees de long chacun ſoubaſſement, & de quatre coudees de large, & de trois coudees de haut.

28 Et ceſt œuure des ſoubaſſemens, eſtoit entretaillé. Et *y auoit* des graueures entre les ioinctures.

29 Et entre les petites couronnes & enclaueures *eſtoyent* des lions, & des bœufs, & des Cherubins: & aux ioinctures ſemblablemẽt par deſſus:& deſſous les lions & les bœufs, comme des bendes dàirain pendantes.

30 Et par chacun ſoubaſſement quatre rouës, & les aiſſeaus dàirain. Et par les quatre parties comme petites eſpaules de fonte ſous le cuuier regardans l'vne contre làutre.

31 Auſſi la gueule du lauoir eſtoit par dedans au ſommet de la teſte, & ce qui apparoiſſoit par dehors, eſtoit d'vne coudee tout rond, & auoit pareillement vne coudee & demie.

32 Et és coings des colomnes y auoit diuerſes entretaillures: & les milieux entre les colomnes, *eſtoyent* quarrez & non point ronds. Auſſi les quatre rouës qui eſtoyent par les quatre coings du ſoubaſſement,tenoyent enſemble ſous le ſoubaſſement. Vne rouë auoit vne coudee & demie de hauteur.

33 Et les rouës eſtoyent telles comme ſont celles quon a accouſtumé de faire au chariot, & leurs aiſſeaux, & les rais: & les gantes, & les moyeux, tout *eſtoit* de fonte.

34 Car auſſi ces quatre petites eſpaulles par vn chacun coing d'vn ſoubaſſement, *eſtoyent* de fonte,conioinctes au meſme ſoubaſſement.

35 Mais au haut du ſoubaſſement eſtoit aucune rotondité d'vne coudee & demie, faicte ſi artificiellement,que le lauoir pouuoit eſtre mis deſſus, ayant ſes entailleures & graueures diuerſes de ſoy meſme.

36 Il graua auſſi és tableaux qui eſtoyent dàirain, & aux coings, des Cherubins,& des lions, & des palmes, comme en ſimilitude d'vn homme debout, tellement quil ſembloit quils nèſtoyent point grauez,mais quils fuſſent attachez alentour.

37 En ceſte maniere il fit dix ſoubaſſemẽs, d'vne meſme fonte, & meſure, & de ſemblable entaillure.

38 Il fit auſſi dix lauoirs dàirain. Vn lauoir contenoit quarante baths,& eſtoit de quatre coudees. Il mit auſſi, ſur vn chacun ſoubaſſement vn lauoir, cèſt à dire, dix ſoubaſſemens.

39 Et des dix ſoubaſſemens en mit cinq à la dextre partie du temple, & cinq à la ſeneſtre. Mais il mit la mer à la dextre partie du temple, contre Orient,vers Midy.

40 Hiram auſſi fit des chauderons, & des fouyeres & des baſſins. Et acheua tout l'œuure du Roy Salomon au temple du Seigneur.

41 Deux colomnes,& deux cordeaux des chapiteaux ſur les teſtes des colomnes, & deux treillis, pour couurir les deux cordeaux, qui eſtoyent ſur les teſtes des colomnes.

42 Et quatre cens pommes de grenade en deux treillis. Deux rengees de pommes de grenade en chacun treillis,pour couurir les cordeaux des chapiteaux,qui eſtoyent ſur les teſtes des colomnes.

43 Et dix ſoubaſſemens,& dix lauoirs ſur les ſoubaſſemens.

44 Et vne mer,& douze bœufs ſous la mer.

45 Et des chauderons,& des fouyeres,& des baſſins. Tous les vaiſſeaux que Hiram fit au Roy Salomon en la maiſon du Seigneur,eſtoyent dàirain de couleur d'or.

46 Le Roy les fondit en la contree champeſtre du Iordain, en terre argilleuſe, entre Socoth, & Sarthan.

47 Et mit Salomon tous les vaiſſeaux en la maiſon du Seigneur. Mais pour la trop grande multitude le poids de làirain eſtoit ſans nombre.

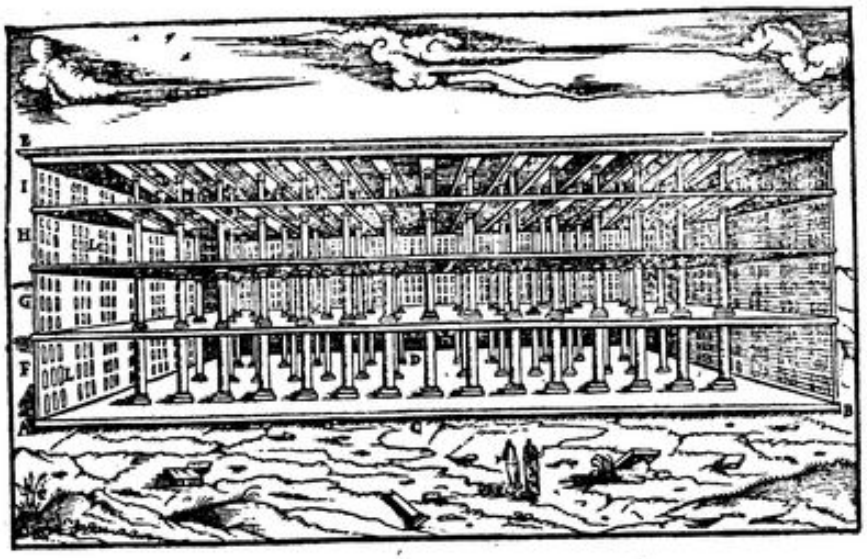
48 Et parfit Salomõ tous les vaiſſeaux en la maiſon du Seigneur:làutel d'or,& la table d'or, ſur laquelle ſeroyent mis les pains de propoſition:

49 Et les chãdeliers d'or,cinq à la dextre,& cinq à la ſeneſtre contre l'oratoire de treſpur or,& comme fleurs de lis, & par deſſus des lampes d'or: & des fourchettes d'or,

50 Et des petites cruches,& des petites tenailles, & des phioles, & des mortiers, & des encenſoirs de treſpur or. Et les gons des huis de la maiſon interieure du ſainct des ſaincts *lieux*, & des huis de la maiſon du temple,eſtoyent d'or.

51 Et parfit tout l'ouurage que Salomon faiſoit en la maiſon du Seigneur, ‖ & apporta dedans ce que ſon pere Dauid auoit ſanctifié,làrgent,& l'or, & les vaiſſeaux,& les mit és threſors de la maiſon du Seigneur. 2.Chron 5.1

LA MAISON DV LIBAN, OV DES CHAMPS, SANS MVRAILLE PAR DEVANT.



Deſcription du dedans de la maiſon Royale de Salomon.

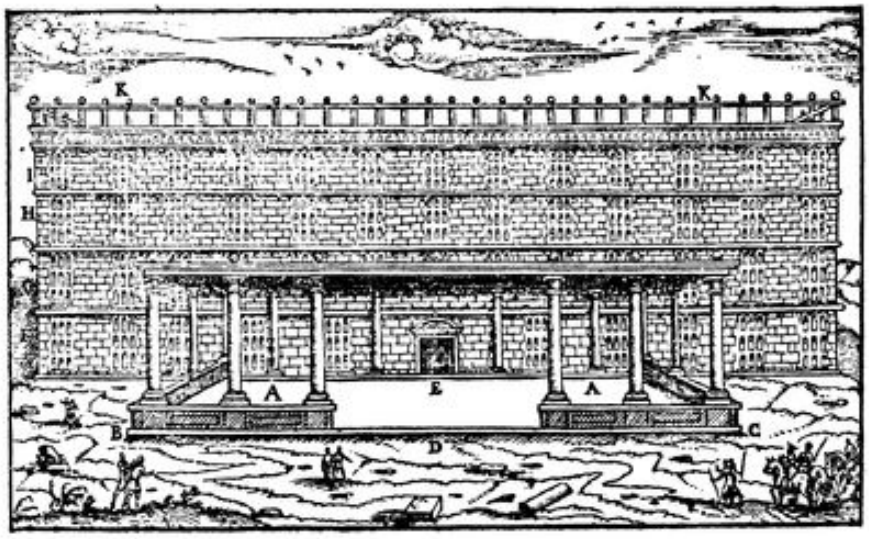
Ceux qui par le paſſé ont fait le pourtrait de ce baſtiment, ont grandement f·illy pour n auoir entendu ces mots, Sur quatre rengees de colomnes, comme il ſera aiſé à cognoiſtre tant par ceſte figure que par la deſcription d'icelle. Au verſet 2. ſont deſcrites les dimenſions de ceſt edifice & forme d'iceluy, ou pour le moins en partie. Il auoit donc cent coudees de long, A B

Cinquante de large, C D

Et trente de haut, A E

Or quand il eſt dit, Sur quatre rengees de colomnes, il ne s'entend pas qu'il y eut quatre rengs de colomnes enſemble: mais que ce baſtiment eſtoit eſleué ſur quatre ordres de colomnes, c'eſt à dire, qu'il eſtoit à quatre eſtages. Et de fait s'il n'eut eſté qu'à vn ou deux eſtages, (comme on l'a pourtrait par cy deuant) c'eut eſté pluſtoſt vne hale qu'vn edifice Royal & maiſon de plaiſance. Leſquelles on edifioit anciennement (& fait-on encore auiourd huy) ſur quatre ordres de colomnes, faiſans quatre eſtages, & quelquefois adiouſtoit-on vn cinquieme ordre de colomnes qu'on nommoit Compoſees ou Latines. Dauantage il appert clairement par le 3. verſet qu'il n'y pouuoit auoir quatre rengees de colomnes enſemble: car il eſt là dit que les poutres eſtoyent poſees ſur les quarante cinq colomnes, qui eſtoyent quinze en chacune rengee. Parquoy à bon droit ſelon le texte on vous repreſente ce baſtiment eſleué ſur quatre ordres de colomnes, faiſans quatre eſtages, marquez F G H I, en chacun deſquels auons mis 45 colomnes, ſuiuant le texte (car le meſme ordre qui eſt deſcrit au 3. verſet en l'vn des eſtages, doit eſtre obſerué conſequemment aux autres) à ſçauoir 10. 16. 17. & en chacun reng 15. colomnes marquees, 1.2.3.4.5 6.7.8 9. 10.11.12.13.14.15. Sur les colomnes eſtoyent poſees les poutres, K L'aſſiete des feneſtrages, L ſera aiſee à cognoiſtre en voyant la figure ſuiuante. Les portes & feneſtrages n'eſtoyent rondes par le haut, ains quarrees.

LE DEHORS DE LA MAISON AVEC SON PORCHE.



Deſcription dudehors de la maiſon Royale de Salomon.

A Le porche deuant la maiſon, de cinquante coudees de long, BC

Et trente de large, D E

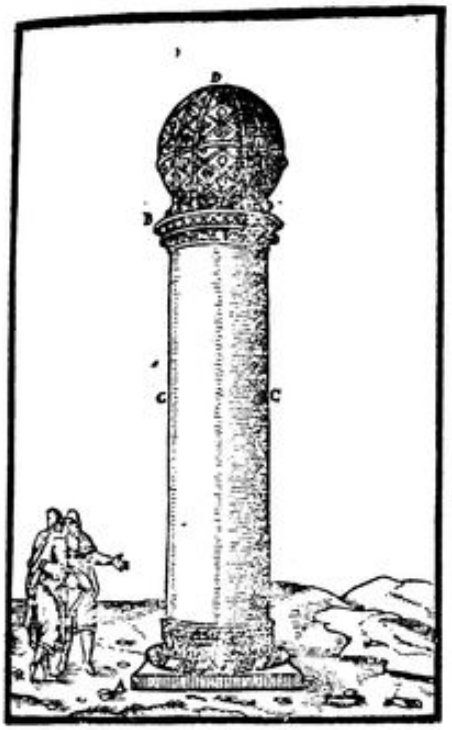
Le nombre des colomnes qui ſouſtenoyent ce porche, n'eſt eſpecifié: parquoy nous les auons miſes en tel ordre & nombre qu'il nous a ſemblé le plus propre & conuenable à l'edifice.

F G H I Les quatre eſtages deſignez en la figure precedente.

K Les appuis ſur le haut du baſtiuement, comme la Loy le commandoit: non qu'il en ſoit fait mention en ce texte.

L'VNE

L'VNE DES COLOMNES D'airain eſtant à l'entree du tabernacle.



A B Dixhuit coudees de hauteur.
C La ligne ou le fil qui l'enuironne, ou la rondeur, eſtoit de douze coudees.
D Le chapiteau auoit cinq coudees de hauteur, compoſé de deux hemiſpheres, couuert de treillis, & en chaſque hemiſphere y auoit grauees des pommes de grenades en chacune rengee des lozenges d'iceux treillis & interualles de rets: mais le reſte des hemiſpheres eſtoit ſemé de lys. Auſſi ſept petis cordons pendoyent du ſommet du chapiteau.

DESCRIPTION DE LA mer, c'eſt à dire, du vaiſſeau contenant vne treſgrande multitude d'eau.



A B La largeur, dix coudees.
C D La hauteur, cinq coudees.
E F La rondeur trente coudees.
G Des ceintures garnies de trois cens boſſettes, ayans formes de courges, eſquelles eſtoyent figurees des teſtes de bœufs. 2. Chro. 4. & en ces teſtes de bœufs y auoit ſuſpiraux, pour vuider l'eau.

L'VNE DES DIX CVVES OV CONCHES.



A Le ſoubaſſement ſur lequel eſtoit vn Lauoir.
B C La longueur du ſoubaſſement de quatre coudees.
C D La largeur auſſi de quatre coudees.
B B La hauteur de trois coudees.
F Enrichiſſemẽt ou embaſſemens poſez ſur le haut du ſoubaſſemẽt, par par iuets, ou il y auoit des Lions, des bœufs, & des cherubins.
G G Deux bords ou enclaueures à ouurage creſné, qui enuironnoyent haut & bas les parquets.
H H Quatre rouës de la hauteur d'vne coudee & demie.
I Quatre ſouſtenemens, ou eſpaulettes aux quatre coins du ſoubaſſement par haut, pour ſouſtenir le lauoir.
K Petite colomne ou arrondiſſement en forme de chapiteau, ayant demie coudee de hauteur, ſous le milieu du lauoir.
L Le lauoir.

CHAP. VIII.

L'Arche du Seigneur eſt portee au temple auec honneur & ioye. Salomon rend graces au Seigneur, faiſant la dedicace du temple

LOrs furent aſſemblez tous les plus anciens d'Iſrael auec les Princes des lignees, & les Ducz des familles des enfans d'Iſrael vers le roy Salomon en Ieruſalem, pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur, de la cité de Dauid, c'eſt à dire, de Sion.

2 Et tout Iſrael s'aſſembla vers le roy Salomon, au mois de Ethanim, au iour ſolennel: ceſtuy eſt le ſeptieme mois.

3 Et vindrent tous les anciens d'Iſrael, & les preſtres prindrent l'arche,

4 Et porterent l'arche du Seigneur, & le tabernacle de l'alliance, & tous les vaiſſeaux du ſanctuaire, qui eſtoyẽt au tabernacle: & les portoyẽt les preſtres & les Leuites.

5 Mais le roy Salomon, & toute la multitude d'Iſrael, laquelle s'eſtoit aſſemblee vers luy, marchoit auec luy deuant l'arche, & immoloyent des brebis, & des bœufs, ſans eſtimation, & nombre.

6 Et les preſtres porterent l'arche de l'alliãce du Seigneur en ſon lieu, en l'oratoire du temple, au ſainct des ſaincts, ſous les ailes des Cherubins.

7 Car auſſi le Cherubins eſtendoyent les ailes ſur le lieu de l'arche, & couuroyent l'arche, & ſes barres par deſſus.

8 Et là ou les barres ſe boutoyent hors, & que les bouts d'icelles apparoiſſoyent dehors le ſanctuaire deuant l'oratoire, on ne les voyoit plus par dehors. Leſquels auſſi ont eſté illec iuſques à preſent.

9 Mais en l'arche n'y auoit rien autre choſe ſinõ les deux tables de pierre, que Moyſe y auoit mis en Horeb, quand le Seigneur fit alliance auec les enfans d'Iſrael, quand ils ſortoyent de la terre d'Egypte.

10 Et aduint que quand les preſtres furent yſſus du ſanctuaire, vne petite nuee remplit la maiſon du Seigneur,
11 Et les preſtres ne ſe pouuoient tenir là, n'y adminiſtrer à cauſe de la nuee. Car la gloire du Seigneur auoit rempli la maiſon du Seigneur.
2. Chro. 6.1 12 ‖ Adonc diſt Salomon: Le Seigneur a dit qu'il habiteroit en la nuee.
13 Iày donc edifié vne maiſon pour eſtre ton habitacle, & ton treſferme ſiege eternellement.
14 Et le roy tourna ſa face, & benit toute làſſemblee d'Iſrael. Car toute làſſemblee d'Iſrael eſtoit là.
15 Et Salomon dit: Benit *ſoit* le Seigneur Dieu d'Iſrael, lequel a parlé par ſa bouche à Dauid mõ pere, & là parfaict en ſes mains, diſant:
2. Roi 6 16 Depuis ‖ le iour que iày tiré mon peuple hors d'Egypte, ie này point eſleu de cité entre toutes les lignees d'Iſrael, pour edifier vne maiſon, & que mon nom fuſt illec: mais ay eſleu Dauid, à fin qu'il fuſt ſur mon peuple d'Iſrael.
17 Et voulut Dauid mon pere, edifier vne maiſon au nom du Seigneur Dieu d'Iſrael:
18 Et le Seigneur diſt à mon pere: Quãd à ce que tu as penſé en ton cœur d'edifier vne maiſon à mon nom, tu as bien faict en penſant telle choſe.
19 Et toutesfois tu ne mèdifieras point de maiſon, mais ton fils qui ſortira de tes reins, celui la edifiera vne maiſon à mon nom.
20 Le Seigneur a confermé ſa parole qu'il a dicte. Et me ſuis tenu au lieu de Dauid mon pere, & me ſuis aſſis ſur le throne d'Iſrael, ainſi que le Seigneur a parlé, & ay edifié vne maiſon au nom du Seigneur Dieu d'Iſrael,
21 Et ay là ordonné le lieu de làrche, en laquelle eſt làlliance du Seigneur qu'il fit auec noz peres, quand ils ſortirent hors de la terre d'Egypte.
22 Et Salomon ſe tint debout deuant l'autel du Seigneur, en la preſence de la congregation d'Iſrael, & eſtendit ſes mains au ciel, & diſt:
3. Moiſ. 2. 20 23 ‖ O Seigneur Dieu d'Iſrael, il n'y a point de Dieu ſemblable à toy là ſus au ciel, n'icy en bas ſur la terre: qui garde làlliance, & la miſericorde à tes ſeruiteurs, qui cheminent deuãt toy de tout leur cœur:
24 Qui as gardé à ton ſeruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy as dict. Tu làs dict de bouche, & làs accompli par œuures, comme le teſmoigne ceſte iournee.
25 Maintenãt donc Seigneur Dieu d'Iſrael, garde à ton ſeruiteur Dauid mõ pere, les choſes que
2. Roi 7.12. 16 tu luy as parlé, diſant: ‖ L'homme venant de toy ſera touſiours aſſis deuant moy ſur le throne d'Iſrael: tellement toutesfois que tes fils gardent leur voye, & qu'iceux cheminent deuant moy, ainſi que tu as cheminé en ma preſence.
26 Et maintenant Seigneur Dieu d'Iſrael, que tes paroles ſoyent confermees, leſquelles tu as parlé à ton ſeruiteur Dauid mon pere.
27 Doit on donc eſtimer, que Dieu vrayement habite ſur la terre? Car ſi le ciel, & les cieux des cieux ne te peuuent comprẽdre, combien moins ceſte maiſon que ie tày edifiee?
28 Mais regarde à l'oraiſon de ton ſeruiteur, & à ſes requeſtes mon Seigneur Dieu. Eſcoute l'hymne & l'oraiſon, que ton ſeruiteur prie deuant toy auiourd'huy,
29 A fin que tes yeux ſoient ouuerts ſur ceſte maiſon nuict & iour: ſur la maiſon de laquelle tu as dict: ‖ Mon nom ſera là, à fin que tu exauces Deut. 12. l'oraiſon que ton ſeruiteur te faict en ce lieu cy,
30 A fin que tu exauce la deprecation de ton ſeruiteur, & de ton peuple Iſrael. De tout ce qu'ils auront prié en ce lieu cy: auſſi tu les exauceras au lieu de ton habitation au ciel: & quand tu les auras exaucez, tu luy ſeras propice. Si l'homme a peché contre ſon prochain, & qu'il ait quelque iurement, par lequel icelui ſe ſoit obligé, & qu'il vienne pour le iurement deuant ton autel en ta maiſon,
32 Tu l'exauceras au ciel, & feras, & iugeras tes ſeruiteurs, en condemnant le meſchant, & lui rendant ſa voye ſur ſa teſte, & iuſtifiant le iuſte, & luy rendant ſelon ſa iuſtice.
33 Si ton peuple d'Iſrael fuyt deuãt ſes ennemis, (car il pechera contre toy) & qu'en faiſant penitẽce, & confeſſant à ton nom, ils viennẽt, & prient, & qu'ils te ſupplient en ceſte maiſon,
34 Exauce les au ciel, & pardõne le peché de ton peuple Iſrael, & les remeneras en la terre que tu as donnee à leurs peres.
35 Si le ciel eſt fermé, & qu'il n'ait point pleu, à cauſe de leurs pechez, & qu'en priant en ce lieu cy, ils facent penitence vers ton nom: & qu'ils ſe ſoient retournez de leurs pechez, à cauſe de leur affliction:
36 Exauce les au ciel, & pardonne les pechez de tes ſeruiteurs, & de ton peuple Iſrael: & leur mõſtre la bonne voye, par laquelle ils puiſſent cheminer: & donne la pluye ſur la terre, que tu as dõné à ton peuple en poſſeſſion.
37 Si la famine sèſt leuee en la terre, ou la peſtilence ou l'air corrõpu, ou la ſechereſſe, ou la ſauterelle, ou la rouillure, & que ſon ennemi l'afflige aſſiegeant ſes portes, toute playe, toute infirmité, toute malediction, & mauuais ſouhait qui ſera aduenu àtout homme de ton peuple Iſrael.
38 Si aucun cognoit la playe de ſon cœur, & qu'il ait eſtendu ſes mains en ceſte maiſon,
39 Tu lèxauceras au ciel au lieu de ton habitatiõ, & luy ſeras derechef propice, & feras que tu donneras à vn chacũ ſelon toutes ſes voyes, ainſi que tu auras veu ſon cœur: car toy ſeul cognois le cœur de tous les fils des hommes:
40 A fin qu'ils te craignent, tous les iours qu'ils viuront ſur la face de la terre, que tu as donnee à noz peres.
41 D'auantage auſſi lèſtranger lequel nèſt pas de ton peuple Iſrael, quand il ſera venu de loingtain païs pour ton Nom,
42 (Car ton grand Nom, & ta main forte & ton bras eſtendu ſera par tout ouy) quand donc il ſera venu, & qu'il priera en ce lieu cy,
43 Tu lèxauceras au ciel au firmamẽt de ton habitacle, & feras toutes les choſes pour leſquelles lèſtranger t'aura inuoqué, à fin que tous les peuples de la terre apprenent à craindre ton Nom, ainſi que ton peuple Iſrael: & qu'ils teſmoignent

que

que ton Nom eſt reclamé ſur ceſte maiſon que i'ay edifiee,
44 Si ton peuple eſt ſorti à la bataille contre ſes ennemis, par la voye en quelconque lieu que tu les enuoyeras, ils te prieront vers la voye de la cité que tu as eſleuë, & vers la maiſon que iày edifiee à ton Nom,
45 Et tu exauceras au ciel leurs oraiſons, & leurs prieres, & feras leur iugement.
2. Chron. 6. 36. Eccleſiaſt. 7. 21. 46 Que s'ils ont peché à toy (‖ car il nèſt homme qui ne peche) & que par courroux tu les aye baillé à leurs ennemis, & qu'ils ſoient menez priſonniers en la terre des ennemis, pres ou loing:
47 Et qu'ils facent penitence en leur cœur au lieu de captiuité, & que iceux retournez te ſupplient en leur captiuité, diſant: Nous auons peché, nous auons faict iniuſtement, & auons faict infidelement:
48 Et qu'iceux ſe ſoient retournés à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame en la terre de leurs ennemis, à laquelle ils ſeront menez priſoniers: & qu'ils tàyent prié vers la voye de leur terre, que tu as doné à leurs peres, & de la cité que tu as eſleuë, & du temple que iày edifié en ton Nom:
49 Tu exauceras au ciel, au firmament de ton ſiege leurs oraiſons, & leurs prieres, & feras leur iugement:
50 Et ſeras propice à ton peuple qui a peché contre toy, & à toutes leurs iniquitez, par leſquelles ilt ont eſté preuaricateurs contre toy: & leur dõneras miſericorde deuant ceux qui les auront tenu priſoniers, à fin qu'ils ayent pitié deux.
51 Car cèſt ton peuple, & ton heritage, leſquels tu as tiré hors de la terre d'Egypte, du milieu de la fornaiſe de fer:
52 A fin que tes yeux ſoyent ouuerts à la priere de ton ſeruiteur, & de ton peuple Iſrael, & les exauceras en toutes les choſes, pour leſquelles ils tàuront inuoqué.
53 Car tu les as ſeparez pour ton heritage, de tous les peuples de la terre, ainſi que tu as parlé par Moyſe ton ſeruiteur, quand tu tiras hors noz peres d'Egypte, Seigneur Dieu.
54 Et aduint que quand Salomon eut acheué toute ceſte oraiſon & deprecation, en priant le Seigneur, il ſe leua de deuant làutel du Seigneur: Car il eſtoit agenouillé ſur ſes genoux en terre, & auoit eſtendu les mains au ciel.
55 Il ſe tint donc debout, & benit toute làſſemblee d'Iſrael, à haute voix, diſant:
56 Benit *ſoit* le Seigneur Dieu, qui a donné repos à ſon peuple Iſrael, ſelon toutes les choſes qu'il a dict: Il nèſt point cheut non pas auſſi vne parole, de tous les biens qu'il a parlé par Moyſe ſon ſeruiteur.
57 Le Seigneur noſtre Dieu ſoit auec nous, ainſi qu'il a eſté auec noz peres, ſans nous delaiſſer, ou nous deiecter,
58 Mais qu'il encline noz cœurs à ſoy, à fin que nous cheminions en toutes ſes voyes, & que nous gardions ſes commandemens, & ſes ceremonies, & les iugemens qu'il a ordonné à noz peres,
59 Et que ces meſmes paroles, par leſquelles iày prié deuant le Seigneur, approchent au Seigneur noſtre Dieu iour & nuict: à fin qu'il face iugement à ſon ſeruiteur, & à ſon peuple Iſrael tous les iours:
60 Et que tous les peuples de la terre ſçachent, que le Seigneur eſt Dieu, & qu'il nèn y a pas dàutre que luy.
61 Auſſi que noſtre cœur ſoit parfait auec noſtre Seigneur Dieu, à fin que nous cheminions en ſes decrets, & que nous gardions ſes cõmandemens, comme auſſi auiourd'huy.
62 Le Roy donc & tout Iſrael auec luy immoloyent oblations deuant le Seigneur.
63 Et tua Salomon des oblations pacifiques, leſquelles il immola au Seigneur, vingt & deux mille bœufs, & cent & vingt mille brebis: & le Roy & les enfans d'Iſrael dedierent le temple du Seigneur.
64 En ce iour là, le roy ſanctifia le milieu du Paruis, lequel eſtoit deuant la maiſon du Seigneur: Car il offrit là l'holocauſte, & le ſacrifice, & la graiſſe des pacifiques: pource que làutel dàirain qui eſtoit deuant le Seigneur, eſtoit trop petit, & ne pouuoit comprendre l'holocauſte, & le ſacrifice, & la graiſſe des pacifiques.
65 Salomon donc fit en ce temps là vne feſte ſolennelle, & tout Iſrael auec luy, en grande multitude, depuis lèntree d'Emath, iuſques au ruiſſeau d'Egypte, deuãt le Seigneur noſtre Dieu par ſept iours & ſept iours: cèſt à dire, par quatorze iours.
66 Et au huictieme iour laiſſa aller les peuples. Leſquels beniſſans le Roy sèn allerent en leurs tabernacles, eux reſiouiſſant, & de cœur plaiſant, pour tous les biens que le Seigneur auoit faict à Dauid ſon ſeruiteur, & à Iſrael ſon peuple.

CHAP. IX.

Le Seigneur s'apparoit à Salomon, luy promettant grans biens, s'il obſerue ſes commandemens.

ET aduint ‖ que quãd Salomon eut parfait lèdifice de la maiſon du Seigneur, & la maiſon du Roy, & tout ce qu'il auoit deſiré & voulu faire, 2. Chron. 7. 11
2 Le Seigneur sàpparut à luy pour la ſeconde fois, ‖ ainſi qu'il sèſtoit apparu à luy en Gabaon. Sup. 3. 7
3 Et le Seigneur luy diſt: Iày exaucé ton oraiſon, & ta priere, que tu as requiſe deuant moy. Iày ſanctifié ceſte maiſon que tu as edifiee, pour y mettre mon Nom eternellement, & mes yeux & mon cœur, ſeront la tous les iours.
4 Pareillement ſi tu chemines deuãt moy, ainſi que ton pere a cheminé en ſimplicité de cœur, & en equité: & que tu faces toutes les choſes que ie tày commandees, & que tu gardes mes iugemẽs & mes loix:
5 Ie mettray le throne de ton royaume ſur Iſrael à touſiours, ‖ ainſi que iày parlé à Dauid ton pere, diſant: L'homme de ton genre ſera à touſiours aſſis ſur le ſiege d'Iſrael. 2. Reg. 7. 12. 16
6 Mais ſi au contraire vous, & voz fils, vous deſtournez ſans me ſuiure & en ne gardant mes commandemens & ceremonies que ie vous ay propoſees, mais que vous vous retiriez, & que vous honoriez les dieux eſtranges, & que vous les adorez:

7 I'osteray Israel de dessus la terre que ie leur ay donnee, & ietteray arriere de ma presence le temple que iày sanctifié à mon Nom, & sera Israel en Prouerbe & en fable à tous peuples: Et ceste maison sera pour exemple.

8 Quiconque passera par icelle, sèsbahira, & Deuter.29. 24 Ieremie 22. 8 | siflera, & dira. Pourquoy a ainsi faict le Seigneur à ceste terre, & à ceste maison?

9 Et ils respondront: Pource qu'ils ont delaissé le Seigneur leur Dieu, lequel a tiré leurs peres hors de la terre d'Egypte, & ont suiuy les dieux estranges, & les ont honorez, & les ont adorez, pourtant a faict venir le Seigneur sur eux tout ce mal cy.

10 Et | vingt ans accomplis, apres que Salomon auoit edifié les deux maisons, c'est à dire la maison du Seigneur, & la maison du Roy, 1 Cleron. 8. 1

11 (Pource que Hiram le roy de Tyr auoit liuré au roy Salomõ les bois de cedres, & de l'or selon tout ce qu'il auoit affaire) adonc Salomon donna à Hiram, vingt villes en la terre de Galilee.

12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon luy auoit données, & ne luy pleurent point.

13 Et dist, *Mon* frere, sont ce icy les citez que tu m'as donné? Et les appella terre de Chabul, iusques à ce iour cy.

14 Aussi Hiram enuoya au roy Salomon cent & vingt talentz d'or.

15 Icelle est la somme des despens, que le roy Salomon offrit pour edifier la maison du Seigneur & sa maison, & Mollo, & la muraille de Ierusalẽ, & Mageddo, & Gazer.

16 Pharao le roy d'Egypte monta, & print Gazer, & y bouta le feu: & mit à mort le Chananeen qui habitoit en la cité, & la donna en douaire à sa fille, la femme de Salomon.

17 Salomon donc edifia Gazer, & Bethoron la basse,

18 Et Baalath, & Palmiram, en la terre du desert,

19 Et garnit tous les villages qui luy appartenoyent, & estoyent sans muraille: & il munit les citez des chariots, & les citez des cheuaucheurs, & tout ce qu'il luy pleut dèdifier en Ierusalem, & au Liban, & en toute la terre de sa puissance.

20 Salomon fit tout le peuple qui estoit demeuré des Amorrheens, & des Hetheens, & des Pherezeens, & des Heuẽs, & des Iebuseens, lesquels ne sont point des enfans d'Israel, & tous les fils d'iceux qui estoyent demeurez en la terre,

21 Lesquels, à sçauoir les enfans d'Israel nàuoyẽt peu destruire, il les fit estre tributaires iusques à ce iour.

22 Mais Salomon n'ordonna aucuns des enfans d'Israel pour seruir, ains estoient hõmes de guerre, & ses officiers, & Princes, & Ducz, & Preuostz des chariots & des cheuaux.

23 Or il y auoit des princes sur toutes les œuures de Salomõ, cinq cens & cinquante Preuosts, qui auoyent le peuple subiect, & auoyent dominatiõ sur aucuns ouurages determinez.

24 Et | la fille de Pharao monta de la cité de Dauid en sa maison, que Salomon luy auoit edifiee. Adonc il edifia Mello. 3. Cleron. 8. 11

25 Aussi Salomon offrit tous les ans trois fois holocaustes, & pacifiques oblations, sur l'autel qu'il auoit edifié au Seigneur, & brusloit le Thymiame deuant le Seigneur, & fut le temple parfaict.

26 Aussi le roy Salomon fit vne multitude de nauires en Asion-gaber, laquelle est aupres d'Ailath, sur la riue de la mer rouge, en la terre d'Idumee.

27 Et Hiram enuoya ses seruiteurs en ceste multitude de nauires, hommes mariniers, & cognoissans la mer, auec les seruiteurs de Salomon.

28 Lesquels quand ils furent venuz en Ophir, ils apporterent au Roy Salomon de l'or prins d'illec, quatre cens & vingt talents.

CHAP. X.

La Roine de Saba vient à Salomon, pour voir la magnificence, & ouir la Sapience d'iceluy, & luy fait grans presens.

MAis aussi | la Royne de Saba, oyant la renommee de Salomon, au Nom du Seigneur est venue le tenter par questions difficiles. 2 Cleron. 9. 1 Matth. 12. 42 Luc. 11.

2 Et icelle entrant en Ierusalem auec grande compagnie, & richesses, & chameaux portans oignemens aromatiques, & de l'or sans nombre, & des pierres precieuses, est venue au roy Salomon, & luy dist tout ce qu'elle auoit en son cœur.



3 Et Salomon luy enseigna toutes les paroles qu'elle auoit propose. Il n'y eut pas vne parole qui peust estre ignoree du Roy, & qu'il ne luy respondist.

4 Et la Roine de Saba voyant toute la sapience de Salomon, & la maison qu'il auoit edifié,

5 Et les viandes de sa table, & les habitations des seruiteurs, & les ordonnances de ceux qui administroyent, & leurs vestemẽs, & les bouteilles, & les holocaustes qu'il offroit en la maison du Seigneur: elle nàuoit plus dèsprit.

6 Et dist au Roy: La parole est veritable, que iày ouye en ma terre de tes paroles, & de ta sapience:

7 Et ne croyoye point ceux qui me le racontoyent, iusques à ce que moy mesme ie suis venue, & que iày veu de mes yeux, & ay experimenté que la moitié ne m'a pas esté annoncee. Ta sapience, & tes œuures sont plus grandes que la renommee que iày ouye.

8 Bien-heureux *sont* tes gens: bien-heureux *sont* tes seruiteurs, qui sont touiours en ta presence, & oyent ta sapience.

9 Ton Seigneur Dieu soit benit, auquel tu as pleu,

pleu,& tà mis ſur le throne d'Iſrael, par ce que le Seigneur a aimé Iſrael eternellement, & tà ordõné Roy pour faire iugement & iuſtice.

10 Parquoy icelle donna au Roy cent & vingt talents d'or, & beaucoup d'oignemens aromatiques, & des pierres precieuſes. On nàpporta iamais depuis en ſi grand nõbre d'oignemens aromatiques, que ceux que la Roine de Saba donna au Roy Salomon.

11 (Mais auſſi la nauire de Hiram laquelle portoit l'or d'Ophir, apporta d'Ophir des bois de Thyines en grand nombre, & des pierres precieuſes.

12 Et fit le Roy de ces bois de Thyines les appuyans de la maiſon du Seigneur & de la maiſon du Roy, & des harpes, & vielles, pour les châtres. Telle maniere de bois de Thyines ne furent iamais en plus grand nombre apportez ne veuz iuſques à ce iour preſent:

13 Auſſi le Roy Salomon donna à la Roine de Saba toutes les choſes qu'elle voulut, & qu'elle lui demanda, ſans ce que volontairement lui auoit offert, par don royal.

14 Laquelle sèn retourna, & sèn alla en ſa terre auec ſes ſeruiteurs. Et le poids d'or que l'on preſentoit à Salomon tous les ans, eſtoit de ſix cens ſoixante ſix talents d'or:

15 Sans ce que les hommes qui eſtoyent ſur les gabelles luy apportoyent, & tous les marchans, & ceux qui vendoient legieres marchãdiſes: & tous les Rois d'Arabie, & les Ducz de la terre.

16 Auſſi le Roy Salomon fit deux cens pauois d'or treſpur. Il donna ſix cens ſicles d'or pour la lame d'vn pauoy.

17 Et fit trois cẽs boucliers d'or eſprouué: & trois cens mines d'or couuroyent vn bouclier. Et le roy les mis en la maiſon de la foreſt du Liban.

18 Auſſi le roy Salomon fit vn grãd Throne d'yuoire, & le couurit d'or fort reluiſant:

19 Lequel auoit ſix degrez. Et le haut du Throne eſtoit rond en la partie de derriere: & deux appuyes d'vn coſté & dàutre tenãt le ſiege: & deux lions ſe tenoyent ſur vne chacune appuye,

20 Et douze petis lions eſtans ſur les degrez d'vn coſté & dàutre. Tel ouurage nà pas eſté fait en tous les royaumes.

21 Et auſſi tous les vaiſſeaux, eſquels le roy Salomon beuuoit eſtoyent d'or: & tout le meſnage de la maiſon de la foreſt du Liban, eſtoit d'or treſpur. Il n'y auoit point dàrgent, & nèſtoit à rien eſtimé és iours de Salomon:

22 Car la nauire du Roy auec la nauire de Hirã, alloit par mer vne fois en trois ans en Tharſe: & apportoit d'illec or & argent, & des dents d'Elephans, & des Singes, & des Paons.

23 Ainſi le roy Salomon fut magnifié par deſſus tous les rois de la terre, par richeſſes & ſapience:

24 Et toute la terre deſiroit de voir la face de Salomon, pour ouïr ſa ſapiẽce que Dieu luy auoit donnee en ſon cœur.

25 Et vn chacun luy apportoit dons tous les ans, des vaiſſeaux dàrgent & d'or, des veſtemens, & armures de guerre, auſſi des oignemens aromatiques, & des cheuaux, & des mulets.

26 Et Salomon aſſembla des chariots & des cheuaucheurs: & eut mille & quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs: & les ordonna par les citez garnies, & auec le roy en Ieruſalem. 2. Chro. 14

27 Et fit que làbondance dàrgent eſtoit auſſi grande en Ieruſalem, comme celle des pierres: & liura grande multitude de cedres, cõme figuiers ſauuages, qui croiſſent aux champs.

28 Et amenoit-on des cheuaux à Salomon d'Egypte, & de Coa. Car les marchans du Roy les achetoyent de Coa. Et les amenoyent pour vn pris ordonné.

29 Et vn chariot à quatre cheuaux ſortoit hors d'Egypte pour ſix cens ſicles dàrgent, & vn cheual pour cent & cinquante: & en telle maniere tous les rois des Hetheens, & de Syrie vendoyent les cheuaux.

CHAP. XI.

De l'amour deſordonné de Salomon enuers les femmes: parquoy le Seigneur luy ſuſcita des aduerſaires. Item de la mort d'iceluy.

OR le Roy Salomon ayma beaucoup de femmes eſtrangeres, la fille meſme de Pharao, & des Moabites, & des Ammonites & des Idumeennes, & Sydoniennes, & Cetheennes dèntre les Gentils, deſquelles dict le Seigneur aux enfans d'Iſrael: Deut. 17. 17. Eccleſiaſ. 47. 21

2 Vous nèntrerez point vers icelles, & auſſi nuls d'iceux entreront aux voſtres: Car vrayemẽt elles tourneront voſtre cœur, pour ſuiure leurs dieux. Salomon donc sàdioignit à icelles par amour treſardant. Exode 34. 16

3 Et eut des femmes comme roines ſept cens, & trois cens concubines, Et ainſi les femmes deuoyerent ſon cœur.

4 Et comme deſia il eſtoit ancien, ſon cœur fut depraué par les femmes, tellemẽt qu'il ſuiuoit les dieux eſtranges: & nèſtoit pas ſon cœur parfaict auec ſon Seigneur Dieu, comme le cœur de Dauid ſon pere.

5 Mais Salomõ adoroit Aſtarthẽ deeſſe des Sydoniens, & Camos le Dieu des Moabites, & Moloch l'idole des Ammonites.

6 Et fit Salomon ce qui ne plaiſoit point deuãt le Seigneur: & ne perſeuera point de ſuiure le Seigneur, ainſi que Dauid ſon pere.

7 Adonc Salomon edifia vn temple pour Camos l'idole de Moab en la montagne qui eſt contre Ieruſalem, & pour Moloch l'idole des enfans d'Ammon.

8 Et en telle maniere il fit à toutes ſes femmes eſtrangeres, leſquelles faiſoyent encenſemens, & immoloyent à leurs dieux.

9 Parquoy le Seigneur ſe courroça à Salomon, de ce que ſa pẽſee eſtoit deſtournee du Seigneur Dieu d'Iſrael, qui luy eſtoit apparu pour la ſecon de fois, Sup. 3. 5. & 5. 1

10 Et auoit commandé ceſte parole, qu'il ne ſuiuiſt point les dieux eſtranges, & nà pas gardé les choſes que le Seigneur luy a commandees.

11 Et ainſi le Seigneur diſt à Salomon, Pource que cecy a eſté faict par toy, & que tu nàs point gardé mon alliance ne mes commandemens que

ie tày commãdé, en briſant ie rompray ton royaume, & le donneray à ton ſeruiteur.
12 Toutesfois ie ne le feray pas en tes iours, à cauſe de ton pere Dauid.
13 Ie le rompray de la main de ton fils, & ne luy oſteray point tout le royaume, mais donneray vne lignee à ton fils, à cauſe de Dauid mon ſeruiteur, & de Ieruſalem que iày eſleuë.
14 Le Seigneur ſuſcita vn aduerſaire à Salomon, Adad Idumeen, de la lignee royale, lequel eſtoit en Edom.
1.Roi.11.24 15 ¶Car quand Dauid eſtoit en Iudee, & que Ioab prince de l'armee fut monté pour enſeuelir ceux qui auoyent eſté occis, & qu'il eut occis tout maſle en Idumee:
(16 Car par ſix mois demeura Ioab illec, & tout Iſrael, iuſques à tant qu'il eut occis tous les maſles en Idumee.)
17 Adad s'enfuit, luy & aucuns hommes Idumeens, des ſeruiteurs de ſon pere auec luy, pour entrer en Egypte. Et Adad eſtoit petit enfant.
18 Et quand ils furent leuez de Madian, ils vindrent en Pharan, & prindrent auec eux des hommes de Pharan, & entrerent en Egypte vers Pharao roy d'Egypte. Lequel luy donna vne maiſon, & luy ordonna viures & luy delegua vne terre.
19 Et Adad trouua grãde grace vers Pharao, tellement qu'il luy donna pour femme la ſœur de ſa femme, la ſœur de la royne Taphnes.
20 Et la ſœur de Taphnes luy engendra Genubath vn fils, & le nourrit Taphnes en la maiſon de Pharao. Et eſtoit Genubath habitant aupres de Pharao auec ſes fils.
21 Et quand Adad en Egypte eut ouï, que Dauid eſtoit endormi auec ſes peres, & que Ioab prince de l'armee eſtoit mort, il diſt à Pharao: Laiſſe moy que ie m'en aille en mon pays.
22 Et Pharao luy diſt: Mais de quoy as tu indigence auec moy, que tu demandes t'en aller en ta terre? Et icelui reſpondit: De rien. Mais ie te prie que tu me laiſſes aller.
23 Auſſi Dieu luy ſuſcita vn autre aduerſaire Razon fils d'Eliada, qui s'en eſtoit fuy d'Adar-ézer roy de Soba ſon ſeigneur:
24 Et aſſembla des hommes contre luy, & eſtoit le prince des larrons, quãd Dauid les occit: & s'en allerent en Damas, & habiterent illec, & le conſtituerent roy en Damas,
25 Et eſtoit aduerſaire à Iſrael tous les iours de Salomon: Et ceſtuy eſt le mal d'Adad, & la haine contre Iſrael, & regna en Syrie.
2.Chro.13.6 26 ¶Auſſi Ieroboam fils de Nabat Ephratheen de Sareda, ſeruiteur de Salomon, duquel la mere eſtoit appellee Serua, femme vefue, eſleua la main contre le Roy.
27 Et ceſte *fut* la cauſe de la rebellion contre lui, pour ce que Salomon edifia Mello, & referma la rompure de la cité de Dauid ſon pere.
28 Et eſtoit Ieroboam homme fort & puiſſant. Et Salomon voyant l'adoleſcent de bonne nature, & induſtrieux, il l'auoit conſtitué preuoſt ſur les tributs de toute la maiſon de Ioſeph.
29 Il aduint donc en ce temps, comme Ieroboam ſortoit hors de Ieruſalem, & qu'Ahias Silonite Prophete le trouua en la voye, couuert d'vn manteau neuf. Et eſtoyent ſeulement eux deux au champ.
30 Et Ahias prenant ſon manteau neuf, duquel il eſtoit couuert, le deſchira en douze parties.
31 Et dit à Ieroboam: Prens pour toy dix pieces: Car ainſi dit le Seigneur Dieu d'Iſrael: Voicy, ie deſchireray le royaume de la main de Salomon, & t'en donneray dix lignees.
32 Mais vne lignee lui demeurera, à cauſe de mon ſeruiteur Dauid, & de Ieruſalem la cité que iày eſleuë de toutes les lignees d'Iſrael:
33 Pource qu'il m'a delaiſſé, & a adoré Aſtarthen la deeſſe des Sydoniens, & Camos le Dieu de Moab, & Moloch le Dieu des enfans d'Ammon: & n'a pas cheminé en mes voyes pour faire iuſtice deuant moy, & mes commandemens & mes iugemens, ainſi que Dauid ſon pere.
34 Et ie n'oſteray point tout le royaume de ſa main, mais ie le feray Duc tous les iours de ſa vie pour l'amour de Dauid mon ſeruiteur que i'ay eſleu, lequel a gardé mes commandemens & ordonnances.
35 Mais i'oſteray le royaume de la main de ſon fils: & t'en donneray dix lignees.
36 Et à ſon fils en donneray vne lignee, à fin que la lumiere demeure à Dauid mon ſeruiteur tous les iours deuãt moy en Ieruſalem cité que i'ay eſleuë, à fin que mon Nom ſoit illec.
37 Mais ie t'eſleueray, & regneras ſur toutes les choſes que ton ame deſire, & ſeras Roy ſur Iſrael.
38 Si tu ouïs donc toutes choſes que ie te commanderay, & que tu chemines en mes voyes, & que tu faces ce qui eſt droit deuant moy, en gardant mes conſtitutions, & commandemens, ainſi qu'a faict Dauid mon ſeruiteur: ie ſeray auec toy, & t'edifieray vne maiſon fidele, ainſi qu'à Dauid, i'ay edifié vne maiſon, & te bailleray Iſrael:
39 Et i'affligeray la ſemence de Dauid en ceſte choſe. Mais toutesfois non point à touſiours.
40 Salomon donc voulut mettre à mort Ieroboam: lequel ſe leua, & s'enfuit en Egypte vers Seſac roy d'Egypte, & fut en Egypte, iuſques à la mort de Salomon:
41 Mais le demeurant des paroles de Salomon, & toutes les choſes qu'il fit, & ſa ſapience: voicy tout eſt eſcrit au liure des paroles des iours de Salomon.
42 Et les iours que Salomon regna en Ieruſalem ſur tout Iſrael, furent quarante ans.
43 Et Salomon s'endormit auec ſes peres, & fut enſeueli en la cité de Dauid ſon pere, & Roboam ſon fils regna pour luy.

CHAP. XII.

Roboam meſpriſe le conſeil des anciens, & ſuyt celuy des ieunes, parquoy le royaume fut diuiſé. L'impieté & idolatrie de Ieroboam.

ET Roboam ¶ vint en Sichem: Car là eſtoit aſſemblé tout le peuple d'Iſrael, pour le conſtituer Roy. 2.Chro.10.1

2 Mais

2 Mais Ieroboam fils de Nabat, quand encore il eſtoit en Egypte fugitif arriere de la preſence du Roy Salomon, apres qu'il eut entendu ſa mort, retourna d'Egypte.

3 Et enuoyerent, & l'appellerent: Ieroboam dõc, & toute la multitude d'Iſrael vindrent, & parlerent à Roboam, diſant:

4 Ton pere nous a impoſé vn treſ-dur ioug, & ainſi toy maintenant diminue vn petit de la treſdure ſeruitude de ton pere, & du treſpeſant ioug qu'il nous a impoſé, & nous te ſeruirons.

5 Lequel leur diſt: Allez iuſques au troiſieme iour, puis retournez à moy.

6 Et quand le peuple fut party, le Roy Roboam tint conſeil auec les plus anciens, qui aſſiſtoyent en la preſence de Salomon ſon pere, quand encore il viuoit, & diſt: Quel conſeil me donnez vous, pour reſpondre à ce peuple?

7 Leſquels luy dirent: Si tu obeïs auiourd'huy à ce peuple cy, & que tu leur ſerue, & que tu condeſcende à leur requeſte, & que tu leur parles douces paroles, ils ſeront tes ſeruiteurs à touſiours.

8 Lequel delaiſſa le conſeil des anciens qu'ils luy auoyent donné, & print des adoleſcens auec luy, leſquels auoyent eſté nourris auec luy, & luy aſſiſtoyent, & leur diſt:

9 Quel conſeil me donnez vous, pour reſpondre à ce peuple cy, lequel m'a dict: Fay que la charge que ton pere a mis ſur nous ſoit plus legiere?

10 Et les ieunes, qui auoyent eſté nourris auec luy, luy dirẽt: Reſponds ainſi à ce peuple, qui parle à toy diſant: Ton pere nous a aggraué noſtre ioug, toy allege nous: Tu leur parleras ainſi: Mon plus petit doigt eſt plus gros, que le dos de mon pere.

11 Et maintenant mon pere a mis ſur vous vn peſant ioug, mais moy, iadiouſteray ſur voſtre ioug. Mon pere vous a batus de verges, mais ie vous batray de ſcorpions.

12 Ieroboam donc, & tout le peuple vindrent au troiſieme iour à Roboam, cõme le roy auoit parlé, diſant: Retournez à moy au troiſieme iour.

13 Et le roy reſpondit au peuple durement, en delaiſſant le conſeil des anciens qu'ils luy auoyent donné: & parla à eux ſelon le conſeil des ieunes, diſant:

14 Mon pere a faict voſtre ioug fort peſant, mais moy, iadiouſteray ſur voſtre ioug. Mon pere vous a batu de verges, mais moy, ie vous frapperay de ſcorpions.

15 Et le roy ne ſe condeſcendit point au peuple: pource que le Seigneur s'eſtoit deſtourné de luy, à fin qu'il ſuſcitaſt ſa parole laquelle il auoit parlé en la main d'Ahias Silonite à Ieroboam fils de Nabat.

16 Et ainſi le peuple voyant que le roy ne les auoit point voulu ouïr, ils luy reſpondirent, diſant: Quelle part auons nous en Dauid? ou quelle heritage au fils d'Iſaï? Iſrael, va en tes tabernacles: maintenant, toy Dauid, regarde ta maiſon. Et Iſrael s'en alla en ſes tabernacles.

17 Mais Roboam regna ſur les enfans d'Iſrael qui habitoyent és citez de Iuda.

18 Parquoy le roy Roboam enuoya Aduram, qui eſtoit deſſus les tributs, & tout Iſrael le lapida, & mourut. A lors le roy Roboam haſtiuement monta ſur vn chariot, & s'enfuit en Ieruſalem.

19 Et ſe rebella Iſrael de la maiſon de Dauid iuſques au iour preſent.

20 Et aduint que quand tout Iſrael eut ouy que Ieroboam eſtoit retourné, ils enuoyerent, & l'appellerent, en aſſemblant la multitude, & le conſtituerent roy ſur tout Iſrael, & perſonne ne ſuyuit la maiſon de Dauid, ſinon la ſeule lignee de Iuda.

21 Or Roboam s'en vint en Ieruſalem, & aſſembla toute la maiſon de Iuda, & la lignee de Beniamin, cent & octante mille hommes eſleuz & combatans, pour batailler contre la maiſon d'Iſrael & pour reduire le royaume à Roboam fils de Salomon.

22 ‖ Mais la parole du Seigneur fut faicte à Semeia homme de Dieu, diſant: *2.Chron.11.2*

23 Parle à Roboam fils de Salomon roy de Iuda, & à toute la maiſon de Iuda, & de Beniamin, & au reſidu du peuple, diſant:

24 Telles choſes dit le Seigneur: Vous ne monterez point, & ne bataillerez point contre voz freres les enfans d'Iſrael. Que *chacun* homme s'en retourne en ſa maiſon. Car ceſte parole eſt faicte par moy. Ils ouïrent la parole du Seigneur, & s'en retournerent du chemin, ainſi que le Seigneur leur auoit commandé.

25 Et Ieroboam edifia Sichem en la montagne d'Ephraim, & habita là. Et *iceluy* parti d'illec, edifia Phanuel.

26 Et Ieroboam diſt en ſon cœur: Maintenant retournera le royaume à la maiſon de Dauid,

27 Si ce peuple cy monte en Ieruſalem, pour faire ſacrifice en la maiſon du Seigneur, le cœur de ce peuple cy ſe cõuertira à leur ſeigneur Roboam roy de Iuda, & me mettront à mort, puis s'en retourneront à luy.

28 ‖ Et apres qu'il eut trouué en ſon conſeil, il fit deux veaux d'or, & leur diſt: Ne vueillez plus mõter en Ieruſalem, ‖ Voicy tes Dieux Iſrael, leſquels t'ont mené hors de la terre d'Egypte. *Eccleſiaſtig. 47.29* *Exod 13.4*

29 Et en mit l'vn en Beth-el, & l'autre en Dan:

30 Et fut ceſte parole cauſe de peché. Car le peuple alloit pour adorer le veau, iuſques en Dan:

31 Et fit des temples és hauts *lieux*, & des preſtres des moindres du peuple, leſquels n'eſtoyent point des enfans de Leui.

32 Et ordonna vn iour ſolennel, au huictieme mois, au quinzieme iour du mois, en la ſimilitude de la ſolennité, qui eſtoit celebree en Iuda. Et mõtant à l'autel, fit pareillement en Beth-el, pour immoler aux veaux qu'il auoit forgé. Et ordonna en Beth-el des preſtres des hauts *lieux* qu'il auoit faict.

33 Et monta ſur l'autel qu'il auoit edifié en Beth-el, au quinzieme iour du huictieme mois, lequel il auoit controuué de ſon cœur: Et ordonnna vne ſolennité aux enfans d'Iſrael, & monta ſur l'autel pour faire encenſement.

CHAP. XIII.

Ieroboam admoneſté par le Prophete, ne s'amende point. Le Prophete deſobeiſſant eſt occis par le lyon.

IT voicy vn homme de Dieu vint de Iuda par la parole du Seigñr en Beth-el, quand Ieroboam ſe tenoit ſur lautel & iettoit lencens,

2 Et ſeſcria contre lautel par la parole du Seigneur, & diſt: Autel, autel: ces choſes dit le Seigneur: | Voicy, vn fils qui ſera nay à la maiſon de Dauid, nommé Ioſias, & immolera ſur toy les preſtres des hauts *lieux*, leſquels maintenant allument les encens ſur toy, & allumera les os des hõmes ſur toy. *Roi 23.17*

3 Et donna ſigne en ce iour là, diſant: Ceſtuy ſera le ſigne que le Seigneur a parlé: Voicy, que lautel ſera rompu: & la cendre qui eſt ſur iceluy ſera eſpanduë.

4 Et quand le Roy eut ouy la parole de l'homme de Dieu, qu'il auoit crié contre lautel en Beth-el, il eſtendit ſa main de lautel, diſant: Empoignez-le, & ſa main qu'il auoit eſtenduë contre luy ſe ſecha, & ne la peut retirer à ſoy.

5 Auſſi lautel fut rompu, & fut eſpanduë la cendre de lautel, ſelon le ſigne que l'homme de Dieu auoit predict par la parole du Seigneur.

6 Et le Roy diſt à l'homme de Dieu: Prie la face du Seigneur ton Dieu, & prie pour moy, que ma main me ſoit reſtituee. Et l'homme de Dieu pria la face du Seigneur, & la main du Roy retourna à luy, & fut faicte ainſi que parauant elle auoit eſté.

7 Lors le Roy parla à l'homme de Dieu: Vien auec moy à la maiſon, à fin que tu diſnes, & ie te donneray des dons.

8 Et l'homme de Dieu reſpondit au Roy: Si tu me donnois la moitié de ta maiſon, ie n'irois pas auec toy, & ne mangerois point de pain, & ne boirois point dèau en ce lieu cy.

9 Car ainſi mia eſté ordonné par la parole du Seigneur, commandant: Tu ne mangeras point de pain, & ne boiras point dèau, & ne retourneras point par la voye que tu es venu.

10 Il sèn alla donc par vne autre voye, & ne retourna point par le chemin, par lequel il eſtoit venu en Beth-el.

11 Mais aucun ancië Prophete habitoit en Beth-el, auquel vindrent ſes fils, & luy racõpterent toutes les œuures, que l'homme de Dieu en ce iour là auoit faictes en Beth-el, & les paroles qu'il auoit parlé au Roy, & les racompterent à leur pere.

12 Et leur pere leur diſt: Par quelle voye eſt il allé? & ſes fils luy monſtrerent la voye, par laquelle l'homme de Dieu sèn eſtoit allé, lequel eſtoit venu de Iuda.

13 Et diſt à ſes fils: Accouſtrez moy lâſne. Quand iceux lèurent accouſtré, il monta,

14 Et sèn alla apres l'homme de Dieu, & le trouua ſeant ſous vn Terebinthe. Et il luy diſt: Nès-tu point l'homme de Dieu qui es venu de Iuda? Et il reſpondit: Ce ſuis-ie.

15 Et il luy diſt: Vien auec moy à la maiſon, à fin que tu manges du pain.

16 Lequel diſt: Ie ne puis retourner, ne venir auec toy: & ne mangeray point de pain, & ne boiray point dèau en ce lieu cy:

17 Car le Seigneur a parlé à moy, par la parole du Seigneur, diſant: Tu ne mangeras point de pain, & ne boiras point dèau là, & ne retourneras point par la voye, par laquelle tu iras.

18 Lequel luy diſt: Moy auſſi ie ſuis Prophete ſemblable à toy: & lange a parlé à moy par la parole du Seigneur, diſant: Ramene le auec toy en ta maiſon: à fin qu'il mange du pain, & qu'il boiue de lèau. Il le deceut,

19 Et le ramena auec luy. Il mangea dõc du pain en ſa maiſon, & beut de lèau,

20 Et comme ils eſtoyent à la table, la parole du Seigneur fut faicte au Prophete qui lauoit ramené.

21 Et sèſcria vers l'homme de Dieu qui eſtoit venu de Iuda, diſant: Telles choſes dit le Seigneur: Pource que tu nàs point eſté obeiſſant à la bouche du Seigneur, & nàs point gardé le commandement que le Seigneur ton Dieu t'a commandé,

22 Et es retourné, & as mangé du pain, & as beu de lèau au lieu auquel il tàuoit commandé que tu ne mangeaſſes point de pain, & que tu ne beuſſes point dèau, ton corps ne ſera point porté au ſepulchre de tes peres.

23 Et apres qu'il eut mangé & beu, le Prophete qui lauoit ramené, accouſtra ſon aſne.

24 Lequel quand il sèn fut allé, vn lion le trouua en la voye & le tua, & eſtoit ſon corps mort ietté au chemin. Mais lâſne ſe tenoit aupres d'iceluy: le lion auſſi ſe tenoit aupres du corps mort.



25 Et voicy des hommes qui paſſoyent virent le corps mort ietté en la voye, & le lion ſoy tenant aupres du corps. Et ils vindrẽt, & le diuulguerent en la cité, en laquelle iceluy ancien Prophete habitoit.

26 Ce que le Prophete, qui lauoit ramené de la voye, ayant entendu, diſt: Cèſt l'homme de Dieu, lequel nà pas obey à la bouche du Seigneur, & le Seigneur là liuré au Lion, & là deſrompu & occis, ſelon la parole du Seigneur qu'il luy auoit dict.

27 Et dit à ſes fils: Accouſtrez-moy lâſne.

28 Quand iceux lèurent accouſtré, & que ceſtuy sèn fut allé, il trouua ſon corps mort ietté en la voye, & lâſne & le lion eſtant arreſté aupres du corps mort. Le lion ne mangea rien du corps mort,

mort, & ne bleſſa point lâſne.

29 Le Prophete donc print le corps mort de l'hõme de Dieu, & le mit ſur lâſne, & en retournant lẽporta en la cité de lâncien Prophete, pour faire le dueil.

30 Et mit ſon corps mort en ſon ſepulchre. Et menerent dueil ſur luy. Las, las mon frere.

31 Et quand ils lẽurẽt ploré, il diſt à ſes fils: Quãd ie ſeray mort, enſeueliſſez moy au ſepulchre, auquel l'homme de Dieu eſt enſeueli: mettez mes os aupres de ſes os.

32 Car certainement la parole qu'il a predicte par la parole du Seigneur, aduiendra cõtre lautel qui eſt en Beth-el, & cõtre tous les temples des hauts *lieux*, qui ſont és citez de Samarie.

33 Apres ces paroles Ieroboam ne retourna point de ſa voye treſmauuaiſe: mais au contraire fit de tous les moindres du peuple, les preſtres des hauts lieux. Quiconque vouloit, empliſſoit ſa main, & eſtoit faict preſtre des hauts *lieux*.

34 Et pour ceſte cauſe la maiſon de Ieroboam pecha, & fut deſtruicte, & effacee de deſſus la terre.

CHAP. XIIII.

Le fils de Ieroboam ſe meurt, & ſon royaume eſt ruiné à cauſe de ſon idolatrie.

EN ce temps là Abia fils de Ieroboam fut malade.

2 Et Ieroboam diſt à ſa femme. Leue toy, & change ton habit, que tu ne ſois cognuë eſtre la femme de Ieroboam: & va en Si-
sam 31 lo, là où eſt Ahias le Prophete, ‖ lequel me diſt, Que ie deuois regner ſur ce peuple cy.

3 Pren auſſi dix pains en ta main, & vne piece de gateau, & vn pot de miel, & tẽn va à luy. Car iceluy te dira ce que doit aduenir à ceſt enfant.

4 La femme de Ieroboam fit ainſi qu'il auoit dict & ſoy leuant, ſèn alla en Silo: & ſèn vint en la maiſon d'Ahias. Mais il ne la pouuoit voir, car ſes yeux eſtoyent aueuglez de vieilleſſe.

5 Et le Seigneur diſt à Ahias, Voicy la femme de Ieroboam entre, pour te demander conſeil de ſon fils qui eſt malade: Tu luy diras telles & telles choſes.

6 Quand donc icelle entroit & qu'elle diſſimuloit eſtre celle qu'elle eſtoit, Ahias ouït le bruit de ſes pieds entrant par l'huis, & diſt: Entre femme de Ieroboam, pourquoy fains tu eſtre vne autre? Car ie ſuis enuoyé à toy vn dur meſſage.

7 Va, & dy à Ieroboam: Telles choſes dit le Seigneur Dieu d'Iſrael: Pource que ie tày exalté du milieu du peuple, & tày mis pour Duc ſur mon peuple d'Iſrael,

8 Et ay rompu le royaume de la maiſon de Dauid, & le tày donné, & nàs point eſté ainſi que mõ ſeruiteur Dauid, lequel a gardé mes commandemens, & ma ſuiuy de tout ſon cœur, faiſant ce qui eſtoit plaiſant en ma preſence:

9 Mais tu as mal faict, plus que tous ceux qui ont eſté deuant toy, & as faict pour toy des Dieux eſtranges & de fonte, pour me prouoquer à courroux: meſme auſſi mas ietté derriere ton dos.

sam 19 10 Pourtant voicy, ‖ ie feray venir des maux ſur la maiſon de Ieroboam, & frapperay de Ieroboam celuy qui piſſe à la paroy, & celuy qui eſt enclos, & tout le moindre d'Iſrael: & nettoyeray les demeurans de la maiſon de Ieroboam, ainſi que la fiente a accouſtumé dèſtre nettoyee iuſques au net.

11 Ceux de Ieroboam, qui ſçront morts en la cité, les chiens les mangeront. Et ceux qui ſeront morts au champ, les oyſeaux du ciel les deuoreront: pource que le Seigneur là dict.

12 Toy donc leue toy, & va en ta maiſon, & quãd tes pieds entreront en la ville, lènfant mourra: & tout Iſrael le plorera, & lènſeuelira.

13 Car ceſtuy ſeul de Ieroboam ſera porté au ſepulchre, pource que ſur luy a eſté trouué bonne la parole du Seigneur Dieu d'Iſrael, en la maiſon de Ieroboam.

14 Mais le Seigneur ordonnera pour ſoy vn roy ſur Iſrael: lequel frappera la maiſon de Ieroboam en ce iour, & en ce temps.

15 Et le Seigneur Dieu frappera Iſrael, ainſi que couſtumierement le roſeau eſt agité en lèau. Et tirera Iſrael hors de ceſte bonne terre laquelle il a donnee à leurs peres, & les diſperſera outre le fleuue: pourtant qu'ils ſe ſont faicts des boſcages pour irriter le Seigneur.

16 Et le Seigneur Dieu abandonnera Iſrael pour les pechez de Ieroboam, lequel a peché, & auſſi a faict pecher Iſrael.

17 Et ainſi la femme de Ieroboam ſe leua, & sèn alla, & vint en Therſa: Et comme elle entroit au ſueil de la maiſon, lènfant mourut, & lènſeuelirent.

18 Et tout Iſrael fit le dueil ſur luy, ſelon la parole du Seigneur qu'il auoit parlé, en la main de ſon ſeruiteur Ahias le Prophete.

19 Mais le reſte des paroles de Ieroboam, comment il batailla, & comment il regna, voicy elles ſont eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael.

20 Et les iours auſquels Ieroboam regna, ſont vingt & deux ans: & dormit Ieroboam auec ſes peres: & Nadab ſon fils regna pour luy.

21 ‖Or Roboam fils de Salomon regna en Iuda: 2.Chro.12.13
Roboam eſtoit de quarante & vn an, quand il cõmença à regner, & regna dix ſept ans en Ieruſalem, la cité que le Seigneur a eſleuë, pour y mettre ſon Nom, dèntre toutes les lignees d'Iſrael. Et le nom de ſa mere *eſtoit* Naama Ammonite.

22 Et Iuda fit mal deuant le Seigneur, & l'irriterent ſur toutes les choſes, que leurs peres auoyent faictes, pour leurs pechez qu'ils auoyent offenſé.

23 Car auſſi ils sèdifierent deux autels, & des boſcages ſur toute haute montagne, & ſous tout arbre brancheu.

24 Meſme auſſi furent effeminez ſur la terre, & firent toutes les abominatiõs des Gentils, leſquels le Seigneur auoit abolis deuant la face des enfans d'Iſrael.

25 Et ‖ au cinquieme an du regne de Roboam, 2.Chron.12.2
Seſac le roy d'Egypte monta en Ieruſalem,

26 Et print les threſors de la maiſon du Seigneur, ‖ & les threſors royaux, & pilla tout. Auſſi les bou- 3.Rois 10.16
cliers d'or, que Salomon auoit faict.

27 Au lieu deſquels le Roy Roboam fit des boucliers

cliers dairain,& les bailla en la main des Ducs de larmoirie,& de ceux qui faiſoyent le guet deuant l'huis de la maiſon du Roy.

28 Et quand le Roy entroit en la maiſon du Seigneur,ceux qui auoyent l'office dàller deuant,les portoyent:& puis apres les reportoyẽt en larmoirie des boucliers.

29 Or le reſte des paroles de Roboam, & toutes les choſes qu'il fit,voicy elles ſont eſcrites au liure des paroles des iours des roys de Iuda.

30 Et fut touſiours guerre entre Roboam & Ieroboam.

31 Et Roboam dormit auec ſes peres,& fut enſeueli auec eux en la cité de Dauid : Et *eſtoit* le nom de ſa mere Naama Ammonite. Et Abiam ſon fils regna pour luy.

CHAP. XV.

Des faicts des Roys Abiam, Aſa, Baaſa, & Ioſaphat.

2.Chron.13.1 EN ainſi en la ‖ dixhuictieme annee du regne de Ieroboam fils de Nabat, Abiam regna ſur Iuda.

2 Il regna trois ans en Ieruſalem : le nom de ſa mere *eſtoit* Maacha fille d'Abeſſalom.

3 Et chemina en tous les pechez de ſon pere,qu'il auoit faict deuant luy:& n'eſtoit pas ſon cœur parfaict auec le Seigneur ſon Dieu, ainſi que le cœur de Dauid ſon pere.

4 Mais à cauſe de Dauid, le Seigneur ſon Dieu luy donna vne lampe en Ieruſalem, pour ſuſciter ſon fils apres luy,& eſtablir Ieruſalem,

5 Pource que Dauid auoit faict droictement deuant les yeux du Seigneur, & ne s'eſtoit pas deſtourné de toutes les choſes qu'il auoit commandees,tous les iours de ſa vie,‖excepté la parole d'Vrie Hetheen. 2 *Roi* 11.4 17.& 12. 9

6 Toutesfois la guerre fut entre Abiam & Ieroboam,tous les iours de ſa vie.

7 Et le reſte des paroles d'Abiam, & toutes les 2.Chron.13.1 choſes qu'il fit, ‖ ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys de Iuda ? Et la guerre fut entre Abiam & Ieroboam.

8 Et Abiam dormit auec ſes peres & l'enſeuelirent en la cité de Dauid. 2.Chron.14.1 ‖ Et Aſa ſon fils regna pour luy.

9 Donc en la vingtieme annee de Ieroboam roy d'Iſrael, Aſa roy de Iuda regna.

10 Et regna quarante & vn an en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Maacha fille d'Abeſſalom.

11 Et fit Aſa droitement en la preſence du Seigneur,ainſi que Dauid ſon pere.

12 Et oſta les effeminez de la terre,& purgea toutes les ordures des idoles, que ſes peres auoyent faictes.

13 Dauantage auſſi il depoſa Maacha ſa mere, qu'elle ne fut la princeſſe és ſacrifices de Priapus, & au boſcage d'iceluy qu'elle auoit conſacré. Et deſtruict ſa foſſe, & rompit le treſinfame ſimulachre,& le bruſla aupres du torrent de Cedron:

14 Mais il n'oſta point les hauts *lieux*. Et toutesfois le cœur d'Aſa eſtoit parfaict auec le Seigneur ſon Dieu,en tous ſes iours.

15 Et il emporta en la maiſon du Seigneur, les choſes que ſon pere auoit ſanctifiees & vouees, l'argent,& l'or,& les vaiſſeaux.

16 Mais la guerre eſtoit entre Aſa,& Baaſa le roy d'Iſrael,tous leurs iours.

17 Auſſi Baaſa le roy d'Iſrael monta en Iuda,& ‖edifia Rama, à fin que perſonne de la part d'Aſa, *Roi* 11.1 roy de Iuda,ne peut entrer,ne ſortir.

18 Et ainſi Aſa prenant tout l'argent & l'or,qui eſtoit demeuré és threſors de la maiſon du Seigneur,& és threſors de la maiſon royale,il le donna és mains de ſes ſeruiteurs : & l'enuoya à Benadad fils de Tabremon fils de Hezion roy de Syrie,lequel habitoit en Damas,diſant,

19 Il y a alliance entre moy & toy & entre ton pere & mon pere:pourtãt tay-ie enuoyé des dons, argent & or:& ie demande que tu viennes,& que tu rompes l'alliance que tu as auec Baaſa le roy d'Iſrael,& qu'il ſe retire de moy.

20 Ben-adad obtemperant au roy Aſa, enuoya les princes de ſon armee és citez d'Iſrael : & frapperent Ahion, & Dan, & Abel, la maiſon de Maacha,& toute la Cenneroth, à ſçauoir toute la terre de Nephthali.

21 Quand Baaſa eut ouy ceſte choſe, il ceſſa dedifier Rama,& s'en retourna en Therſa.

22 Mais le roy Aſa enuoya meſſagers en toute la Iudee,diſant:Que perſonne ne ſoit excuſé. Et prindrent les pierres de Rama,& le bois d'icelle, deſquels Baaſa l'auoit edifiee,& d'iceux le roy Aſa edifia Gabaa de Beniamin & Maſpha.

23 Mais le reſte de toutes les paroles d'Aſa, & toutes ſes vaillantiſes, & toutes les choſes qu'il a faictes, & les citez qu'il a edifiees ces choſes ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys de Iuda ? Mais toutesfois au temps de ſa vieilleſſe,il eut mal aux pieds.

24 Et dormit auec ſes peres,& fut enſeueli auec eux en la cité de Dauid ſon pere. Et Ioſaphat ſon fils regna pour luy.

25 Lors Nadab fils de Ieroboam regna ſur Iſrael, en la ſeconde annee d'Aſa roy de Iuda : & regna deux ans ſur Iſrael.

26 Et fit du mal en la preſence du Seigneur, & chemina és voyes de ſon pere,& en ſes pechez,par leſquels il fit pecher Iſrael.

27 Et Baaſa fils d'Ahias de la maiſon d'Iſſachar l'aguetta, & le frappa en Gebbethon, qui eſt vne ville des Philiſthiins. Car auſſi Nadab, & tout Iſrael aſſiegeoyent Gebbethon.

28 Donc Baaſa mit ceſtuy à mort, en la troiſieme annee d'Aſa roy de Iuda,& regna pour luy.

29 Et comme il regnoit, il frappa toute la maiſon de Ieroboam. Il ne laiſſa pas auſſi vne ſeule ame de ſa ſemence, iuſques à ce qu'il l'eut effacee, ‖ſelon la parole du Seigneur,qu'il auoit parlé en la *Su* 14.10 main de ſon ſeruiteur Ahias Silonite.

30 A cauſe des pechez de Ieroboam,par leſquels il auoit peché,& par leſquels il auoit faict pecher Iſrael:& pour le delict, par lequel il auoit irrité le Seigneur Dieu d'Iſrael.

31 Mais le reſte des paroles de Nadab, & toutes les choſes qu'il fit,ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des liures des roys d'Iſrael?

32 Et la guerre fut entre Aſa & Baaſa le roy d'Iſrael tous leurs temps.

33 En la

33 En la troiſieme annee d'Aſa Roy de Iuda, Baaſa fils d'Ahias regna ſur tout Iſrael en Therſa, vingt & quatre ans,

34 Et fit mal en la preſence du Seigneur, & chemina és voyes de Ieroboam, & en ſes pechez, par leſquels il fit pecher Iſrael.

CHAP. XVI.

Du regne d'Ela, Zambri & Achab.

OR la parole du Seigneur fut faicte à Iehu fils de Hanani contre Baaſa, diſant:

2 Pource que ie tày eſleué de la pouldre, & tày mis *pour* Duc par deſſus mon peuple Iſrael, & que tu as cheminé en la voye de Ieroboam, & as faict pecher mon peuple Iſrael, pour mirriter en leurs pechez:

3 Voicy, i'oſteray les ſucceſſeurs de Baaſa, & les
3.Reg.15.29 ſucceſſeurs de ſa maiſon, & feray ta maiſon comme la maiſon de Ieroboam fils de Nabat.

4 Celuy de Baaſa qui ſera mort en la cité, les chiens le mangeront: & celuy des ſiens qui ſera mort au champ, les oyſeaux du ciel le mangeront.

5 Mais le reſte des paroles de Baaſa, & tout ce
3.Reg.15.21 qu'il a faict, & ſes batailles, ces choſes ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſrael?

6 Baaſa donc dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en Therſa: & Ela ſon fils regna pour luy.

7 Et quand la parole du Seigneur fut faicte en la main de Iehu fils d'Hanani Prophete, contre Baaſa, & contre ſa maiſon, & contre tout le mal qu'il auoit faict deuant le Seigneur, pour l'irriter par les œuures de ſes mains: à fin qu'il fuſt faict comme la maiſon de Ieroboam, pour ceſte cauſe il l'occit: c'eſt à dire Iehu le fils d'Hanani Prophete.

8 En làn vingtſixieme d'Aſa, Roy de Iuda, Ela fils de Baaſa regna ſur Iſrael en Therſa deux ans:

9 Et ſon ſeruiteur Zambri ſe rebella contre luy, le Duc de la moitié des cheuaucheurs. Et eſtoit Ela en Therſa beuuant, & plein de vin en la maiſon d'Arſa preuoſt de Therſa.

10 Zambri donc ſubitement entrant le frappa, & le tua, en làn vingtſeptieme d'Aſa Roy de Iuda, & regna pour luy.

11 Et comme il regnoit, & qu'il eſtoit aſſis ſur ſon ſiege, il frappa toute la maiſon de Baaſa, & ne delaiſſa d'icelle aucun piſſant à la paroy *de ſes* prochains ne de ſes amis.

12 Et Zambri abolit toute la maiſon de Baaſa, ſelon la parole du Seigneur qu'il auoit parlé à Baaſa, en la main de Iehu Prophete:

13 Pour tous les pechez de Baaſa, & les pechez d'Ela ſon fils, leſquels pecherent, & firent pecher Iſrael en prouoquant le Seigneur Dieu d'Iſrael par leurs vanitez.

14 Mais le reſte des paroles d'Ela, & tout ce qu'il a faict, nèſt-il point eſcrit au liure des paroles des iours des Roys d'Iſrael?

15 En làn vingtſeptieme d'Aſa Roy de Iuda, Zambri regna ſept iours en Therſa. Or en ce temps làrmee aſſiegeoit Gebbethon, ville des Philiſthiins.

16 Et quand elle eut ouy que Zambri sèſtoit rebellé, & qu'il auoit occis le Roy, tous ceux d'Iſrael firent vn Roy pour eux, à ſçauoir Amri: lequel eſtoit le prince de làrmee ſur Iſrael en ce iour là au camp.

17 Amri donc monta, & tout Iſrael auec luy de Gebbethon, & aſſiegeoyent Therſa.



18 Et Zambri voyant que la cité deuoit eſtre gaignee: il entra au palais, & ſe bruſla auec la maiſon royale:

19 Et mourut en ſes pechez qu'il auoit faict, faiſant mal deuant le Seigneur, & cheminant en la voye de Ieroboam, & en ſon peché, par lequel il auoit faict pecher Iſrael.

20 Et le reſte des paroles de Zambri, & de ſes trahiſons, & tirannies, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſrael?

21 Lors fut diuiſé le peuple d'Iſrael en deux parties: La moitié du peuple ſuiuoit Thebni fils de Gineth, pour le conſtituer Roy: & la moitié Amri.

22 Mais le peuple qui eſtoit auec Amri, fut plus fort que le peuple qui ſuiuit Thebni fils de Gineth. Et mourut Thebni, & regna Amri.

23 En làn trente & vnieme d'Aſa Roy de Iuda, Amri regna ſur Iſrael douze ans: Il regna en Therſa ſix ans.

24 Et acheta le mont de Samarie de Somer, pour deux talents dàrgent: & lèdifia, & appella le nom de la cité qu'il auoit edifiee, du nom de Somer, ſeigneur du mont de Samarie.

25 Mais Amri fit mal en la preſence du Seigneur, & fit iniuſtement par deſſus tous ceux qui auoyẽt eſté deuant luy.

26 Et chemina en toute la voye de Ieroboam fils de Nabat, & en ſes pechez par leſquels il auoit faict pecher Iſrael, en irritant le Seigneur Dieu d'Iſrael en ſes vanitez.

27 Et le reſte des paroles d'Amri, & ſes batailles qu'il fit, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſrael?

28 Et dormit Amri auec ſes peres, & fut enſeueli en Samarie:

29 Et Achab ſon fils regna pour luy. Mais Achab fils d'Amri regna ſur Iſrael, en làn trente & huictieme d'Aſa Roy de Iuda.

30 Et regna Achab fils d'Amri ſur Iſrael en Samarie vingt & deux ans. Et Achab fils d'Amri fit mal en la preſence du Seigneur par deſſus tous ceux qui auoyent eſté deuant luy,

31 Et ne luy a point ſuffi de cheminer és pechez de Ieroboam fils de Nabat: dàuantage print vne femme

femme Iezabel fille d'Eth-baal, Roy des Sidoniẽs. Et sén alla, & ſeruit à Baal, & làdora.

32 Et mit làutel de Baal au temple de Baal, qu'il auoit edifié en Samarie,

33 Et planta vn boſcage, Et adiouſta Achab auec tout ſon œuure, qu'il irrita le Seigneur le Dieu d'Iſrael, par deſſus tous les rois d'Iſrael, qui auoyẽt eſté deuant luy.

34 En ſes iours, Ahiel de Beth-el, edifia Iericho. Il la fonda par la mort d'Abiram ſon premier fils, & mit les portes d'icelle par la mort de Segub. ſon dernier fils: ſelon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main de Ioſué fils de Nun.

CHAP. XVII.

Elie predit la famine. Il eſt repeu des corbeaux. Il s'en va en Sareptha, & reſuſcite le fils de ſon hoſteſſe.



Eccleſi. 48.3 Iaques 5.17

Et Elie Thesbite des habitans de Galaad, diſt à Achab: ‖ Le Seigneur Dieu d'Iſrael vit, en la preſence duquel ie ſuis, s'il y aura en ces ans cy ne roſee, ne pluye, ſinon ſelon les paroles de ma bouche.

2 Et luy fut faicte la parole du Seigneur, diſant:

3 Retire toy d'icy, & va vers Orient, & te cache au torrent de Carith, lequel eſt contre le Iordain, & là tu boiras du torrent.

4 Et iày commandé aux corbeaux, qu'ils te nourriſſent là.

5 Et ainſi sèn alla, & fit ſelon la parole du Seignr. Et quand il sèn fut allé, il sàſſit au torrent de Carith, lequel eſt aupres le Iordain.

6 Auſſi les corbeaux luy apportoyent au matin du pain & de la chair, ſemblablement au veſpre du pain & de la chair. & beuuoit du torrent.

7 Et apres aucuns iours le torrent fut ſeiché: car il nàuoit point pleu ſur la terre.

8 Parquoy la parole du Seigneur luy fut faicte, diſant:

Luc 4.26 9 Leue toy, ‖ & tèn va en Sareptha des Sidoniens, & illec demeureras: car iày la commandé à vne femme vefue, qu'elle te nourriſſe.

10 Il ſe leua, & sèn alla en Sareptha des Sidoniẽs. Et quand il fut venu à la porte de la cité, il apperceut vne femme vefue, recueillant du bois, & làppella, & luy diſt: Donne moy vn petit dèau en vn pot, que ie boiue.

11 Et comme icelle sèn alloit pour en apporter, il cria apres elle, diſant: Apporte moy ie te prie auſſi vn petit morſeau de pain en ta main.

12 Laquelle reſpondit: Le Seigneur ton Dieu vit, que ie nàv point de pain, ſinon autant qu'vne poignee de farine peut contenir en vne cruche, & vn petit d'huile en vne phiole: Voicy ie recueille deux buſches, à fin que ie mèn voiſe, & que ie me làppareille pour moy, & pour mon fils, & que mangeons, puis que nous mourons.

13 A laquelle diſt Elie: Ne crains point, mais va, & fay ainſi comme tu as dict: Toutesfois fais moy premier de ceſte petite farine, vn petit pain ſous la cendre, & le mapporte. Et tu en feras apres pour toy, & ton fils.

14 Car dict ainſi le Seigneur Dieu d'Iſrael, La cruche à la farine ne faudra point, & le pot à l'huile ne ſe diminuera point, iuſques au iour auquel le Seigneur doit donner la pluye ſur la face de la terre:

15 Laquelle sèn alla, & fit ſelon la parole d'Elie. Dont iceluy mangea, & icelle & ſa famille.

16 Et depuis ce iour, la cruche à la farine ne faillit point, & le pot à l'huile ne fut point diminué ſelon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main d'Elie.

17 Mais il aduint apres ces choſes que le fils de ceſte femme mere de famille fut malade: & eſtoit la langueur treſ-vehemente, tellement qu'il ne demeuroit point d'haleine en luy.

18 Elle diſt donques à Elie: Qu'y a il entre moy & toy, homme de Dieu? Es tu entré vers moy pour reduire à memoire mes iniquitez, & pour tuer mon fils?

19 Et Elie luy diſt: Baille moy ton fils. Et le print de ſon ſein, & le porta à la chambre où il demeuroit, & le mit ſur ſon lict,

20 Et cria au Seigneur, & diſt: Mon Seigneur Dieu, nàs tu pas auſſi affligé la vefue chez laquelle ie ſuis aucunement ſuſtenté, en ſorte que tu as tué ſon fils?

21 Et il sèſtendit, & ſe meſura ſur lènfant par trois fois: & cria au Seigneur, & diſt: Mon Seignr Dieu, ie te prie que làme de ceſt enfant retourne dedans luy.

22 Et le Seigneur exauça la voix d'Elie: & làme de lènfant retonrna en luy, & reuint en vie.



23 Et Elie print lènfant, & le mit hors de la chambre en la maiſon en bas, & le bailla à ſa mere, & luy diſt, Voicy, ton fils vit.

24 Et la femme diſt à Elie: Maintenant en ceſte choſe ay-ie cognu, que tu es homme de Dieu, & que la parole du Seigneur eſt veritable en ta bouche.

CHAP.

CHAP. XVIII.

Elie reprend Achab de ſon idolatrie, & diſpute contre les prophetes de Baal, & les met à mort.

PLuſieurs iours apres, la parole du Seigneur fut faicte à Elie, en la troiſieme annee, diſant: Va, & te monſtre à Achab, à fin que ie donne la pluye ſur la face de la terre.

2 Elie donc sèn alla pour ſoy monſtrer à Achab: Et eſtoit la famine fort grande en Samarie.

3 Et Achab appella Abdias ſon maiſtre d'hoſtel. Or Abdias craignoit fort le Seigneur.

4 Car quand Iezabel mettoit à mort les Prophetes du Seigneur, iceluy print cent Prophetes, & les cacha, cinquante & cinquante és cauernes, & les nourrit de pain & d'eau.

5 Achab donc dit à Abdias: Va, en la terre à toutes les fontaines dèau, & en toutes les vallees: ſi parauenture nous pourrions trouuer de l'herbe, & ſauuer nos cheuaux & mulets, & que les beſtes ne ſoyent totallement perduës.

6 Et entr'eux diuiſerent les contrees pour les circuit: Achab alloit par l'vne des voyes, & Abdias par l'autre voye à part:

7 Et comme Abdias eſtoit en la voye, Elie le rencontra. Et quand il l'eut cognu, il cheut ſur ſa face, & dit: Mon ſeigneur, n'es-tu point Elie?

8 Auquel iceluy reſpondit: C'eſt moy, Et dit: Va, & dis à ton Seigneur: Voicy Elie. Et iceluy dit:

9 Qu'ay-ie offenſé, que tu me liures, *moy qui ſuis* ton ſeruiteur és mains d'Achab, pour me tuer?

10 Le Seigneur ton Dieu vit, qu'il n'y a gent ne Royaume, auquel mon ſeigñr n'aye enuoyé, pour te cercher. Et comme tous reſpõdoyent, Il n'y eſt pas: il a adiuré tous les Royaumes, & les gens, pour ce qu'aucunement on ne te trouuoit:

11 Et maintenant tu me dis: Va, & di à ton ſeigneur, Voicy Elie.

12 Et quand ie ſeray retiré de toy, l'eſprit du Seigneur te portera en quelque lieu, que ie ne cognois point: & apres que ie ſeray entré ie lànonceray à Achab, & quand il ne te trouuera point, il m'occira. Auſſi ton ſeruiteur craint le Seigneur dés ſon enfance.

13 Nà-il point eſté dit à toy mon ſeigneur, ce que ie fis, quand Iezabel mettoit à mort les Prophetes du Seigñr, que iày caché cent hõmes des Prophetes du Seigneur, par cinquãte & cinquante, és cauernes, & que ie les ay nourris de pain & d'eau?

14 Et maintenant tu dis: Va, & di à ton ſeigneur, Voicy Elie: à fin qu'il me mette à mort?

15 Et Elie dit, Le Seigneur dès armees vit, deuant la preſence duquel i'aſſiſte, qu'auiourd'huy ie me monſtreray à luy.

16 Abdias donc s'en alla au deuant d'Achab, & luy annonça. Et Achab vint au deuant d'Elie:

17 Et quand il l'eut veu, il dit: N'es-tu pas celuy qui trouble Iſrael?

18 Et il dit: Ie n'ay pas troublé Iſrael, mais c'eſt toy, & la maiſon de ton pere, qui auez delaiſſé les commandemens du Seigneur, & auez ſuiuy Baalim.

19 Mais toutesfois maintenant enuoye, & aſſemble à moy tout Iſrael, au mont de Carmel, & les quatre cens & cinquante Prophetes de Baal, & les quatre cens prophetes des boſcages: leſquels mangent à la table de Iezabel.

20 Achab enuoya à tous les enfans d'Iſrael, & aſſembla les prophetes, en la montagne de Carmel.

21 Et Elie approchant à tout le peuple, dit: Iuſques à quand clocherez vous de deux coſtez: Si le Seigneur eſt Dieu, ſuiuez le. Mais ſi c'eſt Baal, ſuiuez le. Et le peuple ne luy reſpõdit pas vn mot.

22 Et de rechef Elie dit au peuple: Ie ſuis demeuré ſeul Prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal *ſont* quatre cens & cinquante hõmes, & les prophetes des Boſcages, ſont quatre cens hõmes.

23 Qu'on nous donne deux bœufs, & qu'ils sèſliſent vn bœuf, & le coupãt par pieces, qu'ils le mettent ſur le bois, ſans aucunement mettre le feu deſſous: Et ie prendray l'autre bœuf, & le mettray ſur le bois, & ie ne mettray point de feu deſſous.

24 Inuoquez les noms de vos dieux, & i'appelleray le nom de mon Dieu: & le Dieu qui exaucera par le feu, iceluy ſoit Dieu. Tout le peuple reſpondãt, dit: La propoſition q̃ Elie a dicte, *eſt* tresbõne.

25 Elie donc dit aux prophetes de Baal: Eſliſez pour veus vn bœuf, & ſacrifiez les premiers, car vous eſtes en plus grand nombre, & inuoquez les noms de vos dieux, & ne mettez point de feu deſſous.

26 Quand iceux eurent prins le bœuf qu'il leur auoit baillé, ils offrirent, & inuoquoyent le nom de Baal, depuis le matin iuſques au midy, diſant: Baal exauce nous. Et n'y auoit point de voix, ne qui reſpondiſt. Et ſailloyent d'outre en outre ſur l'autel qu'ils auoyent faict.

27 Et comme deſia il fut midy, Elie ſe moquoit d'eux, diſant: Criez de plus haute voix, Car il eſt Dieu, & parauenture qu'il parle, ou il eſt au logis, ou au chemin, ou auſſi qu'il dort, à fin qu'il ſoit reſueillé.

28 Ils crioyent donc à haute voix, & ſe coupoyẽt, ſelon leur couſtume de couſteaux & de lãcettes, iuſques à ce qu'ils fuſſent tous pleins de ſang.

29 Mais apres que midy fut paſſé, & qu'ils prophetizoyent, le temps eſtoit venu auquel le ſacrifice eſt accouſtumé d'eſtre offert, & qu'aucune voix n'eſtoit ouye, & que perſonne ne reſpondit, & que perſonne ne regardoit ceux qui prioyent:

30 Elie dit à tout le peuple: Venez à moy. Et quand le peuple fut venu à luy, il racouſtra l'autel du Seigneur, qui auoit eſté deſtruict:

31 Et print douze pierres, ſelon le nombre des enfans de Iacob, auquel fut faicte la parole du Seigneur, diſant: ‖ Iſrael ſera ton nom:

32 Et edifia l'autel de pierres au nom du Seigneur. Et fit vn conduict d'eau, comme par deux rayons de charruë, autour de l'autel, *Gene. 22. & 32. 10. 4. Reis 17. 34*

33 Et aſſembla du bois: & diuiſa le bœuf par membres, & le mit ſur le bois, & dit:

34 Empliſſez quatre cruches d'eau, & les reſpandez ſur l'holocauſte, & ſur le bois. De rechef il dit: Faites-le auſſi pour la ſeconde fois. Quand iceux l'eurent faict la ſeconde fois, il dit: Faites auſſi le meſme pour la troiſieme fois. Et le firent la troiſieme fois,

35 Et les eauës couroyent autour de l'autel, & la foſſe du conduict de l'eau fut remplie.
36 Et lors que le temps fut venu que l'holocauſte deuoit eſtre offerte: Elie le prophete ſapprochant, dit: O Seigneur Dieu d'Abraham, & d'Iſaac, & d'Iſrael, monſtre auiourd'huy, que tu es le Dieu d'Iſrael, & que ie *ſuis* ton ſeruiteur, & que i'ay faict toutes ces paroles, ſelon ton cõmandement.
37 Exauce moy Seigneur, exauce moy: à fin que ce peuple cy cognoiſſe que tu es le Seigneur Dieu, & que de rechef tu as conuerti leurs cœurs.
38 Et le feu du Seigneur cheut, & deuora l'holocauſte, & le bois, & les pierres auſſi la poudre, & conſomma l'eau qui eſtoit au conduict de l'eau.
39 Quand tout le peuple vid cela, il cheut ſur ſa face, & dit: Le Seigneur iceluy meſme eſt Dieu, le Seigneur iceluy meſme eſt Dieu.
40 Et Elie leur dit: Prenez les prophetes de Baal, & qu'il nen eſchappe pas vn dentreux. Leſquels quand ils les eurent prins Elie les mena au Torrent de Ciſon, & les tua là.
41 Et Elie dit à Achab: Monte, mange, & boy: car il y-a bruit de grande pluye.
42 Achab monta pour manger, & pour boire. Et Elie monta ſur le coupeau de Carmel, & ſenclinant en la terre, mit ſa face entre ſes genoux, puis dit à ſon ſeruiteur,
43 Monte, & regarde contre la mer. Quand ceſtuy fut monté, & qu'il eut regardé, il dit: Il n'y-a rien. Et de rechef lui dit: Retourne par ſept fois.
44 Et en la ſeptieme fois, voicy vne petite nuee, comme la trace du pied de l'homme, montoit de la mer. Lequel dit: Monte, & dy à Achab, Attelle ton chariot, & deſcend, que la pluye ne te ſurprenne.
45 Et comme il ſe tournoit d'vn coſté & d'autre, voicy, que les cieux ſont faicts tenebreux, & des nuees, & du vent, & fut faicte grande pluye.
46 Et ainſi Achab montant, ſen alla en Iezrahel: & la main du Seigneur fut faicte ſur Elie, & ayant les reins ceincts, couroit deuant Achab, iuſques à ce qu'il vint en Iezrahel.

CHAP. XIX.

Elie fuyant Iezabel, ſe repoſe ſous vne geneſte, lequel eſt eſueillé, & conſoié par le Seigneur.

OR Achab annonça à Iezabel tout ce qu'Elie auoit faict, & commẽt il auoit tué par lèſpee tous les prophetes de Baal.
2 Et Iezabel enuoya vn meſſager à Elie, diſant: Ainſi me facent les dieux, & ainſi me puiſſent ayder, ſi demain en ceſte heure ie n'ay mis ton ame, comme lame de l'vn d'iceux.
3 Elie donc craignit, & ſoy leuant sèn alla, par tout là, ou la volonté le portoit. Et vint en Ber-ſabee de Iuda, & illec laiſſa ſon ſeruiteur, & sèn alla au deſert, la voye d'vne iournee.
4 Et quand il fut venu, & qu'il fut aſſis deſſous vn geneure, il demanda que ſon ame mouruſt, & dit: Seigneur, il me ſuffit, oſte mon ame: Car ie ne ſuis point meilleur que mes peres.
5 Et ſe coucha, & sèndormit à l'ombre du geneure. Et voicy l'Ange du Seigneur le toucha, & luy dit: Leue toy, & mange.
6 Il regarda, & voicy à ſa teſte vn pain cuict ſous la cendre, & vn pot deau. Il mangea donc & beut, & de rechef sèndormit.



7 Et l'Ange du Seigneur retourna la ſeconde fois, & le toucha, & lui dit: Leue toy, & mange. Car tu as encores grand chemin *à faire*.
8 Quand iceluy fut leué, il mangea, & beut, & chemina en la force de ceſte viande quarante iours & quarante nuicts, iuſques à la montagne de Dieu, Horeb.
9 Et quand il fut venu là, il demeura en la cauerne. Lors voicy la parole du Seigneur luy fut faicte. Et luy dit: Que fais-tu icy Elie?
10 Et il reſpondit: Par vn zele iày eſté fort affecté pour le Seigneur, le Dieu des armees, | pour ce que les enfans d'Iſrael ont delaiſſé l'alliance du Seigneur. Ils ont deſtruict tes autels, & ont occis par lèſpee tes Prophetes, & ie ſuis delaiſſé ſeul, & ils cerchent mon ame pour la m'oſter. Rom. 11.
11 Et il luy dit: Sors hors, & te tiens en la montagne deuant le Seigneur. Et voicy le Seigneur paſſa, & vn grand vent & fort, retournant les montagnes, & briſant les pierres deuant le Seigneur: Le Seigneur *n'eſtoit pas* au vent, & apres le vent *eſtoit* commotion, Le Seigneur *n'eſtoit pas* en la commotion.
12 Et apres la commotion, le feu: Le Seigneur *n'eſtoit pas* au feu, & apres le feu, vn ſiblement d'vn petit vent.
13 Et quand Elie eut ouï ceſte choſe, il couurit ſa face de ſon manteau, & en ſortant ſe tint à l'entree de la cauerne. Et voicy vne voix faicte à luy, diſant: Que fais-tu icy Elie?
14 Et ceſtuy reſpondit: Par vn zele iày eſté fort affecté pour le Seigneur, le Dieu des armees, pour ce que les enfans d'Iſrael, ont delaiſſé ton alliance. Ils ont deſtruit tes autels, & ont tué par lèſpee tes Prophetes, & ie ſuis delaiſſé ſeul, & ils cerchent mon ame, pour me l'oſter.
15 Et le Seigneur luy dit: Va, & tèn retourne par ta voye, par le deſert en Damas: Et quand tu ſeras là venu, tu oindras Hazael Roy ſur Syrie,
16 | Et oindras Iehu, fils de Namſi, Roy ſur Iſrael. Auſſi tu oindras Eliſee, fils de Saphat, lequel eſt de Abel Méula, prophete pour toy. 4. Reg. 8. Eccl. 48.
17 Et aduiendra que tout homme qui fuyra lèſpee d'Hazael, Iehu l'occira: Et quiconque fuyra lèſpee de Iehu, Eliſee le mettra à mort.
18 Et laiſſeray pour moy en Iſrael, ſept mille hommes, deſquels n'ont pas eſté les genoux ployez deuant

deuant Baal, & toute bouche qui ne l'a point adoré en baiſant la main.
19 Quand donc Elie fut party d'illec, il trouua Eliſee, fils de Saphat, labourant auec douze paires de bœufs, & iceluy eſtoit l'vn de ceux qui labouroyent, auec douze paires de bœufs. Et quand Elie fut venu à luy, il ietta ſon manteau ſur luy.
20 Lequel incõtinent delaiſſant les bœufs, courut apres Elie, & dit: Ie te prie, que ie baiſe mon pere & ma mere, & ainſi te ſuiuray. Et il luy dit: Va, & retourne: car ie tay faict ce qu'il me falloit faire.
21 Et quand iceluy fut party d'auec luy, il print vne paire de bœufs, & les tua, & cuiſit les chairs de la charruë des bœufs, & en donna au peuple, & en mangerent. Et ſoy leuant s'en alla, & ſuiuit Elie, & le ſeruoit.

CHAP. XX.

Ben-adad Roy de Syrie, bataille contre Samarie, & Iſrael, mais il eſt vaincu.

LOrs Ben-adad Roy de Syrie, aſſembla toute ſon armee, & trente deux Rois auec luy, & des cheuaux, & des chariots: & en montant batailloit contre Samarie, & l'aſſiegeoit.
2 Et enuoyant des meſſagers vers Achab, Roy d'Iſrael en la cité, dit:
3 Telles choſes dit Ben-adad: Ton argent, & ton or eſt à moy, & tes femmes, & tes meilleurs enfans ſont à moy:
4 Et le Roy d'Iſrael reſpondit: Selon ta parole, mon ſeigneur Roy, ie ſuis à toy, moy & toutes meschoſes.
5 Et les meſſagers retournans, dirent: Telles choſes dit Ben-adad, lequel nous a enuoyé vers toy:
6 Tu me donneras ton argent & ton or, & tes femmes & tes enfans. Demain donc à ceſte meſme heure i'enuoyeray vers toy mes ſeruiteurs, & fouilleront ta maiſon, & la maiſon de tes ſeruiteurs: & prendront entre leurs mains tout ce qu'il leur plaira, & l'emporteront.
7 Lors le Roy d'Iſrael appella tous les plus anciens de la terre, & dit: Conſiderez & voyez comment il nous eſpie. Car il a enuoyé vers moy pour auoir mes femmes & mes enfans, & pour auoir argent & or: & ne l'ay pas refuſé.
8 Et tous les plus anciens luy dirent, & auſſi tout le peuple: Ne l'eſcoute point, & ne luy conſens point.
9 Parquoy reſpõdit aux meſſagers de Ben-adad: Dictes au Roy mon ſeigneur: Ie feray toutes les choſes, pour leſquelles tu as enuoyé à moy, qui ſuis ton ſeruiteur, du commencement: mais ie ne puis faire ceſte choſe. Et les meſſagers retournans luy racompterent.
10 Lequel r'enuoya, & dit: Ce me facẽt les dieux, & ce me puiſſent adiouſter, ſi la poudre de Samarie ſuffira, pour emplir les mains de tout mon peuple qui me ſuit.
11 Et le Roy d'Iſrael reſpondant, dit: Dictes luy: Que celuy qui eſt ceinct ne ſe glorifie non plus que celuy qui eſt deſceinct.
12 Or il aduint que quand Ben-adad eut ouï ceſte parole, luy & les Rois beuuoyent aux tabernacles, & dit à ſes ſeruiteurs: Enuironnez la cité. Et ils l'enuironnerent:
13 Et voicy: vn prophete vint vers Achab, Roy d'Iſrael, & luy dit: Telles choſes dit le Seigneur: Tu as vrayement veu ceſte grande multitude. Voicy, ie la bailleray auiourd'huy en ta main: à fin que tu ſçache que ie ſuis le Seigneur.
14 Et Achab dit: Par qui? Et il luy dit: Telles choſes dit le Seigneur: Par les vallets des princes des prouinces. Et il dit: Qui commencera à batailler? Et ceſtuy dit: Toy.
15 Il nombra donc les ſeruiteurs des princes des prouinces, & en trouua le nombre de deux cens trente deux. Et apres ceux là, il nombra le peuple, tous les enfans d'Iſrael *eſtans* ſept mille:
16 Et ſortirent à l'heure de midy. Or Ben-adad beuuoit en ſon tabernacle tout yure, & trente deux Rois auec luy, leſquels eſtoyent venus à ſon aide.
17 Et les ſeruiteurs des princes des prouinces ſortirent faiſants l'auangarde. Et ainſi Ben-adad enuoya aucuns leſquels luy annoncerent, diſant: Des hommes ſont ſortis de Samarie.
18 Et il dit: Soit qu'ils viennent pour la paix, prenez les en vie, ſoit pour batailler, prenez les en vie.
19 Les ſeruiteurs donc des princes des prouinces ſortirent, & le demeurant de l'armee ſuiuoit:
20 Et vn chacun frappa l'homme qui venoit au deuant de luy. Et les Syriens sèn fuirent, & Iſrael les pourſuiuit. Auſſi Ben-adad Roy de Syrie s'enfuit ſur ſon cheual, auec ſes cheuaucheurs.
21 Et le Roy d'Iſrael ſortit, & frappa les cheuaux & chariots: & frappa Syrie de fort grande playe.
22 (Mais le Prophete venant au Roy d'Iſrael, luy dit: Va, & ſois conforté, & ſçache, & regarde que tu feras: Car lànnee enſuiuant le Roy de Syrie montera contre toy)
23 Et les ſeruiteurs de Syrie luy dirent: Les dieux des montagnes ſont leurs dieux, pourtant nous ont-ils vaincus: Mais il vaut mieux que nous bataillons contre eux aux lieux champeſtres, & nous les gaignerons.
24 Toy donc fay ceſte parole: Oſte tous les Rois de ton armee, & mets des princes au lieu d'iceux, & reſtaure le nombre des gens d'armes qui ſont morts des tiens, & des cheuaux, ſelon les premiers cheuaux, & les chariots, ſelon les chariots que tu as eu parauant:
25 Et nous batallerons contre eux, aux lieux champeſtres, & verras que nous les ſurmonterons. Il creut leur conſeil, & fit ainſi.
26 Apres donc que làn fut paſſé, Ben-adad nombra les Syriens, & monta en Aphec, pour combatre contre Iſrael.
27 Mais auſſi les enfans d'Iſrael furent nombrez. Et en prenant viures, s'en allerent à l'oppoſite, & mirent leur oſt contre eux, comme deux petis troupeaux de cheures: Mais les Syriens rempliront la terre.
28 (Et vn homme de Dieu venant, dit au Roy d'Iſrael: Telles choſes dit le Seigneur: Pour ce que les Syriens ont dit: Le Seigneur eſt le Dieu des

montagnes,& non pas le Dieu des vallees:ie bailleray toute ceſte grande multitude en ta main,& ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.)

29 Et ainſi par ſept iournees ordonnoyent leur armee, les vns vis à vis des autres, & le ſeptieme iour fut faite la bataille. Et les enfans d'Iſrael frapperent de ceux des Syriens, cent mille piedtons en vn iour.

30 Et ceux qui demeurerent en Aphec ſènfuirent en la cité, & cheut la muraille ſur vingt & ſept mille hommes, qui eſtoyent demeurez. Auſſi Ben-adad fuyant, entra en la cité, en vne chambrette qui eſtoit en la chambre.

31 Et ſes ſeruiteurs lui dirent: Voicy, nous auons ouï dire, que les Rois de la maiſon d'Iſrael ſont debonnaires. Mettons dõc des ſacs ſur nos reins, & des cordeaux en nos teſtes, & allons vers le Roy d'Iſrael: parauenture ſauuera il nos ames.

32 Ils ceignerent leurs reins de ſacs, & mirent des cordeaux entour leurs teſtes, & vindrent au Roy d'Iſrael, & lui dirent: Ton ſeruiteur Ben-adad dit: Ie te prie, que mon ame viue. Et ceſtuy dit: S'il vit encores, c'eſt mon frere.

33 Et les hommes prindrent cela à bon ſigne. Et eux haſtant, prindrent ſubitement la parole de ſa bouche, & dirent: Ben-adad eſt ton frere. Et il leur dit: Allez & me l'amenez. Ainſi donc Ben-adad ſortit vers lui, & le leua en ſon chariot. Lequel lui dit:

34 Ie rendray les citez que mon pere a oſté à ton pere: & fay pour toy des ruës en Damas, ainſi que mon pere a faict en Samarie, & en faiſant alliance, ie me retireray de toy. Parquoy iceluy fit alliance, & le laiſſa aller.

35 Lors aucun homme des fils des Prophetes, dit à ſon cõpagnon, par la parole du Seigneur, Frappe moy. Mais ceſtuy ne le voulut point frapper.

36 Auquel il dit: Pource que tu n'as point voulu ouyr la voix du Seigneur, Voicy, tu te retireras de moy, & vn lion te frappera. Et quand il fut vn petit retiré d'iceluy, vn lion le trouua & le frappa.

37 Mais auſſi iceluy trouuant vn autre homme, lui dit: Frappe moy. Lequel le frappa, & le bleſſa.

38 Le prophete donc sèn alla, & rencontra le Roy en la voye, & eſpardant la poudre changea ſa face & ſes yeux.

39 Et quand le Roy paſſoit, il cria apres le Roy, & dit: Ton ſeruiteur eſt yſſu pour batailler de pres: Et comme vn homme sènfuyoit, aucun l'amena à moy, & dit: Garde ceſt homme ci. Que s'il eſchappe, ton ame ſera pour ſon ame, ou tu payeras vn talent d'argent.

40 Et cõme ièſtois troublé, & que tournois d'vn coſté & d'autre, incontinent ne fut plus veu. Et le Roy d'Iſrael lui dit: C'eſt ton iugement que toy meſme as ordonné.

41 Et incontinent iceluy torcha la poudre de ſa face, & le Roy d'Iſrael cognut qu'il eſtoit des prophetes.

42 Lequel lui dit: Telles choſes dit le Seigneur. Pourtant que tu as laiſſé eſchapper l'homme digne de mort, ton ame ſera pour ſon ame, & ton peuple pour ſon peuple.

43 Le Roy donc d'Iſrael sèn retourna en ſa maiſon, contemnant de lèſcouter, & vint en Samarie plein de fureur.

CHAP. XXI.

Iezabel fait tuer Naboth, pour auoir ſa vigne.

ET apres ces paroles, en ce temps-là Naboth Iezrahelite auoit vne vigne, laquelle eſtoit en Iezrahel, aupres du palais d'Achab, Roy de Samarie.

2 Achab donc parla à Naboth, diſant: Donne moy ta vigne, à fin que ièn face pour moy vn iardin à porees, pour ce qu'elle eſt voiſine, & pres de ma maiſon. Et ie te donneray pour elle vne meilleure vigne: où s'il te ſemble plus grand profit, ie donneray vn prix d'argent, autant qu'elle vaut.

3 Auquel Naboth reſpondit: Le Seigneur me ſoit propice, que ie ne te donne l'heritage de mes peres.

4 Et ainſi Achab s'en vint en ſa maiſon mal content, & indigné de la parole que Naboth Iezrahelite auoit parlé à lui, diſant: Ie ne te donneray point l'heritage de mes peres. Et ſoy iettant ſur ſon lict, tourna ſa face vers la paroy, & ne mangea point de pain.

5 Et Iezabel ſa femme entra vers lui, & lui dit: Qu'y a-il pourquoy ton ame eſt contriſtee? & pourquoy ne mange-tu point de pain?

6 Lequel lui reſpondit: I'ay parlé à Naboth Iezrahelite, & lui ay dit: Donne moy ta vigne, en receuant l'argent, ou s'il te plaiſt, ie te donneray vne meilleure vigne pour icelle. Et icelui a dit: Ie ne te donneray point ma vigne.

7 Iezabel donc ſa femme lui it: Tu es de grande auctorité, & gouuerne bien le Royaume d'Iſrael: Leue toy, & mange du pain, & ſois de bon courage: ie te donneray la vigne de Naboth Iezrahelite.

8 Et ainſi icelle eſcriuit des lettres au nom d'Achab, & les ſigna de ſon anneau, & les enuoya aux plus anciens, & aux principaux qui eſtoyent en ſa cité, & habitoient auec Naboth.

9 Et la ſentence des lettres eſtoit telle, Publiez le ieuſne, & faites ſeoir Naboth entre les premiers du peuple,

10 Et ſubornez deux hommes, fils de Belial contre lui, & qu'ils diſent faux teſmoignage, *à ſçauoir*, Naboth a maudict Dieu & le Roy: & le menez hors, & le lapidez, & que ainſi il meure.

11 Les citoyens donc d'icelui, les plus anciens, & les principaux qui habitoient auec lui en la ville, firent comme leur auoit commandé Iezabel: & comme il eſtoit eſcrit aux lettres qu'elle leur auoit enuoyees.

12 Ils publierent le ieuſne, & firent aſſeoir Naboth entre les premiers du peuple.

13 Et apres auoir amené deux hommes, fils du diable, les firent ſeoir vis à vis de lui. Et iceux, à ſçauoir comme les hommes diaboliques, dirent teſmoignage contre lui, preſent la multitude: Naboth a maudict Dieu & le Roy: pour laquelle choſe ils le menerent hors de la cité, & l'occirent de pierres.

14 Et enuoyerent à Iezabel, diſant: Naboth a eſté lapidé, & eſt mort.

15 Or aduint que quand Iezabel eut ouï que Naboth

both eſtoit lapidé & mort, elle parla à Achab: Leue toy, & pren poſſeſſion de la vigne de Naboth Iezrahelite, lequel nà point voulu obtemperer à toy, & la te donner en prenant làrgent. Car Naboth ne vit plus, mais eſt mort.

16 Ce que ayant entendu Achab, à ſçauoir que Naboth eſtoit mort, il ſe leua, & deſcendoit en la vigne de Naboth Iezrahelite, pour la poſſeder.

17 Parquoy la parole du Seigneur fut faite à Elie Thesbite, diſant:

18 Leue toy, & deſcends au deuant d'Achab, Roy d'Iſrael, lequel eſt en Samarie. Voila, il deſcend en la vigne de Naboth pour la poſſeder.

19 Et parleras à luy, diſant: Telles choſes dit le Seigneur Dieu: Tu as occis, & puis apres tu làs poſſedé. Et apres ces paroles, tu adiouſteras: Telles choſes dit le Seigneur, Au lieu auquel les chiens ont leſché le ſang de Naboth, | *au meſme lieu*, auſſi ils leſcheront ton ſang. 3.Roy.22.38

20 Et Achab dit à Elie: Màs-tu trouué pour ton ennemy? Lequel dit: Ie t'ay trouué, pour ce que tu tès vẽdu pour faire mal en la preſence du Seigñr.

21 Voicy, dit le Seigneur, | ie feray venir le mal ſur toy, & oſteray tes ſucceſſeurs, & occiray d'Achab, celuy qui eſt piſſant à la paroy, & celuy qui eſt enclos, & tout le dernier en Iſrael: 3.Roy.14.10

22 Et donneray ta maiſon | comme la maiſon de Ieroboam, fils de Nabat, | & comme la maiſon de Baaſa, fils d'Ahia: pour ce que tu as faict tellement que tu màs prouoqué à courroux: & as faict pecher Iſrael. 3.Roy.15.29 3.Roy.16.31

23 Mais auſſi le Seigneur a parlé de Iezabel, diſant: | Les chiens mangeront Iezabel au champ de Iezrahel. 4.Roy.9.36

24 Si Achab meurt en la cité, les chiens le mangeront: Mais s'il meurt au champ, les oiſeaux du ciel le mangeront.

25 Il nèn y eut donc pas d'autre ſemblable à Achab, lequel a eſté vẽdu pour faire mal en la preſence du Seigñr. Car Iezabel ſa femme l'eſmeut:

26 Et fut faict ſi abominable, qu'il ſuiuoit les idoles que les Amorrheens auoyent faicts, leſquels le Seigneur conſomma de deuant la face des enfans d'Iſrael.

27 Et ainſi quand Achab eut ouï ces paroles, il deſchira ſes veſtemens, & couurit ſa chair de haire, & ieuſna, & dormit en vn ſac, & chemina baiſſant la teſte en bas.

28 Et la parole du Seigneur fut faite à Elie Theſbite, diſant:

29 Nàs-tu pas veu Achab humilié deuant moy? Pour ce donc que à cauſe de moy il sèſt humilié, ie ne feray point venir le mal en ſes iours, | mais ièn uoyeray le mal à ſa maiſon és iours de ſon fils. 4.Roy.9.24

CHAP. XXII.

Achab & Ioſaphat vont faire guerre contre Ramoth Galaad, puis meurent tous deux.

TRois ans donc ſe paſſerent ſans guerre, entre Syrie & Iſrael.

2 | Mais au troiſieme an, Ioſaphat Roy de Iuda deſcẽdit au Roy d'Iſrael. 2.Par.18.2

3 Et le Roy d'Iſrael dit à ſes ſeruiteurs: Ignorez vous que Ramoth-Galaad eſt à nous, & ſommes negligens de l'oſter hors de la main du Roy de Syrie?

4 Et dit à Ioſaphat: Ne viendras-tu pas auec moy pour batailler en Ramoth-Galaad? Et Ioſaphat dit au Roy d'Iſrael. Comme ie ſuis, ainſi es-tu. Mon peuple, & ton peuple, ſont vn: & mes cheuaucheurs *ſont* tes cheuaucheurs.

5 Et Ioſaphat dit au Roy d'Iſrael:

6 Ie te prie demande auiourd'huy la parole du Seigneur. Le Roy d'Iſrael donc aſſembla enuiron quatre cens hommes prophetes, & leur dit: Dois ie aller en Ramoth-Galaad pour batailler, ou me repoſer? Leſquels reſpondirent: Monte, & le Seigneur la liurera en la main du Roy.

7 Mais Ioſaphat dit: N'y-a il aucun prophete du Seigneur, à fin que nous enquerions par luy?

8 Et le Roy d'Iſrael dit à Ioſaphat: Il en eſt demeuré vn homme, par lequel nous pouuons enquerir le Seigneur: mais ie haï, pource qu'il ne me prophetize point de bien, mais du mal, Micheas fils de Iemla.

9 Auquel dit Ioſaphat: Ne parle point ainſi, Roy. Le Roy donc d'Iſrael appella vn Eunuche, & luy dit: Haſte toy de faire venir Micheas fils de Iemla.

10 Or le Roy d'Iſrael, & Ioſaphat Roy de Iuda eſtoyent aſſis chacun en ſon ſiege, veſtus des accouſtremens royaux, en la place aupres de lèntree de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophetizoyent en la preſence d'eux.

11 Auſſi Sedecias, fils de Chanaan, ſe fit des cornes de fer, & dit: Telles choſes dit le Seigneur: Tu reietteras par icelles Syrie, iuſques à ce que tu la deſtruiſe.

12 Et tous les prophetes ſemblablement prophetizoyent, diſant: Monte en Ramoth-Galaad, & va en proſperité, & le Seigneur la baillera en la main du Roy.

13 Mais le meſſager qui eſtoit allé pour appeller Micheas, parla à luy, diſant: Voicy les paroles des prophetes, tous d'vne meſme parole prediſent bonnes choſes au Roy. Ta parole donc ſoit ſemblable à leur parole, & parle bonnes choſes.

14 Auquel dit Micheas: Le Seigneur vit, que tout ce que le Seigneur m'aura dit, ie le parleray.

15 Et ainſi eſt venu au Roy. Et le Roy lui dit: Micheas, deuõs nous aller en Ramoth-Galaad, pour batailler, ou ceſſer? Auquel ceſtuy reſpondit: Monte, & va en proſperité, & le Seigneur la baillera en la main du Roy.

16 Mais le Roy lui dit: De rechef & encores de rechef ie t'adiure que tu ne me die rien, ſinon ce qui eſt veritable, au Nom du Seigneur.

17 Et iceluy dit: Iày veu tous ceux d'Iſrael eſpars ſur les montagnes comme brebis qui n'ont point de paſteur. Et le Seigneur dit: Iceux n'ont point de Seigneur: qu'vn chacun retourne en paix en ſa maiſon.

18 Donc le roy d'Iſrael dit à Ioſaphat: Ne t'ay-ie pas dit, qu'il ne me prophetize point de bien, mais touſiours mal?

19 Et ceſtuy adiouſtant, dit: Pour ce, eſcoute la parole du Seigneur: Iày veu le Seigneur aſſis ſur ſon ſiege, & toute l'armee du ciel luy aſſiſtant à dextre & à ſeneſtre.

20 Et le Seigneur dit: Qui deceura Achab le roy d'Iſrael, à fin qu'il monte, & qu'il tombe en Ramoth-Galaad? Et l'vn dit telle maniere de paroles, & l'autre autrement.

21 Mais l'eſprit ſortit, & s'arreſta deuant le Seigneur, & dit: Ie le deceuray. Auquel dit le Seigneur, En quoy?

22 Et ceſtui dit: Ie ſortiray, & ſeray eſprit de monſonge en la bouche de tous les prophetes. Et le Seigneur dit: Tu le deceuras, & vaincras. Sors, & fay ainſi.

23 Maintenant donc, voicy le Seigneur a donné l'eſprit de menſonge en la bouche de tous tes prophetes, qui ſont ci: & le Seigneur a parlé mal contre toy.

24 Lors Sedecias, fils de Chanaana approcha, & frappa Micheas en la ioue, & dit: L'eſprit du Seigneur m'a-il donc laiſſé, & a parlé à toy?

25 Et Micheas dit: Tu le verras en ce iour-là, quand tu entreras en la chambrette dedans la chambre, pour eſtre caché.

26 Et le Roy d'Iſrael dit: Oſtez Micheas, & qu'il demeure chez Ammon le prince de la cité, & chez Ioas fils d'Amelech, & leur dites:

27 Telles choſes dit le Roy: Mettez ceſt homme ci en priſon, & le ſuſtentez de pain de tribulation, & d'eau d'angoiſſe, iuſques à ce que ie retourne en paix.

28 Et Micheas dit: Si tu reuiens en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. Lors dit: Vous peuples, eſcoutez tous.

29 Donc le Roy d'Iſrael & Ioſaphat, le Roy de Iuda monterent en Ramoth-Galaad.

30 Et le Roy d'Iſrael dit à Ioſaphat: Pren tes armures, & entre en la bataille, & te veſt de tes veſtemens. Mais le Roy d'Iſrael ſe deſguiſa, & entra en la bataille:

31 Or le roy de Syrie auoit commandé aux trente & deux princes des chariots, diſant: Vous ne bataillerez point contre aucun, grand ou petit, ſinon ſeulement contre le roy d'Iſrael.

32 Quand donc les princes des chariots eurent veu Ioſaphat, ils douterent que c'eſtoit le Roy d'Iſrael. Et en faiſant aſſaut batailloyent contre luy. Et Ioſaphat s'eſcria.

33 Et les princes des chariots entendirent, que ce n'eſtoit pas le Roy d'Iſrael, & ſe deſtournerent arriere de luy.

34 Mais aucun homme tendit ſon arc en tirant ſa fleſche à l'auenture: & de cas fortuit frappa le roy d'Iſrael, entre le poulmon, & l'eſtomac. Et iceluy dit à ſon charetier: Tourne ta main, & me metz hors de l'armee: car ie ſuis fort nauré.

35 La bataille donc fut faite en ce iour-là, & le roy d'Iſrael ſe tenoit en ſon chariot contre les Syriens, & mourut au veſpre. Et le ſang de la playe couloit au milieu du chariot,

36 Et le heraut ſonna par toute l'armee deuant que le ſoleil ſe couchaſt, diſant: Vn chacun retourne en la cité, & en ſa terre.

37 Or le roy mourut, & fut porté en Samarie: & enſeuelirent le roy en Samarie.

38 Et ils lauerent ſon chariot en la piſcine de Samarie, & les chiens leſcherent ſon ſang, & ils lauerent les brides, ſelon la parole du Seigneur, qui auoit parlé.

39 Mais le reſte des paroles d'Achab, & toutes les choſes qu'il fit, & la maiſon d'yuoire qu'il edifia: & toutes les villes qu'il edifia, ces choſes ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Rois d'Iſrael?

40 Achab donc dormit auec ſes peres, & Ochozias ſon fils regna pour luy.

41 Mais Ioſaphat fils d'Aſa, auoit commencé à regner ſur Iuda, en l'an quatrieme d'Achab Roy d'Iſrael.

42 Et eſtoit aagé de trente cinq ans, quand il commença à regner, & regna en Ieruſalem vingt cinq ans: Le nom de ſa mere *eſtoit* Azuba, fille de Salaï.

43 Et chemina en toute la voye d'Aſa ſon pere, & ne ſe retira point d'icelle. Et il fit ce qui eſtoit droict en la preſence du Seigneur.

44 Toutesfois il n'oſta point les hauts *lieux*. Car le peuple ſacrifioit encore, & bruſloit l'encens és hauts *lieux*.

45 Et eut Ioſaphat paix auec le Roy d'Iſrael.

46 Mais le reſte des paroles de Ioſaphat, & ſes œuures qu'il fit, & les batailles, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des rois de Iuda?

47 Et auſſi oſta de la terre le reſte des effeminez qui eſtoyent demeurez és iours d'Aſa ſon pere.

48 Et alors n'y auoit point de Roy conſtitué en Edom.

49 Et le Roy Ioſaphat auoit faict pluſieurs nauires en la mer, pour nauiger en Ophir, pour *auoir* de l'or: & n'y peurent aller, pour ce qu'elles furent rompuës en Aſion-gaber:

50 Adonc dit Ochozias, fils d'Achab à Ioſaphat: Que mes ſeruiteurs voiſent auec tes ſeruiteurs és nauires: Et Ioſaphat ne le voulut point.

51 Et Ioſaphat dormit auec ſes peres, & fut enſeuely auec eux en la cité de Dauid ſon pere: & Ioram ſon fils regna pour luy.

52 Mais Ochozias, fils d'Achab auoit commencé à regner ſur Iſrael en Samarie, en l'an dixſeptieme de Ioſaphat Roy de Iuda, & regna ſur Iſrael deux ans.

53 Et fit mal en la preſence du Seigneur, & chemina en la voye de ſon pere & de ſa mere, & en la voye de Ieroboam, fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael.

54 Auſſi il ſeruit à Baal, & l'adora: & prouoqua à courroux le Seigneur Dieu d'Iſrael, ſelon tout ce que ſon pere auoit faict.

Fin du troiſieme liure des Rois

LE

LE QVATRIEME LIVRE DES ROYS.

CHAPITRE I.

Du regne d'Ochozias, & de Ioram ſon frere. Elie fait deſcendre le feu du ciel.

APres dõc que Achab fut mort, Moab offenſa contre Iſrael.

2 Et Ochozias tomba par les treillis de ſa chambre, qu'il auoit en Samarie, & fut malade, & enuoya des meſſagers, leur diſant: Allez, demandez conſeil à Beel-zebub Dieu d'Accaron, ſi ie pourray viure de ceſte mienne maladie.

3 Lors l'Ange du Seigneur parla à Elie Thesbite, diſant: Leue toy, & monte au deuant des meſſagers du Roy de Samarie, & leur diras: N'y-a il point de Dieu en Iſrael, que vous allez demander conſeil à Beel-zebub le Dieu d'Accaron?

4 Pour ceſte cauſe, le Seigneur dit ces choſes cy: Tu ne deſcendras point du lict, ſur lequel tu es monté: mais tu mourras de mort. Et Elie sèn alla.

5 Et les meſſagers retournerent à Ochozias. Lequel leur dit: Pourquoy eſtes vous retournez? Et iceux luy dirent:

6 Vn homme eſt venu au deuant de nous, & nous a dit: Allez & retournez au Roy, qui vous a enuoyez, & luy direz: Telles choſes dit le Seigneur. Eſt-ce, pource qu'il n'y-a point de Dieu en Iſrael que tu enuoye pour demander conſeil à Beel-zebub le dieu d'Accaron? Pourtant ne deſcendras tu point du lict, ſur lequel tu es monté, mais mourras de mort.

7 Lequel leur dit: De quelle figure, & habit eſt l'homme, qui eſt venu au deuant de vous, & a parlé ces paroles? Et iceux dirent:

8 C'eſt vn homme velu, & eſt ceinct ſur les reins d'vne ceincture de cuir. Lequel dit: C'eſt Elie Thesbite.

9 Et il enuoya vers luy vn prince cinquantenier, & les cinquante hommes qui eſtoyent ſous luy. Lequel monta vers luy: & dit a ceſtuy qui eſtoit aſſis ſur le ſommet de la montagne: Homme de Dieu, le Roy a commandé que tu deſcendes:

10 Et Elie reſpondant, dit au cinquantenier: Si ie ſuis homme de Dieu, le feu deſcende du ciel, & qu'il deuore toy & tes cinquante. Et ainſi le feu deſcendit du ciel, & le deuora, & les cinquante qui eſtoyent auec luy.

11 Et de rechef enuoya vers luy vn autre Prince cinquantenier, & cinquante auec lui. Lequel parla à luy: Homme de Dieu, ces choſes cy dit le roy: Haſte toy, deſcends.

12 Elie reſpondant, dit: Si ie ſuis homme de Dieu, le feu deſcende du ciel, & qu'il te deuore, & tes cinquante. Le feu donc deſcendit du ciel, & le deuora, & ſes cinquante.

13 De rechef enuoya le troiſieme prince cinquãtenier, & les cinquante qui eſtoyent auec luy. Quand ceſtuy fut venu, il ploya ſes genoux vers Elie, & le pria, & dit: Homme de Dieu, ne vueille point deſpriſer mon ame, ne les ames de tes ſeruiteurs, qui ſont auec moy.

14 Voila, le feu eſt deſcendu du ciel, & a deuoré les deux premiers princes cinquanteniers, & les cinquantaines qui eſtoyent auec eux: mais ie te prie maintenant, que tu aye pitié de mon ame.

15 Et l'Ange du Seigneur parla à Elie, diſant: Deſcends auec luy, ne crains point. Il ſe leua donc, & deſcendit auec luy au Roy, & luy dit:

16 Telles choſes dit le Seigneur, Pour ce que tu as enuoyé des meſſagers, pour demander conſeil à Beel-zebub, le dieu d'Accaron, comme s'il n'y auoit point de Dieu en Iſrael, duquel tu peuſſe demander la parole, pour ce ne deſcendras tu point du lict, ſur lequel tu es monté, mais tu mourras de mort.

17 Il mourut donc ſelon la parole du Seigneur, que Elie dit: & Ioram ſon frere regna pour luy, en l'an deuxieme de Ioram, fils de Ioſaphat, Roy de Iuda: Car il n'auoit point de fils.

18 Mais le reſte des paroles d'Ochozias, qu'il a faict, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Rois d'Iſrael?

CHAP. II.

Elie eſt rauy au ciel en vn chariot de feu. Eliſee prend le manteau d'Elie, & en frappe le Iordain, lequel le diuiſe çà, & là.

OR il aduint, que quãd le Seigneur vouloit eſleuer Elie au ciel, par vn tourbillon, Elie & Eliſee sèn alloyent de Galgal.

2 Et Elie dit à Eliſee: Demeure icy, car le Seigneur m'a enuoyé iuſques en Beth-el. Auquel dit Eliſee: Le Seigneur vit, & ton ame vit, que ie ne te laiſſeray point.

3 Et quand ils furent deſcendus en Beth-el, les fils des prophetes, qui eſtoyent en Beth-el, ſortirent à Eliſee, & luy dirent: Ne ſçais tu pas, que auiourd'huy le Seigneur t'oſtera ton ſeigneur? Lequel reſpondit: Ie le ſçay bien: Taiſez vous.

4 Et Elie dit à Eliſee: Demeure icy, car le Seigneur m'a enuoyé en Iericho. Et ceſtuy dit: Le Seigneur vit, & ton ame vit, que ie ne te laiſſeray point.

5 Et quand ils furent venus en Iericho, les fils des prophetes qui eſtoyent en Iericho vindrent à Eliſee, & luy dirent: Ne ſçais tu pas que le Seigneur auiourd'huy t'oſtera ton ſeigneur? Et il dit: Ie le ſçay bien: Taiſez vous.

6 Et Elie luy dit: Demeurez icy, car le Seigneur m'a enuoyé iuſques au Iordain. Lequel dit: Le Seigneur vit, & ton ame vit, que ie ne te laiſſeray point.

7 Ils s'en allerent donc tous deux enſemble, & cinquante hommes des fils des Prophetes les ſuiuirent. Leſquels auſſi s'arreſterent de loing vis à

vis. Mais iceux ſe tenoyent debout tous deux pres le Iordain.

8 Et Elie print ſon manteau, & lènuelopa, & frappa les eaux, leſquelles furent diuiſees en deux parties, & tous deux paſſerent à ſec.

9 Et quand ils furent paſſez, Elie dit à Eliſee, Demande ce que tu veux, à fin que ie te le face auant que ie ſois oſté d'auec de toy. Et Eliſee dit: Ie te prie, que ton eſprit ſoit en moy double. Lequel reſpondit:

10 Tu as demandé vne choſe difficile: Toutesfois, ſi tu me vois quand ie ſeray retiré de toy, ce que tu as demandé, te ſera *donné*, mais ſi tu ne me vois point, il n'aduiendra pas.

11 Et comme ils sèn alloyent, & en allant qu'ils deuiſoyent: voicy, vn chariot de feu, & des cheuaux de feu, qui ſeparerent l'vn de l'autre: & Elie monta au ciel, par vn tourbillon.

12 Or Eliſee le veoit, & crioit: Mon pere, mon pere, le chariot d'Iſrael, & ſon chartier. Et ne le vid plus. Lors print ſes veſtemens, & les deſchira en deux parties.

13 Et leua le manteau d'Elie, qui lui eſtoit cheut. Et en retournant sàrreſta ſur la riue du Iordain, & frappa les eaux du manteau d'Elie, qui lui eſtoit cheut, & ne furent pas diuiſees.

14 Et dit: Où eſt auſſi maintenant le Dieu d'Elie? Puis frappa les eaux, & furent diuiſees d'vn coſté & dautre, & Eliſee paſſa.

15 Or les fils des prophetes, qui eſtoyent en Iericho à l'oppoſite, voyant ce, ils dirent: L'eſprit d'Elie eſt repoſé ſur Eliſee. Et iceux venant au deuant de lui l'adorerent enclinez en la terre, & luy dirent:

16 Voicy, auec tes ſeruiteurs ſont cinquãte hommes forts, leſquels peuuent aller, & querir ton ſeigneur, que parauenture l'eſprit du Seigneur ne l'ait prins, & qu'il ne l'ait ietté en quelque montagne, ou en quelque vallee. Lequel dit: N'y vueillez enuoyer.

17 Et le contraignirent, iuſques à ce qu'il condeſcendit, & qu'il dit: Enuoyez y. Et ils y enuoyerent les cinquante hommes,

18 Leſquels l'ayant cerché par trois iours, ne le trouuerent point, & sèn retournerent à luy. Et iceluy habitoit en Iericho, & leur dit: Ne vous ay-ie pas dit, n'y enuoyez point?

19 Auſſi les hommes de la cité dirent à Eliſee: Voicy, l'habitation de ceſte cité eſt tresbonne, comme, ſeigneur, tu le vois toy-meſme: mais les eauës ſont treſmauuaiſes, & la terre ſterile.

20 Et il dit: Apportez moy vn nouueau vaiſſeau, & mettez du ſel en iceluy. Quand ils l'eurent apporté, iceluy ſortit à la fontaine des eaux, & ietta le ſel en icelle, & dit:

21 Telles choſes dit le Seigneur: I'ay gueri ces eaux ci, & n'y aura plus en icelles mort, ne ſterilité.

22 Les eaux donc furent gueries iuſques en ce iour, ſelon la parole d'Eliſee qu'il auoit dicte.

23 Et Eliſee monta d'illec en Beth-el. Et comme il montoit par la voye, les petis enfans ſortirent de la cité, & ſe mocquoyent de lui, diſant: Monte teſte chauue, monte teſte chauue.

24 Lequel en ſoy retournant, les vid, & les maudict au Nom du Seigneur. Et deux ours ſortirent de la foreſt, & deſchirerent d'iceux, quarante deux enfans.

25 Lors il sèn alla de là, en la montagne de Carmel, & d'illec sèn retourna en Samarie.

CHAP. III.

Des guerres de Ioram, & de Ioſaphat à lencontre des Moabites.

ET Ioram fils d'Achab, regna ſur Iſrael en Samarie, en l'an dix huitieme de Ioſaphat, Roy de Iuda. Et il regna douze ans,

2 Et fit mal deuant le Seigneur, mais non pas comme ſon pere & ſa mere. Car il oſta les ſtatuës de Baal, que ſon pere auoit faictes.

3 Toutesfois il adhera aux pechez de Ieroboam, fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael, & ne ſe retira point d'iceux.

4 Lors Meſa Roy de Moab nourriſſoit beaucoup de beſtial, & payoit au Roy d'Iſrael, cent mille aigneaux, & cent mille moutons, auec leurs toyſons.

5 Et quand Achab fut mort, il rompit l'alliance qu'il auoit auec le Roy d'Iſrael.

6 Parquoy en ce iour-là, le Roy Ioram ſortit de Samarie, & raſſembla par nombre tout Iſrael, & enuoya vers Ioſaphat Roy de Iuda, diſant:

7 Le Roy de Moab sèſt retiré de moy, vien auec moy contre lui en bataille. Lequel reſpondit: Ie monteray. Celui qui eſt à moy, il eſt à toy: mon peuple *eſt* ton peuple, & mes cheuaux *ſont* tes cheuaux.

8 Et dit: Par quelle voye monterons nous? Et ceſtui reſpondit: Par le deſert d'Idumee.

9 Et ainſi le Roy d'Iſrael, & le Roy de Iuda, & le Roy d'Edom s'en allerent, & tournerent par la voye de ſept iours. Et il n'y auoit point d'eau pour l'armee, ne pour les beſtes qui les ſuiuoient.

10 Lors le Roy d'Iſrael dit: Helas, helas, helas, le Seigneur nous a aſſemblez nous trois Rois, pour nous liurer en la main de Moab.

11 Et Ioſaphat dit: N'y-a il icy *aucun* prophete du Seigneur, que nous prions le Seigneur par lui? Et l'vn des ſeruiteurs du Roy d'Iſrael, reſpondit: Eliſee fils de Saphat, lequel verſoit l'eau ſur les mains d'Elie, eſt icy.

12 Et Ioſaphat dit: La parole du Seigneur eſt en lui. Et le Roy d'Iſrael deſcendit à lui, & Ioſaphat Roy de Iuda, & le Roy d'Edom.

13 Et Eliſee dit au Roy d'Iſrael. Qu'y-a il entre moy & toy? Va aux Prophetes de ton pere, & de ta mere. Et le Roy d'Iſrael lui dit: Pourquoy a le Seigneur aſſemblé ces trois Rois ci, pour les liurer és mains de Moab?

14 Et Eliſee lui dit: Le Seigneur des armees vit, en la preſence duquel ie ſuis, que ſi ce n'eſtoit que i'ay reuerence à Ioſaphat Roy de Iuda, ie ne t'euſſe certainement pas eſcouté, ne auſſi te regardé.

15 Mais maintenant, amenez moy vn ioueur d'inſtrumens. Et quand le ioueur iouoit, la main du Seigneur fut faicte ſur luy.

16 Et

16 Et dit:Ces choſes cy dit le Seigneur:Faites au lac de ce Torrent pluſieurs foſſes. Car ces choſes cy dit le Seigneur.
17 Vous ne verrez point de vent, ne de pluye, & ce lac ci ſera rempli d'eaux, & en boirez vous, & vos familles,& vos beſtes.
18 Et cèſt peu de choſe en la preſence du Seigneur, d'auantage auſſi il vous baillera Moab en vos mains,
19 Et frapperez toute cité garnie, & toute ville elleuë, & couperez tout bois portant fruict, & eſtoupperez toutes les fontaines des eauës,& couurirez de pierres tout champ qui ſera beau.
20 Et le matin vint quand on a accouſtumé d'offrir le ſacrifice, & voicy, les eaux venoient par la voye d'Edom,& la terre fut remplie d'eaux.
21 Et tous les Moabites oyans que les Rois eſtoient montez pour batailler contre eux, ils appellerent tous ceux qui eſtoient ceincts par deſſus de ceincture,& ſe tindrent ſur les marches.
22 Et eux leuant au plus matin, quand le ſoleil eſtoit deſia leué à lendroict des eaux, les Moabitains virent à l'oppoſite les eauës rouges, comme ſang.
23 Et dirent:Cèſt ſang de lèſpee. Les Rois ſe ſont combatus l'vn contre l'autre, & ont frappé l'vn l'autre.Maintenant Moab,va aux deſpouilles.
24 Et sèn allerent en l'oſt d'Iſrael. Mais Iſrael ſe leuant, frappa Moab. Et iceux sènfuirent deuant eux: Parquoy les victorieux vindrent, & frapperent Moab,
25 Et deſtruiſirent les villes, & remplirent tous les meilleurs champs en iettant tous des pierres, & eſtoupperent toutes les fontaines des eauës, & couperent tous les bois portans fruicts,tellement que ſeulement demeurerent les murailles de briques. Et la cité fut enuironnee de ceux qui iettoient la fonde, & frappee de la plus grande partie.
26 Ce que voyant le Roy de Moab que les ennemis auoient la victoire, il print auec ſoy ſept cens hommes deſgainans lèſpee,pour ſubitement ruer ſur le Roy d'Edom, & ne peurent.
27 Et en prenant ſon fils premier nay, lequel deuoit regner pour lui,il l'offrit en holocauſte ſur la muraille, & fut faicte grande indignation ſur Iſrael. Et incontinent ſe retirerent de lui, & sèn retournerent en leur terre.

CHAP. IIII.

Des miracles faicts par Eliſee.

IOrs vne femme des femmes des prophetes crioyt à Eliſee, diſant: Ton ſeruiteur mon mary eſt mort, & tu ſçais que ton ſeruiteur a craint Dieu.Et voicy le crediteur eſt venu, prendre mes deux fils, pour lui ſeruir.
2 A laquelle dit Eliſee, Que veux-tu que ie te face? Di moy, que tu as en ta maiſon? Et icelle reſpondit:Moy qui ſuis ta ſeruante,ie n'ay rien en ma maiſon, ſinon vn petit d'huile, de laquelle ie ſeray oincte.
3 A laquelle il dit:Va,& demande à emprunter à tous tes voiſins beaucoup de vaiſſeaux vuides,
4 Et entre au dedans,& ferme ton huis, quand tu ſeras dedans toy & tes fils, & verſe de ceſte huile en tous ces vaiſſeaux, & quand ils ſeront pleins,tu les oſteras.
5 Et ainſi la femme sèn alla, & ferma l'huis ſur elle & ſur ſes enfans. Iceux bailloyent les vaiſſeaux,& elle verſoit.
6 Et quand les vaiſſeaux furent pleins, elle dit à ſon fils:Apporte moy encore vn vaiſſeau.Et il reſpondit:Ie nèn ay plus.Et l'huile ceſſa.
7 Lors icelle vint & l'annonça à l'homme de Dieu. Et ceſtuy dit: Va,vends l'huile, & paye ton crediteur.Et toy & tes fils,viuez du demeurant.
8 Or il aduint vn iour, que auſſi Eliſee paſſoit par la ville Sunam. Et illec eſtoit vne femme de grande eſtime, laquelle le retint pour manger du pain.Et comme ſouuent il paſſoit par là,il logeoit chez elle,pour manger du pain.
9 Laquelle dit à ſon mary: Ie conſidere que ceſt homme de Dieu cy eſt ſainct, lequel paſſe ſouuent par chez nous.
10 Faiſons lui donc vne petite chambre, & luy mettons en icelle vn petit lict,& vne table,& vne ſelle,& vn chandelier, à fin que quand il viendra a nous,qu'il demeure là.
11 Et ainſi vn iour aduint,& en venant il ſe retira pour loger en la chambre,& y repoſa.
12 Lors il dit à Giezi ſon ſeruiteur: Appelle ceſte Sunamite ci. Quand ceſtui l'eut appellee & qu'elle ſe tenoit deuant lui,il dit à ſon ſeruiteur,
13 Parle à elle:Voicy,tu nous as diligemment ſerui de toutes choſes: que veux tu que ie te face? As tu quelque affaire,& veux-tu auſſi que ie parle au Roy, ou au prince de l'armee? Laquelle reſpondit:Ie demeure au milieu de mon peuple.
14 Et il dit: Que veut-elle donc que ie lui face? Et Giezi dit:Ne le demande point. Car elle n'a point d'enfant,& ſon mari eſt ancien.
15 Et ainſi il commanda qu'il l'appellaſt. Quand donc icelle fut appellee, & qu'elle ſe tenoit à l'huis,il lui dit:
16 En ce temps cy,& en ceſte meſme heure, ſi tu es en vie,tu auras vn fils en ton ventre.Et elle reſpondit: Ne ments point ie te prie mon ſeigneur homme de Dieu,ne ments point à ta ſeruante.
17 Et la femme conceut, & enfanta vn fils en temps,& en la meſme heure qu'Eliſee luy auoit dit:
18 Et lènfant creut. Mais aduint quelque iour, qu'il ſortoit pour aller à ſon pere aux moiſſonneurs,& dit à ſon pere:
19 I'ay mal à ma teſte, i'ay mal à ma teſte. Lors iceluy dit au ſeruiteur: Pren-le & le mene à ſa mere.
20 Quand il l'eut prins,& qu'il l'eut amené à ſa mere,icelle le mit ſur ſes genoux iuſques au Midy,& mourut.
21 Lors elle monta & le coucha ſur le lict de l'homme de Dieu, & ferma l'huis, puis elle ſortit,
22 Et appella ſon mary,& dit: Enuoye auec moy ie te prie l'vn des ſeruiteurs, & l'aſneſſe, à fin que ie coure iuſques à l'homme de Dieu, & ie retourneray.

23 Lequel

23 Lequel luy dit:Pourquoy vas-tu vers luy? Auiourd'huy ne ſont point les iours des calendes, ne le Sabbath.Laquelle reſpondit:Que ie y voiſe.
24 Et ſella l'aſneſſe, & commanda au ſeruiteur: Chaſſe, & haſte toy, que tu ne me face point arreſter en allant,& fay ce que ie te commande.
25 Elle donc ſe partit,& vint à l'homme de Dieu en la montagne de Carmel. Mais quand l'homme de Dieu l'eut veuë vis à vis, il dit à Giezi ſon ſeruiteur, Voila,ceſte Sunamite.
26 Va donc au deuant d'elle, & luy dy: Les choſes ne vont elles pas bien enuers toy, & enuers ton mary, & enuers ton fils? Laquelle reſpondit: Bien.
27 Mais quand elle fut venuë à l'homme de Dieu en la montagne: elle embraça ſes piedz, & Giezi vint, pour la chaſſer. Et l'homme de Dieu dit: Laiſſe la, car ſon ame eſt en amertume, & le Seigneur me l'a celé,& ne me l'a point declaré.
28 Laquelle lui dit: Ay-ie demandé à mon ſeigneur vn fils? Ne t'ay-ie pas dit, Ne me deçois point?
29 Et iceluy dit à Giezi, Ceincts tes reins, & pren mon baſton en ta main, & t'en va.Si tu rencontre quelque homme, ne le ſaluë point,& ſi quelqu'vn te ſaluë, ne luy reſponds point, & mettras mon baſton ſur la face de l'enfant.
30 Mais la mere de l'enfant dit, Le Seigneur vit, & ton ame vit,ie ne te laiſſeray point.
31 Il ſe leua donc, & la ſuiuit. Mais Giezi eſtoit allé deuant eux, & auoit mis le baſton ſur la face de l'enfant, & n'y auoit ne voix,ne ſens. Et il s'en retourna au deuant de luy, & luy annonça, diſant:L'enfant n'eſt pas reſſuſcité.
32 Eliſee donc entra en la maiſon, & voila l'enfant mort eſtoit couché ſur ſon lict.
33 Et eſtant entré il ferma l'huis ſur luy, & l'enfant: & pria le Seigneur.
34 Puis il monta & ſe coucha ſur l'enfant,& mit ſa bouche ſur la bouche d'iceluy, & ſes yeux ſur les yeux d'iceluy,& ſes mains ſur les mains d'iceluy, & ſe baiſſa ſur luy, & la chair de l'enfant fut reſchauffee.
35 Mais iceluy retourna, ſe pourmenant vne fois par la maiſon,d'vn coſté & d'autre. Puis monta & ſe coucha ſur luy,& l'enfant bailla ſept fois,& ouurit les yeux.
36 Et il appella Giezi,& luy dit: Appelle ceſte Sunamite. Quand icelle fut appellee, elle entra vers luy,lequel dit: Pren ton fils.
37 Icelle vint, & ſe ietta à ſes piedz, & adora ſur la terre:& print ſon fils,& ſortit hors.
38 Et Eliſee s'en retourna en Galgal.Or la famine eſtoit en la terre, & les fils des prophetes habitoyent auec luy. Et il dit à l'vn de ſes ſeruiteurs: Metz le grand pot, & cui du potage pour les fils des Prophetes.
39 Et l'vn ſortit au champ pour cueillir des herbes ſauuages: & trouua comme vne vigne ſauuage,& cueillit d'icelle des courges ſauuages, & en emplit ſon manteau, & eſtant retourné, les menuiſa au pot au potage. Car il ne ſçauoit pas que c'eſtoit.
40 Ils en dreſſerent donc aux compagnons, pour manger. Mais quand ils eurent gouſté du potage, ils s'eſcrierent, en diſant: Homme de Dieu, la mort eſt au pot:& n'en peurent manger:
41 Et iceluy dit: Apportez de la farine. Lors quand ils eurent apporté, il la ietta au pot, & dit: Dreſſe à la multitude, & qu'ils en mangent. Et n'y eut plus rien d'amertume au pot.



42 Lors vn homme vint de Baal-Saliſa, apportant à l'homme de Dieu des pains des premices, & vingt pains d'horge,& du nouueau froment en ſa malette. Et il dit: Donne-le au peuple, à fin qu'il mange.
43 Lors ſon ſeruiteur luy reſpondit: Combien eſt cela pour mettre deuant cent hommes? Derechef iceluy dit: Donne-le au peuple, à fin qu'il mange. Car telles choſes dit le Seigneur: Ils mangeront, & en demeurera.
44 Et ainſi les mit deuant eux, leſquelz en mangerent, & en demeura ſelon la parole du Seigneur.

CHAP. V.

Naaman Syrien eſt guery de ſa lepre, de laquelle Giezi eſt puny, pour auoir prins dons de Naaman.

OR Naaman prince de l'armee du Roy de Syrie, eſtoit grand perſonnage enuers ſon ſeigneur, & honoré: Car par icelui le Seigneur donna ſalut à Syrie. Et eſtoit homme fort & riche, mais *il eſtoit* ladre.
2 Or de Syrie eſtoyent yſſus *aucuns* larronceaux, & auoyent prins priſonniere de la terre d'Iſrael, vne petite ieune fille, laquelle eſtoit ſeruante à la femme de Naaman.
3 Laquelle dit à ſa Dame: A la mienne volonté que mon ſeigneur euſt eſté au Prophete qui eſt en Samarie: certainement il l'euſt guery de la lepre qu'il a.
4 Et ainſi Naaman entra vers ſon ſeigneur,& luy annonça,diſant: Ainſi & ainſi a parlé la ieune fille de la terre d'Iſrael.
5 Et le Roy de Syrie luy dit: Va, & i'enuoyeray lettres au Roy d'Iſrael. Quand iceluy fut party & qu'il eut porté auec luy dix talents d'argent,& ſix mille pieces d'or, & dix ſortes de veſtemens, il porta les lettres au Roy d'Iſrael, en telles paroles.
6 Quand tu auras receu ces lettres, ſçache que iày enuoyé vers toy Naaman mon ſeruiteur, à fin que tu le gueriſſe de ſa lepre.

7 Mais

7 Mais quand le Roy d'Iſrael eut leu les lettres, il deſchira ſes veſtemens,& dit: Suis-ie Dieu, que ie puiſſe faire mourir,& viuifier, que ceſtuy a enuoyé vers moy pour guerir vn homme de ſa lepre? Regardez & voyez, comment il cerche occaſion à lencontre de moy.

8 Ce que Eliſee homme de Dieu ayant entendu, à ſçauoir que le Roy d'Iſrael auoit deſchiré ſes veſtemens, il enuoya vers luy, diſant: Pourquoy as-tu deſchiré tes veſtemens? Qu'il vienne à moy, & qu'il ſçache qu'il y-a prophete en Iſrael.

9 Et ainſi Naaman vint auec cheuaux & chariotz, & ſe tint à l'huis de la maiſon d'Eliſee.

10 Et Eliſee enuoia meſſager à lui, diſant: Va, & te laue ſept fois au Iordain, & ta chair receura ſanté,& ſeras nettoyé.

11 Naaman courroucé ſe retiroit, diſant: Iestimoye qu'il ſortiroit vers moy, & sarreſtant il inuoqueroit le Nom du Seigneur ſon Dieu, & qu'il toucheroit de ſa main le lieu de la lepre, & qu'il me gueriroit.

12 Abana & Pharphar, fleuues de Damas, ne ſont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Iſrael, pour moy lauer en iceux,& eſtre guery?

13 Quand donc il ſe fut tourné, & qu'il sen alloit par indignation, ſes ſeruiteurs vindrent à lui, & lui dirent: Pere, ſi le Prophete teuſt dit grande choſe, certainement tu le deuois faire. Combien plus ce que maintenant il tà dit, Laue toy, & tu ſeras nettoyé?

14 Il deſcendit,& ſe laua ſept fois au Iordain, ſelon la parole de l'homme de Dieu, & ſa chair fut reſtituee, comme la chair d'vn petit enfant,& fut nettoié.

15 Lors retournant à l'homme de Dieu, auec toute ſa compagnie, vint & ſe tint deuant lui, & dit: Ie ſçay vrayement qu'il n'y-a point dautre Dieu, en toute la terre, ſinon ſeulement en Iſrael. Ie te prie donc que tu prenne la benediction de ton ſeruiteur.

16 Mais icelui reſpondit: Le Seigneur vit, deuant lequel ie ſuis preſent, que ie nen prendray point. Et comme il le vouloit contraindre, aucunement ne le permit.

17 Et Naaman dit: Comme tu veux. Mais ie te prie que tu me permette à moy *qui ſuis ton* ſeruiteur, que ie prenne la charge de deux muletz de la terre: car ton ſeruiteur ne fera plus holocauſte, ni oblation aux dieux eſtrages, ſinon au Seigneur.

18 Mais cèſt ſeulement, dequoy tu prieras le Seigneur pour ton ſeruiteur, quand mon ſeigneur entrera au temple de Remmon, pour adorer, & icelui ſoy appuiant ſur ma main, que ſi iadore au temple de Remmon, quand ceſtui adorera au meſme lieu, que le Seigneur me pardonne, à moy *qui ſuis* ſeruiteur, pour ceſte choſe.

19 Lequel lui dit: Va en paix. Il ſe partit donc de lui en temps eſleu.

20 Et Giezi ſeruiteur de l'homme de Dieu, dit: Mon ſeigneur a eſpargné ce Naaman Syrien, qu'il nà point prins de lui ce qu'il a apporté. Le Seigneur vit, que ie courray apres lui,& prendray de lui quelque choſe.

21 Et Giezi pourſuiuit Naaman. Quand icelui le vid accourant vers ſoy, il ſaillit du chariot au deuant de lui,& dit: Toutes choſes ne vont elles pas bien?

22 Et icelui dit: Bien. Mon ſeigneur mà enuoyé à toy, diſant: Maintenãt ſont venuz vers moy deux adoleſcens de la montagne d'Ephraim, des fils des Prophetes, donne leur vn talent dargent, & deux veſtemens à rechange.

23 Et Naaman dit: Il vaut mieux que tu prennes deux talentz. Et le contreignit. Lors il lia deux talentz dargent en deux ſacz, & deux ſortes de veſtemens, & les mit ſur deux de ſes ſeruiteurs, leſquels auſſi les porterent deuant lui.

24 Et quand le veſpre fut venu, il les print de leur main,& les mit en ſa maiſon. Puis laiſſa aller les hommes,& sèn retournerent.

25 Mais lui il entra,& ſe preſenta deuant ſon ſeigneur. Et Eliſee dit: Dont viens-tu Giezi? Lequel reſpondit: Ton ſeruiteur nà eſté en aucun lieu.

26 Mais icelui dit: Mon cœur n'eſtoit-il point preſent, quand l'homme eſt retourné de ſon chariot au deuãt de toy? Maintenant dõc tu as prins l'argent,& as prins les veſtemens, pour en acheter des oliuiers, & des vignes, & des brebis & des bœufs,& des ſeruiteurs, & des ſeruantes.

27 Mais auſſi la lepre de Naaman sattachera à toy,& à ta ſemence iuſques à touſiours. Et yſſit de deuant lui ladre comme la neige.

CHAP. VI.

Des choſes merueilleuſes, que le Seigneur fit par Eliſee, comme le fer qui nagea ſur l'eaue, & l'aueuglement de l'armee des Syriens.

ET les fils des Prophetes dirẽt à Eliſee: Voicy, le lieu auquel nous habitons deuant toy eſt eſtroict pour nous,

2 Allons iuſques au Iordain,& qu'vn chacun de nous prenne de la foreſt aucunes matieres, à fin que là nous-nous edifions vne maiſon pour habiter. Lequel dit: Allez.

3 Et l'vn d'iceux dit: Vien donc auſſi auec tes ſeruiteurs. Il reſpondit: I'iray.

4 Et il sèn alla auec eux. Et quand ils furent venuz au Iordain, ils coupoyent du bois.

5 Mais il aduint, que comme vn eut coupé de la matiere, le fer de la cognee cheut en leau. Et ceſtuy sèſcria, & dit: Helas, helas, helas mon ſeigneut, encore làuois-ie emprunté.

6 Et l'homme de Dieu dit: Ou eſt-il tombé. Lors icelui lui monſtra le lieu. Il coupa donc du bois,& le ietta là. Et le fer nagea par deſſus.

7 Puis dit: Prend le. Lequel eſtendit ſa main, & le print.

8 Mais le Roy de Syrie guerroioyt contre Iſrael. Et print conſeil auec ſes ſeruiteurs, diſant: Mettons embuſches en tel, & en tel lieu.

9 Et ainſi l'homme de Dieu enuoya au Roy d'Iſrael, diſant: Garde toy, que tu ne paſſe en ce lieu là, car les Syriens ſont là en embuſches.

10 Et ainſi le Roy d'Iſrael enuoya au lieu, que l'homme de Dieu auoit dit: & le preuint, & ſe contregarda là, par pluſieurs fois.

11 Dont le cœur du Roy de Syrie fut troublé pour ceſte choſe. Et en appellant ſes ſeruiteurs, il dit: Pourquoy ne me faites vous point ſçauoir,

qui

qui eſt celuy qui me trahit vers le Roy d'Iſrael?
12 Et l'vn de ſes ſeruiteurs dit: Non, mon ſeigneur le Roy. Eliſee le prophete qui eſt en Iſrael, faict ſçauoir au Roy d'Iſrael, toutes les paroles que tu auras parlé en ta chambre ſecrete.
13 Et il leur dit: Allez,& regardez là ou il eſt: à fin que i'y enuoye, & que ie le prenne. Et ils luy annoncerent, diſant: Voicy, *il eſt* en Dothaim.
14 Il enuoya donc là des cheuaux, & des chariotz, & la force de l'armee. Quand iceux furent venuz de nuict, ils enuironnerent la cité.
15 Mais le ſeruiteur de l'homme de Dieu ſoy leuant au plus matin, ſortit & vid l'armee à lentour de la cité, & les cheuaux, & les chariotz. Et luy annonça, diſant: Helas, helas, helas mon ſeigneur, que ferons nous?
16 Et iceluy reſpondit: Ne vueille craindre: car il y en a plus auec nous, qu'auec iceux.
17 Et comme Eliſee eut prié, il dit: Seigneur, ouure ſes yeux, à fin qu'il voye. Et le Seigneur ouurit les yeux du ſeruiteur, & vid: & voicy la montagne pleine de cheuaux & de chariotz enflammez autour d'Eliſee.
18 Mais les ennemis deſcendirent vers luy. Or Eliſee pria le Seigneur, diſant: Ie te prie, que tu frappe ceſte gent daueuglement. Et le Seigneur les frappa, tellement qu'ils perdirent la veuë, ſelon la parole d'Eliſee.
19 Et Eliſee leur dit: Ce n'eſt pas icy la voye, & ce n'eſt pas icy la ville. Suiuez moy, & ie vous monſtreray l'homme que vous demandez. Il les mena donc en Samarie.



20 Et quand ils furent entrez en Samarie, Eliſee dit, Seigneur ouure leurs yeux, à fin qu'ils voyent. Et le Seigneur ouurit leurs yeux, & ſe virent eſtre au milieu de Samarie.
24 Et quand le Roy d'Iſrael les eut veus, il dit à Eliſee, Mon pere, ne les frapperay-ie point?
22 Iceluy dit: Tu ne les frapperas point. Car tu ne les as point prins par ton eſpee, ne par ton arc pour les frapper. Mais metz deuant eux du pain, & de l'eau, à fin quils mangent, & boiuent, & qu'ils s'en voyſent à leur ſeigneur.
23 Et fut miſe deuant eux grande preparation de viandes, & mangerent & beurent, & les laiſſa aller: & s'en allerent à leur ſeigneur. Et depuis ne vindrent les larrons de Syrie, en la terre d'Iſrael.
24 Mais apres ce aduint que Ben-adad Roy de Syrie aſſembla toute ſon armee, & monta, & aſſiegeoit Samarie.
25 Et fut faite grande famine en Samarie. Et fut ſi lõguement aſſiegee, que la teſte d'vn aſne eſtoit venduë octante deniers d'argent, & la quatrieme partie d'vne meſure de fiente des colombes, cinq deniers d'argent.
26 Et comme le Roy d'Iſrael paſſoit par la muraille, vne femme s'eſcria vers luy, diſant: Mon ſeigneur le Roy, ſauue moy.
27 Lequel dit: Non, le Seigneur te ſauue. Dequoy te pourray ie ſauuer, de l'aire ou du preſſoir?
28 Et le Roy luy dit: Que veux-tu? Laquelle reſpondit: Ceſte femme cy m'a dit: Donne ton fils, & le mangeons auiourd'huy, & nous mangerons demain mon fils:
29 Nous auons donc cuict mon fils, & l'auons mangé. Et luy ay dit le iour enſuiuant, Donne ton fils, à fin que nous le mangeons. Et elle a caché ſon fils.
30 Ce que le Roy ayant entendu, il deſchira ſes veſtemens, & paſſoit ſur la muraille. Et tout le peuple vid la haire, de laquelle il eſtoit veſtu par deſſous, ſur ſa chair.
31 Et le Roy dit: Ce me face Dieu, & ce me doint, ſi la teſte d'Eliſee, fils de Saphat, demeure auiourd'huy ſur luy.
32 Or Eliſee eſtoit aſſis en ſa maiſon, & les anciens eſtoyent aſſis auec luy. Et ainſi enuoya deuant vn homme: & deuant que ce meſſager là fut venu, il dit aux anciens: Ne ſçauez-vous point que le fils de l'homicide a icy enuoyé, à fin que ma teſte ſoit coupee? Regardez donc quand le meſſager viendra, fermez l'huis, & ne le laiſſez point entrer. Car voicy le ſon des piedz de ſon ſeigneur eſt apres luy.
33 Comme encore iceluy parloit à eux, le meſſager fut veu: lequel venoit à luy, & dit: Voicy, ce grand mal eſt du Seigneur, qu'attendray-ie plus du Seigneur?

CHAP. VII.

Eliſee predit abondance de viures en Samarie: ce qui aduint ſubitement par la volonté du Seigneur. de la punition de l'incredule.

ET Eliſee dit: Oyez la parole du Seigneur. Telles choſes dit le Seigneur: En ce temps cy demain: vn muid de fleur de froment ſera donné pour vne ſtatere, & deux muidz d'orge pour vne ſtatere, en la porte de Samarie.
2 L'vn des ducs, ſur la main duquel le Roy s'appuioyt, reſpondant à l'homme de Dieu dit: Quãd ores le Seigneur feroit des ventailles au ciel, ce que tu dis pourroit-il eſtre? Lequel dit: Tu le verras de tes yeux, & ſi n'en mangeras point.
3 Il y auoit donc quatre hommes ladres, aupres de lentree de la porte: leſquels dirent l'vn à l'autre: Que voulons nous icy eſtre tant que nous mourions?
4 Soit que veuilliõs entrer en la cité, nous mourrons de faim: ſoit que nous demeuriõs icy, il nous faut mourir. Venez donc, & paſſons en l'oſt des Syriens. S'ils ont pitié de nous, nous viurons: mais s'ils nous veuillẽt occire, auſſi bien mourõs nous.
5 Ils ſe leuerent donc au veſpre, pour venir en l'oſt des Syriẽs. Et quãd ils furẽt venuz au cõmencemẽt de l'oſt de Syrie, ils n'y trouuerẽt perſonne.

6 Car

6 Car le Seigneur auoit fait ouyr vn ſon de chariots, & de cheuaux & de grande armee en l'oſt de Syrie, & dirent l'vn à lautre: Voicy le roy d'Iſrael a prins à gage contre nous, les Rois des Hethees, & des Egyptiens, & ſont venus ſur nous.

7 Parquoy ils ſe leuerent, & sèn fuyrent en tenebres, & laiſſerent leurs tentes, & les cheuaux, & les aſnes en l'oſt, & sènfuyrent, ſeulement deſirant de ſauuer leurs vies.

8 Quand donc ces ladres furẽt venuz au commencement de l'oſt, ils entrerẽt en l'vne des tentes, & mangerent & beurent. Et de là ils prindrẽt de làrgent, & de l'or, & des veſtemens, & sèn allerent, & les cacherent. Et derechef ſont retournez à vn autre tabernacle, & en prenant ſemblablement d'iceluy, le cacherent. Et ils dirent l'vn à lautre. Nous ne faiſons point bien: Car ceſte iournee eſt de bonne nouuelle. Si nous nous taiſons, & que nous ne le veuillons annoncer iuſques au matin, nous ſerõs reprins de crime. Venez, allons, & lànnonçons en la court du roy.

10 Et quand ils furent venus à la porte de la cité, ils leur raconterent, diſant? Nous ſommes allez en l'oſt de Syrie, & n'y auons trouué perſonne, ſinon les cheuaux, & les aſnes liez, & les tentes fichees.

11 Les portiers donc sèn allerent & lànnõcerent dedans le palais du roy.

12 Lequel de nuict ſe leua, & diſt à ſes ſeruiteurs: Ie vous di ce que nous ont faict les Syriens. Ils ſçauẽt que nous ſommes trauaillez de faim. & pourtant ne ſont yſſus de l'oſt, & ſont cachez és châps, diſant: Quand ils ſeront ſortis de la cité, nous les prendrons en vie, & adonc pourrons nous entrer en la cité.

13 Mais l'vn de ſes ſeruiteurs reſpondit: Prenons les cinq cheuaux qui ſont demeurez en la ville, (par ce qu'iceux ſeulement ſont en toute la multitude d'Iſrael: car les autres ſont cõſumez) & enuoyant, les pourrons eſpier.

14 Ils amenerent donc deux cheuaux, & le roy enuoya en l'oſt des Syriens, diſant: Allez, & regardez.

15 Leſquels sèn allerẽt apres eux iuſques au Iordain. Et voici la terre eſtoit pleine de veſtemens & de vaiſſeaux que les Syriens auoient iettez au loing quãd ils eſtoient en trouble. Dont les meſſagers retournerent, & le firent ſçauoir au roy.

16 Et le peuple ſortit, & pilla l'oſt de Syrie. Et fut donné vn muid de fleur de froment pour vn ſtatere, & deux muids d'orge pour vn ſtatere ſelon la parole du Seigneur.

17 Mais le roy ordonna à la porte ceſtuy duc, ſur la main duquel il sèſtoit appuyé. Lequel la multitude foulla aux pieds à l'ẽtree de la porte, & mourut ſelon ce que l'homme de Dieu auoit parlé, quand le roy eſtoit deſcendu vers lui.

18 Et fut fait ſelon la parole de l'hõme de Dieu, laquelle auoit parlé au roy, quand il dit: Deux muids d'orge ſeront donnez pour vn ſtatere, & le muid de fleur de froment pour vn ſtatere, en ce meſme temps demain en la porte de Samarie:

19 Quand ce duc auoit reſpondu à l'homme de Dieu, & auoit dit: Quand ores le Seigneur feroit des ventailles au ciel, ce que tu dis pourra il eſtre faict? Et il lui diſt: Tu le verras de tes yeux, & ſi nèn mangeras point.

20 Donc lui aduint ainſi qu'il auoit eſté predict, & le peuple le foulla aux pieds en la porte, & mourut.

CHAP. VIII.

Eliſee predit à la Sunamite la famine des ſept ans. Apres la mort de Ben-adad, Hazaël regne en Syrie. Joram fils de Ioſaphat regne en Iuda: & apres ſa mort, Ochozias luy ſuccede.

LOrs Eliſee parla à la femme de laquelle auoit faict viure le fils, diſant: Leue toy, va, toy & ta famille, & te tiens en pays eſtrange par tout là ou tu trouueras: Car le Seigneur a appellé la famine, & viẽdra ſept ans ſur la terre. 5.ad 435

2 Laquelle ſe leua, & fit ſelon la parole de l'hõme de Dieu. Et sèn allant auec ſa famille fut eſtrangere en la terre des Philiſthiins par pluſieurs iours.

3 Et quand ſept ans furent paſſez, la femme retourna de la terre des Philiſthiins, & entra pour faire requeſte au roy pour ſa maiſon, & pour ſes champs.

4 Lors le roy parloit auec Giezi ſeruiteur de l'homme de Dieu, diſant: Raconte moy toutes les merueilles qu'Eliſee a faict.

5 Et comme icelui racontoit, comment il auoit reſuſcité le mort, la femme de laquelle il auoit reſuſcité le fils, vint illec criãt au roy pour ſa maiſon, & pour ſes châps. Et Giezi diſt: Mon ſeigneur le roy, Icelle eſt la femme, & ceſtuy eſt ſon fils qu'Eliſee a reſuſcité.

6 Et le roy interrogua la femme: laquelle le raconta. Et le roy lui bailla vn Eunuche, diſant: Rendez lui toutes les choſes qui lui appartiennent, & tous les reuenuz des champs, depuis le iour qu'elle delaiſſa la terre, iuſques au preſent.

7 Auſſi Eliſee vint en Damas, & Ben-adad le roy de Syrie eſtoit malade. Et ils lui annoncerent, diſant: L'homme de Dieu eſt icy venu.

8 Et le roy diſt à Hazael, Pren des dons auec toy, & tèn va au deuant de l'homme de Dieu: & demande conſeil au Seigneur par lui, diſant: Pourray ie eſchapper de ceſte mienne maladie?

9 Hazael donc sèn alla au deuant de lui, ayant auec lui des dons, & de tous les biens de Damas, les charges de quarante chameaux. Et quand il fut deuant lui, il diſt: Ton fils Ben-adad roy de Syrie mìa enuoyé à toy, diſant: Pourray ie eſtre guery de ma maladie?

10 Et Eliſee lui diſt: Va, di lui: Tu ſeras guery. Mais auſſi le Seigneur mìa monſtré, qu'il mourra de mort,

11 Et sàrreſta aupres de lui, & fut troublé iuſques à mutation de viſage. Et l'homme de Dieu plora.

12 Auquel diſt Hazael: Pourquoy plore mon ſeigneur? Et ceſtuy reſpondit: Pource que ie ſçay les maux que tu dois faire aux enfans d'Iſrael: Tu mettras le feu en leurs citez garnies, & mettras à mort par lèſpee leurs ieunes enfans, & derompras leurs petitz *enfans*, & partiras les femmes enceinctes.

13 Et Hazael dist: Que ſuis ie vrayement *moy qui ſuis* ton ſeruiteur, *comme* vn chien, pour faire ceſte grande choſe? Et Eliſee dict: Le Seigneur m'a mõſtré, que tu ſeras roy de Syrie.

14 Quand iceluy fut retiré d'auec Eliſee, il vint à ſon Seigneur: Lequel lui dist: Que t'a dict Eliſee? Et icelui reſpondit: Il m'a dict, que tu receuras ſanté.

15 Et quãd l'autre iour fut venu, il print vne couuerture, & la plongea en l'eau, & l'eſtendit ſur ſa face. Quand il fut mort, Hazael regna pour luy.

2. Chro. 22. 4 16 Au cinquieme an de Ioram fils d'Achab roy d'Iſrael, Ioram fils de Ioſaphat roy de Iuda, regna.

17 Et eſtoit de trente & deux ans quand il commença à regner, & regna huict ans en Ieruſalem.

18 Et chemina és voyes des rois d'Iſrael, ainſi que la maiſon d'Achab auoit cheminé: Car la fille d'Achab eſtoit ſa femme. Et fit mal deuant le Seigneur.

19 Mais le Seigneur ne voulut pas deſtruire Iu-
2. Roi 7. 22. 16 da, à cauſe de Dauid ſon ſeruiteur, ainſi qu'il lui auoit promis, qu'il lui donneroit vne lumiere, & à ſes fils à touſiours.

20 Es iours d'icelui ſe rebella Edom, de deſſous la puiſſance de Iuda, & ordonna vn roy pour ſoy.

21 Et Ioram vint en Seïra, & tous les chariots auec lui: & ſe leua de nuict, & frappa les Idumeens, qui l'auoient enuironné, & les princes des chariots. Mais le peuple s'enfuit en ſes tabernacles.

22 Donc Edom ſe reuolta, tant qu'il ne fuſt plus ſubiect à Iuda, iuſques à ce iour cy. Lors auſſi ſe rebella Lobna en ce temps là.

23 Mais le reſte des paroles de Ioram, & tout ce qu'il a faict, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des rois de Iuda?

24 Et Ioram dormit auec ſes peres, & fut enſe-
2. Chron. 22. 1 ueli auec eux en la cité de Dauid, & Ochozias ſon fils regna pour lui.

25 En l'an douzieme de Ioram fils d'Achab roy d'Iſrael. Ochozias fils de Ioram Roy de Iuda, regna.

26 Ochozias eſtoit de vingt & deux ans, quand il commença à regner, & regna vn an en Ieruſalem: le nom de ſa mere eſtoit Athalia fille d'Amri roy d'Iſrael.

27 Et chemina és voyes de la maiſon d'Achab: & fit mal en la preſence du Seigneur, ainſi que la maiſon d'Achab: Car il fut gendre de la maiſon d'Achab.

28 Il s'en alla auſſi auec Ioram fils d'Achab, pour batailler contre Hazael roy de Syrie en Ramoth Galaad: & les Syriens naurerent Ioram.

29 Lequel retourna pour eſtre gueri en Iezraël: car les Syriens l'auoyent nauré en Ramoth, en combattant cõtre Hazaël roy de Syrie. Et Ochozias fils de Ioram roy de Iuda, deſcendit pour viſiter Ioram fils d'Achab en Iezrael, pource que illec il eſtoit malade.

CHAP. IX.

Iehu eſt oinct Roy ſur Iſrael, lequel occit Ioram Roy d'Iſrael, & Ochozias Roy de Iuda. Et fait ietter en bas d'vne feneſtre Iezabel, que les chiens mangent.

ET Eliſee le Prophete appella l'vn des fils des Prophetes, & lui dist: Ceincts tes 3. Roi 19. 21
reins & pren ceſte petite phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth-Galaad.

2 Et quand tu ſeras illec venu, tu verras Iehu fils de Ioſaphat fils de Namſi. Et quand tu ſeras entré, tu le feras leuer du milieu de ſes freres, & le meneras en la chambre de dedans:

3 Et en tenant la petite phiole d'huile tu le verſeras ſur ſon chef, & diras: Telles choſes dit le Seigneur: Ie t'ay oinct *pour* roy ſur Iſrael. Et ouuriras l'huys, & t'en fuyras, & n'arreſteras point là.

4 L'adoleſcent donc ſeruiteur du Prophete s'en alla en Ramoth-Galaad, & entra la.

5 Et voicy les princes de l'armee eſtoient aſſis, & dist: O prince, i'ay vn mot à te *dire*. Et Iehu dist: Auquel de nous tous? Et icelui dist: A toy, ô Prince.

6 Lors il ſe leua, & entra en la chambre: Et iceluy reſpandit l'huile ſur ſon chef, & dit: Telles choſes te dit le Seigneur Dieu d'Iſrael: Ie t'ay oinct *pour* Roy ſur le peuple du Seigneur d'Iſrael.

7 Et tu frapperas la maiſon d'Achab ton ſeigneur, à fin que ie me venge du ſang de mes ſeruiteurs Prophetes, & du ſang de tous les ſeruiteurs du Seigneur, de la main de Iezabel.

8 Et deſtruiray toute la maiſon d'Achab, & oc- 3. Roi 21. 21
ciray de la maiſon d'Achab, celuy qui eſt piſſant à la paroy, & celui qui eſt enfermé, & le moindre en Iſrael.

9 Et feray la maiſon d'Achab comme la mai- Ieroz. 15. 30
ſon de Ieroboam fils de Nabat, & comme la mai- Ieroz. 16. 3
ſon de Baaſa fils d'Ahia.

10 Auſſi les chiens mangeront Iezabel au champ de Iezrael, & n'y aura aucun qui l'enſeueliſſe. Puis ouurit l'huis, & s'enfuit.

11 Et Iehu ſortit aux ſeruiteurs de ſon ſeigneur: Leſquels lui dirent: Toutes choſes ne vont elles pas bien? Pourquoy eſt ceſt incenſé venu à toy? Lequel leur dist: Vous cognoiſſez l'homme, & ce qu'il a dict.

12 Et iceux reſpondirent: Il n'eſt pas vray, mais pluſtoſt raconte le nous. Lequel leur dist: Il m'a dict telles & telles choſes, & a dict: Telles choſes dict le Seigneur: Ie t'ay oinct en Roy ſur Iſrael.

13 Alors ils ſe haſterent, & vn chacun prenant ſon manteau, les mirent ſous ſes pieds en ſemblance de ſiege de iuge, & ſonnerent la trompette, & ont dict: Iehu regnera.

14 Iehu donc fils de Ioſaphat fils de Namſi coniura contre Ioram. Mais auſſi Ioram auoit aſſiegé Ramoth-Galaad lui & tout Iſrael, contre Hazael roy de Syrie,

15 Et eſtoit retourné pour eſtre gueri en Iezrael, à cauſe des playes, pource que les Syriens l'auoyent frappé en bataillant contre Hazael le roy de Syrie. Et Iehu dist: S'il vous plaiſt que perſonne ne ſorte hors de la cité, & s'en voiſe, & qu'il l'annonce en Iezrael.

16 Lors il monta, & s'en alla en Iezrael. Car Ioram eſtoit illec malade: & Ochozias roy de Iuda eſtoit deſcendu pour viſiter Ioram.

17 Parquoy la guette qui eſtoit ſur la tour de Iezrael, vid la bande de Iehu qui venoit, & diſt: Ie voy vne bande. Et Ioram diſt: Prens vn chariot, & enuoye au deuant dèux, & celui qui y ira die: Toutes les choſes ne vont elles pas bien?
18 Et ainſi celui qui eſtoit monté ſur le chariot sèn alla au deuãt de lui, & diſt: Telles choſes dict le roy: Toutes choſes ne ſont elles point pacifiques? Et Iehu diſt: Quàs tu affaire de la paix, paſſe & me ſuis. Et la guette annonça, diſant: Le meſſager eſt venu à eux, & ne retourne point.
19 Il enuoya encore vn chariot à cheuaux pour le ſecond. Et eſt venu à eux, & a dict: Telles choſes dit le roy: Nèſt il point paix? Et Iehu diſt: Que te chaut de la paix? Paſſe, & me ſuis.
20 Et la guette annonça, diſant: Il eſt venu iuſques à eux, & ne retourne point. Et le train eſt comme le train de Iehu fils de Namſi, car il chemine legierement.
21 Et Ioram diſt: Appreſtez le chariot. Et ils appreſterent ſon chariot. Et Ioram le Roy d'Iſrael ſortit, & Ochozias le roy de Iuda, chacun en ſes chariots. Et ils ſortirent au deuant de Iehu, & le trouuerent au champ de Naboth Iezraelite.
22 Et quand Ioram eut veu Iehu, il diſt: Eſt il paix Iehu? Icelui reſpondit: Quelle paix? Encores les fornications de Iezabel ta mere, & ſes grands enchantemens ſont en vigueur.
23 Et Ioram tourna ſa main, & sèn fuyant, diſt à Ochozias: Cèſt trahiſon, ô Ochozias.
24 Et Iehu tendit làrc à la main, & frappa Ioram entre les eſpaules: & entra la fleche dedans ſon cœur. Et incontinent il tomba ſur ſon chariot.
25 Lors Iehu diſt à Badacer duc: Pren le, & le iette au champ de Naboth Iezraelite: car il me ſouuient que quand toy & moy eſtans aſſis ſur le chariot, ſuiuions Achab ſon pere, le Seigneur eſleua ceſte charge ſur lui, diſant:
3 Reis 21. 26 | Certainement ie te rendray en ce champ cy (dit le Seigneur) pour le ſang de Naboth, & pour le ſang de ſes fils que ie vis hier, dit le Seigneur. Maintenant donc pren le, & le iette au champ, ſelon la parole du Seigneur.
27 Et Ochozias roy de Iuda voyant telle choſe, il s'ẽfuit par la voye de la maiſon du Iordain. Iehu le pourſuiuit, & diſt: Frappez auſſi ceſtuy là en ſon chariot. Et ils le frapperent en la montee de Gaber, laquelle eſt aupres de Ieblaam. Lequel sènfuit en Mageddo, & mourut là.
28 Et ſes ſeruiteurs le mirent ſur ſon chariot, & lèmporterent en Ieruſalem: & lènſeuelirent au ſepulchre auec ſes peres en la cité de Dauid.
29 En làn onzieme de Ioram fils d'Achab roy d'Iſrael, regna Ochozias ſur Iuda.
30 Et Iehu vint en Iezrahel. Et lors que Iezabel eut ouy ſon entree, elle farda ſes yeux de fard, & orna ſon chef, & regarda par la feneſtre Iehu entrant par la porte, & diſt:
3 Reis 16. 31 La paix peut elle eſtre à Zambri, | qui mit à mort ſon maiſtre?
32 Et Iehu eſleua ſa face vers la feneſtre, & diſt: Qui eſt ceſte là? Et deux ou trois Eunuches s'enclinerent vers lui & dirent, Voila ceſte Iezabel.
33 Et iceluy leur diſt: Iettez la en bas. Et la ietterent en bas. Et la paroy fut arroſee du ſang, & les ongles des cheuaux marcherent ſur elle.



34 Quand donc il fut entré pour manger & boire, il diſt: Allez & regardez apres ceſte maudicte, & l'enſeueliſſez: car elle eſt fille de roy.
35 Et quand ils sèn furent allés pour lènſeuelir, ils ne trouuerẽt que le teſt de la teſte, & les pieds, & le bout des mains.
36 Donc iceux sèn retournant, lui annocerent. Et Iehu diſt: Cèſt la parole du Seigneur qu'il a parlé par ſon ſeruiteur Elie Thesbite, diſant:
37 Les chiens mangeront les chairs de Iezabel au champ de Iezrael.
38 Et ſeront les chairs de Iezabel, comme la fiente ſur la face de la terre au champ de Iezrael, tellement que les paſſans diront: Eſt ce pas cy ceſte Iezabel?

CHAP. X.

Iehu fait occir tous les fils d'Achab, & les freres d'Ochozias, auec les preſtres de Baal.

ET Achab auoit ſoixante & dix fils en Samarie. Iehu donc eſcriuit des lettres, & enuoya en Samarie aux principaux de la cité, & aux plus anciens, & à ceux qui nourriſſoyent Achab, diſant:
2 Incontinent que vous aurés receu ces lettres cy, vous qui aués les fils de voſtre ſeigneur, & les chariots, & les cheuaux, & les fortes cités, & les armures,
3 Eſliſés le meilleur, & celui qui vous plaira des fils de voſtre ſeigneur, & le mettés ſur le ſiege de ſon pere, & bataillés pour la maiſon de voſtre maiſtre.
4 Iceux craignirent fort, & dirent: Voicy deux rois n'ont peu tenir deuãt lui, & comment pourrons nous lui reſiſter?
5 Les preuoſts donc de la maiſon, & les preuoſts de la cité, & les plus anciens, & les plus nourriciers enuoyerent à Iehu, diſans: Nous ſommes tes ſeruiteurs, nous ferons tout ce que tu commanderas, & ne conſtituerons point de roy pour nous. Fay tout ce qu'il te plaiſt.
6 Mais il leur reſcriuit des lettres pour la ſeconde fois, diſant: Si vous eſtes à moy, & ſi vous obeyſſés à moy, prenés les teſtes des fils de voſtre maiſtre, & venés demain à moy en Iezrael, à ceſte meſme heure. Or ſeptante hommes fils du Roy eſtoyent nourris auec les principaux de la cité.

7 Et quand les lettres furent venues vers eux, ils prindrent les fils du roy, & mirent à mort ſeptante hommes, & mirent leurs teſtes en des panniers, & les luy enuoyerent en Iezrael.

8 Et le meſſager vint à luy, & luy annonça, diſant: Ils ont apporté les teſtes des fils du roy. Lequel reſpondit: Mettés les en deux monceaux, à l'entree de la porte iuſques à demain.

9 Et quand le matin fut venu, il ſortit, & ſoy arreſtant diſt à tout le peuple: Vous eſtes iuſtes: Si iày donc coniuré contre mon ſeigneur, & l'ay occis, qui a frappé tous ceux cy?

10 Maintenant donc regardés que rien n'eſt
1. Rois 22.22 cheut en la terre des paroles du Seigneur: ‖ leſquelles le Seigneur a parlé ſur la maiſon d'Achab, & le Seigneur a faict ce qu'il auoit dict en la main de ſon ſeruiteur Elie.

11 Iehu donc frappa tous ceux qui eſtoyent demeurés de la maiſon d'Achab en Iezrael: & tous ſes principaux, & ſes familiers, & ſes preſtres, tellement qu'aucuns ne demeurerent de luy.

12 Et ſe leua, & vint en Samarie. Et quand il fut venu à la cabane des paſteurs en la voye, il trouua les freres d'Ochozias roy de Iuda. Et leur diſt:

13 Qui eſtes vous? Leſquels reſpondirent: Nous ſommes les freres d'Ochozias roy, & deſcendons pour ſaluer les fils du roy, & les fils de la roine.

14 Lequel diſt: Prenés les vifs. Et quand ils les eurent prins en vie, ils les eſgorgerent en la ciſterne aupres de la cabane, *à ſçauoir*, quarãte deux hommes, & nèn laiſſa aucun d'iceux.

15 Et quand d'illec sèn fut en allé, il trouua Ionadab fils de Rechab venant au deuant de luy, & le benit, & Iehu lui diſt: Ton cœur nèſt il pas auec mon cœur, comme eſt mon cœur auec ton cœur? Et Ionadab diſt: Si eſt. S'il eſt (diſt il) dõne ta main. Lequel lui donna ſa main. Et ceſtuy le leua auec ſoy au chariot, & lui diſt:

16 Vien auec moy, & voy le zele que iày pour le Seigneur. Et quand il fut mis en ſon chariot, il le mena en Samarie.

17 Et frappa tous ceux qui eſtoyent demeurez d'Achab en Samarie ſans en laiſſer vn: ſelon la parole du Seigneur qu'il auoit parlé par Elie.

18 Iehu dõc aſſembla tout le peuple, & leur diſt: Achab a pour vn petit honoré Baal, mais moy, ie le veux honorer beaucoup plus.

19 Maintenant donc appellés à moy tous les Prophetes de Baal, & tous ſes ſeruiteurs, & tous ſes preſtres, qu'il n'y ait aucun qui ne vienne: Car iày grand ſacrifice à faire à Baal. Quiconque y faudra, il ne viura point. Or Iehu faiſoit ceſte choſe cauteleuſement, pour deſtruire les adorateurs de Baal.

20 Et diſt: Sanctifiés le iour ſolennel à Baal.

21 Et appella, & enuoya en tous les limites d'Iſrael, & tous les ſeruiteurs de Baal vindrent. Aucun ne demera, & n'en y eut pas vn qui ne vinſt. Et entrerent au temple de Baal, & fut remplie la maiſon de Baal, depuis vn bout iuſques à lautre.

22 Puis il diſt à ceux qui auoyent la charge du reueſtiaire: Apportés veſtemens à tous les ſeruiteurs de Baal. Et leur apporterent des veſtemens.

23 Et quand Iehu & Ionadab fils de Rechab furent entrés au temple de Baal, il diſt aux adorateurs de Baal, Enqueſtés, & regardés que dàuenture il n'y ait auec vous aucun des ſeruiteurs du Seigneur, mais que ſeulement les ſeruiteurs de Baal y ſoyent.

24 Ils ſont donc entrés pour faire les oblations & holocauſtes: Mais Iehu auoit dehors appareillé pour ſoy quatre vingts hommes, & leur auoit dict: Si aucun de ſes hommes cy, que ie liureray en vos mains, eſchappe, ſon ame ſera pour làme d'iceluy.

25 Et aduint que quand le ſacrifice bruſlé fut acheué, Iehu commanda à ſes gens dàrmes, & à ſes Ducs, Entrés, & les frappés, qu'aucun nèſchappe. Et ils les frapperent au trenchant de lèſpee. Et les cheualiers & les Ducs les ietterent au loing.

26 Puis sèn allerẽt en la cité du temple de Baal, & apporterent la ſtatue du temple de Baal, & la bruſlerent, & la mirent par pieces.

27 Auſſi deſtruiſirent le temple de Baal, & au lieu d'icelui firent des retraicts, iuſques à ce iour.

28 Et ainſi Iehu abolit Baal, d'Iſrael.

29 Toutesfois il ne ſe retira point des pechés de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael: & ne delaiſſa point les veaux d'or, qui eſtoient en Beth-el, & en Dan.

30 Et le Seigneur diſt à Iehu: Pource que ſoigneuſement tu as faict ce qui eſtoit droict, & plaiſoit deuant mes yeux: & as faict contre la maiſon d'Achab, toutes les choſes qui eſtoient en mon cœur: ‖ tes fils ſeront aſſis ſur le throne Sus 13.
d'Iſrael, iuſques à la quatrieme lignee.

31 Mais Iehu ne regarda point de cheminer en la Loy du Seigneur le Dieu d'Iſrael de tout ſon cœur: Car il ne ſe retira point des pechés de Ieroboam, qui auoit faict pecher Iſrael.

32 En ces iours là le Seigneur commença à sènnuyer ſur Iſrael. Et Hazael les frappa en tous les limites d'Iſrael,

33 Depuis le Iordain contre la contree Orientale, toute la terre de Galaad, & de Gad, & de Ruben, & de Manaſſes, depuis Aroër qui eſt ſur le torrent d'Arnon, & de Galaad, & de Baſan.

34 Mais tout le reſte des paroles de Iehu, & toutes les choſes qu'il a faict, & ſa force, ne ſont elles pas eſcrites au liure des paroles des iours des rois d'Iſrael?

35 Et Iehu dormit auec ſes peres, & lènſeuelirent en Samarie: & Ioachaz ſon fils regna pour luy.

36 Et les iours que Iehu regna ſur Iſrael en Samarie, furent vingt & huict ans.

CHAP. XI.

Quand Athalie eut tué les fils du Roy, Ioas fut gardé & nourry par Iozaba, puis fait Roy, & Athalie tuee.

Or Atha

OR Athalie | mere d'Ochozias voyant
son fils mort, elle se leua, & mit à mort
toute la semence du roy.
2 Et Iosaba fille du roy Ioram, sœur
d'Ochozias, prenant Ioas le fils d'Ochozias, le
desroba du milieu des fils du roy qu'on mettoit à
mort: & *print* sa nourrice de sa chambre, & le cacha arriere de la face d'Athalie, à fin qu'il ne fust
pas mis à mort.
3 Et fut auec elle secretement en la maison du
Seigneur, par l'espace de six ans.
4 Or Athalia regna sur la terre sept ans. Et | en
l'an septieme, Ioiada enuoya, & prenant des centeniers, & des gens d'armes, les mena auec lui
au temple du Seigneur, & fit auec eux alliance.
Et les adiurant en la maison du Seigneur, il
leur monstra le fils du roy, & leur commanda,
disant:
5 Ceste est la parole que vous deuez faire, Que
la troisieme partie de vous entre au Sabbath, &
qu'elle face le guet sur la maison du roy.
6 Et que la troisieme partie soit à la porte de
Sir: & la troisieme partie soit à la porte, laquelle
est derriere le logis des gardes, & ferez le guet à
la maison de Messa.
7 Mais que les deux parties d'entre vous, tous
ceux qui sortiront du Sabbath, ayent soing sur les
gardes de la maison du Seigneur, aupres du
Roy, & l'enuironnerés, ayans armures en voz
mains.
8 Et si quelqu'vn entre en l'enclos du temple, qu'il soit occis: Et serez auec le roy entrans
& sortans.
9 Et les centeniers firent selon toutes les choses
que Ioiada prestre leur auoit commandé. Et vn
chacun prenant ses hommes, qui entroyent au
Sabbath, auec ceux qui sortoyent du Sabbath, ils
vindrent à Ioiada prestre.
10 Lequel leur donna des lances, & des armures du roy Dauid, qui estoyent en la maison
du Seigneur.
11 Et vn chacun assista ayant armures en sa
main, depuis la dextre partie du temple, iusques
à la partie seneſtre de l'autel, & du temple à l'entour du roy.
12 Et amena le fils du roy, & mit sur lui le diademe, & le tesmoignage. Et le firent Roy, & l'oignirent: & en frappant des mains, dirent: Viue
le Roy.
13 Lors Athalia ouït la voix du peuple courant:
& icelle entrant la tourbe au temple du Seigneur, vid le roy estant sur le siege iudicial selon
la maniere,
14 Et les chantres, & les trompettes aupres de
lui, & tout le peuple de la terre s'esiouïssant,
& chantant des trompettes: & elle deschira
ses vestemens, & cria: Coniuration, coniuration.
15 Mais Ioiada commanda aux centeniers qui
estoyent dessus l'armee, & leur dist: Menez la
hors de l'enclos du temple: & quiconque la
suiura, soit frappé de l'espee: Car le prestre auoit
dict: Qu'elle ne soit point tuee au temple du Seigneur.
16 Et mirent la main sur elle, & la ietterent hors
par la voye de l'entree des cheuaux aupres du
palays, & fut illec mise à mort.
17 Ioiada donc traicta l'alliance entre le Seigneur & le roy, & entre le peuple: à fin qu'il
fust le peuple du Seigneur: & entre le roy & le
peuple.
18 Et tout le peuple de la terre entra au temple
de Baal, & destruisirent ses autels, & rompirent
vaillamment les idoles. Aussi ils tuerent Mathan
le prestre de Baal, deuant l'autel. Et le prestre mit
des gardes en la maison du Seigneur.
19 Et print les centeniers & les legions de Cerethi, & Phelethi, & tout le peuple de la terre,
& menerent le Roy hors de la maison du Seigneur. Et vindrens par la voye de la porte des
gardes au palays, & fut assis sur le throne des
Rois.
20 Et tout le peuple de la terre fut ioyeux, & la
cité fut à repos. Mais Athalia fut occise par l'espee en la maison du Roy.
21 Et Ioas auoit sept ans, quand il commença
à regner.

CHAP. XII.

Quel fut le regne de Ioas, viuant Ioiada, & quel apres sa mort.

IOas regna au septieme an de Iehu. Il
regna quarante ans en Ierusalem. Le
nom de sa mere *estoit* Sebia de Bersabee.
2 Et Ioas fit ce qui estoit droict deuant le Seigneur tous les iours que Ioiada prestre l'enseigna:
3 Mais toutesfois il n'osta point les hauts *lieux*.
Car encore le peuple immoloit és hauts *lieux*, &
allumoit l'encens.
4 Et Ioas dist aux prestres: Que les prestres
prennent selon leur ordre tout l'argent des choses dedices, lequel a esté apporté au temple du
Seigneur par les passans, lequel est offert pour le
pris de l'ame, & lequel volontairement, & selon
la discretion de leur cœur, ils apportẽt au temple
du Seigneur,
5 Pour restaurer les choses demolies de la maison, s'ils voyent quelque chose necessaire à restaurer.
6 Les prestres donc ne restaurerent point les
reparations du tẽple, iusques au vingt & troisieme an du Roy Ioas.
7 Et le Roy Ioas appella Ioiada le souuerain
prestre, & les prestres leur disant: Pourquoy ne
restaurez vous point les reparations du temple?
Ne prenez plus donc l'argent selon vostre ordre,
mais rendez le pour la restauration du temple.
8 Et fut defendu aux prestres de plus prendre
du peuple argent, ne de restaurer les reparations
de la maison.
9 Et Ioiada le souuerain prestre print vn des
coffres du threſor, & fist vn pertuis par dessus, &
le mist aupres de l'autel à la dextre de ceux qui entrent en la maison du Seigneur, & les prestres qui
gardoyent les huys, mettoyent tout l'argent dedans, qui estoit apporté au temple du Seigneur.
10 Et quãd ils voioyẽt qu'il y auoit trop d'argent

au coffre, le Scribe du roy, & le grãd preſtre montoyent, & le vuidoyent, & comptoyent làrgent, qui eſtoit trouué en la maiſon du Seigneur,

11 Et le donnoyent par nombre & par meſure, en la main de ceux qui eſtoyent par deſſus les maſſons de la maiſon du Seigneur: Leſquels lèmployoyent aux charpentiers, & aux maſſons, à ceux qui beſongnoyent en la maiſon du Seigneur.

12 Et qui faiſoyent les reparations, & à ceux qui tailloyent les pierres, & pour acheter du bois, & des pierres de taillè: tellemẽt que la reſtauration de la maiſon du Seigneur fut acheuee, en tout ce qui eſtoit beſoing de deſpenſe, pour munir la maiſon.

13 Mais toutesfois les cruches du temple du Seigneur nèſtoyent pas faictes du meſme argent, ne les fourchettes, ne les encenſoirs, ne ſes trompettes, & tout vaiſſeau d'or ou dàrgent, nèſtoit pas de làrgent que l'on apportoit au temple du Seigneur.

14 Car iceluy eſtoit donné à ceux qui faiſoyent l'ouurage pour reſtaurer le temple du Seigneur.

15 Et n'y auoit aucun compte faict par ceux qui receuoyent làrgent pour le diſtribuer aux ouuriers, mais ils làdminiſtroient en fidelité.

16 Et làrgent donné pour les pechez, & pour le delict, nèſtoit point apporté au temple du Seigneur: car *iceluy* appartenoit aux preſtres.

17 Lors Hazaël Roy de Syrie monta, & batailloit cõtre Geth, & la print. Et tourna ſa face pour monter en Ieruſalem.

18 Pour laquelle cauſe Ioas Roy de Iuda print toutes les choſes conſacrees, que Ioſaphat, & Ioram, & Ochozias ſes peres rois de Iuda auoyent conſacrees, & que luy meſme auoit offertes, & tout làrgẽt qui ſe peut trouuer és treſors du temple du Seigneur, & au palays du roy: & lènuoya à Hazaël Roy de Syrie, & il ſe retira de Ieruſalem.

19 Mais le reſte des paroles de Ioas, & toutes les choſes qu'il fit, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des rois de Iuda?

20 Mais ſes ſeruiteurs sèſleuerent, & coniurerent l'vn auec làutre, & frapperẽt Ioas en la maiſon de Mello, en la deſcente de Sella.

21 Car Ioſachar fils de Semaath, & Ioſabad fils de Somer ſes ſeruiteurs le frapperent, & mourut: & lènſeuelirent auec ſes peres en la cité de Dauid, & Amaſias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

Les faits de Ioachas, Ioas, Ieroboam. De la mort & du miracle d'Eliſee.

EN làn vingt & troiſieme de Ioas fils d'Ochozias roy de Iuda, Ioachaz fils de Iehu, regna ſur Iſrael en Samarie, dix-ſept ans.

2 Et fit mal deuant le Seigneur, & ſuiuit les pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael, & ne ſe deſtourna point d'iceux.

3 Et la fureur du Seigneur fut eſmeuë contre Iſrael, & les bailla en la main de Hazaël Roy de Syrie, & en la main de Ben-adad fils de Hazaël, à touſiours.

4 Mais Ioachas pria la face du Seigneur, & le Seigneur lèxauça: Car il regarda làngoiſſe d'Iſrael, par ce que le Roy de Syrie les auoit fort foulez.

5 Et le Seigneur donna vn ſaluateur à Iſrael, & fut deliuré de la main du roy de Syrie. Et les enfans d'Iſrael habiterent en leurs tabernacles cõme hier & deuant hier.

6 Toutesfois ils ne ſe retirerent point des pechez de la maiſon de Ieroboam, lequel fit pecher Iſrael, mais cheminerent en iceux: Car auſſi le boſcage demeura en Samarie.

7 Et ne furent delaiſſez du peuple à Ioachas, ſinon cinquante cheuaucheurs, & dix chariots, & dix mille pietons. Car le roy de Syrie les auoit occis, & les auoit rendus menus comme la poudre froiſſee en làire.

8 Mais le reſte des paroles de Ioachas, & toutes les choſes qu'il fit, & ſa force, ne ſont elles pas eſcrites au liure des paroles des iours des Rois d'Iſrael?

9 Et Ioachaz dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent en Samarie: & Ioas ſon fils regna pour luy.

10 En làn trenteſeptieme de Ioas roy de Iuda, Ioas fils de Ioachas regna ſur Iſrael en Samarie ſeze ans,

11 Et fit mal en la preſence du Seigneur. Il ne ſe retira point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael, mais chemina en iceux.

12 Et le reſte des paroles de Ioas, & toutes les choſes qu'il fit, & ſa force, comment il batailla contre Amaſias roy de Iuda, ces choſes ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Rois d'Iſrael?

13 Et Ioas dormit auec ſes peres. Mais Ieroboam fut aſſis ſur ſon ſiege. Et Ioas fut enſeueli en Samarie auec les Rois d'Iſrael.

14 Auſſi Eliſee eſtoit malade d'vne maladie, de laquelle auſſi il mourut. Et Ioas le roy d'Iſrael deſcendit vers luy, & ploroit deuant luy, & diſoit: Mon pere, mon pere, le chariot d'Iſrael, & ſon charretier.

15 Et Eliſee diſt: Apporté vn arc, & des fleches. Et quand il eut apporté vn arc, & des fleches, il diſt au Roy d'Iſrael:

16 Mets ta main ſur làrc. Et quãd ceſtuy eut mis ſa main, Eliſee mit ſes mains ſur les mains du roy, & diſt:

17 Ouure la feneſtre vers Orient. Et quand il lèut ouuert, Eliſee diſt: Tire la fleche, & il la tira. Et Eliſee diſt: Cèſt la fleche du ſalut du Seigneur, & la fleche du ſalut contre Syrie: Et frapperas Syrie, en Aphec, iuſques à ce que tu le conſume.

18 Puis il diſt: Pren les fleches. Quand ceſtuy les eut prinſes, derechef luy diſt: Frappe la terre du traict. Et apres qu'il lèut frappé par trois fois, & qu'il ceſſa, l'homme de Dieu ſe courrouça contre luy, & diſt:

19 Si tu euſſes frappé cinq, ou ſix, ou ſept fois, tu euſſe frappé Syrie, iuſques à la conſummation. Mais maintenant, tu la frapperas par trois fois.

20 Eliſee donc mourut, & lènſeuelirent. Lors les larron

larronceaux de Moab, en ceſte meſme annee vindrent en la terre.



21 Et aucuns enſeueliſſant quelque homme, virent les larronceaux, & ietterent le corps mort au
Eſaïe 24 ſepulchre d'Eliſee. ¶ Quād ceſtuy eut touché les os d'Eliſee, l'homme reſuſcita, & ſe leua ſur ſes pieds.
22 Hazael donc Roy de Syrie, affligea Iſrael tous les iours de Ioachas.
23 Et le Seigneur eut compaſſion d'eux, & ſe retourna vers eux, à cauſe de ſon alliance, qu'il auoit faict auec Abraham, Iſaac, & Iacob, & ne les voulut point deſtruire, ne les reietter totallement iuſques au temps preſent.
24 Or Hazael Roy de Syrie mourut, & Ben-adad ſon fils regna pour luy.
25 Auſſi Ioas fils de Ioachas, print les citez de la main de Ben-adad fils de Hazael: leſquelles il auoit prinſes de la main de Ioachas ſon pere par droit de guerre. Ioas le frappa par trois fois, & rendit les citez à Iſrael.

CHAP. XIIII.

Du regne de Ioas, Amazias, Ieroboam, & Azarias.

EN lan ſecond de Ioas fils de Ioachas roy d'Iſrael, regna Amazias fils de Ioas roy de Iuda.
2 Reg. 13 2 Il ¶ eſtoit de vingt & cinq ans, quand il commença à regner. Et regna vingt neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Ioadan de Ieruſalem.
3 Et fit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur, mais toutesfois non point cõme Dauid ſon pere.
4 Il fit ſelon toutes les choſes que Ioas ſon pere fit, excepté ſeulement qu'on n'oſta point les hauts *lieux*. Car le peuple immoloit, & bruſloit encores lẽcens és hauts *lieux*.
5 Et quand il eut obtenu le royaume, il tua ſes ſeruiteurs leſquels auoyent occis le roy ſon pere:
6 Mais ne fit pas mourir les fils de ceux qui l'auoyent tué, ſelon ce qui eſt eſcrit au liure de la loy de Moyſe, ainſi que le Seigneur a commandé, diſant, ¶ Les peres ne mourront point pour les fils, ne
Deut. 24. Ezech. 18. les fils pour les peres: Mais vn chacũ mourra pour ſon peché.
7 Iceluy frappa Edom, en la vallee des Salines dix mille *hommes*, & print vne pierre en la bataille, & appella le nom d'icelle, Iezechel iuſques au iour preſent.
8 Lors Amazias enuoya des meſſagers à Ioas fils de Ioachas, fils de Iehu roy d'Iſrael, diſant: Vien, & que nous nous voyons.
9 Et Ioas le roy d'Iſrael renuoya vers Amazias le roy de Iuda, diſant: Le chardon du Liban a enuoyé au cedre, qui eſt au Liban, diſant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les beſtes de la foreſt qui ſont au Liban ſont paſſees, & ont foulé le chardon.
10 En frappant, tu as eu victoire ſur Edom, & ton cœur tà eſleué. Sois content de ta gloire, & ſois aſſis en ta maiſon. Pourquoy prouoque tu le mal pour te faire tomber, & Iuda auec toy?
11 Et Amazias ne conſentit point. Et Ioas le roy d'Iſrael monta, & ſe virent l'vn l'autre, luy, & Amazias roy de Iuda en Beth-ſames ville de Iuda.
12 Et Iuda fut frappé en la preſence d'Iſrael, & vn chacun sènfuit en ſes tabernacles.
13 Et Ioas roy d'Iſrael print Amazias roy de Iuda, fils de Ioas, fils d'Ochozias en Beth-ſames, & làmena en Ieruſalem: Et rompit la muraille de Ieruſalem, depuis la porte d'Ephraim, iuſques à la porte du coin, quatre cens coudees.
14 Et print tout l'or & largent, & tous les vaiſſeaux qui furẽt trouuez en la maiſon du Seigneur, & és threſors du roy, & les hoſtages, & sèn retourna en Samarie.
15 Mais le reſte des paroles de Ioas qu'il a faict, & ſa force, par laquelle il batailla cõtre Amazias roy de Iuda, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
16 Et Ioas dormit auec ſes peres, & fut enſeuely en Samarie, auec les roys d'Iſrael: & Ieroboam ſon fils regna pour luy.
17 Amazias fils de Ioas roy de Iuda veſquit vingt cinq ans, apres que Ioas fils de Ioachas, roy d'Iſrael fut mort.
18 Et le reſte des paroles d'Amazias ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys de Iuda?
19 Et fut faicte coniuration en Ieruſalem contre luy. Mais il sènfuit en Lachis. Et ils enuoyerent apres luy en Lachis, & le tuerent là,
20 Et làpporterẽt ſur des cheuaux, & fut enſeuely en Ieruſalem auec ſes peres, en la cité de Dauid.
21 Lors tout le peuple de Iuda print Azarias aagé de ſeize ans, & le conſtituerent roy au lieu de ſon pere Amazias.
22 Ceſtuy edifia Aïlam, & la rendit à Iuda, apres que le roy fut endormy auec ſes peres.
23 En làn quinzieme d'Azias fils de Ioas roy de Iuda, Ieroboam fils de Ioas, roy d'Iſrael, regna en Samarie, quarante & vn an:
24 Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne ſe retira point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael.
25 Iceluy reſtitua les limites d'Iſrael, depuis lèntree d'Emath, iuſques à la mer du deſert, ſelon la parole du Seigneur le Dieu d'Iſrael, qu'il parla par ſon ſeruiteur Ionas Prophete fils d'Amathi, qui eſtoit de Geth, laquelle eſt en Opher.
26 Et le Seigneur vid làffliction d'Iſrael eſtre trop aſpre, & qu'ils eſtoyent conſumez, iuſques aux priſonniers, & tous les derniers, & n'y auoit aucun qui aydaſt Iſrael.
27 Et auſſi le Seigneur nà pas dict, qu'il deſtruiroit le nom d'Iſrael de deſſous le ciel, mais les ſaua par la main de Ieroboam fils de Ioas:

28 Et le reſte des paroles de Ieroboam, & toutes les choſes qu'il fit, ſa force par laquelle il batailla, & comment il reſtitua Damas, & Emath de Iuda en Iſrael: ces choſes ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
29 Et Ieroboam dormit auec ſes peres les roys d'Iſrael, & Zacharias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XV.

Des faicts d'Azarias, Ioatham, Zacharie, Manahem, & Phacee.

EN l'an vingtſeptieme de Ieroboam roy d'Iſrael, Azarias fils d'Amaſias roy de Iuda, regna.
2 Il auoit ſeize ans quand il commença a regner: & regna en Ieruſalem cinquante & deux ans. Le nom de ſa mere *eſtoit* Iechelia, de Ieruſalem.
3 Et fit ce qui eſtoit agreable deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes qu'Amaſias ſon pere fit.
4 Mais toutesfois il ne demolit point les hauts *lieux*. Le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit encenſemens és hauts *lieux*.
5 Et le Seigneur frappa le roy, & fut ladre iuſques au iour de ſa mort, & demeuroit en vne maiſon franche à part. Et Ioathan fils du roy gouuernoit le palais, & iugeoit le peuple de la terre.
6 Mais le reſte des paroles d'Azarias, & toutes les choſes qu'il fit, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys de Iuda?
7 Et dormit Azarias auec ſes peres: & l'enſeuelirent auec ſes anceſtres en la cité de Dauid, & Ioathan ſon fils regna pour luy.
8 En l'an trente & huictieme d'Azarias roy de Iuda, Zacharias fils de Ieroboam regna ſur Iſrael en Samarie, ſix mois:
9 Et fit mal en la preſence du Seigneur, ainſi qu'auoyent faict ſes peres: Il ne ſe retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael.
10 Or Sellum fils de Iabez fit contre luy coniuration: & le frappa publiquement, & le tua, & regna pour luy.
11 Mais le reſte des paroles de Zacharias ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
Sup 10.30 12 C'eſt | la parole du Seigneur, qu'il parla à Iehu, diſant: Tes fils depuis toy, iuſques à la quatrieme generation ſeront aſſis ſur le throſne d'Iſrael: Et ainſi fut faict.
13 Sellum fils de Iabez regna au trente & neufieme an d'Azarias roy de Iuda: & regna vn mois en Samarie.
14 Et Manahem fils de Gaddi, de Therſa, monta: & vint en Samarie, & frappa Sellum fils de Iabez en Samarie, & le tua, & regna pour luy.
15 Et le reſte des paroles de Sellum, & ſa coniuratiõ, par laquelle il fit trahiſon, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
16 Lors Manahem frappa Thapſam, & tous ceux qui eſtoyent en icelle, & les limites d'icelle, depuis Therſa, Car ils ne luy auoyent point voulu ouurir. Et occit toutes les *femmes* enceinctes d'icelle, & les ouurit.
17 En l'an trenteneufieme d'Azarias roy de Iuda, Manahem fils de Gaddi regna ſur Iſrael en Samarie, dix ans.
18 Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne ſe retira point en tout ſon temps des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael to⁹ ſes iours.
19 Phul roy des Aſſyriens venoit en Therſa, & Manahem donnoit à Phul mille talents d'argent, à fin qu'il luy fuſt en ayde, & qu'il confirmaſt ſon royaume.
20 Et Manahem fit vn impos d'argent ſur Iſrael, ſur tous les puiſſans & riches, de cinquante ſicles d'argent chacun, pour donner au roy des Aſſyriẽs. Et le roy des Aſſyriens s'en retourna, & ne demeura plus en Therſa.
21 Et le reſte des paroles de Manahem, & toutes les choſes qu'il fit ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
22 Et Manahem dormit auec ſes peres, & Phaceia ſon fils regna pour luy.
23 Et l'an cinquantieme d'Azarias roy de Iuda, Phaceia fils de Manahem regna ſur Iſrael en Samarie, deux ans:
24 *Et* fit mal deuant le Seigneur. Il ne ſe retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſrael.
25 Mais Phacee fils de Romelias fit coniuration contre luy, *lequel eſtoit* ſon capitaine, & le frappa en Samarie, en la tour de la maiſon du roy, aupres d'Argob, & aupres d'Ariph, & auec luy cinquante hommes des fils des Galaadites, & le tua, & regna pour luy.
26 Et le reſte des paroles de Phaceia, & toutes les choſes qu'il fit, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
27 En l'an cinquantedeuxieme d'Azarias roy de Iuda, Phacee fils de Romelias regna ſur Iſrael en Samarie vingt ans:
28 Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne ſe retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Iſrael.
29 Es iours de Phacee roy d'Iſrael, Theglath Phalaſar roy d'Aſſur vint, & print Aion, & Abel la maiſon de Maacha, & Ianoé, & Cedes, & Aſor, & Galaad, & Galilee, & toute la terre de Nephthali: & les tranſporta aux Aſſyriens.
30 Mais Oſee fils d'Ela fit coniuratiõ, & mit embuſches cõtre Phacee fils de Romelias, & le frappa, & le tua: & regna pour luy en l'an vingtieme de Ioathan fils d'Ozias.
31 Et le reſte des paroles de Phacee, & toutes les choſes qu'il fit, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys d'Iſrael?
32 En l'an deuxieme de Phacee fils de Romelias roy d'Iſrael, regna Ioathã fils d'Ozias roy de Iuda.
33 | Il auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Ieruſa, fille de Sadoch. *2.Chron.27* *2.Chron.26*
34 Et fit ce qui eſtoit agreable deuant le Seigñr: & il fit ſelon tout ce qu'Ozias ſon pere auoit faict:
35 Mais toutesfois il n'oſta point les hauts *lieux* encore immoloit le peuple, & bruſloit l'encens és hauts *lieux*. Ceſtuy edifia la treſ-haute porte de la maiſon du Seigneur.
36 Et le

36 Et le reſte des paroles de Ioathan,& toutes les choſes qu'il fit, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
37 En ces iours là le Seigneur commença à enuoyer en Iuda,Raſin le Roy de Syrie,& Phacee,le fils de Romelias.
38 Et Ioathan dormit auec ſes peres, & fut enſeueli auec eux en la cité de Dauid ſon pere, & Achas ſon fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

Du regne d'Achas, & de l'effort des Roys, faiſans guerre contre le Roy de Iuda.

Genes. 1

EN l'an dixſeptieme de Phacee fils de Romelias,regna Achas fils de Ioathan, Roy de Iuda.
2 Achas auoit vingt ans,quand il commença à regner,& regna ſeize ans en Ieruſalem. Il ne fit point ce qui eſtoit aggreable en la preſence de ſon Seigneur Dieu, ainſi que Dauid ſon pere:
3 Mais il chemina en la voye des Roys d'Iſrael. D'auantage il conſacra ſon fils,le faiſant paſſer par le feu,ſelon les idoles des Gentils que le Seigneur diſſipa en la preſence des enfans d'Iſrael.
4 Il immoloit auſſi des oblations,& bruſloit l'encens és hauts *lieux*, & és montagnes, & ſous tout arbre branchu.
5 Adonc monta Raſin le Roy de Syrie,& Phacee fils de Romelias Roy d'Iſrael, en Ieruſalem, pour batailler. Et ayant aſſiegé Achas:ils ne le peurent vaincre.
6 En ce temps là, Raſin Roy de Syrie reſtitua Aïlam à Syrie, & ietta les Iuifs hors d'Aïlam. Et les Idumeens & Syriens vindrent en Aïlam : & habiterent illec iuſques en ce iour.
7 Mais Achas enuoya des meſſagers vers Theglath Phalaſar Roy des Aſſyriens,diſant: Ie ſuis le tout ton ſeruiteur,& ton fils : Monte,& me ſauue de la main du Roy de Syrie, & de la main du Roy d'Iſrael:leſquels ſe ſont eſleuez contre moy.
8 Et apres que Achas eut aſſemblé l'argent & l'or, qui peut eſtre trouué en la maiſon du Seigneur, & és threſors du Roy, il enuoya des dons au Roy des Aſſyriens.
9 Lequel auſſi obtempera à ſa volonté. Or le roy des Aſſyriens monta en Damas,& la deſtruiſit,& tranſporta les habitans d'icelle en Cyrene, & tua Raſin.
10 Et le Roy Achas s'en alla au deuant de Theglath Phalaſar Roy des Aſſyriens en Damas. Et quand il eut veu l'autel de Damas, le Roy Achas enuoya le patron vers Vrias preſtre, & la ſimilitude ſelon tout l'ouurage d'iceluy.
11 Et Vrias preſtre edifia vn autel, ſelon tout ce qu'Achas le roy auoit mandé de Damas : ainſi fit Vrias le preſtre,iuſques à ce qu'Achas roy vint de Damas.
12 Et quand le roy fut reuenu de Damas, il vid l'autel,& luy fit honneur.
13 Et il monta,& immola holocauſtes, & ſon ſacrifice:& offrit libations, & reſpandit le ſang des oblations pacifiques qu'il auoit offertes ſur l'autel.
14 Mais auſſi l'autel d'airain, qui eſtoit en la preſence du Seigneur, le tranſporta hors de la face du temple,& du lieu de l'autel, & du lieu du temple du Seigneur: & le mit du coſté de l'autel vers Aquilon.
15 Auſſi commanda le roy Achas à Vrie preſtre, diſant: Offre l'holocauſte du matin ſur le plus grand autel,& le ſacrifice du veſpre, & l'holocauſte du roy,& ſon ſacrifice, & l'holocauſte de tout le peuple de la terre, & leurs ſacrifices, & leurs libatiõs, & que tout le ſang de l'holocauſte,& tout le ſang des oblatiõs ſoit reſpandu ſur iceluy. Mais l'autel d'airain ſera preparé à ma volonté.
16 Et ainſi Vrias le preſtre fit ſelon toutes les choſes que le roy Achas auoit commandees.
17 Et le roy Achas print les ſoubaſſemens formez,& le lauoir qui eſtoit deſſus:& oſta la mer de deſſus les bœufs d'airain,qui la ſouſtenoyent : & la mit ſur le paué de pierre.
18 Auſſi deſtourna le muſach du ſabbath qu'il auoit edifié au temple : & conuertit l'entree du roy par dehors au temple du Seigneur, à cauſe du roy des Aſſyriens.
19 Et le reſte des paroles d'Achas & tout ce qu'il fit,ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des roys de Iuda?
20 Et Achas dormit auec ſes peres, & fut enſeueli auec eux en la cité de Dauid. Et Ezechias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XVII.

Samarie eſt prinſe par Salmanaſar, & Iſrael mené captif en Aſſyrie.

EN l'an douzieme d'Achas Roy de Iuda, Oſee fils d'Ela regna en Samarie ſur Iſrael neuf ans:
2 Et fit mal deuant le Seigneur: mais non pas comme les roys d'Iſrael qui auoyent eſté deuant luy.
3 Contre ceſtuy monta Salmanaſar Roy des Aſſyriens, & Oſee fut faict ſon ſeruiteur, & luy rendoit tributs.
4 Et quand le Roy des Aſſyriens eut entendu qu'Oſee s'efforçant de rebeller, auoit enuoyé des meſſagers vers Sua Roy d'Egypte, à fin qu'il ne baillaſt aucuns tributs au Roy des Aſſyriens,ainſi qu'il auoit accouſtumé tous les ans, il l'aſſiegea, & le lia,& le mit en priſon.
5 Et il tournoya par toute la terre,& montant en Samarie,l'aſſiegea par l'eſpace de trois ans.
6 Mais en l'an neufieme d'Oſee, le Roy des Aſſyriens print Samarie, & tranſporta Iſrael aux Aſſyriens:& le mit en Hala & Habor,aupres du fleuue de Gozan,és citez des Medeens. *Sur 18. 10*
7 Or il aduint, que quand les enfans d'Iſrael eurent peché au Seigneur leur Dieu,lequel les auoit mené hors de la terre d'Egypte,de la main de Pharao Roy d'Egypte, ils adorerent les dieux eſtranges:
8 Et cheminerent ſelon la maniere des Gentils. Leſquels le Seigneur auoit conſumé en la preſence des enfans d'Iſrael,& des roys d'Iſrael, pource qu'ils auoyent ainſi faict.
9 Et les enfans d'Iſrael offenſerent leur Seigneur Dieu,par paroles qui n'eſtoyent point droictes : & edifierent

edifierent pour eux des hauts *lieux* en toutes leurs citez, depuis la tour des gardes, iuſques à la cité garnie.
10 Et firent pour eux des ſtatues, & des boſcages ſur toute haute montagne, & ſous tout arbre branchu:
11 Et illec bruſloyent lèncens ſur autels, ſelon la maniere des Gentils, que le Seigneur auoit oſté arriere de leur face. Et firent mauuaiſes œuures en irritant le Seigneur,
12 Et honorerent les ordures, deſquelles le Seigneur leur auoit commandé, qu'ils ne fiſſent point ceſte parole.
13 Et le Seigneur fit teſmoigner en Iſrael, & en Iuda par la main de tous les Prophetes, & des Voyants, diſant: | Retournez vous de voz voyes treſmauuaiſes, & gardez mes commandemens, & les ceremonies, ſelon toute la loy que iày commandee à voz peres: & ainſi que ie vous ay enuoyé par la main de mes Prophetes.
Ieremi.18 17. & 25.5. & 35.15
14 Leſquels ne l'ouïrent point, mais endurcirent leur ceruelle, ſelon la ceruelle de leurs peres, qui n'ont pas voulu obeïr au Seigneur leur Dieu.
15 Et reietterent ſes loix, & làlliance qu'il auoit faicte auec leurs peres: & les teſtifications, par leſquelles il leur auoit teſtifié. Et ont ſuiuy les vanitez, & ont vainement faict: & ont ſuiuy les Gentils qui eſtoyent alentour dèux: ſur leſquelles choſes leur auoit le Seigneur commandé, qu'ils ne fiſſent point comme iceux faiſoyent.
16 Et il delaiſſerent tous les commandemens du Seigneur leur Diéu. Et firent deux veaux de fonte pour eux, & des boſcages, & adorerent tout lèxercite du ciel. Et ſeruirent à Baal,
17 Et conſacrerent leurs fils, & leurs filles par le feu. Et ils ſeruoyent aux diuinations, & aux enchantemens, & ſe donnerent à faire mal en la preſence du Seigneur, & le prouoquer.
18 Et le Seigneur ſe courrouça fort contre Iſrael, & les oſta de ſa preſence, & ne demeura ſeulemẽt que la lignee de Iuda.
19 Mais auſſi Iuda meſme ne garda point les cõmandemens du Seigneur ſon Dieu: mais il chemina és erreurs d'Iſrael, qu'il auoit faictes.
20 Et le Seigneur debouta toute la ſemẽce d'Iſrael, & les affligea, & les liura és mains des pilleurs, iuſques à ce qu'il les ietta arriere de ſa face,
3.Rois 12.16 Ieremi.25.9
21 | Dés le temps qu'Iſrael fut diuiſé de la maiſon de Dauid, & qu'ils conſtituerent Ieroboam fils de Nabat, Roy pour eux. Car Ieroboam retira Iſrael du Seigneur: & les fit faire grand peché.
22 Et les enfans d'Iſrael cheminerent en tous les pechez de Ieroboam, qu'il auoit faict: & ne ſe retirerent point d'iceux,
23 Iuſques à ce que le Seigneur oſtaſt Iſrael de ſa face, ainſi qu'il auoit parlé en la main de tous ſes ſeruiteurs les Prophetes. Et fut Iſrael tranſporté de ſa terre aux Aſſyriens, iuſques à ce iour.
24 Auſſi le Roy des Aſſyriens amena des gens de Babylone, & de Cutha, & de Auach, & d'Emath, & de Sepharuaim: & les mit és citez de Samarie, au lieu des enfans d'Iſrael, leſquels poſſederent Samarie, & habiterent en ſes villes.
25 Et quand ils commencerent d'y habiter, ils ne craignoyent point le Seigneur: & le Seigneur leur enuoya des lions, qui les mettoyent à mort.



26 Et fut annoncé au Roy des Aſſyriens, & fut dict: Les gens que tu as tranſportez, & as faict habiter és citez de Samarie ignorẽt les loix du Dieu de la terre, & le Seigneur leur a enuoyé des lions, & voicy ils les tuent, pour ce qu'ils ne ſçauent la couſtume du Dieu de la terre.
27 Lors le Roy des Aſſyriens commanda, diſant: Menez là l'vn des preſtres que vous auez amené priſonniers d'illec: à fin qu'il voiſe, & habite auec eux, & qu'il leur enſeigne les loix du Dieu de la terre.
28 Quand donc l'vn des preſtres, de ceux qui auoyent eſté menez priſonniers de Samarie fut venu, il habita en Beth-el, & les enſeignoit comment ils ſeruiroyent le Seigneur.
29 Et chacune gent forgea ſon dieu. Et les mirent és hauts temples que les Samaritains auoyẽt faicts chacune gent és villes eſquelles ils habitoyent.
30 Et les hommes de Babylonne firent Soroth Benoth. Mais les hommes de Cutha firent Nergel: & les hommes d'Emath firent Aſima.
31 Et les Heueens firent Nebaha & Tharthac. Et ceux qui eſtoyẽt de Sepharuaim, bruſloyent leurs enfans au feu, à Adramelech, & à Anamelech les dieux de Sepharuaim:
32 Et neantmoins ils adoroyent le Seigneur. Et firent pour eux des preſtres des hauts *lieux*, des plus meſchans *hommes*, & les mettoyent aux hauts temples:
33 Et quand ils adoroyent le Seigneur, auſſi ils ſeruoyent à leurs dieux, ſelon la couſtume des Gentils, leſquels auoyent eſté tranſportez en Samarie.
34 Ils enſuiuent làncienne maniere iuſques au iour preſent. Ils ne craignent point le Seigneur, & ne gardent point ſes ceremonies, ne ſes iugemẽs, ne la loy, ne le commandement que le Seigneur auoit commandé aux enfans de Iacob, | qu'il nomma Iſrael:
Genes. & 35.10 3.Roi.18.
35 Et auoit faict alliance auec eux, & leur auoit commandé, diſant: Ne veuillez craindre les dieux eſtranges, & ne les adorez point, & ne les honorez point, & n'immolez point à eux:
36 Mais craignez le Seigneur voſtre Dieu, lequel vous a mené hors de la terre d'Egypte en grande force, & en bras eſtendu, & làdorez, & luy immolez.

37 Gardez

37 Gardez auſſi les ceremonies, & les iugemens, & la loy, & le commandement qu'il vous a eſcrit pour les faire tous les iours, & ne craignez point les dieux eſtranges.
38 Et n'oubliez point l'alliance qu'il a faicte auec vous, ne honorez point les dieux eſtranges,
39 Mais craignez le Seigneur voſtre Dieu, & ceſtuy vous deliurera de la main de tous vos ennemis.
40 Mais iceux n'obeïrent point, ains faiſoient mal ſelon leur ancienne couſtume.
41 Ces gens cy donc craignoyent le Seigneur, mais neantmoins ils ſeruoient à leurs idoles. Car auſſi leurs fils, & leurs neueux font iuſques au iour preſent ainſi que leurs peres ont faict.

CHAP. XVIII.

Du regne du bon Ezechias. Sennacherib aſſiege la cité, & faict menaces pleines de blaſpheme.

EN l'an troiſieme d'Oſee fils d'Ela Roy d'Iſrael, regna | Ezechias fils d'Achas Roy de Iuda.
2 Il auoit vingt cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Abi, fille de Zacharie:
3 Et fit ce qui eſtoit bon deuant le Seigneur ſelon toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit faictes.
4 Il diſſipa les hauts *lieux*, & mit par pieces les ſtatues, & coupa les boſcages, & rompit le ſerpent d'airain | que Moyſe auoit faict. Car iuſques à ce temps là, les enfans d'Iſrael luy allumoyent l'encens: & l'appella Nehuſtan.
5 Et eut eſperance au Seigneur le Dieu d'Iſrael. Parquoy apres luy n'en y eut point de ſemblable à luy entre tous les rois de Iuda, ni entre ceux qui ont eſté deuant luy.
6 Et il s'adioignit au Seigñr, & ne ſe retira point de ſes voyes, & fit ſes commandemens que le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
7 Parquoy auſſi le Seigneur eſtoit auec luy, & en toutes les choſes auſquelles il alloit il ſe gouuernoit ſagement. Il ſe rebella auſſi contre le roy des Aſſyriens, & ne luy ſeruit point.
8 Il frappa les Philiſthiins iuſques à Gazan, & tous les termes d'iceux, depuis la tour des gardes iuſques à la cité garnie.
9 En l'an quatrieme du roy Ezechias, qui eſtoit l'an ſeptieme d'Oſee fils d'Ela roy d'Iſrael, Salmanaſar roy des Aſſyriens monta en Samarie, & l'aſſaillit, & la print.
10 Car trois ans apres en l'an ſixieme d'Ezechias, c'eſt à dire, | en l'an neufieme d'Oſee roy d'Iſrael, Samarie fut prinſe.
11 Et le Roy des Aſſyriens tranſporta Iſrael aux Aſſyriens, & les mit en Hala & en Habor fleuues de Gozan, és citez des Mediens:
12 Pour ce qu'ils n'obeïrent point à la voix de leur Seigneur Dieu, mais tranſgreſſerent ſon alliance: Ils n'eſcouterent, & ne firent point tout ce que Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit commandé.
13 | En l'an quatorzieme du Roy Ezechias, Sennacherib Roy des Aſſyriens monta contre toutes les citez garnies de Iuda: & les print.
14 Lors Ezechias le roy de Iuda enuoya des meſſagers au roy des Aſſyriens en Lachis, diſant: I'ay offenſé, retire toy de moy, & i'endureray tout ce que tu m'impoſeras. Et ainſi le Roy des Aſſyriens mit vn impos ſur Ezechias Roy de Iuda de trois cens talents d'argent, & de trente talents d'or.
15 Et Ezechias donna tout l'argent qui auoit eſté trouué en la maiſon du Seigneur, & és threſors du Roy.
16 En ce temps là Ezechias rompit les huis du temple du Seigneur, & les lames d'or que luy meſme auoit attachees & les donna au Roy des Aſſyriens.
17 Et le Roy des Aſſyriens enuoya Tharthan, & Rabſaris, & Rabſaces de Lachis en Ieruſalem au roy Ezechias auec main forte, & s'arreſterent aupres du conduict de l'eaue de la piſcine ſuperieure, laquelle eſt en la voye du champ du foulon, & appellerent le roy.
18 Mais Eliacim fils de Helcias preuoſt de la maiſon, & Sobna le ſcribe, & Ioahé fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres ſortirent à eux.
19 Et Rabſaces leur dit: Parlez à Ezechias. Le grand roy le roy des Aſſyriens dit ainſi.
20 Quelle eſt ceſte fiance, en laquelle tu te fies? Parauenture tu as trouué conſeil pour te preparer à la bataille: En quoy te confie tu, que tu oſe rebeller?
21 As tu eſperance au baſton du roſeau, & briſé d'Egypte: ſur lequel ſi l'homme s'appuie, eſtant rompu il entrera en ſes mains, & les percera? Ainſi eſt Pharao le roy d'Egipte à tous ceux qui ſe confient en luy.
22 Que ſi vous me dictes, Nous auons fiance au Seigneur noſtre Dieu: n'eſt-ce pas ceſtuy duquel Ezechias a oſté les hauts *lieux* & les autels, & a commandé à Iuda & Ieruſalem: Vous adorerez en Ieruſalem deuant ceſt autel?
23 Maintenant donc venez vers mon ſeigneur le roy des Aſſyriens, & ie vous donneray deux mille cheuaux: & regardez, ſi vous pouuez auoir gens pour monter deſſus.
24 Et comment pourrez vous reſiſter deuãt l'vn des princes des plus petits ſeruiteurs de mon ſeigneur? As tu fiance en Egypte, à cauſe des chariots & des cheuaucheurs?
25 Suis-ie monté en ce lieu cy pour le demolir ſans la volonté du Seigneur? Le Seigneur m'a dict: Monte à ceſte terre, & la demolis.
26 Et Eliacim fils d'Helcias & Sobna ſcribe, & Ioahé dirent à Rabſaces: Nous prions que tu parle à nous *qui ſommes* tes ſeruiteurs en langage de Syrie: car nous entendons bien ceſte langue: & ne parle point à nous en langage Iudaïque que le peuple qui eſt ſur la muraille ne l'oye.
27 Et Rabſaces leur reſpondit, diſant: Mon ſeigneur m'a-il enuoyé à ton ſeigneur & à toy pour dire ces paroles cy, & non point pluſtoſt aux hommes qui ſont aſſis ſur la muraille, pour mãger leur fiente, & pour boire leur vrine auec vous?
28 Et ainſi Rabſaces ſe dreſſa, & cria à haute voix en langue Iudaïque, & dit: Oyez les paroles du grand roy, le roy des Aſſyriens.

29 Telles

29 Telles choſes dict le Roy: Qu'Ezechias ne vous ſeduiſe point, Car il ne vous pourra deliurer de ma main.

30 Et qu'il ne vous baille quelque fiance ſur le Seigneur, diſant: En nous deliurant le Seigneur nous deliurera, & ceſte cité ne ſera point liuree en la main du Roy des Aſſyriens.

31 Ne veuillez eſcouter Ezechias: Car le Roy des Aſſyriens dit ainſi: Faictes auec moy ce qui vous eſt vtile, & venez vers moy: Et vn chacun mangera de ſa vigne, & de ſon figuier: & boirez les eaux de vos ciſternes,

32 Iuſques à ce que ie vienne, & vous tranſporte en vne terre, laquelle eſt ſemblable à voſtre terre, en vne terre pleine de fruicts, & fertile de vin: vne terre de pain, & de vignes, vne terre d'oliues, & d'huile, & de miel: & vous viurez, & ne mourrez point. N'eſcoutez point Ezechias, qui vous deçoit, diſant: Le Seigneur nous deliurera.

33 Les dieux des Gentils ont ils deliuré leur terre de la main du Roy des Aſſyriens?

34 Ou eſt le Dieu d'Emath, & d'Arphad? Ou eſt le Dieu de Sepharuaim, Ana, & Aua? Ont ils deliuré Samarie de ma main?

35 Qui ſont ceux entre tous les dieux des terres, qui ont deliuré leur contree de ma main, tellement que le Seigneur puiſſe deliurer Ieruſalem de ma main?

36 Dont le peuple ſe teut, & ne luy reſpondit rien. Car auſſi auoyent ils receu commandement du Roy qu'ils ne luy reſpondiſſent point.

37 Et Eliacim fils de Helcias gouuerneur de la maiſon, & Sobna le ſcribe, & Ioahé fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres, vindrent vers Ezechias, leurs veſtemens deſchirez, & luy annoncerent les paroles de Rabſaces.

CHAP. XIX.

Ezechias enuoye à Eſaye, qui luy predit victoire, & la mort de Sennacherib par ſes propres enfans.

CE que le Roy Ezechias ayant entendu il deſchira ſes veſtemens, & ſe couurit d'vn ſac. Et entra en la maiſon du Seigneur:

2 Et enuoya Eliacim gouuerneur de la maiſon, & Sobna le ſcribe, & les anciens preſtres couuerts de ſacs vers Iſaye le Prophete fils d'Amos, leſquels dirent:

3 Telles choſes dit Ezechias: Ce iour cy *eſt* le iour de tribulation, & de reprehenſion, & de blaſpheme. Les fils ſont venus iuſques à l'enfantement, & celle qui doit enfanter n'a point de force.

4 Si d'auenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les paroles de Rabſaces, que ſon ſeigneur le Roy des Aſſyriens a enuoyé pour blaſphemer le Dieu viuant, & le reprendre par les paroles que le Seigneur tõ Dieu a ouyes. Et toy fay oraiſon pour ce qui reſte encores.

5 Les ſeruiteurs donc du Roy Ezechias ſont venus à Iſaye.

6 Lors Iſaye leur diſt: Vous direz cecy à voſtre ſeigneur, Telles choſes dict le Seigneur: Ne crains point pour les paroles que tu as ouyes, par leſquelles m'ont blaſphemé les ſeruiteurs du Roy des Aſſyriens.

7 Voicy, ie luy enuoyeray vn eſprit, & oyra vn meſſage, & retournera en ſa terre, & ie le deietteray par l'eſpee en ſa terre.

8 Rabſaces donc s'en retourna, & trouua le roy des Aſſyriens aſſaillant Lobnan: Car il auoit ouy qu'il eſtoit parti de Lachis.

9 Et comme il eut ouy aucuns diſans de Tharaca, roy d'Ethiope, Voila il eſt yſſu pour batailler contre toy, & qu'il s'en alloit alencontre d'iceluy, il enuoya des meſſagers vers Ezechias, diſant:

10 Dictes ces choſes à Ezechias le roy de Iuda: Que ton Dieu, auquel tu as fiance, ne te ſeduiſe point, & ne dis point: Ieruſalem ne ſera point liuree és mains du roy des Aſſyriens.

11 Car toy meſme as ouy ce que les rois des Aſſyriens ont faict à toutes les terres, comment ils les ont deſtruictes. Pourras tu donc ſeul eſtre deliuré?

12 Les dieux des Gentils ont ils deliuré tous ceux que mes peres ont deſtruict, à ſçauoir Gozan, & Haran, & Reſeph, & les fils d'Edem, qui eſtoyent en Thelaſſar?

13 Ou eſt le roy d'Emath, & le roy d'Arphad, & le roy de la cité de Sepharuaim, Ana & Aua?

14 Quand donc Ezechias eut receu les lettres de la main des meſſagers, & qu'il les eut leuës, il monta en la maiſon du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur:

15 Et pria en ſa preſence, diſant: O Seigneur, Dieu d'Iſrael, qui es aſſis ſur les Cherubins, tu es le ſeul Dieu des rois de toute la terre, tu as faict le ciel & la terre.

16 Encline ton oreille, & eſcoute: Seigneur ouure tes yeux, & regarde, & eſcoute toutes les paroles de Sennacherib, leſquelles il a enuoyees vers nous, pour blaſphemer le Dieu viuant.

17 Vrayement Seigneur, les rois des Aſſyriens ont diſſipé les gens, & leurs terres, & ont mis leurs dieux au feu.

18 Car ils n'eſtoyent point dieux, mais *c'eſtoient* les œuures des mains des hommes, de bois & de pierre, & les ont deſtruicts.

19 Maintenant donc, Seigneur noſtre Dieu, ſaue nous de leur main: à fin que tous les royaumes de la terre ſçachent, que toy ſeul es le Seigneur Dieu.

20 Et Iſaye fils d'Amos enuoya vers Ezechias, diſant: Telles choſes dict le Seigneur Dieu d'Iſrael: I'ay annoncé ce que tu m'as prié, quand à Sennacherib roy des Aſſyriens:

21 Icelle eſt la parole que le Seigneur a parlé de luy: La vierge fille de Syon t'a deſpriſé & mocqué: la fille de Ieruſalem a hoché la teſte apres toy.

22 A qui as tu dict opprobres, & qui as tu blaſphemé? Contre qui as tu eſleué ta voix, & as eſleué en haut tes yeux? Contre le ſainct d'Iſrael.

23 Tu as dict opprobre au Seigneur par la main de tes ſeruiteurs, & as dict: Ie ſuis monté aux hauts *lieux* des montagnes, au ſommet du Liban, par la multitude de mes chariots, & ay coupé ſes hauts cedres, & ſes ſapins eſleuz. Et ſuis entré iuſques à ſes termes, & ay coupé la foreſt de ſon Carmel,

24 Et i'ay beu les eaux d'autruy, & ay tari par les pas de mes pieds, toutes les eaux encloſes.

25 N'as tu point ouy, ce que i'ay faict dés le commence

mencement? Dés les anciens iours ie l'ay formé, & maintenant l'ay faict venir. Et les citéz garnies ſeront en la ruine des petites montagnes batail-lans enſemble:

26 Et ceux qui ſont aſſis en icelles, *ſeront* humbles de la main. Ils ont tremblé, & ont eſté confus, ils ont eſté faicts comme le foin du champ, & comme l'herbe verde des toicts, qui eſt ſechee deuant qu'elle vienne à maturité.

27 I'ay cognu ton habitacle, & ton yſſue, & ton entree, & ta voye, & ta fureur contre moy.

28 Tu as forſené contre moy, & ton orgueil eſt monté à mes oreilles: Et pourtant ie mettray vn cercle en tes narines, & vn frain en tes leures, & te remeneray en la voye par laquelle tu es venu.

29 Mais à toy Ezechias, ce te ſera *pour* ſigne, Mãge ceſte annee ce que tu trouueras: Et au ſecond an, ce qui croit ſans labeur: Et au troiſieme an, ſemez & moiſſonnés: plantés des vignes & mangés leur fruict.

30 Et tout ce qui ſera demeuré de la maiſon de Iuda, produira racine en bas, & fera fruict par deſſus.

31 Car de Ieruſalem ſortiront aucuns demeurãs, & ce qui doit eſtre ſauué de la montagne de Siõ. Le'zele du Seigneur des armees fera cela.

32 Parquoy le Seigneur dit telles choſes du Roy des Aſſyriens: Il nentrera point en ceſte cité, & nenuoyera point vne fleche en icelle, & le bouclier ne l'occupera point, & la garniſon ne lenuironnera point.

33 Il ſe retournera par la voye par laquelle il eſt venu: & nentrera point en ceſte cité, dit le Seigneur.

34 Et ie defendray ceſte cité, & la ſauueray à cauſe de Dauid mon ſeruiteur.

35 ¶ Il aduint donc en ceſte nuict, que l'Ange du Seigneur vint, & en frappa au camp des Aſſyriẽs, cent & octante cinq mille. Et quand au matin il ſe fut leué, il vid tous les corps des morts: & en ſoy retirant, sen alla.

36 Et Sennacherib le roy des Aſſyriens sen retourna, & demeura en Ninive:



37 Et comme il adoroit au temple de Neſroch ſon Dieu, Adramelech & Saraſar ſes fils le frapperent par leſpee, & senfuirent en la terre des Armeniẽs, & Aſar-Haddõ ſon fils regna pour lui.

CHAP. XX.

Ezechias fut malade, & eut le ſigne de ſa ſanté par l'orloge d'Achaz. Il receut dons du roy Berodach: & fut reprins par Eſaie pour auoir monſtré le threſor. Item de ſa mort, auquel ſuceda Manaſſé.

EN ces iours là Ezechias fut malade iuſques à la mort: & Iſaie fils d'Amos Prophete, vint à luy, & luy diſt: Le Seigneur Dieu dit cecy: Ordonne de ta maiſon: Car tu mourras, & ne viuras point: 2.Chron.32. 24 Iſaie 38.1

2 Lequel retourna ſa face vers la paroy, & pria le Seigneur, diſant:

3 O Seigneur ie te prie, qu'il te ſouuienne comment iày cheminé deuant toy, en verité, & en cœur parfaict, & que iày faict ce qui eſt plaiſant deuant toy. Et ainſi Ezechias plora par grand pleur.



4 Et deuant qu'Iſaie fuſt ſorti du milieu de la ſalle, la parole du Seigneur luy fut faicte, diſant,

5 Retourne, & di à Ezechias Duc de mon peuple: Telles choſes dict le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere: I'ay ouï ton oraiſon, & ay veu tes larmes, & voicy ie t'ay gueri: Au troiſieme iour tu monteras au temple du Seigneur:

6 Et iadiouſteray quinze ans à tes iours: Mais auſſi te deliureray de la main du roy des Aſſyriẽs, & ceſte cité, & defendray ceſte ville à cauſe de moy, & à cauſe de Dauid mon ſeruiteur.

7 Et Iſaie diſt: Apportez vne maſſe de figues: Laquelle quant ils eurent apportee, & qu'ils l'eurent mis ſur ſon apoſtume, il fut gueri.

8 Et Ezechias auoit dict à Iſaie: Quel ſera le ſigne, que le Seigneur me guerira, & que ie dois monter au troiſieme iour au temple du Seigneur?

9 Auquel diſt Iſaie: Ceſtuy ſera le ſigne du Seigneur, que le Seigneur doit faire la parole qu'il a parlé: Veux tu que l'ombre monte dix lignes, ou qu'elle retourne autant de degrez?

10 Et Ezechias diſt: Il eſt facile que l'õbre croiſſe de dix lignes: & ne veux point que cela ſoit faict, mais qu'elle retourne arriere de dix degrés.

11 Et ainſi Iſaie le Prophete inuoqua le Seigneur, & fit retourner l'ombre par les lignes, eſquelles eſtoit deſia deſcendue en l'horloge d'Achaz, dix degrés en arriere.

12 ¶ En ce temps là Berodach Baladan fils de Baladan roy des Babyloniens, enuoya des lettres, & des dons à Ezechias: Car il auoit ouï qu'Ezechias auoit eſté malade. Iſaie 39.1

13 Et Ezechias fut ioyeux en la venue d'iceux, & leur monſtra la maiſon des oignemens aromatiques, & l'or, & largent, & diuerſes ſortes d'odeurs, auſſi d'oignemens, & la maiſon de ſa vaiſſelle: & toutes les choſes qu'il pouuoit auoir en ſes threſors. Il n'y eut rien qu'Ezechias ne leur

monſtraſt en ſa maiſon, & en toute ſa puiſſance.
14 Mais le Prophete Iſaie vint au roy Ezechias, & lui diſt: Qu'ont dict ces hommes cy? & d'où ſont ils venus à toy? Auquel diſt Ezechias: Ils ſont venus à moy de terre loingtaine, de Babylone.
15 Et il reſpondit: Qu'ont ils veu en ta maiſon? Ezechias diſt: Ils ont veu toutes les choſes qui ſont en ma maiſon. Il n'y a rien en mes threſors, que ie ne leur aye monſtré.
16 Et ainſi Iſaie diſt à Ezechias: Eſcoute la parole du Seigneur.
17 Voilà, les iours viendront, & toutes les choſes qui ſont en ta maiſon, & les choſes que tes peres ont amaſſé iuſques à ce iour, ſeront emportees en Babylone, Il n'y demeurera rien, dict le Seigneur.
18 Mais auſſi aucuns de tes fils qui ſortiront de toy, leſquels tu engendreras, ſeront oſtés, & ſeront les Eunuches au palais du roy de Babylone.
19 Ezechias diſt à Iſaie: La parole du Seigneur eſt bonne que tu as parlé. Que la paix & la verité ſoit ſeulement en mes iours.
20 Mais le reſte des paroles d'Ezechias, & toute ſa force, & comment il fit la piſcine, & le conduict de l'eau, fit entrer les eaux en la cité, ces choſes ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des rois de Iuda?
21 Et Ezechias dormit auec ſes peres: & Manaſſes ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXI.

Manaſſes reſtaura les idoles, puis mourut, & Amon ſon fils regna pour luy: lequel fut occis par ſes ſeruiteurs. Apres lequel regna le bon Roy Ioſias.

2. Chro. 33. 1 MAnaſſes auoit douze ans quand il cõmença à regner, & regna cinquante cinq ans en Ieruſalem: Le nom de ſa mere *eſtoit* Haphſiba.
2 Et fit mal en la preſence du Seigneur, ſelon les idoles des gents que le Seigneur auoit aboli de deuant la face des enfans d'Iſrael.
3 Et ſe mit à edifier les hauts lieux que ſon pere Ezechias auoit demoli, & eſleua les autels de Baal, & fit des boſcages, ainſi que Achab roy d'Iſrael auoit faict, & adora toute l'armee du ciel, & les honora.
4 Et il edifia des autels en la maiſon du Seigneur, de laquelle le Seigneur auoit dit: Ie mettray mon nom en Ieruſalem,
Deut. 12. 11. 3. Reis 7. 29. & 9. 20. Ieremie 32. 34
5 Et edifia des autels à toute l'armee du ciel, és deux porches du temple du Seigneur.
6 Et fit paſſer ſon fils par le feu, & fut deuin, & prenoit garde aux chans des oiſeaux, & conſtitua aucuns ayans eſprits de diuination, & multiplia les enchanteurs, pour faire le mal en la preſence du Seigneur, & pour le prouoquer à courroux.
7 Et mit l'idole du boſcage qu'il auoit faict, au temple du Seigneur, duquel le Seigneur auoit dit à Dauid, & à Salomon ſon fils: Ie mettray mon Nom à touſiours en ce temple cy, & en Ieruſalem que i'ay eſleuë de toutes les lignees d'Iſrael,
8 Et plus outre ie ne feray mouuoir le pied d'Iſrael, de la terre, que i'ay donnee à leurs peres, ſi toutes fois ils gardent par œuure toutes les choſes que ie leur ay commandees, & toute la Loy que Moyſe mon ſeruiteur leur a commandee.
9 Mais iceux ne l'ont point ouï, ains ont eſté ſeduicts par Manaſſes pour faire le mal plus que les gens que le Seigneur auoit demolies de deuant la face des enfans d'Iſrael.
10 Et le Seigneur parla par la main de ſes ſeruiteurs les Prophetes, diſant:
11 Pour ce que Manaſſes Roy de Iuda a faict ces tres mauuaiſes abominations, par deſſus toutes les choſes que les Amorrheens ont faictes deuant luy, & a faict auſſi pecher Iuda en ſes ordures, Ieremie 15. 4
12 Pour telles choſes le Seigneur le Dieu d'Iſrael, dit, Voila ie feray venir des maux ſur Ieruſalem & Iuda, tellement que celuy qui l'oyra, ſes deux oreilles lui corneront.
13 Et eſtendray ſur Ieruſalem le cordeau de Samarie, & la charge de la maiſon d'Achab, & effaceray Ieruſalem ainſi que les tablettes ont accouſtumé d'eſtre effacees. Ie l'effaceray & la retourneray, & meneray ſouuent la greffe ſur ſa face.
14 Et abandonneray les reliques de mon heritage, & les bailleray és mais de ſes ennemis: & ſeront deſtruicts & pillez de tous leurs aduerſaires,
15 Pour ce qu'ils ont mal faict deuant moy, & qu'ils ont perſeueré en m'irritant, depuis le iour que leurs peres yſſirent d'Egypte, iuſques à ce iour cy.
16 Dauantage auſſi Manaſſes reſpandit beaucoup de ſang innocent, tant que Ieruſalem fut remplie iuſques à la bouche: ſans ſes pechez, par leſquels il fit pecher Iuda, pour faire mal deuant le Seigneur.
17 Mais le reſte des paroles de Manaſſes, & toutes les choſes qu'il fit, & ſon peché par lequel il offenſa, ces choſes ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Rois de Iuda?
18 Et Manaſſes dormit auec ſes peres, & fut enſeueli au iardin de ſa maiſon, au iardin d'Oza, & Amon ſon fils regna pour luy.
19 Amon auoit vingt & deux ans quand il commença à regner, auſſi il regna deux ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Meſſalemeth, fille de Harus de Ieteba.
20 Et fit mal en la preſence du Seigneur, ainſi qu'auoit faict Manaſſes ſon pere,
21 Et chemina en toute la voye par laquelle ſon pere auoit cheminé, & ſeruit aux ordures, auſquelles ſon pere auoit ſerui, & les adora,
22 Et delaiſſa le Seigneur le Dieu de ſes peres, & ne chemina point en la voye du Seigneur.
23 Et ſes ſeruiteurs luy firent trahiſon, & occirent le roy en ſa maiſon.
24 Mais le peuple de la terre frappa tous ceux qui auoient coniuré contre le roy Amon, & eſtablirent pour eux Ioſias ſon fils Roy en ſon lieu.
25 Et le reſte des paroles d'Amon qu'il fit, ne ſont elles

elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Rois de Iuda?
26 Et ils l'enſeuelirent en ſon ſepulchre au iardin d'Oza, & Ioſias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXII.

Ioſias fait reparer le temple, ou eſt trouué le liure du Deuteronome. Il demande conſeil au Seigneur par Olda prophetesſe.



2 Chr. 34. 1 IOſias auoit huict ans, quand il commença à regner, & regna trente & vn an en Ieruſalem: Le nom de ſa mere eſtoit Idida, fille de Hadaïa de Beſecath.
2 Et fit ce qui eſtoit plaiſant deuãt le Seigneur, & chemina par toutes les voyes de Dauid ſon pere, & ne ſe deſtourna ny à dextre ny à ſeneſtre.
3 Mais en l'an dixhuictieme du roy Ioſias, le roy enuoya Saphan fils d'Aſalia, fils de Meſſulam, le ſcribe du temple du Seigneur, luy diſant:
4 Va vers Helcias le grand preſtre, que l'on aſſemble l'argent qu'on a apporté au temple du Seigneur, que les portiers du temple ont recueilli du peuple,
5 Et qu'il ſoit donné aux ouuriers par les gouuerneurs de la maiſon du Seigneur: Leſquels auſſi le diſtribueront à ceux qui beſongnent au temple du Seigneur, pour refaire les reparations du temple du Seigneur,
6 A ſçauoir aux charpentiers & maſſons, & à ceux qui refont les choſes rompues, & que les bois ſoyent achetez, & les pierres des tailleurs des quarrieres, pour reſtaurer le temple du Seigneur.
7 Mais qu'on ne leur baille point l'argent qu'ils reçoiuent par compte: ains qu'ils l'ayent en puiſſance, & en fidelité.
8 Et Helcias le ſouuerain preſtre dit à Saphan le ſcribe, I'ay trouué le liure de la Loy en la maiſon du Seigneur. Lors Helcias donna le volume à Saphan, lequel auſſi le leut.
9 Auſſi Saphan le ſcribe vint au roy, & luy annonça ce qu'il luy auoit commandé, & diſt: Tes ſeruiteurs ont aſſemblé l'argent qui a eſté trouué en la maiſon du Seigneur: & l'ont donné pour eſtre diſtribué aux ouuriers par les maiſtres des œuures du temple du Seigneur.
10 Auſſi Saphan le ſcribe raconta au Roy, diſant: Helcias preſtre m'a donné vn liure.
11 Lequel quand Saphan eut leu deuant le Roy, & que le Roy eut ouï les paroles du liure de la Loy du Seigneur, Il deſchira ſes veſtemens,
12 Et commanda à Helcias preſtre, & à Ahicam fils de Saphan, & à Achobor fils de Micha, & à Saphan ſcribe, & à Aſaïa ſeruiteurs du Roy, diſant:
13 Allez, demandez conſeil au Seigneur pour moy, & pour mon peuple, & pour tous ceux de Iuda ſur les paroles de ce volume cy, qui a eſté trouué. Car la grand ire du Seigneur eſt allumee contre nous: par ce que noz peres n'ont pas ouï les paroles de ce liure cy, pour faire tout ce qui nous eſt eſcrit:
14 Et ainſi Helcias preſtre, & Ahicam, & Achobor, & Saphan, & Aſaïa, s'en allerent à Holdam Prophetesſe femme de Sellum fils de Thecué, fils d'Araas, garde des veſtemens, laquelle habitoit en Ieruſalem, en la ſeconde. Et ils parlerent à elle.
15 Et icelle leur reſpondit: Telles choſes dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael. Dictes à l'homme qui vous a enuoyés à moy: Telles choſes dit le Seigneur:
16 Voila, ie feray venir le mal ſur ce lieu cy, & ſur les habitans d'iceluy, toutes les paroles de la Loy que le Roy de Iuda a leu:
17 Pour ce qu'ils m'ont delaiſſé, & ont ſacrifié aux dieux eſtranges, en m'irritant en toutes les œuures de leurs mains. Et s'enflammera mon indignation ſur ce lieu cy, & ne s'eſteindra point.
18 Mais vous dirés ainſi au roy de Iuda qui vous a enuoyé pour demander conſeil au Seigneur: Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi:
19 Pour ce que tu as ouy les paroles du volume, & que ton cœur a eſté eſpouuenté, & que tu t'es humilié deuant le Seigneur, quand tu as ouy les paroles contre ce lieu cy, & contre ſes habitans, à ſçauoir qu'ils ſeroyent en honte & malediction, & que tu as deſchiré tes veſtemens, & as ploré deuant moy, & que ie t'ay ouy, dit le Seigneur:
20 Pour ce ie t'aſſembleray auec tes peres, & ſeras aſſemblé en paix en ton ſepulchre, à fin que tes yeux ne voyent tous les maux que ie dois faire venir ſur ce lieu cy.

CHAP. XXIII.

Ioſias leut le Deuteronome deuant le peuple, & demolit les idoles, apres auoir occis les preſtres d'icelles. Il celebra la Paſque, & fut occis en Mageddo, auquel ſucceda Ioachas ſon fils: auquel captif ſucceda Eliacim, qui fut dit Ioachim.

2 Chro. 34. 29 ET rapporterent les nouuelles au Roy de ce qu'elle auoit dit. Lequel enuoya, & furent vers luy aſſemblés tous les anciens de Iuda, & de Ieruſalem,
2 Et monta le Roy au temple du Seigneur, & tous les hommes de Iuda, & tous ceux qui habitoyent en Ieruſalem auec luy, les preſtres, & les propheres, & tout le peuple, depuis le petit iuſques au plus grand. Et leut vn chacun eſcoutant, toutes les paroles du liure de l'alliance, lequel a eſté trouué en la maiſon du Seigneur.
3 Et le Roy ſe tint ſur le degré, & fit alliance en la preſence du Seigneur, qu'ils chemineroyent apres le Seigneur, & qu'ils garderoyent ſes commandemens, & ſes teſmoignages, & ceremonies

de tout leur cœur, & de toute leur ame, & qu'ils resleueroyent les paroles de ceste alliance, lesquelles estoyent escrites en ce liure: Et le peuple s'accorda à ceste paction.

4 Et le roy commanda à Helcias le grand prestre, & aux prestres du second ordre, & aux portiers, qu'ils iettassent hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux, qui auoient esté faicts à Baal, & au boscage, & à toute l'armee du ciel. Et les brusla hors de Ierusalem en la vallee de Cedron, & porta la poudre d'iceux en Beth-el.

5 Et abolit les enchanteurs, que les rois de Iuda auoyent mis pour sacrifier és hauts *lieux*, par les citez de Iuda, & à l'entour de Ierusalem, & ceux qui brusloyent l'encens à Baal, & au soleil, & à la lune, & aux douze signes, & à toute l'armee du ciel.

6 Et fit porter hors de Ierusalem, en la vallee de Cedron, le boscage qui estoit en la maison du Seigneur, & le brusla là, & le reduict en poudre, & le ietta sur les sepulchres du commun peuple.

7 Aussi il destruisit les petites maisons des effeminez qui estoyent en la maison du Seigneur, deuant lesquelles les femmes tissoyent comme petites maisons du boscage.

8 Et assembla tous les prestres des citez de Iuda: & contamina les hauts *lieux*, ou les prestres sacrifioyent, depuis Gabaa iusques à Ber-sabee. Et demolit les autels des portes, en l'entree de l'huis de Iosias prince de la cité lequel estoit à la senestre de la porte de la cité.

9 Mais toutesfois les prestres des hauts *lieux* ne montoyent point à l'autel du Seigneur en Ierusalem, ains seulement mangeoyent les pains sans leuain au milieu de leurs freres.

10 Il contamina aussi Topheth, lequel est en la vallee du fils d'Ennon, à fin que personne ne consecraſt son fils ou sa fille par le feu à Moloch.

11 Il osta aussi les cheuaux que les rois de Iuda auoyent donné au soleil à l'entree du temple du Seigneur, aupres du porche de Nathan Melech Eunuche, qui estoit en Pharurim. Et brusla les chariots du soleil au feu.

12 Aussi le roy destruisit les autels qui estoyent sur les toicts du cenacle d'Achaz, que les rois de Iuda auoyent faicts, & les autels que Manasses auoit faicts és deux porches du temple du Seigneur, & d'illec s'encourut, & espardit la cendre d'iceux au torrent de Cedron.

13 Aussi le Roy contamina les hauts *lieux* qui estoyent en Ierusalem, à la dextre partie du mont
3.Reis 11.7 d'offension, ‖ que Salomon roy d'Israel auoit edifié pour Astaroth idole des Sydoniens, & pour Chamos offension de Moab, & pour Melchom l'abomination des enfans d'Ammon, le Roy les pollut.

14 Et mit en pieces les statues, & coupa les boscages, & remplit leurs lieux d'os des morts.

4.Reis 11.18 15 ‖ Dauantage aussi l'autel qui estoit en Beth-el, & le haut *lieu*, que Ieroboam fils de Nabat auoit faict, lequel fit pecher Israel, & destruisit & brusla ce haut autel, & le reduisit en poudre, & aussi brusla le bois.

16 Et Iosias soy retournant, vid illec des sepulchres qui estoyent en la montagne: & y enuoya
3.Reis 13.2 ‖ & print les os des sepulchres, & les brusla sur l'autel, & le contamina, selon la parole que l'homme de Dieu auoit parlé, lequel auoit predict ces paroles:

17 Et dist: Qui est ce tiltre-la que ie voy? Et les citoyens de la cité luy respondirent: C'est le sepulchre de l'homme de Dieu qui vint de Iuda, & predist ces paroles cy, que tu as faictes sur l'autel de Beth-el, & il dist:

18 Laissez le, que personne ne remue ses os. Et les os d'iceluy demeurerent sans y toucher, auec les os du Prophete qui estoit venu de Samarie.

19 Et d'auantage Iosias aussi osta tous les temples des hauts lieux, qui estoyent és citez de Samarie, que les rois d'Israel auoyent faicts pour irriter le Seigneur, & fit d'iceux selon toutes les œuures qu'il auoit faictes en Beth-el.

20 Et mit à mort tous les prestres des hauts *lieux*, qui estoient illec sur les autels, & brusla les os des hommes sur iceux:

21 Puis retourna en Ierusalem, & ‖ commanda à
2.Chron. 35.1 Exod. 12.3 tout le peuple, disant: Faictes la Pasque au Seigneur vostre Dieu, selon ce qu'il est escrit, au liure de ceste alliance.

22 Car aussi n'a point esté faicte de telle Pasque depuis le temps des Iuges qui ont iugé Israel, & depuis les iours de tous les Rois d'Israel, & les Rois de Iuda:

23 Telle que ceste Pasque icy fut faicte au Seigneur en Ierusalem, au dixhuictieme an du Roy Iosias.

24 Mais aussi Iosias osta tous ceux qui auoyent l'esprit de diuination, & les sorciers, & les figures des idoles, & les ordures, & abominations qui auoyent esté en la terre de Iuda, & de Ierusalem, à fin qu'il establist les paroles de la Loy, qui sont escrites au liure que Helcias prestre trouua au temple du Seigneur.

25 Il n'y eut deuant luy Roy semblable à luy, qui se retournast au Seigneur de tout son cœur, & de toute son ame, & de toute sa vertu, selon toute la Loy de Moyse: ny aussi apres lui ne s'en leua point de pareil.

26 Toutesfois le Seigneur n'a point esté destourné de l'ire de sa grande fureur, de laquelle sa fureur a esté courroucee cõtre Iuda: à cause des irritations, par lesquelles Manasses l'auoit prouoqué.

27 Parquoy le Seigneur dist, aussi i'osteray Iuda de deuant ma face, comme i'ay osté Israel, & ietteray au loing icelle cité de Ierusalem que i'ay esleuë, & la maison de laquelle i'ay dit: Mon Nom sera là.

28 Mais le reste des paroles de Iosias, & toutes les choses qu'il fit, ne sont elles point escrites au liure des paroles des iours des Rois de Iuda?

29 ‖ Es iours d'iceluy Pharao Nechao roy d'E-
2.Chron. 35.20 gypte monta contre le roy des Assyriens, aupres du fleuue d'Euphrates, & Iosias le Roy s'en alla au deuant de luy, & fut occis en Mageddo, quand il l'eut veu.

30 Et ses seruiteurs le porterent mort de Mageddo, & l'emporterent en Ierusalem, & l'ensepulirent en son sepulchre. ‖ Et le peuple de la terre
2.Chron. 36.1 print

print Ioachaz fils de Ioſias,& l'oignirẽt & le conſtituerent Roy, pour ſon pere.

31 Ioachaz auoit vingt & trois ans quãd il commença à regner,& regna trois mois en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Amital, fille de Ieremie de Lobna.

32 Et fit mal deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes que ſes peres auoyent faictes.

33 Et Pharao Nechao le lia en Reblata,qui eſt en la terre d'Emath, à fin qu'il ne regnaſt en Ieruſalem: Et impoſa vne amende en la terre, de cent talents dargent,& d'vn talent d'or.

34 Et Pharao Nechao conſtitua Eliacim fils de Ioſias Roy pour Ioſias ſon pere, & changea ſon nom,Ioacim. Mais il print Ioachaz, & le mena en Egypte.

35 Et Ioacim donna argent & or à Pharao, apres qu'il eut faict impos ſur la terre à vn chacun, pour eſtre donné,ſelon le commandement de Pharao: Et à vn chacun demanda ſelon ſa puiſſance, tant argent cõme or,du peuple de la terre, pour donner à Pharao Nechao.

36 Et auoit Ioacim vingt & cinq ans quand il cõmença à regner,& regna onze ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Zebida fille de Phadaia de Ruma.

37 Et fit mal deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes que ſes peres auoyent faictes.

CHAP. XXIIII.

Ioacim mourut, auquel ſucceda Ioachin. Ieruſalem fut aſſiegee par les Babyloniens: & ſe bailla Ioachin au Roy de Babylone, qui l'emmena, au lieu duquel fut ſubſtitué Mathathias, qui fut nommé Sedecias.

EN iours d'iceluy Nabuchodonoſor Roy de Babylone monta, & Ioacim luy fut ſubiect,trois ans. Et derechef ſe rebella contre luy.

2 Et le Seigneur luy enuoya des larronceaux Chaldeens, & des larronceaux de Syrie, & des larronceaux de Moab,& des larronceaux des enfans d'Ammon,& les enuoya en Iuda pour le deſtruire,ſelõ la parole du Seigneur qu'il auoit parlé par ſes ſeruiteurs les prophetes.

3 Et fut faicte ceſte choſe par la parole du Seigneur contre Iuda:à fin qu'il l'oſtaſt de ſa preſence,à cauſe de tous les pechez de Manaſſes, qu'il a faict,

4 Et pour le ſang innocent qu'il a reſpandu,& a rempli Ieruſalem du ſang des innocens, & pour ceſte choſe le Seigneur ne s'eſt pas voulu rapaiſer.

5 Mais le reſte des paroles de Ioacim, & toutes les choſes qu'il a faictes, ne ſont elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Rois de Iuda?

6 Et dormit Ioacim auec ſes peres: & Ioachin ſon fils regna pour luy.

7 Et le roy d'Egypte ne ſauança plus de ſortir hors de ſa terre: Car le roy de Babylone auoit prins toutes les choſes qui appartenoyent au roy d'Egypte,depuis le ruiſſeau d'Egypte, iuſques au fleuue d'Euphrates.

8 Ioachin auoit dixhuict ans quãd il commença à regner, & regna trois mois en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Noheſta fille d'Elnathan de Ieruſalem.

9 Et fit mal deuant le Seigneur ſelon toutes les choſes que ſon pere auoit faictes.

10 ¶ En ce temps-là les ſeruiteurs de Nabuchodonoſor roy de Babylone monterent en Ieruſalem,& fut la cité aſſiegee. *Dan. 1.1*

11 Et Nabuchodonoſor Roy de Babylone vint vers la cité auec ſes ſeruiteurs, pour l'aſſaillir,

12 Et Ioachin roy de Iuda ſortit vers le Roy de Babylone luy & ſa mere, & ſes ſeruiteurs, & ſes princes,& ſes Eunuches,& le roy de Babylone le receut,en l'an huictieme de ſon regne.

13 Et emporta de la tous les threſors de la maiſon du Seigneur,& les threſors de la maiſon royale,& rompit tous les vaiſſeaux d'or, que Salomon Roy d'Iſrael auoit faicts au temple du Seigneur, ſelon la parole du Seigneur,

14 Et trãſporta toute Ieruſalem, & tous les princes, & dix mille de tous les plus forts de l'armee en captiuité, & tout ouurier, & ſerrurier, & n'y demeura rien, ſinon les poures du peuple de la terre,

15 ¶ Il emmena auſſi Ioachin en Babylone, & la mere du Roy,& les femmes du Roy,& ſes Eunuches,& mena priſonniers de Ieruſalem en Babylone les iuges de la terre, & tous les hommes robuſtes ſept mille: *2.Chro.36. 10 Eſther 2.6*

16 Et mille ouuriers, & ſerruriers, tous hommes forts & combatans,& les mena le roy de Babylone priſonniers en Babylone.

17 ¶ Et cõſtitua Matthathias ſon oncle pour luy, & luy donna nom Sedecias. *Ieremie 37. 2.& 52.1*

18 Sedecias eſtoit aagé de vingt & vn an, quand il commença à regner,& regna onze ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Amital fille de Ieremie de Lobna.

19 Et fit mal deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes que Ioacim auoit faictes.

20 Car le Seigneur eſtoit courroucé contre Ieruſalem,& contre Iuda,iuſques à ce qu'il les ietta arriere de ſa face. Et ſe rebella Sedecias contre le Roy de Babylone.

CHAP. XXV.

Pour la rebellion de Sedecias fut aſſiegee Ieruſalem par Nabuchodonoſor: lequel fut prins, & la ville, & le temple bruſlé: Sedecias eut les yeux creuez, & ſes fils occis, & Iuda tranſporté en Babylone.

OR il aduint ¶ en l'an de ſon regne,neufieme,au dixieme mois, au dixieme iour du mois, que Nabuchodonoſor roy de Babylone, luy & toute ſon armee vint en Ieruſalem,& l'enuironnerent: & mirent le ſiege tout autour d'icelle. *Ieremie 39. 1.& 52.4*

2 Et fut la cité encloſe & enuironnee, iuſques en l'an onzieme du roy Sedecias,

3 Au neufieme iour du mois, la famine fut fort grande en la cité, & n'y auoit point de pain pour le peuple de la terre.

4 Et fut la cité rompue,& tous les hommes de guerre s'enfuirent de nuict par la voye de la porte,qui eſt entre la double muraille, vers le iardin du Roy. Mais les Chaldeens aſſiegeoyent tout autour la cité. Et ainſi Sedecias s'enfuit par la voye

qui mene aux lieux champestres du desert,
5 Et l'armee des Chaldeens poursuiuit le roy, & le print en la plaine de Iericho, & tous les hommes de guerre qui estoient auec luy furẽt espars, & le laisserent.
6 Quand donc ils eurent prins le roy, ils le menerent au roy de Babylone en Reblatha, lequel parla auec luy de iugement.



7 Et tua les fils de Sedecias deuant luy, & luy perça les yeux, & le lia de chaines, & le mena en Babylone.
8 Au cinquieme mois, au septieme iour du mois, cestuy est le dixneufieme an du roy de Babylone, Nabuzardan prince de l'armee seruiteur du roy de Babylone vint en Ierusalem,
9 Et mit le feu en la maison du Seigneur, & en la maison du Roy, & és maisons de Ierusalem, & brusla toute maison par feu.
10 Aussi toute l'armee des Chaldeens qui estoit auec le prince des gensdarmes destruisit toutes les murailles de Ierusalem à l'entour.
11 Et Nabuzardan prince de la gendarmerie, transporta la partie du peuple qui estoit demeuré en la cité, & les fugitifs qui estoyent venus à refuge au roy de Babylone, & tout le demeurant du commun peuple,
12 Et delaissa d'entre les poures de la terre, des vignerons & des laboureurs.
2. Ieremie 27.19 13 ‖ Mais les Chaldeens rompirent les colomnes d'airain qui estoient au temple du Seigneur, & les soubassemens, & la mer d'airain, qui estoit en la maison du Seigneur, & transporterent tout l'airain en Babylone.
14 Aussi ils emporterent les pots d'airain, & les bassins, & les fourches à trois dents, & les gobelets, & les petis mortiers, & tous les vaisseaux d'airain, desquels on administroit, & aussi les encensoirs, & les phioles:
15 Le prince de la gendarmerie print tous les vaisseaux tant ceux qui estoient d'or que ceux qui estoient d'argent, c'est à dire, deux colomnes, vne mer, & les soubassemens, que Salomon auoit faict au temple du Seigneur.
16 Le poids de l'airain de tous les vaisseaux estoit sans nombre.
3 Rois 7.15 2. Chro. 3.15 Iere. 52.21 17 ‖ Vne colomne auoit dixhuict coudees de haut, & le chapiteau d'airain sur icelle, auoit trois coudees de haut: & le treillis, & les pommes de grenade sur le chapiteau de la colomne, tout d'airain. Aussi la seconde colomne auoit semblable ornement.
18 Et aussi le prince de la gendarmerie print Saraiam le premier prestre, & Sophoniam le second prestre,
19 Et les trois portiers, & vn Eunuche de la cité, lequel estoit preuost sur les hommes de guerre, & cinq hommes de ceux qui se tenoient deuant le roy, lesquels il trouua en la cité, & Sopher le prince de l'armee, lequel esprouuoit les nouueaux gensdarmes d'entre le peuple de la terre, & six hommes du commun qui furent trouuez en la cité.
20 Lesquels Nabuzardan prince des gensdarmes prenant, les mena au Roy de Babylone en Reblatha.
21 Et le roy de Babylone les frappa, & les tua en Reblatha en la terre d'Emath, & fut Iuda transporté hors de sa terre.
22 ‖ Mais ordonna sur le peuple qui estoit demeuré en la terre de Iuda, que Nabuchodonosor roy de Babylone auoit delaissé, vn preuost Godolias fils d'Ahicas fils de Saphan. Ieremie 42. 5.6
23 Et quand tous les capitaines des gensdarmes eurent ouy ceste chose, eux & tous les hommes qui estoient auec eux, à sçauoir que le roy de Babylone auoit ordonné Godolias, ils vindrent à Godolias en Maspha, Ismahel fils de Nathanias, & Iohannan fils de Caree, & Saraïa fils de Thanameth Nethophathite, & Iezonias fils de Maachati, eux & leurs compagnons.
24 Et Godolias iura à eux & à leurs compagnõs, disant: Ne craignez point de seruir aux Chaldeẽs. Demeurez en la terre, & seruez au roy de Babylone, & il vous viendra bien.
25 Et au septieme mois aduint, que Ismahel fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la lignee Royale, s'en vint auec dix hommes, & frapperent Godolias, lequel aussi mourut: Ils frapperent aussi les Iuifs, & les Chaldeens qui estoient auec luy en Maspha.
26 Et tout le peuple se leuant, depuis le petit iusques au grand, & les princes des gensdarmes s'en vindrent en Egypte, craignant les Chaldeens.
27 Mais aduint en l'an trente & septieme de la transmigration de Ioachin, roy de Iuda, au douzieme mois, le vingt & septieme iour du mois, que Euil-merodach roy en Babylone, en l'an auquel il auoit commencé à regner, releua le chef de Ioachin roy de Iuda hors de la prison,
28 Et parla benignement à luy, & mit son throne par dessus le throne des rois, qui estoient auec luy en Babylone,
29 Et changea ses vestemens qu'il auoit eu en la prison, & mangeoit tousiours le pain en sa presence, tous les iours de sa vie.
30 Il luy ordonna aussi sans intermission sa prouision annuelle, laquelle aussi luy estoit donnee du Roy par chacun iour, tous les iours de sa vie.

Fin du quatrieme liure des Rois.

LE

LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQVES, OV PARALIPOMENON.

CHAPITRE I.

Brieue repetition de toute la genealogie d'Adam, iuſques à Iſaac: puis ſont nombrees les lignees & familles d'Eſau, & d'Iſrael.

ADAM, Seth, Enos,
2 Cainan, Malaleel, Iared,
3 Henoch, Mathuſalé, Lamech,
4 Noé, Sem, Cham, & Iaphet.
Genes.10.1 5 ‖Les fils de Iaphet *furent*, Gomer, Magog, Madaï, & Iauan, Thubal, Moſoch, Thiras.
6 Et les fils de Gomer, *furent* Aſenez, & Riphath, & Thogorma.
7 Et les fils de Iauan, *furent* Eliſa, & Tharſis, Cethim, & Dodanim.
8 Les fils de Cham, *furent* Chus, & Meſraim, Phut, & Chanaan.
9 Et les fils de Chus: *furent* Saba, & Heuila, Sabatha, & Regma, & Sabathacha. Auſſi les fils de Regma *furent* Saba & Dadan.
Genes.10.8 10 ‖Or Chus engendra Nemrod: Iceluy commença eſtre puiſſant en la terre.
11 Et Meſraim engendra Ludim, & Ananim, & Laabim, & Nephtuim,
12 Et auſſi Phetruſim, & Caſluim: deſquels yſſirent les Philiſthiins, & les Capthorins.
13 Et Chanaan engẽdra Sydon ſon premier nay,
14 Et l'Hetheen, & le Iebuſeen, & l'Amorrheen, & le Gergezeen,
15 Et l'Heueen, & l'Aracheen, & le Sineen auſſi l'Aradien,
16 Et le Samareen, & l'Hematheen.
Genes.10.22 & 11.10 17 ‖Les fils de Sem *furent* Elam, & Aſſur, & Arphaxad, & Lud, & Aram: Hus, & Hul, & Gether, & Maſech.
18 Mais Arphaxad engendra Salé, lequel auſſi engendra Heber.
19 Auſſi à Heber naſquirent deux fils, l'vn fut nommé Phaleg pour ce que en ſes iours fut diuiſee la terre, & ſon frere fut nommé Iectan.
20 Et Iectan engendra Elmodad, & Saleph, & Aſarmoth, & Iaré,
21 Adoran auſſi, & Vzal, & Decla,
22 Hebal auſſi, & Abimael, & Saba,
23 Et Ophir, & Heuila & Iobab, Tous ceux-cy *furent* fils de Iectan.
24 Sem, Arphaxad, Salé,
25 Heber, Phaleg, Ragau,
26 Serug, Nachor, Tharé,
27 Abram, ceſtuy eſt Abraham.
28 Mais les fils d'Abrahã *furent* Iſaac, & Iſmahel.
29 Et icelles *furent* leurs generations. Le premier nay d'Iſmahel *fut* Nabaioth, puis Cedar, & Abdeel, & Mabſan,
30 Et Maſma, & Duma, Maſſa, Hadad, & Thema,
Iechur, Naphis Cedma. Iceux ſõt les fils d'Iſmahel.
31 Mais les fils de Cetura concubine d'Abraham leſquels elle engendra, *furent* Zamran, Iecſan, Madan, Madian, Iesboc & Sué.
32 Et les fils de Iecſan *furent*, Saba, & Dadan.
Geneſ.25.3 33 ‖Et les fils de Dadan *furent*, Aſſurim & Latuſim & Laomim. Et les fils de Madian: *furent* Epha, & Epher, & Henoch, & Abida, & Eldaa. Tous ceux icy *furent* fils de Cetura.
34 Abraham donc engendra Iſaac, duquel les fils furent Eſau, & Iſrael.
Genes.36.10 35 ‖Et les fils d'Eſau *furent* Eliphaz, Rahuel, Iehus, Ihelon Coré..
36 Les fils d'Eliphaz *furent* Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalech.
37 Les fils de Rahuel: *furent* Nahath, Zara, Samma, Meza.
Genes.36.20 38 ‖Les fils de Seir, *furent* Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Diſon, Eſer, Diſan.
39 Les fils de Lothan: *furent* Hori, Ahphimam. Et la ſœur de Lothan fut Thamna.
40 Les fils de Sobal, *furent* Aliam, & Manahat, & Ebal, & Sephi, & Onam. Les fils de Sebeon, *furent* Ahia, & Ana.
41 Le fils d'Ana fut Diſon. Les fils de Diſon, *furent* Hamran, & Eſeban, & Iethran, & Charan.
42 Les fils d'Eſer, *furent* Balaan, & Zauan, & Iacan. Les fils de Diſon, *furent* Hus & Aran.
43 Sẽſuiuent les Roys qui dominerẽt en la terre d'Edom auant q̃ Roy fuſt ſur les enfans d'Iſrael, Balé fils de Beor, & le nom de ſa cité, *fut* Denaba.
44 Mais Balé mourut, & regna pour luy Iobab fils de Zaré de Boſra.
45 Et quand Iobab auſſi fut mort, Huſam de la terre des Themaniens regna pour luy.
46 Auſſi Huſam mourut, & Adad fils de Badad regna pour luy lequel frappa Madian en la terre de Moab, & ſa cité *fut* nommee Auith.
47 Et quand auſſi Adad fut mort, Semla de Maſreca regna pour luy.
48 Mais auſſi Semla mourut, & Saul de Rohoboth regna pour luy, laquelle eſt ſituee aupres du fleuue.
49 Et quand Saul fut mort, Balaanan fils d'Achobor regna pour luy.
50 Mais iceluy auſſi mourut, & Adad regna pour luy, duquel la cité auoit nom Phaï, & fut ſa femme appellee Meetabel, fille de Matred, *qui eſtoit* fille de Mezaab.
51 Et quand Adad fut mort, commencerent à eſtre des Ducs en Edom au lieu de Roys. Le Duc Thamna; le Duc Alias, le Duc Ietheth,
52 Le Duc Oolibama, le Duc Ela, le Duc Phinõ,
53 Le duc Cenez, le duc Theman, le duc Mapſat,
54 Le Duc Magdiel, le Duc Hiram. Iceux ont eſté les Ducs d'Edom.

CHAP. II.

La ganealogie de Iuda par ſes lignees, maiſons, & familles, iuſques à Iſaï, qui fut pere de Dauid.

MAis les fils d'Iſrael *ſont* Ruben, Simeon,
Leui, Iuda, Iſſachar, & Zabulon,
2 Dan, Ioſeph, Beniamin, Nephthali,
Gad & Aſer.
Genes. 38 3 Les fils de Iuda: *furent* Her, Onan, & Sela. Ces trois cy luy furent nais de la fille Sué, Chananee. Mais Her premier nay de Iuda, fut mauuais deuant le Seigneur, & l'occit.
4 Et Thamar ſa belle fille luy engendra Phares & Zaara. Et ainſi tous les fils de Iuda *furent* cinq.
5 Mais les fils de Phares *furent* Heron & Hamul.
6 Auſſi les fils de Zaré, *furent* enſemble cinq, Zamri, & Ethan, Eman, auſſi Chalchol, & Dara.
7 Les fils de Charmi, Achas, lequel troubla Iſrael, & pecha au larcin de la choſe maudicte.
8 Le fils d'Ethan, Azarias:
9 Mais les fils Heſron qui luy naſquirent, *furent* Ierameel, & Ram, & Calubaï, ceſtuy eſt Caleb.
10 Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahaſſon prince des fils de Iuda.
11 Auſſi Nahaſſon engendra Salma, duquel fut nay Boos.
12 Et Boos engendra Obed, lequel auſſi engendra Iſaï.
13 Et Iſaï, engendra ſon premier nay Eliab, le ſecond Aminadab, le tiers Simmaa.
14 Le quart Nathanael, le cinquieme Raddaï,
15 Le ſixieme Aſom, le ſeptieme Dauid:
16 Deſquels furent les ſœurs, Saruia, & Abigail. Les fils de Saruia *furent* trois, Abiſaï, Ioab & Aſael.
17 Et Abigail engendra Amaſa, duquel le pere fut Iether Iſmahelite.
18 Mais Caleb fils d'Heſron, print vne femme nommee Aſuba, de laquelle il engendra Ierioth: Et furent ſes fils Iaſer, & Sobab & Ardon.
19 Et quand Aſuba fut morte, Caleb print pour femme, Ephrath, laquelle luy enfanta Hur.
20 Et Hur engẽdra Vri, & Vri engẽdra Beſeleel.
21 Apres ce, Heſron entra vers la fille de Machir, pere de Galaad, & la print luy eſtant aagé de ſoixante ans, laquelle luy enfanta Segub.
22 Mais auſſi Segub engendra Iair, & poſſeda vingt & trois citez en la terre de Galaad.
23 Et print Geſſur, & Aram, les villes de Iair, & Canath, & ſes villages ſoixante citez. Tous ceux cy *furent* les fils de Machir, pere de Galaad.
24 Mais quand Heſron fut mort, Caleb entra vers Ephratha. Auſſi Heſron eut pour femme Abia, laquelle luy enfanta Aſſur pere de Thecua.
25 Et naſquirent des fils à Ierameel premier nay de Heſron, Ram ſon premier nay, & Buna, & Aran, & Aſon, & Achia.
26 Auſſi Ierameel print vne autre femme nommee Atara, laquelle fut mere d'Onam.
27 Auſſi les fils de Ram, premier nay de Ierameel, furent Moos, Iamin, & Achar.
28 Et Onam eut pour fils Semei & Iada. Et les fils de Semei, *furent* Nadab, & Abiſur.
29 Et le nom de la femme Abiſur, fut Abihail, laquelle luy enfanta Ahobban & Molid.
30 Et les fils de Nadab furent Saled, & Apphaim. Mais Saled mourut ſans enfans.
31 Et le fils d'Apphaim, *fut* Ieſi. Lequel Ieſi engendra Seſan. Auſſi Seſan engendra Ahalaï.
32 Et les fils de Iada frere de Semei *furent*: Iether & Ionathan. Mais auſſi Iether mourut ſans enfans.
33 Et Ionathan engendra Phaleth, & Zira. Iceux furent les fils de Ieramee.
34 Et Seſan n'eut aucuns fils, mais des filles, & vn ſeruiteur Egyptien nommé, Ieraa.
35 Et luy donna ſa fille pour femme, laquelle luy enfanta Hethei.
36 Et Hethei engendra Nathan, & Nathan engendra Zabad,
37 Auſſi Zabad engendra Ophlal, & Ophlal engendra Obed,
38 Et Obed engendra Iehu, Iehu engendra Azarias,
39 Azarias engendra Helles, & Helles engendra Elaſa:
40 Elaſa engendra Siſamaï, Siſamaï engendra Sellum,
41 Sellum engendra Iechamia, Et Iechamia engendra Eliſama.
42 Et les fils de Caleb, frere de Ierameel: furent Meſa ſon premier nay, ceſtuy eſt le pere de Ziph fils de Mareſa, pere de Hebron.
43 Et les fils de Hebron *furent* Coré, & Taphua, & Recem, & Samma.
44 Et Samma engẽdra Raham, pere de Iercaam, & Recem engendra Sammaï.
45 Le fils de Sammaï *fut* Maon, & Maon pere de Beth-ſur.
46 Mais Epha la concubine de Caleb engendra Haran, & Muſa & Geſes. Auſſi Haran engendra Goſes.
47 Les fils de Iahaddaï, *furent* Regom, & Ioatham, & Geſan, & Phalech, & Epha, & Saaph.
48 Maacha la concubine de Caleb enfanta Saber & Tharana,
49 Auſſi elle engendra Saaph pere de Madmena, & Sué pere de Machbena, & le pere de Gabaa. Et la fille de Caleb fut Achſa.
50 Iceux eſtoyẽt les fils de Caleb, fils de Hur, premier nay d'Ephratha, Sobal pere de Cariath-Iarim,
51 Salma pere de Beth-lehem, Hariph pere de Beth-gader. Mais Sobal, pere de Cariath-Iarim, qui veoit la moitié des manſions, eut des fils:
52 Et ceux de la cognation de Cariath-Iarim, furent les Iethreens, & les Aphutheens, & les Sematheens, & Maſereens. D'iceux yſſirent les Zaraites, & les Eſthoalites.
54 Les fils de Salma, *furent* Beth-lehem, & les Netophatites *qui ſont* les couronnes de la maiſon de Ioab, & la moitié du repos de Saraï,
55 Et auſſi les cognations des Scribes habitans en Iabes, chantans & reſonnans, & demourans aux tabernacles. Iceux ſont les Cineens, qui ſont venus de la chaleur du pere de la maiſon de Rechab.

CHAP. III.

La genealogie de Dauid en Hebron & Ieruſalem.

MAis Dauid eut ces fils cy, qui luy naſquirent en Hebron, Amnon le premier nay, d'Achineon Iezrahelite, le ſecond Daniel d'Abigail Carmelite,

2 Le

2 Le tiers Abſalon fils de Maacha fille de Tholmaï Roy de Geſſur, le quatrieme Adonias fils de Haggith,
3 Le cinquieme Saphatiam d'Abital, le ſixieme Iethraham d'Egla ſa femme.
4 Six fils donc luy naſquirent en Hebron, ou il regna ſept ans, & ſix mois. Et regna trente & trois ans en Ieruſalem.
5 Mais auſſi en Ieruſalem luy naſquirent quatre fils, Simmaa, & Sobab, & Nathan, & Salomon, de Beth-ſua fille d'Amiel,
6 Auſſi neuf autres, Iebaar, & Eliſama,
7 Et Heliphalet, & Nogé, & Napheg, & Iaphia,
8 Et auſſi Eliſama, & Eliada, & Eliphalet.
9 Tous ceux-cy *ont eſté* les fils de Dauid, ſans les fils des concubines, & eurent vne ſœur nommee Thamar.
10 Et le fils de Salomon fut Roboam, duquel Abia ſon fils engendra Aſa. De ceſtuy auſſi naſquit Ioſaphat pere de Ioram:
11 Lequel Ioram engendra Ozias, duquel fut nay Ioas,
12 Et Amaſias fils de ceſtuy, engendra Azarias.
13 Auſſi Ioathan fils d'Azarias, engendra Achas, pere d'Ezechias, duquel fut nay Manaſſes.
14 Manaſſes auſſi engendra Amon pere de Ioſias.
15 Et les fils de Ioſias furẽt, Iohanan ſon premier nay, le ſecõd Ioacim, le troiſieme Sedecias, le quatrieme, Sellum.
16 De Ioacim fut nay Iechonias & Sedecias.
17 Les fils de Iechonias furent, Aſir, & Saalthiel, Melchiram, Phadaïa, Senneſer, & Iecemia, Hoſoma, & Nadabia.
18 De Phadaïa furent nais, Zorobabel, & Semei.
19 Zorobabel engendra Moſſollam, Ananiam, & Salomith leur ſœur,
20 Auſſi Haſabam, & Ohol, & Barachiam, & Haſadian, & Ioſabheſed, eux cinq.
21 Mais le fils de Hananias *fut* Phaltias pere de Ieſeias, duquel le fils *fut* Raphaia. Duquel auſſi le fils *eſtoit* Arnan, duquel fut nay Obdia, duquel le fils fut Sechenias.
22 Le fils de Sechenias *fut* Semeia, duquel les fils *furent* Hathus, & Iegaal, & Baria, & Naaria, & Saphat, & Seſa, ſix en nombre. Les fils de Naaria, *furent* trois, Elioënai, & Ezechias, & Ezricam.
23 Les fils d'Elioenai *furent* ſept: Oduia & Heliaſub, & Phelcia, & Accub, & Ioannan, & Dalaïa & Anani.

CHAP. IIII.

La genealogie des fils de Iuda, & de Simeon.

LEs fils de Iuda: *furent*, Phares, Heſron, & Charmi, & Hur, & Sobal.
2 Mais Raia, fils de Sobal, engendra Iahath, duquel furent nais Ahumaï, & Laad. Icelles *ſont* les cognations de Sarathi.
3 Auſſi icelle *eſt* la lignee d'Etham: Iezrahel, & Ieſema, & Iedebos. Auſſi le nom de leur ſœur, *eſtoit* Aſalelphuni:
4 Auſſi Phanuel pere de Gedor, & Eſer pere de Hoſa. Iceux furent les fils de Hur, premier nay d'Ephrata, pere de Beth-lehem.
5 Mais Aſſur pere de Thecua auoit deux femmes, Halaa, & Naara.
6 Et Naara luy enfanta Oozam, & Hepher, & Themani, & Ahaſtari. Iceux ſont les fils de Naara.
7 Mais les fils de Halaa *furent*, Sereth, Ieſoar, & Ethnan.
8 Et Cos engendra Anob, & Soboba, & la cognation d'Aharchel, fils d'Arum.
9 Mais Iabes fut noble par deſſus ſes freres, & ſa mere appella ſon nom Iabes, diſant: Pour ce que ie l'ay enfanté en douleur.
10 Or Iabes inuoqua le Dieu d'Iſrael, diſant: En beniſſant tu me beniſſe, & que tu eſlargiſſe mes limites, & que ta main ſoit auec moy, & que tu face que ie ne ſoie point oppreſſé de malice. Et Dieu luy bailla ce qu'il auoit demandé.
11 Mais Caleb frere de Sua, engendra Mahir, lequel fut pere d'Eſthon.
12 Auſſi Eſthon engendra Bẽth-Rapha, & Pheeſſé, & Thehinna, pere de la ville de Naas. Iceux ſont les hommes de Recha.
13 Et les fils de Cenes, *furent* Othoniel, & Saraia. Mais auſſi les fils d'Othoniel *furent* Hathath, & Maonathi.
14 Maonathi engendra Ophra. Et Saraia engendra Ioab, pere de la vallee des ouuriers. Car illec eſtoyent les ouuriers.
15 Mais les fils de Caleb, fils de Iephoné *furent*, Hir, & Ela, & Nahez. Auſſi les fils d'Ela *furent*: Cenez.
16 Les fils auſſi de Iahalchel *furent* Elziph, & Zipha, & Thyria, & Aſrael.
17 Et les fils d'Eſra *furent*, Iether, & Mered, & Epher, & Iahalon. Auſſi engendra Mariam, & Semmaï, & Iesbas pere d'Eſthamo.
18 Auſſi ſa femme Iudaïa, enfanta Iared, pere de Gedor, & Heber pere de Socho, & Icutiel pere de Gedor, & Heber pere de Zanoé. Et ceux *furent* les fils de Bethie fille de Pharao, que Mered print.
19 Et les fils de la femme Odia, ſœur de Naham, pere de Ceila *furent*: Garmi, & Eſthamo, qui fut de Machathi.
20 Auſſi les fils de Simon *furent*: Ammon, & Rinna fils de Hanan, & Thilon: & les fils de Ieſi *furent*: Zoheth, & Benzoheth.
21 Les fils de Sela, fils de Iuda *furent* Her pere de Lecha, & Laada pere de Mareſa, & les cognations de la maiſon des ouuriers de fin lin en la maiſon du Iurement:
22 Et qui fit arreſter le ſoleil, & hommes de mentierie, & laſſeuré & Allumant, leſquels furent princes en Moab, & qui retournerent en Lahem. Mais ces paroles *ſont* choſes anciennes.
23 Iceux ſont les potiers de terre, habitãs és lieux des plantes, & és hayes, aupres du Roy en ſes œuures, & illec demeurerent.
24 Les fils de Simeon *furent*: Namuel, & Iamin, & Iarib, Zara, Saul,
25 Sellum ſon fils, Mabſam ſon fils, Maſma ſon fils.
26 Les fils de Maſma *furent*: Hamuel ſon fils, Zachur ſon fils, Semmeï ſon fils.
27 Les fils de Semmeï *furent* ſeze, & ſix filles. Mais ſes freres n'eurent point beaucoup de fils, toute la cognation ne peut eſtre egale au nombre des fils de Iuda.

28 Et

28 Et habiterent en Berſabee, & en Molada, & en Hazer-ſuhal,
29 Et en Balaha,& en Aſom,& en Tholad,
30 Et en Bathuel,& en Horma,& en Siceleg,
31 Et en Beth-marchaboth,& en Hazar-ſuſim,& en Beth-beraï,& en Saarim.Icelles *furent* leurs citez,iuſques au Roy Dauid.
32 Et leurs villes *furent:* Etam,& Aen,Remmon, & Thochen,& Aſan,cinq citez,
33 Et tous leurs villages, tant alentour de ces citez cy,iuſques à Baal, Icelle fut leur habitation,& la diſtribution de leurs ſieges,
34 Moſobab auſſi, & Iemlech, & Ioſa fils d'Amaſias,
35 Et Ioel,Iehu, fils de Ioſabie, fils de Sarias, fils d'Aziel,
36 Et Elio-naï, & Iacoba,& Iſuhaia, & Aſaia, & Adiel,& Iſmiel,& Banania,
37 Ziza auſſi fils de Sephei, fils d'Allon, fils d'Idaia, fils de Zemri,fils de Samaia.
38 Iceux ſont les princes renommez en leurs cognations,& furent fort multipliez en la maiſon de leurs parens.
39 Et ſe partirent pour entrer en Gador, iuſques à l'Orient de la vallee, & pour cercher des paſtures pour leurs troupeaux.
40 Et trouuerẽt des paſtures abondantes, & fort bõnes en vne terre ſpacieuſe,& coye, & fertile:en laquelle par auant auoyent habité ceux de la lignee de Cham.
41 Iceux donc leſquels cy deſſus nous auons denommez par leurs noms, vindrent aux iours d'Ezechias Roy de Iuda,& frapperent leurs tabernacles,& les habitans qui auoyent eſté là trouuez,& les abolirent, iuſques au iour preſent: & habiterent en leur lieu, car ils trouuerent là des paſtures treſ-abondantes.
42 Auſſi cinq cens hommes des enfans de Simeon sèn allerent en la montagne de Seir, ayant pour leurs princes Phaltiam, & Naarian, & Raphaiam,& Oziel,les fils de Ieſi:
43 Et frapperent les demeurans des Amalecites, qui eſtoyent eſchappez,& habiterent illec en leur lieu iuſques à ce iour.

CHAP. V.

La genealogie des fils de Ruben, Gad, & demie lignee de Manaſſé.

LEs fils auſſi de Ruben premier nay d'Iſrael: (Car iceluy fut ſon premier nay: Gene 35.22. & 49.4 | mais quand il eut violé la couche de ſon pere, ſes primogenitures furent dõnees aux fils de Ioſeph,fils d'Iſrael, & nèſt point ceſtuy reputé pour premier nay.
2 Auſſi Iudas,qui eſtoit le plus fort entre ſes freres,& de ſa lignee ſont venuz les princes, mais les primogenitures furent reputees à Ioſeph.)
Geneſ.46.9 Exod.6.14 Numb.26.5 3 | Donc les fils de Ruben, premier nay d'Iſrael *furent* Enoch,& Phallu,Eſron,& Charmi.
4 Les fils de Ioel *furent:* Samia ſon fils, Gog ſon fils,Semmei ſon fils.
5 Micha ſon fils,Rechiia ſon fils,Baal ſon fils,
6 Beera ſon fils, lequel fut mené captif par Theglath Phalnaſar Roy des Aſſyriens, & fut prince en la lignee de Ruben.
7 Auſſi ſes freres & toute ſa cognation,quand ils eſtoyent nombrez ſelon leurs familles,ils auoyent pour princes,Iehiel,& Zacharias.
8 Mais Bala le fils d'Azas, fils de Zamma, fils de Ioel:ceſtuy habita en Aroer, iuſques à Nebo, & Beelmeon.
9 Auſſi habita contre la partie Orientale iuſques à lèntree du deſert,& le fleuue d'Euphrates. Car il poſſedoit grand nombre de beſtail en la terre de Galaad.
10 Et aux iours de Saul, bataillerent contre les Agareniens,& les occirent,& habiterent en leurs tabernacles,au lieu dèux,en toute la partie qui regarde vers Orient de Galaad.
11 Mais les fils de Gad, habiterent à lèndroict dèux,en la terre de Baſan,iuſques en Selcha.
12 Ioel fut le premier, & Sapha le ſecond, mais Ianaï & Saphat en Baſan.
13 Et leurs freres, ſelon les maiſons de leurs cognations *furent*:Michael,& Moſollam,& Sebé,& Ioai,& Iachan,& Zié,& Heber eux ſept.
14 Iceux *furent* les fils d'Abihail,fils de Hury,fils de Iara,fils de Galaad,fils de Michael,fils de Ieſeſi,fils de Ieddo,fils de Buz.
15 Auſſi les freres,enfans d'Abdiel, fils de Guni, *furent* les princes de la maiſon en leurs familles,
16 Et habiterent en Galaad,& en Baſan,& en ſes villages,& en tous les faubourgs de Saron,iuſques à l'iſſue d'iceluy.
17 Tous ceux cy furent nombrez és iours de Ioatham Roy de Iuda, & és iours de Ieroboam Roy d'Iſrael.
18 Les fils de Ruben,& de Gad & de la demie lignee de Manaſſes,hommes de guerre, portans le bouclier & lèſpee,& tendãs làrc,& bien inſtruicts à la bataille, *furent* quarante quatre mille, & ſept cens ſoixante,marchans en bataille, combatirent contre les Agareniens,
19 Mais les Ituriens, & Naphis, & Nodab leur donnerent ayde.
20 Et les Agareniens furẽt liurez en leurs mains, & tous ceux qui eſtoyent auec eux, pour ce qu'ils inuoquerent le Seigneur quand ils batailloyent, & les exauça,pour ce qu'ils creurent en luy.
21 Et prindrent toutes les choſes qu'ils auoyent poſſedé, cinquante mille chameaux,& deux cens cinquante mille brebis, deux mille aſnes, & cent mille hommes.
22 Et pluſieurs tomberent naurez. Car ce fut la bataille du Seigneur. Et habiterent en leur lieu, juſques à la tranſmigration.
23 Auſſi les fils de la demie lignee de Manaſſes, poſſederent la terre, depuis les limites de Baſan, iuſques à Baal, Hermon, & Sanir, & la montagne de Hermon. Car le nombre eſtoit grand.
24 Et iceux furẽt les princes de la maiſon de leur cognation,Epher,Ieſi,& Eliel,Ezriel,& Ieremia,& Odoïa, & Iediel, hommes treſforts & puiſſans,& Ducs nommez en leurs familles.
25 Mais ils delaiſſerent le dieu de leurs peres, & commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre,que le Seigneur auoit oſté de deuant eux.

26 Et le

26 Et le Dieu d'Iſrael eſmeut lèſprit de Phul, roy des Aſſyriens, & lèſprit de Theglath Phalnaſar roy d'Aſſur: & transfera Ruben & Gad, & la demie lignee de Manaſſes, & les amena en Lohela, & en Habor, & en Ara, au fleuue de Goſam iuſques en ce iour.

CHAP. VI.

Les genealogies des fils de Leui.

Genes. 46. Exod. 6. Num. 3. 1. Par. 23.

LEs fils de Leui *furent:* Gerſon, Caath, & Merari.

2 Les fils de Caath *furent*, Amram, Iſaar, Hebron, & Oziel.

3 Les fils d'Amram *furent:* Aaron, Moyſe, & Marie. Les fils d'Aaron *furent:* Nadab, & Abiu, Eleazar, & Ithamar.

4 Eleazar engendra Phinees, & Phinees engendra Abiſué.

5 Et Abiſué engendra Bocci, & Bocci engendra Ozi,

6 Ozi engendra Zaraias, & Zaraias engendra Meraioth.

7 Mais auſſi Meraioth engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob.

8 Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Achimaas.

9 Achimaas engendra Azariam, Azariam engendra Iohanan,

10 Iohanan engendra Azariam. Cèſt celuy qui auoit l'office de preſtriſe en la maiſon que Salomon edifia en Ieruſalem.

11 Et Azarias engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob.

12 Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Sellum,

13 Sellum engendra Helcias, & Helcias engendra Azarias,

14 Azarias engendra Saraias, & Saraias engendra Ioſedec.

15 Et Ioſedec sèn alla, quand le Seigneur tranſporta Iudas & Ieruſalem par les mains de Nabuchodonoſor.

16 Les fils donc de Leui *furent:* Gerſon, Caath, & Merari.

17 Et ce *ſont* les noms des fils de Gerſon: Lobni & Semei.

18 Les fils de Caath *furent:* Amram, Iſaar, & Hebron, & Oziel.

19 Les fils de Merari *furent*, Moholi & Muſi. Mais icelles *ſont* les cognations de Leui ſelon leurs familles:

20 Gerſon, Lobni, ſon fils, Iahath ſon fils, Zamma ſon fils,

21 Ioah ſon fils, Addo ſon fils, Sara ſon fils, Iethraï ſon fils.

22 Les fils de Caath *furent:* Aminadab ſon fils, Coré ſon fils, Aſir ſon fils,

23 Elcana ſon fils, Abiaſaph ſon fils, Aſir ſon fils,

24 Chahath ſon fils, Vriel ſon fils, Ozias ſon fils, Saul ſon fils.

25 Les fils d'Elcana *furent* Amaſaï, & Achimoth, & Elcana.

26 Les fils d'Elcana *furent* Sophaï ſon fils, Nahath ſon fils,

27 Eliab ſon fils, Ierohan ſon fils, Elcana ſon fils.

28 Les fils de Samuel, le p̃mier nay Vaſſeni, & Abia.

29 Mais les fils de Merari *furent*. Moholi, Lobni ſon fils, Semmei ſon fils, Oza ſon fils,

30 Samaa ſon fils, Haggia ſon fils, Aſaïa ſon fils.

31 Ce ſont ceux que Dauid cõſtitua ſur les chantres de la maiſon du Seigneur, depuis que larche fut colloquee.

32 Et adminiſtroyent au tabernacle du teſmoignage, chantant iuſques à ce que Salomon edifiaſt la maiſon du Seigneur en Ieruſalem. Et ſe tenoyent au ſeruice, ſelon leur ordre.

33 Mais sènſuiuent ceux qui aſſiſterẽt auec leurs fils. Des fils de Caath, Heman chantre, fils de Ioel fils de Samuel,

34 Fils d'Elcana fils de Ierohan, fils d'Eliel, fils de Thohu,

35 Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Iohel, fils de Mahath, fils d'Amaſaï,

36 Fils d'Elcana, fils de Ioel, fils d'Azarias, fils de Sophonias,

37 Fils de Thahath, fils d'Aſir, fils d'Abiſaph, fils de Coré,

38 Fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, fils d'Iſrael.

39 Et ſon frere Aſaph, qui ſe tenoit debout à ſa dextre, Aſaph fils de Barachias, fils de Samaa,

40 Fils de Michael, fils de Baaſaias, fils de Melchias,

41 Fils d'Athanna, fils de Zara, fils d'Adaïa,

42 Fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Semei,

43 Fils de Ieth, fils de Gerſon, fils de Leui.

44 Mais les fils de Merari leurs freres *eſtoyent* à la ſeneſtre, Etham fils de Chuſi, fils d'Abdi fils de Maloch,

45 Fils d'Aſabias, fils d'Amaſias, fils de Helchias,

46 Fils d'Amaſaï, fils de Bonni, fils de Somer,

47 Fils de Moholi, fils de Muſi, fils de Merari, fils de Leui.

48 Et leurs freres Leuites, qui furent ordonnez en tout le ſeruice du tabernacle de la maiſon du Seigneur.

49 Mais Aaron, & ſes fils bruſloyent lèncens ſur lautel de l'holocauſte, & ſur lautel du Thymiame, pour tout l'œuure du ſainct des ſaincts: & à fin que ils priaſſent pour Iſrael, ſelon tout ce que Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit commandé:

50 Et ceux-cy ſont les fils d'Aaron: Eleazar ſon fils, Phinees ſon fils, Abiſué ſon fils,

51 Bocci ſon fils, Ozi ſon fils, Zarahia ſon fils,

52 Meraioth ſon fils, Amarias ſon fils, Achitob ſon fils,

53 Sadoc ſon fils, Achimaas ſon fils.

54 Et celles furent leurs habitations, ſelon les villes, & prochains lieux à ſçauoir des fils d'Aaron, ſelon les cognations des Caathites: car à iceux eſtoyent venuz par ſort.

55 Ils leur donnerent donc Hebron, en la terre de Iuda, & ſes faubourgs alentour:

56 Mais ils donnerent les champs de la cité & les villages à Caleb fils de Iephoné:

57 Ils donnerent auſſi aux fils d'Aaron des citez pour refuge, Hebrõ, & Lobna, auec ſes faubourgs,

58 Iether auſſi & Eſthemo, auec leurs faubourgs: Et auſſi Helon & Dabir, auec leurs faubourgs:

59 Aſan

59 Aſan auſſi & Beth-ſemes,auec leurs faubourgs.
60 Et de la lignee de Beniamin: Gabee & ſes faubourgs,& Almath auec ſes faubourgs,& Anathoth auec ſes faubourgs. Toutes leurs citez *furent* treze,ſelon leurs cognations.
61 Et aux fils de Caath,les demeurans de leur cognation, ils donnerent dix citez en poſſeſſion, de la demie lignee de Manaſſes.
62 Mais ils donnerent aux fils de Gerſon, ſelon leurs cognations de la lignee d'Iſſachar,& de la lignee d'Aſer,& de la lignee de Nepthali,& de la lignee de Manaſſes en Baſan,treze citez.
63 Et ceux de la lignee de Ruben, & de la lignee de Gad,& de la lignee de Zabulon, donnerent en ſort douze citez aux fils de Merari,ſelon leurs cognations.
64 Auſſi les enfans d'Iſrael donnerent aux Leuites,des citez,& leurs faubourgs.
65 Et donnerent icelles citez par ſort de la lignee des fils de Iuda,& de la lignee de Simeon, & de la lignee des fils de Beniamin, leſquelles ils appellerent de leurs noms,
66 Et à ceux qui eſtoyent de la cognation des fils de Caath,& eurent aucunes citez és limites de la lignee d'Ephraim.
67 Ils leur donnerent auſſi des citez pour refuge, Sichem auec ſes faubourgs, en la montagne d'Ephraim,& Gazer auec ſes faubourgs,
68 Auſſi Iecmaan auec ſes faubourgs,& ſemblablement Beth-horon,
69 Et Aialon auec leurs faubourgs,& ſemblablement Geth-Remmon.
70 Mais de la demie lignee de Manaſſes, *donnerent* Aner & ſes faubourgs,Baalã & ſes faubougrs, à ceux qui eſtoyent demeurez de la cognation des fils de Caath.
71 Mais aux fils de Gerſon de la cognation de la demie lignee de Manaſſes,Gaulon en Baſan,auec ſes faubourgs,& Aſtaroth auec ſes faubourgs.
72 De la lignee d'Iſſachar, Cedes & ſes faubourgs.& Dabereth auec ſes faubourgs,
73 Auſſi Ramoth & ſes faubourgs, & Anem auec ſes faubourgs.
74 Mais de la lignee d'Aſer, Maſal auec ſes faubourgs,& Abdon ſemblablement,
75 Huchoc auſſi ſes faubourgs, & Rohob auec ſes faubourgs.
76 Et de la lignee de Nephthali, Cedes en Galilee & ſes faubourgs, Hamon auec ſes faubourgs, & Cariathaim,& ſes faubourgs.
77 Mais aux demeurans des fils de Merari,furẽt donnees de la lignee de Zabulon, Remmono & ſes faubours,& Thabor auec ſes faubourgs.
78 Auſſi outre le Iordain, à lendroit de Iericho, contre l'Orient du Iordain,de la lignee de Ruben, Boſor au deſert auec ſes faubourgs, & Iaſſa auec ſes faubourgs,
79 Auſſi Cademoth & ſes faubourgs, & Mephaath auec ſes faubourgs.
80 Et auſſi de la lignee de Gad, Ramoth & Galaad & ſes faubourgs, & Manaim auec ſes faubourgs,
81 Et auſſi Heſebon auec ſes faubourgs, & Iezer auec ſes faubourgs.

CHAP. VII.

Les genealogies des fils d'Iſſachar,& Beniamin, Nephthali, Manaſſé, Ephraim,& Aſer.

MAis les fils d'Iſſachar *furẽt* Thola,& Phua, Iaſub,& Simeron,eux quatre.
2 Les fils de Thola *furent:* Ozi, & Raphaia,& Ieriel,& Iemaï,& Iepſem, & Samuel,princes par les maiſons de leurs cognations. De la lignee de Thola furent nombrez és iours de Dauid,vingt & deux mille ſix cens hommes treſforts.
3 Le fils d'Ozi, *fut* Iſrahia, duquel naſquirent Michael, Obadia, Ioel &, Ieſia, tous cinq princes.
4 Auec eux,de leur famille, & peuples preparez à la guerre,hommes treſforts,trente ſix mille. Car ils auoyent eu pluſieurs femmes & enfans.
5 Et leurs freres ſelon toute la cognation d'Iſſachar treſ-robuſtes pour batailler, furent nombrez octante & ſept mille.
6 Les fils de Beniamin, *furent* trois, Bela, & Bechor & Iadihel.
7 Les fils de Bela *furent:* Esbon,& Oziel,& Ierimoth & Iri cinq princes des familles,& treſ-robuſtes à la guerre. Et le nombre d'iceux, *eſtoit* vingt & deux mille,& trente quatre:
8 Mais les fils de Bechor: *furent*,Zamina,& Ioas, & Eliezer,& Elioënai,& Amri, & Ierimoth, & Abia,& Anathoth,& Alameth. Tous ceux cy *furent* fils de Bechor.
9 Et furent nombrez par leurs familles, les princes de leurs cognatiõs, *hommes* treſforts à la guerre,vingt mille,deux cens.
10 Et le fils de Iadihel,fut Balan. Et les fils de Balan *furent* Iehus & Beniamin,& Ahath,& Chanaana,& Zetham,& Tharſis,& Ahiſaar.
11 Tous ceux cy *furent* fils de Iadihel,princes de leurs cognations, hommes treſforts, dix & ſept mille,& deux cens marchans à la bataille.
12 Auſſi Sepham & Hapham fils de Hir: & Haſim fils d'Aher.
13 Mais les fils de Nephthali,Iaſiel,& Guni,& Ieſer & Sellum fils de Bala.
14 Auſſi le fils de Manaſſes *fut*, Eſriel,& ſa concubine Syra enfanta Machir,pere de Galaad.
15 Et Machir print des femmes pour ſes fils,Happhim, & Sepham: & eut vne ſœur nommee Maacha. Et le nom du ſecond *fut* Salphaad: Et à Salphaad naſquirent des filles.
16 Et Maacha femme de Machir enfanta vn fils, & appella ſon nom Phares:& le nom de ſon frere Sares,& ſes fils *furent* Vlam & Recem,
17 Et le fils d'Vlam fut Bedam. Iceux ſont les fils de Galaad fils de Machir,fils de Manaſſé:
18 Mais ſa ſœur Regma enfanta vn bel-homme, & Abiezer,& Mohola.
19 Mais les fils de Semida furent, Ahin & Sechem,& Leci & Aniam.
20 Et les fils d'Ephraim *furent*, Suthala, Bared ſon fils, Thahath ſon fils, Elada ſon fils, Thahath ſon fils,& le fils de ceſtuy *fut* Zabad, & le fils d'iceluy fut Suthala, & le fils d'iceluy *fut* Eſer & Elad.
21 Mais les hommes de Geth nais au païs, les

mirent

mirent à mort, pour ce qu'ils eſtoyent deſcendus, pour occuper leurs poſſeſſions.
22 Parquoy Ephraim leur pere fut pluſieurs iours en lamentation, & ſes freres vindrent pour le conſoler.
23 Et il entra à ſa femme, laquelle conceut, & enfanta vn fils, & appella ſon nom Beria, pour ce qu'il eſtoit nay entre les maux de ſa maiſon:
24 Mais ſa fille, fut Sara, laquelle edifia Beth-horon la baſſe, & la haute, & Ozenſara.
25 Et *fut* ſon fils Rapha, & Reſeph, & Thalé: duquel fut nay Taan,
26 Lequel engendra Laadan, & le fils d'iceluy *fut* Ammiud, lequel engendra Eliſama,
27 Duquel fut nay Nun, lequel eut vn fils *nommé* Ioſué.
28 Et leur poſſeſſion & habitation *fut* Beth-el, auec ſes filles, & contre l'Orient de Noran, & vers la contree Occidentale de Gaſer, & ſes filles. Auſſi Sichem auec ſes filles, iuſques à Aſa, & ſes filles.
29 Et auſſi aupres des fils de Manaſſé, Beth-ſan & ſes filles, Thanach & ſes filles, Mageddon & ſes filles, Dor & ſes filles. En icelles habiterent les fils de Ioſeph, fils d'Iſrael.
30 Les fils d'Aſer, furent, Iemna, & Ieſua, & Iſſuai, & Baria, & Serah, leur ſœur.
31 Mais les fils de Baria: Heber & Melchiel, ceſtuy eſt le pere de Barzaith.
32 Et Heber engendra Iephlat, & Somer, & Hotham, & Suaa, leur ſœur.
33 Les fils de Iephlat, *furent*: Phoſech, & Amaal, & Aſoph. Iceux *furent* les fils de Iephlat.
34 Et les fils de Somer *furent*: Ahi, Roaga, & Haba, & Aram.
35 Mais les fils de Helem ſon frere *furent*, Supha, & Iemna, & Selles, & Amal.
36 Les fils de Supha, *furent*: Sué, Haruapher, & Sual, & Beri, & Iamra,
37 Boſor, & Hod, & Samma, & Saluſa, & Iethran, & Bera.
38 Les fils de Iether, *furent*: Iephoné, & Phaſpha, & Ara.
39 Mais les fils d'Olla, *furent*: Aree, Haniel, & Reſia.
40 Tous ceux cy *furent* fils d'Aſer, les princes des cognations, ducz eſleuz, & treſforts entre les ducz. Et le nombre d'iceux, qui ſelon l'aage eſtoyent conuenables à la guerre, fut de vingt & ſix mille.

CHAP. VIII.

Autre genealogie des fils de Ben-iamin.

MAis Ben-iamin engẽdra Bela, ſon premier nay, Asbeel le ſecond, Ahara, le troiſieme,
2 Nohaa, le quatrieme, & Rapha, le cinquieme.
3 Et les fils de Bela, furent: Addar, & Gera, & Abiud,
4 Auſſi Abiſué, & Naaman, & Ahoé,
5 Et auſſi Gera, & Sephuphan, & Huran.
6 Iceux ſont les fils d'Ahod, les princes des cognations des habitans en Gabaa, leſquels furent tranſportez en Manahat.
7 Mais Naaman, & Achia, & Gera, iceluy les tranſporta, puis engendra Oza & Ahiud.
8 Or engendra Saharaim en la cõtree de Moab, apres qu'il eut laiſſé Huſim, & Bara ſes femmes.
9 Et engendra de Hodes ſa femme, Iobab, & Sebia, & Moſa, & Molchom,
10 Et Iehus, & Sechia, & Marma. Iceux ſont ſes fils, chefs de leurs familles.
11 Mais Mehuſim engendra Abitob, & Elphaal.
12 Les fils d'Elphaal, *furent*: Heber, & Miſaam, & Samad: iceluy edifia Ono, & Lod, & ſes filles.
13 Mais Baria & Sama furent les princes des cognations des habitans en Aialon. Iceux en chaſſerent les habitans de Geth.
14 Auſſi Haio, & Seſac, & Ierimoth,
15 Et Zabadia, & Arod, & Heder:
16 Auſſi Michael, & Ieſpha, & Ioha, les fils de Baria:
17 Et Zabadia, & Moſollã, & Hezeci, & Heber.
18 Et Eſſamari, & Ieſlia, & Iobab, les fils d'Elphael:
19 Et Iacim, & Zechri, & Zabdi,
20 Et Elioënai, & Selethai, & Zeliel,
21 Et Adaia, & Baraia, & Samarath, fils de Semei.
22 Et Ieſphan, & Heber, & Eliel,
23 Et Abdon, & Zechri, & Hanan,
24 Et Hanania, & Aelam, & Anathotia,
25 Et Iephdaia, & Phanuel, fils de Seſac:
26 Et Samſari, & Sohoria, & Othalia,
27 Et Ierſia, Elia, & Zechri, fils de Ieroham.
28 Iceux ſont les Patriarches, & les Princes des cognations, qui habiterent en Ieruſalem.
29 Mais en Gabaon habiterent, Abigabaon, & le nom de ſa femme Maacha.
30 Et ſon fils premier nay, Abdon, puis Sur, & Cis, & Baal, & Nadab:
31 Auſſi Iedor, & Ahio, & Zacher,
32 Et Macelloth. Et Macelloth engendra Samaa. Et habiterent à l'endroict de leurs freres, en Ieruſalem, auec leurs freres.
33 ‖ Mais Ner, engendra Cis, & Cis engendra Saul. Et Saul engendra Ionathas, & Melchiſua, & Abinadab & Esbaal. *Sam. 9.39*
34 Le fils de Ionathas *fut* Meribaal, & Meribaal engendra Micha.
35 Les fils de Micha furent: Phiton & Melech, & Tharaa, & Ahaz.
36 Et Ahaz, engendra Ioada, & Ioada, engendra Alamath, & Azmoth, & Zamri. Mais auſſi Zamri engendra Moſa,
37 Et Moſa engendra Baana, duquel Rapha fut le fils, duquel fut nay Elaſa, lequel engendra Aſel.
38 Dont ſix fils furent à Aſel, ainſi nommez, Ezricham, Bochru, Iſmahel, Saria, Abadia, & Hanan: Tous ceux cy *furent* fils d'Aſel.
9 Mais les fils d'Eſec ſon frere *furent*, Vlam le premier nay, & Iehus le ſecond, & Eliphalet le troiſieme.
40 Et les fils d'Vlam furent hommes treſrobuſtes, & de grand force, bons archiers: & ayans beaucoup de fils & de neueux, iuſques à cent cinquante mille. Tous ceux cy *furent*, fils de Beniamin.

CHAP. IX.

Des preſtres des Leuites, de leurs offices, & des pains de propoſition. La famille de Saul.

DOnc tous ceux d'Iſrael furent nombrez, & le nombre d'iceux fut eſcrit au liure des Roys d'Iſrael, & de Iuda: & furent tranſportez en Babylone, pour leur peché.

2 Mais ceux qui premier habiterẽt en leurs poſſeſſions, & leurs villes, *furent* Iſrael, & les preſtres, & les Leuites, & les Nathineens.

3 *Et* demeurerent en Ieruſalem, des fils de Iuda, & des fils de Ben-iamin, auſſi des fils d'Ephraim, & de Manaſſé.

4 Othei fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omrai, fils de Bonni, des fils de Phares, fils de Iuda.

5 Et de Siloni, Aſaia le premier nay, & ſes fils.

6 Mais des fils de Zara: Iehuel, & leurs freres, ſix cens nonante.

7 Auſſi des fils de Ben-iamin: Salo, fils de Moſollam, fils d'Oduia, fils d'Aſana,

8 Et Iobania, fils de Ieroham, & Elam, fils d'Ozi, fils de Mochori, & Moſellam, fils de Saphacia, fils de Rahuel, fils de Iebanie.

9 Et leurs freres, ſelon leurs familles, *furent* neuf cens cinquante ſix. Iceux tous furent les princes des cognations, ſelon les maiſons de leurs peres.

10 Et des preſtres: Iedaia, Iairib, & Iachin:

11 Auſſi Azarias, fils de Helcias, fils de Moſſollam, fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Achitob ſouuerain preſtre de la maiſon de Dieu.

12 Auſſi Adaias, fils de Ieroham, fils de Phaſſur, fils de Melchia: & Maaſia, fils d'Adiel, fils de Iezra, fils de Moſollã, fils de Moſollamith, fils d'Emmer.

13 Et auſſi leurs freres princes, ſelon leurs familles: *furent* mille ſept cens ſoixante, treſors & puiſſans, pour faire l'œuure du ſeruice en la maiſon de Dieu.

14 Mais des Leuites: Semeia, fils d'Aſſub: & fils d'Ezricam, fils de Haſebia, des fils de Merari,

15 Barbacar auſſi charpentier, & Galal, & Mathania, fils de Micha, fils de Zechri, fils d'Aſaph,

16 Et Obdias, fils de Semeia, fils de Galal, fils d'Idithum: & Barachia, fils d'Aſa, fils d'Elcana, lequel habita és paruis de Netophati.

17 Mais les portiers, Sellum, Accub, & Telmon, & Ahimam, & leurs freres, Sellum *fut* le prince.

18 Et ceux des enfans de Leui, iuſques à ce temps gardoyent à leur tour l'vn apres l'autre, à la porte du Roy, vers Orient.

19 Mais Sellum, fils de Choré, fils d'Abiaſaph, fils de Choré, auec ſes freres, & la maiſon de leur pere, iceux ſont les Chorites, *qui eſtoyent* ſur les œuures du ſeruice, gardes des allees du tabernacle: & leurs familles, ſelon leurs lieux gardoyent l'entree de l'oſt du Seigneur.

20 Et Phinees, fils d'Eleazar eſtoit leur duc deuant le Seigneur.

21 Auſſi Zacharias, fils de Moſollamia *eſtoit* le portier de la porte du Tabernacle de teſmoignage.

22 Tous ceux cy eſtoient eſleuz pour les portiers des portes, deux cens & douze, & *eſtoyent* deſcriptz en leurs propres villes, que Dauid & Samuel, le Voyant ordonnerent, ſelon leur foy,

23 Tant iceux comme leurs enfans, és huis de la maiſon du Seigneur, & au Tabernacle, ſelon leur tour.

24 Les portiers eſtoyent vers les quatre vents: c'eſt à dire, vers Orient, & Occident, vers Aquilon, & vers Midy,

25 Mais leurs freres demeuroyent és villages, & venoyent en leurs Sabbaths, depuis vn temps iuſques à l'autre.

26 A ces quatre Leuites, eſtoit commis tout le nombre des portiers, & eſtoyent ſur les chambres, & les threſors de la maiſon du Seigneur.

27 Et demeuroyent à lentour du temple du Seigneur, en leurs gardes, à fin que quand il eſtoit temps, iceux au matin ouuriſſent les portes.

28 De leur compagnie eſtoyẽt ceux qui eſtoyẽt ſur les vaiſſeaux du ſeruice. Car les vaiſſeaux eſtoyent apportez & remportez par nombre.

29 Et dentre ceux auſſi qui auoyent en commiſſion les vtenſiles du ſanctuaire, preſidoyent ſur la fleur du froment, & ſur le vin, & l'huyle, & ſur lencens, & odeurs aromatiques.

30 Mais les fils des preſtres, faiſoyent les oignementz des aromatz.

31 Et Mathathias Leuite, premier nay de Sellum, Chorite, auoit la charge des choſes, qui ſe fricaſſoyent en la paelle.

32 Auſſi des fils de Caath, leurs freres, auoyent la charge ſur les pains de propoſition, à fin que touſiours ils appareillaſſent des nouueaux, par chacun Sabbath.

33 Iceux ſont les princes des chantres, ſelon les familles des Leuites, qui demeuroyent és chambres pour ſeruir continuellement de iour & de nuict en leur office.

34 Les chefz des Leuites, princes ſelon leurs familles, demeurerent en Ieruſalem.

35 Mais en Gabaon demeurerent le pere de Gabaon, Iahiel, & le nom de ſa femme, Maacha.

36 Son fils premier nay, fut Abdon, puis Sur, & Cis, & Baal, & Ner, & Nadab,

37 Auſſi Gedor, & Ahio, & Zacharias, & Macelloth.

38 Et auſſi Macelloth, engendra Samaam. Iceux habiterent en Ieruſalem auec leurs freres, à lendroit de leurs freres.

39 ¶ Mais Ner, engendra Cis: & Cis, engendra Saul: & Saul, engendra Ionathas, & Melchiſue, & Abinadab, & Eſbaal. *Sa. 14.*

40 Et le fils de Ionathas fut Meribaal, & Meribaal, engendra Micha.

41 Et les fils de Micha, *furent* Phiton, & Melech, & Tharaa, & Ahaz.

42 Mais Ahaz, engendra Iara: & Iara, engendra Alamath, & Azmoth, & Zamri. Et Zamri, engendra Moſa:

43 Et Moſa, engendra Baana, duquel Raphaia le fils, engendra Elaſa, duquel fut nay Azel. Auſſi Azel eut ſix fils, de ces noms cy: Ezaricam, Bochru, Iſmahel, Saria, Obdia, Hanan. Iceux *ſont* les fils d'Azel.

CHAP. X.

Saul batailant contre les Philiſthiins, fut occis auec ſes fils.

Or les

1.Roi 31.2 OR les Philiſthiins firẽt la guerre contre Iſrael:& les enfans d'Iſrael sènfuyrent de deuãt les Philiſthiins,& tõberẽt naurez en la mõtagne de Gelboé.

2 Et quand les Philiſthiins furent approchez,en pourſuyuant Saul, & ſes fils,ils frapperent Ionathas,& Abinadab,& Melchiſue,les fils de Saul.

3 Et fut la bataille grieue contre Saul, & les archiers le trouuerent,& le naurerent de fleches.

4 Et Saul dit à ſon eſcuyer, Deſgaine ton eſpee, & me tuë:que parauenture ces incirconcis icy ne viennent, & ſe mocquent de moy. Mais ſon eſcuyer ne voulut point faire celà sèſtant tout eſpouenté de crainte. Saul donc print lèſpee, & ſe ietta ſur icelle.

5 Ce que voyant ſon eſcuyer, à ſçauoir que Saul eſtoit mort,il ſe ietta auſſi ſur sõ eſpee,& mourut.

6 Saul donc & ſes trois fils moururent, & toute ſa maiſon,enſemble cheurent mortz.

7 Laquelle choſe quand les hõmes d'Iſrael qui habitoyent aux champs eurent veu,ils sènfuyrẽt: & quand Saul & ſes fils furent mortz, ils delaiſſerent leurs villes, & furent eſpars d'vn coſté & dautre. Les Philiſthiins donc vindrent, & habiterent en icelle.

8 Mais le iour enſuiuant,les Philiſthiins pillants les deſpouilles des occis, ils trouuerent Saul, & ſes fils couchans en la montagne de Gelboé.

9 Et quand ils lèurent deſpouillé, & qu'ils luy eurent coupé la teſte, & qu'ils lèurent deſnué de ſes armures, ils lènuoyerent en leur terre, à fin qu'il fut porté à lentour, & qu'il fut montré aux temples des idoles,& aux peuples.

10 Et conſacrerent ſes armures au temple de leur dieu,& pendirent le chef au tẽple de Dagon.

11 Ce quand les hommes de Iabes-Galaad eurent entẽdu,à ſçauoir tout ce que les Philiſthiins auoyent faict à Saul,

12 Tous les forts hõmes sèſleuerent,& prindrent les corps mortz de Saul, & de ſes fils:& les apporterẽt en Iabes,& enſeuelirẽt leurs os ſous le cheſne,qui eſtoit en Iabes,& ieuſnerent ſept iours.

13 Saul donc mourut pour ſes iniquitez,pour ce qu'il tranſgreſſa le commandement du Seigneur, lequel il auoit commandé, & qu'il ne le garda point:mais auſſi d'auantage,pour ce qu'il demanda conſeil à la ‖ diuinereſſe, 1.Chro.10.13

14 Et nèut pas eſperance au Seigneur. Pour laquelle cauſe il l'occit,& tranſporta ſon royaume à Dauid,fils de Iſaï.

CHAP. XI.

Dauid eſt conſacré Roy en Hebron, & dechaſſe de la tour de Syon le Iebuſeen. Le recit des forts & vaillans gens,auec leurs geſtes.

1.Roi 31 TOus ‖ ceux d'Iſrael donc s'aſſemblerent à Dauid en Hebron,diſans:Nous ſommes ton os & ta chair.

2 Auſſi hier & deuant hier, quand Saul regnoit encores,tu eſtois ceſtuy qui menois hors, & ramenois Iſrael. Car le Seigneur ton Dieu tà dict: Tu gouuerneras mon peuple d'Iſrael,& ſeras Prince ſur luy.

3 Et ainſi tous les plus anciens d'Iſrael vindrent au Roy en Hebron, & Dauid fit alliance auec eux, en la preſence du Seigneur. Et l'oignirent Roy ſur Iſrael, ſelon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main de Samuel.

4 Et auſſi Dauid,& tous ceux d'Iſrael, sèn allerent en Ieruſalem. Icelle eſt Iebus,là ou eſtoyent les Iebuſeens,habitans de la terre.

5 Et ceux qui habitoyent en Iebus, dirent à Dauid, Tu nèntreras point icy. Lors Dauid print la tour de Syon,laquelle eſt la cité de Dauid,& dit:

6 Quicõque frappera des premiers le Iebuſeen, il ſera prince & duc. Et ainſi Ioab, fils de Saruia monta le premier,& fut faict prince.

7 Mais Dauid habita en la tour,& pourtant fut elle appellee cité de Dauid.

8 Et edifia la cité tout à lentour, depuis Mello iuſques à lentour. Mais Ioab edifia le demeurant de la ville.

9 Et Dauid profitoit en allant,& en croiſſant:& le Seigneur des armees eſtoit auec luy.

10 ‖ Iceux furent les princes des forts hommes de Dauid,leſquelz l'aiderent pour eſtre faict Roy ſur tout Iſrael, ſelon la parole du Seigneur, qu'il a parlé à Iſrael: 2.Roi 23.8

11 Et ceſtuy eſt le nombre des robuſtes de Dauid: Iesbaam, fils de Hahamoni, prince entre trente:Ceſtuy leua ſa hache ſur trois cens,naurez tous pour vne fois:

12 Et apres luy Eleazar,fils de ſon oncle Ahohite,qui eſtoit entre trois puiſſants.

13 Ceſtuy fut auec Dauid en Phef-domim, quãd les Philiſthiins sàſſemblerent en bataille, en ce lieu là: & eſtoit le champ de ceſte contree plein d'orge, & le peuple s'en eſtoit fuy de la face des Philiſthiins.

14 Iceux arreſterent au milieu du champ, & le defendirent. Et quand ils eurent frappé les Philiſthiins,le Seigñr donna grand ſalut à ſon peuple.

15 Et trois des trente princes deſcendirent à la pierre,en laquelle eſtoit Dauid,à la cauerne d'Odollam,quand les Philiſthiins auoyent fiché leur ſiege en la vallee de Raphaïm.

16 Mais Dauid eſtoit au fort, & l'oſt des Philiſthiins en Beth-léhem.

17 ‖ Dauid dõc deſira de lèau,& dit:O,à la mienne volonté, que quelqu'vn me donnaſt de lèau de la ciſterne de Beth-léhem,qui eſt en la porte. 2.Roi 23.15

18 Et ainſi ces trois cy sèn allerent par le milieu du ſiege des Philiſthiins,& puiſerent de lèau en la ciſterne de Beth-léhem, qui eſtoit en la porte, & en apporterent à Dauid pour boire. Lequel n'en voulut point boire, mais ayma mieux l'offrir au Seigneur, diſant:

19 Ia n'aduienne que ie face ce en la preſence de mon Dieu, & que ie boiue le ſang de ces hommes cy: car ils m'ont apporté lèau ſur le peril de leurs ames: & pour ceſte cauſe nèn voulut point boire.Et ce firent les trois vaillans.

20 Auſſi Abiſaï, frere de Ioab eſtoit prince entre trois. Iceluy auſſi eſleua ſa hache contre trois cens,leſquelz il naura,

21 Et ceſtuy eſtoit le plus renommé entre trois, & entre trois le ſecond plus noble: & le prince d'iceux. Toutesfois il nèſtoit point paruenu iuſques aux trois premiers.

22 Banaias, fils de Ioiada, homme vaillant, lequel auoit fait beaucoup d'œuures de Capſeel: ceſtuy en frappa deux, Ariel, Moab. Et ceſtuy meſme deſcendit, & tua le lion au milieu de la ciſterne, au temps des neiges:
23 Auſſi iceluy frappa l'hõme Egyptien, duquel la ſtature eſtoit de cinq coudees, & auoit vne lance comme le telier des tiſſerans. Il deſcendit donc à luy auec la verge, & rauit la lance qu'il tenoit en ſa main, & le tua de ſa lance.
24 Cecy fit Banaias, fils de Ioiada, lequel eſtoit le plus renommé entre trois vaillans, premier entre trente.
25 Toutesfois il n'eſtoit point paruenu iuſques aux trois. Et Dauid le conſtitua ſon ſecretaire.
26 Auſſi les puiſſans hommes de l'armee, *furent*, Aſael frere de Ioab, & Elhanan, fils de ſon oncle, de Beth-léhem,
27 Sammoth Arodite, Helles Pelonite,
28 Ira, fils d'Acces Thecuite, Abiezer Anathotite,
29 Sobbochaï Huſathite, Ilaï Ahohite,
30 Maraï Netophathite, Heled, fils de Baana Metophathite,
31 Ethaï, fils de Rebaï de Gabaad, des fils de Beniamin, Banaia Pharathonite,
32 Huraï du torrent de Gaas, Abiel Arbathite,
33 Azmoth Bauranite, Eliaba Salabonite.
34 Les fils d'Aſſem Gezonite, Ionathan, fils de Saia Ararithe,
35 Ahiã, fils de Sachar Ararite. Eliphal fils de Vr,
36 Hepher Mecherathite, Ahia Phelonite,
37 Hezro Carmelite, Naaraï, fils d'Azba,
38 Ioël, frere de Nathan, Mibahar, fils d'Agaraï,
39 Selec Ammonite, Naharaï, Berothite, l'homme d'arme de Ioab, fils de Saruia,
40 Ira Iethréen, Gareb Iethréen,
41 Vrias Hethéen, Zabad fils d'Oholi,
42 Adina, fils de Siza Rubenite, le prince des Rubenites, & trente auec luy.
43 Haanan, fils de Maacha, & Ioſaphat Mathanite,
44 Ozia Aſtarothite, & Semma, & Iahiel, fils de Hothà Araorite,
45 Iedihel, fils de Samri, & Iohaſon, frere Thoſiate,
46 Eliel Mahumite, & Ieribaï, & Ioſeia, fils d'Elnaem, & Iethma Moabite,
47 Eliel, & Obed, & Iaſiel de Maſobia.

CHAP. XII.

De ceux qui ſe retirerent vers Dauid, quand Saul le pourſuiuoit.

Ceux auſſi vindrent à Dauid en Siceleg, quand encores il fuyoit Saul le fils de Cis, leſquelz eſtoyent treſforts & nobles combatans tirans de l'arc:
2 Et iettant les pierres en la fonde de chacune des mains, & enuoyant les dars: Des freres de Saul *de la lignee* de Ben-iamin,
3 Le prince Ahiezer, & Ioas, fils de Samaa des Gabaathites: & Iaſiel, & Phallet, fils d'Azmoth, & Baracha, & Iehu Anathotite:
4 Auſſi Samaias Gabaonite, le plus fort entre trente, & par deſſus trente. Ieremias & Iehezicl, & Iohanan, Ieſabad Gaderothite.
5 Et Eleuzaï, & Ierimuth, & Baalia, & Samaia, & Saphatia Haruphite:
6 Elcana, & Ieſia, & Azael, & Ioezer, & Iesbaan de Carehim:
7 Auſſi Ioëla, & Zabadia, fils de Ierohan de Gedoi.
8 Et auſſi de Gaddi, aucuns s'enfuyrent à Dauid, quand il ſe cachoit au deſert, hommes vaillans, & tresbons combatans, tenans le bouclier & lance. Leurs faces *eſtoyent* comme faces de lions, & *eſtoyent* legers comme les dains és montagnes.
9 Ezer le premier, Obdias le ſecond, Eliab le troiſieme,
10 Maſmana le quatrieme, Ieremias le cinquieme,
11 Ethi le ſixieme, Eliel le ſeptieme,
12 Ioahanam le huictieme, Elſebad le neufieme,
13 Ieremias le dixieme, Macbanaï l'onzieme.
14 Iceux *furent* les princes de l'armee des fils de Gad. Le moindre preſidoit ſur cent hommes de guerre, & le plus grand ſur mille.
15 Ce ſont ceux qui paſſerent le Iordain, au premier *moys*, quand il a de couſtume de ſe desborder ſur ſes riues: & chaſſerent tous ceux qui demeuroyent és vallees, vers la partie Orientale, & Occidentale.
16 Mais auſſi aucuns de Bẽ-iamin, & de Iuda vindrent à la forteresſe, en laquelle Dauid ſe tenoit.
17 Et Dauid yſſit au deuant d'eux, & dit: Si vous eſtes venuz en paix vers moy, pour m'aider, que mon cœur ſe ioigne auec vous: Mais ſi vous me trahiſſez à mes aduerſaires, veu qu'il n'y-a aucune iniquité en mes mains, que le Dieu de noz peres le regarde, & qu'il le iuge.
18 Et l'eſprit veſtit Abiſaï, le prince entre trente, & dit: Nous ſommes à toy ô Dauid, & auec toy, ô fils d'Iſaï. Paix, paix *ſoit* à toy, & la paix *ſoit* à ceux qui t'ayдent. Car ton Dieu t'ayde. Dauid donc les receut, & les ordonna princes ſur la multitude.
19 Auſſi aucuns de Manaſſé ſe retirerent à Dauid, quand il venoit auec les Philiſthiins, pour combatre contre Saul. Et ne batailla point auec eux: | car par conſeil determiné, les princes des Philiſthiins le renuoyerent, diſant: Il retournera à ſon ſeigneur Saul, ſur le danger de noſtre teſte. 1. Reg. 29.
20 Quand donc il fut retourné en Siceleg, aucuns de Manaſſé s'enfuyrent à luy, Ednas & Ioſahad, & Iedihel, & Michael, & Ednas, & Ioſabad, & Eliu, & Salathi, princes des hommes d'armes en Manaſſé.
21 Iceux donnerent ayde à Dauid, à l'encontre des larronceaux. Car tous eſtoyent hommes treſforts, & furent faicts capitaines en l'armee:
22 Et tous les iours venoyent à Dauid *aucuns*, pour l'ayder, iuſques à ce que le nombre fut faict grand, comme l'armee de Dieu.
23 S'enſuyt auſſi le nombre des premiers de l'armee qui vindrent à Dauid, quand il eſtoit en Hebron, pour transferer le royaume de Saul à luy, ſelon la parole du Seigneur.
24 Les enfans de Iuda, portãs le bouclier, & la lãce, *eſtoyent* ſix mille huit cẽs preparez à la bataille.
25 Des enfans de Simeon, *eſtoyent* ſept mille cent hommes treſforts à la guerre.

26 Des

26 Des enfans de Leui, quatre mille ſix cens.
27 Auſſi vint le prince Ioiada, de la lignee d'Aaron, & auec luy trois mille ſept cens.
28 Auſſi Sadoc, enfant d'vn excellent & bon naturel, & les princes de la maiſon de ſon pere vingt & deux.
29 Et des enfans de Ben-iamin, freres de Saul, trois mille. Car la grande partie d'iceux ſuiuoit encores la maiſon de Saul.
30 Et auſſi des enfans d'Ephraim, vingt mille & huyct cens hommes de treſgrande puiſſance, hommes renommez en leurs cognations.
31 Et de la demie lignee de Manaſſé, dix & huyct mille: tous par leurs noms, vindrent pour conſtituer Dauid Roy.
32 Auſſi des enfans d'Iſſachar, *vindrent* deux cens princes, hommes ſages, qui cognoiſſoyent tous les temps, pour commander quelle choſe deuoit faire Iſrael. Et tout le reſte de la lignee ſuyuoit leur conſeil.
33 En outre auſſi de Zabulon, qui ſortirent à la bataille, & ſe tenoyent en larmee, fournis d'inſtrumens de guerre, vindrent cinquante mille en ayde non point en cœur double.
34 Et de Nephthali, mille princes, & auec eux trente & ſept mille, munis de bouclier, & de lance.
35 Auſſi de Dan *vindrent* vingt & huict mille ſix cens preparez à la bataille.
36 Et d'Aſer, quarante mille yſſans à la guerre, & prouoquans en larmee.
37 Et de la le Iordain, des enfans de Ruben, & de Gad, & de la demie lignee de Manaſſé, cent & vingt mille, fournis darmures de guerre.
38 Tous ces hommes cy combatans & preparez à la bataille, de cœur parfaict, vindrent en Hebron, pour conſtituer Dauid Roy ſur tout Iſrael. Mais auſſi tout le reſte d'Iſrael, eſtoit d'vn conſentement que Dauid fuſt faict Roy.
39 Et furent illec auec Dauid, beuuans & mangeans par trois iours. Car leurs freres leur en auoyent appareillé.
40 Auſſi ceux qui eſtoyent aupres d'eux, iuſques à Iſſachar & Zabulon, & Nephthali, apportoyent des pains ſur les aſnes, & chameaux, & les muletz, & les bœufz pour manger, de la farine, & des figues, du raiſin ſec, du vin, de l'huyle, des bœufz, des moutons, en toute abondance. Car ioye eſtoit en Iſrael.

CHAP. XIII.

L'Arche eſt ramenee de Cariath-iarim en Ieruſalem, & Oza eſt frappé du Seigneur.

ET Dauid print conſeil auec les capitaines, & centeniers, & tous les Princes, & dit à toute la congregation d'Iſrael.
2 S'il vous plaiſt, & que la parole que ie dy, vient du Seigneur noſtre Dieu: enuoyons à noz autres freres, qui ſont en toutes les regions d'Iſrael, & aux preſtres, & Leuites, qui habitẽt és fauxbourgs des villes, qui sàſſemblent à nous,
3 Et que nous ramenions l'arche de noſtre Dieu vers nous. Car nous ne làuons point requiſe és iours de Saul.
4 Et toute la multitude reſpondit, qu'ainſi ſe fiſt. Car la parole auoit pleu à tout le peuple.
5 ‖ Dauid donc aſſembla tous ceux d'Iſrael, depuis Sihor d'Egypte, iuſques à ce que tu entres en Emath, pour amener l'arche de Dieu, de Cariath-Iarim. *2. Rois 6.2*
6 Et Dauid monta, & tout homme d'Iſrael vers la montagne de Cariath-Iarim, qui eſt en Iuda, à fin que d'illec il apportaſt l'arche du Seigneur, ſeant ſur les Cherubins, là ou ſon Nom eſt inuoqué.
7 Et mirent l'arche de Dieu, ſur vn nouueau chariot de la maiſon d'Abinadab: Et Oza & ſon frere conduiſoyent le chariot.
8 Auſſi Dauid, & tous ceux d'Iſrael ioüoyent en la preſence de Dieu, de toute leur puiſſance, en cantiques, & en harpes, & pſalterions, & en tabourins, & en cymbales, & en trompettes.
9 Et quand ils furent venuz iuſques à l'aire de Chidon, Oza eſtendit ſa main pour ſouſtenir l'arche. Car le bœuf ſautelant, làuoit vn petit faict incliner.
10 Or le Seigneur ſe courrouça contre Oza, & le frappa, pour ce qu'il auoit touché l'arche: & mourut illec en la preſence du Seigneur.
11 Et Dauid fut contriſté, de ce que le Seigneur auoit faict diuiſion en Oza: & appella le nom de ce lieu là, diuiſion d'Oza, iuſques au iour preſent.
12 Et adonc craignit Dieu, diſant: Comment pourray-ie amener à moy l'arche de Dieu?
13 Et pour ceſte cauſe ne làmena point vers luy: cẽſt à dire, en la cité de Dauid, mais la fit tourner en la maiſon d'Obed-Edom Gethéen.
14 Et ainſi l'arche de Dieu demeura en la maiſon d'Obed-Edom par trois mois: & le Seigneur benit ſa maiſon, & toutes les choſes qu'il auoit.

CHAP. XIIII.

Dauid prepare la matiere, pour faire le temple, il prend pluſieurs femmes, & vainq les Philiſthiins.

AVſſi Hyram Roy de Tyr, enuoya des meſſagers à Dauid, & des bois de Cedres, & des maſſons, & des charpentiers, pour luy edifier vne maiſon.
2 Et Dauid cognut, que le Seigneur làuoit confermé Roy ſur Iſrael, & fut eſleué ſon regne ſur ſon peuple Iſrael.
3 ‖ Auſſi Dauid print d'autres femmes en Ieruſalem: & engendra des fils, & des filles. *2. Rois 5.13*
4 Et iceux *ſont* les noms de ceux qui luy naſquirent en Ieruſalem: Sammua, & Sobab, & Nathan, & Salomon,
5 Iebar, & Eliſua, & Eliphalet,
6 Auſſi Noga, & Napheg, & Iaphia,
7 Eliſama, & Baal-iada, & Eliphalet.
8 Mais les Philiſthiins oyans que Dauid eſtoit oinct pour Roy, ſur tous ceux d'Iſrael, ils sẽſleuerent tous pour le cercher, quand Dauid eut ouy la nouuelle, il ſortit au deuant d'eux.
9 Et les Philiſthiins venans, s'eſpandirent en la vallee de Raphaim.
10 Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Monteray-ie aux Philiſthiins, & les baille-

ras-tu en ma main? Et le Seigneur luy dit: Monte, & ie les bailleray en ta main.
11 Et quand ils furent montez en Baalpharasim, Dauid les frappa illec, & dit: Dieu a diuisé mes ennemis par ma main, ainsi que les eaux sont diuisees. Et pourtant fut appellé le nom de ce lieu, Baalpharasim.
12 Et delaisserent illec leurs dieux, lesquelz Dauid commanda de brusler.
13 Encores vne autre fois les Philisthiins vindrent par vehemẽce, & sèspandirent en la vallee.
14 Et Dauid demanda de rechef conseil à Dieu: & Dieu luy dit: Ne monte point apres eux, retire toy derriere eux, & vien à lencontre dẽux à l'opposite des poiriers.
15 Et quand tu orras le son de ceux qui marchent, au sommet des poiriers, alors tu entreras en la bataille. Car Dieu est yssu deuant toy, pour frapper le camp des Philisthiins.
16 Dauid donc fit ainsi que Dieu luy auoit commandé, & frappa le camp des Philisthiins, depuis Gabaon, iusques à Gazer.
17 Et le nom de Dauid fut diuulgué en toutes les contrees, & le Seigneur donna sur toutes gens la crainte d'iceluy.

CHAP. XV.

Le tabernacle est preparé pour l'arche, & comment elle est portee par les Leuites. Dauid saute deuant l'arche, & est despriſé par Michol.

OR aussi il se bastit des maisons en la cité de Dauid: & edifia vn lieu pour l'arche de Dieu, & tendit vn tabernacle pour icelle.
2 Lors dit Dauid: Il nèst pas licite que l'arche de Dieu soit portee de quelqu'vn, sinon des Leuites, que le Seigneur a esleuz pour la porter, & pour le seruir iusques à tousiours.
3 Et assembla tous ceux d'Israel en Ierusalem, à fin que l'arche de Dieu fust apportee en son lieu, qu'il luy auoit preparé.
4 Aussi assembla les fils d'Aaron, & les Leuites.
5 Des fils de Caath, Vriel fut le prince, & ses freres, *furent* cent & vingt.
6 Des fils de Nerari Asaia, *fut* le prince & ses freres, *furent* deux cens & vingt.
7 Des fils de Gerson, Ioël *fut* le prince: & ses freres, *furent* cent & trente.
8 Des fils d'Elisaphan, Semaias *fut* le prince: & ses freres, *furent* deux cens.
9 Des fils de Hebron, Eliel *fut* le prince, & ses freres, *furent* octante.
10 Des fils d'Ozihel, Aminadab *fut* le prince, & ses freres, *furent* cent & douze.
11 Et Dauid appella Sadoc, & Abiathar prestres: & Vriel, Asaiam, Ioël, Semeiam, Eliel, & Aminadab Leuites:
12 Et leur dit: Vous qui estes les princes des familles des Leuites, soyez sanctifiez auec voz freres, & apportez l'arche du Seigneur, le Dieu d'Israel, au lieu qui luy est appareillé.
Sus 13.30 13 De peur que comme au commencement, pour ce que vous n'y estiez point presens, le Seigneur nous frappa, qu'ainsi à present ne soit faict, si nous faisons quelque chose illicite.
14 Les prestres dõc, & les Leuites furent sanctifiez pour porter l'arche du Seigñr, le Dieu d'Israel.
15 Et les fils de Leui porterent l'arche de Dieu, sur leurs espaules, auec les barres, ainsi que Moyse auoit commandé selon la parole du Seigneur.
16 Et Dauid dit aux princes des Leuites, qu'ils ordonnassent aucuns de leurs freres chantres en instrumens de Musique, à sçauoir en psalterions, & en vielles, & en cymbales, à fin que le son de lyesse resonast en haut.
17 Et ordonnerent des Leuites, Heman, fils de Ioël, & de ses freres, Asaph, fils de Barachias. Mais des fils de Merari, & de leurs freres: Ethan, fils de Casaia.
18 Et leurs freres auec eux. Au second ordre, Zacharias, & Ben, Iaziel, Semiramoth, & Iehiel, & Ani, Eliob, & Banaias, & Maasias, & Mathathias, & Eliphau, & Macenias, & Obed-Edom, & Iehiel, les portiers.
19 Mais les chantres, Heman, Asaph, & Ethan, resonnoyent en cymbales d'airain.
20 Et Zacharias, & Oziel, & Semi-ramoth, & Iahiel, & Ani, Eliab, & Maasias, & Banaias, chantoyent choses secretes, en psalterions.
21 Aussi Mathathias, & Eliphalu, & Macenias, Obed-Edom, & Iehiel, & Ozaziu, chantoyent le triomphe, en harpes, pour l'octaue.
22 Mais Conenias, le prince des Leuites presidoit sur la prophetie, pour commencer à chanter la melodie. Car il estoit fort sage.
23 Et Barachias, & Elcana estoyent les portiers de l'arche.
24 Aussi Sebenias, & Iosaphat, & Nathanaël, & Amasaï, & Zacharias, & Banaias, & Eliézer, les prestres, sonnoyent des trompettes deuant l'arche de Dieu. Et Obeb-Edom, & Iehias, estoyent les portiers de l'arche.
25 Dauid donc, & tous les plus anciens d'Israel, & les capitaines allerent pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur, en liesse, de la maison d'Obed-Edom.
26 Et quand Dieu eut aidé les Leuites, qui portoyent l'arche de l'alliance du Seigneur, sept taureaux, & sept moutons estoyent immolez.
27 Aussi Dauid estoit vestu d'vne robe de fin lin, & tous les Leuites qui portoyent l'arche, & les chantres, & Conenias, le prince de la prophetie, entre les chantres: Dauid aussi estoit vestu d'vn Ephod de lin.
28 Et tous ceux d'Israel conduisoyent l'arche de l'alliance du Seigneur, en iubilation, & en son de cornet, & en resonnant de trompettes, & cymbales, & psalterions, & harpes.
29 Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur fut venuë, iusques à la cité de Dauid: Michol, fille de Saul, regardant par la feneſtre, vid le Roy Dauid sautant & ioüant: & le despriſa en son cœur.

CHAP. XVI.

L'Arche est miſe au lieu preparé, auec ſacrifices, & actions de graces. Dauid benit le peuple.

ILs apporterent donc l'arche de Dieu, & la colloquerent au milieu du tabernacle, que Dauid luy auoit estendu: & offrirent holocaustes, & oblations pacifiques deuãt Dieu.
2 Et

2 Et quand Dauid eut acheué d'offrir les holocauſtes,& les oblations pacifiques,il benit le peuple au nom du Seigneur:
3 | Et departit à tous,& à vn chacun,tãt à l'homme comme à la femme, vne piece de pain, & vne partie de chair de bœuf roſtie: & de la fleur de froment frite à l'huyle.
4 Et conſtitua deuant l'arche du Seigneur aucuns des Leuites qui ſeruiroyent,& feroyent memoire de ſes œuures, & qui glorifieroyent, & loüeroyent le Seigneur Dieu d'Iſrael:
5 Aſaph le prince, & le ſecond apres luy Zacharias.Mais ſur les inſtrumentz du pſalterion, & ſur les vielles, il ordonna Iehiel, & Semiramoth, & Iehiel, & Mathathiam, & Eliab, & Banaias, & Obed-Edom, Iehiel. Et Aſaph,pour reſonner en cymbales.
6 Et que Banaias & Iaziel preſtres,chanteroyent continuellement de la trompette deuant larche de lalliance du Seigneur.
7 En ce iour là Dauid fit Aſaph prince, & ſes freres,pour rendre louange au Seigneur.
8 | Confeſſez le Seigneur,& inuoquez ſon Nom: donnez à cognoiſtre aux peuples ſes adinuentions.
9 Chantez luy,& luy dictes Pſalmes: & racomptez toutes ſes merueilles:
10 Loüez ſon ſainct Nom : que le cœur de ceux qui cerchent le Seigneur ſe reſiouïſſe.
11 Cerchez le Seigneur,& ſa vertu: querez touſiours ſa face.
12 Ayez memoire de ſes merueilles, qu'il a faites des ſignes d'iceluy, & des iugemẽs de ſa bouche.
13 La ſemence d'Iſrael, *ſont* ſes ſeruiteurs: les enfans de Iacob, *ſont* ſes eſleuz.
14 Ceſtuy *eſt* le Seigneur noſtre Dieu : ſes iugementz, *ſont* en toute la terre.
15 Ayez eternellement recordation de ſon alliance, de la parole qu'il a commandé en mille generations.
16 Laquelle il a traicté auec Abraham: & de ſon iurement auec Iſaac.
17 Et là conſtitué en commandement à Iacob,& à Iſrael en alliance eternelle,diſant:
18 Ie te donneray la terre de Chanaan , le cordeau de voſtre heritage.
19 Quand ils eſtoyent de petit nombre,petitz,& eſtranges en icelle.
20 Et paſſaſſent d'vne gent à lautre, & de royaume à vn autre peuple.
21 Il ne permit point , qu'aucun leur fit iniure: mais reprint les Roys pour eux.
22 Ne touchez point mes Oinctz: & nexercez point voſtre malice en mes Prophetes.
23 Toute la terre, chantez au Seigneur , annoncez de iour en iour ſon ſalutaire.
24 Racomptez ſa gloire entre les gens , & ſes merueilles entre tous les peuples.
25 Car le Seigneur *eſt* grand ,& fort loüable: & il *eſt* à craindre par deſſus tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples , *ſont* idoles, mais le Seigneur a faict les cieux.
27 Confeſſion, & magnificence *eſt* deuant luy: force,& lieſſe eſt en ſon lieu.
28 Apportez au Seigneur, vous familles des peuples:apportez au Seigneur gloire & empire.
29 Donnez au Seigneur la gloire de ſon Nom, eſleuez le ſacrifice , & venez en ſa preſence : & adorez le Seigneur en ſainct honneur.
30 Toute la terre ſoit eſmeuë deuant ſa face: car iceluy a fondé le monde immobile.
31 Les cieux ſoyent reſiouïs, & la terre ſoit ioyeuſe,& qu'ils diſent és nations,le Seigneur a regné.
32 Que la mer,& le contenu d'icelle tonne, que les champs,& toutes les choſes qui ſont en iceux ſe reſiouiſſent.
33 Adonc les bois des foreſtz loüeront deuant le Seigneur,pour ce qu'il eſt venu iuger la terre.
34 Confeſſez au Seigneur , qu'il eſt bon, pour ce que ſa miſericorde eſt eternellement.
35 Et dictes,ô Dieu noſtre ſauueur,ſauue nous:& nous raſſemble,& nous deliure des gens,à fin que nous confeſſions ton ſainct Nom , & que nous ſoyons reſiouïs en tes chantz.
36 Le Seigneur Dieu d'Iſrael *ſoit* beniſt eternellement, & à touſiours: & que tout le peuple diſe, Amen,& hymne à Dieu.
37 Et ainſi delaiſſa illec deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, Aſaph & ſes freres, pour adminiſtrer continuellement en la preſence de larche,tous les iours,& ſelon leur tour.
38 Auſſi ordonna les portiers, Obed-Edom, & ſes freres, ſoixante huict , & Obed-Edom, le fils d'Idithun,& Hoza.
39 Mais ordonna Sadoc le preſtre , & ſes freres preſtres,deuant le tabernacle du Seigneur,au lieu haut:lequel eſtoit en Gabaon,
40 Pour offrir holocauſtes au Seigneur continuellement , ſur lautel de l'holocauſte , au matin & au veſpre , ſelon toutes les choſes qui ſont eſcriptes en la loy du Seigñr, qu'il cõmanda à Iſrael.
41 Et apres luy Heman & Idithun , & tous les autres eſleuz : vn chacun de ſon nom , pour confeſſer le Seigñr, que ſa miſericorde *eſt* eternelle.
42 Auſſi Heman & Idithun , ſonnoyent de la trompette,& frappoyent les cymbales:& tous les inſtrumentz de muſique , pour chanter au Seigneur.Mais il fit les fils d'Idithun portiers.
43 Puis tout le peuple sẽ retourna en ſa maiſon:auſſi Dauid,pour benir ſa maiſon.

CHAP. XVII.

Dauid propoſe edifier vne maiſon au Seigneur, mais le Seigneur en ordonne autrement.

OR cõme Dauid habitoit en ſa maiſon, il dit à Nathan le Prophete: Voicy , ie habite en vne maiſon de Cedre:& larche de lalliance du Seigneur eſt ſous des peaux.
2 Et Nathan dit à Dauid : Fay tout ce qui eſt en ton cœur:car le Seigneur eſt auec toy.
3 Mais en ceſte nuict, la parole du Seigneur fut faicte à Nathan,diſant:
4 Va,& parle à Dauid mon ſeruiteur , Cecy dit le Seigneur : Tu ne m'edifieras point de maiſon, pour habiter.
5 Car auſſi ie n'ay pas habité en maiſon , depuis le temps que i'ay mené Iſrael hors de la terre d'Egypte, iuſques à ce iour:ains touſiours ay changé

les lieux du Tabernacle,& ay demeuré en la tente,auec tout Iſrael.

6 Ay-ie parlé à vn ſeul des Iuges d'Iſrael, auſquelz i'auoye commãdé de gouuerner mon peuple, & luy ay-ie dit: pourquoy ne m'auez vous point edifié de maiſon de cedre?

7 Maintenant donc tu parleras ainſi à mon ſeruiteur Dauid, Ainſi dit le Seigneur des armees: Ie t'ay prins, quand tu ſuyuois le troupeau és paſtures pour eſtre le duc de mon peuple Iſrael:

8 Et av eſté auec toy, en toutes les places, là ou tu es allé: & ay mis à mort tous tes ennemis deuant toy, Et t'ay faict vn nom comme l'vn des grandz qui ſont magnifiez en la terre.

9 Et ay donné lieu à mon peuple Iſrael: il ſera planté, & habitera en iceluy, & ne ſera plus outre remué. Et les fils d'iniquité ne les foulerõt point, comme depuis le commencement,

10 Et depuis les iours eſquelz ie donnay des Iuges à mon peuple Iſrael, & ay humilié tous tes ennemis. Ie te fay ſçauoir donc, que le Seigneur t'edifiera vne maiſon.

11 Et quand tu auras accomply tes iours, pour t'en aller auec tes peres, ie feray eſleuer ta ſemence apres toy, laquelle ſera de tes fils: & eſtabliray ſon royaume.

12 Ceſtuy mèdifiera vne maiſon, & eſtabliray ſon ſiege, iuſques à touſiours.

13 Ie luy ſeray pour pere, & ceſtuy me ſera pour fils: & n'oſteray point ma miſericorde de luy, ainſi que ie l'ay oſté de celuy qui a eſté deuant toy.

14 Et l'eſtabliray en ma maiſon, & en mon regne, iuſques à touſiours: & ſon throne ſera treſferme à touſiours.

15 Selon toutes les paroles, & ſelon toute ceſte viſion, Nathan parla auſſi à Dauid.

16 Et quand le Roy Dauid fut venu, & qu'il fut aſſis deuant le Seigneur, il dit: O Seigneur Dieu, qui ſuis-ie, & quelle *eſt* ma maiſon, que tu me donneras telles choſes?

17 Mais auſſi ceſte choſe a eſté de petite eſtime, en ta preſence. Et pourtant tu as parlé ſur la maiſon de ton ſeruiteur, auſſi pour le temps à venir: & m'as faict honorable, par deſſus tous les hommes,

18 Seigneur mon Dieu, que peut Dauid dire d'auantage, là ou tu as ainſi glorifié ton ſeruiteur, & l'as cognu?

19 Seigneur, tu as faict toute ceſte magnificence, à cauſe de ton ſeruiteur, ſelon ton cœur, & as voulu que toutes tes merueilles fuſſent cognuës.

20 Seigneur, il n'y-a aucun ſemblable à toy, & n'y-a aucun autre Dieu que toy, de toutes les choſes que nous auons ouyes de noz oreilles.

21 Car quel autre eſt comme ton peuple Iſrael, vne gent en la terre, à laquelle Dieu eſt venu pour la deliurer, & la faire vn peuple à ſoy, & pour deietter les nations de deuant ſa face, par grande puiſſance & terreurs, laquelle il auoit deliuré d'Egypte?

22 Et as ordonné ton peuple Iſrael, pour ton peuple, iuſques à touſiours, & toy Seigneur, és faict ſon Dieu.

23 Maintenant donc Seigneur, que la parole que tu as parlé à ton ſeruiteur, & ſur ſa maiſon, ſoit confermee eternellement, & fay ainſi que tu as parlé:

24 Et que ton Nom demeure, & ſoit magnifié iuſques à touſiours: & qu'on die, Le Seigneur des armees *eſt* le Dieu d'Iſrael, & la maiſon de Dauid ſon ſeruiteur *eſt* eſtablie deuant luy.

25 Car toy Seigneur mon Dieu, tu as reuelé à l'oreille de ton ſeruiteur, que tu lui edifierois vne maiſon: & pourtant a ton ſeruiteur trouué confiance, de prier en ta preſence.

26 Maintenant donc Seigneur, tu es Dieu, & as parlé à ton ſeruiteur ſi grandz benefices.

27 Et as commencé à benir la maiſon de ton ſeruiteur: à fin qu'elle ſoit touſiours deuant toy. Car Seigneur, quand tu la beniras, elle ſera beniſte eternellement.

CHAP. XVIII.

Dauid fait guerre contre les nations eſtranges, leſquelles il ſubiugue & rend tributaires.

APres ces choſes aduint que Dauid frappa les Philiſthiins, & les humilia, & oſta Geth & ſes filles de la main des Philiſthiins,

2 Et frappa Moab, & les Moabites furent faictz ſeruiteurs à Dauid, luy offrans dons.

3 Auſſi en ce temps là Dauid frappa Adad-ézer, le Roy de Soba, de la contree d'Hemat, quand il s'en alla pour eſlargir ſon empire, iuſques au fleuue d'Euphrates.

4 Dauid donc print mille chariotz d'iceluy, & ſept mille cheuaucheurs, & vingt mille hommes pietons: & coupa les iaretz de tous les cheuaux des chariotz, excepté cent chariotz, qu'il garda pour ſoy.

5 Mais les Syriens de Damas y ſuruindrent pour bailler ayde à Adad-ézer Roy de Soba: mais Dauid auſſi frappa de ſes gens, vingt & deux mille.

6 Et mit des genſd'armes en Damas, à fin auſſi que Syrie luy ſeruiſt, & luy offriſt dons. Et le Seigneur luy ayda en toutes choſes, là ou il alloit.

7 Auſſi Dauid print les carquois d'or, que les ſeruiteurs d'Adad-ézer auoyent eu, & les apporta en Ieruſalem,

8 Et auſſi beaucoup dàirain, de Tebat, & de Chun, villes d'Adad-Ezer, duquel Salomon fit la mer dàirain, & les colomnes, & les vaiſſeaux d'airain.

9 Quand Thou Roy de Hemath, eut ouy ceſte choſe: à ſçauoir, que Dauid auoit frappé toute làrmee d'Adad ézer Roy de Soba:

10 Il enuoya Adoram ſon fils au Roy Dauid pour luy demander la paix, & pour ſe reſiouyr auec luy, de ce qu'il auoit frappé & vaincu Adad-ézer (Car Thou eſtoit aduerſaire d'Adad-ézer)

11 Mais auſſi Dauid Roy conſecra au Seigneur tous les vaiſſeaux d'or, & dàrgent, & dàirain, auec làrgent & l'or, qu'il auoit oſté à tous les Gentilz, tant d'Idumee, & de Moab, & des fils d'Ammon, comme des Philiſthiins, & d'Amalec.

12 En outre Abiſaï, fils de Saruia, frappa Edom, en la vallee des Salines, dix huyt mille:

13 Et mit garniſon en Edom, à fin qu'Idumee ſeruiſt à Dauid. Et le Seigneur ſauua Dauid, par tout ou il eſtoit allé.

14 Dauid donc regna ſur tout Iſrael, & faiſoit iugement & iuſtice à tout ſon peuple.
15 Et Ioab, fils de Saruia eſtoit ſur l'armee, & Ioſaphat, fils d'Ahilud *eſtoit* commis ſur les regiſtres.
16 Mais Sadoc, fils d'Achitob, & Ahi-mélech, fils d'Abiathar, *eſtoyent* les preſtres: & Saſa *eſtoit* le ſcribe.
17 Banaias auſſi fils de Ioiada, *eſtoit* ſur les legions de Cerethi, & Phelethi. Mais les fils de Dauid *eſtoyent* premiers à la main du Roy.

CHAP. XIX.

Hanon Roy des Ammonites, outragea les Ambaſſadeurs de Dauid, parquoy il fut aſſailly & vaincu par le meſme Dauid.

ET il aduint que Naas Roy des enfans d'Ammon mourut, & que ſon fils Hanon regna pour luy.
2 Et Dauid dit: Ie feray miſericorde auec Hanon, fils de Naas: Car ſon pere m'a faict grace. Et Dauid enuoya des meſſagers pour le conſoler de la mort de ſon pere. Quand iceux furent venuz iuſques en la terre des enfans d'Ammon, pour conſoler Hanon, les princes des enfans d'Ammon, dirent à Hanon,
3 Tu cuydes parauenture que Dauid ait enuoyé aucuns pour te conſoler par honneur, qu'il faict à ton pere: & ne t'apperçois point que ſes ſeruiteurs ſont venuz à toy, pour explorer, & enqueſter, & eſpier ta terre.
4 Hanon donc tondit les ſeruiteurs de Dauid, & coupa leurs robes, depuis les feſſes, iuſques aux piedz, puis les renuoya.
5 Et comme iceux retournoyent, & qu'ils l'eurent mandé à Dauid, il enuoya au deuant d'eux (car ils auoyent ſouffert grande iniure) & leur commanda qu'ils demeuraſſent en Iericho, iuſques à ce que leur barbe & leurs cheueux creuſſent, & alors retourneroyent.
6 Lors les enfans d'Ammon, voyãt qu'ils auoyent faict iniure à Dauid, tant Hanon, que tout l'autre peuple, ils enuoyerent mille talens d'argent, pour auoir à gages des chariots, & des cheuaucheurs de Meſopotamie, & de Syrie Maacha, & de Soba.
7 Et prindrent à gages trente & deux mille chariots, & le Roy Maacha auec ſon peuple. Et quãd iceux furẽt venuz, ils aſſiegerent leur camp à l'endroit de Medaba. Auſſi les enfans d'Ammon s'aſſemblerent de leurs villes, & vindrẽt à la bataille.
8 Ce que Dauid ayant entendu, il enuoya Ioab, & toute l'armee des forts hommes:
9 Et les enfans d'Ammon yſſirent & ordonnerent l'armee, aupres de la porte de la cité. Et les Rois qui eſtoyent venuz à ſon ayde, ſe tindrent ſeparez au champ.
10 Ioab donc entendant que la bataille ſe faiſoit cõtre luy, deuãt & derriere, il eſleut les plus forts hõmes de tout Iſrael, & s'en alla contre le Syrien.
11 Et donna toute l'autre partie du peuple, ſous la main d'Abiſaï ſon frere: & s'en allerent contre les enfans d'Ammon.
12 Et dit: Si le Syrien me ſurmonte, tu me ſeras en aide. Mais ſi les enfans d'Ammon te ſurmontent, ie te ſecoureray.
13 Sois conforté, & beſongnons vaillamment pour noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy ſemble bon.
14 Ioab donc s'en alla, & le peuple qui eſtoit auec luy en bataille, contre le Syrien, & les chaſſa.
15 Et outre les enfans d'Ammon voyants que les Syriens eſtoyent mis en fuyte, iceux auſſi s'enfuyrent deuant Abiſaï ſon frere, & entrerent en la cité. Auſſi Ioab s'en retourna en Ieruſalem.
16 Lors les Syriens voyants qu'ils eſtoyent cheuz deuant Iſrael, ils enuoyerent des meſſagers, & firent venir les Syriens qui eſtoyent outre le fleuue: & Sophach le prince de l'armee d'Adad-Ezer, eſtoit leur duc.
17 Quand ce fut annoncé à Dauid, il aſſembla tous ceux d'Iſrael, & paſſa le Iordain, & ſubitement entra ſur eux: & ordonna l'armee contre eux, & batailla contre eux.
18 Mais les Syriens s'enfuyrent deuant Iſrael. Et Dauid occit de ceux de Syrie ſept mille chariots, & quarante mille piedtons, & Sophach le prince de l'armee.
19 Lors les ſeruiteurs d'Adad-Ezer voyans qu'ils eſtoyent vaincuz par Iſrael, ils s'en allerent à Dauid, & luy furent ſubiects. Et ne voulut plus outre Syrie donner ayde aux enfans d'Ammon.

CHAP. XX.

De certaines batailles eſquelles Dauid fut victorieux.

MAis aduint apres l'an reuolu, au temps que les Rois ont de couſtume d'aller à la guerre: que Ioab aſſembla ſon armee, & la force de la gendarmerie: & deſtruiſit la terre des enfans d'Ammon: & s'en alla aſſieger Rabba. Et Dauid demeuroit en Ieruſalem, quand Ioab frappa Rabba, & la deſtruiſit.
2 Et Dauid print la couronne de la teſte de Melchom, & trouua en icelle le poidz d'vn talent d'or, & des pierres treſprecieuſes, & en fit vne couronne pour ſoy.
3 Auſſi print pluſieurs deſpouilles de la cité: & mena hors le peuple qui eſtoit en icelle: & fit paſſer ſur eux les herces, & les charettes, & des bois ferrez, tellement qu'ils furent tous ſiez, & broyez. Ainſi fit Dauid à toutes les villes des enfans d'Ammon: puis retourna auec tout ſon peuple en Ieruſalem.
4 Apres ce fut commencee la bataille en Gazer, à l'encontre des Philiſthiins: en laquelle Sobochaï Huſathite, frappa Saphaï du genre de Raphaim, & les humilia.
5 Auſſi vne autre bataille fut faicte contre les Philiſthiins, en laquelle Adeodatus, fils de la foreſt Beth-lehemite frappa le frere de Goliath Getheen, duquel le bois de ſa hache eſtoit comme le telier des tiſſerans.
6 Auſſi vne autre bataille fut faicte en Geth, en laquelle fut vn homme treshaut, ayãt ſix doigtz: c'eſt à dire, enſemble vingt & quatre: lequel auſſi auoit eſté engendré de la lignee de Raphaim.
7 Ceſtuy blaſphema Iſrael: & Ionathan, fils de Samaa, frere de Dauid le frappa. Iceux ſont les fils de Raphaim en Geth, leſquelz tomberent par la main de Dauid, & de ſes ſeruiteurs.

CHAP.

CHAP. XXI.

Dauid nombre le peuple: en quoy il offenſe le Seigneur, & en eſt puny griefuement.

MAis Satan ſèſleua contre Iſrael: & incita Dauid de nombrer Iſrael.

2 Dauid dõc dit à Ioab, & aux princes du peuple, Allez, & nombrez Iſrael, depuis Berſabee, iuſques à Dan: & màportez le nombre que ie le ſçache.

3 Et Ioab reſpondit: Le Seigneur vueille augmenter ſon peuple, cent fois plus qu'ils ne ſont. Mon Seigneur le Roy, tous ne ſont-ils point tes ſeruiteurs? Pourquoy demande mon Seigneur ce qui ſera reputé à Iſrael pour peché?

4 Mais la parole du Roy eut lieu par deſſus les autres. Lors Ioab yſſit, & enuironna tout Iſrael, puis retourna en Ieruſalem.

5 Et donna à Dauid le nõbre de ceux qu'il auoit enuironnez, & fut trouué tout le nombre d'Iſrael, mille milliers, & cent mille hommes tirans lèſpee. Et de Iuda, quatre cens ſeptante mille combatans.

6 Car il ne nombra point Leui, ne Ben-iamin: pour ce que Ioab, à regret accompliſſoit le commandement du Roy.

7 Et ce commandement deſpleut à Dieu, & frappa Iſrael.

8 Lors Dauid dit à Dieu: Iày peché grandement, faiſant telle choſe. Ie te prie oſte l'iniquité de ton ſeruiteur: car iày faict follement.

9 Et le Seigneur parla à Gad, le Voyant de Dauid, diſant:

10 Va, & parle à Dauid, & luy dy: Ce dit le Seigneur, Ie te donne l'option de trois choſes: Eſly laquelle tu voudras, & ie te la feray.

11 Et quand Gad fut venu à Dauid, il luy dit: Ce dict le Seigneur.

12 Eſly ce que tu voudras: Ou trois ans la peſtilence, ou fuir trois mois deuant tes ennemis, & ne pouuoir eſchapper leur eſpee: ou trois iours le glaiue du Seigneur, & que la mort ſoit ſur la terre, & que l'Ange du Seigneur tuë en tous les quartiers d'Iſrael. Maintenant donc regarde que ie reſpondray à celuy qui mà enuoyé:

13 Et Dauid dit à Gad: Angoiſſes m'oppreſſent de toutes parts. Mais il me vaut mieux que ie tombe és mains du Seigneur, car ſes miſerations ſont grandes, qu'és mains des hommes.

14 Le Seigneur donc enuoya la peſtilence en Iſrael: & tomberent de ceux d'Iſrael, ſeptante mille hommes.

15 Il enuoya auſſi l'Ange en Ieruſalem, pour la frapper. Et comme il la frappoit, le Seigneur regarda, & eut pitié ſur la grandeur du mal: & commanda à l'Ange qui frappoit: Il ſuffit, que ta main ceſſe maintenant. Lors l'Ange du Seigneur ſe tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebuſeen.

16 Et Dauid eſleuant ſes yeux, vid l'Ange du Seigneur s'arreſtant entre le ciel & la terre, & vn glaiue deſgayné en ſa main, & tourné contre Ieruſalem: & cheurent ſur leurs faces en terre, luy & les plus anciens, veſtus de haires.

17 Et Dauid dit à Dieu: N'eſt-ce pas moy qui ay commandé que le peuple fuſt nombré? Ceſt moy qui ay peché, ceſt moy qui ay faict le mal. Quelle choſe a deſeruy ce troupeau cy? Mon Seigneur Dieu, ie prie que ta main ſe tourne ſur moy, & ſur la maiſon de mon pere: & que ton peuple ne ſoit point frappé.

18 Adonc l'Ange du Seigneur commanda à Gad, qu'il dit à Dauid, qu'il montaſt, & qu'il edifiaſt vn autel au Seigneur Dieu, en l'aire d'Ornan Iebuſeen.

19 Dauid donc monta ſelon la parole de Gad, qu'il luy auoit dicte au nom du Seigneur.

20 Mais quand Ornan & ſes quatre fils auec luy, eurent regardé, & veu l'Ange, ils ſe cacherent. Car en ce temps là il battoit le froment en l'aire.

21 Quand donc Dauid venoit vers Ornan, Ornan le regarda, & sèn alla au deuant de luy de l'aire: & l'adora enclinè en la terre.

22 Et Dauid luy dit: Donne moy la place de ton aire, à fin que i'edifie vn autel au Seigneur, par telle condition, que tu receuras autant d'argent qu'elle vaut, & que la playe ceſſe du peuple.

23 Et Ornan dit à Dauid: Pren-la, & que mon ſeigneur le Roy face tout ce qu'il luy plait. Auſſi ie donne des bœufz pour l'holocauſte: & les herces pour le bois, & du froment pour le ſacrifice: ie donneray toutes choſes volontiers.

24 Et le Roy Dauid luy dit: Il ne ſera point faict ainſi, ains ie te donneray autant d'argent qu'elle vaut. Car auſſi ie ne te doibs rien oſter, & ainſi offrir au Seigneur holocauſtes des choſes donnees.

25 Dauid donc donna à Ornan, ſix cens ſicles d'or de treſiuſte poidz, pour le lieu,

26 Et illec edifia vn autel au Seigneur: & offrit holocauſtes, & *oblations* pacifiques: & inuoqua Dieu, & l'exauça par le feu du ciel, ſur l'autel de l'holocauſte.

27 Et le Seigneur commanda à l'Ange, & il remit ſon eſpee au fourreau.

28 Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebuſeen, il immola illec oblations.

29 Mais le tabernacle du Seigneur, que Moyſe auoit faict au deſert, & l'autel des holocauſtes, pour ce temps là eſtoit au haut *lieu* de Gabaon.

30 Et ne peut Dauid aller à l'autel, pour illec prier Dieu: Car il auoit eſté eſpouenté de trop grand crainte, voyant l'eſpee de l'Ange du Seigneur.

CHAP. XXII.

Dauid prepare la matiere, pour edifier vn temple au Seigneur.

ET Dauid dit: Icelle eſt la maiſon de Dieu: & ceſtuy eſt l'autel pour l'holocauſte d'Iſrael.

2 Et commanda que tous les eſtrangers de la terre d'Iſrael fuſſent aſſemblez: & ordonna d'iceux des maſſons, pour tailler les pierres, & les polir, à fin que la maiſon de Dieu fuſt edifiee.

3 Auſſi Dauid prepara beaucoup de fer, pour faire les cloux des huis, & pour les gons & ioinctures: & de l'airain par poidz innumerable.

4 Auſſi les bois de cedre ne pouuoyent eſtre eſtimez, que les Sydoniens & Tyriens auoyent apporté à Dauid.

5 Et

5 Et Dauid dit:Salomon mon fils,eſt vn enfant petit & delicat:Mais la maiſon que ie veux edifier au Seigneur, doit eſtre telle, qu'elle ſoit renommee en toutes les contrees.Ie luy prepareray donc les choſes *qui ſont* neceſſaires. Et pour ceſte cauſe il lui prepara deuãt ſa mort tous les deſpẽs.
6 Et appella Salomõ ſon fils,& luy cõmanda qu'il edifiaſt vne maiſon,au Seigneur, le Dieu d'Iſrael.
7 Et Dauid dit à Salomon:Mon fils,ma volonté a eſté d'edifier vne maiſon au Nom du Seigneur mon Dieu.
8 Mais la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:| Tu as reſpandu beaucoup de ſang,& as fait beaucoup de batailles:tu ne pourras edifier maiſon à mon Nom, apres auoir reſpandu tant de ſang deuant moy. 1.Rois 5.3
9 Le fils qui naſquira de toy, ſera homme treſpaiſible.Car ie luy donneray repos de tous ſes ennemis à lentour: & pour ceſte cauſe ſera appellé, Pacifique: & donneray paix & repos en Iſrael, tous ſes iours.
10 | Iceluy edifiera vne maiſon à mon Nom: & me ſera pour fils,& ie luy ſeray pour pere: & confermeray le throne de ſon Royaume,ſur Iſrael à touſiours. 2.Rois 7.13 3.Rois 5.5
11 Maintenant donc mon fils, que le Seigneur ſoit auec toy, & proſpere, & edifie la maiſon au Seigneur ton Dieu,ainſi qu'il a parlé de toy.
12 Que le Seigneur auſſi te donne prudence, & ſens, à fin que tu puiſſe gouuerner Iſrael, & garder la loy du Seigneur ton Dieu.
13 Car alors tu pourras profiter, ſi tu garde les commandemens, & iugemens, que le Seigneur commãda à Moyſe dẽſeigner à Iſrael. Sois conforté, & fais vaillamment:ne crains point: & ne tẽſpouuente point.
14 Voicy, ſelon ma poureté iày preparé les deſpens de la maiſon du Seigneur,cent mille talents d'or,&mille milliers de talents d'argent: quand à lairain & le fer, il eſt ſans poids: car le nombre eſt trop grand. Iày preparé les bois, & les pierres, & tous les deſpens.
15 Tu as auſſi pluſieurs ouuriers, de tailleurs de pierres,& des maſſons,& des charpentiers,& des hommes treſexperts en toutes arts,
16 Pour faire l'œuure,en or,& en argent,& en airain,& en fer, duquel n'y-a point de nõbre. Leue toy donc,& la fay,& le Seigneur ſera auec toy.
17 Auſſi Dauid commãda à tous les princes d'Iſrael,qu'ils aidaſſent Salomon ſon fils,diſant:Vous voyez que le Seigneur voſtre Dieu eſt auec vous, & qu'il vous a donné repos à lentour, & qu'il a baillé tous vos ennemis en vos mains, & que la terre eſt renduë ſuiecte deuant le Seigneur,& deuant ſon peuple.
18 Donnez donc vos cœurs, & vos ames, à chercher le Seigneur voſtre Dieu, Et vous eſleuez, & edifiez vn ſanctuaire au Seigneur Dieu: à fin que l'arche de l'alliance du Seigneur, & les vaiſſeaux conſacrez au Seigneur,ſoyent mis dedans la maiſon,que l'on edifie au Nom du Seigneur.

CHAP. XXIII.

Dauid ia ancien, ordonne les offices de la maiſon de Dieu,aux enfans d'Aaron.

DAuid dõc ancien, & remply de iours, conſtitua Salomon ſon fils Roy, ſur Iſrael.
2 Et aſſembla tous les princes d'Iſrael,& les preſtres,& les Leuites.
3 Et furent nombrez les Leuites, depuis vingt ans,& par deſſus: & furent trouuez, trente huict mille hommes.
4 D'iceux furent eſleus vingt quatre mille, & diſtribuez pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur,& des Preuoſtz & Iuges,ſix mille.
5 En outre quatre mille portiers: & autant de chantres,chantans au Seigneur,auec inſtrumens, qu'il auoit faict pour iouer.
6 Et Dauid les diſtribua, ſelon les lieux des enfans de Leui,à ſçauoir,de Gerſon, & de Caath, & de Merari.
7 Les fils de Gerſon, *furent* Leedan, & Semei.
8 Les fils de Leedan, *furent* Iehiel prince,& Zẽthan,& Ioël,trois.
9 Les fils de Semei, *furent* Salomith,& Hoſiel,& Aran,eux trois.Iceux *furent* les princes des familles de Leedan.
10 Auſſi les fils de Semei, *furent* Leheth,& Zina, & Iaüs, & Baria. Iceux quatre, *furent* fils de Semei.
11 Et eſtoit Leheth le premier, Zina le ſecond. Mais Iaüs, & Baria nẽurent pas beaucoup d'enfans, & pourtant ils furent comptez pour vne famille,& pour vne maiſon.
12 Les fils de Caath, *furent* Amram, & Iſaar, Hebron,& Oziel,eux quatre.
13 | Les fils d'Amram, *furent* Aaron, & Moyſe.Et Aarõ fut ſeparé pour adminiſtrer aux ſaincts des ſaincts, luy & ſes fils à touſiours, & pour bruſler l'encens au Seigneur, ſelon ſon ſeruice: & pour benir ſon Nom à touſiours. Exod.6.20
14 Auſſi les fils de Moyſe, homme de Dieu, furent nõbrez en la lignee de Leui.
15 | Les fils de Moyſe, *furent* Gerſon, & Eliezer. Exod.2.22. & 18.3
16 Les fils de Gerſon:Subuel le premier.
17 Mais les fils d'Eliezer, furent Rohobia le premier. Et Eliezer nẽut autres enfans. Mais les fils de Rohobia,furent fort multipliez:
18 Les fils d Iſaar,Salomith le premier.
19 Les fils de Hebron, *furent* Ieriau le premier, Amarias le ſecond, Iahaziel le troiſieme, Iecmaam le quatrieme.
20 Les fils d'Oziel, *furent* Micha le premier, Ieſia le ſecond.
21 Les fils de Merari,Moholi,& Muſi.Les fils de Moholi, *furent* Eleazar, & Cis.
22 Et mourut Eleazar, & nẽut aucuns fils, mais des filles.Et les fils de Cis leurs freres,les prindrẽt.
23 Et les fils de Muſi, Moholi, & Eder, & Ierimoth,eux trois.
24 Iceux *furent* les fils de Leui,ſelon leurs cognations & familles,princes en leur tour: & ſelon le nõbre d'vne chacune teſte, qui faiſoyent les œuures du ſeruice de la maiſon du Seigneur, depuis vingt ans,& par deſſus.
25 Car Dauid dit: Le Seigneur Dieu d'Iſrael a donné repos à ſon peuple,& l'habitation de Ieruſalem,iuſques à touſiours.

26 Et

26 Et ne ſera plus l'office des Leuites de porter le tabernacle, & tous ſes vaiſſeaux pour adminiſtrer.
27 Auſſi ſelon les derniers commandemens de Dauid, on nombrera le nombre des fils de Leui, depuis vingt ans, & au deſſus:
28 Et ſeront ſous la main des fils d'Aaron, au ſeruice de la maiſon du Seigneur, és allees, & és chambrettes, & au lieu de la purification, & au ſanctuaire, & en tous les œuures du ſeruice du temple du Seigneur.
29 Mais les preſtres *ſeront* ſur les pains de propoſition, & pour le ſacrifice de la fleur de froment, & pour les tourteaux, & pour le pain ſans leuain, & pour la friture, & pour la fine farine de froment, & pour le roſty, & ſur tout le poids, & la meſure.
30 Auſſi les Leuites, pour ſe tenir au matin, pour confeſſer & chanter au Seigneur.
31 Et ſemblablement au veſpre, tant en l'oblation des holocauſtes du Seigneur, qu'és ſabbatz, & és Calendes, & aux autres ſolennitez, ſelon le nombre, & les ceremonies d'vne chacune choſe, continuellement *ſeront* deuant le Seigneur.
32 Et qu'ils gardent les obſeruations du tabernacle d'alliance, & le ſeruice du ſanctuaire, & l'obſeruation des enfans d'Aaron, leurs freres, pour adminiſtrer en la maiſon du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

Les offices du temple diſtribuez par Dauid.

Nomb. 3.2. & 26. 60

AVſſi icelles partitions eſtoient aux enfans d'Aaron. | Les fils d'Aaron *furent* Nadab, & Abiu, & Eleazar, & Ithamar.
2 Mais Nadab, & Abiu moururent deuant leur pere, ſans enfans. Eleazar & Ithamar exercerent l'office de preſtriſe.
3 Et Dauid les diuiſa, c'eſt à ſçauoir, Sadoc des fils d'Eleazar, & Ahi-melech des fils de Ithamar, ſelon leur tour & miniſtration.
4 Et furent trouuez en beaucoup plus grand nombre, les fils d'Eleazar, entre les princes des hommes, que les fils d'Ithamar. Et il leur diuiſa, c'eſt à ſçauoir, aux fils d'Eleazar, ſeze princes, ſelon les familles, & aux fils d'Ithamar, ſelon leurs familles & maiſons, huict.
5 Mais auſſi diuiſa l'vne & l'autre famille, par ſort entr'eux. Car les princes du ſanctuaire, & les princes de Dieu, eſtoient tant des fils d'Eleazar, que des fils d'Ithamar.
6 Et Semeias, fils de Nathanael, ſcribe & Leuite, les deſcrit deuant le Roy, & les princes, & *deuant* Sadoc le preſtre, & Achi-melech, fils d'Abiathar, auſſi *deuant* les princes des familles ſacerdotales & Leuitiques: *à ſçauoir* vne maiſon, laquelle preſidoit ſur toutes les autres d'Eleazar: & l'autre maiſon, laquelle auoit ſous ſoy tous les autres d'Ithamar.
7 Et le premier ſort yſſit à Ioiarib, le ſecond à Iedei,
8 Le troiſieme à Harim, le quatrieme à Seorim,
9 Le cinquieme à Melchia, le ſixieme à Mainan,
10 Le ſeptieme à Accos, le huictieme à Abia,
11 Le neufieme à Ieſua, le dixieme à Sechenia,
12 L'onzieme à Eliaſib, le douzieme à Iacim,
13 Le trezieme à Hoppha, le quatorzieme à Iſbaad,
14 Le quinzieme à Belga, le ſezieme à Emmer,
15 Le dixſeptieme à Hezir, le dixhuitieme à Aphſes,
16 Le dixneufieme à Phetaia, le vingtieme à Hezechiel,
17 Le vingt & vnieme à Iachin, le vingt & deuxieme à Gamul,
18 Le vingt & troiſieme à Dalaiau, le vingt & quatrieme à Maaziau.
19 Iceux *furent* leurs ordres, ſelon leurs ſeruices, pour entrer en la maiſon du Seigneur, & ſelon leur maniere de faire, ſous la main d'Aaron leur pere, ainſi que le Seigneur Dieu d'Iſrael auoit commandé.
20 Mais des fils de Leui, qui eſtoyent demeurez des fils d'Amram, eſtoit Subael: & des fils de Subael, Iehedeia.
21 Auſſi des fils de Rohobia, le prince Ieſias.
22 Mais le fils d'Iſaari, *fut* Salemoth: & le fils de Salemoth, *fut* Iahath:
23 Et le fils d'iceluy, *fut* Ieriau le premier, Amarias le ſecond, Iaziel le troiſieme, Iecmaam le quatrieme.
24 Le fils de Oziel, *fut* Micha: le fils de Micha, *fut* Samir.
25 Le frere de Micha, *fut* Ieſia: & le fils de Ieſia, *fut* Zacharie.
26 Les fils de Merari, *furent* Moholi, & Muſi. Le fils d'Oziau, *fut* Benno.
27 Auſſi les fils de Merari *furent*, Oziau, & Soam, & Sacchur, & Hebri.
28 Auſſi Moholi, *fut* fils d'Eleazar, lequel n'auoit aucuns enfans.
29 Et le fils de Cis, *fut* Ieramеel.
30 Les fils de Muſi, *furent*: Moholi, Eder, & Ierimoth. Iceux *furent* les enfans de Leui, ſelon les maiſons de leurs familles.
31 Iceux auſſi ietterent les ſorts contre leurs freres, les fils d'Aaron, deuant le Roy Dauid, & Sadoc, & Abi-melech, & deuant les princes des familles ſacerdotales & Leuitiques, tant les plus grands, que les plus petits: & le ſort les diuiſoit tous egalement.

CHAP. XXV.

De l'office des fils d'Aſaph, Heman, & Hidithun.

ET ainſi Dauid, & les maiſtres de l'armee ſeparerent les fils d'Aſaph, & de Heman, & d'Idithun, pour le ſeruice: leſquels prophetizeroyent en harpes, & en pſalterions, & en cymbales, ſelon leur nombre, ſeruant à l'office à eux dedié.
2 Des fils d'Aſaph: Zacchur, & Ioſeph, & Nathania, & Aſarela, les fils d'Aſaph, ſous la main d'Aſaph, prophetizans aupres du Roy.
3 Et d'Idithun: Les fils d'Idithun, Godolias, Sori, Ieſeias, & Haſabias, & Mathathias, eux ſix ſous la main de leur pere Idithun, lequel prophetizoit en la harpe, ſur ceux qui confeſſoyent & louyent le Seigneur.
4 Auſſi de Heman: Les fils de Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, & Ierimoth, Hananias, Hanani,

Hanani, Eliatha, Geddeelthi, & Romethi-Ezer, & Iesbaccasa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5 Tous ceux cy *furent* fils de Heman, les Voyans du Roy és paroles de Dieu, pour exalter la corne. Et Dieu donna à Heman quatorze fils, & trois filles.

6 Tous ceux cy estoient sous les mains de leur pere ordonnez, pour iouër au tẽple du Seigneur, en cymbales, & en psalterions, & en harpes, en l'administration de la maison du Seigneur, aupres du roy, à sçauoir Asaph, & Idithun, & Heman.

7 Et le nombre de ceux qui enseignoient auec leurs freres le cantique du Seigneur, tous docteurs estoient deux cens octante huict.

8 Et ietterent les sorts selon leurs ordres egalement, tant le plus grand, cõme le plus petit, tant le docte, comme l'ignorant.

9 Et le premier sort yssit à Ioseph, qui estoit d'Asaph: le second à Godolias, à luy, & à ses fils, & à ses freres *qui estoyent* douze.

10 Le troisieme à Zachur, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

11 Le quatrieme à Isari, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

12 Le cinquieme à Nathanias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

13 Le sixieme à Bocciau, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

14 Le septieme à Isreela, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

15 Le huictieme à Iesaias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

16 Le neufieme à Mathanias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

17 Le dixieme à Semeias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

18 L'onzieme à Azarael, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

19 Le douzieme à Hasabia, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

20 Le treizieme à Subael, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

21 Le quatorzieme à Mathathias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

22 Le quinzieme à Ierimoth, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

23 Le sezieme à Hananias, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

24 Le dixseptieme, à Iosbeccasa, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

25 Le dixhuictieme à Hanani, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

26 Le dixneufieme à Mellothi, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

27 Le vingtieme à Eliatha, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

28 Le vingt & vnieme à Othir, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

29 Le vingt & deuxieme à Geddeelthi, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

30 Le vingt & troisieme à Mahazioth, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

31 Le vingtquatrieme à Romenthi-ézer, à ses fils, & à ses freres, eux douze.

CHAP. XXVI.

De l'office & seruice des portiers.

MAis telles *furent* les diuisions des portiers des Corites. Meselemia fils de Coré, des fils d'Asaph.

2 Les fils de Meselemia *furent*, Zacharias le premier nay, Iadihel le second, Zabadias le troisieme, Iathanael le quatrieme,

3 Elam le cinquieme, Iohannan le sixieme, Elioenaï le septieme.

4 Et les fils d'Obed-Edom, *furent* Semeias le premier nay, Iozabad le second, Ioah le troisieme, Sachar le quatrieme, Nathanael le cinquieme,

5 Ammiel le sixieme, Issachar le septieme, Phollathi le huictieme: car le Seigneur le benit.

6 Et à Semeias son fils nasquirent des fils, gouuerneurs de leurs familles: car ils estoyent hommes tresforts.

7 Les fils donc de Semeias *furent*: Othni, & Raphael, & Obed, & Elzabad, & ses freres, hommes tresforts: aussi Eliu, & Samachias:

8 Tous ces fils cy d'Obed-Edom, eux & les fils, & les freres d'iceux tresforts pour administrer, *furent* soixante deux d'Obed-Edom.

9 En outre aussi les fils de Meselemia, & les freres d'iceux *furent* dixhuict hommes tresforts.

10 De Hosa, c'est à dire, des fils de Merari, le prince *fut* Semry, car il nauoit point eu de premier nay: & pourtant son pere l'auoit mis pour prince.

11 Helcias *fut* le second, Tabelias le troisieme, Zacharias le quatrieme. Tous ceux cy *furent* les fils & freres de Hosa, eux treize.

12 Iceux furent diuisez pour *estre* les portiers: à fin que les princes des gardes administrassent touſiours comme leurs freres, en la maison du Seigneur.

13 Les sorts donc furent iettez egalement, & aux petis & aux grands selon leurs familles, pour chacune des portes.

14 Et ainsi le sort d'Orient escheut à Selemeias. Mais à Zacharias son fils, homme tresprudent & sçauant, la partie Septentrionale escheut par sort.

15 Mais Obed-Edom & ses fils *eurent* vers le Midy: en laquelle partie de la maison, estoit le concile des anciens.

16 Sephim & Hosa vers Occident, aupres de la porte qui mene à la voye de la montagne, gãrde contre garde.

17 Et vers Orient, *estoyent* six Leuites: & vers Aquilon quatre par iour: & vers Midy semblablement quatre par iour: & là ou estoit le concile, deux à deux.

18 Aussi és chambrettes des portiers vers Occident, *estoyent* quatre en la voye, & deux à deux par chacune chambrette.

19 Et vers Septentrion, & vers Midy, changeoyẽt quatre à quatre par chacun iour, & à la chambre du concile vers Occident deux à deux, en ayans d'autres subiects au chemin, & deux à deux par les chambrettes.

20 Icelles sont les diuisions des portiers des fils de Coré, & de Merari. Mais Achias estoit sur les thresors de la maison du Seigneur, & sur les vaisseaux des saincts *lieux*.

21 Auſſi les fils de Laadan, fils de Gerſonni. De Laadan *furent* les princes des familles, Laadan & Gerſonni, Iehieli.
22 Les fils de Iehieli *furent* Zathan, & Ioel ſes freres ordonnés ſur les threſors de la maiſon du Seigneur,
23 Sur les Amramites, & Iſaarites, & Hebronites, & Ozielites.
24 Mais Subael fils de Gerſon, fils de Moyſe, *eſtoit* preuoſt des threſors.
25 Auſſi ſon frere Eliezer, duquel le fils *eſtoit* Rahabia, & le fils de ceſtuy, Iſaie, & le fils d'iceluy, Ioram, & le fils de ceſtuy, Zechri, & le fils d'iceluy, Selemith.
26 Ceſtuy Selemith, & ſes freres furent mis ſur les threſors des choſes ſainctes, que Dauid Roy, & les princes des familles, & les capitaines, & les centeniers. & les Ducs de l'armee ſanctifierent,
27 Des batailles, & deſpouilles des guerres, qu'ils auoyent conſacré pour l'inſtauration: & pour les vtenſiles du temple du Seigneur.
28 Toutes ces choſes auſſi ſanctifia Samuel le Voyant, & Saul fils de Cis, & Abner fils de Ner, & Ioab fils de Saruia: & tous les ſanctifierent par la main de Selemith, & de ſes freres.
29 Mais ſur les Iſaarites eſtoit preuoſt Chonenias, & ſes fils, és œuures exterieures ſur Iſrael, pour les enſeigner, & les iuger.
30 Mais de ceux de Hebron, *à ſçauoir*, Haſabias, & ſes freres, hommes treſforts, mille ſept cens, preſidoyent ſur Iſrael outre le Iordain vers Occident, en toutes les œuures du Seigneur, & en l'adminiſtration du roy.
31 Et le prince des Hebronites fut Ieria, ſelon leurs familles & cognations. Au quarantieme an du regne de Dauid furent nombrez, & furent trouuez en Iazer Galaad, les hommes treſforts,
32 Et ſes freres d'aage fort robuſte: deux mille ſept cens princes des familles. Et le roy Dauid les eſtablit ſur les Rubenites, & Gadites, & la demie lignee de Manaſſé, pour tout le ſeruice de Dieu, & du roy.

CHAP. XXVII.

De l'ordre des princes des familles, des Capitaines, Centeniers, Preuoſts, & autres officiers de Dauid.

ET les enfans d'Iſrael, ſelon leur nombre, *à ſçauoir*, les princes des familles, les capitaines, & les centeniers, & les preuoſts qui ſeruoyent au roy ſelon leurs ordonnances, entrant, & yſſant par chacun mois de l'an: & vn chacun deux preſidoit ſur vingt & quatre mille.
2 Iesboam fils de Zabdiel preſidoit ſur la premiere ordonnance au premier mois: & ſous luy eſtoyent vingt & quatre mille.
3 Des fils de Phares, vn prince de tous les princes en l'armee, du premier mois.
4 Dudia Ahohite auoit l'ordonnance du ſecond mois, & apres luy vn autre nommé Macelloth, lequel gouuernoit vne partie de l'armee, de vingt & quatre mille.
5 Auſſi le duc de la troiſieme ordonnance pour le troiſieme mois, eſtoit Banaias fils de Ioiada preſtre: & en ſa part, *auoit* vingt & quatre mille *hommes*.
6 Ceſtuy eſt Banaias le treſfort entre trente, & par deſſus les trente. Et Amizabad ſon fils preſidoit ſur l'ordonnance d'iceluy.
7 Le quatrieme pour le quatrieme mois, *eſtoit* Aſahel frere de Ioab, & Zabadias ſon fils apres luy, & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
8 Le cinquieme pour le cinquieme mois, *eſtoit* le prince Samahoth Iezerite: & en ſon ordonnance auoit vingt & quatre mille.
9 Le ſixieme pour le ſixieme mois, *eſtoit* Hyra le fils d'Acces Thecuite: & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
10 Le ſeptieme pour le ſeptieme mois, *eſtoit* Helles Phalonite, des fils d'Ephraim: & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
11 Le huictieme pour le huictieme mois, *eſtoit* Sobochaï Huſathite, de la lignee de Zarahi: & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
12 Le neufieme pour le neufieme mois, *eſtoit* Aber Anathothite, des fils de Iemini: & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
13 Le dixieme pour le dixime mois, *eſtoit* Maraï, qui auſſi eſtoit Nethophathite, de la lignee de Zarahi: & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
14 L'onzieme pour l'onzieme mois, *eſtoit* Banaias Pharathonite, des fils d'Ephraim: & en ſon ordõnance *auoit* vingt & quatre mille.
15 Le douzieme pour le douzieme mois, Holdai Netophathite de la lignee de Gothoniel: & en ſon ordonnance *auoit* vingt & quatre mille.
16 En outre aucuns preſidoyent ſur les lignees d'Iſrael. Sur les Rubenites, le duc Eliezer, fils de Zechri. Sur les Simeonites, le duc Saphatias, fils de Maacha.
17 Sur les Leuites, Haſabias fils de Camuel. Sur ceux d'Aaron, Sadoc.
18 Sur ceux de Iuda, Eliu frere de Dauid. Sur ceux d'Iſſachar, Amri fils de Michael.
19 Sur les Zabulonites, Ieſmaias fils d'Abdia. Sur ceux de Nephthaly, Ierimoth fils d'Oziel.
20 Sur les fils d'Ephraim, Oſee fils d'Ozaziu. Sur la demie lignee de Manaſſé, Ioel fils de Phadaias.
21 Et ſur la demie lignee de Manaſſé en Galaad, Iaddo fils de Zacharias. Sur ceux de Ben-iamin, Iaſiel fils d'Abner.
22 Et ſur Dan, Ezrihel fils de Ierohan. Iceux furent les princes des enfans d'Iſrael.
23 Et Dauid ne les voulut point nombrer au deſſous de vingt ans: car le Seigneur auoit dict, qu'il multiplieroit Iſrael comme les eſtoilles du ciel.
24 Ioab fils de Saruia auoit commencé de nombrer, & ne le parfit point: à cauſe que pour ce l'ire de Dieu eſtoit ſubitement venue ſur Iſrael: & pourtant le nombre de ceux qui auoyent eſté nombrez, n'eſt pas referé és Chroniques annuelles du Roy Dauid.
25 Et ſur les threſors du roy fut Azmoth fils d'Adiel. Mais Ionathan fils d'Ozia preſidoit ſur les threſors qui eſtoyent és villes, & és villages, & és tours.

26 Mais

26 Mais Ezri fils de Chelub *preſidoit* ſur l'œuure ruſtique,& ſur les laboureurs, qui labouroyent la terre:

27 Et Semeias Romathite ſur les vignerons. Et Zabdias Aphonite preſidoit ſur les celliers des vins.

28 Et Balanan Gederite ſur les oliuiers, & les lieux aux figuiers, qui eſtoyent aux lieux champeſtres: Et Ioas eſtoit ſur les celliers à l'huile.

29 Mais ſur les troupeaux des vacheries, qui paiſſoyent en Saron, eſtoit preuoſt Setraï Saronite.

30 Et ſur les bœufs és vallees, Saphat fils d'Adli: & ſur les chameaux, Vbil Iſmaëlite. Et ſur les aſnes *preſidoit* Iadias Meronathite.

31 Et auſſi ſur les brebis, Iaziz Agareneen. Tous ceux cy *furent* les princes de la cheuance du roy Dauid.

32 Mais Ionathan oncle à Dauid, conſeillier, homme puiſſant, prudent, & lettré, ceſtuy, & Iahiel, fils de Hachamoni eſtoyent auec les fils du Roy.

33 Achitophel auſſi *eſtoit* le conſeillier du roy, & Chuſaï Arachite *eſtoit* amy du roy.

34 Apres Achitophel fut Ioiada fils de Banaias, & Abiathar. Et le prince de l'armee du roy eſtoit Ioab.

CHAP. XXVIII.

Dauid parle aux principaux du pays touchant l'edifice de la maiſon du Seigneur, laquelle deuoit parfaire Salomon.

DAuid donc appella tous les princes d'Iſrael, les ducs des lignees, & les preuoſts des multitudes, qui adminiſtroyent au roy auſſi les capitaines & les centeniers, & ceux qui preſidoyent ſur la cheuance & les poſſeſſions du roy: & ſes fils auec les Eunuches, & les puiſſans & tous les plus robuſtes *qui eſtoyent* en l'armee de Ieruſalem.

2 Et apres que le roy ſe fut leué, & qu'il ſe fut tenu debout, il diſt: Mes freres, & mon peuple, eſcoutés moy: I'ay penſé pour edifier vne maiſon, en laquelle l'arche de l'alliance du Seigneur, & la ſcabelle des pieds de noſtre Dieu repoſaſt: & ay preparé toutes les choſes pour l'edifier.

3 Mais Dieu m'a dit: Tu n'edifieras point de maiſon à mon Nom: pour ce que tu es vn homme de guerre, & que tu as reſpandu le ſang.

4 Mais le Seigneur Dieu d'Iſrael m'a eſleu de toute la maiſon de mon pere: pour eſtre roy ſur Iſrael, iuſques à touſiours: Car de Iuda il a eſleu des princes. Et de la maiſon de Iuda, *a eſleu* la maiſon de mon pere: & entre les fils de mon pere, luy a pleu de m'eſlire roy ſur tous ceux d'Iſrael.

5 Il a auſſi eſleu Salomon mon fils entre mes fils (car le Seigneur m'a donné pluſieurs fils) pour eſtre aſſis ſur le throne du royaume du Seigneur ſur Iſrael.

6 Et m'a dit: Salomon ton fils edifiera ma maiſon, & mes paruis: Car ie l'ay eſleu pour mon fils, & luy ſeray comme pere.

7 Et confermeray ſon royaume, iuſques à touſiours, s'il perſeuere de faire mes commandemẽs, & iugemens, comme auſſi auiourd'huy.

8 Maintenant donc en la preſence de tous ceux d'Iſrael, en l'audience de noſtre Dieu, gardés & cerchés diligemment tous les commandemens du Seigneur noſtre Dieu: à fin que vous poſſediés la bonne terre, & que vous la laiſſiés à vos fils apres vous, iuſques à touſiours.

9 Mais toy mon fils Salomon, cognois le Dieu de ton pere, & luy ſers de cœur parfaict, & de courage volontaire: Car le Seigneur ſonde tous les cœurs, & entend toutes les penſees des entendemens. Si tu le cerches tu le trouuéras: mais ſi tu le delaiſſes, il te deboutera eternellement.

10 Maintenant donc, pour ce que le Seigneur t'a eſleu, pour edifier la maiſon du ſanctuaire, ſois conforté, & parfay.

11 Lors Dauid donna à Salomõ ſon fils la deſcription du porche, & du temple, & des celliers, & du cenacle, & des chambres de dedans és lieux ſecrets, & de la maiſon de propiciation,

12 Et auſſi de toutes les choſes qu'il auoit penſé, des paruis, & des chambres à l'entour, pour les threſors de la maiſon du Seigneur, & pour les threſors des choſes ſainctes,

13 Et pour les diuiſions ſacerdotales & Leuitiques, pour toutes les œuures de la maiſon du Seigneur, & pour tous les vaiſſeaux du ſeruice du temple du Seigneur.

14 L'or ſelon le poids, pour vn chacun vaiſſeau du ſeruice, & le poids d'argent, ſelon la diuerſité des ouurages & des vaiſſeaux.

15 Pareillement de l'or pour les chãdeliers d'or, & pour leurs lampes, ſelon la meſure d'vn chacun chandelier, & des lampes. Semblablement auſſi bailla le poids d'argent, pour les chandeliers d'argent, & pour leurs lampes, ſelon la diuerſité de la meſure.

16 Il donna auſſi l'or pour les tables de propoſition, ſelon la diuerſité des tables. Semblablement l'argent, pour autres tables d'argent.

17 Auſſi diſtribua le poids pour les fourchettes, & les phioles, & les encenſoirs d'or treſpur, & pour les petis lyons d'or, ſelon la qualité de la meſure, pour chacun petit lyon. Semblablement ſepara diuers poids d'argent, pour aucuns lions d'argent.

18 Et donna de l'or treſpur, pour l'autel, auquel l'encens ſe bruſle: à fin que d'iceluy fuſt faicte la ſimilitude d'vn chariot de Cherubin eſtẽdant les ailes, & couurant l'arche de l'alliance du Seigneur.

19 Toutes choſes diſt-il ont eſté enuoyees par eſcrit de la main du Seigneur, vers moy, à fin que i'entendiſſe tous les ouurages du patron.

20 Dauid auſſi diſt à Salomon ſon fils, Fay vaillamment, & ſois conforté, & le fay: ne crains point, & ne t'eſpouuente pas, car le Seigneur mon Dieu ſera auec toy, & ne te delaiſſera point, & ne t'abandonera point, iuſques à ce que tu aye parfaict tout l'ouurage de l'adminiſtration de la maiſon du Seigneur.

21 Voicy, les diuiſions des preſtres, & des Leuites, qui t'aſſiſteront en tout le ſeruice de la maiſon du Seigneur, & ſont preſts, & tant les princes comme le peuple ſçauent bien faire tous tes commandemens.

CHAP. XXIX.

Pourſuitte de l'edifice de la maiſon du Seigneur, & quelle aide les princes y promettent: Oraiſon de Dauid priant pour Iſrael.

ET le roy Dauid dit à toute la congregation: Dieu a eſleu Salomon vn de mes fils encores enfant & tendret. Et l'ouurage eſt grand: car auſſi on ne prepare point vne habitation pour l'homme, mais pour Dieu.

2 Et moy de toutes mes forces iày preparé les despens de la maiſon de mon Dieu, L'or pour les vaiſſeaux d'or, & l'argent pour ceux d'argent: L'airain pour ceux d'airain, le fer pour ceux de fer, le bois pour les choſes de bois: des pierres d'Onyx, & comme de couleur de ſtibion, & de diuerſes couleurs, & toute autre pierre precieuſe, auec le marbre diuers en grande abondance.

3 Et par deſſus ces choſes là, que iày offert de mon propre en la maiſon de mon Dieu, ie donne or & argent au temple de mon Dieu, ſans les choſes que iày appreſtees pour la ſaincte maiſon,

4 Trois mille talents d'or d'Ophir, & ſept mille talents d'argent tresbon, pour dorer les parois du temple.

5 Et que les œuures ſoyent faictes par mains d'ouuriers d'or, par tout là ou il faut or: & d'argent, par tout là ou il faut argent. Et ſi aucun offre volontairement, qu'il empliſſe au iourd'huy ſa main, & qu'il offre au Seigneur ce qu'il voudra.

6 Parquoy les princes des familles, & les chefs des lignees d'Iſrael, auſſi les capitaines & centeniers, & les princes des poſſeſſions du roy, promirent:

7 Et donnerent pour l'œuure de la maiſon du Seigneur, cinq mille talẽts d'or & dix mille ſous, dix mille talents d'argent, & dix & huict mille talents d'airain: & cent mille talents de fer.

8 Et donnerent les pierres qui furent trouuees enuers eux tous, és threſors de la maiſon du Seigneur, par la main de Iehiel Gerſonite.

9 Et le peuple ſe reſiouit en promettant volontairement ſes vœus: car ils offroyent ces choſes cy au Seigneur de cœur parfaict.

10 Auſſi Dauid fut fort ioyeux, & benit le Seigneur deuant toute la multitude, & diſt: O Seigneur Dieu d'Iſrael noſtre pere, tu es benit eternellement & iuſques à touſiours.

11 Seigneur à toy eſt la magnificence, & la puiſſance, & la gloire, & la victoire, & à toy *appartient* la louange: Car toutes les choſes qui ſont au ciel, & en la terre, ſont à toy: Seigneur le royaume *eſt* à toy, & es par deſſus tous les princes.

12 A toy *ſont* les richeſſes, & à toy eſt la gloire: tu domines ſur toutes choſes. La vertu & la puiſſance *ſont* en ta main, en ta main *ſont* la grandeur & l'empire de tous.

13 Maintenant donc Seigneur noſtre Dieu, nous te confeſſons, & louons ton noble Nom.

14 Qui ſuis ie, & quel *eſt* mon peuple, que nous te puiſſions promettre toutes ces choſes cy? Toutes choſes ſont à toy: & tauons donné les choſes que nous auons receuës de ta main.

15 Car nous ſommes deuant toy pelerins & eſtrangers, ainſi que tous noz peres. Noz iours *ſont* comme l'ombre ſur la terre, & n'y a aucune attente.

16 Seigneur noſtre Dieu, toute ceſte abondance que nous auons preparee, à fin que la maiſon fuſt edifiee à ton ſainct Nom, eſt de ta main, & toutes les choſes ſont à toy.

17 Mon Dieu ie ſçay que tu eſprouues les cœurs, & que tu aymes ſimplicité, parquoy iày en la ſimplicité de mon cœur offert toutes ces choſes cy ioyeuſement: & ay veu que ton peuple qui a icy eſté trouué, t'ont offert les dons en grande ioye.

18 O Seigneur Dieu d'Abraham, & d'Iſaac, & d'Iſrael noz peres garde à touſiours ceſte volonté de leurs cœurs, & que ceſte penſee demeure touſiours à ton honneur.

19 Donne auſſi vn cœur parfaict à mon fils Salomon, à fin qu'il garde tes commandemens, & tes teſmoignages, & tes ceremonies, & qu'il face toutes les choſes: & qu'il edifie la maiſon, de laquelle iày preparé les deſpens.

20 Or Dauid commanda à toute la congregation: Beniſſez le Seigneur noſtre Dieu. Et toute la congregation benit le Seigneur Dieu de leurs peres: & s'enclinerent, & adorerent Dieu, & puis apres le Roy.

21 Puis immolerent oblations au Seigneur: & au iour enſuiuant offrirent holocauſtes, mille taureaux, mille moutõs, & mille agneaux auec leurs libations, & auec tout appareil en grand nombre pour tous ceux d'Iſrael:

22 Et ils mangerent, & beurent en ce iour là deuant le Seigneur en grande lieſſe: & oignirent pour la ſeconde fois, Salomon fils de Dauid. Or ils l'oignirent au Seigneur pour prince, & Sadoc pour le grand preſtre.

23 Et Salomon fut aſſis ſur le ſiege du Seigneur comme le Roy, au lieu de Dauid ſon pere, & pleut à tous: auſſi tous ceux d'Iſrael luy obeirent.

24 Semblablement tous les princes & les puiſſans, & tous les fils du Roy Dauid donnerent la main, & furent ſubiects au roy Salomon.

25 Le Seigneur donc magnifia Salomon ſur tous ceux d'Iſrael, & luy donna la gloire du royaume, telle qu'autre Roy deuant luy n'auoit eu en Iſrael.

26 Et ainſi Dauid fils d'Iſaï regna ſur tout Iſrael:

27 Et les iours qu'il regna ſur Iſrael, furent quarante ans. Il regna ſept ans en Hebron, & trente trois ans en Ieruſalem.

28 Et mourut en bonne vieilleſſe, plein de iours, & de richeſſes, & de gloire. Et Salomon ſon fils regna pour luy.

29 Mais les premiers faicts du Roy, & les derniers ſont eſcrits au liure de Samuel le Voyant, & au liure de Nathan le prophete, & au volume de Gad le Voyant:

30 Auſſi de tout ſon royaume, & de ſa force, & des temps qui paſſerent ſous luy tant en Iſrael, que en tous les royaumes de la terre.

Fin du premier liure des Chroniques, ou Paralipomenon.

LE

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQVES, OV PARALIPOMENON.

CHAPITRE I.

Du regne de Salomon, auquel Dieu apparoit, luy promettant donner ce qu'il demandera: Salomon demanda ſapience.

SAlomon donc fils de Dauid fut fortifié en ſon royaume, & le Seigneur eſtoit auec luy, & le magnifia hautement.

2 Et Salomon fit commandement à tout Iſrael, aux capitaines, & aux cẽteniers, & aux ducz, & aux Iuges de tout Iſrael, & aux princes des familles:

3 Et sèn alla auec toute la multitude au haut lieu de Gabaon, là ou eſtoit le tabernacle de l'alliance du Seigneur, que Moyſe ſeruiteur de Dieu fit au deſert.

4 Mais Dauid auoit amené làrche de Dieu de Cariath-Iarim, au lieu qu'il luy auoit preparé, & là ou il luy auoit fiché vn tabernacle, c'eſt à dire en Ieruſalem.

5 Et auſſi l'autel d'airain que Beſeléel fils d'Vri fils de Hur auoit forgé, eſtoit illec deuant le tabernacle du Seigneur: lequel auſſi Salomon & toute la congregation allerent querir.

6 Et Salomon monta vers l'autel d'airain deuãt le tabernacle de l'alliance du Seigneur, & offrit ſur iceluy mille oblations.

7 Et voicy en ceſte nuict là, le Seigneur s'apparut à luy, diſant: Demande ce que tu veux, à fin que ie le te donne.

8 Et Salomon diſt à Dieu: Tu as faict grande miſericorde auec Dauid mon pere: & m'as ordonné Roy en ſon lieu.

9 Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parole que tu as promis à Dauid mon pere ſoit accomplie: Car tu m'as faict Roy ſur ton peuple qui eſt en grand nombre, lequel eſt autant innumerable, comme la poudre de la terre:

10 Donne moy ſapience & intelligence, à fin que i'entre & que ie ſorte en la preſence de ton peuple: car qui eſt celuy qui puiſſe dignement iuger ce peuple cy, lequel eſt ſi grand?

11 Et Dieu diſt à Salomon: Pour ce que cela a pluſtoſt pleu à ton cœur, & que tu n'as point demandé richeſſes, ne cheuance, ne gloire, ne les ames de ceux qui t'ont hay, ny auſſi pluſieurs iours de ta vie: mais tu as demandé ſapience, & ſcience, à fin que tu puiſſe iuger mon peuple, ſur lequel ie t'ay conſtitué Roy:

12 Sapience & ſcience te ſont donnees. Et auec ce ie te donneray richeſſes, cheuance, & gloire, tellement qu'aucun des Rois deuant toy n'aura eſté ſemblable à toy, & ne ſera aucun apres toy.

13 Salomon donc sèn vint en Ieruſalem du haut *lieu* de Gabaon, de deuant le tabernacle de l'alliance, & regna ſur Iſrael.

14 Et aſſembla pour ſoy des chariots & des cheuaucheurs, & eut mille & quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs. Et les mit és villes des chariots, & auec le Roy en Ieruſalem.

15 Et le Roy bailla en Ieruſalem argent & or comme pierres, & les cedres comme figuiers ſauuages qui croiſſent en la campagne en grande multitude.

16 Et les cheuaux luy eſtoyent amenez d'Egypte & de Coa, par les marchans du roy, qui alloyent & achetoyent vn chariot à quatre cheuaux, pour le pris de ſix cens deniers d'argent, & vn cheual, cent & cinquante.

17 Et ainſi l'achapt ſe faiſoit de tous les royaumes des Hetheens, & de tous les rois de Syrie.

CHAP. II.

Le propos de Salomon pour edifier le temple.

AVſſi Salomon delibera dedifier vne maiſon au Nom du Seigneur, & vn palais pour ſoy,

2 Et nombra ſeptante mille hommes portans les charges, & octante mille qui couperoyent les pierres és montagnes, & trois mille ſix cens commis ſur iceux.

3 Auſſi enuoya vers Hyram roy de Tyr, diſant: Ainſi que tu as faict auec Dauid mon pere, & que tu luy as enuoyé des bois de cedre, pour luy edifier vne maiſon, en laquelle auſſi il a demeuré:

4 Fay ainſi auec moy, à fin que ie dedifie vne maiſon au Nom de mon Seigneur Dieu, & que ie la conſacre, pour bruſler l'encens deuant luy, & pour faire fumer les odeurs aromatiques, & pour la propoſition eternelle des pains, & pour les holocauſtes du matin, & du veſpre, auſſi aux Sabbaths, & aux nouueaux mois, & aux ſolennitez de noſtre Seigneur Dieu à touſiours, leſquelles ſont commandees à Iſrael.

5 Car la maiſon que ie deſire dedifier, eſt grande: Car auſſi noſtre Dieu eſt grand par deſſus tous les dieux.

6 Qui eſt celuy donc qui pourra auoir la puiſſance, pour luy edifier vne digne maiſon? Si le ciel, & les cieux des cieux ne le peuuent comprendre, quel ſuis ie moy pour luy edifier vne maiſon? Mais ſeulement pour ceſte cauſe, à fin que l'encens ſoit bruſlé en ſa preſence.

7 Enuoye moy donc vn homme ſage, qui ſçache beſongner en or & en argent, en airain & en fer, en pourpre, en graine & en hyacinthe, & qui ſçache grauer des formes, auec les ouuriers que i'ay auec moy en Iudee & Ieruſalem: leſquels Dauid mon pere a preparez.

8 Mais auſſi enuoye moy des bois de cedre, & des Artheutins, & des Pins du Liban: Car ie ſçay que tes ſeruiteurs ſçauent bien couper les bois du Liban, & mes ſeruiteurs ſeront auec les tiens,

9 A fin que grande multitude de bois me ſoit preparee: Car la maiſon que ie deſire dedifier, eſt fort grande & noble.

10 D'auantage ie donneray aux ouuriers tes ſeruiteurs, qui doiuent couper le bois, vingt mille

Corons de froment pour viandes, & autant de corons d'orge, & vingt mille meſures de vin, & vingt mille meſures d'huile.

11 Et Hiram le Roy de Tyr dit par lettres qu'il auoit enuoyees, à Salomon: Pource que le Seigneur a aimé ſon peuple, pourtant tà il faict regner ſur luy.

12 Et adiouſta diſant: Le Seigneur le Dieu d'Iſrael *ſoit* benit, qui a faict le ciel & la terre, lequel a donné au Roy Dauid vn fils ſage, & enſeigné, de bon ſens, & prudent, pour edifier vne maiſon au Seigneur, & vn palais pour ſoy.

13 Ie t'ay donc enuoyé vn homme prudent & treſſage, *à ſçauoir*, Hiram mon pere,

14 Fils d'vne femme des filles de Dan, duquel le pere fut Tyrien, lequel ſçait bien ouurer en or & en argent, en airain & en fer, & en marbre & en bois, auſſi en pourpre, & en hyacinthe, en fin lin & en graine: & qui ſçait bien grauer toute entaillure, & prudemment inuenter tout ce qui eſt neceſſaire pour l'œuure, auec tes ouuriers, & auec les ouuriers de mon ſeigneur Dauid ton pere.

15 Enuoye donc mon ſeigneur le froment, & l'orge, l'huile, & le vin, que tu as promis à tes ſeruiteurs.

16 Et nous couperons le bois du Liban, autant qu'il te ſera de neceſſité, & les mettrons és batteaux, pour la mer, en Ioppé: & puis tu les feras porter d'illec en Ieruſalem.

17 Salomon donc nombra tous les hommes eſtrangers qui eſtoyent en la terre d'Iſrael, apres le denombrement que ſon pere Dauid auoit denombré: & furent trouuez cent & cinquãte trois mille & ſix cens.

18 Et en fit d'iceux ſeptante mille manouuriers pour porter les charges, & octante mille tailleurs de pierres és montagnes: & trois mille ſix cens commis ſur les ouurages du peuple.

CHAP. III.

La deſcription faicte de l'edification du temple.

IT Salomon commença à edifier la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, en la montagne de Moria, laquelle auoit eſté demonſtree à Dauid ſon pere, au lieu que Dauid auoit preparé en laire d'Ornan Iebuſeen.

2 Et commença de l'edifier au ſecond mois en l'an quatrieme de ſon regne.

3 Ceux ſont les fondemens que Salomon fit pour edifier la maiſon de Dieu, ſoixante coudees de long, en la premiere meſure, de largeur vingt coudees.

4 Et le porche deuant le front qui s'eſtendoit en longueur, ſelon la meſure de la largeur de la maiſon, de vingt coudees. Auſſi la hauteur eſtoit de cent & vingt coudees: & le dora par dedans d'or treſpur.

5 Et couurit la plus grande maiſon de tableaux de bois de ſapin: & ficha par tout des lames de bon or. Et il graua en icelle des palmes, & comme petites chaines croiſees l'vne dedans l'autre.

6 Il fit auſſi le paué du temple de treſprecieux marbre, de grande beauté.

7 En outre l'or eſtoit tresbien eſprouué, des lames duquel il couurit la maiſon, & ſes ſommiers, & les poſteaux, & les parois, & les huis, & forma des Cherubins és parois.

8 Il fit auſſi la maiſon du ſainct des ſaincts: la longueur ſelon la largeur de la maiſon, de vingt coudees: & ſemblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de lames d'or, pres de ſix cens talents:

9 Pareillement fit les cloux d'or, tellement que chacun clou peſoit cinquante ſicles: Il couurit auſſi les cenacles d'or.

10 Il fit auſſi deux Cherubins en la maiſon du ſainct des ſaincts, par ouurage de tailleur d'images, & les couurit d'or.

11 Les ailes des Cherubins s'eſtendoyẽt, de vingt coudees, tellement qu'vne aile auoit cinq coudees, & touchoit la paroy de la maiſon, & l'autre ayant cinq coudees, touchoit l'aile de l'autre Cherubin.

12 Semblablemẽt l'aile de l'autre Cherubin, auoit cinq coudees, & touchoit la paroy, & ſon autre aile de cinq coudees, touchoit l'aile de l'autre Cherubin.

13 Et ainſi les ailes des deux Cherubins eſtoyent eſpandues, & eſtoyent eſtendues par vingt coudees: Et iceux ſe tenoyent droicts les pieds eſleuez, & leurs faces eſtoyent tournees vers la partie exterieure de la maiſon:

14 Il fit auſſi vn voile de hyacinthe, de pourpre, de graine, & de fin lin: & tiſſit par dedans des Cherubins.

15 Auſſi deuant les portes du temple *il fit* deux colomnes, leſquelles auoyent trente cinq coudees de hauteur: Et les chapiteaux d'icelles *eſtoyent* de cinq coudees.

16 *Il fit* auſſi comme des petites chainettes en l'oratoire, & les mit deſſus les teſtes des colomnes: Auſſi *fit* cent pommes de grenade, qu'il mit entre les chainettes.

17 Et mit les colomnes en l'allee du temple, l'vne à dextre & l'autre à ſeneſtre. Celle qui eſtoit à dextre, il l'appella Iachin, & celle qui *eſtoit* à la ſeneſtre, Booz.

CHAP. IIII.

De l'autel & des vaiſſeaux du temple.

IL fit auſſi vn autel d'airain, de vingt coudees de longueur, & de vingt coudees de largeur, & de dix coudees de hauteur.

2 Et auſſi vne mer d'airain fondu, de dix coudees depuis vn bord iuſques à l'autre, ronde à l'entour: Elle auoit cinq coudees de hauteur, & vn cordeau de trente coudees enuironnoit ſon tour.

3 Et au deſſous d'icelle y auoit des images de bœfs. Et aucunes mollures par dehors de dix coudees quaſi en deux rengees, enuironnoyent le ventre de la mer. Et les bœufs eſtoyent de fonte,

4 Et icelle mer eſtoit poſee ſur douze bœufs, deſquels trois regardoyent vers Aquilon, & trois autres vers Occident. Auſſi autres trois vers Midy, & les trois autres vers Orient, ayant la mer miſe

miſe ſur eux : Mais les parties de derriere des bœufs eſtoyent ſous la mer par dedans.

5 En outre ſon eſpeſſeur eſtoit de la meſure d'vne paume, & le bord d'icelle eſtoit comme le bord d'vn calice, ou d'vne fleur de lis eſpanduë: & contenoit en meſure trois mille metretes.

6 Il fit auſſi dix conches: & en mit cinq à dextre, & cinq à ſeneſtre, pour lauer en iceux toutes les choſes qu'ils deuoyent offrir en holocauſte. Mais les preſtres ſe lauoyent en la mer.

7 Il fit auſſi dix chandeliers d'or, ſelon la forme qu'il auoit commandé d'eſtre faicts : & les mit au temple, cinq à dextre, & cinq à ſeneſtre.

8 Auſſi dix tables, & les mit au temple, cinq à dextre & cinq à ſeneſtre : auſſi cent phioles d'or.

9 Il fit auſſi le paruis des preſtres, & vne grande ſalle, & des huis en la ſalle, leſquels il couurit d'airain.

10 Et mit la mer au dextre coſté, contre Orient vers Midy.

11 Auſſi Hiram fit des chauderons, & des hauets à tirer la chair, & des phioles, & accomplit toute l'œuure du Roy en la maiſon de Dieu,

12 C'eſt à dire, deux colomnes, & les chapiteaux, & les teſtes, & comme des petits treillis, qui couuriroyent les teſtes par deſſus les chapiteaux.

13 Auſſi quatre cens pommes de grenades, & deux petits treillis : tellement que les deux rengees de pommes de grenade, eſtoyent conioinctes aux deux treillis, leſquelles couuriroyent les chapiteaux, & les teſtes des colomnes.

14 Il fit auſſi des ſoubaſſemens, & des conches qu'il mit ſur les ſoubaſſemens:

15 Vne mer, & auſſi douze bœufs ſous la mer,

16 Et des chauderõs, & des crochetz, & des phioles. Hiram ſon pere fit tous les vaiſſeaux d'airain treſ-pur en la maiſon du Seigneur, pour le Roy Salomon.

17 Le Roy les fondit en la contree du Iordain, en terre argilleuſe, entre Socoth, & Saredatha.

18 Et eſtoit la multitude des vaiſſeaux innumerable, tellement que l'on ne ſçauoit le poids de l'airain.

19 Et Salomon fit tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, & l'autel d'airain: & les tables, & ſur icelles les pains de propoſition.

20 Auſſi les chandeliers d'or treſ-pur auec leurs lampes, pour luire deuant l'oratoire ſelon la couſtume,

21 Et aucunes fleurs, & des lampes, & des tenailles d'or. Toutes choſes furent faictes d'or treſpur.

22 Auſſi les vaiſſeaux pour les perfums odoriferants, & les encenſoirs, & les phioles, & les petits mortiers, d'or treſ-pur. Et entretailla les huis du temple interieur, c'eſt à dire du ſainct des ſaincts, & les huis du temple par dehors d'or. Et ainſi fut accomply tout l'œuure que Salomon fit en la maiſon du Seigneur.

CHAP. V.

Des choſes miſes au temple par Salomon.

SAlomon donc apporta toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit vouees, l'argent, & l'or, & mit tous les vaiſſeaux és threſors de la maiſon de Dieu. 3. Roi. 8. 1

2 Apres leſquelles choſes il aſſembla les plus anciens d'Iſrael, & tous les princes des lignees, & les chefs des familles des enfans d'Iſrael, en Ieruſalem: pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur de la cité de Dauid, qui eſt Sion.

3 Tous les hommes d'Iſrael donc vindrent au Roy, au iour ſolennel du ſeptieme mois.

4 Et quand tous les anciens d'Iſrael furent venus, les Leuites porterent l'arche,

5 Et l'apporterent dedans & tout le parement du tabernacle. Auſſi les preſtres & les Leuites porterent les vaiſſeaux du ſanctuaire qui eſtoyent au tabernacle.

6 Lors le Roy Salomon, & toute la congregation d'Iſrael, & tous ceux qui auoyent eſté aſſemblez deuant l'arche immoloyent des moutons & des bœufs, ſans nombre: car ainſi grande eſtoit la multitude des oblations.

7 Et les preſtres apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur en ſon lieu: c'eſt à dire en l'oratoire du temple, au ſainct des ſaincts, ſous les ailes des Cherubins,

8 Tellement que les Cherubins eſtendoyẽt leurs ailes ſur le lieu, auquel eſtoit miſe l'arche, & couuroyent l'arche auec ſes barres.

9 Et les bouts des barres par leſquels l'arche eſtoit portee (à cauſe qu'ils eſtoyent vn petit plus longs) apparoiſſoyent deuãt l'oratoire. Mais ſi aucun eut eſté vn petit par dehors il ne les pouuoit veoir : Et ainſi l'arche a eſté illec iuſques à ce iour.

10 Et n'y auoit autre choſe en l'arche, ſinon les deux tables, que Moyſe auoit mis en Horeb, quãd le Seigneur donna la Loy aux enfans d'Iſrael, quant ils ſortirent d'Egypte.

11 Et quand les preſtres furent yſſus du ſanctuaire (car tous les preſtres qui peurent eſtre illec trouuez, furent ſanctifiez, & en ce temps là n'eſtoyent point encores diuiſez les lieux, ne l'ordre des ſeruices entre eux.)

12 Tant les Leuites, que les chantres, c'eſt à dire, auſſi ceux qui eſtoyent au deſſous d'Aſaph, & qui eſtoyent au deſſous de Heman, & au deſſous de Idithun, les fils & leurs freres veſtus de robes de fin lin, iouoyent en cimbales, & en pſalterions, & en harpez, eux eſtans debout deuant la partie Orientale de l'autel, & auec eux cent & vingt preſtres iouans des trompettes.

13 Quand donc tous chantoyent enſemble, & de trompettes, & de voix, & de cymbales, & d'orgues & de diuers genres d'inſtrumens de muſique, & eſleuoyent en haut leur voix, le ſon eſtoit ouy de loing: tellement que quand ils eurent commencé à louër le Seigneur, & à dire: Cõfeſſez le Seigneur, car il eſt bon, pour ce que ſa miſericorde eſt à touſiours, la maiſon de Dieu ſe rempliſſoit de la nuee,

14 Tellement que ne pouuoyent les preſtres eſtre debout ny adminiſtrer, à cauſe de l'obſcurité. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maiſon de Dieu.

CHAP. VI.

Oraiſon de Salomon faicte au peuple & à Dieu.

3.Roi 8.12 LOrs | diſt Salomon: Le Seigneur a promis qu'il habiteroit en l'obſcurité.
2 Or ay-ie edifié vne maiſon à ſon Nom, à fin qu'il habitaſt là à touſiours.
3 Et le Roy retourna ſa face, & benit toute la multitude d'Iſrael (car toute la multitude ſe tenoit droict pour entendre) & diſt,
4 Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit benit, lequel a accomply par œuure ce qu'il a parlé à Dauid mon pere, diſant:
5 Depuis que ìay mené hors mon peuple de la terre d'Egypte, ie này point eſleu cité de toutes les lignees d'Iſrael, pour en icelle eſtre edifiee maiſon à mon Nom: & này pas eſleu quelque autre homme, pour eſtre duc ſur mon peuple d'Iſrael:
6 Mais ìay eſleu Ieruſalem, à fin que mon Nom ſoit en icelle, & ay eſleu Dauid, pour le conſtituer ſur mon peuple Iſrael.
7 Et quand ce fut la volonté de mon pere Dauid, dèdifier vne maiſon au Nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael,
8 Le Seigneur luy diſt: En ce que tu as eu volonté, dèdifier vne maiſon à mon nom,
9 Tu as certes bien faict dàuoir telle volonté, neãtmoins tu ne ſedifieras point la maiſon, mais ton fils qui ſortira de tes reins, iceluy edifiera vne maiſon à mon Nom.
10 Le Seigneur donc a accomply ſa parole, qu'il auoit parlee: & ſuis eſleué au lieu de Dauid mon pere, & ſuis aſſis ſur le throne d'Iſrael, ainſi que le Seigneur a dit. Et ay edifié vne maiſon au Nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael,
11 Et ay mis en icelle làrche en laquelle eſt làlliance du Seigneur qu'il a promis auec les enfans d'Iſrael.
12 Il ſe tint donc deuant làutel du Seigneur preſent toute la multitude d'Iſrael, & eſtendit ſes mains.
13 Car auſſi Salomon auoit faict vn lieu eſleué dàirain, & làuoit mis au milieu du temple, de cinq coudees de longueur, & cinq coudees de largeur, & trois coudees de hauteur. Et ſe tint droict ſur iceluy, puis apres fleſchit les genoux au deuant de toute la multitude d'Iſrael, & eſleuant les paumes en haut, il diſt:
14 Seigneur Dieu d'Iſrael, il n'y a point de ſemblable à toy au ciel ny en terre, qui garde la promeſſe & la miſericorde auec tes ſeruiteurs, qui cheminent deuant toy de tout leur cœur:
15 Qui as donné à ton ſeruiteur Dauid mon pere, tout ce que tu luy auois dit: & as accomply par œuure, ce que tu auois promis de bouche, comme le temps preſent le teſmoigne.
16 Maintenant donc Seigneur Dieu d'Iſrael, accomplis à ton ſeruiteur Dauid mon pere, tout ce quə tu as parlé, diſant: Iamais ne ſera que deuant moy n'y ait homme venant de toy, aſſis ſur le throne d'Iſrael: tellement toutesfois ſi tes fils gardent mes voyes, & qu'ils cheminent en ma loy, ainſi comme tu as cheminé deuant moy.
17 Et maintenant Seigneur le Dieu d'Iſrael, que la parole que tu as dicte à Dauid ton ſeruiteur, ſoit confermee:
18 Eſt-ce donc choſe à croire, que Dieu habite ſur la terre auec les hommes? Si le ciel, & les cieux des cieux ne te comprennent point: combien moins ceſte maiſon que ìay edifiee?
19 Mais à ce eſt elle ſeulement faicte, à fin que tu regardes l'oraiſon de ton ſeruiteur, & ſon obſecration, mon Seigneur Dieu, & que tu eſcoutes les requeſtes que ton ſeruiteur a propoſees deuant toy:
20 A fin que tu ouures tes yeux ſur ceſte maiſon iour & nuict, ſur le lieu, auquel tu as promis que ton Nom y ſeroit inuoqué: & que tu exaucerois l'oraiſon, que ton ſeruiteur feroit en iceluy.
21 Et exauce les prieres de ton ſeruiteur, & de ton peuple Iſrael. Quiconque aura prié en ce lieu cy, exauce le de ton habitacle, cèſt à dire, des cieux & luy ſois propice.
22 Si quelcun a peché contre ſon prochain, & qu'il ſoit deliberé de iurer contre luy, & qu'il ſe ſoit obligé à malediction deuant làutel, en ceſte maiſon:
23 Tu lèxauceras du ciel, & feras le iugement de tes ſeruiteurs, tellement que tu rendes au mauuais ſa voye, ſur ſa propre teſte, & que tu venge le iuſte, luy rendant ſelon ſa iuſtice.
24 Si ton peuple Iſrael eſt vaincu des ennemis (car ils pecheront contre toy) & qu'ceux conuertis facent penitence, & qu'ils prient ton Nom, & qu'ils ſupplient en ce lieu cy,
25 Tu exauceras du ciel, & ſois propice au peché de ton peuple Iſrael, & les ramene en la terre, que tu leur as donnee, & à leurs peres.
26 Si le ciel eſtant fermé, la pluye ne deſcend point à cauſe des pechez de ton peuple, & qu'ils te prient en ce lieu cy, & qu'en confeſſant ton Nom, auſſi ils ſe retournent de leurs pechez, apres que tu les auras affligez,
27 Seigneur exauce du ciel, & pardonne les pechez de tes ſeruiteurs, & de ton peuple Iſrael, & leur enſeigne la bonne voye, par laquelle ils puiſſent cheminer, & donne la pluye à la terre, que tu as donnee à ton peuple pour la poſſeder.
28 | Si la famine eſt venuë ſur la terre, & la peſti- Sur 22.3
lence, ou ſechereſſe, & rouillure, & la ſauterelle & chenille, & que les ennemis en gaſtant les païs, ayẽt aſſiegé les portes de la cité, & que toute playe ou maladie les oppreſſe,
29 Si aucun de ton peuple Iſrael te prie, en cognoiſſant ſa playe & ſon infirmité, & qu'il eſtende ſes mains en ceſte maiſon:
30 Tu exauceras du ciel, à ſçauoir de ton haut habitacle, & ſois propice, & rends à vn chacun ſelon les voyes, que tu cognois vn chacun auoir en ſon cœur: (Car toy ſeul cognois les cœurs des fils des hommes)
31 A fin qu'ils te craignent, & qu'ils cheminent en tes voyes, tous les iours qu'ils viuront ſur la face de la terre, que tu as donnee à nos peres.
32 Auſſi lèſtranger qui nèſt pas de ton peuple Iſrael, s'il vient de la terre loingtaine à cauſe de ton Nom *qui eſt* grand, & à cauſe de ta main robuſte,

& de

& de ton bras eſtendu, & qu'il ait adoré en ce lieu cy,

33 Tu l'exauceras du ciel, de ton treſferme habitacle, & feras toutes les choſes, pour leſquelles iceluy eſtranger t'aura inuoqué: à fin que tous les peuples de la terre cognoiſſent ton Nom, & qu'ils te craignent, comme ton peuple Iſrael, & qu'ils cognoiſſent que ton Nom eſt inuoqué ſur ceſte maiſon, que i'ay edifiee.

34 Si ton peuple eſt iſſu à la bataille contre ſes aduerſaires, par la voye en laquelle tu les auras enuoyez, ils t'adoreront alendroit de la voye en laquelle eſt ceſte cité que tu as eſleué & la maiſon que i'ay edifiee pour ton Nom:

35 A fin que tu exauces leurs prieres du ciel, & obſecration, & feras vengeance.

4.Reg.8.46 36 Mais s'ils ont peché contre toy, | (car certes il n'eſt homme qui ne peche) & que tu ſois courroucé contre eux, & que tu les aye baillé aux ennemis, & qu'ils les ayent menez priſonniers en terre loingtaine ou en quelque terre prochaine,

37 Et qu'iceux conuertis de leur cœur en la terre, à laquelle ils ſeront menez priſonniers, facent penitence, & qu'ils t'ayent faict deprecation en la terre de leur captiuité, diſant: Nous auons peché, nous auons faict mal, nous auons iniuſtemẽt faict:

38 Et qu'ils ſoyent retournez à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, en la terre de leur captiuité, à laquelle ils ſont menez, & qu'ils t'adorent vers la voye de leur terre, que tu as donnee à leurs peres, & de la cité que tu as eſleué, & de la maiſon que i'ay edifiee pour ton Nom,

39 Tu exauceras du ciel leurs prieres, c'eſt à dire de ton ferme habitacle, & fay iugement, & que tu pardonnes à ton peuple, combien qu'il ſoit pecheur.

40 Car tu es mon Dieu: Ie te prie que tes yeux ſoyent ouuerts, & que tes oreilles ſoyent ententiues à l'oraiſon qui eſt faicte en ce lieu cy.

Psal.131 41 Maintenant donc | Seigneur Dieu, eſleue toy en ton repos, toy & l'arche de ta force: Seigneur Dieu que tes preſtres ſoyent veſtus de ſalut, & que tes ſaincts ſe reſiouïſſent en biens.

42 Seigneur Dieu ne deſtourne point la face de ton oinct. Aye ſouuenance des miſericordes de Dauid ton ſeruiteur.

Leuit.9.24 43 Et | quand Salomon eut accomply de faire prieres, le feu deſcendit du ciel, & deuora les holocauſtes & oblations, & la maieſté du Seigneur remplit la maiſon,

44 Et ne pouuoyent les preſtres entrer au temple du Seigneur, parce que la maieſté du Seigneur auoit remply le temple du Seigneur.

45 Auſſi tous les enfans d'Iſrael voyoyent le feu qui deſcendoit, & la gloire du Seigneur ſur la maiſon, & iceux tombans enclinez en la terre ſur le paué faict de pierre, ils adorerent, & louërent le Seigneur, pource qu'il eſt bon, pource que ſa miſericorde eſt à touſiours.

Psal.135 46 Or | le Roy & tout le peuple immoloyent oblations deuant le Seigneur.

CHAP. VII.

Par le feu du ciel les ſacrifices furent cognuz eſtre agreables au Seigneur.

DOnt Salomon fit ſacrifice de vingt & deux mille bœufs, & cent & vingt mille moutons. Adonc le Roy & tout le peuple dedia la maiſon de Dieu.

2 Et les preſtres ſe tenoyent en leurs offices, & les Leuites auec leurs inſtrumens des chants du Seigneur, que Dauid le Roy fit pour louër le Seigneur, pource que ſa miſericorde *eſt* à touſiours, chantans les hymnes de Dauid par leurs mains. Auſſi les preſtres ſonnoyent les trompettes deuãt eux, & tout Iſrael eſtoit debout.

3 Auſſi Salomon ſanctifia le milieu de la ſalle deuant le temple du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocauſtes, & les graiſſes des *oblations* pacifiques, pource que l'autel d'airain qu'il auoit faict, ne pouuoit ſouſtenir les holocauſtes, & les ſacrifices, & les graiſſes.

4 Salomon donc fit en ce temps là ſolennité par ſept iours, & tout Iſrael auec luy, *qui eſtoit* vne fort grande congregation, depuis l'entree d'Emath, iuſques au torrent d'Egypte.

5 Et le huictieme iour fit vne aſſemblee, pource qu'il auoit dedié l'autel par ſept iours, & auoit celebré par ſept iours la ſolennité.

6 Et ainſi au vingt & troiſieme iour du ſeptieme mois, il laiſſa aller le peuple en leurs tabernacles, ioyeux & ayant lieſſe du bien que le Seigneur auoit faict à Dauid, & à Salomon, & à Iſrael ſon peuple.

7 | Et Salomon accomplit la maiſon du Seigneur, & la maiſon du Roy, & toutes les choſes qu'il auoit diſpoſé en ſon cœur, de faire en la maiſon du Seigneur, & en ſa maiſon, & proſpera. 3.Reis 9.1

8 Or le Seigneur s'apparut de nuict à luy, & diſt: I'ay ouy ton oraiſon, & ay eſleu ce lieu cy à moy, pour maiſon de ſacrifice.

9 Si i'ay fermé le ciel, & que la pluye ne deſcende point, & ſi i'ay mandé & commandé à la ſauterelle qu'elle deuore la terre, & ſi i'ay enuoyé la peſtilence en mon peuple,

10 Et que mon peuple ſur lequel mon Nom eſt inuoqué ſoit conuerty, & qu'il face priere vers moy, & qu'il requiere ma face, & qu'il face penitence de ſes treſ-mauuaiſes voyes: auſſi ie l'exauceray du ciel, & pardonneray leurs pechez, & gueriray leur terre.

11 Auſſi mes yeux ſeront ouuerts, & mes oreilles *ſeront* dreſſees vers l'oraiſon d'iceluy qui priera en ce lieu cy.

12 Car i'ay eſleu, & ſanctifié ce lieu cy, à fin que mon Nom y ſoit eternellement, & que mes yeux & mon cœur y demeure à touſiours.

13 Toy auſſi ſi tu chemines deuant moy, ainſi que Dauid ton pere a cheminé, & que tu faces ſelon toutes les choſes que ie t'ay commandees, & que tu gardes mes iuſtices, & iugemens,

14 I'eſleueray le throne de ton royaume, ainſi que i'ay promis à Dauid ton pere, diſant: Iamais ne ſera qu'il n'y ait homme de ta lignee, lequel ſoit prince ſur Iſrael.

15 Mais ſi vous vous retirez, & que vous delaiſſiez mes iuſtices, & mes commandemens que ie vous ay propoſez, & que vous alliez ſeruir aux dieux eſtranges, & que vous les adoriez:

16 Ie

16 Ie vous tireray hors de ma terre que ie vous ay donnee,& ietteray arriere de ma face ceſte maiſon que iày ſanctifiee pour mon Nom, & la mettray en prouerbe & en exemple à tous les peuples.

17 Et ceſte maiſon ſera en dicton à tous paſſans: & diront eſtans eſtonnez, Pourquoy a le Seigneur faict ainſi à ceſte terre, & à ceſte maiſon?

18 Et ils reſpondront, Pource qu'ils ont delaiſſé le Seigneur leDieu de leurs peres, lequel les a menez hors de la terre d'Egypte, & ont prins des dieux eſtrangers, & les ont adorez & ſeruis: pourtant ſont venus ſur eux tous ces maux cy.

CHAP. VIII.

Des citez par Salomon edifiees, & des peuples rendus tributaires.

1 Reg. 9.10 ET quand | vingt ans furent accomplis, apres que Salomon eut edifié la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon:

2 Il edifia les citez que Hiram auoit donnees à Salomon, & fit illec habiter les enfans d'Iſrael.

3 Auſſi ſèn alla en Emath Suba, & la print:

4 Et edifia Palmiram au deſert, & autres citez fort garnies il edifia en Emath,

5 Et il edifia Beth-horon la ſuperieure, & Beth-horon la baſſe, citez murees ayans des portes, & des verroux, & des ſerrures.

6 Pareillement Balaath, & toutes les villes treſfortes, qui furent à Salomon, & toutes les citez des chariots, & les villes des cheuaucheurs. Toutes les choſes que Salomon voulut, & diſpoſa, il edifia en Ieruſalem, & au Liban, & en toute la terre de ſa domination.

7 Et tout le peuple qui eſtoit le reſte des Hetheens, & des Amorrheens, & des Pherezeens, & Heueens, & Iebuſeens, leſquels nèſtoyent point de la lignee d'Iſrael,

8 De leurs fils, ne de leurs ſucceſſeurs leſquels les enfans d'Iſrael nàuoyent point mis à mort,

9 Salomon les fit tributaires iuſques en ce iour. Mais il ne mit aucuns des enfans d'Iſrael pour ſeruir aux œuures du Roy. Car iceux eſtoyent hommes de guerre, & les premiers ducs, & les princes de ſes chariots & de ſes cheuaucheurs.

10 Et tous les princes de làrmee du Roy Salomon furent deux cens cinquante, leſquels dreſſoyent le peuple.

11 Et il fit monter la fille de Pharao, de la cité de Dauid en la maiſon qu'il luy auoit edifiee. Car *le Roy* diſt, Ma femme n'habitera point en la maiſon de Dauid Roy d'Iſrael, pource qu'elle eſt ſanctifiee à cauſe que làrche du Seigneur a entré en icelle.

12 Lors Salomon offrit holocauſtes au Seigneur ſur làutel du Seigneur, qu'il auoit edifié deuant le porche,

13 Pour tous les iours offrir ſur iceluy, ſelon le commandement de Moyſe, és iours des ſabbaths, & és calendes, & és iours des feſtes, trois fois en làn, cèſt à dire en la ſolennité des pains ſans leuain, en la ſolennité des ſepmaines, & en la ſolennité des tabernacles.

14 Et ordonna ſelon la diſpoſition de Dauid ſon pere, les offices des preſtres en leurs ſeruices, & les Leuites en leur ordre, pour louer & adminiſtrer deuant les preſtres, ſelon l'ordre d'vn chacun iour & les portiers en leurs diuiſions de porte en porte. Car Dauid homme de Dieu làuoit ainſi commandé.

15 Et ne delaiſſerent rien des commandemens du Roy, tant les preſtres que les Leuites, de tout ce qu'il auoit commandé & és gardes des threſors.

16 Salomon eut tous les deſpens appareillez, depuis le iour qu'il fonda la maiſon du Seigneur iuſques au iour auquel il la parfit.

17 Lors sèn alla Salomon en Aſion-gaber, & en Ailath, au bord de la mer rouge, qui eſt en la terre d'Edom.

18 Et Hiram luy enuoya par les mains de ſes ſeruiteurs, des nauires, & des mariniers experts en la mer, & sèn allerent auec les ſeruiteurs de Salomon en Ophir, & prindrent d'illec quatre cens cinquante talents d'or, & làpporterent au Roy Salomon.

CHAP. IX.

La Royne de Saba vient viſiter Salomon, ayant ouy la bonne renommee d'iceluy.

3 Reg. 10. Matth. 12. Luc. 11. AVſſi | la Royne de Saba, quand elle eut ouy la renommee de Salomon, elle vint en Ieruſalem pour lèſprouuer par obſcures propoſitions, auec grandes richeſſes & chameaux, leſquels portoyent des oignemens aromatiques, & or en abondance, & des pierres precieuſes. Et quand elle fut venuë à Salomon, elle luy diſt toutes les choſes qui eſtoyent en ſon cœur.

2 Lors Salomon luy expoſa toutes les choſes qu'elle auoit propoſees, & n'y eut rien qu'il ne luy rendiſt treſ-manifeſte.

3 Et apres qu'elle eut veu la ſapience, à ſçauoir de Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifié,

4 Et auſſi les viandes de ſa table, & les demeures de ſes ſeruiteurs & les offices de ſes miniſtres, & leurs veſtemens, auſſi les bouteillers & leurs veſtemens, & les oblations qu'il immoloit en la maiſon du Seigneur: il n'y auoit plus déſprit en elle tant eſtoit eſtonnee.

5 Et elle dit au Roy: La parole que iàuoye ouye en ma terre, de tes vertus & ſapience eſt veritable.

6 Ie ne croyois point à ceux qui les racõptoyent, iuſques à ce que moy meſme y fuſſe venuë, & que mes yeux euſſent veu, & que ieuſſe trouué par experience, qu'à grand peine la moitié de ta ſapience màuoit eſté racomptee: Tu as ſurmonté par tes vertus la renommee.

7 Bien-heureux *ſont* tes gens, & bien-heureux *ſont* tes ſeruiteurs, ceux qui ſont aſſiſtans deuant toy en tout temps, & oyent ta ſapience.

8 Ton Seigneur Dieu ſoit benit, lequel tà voulu ordonner ſur ſon throne comme Roy, pour ton Seigneur Dieu. Pource que Dieu ayme Iſrael, & qu'il le veut garder à touſiours: pourtant tà-il mis Roy ſur luy, à fin que tu faces iugemens & iuſtice.

9 Lors elle donna au Roy cent & vingt talents d'or, & grand foyſon d'oignemens aromatiques,

& de

& de pierres treſ-precieuſes. Et ne furent oncques telles odeurs aromatiques, comme furent ceux que la Royne de Saba donna à Salomon.

10 En outre les ſeruiteurs de Hiram, auec les ſeruiteurs de Salomon apporterent de l'or d'Ophir, & des bois de Thyines, & des pierres treſ-precieuſes.

11 Deſquels à ſçauoir des bois de Thyines, le roy en fit des degrez en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon royale, auſſi des harpes & des pſalteriõs pour les chantres: Iamais ne furent veuz en la terre de Iuda, tels bois.

12 Auſſi le Roy Salomon donna à la Royne de Saba tout ce qu'elle voulut, & qu'elle demanda, & beaucoup plus qu'elle ne luy auoit apporté: Laquelle sèn retournant, sèn alla en ſa terre auec ſes ſeruiteurs.

13 Et le poids de l'or que l'on apportoit à Salomon par chacun an, eſtoit de ſix cens ſoixante ſix talents d'or:

14 Sans la ſomme que les embaſſadeurs de diuerſes nations, & les marchans auoyent accouſtumé dàpporter, & tous les Roys d'Arabie, & les princes des terres, qui apportoyẽt or & argent à Salomon.

15 Le Roy Salomon donc fit deux cens lances d'or, de la ſomme de ſix cens pieces d'or, leſquelles eſtoyent peſees pour chacune lance.

16 Auſſi trois cens boucliers d'or, de trois cens pieces d'or, dont eſtoyent couuerts chacun bouclier. Et le Roy les mit en ſon armoirie, laquelle eſtoit plantee de boſcage du Lyban.

17 Auſſi le Roy fit vn grand ſiege d'iuoyre, & le veſtit d'or treſpur.

18 Auſſi il y fit ſix degrez, par leſquels on montoit au ſiege: & vne ſcabelle d'or, & deux appuys d'vn coſté & dàutre, & deux lions qui ſe tenoyent aupres des appuys.

19 En outre douze autres petits lions ſe tenant ſur les ſix degrez d'vn coſté & dàutre. Tel ſiege ne fut iamais en tous les royaumes.

20 Auſſi toute la vaiſſelle du buffet du Roy eſtoit d'or: & les vaiſſeaux de la maiſon de la foreſt du Liban *eſtoyent* d'or treſpur. Car làrgent nèſtoit reputé à rien, en ces iours là.

21 Car auſſi les nauires du Roy alloyent en Tharſe, auec les ſeruiteurs de Hiram, vne fois en trois ans: & apportoyent de là or & argent, & de l'iuoyre, & des ſinges, & des paons.

22 Salomon donc fut magnifié par deſſus tous les Roys de la terre, pour les richeſſes & la gloire.

23 Et tous les Roys de la terre deſiroyent à veoir la face de Salomõ, pour ouïr la ſapience que Dieu auoit donné en ſon cœur.

24 Et luy apportoyent tous les ans des dons, vaiſſeaux, d'or & dàrgent, & des veſtemens, & des armures, & des odeurs aromatiques, des cheuaux, & des muletz.

25 Salomon auſſi eut quarante mille cheuaux deſcuyrie, & douze mille de chariots, & des cheuaucheurs. Et les ordonna és villes des chariots, & en Ieruſalem là où eſtoit le Roy.

26 Il eut puiſſance ſur tous les Roys, depuis le fleuue d'Euphrates, iuſques à la terre des Philiſthiins, & iuſques aux limites d'Egypte.

27 Et donna auſſi grande abondance dàrgent en Ieruſalem, comme de pierres: & auſſi grande multitude de cedres, comme de figuiers ſauuages, qui croiſſent aux champs.

28 Et on luy amenoit des cheuaux d'Egypte, & de toutes contrees.

29 Le reſte des œuures de Salomon, les premieres & les dernieres ſont eſcrites és paroles de Nathan le Prophete, & aux liures d'Ahias Silonite, auſſi en la viſion d'Addo le Voyant, contre Ieroboam fils de Nabath.

30 Et regna Salomon en Ieruſalem ſur tout Iſrael, quarante ans.

31 Puis apres dormit auec ſes peres, & lènſeuelirent en la cité de Dauid, & Roboam ſon fils regna pour luy.

CHAP. X.

Pour quelle raiſon fut diuiſé le royaume de Salomon. Du conſeil des anciens & des ieunes donné à Roboam.

IORS Roboam sèn alla en Sichem, car illec eſtoit tout Iſrael conuenu, pour le conſtituer roy.

2 Quand Ieroboam fils de Nabath eut ouy ceſte choſe, lequel eſtoit en Egypte (car il sèn eſtoit fuy illec de deuant Salomon) incontinent il retourna.

3 Et ils làppellerent & vint auec tous ceux d'Iſrael, & parlerent, à Roboam, diſant:

4 Ton pere nous a oppreſſez par vn dur ioug, commande choſes plus legeres que ton pere, qui nous a impoſé vne griefue ſeruitude, & allege vn petit la charge, à fin que nous te ſeruions.

5 Lequel dit, Retournez vers moy d'icy en trois iours.

6 Et quand le peuple sèn fut allé, il print conſeil auec les anciens qui auoyent eſté aſſiſtans deuant ſon pere Salomon, quand il viuoit encores, diſant: Quel conſeil donnez vous, pour reſpondre au peuple?

7 Iceux luy dirent: Si tu plais à ce peuple cy, & que tu les appaiſes par paroles douces, ils te ſeruiront à touſiours.

8 Mais iceluy delaiſſa le conſeil des anciens, & commença à conſulter auec les ieunes qui auoyent eſté nourris auec luy, & eſtoyent en ſa compagnie.

9 Et leur diſt: Que vous en ſemble? ou que dois-ie reſpondre à ce peuple cy, lequel m'a dict: Allege la charge que ton pere nous a impoſee?

10 Lors iceux reſpondirent comme ieunes gens, & nourris auec luy en delices, & dirent: Tu parleras ainſi au peuple, qui tà dit, Ton pere a fort aggraué noſtre ioug, toy allege-le, & leur reſpondras ainſi: Mon plus petit doigt eſt plus gros que les reins de mon pere.

11 Mon pere vous a impoſé vn peſant ioug: mais moy, ie vous y adiouſteray plus grande charge. Mon pere vous a batus de verges, & ie vous frapperay de ſcorpions.

12 Et ainſi Ieroboam & tout le peuple vindrent au troiſieme iour à Roboam, ainſi qu'il leur auoit commandé.

13 Et le Roy reſpondit durement, en delaiſſant le conſeil des anciens.

14 Et

14 Et parla ſelon la volonté des ieunes. Mon pere vous a impoſé vn grief ioug, lequel ie feray plus peſant. Mon pere vous a batu de verges, mais ie vous frapperay de ſcorpions.
15 Et n'obtempera point aux requeſtes du peuple: Car c'eſtoit la volonté de Dieu, à fin que ſa parole fuſt accomplie, qu'il auoit parlé par la main d'Ahias Sylonite, à Ieroboam fils de Nabath.
16 Et tout le peuple (quand le Roy diſoit telles dures paroles) luy diſt en ceſte maniere: Noſtre part n'eſt point en Dauid: & noſtre heritage n'eſt point au fils d'Iſaï. O Iſrael, retourne toy en tes tabernacles. Mais toy Dauid, nourris ta maiſon. Et s'en alla Iſrael en ſes tabernacles:
17 Toutesfois Roboam regna ſur les enfans d'Iſrael, qui habitoyent és citez de Iuda.
18 Et le Roy Roboam enuoya Aduran, qui eſtoit preuoſt ſur les tributs, & les enfans d'Iſrael le lapiderent, & mourut. Lors le Roy Roboam ſe haſta de monter ſur ſon chariot, & s'enfuit en Ieruſalem.
19 Et ſe retira Iſrael de la maiſon de Dauid, iuſques en ce iour.
20 Or il aduint quand tout Iſrael eut entendu que Ieroboam eſtoit de retour, ils enuoyerent & l'appellerent, & ayant faict amas de gens le conſtituerent Roy ſur tout Iſrael, & perſonne ne ſuyuoit la maiſon de Dauid fors que la ſeule lignee de Iuda.

CHAP. XI.

Du regne de Roboam en Iuda & Beniamin. Ieroboam ordonne ſacrificateurs & idoles.

3.Roiſ 12.21 LOrs | Roboam s'en vint en Ieruſalem, & appella toute la maiſon de Iuda & de Beniamin, cent & octante mille eſleuz, & combatans, pour batailler contre Iſrael, & pour reduire à ſoy ſon royaume.
2 Et la parole du Seigneur fut faicte à Semeias homme de Dieu, diſant:
3 Parle à Roboam le fils de Salomon Roy de Iuda, & à tous ceux d'Iſrael qui ſont en Iuda, & en Beniamin,
4 Ce dit le Seigneur: Vous ne monterez point, & ne batailleréz point contre voz freres. Qu'vn chacun retourne en ſa maiſon, car ce a eſté faict par ma volonté. Quand iceux eurent ouy la parole du Seigneur ils s'en retournerent, & n'allerent point contre Ieroboam.
5 Mais Roboam demeura en Ieruſalem, & edifia des citez murees en Iuda:
6 Et il edifia Beth-lehem, & Etam, & Thecué,
7 Et auſſi Beth-ſur, Socho, & Odollam,
8 Et pareillement Geth, & Mareſa, & Ziph:
9 En outre Aduram, & Lachis, & Azeca:
10 Auſſi Saraa, & Aialon, leſquelles eſtoyent en Iuda & en Beniamin, citez treſ-garnies.
11 Et quand ils les eurent fermees de murailles, il mit des princes en icelles, & des greniers des viures, c'eſt à dire, d'huile, & de vin.
12 Mais auſſi fit en chacune cité des armoiries des boucliers & des lances, & les fortifia par grande diligence: & eut domination ſur Iuda & Beniamin.
13 Mais les preſtres & les Leuites qui eſtoyent en tout Iſrael vindrent à luy de tous leurs lieux,
14 Delaiſſant les faubourgs & leurs poſſeſſions, & vindrent en Iuda, & en Ieruſalem: pour ce que Ieroboam & ſes ſucceſſeurs les auoyent deiectez, à fin qu'ils ne fiſſent plus l'office de la preſtriſe du Seigneur.
15 | Lequel ordonna pour luy des preſtres pour les hauts *lieux*, & pour les diables, & les veaux qu'il auoit faicts. 3.Roiſ 12.28
16 Pareillement de toutes les lignees d'Iſrael, tous ceux qui auoyent donné leur cœur à cercher le Seigneur Dieu d'Iſrael, vindrent en Ieruſalem, pour immoler leurs oblations deuant le Seigneur Dieu de leurs peres,
17 Et renforcerent le royaume de Iuda: & confermerent Roboam fils de Salomon, par l'eſpace de trois ans. Car ils cheminerent ſeulement trois ans és voyes de Dauid & de Salomon.
18 Et Roboam print Mahalath pour femme, la fille de Ierimoth fils de Dauid. Auſſi Abihail, la fille d'Eliab, fils d'Iſaï:
19 Laquelle luy enfanta des fils, Ieus, & Somoriam, & Soon,
20 Auſſi apres icelle print Maacha, la fille d'Abſalom, laquelle luy enfanta Abia, & Athaï, & Ziza, & Salomith.
21 Mais Roboam ayma Maacha la fille d'Abſalom par deſſus toutes ſes femmes, & concubines. Car il auoit eſpouſé dixhuict femmes, & ſoixante concubines, donc il engendra vingt huict fils, & ſoixante filles.
22 Or il conſtitua Abia fils de Maacha Duc & chef par deſſus tous ſes freres. Car il penſoit le faire Roy,
23 Pource qu'il eſtoit le plus ſage & le plus puiſſant entre tous ſes fils, & en tous les limites de Iuda & de Beniamin, & en toutes les citez murees: Et leur donna des viures en abondance, & demanda pluſieurs femmes.

CHAP. XII.

Roboam laiſſe la Loy du Seigneur: parquoy le Roy d'Egypte monte en Ieruſalem, & emporte les threſors du temple, & du Roy.

AT quand le royaume de Roboam fut renforcé & conforté, il delaiſſa la loy du Seigneur, & tout Iſrael auec luy.
2 Or au cinquieme an du regne de Roboam, Seſac Roy d'Egypte monta en Ieruſalem (pource qu'ils auoyent peché au Seigneur.)
3 Auec mille & deux cens chariots, & ſoixante mille cheuaucheurs: & le commun peuple qui eſtoit venu auec luy d'Egypte eſtoit ſans nombre, à ſçauoir les Lybiens, les Troglodites, & les Ethiopiens.
4 Et print les citez treſ-garnies de Iuda, & vint iuſques à Ieruſalem.
5 Lors Semeias Prophete entra vers Roboam & les princes de Iuda, qui s'eſtoyent aſſemblez en Ieruſalem fuyant Seſac. Et leur diſt: Telles choſes dit le Seigneur: Vous m'auez delaiſſé, ie vous ay auſſi delaiſſez en la main de Seſac.
6 Et les princes d'Iſrael & le Roy eſpouuentez, diſant: Le Seigneur eſt iuſte.
7 Et quand le Seigneur eut veu qu'ils eſtoyent humiliez, la parole du Seigneur fut faicte à Semeias,

meias, disant: Pource qu'ils se sont humiliez, ie ne les destruiray point: & leur donneray vn petit dáide, & ma fureur ne distilera point sur Ierusalem par la main de Sesac.

8 Toutesfois ils luy seruiront, à fin qu'ils sçachent la difference de ma seruitude, & de la seruitude du royaume des terres.

9 Et ainsi Sesac roy d'Egypte se retira de Ierusalem, ayant prins les thresors de la maison du Seigneur, & de la maison du roy, & il emporta tout auec luy: Et les boucliers d'or que Salomon auoit faicts,

10 Pour lesquels le roy en fit d'airain, & les bailla aux princes des armoiries, qui gardoyent l'entree du palais.

11 Et quand le roy entroit en la maison de Dieu, les escuyers venoient & les emportoient, & derechef les reportoient en leur armoirie.

12 Neantmoins pource qu'ils furent humiliez, la fureur du Seigneur se retira d'eux, & ne furent point totallement destruicts. Car aussi en Iuda furent trouuees des bonnes œuures.

13 Le roy Roboam donc fut conforté en Ierusalem, & regna. Et auoit quarante & vn an, quand il commença à regner: & regna dixsept ans en Ierusalem, la cité que le Seigneur auoit esleu pour illec confermer son Nom, de toutes les lignees d'Israel. Et le nom de sa mere estoit Naama Ammonite.

14 Et fit mal, & il ne prepara point son cœur, pour cercher le Seigneur.

15 Mais les œuures de Roboam premieres & dernieres, sont escrites és liures de Semeias le prophete, & d'Addo le Voyant, & diligemment exposees: Et Roboam & Ieroboã eurent la guerre l'vn contre l'autre, tous les iours.

16 Mais Roboam dormit auec ses peres: & fut enseueli en la cité de Dauid, & Abia son fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

Des Rois Abia & Ieroboam, & des guerres qu'ils firent l'vn contre l'autre, esquelles Abia fut victorieux.

1 EN lan dixhuictieme du roy Ieroboã, Abia regna sur Iuda.

2 Il regna trois ans en Ierusalem: Le nom de sa mere *estoit* Michaia fille d'Vriel de Gabaa, & y eut guerre entre Abia & Ieroboam.

3 Et quand Abia eut cõmencé la bataille, ayant de vaillans hõmes de guerre & gens delite quarante mille: Ieroboam ordonna au contraire larmee d'octante mille hõmes lesquels aussi estoient gens esleuz, & tresforts à la guerre.

4 Abia donc s'arresta sur la montagne de Semeron, laquelle estoit en Ephraim, & dist: Escoute Ieroboam, & tout Israel:

5 Ignorez vous que le Seigneur Dieu d'Israel: ait donné le royaume à Dauid sur Israel à tousiours, à luy & à ses fils sous la paction du sel?

6 Et Ieroboam fils de Nabat seruiteur de Salomon fils de Dauid, s'est esleué, & a rebellé contre son seigneur.

7 Et auec luy sont assemblez les hommes de neant, & fils de Belial: & ont esté plus forts que Roboam fils de Salomon: Mais aussi Roboam estoit rude, & de cœur craintif, & ne peut leur resister.

8 Maintenant donc vous dictes que pouuez resister au regne du Seigneur, qu'il possede par les fils de Dauid: Et auec grande multitude de peuple, & les veaux d'or, que Ieroboam vous a faicts pour dieux,

9 Et auez debouté les prestres du Seigneur, les fils d'Aaron, & les Leuites: & auez faict des prestres pour vous, comme tous les peuples de la terre: Quiconque vient, & consacrera sa main, auec vn taureau ou des bœufs, & auec sept moutons, il est faict prestre de ceux qui ne sont point dieux. *1 Rois 12.31 Sup. 11.14*

10 Mais nostre Seigneur, est Dieu, lequel nous n'auons point delaissé Et les prestres administrẽt au Seigneur, *qui sont* fils d'Aaron, & des Leuites sont en leur ordre.

11 Aussi ils offrent au Seigneur tous les iours au matin & au vespre les holocaustes: & l'encensement aromatique faict selon le commandement de la Loy, & les pains sont proposez sur la table tresnette. Aussi auec nous est le chandelier d'or, & ses lampes, pour estre tousiours allumees au vespre. Nous gardons vrayement les commandemens du Seigneur nostre Dieu, lequel vous auez delaissé.

12 Parquoy Dieu est le conducteur de nostre armee, & les prestres d'iceluy qui sonnent les trompettes, & bruyent contre vous. Enfans d'Israel ne vueillez faire la guerre contre le Seigneur Dieu de voz peres: car il ne vous est point expedient.

13 Cestuy disant ces paroles, Ieroboam s'enforçoit de faire quelque trahison par derriere. Et cõme il estoit au deuant de ses ennemis, il enuironnoit Iuda qui n'en sçauoit rien, de son armee.

14 Lors Iuda regardant, vid que la bataille estoit prochaine & deuant & derriere, & cria au Seigneur: & les prestres commencerent à sonner les trompettes.

15 Aussi tous les gens de Iuda crierent. Et voicy, que iceux criant, Dieu espouuenta Ieroboam, & tout Israel qui se tenoit deuant Abia & Iuda:

16 Et les enfans d'Israel s'enfuyrent deuant Iuda, & Dieu les liura és mains d'iceux.

17 Abia donc & son peuple les frapperent de grande playe: & tomberent naurez d'Israel, cinquante mille hommes forts.

18 Et les enfans d'Israel furent humiliez en ce temps là: & les fils de Iuda furent grandement confortés, par ce qu'ils eurent esperance au Seigneur le Dieu de leurs peres.

19 Aussi Abia poursuiuit Ieroboam qui fuyoit: & print ses cités, Beth-él & ses filles: & Iesana auec ses filles: Aussi Ephron & ses filles.

20 Et ne peut plus outre Ieroboam resister, és iours d'Abia: lequel le Seigñr frappa, & mourut.

21 Quand donc Abia eut renforcé son regne, il print quatorze femmes, & engendra vingt & deux fils, & seize filles.

22 Mais le reste des paroles d'Abia, de ses voyes & de ses œuures, est diligemment escrit au liure d'Addo le prophete.

CHAP. XIIII.

Du regne d'Aſa, qui a victoire contre les Ethiopiens.

3. Reis 15. 8 ABia donc dormit auec ſes peres, & lenſeuelirent en la cité de Dauid, & Aſa ſon fils regna pour luy. Es iours duquel la terre eut repos par dix ans.

2 Et Aſa fit ce qui eſtoit bon & plaiſant en la preſence de ſon Dieu,

3 Et demolit les autels du ſeruice eſtrange, & les hauts *lieux*, & rompit les ſtatues, & coupa les boſcages,

4 Et commanda à Iuda, de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres, & de faire la Loy, & tous les mandemens.

5 Et il oſta de toutes les villes de Iuda, les autels & les temples, & regna en paix.

6 Auſſi il edifia des villes garnies en Iuda, pource qu'il eſtoit à repos, & que aucunes guerres ne sèſtoient eſleuees en ſon temps, pource que le Seigneur luy donnoit la paix.

7 Et diſt à Iuda: Edifions ces citez cy, & les enuirõnons de murailles, & les renforçons de tours, & de portes, & de ſerrures, tandis que toutes choſes ſont à repos & ſans guerre, pource que nous auons requis le Seigneur Dieu de noz peres, & nous a donné paix à lèntour. Parquoy ils edifierent, & n'y eut aucun empeſchement en edifiant.

8 Et eut Aſa en ſon armee, de ceux qui portoien les boucliers & les lances, de Iuda trois cẽs mille: & de ceux de Ben-iamin portãs le bouclier & tirant de làrc, deux cens & quatre vingt mille. Tous ceux cy *eſtoyent* hommes tres vaillans.

9 Mais Zara Ethiopien yſſit à lèncontre dèux, auec ſon armee de ſix fois cent mille, & trois cens chariots: & vint iuſques en Mareſa.

10 Lors Aſa sèn alla au deuant de luy, & ordonna ſon armee en bataille, en la vallee de Sephata, laquelle eſt aupres de Mareſa:

11 Et inuoqua le Seigneur Dieu, & diſt: Seigneur, il n'y a pas de difference enuers toy, à ſçauoir ſi tu aideras auec petit nombre, ou auec pluſieurs: aide nous Seigneur noſtre Dieu: Car nous ayans fiance en toy, & en ton Nom, ſommes venuz contre ceſte multitude. Tu es noſtre Seigneur Dieu. Que l'homme n'ait pas puiſſance contre toy.

12 Le Seigneur donc eſpouuenta les Ethiopiens, deuant Aſa, & Iuda. Et les Ethiopiens sènfuirent,

13 Et Aſa & le peuple qui eſtoit auec luy les pourſuiuirent, iuſques en Gerara. Et tomberent les Ethiopiens iuſques à la totalle deſtruction, pource qu'ils furent briſez par le Seigneur qui frappoit, & par ſon armee qui batailloit. Ils prindrent donc beaucoup de deſpouilles,

14 Et frapperent toutes les citez à lèntour de Gerara: Car grande terreur les auoit tous ſurprins, & pillerent les villes, & apporterent grande proye.

15 Mais auſſi en deſtruiſant les eſtables aux brebis, prindrent infinie multitude d'ouailles, & de cheuaux: puis retournerent en Ieruſalem.

CHAP. XV.

Aſa par le conſeil d'Azarias oſte les idoles: ſacrifie au Seigneur, & depoſe ſa mere de ſa dignité, pour l'idolatrie d'icelle.

LOrs Azarias fils d'Obed, ayant lèſprit de Dieu en luy,

2 Iſſit au deuant d'Aſa, & luy diſt: Aſa, & tout Iuda & Ben-iamin, eſcoutez moy, Le Seigneur *eſt* auec vous, pource que vous auez eſté auec luy. Si vous le cerchez, vous le trouuerez: Mais ſi vous le delaiſſez, il vous delaiſſera.

3 Or pluſieurs iours ſe paſſeront en Iſrael ſans le vray Dieu, & ſans preſtre, & ſans docteur, & ſans Loy.

4 Mais quand ils ſe retourneront en leur angoiſſe, & qu'ils crieront au Seigneur le Dieu d'Iſrael, & qu'ils le cercheront, ils le trouueront.

5 En ce temps là n'y aura point de paix à celuy qui entre ou qui ſort hors: mais par tout ſeront terreurs, par tous les habitans de la terre.

6 Car vne gent bataillera contre làutre gent, & vne cité contre làutre: pource que le Seigneur les troublera en toute angoiſſe.

7 Vous donc ſoyez confortez, & que voz mains ne ſoyent pas faillies: Car ſalaire ſera donné à voſtre œuure.

8 Quand Aſa eut ouy cela, à ſçauoir les paroles, & la prophetie d'Azarias fils d'Obed prophete, il fut conforté, & oſta les idoles de toute la terre de Iuda, & de Ben-iamin, & des villes qu'il auoit prinſes, de la montagne d'Ephraim: & dedia làutel du Seigneur, lequel eſtoit deuant le porche du Seigneur.

9 Puis aſſembla tout Iuda & Ben-iamin, & auec eux les eſtrangers d'Ephraim, & de Manaſſé, & de Simeon. Car pluſieurs d'Iſrael eſtoyent venuz à refuge vers luy, voyant que ſon Seigneur Dieu eſtoit auec luy.

10 Et quand ils furent venuz en Ieruſalem au troiſieme mois, en l'an quinzieme du regne d'Aſa,

11 Ils immolerent en ce iour là au Seigneur des deſpouilles, & de la proye qu'ils auoyent amené, ſept cens bœufs, & ſept mille moutons.

12 Et entra comme eſtoit de couſtume pour confermer l'alliance, à fin qu'ils requiſſent le Seigneur le Dieu de leurs peres, de tout leur cœur, & de toute leur ame.

13 Quiconque diſt il, ne requerra point le Seigneur Dieu d'Iſrael, qu'il meure, tant le plus petit comme le plus grand, tant l'homme comme la femme.

14 Et tous ceux de Iuda iurerent auec exocratiõ au Seigneur par grande voix, & en iubilation, & en ſon des trompettes, & au ſon des cornets:

15 Car ils iurerent de tout leur cœur, & de toute volonté le requirent, & le trouuerent. Et le Seigneur leur donna repos à lèntour.

16 Mais auſſi il oſta Maacha la mere du roy Aſa, de la domination auguſte, pource qu'elle auoit faict au boſcage le ſimulachre de Priapus: lequel il briſa du tout, & en le mettãt par pieces, le bruſla au torrent de Cedron.

17 Mais

17 Mais les hauts *lieux* furent delaiſſez en Iſrael. Toutesfois le cœur d'Aſa fut parfaict tous les iours d'iceluy.

18 Auſſi il porta en la maiſon du Seigneur les choſes que ſon pere auoit vouees, argent & or, & diuerſes vtenſiles de vaiſſeaux.

19 Et la guerre ne fut pas iuſques au trentieme an du regne d'Aſa.

CHAP. XVI.

De la guerre entre Aſa & Baaſa.

OR en l'an trenteſixieme de ſon regne, Baaſa roy d'Iſrael monta en Iuda, & enuironna Rama de muraille, à fin qu'aucun du royaume d'Aſa ne peuſt ſeurement ſortir ne entrer.

2 Lors Aſa print argent & or des threſors de la maiſon du Seigneur, & des threſors royaux: & enuoya vers Ben-adad roy de Syrie, lequel habitoit en Damas, diſant:

3 Alliãce eſt faicte entre moy & toy, Auſſi mon pere & ton pere ont eſté d'vn accord: pour laquel le choſe ie tay enuoyé argent & or, à fin qu'en rõpant lalliance, que tu as auec Baaſa le roy d'Iſrael, tu le faces retirer de moy.

4 Quand Ben-adad eut entendu ceſte parole, il enuoya les princes de ſes armees aux villes d'Iſrael: Leſquels frapperent Haion, & Dan, & Abelmaim, & toutes les villes murees de Nephthali.

5 Quand Baaſa eut ouy ceſte choſe, il delaiſſa dedifier Rama, & ceſſa de ſon œuure.

6 Lors le roy Aſa print tous ceux de Iuda, & prindrent les pierres de Rama, & les bois que Baaſa auoit preparé pour ledification: & en edifia Gabaa & Maſpha.

7 En ce temps là vint Hanani le prophete vers Aſa le Roy de Iuda, & luy diſt: Pource que tu as eu confiance au roy de Syrie, & non pas au Seigneur ton Dieu, pourtant eſt eſchappee larmee du roy de Syrie, de ta main.

Ie 49 8 Les Ethiopiens & les Lybiens neſtoyent ils pas en plus grand nombre, en chariots, & en cheuaucheurs, & en fort grande multitude? Leſquels (quand tu croyois au Seigneur,) il bailla en ta main.

2. Mach. 9. 5. 11. 9 Car les yeux du Seigneur contemplent toute la terre, & donnent la force à ceux qui croyent en luy de cœur parfaict. Tu as donc follement faict, & pource au temps preſent ſeleueront les guerres contre toy.

10 Et Aſa courroucé à lencontre du Voyant, il commanda qu'il fut mis en priſon: Car il eſtoit fort indigné pour telle choſe: & mit à mort en ce temps là pluſieurs du peuple.

11 Mais les œuures d'Aſa, premieres & dernieres ſont eſcrites au liure des rois de Iuda & d'Iſrael.

12 Auſſi Aſa fut malade en lan trente & neufieme de ſon regne d'vne douleur des pieds treſgriefue: & auſſi ne requiſt point le Seigneur en ſa maladie, mais print plus ſa confiance en l'art des Medecins.

13 Et il dormit auec ſes peres, & mourut en l'an quarante & vn de ſon regne:

14 Et lenſeuelirent en ſon ſepulchre, qu'il auoit caué pour ſoy en la cité de Dauid.

15 Et le mirent ſur ſon lict plein d'odeurs aromatiques, & d'oignemens des femmes communes, leſquels eſtoyẽt faicts par art d'apoticairerie, & en bruſlerent ſur luy, en fort grand exces.

CHAP. XVII.

Du regne de Ioſaphat, lequel enuoya preſcheurs par toute Iudee, pourtant le liure de la Loy.

ET Ioſaphat ſon fils regna pour luy, & eut victoire contre Iſrael.

2 Et ordonna nombre de gendarmes en toutes les villes de Iuda, qui eſtoyent fermees de murailles. Et conſtitua garniſons en la terre de Iuda, & és cités d'Ephraim, que ſon pere Aſa auoit prinſes.

3 Et le Seigneur fut auec Ioſaphat, pource qu'il chemina és premieres voyes de Dauid ſon pere: & neut pas eſperance en Baalim,

4 Mais au Dieu de ſon pere, & chemina en ſes commandemens, & non pas ſelon les pechés d'Iſrael.

5 Et le Seigneur conferma le royaume en ſa main: & tous ceux de Iuda donnerent dons à Ioſaphat: & eut richeſſes infinies, & grande gloire.

6 Et quãd ſon cœur fut enhardy pour les voyes du Seigneur, il oſta auſſi les hauts lieux, & boſcages de Iuda.

7 Et au troiſieme an de ſon royaume, il enuoya de ſes princes, *à ſcauoir*, Ben-hail & Obdiam, & Zachariam, & Nathanaël, & Micheam pour enſeigner les cités de Iuda,

8 Et auec eux des Leuites, Semeias, & Nathanaam, & Zabadiam, auſſi Aſaël, & Semiramoth, & Ionathan, & Adoniam, Tobie, & Thob-adoniam Leuites: & auec eux Eliſama & Ioram preſtres.

9 Et enſeignoyent le peuple en Iuda, ayant le liure de la Loy du Seigneur: & enuironnoyent toutes les villes de Iuda, & enſeignoyent le peuple.

10 Parquoy la crainte du Seigneur fut faicte ſur tous les royaumes de la terre qui eſtoyent à lẽtour de Iuda: & n'oſoyent faire la guerre contre Ioſaphat.

11 Meſme les Philiſthiins apportoyent dons à Ioſaphat, & tribut dargent. Auſſi les Arabiens amenoyent troupeaux de moutõs, ſept mille ſept cens, & autant de boucs.

12 Ioſaphat donc deuint grand, & fut magnifié iuſques au plus haut: & edifia en Iuda des maiſons comme tours, & des villes murees:

13 Et fit pluſieurs œuures és villes de Iuda. Auſſi y auoit en Ieruſalem des hommes de guerre & vaillans,

14 Deſquels ſenſuit le nombre ſelon les maiſons & familles d'vn chacun. En Iuda, le prince de larmee *fut* le duc Ednas, & auec luy trois cens mille hommes tres vaillans.

15 Apres luy, le prince Iohannan, & auec luy, deux cens octante mille.

16 Auſſi apres ceſtuy-là *eſtoit* Amaſias fils de Zechri, conſacré au Seigneur, & auec luy deux cens mille hommes forts.

17 Apres ceſtuy ſuiuoit Eliada homme preux à la guerre, & auec luy de ceux qui tenoyent l'arc & le bouclier, deux cens mille.
18 Auſſi apres ceſtuy *eſtoit* Iozabad: & auec luy cent & octante mille hõmes prompts à la guerre.
19 Iceux tous eſtoyent en la main du Roy, ſans ceux qu'il auoit mis és villes murees, & en toute Iuda.

CHAP. XVIII.

Ioſaphat fait alliance auec Achab, contre la volonté du Seigneur.

IOſaphat donc fut riche, & fort noble, & fut par affinité conioinct à Achab.
3. Rois 22.2 2 Et deſcendit vers luy apres aucuns ans en Samarie. A la venue duquel, Achab occit des moutons, & des bœufs en grand nombre, pour luy, & pour le peuple qui eſtoit venu auec luy, & luy perſuada qu'il montaſt en Ramoth-Galaad.
3 Et Achab roy d'Iſrael diſt à Ioſaphat roy de Iuda: Vien auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy reſpondit: Moy & toy, c'eſt tout vn: mon peuple *eſt* comme ton peuple: & ſerons auec toy en la bataille.
4 Ioſaphat diſt au roy d'Iſrael: Ie te prie, demande tout maintenant conſeil par la parole du Seigneur.
5 Et ainſi le roy d'Iſrael aſſembla quatre cens hommes Prophetes, & leur diſt: Deuons nous aller en Ramoth-Galaad pour batailler, ou ceſſer? Et iceux dirent: Montez y, & Dieu les liurera en la main du roy.
6 Et Ioſaphat diſt: N'y a il icy aucun Prophete du Seigneur, que nous luy demandions pareillement?
7 Et le roy d'Iſrael diſt à Ioſaphat: Il y a vn hõme, duquel nous pouuons demander la volonté du Seigneur: mais ie le haïs: pource qu'il ne me prophetize point de bien, ains touſiours mal. Or iceluy eſt Micheas le fils de Iemla. Lors Ioſaphat diſt: O roy, ne parle point ainſi.
8 Le roy d'Iſrael donc appella l'vn des Eunuches: & luy diſt: appelle bien toſt Micheas le fils de Iemla.
9 Lors auſſi le roy d'Iſrael, & Ioſaphat le roy de Iuda, tous deux eſtoient aſſis en leur ſiege, veſtus des accouſtremens royaux. Et eſtoient aſſis en la place aupres de la porte de Samarie, & tous les Prophetes prophetizoyent deuant eux.
10 Or Sedecias fils de Chanaana, ſe fit des cornes de fer, & diſt: telles choſes dict le Seigneur: D'icelles tu hurteras Syrie, iuſques à ce que tu la conſumes.
11 Et tous les Prophetes prophetizoyent ſemblablement, & diſoient: Monte en Ramoth-Galaad, & tu auras proſperité, & le Seigneur les liurera en la main du Roy.
12 Et le meſſager qui eſtoit allé pour appeller Micheas, luy diſt: Voicy les paroles de tous les Prophetes d'vn accord annocent choſes bonnes au Roy. Ie te prie donc qu'auſſi ta parole ne diſcorde point d'auec eux, & que tu parles choſes proſperes.
13 Auquel Micheas reſpondit: Le Seigneur vit, que ie parleray tout ce que mon Dieu m'aura dict: Et ainſi vint au Roy.
14 Auquel diſt le roy: Micheas, deuons nous aller en Ramoth-Galaad pour batailler, ou ceſſer? Auquel iceluy reſpondit: Montez y: Car toutes choſes vous viendront à proſperité, & les ennemis ſeront liurez en voz mains.
15 Et le roy diſt: Derechef ie t'adiure, & encores derechef, que tu ne me diſe rien, ſinon ce qui eſt veritable, au nom du Seigneur.
16 Et iceluy diſt: I'ay veu tous ceux d'Iſrael eſpars és montagnes comme brebis ſans paſteur: Et le Seigneur diſt: Ceux cy n'ont point de ſeigneur, qu'vn chacun retourne en paix en ſa maiſon.
17 Et le roy d'Iſrael diſt à Ioſaphat: Ne t'ay ie pas dict que ceſtuy ne me prophetizeroit rien de biẽ, mais choſes mauuaiſes?
18 Mais alors iceluy diſt: Eſcoutez la parole du Seigneur. I'ay veu le Seigneur ſeant en ſon ſiege, & tout l'exercite du ciel luy aſſiſtant à dextre, & à ſeneſtre.
19 Lors le Seigneur diſt: Qui deceura Achab le roy d'Iſrael: à fin qu'il monte, & qu'il trebuche en Ramoth-Galaad? Et quand l'vn diſoit d'vne maniere, & l'autre de l'autre,
20 Vn eſprit ſortit, & ſe tint debout deuant le Seigneur, & diſt: Ie le deceuray. Auquel diſt le Seigneur: En quoy le deceuras tu?
21 Et iceluy reſpondit: Ie m'en iray, & ſeray eſprit de menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes. Et le Seigneur diſt: Tu le deceuras, & le vaincras. Sors hors, & fay ainſi.
22 Maintenant donc, voicy le Seigneur a donné l'eſprit de menſonge en la bouche de tous tes prophetes. Et le Seigneur a parlé mal de toy.
23 Mais Sedecias fils de Chanaana s'approcha, & frappa Micheas ſur la ioue, & diſt: Par quelle voye a paſſé l'eſprit du Seigneur arriere de moy, pour parler à toy?
24 Et Micheas diſt: Tu le verras toy meſme en ce iour là, quand tu ſeras entré de chambre en chambre, pour te cacher.
25 Mais le roy d'Iſrael commanda, diſant: Prenez Micheas, & le menez vers Amon gouuerneur de la cité, & à Ioas fils d'Amélech,
26 Et direz, Ces paroles diſt le roy: Mettez ceſtuy en la priſon, & luy donnez vn petit de pain, & vn petit d'eau: iuſques à ce que ie retourne en paix.
27 Et Micheas diſt: Si tu retourne en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. Lors diſt: Eſcoutez vous tous peuples.
28 Ainſi le roy d'Iſrael, & Ioſaphat le roy de Iuda monterent en Ramoth-Galaad.
29 Et le roy d'Iſrael diſt à Ioſaphat: Ie changeray l'habit, & ainſi m'en iray en la bataille: mais toy, ſois veſtu de tes veſtemens. Et apres que le roy d'Iſrael eut changé ſon habit, il vint en la bataille.
30 Or le roy de Syrie auoit commandé aux ducs de ſa cheualerie, diſant: Ne batailles point contre petit ne grand, ſinon ſeulement contre le Roy d'Iſrael.
31 Et ainſi quand les princes de la cheualerie virent Ioſaphat, ils dirent: Ceſtuy eſt le roy d'Iſrael.

Et

Et bataillans lènuironnerent. Mais iceluy cria au Seigneur, & il luy fut en aide, & les deſtourna de luy.
32 Car quand les ducs de la cheualerie eurent cogneu, que ce nèſtoit pas le roy d'Iſrael, ils le delaiſſerent.
33 Mais aduint que l'vn du peuple tira à lauenture vne fleche, & frappa le roy d'Iſrael entre le col & les eſpaules. Lors iceluy diſt à ſon charretier, Tourne ta main, & me mene hors de larmee, car ie ſuis nauré.
34 Et fut la bataille finee en ce iour là. Et le roy d'Iſrael ſe tenoit en ſon charior, contre les Syriens iuſques au veſpre, & il mourut au ſoleil couchãt.

CHAP. XIX.

Ioſaphat redargué par le Prophete, chemine plus ſongneuſement deuant le Seigneur.

ET Ioſaphat roy de Iuda retourna paiſiblement en ſa maiſon en Ieruſalem.
2 Auquel Iehu fils de Hanani le Voyant, vint au deuant, & luy diſt: Tu donnes aide au meſchant, & te ioincts par amitié à ceux qui haiſſent le Seigneur, & pourtãt vrayement tu meritois l'ire du Seigneur:
3 Mais bõnes œuures ont eſté trouuees en toy, pource que tu as oſté les boſcages de la terre de Iuda, & que tu as preparé ton cœur pour requerir le Seigneur le Dieu de tes peres.
4 Ioſaphat donc habita en Ieruſalem. Et derechef alla vers le peuple, depuis Ber-ſabee, iuſques à la montagne d'Ephraim, & les rappella au Seigneur le Dieu de leurs peres.
5 Et conſtitua des iuges pour la terre en toutes les cités garnies de Iuda, par tous lieux.
6 Et en commandant aux iuges, diſt: Regardés que vous ferés: Car vous nèxercerés point le iugement d'hommes, mais du Seigneur: & tout ce que vous iugerés, redondera ſur vous.
7 La crainte de Dieu ſoit auec vous: & faictes toutes choſes auec diligence: Car il n'y a point d'iniquité enuers noſtre Seigneur Dieu, | nacception de perſonnes, ne conuoitiſe de dons.
8 Auſſi Ioſaphat ordonna en Ieruſalem des Leuites, & des preſtres, & des princes de familles d'Iſrael, pour iuger aux habitans d'icelle, le iugement & la cauſe du Seigneur.
9 Et leur commanda, diſant: Ainſi ferés vous en la crainte du Seigneur, fidelement & de cœur parfaict.
10 Et toute cauſe qui ſera venue à vous de voz freres qui habitent en leurs villes, & par tout là ou il n'y a queſtion entre cognation & cognatiõ: de la Loy, du commandement, des ceremonies, des iuſtifications: monſtrés leur qu'ils ne pechent au Seigneur & que l'ire ne vienne ſur vous, & ſur voz freres. En faiſant donc ainſi, vous ne pecherez point.
11 Et Amarias voſtre preſtre & Eueſque preſiderá és choſes qui appartiennent à Dieu. En outre, Zabadias fils d'Iſmahel, qui eſt duc en la maiſon de Iuda, ſera ſur les œuures qui appartiennent à l'office du roy. Et vous aués des maiſtres Leuites deuant vous. Confortés vous, & faictes diligemment: & le Seigneur ſera auec vous en biens.

CHAP. XX.

Le Seigneur aide à Ioſaphat à l'encontre des Moabites & Ammonites.

APres ce, les enfans de Moab sàſſemblerent, & les enfans d'Ammon, & auec eux des Ammonites, vers Ioſaphat, pour faire la guerre contre luy.
2 Et vindrent les meſſagers, & denoncerent à Ioſaphat, diſant: Grande multitude eſt venue cõtre toy, des lieux qui ſont outre la mer, & de Syrie, & voicy ils ſont en Aſaſon-thamar, laquelle eſt en En-gaddi.
3 Lors Ioſaphat tout eſpouuenté de crainte, sàdonna du tout à prier le Seigneur: & publia le ieuſne par tout Iuda.
4 Auſſi Iuda fut aſſemblé pour prier le Seigneur. Et vn chacun vint de ſes villes pour luy faire obſecration.
5 Et comme Ioſaphat ſe tenoit debout au milieu de la congregation de Iuda, & de Ieruſalem, en la maiſon du Seigneur, deuãt le nouueau paruis, il diſt:
6 O Seigneur Dieu de noz peres, tu es le Dieu au ciel, & domines ſur tous les royaumes des Gentils. En ta main eſt la force & la puiſſance, & nul ne te peut reſiſter.
7 Toy qui es noſtre Dieu, nàs tu point mis à mort tous les habitans de ceſte terre, deuant ton peuple Iſrael, & làs donnee à la ſemence d'Abraham ton amy à touſiours?
8 Et ont habité en icelle, & ont en icelle edifié le ſanctuaire à ton Nom, diſant:
9 Si | maux viennent ſubitement ſur nous, le glaiue de iugement, la peſtilence, & la famine, nous aſſiſterons deuant ceſte maiſon en ta preſence, en laquelle ton Nom eſt inuoqué, & crierons à toy en noz tribulations, & tu nous exauceras, & nous ſauueras. 1.Roi 8.37 Sus 6.28
10 Maintenant donc voicy les enfans d'Ammõ, & Moab, & le mont de Seir, | par leſquels tu nàs point permis que les enfans d'Iſrael ſoyẽt paſſez, quand il ſortoit d'Egypte, mais ſe deſtournerent deux, & ne les tuerent point: Deut.2.1
11 Ils ſont au contraire, & sèsforcent de nous bouter hors de la poſſeſſion que toy noſtre Dieu nous as baillee.
12 Dõc ne les iugeras tu point? Il n'y a point certainement en nous ſi grãde force, que nous puiſſions reſiſter à ceſte multitude, laquelle eſt ſubitement venue ſur nous. Mais quand nous ignorons ce que deuons faire, ce ſeulement nous reſte, que nous dreſſions noz yeux vers toy.
13 Et tous ceux de Iuda ſe tenoient deuant le Seigneur, auec leurs petis, & leurs femmes, & leurs enfans.
14 Lors eſtoit là Iahaziel fils de Zacharie, fils de Banaias, fils de Iehiel, fils de Mathanias Leuite des fils d'Aſaph: ſur lequel fut faict lèſprit du Seigneur au milieu de la multitude, & diſt:
15 Entendez tous ceux de Iuda, & vous qui habités en Ieruſalem, & toy roy Ioſaphat: Ces paroles cy vous dict le Seigneur: Ne craignés point, & ne vous eſpouuẽtés point de ceſte multitude: Car ce nèſt pas voſtre guerre, mais cèſt celle de Dieu.

16 Vous deſcendrés demain contre eux: Car ils doiuent monter par la deſcente, nommee Ziz, & les trouuerés au bout du torrent qui eſt contre le deſert de Ieruël.

17 Ce ne ſera pas vous qui bataillerez, mais ſeulement arreſtés vous en confiance, & vous verrez l'aide du Seigneur ſur vous, O Iuda & Ieruſalem, ne craignés point, & ne vous eſpouuentez. Vous ſortirez demain contre eux, & le Seigneur ſera auec vous.

18 Donc Ioſaphat, & Iuda, & tous les habitans de Ieruſalem tomberent enclinez en la terre deuant le Seigneur, & l'adorerent.

19 En outre les Leuites des fils Caath, & des fils Coré, loüoyent hautemẽt le Seigneur Dieu d'Iſrael, à haute voix.

20 Et quand au matin ils furent leuez, ils iſſirent par le deſert de Thecua. Et iceux partis, Ioſaphat eſtant la au milieu d'eux, il diſt: Vous hommes de Iuda eſcoutez moy, & vous tous habitans de Ieruſalem. Croyez au Seigneur voſtre Dieu, & vous ſerez aſſeurez. Croyez à ſes Prophetes, & toutes choſes viendront à proſperité.

21 Et donna conſeil au peuple, & ordonna les chantres du Seigneur, qu'ils le louaſſent ſelon leurs ordonnances, & qu'ils allaſſent deuant l'armee, & que de voix conſonne ils diſſent, ‖ Confeſſez au Seigneur: car il *eſt* bon, car ſa miſericorde *eſt* eternellement. *Pſeau 135*

22 Et quand ils eurent commencé à chanter les louenges, le Seigneur tourna les embuſches, à ſçauoir des fils d'Ammon, de Moab, & du mont de Seïr contre eux meſmes, leſquels eſtoient yſſus pour batailler contre Iuda, & furent frappez.

23 Car auſſi les enfans d'Ammon & de Moab s'eſleuerent enſemble à l'encontre des habitans du mont de Seïr, pour les tuer, & les abolir. Et quand ils eurent faict celà: iceux auſſi tournés l'vn contre l'autre, s'entrefrapperent.

24 Et quand Iuda fut venu à la ſpelunque, qui regarde vers le deſert, il vid de loing toute la contree au large pleine de corps morts, & n'y en auoit pas vn qui eut peu eſchapper la mort.



25 Ioſaphat donc & tout le peuple auec luy vindrent pour piller les deſpouilles des morts. Et ils trouuerẽt entre les corps morts diuerſes vtẽſiles, auſſi des veſtemens, & des vaiſſeaux treſprecieux: & les pillerent, tellement qu'ils ne pouuoyent porter toutes les choſes, & par trois iours ne pouuoient emporter les deſpouilles, à cauſe de la grandeur de la proye.

26 Mais au quatrieme iour s'aſſemblerent en la vallee de benediction: Car auſſi pource qu'illec ils benirent le Seigneur, ils appellerent ce lieu là, la vallee de benediction iuſques au iour preſent.

27 Et tout homme de Iuda, & les habitans de Ieruſalem, & Ioſaphat deuant eux, s'en retournerent en Ieruſalem, en grande lieſſe, de ce que le Seigneur leur auoit dõné ioye de leurs ennemis,

28 Et ils entrerent en Ieruſalem en la maiſon du Seigneur, auec pſalterions, & harpes, & trompettes.

29 Et la crainte du Seigneur cheut ſur tous les royaumes de la terre, quand ils ouyrent que le Seigneur auoit bataillé contre les ennemis d'Iſrael.

30 Et le royaume de Ioſaphat eut repos, & luy donna le Seigneur paix à l'entour.

31 Ioſaphat donc regna ſur Iuda, & auoit trente-cinq ans, quand il commença à regner. Et regna vingt & cinq ans en Ieruſalem: & le nom de ſa mere *eſtoit* Azuba, fille de Selahi.

32 Et chemina en la voye de ſon pere Aſa, & ne ſe deſtourna point d'icelle, en faiſant les choſes qui plaiſoient deuant le Seigneur:

33 Mais toutesfois il n'oſta point les hauts lieux: & encores n'auoit point le peuple adreſſé ſon cœur au Seigneur le Dieu de ſes peres.

34 Et le reſte des geſtes de Ioſaphat, des premiers, & des derniers ſont eſcrits au liure de Iehu fils de Hanani: qui l'a mis en regiſtre au liure des rois d'Iſrael.

35 Apres ces choſes cy, Ioſaphat roy de Iuda fit amitié auec Ochozias le roy d'Iſrael: duquel les œuures furent treſmauuaiſes:

36 Et fut participant à faire des nauires pour aller en Tharſe, & firent des nauires en Aſiongaber.

37 Mais Eliézer fils de Dodahu de Mareſa, prophetiza à Ioſaphat, diſant: Pource que tu as eu alliance auec Ochozias, le Seigneur a frappé tes œuures. Et les nauires furent briſees, & ne peurent aller en Tharſe.

CHAP. XXI.

Au bon Ioſaphat ſucceda ſon fils Ioram meſchant: Il tue ſes freres & eſt induit à idolatrie par ſa femme.

LE T Ioſaphat dormit auec ſes peres, & fut enſeuely auec eux en la cité de Dauid: & Ioram ſon fils regna pour luy.

2 Lequel eut des freres, fils de Ioſaphat, *à ſçauoir*, Azarias, & Iahiel, & Zacharias, & Azarias, & Michaël, & Saphatias: Tous ceux cy furent fils de Ioſaphat roy de Iuda.

3 Et leur pere leur donna beaucoup de dons: d'argent & d'or, & des recompenſes, auec des citez tresbiẽ garnies en Iuda. Mais il bailla le royaume à Ioram, pource qu'il eſtoit le premier nay.

4 Et Ioram s'eſleua ſur le royaume de ſon pere. Et quand il ſe fut fortifié, il occit par l'eſpee tous ſes freres, & aucuns des princes d'Iſrael.

5 Ioram auoit trente & deux ans, quand il commença à regner, & regna huict ans en Ieruſalem.

6 Et

8 Et il chemina és voyes des Roys d'Iſrael, ainſi qu'auoit faict la maiſon d'Achab. Car auſſi la fille d'Achab eſtoit ſa femme: & fit mal en la preſence du Seigneur.

7.m 7 ¶ Toutesfois le Seigneur ne voulut point deſtruire la maiſon de Dauid, à cauſe de l'alliance qu'il auoit faicte auec luy: & pource qu'il luy auoit promis de donner à luy, & à ſes fils, vne lampe à touſiours.

8 En ces iours là, Edom ſe rebella, ne voulãt plus eſtre ſubiect à Iuda, & s'eſtablit vn Roy.

9 Et quand Ioram fut paſſé auec ſes princes, & toute la cheualerie, qui eſtoit auec luy, il ſe leua de nuict, & frappa Edom, qui l'auoit enuironné, & tous les ducs de ſa cheualerie.

10 Toutesfois Edom ſe rebella, à fin qu'il ne fuſt plus ſous la domination de Iuda, iuſques en ce iour. En ce meſme temps auſſi Lobna ſe retira, à fin qu'il ne fuſt plus ſous ſa main. Car il auoit delaiſſé le Seigneur Dieu de ſes peres.

11 D'auantage il fit des hauts *lieux* és villes de Iuda, & fit faire fornication aux habitans de Ieruſalem, & fit tranſgreſſer Iuda.

12 Dont lettres luy furẽt enuoyees d'Elie le Prophete, eſquelles eſtoit eſcrit, Ces paroles dict le Seigneur Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu n'as point cheminé en la voye de Ioſaphat ton pere, & és voyes d'Aſa Roy de Iuda,

13 Mais as cheminé par le chemin des Roys d'Iſrael, & as faict faire fornication à ceux de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, en enſuyuant la fornication de la maiſon d'Achab. D'auantage auſſi tu as occis tes freres, de la maiſon de ton pere, meilleurs que toy:

14 Voicy le Seigneur te frappera de grãde playe, auec ton peuple, & tes fils, & tes femmes, & auec toute ta ſubſtance.

15 Toy auſſi ſeras malade, d'vne treſmauuaiſe langueur du ventre, iuſques à ce que tes entrailles ſortiront hors petit à petit par chacun iour.

16 Le Seigneur donc eſmeut l'eſprit des Philiſthiins, & des Arabiens, cõtre Ioram, leſquels ſont voiſins aux Ethiopiens:

17 Et monterent en la terre de Iuda, & la gaſterent. Et pillerent toute la cheuance, qui fut trouuee en la maiſon du Roy, & auſſi ſes fils & ſes femmes: & ne luy demeura fils, ſinon Ioachas, qui eſtoit le puis nay:

18 Et apres toutes ces choſes, le Seigneur le frappa d'vne langueur incurable du ventre.

19 Et comme vn iour venoit apres l'autre, & que l'eſpace du temps ſe paſſoit, le cours de deux ans fut accomply: & ainſi fut conſumé par longue pourriture, tellement qu'il iettoit hors ſes boyaux, & fut priué de ſa vie, pareillement de ſa langueur. Et il mourut de treſmauuaiſe maladie, & le peuple ne luy fit point les funerailles ſelon la maniere du bruſlement, ainſi qu'il auoit faict à ſes anceſtres.

20 Il auoit trente deux ans, quand il commença à regner: & regna huict ans en Ieruſalem. Et ne chemina point droictement. Et ils l'enſeuelirent en la cité de Dauid: mais non pas au ſepulchre des Roys.

CHAP. XXII.

Du regne d'Ochozias.

ET les habitans de Ieruſalem conſtituerent Ochozias ſon fils le plus petit, Roy pour luy: Car les larrons des Arabiens qui ſubitemẽt eſtoyent entrez au camp auoyent occis tous les plus aiſnez qui auoyent eſté deuant luy. Et Ochozias fils de Ioram Roy de Iuda, regna.

2 Ochozias eſtoit aagé de quarante & deux ans, quand il commença à regner, & regna vn an en Ieruſalem: & le nom de ſa mere *eſtoit* Athalia fille d'Amri.

3 Mais auſſi iceluy chemina par les voyes de la maiſon d'Achab. Car ſa mere l'incita à mal faire.

4 Il fit donc mal en la preſence du Seigneur ainſi que la maiſon d'Achab. Car iceux furent ſes conſeillers à ſa ruïne, apres la mort de ſon pere.

5 Et chemina en leurs conſeils. Et il s'en alla en bataille auec Ioram fils d'Achab Roy d'Iſrael, contre Haſael le Roy de Syrie, en Ramoth-Galaad. Et les Syriens naurerent Ioram:

6 Lequel retourna en Iezrahel pour eſtre gueri: car il auoit receu pluſieurs playes en la bataille ſuſdicte. Dont Ochozias fils de Ioram Roy de Iuda deſcendit pour viſiter Ioram le fils d'Achab, eſtant malade en Iezrahel.

7 Car ce fut la volonté de Dieu contre Ochozias, qu'il vint vers Ioram: Et quand il fut venu, & il ſortoit auec luy contre Iehu fils de Namſi, que le Seigneur oignit pour deſtruire la maiſon d'Achab.

8 Quand donc Iehu deſtruiſoit la maiſon d'Achab, il trouua les princes de Iuda, & les fils des freres d'Ochozias qui le ſeruoyent, & les occit.

9 Puis en cerchant par tout Ochozias, il le trouua caché en Samarie: & ceſtuy amené deuant luy, le tua, & l'enſeuelirent: pour ce que c'eſtoit le fils de Ioſaphat, lequel auoit requis le Seigneur de tout ſon cœur. Et n'y auoit plus d'eſpoir, qu'aucun de la lignee d'Ochozias regnaſt.

10 ¶ Car Athalia ſa mere voyãt que ſon fils eſtoit mort, elle s'eſleua, & mit à mort toute la generation royale de la maiſon de Ioram. 4.Rois 11.4

11 Mais Ioſabeth fille du Roy, print Ioas le fils d'Ochozias, & le deſroba du milieu des fils du Roy, quand on les tuoit. Et les cacha auec ſa nourrice en la chambre des licts. Et Ioſabeth qui l'auoit caché, eſtoit la fille du Roy Ioram, femme de Ioiadas le ſouuerain preſtre, ſœur d'Ochozias, & pourtant ne l'occit point Athalia.

12 Il fut donc caché en la maiſon de Dieu auec eux par l'eſpace de ſix ans, eſquels Athalia regna ſur la terre.

CHAP. XXIII.

Ioas par l'ayde & conſeil de Ioiada eſt eſtably Roy, & Athalia miſe à mort.

MAis ¶ en la ſeptieme annee, Ioiada eſtant conforté, print des centeniers à ſçauoir Azarias fils de Ieroham, & Iſmahel fils de Iohanan, auſſi Azarias fils d'Obed, & Maaſias fils d'Adaïa, & Eliſaphat fils de Zechri. Et fit alliance auec eux. 4.Rois 11.4

2 Leſquels en enuironnant Iuda, aſſemblerent les Leuites de toutes les villes de Iuda, & les princes des familles d'Iſrael, & vindrent en Ieruſalem.

3 Toute la multitude donc fit alliance auec le Roy en la maiſon du Seigneur. Et Ioiada leur diſt: Voicy le fils du Roy regnera, ainſi que le Seigneur a parlé ſur les fils de Dauid.

4 Icelle *donc* eſt la parole que vous ferez. La tierce partie dentre vous preſtres, & Leuites, & portiers qui viennent au Sabbath, ſera és portes.

5 Et la tierce *partie* à la maiſon du Roy: & la tierce à la porte, qui eſt appellee du fondement. Mais que tout le commun ſoit és paruis, de la maiſon du Seigneur:

6 Et qu'aucun autre nentre en la maiſon du Seigneur, ſinon les preſtres, & les Leuites qui ſeruent. Et iceux ſeulement y entrent, car ils ſont ſanctifiez: & que tout le demeurant du commun obſerue les gardes du Seigneur.

7 Mais que les Leuites ſoyent alentour du Roy, ayant chacun leurs armures (& ſi quelque autre entre au temple du Seigneur, qu'il ſoit mis à mort.) Et qu'ils ſoyent auec le Roy entrans & ſortans.

8 Ainſi les Leuites, & tous ceux de Iuda firent ſelon toutes les choſes que le ſouuerain preſtre Ioiada auoit commandees. Et vn chacun print les hommes qui eſtoyent ſous luy: & venoyent ſelon l'ordre du Sabbath, auec ceux qui auoyent parfaict le Sabbath, & deuoyẽt ſortir. Car auſſi le ſouuerain preſtre Ioiada n'auoit pas laiſſé aller les cõpagnies, qui auoyent accouſtumé de ſeruir l'vn apres l'autre par ſepmaines.

9 Et Ioiada le preſtre donna aux centeniers les lances, & les eſcuſſons, & les boucliers du Roy Dauid, qu'il auoit conſacrez en la maiſon du Seigneur.

10 Et ordonna tout le peuple, vn chacun tenant ſon eſpee en ſa main, depuis la partie dextre du temple, iuſques à la partie ſeneſtre du temple deuant lautel, & au temple tout alentour du Roy.

11 Puis menerent hors le fils du Roy, & mirent ſur luy la couronne & le teſmoignage, & luy donnerent en ſa main la loy qu'il deuoit tenir, & lestablirent Roy. Auſſi Ioiada le ſouuerain preſtre & ſes fils, l'oignirent: & en luy ſouhaitant proſperité, dirent: Viue le Roy.

12 Quand Athalia eut ouy, à ſçauoir la voix de ceux qui couroyent & loüoyent le Roy, icelle entra au peuple au temple du Seigneur.

13 Et quand elle eut veu le Roy droict ſur le degré à lentree, & les princes, & les ordonnances autour de luy, & tout le peuple de la terre ſoy eſiouïſſant, & ſonnant des trompettes, & chantans de diuers genre d'orgues, & la voix de ceux qui loüoyent, elle rompit ſes veſtemens, & diſt: Trahiſons, trahiſons.

14 Et le ſouuerain preſtre Ioiada eſtant ſorty aux centeniers, & aux princes de larmee, il leur diſt: Menez la hors du contenu du temple, & qu'icelle ſoit dehors miſe à mort par leſpee. Et le preſtre commanda, qu'elle ne fuſt pas tuee en la maiſon du Seigneur.

15 Et ils mirent les mains ſur ſa teſte. Et quand elle fut entree en la porte des cheuaux de la maiſon du Roy, ils la tuerent là.

16 Lors Ioiada fit alliance entre ſoy & tout le peuple, & le Roy, à fin qu'il fuſt le peuple du Seigneur.

17 Et ainſi tout le peuple entra en la maiſon de Baal, & la deſtruiſirent: & briſerent les autels, & les ſimulachres d'iceluy: Ils tuerent auſſi Mathan le preſtre de Baal, deuant les autels.

18 Or Ioiada ordonna des preuoſtz en la maiſon du Seigneur, ſous les mains des preſtres, & des Leuites, leſquels Dauid diſtribua en la maiſon du Seigneur, pour offrir les holocauſtes au Seigneur, ainſi qu'il eſt eſcrit en la loy de Moyſe, en ioye & en cantiques, ſelon la diſpoſition de Dauid.

19 Il ordonna auſſi des portiers és portes de la maiſon du Seigneur, à fin que ceſtuy qui eſt ſouillé de quelque choſe que ce ſoit, n'y entre point.

20 Et print des centeniers, & des hommes treſforts, & princes du peuple, & tout le commun de la terre, & firent deſcendre le Roy de la maiſon du Seigneur, & entrer en la maiſon du Roy, par le milieu de la porte de deſſus, & le colloquerent au ſiege royal.

21 Et tout le peuple de la terre fut reſiouy, & la cité fut à repos. Mais Athalia fut miſe à mort par lèſpee.

CHAP. XXIIII.

Ioas du temps de Ioiada vit droictement: puis apres ſe tourne à idolatrie, & faict occir Zacharie Prophete: puis eſt occis par ſes ſeruiteurs.

IOas | auoit ſept ans, quand il commença à regner: & regna quarante ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Sebia de Ber-ſabee. 4 Roi. 12.

2 Et fit bien deuant le Seigneur, tant que Ioiada le preſtre veſquit.

3 Or Ioiada luy print deux femmes, deſquelles il engendra des fils & des filles.

4 Apres leſquelles choſes pleut à Ioas de reſtaurer la maiſon du Seigneur.

5 Et aſſembla les preſtres, & les Leuites, & leur diſt: Allez aux citez de Iuda, & recueillez argent tous les ans de tous ceux d'Iſrael pour les reparations du temple de voſtre Dieu, & faictes cela haſtiuement. Mais les Leuites le firent treſ-negligemment.

6 Et le Roy appella le prince Ioiada, & luy diſt: Pourquoy nas-tu pas eu ſoing de contraindre les Leuites pour apporter de Iuda & de Ieruſalem, largent qui a eſté ordonné par Moyſe le ſeruiteur du Seigneur, à fin que toute la multitude d'Iſrael lapportaſt au tabernacle du teſmoignage?

7 Car la treſ-mauuaiſe Athalie, & ſes enfans ont deſtruict la maiſon de Dieu, & de toutes les choſes qui auoyent eſté ſanctifiees au temple du Seigneur, ils en ont orné le temple de Baalim.

8 Parquoy le Roy commanda, & firent vn coffre, & le mirent aupres de la porte du Seigneur par dehors.

9 Et fut publié en Iuda & Ieruſalem, que chacun apportaſt le don au Seigneur, que Moyſe ſeruiteur de

teur de Dieu auoit ordonné au deſert ſur tous ceux d'Iſrael.
10 Et tous les princes,& tout le peuple ſe reſiouïrent:& iceux entrans apporterent au coffre du Seigneur,& y mirent,tellement qu'il fut emply.
11 Et quand il eſtoit tẽps dàpporter le coffre deuant le Roy pàr les mains des Leuites (car ils veoyent qu'il y auoit beaucoup dàrgent) le ſcribe du Roy entroit,& celuy que le premier preſtre auoit commis,& vuidoyent làrgent qui eſtoit au coffre. Apres reportoyent le coffre en ſon lieu,& ainſi faiſoyent-ils tous les iours. Et fut aſſemblé argent infiny,
12 Lequel fut donné par le Roy & Ioiada, à ceux qui preſidoyent ſur les œuures de la maiſon du Seigneur. Et d'iceluy louoyent les tailleurs des pierres,& les ouuriers de tous ouurages, pour refaire la maiſon du Seigneur: auſſi les forgeurs de fer & dàirain:à fin que ce qui eſtoit commencé à tomber,fut eſtayé.
13 Et ceux qui ouuroyent par induſtrie,firent que la briſure des paroits fuſt renouuellee par leurs mains:& releuerent la maiſon du Seigneur au premier eſtat, & la firent tenir ferme.
14 Et quand ils eurent accomply toutes les œuures, ils apporterent deuant le Roy, & Ioiada le demeurant de làrgent: duquel furent faicts les vaiſſeaux du temple pour le ſeruice, & pour les holocauſtes, auſſi les phioles, & tous autres vaiſſeaux d'or & dàrgent. Et les holocauſtes eſtoyent tous les iours de Ioiada continuellement offerts en la maiſon du Seigneur.
15 Mais Ioiada plein de iours deuint ancien, & mourut apres qu'il fut de cent & trente ans.
16 Et ils lènſeuelirent en la cité de Dieu auec les Roys, pour ce qu'il auoit faict bien auec Iſrael, & auec ſa maiſon.
17 Mais apres que Ioiada fut mort,les princes de Iuda vindrent & adorerent le Roy. Lequel attraict par les ſeruices d'iceux,leur obtempera.
18 Et delaiſſerent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres, & ſeruirent aux boſcages, & aux choſes taillees & fut faicte l'indignation contre Iuda & Ieruſalem,pour tel peché.
19 Et il leur enuoyoit des Prophetes, à fin qu'ils ſe retournaſſent au Seigneur:leſquels proteſtant, ne les vouloyent pas eſcouter.



20 Et pourtant lèſprit de Dieu, veſtit Zacharie fils de Ioiada preſtre, & ſe tint debout en la preſence du peuple,& leur diſt: Ces paroles cy dit le Seigneur Dieu : Pourquoy tranſgreſſez vous le commandement du Seigneur, laquelle choſe ne vous profitera point : & auez delaiſſé le Seigneur, tellement qu'il vous a delaiſſé?
21 Leſquels sàſſemblerent alencontre de luy,& le lapiderent par le commandement du Roy au paruis de la maiſon du Seigneur.
22 Et le Roy Ioas néut aucune ſouuenance de la miſericorde, que Ioiada pere de ceſtuy auoit faict auec luy, | mais mit ſon fils à mort. Et cõme il mouroit,il diſt: Le Seigneur le voye,& le requiere. *Matt.23.35*
23 Mais quand vn an fut paſſé, làrmee de Syrie monta contre luy:& vint en Iuda & en Ieruſalem: & occit tous les princes du peuple, & enuoyerent au Roy en Damas toute la deſpouille.
24 Combien certainement que treſ-petit nombre des Syriens fuſt venu, le Seigneur *neantmoins* liura en leurs mains vne multitude infinie:pour ce qu'ils auoyent delaiſſé le Seigneur Dieu de leurs peres. Auſſi firent ils contre Ioas des iugemens ignominieux.
25 Et eux retournans le laiſſerent en grandes langueurs. Auſſi ſes ſeruiteurs sèſleuerent contre luy, en la vengeance du ſang de Zacharie fils de Ioiada preſtre, & l'occirent en ſon lict,& mourut : Et ils lènſeuelirent en la cité de Dauid, mais non point és ſepulchres des Roys.



26 Or Zabad fils de Semaath Ammonite, & Ioſabad fils de Semarith Moabite,le trahirent.
27 Mais ſes fils, & la ſomme de làrgent qui fut aſſemblé ſous luy, & la reſtauration de la maiſon de Dieu, ſont plus diligemment eſcrits au liure des Roys. Et Amaſias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXV.

Du regne d'Amaſias, fils de Ioas.

AMaſias | auoit vingt & cinq ans,quand il commença à regner, & regna vingt-neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Ioaden,de Ieruſalem. *4.Roi 14.2*
2 Et fit bien en la preſence du Seigneur, mais toutesfois non pas | de cœur parfaict.
3 Et quand il vid que ſon empire eſtoit confermé, il coupa la gorge aux ſeruiteurs qui auoyent occi le Roy ſon pere: *Deut.24.16 4.Roi 14.6 Ezech.18.20*
4 Mais il n'occit pas leurs fils,ainſi qu'il eſt eſcrit au liure de la Loy de Moyſe, là où le Seigneur a commandé,diſant: Les peres ne ſeront point occis pour leurs fils,n'y auſſi les fils pour leurs peres: mais vn chacun mourra en ſon peché.
5 Amaſias donc aſſembla Iuda, & les ordonna par famil

par familles, & capitaines, & centeniers, par tout Iuda & Beniamin. Et les mit par nombre, depuis vingt ans & au deſſus: & trouua trente mille iuuenceaux, preſtz pour aller à la guerre, & tenir la hache & lèſcuſſon.

6 Et print à gages de ceux d'Iſrael, cent mille des vaillants, pour cent talents dàrgent.

7 Mais l'homme de Dieu vint à luy, & diſt: O Roy, que làrmee d'Iſrael ne ſorte point auec toy. Car le Seigneur nèſt point auec Iſrael, ne auec tous les enfans d'Ephraim.

8 Que ſi tu eſtimes que la bataille conſiſte en puiſſance dàrmee, Dieu te fera eſtre vaincu par les ennemis. Car à Dieu appartient dàyder, & de tourner en fuite.

9 Et Amaſias diſt à l'homme de Dieu: Que ſera-il faict donc de cent talents, que iày donnez aux gendarmes d'Iſrael? Et l'homme de Dieu luy reſpondit: Le Seigneur en a pour tèn pouuoir donner beaucoup plus que ceux là.

10 Et ainſi Amaſias ſepara làrmee qui eſtoit venuë à luy d'Ephraim, à fin qu'elle retournaſt en ſon lieu. Dont iceux beaucoup courroucez contre Iuda, sèn retournerent en leur contree.

11 Lors Amaſias aſſeurément conduict ſon peuple, & sèn alla en la vallee des Salines.

12 Et frappa dix mille des enfans de Seir, & les enfans de Iuda prindrent dix autres mille hommes, & les amenerent ſur le ſommet d'vne roche, & les ietterent du haut en bas, leſquels creuerent tous.

13 Mais làrmee qu'Amaſias auoit renuoyee, à fin qu'elle ne vint point auec luy en la bataille, sèſpardit és citez de Iuda, depuis Samarie, iuſques à Beth-horon. Et apres auoir tué trois mille hommes, elle rauit grande proye.

14 Amaſias auſſi apres l'occiſion des Idumeens, & qu'il eut apporté les dieux des enfans de Seir, il ſe les ordonna pour dieux & les adoroit, & leur faiſoit encenſement.

15 Pour laquelle choſe, le Seigneur courroucé contre Amaſias, enuoya vers luy le Prophete pour luy dire: Pourquoy as tu adoré les dieux, qui n'ont point deliuré leur peuple de ta main?

16 Et quand iceluy diſoit telles paroles, il luy reſpondit: Es-tu le conſeillier du Roy? Deporte toy, que ie ne te mette à mort. Et le Prophete en partant, diſt: Ie ſçay bien que Dieu a penſé de te mettre à mort, pourtant que tu as faict ce mal cy, & dàuantage tu nàs point obtemperé à mon conſeil.

17 Amaſias donc Roy de Iuda apres auoir prins treſ-mauuais conſeil il enuoya vers Ioas fils de Ioachas, fils de Iehu, Roy d'Iſrael, diſant: Vien, que nous nous voyons l'vn làutre.

18 Mais iceluy renuoya des meſſagers, diſant: Le chardon qui eſt au Liban, a enuoyé au cedre du Liban, diſant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et voicy, les beſtes qui eſtoyent en la foreſt du Liban, paſſerent outre, & marcherent ſur le chardon.

19 Tu as diſt: Iày frappé Edom, & pourtant sèſleue ton cœur en orgueil. Sieds toy en ta maiſon. Pourquoy prouoque tu le mal alencontre de toy, pour tomber toy & Iudas auec toy?

20 Amaſias ne voulut point ouïr, parce que cèſtoit la volonté du Seigneur, qu'il fuſt baillé és mains des ennemis, à cauſe des dieux d'Edom.

21 Et ainſi Ioas Roy d'Iſrael monta, & sèntreuirent l'vn làutre. Or Amaſias Roy de Iuda eſtoit en Beth-ſames de Iuda.

22 Et Iuda fut rué ius deuant Iſrael, & sènfuit en ſes tabernacles.

23 Auſſi Ioas Roy d'Iſrael, print Amaſias le Roy de Iuda, fils de Ioas, fils de Ioachas, en Beth-ſames, & làmena en Ieruſalem. Et deſtruict la muraille d'icelle depuis la porte d'Ephraim, iuſques à la porte de làngle t, de quatre cens coudees.

24 Auſſi ramena en Samarie tout l'or & làrgent, & tous les vaiſſeaux, qu'il auoit trouuez en la maiſon de Dieu, & aupres d'Obed-Edom, & auſſi és threſors de la maiſon royalle, pareillement les enfans des oſtagiez.

25 Et Amaſias fils de Ioas Roy de Iuda, veſquit quinze ans, apres que Ioas fils de Ioachas Roy d'Iſrael fut mort.

26 Et le reſte des paroles d'Amaſias, des premieres, & des dernieres, eſt eſcrit au liure des Roys de Iuda & d'Iſrael.

27 Lequel apres qu'il ſe fut retiré du Seigneur, ils luy firent trahiſons en Ieruſalem. Et quand il sèn fut enfuy en Lachis, ils y enuoyerent, & le tuerent là.

28 Et le rapportant ſur des cheuaux, lènſeuelirent auec ſes peres en la cité de Dauid.

CHAP. XXVI.

Du regne d'Ozias, & punition pour auoir vſurpé l'office du grand ſacrificateur.

LOrs | tout le peuple de Iuda conſtitua Ozias ſon fils aagé de ſeize ans, Roy, au lieu de ſon pere Amaſias. 4 Roy. 14

2 Iceluy edifia Ailath, & la rendit ſubiecte à Iuda, apres que le Roy fut endormy auec ſes peres.

3 Ozias auoit ſeize ans, quand il commença à regner, & regna en Ieruſalem cinquante & deux ans: Le nom de ſa mere *eſtoit* Iechelia de Ieruſalem.

4 Et fit ce qui eſtoit droict és yeux du Seigneur, ſelon toutes les choſes qu'Amaſias ſon pere auoit faictes.

5 Et cercha le Seigneur és iours de Zacharie, entendant & voyant Dieu. Et quand il requeroit le Seigneur, il làddreſſoit en toutes choſes.

6 Finalement yſſit, & batailla contre les Philiſthiins, & deſtruiſit la muraille de Geth, & la muraille de Iabné, & la muraille d'Azot. Auſſi edifia en Azot des villes, & és Philiſthiins:

7 Et Dieu làyda contre les Philiſthiins, & contre les Arabiens, qui habitoyent en Gurbaal, & contre les Ammonites.

8 Et les Ammonites donnoyent dons à Ozias: & fut diuulgué ſon nom, iuſques à lèntree d'Egypte, à cauſe des victoires frequentes.

9 Et Ozias edifia des tourelles en Ieruſalem, ſur les portes de làngle t, & ſur la porte de la vallee, & autres au meſme coſté de la muraille, & les renforça.

10 Il edifia auſſi des tours au deſert, & caua pluſieurs ciſternes, pour ce qu'il auoit beaucoup de beſtail, tant aux champs, comme au deſert fort ſpacieux. Et eut auſſi des vignes, & des vignerons aux montagnes, & en Carmel: Car il eſtoit vn homme adonné au labourage.

11 Et fut l'armee de ſes combatans, leſquels marchoyent à la bataille ſous la main de Iehiel ſcribe, & de Maaſias docteur, & ſous la main de Hanania, qui eſtoit des capitaines du Roy.

12 Et tout le nombre des princes ſelon les familles d'hommes forts, *eſtoit* de deux mille ſix cens:

13 Et ſous eux toute l'armee *eſtoit* de trois cens ſept mille & cinq cens: leſquels eſtoyent aſpres à la guerre, & batailloyent pour le Roy contre les aduerſaires.

14 Auſſi Ozias leur appreſta, c'eſt à dire, à toute l'armee, des boucliers, & des lances, des haumes, & des haubergeons, & des arcs, & des fondes pour ietter les pierres.

15 Et fit en Ieruſalem des engins de diuers genre, leſquels il mit és tours, & és coins des murailles, pour ietter les fleſches, & les groſſes pierres. Et yſſit ſa renommee au loing, pour ce que le Seigneur l'aidoit, & qu'il luy donnoit force.

16 Mais quand il fut renforcé, ſon cœur s'eſleua à ſa perdition, & oublia le Seigneur ſon Dieu. Et entrant au temple du Seigneur, volut bruſler en oblation l'encens ſur l'autel de l'enceinſement odoriferant.

17 Et incontinent Azarias preſtre eſtant entré apres luy, & auec luy les preſtres du Seigneur octante hommes tresforts, reſiſterent au Roy, & dirent:

18 O Ozias, ce n'eſt pas ton office, de bruſler en oblation l'encens au Seigneur: mais *c'eſt l'office* des preſtres, c'eſt à dire, des enfans d'Aaron, leſquels ſont conſacrez à telle maniere de ſeruice. Sors du ſanctuaire, ne le contemne point: car ceſte choſe ne te ſera pas reputee à gloire, du Seigneur Dieu.

19 Lors Ozias courroucé, & tenant l'encenſoir en ſa main pour encenſer, menaſſoit les preſtres. Mais incontinent la ladrerie vint en ſon front en la preſence des preſtres, en la maiſon du Seigneur, ſur l'autel de l'encenſement odoriferant.

20 Et quand Azarias le ſouuerain preſtre l'eut regardé, & tous les autres preſtres, ils virent la ladrerie en ſon front, & haſtiuement le ietterent hors. Auſſi iceluy tout eſpouuenté, ſe haſta de ſortir, pour ce qu'incontinent il auoit ſentu la playe du Seigneur.

4. Reg. 15. 21 Et ainſi le Roy Ozias fut ladre, iuſques au iour de ſa mort, & habita en vne maiſon ſeparee, plein de ladrerie, pour laquelle il auoit eſté ietté hors de la maiſon du Seigneur. Mais Ioatham ſon fils gouuerna la maiſon du Roy, & iugeoit le peuple de la terre.

22 Et le reſte des paroles d'Ozias, des premieres, & des dernieres, Iſaias fils d'Amos Prophete les a eſcrit.

23 Et Ozias dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent au champ des ſepulchres royaux, pource qu'il eſtoit ladre. Et Ioatham ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXVII.

Du regne de Ioatham, & de ſes geſtes.

IOatham auoit vingt & cinq ans, quād il commença à regner, & regna ſeize ans en Ieruſalem: Le nom de ſa mere *eſtoit* Ieruſa fille de Sadoc, 4. Reg. 15. 33

2 Et fit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes qu'Ozias ſon pere auoit faictes, excepté qu'il n'entra pas au temple du Seigneur, & encores pechoit le peuple.

3 Ceſtuy edifia la haute porte de la maiſon du Seigneur, & edifia beaucoup de choſes en la muraille d'Ophel.

4 Auſſi il edifia des villes és montagnes de Iuda: & des chaſteaux, & des tours és foreſtz.

5 Iceluy batailla contre le Roy des enfans d'Ammon, & les vainquit. Et en ce temps là, les enfans d'Ammon luy donnerent cent talents d'argent, & dix mille corons de froment, & autant de corons d'horge: Ces choſes cy luy baillerent les enfans d'Ammon en la ſeconde & troiſieme annee.

6 Et fut Ioatham fort renforcé, pour ce qu'il auoit addreſſé ſes voyes deuant le Seigneur ſon Dieu.

7 Et le reſte des paroles de Ioatham, & toutes ſes batailles, & ſes œuures, ſont eſcrites au liure des Roys d'Iſrael & de Iuda.

8 Il auoit vingt & cinq ans, quand il commença à regner: & regna ſeize ans en Ieruſalem.

9 Puis Ioatham dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent en la cité de Dauid: & Achaz ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXVIII.

Du regne du Roy Achaz, & de ſon impieté, pour laquelle ſon peuple eſt affligé.

AChaz eſtoit aagé de vingt ans, quand il commença à regner: & regna ſeize ans en Ieruſalem: Il ne fit pas droictement en la preſence du Seigneur, comme Dauid ſon pere: 4. Reg. 16. 2

2 Ains il chemina és voyes des Roys d'Iſrael. Dauantage il fondit des ſtatues à Baalim.

3 C'eſt luy qui bruſla en oblation l'encens, en la vallee de Ben-Ennon: & fit paſſer ſes enfans par le feu ſelon la maniere des Gentils, que le Seigneur auoit occis à la venuë des enfans d'Iſrael.

4 Auſſi il ſacrifioit, & allumoit l'encenſement odoriferant és hauts lieux, & és montagnes, & ſous tout arbre feuilleu.

5 Et le Seigneur ſon Dieu le bailla és mains du Roy de Syrie, lequel le frappa, & print grande deſpouille de ſon empire, & l'amena en Damas. Il fut auſſi liuré és mains du Roy d'Iſrael, & fut frappé de grande playe.

6 Auſſi Phacee fils de Romelias occit de ceux de Iuda, cent & vingt mille en vn iour, tous hommes de guerre: pource qu'ils auoyent delaiſſé le Seigneur le Dieu de leurs peres.

7 Au meſme temps, Zechri homme puiſſant d'Ephraim, occit Maaſias le fils du Roy, & Ezricam le Duc de ſa maiſon, auſſi Elcana le ſecond apres le Roy.

8 Et les

8 Et les enfans d'Iſrael prindrent de leurs freres, deux cens mille, femmes, enfans, & ieunes filles, & infinies deſpouilles. Et lemporterent en Samarie.
9 En ce temps là eſtoit illec vn Prophete du Seigneur, nommé Obed: lequel iſſant au deuant de larmee qui venoit en Samarie, leur diſt, Voicy, le Seigneur Dieu de vos peres courroucé contre Iuda, les a baillé en vos mains, & les auez occis cruellement, tellemẽt que voſtre cruauté a touché iuſques au ciel.
10 Dauantage vous voulez vous rendre ſubiects comme ſeruans & ſeruantes, les fils de Iuda & de Ieruſalem, ce que nest beſoing de faire. Car vous auez peché en ceſt affaire au Seigneur voſtre Dieu.
11 Mais eſcoutez mon conſeil, & remenez les priſonniers que vous auez amené dentre vos freres: car la grande fureur du Seigneur vous eſt prochaine.
12 Et ainſi aucuns princes des enfans d'Ephraim s'arreſterent, Azarias fils de Iohanan, Barachias fils de Moſollamoth, Ezechias fils de Sellum, & Amaſias fils de Hadali, contre ceux qui venoyent de la bataille,
13 Et leur dirent: Vous namenerez point cy dedans les priſonniers, à fin que nous ne pechions au Seigneur. Pourquoy voulez vous augmenter nos pechez, & ramaſſer les anciens delictz? Ceſt vrayement grãd peché, & l'ire de la fureur du Seigneur eſt proche ſur Iſrael.
14 Parquoy les hommes de guerre delaiſſerent la proye, & toutes les choſes qu'ils auoyent prinſes deuant les princes, & toute la multitude.
15 Et les hõmes, que nous auons cy deſſus nommez, ſe leuerent: & en prenant les priſonniers, & tous ceux qui eſtoyent nudz, les veſtirent des deſpouilles. Et quand ils les eurent veſtus, & chauſſez, & qu'ils les eurent refectionnez de boire & de manger, & qu'ils les eurent oincts, à cauſe du labeur, & qu'ils les eurent penſez: tous ceux qui ne pouuoyent cheminer, & eſtoyent foibles de corps, ils les mirent ſur les iuments, & amenerent en Iericho la cité des palmes, à leurs freres, puis iceux retournerent en Samarie.
16 En ce temps là le Roy Achaz enuoya au Roy des Aſſyriens, en demandant ayde.
17 Lors les Idumeens vindrent, & frapperent pluſieurs de ceux de Iuda, & prindrent grande proye.
18 Auſſi les Philiſthiins ſeſpardirent par les villes des lieux champeſtres, & vers le Midy de Iuda. Et prindrẽt Beth-ſames, & Aialon, & Gaderoth, auſſi Socho, & Thamnan, & Gamſo auec leurs villages: & habiterent en icelles.
19 Car le Seigneur auoit humilié Iuda, à cauſe d'Achaz Roy de Iuda, pour ce qu'il lauoit deſnué dayde, & qu'il auoit eu le Seigneur en contemnement.
20 Et fit venir contre luy Theglath-Phalnaſar Roy des Aſſyriens, lequel auſſi le trauailla, & le frappa, nul y reſiſtant.
21 Ainſi donc Achaz ayant deſpouillé la maiſon du Seigneur, & la maiſon des Roys, & des princes, donna dons au Roy des Aſſyriens, & toutesfois il ne luy profita de rien.
22 Dauantage auſſi au temps de ſon angoiſſe, il augmenta le contemnement contre le Seigneur.
23 Ceſtuy Roy Achaz de ſoy-meſme immola des oblations aux dieux de Damas, à ceux qui lauoyent frappé, & diſt: Les dieux des Roys de Syrie leur ſont en ayde, leſquels iappaiſeray par ſacrifices, & me ſeront en ayde. Iaçoit qu'au contraire iceux luy ont eſté en ruine, & à tous ceux d'Iſrael.
24 Et ainſi apres qu'Achaz eut rauy tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, & rompu, il ferma les portes du temple de Dieu: & ſe fiſt des autels, en tous les coins de Ieruſalem.
25 Auſſi il edifia des autels par toutes les villes de Iuda, pour bruſler lencẽs, & prouoqua le Seigneur Dieu de ſes peres à courroux.
26 Or le reſte de ſes paroles, & de toutes ſes œuures, premieres & dernieres, eſt eſcrit au liure des Roys de Iuda & d'Iſrael.
27 Et Achaz dormit auec ſes peres, & lenſeuelirent en la cité de Ieruſalem. Car auſſi ne le receurent point aux ſepulchres des Roys d'Iſrael: & Ezechias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXIX.

Ezechias remonſtre aux Leuites, que le peuple eſt affligé à cauſe de la negligence du ſeruice du Seigneur.

DOnc Ezechias | commença à regner, quand il eſtoit aagé de vingt & cinq ans, & regna vingt & neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Abia fille de Zacharie. 4.Reg.18.
2 Et fit ce qui eſtoit plaiſant en la preſence du Seigneur, ſelon toutes les choſes que Dauid ſon pere auoit faictes.
3 En ce meſme an, & au premier mois de ſon regne, il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur, & les reſtaura.
4 Et il fiſt venir les preſtres, & les Leuites, & les aſſembla en la ruë Orientale.
5 Et leur diſt: Eſcoutez moy Leuites, & vous ſanctifiez. Nettoyez la maiſon du Seigneur Dieu de vos peres, & oſtez toute l'ordure du ſanctuaire.
6 Nos peres ont peché, & ont mal faict en la preſence du Seigneur noſtre Dieu, en le delaiſſant, Ils ont deſtourné leurs faces du tabernacle du Seigneur, & ont tourné le dos.
7 Ils ont fermé les huis qui eſtoyent au porche, & ont eſteint les lampes. Et n'ont pas bruſlé lencens, & n'ont pas offert les holocauſtes au ſanctuaire au Dieu d'Iſrael.
8 Ainſi la fureur du Seigneur a eſté eſmeuë ſur Iuda, & Ieruſalem: & les a baillé en commotion, & en perdition, & en moqueries, comme vous voyez meſmes de vos yeux.
9 Voicy, nos peres ſont tombez par les eſpees: Nos fils, & nos filles, & nos femmes ſont menees priſonnieres, à cauſe de ce peché cy.
10 Maintenant donc il me plaiſt, que nous faiſons alliance auec le Seigneur Dieu d'Iſrael, & il deſtournera arriere de nous la fureur de ſon ire.
11 Mes enfans ne ſoyez point negligens: Le Seigneur vous a eſleu, à fin que ſoyez droicts deuant luy, & que vous le ſeruiez, que vous l'honoriez, & que luy

que luy bruſliez lèncens.
12 Les Leuites donc ſe leuerent: Mahath, fils d'Amaſaï, & Ioël, fils d'Azarias, des fils de Caath. Auſſi des fils de Merari: Cis, fils d'Abdi, & Azarias, fils de Ialaleel. Et des fils de Gerſon: Ioab, fils de Zemma, & Edem, fils de Ioah.
13 En outre des fils d'Eliſaphan: Samri, & Iahiel. Auſſi des fils d'Aſaph Zacharias, & Mathanias.
14 Pareillement des fils de Heman: Iahiel, & Semeï. Et auſſi des fils d'Idithun, Semeias, & Oziel.
15 Et ils aſſemblerent leurs freres, & furent ſanctifiez, & entrerent ſelon le mandement du Roy, & le commandement du Seigneur, pour nettoyer la maiſon de Dieu.
16 Auſſi les preſtres entrerent au temple du Seigneur, à fin de le ſanctifier, porterent hors toute l'ordure, qu'ils auoyent trouuee dedans, en l'entree de la maiſon du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent, & l'emporterent hors au Torrent de Cedron.
17 Et commencerent à la nettoyer au premier iour du premier mois, & au huictieme iour du meſme mois, ils entrerent au porche de la maiſon du Seigneur. Et nettoyerent le temple par huit iours: & au ſezieme iour du meſme mois, ils parfirent ce qu'ils auoyent commencé.
18 Puis allerent vers le Roy Ezechias, & luy dirent: Nous auons ſanctifié toute la maiſon du Seigneur, & l'autel de l'holocauſte, & ſes vaiſſeaux auſſi, & la table de propoſition auec tous ſes vaiſſeaux,
19 Et toutes les vtenſiles du temple, que le Roy Achaz auoit ſouillé, en ſon regne, apres qu'il eut tranſgreſſé: & voicy toutes les choſes ſont miſes deuant l'autel du Seigneur.
20 Et le Roy Ezechias ſe leuant au plus matin, aſſembla tous les Princes de la cité, & monta en la maiſon du Seigneur.
21 Et enſemble offrirent ſept taureaux, & ſept moutons, & ſept agneaux, & ſept boucs pour le peché, pour le Royaume, pour le ſanctuaire, & pour Iuda. Il dit auſſi aux preſtres, les fils d'Aaron qu'ils fiſſent oblation ſur l'autel du Seigneur.
22 Et ainſi ils tuerent les taureaux: & les preſtres receurent le ſang, & le reſpandirent ſur l'autel. Ils tuerent auſſi les moutons, & reſpandirent ſur l'autel le ſang d'iceux: Ils immolerent auſſi les agneaux, & reſpandirent du ſang ſur l'autel.
23 Puis firent approcher les boucz deuant le Roy & toute la multitude pour le peché, & mirent leurs mains ſur eux,
24 Puis les preſtres les immolerent, & ietterent le ſang d'iceux deuant l'autel, pour la reconciliation de tous ceux d'Iſrael. Car le Roy auoit commandé que l'holocauſte fut faict pour tout Iſrael, & pour le peché.
25 Auſſi ordonna des Leuites, en la maiſon du Seigneur, auec cymbales, & pſalterions, & harpes, ſelon l'ordonnance de Dauid le Roy, & de Gad le Voyant, & de Nathan le Prophete. Car auſſi ce fut le commandement du Seigneur, par la main de ſes Prophetes.
26 Et les Leuites aſſiſterent tenans les orgues de Dauid, & les preſtres, les trompettes.
27 Et Ezechias commanda d'offrir holocauſtes ſur l'autel. Et comme on offroit les holocauſtes, ils commencerent à chanter louanges au Seigneur, & à ſonner les trompettes, & à reſonner par diuerſes orgues, que Dauid Roy d'Iſrael, auoit preparé.
28 Et tandis que toute la multitude adoroit, les chantres, & ceux qui tenoyent les trompettes, eſtoyent en leur office, iuſques à ce que l'holocauſte fut acheué.
29 Et quand l'oblation fut finee, le Roy s'enclina, & tous ceux qui eſtoyent auec luy, & adorerent.
30 Et Ezechias, & les Princes commanderent aux Leuites, qu'ils loüaſſent le Seigneur, par les paroles de Dauid, & d'Aſaph, le Voyant: leſquelz loüerent Dieu en grande lieſſe, & en ployant le genouil, ils adorerent.
31 Mais auſſi Ezechias adiouſta encores ces choſes, Vous auez rẽply voz mains pour le Seigneur. Approchez vous, & offrez les oblations, & les loüanges en la maiſon du Seigneur. Et ainſi toute la multitude offrit oblations, & loüanges, & holocauſtes de cœur deuot.
32 Et le nombre des holocauſtes, que la multitude offrit, fut tel: Septante taureaux, cent moutons, deux cens agneaux.
33 Et ſanctifierent ſix cens bœufz au Seigneur, & trois mille brebis:
34 Mais les preſtres eſtoyent en petit nombre, & ne pouuoyent ſatisfaire pour eſcorcher les peaux des holocauſtes. Parquoy les Leuites leurs freres les aiderent, iuſques à ce que l'œuure fuſt parfaict, & que les grands preſtres fuſſent ſanctifiez. Car les Leuites ſont ſanctifiez plus legerement que les preſtres.
35 Il y eut donc pluſieurs holocauſtes, pluſieurs graiſſes des pacifiques, & libations des holocauſtes: & fut parfaicte la veneration de la maiſon du Seigneur.
36 Lors Ezechias, & tout le peuple fut ioyeux, de ce que le ſeruice du Seigneur eſtoit parfaict: Car il auoit pleu de faire celà ſoudainement.

CHAP. XXX.

Ezechias retire le peuple au Seigneur, & deſtruit les abus qui contre Dieu eſtoyent introduicts.

AVſſi Ezechias enuoya vers tous ceux d'Iſrael, & de Iuda, & eſcriuit lettres à ceux d'Ephraim & Manaſſé: à fin qu'ils vinſſent à la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, & qu'ils fiſſent la Paſque au Seigneur Dieu d'Iſrael.
2 Apres donc que le conſeil fut prins par le Roy, & les Princes, & toute la congregation en Ieruſalem, ils determinerent de faire la Paſque au ſecond mois.
3 Car il n'auoit peu venir à le faire en ſon temps: pour ce qu'il ni auoit pas ſuffiſamment de preſtres ſanctifiez, & que le peuple n'eſtoit pas encores aſſemblé en Ieruſalem.
4 Et la parole pleut au Roy, & à toute la multitude:
5 Et determinerent d'enuoyer meſſagers à tous

ceux d'Iſrael, depuis Berſabee iuſques à Dan, pour venir, & faire la Paſque au Seigneur, le Dieu d'Iſrael, en Ieruſalem. Car pluſieurs ne làuoyent point faict, ainſi qu'il eſt commandé par la loy.

6 Et les poſtes sèn allerent auec lettres, & commandement du Roy, & ſes Princes, par tout Iſrael & Iuda, ſelon ce que le Roy auoit commandé, diſant: Vous enfans d'Iſrael retournez vous au Seigneur, le Dieu d'Abraham, & d'Iſaac, & Iſrael: & il ſe retournera au reſte de ceux qui ſont eſchappez des mains du Roy des Aſſyriens.

7 Ne ſoyez point comme voz peres, & voz freres: leſquelz ſe ſont retirez du Seigneur, le Dieu de leurs peres, & les a baillez à la mort, comme vous voyez vous meſmes.

8 Ne vueillez endurcir voz ceruelles, comme voz peres, Donnez voz mains au Seigneur, & venez à ſon ſanctuaire, qu'il a ſanctifié à touſiours. Seruez au Seigneur, le Dieu de voz peres, & l'ire de ſa fureur ſe retirera de vous.

9 Car ſi vous retournez au Seigneur, auſſi voz freres & voz fils auront miſericorde deuant leurs ſeigneurs, qui les ont menez priſonniers, & retourneront en ceſte terre: Car le Seigneur voſtre Dieu eſt pitoyable & clement, & ne deſtournera pas ſa face de vous, ſi vous retournez à luy.

10 Donc les poſtes couroyent legerement de cité en cité, par la terre d'Ephraim, & Manaſſé, iuſques à Zabulon, iceux sèn mocquans & raillans.

11 Toutesfois aucuns hommes d'Aſer & de Manaſſé, & de Zabulon obtemperant au conſeil, ſont venus en Ieruſalem.

12 Mais en Iuda fut faicte la main du Seigneur, tellement qu'il leur donna vn cœur: pour faire la parole du Seigneur, ſelon le commandement du Roy & des Princes:

13 Et pluſieurs peuples furent aſſemblez en Ieruſalem, pour faire la ſolennité des pains ſans leuain, au ſecond mois.

14 Et ſe leuans, deſtruiſirent les autelz qui eſtoyent en Ieruſalem: & en demoliſſant toutes les choſes, eſquelles on bruſloit lèncens aux idoles, les ietterent au Torrent de Cedron.

15 Puis immolerent la Paſque au quatorzieme iour du ſecond mois. Auſſi les preſtres & les Leuites finablement ſanctifiez, offrirent les holocauſtes, en la maiſon du Seigneur.

16 Et ſe tindrent en leur ordre, ſelon la diſpoſition, & la loy de Moyſe, homme de Dieu. Mais les preſtres receuoyent le ſang des mains des Leuites, pour le reſpandre:

17 Pour ce que pluſieurs de la multitude nèſtoyent point ſanctifiez: & pourtant les Leuites immoloyent la Paſque, à ceux qui nèſtoyent pas venuz en temps, pour eſtre ſanctifiez au Seigneur.

18 Grande partie auſſi du peuple d'Ephraim, & de Manaſſé, & d'Iſſachar, & de Zabulon, qui nèſtoyent pas ſanctifiez, mangerent la Paſque, non pas ſelon ce qui eſt eſcrit. Et Ezechias pria pour eux, diſant:

19 Le bon Seigneur ſera propice à tous ceux qui de tout leur cœur requier e Seigneur Dieu de leurs peres, & ne leur utera point qu'ils ſont moins ſanctifiez.

20 Et le Seigneur l'exauça, & fut apaiſé au peuple.

21 Et les enfans d'Iſrael qui furent trouuez en Ieruſalem, firent la ſolennité des pains ſans leuain, par ſept iours, en grande lieſſe, loüant tous les iours le Seigneur. Auſſi les Leuites, & les preſtres auec les orgues, qui appartenoyent à leur office.

22 Et Ezechias parla au cœur de tous les Leuites, qui auoyent bonne intelligence pour le Seigneur, & mangerent par ſept iours de la ſolennité, en offrant oblations pacifiques, & loüant le Seigneur Dieu de leurs peres.

23 Et pleut à toute la multitude, de celebrer auſſi ſept autres iours ce qu'ils firent en grande ioye.

24 Or Ezechias, le Roy de Iuda auoit baillé à la multitude, mille taureaux, & ſept mille brebis. Et les Princes donnerent au peuple, mille taureaux, & dix mille brebis: Grande multitude donc des preſtres fut ſanctifiee:

25 Et toute la multitude de Iuda, fut pleine de lieſſe, tant des preſtres, & des Leuites, comme de toute la multitude qui eſtoit venuë d'Iſrael. Auſſi les eſtrangers de la terre d'Iſrael, & les habitans de Iuda.

26 Et fut faicte grande ſolennité en Ieruſalem, tellement, que depuis les iours de Salomon, fils de Dauid, Roy d'Iſrael, nàuoit eſté fait telle choſe en la cité.

27 Et les preſtres, & les Leuites ſe leuerent, beniſſant le peuple, & fut leur voix exaucee, & l'oraiſon vint iuſques au ſainct habitacle du ciel.

CHAP. XXXI.

Par le commandement d'Ezechias, le peuple deſtruit les idoles, & reſtitue le ſeruice de Dieu.

ET quand ces choſes furent deuëment celebrees, tous ceux d'Iſrael, qui auoyẽt eſté trouuez és villes de Iuda, ſortirent hors: & rompirent les ſimulachres, & couperent les boſcages, demolirent les hauts *lieux*, & deſtruiſirent les autelz: non pas ſeulement en tout Iuda, & Ben-iamin: mais auſſi en Ephraim, & en Manaſſé, iuſques à ce qu'ils furent totalement deſtruictz. Et tous les enfans d'Iſrael retournerent en leurs poſſeſſions, & citez.

2 En outre Ezechias conſtitua les ordonnances ſacerdotales, & Leuitiques, ſelon leurs diuiſions: vn chacun en ſon propre office, à ſçauoir tant des preſtres comme des Leuites, pour les holocauſtes, & pour les pacifiques, à fin qu'ils adminiſtraſſent, & qu'ils confeſſaſſent, & qu'ils chantaſſent és portes de l'habitation du Seigneur.

3 Et la part du Roy eſtoit, que de ſa propre ſubſtance, on offroit holocauſte du matin tous les iours, & du veſpre, auſſi les Sabbaths, & aux Calendes, & aux autres ſolennitez, ainſi qu'il eſt eſcrit en la loy de Moyſe.

4 Il commanda auſſi au peuple des habitans en Ieruſalẽm, qu'ils donnaſſent les parts aux preſtres

ſtres & aux Leuites, à fin qu'ils ſe peuſſent employer à la loy du Seigneur.

5 Quand ceſte parole fut ouyë és oreilles de la multitude, les enfans d'Iſrael offrirent pluſieurs premices, de froment, de vin, & d'huyle, auſſi de miel: & offrirent diſmes de toutes les choſes que la terre engendre.

6 Auſſi les enfans d'Iſrael, & de Iuda, qui habitoyent és villes de Iuda, offrirẽt diſmes de bœufz & de brebis, & les diſmes des choſes ſainctes, qu'ils auoyent vouées au Seigneur leur Dieu: & les apportant toutes, en firent pluſieurs monceaux.

7 Ils commencerent au troiſieme mois de faire les fondement des monceaux, & au ſeptieme mois les accomplirent.

8 Et quand Ezechias, & ſes princes furent entrez, ils virent les monceaux, & benirent le Seigneur, & le peuple d'Iſrael.

9 Lors Ezechias interrogua les preſtres, & les Leuites, pourquoy eſtoyent ainſi couchez ces monceaux:

10 Azarias le premier preſtre de la lignee de Sadoc, luy reſpondit, diſant: Depuis qu'ils ont commencé d'offrir les premices en la maiſon du Seigneur, nous auons mangé, & auons eſté raſſaſiez, & ſont demeurez pluſieurs biens, par ce que le Seigneur a donné benediction à ſon peuple. Et l'abondance des demeurans, eſt celle que tu vois.

11 Ezechias donc commanda, qu'ils appreſtaſſent des greniers, en la maiſon du Seigneur.

12 Quand ils les eurent faictz, ils porterent dedans, tant les premices, comme les diſmes, & toutes les choſes qu'ils auoyent fidelement vouées. Et fut leur preuoſt Chonenias Leuite, & Semeï ſon frere, le ſecond.

13 Apres lequel, Iahiel, & Azarias, & Nahath, & Aſael, & Ierimoth, Ioſabad auſſi, & Eliel, & Ieſmachias, Mahath, & Banaias, furent les Preuoſtz, ſous les mains de Chonenias, & de Semeï ſon frere, par le commandement du Roy Ezechias, & d'Azarias, le ſouuerain preſtre de la maiſon du Seigneur: auſquelz toutes choſes appartenoyent:

14 Mais Coré, le fils de Iemna Leuite, & portier de la porte Orientale, eſtoit Preuoſt ſur les choſes qui eſtoyent volontairement offertes au Seigneur, & ſur les premices, & les choſes conſacrées au ſainct des ſaincts.

15 Et ſous luy *eſtoyent* Eden, & Ben-iamin, Ieſué, & Semeias, auſſi Amarias, & Sechenias, és citez des preſtres, pour fidelement diſtribuer les parties à leurs freres, aux plus petits, comme aux plus grands.

16 Sans leurs fils maſles, depuis trois ans & par deſſus, à tous ceux qui entroyent le temple du Seigneur, & tout ce qui appartenoit tous les iours au ſeruice, & és obſeruations, ſelon leurs ordres,

17 Auſſi les viandes qui auoyent eſté ſanctifiées eſtoyent fidelement diſtribuées, aux preſtres, ſelon leurs familles, & aux Leuites, depuis vingt ans & par deſſus, ſelon leurs ordres & ordonnances,

18 Et à toute la multitude, tant aux femmes qu'aux enfans d'iceux, d'vn ſexe & d'autre.

19 En outre des enfans d'Aaron eſtoyent ordonnez aucuns par les champs, & les fauxbourgs de toutes les villes, pour par eux diſtribuer les parties, à tout ſexe maſculin, des preſtres, & des Leuites.

20 Ezechias donc fit toutes les choſes que nous auons dites, en tout Iuda. Et fit ce qui eſtoit bon, droict & veritable, en la preſence du Seigneur ſon Dieu,

21 En tout l'honneur du ſeruice de la maiſon du Seigneur, ſelon la loy & ceremonies, voulant requerre ſon Dieu de tout ſon cœur. Et le fit, & proſpera.

CHAP. XXXII.

Du ſiege mis deuant Ieruſalem, par Sennacherib, blaſphemant contre Dieu, & de la maladie d'Ezechias.

APres ces choſes, & telle verité, Sennacherib Roy des Aſſyriens vint, & entrant en Iuda, aſſiegea les citez garnies, les voulant prendre. *4. Rois 18.13 Iſaie 36.1 Eccl. 48.20*

2 Quand Ezechias eut veu celà, à ſçauoir, que Sennacherib eſtoit venu, & que toute la puiſſance de la guerre eſtoit tournee contre Ieruſalem,

3 Prenant conſeil auec les Princes, & les plus forts hommes, dèſtouper les ſources des fontaines, qui eſtoyent hors de la ville, & que ceſte choſe fut determinee par la ſentence de tous,

4 Il aſſembla grande multitude, & eſtouperent toutes les fontaines, & le ruiſſeau qui couroit par le milieu de la terre, diſant: A fin que les roys des Aſſyriens ne viennent, & qu'ils ne trouuent abondance d'eaux.

5 Auſſi il edifia par grande induſtrie toute la muraille qui auoit eſté diſſipee, & edifia des tours par deſſus, & vn autre mur par dehors. Et reſtaura Mello en la cité de Dauid, & fit tout genre d'armures & de boucliers.

6 Et ordonna en l'armee des Princes de guerre, & les appella tous en la place de la porte de la cité, & parla à leur cœur, diſant:

7 Portez vous vaillamment, & ſoyez hardis. Ne craignez point, & ne vous eſpouentez point pour ce Roy des Aſſyriens, ne pour toute la multitude qui eſt auec luy. Car il en y-a beaucoup plus auec nous qu'auec luy.

8 Auec luy eſt le bras charnel, le Seigneur noſtre Dieu *eſt* auec nous, lequel eſt noſtre ayde, & bataille pour nous. Lors le peuple fut conforté par telles paroles d'Ezechias Roy de Iuda.

9 Apres que ces choſes furent faictes, Sennacherib Roy des Aſſyriens, enuoya ſes ſeruiteurs en Ieruſalem (car iceluy auec toute ſon armee aſſiegeoit Lachis) à Ezechias le Roy de Iuda, & à tout le peuple qui eſtoit en la ville, diſant:

10 Telles choſes dit Sennacherib le Roy des Aſſyriens: En quelle choſe auez vous fiance pour vous tenir aſſiegez en Ieruſalem?

11 Ezechias ne vous a il pas deceuz, à fin qu'il vous liure pour mourir de faim, & de ſoif: affermant que le Seigneur voſtre Dieu vous deliurera de la main du Roy des Aſſyriens?

12 N'est-ce pas cestuy Ezechias, qui a destruict ses hauts *lieux* & ses autels, & a commandé à Iuda & Ierusalem, disant: Vous adorerez deuant vn seul autel, & brusslerez lèncens sur iceluy?
13 Ignorez vous que moy & mes peres auons faict, à tous les peuples des terres? Les dieux des Gentils, ou de toutes les terres, ont ils eu puissance de deliurer leur contree de ma main?
14 Qui est celuy de tous les dieux des Gentils, que mes peres ont destruict, lequel ait peu deliurer son peuple de ma main, tellement qu'aussi vostre Dieu vous puisse deliurer de ceste main?
15 Ezechias donc ne vous deçoyue, & qu'il ne vous trompe point par vaine persuasion, & ne le croyez pas. Car si aucun des dieux de tous les Gentils, & de toutes les contrees n'a peu deliurer son peuple de ma main, ne de la main de mes peres, consequemment aussi vostre Dieu ne vous pourra deliurer de ma main.
16 Auec ce plusieurs autres choses dirent ses seruiteurs contre le Seigneur Dieu, & contre Ezechias son seruiteur:
17 Il escriuit aussi des lettres pleines de blasphemes contre le Seigneur, le Dieu d'Israel, & parla à lencontre de luy: Ainsi que les dieux des autres gens, n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ainsi ne pourra le Dieu d'Ezechias deliurer son peuple de ceste main.
18 D'auantage aussi il crioit par grande clameur, en langue Iudaique, contre le peuple qui estoit assis sur les murailles de Ierusalem, à fin de les espouenter, & pour prendre la cité.
19 Et il parla cõtre le Dieu d'Israel, comme contre les dieux des peuples de la terre, *qui sont* œuures de mains des hommes.
20 Parquoy le Roy Ezechias, & Isaie prophete, fils d'Amos, prierent contre ce blasphemе, & crierent à haute voix, iusques au ciel.
21 Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui frappa tout homme puissant & combatant, & le Prince de larmee du Roy des Assyriens, & sèn retourna tout confus, en sa terre. Et quand il fut entré en la maison de son dieu, les enfans qui estoyent yssus de son ventre, l'occirent par lèspee.
22 Et le Seigneur sauua Ezechias, & les habitans de Ierusalem de la main de Sennacherib, Roy des Assyriens, & des mains de tous: & luy donna repos à lentour.
23 Aussi plusieurs apportoyent oblations, & sacrifices au Seigneur, en Ierusalem, & des dons à Ezechias, Roy de Iuda, lequel apres ce fut exalté enuers toutes nations.
4. Rois 20. 1 Isaie 38. 1 24 ‖ En ces iours là Ezechias fut malade, iusques à la mort, & pria le Seigneur: Et il lèxauça, & luy donna signe:
25 Mais il ne rendit pas selon les benefices qu'il auoit receu: car son cœur fut esleué, & l'ire vint contre luy, & contre Iuda, & Ierusalem.
26 Apres ce il fut humilié de ce que son cœur auoit esté esleué, tant luy comme les habitans de Ierusalem: & pourtant l'ire du Seigneur ne vint point sur eux és iours d'Ezechias.
27 Or Ezechias fut riche, & fort noble, il s'assembla plusieurs thresors dargent, & d'or, & de pierres precieuses, & d'odeurs aromatiques, & darmures de diuers genre, & de vaisseaux de grand prix:
28 Et aussi des greniers de froment, de vin & d'huyle, & des estables pour toutes bestes, & des bergeries des troupeaux:
29 Et sèdifia six villes: Car il auoit innumerables troupeaux de brebis & de vacheries, pour ce que le Seigñr luy auoit donné fort grande substance.
30 Cestuy est Ezechias qui estoupa la fontaine superieure des eaux de Gihon, & les fit tourner par dessous vers l'Occident de la ville de Dauid. En toutes ses œuures il eut prosperité comme il voulut.
31 Toutesfois le Seigneur le laissa pour estre esprouué, en la legation des princes de Babylone qui auoyent esté enuoyez vers luy, pour l'interroguer du merueilleux, signe qui estoit aduenu sur la terre, à fin que toutes les choses qu'il auoit en son cœur fussent manifestees.
32 Le reste des paroles d'Ezechias, & de ses misericordes, est escrit en la vision d'Isaie prophete, fils d'Amos, & au liure des Roys de Iuda, & d'Israel.
33 Et Ezechias dormit auec ses peres, & lènseuelirent sur les sepulchres des fils de Dauid, & tous ceux de Iuda, & tous les habitans de Ierusalem celebrerent ses funerailles. Et Manassé son fils regna pour luy.

CHAP. XXXIII.

Du regne de Manasses, & de la conuersion d'iceluy.

4. Rois 21. MAnassé ‖ auoit douze ans quãd il commença à regner, & regna cinquante cinq ans en Ierusalem.
2 Mais il fit mal deuant le Seigneur, selon làbomination des Gentils, que le Seigneur destruisit deuant les enfans d'Israel.
3 Et estant changé, restaura les hauts *lieux* que Ezechias son pere auoit demolis. Et edifia des autels à Baalim, & fit des boscages, & adora tout lèxercite du ciel, & l'honora.
4 Il edifia aussi des autels en la maison du Seigneur, de laquelle auoit dit le Seigneur: ‖ En Ierusalem sora mon Nom eternellement. Deut. 12. 3. Rois 8. 29. & 9. 10. Ierem. 32. 34
5 Et les edifia pour tout lèxercite du ciel, és deux paruis de la maison du Seigneur.
6 Et fit passer ses fils par le feu, en la vallee de Ben-Ennon: Il prenoit garde aux songes, il ensuyuoit les enchantementz, il seruoit aux œuures malefiques. Et auoit auec luy des magiciens, & des enchanteurs: & fit beaucoup de maux deuant le Seigneur, pour l'irriter.
7 Il mit aussi vn signe taillé, & de fonte en la maison du Seigneur, de laquelle parla le Seigneur à Dauid, & à Salomon son fils, disant: Ie mettray mon Nom eternellement en ceste maison, & en Ierusalem que iày esleu de toutes les lignees d'Israel:
8 ‖ Et ne feray point mouuoir le pied d'Israel, de la terre que iày baillee à leurs peres: Moyennant seulement qu'ils prennent garde de faire ce que ie leur ay commandé & toute la loy, & les ceremonies, & les iugemens que iày ordonné par la main de Moyse. 2. Rois 7. 10

9 Manassé

9 Manaſſé donc ſeduiſt Iuda,& les habitans de Ieruſalem, tellement qu'ils firent mal par deſſus tous les Gentilz, que le Seigneur auoit deſtruits deuant la face des enfans d'Iſrael.

10 Et le Seigneur parla à luy,& à ſon peuple, & ne voulurent pas entendre.

11 Pourtant il fiſt venir ſur eux les Princes de làrmee du Roy des Aſſyriens. Et prindrent Manaſſé, & le menerent lié de chaines, & de pieges en Babylone.

12 Lequel apres qu'il fut mis en angoiſſe, il pria le Seigneur ſon Dieu,& fit fort grande penitence deuant le Dieu de ſes peres.

13 Il le pria,& fit obſecration ententiuement, & il exauça ſon oraiſon. Et le fit retourner en Ieruſalem en ſon Royaume,& cognut Manaſſé que le Seigneur eſt celuy qui eſt Dieu.

14 Apres ce il edifia le mur hors la cité de Dauid,vers l'Occident de Gihon,en la vallee:depuis lentree de la porte des poiſſons à lentour, iuſques à Ophel, & lèſleua fort haut. Puis ordonna des Princes de làrmee par toutes les fortes citez de Iuda:

15 Et oſta les dieux eſtranges,& le ſimulachre de la maiſon du Seigneur. Auſſi il oſta les autelz qu'il auoit faicts en la montagne de la maiſon du Seigneur, & en Ieruſalem, & ietta tout hors de la ville.

16 Mais auſſi il reſtaura l'autel du Seigneur, & immola ſur iceluy des oblations, & des ſacrifices pacifiques, & de louenge: Il commanda auſſi à Iuda,qu'il ſeruiſt au Seigneur,le Dieu d'Iſrael.

17 Toutesfois encores le peuple immoloit au Seigneur ſon Dieu és hautz *lieux*.

18 Le reſte des faicts de Manaſſé,& ſon obſecration vers ſon Dieu,& les paroles des Voyans,qui parloyent à luy, au Nom du Seigneur, le Dieu d'Iſrael, *icelles* ſont contenuës és paroles des Rois d'Iſrael.

19 Auſſi ſon oraiſon & ſon exaudition, & tous les pechez & contemnemens, auſſi les lieux eſquelz il edifia les hautz *lieux*,& ou il fit les boſcages, & les ſtatuës,deuant qu'il fiſt penitence, ſont eſcritz aux paroles de Hozai.

20 Manaſſé donc dormit auec ſes peres, & lènſeuelirent en ſa maiſon. Et Amon ſon fils regna pour luy.

21 Amon auoit vingt deux ans, quand il commença à regner, & regna deux ans en Ieruſalem.

22 Et fit mal en la preſence du Seigneur, ainſi qu'auoit faict Manaſſé ſon pere: Et immola & ſeruit à toutes les idoles que Manaſſé auoit forgé:

23 Et ne craignit pas la face du Seigneur, ainſi que craignit Manaſſé ſon pere,& offenſa en beaucoup plus grandes choſes.

24 Et apres que ſes ſeruiteurs eurent coniuré contre luy,ils l'occirent en ſa maiſon.

25 Mais auſſi toute la multitude du peuple,apres qu'elle eut mis à mort ceux qui auoyent frappé Amon, icelle conſtitua ſon fils Ioſias Roy, pour luy.

CHAP. XXXIIII.

Du regne de Ioſias,& de ſes nobles faits.

IOſias auoit huit ans, quand il commença à regner, & regna trente & vn an en Ieruſalem. 4.Rois 22.1

2 Et fit ce qui eſtoit droict en la preſence du Seigneur, & chemina és voyes de Dauid ſon pere:Et ne declina point,ni à dextre, ni à ſeneſtre.

3 Et au huitieme an de ſon regne, cõme il eſtoit encores enfant, il commença à cercher le Dieu de ſon pere Dauid. Et en la douzieme annee apres qu'il eut commencé,il nettoya Iuda, & Ieruſalem des hauts lieux & des boſcages, & des ſimulachres,& des idoles taillez.

4 Et deſtruiſirent en ſa preſence les autelz de Baalim,& demolirẽt les ſimulachres qui auoyent eſté mis deſſus:Il coupa auſſi les boſcages, & mit par pieces les ſimulachres taillez, & eſpardit les pieces ſur les tombeaux de ceux qui auoyent accouſtumé de leur ſacrifier.

5 En outre il bruſla les os des preſtres,ſur les autelz des idoles.Et nettoya Iuda,& Ieruſalem,

6 Meſme auſſi demolit toutes choſes és villes de Manaſſé & d'Ephraim, & de Simeon, iuſques à Nephthali.

7 Et quand il eut diſſipé les autelz, & les boſcages, & qu'il eut briſé les ſimulachres taillez en pieces,& qu'il eut demoli tous les temples de toute la terre d'Iſrael,il sèn retourna en Ieruſalem.

8 Donc en làn dixhuitieme de ſon regne,quand la terre eſtoit deſia nettoyee,& auſſi le temple du Seigneur,il enuoya Saphan,fils d'Ezelias,& Maaſias le Prince de la cité, & Ioha, fils de Ioachaz commis ſur les regiſtres,pour reſtaurer la maiſon du Seigneur ſon Dieu.

9 Leſquels vindrent à Helcias le grand preſtre, & en prenant de luy làrgent, qui auoit eſté apporté en la maiſon du Seigneur, & que les Leuites auoyent aſſemblé, & auſſi les portiers de ceux de Manaſſé, & d'Ephraim, & de tous les demeurans d'Iſrael,auſſi de tous ceux de Iuda,& de Beniamin,& des habitans de Ieruſalem,

10 Le baillerẽt és mains,de ceux qui preſidoyent ſur les ouuriers en la maiſon du Seigneur, à fin qu'ils reſtauraſſent le temple, & racouſtraſſent tout ce qui eſtoit foible.

11 Et iceux le donnerent aux ouuriers, & aux maſſons,pour acheter des pierres des quarrieres, & des bois pour les iointures de lèdifice, & pour refaire les planchers des maiſons, que les Rois de Iuda auoyent deſtruictes.

12 Leſquels faiſoyent fidelement toutes choſes. Et les maiſtres des ouuriers eſtoyent, Iahath, & Abdias, des fils de Merari, Zacharias, & Moſollam,des fils de Caath, qui ſolicitoyent l'ouurage, & tous Leuites qui ſçauoyent chãter des orgues.

13 Auſſi ſur tous les manouuriers, portans charges pour diuers vſages, eſtoyent les ſcribes, & les maiſtres portiers des Leuites.

14 Et comme ils portoyent làrgent qui auoit eſté apporté au temple du Seigneur, Helcias le preſtre trouua lé liure de la loy du Seigneur,donné par la main de Moyſe,

15 Et dit à Saphan le ſcribe:lày trouué le liure de la loy en la maiſon du Seigneur.Et luy bailla.

16 Et iceluy emporta le volume au Roy, & luy annonça, diſant: Voicy, tout ce que tu as ordonné és mains de tes ſeruiteurs ſe parfaict.
17 Ils ont fondu l'argent qui a eſté trouué en la maiſon du Seigneur. Et a eſté baillé aux maiſtres des œuures, & de ceux qui faiſoyent diuers ouurages.
18 En outre le preſtre Helcias m'a baillé ce liure cy.
19 Et quand il l'eut leu, en la preſence du Roy, & qu'il eut ouï les paroles de la loy, il rompit ſes veſtements,
20 Et commanda à Helcias, & Ahicam, fils de Saphan, & à Abdon, fils de Micha, auſſi à Saphan le ſcribe, & à Aſaa, ſeruiteur du Roy, diſant:
21 Allez, & priez le Seigneur pour moy, & pour le reſte d'Iſrael, & de Iuda, ſur toutes les paroles de ce liure cy, qui a eſté trouué. Car la grande fureur du Seigneur eſt deſcenduë ſur nous, par ce que noz peres n'ont pas gardé les paroles du Seigneur, pour faire toutes les choſes qui ſont eſcrites en ce volume.
22 Helcias donc, & enſemble ceux qui auoyent eſté enuoyez du Roy, s'en allerent, à Oldam prophetesſe, femme de Sellum, fils de Thecuath, fils de Haſra garde des veſtements, laquelle habitoit en Ieruſalem, en la ſeconde, & luy dirent les paroles que parauant nous auons racomptees.
23 Dont icelle leur reſpondit: Ce dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: Dictes à l'homme qui vous a enuoyé vers moy,
24 Ainſi dit le Seigneur: Voicy, ie feray venir maux ſur ce lieu cy, & ſur ſes habitans: & toutes les maledictions qui ſont eſcrites en ce liure cy, qu'ils ont leu deuant le Roy de Iuda:
25 Pour ce qu'ils m'ont delaiſſé, & ont ſacrifié aux dieux eſtranges, pour me prouoquer à courroux, en toutes les œuures de leurs mains. Pourtant deſcendra ma fureur ſur ce lieu cy, & ne ſera point eſteint.
26 Mais dictes ainſi au Roy de Iuda qui vous a enuoyez pour prier le Seigneur? Telles paroles dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael:
27 Pour ce que tu as eſcouté les paroles de ce volume, & que ton cœur a eſté amolli: & que tu tès humilié en la preſence du Seigneur, ſur les choſes qui ſont dictes contre ce lieu cy, & contre les habitans de Ieruſalem. Et en craignant ma face, tu as rompu tes veſtemens, & as ploré deuant moy, ie t'ay auſſi exaucé, dit le Seigneur.
28 Car maintenant ie te recueilleray auec tes peres, & ſeras porté auec paix en ton ſepulchre, & tes yeux ne verront pas tout le mal, que ie dois faire venir ſur ce lieu cy, & ſur ſes habitans. Iceux donc raporterent au Roy toutes les choſes qu'elle auoit dit.
29 Dont iceluy appellant tous les plus anciens de Iuda, & de Ieruſalem,
30 Monta en la maiſon du Seigneur, & enſemble auec luy tous les hommes de Iuda, & les habitans de Ieruſalem, les preſtres, & les Leuites, & tout le peuple, depuis le plus petit iuſques au plus grand. Et iceux eſcoutans en la maiſon du Seignr, le Roy leut toutes les paroles du volume,
31 Et iceluy eſtant en ſon ſiege, fit alliance deuant le Seigneur, qu'il cheminеroit apres luy, & qu'il garderoit ſes commandemens & teſmoignages, & ſes iuſtifications de tout ſon cœur, & de toute ſon ame, & qu'il feroit les choſes qui ſont eſcrites en ce volume, qu'il auoit leu.
32 Auſſi adiura outre ce ſur ces paroles, tous ceux qui auoyent eſté trouuez en Ieruſalem, & en Ben-iamin, & les habitans de Ieruſalem, firent ſelon l'alliãce du Seigneur, le Dieu de leurs peres.
33 Ioſias donc oſta toutes les abominations, de toutes les contrees des enfans d'Iſrael, & fit ſeruir au Seigneur leur Dieu, tous ceux qui eſtoyent de reſte en Iſrael. Ils ne ſe retirerent pas du Seigneur, le Dieu de leurs peres, tous les iours de ſa vie.

CHAP. XXXV.

Ioſias celebre la Paſque, & apres auoir bien diſpoſé de la religion, il meurt en la bataille.

AVſſi | Ioſias fit la Paſque au Seigneur, en Ieruſalem, laquelle fut immolee le quatorzieme iour du premier mois, 4 Reiz. 23 1 Eſdr. 6
2 Et ordonna les preſtres en leurs offices, & les enhorta qu'ils adminiſtraſſent en la maiſon du Seigneur.
3 Auſſi il dit aux Leuites, à l'enſeignement deſquels tous ceux d'Iſrael ſe ſanctifioyent au Seigneur: Mettez l'arche au ſanctuaire du temple que Salomon, fils de Dauid, Roy d'Iſrael a edifié. Car vous ne la porterez plus. Maintenant donc ſeruez au Seigneur voſtre Dieu, & à ſon peuple Iſrael,
4 Et vous preparez ſelon vos maiſons & cognations, és diuiſions d'vn chacun, ainſi qu'a commandé Dauid, le Roy d'Iſrael, & que Salomon ſon fils d'eſcriuit.
5 Et adminiſtrez au ſanctuaire, ſelon les familles & les ordonnances Leuitiques, & quand vous ſerez ſanctifiez, immolez la Paſque.
6 Apreſtez auſſi vos freres, à fin qu'ils puiſſent faire ſelon les paroles que le Seigneur a parlé en la main de Moyſe.
7 En outre Ioſias donna à tout le peuple qui auoit illec eſté trouué, en la ſolennité de Paſque, trente mille, tant agneaux que cheureaux des troupeaux, & d'autre beſtail, & auſſi trois mille bœufs. Ces choſes icy furent toutes de la ſubſtance du Roy.
8 Auſſi les princes d'iceluy offrirent volontairement, ce qu'ils auoyent voué, tant au peuple, qu'aux preſtres & Leuites. Auſſi Helcias, & Zacharias, & Iahiel, les princes de la maiſon du Seigneur, donnerent aux preſtres pour faire la Paſque, deux mille ſix cens de beſtail meſlé, & trois cens bœufs.
9 Mais Chonenias, & Semeias auſſi, & Nathanael ſes freres: & auſſi Haſabias, & Iehiel, & Iozabad, les princes des Leuites, donnerent aux autres Leuites, pour celebrer la Paſque, cinq mille du beſtail, & cinq cens bœufs.
10 Et fut le ſeruice appreſté, & les preſtres ſe tindrent en leur office: Auſſi les Leuites és ordonnances, ſelon le commandement du Roy: & fut la Paſque immolee.

11 Et

11 Et les preſtres eſpandirent le ſang de leur main, & les Leuites eſcorcherent les peaux des holocauſtes,
12 Et les ſeparerent pour les donner, ſelon les maiſons & familles d'vn chacun, & pour les offrir au Seigneur, ainſi qu'il eſt eſcript au liure de Moyſe. Ils firent ſemblablement des bœufs,
13 Et roſtirent l'agneau de Paſque ſur le feu, ſelon ce qui eſt eſcrit en la loy. Mais ils cuiſirent les oblations pacifiques, en chauderons, & chaudieres, & en pots: & haſtiuement les diſtribuerent à tout le peuple.
14 Et apres ce en appreſterent pour eux, & pour les preſtres. Car les preſtres furent occupez, iuſques à la nuict, en l'oblation des holocauſtes, & des graiſſes. Dequoy auſſi les Leuites appareillerent tout dernier pour eux, & pour les preſtres, fils d'Aaron.
15 Et les chantres, fils d'Aſaph, ſe tenoyent en leur ordre, ſelon le commandement de Dauid, & d'Aſaph, & d'Heman, & d'Idithun, les Prophetes du Roy. Auſſi les portiers gardoyent vne chacune porte, tellement qu'ils ne ſe departoyent point vn ſeul moment du ſeruice. Pour laquelle choſe auſſi les Leuites leurs freres, leur appareillerent des viandes.
16 Et ainſi tout le ſeruice du Seigneur, fut en ce iour là deuëment accomply, pour faire la Paſque, & offrir les holocauſtes ſur l'autel du Seigneur, ſelon le commandement du Roy Ioſias.
17 Et les enfans d'Iſrael, qui auoyent eſté trouuez là, firent la Paſque en ce temps là, & la ſolennité des pains ſans leuain par ſept iours.
18 Il n'y eut point de Paſque ſemblable à icelle en Iſrael, depuis les iours de Samuel le prophete, & aucun de tous les Roys d'Iſrael ne fit la Paſque, comme *fit* Ioſias, aux preſtres & aux Leuites, & à tous ceux de Iuda, & d'Iſrael qui auoyent eſté trouuez, & aux habitans en Ieruſalem.
19 Ceſte Paſque fut celebree au dixhuictieme an du regne de Ioſias.
20 Apres que Ioſias eut reſtauré le temple, Nechao, le Roy d'Egypte monta pour faire la guerre en Charcamis, aupres d'Euphrates, & Ioſias vint au deuant de luy.
21 Mais iceluy enuoyant des meſſagers vers luy, dit: Quelle choſe y-a il entre toy & moy, Roy de Iuda? Ie ne viens point auiourd'huy à lencontre de toy, mais ie fay la guerre contre vne autre maiſon, à laquelle Dieu m'a commandé d'y aller haſtiuement. Ceſſe de faire à lencontre de Dieu, lequel eſt auec moy, de peur qu'il ne te tuë.
22 Ioſias ne voulut point retourner, mais ordonna contre luy la bataille, & n'obtempera point aux paroles de Nechao, qui eſtoyent de la bouche de Dieu, | Mais s'en alla pour batailler au champ de Mageddo. *Iehan*
23 Et illec fut nauré des archers, & dit à ſes ſeruiteurs: Menez moy hors de la bataille: car ie ſuis fort bleſſé.
24 Leſquelz le tranſporterent d'vn chariot en l'autre chariot, qui le ſuyuoit, ſelon la maniere royale, & l'apporterent en Ieruſalem, & mourut, & fut enſeueli au ſepulchre de ſes peres, & tous ceux de Iuda, & de Ieruſalem le plorerent:
25 Principalemẽt Ieremie, duquel tous les chantres, & les chantereſſes, iuſques au iour preſent, reſument les lamentations ſus Ioſias, & ce fut faict comme vne loy en Iſrael: Voici, ces choſes ſont eſcrites és lamentations.
26 Mais le reſte des paroles de Ioſias, & de ſes miſericordes, qui ſont commandees par la loy du Seigneur,
27 Et les premieres & dernieres œuures d'iceluy, ſont eſcrites au liure des Roys de Iuda, & d'Iſrael.

CHAP. XXXVI.

Des regnes de Ioachas, Eliacim, Ioachin, & Sedecia, & de la deſtruction du royaume Iudaique, & de la cité de Ieruſalem.

LOrs | le peuple de la terre print Ioachaz, fils de Ioſias, & le conſtitua Roy en Ieruſalem, pour ſon pere. *4. Reis 23.30*
2 Ioachaz auoit vingt & trois ans, quand il commença à regner: & regna trois mois en Ieruſalem.
3 Et le Roy d'Egypte le depoſa quand il vint en Ieruſalem, & condemna la terre à cent talentz d'argent, & à vn talent d'or.
4 Et conſtitua Eliacim ſon frere Roy pour luy, ſur Iuda & Ieruſalem, & changea ſon nom Ioacim. Mais il print ceſtuy Ioachaz auec luy, & le mena en Egypte.
5 Ioacim auoit vingt & cinq ans, quand il commença à regner, & regna onze ans en Ieruſalem, & fit mal enuers le Seigneur ſon Dieu.
6 Contre lequel monta Nabuchodonoſor Roy des Chaldéens, & le mena en Babylone lié de chaines.
7 A laquelle auſſi il tranſporta les vaiſſeaux du Seigneur, & les mit en ſon temple.
8 Le reſte des paroles de Ioacim, & de ſes abominations qu'il fit, & qui furent trouuees en luy, ſont contenues au liure des Roys de Iuda & d'Iſrael, & Ioachin ſon fils regna pour luy.
9 Ioachin eſtoit aagé de huict ans, quand il commença à regner, & regna trois mois, & dix iours en Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur.
10 Et quand l'an fut paſſé, le Roy Nabuchodonoſor enuoya meſſagers, leſquelz auſſi l'amenerent en Babylone, en apportant enſemble les plus precieux vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur. Et conſtitua Sedecias ſon oncle Roy, ſur Iuda & Ieruſalem.
11 Sedecias auoit vingt & vn an quand il commença à regner: & regna onze ans en Ieruſalem.
12 Et fit mal en la preſence du Seigneur ſon Dieu: | & n'eut point de honte deuant la face de Ieremie le prophete, parlant à luy de la bouche du Seigneur. *Ierem.38.17*
13 Il ſe retira auſſi du Roy Nabuchodonoſor, qui l'auoit faict iurer de par Dieu, & endurcit ſa ceruelle & ſon cœur, tellement qu'il ne retourna point au Seigneur, le Dieu d'Iſrael,
14 Mais auſſi tous les Princes des preſtres, & le peuple tranſgreſſerent iniuſtement, ſelon toutes les abominations des Gentilz, & ſouillerent la

maison du Seigneur, qu'il auoit sanctifiee pour soy en Ierusalem.

15 Or le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit vers eux, par les mains de ses messagers, leuant par nuict, & tout le iour les admonestant: par ce qu'il espargnoit son peuple & son habitation.

16 Mais iceux se mocquoyent des messagers de Dieu, & n'estimoyent rien leurs paroles, & se mocquoyent des Prophetes, iusques à ce que la fureur du Seigneur monta sur son peuple, & qu'il n'y eut point de remede.

17 Car il fit venir sur eux le Roy des Chaldéens, & occit leurs ieunes enfans, par l'espee en la maison du sanctuaire. Il n'a pas eu pitié de l'adolescent, ne de l'ancien, ne du vieillart pareillement: mais les a tous liurez en sa main, & tous les vaisseaux de la maison du Seigneur, tant grandz comme petitz, & les thresors du temple, & du Roy, & des Princes, furent transportez en Babvlone.

19 Les ennemis mirent le feu en la maison de Dieu, & destruisirent la muraille de Ierusalem. Ils bruslerent toutes les tours, & demolirent tout ce qui estoit precieux.

22 Si aucun estoit eschappé l'espee, iceluy mené en Babylone, seruit au Roy, & à ses fils, iusques à ce que le Roy de Perse regna.

21 Et que la parole du Seigneur fust accomplie par la bouche de Ieremie, & que la terre paracheua ses sabbathz. Car tous les iours de la desolation, icelle fit le sabbath, iusques à ce que septante ans furent accomplis.

2. Esdr. 1.12 3. Esdr. 2.1 Ieremie 25. 11, & 29.11 22 | Mais au premier an de Cyrus, Roy de Perse, pour accomplir la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé par la bouche de Ieremie, le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus, Roy de Perse: lequel fit publier par tout son Royaume, aussi par lettres, disant:

23 Telles choses dit Cyrus, le Roy de Perse: Le Seigneur Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre: & iceluy m'a commandé que ie luy edifie vne maison, en Ierusalem, laquelle est en Iudee. Qui est d'entre vous de tous son peuple: Le Seigneur son Dieu soit auec luy, & qu'il monte.

Fin du second liure de Paralipomenon, ou des Chroniques.

L'ORAISON DE MAnasse, Roy de Iuda, quand il estoit detenu prisonnier en Babylone, pour ses maux.



O Seigneur tout puissant, le Dieu de noz peres, Abraham, Isaac, & Iacob, & de la iuste semence d'iceux, qui as faict le ciel & la terre, auec tout l'ornement d'iceux, qui as ordõné la mer par la Parole de ton commandement, qui as refermé l'abysme, & l'as signé de ton terrible & loüable Nom: lequel tous ont en crainte, & tremblent deuãt la face de ta vertu: pourtant que la magnificẽce de ta gloire est importable, & l'ire de ta menace n'est soustenable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse *est* grande & inuestigable: car tu es le Seigneur tressouuerain, benin, patient, & grandement misericordieux, & toy repentant sur la malice des hõmes. Toy Seigneur, selon la multitude de ta bonté, as promis la penitẽce, & la remission à ceux qui ont peché cõtre toy, & en la multitude de tes miserations, as ordonné penitence aux pecheurs en salut. Et pour ce toy Seigneur, *qui es* le Dieu des iustes, tu n'as point mis de penitẽce aux iustes, Abraham, Isaac, & Iacob, à ceux qui n'ont point peché contre toy: mais tu as mis penitence pour moy pecheur: pour ce que i'ay peché par dessus le nõbre du sablon de la mer. Mes iniquitez sont multipliees, ô Seigneur, mes iniquitez sont multipliees, & ne suis pas digne de veoir & regarder la hautesse du ciel, pour la multitude de mes iniquitez. Ie suis courbé par plusieurs liẽs de fer, tellement que ie ne puis esleuer mon chef, & n'y-a point en moy de respiratiõ: car i'ay resueillé ton courroux, & ay fait mal deuãt toy. Ie n'ay pas fait ta volonté, & n'ay pas gardé tes commandemens, l'ay dressé les abominatiõs, & ay multiplié les offenses. Mais maintenant ie ploye les genoux de mon cœur, requerant ta bonté. I'ay peché Seigneur, i'ay peché, & cognois mes iniquitez. Parquoy ie te requiers par prieres: Seigneur pardõne moy, pardonne moy, & ne me destruis point ensemble auec mes iniquitez, & ne reserue mes maux estãt à tousiours courroucé, & ne me dãne point és bas lieux de la terre. Car tu es Dieu (ie dis) le Dieu des penitens, & monstreras en moy toute la bonté: car tu sauueras moy indigne, selon ta grande misericorde: & ie te loüeray eternellement, tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieux te louë, & à toy appartient gloire, aux siecles des siecles, Amen.

LE

LE PREMIER LIVRE D'ESDRAS.

CHAPITRE. I.

Cyrus Roy de Perſe, permet aux Iuifz de retourner en leur pays, & de reedifier le temple, & la Cité.

2 Chron. 36. 21 Ier. 25. 12. & 29. 10

AV premier an de Cyrus Roy de Perſe, à fin que la parole du Seigneur, par la bouche de Ieremie, fuſt accõplie, le Seigneur ſuſcita lèſprit de Cyrus Roy de Perſe, & fit publier par tout ſon Royaume, meſme par lettres, diſant:

2 Telles choſes dit Cyrus, le Roy de Perſe. Le Seigneur Dieu du ciel mà donné tous les royaumes de la terre, & iceluy mà commandé, que ie luy edifie vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt en Iudee.

3 Qui eſt dentre vous de ſon peuple? le Seigneur ſon Dieu, ſoit auec luy: qu'il monte en Ieruſalem qui eſt en Iudee, & qu'il edifie la maiſon du Seigneur, le Dieu d'Iſrael: Iceluy eſt le Dieu, qui eſt en Ieruſalem.

4 Et tous les autres de tous les lieux ou ils habitent, que ceux du lieu leur donnent ayde, par or & par argent, & par ſubſtance, & par beſtail, outre ce que volontairement ils offrent au temple de Dieu, qui eſt en Ieruſalem.

5 Et les princes des peres de Iuda, & de Ben-iamin, & les preſtres auec les Leuites ſe leuerent, & tous ceux deſquelz Dieu ſuſcita lèſprit, pour monter, à fin d'edifier le temple du Seigneur, qui eſtoit en Ieruſalem.

6 Et tous ceux qui eſtoyent à lentour, ayderent leurs mains par vaiſſeaux d'or & dargent, de ſubſtance, & de beſtes, & de vtenſiles, ſans les choſes qu'ils auoyent offertes volontairement.

7 Auſſi le Roy Cyrus tira hors les vaiſſeaux du temple du Seigneur, que Nabuchodonoſor auoit apportez de Ieruſalem, & les auoit mis au temple de ſon Dieu.

8 Cyrus donc Roy de Perſe, les bailla par la main de Mithridates, fils de Gazabar, & les liura par compte à Saſſabaſar prince de Iuda:

9 Et tel eſtoit le nombre d'iceux: Trente phioles d'or, mille phioles dargent: vingt & neuf couteaux,

10 Trente gobeletz d'or, quatre cens & dix gobeletz dargent, du ſecond ordre, & mille autres vaiſſeaux.

11 Tous les vaiſſeaux d'or & dargent, eſtoyent cinq mille quatre cens. Saſſabaſar les porta tous, auec ceux qui montoyent de la tranſmigration de Babylone en Ieruſalem.

CHAP. II.

Le Catalogue de ceux, qui de Babylone monterent en Ieruſalem.

SEnſuyuent les fils de la prouince, qui monterent de la captiuité, que Nabuchodonoſor, Roy de Babylone auoit tranſportee en Babylone, & retournerent en Ieruſalem, & en Iudee, vn chacun en ſa cité, Nehemie 7. 3. Eſdras 5. 9

2 Leſquelz vindrent auec Zorobabel, & Ieſua Nehemias, Saraia, Rahelaia, Mardorchaï, Belſan, Meſphar, Beguaï, Reum, Baana. Le nombre des hommes du peuple d'Iſrael *fut*:

3 Les fils de Pharos, deux mille cent & ſeptante deux, Les fils d'Arethi, ſept cens ſeptante cinq. Les fils de Gerſephatia, trois cens ſeptante cinq.

4 Les fils de Sephatia, trois cens ſeptante deux.

5 Les fils d'Area, ſept cens ſeptante cinq.

6 Les fils de Phethmoab, des fils de Ioſué, Ioab, deux mille huict cens & douze.

7 Les fils d'Elam, mille deux cens cinquante quatre.

8 Les fils de Zethua, neuf cens quarante cinq.

9 Les fils de Zachaï, ſept cens ſoixante.

10 Les fils de Bani, ſix cens quarante deux.

11 Les fils de Bebaï, ſix cens vingt & trois.

12 Les fils d'Azgad, mille deux cẽs vingt & deux.

13 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixante ſix.

14 Les fils de Beguaï, deux mille cinquante ſix.

15 Les fils d'Adin, quatre cens cinquante quatre.

16 Les fils d'Ater qui eſtoyent d'Ezechias, nonante huict.

17 Les fils de Beſaï, trois cens vingt & trois.

18 Les fils de Iora, cent & douze.

19 Les fils de Haſun, deux cens vingt & trois.

20 Les fils de Gebbar, nonante & cinq.

21 Les fils de Beth-léhem, cent vingt & trois.

22 Les hommes de Netupha, cinquante ſix.

23 Les hommes d'Anathoth, cent vingt & huict.

24 Les fils d'Azmaueth, quarante deux.

25 Les fils de Cariath-Iarim, de Cephira, & de Beroth, ſept cens quarante trois.

26 Les fils de Rama, & de Gabaa, ſix cens vingt & vn.

27 Les hommes de Magmas, cent vingt & deux.

28 Les hommes de Bethel, & de Haaï, deux cens vingt & trois.

29 Les fils de Nebo, cinquante deux.

30 Les fils de Megbis, cent cinquante ſix.

31 Les fils de lautre Aelam, mille deux cens cinquante quatre.

32 Les fils de Harim, trois cens & vingt.

33 Les fils de Lod-hadid, & d'Ono, ſept cens vingt & cinq.

34 Les fils de Iericho, trois cens vingt cinq.

35 Les fils de Senaa, trois mille ſix cens & trente.

36 Les preſtres, *furent* les fils de Iadaia, en la maiſon de Ioſué, neuf cens ſeptante & trois.

37 Les

37 Les fils d'Emmer,mille cinquante deux.
38 Les fils de Pheshur, mille deux cens quarante ſept.
39 Les fils de Harim,mille & dixſept.
40 Les Leuites *furent*:les fils de Ieſué,& de Cedmiel,fils d'Odanie,ſeptante quatre.
41 Les chantres furent, les fils d'Aſaph, cent vingt huict.
42 Les fils des portiers *furent*: les fils de Sellum, les fils d'Ater,les fils de Telmon,les fils d'Accub, les fils de Hatita,les fils de Sobaï: tous enſemble cent trente neuf.
43 Les Nathinéens *furent*: les fils de Siha, les fils de Haſupha,les fils de Thabbath,
44 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadon,
45 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba,les fils d'Accub,
46 Les fils de Hagab,les fils de Semlaï, les fils de Hanan,
47 Les fils de Gaddel,les fils de Gaher,les fils de Raaia,
48 Les fils de Raſin,les fils de Necoda,les fils de Gazen,
49 Les fils d'Aza, les fils de Phaſea, les fils de Beſee,
50 Les fils d'Aſena, les fils de Munim, les fils de Nephuſim,
51 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,
52 Les fils de Beſluth, les fils de Mahida, les fils de Harſa,
53 Les fils de Bercos, les fils de Siſara, les fils de Thema,
54 Les fils de Naſia,les fils de Hatipha,
55 Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les fils de Sotali,les fils de Sophereth,les fils de Pharuda,
56 Les fils de Iala, les fils de Dercon, les fils de Geddel,
57 Les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phocereth qui eſtoyent d'Aſebaim,les fils d'Ami.
58 Tous les Nathinéens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon, *furent* trois cens nonante deux.
59 Et ceux qui mõterent de Thelmela, de Thelharſa,de Cherub,& d'Adon,& d'Emer, leſquelz ne peurent declarer la maiſon de leurs peres, ne leur ſemence,à ſçauoir s'ilz eſtoyent d'Iſrael.
60 Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils de Necoda,*qui furent* ſix cens cinquante deux.
61 Et des fils des preſtres, *furent*: les fils Hobia, les fils Accos, les fils Berzellaï, lequel print femme des filles de Berzellaï Galaadite,& fut appellé de leur nom.
62 Iceux cercherent leſcriture de leur genealogie,& ne la trouuerent point:& furent oſtez de la preſtriſe.
63 Auſſi Atherſatha leur dit, qu'ils ne mangeaſſent point du ſainct des ſaincts,iuſques à ce qu'vn preſtre ſage & parfaict ſe leuaſt.
64 Toute la multitude eſtoit quaſi vn, quarante deux mille,trois cens ſoixante,
65 Sans leurs ſeruiteurs, & leurs ſeruantes, leſquelz eſtoyẽt ſept mille trois cẽs trẽte ſept.Et entre iceux *eſtoyent* deux cẽs châtres & châtereſſes.
66 *Ils auoyent* ſix cens trente ſix cheuaux, deux cens quarante cinq muletz:
67 Quatre cens trente cinq chameaux,ſix mille ſept cens & vingt aſnes.
68 Et aucuns Princes des peres quand ils entrerent au temple du Seigneur,qui eſt en Ieruſalem, ils offrirent volõtairement en la maiſon de Dieu, pour lẽdifier en ſon lieu.
69 Ils donnerent les deſpens pour l'ouurage,ſelon leur puiſſance, quarante & vn mille drachmes d'or,& cinq mille mines dargent,& cent robes ſacerdotales.
70 Et ainſi les preſtres, & les Leuites aucuns du peuple, & les chantres, & les portiers, & les Nathinéens habiterent en leurs villes: & tous ceux d'Iſrael,en leurs citez.

CHAP. III.

Le peuple aſſemblé en Ieruſalem. les preſtres eſleuent vn autel, ils celebrent la ſolennité des Tabernacles, ils font les ſacrifices, & ſe mettent à edifier le Temple.

QR deſia eſtoit venu le ſeptieme mois apres que les enfans d'Iſrael eſtoyent en leurs citez: Le peuple donc s'aſſembla tout en vn en Ieruſalem:
2 Et ſe leua Ioſué,fils de Ioſedec auec ſes freres preſtres,& Zorobabel,fils de Salathiel, & ſes freres.Et edifierent lautel du Dieu d'Iſrael,pour offrir ſur iceluy des holocauſtes, ainſi qu'il eſt eſcrit en la loy de Moyſe,homme de Dieu.
3 Et pouſſerent lautel de Dieu ſur ſes ſoubaſemens, les peuples de la terre, à lentour les eſpouuentant:& offrirent ſur iceluy holocauſte au Seigneur,au veſpre,& au matin.
4 Et ils firent la ſolennité des Tabernacles, ainſi qu'il eſt eſcript: & l'holocauſte tous les iours par ordre, ſelon le commandement, qui eſt l'œuure du iour en ſon iour.
5 Et apres ce le continuel holocauſte, tant és Calendes, quẽ toutes les ſolennitez conſacrees au Seigneur,& par chacun iour,quand on offroit quelque don volontairement au Seigneur.
6 Dés le premier iour du ſeptieme mois,ils commencerent à offrir holocauſte au Seigneur: Mais le temple de Dieu nẽſtoit pas encores fondé.
7 Or ils donnerent argent aux tailleurs de pierres,& aux maſſons:pareillement à boire & à manger,& de l'huyle à ceux de Sidon, & de Tyr,pour apporter des bois de Cedre,du Lyban,à la mer de Ioppé, ſelon ce que Cyrus, le Roy de Perſe,leur auoit commandé.
8 Et en la ſeconde annee de leur aduenement au temple de Dieu, en Ieruſalem, au ſecond mois, Zorobabel,fils de Salathiel,& Ioſué, fils de Ioſedec,& tous les autres preſtres,& Leuites,de leurs freres, & tous ceux qui eſtoyent venuz de la captiuité en Ieruſalem, commencerent, & ordonnerent des Leuites,depuis vingt ans,& par deſſus pour ſoliciter l'ouurage du Seigneur.
9 Et Ioſué aſſiſta auec ſes fils,& ſes freres, Cedmihel auec ſes fils, & les fils de Iuda tout en vn, pour ſoliciter ſur ceux qui faiſoyent l'ouurage au temple de Dieu:les fils de Henadad, & leurs fils & leurs freres Leuites.

10 Quand

10 Quand donc le temple du Seigneur, fut fondé par les maſſons, les preſtres aſſiſterent auec leurs accouſtremens, & trompettes: & les Leuites, fils d'Aſaph, auec cymbales, pour loüer Dieu, par les mains de Dauid Roy d'Iſrael.

11 Et chantoyent enſemble en hymnes, en confeſſant le Seigneur, qu'il *eſt* bon, pour ce que ſa miſericorde *eſt* eternellement ſur Iſrael. Et tout le peuple crioit à haute voix, en loüant le Seigneur, pour ce que le temple du Seigneur eſtoit fondé.

12 Auſſi pluſieurs des preſtres & Leuites, & les Princes des peres, & les plus anciens qui auoyent parauant veu le temple, quand il eſtoit fondé, & ce temple cy deuant leurs yeux, ils ploroyent à haute voix & pluſieurs crioyent à haute voix en lieſſe, & eſleuoyent leurs voix,

13 Et ne pouuoit aucun diſcerner entre la voix du cry de ceux qui ſe reſiouyſſoyent, & la voix des pleurs du peuple. Car le peuple l'vn auec l'autre meſlé, crioit par grand cry, & la voix eſtoit ouyë de loin.

14 Mais les ennemis de Iuda & de Ben-iamin oüyrent, que les enfans de la captiuité edifioyent le temple au Seigneur, le Dieu d'Iſrael.

15 Parquoy iceux s'approchans de Zorobabel, & des Princes des peres, leur dirent: Que nous edifions auec vous: car nous cerchons voſtre Dieu comme vous. Voicy nous auons offert oblations depuis les iours d'Aſor haddan Roy d'Aſſur, lequel nous fit venir icy.

16 Et Zorobabel & Ioſué, & tous les autres princes des peres d'Iſrael, leur dirent: il ne conuient point à vous, & nous enſemble d'edifier la maiſon à noſtre Dieu. Mais nous meſmes ſeuls edifierons au Seigneur noſtre Dieu, ainſi que Cyrus, Roy de Perſe nous a commandé.

17 Il aduint donc que le peuple de la terre empeſcha les mains du peuple de Iuda, & les troubloyent en edifiant.

18 Et ils prindrent à gage aucuns conſeillers contre eux, pour diſſiper leur conſeil, tous les iours de Cyrus Roy de Perſe, & iuſques au regne de Darius, Roy de Perſe.

CHAP. IIII.

Aux Gentilz n'eſt permis edifier auec les Iuifz, parquoy l'œuure fut empeſchee.

EN au regne de Aſſuerus, c'eſt Artaxerxes, au commencement de ſon regne, ils eſcriuirent vne accuſation à l'encontre des habitans de Iuda, & de Ieruſalem.

2 Et és iours d'Artaxerxes, Beſelam, Mithridates, & Tabeel, & tous les autres qui eſtoyent en leur conſeil, eſcriuirent à Artaxerxes, Roy de Perſe. L'epiſtre de l'accuſation eſtoit eſcrite, en langue Syrienne, & eſtoit leuë par langage de Syrie.

3 Reum Beelteem, & Samſaï le ſcribe, eſcriuirent vne epiſtre de Ieruſalem au Roy Artaxerxes, en telle maniere.

4 Reum Beelteem, & Samſaï le ſcribe, & tous les autres conſeillers d'iceux, Dinéens, & Apharſathéens, Terphaléens, Apharſéens, Ercuéens, Babyloniens, Suſannechéens, Dieuéens, & Elamites.

5 Et tous autres des Gentilz, que Aſenaphar grand & glorieux a faict tranſporter, & les a faict habiter és citez de Samarie, & en toutes les autres contrees outre le fleuue, en paix,

6 Ceſte eſt la forme de l'epiſtre qu'ilz luy enuoierent. Au Roy Artaxerxes, tes ſeruiteurs, les hommes qui ſont outre le fleuue te ſaluënt.

7 Il ſoit notoire au Roy, que les Iuifz qui ſont venuz de toy à nous, ſont venuz en Ieruſalem, la cité rebelle & treſmauuaiſe, laquelle ils edifient en renforçant les murailles d'icelle, & refaiſant les parois.

8 Maintenant donc qu'il ſoit notoire au Roy, que ſi ceſte cité eſt edifiee, & que ſes murailles ſoyent reſtaurees, ils ne donneront plus le tribut, ne la gabelle, ne les reuenuz annuelz, & ceſte choſe pourra venir iuſques à nuire aux Roys.

9 Nous dõc ayant ſouuenance du ſel, que nous mangeons au Palais, & pour ce qu'il nous ſemble illicite de veoir les offenſes du Roy: pourtant auons nous enuoyé, & auons faict ſçauoir au Roy,

10 Que tu regardes és Croniques de tes peres, & trouueras eſcrit aux hiſtoires: & ſçauras que ceſte cité eſt vne cité rebelle, & nuiſante aux Roys & prouinces, & que guerres s'eſmouuent en icelle dés le temps iadis, pour laquelle choſe auſſi eſt ceſte cité deſtruicte.

11 Nous donnons à cognoiſtre au Roy, que ſi ceſte cité eſt edifiee, & ſes murailles reſtaurees, que tu n'auras point de poſſeſſion outre le fleuue.

12 Le Roy enuoya la reſponſe à Reum Beelteem, & à Samſaï le ſcribe, & à tous les autres habitans de Samarie, qui eſtoyent en leur conſeil, & aux autres outre le fleuue, leur donnant ſalut & paix.

13 L'accuſation que vous auez enuoiee vers nous, a eſté manifeſtement leuë deuant moy,

14 Et a eſté commandé de par moy, & y ont regardé, & ont trouué, que ceſte cité dés le temps paſſé a eſté rebelle à l'encontre des Roys, & que ſeditions & guerres s'eſmouuent en icelle.

15 Car auſſi treſforts Roys ont eſté en Ieruſalem: leſquelz auſſi ont dominé ſur toute la contree qui eſt outre le fleuue. Et receuoyent tribut & gabelle, & reuenuz annuelz.

16 Maintenant donc eſcoutez la ſentence. Empeſchez ces hommes là, & que ceſte cité ne ſoit point edifiee, iuſques à ce qu'il ſera parauanture par moy commandé. Regardez que vous n'accompliſſez ceſte choſe negligemment, & que petit à petit le mal ne croiſſe contre les Roys.

17 Et ainſi la coppie de l'edict du Roy Artaxerxes fut leuë en la preſence de Reum Beelteem, & de Samſaï le ſcribe, & leurs conſeillers. Lors ils s'en allerent haſtiuement en Ieruſalem aux Iuifz, & les empeſcherent par force & par puiſſance.

18 Adonc fut l'œuure de la maiſon du Seigneur deſtourbee en Ieruſalem, & ne ſe fit pas iuſques à la ſeconde annee du regne de Darius, Roy de Perſe.

CHAP.

CHAP. V.

Sous les Prophetes Aggee, & Zacharie, l'œuure du temple ſe pourſuit, & puis de rechef eſt empeſchee.

ALors Aggee prophete, & Zacharie, fils d'Addo prophetiſerent, prophetizant aux Iuifz, qui eſtoyent en Iudee, & Ieruſalem, au nom du Dieu d'Iſrael.

2 Adonc ſe leuerent Zorobabel, fils de Salathiel, & Ioſué, fils de Ioſedec, & commencerent de reedifier le temple de Dieu en Ieruſalem, & auec eux les Prophetes de Dieu, qui les aydoyent.

3 En ce temps là vint à eux Thathanaï, lequel eſtoit gouuerneur outre le fleuue, & Sthar-buzanaï, & leurs conſeillers, & leur dirent ainſi: Qui vous a donné conſeil d'edifier ceſte maiſon, & de reſtaurer ces murailles?

4 Auſquelz nous reſpondiſmes, & nommaſmes ceux qui eſtoyent les autheurs de ceſte edification.

5 Et l'œil de leur Dieu, fut ſur les anciens des Iuifz, & ne les peurent faire ceſſer. Et furent contens que la choſe fut raportee à Darius, & alors ils ſatisferoyent à lencontre de ceſte accuſation.

6 L'exemple de l'epiſtre que Thathanaï, gouuerneur de la contree outre le fleuue, & Stharbuzanaï, & ſes conſeillers, Apharſathéens, qui eſtoyẽt outre le fleuue, enuoyerẽt au Roy Darius.

7 La parole qu'ils luy auoyent enuoyee, eſtoit ainſi eſcrite: Toute paix *ſoit* au Roy Darius.

8 Le Roy entende que nous auons eſté en la prouince de Iudee, à la maiſon du grand Dieu, laquelle sedifie de pierre ſans polir, & les bois ſont mis és parois: & ceſte œuure eſt diligemment edifiee, & croiſt en leurs mains.

9 Nous auons donc interrogué ſes vieillars là, & leur auons ainſi dit: Qui vous a donné la puiſſance dedifier ceſte maiſon, & de reſtaurer ces murailles?

10 Et auſſi leur auons demandé leurs noms, à fin de te les faire ſçauoir: & auons eſcrit les noms des hommes, qui ſont les Princes entr'eux,

11 Et ils nous reſpondirent telles paroles, diſant: Nous ſommes les ſeruiteurs du Dieu du ciel, & de la terre, & edifions le temple, qui eſtoit edifié long temps deuant ces ans cy, que le grand Roy d'Iſrael auoit faict & edifié.

12 Mais apres que noz peres eurent prouoqué le Dieu du ciel à courroux, il les liura en la main de Nabuchodonoſor, Roy de Babylone Chaldéen: il deſtruiſit auſſi ceſte maiſon, & tranſporta ſon peuple en Babylone.

13 Et au premier an de Cyrus Roy de Babylone, le Roy Cyrus fit vn edict, que la maiſon de Dieu fuſt edifiee.

14 Car auſſi le Roy Cyrus tira hors du temple de Babylone, les vaiſſeaux du temple de Dieu, qui eſtoyent d'or & dargent, que Nabuchodonoſor auoit oſté du temple qui eſtoit en Ieruſalem, & les auoit apporté au temple de Babylone, & furent donnez à vn appellé Saſſabaſar, lequel auſſi il conſtitua Prince.

15 Et luy dit, Pren ces vaiſſeaux, & tèn va, & les metz au temple, qui eſt en Ieruſalem, & que la maiſon de Dieu ſoit reedifiee en ſon lieu.

16 Ainſi alors vint ceſtuy Saſſabaſar, & mit les fondemens du remple de Dieu en Ieruſalem, & depuis ce temps là, iuſques à maintenant on y edifie, & nèſt point encores acheué.

17 Maintenant donc s'il ſemble bon au Roy, que lon regarde en la librairie du Roy, qui eſt en Babylone, à ſçauoir s'il a eſté commandé du Roy Cyrus, que la maiſon de Dieu fuſt edifiee en Ieruſalem, & qu'il renuoye ſur ceſte choſe vers nous ſa volonté.

CHAP. VI.

Darius Roy, reduit en memoire le decret de Cyrus, & permet aux Iuifz de reedifier le temple, & la Cité.

ALors le Roy Darius commanda, & ils regarderẽt en la librairie des liures qui eſtoyent reſeruez en Babylone,

2 Et fut trouué en Ecbatanis, qui eſt vn chaſteau en la prouince de Medena, vn volume, & tel memoire eſtoit eſcrit en iceluy:

3 Au premier an du Roy Cyrus, le Roy Cyrus ordõna que la maiſon de Dieu, qui eſt en Ieruſalem fuſt edifiee, au lieu là ou ils puiſſent immoler les oblations, & qu'ils mettent puiſſants fondementz pour porter la hauteur de ſoixante coudees, & la largeur de ſoixante coudees,

4 Trois rangees de pierres non polies, & autant de rangees de nouueaux bois. Et les deſpens ſeront donnez de la maiſon du Roy.

5 Meſme auſſi que les vaiſſeaux du temple de Dieu, qui ſont d'or & dargent, que Nabuchodonoſor auoit prins du temple de Ieruſalem, & les auoit apporté en Babylone, ſoyent renduz, & qu'ils ſoyent reportez au temple en Ieruſalem, en leur lieu, leſquelz auſſi ſont mis au temple de Dieu.

6 Maintenant donc Tha-thanaï gouuerneur de la contree qui eſt outre le fleuue, & Stharbuſanaï, & voz conſeillers Apharſathéens, qui eſtes outre le fleuue retirez vous arriere d'eux.

7 Et laiſſez faire ce temple de Dieu, par le Duc des Iuifz, & par leurs anciens, & qu'ils edifient icelle maiſon de Dieu, en ſon lieu.

8 Auſſi eſt commandé de par moy, ce qu'il faut que les preſtres des Iuifz leur facent, à fin que la maiſon de Dieu ſoit edifiee, à ſçauoir que du coffre du Roy: cèſt à dire, des tributz qui ſont donnez de la contree outre le fleuue, les deſpens diligemment, ſoyent donnez à ces hommes là, à fin que l'œuure ne ſoit empeſché.

9 Que s'il eſt neceſſaire, auſſi qu'on leur donne tous les iours des veaux, & des agneaux, & des cheureaux, pour l'holocauſte au Dieu du ciel, du froment, du ſel, & de l'huyle, ſelon le ſeruice que les preſtres qui ſont en Ieruſalem, font tous les iours, & qu'il n'y ait en rien aucune complainte:

10 Et qu'ils offrent les oblations au Dieu du ciel, & qu'ils prient pour la vie du Roy, & de ſes fils.

11 De par moy donc eſt mis le decret, que tout homme qui contredira à ce commãdement, que le bois ſoit prins de ſa maiſon, & qu'il ſoit eſleué, & ataché en iceluy: & que ſa maiſon ſoit confiſquee.

12 Et

12 Et le Dieu qui a faict illec habiter ſon nom, deſtruiſe tous les royaumes, & le peuple qui aura eſtendu ſa main pour y contredire, & pour diſſiper ceſte maiſon de Dieu, qui eſt en Ieruſalem. Moy Darius ay ordonné le decret, lequel ie veux qu'il ſoit diligemment accompli.

13 Et ainſi Thathanaï gouuerneur de la contree outre le fleuue, & Starbuſanaï & ſes conſeillers, mirent diligemment en execution, ainſi comme le roy Darius auoit commandé.

14 Et les plus anciens des Iuifs edifioyent, & proſperoyent ſelon la prophetie d'Aggee le prophete, & de Zacharie fils d'Addo. Et ils edifierent & beſongnerent pource que le Dieu d'Iſrael le commandoit, & par le commandement de Cyrus & de Darius, & Artaxerxes rois de Perſe,

15 Et accomplirent ceſte maiſon de Dieu, iuſques au troiſieme iour du mois d'Adar, qui eſtoit au ſixieme an du regne du roy Darius.

16 Et les enfans d'Iſrael, les preſtres & les Leuites, & tout le reſte des enfans de la tranſmigration, firent la dedicace de la maiſon de Dieu, en lieſſe.

17 Et offrirent cent veaux en la dedicace de la maiſon de Dieu, & deux cens moutons, quatre cens agneaux, & douze boucs de cheures, pour le peché de tous ceux d'Iſrael, ſelon le nombre des lignees d'Iſrael.

18 Et ils ordonnerẽt les preſtres en leurs ordres, & les Leuites en leurs lieux, ſur les œuures de Dieu en Ieruſalem, ainſi qu'il eſt eſcrit au liure de Moyſe.

19 Et les enfans d'Iſrael de la tranſmigration firent la Paſque, au quatorzieme iour du premier mois.

20 Car les preſtres auoient eſté purifiés, & les Leuites tous enſemble, & eſtoient tous nets, pour immoler la Paſque, pour tous les enfans de la tranſmigration, & pour leurs freres preſtres, & pour eux meſmes.

21 Et les enfans d'Iſrael qui eſtoient retournés de la tranſmigration, & tous ceux qui s'eſtoient ſeparés de la ſouillure des gentils de la terre, pour requerir le Seigneur Dieu d'Iſrael, mangerent:

22 Et firent la ſolennité des pains ſans leuain par ſept iours en lieſſe: car le Seigneur les auoit reſiouys & auoit fait tourner le cœur du Roy d'Aſſur vers eux, à fin qu'il aidaſt leurs mains en l'œuure de la maiſon du Seigneur le Dieu d'Iſrael.

CHAP. VII.

Eſdras par Artaxerxes eſt enuoyé en Ieruſalem auec mandement aux gouuerneurs d'outre le fleuue.

APres ces paroles, au regne d'Artaxerxes roy de Perſe: Eſdras fils de Saraias, fils d'Azarias, fils de Helchias,

2 Fils de Sellun, fils de Sadoc, fils d'Achitob, fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraioth, fils de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci,

3 Fils d'Abiſué, fils de Phinees, fils d'Eleazar, fils d'Aaron preſtres dés le commencement.

4 Ceſtuy Eſdras monta de Babylone, & eſtoit ſcribe expert en la Loy de Moyſe, que le Seigneur Dieu, auoit donnee à Iſrael.

5 Et le roy luy ottroya toute ſa requeſte ſelon la bonne main du Seigneur ſon Dieu ſur luy.

6 Et aucuns enfans d'Iſrael auec aucuns fils des preſtres & des fils des Leuites, & des chantres, & des portiers, & des Nathineens monterent en Ieruſalem, en l'an ſeptieme du roy Artaxerxes.

7 Et vindrent en Ieruſalem au cinquieme mois qui eſtoit le ſeptieme an du roy. Car au premier iour du premier mois on commença à ſortir de Babylone,

8 Et au premier iour du cinquieme mois vint en Ieruſalem, ſelon la bonne main de Dieu, ſur luy.

9 Et Eſdras diſpoſa ſon cœur pour enquerir la Loy du Seigneur, & pour faire & enſeigner en Iſrael le commandement & le iugement.

10 Et ceſte eſt la copie des lettres de l'edict, que le roy Artaxerxes donna à Eſdras preſtre, & ſage ſcribe és paroles & commãdemens du Seigneur, & és ceremonies d'iceluy en Iſrael.

11 Artaxerxes roy des rois, à Eſdras preſtre, treſſage ſcribe de la Loy de Dieu du ciel, ſalut.

12 De par moy il eſt decreté, que tous ceux de mon royaume qui ſont du peuple d'Iſrael, & de ſes preſtres, & de ſes Leuites, à qui plaira d'aller en Ieruſalẽ, qu'ils voiſent auec toy: Car tu es enuoyé de la preſence du roy, & ſept de ſes conſeillers, à fin que tu viſite Iudee & Ieruſalem, ſelon la Loy de ton Dieu, qui eſt en ta main,

14 Et que tu porte de l'or & de l'argent, que le roy & ſes conſeillers ont volontairement offert au Dieu d'Iſrael, duquel en Ieruſalem eſt le tabernacle.

15 Et tout l'or & l'argent que tu as trouué en toute la prouince de Babylone, & que le peuple voudra offrir, & des preſtres qui ont volontairement offert à la maiſon de leur Dieu qui eſt en Ieruſalem,

16 Prens le franchement, & achette diligemmẽt de ceſt argẽt, des veaux, des moutõs, des agneaux auec leurs ſacrifices & libations, & les offre ſur l'autel du temple de voſtre Dieu qui eſt en Ieruſalem.

17 En outre fays toy & tes freres du reſte d'or ou d'argent, tout ce qu'il vous plaira de faire, ſelon la volonté de voſtre Dieu.

18 Auſſi les vaiſſeaux qui te ſont donnés pour le ſeruice de la maiſon de ton Dieu, baille les là en la preſence de Dieu en Ieruſalem.

19 Et toutes les autres choſes deſquelles ſera beſoing en la maiſon de ton Dieu, autant qu'il eſt neceſſaire de bailler, tu les donneras du threſor, & du fiſcal du roy, & par moy. Moy Artaxerxes roy i'ay eſtably & decreté à tous les threſoriers des deniers du roy qui ſont outre le fleuue, que tout ce que Eſdras preſtre, ſcribe de la Loy de Dieu du ciel vous demandera que vous luy bailliez ſans ſeiour,

21 iuſques à cent talents d'argent, & iuſques à cẽt Corons de froment, & iuſques à cent Bathz de vin, & iuſques à cent Bathz d'huile, & du ſel ſans meſure.

22 Tout ce qui appartient au ſeruice du Dieu du ciel, ſoit diligemment baillé en la maiſon de

Dieu du ciel: que par aduanture il ne ſe courrouce contre le royaume du roy, & de ſes fils.
23 Auſſi vous faiſons ſçauoir pour tous les preſtres & Leuites, & pour les chantres & portiers, pour les Nathineens & miniſtres de ceſte maiſon de Dieu, que vous ne preniez la puiſſance d'impoſer ſur eux, gabelle ne tribut, ne reuenuz annuels.
24 Auſſi toy Eſdras, ſelon la ſapiẽce de ton Dieu, qui eſt en ta main, ordonne des iuges & des preſidens, pour iuger tout le peuple qui eſt outre le fleuue, à ſçauoir à ceux qui ont cognu la Loy de ton Dieu.
25 Et enſeignez franchement les ignorans. Et quiconque ne fera point la Loy de ton Dieu, & la loy du roy diligemment, iugement ſera faict de luy, ſoit à mort, ſoit à baniſſement, ſoit à la confiſcation de ſa ſubſtance, ou auſſi à la priſon. Et Eſdras ſcribe diſt:
26 Le Seigneur Dieu de noz peres *ſoit* benit, qui a donné telle choſe au cœur du roy, pour glorifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem,
27 Et qui a encliné ſa miſericorde en moy deuant le roy, & ſes conſeillers, & deuant tous les puiſſans princes du roy. Moy donc conforté par la main du Seigneur mon Dieu qui eſtoit en moy, i'aſſemblay les princes d'Iſrael pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

Les noms de ceux qui monterent auec Eſdras, & de ce que lors fut fait en Ieruſalem.

3. Eſdræ 8. a

CEnſuiuent donc les princes des familles, & la genealogie de ceux qui ſont montés auec moy de Babylone, au regne du roy Artaxerxes.
2 Des fils de Phinees, Gerſon. Des fils d'Ithamar, Daniel. Des fils de Dauid, Hattus.
3 Des fils de Sechenias, & des fils Pharos, Zacharias, & auec luy furent nombrés cent cinquãte hommes.
4 Des fils de Peth-Moab, Elionaï fils de Zarehé: & auec luy deux cens hommes?
5 Des fils de Sechenias, le fils d'Ezechiel, & auec luy trois cens hommes.
6 Des fils d'Addan, Nabed fils de Ionathan, & auec luy cinquante hommes.
7 Des fils d'Helam, Iſaias, fils d'Athania, & auec luy ſeptante hommes.
8 Des fils de Saphathias, Zebedia fils de Michaël, & auec luy octante hommes.
9 Des fils de Ioab, Obedia fils de Iehiel: & auec luy deux cens dix & huict hommes.
10 Des fils de Selomith, le fils de Ioſphie, & auec luy cent & ſoixante hommes.
11 Des fils de Bebaï, & auec luy vingt & huict hommes.
12 Des fils d'Ezgad, Iohannam fils d'Ezetan, & auec luy cent & dix hommes.
13 Des fils d'Adonicam qui eſtoient les derniers, auſſi ceux ſont leurs noms, Eliphelet, & Iehiel, & Samatias, & auec eux ſoixante hommes.
14 Des fils de Begui, Vthaï & Nachur, & auec eux ſeptante hommes.
15 Et ie les aſſemblay au fleuue lequel deſcend à Ahaua, & demeuraſmes illec trois iours. Lors ie cerchay entre le peuple, & les preſtres des fils de Leui, & n'en trouuay point illec.
16 Et ainſi i'enuoyay, Eliezer, & Ariel, & Semeias, & Elnathã, & Arib, & le ſecond Elnathan, & Nathan, & Zacharias, & Moſollam, les princes, auſſi Ioiarib, & Elnathan les ſages.
17 Et ie les enuoyay vers Heddo, qui eſt le premier au lieu de Caſphia, & mis en leur bouche les paroles qu'ils diſoyent à Heddo, & à ſes freres Nathineens, au lieu de Caſphia, à fin qu'ils nous fiſſent venir les miniſtres de la maiſon de noſtre Dieu.
18 Et nous amenerent par la bonne main de noſtre Dieu ſur nous, vn homme treſſage des fils de Moholy, fils de Leui fils d'Iſrael, & Sarabiam, & ſes fils & ſes freres eux dixhuict:
19 Pareillement Haſabia, & auec luy Iſaias des fils de Merari, & ſes freres & ſes fils eux vingt.
20 Et des Nathineens, que Dauit auoit donné, & princes pour les adminiſtrations des Leuites. Des Nathineens, deux cens & vingt. Tous ceux cy eſtoyent appellez par leurs noms.
21 Et annonça illec le ieuſne aupres du fleuue Ahaua, à fin que nous fuſſions affligez deuant le Seig. eur noſtre Dieu, & que nous luy demandaſſions la droicte voye, pour nous & pour noz fils, & pour toute noſtre ſubſtance.
22 Car i'ay eu vergongne de demander aide au roy, & des cheuaucheurs, pour nous defendre des ennemis en la voye, pource que nous auons dict au roy: La main de noſtre Dieu eſt ſur tous ceux qui le requierent en bonté, & ſon empire, & ſa force, & ſa fureur *eſt* ſur tous ceux qui le delaiſſent.
23 Or nous ieunaſmes, & priaſmes noſtre Dieu pour ceſte choſe, & il nous eſt bien venu.
24 Et ſeparay douze princes des preſtres, Sarabia & Haſabia, & auec eux dix de leurs freres.
25 Et leur deliuray l'or & l'argent, & les vaiſſeaux conſacrez de la maiſon de noſtre Dieu, que le roy & ſes conſeillers auoyent offert, & ſes princes, & tous ceux d'Iſrael qui auoyent eſté trouuez.
26 Et ie deliuray en leurs mains, ſix cens cinquante talentz d'argent, & cent vaiſſeaux d'argẽt, & cent talentz d'or, & vingt taſſes d'or, qui peſoyent mille dragmes, & deux vaiſſeaux d'airain reſplendiſſant tresbons & beaux, comme l'or.
27 Et leur dy: Vous eſtes les ſaincts du Seigneur, & les vaiſſeaux ſont ſaincts, auec l'argent, & l'or qui a eſté volontairement offert au Seigneur le Dieu de noz peres.
28 Veillez & les gardez, iuſques à ce que vous les deliurez en la preſence des princes des preſtres, & des Leuites, & deuant les ducz des familles d'Iſrael, en Ieruſalem au threſor de la maiſon du Seigneur.
29 Et les preſtres & Leuites receurent le poids de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux, pour les porter en Ieruſalem, en la maiſon de noſtre Dieu.
30 Nous partiſmes donc du fleuue d'Ahaua, le douzieme iour du premier mois, pour nous en aller

aller en Ieruſalem. Et la main de noſtre Dieu fut ſur nous, & nous deliura de la main de l'ennemi & du guetteur en la voye.

31 Et arriuaſmes en Ieruſalem, & demeuraſmes illec trois iours.

32 Au quatrieme iour, l'or & l'argent & les vaiſſeaux furẽt deliurez en la maiſon de noſtre Dieu, par la main de Meremoth fils d'Vrie preſtre, & auec luy Eleazar fils de Phinees, & auec eux Ioſabed fils de Ioſué, & Noadaia fils de Bennoï, Leuites.

33 Selon le nombre & tout le poids. Et fut en ce temps là deſcrit tout le poids.

34 Mais auſſi les fils de la tranſmigration qui eſtoient venuz de la captiuité, offrirent ſacrifices d'holocauſtes au Dieu d'Iſrael, douze veaux, pour tout le peuple d'Iſrael, nonante & ſix moutons, ſeptante agneaux, douze boucs pour le peché: toutes ces choſes en holocauſte au Seigneur.

35 Et donnerent les edicts du Roy aux princes qui eſtoyent de la court du Roy, & aux ducs outre le fleuue, & exalterent le peuple & la maiſon de Dieu.

CHAP. IX.

Oraiſon d'Eſdras pour le peché de ceux qui auoyent ioinct mariage auec les Gentils.

1 Eſdras 8. 69

ET apres que ce fut accompli, les princes vindrent vers moy, diſant: Le peuple d'Iſrael, & les preſtres, ne les Leuites ne ſont point ſeparez des peuples de la terre, ne de leurs abominations, à ſçauoir des Chananeens & des Hetheens & des Pherezeens & des Iebuſeens, & des Ammonites & des Moabites, & des Egyptiens, & des Amorrheens.

2 Car ils ont prins femmes pour eux de leurs filles, & pour leurs fils: & ont meſlé la ſemence ſaincte, auec les peuples de la terre. Auſſi la main des princes & des magiſtrats a eſté premiere en ceſte tranſgreſſion.

3 Et quand ie'u ouy ceſte parole, ie rompy mon manteau & ma robe, & arrachay les cheueux de ma teſte & de ma barbe, & m'aſſis tout dolent.

4 Auſſi tous ceux qui craignoient la parole du Dieu d'Iſrael vindrent enſemble à moy, pour la tranſgreſſion de ceux qui eſtoyent venuz de la captiuité: & ie ſeois en triſteſſe iuſques au ſacrifice du veſpre.

5 Et au ſacrifice du veſpre ie me leuay de mon affliction, & apres que i'eu rompu mon manteau & ma robe, ie ployay mes genoux, & eſtendi mes mains au Seigneur mon Dieu, & dy:

6 Mon Dieu, ie ſuis confus, & ay honte d'eſleuer ma face vers toy: car nos iniquitez ſont multipliees ſur noſtre teſte, & nos pechés ſont augmẽtés iuſques au ciel, depuis les iours de nos peres.

7 Et encores nous meſmes auons griefuement peché, iuſques à ce iour cy, & ſommes liurez en noz iniquitez, nous & noz rois, & noz preſtres, en la main des rois de la terre, & en l'eſpee & captiuité, & en rapine & en confuſion de face, comme auſſi en ce iour cy.

8 Et maintenant comme par vn petit moment a eſté faicte noſtre deprecation vers le Seigneur noſtre Dieu, à fin que le reſte nous fuſſent laiſſez, & qu'vn clou nous fut donné en ſon ſainct lieu, & que noſtre Dieu illuminaſt nos yeux: & qu'il nous donnaſt vne vie petite en noſtre ſeruitude,

9 Pource que nous ſommes ſeruiteurs: & noſtre Dieu ne nous a point delaiſſez en noſtre ſeruitude: mais a encliné ſur nous ſa miſericorde en la preſence du roy de Perſe, pour nous donner la vie, & pour eſleuer la maiſon de noſtre Dieu, & pour redreſſer ſes *l'eux* deſerts, & pour nous donner eſperance en Iuda & en Ieruſalem.

10 Et maintenant noſtre Dieu, que dirons nous apres telles choſes? Car nous auons delaiſſé tes mandemens,

11 Que tu as commandé par la main de tes ſeruiteurs Prophetes, diſant: La terre à laquelle vous entrerez pour la poſſeder, icelle eſt vne terre ſouillee, ſelon la ſouillure des peuples, & des autres terres, par les abominations d'iceux qui l'ont remplie, depuis vn bout iuſques à l'autre, par leur infameté. *Exod.* 23 32. & 34 15 *Deut* 7 3

12 Maintenant donc, ne donnez point voz filles à leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour voz fils: & ne demandez point leur paix, ne leur proſperité, iuſques à touſiours, à fin que vous ſoyez confortez, & que vous mangiez les biens de la terre, & que vous ayez à touſiours voz fils pour heritiers.

13 Et apres toutes les choſes, qui ſont venues ſur nous, pour noz œuures treſmauuaiſes, & pour noſtre grand delict: Car toy Seigneur noſtre Dieu tu nous as deliuré de noſtre iniquité, & nous as donné ſalut comme il appert auiourd'huy,

14 A fin que nous ne retourniſſions point, & que ne fiſſions point tes commandemẽs vains, & que ne nous ioigniſſions point par mariage auec les peuples de ces abominations cy. Es tu courroucé à nous iuſques à tout conſumer, tellement que ne nous laiſſeras point aucuns demeurans pour le Salut?

15 Seigneur Dieu d'Iſrael, tu es iuſte: car nous ſommes delaiſſez pour eſtre ſauués, comme il eſt en ceſte iournee. Voicy, nous ſommes deuant toy en noſtre delict: Car pource nul ne peut ſubſiſter deuant toy.

CHAP. X.

Il fut conclud de repudier les femmes eſtrangeres: & qui eſtoyent ceux qui les auoyent eſpouſees.

ESdras donc ainſi priant & ſuppliant Dieu, & plorant, & couchant deuant le temple de Dieu, vne fort grande congregation d'hommes & de femmes, & d'enfans de ceux d'Iſrael s'aſſembla à luy: & plora le peuple par grande lamentation. 3 Eſdr. 8 92

2 Lors Sechenias fils de Iehiel, des enfans d'Elam reſpondit, & diſt à Eſdras: Nous auons offenſé noſtre Dieu, & auons prins les femmes eſtrangeres des peuples de la terre. Maintenant donc s'il y a penitence en Iſrael ſur ceſte choſe,

3 Faiſons alliãce auec le Seigneur noſtre Dieu, tellement que nous delaiſſions toutes les femmes, & ceux qui ſont nais d'icelles, ſelon la volonté du Seigneur, & de ceux qui craignent le

commandement du Seigneur noſtre Dieu : il ſoit faict ſelon la loy.

4 Leue toy, il tàppartient dèn diſcerner, & nous ſerons auec toy. Sois conforté, & le fay.

5 Eſdras donc ſe leua, & adiura les princes des preſtres & des Leuites, & tous ceux d'Iſrael, à fin qu'ils fiſſent ſelon ceſte parole. Et ils iurerent.

3. Eſdras 9.1 6 ¶ Et Eſdras ſe leua deuant la maiſon de Dieu, & sèn alla à la chambre de Iohannam fils d'Eliaſib, & entra illec. Il ne mangea point de pain, & ne beut point dèau : car il lamentoit la tranſgreſſion de ceux qui eſtoyent venuz de la captiuité.

7 Et fut denoncé en Iuda en Ieruſalem, à tous les fils de la tranſmigration, qu'ils ſe ràſſemblaſſent en Ieruſalem.

8 Et quiconque ne ſera point venu en trois iours ſelon le conſeil des princes, & des plus anciens, ſa ſubſtance luy ſera du tout oſtee, & ſera iceluy ſeparé de la congregation de la tranſmigration.

9 Et ainſi tous les hommes de Iuda & de Beniamin sàſſemblerent en Ieruſalem dedans trois iours : ce fut au neufieme mois, au vingtieme iour du mois : & fut tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu, tremblant pour le peché & pour les pluyes.

10 Lors le preſtre Eſdras ſe leua, & leur diſt : Vous auez tranſgreſſé, & auez prins des femmes eſtrangeres, tellement que vous aués augmenté le peché en Iſrael.

11 Et maintenant donnez louange au Seigneur le Dieu de voz peres, & faictes ſon plaiſir : & ſeparez vous des peuples de la terre, & des femmes eſtrangeres.

12 Et toute la multitude reſpondit, & diſt à haute voix : Il ſoit faict ainſi que ta parole nous eſt dicte.

13 Mais toutesfois pource que le peuple eſt grãd, & qu'il eſt le temps de pluye, & que ne pouuons demeurer dehors, & que l'ouurage nèſt pas d'vn iour ne de deux, car nous auons grandement peché en ceſte parole,

14 Qu'aucuns princes ſoyent ordonnez en toute la multitude : & que tous ceux qui ont prins des femmes eſtrangeres en noz cités, viennent és temps ordonnez, & auec eux les plus anciens d'vne chacune cité, & auſſi les iuges d'icelles : iuſques à ce que l'ire de noſtre Dieu ſoit retiree de nous, pour ce peché cy.

15 Parquoy Ionathan fils d'Aſahel, & Iaazia fils de Thecué, furent conſtituez ſur ceſte choſe, & Meſollam & Sebethaï Leuites les aiderent.

16 Et les fils de la tranſmigration firent ainſi. Et Eſdras le preſtre, & les hommes qui eſtoyent les princes des familles, sèn allerent és maiſons de leurs peres, & tous par leurs noms : & sàſſirent au premier iour du dixieme mois, pour enqueſter de la choſe.

17 Et mirent fin à l'affaire des hommes, qui auoyent prins des femmes eſtrangeres, iuſques au premier iour du premier mois.

18 Et furent trouuez des fils des preſtres qui auoyent prins des femmes eſtrangeres, & des fils de Ioſué fils de Ioſedec, & de ſes freres, Maaſia, & Eliezer, & Iarib, & Godolia.

19 Et donnerent leurs mains pour mettre hors leurs femmes, & qu'ils offriroyent pour leur delict vn mouton du troupeau.

20 Et des fils d'Emmer : Hanani, & Zebedia.

21 Et des fils de Harom : Maaſia, & Elia, & Semeia, & Iehiel, & Ozias.

22 Et des fils de Pheshur : Elioenaï, Maaſia, Iſmaël, Nathaneel, Iozabeth, & Elaza.

23 Et des fils des Leuites : Ioſabed, & Semeï, & Celaia, ceſtuy eſt Calita, Phathaia, Iuda, & Eliézer.

24 Et des chantres : Eliaſib. Et des portiers : Sellum, & Telem, & Vri.

25 Auſſi de ceux d'Iſrael, des fils de Pharos : Remeia, & Ieyia, & Melhia & Miamim, & Eliézer, & Melchia, & Banea.

26 Et des fils d'Elam, Mathania, Zacharias, & Iehiel, & Abdi, & Ierimoth, & Elia.

27 Et des fils de Zethua : Elioenaï Eliaſib, Mathania, & Ierimuth, & Zabad, & Aziara.

28 Et des fils de Bebaï, Iohanan, & Hanania, Zabbaim, Athalaï.

29 Et des fils de Bani : Moſollam, & Melluch, & Adaia, Iaſub, & Saal, & Ramoth.

30 Et des fils de Phet-moab, Edna, Chalal, Banaias, & Maaſias, Mathanias, Beſeleel, Bennui, & Manaſſé.

31 Et des fils de Herem, Eliézer, Ieſué, Melchias Semeias, Simeon,

32 Ben-iamin, Maloch, Samarias.

33 Et des fils de Haſom, Mathanaï, Mathatha, Zabad, Elpheleth, Ieremaï, Manaſſé, Semei.

34 Des fils de Bani, Maadi, Amram, & Vël,

35 Baneas, & Badaias, Cheliau,

36 Vania, Marimuth, & Eliaſib,

37 Mathanias, Mathanaï, Iaſi,

38 Bani, & Bennuï, & Semei,

39 Et Salamias, & Nathan, & Adaias.

40 Mechnedabaï, Siſaï, Saraï,

41 Ezrel, & Selemiau, & Semeria,

42 Sellum, Amaria, Ioſeph.

43 Des fils de Nebo, Ahiel, Mathathias, Zabeth, Zabina, Ieddu, & Ioel, & Banai.

44 Tous ceux cy auoyent prins femmes eſtranges. Et y auoit aucunes d'icelles femmes, qui auoyent enfanté des enfans.

Fin du premier liure d'Eſdras.

LE

LE LIVRE DE NEHEMIAS QVI EST LE SECOND D'ESDRAS.

*

CHAPITRE I.

Nehemias ſe plaint & pleure de la captiuité du temple, & fait oraiſon pour la reſtitution d'iceluy.

LEs paroles de Nehemias fils de Helchias. Et il aduint au mois de Caſleu, en lan vingtieme, que i'eſtois au chaſteau en Suſis.

2 Lors Hanani l'vn de mes freres, vint, luy, & les hommes de Iuda: leſquels i'interroguay des Iuifs qui eſtoyent demeurez de la captiuité, & de Ieruſalem, & eſtoyent encores viuans.

3 Et ils me dirent: Ceux qui ſont demeurez, & qui ont eſté laiſſez de la captiuité, ſont illec en la prouince, en grande affliction & opprobre: & la muraille de Ieruſalem eſt diſſipee, & ſes portes ſont bruſlees par le feu.

4 Et quand ieu ouy telles paroles, ie maſſis, & ploray, & par pluſieurs iours lamentay, & ieuſnois & priois deuant la face du Dieu du ciel, & dis:

Dan. 9. 5 O Seigneur Dieu du ciel, fort grand & terrible, qui garde la paction, & la miſericorde auec ceux qui tayment, & gardent tes cõmandemens:

6 Ie prie que tes oreilles eſcoutent, & que tes yeux ſoyent ouuerts, pour ouyr l'oraiſon de ton ſeruiteur, que ie fay auiourd'huy deuant toy nuict & iour, pour les enfans d'Iſrael tes ſeruiteurs. Et confeſſe pour les pechez des enfans d'Iſrael, par leſquels ils ont peché contre toy. Moy auſſi & la maiſon de mon pere auons peché,

7 Nous auons eſté ſeduits par vanité, & nauons pas gardé *ton* commandement, ny les ceremonies, ny les iugemens, que tu as commandez à Moyſe ton ſeruiteur.

8 Aye memoire de la parole que tu commandas à Moyſe ton ſeruiteur, diſant: Quand vous aurez tranſgreſſé, ie vous eſpardray entre les peuples:

9 Et ſi vous retournez à moy, & que vous gardiez mes commandemẽs, & que vous les faciez: quand auſſi vous ſeriez ſeparez iuſques aux dernieres *parties* du ciel, ie vous raſſembleray d'illec, & vous rameneray au lieu que iay eſleu, pour illec faire habiter mon Nom.

10 Iceux meſmes donc ſont tes ſeruiteurs, & ton peuple, leſquels tu as rachetez par ta grande force, & par ta puiſſante main.

11 Seigneur ie te prie que ton oreille entende à l'oraiſon de ton ſeruiteur, & à l'oraiſon de tes ſeruiteurs, qui veullent craindre ton Nom: & adreſſe auiourd'huy ton ſeruiteur, & luy donne miſericorde deuant ceſt homme cy: Car auſſi ieſtois leſchanſon du Roy.

CHAP. II.

Nehemias impetre congé de s'en aller aux ſiens, qui eſtoyent en Ieruſalem, & d'edifier les murs d'icelle.

OR au mois de Niſan, en lan vingtieme du Roy Artaxerxes, aduint que le vin eſtoit deuant luy. Et ie prins le vin, & le donnay au Roy: & ieſtois cõme languiſſant deuant ſa face.

2 Et le Roy me diſt: Pourquoy eſt ta face triſte, veu que ie ne te voy point malade? Ce neſt pas pour neant, mais il y a ie ne ſçay quel mal en ton cœur. Et ie craignois grandement, & dis au Roy.

3 O Roy vis eternellement. Pourquoy ne ſeroit pas triſte ma face: car la cité, qui eſt la maiſon des ſepulchres de mes peres, eſt deſerte, & ſes portes ſont bruſlees par le feu?

4 Et le roy me diſt: Pour quelle choſe fay tu ta requeſte? Lors ie priay au Dieu du ciel, & dis au Roy.

5 S'il ſemble bon au roy, & s'il plaiſt à tes ſeruiteurs, *qui ſont* deuant ta face, que tu mẽuoye en Iudee, à la cité du ſepulchre de mon pere, & ie la reedifieray.

6 Et le Roy me diſt, & la Roine qui ſeoit aupres de luy: Combien de temps ſeras tu pour y aller, & quand retourneras tu? Et il pleut deuant la face du roy, & mẽuoya. Et luy ordonnay temps, diſant au roy:

7 S'il ſemble bon au roy, qu'il me donne lettres pour les gouuerneurs de la contree, *qui ſont* outre le fleuue, pour me conduire, iuſques à ce que ie vienne en Iudee:

8 Et vnes lettres vers Aſaph la garde de la foreſt du roy, à fin qu'il me dõne du bois, & que ie puiſſe couurir les portes du temple, les tours, les maiſons, & la muraille de la cité, & la maiſon en laquelle ientreray. Et le roy me donna ſelon que la main de mon Dieu eſtoit bonne auec moy.

9 Et ie vins aux gouuerneurs de la contree outre le fleuue, & leur donnay les lettres du Roy. Auſſi le roy auoit enuoyé auec moy des princes de larmee, & des cheuaucheurs.

10 Lors Sanaballat Horonite, & Tobias ſeruiteur Ammanite lentendirent, & furent contriſtez par grande affliction, qu'vn homme eſtoit venu, lequel demandoit la proſperité des enfans d'Iſrael.

11 Ie vins donc en Ieruſalem, & fus illec par trois iours.

12 Et me leuay de nuict, moy & quelque petit nombre d'hommes auec moy, & ne declaray à perſonne, quelle choſe Dieu auoit dõné en mon cœur pour faire en Ieruſalem: & n'y auoit beſte auec moy, ſinon la beſte, ſur laquelle ieſtois aſſis.

13 Et ie ſortis de nuict par la porte de la vallee, & par deuant la fontaine du dragon, & à la porte de la fiente. Et ie regardois la muraille de Ieruſalem diſſipee, & ſes portes conſumees par le feu.

14 Et ie paſſay outre à la porte de la fontaine, & au conduict de leau du roy, & n'y auoit point de lieu, par ou la beſte, ſur laquelle i'eſtois aſſis, peut paſſer.

15 Et ie montay de nuict par le torrent, & conſiderois la muraille: & en retournant, vins à la

porte de la vallee, puis retournay.
16 Mais le magiſtrat ne ſçauoit point là ou ieſtois allé, ne quelle choſe ie faiſois. Auſſi ie nèn auois rien declaré aux Iuifs, ny aux preſtres, ny aux princes, ny aux magiſtrats, ny à tous les autres, qui faiſoyent l'œuure, iuſques à ce lieu cy.
17 Et ie leur dis: Vous cognoiſſez l'affliction en laquelle nous ſommes: car Ieruſalem eſt deſerte, & ſes portes ſont conſumees par le feu. Venez, & edifions les murs de Ieruſalem, & que ne ſoyons plus outre en opprobre.
18 Lors ie leur declaray que la main de mon Dieu eſtoit bonne auec moy, & les paroles que le Roy m'auoit dictes, & ie dis: Leuons nous, & edifions. Et leurs mains furent conforteés en bien.
19 Mais Sanaballat Horonite, & Tobias ſeruiteur Ammanite, & Gozem Arabien l'ouyrent: & ſe mocquerent de nous, & nous deſpriſerent, diſant: Qu'eſt ce que vous faictes? Rebellez vous contre le Roy?
20 Lors ie leur reſpondis, & dis: Le Dieu du ciel eſt celuy qui nous aide, & ſommes ſes ſeruiteurs. Leuons nous, & edifions. Mais vous n'auez ne part, ne iuſtice, ne memoire en Ieruſalem.

CHAP. III.

La deſcription de l'edifice, & de ceux qui le firent.

LEt Eliaſib le grand preſtre ſe leua auec ſes freres preſtres: & edifierent la porte du beſtail. Iceux la ſanctifierent, & mirent ſes huis, & la ſanctifierent iuſques à la tour de cent coudees, iuſques à la tour de Hananeel.
2 Et aupres de luy edifierent les hommes de Iericho. Auſſi aupres d'iceluy edifia Zachur fils d'Amri.
3 Et les fils d'Aſnaa edifierent la porte des poiſſons: leſquels meſmes la couurirent & y mirent ſes huis, ſerrures, & verroux.
4 Et aupres de luy edifia Marimuth fils d'Vrias fils d'Accus. Et aupres d'iceluy edifia Moſollam fils de Barachias, fils de Meſezebel. Et aupres d'iceluy edifia Sadoc fils de Baana.
5 Et aupres d'iceluy edifierent les Thecueens. Mais les princes d'iceux n'abaiſſerent point leurs cols, en l'ouurage de leur Seigneur Dieu.
6 Ioiada auſſi fils de Phaſea, & Moſollam fils de Beſodia edifierent la porte ancienne. Iceux meſme la couurirent, & y mirent les huis d'icelle, & les ſerrures, & les verroux.
7 Et aupres d'iceux edifierent Melchias Gabaonite, & Iadon Meranothite hommes de Gabaon & de Maſpha: pour le duc qui eſtoit en la contree outre le fleuue.
8 Et Vziel fils d'Araia orfeure edifia aupres d'iceluy. Et Ananias fils de celuy qui faict les oignemens, edifia aupres de luy. Et ils laiſſerent Ieruſalem iuſques à la muraille de la plus large rue.
9 Et aupres de luy edifia Raphaia fils de Hur, prince de la rue de Ieruſalem.
10 Et aupres de luy, Iedaia fils de Haremaph edifia, contre ſa maiſon. Et aupres de luy edifia Hattus fils de Haſebonias.
11 Mais Melchias fils de Heren, & Haſub fils de Phaath-moab edifierent la moitié de la rue, & la tour des fourneaux.
12 Et aupres d'iceux edifia Sellum fils d'Alohes, prince de la moitié de la rue de Ieruſalem, Oſee & ſes fils.
13 Et Hanun, auec les habitans de Zanoé edifierent la porte de la vallee. Iceux l'edifierent, & dreſſerent ſes huis, ſerrures, & verroux, & mille coudees de muraille, iuſques à la porte de la fiente.
14 Auſſi Melchias fils de Rechab, prince de la rue de Beth-acharam edifia la porte de la fiente. Iceluy l'edifia, & mit ſes huis, ſerrures & verroux.
15 Sellum fils de Chol-hoza, prince du village de Maſpha, edifia la porte de la fontaine. Iceluy l'edifia, & la couurit, & mit ſes huis, ſerrures & verroux. Et auſſi les murailles de la piſcine de Siloé, au iardin du roy, & iuſques aux degrez qui deſcendent de la cité de Dauid.
16 Apres luy edifia Nehemias fils d'Azboc, prince de la moitié de la rue de Beth-ſur, iuſques contre le ſepulchre de Dauid, & iuſques à la piſcine qui eſt conſtruicte par ouurage grand, & iuſques à la maiſon des forts.
17 Apres luy edifierent les Leuites, Rehum fils de Benni. Apres eux edifia Haſabias prince de la moitié de la rue de Ceila, en ſa rue.
18 Apres luy edifierent leurs freres, Banaï fils de Henadad, prince de la moitié de Ceila.
19 Et edifia aupres de luy Azer fils de Ioſué prince de Maſpha, la ſeconde meſure, contre la montee du treſferme coin.
20 Apres luy edifia Baruch fils de Zachaï, la ſeconde meſure en la montagne, depuis le coin iuſques à la porte de la maiſon d'Eliaſib grand preſtre.
21 Apres luy edifia Merimuth fils de Vrias, fils de Haccus, la ſeconde meſure, depuis la porte de la maiſon d'Eliaſib, autant long que la maiſon d'Eliaſib s'eſtend.
22 Et apres luy edifierent les preſtres, gens demeurans és plaines du Iordain.
23 Apres eux edifia Ben-iamin, & Haſub contre ſa maiſon: & apres luy Azarias fils de Maaſie, fils d'Ananie edifia à l'endroit de ſa maiſon:
24 Apres luy edifia Bennuy fils de Hennadad, la ſeconde meſure, depuis la maiſon d'Azarias, iuſques au ply, & iuſques au coin.
25 Apres luy edifia Phalel fils d'Ozi cõtre le ply, & la haute tour qui ſe monſtre de la maiſon du Roy, c'eſt à dire, au paruis de la priſon. Apres ceſtuy Phadaïa fils de Pharos.
26 Mais les Nathineens habitoyent en Ophel, iuſques à l'endroict de la porte des eaux vers Orient, & la tour qui eſtoit eſleuee.
27 Apres iceux edifierent les Thecuins, vne ſeconde meſure à l'endroict, depuis la grande & haute tour iuſques à la muraille du temple.

28 Mais

28 Mais les preſtres edifierent au deſſus vers la porte des cheuaux, vn chacun alendroit de ſa maiſon.

29 Apres ceux là edifia Sadoc fils d'Emmer contre ſa maiſon. Et apres ceſtuy edifia Semaia fils de Sechenias, garde de la porte Orientale.

30 Apres ceſtuy, Hanania fils de Selemias, & Hanun fils de Seleph ſixieme, edifierent la ſeconde meſure. Apres ceſtuy edifia Moſollam fils de Barachias, contre ſa threſorerie.

31 Apres luy edifia Melchias fils de l'orfeure, iuſques à la maiſon des Nathineens, & de ceux qui vendent les eſcuſſons contre la porte iudiciale, & iuſques à la chambre du coin.

32 Et entre la chambre du coin, en la porte du troupeau, les orfeures & les marchans edifierent.

CHAP. IIII.

Les gouuerneurs des Gentils s'efforcent d'empeſcher l'œuure, mais les Iuifs perſeuerent, ſe confians au Seigneur, & edifient eſtans armez.

OR il aduint, quand Sanaballat eut ouy que nous edifions la muraille, il fut fort courroucé. Et iceluy eſmeu, ſe mocqua fort des Iuifs,

2 Et diſt en la preſence de ſes freres, & grande multitude des Samaritains: Que font les Iuifs imbecilles? Les Gentils les laiſſeront-ils faire? Sacrifieront-ils, & accompliront-ils tout en vn iour? Pourront-ils refaire les pierres qui ſont bruſlees des monceaux de la poudre?

3 Mais auſſi Tobias Ammanite ſon prochain diſt: Qu'ils edifient: Si vn renard monte, il paſſera par deſſus leur muraille de pierre:

4 O noſtre Dieu eſcoute, car nous ſomme faicts en meſpris. Retourne l'opprobre ſur leur teſte, & les faicts eſtre meſpriſez, en la terre de leur captiuité.

5 Ne couure point leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé deuant ta face: car ils ſe ſont mocquez des edifians.

6 Et ainſi nous edifiaſmes la muraille, & ioigniſmes tout le mur, iuſques à la moitié: & fut le cœur du peuple eſmeu à beſongner.

7 Mais quand Sanaballat, & Tobias, & les Arabiens, & les Ammanites, & ceux d'Azoton, eurent ouy que la breche de la muraille de Ieruſalem eſtoit rabillee, & que les choſes qui eſtoyent rompues eſtoyent commencees d'eſtre refermees, ils furent fort courroucez.

8 Et s'aſſemblerent tous enſemble pour venir, & pour combattre contre Ieruſalem, & pour faire aucunes trahiſons.

9 Lors nous priaſmes noſtre Dieu, & conſtituaſmes gardes ſur la muraille, iour & nuict contre eux.

10 Et Iudas diſt: La force de celuy qui porte eſt debilitee, & y a trop de terre, & nous ne pourrons edifier la muraille.

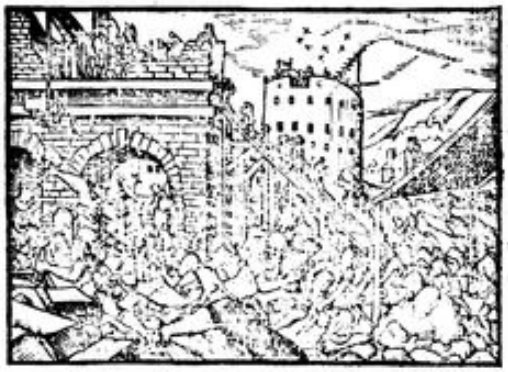
11 Et nos ennemis ont dict: Qu'ils n'en ſçachent rien, & qu'ils en ſoyent ignorans, iuſques à ce que nous venions au milieu d'eux, & que nous les tuyons, & facions ceſſer l'œuure.

12 Et apres que les Iuifs qui habitoyent aupres d'eux furent venus, & qu'ils nous eurent dict, par dix fois, de tous les lieux, par leſquels ils eſtoyent venus à nous,

13 Aduint que i'ordonnay au lieu hors la muraille alentour, le peuple par ordonnance, auec leurs eſpees & lances, & leurs arcs:

14 Et me leuay, & regarday par tout, & dis aux princes & magiſtrats, & à toute l'autre partie du commun, Ne craignez point leur face. Ayez memoire du Seigneur grand & terrible, & bataillez pour voz freres, voz fils & voz filles, & pour voz femmes, & voz maiſons.

15 Et apres que nos ennemis eurent ouy, qu'il nous auoit eſté annoncé, Dieu diſſipa leur conſeil. Et tous retournaſmes aux murailles, vn chacun à ſon ouurage.



16 Et il aduint depuis ce iour là, que la moitié de leurs iouuenceaux faiſoyent l'œuure, & l'autre moitié eſtoit preparee à la bataille, & les lances, & les eſcus, & les arcs, & les haubergeons, & les princes eſtoyent derriere eux,

17 En toute la maiſon de Iuda, qui edifioyent la muraille, & qui portoyent les charges, & les mettoyent ſus: chacun faiſoit l'ouurage d'vne main, & de l'autre tenoit l'eſpee.

18 Car vn chacun des edifians eſtoit ceinct ſur ſes reins d'vne eſpee. Et ils edifioyent, & ſonnoyent de la trompette aupres de moy.

19 Et ie dy aux princes, & aux magiſtrats, & à toute la reſte du commun. L'œuure eſt grand, & large, & nous ſommes ſeparez en la muraille l'vn de l'autre.

20 En quelque lieu que vous orrez le ſon de la trompette, accourez illec à nous. Noſtre Dieu bataillera pour nous:

21 Et faiſons nous meſmes l'ouurage. La moitié de nous tienne les lances, depuis le poinct du iour, iuſques à ce que les eſtoilles ſe monſtrent.

22 Et auſſi en ce tẽps là ie dy au peuple. Vn chacun demeure auec ſon ſeruiteur au milieu de Ieruſalem, & ſoyent intermiſſions à vous de nuict, & de iour pour ouurer.

23 Auſſi moy, & mes freres, & mes ſeruiteurs, & les gardes qui eſtoyent derriere moy, n'oſtions point nos veſtemens. Vn chacun ſe deſueſtoit ſeulement pour ſoy lauer.

CHAP. V.

Clameur ſuruient entre le peuple pour la diſette & cherté.

OR il fut faict vn grand cry du peuple, & de leurs femmes alencontre des Iuifs leurs freres.

2 Et eſtoyent aucuns qui diſoyent: Nos fils, & nos filles ſont en fort grand nombre. Prenons du froment pour la valeur d'iceux, & que nous mangeons, & que viuions.

3 Et eſtoyent aucuns qui diſoyent: Engaigeons nos champs & nos vignes & nos maiſons, & prenons du froment pour la famine.

4 Et les autres diſoyent: Empruntons de l'argent des tributs du Roy, & donnons nos champs & nos vignes:

5 Auſſi maintenant noſtre chair eſt comme la chair de nos freres; & nos fils *ſont* comme leurs fils. Et voicy, nous rendons nos fils & nos filles ſubiects en ſeruitude, & aucunes de nos filles ſont ſeruantes, & n'auons point dequoy nous les puiſſions racheter, & les autres poſſedent nos champs & nos vignes.

6 Et ie fu fort courroucé, quand i'ouy leur cry ſelon telles paroles,

7 Et penſay en mon cœur, & reprins les princes & les magiſtrats & leur dy: Prenez vous vn chacun les vſures de voz freres? Et i'aſſemblay vne grande congregation contre eux, & leur dy:

8 Nous auons racheté (comme vous ſçauez) nos freres Iuifs, qui auoyent eſté vendus aux Gentils, ſelon noſtre poſſibilité. Vous donc vendrez nos freres, & nous les racheterons? Et ils ſe teurent, & ne ſceurent que reſpondre.

9 Et ie leur dy, La choſe que vous faictes n'eſt pas bonne. Pourquoy ne cheminez vous point en la crainte de noſtre Dieu, à fin qu'il ne nous ſoit point reproché des Gentils nos ennemis?

10 Auſſi moy, & mes freres, & mes ſeruiteurs auons preſté à pluſieurs de l'argent & du froment. Ne redemandons point ceſte choſe en commun. Quittons encores l'argent d'autruy, lequel nous eſt deu.

11 Rendez leur auiourd'huy leurs chãps, & leurs vignes, & leurs oliuiers, & leurs maiſons. Meſme auſſi donnez leur la centieme partie de l'argent, du froment, du vin, & de l'huile, que vous auez accoutumé de leur demander.

12 Et ils dirent: Nous les rendrons, & ne leur demanderons rien: & ferons ainſi que tu dis. Lors i'appellay les preſtres, & les adiuray, qu'ils fiſſent ſelon ce que i'auois dict:

13 D'auantage ie ſecouy mon ſein, & dy: Ainſi eſcouë Dieu tout homme de ſa maiſon, & de ſes labeurs, qui n'aura point accõply ceſte parole: Qu'il ſoit ainſi eſcous, & ſoit priué de tout. Et toute la multitude dict: Amen. Et louërent Dieu. Le peuple donc fit ainſi qu'il eſtoit dict.

14 Et depuis le iour auquel le Roy m'auoit commandé que ie fuſſe le duc en la terre de Iuda: depuis l'an vingtieme, iuſques à l'an trente & deuxieme du Roy Artaxerxes, l'eſpace de douze ans, moy & mes freres n'auons point mangé les reuenus annuels, qui eſtoyent deus aux ducs.

15 Mais les premiers ducs, qui furent deuant moy, greuerent le peuple, & receurent d'eux tous les iours en pain, & en vin, & en argent, quarante ſicles. Auſſi leurs ſeruiteurs auoyent oppreſſé le peuple. Mais ie n'ay point ainſi faict, à cauſe de la crainte de Dieu.

16 Meſme auſſi i'ay edifié en l'ouurage de la muraille, & n'ay point acheté de champ, & tous mes ſeruiteurs eſtoyent aſſemblez à l'ouurage.

17 Auſſi les Iuifs & les magiſtrats, cent & cinquante hommes, & les Gentils qui venoyent à nous, leſquels ſont alentour de nous, eſtoyent à ma table.

18 Et m'apareilloit on tous les iours vn bœuf, ſix moutons eſleuz, ſans les volailles, & entre les dix iours diuerſes ſortes de vins: & ie baillois beaucoup d'autres choſes. D'auantage ie n'ay pas demandé les reuenus annuels de ma duché. Car le peuple eſtoit fort attenué,

19 O mon Dieu aye memoire de moy en bien, ſelon toutes les choſes que i'ay faictes à ce peuple cy.

CHAP. VI.

Des embuſches & fraudes de Sanaballat & Tobie, qu'ils auoyent preparees à Nehemie.

MAis aduint, quand Sanaballat, & Tobias, & Goſſem Arabien, & tous nos autres ennemis eurent ouy, que i'auois edifié vne muraille, & qu'il n'y eſtoit demeuré aucune fraction en icelle, mais que iuſques à ce temps ie n'auois encores mis aucuns huis és portes,

2 Sanaballat, & Goſſem enuoyerent vers moy, diſant: Vien, & faiſons enſemble alliance és villages du champ d'Ono. Mais iceux penſoyent à me faire mal.

3 Ie enuoyay donc meſſagers vers eux, diſant: Ie fay vne grande œuure, & ne puis deſcendre: que parauẽture quand ie viendray, & deſcendray vers vous, l'œuure ne ceſſe,

4 Et ils enuoyerent vers moy ſuiuant ceſte parole, par quatre fois: & leur reſpondis ſelon la premiere parole.

5 Lors Sanaballat enuoya vers moy, ſelon la premiere parole, pour la cinquieme fois ſon ſeruiteur, & auoit vne lettre eſcrite en ſa main, en telle maniere.

6 On a ouy dire entre les Gentils, & Goſſem a dict, que toy & les Iuifs penſez de vous rebeller, & que pour ceſte cauſe tu edifie la muraille, & que tu te veux eſleuer Roy ſur eux:

7 Pour laquelle cauſe auſſi tu as mis les Prophetes, qui prediſent de toy en Ieruſalem, diſans: Il y a Roy en Iudee. Le Roy doit ouïr ces paroles cy: pourtant donc vien maintenant que nous conſultions enſemble,

8 Et ie renuoyay vers eux, diſant: Il n'eſt pas faict ſelon les paroles que tu dis. Car tu fains de ton cœur ces choſes cy.

9 Car tous ceux cy nous eſpouuentoyent, penſans que nos mains ceſſeroyent d'ouurer & que nous nous repoſerions. Pour laquelle cauſe ie renforçay mes mains de plus fort.

10 Et i'entray en la maiſon de Samaias fils de Dalaia, fils de Metabeel ſecrettement. Lequel dict: Raſſemblons nous enſemble en la maiſon de Dieu au milieu du temple, & fermons les portes de la maiſon: car ils doyuent venir pour t'occir, & doyuent venir de nuict pour te tuer,

11 Mais ie dy: Aucun ſemblable à moy s'enfuit-il iamais?

iamais? Et qui eſt celuy comme moy, qui entrera au temple à fin qu'il viue? Ie n'y entreray point.
12 Et i'entendi que Dieu ne l'auoit pas enuoyé, mais qu'il auoit parlé à moy comme vaticinant, & que Tobias & Sanaballat luy auoyent donné gage.
13 Car il auoit receu gage, à fin que par crainte ie fiſſe ainſi & offenſaſſe, & qu'ils euſſent quelque mal pour moy reprocher.
14 O Seigneur, aye memoire de moy, contre Tobias & Sanaballat, ſelõ leurs telles œuures: & auſſi de Noadias le Prophete, & de tous les autres Prophetes qui m'eſpouuentoyent.
15 Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt & cinquieme iour du mois d'Elul, en cinquante & deux iours.
16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent ouy, toutes les gens qui eſtoyent autour de nous craignirent, & perdoyent courage en eux meſmes, & cognurent que ceſte œuure eſtoit faicte de Dieu.
17 Mais auſſi en ces iours là, pluſieurs lettres des princes des Iuifs eſtoyent enuoyees à Tobias, & de Tobias en venoyent à eux.
18 Car il en y auoit pluſieurs en Iudee qui auoyẽt ſon ſerment, car il eſtoit le gendre de Sechenias fils d'Area, & Iohanan ſon fils auoit prins la fille de Moſollam fils de Barachias.
19 Meſme auſſi le loüoyent en ma preſence, & luy faiſoyent ſçauoir mes paroles. Et Tobias enuoyoit des lettres pour m'eſpouuenter.

CHAP. VII.

Des choſes faictes apres l'edification des murailles.

ET apres que la muraille fut edifiee, & que i'eu mis les huis des portes, & que i'eu ordonné par nombre les portiers, & les chantres, & les Leuites: *Eccleſiaſt. 49.15*
2 Ie commanday à Hanani mon frere, & à Hananias prince de la maiſon de Ieruſalem (Car ceſtuy *eſtoit* comme homme veritable, & eſtoit veu plus que les autres craindre Dieu.)
3 Et ie leur dy: Que les portes de Ieruſalem ne ſoyent point ouuertes iuſques à la chaleur du ſoleil. Et comme ils eſtoyent encores preſens, les portes furent cloſes & fermees. Et mis des gardes des habitans de Ieruſalem, vn chacun ſelon ſon tour: & vn chacun à l'endroit de ſa maiſon.
4 Or la cité eſtoit fort large & grande, & le peuple *eſtoit* petit au milieu d'icelle, & n'y auoit aucunes maiſons edifiees.
5 Mais Dieu me mit au cœur d'aſſembler les princes & les magiſtrats, & le commun peuple, pour les nombrer. Et ie trouuay le liure du denombrement de ceux qui ſont montez au commencement: & fut trouué eſcrit en iceluy:
6 Iceux ſont les fils de la prouince, qui eſtoyent montez de la captiuité, de ceux qui eſtoyent enuoyez hors, leſquels le Roy Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit tranſportez, & retournerent en Ieruſalem, & en Iudee, vn chacun en ſa cité:
7 Leſquels eſtoyent venus auec Zorobabel, Ioſué, Nehemias, Azarias Raamias, Nahamin, Mardocheus, Belſar, Meſparath, Begoaï, Nahum, Baana. Le nombre des hommes du peuple d'Iſrael.
8 Les fils de Pharos, deux mille cent & ſeptante deux.
9 Les fils de Saphatias trois cens ſeptante deux.
10 Les fils d'Area, ſix cens cinquante deux.
11 Les fils de Pheth-moab, fils de Ioſué & Ioab, deux mille huict cens dix & huict.
12 Les fils d'Elam, mille huict cens cinquante quatre.
13 Les fils de Zethua, deux cens quarante cinq.
14 Les fils de Zachaï, ſept cens ſoixante.
15 Les fils de Bannui, ſix cens quarante huict.
16 Les fils de Bebaï, ſix cens vingt & huict.
17 Les fils d'Azgad, deux mille trois cens vingt & deux.
18 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixante ſept.
19 Les fils de Beguaï, deux mille ſoixante ſept.
20 Les fils d'Adin, ſix cens cinquante cinq.
21 Les fils d'Ater fils d'Hezechias, nonante & huict.
22 Les fils de Haſem, trois cens vingt & huict.
23 Les fils de Beſaï, trois cens vingt & quatre.
24 Les fils de Hareph, cent & douze.
25 Les fils de Gabaon, nonante cinq.
26 Les fils de Beth-lehem, & de Netupha, cent & octante huict.
27 Les hommes d'Anathot, cent vingt & huict.
28 Les hommes de Beth-Amoth, quarante deux.
29 Les hommes de Cariath-Iarim, Cephira, & Beroth, ſept cens quarante & trois.
30 Les hommes de Rama & de Nebo, ſix cens vingt & vn.
31 Les hommes de Machmas, cent vingt & deux.
32 Les hommes de Beth-el, & de Chaï, cent vingt & trois.
33 Les hommes d'vn autre Nebo, cinquante deux.
34 Les hommes d'vn autre Elam, mille deux cens cinquante quatre.
35 Les fils de Harem, trois cens & vingt.
36 Les fils de Iericho, trois cens quarante cinq.
37 Les fils de Lodhadid & d'Ono, ſept cens vingt & vn.
38 Les fils de Senaa, trois mille neuf cens & trente.
39 Les preſtres: Les fils d'Idoia en la maiſon de Ieſua, neuf cens ſeptante trois.
40 Les fils d'Emmer, mille cinquante deux.
41 Les fils de Pheſſur, mille deux cens quarante ſept.
42 Les fils d'Aram, mille & dixſept.
43 Les Leuites: Les fils de Ioſué, & de Cedmiel enfans d'Oduie, ſeptante quatre.
44 Les chantres: Les fils d'Aſaph, cent quarante huict.
45 Les portiers: Les fils de Sellum, les fils Ater, les fils Thelmon,
46 Les fils Accub, les fils Hatita, les fils Sabaï, cent & trente huict.
47 Les Nathineens: Les fils de Soa, les fils de Haſupha, les fils Thebaoth,
48 Les fils Ceros, les fils Siaa, les fils Phadon,

49 Les

49 Les fils Lebana, les fils Hagaba, les fils Selmen,
50 Les fils Hanan, les fils Geddel, les fils Gaher,
51 Les fils Raaia, les fils Rasin, les fils Necoda,
52 Les fils Gezem, les fils Aza, les fils Phasea,
53 Les fils Besaï, les fils Munim, les fils Nephusim,
54 Les fils Bechue, les fils Hacupha, les fils Asur,
55 Les fils Besluth, les fils Mahida, les fils Harsa,
56 Les fils Bercos, les fils Sisara, les fils Thema,
57 Les fils Nasia, les fils Hatupha,
58 Les fils des seruiteurs de Salomon, les fils Sotaï, les fils Sopheret, les fils Pheruda,
59 Les fils Iahala, les fils Darcon, les fils Ieddel, les fils de Saphata, les fils Achil, les fils Phocereth, qui estoyent nays de Sabaim fils d'Amon.
60 Tous les Nathineens, & les fils des seruiteurs de Salomon, *estoyent* trois cens nonante deux.
61 Mais iceux sont qui monterent de Thelmala, Thelharsa, Cherub Addon & Emmer: & ne peurent declarer la maison de leur pere, ne leur semence, à sçauoir s'ils estoyent d'Israel.
62 Les fils Dalaia, les fils Tobia, les fils Necoda, six cens quarante deux.
63 Et des prestres: les fils de Ibia, les fils d'Accos, les fils Berzellaï, qui print femme des filles de Berzellaï Galaadite, & fut appellé de leur nom.
64 Iceux enquesterent leur escriture au denombrement, & ne le trouuerent point: & furent deboutez de la prestrise.
65 Et Athersatha leur dist, qu'ils ne mangeassent point du sainct des saincts, iusques à ce qu'vn prestre sage & bien enseigné se leuast.
66 Toute la multitude, toute ensemble, *estoit* quarante deux mille, trois cens soixante:
67 Sans leurs seruiteurs & seruantes, lesquels estoyent, sept mille trois cens trente sept: & entre eux, deux cens quarante cinq chantres & chanteresses,
68 Leurs cheuaux *estoyent* sept cens trente & six. Leurs muletz, deux cens quarante cinq.
69 Leurs chameaux, quatre cens trente cinq. Leurs asnes, six mille sept cens & vingt.

¶ *Iusques icy est racompté, quelle chose estoit escrite au Registre: & d'icy en auant l'histoire de Nehemias s'ensuit.*

70 Mais aucuns des princes des familles donnerent pour les ouurages. Athersatha donna au thresor, mille drachmes d'or, & cinquãte phioles, cinq cens trente robes sacerdotales.
71 Et les princes des familles donnerent au thresor de l'œuure, vingt mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines dargent.
72 Et ce que le reste du peuple donna, furent vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines dargent, & soixante sept robes sacerdotales.
73 Et les prestres, & les Leuites, & les portiers, & les chantres, & le demeurant du peuple, & les Nathineens, & tous ceux d'Israel habiterent en leurs citez.

CHAP. VIII.

Esdras lit le liure de la loy au peuple assemblé à la feste des tabernacles.

OR le septieme mois vint sous Esdras & Nehemias, & les enfans d'Israel estoyẽt en leurs citez.
2 Et tout le peuple s'assembla, en vn, en la ruë qui est deuant la porte des eaux: & dirent à Esdras le scribe, Qu'il apportast le liure de la loy de Moyse, que le Seigneur auoit commandé à Israel.
3 Et ainsi Esdras le prestre apporta la loy au premier iour du septieme mois, deuant la multitude d'hommes, & de femmes, & deuant tous ceux qui pouuoyent entendre.
4 Et leut apertement en iceluy, en la ruë qui estoit deuant la porte des eaux, depuis le matin, iusques à midy, en la presence des hommes, & des femmes, & des sages. Et les oreilles de tout le peuple, estoyent dressees vers le liure.
5 Et Esdras le scribe se tint droit sur vn degré de bois, qu'il auoit faict pour parler: & se tindrent aupres de luy Mathathias, & Semeia, & Adenia, & Vria, & Helcia, & Maasia, à sa dextre: & à sa seneſtre, Phadaia, Misael, & Melchia, & Hasum, & Hasephdana, Zacharia, & Mosollam.
6 Et Esdras ouurit le liure deuant tout le peuple: car aussi il estoit veu par dessus tout le peuple. Et quand il leut ouuert, tout le peuple s'arresta,
7 Et Esdras benit le Seigneur Dieu par grande voix. Et tout le peuple respondit: Amen: en esleuant leurs mains. Et s'enclinerent, & adorerent Dieu la face en terre.
8 Mais aussi Iosué, & Bani, & Serebia, Iamin, Accub, Sebthaï, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Iosabed, Hanani, Phalaia, Leuites, faisoyent silence au peuple, pour ouïr la loy: Et le peuple se tenoit en son degré.
9 Et leurent distinctement au liure de la loy de Dieu, & manifestement pour entendre: & entendirent bien quand on lisoit.
10 Mais Nehemias, (celuy est Athersatha) & Esdras prestre & scribe, & les Leuites interpretant à tout le peuple, *dirent:* Le iour est sanctifié au Seigneur nostre Dieu. Ne menez point dueil, & ne plorez point. Car tous le peuple ploroit, quand il oyoit les paroles de la loy.
11 Et il leur dist: Allez, mangez les choses grasses, & beuuez choses douces, & enuoyez quelques portions à ceux qui n'en ont point preparé pour eux: car c'est vn iour sainct au Seigneur, & ne soyez point contristez. Car aussi la ioye du Seigneur est nostre force.
12 Et les Leuites faisoyent silence par tout le peuple, disant: Taisez vous, car le iour est sainct, & ne vous contristez point.
13 Et ainsi tout le peuple s'en alla pour boire & manger, & pour enuoyer des presens, & pour faire grande liesse, pour ce qu'ils auoyent entendu les paroles, qu'il leur auoit enseignees.
14 Et au second iour, les princes des familles de tout le peuple, les prestres, & les Leuites s'assemblerent à Esdras le scribe, à fin qu'il leur interpretast les paroles de la loy.
15 Et trouuerent en la loy escrit, que le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse, que les enfans d'Israel demeurassent és tabernacles, au iour

iour ſolennel au ſeptieme mois:
16 Et qu'ils annonçaſſent, & publiaſſent en toutes leurs villes, & en Ieruſalem, diſant: Sortez hors en la montagne, & apportez des fueilles d'oliue, & des fueilles du plus beau bois, des fueilles de Mirtes, & des branches des Palmes, & des fueilles de bois eſpes: à fin de faire des tabernacles, ainſi qu'il eſt eſcrit.
17 Et le peuple yſſit, & en apporterent. Et firent pour eux des tabernacles, vn chacun en ſa maiſon, & en ſes paruis, & és paruis de la maiſon de Dieu, & en la ruë de la porte des eaux, & en la ruë de la porte d'Ephraim.
18 Et ainſi toute la cogregation de ceux qui eſtoyent retournez de la captiuité, fit des tabernacles, & habiterent és tabernacles: Car les enfans d'Iſrael nèn auoyent point faict de tels, depuis les iours de Ioſué fils de Nun, iuſques à ce iour cy: & fut la lieſſe fort grande.
19 Auſſi il leut au liure de la loy de Dieu, tous les iours, depuis le premier iour, iuſques au dernier iour: & firent la ſolennité par ſept iours, & la colleſte au huictieme iour ſelon la couſtume.

CHAP. IX.

La loy eſt leuë, le peuple eſt admoneſté de louër le Seigneur, & de recognoiſtre la beneficence d'iceluy.

ET au vingt & quatrieme iour de ce mois, les enfans d'Iſrael conuindrent enſemble, en ieuſne, & en ſacs, ayans la terre ſur eux.
2 Et fut ſeparee la ſemence des enfans d'Iſrael, de tous les fils eſtrangers: & aſſiſtoyent, & confeſſoyent leurs pechez, & les iniquitez de leurs peres.
3 Et ils ſe leuerẽt enſemble pour eux tenir droits: & leurent au volume de la loy du Seigneur leur Dieu, quatre fois le iour, & quatre fois confeſſoyent, & adoroyent le Seigneur leur Dieu.
4 Auſſi Ioſué & Bani, & Cedmiel, Sabnia, Abani, Sarebias, Bani, & Chanani, ſe leuerent ſur les degrez des Leuites, & crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu.
5 Et les Leuites dirent à Ioſué, & Cedmiel, Banni, Iaſebia, Serebia, Arebia, Sebnia, Phathahia: Leuez vous, beniſſez le Seigneur noſtre Dieu, depuis le commencement iuſques à touſiours. Et qu'ils beniſſent le haut nom de ta gloire, en toute benediction, & louenge:
6 Et Eſdras diſt, Toy ſeul Seigneur, tu as faict le ciel, & le ciel des cieux, & tout leur exercite: la terre, & toutes les choſes qui ſont en icelle: les mers, & toutes les choſes qui ſont en icelles. Et tu viuifies toutes ces choſes, & l'exercite du ciel t'adore.
7 Toy meſme Seigneur Dieu es celuy, qui as eſleu Abraham, | & l'as mené hors du feu des Chaldeens, & l'as appellé Abraham, Geneſ. 17
8 Et tu as trouué deuant toy ſon cœur fidele: & as faict alliance auec luy, pour luy donner la terre du Chananeen, Hetheen, Heueen, & Amorrheen, & Pherezeen, & Iebuſeen, & Gergeſeen, pour la donner à ſa ſemence. Et tu as accomply tes paroles, pour ce que tu es iuſte.
9 | Tu as auſſi regardé l'affliction de nos peres en Egypte, & as ouy leur cry ſur la mer rouge, Exod. 3. 7
10 Et as donné ſignes & merueilles ſur Pharao, & ſur tous ſes ſeruiteurs, & ſur tout le peuple de ceſte terre. Car tu as cognu qu'ils auoyent faict orgueilleuſement cõtre eux: & as faict à toy vn nom, comme auſſi eſt en ce iour cy:
11 | Tu diuiſas la mer deuant eux, & paſſerent à ſec par le milieu de la mer: auſſi tu as ietté ceux qui les pourſuiuoyent au profond, comme la pierre és grandes eaux. Exod. 14. 22
12 Et | tu as eſté leur conducteur par iour en la colomne de nuee: & par nuict en la colomne de feu: à fin que la voye par laquelle ils entroyẽt leur fuſt apparente: Exod. 15. 22
13 | Tu deſcendis auſſi ſur la montagne de Sinaï: & parlas auec eux du ciel: & leur dõnas des droits iugemens, & la loy de verité, des ceremonies, & des bons commandemens. Exod. 20. 1
14 Et leur monſtras ton ſainct Sabbath, & les commandemens & ceremonies, & leur commandas la loy par la main de Moyſe ton ſeruiteur.
15 | Tu leur donnas auſſi le pain du ciel, en leur famine, | & fis ſaillir l'eau de la pierre, pour ceux qui auoyent ſoif. | Et tu leur dis, qu'ils entraſſent, & poſſedaſſent la terre ſur laquelle tu as eſleué ta main, que tu la leur baillerois. Exod. 16. 3 — Exod. 18. 6 — Deuter. 1. 8
16 Mais iceux, & noz peres ont faict orgueilleuſement, & ont endurci leurs ceruelles, & n'ont point eſcouté tes mandemens.
17 Et ils ne les voulurẽt point ouïr, & n'ont point eu memoire de tes merueilles que tu leur auois faict. Et ils ont endurci leurs ceruelles, & mirent en leur teſte pour retourner à leur ſeruitude, comme par contention. Mais toy *Seigneur* Dieu, propice clement, & miſericordieux, de longue attente, & de grande miſeration, tu ne les as point delaiſſez.
18 En outre, | quand ils eurent faict pour eux le veau de fonte, & qu'ils eurent dict, Ceſtuy eſt ton Dieu, qui t'a mené hors d'Egypte: ils firent grands blaſphemes, Exod. 32. 4
19 Mais toy ſelon tes grandes miſericordes ne les laiſſas point au deſert: La colomne de nuee ne ſe retira point deux par iour, pour les mener en la voye, ne la colomne de feu pãr nuict, à fin qu'elle leur monſtraſt le chemin, par lequel ils entreroyent.
20 Et donnas ton bon eſprit pour les enſeigner, & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche, & leur donnas de l'eau pour la ſoif.
21 Tu les nourris quarante ans au deſert, & rien ne leur defaillit: Leurs veſtemens ne s'enuieillirent point & leurs pieds ne furent point foulez.
22 Et tu leur donnas les royaumes, & les peuples, & leur diuiſas les forts. Et ils poſſederent la terre de Sehon, & la terre du Roy de Heſebon, & la terre d'Og Roy de Baſan.
23 Et tu as multiplié leurs fils comme les eſtoilles du ciel, & les as menez à la terre, de laquelle tu auois dict à leurs peres, qu'ils y entreroyent, & la poſſederoyent.
24 Et les fils y ſont venus, & ont poſſedee la terre. Tu as humilié deuant eux les Chananeens habitans

bitans de la terre, & les as donné en leurs mains, eux & leurs Roys, & les peuples de la terre, pour leur faire comme il leur plaiſoit.

25 Ils prindrent donc les villes garnies, & la graſſe terre, & ont poſſedé les maiſons pleines de tous biens: les ciſternes faictes par autres, les vignes, & les oliuiers, & pluſieurs arbres portans fruicts. Et ils ont mangé, & ont eſté ſaoulez, & ils ont eſté engraiſſez & ont abondé en delices, par ta grande bonté.

26 Mais ils t'ont prouoqué à courroux, & ſe ſont retirez de toy, & ont ietté ta loy derriere eux. Et ils ont occis tes Prophetes, qui leur remonſtroyēt, qu'ils ſe retournaſſent à toy, & ont faict grands blaſphemes.

27 Et tu les as donnez és mains de leurs ennemis & ils les ont trauaillez. Et au temps de leur tribulation ils ont crié à toy, & tu as ouy du ciel, & ſelon tes grandes miſericordes tu leur as donné des ſauueurs, qui les ont ſauuez de la main de leurs ennemis.

28 Mais quand ils ont eſté à repos, ils ſe ſont retournez pour faire mal en ta preſence: & tu les as delaiſſez és mains de leur ennemis, & ont dominé ſur eux. Et ils ſe ſont retournez, & ont crié vers toy: & tu les as exaucez du ciel, & les as deliurez ſelon tes miſericordes, par pluſieurs temps:

29 Et les as admoneſté, qu'ils ſe retournaſſent à ta loy. Mais ils ont faict orgueilleuſement, & n'ont pas eſcouté tes commandemens, & ont peché en tes iugemens, ‖ leſquels l'homme fera, & viura en iceux. Et ils ont tourné l'eſpaule arriere, & ont endurcy leur ceruelle, & n'ont pas eſcouté.

Leuit 18. 5 Eſech.20.11 Rom.10. 5 Galat 3. 12

30 Et tu as differé ſur eux pluſieurs ans, & les as admoneſtez par ton eſprit, par la main de tes Prophetes: & ne l'ont pas ouy, dont tu les as liurez en la main des peuples de la terre.

31 Mais ſelon tes grandes miſericordes, tu ne les as point du tout conſumez, & ne les as point delaiſſez: car tu es le Dieu des miſerations & clemēt.

32 Maintenant donc noſtre Dieu, grand, fort, & terrible, gardant paction, & miſericorde, ne deſtourne point de ta face tout le labeur, que nous auons eu, nous & noz Roys, noz princes, & noz preſtres, & noz Prophetes, & noz peres, & tout ton peuple, depuis les iours du Roy Aſſur, iuſques en ce iour.

33 Tu es auſſi iuſte en toutes les choſes qui ſont venuës ſur nous: car tu as faict la verité, mais nous, nous auons faict meſchamment.

34 Noz Roys, noz princes, noz preſtres, & noz peres n'ont pas faict ta loy, & n'ont pas entendu à tes mandemens, ny à tes teſmoignages que tu as teſmoigné en iceux.

35 Iceux auſſi ne t'ont pas ſerui, en leurs bons royaumes, & en ta grande bonté que tu leur auois donnez, ny en la terre treſlarge, & graſſe que tu auois baillee en leur preſence: & ne ſe ſont pas retournez de leurs treſmauuaiſes entreprinſes.

36 Voicy, auiourd'huy nous meſmes ſommes ſeruiteurs: & la terre que tu donnas à noz peres pour manger le pain d'icelle, & les biens qui ſont en icelle, nous meſmes auſſi ſommes ſeruiteurs en icelle.

37 Et les fruicts d'icelle ſont abondamment cueillis pour les Roys que tu as mis ſur nous, à cauſe de noz pechez, & dominent ſur noz corps, & ſur noz beſtes, ſelon leur volonté, & ſommes en grande tribulation.

38 Donques ſur toutes ces choſes cy nous meſmes promettons alliance, & l'eſcriuons, & noz princes, & noz Leuites, & noz preſtres la ſignent.

CHAP. X.

Ils renouuellent l'alliance, & la ſignent: et qui furent les ſignateurs.

OR ceux qui ſignerent, furent: Nehemias, Atherſatha, fils de Hachelaï, & Sedechias,

2 Saraias, Azarias, Ieremias,

3 Pheshur, Amarias, Melchias,

4 Hattus, Sebenia, Melluch,

5 Maarem, Merimuth, Obdias,

6 Daniel, Genthon, Baruch,

7 Moſollam, Abia, Miamin.

8 Maſia, Belgal, Semeia: iceux *furent* les preſtres.

9 En outre les Leuites *furent*: Ioſué fils d'Azarias, Bennui, des fils de Henadad, Cedmiel:

10 Et leurs freres, Sechenia, Odeuia, Celita, Phalaia, Hanan,

11 Micha, Rohob, Haſſebia,

12 Zachur, Serebia, Sabania,

13 Odia, Banni, Baninu.

14 Les chefs du peuple, Pheros, Pheth-moab, Ælam, Zethu, Bani.

15 Bonni, Azgad, Bebaï,

16 Adonia, Begoaï, Adin,

17 Ater, Ezecia, Azur,

18 Odeuia, Haſum, Beſaï;

19 Hareph, Anathoth, Nebaï,

20 Megphias, Moſollam, Hazir,

21 Meſizabel, Sadoc, Ieddua,

22 Pheltia, Hanan, Anaa,

23 Ozee, Hanania, Haſub,

24 Alohes, Phalea, Sobec,

25 Rehum, Aſebna, Maaſia,

26 Ethaia, Anan,

27 Melluch, Haran, Baana:

28 Et les autres du peuple, les preſtres, les Leuites, les portiers, & les chantres, les Nathineens, & tous ceux qui s'eſtoyent retirez des peuples de la terre, à la loy de Dieu, leurs femmes, leurs fils, & leurs filles,

29 Et tous ceux qui pouuoyent entendre & reſpondre pour leurs freres, leurs princes, & ceux qui venoyent pour promettre & iurer, qu'ils cheminеroyent en la loy de Dieu, qu'il auoit donnee par la main de Moyſe ſon ſeruiteur, & qu'ils feroyent, & garderoyent tous les cōmandemens du Seigneur noſtre Dieu, & ſes iugemens, & ceremonies,

30 Et que nous ne donnerions point noz filles au peuple de la terre, & que nous ne prendriōs point leurs filles pour noz fils.

31 Et que durant le Sabbath, & au iour ſanctifié, ne prendrions rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandiſes, & toutes les choſes qui ſont en vſage, pour vendre au iour du Sabbath. Et laiſſerions la ſeptieme annee, & l'exaction de toute main.

32 Et

32 Et nous ordonnerions des commandemens ſur nous, tellement que nous donnerions tous les ans la troiſieme partie d'vn ſicle, pour l'œuure de la maiſon de noſtre Dieu,

33 Pour les pains de propoſition, & pour le ſacrifice continuel, & pour l'holocauſte à touſiours és Sabbaths, és calendes, és ſolennitez, & és iours ſanctifiez, & pour le peché: à fin que l'on prie pour Iſrael, & pour tout l'vſage de la maiſon de noſtre Dieu.

34 Nous auons donc ietté les ſorts ſur l'oblation des bois, entre les preſtres, & les Leuites, & le peuple, à fin qu'ils fuſſent apportez dedans la maiſon de noſtre Dieu ſelon les maiſons de noz peres, ſelon les temps determinez dan en an, à fin qu'ils bruſlaſſent ſur lautel du Seigneur noſtre Dieu, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe.

35 Et que nous apporterions les premiers fruicts de noſtre terre, & les premices de tous les fruicts, de tout arbre dan en an, en la maiſon du Seigneur:

36 Et les premices de noz fils, & de noſtre beſtail, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy, & les premices de noz bœufs, & de noz brebis, pour eſtre offerts en la maiſon de noſtre Dieu, aux preſtres, qui adminiſtrent en la maiſon de noſtre Dieu.

37 Et les premices de noz viandes, & de noz libations, & les fruicts de tout arbre, auſſi de la vendenge, & de l'huile ſeront par nous apportez aux preſtres à la threſorerie de noſtre Dieu, & la dixieme partie de noſtre terre aux Leuites. Iceux Leuites prendront les diſmes de toutes les citez de noz labeurs.

38 Mais le preſtre fils d'Aaron ſera auec les Leuites, és diſmes des Leuites, & les Leuites offriront la dixieme partie de leur diſme, en la maiſon de noſtre Dieu, à la chambre de la maiſon du threſor.

39 Car les enfans d'Iſrael, & les enfans de Leui apporteront à la threſorerie les premices de froment, & de vin, & d'huile. Et illec ſeront les vaiſſeaux du Seigneur ſanctifiez, & les preſtres, & les chantres, & les portiers, & les miniſtres, & ne laiſſeront point la maiſon de noſtre Dieu.

CHAP. XI.

Les habitations ſont diſtinguees au peuple, tant en la ville de Ieruſalem, que aux autres de Iuda.

ET les princes du peuple habiterent en Ieruſalem: mais tout le reſte du peuple ietterent le ſort, pour en prendre la dixieme partie qui habiteroyent en Ieruſalem la ſaincte cité, & les neuf parties és citez.

2 Et le peuple benit tous les hommes qui volontairement s'eſtoyent offerts, pour habiter en Ieruſalem.

3 Iceux donc furent les princes de la prouince, qui habiterent en Ieruſalem, & és citez de Iuda. Vn chacun habita en ſa poſſeſſion, en leurs villes, *à ſçauoir*, Iſrael, les preſtres, les Leuites, les Nathineens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon.

4 Et en Ieruſalem habiterent aucuns des fils de Iuda, & des fils de Ben-iamin: Des fils de Iuda, Athaias fils d'Azias, fils de Zacharias, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Malaleel.

5 Des fils de Phares, Maaſia fils de Baruch, fils de Colhoza, fils de Hazia, fils d'Adaia, fils de Ioarib, fils de Zacharias, fils de Siloni.

6 Tous ceux là *furent* les fils de Phares, qui habiterent en Ieruſalem, quatre cens ſoixante neuf hommes forts.

7 Mais iceux ſont les fils de Ben-iamin: Sellum fils de Moſollam, fils de Ioed, fils de Phadaia, fils de Colaia, fils de Maſia, fils d'Etheel, le fils d'Iſaia,

8 Et apres luy Gabbaï, Sellaï, neuf cens vingt & huict,

9 Et Ioël fils de Zechri leur preuoſt, auec Iudas fils de Senua, le ſecond ſur la cité.

10 Et des preſtres, Idaia le fils de Ioarib, Iachin,

11 Saraia les fils de Helcias, fils de Moſollam, fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Achitob, princes de la maiſon de Dieu,

12 Et leurs freres faiſans les œuures du temple: huict cens vingt & deux. Et Adaia fils de Ieroham, fils de Phelelia, fils d'Amſi, fils de Zacharias, fils de Pheshur, fils de Melchias,

13 Et ſes freres les princes des peres: deux cens quarante deux. Et Amaſſai fils d'Aziel, fils d'Azi, fils de Moſollamoth fils d'Emmer,

14 Et leurs freres fort puiſſans, cent vingt & huict. Et leur preuoſt, Zabdiel fils des puiſſans.

15 Et des Leuites, Sebenia fils de Haſob, fils d'Azaricam, fils de Hazabias, fils de Boni,

16 Et Sabathaï, & Ioſabed, ſur toutes les œuures qui eſtoyent par dehors en la maiſon de Dieu, des princes des Leuites,

17 Et Mathania fils de Micha, fils de Zebedee, fils d'Aſaph prince pour loüer, & pour confeſſer en oraiſon. Et Becbetias le ſecond de ſes freres, & Abda fils de Sammua, fils de Galal, fils d'Idithun.

18 Tous les Leuites en la ſaincte cité *furent* deux cens octante quatre.

19 Et les portiers, Accub, Telmon, & leurs freres, qui gardoyent les huis: cent ſeptante deux.

20 Et les autres preſtres d'Iſrael, & les Leuites *eſtoyent* en toutes les citez de Iuda, vn chacun en ſa poſſeſſion.

21 Et les Nathineens qui habitoyent en Ophel, & Siaha, & Gaſpha des Nathineens.

22 Et l'Eueſque des Leuites, en Ieruſalem Azzi fils de Banni, fils de Haſabia, fils de Mathania, fils de Micha. Des fils d'Aſaph, les chantres au ſeruice de la maiſon de Dieu.

23 Car auſſi le commandement du Roy eſtoit ſur eux, & y auoit ordre és chantres, tous les iours.

24 Mais Phathahia fils de Meſezebel, des fils de Zara, fils de Iuda *eſtoit* à la main du Roy, en toute choſe vers le peuple.

25 Et vers les maiſons, ſelon toutes leurs contrees. Aucuns des fils de Iuda habiterent en Cariath-Arbé, & en ſes filles, & en Dibon, & en ſes filles, & en Cabſeel, & en ſes villages,

26 Et en Ieſué, & en Molada, & en Beth-phalet,

27 Et en Haſerſual, & en Ber-ſabee, & en ſes filles:
28 Et en Siceleg, & en Mochona, & en ſes filles,
29 Et en Remmon, & en Zaraa, & en Ierimuth,
30 En Zonoa, Odollam, & en leurs villages, en Lachis, & en ſes contrees, en Azeca, & en ſes filles. Et demeurerent en Berſabee, iuſques à la vallee d'Ennon.
31 Mais les enfans de Ben-iamin, Geba, Mechmas, & Haï, & Beth-el, & ſes filles:
32 En Anathoth, Nob, Anana,
33 Haſor, Rama, Gethaï,
34 Madid, Seboim, Nebalat,
35 Et en Ono la vallee des ouuriers.
36 Et aucuns des Leuites *auoyent* leurs portions en Iuda, & Ben-iamin.

CHAP. XII.

Les noms des Sacrificateurs & Leuites qui monterent auec Zorobabel.

1 Ceux ſont auſſi les preſtres & les Leuites qui monterent auec Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué, Saraias, Ieremias, Eſdras,
2 Amaria, Melluch, Hattus,
3 Sechenias, Rehum, Merimuth,
4 Addo, Genthon, Abia,
5 Miamin, Madia, Belga,
6 Semeia, & Ioarib, & Idaia,
7 Sellum, Amoc, Helcias, Adaia. Iceux *furent* les princes des preſtres, & leurs freres és iours de Ioſué.
8 Mais les Leuites *eſtoyent*, Ieſua, Bennui, Cedmiel, Iuda, Mathanias, ſur les hymnes, eux & leurs freres.
9 Et Becbetia, & Ethanni, & leurs freres, vn chacun en ſon office.
10 Mais Ioſué engendra Ioacim, & Ioacim engendra Eliaſib, & Eliaſib engendra Ioiada,
11 Et Ioiada engendra Ionathan, & Ionathan engendra Iadua.
12 Et és iours de Ioacim ceux-cy eſtoyent preſtres & princes des familles: de Saraia, *eſtoit* Maraia: de Ieremias, Hanania:
13 D'eſdras, Moſollam: d'Amarias, Iohanan:
14 De Milicho, Ionathan: de Sebenia, Ioſeph:
15 De Haram, Edna: de Maraioth, Helci:
16 D'Adaian, Zacharia: de Genthon, Moſollam:
17 D'Abia, Zechri: de Miamin, & Moadia, Phelti:
18 De Belga, Sammua: de Semaia, Ionathan:
19 De Ioiarib, Mathanaï: de Iodaia, Azzi,
20 De Sellaï, Celaï, d'Amoc, Heber:
21 De Helcias, Haſebia: d'Idaia, Nathanael.
22 Les Leuites és iours d'Eliaſib, & Ioiada, Ionathan, & Ieddoa *eſtoyent* eſcrits princes des familles, & les preſtres au regne de Darius de Perſe.
23 Les enfans de Leui princes des familles, eſcrits au liure des paroles des iours, & iuſques aux iours de Ionathan fils d'Eliaſib.
24 Et les princes des Leuites, Hazebia, Serebia, & Ieſué fils de Cedmiel, & leurs freres ſelon leur tour pour loüer & confeſſer, ſelon le commandement de Dauid homme de Dieu, & pour également ſeruir par ordre.
25 Mathania, & Becbecia, & Obedia, Moſollam, Telmon, Accub *eſtoyent* gardes des portes, & des entrees deuant les portes.
26 Iceux *furent* és iours de Ioacim fils de Ioſué, fils de Ioſedec, & és iours du duc Nehemias, & d'Eſdras preſtre & ſcribe.
27 Et en la dedicace de la muraille de Ieruſalē, ils recercherent les Leuites de tous leurs lieux, pour les amener en Ieruſalem, & pour faire la dedicace, & la lieſſe en action de graces, auec cantique, & en cimbales, en pſalterions, & en harpes.
28 Mais les fils des chantres s'aſſemblerent, des lieux champeſtres aupres de Ieruſalem, & des villes de Netuphati,
29 Et de la maiſon de Galgal, & des contrees de Geba, & Azmaueth: pour ce que les chantres edifierent pour eux des bourgades à l'entour de Ieruſalem.
30 Et furent les preſtres & les Leuites nettoyez, & nettoyerent le peuple, & les portes, & la muraille,
31 Ie fis auſſi monter les princes de Iuda ſur la muraille, & ordonnay deux grandes compagnies de loüans. Et s'en allerent à la dextre ſur la muraille, à la porte de la fiente.
32 Et Oſaias s'en alla apres eux, & la moitié des princes de Iuda,
33 Et Azarias, Eſdras, & Moſollam, Iuda, & Ben-iamin, & Semeia, & Ieremias.
34 Et des fils des preſtres auec les trōpettes Zacharias fils de Ionathan, fils de Semeia, fils de Mathania, fils de Michaia, fils de Zechur, fils d'Aſaph,
35 Et ſes freres, Semeia, & Azareel, Malalaï, Galalaï, Maaï, Nathanael, & Iuda, & Hanani, auec les vaiſſeaux du cantique de Dauid, homme de Dieu: & Eſdras le ſcribe *eſtoit* deuant eux en la porte de la fontaine.
36 Et monterent à l'encontre deux és degrez de la cité de Dauid, au montant de la muraille, ſur la maiſon de Dauid, & iuſques à la porte des eaux vers Orient.
37 Et la ſeconde congregation de ceux qui rendoyent graces, alloit au contraire, & moy apres icelle, & la moitié du peuple *eſtoit* ſur la muraille, & ſur la tour des forneaux, & iuſques à la muraille treſlargé,
38 Et ſur la porte d'Ephraim, & ſur la porte ancienne, & ſur la porte des poiſſons, & la tour Hananeel, & ſur la tour Emath, & iuſques à la porte du troupeau. Et s'arreſterent en la porte de la garde.
39 Et les deux cōgregations de ceux qui loüoyēt, s'arreſterent en la maiſon de Dieu, & moy, & la moitié des magiſtrats auec moy.
40 Auſſi les preſtres, Eliacim, Maaſia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, & Hanania, auec les trompettes,
41 Et Maaſia, & Semeia, & Eleazar, & Azzi, & Iohannā, & Melchia, & AElam, & Ezer. Et les chantres chāterēt cleremēt, & Iezraia *eſtoit* le preuoſt.
42 Ils

42 Ils immolerent en ce iour là grandes oblations,& ſe reſiouyrent:Car Dieu les auoit reſiouy de grande lieſſe. Meſme auſſi leurs femmes, & leurs enfans ſe reſiouyrent, & la lieſſe de Ieruſalem fut ouye de loing.

43 Auſſi ils ordonnerent en ce iour là des hommes ſur les coffres du threſor pour les libations, & pour les premices, & les diſmes, à fin que les princes de la cité en tout hõneur dàction de graces, amenaſſent les preſtres & Leuites, pour ce que Iuda fut reſiouy ſur les preſtres, & ſur les Leuites,qui eſtoyent aſſiſtans.

44 Et garderent l'obſeruation de leur Dieu, & l'obſeruation de lèxpiation,& les chantres, & les portiers ſelon le commandement de Dauid,& de Salomon ſon fils.

45 Car au temps de Dauid, & d'Aſaph, dés le commencement y auoit des princes des chantres ordonnez,louans en chanſons, & confeſſans Dieu.

46 Et tous ceux d'Iſrael, és iours de Zorobabel, & és iours de Nehemias, donnoyent portions aux chantres,& aux portiers tous les iours,& ſanctifioyent les Leuites,& les Leuites ſanctifioyent les fils d'Aaron.

CHAP. XIII.

Les eſtrangers ſont ſeparez du peuple de Dieu: des chambres données aux Leuites: l'obſeruation du Sabbath eſt renouuellee.

EN ce iour là, fut leu au volume de Deut. 23 Moyſe, oyant le peuple. ‖ Et fut trouué eſcrit en iceluy, que les Ammonites, & les Moabites ne deuoyent point entrer en l'Egliſe de Dieu,iuſques à touſiours:

2 Pour ce qu'ils ne vinrent point au deuant des enfans d'Iſrael auec pain & eau, & qu'ils loërent Balaam à lèncontre dèux, pour les maudire, & noſtre Dieu conuertit la malediction en benediction.

3 Et fut faict que quand ils eurent ouy la Loy, ils ſeparerent tout eſtranger arriere d'Iſrael.

4 Et ſur ceſt affaire eſtoit Eliaſib preſtre, qui auoit eſté mis ſur la threſorerie de la maiſon de noſtre Dieu,& eſtoit prochain à Tobie.

5 Il fit donc pour luy vne grande threſorerie, & illec eſtoyent deuant luy ceux qui mettoyent les dons,& lèncens, & les vaiſſeaux, & la diſme du froment, & du vin, & de l'huile, les parties des Leuites,& des chantres,& des portiers,& les premices ſacerdotales.

6 Mais ie ne fus point en Ieruſalem en toutes ces choſes là:car en làn trente & deuxieme d'Artaxerxes Roy de Babylone,ie vins au Roy:

7 Et en la fin des iours ie priay le Roy, & vins en Ieruſalem.Et ièntendi le mal, qu'Eliaſib auoit faict à Tobie, en faiſant pour luy vne threſorerie aux porches de la maiſon de Dieu,

8 Et me ſembla eſtre grand mal. Et iettay au loing les vaiſſeaux de la maiſon de Tobie, hors de la threſorerie.

9 Et fi commandement, & ils nettoyerent la threſorerie,& ie reportay illec les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu,le ſacrifice,& lèncens.

10 Et cognu que les parts des Leuites ne leur eſtoyent point données: & qu'vn chacun des Leuites,& des chantres & de ceux qui miniſtroyent eſtoit enfuy en ſa contree:

11 Et ie parlay la cauſe à lèncontre du magiſtrat, & dis: Pourquoy delaiſſons nous la maiſon de Dieu?Donc ie lesràſſemblay, & les fis ſe tenir en leurs ſtations.

12 Et tous ceux de Iuda apportoyent la diſme du froment,du vin,& de l'huile aux greniers.

13 Et ordonnaſmes ſur les greniers, Selemia preſtre,& Sadoc le ſcribe,& Phadaia des Leuites, & aupres dèux Hanam fils de Zachur,fils de Mathanias: pour ce qu'ils furent eſprouuez fideles, & à eux furent commiſes les parties de leurs freres.

14 Mon Dieu aye ſouuenance de moy pour ceſte choſe, & nèfface point mes miſerations, que iày faict en la maiſon de mon Dieu, & en ſes ceremonies.

15 En ces iours là ie vi en Iuda aucuns qui preſſoyent les preſſoirs au Sabbath, *& ceux* qui portoyent les gerbes, & qui chargeoyent ſur les aſnes,le vin,& les grappes,& les figues, & tout fardeau: & le portoyent en Ieruſalem au iour du Sabbath.Et ie les admoneſtay qu'ils vendiſſent au iour auquel il eſt licite de vendre.

16 Et ceux de Tyr habitoyent en icelle, & apportoyent des poiſſons, & toutes choſes qui ſe vendent.Et vendoyent aux enfans de Iuda, & de Ieruſalem aux iours des Sabbaths.

17 Et ie reprins aigrement les Princes de Iuda,& leur dis: Quel eſt ce mal que vous faictes,& prophanez le iour du Sabbath?

18 Noz peres n'ont ils pas faict telles choſes, & noſtre Dieu a faict venir tout ce mal cy ſur nous, & ſur ceſte cité? Et vous augmentez le courroux ſur Iſrael,en violant le Sabbath.

19 Et ainſi fut faict, que quand les portes de Ieruſalem furent aſſiſes au iour du Sabbath: ie dis: & les portes furent fermees, & commãday qu'ils ne les ouuriſſent point,iuſques apres le Sabbath. Et i'ordõnay de mes ſeruiteurs ſur les portes: à fin que perſonne nàpportaſt quelque charge au iour du Sabbath.

20 Et les marchans, & ceux qui vendoyent toutes les marchandiſes, demeurerent vne fois ou deux hors de Ieruſalem,

21 Et leur remõſtray,& leur di:Pouquoy demeurez vous à lèndroict de la muraille?Si vous faictes celà pour la ſeconde fois, ie mettray la main ſur vous.Et ainſi depuis ce temps là ne vinrent point au Sabbath.

22 Ie di auſſi aux Leuites, qu'ils ſe nettoyaſſent, & vinſſent pour garder les portes, & pour ſanctifier le iour du Sabbath. Auſſi donc pour ceſte choſe aye memoire de moy mon Dieu, & me pardonne ſelon la multitude de tes miſerations.

23 Pareillement en ces iours là,ie vi les Iuifs, qui eſpouſoyent des femmes de ceux d'Azot,& des Ammonites,& des Moabites.

24 Et leurs enfans parloyent en partie la langue d'Azot, & ne ſçauoyent parler la langue Iudaïque, & ils parloyent ſelon la langue d'vn peuple & dàutre.

25 Ie les reprins aigremẽt, & les maudis. Et bati

aucũs d'iceux,& leur arrachay les cheueux, & les adiuray par Dieu, qu'ils ne dõnaſſent pas leurs filles aux fils d'iceux, & qu'ils ne prinſſent point leurs filles pour leurs fils, ne pour eux meſmes, diſant:

2. Rois 11.7 26 ‖ Salomon le roy d'Iſrael nà il point peché en telle maniere de faire? Et certainement entre beaucoup de nations il n'y auoit point de Roy ſemblable à luy: & eſtoit aimé de ſon Dieu, & 3. Rois 11.1 Dieu le mit Roy ſur tous ceux d'Iſrael. ‖ Mais les femmes eſtrangeres le firent pecher:

27 Nous auſſi deſobeyſſans, ferons nous vn tel grand mal, tellement que nous ſoyons preuaricateurs contre noſtre Dieu, & que nous prenions les femmes eſtrangeres?

28 Et Sanaballat Horonite eſtoit gendre de l'vn des fils de Ioiada, fils d'Eliaſib le ſouuerain preſtre, lequel ie chaſſay arriere de moy.

29 O Seigneur mon Dieu aye memoire contre ceux qui ſouillent la preſtriſe, & le droict ſacerdotal, & Leuitique.

30 Et ainſi ie les nettoyay de tous eſtrãgers: & ordonnay les ordres des preſtres, & des Leuites, vn chacun en ſon adminiſtration:

31 Et és oblations des bois, en temps ordonnez, & és premices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien. Amen.

Fin du liure de Nehemias, dict le ſecond d'Eſdras.

LE TROISIEME LIVRE D'ESDRAS.

CHAPITRE I.

Ioſias celebre la Paſque, apres la mort duquel fut conſtitué Iechonias ſon fils en ſon lieu, que le Roy d'Egypte oſta, & y mit ſon frere Ioachin: & de la deſtruction de Ieruſalem, & priſe de Sedecias.

4. Rois 23.21 2. Chro. 35.1 IOſias ‖ fit la Paſque au Seigneur, en Ieruſalem, & immola la Paſque en la quatorzieme lune du premier mois,

2 Ordonnant les preſtres, ſelon le tour des iours, au temple du Seigneur, veſtus de longues robes.

3 Et diſt aux Leuites ſacrez, ſeruiteurs d'Iſrael, qu'ils ſe ſanctifiaſſent au Seigneur, pour poſer la ſaincte arche du Seigneur, en la maiſon que Salomon fils du Roy Dauid auoit edifiee.

4 Vous ne la porterez plus ſur voz eſpaules. Maintenans donc ſeruez tous au temple à voſtre Seigneur, & ayez regard ſur ſa gent d'Iſrael, en partie ſelon voz villes & voz lignees,

5 Selon l'eſcriture de Dauid Roy d'Iſrael, & ſelon la magnificence de ſon fils Salomon, & ſelon voſtre portion paternelle de primauté, ſur ceux qui ſe tiennent en la preſence des freres des enfans d'Iſrael.

6 Immolez la Paſque, & preparez les ſacrifices à voz freres, & faictes ſelon le commandement du Seigneur, qui fut donné à Moyſe.

7 Et Ioſias donna au peuple qui fut trouué, trente mille agneaux, & brebis & chieures, & cheureaux, & trois mille veaux.

8 Ces choſes furent donnees des reuenus du Roy, ſelon la promeſſe faicte au peuple: & aux preſtres, pour la Paſque, le nombre de deux mille brebis, & cent veaux.

9 Auſſi Iechonias Semeias, & Nathanaël, freres, & Haſabias, & Oziel, & Coraba donnerent pour la Paſque cinq mille brebis, & cinq cens bœufs.

10 Et comme ces choſes ſe faiſoyent honorablement, les preſtres & les Leuites aſſiſterent, ſelon les lignees ayant les pains ſans leuain.

11 Et ſelon les parties de la primauté paternelle, ils offroyent au Seigneur en la preſence du peuple, ſelon les choſes qui ſont eſcrites au liure de Moyſe:

12 Et roſtirent l'agneau Paſchal au feu, ainſi qu'il eſtoit beſoing: & cuiſirent les oblations en chauderons d'airain, & en pots auec beneuolence.

13 Puis en apporterent à tous ceux qui eſtoyent du peuple: & apres ce, ils en appreſterent pour eux & pour les preſtres.

14 Car les preſtres offrirent les graiſſes, iuſques à ce que l'heure fuſt finee, & les Leuites appareillerent pour eux, & pour les fils d'Aaron leurs freres.

15 Et les chantres ſacrez fils d'Aſaph eſtoyent par ordre, ſelon le commandement de Dauid, & Aſaph, & de Zacharias, & de Ieddimus qui eſtoyens de par le Roy,

16 Et les huiſſiers ſelon toutes les portes, tellement qu'vn chacun ne paſſoit point la ſienne: Car leurs freres en appareillerent pour eux.

17 Et fut acheué tout ce qui appartenoit au ſacrifice du Seigneur. En ce iour là ils firent la Paſque,

18 Et offroyent oblations ſur le ſacrifice du Seigneur, ſelon le commandement du roy Ioſias.

19 Et les enfans d'Iſrael qui furent trouuez en ce temps là, firent la Paſque: & le iour de feſte des pains ſans leuain par ſept iours.

20 Et ne fut celebree telle Paſque en Iſrael, depuis le temps de Samuel prophete:

21 Et tous les roys d'Iſrael n'ont pas celebré telle Paſque, que fit Ioſias, & les preſtres, & les Leuites, & les Iuifs, & tous ceux d'Iſrael qui furent trouuez en Ieruſalem, en ceſte commemoration.

22 La Paſque fut celebree en l'an dixhuictieme du regne de Ioſias.

23 Et furent les œuures de Ioſias adreſſees en la preſence de ſon Seigneur, craignant de tout ſon cœur,

24 Et icelles qui ſont eſcrites enuiron ſon temps, & deuant luy, de ceux qui ont peché, & de ceux qui furent irreligieux contre le Seigneur, plus que toute la Gent, & qui ne cercherent point les paroles du Seigneur faictes ſur ceux d'Iſrael.

25 Et

25 Et apres tout ceſt œuure de Ioſias, Pharao le Roy d'Egypte monta pour venir en Charcamis du chemin ſur Euphrates,& Ioſias alla au deuant de luy.
26 Mais le roy d'Egypte enuoya vers Ioſias, diſant: Qu'y a il entre moy & toy, roy de Iuda?
27 Ie ne ſuis point enuoyé du Seigneur pour faire la guerre contre toy: Car ma guerre eſt ſur Euphrates. Deſcens haſtiuement.
28 Et Ioſias eſtant ſur ſon chariot ne sen retourna point: mais senforçoit de la vaincre, ſans entendre à la parole du prophete faicte par la bouche du Seigneur:
29 Mais ordonna vers luy la bataille au champ de Mageddo. Lors les princes deſcendirent au Roy Ioſias.
30 Et le roy dit à ſes ſeruiteurs, Tirez moy arriere de la bataille, car ie ſuis fort affoibli. Et incontinent ſes ſeruiteurs l'oſterent arriere de larmee.
31 Et monta ſur ſon ſecond chariot: & quand il fut venu en Ieruſalem, il mourut, & fut enſeuely au ſepulchre paternel.
32 Et plorerent Ioſias par toute Iudee: & ceux qui preſidoyent le lamentoyent auec les femmes iuſques à ce iour: Et ce fut ordõné pour touſiours eſtre faict en toute lignee d'Iſrael.
33 Mais ces choſes ſont deuant eſcrites au liure des hiſtoires des rois de Iuda: auec tous les geſtes & faicts de Ioſias, & ſa gloire, & ſon entendement en la Loy du Seigneur, & les choſes qui furent faictes par luy, leſquelles ne ſont pas eſcrites au liure des rois d'Iſrael & de Iuda.
34 Et ceux qui eſtoyent de la gent prindrent Iechonias fils de Ioſias, & le coſtituerent roy pour Ioſias ſon pere, quand il eſtoit aagé de trente trois ans.
35 Et regna ſur Iſrael trois mois. Et le roy d'Egypte l'oſta, à fin qu'il ne regnaſt plus en Ieruſalem.
36 Et il condemna le peuple à cent talents d'argent, & vn talent d'or.
37 Auſſi le roy d'Egypte conſtitua Ioacim ſon frere, roy de Iuda & de Ieruſalem,
38 Et mit en priſon les magiſtrats de Ioacim, & Zaracel ſon frere, & les prenant les mena en Egypte.
39 Ioacim auoit vingt & cinq ans, quand il commença à regner en la terre de Iuda, & de Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur.
40 Mais apres iceluy monta Nabuchodonoſor le roy de Babylone: & le liant d'vn lien dairain, le mena en Babylone.
41 Et Nabuchodonoſor print les vaiſſeaux ſacrés du Seigneur, & les emporta, & les conſacra en ſon temple en Babylone.
42 Car de ſon immundicité, & ſon impieté, eſt eſcrit au liure des chroniques des rois.
43 Et Ioachin ſon fils regna pour luy. Et quand il fut conſtitué roy il auoit dixhuict ans.
44 Or il regna trois mois & dix iours en Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur:
45 Et vn an apres, Nabuchodonoſor y enuoyant, le fit mener en Babylone, auec les ſacrez vaiſſeaux du Seigneur.
46 Et conſtitua Sedecias roy de Iuda, & de Ieruſalem, iceluy eſtant aagé de vingt & vn an. Et regna onze ans.
47 Et fit mal en la preſence du Seigneur, & ne craignit pas les paroles qui furent dictes par Ieremie le prophete, de la bouche du Seigneur,
48 Et baillant ſon ſerment au roy Nabuchodonoſor, apres ſoy eſtre pariuré, ſe retira: & ayant ſa ceruelle endurcie, & ſon cœur, il tranſgreſſa les loix du Seigneur le Dieu d'Iſrael.
49 Auſſi les principaux du peuple du Seigneur, firent beaucoup de choſes iniuſtement, & firent meſchamment par deſſus toutes les immondicitez des Gentils: & ſouillerent le temple du Seigneur, lequel eſtoit ſainct en Ieruſalem,
50 Et le Dieu de leur pere enuoya ſon ange pour les rappeller, à cauſe qu'il les eſpargnoit, eux & ſon tabernacle.
51 Mais iceux ſe mocquoyent de ſes meſſagers: & depuis le iour que le Seigneur parla, ils ſe gauiſſoyent de ſes Prophetes.
52 Lequel fut eſmeu iuſques à courroux ſur ſa gent, à cauſe de ſon irreligioſité, & commanda aux rois des Chaldeens de monter.
53 Iceux occirent leurs iouuenceaux par lespee, autour de leur ſainct temple, & nespargnerent ne ieune, ne vieil, ne vierge, nadoleſcent:
54 Mais furent tous baillez en leurs mains, auec tous les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, & en prenant derechef les threſors du roy, les porterent en Babylone,
55 Et bouterent le feu en la maiſon du Seigneur, & demolirent les murailles de Ieruſalem: & bruſlerent par le feu les tours d'icelles.
56 Et ils conſumerent toutes leurs choſes honorables, & les reduirent à rien, & menerent en Babylone ceux qui eſtoyent demeurez de lespee.
57 Et luy furent ſerfs, iuſques à ce que les Perſeens regnerent, pour accomplir la parole du Seigneur en la bouche de Ieremie:
58 Iuſques à ce que la terre benignement fiſt ſes ſabbaths. Icelle ſabbatiza tout le temps de la deſolation, durant lespace de ſeptante ſept ans.

CHAP. II.

Cyrus donna congé aux Iuifs de retourner en Ieruſalem, leur rendant les vaiſſeaux du temple: puis fut interpoſee la reedification de la cité iuſques à l'an ſecond de Daire.

QVand Cyrus le roy de Perſe regnoit, pour accomplir la parole du Seigneur en la bouche de Ieremie, 1. Chro. 36. 23. Eſdras 1. 1.
2 Le Seigneur ſuſcita leſprit de Cyrus roy de Perſe, & publia par tout ſon royaume, auſſi par lettres, diſant:
3 Telles choſes dit Cyrus le roy de Perſe: Le Seigneur d'Iſrael, le Seigneur ſouuerain, ma conſtitué roy ſur tout le monde,
4 Et ma ſignifié, que ie luy edifie vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt en Iudee.
5 Si quelqu'vn eſt de voſtre genre, le Seigneur d'iceluy monte auec luy en Ieruſalem.
6 Tous ceux donc qui habitent és lieux à lenuiron,
7 Qu'ils aident ceux qui ſont en ce lieu là, par or, par argẽt, & par dons, auec cheuaux & iumẽts,

& auec autres choſes, qui ſont adiouſtees ſelon les vœuz en la maiſon du Seigneur, laquelle eſt en Ieruſalem.
8 Et les princes des lignees & villes ſe leuans auec ceux de Iudee, de la lignee de Ben-iamin, & les preſtres, & les Leuites, que le Seigneur incita de monter & dedifier la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem,
9 Et ceux qui eſtoyent à lentour d'iceux, les aiderent de tout leur or & argent, & de leurs beſtes, & pluſieurs par grande multitude de vœuz, deſquels le ſens fut excité.
10 Auſſi le roy Cyrus print les ſacrez vaiſſeaux du Seigneur, que le roy de Babylone Nabuchodonoſor auoit tranſportez de Ieruſalem, & les auoit conſacré à ſon idole.
11 Et Cyrus le roy de Perſe les ayãt tirez les bailla à Mithridates qui eſtoit ordonné ſus ſes threſors.
12 Mais par ceſtuy furent baillez à Salmanaſar preſident de Iudee.
13 Et d'iceux tel eſtoit le nombre: Deux mille quatre cens gobelets dargent, trente taſſes dargent, trente phioles d'or: pareillement deux mille quatre cens dargent, & mille autres vaiſſeaux.
14 Et tous les vaiſſeaux d'or & dargent, *eſtoyent*, cinq mille huict cens ſoixante.
15 Et furent nombrez à Salmanaſar, & à ceux qui eſtoyent venuz en Ieruſalem de la captiuité de Babylone.
16 Mais és tẽps d'Artaxerxes roy des Perſeens, aucuns de ceux qui habitoyent en Iudee & Ieruſalem luy reſcriuirent, Balſamus, & Mithridatus, & Sabellius, & Rathimus, Balthemus, Samelius ſcribe, & tous les autres habitans de Samarie, & de tous autres lieux, vnes lettres miſes icy deſſouz au roy Artaxerxes.
17 Seigneur tes ſeruiteurs Rathymus ſus les accidens, & Sabellius le ſcribe, & tous les autres iuges de ta court en Celeſyrie & Phenice *te ſaluent.*
18 Te ſoit maintenãt notoire au ſeigneur le roy, que les Iuifs qui ſont montez de vous à nous, venant en Ieruſalem la cité rebelle, & treſmauuaiſe, edifient les fourneaux d'icelle, & eſleuẽt ſes murailles, & reſleuent le temple.
19 Que ſi ceſte cité, & ſes murailles ſont parfaictes, ils ne defendront point ſeulemẽt que les tributs ne ſoyẽt payez, mais auſſi reſiſterõt aux rois.
20 Et pource que telle choſe ſe faict aupres du temple, nous auons eſtimé eſtre bon, de ne meſpriſer telle choſe.
21 Mais de le donner à cognoiſtre au Seigneur le Roy, à fin que s'il ſemble bon au roy, que lon cerche au liure de tes peres,
22 Et tu trouueras eſcritures faictes de ces choſes cy, és admonitions, & ſçauras que ceſte cité a eſté rebelle, vexant les rois & les citez,
23 Et que les Iuifs ont eſté rebelles, faiſans touſiours la guerre en icelle, pour laquelle cauſe ceſte cité a eſté deſtruite,
24 Maintenant donc ſeigneur roy nous donnõs à cognoiſtre, que ſi ceſte cité eſt edifiee, & que les murailles d'icelle ſoyẽt redreſſees, tu nauras plus de deſcente en Celeſyrie & en Phenice.
25 Adonc le roy eſcriuit à Rathymus ordõné ſur le regiſtre des cas ſuruenans, & à Balthemus, & à Sabellius le ſcribe & à tous les autres conſtituez, & aux habitans de Syrie, & Phenice, les paroles qui ſont icy deſſous miſes,
26 Iay leu les lettres que vous mauez enuoyees. Iay donc commandé de cercher, & a eſté trouué, que ceſte cité a touſiours reſiſté aux rois,
27 Et les gens ont eſté rebelles, faiſant batailles en icelle, & que les treſpuiſſãs ont regné en Ieruſalẽ, receuant tributs de Celeſyrie & de Phenice.
28 Maintenant donc iay commandé, que lon defende à ces gens là dedifier la cité,
29 Et que lon defende q̃ riẽ ne ſoit faict outre, de peur qu'ils ne ꝓcedẽt en plus grãde malice ou ils ſont, tellement qu'il en aduiẽne moleſte aux rois.

CHAP. III.

Daire fit vn conuiue: & des propoſitions des trois garde-corps du Roy, dont le premier expoſe la ſienne.

LOrs apres que les paroles qui auoyent eſté eſcrites par Artaxerxes le roy furẽt recitees Rathymus, & Sabellius le ſcribe, & ceux qui eſtoyent ordonnez auec eux, enſemble ſont haſtiuement venuz en Ieruſalẽ, auec gens à cheual, multitude & aſſemblee.
2 Et cõmẽcerẽt à empeſcher ceux qui edifioyẽt: & ceſſerẽt dedifier le temple en Ieruſalẽ, iuſques au ſecond an du regne de Darius roy de Perſe.
3 Or le roy Darius fit vn grand ſouper à tous ſes familiers & à tous les magiſtrats de Mede & de Perſe,
4 Et à tous ceux qui eſtoyẽt gouuerneurs, & cõſeillers, & preuoſts deſſous luy, depuis Indie iuſq̃s en Ethiope, iuſques à cent vingt ſept prouinces.
5 Et quand ils eurent beu & mangé, & qu'ils sẽ retournoyent ſaoulez, adonc le roy Darius monta en ſa chambre, & sendormit, puis ſe reſueilla.
6 Adonc les trois ieunes gardes du corps qui gardoyent le corps du roy, dirent l'vn à lautre:
6 Vn chacun de nous diſe ſa parole, pour voir qui dira le mieux, & duquel que ce ſoit, que la parole ſera apparante eſtre plus plaine de ſapience, le roy Darius luy donnera de grands dons,
8 *A ſçauoir*, d'eſtre veſtu de pourpre, de boire en or & de dormir ſur l'or, & vn chariot à freins d'or, & vn chapperon de fin lin, & vn collier autour du col,
9 Et ſera aſſis au ſecõd lieu apres Darius, à cauſe de ſa ſapience, & ſera appellé le couſin de Darius.
10 Alors vn chacun eſcriuit ſa parole, & la ſigna & la mirent ſous l'oreille du roy Darius, & dirẽt:
11 Quand le roy ſera leué, nous luy donnerons noz eſcrits, & celuy quel qu'il ſoit des trois, que le roy & les magiſtrats de Perſe iugeront que ſa parole eſt plus pleine de ſapience, la victoire luy ſera donnee ainſi qu'il eſt eſcrit.
12 L'vn eſcriuit, Le vin eſt fort,
13 Lautre eſcriuit, Le roy eſt plus fort.
14 Le troiſieme eſcriuit: Les femmes ſont plus fortes: mais ſur toutes choſes verité ſurmonte.
15 Et quand le roy fut leué, ils prindrent leurs eſcrits, & les luy donnerent, & les leut.
16 Lors il enuoya appeller tous les magiſtrats de Perſe, & les Medeens, & ceux qui eſtoyent veſtus de pourpre, & les preteurs & baillifs,

17 Leſquels

17 Leſquels sàſſirent en conſeil,& furent leuz les eſcrits deuant eux,puis diſt:
18 Appellez les adoleſcens,& iceux declaireront leurs paroles. Et ils furent appellez, & entrerent dedans.
19 Et il leur diſt: Declairez nous les choſes qui ſont eſcrites. Et le premier commença qui auoit parlé de la force du vin,& diſt:
20 Vous hommes, combien eſt plus fort le vin que tous les hommes qui lo boyuent?
21 Il ſeduit les penſees,dàuantage il faict la penſee du Roy,& de l'orphelin eſtre vaine.
22 En outre il conuertit toute penſee en ſeureté & lieſſe tant du ſerf comme du franc, du pauure comme du riche,
23 Et nà point ſouuenance de toute triſteſſe ne de debte,& il faict tous cœurs ioyeux, & nà point ſouuenance du Roy,ne des magiſtrats & faict parler toutes choſes par talents.
24 Et apres qu'ils ont beu, ils n'ont plus ſouuenance de làmitié, ne de la fraternité, mais vn petit apres ils prennent les eſpees,
25 Et apres qu'ils ſont hors du vin, & qu'ils ſont leuez, ils n'ont pas ſouuenance de ce qu'ils ont faict.
26 O vous hommes,le vin nèſt-il pas le plus fort? Qui eſt celuy qui penſe de faire ainſi? Et quand il eut ainſi parlé, il ſe teut.

CHAP. IIII.

L'expoſition du ſecond, & du tiers qui conclud la verité eſtre la plus forte: parquoy Daire ſe ſouuenant de ſa promeſſe reſcrit lettres à tous les officiers, qu'ils ayent à conduire Zorobabel en Ieruſalem.

LAutre enſuiuant commença à dire, lequel parla de la force du Roy.
2 O vous hommes,ne ſont pas les hommes plus excellens, qui obtiennent la terre & la mer, & toutes les choſes qui ſont en iceux?
3 Mais le Roy precede par deſſus tout, & eſt le dominateur d'iceux,& font tout ce qu'il leur commande.
4 Et s'il les enuoye à la guerre, ils y vont, & demoliſſent les montagnes, & les murailles, & les tours.
5 Ils ſont occis & en occiſent, & ne tranſgreſſent point la parole du Roy. Car s'ils vainquent,ils apportent au Roy tout ce qu'ils auront pillé.
6 Semblablement auſſi tous les autres, & tous ceux qui ne guerroyent, & ne bataillent point, mais labourent la terre:derechef quand ils moiſſonnent,ils apportent les tributs au Roy.
7 Et ſi ceſtuy ſeul dit, Tuez, ils tuent, s'il dit pardonnez,ils pardonnent.
8 S'il dit frappez,ils frappent, s'il dit exterminez, ils exterminent.
9 S'il dit edifiez, ils edifient, s'il dit abbatez, ils abbatent:s'il dit plantez,ils plantent,
10 Et tout le peuple,& les puiſſans lèſcoutent, & apres ce il sàſſied pour manger,& boit & dort.
11 Iceux auſſi le gardent alentour, & ne sèn peuuent tous aller,ne faire leurs beſongnes,mais ſont obeiſſans à luy en la parole,
12 Vous hommes, comment nèſt point plus fort le Roy,lequel ainſi eſt renommé? Puis il ſe teut.
13 Le troiſieme, qui auoit parlé des femmes, & de verité (ceſtuy eſt Zorobabel) commença à parler.
14 Vous hommes, le Roy qui eſt grãd nèſt point le plus fort,ne pluſieurs hommes, ny auſſi le vin.
15 Qui eſt-ce donc qui a domination ſur eux? Les femmes n'ont elles point engendré le Roy & tout le peuple qui domine en la mer & ſur la terre?
16 Et ils ſont nais d'icelles, & icelles ont nourris ceux qui ont planté les vignes deſquelles eſt faict le vin?
17 Et icelles font les habillemẽs de tous les hommes,& font gloire aux hommes, & ne peuuent les hommes eſtre ſeparez des femmes.
18 S'ils ont aſſemblé or ou argent,& toute choſe precieuſe, & qu'ils ayent veu vne femme bien accouſtree,& de grande beauté,
19 En delaiſſant toutes telles choſes,ils regardent ſur elle,& la regardent à bouche ouuerte,& la deſirent plus, qu'ils ne font l'or ny l'argent, n'y toute choſe precieuſe.
20 ¶ L'homme delaiſſe ſon pere qui là nourry, & ſa contree,& ſe conioinct à la femme. *Geneſ.2.24 Matt.19.5 Marc 10.7*
21 Et il recree ſon ame auec la femme:& nà ſouuenance de pere,ne de mere,ne de ſon païs.
22 Et de ce vous faut-il ſçauoir, que les femmes dominent ſur vous. Nèn eſtes vous point dolents?
23 Auſſi l'home prend ſon eſpee,& va au chemin pour faire larcins & homicides, & pour nauiger ſur la mer & ſur les fleuues,
24 Et il voit le lion,& entre en tenebres:& quãd il aura faict le larcin, & les deceptions, & les rapines,il les apporte à ſon amie.
25 Et derechef l'homme ayme ſa femme plus qu'il ne faict ne pere ne mere.
26 Et pluſieurs ont eſté faicts inſenſez,à cauſe de leurs femmes, & ſe ſont mis en ſeruitude à cauſe d'icelles,
27 Et pluſieurs ont eſté perdus & occis, & ont peché, à cauſe des femmes.
28 Et maintenant croyez moy, que le Roy eſt grand en ſa puiſſance, car toutes contrees craignent de le toucher.
29 Toutesfois ie voyois Apeme la fille de Bezacis, qui eſtoit la concubine du Roy magnifique, ſeant aupres du Roy à ſa dextre,
30 Et luy oſtant la couronne de ſa teſte,& la met tant ſur elle, & frappoit le Roy de buffes de la main ſeneſtre.
31 Et ſur cela le Roy la regardoit à bouche ouuerte,& ſi elle rioit à luy, il rioit auſſi: mais ſi elle ſe courrouçoit à luy,il la flattoit, iuſques à ce qu'il fut reuenu en ſa grace.
32 O vous hommes,pourquoy ne ſeroyent point les femmes les plus fortes? La terre eſt grande, & le ciel eſt haut,qui faict telle choſe?
33 Et adonc le Roy & les nobles veſtus de pourpre regardoyent l'vn làutre. Lors il commença à parler de verité.
34 O vous hommes, les femmes ne ſont elles point fortes? La terre eſt grande & le ciel eſt haut,

& le cours leger du Soleil, tourne tout autour du ciel en ſon lieu, en vn iour.

35 Ceſtuy qui faict ces choſes là, nèſt-il point magnifique: & verité nèſt-elle point grande, & *eſt* plus forte que toute autre choſe.

36 Toute la terre apppelle verité, auſſi meſme le ciel, la benit, & toutes œuures ſe mouuent, & la craignent, & n'y a rien en elle de mauuais.

37 Le vin *eſt* mauuais, le Roy *eſt* mauuais, les femmes *ſont* mauuaiſes, tous les fils des hommes *ſont* mauuais, & toutes leurs œuures *ſont* mauuaiſes, & n'y a point de verité en iceux, & ils periront en leur iniquité.

38 Mais verité demeure, & ſe renforce eternellement, & vit & demeure iuſques aux ſiecles des ſiecles.

39 Il n'y a pas vers elle acception de perſonne, ny aucunes differences: mais faict à tous ce qui eſt iuſte, aux iniuſtes, & aux malins, & tous ſont benignement traictez en ſes œuures.

40 Il n'y a rien en ſon iugemẽt de mauuais: mais *y eſt* force & regne, puiſſance, & maieſté de tous les ſiecles. Benit *ſoit* le Dieu de verité, puis il ceſſa de parler.

41 Et tous les peuples crierent & dirent: Verité eſt grande, & eſt la plus forte.

42 Adonc luy diſt le Roy: Demande, ſi tu veux quelque choſe outre celles qui ſont eſcriter, & ie la te donneray, ſelon ce que tu es trouué plus ſage que tes prochains, & ſeras aſſis tout pres de moy, & ſeras appellé mon couſin.

43 Lors il diſt au Roy: Aye ſouuenance de ton vœu que tu as voué au iour que tu prins le royaume, dèdifier Ieruſalem.

44 Et de renuoyer tous les vaiſſeaux qui ont eſté prins de Ieruſalem, leſquels Cyrus ſepara, quand il frappoit Babylone, & les voulut renuoyer illec.

45 Auſſi tu as voué dèdifier le temple que les Idumeens bruſlerent quand Iudee fut exterminee des Chaldeens.

46 Et cèſt maintenant ce que ie demande ſeigneur, & ce que ie requiers: cèſt, ô maieſté, que ie requiers de toy, que tu faces le vœu, que tu as voué de ta bouche, au Roy du ciel.

47 Lors le Roy Darius ſe leuant, le baiſa, & eſcriuit des lettres à tous les Financiers, & preuoſtz, & aux nobles, qu'ils le conduiſiſſent, luy & tous ceux qui eſtoyent auec luy, qui alloyent tous pour edifier Ieruſalem.

48 Et eſcriuit des lettres à tous les preuoſtz qui eſtoyent en Syrie & en Phenice, & au Liban, & qu'ils liuraſſent des bois de cedre, du Liban en Ieruſalem, à fin qu'ils edifiaſſent la cité auec eux.

49 Et eſcriuit à tous les Iuifs qui montoyent de ſon royaume en Iudee, pour leur liberté: que toute puiſſance, magiſtrat, ou preuoſt ne vienne à leurs huis,

50 Et que toute la contree qu'ils auoyent poſſedee leur ſoit franche, & que les Idumeens delaiſſent les chaſteaux des Iuifs qu'ils tiennent,

51 Et que l'on donne pour edification du temple, tous les ans vingt talents, iuſques à ce qu'il ſoit tout edifié,

52 Et que l'on offre ſur le ſanctuaire tous les iours les holocauſtes, ainſi qu'ils ont de commandemẽt, & que l'on offre tous les ans dix autres talents,

53 Et que liberté ſoit à tous ceux qui vont de Babylone, pour edifier la cité, tant à eux comme à leurs fils, & à tous les preſtres qui precedent.

54 Et eſcriuit auſſi la quantité, & commanda que la robe ſacree fuſt donnee, en laquelle ils ſeruiroyent.

55 Et eſcriuit de donner puiſſance aux Leuites de commander, iuſques au iour que la maiſon fuſt parfaicte, & que Ieruſalem fuſt edifiee,

56 Et manda qu'on donnaſt ſortz & gages à tous ceux qui gardoyent la cité.

57 Et il laiſſa aller hors de Babylone tous les vaiſſeaux que Cyrus auoit mis à part, pareillement iceluy commanda que toutes les choſes que Cyrus auoit dict, fuſſent faictes, & enuoyees en Ieruſalem.

58 Et comme iceluy adoleſcent sèn alloit eſleuant ſa face vers Ieruſalem, il benit le Roy du ciel, & diſt:

59 De toy eſt la victoire, & de toy eſt la ſapience & la clarté. Quant à moy, ie ſuis ton ſeruiteur.

60 Tu es benit, toy qui mas donné ſapience, & te confeſſeray, ô Seigneur Dieu de nos peres.

61 Lors print les lettres, & sèn alla en Babylone. Et il vint & lannonça à tous ſes freres, qui eſtoyẽt en Babylone.

62 Et ils benirent le Dieu de leurs peres, de ce qu'il leur a donné remiſſion, & relaſche,

63 Pour monter & edifier Ieruſalem, & le temple là où ſon Nom eſt nommé, & ſe reſiouïrent auec inſtrumens de muſique, & en lieſſe lèſpace de ſept iours.

CHAP. V.

Ceux qui retournent de la captiuité de Babylone en Ieruſalem, et Iudee, ſont nombrez: & reſtituent la veneration de Dieu. Mais pour vn temps ſont empeſchez de l'œuure commencee.

ET apres ce furent eſleuz les princes des villes ſelon leurs maiſons & lignees pour eux en aller, auec leurs femmes, & leurs fils & filles, & leurs ſeruiteurs, & ſeruantes, & leur beſtail.

2 Et le Roy Darius enuoya enſemble auec eux mille cheuaucheurs, iuſques à ce qu'ils les eurent conduictz en Ieruſalem, en paix, & auec muſiciẽs, & tabourins & trompettes:

3 Et tous les freres ioüoyent, & les fit enſemble aller auec eux.

4 Et ceux ſont les noms des hommes qui monterent ſelon leurs villes, en leurs lignees, & ſelon la partie de leur domination.

5 Les preſtres: Les fils de Phinees, fils d'Aaron, Ieſus fils de Ioſedec, Ioacim fils de Zorobabel fils de Salathiel, de la maiſon de Dauid, de la lignee de Phares, de la lignee de Iuda,

6 Lequel parla ſous Darius le Roy de Perſe les merueilleuſes paroles, en la ſeconde annee de ſon regne au mois de Niſan premier.

7 Mais ceux ſont qui sèn allerent de Iudee par la captiuité de la tranſmigration, leſquels Nabuchodonoſor Roy de Babylone tranſporta en Babylone, &

ne, & ſont retournez en Ieruſalem.
8 Et vn chacun cercha vne partie de Iudee ſelon ſa cité, leſquels vindrent auec Zorobabel, & Ieſus, Nehemias, Areores, Elimeus, Emmanius, Mardochee, Beelſurus, Mechpſatochor, Oliorus. Emonia l'vn de leurs princes.
9 Et eſt le nombre de leurs parens & de leurs predeceſſeurs. Les fils de Phares, deux mille cent ſeptante deux.
10 Les fils d'Ares, trois mille cinquante ſept.
11 Les fils de Femo, cent quarante deux.
12 Les fils de Ieſu, & de Ioabes, mille trois cens & deux. Les fils de Demu, deux mille quatre cens ſeptante. Les fils de Choroba, deux cens & cinq.
13 Les fils de Banica, cent ſoixante huict. Les fils de Bebech, quatre cens & trois.
14 Les fils d'Archad, quatre cens vingtſept. Les fils de Chan, trenteſept.
15 Les fils de Zoroar, deuz mille ſoixanteſept. Les fils d'Adin, quatre cens ſoixante & vn.
16 Les fils d'Aderectis, cent & huict. Les fils de Ciaſo, & Zelas, cent & ſept. Les fils d'Azoroc, quatre cens trente neuf.
17 Les fils de Iedarboné, cent trente deux. Les fils d'Anania, cent & trente.
18 Les fils d'Azoni, nonante. Les fils de Marſar, quatre cens vingt & deux.
19 Les fils de Zabarus, nonante cinq. Les fils de Sepolemon, cent vingt trois.
20 Les fils de Nepopas, cinquante cinq. Les fils de Hechanatus, cent cinquante huict.
21 Les fils de Cebethamus, cent trente deux. Les fils de Crearpatros, qui *ſont* Enocadies, & Modie, quatre cens vingt trois.
22 Ceux qui *ſont* de Gramas, & de Gabea, cent vingt & vn. Ceux qui *ſont* de Beſſelon, & de Ceaggé, ſoixante & cinq: Ceux qui *ſont* de Baſtaro, cent vingt & deux: Ceux qui *ſont* de Bechenobes, cinquante cinq.
23 Les fils de Liptis, cent cinquante cinq. Les fils de Laboni, trois cens cinquante ſept. Les fils de Sichem, trois cens & ſeptante.
24 Les fils de Suadon, & de Cliomus, trois cens ſeptante huict. Les fils d'Ericus, deux mille cent quarante cinq. Les fils d'Anaas, trois cens ſeptante.
25 Les preſtres: les fils Ieddus, fils d'Euter, fils d'Eliaſib, trois cens ſeptante & deux. Les fils Emerus, deux cens cinquante deux.
26 Les fils de Faſurij, trois cens cinquante ſept. Les fils de Caree, deux cens vingtſept.
27 Les Leuites: Les fils de Ieſu en Caduhel, & Bamis, & Serebias, & Edias, ſeptante quatre.
28 Tout le nombre, depuis douze ans *eſtoit* de trente mille quatre cens ſoixante deux. Les fils, & les filles, & les femmes, tout le nombre *eſtoit* quarante mille deux cens quarante deux.
29 Les fils des preſtres, qui chantoyent au temple. Les fils d'Aſaph, *eſtoyent* cent vingt huict. Mais les portiers *eſtoyent* les fils d'Eſmeni, les fils d'Aſer, les fils d'Amon, les fils d'Accuba, Topa, les fils de Tobi, tous cent trente neuf.
30 Les preſtres ſeruans au temple: les fils de Sel les fils Galpha, les fils Tobloch, les fils Carié, les fils Su, les fils de Hellu, les fils Labana, les fils Armacha, les fils Accub, les fils Vthal, les fils Cetha, les fils Aggab, les fils Obaï, les fils Anani, les fils Canna, les fils Geddu, les fils An, les fils Radim, les fils Deſanon,
31 Les fils Nachoba, les fils Caſeba, les fils Gazé, les fils Ozui, les fils Sinoné, les fils Attre, les fils Haſtem, les fils Aſiana, les fils Manei, les fils Naſiſin, les fils Accuſu, les fils Agiſta, les fils Azui, les fils Fauon, les fils Phaſalon, les fils Meeda, les fils Phuſa, les fils Caree, les fils Barcus,
32 Les fils Saree, les fils Coëſi, les fils Naſith, les fils Agiſti, les fils Pedon: Salomon ſon fils: les fils Aſophot, les fils Phaſida, les fils Celi, les fils Dedon, les fils Gaddahel, les fils Sephegi, les fils Aggia, les fils Sacharet, les fils Sabathen, les fils Caroneth, les fils Malſith, les fils Ame, les fils Saſus, les fils Addus, les fils Suba, les fils Eura, les fils Rahotis, les fils Phaſphat, les fils Malmon.
33 Tous ceux qui ſeruoyent au lieu ſacré, & les ſeruiteurs de Salomon, *eſtoyent* quatre cens octante deux.
34 Iceux ſont les fils qui monterent de Chermel, & Therſa: leurs princes, Carmellam, & Careth:
35 Et ils ne peurent demonſtrer leurs citez, ne leurs lignees, comment ils eſtoyent de ceux d'Iſrael.
36 Les fils Dalari, les fils Tubal, & les fils de Nechodaïci, des preſtres qui exerçoyent l'office de preſtriſe: & ne furent point trouuez les fils Obia, les fils Achiſos, les fils Addin, lequel print femme des filles de Phargeleu, & furent appellez de ſon nom.
37 Et de ceux-cy fut cerchee la deſcription de leur genre au regiſtre, & ne fut pas trouuee, parquoy leur fut defendu dèxercer l'office de preſtriſe.
38 Et Nechemias, & Aſtharas leur dirent, Qu'ils n'euſſent point participation és choſes ſainctes, iuſques à ce qu'vn grand preſtre ſe leuaſt, ſage en doctrine & en verité.
39 Et tous ceux d'Iſrael eſtoyent (ſans les ſeruiteurs & ſeruantes) quarante mille trois cens quarante.
40 Leurs ſeruiteurs & ſeruantes *eſtoyent*, ſept mille trois cens trente ſept. Les chantres & les chanteresſes, deux cens & ſoixante cinq.
41 Les chameaux, quatre cens trente cinq. Leurs cheuaux, ſept mille trente & ſix. Leurs muletz, deux cens mille, quarante cinq. Leurs beſtes qui portoyent le ioug, cinq mille vingt cinq.
42 Et aucuns des preuoſtz des villes, quand ils vindrent au temple de Dieu, qui eſtoit en Ieruſalem, ils vouërent de renouueller & redreſſer le temple en ſon lieu, ſelon leur puiſſance,
43 Et de donner pour le ſainct temple aux threſors des ouurages, douze mille mines d'or, & cinq mille mines dargent, & cent robes ſacerdotales.
44 Et les preſtres & les Leuites, & ceux qui eſtoyent ſortis du peuple habiterent en Ieruſalem, & en la contree, & les chantres ſacrez, & les portiers, & tous ceux d'Iſrael en leurs contrees.
45 Mais quand le ſeptieme mois approcha, & que les

que les enfans d'Iſrael eſtoyent vn chacun en ſes affaires, il sàſſemblerent tous d'vn accord au parvis, qui eſtoit deuant la porte Orientale.

46 Et Ieſus fils de Ioſedec, & ſes freres preſtres, & Zorobabel fils de Salathiel, & ſes freres, ſe leuans appareillerent làutel,

47 Pour offrir ſur iceluy les holocauſtes, ſelon ce qu'ils ſont eſcrits au liure de Moyſe l'homme de Dieu.

48 Et illec sàſſemblerent aucuns dàutres nations de la terre, & toutes les gens de la terre dreſſerent le ſanctuaire en ſon lieu, & offroyent oblations, & holocauſtes du matin, au Seigneur.

49 Et ils firent la feſte des tabernacles, & le iour ſolennel, ainſi qu'il eſt commandé en la loy: & les ſacrifices tous les iours, ainſi qu'il eſtoit neceſſaire.

50 Et apres ce auſſi les oblations inſtituees, & les ſacrifices des Sabbaths, & des nouueaux mois, & de tous les iours ſolennels ſanctifiez.

51 Et tous ceux qui voüoyent au Seigneur, commencerent à offrir ſacrifice à Dieu, dés le premier iour du ſeptieme mois, & nèſtoit pas encores edifié le temple du Seigneur.

52 Et ils donnerent argent aux railleurs de pierres & aux charpentiers, auec boire & manger, en toute ioye.

53 Auſſi donnerent des chariots aux Sydoniens & à ceux de Tyrus: à fin qu'ils leur amenaſſent du Liban, des ſommiers de cedres, & pour faire des radeaux au port de Ioppé, ſelon l'ordonnance qui leur eſtoit eſcrite par Cyrus le Roy de Perſe.

54 Et en la ſeconde annee, Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſue fils de Ioſedec, & les freres d'iceux, auec les preſtres & Leuites, & tous ceux qui eſtoyent venuz de la captiuité en Ieruſalem, venans au temple de Dieu en Ieruſalem, au ſecond mois,

55 Commencerent à fonder le temple du Seigneur, en la nouuelle lune du ſecond mois, de la ſeconde annee, quand ils furent venuz en Iudee & Ieruſalem,

56 Et ils ordonnerent les Leuites, depuis vingt ans ſur les œuures du Seigneur,

57 Et aſſiſta Ieſus, & ſon fils & ſes freres,

58 Tous les Leuites, qui eſtoyent de meſme accord & mettans à execution la loy, en faiſant les œuures en la maiſon du Seigneur.

59 Et les preſtres ayans les robes auec les trompettes, aſſiſterent:

60 Et les Leuites fils d'Aſaph qui auoyent les cymbales loüoyent le Seigneur, & le beniſſoyent comme Dauid Roy d'Iſrael.

61 Et ils chantoyent le cantique au Seigneur: pource que ſa douceur & ſon honneur *eſt* à touſiours ſur tout Iſrael.

62 Et tous les peuples ſonnerent des trompettes, & crierẽt à haute voix, en loüant le Seigneur pour la reedification de la maiſon du Seigneur.

63 Lors aucuns preſtres, & aucuns Leuites, des plus anciens preſidens ſelon les villes, leſquels auoyent veu la premiere maiſon,

64 Vindrent pour veoir lèdification dicelle: auec cry & grande lamentation, & pluſieurs auec trompettes & grande ioye,

65 Tellement que le peuple n'oyoit point les trompettes, à cauſe de la complainte du peuple: Car la multitude ſonnoit merueilleuſement les trompettes, tellement qu'on l'oyoit de loing.

66 Et les ennemis de la lignee de Iuda, & de Beniamin l'ouïrent, & ſont venuz veoir que cèſtoit ceſte voix de trompette.

67 Et cogneurent que ceux qui eſtoyent de la captiuité, edifioyent le temple au Seigneur le Dieu d'Iſrael.

68 Parquoy iceux venans à Zorobabel & à Ieſus, les preuoſtz des villes, leur dirent: Nous edifierons enſemble auec vous:

69 Car nous auons pareillement ouy noſtre Seigneur, & nous meſmes auons ſemblablement cheminé, depuis les iours d'Asbazareth le Roy des Aſſyriens, lequel nous a icy tranſportez.

70 Et Zorobabel & Ieſus, & les princes des villes d'Iſrael, leur dirent: Il nàppartient point à nous dèdifier auec vous la maiſon de noſtre Dieu.

71 Pourtant nous ſeulement edifierons au Seigneur d'Iſrael, ſelon ce que Cyrus le Roy de Perſe nous a commandé.

72 Mais les gens de la terre troublans ceux qui eſtoyent en Iudee, & leuans l'œuure de lèdification, & des embuſches, & amenans des gens, les empeſchoyent dèdifier,

73 Et en faiſant des aſſaux, empeſcherent que lèdifice ne fuſt parfaicte, tout le temps de la vie du Roy Cyrus, & differerent lèdification par lèſpace de deux ans, iuſques au regne de Darius.

CHAP. VI.

Aggee & Zacharie prophetizerent, & fut le temple edifié, & par le commandement de Daire, ne fut plus donné d'empeſchement.

MAis en la ſeconde annee du regne de Darius, Aggee & Zacharie fils d'Addin Prophete, prophetizerent en Iudee, & en Ieruſalem, au nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael ſur eux.

2 A lors Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedec ſe leuerent & commencerent à edifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, veu que les Prophetes du Seigneur eſtoyent auec eux, & les aydoyent.

3 En ce temps là Syſennes vice-roy de Syrie & de Phenice, & Satrabuſanes, & ſes compagnons vindrent à eux, & leur dirent:

4 Par quel commandement edifiez vous ceſte maiſon cy, & ce toict, & parfaictes toutes les autres choſes: Qui ſont les edificateurs qui edifient ces choſes?

5 Mais les plus anciens des Iuifs qui eſtoyent de la captiuité, eurent grace du Seigneur, apres que la viſitation fut faicte ſur eux,

6 Et ne furent pas empeſchez dèdifier, iuſques à ce que l'on receuroit la reſponſe.

7 Lèxemple de lèpiſtre qu'ils enuoyerent à Darius. Syſennes vice-roy de Syrie, & de Phenice, & Satrabuſanes & ſes compagnons, preſidens en Syrie, & Phenice, donnent ſalut au Roy Darius.

8 Toutes choſes ſoyent notoires au Seigneur le Roy,

Roy, que quand nous ſommes venuz, en la contree de Iudee, & que nous ſommes entrez en Ieruſalem,

9 Nous auons trouué ceux qui edifioyent la grande maiſon de Dieu, & le temple de pierres polies, & de grandes & precieuſes matieres és parois,

10 Et que ces ouurages ſe faiſoyent inſtamment, & sàduançoyent, & proſperoyent en leurs mains, & qu'elles ſe parfaiſoyent en toute gloire treſdiligemment.

11 Adonc interrogaſmes les plus anciens, diſant: Par quelle permiſſion edifiez vous ceſte maiſon, & fondez ces ouurages?

12 Pourtant les auons nous interroguez, à fin que nous te donniſſions à cognoiſtre les hommes & les preuoſtz, & leur auons demandé par eſcrit les noms des preuoſtz.

13 Mais iceux nous reſpondirent, diſant: Nous ſommes les ſeruiteurs du Seigneur qui a faict le ciel & la terre,

14 Et ceſte maiſon fut edifiee par pluſieurs ans deuant ceux-cy, par le Roy d'Iſrael grand & treſfort, & fut parfaicte.

15 Et pourtant que noz peres eſtoyent preuaricateurs, & qu'ils ont peché contre le Dieu d'Iſrael, il les a baillez és mains de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, Roy des Chaldeens,

16 Et en demoliſſant ceſte maiſon y ont bouté le feu, & ils ont mené le peuple priſonnier en Babylone.

17 Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone, le Roy Cyrus eſcriuit pour edifier ceſte maiſon:

18 Et le Roy Cyrus print hors du temple de Babylone les vaiſſeaux ſacrez, d'or, & d'argent, que Nabuchodonoſor auoit oſtez de la maiſon qui eſt en Ieruſalem, & les auoit conſacrez en ſon temple, & furent baillez à Zorobabel, & à Salmanaſar lieutenant du Roy.

19 Et leur fut commandé qu'ils offriſſent ces vaiſſeaux, & qu'ils les remiſſent au temple, qui eſtoit en Ieruſalem, & dèdifier le meſme temple de Dieu en ſon lieu.

20 Lors Salmanaſar mit les fondemens de la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem, & depuis ce temps là iuſques à maintenant sèdifie, & nèſt pas encores parfaicte.

21 Maintenant donc ô Roy s'il te ſemble bon, qu'on cerche par tous les greffes royaux du Roy Cyrus, qui ſont en Babylone:

22 Et ſi on trouue que lèdification de la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem ait eſté commencee par le conſeil du Roy Cyrus, & s'il ſemble bon au Seigneur noſtre Roy, qu'il nous en reſcriue.

23 Adonc le Roy Darius commanda de cercher és greffes, & fut trouué en la ville d'Ecbatanis, qui eſt au milieu de la cõtree, vn lieu auquel eſtoyent ces choſes eſcrites.

24 Au premier an que Cyrus regnoit, le Roy Cyrus commanda dèdifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, là où continuellement ils ſacrifioyent par feu.

25 De laquelle ſoit la hauteur de dix coudees, & la largeur de ſoixante coudees, la quarrure de trois pierres polies, & la ſortie hors lèdifice, de bois de la region, & vne autre ſortie neufue, & que les miſes ſoyent donnees de la maiſon du Roy Cyrus,

26 Et que les ſacrez vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, tant dàrgent comme d'or, que Nabuchodonoſor a oſtez de la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem, ou ils eſtoyent mis, ſoyent illec remis.

27 Pareillement commanda donnant charge que Syſennes vice-roy de Syrie, & de Phenice & Satrabuſanes & ſes compagnons, & ceux qui eſtoyent ordonnez preſidens en Syrie & en Phenice, sàbſtinſſent de venir en ce meſme lieu.

28 Et moy auſſi ay commandé de totallement lèdifier: & ay aduiſé, qu'ils aydent ceux qui ſont de la captiuité des Iuifs, iuſques à ce que le temple de la maiſon du Seigneur fuſt parfaict,

29 Et que des exactions des tributs de Cœleſyrie & de Phenice, ſoit diligemment donnee quelque quantité à ces hommes cy, (à ſçauoir) à Zorobabel preuoſt, pour le ſacrifice du Seigneur, pour les taureaux, & les moutons, & les agneaux.

30 Et auſſi ſemblablement du froment, & du ſel, & du vin, & de l'huile inſtamment tous les ans, ſelon ce que les preſtres qui ſont en Ieruſalem, auront ordonné de conſumer tous les iours, ſans quelque dilation,

31 A fin que les libations ſoyent offertes au ſouuerain Dieu, pour le Roy, & pour ſes enfans, & qu'ils prient pour la vie d'iceux.

32 Et qu'il ſoit denoncé, que ceux qui auront tranſgreſſé aucunes des paroles qui ſont eſcrites, ou qu'ils l'auront deſpriſé, que le bois ſoit prins de leurs propres lieux, & qu'ils ſoyent penduz, & auec ce que leurs biens ſoyent confiſquez au Roy.

33 Pourtant auſſi le Seigneur duquel le nom eſt illec inuoqué puiſſe exterminer tout Roy, & toute gent qui aura eſtendu ſa main pour empeſcher, ou pour mal traicter la maiſon du Seigneur celle qui eſt en Ieruſalem.

34 Moy Darius Roy, ay ordonné qu'il ſoit faict treſdiligemment ſelon ces choſes.

CHAP. VII.

La maiſon du Seigneur acheuee, le temple fut dedié, & la feſte des pains ſans leuain celebree.

ALors Syſennes viceroy de Cœleſyrie, & de Phenice, & Satrabuſanes, & les compagnons, obeiſſans aux choſes qui auoyẽt eſté decretees par le roy Darius,

2 Ils inſiſtoyent aux ſaincts & ſacrez ouurages, cooperants diligemment auec les plus anciens des Iuifs, les princes de Syrie.

3 Et proſpererent les ſaincts & ſacrez ouurages, au temps qu'Aggee & Zacharie les Prophetes, prophetiſoyent.

4 Et ils parfirent toutes choſes par le commandement du Seigneur le Dieu d'Iſrael, & par le conſeil de Cyrus, & de Darius, & d'Artaxerxes, Roys de Perſe.

5 Ainſi noſtre maiſon fut parfaicte au vingt-troiſieme

troiſieme iour du mois d'Adar, en la ſixieme annee du Roy Darius.

6 Et les enfans d'Iſrael,& les preſtres,& les Leuites, & tous les autres qui eſtoyent de la captiuité qui furent emmenez, firent ſelon les choſes qui eſtoyent eſcrites au liure de Moyſe.

7 Et ils offrirent en la dedication du temple du Seigneur,cent taureaux,deux cens moutons,quatre cens agneaux,

8 Et douze boucz pour les pechez de tous ceux d'Iſrael,ſelon le nombre des lignees d'Iſrael.

9 Et les preſtres & les Leuites ſe tindrent debout veſtuz de robes longues, ſelon les lignees, ſur les œuures du Seigneur le Dieu d'Iſrael,ſuyuant le liure de Moyſe,auſſi les portiers par toutes les portes.

10 Et les enfans d'Iſrael auec ceux qui eſtoyent de la captiuité, firent la Paſque en la quatorzieme lune du premier mois,apres que les preſtres & les Leuites furent ſanctifiez.

11 Tous les enfans de la captiuité ne furent point tous enſemble ſanctifiez, pource que tous les Leuites furent enſemble ſanctifiez.

12 Et tous les enfans de la captiuité immolerent la Paſque,tant pour leurs freres preſtres,que pour eux meſmes.

13 Et les enfans d'Iſrael qui eſtoyent de la captiuité mangerent, *à ſçauoir* tous ceux qui eſtoyent demeurez de toutes les execrations des Gentils de la terre,qui cerchoyent le Seigneur.

14 Et celebrerent le iour de feſte des pains ſans leuain,faiſant conuiues par ſept iours en la preſence du Seigneur,

15 Pource qu'il changea le conſeil du Roy des Aſſyriens vers eux, pour conforter leurs mains és ouurages du Seigneur le Dieu d'Iſrael.

16 Et apres ceſtuy, Artaxerxes Roy de Perſe regnant, vint Eſdras fils d'Azarias, fils de Helchias, fils de Solomé,

17 Fils de Sadoc, fils d'Achitob,fils d'Ameri, fils d'Azahel, fils de Bocci, fils d'Abiſué fils de Phinees,fils d'Eleazar,fils d'Aaron premier preſtre.

18 Ceſtuy Eſdras comme il eſtoit ſcribe, vint de Babylone, & eſtoit bien entẽdu en la loy de Moyſe, qui fut donnee du Seigneur le Dieu d'Iſrael, pour lenſeigner & la faire.

19 Auſſi le Roy le glorifia, parce qu'il auoit trouué grace en toute dignité, & en tout deſir, en ſa preſence.

20 Et monterent enſemble auec luy aucuns enfans d'Iſrael, & des preſtres, & des Leuites & des ſacrez chantres du temple, & des portiers, & des ſeruiteurs du temple en Ieruſalem,

21 En la ſeptieme annee du regne d'Artaxerxes, au cinquieme mois,icelle eſt la ſeptieme annee du regne: iceux ſortans de Babylone, en la nouuelle lune du cinquieme mois,

22 Sont venuz en Ieruſalem, ſelon le commandement d'iceluy, & ſelon la proſperité du chemin donné à eux par leur Seigneur.

23 Car Eſdras faiſoit en ce grande diligence, qu'il ne tranſgreſſaſt aucune choſe qui fuſt en la loy du Seigneur, & és commandemens, & enſeignant à tous ceux d'Iſrael toute iuſtice & iugement.

24 Mais ceux qui eſcriuoyent les lettres du Roy Artaxerxes ſapprochans baillerent leſcriture qui venoit du Roy Artaxerxes à Eſdras preſtre, & lecteur de la loy du Seigneur, de laquelle la copie ſenſuit.

CHAP. VIII.

Apres auoir aſſemblé le peuple Eſdras leut la loy, & celebrerent la feſte des tabernacles.

LE Roy Artazerxes, à Eſdras preſtre & lecteur de la loy du Seigneur,ſalut.

2 Moy iugeant plus humainement és benefices, iày commandé à ceux qui ſont de la gent des Iuifs, aux preſtres & Leuites qui ſont en mon royaume, leſquels de leur bonne volonté deſirent de ſen aller, qu'ils voiſent auec toy en Ieruſalem.

3 Si aucuns donc deſirent dàller auec toy, qu'ils conuiennent enſemble, & qu'ils ſen voiſent ainſi qu'il m'a pleu, & à ſept de mes amis conſeilliers,

4 Qu'ils viſitent ce faict en Iudee & Ieruſalem,

5 En obſeruant les choſes, comme tu les as en la loy du Seigneur,

6 Et qu'ils portent des dons au Seigneur le Dieu d'Iſrael que iày voué moy & mes amis en Ieruſalem,auſſi tout l'or & làrgent qui aura eſté trouué en la contree de Babylone appartenant au Seigneur qui eſt en Ieruſalem,

7 Aueque celuy qui eſt donné pour celle gent au temple de leur Seigneur *qui eſt* en Ieruſalem: que ceſt or & argent ſoit recueilly pour auoir des taureaux & des moutons, & des agneaux, & des boucz, & les choſes qui ſont à ce conuenables,

8 A fin qu'ils offrent oblations au Seigneur ſur làutel de leur Seigneur qui eſt en Ieruſalem.

9 Et tout ce que tu voudras faire auec tes freres, d'or ou dàrgent,parfay le ſelon ta volonté,ſelon le commandement du Seigneur ton Dieu:

10 Et les vaiſſeaux ſacrez, qui te ſont donnez pour les ſeruices de la maiſon du Seigneur ton Dieu, laquelle eſt en Ieruſalem,

11 Et toutes les autres choſes quelconques qui te ſuruiendront,pour les ouurages du temple de ton Dieu, tu les donneras de la threſorerie royale.

12 Quand tu les voudras faire auec tes freres, d'or ou dàrgent, parfaits-le ſelon la volonté du Seigneur.

13 Auſſi moy Artaxerxes Roy ay commandé aux gardes des threſors de Syrie, & de Phenice, que tout ce qu'Eſdras preſtre, & lecteur de la loy du Seigneur aura eſcrit, que diligemment on luy baille,

14 Iuſques à cent talents dàrgent, & de l'or pareillement:& iuſques à cent muidz de froment,& cent vaiſſeaux de vin, & de toutes autres choſes qui abondent,ſans taxe:

15 Toutes choſes ſoyent faictes au ſouuerain Dieu, ſelon la loy de Dieu, de peur que parauenture l'ire ne ſèſleue ſur le royaume du Roy, & de ſon fils, & de ſes fils.

16 Mais

16 Mais auſſi vous eſt commandé, qu'à tous les preſtres & Leuites, & aux chantres ſacrez, & ſeruiteurs du temple, & aux ſcribes de ce temple cy,
17 L'on ne demande aucun tribut, ne quelque autre impoſt: & qu'aucun n'ait puiſſance de leur impoſer quelque choſe.
18 Auſſi toy Eſdras, ſelon la ſapience de Dieu, ordonne des iuges & des arbitres en toute Syrie, & Phenice: & enſeigne tous ceux qui ne cognoiſſent point la loy de ton Dieu,
19 A fin que tous ceux qui auront tranſgreſſé la loy, ſoyent diligemment punis, ſoit de mort, ou de tourment, ſoit auſſi d'amende d'argent, ou de banniſſement.
20 Et Eſdras le ſcribe dit: Le Dieu de noz peres ſoit benit, qui a donné ceſte vo!onté au cœur du Roy, de clarifier ſa maiſon, qui eſt en Ieruſalem:
21 Et qui m'a honoré en la preſence du Roy, & des conſeillers, & de ſes amis, & de ſes nobles.
22 Lors ie fus faict conſtant de courage, ſelon l'aide du Seigneur mon Dieu, & aſſemblay les hommes d'Iſrael, pour venir enſemble auec moy.
23 Et ceux ſont les Preuoſtz, ſelon leurs païs, & preuoſtez portiõnees de ceux qui vindrent auec moy de Babylone, au regne d'Artaxerxes.
24 Des fils de Phares, Gerſomus: des fils de Siemarith, Amenus. Des fils de Dauid, Accus, fils de Sceciliа.
25 Des fils de Phares, Zacharias, & auec luy retournerent cent cinquante hommes:
26 Des fils du ducteur Moabilionis: Zaraeï, & auec luy deux cens cinquante hommes.
27 Des fils de Zachues, Iechonias, *fils* de Zechoëli, & auec luy deux cens cinquãte hommes. Des fils de Sala, Maaſias, fils de Gotholie, & ſeptante hommes auec luy.
28 Des fils de Zaphatias, Zarias, *fils* de Michel, & octante hommes auec luy.
29 Des fils de Iob, Abdias, *fils* de Ieheli, & deux cens douze hommes auec luy.
30 Des fils de Banias, Salimoth, fils de Ioſaphia, & cent & ſoixante hommes auec luy:
31 Des fils de Beer, Zacharias, *fils* de Bebei, & deux cens & huict hommes auec luy:
32 Des fils d'Ezead, Ioannes, *fils* d'Acecham, & cent & dix hommes auec luy.
33 Des fils d'Adonicham, *qui eſtoyent* les derniers, dont ceux ſont les noms,
34 Eliaphalam, fils de Gebel, & Semeias, & ſeptante hommes auec luy.
35 Et les aſſemblay au fleuue que l'on dit Thia, & aſſiſmes noſtre camp là, par trois iours, & les reuiſitay.
36 Mais ne trouuay illec aucuns des fils des preſtres, ne des Leuites.
37 Lors ienuoyay vers Eleazar, & Eccelon, & Maſmam, & Maloban, & Enaathan, & Samea, & Iotibum, Nathan, Enuagan, Zacharias, & Moſollamum, ces ducteurs cy & bien enſeignez.
38 Et leur dis qu'ils vinſſent à Loddeum, qui eſtoit aupres du lieu de la threſorerie.
39 Et leur mãday qu'ilz parlaſſent à Loddeum, & à ſes freres, & à ceux qui eſtoyent en la threſorerie, pour nous enuoyer ceux qui feroyent l'office de preſtriſe, en la maiſon du Seigñr noſtre Dieu.
40 Et nous amenerent ſelon la puiſſante main du Seigneur noſtre Dieu, des hommes ſages, des fils de Moholi, fils de Leui, fils d'Iſrael, *a ſſauoir*, Sebebian, & ſes fils, & ſes freres qui eſtoyent dixhuict:
41 Asbiam & Amin, fils des fils du Chananéen, auec leurs fils, vingt hommes:
42 Et de ceux qui ſeruoyent au temple, que Dauid & les Princes donnerent, ſeruant aux Leuites à l'ouurage du temple deux cens & vingt, tous les noms ſont deſignez par eſcrit.
43 Et i'ordonnay illec le ieuſne aux ieunes gens, en la preſence du Seigneur, pour demander de luy bon chemin, pour nous, & pour ceux qui eſtoyent auec nous, & pour les enfans, & les beſtes, à cauſe des embuſches.
44 Car ie craigni de demander des piedtons au Roy, & des cheuaucheurs pour nous compagner, & defendre contre noz aduerſaires.
45 Car nous auions dit au Roy, que la vertu du Seigneur ſera auec ceux, qui le requierent de toute leur affection.
46 Et de rechef auons prié le Seigneur noſtre Dieu, ſelon ces choſes: lequel auſſi nous a eſté propice, & auons eſté aſſeurez de noſtre Dieu.
47 Lors ie ſeparay douze hommes, des Preuoſtz du peuple, & des preſtres du temple: & Sedebias, & Aſauuam, & auec eux dix hommes, de leurs freres.
48 Et leur diſtribuay l'or, & les vaiſſeaux ſacerdotaux, de la maiſon de noſtre Dieu, que le Roy auoit donné auec ſes conſeillers, & ſes Princes, & tous ceux d'Iſrael.
49 Et quand ie les diſtribuay, ie baillay cent & cinquante talentz dargent, & des vaiſſeaux dargent, de cent talentz: & cent talentz d'or,
50 Et ſept vingt vaiſſeaux d'or, & douze vaiſſeaux dairain, de bon airain reſplendiſſant, ayant la ſemblance d'or.
51 Et leur di: Vous eſtes auſſi ſainctz au Seigneur, & les vaiſſeaux ſont ſainctz, & l'or & l'argent eſt voué au Seigneur, le Dieu de noz peres.
52 Veillez, & les gardez, iuſques à ce que vous les baillez aux Preuoſtz du peuple, & aux preſtres, & aux Leuites, & aux Princes des citez d'Iſrael, en Ieruſalem, & à la chambre des preſtres, de la maiſon de noſtre Dieu.
53 Et les preſtres, & les Leuites, qui receurent l'or, & largent, & les vaiſſeaux, les porterent en Ieruſalem, au temple du Seigneur.
54 Et nous partiſmes du fleuue de Thia, au douzieme iour du premier mois, iuſques à ce que nous entraſmes en Ieruſalem.
55 Et apres que le troiſieme iour fut paſſé, le quatrieme iour, l'or & largent fut peſé, & baillé en la maiſon du Seigneur noſtre Dieu, à Marimoth, fils de Iori preſtre,
56 Et auec luy eſtoit Eleazar, fils de Phinees: & auec eux eſtoyent Ioſadus, fils de Ieſu, & Medias, & Banni, fils du Leuite: toutes choſes furent liurees par nombre & par poidz.
57 Et fut eſcrit en la meſme heure le poidz d'iceux.

58 Mais ceux qui eſtoyent venuz de la captiuité, offrirent ſacrifice au Seigneur d'Iſrael, douze taureaux, pour tous ceux d'Iſrael, octante ſix moutons,

59 Septante deux agneaux, douze boucz pour le peché, & douze vaches pour le ſalut, tout ce *fut offert* au ſacrifice du Seigneur.

60 Et leurent de rechef les commandemens du Roy, aux Financiers du Roy, & Lieutenans du Roy, de Celeſyrie & de Phenice: & ils honorerent la gent, & le temple du Seigneur.

61 Et quand ce fut parfaict, les Preuoſtz ſapprocherent de moy, diſant:

62 La nation d'Iſrael, les princes, les preſtres, les Leuites, & les gentz eſtrangers, & les nations de la terre n'ont point ſeparé leur immondicité arriere des Chananéens, & des Hethéens, & des Pherezéens, & des Iebuzéens, & des Moabites, & des Egyptiens, & Iduméens.

63 Car ils ſe ſont conioinctz aux filles d'iceux, eux & leurs fils: & eſt meſlee la ſaincte ſemence, auec les nations eſtrangeres de la terre: & les preuoſtz, & les magiſtratz eſtoyent participans de leur iniquité, dés le commencement du regne.

64 Et incontinent que ieu ouy telles choſes, ie rompi mes veſtementz, & la robe ſacree: & en tirant les cheueux de la teſte & la barbe, m'aſſis tout dolent & triſte.

65 Et tous ceux qui eſtoyent eſmeuz: par la parole du Seigneur, le Dieu d'Iſrael, vindrent enſemble vers moy, qui plouroys pour ceſte iniquité, & ſeois triſte, iuſques au ſacrifice du veſpre.

66 Et moy leuant du ieuſne, ayant les veſtemẽtz rompuz, & la robe ſacree, en moy mettant à genoux, & eſtendant les mains au Seigneur, ie diſois:

67 Seigneur, ie ſuis confus, & ſuis honteux deuant ta face.

68 Car noz pechez ſont multipliez ſur noz teſtes, & noz iniquitez ſont eſleuees iuſques au ciel,

69 Car depuis les temps de noz peres nous ſommes en grand peché, iuſques à ce iour cy.

70 Et à cauſe de noz pechez, & de ceux de noz peres nous ſommes baillez auec noz freres, & auec noz preſtres, aux Roys de la terre, en l'eſpee, & en captiuité, & en rapine, auec confuſion, iuſques à ce iour.

71 Et maintenant auſſi combien grand eſt celà, que miſericorde nous eſt venuë de toy, ô Seigneur Dieu, & nous delaiſſe quelque racine, & quelque nom, au lieu de ta ſanctification,

72 Pour deſcouurir noſtre luminaire, en la maiſon du Seigneur noſtre Dieu, & pour nous donner la viande en tout le temps de noſtre ſeruitude.

73 Auſſi quãd nous ſeruions, nous n'auons point eſté delaiſſez du Seigneur noſtre Dieu: mais nous a mis en grace, en diſpoſant les Roys de Perſe, pour nous donner à manger,

74 Et pour clarifier le temple du Seigneur noſtre Dieu, & pour edifier les lieux deſertz de Sion, pour nous donner ſtabilité en Iudee, & Ieruſalem.

75 Et maintenant Seigñr que dirons nous, ayant ces choſes cy? Car nous auons tranſgreſſé tes commandemens, que tu as donné és mains de tes ſeruiteurs Prophetes, diſant:

76 Pource que la terre, en laquelle vous eſtes entrez, pour poſſeder ſon heritage, eſt vne terre polluë par les coinquinations des eſtrangers de la terre, & que les ſouillures d'iceux l'ont totalement remplie par leur immondicité:

77 Pourtant maintenant vous ne ioindrez point voz filles à leurs filz, & ne prendrez point leurs filles pour voz filz.

78 Et ne demãderez point d'auoir paix auec eux en tout temps, à fin que vous eſtans renforcez, vous mangiez les meilleurs *biens* de la terre, & que vous diſtribuez l'heritage à voz filz iuſques à touſiours.

79 Et ce qui nous eſt aduenu, tout a eſté faict pour noz mauuaiſes œuures, & pour noz grandz pechez.

80 Et nous as donné telle racine, & de rechef ſommes retournez à tranſgreſſer tes loix, tellement que nous ſommes meſlez auec les immondicitez des gents eſtrangers de ceſte terre.

81 Ne ſeras tu point courroucé vers nous, pour nous deſtruire, tellement qu'il ne nous ſoit laiſſee quelque racine, ne noſtre nom?

82 Seigneur Dieu d'Iſrael, tu es veritable. Car la racine eſt delaiſſee, iuſques auiourd'huy.

83 Voicy, nous ſommes maintenant en ta preſence, en noz iniquitez. Il n'y-a pas vrayement auſſi raiſon de ſe tenir deuant toy en ceſt eſtat.

84 Et comme Eſdras plorant, & proſterné en la terre deuant le temple, confeſſoit en adorant, grande multitude & beaucoup de peuple de Ieruſalem ſaſſemblerent au deuant de luy, hommes & femmes, iouuenceaux & iouuencelles. Car la lamẽtation eſtoit grande en la multitude.

85 Et apres que Iechonias, *fils* de Ieheli, des enfans d'Iſrael eut crié, il dit à Eſdras: Nous auons peché au Seigneur, nous qui auons prins en mariage les femmes eſtrangeres, des nations de la terre.

86 Et maintenant tu es par deſſus tous ceux d'Iſrael. Que lon face donc ſurce, ſerment au Seigneur, pour dechaſſer toutes noz femmes, qui ſont des eſtrangeres, auec leurs enfans.

87 Leue toy & le declaire ainſi qu'il a eſté ordonné des plus grandz, ſelon la loy du Seigneur.

88 Car à toy appartient l'affaire, & nous ſommes auec toy. Fay vaillamment.

89 Et Eſdras ſoy leuant, adiura les Princes des preſtres, & les Leuites, & tous ceux d'Iſrael, de faire ſelon ces choſes, & ilz iurerent.

CHAP. IX.

Apres qu'Eſdras eut leu la loy, le peuple ſepara les femmes eſtrangeres: & apres vn chacun s'en retourna ioyeuſement à ſon propre lieu.

LOrs Eſdras ſoy leuant du lieu de deuant le portail du temple, s'en alla en la chãbre de Ionathas, fils de Naſabi:

2 Et illec logé, ne mangea point de pain, & ne beut point deauë, à cauſe des iniquitez de la multitude.

3 Et

3 Et fut publié en toute Iudee,& en Ieruſalem,à tous ceux qui eſtoyent aſſemblez de la captiuité en Ieruſalem:
4 Que tous ceux qui ne viendroyent pas dedans deux ou troïs iours, ſelon le iugement des plus anciens aſſiſtans:que leurs facultez leur ſeroyent oſtees,& ceſtuy ſeroit iugé comme eſtranger entre la multitude de la captiuité.
5 Et tous ceux qui eſtoyent de la lignee de Iuda, & de Ben-iamin, furent aſſemblez dedans trois iours en Ieruſalem.Ce fut le neufieme mois, le vingtieme iour du mois.
6 Et toute la multitude sàſſit en la place du temple tremblans à cauſe de l'hyuer preſent.
7 Et Eſdras ſe leuant, leur dit: Vous auez mal faict, en prenant pour vous en mariage les femmes eſtrangeres: tellement que vous auez augmenté les pechez d'Iſrael.
8 Et maintenant donnez confeſſion, & magnificence,au Seigneur,le Dieu de noz peres:
9 Et parfaictes ſa volonté, & vous ſeparez des Gentilz de la terre,& des femmes eſtrangeres.
10 Et toute la multitude cria, & dirent à grande voix:Nous ferons ainſi que tu as dit:
11 Mais pour ce que la multitude eſt grande, & qu'il eſt le temps d'hyuer, & que ne pouuons icy arreſter au deſcouuert: & que ceſte œuure ne nous eſt pas pour vn iour ou pour deux: car nous auons grandement peché en tel cas:
12 Que les Preuoſtz de la multitude,& tous ceux qui habitent auec nous, ſe tiennent debout, & tous ceux qui ont des femmes eſtrangeres auec eux,
13 Et que les preſtres & les Iuges aſſiſtent, en prenant temps en tout lieu, iuſques à ce qu'ils rapaiſent l'ire du Seigneur,ſur ceſt affaire.
14 Et Ionathas, fils d'Ezeli, Ozias, fils de Thecam,entreprindrent la choſe: & Bozoramus, Leuis,& Sabbathus leur aiderent.
15 Et tous ceux qui eſtoyent de la captiuité ſe tindrent debout ſelon tout ceſt affaire.
16 Lors Eſdras preſtre eſleut pour ſoy aucuns hommes, *qui eſtoyent* les plus grandz Princes de leurs peres,ſelon les noms:& tindrent ſiege,en la nouuelle lune du dixieme mois, pour examiner ceſt affaire.
17 Et il fut determiné, des hommes qui auoyent les femmes eſtrangeres, iuſques au commencement du premier mois.
18 Et furent trouuez aucuns des preſtres entremeſlez,qui auoyent des femmes eſtrangeres.
19 Des filz de Ieſu, filz de Ioſedec, & de ſes freres:Mazeas,& Eliezerus,& Ioribus,& Ioadeus.
20 Et mirent les mains pour chaſſer leurs femmes,& pour offrir en exoration, vn mouton pour leur ignorance.
21 Et des filz de Semmeri: Maſeas, & Eſſes, & Ieolech,Azarias,
22 Et des filz de Foſere, Limoſias, Hiſmaenis, & Nathanaë,Iuſſio,Reddus, & Talſas.
23 Et des Leuites,Iorabdus,& Semeïs, & Colnis, & Calitas,& Facteas,& Coluas,& Elionas.
24 Et des ſacrez chantres,Eliaſib,Zaccarus.
25 Et des portiers,Sallumus,& Tolbanes.
26 Et de ceux d'Iſrael, des filz de Phoro, Oſi,& Remias,& Geddias, & Melchias,& Michelus, & Eleazarus,& Iammebias,& Bannas.
27 Et des filz de Iolaman,Chamas,& Zacharias, Iezrelus,& Ioddius,& Erimoth,& Helias.
28 Et des filz de Zathoim, Eliadas, & Liaſumus, Zochias,& Larimoth.& Sabdis,& Tebedias.
29 Et des filz de Zebes,Iohannes,& Amanias, & Zebdias,& Emeus.
30 Et des filz de Banni, Olammus, & Maluchus, & Ieddeus,& Iaſub,& Aſabus,& Ierimoth.
31 Et des filz d'Addin, Naatus, & Mooſias, Caleus,& Raanas,Maaſeas,Mathathias,& Beſeel,& Bonnus,& Manaſſes.
32 Et des filz Nuaë, Noneas,& Apheas,& Melchias, & Sameas, & Simon, Ben-iamin, & Malcus,& Marras.
33 Et des filz d'Aſom, Carianeus, Mathathias,& Bannus,& Eliphalach,& Manaſſes,& Semei.
34 Et des filz de Banni: Ieremias, & Moadias, & Abramus,& Iohel,& Baneas.& Pelias,& Ionas,& Marimoth,& Eliaſib,& Mathaneus, & Eliaſis,& Oriſas, & Dielus, & Semedius, & Zambris, & Ioſeph.
35 Et des filz de Nobeï, Idelus,& Mathathias,& Sabadus,& Zecheda,Sedmi,& Ieſſei,Baneas.
36 Tous ceux cy prindrent des femmes eſtrangeres,& les laiſſerent aller auec leurs enfans.
37 Et les preſtres, & les Leuites, & ceux qui eſtoyent d'Iſrael, habiterent en Ieruſalem, tous en vne contree au cõmencement du ſeptieme mois. Et eſtoyẽt les enfans d'Iſrael en leurs habitatiõs.
38 Lors toute la multitude fut aſſemblee enſemble, en la place qui eſt vers l'Orient de la porte ſacree,
39 Et dirent à Eſdras le grand preſtre, & lecteur, qu'il aportaſt la loy de Moyſe, qui a eſté baillee du Seigneur,le Dieu d'Iſrael.
40 Et Eſdras le ſouuerain preſtre apporta la loy, à toute la multitude d'iceux, tant à l'hõme comme à la femme, & à tous les preſtres, pour eſcouter la loy,au commencement du ſeptieme mois.
41 Et il liſoit en la place, qui eſt deuant la porte ſacree du temple, depuis le commencement du iour,iuſques au veſpre deuant les hommes,& les femmes. Et tous dõnerẽt leur cœur à ouyr la loy.
42 Lors Eſdras preſtre, & lecteur de la loy, ſe dreſſa ſur vn ſiege de bois,qui eſtoit faict.
43 Et ſe tindrent vers luy,Mathathias, & Samus, Ananias, Azarias, Vrias, Ezechias, & Balſamus, à la dextre:
44 Et à la ſeneſtre, Faldeus, Miſael, Malachias, Abuſthas,Sabus,Nabadias,& Zacharias.
45 Et Eſdras print le liure deuant toute la multitude: (car il preſidoit en honneur en la preſence de tous.)
46 Et quand il eut acheué *de lire* la loy, tous ſe leuerent & ſe tindrent debout: & Eſdras benit le Seigneur Dieu ſouuerain, le Dieu des armees tout puiſſant.
47 Et tout le peuple reſpondit,Amen.
48 Et en eſleuant les mains en haut, & enclinant la face en terre,adoroyent le Seigneur:
49 Ieſus, & Baneus, & Sarebias, & Iaddimus, &

Accubus, & Sabbatheus, & Calithes, & Azarias, & Ioradus, & Ananias, & Philias, les Leuites, qui enſeignoyent la loy du Seigneur, & liſoyent la loy du Seigneur, à la multitude, & vn chacun dèux preferoyẽt ceux qui entẽdoyent la lecture.

50 Lors Atharathes parla à Eſdras, le grand preſtre, & lecteur, & aux Leuites, qui enſeignoyent la multitude, diſant:

51 Ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur. Et tous ploroyent, quand ilz eurent ouy la loy.

52 Lors Eſdras dit: Vous donc partis d'icy, mangez les plus graſſes viandes, & beuuez tous les plus doux boires, & enuoyez des dons à ceux qui nèn ont point.

53 Car ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur, & ne ſoyez plus triſtes. Car le Seigñr vous clarifiera.

54 Et les Leuites denonçoyent à tous publiquement, diſant: Ceſte iournee eſt ſaincte, ne ſoyez plus triſtes.

55 Et tous sèn allerent boire & manger, & faire bonne chere, & enuoyer dons à ceux qui nàuoyent rien pour faire leur banquet.

56 Car ilz furent magnifiquement ex..ltez par les paroles, deſquelles ilz furent enſeignez. Et furent tous aſſemblez en Ieruſalem, pour celebrer la lieſſe, ſelon le teſtament du Seigneur, le Dieu d'Iſrael.

Fin du troiſieme liure d'Eſdras.

LE QVATRIEME LIVRE D'ESDRAS.

CHAPITRE I.

Eſdras enuoyé de Dieu, remonſtre l'ingratitude du peuple, racontant les grans benefices de Dieu.

LE ſecõd liure d'Eſdras le Prophete, fils de Sareus, fils d'Azareus, fils de Helcias, fils de Sadanias, fils de Sadoc, fils d'Achitob,

2 Fils d'Achias, fils de Phinees, fils de Heli, fils d'Amerias, fils d'Aſien, fils de Marimoth, fils d'Arna, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abiſeus, fils de Phinees, fils d'Eleazar,

3 Fils d'Aaron, dẽ la lignee de Leui: lequel fut priſonnier en la region des Medéens, au regne d'Artaxerxes, Roy de Perſe.

4 Et fut faite vers moy la parole du Seigñr, diſant:

5 Va & annonce à mon peuple leurs pechez, & à leurs fils les iniquitez qu'ilz ont commis contre moy, à fin qu'ilz annõcent aux enfans des enfans,

6 Que les pechez de leurs parens ſont en eux augmentez, Car en me delaiſſant ilz ont ſacrifié aux dieux eſtrangers.

7 Ne les ay-ie point tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude? Mais iceux m'ont irrité, & ont depriſé mon conſeil.

8 Toy donc, oſte les cheueux de ta teſte, & iette tous les maux ſur eux, car ilz n'ont pas obeï à ma loy.

9 Vrayement le peuple eſt ſans diſcipline. Iuſques à quand ſouffriray-ie d'eux, auſquelz ay donné tant de benefices?

10 Iày ſubuerty pluſieurs Roys, à cauſe dèux. I'ay frappé Pharao, auec ſes ſeruiteurs, & toute ſon armee.

11 Iày deſtruict tous les Gentilz deuant eux, & ay diſſipé en Orient les peuples de deux prouinces, de Tyr, & de Sydon, & ay mis à mort tous leurs aduerſaires.

12 Toy donc parle à eux, diſant: Telles choſes dit le Seigneur.

13 ¶ Ie vous ay vrayement faict paſſer par la mer, & vous ay donné les places garnies dés le commencement. Ie vous ay donné Moyſe pour conducteur, & Aaron pour preſtre: *Exod.14.*

14 ¶ Ie vous ay donné lumiere par la colomne de feu, & ay faict grands merueilles entre vous. Mais vous màuez mis en oubly, dit le Seigneur. *Exod.13.*

15 Ce dit le Seigneur tout puiſſant: ¶ La caille vous a eſté en ſigne, ie vous ay donné des oſtz pour ſauuegarde, & illec auez murmuré, *Exod.16. Nomb.11.*

16 Et nàuez point triomphé en mon Nom, pour la perdition de voz ennemis, mais auez encores murmuré, iuſques à maintenant.

17 Ou ſont les benefices que ie vous ay donné? Ne criaſtes vous point à moy au deſert quand vous euſtes faim, diſant:

18 ¶ Pourquoy nous as tu icy amené au deſert pour nous tuer: Il nous eſtoit plus expedient de ſeruir aux Egyptiens, que de mourir en ce deſert cy. *Exod.14.*

19 Iày eu pitié de vos gemiſſemens, & vous ay donné la manne pour manger.

20 ¶ Vous auez mangé le pain des Anges. ¶ Quãd vous auez eu ſoif, này-ie pas diuiſé la pierre, & les eauës coururent en abondance? Ie vous ay couuertz de fueilles des arbres, pour la chaleur: *Exod.16. Nomb.20. Pſal.104. & 106. Sapien.10. Exod.17. Nomb.20. Deuter.8. Pſal.104. & 105. Sapien.11. 1.Cor.10. Iſaie 54. Exod.17. Eccleſ.36.*

21 Ie vous ay diuiſé les graſſes terres: i'ay ietté arriere de voz faces les Chananéens, les Pherezéens, & les Philiſthiins. ¶ Que vous feray-ie d'auantage, dit le Seigneur?

22 Ainſi dit le Seigneur tout puiſſant: ¶ Quand vous eſtiez au deſert, au fleuue des Amorrhéens, ayant ſoif, & blaſphemant mon Nom,

23 Ie ne vous ay point donné le feu pour les blaſphemes, mais en mettant le bois en leauë, ie vous fi le fleuue eſtre doux.

24 Que te feray ie Iacob? Iuda, tu nàs point voulu obeir. ¶ Ie me tranſporteray aux autres gens, & leur dõneray mon Nõ, à fin qu'ils gardẽt mes loix. *Exod.32. Deut.32.*

25 Pour ce que vous màuez delaiſſé, auſſi ie vous laiſſeray. Quand vous me demanderez miſericorde, ie n'auray point de pitié.

26 ¶ Quand vous mìnuoquerez, ie ne vous exauceray point. Car vous auez ſouillé voz mains de ſang, & voz piedz ſont legiers pour commettre les homicides. *Iſaie 1.15*

27 Vous ne màuez point delaiſſé, mais vous meſmes, di le Seigneur.

28 Ainſi

28 Ainſi dit le Seigneur tout puiſſant: Ne vous ay-ie point prié, comme le pere ſes filz, & la mere ſes filles, & comme la nourrice ſes petis,
29 A fin que vous fuſſiez comme mon peuple, & ie fuſſe voſtre Dieu: & que vous me fuſſiez comme filz, & moy comme voſtre pere?
Matt.23.37 30 ¶ Ie vous ay raſſemblé comme la poulle raſſemble ſes poulſins ſouz ſes aiſles. Et maintenant que vous feray ie? Ie vous ietteray arriere de ma face.
Iſa.66.3 31 ¶ Quād vous m'apporterez quelque oblation, ie deſtourneray ma face arriere de vous. Car i'ay repudié voz iours ſolennelz, & voz nouueaux mois, & voz circonciſions.
32 Ie vous ay enuoyé les Prophetes mes ſeruiteurs, & quand vous les auez eu, vous les auez mis à mort, & auez dechiré leurs corps, deſquelz ie requerray le ſang, dit le Seigneur.
33 Telles paroles dit le Seigneur tout puiſſant: Voſtre maiſon eſt deſerte, Ie vous ietteray, comme le vent *iette* lèſteulle,
34 Et les filz ne feront point de generation: pour ce qu'ilz ont mis en oubly mon commandement, & ont faict deuant moy ce qui eſt mauuais.
35 Ie bailleray voz maiſons au peuple à venir, qui me croyent là ou ilz ne m'oyent point: auſquelz ie n'ay monſtré quelques ſignes, & feront ce que i'ay commandé.
36 Ilz n'ont pas veu les Prophetes, & auront recordation de leurs iniquitez.
37 Ie prometz la grace au peuple qui vient, deſquelz les petis ſe reſiouiſſent en lieſſe, qui ne me voyent point de leurs yeux charnelz, mais croyēt en eſprit, les choſes que i'ay dictes.
38 Et maintenant frere, regarde quelle gloire, & regarde le peuple qui vient d'Orient:
39 Auſquelz ie donneray la conduicte d'Abraham, Iſaac, & Iacob, & d'Oſee, & d'Amos, & de Micheas, & de Ioël, & d'Abdias, & de Ionas,
40 Et de Naum, & d'Habacuc, de Sophonias,
Mala.3.1 d'Aggee, de Zacharie, & de Malachias, ¶ lequel auſſi eſt appellé l'Ange du Seigneur.

CHAP. II.

Promeſſe & benediction au peuple, obeiſſant à la parole du Seigneur, & malediction à ceux qui n'obeiſſent à icelle.

CE dit le Seigneur: I'ay mené hors ce peuple cy de ſeruitude, auſquelz i'ay dōné des cōmandemens par mes ſeruiteurs les Prophetes, leſquelz n'ont pas voulu eſcouter, mais ont reietté mon conſeil.
2 La mere qui les a engendrez, leur dit: Mes filz, allez arriere de moy, car ie ſuis vefue, & delaiſſee.
3 Ie vous ay nourris en lieſſe, & vous ay perdu en pleur, & en triſteſſe, car vous auez peché deuant voſtre Seigneur Dieu, & auez faict le mal deuant luy.
4 Et maintenant, que vous feray-ie? Ie ſuis vefue & delaiſſee. Allez mes enfans, & demandez miſericorde au Seigneur.
5 Et toy qui es le pere, ie t'appelle pour teſmoing, à la mere des enfans, leſquelz n'ont pas voulu garder mon teſtament,
6 Que tu leur donne confuſion, & que leur mere ſoit deſtruicte, à fin qu'ilz n'ayent point de generation.
7 Que leurs noms ſoyent eſpars entre les Gentilz, & qu'ilz ſoyent effacez de la terre: car ilz ont deſpriſé mon ſacrement.
8 Maudit ſois-tu Aſſur, qui caches chez toy les mauuais. O gent mauuaiſe, aye ſouuenance, ¶ que Gene.19.24 i'ay fait à Sodome & Gomorrhe,
9 Deſquelz la terre eſt toute en motes de poix, & en monceaux de cendres. Ainſi donneray-ie ceux qui ne m'ont pas eſcouté, dit le Seigneur tout puiſſant.
10 Ces choſes dit le Seigneur à Eſdras: Annonce à mon peuple, que ie leur donneray le Royaume de Ieruſalem, que ie deuois donner à Iſrael.
11 Et prendray pour moy la gloire d'iceux, & leur donneray les tabernacles eternelz, que ie leur auois preparez.
12 Le bois de vie leur ſera en odeur d'oignement, & ne laboureront point, & ne ſeront point vexez.
13 Allez, & vous le receurez. Priez d'auoir petit nombre de iours, à fin qu'ilz ne tardent point. Deſia vous eſt le Royaume preparé. Veillez.
14 Prens le ciel & la terre en teſmoignage. Car i'ay aboli le mal, & ay creé le bien: car ie vis, dit le Seigneur:
15 Toy mere embraſſe tes enfans, nourriz les en lieſſe. Affermiz leurs piedz comme la colomne: car ie t'ay eſleué, dit le Seigneur.
16 Et ie ſuſciteray les mortz de leurs lieux, & les tireray hors de leurs monumentz: car i'ay cognu mon Nom en Iſrael.
17 Ne crains point toy *qui es* la mere des filz: car ie t'ay eſleuë, dit le Seigneur.
18 Ie tēnuoyeray mes ſeruiteurs, Iſaie & Ieremie pour aide, au conſeil deſquelz i'ay ſanctifié, & preparé pour toy douze arbres, chargez de diuers fruictz,
19 ¶ Et autant de fontaines decoulantes, laict & Exod.15.9 miel, & ſept hautes montagnes, ayans la roſe, & Numb.33.9 le lis, par leſquelles ie rempliray tes filz de ioye.
20 Iuſtifie la vefue, iuge pour l'orphelin, donne à celuy qui a diſette, defendz l'orphelin, veſts celuy qui eſt nud,
21 Sois ſoigneux de celui qui eſt debriſé & debile: ne te mocque point du boiteux, defendz le manchot, & reçoy l'aueugle à veoir ma clarté.
22 Garde l'ancien, & le ieune, qui ſont en tes murailles:
23 ¶ Là ou tu trouueras des mortz, metz les au Tobie 1.20 ſepulchre, en le ſignant, & ie te donneray le premier ſiege en ma reſurrection.
24 Mon peuple atten & repoſe, car ton repos viendra.
25 Bonne nourrice, nourris tes enfans, affermi leurs piedz.
26 Nul des ſeruiteurs que ie t'ay donné, ne perira. Car ie les requerray de ton nombre. Ne tēnuie point.
27 Car quand le iour d'oppreſſion & d'angoiſſe ſera venu, les autres ploreront, & ſeront triſtes, mais tu ſeras ioyeuſe, & en grand nombre:

28 Les Gentilz auront enuie ſur toy, & ne pourront rien à lencontre de toy, dit le Seigneur:
29 Mes mains te couuriront, à fin que tes enfans ne voyent la gehenne.
30 Toy mere, reſiouy toy auec tes filz, car ie te deliureray, dit le Seigneur:
31 Aye ſouuenance de tes enfans qui dorment, car ie les tireray hors des coſtez de la terre, & feray auec eux miſericorde: pour ce que ie ſuis miſericordieux, dit le Seigneur tout puiſſant:
32 Embraſſe tes enfans, iuſques à ce que ie viẽne, & que ie leur face miſericorde: car mes fontaines abondent, & ma grace ne defaudra point.
33 Moy Eſdras i'ay receu le commandement du Seigneur, en la montagne d'Oreb, pour aller vers ceux d'Iſrael. Quand ie fuz venu à eux, ilz m'ont reprouué, & ont debouté le mãdemẽt du Seignr.
34 Et pourtãt ie vous dis, vous Gentilz, qui oyez, & entendez: Attendez voſtre paſteur, il vous donnera repos d'eternité: car ceſtui qui viendra en la fin du ſiecle, eſt prochain.
35 Soyez preparez aux ſalaires du Royaume: car la lumiere eternelle luira ſur vous, en lèternité du temps.
36 Fuyez l'ombre de ce ſiecle: prenez la ioye de voſtre gloire. Ie teſmoigne publiquement mon Sauueur.
37 Prenez le don qui vous eſt recommandé, & vous reſiouïſſez, en rendant grace à celuy qui vous a appellez au regne celeſte.
38 Leuez vous, & vous tenez debout, & voyez le nombre de ceux qui ſont ſignez au banquet du Seigneur.
39 Leſquels ſe ſont tirez arriere de l'ombre du ſiecle, & ont receu des robes reſplendiſſantes du Seigneur.
40 O Sion, teçois ton nombre, & renferme ceux qui te ſont blanchis, leſquels ont accompli la loy du Seigneur.
41 Le nombre de tes enfans que tu deſirois, eſt plein. Requiers le regne du Seigneur, à fin que ton peuple ſoit ſanctifié, lequel eſt appellé dés le commencement.
Apoc.7.6 42 Moy Eſdras ‖ i'ay veu en la mõtagne de Sion, vne grande multitude, que ie ne pouuois nombrer, & tous loüoyent le Seigneur par cantiques:
43 Et au milieu d'iceux eſtoit vn ieune homme, de haute ſtature, plus eminent que tous les autres, & mettoit des couronnes ſur les teſtes d'vn chacun, & dautant plus eſtoit exalté. Mais ièſtois fort esbahi de ce miracle.
44 Adonc i'interroguay l'Ange, & di: Seigneur, qui ſont ceux cy?
45 Lequel reſpondit, & me dit: Ce ſont ceux qui ont oſté la robe mortelle, & ont receu l'immortelle, & ont confeſſé le nom de Dieu: Maintenant ils ſont couronnez, & reçoyuent les palmes.
46 Et ie di à l'Ange: Qui eſt-ce iouuenceau, qui met les couronnes ſur eux, & leur baille des palmes en leurs mains?
47 Et en reſpondant, me dit: Ceſtuy eſt le Fils de Dieu, qu'ils ont confeſſé au ſiecle. Adonc ie commençay à magnifier ceux qui auoyent tenu bon pour le Nom du Seigneur.
48 Adonc me dit l'Ange: Va, annonce à mon peuple, quelles & combien grandes merueilles du Seigneur tu as veuës.

CHAP. III.

Viſion d'Eſdras, parlant au Seigneur pour Iſrael.

EN la trentieme annee de la ruïne de la cité, ièſtois en Babylone, & reposant ſur mon lict, ie fus troublé, & mes pensees me montoyent au cœur:
2 Pour ce que ie vey la deſtruction de Sion, & l'abondance de ceux qui habitoyent en Babylone.
3 Et fut mon eſprit fort agité, & commencay à parler au Souuerain, paroles de crainte, & di:
4 O Seigneur dominateur, tu as dit dés le commencement, que toy ſeul as planté la terre, & as dominé ſur le peuple,
5 Et as ‖ donné à Adam vn corps mort: mais auſſi ceſte choſe eſtoit faicte de tes mains, & as inſpiré en luy lèſprit de vie, & fut faict viuant deuant toy, Geneſ.2.7
6 Et tu le menas au Paradis, que ta dextre auoit planté, deuant que la terre aduint.
7 Et tu luy commandas dàimer ta voye, mais il la tranſgreſſa, & incontinent apres tu ordonnas en luy la mort, & en ſes nations: dont gents, & lignees, & peuples, & cognations ont eſté nais ſans nombre.
8 Et ‖ vne chacune gent a cheminé en ſa volonté, & faiſoyent merueilles deuant toy, & deſpriſoyent tes commandemens. Geneſ.6.2
9 De rechef ‖ tu fis venir le deluge en ſon tẽps, ſur ceux qui habitoyent au ſiecle, & les perdis. Geneſ.7.9
10 Et ſur chacun d'eux leur fut ainſi faict le deluge, comme la mort à Adam.
11 Mais tu en delaiſſas vn d'iceux. ‖ *à ſçauoir*, Noé auec ſa maiſon, & tous les iuſtes venans de luy. 1.Pier.3.20
12 Et aduint, que quand ceux qui habitoyent ſur la terre, commencerent à multiplier, ils multiplierent les fils, & les peuples, & beaucoup de gents, & commencerent de rechef à faire iniquité, plus que les premiers.
13 Et aduint, que quand ils faiſoyent l'iniquité en ta preſence, tu eſleus pour toy vn homme entr'eux, ‖ nommé Abraham, Geneſ.12.
14 Que tu aimas, & demonſtras à luy ſeul ta volonté: Rom.4.3
15 Et luy diſpoſas le teſtament eternel, & luy dis que iamais tu ne laiſſerois ſa ſemence.
16 Et tu luy donnas Iſaac: & à Iſaac donnas Iacob, & Eſau. ‖ Et prins pour toy Iacob, & delaiſſas Eſau. Et fut faict Iacob en grande multitude. Malac.1.2
17 ‖ Et quand tu menois ſa ſemence hors d'Egypte, aduint que tu le menas ſur la montagne de Sinaï. Exod.19.
18 Et tu enclinas les cieux, & affermis la terre, tu eſmeus le monde, & fis trembler les abyſmes, tu troublas le ſiecle,
19 Et ta gloire paſſa les quatre portes, du feu, & du mouuement de la terre, de lèſprit, & de la gelee, pour donner la loy à la ſemence de Iacob, & diligence à la generation d'Iſrael.
20 Et ne leur oſtas point le cœur malin, à fin que ta loy fiſt fruict en iceux.

21 Car

21 Car le premier Adam portant le cœur malin, transgressa, & fut vaincu, & aussi tous ceux qui sont nais de luy.
22 Et l'infirmité a tousiours demeuré, & la loy auec le cœur du peuple, & auec la malignité de la racine, & ce qui est bon, s'est retiré, & ce qui est malin, est demeuré.
23 Et les temps se sont passez, & les ans ont prins fin: & as suscité pour toy vn seruiteur, nommé Dauid,
24 Et luy as commandé dedifier la cité de ton Nom, aussi d'offrir lencens en la mesme, & les oblations.
25 Et fut ce faict par plusieurs ans. Et ceux qui habitoyent en la cité offenserent,
26 En faisant toutes choses ainsi qu'Adam, & toutes ses generations auoyent faict. Car aussi iceux vsoyent d'vn cœur malin.
27 Et tu as baillé ta cité, és mains de tes ennemis.
28 Ceux qui habitẽt en Babylone, font ils mieux? Et pour ceste cause sera Sion dominee.
29 Or aduint, que quand ie fus venu illec, & que ie veis les iniquitez, lesquelles sont sans nombre: & que mon ame veit plusieurs defaillans, en ceste trentieme annee, aussi mon cœur fut en excez.
30 Pour ce que ie vey comment tu les sousti ens durant qu'ils ont peché: & as pardonné à ceux qui faisoyent infidelement, & tu as destruit ton peuple, & as gardé tes ennemis, & ne las point signifié.
31 Ie nay pas souuenance comment ceste voye se doyue delaisser. Babylone faict elle choses meilleures que Sion?
32 Ou y-a il autre gent qui te cognoisse, sinon Israel? Ou quelles lignees ont creu à tes tesmoignages comme Iacob?
33 Desquelles le salaire na rien acquesté, & le labeur nest point fructifié. Car en passant ie suis venu entre les Gentilz, & les ay veu en abondance, & si nauoyent pas souuenance de tes commandemens.
34 Maintenant donc poise en la balance noz iniquitez, & celles de ceux qui habitent au siecle: & ton Nom ne sera point trouué, sinon en Israel.
35 Ou quand est-ce que ceux qui habitent sur la terre, n'ont point peché en ta presence? Ou quelle gent a ainsi gardé tes commandemens?
36 Certainement tu trouueras iceux par noms, auoir gardé tes commandemens: mais tu ne trouueras aucuns Gentilz.

CHAP. IIII.

Esdras demande à Dieu entendement, de cognoistre les choses à aduenir.

ET l'Ange me respondit (lequel estoit enuoyé vers moy, auquel estoit le nom Vriel,) & me dit:
2 Ton cœur a fort excedé en ce siecle cy, & tu estimes comprendre la voye du Souuerain.
3 Et ie dis: Il est ainsi mon Seigneur. Lors me respondit, & dit: Ie suis enuoyé pour te monstrer trois voyes, & pour proposer deuãt toy trois similitudes,
4 Desquelles si tu mẽ sçais dire l'vne, ie te monstreray aussi la voye que tu desires de veoir, & tẽseigneray d'ou vient le cœur malin.
5 Et ie di: Mon Seigneur, parle. Et il me dit: Va, poise moy la pesanteur du feu, ou mesure moy le souflement du vẽt, ou rappelle le iour qui est passé.
6 Et ie respondi, & di: Qui est l'homme nay qui puisse faire les choses comme tu les demande?
7 Et il me dit: Si ie t'interroguois, disant: Combien y-a il de retraictes au cœur de la mer, ou combien y-a il de venes au commencement de l'abysme, ou combien y-a il de venes sur le firmament, ou quelles sont les yssuës de Paradis?
8 Tu me dirois parauenture, Ie ne suis pas encores descendu és abysmes, ni en enfer, & ne montay iamais au ciel.
9 Mais maintenant ie ne t'ay interrogué fors que du feu, & du vent, & du iour, par lequel tu es passé, & desquels tu ne peux estre separé, & de ce ne m'as rien respondu.
10 Et il me dit: Tu ne peux cognoistre les choses qui croissent auec toy,
11 Et comment pourra ton vaisseau comprendre la voye du Souuerain, & là ou desia le siecle est corrompu par dehors, cognoistre la corruption euidente à mon regard.
12 Et ie luy di: Il nous estoit meilleur que nous nẽussions point esté, quẽ viuant encores, viure en iniquitez, & souffrir, sans entendre pour quelle chose.
13 Lors me respondit, & dit: ‖ Moy par tant mien suis allé vers vne foreſt du champ, & ont tenu les bois conseil, & ont dit: *Iuges 9 2. Chro. 25. 18*
14 Venez, & nous en allons faire la guerre contre la mer, à fin qu'elle se retire arriere de nous, & que nous facions des autres forests pour nous.
15 Et pareillement aussi les fleuues de la mer ont imaginé quelque cogitation, & ont dit: Venez, & allons faire la guerre contre les forests du champ, à fin aussi que illec nous consumions quelque autre contree pour nous mesmes.
16 Mais la pensee de la foreſt fut vaine: car le feu vint qui la consuma.
17 Et pareillement la pensee des ondes de la mer: car le sablon s'est amassé, & les a empeschez.
18 Mais si tu estois le Iuge d'iceux, lequel commencerois tu à iustifier, ou à condamner?
19 Et ie respondi, & di: Vrayement l'vn & l'autre ont vainement pensé. Car la terre est donnee pour la foreſt, & lieu est donné à la mer, pour porter ses flots.
20 Lors me respondit, & dit: Tu as bien iugé, & pourquoy nas tu point iugé de toy mesme?
21 Car ainsi que la terre est donnee pour la foreſt, & la mer pour ses flots: ainsi ceux qui habitent sur la terre, ne peuuent entendre autres choses que celles qui sont sur la terre, & ceux qui sont sur les cieux, les choses qui sont par dessus la hauteſſe des cieux.
22 Et ie respondi, & di: Seigneur, ie te prie, que le sens dentendement me soit donné.
23 Car ie n'ay pas voulu interroguer de tes choses superieures: mais des choses qui se font entre

nous, tous les iours: pourquoy Iſrael eſt donné en opprobre aux Gentilz: le peuple que tu as aymé, eſt donné aux nations infideles, & la loy de noz peres eſt abolie, & les diſpoſitions eſcriptes ne ſont plus en aucune part:

24 Et ſommes paſſez du ſiecle, comme les ſauterelles, & noſtre vie *eſt* eſtonnement, & crainte, & ne ſommes point dignes d'obtenir miſericorde.

25 Mais que fera il à ſon Nom, lequel eſt inuoqué ſur nous? Et de ce i'ay interrogué.

26 Et il me reſpondit, & dit: Si tu cerche ſongneuſement pluſieurs choſes, tu ſeras ſouuent eſmerueillé. Car le ſiecle en courant, ſe haſte de paſſer outre,

27 Et ne peut comprendre les choſes, qui ſont promiſes aux iuſtes pour le temps à venir, pour ce que ce ſiecle cy eſt plein d'iniuſtice, & d'infirmitez.

28 Mais ie parleray des choſes, que tu interrogue. Car le mal eſt ſemé, & nèſt pas encores venuë ſa deſtruction.

29 Si donc ce qui eſt ſemé nèſt pas remué, & que le lieu là ou on a ſemé le mal, nèſt pas oſté, le mal ne viendra point là ou on a ſemé le bien.

30 Pour ce que le grain de la mauuaiſe ſemence eſt ſemé au cœur d'Adam, dés le commẽcement. Combien auſſi de malice a-il engendré, iuſques à maintenant, & engendre, iuſques à ce que la moiſſon vienne?

31 Et eſtime en toy meſme combien grand fruict d'impieté a engendré le grain de mauuaiſe ſemence.

32 *Et* quand les eſpicz ſeront ſciez, leſquelz ſont ſans nombre, quelle moiſſon commenceront ils à faire?

33 Et ie reſpondi, & di: Comment, & quand ſeront ces choſes? Pourquoy ſont noz ans de petit nombre, & mauuais?

34 Et il me reſpondit, & me dit: Ne te haſte point dèſtre par deſſus le ſouuerain. Car tu te haſte en vain dèſtre par deſſus luy. Car ton exces eſt grand.

35 Les ames des iuſtes n'ont elles point interrogué de telles choſes, icelles eſtans en leurs lieux, diſant: Iuſques à quand auray-ie ainſi eſperance? Et quand viendra le fruict de la moiſſon de noſtre ſalaire?

36 Et Ietemiel Archange, reſpondit ſur ce, & dit: Quand le nombre des ſemences ſera en vous accomply: car il a peſé le ſiecle, en la balance,

37 Et a meſuré les temps par meſure, & il a nombré les temps par nombre, & ne l'a pas eſmeu ni excité, iuſques à ce que la meſure predicte ſoit accomplië.

38 Et ie reſpondi, & di: O Seigneur dominateur, nous ſommes auſſi pleins d'infidelité.

39 Auſſi parauenture à cauſe de nous ne ſeront point accomplies les moiſſons des iuſtes, à cauſe des pechez de ceux qui habitent ſur la terre, & il me reſpondit, & me dit:

40 Va, interrogue celle qui eſt enceincte, ſçauoir, quãd elle aura accõpli ſes neuf mois, ſi ſa matrice pourra encores retenir l'ẽfant en ſoy meſme?

41 Et ie di: Seigneur elle ne peut. Et il me dit: En enfer, les lieux ou ſont les ames miſes, ſont ſemblables à la matrice.

42 Car ainſi que celle qui enfante, ſe haſte, pour eſchapper la neceſſité de lènfantement: pareillement auſſi ces lieux là, ſe haſtent de rendre les choſes qui leur ont eſté baillees en garde.

43 Dés le commencement te ſera demonſtré ce, que tu deſire ſçauoir:

44 Et ie reſpondi, & di: Si i'ay trouué grace deuant tes yeux, & s'il eſt poſſible, & ſi ie ſuis propre, demonſtre moy,

45 Si le temps qui eſt à venir, eſt plus long que le temps paſſé: ou ſi plus de choſes ſont paſſees, que celles qui ſont à venir.

46 Ie ſçay les choſes qui ſont paſſees, mais i'ignore les choſes qui ſont à venir.

47 Et il me dit: Tien toy ſur la dextre partie, & ie te monſtreray l'interpretation de la ſimilitude.

48 Et ie me leuay, puis regarday: & voicy vne fournaiſe ardante, qui paſſa deuant moy. Et aduint, que comme la flamme paſſoit, ie regarday, & voicy la fumee qui ſurmontoit.

49 Apres ce vne nuee pleine dèauë paſſa deuant moy, & enuoya la pluye par grande impetuoſité, & quand l'impetuoſité de la pluye fut paſſee, les petites gouttes apres l'ont ſurmonté,

50 Lors il me dit: Penſe en toy meſme, Ainſi que la pluye eſt plus grande que les gouttes, & le feu plus grand que la fumee: auſſi pareillement eſt la meſure qui eſt paſſee plus grande. Les gouttes, & la fumee ont ſurmonté.

51 Lors ie priay, & di: Eſtime tu que ie viue iuſques à ces iours là? ou que ſera il en ces iours là?

52 Il me reſpondit, & dit: Ie te puis dire en partie, des ſignes que tu me demande: mais ie ne ſuis point enuoyé, pour te dire de ta vie, car auſſi nèn ſçay ie rien.

CHAP. V.

A Eſdras ſont declairez les ſignes, qui precederont le iour du iugement.

MAis quand aux ſignes: voicy les iours qui viendront, eſquelz ceux qui habitent en la terre, ſeront prins par grand nombre: & ſera la voye de verité cachee, & la region ſera ſterile de foy:

2 Et ſera l'iniuſtice multipliee ſur celle que tu vois, & ſur celle qu'autrefois tu as ouye,

3 Et aduiendra que le pied ſera mis ſur la region q̃ tu vois maintenãt regner, & la verrõt deſerte.

4 Mais ſi le ſouuerain te donne vie, tu le verras apres la troiſieme trompette, & ſubitement le ſoleil reluira de nuict & la lune trois fois le iour.

5 Et le ſang degouttera du bois, & la pierre donnera ſa voix, & les peuples sèſmouueront:

6 Et celui regnera, duquel n'ont point dèſpoir, ceux qui habitent ſur la terre, & les volailles ſe tranſporteront:

7 Et la mer de Sodome iettera hors les poiſſons, & donnera de nuict la voix, que pluſieurs n'auoyent pas cognuë.

8 Mais tous orront ſa voix, & ſera faicte en pluſieurs lieux confuſion, & le feu ſouuent ſe diminuera, & les beſtes ſauuages ſe trãſporteront d'vn

lieu

lieu à l'autre, & les femmes ſouillees de ſang meuſtrual, enfanteront des monſtres,
9 Et eauës ſalees ſeront trouuees és douces, & tous les amis feront batailles l'vn contre l'autre: & adonc ſera le ſens caché, & l'entendement ſe retirera en ſon lieu:
10 Et il ſera demandé de pluſieurs, & ne ſera point trouué: & iniuſtice auec incontinence ſera multipliee ſur la terre.
11 Et la region interroguera ſa prochaine *region*, & dira: La iuſtice faiſant iuſtemẽt nèſt elle point paſſee par toy? Et icelle dira, Non.
12 Et aduiendra en ce temps là, que les hommes auront eſperance, & n'impetreront rien: ils laboureront, & ne ſerõt point leur voyes adreſſees.
13 Il m'eſt permis de te dire ces ſignes cy. Et ſi de rechef tu prie, & que tu pleure, comme maintenant, & que tu ieuſne ſept iours, tu orras de rechef plus grandes choſes que celles cy.
14 Lors ie meſueillay, & mon corps fut en grand horreur: & mon ame fut en ſi grand labeur, qu'elle defailloit.
15 Et l'Ange qui eſtoit venu, & qui parloit à moy, me tint, & me cẽforta, & me dreſſa ſur mes piedz.
16 En la ſecõde nuict aduint, que Salathiel gouuerneur du peuple vint à moy, & me dit: Ou eſtois tu? Et pourquoy eſt ta face triſte?
17 Ne ſçais tu point qu'Iſrael tèſt commis, en la region de leur tranſmigration?
18 Leue toy donc, & mange du pain, & ne nous laiſſe point, comme le paſteur laiſſe ſon troupeau és mains des loupz mauuais.
19 Et ie luy di: Va arriere de moy, & nàpproche pas de moy. Il ouyt comme ie luy di, & ſe retira de moy.
20 Puis ie ieuſnay par ſept iours, en lamentant & plorant, ainſi qu'Vriel l'Ange m'auoit commandé.
21 Et apres ſept iours aduint, que de rechef les penſees de mon cœur me moleſtoyent fort,
22 Et mon ame reprint lèſprit dèntendement, & de rechef commençay à parler deuant le Souuerain aucunes paroles, & di:
23 O Seigneur dominateur, tu as eſleu de toutes les foreſtz de la terre, & de toutes ſes arbres, la ſeule vigne:
24 Et de toute la terre du monde, tu as eſleu pour toy vne foſſe: & de toutes les fleurs du monde as eſleu pour toy vn ſeul lils:
25 Et de toutes les abyſmes de la mer, tu as remply pour toy, vn ſeul ruiſſeau: & de toutes les citez edifiees, tu as pour toy meſme ſanctifié Syon:
26 Et de toutes les volailles creées, as nommé pour toy la ſeule colombe, & de tous les troupeaux formez, és prouueu d'vne brebis:
27 Et de tous les peuples multipliez, as pour toy acquis vn ſeul peuple: & as donné la loy, qui eſt de tous louee, à ce peuple que tu as deſiré.
28 Et maintenant Seigneur, pourquoy as tu baillé ceſtuy ſeul à pluſieurs? & as preparé autres racines ſur vne racine, & as diſperſé ton vnique, en pluſieurs.
29 Et ceux qui contrediſoyent à tes promeſſes, l'ont foullé, & ceux qui ne croyoyent point à tes teſmoignages.
30 Et ſi en haiſſant, tu as haï ton peuple, il doit eſtre chaſtié de tes mains.
31 Et quand ièu dit ces paroles, aduint que l'Ange me fut enuoyé, lequel eſtoit venu à moy la nuict paſſee, & me dit:
32 Eſcoute moy, & ie tènſeigneray: & entend à moy: & iàdiouſteray deuant toy.
33 Et ie di: Parle mon Seigneur. Et il me dit: Tu as eſté en grand exces de penſee pour Iſrael. Làs tu plus aymé, que celuy qui là faict?
34 Et ie luy di: Non Seigneur: mais en douleur iày parlé. Car mes reins me trauaillent d'heure en heure, deſirant de comprendre le ſentier du ſouuerain, & dènquerir vne partie de ſon iugement.
35 Et il me dit: Tu ne peux. Et ie di: Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay-ie eſté nay, ou pourquoy ne m'a eſté faicte pour ſepulchre, la matrice de ma mere, que ie ne veiſſe point le labeur de Iacob, & la faſcherie du genre d'Iſrael?
36 Et il me dit: Nombre moy les choſes qui ne ſont point encores venuës, & raſſemble moy les gouttes qui ſont eſparſes, & rauerdis moy les fleurs ſeches,
37 Et ouure moy les lieux qui ſont fermez, & amene moy les vẽtz qui ſont enfermez en iceux, monſtre moy l'image de la voix: & alors ie te monſtreray le labeur, que tu prie de veoir.
38 Et ie di: O Seigneur dominateur, qui eſt celuy qui peut ſçauoir telles choſes, ſinon celuy qui nà point ſon habitation auec les hommes?
39 Mais moy ie ſuis ignorant, & comment pourray-ie parler des choſes, que tu m'as interrogué?
40 Et il me dit: Ainſi que tu ne peux faire l'vne des choſes qui ſont dictes: ainſi ne pourras tu trouuer mon iugement, ne la charité que iày promiſe, en la fin au peuple.
41 Lors ie di: Mais Seigneur, voicy tu es prés de ceux qui ſont en la fin. Et que feront ceux qui ont eſté deuant moy, ou nous, ou ceux qui ſeront apres nous?
42 Et il me dit: Ie feray mon iugemẽt ſemblable à la courõne. Ainſi qu'il nèſt pas trop tard pour les derniers, auſſi nèſt pas trop toſt pour les premiers.
43 Lors ie reſpondi, & di, Ne pouuois tu auſſi faire enſemble ceux qui ont eſté, & ceux qui ſont, & ceux qui doyuent eſtre, à fin que tu monſtre plus haſtiuement ton iugement?
44 Et il me reſpondit, & dit: La creature ne ſe peut haſter par deſſus le createur, & le ſiecle ne peut ſouſtenir enſemble, ceux qui doyuent eſtre créez en luy.
45 Et ie di: Comme tu as dit à ton ſeruiteur, qu'en viuifiant, tu as enſemble viuifié la creature creée de toy, & la creature le ſouſtenoit bien: auſſi pourra elle porter les preſens enſemble.
46 Et il me dit: Interrogue la matrice de la femme, & luy diras: Puis que tu enfantes, pourquoy les fais tu par temps? Demande luy donc, qu'elle en donne dix enſemble.
47 Et ie di: Certainement elle ne pourra: mais ſelon ſon temps.
48 Lors il me dit: Iày auſſi donné à la terre ſa matrice, pour ceux qui ſont ſelon le temps, ſemez ſur icelle,

49 Car

49 Car ainſi que l'enfant n'engendre point les choſes qui appartiennent aux anciens, ainſi ay-ie diſpoſé du ſiecle creé par moy.
50 Mais ie l'interrogüay,& di: Veu q̃ maintenant tu m'as mõſtré la vove, ie parleray en ta preſence. Car noſtre mere,de laquelle tu m'as parlé, eſt encores ieune:& elle approche deſia de vielleſſe.
51 Et il me reſpondit,& dit: Interrogue celle qui enfante,& elle te reſpondra.
52 Car tu luy diras:Pourquoy ne ſont point maintenant ſemblables ceux que tu as enfanté,à ceux qui ont eſté deuant toy , mais ſont de moindre ſtature?
53 Et auſſi icelle te reſpondra: Aucuns ont eſté nais en la ieuneſſe de vertu , & les autres ſous le temps de vieilleſſe ont eſté nais quand la matrice defailloit.
54 Toy donc auſſi, conſidere que vous eſtes de moindre ſtature,q̃ ceux qui ont eſté deuãt vous:
55 Et ceux qui ſeront apres vous, *ſeront* de moindre que vous, comme deſia enuieilliſſantes les creatures,& paſſantes la force de ieuneſſe.
56 Et ie di: Seigneur, ie te prie, ſi i'ay trouué grace deuant tes yeux, demonſtre à ton ſeruiteur,par qui tu viſites ta creature.

CHAP. VI.

Que Dieu cognoit toutes choſes deuant qu'elles ſoyent: de la diuiſion des temps,& de la creation du monde.

ET il me dit: Au commencement du mõde terrien , & deuant que les limites du ſiecle fuſſent eſtabliz,& deuant que les rẽcõtres des vẽtz ſoufflaſſent,
2 Et deuant que les voix des tonnerres ſonnaſſent, & deuant que les lumieres des coruſcations reſplendiſſent , & deuant que les fondemens de paradis fuſſent confermez,
3 Et deuant que les belles fleurs fuſſent veuës,& deuant que les vertuz qui ſe mouuent , fuſſent confermees , & deuant que les innumerables exercites des Anges,fuſſens recueillis,
4 Et deuant que les hauteſſes de l'air fuſſent eſleuees,& deuant que les meſures des firmamentz fuſſent nommees, & deuant que les cheminees fuſſent eſchauffees en Syon,
5 Et deuant que les ans preſens fuſſent cerchés, & deuant que les inuẽtions de ceux qui pechent maintenant fuſſent alienees,& deuant que ceux qui ont theſaurizé,la foy fuſſent marqués,
6 Deſia ie penſois a ces choſes,& ont eſté faictes par moy ſeul , & non point par autre: & la fin en ſera par moy,& non par autre.
7 Lors ie reſpondi , & di: Quelle ſera la ſeparation des temps? Ou quand ſera la fin du premier, & le commencement de ceſtuy qui ſuit?
8 Et il me dit: Depuis Abraham iuſques à Iſaac, Gene.25.15 ‖ quand de luy furent nais,Iacob & Eſau, la main de Iacob tenoit dés le commencement la plante du pied d'Eſau.
9 Car la fin de ce ſiecle là,eſt Eſau, & le commencement de celuy qui enſuit, *eſt* Iacob.
10 La main de l'homme *eſt* entre la plante du pied,& la main.Ne demande autre choſe,Eſdras.
11 Mais ie reſpondi , & di: O Seigneur dominateur,ſi i'ay trouué grace deuant tes yeux,
12 Ie te prie que tu demonſtres à ton ſeruiteur la fin de tes ſignes , deſquelz tu m'as demonſtré en partie,la nuict precedente.
13 Et il reſpondit , & me dit: Leue toy ſur tes piedz,& eſcoute la voix treſfort reſonnante.
14 Et ſera comme commotion: & ſi ne ſe mouuera point le lieu,là ou tu te tiendras.
15 Pourtant ne t'eſpouuente point quand il parlera: car la parole *eſt* de la fin , & eſt entendu le fondement de la terre:
16 Car la parole faicte d'iceux tremble & eſmeut, Car elle ſçait qu'il faut que la fin d'iceux ſoit changee.
17 Et quand i'eu ouy, ie me leuay ſur mes piedz, & eſcoutay , & voicy vne voix qui parloit, & le ſon d'icelle *eſtoit*, cõme le ſon de pluſieurs eauës?
18 Et dit: Voicy les iours viennent, & quand ie commenceray dàpprocher , aduiendra que ie viſiteray ceux qui habitent ſur la terre:
19 Et quand ie cõmenceray à enqueſter de ceux qui iniuſtement ont empeſché par leur iniuſtice, & quand ſera accomplie l'humilité de Sion:
20 Et quand on mettra ſigne ſur le ſiecle, lequel commencera à paſſer , ie feray ces ſignes là. Les liures ſeront ouuertz deuant la face du firmament, & tous enſemble le verront,
21 Et les ieunes enfans d'vn an , parleront de leurs voix,& les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois , ou de quatre mois deuant le temps,& ſi viuront,& ſeront ſuſcitez.
22 Et ſubitement les lieux qui ſont ſemez apparoiſtrõt *comme* non ſemés,& les greniers pleins, ſubitement ſeront trouuez vuides:
23 Et la trompette ſonnera,& tous qui l'oirront, ſeront ſubitement eſpouuentez.
24 Et en ce temps là , les amis feront la guerre aux amis,cõme les ennemis, & la terre s'eſpouuẽtera auec telles choſes.Et les veines des fontaines s'arreſteront,& ne courront point en trois heures.
25 Et aduiendra , que tous ceux qui ſeront eſchappez de toutes ces choſes cy que ie t'ay predictes,ſeront ſauuez, & verront mon ſalutaire, & la fin de voſtre ſiecle.
26 Et verront qui ſont les hommes qui ſont receuz , leſquelz n'ont pas gouſté la mort , depuis leur natiuité , & le cœur des habitans ſera changé,& ſera conuerty en autre ſens.
27 Car le mal ſera deſtruit , & la fraude ſera eſteincte.
28 Mais la foy florira,& la corruption ſera vaincuë:& la verité ſera monſtree, laquelle a eſté tant de iours ſans fruict.
29 Et aduint , que comme il parloit à moy,voicy petit à petit que ie regardois vers luy , deuant lequel eſtois debout,& me dit ces choſes.
30 Ie ſuis venu pour te monſtrer le temps de la nuict à venir.
31 Si donc tu pries de rechef,& que de rechef tu ieuſnes ſept iours,ie t'annonceray de rechef plus grandes choſes que celles que i'auray ouïes par le iour.
32 Car ta voix a eſté ouïe du ſouuerain.Car celuy qui eſt fort a veu ta droicture,& a preueu la chaſteté que tu as eu dés ta ieuneſſe.

33 Et

33 Et pour ceſte cauſe m'a-il enuoyé pour te mõſtrer toutes ces choſes, & pour te dire: Aye confiance & ne crains point,
34 Et ne te haſte point auec les premiers temps de penſer choſes vaines,& ne te haſte point pour les derniers temps.
35 Et apres ce, de rechef ie ploray,& ſemblablement ie ieuſnay ſept iours, pour parfaire les trois ſepmaines,qui me furent dictes.
36 Et aduint en la huitieme nuict,que mon cœur ſe troubloit de rechef en moy, & commençay à parler deuant le ſouuerain.
37 Car mon eſprit s'enflammoit fort,& mon ame eſtoit en angoiſſe,& di:
38 O Seigneur, tu as dit ta parole dés le commencement de la creature, au premier iour, diſant: | Que le ciel & la terre ſoit faicte,& ta parole *fut* œuure parfaicte.
39 Et adonc eſtoit l'eſprit, & les tenebres furent portees à l'entour, & eſtoit ſilence, le ſon de la voix de l'homme n'eſtoit pas encores faict de toy.
40 Adonc tu dis,que de tes threſors fuſt produicte la lumiere lumineuſe, à fin que ton œuure fuſt veuë.
41 Et au ſecond iour tu creas l'eſprit du firmament,& luy commandas qu'il diuiſaſt, & qu'il fiſt la diuiſion entre les eauës, à fin qu'aucune partie ſe retiraſt en haut,& que l'autre partie demouraſt en bas.
42 Et au troiſieme iour,tu commãdas aux eauës, qu'elles s'aſſemblaſſent en la ſeptieme partie de la terre:& ſechas les ſix parties, & les as gardees, à fin que d'icelles ſoyent aucunes ſemees de Dieu, & labourees,ſeruant deuant toy.
43 Car ta parole procedoit, & incontinent l'œuure ſe faiſoit.
44 Car ſubitement fut produict fruict en grande abondance, & beaucoup de manieres de ſaueurs deſirables,& des fleurs de couleur immuable, & odeurs de flair inueſtigable. Et au troiſieme iour furent ces choſes faictes.
45 Mais au quatrieme iour, tu commandas que la ſplendeur du ſoleil fuſt faicte, la lumiere de la lune,la diſpoſition des eſtoilles.
46 Et leur commãdas qu'elles ſeruiſſent à l'homme qui deuoit eſtre faict.
47 Et au cinquieme iour, tu dis à la ſeptieme partie, là ou eſtoit l'eauë aſſemblee, qu'elle procreaſt des beſtes, & des volailles,& des poiſſons,
48 Et ainſi eſtoit fait.L'eauë muette,& ſans ame, faiſoit les beſtes qui eſtoyent commandees par le ſeul mouuement de Dieu, à fin que de ce les nations viennent à racompter tes merueilles.
49 Et adonc tu gardas deux ames.Tu appellas le nom de l'vne Henoch, & appellas le nom de la ſeconde Leuiathan,& les ſeparas l'vne de l'autre.
50 Car la ſeptieme partie, là ou eſtoit l'eauë aſſemblee,ne les pouuoit contenir.
51 Et donnas à Henoch,l'vne des parties,qui fut ſechee au troiſieme iour,à fin qu'il habite en icelle,là ou il y a mille montagnes.
52 Mais tu as donné la ſeptieme partie humide à Leuiathan,& l'as gardé, à fin qu'elle deuore ceux que tu veux,& quand tu veux.
53 Et au ſixieme iour, tu commandas à la terre qu'elle creaſt deuant toy les iumentz, & les beſtes,& les reptiles,
54 Et apres ces choſes Adam, lequel tu cõſtituas gouuerneur ſur toutes les œuures que tu as faictes,& de luy ſommes tous venuz, auſſi le peuple que tu as eſleu.
55 Et ay dict toutes ces choſes ey deuant toy Seigneur, pour ce que tu as creé le ſiecle pour nous.
56 Et as dict, que les autres gentz venantz d'Adam n'eſtoyent rien, & qu'elles eſtoyent ſemblables à la ſaliue, & as faict l'abondance d'iceux, comme la goutte qui pend au vaiſſeau.
57 Et maintenant Seigneur, voicy ces gentz icy, qui ſont reputees à neant, ont commencé à dominer ſur nous,& à nous deuorer.
58 Et nous qui ſommes ton peuple, que tu as appellé ton premier nay,ton ſeul peuple, ton zelateur,nous ſommes baillez en leurs mains.
59 Et ſi le ſiecle eſt creé pour nous, pourquoy ne poſſedons nous point l'heritage auec le ſiecle? iuſques à quand *ſe feront* telles choſes?

CHAP. VII.

Qu'il faut endurer pour paruenir à felicité. De la venuë & mort de Ieſus Chriſt,& de ſon iugement des bons & des mauuais.

ET quand i'eu ceſſé de dire telles paroles,l'Ange qui auoit eſté enuoyé vers moy és premieres nuicts, me fut enuoyé,& me dit:
2 Leue toy Eſdras, & eſcoute les paroles que ie te ſuis venu dire.
3 Et ie di:Parle mon Dieu.Et il me dit:La mer a eſté miſe en vn lieu ſpacieux,à fin qu'elle fuſt profonde & large.
4 Mais ſon entree ſoit miſe en quelque lieu eſtroict,tellemẽt qu'elle ſoit ſemblable aux fleuues.
5 Or celuy, qui aura grande volonté d'entrer en la mer, & de la veoir, ou d'auoir domination ſur elle:comment pourra il venir en la largeſſe,s'il ne paſſe par l'eſtroict?
6 Item vne autre choſe *y-a*. Vne cité eſt edifiee, & miſe en vn lieu aux champs, & eſt pleine de tous biens.
7 Son entree *eſt* eſtroicte,& miſe en lieu dangereux de cheoir en bas, tellement qu'à dextre y-a veritablement du feu,& à ſeneſtre,vne profonde eauë.
8 Et n'y-a qu'vn ſeul ſentier mis entr'eux, c'eſt à dire, entre le feu & l'eauë, tellement auſſi que le ſentier ne cõtient ſeulemẽt que le pas d'vn hõme.
9 Et ſi on donne en heritage la cité à l'homme, comment receura il ſon heritage, ſi iamais parauant il ne paſſe le peril qui eſt mis au deuant?
10 Et ie di:Il eſt ainſi Seigneur: Lors il me dit: Ainſi eſt la part d'Iſrael.
11 Car i'ay faict le ſiecle pour eux:& quãd Adam eut tranſgreſſé mes conſtitutions, alors fut iugé ce qui eſt faict.
12 Et ont eſté faictes les entrees de ce ſiecle eſtroictes, triſtes & laborieuſes. Elles ſont en petit nombre, & mauuaiſes, & pleines de dangers,& grandement remplies de labeur.

13 Mais

13 Mais les entrees du plus grand ſiecle ſont ſpacieuſes,& ſeures.& font le fruict d'immortalité.
14 Donc ſi les viuans qui entrent,n'ont pas entré és choſes vaines & eſtroictes,iceux auſſi ne pourront receuoir les choſes qui y ſont miſes.
15 Maintenant donc pourquoy te troubles tu, veu que tu es corruptible? & pourquoy tèſmeus tu,comme il ſoit ainſi que tu ſois mortel?
16 Et pourquoy n'as-tu point prins à cœur ce qui eſt à venir,mais ce qui eſt preſent?
17 Ie reſpondi, & di: O Seigneur dominateur, voicy tu as diſpoſé par ta loy, que les iuſtes auront ces biens pour heritage, & que les mauuais periront:
18 Et que les iuſtes ſouffriront les angoiſſes, en eſperant les choſes ſpacieuſes.Mais ceux qui ont faict infidelement, & ont auſſi ſouffert des angoiſſes,& ne verront pas les lieux ſpacieux.
19 Et il me dit: Il n'y-a point de iuge par deſſus Dieu,& n'y-a aucun qui entende plus que le ſouuerain.
20 Car pluſieurs *de ceux qui ſont* preſens, periſſent, pour ce qu'on delaiſſe la loy de Dieu, qui a eſté miſe parauant.
21 Car Dieu a donné par commãdement à ceux qui viennent,quand ils ont eſté venus, quoy faiſant ils viuroyent: & quoy obſeruant, ils ne ſeroyent point punis.
22 Mais iceux n'ont pas receu làdmonition, & luy ont contredict, & ont prins pour eux des penſees de vanité,
23 Et ont propoſé en eux des circonuentions de pechez, & ſur ces choſes ont dit au ſouuerain qu'il nèſtoit pas,& n'ont pas cognu ſes voyes,
24 Et ont deſpriſé ſa loy, & ont refuſé ſes promeſſes, & n'ont pas eſté fideles en ſes loix: & n'ont point parfaict ſes œuures,
25 Pour ce Eſdras,les choſes vuides *ſont* aux vuides,& les choſes pleines *ſont* aux pleins.
26 Voicy le temps viendra, & ſera quand les ſignes viendront,que ie t'ay predict. Et lèſpouſe ſe monſtrera: & ſera monſtree par apparence, celle qui maintenant eſt ſous la terre,
27 Et quiconque ſera deliuré des maux predictz, iceluy verra mes merueilles.
28 Car mon fils Ieſus ſera reuelé auec ceux qui le ſuiuent, & ſe reſiouyront ceux qui ſont delaiſſez,depuis quatre cens ans.
29 Et apres ces ans, aduiendra auſſi que mon fils le Chriſt mourra, & tous les hommes qui ont reſpiration.
30 Et ſera le ſiecle conuerti en làncien ſilence, par ſept iours, ainſi qu'és precedens iugemens, tellement que perſonne ne ſera delaiſſé.
31 Et ſera apres les ſept iours, que le ſiecle qui ne veille point encores ſera reueillé, & ce qui eſt corrompu,mourra.
32 Et la terre rendra les choſes qui dorment en icelle: & la poudre les choſes qui habitent en icelle en ſilence, & les lieux fermés rendront les ames qui leur auront eſté baillees en garde.
33 Et le Souuerain ſera reuelé ſur le ſiege de iugement: & les miſeres paſſeront, & la longanimité ſera raſſemblee.
34 Mais iugement ſeul demeurera, la verité ſe tiendra droicte,& la foy ſe renforcera.
35 Et l'œuure ſuiura apres, & le ſalaire ſera monſtré, & veilleront les iuſtices, & les iniuſtices ne domineront point.
36 Et ie di: | Le premier Abraham pria pour les Sodomites,& | Moyſe pour les peres,qui pecherent au deſert, Genes.18. Exod.32.
37 Et ceux qui furent apres luy, pour Iſrael és iours d'Achaz,& de Samuel,
38 Et Dauid pour la confraction, & | Salomon, pour ceux qui vindrent en ſanctification: 2.Chron.6.
39 | Et Elie,pour ceux qui receurent la pluye, & pour le mort:à fin qu'il euſt vie. 3.Reg.17. & 18.36
40 | Ezechias auſſi pour le peuple és iours de Sennacherib,& pluſieurs pour pluſieurs. 4.Reg.19.
41 Si maintenant donc quand la choſe corruptible eſt creuë,& quand iniuſtice eſt multipliee, & que pluſieurs ont prié pour les mauuais: pourquoy auſſi ne ſera il pas ainſi maintenant?
42 Mais il me reſpondit,& dit:Le preſent ſiecle nèſt pas la fin, grande gloire demeure en iceluy: pour ce ont ils prié pour les foibles.
43 Car le iour du iugement ſera la fin de ce temps cy, & le commẽcement du temps de l'immortalité à venir.
44 Auquel eſt la corruption paſſee, l'intemperance eſt deſliee,l'incredulité eſt couppee: mais iuſtice eſt augmentee,& verité eſt venuë.
45 Car alors perſonne ne pourra ſauuer celuy qui eſt perdu, ne ietter en bas celuy qui eſt victorieux.
46 Lors ie reſpondis,& di: C'eſt ma premiere & derniere parole,que mieux valoit de non donner la terre à Adam, ou que alors qu'elle luy fut donnee,de l'auoir retenu,à fin qu'il nèuſt peché.
47 Car quelle choſe profite il à l'homme de viure au temps preſent en triſteſſe,& apres la mort eſperer punition?
49 O toy Adam, qu'as tu faict? | Car ſi tu as peché, tu nès point ſeul trebuché, mais auſſi nous qui ſommes venuz de toy. Rom.5.
49 Et que nous profite il, ſi le temps immortel nous eſt promis, veu que nous faiſons les œuures mortelles?
50 Et que l'eſperance perpetuelle nous eſt predicte, ſi nous ſommes auſſi faictz vains, nous qui ſommes treſmauuais?
51 Et qu'on nous garde les habitations de ſanté, & de ſeureté, ſi nous ſommes auſſi de mauuaiſe conuerſation?
52 Et que la gloire du ſouuerain eſt gardee,pour defendre ceux qui ont tard conuerſé: mais nous auons auſſi cheminé par treſmauuaiſes voyes?
53 Et que Paradis ſera monſtré, duquel le fruict perſeuere incorruptible, auquel eſt ſeureté & gueriſon:ſi nous n'y entrerons point.
54 Car nous auons conuerſé és lieux ingratz.
55 Et que les faces de ceux qui ont faict abſtinence reluiront par deſſus les eſtoilles, ſi nos faces ſont noires plus que les tenebres.
56 Car quand nous viuions, nous nàuions point penſé, quand nous faiſions iniquité, que nous commencerions à ſouffrir apres la mort.

57 Et

57 Et il reſpondit, & diſt: Ceſte eſt la penſee de la bataille, que l'homme qui eſt nay ſur la terre batallera:
58 Ou s'il eſt vaincu, il ſouffrira ce que tu as dict: Mais s'il ſurmonte, il receura ce que ie dis.
59 Car ceſte eſt la vie que Moyſe dict au peuple quand il viuoit, diſant: | Eſlis pour toy la vie, à fin Deut. 30.19 que tu viues.
60 Mais ils ne creurent point à luy, nàuſſi aux Prophetes apres luy. Nàuſſi à moy, qui leur ay dict,
61 Que la triſteſſe ne ſeroit pas en leur perdition, comme la ioye doit venir ſur ceux, deſquels le ſalut a eſté creu.
62 Et ie reſpondi, & dis: Seigneur ie ſçay que le ſouuerain eſt appellé miſericordieux, par ce qu'il faict miſericorde à ceux qui ne ſont pas encores venus au ſiecle,
63 Et qu'il a pitié de ceux qui font leur conuerſation en ſa Loy:
64 Et qu'il eſt de longue attente, car il attend longuement ceux qui ont peché, comme à ſes œuures.
65 Et eſt largiteur de dons, car certainement il veut donner ſelon les exigences:
66 Et eſt de grande miſericorde, car il multiplie abondamment les miſericordes à ceux qui ſont preſens, & à ceux qui ſont paſſez, & à ceux qui ſont à venir.
67 Car s'il ne multiplie ſes miſericordes, le ſiecle ne ſera point viuifié, ne ceux qui ont habité en iceluy.
68 Pareillement il donne: car s'il ne donne de ſa bonté, à fin que ceux qui ont faict iniquité, ſoyẽt allegez de leurs iniquitez, vn ſeul de dix mille hommes ne pourra eſtre viuifié.
69 Et ſi le iuge ne pardonne à ceux qui ſont nettoyez par ſa parole, & s'il n'oſtoit la multitude des contentions,
70 Ils ne demeureroyent parauenture, ſinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

CHAP. VIII.

Que nous ſommes tous pecheurs, dont Dieu eſt dit miſericordieux.

ET il me reſpondit, & diſt: Le ſouuerain a faict ce ſiecle cy pour pluſieurs: mais le ſiecle à venir eſt pour peu de gens.
2 Et diray deuant toy la ſimilitude, ô Eſdras: Tout ainſi vrayement que tu interrogueras la terre, laquelle te dira, qu'elle donnera beaucoup de terre pour faire le pot, mais pour faire l'or, ne donnera qu'vn petit de poudre: ainſi ſont les œuures du preſent ſiecle.
3 Pluſieurs certainement ſont creés, mais peu de gens ſeront ſauuez.
4 Alors ie reſpondi, & di: O toy ame, engloutis donc ce qui ſent, & deuore ce qui ſauoure.
5 Car tu es venue pour eſcouter, & voulant prophetizer. Auſſi ne t'eſt pas donné eſpace, ſinon de viure.
6 O Seigneur, ne permettras tu point à ton ſeruiteur, que nous prions deuant toy, à fin que tu nous donne la ſemẽce au cœur, & labeur au ſens, dequoy ſoit le fruict faict, duquel puiſſe viure tout *homme* corrõpu qui portera le lieu de l'hõme?
7 Car tu es ſeul, & ſommes le ſeul ouurage de tes mains, ainſi que tu as parlé.
8 Et tout ainſi que maintenant le corps eſt formé en la matrice, & tu luy donnes les membres: & eſt ta creature conſeruee au feu & en l'eaue: & ta formation endure par neuf mois la creature, laquelle eſt creée en icelle:
9 Et ce qui garde, & ce qui eſt gardé, l'vn & l'autre ſeront ſauuez: & quand le temps vient, la matrice rend les choſes gardees, qui ſont creuës en icelle.
10 Car tu as commãdé, que de ces membres, c'eſt à dire des mammelles, le laict ſoit donné au fruict des mammelles,
11 A fin que ce qui eſt formé ſoit nourry, iuſques en aucun temps, & puis que tu le diſpoſes à ta miſericorde.
12 Tu l'as nourry de ta iuſtice, & l'as introduict en ta Loy, & l'as corrigé de ton entendement.
13 Et le mortifieras, comme ta creature: & le viuifieras, comme ton œuure.
14 Donc ſi tu perds celuy qui a eſté par ſi grans labeurs formé, par ton commandemẽt, c'eſt choſe facile d'ordonner, qu'auſſi ce qui eſtoit faict fuſt gardé.
15 Et maintenant Seigneur ie parleray (non de tout homme, tu le ſçais mieux que moy:) mais de ton peuple, pour lequel ie ſuis doulent:
16 Et de ton heritage, pour lequel ie mene dueil, & pour Iſrael, pour lequel ie ſuis triſte: & de Iacob pour lequel ie ſuis en douleur:
17 Pourtant commenceray ie à prier deuant toy, pour moy, & pour eux: car ie voy les defautes de nous qui habitons en la terre.
18 Mais i'ay ouy la celerité du iuge qui doit venir:
19 Pourtant eſcoute ma voix, & entend ma parole, & ie parleray deuant toy. Le commencemẽt des paroles d'Eſdras, parauant qu'il fuſt eſleué.
20 Et ie dis: O Seigneur, qui habite au ſiecle, duquel les yeux *ſont* eſleuez en haut, & en l'air:
21 Et duquel le throne *eſt* ineſtimable, & eſt la gloire incomprehenſible: deuãt lequel eſt la congregation des Anges preſente, en crainte:
22 Deſquels la garde ſe tourne au vent & au feu: duquel la parole *eſt* veritable, & les dicts *ſont* perſeuerans: duquel le commandement *eſt* fort, & la diſpoſition *eſt* terrible.
23 Duquel le regard ſeche les abyſmes, & l'indignation faict abaiſſer les montagnes, ce que teſmoigne la verité:
24 Exauce l'oraiſon de ton ſeruiteur, & reçoy en tes oreilles la deprecation de ta creature.
25 Car tandis que ie vis, ie parleray: & tandis que i'ay entendement, ie reſpondray.
26 Et ne regarde point les delicts de ton peuple: mais ceux qui te ſeruent en verité.
27 Ne regarde point aux mauuaiſes conſiderations des gens, mais à ceux qui ont gardé en douleurs tes teſmoignages.
28 Ne penſe point à ceux qui ont conuerſé deſloyaument en ta preſence, mais aye ſouuenance de ceux qui ont reueré ta volonté:

29 Et ne veuille point perdre ceux qui ſe ſont maintenus comme les beſtes: mais regarde ceux qui apertement ont enſeigné ta Loy.

30 Et ne ſois point indigné à ceux qui ſont iugez pires que les beſtes: mais aime ceux qui ſe cõfient touſiours en ta iuſtice, & en ta gloire.

31 Car nous & noz peres languiſſons de telles maladies: mais tu ſeras appellé miſericordieux, à cauſe de nous *qui ſommes* pecheurs.

32 Car ſi tu deſire dauoir pitié de nous, adonc ſeras tu appellé miſericordieux, *à ſçauoir* vers nous, qui nauons point les œuures de iuſtice.

33 Car les iuſtes auſquels ſont pluſieurs œuures gardees, ils receuront le ſalaire de leurs propres œuures.

34 Auſſi qu'eſt ce que l'homme, que tu ſois courroucé à luy: ou *quel eſt* le genre corruptible, que tu ſois en amertume pour luy?

3. Rois 8. 46. 2. Chron. 6. 36. Eccle 7. 11

35 ¶ Car en verité il n'y a perſonne de ceux qui ſont engendrez qui nait mal faict, ne de ceux qui te confeſſent, qui nait delinqué.

36 Car en ceſte choſe ſera annoncee ta iuſtice, & ta bonté Seigneur, quand tu auras eu pitié de ceux qui n'ont la ſubſtance des bonnes œuures.

37 Lors il me reſpondit, & diſt: Tu as parlé aucunes paroles droictement: & auſſi ſera faict ſelon tes paroles.

38 Car ie ne penſeray point vrayement ſur la formation de ceux, qui ont peché deuant la mort, deuant le iugement, deuant la perdition.

39 Mais me reſiouyray ſur la formation des iuſtes, & auray auſſi ſouuenance du pelerinage & de la ſaluation, & de la reception du ſalaire.

40 Ainſi donc que iay parlé, ainſi eſt il.

41 Car ainſi que le laboureur ſeme pluſieurs ſemences ſur la terre, & plante grande multitude de plantes, mais toutes les choſes qui ſont ſemees, ne ſont point gardees en temps, & auſſi toutes les choſes qui ſont plantees, ne prendront point racine: pareillemẽt auſſi tous ceux qui ſont ſemez au ſiecle, ne ſeront point ſauuez,

42 Et ie reſpondi, & di: Si iay trouué grace, que je parle,

43 Ainſi que la ſemence du laboureur eſt perdue, ſi elle ne monte point, & qu'elle ne prenne point ta pluye en temps, ou qu'elle ſoit corrompue par multitude de pluye,

44 Auſſi ſemblablement eſt l'homme qui eſt formé de tes mains, & es appellé ſon image, pour ce que tu es ſemblable à luy, pour lequel tu as formé toutes choſes: & las faict ſemblable à la ſemence du laboureur.

45 Ne te courrouce point ſur nous, mais pardonne à ton peuple, & aye pitié de ton heritage: Car tu auras pitié de ta creature.

46 Et il me reſpondit, & diſt: Les choſes qui ſont preſentes, *ſont* pour ceux qui ſont preſens, & les choſes *qui ſont* à venir, *ſont* pour ceux qui ſont à venir.

47 Car tu es encores loing, que tu puiſſe aimer ma creature plus que moy: Auſſi ie me ſuis ſouuẽt approché de toy meſme, & iamais des iniuſtes.

48 Mais auſſi en ce es tu admirable deuant le ſouuerain,

49 Que tu tès humilié, comme il tappartient: & ne tès pas iugé digne dèſtre grandement glorifié entre les iuſtes.

50 Parquoy ſont beaucoup de miſeres, & ſeront calamitez, à ceux qui habitẽt le ſiecle és derniers iours pour ce qu'ils ont cheminé en grãd orgueil.

51 Mais toy, enten, pour toy, & demande la gloire de ceux qui ſont ſemblables à toy.

52 Car à vous eſt ouuert paradis, larbre de vie eſt planté, le temps à venir eſt preparé, labondance eſt preparee, la cité eſt edifiee, le repos eſt eſprouué, la bõté eſt parfaicte, & eſt parfaicte la ſapiẽce.

53 La racine du mal eſt par vous ſignee: la maladie, & la vermine eſt cachee de vous: & la corruption eſt fuye en enfer en obly.

54 Les douleurs ſont paſſees, & en la fin eſt demonſtré le threſor d'immortalité.

55 Ne veuille donc recommencer dènquerir de la multitude de ceux qui periſſent.

56 Car auſſi iceux en prenant la liberté, ils ont meſpriſé le ſouuerain, & ont contemné ſa Loy, & ont delaiſſé ſes voyes.

57 Et encores ont ils foullé les iuſtes d'iceluy.

58 ¶ Et ont dict en leur cœur qu'il nèſtoit point de Dieu, ouy auſſi cognoiſſant qu'ils meurent. *Pſeau. 93.*

59 Car ainſi que les choſes qui ſont predictes vous receuront: ainſi les receuront la ſoif & le tourment qui ſont preparez. Car il nà pas voulu que l'homme fuſt perdu.

60 Mais ceux auſſi qui ont eſté creez, ont maculé le nom d'iceluy qui les a faict: & ont eſté ingrats vers celuy qui leur a preparé la vie.

61 Pour laquelle choſe maintenant approche mon iugement.

62 Leſquelles choſes ie này pas monſtré à tous, ſinon à toy, & à peu de gens ſemblables à toy. Et ie reſpondis, & di:

63 Voicy maintenant Seigneur, tu mas demonſtré la multitude des ſignes, que tu commenceras faire és derniers *iours*: mais tu ne mas point demonſtré en quel temps.

CHAP. IX.

Des ſignes precedans le iour du iugement, & de la foy ouurante par charité: viſion de la femme ſterile.

ET il me reſpondit, & diſt: Meſure en meſurãt le temps en ſoy meſme: & aduiendra que quand tu auras veu, qu'aucune partie des ſignes qui ſont predicts ſera paſſee,

2 Adonc entendras tu que c'eſt le temps, auquel le ſouuerain commencera à viſiter le ſiecle, qui eſt faict par luy.

3 Et quand au ſiecle ſera veuë la commotion des lieux, & tumulte des peuples,

4 Adonc entendras-tu que le ſouuerain auoit parlé de telles choſes, dés les iours qui ont eſté parauant toy, dés le commencement.

5 Car ainſi que tout ce qui eſt faict au ſiecle, a commencement, auſſi a cõſommation, & la conſommation eſt manifeſte:

6 Auſſi pareillement les temps du ſouuerain ont des commencemens manifeſtes, en merueilles, & en vertus, & les conſommations en œuure, & en ſignes,

7 Et

7 Et aduiendra que tous ceux qui auront eſté ſauuez, & qui pourront eſchapper par leurs œuures,& par la foy,en laquelle vous auez creu,
8 Ils eſchapperont les dangers predicts, & verront mon ſalutaire en ma terre,& en mes limites, pour ce que ie me ſuis ſanctifié dés le ſiecle.
9 Et adonc ſeront en miſere,ceux qui ont abuſé de mes voyes, & ceux qui les auront reiettees par contemnement,demeureront en tourmens.
10 Car ceux qui ne m'ont pas cognu, quand ils viuoyent & qu'ils auoyent les benefices:
11 Et auoyent ma Loy en faſcherie, quand ils eſtoyent encores en liberté,
12 Et quand ils auoyent encores manifeſte lieu de penitence, ils ne l'ont pas entendu, mais l'ont deſpriſé:il faut qu'iceux apres la mort le cognoiſſent en tourment.
13 Toy donc ne ſois plus curieux de ſçauoir comment les meſchans ſeront tourmentez : mais enquiers comment les iuſtes ſeront ſauuez, & deſquels *eſt* le ſiecle, & pour leſquels *eſt* le ſiecle, & quand.
14 Lors ie reſpondi,& di:Ie l'ay autre fois dict, & maintenant le dy,& le diray cy apres,
Matth. 15 Que ceux qui periſſent ſont en plus grand nombre,que ceux qui ſeront ſauuez.
16 Autant que l'onde d'eaue eſt plus grande que la goutte.Et il me reſpondit,& diſt:
17 Quel *eſt* le champ,telles auſſi *ſont* les ſemences: & quelles *ſont* les fleurs, telles *ſont* auſſi les taincture: & quel *eſt* l'ouurier, telle auſſi *eſt* ſon œuure:& quel *eſt* le laboureur, tel *eſt* auſſi ſon labeur:car c'eſtoit le temps du ſiecle.
18 Or donc quand ie preparois à ceux qui ſont maintenant,deuant que le ſiecle fuſt faict, lieu: auquel ils habitoyent,& nul ne me contrediſt.
19 Car vn chacun adonc, & maintenant eſtoit creé en ce monde preparé, par moiſſon perdurable,& loy inueſtigable, leurs meurs ſont corrompuz.
20 Et ie conſideray le ſiecle, & vey qu'il y auoit peril,à cauſe des cogitations qui ſont venues en iceluy.
21 Ie l'ay veu, & leur ay grandement pardonné: & ay gardé pour moy vn grain de la grappe, & vne plante de la grande lignee.
22 Parquoy la multitude periſſe,laquelle eſt née ſans cauſe,& que mon grain ſoit gardé, & ma plante:car ie l'ay parfaict par grand labeur.
23 Mais toy,ſi tu entremects encores ſept iours, eſquels tu ne ieuſneras point:
24 Tu'n iras au champ flory, là ou n'y a point de maiſon edifiee,& mangeras ſeulement des fleurs du champ, & ne gouſteras point de chair, & ne boiras point de vin,mais ſeulement les fleurs.
25 Fay deprecation au ſouuerain ſans intermiſſion,& ie viendray,& parleray auec toy.
26 Et m'en ſuis allé ainſi qu'il m'auoit dit,au chãp qui eſt appellé Ardath, & me ſuis illec aſſis dedãs les fleurs.Et ie mangeay des herbes du chãp, & le manger d'icelles me raſſaſia.
27 Et apres ſept iours aduint que moy eſtant couché ſur le foin, & mon cœur ſe troubloit de rechef comme par auant.
28 Et ma bouche fut ouuerte, & commençay à parler deuant le ſouuerain, & dy:
29 Seigneur qui te mõſtrant à nous, tu t'es monſtré à noz peres au deſert, là ou on ne marche point,& lequel eſt ſans fruict,quand ils ſortoient d'Egypte,& en parlant tu as dit:
30 Toy Iſrael eſcoute moy, & toy ſemence de Iacob, enten à mes paroles.
31 Car voicy ie ſeme en vous ma Loy, & fera fruict en vous : & ſerez glorifiez en iceluy par le ſiecle.
32 Car noz peres en prenant la Loy, ne l'ont pas gardee, & n'ont pas obſerué mes teſmoignages, & le fruict de la Loy ne s'eſt pas monſtré. Auſſi ne pouuoit il,car il eſtoit à toy.
33 Car ceux qui l'ont receu, ſont peris, leſquels n'ont pas gardé la choſe qui auoit eſté ſemee en eux.
34 Et voicy, la couſtume eſt telle que là ou la terre aura receu la ſemence, ou la mer la nauire, ou quelque vaiſſeau,le manger,ou le boire, quãd ce en quoy on a ſemé eſt exterminé, ou ce en quoy on a mis la choſe,
35 Enſemble ſont exterminees les choſes qui ſont ſemees,ou que l'on a mis dedans,& qui ſont receuës, & ce qui eſt receu ne demeure lors plus auec nous. Mais ainſi n'a il pas eſté faict à nous.
36 Car nous qui auons receu la Loy, en pechant ſommes peris,& auſſi noſtre cœur qui l'a receuë.
37 Mais la Loy n'eſt pas perie, ains eſt demeuree en ſon labeur.
38 Et comme ie diſois ces choſes en mon cœur, ie regarday de mes yeux, & vey vne femme en la dextre partie.Et voicy,icelle menoit dueil,& ploroit à haute voix, & eſtoit fort doulente en courage,& ſes veſtemens *eſtoyent* rompus, & *auoit* la cendre ſur ſa teſte:
39 Et ie laiſſay les penſees, eſquelles i'eſtois penſant,& me tournay vers elle,& luy dis:
40 Pourquoy plores tu ? & pourquoy es tu triſte en courage?Et elle me diſt:
41 Laiſſe moy mon ſeigneur,que ie me complaigne, & que i'augmente la douleur, car ie ſuis en grande amertume de cœur,& ſuis fort humiliee.
42 Et ie luy di:Quelle choſe as tu ſouffert ? di le moy:Et elle me diſt:
43 I'ay eſté ſterile,moy qui ſuis ta ſeruante,& n'ay pas enfanté,ayant vn mary depuis trente ans.
44 Car par toutes les heures,& tous les iours, & tous ces trente ans cy, i'ay prié le Souuerain nuict & iour,
45 Dont eſt aduenu, qu'apres trente ans, Dieu a exaucé ta ſeruante, & a veu mon humilité, & a entendu à ma tribulation, & m'a donné vn fils, & me ſuis reſiouye grandement de ceſtuy, moy, & mon mary, & tous mes citoyens, & grandement honorions le tout puiſſant.
46 Et ie l'ay nourry en grand labeur.
47 Et aduint, qu'apres qu'il fut grand, & qu'il fut venu pour prendre femme, ie fy le iour du banquet.

CHAP. X.

Il pourſuit la viſion de la femme. La declaration d'icelle viſion.

ET aduint que quand mon fils fut entré en ſa chambre, il cheut & mourut, & nous tous tournames les lumieres.
2 Lors tous mes citoyens ſe leuerent pour me conſoler, & ceſſay iuſques à l'autre iour, iuſques vers la nuict.
3 Mais aduint que comme tous eurent ceſſé de me conſoler: à fin que ie repoſaſſe, ie me ſuis auſſi leuee de nuict, & m'en ſuis fuye: & ſuis venue en ce champ comme tu vois:
4 Et penſe maintenant de ne plus retourner en la cité: mais de demeurer icy, ſans boire & ſans manger, & plorer ſans intermiſſion, & ieuſner iuſques à ce que ie meure.
5 Et ie delaiſſay les paroles eſquelles ièſtois, & luy reſpondy en courroux, & dy:
6 Tu es plus folle que toutes les femmes. Ne vois tu pas noſtre dueil, & les choſes qui nous aduiennent?
7 Que Sion noſtre mere eſt pleine de toute triſteſſe, & eſt grandement humiliee, & ſe lamente grandement.
8 Et maintenãt veu que nous tous menõs dueil, & ſommes triſtes: pource que nous ſommes tous contriſtez, & tu te contriſtes d'vn ſeul fils?
9 Mais interrogue la terre, & elle te dira: Que cèſt elle qui doit plorer la mort de tant de choſes qui germent ſur icelle.
10 Et tous ceux qui ſont nais dés le commencement, ſont d'icelle, & les autres en viendront: Et voicy, que quaſi tous cheminent en perdition, & la multitude d'iceux eſt comme exterminee.
11 Et qui donc doit plus mener dueil, que celle qui a perdu ſi grande multitude, plus que toy, qui te lamentes pour vn ſeul?
12 Mais ſi tu me dis, Ma lamentation nèſt pas ſemblable à celle de la terre, pource que iày perdu le fruict de mon ventre, lequel ay enfanté en douleurs, & iày engendré en triſteſſe.
13 Mais la terre *eſt* ſelon la voye de la terre, & la preſente multitude sèn retourne en elle, ainſi qu'elle eſt venue.
14 Moy auſſi ie te dy: Ainſi que tu as enfanté en douleur, ainſi donne la terre ſon fruict à l'homme dés le commencement, à celuy qui là faict.
15 Maintenant donc retien en toy meſme ta douleur, & porte vaillamment les fortunes qui te ſont aduenues.
16 Car ſi tu iuſtifie le terme de Dieu, tu receuras ſon conſeil en tẽps, & ſeras loüee en telles choſes.
17 Entre donc en la cité vers ton mary.
18 Et elle me diſt: Non feray, ie nèntreray pas en la cité, mais mourray icy.
19 Et recõmençay encores de parler à elle, & dy:
20 Ne veuille pas faire ceſte parole, mais cõſens à celuy qui tàdmoneſte: Car en quel nombre ſont les fortunes de Sion? Conſole toy à cauſe de la douleur de Ieruſalem.
21 Car tu vois que noſtre ſanctification eſt delaiſſee, & noſtre autel eſt demoly, & que noſtre temple eſt deſtruict,
22 Et que noſtre pſalterion eſt humilié, & l'hymne ſe taiſt, & noſtre exultation eſt rompue, & la lumiere de noſtre chandelier eſt eſtaincte, & l'arche de noſtre teſtament eſt pillee, & noz choſes ſainctes ſont ſouillees, & le nom qui a eſté inuoqué ſur nous, eſt totallement prophané: & noz enfans ont ſouffert opprobre, & noz preſtres ſont bruſlez, & noz Leuites ſont menez en captiuité, & noz vierges ſont corrõpues, noz femmes ſont forcees, & noz iuſtes ſont rauis, & noz petis enfans ſont perduz, & noz iouuenceaux ſont en ſeruitude, & noz forts ont perdu leurs forces.
23 Et ce qui eſt le plus grand de tous, le ſignacle de Sion, qui eſt deſtituee de ſa gloire. Car auſſi elle eſt baillee és mains de ceux qui nous ont hay.
24 Toy donc iette arriere ta grande triſteſſe, & oſte de toy la multitude des douleurs: à fin que celuy qui eſt puiſſant te ſoit derechef propice, & le Souuerain te donnera repos des labeurs.
25 Et comme ie parlois à elle, aduint que ſa face & ſa beauté reſplendiſſoit, & ſon regard ſe faiſoit reluiſant, tellement que ièſtois fort eſpouuenté aupres dèlle, & penſois que cèſtoit.
26 Et voicy, ſubitement elle donna vn grãd ſon de voix, plein de crainte, & tellement que la terre sèſmouuoit du ſon de la femme.
27 Puis regarday, & voicy la femme nèſtoit plus preſente deuant moy, mais vne cité sèdifioit, & ſe demonſtroit vn lieu de grands fondemens: lors eu paour, & criay à haute vois. Et dis:
28 Ou eſt Vriel l'Ange, qui eſt venu à moy au cõmencement? Car il m'a faict icy venir, en abondance, & en lèxces de ceſte penſee. Et eſt tournee ma fin en corruptiõ, & mon oraiſon en opprobre.
29 Et comme ie diſois ces paroles, voicy il eſt venu à moy, & m'a veu.
30 Et voilà ièſtois mis comme mort, & eſtoit mon entendement aliené, & il print ma main dextre, & me conforta, & me dreſſant ſur mes pieds, il me diſt:
31 Quàs tu? & pourquoy eſt ton entendement troublé: & auſſi les ſens de ton cœur? & pourquoy te troubles tu? Et ie dis:
32 Pource que tu m'as delaiſſé, car iày faict ſelon tes paroles, & ſuis venu au champ: & voicy iày veu, & voy ce que ne puis declarer.
33 Lors il me diſt: Tiens toy ferme comme vn homme, & ie te remueray, & ie dis:
34 Mon Seigneur, parle à moy. Ne me veuilles delaiſſer, à fin que ie ne meure pour neant.
35 Car iày veu ce que ne ſçauois point, & ouy ce que ne ſçay point.
36 Eſt dõc mõ ſens deceu, ou mõ ame ſonge elle?
37 Maintenant donc ie te prie, que tu declares à ton ſeruiteur ceſt exces. Lors me reſpõdit, & diſt:
38 Eſcoute moy, & ie tènſeigneray, & te diray, quelles choſes tu crains: pource que le Souuerain tà reuelé grands miſteres.
39 Il a regardé ta droicte voye, que ſans intermiſſion tu te contriſtois pour ton peuple, & que tu lamentois grandement à cauſe de Sion.
40 Tel donc eſt lèntendement de la viſion, laquelle tèſt apparue vn petit deuant.
41 Tu as commencé à conſoler celle que tu as veuë menant dueil,
42 Et pour ceſte heure tu ne vois plus la ſimilitude de la femme, mais tèſt apparue vne cité que

l'on

l'on edifioit:
43 Et pource qu'elle te racontoit de la mort de ſon fils, ceſte eſt la ſolution.
44 La femme que tu as veuë, c'eſt icelle Sion, laquelle auſſi verras, comme vne cité edifiee.
45 Et de ce qu'elle tà dict, qu'elle auoit eſté ſterile par trente ans: c'eſtoit la cauſe, *à ſçauoir*, qu'il y auoit trente ans, qu'il n'y eut oblation offerte en icelle.
46 Et aduint trente ans apres, que Salomon edifia la cité, & offrit oblations. Adonc fut le temps qu'icelle ſterile enfanta vn fils:
47 Et ce qu'elle tà dit, qu'elle l'auoit nourry en labeur, ce ſignifioit, l'habitation de Ieruſalem.
48 Et ce qu'elle tà dict, que ſon fils venant en ſa chambre mourut, & que la fortune luy eſtoit aduenue, c'eſtoit la ruine qui eſt faicte en Ieruſalem.
49 Et voicy tu as veu ſa ſimilitude, & pource qu'elle lamentoit ſon fils, tu as commencé de la conſoler: & ces choſes cy te deuoient eſtre manifeſtees de celles qui ſont aduenues.
50 Maintenant donc le Souuerain voyant que tu es triſte de courage, & que de tout ton cœur tu ſouffres pour icelle, il tà monſtré la clarté de la gloire d'icelle: & la beauté de ſon accouſtrement.
51 Et à ceſte cauſe tày dit que tu demeuraſſe au champ, là ou n'y a point de maiſon edifiee.
52 Car ie ſçauois bien, que le Souuerain commençoit à te demonſtrer ces choſes cy:
53 Pourtant te dis ie, que tu vinſſes au champ, là ou n'y a pas de fondement, pour quelque edifice.
54 Car auſſi l'œuure de l'edifice de l'homme ne ſe pouuoit ſouſtenir, au lieu là ou on commençoit à demonſtrer la cité du Souuerain.
55 Toy donc, ne crains point & que ton cœur ne s'eſpouuente point, mais entre, & regarde la magnificence & grandeur de l'edifice, autant que tu es capable de voir par la veuë des yeux.
56 Et apres ce tu orras autant que l'ouye de tes oreilles peut eſcouter.
57 Car tu es bien heureux par deſſus pluſieurs, & es appellé enuers le Souuerain, comme le petit nombre.
58 Mais tu demeureras icy la nuict de demain, & le Souuerain te monſtrera les viſions des choſes hautaines, que le Souuerain fera, à ceux qui habitẽt ſur la terre és derniers iours. Et ie dormis en ceſte nuict, & en l'autre, ainſi qu'il m'auoit dict.

CHAP. XI.

Viſion de l'aigle, comme vſurpant les royaumes.

1 ET ie vi vn ſonge, & voicy vne aigle qui montoit de la mer, laquelle auoit douze ailes de plumes, & trois teſtes.
2 Puis regarday, & voicy elle eſtẽdoit ſes ailes par toute la terre, & tous les vents du ciel ſouffloyẽt en icelle, & ſe recueilloyent enſemble.
3 Auſſi ie vi, que de ſes plumes croiſſoient autres plumes au contraire, & luy eſtoient faictes en petites ailes & menues:
4 Mais ſes teſtes repoſoient, & la teſte du milieu, eſtoit plus grande que les autres teſtes, toutesfois icelle repoſoit auec elles.
5 Puis regarday, & voicy l'aigle qui vola auec ſes plumes, & regna ſur la terre, & ſur ceux qui habitent en icelle.
6 Et ie vy, que toutes choſes ſous le ciel eſtoyẽt ſubiectes à elle, & perſonne ne luy contrediſoit, non pas vne des creatures qui fuſt ſur la terre.
7 Lors regarday, & voicy l'aigle qui ſe leua ſur ſes ongles, & ietta vn ſon de ſes plumes, diſant:
8 Ne veillés pas tous enſemble, vn chacun dorme en ſon lieu, & veillés ſelon le temps.
9 Mais que les chefs ſoyent gardez, iuſques au dernier.
10 Apres ie regarday, & voicy que la voix ne ſortoit point de ſes teſtes, mais du milieu de ſon corps.
11 Et nombray ſes plumes contraires, & voicy qu'elles eſtoient huict.
12 Puis regarday, & voicy à la partie dextre, l'vne des plumes qui ſe leua, & regna ſur toute la terre,
13 Et aduint, que comme icelle regnoit, ſa fin auſſi vint, & ſon lieu ne fut plus veu. Et l'autre enſuiuant ſe leua, & regnoit. Icelle tint par long temps.
14 Et comme icelle regnoit, aduint que ſa fin venoit, & ne fut plus veuë comme la premiere.
15 Et voicy vne voix qui luy fut enuoyee, diſant:
16 Eſcoute toy qui as tenu la terre par ſi long temps. Ie tànnonce ces choſes cy, deuant que tu commence de nèſtre plus veuë.
17 Perſonne ne tiendra ton temps apres toy, ny auſſi la moitié d'iceluy.
18 Puis la troiſieme sèſleua, & obtint la domination, comme auſſi les premieres, apres icelle auſſi ne fut plus veuë.
19 Ainſi aduenoit il à toutes les autres, l'vne apres l'autre, dèxercer la domination, & derechef de plus nèſtre nulle part veuë.
20 Lors regarday, & voicy incontinent que les plumes enſuiuantes sèſleuoient de la dextre partie, à fin auſſi qu'icelles tinſſent la principauté, & y auoit aucunes d'icelles qui la tenoyent, mais toutesfois incontinent on ne les veoit plus.
21 Car meſmes aucunes d'icelles ſe dreſſoient, mais elles ne tenoient pas la principauté.
22 Et ie regarday apres ces choſes là, & voicy les douze plumes ne furent plus veuës, ne les deux ailes,
23 Et n'y auoit rien au corps de l'aigle, ſinon deux teſtes qui repoſoient, & ſix ailes.
24 Puis ie regarday, & voicy deux des ailes qui ſe ſont diuiſees des ſix, & demeurerent ſous la teſte qui eſtoit à la dextre partie.
25 Car les quatre demeurerent en leur lieu. En outre ie regarday & voicy des ſous ailes, qui pretendoient sèſleuer, & tenir les principautez.
26 Ie vey, & voicy vne qui sèſleua, mais incontinent ne fut plus veuë.
27 Et les ſecondes plus legerement que les premieres, ne furent plus veuës.
28 Lors ie regarday, & voicy les deux qui eſtoyẽt demeurees, leſquelles penſoient en elles meſmes auſſi de regner:
29 Et comme elles penſoient de ce faire, voicy l'vne des teſtes qui repoſoient, laquelle eſtoit au milieu, qui sèſueilla. Et eſtoit ceſte teſte plus

grande que les deux autres.
30 Et ie vey, qu'auec icelles eſtoient parfaictes les deux teſtes:
31 Et voicy la teſte qui ſe retourna auec celles qui eſtoient auec elle, & mangea les deux ſous ailes, qui penſoient regner.
32 Et ceſte teſte eſpouuenta toute la terre, & dominoit ſur icelle, ſur ceux qui habitent en la terre: auec grand labeur, & tint la principauté de tout le monde, par deſſus toutes les ailes qui auoient eſté.
33 Et apres ce ie vey, & voicy la teſte du milieu ſubitement ne fut plus veuë, & ce cõme les ailes.
34 Mais les deux teſtes demeurerent, leſquelles auſſi regnerent pareillement ſur la terre, & ſur ceux qui habitent en icelle.
35 Puis ie regarday, & voicy la teſte qui eſtoit à la dextre partie, deuora celle qui eſtoit à la feneſtre.
36 Et i'ouy vne voix qui me diſoit, Regarde contre toy, & conſidere ce que tu vois.
37 Et regarday, & voicy comme vn lion eſmeu de la foreſt rugiant, & vi qu'il iettoit la voix d'homme vers l'aigle.
38 Et parla en diſant: Eſcoute toy, & ie parleray à toy: & le Souuerain te dira:
39 Nes tu pas celle des quatre beſtes qui es demeuree, leſquelles i'auois faict regner en mon ſiecle, à fin que par icelles vinſt la fin de leur tẽps?
40 Et la quatrieme venant vainquit toutes les beſtes qui ſont paſſees, & par puiſſance a tenu le ſiecle, en grand tremblement, & tout le monde, en treſmauuais labeur, & a habité en tout le monde, autant de temps, en fraude.
41 Et as iugé la terre, non point en verité.
42 Car tu as tormenté les debonnaires, & as bleſſé ceux qui ſe repoſoient, & as aimé ceux qui mentoyent, & as deſtruict les habitatiõs de ceux qui fructifioient, & as humilié les murailles de ceux, qui ne t'auoient point faict de nuiſſance.
43 Et ton outrage eſt monté iuſques au Souuerain, & ton orgueil eſt monté au fort.
44 Et le Souuerain a regardé les temps orgueilleux, & voicy ils ſont finiz, & ſes pechez ſont accomplis.
45 Pourtant toy aigle, que tu ne ſois plus veuë, ne tes ailes terribles, ne tes plumes treſmauuaiſes, ne tes teſtes maliticuſes, ne tes ongles treſmauuais, ne tout ton corps vain,
46 A fin que toute la terre ſoit refrigeree, & qu'elle ſe retourne comme deliuree de ta puiſſance, & qu'elle eſpere le iugement & la miſericorde de celuy qui l'a faicte.

CHAP. XII.

L'oraiſon que fit Eſdras au Seigneur, pour rendre l'interpretation de la viſion de l'aigle.

ET comme le lion diſoit ces paroles à l'aigle, aduint que ie regarday,
2 Et voicy la teſte qui eſtoit demeuree, & les quatre ailes qui eſtoient paſſees vers elle, & s'eſtoient dreſſees pour regner, ne furent plus veuës: & eſtoit leur royaume bien petit, & plein de tumulte.
3 Puis ie regarday, & voicy que ces choſes cy ne furent point veuës, & tout le corps de l'aigle s'alumoit, & s'en eſpouuentoit fort la terre. Et m'eſueillay du trouble, & de l'excez de la penſee, & de la grande crainte, & dis à mon eſprit:
4 Voicy, tu m'as donné ceſte peine, pource que tu cerche ſongneuſemẽt les voyes du Souuerain.
5 Voici ie ſuis encores faché en courage, & en mon eſprit ie ſuis fort foible, & petite vertu eſt en moy, pour la grande crainte, de laquelle i'ay eſté eſpouuenté en ceſte nuict.
6 Maintenant donc ie prieray le Souuerain, à fin qu'il me conforte iuſques en la fin, & ie dis:
7 O Seigneur dominateur, ſi i'ay trouué grace deuant tes yeux, & ſi ie ſuis iuſtifié enuers toy, plus que pluſieurs, & ſi vrayemẽt ma deprecation monte deuant ta face,
8 Conforte moy, & monſtre à moy ton ſeruiteur l'interpretation, & la diſtinction de ceſte viſion horrible, à fin que plainement tu conſoles mon ame.
9 Car tu m'as eſtimé digne, de me monſtrer les derniers iours des temps. Et il me diſt:
10 Icelle eſt l'interpretation de ceſte viſion.
11 L'aigle que tu as veuë mõter de la mer, c'eſt le royaume qui a eſté veu par viſiõ à Daniel tõ frere.
12 Mais il ne luy fut point interpreté, pource que maintenant ie l'interprete:
13 Voicy les iours qui viennent, & vn royaume s'eſleuera ſur la terre, & la crainte ſera plus terrible, que de tous les royaumes qui ont eſté par auant luy.
14 Mais ſur icelle regneront douze Rois, l'vn apres l'autre.
15 Car le ſecond commencera à regner, & iceluy contiendra plus de temps que les douze.
16 Ceſte eſt l'interpretation des douze ailes que tu as veuës.
17 Et quant à la voix que tu as ouye parler, laquelle ne ſortoit point de ſes teſtes, mais du milieu de ſon corps, icelle eſt l'interpretation.
18 Que apres le temps de ce royaume, grandes contentions ſourdront, auſſi il ſera en danger de cheoir, & ne cherra point pour lors, mais ſera derechef conſtitué en ſon commencement.
19 Et quant à ce que tu as veu les huict ſouz ailes ioinctes à ſes ailes, icelle eſt l'interpretation.
20 En iceluy s'eſleueront huict rois, deſquels ſeront les temps toſt paſſez, & leurs ans *ſeront* abregez, & deux d'iceux auſſi periront.
21 Et quand le milieu du temps ſera approché, quatre ſeront gardez pour vn temps, quand ſon temps commencera d'approcher, pour prendre fin. Mais deux ſeront gardés iuſques à la fin.
22 Et de ce que tu as veu trois teſtes repoſantes, icelle eſt l'interpretation.
23 Le Souuerain ſuſcitera trois royaumes és derniers iours d'iceluy, & en r'appellera pluſieurs en iceux: Et ils domineront ſur la terre,
24 Et ſur ceux qui habitent en icelle, auec grãd labeur, par deſſus tous ceux qui ont eſté deuant eux. Pour ceſte cauſe ſont ils appellez les chefs de l'aigle.
25 Car iceux ſerõt qui recapituleröt leurs impietez, & qui parferont les derniers iours d'iceluy.

26 Et

26 Et pource que tu as veu la plus grande teſte qui ne ſe monſtroit plus, icelle eſt l'interpretation. Car l'vn de ceux mourra ſur ſon lict, & toutesfois en tourmens.

27 Mais les deux qui perſeuereront, lèſpee les mangera.

28 Car lèſpee de l'vn qui eſt auec luy, le mãgera: Mais toutesfois iceluy en la fin cherra par lèſpee.

29 Et pource que tu as veu deux ſous ailes paſſer outre ſur la teſte, qui eſt en la dextre partie, telle eſt l'interpretation.

30 Ce ſont ceux que le Souuerain a gardé pour ſa fin, cèſt le petit royaume, & plein de trouble.

31 Comme tu as auſſi veu le lion, que tu as veu veillant de la foreſt & rugiant, & parlant à laigle, & la reprenant, & ſes iniuſtices ſelon toutes ſes paroles, comme tu as ouy.

32 Cèſt le vent que le Souuerain a gardé pour la fin, pour eux, & pour leurs impietez: & les reprendra, & reiettera au deuãt deux leurs deſchiremẽs.

33 Car il les fera aſſiſter vifs au iugement, & aduiendra que quand il les aura reprins, adonc il les corrigera:

34 Car il deliurera le reſidu de mon peuple en miſere, leſquels ſe ſont ſauuez ſur mes limites, & les reſiouïra iuſques à ce que la fin vienne, qui eſt le iour du iugement, duquel ie tày parlé dés le commencement.

35 Cèſt le ſonge que tu as veu, & telles ſont les interpretations.

36 Donc toy ſeul as eſté digne, de ſçauoir ce ſecret du Souuerain.

37 Eſcrits donc toutes les choſes que tu as veuës en vn liure, & les mets en vn lieu ſecret,

38 Et les enſeigneras aux ſages de ton peuple, deſquels tu cognois que leurs cœurs pourront entendre, & garder ces ſecrets.

39 Mais toy, atten encores icy ſept autres iours, à fin qu'il te ſoit monſtré tout ce qu'il ſemblera bon au ſouuerain de te monſtrer.

40 Puis ſe partit de moy. Et aduint que quand tout le peuple eut ouy, que ſept iours eſtoyent paſſez, & que ie nèſtois pas retourné en la cité, ils sàſſemblerent tous depuis le plus petit iuſques au plus grand: & vindrent à moy, & parlerent à moy, en diſant:

41 En quelle choſe tàuons nous offenſé, & quelle choſe auons nous faicte contre toy iniuſtement, qu'en nous delaiſſant, tu te ſiedz en ce lieu cy?

42 Car de tous les peuples, tu nous es ſeul demeuré, comme la grappe en la vigne, & comme la lampe au lieu obſcur, & comme le port, & la nauire ſauuee de la tempeſte.

43 Les maux qui nous ſont aduenuz, ne nous ſuffiſent ils point?

44 Si donc tu nous delaiſſe, combien nous eſtoit il meilleur que nous euſſions eſté bruſlez auſſi auec le feu de Sion?

45 Car auſſi nous ne ſommes point meilleurs, que ceux qui ſont morts illec. Et plorerent à grande voix. Lors ie leur reſpondi, & dy:

46 Aye confiance Iſrael, & toy maiſon de Iacob, ne te vueille contriſter.

47 Car la memoire de vous eſt enuers le Souuerain, & celuy qui eſt fort ne vous a point bubliez en la tentation.

48 Car ie ne vous ay point delaiſſez, & ne me ſuis point retiré de vous: mais ſuis venu en ce lieu cy, à fin de faire deprecation pour la deſolation de Sion, & demander miſericorde, pour l'humilité de voſtre ſanctification.

49 Et maintenant vn chacun de vous sèn voiſe en ſa maiſon, car ie viendray à vous apres ces iours cy.

50 Et le peuple sèn alla, ainſi que ie luy dy en la cité:

51 Mais ie demeuray aſſis au champ par ſept iours, ainſi qu'il me commanda: & ſeulement mangeois les fleurs du champ, les herbes en ces iours là furent ma viande.

CHAP. XIII.

Viſion de l'homme montant de la mer: et la declaration d'icelle viſion.

ET aduint apres ſept iours, que de nuict ie ſongeay vn ſonge.

2 Et voicy vn vent qui leuoit de la mer, pour troubler toutes ſes ondes.

3 Et ie regarday, & voicy vn homme qui sèſleuoit auec les miliers du ciel: & là où il tournoit ſa face pour regarder, toutes les choſes qui eſtoyẽt veuës ſous luy trembloyent,

4 Et par tout là où la voix ſortoit de ſa bouche, tous ceux qui ouïrent ſa voix, commençoyent à bruſler, ainſi que la terre ſe repoſe quand elle a ſenty le feu.

5 Et vey apres ces choſes, & voicy vne multitude d'hommes qui sàſſemblovent des quatre vents du ciel, leſquels eſtoyent ſans nombre, pour batailler contre l'homme qui eſtoit monté de la mer.

6 Puis regarday, & voicy que pour ſoy meſme auoit taillé vn grand mont, & vola ſur iceluy.

7 Mais ie demanday pour veoir la contree ou le lieu duquel le mont eſtoit taillé, & ne lày peu voir.

8 Et apres ces choſes ie regarday, & vey que tous ceux qui eſtoyent aſſemblez vers luy pour batailler contre luy, craignoyẽt fort, toutesfois oſoyent bien batailler.

9 Et voila, quand il vid le tumulte de la multitude qui venoit, il ne leua point ſa main, & ne tenoit point dèſpee, ne quelque inſtrument de bataille,

10 Sinon ſeulement (comme ie vi) qu'il ietta de ſa bouche comme vne bouſee de feu, & de ſes leures vn eſprit de flamme, & de ſa lãgue iettoit des eſtincelles, & des tempeſtes.

11 Et toutes choſes furent enſemble meſlees, à *ſçauoir* ceſte bouffee de feu, & lèſprit de flamme, & la multitude de la tempeſte: & cheut ſur la multitude par impetuoſité, laquelle eſtoit appreſtee pour batailler, & les bruſla tous, tellemẽt que rien ne fut veu de la multitude innumerable, ſinon ſeulement la poudre, & l'odeur de la fumee. Et ie le vey, & craignois fort.

12 Et apres ce, ie vey ceſt homme qui deſcendoit de la montagne, apppellant à ſoy vne autre multitude paiſible,

13 Et sàpprochoit à luy le regard de pluſieurs hommes, aucuns ioyeux, aucuns triſtes, & aucuns

eſtoyent liez, aucuns qui amenoyent de ceux qui eſtoyẽt offerts. Et fus malade par la grande crainte, tant que meſueillay, & dy:

14 Tu as demonſtré à ton ſeruiteur dés le commencement ces merueilles cy, & m'as eſtimé digne de receuoir ma deprecation.

15 Maintenant auſſi demonſtre moy encores l'interpretation de ce ſonge cy.

16 Car comme ie eſtime en mon ſens, malheureux *ſeront* ceux qui ſeront delaiſſez en ces iours là. Et beaucoup plus, malheur ſur ceux qui ne ſont point delaiſſez,

17 Car ceux qui ne ſerõt point delaiſſez, eſtoyent triſtes,

18 Ie entens maintenant les choſes qui ſont gardees pour les derniers iours, & viendront au deuant deux, mais auſſi de ceux qui ſont delaiſſez.

19 Car pour ceſte choſe ſont-ils venuz en grands perils, & en grandes neceſſitez, ainſi que ces ſonges cy monſtrent.

20 Toutesfois il eſt plus facile, que ceſtuy qui eſt en peril vienne en iceluy, que de paſſer du ſiecle comme la nuee, & maintenãt voir ce qui aduient au dernier temps. Mais il me reſpondit, & diſt:

21 Ie te diray auſſi l'interpretation de la viſion, & te declaireray les choſes deſquelles tu as parlé.

22 Pource que tu as parlé, de ceux qui ſont delaiſſez, icelle eſt l'interpretation.

23 Celuy qui oſte le danger en ce temps là, iceluy ſe ſt gardé. Ceux qui ſont cheuz au danger, ſont ceux qui ont les œuures & la foy au treſpuiſſant.

24 Cognois donc que ceux qui ſont delaiſſez, ſont plus beatifiez, que ceux qui ſont morts.

25 Icelles *ſont* les interpretations de la viſion. Touchant l'homme que tu as veu monter du cœur de la mer,

26 C'eſt celuy que le Souuerain garde par pluſieurs temps, lequel par ſoy meſme deliurera ſa creature: & ceſtuy diſpoſera ceux qui ſont delaiſſez.

27 Et pource que tu as veu ſortir de ſa bouche comme eſprit, & feu & tempeſte:

28 Et qu'il ne tenoit point d'eſpee, ne quelque inſtrument de guerre, car ſa violence corrumpit la multitude qui eſtoit venuë pour batailler contre luy: celle eſt l'interpretation.

29 Voicy les iours viendront, quand le ſouuerain commencera à deliurer ceux qui ſont ſur la terre.

30 Et il viendra en exces de penſee ſur ceux qui habitent ſur la terre,

Matt.24.7 31 Et | les vens penſeront batailler contre les autres: la cité contre vne autre cité, & vn lieu contre l'autre, & vne gent contre l'autre, & vn royaume contre vn autre,

32 Et quand ces choſes ſe ferõt, & que les ſignes que ie t'ay parauant monſtré aduiendront: adonc auſſi ſera mon fils reuelé, que tu as veu, comme l'homme qui montoit.

33 Et à lors que toutes gens auront ouy ſa voix, vn chacun en ſa contree laiſſera la guerre, qu'ils ont l'vn contre l'autre,

34 Et multitude innumerable ſera recueillie en vn, comme ceux qui veulent venir pour batailler contre luy.

35 Mais ceſtuy ſe tiendra ſur le coupeau de la montagne de Sion.

36 Et Sion viendra, & ſera monſtree à tous, preparee & edifiee, ainſi que tu as veu le mont eſtre taillé ſans mains.

37 Et iceluy mon fils reprendra ce que les gens ont inuenté, leurs impietez, leſquelles ſont approchees de la tempeſte,

38 A cauſe de leurs mauuaiſes cogitations, & de leurs tourmens par leſquels ils commenceront à eſtre tourmentez, leſquels ſont accomparez à la flamme & les perdra ſans labeur, par la loy qui eſt accomparee au feu.

39 Et de ce que tu l'as veu recueillir à ſoy vne autre multitude pacifique,

40 | Icelles ſont les dix lignees, qui eſtoyent en captiuité hors de leur terre és iours du Roy Oſee, que Salmanaſar Roy des Aſſyriens mena priſonniers: & les transfera outre le fleuue, & ont eſté tranſportez en vne autre terre. 4.Reg.17

41 Mais iceux ont donné à eux meſmes ce conſeil, qu'ils delaiſſeroyent la multitude des Gentils, & qu'ils s'en iroyent vne contree outre, là où iamais n'habita le genre humain:

42 Pour garder leurs loix qu'ils n'ont pas gardé en leur contree.

43 Et entrerent en Euphrates par les eſtroictes entrees du fleuue.

44 | Car adonc le Souuerain leur fiſt des ſignes, & retint les veines du fleuue, iuſques à ce qu'ils fuſſent paſſez. Exod. Iaſue 3

45 Car par icelle contree y auoit grande voye, du chemin d'vn an & demy, & eſtoit ceſte contree appellee Arſareth.

46 Lors habiterẽt illec iuſques au dernier tẽps. Et maintenãt quand derechef cõmenceront à venir,

47 Le Souuerain derechef ordonnera les veines du fleuue, tellement qu'ils puiſſent paſſer: pource as tu veu la multitude en paix.

48 Mais auſſi ceux qui ſõt delaiſſez de tõ peuple, ce ſont ceux qui ſont trouuez dedans mon limite.

49 Quand donc il commencera à deſtruire la multitude de ces gens qui ſont recueillies, il defendra ceux qui auront ſurmonté le peuple,

50 Et adonc leur monſtrera grande multitude de merueilles.

51 Et ie dy: O Seigneur dominateur monſtre moy cecy, pourquoy i'ay veu l'homme qui montoit du cœur de la mer.

52 Et il me diſt: Ainſi que tu ne peux cercher ſongneuſement ne ſçauoir les choſes qui ſont au profond de la mer: ainſi ne pourra aucun de ceux qui ſont ſur la terre voir mõ fils, ne ceux qui ſont auec luy, ſinon au temps du iour.

53 Ceſte eſt l'interpretation du ſonge que tu as veu, & pour lequel tu es icy ſeul illuminé.

54 Car tu as delaiſſé ta loy, & tes occupé à la mienne, & là cerchee.

55 Tu as auſſi diſpoſé ta vie en ſapience, & as appellé ton ſens, mere.

56 Et pourtant ie t'ay monſtré les richeſſes enuers le Souuerain. Car il aduiendra qu'apres trois autres iours, ie te diray autres choſes, & t'expoſeray des choſes grandes & merueilleuſes.

57 Ie

57 Ie mien ſuis allé,& ay paſſé au champ,fort glo rifiant & loüant le Souuerain, des merueilles qu'il faiſoit ſelon le temps,

58 Et pource qu'il gouuerne le temps,& les choſes qui viennent ſelon les temps. Et m'aſſis illec par trois iours.

CHAP. XIIII.

Le Seigneur s'apparut à Eſdras:& de l'iniquité qui abonde,comme le monde enuieillit.

IT au troiſieme iour aduint, que ieſtois aſſis ſous vn cheſne. Et voicy vne voix, qui partit d'vn buiſſon contre moy,& diſt:Eſdras,Eſdras. Et ie dy:

2 Seigneur me voicy.Et me leuay ſur mes pieds. Et il me diſt:

Exod. 3 3 |Eh reuelant me ſuis manifeſté ſur le buiſſon, & ay parlé à Moyſe,quand mon peuple ſeruoit en Egypte,

4 Et l'enuoyay,& tiray mon peuple hors d'Egypte,& l'ameinay ſur la montagne de Syna,& le tenois chez moy par pluſieurs iours,

5 Et luy racomptay grandes merueilles, & luy monſtray les ſecrets des temps,& la fin & luy commanday, diſant:

6 Tu diras ces paroles cy publiquement,& celeras celles là.

7 Auſſi ie te dy maintenant,

8 Les ſignes que iày monſtrez,& les ſonges que tu as veuz,& les interpretations que tu as veuës, mets les dedans ton cœur:

9 Car tu ſeras receu de tous,tu retourneras,tu ſeras de reſidu auec mon conſeil,& auec ſemblables à toy,iuſques à ce que les temps ſoyent finis.

10 Car le ſiecle a perdu ſa ieuneſſe, & les temps approchent de la vieilleſſe.

11 Car le ſiecle a eſté diuiſé en douze parties,& les dix parties,auec la moitié de la dixieme partie ſont paſſées:

12 Et y a encores du demeurant d'iceluy, ce qui eſt apres la moitié de la dixime partie.

13 Maintenant donc diſpoſe ta maiſon,& corrige ton peuple,& conſole ceux qui ſont affligez en iceluy,& renonce maintenant à la corruption,

14 Et ſepare de toy les cogitations mortelles,& iette arriere de toy les charges humaines,& te deſueſt maintenant de la foible nature,& mets en quelque lieu tes penſees qui te ſont fort moleſtes, & haſte toy de paſſer outre de ces temps cy.

Mat.24 15 |Car les maux que tu as veu aduenir,derechef ſeront faicts pires.

16 Car dautant que le ſiecle ſera faict plus foible pour la vieilleſſe,dautant ſeront les maux multipliez ſur ceux qui habitent en iceluy:

17 Car verité s'eſt plus eſloignee,& menſonge eſt approché. Certainement la viſion que tu as veuë, ſe haſte maintenant de venir.

18 Et ie reſpondi,& dy deuant toy Seigneur:

19 Voicy vrayement ie m'en iray,ainſi que tu m'as commandé,& corrigeray le peuple preſent. Mais qui admoneſtera ceux qui ſeront nais apres?

20 Le ſiecle eſt mis donc en tenebres, & ceux qui habitent en iceluy *ſont* ſans lumiere.

21 Car ta loy eſt allumee,parquoy aucun ne ſçait quelles choſes ſont faictes de toy, ne quelles œuures commenceront.

22 Mais ſi iày trouué grace enuers toy,enuoye en moy le ſainct eſprit, & que ie ſcriue tout ce qui a eſté faict au ſiecle,dés le commencement,les choſes qui eſtoyent eſcrites en ta loy,à fin que les hõmes puiſſent trouuer le ſentier,& que ceux qui voudront viure és derniers iours,puiſſent viure:

23 Et il me reſpondit,& diſt: Va,& aſſemble le peuple,& leur diras,qu'ils ne te cerchent point par quarante iours:

24 Mais prepare pour toy pluſieurs *tablettes de* buix,& pren auec toy Saream, Dabriam, Salemeiam, Echanum,& Aſiel,ces cinq icy, qui ſont diſpoſez pour eſcrire legierement.

25 Et viendras icy,& iallumeray en ton cœur vne lumiere dentendement, laquelle ne ſera point eſtaincte, iuſques à ce que les choſes que tu commenceras à eſcrire ſoyent acheuees.

26 Et adonc tu manifeſteras aucunes choſes aux parfaicts,& bailleras aucunes choſes ſecrettement aux ſages. Et commenceras demain à ceſte heure à eſcrire.

27 Ie mien ſuis allé ainſi qu'il m'a commandé, & aſſemblay tout le peuple,& dis:

28 Eſcoute Iſrael ces paroles:

29 Noz peres ont eſté pelerins en Egypte dés le commencement,& ont eſté deliurez d'illec,

30 Et ont receu la loy de vie,laquelle ils n'ont pas gardee, laquelle auſſi vous apres eux auez tranſgreſſee.

31 Et vous a eſté donnee la terre par ſort,& la terre de Sion,mais voz peres& vous auez faict iniquité,& n'auez point gardé les voyes, que le Souuerain vous a commandé.

32 Luy qui eſt iuſte iuge, il vous a oſté pour vn temps ce qu'il auoit donné.

33 Et maintenant eſtes icy,& voz freres ſont entre vous.

34 Si donc vous dominez ſur voſtre ſens,& que vous endoctrinez voſtre cœur, vous ſerez gardez en vie,& apres la mort obtiendrez miſericorde.

35 Car le iugement viendra apres la mort,quand derechef nous reuiendrons en vie. Et adonc ſeront manifeſtez les noms des iuſtes,& les œuures des meſchans ſeront monſtrees.

36 Donc qu'aucun ne vienne à moy maintenant,& que nul ne me cerche, iuſques à quarante iours.

37 Et ie prin cinq hommes, ainſi qu'il me commanda,& nous en alaſmes au champ,& illec demeuraſmes.

38 Et le lendemain venu, voicy vne voix qui m'appella, diſant: Eſdras, ouure ta bouche,& boy ce que ie te donneray à boire.

39 I'ouuris ma bouche,& voicy vn plein hanap qui me fut baillé. Il eſtoit plein comme d'eaue, mais ſa couleur eſtoit ſemblable au feu:

40 Ie le prin,& le beu. Et quand i'eu beu en iceluy,mon cœur fut tourmenté dentendement,& la ſapience croiſſoit en mon cœur. Car mon eſprit fut conſerué par memoire:

41 Et ma bouche fut ouuerte,& ne fut plus fermee:

42 Le ſouuerain donna entendement aux cinq hommes, & eſcriuirent les exces de la nuict qui eſtoyent dicts, leſquels ils ne ſçauoyent point.
43 Et mangeoyent de nuict le pain, mais ie parlois de iour, & ne me taiſois point de nuict.
44 Et furent eſcrits par quarãte iours, deux cens quatre liures.
45 Et quand ils eurent accomply les quarante iours, aduint que le ſouuerain parla, diſant: Publie les premieres choſes que tu as eſcrites, & que ceux qui ſont dignes ou indignes les liſent:
46 Mais tu garderas les ſeptante derniers, pour les bailler aux ſages de ton peuple.
47 Car en iceux eſt la veine de lentendement, & la fontaine de ſapience, & le fleuue de ſcience.
48 Et ie ſi ainſi.

CHAP. XV.

D'infidelité, & de la malediction ſur ceux qui ne gardent les commandemens de Dieu.

VOicy, parle és oreilles de mon peuple les paroles de la prophetie, que ienuoyeray en ta bouche, diſt le Seigneur:
2 Et fay, qu'elles ſoyent eſcrites en lettres, car elles ſont fideles & veritables.
3 Ne crain point pour les penſees qui ſont alencontre de toy, & que les incredulitez de ceux qui parlent, ne te troublent point,
4 Car tout incredule mourra en ſon incredulité.
5 Voicy, dit le Seigneur, ie fay venir les maux ſur tout le monde, lèſpee, & la famine, & la mort, & perdition,
6 Pour laquelle choſe, iniquité a derechef ſouillé toute la terre, & les œuures nuiſantes d'iceux ſont accomplies.
7 Pourtant diſt le Seigneur:
8 Maintenant ie ne me tairay point de leurs iniquitez qu'ils font irreligieuſement, & ne ſouffriray point en eux les choſes qu'ils font iniuſtement. Voicy le ſang innocent & iuſte, qui crie à moy, & les ames des iuſtes crient ſans ceſſe.
Apoc. 6, 10. & 19, 2. 9 Ie les vengeray par vengeance, dit le Seigneur, Et prendray à moy tout le ſang innocent dentre eux,
10 Voicy, mon peuple eſt mené à la mort comme le troupeau, maintenãt ie ne ſouffriray point que ceſtuy demeure en la terre d'Egypte,
11 Mais ie le tireray hors en main puiſſante, & en haut bras, Et frapperay par playe, comme parauant, & corrompray toute ſa terre.
12 Egypte ſe lamentera, & ſes fondemens *ſeront* frappez de playe, & de la caſtigation que le Seigneur fera venir ſur elle.
13 Les laboureurs qui labourent la terre, ploreront pource que leurs ſemences faudront pour larſure & la greſle, & par lèſtoille terrible.
14 Malheur au ſiecle, & à ceux qui habitent en iceluy,
15 Car le glaiue & leur contrition eſt approchee, & ſèſleuera vne gent contre lautre en bataille. Et lèſpee *ſera* en leurs mains:
16 Car il y aura és hommes vne inſtabilité, & les vns entreprenans ſur les autres, ne tiendront conte de leurs roys, ne des princes de la voye de leurs geſtes en leur puiſſance.
17 Car l'homme deſirera dàller en la cité, & ne pourra.
18 Car les citez ſerõt troublees, pour leur orgueil les maiſons ſeront raſees, les hommes craindront.
19 L'homme naura pas pitié de ſon prochain en faiſant troubler leurs maiſons par lèſpee, pour piller leurs ſubſtances, à cauſe de la famine du pain, & de la grande tribulation.
20 Et voicy, dit le Seigneur, iappelle enſemble tous les Roys de la terre, pour me craindre, ceux qui ſont en Orient, & en Midy, en Eurus, & du Liban pour les faire retourner à eux, & pour rendre ce qu'ils leur ont donné.
21 Ainſi qu'ils font à mes eſleuz iuſques auiourd'huy, ainſi feray-ie, & le rendray en leur ſein. Ainſi dit le Seigneur Dieu.
22 Ma dextre ne pardonnera pas aux pecheurs, & lèſpee ne ceſſera point ſur ceux qui reſpandent le ſang innocent ſur la terre.
23 Le feu eſt ſorty de ſon ire, & a deuoré les fondemens de la terre, & les pecheurs *ſont* comme la paille allumee.
24 Malheur ſur ceux qui pechent, & ne gardent point mes commandemens, dit le Seigneur. Ie ne les eſpargneray point.
25 Vous enfans retirez vous de la puiſſance. Ne contaminez point ma ſanctification,
26 Car le Seigneur cognoit tous ceux qui offenſent contre luy. Pourtãt il les a baillez en la mort, & en occiſion.
27 Car les maux ſont deſia venuz ſur tout le mõde, & demeurerez en iceux. Car Dieu ne vous deliurera point, pource q̃ vous auez peché contre luy.
28 Voicy la viſiõ horrible, & ſa face viẽt d'Oriẽt.
29 Et les nations des dragons d'Arabie ſortiront, en pluſieurs chariots, & le nombre d'iceux ſera porté ſur la terre comme le vent, à fin que tous ceux qui les orront craignent maintenant, & qu'ils tremblent,
30 *A ſçauoir* ceux de Carmon, forcenans en ire: & ſortiront comme les porcz ſangliers de la foreſt, & viendront en grande puiſſance, & ſe tiendront en la bataille auec eux, & gaſteront vne portion de la terre des Aſſyriens.
31 Et apres ces choſes ſe renforceront encores les dragons, ayant memoire de leur natiuité, & ſe retourneront conſpirans par grande puiſſance, pour les pourſuiuir.
32 Iceux ſeront troublez, & ſe tairont en la vertu d'iceux, & tourneront leurs pieds en la fuyte,
33 Et laguette les aſſiegera depuis le territoire des Aſſyriens, & en conſumera l'vn d'iceux, & crainte auec tremblement ſera en leur exercite, & contention *ſera* entre leurs Roys.
34 Voicy des nuees venantes d'Orient, & de Septentrion iuſques au Midy, & leurs faces *ſont* fort horribles, pleines d'ire, & de tempeſte.
35 Et ſe hurteront l'vn contre lautre, & feront cheoir grande multitude dèſtoilles ſur la terre, & lèſtoille d'iceux.
36 Et ſera le ſang, depuis lèſpee iuſques au ventre, & la fumee de l'homme *ſera* iuſques à la littiere du chameau.
37 Et y aura grand tremblement & crainte ſur la terre,

terre,& ceux qui verront ceſte ire auront horreur, & crainte les prendra.
38 Et apres ce, pluyes en abondance sèſmouueront de Midy & de Septentrion,& vne autre portion d'Occident.
39 Et ſur ce sèſleueront les vents d'Orient, & le renfermeront, auec la nuee qu'elle auoit eſleuee en ire,& lèſtoille ſera violee pour faire lèſpouuentement au vent d'Orient & d'Occident.
40 Et les grandes & puiſſantes nuees sèſleueront pleines d'ire, & lèſtoille, à fin qu'ils eſpouuentent toute la terre,& ceux qui habitent en icelle.
41 Et eſpandront ſur tout haut lieu, & eminent, lèſtoille terrible,le feu & la greſle,& les eſpees volantes & pluſieurs eaues, tellement auſſi que tous les champs ſoyent remplis, & que tous ruiſſeaux ſoyent pleins des grandes eaues.
42 Elles demoliront les citez, & les murailles, & les montagnes & montagnettes,& les bois des foreſts,& le foin des prez,& les fromens d'iceux.
43 Et paſſeront conſtantes iuſques en Babylone, & lèſpouuenteront,
44 Elles viendront à elle, & lènuironneront, & reſpandront lèſtoille,& toute l'ire ſur icelle. Lors sèſleuera la poudre & la fumee iuſques au ciel, & tous *ceux qui ſont* alentour la ploreront,
45 Et ceux qui ſeront demeurez ſous icelle, ſeruiront à ceux qui ont eſté eſpouuentez.
46 Et toy Aſie concordante en lèſpoir de Babylone,& la gloire de ſa perſonne:
47 Malheur ſur toy miſerable, pource que tu es faicte ſemblable à elle, & as orné tes filles en la fornication, pour plaire & te glorifier en tes amoureux, leſquels ont deſiré de touſiours paillarder auec toy.
48 Tu as enſuiuy celle qui eſt à haïr,en toutes ſes œuures,& en ſes inuentions:
49 Pourtant dit le Seigneur, ie tènuoyeray les maux, *à ſçauoir*, viduité, poureté, & la famine, & lèſpee,& peſte,pour gaſter tes maiſons,par la violation,& par la mort,& par la gloire de ta vertu.
50 Elle ſechera comme la fleur, quand làrdeur sèſleuera,qui eſt enuoyee ſur toy,
51 Tu ſeras affoiblie cõme la poure femme chargee de coups & chaſtiee des femmes, tellement que les puiſſans & les amateurs ne te pourront receuoir.
52 Serois-ie tant marry cõtre toy,dit le Seigneur,
53 Si tu nèuſſes occis mes eſleuz en tout temps, en eſleuant la bature des mains, & que tu diſſes ſur la mort d'iceux quand tu eſtois enyuree,
54 Accouſtre la beauté de ta face?
55 La deſerte de ta fornication eſt en ton ſein, pour ceſte cauſe,tu receuras le payement.
56 Ainſi que tu feras à mes eſleuz(dit le Seigneur) ainſi te fera Dieu,& te liurera à mal.
57 Et tes enfans mourront de faim:& tu cherras par lèſpee, & tes citez ſeront foulees, & tous les tiens cherront au champ par lèſpee.
58 Et ceux qui ſont és montagnes mourront de faim, & mangeront leurs chairs, & boiront leur ſang. pour la famine du pain,& la ſoif de lèaue.
59 Tu viendras mal-heureuſe par la mer, & derechef receuras les maux.
60 Et en paſſant hurteront la cité deſtruicte, & deſgateront aucune portion de ta terre, & extermineront la partie de ta gloire, derechef retournans *à Babylone* ſubuertie.
61 Quand tu ſeras demolie, tu leur ſeras comme lèſteulle,& iceux te ſeront comme le feu:
62 Et te deuoreront,toy & tes citez, ta terre & tes montagnes, toutes tes foreſtz, & bruſleront tout arbre portant fruicts.
63 Ils meneront tes fils priſonniers, & pilleront ton reuenu,& extermineront la gloire de ta face.

CHAP. XVI.

Des maledictions ſur Babylone, Aſie, Egypte, & Syrie.

MAlheur ſur toy Babylone,& Aſie,malheur ſur toy Egypte,& Syrie.
2 Ceignez vous de ſacz & de haires, & plaignez voz fils,& faictes dueil:car voſtre contrition eſt approchee.
3 Lèſpee vous eſt enuoyee, & qui ſera celuy qui la deſtournera?
4 Le feu vous eſt enuoyé, & qui eſt celuy qui lèſteindra?
5 Les maux vous ſont enuoyez, & qui ſera celuy qui les repouſſera?
6 Aucun dechaſſera-il le lion affamé en la foreſt, ou eſteindra-il le feu en lèſteulle incontinent qu'il commencera à bruſler?
7 Aucun reiettera-il la fleche enuoyee d'vn fort archier?
8 Le Signeur fort enuoye les maux, & qui eſt celuy qui les repoulſera?
9 Le feu eſt yſſu de ſon courroux,& qui eſt celuy qui lèſteindra?
10 Il enuoyra lèſclair, & qui ne craindra point? Il tonnera,& qui ne ſera point eſpouuenté?
11 Le Seigneur menacera,& qui ne ſera point totallement briſé deuant ſa face?
12 La terre a tremblé, & ſes fondemens, la mer iette ſes ondes du profond, & ſes inondations ſeront troublees,& auſſi ſes poiſſons,pour là face du Seigneur,& pour la gloire de ſa vertu:
13 Car ſa dextre *eſt* forte, laquelle tend làrc: ſes fleches *ſont* agues, leſquelles ſont de luy iettees, elles ne faudront point, quand elles auront eſté commencees dèſtre enuoyees és bouts de la terre.
14 Voicy les maux ſont enuoyez,& ne retourneront point,iuſques à ce qu'ils viennent ſur la terre.
15 Le feu sàllume, & ne ſera point eſteinct, iuſques à ce qu'il ait conſumé les fondemens de la terre.
16 Ainſi que la fleche enuoyee du fort archier ne retourne point, ainſi ne retourneront point les maux qui auront eſté enuoyez ſur la terre.
17 Malheur à moy,malheur à moy. Qui me deliurera en ces iours là?
18 *C'eſt* le commencement de douleurs, & de grands gemiſſemens, *c'eſt* le commencement de famine & de grande perdition, *c'eſt* le commencement des batailles,& les puiſſances craindront, cèſt le commencement des maux, & tous craindront.
19 Que feray-ie en ces iours là, quand les maux ſeront venuz?

20 Voicy

20 Voicy la famine,la playe,la tribulation,& làngoiſſe:les flagellations ſont enuoyees pour amendement,
21 Et en toutes ces choſes ne ſe conuertiront point de leurs iniquitez, & nàuront pas touſiours memoire des flagellations.
22 Voicy,la prouiſion de lànnee ſera à bon marçhé ſur la terre,tellement qu'ils eſtimeront que la paix leur ſoit venuë,& adonc germeront les maux ſur la terre,lèſpee,la famine,& grande confuſion.
23 Car pluſieurs de ceux qui habitent en la terre, mourront de faim, & lèſpee deſtruira tous les autres qui ſeront demeurez de la famine,
24 Et les morts ſeront iettez comme la fiente, & n'y aura aucun qui les conſole. Car la terre ſera laiſſee deſerte,& ſes citez ſeront delaiſſees.
25 Nul ne ſera delaiſſé pour labourer la terre, ne pour la ſemer.
26 Les arbres donneront des fruicts,mais qui les cueillera?
27 La grappe ſe meurira, mais qui la preſſera? Car les lieux ſeront fort deſerts.
28 Et l'homme deſirera de veoir vn autre homme,ou d'ouïr ſa voix.
29 Car dix ſeront ſeulement delaiſſez de la cité, & deux du champ,leſquels ſe ſeront cachez és foreſtz eſpeſſes,& és pertuis des pierres:
30 Ainſi qu'en l'oliuier ou en tous les autres arbres ſont delaiſſees trois ou quatre oliues,
31 Ou ainſi qu'en la vigne vendengee ſont delaiſſez les raiſins de ceux qui diligemment reuiſitent la vigne,
32 Ainſi ſeront en ces iours là delaiſſez trois ou quatre, de ceux qui viſiteront leurs maiſons par lèſpee.
33 Et ſera la terre delaiſſee deſerte, & ſes champs ſènuieilliront,& ſes voyes,& tous ſes ſentiers germeront eſpines pource que les hommes ne paſſeront point par icelle.
34 Les vierges ploreront par ce qu'elles nàuront aucuns eſpoux,les femmes ploreront par ce qu'elles nàuront aucuns maris, les filles ploreront non ayant ayde,
35 Leurs eſpoux ſeront conſumez en la bataille, & leurs maris ſeront oppreſſez en la famine.
36 Mais entre vous ſeruiteurs du Seigneur, eſcoutez ces choſes & le cognoiſſez.
37 Voicy la parole du Seigneur, receuez là: ne croyez point aux dieux,deſquels dit le Seigneur.
38 Voicy les maux *qui* approchent,& ne tardent point,
39 Ainſi que la femme enceincte,quand au neufieme mois elle enfante ſon fils, quand l'heure de ſon enfantement approche, deux ou trois heures deuant, les douleurs enuironnent ſon ventre, & quand elle produict ſon enfant du ventre, icelles ne tarderont point d'vn poinct,
40 Ainſi ne tarderont point maux venir ſur la terre, & le ſiecle gemira, & douleurs le tiendront tout autour.
41 Mon peuple eſcoutez la parole du Seigneur. Preparez vous à la bataille,& és maux,ſoyez comme les eſtrangers de la terre.
42 Celuy qui vend *ſoit* comme celuy qui ſènfuit: & celuy qui achete, *ſoit* comme celuy qui doit perdre.
43 Celuy qui marchande, *ſoit* comme celuy qui ne prend point de fruict, & celuy qui edifie, *ſoit* comme celuy qui n'y doit point habiter.
44 Celuy qui ſeme, *ſoit* comme celuy qui ne moiſſonnera point: auſſi pareillement celuy qui taille la vigne, *ſoit* comme celuy qui ne la doit pas vendenger.
45 Ceux qui ſe marient, *ſoyent* comme s'ils ne deuoyent engendrer aucuns enfans, & ceux qui ne ſe marient point, *ſoyent* comme vefues.
46 Parquoy, ceux qui labourent, ils labourent ſans cauſe.
47 Car les eſtrangers recueilleront leurs fruicts, & rauiront leur ſubſtance, & ietteront leurs maiſons par terre, & prèndront leurs fils priſonniers, car ils engendrent leurs enfans en captiuité, & en famine.
48 Et ceux qui font leur manchandiſe par rapine,autant qu'ils annobliſſent leurs citez, & leurs maiſons,& leurs poſſeſſions,& leurs perſonnes:
49 Dàutant plus auray-ie zele ſur leurs peohez, dit le Seigneur:
50 Ainſi que la paillarde eſt ialouſe ſur la femme legitime & fort bonne,
51 Ainſi ſera ialouſe la iuſtice ſur l'iniquité, quãd elle sàccouſtre, & làccuſe publiquement, quand ceſtuy ſera venu, qui defendra celuy qui cerche tout peché ſur la terre.
52 Pourtant ne vueillez eſtre ſemblable à elle, ny à ſes œuures.
53 Car encores vn petit, & l'iniquité ſera oſtee de la terre,& la iuſtice regnera en vous.
54 Le pecheur ne diſe pas qu'il nà point peché: car il bruſlera des charbons de feu ſur la teſte de celuy, qui dit, ie này point peché deuant Dieu & ſa gloire.
55 ‖ Voicy le Seigneur cognoiſtra toutes les œuures des hommes, & leurs inuentions, & les penſees d'iceux,& leurs cœurs. *Luc.16.*
56 Car il a dit: ‖ Que la terre ſoit faicte, & elle a eſté faicte:que le ciel ſoit faict,& il a eſté faict. *Geneſ.1.*
57 Et les eſtoilles ont eſté fondees par la parole d'iceluy,& ‖ cognoit le nombre des eſtoilles. *Pſeaum.*
58 Lequel enquiert les abyſmes, & les threſors d'icelles:lequel a meſuré la mer, & ce qu'elle contient.
59 Lequel encloſt la mer au milieu des eaues, & pend la terre ſur les eaues par ſa parole.
60 Lequel eſtend le ciel comme vne arche, il là fondé ſur les eaues.
61 Qui a mis au deſert les fontaines des eaues,& les lacz ſur le coupeau des montagnes,pour ietter les fleuues de la haute roche, pour abruuer la terre.
62 Qui a formé l'homme, & a mis ſon cœur au milieu du corps, & luy a mis lèſprit, & la vie, & lèntendemẽt,& làſpiration de Dieu tout puiſſant,
63 Qui a faict toutes choſes, & ſonde tous les ſecrets lieux,cachez de la terre.
64 Ceſtuy a cogneu voſtre inuention, & ce que vous penſez en voz cœurs, en pechant & voulant celer voz pechez.

65 Parquoy

65 Parquoy le Seigneur a diligemment enquis toutes voz œuures,& vous diffamera tous,
66 Et ſerés confus, quand voz pechés ſeront venus deuant les hommes, & les iniquités ſeront celles qui vous accuſeront en ces iours là.
67 Que ferés vous? ou comment cacherés vous voz pechés,deuant Dieu & ſes anges?
68 Voicy Dieu *qui eſt* le iuge, craignez le. Ceſſez de voz pechés, & obliés dés maintenant de faire voz iniquités à touſiours, & Dieu vous mettra hors,& vous deliurera de toute tribulation.
69 Car voicy, lardeur d'vne grande multitude ſallume ſur vous, & rauiront aucuns de vous, & donneront les morts aux idoles pour viande:
70 Et ceux qui leur conſentiront, leur ſeront en deriſion,& en opprobre,& en conculcation.
71 Car il y aura place és lieux, & grãde emotion *ſera* és cités voiſines, ſur ceux qui craignent le Seigneur.
72 Ils ſeront comme incenſez, ſans eſpargner perſonne:pour piller & deſtruire ceux qui encores craignent le Seigneur,
73 Car ils gaſteront & pilleront la ſubſtance, & les ietteront hors de leurs maiſons.
74 Adonc ſera manifeſtee la probation de mes eſleuz,comme l'or qui eſt eſprouué par le feu.
75 Eſcoutés mes bien-aimés, dit le Seigneur: Voicy,les iours de tribulation ſont preſens, & de ceux ie vous deliureray.
76 Ne craignez,& ne doutez point: car Dieu eſt voſtre conducteur.
77 Et auſſi celuy qui garde mes commandemẽs & mandemens, dit le Seigneur Dieu. Que voz pechez ne ſoyent point plus peſans que vous, & que voz iniquitez ne s'eſleuent point ſur vous.
78 Malediction ſur ceux qui ſont enſerrez de leurs pechez,& ſont couuerts de leurs iniquitez, ainſi que le champ eſt enſerré par la foreſt,& que ſon ſentier eſt couuert dèſpines par lequel l'homme ne paſſe point,& eſt forclos,& mis pour eſtre deuoré par le feu.

Fin du quatrieme Liure d'Eſdras.

LE LIVRE DE TOBIE.

CHAPITRE I.

Tobie captif en Niniue garda la Loy du Seigneur,& print vne femme nommee Anne,de laquelle eut vn fils nommé Tobie: puis s'en alla en Rages & bailla à Gabael dix talents d'argent ſouz cedule, puis fut priué de ſes biens par Sennacherib, apres la mort duquel fut reſtitué.

QVand Tobie de la lignee & cité de Nephthali, laquelle eſt és parties ſuperieures de Galilee, par deſſus Naaſon, derriere la voye qui mene en occident, ayant au coſté ſeneſtre la cité de Sephet:
2 Fut prins, és iours de Salmanaſar roy des Aſſyriens, combien qu'il fut mis en captiuité, *toutesfois* ne laiſſa point la voye de verité,
3 Tellement que tout ce qu'il pouuoit auoir, tous les iours le diſtribuoit aux freres,priſonniers auec luy,qui eſtoyent de ſon genre.
4 Et combien qu'il fuſt le plus ieune de tous, en la lignee de Nephthali, toutesfois il ne fit aucune choſe dènfance,en œuure.
5 Finablement,quand tous alloyent aux veaux d'or,que Ieroboam roy d'Iſrael auoit faict, ceſtuy ſeul fuyoit les compagnies de tous, & sèn alloit en Ieruſalem au temple du Seigneur,& illec adoroit le Seigneur Dieu d'Iſrael,
6 Offrant fidelement tous ſes premiers fruicts, & ſes diſmes,tellement qu'en la troiſieme annee, il adminiſtroit toute decimation aux proſelites & eſtrangers.
7 Ceſtuy encores iouuenceau obſeruoit ces choſes,& autres ſemblables,ſelon la loy de Dieu.
8 Mais quand il fut faict homme il print pour femme Anne,de ſa lignee,
9 Et engendra d'icelle vn fils, en luy impoſant ſon nom, lequel il enſeigna dés ſon enfance, à craindre Dieu,& de ſoy abſtenir de tout peché.
10 Quand donc par captiuité il fut venu auec ſa femme,& ſon fils,en la cité de Niniue, auec toute ſa lignee,
11 Et là ou tous mangeoyent les viandes des Gentils, ceſtuy garda ſon ame, & ne fut iamais contaminé en leurs viandes.
12 Et pource qu'il eut ſouuenance du Seigneur en tout ſon cœur, Dieu luy donna grace en la preſence du roy Salmanaſar,
13 Et luy dõna puiſſance dàller par tout ou bon luy ſembleroit, & auoit liberté de faire tout ce qu'il voudroit.
14 Il sèn alloit donc vers tous ceux qui eſtoient en la captiuité, & leur donnoit admonitions de ſalut.
15 Et quand il fut venu en Rages, cité des Medeens,& qu'il eut eu dix talents dargent, de ceux par leſquels il auoit eſté honoré du roy,
16 Et quand entre grãde multitude de ſon genre,il vid Gabel, qui eſtoit de ſa lignee, auoir neceſſité, il luy bailla le poids de largent predict, ſous vne cedule.
17 Mais apres beaucoup de temps, que le roy Salmanaſar fut mort,& que Sennacherib ſon fils regnoit pour luy, & qu'il auoit en haine les enfans d'Iſrael en ſa preſence,
18 Tobie sèn alloit tous les iours par tout ſon

parentage,& les cõſoloit, & diſtribuoit à vn chacun ſelon ce qu'il pouuoit, de ſes facultez.

19 Il nourriſſoit ceux qui auoyent faim, & donnoit des veſtemens à ceux qui eſtoyent nuds, & bailloit ſoigneuſement la ſepulture à ceux qui eſtoyent morts,& occis.

20 Finablement quand le roy Sennacherib fut
4. Rois 16. 36 retourné, ‖ fuyant de Iudee, pour la playe que Dieu auoit faicte enuers luy,

21 A cauſe de ſon blaſpheme, & qu'iceluy courroucé occit pluſieurs des enfans d'Iſrael, Tobie enſeueliſſoit leurs corps.



22 Mais quand celà fut rapporté au roy, il commanda qu'il fuſt occis,& print toute ſa ſubſtance.

23 Mais Tobie auec ſon fils,& ſa femme fuyant tout nud,fut caché,car pluſieurs l'aimoyent.

Iſaïe 37.37 24 ‖ Mais quarante cinq iours apres, les fils du roy l'occirent,

25 Et Tobie retourna en ſa maiſon, & luy fut rendu tout ſon bien.

CHAP. II.

Tobie ſe leue du conuiue pour enſeuelir vn mort, dequoy reprins ne deſiſte point: puis fait aueugle, a eſté exemplaire de patience.

MAis apres ces choſes,comme il eſtoit le iour de la feſte du Seigneur, & que vn bon diſner ſe faiſoit en la maiſon de Tobie,il diſt à ſon fils:

2 Va, & amene aucuns de noſtre lignee craignãs Dieu,à fin qu'ils ſoyẽt auec nous au bãquet.

3 Et apres qu'il fut party, quand il fut retourné il luy raconta,que l'vn des enfans d'Iſrael eſgorgé, giſoit en la rue.

4 Et incontinent ſaillant hors de ſon ſiege, en delaiſſant ſon diſner, vint à ieun au corps: & le prenant le porta ſecrettement en ſa maiſon:à fin que quand le ſoleil ſeroit couché, il l'enſeueliſt ſecrettement.

5 Et apres qu'il eut caché le corps, il mangea le pain auec lamentation & tremblement, ‖ en re-
Amos 8.10 1. Macha. 1. 14 memorãt la parole que le Seigneur dit par Amos le prophete:

6 Les iours de voz feſtes ſeront changez en lamentation & en pleurs.

7 Et quand le ſoleil fut couché, il s'en alla & l'enſeuelit.

8 Mais tous ſes prochains le reprenoyẽt,diſant: Il a eſté maintenãt cõmandé de te mettre à mort,

9 Pour ceſte cauſe, & as à grande difficulté eſchappé le commandement de la mort, & ſi enſeuelis derechef les morts?

10 Mais Tobie craignant plus Dieu que le roy, il prenoit les corps de ceux qui eſtoyent occis, & les cachoit en ſa maiſon,& de nuict les enſeueliſſoit. Or vn iour aduint qu'eſtant las d'enſeuelir les morts, il s'en vint en ſa maiſon: & ſe ietta aupres d'vne paroy,& s'endormit.

11 Lors d'vn nid des hirondelles cheut de la fiente toute chaude ſur ſes yeux tandis qu'il dormoit,& fut aueuglé.

12 Et le Seigneur permiſt que ceſte tentation luy aduint, à fin que à ſes ſucceſſeurs fuſt donné l'exemple de ſa patience,comme du ſainct Iob.

13 Car ayant dés ſon enfance touſiours craint Dieu, & gardé ſes commandemens: il n'a point eſté contriſté contre Dieu, de ce que l'aueuglement luy eſt aduenu:

14 Mais demeura immobile en la crainte de Dieu,en rendant graces à Dieu tous les iours de ſa vie.

15 Car ainſi que les Rois improperoyent à Iob le bien heureux, ainſi les parens & les couſins de ceſtuy,ſe mocquoyent de ſa vie,diſant:

16 Ou eſt ton eſperance,pour laquelle tu faiſois les aumoſnes,& ſepultures?

17 Mais Tobie les reprenoit, diſant: Ne dictes point ainſi, car nous ſommes les enfans des ſaincts, & attendons la vie que Dieu donnera à ceux qui iamais ne changent leur foy de luy.

18 Et Anne ſa femme alloit tous les iours à l'ouurage de tiſſerie:& apportoit tout ce qu'elle pouuoit gaigner du labeur de ſes mains, pour viure.

19 Or il aduint qu'elle apporta à la maiſon vn cheureau.

20 Et quand ſon mary ouït la voix du cheureau criant il diſt: Gardez qu'il ne ſoit par aduanture prins furtiuement.

21 Rendez le à ceux à qui il appartient: car il ne nous eſt point loiſible de manger, ou dauoir aucune choſe deſrobee.

22 A quoy ſa femme eſtant courroucee,reſpondit: Ton eſperance eſt manifeſtemẽt vaine, & tes aumoſnes ſe ſont monſtrees maintenant. Et par telles paroles & autres, luy faiſoit des reproches.

CHAP. III.

L'oraiſon de Tobie:& comme Sara fille de Raguel iniuriee par ſa chambriere, fut exaucee en ſa priere: & comme luy fut enuoyé l'Ange Raphael pour la ſecourir.

ADonc ſe print Tobie à gemir, & commença auec larmes à prier, diſant:

2 Seigneur tu es iuſte,& tous tes iugemens ſont iuſtes:& toutes tes voyes *ſont* miſericorde,& verité,& iugement.

3 Et maintenãt Seigneur,aye memoire de moy, & ne te venge point de mes pechés, & ne reduis point à memoire mes fautes, ne celles de mes peres.

4 Pour ce que nous n'auons point obey à tes commãdemens, pourtant ſommes nous donnés en pillage & en captiuité, en mort & en deriſion, & en reproche à toutes les nations, eſquelles tu nous as eſpars.

5 Et maintenant Seigneur, tes iugemens *ſont* grands, car nous n'auons point faict ſelon tes comman

commandements, & nauons pas cheminé purement deuant toy.
6 Auſſi Seigneur, fais maintenant auec moy ſelon ta volonté, & commande que mon eſprit ſoit receu en paix: Car il mèſt plus expedient de mourir que de viure.
7 Or, au meſme iour aduint, que Sara la fille de Raguel eſtant en Rages cité des Medeens, receut auſſi reproche de l'vne des ſeruantes de ſon pere, qu'elle auoit eſté mariee à ſept hommes, que le diable nommé Aſmodeus auoit occis, incontinèt qu'ils auoyent entré vers elle.
8 Quand donc icelle blaſmoit ſa ſeruante pour ſon peché, elle luy reſpondit, diſant:
9 O meurtriere de tes maris, ia ne puiſſiõs nous veoir que tu aye fils ou fille ſur la terre:
10 Ne me veux tu pareillement tuer, comme deſia tu as occis ſept hommes?
11 Pour ceſte parole icelle sèn alla en la plus haute chambre de ſa maiſon, & fut trois iours & trois nuicts ſans boire & ſans manger,
12 Ains demeurant en priere auec larmes, faiſoit priere à Dieu, qu'il la deliuraſt de ceſte reproche.
13 Et aduint au troiſieme iour, quand elle finiſſoit ſon oraiſon, q̃ en beniſſant le Seigñr, elle diſt:
14 O Dieu de nos peres, benit eſt ton Nom, qu'apres que tu auras eſté courroucé, tu feras miſericorde, & pardonneras les pechez à ceux qui tàppellent au temps de tribulation.
15 Seigneur ie tourne ma face vers toy, & eſleue mes yeux vers toy. Ie te prie Seigneur que tu me deliure du lien de ceſte reproche, ou certainement que tu moſtes de la terre.
16 Seigneur tu ſçais que iamais ne conuoitay homme, & que iày gardé mon ame pure de toute concupiſcence.
17 Iamais ie ne fus meſlee auec ceux qui ſe iouẽt, & ne me ſuis point accõpagnee auec ceux qui cheminent en legiereté.
18 Mais iày conſenty de prẽdre mary en ta crainte, & non ſelon ma concupiſcence.
19 Et certes ou ie nèſtois pas digne de les auoir, ou iceux parauenture n'ont pas eſté dignes de mauoir: par ce que parauenture tu mas gardee pour vn autre mary.
20 Car ton conſeil nèſt point en la puiſſance des hommes. Mais quiconque te honore, tient pour certain, que ſi ſa vie eſt eſprouuee, elle ſera couronnee: & ſi elle eſt en tribulation, elle ſera deliuree, & sèlle eſt en corruption, il luy ſera licite de venir à ta miſericorde.
21 Car tu ne prẽs point ton plaiſir en noſtre perdition: Car apres la tempeſte tu fais le ſerain, & apres le gemiſſement & les pleurs, tu donnes reſiouiſſance.
22 O Dieu d'Iſrael, ton nom ſoit benit à touſiours.
23 Or en ce temps là furent les prieres de ces deux icy exaucees en la preſence de la gloire du Dieu Souuerain:
24 Raphaël le ſainct Ange du Seigneur fut enuoyé pour les guerir tous deux, deſquels en vn meſme temps furent leurs oraiſons recitees en la preſence du Seigneur.

CHAP. IIII.

Tobie penſant mourir inſtruit ſon fils, luy declarant qu'il auoit preſté d'argent à Gabael.

LOrs donc que Tobie cuidoit que ſon oraiſon fuſt exaucee, à fin qu'il peuſt mourir, il appella aupres de ſoy, ſon fils Tobie, & luy dit:
2 Mon fils, eſcoute les paroles de ma bouche, & les edifie en ton cœur cõme pour vn fondement.
3 Quand Dieu aura prins mon ame, enſeuely mon corps: & honoreras ta mere tous les iours qu'elle viura.
4 Car tu dois auoir memoire quels & combien de dangers elle a ſouffert en ſon ventre, pour toy.
5 Et quand auſſi elle aura parfaict le temps de ſa vie, tu lènſeueliras aupres de moy.
6 Mais aye Dieu en ta penſee tous les iours de ta vie. Et garde toy, que aucunes fois tu ne conſentes à peché, & que tu ne delaiſſes les cõmandemens du Seigneur noſtre Dieu.
7 ¶ Fay aumoſne de ta ſubſtance: & ne deſtourne point ta face de quelconque poure: & ainſi ſera faict, que la face du Seigneur auſſi ne ſe deſtournera point de toy. *Prouer 3.9 Eccleſi 4.11 Luc 14.13*
8 Sois miſericordieux autant que tu pourras.
9 Si tu as beaucoup, dõne abondãment. Si tu as peu, regarde auſſi de liberalemẽt dõner vn petit.
10 Car tu theſaurizes pour toy vn bon ſalaire au iour de neceſſité,
11 ¶ Veu que làumoſne deliure de tout peché, & de la mort: & ne ſouffrira point que làme aille en tenebres. *Sour 12.9*
12 Làumoſne ſera pour grande confiance deuant le ſouuerain Dieu, à tous ceux qui la font.
13 Mon fils garde toy de toute paillardiſe: & ne ſouffre iamais de cognoiſtre par quelque crime, autre que ta femme.
14 Ne permets point que iamais orgueil domine en ton ſens ny en ta parole: Car en iceluy toute perdition a prins ſon commencement.
15 ¶ Quiconque aura faict q̃lque choſe pour toy, rend luy incontinent ſon ſalaire, & q̃ le ſalaire de tõ mercenaire ne ſoit aucunemẽt retenu vers toy. *Leuit.9.13 Deut.24.14*
16 ¶ Garde que tu ne faces à autruy, ce que tu haïrois qu'vn autre te fiſt. *Matt.7.12 Luc 6.31*
17 Mange ton pain auec ceux qui ont faim & indigence, & couure ceux qui ſon nuds de tes veſtemens. Ordonne de ton pain, & de ton vin ſur la ſepulture du iuſte, & ne bois & ne mange d'iceluy, auec le pecheur.
18 Demãde touſiours cõſeil au ſage. Benis Dieu en tout tẽps: & luy demãde qu'il adreſſe tes voyes, & que tout ton conſeil ſoit en luy permanent.
19 Mon fils auſſi ie te declare que quãd tu eſtois enfant, ie donnay dix talents dàrgent à Gabael en Rages cité des Medeens, & iày ſa cedule par deuers moy,
20 Et pourtant enquiers toy comment tu pourras paruenir à luy, pour receuoir d'iceluy le poids dàrgent predict, & que tu luy rende ſa cedule.
21 Mon fils ne crains point, il eſt vray que nous ſommes poures, mais nous aurons beaucoup de biens, ſi nous craignons Dieu, & ſi nous retirons de tout peché, & facions bien.

CHAP. V.

Tobie le ieune,trouue Raphael pour compagnon de chemin:il l'ameine à ſon pere, & s'en partent, la mere pleurant,qui par le pere fut conſolee.

LOrs reſpondit Tobie à ſon pere, & diſt: Mon pere, ie feray tout ce que tu mas commandé.

2 Mais ie ne ſçay comment ie redemanderay ceſt argẽt:Iceluy ne me cognoit point, ne moy luy.

3 Quel ſigne luy donneray-ie? Meſme auſſi iamais ie ne cognu la voye par ou on puiſſe aller là.

4 Lors ſon pere luy reſpondit, & diſt: Iày (pour vray)ſa cedule par deuers moy: & quand tu luy monſtreras,incontinent le rendra. Mais va maintenant & cerche quelque homme qui te ſoit fidele pour aller auec toy, en payant ſon ſalaire: à fin que là tu reçoiues ceſt argent tandis que ie ſuis encores en vie.

5 Lors ſortit Tobie, & trouua vn iouuenceau fort beau, eſtant debout tout trouſſé, & comme appareillé pour cheminer.

6 Et ignorant que ce fuſt l'Ange de Dieu, il le ſalua,& diſt:Dont es tu bon iouuenceau?

7 Et ceſtuy reſpondit:*Ie ſuis* des enfans d'Iſrael. Et Tobie luy diſt: Cognois tu la voye qui mene en la region des Medeens?

8 Auquel il reſpondit:Ouy bien, & ay ſouuent cheminé tous ces chemins, & ay demeuré auec noſtre frere Gabel, qui demeure en Rages cité des Medeens, laquelle eſt ſituee en la montagne Ecbatanis.

9 Auquel dit Tobie. Or attẽs,ie te prie, iuſques à ce que iaye annoncé ces choſes à mon pere.

10 Adonc entra Tobie, & denonça à ſon pere toutes ces choſes.Et le pere eſtant eſmerueillé de telles choſes,pria qu'il le fiſt entrer vers luy.

11 Quand dõc il fut entré,il le ſalua,& diſt: Ioye te ſoit pour touſiours.Et Tobie diſt: Quelle ioye aurois ie,moy qui ſuis aſſis en tenebres, & ne voy point la lumiere du ciel?

12 Auquel le iouuenceau diſt:Aye bon courage, le temps approche que tu ſeras guery de Dieu.

13 Et ainſi Tobie luy diſt:Pourras tu mener mon fils iuſques à Gabel, en la cité de Rages des Medeens? Et quand tu ſeras retourné, ie te payeray ton ſalaire.

14 Et l'Ange luy diſt: Ie le meneray, & le te rameneray.Et Tobie luy reſpõdit: Declare moy, ie te prie,de quelle maiſon tu es,ou de quelle lignee?

15 L'Ange Raphael diſt: Demande tu la generation du mercenaire, ou le meſme mercenaire pour aller auec ton fils?

16 Mais à fin que parauanture ie ne te rende en ſoucy,ie ſuis Azarias fils du grand Ananias.

17 Et Tobie reſpondit: Tu es de grande generation. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas,ſi iày voulu cognoiſtre ta generation.

18 Et l'Ange luy diſt: Ie meneray & rameneray ton fils ſain & ſauf.

19 Et Tobie reſpondant diſt: Bien puiſſiez vous aller,& Dieu ſoit en voſtre chemin, & ſon Ange vous ſoit pour compagnie.

20 Lors quand toutes les choſes qu'on deuoit porter au chemin furẽt appareillees, Tobie print congé de ſon pere & de ſa mere, & sẽn allerent tous deus enſemble.

21 Et quand ils furent partis, ſa mere commença à plorer & dire: Tu nous as oſté le baſton de noſtre vieilleſſe, & làs enuoyé arriere de nous. Sam.10.

22 A la mienne volonté que l'argent pour lequel tu làs enuoyé neut iamais eſté.

23 Car noſtre poureté nous ſuffiſoit, tellement que nous eſtimions richeſſe, de ce que nous voyons noſtre fils.

24 Et Tobie luy diſt:Ne plore point. Noſtre fils ira iuſques là,& reuiendra ſain & ſauf à nous, & tes yeux le verront.

25 Car ie croy, que le bon Ange de Dieu làccompagne: & qu'il diſpoſera en bien toutes les choſes qui ſe font vers luy, tellement qu'en ioye il retournera vers nous. A ceſte voix ceſſa la mere de plorer,& ſe teut.

CHAP. VI.

L'ange deliure le ieune Tobie du poiſſon, & l'induit à prendre Sara à femme.

OR Tobie sẽn alla, & le chien le ſuiuit, & fiſt ſa premiere demeure aupres du fleuue de Tigris:

2 Et il ſortit hors pour lauer ſes pieds, & voicy vn grand poiſſon qui ſortit hors pour le deuorer.

3 Lors Tobie eut grand paour, & sẽſcria à haute voix,diſant:O Seigneur, il miaſſaut.

4 Et l'Ange luy diſt: Prens le par les oreilles & le tire à toy.

5 Quand il eut ce faict, il le tira ſur la terre ſeche,& commença à palpiter deuant ſes pieds.



6 Adonc luy diſt l'Ange:Effondre ce poiſſon,& garde pour toy le cœur,& le fiel, & le foye: car ils ſont neceſſaires & vtiles pour medecines.

7 Quand il eut faict cela, il roſtit ſa chair, & l'emporterent auec eux au chemin:& ſallerent le demeurant tant qu'ils en auoyent aſſez, iuſques à ce qu'ils ſeroyent venus en Rages, cité des Medeens. Adõc Tobie interrogua l'Ange,& luy diſt:

8 Mon frere Azarias, ie te prie que tu me diſes quel remede auront les parties du poiſſon que tu mas commandé de garder?

9 Et l'Ange en reſpondãt luy diſt:Si tu mets ſur les charbons vne petite partie de ſon cœur, la fumee d'iceluy chaſſe toute maniere de diables,ſoit d'hõme ou de femme,tellement que plus ne sàprochera d'eux. Et le fiel eſt bon pour oindre les yeux,eſquels eſt la tache blanche,& ſerõt gueris.

10 Et

10 Et Tobie luy diſt : Ou veux tu q̃ nous logiõs?
11 Et l'Ange reſpondit, & diſt : Il y a icy pres vn homme nommé Raguel, de ta lignee, & iceluy a vne fille nommee Sara, & nà ne fils ne fille quelconque autre fors elle.
12 Toute ſa ſubſtance | tàppartient, & faut que tu la prennes pour femme. Demande la donc à ſon pere, & il la te donnera pour femme. *Nombr 27. 10 36.8*
13 Adonc reſpondit Tobie, & diſt : Iày entendu q'elle a eſté baillee à ſept maris, & q'ils ſont morts: mais auſſi ay ie ce ouy dire, que le diable les a tuez.
14 Ie crain donc q'auſſi telles choſes ne m'aduiennent: & moy qui ſuis ſeul fils de mon pere & de ma mere, ie ferois deſcendre leur vieilleſſe en triſteſſe aux enfers.
15 Lors luy diſt l'Ange Raphael: Eſcoute moy, & ie te monſtreray qui ſont ceux ſur leſquels le diable a puiſſance.
16 Certes ceux qui ſe marient, tellement q'ils forcloſent Dieu hors dèux & de leur penſee, & s'occupent tellement à leur concupiſcence deſreglee, comme le cheual & le mulet, eſquels il n'y a point dentẽdemẽt: ſur tels a le diable puiſſance.
17 Mais quand tu làuras prinſe, & que tu ſeras entré en la chambre, tu te contiendras de la toucher par trois iours, & ne t'occuperas à rien ſinon à oraiſon auec elle. Et en ceſte nuict là, quand tu bruſleras le foye du poiſſon, le diable ſera chaſſé.
18 Et en la ſeconde nuict, tu ſeras receu en la copulation des ſaincts patriarches. Mais en la troiſieme nuict tu receuras la benediction, à fin que de vous ſoyẽt engẽdrez des enfans en bõne ſanté.
19 Et quãd la troſieme nuict ſera paſſee, tu prendras la vierge, en la crainte du Seigneur, deſirant plus d'auoir enfans, que dàccomplir ta concupiſcence, à fin que tu reçoiues benediction en la ſemence d'Abraham par tes enfans.

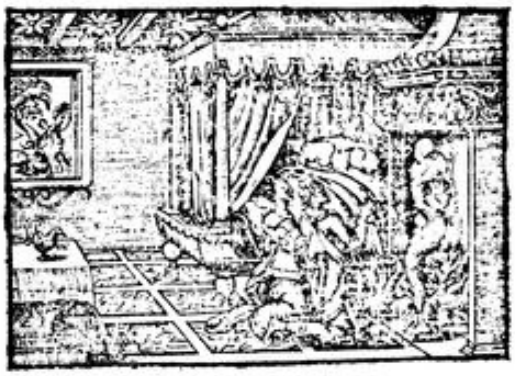
CHAP. VII.

L'Ange & Tobie arriuent à la maiſon de Raguel, & Tobie eſpouſe Sara.

OR ils ſont entrez chez Raguel, & Raguel les receut en ioye.
2 Lors Raguel regardant Tobie, il dit à Anne ſa femme : Que ce ieune homme reſſemble bien au fils de mon frere : & apres ces paroles, il diſt:
3 D'ou eſtes vous iouuenceaux noz freres? Et ils dirent:
4 Nous ſommes de la lignee de Nephthali, de la captiuité de Niniue. Et Raguel leur diſt : Cognoiſſez vous mon frere Tobie?
5 Leſquels dirent: Nous le cognoiſons bien. Et quand il eut dit beaucoup de biens de luy, l'Ange diſt à Raguel:
6 Tobie duquel tu nous interrogues, cèſt le pere de ceſtuy cy: Lors Raguel lèmbraſſa, & en larmoyant le baiſa, & en plorant ſur ſon col, diſt:
7 Benit ſois tu mon fils; car tu es le fils d'vn tres homme de bien.
8 Et Anne ſa femme, & Sara leur fille plorerẽt. Et apres q'ils eurent deuiſé, Raguel commanda de tuer vn mouton, & dàppareiller le banquet.
9 Et quand il les enhortoit pour eux ſeoir au diſner, Tobie diſt:
10 Ie ne mangeray & ne boiray icy de la iournee, que tu ne m'octroyes ma requeſte, cèſt que tu me promette donner ta fille Sara.
11 Quand Raguel eut ouy ceſte parole, il fut fort troublé, ſachant ce qui eſtoit aduenu à ſes ſept maris, qui eſtoyent entrez à elle : & commença à craindre, que le ſemblable parauenture nàduint à ceſtuy cy.
12 Et ainſi comme il eſtoit en doute, & q'il ne reſpondoit point à celuy qui faiſoit la requeſte, l'Ange luy diſt:
13 Ne crain point de la donner à ceſtuy cy, car ta fille doit eſtre la femme de ceſtuy cy qui craint Dieu. Pourtant vn autre ne la pouuoit auoir.
14 Adonc diſt Raguel : Ie ne doute point, que Dieu nàit receu en ſa preſence mes prieres, & mes larmes.
15 Et croy que pour ceſte cauſe il vous a faict venir à moy, à fin q'elle fuſt conioincte à ſa cognation, ſelon la | Loy de Moyſe. *Nomb 36.6*
16 Et maintenant nàye aucune doute, car ie la te donneray. Et en prenant la main dextre de ſa fille, la bailla en la main dextre de Tobie, diſant:
17 Le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob ſoit auec vous, & vous cõioingne enſemble, & accompliſſe ſa benediction en vous.
18 Et ayans prins du papier, firent le traicté du mariage. Et apres ce, mangerent enſemble en beniſſant Dieu.
19 Et Raguel appella à ſoy Anne ſa femme, & luy cõmanda q'elle appareillaſt vne autre chambre. Et y fiſt entrer ſa fille Sara, laquelle plora.
20 Et il luy diſt : Aye bon courage ma fille. Le Seigneur du ciel te veuille donner ioye au lieu de l'ennuy que tu as ſouffert.

CHAP. VIII.

Tobie fait fumer le foye du poiſſon: l'Ange lie le diable: Tobie & Sara prient trois iours, auſquels Raguel donne ſes biens.



ET apres q'ils eurent ſoupé, ils menerent dedans le ieune homme auec elle.
2 Et Tobie ayant ſouuenãce des paroles de l'Ange, tira hors de ſa malette vne partie du foye, & la mit ſur les charbons ardans.
3 Adonc l'Ange Raphael print le diable, & le lia au deſert de la plus haute Egypte.
4 Lors Tobie enhorta la vierge, & luy diſt: Leue toy Sara, & faiſons à Dieu priere auiourd'huy, & demain, & apres demain : car par ces trois nuicts nous ſommes conioincts à Dieu : & apres la troi-

ſieme nuict paſſee nous ſerons en noſtre mariage.
5 Car nous ſommes enfans des ſaincts, & ne pouuons ainſi eſtre conioincts comme les gentils qui ignorent Dieu.
6 Et enſemble ſe leuerent, & prioyent inſtamment tous deux enſemble, à fin que bonne ſanté leur fuſt donnee.
7 Et Tobie diſt: O Seigneur Dieu de noz peres, les cieux & la terre, & la mer, & les fontaines, & les fleuues, & toutes tes creatures qui ſont en eux, te beniſſent.
Geneſ.2.7 8 Tu as faict | Adam du limon de la terre, & luy donnas Eue pour ſon aide.
9 Auſſi maintenant Seigneur tu cognois que ce nèſt point pour volupté charnelle que ie pren ma ſœur pour femme, mais par vn ſeul deſir de lignee, en laquelle ton Nom ſoit benit au ſiecle des ſiecles.
10 Et apres diſt auſſi Sara: Aye mercy de nous Seigneur, aye mercy de nous: & que nous puiſſiõs tous deux vieillir enſemble en bonne ſanté.
11 Et quand ce vint vers le chant du coq, Raguel commanda dàppeller ſes ſeruiteurs, & sèn allerent enſemble auec luy, pour faire vn ſepulchre.
12 Car il diſoit: Que parauenture il ne luy ſoit aduenu, comme il a eſté faict aux autres ſept maris, qui ſont entrez à elle. Et quand ils eurent preparé la foſſe, Raguel retourna à ſa femme, & luy diſt:
13 Enuoye l'vne de tes ſeruantes, pour veoir s'il eſt mort, à fin que ie lènſeueliſſe deuant quil ſoit iour.
14 Et icelle y enuoya l'vne de ſes ſeruãtes. Quãd elle fut entree en la chambre, elle les trouua ſains & deliberez, dormans enſemble:
15 Et retourna rapportant bonne nouuelle, & benirent le Seigneur, à ſçauoir Raguel & Anne ſa femme, & dirent:
16 O Seigneur le Dieu d'Iſrael nous te beniſſons: car il ne nous eſt point aduenu comme nous penſions. Certainement tu as faict auec nous ta miſericorde, & as oſté de nous lènnemy qui nous perſecutoit.
17 Et as eu pitié des deux enfans vniques. O Seigneur fais quils te beniſſent plus pleinement, & quils offrent le ſacrifice de ta louange & de leur ſanté, à fin que toutes gens cognoiſſent, que tu es ſeul Dieu en toute la terre.
18 Et incontinent Raguel commanda à ſes ſeruiteurs de remplir la foſſe quils auoyent faicte, deuant le iour.
19 Et diſt à ſa femme quelle accouſtraſt vn banquet, & quelle appareillaſt tout ce qui eſtoit neceſſaire pour manger à ceux qui vont au chemin.
20 Il fit auſſi tuer deux graſſes vaches & quatre moutons, & fiſt preparer banquet à tous ſes voiſins, & à tous ſes amis.
21 Et Raguel fiſt iurer Tobie, quil demeureroit deux ſepmaines chez luy.
22 Et Raguel donna à Tobie la moitié de tout ce quil poſſedoit, & fiſt ceſte eſcriture, que làutre partie qui demeuroit, apres leur mort viendroit en heritage à Tobie.

CHAP. IX.

L'Ange va en Rages & reçoit l'argent de Gabael, puis retourne à Tobie auec ledit Gabael.

ADonc Tobie appella l'Ange à ſoy, lequel cuidoit quil fuſt vn homme, & luy diſt: Mon frere Azaria, ie te prie que tu eſcoutes mes paroles:
2 Quand ie me donnerois à toy pour eſtre ton ſeruiteur, ſi ne ſerois ie pas digne de ta prouidẽce.
3 Toutesfois ie te prie, que tu prennes des beſtes ou des ſeruiteurs, & que tu voiſe à Gabael, en Rages cité des Medeens: & que tu luy rendes ſa cedule, & que tu reçoiues làrgent de luy, & que tu le prie de venir à mes nopces.
4 Car tu cognois que mon pere nombre les iours: & ſi ie tarde vn iour dàuantage, ſon ame ſera contriſtee. Certes auſſi tu vois comment Raguel ma faict iurer, duquel ie ne puis meſpriſer le ſerment.
5 Lors Raphael print quatre des ſeruiteurs de Raguel, & deux chameaux, & sèn alla en Rages cité des Medeens: & quãd il eut trouué Gabael, il luy bailla ſa cedule, & receut de luy tout làrgẽt.
6 Et luy declára toutes les choſes qui auoient eſté faictes de Tobie fils de Tobie, & le fit venir auec luy aux nopces.
7 Et quand il ſut entré en la maiſon de Raguel, il trouua Tobie ſeant à table, lequel ſaillit ſus, & sèntrebaiſerent, & Gabael plora, & benit Dieu, & diſt:
8 Le Dieu d'Iſrael te beniſſe, car tu es le fils d'vn tres homme de bien, iuſte & craignant Dieu, & faiſant aumoſnes.
9 Et que benediction ſoit faicte ſur ta femme, & ſur vos parens, & que vous voyez vos fils, & les fils de vos fils, iuſques en la troiſieme & quatrieme generatiõ: & ſoit voſtre ſemẽce benite du Dieu d'Iſrael, lequel regne au ſiecle des ſiecles.
10 Et apres que tous eurent dict Amen, ils sàprocherent au banquet. Mais auſſi ils faiſoient le banquet des nopces en la crainte du Seigneur.

CHAP. X.

Tobie l'ancien & Anne ſa femme ſont reconciliez de la longue demeure de leur fils, lequel retourne auec ſa femme.

ET comme Tobie tardoit de venir, à cauſe des nopces, ſon pere Tobie eſtoit en ſoucy, diſant:
2 Pourquoy (cuides tu) tarde mon fils ſi longuement, ou pourquoy eſt il là detenu? Pourroit il eſtre que Gabael ſoit mort, & que nul ne luy rendra làrgent?
3 Et iceluy commença fort à ſe contriſter, & Anne ſa femme auec luy: & commencerent tous deux à plorer enſemble, pour ce que leur fils ne retournoit point à eux au iour ordonné.
4 Sa mere donc ploroit exceſſiuemẽt, & diſoit: Helas, mon fils, la lumiere de noz yeux, pourquoy tàuons nous enuoyé hors du pays, toy *qui es* le baſton de noſtre vieilleſſe, le ſoulas de noſtre vie, & lèſperance de noſtre poſterité?
5 Nous qui en toy ſeul auions toutes choſes, nous ne te deuions point laiſſer aller arriere de nous. Et Tobie luy diſoit:

6 Tay toy,& ne te trouble point, noſtre fils eſt ſain:l'homme auec lequel nous làuons enuoyé, eſt aſſez fidele.

7 Mais icelle ne ſe pouuoit aucunement conſoler,ains tous les iours ſortoit dehors, & regardoit d'vn coſté & dàutre: & enuironnoit tous les chemins, par leſquels luy ſembloit qu'il y eut eſperance de retour, à fin que s'il ſe pouuoit faire, elle le viſt venir de loing.

8 Mais en ce temps Raguel diſoit à ſon beau fils: Demeure icy, & ienuoyeray vn meſſager, pour aſſeurer de ta ſanté, Tobie ton pere.

9 Auquel diſt Tobie: Ie cognoy que mon pere & ma mere maintenant nombrẽt les iours,& que leur eſprit eſt troublé en eux.

10 Et quand Raguel eut prié Tobie par beaucoup de paroles,& qu'il ne le vouloit par aucune raiſon eſcouter,il luy bailla Sara, & la moitié de toute ſa cheuance,en ſeruiteurs, en ſeruantes, en beſtail, en chameaux, & en vaches, & en beaucoup dàrgent:& le laiſſa aller ſauf, & ioyeux arriere de luy,diſant:

11 Le ſainct Ange du Seigneur ſoit en voſtre chemin,& vous mene en bõne ſanté iuſques à la fin,

12 Et que vous trouuiez tout bien diſpoſé enuers vos parens,& que mes yeux voyent vos enfans auant que ie meure.

13 Et le pere & la mere prenans leur fille, la baiſerent,& la laiſſerent aller, en làdmoneſtãt d'honorer le pere & la mere de ſon mary, dàymer ſon mary,de regir ſa famille,de gouuerner ſa maiſon, & de ſoy garder irreprehenſible.

CHAP. XI.

Tobie le ieune retourné oingt les yeux de ſon pere du fiel du poiſſon:puis ſont le connoiſt par ſept iours.

ET comme ils retournoyent, ils vindrẽt l'onzieme iour iuſques en Charan, laquelle eſt au milieu du chemin contre Niniue.

2 Et l'Ange diſt:Tobie mon frere,tu ſçais comment tu as laiſſé ton pere.

3 Et ainſi ſi cèſt ton plaiſir,allons deuant, & que les familles enſemble auec ta femme,& les beſtes nous ſuyuent tout doucement au chemin.

4 Et comme celà luy pleut dèux en aller, Raphael diſt à Tobie:

5 Pren auec toy le fiel du poiſſon, car il ſera neceſſaire. Et auſſi Tobie print de ce fiel, & sèn allerent.



6 Et Anne ſe ſeoit tous les iours aupres de la voye,au ſommet du mont, d'ou elle pouuoit regarder de loing,

7 Et comme du meſme lieu elle contemploit ſa venue,elle le vit de loing, & incõtinent cognut ſon fils venir.Et sèn courut,& lànnonça à ſon mary,diſant:

8 Voicy ton fils qui vient. Mais Raphael diſt à Tobie:Incontinent que tu ſeras entré en ta maiſon,tu adoreras incontinẽt le Seigneur ton Dieu: & en luy rendant graces, tu approcheras de ton pere,& le baiſeras.

9 Et incontinent apres l'oindras ſur ſes yeux de ce fiel de poiſſon que tu porte auec toy: car ſçaches que incontinent ſes yeux s'ouuriront, & verra ton pere la lumiere du ciel,& ſe reſiouïra en ton regard.

10 Adonc le chien qui auoit eſté auec eux en la voye,courut deuant:& venant comme vn meſſager ſe reſiouïſſoit,en faiſant feſte de ſa queuë.

11 Et ſon pere aueugle ſe leua, & commença à courir, en choppant des pieds. Et en baillant la main à vn ſeruiteur,il vint au deuant de ſon fils.

12 Et en le receuant le baiſa, & ſa femme auſſi. Et commencerent tous deux à plorer de ioye. Et quand ils eurent adoré Dieu & rendu graces, ils sàſſirent enſemble.

13 Lors Tobie print le fiel du poiſſon, & enoignit les yeux de ſon pere. Et lèndura pres d'vne demie heure.

14 Puis commença la taye blanche à ſortir hors de ſes yeux,comme la pellure d'vn œuf. Et Tobie la print,& la tira hors de ſes yeux, & incontinent receut la veuë.

15 Et glorifioyent Dieu, à ſçauoir luy & ſa femme, & tous ceux qui le cognoiſſoyent. Et diſoit Tobie:O Seigneur le Dieu d'Iſrael, ie te benis de ce que tu mas chaſtié, & mas ſauué. Et voicy maintenant ie voy mon fils Tobie.

16 Et apres ſept iours eſt auſſi entree Sara la femme de ſon fils, auec toute ſa famille, & ſon beſtail tous ſains, & les chameaux, & le grand nombre dàrgent de ſa femme, & auſſi làrgẽt qu'il auoit receu de Gabael: & raconta à ſon pere & à ſa mere tous les benefices que Dieu auoit faict vers luy,par l'homme qui làuoit mené.

17 Là vindrent vers Tobie auſſi Achior & Nabath les couſins de Tobie, tous ioyeux, eux reſiouïſſans auec luy de tous les biens que Dieu luy auoit faict.

18 Et ſe reſiouïrent par ſept iours,en faiſant tous enſemble banquets en grande ioye.

CHAP. XII.

Tobie le ieune raconte à ſon pere les merueilles faites par Raphael: lequel leur declare la verité de ſon eſtat.

APres ce Tobie appella ſon fils à ſoy,& luy diſt: Que pourrons nous donner à ce ſainct homme cy qui eſt venu auec toy?

2 Tobie reſpondit, & diſt à ſon pere: Mon pere, quel ſalaire luy donnerons nous? ou quelle choſe pourra eſtre digne à ſes benefices?

3 Il mia mené,& ramené en ſanté, il a receu làrgent de Gabael, il mia faict auoir la femme, & a chaſſé le diable arriere dèlle, il a donné ioye à ſes parens, il mia meſme gardé de la deuoration du

poiſſon,il tà auſſi faict veoir la lumiere du ciel, & ſommes par luy remplis de tous biens.

4 Que luy pourrons nous dõner qui ſoit digne de ces choſes?Mais ie te requiers mon pere, que tu luy demandes s'il voudroit point prendre pour luy la moitié de tout ce qui eſt apporté.

5 Et lors làppellerent, à ſçauoir le pere & le fils, & le tirerent à part: & commencerent à le prier qu'il voulſit accepter la moitié de toutes les choſes qu'ils auoyent apportees.

6 Adonc leur diſt ſecrettemẽt: Beniſſez le Dieu du ciel,& le confeſſez deuant tous les viuans, de ce qu'il vous a faict ſa miſericorde.

7 Car auſſi il eſt bon de celer le ſecret du Roy: mais cèſt choſe honorable de confeſſer, & reueler les œuures de Dieu.

8 L'oraiſon eſt bonne auec le ieuſne, & aumoſne vaut mieux que faire threſors d'or: | car aumoſne deliure de la mort, & eſt celle qui purge les pechez, & faict trouuer miſericorde & vie eternelle. *Sau 4.11 Eccle.9.15*

9 Mais ceux qui font peché & iniquité, ſont ennemis de leurs ames.Ie vous manifeſte donc la verité,& ne vous celeray point la parole ſecrette.

10 | Quand tu priois auec larmes, & que tu enſeueliſſois les morts, & que tu delaiſſois ton diſner, & que tu cachois les morts par iour en ta maiſon,& de nuict tu les enſeueliſſois:adonc i'offris ton oraiſon au Seigneur. *Sau 1.17*

11 Et pourtant que tu eſtois aggreable à Dieu, il a eſté neceſſaire que tentation tàit eſprouué.

12 Or maintenant le Seigneur m'a enuoyé pour te guerir, & pour deliurer Sara la femme de ton fils du diable.

13 Car ie ſuis Raphael,vn des ſept anges, qui aſſiſtons deuant le Seigneur.

14 Et quand ils eurent ouy ces choſes, ils furent troublez, & en tremblant cheurent ſur leurs faces en terre.

15 Mais l'Ange leur diſt: Paix *ſoit* auec vous, ne craignez point. Car quand ièſtois auec vous i'y eſtois par la volonté de Dieu:Beniſſez le,& chantez à luy.

16 Il ſembloit vrayement que ie mangeaſſe & beuſſe auec vous: mais i'vſe d'vn boire & d'vn mãger inuiſible,qui ne peut eſtre veu des hõmes.

17 Il eſt donc temps,que ie retourne à celuy qui m'a enuoyé. Mais vous beniſſez Dieu, & racontez toutes ſes merueilles.

18 Et quand il eut dict ces choſes, il sèſuanouït de leurs yeux,& onques puis ne le peurent veoir.

19 Lors furent proſternez par trois heures ſur leur face,& benirent Dieu:puis ſe leuerent, & raconterent toutes ſes merueilles.

CHAP. XIII.

Tobie benit le Seigneur, & prophetiſe ſouz le nom de Ieruſalem.

ET Tobie l'ancien ouurant ſa bouche, benit le Seigneur, & diſt: Seigneur, tu es grand eternellement,& ton regne *eſt* en tous les ſiecles:

2 Car tu flagelles, & ſauues, & menes aux enfers & ramenes,& nul ne peut eſchapper ta main.

3 Confeſſez le Seigneur vous enfans d'Iſrael, & le louez en la preſence des Gentils:

4 Car pour ceſte cauſe vous a il eſpars entre les Gentils qui ne le cognoiſſent point:à fin que vous annonciez ſes merueilles,& que vous leur faictes ſçauoir, qu'il n'y a point d'autre Dieu tout puiſſant,ſinon luy.

5 Il nous a chaſtié,pour nos iniquitez, & il nous ſauuera,par ſa miſericorde.

6 Conſiderez donc quelles choſes il a faict auec nous, & le confeſſez en crainte & en tremblemẽt:& exaltez le Roy des ſiecles en vos œuures.

7 Et ie le confeſſeray en la terre de ma captiuité: pource qu'il a monſtré ſa maieſté en la gent pechereſſe.

8 Conuertiſſez vous donc pecheurs, & faictes iuſtice deuant Dieu,& croyez qu'il fera ſa miſericorde auec vous. Moy auſſi, & mon ame nous nous reſiouïrons en luy.

9 Beniſſez le Seigneur vous tous qui eſtes ſes eſleus:faictes les iours de lieſſe,& le confeſſez.

10 O Ieruſalem cité de Dieu, le Seigneur t'a chaſtié pour les œuures de tes mains.

11 Cõfeſſe le Seigneur pour tes biens, & benis le Dieu des ſiecles,à fin qu'il reedifie en toy ſon tabernacle,& qu'il rappelle à toy tous les priſonniers,& que tu tèſiouïſſes par tous les ſiecles des ſiecles.

12 Tu reſplendiras de grande clarté, & toutes contrees de la terre tàdoreront.

13 Les nations loingtaines viendront à toy: & apportant dons,adoreront le Seigneur en toy, & tiendront ta terre en ſanctification.

14 Car ils inuoqueront en toy le grand nom. Ceux ſeront maudicts, qui te contemneront: & ceux ſeront condamnez,qui te blaſphemeront.

15 Ceux ſeront benits, qui tèdifieront. Auſſi tu tèſiouïras en tes enfans:car ils ſeront tous benits, & ſeront raſſemblez au Seigneur.

16 Ceux *ſont* tous bienheureux qui tàiment, & qui sèſiouïſſent de ta paix.

17 Mon ame beni le Seigneur, car il deliurera Ieruſalem ſa cité de toutes ſes tribulations:*c'eſt* le Seigneur noſtre Dieu.

18 Ie ſeray bienheureux s'il y a acuns demeurãs de ma ſemence,pour veoir la clarté de Ieruſalem:

19 Les portes de Ieruſalem ſeront edifiees de Saphir, & d'Eſmeraude: & tout le circuit de ſa muraille *ſera* de pierre precieuſe.

20 Toutes ſes rues ſeront pauees de pierre blanche, & nette: & ſera chanté Hallelu-ia, tout au long de ſes rues.

21 Benit *ſoit* le Seigneur qui l'a exaltee, tellement que ſon regne ſoit ſur elle au ſiecle des ſiecles, Amen.

CHAP. XIIII.

De la mort & ſepulture de Tobie,de ſa prophetie pour la deſtruction de Ninive & la reſtauration de Ieruſalem:comment le ieune Tobie retourna aux parens de ſa femme,& de la mort d'iceux.

ET les paroles de Tobie finirent.

2 Et veſquit Tobie apres que la veuë luy fut rendue,quarante deux ans, & vid les fils de ſes nepueux.

3 Et quand il eut accomply cent & deux ans il fut honorablement enſeuely en Niniue.

4 Car

4 Car il perdit ſa veuë à cinquante & ſix ans, & luy fut renduë à ſoixante ans.
5 Mais tout le demeurant de ſa vie fut en ioye, & s'en alla en paix auec grand accroiſſement de la crainte de Dieu.
6 Et à l'heure de ſa mort, il appella à ſoy ſon fils Tobie, & ſes ſept ieunes fils, ſes neueux, & leur diſt:
7 La deſtruction de Niniue eſt prochaine. Car la parole du Seigneur n'eſt pas vaine: & nos freres qui ſont eſpars hors de la terre d'Iſrael, retourneront en icelle:
8 Et toute ſa terre qui eſt deſerte, ſera remplie, & la maiſon de Dieu qui eſt bruſlee en icelle, ſera reedifiee,
9 Et là retourneront tous ceux qui craignent Dieu, & les Gentils laiſſeront leurs idoles, & viendront en Ieruſalem, & y demeureront: Eſaie 66.
10 Et tous les Roys de la terre ſe reſiouïront en elle, adorans le Dieu d'Iſrael.
11 Mes enfans donc eſcoutez voſtre pere, Seruez le Seigneur en verité & cerchez diligemment de faire ce qu'il luy plaiſt,
12 Et commandez à vos enfans qu'ils facent iuſtice & auſmones, qu'ils ayent memoire de Dieu, & qu'en tout temps le beniſſent, en verité, & en toute leur puiſſance.
13 Maintenant donc mes enfans, eſcoutez moy, & ne demeurez plus icy:
14 Mais incontinent que vous aurez enſeuely voſtre mere aupres de moy en vn meſme ſepulchre dés ce iour là dreſſez voſtre voye pour ſortir d'icy.
15 Car ie voy que ſon iniquité la fera finir. Et aduint, que Tobie apres la mort de ſa mere, ſe partit hors de Niniue, auec ſa femme, & ſes enfans, & les enfans de ſes enfans, & retourna vers le pere & la mere de ſa femme.
16 Et les trouua en bonne ſanté, en bonne vieilleſſe: & print le ſoing d'eux, & leur ferma les yeux.
17 Et receut tout l'heritage de la maiſon de Raguel, & vid la cinquieme generation, les enfans de ſes enfans.
18 Et quand il eut accomply nonante neuf ans en la crainte du Seigneur, ils l'enſeuelirẽt en ioye.
19 Et toute ſa cognation & generation perſeuera en bonne vie & ſaincte conuerſation: tellement qu'ils eſtoyẽt acceptables tant à Dieu comme aux hommes, & à tous les habitans de la terre.

Fin du liure de Tobie.

LE LIVRE DE IVDITH.

CHAPITRE I.

De la puiſſance d'Arphaxad: de la cité par luy edifiee: comment Nabuchodonoſor ayant vaincu Arphaxad, veut ſubiuguer tout le pais.

ARphaxad donc Roy des Medeens auoit ſubiugué pluſieurs nations à ſon empire, & edifia la cité fort puiſſante, qu'il appella Ecbatanis.
2 Il fit ſes murailles de pierres quarrees, & taillees, de ſeptante coudees de haut, & de trente en large, & eſleua ſes tours de cent coudees de haut.
3 Et chacun des coſtez en quarrure contenoit l'eſpace de vingt pieds.
4 Et fit ſes portes de la hauteur des tours: & ſe glorifioit comme puiſſant, en la puiſſance de ſon armee, & en la gloire de ſes chariots.
5 Or donc en la douzieme annee de ſon royaume, Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens, qui regnoit en la grande cité de Niniue, fit la guerre contre Arphaxad:
6 Et le ſurmonta au grand champ, qui eſt appellé Ragau, pres Euphrates, & Tigris, & Iadaſon, au champ Erioch Roy des Elicoreens.
7 Adonc fut eſleué le royaume de Nabuchodonoſor, & ſon cœur s'en orgueillit: & enuoya vers tous ceux qui demeuroyent en Cilicie & en Damas, & au Liban: & à toutes les nations qui ſont en Carmel, & en Cedar:
8 Et à ceux qui demeuroyent en Galilee au grãd champ d'Eſdrelon:
9 Et à tous ceux qui eſtoyent en Samarie, & outre le fleuue du Iordain, iuſques en Ieruſalem, & en toute la terre de Ieſſé, iuſques à ce que l'on vienne aux montagnes d'Ethiopie.
10 Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens enuoya meſſagers à tous ceux là.
11 Leſquels tous d'vn courage y contredirent, & les renuoyerent vuides, & les chaſſerent hors ſans honneur.
12 Lors fut le Roy Nabuchodonoſor courroucé contre toute ceſte terre, & iura par ſon throne, & ſon royaume, qu'il ſe defendroit de toutes ſes regions là.

CHAP. II.

Nabuchodonoſor trouue par conſeil d'enuoyer Holoſernes aux royaumes d'Occident. Des conqueſtes faites par Holoſernes.

EN la treizieme annee du Roy Nabuchodonoſor, au vingt & deuxieme iour du premier mois, fut faicte la parole en la maiſon de Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens, qu'il ſe defendroit.
2 Et appella tous les plus anciens, & tous ſes ducs & combatans, & leur diſt le ſecret de ſon conſeil.
3 Et diſt que ſa penſee eſtoit en ce, de ſubiuguer à ſon empire toute la terre.
4 Et quand la parole eut pleu à tous, le Roy Nabuchodonoſor appella Holofernes le prince de ſon armee, & luy diſt:

5 Sors

5 Sors hors alencontre de tout le royaume d'Occident:& principalement contre ceux qui ont contemné mon commandement.
6 Que ton œil nèſpargne aucun royaume,& que tu rendes ſubiecte à moy toute cité fortifiee.
7 Adonc Holofernes appella les Ducs,& les magiſtrats de la puiſſance des Aſſyriens: & nombra les hommes pour faire lèxpedition,comme le Roy luy auoit commandé:cent & vingt mille piedtons combatans,& douze mille archiers de cheual.
8 Et fit aller deuant tout ſon train, en multitude innumerable de chameaux, auec les choſes qui ſuffiſoyent abondamment pour les armees:
9 Et auſſi des troupeaux de bœufs & de brebis, qui eſtoyent ſans nombre. Il ordonna en tout le païs de Syrie que le froment fuſt preſt, quand il paſſeroit,
10 Et print de l'or & de làrgent en fort grande abondance de la maiſon du Roy.
11 Et sèn eſt allé, luy & toute ſon armee auec les chariots,& cheuaucheurs,& les archiers: leſquels couurirent la face de la terre,comme ſauterelles.
12 Et quand il fut paſſé les cõtrees des Aſſyriens, il vint aux grandes montagnes d'Ange,qui ſont à la ſeneſtre de Cilicie, & conquiſt tous leurs chaſteaux,& gaigna toutes les forteresſes.
13 Et deſtruiſit la treſ-renommee cité de Melothi,& pilla tous les enfans de Tharſe,& les enfans d'Iſmahel,qui eſtoyent contre la face du deſert,& vers le Midy de la terre de Cellon.
14 Et paſſa outre Euphrates, & vint en Meſopotamie: & rompit toutes les hautes citez, qui eſtoyent illec, depuis le torrent de Mambré, iuſques à ce qu'on vienne à la mer,
15 Et conquiſt ſes contrees, depuis Cilicie iuſques aux limites de Iapheth,qui ſont vers Midy:
16 Et amena tous les enfans de Madian, & pilla toutes leurs richeſſes:& occit au trenchant de lèſpeç tous ceux qui luy reſiſtoyent.
17 Et apres ce deſcendit aux champs de Damas, au temps de la moiſſon: & mit le feu en tous les biens ſemez,& en toutes les arbres: & fit couper les vignes,
18 Et la crainte d'iceluy cheut ſur tous ceux qui habitoyent en la terre.

CHAP. III.

Comme les citez volontiers ſe rendent à Holofernes, deſquelles il prend les forts hommes & deſtruit leſdictes citez.

ADonc enuoyerent leurs ambaſſadeurs, les Roys, & les princes de toutes citez & prouinces:
2 A ſçauoir de Syrie,& de Meſopotamie, & de Syrie de Sobal,& de Libye, & de Cilicie,leſquels venans à Holofernes,dirent:
3 Que ton indignation ſe deſtourne de nous. Car nous aymons mieux ſeruir à Nabuchodonoſor le grand Roy,& eſtre ſubiects à toy, & viure:que de mourir & auec noſtre mort ſouffrir les dommages de noſtre ſeruitude.
4 Toute noſtre cité, & toute noſtre poſſeſſion, toutes les montagnes, & montagnettes, & tous champs,toutes nos vacheries,& nos troupeaux de brebis, & de chieures, & de cheuaux, & de chameaux, & toutes nos ſubſtances,& auſſi les familles ſont en ta preſence.
5 Toutes ces choſes ſoyẽt ſous ta loy. Nous auſſi, & nos enfans ſommes tes ſeruiteurs.
6 Vien, ſi nous ſois Seigneur paiſible, & vſe de noſtre ſeruice,ainſi qu'il te plaira.
7 Lors deſcendit des montagnes auec les cheuaucheurs,en grande puiſſance, & print toute cité,& tous ceux qui demeuroyent en la terre.
8 Et print de toutes les villes les forts hommes& eſleuz,pour sèn ayder à la bataille.
9 Et les prouinces eurent ſi grand paour,que les habitans de toutes les citez,les princes,& les plus honorables enſemble auec les peuples, ſortoyent hors au deuant de luy qui venoit,& le receuoyent auec couronnes & lampes, menãt les danſes auec tabourins & fleutes.
10 Toutesfois faiſant ces choſes, ils ne peurent appaiſer la cruauté de ſon courage. Car il deſtruiſoit leurs citez,& coupa leurs boſcages.
11 Car le Roy Nabuchodonoſor luy auoit commandé, qu'il exterminaſt tous les Dieux de la terre,cèſt à ſçauoir, à celle fin que luy ſeul fut appellé Dieu de toutes les nations qui pourroyent eſtre ſubiuguees par la puiſſance de Holofernes.
12 Et en paſſant outre Syrie de Sobal, & toute Apamie, & toute Meſopotamie, il vint aux Idumeens en la terre de Gabaa,& print leurs citez, & ſe tint là par trente iours, eſquels iours il commanda que toute làrmee de ſa puiſſance fuſt aſſemblee.

CHAP. IIII.

Les Iſraelites ſe fortifient contre Holofernes, leſquels Eliachim enhorte de crier au Seigneur Dieu.

ADonc les enfans d'Iſrael qui habitoyent en la terre de Iuda,oyans ces choſes,eurent grand paour de ſa preſence.
2 Tremblement auſſi & horreur ſaiſit leur ſens, de paour qu'il ne fiſt à Ieruſalem, & au temple du Seigneur,ce qu'il auoit faict à toutes les autres citez,& leurs temples.
3 Et ont enuoyé par toute Samarie alentour, iuſques en Iericho, & ont preoccupé tous les coupeaux des montagnes.
4 Et enuironnerent leurs bourgs de murailles,& aſſemblerent les fromens, pour la munition de la guerre.
5 Auſſi Eliachim le preſtre reſcriuit à tous ceux qui eſtoyent vers Eſdrelon, qui eſt vers la face du grand champ,aupres de Dothain,
6 Et à tous ceux par leſquels on pouuoit auoir paſſage de chemin,qu'ils occupaſſent les montees des montagnes, par leſquelles on pouuoit venir en Ieruſalem, & qu'ils gardaſſent là où le paſſage pouuoit eſtre eſtroict entre les montagnes.
7 Et les enfans d'Iſrael firent ſelon ce que Eliachim le preſtre du Seigneur leur auoit ordonné.
8 Et tout le peuple cria au Seigneur par grande inſtance,& humilierent leurs ames par ieuſnes & oraiſons,eux, & leurs femmes.
9 Et les preſtres ſe veſtirent de haires, & les enfans ſe proſternerent contre la face du temple du Seigneur.

Seigneur. Et couurirent lautel du Seigneur de haire.

10 Et crierent tous d'vn courage au Seigneur le Dieu d'Iſrael, que leurs enfans ne fuſſent point donnez pour proye, ne leurs femmes en proye, ne leurs citez en deſtruction, ne leurs ſaincts lieux en pollution, & qu'ils ne fuſſent point en opprobre aux Gentils.

11 Adonc Eliachim le grand preſtre du Seigneur alla tout autour de tous ceux d'Iſrael, & parla à eux, diſant:

12 Sçachez que le Seigneur exaucera voz prieres, ſi vous demeurez perſeuerans en ieuſnes & en oraiſons en la preſence du Seigneur.

13 Ayez memoire de Moyſe ſeruiteur du Seigneur, lequel defit Amalec qui ſe confioit en ſa puiſſance, & en ſa vertu, & en ſon armee, & en ſes boucliers, & en ſes chariots, & en ſes cheuaucheurs, ſans batailler auec le fer, mais en priant par ſainctes prieres.

14 Ainſi ſeront tous les ennemis d'Iſrael, ſi vous perſeuerez en l'œuure que vous auez commencé.

15 Iceux donc faiſans prieres au Seigneur par ſon exhortation, perſeueroyent en la preſence du Seigneur, tellement auſſi que ceux qui offroyent les holocauſtes au Seigneur, eſtoyent ceincts de haires, en offrant les ſacrifices au Seigneur, & eſtoit la cendre ſur leurs chefs.

16 Et de tout leur cœur prioyent tous Dieu, à fin qu'il viſitaſt ſon peuple d'Iſrael.

CHAP. V.

Holofernes indigné s'enqueſte de la nation Iudaïque, auquel Achior reſpond iceux eſtre defendus par le Dieu du ciel.

LOrs fut annoncé à Holofernes prince de la cheualerie des Aſſyriens, que les enfans d'Iſrael ſe preparoyent pour reſiſter, & qu'ils auoyent fermé les paſſages des montagnes:

2 Et fut fort embraſé de fureur, & de grand courroux. Et appella tous les princes de Moab, & les Ducs d'Ammon, & leur diſt:

3 Dictes moy, quel eſt ce peuple, qui tient les montagnes: ou quelles, & de quelle ſorte, & en quel nõbre ſont leurs citez: & auſſi quelle eſt leur puiſſance, ou quelle eſt leur multitude, ou qui eſt le Roy de leur armee:

4 Et pourquoy cèſt, que pluſtoſt que tous ceux qui habitent en Orient, ils nous ont contemné, & ne ſont point venus au deuant de nous, pour nous receuoir en paix?

Iud.7 5 Adonc luy reſpondit Achior le Duc de tous les fils d'Ammõ, & diſt: Mon Seigneur, s'il te plaiſt de meſcouter, ie diray la verité en ta preſenne, de ce peuple cy, qui demeure és montagnes, & ne ſortira point vne fauſſe parole de ma bouche.

Gen.11. Iuſti.44.2 6 Ce peuple cy, eſt de la lignee des Chaldeens.

7 Il a au commencement demeuré en Meſopotamie, pour ce qu'ils ne voulurent point ſuiuir les dieux de leurs peres, qui eſtoyent en la terre des Chaldeens.

8 Et ainſi en delaiſſant les ceremonies de leurs peres,

9 Leſquelles eſtoyent en multitude des dieux, ils honorerent vn ſeul Dieu du ciel: lequel auſſi leur commanda, qu'ils ſortiſſent de là, & qu'ils demeuraſſent en Charan. *Gen.31.13*

10 Et quand la famine eut couuert toute la terre, ils deſcendirent en Egypte, & là ſe ſont tellement multiplioz par quatre cens ans, que lexercite d'iceux ne peut eſtre nombré. *Gen.42.54* *Gen.46.6*

11 Et comme le Roy d'Egypte les greuoit, & les rendoit ſubiects, en les faiſant edifier ſes citez de bricques & de mortier, *Exode 1.8*

12 Ils crierent à leur Seigneur, & il frappa toute la terre d'Egypte de diuerſes playes.

13 Et quand les Egyptiens les eurent chaſſez arriere dèux, & que la playe fut ceſſee dèux, & que derechef ils les voulurent reprendre, & rappeller à leur ſeruitude, quand ils sènfuyoyent: *Sum 66.* *Exod.12.31*

14 Le Dieu du ciel ouurit la mer, tellement que d'vn coſté & dautre les eaues eſtoyent fermees comme vn mur, & iceux paſſerent à pied ſec, en marchant tout au long du fond de la mer. *Exod.14.31*

15 Et quand larmee innumerable des Egyptiens les pourſuiuoit en ce lieu là, elle fut tellement couuerte des eaues, qu'il nèn demeura pas vn pour racompter le faict aux ſucceſſeurs.

16 Puis quand ils furent paſſez la mer rouge, ils sèn allerent aux deſerts de la montagne de Sina: eſquels iamais homme ne peut habiter ne aucun fils d'homme repoſer.

17 En ce lieu là les fontaines ameres leur furent faictes douces pour boire, & receurent par lèſpace de quarante ans la prouiſion annuelle du ciel. Par tout là où ils ſont entrez ſans arc, & ſans fleſche, & ſans eſcuſſon, & glaiue, leur Dieu a bataillé pour eux, & a vaincu.

18 Et n'y auoit aucun qui ſe ſceuſt leuer cõtre ce peuple cy, ſinon quand il sèſt retiré du ſeruice de ſon Seigneur Dieu. Mais toutes les fois qu'ils ont honoré autre Dieu qu'iceluy, ils ont eſté donnez en pillage, & en lèſpee, & en opprobre.

19 Et toutes les fois qu'ils ſe ſont repentis dàuoir delaiſſé le ſeruice de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné vertu de reſiſter.

20 Finablement ils ont deſtruit le Roy des Chananeens, & Iebuſeens, & Pherezeens, & Hetheens, & Heueens, & Amorrheens, & tous les puiſſans en Heſebon: & ont poſſedé leurs terres, & leurs citez.

21 Et tandis qu'ils n'offenſoyent point en la preſence de leur Dieu: ils auoyent des biens. Car leur Dieu haït iniquité. Car auſſi deuant ces temps cy, quand ils ſe ſont retirez de la voye que Dieu leur auoit donnee pour cheminer en icelle, ils ont eſté exterminez par batailles de pluſieurs nations, & pluſieurs dèux ont eſté menez priſonniers en terre eſtrange.

22 Auſſi nagueres eſtans retournez au Seigneur leur Dieu, ſe ſont raſſemblez de la diſperſion, de laquelle ils auoyent eſté eſparts, & ſont montez en ces montagnes, & derechef poſſedent Ieruſalem, là où ſont les ſaincts lieux des ſaincts.

23 Maintenant donc mon Seigneur, enqueſte toy, s'il ont quelque iniquité en la preſence de leur Dieu, & nous monterons vers eux, car en iſſant, leur Dieu les te baillera, & ſeront ſubiects ſous le ioug de ta puiſſance.

24 Mais

24 Mais ſi ce peuple cy nà point offenſé deuant ſon Dieu.nous ne pourrons reſiſter à eux, pour ce que leur Dieu les defendra,& ſerons en opprobre à toute la terre.

25 Et aduint que lors qu'Achior ceſſa de parler ces paroles,tous les princes de Holofernes ſe courroucerent,& penſoyent de le tuer:& diſoyent l'vn & làutre. Qui eſt ceſtuy-cy, qui dict que les enfans d'Iſrael puiſſent reſiſter contre le Roy Nabuchodonoſor, & ſes armees, gens ſans armures, & ſans vertu, & ſans cognoiſſance de l'art de bataille?

26 A fin donc qu'Achior recognoiſſe qu'il nous deçoit,montõs ſur les montagnes:& quand leurs puiſſans hommes ſeront prins, adonc ſera tranſpercé de lèſpee auec eux: à fin que toute nation cognoiſſe, que Nabuchodonoſor eſt le Dieu de la terre,& qu'il nèn y a point dàutre que luy.

CHAP. VI.

Achior eſt enuoyé en Bethulie, par les conducteurs lié à vn arbre, mais par les Iſraelites eſt delié, & par iceux conſolé.

IT aduint que quand ils ceſſerent de parler que Holofernes grandemẽt courroucé, dict à Achior:

2 Pour ce que tu nous as prophetizé, diſant: Que la gent d'Iſrael ſera defenduë de ſon Dieu, à fin que ie te monſtre qu'il n'y a point dàutre Dieu que Nabuchodonoſor:

3 Quand nous les aurons tous deſtruicts, comme vn homme ſeul, adonc toy auſſi periras auec eux par lèſpee des Aſſyriens, & tous ceux d'Iſrael iront auec toy en perdition: & eſprouueras que Nabuchodonoſor eſt le Seigneur de toute la terre.

4 Et lors le glaiue de ma cheualerie paſſera par tes coſtez:& quand tu ſeras percé,tu tomberas entre ceux qui ſeront naurez d'Iſrael, & nàuras plus de reſpit tant que tu ſois exterminé auec eux.

5 Mais auſſi ſi tu eſtimes que ta prophetie ſoit veritable, que ta face ne ſe change point: & que la couleur palle qui eſt en ta face sèn voiſe arriere de toy, ſi tu cuide que ie ne puiſſe accomplir mes paroles.

6 Or à fin que tu cognoiſſes que tu les experimenteras enſemble auec eux,voicy dés ceſte heure tu ſeras compagnon à ce peuple cy: à fin que lors qu'ils receuront les peines deſeruies de mon glaiue, que tu portes auſſi enſemble la vengeance.

7 Adonc Holofernes commanda à ſes ſeruiteurs de prendre Achior, & qu'ils le menaſſent en Bethulie, & qu'ils le baillaſſent en la main des enfans d'Iſrael. Et les ſeruiteurs de Holofernes le prindrent,& sèn ſont allez par les plaines.

8 Mais quand ils furent approchez des montagnes,ceux qui iettoyent de la fonde,ſortirent contre eux.

9 Et ceux ſe deſtournerent du coſté de la montagne,& lierent Achior à vn arbre, par les pieds & par les mains:& le laiſſerent ainſi lié de cordes, & sèn retournerent à leur ſeigneur.

10 Or les enfans d'Iſrael deſcendans de Bethulie ſont venus à luy,& ils le deſlierent, & le menerent en Bethulie,& en le mettant au milieu du peuple, luy demandoyent quelle choſe il y auoit, pourquoy les Aſſyriens làuoyent laiſſé lié.

11 En ces iours là,eſtoyent illec les princes,Ozias fils de Micha,de la lignee de Simeon, & Charmy, qui eſt dict Gothoniel.

12 Et ainſi Achior diſt au milieu des plus anciẽs, & en la preſence de tous,toutes les choſes qu'il auoit dictes, quand il fut interrogué de Holofernes:& comment le peuple de Holofernes làuoit voulu tuer, à cauſe de ceſte parole, & comment meſme Holofernes courroucé, commanda qu'il fut liuré aux Iſraelites, pour ceſte cauſe, à fin que lors qu'il vainqueroit les enfans d'Iſrael, auſſi il commanderoit que ceſtuy meſme Achior mouruſt de diuers tourmens, pour ce qu'il auoit dict, que le Dieu du ciel eſtoit leur defenſeur.

13 Et quand Achior eut expoſé toutes ces choſes, tout le peuple cheut ſur ſa face,en adorant le Seigneur, & de commune lamentation, & gemiſſement tous d'vn courage eſpandirent leurs prieres au Seigneur,diſant:

14 O Seigneur Dieu du ciel & de la terre, regarde leur orgueil, & ſi regarde noſtre humilité: & conſidere la face de tes ſaincts, & monſtre que tu nàbandonnes point ceux qui ſe confient en toy:

15 Et que tu humilies ceux qui ſe cõfient en eux meſmes,& qui de leur puiſſance ſe glorifient.

16 Et quand le gemiſſement fut paſſé, & que l'oraiſon du peuple faicte tout au long du iour fut accomplie,ils conſolerent Achior,diſant:

17 Le Dieu de nos peres, duquel tu as annoncé ſa vertu,luy meſmes te donnera le cas pareil, c'eſt que tu verras plus toſt leur deſtruction.

18 Et quand le Seigneur noſtre Dieu aura donné ceſte liberté à ſes ſeruiteurs, Dieu ſoit auſſi auec toy au milieu de nous: tellement que tu conuerſes auec nous, & auſſi tous les tiens, comme il te plaira.

19 Adonc quand Ozias eut finy le conſeil, il le receut en ſa maiſon,& luy fit vn grand ſouper.

20 Et appella tous les anciens, & apres que le ieuſne fut parfaict,ils prindrent leur refection.

21 Et apres ce tout le peuple fut appellé: & durant toute la nuict furent en oraiſon dedans l'Egliſe,demandant ayde au Dieu d'Iſrael.

CHAP. VII.

Holofernes aſſiege Bethulie:le peuple contraint par ſoif veut rendre la cité, mais Ozias leur conſeille d'attendre cinq iours.

MAis le lendemain Holofernes commanda à ſes armees, qu'elles montaſſent contre Bethulie.

2 Et y auoit cent & vingt mille piedtons combatans, & vingt & deux mille cheuaucheurs, ſans les ordonnances des hommes qui eſtoyent priſonniers, & toute la ieuneſſe qui auoit eſté amenee des prouinces,& des villes.

3 Tous ſe diſpoſerent enſemble à la bataille contre les enfans d'Iſrael, & vindrent par le coſté de la montagne iuſques au coupeau, qui regarde ſur Doth

ſur Dothain, du lieu qui eſt appellé Belma, iuſques à Chelmon qui eſt contre Eſdrelon.
4 Mais quād les enfans d'Iſrael virent ceſte multitude, ils ſe proſternerent ſur la terre, & mirent la cendre ſur leurs chefz, en priant tous d'vn courage, que le Dieu d'Iſrael monſtraſt ſa miſericorde ſur ſon peuple.
5 Et en prenant leurs armures de bataille, ſe ſont aſſiegez entre les montagnes par les lieux eſtroicts aux paſſages du chemin, & les gardoyent nuict & iour.
6 Mais ainſi que Holofernes alloit tout à lentour enuironnant, il trouua qu'vne fontaine qui couloit en l'vn de leurs conduicts dèauë, de la partie de Midy, couloit hors de la cité, & commanda qu'on coupaſt leur conduict dèauë.
7 Toutesfois il y auoit des fontaines aſſez pres des murailles: deſquelles on les veoit à lèſchappee puiſer de lèauë, plus pour raffreſchir, que pour boire.
8 Mais les enfans d'Ammon, & de Moab sàpprocherent de Holofernes, diſant:
9 Les enfans d'Iſrael n'ont point leur fiance en lance, ni en fleſches, mais les montagnes les defendent, & les petites montagnes, qui ſont conſtituees en dangereuſes pentes, les fortifient.
10 A fin donc que tu les puiſſe vaincre ſans coup ferir, mets gardes aux fontaines, qu'ils n'y viennent puiſer, & tu les mettras à mort ſans glaiue,
11 Ou vrayement eux eſtans faſchez rendront leur cité, qu'ils eſtiment eſtre tellement ſituee entre les montagnes, qu'on ne la puiſſe vaincre.
12 Et ces paroles pleurent à Holofernes, & en la preſence de tous ſes ſatellites, ordonna tout à lentour des centeniers ſur chacune fontaine.
13 Et quand ceſte garde fut accompliē par vingt iours, les ciſternes, & toutes les recollections des eauës, defaillirent à tous ceux qui demeuroyent en Bethulie, tellement qu'il n'y en auoit point èn la cité pour les raſſaſier vne iournee:
14 Car tous les iours, lèauë eſtoit donnee aux peuples par meſure.
15 Lors tous les hommes & les femmes, tous les iuuenceaux, & les petis enfans ſe ſont aſſemblez vers Ozias, & ont tous dit d'vne meſme voix.
16 Dieu ſoit le luge entre toy & nous: car tu as faict les maux contre nous, ne voulant point parler en paix auec les Aſſyriens, & pour ceſte cauſe Dieu nous liure en leurs mains.
17 Et pourtant n'y-a aucun qui nous ayde, veu que nous ſommes abbatus deuant leurs yeux par ſoif, & en grande perditiō.
18 Maintenāt donc aſſemblez tous ceux qui ſont en la cité, à fin que volontairement nous-nous rendions au peuple de Holofernes.
19 Car il vaut mieux que nous beniſſions le Seigneur en captiuité, & en vie: que nous mourions, & que ſoyons en opprobre à toute chair, là ou nous verrons nos femmes, & nos enfans mourir deuant nos yeux.
20 Nous inuoquōs auiourd'hui en teſmoin le ciel & la terre, & le Dieu de nos peres, lequel ſe vengе de nous, ſelō nos pechez, q̄ vous baillez dés maintenāt la cité en la main de larmee de Holofernes,
21 A fin que noſtre fin ſoit briefue au trenchant de lèſpee, laquelle eſt trop longue en la ſechereſſe de ſoif.
22 Et quand ils eurent dit ces choſes, grād pleur, & grande crierie fut faicte de tous en la congregation, & par pluſieurs heures crierent tous d'vne voix à Dieu, diſant:
23 Nous auons peché auec nos peres, nous auons faict iniuſtement, nous auons faict iniquité.
24 Toy qui es pitoyable, aye pitié de nous, & venge nos iniquitez par ta flagellation, & ne baille point ceux qui te confeſſent, au peuple qui ne te cognoiſt point,
25 A fin qu'ils ne diſent point entre les Gentils. Ou eſt leur Dieu?
26 Et apres eſtans trauaillez de telles clameurs, & eſtans tous laſſez par ces pleurs, ſe teurent:
27 Ozias ſe leuant tout couuert de larmes, dit:
28 Mes freres ayez bon courage, & attendons ces cinq iours cy, la miſericorde du Seigneur:
29 Car parauenture oſtera il ſon indignation, & donnera gloire à ſon Nom.
30 Mais ſi ayde ne nous vient dedans cinq iours, nous ferons les paroles que vous auez dictes.

CHAP. VIII.

Iudith reprend le Sacrificateur de vouloir liurer la cité, leſquels elle exhorte à prier Dieu: & de l'entrepriſe d'icelle.

ORaduint, que Iudith vefue ouyt ces paroles, laquelle eſtoit fille de Merari, le fils d'Idox, fils de Ioſeph, fils d'Ozias, fils d'Elai, fils de Iamnot, fils de Gedeon, fils de Raphaim, fils d'Achitob, fils de Melchias, fils d'Enan, fils de Nathanias, fils de Salathiel, fils de Symeon, fils de Ruben:
2 Et ſon mary fut Manaſſes, lequel mourut és iours de la moiſſon de l'orge.
3 Car il haſtoit ceux qui lioyent les gerbes au champ, & grande chaleur le frappa ſur ſa teſte, & mourut en Bethulie ſa cité, & fut là enſeuely auec ſes peres.
4 Et eſtoit Iudith, celle qu'il auoit laiſſee, en ſon vefuage deſia par trois ans & ſix mois.
5 Et fit tout au plus haut de ſa maiſon vne chambre ſecrete pour elle, en laquelle elle demeuroit enfermee auec ſes filles:
6 Et en portant ſur ſes reins vne haire, ieuſnoit tous les iours de ſa vie, exceptez les Sabbatz, & les nouuelles lunes, & les feſtes de la maiſon d'Iſrael.
7 Et eſtoit de fort beau regard, & luy auoit ſon mary laiſſé pluſieurs richeſſes, & grande famille, & des poſſeſſions pleines de vacheries, & des troupeaux de brebis.
8 Et entre tous, elle eſtoit fort bien renommee, par ce que grandement craignoit le Seigneur, & n'y auoit aucun qui diſt aucun mal dèlle.
9 Et ainſi quand elle eut ouy q̄ Ozias auoit promis, qu'apres cinq iours paſſez il rēdroit la cité, elle enuoya vers les preſtres, Chabri, & Charmi.
10 Et ſont venuz à elle, & elle leur a dit: Quelle eſt la parole, en laquelle Ozias a conſentu, de rendre la cité aux Aſſyriens, ſi dedans cinq iours ayde ne vous vient?
11 Et qui eſtes vous, qui tentez le Seigneur?

Ceſte parole nèſt point pour prouoquer la miſericorde: mais pluſtoſt pour exciter le courroux, & pour enflammer la fureur.

12 Auez vous mis temps à la miſeration du Seigneur, & luy auez vous ordonné vn iour à voſtre volonté?

13 Mais pourtant que le Seigneur eſt patient, repentons nous de ceſte choſe, & demandons pardon en reſpandant larmes.

14 Car Dieu ne menacera point comme l'homme: & ne sènflammera point à courroux, comme les fils de l'homme.

15 Et pourtant humilions vers luy noz ames, & nous mettons en eſprit humilié, & en luy ſeruant, diſons, plorans deuant le Seigneur,

16 Que ſelon ſa volonté, ainſi vueille faire bien toſt miſericorde, à fin que ainſi nous ſoyons glorifiez de noſtre humilité, comme noſtre cœur a eſté troublé par leur orgueil:

17 Car nous nàuons point ſuiuy les pechez de noz peres, qui ont delaiſſé leur Dieu, & ont adoré les autres dieux: pour lequel peché ils ont eſté donnez à lèſpee, & en rapine, & en confuſion à leurs ennemis.

18 Mais nous ne cognoiſſons point dàutre Dieu que luy. Attendons en humilité ſa conſolation: & il redemandera noſtre ſang des afflictions que nous font nos ennemis: & humiliera toutes nations qui sèſleuent contre nous, & le Seigneur noſtre Dieu les fera *eſtre* ſans honneur.

19 Et vous maintenant freres, qui eſtes les preſtres du peuple de Dieu, & que leur ame depend de vous, amenez leurs cœurs par vos paroles,

20 A fin qu'ils ayent memoire que nos peres ont eſté tentez, à fin qu'ils fuſſent eſprouuez, *à ſçauoir*, s'ils craignoyent vrayement leur Dieu.

21 Ils doyuent auoir memoire, comment noſtre pere Abraham fut tenté, & eſprouué par pluſieurs tribulations, & fait làmy de Dieu.

22 Ainſi a eſté Iſaac, ainſi a eſté Iacob, ainſi a eſté Moyſe: & tous les fideles, qui ont pleu à Dieu, ſont paſſez par beaucoup de tribulations.

23 Mais ceux qui n'ont point receu leurs tentations auec la crainte du Seigneur, & ont proferé leur impatience, & le reproche de leur murmure contre le Seigneur, iceux ont eſté exterminez de celuy qui extermine, & ſont peris par les ſerpens.

24 Donc auſſi, ne nous vengeons point pour les choſes que nous ſouffrons:

25 Mais eſtimons que ces tourmens ſont des plus petites flagellatiõs du Seigneur pour nos pechez, par leſquels nous ſommes comme ſeruiteurs corrigez, pour nous amender, & ne croyons point que ce ſoit aduenu pour noſtre perdition.

26 Lors Ozias, & les anciens luy dirent: Toutes les choſes que tu as parlé, ſont veritables, & n'y a quelque reprehenſion en tes paroles.

27 Maintenant donc prie le Seigneur pour nous: car tu es ſaincte femme, & craignante Dieu.

28 Et Iudith leur dit: Comme vous cognoiſſez, que ce que iày peu parler eſt de Dieu, auſſi pareillement eſprouuez, ſi ce que iày diſpoſé de faire, eſt de Dieu: & priez que Dieu vueille affermir mon conſeil.

29 Vous-vous tiendrez ceſte nuict à la porte, & ie ſortiray auec Abra, ma ſeruante: & priez que ainſi que vous auez dit, dedans cinq iours le Seigneur regarde ſon peuple Iſrael.

30 Mais ie ne veux point que vous enquerez mon affaire: & que rien ne ſe face pour moy, ſinon oraiſon à noſtre Seigneur Dieu, iuſques à ce que ie vous viendray dire les nouuelles.

31 Et Ozias le prince de Iuda, luy dit: Va en paix, & le Seigneur ſoit auec toy, en la vengeance de nos ennemis. Et eux retournans sèn allerent.

CHAP. IX.

Iudith entrant en ſon oratoire, ſe veſt de haire, & mettant la poudre ſus ſon chef, prie le Seigneur pour la victoire de ſon peuple.

LOrs qu'ils s'en alloyent, Iudith entra en ſon oratoire: Et en ſoy veſtant d'vne haire, mit la cendre ſur ſon chef, & en ſoy proſternant vers le Seigneur, crioit au Seigneur, diſant:

2 O Seigneur Dieu de mon pere Simeon, qui luy donnas lèſpee pour la defenſe des eſtrangers, qui furent violateurs en leur ordure, & deſcouurirent par confuſion la cuiſſe de la vierge.

3 Et donnas leurs femmes pour proye, & leurs filles en captiuité: & toutes les deſpouilles pour les diuiſer à tes ſeruiteurs, leſquels furent zelateurs de ton zele: Ie te prie mon Seigneur mon Dieu, ayde moy *qui ſuis* vefue.

4 Car tu as faict les premieres choſes, & les as penſees les vnes apres les autres. Et ce que tu as voulu, a eſté faict.

5 Car toutes tes voyes ſont preparees, & as mis tes iugemens en ta prouidence.

6 Regarde maintenant les ſieges des Aſſyriens, comme lors il tà pleu de regarder les ſieges des Egyptiens,

7 Quand ils couroyent en armes apres tes ſeruiteurs, & ſe confioyent en leurs chariotz & chevaleries, & en la multitude des combatans.

8 Mais tu regardas ſur leurs armees, & les tenebres leur donnerent faſcherie.

9 Làbyſme retint leurs piedz, & les eauës les couurirent.

10 Ainſi Seigneur ſoyent ceux cy, qui ſe confient en leur multitude, & en leurs chariotz, & en leurs lances, & en leurs boucliers, & en leurs fleches, & ſe glorifiẽt en leurs dards, & ne cognoiſſent point que tu es noſtre Dieu, qui confonds les batailles dés le commencement, & que tu as à nom le Seigneur.

11 Eſleue ton bras, comme tu feis au commencement, & abas leur vertu, par ta vertu:

12 Que leur vertu tombe par ton courroux, leſquelz promettent de violer les ſaincts *lieux*, & de ſouiller le tabernacle de ton Nom, & dàbatre de leur eſpee la corne de ton autel.

13 Seigneur, fay que ſon orgueil ſoit oſtee par ſon propre glaiue, qu'il ſoit prins en moy par le laqs de ſes yeux, & que tu le frappes par les leures de ma charité.

14 Donne moy conſtance en courage, à fin que ie le contemne, luy & ſa puiſſance, & que ie le deſtruiſe.

15 Car

15 Car ceſte choſe ſera vn memorial pour ton Nom, quand la main d'vne femme làura mis bas.
16 Car Seigneur ta puiſſance nèſt point en multitude, & ta volonté nèſt point és forces des cheuaux, auſſi dés le commencement ne t'ont point pleu les orgueilleux : mais touſiours tà eſté plaiſante la priere des humbles, & des debonnaires.
17 O Dieu des cieux, createur des eauës, & Seigneur de toute creature, exauce moy, *qui ſuis* poure ſuppliante, & qui me cõfie en ta miſericorde.
18 Seigneur, aye memoire de ton teſtament, & me donne parole en ma bouche, & me conferme le conſeil au cœur,
19 A fin que ta maiſon demeure en ta ſanctification, & que toutes gens cognoiſſent que tu es Dieu, & qu'il nèn y a point dàutre que toy.

CHAP. X.

Iudith veſtuë de ſes beaux ornemens, s'en va auec ſa ſeruante, & prinſe par le guet, eſt menée à Holoferne, lequel eſt ſurprins de ſa beauté.

OR quand Iudith eut ceſſé de crier au Seigneur, elle ſe leua du lieu, auquel icelle sèſtoit couchee, proſternee deuant le Seigneur.
2 Et appella Abra ſa ſeruante, & deſcendant en ſa maiſon, oſta la haire, & ſe deueſtit des veſtemens de ſa viduité,
3 Et leua ſon corps, & s'oignit de tresbon myrte, & diſpoſa les cheueux de ſon chef, & mit vne couronne ſur ſa teſte, & ſe veſtit des robes de ſa lieſſe, & chauſſa des ſandales en ſes piedz:
4 Et print des braceletz, & des fleurs de lils, & des oreillettes, & des aneaux, & sàcouſtra de tous ſes ornemens. Et le Seigneur auſſi luy augmenta ſa beauté.
5 Car toute ceſte cõpoſition ne dependoit point de concupiſcence, mais de vertu: & pourtant le Seigñr luy augmẽta ceſte beauté: à fin qu'elle apparuſt és yeux de tous, d'vne beauté nõ pareille.
6 Et ainſi chargea ſur Abra ſa ſeruante, vne bouteille de vin, & vn vaiſſeau d'huyle, & de farine, & des figues ſeiches, & des pains, & du fromage, & sèn eſt allee.
7 Et quand elles vindrent à la porte de la cité, elles trouuerent Ozias, & les preſtres de la cité qui làttendoyent. Quand ils la virent, eſtans tous eſtõnez, grãdement sèſmerueillerẽt de ſa beauté.
8 Toutesfois la laiſſerent paſſer, ſans luy rien demander, diſant: Le Dieu de noz peres te vueille donner grace, & vueille confermer par ſa vertu, tout le conſeil de ton cœur, & que Ieruſalem ſe glorifie ſur toy, & que ton Nom ſoit au nombre des ſainctz, & des iuſtes.
9 Et ceux qui eſtoyent là, dirent tous d'vne voix, Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il. Mais Iudith paſſa par les portes, en priant le Seigñr, elle, & Abra ſa ſeruãte.
10 Et aduint, que quand vers le poinct du iour elle deſcendoit de la montagne, les eſpies des Aſſyriens la rencõtrerent, & la prindrent, diſans:
11 D'où viens tu, & ou vas tu? Laquelle reſpondit: Ie ſuis fille des Hebrieux, pourtant mèn ſuis-ie fuye arriere dèux, que ie cognois qu'il aduiendra qu'ilz vous ſeront dõnez pour les deſtruire, à cauſe qu'ilz vous ont contẽnez, & ne ſe ſont pas voulu rendre pour trouuer miſericorde deuant vous.
12 Pour ceſte cauſe, iày penſé en moy, diſant: Ie mèn iray deuant la face du prince Holofernes, pour luy declairer leurs ſecretz, & pour luy monſtrer par quel moyen il les pourra ſurmõter: tellemẽt qu'il n'y aura pas vn hõme tué de ſon armee.
13 Et quand ces hommes eurent ouy ſes paroles, ilz regardoyent ſa face, & eſtoyent esbahis en eux meſmes : car ils sèſmerueilloyent grandement de ſa beauté. Et ils luy dirent:
14 Tu as ſauué ton ame, par ce que tu as trouué tel conſeil, de deſcendre vers noſtre ſeigneur.
15 Et ſçache, que lors que tu ſeras en ſa preſence, qu'il te fera du bien: & luy ſeras aggreable en ſon cœur.
16 Et ils la menerent au tabernacle de Holofernes, & firent ſçauoir qu'elle eſtoit là.
17 Et quand elle fut entree deuant ſa face, incontinent Holofernes fut prins de ſes yeux. Et ſes ſeruiteurs luy dirent: Qui eſt celuy qui meſpriſeroit le peuple des Hebrieux, qui ont de ſi belles femmes, que ne deuſſions par raiſon combatre contre eux pour elles?
18 Et ainſi quand Iudith vid Holofernes aſſis en vne tente, qui eſtoit tiſſuë de pourpre, & de lin blanc, & d'or, & d'eſmeraude, & de pierres precieuſes:
19 Et quand elle lèut regardé en ſa face, ſoy proſternant ſur la terre, là dora.
20 Et les ſeruiteurs de Holofernes la leuerent, par le commandement de leur Seigneur.

CHAP. XI.

Holoferne conforte Iudith, luy demandant la cauſe de ſa venuë.

ADonc luy dit Holofernes, Aye bon courage, & nàye point de paour en tõ cœur: car iamais ie ne ſi mal à homme qui a voulu ſeruir au Roy Nabuchodonoſor.
2 Et ſi ton peuple ne mieuſt contemné, ie nèuſſe pas eſleué ma lance contre luy.
3 Or maintenant di moy, pour quelle cauſe tu tès retiree dèux, & t'a pleu de venir vers nous?
4 Et Iudith luy dit: Reçois les paroles de ta ſeruante: Car ſi tu enſuis les paroles de ta ſeruante, le Seigneur fera auec toy vne choſe parfaicte.
5 Vrayement, Nabuchodonoſor, le Roy de la terre vit, & ſa vertu qui eſt en toy vit, pour corriger les ames de tous ceux qui errent: car les hommes ne luy ſeruent point ſeulement par le moyen de toy : mais auſſi les beſtes du champ obeïſſent à luy.
6 Car l'induſtrie de ton eſprit eſt annoncee en toutes nations, & eſt declairé par tout le monde, que tu es ſeul bon & puiſſant en tout ſon royaume, & ton inſtruction eſt annoncee en toutes les prouinces.
7 ¶Et nèſt pas ignoré ce que Achior a dit, & auſſi eſt bien ſceu ce que tu as commandé qu'il luy aduienne. *Sus 5.9*
8 Certainement il eſt manifeſte que noſtre Dieu eſt tellemẽt offenſé, qu'il a mãdé par ſes Prophetes à ſon peuple, qu'il le liurera pour ſes pechez.
9 Et pource q̃ les enfans d'Iſrael cognoiſſent qu'ils ont offenſé leur Dieu, la crainte de toy eſt ſur eux.

10 D'auantage auſſi la famine les a aſſaillis, & ſont deſia comptez comme mortz pour la faute d'eauë.
11 Finablement ils deliberent de tuer leur beſtail,& de boire le ſang,
12 Et ont penſé d'engager les choſes ſainctes, de leur Seigneur, que Dieu a commandé qu'on ne les touchaſt pour du froment,du vin,& de l'huyle: & veulent deſpendre & conſumer les choſes, qu'ilz ne deuroyent point auſſi toucher de leurs mains.
13 Pourtant donc qu'ilz font ces choſes là, il eſt tout certain qu'ilz ſeront mis à perdition.
14 Et moy ta ſeruante cognoiſſant ceſte choſe,ie ſuis fuyë arriere d'eux: & le Seigneur m'a enuoyé pour t'annoncer ces choſes.
15 Car moy qui ſuis ta ſeruante, i'adore Dieu, voire maintenant aupres de toy, & ta ſeruante ſortira,& prieray Dieu:& il me dira quand il leur voudra rendre leur peché, puis ie viendray & le te feray ſçauoir:
16 Tellement que ie te meneray par le milieu de Ieruſalem,& auras tout le peuple d'Iſrael,comme brebis qui n'ont point de paſteur, & n'y aura pas vn chien qui abaye contre toy:car ces choſes me ſont dictes par la prouidence de Dieu.
17 Et pource que Dieu eſt courroucé contre eux, ie ſuis enuoyee pour t'annoncer ces choſes.
18 Et toutes ces paroles pleurent à Holofernes, & à ſes ſeruiteurs, & s'eſmerueilloyent de ſa ſapience,& diſoyent l'vn à l'autre:
19 Il n'y a point vne telle femme ſur la terre,tant en regard,en beauté,qu'en ſens de paroles.
20 Et Holofernes luy dit: Dieu a bien faict qui t'a enuoyee deuant le peuple, à fin que tu le baille les en noz mains.
21 Et pourtant que ta promeſſe eſt bonne, ſi ton Dieu me faict ceſte choſe,ce ſera auſſi mõ Dieu, & ſeras grande en la maiſon de Nabuchodonoſor,& ſera ton nom renommé en toute la terre.

CHAP. XII.

Holoferne ordonne que Iudith ſoit logee,& luy permet manger ce qu'elle veut,& aller & venir en liberté: laquelle requiſe de conſentir à Holoferne, va à luy, lequel s'enyure.

ADonc commanda qu'elle entraſt là ou eſtoyent mis ſes threſors, & commanda qu'elle demeuraſt là, & ordonna ce qu'on luy donneroit de ſon banquet.
2 Auquel reſpondit Iudith, & dit: Ie ne puis maintenant manger des choſes que tu commande qu'on me baille, à fin que l'ire ne vienne ſur moy. Mais ie mangeray des choſes que i'ay apportees pour moy.
3 Holofernes luy dit:Quand les choſes que tu as apportees auec toy ſeront faillies que te ferons nou?Et Iudith dit:
4 O mon Seigneur, ton ame vit: car ta ſeruante ne deſpendra point toutes ces choſes, auant que Dieu face par ma main les choſes que i'ay penſees.Et ſes ſeruiteurs la firent entrer au tabernacle ou il auoit commandé.
5 Et comme elle y entroit, elle demanda qu'on luy donnaſt licence de ſortir dehors de nuict, & deuant le iour, pour faire oraiſon,& prier le Seigneur.
6 Et il commanda à ſes chambrelains, qu'elle ſortiſt & entraſt pour adorer ſon Dieu,comme il luy plairoit,par l'eſpace de trois iours.
7 Et de nuict ſortoit hors en la vallee de Bethulie,& ſe lauoit en vne fontaine d'eauë.
8 Et comme elle montoit, icelle prioit au Seigneur, le Dieu d'Iſrael qu'il adreſſaſt ſa voye, pour la deliurance de ſon peuple.
9 Et en entrant toute nette au tabernacle, demeuroit là iuſques au veſpre, qu'elle prenoit ſa refection.
10 Et aduint au quatrieme iour, que Holofernes fiſt vn ſoupper à ſes ſeruiteurs,& dit à Vagao ſon Eunuche: Va, & ſuade à ceſte Hebrieuë, que volontairement elle conſente d'habiter auec moy.
11 Car c'eſt choſe infame entre les Aſſyriens, qu'vne femme ſe mocque d'vn homme, en faiſant qu'elle ſe retire de luy,ſans la toucher.
12 Lors Vagao entra vers Iudith,& dit:La bonne ieune fille ne ſoit point honteuſe d'entrer à mon ſeigneur, à fin qu'elle ſoit honoree deuant ſa face, & qu'elle mange auec luy, & qu'elle boiue le vin en lieſſe.
13 Auquel reſpondit Iudith: Qui ſuis ie, pour contredire à mon ſeigneur?
14 Ie feray tout ce qui ſera bon & tresbon deuant ſes yeux. Et tout ce qu'il luy plaira, ce auſſi me ſera tresbon tous les iours de ma vie.
15 Et elle ſe leua,& s'acouſtra de ſon veſtement, & quand elle fut entree, elle ſe tint deuant ſa face.
16 Lors le cœur de Holofernes fut eſmeu: car il bruſloit en la concupiſcence d'icelle. Et Holofernes luy dit:
17 Boy maintenant, & te ſiedz pour manger en ioye:car tu as trouué grace enuers moy.
18 Et Iudith dit: O ſeigneur, ie boiray: car mon ame eſt auiourd'huy plus magnifiee, qu'elle n'a eſté toute ma vie.
19 Et print, & beut, & mangea deuant luy les choſes que ſa ſeruante luy auoit appareillees,
20 Et fut Holofernes faict tout ioyeux vers elle, & beut du vin en grande abondance,plus que iamais en toute ſa vie n'auoit beu.

CHAP. XIII.

Holofernes aſſommé de vin, s'endort: & Iudith luy coupe la teſte, puis l'emporte.

ET quand le veſpre fut venu, ſes ſeruiteurs s'en allerent haſtiuement en leurs logis,
2 Et Vagao ferma les huys de la chambre, puis s'en alla: & eſtoyent tous chargez de vin.
3 Et Iudith eſtoit ſeule en la chambre.
4 Mais auſſi Holofernes eſtoit au lict couché endormy par eſtre trop yure.
5 Lors Iudith dit à ſa ſeruante, qu'elle ſe tint hors deuant la chambre,& qu'elle fiſt le guet.
6 Et Iudith ſe tint deuant le lict, en priant auec larmes,& en ſilence remuant ſes leures,diſoit:
7 O mon Seigneur Dieu d'Iſrael, donne moy force,& regarde à ceſte heure aux œuures de mes mains,

mains, & eſleue Ieruſalem ta cité, comme tu as promis : & que ie parface ce que i'ay penſé ; en croyant qu'il peut eſtre faict par toy.

8 Et quand elle eut dit ces choſes, elle s'approcha de la colomne qui eſtoit au cheuet de ſon lict, & deſlia la dague d'iceluy, qui là eſtoit penduë, & liee.

9 Et quand elle l'eut deſgainee, elle le print par la perruque de ſa teſte, & dit : O Seigneur Dieu, donne moy force à ceſte heure.



10 Puis frappa deux fois ſon col, & couppa ſa teſte, & print la tente, qui eſtoit autour des colomnes, & roulla ſon corps comme vn tronc.

11 Et vn petit apres yſſit, & bailla le chef de Holofernes à ſa ſeruante, & commanda qu'elle le miſt en ſa malette.

12 Et ſortirent toutes deux ſelon leur couſtume, comme pour prier, & paſſerent outre l'oſt. Et en tournoyant la vallee, ſont venuës à la porte de la cité.

13 Et Iudith dit de loing à ceux qui gardoyent les murailles. Ouurez les portes : car Dieu eſt auec nous, lequel a faict vertu en Iſrael.

14 Et aduint, quand les hommes ouyrent ſa voix, on appella les preſtres de la cité.

15 Et ſont tous venuz au deuant d'elle : depuis le plus petit iuſques au plus grand : car deſia ilz n'auoyent plus d'eſpoir qu'elle deuſt retourner.

16 Et en allumant les lumieres, tous s'aſſemblerent autour d'elle.

17 Mais icelle monta ſur vn haut lieu, & commanda de faire ſilence. Et quand tous ce furent teuz, Iudith dit : Louëz le Seigneur noſtre Dieu, lequel n'a point delaiſſé ceux qui ont eſperé en luy : & a accomply en moy *qui ſuis* ſa ſeruante, ſa miſericorde, qu'il a promis à la maiſon d'Iſrael :

18 Et en ceſte nuict a occis par ma main l'ennemy de ſon peuple.

19 Et en tirant hors de la malette la teſte de Holofernes, leur monſtra, diſant : Voicy la teſte de Holofernes prince de la cheualerie des Aſſyriẽs : & voicy ſa tente, en laquelle il eſtoit couché en ſon yurongnerie, là ou le Seigneur noſtre Dieu l'a frappé par la main d'vne femme.

20 Auſſi le Seigneur vit. Car ſon Ange m'a gardee : en allant d'icy, & en demeurant là, & en retournant d'illec : & le Seigneur n'a point permis que moy, *qui ſuis* ſa ſeruante, aye eſté ſouillee, mais m'a rappellee auec vous, ſans quelque pollution de peché : me reſiouïſſant en ſa victoire, & de ce q̃ ie ſuis eſchappee, & de voſtre deliurance.

21 Vous tous *donc* confeſſez qu'il *eſt* bon, & que ſa miſericorde *eſt* eternelle.

22 Et tous adorans le Seigneur, luy dirent : Le Seigneur t'a benite en ſa vertu, lequel par toy a reduict noz ennemis à neant.

23 Puis Ozias le prince du peuple d'Iſrael luy dit : O fille, tu es benite du Seigneur Dieu Souuerain, par deſſus toutes les femmes *qui ſont* ſur la terre.

24 Benit *ſois* le Seigneur, qui a creé le ciel & la terre, lequel t'a dreſſee pour ferir le chef du prince de noz ennemis : car il a auiourd'huy tellement magnifié ton nom, que ta louange ne ſe departira de la bouche des hommes, qui auront memoire de la vertu du Seigneur à touſiours, pour leſquelz tu n'as point eſpargné ton ame, à cauſe des angoiſſes, & de la tribulation de ta generation, mais as ſubuenu à la ruine faicte deuant la preſence de noſtre Dieu.

25 Et tout le peuple dit : Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il. Mais auſſi Achior fut appellé, & vint.

26 Et Iudith luy dit : Le Dieu d'Iſrael, auquel tu as donné teſmoignage qu'il ſe venge de ſes ennemis, ceſtuy a couppé le chef de tous les incredules, en ceſte nuict par ma main.

27 Et à fin que tu eſprouue qu'il eſt ainſi, voici le chef de Holofernes, qui par le contemnement de ſon orgueil, a contemné le Dieu d'Iſrael, & te menaçoit de faire mourir, diſant : Quand le peuple d'Iſrael ſera prins, ie commanderay que tes coſtez ſoyent percez par l'eſpee.

28 Et Achior voyant le chef de Holofernes, fut fort angoiſſé de paour, & tomba ſur ſa face en terre, & ſon ame fut perturbee.

29 Mais apres qu'il eut reprins courage, & fut refaict, il ſe proſterna à ſes piedz, & l'adora, & dit : Benite *ſois* tu de ton Dieu, en tout tabernacle de Iacob : car le Dieu d'Iſrael ſera magnifié par toy, en toute nation qui aura ouy ton nom.

CHAP. XIIII.

La teſte de Holoferne penduë ſur la muraille, Achior eſt circoncis : les Aſſyriens ſont alarmé, pour eſueiller Holoferne, lequel ilz trouuent mort.

LOrs Iudith dit à tout le peuple : Eſcoutez moy freres. Pendez ceſte teſte ſur noz murailles.

2 Et ainſi quand le ſoleil ſera leué, qu'vn chacun prenne ſes armes, & ſortez hors en foulle : non point que vous deſcendiez en bas, mais comme voulant faire effort.

3 Adonc ſera neceſſaire, que les eſpies s'enfuyent pour eſueiller leur prince à la bataille.

4 Et quand leurs Ducz ſeront couruz au tabernacle de Holofernes, & qu'ilz le trouueront comme vn tronc enueloppé en ſon ſang, crainte tombera ſur eux.

5 Et quand vous apperceurez qu'ilz s'enfuiront, allez ſeurement apres eux : car le Seigneur les foullera ſous vos piedz.

6 Lors Achior voyant la vertu que le Dieu d'Iſrael auoit faicte, en delaiſſant la maniere des Gentilz, il creut à Dieu, & circoncit la chair de ſon prepuce, & fut adioinct auec le peuple d'Iſrael, & toute la ſucceſſion de ſa generation, iuſques au iour preſent.

7 Et incontinent que le iour fut venu, ilz pendirent la teſte de Holofernes ſur les murailles, & print vn chacun homme ſes armes, & ſortirent en grand bruit & grand cry.
9 Quand ceux qui faiſoyent le guet, virent ceſte choſe: ilz coururent au tabernacle de Holoferne.
9 Mais ceux qui eſtoyent en ſon tabernacle, venoyent, & faiſoyent bruit deuant lèntree de ſa chambre, pour lèſueiller, & taſchoyent par induſtrie de luy rompre ſon repos: à fin que Holofernes sèſueillaſt, non point par leſueiller en l'appellant, mais par le bruit: Car perſonne n'oſoit frapper à la chambre de la vertu des Aſſyriens, pour l'ouurir, ou y entrer.
10 Mais quand ſes Ducz furent venuz, & ſes capitaines, & tous les plus grands de larmee du Roy des Aſſyriens, ilz dirent aux valletz de chambre: Entrez dedans, & lèſueillez: car les ſoris yſſuës de leurs cauernes, ont prins hardieſſe de nous prouoquer à la bataille.
11 Lors Vagao entra dedans ſa chambre, & s'arreſta deuant la courtine: & frappa des mains: car il cuidoit qu'il dormiſt auec Iudith.
12 Mais quand il n'ouyt aucun mouuement de celuy qui eſtoit couché, il sàpprocha plus pres de la courtine, & en la leuant, & voyant le corps mort de Holofernes ſans teſte, & tout ſouillé en ſon ſang, couché ſur la terre, sèſcria à haute voix; en plorant, & rompit ſes veſtemens.
13 Et entrant au tabernacle de Iudith, ne la trouua pas.
14 Lors ſortit au peuple, & dit: Vne ſeule femme Hebrieuë a faict confuſion en la maiſon du Roy Nabuchodonoſor.
15 Car voicy Holofernes couché en terre, & ſi n'eſt pas ſa teſte auec luy.
16 Quand les princes de la puiſſance des Aſſyriens ouïrent ceſte choſe, tous deſchirerent leurs veſtemens, & crainte & paour intolerable tomba ſur eux, & furent leurs courages fort troublez.
17 Et fut faict vn cry incomparable, au milieu de leur oſt.

CHAP. XV.

Les Iſraelites pourſuiuent les Aſſyriens fuyans, & ſont enrichis de leur deſpouille: & comme le grand Sacrificateur vient benir Iudith.

ET quand toute l'armee eut ouy que Holofernes eſtoit decollé, ilz perdirent courage & conſeil, & ſeulement agitez de tremblement & de paour, prindrent la fuyte pour refuge,
2 Tellement que nul ne parloit à ſon prochain: mais en baiſſant la teſte, & delaiſſant toutes choſes, ſe haſtoyent d'eſchapper des Hebrieux, leſquelz ilz auoyent ouy venir ſur eux en armes, & fuyoyent par les voyes des champs, & ilz eſtoient en nombre quaſi infini, & par les ſentiers de petites montagnes.
3 Et ainſi les enfans d'Iſrael voyãt ceux qui fuyoyent, les ont ſuiuy, & ſont deſcenduz en ſonnant les trompettes, & faiſant grande noiſe apres eux.
4 Et pourtant que les Aſſyriens ſans eſtre aſſemblez sènfuyoyent legierement, & que les enfans d'Iſrael les pourſuyuoyent par vne armee, ilz deffaiſoyent tous ceux qu'ilz pouuoyent trouuer.
5 Et Ozias enuoya des meſſagers par toutes les citez & regions d'Iſrael. Et ainſi toute region, & toute ville enuoyerent toute la ieuneſſe eſleuë, en armes apres eux: & les pourſuyuirent au trenchant de lèſpee, iuſques à ce qu'ilz vindrent aux frontieres de leurs contrees.
6 Et tous les autres qui eſtoyẽt demeurez en Bethulie, sèn allerent ès ſieges des Aſſyriẽs, & prindrent les deſpouilles, que les Aſſyriens qui sènfuyoyẽt auoyent laiſſees, & en furẽt fort chargez.
7 Mais ceux qui retournerent victorieux en Bethulie, apporterent auec eux tout ce qui eſtoit à eux, tellement que le beſtail eſtoit ſans nombre, & les iumentz & tous leurs meubles, & furent faictz riches de leurs deſpouilles, depuis le plus petit iuſques au plus grand.
8 Auſſi Ioachim le grand Preſtre vint de Ieruſalem en Bethulie, auec tous ſes preſtres, pour veoir Iudith. Et quand elle fut venuë vers luy, ilz la benirent tous d'vne voix, diſans:
9 Tu es la gloire de Ieruſalem, tu es la lieſſe d'Iſrael, tu es l'honneur de noſtre peuple, qui as faict vaillamment, & ton cœur a eſté conforté, pource que tu as aymé chaſteté, & qu'apres ton mary, tu n'en as point cogneu d'autre:
10 Pourtãt auſſi t'a cõfortee la main du Seignr, & pource ſeras tu dicte bien heureuſe eternellemẽt.
11 Et tout le peuple dit: Ainſi ſoit il, ainſi ſoit-il.
12 Et à grande peine furent recueillies les deſpouilles des Aſſyriens, par le peuple d'Iſrael, en trente iours.
13 Mais apres ilz donnerent à Iudith toutes les choſes qui furent trouuees eſtre appartenantes à Holofernes, tant en or, comme en argent, & en veſtemens, & en pierres precieuſes, & en toute vtenſile, & luy furent toutes baillees du peuple.
14 Et tous les peuples ſe reſiouïſſoyent auec les femmes, & les vierges, & les iuuenceaux, en orgues, & en harpes.

CHAP. XVI.

Le Cantique de Iudith, & comme le peuple va adorer en Ieruſalem, & de la mort de Iudith.

ALors chanta Iudith ce Cantique au Seigneur, diſant:
2 Cõmencez à chanter au Seigneur, en tabourins, chantez au Seigneur, en cymbales, ioüez en meſure nouueau Pſalme, reſiouïſſez vous & inuoquez ſon Nom.
3 Le Seignr cõfond les batailles, il a nõ le Seignr.
4 Qui a mis ſes pauillons au milieu de ſon peuple, pour nous deliurer de la main de tous noz ennemis.
5 Aſſur eſt venu des montagnes d'Aquilon, en la multitude de ſa force: | duquel la multitude a eſtouppé les riuieres, & leurs cheuaux ont couuert les vallees. *Iſa. 10.*
6 Il a dit qu'il mettroit le feu en mes contrees, & qu'il mettroit à mort par lèſpee mes iuuenceaux, qu'il donneroit en proye mes enfans, & les vierges en captiuité.
7 Mais le Seigneur tout puiſſant l'a empeſché, & l'a baillé en la main d'vne femme, & l'a confondu.
8 Car leur homme puiſſant n'eſt point tombé par

par les iuuenceaux, & les fils de Titan ne l'ont point frappé,& les grãdz Geantz ne ſe ſont point mis contre luy, mais Iudith, fille de Merari, l'a defaict par la beauté de ſa face.

9 Car elle ſe deueſtit de la robe de vefuage,& ſe veſtit du veſtement de lieſſe, pour la reſiouïſſance des enfans d'Iſrael.

10 Elle oignit ſa face d'vn oignement: & trouſſa ſes cheueux d'vne couronne, elle print ſa robe neufue,pour le deceuoir.

11 Ses ſandales ont rauy ſes yeux, la beauté d'icelle a rendu ſon ame priſonniere,elle a coupé ſa teſte d'vne d'ague.

12 Ceux de Perſe ſe ſont eſpouuentez de ſa conſtance,& les Medéens de ſa hardieſſe.

13 Lors s'eſcrierent les ſieges des Aſſyriens, quãd les miens qui eſtoyent humiliez & ſechez de ſoif, ſe monſtrerent.

14 Les fils des ieunes filles les poignirent, & les ont occis cõme enfans qui sẽfuyent, ils ſont periz en la bataille deuãt la face du Seignr mõ Dieu.

15 Chantons Hymnes au Seigneur, chantons nouuelle Hymne à noſtre Dieu.

16 O Adonai Seignr Dieu, tu es grãd, & excellẽt en ta vertu,& celuy que aucun ne peut vaincre.

17 Que toute ta creature te ſerue: Car tu as dit, & ils ont eſté faictz: tu as enuoyé ton eſprit, & ilz ont eſté créez,& n'y a aucun qui reſiſte à ta voix.

18 Les montagnes ſe treſſailleront auec les eauës de leur fondement, & les pierres ſe fondront comme la cire,deuant ta face.

19 Et ceux qui te craignent, ſeront grandz en toutes choſes enuers toy.

20 Malediction ſur la gent qui sẽſleue, ſur ma generation:

21 Car le Seigneur tout puiſſant ſe vengera ſur eux,& les viſitera au iour du iugement.

22 Car il baillera du feu & des vers en leurs chairs, à fin qu'ilz ſoyent bruſlez, & qu'ilz les ſentent,iuſques à touſiourſmais.

23 Or ces choſes faictes, tout le peuple apres la victoire, vint en Ieruſalem, pour adorer le Seigneur: & incontinent apres qu'ilz furent tous nettoyez, ilz offrirent des holocauſtes, & leurs vœuz & promeſſes.

24 Mais auſſi Iudith offrit pour l'excommunication d'oubliance, tous les vaiſſeaux de guerre de Holofernes, que le peuple luy auoit donné, & auſſi la tente qu'icelle auoit prinſe de ſa couche.

25 Et eſtoit le peuple fort ioyeux ſelon la face des ſaincts: & fut la lieſſe de ceſte victoire celebree auec Iudith, par l'eſpace de trois mois.

26 Mais apres ces iours là, vn chacun retourna en ſon hoſtel, & Iudith fut grandement eſtimee en Bethulie, & eſtoit fort anoblie en toute la terre d'Iſrael.

27 Auſſi chaſteté eſtoit adiointe à ſa vertu, tellement que tous les iours de ſa vie ne cogneut point d'homme, depuis que Manaſſes ſon mary fut treſpaſſé.

28 Et és iours de feſte, elle cheminoit en grande gloire.Et demeura en la maiſon de ſon mari,cent & cinq ans: & laiſſa Abra ſa ſeruante en liberté, puis mourut, & fut enſeuelie auec ſon mari en Bethulie.

29 Et tout le peuple la plora par ſept iours. Auſſi en toute l'eſpace de ſa vie, nul ne perturba Iſrael,ne auſſi par pluſieurs ans apres ſa mort.

30 Et le iour de la feſte de ceſte victoire, eſt receu des Hebrieux, au nombre des ſaincts iours, & eſt honoré des Iuifz, depuis ce temps là, iuſques au iour preſent.

Fin du liure de Iudith.

LE LIVRE D'ESTHER.

CHAPITRE I.

Aſſuerus faiſant vn grand feſtin reiette Vaſthi ſa femme,pour ce qu'elle n'auoit obei à ſon commandement.

1 EN iours d'Aſſuerus qui regna depuis les Indes, iuſques en Ethiopie, ſur cent & vingt ſept prouinces,

2 Quand il fut aſſis au throne de ſon Royaume,la cité de Suſan, fut le commencement de ſon regne.

3 Donc en la troiſieme annee de ſon empire,il fit vn grand cõuiue à tous ſes Princes, & à ſes ſeruiteurs, aux treſors de Perſe, & aux nobles des Medéens,& aux Preuoſtz des prouinces, *qui eſtoyent* en ſa preſence,

4 Pour monſtrer les richeſſes de la gloire de ſon Royaume, & la grandeur, & l'exaltation de ſa puiſſance, par longue eſpace, à ſçauoir, cent & quatre vingtz iours.

5 Et quand les iours du conuiue furent accomplis, il inuita tout le peuple qui fut trouué en Suſan, depuis le plus grand, iuſques au plus petit: & commanda que le conuiue fuſt preparé par ſept iours au portail du iardin,& de la foreſt qui eſtoit plãtee à la main,& acouſtree cõme pour vn Roy.

6 Et de toutes pars pẽdoyent des tentes de couleur de l'air,& de fin lin,& de Hyacinthe, ſouſtenuës par cordes de fin lin,& de pourpre, auſquelles eſtoyent entremeſlez des cercles d'Iuoyre, & eſtoyẽt ſouſtenuës de colõnes de marbre. Auſſi y auoit des lictz d'or & d'argent,ſur le pauemẽt *qui eſtoit* paué d'Eſmeraude, & d'albatre diſpoſez, ce q̃ la peincture ornoit de merueilleuſe diuerſité.

7 Et ceux qui eſtoyent inuitez beuuoyent en vaiſſelles d'or, & leur apportoit on des viandes, en vaiſſeaux,puis d'vne ſorte puis d'vne autre.

8 Et eſtoit auſſi mis le vin en abõdance,& comme il appartenoit à la magnificence royale, tout du meilleur.Et n'y auoit perſonne qui cõtraignit de boire, ſinon autant qu'on vouloit. Mais ainſi que le Roy l'auoit ordonné, en mettant à chacune table l'vn de ſes princes pour preſider, à fin qu'vn chacun print ce qu'il voudroit.

9 Auſſi Vaſthi la Royne fit le banquet des femmes au Palais, là ou le Roy Aſſuerus auoit acouſtumé de demeurer.

10 Donc au ſeptieme iour quand le Roy eſtoit fort ioyeux, & qu'apres qu'il eut fort beu, fut eſchauffé du vin, il commanda à Mauman, & Bazatha,& Harbona,& Bagatha,& Abgatha,& Zethar, & à Charcas, ſept Eunuches qui ſeruoyent en ſa preſence,

11 Qu'ilz amenaſſent la Royne Vaſthi deuant le Roy, ayant la couronne royale miſe ſur ſa teſte, pour monſtrer ſa beauté à tous les peuples, & à ſes princes:car elle eſtoit fort belle.

12 Laquelle refuſa, & ne voulut point venir au commandement que le Roy luy auoit mandé par les Eunuches. Dequoy le Roy fut courroucé, & enflammé de grande fureur,

13 Et interrogua les ſages, qui ſelon la maniere royale, luy eſtoyent touſiours preſens, & faiſoit toutes choſes par leur conſeil,leſquelz ſçauoyent les loix,& les droictz des maieurs.

14 Et eſtoyent les premiers,& les plus prochains, *à ſçauoir* Charſera,& Sethar,& Admatha,& Tharſis,& Mares, & Marſena, & Mamucha,ſept ducz de Perſe,& de Mede, qui regardoyent la face du Roy, & eſtoyent acouſtumez de ſe ſeoir les premiers apres luy.

15 Quelle ſentence la Royne Vaſthi auoit deſerui,laquelle n'auoit pas voulu faire le commandement du Roy Aſſuerus,qu'il luy auoit mandé par les Eunuches.

16 Et Mamucha reſpondit deuant le Roy, & ſes princes.La Royne Vaſthi n'a point ſeulement offenſé le Roy,mais auſſi tout le peuple,& les princes qui ſont en toutes les prouinces du Roy Aſſuerus.

17 Car la parole de la Royne paruiendra à toutes les femmes, tellement qu'elles meſpriſeront leurs maris, & diront: Le Roy Aſſuerus a commandé que la Royne Vaſthi entraſt vers luy, & elle n'y a point voulu aller.

18 Et par ceſt exemple, toutes les femmes des princes de Perſe & de Mede n'eſtimeront rien les commandemens de leurs maris: Parquoy l'indignation du Roy,eſt iuſte.

19 Que s'il te plaiſt, ſoit faict vn edict deuant ta face,& qu'il ſoit eſcrit ſelon la loy des Perſéens, & des Medéens,laquelle aucunement n'eſt licite de tranſgreſſer, *à ſçauoir* que Vaſthi la Royne ne vienne plus vers le Roy, mais qu'vne autre meilleure qu'elle prenne ſon Royaume.

20 Et que ce commandement ſoit diuulgué par tout l'Empire(qui eſt fort large)de tes prouinces, à fin que toutes femmes tant des plus grãdz comme des plus petis portent honneur à leurs maris.

21 Son conſeil pleut au Roy, & aux princes: & fit le Roy ſelon le conſeil de Mamucha,

22 Et enuoya lettres par toutes prouinces de ſon Royaume, tellement que toute nation les pouuoit lire & entendre, par diuers langages, & par les lettres,que les hommes ſeroyent les princes,& les maiſtres en leurs maiſons, & que ce fuſt diuulgué par tous les peuples.

CHAP. II.

Eſther fut agreable à Aſſuerus, dont fut Royne au lieu de Vaſthi: la trahiſon des Eunuques reuelee par Mardochee.

APres ces choſes ainſi faictes, & que l'indignation du Roy Aſſuerus fut refroidie, il eut memoire de Vaſthi, & de ce qu'elle auoit fait, & de ce qu'elle auoit ſouffert:

2 Et les ſeruiteurs & miniſtres du Roy, dirent: Que lon cerche au Roy des belles ieunes filles vierges,

3 Et qu'on enuoye commiſſaires pour conſiderer par toutes les prouinces, des belles ieunes filles & vierges, & qu'ilz les amenent en la cité de Suſan, & qu'ilz les baillent en la maiſon des femmes,ſous la main d'Egee Eunuche, qui eſt le Preuoſt, & la garde des femmes royales: & qu'elles reçoiuent ornement de femmes,& toutes autres choſes neceſſaires pour vſer.

4 Et que celle qui plaira ſur toutes les autres aux yeux du Roy, qu'elle regne au lieu de Vaſthi. La parole pleut au Roy,& commanda qu'il fuſt faict ainſi qu'ilz auoyent propoſé.

5 Il y auoit, en la cité de Suſan, vn homme Iuif nommé Mardochee,fils de Iaïr,fils de Semei, fils de Cis,de la lignee de Iemini,

6 Lequel auoit eſté tranſporté de Ieruſalem, au temps que Nabuchodonoſor Roy de Babylone auoit trãſporté Iechonias Roy de Iuda,lequel nourriſſoit la fille de ſon frere Ediſſa, laquelle d'vn autre nom eſtoit appellee Eſther, & auoit perdu pere & mere, & eſtoit fort belle, & d'vn beau regard.

7 Et quand ſon pere & ſa mere furent treſpaſſez,Mardochee la print pour fille adoptiue.

8 Et quand le commandement du Roy fut par tout diuulgué,& que ſelon ſon commandement pluſieurs belles vierges furent amenees en Suſan, & baillees à Egee Eunuche: auſſi Eſther luy fut baillee auec les autres ieunes fille pour eſtre gardee au nombre des femmes.

9 Et icelle luy pleut,& trouua grace deuant luy. Et commanda à l'Eunuche qu'il luy fiſt incontinent ornemens de femme,& qu'il luy baillaſt ſon eſtat,& ſept des plus belles ieunes filles de la maiſon du Roy,& qu'il acouſtraſt, & ornaſt, tant elle comme ſes damoyſelles.

10 Laquelle ne luy voulut point manifeſter ſon peuple ne ſon païs: Car Mardochee luy auoit cõmandé,qu'elle ſe teuſt totallemẽt de ceſte choſe:

11 Lequel ſe pourmenoit tous les iours deuant le portail de la maiſon ou les vierges eſleuës eſtoyent gardees, ayant ſoing du ſalut d'Eſther,& voulant ſçauoir quelle choſe luy aduiendroit.

12 Et quand le temps fut venu,que chacune fille ſelon ſon ordre,venoit vers le Roy,apres qu'elles auoyent eſté ornees de tout ce qui appartenoit

noit à l'acouſtrement de femme, le douzieme mois fut paſſé: tellement à ſçauoir que par l'eſpace de ſix mois s'oignoyent d'huyle de myrte, & les autres ſix mois vſoyent d'aucuns oignemens & Aromatz.

13 Et quand elles venoyent au Roy, elles receuoyent tout ce qu'elles demandoyent appartenant aux acouſtremens: & paſſoyent de la chambre des femmes à la chambre du Roy, acouſtrees comme il leur plaiſoit.

14 Et celle qui eſtoit entree au veſpre, ſortoit au matin, & de là eſtoyent menees en la ſeconde maiſon, laquelle eſtoit ſous la main de Suſagazus l'Eunuche, qui gardoit les concubines du Roy, & ne pouuoit de rechef icelle retourner au Roy, ſi le Roy ne la vouloit, & s'il ne commandoit qu'elle fuſt appellee nommément.

15 Et quand le temps fut paſſé ſelon ſon ordre, le iour approchoit, que Eſther la fille d'Abihail, frere de Mardochee, qu'il auoit prins pour ſa fille adoptiue, deuoit entrer au Roy. Laquelle ne demanda aucuns ornemens de femme, mais l'Eunuche Egee qui eſtoit garde des vierges, luy bailla tout ce qu'il voulut pour l'acouſtrer. Car elle eſtoit fort belle, & d'vne beauté incredible, & gracieuſe és yeux de tous, & eſtoit amiable.

16 Et ainſi fut menee à la chambre du Roy Aſſuerus au dixieme mois, qui eſt appellé Tebeth, en la ſeptieme annee de ſon regne.

17 Et le Roy en fut amoureux plus que de toutes les autres femmes, & eut grace & courtoiſie deuant luy, par deſſus toutes femmes, & mit la couronne du Royaume ſur ſa teſte, & la fit regner au lieu de Vaſthi:

18 Et commanda de preparer vn conuiue fort magnifique à tous ſes princes & ſeruiteurs, pour la conionction, & les nopces d'Eſther. Et donna repos à toutes les prouinces, & donna des dons, ſelon la magnificence, appartenant à vn prince.

19 Et comme auſſi pour la ſeconde fois on cerchoit des vierges, & qu'on en aſſembloit, Mardochee demeuroit à la porte du Roy.

20 Eſther n'auoit pas encores manifeſté ſon peuple ne ſon païs, ſelon le commandement dudit Mardochee. Car tout ce que iceluy commãdoit, Eſther l'obſeruoit, & faiſoit toutes choſes ainſi, comme elle auoit acouſtumé de faire au temps qu'il la nourriſſoit petite.

21 Ce temps pendant donc que Mardochee demeuroit à la porte du Roy, Bagathan, & Thares, les deux Eunuches du Roy, qui eſtoyent portiers, & preſidoyent en la premiere entree du Palais, ſe mutinerent, & ſe voulurent eſleuer cõtre le Roy, & le mettre à mort:

22 Ce que ne fut pas celé à Mardochee, & incontinent le denonça à la Royne Eſther, & elle au Roy, au nom de Mardochee, qui luy auoit faict ſçauoir ceſte choſe.

23 Adonc fut la choſe enquiſe, & fut trouuee: dont furent tous deux pendus au gibet. Et commanda le Roy qu'il fuſt eſcrit au liure memorial, à fin qu'il luy donnaſt quelque recompenſe pour ſa vie. Et fut eſcrit aux hiſtoires, & croniques annuelles, qui ſont en la preſence du Roy.

CHAP. III.

L'entrepriſe d'Aman contre les Iuifz, à cauſe de Mardochee.

APres ces choſes, le Roy Aſſuerus exalta Aman, filz d'Amadathi, qui eſtoit de la lignee d'Agag, & mit ſon throne par deſſus tous ſes princes.

2 Et tous les ſeruiteurs du Roy qui demeuroyent és portes du Palais, ployoient les genoux, & adoroyent Aman. Car ainſi leur auoit commandé Lempereur. Et n'y auoit que Mardochee qui ne ployaſt le genouil, & qui ne l'adoraſt.

3 Et les ſeruiteurs du Roy qui eſtoyent aux portes du Palais, luy dirent: Pourquoy entre tous les autres, ne garde tu point le commandement du Roy?

4 Et comme ſouuent ils luy diſoyent ceſte choſe, & qu'iceluy ne les vouloit point eſcouter, ils le ſignifierent à Aman, deſirans de ſçauoir s'il perſeueroit en ſa ſentence. Car il leur auoit dit qu'il eſtoit Iuif.

5 Quand Aman eut ouy ceſte choſe, & qu'il cognut par experience, que Mardochee ne ployoit point le genouil deuant luy, & ne ſe proſternoit deuant luy, il fut fort courroucé,

6 Et penſa que ce ſeroit peu de choſe de mettre ſes mains ſur Mardochee ſeul (car il auoit entendu qu'il eſtoit de la gent Iudaique) Parquoy il voulut deſtruire toute la nation des Iuifz, qui eſtoit au Royaume d'Aſſuerus.

7 Au premier mois (qu'on appelle Niſan) à la douzieme annee du regne d'Aſſuerus, le ſort fut mis en vne cruche, (lequel en Hebrieu eſt appellé Phur) deuant Aman, pour ſçauoir en quel iour, & en quel mois la generation des Iuifs deuroit eſtre miſe à mort, & le douzieme mois eſcheut, lequel eſt appellé Adar.

8 Et Aman dit au Roy Aſſuerus: Il y a vn peuple eſpars par toutes les prouinces de ton Royaume, & ſeparé l'vn de l'autre, lequel vſe de nouuelles loix & ceremonies, & d'auantage contemne les edictz du Roy. Et tu ſçais bien qu'il n'eſt vtile à ton Royaume de les ſouffrir en telle liberté.

9 S'il te plaiſt, ordonne qu'il obeiſſe, & ie donneray dix mille talentz aux threſoriers de ton threſor.

10 Lors le Roy print ſon aneau de ſa main duquel il vſoit: & le bailla à Aman, fils d'Amadathi, de la lignee d'Agag, ennemy des Iuifz, & luy dit:

11 L'argent que tu prometz ſoit pour toy: Mais fay du peuple ce qu'il te plaiſt.

12 Et au premier mois de Niſan, au trezieme iour du meſme mois furent appellez les ſcribes du Roy, & fut eſcrit au nom du Roy Aſſuerus, ainſi que Aman auoit commandé à tous les princes du Roy, & aux Iuges des prouinces, & de diuerſes nations, tellement que toute nation pouuoit lire & entẽdre, ſelon la diuerſité des langues.

13 Et quand les lettres furent ſignees de ſon aneau, elles furent enuoyees par les poſtes du Roy en toutes les prouinces, à fin qu'ils miſſent à mort, & qu'ils deſtruiſiſſent tous les Iuifz, depuis l'enfant iuſques à l'ancien, les petis & les femmes

tout

tout en vn iour, c'eſt à dire, au trezieme iour du douzieme mois, qui eſt appellé Adar, & qu'ils pillaſſent leurs biens.

14 Et le contenu des lettres fut tel, que toutes les prouinces entendiſſent, & ſe preparaſſent au iour predict.

15 Les poſtes qui eſtoyēt enuoyez ſe haſtoyēt de parfaire le cōmandement du Roy. Et incontinent le commandement fut publié en Suſan, là ou le Roy & Aman faiſoyent grande chere au cōuiue, & tous les Iuifz qui eſtoyent en la cité ploroyent.

CHAP. IIII.

Les Iuifz ſont par Aman tormentez: par Mardochee & Eſther deliurez.

LOrs q̄ Mardochee eut ouy ceſte choſe, il deſchira ſes veſtemens, & ſe veſtit d'vn ſac, & en eſpandant la cendre ſur ſa teſte, crioit à haute voix en la ruë du milieu de la cité, en monſtrant lāmertume de ſon cœur,

2 Et venoit iuſques aux portes du Palais en telle lamentation. Car il nēſtoit pas licite, que celuy qui eſtoit veſtu de ſac, entraſt en la court du Roy.

3 Auſſi en toutes les prouinces, villes, & lieux, auſquelz la cruelle ſentence du Roy eſtoit paruenuë, ſe faiſoit grande lamentation enuers tous les Iuifz, ieuſne, & grand cry, & pleur, & pluſieurs eſtoyent couchez en ſacz, & ſur la cendre.

4 Et les Damoyſelles de Eſther, & les Eunuches vindrent, & luy denoncerent. Quand elle ouyt telle choſe elle fut fort eſtonnee, & enuoya vne robe, à fin q̄'il oſtaſt le ſac, & q̄'il ſe veſtiſt d'icelle, & ne la voulut point prendre.

5 Et fit appeller Atach l'Eunuche, que le Roy luy auoit donné pour ſeruiteur, & luy commanda d'aller vers Mardochee, & q̄'il luy demandaſt pourquoy il faiſoit telle choſe.

6 Et quand Atach fut yſſu, il sēn alla vers Mardochee eſtant debout en la ruë de la cité, deuant la porte du Palais,

7 Lequel luy declaira tout ce qui eſtoit aduenu, comment Aman auoit promis de donner argent au threſor du Roy, pour la mort des Iuifz,

8 Et la copie de lēdict qui eſtoit attaché en Suſan, luy fut par luy baillee, pour la monſtrer à la Royne, & pour l'admoneſter, q̄'elle sēn allaſt vers le Roy, & q̄'elle luy fiſt ſupplication, pour ſon peuple.

9 Et quand Atach fut retourné, il racompta à Eſther, tout ce que Mardochee auoit dit:

10 Laquelle luy reſpondit, & commanda q̄'il allaſt dire à Mardochee:

11 Tous les ſeruiteurs du Roy, & toutes les prouinces qui ſont ſouz ſa domination cognoiſſent, que ſi homme ou femme entre dedās l'interieur portail du Roy ſans eſtre appellé, que ſans quelque dilation, incontinent ſera mis à mort, ſi ce nēſt d'auanture que le Roy eſtende ſa verge d'or vers luy, pour ſigne de clemence, & que ainſi il eſchappe la mort. Moy donc comment pourray ie entrer au Roy, qui n'ay point eſté appellee de luy, deſia par lēſpace de trente iours?

12 Quand Mardochee eut ouy ceſte choſe, il enuoya de rechef à Eſther, diſant:

13 Ne penſe point que tu deliureras ſeulement ton ame, pour ce que tu es en la maiſon du Roy, par deſſus tous les Iuifz.

14 Car ſi tu te tais maintenant, les Iuifz pourront bien eſtre deliurez par autre occaſion, & perirez, toy & la maiſon de ton pere. Et qui ſçait ſi pour ceſte cauſe tu es venuë au Royaume, à fin que tu fuſſe preparee pour vn tel temps?

15 Lors de rechef Eſther manda telles paroles à Mardochee: Va, & aſſemble tous les Iuifz, que tu trouueras en Suſan, & priez pour moy.

16 Que vous ſoyes trois iours & trois nuictz, ſans boire & ſans manger, & ie ieuſueray ſemblablement auec mes ſeruantes, puis ientreray vers le Roy, faiſant contre la loy, ſans eſtre appellee, & me mettant en peril de la mort.

17 Et ainſi sēn alla Mardochee, & fit tout ce que Eſther luy auoit commandé.

CHAP. V.

Aman eſt inuité au banquet auec le Roy, par Eſther: & neantmoins il conſpire contre Mardochee.

ET au troiſieme iour, Eſther ſe veſtit dācouſtrement royal, & ſe tint en la court de la maiſon du Roy, qui eſtoit par dedans, à lēndroit de la ſalle du Roy, & iceluy eſtoit aſſis ſur ſon throne, au conſiſtoire du Palais, contre l'huys de la maiſon.

2 Et quand il vid Eſther la Royne debout, elle pleut à ſes yeux, & eſtendit vers elle ſa verge d'or q̄'il tenoit en la main. Lors icelle sāpprocha & baiſa le bout de ſa verge.

3 Et le Roy luy dit, Que veux tu: Royne Eſther? Quelle eſt ta requeſte? Quand auſſi tu demanderois la moitié du Royaume, ſi te ſera elle donnee.

4 Et elle reſpondit: S'il plaiſt au Roy, ie prie que tu vienne au iourd'huy vers moy, & Aman auec toy au conuiue que iāy preparé.

5 Et incontinent le Roy dit: Appellez bien toſt Aman, q̄'il obeiſſe à la volonté d'Eſther. Et ainſi le Roy, & Aman vindrent au conuiue, que la Royne auoit preparé.

6 Et le Roy luy dit apres q̄'il eut beu du vin, en abondance: Que demande tu, à fin q̄on le te donne? pour quelle choſe fais tu requeſte? Quand auſſi tu demanderois la moitié de mon Royaume, ſi l'obtiendras tu.

7 Auquel Eſther reſpondit: Ma demande & mes requeſtes ſont telles.

8 Si iāy trouué grace en la preſence du Roy, & s'il plaiſt au Roy de me donner ce que ie demande, & dācomplir ma requeſte: que le Roy & Aman viennent demain au conuiue que iāy preparé pour eux, & demain ie declareray au Roy ma volonté.

9 Et ainſi Aman ſortoit en ce iour là tout ioyeux, & de cœur gay. Et quand il vid Mardochee qui eſtoit aſſis deuant les portes du Palais, & q̄'il ne sēſtoit point ſeulemēt non leué deuant luy: mais auſſi q̄'il ne sēſtoit en rien meu de ſa place, il en eut grande indignation.

10 Et en diſſimulant le courroux, sēn retourna en ſa maiſon, & appella à ſoy ſes amis, & Zares ſa femme,

11 Et

11 Et leur declaira la grãdeur de ſes richeſſes,& la multitude de ſes enfans,& de quelle gloire l'auoit le Roy eſleué, par deſſus tous ſes princes & ſeruiteurs.

12 Et apres ces choſes, dit: D'auantage la Royne Eſther n'a perſonne appellé au banquet auec le Roy,ſinon moy, & ſi ſuis encores demain appellé chez elle pour diſner auec le Roy.

13 Et cõbien que i'aye toutes ces choſes cy il,me ſemble que ie n'ay rien,ce pendant que ie verray Mardochee ce Iuif ſeant deuãt les portes du Roy:

14 Et Zares ſa femme & tous ſes amis luy reſpondirent, Commande qu'on face vn haut gibet, lequel ſoit de cinquante coudees de haut,& di demain au matin au Roy, que Mardochee y ſoit pendu,& ainſi tu iras ioyeux auec le Roy au banquet. Et le conſeil luy pleut, & commanda de preparer vn haut gibet.

CHAP. VI.

A Mardochee eſt honneur ordonné, pour recompenſe de la trahiſon qu'il auoit reuelee.

TOute ceſte nuict là, le Roy fut ſans dormir, & commanda qu'on luy apportaſt les hiſtoyres, & les croniques du temps paſſé.

2 Et comme on les liſoit en ſa preſence, on vint à ce paſſage, ou eſtoit eſcrit, comment Mardochee auoit annoncé la conſpiration de Bagathan, & de Thares,les Eunuches,qui cerchoient coupper la gorge au Roy Aſſuerus.

3 Et quand le Roy l'ouyt,il dit: Quel honneur,& quel ſalaire a receu Mardochee, pour ceſte fidelité? Et ſes ſeruiteurs & miniſtres luy dirent: Il n'en a totalement receu aucun ſalaire.

4 Et incontinent le Roy dit: Qui eſt à la court? (Or alors Aman eſtoit entré dedans la court de la maiſon du Roy,pour dire au Roy qu'il commandaſt d'attacher Mardochee au gibet, qui eſtoit appareillé pour luy)

5 Les ſeruiteurs reſpõdirent: Aman eſt à la court. Et le Roy dit: Qu'il entre.

6 Et quand il fut entré, il luy dit: Que doit on faire à vn homme lequel le Roy veut honorer? Et Aman penſant en ſon cœur, & eſtimant que le Roy ne voudroit honorer autre q̃ luy, il reſpõdit:

7 L'homme que le Roy deſire honorer,

8 Doit eſtre veſtu des veſtemẽs du Roy, & eſtre mis ſur le cheual, ſur lequel monte le Roy, & auoir la couronne royale ſur ſa teſte,

9 Et que le premier des princes,& des ſeigneurs du Roy, tienne ſon cheual, & en cheminant par les ruës de la cité doit crier,& dire: Ainſi ſera honoré,celuy que le Roy voudra honorer.

10 Et le Roy luy dit: Deſpeche, & prens la robe & le cheual,& fay comme tu as dit à Mardochee le Iuif, qui ſe ſied deuant les portes du Palais. Garde toy que tu ne laiſſe rien des choſes que tu as dit.

11 Et ainſi Aman print la robe, & le cheual, & alloit par la ruë de la cité deuant Mardochee,qui en eſtoit veſtu, & ſur le cheual, & diſoit en criant: De tel honneur eſt digne celuy que le Roy veut honorer.

12 Puis Mardochee s'en retourna à la porte du Palais, & Aman ſe haſta d'aller en ſa maiſon dolent,& ayant la teſte couuerte.

13 Et racõta à ſa femme Zares,& à ſes amis tout ce qui luy eſtoit aduenu. Et les ſages qu'il auoit auec luy en ſon conſeil, & ſa femme luy reſpondirent, Si Mardochee eſt de la ſemence des Iuifz, deuant lequel tu as commencé de tomber,tu ne pourras reſiſter contre luy,mais cherras en ſa preſence

14 Quand ceux parloyent encores les Eunuches du Roy ſont venuz, & le cõtraignoyent de venir bien toſt au banquet que la Royne auoit preparé.

CHAP. VII.

Aman eſt pendu au bois qu'il auoit preparé pour pendre Mardochee.

LE Roy donc & Aman ſont entrez pour boire auec la Royne.

2 Et le Roy luy dit auſſi au ſecõd iour, apres qu'il fut eſchauffé de vin: Eſther quelle eſt ta requeſte, à fin qu'on la te donne? & que veux-tu qu'il te ſoit faict? Quand auſſi tu demanderois la moitié de mon Royaume, ſi l'obtiendras tu.

3 Auquel icelle reſpondit: Si i'ay trouué grace enuers toy,ô Roy, & s'il te plaiſt, donne moy ma vie, pour laquelle ie prie, & mon peuple pour lequel ie fay requeſte.

4 Car nous ſommes baillez, moy & mon peuple pour eſtre deſtruictz & meurdris, & pour eſtre perduz. Et à la mienne volonté que nous fuſſions venduz pour ſeruiteurs & ſeruantes,le mal ſeroit tolerable, & ie me fuſſe teuë en gemiſſant. Mais nous auons maintenant vn ennemy, duquel la cruauté redonde vers le Roy.

5 Et le Roy Aſſuerus reſpondit, & dit: Qui eſt ceſtuy,& de quelle puiſſance eſt-il,pour auoir la hardieſſe de faire ceſte choſe?

6 Et Eſther dit: Noſtre aduerſaire & treſmauuais ennemy, eſt-ce Aman. Et quand il l'ouyt, il fut incontinent tout eſtõné,& ne pouuoit plus tenir cõtenance deuant la face du Roy,& de la Royne.

7 Et le Roy tout troublé ſe leua, & du lieu du conuiue entra au iardin,qui eſtoit plein d'arbres plantez. Auſſi Aman ſe leua,à fin de prier la Royne Eſther pour ſa vie. Car il entendit bien que le Roy luy appareilloit quelque mal.



8 Et quand le Roy fut retourné du iardin plein d'arbres plantez, & qu'il fut entré au lieu du banquet,il trouua Aman qui eſtoit tombé ſur le lict, auquel repoſoit Eſther, & dit: veut-il auſſi forcer la Royne, en ma preſence, & en ma maiſon?

Et la

Et la parole nèſtoit pas encores yſſuë de la bouche du Roy, que incontinent luy couurirent la face.

9 Et Harbona l'vn des Eunuches qui aſſiſtoyent au ſeruice du Roy, dit: Voicy encores le gibet en la maiſon d'Aman, de cinquante coudees de haut, qu'il auoit preparé pour Mardochee, lequel a bien parlé pour le Roy. Auquel dit le Roy: Pendez le en iceluy.

10 Et ainſi Aman fut pendu au gibet qu'il auoit preparé pour Mardochee: & l'ire du Roy fut appaiſee.

CHAP. VIII.

Les biens d'Aman ſont confiſquez à Eſther, & aux Iuifz eſt donnee ſauueté.

EN ce iour là, le Roy Aſſuerus donna à la Royne Eſther, la maiſon d'Aman, aduerſaire des Iuifz, & Mardochee vint deuant le Roy: Car Eſther luy confeſſa que cèſtoit le frere de ſon pere.

2 Et le Roy print l'aneau qu'il auoit faict oſter à Aman, & le donna à Mardochee. Et Eſther conſtitua Mardochee ſur ſa maiſon.

3 Mais ne fut pas de ce contente, ains ſe ietta aux piedz du Roy, & plora, & en parlant à luy, pria qu'il commandaſt que la malice d'Aman Agagite, & ſes treſmauuaiſes machinations, qu'il auoit penſé contre les Iuifz, fuſſent anichilees.

4 Et iceluy comme de couſtume eſtendit ſon ſceptre d'or de ſa main, par lequel eſtoit monſtré le ſigne de clemence. Et icelle ſe leuant, ſe tint deuant luy, & dit:

5 S'il plaiſt au Roy, & ſi i'ay trouué grace deuant ſes yeux, & que ma priere ne ſemble point eſtre contraire à luy, ie prie que par nouuelles lettres ſoyent corrigees les lettres anciennes d'Aman le traiſtre & ennemi des Iuifz, par leſquelles il auoit commandé en toutes les prouinces du Roy de les deſtruire.

6 Car comment pourray-ie ſouffrir la mort & perdition de mon peuple?

7 Et le Roy Aſſuerus reſpondit à la Royne Eſther, & à Mardochee Iuifz: I'ay donné la maiſon d'Aman à la Royne Eſther, & ay commandé qu'il fuſt attaché au gibet, pour ce qu'il auoit eu la hardieſſe de mettre la main ſur les Iuifz:

8 Eſcriuez donc aux Iuifz, comme il vous plaiſt au nom du Roy, en ſignant les lettres de mon aneau. Car la couſtume eſtoit, qu'aux lettres qui eſtoyent enuoyees au nom du Roy, & qui eſtoyent ſignees de ſon aneau, perſonne n'oſoit contredire.

9 Et quand les ſcribes & ſecretaires du Roy furent appellez, (or il eſtoit le temps du troiſieme moys, qui eſt appellé Siban) au vingt troiſieme iour d'iceluy, furent les lettres eſcrites, ainſi que Mardochee auoit voulu, aux Iuifz, & aux Princes & Procureurs, & aux Iuges qui preſidoyent ſur cent & vingt ſept prouinces, depuis Inde iuſques en Ethiopie, à chacune prouince, & à chacun peuple, ſelon leurs langues & lettres, & aux Iuifz, ſelon ce qu'ils pouuoyent lire, & entendre.

10 Et les lettres, qui eſtoyent enuoyees du nom du Roy, furent ſignees de ſon aneau, & furent enuoyees par poſtes: qui coururent par toutes les prouinces, pour preuenir les anciennes lettres, par nouueaux meſſagers.

11 Auſquelz le Roy commanda, qu'ilz parlaſſent aux Iuifz par toutes les citez, & qu'ilz commandaſſent d'eux raſſembler enſemble pour defendre leurs vies, & qu'ilz miſſent à mort tous leurs ennemis, auec leurs femmes & leurs enfans, & toutes leurs maiſons, & qu'ilz les deſtruiſiſſent.

12 Et fut ordõné par toutes les prouinces la iournee de vengeance, qui eſt, le trezieme iour du douzieme mois, dit Adar.

13 Et le contenu des lettres fut tel, qu'en toutes les terres, & peuples qui eſtoyent ſuiectz au commandement du Roy Aſſuerus, fuſt publié que les Iuifz fuſſent preſtz pour prendre la vengeance de leurs ennemis.

14 Et les poſtes ſont partis, portant haſtiuement les meſſagers, & auſſi fut l'edict du Roy publié en Suſan.

15 Et quand Mardochee ſortoit du palais, & de la preſence du Roy, il reſplendiſſoit en veſtemens royaux, à ſçauoir, Hyachintines, & de couleur du ciel, portant vne couronne d'or au chef, & couuert d'vn manteau de ſoye, & de pourpre. Et toute la cité ſe reſiouyt, & fut en lieſſe.

16 Et ſembloit aux Iuifz qu'il leur eſtoit leué vne nouuelle lumiere, ioye, honneur, & feſte.

17 Et en tous les peuples, villes, & prouinces, par tout là ou les commandemens du Roy venoyent, ſe faiſoyent ſi grande exultation, esbatemens, & conuiues, & iours de feſtes, que pluſieurs gentz eſtrangers, & d'autres ſectes ſe ioygnoyent à leur religion & ceremonies. Car tous les Iuifz auoient eu fort grande paour.

CHAP. IX.

Comme les Iuifz mettent à mort leurs ennemis, & eſt abolie la poſterité d'Aman.

DOnc au trezieme iour du douzieme mois, que parauant auons dit, qu'on appelloit Adar, quand l'interfection ſe preparoit pour tous les Iuifz, & que leurs ennemis s'eſforçoyent d'eſpandre leur ſang, au contraire les Iuifz commencerent à eſtre les plus forts, & à eux venger de leurs ennemis.

2 Et s'aſſemblerent par toutes les villes & citez, & lieux, pour eſtendre la main contre les ennemis, & ceux qui les perſecutoyent. Et perſonne ne fuſt ſi hardy de reſiſter, par ce que la crainte de leur grandeur eſtonnoit tous les peuples.

3 Car les Iuges des prouinces, les ducs, & les procureurs, & toute dignité qui preſidoit ſur tous les lieux, & ſur toutes les œuures, loüoiẽt les Iuifz,

4 Par la crainte de Mardochee, lequel ils cognoiſſoyent eſtre le prince du Palais, & qu'il pouuoit beaucoup. Et auſſi la renommee de ſon nom croiſſoit tous les iours, & eſtoit en la bouche de tous.

5 Et ainſi les Iuifz frapperent leurs ennemis de grande playe, & les mirent à mort, en leur rendant ce qu'ils auoyent preparé de leur faire,

6 Tellement qu'ils occirent en Suſan, cinq cens hommes, ſans les dix fils d'Aman Agagite, ennemy des Iuifz, deſquelz ſont leurs noms.

7 Pharſanda

7 Pharſandatha,& Delphon,& Eſphatha,
8 Et Phorata,& Adalia,& Aridatha,
9 Et Ephermeſta, & Ariſaï, & Aridaï, & Vaizatha.
10 Et quand ils les eurent mis à mort,ils ne voulurent point piller leurs ſubſtances.
11 Et incontinent fut rapporté au roy le nombre de ceux qui auoyent eſté occis en Suſan.
12 Lequel diſt à la roine:Les Iuifs ont mis à mort en la ville de Suſan cinq cens hommes, & auec ceux là,les dix fils d'Aman. Quelle occiſion eſtime tu qu'ils font en toutes les prouinces? Que demande tu plus,& que veux tu que ie commande de faire?
13 Et elle luy reſpondit: S'il plaiſt au roy, que la puiſſance ſoit donnee aux Iuifs, de faire ainſi demain en Suſan,comme ils ont faict auiourd'huy, & que les dix fils d'Aman ſoyent pendus aux gibets.
14 Et le Roy commanda qu'il fuſt ainſi faict. Et incontinent fut publié l'Edict en Suſan, & les dix fils d'Aman furent pendus.
15 Quand les Iuifs furent aſſemblez au quatorzieme iour du mois d'Adar, trois cens hommes furent occis en Suſan,& ne fut pas leur ſubſtance pillee.
16 Mais auſſi les Iuifs defendirent leurs vies par toutes les prouinces qui eſtoient ſubiectes à la iuriſdiction du Roy,en mettant à mort leurs ennemis & perſecuteurs,tant que ſeptante cinq mille hommes furent mis à mort, mais aucun ne toucha aucune choſe de leurs ſubſtances.
17 Et le trezieme iour du mois d'Adar fut le iour de l'occiſion vers tous, & au quatorzieme ceſſerent d'occire.Et ordonnerẽt qu'il ſeroit ſolennel, tellemẽt qu'en tous temps deſormais en ce iour là ſe donneroyent à recreations, en ioye, & en conuiues.
18 Mais ceux qui auoient faict l'occiſion en la ville de Suſan,continuerẽt l'ociſion le trezieme & quatorzieme iour du meſme mois: & au quinzieme iour ceſſerent d'occire.
19 Et pourtant ordonnèrent que la meſme iournee ſeroit ſolennelle,en recreations, & en lieſſe. Mais les Iuifs qui demeuroient és villes non murees,& és villages, ordonnerent le quatorzieme iour du mois d'Adar,pour eſtre le iour des conuiues,& de ioye, tellement qu'ils ſe recreent en ce iour,& enuoyẽt l'vn à l'autre des preſens des conuiues & viandes.
20 Et ainſi Mardochee eſcriuit toutes ces choſes,& enuoya aux Iuifs le contenu des lettres, leſquels demeuroyent par toutes les prouinces du Roy,tant prochaines que loingtaines,
21 Qu'ils receuſſent le quatorzieme, & le quinzieme iour du mois d'Adar pour feſtes, & que tous les ans ils les feſtoyaſſent par veneration ſolennelle,
22 Car en ces iours là,ſe ſont vengez les Iuifs de leurs ennemis, & leur pleur & triſteſſe fut conuertie en plaiſance & en ioye:Et que ces iours cy fuſſent iours de recreations, & de conuiues, & qu'ils enuoyaſſent les vns aux autres des preſens, & qu'ils donnaſſent dons aux poures.
23 Et les Iuifs receurent par veneration ſolennelle toutes les choſes qu'ils auoyent commencé de faire en ce temps là, & que Mardochee auoit commandé de faire par ſes lettres.
24 Car Aman fils d'Amadathi, de la lignee d'Agag, ennemy & aduerſaire des Iuifs, penſa mal contre eux, pour les tuer & deſtruire: & ietta le Phur,lequel eſt en noſtre langue ſignifié,ſort:
25 Et apres ce Eſther alla vers le Roy, le priant que ce que Amã s'eſtoit efforcé de faire par lettres du Roy fuſt vain, & que le mal qu'il auoit penſé contre les Iuifs retournaſt ſur ſa teſte. Finablement auſſi l'attacherent au gibet,luy,& ſes fils,
26 Et pour ce depuis ce temps là ces iours cy ont eſté appellez Phurim, c'eſt à dire les iours des ſorts:pour ce que Phur,c'eſt à dire,le ſort, fut ietté en vne cruche.
27 Et les Iuifs receurent ſur eux & ſur leur ſemence,& ſur tous ceux qui ſe ſont voulu adioindre à leur religion, toutes les choſes qui furent faictes des lettres, c'eſt à dire, de ce qui eſt contenu au volume de ce liure, & tout ce qu'il leur aduint,& que depuis fut changé, tellemẽt qu'il n'eſt licite à perſonne de paſſer ces deux iours cy, que l'eſcriture teſmoigne,ſans faire ſolennité, ſelon ce que les temps le requierent tous les ans ſuiuans.
28 Ceux ſont les iours,que iamais on ne mettra en obly,& toutes les prouinces du monde les celebreront par toutes generations, & n'y a aucune cité, là ou ne ſoyent gardez les iours de Phurim, c'eſt à dire des ſorts:par les Iuifs & par leur lignee, qui eſt obligee à telles ceremonies.
29 Et auſſi la roine Eſther fille d'Abihail,& Mardochee Iuif eſcriuirent les ſecondes lettres, qu'en toute diligence ceſte iournee fuſt confermee ſolennelle au temps à venir.
30 Et enuoyerent à tous les Iuifs, qui demeuroyent és cent & vingt ſept prouinces du roy Aſſuerus, qu'ils euſſent paix,
31 Et qu'ils receuſſent la verité, en gardant les iours des ſorts, & qu'ils les ſolenniſaſſent ioyeuſement en leur temps, ainſi que Mardochee & Eſther auoyent ordonné. Et ils s'obligerent de les garder,eux & leur ſemence, *à ſçauoir*, les ieuſnes, & les clameurs,& les iours des ſorts:
32 Et toutes les choſes qui ſont contenues en l'hyſtoire de ce liure,qui eſt appellé Eſther.

CHAP. X.

La gloire & grandeur d'Aſſuerus.

MAis le Roy Aſſuerus fit que toute la terre,& toutes les Iſles de la mer luy payerent tribut:
2 Duquel la force,l'empire, & la dignité & magnificence, de laquelle il exalta Mardochee,ſont eſcrits au liure de ceux de Mede & de Perſe.
3 Et comment Mardochee de la lignee des Iuifs, fut le ſecond apres le Roy Aſſuerus, & grand entre les Iuifs, & acceptable au peuple de ſes freres, cerchant le bien de ſon peuple, & en parlant ce qui appartenoit à la paix de ſa ſemence.

SAINCT IEROME.

I'ay fidelement exprimé ce qui eſt trouué en Hebrieu. Mais ce qui s'enſuit, ie l'ay trouué eſcrit en la commune edition, lequel eſt contenu en langue, & en lettres Grecques : Et auſsi apres la fin du liure, eſtoit ce chapitre cy, lequel ſelon noſtre couſtume l'auons noté d'vn obelus, c'eſt à dire d'vne broche.

4 Et Mardochee diſt: Ces choſes ſont faictes de Dieu. I'ay ſouuenance du ſonge que iauois veu, qui ſignifioit les meſmes choſes, & n'y a eu rien de ces choſes vaines.

5 La petite fontaine qui eſt creuë en vn fleuue, & eſt conuertie en lumiere & en ſoleil, & qui eſt redondee en pluſieurs eaues, c'eſt Eſther, que le Roy a prinſe pour femme, & a voulu qu'elle fuſt Roine.

6 Et les deux dragons, ce ſont, moy & Aman: les gens qui là eſtoyent venus, ce ſont ceux qui ſe ſont efforcez de deſtruire le nom des Iuifs.

7 Mais ma gent, eſt Iſrael qui a crié au Seigneur, & le Seigneur a ſauué ſon peuple, & nous a deliuré de tous maux, & a faict grands ſignes, & merueilles entre les gents, & a commandé eſtre deux ſorts, l'vn du peuple de Dieu, & lautre de toutes gents.

8 Et tous les deux ſorts ſont venus en ordonnance dés ce tẽps là deuant Dieu, à toutes gents, & le Seigneur a eu memoire de ſon peuple, & a faict miſericorde à ſon heritage.

9 Et ſeront gardez ces iours cy au mois d'Adar, au quatorzieme & quinzieme iour du meſme mois, auec toute diligence,

10 Et toute ioye du peuple raſſemblé en vne congregation, & deſormais par toutes les generations du peuple d'Iſrael.

CHAP. XI.

Le ſonge de Mardochee.

EN la quatrieme annee du regne de Ptolomee & de Cleopatra, Doſitheus, qui ſe diſoit preſtre & du genre Leuitique, & Ptolomee ſon fils, apporterent ces lettres de Phurim, leſquelles ils dirent que Lyſimachus fils de Ptolomee auoit interpretees en Ieruſalem.

SAINCT IEROME.

Auſsi ce commencement eſtoit en la commune edition, lequel on ne trouue point en l'Hebrieu, ny en aucun interpreteur.

2 En la ſeconde annee du regne du treſgrand Artaxerxes, au premier iour du mois de Niſan,
Eſther 2.5 | Mardochee fils de Iair, fils de Semei, fils de Cis, de la lignee de Ben-iamin,

3 Homme Iuif, qui demeuroit en la ville de Suſan, homme excellent & de renom, entre les premiers du palais du Roy, vid vn ſonge.
4.Roi 24. 15 2.Chro.36. 10 4 Et eſtoit du nombre des priſonniers, | que Nabuchodonoſor Roy de Babylone auoit tranſportez de Ieruſalem, auec Iechonias roy de Iuda, & tel fut ſon ſonge.

5 Voix & tumultes, tonnerres & mouuemens de terre, & turbation furent veus ſur la terre,

6 Et voicy, deux grands dragons qui eſtoient appareillez l'vn contre lautre pour batailler.

7 Au cry deſquels toutes nations ſe ſont eſmuës, pour batailler contre la nation des iuſtes,

8 Et ceſte iournee fut tenebreuſe & fort perilleuſe, pleine de tribulation & dangoiſſe, & grande paour fut ſur la terre.

9 Et la nation des iuſtes craignant ſes maux fut fort troublee, & fut preparee à la mort.

10 Et crierent vers Dieu, & comme ils crioyent, vne petite fontaine creut en vn treſgrand fleuue, & redonda en pluſieurs eaues.

11 La lumiere & le ſoleil ſe ſont leuez, & les humbles ont eſté exaltez, & ont deuoré les plus nobles.

12 Quand Mardochee eut veu ceſte choſe, & qu'il fut leué de ſon lict, il penſoit quelle choſe Dieu voudroit faire, & le retenoit en ſon cœur, deſirãt ſçauoir quelle choſe ſignifieroit le ſonge.

CHAP. XII.

Repetition du ſecond chapitre, de la manifeſtation des trahiſons des Eunuques contre le Roy.

OR il demouroit en ce temps là au palais du Roy, auec Bagatha, & Thara les Eunuches du Roy, qui eſtoyent les portiers du palais.

2 Et quand il eut entendu leurs penſees, & qu'il eut regardé diligemment leurs ſolicitudes, il cognut qu'ils s'efforçoyent de mettre la main ſur le roy Artaxerxes.

3 Et de ceſte affaire, aduertit le Roy, lequel ayant faict enqueſte de l'vn & de lautre, apres qu'ils leurent confeſſé, il commanda qu'ils fuſſent executez.

4 Et le Roy eſcriuit és chroniques la choſe qui auoit eſté faicte. Mais auſſi Mardochee mit en eſcrit la memoire de la choſe.

5 Et luy commanda le roy qu'il demeuraſt en la court du palais, & luy donna des dons pour ſon rapport.

6 Mais Aman fils d'Amadathi Bugéen, eſtoit en fort grand honneur enuers le Roy, & voulut nuire à Mardochee & à ſon peuple, à cauſe des deux Eunuches du Roy, qui auoient eſté mis à mort.

SAINCT IEROME.

Iuſques cy eſtoit le Prologue. Ce qui s'enſuit eſtoit mis en ce lieu, là ou au liure eſt eſcrit, Et qu'ils pillerent leurs biens ou leurs ſubſtances, lequel auons ſeulement trouué en la commune edition. Or icelle fut la copie des lettres.

CHAP. XIII.

Copie des lettres d'Artaxerxes contre les Iuifs, qui ſe trouue au Grec, entrelaſſee dedans le troiſieme chapitre, ſur la fin, apres ces mots, Et leur deſpouille en proye.

Lettre

LE treſgrand Roy Artaxerxes, depuis Inde iuſques en Ethiopie, donne ſalut aux princes & ducs de cent & vingtſept prouinces, qui ſont ſubietes à ſon Empire.

2 Combien que ie fuſſe ſeigneur de pluſieurs nations, & que ieuſſe rendu ſubiecte toute la terre à ma domination, ie nay voulu aucunement abuſer de la grandeur de ma puiſſance, mais ay voulu gouuerner mes ſubiects par clemence & douceur, à fin que ſans quelque crainte vſans leur vie en repos, ils iouïſſent de la paix, laquelle eſt deſiree de tous les hommes.

3 Et comme ie demandois à mes conſeilliers, comment ceſte choſe ſe pourroit parfaire, l'vn d'iceux qui precedoit tous les autres, en fidelité & en ſapience, & qui eſtoit ſecond apres le Roy, nommé Aman,

4 Ma declaré que par tout le mõde y a vn peuple eſpars, qui vſoit de loix nouuelles, & faiſant contre la couſtume de toutes gens, meſpriſoit les commandemens des Rois, & que par ſa diſſention violoit toute la concorde des nations.

5 Ce que ayans cognu, voyans vne gent rebelle contre toutes les nations humaines, vſer de mauuaiſes loix, & aller au contraire de noz commandemens, & troubler la paix des prouinces ſubiectes à nous, & auſſi la concorde,

6 Nous auons commandé que tous ceux que Aman, (qui eſt le preuoſt de toutes les prouinces, & le ſecond apres le Roy, & lequel nous honorõs comme pere) aura monſtré, qu'ils ſoyẽt deſtruicts auec leurs femmes & enfans, par leurs ennemis: & que aucun nait mercy deux, au quatorzieme iour du mois d'Adar, douzieme de ceſte preſente annee,

7 A fin que les mauuais hommes deſcendent tous en vn iour aux enfers, & rendent la paix en noſtre empire, laquelle ils ont troublee.

SAINCT IEROME.

Iuſques cy eſt la copie des lettres. Ce qui s'enſuit, ie l'ay trouué eſcrit, apres ce lieu ou on lit: Et Mardochee s'en allant, fit tout ce que Eſther luy auoit commandé. Toutesfois ce n'eſt point en l'Hebrieu, & n'eſt aucunement trouué en aucuns interpretes.

8 Et Mardochee pria le Seigneur ayant memoire de toutes ſes œuures, & diſt:

9 O Seigneur, Seigneur Roy tout puiſſant: Car toutes choſes ſont miſes en ta puiſſance, & n'y a aucun qui puiſſe reſiſter à ta volonté, ſi tu as ordonné de ſauuer Iſraël.

10 Tu as faict le ciel & la terre, & tout ce qui eſt contenu au circuit du ciel.

11 Tu es le Seigneur de toutes choſes, & n'y a aucun qui puiſſe reſiſter à ta maieſté.

12 Tu cognois, & ſçais toutes choſes, que ie nay point faict cecy par orgueil ne par contumelie, ne par quelque cupidité de gloire, c'eſt, que ie nay point adoré Aman le treſorgueilleux.

13 Car volontiers ie ſerois preſt pour le ſalut d'Iſrael, auſſi de baiſer les traces de ſes pieds,

14 Mais iay craint de transferer l'honneur de mon Dieu à l'homme, & que ie nadoraſſe autre que mon Dieu.

15 Et maintenant Seigneur Roy, Dieu d'Abraham, aye pitié de ton peuple, car noz ennemis nous veulent perdre, & veulent deſtruire ton heritage.

16 Ne deſpriſe point ta partie que tu as racheté d'Egypte.

17 Exauce ma priere, & ſois propice à ton ſort, & à ton cordeau, & change noſtre lamentation en ioye, à fin que nous viuions, & que louyons ton Nom Seigneur, & ne ferme point les bouches de ceux qui te chantent louenge.

18 Auſſi tout Iſrael, d'vne meſme penſee & deuotion cria au Seigneur, pour ce que la mort certaine leur eſtoit eminente.

CHAP. XIIII.

Eſther faict grand dueil, priant Dieu en eſprit d'humilité.

AVſſi la roine Eſther print ſon refuge au Seigneur craignant le danger qui eſtoit eminent.

2 Et quãd elle eut oſté ſes robes, royales, elle print des veſtemens conuenables à pleurs & lamentations, & au lieu de diuers oignemens, couurit ſon chef de cendre & de fiente, & humilia ſon corps par ieuſnes & remplit de ſes cheueux qu'elle arrachoit, tous les lieux, auſquels parauant auoit accouſtumé de ſoy reſiouïr.

3 Et prioit le Seigneur Dieu d'Iſrael, diſant: O mon Seigneur qui es ſeul noſtre Roy, ayde moy qui ſuis deſolee, & qui nay point ayde d'autre que de toy.

4 Mon peril eſt en mes mains.

5 Iay entendu de mon pere que toy *quies* Seigneur auois prins Iſrael hors de toutes les natiõs, & nos peres hors de tous leurs predeceſſeurs, à fin que tu les poſſedaſſes en heritage perpetuel, & leur as faict ainſi que tu as dit:

6 Nous auons peché en ta preſence, & pourtãt tu nous as baillé és mains de nos ennemis.

7 Car nous auons adoré leurs Dieux. Seigneur tu es iuſte.

8 Et maintenant il ne leur ſuffit point qu'ils nous tiennent en treſdure ſeruitude, mais ils eſtiment que la force de leurs mains vienne de la puiſſance des idoles,

9 Et veulent changer tes promeſſes, & deſtruire ton heritage, & fermer la bouche de ceux qui te louent, & eſteindre la gloire de ton temple & de ton autel,

10 Pour ouurir les bouches des gentils, & pour louër la force des idoles, & pour annoncer eternellement le Roy charnel.

11 Seigneur ne baille point ton ſceptre à ceux qui ne ſont rien, à fin qu'ils ne ſe rient de noſtre ruine: mais retourne ſur eux leur conſeil, & deſtruis celuy qui a commencé d'exercer cruauté ſur nous.

12 Qu'il tẽ ſouuienne Seigneur, & te monſtre à nous au temps de noſtre tribulation, & me don-

ne confiance Seigneur Roy des Dieux,& de toute puiſſançe:
13 Donne moy parole bien compoſee en ma bouche, en la preſence du Lion, & change ſon cœur pour haïr noſtre ennemy, à fin que ceſtuy ſoit deſtruict, & tous les autres qui conſentent à luy,
14 Et nous deliure par ta main, & ayde moy qui nay autre ayde ſinon toy Seigneur,
15 Qui as la ſcience de toutes choſes, & cognois que iay en hayne la gloire des mauuais, & que iay en deteſtation la couche des incirconcis & de tout eſtranger.
16 Tu cognois ma neceſſité, que iay en abomination le ſigne de mon orgueil, & de ma gloire qui eſt ſur mon chef, és iours que ie ſuis mõſtree, & que iay ceſte choſe en deteſtation, comme le drap de la femme qui eſt en flux de ſang, & que ie ne le porte point és iours de ma ſilence,
17 Et que ie nay point mangé à la table d'Aman, & que le conuiue du Roy ne ma point pleu, & que ie nay point beu les vins des ſacrifices,
18 Et que iamais ta ſeruante ne fut ioyeuſe, depuis que iay icy eſté tranſportee iuſques au iour preſent, ſinon en toy Seigneur Dieu d'Abraham,
19 O Dieu *qui es* fort par deſſus tous, exauce la voix de ceux qui n'ont autre eſperance, & nous deliure de la main des mauuais, & me deliure de ma crainte,

CHAP. XV.

Par le mandement de Mardochee, Eſther entre vers le Roy, & eſt eſpouentee de ſon viſage.

SAINCT IEROME.

Auſſi ay ie trouué ce qui s'enſuit, en la commune edition.

ET luy manda (ſans doute, Mardochee à Eſther) qu'elle entraſt vers le Roy, & qu'elle priaſt pour ſon peuple, & pour ſon pays.
2 Aye recordation (dit il) des iours de ton humilité, comment tu as eſté nourrie en ma main.
3 Car Aman *qui eſt* le ſecond apres le Roy, a parlé contre nous pour nous faire mourir, inuoque auſſi le Seigneur, & parle au Roy pour nous, & nous deliure de la mort.

SAINCT IEROME.

Auſſi pareillement i'ay trouué ce qui s'enſuit.

4 Et au troiſieme iour elle oſta les veſtemens deſquels elle eſtoit accouſtree, & ſe veſtit des habillemens de ſa gloire.
5 Et comme elle reſplendiſſoit en ſon habit royal, & apres qu'elle eut inuoqué le gouuerneur de toutes choſes, & le Dieu ſaluateur, elle print deux chambrieres,
6 Et ſur l'vne s'appuyoit comme par delices, & comme celle qui ne ſe pouuoit ſouſtenir, à cauſe de la grande tendreſſe:
7 Et l'autre chambriere ſuiuoit ſa dame, laquelle ſouſtenoit les veſtemens qui trainoyent à terre,
8 Et icelle ayant la face couuerte de couleur de roſe, auſſi en yeux reluiſans & gratieux, celoit ſon triſte cœur, qui eſtoit tout plein de grande crainte.
9 Quand donc elle fut paſſee tous les huis ſelon leur ordre, elle s'arreſta deuant le Roy, là ou il eſtoit aſſis ſur le throne de ſon royaume, veſtu de robes royalles, & reſplendiſſant en or & en pierres precieuſes, & eſtoit terrible à regarder.
10 Quand il eut eſleué ſa face, & que par ſes yeux ardans il monſtroit la fureur de ſon courage, la roine ſe laiſſa cheoir & changeant ſa couleur deuint paſle, & reclina ſon chef tout las ſur ſa chambriere.
11 Mais Dieu changea l'eſprit du Roy en douceur, & haſtiuement & en crainte ſe leua hors de ſon ſiege, & la ſouſtint de ſes bras, iuſques à ce qu'elle fuſt reuenue à elle, & luy diſt par douces paroles:
12 Qui a il Eſther? Ie ſuis ton frere, ne crains point,
13 Tu ne mourras point, car ceſte loy n'eſt pas donnee pour toy, mais pour tous les autres.
14 Approche donc & touche le ſceptre. Et comme icelle ſe taiſoit, il print la verge d'or, & la mit ſur ſon col, & la baiſa, & diſt: Pourquoy ne parles tu point à moy?
15 Laquelle reſpondit: O Seigneur, ie t'ay veu comme vn Ange de Dieu, & mon cœur a eſté troublé pour la crainte de ta gloire.
16 Car ſeigneur tu es fort merueilleux, & ta face eſt pleine de graces.
17 Et comme elle parloit derechef ſe laiſſa cheoir, & fut toute paſmee.
18 Et le Roy ſe troubloit, & tous ſes ſeruiteurs le conſoloyent.

CHAP. XVI.

Copie des lettres du Roy pour les Iuifs, ſelon le Grec, qui ſe trouue en ceſt endroit fort corrompu.

SAINCT IEROME.

L'exemplaire des lettres du Roy Artaxerxes, qu'il enuoya à toutes les prouinces de ſon royaume, pour les Iuifs, lequel auſſi n'eſt pas trouué au volume Hebraique.

ARtaxerxes le grand Roy, depuis Inde iuſques en Ethiopie, donne ſalut aux ducs & aux princes de cent & vingt ſept prouinces, qui obeyſſent à noſtre commandement,
2 Pluſieurs par orgueil ont abuſé de la bonté des princes, & de l'honneur qui leur a eſté conferé,
3 Et ne s'efforcent point ſeulement d'opprimer les ſubiects des rois, mais auſſi ne pouuant porter la gloire qui leur eſt donnee, entreprennent de faire trahiſons à ceux qui la leur ont donnee.
4 Et ne ſont point contens, de ne rendre point de graces, des benefices, qu'on leur a faict, ou de violer en eux les droicts d'humanité, mais auſſi eſtiment de pouuoir euiter la ſentence de Dieu, qui regarde toutes choſes,

5 Et

5 Et ſont ſi remplis de forſenerie, qu'ils s'efforcent de deſtruire par cauillations de menſonges, ceux qui diligemment exercent les offices qui leur ſont baillez, & font tellement toutes leurs choſes, qu'ils ſont dignes d'eſtre de tous louez.

6 Quand ils deçoiuent par fauſſe tromperie les ſimples oreilles des princes, qui par leur propre nature, eſtiment les autres.

7 Laquelle auſſi eſt prouuee par les anciennes hiſtoires, & par celles qui tous les iours ſont faictes, comment par les ſuggeſtions d'aucuns mauuais, les entrepriſes des Rois ſont deprauees.

8 Parquoy faut pourueoir à la paix de toutes les prouinces.

9 Et ne deuez point eſtimer, qu'il vienne de la legereté de noſtre cœur, que nous commandons diuerſes choſes, mais ſelon la qualité des temps & la neceſſité, ainſi que l'vtilité de la republique requiert donner ſentence.

10 Et à fin que vous entendez plus manifeſtement ce que nous diſons, Aman fils d'Amadathi Macedonien de courage & de generatiõ, eſtranger du ſang de ceux de Perſe, & maculant noſtre clemence par ſa cruauté, comme eſtranger a de nous eſté receu:

11 Et auons monſtré ſi grande humanité vers luy, qu'il eſtoit appellé noſtre pere, & eſtoit de tous adoré, comme le ſecond apres le Roy,

12 Lequel s'eſt eſleué par ſi grande arrogance, qu'il s'eſt efforcé de nous priuer du royaume, & de la vie.

13 Car il a taché par aucunes nouuelles machinations & maudites, de faire mourir Mardochee (par la foy duquel & par ſes benefices nous viuons) & auſſi noſtre compagne de noſtre royaume, Eſther, auec toute ſa nation:

14 Penſant ce, qu'apres iceux mis à mort, nous demeurans ſeuls, il nous pourchaſſeroit, & tranſporteroit le Royaume de Perſe aux Macedoniens.

15 Or nous n'auons aucunement trouué cauſe pour faire mourir les Iuifs, leſquels eſtoient deſtinez à la mort, par le plus meſchans de tous les hommes:

16 Ains au contraire les auons trouuez vſant de iuſtes loix, & ſont les enfans du Souuerain, & treſgrand Dieu touſiours viuant, par le benefice duquel nous eſt baillé le royaume, & à noz peres, & eſt gardé iuſques auiourd'huy.

17 Parquoy ſçachez que les lettres qu'iceluy auoit enuoyees ſous noſtre nom, ſont vaines.

18 Et pour ſon peché, luy qui auoit machiné ceſte choſe, & toute ſa cognation eſt pendue au gibet deuant les portes de ceſte cité, à ſçauoir de Suſan, non point par nous, mais par ce que Dieu luy a rendu ce qu'il a deſſeruy.

19 Mais que ceſt edict que maintenant nous enuoyons, ſoit propoſé en toutes les villes, à fin que les Iuifs librement puiſſent vſer de leurs loix.

20 Auſquels vous deuez eſtre en aide, à fin qu'ils puiſſent mettre à mort au trezieme iour du douzieme mois qui eſt appellé Adar, ceux qui s'eſtoient appareillez pour les faire mourir.

21 Car le Dieu tout puiſſant leur a changé ceſte journee de douleur & de lamentation, en ioye.

22 Parquoy auſſi vous garderez ceſte iournee entre les autres iours de feſte, & la ſolenniſerez en toute lieſſe, à fin que par apres on cognoiſſe, que tous ceux qui obeyſſent fidelement à ceux de Perſe, reçoiuent digne ſalaire pour leur fidelité:

23 Et que ceux qui ſont traiſtres à leur royaume, ſoyent deſtruicts pour leur peché.

24 Et toute prouince & cité qui ne voudra pas eſtre participante de ceſte ſolennité, ſoit raſee par feu & par l'eſpee, & ſoit tellemẽt deſtruicte, qu'elle demeure à touſiours ſans eſtre frequentee, tant des hommes que des beſtes, pour exemple de contemnement & deſobeyſſance.

Fin du Liure d'Eſther.

LE LIVRE DE IOB.

CHAPITRE I.

Iob eſt propoſé de Dieu forme parfaicte d'homme religieux & vrayement ſage, lequel tant en proſperité qu'en aduerſité demeurant ferme, ne delaiſſe point Dieu vnique & Souuerain bien.

IL y auoit vn hõme en la terre de Hus nommé Iob. Et ceſt homme cy eſtoit ſimple & droict, & craignant Dieu, & ſoy retirant du mal.

2 Or luy naſquirent ſept fils & trois filles.

3 Et eſtoit ſa poſſeſſion de ſept mille oualles, & de trois mille chameaux, & de cinq cens couples de bœufs, & de cinq cens aſneſſes, & eſtoit ſa famille fort grande: Et eſtoit ceſt homme cy grand entre tous les habitans d'Orient.

4 Et ſes fils sẽ alloyent, & faiſoyent conuiues par leurs maiſons, vn chacun en ſon iour. Ils enuoyoyent auſſi, & appelloyent leurs trois ſœurs, pour boire & manger auec eux.

5 Et quand les iours du conuiue d'vn chacun eſtoient paſſez ſelon le tour, Iob enuoyoit vers eux, & les ſanctifioit: & ſoy leuant au matin, offroit des holocauſtes, ſelon le nombre deux tous. Car il diſoit: De peur que parauenture mes fils n'ayent peché, & maudict Dieu en leurs cœurs. Ainſi faiſoit Iob tous les iours.

6 Mais vn iour, comme les fils de Dieu eſtoient venus pour aſſiſter deuant le Seigneur, Satan auſſi ſe trouua entre eux.

7 Auquel le Seigneur diſt: D'ou viens tu? Lequel reſpondant diſt: I'ay enuironné la terre, & i'ay cheminé de part en part.

8 Et le Seigneur luy diſt: N'as tu pas conſideré mon ſeruiteur Iob, qu'il n'y a ſemblable à luy en la terre, homme entier, & droict, & craignant Dieu, & ſoy retirant du mal?

9 Auquel Satan reſpondant, diſt: Iob craint il Dieu pour neant?

10 Ne l'as tu pas enuironné d'vne garde, luy & ſa maiſon, & toute ſa ſubſtance à l'enuiron: Tu as benit les œuures de ſes mains, dequoy ſa poſſeſſion eſt augmentee en la terre.

11 Mais eſtend vn petit ta main, & frappe tout ce qu'il poſſede, pour veoir s'il ne te maudira point en face.

12 Parquoy le Seigneur diſt à Satan: Voicy, toutes les choſes qu'il a ſont en tes mains, que ſeulement tu n'eſtende ta main ſur luy. Lors Satan ſe partit de la preſence du Seigneur.

13 Et vn iour comme ſes fils & ſes filles mangeoyent, & beuuoyent le vin, en la maiſon de leur frere le premier nay,

14 Vn meſſager eſt venu à Iob, pour dire, Les bœufs labouroyent, & les aſneſſes paiſſoyent aupres d'iceux:

15 Et les Sabeens ſont impetueuſement venus ſur eux, & ont tout prins, & ont frappé les ſeruiteurs par l'eſpee: & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.

16 Et cõme ceſtuy parloit encores, vn autre vint, & diſt: Le feu de Dieu eſt tombé du ciel, & a conſumé les brebis & les ſeruiteurs qu'il a touché, & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.

17 Mais comme ceſtuy parloit encores, vn autre vint, & diſt: Les Chaldeens ont faict trois bandes, & ſe ſont ruez ſur les chameaux, & les ont prins, & ſi ont auſſi frappé les ſeruiteurs par l'eſpee: & ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.

18 Encores parloit ceſtuy cy, & voicy vn autre entra, & diſt: Comme tes fils & tes filles mangeoyent & beuuoyent le vin en la maiſon de leur frere aiſné,

19 Vn grand vent eſt ſubitement venu par impetuoſité de delà le deſert, & a frappé contre les quatre coings de la maiſon, laquelle trebuſchant, a oppreſſé tes enfans, & ſont morts, & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.

20 Adonc Iob ſe leua & deſchira ſes veſtemẽs & ayãt le chef tõdu ſoy iettãt par terre, adora, & diſt:



21 Ie ſuis ſorty du ventre de ma mere tout nud, & tout nud i'y retourneray. Le Seigneur l'a donné, le Seigneur l'a oſté: comme il a pleu au Seigneur, ainſi eſt il faict: le Nom du Seigneur ſoit benit.

22 En toutes ces choſes cy, Iob n'a pas peché en ſes leures, & n'a rien parlé de fol contre Dieu.

CHAP. II.

Satan par la permiſſion de Dieu, afflige Iob en ſa perſonne: il eſt mocqué par ſa femme: viſité & plaint par ſes amis.

OR vn iour aduint, que les fils de Dieu eſtoyent venus, & qu'ils ſe tenoyent en la preſence du Seigneur, & que Satan auſſi ſe trouua entre eux, & ſe tenoit en la preſence d'iceluy,

2 Tellement

2 Tellement que le Seigneur diſt à Satan, D'ou viens tu? Lequel reſpondant, diſt: I'ay enuironné la terre, & l'ay cheminee d'vn coſté & d'autre.

3 Lors le Seigneur diſt à Satan: N'as tu pas conſideré mon ſeruiteur Iob, qu'il n'y a ſemblable à luy en la terre, homme ſimple & droicturier, & craignant Dieu, & ſoy retirant du mal, & encores gardant innocence? Mais tu m'as eſmeu contre luy, pour le tormenter ſans cauſe.

4 Auquel Satan reſpõdant, diſt: L'hõme dõnera peau pour peau, & tout ce qu'il a pour ſon ame.

5 Mais enuoye ta main, & touche ſes os & ſa chair, & adonc tu verras s'il ne te maudira pas en face.

6 Parquoy le Seigneur dit à Satan: Voicy, il eſt en ta main, mais toutesfois garde ſon ame.

7 Quand donc Satan fut yſſu de la preſence du Seigneur, il frappa Iob de treſmauuaiſe rongne: depuis la plante du pied, iuſques au ſommet de ſa teſte.

8 Lequel torchoit l'ordure d'vn teſt, & ſe ſeoit ſur le fumier.

9 Lors ſa femme luy diſt: Demeure tu encores en ta ſimplicité? Maudis Dieu, & puis meurs.

10 Lequel luy diſt: Tu as parlé comme l'vne des folles femmes. Si nous auons receu les biens de la main de Dieu, pourquoy n'endurerons-nous les maux? En toutes ces choſes cy, Iob n'a pas offenſé par ſes leures.

11 Et ainſi quand les trois amis de Iob ouyrent parler de tout le mal qu'il luy eſtoit aduenu, vn chacun eſt venu de ſon lieu, *à ſçauoir*, Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite. Car ils auoient faict complot, qu'ils viendroyent enſemble pour le viſiter, & conſoler.

12 Et quand de loing ils eſleuerent leurs yeux, ils ne le recognurent pas. Et iceux s'eſcriant, plorerent, & en deſchirant leurs veſtemens eſpardirent la poudre par deſſus leur teſte vers le ciel.

13 Et s'aſſirent auec luy ſur la terre par ſept iours & ſept nuicts, ſans qu'aucun luy diſt vn mot: Car ils veoyent que la douleur eſtoit treſgrande.

CHAP. III.

Iob deplore les miſeres de la vie preſente.

APres ce, Iob ouurit ſa bouche & maudit ſon iour, & diſt:

2 Que le iour auquel ie fus nay, periſſe, & la nuict en laquelle fut dit, l'homme eſt conceu.

3 Ceſte iournee ſoit tournee en tenebres:

4 Que Dieu de deſſus ne la requiere pas, & qu'elle ne ſoit pas eſclarcie de lumiere.

5 Que les tenebres, & l'ombre de la mort, la rendẽt obſcure: que l'obſcurité la ſaiſiſſe, & qu'elle ſoit enueloppee d'amertume.

6 Que tourbillõ tenebreux poſſede ceſte nuict: qu'elle ne ſoit pas nombree entre les iours de l'an, & qu'elle ne ſoit pas nombree entre les mois.

7 Que ceſte nuict ſoit ſolitaire, & non digne de louenge.

8 Que ceux qui maudiſent le iour, la maudiẽt: leſquels ſont appareillez de ſuſciter Leuiathan.

9 Que les eſtoilles ſoyent obſcurcies de ſon obſcurité, qu'elle attende la lumiere, & ne la voye pas, ne auſſi l'aube du iour leuant.

10 Pour ce qu'elle n'a pas fermé l'huis du ventre qui m'a porté, & n'a pas oſté les maux arriere de mes yeux.

11 Pourquoy ne ſuis ie pas mort en la matrice, ou que ne ſuis pas mort incontinent, que ie fus yſſu du ventre?

12 Pourquoy ay ie eſté receu ſur les genoux? pourquoy ay ie eſté allaicté des mammelles?

13 Car maintenant en dormant ie me tairois, & en mon ſomme repoſerois,

14 Auec les rois & les conſeillers de la terre, qui edifient les lieux ſolitaires pour eux.

15 Ou auec les princes qui poſſedẽt l'or, & rempliſſent leurs maiſons d'argent.

16 Ou que ne fus ie non plus que l'abortif qui eſt caché, ou que ceux qui ſont conceus, & n'ont pas veu la lumiere.

17 Les meſchans ont là ceſſé de trouble, & ceux qui ſont laſſez de leur force, ont illec repoſé.

18 Et ceux, leſquels autrefois ont eſté liés enſemble, repoſent ſans ennuy, & n'ont pas ouy la voix de l'exacteur.

19 Le petit & le grand ſont là, & eſt là le ſeruiteur affranchy de ſon ſeigneur.

20 Pourquoy eſt donné la lumiere au miſerable, & la vie à ceux qui ſont marris en courage?

21 Leſquels attendent la mort, & ne vient pas, & comme ceux qui fouïſſent vn threſor:

22 Et ſe reſiouïſſent grandement, quand ils ont trouué le ſepulchre.

23 A l'homme duquel la voye eſt cachee, & que le Seigneur a enuironné de tenebres?

24 Le ſouſpire deuant que ie mange: & mon rugiſſement eſt comme les eaues desbordees.

25 Car la crainte que ie craignois, m'eſt aduenue: & ce que ie redoutois, m'eſt venu.

26 Nay je pas diſſimulé? ne me ſuis ie pas teu? nay ie pas eſté en repos? & l'indignation eſt venue ſur moy.

CHAP. IIII.

Diſputation, à ſçauoir ſi Iob eſt affligé pour ſes pechez, ou pour autre raiſon.

LOrs reſpõdãt Eliphaz Themanite, diſt:

2 Si nous cõmençons à parler à toy, parauenture le prendras tu mal en gré: mais qui ſera celuy qui ſe pourra contenir de parler?

3 Voicy, tu en as enſeigné pluſieurs, & as renforcé les mains laſſees.

4 Tes paroles ont confermé ceux qui vacilloyent, & as conforté les genoux tremblans.

5 Mais maintenãt la playe eſt venue ſur toy, & as perdu courage: elle t'a frappé, & tu en es troublé.

6 Ou eſt ta crainte, ta force, ta patience, & la perfection de tes voyes?

7 Aye ſouuenance ie te prie, qui eſt l'innocent qui iamais perit? ou quand furent deſtruicts les droicturiers?

8 Meſme au contraire, i'ay veu que ceux qui font iniquité, & qui ſement les douleurs & les recueillent,

9 Eſtre peris par le ſouffler de Dieu, & eſtre conſumez par l'eſprit de ſon ire.

10 Le rugiſſemẽt du lion,& la voix de la lionneſſe,& les dents des petis lions ſont rompus.
11 Le Tigre eſt perdu,pour ce qu'il nauoit point de proye:& les faons des lions,ſont eſcartez.
12 Or la parole ſecrette m'a eſté dicte, & mon oreille a comme furtiuement receu les vaines de ſa ſuſurration.
13 L'eſpouuentement m'a ſurprins, & tremblement,en l'horreur de la viſion de nuict,
14 Quand le ſommeil eſt accouſtumé de prendre les hõmes,& tous mes os ont eſté eſpouẽtez.
15 Et quand l'eſprit paſſoit en ma preſence, les poils de ma chair en ont eu horreur.
16 Aucun s'arreſta, duquel ie ne cognoiſſois point le viſage, & vne image eſtoit deuant mes yeux,& ouis la voix comme d'vn doux vent.
17 L'homme ſera il iuſtifié en la comparation
Sous 15.15 de Dieu, ou l'homme ſera il plus pur que ſon facteur?
18 Voicy,ceux qui le ſeruent ne ſont pas ſtables, & a trouué malice en ſes Anges.
19 Combien plus ſeront conſumez comme de la tigne,ceux qui demeurent és maiſons de terre,& qui ont le fondement de terre?
20 Ils ſeront couppez du matin iuſques au veſpre,& pour ce que perſonne ne l'entend, ils periront eternellement.
21 Mais ceux qui reſteront ſeront oſtez hors d'eux:ils mourront,& non pas en ſapience.

CHAP. V.

De la fin du fol: De la iuſtice de Dieu: comme il flagelle les ſiens,& les deliure.

APpelle dõc,pour veoir s'il y a quelqu'vn qui te reſponde, & te retourne vers aucun des ſaincts.
2 Courroux occit l'homme fol, & enuie met à mort le petit.
3 I'ay veu le fol auoir ferme racine, & incontinent ie maudis ſa beauté.
4 Ses fils ſeront loing de ſalut, & ſeront foullez en la porte,& n'y aura perſonne qui les deliure.
5 Duquelle famelique mangera la moiſſon & celuy qui eſt armé le rauira, & ceux qui auront ſoif, boiront ſes richeſſes.
6 Rien n'eſt faict ſans cauſe en la terre, & douleur ne ſortira pas de la terre.
7 L'homme eſt nay pour labourer, & l'oyſeau pour voler.
8 Parquoy ie prieray le Seigneur, & mettray vers Dieu ma parole.
9 Lequel faict grandes choſes, & inſcrutables, & merueilleuſes,ſans nombre.
10 Lequel donne la pluye ſur la face de la terre, & arrouſe toutes choſes d'eaux.
11 Lequel met les humbles au plus haut, & eſleue les contriſtez par ſanté.
2 Cor. 3.19 12 Lequel diſſipe les penſees des malings, à fin que leurs mains ne puiſſent parfaire ce qu'elles auoient commencé.
13 Lequel prent les ſages en leur fineſſe, & diſſipe le conſeil des mauuais.
14 Ils ſeront par iour en tenebres, & taſteront au midy,comme en la nuict.
15 Mais il ſauuera le poure de l'eſpee de leur bouche,& ſauuera le poure de la main du violent.
16 Et l'indigent aura eſperance, mais iniquité fermera ſa bouche.
17 Bien heureux *eſt* l'homme, qui eſt corrigé de Dieu.Ne deſpriſe pas dõc la correctiõ du Seigneur.
18 Car c'eſt luy qui faict la playe,& la guerit: c'eſt luy qui frappe,& ſes mains rendront la ſanté.
19 Il te deliurera de ſix tribulations, & en la ſeptieme,le mal ne te touchera point.
20 Il te deliurera de mort en la famine: & en bataille, de la main de l'eſpee.
21 Tu ſeras caché de la flagellation de la langue: & quand la poureté ſera venue, tu ne la craindras point.
22 Tu te riras en la deſtruction, & en la famine: & ne craindras point les beſtes de la terre.
23 Mais ton alliance ſera auec les pierres des regions:& les beſtes de la terre te ſeront paiſibles.
24 Et ſçauras que ton tabernacle aura paix:& ne pecheras point, en viſitant ton eſpece.
25 Tu ſçauras auſſi, que ta ſemence ſera en grãd nombre, & ta lignee comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras au ſepulchre auec abondance, comme le tas du froment eſt porté dedans, en ſon temps.
27 Voicy, ceſte choſe eſt comme nous en auons enqueſté: laquelle apres auoir ouy traicte la en ton cœur.

CHAP. VI.

Iob dit ſa peine eſtre plus griefue que ſa coulpe: & reprend ſes amis de faux iugements.

MAis Iob reſpondant, diſt:
2 A la mienne volonté que mes pechez,par leſquels i'ay deſſeruy l'ire, & la miſere que ie ſouffre, fuſſent peſez en la balance.
3 Icelle ſe monſtreroit plus peſante, que le grauier de la mer: pourtant auſſi mes paroles ſont pleines de douleur.
4 Car les ſagettes du Seigneur ſont en moy: deſquelles l'indignation tire hors mon eſprit, & les terreurs du Seigneur bataillent contre moy.
5 L'aſne ſauuage recanera il, quand il aura de l'herbe?ou le bœuf mugira il,quand il ſera deuant ſa creche pleine?
6 Ou ce qui n'a pas ſaueur ſe pourra il manger ſans ſel?ou quelqu'vn peut il gouſter la choſe, qui donne la mort,apres qu'elle eſt gouſtee.
7 Mais auſſi les choſes ameres ſemblent douces à l'ame qui a faim.
8 Ce que parauant mon ame ne vouloit point toucher, maintenant à cauſe de l'angoiſſe ſont mes viandes.
9 Qui fera que ma demande vienne: & que Dieu me donne ce que i'attens? Que celuy qui a commencé, vienne à me briſer: qu'il eſtende ſa main,& qu'il me retrenche.
10 Et ceſte ſoit ma conſolation, qu'en moy tormentant par douleur,ne m'eſpargne pas: & ie ne contrediray point aux paroles du ſainct.
11 Car quelle eſt ma force, pour ſouſtenir? ou quelle eſt ma fin, pour patiemment ſouffrir?
12 Ma force n'eſt pas la force des pierres, & ma chair n'eſt pas d'airain.

13 Voicy,

13 Voicy, il n'y a point dàide en moy, & ceux auſſi qui mieſtoyent amis neceſſaires, ſe ſont retirez de moy.
14 Celuy qui oſte de ſon amy la miſericorde, il delaiſſe la crainte du Seigneur.
15 Mes freres ont paſſé outre de moy, comme le torrent qui paſſe en courant aux vallees.
16 Ceux qui craignent la pruine, la neige les ſurprendra.
17 Ils periront au temps, auquel ils ſeront diſſipez: & apres qu'ils ſeront eſchauffez, ils ſeront deſliez de leur lieu.
18 Les ſentiers de leurs pas ſont enueloppez: ils chemineront en vain, & periront.
19 Conſiderez les ſentiers de Thema, & les chemins de Saba, & attendez vn petit.
20 Ils ſont confus, pour ce que iày eſperé: ils ſont auſſi venus iuſques à moy: & ont eſté couuerts de honte.
21 Vous eſtes maintenant venus: & craignez deſia, en voyant ma playe.
22 Vous ay ie dict, Apportez moy, & me donnez de voſtre ſubſtance?
23 Ou deliurez moy de la main de lènnemy, & me reſcouurez de la main des robuſtes?
24 Enſeignez moy, & ie me tairay: & ſi parauenture iày failly en quelque choſe, inſtruiſez moy.
25 Pourquoy auez vous detracté des paroles de verité, comme ainſi ſoit, que nul de vous ne me puiſſe reprendre?
26 Vous prononcez enſemble les paroles ſeulemẽt pour reprẽdre, & proferez les paroles au vẽt.
27 Vous aſſaillez l'orphelin, & vous efforcez de ſubuertir voſtre amy.
28 Mais toutesfois accõpliſſez ce que vous auez commencé: baillez l'oreille, & voyez, à ſçauoir ſi ie ments.
29 Reſpondez, ie vous prie, ſans contention: & iugez, en parlant ce qui eſt iuſte.
30 Et vous ne trouuerez point d'iniquité en ma langue, & folie ne ſonnera pas en ma gorge.

CHAP. VII.

Par deux ſimilitudes il monſtre Dieu n'ennoyer les aduerſitez pour les pechez, & n'eſtre offensé par les voix de douleur.

LA vie de l'homme ſur la terre eſt vne bataille & ſes iours *ſont* cõme les iours du mercenaire.
2 Comme le cerf deſire l'ombre, & comme le mercenaire attend la fin de ſon œuure:
3 Ainſi pareillement ay ie eu des mois vains, & ay nombré en moy des nuicts laborieuſes.
4 Si ie mèndors, ie diray: quand me leueray ie? & derechef iàttendray le veſpre, & ſeray remply de douleurs iuſques aux tenebres.
5 Ma chair eſt veſtue de pourriture, & des ordures de la poudre: ma peau eſt ſechee, & toute retraicte.
6 Mes iours ſont paſſez plus legerement, que le filet nèſt couppé du tiſſerant, & ſont conſumez ſans quelque eſperance.
7 Te ſouuiẽne que ma vie nèſt que vent, & que mon œil ne retournera pas pour veoir les biens.
8 Et ſi ne me regardera plus la veuë de l'homme: tes yeux *ſont* ſur moy, & ie ne ſeray plus.
9 Comme la nuee eſt conſumee, & paſſe outre: ainſi celuy qui deſcend aux enfers, ne remontera plus.
10 Et ne retournera plus en ſa maiſon, & ſon lieu ne le cognoiſtra plus.
11 Parquoy auſſi ie nèſpargneray pas ma bouche, ie parleray en la tribulation de mon eſprit. Ie deuiſeray auec làmertume de mon ame.
12 Suis ie la mer, ou la Baleine, pour ce que tu mas enuironné de priſon?
13 Si ie dy, Mon petit lict me conſolera, & ie ſeray ſoulagé, parlant en moy meſme en mon lict:
14 Tu mèſpouuenteras par ſonges, & mieſmoueras d'horreur par viſions.
15 Parquoy mon ame a eſleu lèſtranglement, & mes os ont eſleu la mort.
16 Iày deſperé, maintenant ie ne viuray plus: pardonne moy, car mes iours ne ſont rien.
17 Qu'eſt ce de l'homme, que tu le magnifies? ou pourquoy mets tu ton cœur en luy?
18 Tu le viſites au plus matin, & ſubitement tu lèſprouues.
19 Iuſques à quand ne me pardonneras tu point, & ne me laiſſeras, à fin que ie ſucce ma ſaliue?
20 Iày peché, que te feray ie, ô garde des hommes? Pourquoy mas tu mis contraire à toy, & pourquoy ſuis ie faict grief à moy meſme?
21 Pourquoy n'oſte tu pas mon peché, & pourquoy nèffaces tu pas mon iniquité? voicy maintenant ie dormiray en poudre, & ſi tu me cerche au matin, ie ne ſeray plus.

CHAP. VIII.

Baldad veut prouuer Iob eſtre puni pour ſes pechez, & que Dieu eſt iuſte, & l'exhorte à s'amender.

MAis Baldad Suhite reſpondant, diſt:
2 Combien longuement parleras tu telles choſes, & combien longuemẽt ſera lèſprit de la parole de ta bouche ainſi multiplié?
3 Dieu peruertit il le iugement? ou celuy qui eſt tout puiſſant a il ſubuerty ce qui eſt iuſte?
4 Quand auſſi tes fils auront peché contre luy, & qu'il les aura laiſſé en la main de leur iniquité:
5 Neantmoins ſi tu te leue au plus matin à Dieu, & que tu face ta priere au tout puiſſant:
6 Si tu chemine pur & droict, incontinent il sèſueillera vers toy, & rendra l'habitation de ta iuſtice pacifique.
7 Tellement que ſi tes premieres choſes ont eſté petites, auſſi tes dernieres ſeront grandement multipliees.
8 Car interrogue làncienne generation, & enqueſte diligemment la memoire des peres:
9 (Car nous ne ſommes veritablement que du iour d'hier, ‖ & ne ſçauons, que nos iours ſont ſur la terre, comme l'ombre.) *Sous 14.2 Pſeau.144.4*
10 Et iceux tènſeigneront: ils parleront à toy, & profereront les paroles de leur cœur.
11 Le ionc peut il verdoyer ſans humeur? ou la glayere croiſtre ſans eaue?
12 Quand il eſt encores en fleur, & qu'il n'eſt point prins de la main, il ſe ſeche deuant toutes herbes.

13 Ainſi

13 Ainſi *ſont* les voyes de tous ceux qui oublient Dieu,& lèſperance de l'hypocrite perira.
14 La malignité de ſon cœur ne luy plaira pas, & ſa confiance *ſera* comme la toille des araignes.
15 Il ſappuyera ſur ſa maiſon,& ne ſe pourra ſouſtenir:il la fortifiera, mais elle ne ſera pas dreſſee.
16 Il ſemble verd deuant que le ſoleil vienne, mais quand il ſe leue,le germe d'iceluy ſortira.
17 Ses racines ſerõt faictes eſpeſſes ſur vn monceau de pierres,& demeurera entre les pierres.
18 Si quelqu'un làrrache de ſon lieu,il le niera,& dira:Ie ne te cognois point.
19 Car ceſte eſt la lieſſe de ſa voye,que derechef autres ſoyent germez de la terre.
20 Dieu ne deboutera pas le ſimple, & ne baillera pas la main aux mauuais.
21 Iuſques à ce que ta bouche ſoit remplie de ris & tes leures de iubilation.
22 Ceux qui te hayent, ſeront veſtus de confuſion : & le tabernacle des maſchans ne ſera plus en eſtre.

CHAP. IX.

Iob monſtre que la iuſtice & ſapience diuine ne peut errer, quand elle exercite l'homme ſainct par les calamitez.

ET Iob reſpondant, diſt:
2 Ie ſçay veritablement qu'il eſt ainſi, & que l'homme comparé à Dieu nèſt pas iuſtifié.
3 S'il veut diſputer contre luy, il ne luy pourra reſpondre de mille choſes,l'vne.
4 Il eſt ſage de cœur, & fort en puiſſance : qui luy a reſiſté,& a eu la paix?
5 Cèſt celuy qui a tranſmué les montagnes, & nèn ont rien ſceu, ceux qu'il a ſubuerty en ſa fureur.
6 Qui eſmeut la terre de ſon lieu, & les colomnes d'icelle tremblent.
7 Qui commande au ſoleil,& ne ſe leue pas: & enferme les eſtoilles,comme ſous vn ſeau.
8 Qui eſtend les cieux tout ſeul,& chemine ſur les flots de la mer.
9 Qui faict lèſtoille Arcturus & Orion, & *les eſtoiles* Hyades,& les parties interieures de Midy.
10 Qui faict grandes choſes & incomprehenſibles,& merueilleuſes, leſquelles ſont ſans nõbre,
11 S'il vient à moy,ie ne le verray point: s'il ſe retire,ie ne lèntendray point.
12 S'il interrogue ſubitement,qui luy reſpondra? ou qui luy pourra dire, pourquoy fais tu ainſi?
13 *C'eſt* Dieu, à l'ire duquel nul homme ne peut reſiſter,& ſous lequel,ſont courbez ceux qui ſouſtiennent le monde.
14 Combien grãd ſuis ie donc, pour luy reſpondre,& pour parler auec luy de mes paroles?
15 Que ſi iàuois auſſi quelque choſe iuſte, ſi ne reſpondray ie point.mais ie prieray mon iuge.
16 Et quand il mexaucera là ou ie le prieray,ſi ne croy ie pas qu'il ayt ouy ma voix.
17 Car il me desbriſera par le tourbillon,& multipliera mes playes,auſſi ſans cauſe,
18 Il ne permet aucunement que mon eſprit repoſe,mais il me remplit dàmertumes.
19 S'il eſt queſtion de force,il eſt treſrobuſte : s'il eſt queſtion dèquité de iugement, nul n'oſe dire teſmoignage pour moy.
20 Si ie me veux iuſtifier, ma bouche me condemnera.Si ie me monſtre innocent, il me declarera peruers.
21 Quand auſſi ie ſerois ſimple, mon ame ne ſçaura point ceſte meſme choſe, & mènnuyra de ma vie.
22 Vne choſe eſt que iày dicte, qu'il conſume l'innocent,& le meſchant.
23 S'il flagelle, qu'il occiſe pour vne fois, & qu'il ne ſe rie point des peines des innocens.
24 La terre eſt donnee en la main du meſchant: & couure le viaire des iuges d'icelle: que ſi ce nèſt pas luy,qui eſt ce donc?
25 Mes iours ont eſté plus legers que le poſte: ils sèn ſont fuis,& n'ont pas veu le bien.
26 Ils ſe ſont paſſez, comme les nauires portans des pommes,& cõme làigle volant pour manger.
27 Quand ie diray,que ie ne parleray plus ainſi, ie muë ma face,& ſuis tourmenté de douleurs.
28 Ie craignois de toutes mes œuures, cognoiſſant que tu ne pardonnes point au pecheur.
29 Mais ſi ie ſuis ainſi meſchant, pourquoy ay ie labouré en vain?
30 Quand ie ſeray laué comme les eaux de la neige,& q̃ mes mains reluyront cõme treſnettes.
31 Neantmoins tu me plongeras en ordures,& ſi mauront mes veſtemens en abomination.
32 Car auſſi ie ne reſpondray pas à l'homme ſemblable à moy : ne à celuy, qui puiſſe eſtre iuſtement ouy en iugement auec moy.
33 Il n'y a perſonne qui puiſſe reprendre l'vn & làutre, ne qui puiſſe mettre ſa main entre tous les deux.
34 Qu'il oſte de moy ſa verge, & que ſa crainte ne mèſpouuente point.
35 Ie parleray,& ne le craindray point: car auſſi ne puis ie reſpondre en craignant.

CHAP. X.

Iob monſtre la prouidence & benevolence de Dieu enuers luy eſtre cauſe de ſa calamité, & non pas ſa propre impieté.

MOn ame eſt ennuyee de ma vie, ie laſcheray contre moy ma parole, ie parleray en làmertume de mon ame.
2 Ie diray à Dieu, Ne me veuilles point condamner:monſtre moy,pourquoy tu me iuges ainſi.
3 Te ſemble il bon que tu me faces tort,& m'opprimes,*moy qui ſuis* l'œuure de tes mains,& que tu aydes les conſeil des meſchans?
4 As tu les yeux charnels: ou regarderas tu comme l'homme regarde?
5 Tes iours ſont ils comme les iours de l'hõme, & tes ans,ſont ils comme les temps humains?
6 Que tu cerche ſongneuſement mon iniquité,& que tu t'enqueſtes de mon peché?
7 Et q̃ tu ſçaches,q̃ ie nay riẽ faict de meſchãceté,cõbiẽ que nul ne puiſſe eſchapper de ta main.
8 O Seigñr,tes mains m'ont faict,& m'ont formé tout à lènuiron:& me precipites tu ſi ſubitement?
9 Ie te prie que tu aye memoire,que tu m'as faict comme la bouë,& que tu me reduiras en poudre.
10 Ne

10 Ne mas tu pas coulé comme le laict, & amaſſé comme le fromage?
11 Tu mas veſtu de peau, & de chair, & mas cõpoſé d'os, & de nerfs.
12 Tu mas donné vie & miſericorde, & ta viſitation a gardé mon eſprit.
13 Cõbien que tu celes ces choſes en ton cœur, toutesfois ſi ſçay ie bien que tu as memoire de toutes choſes.
14 Si iay peché, & quen l'heure tu mayes pardonné: pourquoy ne ſouffre tu que ie ſoye nettoyé de mon iniquité?
15 Et ſi ie ſuis meſchant, malheur eſt ſur moy: & ſi *ie ſuis* iuſte, ſi ne leueray ie pas la teſte, remply dafflictiõ & de miſere.
16 Et me prendras comme la lioneſſe, à cauſe de mon orgueil, & en toy retournant, tu me tourmentes merueilleuſement.
17 Tu produis teſmoings contre moy, & multiplies ton ire à lencontre de moy, & les peines bataillent contre moy.
18 Pourquoy mas tu mis hors de la matrice? à la mienne volonté que ie fuſſe conſumé: à fin que l'œil ne me veiſt.
19 Ieuſſe eſté (comme ſi ie neuſſe iamais eſté) tranſporté du ventre au tombeau.
20 Le petit nombre de mes iours, ne ſera il pas debrief fini? laiſſe moy donc, que ie pleigne vn petit ma douleur.
21 Auant que ie men aille, & que ie ne retourne plus, à la terre tenebreuſe, & couuerte de l'obſcurité de la mort.
22 A la terre de miſere, & de tenebres, là ou eſt l'ombre de mort, & n'y a quelque ordre, mais eternelle horreur y habitant.

CHAP. XI.

Iob eſt par Sophar iniuſtement reprins de multitude de parole, d'impatience & arrogance.

SOphar Naamathite reſpõdant diſt:
2 Celuy qui parle beaucoup, nẽſcoutera il pas auſſi? ou l'homme plein de paroles, ſera il iuſtifié?
3 Les hommes ſe tairont ils pour toy ſeul? & ne ſeras tu confuté de perſonne, là ou tu tès mocqué des autres?
4 Car tu as dict, ma parole eſt nette, & ſuis pur en ta preſence.
5 Mais à la mienne volonté, que Dieu parlaſt auec toy, & quil ouuriſt vers toy ſes leures:
6 A fin quil te monſtraſt les ſecrets de ſapience, & que ſa loy eſt grande, & que tu entendiſſe que tu reçois de luy beaucoup moindres choſes, que ton iniquité nà deſerui:
7 Trouueras tu parauẽture les traces de Dieu, & trouueras tu à la parfin le tout puiſſant?
8 Il eſt plus haut que le ciel, & que feras tu? il eſt plus profond que lenfer, & dont le cognoiſtras tu?
9 Sa meſure *eſt* plus longue que la terre, & plus large que la mer.
10 S'il ſubuertit toutes choſes, ou quil les ayt raſſemblees toutes en vn, qui luy contredira? ou qui luy peut dire, Pourquoy fais tu cela?
11 Car il cognoit la vanité des hommes: & en voyant l'iniquité, eſt il ſans le conſiderer?
12 L'homme vain eſt eſleué en orgueil, & sẽſtime eſtre nay en liberté, comme le poullain de làſne ſauuage.
13 Mais tu as confermé ton cœur, & as eſtendu tes mains vers luy.
14 Si tu oſte de toy l'iniquité qui eſt en ta main, & que iniuſtice ne demeure pas en ton tabernacle.
15 Adonc pourras tu leuer ta face ſans macule, & ſeras ferme, & ne craindras point.
16 Tu mettras la miſere en oubly, & nẽn auras non plus memoire que des eaux qui ſont paſſees outre.
17 Et vne ſplendeur sẽleuera vers toy au veſpre, cõme celle de Midy: & quand tu eſtimeras eſtre conſumé, tu te leueras comme lẽſtoille du matin.
18 Et auras confiance par lẽſperance qui te ſera propoſee, & quand tu ſeras enſeuely, tu dormiras ſeurement.
19 Tu repoſeras, & n'y aura perſonne qui tẽſpouuente: & pluſieurs prieront ta face.
20 Mais les yeux des meſchans defaudront, & ne pourront eſchapper, & lẽſperance d'iceux ſera abomination à lame.

CHAP. XII.

Iob reſpondant aux iniures de Sophar, monſtre la ſapience, iuſtice & puiſſance de Dieu.

MAis Iob reſpondant, diſt:
2 Eſtes vous donc ſeuls entre les hommes, & ſapience mourra elle auec vous?
3 Iay auſſi vn cœur comme vous, & ne ſuis point moindre que vous: & qui eſt celuy qui ne ſçait les choſes que vous ſçauez?
4 Celuy qui eſt mocqué de ſon amy, comme moy, il inuoquera Dieu, & lẽxaucera, car la ſimplicité du iuſte eſt mocquee.
5 Et *eſt* la lampe contemnee enuers les penſees des riches, *laquelle eſt* preparee pour le temps ordonné.
6 Les tabernacles des rapineurs abondent, & hardiment prouocquent Dieu, quand il a donné toutes choſes en leurs mains.
7 Meſmes interrogue les beſtes, & elles tẽnſeigneront, interrogue les volailles du ciel, & elles te declareront.
8 Parle à la terre, & icelle te reſpondra: & les poiſſons de la mer le raconteront.
9 Qui *eſt celuy* qui ne ſçait que la main du Seigneur a faict ces choſes?
10 En la main duquel *eſt* lame de tout viuant, & lẽſprit de toute chair d'homme?
11 N'eſt ce pas l'oreille qui diſcerne les paroles, & les machoires de celuy qui mange, ne diſcernent elles point la ſaueur?
12 La ſapience eſt és anciens, & la prudence *eſt* en long temps.
13 La ſapience & la force eſt enuers luy, & luy meſme a le conſeil & l'intelligence.
14 S'il vient à deſtruire, il n'y a perſonne qui lẽdifie: s'il enferme l'homme, il n'y a aucun qui luy puiſſe ouurir. *Iſaie 22.22 Apoc.3.7*
15 S'il retient les eaux, toutes choſes ſecheront, mais s'il les enuoye, elles ſubuertiront la terre.
16 Enuers

16 Enuers luy eſt la force & la ſapience: ceſtuy meſme cognoit celuy qui deçoit, & celuy qui eſt deceu.
17 Il fait venir les conſeilliers à folle fin, & les iuges en eſtonnement.
18 Il rompt le baudrier des rois, & ceinct leurs reins d'vne corde.
19 Il faict aller les preſtres ſans gloire, & deçoit les plus grands maiſtres.
20 Changeant la leure des veritables & oſtant la doctrine des anciens.
21 Il reſpand meſpris ſur les princes, & releue ceux qui auoient eſté deprimez.
22 *C'eſt luy* qui reuele les choſes profondes des tenebres, & faict venir en lumiere, l'ombre de la mort.
23 Qui multiplie les nations, & les deſtruict, & reſtitue en ſon entier celles qui eſtoyent deſtruictes.
24 Qui faict changer le cœur des princes du peuple de la terre, & les deçoit, à fin qu'ils ſe forvoyent és deſerts ſans voye.
25 Ils taſteront comme en tenebres, ſans eſtre en lumiere: & les fera errer comme les yurõgnes.

CHAP. XIII.

Iob reprenant ſes amis par leurs propres paroles, condamne leur hypocriſie.

VOicy, mon œil a veu toutes ces choſes cy & mon oreille là ouy, & ay bien entendu toutes choſes.
2 Ie lày auſſi cognu comme vous: & ne ſuis point moindre que vous.
3 Mais toutesfois ie parleray au tout puiſſant, & deſire de diſputer auec Dieu:
4 Premierement monſtrant que vous eſtes forgeurs de menſonges, & amateurs de peruers enſeignemens.
5 Et à la mienne volonté que vous vous taiſiſſiez: à fin que vous fuſſiez eſtimez eſtre ſages.
6 Eſcoutez donc mes corrections, & entendez au iugement de mes leures.
7 Dieu a il affaire de voſtre menſonge, que pour luy vous parlez fallaces?
8 Prenez vous ſa face, & vous efforcez vous de iuger au lieu de Dieu?
9 Ou la choſe plaira elle a celuy auquel rien ne peut eſtre celé? ou ſera il deceu par voz tromperies, comme vn homme?
10 Iceluy vous reprendra, pource que vous prenez ſa face en ſecret.
11 Incontinent qu'il sẽſmouuera, il vous troublera: & ſa crainte cherra ſur vous.
12 Voſtre memoire ſera accompareé à la cendre, & voz cerueaux ſeront reduicts en bouë.
13 Taiſez vn petit, à fin que ie parle tout ce qui me viendra.
14 Pourquoy ſuis ie deſchirant mes chairs de mes dents, & porte mon ame en mes mains?
15 Quand auſſi il mioccira, ſi auray ie eſperance en luy: toutesfois ie corrigeray mes voyes en ſa preſence.
16 Et ceſtuy meſme ſera mon Sauueur: car tout hypocrite ne viendra point en ſa preſence.
17 Eſcoutez ma parole, & receuez mes prouerbes en voz oreilles.
18 Si ie ſuis iugé, ie ſçay que ie ſeray trouué iuſte.
19 Qui eſt celuy qui veut eſtre iugé auec moy? qu'il vienne: pourquoy ſuis ie conſumé en me taiſant?
20 Ne me fais point ſeulement deux choſes: & lors ne me cacheray pas de ta face.
21 Eſloigne ta main arriere de moy, & que ta paour ne mẽſpouuente point.
22 Appelle moy, & ie te reſpondray: ou vrayement que ie parle, & que tu me reſpondes.
23 Combien ay ie d'iniquitez, & de pechez, monſtre moy mes pechez & fautes.
24 Pourquoy caches tu ta face, & pourquoy mẽſtimes tu ton ennemy?
25 Tu monſtre ta puiſſance contre la feuille qui eſt emportee du vent, & pourſuis lẽſteulle ſeche.
26 Car tu eſcrits contre moy des amertumes, & me veux conſumer pour les pechez de mon adoleſcence.
27 Tu as mis mon pied aux ceps, & as conſideré tous mes ſentiers, & as regardé les traces de mes pieds.
28 Moy qui doy eſtre conſumé comme la pourriture, & comme le veſtement qui eſt mangé de la tigne.

CHAP. XIIII.

Iob fait deſcription de la vie de l'homme, & prophetize de la reſurrection.

L'Homme *qui eſt* nay de la femme, viuant peu de temps, eſt remply de pluſieurs miſeres.
2 Lequel ſort hors comme la fleur, & eſt briſé, & ſ'enfuit comme l'ombre, & iamais ne demeure en vn meſme eſtat. Iob, Pſeaum.
3 Et iuges tu eſtre choſe digne d'ouurir tes yeux ſur telle maniere d'homme, & de lamener auec toy en iugement?
4 Qui peut faire l'homme net, lequel eſt conceu d'orde ſemence? nẽſt ce pas toy qui es ſeul?
5 Les iours de l'homme ſont briefs, le nombre de ſes mois eſt enuers toy: tu as ordonné ſes limites, leſquels ne pourront eſtre paſſez.
6 Retire toy vn petit de luy, à fin qu'il ſe repoſe, iuſques à ce que ſon iour deſiré vienne, comme du mercenaire.
7 L'arbre a eſperance: s'il eſt couppé, il reuerdit derechef, & ſes branches pullulent.
8 Si ſa racine ſẽnuieillit en la terre, & que ſon tronc ſoit mort en la poudre,
9 Il germera par l'odeur de lèau: & fera des rameaux, comme quand il eſt premier planté.
10 Mais quand l'homme eſt mort & deſnué, & conſumé, ie te prie, ou eſt il?
11 Comme ſi les eaux ſe retiroient de la mer, & que le fleuue tout vuide ſe ſechaſt:
12 Ainſi l'homme apres qu'il eſt endormy, ne ſe releuera plus: il ne ſe reſueillera pas, iuſques à ce que le ciel ſoit briſé, & ne ſe releuera pas de ſon ſomme.
13 Qui ſera celuy qui me donnera celà, que tu me defende en enfer, & que tu me caches, iuſques à ce que ta fureur ſoit paſſee, & que tu mordonnes le tẽps, auquel tu auras memoire de moy?

14 Cuides

14 Cuides tu que l'homme mort viue derechef? tous les iours auſquels maintenant ie bataille, j'attens, iuſques à ce que mon changemẽt viẽne.
15 Tu m'appelleras, & ie te reſpondray: tu preſenteras la main dextre à l'œuure de tes mains.
16 Certes tu as nombré mes pas, mais pardonne moy mes pechez.
17 Tu as ſigné mes pechez comme en vn ſachet, mais tu as gueri mon iniquité.
18 La montagne qui chet, coule en bas, & la roche eſt oſtee de ſon lieu.
19 Les aux cauent les pierres, & la terre eſt conſumee petit à petit par l'inondation, deſtruiras tu donc auſſi les hommes?
20 Tu l'as vn petit renforcé, pour le faire paſſer eternellement: tu luy mueras ſa face, & le mettras dehors.
21 Si ſes fils ſont nobles, ou non nobles, il ne l'entendra pas.
22 Mais toutesfois tandis que ſa chair viura, elle aura dueil, & ſon ame plorera ſur ſoy meſme.

CHAP. XV.

Eliphas reprend Iob de ce qu'il s'attribue ſageſſe & integrité.

ET Eliphas Themanite reſpõdant, diſt:
2 Le ſage reſpondra il comme parlant au vent, & remplira il ſon eſtomach d'ardeur?
3 Tu reprens par paroles celuy qui n'eſt pas eſgal à toy, & tu parles ce qui ne t'eſt pas expedient.
4 Autant qu'il eſt en toy, tu as oſté toute crainte, & as oſté tes requeſtes de deuant Dieu.
5 Car ta bouche a enſeigné ton iniquité: & enſuis la langue des blaſphemateurs.
6 Ta bouche te condemnera, & non pas moy: & tes leures te reſpondront.
7 Es tu le premier homme nay, & formé deuãt le petites montagnes?
8 As tu ouy le conſeil de Dieu, & ſera ſa ſapience moindre que toy?
9 Quelle choſe cognois tu, que nous ne ſçauõs point? quelle choſe entens tu, que nous ne ſçachions?
10 Auſſi les vieillars & les anciens ſont entre nous, plus anciens que tes peres.
11 N'eſt ce pas grande choſe, que Dieu te conſole? mais tes mauuaiſes paroles l'empeſchent.
12 Pourquoy te faict ton cœur eſleuer, & (comme penſant grandes choſes) as les yeux eſtonnez?
13 Pourquoy s'enfle ton eſprit contre Dieu, tellement que tu proferes de ta bouche telles paroles?
14 Qu'eſt ce de l'homme qui ſoit ſans macule, & qui ſe puiſſe monſtrer iuſte, nay de la femme?
15 Voicy, qu'entre ſes ſaincts perſonne n'eſt immuable, & les cieux ne ſont point nets deuãt luy.
16 Combien plus ſera l'homme abominable & inutile, lequel boit iniquité comme l'eaue?
17 Ie te monſtreray, eſcoute moy: & te raconteray ce que i'ay veu.
18 Les ſages le confeſſent, & ne l'ont pas celé à leurs peres.
19 Auſquels ſeuls la terre eſt donnee, & aucun eſtranger n'a paſſé parmi eux.
20 Le meſchãt s'enorgueillit tous les iours de ſa vie, & le nõbre des ans de ſa tyrãnie eſt incertain.
21 Le ſon de la terreur eſt touſiours en ſes oreilles: & quand il eſt paix, iceluy touſiours a ſuſpition de trahiſon.
22 Il ne croit pas qu'il puiſſe retourner des tenebres à la lumiere, en voyant l'eſpee de toute part.
23 Quand il ſe remuë pour querir le pain, il cognoit que le iour des tenebres eſt appareillé en ſa main.
24 La tribulation l'eſpouuentera, & angoiſſe l'enuironnera, cõme vn roy qui eſt preſt à la bataille.
25 Car il a eſtendu ſa main contre Dieu, & s'eſt efforcé contre le tout puiſſant.
26 Il a couru à l'encontre de luy le col eſleué, & s'eſt armé d'vn gras cerueau.
29 La graiſſe a couuert ſa face, & la graiſſe pend de ſes coſtes.
28 Il a habité és citez deſolees, & és maiſons deſertes leſquelles ſont reduictes par monceaux.
29 Il ne ſera pas enrichi, & ſa ſubſtance ne perſeuerera pas, & ne mettra pas ſa racine en la terre.
30 Il ne ſe retirera point des tenebres: la flamme ſechera ſes branches, & ſera oſté par l'eſprit de ſa bouche.
31 Il ne croira pas en vain, *comme* deceu par erreur, qu'il doiue eſtre racheté par aucun pris.
32 Il perira deuant que ſes iours ſoyent accomplis: & ſes mains ſecheront.
33 Son bourgeon ſera bleſſé, comme la vigne en ſa premiere fleur, & comme l'oliue iectãt ſa fleur.
34 Car la congregation de l'hypocrite eſt ſterile, & le feu deuorera les tabernacles de ceux qui prennent volontiers les dons.
35 Il a conceu douleur, & a enfanté iniquité, & ſon ventre prepare fraude. *Iſa.59.4*

CHAP. XVI.

Iob s'excuſe de n'eſtre puni pour ſes pechez. Il remet ſa cauſe au iugement de Dieu, & reprend ſes amis d'ignorance & inhumanité.

MAis Iob en reſpondant, diſt:
2 I'ay ſouuẽt ouy telles choſes: vous eſtes tous conſolateurs faſcheux.
3 Les paroles pleines de vent n'auront elles pas fin? ou aucune choſe t'eſt elle moleſte quand tu parle? Ie pouuois auſſi parler telles paroles comme vous: & à la mienne volonté que voſtre ame fuſt au lieu de mon ame.
4 Ie vous conſolerois auſſi par paroles, & hocherois ma teſte ſur vous.
5 Ie vous conforterois de ma bouche, & mouuerois mes leures, comme ayant pitié de vous.
6 Mais que feray ie? ſi ie parle, ma douleur ne ceſſera pas, & ſi ie me tay, elle ne ſe retirera pas de moy.
7 Et maintenãt ma douleur m'a oppreſſé, & tous mes membres ſont reduicts à rien.
8 Les rides en ma peau donnent teſmoignage contre moy, & ceſtuy qui parle faulſement s'eſleue contre ma face, en me cõtrediſant.
9 Il a aſſemblé ſa fureur ſur moy, & en me menaſſant, a grincé de ſes dents contre moy. Mon ennemi m'a regardé de terribles yeux.
10 Ils ont ouuert ſur moy leurs bouches, & en

me reprochant, ont frappé ma iouë, & ſe ſont raſſaſiez de mes peines.
11 Dieu m'a enclos aupres du mauuais, & m'a baillé és mains des meſchans.
12 Ie ſuis celuy qui iadis eſtois abondant en richeſſes, & ſuis ſubitement oppreſſé, il a tenu mon chef, & m'a briſé, & m'a mis à luy pour ſigne.
13 Il m'a enuironné de ſes lances, quand il a nauré mes reins & il n'a eu quelque mercy, mais a reſpandu mes entrailles en la terre.
14 Il m'a trenché de playe ſur playe, il a couru ſur moy comme vn geant.
15 I'ay couſu vn ſac ſur ma peau, & ay couuert ma chair de cendres.
16 Ma face s'eſt enflee de plorer, & mes paupieres ſe ſont obſcurcies.
17 Ces choſes ay ie ſouffert ſans l'iniquité de ma main, quand ie faiſois à Dieu pures prieres.
18 O terre ne couure point mon ſang, & que mon cry ne trouue point de lieu en toy pour ſoy cacher.
19 Car voicy mon teſmoing eſt au ciel, & celuy qui ſçait bien mon affaire) eſt és hauts lieux.
20 Mes amis *ſont* pleins de paroles, mon œil a ſon recours à Dieu.
21 Et à la miẽne volonté que l'homme fuſt ainſi iugé auec Dieu, comme eſt le fils de l'homme iugé auec ſon compagnon.
22 Car voicy que les briefues annees ſe paſſent, & ſuis cheminant par la voye, par laquelle ie ne retourneray plus.

CHAP. XVII.

Iob attend patiemment en la briefueté de ſes iours, en l'aueuglement de ſes yeux, & en la putrefaction de ſa chair:

MOn eſprit ſera attenué, & mes iours ſeront abregez: & ſeulement me reſte le ſepulchre.
2 Ie n'ay pas peché, & ſi demeure mon œil en amertumes.
3 Deliure moy & me mets aupres de toy, & que la main de celuy que tu veux bataille cõtre moy.
4 Tu as mis leur cœur loing de diſcipline, pourtant ne ſeront ils pas exaltez.
5 Il promet la proye aux compagnons, & les yeux de ſes fils defaudront.
6 Il m'a mis comme vn prouerbe du commun, & comme ſon exemple deuant eux.
7 Mon œil s'en eſt obſcurci par indignation, & mes membres en ont eſté reduicts comme à rien.
8 Les iuſtes ſeront eſtonnez de ceſte choſe, & l'innocent ſera eſleué contre l'hypocrite.
9 Et le iuſte tiendra ſa voye & le net de mains augmentera ſa force.
10 Vous tous dõc cõuertiſſez vous, & venez: car ie ne trouueray pas vn entre vous qui ſoit ſage.
11 Mes iours ſont paſſez, mes penſees ſont diſſipees, qui tourmentent mon cœur.
12 Ils ont changé la nuict en iour, & derechef apres les tenebres i'eſpere la lumiere.
13 Si i'attends, enfer eſt ma maiſon, & ay faict mon lict en tenebres.
14 I'ay dict à la pourriture: Tu es mon pere, & aux vers vous eſtes ma mere & ma ſœur.
15 Ou eſt donc maintenant mon attente, & qui conſiderera ma patience?
16 Toutes mes choſes deſcendront au plus profond d'enfer, n'eſtime tu pas au moins que i'auray illec repos?

CHAP. XVIII.

Baldad reprend Iob de ſon obſtination, l'exhortant à repentance, en recitant les maledictions des iniuſtes, & de ceux qui n'ont cognoiſſance de Dieu.

MAis Baldad Suhite reſpondant, diſt:
2 Quand mettrez vous fin à vos paroles? Entendez premier, & apres parlons.
3 Pourquoy ſommes nous reputez comme beſtes, & ſommes ords & ſalles deuant vous?
4 Qui perds ton ame en ta fureur, la terre ſera elle delaiſſee pour ta cauſe, & les roches ſeront elles tranſportees de leur lieu?
5 La lumiere du meſchant ne ſera elle pas eſteincte, & la flamme de ſon feu ne reſplendira elle point?
6 La lumiere ſera obtenebrée au tabernacle d'iceluy: & la lampe qui eſt ſur luy, ſera eſteincte.
7 Les pas de ſa vertu ſeront reſtraincts, & ſon propre conſeil le mettra au bas.
8 Car il a mis ſes pieds és rets, & chemine en ſes macules.
9 La plante de ſon pied ſera tenue du laqs, & la ſoif s'enflammera contre luy.
10 Le laqs de ſes pieds eſt caché en la terre, & ſa trappe eſt ſur le ſentier.
11 Frayeurs l'eſpouuenteront de toutes parts, & ſes pieds l'enuelopperont.
12 Que ſa force ſoit amoindrie par famine, & que diſette occupe ſes coſtez.
13 Qu'elle deuore la beauté de ſa peau, & que la mort premiere engendree conſume ſes bras.
14 Que ſa confiance ſoit oſtee de ſon tabernacle, & que la mort marche ſur luy comme vn roy.
15 Que les compagnons de celuy qui n'eſt plus, demeurent en ſon tabernacle, & que le ſoulphre ſoit eſpars en ſon tabernacle.
16 Que ſes racines ſoyent ſechees par bas, & que ſa moiſſon ſoit froiſſee par en haut.
17 ¶Que ſa memoire ſoit perie de la terre, & que ſon nom ne ſoit pas celebré par les rues. *Proverb. 22*
18 Il le deboutera de lumiere en tenebres, & le fera tranſmuer du monde.
19 Sa ſemence, ne ſa lignee ne ſera pas en ſon peuple, & aucuns reliefs *ne ſeront* en ſes regions.
20 Les derniers ſeront eſtonnez en ſon iour, & horreur occupera les premiers.
21 Tels ſont donc les tabernacles du mauuais, & tel *eſt* le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

CHAP. XIX.

Iob affermе n'eſtre puni pour ſes pechez, veu qu'il tient les points principaux de la religion, à ſçauoir remiſſion des pechez par le fils de Dieu, la reſurrection de la chair, & la vie eternelle.

ET Iob reſpondant, diſt:
2 Iuſques à quand tourmẽterez vous mon ame, & m'oppreſſerez de paroles?
3 Voicy par dix fois vous m'auez confondu, & n'auez point honte de m'oppreſſer.

4 Quand

4 Quand auſſi i'auray failly, ma faute ſera auec moy.
5 Mais vous vous dreſſez contre moy, & me reprenez de mes opprobres.
6 Au moins entendez maintenant, que Dieu ne m'a pas tourmenté par iuſte iugement, ne ceinct de ſes flagellations.
7 Voicy, ie crieray comme par farce, & nul ne m'exaucera. Ie crieray à haute voix, & n'eſt aucun qui en iuge.
8 Il a enuiróné de hayes mon ſentier, & ne puis paſſer outre, & a mis tenebres en ma voye.
9 Il m'a deſpouillé de ma gloire, & aoſté la couronne de mon chef.
10 Il m'a deſtruict de toutes pars, & ſuis perdu, & a oſté mon eſperance, comme à vn arbre arraché.
11 Sa fureur s'eſt courroucee contre moy, & m'a reputé comme ſon ennemy.
12 Ses larrons ſont venuz enſemble, & ont prins leur chemin vers moy, & ont tout autour aſſiegé mon tabernacle.
13 Il a faict eſloigner mes freres de moy, & ceux que ie cognoiſſois, ſe ſont retirez arriere de moy comme eſtrangers.
14 Mes prochains m'ont delaiſſé: & ceux qui me cognoiſſoyent m'ont mis en oubly.
15 Les gens qui demeuroyent en ma maiſon, & mes ſeruantes, m'ont eſtimé comme eſtranger, & ay eſté deuant leurs yeux comme pelerin.
16 I'ay appellé mon ſeruiteur, & n'a pas reſpondu, ie le prioys de ma propre bouche.
17 Ma femme a eu horreur de mon haleine, & prioys les filz de mon ventre:
18 Meſmes les fólz me deſpriſoyent, & quand ie eſtoys ariere d'eux, ilz detractoyent de moy.
19 Ceux qui autrefois eſtoyent mes conſeilliers, m'ont eu en abomination: & celuy que i'aymois principalement, s'eſt deſtourné de moy.
20 Mon os s'eſt ioinct à ma peau, apres que les chairs ont eſté conſumees, & ſont ſeulement demeurees mes leures aupres de mes dentz.
21 Ayez mercy de moy, ayez mercy de moy, au moins vous qui eſtes mes amis, car la main du Seigneur m'a touché.
22 Pourquoy me perſecutez vous comme Dieu: & vous ſaoulez de mes chairs?
23 Qui me dónera, q̃ mes paroles ſoyẽt eſcrites?
24 Qui me donnera qu'elles ſoyent grauees au liure d'vne graffe de fer, ou d'vne lame de plomb, ou bien qu'elles ſoyent grauees d'vn burin en pierre dure?
25 Car ie ſçay bien que mon Redempteur vit, & que me doibt releuer de la terre au dernier iour.
26 Et que de rechef ie ſeray enuironné de ma peau, & qu'en ma chair ie voiray Dieu.
27 Lequel moy meſme ie doibz veoir, & mes yeux le regarderont, & non autre: ceſte mienne eſperance eſt miſe en mon ſein.
28 Pourquoy donc dites vous maintenant, pourſuiuons le, & trouuons contre luy quelque racine de parole?
29 Fuyez donc arriere de la preſence de l'eſpee: car l'eſpee eſt vengeance des iniquitez, & ſçachez qu'il y a iugement.

CHAP. XX.

Sophar dit Iob eſtre plongé en ces maux pour ſon impieté: & dit qu'il y perira, veu qu'il ne ſe veut recognoiſtre.

MAis Sophar Naamathite reſpõdãt, dit:
2 Pource me viẽnent diuerſes pẽſees, les vnes apres les autres, & mon entendemẽt eſt rauy en diuerſes choſes.
3 I'eſcouteray la doctrine par laquelle tu me reprens, & l'eſprit de mon intelligẽce me reſpõdra.
4 Ce ſçay-ie dés le commencement, depuis que l'homme fut mis ſur la terre.
5 Que la louange des meſchans eſt briefue, & que la ioye de l'hypocrite eſt comme vn poinct.
6 Quand ſon orgueil monteroit iuſques au ciel, & que ſon chef toucheroit les nuees:
7 Si ſera il perdu en la fin comme la fiente, & ceux qui l'auoyent veu, diront: Ou eſt il?
8 Il ne ſera trouué non plus que le ſonge qui s'enuole, & paſſera comme la viſion de la nuict.
9 L'œil qui l'auoit veu, ne le verra plus: & ne le verra on plus en ſon lieu.
10 Ses enfans ſeront aneantis de pauureté, & ſes propres mains luy rendront ſa douleur.
11 Ses os ſeront remplis des vices de ſon adoleſcence, & dormiront en la poudre auec luy.
12 Car quand le mal aura eſté doux en ſa bouche, il le cachera deſſous ſa langue.
13 Il l'eſpargnera, & ne le laiſſera pas, & le celera en ſa gorge.
14 Son pain en ſon ventre ſera par dedans conuerty en fiel des aſpicz.
15 Il vomira les richeſſes qu'il a deuorees, & Dieu les tirera hors de ſon ventre.
16 Il ſuccera la teſte des aſpicz, & la langue de la vipere l'occira.
17 Qu'il ne voye pas les ruiſſeaux de fleuue, & les Torrentz de miel, & de beurre.
18 Il portera la peine de toutes les choſes qu'il a faictes, & toutesfois ne ſera pas conſumé: il ſouffrira auſſi ſelon la multitude de ſes inuentions.
19 Pour ce qu'en oppreſſant, il a deueſtu les poures, il a rauy la maiſon, & ne l'a pas edifiee.
20 Et ſi n'a ſon ventre aucunement eſté raſſaſié: & quand il aura ce qu'il auoit deſiré, il ne le pourra poſſeder.
21 ‖ Il n'y a rien demeuré de ſa viande, & pourtant rien ne ſera permanent de ſes biens. *Eccleſ. 5. 12.*
22 Quand il ſera ſaoulé, il ſera en angoiſſe, & bruſlera, & par ainſi toute douleur tõbera ſur luy.
23 Et à la mienne volonté que ſon ventre fuſt remply, à fin qu'il enuoye ſur luy la fureur de ſon ire, & qu'il face plouuoir ſur luy ſa bataille.
24 Il fuyra les armes de fer, mais il tombera en larc d'airain.
25 Le glaiue eſt tiré hors, & ſorty de ſa gayne, & reluict en ſon amertume: les horribles iront, & viendront ſur luy.
26 Toutes les tenebres ſont muſſees en ſes *lieux* ſecretz: le feu qui ne s'allume point le deuorera, il ſera tourmenté, comme delaiſſé en ſon tabernacle.
27 Les cieux reueleront ſon iniquité, & la terre ſe leuera contre luy.

28 Le germe de ſa maiſon ſera ouuert, il ſera tiré hors au iour de la fureur de Dieu.
29 Voila la portion de l'homme meſchant qu'il a de Dieu, & celle eſt l'heritage de ſes paroles *qu'il a* du Seigneur.

CHAP. XXI.

Iob monſtre comment Dieu afflige les iuſtes, & donne proſperité aux pecheurs.

IT Iob reſpondant, dit:
2 Eſcoutez ie vous prie, mes paroles, & faictes penitence.
3 Supportez moy, à fin que ie parle, & apres mes paroles (s'il vous ſemble bon) mocquez vous.
4 Ma diſputation s'adreſſe elle contre vn homme, tellement que par droict ie ne doyue pas eſtre contriſté?
5 Entendez à moy, & ſoyez esbahys, & mettez le doigt ſur voſtre bouche.
6 Meſmes auſſi quand ie n'en ay memoire, ie ſuis totallement en crainte, & tremblement esbranle ma chair.
Ierem. 12.1 Habac. 1.3
7 Pourquoy donc viuent les meſchans, & ſont eſleuez, & confortez par richeſſes?
8 Leur ſemẽce demeure deuãt eux, & multitude de prochains, & de nepueux *eſt* en leur preſence.
9 Leurs maiſons ſont ſeures, & paiſibles, & la verge de Dieu n'eſt pas ſur eux.
10 Leur vache a conceu, & n'a point auorté, la vache a vellé, & n'a pas eſté priuee de ſon fruict.
11 Leurs petits ſortent hors comme troupeaux, & leurs enfans ſe reſiouiſſent en ioüant.
12 Ilz tiennent le tabourin, & la harpe, & ſe reſiouïſſent au ſon des orgues.
13 Ilz paſſent leurs iours en biens, & en vn moment deſcendent aux enfers.
14 Leſquelz ont dit à Dieu, Retire toy de nous, & nous ne voulons point la ſcience de tes voyes,
15 Qui eſt le tout puiſſant, que nous luy ſeruions? & que nous profitera il, ſi nous le prions?
16 Mais toutesfois que le conſeil des meſchans ſoit loing de moy, à cauſe que leurs biens ne ſont pas en leur main.
17 Quantes fois s'eſteindra la lampe des meſchans, & l'inondation viendra ſur eux, & qu'il diuiſera les douleurs de ſa fureur?
18 Ilz ſeront comme les pailles deuant le vent, & comme la cendre que le tourbillon eſpart.
19 Dieu gardera aux enfans d'iceluy, la douleur du pere, & quand il luy aura rendu, adonc le cognoiſtra il.
20 Ses yeux verront ſa mort, & boira de la fureur du tout puiſſant.
21 Et que luy chaut il de ſa maiſon apres luy? & quand le nombre de ſes moys ſera diminué de la moitié?
22 Quelqu'vn enſeignera il la ſcience à Dieu, qui iuge les plus hautains?
23 Ceſtuy meurt ſain, & en ſa pleine force, riche, & bien aiſe.
24 Ses entrailles ſont pleines de graiſſe, & ſes os ſont arrouſez de moëlles.
25 Et l'autre meurt en l'amertume de ſon ame, ſans quelques richeſſes:
26 Et toutesfois enſemble dormiront en la poudre, & les vers les couuriront.
27 Certainement ie cognois voz penſees, & les mauuaiſes ſentences que vous auez contre moy.
28 Car vous dictes: Ou eſt la maiſon du Prince? & ou *ſont* les tabernacles des meſchans?
29 Interroguez tous les voyagers, & vous cognoiſtrez, qu'ilz entendent bien la meſme choſe.
30 Car le mauuais eſt gardé pour le iour de perdition, & ſera mené au iour de fureur.
31 Qui reprendra ſes voyes en ſa preſence, & qui luy rendra ce qu'il a faict?
32 Iceluy ſera mené aux ſepulchres, & veillera en l'aſſemblee des mortz.
33 Il a eſté doux au grauier du fleuue d'enfer, & tirera tout homme aprés luy, & ceux de deuant luy *ſont* ſans nombre.
34 Comment donc me conſolez vous en vain, quand voſtre reſponſe eſt monſtree repugner à la verité?

CHAP. XXII.

Eliphas dit que Iob eſt puny pour ſes pechez, & qu'il n'a point la crainte de Dieu, ne ſainctteté de vie.

MAis Eliphaz Themanite reſpõdãt, dit:
2 L'homme peut il eſtre comparé à Dieu, quand auſſi il ſeroit de parfaite ſcience?
3 Que profite il à Dieu, ſi tu es iuſte? ou quel bien luy fais tu, ſi ta voye eſt ſans macule?
4 Te reprendra il en crainte, ou viendra il auec toy en iugement.
5 Et non pas pour ta grande malice, & pour tes iniquitez infinies?
6 Car tu as prins gages de tes freres ſans cauſe, & as deſpouillé ceux qui eſtoyent nudz de leurs veſtemens.
7 Tu n'as point donné d'eauë au laſſé, & as ſouſtraict le pain à celuy qui auoit faim.
8 Tu poſſedois la terre par la force de ton bras, & l'obtenois comme treſpuiſſant.
9 Tu as enuoyé les vefues vuides, & as rompu les bras des orphelins.
10 Pourtant és tu enuironné de laqz, & la ſoudaine paour te trouble.
11 Et tu eſtimoys que tu ne verrois point les tenebres, & que tu ne ſerois point oppreſſé de l'impetuoſité des cauës desbordees?
12 Ne penſe tu pas que Dieu ſoit plus haut que le ciel, & qu'il ſoit eſleué par deſſus la ſublimité des eſtoilles?
13 Et tu dis: Mais qu'eſt ce que cognoit Dieu? auſſi il iuge comme par la nuee.
14 La nuee *eſt* là ou il ſe cache, & ne conſidere point noz choſes, & chemine autour des extremitez du ciel.
15 Deſire tu donc de garder le ſentier des ſiecles, que les hommes mauuais ont marché?
16 Leſquelz ont eſté oſtez deuant leur temps, & le fleuue a ſubuerty leur fondement.
17 Leſquelz diſoyent à Dieu, Retire toy de nous: & eſtimoyent du tout puiſſant, comme s'il ne pouuoit rien faire:
18 Combien qu'il auoit remply leurs maiſons de biens, deſquelz la ſentence ſoit loing de moy.

19 Les

19 | Les iuſtes le vorront & ſe reſiouyront, & Pſ.107.42
l'innocent ſe mocquera dèux.
20 Leur eſleuation nèſt elle pas coupee, & le feu
nà il pas deuoré le demeurant d'iceux?
21 Accorde toy doncà luy, & que tu aye paix, &
par ce que tu auras de tresbons fruictz.
22 Reçois la loy de ſa bouche, & metz ſes paroles
en ton cœur.
23 Si tu te retournes vers le tout puiſſant, tu ſeras
edifié, & eſloigneras l'iniquité de ton tabernacle.
24 Il redonnera la dure pierre pour la terre, &
pour la dure pierre des fleuues d'or.
25 Et ſera le tout puiſſant contre tes ennemis, &
auras làrgent par monceaux.
26 Adonc tu abõderas en delices ſur le tout puiſ-
ſant, & eſleueras ta face vers Dieu.
27 Tu le prieras, & il tèxaucera, & ſi rendras tes
vœux.
28 Tu propoſeras quelque choſe, & elle te vien-
dra, & la lumiere reſplendira en tes voyes.
29 | Car celuy qui ſe ſera humilié, il ſera en gloi- Pſ.33
re: & celuy qui aura encliné ſes yeux en bas, il ſe-
ra ſauué.
30 L'innocent ſera ſauué, mais il ſera ſauué par
la pureté de ſes mains.

CHAP. XXIII.

Iob prouue qu'il n'eſt pas puni de Dieu pour ſes pechez.

ET Iob reſpondant, dit:
2 Maintenant auſſi eſt ma parole en
amertume, & la main de ma playe eſt
aggrauee ſur mon gemiſſement.
3 Qui me donnera que ie le cognoiſſe, & que ie
le trouue, & que ie vienne iuſques à ſon ſiege?
4 Ie mettray le iugement deuant luy, & rempli-
ray ma bouche d'increpations.
5 A fin que ie ſçache les paroles qu'il me reſpon-
dra, & que ièntende quelle choſe il me dira.
6 Ie ne veux pas qu'il eſtriue contre moy par
grande force, ne qu'il m'oppreſſe du poidz de ſa
grandeur.
7 Qu'il propoſe equité contre moy, & mon iu-
gement paruiendra à la victoire.
8 Si ie vay vers Orient, il ne ſe monſtrera point:
ſi ie vay vers Occident, ie ne lèntendray point.
9 Si ie vay à la ſeneſtre, que feray ie? ie ne le
pourray prendre: ſi ie me tourne à la dextre, ie ne
le voyray point.
10 Mais iceluy cognoit ma voye, & m'eſprouue-
ra, comme l'or, qui paſſe par le feu.
11 Mon pied a ſuiuy ſes traces, i'ay gardé ſa voye,
& ne me ſuis point deſtourné d'icelle.
12 Ie ne me ſuis pas retiré des mandemens de ſes
leures, & ay caché en mon ſein les paroles de ſa
bouche.
13 Car il eſt ſeul, & aucun ne peut deſtourner ſa
penſee: & ſon ame a faict tout ce qu'elle a voulu.
14 Et quand il aura accomply en moy ſa volon-
té: auſſi beaucoup dàutres choſes ſemblables luy
ſont preſentees.
15 Et pourtant ſuis ie troublé de ſa face: & en le
conſiderant, ſuis ſolicité de crainte.
16 Dieu a amolli mon cœur, & le tout puiſſant
m'a troublé.
17 Car ie ne ſuis point perdu pour les tenebres
apparentes, & ſi n'a quelque obſcurité couuert
ma face.

CHAP. XXIIII.

Iob d'eſcrit les iniquitez des autres, & la domination des infideles.

LEs tẽps ne ſont pas cachez du tout
puiſſant: mais ceux qui le cognoiſſent,
ilz ne ſçauent poinct ſes iours.
2 Aucuns ont tranſmué les bornes,
ilz ont pillé les troupeaux, & les ont paſturez.
3 Ilz ont chaſſé làſne des orphelins, & ont em-
porté pour gage le bœuf de la vefue.
4 Ilz ont ſubuerty la voye des poures, & ont en-
ſemble oppreſſé les debonnaires de la terre.
5 Les autres comme aſnes ſauuages au deſert,
ſortent à leur ouurage, qui veillent pour auoir
proye, & preparent le pain aux enfans.
6 Ilz moiſſonnent le champ qui nèſt pas à eux: &
vendengent la vigne de celuy qu'ilz ont oppreſſé
par force.
7 Ilz laiſſent aller les hommes nudz, en oſtant
les veſtemens de ceux qui n'ont point de couuer-
ture en la froidure.
8 Leſquelz les pluyes des mõtagnes arrouſent, &
cõme nõ ayãt couuerture, embraſſent les pierres.
9 Ilz ont faict violence en pillant les orphelins, &
ont deſpouillé le poure commun peuple.
10 Ilz ont oſté les bledz, à ceux qui eſtoyent
nudz, & qui cheminoyent ſans veſtemens, & qui
auoyent faim.
11 Ilz ont dormy à midy, entre les monceaux de
ceux qui on ſoif, aprés auoir foullé les preſſoirs.
12 Ilz ont faict gemir les hommes des citez, &
làme des naurez a crié, & Dieu nèn laiſſe aller
aucun ſans eſtre vengé.
13 Iceux ont eſté rebelles à la lumiere, & n'ont
pas cognu ſes voyes: & ſi ne ſont pas retournez
par ſes ſentiers.
14 Au premier matin ſe lève l'homicide, il occit
le poure & l'indigẽt: & de nuit ſera cõme le larrõ.
15 L'œil de làdultere prẽd garde aux tenebres, di
ſant: L'œil d'aucũ ne me voira, & couurira ſa face.
16 Ilz percent les maiſons en tenebres, comme
de iour ilz auoyent dit l'vn à làutre, & n'ont point
cognu la lumiere.
17 Si làube du iour ſe monſtre ſubitement, ilz
eſtiment eſtre l'ombre de la mort, & cheminent
ainſi en tenebres, comme en lumiere.
18 Il eſt leger comme la choſe nageante ſur
lèauë: maudite ſoit ſa partie en la terre, qu'il ne-
puiſſe cheminer par la voye des vignes.
19 Qu'il paſſe des eaux des neiges à trop grande
chaleur, & que ſon peché *ſoit* iuſques aux enfers.
20 Que miſericorde le mette en oubly: ſa dou-
ceur *ſoit* la vermine, qu'il ne ſoit plus en ſouue-
nance: mais qu'il ſoit mis par pieces, comme le
bois ſans fruict.
21 Car il a nourry la ſterile, & celle qui nènfan-
te pas, & n'a faict quelque bien à la vefue.
22 Il a attraict les fors par ſa force: & quand il ſe
tiendra ferme, il ne croira pas à ſa vie.
23 Dieu luy a donné lieu de penitence, mais ice-
luy en abuſe par orgueil, & ſes yeux ſont ſur les
voyes d'iceluy.

24 Ilz ſont vn petit eſleuez, & ne dureront gueres, & ſeront humiliez comme toutes choſes, & ſeront oſtez, & ſeront froiſſez comme le ſommet des eſpics.
25 Que s'il nèſt ainſi, qui me peut reprendre, que i'aye menty, & mettre deuant Dieu mes paroles?

CHAP. XXV.

Dieu ſeul eſt iuſte, & n'eſt licite à l'homme de s'attribuer iuſtice deuant iceluy.

MAis Baldad Suhite reſpondant, dit:
2 La puiſſance & la paour eſt enuers celuy qui faict la paix en ſes choſes hautaines.
3 Y a il nombre de ſes gendarmes? & ſur lequel ne sèſleuera ſa lumiere?
4 L'homme peut il eſtre iuſtifié, quād il eſt comparé à Dieu, ou ſe peut il monſtrer net, eſtant nay de la femme?
5 Voicy, la lune auſſi ne reluit point, & les eſtoilles ne ſont pas nettes en ſa preſence,
6 Et de combien plus l'homme, *qui eſt* pourriture, & le filz de l'homme, *qui eſt* vermine?

CHAP. XXVI.

Iob dit que l'homme ne peut aider à Dieu.

ET Iob reſpondant, dit:
2 Duquel es tu adiuteur? de celuy qui n'a point de vertu? & ſouſtiens tu le bras de celuy qui n'eſt pas fort?
3 A qui as tu donné conſeil? parauenture à celuy qui n'a quelque ſapience, & tu as monſtré ta grande prudence?
4 Lequel as tu voulu enſeigner? N'eſt ce pas celuy qui a faict lèſprit reſpirant?
5 Voicy, les Geantz qui gemiſſent ſouz les eauës, & ceux qui habitent auec eux.
6 L'enfer eſt nud deuant luy, & n'y a quelque couuerture à la perdition.
7 Lequel eſtend Aquilon ſur le lieu vague, & pend la terre ſur rien.
8 Qui lie les eauës en ſes nuees, à fin qu'elles ne cheent enſemble icy en bas.
9 Lequel tient la face de ſon ſiege, & eſtend ſur iceluy ſa petite nuee.
10 Il a ordonné limite autour des eauës, iuſques à ce que la lumiere, & les tenebres ſoyent finees.
11 Les colomnes du ciel tremblent, & s'eſpouuentent au ſigne de ſa volonté.
12 En la force d'iceluy ſe ſont ſubitement les mers aſſemblees, & ſa prudence a frappé l'orgueilleux.
13 Son eſprit a orné les cieux: & par l'ayde de ſa main, la couleuure tortuë eſt yſſuë hors.
14 Voicy, les choſes qui ſont dictes en partie de ſes voyes: & comme ainſi ſoit que nous ayons à grande peine ouy vne gouttellete de ſa parole, qui pourra regarder le tonnerre de ſa grandeur?

CHAP. XXVII.

Iob prouue qu'il n'eſt pas puni de Dieu, pour ſon impieté.

IOb auſſi parla de rechef, en prenant ſa parabole, & dit:
2 Le Dieu eſt viuant (qui a eſté mon iugement: & le tout puiſſant, qui a faict venir mon ame en amertume.)
3 Car iuſques à ce que l'haleine demeurera en moy, & que l'eſprit de Dieu ſera en mes narines,
4 Mes leures ne parleront point iniquité, & ma langue ne penſera pas menſonge.
5 Ia ne m'aduienne, que ie vous iuge eſtre iuſtes: Iuſques à ce que ie defaudray, ie ne me retireray point de mon innocence.
6 Et ne delaiſſeray pas ma iuſtification que i'ay commencé à tenir: car auſſi mon cœur ne me reprend aucunement en toute ma vie.
7 Mon ennemy ſoit comme le meſchant, & mon aduerſaire comme l'inique.
8 Car quelle eſt lèſperance de l'hypocrite, s'il rauit par auarice, & que Dieu ne deliure pas ſon ame?
9 Dieu oira il ſon cry, quand l'angoiſſe ſera venuë ſur luy?
10 Ou pourra il prendre ſa plaiſance au tout puiſſant, & appeller Dieu en tout temps?
11 Ie vous enſeigneray par la main de Dieu, quelle choſe a le tout puiſſant, & ne le celeray point.
12 Voicy, vous le ſçauez tous, & pourquoy parlez vous choſes vaines ſans cauſe?
13 Ceſte eſt la portion de l'homme meſchant enuers Dieu, & l'heritage des violentz, qu'ilz receuront du tous puiſſant.
14 Si ſes fils ſont multipliez, ilz ſeront donnez à lèſpee: & ſes nepueux ne ſeront pas raſſaſiez de pain.
15 Ceux qui reſteront de luy, ſeront enſeuelis en la mort: & ſes vefues ne ploreront point.
16 Quand il amaſſeroit làrgent comme terre, & quand il làppareilleroit de veſtemens, autant que deb ouë.
17 Il les appareillera vrayement, mais le iuſte ſera veſtu d'iceux: & l'innocent partira l'argent.
18 Il a edifié ſa maiſon comme la tigne, & a faict vn ombrage comme le meſſier.
19 ¶ Quand le riche s'endormira, il nèmportera rien auec luy, il ouurira ſes yeux, & ne trouuera rien. *Pſa.48.*
20 Poureté le prendra comme lèauë, la tempeſte l'oppreſſera de nuict.
21 Le vent bruſlant l'eſleuera, & lèmportera, & le rauira de ſon lieu comme vn tourbillon.
22 Et il ſe iettera ſur luy, & ne lèſpargnera point: en fuyant, sènfuyra de ſa main. Il claquera de ſes mains ſur luy, & ſifflera contre luy, en regardant ſon lieu.

CHAP. XXVIII.

L'homme penetre toute choſe en mer & en terre: mais il ne peut acquerir ſapience, ſans la grace & eſprit de Dieu.

LÀrgent a les cōmencemens de ſes veines, & l'or a ſon lieu, auquel il eſt fondu.
2 Le fer eſt prins de la terre, & la pierre reduicte par chaleur, eſt tournee en airain.
3 Il a mis temps pour les tenebres, & luy meſme conſidere la fin de toutes choſes, & la pierre d'obſcurité, & ombre de la mort.
4 Le torrent auſſi diuiſe du peuple paſſant outre, ceux que le pied de l'homme indigent à mis en oubly, & ceux qui ſont hors de la voye.

5 La

5 La terre, de laquelle croiſſoit le pain en ſon lieu, eſt ſubuertie par le feu.
6 Ses pierres ſont le lieu du Saphir, & les mottes d'iceluy, *ſont* or.
7 L'oyſeau a ignoré le ſentier, & l'œil de l'autheur ne l'a pas regardé.
8 Les fils des marchans ne l'ont pas cheminé, & la leoneſſe n'a point paſſé aupres.
9 Il a eſtendu ſa main au caillou, & a ſubuerty les montagnes iuſques aux racines.
10 Il a trenché les ruyſſeaux dedans les pierres, & ſon œil a veu toute choſe precieuſe.
11 Il a auſſi cerché ſongneuſement les lieux profondz des fleuues, & a produict les choſes muſſees en lumiere.
12 Mais ou eſt trouuee la ſapience, & quel eſt le lieu d'intelligence?
13 L'homme ne ſçait pas ſon prix, & n'eſt pas trouuee en la terre de ceux qui viuent delicieuſement.
14 L'abyſme dit, Elle n'eſt pas en moy: & la mer dit: Elle n'eſt pas auec moy.
15 Le fin or ne ſera pas donné pour elle, & l'argent ne ſera point peſé pour ſon eſchange.
Prou.3.15 16 Elle ne ſera pas comparee aux taincture de Inde, ne à la pierre ſardonique treſprecieuſe, ou au Sapphir.
17 L'or, ne le voirre ne ſeront point faictz egaux à elle, & les vaiſſeaux d'or ne ſeront point changez pour elle.
18 Il ne ſera aucune memoire des choſes excellentes & hautes, en la comparaiſon d'icelle: mais ſapience eſt tiree des *lieux* ſecretz.
19 Le Topaze d'Ethyopie ne ſera pas faict egal à elle, & les taincture treſnettes, ne ſeront pas miſes auec elle.
20 D'où vient donc ſapience? & quel eſt le lieu d'intelligence?
21 Elle eſt cachee aux yeux de toûs viuans, & auſſi eſt celee aux oyſeaux du ciel.
22 La perdition & mort ont dit, Nous auons ouy de noz oreilles ſa renommee.
23 Dieu entend ſa voye, & ceſtuy meſme cognoit bien ſon lieu.
24 Car il regarde les fins du monde, & voit toutes les choſes qui ſont ſous le ciel.
25 Lequel a faict aux vents leurs poidz, & a peſé les eauës par meſure.
26 Quand il mettoit loy aux pluyes, & la voye aux tempeſtes ſonnantes.
27 Adonc la veit-il, & racompta d'icelle, & l'appareilla, & enqueſta.
Prou.1.7 28 Et dit à l'homme: Voicy la crainte du Seigneur eſt ceſte meſme ſapience: & ſoy retirer du mal, *eſt* intelligence.

CHAP. XXIX.

L'on ne doit iuger de l'homme par la fortune, ne ſe fier à la felicité temporelle.

IOb auſſi parla de rechef en prenant ſa parabole, & dit:
2 Qui me donnera, que ie ſois ſelon les mois paſſez, ſelon les iours, auſquelz Dieu me gardoit?
3 Quand ſa lampe reſplendiſſoit ſur mon chef, & par ſa lumiere ie cheminois en tenebres?
4 Comme i'ay eſté és iours de mon adoleſcence, quand ſecretement Dieu eſtoit en mon tabernacle?
5 Quand le tout puiſſant eſtoit auec moy, & mes enfans autour de moy?
6 Quand ie lauois mes piedz de beurre, & que la pierre me iettoit ruyſſeaux d'huyle?
7 Quand ie m'en allois à la porte de la cité, & qu'ilz m'appareilloyent vne chaire en la ruë?
8 Les iuuenceaux me voyoyent, & ſe cachoyent, & les anciens ſe leuoyent deuant moy, & ſe tenoyent debout.
9 Les princes ceſſoyent de parler, & mettoyent le doigt ſur leur bouche.
10 Les Ducz retenoyent leur voix, & leur langue eſtoit attachee à leur gorge.
11 L'oreille qui meſcouroit, me beatifioit, & l'œil qui me regardoit, me rendoit teſmoignage,
12 De ce que i'auois deliuré le poure criant à haute voix, & l'orphelin qui eſtoit ſans ayde.
13 La benediction de celuy qui deuoit perir, venoit ſur moy, & ay conſolé le cœur de la vefue:
14 I'ay eſté veſtu de iuſtice: & me ſuis veſtu de mon iugement, comme d'vn veſtement & d'vn diademe.
15 I'ay eſté l'œil à l'aueugle, & les piedz au boiteux.
16 I'eſtoys le pere des poures: & enqueſtois diligemment la cauſe que ie ignoroys.
17 Ie froiſſoys les meulles de l'inique, & oſtoys la proye hors de ſes dentz.
18 Et diſois, Ie mourray en mon petit nid, & multiplieray les iours, comme la palme.
19 Ma racine s'eſt ouuerte aupres des eauës, & la rouſee demeurera en ma moiſſon.
20 Ma gloire touſiours ſe renouuellera, & mon arc ſera reſtauré en ma main.
21 Ceux qui m'oyoyent, attendoyent la ſentence, & comme attentifz, ſe taiſoyent à mon conſeil.
22 Ilz n'oſoyent rien adiouſter à mes paroles, & ma parole diſtilloit ſur eux.
23 Ilz m'attendoyent comme la pluye, & ouuroyent leur bouche, comme apres la pluye du ſoir.
24 Si ie me riois aucunesfois auec eux, ils ne le croioyent pas, & la lumiere de ma face ne cheoit pas en la terre.
25 Si i'euſſe voulu aller vers eux, ie me ſeoys le premier: & quand ie ſeoys comme vn Roy enuironné d'vne armee, neantmoins i'eſtois le conſolateur des deſolez.

CHAP. XXX.

Iob ſe lamente par quel contemnement des hommes, & par quelle malediction de Dieu il eſt frappé.

MAis maintenant ſe mocquent de moy ceux qui ſont plus ieunes d'aage que moy, les peres deſquelz ie ne daignois mettre auec les chiens de mon troupeau.
2 Deſquelz la vertu de leurs mains m'eſtoit comme rien, & eſtoyent eſtimez eſtre indignes meſme de ceſte vie.

3 Ceux eſtoyent ſteriles par famine & poureté, qui rongeoyent au deſert, defaillans de poureté & de miſere.
4 Et mangeoyent les herbes, & les eſcorces des arbres, & la racine des geneures eſtoit leur viãde.
5 Leſquelz rauiſſoyent ces choſes cy des vallees, & quand ilz les auoyent toutes trouuees, ilz y couroyent par grand cry.
6 Ilz demeuroyent és deſertz des Torrentz, & és cauernes de la terre, ou ſur le ſablon.
7 Leſquelz ſe reſiouïſſoyent entre telles choſes, & eſtimoyent eſtre en delices, quand ilz eſtoyent ſous les eſpines.
8 Enfans des folz, & des villains, & qui aucunement ne ſe monſtrent ſur la terre.
9 Maintenant ie ſuis tourné en leur chanſon, & leur ſuis matiere de deuiſer.
10 Ilz m'ont en abomination, & s'enfuyent loing de moy, & n'ont pas de honte de cracher en ma face.
11 Car il a ouuert ſon carquoys, & m'a tourmenté, & a mis la bride en ma bouche.
12 Ilz ſe ſont incontinent eſleuez à la dextre de la miſere ſuruenante: & ont retourné mes piedz, & les ont oppreſſez de leurs ſentiers, comme par flotz d'eauë.
13 Ilz ont diſſipé mes chemins, & m'ont aggueté, & m'ont vaincu, & n'y auoit aucun qui donnaſt aide.
14 Ilz ſont venuz impetueuſement ſur moy, comme quand le mur eſt rompu, ou que la porte eſt ouuerte, & ſe ſont tournez à mes miſeres.
15 Ie ſuis reduict à rien, & il a oſté mon deſir, comme le vent, & mon ſalut eſt paſſé outre comme la nuee.
16 Et maintenant mon ame s'amaigrit en moy meſme, & les iours d'affliction me ſaiſiſſent.
17 Mes os ſont par nuict percez de douleurs, & ceux qui me mangent, ne dorment point.
18 Mon veſtement eſt conſumé par la multitude d'iceux, & m'ont enuironné comme d'vn chapperon du veſtement.
19 Ie ſuis comparé à la bouë, & ſuis faict ſemblable à la flammeſche & à la cendre.
20 Ie crie à toy, & ſi ne m'exauces pas, ie me tiens debout, & ſi ne me regardes point.
21 Tu es changé vers moy comme cruel, & mes contraire par la dureté de ta main.
22 Tu m'as eſleué, & comme me mettant ſur le vent, m'as du tout caſſé.
23 Ie ſçay bien que tu me donneras à la mort, là ou eſt ordonné domicile à tout viuant.
24 Toutesfois tu n'enuoys pas ta main pour ma conſumption, & s'ilz ſont trebuchez, toy meſme les ſauueras.
25 Ie plorois iadis, ſur ceſtuy qui eſtoit tourmenté, & auoit mon ame compaſſion du poure.
26 I'attendois les biens, & les maux me ſont venuz, i'attendois la lumiere, & les tenebres ſe ſont boutees hors.
27 Mes entrailles ſe ſont eſchauffees ſans quelque repos, les iours d'affliction m'ont preuenu.
28 Ie cheminois en triſteſſe, ſans fureur, & en moy leuant ie criois entre la multitude.
29 I'ay eſté frere aux dragons, & le compagnon des auſtruches.
30 Ma peau s'eſt faicte noire ſur moy, & mes os ſe ſont ſechez de chaleur.
31 Ma harpe eſt tournee en dueil, & mes orgues en voix de ceux qui plorent.

CHAP. XXXI.

Iob raconte l'innocence de ſa vie, montrant que Dieu ne le puniſt pour ſon peché.

I'Ay faict paction auec mes yeux, que ie ne penſerois point auſſi de la vierge.
2 Car quelle part auroit en moy le Dieu de là ſus, ou quel heritage auroit le tout puiſſant d'enhaut?
3 Perdition n'eſt elle pas au malin, & eſtrangement aux ouuriers d'iniuſtice?
4 Ceſtuy ne conſidere il point mes voyes, & ne nombre il point tous mes pas?
5 Si i'ay cheminé en vanité, & ſi mon pied s'eſt haſté d'aller en fraude:
6 Qu'il me poiſe en la iuſte balance, & que Dieu cognoiſſe ma ſimplicité.
7 Si mon pas s'eſt deſtourné de la voye, & ſi mon œil a enſuiuy mon cœur, & ſi quelque macule eſt adheree à mes mains,
8 Que ie ſeme, & qu'vn autre le mange, & que ma lignee ſoit deſracinee.
9 Si mon cœur a eſté deceu de la femme, & ſi i'ay faict le guet à l'huis de mon amy,
10 Que ma femme ſoit la paillarde d'vn autre, & que les autres ſe courbent ſur elle.
11 Car ceſte choſe n'eſt pas licite, & eſt treſgrande iniquité.
12 C'eſt feu deuorant iuſques à la perdition, & arrachant toutes choſes germantes.
13 Si i'ay meſpriſé me ſoumettre en iugement auec mon ſeruiteur & ma ſeruante, quand ilz debatoyent contre moy,
14 Car que feray ie, quand Dieu ſe leuera pour iuger? & quand il interroguera, que luy reſpondray ie?
15 Ne m'a il pas faict au ventre, lequel auſſi a faict iceluy, & vn ne m'a il point formé en la matrice?
16 Ay ie denié aux poures ce qu'ilz demãdoyent, & ay ie faict attendre les yeux de la vefue?
17 Ay ie mangé mon morceau tout ſeul, & l'orphelin n'a pas mangé d'iceluy?
18 (Car dés mon enfance compaſſion eſt creuë auec moy, & eſt yſſuë auec moy du ventre de ma mere.)
19 Ay ie deſpriſé le periſſant de ce qu'il n'auoit point de veſtement, ou le poure ſans couuerture?
20 Ses coſtez ne m'ont ils point beni, & n'a il point eſté rechauffé des toyſons de mes ouailles?
21 Si i'ay leué ma main ſur l'orphelin, auſſi quand ie me vois le ſuperieur en la porte?
22 Que mon eſpaule ſe deſioigne arriere de ſa ioincture, & que mon bras ſoit rompu auec ſes os.
23 Car i'ay touſiours craint Dieu, cõme les grandes ondes ſoy eſleuant ſur moy, & n'ay peu porter ſa charge,
24 Si i'ay eſtimé ma force eſtre en l'or, & ay ie dit au fin or, Tu es ma confiance?
25 Me ſuis ie reſiouy ſur mes grandes richeſſes, & pour

& pource que ma main a trouué pluſieurs choſes?
26 Si i'ay regardé le ſoleil quand il luyſoit, & la lune cheminant en clarté:
27 Sèſt mon cœur reſiouy en ſecret, & ay ie baiſé ma main de ma bouche?
28 Quelle eſt la treſgrande iniquité, & abnegation contre le ſouuerain Dieu?
29 Me ſuis ie reſiouy de la ruine de ceſtuy qui me haioit, & ay ie eſté ioyeux que le mal l'auoit trouué?
30 Car ie n'ay pas donné ma gorge à peché, tellement quèn maldiſant ie deſiraſſe ſon ame.
31 Les hommes de mon tabernacle n'ont ils point dit, Qui donnera de ſes chairs, à fin que ſoyons raſſaſiez?
32 L'eſtranger nèſt pas demeuré dehors, & mon huis a eſté ouuert au voyager.
33 Si i'ay cache mon peché comme l'homme, & ay ie celé mon iniquité en mon ſein?
34 Me ſuis ie esbahy pour trop grande multitude, & le deſpriſement des prochains, m'a il eſpouenté: & ne me ſuis ie point pluſtoſt teu, ne ſorty hors de mon huis?
35 Qui me donnera vn auditeur, que le tout puiſſant oye mon deſir, & que celuy qui iuge eſcriue vn liure:
36 A fin que ie le porte ſur mon eſpaule, & que ie lènuironne autour de moy comme vne couronne?
37 Ie le prononceray par tous mes pas, & le preſenteray comme au prince.
38 Si la terre qui eſt à moy crie contre moy, & ſi ſes rayons ſe lamentent auec elle?
39 Si ie mange ſes fruictz ſans argent, & ay ie tourmenté l'ame de ſes laboureurs?
40 Que le chardon croiſſe pour moy au lieu du froment, & l'eſpine au lieu de l'orge.

Les paroles de Iob ſont finies.

CHAP. XXXII.

Les amis de Iob le delaiſſent, & Eliu les reprend de ignorance, dont ilz nont peu conuaincre Iob, & entreprend de ce faire.

OR ces trois hommes-cy ceſſerent de reſpondre à Iob, pource qu'il s'eſtimoit iuſte.
2 Mais lors Eliu, fils de Barachel Buzite, de la cognation de Ram, fut courroucé & fort indigné. Et ſe courrouça contre Iob, parce qu'il ſe diſoit eſtre iuſte deuant Dieu.
3 Mais auſſi fut courroucé contre ſes amis, parce qu'ilz n'auoyent trouué reſponſe raiſonnable, mais que ſeulement auoyent condemné Iob.
4 Donc Eliu attendit Iob qui parloit, parce que ceux qui parloyent eſtoyent plus anciens.
5 Mais quand il vid qu'eux trois ne pouuoyent reſpondre, il fut fort courroucé. Et Eliu, filz de Barachel Buzite, reſpondant, dit:
6 Ie ſuis le plus ieune de temps, & vous eſtes les plus anciens, pourtant en abaiſſant la teſte, ay ie eu honte de vous declarer ma ſentence.
7 Car i'eſperois que le plus grand aage parleroit, & auſſi que la multitude des ans enſeigneroit ſapience.
8 Mais comme ie voy, lèſprit eſt aux hommes, & l'inſpiration du tout puiſſant donne intelligence.
9 Les hommes aagez ne ſont point touſiours ſages, & les anciens nèntendent pas touſiours iugement.
10 Pourtant ie diray, eſcoutez moy, ie vous monſtreray auſſi ma ſapience.
11 Car i'ay attendu voz paroles, & ay auſſi ouy voſtre prudence, iuſques à ce que vous diſputeriez par voz paroles.
12 Et iuſques à ce que i'eſtimerois que vous diriez quelque choſe, ie conſiderois: mais comme ie voy, il n'y a aucun de vous qui puiſſe reprendre Iob, ne reſpondre à ſes paroles.
13 A fin que parauenture vous ne diſiez: Nous auons trouué la ſapience: Dieu l'a deietté & non pas l'homme.
14 Il ne m'a rien dit, & ſi ne luy reſpondray pas ſelon voz paroles.
15 Alors craignirent ilz, & ne reſpondirent plus, & ceſſerent de parler.
16 Pource donc que i'ay attendu, & ſi n'ont point parlé, ilz ſe ſont arreſtez, & n'ont plus reſpondu:
17 Ie reſpondray auſſi en mon tour, & monſtreray ma ſcience.
18 Car ie ſuis plein de paroles, & l'eſprit de mon ventre me contraint.
19 Voicy, mon ventre qui eſt comme le mouſt ſans vent, lequel rompt les nouueaux barilz.
20 Ie parleray, & reſpireray vn petit: i'ouuriray mes leures, & reſpondray.
21 Ie n'accepteray pas la perſonne de l'homme, & nàccompareray pas Dieu à l'homme.
22 Car ie ne ſçay combien longuement ie dureray, & ſi vn petit apres, mon facteur me prendra.

CHAP. XXXIII.

Eliu monſtre que Iob a erré en s'attribuant innocence, & qu'il n'appartient à l'homme de diſputer contre Dieu.

ESCoute donc, Iob, mes propos, & ſois attentif à toutes mes paroles.
2 Voicy, i'ay ouuert ma bouche, & ma langue parle en mon palais.
3 Mes paroles ſont de mon cœur ſimple, & mes leures parleront pure ſentence.
4 L'eſprit de Dieu mà faict, & le ſouffle du tout puiſſant mà viuifié:
5 Reſpondz moy ſi tu peux, & te tiens en ma preſence.
6 Voicy, Dieu qui m'a faict comme toy, & ſuis auſſi formé de la meſme bouë.
7 Toutesfois que la merueille qui eſt en moy ne te donne crainte!, & que mon parler ne te ſoit pas grief.
8 Tu as donc dit en mes oreilles, & ay ouy la voix de tes paroles:
9 Ie ſuis net, & ſans tache, & ſans delict, & n'y a point d'iniquité en moy.
10 Pource qu'il a trouué en moy des querelles, pourtant m'a il eſtimé eſtre ſon ennemy.
11 Il a mis mes piedz aux cepz, il a gardé tous mes ſentiers:

12 C'eſt donc ce en quoy tu n'es point iuſtifié. Ie te reſpondray, que Dieu eſt plus grand que l'homme.
13 Tu eſtriues contre luy, de ce qu'il n'a pas reſpondu à toutes tes paroles.
14 Dieu parle vne fois, & ne repete pas le meſme pour la ſeconde fois.
15 *A ſçauoir* par le ſonge en la viſion de nuict, quand le ſomne chet ſur les hommes, & qu'ilz dorment au lict.
16 Il ouure alors les oreilles des hommes, & en enſeignant les inſtruict de diſcipline,
17 A fin qu'il face deſtourner l'homme des choſes qu'il a faictes, & qu'il le deliure d'orgueil.
18 En deliurant ſon ame de corruption, & ſa vie qu'elle ne paſſe par l'eſpee.
19 Auſſi le reprend il par douleur au lict, & faict amortir tous ſes os.
20 Le pain luy eſt faict abominable en ſa vie, & auſſi la viande qui par auant eſtoit deſiree de ſon ame.
21 Sa chair defaut, & les os qui auoyent eſté couuertz, ſeront deſnuez.
22 Son ame approche à la corruption, & ſa vie aux choſes mortelles.
23 Si l'Ange parle pour luy, l'vn d'entre mille, pour annoncer la droicture de l'homme, il aura pitié de luy, & dira:
24 Deliure le, à fin qu'il ne deſcende en corruption: I'ay trouué ce en quoy ie luy ſeray propice.
25 Sa chair eſt conſumee par tourmens, qu'il retourne aux iours de ſa ieuneſſe.
26 Il ſuppliera à Dieu, & il ſera appaiſé vers luy, & verra ſa face en triomphe, & rendra à l'homme ſa iuſtice.
27 Il regardera les hommes, & dira: I'ay peché, & vrayement ay offenſé: & ie n'ay pas receu comme i'en eſtois digne.
28 Il a deliuré ſon ame qu'elle ne s'en allaſt à perdition, mais qu'en viuant elle veiſt lumiere.
29 Voicy, Dieu faict toutes ces choſes par trois fois en vn chacun,
30 A fin qu'il rappelle leurs ames de corruption, & qu'il les illumine de la lumiere des viuans.
31 Entend Iob, & m'eſcoute, & tay toy quand ie parle.
32 Et ſi tu as quelque choſe à dire, reſpondz moy. Parle: car ie veux que tu ſois declaré iuſte.
33 Que ſi tu n'as rien, eſcoute moy: tay toy, & ie t'enſeigneray ſapience.

CHAP. XXXIIII.

Eliu loue l'equité de Dieu, qui conſidere la iuſtice & vengeance.

ET ainſi Eliu parlant, dit auſſi ces choſes:
2 Vous ſages entendez mes paroles, & *vous qui eſtes bien* inſtruictz, eſcoutez moy.
3 Car l'oreille eſprouue les paroles, & la gorge diſcerne par gouſter, les viandes.
4 Eſliſons iugement entre nous, & voyons entre nous ce qui eſt le meilleur:
5 Car Iob a dit, ie ſuis iuſte, & Dieu a ſubuerty mon iugement.
6 Car c'eſt menſonge de moy iuger, & ma fleche eſt violente, ſans quelque peché.
7 Qui eſt homme pareil à Iob, qui boit la mocquerie comme l'eauë?
8 Qui chemine auec ceux qui font iniquité, & chemine auec les hommes meſchans?
9 Car il a dit: L'homme ne plaira pas à Dieu, quand auſſi il auroit couru auec luy.
10 Pourtant vous hommes courageux eſcoutez moy, ia n'aduienne qu'en Dieu ſoit infidelité, ou que iniquité ſoit au tout puiſſant.
11 Car il rendra à l'homme ſon œuure, & rendra à vn chacun ſelon leurs voyes.
12 Car auſſi Dieu ne condemnera rien en vain, & le tout puiſſant ne ſubuertira pas le iugement.
13 Quel autre a il conſtitué ſur la terre? ou qui a il mis ſur le monde qu'il a formé?
14 S'il adreſſe ſon cœur vers luy, il retirera l'eſprit d'iceluy à ſoy, & ſa reſpiration.
15 Toute chair defaudra enſemble, & l'homme retournera en cendre.
16 Si tu as donc entendement, eſcoute ce qui eſt dict, & eſcoute la voix de mon propos.
17 Celuy qui n'ayme pas le iugement, peut il guerir? & comment condemne tu ſi grandement celuy qui eſt iuſte?
18 Qui nomme le Roy peruers, & appelle les Ducz meſchans?
19 Qui n'accepte la perſonne des princes, & ne cogneut le tirant, quand il eſtriuoit contre le poure: car tous hommes, ſont l'œuure de ſes mains.
20 Les peuples mourront ſubitement, & ſeront troublez en la minuict, & paſſeront outre, & emporteront le violent ſans main.
21 Car ſes yeux *ſont* ſur les voyes des hommes, & conſidere tous leurs pas.
22 Il n'y a aucunes tenebres, & n'y a quelque ombre de mort, pour illec cacher ceux qui font iniquité.
23 Car auſſi n'eſt il plus en la puiſſance de l'homme, de venir vers Dieu en iugement.
24 Il en briſera pluſieurs, & ſans nombre: & en eſtablira d'autres pour eux.
25 Car il cognoit leurs œuures: & pourtant fera venir la nuict, & ſeront briſez.
26 Il les a frappé comme gens meſchans, au lieu de ceux qui voyent.
27 Leſquelz comme par iuduſtrie ſe ſont retirez de luy, & n'ont pas voulu entendre toutes ſes voyes.
28 Tellement qu'ilz ont faict venir iuſques à luy le cry de l'indigent, & a ouy la voix des poures.
29 Car quand ceſtuy donne la paix, qui eſt celuy qui le condemnera? Et quand il aura caché ſa face, qui eſt celuy qui le poutra contempler, & ſur les gens & par deſſus tous les hommes?
30 Lequel faict regner l'homme hypocrite à cauſe des pechez du peuple.
31 Pource donc que i'ay parlé à Dieu, ſi ne tempeſcheray ie pas.
32 Si i'ay failly, enſeigne moy. Si i'ay parlé iniquité, ie ne parleray plus.
33 Dieu la demande il de toy, de ce qu'il t'a deſpleu? Car tu as commencé de parler, & non

pas

pas moy: que ſi tu cognois mieux, parle.
34 Que hommes entenduz parlent à moy,& que l'homme ſage m'eſcoute.
35 Mais Iob a follement parlé, & ſes paroles ne monſtrent pas diſcipline.
36 O mon pere,que Iob ſoit eſprouué iuſques en la fin:ne ceſſe de l'homme d'iniquité.
37 Qui adiouſte blaſpheme ſur ſes pechez: qu'il ſoit tandis entre nous reſtraict, & qu'il prouoque alors Dieu en iugement par ſes paroles.

CHAP. XXXV.

Ce n'eſt pas à Dieu que l'infidelité nuit,ou que la pitié profite:mais à l'homme?

DOnc Eliu dit de rechef ces choſes:
2 Ta penſee te ſemble elle iuſte, de dire,ie ſuis plus iuſte que Dieu?
3 Car tu as dit, Ce qui eſt bon ne te plaiſt point,ou que te profitera il,ſi ie peche?
4 Et ainſi, ie reſpondray à tes paroles, & à tes amis *qui ſont* auec toy.
5 Regarde en haut le ciel,& le conſidere,& contemple que les cieux ſont plus haut que toy.
6 Si tu peches, que luy nuiras tu? & quand tes iniquitez ſeront multipliees, que feras tu contre luy?
7 Mais auſſi quand tu feras iuſtement, que luy donneras tu,ou que receura il de ta main?
8 Ton infidelité nuira à l'homme ſemblable à toy,& ta iuſtice aidera le filz de l'homme.
9 Ilz crieront à cauſe de la multitude des maldiſans,& ſe lamenteront à cauſe de la force du bras des tirans.
10 Et il n'a point dit: Ou eſt le Dieu qui m'a faict,qui a donné les chanſons de nuict?
11 Qui nous enſeigne plus que les beſtes de la terre, & nous inſtruit par deſſus les oyſeaux du ciel.
12 Ilz crieront là,& ne les exaucera point, à cauſe de l'orgueil des mauuais.
13 Parquoy Dieu n'eſcoutera pas en vain, & le tout puiſſant regardera les cauſes d'vn chacun.
14 Quand auſſi tu diras, Il ne regarde pas: ſois iuge deuant luy,& l'attens.
15 Car maintenant il n'enuoye point ſa fureur, & ne ſe venge pas fort du peché.
16 Parquoy Iob ouure ſa bouche en vain: & multiplie ſes paroles ſans ſcience.

CHAP. XXXVI.

Eliu monſtre pourquoy Dieu flagelle & corrige.

ELiu auſſi de rechef parla, & diſt ces choſes:
2 Souffre moy vn petit, & ie t'enſeigneray:car i'ay encores quelque choſe à parler pour Dieu.
3 Ie reſumeray ma ſcience du commencement, & prouueray que celuy qui m'a faict,eſt iuſte.
4 Car mes paroles ſont ſans menſonge, & par ſcience parfaicte te ſera prouué.
5 Dieu ne reiecte point les puiſſans: car auſſi luy meſme eſt puiſſant:
6 Mais il ne ſauue point les meſchans, & baille le iugement aux poures.
7 Il n'oſtera point ſes yeux du iuſte, & colloque les Roys au throne à touſiours, & ſont illec eſleuez.
8 Et quand auſſi ils ſeroyent enchainez,& qu'ilz ſeroyent liez des cordes de poureté,
9 Si leur monſtrera il leurs œuures & leurs pechez,par ce qu'ilz ont eſté violens.
10 Il ouurira auſſi leur oreille pour les corriger, & parlera, à fin qu'ilz ſe retournent de leur iniquité.
11 S'ilz oyent, & qu'ilz le conſiderent, ilz parferont leurs iours en bien, & leurs ans en gloire.
12 Mais s'ilz ne l'oyent, ilz paſſeront par l'eſpee, & ſeront conſumez en folie.
13 Les hypocrites & les cauteleux prouoquent l'ire de Dieu, & ne crieront point, quand ilz ſeront liez.
14 Leur ame mourra en tempeſte,& leur vie *ſera* entre les effeminez.
15 Il deliurera le poure de ſon angoiſſe,& ouurira ſon oreille en la tribulation.
16 Parquoy donc il te ſauuera treſlargement de la bouche eſtroicte, & de celle qui n'a pas fondement ſous ſoy, & le repos de ta table, ſera plein de graiſſe.
17 Ta cauſe eſt iugee comme celle de l'infidele, tu receuras la cauſe & le iugement:
18 Et que l'ire donc ne te ſurmonte, tellement que tu oppreſſe quelqu'vn, & que la multitude des dons ne tencline aucunement.
19 Oſte ta grandeur ſans tribulation, & tous les puiſſans de force.
20 Ne prolonge pas la nuict, à fin que les peuples montent pour eux.
21 Garde toy auſſi que tu ne declines à iniquité: car icelle as tu commencé de ſuyuir apres la miſere.
22 Voicy, Dieu ſouuerain *eſt* en ſa force, & aucun n'eſt ſemblable à luy,entre les legiſlateurs.
23 *Et* qui eſt celuy qui pourra cercher ſongneuſement ſes voyes, ou qui luy pourra dire, Tu as faict iniquité?
24 Aye memoire que tu ne ſçais point ſon œuure,duquel les hommes ont chanté.
25 Tous hommes le voyent,vn chacun le regarde de loing.
26 Voicy, le grand Dieu qui ſurmonte noſtre ſcience,le nombre de ſes ans eſt ineſtimable.
27 Lequel oſte les gouttes de la pluye, & reſpand les pluyes comme gouffres,
28 Qui tombent des nuees, leſquelles ont couuert toutes choſes par deſſus.
29 S'il veut eſtendre les nuees comme ſa tente,
30 Et donner l'eſclere de ſa lumiere par deſſus,il couurira auſſi les limites de la mer.
31 Car par telles choſes auſſi il iuge les peuples, & donne viures à pluſieurs hommes mortelz.
32 Il couure la lumiere en ſes mains, & luy commande que de rechef elle vienne.
33 Il annonce d'icelle à ſon amy, que c'eſt ſa poſſeſſion:& qu'il peut monter vers icelle.

CHAP. XXXVII.

Les predicateurs ſont ſignifiez par les nuees, & la parole par la lumiere, & par la pluye.

Pour

POur ceſte choſe, s'eſpouuenta mon cœur, & fut eſmeu hors de ſon lieu.
2 Eſcoutez ſon attention en la terreur de ſa voix, & le ſon procedant de ſa bouche.
3 Ceſtuy meſme regarde ſous tous les cieux, & ſa lumiere eſt ſur les limites de la terre.
4 Apres iceluy, bruira le ſon, il tonnera par la voix de ſa grandeur, & n'y aura quelque dilation, quand ſa voix aura eſté ouïe.
5 Dieu tonnera merueilleuſement, par ſa voix, lequel faict choſes grandes, & qu'on ne doit point enquerir.
6 Qui commande à la neige qu'elle deſcende en la terre, & aux pluyes de l'hyuer, & à l'inondation de ſa force.
7 Qui ſigne en la main de tous hommes, à fin qu'vn chacun cognoiſſe ſes œuures.
8 La beſte entrera en ſa cauerne, & demeurera en ſon repaire.
8 La tempeſte ſortira des parties de Midy, & la froidure de Septentrion.
10 Quand Dieu ſouffle, la gelee croiſt, & de rechef treſlarges eaüe ſont reſpanduës.
11 Le froment deſire les nuees, & les nuees eſpandent leur lumiere.
12 Leſquelles enuironnent toutes choſes, par tout là ou la volonté du gouuerneur les conduira, à tout ce qu'il leur commandera ſur la face de toute la terre.
13 Soit qu'il leur ait commandé d'elles trouuer en vne nation, ou en ſa terre, ou en quelconque lieu de ſa miſericorde.
14 Iob, eſcoute ces choſes cy: arreſte toy, & conſidere les merueilles de Dieu.
15 Sçais tu quand Dieu a commandé aux pluyes qu'elles monſtraſſent la lumiere de ſes nuees?
16 Cognois tu les grands ſentiers des nuees, & les parfaictes ſciences?
17 Tes veſtemens ne ſont il pas chaudz, quand la terre eſt ſoufflee du vent de Midy?
18 Parauenture as tu formé les cieux auec luy, leſquelz ſont treſfermes, comme s'ils eſtoyent fonduz d'airain.
19 Monſtre nous quelle choſe nous luy dirons: nous ſommos vrayement enueloppez de tenebres.
20 Qui luy racomptera les choſes que ie dis? quand auſſi l'homme parlera, il ſera deuoré.
21 Auſſi maintenant ne voyent ils point la lumiere, ſubitement l'air ſera reſtrainct en nuees, & le vent paſſant les chaſſera.
22 L'or vient d'Aquilon, & vers Dieu vient la louenge pleine de crainte.
23 Nous ne le pouuons trouuer dignement: il eſt grand en force, & en iugement, & en iuſtice, & ne peut eſtre racompté.
24 Pourtant le craindront les hommes, & tous ceux qui s'eſtiment eſtre ſages, ne l'oſeront contempler.

CHAP. XXXVIII.

Dieu parle à Iob, monſtrant que l'homme ne peut entendre les faitz de Dieu: parquoy beaucoup moins peut iuger des conſeilz d'iceluy.

MAis le Seigneur reſpondant à Iob d'vn tourbillon, dit:
2 Qui eſt celuy qui enueloppe ſentences de paroles ſans ſcience?
3 Ceings tes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & tu me reſpondras.
4 Ou eſtois tu quand ie mettois les fondemens de la terre? monſtre le moy, ſi tu as intelligence.
5 Qui a mis les meſures d'icelle, ſi tu le cognois? ou qui a eſtendu ſur icelle la ligne?
6 Surquoy ſont fondez ſes fondemens? ou qui a enuoyé en bas ſa pierre angulaire.
7 Quand les eſtoilles du matin me loüoyent enſemble, & que tous les fils de Dieu faiſoyent triomphe?
8 Qui a enfermé la mer, par huis, quand elle vuidoit hors comme procedant de la matrice.
9 Quand ie mettois la nuee comme ſon veſtement, & que ie l'enueloppois d'obſcurité, comme de drappeaux d'enfans?
10 Ie l'ay enuironné de mes limites, & ay mis des barres, & des huis.
11 Et puis ay dit: Tu viendras iuſques cy, & ne paſſeras point plus auant, & icy rompras tes ondes enflees.
12 Apres ta naiſſance, as tu commandé au matin, & as tu monſtré à l'aube du iour ſon lieu?
13 Et as tu tenu ſerrees les extremitez de la terre, & as tu mis les meſchans hors d'icelle?
14 Le ſignacle ſera reſtitué comme la bouë, & ſe tiendra debout, comme le veſtement.
15 La lumiere ſera oſtee aux infideles, & le bras puiſſant ſera briſé.
16 Es tu entré au profond de la mer, & t'es tu pourmené aux derniers lieux des abyſmes?
17 Les portes de la mort t'ont elles eſté ouuertes, as tu veu auſſi les huis tenebreux?
18 As tu conſideré la largeur de la terre? declare moy, ſi tu cognois toutes choſes.
19 En quelle voye demeure la lumiere, & quel eſt le lieu des tenebres?
20 A fin que tu mene vn chacun à ſon limite, & que tu entende les ſentiers de ſa maiſon.
21 Sçauois tu adonc que tu naiſtrois? & cognoiſſois tu bien le nombre de tes iours?
22 Es tu entré és threſors de la neige, ou as tu veu les threſors de la greſle?
23 Que i'ay appareillé pour le temps de l'ennemi, & auſſi pour le iour de la guerre & de bataille?
24 Par quelle voye eſt eſparſe la lumiere, & eſt diuiſee la chaleur ſur la terre?
25 Qui eſt celuy qui a donné le cours à la grande pluye, & la voye du tonnerre bruyant.
26 Pour plouuoir ſur la terre au deſert, ou n'y a perſonne, là ou aucun homme mortel ne demeure,
27 Pour remplir le lieu deſert & deſolé, & pour produire les herbes verdoyantes?
28 Qui eſt le pere de la pluye? ou qui eſt celuy qui a engendré les gouttes de la roſee?
29 Et auſſi de quel ventre eſt ſortië la glace? & qui eſt celuy qui a engendré la gelee du ciel?
30 Les eaüe s'endurciſſent en ſemblãce de pierre, & le deſſus de l'abyſme eſt eſtreinct.

31 Pour

31 Pourras tu conioindre aucunement les eſtoilles luyſantes dictes pleiades, ou pourras tu diſſiper le circuit du pol arctique?
32 Fais tu venir lèſtoille du matin en ſon temps, & fay-tu auſſi eſleuer lèſtoille du veſpre, ſur les fils de la terre?
33 Cognois tu l'ordre du ciel, & mettras tu la raiſon d'iceluy en la terre?
34 Eſleueras tu ta voix vers la nuee, & l'impetuoſité des eaues te couurira elle?
35 Enuoyeras tu les eſclers pour aller, & quand ils retourneront, diront ils, Nous voicy?
36 Qui a mis la ſapience dedans l'homme, ou qui a donné au coq, intelligence?
37 Qui racomptera la raiſon des cieux, & qui fera dormir l'armonie du ciel?
38 Quand eſtoit eſpanduë la poudre ſur la terre, & quand les mottes eſtoyent aſſemblez?
39 Prendras tu la proye à la leoneſſe, & rempliras tu lame de ſes petis lions,
40 Quand ils couchent és repaires, & qu'ils font leguet és cauernes?
41 Qui appareille au corbeau ſa viande, quand ſes petis crient vers Dieu vagabons, pour ce qu'ils n'ont point de viande?

CHAP. XXXIX.

Des merueilles du Seigneur, faites és beſtes.

COgnois tu le temps que les cigoines iettent leurs petis entre les pierres, ou as tu conſideré les biches iettans leurs petis?
2 As tu nombré les mois de leur conception, & as tu ſceu le temps de leurs productions?
3 Elles s'abbaiſſent pour produire les petis, puis les mettent hors, & iettent hors des rugiſſemens.
4 Leurs petis ſe ſeparent, & sèn vont à la paſture, ils ſortent, & ne retournent point vers elles.
5 Qui a delaiſſé l'aſne ſauuage en liberté, & qui a rompu ſes liens?
6 Auquel ay donné maiſon au deſert, & ſes domiciles *ſont* és ſalines?
7 Il meſpriſe la multitude de la cité, il n'oit point le cry de lèxacteur.
8 Il regarde à lentour les montagnes de ſa paſture, & cerche tous les lieux verdoyans.
9 La licorne te voudra elle ſeruir, ou demeurera elle en ta creche?
10 Pourras tu lier la licorne de ta courroye pour labourer? ou rompra elle les mottes de la terre des vallees apres toy?
11 Auras tu fiance en ſa grand force, & luy commettras tu à faire tes labeurs?
12 Croyras tu à elle, qu'elle te rendra la ſemence, & qu'elle raſſemblera en la grange?
13 La penne de l'auſtruche eſt ſemblable aux pennes du faulcon, & de lèſpreuier.
14 Quand elle delaiſſe ſes œufz ſur la terre, les eſchaufferas tu parauenture en la poudre?
15 Elle oublie que le pied marchera deſſus, ou que la beſte du champ les preſſera.
16 Elle sèndurcit vers ſes petis, comme s'ils nèſtoyent pas ſiens, & a labouré en vain ſans qu'aucune crainte la contraigne.
17 Car Dieu là priuee de ſapience, & ne luy a pas donné intelligence.
18 Quand il eſt temps elle eſleue ſes pennes en haut, elle ſe moque du cheual, & de celuy qui eſt monté ſus.
19 Donneras tu la force au cheual, ou enuironneras tu le henniſſement à ſon col?
20 Le feras tu leuer comme les ſauterelles? La gloire de ſes narines *eſt* terreur.
21 Il retourne la terre de ſon ongle, il treſſaut hardiment, il sèn va au deuant de ceux qui ſont armez.
22 Il contemne lèſpouuentement, & ne recule point pour lèſpee.
23 La trouſſe ſonnera ſur luy, la hache crollera, & l'eſcu.
24 Il deuore la terre par ferueur & par fremiſſement, & nèſtime rien le ſon de la trompette.
25 Quand il aura ouy la trompette, il dit: Vah, il ſent la bataille de loing, & lèxhortation des capitaines, & le grand cry de larmee.
26 Lèſpreuier acquiert il ſes plumes par ta ſapience, en eſtendant ſes ailes vers Midy?
27 L'aigle sèſleuera elle par ton commandement, & mettra elle ſon nid és lieux hautains?
28 Elle demeure entre les pierres, & faict ſon logis ſur les roches rompuës, & en roches inacceſſibles.
29 Elle eſpie d'illec la viande, & ſes yeux regardent de loing.
30 Ses petis leſcheront le ſang, & en quelque lieu que la charongne ſoit, incontinent y eſt preſente.
31 Et le Seigneur parla de rechef, & dit à Iob:
32 Celuy qui eſtriue contre Dieu, ſe repoſe il ſi facilement? Certainement celuy qui reprend Dieu, il doit luy reſpondre.
33 Mais Iob reſpondant au Seigneur, dit:
34 Moy qui ay legerement parlé, que puis ie reſpondre? ie mettray ma main ſur ma bouche.
35 Iày dit vne choſe, à la mienne volonté que ie ne lèuſſe pas dit, & encores vne autre choſe, auſquelles ie n'y adiouſteray plus rien.

CHAP. XL.

De Behemoth, & de ſa malice.

ET le Seigneur reſpondant de l'obſcurité à Iob, dit:
2 Ceings tes reins comme vn homme: ie t'interrogueray, & dis moy.
3 Feras tu mon iugement vain, & me condemneras tu, à fin que tu ſois iuſtifié?
4 Ou ſi tu as vn bras, comme Dieu, & ſi tu bruis de voix ſemblables?
5 Enuironne toy de beauté, & ſois eſleué en haut, & ſois glorieux, & veſt toy des belles robes.
6 Eſpars les orgueilleux par ta fureur, & par ton regard humilie tout arrogant.
7 Regarde tous orgueilleux, & les confons, & confons les meſchans en leur lieu.
8 Cache les enſemble en la poudre, & plonge en la foſſe leurs faces:
9 Et ie cõfeſſeray que ta dextre te pourra ſauuer.
10 Voicy, Behemoth que i'ay faict auec toy, il mangera le foin, comme le bœuf.

11 Sa force *eſt* en ſes reins,& ſa vertu *eſt* au nombril de ſon ventre.
12 Il iette ſa queuë comme vn cedre,les nerfz de ſes genitoires ſont retortillez.
13 Ses os *ſont* comme tuyaux d'airain, *&* ſes menus os *ſont* comme barreaux de fer:
14 Ceſtuy eſt le commencement des voyes de Dieu qu'il a faict,il fera approcher ſon glaiue.
15 Les montagnes luy apportent herbes, toutes les beſtes du champ ſe iouëront là.
16 Il dort ſous l'ombre au ſecret du roſeau, *&* és lieux moiſtes.
17 Les ombrages defendent ſon ombre: les ſaux du Torrent lènuironneront.
18 Voicy,il engloutira le fleuue,& ne sèſmerueillera point, & a fiance que le Iordain coullera en ſa gueule.
19 Il le prendra en ſes yeux comme par l'haim, & percera ſes narines d'allenes.
20 Pourras tu tirer hors Leuiathan par l'haim, & lieras tu ſa langue d'vne corde?
21 Mettras tu le cercle en ſes narines, ou perceras tu ſa machoire d'vne boucle?
22 Multipliera il vers toy ſes prieres,ou parlera il a toy douces paroles?
23 Fera il alliance auec toy, & le prendras tu pour ſeruiteur à touſiours?
24 Le deceuras tu comme l'oyſeau, ou le lieras tu pour tes ſeruantes?
25 Les amis le decoupperont ils, les marchans le diuiſeront ils?
26 Rempliras tu les retz de ſa paau, & la petite loge aux poiſſons,de ſa teſte?
27 Mets ta main ſur luy,te ſouuienne de la bataille,& ne parle plus.
28 Voicy, que lèſperance d'iceluy le fruſtrera, & ſera precipité en la preſence de tous.

CHAP. XLI.

Reprehenſion de la malice de Behemoth,de ſes membres,& de ſa peruerſité.

1 IE le ſuſciteray non pas comme cruel, car qui peut reſiſter à ma face?
2 Et qui m'a donné parauant quelque choſe, à fin que ie luy rende? tout ce qui eſt ſous le ciel,eſt à moy.
3 Ie ne lèſpargneray point, par puiſſantes paroles,& compoſees à faire prieres.
4 Qui deſcouurira le deuant de ſon veſtement? & qui entrera au milieu de ſa bouche?
5 Qui ouurira les portes de ſa face?paour eſt autour de ſes dentz.
6 Son corps *eſt* comme *ſont* les eſcuſſons fondus, *& eſt* entaſſé d'eſquailles preſſees enſemble.
7 L'vne eſt ioincte à l'autre, & n'y paſſe point auſſi vn petit de vent entre deux.
8 L'vne tiendra à l'autre, & icelles tenantes enſemble ne ſeront aucunement ſeparees.
9 Son eſternuëment *eſt* comme ſplendeur de feu, & ſes yeux *ſont* comme la lueur du matin.
10 De ſa bouche procedent lampes comme torches enflammees de feu:
11 Et fumee procede de ſes narines, comme d'vne chaudiere allumee & bouillante.
12 Son halaine faict ardre les charbons, & flamme ſort de ſa bouche.
13 Force fera ſa demeure en ſon col, & diſette va deuant ſa face.
14 Les membres de ſa chair ſont ioinctz l'vn à l'autre:il enuoyera fleuues contre luy,& ne ſeront porteez en autre lieu.
15 Son cœur sèndurcira comme la pierre, & ſera eſtreinct comme l'enclume du forgeur.
16 Les Anges craindront quand il sèſleuera, & iceux eſpouuentez,ſeront purgez.
17 Quand le glaiue le touchera, il n'arreſtera point,ne la lance,ne le haubergeon.
18 Car il reputera le fer comme pailles,& l'airain comme bois pourry.
19 L'archer ne le pourra chaſſer, les pierres de la fonde luy ſont tournees en eſteule.
20 Il eſtimera le marteau comme le chaume, & ſe moquera de celuy qui branſle la picque.
21 Sous luy ſeront les rayz du ſoleil, & eſtendra ſous luy l'or comme la bouë.
22 Il fera bouillir le profond de la mer comme vne chaudiere:& le mettra comme quand les oignemens bouillent.
23 Apres luy reluira le ſentier, il eſtimera làbyſme comme celuy qui sènuiellit.
24 Il n'y a puiſſance ſur la terre qui ſoit comparee à celuy lequel eſt faict,comme pour ne craindre perſonne.
25 Il voit toute haute choſe,il eſt e Roy ſur tous les enfans d'orgueil.

CHAP. XLII.

Iob ſe repent & fait oblation & oraiſon pour ſes amis: puis luy ſont renduz ſes biens:en fin ſe meurt.

1 ADonc Iob reſpõdant au Seigneur,dit:
2 Ie ſçay que tu peux toutes choſes, &que nulle penſee ne tèſt cachee.
3 Qui eſt celuy qui cele le cõſeil ſans ſcience?Pourtant ay ie parlé follement, & ce que ſans meſure excede ma ſcience.
4 Eſcoute,& ie parleray: ie t'interrogueray, & reſpons moy.
5 Ie tày ouy par l'ouye de mon oreille,mais mon œil te voit maintenant.
6 Pourtant,ie me reprens,moy meſme:& fais penitence en la poudre,& en cendre.
7 Or apres que le Seigneur eut parlé ces paroles à Iob, il dit à Eliphaz Themanite, Ma fureur eſt courroucee contre toy, & contre tes deux amis, pour ce que vous n'auez point parlé droictement deuant moy,comme Iob mon ſeruiteur.
8 Prenez donc pour vous ſept taureaux, & ſept moutons,& vous en allez à mon ſeruiteur Iob,& offrez pour vous des holocauſtes. Et Iob mon ſeruiteur priera pour vous.Ie receuray ſa face, à fin que la follie ne vous ſoit imputee. Car vous n'auez point parlé à moy choſes droictes, comme Iob mon ſeruiteur.
9 Lors Eliphaz Themanite,& Baldad Suhite,& Sophar Naamathite sèn allerent: & ont faict ainſi que le Seigneur leur auoit dit, & Dieu receut la face de Iob.
10 Auſſi le Seigneur sèſt conuerty à la penitence de Iob,

de Iob, quand il prioit pour ſes amis. Et le Seigneur adiouſta le double de toutes choſes qui auoyent eſté à Iob.

11 Auſſi vindrent à luy tous ſes freres, & toutes ſes ſœurs, & tous ceux qui parauant l'auoyent cogneu: & mangerent auec luy le pain en ſa maiſon, & hochoyent la teſte ſur luy, & le conſolerent ſur tout le mal que le Seigneur auoit faict venir ſur luy. Et vn chacun d'eux luy donna vne brebis, & vne oreillette d'or.

12 Et le Seigneur benit les derniers *iours* de Iob, plus que les premiers. Et eut quatorze mille brebis, & ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille aſneſſes.

13 Il eut auſſi ſept fils & trois filles.

14 Et appella le nom de l'vne, Dies: & le nom de la ſeconde, Caſſia: & le nom de la troiſieſme Cornuſtibij.

15 Et ne furent trouuées aucunes ſi belles femmes que les filles de Iob, en toute la terre. Et leur donna le pere heritage entre leurs freres.

16 Et veſquit Iob apres ſes freres, cent & quarante ans: & il veit ſes fils, & les fils de ſes enfans iuſques à la quarte generation,

17 Et mourut ancien, & plein de iours.

FIN DV LIVRE DE IOB.

31564

Le fecond Tome de la Saincte Bible.



A LYON,
PAR BARTHELEMI HONORATI.

M. D. LXXVIII.

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS EN CE SECOND TOME DE LA SAINCTE Bible, auec la page ou ils commencent, & le nombre des chapitres.

Le Liure des Pſeaumes de Dauid	*Page*	3.	*Pſeaumes*	CL.
Les Prouerbes de Salomon		54	*Chap.*	XXXI.
Le Liure nommé Eccleſiaſte		72		XII.
Le Cantique des Cantiques		78		VIII.
Le Liure de Sapience, de Salomon		82		XIX.
Le Liure dit, Eccleſiaſtique		94		LI.
Le Prophete Iſaie		128		LXVI.
Le Prophete Ieremie		166		LII.
Les Lamentations de Ieremie		208		V.
Le Prophete Baruch		212		VI.
Le Prophete Ezechiel		217		XLVIII.
Le Prophete Daniel		256		XIIII.
Le Prophete Oſee		272		XIIII.
Le Prophete Ioel		278		III.
Le Prophete Amos		280		IX.
Le Prophete Abdias		285		I.
Le Prophete Ionas		286		IIII.
Le Prophete Micheas		287		VII.
Le Prophete Nahum		291		III.
Le Prophete Habacuc		292		III.
Le Prophete Sophonias		294		III.
Le Prophete Aggée		296		II.
Le Prophete Zacharie		297		XIIII.
Le Prophete Malachie		304		IIII.
Le premier liure des Machabées		306		XVI.
Le ſecond liure des Machabées		330		XV.
Le troiſieme liure des Machabées		348		VI.

Les Liures du nouueau Teſtament, auec les noms d'iceux, ainſi qu'ils ſont ſpecifiez cy apres à la Page qui precede l'Euangile de Sainct Matthieu.

LIVRE

LIVRE DES PSEAVMES DE DAVID.

PSEAVME I.

Louange d'innocence, de la meditation en la loy de Dieu.



Ienheureux eſt l'hõme qui n'eſt pas allé au conſeil des meſchans, & ne s'eſt point arreſté en la voye des pecheurs, & ne s'eſt point aſsis en la chaire de peſtilence.

2 Ains en la loy du Seigneur eſt ſa volunté, & en la loy d'iceluy penſera iour & nuict.

3 Car il ſera comme l'arbre planté aupres des ruiſſeaux des eaues: lequel donnera ſon fruict en ſa ſaiſon.

Iere.17 4 | Et ſa feuille ne cherra point, & tout ce qu'il fera, viendra à proſperité.

5 Les meſchants ne ſont point ainſi, ils ne ſont pas ainſi: mais comme la poudre, laquelle le vent pouſſe de deſſus la terre.

6 Pour ceſte cauſe les meſchants ne reſuſcitent point au iugement: ne les pecheurs au conſeil des iuſtes.

Aſ.41 7 | Car le Seigneur cognoiſt la voye des iuſtes: & le chemin des meſchants perira.

PSEAVME II.

Monition à tous de ne s'oppoſer au Roy Ieſus Chriſt: car c'eſt choſe vaine & perilleuſe: mais tous ceux qui obeïront à luy ſeront ſauuez.

POurquoy ſe ſont mutinez les gens, & ont les peuples penſé choſes vaines?

2 Les Roys de la Terre ont eſté preſens, & les princes ont conuenu enſemble cõtre le Seigneur, & contre ſon Chriſt.

3 Rompons leurs liens: & iectons arriere de nous leur ioug.

4 Celuy qui habite és Cieux s'en rira: & le Seigneur ſe mocquera d'eux.

5 Lors il parlera à eux en ſon yre: & les eſtonnera par ſa fureur.

6 Mais moy ie ſuis conſtitué Roy de par luy ſur Syon ſa ſaincte montaigne: preſchant ſon commandement.

7 | Le Seigneur m'a dict, tu es mõ Fils: ie t'ay auiourdhuy engendré. *Aſſ. 13.33 Hebr.1.5. & 5.5*

8 Demande moy, & ie te donneray les gents pour ton heritage, & pour ta poſſeſsion les bouts de la Terre. *Apoc.2. 26. & 19. 15*

9 Tu les gouuerneras en verge de fer: & les briſeras comme le vaiſſeau d'vn potier.

10 Et vous Roys maintenant entendez: prenez inſtruction vous qui iugez la Terre.

11 Seruez au Seigneur en craincte: & vous eſiouiſſez en luy auec tremblement. *1. Rois 15. 14*

12 Receuez diſcipline, de peur que le Seigneur ne ſe courrouce: & que ne periſsiez de la voye iuſte.

13 Quand en brief ſon yre s'embraſera, bien-heureux ſeront tous ceux qui ſe confient en luy.

PSEAVME III.

1 Pſeaume de Dauid, quand il s'enfuioit de deuant Abſalon ſon fils.

SEigneur, pourquoy ſont multipliez ceux qui m'affligent? pluſieurs s'eſleuent contre moy.

3 Pluſieurs diſent à mon ame, il n'y a point de ſalut pour luy, en ſon Dieu.

4 Mais toy Seigneur, tu es mon protecteur, ma gloire, & celuy qui eſleue mon chef.

5 I'ay crié de ma voix au Seigneur: & il m'a exaucé de ſa ſaincte montaigne.

6 I'ay dormy, & ay eſté enſommeillé, & me ſuis reſueillé: Car le Seigneur m'a ſouſtenu.

7 Ie ne craindray point milliers de peuple m'aſſigeãt: Leue toy Seigneur, ſauue moy mon Dieu.

8 Car tu as frappé ceux qui me ſont aduerſaires ſans cauſe: tu as rompu les dents des pecheurs.

9 Le ſalut eſt du Seigneur: & ta benediction eſt ſur ton peuple.

PSEAVME IIII.

Exhortation à pieté & innocence. Les meſchans ſont reprins, & eſt monſtré la felicité des iuſtes.

1 Au ſouuerain chantre ſur Neginoth, Pſeaume de Dauid.

QVand i'inuoquoye, le Dieu de ma iuſtice m'a exaucé: en tribulation tu m'as mis en liberté. Aye pitié de moy, & exauce mon oraiſon.

3 Filz des hommes iuſques à quand ſerez vous

de cœur endurcy? pourquoy aymez vous vanité & cerchez menſonge?

4 Or ſachez que le Seigneur a fait ſon ſainct admirable: le Seigneur m'exaucera quand ie crieray à luy.

Epie. 4. 26 5 ‖ Courroucez vous, & ne veuillez point pecher, des choſes que vous dictes en voz cœurs, ayez compunction en voz couches.

6 Sacrifiez ſacrifice de iuſtice, & ayez eſperance au Seigneur: pluſieurs diſent, qui eſt celuy qui nous fait voir les biens?

7 Seigneur, la lumiere de ta face eſt emprainte ſur nous, tu as donné lieſſe en mon cueur.

8 Pour la foiſon de leur froment, de leur vin, & de leur huyle, ils ſont multipliez,

9 En repos en cela meſme ie dormiray, & repoſeray. Car toy Seigneur, tu m'as ſingulierement mis en eſperance.

PSEAVME V.

Deſcription de deux heritages, & la fin de l'vn & de l'autre.

1 Au maiſtre chantre ſur Nehiloth Pſeaume de Dauid.

SEigneur, preſte l'oreille à mes paroles, entends mon cry,

3 Mon Roy & mon Dieu, entends à la voix de mon oraiſon.

4 Car ie te feray priere Seigneur: tu exauceras ma voix au matin. Dés le matin ie comparoiſtray deuant toy, & regarderay: car tu es Dieu, qui ne veux point iniquité.

5 Et auſsi ne habitera point aupres de toy le mauuais, & ne demourerõt point les iniuſtes deuant tes yeux.

6 Tu hais tous ceux qui font meſchãceté: tu deſtruiras tous ceux qui parlent menſonge.

7 Le Seigneur aura en abomination l'homme meurtrier, & trompeur.

8 Mais moy en l'abondance de ta miſericorde: i'entreray en ta maiſon, i'adoreray en ton ſainct temple auec ta craincte.

9 Seigneur condui moy en ta iuſtice: à cauſe de mes ennemis, addreſſe ma voye deuant ta face.

10 Car il n'y a point de verité en leur bouche, leur *Sous 10. 7 Rom. 3. 13* cœur eſt vain. ‖ Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert, ilz faiſoient fraudulemment de leurs langues, ô Dieu iuge les.

11 Qu'ils dechéent de leurs penſees, ſelon la multitude de leurs impietez dechaſſe les, car Seigneur, ils t'ont irrité.

12 Et que tous ceux qui ont eſperance en toy, s'eſiouiſſent: ils auront exultation eternellement, & tu habiteras en eux. Et ſe glorifieront en toy, tous ceux qui ayment ton nom: car tu beniras le iuſte.

13 Seigneur tu nous as enuironnez de ta bienvueillance comme d'vn pauois.

PSEAVME VI.

Il demande eſtre remis en ſanté, & reſtitué en rendant graces.

1 Au maiſtre des chantres en Neginoth ſur Seminith, Pſeaume de Dauid.

SEigneur, ne me reprens point en ta fureur: & ne me chaſtie point en ton ire.

3 Seigneur, aye mercy de moy, car ie ſuis malade: guery moy, Seigneur, car mes os ſont eſtonnez.

4 Et mon ame eſt grandement troublée: mais ô toy, Seigneur, iuſques à quand?

5 Seigneur, retourne toy, & deliure mon ame: ſauue moy pour ta miſericorde.

6 Car en la mort il n'y a aucun qui ait ſouuenance de toy: & qui confeſſera tes louenges en enfer?

7 I'ay trauaillé en mon gemiſſement, ie laueray toutes les nuicts mon lict, & arrouſeray ma couche de mes larmes:

8 Mon œil a eſté troublé par la fureur: ie ſuis enuieilly entre tous mes ennemis.

9 ‖ Retirez vous de moy, vous tous qui faictes *Matth. 7. 23. & Luc 13. 27* iniquité: car le Seigneur a exaucé la voix de mes pleurs.

10 Le Seigneur a exaucé ma priere. Le Seigneur a receu mon oraiſon.

11 Tous mes ennemis ſoyent confus, & grandement troublez: qu'ils ſe retournẽt, & ayent honte en vn moment.

PSEAVME VII.

Il demande l'aide de Dieu contre le tort que luy fait Saul.

1 Sigaion de Dauid, qu'il chanta au Seigneur touchant l'affaire de Cus Beniamite.

SEigneur mon Dieu, i'ay eu eſperance en toy, ſauue moy, & me deliure de tous ceux qui me pourſuiuent.

3 Que parauenture il ne rauiſſe mon ame, comme vn Lion, quand il n'y a aucun qui rachette, ou qui ſauue.

4 Seigneur mon Dieu, ſi i'ay fait ceſte choſe, s'il y a iniquité en mes mains.

5 Si i'ay rendu mal à ceux qui me l'ont fait, c'eſt à bon droict que confus ie deſchaye par mes ennemis.

6 Que l'ennemy pourſuiue mon ame, l'attaigne, & foulle ma vie en terre, & mette ma gloire en poudre.

7 Leue toy, Seigneur, en ton ire, & ſois eſleué aux fins de mes ennemis. Et t'eſleue, Seigneur mon Dieu, au commandement que tu as commandé.

8 Et l'aſſemblée des peuples t'enuirõnera. Et pour icelle retourne en haut.

9 Le Seigneur iuge les peuples. Seigneur iuge moy ſelon ma iuſtice, & ſelon l'innocence qui eſt en moy.

10 La malice des pecheurs prendra fin, & toy Dieu ‖ qui enquiers les cœurs & les reins, tu ad- *2. Paral. 6. Jerem. 11. & 17. 10* dreſſeras le iuſte.

11 Mon iuſte aide eſt du Seigneur, qui ſauue ceux qui ſont droits du cœur.

12 Dieu iuſte iuge, fort, & patiẽt, ne ſe courrouce il pas par chacun iour?

13 Si vous n'eſtes conuertis, il a branſlé ſon eſpée, il a tendu ſon arc, & l'a appareillé.

14 ‖ Et en icelui il a appareillé les vaiſſeaux de *Iob 16. 17. Iſa. 59. 4* mort: a faict ſes fleſches ſemblables aux ardentes.

15 Voicy, il trauaille pour enfanter iniuſtice, il a conceu douleur, & a enfanté iniquité.

16 Il

16 Il a ouuert vn puits, & l'a fouy : & eſt cheut en la foſſe qu'il a faicte.
17 Sa douleur ſera conuertie ſur ſa teſte : & ſon iniquité deſcendra ſur le ſommet de ſon chef.
18 Ie loueray le Seigneur ſelon ſa iuſtice, & chanteray au nom du Seigneur ſouuerain.

PSEAVME VIII.

Louange du Nom de l'Eternel, auec declaration de ſa vertu, ſapience, bonté, & liberalité enuers l'homme.

1 Au ſouuerain chãtre ſur Githith, Pſeaume de Dauid.

SEigneur, *qui es* noſtre ſeigneur, que tõ nom eſt admirable par toute la terre vniuerſelle. Car ta magnificence eſt eſleuée ſur les cieux.
3 De la bouche des enfans, & allaictans tu as parfaict louange, à cauſe de tes ennemis : afin que tu deſtruiſes l'ennemy & le vengeur.
4 Car ie verray tes Cieux, *qui ſont* les œuures de tes doigts: la Lune, & les Eſtoilles, que tu as fõdé.
Hebr. 2.6 5 ‖ Qu'eſt-ce de l'homme, que tu as ſouuenance de luy, ou le filz de l'homme que tu le viſites?
6 Tu l'as faict vn petit moindre que les Anges: tu l'as couronné de gloire, & d'honneur, & l'as conſtitué ſur les œuures de tes mains.
1. Cor. 15. 27 7 Tu ‖ as aſſubiecti toutes choſes ſouz ſes pieds: les ouailles, & tous les bœufs vniuerſellement, en oultre les beſtes du champ.
8 Les oyſeaux du Ciel & les poiſſons de la mer, leſquels paſſent par les ſentiers de la mer.
9 Seigneur *qui es* noſtre Seigneur, que ton nom eſt admirable en l'vniuerſelle terre!

PSEAVME IX.

Action de graces pour la victoire contre ſon ennemy & pour ſon expulſion.

1 Au maiſtre chantre ſur Muth Labben, Pſeaume de Dauid.

SEigneur, ie te loueray de tout mon cœur, ie racompteray toutes tes merueilles.
3 Ie me reſiouiray & m'eſgaieray en toy, ie chanteray ton nom, ô Souuerain.
4 En tant que tu conuertis mon ennemy arriere : ils ſeront affoiblis, & periront deuant ta face.
5 Car tu as faict mon iugement, & ma cauſe : tu t'es aſsis ſur le throne, toy qui iuge iuſtice.
6 Tu as reprins les gents, & le meſchãt eſt pery, tu as effacé leur nom eternellement, & au ſiecle du ſiecle.
7 Les glaiues de l'ennemy ſont defaillis en la fin, & tu as deſtruit leurs citez.
8 Leur memoire eſt perie auec le ſon, & le Seigneur demeure eternellement.
9 Il a appareillé ſon throne en iugement: & il iugera la terre en equité, il iugera les peuples en iuſtice.
10 Et le Seigneur eſt faict la retraicte du pauure: & ayde en toutes opportunitez, en tribulation.
11 Et ceux ayent eſperance en toy, qui cognoiſſent ton nom : car Seigneur tu n'as point delaiſsé ceux qui te cerchent.
12 Chantez au Seigneur qui habite en Sion, annoncez ſes œuures entre les gens.
13 Car en requerant leur ſang, il a eu memoire d'eux: il n'a point oublié le cry des pauures.
14 Seigneur aye mercy de moy: regarde mon humilité *faicte* de mes ennemis.
15 Toy, qui m'eſleues hors des portes ‖ de mort, afin que i'annonce toutes tes louanges és portes de la fille de Sion. 3. Rois 2. & 1. Machab. 11. 8
16 Ie m'eſiouiray en ton ſalutaire : les gents ſont fichez en la mort qu'ils ont faict. Au meſme laq qu'ils auoient mucé, leur pied a eſté prins.
17 Le Seigneur ſera cognu, en faiſant iugemens: le pecheur eſt prins par les œuures de ſes mains.
18 Les pecheurs tresbuchẽt en enfer, toutes gents qui oublient Dieu.
19 Car en la fin le pauure ne ſera point oublié: la patience des pauures ne perira point en la fin.
20 Seigneur, leue toy, l'homme ne ſoit point cõforté, que les gents ſoiẽt iugez en ta preſence.
21 Seigneur, mets ſur eux vn legiſlateur, que les gens ſachent qu'ils ſont hommes.

PSEAVME X.

Comme l'affligé ſe complaint de l'iniure & miſere, demandant l'aide de Dieu.

SEigneur, pourquoy es tu allé loin? & nous meſpriſes en opportunitez, en tribulation?
2 Quand le meſchant s'en orgueilliſt, le pauure eſt embraſé: ils ſont prins és cõſeilz qu'ilz pẽſent.
3 Car le pecheur eſt loué és deſirs de ſon ame, l'inique eſt dict heureux.
4 Le pecheur a moult prouoqué à ire le Seigneur: ſelõ la multitude de ſon ire, il ne le cerchera point.
5 Dieu n'eſt point en ſa preſence: ſes voyes ſont ſouillées en tout temps. Tes iugemens ſont oſtez de deuant ſa face : il aura domination de tous ſes ennemis.
6 Car il a dict en ſon cœur, ie ne ſeray point remué de generation en generation ſans mal.
7 Sa bouche eſt pleine de maledictiõ, & d'amertume, & de tromperie : ſoubz ſa langue *eſt* moleſtie, & nuiſance.
8 Il ſe tient en embuſches auec les riches : à fin que és lieux ſecrets mette à mort l'innocent. Ses yeux regardent ſur le pauure : il eſpie ſecrettement, comme le lion en ſa cauerne.
9 Il eſpie pour attraper le pauure : à fin qu'il rauiſſe le pauure quand il l'attire à ſoy.
10 En ſon laq il le humiliera : il s'enclinera, & cherra, apres qu'il aura eu la ſeigneurie ſur les pauures.
11 Car il a dict en ſon cœur, Dieu l'a oublié: il a deſtourné ſa face, à fin qu'il ne voye en la fin.
12 Seigneur Dieu leue toy, & ta main ſoit exaltée : ne vueille point oublier les pauures. Sus 5.10 Rom. 3.13
13 Pour quelle cauſe a le meſchant, irrité Dieu? Car il a dict en ſon cœur, il n'en fera point inquiſition.
14 Tu le vois, car tu conſideres le labeur, & douleur, à fin que tu les liures en tes mains. Le pauure t'a eſté delaiſsé: car tu ſeras adiuteur à l'orphelin.
15 Briſe le bras du pecheur, & du mauuais : on cerchera ſon peché, & il ne ſera point trouué.
16 Le Seigneur regnera eternellement, & au ſiecle du ſiecle: vous gents vous perirez de ſa terre.
17 Le Seigneur a exaucé le deſir des pauures, ton oreille a ouy la preparation de leur cœur.
18 Pour faire iugemẽt à l'orphelin & à l'humble: afin que l'homme plus n'entreprenne de ſe magnifier ſur la Terre.

PSEAV. X. HEBR. XI.

La ferme Foy comme touſiours eſt tentée, iamais elle n'eſt ſurmontée.

1 Au maiſtre chantre de Dauid.

IE me confie au Seigneur : cõment dictes vous à mon ame, fuy t'en en la montaigne, comme vn paſſereau?

2 Car voicy, les pecheurs ont tendu l'arc: ilz ont appareillé leurs fleſches au carquois pour tirer contre les droits de cœur, en obſcurité.

3 Car ils ont deſtruict ce que tu as parfaictement faict : mais le iuſte qu'a il faict?

Abac. 2. 20 4 ‖Le Seigneur eſt en ſon ſainct Temple, le Seigneur a ſon ſiege au Ciel. Ses yeux regardent ſur le poure : ſes paupieres eſprouuent les filz des hommes.

5 Le Seigneur interrogue le iuſte & le meſchant: mais celuy qui ayme iniquité, haït ſon ame.

6 Il plouuera ſur les peſcheurs des laqs : feu & ſoulphre, & vens tempeſtueux *ſeront* la portion de leur breuuage.

7 Car le Seigneur eſt iuſte, & a aimé les iuſtices, ſa face a veu equité:

PSEAV. XI. HEBR. XII.

Il ſe plaint de la deſloyauté publique: & prie eſtre deliuré des meſchans.

1 Au maiſtre des chantres ſur Seminith. Pſeaume de Dauid.

SEigneur ſauue moy, car le ſaint eſt defailly, car les verités ſont diminuées d'entre les filz des hommes.

3 Vn chacun d'eux a parlé choſes vaines à ſon prochain: leurs leures ſont pleines de tromperie il ont parlé en double cœur.

4 Le Seigneur deſtruiſe toutes les leures pleines de fraude, & la langue qui parle choſes haultaines.

5 Qui ont dict, nous magnifierõs noſtre langue: noz leures ſont de nous, qui eſt Seigneur ſur nous?

6 Pour la miſere des affligez, & le gemiſſement des pauures, ie me leueray maintenant, dict le Seigneur, ie les mettray en ſauueté, & auec aſſeurãce, ie œuureray en luy.

7 Les paroles du Seigneur, ſont paroles chaſtes, argent examiné par le feu, approuué & purgé de la terre par ſept fois.

8 Toy Seigneur, tu nous ſauueras : & nous garderas de ceſte generation eternellement.

9 Les meſchans cheminent à l'entour. Tu as multiplié les filz des hommes ſelon ta grandeur.

PSEAV. XII. HEBR. XIII.

Oraiſon de longanimité.

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.

SEigneur, iuſques à quand m'oublieras tu finalemẽt? iuſques à quand deſtourneras tu ta face de moy? combien longuement conſulteray-ie en moy meſme, & auray douleur en mon cœur par chaſque iour?

3 Iuſques à quand ſera eſleué mon ennemy ſur moy? regarde & m'exauce, mon Seigneur, mon Dieu.

4 Illumine mes yeux, afin que iamais ie ne m'endorme en la mort : de peur que mon ennemy aucunefois ne diſe, ie l'ay vaincu.

5 Ceux qui me font tribulation, s'eſiouiront ſi ie ſuis eſmeu : mais moy i'ay eu eſperance en ta miſericorde.

6 Mon cœur s'eſiouira en ton ſalutaire : ie chanteray au Seigneur, qui m'a donné les biens: & diray Pſalme au nom du Seigneur ſouuerain.

PSEAV. XIII. HEBR. XIIII.

Il dit toutes choſes eſtre corrompues, declairant la nature des fideles, & d'où vient l'impieté.

1 Au maiſtre chantre de Dauid.

LE fol a dict en ſon cœur, Il n'eſt point de Dieu. Ils ſe ſont corrõpus, & ont eſté faicts abominables en leurs œuures : il n'y a aucun qui face bien: il n'en eſt pas iuſques à vn.

2 Le Seigneur a regardé du ciel ſur les enfans des hommes: afin qu'il voye s'il y a aucun qui entende ou cerche Dieu.

3 Ils ont tous decliné, & ont eſté faicts inutiles enſemble : il n'eſt perſonne qui face bien, il n'en eſt pas iuſques à vn.

4 Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert, ils faiſoient frauduleuſement de leurs langues, venin d'aſpicz eſt deſſoubs leurs leures.

5 Deſquelz la bouche eſt pleine de malediction & d'amertume : leurs pieds ſont legiers à reſpandre le ſang.

6 Deſtruction & malediction eſt en leur voyes, & n'ont point cognu la voye de paix : la craincte de Dieu n'eſt point deuant leurs yeux.

7 Tous ceux qui font inquité, ne cognoiſtront ils point, leſquels deuorent mon peuple comme s'ils mangeoient du pain?

8 Ils n'ont inuoqué le Seigneur, ils ont là tremblé de peur, où il n'y auoit point de peur.

9 Car le Seigneur eſt en la iuſte generation, vous auez confondu le conſeil du pauure: pource que le Seigneur eſt ſon eſperance.

10 Qui donnera de Sion le ſalutaire d'Iſraël? quand le Seigneur aura oſté la captiuité de ſon peuple, Iacob ſe reſiouira, & Iſraël aura lieſſe.

PSEAV. XIIII. HEBR. XV.

Quelle eſt la vie & conuerſation des fidelles en ce monde.

1 Pſeaume de Dauid.

SEigneur, qui ſera celuy qui habitera en ton tabernacle? ou qui ſe repoſera en ta ſaincte montaigne?

2 ‖Celuy qui chemine ſans macule, & qui faict *Eſa. 33. 15* œuure de iuſtice.

3 Qui parle verité en ſon cœur, qui n'a point fait fraude de ſa langue. Et n'a point faict mal à ſon prochain & n'a point receu de diffame contre ſes prochains.

4 Le meſchant eſt deuenu à rien deuant luy: mais il glorifie ceux qui craignent le Seigneur.

5 Celuy qui iure à ſon prochain, & ne trompe point, qui n'a point donné ſon argent à vſure, & n'a point pris aucuns dons contre l'innocent. Celuy qui faict ces choſes, ne ſera point troublé eternellement.

PSEAV. XV. HEBR. XVI.

Commemoration du ſouuerain bien & felicité que l'on peut auoir en ce monde.

1 Michtam

1 Michtam de Dauid.

SEigneur, garde moy, car i'ay eu eſperance en toy: i'ay dict au Seigneur, Tu es mon Dieu, car tu n'as point affaire de mes biens.

3 Il a faict toutes mes volontés merueilleuſes, és ſaincts qui ſont en la terre d'iceluy.

4 Leurs infirmités ont eſté multipliees, & puis apres ilz ſe ſont haſtez. Ie n'aſſembleray point leurs congregations de ſang: & n'auray point memoire de leurs noms par mes leures.

5 Le ſeigneur eſt la part de mon heritage & de mon hanap: tu es celuy qui me reſtitueras mon heritage.

6 Les cordeaux me ſont eſcheuts en lieux excellents: car certainement mon heritage m'eſt treſnoble.

7 Ie beniray le Seigneur, lequel m'a donné entendement, auec ce mes reins m'ont chaſtié iuſques à la nuict.

8 Ie preueoie touſiours le Segneur en ma preſence: car il eſt à ma dextre, à fin que ie ne ſoye troublé.

9 Partant mon cœur s'eſt eſiouy, & ma langue a eu lieſſe, & en oultre ma chair repoſera en eſperance.

10 Car tu ne delaiſſeras point mõ ame en enfer: & ne permettras que tõ ſainct voye la corruptiõ.

11 Tu m'as faict cognoiſtre les voyes de vie: tu m'empliras de lieſſe auec ta face, delices ſont en ta dextre perpetuellement.

PSEAV. XVI. HEBR. XVII.

Ardente priere pour eſtre deliuré de ſes perſecuteurs.

1 Oraiſon de Dauid.

SEigneur exauce ma iuſtice: entends ma priere, preſte l'oreille à mon oraiſon qui n'eſt pas faicte en leures fraudulentes.

2 Que mon iugement vienne de ta face: que tes yeux voyent l'equité.

3 Tu as eſprouué mon cœur, & l'as viſité de nuict: tu m'as eſſayé par feu, & iniquité n'a point eſté trouuee en moy.

4 Afin que ma bouche ne parle point les œuures des hommes: pour les paroles de tes leures i'ay gardé les voyes difficiles.

5 Parfaicts mes pas en tes ſentiers: à fin que les plantes de mes pieds ne gliſſent point.

6 O Dieu, i'ay crié, pourtant que tu m'as exaucé: encline ton oreille vers moy, & exauce mes paroles.

7 Rens tes bontez admirables, qui ſauues ceux qui ont eſperance en toy.

8 Garde moy cõme le prunelle de l'œil, de ceux qui reſiſtent à ta dextre.

9 Defendz moy ſoubz l'ombre de tes ailes, de la face des meſchans qui m'ont faict oppreſsion.

10 Mes ennemis ont enuironné mon ame: ils ont enclos leur graiſſe, leur bouche a parlé orgueilleuſement.

11 En me deiectant, ils m'ont maintenant enuironné: ils ont ordonné de decliner leurs yeux en terre.

12 Ils m'ont prins comme le lion appareillé à la proye, & ainſi que le leonceau, qui habite és lieux ſecrets.

13 Seigneur leue toy, auance toy deuant luy, & le iette en bas: deliure mon ame du meſchant, ton glaiue des ennemis de ta main.

14 Seigneur, diuiſe les en leur vie, de ceux qui ſont en petit nombre en la terre: leur ventre eſt remply de tes threſors mucez: ilz ſont rẽplis d'enfans: & ont laiſsé leurs reſidus à leurs petis.

15 Mais moy, i'apparoiſtray deuant ta face en iuſtice, ie ſeray raſſaſié quand ta gloire apparoiſtra.

PSEAV. XVII. HEBR. XVIII.

Il rend graces, recitant en quelz perilz il eſt cheu, puis deſcrit la diuine puiſſance, & les benefices d'iceluy.

1 Au maiſtre chantre du ſeruiteur de Dieu, (à ſauoir) de Dauid, lequel chanta au Seigneur ce Cantique, au temps que le Seigneur le deliura de la main de tous ſes ennemis, meſme de la main de Saul, diſant,

SEigneur qui es ma force, ie t'aimeray d'affection. Le Seigneur eſt ma fermeté, & mon refuge, & mon liberateur.

3 Mon Dieu eſt mon adiuteur: & i'auray eſperance en luy, mon protecteur & la corne de mon ſalut, & mon ſuſcepteur.

4 I'inuoqueray le Seigneur en le louant. & ie ſeray ſauué de mes ennemys.

5 Les douleurs de mort m'ont enuironné: & les torrentz d'iniquité m'ont troublé.

6 Les douleurs d'enfer m'ont enuironné: les laqs de la mort m'ont preuenu.

7 En ma tribulation i'ay inuoqué le Seigneur, & ay crié vers mon Dieu. Et il a exaucé ma voix de ſon ſainct temple: & mon cry en ſa preſence eſt entré en ſes oreilles.

8 La terre a eſté eſmue, & a tremblé: les fondemens des montaignes ſont troublez, & eſmeuz, car il s'eſt courroucé à eux.

9 La fumee eſt montee en ſon ire: & le feu a bruſlé de la preſence de ſa face: les charbons ont eſté embraſez de luy.

10 Il a encliné les cieux & eſt deſcendu: & obſcurité eſtoit ſoubz ſes piedz.

11 Et eſt monté ſur les cherubins, & a volé: il a volé ſur les ailes des ventz.

12 Et a mis tenebres pour ſa couuerture, à l'entour de luy eſt ſon tabernacle, l'eaue tenebreuſe eſt aux nuees de l'air.

13 Les nuees ont paſsé en ſa preſence pour la grande ſplendeur, greſle, & charbons de feu.

14 Le Seigneur a tonné du ciel, & le ſouuerain a donné la voix auec greſle, & charbons de feu.

15 Et il a enuoyé ſes fleſches, & les a diſsipez, il a multiplié les eſclers, & les a troublez.

16 Et les fõtaines des eaues ont apparu, & les fondemẽtz du mõde ont eſté deſcouuerts. Par ta menace Seigneur, par le ſoufflemẽt du vẽt de ton ire.

17 Il a enuoyé du treshault lieu, & m'a prins: & m'a tiré de pluſieurs eaues.

18 Il m'a deliuré de mes ennemys treſfors, & de ceux qui m'ont hay, car ils eſtoyentt plus fors que moy.

19 Ilz m'ont preuenu au iour de mon affliction: & le Seigneur a eſté faict mon protecteur.

20 Et il m'a mené en lieu large: il m'a ſauué, car il m'a voulu.

21 Et le Seigneur me retribuera ſelon ma iuſtice, & me retribuera ſelon la pureté de mes mains.
22 Car i'ay gardé les voyes du Seigneur, & ne me ſuis point reuolté contre mon Dieu.
23 Car tous ſes iugemens ſont en ma preſence, & n'ay point debouté de moy ſes iuſtices.
24 Et ie ſeray entier auec luy: & me garderay de mon iniquité.
25 Et le Seigneur me retribuera ſelon ma iuſtice, & ſelon la pureté de mes mains, deuant ſes yeux.
26 Tu ſeras ſainct auec le ſainct, & auec l'hõme innocent tu ſeras innocent.
27 Et tu ſeras eſleu auec l'eſleu: & auec le peruers tu ſeras peruers.
28 Car tu ſauueras le peuple humble: & humilieras les yeux des orgueilleux.
29 Car Seigneur tu fais luire ma lampe, mon Dieu illumine mes tenebres.
30 Car ie ſeray oſté de tentation par toy, & de par mon Dieu ie paſſeray oultre le mur.
31 Mon Dieu duquel le chemin eſt ſans ſouillure, les paroles du Seigneur ſont eſſayées par feu: il eſt defenſeur de tous ceux qui ont eſperance en luy.
32 Car qui eſt Dieu ſinon le Seigneur? ou qui eſt Dieu ſinon noſtre Dieu?
33 Et Dieu qui m'a ceinct de vertu, & a mis ma voye ſans macule:
34 Qui a parfaict mes piedz comme ceux des cerfz: & m'a eſtably ſur les haults lieux.
35 Lequel dreſſe mes mains à la bataille, & a mis mes bras comme vn arc d'acier.
36 Et m'as donné la protection de ton ſalut, & ta dextre m'a receu. Et ta diſcipline m'a corrigé iuſques en la fin, auſsi ta diſcipline elle m'enſeignera.
37 Tu as eſlargy mes pas ſoubz moy, & les traces de mes pas ne ſont point gliſsées.
38 Ie pourſuyuray mes ennemis, & les r'attaindray, & ne retourneray point iuſques à ce qu'ils defaillent.
39 Ie les froiſſeray, & ne pourront eſtre ſur piedz: ilz cherront deſſoubz mes piedz.
40 Et tu m'as ceinct de vertu à la bataille: & as abattu deſſoubz moy ceux qui s'eſleuoient contre moy.
41 Et m'as dõné mes ennemis tournans le doz: & as deſtruict ceux qui me hayent.
42 Ilz ont crié, & n'eſtoit aucun qui les ſauuaſt: ilz ont crié au Seigneur, & il ne les a pas exaucez.
43 Et ie les briſeray comme pouldre deuant la face du vent: ie les effaceray comme la fange des rues.
44 Tu me deliureras des contradictions du peuple: tu me conſtitueras chef des Gentilz.
45 Le peuple que ie n'ay point cognu, m'a ſeruy, il m'a obey en l'ouye de l'oreille.
46 Les filz eſtrangers m'ont menty, les filz eſtrangers ſont enuiellys, & ont foruoyé de leurs ſentiers.
47 Viue le Seigneur, & benit ſoit mon Dieu, & le Dieu de mon ſalut ſoit exalté.
48 Toy Dieu, qui me donnes les vengeances, & reduys les peuples ſoubz moy, mon liberateur de mes ennemis remplis de felonnie.
49 Et tu m'exalteras de ceux qui s'eſleuent contre moy, & tu me deliureras de l'homme inique.
50 ‖ Pour ceſte cauſe Seigneur, ie cõfeſſeray tes louanges és nations, & chanteray pſalme à ton nom. Rom. 15
51 Magnifiant les deliurances de ſon Roy, & faiſant miſericorde à ſon oinct Dauid, & à ſa ſemence perpetuellement.

PSEAVME XVIII. HEBR. XIX.

Il accompare la lumiere de la parole de Dieu à la lumiere du Soleil, & declare la vertu ſalutaire d'icelle.

1 Au ſouuerain chantre, Pſeaume de Dauid.

LEs cieux racõptent la gloire de Dieu, & le firmament annonce les œuures de ſes mains.
3 Le iour manifeſte la parole à l'autre iour, & la nuict monſtre la ſcience à l'autre nuict.
4 Il n'y a langages, ne paroles, deſquels leurs voix ne ſoyent ouyës.
5 Le ‖ ſon d'iceux eſt iſſu par toute la terre, & au bout du monde ſont iſſuës leurs paroles. Rom. 10
6 Il a dreſsé ſon tabernacle au ſoleil: & ceſtuy eſt comme vn eſpoux ſortant hors de ſa chambre ſecrette.
7 Il s'eſt eſiouy cõme vn geant, pour courir par la voye: ſon departement eſt du treshault ciel. Et ſon tour eſt iuſques à la haulteur d'iceluy, & n'y a aucun qui ſe puiſſe cacher de ſa chaleur.
8 La loy du Seigneur eſt ſans macule, conuertiſſant les ames: le teſmoignage du Seigneur eſt fidelle donnant ſapience aux petits.
9 Les iuſtices du Seigneur ſont droictes, eſiouiſſantes les cœurs. le commandement du Seigneur eſt cler, illuminant les yeux.
10 La ſaincte crainct̃e du Seigneur eſt permanente au ſiecle du ſiecle: les iugemens du Seigneur ſont vrays & ſont iuſtifiez en eux-meſmes.
11 Ils ſont deſirables plus que or & pierre beaucoup precieuſe: & ſont plus doux que miel, & ray de miel.
12 Auſsi ton ſeruiteur les garde, moult grande retribution eſt quand iceux ſont gardés.
13 Qui eſt celuy qui entend les pechez? *Seigneur* nettoye moy de mes pechez ſecrets, & pardonne à ton ſeruiteur les pechez d'autruy.
14 S'ils ne dominent point en moy, adonc ie ſeray ſans ſouilleure, & ſeray nettoyé d'vn treſgrand delict.
15 Et les paroles de ma bouche ſeront à toy complaire: & la meditation de mon cœur ſera touſiours en ta preſence. Seigneur, tu es mon ayde, & mon redempteur.

PSEAV. XIX. HEBR. XX.

Oraiſon du peuple pour Dauid allant en bataille, & action de graces pour la victoire.

1 Au maiſtre des chantres. Pſeaume de Dauid.

LE Seigneur te veuille exaucer au iour de tribulation: le nõ du Dieu de Iacob te defende.
3 Qu'il t'enuoye ayde du ſainct lieu: & te defende de Sion.

4 Qu'il

4 Qu'il aye memoire de tout ton ſacrifice,& ton oblation enflammée ſoit faicte graſſe.
5 Qu'il t'octroye ſelon ton cœur, & conferme tout ton conſeil.
6 Nous nous eſiouyrons de ton ſalut, & nous ſerons magnifiez au nom de noſtre Dieu.
7 Le Seigneur accompliſſe toutes tes requeſtes: i'ay cognu maintenant que le Seigneur a ſauué ſon oinct. Il exaucera de ſon ſainct ciel: le ſalut de ſa dextre, *eſt* en aydes puiſſantes.
8 Les vns en chariots, & les autres en cheuaux. mais nous inuoquerons au nom de noſtre Seigneur Dieu.
9 Iceux ont eſté rués ius & ſont trebuchez: mais nous ſommes releuez & redreſſez.
10 Seigneur ſauue le Roy, & ſi nous exauce au iour auquel nous t'inuoquerons.

PSEAV. XX. HEBR. XXI.

Action de graces pour innumerables benefices de Dieu.

1 Pour le maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.

SEigneur le Roy s'eſiouyra en ta vertu: & aura grande lieſſe de ton ſalutaire.
3 Tu luy as donné le deſir de ſon cœur,& ne l'as point fraudé de la volonté de ſes leures.
4 Car tu l'as preuenu en benedictions de douceur: tu as mis ſur ſon chef vne couronne de pierre precieuſe.
5 Il t'a demandé la vie: & tu luy as donné longueur de iours eternellement,& à touſiours.
6 La gloire d'iceluy eſt grande en ton ſalutaire, tu mettras ſur luy gloire & grande beauté.
7 Car tu le donneras pour eſtre benediction à touſiours:tu l'eſiouyras en ioye auec ta face.
8 Car le Roy a eſperance au Seigneur:& ne ſera point esbranlé par la miſericorde du ſouuerain.
9 Ta main ſoit trouuée de tous tes ennemis: ta dextre trouue tous ceux qui te hayent.
10 Tu les mettras comme vne fournaiſe de feu au temps de ton ire: le Seigneur les troublera par ſon ire,& le feu les deuorera.
11 Tu deſtruiras leur fruict de la terre: & leur ſemence d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont intenté mal contre toy: ils ont machiné des entreprinſes,deſquelz ils n'ont peu venir à bout.
13 Car tu les mettras au derriere:tu appareilleras leur face aux choſes que tu laiſſes aller.
14 Seigneur, ſois exalté par ta vertu:nous chanterons,& par pſalmes celebrerons tes puiſſances.

PSEAV. XXI. HEBR. XXII.

Conſtitué en extreme angoiſſe il demande l'aide de Dieu: il l'obtient & en rend graces.

1 Au maiſtre chantre ſur Aieleth de l'aube du iour. Pſeaume de Dauid.

Matt. 27. 46. & Marc 15. 34

MOn ‖ Dieu mon Dieu regarde à moy: pourquoy m'as tu delaiſsé? les parolles de mes pechés ſont loing de mon ſalut.
3 Mon Dieu,ie crieray de iour,& tu ne me exaucera point:& de nuict, neantmoins ce ne m'eſt point à folie.
4 Mais toy louange d'Iſraël, tu habites au ſainct lieu.
5 Noz peres ont eu eſperance en toy, ils ont eu eſperance, & tu les as deliurés.
6 Ils ont crié à toy, & ils ont eſté ſauuez,ils ont eu eſperance en toy,& n'ont eſté confus.
7 Mais moy ie ſuis vn ver, & non pas homme:opprobre des hommes, & le meſpris du peuple.
8 Tous ceux qui me voient ſe ſont mocquez de moy: ils ont faict la mouë des leures, & ont hoché la teſte.
9 ‖ Il a eu eſperãce au Seigneur, qu'il le deliure, qu'il le ſauue, puis qu'il l'ayme. Matt. 27. 30. & 31
10 Car tu es celuy qui m'as tiré hors du ventre, tu es mon eſperance dés les mammelles de ma mere:ie ſuis ietté à toy dés la matrice. Matt. 27. 29
11 Tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere: ne te depars point de moy: Matt. 27. 43.
12 Car tribulation eſt treſprochaine, & n'y a aucun qui ayde.
13 Pluſieurs veaux m'ont enuironé, les gras taureaux m'ont aſsiegé.
14 Ils ont ouuert leur gueule contre moy,comme le Lion rauiſſant & bruyant.
15 I'ay eſté eſpandu comme eaue, & tous mes os ſont diſperſez, mon cœur eſt faict comme cire fondue,au milieu de mon ventre.
16 Ma vertu eſt ſeichée comme vn teſt,& ma langue s'eſt affichée à mon palais: & m'as amené en la poudre de mort.
17 Car pluſieurs chiens m'ont enuironné: le conſeil des malicieux m'a aſsiegé.
18 Ils ont percé mes mains, & mes piedz,ils ont nombré tous mes os.
19 Mais ceux meſme m'ont conſideré & regardé, ‖ ils ont party entre eux mes veſtemens, & ont ietté le ſort ſur ma robbe. Matt. 27. 35 Marc 15. 24 Luc 23. 33 Iean 19. 23 Iſa 19. 24
20 Mais toy Seigneur n'eſlongne pas ton ayde de moy,regarde à ma defence.
21 O Dieu deliure mon ame du glaiue, & m'aſſeure, de la patte du chien.
22 Sauue moy,de la gueule du Lion:& mon humilité des cornes des Licornes.
23 Ie raconteray ton Nom à mes freres: ie te louëray au milieu de l'Egliſe.
24 Vous qui craignez le Seigneur,louez le:toute la ſemence de Iacob, glorifiez le. Toute la ſemence d'Iſrael le craigne:car il n'a point deſpriſé, ne refuſé la priere du pauure.
25 Et n'a point deſtourné ſa face de moy,& quãd ie crioye à luy,il m'a exaucé.
26 Ma louange ſera de toy en grande aſſemblée: ie rendray mes vœuz en la preſence de ceux qui le craignent.
27 Les pauures mangeront,& ſeront ſaoulez: & ceux qui quierent le Seigneur le louëront: leurs cœurs viuront eternellement.
28 Tous les bouts de la terre auront memoire,& ſe conuertiront au Seigneur. Et toutes les familles des gens adoreront en ſa preſence.
29 Car le royaume eſt au Seigneur: & aura ſeigneurie ſur les gens.
30 Tous les grans de la terre ont mangé,& adoré: tous ceux qui deſcendent en la terre, s'agenouilleront deuant luy.

31 Et

31 Et mon ame viura à luy : & ma ſemence luy ſeruira:
32 La generation aduenir ſera annoncée au Seigneur,& les cieux annonceront ſa iuſtice,au peuple qui naiſtra, lequel le Seigneur a faict.

PSEAV. XXII. HEBR. XXIII.

Commemoration de la faueur & des benefices de Dieu, ſous allegorie du paſteur.

Pſeaume de Dauid.

Eſa. 40. 11 Ezech. 34. 23. Iean 10. 11 1. Pier. 2. 25

LE Seigneur me gouuerne,& rien ne me defaudra:il m'a colloqué au lieu de la paſture.
2 Il m'a nourry ſur l'eaue de refection:il a conuerty mon ame.
3 Il m'a mené ſur les ſentiers de iuſtice pour ſon nom.
4 Car quand auſsi ie chemineroye au milieu de l'vmbre de mort,ie ne craindray point les maux, car tu es auec moy. Ta verge,& ton baſton, iceux m'ont conſolé.
5 Tu as appareillé la table deuant moy,à l'encontre de ceux qui me trauaillent. Tu as engraiſsé mon chef d'huyle: & que mon calice enyurãt eſt excellent.
6 Et ta miſericorde me ſuiura tous les iours de ma vie, à fin auſsi que ie habite en la maiſon du Seigneur, en la longitude des iours.

PSEAV. XXIII. HEBR. XXIIII.

Il dit Dieu eſtre Seigneur de tout: mais les ſeuls innocens habiter auec luy.

Pſeaume de Dauid.

Exo. 19. 5 1. Corin. 10 26

LA terre eſt au Seigneur,& le cõtenu d'icelle:la rondeur de la terre,& tous ceux qui habitent en icelle.
2 Car iceluy l'a fondée ſur la mer,& l'a preparée ſur les fleuues.
3 Qui ſera celuy qui montera en la montaigne du Seigneur? ou qui ſe tiendra touſiours en ſon ſainct lieu?
4 Celuy qui eſt innocent des mains, & net de cœur, qui n'a point prins ſon ame en vain, & qui n'a point iuré par fraude à ſon prochain.
5 Iceluy receura benediction du Seigneur,& miſericorde de Dieu ſon ſauueur.
6 Ceſte eſt la generation de ceux qui le quierent: qui quierent la face du Dieu de Iacob.
7 Princes eſleuez voz portes, & ſoyez eſleuées portes eternelles: & le Roy de gloire y entrera.
8 Qui eſt ce Roy de gloire ? le Seigneur fort & puiſſant,le Seigneur puiſſant en bataille.
9 Princes, eſleuez voz portes, & ſoyez eſleuées portes eternelles : & le Roy de gloire y entrera.
10 Qui eſt ce Roy de gloire ? le Seigneur des puiſſances,iceluy eſt Roy de gloire.

PSEAV. XXIIII. HEBR. XXV.

Il prie pour eſtre deliuré de peché: pour eſtre addreſſé & preſerué de ſes ennemis : & pour le peuple de Dieu.

Pſeaume de Dauid.

SEigneur i'ay leué mon ame à toy : mon Dieu ie me confie en toy, que ie ne ſois point confus.
2 Et que mes ennemys ne ſe mocquent point de moy: car auſsi tous ceux qui s'attendent à toy, ne ſeront point confus.
3 Tous ceux ſoyent confondus qui font iniquitez inutilement.
4 Seigneur, demõſtre moy tes voyes : & m'enſeigne tes ſentiers.
5 Addreſſe moy en ta verité, & m'enſeigne : car tu es Dieu mon ſauueur, & ie t'ay attendu tout le iour.
9 Seigneur,aye ſouuenance de tes miſerations,& de tes miſericordes, leſquelles ſont dés le commencement du monde.
7 N'aye point ſouuenance des fautes de ma ieuneſſe,& auſsi de mes ignorãces. Selõ ta miſericorde,Seigneur,aye memoire de moy par ta bonté.
8 Le Seigneur eſt doux, & droict : pour ceſte cauſe donnera-il loy à ceux qui defaillent en la voye.
9 Il radreſſera les debonnaires en iugement: il enſeignera ſes voyes aux benings.
10 Toutes les voyes du Seigneur, ſont miſericorde & verité à ceux qui ſuiuent ſon alliance & ſes teſmoignages.
11 Seigneur pour ton nom tu pardonneras à mon peché : car il eſt moult grand.
12 Qui eſt l'homme qui craint le Seigneur ? il luy a ordõné la loy en la voye laquelle il a eſleu.
13 Son ame demourera en biens : & ſa ſemence aura la terre en heritage.
14 Le Seigneur eſt fermeté à ceux qui le craignent : & ſon teſtament eſt, à fin qu'il leur ſoit manifeſté.
15 Mes yeux ſont touſiours vers le Seigneur: car il tirera mes pieds hors du laq.
16 Regarde vers moy, & aye pitié de moy : car ie ſuis ſeul,& poure.
17 Les tribulations de mon cœur ſont multipliées : deliure moy de mes neceſsitez.
18 Regarde mon humilité & mon labeur : & me pardonne tous mes pechez.
19 Regarde mes ennemis,car ils ſont multipliez, & me hayent de hayne iniuſte.
20 Garde mon ame, & me deliure : ie ne ſeray point confondu, pource que i'ay eſperé en toy.
21 Les innocens, & les iuſtes ſe ſont ioincts à moy : pource que ie me ſuis attendu à toy.
22 O Dieu deliure Iſraël de toutes ſes tribulations.

PSEAV. XXV. HEBR. XXVI.

Oraiſon à Dieu pour eſtre deliuré de ſes ennemis.

Pſeaume de Dauid.

SEigneur,iuge moy, car i'ay cheminé en mon innocence : & moy eſperant au Seigneur, ie ne ſeray point affoibly.
2 Seigneur eſprouue moy, & me tente : bruſle mes reins & mon cœur.
3 Car ta miſericorde eſt deuant mes yeux, & ay cheminé en ta verité.
4 Ie ne me ſuis point aſsis auec le concile de vanité,& n'entreray point auec ceux qui font choſes iniques.
5 I'ay hay la congregation des malings : & ne conuerſois point auec les meſchans.
6 Ie laueray mes mains entre les innocens : & enuironneray

enuironneray ton autel, Seigneur.
7 A fin que i'oye la voix de louange, & que ie racompte toutes tes merueilles.
8 Seigneur, iày aimé la beauté de ta maiſon, & le lieu de l'habitation de ta gloire.
9 Ne perds pas mon ame auec les meſchans, ne ma vie auec les hommes ſanguinaires.
10 Es mains deſquels, ſont iniquitez: leur dextre eſt remplie de dons.
11 Mais moy ie ſuis entré en mon innocence: rachete moy, & aye pitié de moy.
12 Car mon pied sèſt arreſté en la droicte voye: Seigneur, ie te beniray és Egliſes.

PSEAVME XXVI.
HEBR. XXVII.

Experience de foy qui ſe conſole en l'aide de Dieu en tous perils.

Pſeaume de Dauid.

LE Seigneur eſt ma lumiere, & mon ſalut: qui craidray ie? Le Seigneur eſt le protecteur de ma vie, de qui auray ie peur?
2 Quand les malfaiſans approchent de moy, à fin qu'ils mangent mes chairs. Mes ennemis leſquels me trauaillent, iceux ſont affoiblis, & ſont trebuchez.
3 Si armees des hommes sàſſembloient contre moy: mon cœur ne craindra point. Si bataille sèſleue contre moy, ie me confieray en cela.
4 Iày demandé vne choſe au Seigneur, ie la requerray, *c'eſt* que ie habite en la maiſon du Seigneur tous les iours de ma vie. A fin que ie voye la volonté du Seigneur, & que ie viſite ſon tẽple.
5 Car il m'a mucé en ſon tabernacle: aux temps des aduerſitez, il m'a defendu au ſecret de ſa tẽte.
6 Il m'a exalté en la pierre: & maintenant il a exalté mon chef ſur mes ennemis. I'ay enuirõné, & ſacrifié en ſon tabernacle ſacrifice de iubilation: ie chanteray & diray pſalme au Seigneur.
7 Seigneur exauce ma voix, par laquelle iày crié vers toy: aye pitié de moy & mèxauce.
8 Mon cœur tà dit, ma face t'a cerché: Seigneur ie requerray ta face.
9 Ne deſtourne point ta face arriere de moy: ne deſpars point en ire, de ton ſeruiteur. Sois mon adiuteur, ne m'abandonne point, & ne me deſpriſe point, toy qui es Dieu mon ſauueur.
10 Car mon pere, & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur m'a recueilli.
11 Seigneur mets Loy en moy ſelon ta voye: & màdreſſe par le ſentier droict, à cauſe de mes ennemis.
12 Ne me baille point au vouloir de ceux qui me trauaillent: car teſmoings iniques ſe ſont eſleuez contre moy, & iniquité a menti à ſoy meſme.
13 Ie croy que ie verray les biens du Seigneur, en la terre des viuans.
14 Atten le Seigneur, & tien bon: & ton cœur ſoit fortifié, & atten le Seigneur.

PSEAVME XXVII.
HEBR. XXVIII.

Il requiert l'aide de Dieu: exaucé, rend graces: & prie pour le peuple.

Pſeaume de Dauid.

SEigneur, ie crieray à toy, mon Dieu ne te tay point de moy: de peur que quand tu ne ferois conte de moy, ie ne fuſſe faict ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.
2 Seigneur, exauce la voix de ma priere, quand ie te fay oraiſon, quand iè ſleue mes mains à ton ſainct temple.
3 Ne me baille pas enſemble auec les pecheurs: & ne me perds pas auec ceux qui font iniquité. Leſquels ſ parlent paix auec leur prochain, malignité en leurs cœurs. *Ier.9.8*
4 Donne leur ſelon les œuures, & ſelon la mauuaiſtié de leurs entrepriſes. Donne leur ſelon les œuures de leurs mains, ren leur ſelon leur merite.
5 Car ils n'ont point entendu les œuures du Seigneur, ny les œuures de ſes mains: tu les deſtruiras, & ne les edifieras point.
6 Le Seigneur ſoit beniſt: car il a exaucé la voix de ma priere.
7 Le Seigneur eſt mon adiuteur, & mon defenſeur: mon cœur a eſperé en luy, & ay eſté aidé: auſſi ma chair a reprins fleur: & de ma volonté ie luy chanteray louange.
8 Le Seigneur eſt la force de ſon peuple: & eſt defenſeur des deliurances de ſon oinct.
9 Seigneur, ſauue ton peuple, & beni ton heritage: & les gouuerne, & les eſleue eternellement.

PSEAVME XXVIII
HEBR. XXIX.

Il exhorte tous à louer Dieu, & annonce la magnificence d'iceluy.

Pſeaume de Dauid.

FIls de Dieu, apportez au Seigneur: apportez au Seigneur les fils des moutons.
2 Apportez au Seigneur gloire & honneur: apportez au Seigneur gloire à ſon nom: adorez le Seigneur en ſon ſanctuaire magnifique.
3 La voix du Seigneur eſt ſur les eaues, le Dieu de maieſté a tonné: le Seigneur eſt ſur pluſieurs eaues.
4 La voix du Seigneur eſt en vertu: La voix du Seigneur eſt en magnificence.
5 La voix du Seigneur froiſſant les Cedres, & le Seigneur froiſſera les Cedres du Liban.
6 Et les froiſſera comme le veau du Liban, & le bien aimé *ſera* comme le fils de la licorne.
7 La voix du Seigneur diuiſant la flambe du feu:
8 La voix du Seigneur faiſant trembler le deſert, & le Seigneur eſmouuera le deſert de Cades.
9 La voix du Seigneur preparant les cerfs: & il deſcouurira les foreſts eſpeſſes, & tous diront gloire en ſon temple.
10 Le Seigneur faict inhabiter le deluge: & le Seigneur eſtant Roy sàſſerra eternellement.
11 Le Seigneur donnera vertu à ſon peuple: le Seigneur benira ſon peuple en paix.

PSEAVME XXIX.
HEB. XXX.

Il remercie le Seigneur, qui de grandes aduerſitez l'a mis en meilleur eſtat.

Pſeaume, *qui eſt* Cantique de la dedicace de la maiſon de Dauid.

Seigneur

SEigneur,ie tèxalteray,car tu mas reçeu,& n'as point faict reſiouir mes ennemis de moy.
3 Seigneur mon Dieu, iày crié vers toy: & tu m'as gueri.
4 Seigneur, tu as mis mon ame hors dènfer, tu mas ſauué de ceux qui deſcendent en la foſſe.
5 Châtez au Seigneur,vous qui eſtes ſes ſaincts, & confeſſez louenge à la memoire de ſa ſainctеté.
6 Car l'ire eſt en ſon indignation:& la vie *eſt* en ſa volonté.Le pleur demeurera pour le veſpre: & la lieſſe iuſques au matin.
7 Mais moy iày dict en mon abondance, ie ne bougeray iamais.
8 Seigneur,en ta volonté tu as dõné vertu à ma beauté. Tu as deſtourné ta face de moy, & i'ay eſté troublé.
9 Seigneur,ie crieray vers toy, & feray priere à mon Dieu.
10 Quel profit eſt en mon ſang, ſi ie deſcen en corruption! La pouldre confeſſera elle ta louange,ou annoncera elle ta verité?
11 Le Seigneur a ouy,& a eu pitié de moy:le Seigneur a eſté faict mon adiuteur.
12 Tu as changé mon pleur en ioye: tu as deſrompu mon ſac,& mas enuironné de lieſſe.
13 A fin que ma gloire te loüe, & que ie ne ſoye point dolent:mon Seigneur,mon Dieu,ie te confeſſeray eternellement.

PSEAVME XXX.

HEBR. XXXI.

Oraiſon en grande tribulation de laquelle exaucé il rend grace.

Pour le maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.

SEigneur iày eſperé en toy, ie ne ſeray point confondu eternellement: deliure moy par ta iuſtice.
3 Encline tõ ouye vers moy:haſte toy, à fin que tu me deliures. Sois moy en vn Dieu ꝓtecteur,& pour vne maiſon de refuge,à fin q̃ tu me ſauues.
4 Car tu es ma force & mon refuge, & pour làmour de ton nõ tu me cõduiras,& me nourriras.
5 Tu me tireras hors du laq, lequel ils ont caché pour moy:car tu es mon protecteur.
Luc 23.46 6 ¶ Ie recommande mon eſprit en tes mains: Seigneur Dieu de verité tu mas racheté.
7 Tu as hai ceux qui s'adonnent à choſes vaines & inutiles,
8 Mais moy,iày eſperé au Seigneur:ie meſiouiray, & auray lieſſe en ta miſericorde. Car tu as regardé mon humilité, tu as ſauué mon ame des neceſſitez.
9 Et ne mas point enclos es mains de lènnemi: tu as mis mes pieds en lieu ſpacieux.
10 Seigneur,aye pitié de moy, car ie ſuis en tribulation:mon œil eſt troublé en ire, mon ame, & mon ventre,
11 Car ma vie eſt defaillie par faſcherie: & mes ans par gemiſſemens. Ma vertu eſt debilitee par pauureté,& mes os ſont troublez.
12 Iày eſté faict grandement en opprobre à mes voiſins, ſur tous mes ennemis, & crainte à ceux que ie cognoiſſoye.
13 Ceux qui me veoyent, sèn ſont fuis dehors arriere de moy:iày eſté mis en oubli, cõme celuy qui eſt mort de cœur.
14 Iày eſté faict comme vn vaiſſeau perdu: car iày ouy le vitupere de pluſieurs demourans à lèntour. En ce, quand ils conuenoyent enſemble à lèncontre de moy: ils ont prins conſeil de prendre mon ame.
15 Mais Seigneur iày eſperé en toy: iày dict,tu es mõ Dieu,toutes mes aduẽtures ſont en tes mains.
16 Deliure moy de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuiuent.
17 Fay luire ta face ſur ton ſeruiteur, ſauue moy par ta miſericorde.
18 Seigneur, ie ne ſeray point confondu, car ie tày inuoqué.
19 Que les meſchans ſoyent confus, & menez en enfer:les leures plaines de fraude ſoyent faictes muettes:leſquelles parlent iniquité à lèncontre du iuſte par orgueil, & par meſpris.
20 Seigneur que la multitude de ta douceur eſt grande, laquelle tu as cachee pour ceux qui te craignent! Tu làs parfaicte à ceux qui ont eſperãce en toy,en la preſence des fils des hommes.
21 Tu les mueras au ſecret de ta face, à cauſe des menees des hommes. Tu les defendras en ton tabernacle,de la murmuration des langues.
22 Le Seigneur ſoit benit:car il mà faict ſa miſericorde merueilleuſe *comme* en la cité garnie.
23 Mais moy,iày dict en lèxcez de ma penſee ie ſuis ietté loing du regard de tes yeux: pour ceſte cauſe tu as exaucé la voix de mon oraiſon,quand ie crioye vers toy.
24 Aymez le Seigneur, ô vous tous qui eſtes ſes ſaincts:car le Seigñr demandera la verité,& retribuera abõdãmẽt à ceux qui fõt orgueilleuſemẽt.
25 Vous tous qui eſperez au Seigneur,tenez bon, & voſtre cœur ſoit genereux.

PSEAVME XXXI.

HEBR. XXXII.

La grande felicité de celuy qui par foy a obtenu remiſſion de ſes pechez.

Pſeaume de Dauid, Maſchil.

BIen-heureux ſont ceux ¶ deſquels les iniquitez ſont pardonnees & deſquels les pechez ſont couuerts. Rom 4
2 Bienheureux eſt l'hõme, auquel le Seigneur n'a point imputé le peché,& en lèſprit duquel n'y a point de fraude.
3 Pourtant que ie me ſuis teu, mes os ſont enuieillis,quand ie criois tout le iour.
4 Par ce que ta main me preſſoit iour & nuict ſur moy:ie me ſuis conuerti en ma miſere, tandis que lèſpine eſt fichee.
5 Ie t'ay donné à cognoiſtre mon peché: & n'ay point celé mon iniuſtice. I'ay dict, ie confeſſeray contre moy mon iniquité au Seigneur: & tu as pardonné l'impieté de mon peché.
6 Pour icelle tout homme ſainct te fera priere en temps opportun, Toutesfois au deluge de pluſieurs eaues,icelles n'approcheront point de luy.
7 Tu es mõ refuge de la tribulatiõ,laq̃lle mà enuironné: ma ioye: deliure moy de ceux q̃ mẽuironnẽt.
8 Ie te donneray entendement, & tènſeigneray en icelle voye par laquelle tu chemineras,ie tiendray ferme mes yeux ſur toy.

9 Ne

9 Ne ſoyez pas faicts cõme le cheual & le mulet, eſquels ils n'y a point d'entendemẽt. Eſtreins de cheueſtre & de bride les muſeaux d'iceux à fin qu'ils n'approchent point de toy.
10 Les torments du pecheur ſont en grand nombre: mais miſericorde enuirõnera celuy qui eſpere au Seigneur.
11 O vous iuſtes eſiouiſſez vous, & ayez lyeſſe au Seigneur: & vous tous qui auez le cœur droict, eſiouyſſez vous auec gloire & honneur.

PSEAV. XXXII. HEB. XXXIII.

Inuitation à louer Dieu, pource que toutes choſes ſont pleines de ſa bonté, parquoy en luy ſe faut fier.

VOus iuſtes eſiouiſſez vous au Seigneur: il appartiẽt aux droicturiers de rendre louẽge.
2 Chantez louenges au Seigneur, auec la harpe: chantez à luy par pſalterion de dix cordes.
3 Chantez luy cantique nouueau: chantez luy bien, en exaltant voz voix.
4 Car la parolle du Seigneur eſt droicte, & toutes ſes œuures ſont en foy.
5 Il ayme miſericorde & iugement: la terre eſt pleine de la miſericorde du Seigneur.
6 Les cieux ont eſté faits fermes par la parolle du Seigneur: & par l'eſprit de ſa bouche toute la vertu d'iceux.
7 Il aſſemble comme en vn baril les eaues de la mer, & met les abiſmes en threſors.
8 Toute la terre craigne le Seigneur, tous ceux qui habitent au monde le redoutent.
9 Car il a dit, & ils ont eſté faicts, il a cõmandé, & ils ont eſté creez.
10 Le Seigneur diſsipe les cõſeils des gens: il reprouue auſsi les penſées des peuples, & reprouue les conſeils des princes.
11 Mais le conſeil du Seigneur demeure eternellement: les penſées de ſon cœur ſont de generation en generation.
12 La gent eſt bien-heureuſe de laquelle le Seigneur eſt le Dieu: le peuple lequel il a eſleu pour ſon heritage.
13 Le Seigneur a regardé du ciel, il a veu tous les fils des hommes.
14 De ſon habitacle preparé, il a regardé ſur tous ceux qui habitent en la terre.
15 Lequel a formé les cœurs d'iceux, l'vn apres l'autre: lequel entend toutes leurs œuures.
16 Le Roy n'eſt pas ſauué par grãde puiſſance: & le geant ne ſera point ſauué par ſa grande force.
17 Le cheual faut à donner ſecours: certes il ne ſera point ſauué par l'abondance de ſa force.
18 *Mais* voicy les yeux du Seigneur, ſont ſur ceux qui le craignent, & ſur ceux qui ont eſperance en ſa miſericorde.
19 Afin qu'il deliure leurs ames de mort, & qu'il les nourriſſe en famine.
20 Noſtre ame attend le Seigneur, car il eſt noſtre ayde & protecteur.
21 Car noſtre cœur s'eſiouïra en luy, & nous auons eſperé en ſon ſainct Nom.
22 Seigneur ta miſericorde ſoit faicte ſur nous, ainſi comme nous auons eſperé en toy.

PSEAV. XXXIII. HEB. XXXIIII.

Action de graces, en laquelle il afferme Dieu iamais ne defaillir aux ſiens.

De Dauid, quand il changea ſon maintien en la preſence d'Abimelech, lequel le chaſſa, & s'en alla. *1. Roi. 21. 13*

IE beneiray le Seigneur en tout temps: ſa louenge ſera touſiours en ma bouche.
3 Mon ame ſe glorifiera au Seigneur: que les debonnaires l'oyent, & s'eſiouyſſent.
4 Magnifiez le Seigneur auec moy: & exaltons le Nom d'iceluy enſemble.
5 I'ay requis le Seigneur & il m'a exaucé: & m'a deliuré de toutes mes tribulations.
6 Venez à luy, & ſoyez illuminez: & voz faces ne ſeront point confondues.
7 Ce pauure icy a crié, & le Seigneur l'a exaucé: & l'a deliuré de toutes ſes tribulations.
8 L'Ange du Seigneur deſcendra à l'entour de ceux qui le craignent: & les deliurera.
9 Gouſtez, & voyez que le Seigneur eſt doux: bien-heureux eſt l'homme qui eſpere en luy.
10 Craignez le Seigneur vous tous, qui eſtes ſes ſaincts: car rien ne default à ceux qui le craignent.
11 Les riches ont eu diſette & faim: mais ceux qui quierent le Seigneur, ne ſeront point amoindris en aucun bien.
12 Venez *mes* enfans eſcoutez moy: ie vous enſeigneray la crainte du Seigneur.
13 ‖ Qui eſt l'homme qui veult la vie, & aime veoir les bons iours? *1. Pie. 3. 10*
14 Garde ta langue de mal, & que tes leures ne parlent fraude.
15 Deſtourne toy de mal, & fais bien: enquiers la paix & la ſuys. *Eccl. 15. 20*
16 Les yeux du Seigneur ſont ſur les iuſtes, & ſes oreilles vers leurs prieres.
17 Mais la face du Seigneur eſt ſur ceux qui font les maux, à fin qu'il perde leur memoire de deſſus la terre.
18 Les iuſtes ont crié, & le Seigneur les a exaucé, & les a deliurés de toutes tribulations.
19 Le Seigneur eſt prochain de ceux qui ont tribulation de cœur: & ſauuera les humbles d'eſprit.
20 Les tribulations des iuſtes ſont en grand nombre: & le Seigneur les deliurera de toutes icelles.
21 Le Seigneur garde tous les os d'iceux: l'vn d'iceux ne ſera point briſé.
22 La mort des pecheurs eſt treſmauuaiſe: & ceux qui ont hay le iuſte, trebucheront en mal.
23 Le Seigneur rachetera les ames de ſes ſeruiteurs, & tous ceux qui ont eſpoir en luy, ne pecheront point.

PSEAV. XXXIIII. HEBR. XXXV.

Il demande l'aide de Dieu comme iuge, qu'il ſouſtienne ſa cauſe, & la deliure.

Pſeaume de Dauid.

SEigneur iuge ceux qui me nuyſent, debelle ceux qui me font la guerre:
2 Pren les armes, & l'eſcuſſon: & te leue à mon ayde.
3 Tire le glaiue, & ſerre le à l'encontre de ceux qui me pourſuyuent: dy à mon ame, ie ſuis ton ſalut.

4 Ceux qui en veulent à mon ame, ſoyent confus & honteux. Ceux qui penſent mal contre moy, ſoyent deſtournez au derriere, & confondus.
5 Ilz ſoient faictz cõme la pouldre deuant la face du vẽt: & que l'Ange du Seigneur les pouſſe.
6 Leurs voyes ſoient faictes tenebreuſes, & gliſſantes: & l'Ange du Seigneur les pourſuyue.
7 Car ils m'ont caché ſans cauſe la mort de leur laqs: ils ont à tort reproché à mon ame.
8 Le laq, lequel luy eſt incognu, vienne ſur luy, & le retz qu'il a mucé, le ſurprenne: & qu'il trebuche en iceluy meſme laq.
9 Mais mon ame s'eſiouira au Seigneur, & prendra lieſſe à cauſe de ſon ſalut.
10 Tous mes os diront, Seigneur, qui eſt ſemblable à toy? Deliurant le pauure de la main des plus fortz que luy, l'indigent & le pauure de ceux qui le pillent.
11 Les faux teſmoingz ſoy eſleuants, m'interroguoient choſes, leſquelles ie ne ſçauoye pas.
12 Ilz me rendoient maux pour biens: la ſterilité à mon ame.
13 Mais moy, quand ils me moleſtoient, ie me veſtoye de hayre. Ie humilioye mon ame par ieune: & mon oraiſon retournera en mon ſein.
14 Ie complaiſoye ainſi comme au prochain, & comme à noſtre fere: i'eſtoie ainſi humilié cõme vn menant dueil & contriſté.
15 Et ils ſe ſont eſiouys cõtre moy, & ſont aſſemblez: les torments ont eſté aſſemblez contre moy, & ne m'en apperceuoye point.
16 Ils ont eſté diſsipez & compunctz: ils m'ont tẽté, & moqué par raillerie: ils ont grincé de leurs dents ſur moy.
17 Seigneur quand regarderas tu? deliure mon ame de leur malignité, & ma ſeule *vie* des lions.
18 Ie confeſſeray ta louenge en la grande Egliſe: ie te loueray entre le puiſſant peuple.
19 Ceux qui me ſont contraires iniuſtement, ne ayent point de ioye ſur moy, ‖ leſquels me hayẽt *Iean 15.25* ſans cauſe, & me font beau ſemblant des yeux.
20 Car certes ils parloient à moy paiſiblement: & iceux parlants en l'ire de la terre, penſoient tromperies.
21 Et ils ont eſtendu leur bouche ſur moy: ils ont dit: aha, aha, noz yeux l'ont veu.
22 Seigneur, tu les as veu, ne te tais pas: Seigneur ne te departs point d'auec moy.
23 Leue toy & entends à mon iugement: mon Dieu, & mon Seigneur *entends* à ma cauſe.
24 Seigneur mon Dieu, iuge moy ſelon ta iuſtice, & qu'ils ne s'eſiouyſſent point de moy.
25 Qu'ils ne dient point en leurs cueurs, aha, aha noſtre ame: & qu'ils ne dient, Nous le deuorerõs.
26 Ceux là ſoient honteux, & confus enſemble, qui s'eſiouyſſent de mes maux, ceux là ſoient veſtus de confuſion & de vergongne qui parlent maux contre moy.
27 Ceux là ſoiẽt ioyeux & en lyeſſe, qui veulent ma iuſtice: & que ceux qui veulent la paix de ſon ſeruiteur, diẽt touſiours, le Seigneur ſoit magnifié.
28 Et ma langue meditera ta iuſtice, & ta louẽge tous les iours.

PSEAV. XXXV. HEB. XXXVI.

Il monſtre l'origine de la vie ſaincte & de l'impure, la fin de l'vne & de l'autre, puis prie eſtre mis auec les Saincts.

Au maiſtre des chantres du Seigneur: *à ſauoir*, de Dauid.

LE meſchant a dict en ſoymeſme, qu'il fera mal, la crainte de Dieu n'eſt point deuant ſes yeux.
2 Car il a faict frauduleuſement en la preſence d'iceluy, à fin que ſon iniquité ſoit trouuée en haine.
3 Les paroles de ſa bouche ſont iniquité & fraude, il n'a point voulu entendre à bien faire.
4 Il a penſé iniquité ſur ſa couche: il s'eſt tenu ſur tout chemin mauuais, & n'a point hay malice.
5 Seigneur ta miſericorde *eſt* au ciel, & ta verité iuſques aux nuées.
6 Ta iuſtice *eſt* cõme les montagnes de Dieu: tes iugemens ſont vn grand abiſme.
7 Seigneur, tu ſauueras les hommes, & les beſtes: cõme ô Dieu tu as multiplié ta miſericorde. Mais les fils des hommes auront eſperance en la couuerture de tes ailles.
8 Ils ſeront enyurez de l'abõdance de ta maiſon: & les abbreuueras du fleuue de tes delices:
9 Car fontaine de vie eſt auec toy: & par ta lumiere nous verrons lumiere.
10 Seigneur, eſtends ta miſericorde ſur ceux qui te cognoiſſent, & ta iuſtice à ceux qui ſont de cœur droicts.
11 Le pied d'orgueil ne vienne point à moy, & la main du pecheur ne me mouue point.
12 Là ſont trebuchez ceux qui ſont iniquité, ils ont eſté deboutez, & n'ont peu eſtre debout.

PSEAV. XXXVI. HEB. XXXVII.

Il ne faut enſuiure les meſchans, à cauſe de leur felicité, car leur fin ſera miſerable: des iuſtes par le contraire.

De Dauid.

NE ‖ vueille enſuyuir les mauuais: & ne prens pas enuye d'enſuyuir ceux qui font iniquité. *Prouer. 24.19*
2 Car ils ſeicheront legieremẽt comme le foin, & cherront incontinent comme les verdures des herbes.
3 Eſpere au Seigneur & fais bien, & habite en la terre, & ſeras repeu de ſes richeſſes:
4 Prens ton plaiſir au Seigneur, & il te donnera ce que ton cœur demande.
5 Reuele ta voie au Seigneur, & eſpere en luy: & il le fera.
6 Et il mettra en euidence ta iuſtice comme la lumiere: & ton iugement comme le midy: ſois ſubiect au Seigneur, & le prie.
7 Ne veuille point enſuyuir celuy qui proſpere en ſa voye, ne l'homme faiſant iniuſtices.
8 Retire toy de courroux, & delaiſſe fureur: ne veuille point enſuiuir à ceſte fin que tu ſois malicieux.
9 Car ceux qui feront malicieuſement, ſeront exterminez, mais ceux qui attendent le Seigneur, iceux heriteront la terre.
10 Encores vn peu de temps, & le pecheur ne ſera plus: & tu cercheras ſon lieu, & ne le trouueras point.

11 ‖ Mais

Matt. 5.5 11 Mais les debonnaires heriteront la terre, & ſe delecteront en abondance de paix.
12 Le pecheur eſpiera le iuſte, & grincera de ſes dentz ſur luy.
13 Mais le Seigneur ſe moquera de luy : car il regarde que ſon iour viendra.
14 Les pecheurs ont tiré leur glaiue, ils ont tendu leur arc. Afin qu'ils deçoiuent le pauure, & l'indigẽt, & qu'ils meurdriſſẽt les droictz de cœur.
15 *Mais* leur glaiue entre en leurs cœurs, leur arc ſoit froiſſé.
16 Mieux vault peu de choſe au iuſte, que grands richeſſes aux pecheurs.
17 Car les bras des pecheurs ſeront caſſez : mais le Seigneur conferme les iuſtes.
18 Le Seigneur cognoit les iours de ceux qui ſont innocens : & leur heritage ſera à perpetuité.
19 Ils ne ſeront point confondus au mauuais temps, & ſeront ſaoulez és iours de famine : car les pecheurs periront.
20 Mais les ennemis du Seigneur incontinent qu'ils auront eſté honnorez & exaltez : iceux defaillans, ainſi comme fumée s'eſuanouiront.
21 Le pecheur empruntera, & ne rendra point : mais le iuſte faict miſericorde, & preſtera.
22 Car ceux qui le beneiſſent, heriteront la terre : mais ceux qui diſent mal de luy, periront.
23 Le pas de l'homme ſera adreſſé enuers le Seigneur, & aymera ſa voye.
24 Quand il cherra, il ne ſera point bleſſé, car le Seigneur met la main au deſſoubz.
25 I'ay eſté ieune enfant, & certes ie ſuis enuieilly : mais ie n'ay point veu le iuſte delaiſſé, ne ſa ſemence mandiant le pain.
26 Il faict miſericorde tout le iour, & ayde : & ſa ſemence ſera en benediction.
27 Retire toy du mal : & fais bien, & habite eternellement.
28 Car le Seigneur ayme iugement, & ne laiſſera point ſes ſainctz : ils ſeront conſeruez eternellement. Les iniuſtes ſeront punis : & la ſemence des meſchans perira.
29 Mais les iuſtes heriteront la terre : & habiteront ſur icelle à touſiours mais.
30 La bouche du iuſte meditera ſapience, & ſa langue parlera iugement.
31 La loy de ſon Dieu *ſera* en ſon cœur : & ſes pas ne trebucheront point.
32 Le pecheur eſpie le iuſte : & le deſire mettre à mort.
33 Mais le Seigneur ne le laiſſera point és mains d'iceluy : & ne le condamnera point, quand on le iugera.
34 Attends le Seigneur, & garde ſa voye, & il t'exaltera, à fin que tu poſſedes la terre : tu le verras quand les pecheurs ſeront peris.
35 I'ay veu le meſchant hault exalté & eſleué comme les cedres du Liban :
36 Et i'ay paſſé oultre, & voicy il n'eſtoit plus, & ie l'ay cerché, & ſon lieu n'a point *eſté* trouué.
37 Garde innocence, & conſidere equité : Car tels ſont les fins delaiſsés à l'homme paiſible.
38 Mais les iniuſtes periront enſemble : les fins des meſchans viendront à perdition.
39 Certes le ſalut des iuſtes eſt du Seigneur, & *eſt* leur defenſeur en temps de tribulation.
40 Et le Seigneur les aydera, & les deliurera, & les reſcourra des pecheurs, & les ſauuera : car ils ont eſperé en luy.

PSEAV. XXXVII. HEB. XXXVIII.

Exploration de ſoymeſme, confeſſion de ſon peché : car les amis delaiſſent : les ennemis perſecutent : au ſeul ſeigneur giſt le ſalut.

Pſeaume de Dauid, pour reciter.

SEigneur, ne me reprens point en ta fureur, & ne me chaſtie point par ton ire.
3 Car tes fleſches ſon fichées en moy, & tu as tenu ferme ta main ſur moy.
4 Il n'y a point de ſanté en ma chair, à cauſe de ton ire : il n'y a point de paix à mes os à cauſe de mes pechez.
5 Car mes iniquitez ſont montées par deſſus ma teſte : & ſe ſont appeſanties ſur moy, ainſi qu'vne peſante charge.
6 Mes playes ſont pourries & corrompues, à cauſe de ma follie.
7 Ie ſuis faict miſerable, & courbé extremement : ie cheminoye, eſtant ennuyé tout le iour.
8 Car mes reins ſont remplis d'illuſiõns : & n'y a point de ſanté en ma chair.
9 Ie ſuis affligé, & trop humilié, ie brayoie pour le gemiſſement de mon cœur.
10 Seigneur tout mon deſir eſt deuant toy, & mon gemiſſement ne t'eſt point caché.
11 Mon cœur eſt troublé, ma vertu m'a laiſsé : & la lumiere de mes yeux, auſsi icelle n'eſt pas auec moy.
12 Mes amis, & mes prochains ſe ſont tenus à l'encontre de moy, & ſe ſont arreſtez.
13 Et ceux qui eſtoient aupres de moy, ſe ſont eſloignez : & ceux qui cherchoient mon ame, faiſoient violence. Et ceux qui me pourchaſſoient maulx, ont parlé vanitez, & penſoyent tromperies tout le iour.
14 Mais cõme vn ſourd ie n'oyoye rien : & *eſtoye* comme vn muet, qui n'ouure point ſa bouche.
15 Et ay eſté fait comme vn homme qui n'oyt goutte, & qui n'a point de repliques en la bouche.
16 Seigneur, pourtant que i'ay eſperé en toy, tu m'exauceras, mon Seigneur, mon Dieu.
17 Pourtant que i'ay dict, que iamais mes ennemis ne ſe puiſſent eſiouyr ſur moy : & quand mes piedz ſe ſont meutz, *adonc* ils ont parlé grandes choſes contre moy.
18 Pource que ie ſuis preſt à eſtre flagellé : & ma douleur eſt touſiours en ma preſence.
19 Pource que ie t'annonceray mon iniquité, & penſeray pour mon peché.
20 Mais mes ennemis viuent, & ſe ſont fortifiés contre moy : & *ceux* ſont multipliez qui me hayent iniuſtement.
21 *Ceux* qui rendent maulx pour biens, detraictoient de moy, pource que ie ſuiuoye la bonté.
22 Mon Seigneur, mon Dieu, ne me delaiſſe pas : ne te depars point de moy.
23 Entends à mon ayde, Seigneur, le Dieu de mon ſalut.

PSEAVME XXXVIII. HEB. XXXIX.

Oraiſon en la quelle il confeſſe tous deſſernir punition, & requiert miſericorde.

1 Au maiſtre chantre, *à ſauoir*, à Ieduthun, Pſeaume de Dauid.

I'Ay dict, ie garderay mes voyes : à fin que ie n'offence par ma langue. I'ay mis garde à ma bouche quand le pecheur eſtoit contre moy.
3 Ie me ſuis teu, & ſuis humilié, & me taiſoye des biens, & ma douleur a eſté renouuellée.
4 Mon cœur s'eſt eſchauffé dedans moy: & le feu bruſlera en ma meditation.
5 I'ay parlé de ma langue, Seigneur, donne moy à cognoiſtre ma fin. Et quel eſt le nombre de mes iours, à fin que ie ſache ce qu'il me reſte.
6 Voicy, tu as meſuré mes iours: & ma ſubſtance *eſt* comme rien deuant toy.
7 Certainement tout homme viuant eſt entiere vanité. Neãtmoins l'homme paſſe en image : mais auſsi il ſe conturbe en vain : il aſſemble threſors: & ne ſçait pour qui il les aſſemblera.
8 Et maintenant quelle eſt mon attente ? n'eſt ce point le Seigneur? & ma ſubſtance eſt auec toy.
9 Deliure moy de toutes mes iniquitez : tu m'as mis en opprobre à l'inſipient.
10 Ie me ſuis teu, & n'ay pas ouuert ma bouche, car tu as *ce* fait: oſte de moy tes playes.
11 I'ay defailly par la force de ta main : en tes reprehenſions tu as corrigé l'homme pour ſon iniquité.
12 Et tu as faict deffaillir ſon ame ainſi comme vne araigne : toutesfois tout homme eſt vainement troublé.
13 Seigneur, exauce mon oraiſon, & reçois ma priere: & mes larmes de *tes* oreilles. Ne te tays, car ie ſuis eſtranger, & pelerin enuers toy, ainſi que tous mes peres.
14 Pardonne moy, à fin que ie prenne vigueur, auant que ie m'en aille, & ie ne ſeray plus.

PSEAV. XXXIX. HEB. XL.

Confeſſion de louenge: monſtrant comment il faut honorer Dieu, & au temps de tribulation de l'inuoquer en ferme fiance.

1 Au maiſtre chantre de Dauid, Pſeaume.

EN attendant, i'ay attendu le Seigneur, & il a entendu à moy.
3 Et a exaucé mes prieres: & m'a mis hors du lac de miſere, & du bourbier fangeux. Et il a eſtably mes piedz ſur la pierre, & a addreſsé mes pas,
4 Et a mis en ma bouche vn nouueau cantique, louange à noſtre Dieu. Pluſieurs *le* verront, & craindront & eſpereront au Seigneur.
5 Bien heureux eſt l'homme, duquel le nom du Seigneur eſt ſon eſperance: & n'a point regardé és vanitez, & faulſes forceneries.
6 Mon Seigneur mon Dieu, tu as faict beaucoup de choſes merueilleuſes, & n'y a aucun qui te ſoit ſemblable en tes penſées. Ie *les* ay annoncé, & en ay parlé : *elles* ſont multipliées ſans nombre.
7 Tu n'as point voulu ſacrifice ny oblation: mais tu m'as parfaict mes orailles.
8 Tu n'as point demãdé le ſacrifice bruſlé, ny l'oblation pour le peché, adonc i'ay dict, Voici, ie viẽs.
9 Au commencement du liure il eſt eſcrit de moy, que ie fiſſe ta volunté, mon Dieu, ie l'ay voulu, & ta Loy *eſt* au milieu de mon cœur.
10 I'ay annoncé ta iuſtice en groſſe aſſemblée, Voicy, ie n'empeſcheray point mes leures, tu le ſçais bien Seigneur.
11 Ie n'ay point caché ta iuſtice en mon cœur, i'ay annoncé ta verité, & ton ſalutaire. Ie n'ay point celé ta miſericorde, & ta verité deuant grande compagnie.
12 Mais toy Seigneur, ne fais point que tes miſerations ſoient loing de moy: ta miſericorde, & ta verité m'ont touſiours receu.
13 Car maulx ſans nombre m'ont enuironné: mes iniquitez m'ont apprehendé, & ne les ay peu voir. Elles ſont multipliées plus que les cheueux de ma teſte: & m'on cœur m'a delaiſsé.
14 Seigneur, ton plaiſir ſoit de me deliurer: Seigneur regarde de venir à m'on ayde.
15 *Ceux-la* ſoyent confus, & ayent honte enſemble, qui quierent mon ame pour la rauir. *Ceux-la* ſoyent conuertis en arriere, & ayent honte, qui me pourchaſſent mal.
16 *Ceux-la* portent incontinent leur confuſion, qui me diſent, hehe, hehe.
17 Tous ceux qui te quierent ayent lyeſſe, & ſe eſiouyſſent en toy: & *ceux* qui ayment ton ſalutaire, dient touſiours, Le Seigneur ſoit magnifié.
18 Or ie ſuis mendiant & pauure : mais le Seigneur a ſoing de moy. Tu es mon adiuteur, & mon defenſeur, mon Dieu ne tarde point.

PSEAV. XL. HEB. XLI.

En maladie tant corporelle que ſpirituelle il requiert la merci du Seigneur.

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.

BIen heureux *eſt l'homme* qui entend à l'indigent & au pauure : Le Seigneur le deliurera au mauuais iour.
3 Le ſeigneur le garde, & le face viure, & le face bien heureux en terre : & ne le baille point au vouloir de ſes ennemis.
4 Le Seigneur luy face ayde, ſur le lict de ſa douleur: tu as retourné tout ſon lict en ſa maladie.
5 I'ay dict : Seigneur aye mercy de moy : gueris mon ame, car i'ay peché contre toy.
6 Mes ennemys m'ont dict maux, Quand mourra il, & perira ſon nom?
7 Et s'il entroit pour me viſiter, ſon cœur parloit choſes vaines, il s'amaſſoit iniquité : il ſortoit dehors, & parloit de ce meſme.
8 Tous mes ennemis murmuroient ſecrettement à l'encontre de moy, ilz me machinoyent mal.
9 Ils ont dict parolle inique à l'encõtre de moy, celuy qui dort, ſera il tant qu'il reſuſcite?
10 Certainement l'hõme de ma paix auquel i'ay eſperé ‖ qui mangeoit mes pains, machine grande choſe contre moy, pour me mettre ſouz les piedz. *Iean. 13. Matth. 26. Marc. 14. Luc. 22.*
11 Mais toy Seigneur aie merci de moy: & me reſuſcite: & ie leur rendray.
12 En ce i'ay cognu que tu m'as aimé : car mon ennemy ne s'eſiouira point de moy.
13 Mais tu m'as receu pour l'innocence, & m'as confermé en ta preſence eternellement.

14 Le

14 Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit beneiſt dés le commencement, & à touſiourſmais: ainſi ſoit il, ainſi ſoit il.

PSEAV. XLI. HEB. XLII.

Dauid chaſſé du Royaume par ſon filz, ſe complaint & demande eſtre reſtitué en ſon entier.

1 Au maiſtre des chantres, Maſchil des fils de Coré.

COmme le cerf deſire les fontaines des eaues: ainſi te deſire mon ame, ô Dieu.

3 Mon ame à eu ſoif apres Dieu Fontaine viue: quand viendray-ie, & apparoiſtray-ie deuant la face de Dieu?

4 Mes larmes m'ōt eſté pains iour & nuict: quād par chaſcun iour on me dict, où eſt ton Dieu?

5 I'ay eu ſouuenance de ces choſes, & ay deſchargé mon cœur à part, car ie paſſeray au lieu du tabernacle merueilleux, iuſques à la maiſon de Dieu. En la voix de lyeſſe & louange, *ſera* le ſon de celuy qui faict bonne chere.

6 Mon ame pourquoy es tu triſte? & pourquoy me troubles tu? Eſpere en Dieu, car encore ie confeſſeray la louange d'iceluy, le Salutaire de ma face, & mon Dieu.

7 Mon ame eſt troublée en moy-meſme: pour ceſte cauſe i'auray ſouuenance de toy, de la terre du Iordain, & de Hermon, de la petite montaigne.

8 L'abyſme appelle *l'autre* abyſme, au ſon de tes ventailles. Toutes tes haulteſſes & tes flotz, ont paſſé ſur moy.

9 Le Seigneur a enuoyé ſa miſericorde par le iour, & en la nuict ſon Cantique.

10 Oraiſon eſt auec moy, au Dieu de ma vie: ie diray à Dieu, tu es mon adiuteur. Pourquoy m'as tu mis en oubly? & pourquoy ie chemine contriſté, quand l'ennemy me faict affliction?

11 Quād mes os ſont froiſſez, *adonc* mes ennemis qui me troublent, m'ont fait reproche. Quand ils me diſent par chacun iour, où eſt ton Dieu? mon ame pourquoy es tu triſte? & pourquoy me troubles tu?

12 Eſpere en Dieu, car encores ie confeſſeray la louange d'iceluy: le ſalutaire de ma face, & mon Dieu.

PSEAV. XLII. HEBR. XLIII.

Complaincte faicte à Dieu de l'ouurage de ſes ennemis, & troublé d'eſprit ſe conſole en eſperance.

Pſeaume de Dauid.

VEnge moy, ô Dieu, & cognois ma cauſe de la gent non ſaincte, deliure moy de l'hōme inique, & plein de fraude.

2 Car toy Dieu, tu es ma force: pourquoy m'as tu debouté? & pourquoy cheminay-ie triſte, quād l'ennemy m'afflige?

3 Enuoye ta lumiere, & ta verité: icelles m'ont conduict, & emmené en ta ſaincte montaigne, & en tes tabernacles,

4 Et i'entreray à l'autel de Dieu, à Dieu qui eſiouyt ma ieuneſſe.

5 O Dieu, mon Dieu, ie confeſſeray ta louange auec la harpe: mon ame pourquoy es tu triſte? & pourquoy me troubles tu? Eſpere en Dieu, car encores confeſſeray-ie la louange d'iceluy: le ſalutaire de ma face, & mon Dieu.

PSEAVME XLIII. HEB. XLIIII.

Expoſtulation auec Dieu, demandant ſon aide ſelon l'alliance faicte auec les peres.

1 Au ſouuerain chantre des fils de Coré, Maſchil.

O Dieu, nous auons oui de noz oreilles, noz peres nous ont raconté. L'œuure lequel tu as faict en leurs iours, & és iours anciens.

3 Ta main a deſtruict les gents, & tu les as planté: tu as affligé les peuples, & les as deſchaſſé.

4 Car ils n'ont pas poſſedé la terre par leur glaiue: & leur bras ne les a pas ſauuez. Mais ta dextre, & ton bras & la lumiere de ta face: pource que tu as prins plaiſir en eux.

5 Toy meſme es mon Roy, & mon Dieu: qui ordonnes que Iacob ſoit deliuré.

6 Par ton moyen nous repoulſerons de la corne noz ennemis: & en ton Nom meſpriſerons ceux qui s'eſleueront contre nous.

7 Car ie ne mettray point eſperance en mon arc: & mon glaiue ne me ſauuera point.

8 Car tu nous as ſauué de ceux qui nous faiſoient affliction: & as confondu ceux qui nous hayent.

9 Nous ſerons louez en Dieu tout le iour: & en tō Nom nous cōfeſſerons ta louenge à touſiours.

10 Mais maintenant tu nous as debouté & confondu: & toy Dieu, tu ne ſortiras point dehors auec noz armées.

11 Tu nous as faict tourner en arriere de noz ennemis: & ceux qui nous hayent, ont pillé noſtre bien pour eux.

12 Tu nous as mis comme brebis pour eſtre mangez: & nous as eſpars entre les gens.

13 Tu as vendu ton peuple pour neant: & n'y a pas eu grand nombre en leur commutation.

14 Tu nous as mis en opprobre à noz voyſins, en blaſonnement, & moqueries à ceux qui ſont à l'entour de nous.

15 Tu nous as mis en prouerbe aux gents, en branſlement de teſte aux peuples.

16 Ma honte eſt tout le iour contre moy, & la confuſion de ma face m'a couuert.

17 Pour la voix du diffamateur & conuiciateur, à cauſe de l'ennemy & du perſecuteur.

18 Toutes ces choſes ſont venues ſur nous, & ne t'auons point oublié: & n'auons point faulsé ton alliance.

19 Et noſtre cœur ne s'eſt point retiré: & tu as deſtourné noz ſentiers de ta voye.

20 Car tu nous as humiliés au lieu d'affliction, & l'ombre de la mort nous à couuert.

21 Si nous auons oublié le nom de noſtre Dieu, & ſi nous auons eſtendu noz mains à Dieu eſtranger?

22 Dieu ne s'enqueſtera il point de telles choſes? car il cognoiſt les ſecrets du cœur.

23 Car nous ſommes mortifiez pour toy, par chaſque iour: & ſommes eſtimez comme brebis d'occiſion.

24 Seigneur, leue toy, pourquoy t'endors tu, Seigneur? Leue toy, & ne nous deboute pas à touſiours.

25 Pourquoy deſtournes tu ta face, *pourquoy* oublies tu noſtre poureté & noſtre tribulation?

26 Car noſtre ame eſt abaiſsée en la pouldre: noſtre ventre eſt fiché en terre.
27 Seigneur, leue toy, ayde nous: & nous rachete pour ton nom.

PSEAV. XLIIII. HEB. XLV.

Soubz le nom du Roy & de la Royne il loue Ieſus Chriſt vray Roy, & l'Egliſe ſon eſpouſe.

1 Au maiſtre des chantres ſur Soſannim, des enfans de Coré, Maſchil, Cantique d'amour.

MOn cœur a proferé bonne parolle: ie dis mes œuures au Roy.
2 Ma langue *eſt* la plume de l'eſcriuain, qui eſcrit haſtiuement.
3 Tu es parfaict en beauté, plus que les fils des hommes: grace eſt eſpandue en tes leures: pour ceſte cauſe Dieu t'a beneiſt eternellement.
4 Cein ton eſpée ſur ta cuiſſe, ô treſpuiſſant.
5 Par ton elegance, & ta beauté entreprens, procede en proſperant, & regne. Pour la verité & doulceur & iuſtice: & ta dextre te cõduira merueilleuſement.
6 Tes fleſches agues (les peuples ſous toy) cherront aux cœurs des ennemis du Roy.
7 O Dieu, ton ſiege eſt à touſiourſmais, le ſceptre de direction, *eſt* le ſceptre de ton Royaume.
8 Tu as aimé iuſtice, & as hay iniquité: pour ceſte cauſe, Dieu ton Dieu ta oinct d'huyle de lyeſſe, plus que tes compaignons.
9 Myrrhe & aloës & caſſe *ſentent* de tes veſtemens *venans* des maiſons d'yuoire, deſquelz les filles des Roys t'ont reſiouy en ton honneur.
10 La Royne a aſiſté à ta dextre, en veſtement d'or enuironnée de diuerſité.
11 Eſcoute fille, & voy, & encline ton oreille: & oublie ton peuple, & la maiſon de ton pere.
12 Et le Roy conuoitera ta beauté: car il eſt ton Seigneur Dieu, & l'adoreront.
13 Et les filles de Tyr *viendront* auec dons, & tous les riches du peuple prieront ta face.
14 Toute la gloire de la fille du Roy eſt par dedans, enuironnée de diuerſité, en franges d'or. Les vierges ſeront amenees apres elle au Roy: ſes prochaines te ſeront amenees.
15 Elles ſeront amenées én lyeſſe & exaltation, elles ſeront amenées au temple du Roy.
16 Les filz te ſont naiz au lieu de tes peres: tu les conſtitueras princes ſur toute la terre.
17 Ils auront ſouuenance de ton Nom, ô Seigneur, en toute generation & generation.
18 Pour ceſte cauſe les peuples te confeſſeront louange eternellement, & à touſiourſmais.

PSEAV. XLV. HEB. XLVI.

Il monſtre qu'on ne peut nuire à l'Egliſe, car le Seigneur luy eſt en aide.

1 Au maiſtre chantre des enfans de Coré ſur Alamoth, Cantique.

NOſtre Dieu eſt refuge & force: ſecourant és tribulatiõs, leſquelles nous ont trop trouué.
3 Pourtant ne craindrons nous point, quand la Terre ſera troublée, & que les montaignes ſeront tranſmuées au cœur de la mer.
4 Leurs eaues ont ſonné, & ont eſté troublées, les montaignes ont eſté troublées en ſa force.
5 L'impetuoſité du fleuue eſiouit la cité de Dieu: le ſouuerain a ſanctifié ſon tabernacle.
6 Dieu *eſt* au milieu d'icelle, *elle* ne ſera point eſmeue. Dieu luy aydera au matin, dés le point du iour.
7 Les gens ſont troublez, & les royaumes ſont enclinez: il a donné ſa voix, la Terre eſt eſmeue.
8 Le Seigneur des armées *eſt* auec nous: le Dieu de Iacob *eſt* noſtre adiuteur.
9 Venez, & voyez les œuures du Seigneur, quelles choſes merueilleuſes il a mis ſur la Terre: oſtant les batailles iuſques és fins de la terre.
10 Il rompra l'arc, & comminuera les armures: & bruſlera les eſcuſſons au feu.
11 Ceſſez, & voiez que ie ſuis Dieu: ie ſeray exalté des gens, & ſeray exalté en la Terre.
12 Le Seigneur des armées eſt auec nous: le Dieu de Iacob eſt noſtre adiuteur.

PSEAV. XLVI. HEB. XLVII.

Action de graces pour quelque victoire laquelle eſt figure des faictz de Ieſus Chriſt.

1 Au maiſtre chantre des enfans de Coré, Pſeaume.

TOutes gens eſiouiſſez vous, frappans enſemble des mains: criez de ioye à Dieu en voix de lieſſe.
3 Car le Seigneur eſt hault, terrible, grand Roy ſur toute la terre.
4 Il a mis les peuples ſouz nous: & les gens deſſouz noz piedz.
5 Il nous a eſleu ſon heritage, la beauté de Iacob, laquelle il a aymé.
6 Dieu eſt monté en cry de ioye, & le Seigneur *eſt monté* en ſon de trompette.
7 Pſalmodiez à noſtre Dieu, pſalmodiez, pſalmodiez à noſtre Roy, pſalmodiez.
8 Car Dieu eſt Roy de toute la Terre: pſalmodiez ſagement.
9 Dieu regnera ſur les gens, Dieu ſe ſied ſur ſon ſainct ſiege.
10 Les princes des peuples ſont aſſembleez auec le Dieu d'Abraham: car les fortz dieux de la Terre, ſont bien fort eſleuez.

PSEAV. XLVII. HEB. XLVIII.

Louange de Ieruſalem qui eſt figure de l'Egliſe, & de quelconque ame fidelle.

1 Cantique du Pſeaume des fils de Coré.

LE Seigneur eſt grand, & mout louable en la cité de noſtre Dieu, en ſa ſaincte montaigne.
3 La montaigne de Sion eſt fondée auec reſiouiſſance de toute la Terre, les coſtez d'Aquilon, la cité du grand Roy.
4 Dieu ſera cognu és manſions d'icelle, quand il la receura.
5 Car voicy les Roys de la Terre ſe ſont aſſemblez: ils ont conuenu enſemble.
6 Iceux voyants ainſi, ſe ſont emerueillez: ilz ſont troublez, eſmeuz: crainte les a ſaiſiz.
7 Là ſont douleurs, comme de celle qui enfante: tu briſeras les nauires de Tharſe par impetuoſité de vent.
8 Ainſi comme nous l'auons ouy, ainſi l'auons veu en la cité du Seigneur des armées, en la cité de noſtre Dieu: Dieu l'a fondée eternellement.

9 O Dieu

9 O Dieu nous auons receu ta miſericorde au milieu de ton temple.
10 O Dieu ſelon ton Nom, ainſi eſt ta louenge, iuſques aux boutz de la Terre: ta dextre eſt pleine de iuſtice.
11 La montaigne de Sion ſoit en lieſſe, & que les filles de Iuda ſe reſiouiſſent pour tes iugementz, ô Seigneur.
12 Enuironnez Sion, & l'embraſſez: comptez en ſes tours.
13 Mettez voz cœurs en ſa vertu: & diſtribuez ſes maiſons, afin que vous le racomptiez à vne autre generation.
14 Car iceluy Dieu eſt noſtre Dieu eternellement, & au ſiecle du ſiecle: il nous gouuernera à touſiourſmais.

PSEAVME XLVIII. HEB. XLIX.

Les richeſſes ne ſont à priſer ſelon la folle opinion des hommes.

1 Au maiſtre chantre des filz de Coré, Pſeaume.

O Vous toutes gens oyez ces choſes, vous tous, qui habitez au monde, preſtez les oreilles.
3 Tous qui eſtes engendrez de la Terre, & fils des hommes: tout enſemble le riche & le pauure.
4 Ma bouche parlera ſapience: & la meditation de mon cœur, prudence.
5 ‖ I'enclineray mon oreille à la parabole: ie manifeſteray ma propoſition auec le Pſalterion. *Pſ.38 Mett.39. & Voyez la parabole, Iob 29.2*
6 Pourquoy craindray-ie au mauuais iour? l'iniquité de mon talon m'enuironnera.
7 Ceux qui ſe fient en leur vertu, & ſe vantent en la multitude de leurs richeſſes.
8 Le frere ne le rachete point, l'hõme le rachetera: & s'il ne donnera point à Dieu rançon pour luy.
9 Et le pris de la redemption de l'ame d'icelui: & labourera eternellement, & viura encores iuſques à la fin.
10 Il ne verra point la mort, quand il verra mourir les ſages: l'inſipient, & fol enſemble periront.
11 Et laiſſeront leurs richeſſes aux eſtrangers: & leurs ſepulchres leur *ſeront* maiſon eternellement.
12 Leurs tabernacles *ſeront* de generation & generation, ilz ont appellé leurs noms en leurs terres.
13 Et quand l'homme eſtoit en honneur, il ne l'a point entendu: il a eſté comparé aux beſtes ſans entendement, & a eſté faict ſemblable à elles.
14 Icelle leur voye leur *eſt* ſcandale, & apres ſe complairoit en leur bouche.
15 Ils ſont mis en enfer comme brebis: la mort les repaiſtra, & les iuſtes domineront ſur eux au matin: & leur ayde enuieillira en enfer pour la gloire d'iceux.
16 Toutesfois Dieu rachetera mon ame de la main d'enfer quand il m'aura prins.
17 Ne crains point quand l'hõme ſera deuenu riche: & quãd la gloire de ſa maiſon ſera multipliée.
18 Car ‖ quand il mourra, il n'emportera rien: & ſa gloire ne deſcendra pas auec luy. *Iob 27.19*
19 Car ſon ame ſera beniſte en ſa vie: il confeſſera ta louenge quand tu lui auras bien-faict.
20 Il entrera iuſques és lignees de ſes peres: *mais* il ne verra point la lumiere eternellement.
21 Quand l'homme eſtoit en honneur, il ne l'a point entendu: il a eſté comparé aux beſtes ſans entendement, & a eſté faict ſemblable à icelles.

PSEAVME XLIX. HEB. L.

Il menaſſe que Dieu viendra: reprendra noſtre iniuſtice, pource que ne l'honnorons comme il a commandé.

1 Pſeaume d'Aſaph.

LE Dieu des Dieux, le Seigneur a parlé: & a appellé la Terre.
2 Depuis le Soleil leuant, iuſques à Soleil couchant: de Sion eſt l'excellence de ſa beauté.
3 Dieu viendra manifeſtement: noſtre Dieu *viendra*, & ne ſe taira point, le feu bruſlera en ſa preſence: & forte tempeſte *ſera* à l'entour de luy.
4 Il a appellé le Ciel d'enhaut, & la Terre pour iuger ſon peuple.
5 Aſſemblez luy ſes ſainctz, leſquels ordonnent ſon teſtament ſur les ſacrifices.
6 Et les cieux annonceront ſa iuſtice: car Dieu eſt le iuge.
7 Eſcoute mõ peuple, & ie parleray: Iſrael, & ie te teſmogneray, que ie ſuis le Dieu, *qui eſt* ton Dieu.
8 Ie ne te reprendray point en tes ſacrifices: car tes oblations enflammées ſont touſiours en ma preſence.
9 Ie ne prendray point les veaux de ta maiſon: ne les boucz de tes troupeaux.
10 Car toutes les beſtes des foreſtz ſont à moy, les iuments, & les bœufz *qui ſont* és montaignes.
11 I'ay cognu toutes les volailles du Ciel: & la beauté du champ eſt auec moy.
12 Si i'ay faim, ie ne le te diray point: ‖ car le monde eſt à moy, & le contenu d'iceluy. *Pſ.24.1*
13 Mangeray-ie les chairs des Taureaux? ou beueray-ie le ſang des boucz?
14 Sacrifie à Dieu ſacrifice de louenge: & rendz au ſouuerain tes vœuz.
15 Et m'inuoque au iour de tribulation: ie te deliureray, & tu me honnoreras.
16 Mais Dieu a dit au pecheur, Pourquoy racomptes tu mes iuſtices, & prens mon teſtament par ta bouche?
17 Or tu as hay diſcipline, & as reiecté mes parol les derriere toy.
18 Si tu voiois vn larron, tu courois auec luy, & mettois ta portion auec les adulteres.
19 Ta bouche a abondé en malice: & ta langue braſſoit tromperies.
20 Toy eſtant aſsis, parlois à l'encontre de ton frere, & mettois blaſme ſur le filz de ta mere: tu as faict ces choſes, & ie me ſuis teu.
21 Tu as eſtimé meſchãment, que ie ſeray ſemblable à toy: ie te reprẽdray & reſiſteray cõtre ta face.
22 Vous qui oubliez Dieu, entendez ces choſes: afin qu'il ne vous rauiſſe, & n'y ait qui vous *puiſſe* deliurer.
23 Le ſacrifice de louenge me honorera: & là *eſt* le chemin par lequel ie luy monſtreray le ſalutaire de Dieu.

PSEAVME L. HEB. LI.

L'ame coulpable d'adultere & homicide requiert au Seigneur remiſsion de peché & tranquilité d'eſprit.

1 Pour le maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.
2 Quand le prophete Nathan vint à luy, apres qu'il fut entré à Beth-ſabée.

Dleu,aye mercy de moy,ſelon ta grande miſericorde.Et ſelon la multitude de tes miſerations efface mon iniquité.
4 Laue moy tresbien de mon iniquité,& me nettoie de mon peché.
5 Car ie cognoy mon iniquité & mon peché eſt touſiours contre moy.
6 I'ay peché contre toy ſeul, & ay mal faict deuant toy: ‖ à fin que tu ſois iuſtifié en tes parolles, & que tu vainques quand tu es iugé. *Rom.3.4*
7 Voicy, certes i'ay eſté conceu en iniquité: & ma mere m'a conceu en pechez.
8 Voicy certainement tu as aymé verité, & m'as donné à cognoiſtre les choſes non ſçeues & ſecrettes de ta ſapience.
9 Seigneur, tu m'arroſeras d'yſope, & ie ſeray net: tu me laueras, & ſeray blanchy plus que la neige.
10 Tu donneras ioye & lieſſe à mon ouye: & les os humiliez s'en eſiouiront.
11 Deſtourne ta face arriere de mes pechez,& efface toutes mes iniquitez.
12 Dieu crée vn cœur net en moy, & renouuelle vn droict eſprit en mes entrailles.
13 Ne me iette point de deuant ta face,& ne m'oſte point ton ſainct eſprit.
14 Rends moy la lieſſe de ton ſalutaire: & me conferme de l'eſprit principal.
15 I'enſeigneray les iniques tes voyes: & les meſchans ſe conuertiront à toy.
16 O Dieu,Dieu de mon ſalut, deliure moy des ſangz:& ma langue louera ta iuſtice haultement, & en lieſſe.
17 Seigneur, tu ouuriras mes leures:& ma bouche annoncera ta louenge.
18 Car ſi tu euſſes voulu ſacrifice,ie l'euſſe donné: certainement tu ne prendras point plaiſir és ſacrifices bruſlez.
19 L'eſprit troublé *eſt* ſacrifice à Dieu:ô Dieu, tu ne deſpriſeras point le cœur contrit & humilié.
20 Seigneur,fais bien à Sion,ſelon ta bonne volonté: afin que les murs de Ieruſalem ſoient edifiez.
21 Adonc tu auras aggreable le ſacrifice de iuſtice,les oblations,& les ſacrifices bruſlez, adonc ils mettront les veaux ſur ton autel.

PSEAV. LI. HEB. LII.

Il reprend la temerité de la langue,car à la fin ſera punie.

1 Au maiſtre chantre,Maſchil de Dauid.
2 Quand Doeg Idumeen vint à Saul, & luy ſignifia & luy dict,Dauid eſt venu en la maiſon d'Achimelech.

POurquoy te glorifies tu en malice, toy qui es puiſſant en iniquité?
4 Ta langue a penſé tout le iour iniuſtice:tu as faict tromperie comme le raſoir trenchant.
5 Tu as aimé malice plus que benignité, & as parlé iniquité plus que equité.
6 Tu as aymé toutes parolles de ruine, toy qui es langue pleine de tromperie.
7 Pour ceſte cauſe Dieu te deſtruira finablement: il t'arrachera, & fera paſſer hors de ton tabernacle,& ta racine de la terre des viuans.
8 Les iuſtes le verront,& craindront,& riront de luy, & diront: Voici l'homme qui n'a pas mis Dieu pour ſon adiuteur.
9 Mais il a eſperé en la multitude de ſes richeſſes:& s'eſt fortifié en ſa vanité.
10 Mais moy comme vne oliue fertile en la maiſon de Dieu,i'ay eſperé en la miſericorde de Dieu eternellement,& à touſiourſmais.
11 Ie confeſſeray ta louenge à touſiours, pourtant que tu l'as faict: & attendray ton nom, car il eſt bon,en la preſence de tes ſainctz.

PSEAV. LII. HEB. LIII.

Tous ſont peſcheurs & infidelles,& hipocrites:mais le ſalut des iuſtes vient du Seigneur.

1 Au maiſtre chantre ſur Mahalath,Maſchil de Dauid.

LE fol a dit en ſon cœur,il n'eſt point de Dieu. Ils ſont corrompus, & ont eſté faictz abominables en iniquitez:il n'y a *aucun* qui face bien.
3 Dieu regarde du Ciel ſur les filz des hommes, afin qu'il voye s'il y a aucun qui entende, ou requiere Dieu.
4 Ils ont tous declíné, & ſont faictz inutiles enſemble: il n'y a aucun qui face bien, il n'en y a point iuſques à vn.
5 Et ne cognoiſtront ilz point tous ceux qui font iniquité, qui deuorent mon peuple comme vn morceau de pain?
6 Ils n'ont point inuoqué Dieu: ils ont tremblé de paour,là ou n'y auoit rien à craindre. Car Dieu a eſpars les os de ceux qui plaiſent aux hommes: ilz ſont confus. Car Dieu les a deſpriſé.
7 Qui donnera de Sion le ſaluateur d'Iſrael? apres que Dieu aura conuerty la captiuité de ſon peuple, Iacob s'eſiouira,& Iſrael ſera en lieſſe.

PSEAV. LIII. HEBR. LIIII.

L'innocation du Seigneur en grande neceſſité, & recognoiſſance de ſes benefices.

1 Au maiſtre des chantres en Neginoth, Maſchil de Dauid.
2 Quand les Ziphiens vindrent à Saul, & lui dirent, Dauid ne s'eſt il pas caché vers nous?

O Dieu, ſauue moy en ton Nom: & me fais droict par ta puiſſance.
4 O Dieu,exauce mõ oraiſon:reçois en tes oreilles les parolles de ma bouche.
5 Car les eſtrangers ſe ſont eſleuez à l'encontre de moy, & les puiſſants ont cerché mon ame: & n'ont aucun ſoucy de Dieu.
6 Car voicy, Dieu m'aide: & le Seigneur ſouſtient mon ame.
7 Tourne les maux contre mes ennemis: & les deſtruis ſelon ta verité.
8 Ie te feray ſacrifice voluntairement, & confeſſeray louẽge à ton Nom,Seigneur, car il eſt bon.
9 Car tu m'as deliuré de toute tribulation:& ſur mes ennemis,mon œil a deſpriſé mes ennemis.

PSEAV. LIIII. HEB. LV.

Oraiſon quand les amis alienez nous ſont pis que les ennemis.

1 Au maiſtre des chantres, en Neginoth, Maſchil de Dauid.

O Dieu, exauce mon oraiſon, & ne deſpriſe point ma priere:entẽdz à moy,& m'exauce.
3 I'ay eſté cõtriſté en mõ exercitation: & ay eſté troublé

troublé de la voix de l'ennemi, & de la tribulation du pecheur.
4 Car ilz ont renuersé les iniquitez ſur moy, & auec ire me moleſtoyent.
5 Mon cœur eſt troublé en moy: & craincte de la mort eſt troublée ſur moy.
6 Craincte & tremblement ſont venuz ſur moy: & les tenebres m'ont couuert.
7 Et i'ay dict, Qui me donnera des plumes comme à la colombe, & ie voleray, & me repoſeray?
8 Voicy, ie me ſuis eſloigné en fuiant: & ay demouré au deſert.
9 I'attendoye celuy qui m'a ſauué de la puſillanimité d'eſprit & de la tempeſte.
10 Seigneur, deffais & deuiſe leurs langues: car i'ay veu iniquité & contradiction en la cité.
11 Iour & nuict elle l'enuironnera ſur les murs, iniquité & labeur eſt au milieu d'elle, & iniuſtice.
12 Vſure & tromperie n'eſt point defaillie de ſes rues.
13 Car ſi mon ennemy euſt mal dict de moy, certainemẽt ie l'euſſe ſouffert. Et ſi celuy qui m'auoit hay euſt parlé grande choſe ſur moy: parauenture ie me fuſſe caché de luy.
14 Mais toy homme intime, mon conducteur, & mon familier,
15 Qui prenois les douces viandes auec moy, qui auons cheminé en la maiſon de Dieu d'un conſentement.
16 La mort vienne ſur eux, & qu'ilz deſcendent en enfer tous viuans. Car meſchancetez ſont és habitacles d'iceux, au milieu d'eux.
17 Mais moy, i'ay crié vers Dieu: & le Seigneur me ſauuera.
18 Ie racompteray, & annonceray au veſpre & au matin, & à midy: & il exaucera ma voix.
19 Il deliurera mon ame en paix, de ceux qui approchent de moy: car entre pluſieurs ilz eſtoient auec moy.
20 Dieu qui eſt deuant les ſiecles, exaucera, & les humiliera.
21 Car il n'y a point en eux de changement, & ils n'ont point eu craincte de Dieu: il a eſtendu ſa main, pour retribuer. Ilz ont ſouillé ſon teſtament, ilz ſont diuiſez par l'ire de ſa face, & ſon cœur eſt approché.
22 Ses parolles ont eſté plus molles que huyle: mais ils ſont comme dardz.
23 Iecte ton ſoin ſur le Seigneur, & il te nourrira: & ne permettra point eternellement, que le iuſte trebuche.
24 Mais toy Dieu tu les meneras au puitz de perdition. Les hommes eſpandans ſang, & pleins de tromperie, ne paruiendront point à la moitié de leurs iours: mais moy, Seigneur, i'auray eſperance en toy.

PSEAV. LV. HEB. LVI.

Il ſe complaint d'eſtre perſecuté, luy qui eſt innocent, & demande ayde au Seigneur.

1 Au maiſtre chãtre, ſur Ionathelem, rehocim, de Dauid Michtam, quand les Philiſtins le prindrent en Geth.

O Dieu, aie mercy de moy, car l'homme m'a foullé en me guerroyant, il m'a tout au long du iour faict tribulation.
3 Mes ennemis m'ont foullé tout au long du iour: car il y auoit pluſieurs bataillans cõtre moy.
4 Ie craindray pour la haulteſſe du iour: mais i'auray eſperance en toy.
5 Ie loueray mes parolles en Dieu: i'ay eſperé en Dieu: ie ne craindray point choſe que la chair me puiſſe faire.
6 Ils maudiſſoient mes parolles tout au long du iour à lencontre de moy: & toutes leurs penſées eſtoient en mal.
7 Ils s'aſſembleront & s'embuſcheront: ils prendront garde à mes talons.
8 Ainſi qu'ils ont attendu apres mon ame, pour neant tu les ſauueras: tu froiſſeras les peuples par ton ire.
9 O Dieu, ie t'ay annõcé ma vie: tu as mis mes larmes en ta preſence. Ainſi comme il appert en ta promeſſe: adonc mes ennemis ſe retireront en arriere.
10 En quelconque iour que ie t'auray inuoqué: voicy, i'ay cognu que tu es mon Dieu.
11 En Dieu ie loueray la parolle, au Seigneur ie loueray le ſermon.
12 I'ay eſpoir en Dieu, ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.
13 O Dieu, tes vœux ſont en moy: leſquelz ie te rendray, *qui ſont* louenges.
14 Car tu as deliuré mon ame de la mort, & mes piedz de trebuchement, afin que ie plaiſe deuant Dieu, en la lumiere des viuans.

PSEAVME LVI. HEB. LVII.

Remerciement pour le benefice de la deliurance de pluſieurs grans perilz.

1 Au maiſtre chantre, Ne gaſte point, de Dauid Michtam, quand il s'enfuit de la face de Saul en la cauerne.

O Dieu aye pitié de moy, aye pitié de moy: car mon ame ſe confie en toy. Et auray eſperance en l'vmbre de tes ailes, iuſques à tant que l'iniquité ſoit paſsée.
3 Ie crieray à Dieu le ſouuerain: à Dieu qui m'a faict du bien.
4 Il a enuoyé du Ciel, & m'a deliuré: il a donné en opprobre ceux qui me foulloient.
5 Dieu a enuoié ſa miſericorde, & ſa verité, & a deliuré mon ame du milieu des petis lions: i'ay dormi troublé. Les filz des hommes, leurs dentz *ſont* armures, & fleſches: & leur langue *eſt* vn glaiue agu.
6 O Dieu, monſtre toy exalté ſur les cieux: & que ta gloire *ſoit* en toute la terre.
7 Ilz ont appareillé le laq à mes pieds, & ont courbé mon ame. Ils ont fouy vne foſſe deuant ma face: & ſont cheuz dedans icelle.
8 Mon ‖ cœur eſt appareillé, ô Dieu, mon cœur eſt appareillé: ie chanteray, & diray louenge. Pſa.107.
9 Leue toy ma gloire, leue toy Pſalterion, & harpe: ie me leueray au poinct du iour.
10 Seigneur, ie te confeſſeray louenge és peuples: & ie te diray Pſalme entre les gens.
11 Car ta miſericorde eſt magnifiée iuſques aux cieux, & ta verité iuſques aux nuees.
12 O Dieu, monſtre toy exalté ſur les Cieux: & ta gloire *ſoit* ſur toute la Terre.

Pſeau.

PSEAV. LVII. HEBR. LVIII.

De l'audace des meſchans, de leur ieuneſſe, & de la fin d'iceux.

1 Au maiſtre des chantres, Ne deſtrui point, Dauid, de Michtam.

SI certainement vous parlez iuſtice: en verité iugez droictement, ô vous filz des hommes.
3 Car certainement vous faictes de cœur iniquité, voz mains aſſemblent iniuſtices en la Terre.
4 Les pecheurs ſont deſtournez de leur natiuité: ilz ont erré dés le vẽtre, & ont parlé choſes faulſes.
5 Leur fureur eſt ſemblable à celle du ſerpent: comme de l'aſpic ſourd, & eſtopant ſes oreilles.
6 Lequel n'eſcoutera point la voix des enchanteurs: & du charmeur qui enchante ſagement.
7 Dieu rompra leurs dents en leur bouche: le Seigneur comminuera les machoires des Lions.
8 Ilz viẽdront à rien ainſi que l'eaue courante: il a tendu ſon arc, iuſques à ce qu'ilz ſoiẽt debilitez.
9 Ilz ſeront oſtez ainſi que la cire qui coule: le feu eſt cheu ſur *eux*, & n'ont point veu le Soleil.
10 Deuant que noz eſpines puiſſent croiſtre en groiſelier: ainſi il les a abſorbé en ire, cõme viuans.
11 Le iuſte ſ'eſiouira, quand il verra la vengeance: il lauera ſes mains au ſang du pecheur.
12 Et l'homme dira: s'il y a certainement fruict au iuſte, certainement Dieu eſt, qui les iuge en la terre.

PSEAV. LVIII. HEB. LIX.

Il prie que ceux qui pechent tant impudemment ſoient extirpés.

1 Au maiſtre chantre, Ne diſſipe point, de Dauid Michtam, quand Saul enuoia *gens* qui aſsiegeaſſent la maiſon pour le tuer.

MOn Dieu deliure moy de mes ennemis: & me deliure de ceux qui font iniquité: & ſauue moy des hommes eſpandans le ſang.
4 Car voicy, ilz ont prins mon ame, ilz m'ont impetueuſement aſſailly.
5 Et non point mon iniquité, Seigneur, ne mon peché: i'ay couru, & addreſsé ſans forfaict.
6 Leue toy en mon ayde, & regarde: auſsi toy ô Dieu des armées, le Dieu d'Iſrael. Entendz pour viſiter toutes gens: & n'aye point mercy de tous ceux qui font iniquité.
7 Ilz retourneront ſur le ſoir, & ſouffriront faim comme chiens, & enuironneront la cité.
8 Voicy, ilz parleront en leur bouche, & le glaiue *eſt* en leurs leures: car qui l'a ouy?
9 Mais toy Seigneur, tu te riras d'eux: tu ameneras toutes choſes à rien.
10 Ie te garderay ma force, car ô Dieu tu es mon protecteur, mon Dieu & ſa miſericorde me preuiendra.
11 Dieu m'a monſtré ſur mes ennemis: ne les occis point, afin qu'il n'auienne que les peuples me mettent en oubly.
12 Seigneur mon protecteur, eſpars les par ta vertu, & les mectz au bas.
13 Le peché de leur bouche, la parole de leurs leures: & qu'ilz ſoient ſurprins en leur orgueil.
14 Et d'execration & menſonge, ilz ſeront annoncez en la conſommation, en ire de conſommation, & ne ſeront point. Et ſauront que Dieu aura la dominatiõ de Iacob: & des fins de la terre.
15 Ilz retourneront au veſpre, & ſouffriront faim comme chiens: & enuironneront la cité.
16 Ilz ſeront eſparz pour auoir à manger: mais s'ilz ne ſont ſaoulez, ilz murmureront.
17 Mais moy ie chanteray ta force, & loueray au matin ta miſericorde. Car tu es faict mon adiuteur, & mon refuge au iour de ma tribulation.
18 Mon adiuteur ie te chanteray Pſalme: car ô Dieu tu es mon ſuſcepteur, mon Dieu ma miſericorde.

PSEAV. LIX. HEB. LX.

Action de graces pour la victoire que Dieu lui donna contre les Syriens ou Philiſtins.

1 Au maiſtre des chantres, ſur Suſan eduth, Michtam de Dauid, pour enſeigner,
2 Lors qu'il batailla contre ceux de Meſopotamie, & contre les Syriens de Soba, & que Ioab retourna & deffit des Idumeens douze mille en la vallée des Salines.

O Dieu, tu nous as debouté, & nous as deſtruictz, tu as eſté courroucé, & as eu mercy de nous.
4 Tu as emeu la terre, & l'as troublée: gueris ſes caſſures, car elle eſt eſmue.
5 Tu as traicté durement ton peuple: tu nous as abruué du vin de compunction.
6 Tu as donné ſigne à ceux qui te craignent: pour fuir de deuant la face de l'arc.
7 ‖ Afin que tes bien-aymez ſoient deliurez: ſauue par ta dextre: & m'exauce. Pſal.
8 Dieu a parlé en ſon ſainct *lieu*, ie m'eſiouiray, & partiray Sichem, & meſureray la vallée des tabernacles.
9 Gallaad m'appartient, & Manaſſes eſt à moy: & Ephrain eſt la force de mon chef.
10 Iuda *eſt* mon Roy: Moab *eſt* le pot de mon eſperance. I'eſtendray ma chauſſure iuſques en Idumée: les eſtrangers me ſont ſubiets.
11 Qui ſera celuy qui me conduira en la cité garnie? qui ſera celuy qui me conduira iuſques en Idumée?
12 Ne ſera ce point toy, ô Dieu, qui nous as debouté: & toy ô Dieu, ne ſortiras tu pas auec noz forces?
13 Baille nous ayde en tribulation: car le ſalut de l'homme eſt vain.
14 Nous nous porterons vaillamment par l'ayde de Dieu: & il reduira à rien ceux qui nous font tribulation.

PSEAV. LX. HEB. LXI.

Il prie eſtre deliuré des griefz perilz, diſant qu'il n'en ſera pas ingrat.

1 Au maiſtre chantre, ſus Neginoth, de Dauid.

O Dieu, exauce ma priere, entendz à mon oraiſon.
3 I'ay crié à toy du bout de la terre: quand mon cœur a eſté en angoiſſe, tu m'as exalté en la priere.
4 Tu m'as conduict, car tu as eſté fait mon eſperance: vne tour de force, deuãt la face de l'ennemy.
5 Ie habiteray en ton tabernacle à touſiours: ie ſeray defendu ſouz la couuerture de tes ailes.

6 Car

8 Car toy mon Dieu, tu as exaucé mon oraiſon: tu as donné l'heritage à ceux qui craignent ton Nom.
7 Tu adiouſteras iours ſur les iours du roy: ſes ans iuſques au iour de generation & generation.
8 Il demeure eternellement en la preſence de Dieu: qui ſera celuy qui requerra ſa miſericorde & ſa verité?
9 Ainſi ie diray louenge à ton Nom eternellement: à fin que ie rende mes vœuz par chaſque iour.

PSEAVME LXI. HEBR. LXII.

Il ſe faut fier à Dieu ſeul, car l'eſtude des hommes eſt peruers, parquoy ſont dignes de punition.

1 Au maiſtre chantre de Ieduthun, Pſeaume de Dauid.

NE ſera point mon ame ſubiecte à Dieu? car mon ſalut eſt de luy.
3 Car iceluy *eſt* mon Dieu, & ma ſauuegarde: mon adiuteur, ie ne ſeray plus meu.
4 Iuſques à quand faictes vous aſſaulx à l'hõme? vous tous mectes à mort: comme la paroy enclinée, & le mur qui tombe.
5 Toutesfois ilz ont penſé de rebouter mon pris, i'ay couru en ſoif: ilz beniſſoient de leur bouche, & maudiſſoient de leur cœur.
6 Toutesfois mon ame ſoit ſubiecte à Dieu: car ma patience vient de luy.
7 Car iceluy eſt mon Dieu, & mon ſauueur: mon adiuteur, ie ne ſeray point esbranlé.
8 En Dieu *eſt* mon ſalut, & ma gloire: *il eſt* le Dieu de mon ayde, & mon eſperance eſt en Dieu.
9 O toute la congregation du peuple, eſperez en luy, eſpandez voz cœurs deuant luy: Dieu eſt noſtre adiuteur eternellement.
10 Mais toutefois les filz des hommes *ſont* vains, les filz des hommes *ſont* menſongers en leurs balances: afin qu'eux meſmes deçoiuent de vanité, en ce qui eſt vanité.
11 Ne vueillez mettre voſtre eſperãce en iniquité, & ne conuoitez point rapines. Si richeſſes vous abondent, n'y mettez point le cœur.
12 Dieu a vne fois parlé, i'ay ouy ces deux choſes, que la puiſſance eſt de Dieu.
13 Et que à toy ô Seigneur eſt miſericorde: ‖ car tu rendras à vn chacun ſelon ſes œuures.

Matt. 16. Rom. 2 Cor. 5 Gal.

PSEAVME LXII. HEB. LXIII.

Il remercie Dieu qui iamais ne le delaiſſe.

1 Pſeaume de Dauid, quand il eſtoit au deſert de Iuda.

O Dieu *qui es* mon Dieu, ie veille à toy dés le matin. Mon ame a eu ſoif de toy, & ma chair en pluſieurs manieres.
3 I'ay apparu deuant toy, ainſi en lieu ſainct en la terre deſerte ſans voye, & ſans eaue, afin que ie veiſſe ta vertu & ta gloire.
4 Car ta miſericorde eſt meilleure que les vies: mais leures te loueront.
5 Ie te beniray ainſi en ma vie: & leueray mes mains en ton Nom.
6 Mon ame ſoit remplie comme de moelle, & de graiſſe: & ma bouche louera des leures d'exultation.
7 Ainſi ay ie eu ſouuenance de toy ſur mon lict, ie mediteray à toy és matinées: car tu as eſté mon adiuteur.
8 Et m'eſiouiray ſouz la couuerture de tes ailes:
9 Mon ame s'eſt conioincte apres toy: ta dextre m'a receu.
10 Mais eux ilz ont cherché mon ame en vain, ilz entreront és plus bas lieux de la terre.
11 Ilz ſeront baillez és mains du glaiue, ilz ſeront portion des renardz.
12 Mais le Roy s'eſiouira en Dieu, tous ceux qui iurent par luy ſeront louez, car la bouche de ceux qui parlent choſes iniques, eſt cloſe.

PSEAVME LXIII. HEB. LXIIII.

Priere contre les rapporteurs & calomniateurs, deſquels il deſcrit l'eſprit, & predit leur punition.

Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid.

O Dieu, exauce mon oraiſon quand ie prie: deliure mon ame de la crainćte de l'ennemi.
3 Tu m'as defendu de la congregatiõ des malfaiſans: & de la multitude de ceux qui font iniquité.
4 Car ilz ont aguiſé leurs langues comme vn glaiue, ilz ont tendu l'arc *qui eſt* choſe amere: afin de tirer contre l'innocent en couuert.
5 Ilz le perſeront ſoudainement, & ne craindront point: ilz ont fermement proposé entre eux vne mauuaiſe intreprinſe.
6 Ilz ont traićté de mucer les laqs, ilz ont dict: Qui ſera celuy qui les verra?
7 Ilz ont cherché les iniquitez: les enqueſteurs ont defailly en leur inquiſition.
8 L'homme viendra à profondement penſer, & Dieu ſera exalté. Les fleſches des petitz les ont naurez: & leurs langues ont eſté debilitées cõtre eux.
9 Tous ceux qui les veoient ont eſté troublez: & tout homme a eu crainćte.
10 Et ilz ont annoncé les œuures de Dieu: & ont entendu ſes faitz.
11 Le iuſte s'eſiouira au Seigneur, & aura eſperance en luy: & tous les droits de cœur ſeront louez.

PSEAV. LXIIII. HEB. LXV.

Action de graces contenant louenges diuines pour les benefices faicts au peuple.

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid, en forme de Cantique.

O Dieu, louenge t'eſt deuë en Sion: & le vœu te ſera rendu en Ieruſalem.
3 Exauce mon oraiſon: toute chair viendra à toy.
4 Les paroles des iniques ont eu pouuoir ſur nous, & tu ſeras propice à noz meſchancetez.
5 Bien heureux eſt celuy lequel tu as eſleu & receu, il habitera en tes palais. Nous ſerons remplis des biens de ta maiſon: ton temple eſt ſainct, & merueilleux en equité.
6 O Dieu, qui eſt noſtre ſalutaire, & l'eſperance de tous les fins de la Terre, & de la mer lointaine: exauce nous.
7 Preparant les montaignes par ta vertu, *qui es* enuironné de puiſſance, qui troubles le profond de la mer, le bruit de ſes vndes.
8 Les gents ſeront troublez, & ceux qui habitent és fins, auront crainte pour tes ſignes, tu mettras en lieſſe les iſſues du matin, & du ſoir.

9 Tu

9 Tu as viſité la Terre, & l'as enyurée : tu l'as multipliée pour l'enrichir.
10 Le fleuue de Dieu eſt remply d'eaues, tu as appareillé la viande d'iceux: car ainſi eſt ſa preparation.
11 Enyure ſes ruiſſeaux, multiplie ſes plantes: *icelle Terre* germinante s'eſiouira en ſes gouttieres.
12 Tu beniras la reuolution, qui eſt couronnée en l'an par ta benignité, & tes champs ſeront remplis de fertilité.
13 Les manſions du deſert ſeront faictes graſſes: & les petites montaignes ſeront enuironnées de lieſſe.
14 Les masles des brebis ſont veſtus, & les vallées abonderont en froment, elles crieront, & certainement diront louenges.

PSEAV. LXV. HEB. LXVI.

Action de graces pour auoir eſté reduicts en tranquillité apres pluſieurs guerres.

1 Au maiſtre chantre, Cantique de Pſeaume.

TOute la Terre eſiouiſſez vous en Dieu: Dictes louenges à ſon Nom.
2 Donnez gloire à ſa louenge.
3 Dictes à Dieu, Seigneur, que tes œuures ſont terribles: tes ennemis te mentiront pour la multitude de ta grande force.
4 Toute la terre t'adore, & chante à toy, & die louenge à ton Nom.
5 Venez, & voyez les œuures de Dieu: qui eſt terrible en conſeils ſur les fils des hommes.
6 Lequel conuertit la mer en terre ſeiche, ils paſſeront le fleuue à pied, là nous nous eſiouirons en luy.
7 Qui domine par ſa puiſſance eternellemẽt, ſes yeux regardent ſur les gents: ceux qui ſont rebelles ne ſoient point exaltez en eux meſmes.
8 Vous gens beniſſez noſtre Dieu, & faictes que la voix de ſa louenge ſoit ouïe.
9 Qui a mis mon ame en vie, & n'a point baillé mes piedz en gliſſement.
10 Car Dieu, tu nous as eſprouué: tu nous as examiné par feu, ainſi que l'argent eſt examiné.
11 Tu nous as amené au laq: tu as mis tribulation ſur noſtre doz: tu as mis les hõmes ſur noz teſtes.
12 Nous auons paſsé par feu, & par eaue, & nous as mené en refrigeration.
13 I'entreray en ta maiſon auec ſacrifices enflammez: ie te rendray mes vœuz, leſquels mes leures ont promis.
14 Et *leſquels* ma bouche a proferé en ma tribulation.
15 Ie t'offriray les ſacrifices enflammez pleins de mouelles auec les encenſemens des moutons : ie t'offriray bœufz auec boucz.
16 Vous tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez, ie racompteray combien grandes choſes il a faict à mon ame.
17 I'ay crié à luy de ma bouche: & me ſuis eſiouy ſouz ma langue.
18 Si i'ay regardé iniquité en mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point.
19 Pour ceſte cauſe Dieu m'a exaucé, & a entendu la voix de ma priere.
20 Beniſt ſoit Dieu qui n'a point rebouté mon oraiſon, ne ſa miſericorde arriere de moy.

PSEAV. LXVI. HEB. LXVII.

Il prie le Seigneur qu'il ſe manifeſte à toutes nations, à fin qu'ils croyent en luy.

1 Au maiſtre chantre en Neginoth, Pſeaume en forme de chanſon.

DIeu ait pitié de nous, & nous benie: qu'il face luire ſa face ſur nous, & ait pitié de nous.
3 Afin que nous cognoiſsions ta voie en la terre, & ton ſalutaire en toutes gens.
4 O Dieu que les peuples te louent: que tous les peuples te louent.
5 Les gens s'eſiouiſſent & ſoyent en lieſſe, car tu iuges les peuples en equité, & que tu addreſſes les gens en la terre.
6 O Dieu que les peuples te louent, que tous les peuples te louent.
7 La terre a donné ſon fruict. Dieu noſtre Dieu nous benie.
8 Dieu nous benie: & que tous les fins de la terre l'ayent en crainte.

PSEAV. LXVII. HEBR. LXVIII.

Action de graces pour les victoires données à Dauid de ſes ennemis.

1 Au maiſtre chantre, Pſeaume de Dauid, *qui eſt vn* Cantique.

DIeu ſe vueille leuer, & que ſes ennemis ſoient eſpars, & ceux qui le hayent, s'enfuiẽt de deuant ſa face.
3 Que les pecheurs defaillent comme la fumee s'eſuanouiſt: ainſi que la cire coule deuãt le feu, ſemblablement ils periſſent deuãt la face de Dieu.
4 Et que les iuſtes ſoyent refectionnez, & ſe reſiouiſſent en la preſence de Dieu : & treſſaillent de ioye.
5 Chantez à Dieu, dictes louenge à ſon Nom, faictes voye à celuy qui monte ſur l'occident: le Seigneur eſt ſon Nom.
6 Reſiouiſſez vous en ſa preſence: ils ſeront troublez de la face d'iceluy, qui eſt pere des orphelins, & iuge des veſues.
7 Dieu eſt en ſon ſainct lieu: Dieu qui faict habiter en la maiſon ceux qui ſont d'vn meſme vouloir. Qui par force tire hors ceux qui ſont liez, ſemblablement ceux qui ſont rebelles, qui habitent és ſepulchres.
8 O Dieu quand tu iſſois deuant ton peuple, quand tu paſſois au deſert.
9 La terre fut meuë, car certes les cieux degouterent pour la preſence de Dieu de Sinay, pour la preſence de Dieu d'Iſrael.
10 O Dieu tu ſepareras la pluye volũtaire à tõ heritage: & *icelle* a eſté debilitee, mais tu l'as parfaicte.
11 Tes beſtes habiteront en icelle: ô Dieu, tu l'as appareillée en ta douceur au pauure.
12 Le Seigneur donnera parole par grande vertu à ceux qui annoncent l'Euangile.
13 Le Roy des armees de l'aymé qui eſt aymé: & *eſt* à la beauté de la maiſon pour diuiſer les deſpouilles.
14 Si vous repoſez au milieu des chenetz *ſi ſerez vous comme* les plumes de la colombe argẽtées, & les extremitez de ſon doz en couleur d'or palle.
15 Quand

15 Quād celuy qui eſt le celeſte, diſcerne les Rois ſur icelle, ils ſerōt blanchis plus que la neige en Selmō: la mōtaigne de Dieu *eſt* montaigne graſſe:
16 La montaigne eſpeſſe *eſt* la montaigne graſſe: pourquoy ſoupsōnez vous les mōtaignes eſpeſſes?
17 La montaigne, en laquelle le bon plaiſir de Dieu eſt y habiter: certainement Dieu y habitera eternellement.
18 Le chariot de Dieu *eſt* de dix miliers multiplié, miliers qui s'eſiouiſſent: le Seigneur *eſt* en eux, en Sinay au ſainct *lieu*.
19 Tu as monté en hault, tu as prins la captiuité: tu as prins dons d'entre les hommes. Auſsi certes ceux qui ne croient point que le Seigneur Dieu y habitaſt.
20 Le Seigneur ſoit beniſt chacun iour: Le Dieu qui nous ſauue, nous fera le chemin en proſperité.
21 Noſtre Dieu *eſt* le Dieu qui ſauue: & l'iſſue de la mort eſt du Seigneur, du Seigneur.
22 Toutesfois Dieu caſſera les teſtes de ſes ennemis: le ſommet de la cheueleure de ceux qui cheminent en leurs pechez.
23 Le Seigneur a dict, Ie conuertiray de Baſan, ie conuertiray du profond de la mer.
24 Afin que ton pied ſoit teinct au ſang: la langue de tes chiens des ennemis de par luy.
25 O Dieu, ils ont veu tes entrées, les entrées de mon Dieu, de mon Roy qui eſt au lieu ſainct.
26 Les princes conioinctz aux chantres ſont allés deuant au milieu des ieunes filles ſonnantes des tabourins.
27 Beniſſez és egliſes Dieu, *qui eſt* le Seigneur, *vous qui eſtes* des ſources d'Iſrael.
28 Là eſt Beniamin adoleſcent en rauiſſement d'eſprit. Les princes de Iuda, ſont leurs conducteurs: les princes de Zabulon, & les princes de Nephthali.
29 O Dieu, mande à ta vertu: ô Dieu, conferme ce que tu as faict en nous à cauſe
30 De ton temple *qui eſt* en Ieruſalem, les Rois t'offriront dons.
31 Redargue les beſtes cruelles du rouſeau, la congregation des taureaux auec les vaches des peuples: pour bouter hors ceux qui ſont eſprouuez comme argent.
32 Deſtruis les gens qui veulent guerroyer: les meſſagers viendront d'Egypte: Ethiopie viendra eſtendant ſes mains à Dieu.
33 Royaumes de la Terre chantez à Dieu, chantez Pſalmes au Seigneur.
34 Chantez Pſalmes à Dieu qui eſt monté ſur le Ciel du Ciel, vers Orient.
35 Voicy, il donnera ſa voix, voix de vertu, donnez gloire à Dieu, ſa magnificence eſt ſus Iſrael, & ſa vertu *eſt* és nuées.
36 Dieu *eſt* merueilleux en ſes ſainctz, le Dieu d'Iſrael, luy meſme donnera vertu & force à ſon peuple, Dieu ſoit beneiſt.

PSEAVME LXVIII. HEB. LXIX.

Oraiſon en grande & longue affliction, laquelle eſt figure des paſſions de Ieſus Chriſt, & de ſes membres.

1 Au maiſtre des chantres, ſur Soſannim, de Dauid.

O Dieu ſauue moy, car les eaues ſont entrées iuſques à mon ame.
3 Ie ſuis enfondré au profond du limon: & ſi n'y a point de fermeté. Ie ſuis venu en la profondité de la mer: & la tempeſte m'a noié.
4 I'ay labouré en criant: ma gorge en a eſté enrouée: & mes yeux ſont defaillis, quand i'eſpere en mon Dieu.
5 Ceux qui m'ont hay ſans cauſe, ſont en plus grand nombre que les cheueux de ma teſte. Mes ennemis qui m'ont perſecuté iniuſtement, ſont rēforcez: ie paioie adonc les choſes que ie n'auoye point raui.
6 O Dieu tu ſçais ma follie, & mes pechez ne t'ont point eſté cachez.
7 O Seigneur ceux qui s'attendent à toy n'aient point honte de moy, ô Seigneur des armées. *Ceux* qui te quierent ne ſoient point confuz en moy, ô Dieu d'Iſrael.
8 Car i'ay ſouſtenu opprobre pour toy: vergongne a couuert ma face.
9 I'ay eſté faict eſtranger à mes freres, & incognu aux enfans de ma mere.
10 Car ‖ le zele de ta maiſon m'a mangé: & les reproches de ceux qui te diffamoient, ſont tombées ſur moy. *Iean 2.17* *Rom.15.3*
11 Et i'ay couuert mon ame en ieuſne: & *cela* m'a eſté faict en opprobre.
12 Et ay mis *pour* mon veſtement la haire: & leur ay eſté faict en prouerbe.
13 *Ceux* qui ſe ſeoient en la porte, parloient contre moy: & *ceux* qui beuuoiēt le vin, chātoiēt de moy.
14 Mais moy ie faiſoye mon oraiſon à toy: ô mon Seigneur Dieu, il *eſt* temps *qui ſoit ton* bon plaiſir. Exauce moy par la multitude de ta miſericorde, & par la verité de ton ſalut.
15 Deliure moy de la boue, afin que ie n'y ſoie point enfondré: deliure moy de ceux qui me hayent, & des eaues profondes.
16 Que la tempeſte de l'eaue ne me noye point, & le profond ne m'engloutiſſe point: & que le puitz ne ferme point ſa geule ſur moy.
17 Seigneur exauce moy, car ta miſericorde eſt benigne: regarde ſur moy ſelon la multitude de tes miſerations.
18 Et ne deſtourne point ta face de ton ſeruiteur: exauce moy haſtiuement, car ie ſuis troublé.
19 Entendz à mon ame, & la deliure: deliure moy à cauſe de mes ennemis.
20 Tu cognois ma reproche & ma confuſion, & mon deshonneur.
21 Tous ceux qui me troublent, ſont en ta preſence, mon cœur a attendu reproche & miſere. Et ay attendu, ſi aucun ſeroit contriſté auec moy, & il n'en y a point eu: & qui me conſolaſt, & n'en ay point trouué.
22 Et ils m'ont donné fiel pour ma viande. ‖ & m'ont abreuué de vinaigre en ma ſoif. *Mat.27. 34.Ioan. 16.19*
23 Leur ‖ table ſoit faicte en laq deuant eux, & en retributions, & en ſcandale. *Rom.11.9*
24 Leurs yeux ſoient faicts obſcurs, afin qu'ilz ne voyent point: & courbe touſiours leur doz.
25 Eſpands ton ire ſur eux: & la fureur de ton ire les apprehende.
26 Leur ‖ habitation ſoit deſolée, & n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles. *Actes 1.20*

27 Car ils ont perſecuté celuy que tu as frappé, & ont adiouſté ſur la douleur de mes plaies.
28 Adiouſte iniquité ſur leur iniquité: & qu'ils ne entrent point en ta iuſtice.
29 Qu'ilz ſoyent effacez du liure des viuants: & ne ſoient point eſcritz auec les iuſtes. Ie ſuis pauure & dolent: ô Dieu, ton ſalut m'a receu.
30 Ie loueray le Nom de Dieu par cantique: & le magnifieray par louenge.
31 Et il plaira à Dieu plus que le ieune veau, lequel produit cornes & ongles.
32 Que les pauures le voient & s'eſiouiſſent: cerchez Dieu, & voſtre ame viura.
33 Car le ſeigneur a exaucé les pauures: & n'a point deſpriſé ſes priſonniers.
34 Les cieux & la terre le louent, la mer, & toutes les beſtes qui ſe muent en iceux.
35 Car Dieu ſauuera Sion & les citez de Iuda ſeront edifiées.
36 Et habiteront là, & l'acquerront en heritage.
37 Et la ſemence de ſes ſeruiteurs la poſſedera, & ceux qui ayment ſon Nom, habiteront en icelle.

PSEAV. LXIX. HEB. LXX.

Il demande ſecours & vengeance de ſes ennemis & lieſſe à ceux qui cherchent le Seigneur.

1 Au maiſtre chantre de Dauid, pour reduire en memoire.

O Dieu entends à mon ayde: Seigneur haſte toy à m'aider.
3 Ceux ſoient confus & faictz honteux, qui quierent mon ame. *Ceux* ſoient tournez au derriere, & remplis de honte, qui me veulent maux.
4 Ceux ſoient incontinent tournez arriere en aiant honte: qui me dient Aha, aha.
5 Tous ceux s'eſiouiſſent, & ayent lieſſe en toy, qui te quierent: & ceux qui ayment ton ſalutaire, dient touſiours, le Seigneur ſoit magnifié.
6 Mais moy ie ſuis indigent & pauure: ô Dieu ayde moy. Tu es mon adiuteur, & mon liberateur: Seigneur, ne tarde point.

PSEAV. LXX. HEB. LXXI.

Il requiert l'aide du Seigneur à l'encontre de ſes ennemis.

SEigneur, i'ay eſperé en toy, que ie ne ſois point confus eternellement.
2 Deliure moy par ta iuſtice, & me mectz hors *de dãger*. Encline ton oreille vers moy, & me ſauue.
3 Sois moy comme Dieu protecteur, & comme vn lieu muny: afin que tu me ſauues. Car tu es ma fortereſſe, & mon refuge.
4 Mon Dieu, deliure moy de la main du pecheur, & de la main de celuy qui faict contre la loy, & de l'inique.
5 Car Seigneur tu es ma patience, Seigneur tu es mon eſperance dés ma ieuneſſe.
6 I'ay eſté confermé en toy dés la matrice: tu es mon protecteur dés le ventre de ma mere.
7 De toy eſt touſiours mon chant: ie ſuis toutesfois faict à pluſieurs comme vn prodige, & tu *es* mon certain adiuteur.
8 Ma bouche ſoit remplie de louenge: afin que ie chante ta gloire & ta magnificence par chacun iour.
9 Ne me deboute point au temps de ma vieilleſſe, quand ma vertu ſera defaillie, ne me laiſſe point.
10 Car mes ennemis m'ont dict: & ceux qui prenoyent garde à mon ame, on faict conſeil enſemble.
11 Diſans, Dieu l'a delaiſſé: pourſuiuez le, & l'apprehendez: car il n'y a *aucun* qui le puiſſe deliurer.
12 O Dieu ne t'eſloigne point de moy: mon Dieu regarde à mon ayde.
13 Ceux qui maldiſent de mon ame ſoient confus, & defaillent: ceux qui me veulent mal faire ſoient couuertz de confuſion & de honte.
14 Mais moy i'eſpereray touſiours: & adiouſteray ſur toute ta louenge.
15 Ma bouche annoncera ta iuſtice: & ton ſalutaire tout le iour.
16 Pource que ie n'ay point cognu l'eſcripture, i'entreray par la puiſſance du Seigneur: Seigneur i'auray ſouuenance de ta ſeule iuſtice.
17 O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma ieuneſſe: & iuſques à l'heure preſente ie prononceray tes merueilles. Et *auſſi* ô Dieu ne me delaiſſe point.
18 Iuſques en la vieilleſſe, & ancien aage: iuſques à ce que i'annonce ton bras, à toute generation qui eſt à venir.
19 O Dieu ta puiſſance, & ta iuſtice, iuſques aux plus grandes merueilles, leſquelles tu as faictes: ô Dieu qui eſt ſemblable à toy?
20 Quantes tribulations m'as tu monſtré, pluſieurs, & mauuaiſes: & toy retourné, m'as viuifié: & m'as ramené derechef des abyſmes de la Terre.
21 Tu as multiplié ta magnificence: & toy eſtant derechef retourné, m'as conſolé.
22 Auſsi ô Dieu ie te confeſſeray toy. & ta verité ès vaiſſeaux de louenge: ie te chanteray louenges par la harpe, *qui es* le ſainct d'Iſrael.
23 Mes leures s'eſiouiront, quand ie chanteray de toy: & mon ame laquelle tu as rachetée.
24 Mais auſsi ma langue meditera ta iuſtice tout le iour: quand ceux qui me veulent mal faire, ſeront confus & peneux.

PSEAV. LXXI. HEB. LXXII.

Il prie que le regne de Dieu aduienne par Ieſus Chriſt, prophetizant l'eſtendue, l'equité, felicité, & longue durée d'iceluy regne.

1 De Solomon.

O Dieu, donne ton iugement au Roy: & ta iuſtice au filz du Roy.
2 Pour iuger ton peuple en iuſtice: & tes pauures en iugement.
3 Que les montaignes reçoiuent la paix pour le peuple, & les coſtaux la iuſtice.
4 Il iugera les pauures du peuple, & ſauuera les filz des pauures: & humiliera le calumniateur.
5 Et il demourera permanent auec le Soleil, & deuant la Lune, de generation en generation.
6 Il deſcendra comme la pluie en la toiſon: & comme les goutieres degoutans ſur la Terre.
7 Iuſtice, & abondance de paix naiſtra en ſes iours: iuſques à ce que la Lune ſoit oſtée.
8 Et dominera de la mer iuſques à la mer: & du fleuue iuſques aux bouts de la Terre.
9 Les Ethiopiens ploieront les genoux deuant luy: & ſes ennemis leſcheront la Terre.
10 Les

10 Les Roys de Tharſe,& des Iſles apporteront preſens,les Roys des Arabiens, & de Saba ameneront dons.
11 Et tous les Roys l'adoreront, toutes gens luy ſeruiront.
12 Car il deliurera le pauure du puiſſant,& le pauure qui n'auoit point d'adiuteur.
13 Il pardonnera au pauure & à l'indigent:& ſauuera les ames des ſouffreteux.
14 Il rachetera leurs ames des vſures & d'iniquitez:& leur nom ſera honnorable deuant luy.
15 Il viura,& luy ſera donné de l'or d'Arabie, & adoreront par iceluy touſiours:& le beniront tout le iour.
16 Il ſera fermeté en terre au plus haut des montaignes, & ſon fruict ſera eſleué au deſſus du Liban:& ceux de la cité floriront comme l'herbe de la terre.
17 Son Nom ſoit beneiſt és ſiecles: ſon nom eſt permanent deuant le ſoleil.
18 Et toutes les lignées de la terre ſeront beniſtes par luy:toutes gens le magnifieront.
19 Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit beneiſt,lequel ſeul faict choſes merueilleuſes.
20 Et le Nom de ſa maieſté *ſoit* beneiſt eternellement,& toute la terre ſera remplie de ſa maieſté. Ainſi ſoit il.

PSEAVME LXXII. HEB. LXXIII.

Exercisse de la foy qui eſt offencée de la felicité des meſchans:puis ſe conſole conſiderant la fin.

1 Pſeaume d'Aſaph.

QVe le Dieu d'Iſrael eſt bon à ceux qui ſont droictz de cœur.
2 Certes mes piedz m'ont preſque failly, mes pas ont eſté preſque gliſſez.
3 Car i'ay eu enuie d'enſuiuir les iniques, en voyant la proſperité des pecheurs.
4 Car il n'y a point de regard à leur mort: & ne y a fermeté en la plaie d'iceux.
5 Ils ne ſont point és labeurs des hommes, & ne ſeront point flagellez auec les hommes.
6 Et pour ceſte cauſe orgueil les a tenu, ils ont eſté couuers de leur iniquité,& d'impieté.
7 Leur iniquité s'eſt boutée hors ainſi que de la graiſſe,& ſont paſſez en affection de cœur.
8 Ils ont penſé,& parlé mauuaiſtié: ils ont parlé iniquité contre *celuy qui eſt* en haut.
9 Ils ont mis leur bouche contre le Ciel, & leur langue a paſſé en la terre.
10 A ceſte cauſe mon peuple ſe tournera icy: & pleins iours ſeront trouuez en eux.
11 Et on dit,comment le ſçait Dieu,& ya il ſcience *en celuy qui eſt* en haut?
12 Voici, iceux pecheurs & abondans au ſiecle ont obtenu les richeſſes.
13 Et i'ay dict, donc i'ay iuſtifié mon cœur en vain,& ay laué mes mains entre les innocens.
14 Et i'ay eſté flagellé tout le iour:& ma caſtigation eſt dés le matin.
15 Si ie diſoie,ie diray ainſi: voicy, que i'ay reprouué la nation de tes filz.
16 Ie penſoie pour cognoiſtre cela: *mais* labeur eſt deuant moy.
17 Iuſques à ce que ſuis entré au ſanctuaire de Dieu,& que i'ay entendu leur fin.
18 Toutesfois tu les as mis pour fraudes,tu les as deiectez quand ils s'eleuoyent.
19 Comment ont ils eſté faictz en deſolation? ils ont defailly ſoudainement: ils ſont peris pour leur iniquité.
20 Comme le ſonge de ceux qui s'eſueillent, ô Seigneur, tu mettras leur image à rien en ta cité.
21 Car mon cœur eſt enflammé,& mes reins ont eſté meuz: & ſuis redigé à rien: & ne l'ay point ſceu.
22 Ie ſuis faict enuers toy comme vne beſte: & ſuis touſiours auec toy.
23 Tu as tenu ma main dextre: & m'as mené à ta volunté, & m'as receu auec gloire.
24 Car quelle choſe ay ie au Ciel?& hors de toy, qu'ay ie voulu ſur la Terre?
25 Ma chair & mon cœur eſt defailly:le Dieu de mon cœur, & Dieu eſt ma part eternellement.
26 Car voicy,ceux qui s'eſloignent de toy, periront:tu as deſtruict tous ceux qui ſe donnent à autre qu'à toy.
27 Mais il m'eſt bon d'eſtre conioinct à Dieu,& mettre au Seigneur Dieu mon eſperance.
28 Afin que i'annonce toutes tes predications és portes de la fille de Sion.

PSEAV. LXXIII. HEBR. LXXIIII.

Complaincte du peuple fidelle pour le meſpris du nom de Dieu.

1 Maſchil d'Aſaph.

O Dieu,pourquoy nous as tu deboutez pour iamais:& ta fureur a eſté courroucée ſur les brebis de ta paſture?
2 Aye ſouuenance de ta congregation: laquelle tu as poſſedé dés le commencement. Tu as raheté la verge de ton heritage:la montaigne de Sion, en laquelle tu as habité.
3 Leue tes mains contre leurs orgueilz iuſques en la fin: combien de maux a faict l'ennemy au lieu ſainct?
4 Et ceux qui t'ont hay, ſe ſont glorifiez au milieu de ta ſolennité.
5 Ils ont mis leurs ſignes pour ſignes: & n'ont point cognu cõme en l'iſſuë ſur le plus haut lieu.
6 Ils ont trenché de coignées les portes d'iceluy enſemble,ainſi qu'en vne foreſt d'arbres:ilz l'ont abatu à la coignée,& à la hache.
7 ‖ Ils ont bruſlé par feu ton ſanctuaire: ils ont pollu le Tabernacle de ton Nom en la Terre. *1. Mach. 1. 23 & 57 4. Reg 25. 9*
8 Toute leur cognation a dict en ſon cœur: faiſons ceſſer de la Terre tous les iours des feſtes de Dieu.
9 Nous n'auons point veu noz ſignes,& maintenant il n'y a plus de prophete:& ne nous cognoiſtra plus.
10 O Dieu,iuſques à quand fera l'ennemy ſes reproches,l'aduerſaire blaſphemera il ton Nom iuſques à la fin?
11 Pourquoy deſtournes tu ta main, & ta dextre du milieu de ton ſein en la fin?
12 Mais Dieu *qui eſt* noſtre roy deuant les ſiecles: a faict le ſalut au milieu de la Terre.

13 Tu as confermé la mer par ta force:tu as caſsé les teſtes des dragons és eaues.
14 Tu as brisé la teſte tu dragon : & l'as baillé viande aux peuples des Ethiopiens:
15 Tu as rompu les fontaines & les torrens:tu as ſeiché les fleuues d'Ethan.
16 Le iour eſt à toy,& la nuict eſt tienne:tu as creé l'aube du iour,& le Soleil.
17 Tu as faict toutes les limites de la Terre:tu as creé l'eſté & le printemps.
18 Aie memoire de ce que l'ennemy a reproché au Seigneur:& que le peuple fol a prouoqué ton Nom.
19 Ne baille pas aux beſtes les ames de ceux qui te louent,& n'oublie point les ames de tes pauures pour touſiours.
20 Regarde ton teſtament, car les lieux obſcurs de la Terre ſont remplis de maiſons d'iniquitez.
21 Que l'humble ne s'en retourne confus:le pauure,& l'indigent loueront ton Nom.
22 O Dieu,leue toy,iuge ta cauſe : aye memoire de tes opprobres, leſquelz te faict le fol tout le iour.
23 N'oublie point les voix de tes ennemis : l'orgueil de ceux qui te hayent monte touſiours.

PSEAVME LXXIIII. HEB. LXXV.

Il conſole le peuple de Dieu affligé, l'exhortant d'eſperer au Seigneur.

1 Au maiſtre chantre,Ne deſtruy point,Pſeaume d'Aſaph,& chanſon.

O Dieu nous te louerons, nous te louerons: & inuoquerons ton Nom:Nous racompterons tes merueilles.
3 Quand i'auray prins le temps, ie iugeray droictement.
4 La terre eſt amollie & tous ceux qui habitent en elle:i'ay confermé ſes colomnes.
5 I'ay dict aux mauuais, Ne faictes pas mauuaiſement:& aux pecheurs ne leuez point la corne:
6 N'eſleuez point voſtre corne en haut:ne vueillez parler iniquité contre Dieu.
7 Car ne d'Orient, ne d'Occident, ne des montaignes deſertes.
8 Car Dieu eſt iuge, il humilie l'vn, & exalte l'autre.
9 Car le calice *eſt* en la main du Seigneur, de vin pur,plein de mixtion. Et il l'a encliné de l'vn en l'autre:toutesfois la lie d'iceluy n'a point eſté euacuée:tous les pecheurs de la Terre en beuront.
10 Mais moy i'annonceray touſiours : ie chanteray au Dieu de Iacob.
11 Et froiſſeray toutes les cornes des pecheurs : & les cornes du iuſte ſeront exaltées.

PSEAV. LXXV. HEBR. LXXVI.

Action de graces pour quelque grande victoire.

1 Au maiſtre chantre en Neginoth. Pſeaume d'Aſaph,& Cantique.

Dieu eſt cogneu en Iudée:ſon Nom eſt grand en Iſrael.
3 Et ſon lieu a eſté faict en paix,& ſon habitation en Sion.
4 Il a rompu en ce lieu les puiſſances,l'arc,l'eſcu, le glaiue,& la bataille.
5 Toy reſplendiſſant merueilleuſement des montaignes eternelles:tous les folz de cœur ont eſté troublez.
6 Ils ont dormy leur ſomme:& tous les hommes qui ont abondé és richeſſes, n'ont rien trouué en leurs mains.
7 O Dieu de Iacob, ceux qui ont monté ſur les cheuaux,ſe ſont endormis par ta reprehenſion.
8 Tu es terrible, & qui reſiſtera à toy?des lors *eſt* ton ire.
9 Tu as faict que le iugement a eſté ouy du ciel: la terre en a tremblé,& eſt reposée.
10 Quand Dieu ſe leuoit en iugement, afin de ſauuer tous les debonnaires de la Terre.
11 Car la penſée de l'homme te confeſſera louenge:& le reſte des cogitations te feront iours de feſte.
12 Vouez, & rendez à voſtre Seigneur Dieu, vous tous qui à l'entour de luy apportez dons.
13 Au terrible, & à iceluy qui oſte l'eſprit des princes,au terrible vers les Rois de la Terre.

PSEAV. LXXVI. HEB. LXXVII.

Il ſe complaint de ſon affliction, & puis ſe conſole en la bonté & miſericorde de Dieu.

1 Au maiſtre chantre pour Ieduthun,Pſeaume d'Aſaph.

I'Ay crié de ma voix au Seigneur : de ma voix ay crié à Dieu,& il a entendu à moy.
3 I'ay cherché Dieu au iour de ma tribulation, mes mains eſtendues par nuict deuant luy:& n'ay point eſté deceu.Mõ ame a refuſé à eſtre cõſolée.
4 I'ay eu memoire de Dieu,& ay eu deleſtation: & ie me ſuis exercité,& mon eſprit eſt defailly.
5 Mes yeux ont preuenu à veiller: i'ay eſté troublé,& n'ay point parlé.
6 I'ay penſé és iours anciens:& ay eu en memoire les ans eternelz.
7 Et ay de nuict medité en mon cœur:& m'exercitoie & purgeoie mon eſprit.
8 Dieu deiectera il eternellement,ne monſtrera il plus quelque beneuolence?
9 Ou en fin oſtera il ſa miſericorde, de generation en generation?
10 Ou Dieu oubliera il faire miſericorde? ou retiendra il ſes miſericordes en ſon ire?
11 Et i'ay dit maintenant i'ay commencé:ceſte cy *eſt* la mutation de la dextre du ſouuerain.
12 I'ay eu ſouuenance des œuures du Seigneur car i'auray memoire de tes merueilles,dés le commençement.
13 Et mediteray en toutes tes œuures:& m'exciteray en tes inuentions.
14 O Dieu, ta voie eſt au ſainct qui eſt le Dieu auſsi grand que noſtre Dieu?
15 Tu es le Dieu, qui fais les merueilles. Tu as faict que ta puiſſance a eſté cogneue és peuples.
16 Tu as racheté ton peuple par ton bras, les filz de Iacob & de Ioſeph.
17 Les eaues t'ont veu, ô Dieu,les eaues t'ôt veu: & ont crainct,& les abiſmes ont eſté troublées.
18 Il ya eu multitude de reſonnãce d'eaues:les nuées ont donné voix. Car certes tes fleſches paſſent:& la voix de ton tonnerre eſt en la roue.
19 Tes eſclairs ont reſplẽdy au circuit de la Terre:la Terre a eſté eſmeue,& a tremblé.

20 Ta voye *eſt* en la mer, & tes ſentiers *ſont* en pluſieurs eaues: & tes pas ne ſeront point cogneuz.
21 Tu as mené ton peuple comme ouailles, par la main de Moyſe & d'Aaron.

PSEAV. LXXVII. HEB. LXXVIII.

Il admoneſte le peuple de retourner à Dieu, & ce à l'exemple de leurs anceſtres.

1 Maſchil d'Aſaph.

MOn peuple entendz ma loy: enclinez voſtre oreille és parolles de ma bouche. I'ouuriray ma bouche en paraboles: ie parleray propos obſcurs dés le commencement.
3 Quantes grandes choſes nous auons ouy, & les auons cognues, & noz peres nous les ont racomptées.
4 Elles n'ont point eſté celées à leurs filz, en la generation aduenir. En racomptant les louanges du Seigneur, & ſa force, & ſes merueilles, qu'il a faict.
5 Et il a ſuſcité le teſmoignage en Iacob: & a mis la loy en Iſrael. Quantes grandes choſes il a commandé à noz peres, pour les donner à cognoiſtre à leurs enfans.
6 Afin que la generation à aduenir le cognoiſſe. Les filz qui naiſtront, & ſourdront: & le racompteront auſsi à leurs filz.
7 Afin qu'ilz mettent leur eſperance en Dieu, & qu'ilz n'oublient point les œuures de Dieu: & qu'ilz enquierent ſes commandemens.
8 Et qu'ilz ne ſoient point faitz cõme leurs peres, generation mauuaiſe & rebelle. Generation laquelle n'a point dreſſé ſon cœur, & ſon eſprit n'a point eſté fidelle à Dieu.
9 Les filz d'Ephraim tendans & tirans de l'arc, ont tourné le doz au iour de la bataille.
10 Ilz n'ont point gardé l'alliance de Dieu: & n'ont point voulu cheminer en ſa loy.
11 Et ont oublié ſes biens faicts & ſes merueilles, qu'il leur auoit monſtré.
12 Il a faict merueilles deuant leurs peres en la terre d'Egypte, au champ de Taneos.
13 Il ‖ diuiſa la mer, & les mena: & arreſta les eaues comme en vne bouteille.
14 Et ‖ les mena par la nuée de iour: & toute la nuict par la lumiere du feu.
15 Il ‖ rompit la pierre au deſert, & les abreuua, comme en vn grand abiſme.
16 Et il feit ſaillir l'eaue de la pierre: & feit ſaillir l'eaue comme riuieres.
17 Et encores ils n'ont point ceſſé de pecher contre luy: ilz ont prouoqué à ire le ſouuerain, au lieu ſans eaue.
18 ‖ Et ont tenté Dieu en leurs cœurs, pour demander viandes à leurs ames.
19 Et ils ‖ ont mal parlé de Dieu: ils ont dict, Dieu nous pourra il appareiller la table au deſert?
20 Car il a frappé la pierre, & les eaues ont couru, & les ruiſſeaux ont failly en abondance. Pourra il donner du pain, ou appareiller la table à ſon peuple?
21 ‖ Pour ceſte cauſe le Seigneur a ouy, & a differé: & le feu s'eſt allumé en Iacob, & l'ire eſt montée en Iſrael.
22 Car ils n'ont point creu en Dieu, & n'ont point eſperé en ſon ſalutaire.
23 Et il commanda aux nuées d'enhaut & ouurit les portes du Ciel.
24 Et leur ‖ pleut Manne pour manger, & leur donna le pain du Ciel. *1.Cor.10.5*
25 L'homme mangea le pain des Anges: il leur enuoya viandes en abondance.
26 Il ‖ tranſporta le vent de Midy du Ciel: & amena par ſa force le vent d'Afrique. *Nõb.11.31*
27 Et pleut ſur eux chairs comme pouldre: & volailles emplumées, comme le ſablon de la mer.
28 Et ils cheurent au milieu de leurs pauillons, à l'entour de leurs tabernacles.
29 Et ils en mangerent, & furent trop ſaoulez, & leur amena leur deſir: ils n'ont point eſté priuez de leur deſir.
30 ‖ Leurs viãdes eſtoiẽt encores en leur bouche, *Nõb.11.33*
31 Et l'ire de Dieu eſt montée ſur eux. Et il occit les grandz d'entre eux: & empeſcha les eſleuz d'Iſrael.
32 Ils ont encores en toutes ces choſes peché, & n'ont point creu en ſes merueilles.
33 Et leurs iours ont defailly en vanité: & leurs ans haſtiuement.
34 Quand il les mettoit à mort, ils le queroient: & retournoiẽt, & venoiẽt à luy au point du iour.
35 Et ont eu memoire que Dieu eſt leur adiuteur, & que le haut Dieu eſt leur redempteur.
36 Et ils l'ont aymé en leur bouche: mais il luy ont menty de leur langue.
37 Car leur cœur n'eſtoit point droict enuers luy: & n'ont pas eſté trouuez fidelles en ſon alliance.
38 Mais il eſt miſericordieux, & aura mercy de leurs pechez: & ne les deſtruira point: Et il a ſouuent aduiſé de deſtourner ſon ire: & n'a point eſmeu toute ſon ire.
39 Et a eu ſouuenance qu'ilz ſont chair: vent qui paſſe & ne retourne point.
40 Quantes fois l'ont ils irrité au deſert, & l'ont prouoqué à ire au lieu ſec?
41 Et ſe ſont tournez, & ont tenté Dieu: & ont prouoqué à ire le Sainct d'Iſraël.
42 Ils n'ont point eu ſouuenance de ſa main, au iour qu'il les a rachetés de la main de celuy qui les troubloit.
43 Comme il a mis ſes ſignes en Egypte, & ſes faictz merueilleux au champ de Taneos.
44 Et ‖ a conuerty leurs fleuues & leurs pluyes en ſang: à fin qu'ilz ne beuſſent. *Exo.7. 21.a.l'ſe. 25.29*
45 Il ‖ enuoya ſur eux des mouches qui les ont mangez: & raines qui les ont deſtruictz. *Exo.8.6. Pſea.104. 29*
46 Et ‖ donna leurs fruictz à la chenille: & leurs labeurs à la Sauterelle. *Exod.10. 13. Pſeau. 105.36.*
47 Et a ‖ gaſté leurs vignes par greſle: & leurs meuriers par la bruyne. *Sap.16.9*
48 Et il bailla leurs beſtes à la greſle, & leur poſſeſsion au feu. *Exo.9.25. Pſe. 105. 32.Sap.19.*
49 Il enuoya ſur eux l'ire de ſon indignation, & ire, & tribulation: *qui ſont* les exploicts par les mauuais anges. *16*
50 Il a faict voye au ſentier de ſon ire, il n'a point eſpargné mettre à mort leur vie: & a enclos leurs beſtes en la mort.

1.Cor.13 Exo.14.21 Exod.13. 21.&7.14. 15.16. Nomb.4 14 Deut. 1.33.&7.4 32.Nõb.3. 11.3. Iſa.10.4 32.Cor. 11. Exo.17.6. Nomb.20. 11 Pſal.41 Sap.11.4 1.Cor.10.4 Nõb.11.4 Nõb.21.1

Exo.16. 16.Nomb. 11.7. Sap. 16.20. Iob. 6.31.

Exo. 12. 29 Pſa. 105. 36 51 ‖Et frappa tout premier nay en la terre d'Egypte,& les premices de tous leurs labeurs aux tabernacles de Cham.

52 Et en a tiré ſon peuple dehors comme ouailles: & les a menez au deſert comme vn troupeau.

53 Et il les a menez en eſperance, & n'ont pas craint:& la mer a couuert leurs ennemis.

54 Et les a menez en la montaigne de ſa ſanctification, la montaigne que ſa dextre a acquiſe.

Ioſu. 11. 7 55 Et il a dechaſsé les gens de deuant leur face:& en ſort leur a diſtribué la terre, auec le cordeau de diſtribution. Et a faict habiter en leurs tabernacles, les lignées d'Iſraël.

56 Mais ils ont tenté & prouoqué à ire le Dieu ſouuerain:& n'ont point gardé ſes teſmoignages.

57 Et ils ſe ſont deſtournez,& n'ont point gardé l'alliance:ainſi comme leurs peres,ils ont eſté conuertis en mauuais arc.

58 Ils l'ont prouoqué à ire en leurs temples, és montaignes,& l'ont prouoqué à ialouzie par leurs idoles.

59 Dieu l'a ouy, & l'a deſprisé:& a mis du tout à rien Iſraël.

1. Roys 4. 31. 60 Et ‖Il a debouté le tabernacle de Sylo,ſon tabernacle auquel il auoit habité entre les hommes.

61 Et il a baillé leur force en captiuité,& leur beauté entre les mains de l'ennemy.

62 Et a enclos ſon peuple en glaiue, & deſprisé ſon heritage.

63 Le feu a deuoré leurs iuuenceaux: & leurs vierges n'ont point eſté plorées.

64 Leurs preſtres ont eſté occis de glaiue:& leurs vefues n'eſtoient point plorees.

65 Et le Seigneur s'eſt eſueillé comme dormant, comme vn puiſſant eniuré de vin.

66 Et a frappé ſes ennemis és parties de derriere: & leur a donné opprobre qui durera touſiours.

67 Et a debouté le tabernacle de Ioſeph: & n'a pas eſleu la lignée d'Ephrain.

68 Mais il a eſleu le lignée de Iuda, & la montagne de Sion,laquelle il a aymé.

69 Et a edifié ſon ſainct lieu comme la Licorne en la terre,laquelle il a fondé és ſiecles.

1. Roys 16. 11 Sapié. 7. 8 70 Et a eſleu Dauid ſon ſeruiteur,‖& l'a prins des troupeaux des ouailles: & l'a prins, ſuiuant les ouailles pregnantes.

2. Roi 5. 2 71 ‖Pour paiſtre ſon ſeruiteur Iacob,& Iſrael ſon heritage.

72 Et les a repeuz ſelon l'innocence de ſon cœur: & les a menez ſelon l'entendement de ſes mains.

PSEAV. LXXVIII. HEBR. LXXIX.

Complaincte ſur la deſtruction de Ieruſalem,& miſere de leur captiuité.

1 Pſeaume d'Aſaph.

O Dieu,les gents ſont venuz en ton heritage, ilz ont pollu ton ſainct temple: ilz ont mis Ieruſalem comme vn lieu où on garde les pōmes.

2 Ils ont mis les corps morts de tes ſeruiteurs *pour* viandes aux oyſeaux du ciel: & les chairs de tes ſaincts aux beſtes de la terre.

3 Ils ont eſpandu le ſang d'iceux:comme eaue à l'entour de Ieruſalē:& n'y auoit qui les enſeueliſt.

4 Nous auons eſté faictz en opprobre à noz voiſins:& en moquerie & illuſion à ceux qui ſont à l'entour de nous.

5 Seigneur, iuſques à quand ſeras tu courroucé ſans ceſſe:& ſera ton zele enflammé comme feu?

Ier. 10. 25 6 ‖Eſpand ton ire ſur les gens leſquelles ne t'ont point cognu,& ſur les Royaumes qui n'ont point inuoqué ton Nom.

7 Car ils ont deuoré Iacob:& ont deſolé ſō lieu.

Eſaie 64. 9. 8 ‖N'aye point ſouuenance de noz iniquitez anciennes,que tes miſericordes s'aduancent toſt en nous,car nous ſommes merueilleuſement deuenuz pauures.

9 O Dieu noſtre ſauueur ayde nous: & pour la gloire de ton Nom, Seigneur, deliure nous, & pour ton Nom aye mercy de noz pechés.

10 Afin parauenture qu'ils ne diſent entre les gens,ou eſt leur Dieu? & que les nations en ayent cognoiſſance deuant noz yeux.La vengeance du du ſang de tes ſeruiteurs qui eſt eſpandu.

11 Le gemiſſement de ceux qui ſont tenuz priſonniers,entre deuant toy. Selon la grandeur de puiſſance, poſſede les fils de ceux qui ſont mis à mort.

12 Et ren à noz voiſins ſept fois au double en leur ſein leur opprobre,ô Seigneur,lequel ils t'ont reproché.

13 Mais nous qui ſommes ton peuple:& les ouailles de ta paſture, nous te louerons eternellement. Nous annoncerons ta louenge de generation en generation.

PSEAVME LXXIX. HEB. LXXX.

Oraiſon de la captiuité demandant à Dieu deſliurance à l'exemple d'Egypte.

1 Au maiſtre chantre,en Soſannim Eduth d'Aſaph Pſeaume.

O Paſteur d'Iſrael, entendz: toy qui menes Ioſeph comme vne ouaille. Toy qui te ſiedz ſur les cherubins,ſois maifeſte deuant Ephraim, Beniamin,& Manaſsé.

3 Excite ta puiſſance, & vien:à fin que tu nous ſauues.

4 O Dieu conuertis nous,& monſtre ta face, & nous ſerons ſauuez.

5 Seigneur Dieu des armées, iuſques à quand ſeras tu courroucé ſur l'oraiſon de ton ſeruiteur?

6 Nous repaiſtras tu de pain de larmes? & nous donneras tu bruuage en larmes en *grande* meſure?

7 Tu nous as mis en cōtradiction à noz voiſins: & noz ennemis ſe ſont moquez de nous.

8 O Dieu des armées conuertis nous:& monſtre ta face,& nous ſerons ſauuez.

9 Tu as tranſporté la vigne d'Egypte: tu as ietté hors les gents,& ſi l'as plantée.

10 Tu as eſté le conducteur de ſon chemin deuant elle: & as planté ſes racines,& elle a remply la terre.

11 Son ombre a couuert les montagnes,& ſes rameaux *ont couuert* les Cedres de Dieu.

12 Elle a eſtendu ſes branches iuſques à la mer:& ſes iettons iuſques au fleuue.

13 Pourquoy as tu deſtruict la cloſture d'icelle, & tous ceux qui paſſent la voye la vendangent?

14 Le

14 Le Sanglier de la foreſt l'a degaſtée: & la furieuſe beſte ſauuage l'a rongée.
15 O Dieu des armées retourne toy: regarde du ciel,& voy,& viſite ceſte vigne.
16 Et la parfais,laquelle ta dextre a planté, & ſur le fils de l'homme,lequel tu as cõfermé pour toy.
17 Elle *eſt* bruſlée par feu, & deſracinée:ils periront pour la reprehenſion de ta face.
18 Ta main ſoit ſur l'homme de ta dextre: & ſur le filz de l'homme que tu as confermé pour toy.
19 Et nous ne nous departons point de toy, tu nous viuifieras,& inuoquerons ton Nom.
20 Seigneur,Dieu des armées conuertis nous,& monſtre ta face,& nous ſerons ſauuez.

PSEAV. LXXX. HEB. LXXXI.

Exhortation à gratitude des biens & benefices de Dieu faictz à Iſrael.

1 Au maiſtre des chantres ſur Githith,d'Aſaph.

ESiouyſſez vous en Dieu noſtre adiuteur:donnez ſon de ioye au Dieu de Iacob.
3 Prenez le pſalme, & donnez le tabour: le pſalterion ioyeux auec la harpe.
4 Sonnez la trompette au iour de la nouuelle Lune:au noble iour de voſtre ſolennité.
5 Car c'eſt le commandement en Iſrael, & le iugement au Dieu de Iacob.
6 Il a mis ce teſmoignage en Ioſeph,quand il yſſoit de la terre d'Egypte: il ouyt la langue qu'il n'auoit point cognu.
7 Il a ſouſtraict ſon dos d'icelui des charges, & ſes mains ſeruirent en la corbeille.
8 Tu m'as inuoqué en tribulation, & ie t'ay deliuré:ie t'ay exaucé au ſecret de la tempeſte, ie ‖ *Exo.17.6* t'ay eſprouué aupres des eaues de contradiction.
9 Eſcoute mon peuple, & ie te proteſteray:Iſrael ſi tu me veux ouyr,
10 Il n'y aura point de Dieu nouueau en toy, & n'adoreras point de Dieu eſtrange.
11 Car ie ſuis ton Seigneur ton Dieu, qui t'a mis hors de la terre d'Egypte, eſlargis ta bouche, & ie l'empliray.
12 Mais mon peuple n'a point ouy ma voix: & Iſrael n'a point entendu à moy.
Act.7.42 13 Et ‖ ie les ay laiſsé ſelon les deſirs de leur cœur: Ils chemineront ſelon leurs adinuentions.
14 Si mon peuple m'euſt ouy:ſi Iſrael euſt cheminé en mes voyes.
15 I'euſſe pour neant parauenture humilié leurs ennemis: & euſſe mis ma main ſur ceux qui les troubloient.
16 Les ennemis du Seigneur luy ont menty: & leur temps ſera aux ſiecles.
17 Et il les a repeuz de la graiſſe du froment: & les a raſſaſiez du miel de la pierre.

PSEAV. LXXXI. HEBR. LXXXII.

Reprehenſion des princes & iuges,auec menace de la vengeance diuine.

1 Pſeaume d'Aſaph.

DIeu s'eſt arreſté en la ſynagogue des Dieux:& il iuge au milieu des Dieux.
2 Par combien de temps iugerez vous iniquité: & accepterez les perſonnes des pecheurs?
3 Faictes iugement au pauure, & à l'orphelin: iuſtifiez l'humble & le pauure.
4 Tirez hors le paoure:& deliurez l'indigent de la main du pecheur.
5 Ils ne l'ont point ſçeu, & ne l'ont point entendu, ils cheminent en tenebres:tous les fondemens de la terre ſeront meuz.
6 I'ay dict,Vous eſtes Dieux,& tous filz du ſouuerain.
7 Mais vous mourrez comme hommes: & cherrez comme l'vn des princes.
8 O Dieu leue toy,iuge la terre:car tu heriteras en toutes gens.

PSEAV. LXXXII. HEB. LXXXIII.

Imploration de l'ayde diuine à l'encontre des ennemis.

1 Chanſon & Pſeaume d'Aſaph.

O Dieu qui ſera ſemblable à toy? ô Dieu ne te tais point,& ne t'appaiſe point.
3 Car voici tes ennemis ont ſonné: & ceux qui te hayent,ont eſleué la teſte.
4 Ils ont prins mauuais conſeil contre ton peuple,& ont penſé al'encontre de tes ſainctz.
5 Ils ont dict, Venez & deſtruiſons les d'entre les gẽs,& le nom d'Iſrael ne ſoit plus en memoire.
6 Car les tabernacles des Iduméens,& Iſmaëlites ont penſé d'vn meſme courage, & faict alliance enſemble contre toy.
7 Moab, & les Agariens, Gebal & Ammon, & Amalec:les eſtrangers auec les habitans de Tyr.
8 Et certainement Aſſur eſt venu auec eux: & ont donné ayde aux fils de Lot.
9 Fais à iceux comme à Madian & ‖ Siſara:ainſi *Iud.7.22. Iud.4. 15.* comme à Iabin au torrent de Ciſſon.
10 Ils perirent en Endor:ils furent faictz comme la fiente de la terre:
11 Metz leurs princes, ainſi ‖ comme Oreb & *Iud.7.25. & 8.3.* Zeb& Zebée & Salmana.
12 Tous leurs princes qui ont dit: poſſedons en heritage le Sanctuaire de Dieu.
13 Mon Dieu mets les comme la rouë, & comme l'eſteule deuant la face du vent.
14 Ainſi que le feu qui bruſle la foreſt, & comme la flamme qui bruſle les montaignes.
15 Semblablement tu les pourſuyuras par ta tempeſte:& par ta fureur tu les troubleras.
16 Seigneur emplis leurs faces de honte: & ils cercheront ton Nom.
17 Qu'ils ſoient honteux & troublez au ſiecle du ſiecle:& ſoient confus & periſſent.
18 Et cognoiſſent que ton Nom *eſt* le Seigneur,tu *es* ſeul le ſouuerain en toute la terre.

PSEAVME LXXXIII. HEB. LXXXIIII.

Louange de la maiſon du Seigneur,& de la felicité des habitans en icelle.

1 Au maiſtre des chantres,ſur Githith,des fils de Coré, Pſeaume.

SEigneur des armées combien ſont amiables tes tabernacles: mon ame conuoite & default apres les paruis du Seigneur.
3 Mon cœur, & ma chair ont treſſailly de ioye apres le Dieu viuant.

4 Car le paſſereau a trouué maiſon pour ſoy:& la turterelle nid,où elle puiſſe mettre ſes petis turtereaux. Tes autelz Seigneur des armées, mon Roy & mon Dieu.
5 Bien-heureux *ſont ceux* qui habitent en ta maiſon:ils te loueront à touſiourſ-mais.
6 Bienheureux eſt l'homme duquel l'ayde vient de toy.
7 Qui a en ſon cœur diſposé de monter en la valée des larmes,au lieu où il a ordonné. Car le legiſlateur donnera benediction.
8 Ils iront de vertu en vertu, le Dieu des dieux ſera veu en Sion.
9 Seigneur, Dieu des armées exauce mon oraiſon·ô Dieu de Iacob reçois la en tes oreilles.
10 O Dieu noſtre protecteur, voy & regarde en la face de ton Chriſt.
11 Car mieux vault vn iour en tes ſalles:que mille autres. I'ay eſleu d'eſtre deſprisé en la maiſon de mon Dieu pluſtoſt que de demorer és tabernacles des pecheurs.
12 Car Dieu ayme miſericorde, & verité:le Seigneur donnera grace,& gloire.Il ne priuera point de biens ceux qui cheminent en innocence.
13 Seigneur des armées,l'homme *eſt* bienheureux qui ſe confie en toy.

PSEAV. LXXXIIII. HEB. LXXXV.

Oraiſon pour la deliurance de la captiuité, tant Babylonique,que des pechez,laquelle eſt faicte par Ieſus Chriſt.

1 Au maiſtre chantre des fils de Coré,Pſeaume.

O Seigneur,tu as beneiſt la terre:tu as faict retourner les captifz de Iacob.
3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple: tu as couuert tous leurs pechez.
4 Tu as appaiſé toute ton ire: tu es deſtourné de l'ire de ton indignation.
5 O Dieu noſtre ſauueur,conuertis nous: & deſtourne ton ire de nous.
6 Seras tu eternellement courroucé contre nous? ou eſtendras tu ton ire de generation en generation?
7 O Dieu eſtant retourné,tu nous viuifieras: & ton peuple s'eſiouira en toy.
8 Seigneur monſtre nous ta miſericorde:& nous donne ton ſalutaire.
9 I'orray quelle choſe le Seigneur Dieu parlera en moy:car il parlera paix ſur ſon peuple.
10 Et ſur ſes ſainctz,& ſur ceux qui ſe conuertiſſent au cœur.
11 Toutesfois ſon ſalutaire eſt pres de ceux qui le craignent: à fin que gloire habite en noſtre terre. Miſericorde & verité ſe ſont rencontrées: iuſtice & paix ſe ſont entrebaiſées.
12 Verité eſt née de la terre:& iuſtice a regardé du ciel.
13 Car certes le Seigneur donnera benignité: & noſtre terre donnera ſon fruict.
14 Iuſtice cheminera deuant luy:& mettra ſes pas en la voye.

PSEAV. LXXXV. HEB. LXXXVI.

Oraiſon comme demandant eſtre deliuré des embuſches des ennemis, & d'aduerſité.

1 Oraiſon de Dauid.

SEigneur encline ton oreille,& m'exauce:car ie ſuis chetif & pauure.
2 Garde mon ame, car ie ſuis ſainct, mon Dieu ſauue ton ſeruiteur,lequel a eſperance en toy.
3 Seigneur aye mercy de moy, car i'ay crié à toy tout le iour.
4 Reſiouis l'ame de ton ſeruiteur, car Seigneur, i'ay leué mon ame vers toy.
5 Car ‖ Seigneur tu es doulx & bening: & de grande miſericorde à tous ceux qui t'inuoquent.
6 Seigneur reçois mon oraiſon en tes oreilles, & enten à la voix de ma priere.
7 I'ay crié vers toy au iour de ma tribulation: pource que tu m'as exaucé. Ind.14
8 Seigneur,il n'y a aucun entre les dieux ſemblable à toy:& n'en y a point ſelon tes œuures.
9 Seigneur toutes les gens quelconques, leſquelles tu as faictes, viendront & adoreront deuant toy:& glorifieront ton Nom.
10 Car tu es grand,& faiſant choſes merueilleuſes:tu es Dieu ſeul.
11 Seigneur meine moy en ta voye,& i'entreray en ta verité: mon cœur s'eiouyſſe, à fin qu'il craigne ton Nom.
12 Seigneur mon Dieu ie te louëray de tout mon cœur:& glorifieray ton Nom eternellement.
13 Car ta miſericorde eſt grande ſur moy:& tu as deliuré mon ame du plus bas d'enfer.
14 O Dieu,les iniques ſe ſont leuez contre moy: & l'aſſemblée des puiſſants a cherché mon ame:& n'ont point eu eſgard à toy.
15 Et ‖ toy Seigneur Dieu pitoyable,& miſericordieux,patient & de grande miſericorde,& veritable.
16 Regarde à moy,& aye mercy de moy, donne ta puiſſance à ton ſeruiteur, & ſauue le filz de ta ſeruante. Exod.
17 Fais *quelque* ſigne de faueur enuers moy,à fin que ceux qui me hayent le voyent,& ſoient confus,car Seigneur, tu m'as aydé & m'as conſolé.

PSEAVME LXXXVI. HEB. LXXXVII.

Louange de Ieruſalem,qui eſt figure de l'Egliſe de Ieſus Chriſt,en laquelle les Iuifz & les Gens ſeront vniz.

1 Des fils de Coré, Pſeaume & chanſon.

LEs fondemens d'icelle ſont és ſainctes montaignes.
2 Le Seigneur ayme les portes de Sion plus que tous les tabernacles de Iacob.
3 O cité de Dieu, choſes glorieuſes ſont dictes de toy.
4 I'auray memoire de Rahab & de Babylone, qui me cognoiſſent,voicy les eſtrangers, & Tyr, & les peuples des Ethiopiens,iceux ont eſté là.
5 Ne dira on point de Sion, ceſt homme là, & ce ſtuy là eſt nay en icelle: & le ſouuerain l'a fondée?
6 Le Seigneur racomptera és eſcriptures des peuples,& d'iceux princes qui ont eſté en icelle.
7 L'habitation eſt en toy ainſi comme de tous ceux qui s'eſiouyſſent.

Pſeau.

PSEAV. LXXXVII. HEB. LXXXVIII.
Gemiſſement pitoux de celuy qui eſt grandement affligé.

1 Chant de Pſeaume des fils de Coré, au maiſtre chantre ſur Mahalath, pour chanter, Maſchil de Heman Ezrahite.

SEigneur Dieu de mon ſalut: i'ay crié de iour & de nuict deuant toy.
3 Que mon oraiſon entre en ta preſence: enclin e ton oreille à ma priere.
4 Car mon ame eſt remplie de maux: & ma vie eſt approchée d'enfer.
5 I'ay eſté eſtimé auec ceux qui deſcendent en la foſſe: i'ay eſté faict comme l'homme ſans ayde, franc entre les mortz.
6 Ainſi comme les naurez giſans és ſepulchres, deſquelz tu n'as plus de ſouuenance: & iceux ſont deboutez de ta main.
7 Ils m'ont mis en la baſſe foſſe, és lieux tenebreux, & en l'ombre de mort.
8 Ta fureur eſt confermée ſur moy: & as amené tous tes flotz ſur moy.
8 Tu as eſloigné de moy tous ceux de ma cognoiſſance: ils m'ont eſtimé abomination vers eux. I'ay eſté liuré, & ne ſortois point.
10 Mes yeux ont languy par miſere. Seigneur i'ay crié à toy tout le iour: & ay eſtendu mes mains vers toy.
11 Feras tu merueilles enuers les morts? Les medecins les reſuſciteront-ilz, & te confeſſeront-ilz louange?
12 Pourra aucun racompter ta miſericorde au ſepulchre: & ta verité en la perdition?
13 Tes merueilles ſeront ilz cognuz en tenebres: & ta iuſtice en la terre d'oubliance?
14 Et moy Seigneur, i'ay crié à toy: & mon oraiſon te preuiendra au matin.
15 Seigneur, pourquoy deboutes tu mon oraiſon: & deſtournes ta face de moy?
16 Ie ſuis paoure & en labeurs dés ma ieuneſſe: mais moy eſtãt exalté i'ay eſté humilié & troublé.
17 Tes fureurs ſont paſsées ſur moy: & tes eſtonnemens m'ont troublé.
18 Ils m'ont enuironné comme eaue: ils m'ont enuironné tout le iour tous enſemble.
18 Tu as eſloigné de moy l'amy & le prochain, & ceux de ma cognoiſſance, pour la miſere.

PSEAVME LXXXVIII. HEB. LXXXIX.
Il laue la magnificence & gloire de Dieu: il requiert miſericorde par l'alliance faicte auec Dauid.

1 Maſchil d'Ethan Ezrahite.

IE chanteray eternellement les bontez du Seigneur: i'annonceray ta verité en ma bouche de generation en generation.
3 Car tu as dict que la miſericorde ſera edifiée eternellement és cieux: ta verité ſera preparée en iceux.
4 I'ay diſposé vn teſtament à mes eſleuz: i'ay iuré à Dauid mon ſeruiteur. Ie ‖ prepareray ta ſemence eternellement. 2. Roi. 7.
5 Et edifieray ton ſiege de generation en generation.
6 Seigneur, les cieux confeſſeront tes merueilles: certainement ta verité eſt en la congregation des ſainctz.
7 Car qui ſera faict eſgal au Seigneur és nuées: qui ſera ſemblable à Dieu entre les fils de Dieu?
8 Dieu qui eſt glorifié au conſeil des ſainctz *eſt* grand, & terrible ſur tous ceux qui ſont à l'entour de luy.
9 Seigneur Dieu des armées qui eſt ſemblable à toy? Seigneur tu es puiſſant, & ta verité eſt à l'entour de toy.
10 Tu as domination ſur la puiſſance de la mer, & appaiſes le mouuement de ſes flotz.
11 Tu as humilié l'orgueilleux comme le nauré, tu as diſperſé tes ennemis au bras de ta force.
12 Les cieux ſont à toy, & la terre eſt tienne: tu as fondé la rondeur de la terre & le contenu d'icelle.
13 Tu as creé Aquilon, & la mer, Thabor & Hermon ſe reſiouiront en ton Nom: ton bras *eſt* auec puiſſance.
14 Ta main ſoit confermée, & ta dextre ſoit exaltée: iuſtice & iugement *eſt* en la preparation de ton ſiege.
15 Miſericorde, & verité precederont ta face: bien heureux *eſt* le peuple qui ſçait le ſon de ioye.
16 Seigneur ils chemineront en la lumiere de ta face.
17 Et s'eſiouyront tout le iour en ton Nom, & ſeront exaltez par ta iuſtice.
18 Car tu es la gloire de leur force, & en ton bon plaiſir noſtre corne ſera exaltée.
19 Car noſtre exaltation eſt du Seigneur, & du ſainct d'Iſrael, *qui eſt* noſtre Roy.
20 Adonc tu as parlé à tes ſainctz en viſion, & as dict, i'ay mis ayde au puiſſant, & ay exalté l'eſleu de mon peuple.
21 I'ay ‖ trouué Dauid mon ſeruiteur, ie l'ay oinct de mon ſainct huile. 2. Roi. 16. 12. Act. 13. 21
22 Car ma main luy ſera en ayde, & mon bras le renforcera.
23 L'ennemy ne profitera rien contre luy, & le filz d'iniquité ne luy nuira point.
24 Et ie deſtruiray ſes ennemis deuant ſa face, & conuertiray en fuite ceux qui le hayent.
25 Et ma verité & ma miſericorde *eſt* auec luy. Et en mon Nom ſera exaltée ſa corne.
26 Et mettray ſa main en la mer, & ſa dextre és fleuues.
27 Il m'inuoquera, Tu es mon pere, mon Dieu & le recueil de mon ſalut.
28 Et ie le mettray le premier nay, eſleué plus haut que les Roys de la terre.
29 Ie luy garderay ma miſericorde eternellement: & mon teſtament lui *ſera* loyal.
30 Et mettray au ſiecle du ſiecle ſa ſemence, & ſon throne comme les iours du ciel.
31 Mais ſi ſes enfans laiſſent ma loy, & s'ilz ne cheminent point ſelon mes ordonnances,
32 S'ilz violent mes iuſtices, & ne gardent point mes commandemens,
33 Ie viſiteray leur iniquité auec la verge, & leur peché en playes.
34 Mais ie ne luy oſteray point ma miſericorde, & ne lui nuiray point en ma verité.
35 Ie ne violeray point mon alliance, & ne feray point que les choſes leſquelles procedent de mes leures, ſoient dictes en vain.

36 I'ay

36 I'ay vne fois iuré à mon ſainct:ie ne mentiray point à Dauid.
37 Sa ſemence demourera eternellement. Et ſon throne ſera ainſi comme le ſoleil en ma preſence.
38 Et comme la Lune parfaicte eternellement,& teſmoing loyal au ciel.
39 Mais tu as debouté & meſpriſé : tu as differé ton oinct.
40 Tu as deſtourné le teſtament de ton ſeruiteur: tu as violé ſon ſanctuaire en la terre.
41 Tu as deſtruict toutes ſes cloſtures : tu as mis ſon appuy en craincte.
42 Tous ceux qui ont paſsé la voye, l'ont pillé:il a eſté faict opprobre à ſes voiſins.
43 Tu as exalté la dextre de ceux qui le deprimoient:tu as reſiouy tous ſes ennemis.
44 Tu as deſtourné l'ayde de ſon glaiue:& ne luy as point donné ayde en la bataille.
45 Tu as deſtruict ſon noble eſtat, & as briſé ſon ſiege en la terre.
46 Tu as abregé les iours de ſon temps : tu l'as couuert de confuſion.
47 Seigneur,iuſques à quand te deſtournes tu en la fin,& bruſlera ton ire comme feu?
48 Souuienne toy quelle *eſt* ma ſubſtance:as tu conſtitué en vain tous les enfans des hommes?
49 Qui eſt l'homme qui viura, & ne verra point la mort:qui deliurera ſon ame de la main d'enfer?
50 Seigneur où ſont tes miſericordes anciennes: ainſi que tu as iuré à Dauid par ta verité?
51 Seigneur aye memoire de l'opprobre de tes ſeruiteurs, ce que i'ay contenu en mon ſein de pluſieurs gens.
52 Lequel tes ennemis ont reproché, ô Seigneur, lequel ilz ont reproché, la commutation de ton Chriſt.
53 Le Seigneur ſoit beneiſt eternellement : ainſi ſoit il,ainſi ſoit il.

PSEAVME LXXXIX. HEB. XC.

Louange & exultation à Dieu, deiection de l'homme & recours au Seigneur.

Oraiſon de Moyſe homme de Dieu.

SEigneur, tu nous as eſté vn refuge de generation en generation.
2 Deuant que les montaignes fuſſent faictes, & que la terre fuſt formée,& le monde, de ſiecle en ſiecle tu es Dieu.
3 Ne deſtourne point l'homme en humilité,& tu as dict,conuertiſſez vous fils des hommes.
1. Pier. 3. 8. 4 ‖ Car mille ans deuant tes yeux *ſont* comme le iour d'hier qui eſt paſsé.
5 Et *comme* la veille de nuict:leurs ans ſeront *comme* les choſes reputées pour rien.
6 Qu'il paſſe au matin comme l'herbe, il floriſſe au matin, & ſe paſſe,& au veſpre il chet, s'endurciſſe,& ſe ſeiche.
7 Car nous ſommes conſumez par ton ire:& par ta fureur nous ſommes troublez.
8 Tu as mis noz iniquitez en ta preſence : & noſtre vie en la clarté de ta face.
9 Car tous noz iours ſont defaillis : & nous ſommes defaillis par ton ire.
Eccleſ. 18. 8 10 Noz ans ſeront reputez comme l'araigne: ‖ les iours de noz ans en iceux *ſont* ſeptante ans. Et ſi à ceux de grandes vigueurs, *ſont* octante ans : le ſurplus d'iceux n'eſt que labeur & douleur. Car la manſuetude ſuruiendra : & nous ſerons corrigez.
11 Qui cognoiſt la puiſſance de ton ire, & qui pourra nombrer ton ire, pour ta crainte?
12 Fais tellement que ta dextre ſoit cognuë, & fais les ſaiges de cœur en ſapience.
13 Seigneur,retourne toy,iuſques à quand?& ſois appaiſé vers tes ſeruiteurs.
14 Nous auons eſté remplis au matin de ta miſericorde:& auons eſté eſiouys, & remplis de lyeſſe en tous noz iours.
15 Nous auons eſté eſiouys pour les iours, auſquelz tu nous as humilié : par les ans, auſquelz nous auons veu les maux.
16 Regarde ſur tes ſeruiteurs, & à tes œuures, & adreſſe leurs enfans.
17 Et la beauté du Seigneur noſtre Dieu ſoit ſur nous,& adreſſe les œuures de noz mains ſur nous: & adreſſe l'œuure de noz mains.

PSEAV. XC. HEB. XCI.

Celuy eſt ſeur & deliure de tout mal, qui parferme ſoyſe commet à Dieu.

CEluy qui habite en l'ayde du treshault:il demeurera en la protection du Dieu du ciel.
2 Il dira au Seigneur:tu es mon adiuteur,& mon refuge, mon Dieu:& i'auray eſperance en luy.
3 Car il m'a deliuré du laq des veneurs, & de la parolle aſpre.
4 Il te couurira ſoubz l'ombre de ſes eſpaules, & auras eſperance deſſoubz ſes aiſles.
5 Sa verité t'enuironnera auec ſon eſcuſſon:tu ne craindras point la craincte de la nuict.
6 Ne la fleſche volante de iour, ne le phantaſme cheminant en tenebres,ne l'incurſion,ne le diable de midy.
7 Mille cherront à ton coſté, & dix mille à ta dextre:toutesfois il n'approchera point de toy.
8 Mais tu conſidereras de tes yeux : & verras la retribution des pecheurs.
9 Car,Seigneur, tu es mon eſperance:tu as prins pour ton refuge le ſouuerain.
10 Mal ne t'aduiendra point,& la playe n'approchera poinct de ton tabernacle.
Matt. 4. Luc. 4. 11 ‖ Car il a donné charge à ſes anges de toy,à fin qu'ilz te gardent en toutes tes voyes.
12 Ils te porteront és mains:de peur que tu ne heurtes ton pied à la pierre.
13 Tu chemineras ſur l'aſpic & ſur le Baſilic, & foulleras le Lion & le Dragon.
14 Pource qu'il a eu eſperance en moy, ie le deliureray, car il a cognu mon Nom.
15 Il a crié apres moy, & ie l'exauceray : ie ſuis auec luy en tribulation:ie le deliureray & le glorifieray.
16 Ie le feray viure longuement : & luy monſtreray mon ſalutaire.

PSEAV. XCI. HEB. XCII.

Action de graces,& confeſſion de foy, pour la victoire du peuple de Dieu,à l'encontre des meſchans.

1 Pſeaume, *qui* eſt chanſon pour le iour du Sabbath.

C'eſt

C'Eſt bonne choſe de louer le Seigneur : & chanter à ton Nom ô treshault.
3 Pour annoncer au matin ta miſericorde, & ta verité par nuict.
4 Sur le pſalterion de dix cordes, auec cantique en la harpe.
5 Car Seigneur tu m'as reſiouy par ton œuure:& m'eſgairay és œuures de tes mains.
6 Seigneur que tes œuures ſont grandes:tes penſées ſont faictes moult grandes.
7 L'homme brutal ne le cognoiſtra point, & le fol n'entendra point telles choſes.
8 Quand les pecheurs auront eſté eſleuez comme l'herbe,& que tous ceux qui font iniquité ſe ſeront monſtrés,à fin qu'ilz periſſent à touſiours-mais.
9 Mais toy Seigneur Dieu treſſouuerain tu es eternellement.
10 Car voicy tes ennemis Seigneur,car voicy tes ennemis periront:& tous ceux qui font iniquité, ſeront diſperſez.
11 Et ma corne ſera exaltée comme *celle* de la Lycorne:& ma vieilleſſe *ſera* en miſericorde fertille.
12 Et mon œil a deſpriſé mes ennemis, & mon oreille orra de ceux qui ſe eſleuent mauuaiſement contre moy.
13 Le iuſte florira comme la palme : il ſera multiplié comme les cedres du Liban.
14 Ceux qui ſont plantez en la maiſon du Seigneur,floriront és ſalles de noſtre Dieu.
15 Encores ſeront ilz multipliez en la vieilleſſe fertille:& ſeront bien patients, à fin qu'ilz annoncent.
16 Que le Seigneur noſtre Dieu eſt droict,& n'y a point d'iniquité en luy.

PSEAV. XCII. HEBR. XCIII.

La foy de Dieu n'eſt iamais fruſtrée, quelque peril qu'il aduienne.

LE Seigneur à regné il eſt veſtu de magnificence, le Seigneur eſt veſtu de force, & s'eſt ceinct. Car certainement il a affermy le monde, lequel ne ſe bouge point.
2 Ton ſiege *eſt* appareillé des lors:tu es dés le ſiecle.
3 Seigneur,les fleuues ont eſleué : ilz ont eleuez leurs voix,les fleuues ont eſleué leur flotz, pour les bruictz de pluſieurs eaues.
4 Les eleuations de la mer *ſont* merueilleuſes : le Seigneur *eſt* admirable és lieux haultz.
5 Tes teſmoignages ſont fort certains. Seigneur ſaincteté conuient à ta maiſon en longitude des iours.

PSEAVME XCIII. HEB. XCIIII.

Il prouoque Dieu à vengeance contre les oppreſſions des bons.

LE Seigneur Dieu des vengeances:le Dieu des vengeances a faict franchement.
2 Toy qui iuges la terre eſleue toy : rendz la retribution aux orgueilleux.
3 O Seigneur iuſques à quand les pecheurs, iuſques à quand ſe glorifieront les pecheurs?
4 Iaſcront ilz & parleront ilz iniquité? tous ceux qui font iniuſtice parleront ilz?
5 Seigneur ilz ont humilié ton peuple:& ont tormenté ton heritage.
6 Ils ont mis à mort la vefue & l'eſtrangier : & ont occis les orphelins.
7 Et ont dit,le Seigneur ne le verra point : & le Dieu de Iacob ne l'entendra point.
8 Entendez *vous qui eſtes* ſans ſapience entre le peuple,& vous folz ſoiez aucunesfois prudents.
9 Celuy qui a planté l'oreille,n'orra il point ? celuy qui a formé l'œil,ne conſiderera il point?
10 Celuy qui chaſtie les gens,qui enſeigne ſcience à l'homme,ne reprendra il point?
11 Le ‖ Seigneur ſçait les penſées des hommes, qu'elles ſont vaines. *1.Cor.3.20*
12 Seigneur bienheureux *eſt* l'homme lequel tu auras inſtruict : & lequel tu auras enſeigné en ta loy.
13 A fin que tu luy donne repos és mauuais iours iuſques à ce que la foſſe ſoit fouye au pecheur.
14 Car le Seigneur n'abandonnera point ſon peuple,& ne delaiſſera point ſon heritage.
15 Iuſques à ce que iuſtice ſoit conuertie en iugement:& ceux qui *ſeront* auprés d'elle *ſeront* tous droictz de cœur.
16 Qui s'eſleuera pour moy cõtre les malueuillans? & qui aſſiſtera auec moy contre ceux qui font iniquité?
17 Si n'euſt eſté que le Seigneur m'a aydé : peu euſt faillu que mon ame n'euſt habité en enfer.
18 Si ie diſoye,mon pied eſt meu,Seigneur ta miſericorde m'aydoit.
19 Selon la multitude de mes douleurs que i'ay eu en mon cœur : tes conſolations ont recreé mon ame.
20 Le ſiege d'iniquité n'eſt il pas conioinct à toy:qui feins labeur au commandement?
21 Ils prendront conſeil contre l'ame du iuſte : & condemneront le ſang innocent.
22 Mais le Seigneur a eſté faict mon refuge : & mon Dieu eſt l'ayde de mon eſperance.
23 Et il leur rendra leur iniquité : & les deſtruira en leur malice:le Seigneur noſtre Dieu les deſtruira.

PSEAV. XCIIII. HEB. XCV.

Excitation du peuple fidelle à vrayement louer Dieu.

VEnez eſiouiſſons nous au Seigneur, chantons en ioye à Dieu noſtre ſalutaire.
2 Auançons nous deuant ſa face auec louenge: & luy chantons triumphamment par pſalmes.
3 Car Dieu eſt grand Seigneur, & grand Roy par deſſus tous les Dieux.
4 Car toutes les fins de la terre ſont en ſa main: & les hauteſſes des montaignes ſont à luy.
5 Car la mer eſt à luy, & l'a faict:& ſes mains ont formé la *terre* ſeiche.
6 Venez, adorons le, & nous inclinons,& plorons deuant le Seigneur qui nous a faict:car il eſt le Seigneur noſtre Dieu.
7 Et nous ſommes le peuple de ſa paſture : & les ouailles de ſa main.
8 Si ‖ vous oyez auiourd'huy ſa voix, n'ẽdurciſſez *Heb.3.7. & 4.7*

Exo.17.7 ſez point voz cœurs, ainſi ‖ qu'en la rebellion ſelon le iour de la tentation au deſert.
9 Là ou voz peres m'ont tenté:ils ont eſprouué, & veu mes œuures.
Nomb.14.34 Hebr.3.17 10 I'ay ‖ debatu quarante ans contre ceſte generation:& ay dict:Iceux errent touſiours de cœur. Et iceux n'ont point cognu mes voyes.
11 Parquoy i'ay iuré en mon ire, qu'ilz n'entreront point en mon repos.

PSEAV. XCV. HEB. XCVI.

Inuitation de toutes creatures à louer Dieu, qui doit venir pour iuger tous.

CHantez au Seigneur nouueau cantique: toute la terre chantez au Seigneur.
2 Chantez au Seigneur, & beneiſſez ſon Nom: annoncez de iour en iour ſon ſalutaire.
3 Annoncez ſa gloire entre les genz: & ſes merueilles entre tous les peuples.
Eccleſ.43.31 4 ‖ Car le Seigneur eſt grand, & mout louable:il eſt terrible ſur tous les Dieux.
5 Car tous les Dieux des gentilz *ſont* diables:mais le Seigneur a faict les cieux.
6 Confeſsion de louenge & beauté *eſt* en ſa preſence: ſainctеté & magnificence *eſt* en ſa ſanctification.
7 Vous païs des gentilz apportez au Seigneur, apportez au Seigneur gloire & honneur.
8 Apportez au Seigneur gloire à ſon Nom. Prenez hoſties,& entrez en ſes ſalles.
9 Adorez le Seigneur en ſa ſaincte ſalle. Toute la terre ſoit meuë pour ſa preſence.
10 Dictes entre les gentils, que le Seigneur a regné. Car certainement il a corrigé tout le monde, lequel ne ſera point eſmeu: il iugera les peuples par equité.
11 Les cieux ſoyent ioyeux,& la terre ſoit en lieſſe,la mer ſoit eſmuë & la plenitude d'icelle.
12 Les champs s'eſiouiront, & toutes les choſes qui ſont en iceux. Adonc s'eſiouyront tous les arbres des forests,
13 Pour la face du Seigneur, car il vient, car il vient iuger la terre. Il iugera le monde ſelon equité,& les peuples ſelon ſa verité.

PSEAV. XCVI. HEB. XCVII.

Le vray & tout puiſſant Dieu eſt adoré en Iſrael: & n'y a autre Dieu que iceluy.

LE Seigneur a regné,que la terre s'en reſiouiſſe:pluſieurs iſles en ſoyent en lieſſe.
2 La nuée & obſcurité *ſont* à l'entour de luy: iuſtice & iugement *eſt* correction de ſon ſiege.
3 Le feu precedera deuant luy:& enflammera ſes ennemis tout à l'entour.
4 Ses eſclairs ont reſplendy au tour de la terre: la terre l'a veu & a eſté emeuë.
5 Les montaignes ſe ſont fondues comme la cire deuant la face du Seigneur:& toute la terre deuant la face du Seigneur.
6 Les cieux ont annoncé ſa iuſtice, & tous les peuples ont veu ſa gloire.
Exo.20.4. Leu.26.1. Deut.5.8 Hebr.6. 7 ‖ Tous ceux qui adorent les idoles ſoient confus,& qui ſe glorifient en leurs ſimulachres. Vous ‖ tous les anges adorez le.
8 Sion à ouy,& s'en eſt eſiouye. Auſsi Seigneur les filles de Iuda ſe ſont eſiouyes, pour tes iugements.
9 Car Seigneur, tu *es* le ſouuerain ſur toute la terre,tu es fort eſleué par deſſus tous les Dieux.
Pſa.35.1 Amos.5.15 Rom.12.9 10 Vous ‖ qui aymez le Seigneur, hayez le mal. Le Seigneur garde les ames de ſes ſainctz, & les deliurera de la main du pecheur.
11 La lumiere eſt leuée au iuſte: & la lyeſſe aux droictz de cœur.
12 Iuſtes,eſiouiſſez vous au Seigneur, & confeſſez louenge à la memoire de ſa ſanctification.

PSEAV. XCVII. HEB. XCVIII.

Toutes choſes doiuent louer le Seigneur, car il eſt iuge de tout le monde.

1 Pſeaume.

CHantez au Seigneur nouueau cantique: car il a faict choſes merueilleuſes. Sa dextre & ſon ſainct bras luy ont acquis ſalut.
2 Le Seigneur a faict cognoiſtre ſon ſalutaire:il a reuelé ſa iuſtice en la preſence des gentilz.
3 Il a eu ſouuenance de ſa miſericorde, & de ſa verité à la maiſon d'Iſraël. Toutes les fins de la terre ont veu le ſalutaire de noſtre Dieu.
4 Tous habitans de la terre donnez ſon de ioye au Seigneur,chantez, & vous eſiouiſſez, & dites pſalmes.
5 Dictes pſalmes au Seigneur en la harpe, en la harpe & en voix de pſalme.
6 En clairons & en voix de trompe de corne. Donnez ſon de ioye en la preſence du Roy le Seigneur.
7 La mer ſoit eſmeuë & le contenu d'icelle:tout le monde,& ceux qui habitent en iceluy.
8 Les fleuues s'eſiouiront comme frappans des mains,& les montaignes s'eſiouiront enſemble.
9 Pour la preſence du Seigneur: car il vient iuger la terre. Il iugera le monde par iuſtice, & les peuples par equité.

PSEAV. XCVIII. HEBR. XCIX.

Dieu eſt loué par ſa bõté, pource que touſiours il exauce les ſiens.

LE Seigneur a regné, les peuples en ſoient courroucez:toy qui ſiedz ſus les cherubins,la terre ſoit eſmeuë.
2 Le Seigneur *eſt* grand en Syon: & *eſt* eſleué ſouuerain ſur tous les peuples.
3 Qu'ilz confeſſent louenge à ton grand Nom, car il eſt terrible & ſainct.
4 Et l'hõneur du Roy ayme iugement. Tu as appareillé equité: & as faict iugement & iuſtice en Iacob.
5 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & adorez la ſcabelle de ſes piedz:car il eſt ſainct.
6 Moyſe & Aaron *ſont* entre ſes preſtres: & Samuel entre ceux qui inuoquent ſon Nom. Ilz inuoquoyent le Seigneur,& il les exauçoit.
7 Il parloit à eux en la colomne de nuée. Ilz gardoient ſes teſmoignages, & le commandement qu'il leur auoit donné.
8 Seigneur noſtre Dieu tu les exauçois:Dieu tu leur as eſté propice,& auſsi vengeant toutes leurs inuentions.

9 Exaltez

9 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu,& l'adorez en ſa ſaincte mõtaigne:car le Seigneur noſtre Dieu eſt ſainct.

PSEAVME XCIX. HEB. C.

Inuitation à louenge de Dieu & à la cognoiſſance d'iceluy.

1 Pſeaume pour louer.

TOute la terre donnez ſon de ioye à Dieu.
2 Seruez au Seigneur en gayeté. Venez deuant luy en lyeſſe.
3 Sçachez que le Seigneur eſt Dieu : il nous a faict,& non point nouſ-meſmes. Peuple *qui eſtes* à luy,& *qui eſtes* les ouailles de ſa paſture.
4 Entrez en ſes paruis auec louenge. Louez ſon Nom.
5 Car le Seigneur eſt bening : ſa miſericorde *eſt* eternellement, & ſa verité iuſques en generation, & generation

PSEAV. C. HEB. CI.

Quel doit eſtre le prince en ſoy & enuers autruy.

1 De Dauid Pſeaume.

SEigneur ie te chanteray miſericorde, & iugement.
2 Ie chanteray pſalme, & entendray en la voye, *laquelle eſt* ſans macule, quand tu viendras à moy. Ie cheminoye en l'innocence de mon cœur, au milieu de ma maiſon.
3 Ie ne mettoye point choſe iniuſte deuant mes yeux : i'ay hay ceux qui faiſoyent les desbauchez.
4 Le cœur peruers n'a point eſté conioinct à moy : ie ne cognoiſſois point le mauuais ſe deſtournant de moy.
5 Ie pourſuyuois celuy qui detractoit ſecretement de ſon prochain. Ie ne mangeois point auec celuy qui a les yeux eſleuez & le cœur gros.
6 Mes yeux *ſont* vers les fidelles de la terre, à fin qu'ils ſoient aſsis auec moy : celuy qui cheminoit en la voye d'innocence, iceluy me ſeruoit.
7 Celuy qui faict orgueil ne habitera point au milieu de ma maiſon: celuy qui a parlé choſes iniques n'a point proſperé en la preſence de mes yeux.
8 Ie mettoye à mort au matin tous les pecheurs de la terre: à fin que ie deſtruiſiſſe de la cité du Seigneur tous ceux qui font iniquité.

PSEAV. CI. HEB. CII.

Complaincte du peuple de Dieu affligé par les Babyloniens, demandant ſecours & aſseurance pour redifier Sion, figure de l'Egliſe de Ieſus.

1 Oraiſon de l'affligé, quand il eſtoit en eſmoy, & qu'il eſpandoit ſa plainte deuant le Seigneur.

SEigneur exauce mon oraiſon, & que mon cry paruienne *iuſques* à toy.
3 Ne deſtourne point ta face de moy: & en quelque iour que ie ſuis en deſtreſſe, encline ton oreille vers moy. En quelque iour que ie t'inuoqueray, exauce moy haſtiuement.
4 Car mes iours ſont defaillys comme fumée: & mes os ſont ſeichez comme vn tiſon.
5 I'ay eſté frappé comme l'herbe, & mon cœur eſt ſeiché: car i'ay oublié à manger mon pain.
6 Pour la voix de mon gemiſſement, mes os ont tenu à ma chair.
7 Ie ſuis faict ſemblable au Pellican du deſert: ie ſuis faict comme le hibou qui ſe tient és lieux ſauuages au domicile.
8 I'ay veillé, & ſuis faict comme le paſſereau ſolitaire dedans le toict.
9 Mes ennemys m'ont reproché tout le iour, & ceux qui me louoyent, iuroyent contre moy.
10 Car ie mangeois la cendre comme pain, & meſlois mon breuuage auec pleur.
11 Pour la face de l'ire de ton indignation: car en m'eſleuant tu m'as deietté.
12 Mes iours ſont declinez comme l'vmbre: & ie ſuis ſeiché comme le foin.
13 Mais toy, Seigneur, tu demeures eternellement, & ta memoire eſt de generation en generation.
14 En toy leuant, tu auras pitié de Sion, car le temps eſt venu que tu ayes miſericorde de luy: car le temps eſt venu.
15 Car ſes pierres ont pleu à tes ſeruiteurs : & auront pitié de ſa terre.
16 Et *auſsi* Seigneur, les gents craindront ton Nom : tous les Roys de la terre *craindront* ta gloire.
17 Car le Seigneur a edifié Sion : & ſera veu en ſa gloire.
18 Il a regardé l'oraiſon des humbles, & n'a point deſprisé leur priere.
19 Ces choſes ſoient eſcriptes pour la generation aduenir : & le peuple qui ſera creé louera le Seigneur.
20 Car il a regardé ſon ſainct lieu, le Seigneur a regardé du ciel en la terre.
21 A fin qu'il ouyſt les gemiſſements de ceux qui eſtoyent detenuz és liens, & pour deſlier les filz de ceux qui eſtoyent mis à mort.
22 A fin qu'ilz annoncent le Nom du Seigneur en Sion, & ſa louenge en Ieruſalem.
23 En aſſemblant les peuples enſemble, & les Roys, à fin qu'ilz ſeruent au Seigneur.
24 Il luy a reſpondu en la voye de ſa vertu, annonce moy la briefueté de mes iours.
25 Ne me reuoque point au milieu de mes iours, tes ans ſont de generation en generation.
26 ‖ Seigneur tu as fondé la terre dés le cõmencement: & les cieux ſont les œuures de tes mains. *Heb.1.10*
27 Ilz periront, mais tu ſeras permanent : & tous iceux s'enuieilliront comme le veſtement.
28 Et tu les mueras comme la couuerture, & ſeront muez: mais tu es le meſme qui es, & tes ans ne defaudront point.
29 Les enfans de tes ſeruiteurs habiteront: & leur ſemence ſera eſtablie eternellement.

PSEAV. CII. HEB. CIII.

Louenge de Dieu auec memoire des benefices faits à l'homme.

1 Pſeaume de Dauid.

MOn ame benis le Seigneur : & que toutes les choſes qui ſont en moy *beniſſent* ſon ſainct Nom.
2 Mon ame benis le Seigneur, & ne veuille point oublier toutes ſes retributions.
3 Lequel pardonne toutes tes iniquitez : lequel guerit toutes tes maladies.

4 Lequel rachete ta vie de mort : lequel te couronne en miſericorde,& miſerations.
5 Lequel rempliſt en biens ton deſir : ta ieuneſſe ſera renouuellée comme *celle* de L'aigle.
6 Le Seigneur faiſant miſericorde : & iugement à tous ceux qui ſouffrent iniure.
7 Il a faict cognoiſtre ſes voyes à Moyſe : *&* ſes volontez aux enfans d'Iſrael.
Nõb.14.18 8 Le Seigneur eſt enclin à compaſsion & pitié: de longue attente,& moult miſericordieux.
9 Il ne ſe courroucera point perpetuellement,& ne menacera point touſiours.
10 Il ne nous a point faict ſelon noz pechez,& ne nous a point rendu ſelon noz iniquitez.
11 Car ſelon la haulteur du ciel à la terre:il a confermé ſa miſericorde ſur ceux qui le craignent.
12 D'autant qu'Orient eſt eſlongné d'Occident, d'autant a il faict noz iniquitez eſtre loing de nous.
13 Ainſi que le pere a pitié de ſes enfans, *ainſi* le Seigneur a eu pitié de ceux qui le craignent.
14 Car il a cognu dequoy nous ſommes formez. Il a eu ſouuenance que nous ſommes pouldre.
15 L'homme eſt comme l'herbe : ſon iour florira comme la fleur du champ.
16 Car l'Eſprit paſſera en iceluy, & ne s'arreſtera point:& ne cognoiſtra plus ſon lieu.
17 Mais la miſericorde du Seigneur eſt dés le commencement : & iuſques à touſiours ſur ceux qui le craignent.
18 Et ſa iuſtice *eſt* ſur les enfans des enfans, à ceux qui gardent ſon alliance. Et qui ont ſouuenance de ſes commandements pour les accomplir.
19 Le Seigneur a appareillé ſon ſiege au ciel : & ſon Royaume aura domination ſur tous.
20 Beniſſez le Seigneur vous tous ſes anges *qui eſtes* puiſſans en vertu : qui faictes ſon commandement pour ouyr la voix de ſes parolles.
21 Beniſſez le Seigneur vous toutes ſes armées: *vous qui eſtes* ſes ſeruiteurs, qui faictes ſa volonté.
22 Beniſſez le Seigneur vous toutes ſes œuures: mon ame beneis le Seigneur en tout lieu de ſa ſeigneurie.

PSEAVME CIII. HEB. CIIII.

Louange de Dieu pour ſa puiſſance, prudence, bonté, & puiſſance.

MOn ame beneis le Seigneur : Seigneur mon Dieu tu es magnifié moult grandement.
2 Tu as veſtu louenge & beauté, eſtant orné de lumiere comme d'vn veſtement.
3 Qui eſtendz le ciel comme vne peau : qui couures d'eaues les plus hautes parties d'iceluy. Qui metz la nuée pour ton chariot : qui chemines ſur les aiſles des ventz.
4 Qui fais tes anges eſpritz : & tes ſeruiteurs feu ardent.
5 Qui as fondé la terre ſur la ſtabilité : *tellement* qu'elle ne ſe bougera à touſiourſmais.
6 L'abyſme comme veſtement *eſt* ſa couuerture: les eaues s'arreſteront ſur les montagnes.
7 Elles s'enfuiront à ta menace : elles craindront à la voix de ton tonnerre.
8 Les montaignes montent, & les champs deſcendent au lieu lequel tu leur as fondé.
9 Tu leur as mis vn terme lequel elles ne paſſeront point : & ne ſe retourneront point pour couurir la terre.
10 *Tu es celuy* qui fais ſourdre les fontaines és vallées : les eaues paſſeront par entre les montaignes.
11 Toutes les beſtes du champ buuront, les aſnes ſauuages attendront en leur ſoif.
12 Les oyſeaux du ciel habiteront ſur icelles : & donneront leur voix du milieu des pierres.
13 Arrouſant les montaignes de ſes hauts lieux: la terre ſera raſſaſiée du fruict de tes œuures.
14 Tu produis le foin aux iumentz:& l'herbe au ſeruice des hommes : à fin que tu faces ſortir le pain de la terre.
15 Et que le vin reſiouyſſe le cœur de l'homme: à fin qu'il reſiouyſſe la face en huyle, & que le pain conferme le cœur de l'homme.
16 Les arbres du champ ſeront raſſaſiez, & les Cedres du Liban, leſquelz il a planté : illec les paſſereaux feront leurs nidz.
17 La maiſon du Hayron eſt leur Duc.
18 Les haultes montaignes *ſeront* aux cerfz : la pierre *ſera* refuge aux heriſſons.
19 Il a faict la Lune pour les ſaiſons : le Soleil a cogneu ſon coucher.
20 Tu as mis tenebres, & la nuict eſt faicte : en icelle chemineront toutes les beſtes de la foreſt.
21 Les Leonceaux bruyent pour auoir quelque proye,& pour demander à Dieu leur viande.
22 Le Soleil eſt leué, & ilz ſe ſont aſſemblez,& ſe retireront en leurs cauernes.
23 L'homme ſe partira à ſon œuure : & à ſa beſongne iuſques au veſpre.
24 O Seigneur que tes œuures ſont magnifiees? tu as faict toutes choſes en ſapience : la terre eſt remplye de ta poſſeſsion.
25 Ceſte mer *eſt* grãde & ſpacieuſe de bras:illec ſont beſtes nageantes, deſquelles on ne ſçait le nombre,petites beſtes auec les grandes.
26 Illec paſſeront les nauires. Là eſt ce Dragon lequel tu as formé pour s'esbatre en icelle.
27 Toutes choſes attendent de toy : que tu leur donnes viande en leur temps. Pſal. 144. 15
28 Quand tu leur donneras,ils la cueilliront : & quand tu ouuriras ta main, toutes choſes ſeront remplies de bonté.
29 Mais quand tu deſtourneras ta face,ilz ſeront troublez:tu leur oſteras leur eſprit,& defaudront en leur pouldre.
30 Enuoye ton eſprit,& ilz ſeront créez:& tu renouuelleras la face de la terre.
31 La gloire du Seigneur ſoit eternellement : le Seigneur s'eſiouyra en ſes œuures.
32 Lequel regarde la terre,& la faict trembler:qui touche les montagnes,& elles fument.
33 Ie chanteray au Seigneur en ma vie, ie diray pſalme à mon Dieu tant longuement que ie ſuis.
34 Ma parole luy ſoit ioyeuſe : certainement ie me reſiouyray au Seigneur.

35 Que

35 Que les pecheurs defaillent de la terre, & les iniques, tellement qu'ilz ne ſoient plus : mon ame beneis le Seigneur.

PSEAV. CIIII. HEB. CV.

Action de graces pour l'alliance faicte à Abraham & à ſes ſucceſſeurs.

1.Chro. 16.8. Eſa.12.4 CONfeſſez louange ‖ au Seigneur, & inuoquez ſon nom, & annoncez ſes œuures entre les gens.

2 Chantez à luy & luy dictes pſalmes: racomptez tous ſes merueilles.

3 Soiez eſiouys en ſon ſainct Nom : le cœur de ceux qui quierent le Seigneur s'eſiouyſſe.

4 Querez le Seigneur, & ſoyez confermez : querez ſa face continuellement.

5 Ayez ſouuenance de ſes merueilles qu'il a faict: de ſes ſignes merueilleux, & des iugemens de ſa bouche.

6 Vous *qui eſtes* la ſemence d'Abraham ſon ſeruiteur: & filz de Iacob ſon eſleu.

7 Iceluy eſt le Seigneur noſtre Dieu, ſes iugemens ſont en toute la terre.

8 Il a eu ſouuenance eternellement de ſon teſtament, & de la parolle qu'il a ordonné en mille generations.

Gen.22.16 Eccl.44.21. Luc 1.71 Hebr.6.13 9 ‖ Laquelle il a diſpoſé à Abraham : & de ſon iurement *qu'il a faict* à Iſaac.

10 Et il l'a eſtably à Iacob en commandement, & à Iſrael en eternel teſtament.

11 En diſant: Ie te donneray la terre de Chanaan, le cordeau de voſtre heritage.

12 Quand ils eſtoient en petit nombre, treſpeu & eſtrangers en icelle.

13 Et ont paſsé de gent en gent, & d'vn royaume à vn autre peuple.

14 Il n'a point permis que perſonne leur nuiſiſt, & a chaſtié les Roys à cauſe d'eux.

1.Chro.16.22 2.Reis.1.14. Gen.42.34 Gen.37.28. & 36.20 15 ‖ Ne veuillez point toucher mes oincts : & ne faictes mal à mes prophetes.

16 ‖ Et il appella la famine ſur la terre : & deſtruiſit toute la ſubſtance du pain.

17 Il enuoya vn homme deuant eux : ‖ Ioſeph fut vendu comme eſclaue.

18 Ils eſtreignerent ſes piedz en ceps, le fer perça ſon ame.

19 Iuſques à ce que ſa parolle fuſt venue. La parolle du Seigneur l'enflamma.

Gen.41.14 20 Le ‖ Roy enuoya & le deſlia: le prince des peuples le deliura.

Gen.41.40 Exod.4. 11 Act.7.28 Gen.46.6 Iaſ.14.4 Iſa.52.4 21 ‖ Il le conſtitua Seigneur de ſa maiſon, & prince de toute ſa poſſeſsion.

22 A fin qu'il inſtruiſiſt les princes comme luy meſme, & qu'il enſeignaſt prudence à ſes anciens.

Exo.1.7. & 12. Act.7.17 23 ‖ Et Iſrael entra en Egypte, & Iacob habita comme eſtranger en la terre de Cham.

24 ‖ Et il fit moult croiſtre ſon peuple : & le fortifia ſur ſes ennemis.

25 Il changea leur cœur, à fin qu'ilz hayſſent ſon peuple, & qu'ilz feiſſent fraude à ſes ſeruiteurs.

Exod.3.10.4.14.19 Exod.7.3 26 Il ‖ enuoya Moyſe ſon ſeruiteur, & Aaron lequel il auoit eſleu.

27 Il ‖ miſt en eux les parolles de ſes ſignes & de ſes faictz merueilleux en la terre de Cham.

Exod.10.22 28 Il ‖ enuoya tenebres, & feit obſcur : & n'y eut quelque reſiſtence à ſes parolles.

Exod.7.20 Pſa.78.44 29 ‖ Il conuertit leurs eaues en ſang : & tua leurs poiſſons.

Exod.8.6 Pſa.78.45 30 ‖ Et leur terre produiſit raines, iuſques aux chambres ſecrettes de leurs Roys.

Exo.8.16.24 31 ‖ Il commanda, & la mouche canine vint, & petites mouches à aguillon par toute leur cõtrée.

Exo.9.16.23 Pſa.78.47 Sap.16.16 32 ‖ Il miſt leur pluye en greſle, & le feu bruſlant en leur terre.

33 Et il frappa leurs vignes & leurs figuiers : & rompiſt les arbres de leur contrée.

Exo.10.15 Pſa.78.45 Sap.16.9 34 Il ‖ commanda, & la ſauterelle eſt venue, & la chenille laquelle eſtoit innombrable.

35 Et mangea toute l'herbe en leur terre: & mangea tout le fruict de leur territoire.

Exo.12.29 Pſa.78.51 Exo.12.35 Exo.12.41 Exo.13.21 & 14.9 Nom.14.14 Deut.1.33. & 4.37 Nehe.9.12.19 Pſa.78.14 1.Cor.10.1 Exo.16.13 Nõb.11.31 36 Et il ‖ frappa tout premier nay en leur terre: & tous les premiers fruictz de leur labeur.

37 ‖ Et les mena hors auec argent & or : & n'y auoit en leur lignée aucun malade.

38 ‖ Egypte fut eſiouye à leur departement: car la crainct'e d'iceux eſtoit tombée ſur eux.

39 Il ‖ eſtendit la nuée pour leur protection, & le feu à fin qu'il leur luyſiſt de nuict.

40 ‖ Ilz demanderent, & la caille eſt venue : & les raſſaſia du pain du ciel.

41 ‖ Il rompit la pierre, & les eaues decoulerent: les riuieres corurent par le lieu ſec.

Exo.16.13 Nõb.11.31 42 ‖ Car il eut memoire de ſa ſaincte parolle, laquelle il auoit eu à Abraham ſon ſeruiteur.

43 Et mena ſon peuple dehors en lyeſſe, & ſes eſleuz en reſiouyſſance.

44 Et leur donna les contrees des Gentils, & poſſederent les labeurs des peuples.

45 A fin qu'ilz gardent ſes iuſtifications, & qu'ils obſeruent ſa loy.

PSEAV. CV. HEBR. CVI.

Commemoration des benefices de Dieu & de ſa miſericorde.

1 Louez l'Eternel.

LOuez le Seigneur, car il eſt bon, car ſa miſericorde eſt à touſiourſmais.

2 Qui ſera celuy qui dira les puiſſances du Seigneur, & qui fera ouïr toutes ſes louanges?

3 Bien-heureux *ſont* ceux qui gardent iugement, & qui font iuſtice en tous temps.

Dan.9.4 4 Seigneur aye memoire de nous ‖ ſelon le bon vouloir que tu as vers ton peuple: viſite nous en ton ſalutaire.

5 Pour veoir en la bonté de tes eſleuz : pour auoir ioye en la lyeſſe de ta gent: à fin que tu ſois loué auec ton heritage.

6 Nous auons peché auec noz peres, nous auons faict iniuſtement: & auons faict iniquité.

7 Noz peres n'ont point entendu tes merueilles en Egypte: ils n'ont point eu memoire de la multitude de ta miſericorde. Et ceux t'ont prouoqué à ire en montant ſur la mer, la mer rouge.

8 Et il les a ſauués pour ſon Nom : à fin qu'il donnaſt à cognoiſtre ſa puiſſance.

Exo.14.21 9 ‖ Et il menaça la mer rouge, & elle ſeicha: & les conduiſit par les abyſmes comme par le deſert.

10 Et les ſauua de la main de ceux, qui les hayoient: & les racheta de la main de l'ennemy.
Exod. 14. 27 11 ‖ Auſsi l'eaue couurit ceux qui les troubloient: il n'en demoura point vn ſeul d'iceux.
12 Adonc ils creurent à ſes parolles: & louerent ſa louenge.
13 Ils ſe changerent incontinent, & oublierent ſes œuures: & n'attendirent point ſon conſeil.
Exo. 17. 2 1. Cor. 10. 6 14 ‖ Et furent eſprins de concupiſcence au deſert: & ils tenterent Dieu au lieu ſans eaue.
Nomb. 11. 31. 32 15 ‖ Et il leur donna leur petition, & enuoya ſaturité en leurs ames.
16 Et ils eſmeurent à courroux Moyſe és pauillons, & Aaron le ſainct du Seigneur.
Nomb. 16. 31 Deut. 11. 6 17 ‖ La terre s'ouuroit, & engloutit Dathan: & ſe couurit ſus la congregation d'Abiron.
18 Et le feu s'eſprint en leur aſſemblée: la flamme bruſla les pecheurs.
Exo. 32. 4 19 ‖ Et ils feirent vn veau en Oreb: & adorerent vn idole.
20 Et muerent leur gloire en la figure d'vn veau qui mange le foin.
21 Ils ont oublié Dieu qui les a ſauuez, qui a faict grandes choſes en Egypte, merueilles en la terre de Cham.
22 Choſes terribles en la mer rouge.
23 Parquoy il dit qu'il les deſtruiroit, ſi n'euſt eſté que Moyſe ſon eſleu aſsiſta deuant luy en la deſtruction. A fin qu'il deſtournaſt ſon ire, qu'il ne les deſtruiſiſt point.
Nom. 14. 1 24 ‖ Et ils ont reputé pour neãt la terre deſirable.
25 Ilz ne creurent point à ſa parolle, & murmurerent en leurs tabernacles, ils n'obeirent à la voix du Seigneur.
Nomb. 14. 28. & 26. 65. & 32. 10 Deut. 1. 34 26 Et ‖ il eſleua ſa main ſur eux: pour les abbatre au deſert.
27 Et pour deiecter leur ſemence és nations, & les eſpandre parmy les pays.
Nom. 25. 1 28 ‖ Et ilz ſe ioignirent à Beelphegor, & mangerent les ſacrifices des morts.
29 Et le prouoquerent à ire par leurs œuures, & la ruine fut multipliée en eux.
Nom. 25. 7 Exo. 17. 7 30 ‖ Et Phinées tint ferme, & l'appaiſa: & la playe ceſſa.
31 Et ce luy fut reputé à iuſtice de generation en generation, à touſiours ſmais.
Nom. 20. 2 32 Et ‖ ils le courroucerent aux eaues de contradiction, & Moyſe fut tourmenté pour eux.
33 Car ils auoient prouoqué à courroux ſon eſprit. Et il parla hardiment de ſes leures.
Deut. 7. 1 34 Ils ‖ ne deſtruirent point les gens leſquels le Seigneur leur auoit commandé.
35 Et ils furent meſlez entre les gens, & apprindrent leurs œuures.
36 Et ils ſeruirent à leurs idoles: & ce leur fut faict en ſcandale.
37 Et ils ſacrifierent leurs filz & filles aux diables.
38 Et reſpandirent le ſang innocent, le ſang de leurs filz, & de leurs filles, leſquelles ils ſacrifierent aux idoles de Chanaan. Et la terre fut infectée d'occiſion pour l'effuſion des ſangs.
39 Et fut ſouillée par leurs œuures: & ont paillardé par leurs faictz.
40 Et le Seigneur ſe courrouça en fureur contre ſon peuple: & eut en abomination ſon heritage.
41 Et les donna és mains des Gentilz, & ceux qui les hayoient eurent domination ſur eux.
42 Et leurs ennemis leur firent tribulation, & furent humiliez ſous leurs mains.
43 Pluſieurs fois il les deliura. Mais ils le prouoquerent à ire en leur conſeil: & furent humiliez par leurs iniquitez.
44 Et ‖ il les regarda en leur tribulation: & ouit leur oraiſon. *Deut.*
45 Et il eut memoire de ſon alliance: & ſe repentit ſelon la multitude de ſa miſericorde.
46 Et leur donna miſericorde en la preſence de tous ceux qui les auoient prins.
47 Seigneur noſtre Dieu ſauue nous: & nous recueille des nations. Afin que nous confeſsions louenge à ton ſainct Nom: & que noſtre gloire ſoit en ta louenge.
48 Beniſt *ſoit* le Seigneur le Dieu d'Iſrael dés le ſiecle: & tout le peuple dira, Ainſi ſoit il. Ainſi ſoit il.

PSEAVME CVI. HEB. CVII.

Dieu ne delaiſſe point les ſiens, ſi l'innoquans ilz viuent innocemment.

DOnnez gloire au Seigneur, car il eſt bon: car ſa miſericorde dure eternellement.
2 Ceux qui ſont rachetez du Seigneur, dient louenge: leſquelz il a rachetez de la main de l'ennemy, & les a raſſemblez des regions.
3 D'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midy.
4 Ils ont erré au deſert par lieu hydeux, & n'ont point trouué le chemin de la cité habitable.
5 Ils ont eu faim, & ſoif, leur ame a defailly en eux.
6 Et ils ont crié au Seigneur quand ilz eſtoient en tribulation: & il les a deliuré de leurs neceſsitez.
7 Et les a mené par la droicte voye: afin qu'ilz allaſſent en cité habitable.
8 Que les miſericordes confeſſent louenge au Seigneur: & ſes merueilles aux enfans des hõmes.
9 Car il a raſſaſié l'ame vuide: & a ſoulé de biens l'ame affamée.
10 Ils ſe ſeoient en tenebres, & en vmbre de mort: *& eſtoient* liez en pauureté & en fer.
11 Pourtant qu'ilz auoyent eſté rebelles aux parolles de Dieu: & auoient contemné le conſeil du treſſouuerain.
12 Et leur cœur fut humilié par labeurs: ilz furent debilitez, & n'y auoit *aucun* qui leur aidaſt.
13 Mais ils crierent au Seigneur quand ils eſtoient en tribulation: & il les deliura de leurs neceſsitez.
14 Et les mena hors des tenebres & de l'vmbre de mort: & rompit leurs liens.
15 Les miſericordes confeſſent louenge au Seigneur, & ſes merueilles aux enfans des hommes.
16 Car il a rompu les portes d'ærain: & a rompu les barreaux de fer.
17 Il les a receu de la voye de leur iniquité: car ils ont eſté abaiſſez pour leurs iniuſtices.
18 Leur ame a eu toute viãde en abominatiõ, & ſe ſont approchez iuſques aux portes de la mort.
19 Mais ils ont crié au Seigneur quand ils eſtoiẽt en tribulatiõ: & il les a deliurez de leurs neceſsitez.
20 Il

20 Il a enuoyé ſa parolle:& les a guery:& les a deliuré de leur corruption.
21 Que ſes miſericordes confeſſent louenge au Seigneur:& ſes merueilles aux enfans des hõmes.
22 Et qu'ilz ſacrifient ſacrifice de l'ouenge:& annoncent ſes œuures en lieſſe.
23 Ceux qui deſcendent en la mer és nauires, qui traffiquent en pluſieurs eaues.
24 Iceux ont veu les œuures du Seigneur, & ſes merueilles en la mer profonde.
25 Il a commandé, & le tourbillon de vent s'eſt leué:& les vndes d'icelle ſe ſont eſleuées.
26 Ils montent iuſques aux cieux, & deſcendent iuſques aux abiſmes: leur ame eſt tranſie de mal.
27 Ilz ont eſté troublez comme celuy qui eſt yure: & toute leur ſapience a eſté deuorée.
28 Mais ils crierent au Seigneur quand ils eſtoient en tribulation:& il les deſliura de leurs neceſsitez.
29 Et commua la tempeſte en tranquillité:& les vndes d'icelle ceſſerent.
30 Et ilz furent ioyeux pource qu'elles ceſſerent: & il les amena au port de leur volunté.
31 Que ſes miſericordes confeſſent louenge au Seigneur: & ſes merueilles aux enfans des hommes.
32 Et qu'ilz l'exaltent en la congregation du peuple:& le louent en la chaire des anciens.
33 Il a mis les riuieres en deſert,& les ſources des eaues en ſoif.
34 Et la Terre apportant fruict en ſalines:pour la malice de ceux qui habitoient en icelle.
35 Il a mis le deſert en eſtangz d'eaues, & la Terre ſans eaue,en ſource d'eaues.
36 Et illec a mis ceux qui auoient faim: & y ont conſtitué cité habitable.
37 Et ilz ont ſemé les champs, & ont planté vignes,& ont faict le fruict de natiuité.
38 Et il les a beniz, & ont eſté grandement multipliez:& n'a point amoindry le nombre de leur beſtial.
39 Ils ont eſté diminués, & ont eſté tourmentez de la tribulation des maulx,& de douleur.
40 Diuiſion a eſté eſpandue ſur les princes:& les a faict errer au deſert,& non point en la voye.
41 Et il a ſoullagé l'indigent de pauureté:& a mis les familles comme ouailles.
42 ‖ Ceux qui ſeront droictz le verront, & s'en eſiouiront:& toute iniquité fermera ſa bouche.
43 Qui eſt celuy qui eſt ſage, & gardera les choſes:& entendra les miſericordes du Seigneur?

PSEAV. CVII. HEB. CVIII.

Il remercie Dieu pour ſa deliurance de la fureur de Saul.

1 Chanſon de Pſeaume de Dauid.

MOn cœur eſt diſposé,ô Dieu,mon cœur eſt diſposé:ie chanteray, & diray Pſalmes en ma gloire.
3 Leue toy pſalterion, & harpe, ie me leueray à l'aube du iour.
4 Seigneur ie confeſſeray ta louenge és peuples, & tè diray pſalmes és nations.
5 Car ta miſericorde eſt grande pardeſſus les cieux,& ta verité eſt iuſques aux nuées.
6 O Dieu tu ſois eſleué ſur les cieulx· & ta gloire ſoit ſur toute la Terre
7 ‖ Afin que tes bienaymez ſoient deliurez. *Pſ.60.7*
Sauue par ta dextre,& m'exauce.
8 Dieu a parlé à ſon ſanctuaire. Ie m'eſiouiray, & departiray *la terre de* Sichem: & meſureray la vallée des tabernacles.
9 Galaad eſt à moy, & Manaſſes eſt à moy: & Ephraim *eſt* la ſuſception de mon chef. Iuda eſt mon Roy.
10 Moab *eſt* le pot de mon eſperance.I'eſtendray mon chauſſement en Idumée: les eſtrangers me ſont faicts amis.
11 Qui ſera celuy qui me menera iuſques à la cité garnie? qui me menera iuſques en Idumée?
12 Ne ſera ce point toy ô Dieu,qui nous as debouté,& ne ſortiras tu pas, ô Dieu, auec noz armées?
13 Donne nous ayde en tribulation: car le ſalut de l'homme *eſt* vain.
14 Nous ferons prouëſſe en Dieu: & iceluy reduira noz ennemis à rien.

PSEAV. CVIII. HEBR. CIX.

Il prouoque la vengeance diuine en ceux qui oppreſſent leurs bienfaicteurs, & remercie Dieu, qui deliure les ſiens.

1 Pour le maiſtre chantre de Dauid, Pſeaume.

ODieu,ne te tais point de ma louenge:
2 Car la bouche du pecheur, & la bouche du trompeur eſt ouuerte contre moy.Ils ont parlé contre moy en langue pleine de fraude.
3 Et m'ont enuironné de parolles de hayne: & ſi m'ont faict la guerre ſans cauſe.
4 Au lieu de m'aymer, ils diſoient mal de moy: mais moy ie prioie:
5 Ils m'ont rendu maux pour biens, & haine pour ma dilection.
6 Conſtitue le pecheur contre luy: & que le diable ſe tienne à ſes dextres.
7 Quand il ſera iugé,qu'il ſe parte condemné: & ſon oraiſon ſoit faicte en peché.
8 Ses iours ſoient en petit nombre:& qu'vn autre prenne ſon Eueſché.
9 Ses enfans ſoyent faicts orphelins,& ſa femme *ſoit faicte* vefue.
10 Ses fils ſoient menez vagabonds,& qu'ils mendiẽt:qu'ils ſoyent iectez hors de leurs habitations.
11 Que l'vſurier attrappe toute ſa ſubſtance: & que les eſtrangers butineut tous ſes labeurs.
12 Qu'il n'ait point d'adiuteur: & n'y ait aucun qui ait pitié de ſes orphelins.
13 Ceux qui naiſtront de luy ſoyent, deſtruis: ſon nom ſoit effacé en l'autre generation.
14 L'iniquité de ſes peres reuienne en memoire en la preſence du Seigneur:& le peché de ſa mere ne ſoit point effacé.
15 Qu'ils ſoient faicts à touſiours contre le Seigneur:& leur memoire ſoit aboulie de la Terre.
16 Pource qu'il n'a point eu memoire de faire miſericorde: & a perſecuté l'homme pauure, & mendiant,& dolẽt du cœur,pour le liurer à mort.
17 Et il a aymé malediction,& elle luy viendra,& il n'a point voulu benediction, & elle s'eſloignera de luy.

18 Et il a veſtu malediction comme vn veſtement,& elle eſt entrée comme eaue en ſes entrailles,& comme huyle,dedans ſes os.
19 Qu'elle luy ſoit faicte comme vn veſtement, duquel il eſt couuert: & comme vne ceincture de laquelle il eſt touſiours ceinct.
20 Ceſte eſt l'œuure de ceux qui parlent mal de moy enuers le Seigneur: & qui parlent maulx contre mon ame.
21 Et toy Seigneur,Seigneur fay auec moy pour ton Nõ:car ta miſericorde eſt douce,deliure moy.
22 Car ie ſuis indigent & pauure;& mon cœur eſt troublé dedans moy.
23 Ie m'en vay comme l'ombre quand elle decline:& ſuis eſcoux comme les ſauterelles.
24 Mes genoux ſont debilitez par ieuſne: & ma chair eſt muée pour l'huyle.
25 Et ie leur ay eſté faict en opprobre: ils m'ont veu,& ont hoché leurs teſtes.
26 Seigneur mon Dieu ayde moy: ſauue moy ſelon ta miſericorde.
27 Et qu'ils ſachent qu'icelle *eſt* ta main: & que toy Seigneur as faict cela.
28 Ils le mauditont,& tu beniras,ceux qui s'eſleuent contre moy, ſoyent confondus: mais ton ſeruiteur s'eſiouïra.
29 Ceux qui diſent mal de moy, ſoyent veſtus de honte: & ſoyent couuers de leur confuſion, comme d'vn veſtement double.
30 Ie celebreray grandement le Seigneur de ma bouche:& le loueray au milieu de pluſieurs.
31 Car il a aſsiſté à la dextre du pauure:à fin qu'il ſauuaſt mon ame des perſecuteurs.

PSEAV. CIX. HEBR. CX.

Prophetie de Ieſus Chriſt qui deuoit naiſtre de ſon regne tant en l'Egliſe que és Cieux.

1 De Dauid Pſeaume.

Mat.22. 44 Marc 12. 36 Luc 20.42 Act.2.34 1.Cor.15. 25 Heb. 1.13. & 10.13

LE Seigneur a dit à mon Seigneur, ſieds toy à ma dextre, Iuſques à ce que ie mette tes ennemis la ſcabelle de tes pieds.
2 Le Seigneur enuoyera de Sion la verge de ta vertu: aye domination au milieu de tes ennemis.
3 Le commencement *eſt* auec toy au iour de ta vertu és reſplendiſſemens des ſaincts:ie t'ay engendré du ventre deuant le point du iour.

Heb.5.6. & 7.17

4 Le Seigneur a iuré,& il ne s'en repẽtira point: tu es preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedech.
5 Le Seigneur eſtant à ta dextre,a deffait les Rois au iour de ſon ire.
6 Il iugera es nations,il emplira les ruines, il caſſera les teſtes de pluſieurs en la Terre.
7 Il boira du torrent en la voye:pour ceſte cauſe il exaltera ſon chef.

PSEAV. CX. HEBR. CXI.

Il loue Dieu pour ſa ſapience,bonté,& puiſſance,& pour les œuures faictes aux Iſraelites.

1 Louez l'Eternel.

SEigneur ie te loueray de tout mon cœur au conſeil & en la congregation des iuſtes.
2 Les œuures du Seigneur ſont grandes & exquiſes en toutes ſes volontez.
3 Son œuure *eſt* confeſsion de louenge, & magnificence:& ſa iuſtice demeure eternellement.
4 Le Seigneur miſericordieux & pitoyable a faict qu'on a memoire de ſes merueilles.
5 Il a donné la viande à ceux qui le craignent. Il aura memoire eternellement de ſon teſtament.
6 Il annoncera la vertu de ſes œuures à ſon peuple,à fin qu'il leur donne l'heritage des gens.
7 Les œuures de ſes mains *ſont* fidelles.
8 *Et* confermez à touſiourſmais:faicts en verité, & en equité.
9 Le Seigneur a enuoyé redemption à ſon peuple:& a commandé ſon teſtament eternellement. Son Nom *eſt* ſainct, & terrible.
10 La craincte du Seigneur *eſt* commencement de ſapience.Bon entendement *eſt* à tous ceux qui le font:ſa louenge demeure eternellement.

Prou.1. & 9.10 Eccl.1

PSEAVME CXI. HEB. CXII.

L'homme iuſte n'a faute de conſtance de cœur ne auſsi de bien.

1 Louez l'Eternel.

BIen-heureux *eſt* l'homme qui craint le Seigneur: il prend mout grand plaiſir en ſes commandemens.
2 Sa ſemence ſera puiſſante en la terre: la generation de ceux qui ſont droicts ſera beniſte.
3 Gloire & richeſſes *ſont* en ſa maiſon:& ſa iuſtice demeure eternellement.
4 La lumiere eſt leuée és tenebres,à ceux qui ſont droits:le miſericordieux,le pitoyable & le iuſte.
5 L'homme *ſera* ioyeux qui faict miſericorde, & preſte,il diſpoſera ſes parolles ſelon raiſon.
6 Car il ne ſera point esbranlé eternellement. Le iuſte ſera en memoire eternelle.
7 *Et* ne craindra point, quand il orra quelque mauuaiſe choſe.
8 Son cœur *eſt* appareillé pour eſperer au Seigneur,ſon cœur eſt confermé: il ne ſera point eſmeu,iuſques à ce qu'il meſpriſe ſes ennemis.
9 Il a diſtribué,& donné aux pauures:ſa iuſtice demeure eternellement: ſa corne ſera exaltée en gloire.

2.Cor.9

10 Le pecheur le verra,& en ſera marry, il grinſera de ſes dents,& defaudra:le deſir des pecheurs perira.

PSEAV. CXII. HEB. CXIII.

Il loue Dieu pource qu'il eſt tout puiſſant.

1 Louez l'Eternel.

ENfans louez le Seigneur: louez le Nom du Seigneur.
2 Le Nom du Seigneur ſoit beniſt, de ceſte heure iuſques eternellement.

Dan.2

3 Depuis le Soleil leuant, iuſques au *Soleil* couchant, le Nom du Seigneur *eſt* digne de louẽge.

Malac. 1

4 Le Seigneur *eſt* haut ſur toutes gens,& ſa gloire *eſt* pardeſſus les cieux.
5 Qui *eſt* comme le Seigneur, noſtre Dieu, qui habite en lieux hauts?
6 Et regarde les choſes humbles au Ciel & en la Terre?

7 Il

7 Il eſleue le chetif de la Terre, & releue le pauure de la fiente.
8 A fin qu'il luy baille lieu auec les princes, auec les princes de ſon peuple.
9 Qui fait celle qui eſtoit ſterile habiter en la maiſon, ſoy reſiouiſſant *d'eſtre* la mere des enfans.

PSEAVME CXIII. HEB. CXIIII.

Il magnifie le Seigneur pour ſes faicts en la mer rouge, Iourdain, & montaigne de Sinai.

QVand Iſrael iſſoit d'Egypte, & la maiſon de Iacob du peuple Barbare.
2 Iudée a eſté faicte ſa ſanctification, & Iſrael ſa puiſſance.
3 ‖ La mer l'a veu, & s'en eſt fuye, le ‖ Iourdain Exod.13 Iſaie.43 s'en eſt retourné en arriere.
4 Les montaignes ont ſauté comme moutons, & les couſtaux, comme les aigneaux des ouailles.
5 O mer quelle choſe t'eſt aduenuë, que tu t'en es fuye: & à toy Iordain, que tu t'en es retourné en arriere?
6 Montaignes vous auez ſauté comme moutons, & vous couſtaux comme aigneaux des ouailles?
7 La terre a tremblé deuant la face du Seigneur: deuant la face du Dieu de Iacob.
8 Lequel a conuerti la pierre en eſtangs d'eaues, & la roche en fontaines d'eaues.

PSEAV. CXV. SELON LES HEB.

Collaudation des promeſſes de Dieu, & irriſion des idoles.

NOn pas à nous, Seigneur, non pas à nous: mais donne la gloire à ton Nom: Pour ta miſericorde, & ta verité.
2 A fin que les gens ne dient, où eſt leur Dieu?
3 Car noſtre Dieu *eſt* au Ciel: il a faict tout ce qu'il a voulu.
4 ‖ Les idoles des Gentilz *ſont* or & argent, les Pſal.134.15 œuures des mains des hommes.
5 ‖ Ilz ont bouche, & n'en parleront point: ilz ont Sap.15.15 yeux, & n'en verront point.
6 Ilz ont des oreilles, & n'en orront point: ilz ont narines, & n'en ſentiront point.
7 Ilz ont mains, & n'en toucheront point: ilz ont piedz, & n'en chemineront point: ilz ne crieront point de leur goſier.
8 Ceux qui les font ſoient ſemblables à eux: & tous ceux qui ſe confient en eux.
9 La maiſon d'Iſrael a eu eſperance au Seigneur: il eſt leur adiuteur, & leur protecteur.
10 La maiſon d'Aaron a eſperé au Seigneur: il eſt leur adiuteur, & leur protecteur.
11 Ceux qui craignent le Seigneur, ont eu eſperance au Seigneur, il eſt leur adiuteur & leur protecteur.
12 Le Seigneur a eu memoire de nous, & nous a beniſt.
13 Il a beniſt la maiſon dl'Iſrael, il a beniſt la maiſon d'Aaron. Il a beniſt tous ceux qui craignent le Seigneur, tant les petis que les grans.
14 Le Seigneur vueille adiouſter ſur vous: ſur vous & ſur voz enfans.
15 Vous *eſtes* benicts du Seigneur, qui a faict le ciel & la terre.
16 Le ciel des cieux *eſt* au Seigneur: mais il a donné la terre aux enfans des hommes.
17 ‖ Seigneur, les mortz ne te loueront point, ne Pſea. 6.6 Baruc.2. tous ceux qui deſcendent en enfer. 17
18 ‖ Mais nous qui viuons, beniſſons le Seigneur, Dan.2.20 dés ceſte heure, & à touſiourſmais.

PSEAV. CXIIII. HEBR. CXVI.

Action de graces pour la deliurance de ſes angoiſſes.

I'Ay aymé, pource que le Seigneur exaucera la voix de mon oraiſon.
2 Car il a encliné ſon oreille vers moy: & ie l'inuoqueray en mes iours.
3 Les douleurs de mort m'ont enuironné: & les perilz d'enfer m'ont trouué. I'ay trouué tribulation & douleur.
4 Et ay inuoqué le Nom du Seigneur: ô Seigneur, deliure mon ame.
5 Le Seigneur *eſt* miſericordieux, & iuſte, & noſtre Dieu faict miſericorde.
6 Le Seigneur garde les petis: ie me ſuis humilié, & il m'a deliuré.
7 Mon ame retourne toy à ton repos: car le Seigneur t'a faict bien.
8 Car il a deliuré mon ame de mort, mes yeux de larmes, & mes piedz de treſbuchement.
9 Ie plairay au Seigneur, en la region des viuans.

PSEAVME CXV.

10 I'Ay ‖ creu, parquoy i'ay parlé: certainement ie 2.Cor.4. ſuis fort humilié.
11 I'ay dict en mon ‖ exces, Tout homme *eſt* Rom.3.4 menteur.
12 Quelle choſe rendray-ie au Seigneur, pour toutes les choſes qu'il m'a donné?
13 Ie prendray le calice du ſalutaire: & inuoqueray le Nom du Seigneur.
14 Ie rendray mes vœux au Seigneur, deuant tout ſon peuple.
15 Precieuſe *eſt* en la preſence du Seigneur la mort de ſes saincts.
16 O ‖ Seigneur, pource que ie *ſuis* ton ſeruiteur, ie Sap.9.5. *ſuis* ton ſeruiteur, & filz de ta ſeruante: tu as rompu mes liens.
17 Ie te ſacrifieray ſacrifice de louenge, & inuoqueray le Nom du Seigneur.
18 Ie rendray mes vœuz au Seigneur, en la preſence de tout ſon peuple.
19 Es paruis de la maiſon du Seigneur, au milieu de toy, Ieruſalem.

Rom.1.15

PSEAV. CXVI. HEB. CXVII.

Dieu eſt à louer pour ſa bonté, iuſtice & verité.

VOus toutes gens, ‖ louez le Seigneur: vous tous peuples louez le.
2 Car ſa miſericorde eſt confermée ſur nous, & la verité du Seigneur demeure eternellement.

PSEAV. CXVII. HEB. CXVIII.

C'eſt vn hymne par lequel Dauid deliuré de tous maux & eſleu Roy ſur tout Iſrael, rendit publiquement graces à Dieu.

REndez grace au Seigneur, car il *eſt* bon, car ſa miſericorde *eſt* eternellement.

2 Iſrael die maintenant qu'il *eſt* bon, car ſa miſericorde eſt eternellement.
3 La maiſon d'Aaron die maintenant que ſa miſericorde *eſt* eternellement.
4 Tous ceux qui craignent le Seigneur, dient maintenant que ſa miſericorde *eſt* eternellement.
5 I'ay inuoqué le Seigneur en tribulation: & le Seigneur m'a exaucé en largeſſe.
6 Le Seigneur *eſt* mon adiuteur: ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.
Heb. 13.6 7 ¶ Le Seigneur eſt mon adiuteur: pourtant ie deſpriſeray mes ennemis.
8 Il eſt meilleur ſoy confier au Seigneur, que de ſoy confier en l'homme.
9 Il vaut mieux auoir eſperance au Seigneur, que d'auoir eſperance és princes.
10 Toutes gens m'ont enuironné: & c'eſt au Nom du Seigneur, que i'ay eſté vengé d'eux.
11 Iceux tournoyants m'ont enuironné: & *c'eſt* au Nom du Seigneur, que i'ay eſté vengé d'eux.
12 Ilz m'ont enuironné comme mouches à miel: & ſe ſont enflāmez comme le feu aux eſpines: & *c'eſt* au Nom du Seigneur que i'ay eſté vēgé d'eux.
13 Eſtant pouſé, i'ay eſté renuerſé, afin que ie cheuſſe: mais le Seigneur m'a receu.
Exo. 15.2 Eſa. 12.2 14 ¶ Le Seigneur eſt ma force & ma louenge, & il m'a eſté faict en ſalut.
15 La voix de reſiouiſſance & de ſalut, *eſt* és tabernacles des iuſtes.
16 La dextre du Seigneur a faict vertu, la dextre du Seigneur m'a exalté, la dextre du Seigneur a faict vertu.
17 Ie ne mourray point, mais ie viuray, & raconteray les œuures du Seigneur.
18 Le Seigneur en me corrigeant m'a chaſtié, & ne m'a point liuré à mort.
19 Ouurez moy les portes de iuſtice: quand ſeray entré en icelles ie cōfeſſeray louēge au Seigneur.
20 Icelle *eſt* la porte du Seigneur & les iuſtes entreront en elle.
21 Ie te celebreray pourtant que tu m'as exaucé, & m'as eſté faict en ſalut.
Eſa. 28.16 Matt. 21. 42 Marc 12. 10 Luc 20. 17 Act. 4.11 Rom. 9. 32 1. Pierre. 2.6 22 ¶ La pierre laquelle les edifians ont reprouué, icelle a eſté faicte pour le chef de l'anglet.
23 Ceſte choſe a eſté faicte par le Seigneur, & eſt choſe merueilleuſe deuant noz yeux.
24 Icelle eſt la iournée que le Seigneur a fait: eſiouiſſons nous, & prenons lieſſe en icelle.
Mat. 21. 6 Marc. 11. 9 Luc 19.36 25 ¶ O Seigneur ſauue moy, ô Seigneur donne moy proſperité.
26 Beniſt *eſt* celuy qui vient au Nom du Seigneur. Nous vous auons beniſt de la maiſon du Seigneur.
27 Le Seigneur eſt Dieu, & nous a donné ſa lumiere, conſtituez le iour ſolennel en rameaux, iuſques aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon Dieu, & ie te confeſſeray louenge: tu es mon Dieu & ie t'exalteray. Ie te loueray, car tu m'as exaucé: & m'as eſté faict ſalut.
29 Louez le Seigneur, car il eſt bon: car ſa miſericorde eſt eternellement.

PSEAV. CXVIII. HEB. CXIX.

Il monſtre les choſes humaines n'eſtre rien ſans la parolle de Dieu.

א ALEPH.

BIen-heureux *ſont* ceux qui *ſont* ſans macule en la voye: qui cheminent en la loy du Seigneur.
2 Bien-heureux *ſont* ceux qui enquierent ſes teſmoignages: qui le quierent de tout leur cœur.
3 Car ceux qui font œuures d'iniquité, n'ont point cheminé és voyes d'iceluy.
4 Tu as commandé tes commandemens eſtre gardez diligemment.
5 A la mienne volunté que mes voyes ſoyent addreſsées pour garder tes iuſtifications.
6 Adonc ie ne ſeray point confuz, quand i'auray regardé à tous tes commandemens.
7 Ie te donneray louenge de cœur droit: en ce que i'ay apprins les iugemens de ta iuſtice.
8 Ie garderay tes iuſtifications: ne me laiſſe point totalement.

ב BETH.

EN quoy amende l'adoleſcent ſa voye? en gardant tes parolles.
10 Ie t'ay cherché de tout mon cœur: ne me deboute point de tes commandemens.
11 Et i'ay caché tes parolles en mon cœur: afin que ie ne peche point contre toy.
12 Seigneur tu es beniſt, enſeigne moy tes iuſtifications.
13 I'ay prononcé en mes leures tous les iugemens de ta bouche.
14 Ie me ſuis delecté en la voye de tes teſmoignages, comme en toutes richeſſes.
15 Ie m'exerceray en tes commandemens, & conſidereray tes voyes.
16 Ie mediteray en tes iuſtifications, ie n'oublieray point tes parolles.

ג GIMEL.

REndz à ton ſeruiteur, viuifie moy, & ie garderay tes parolles.
18 Ouure mes yeux: & ie conſidereray choſes merueilleuſes de ta loy.
19 Ie ſuis pelerin en la Terre, ne cache point tes commandemens de moy.
20 Mon ame a conuoité de deſirer tes iuſtifications en tout temps.
21 Tu as aſprement tançé les orgueilleux: maudictz *ſont* ceux qui déuoyent de tes commandemens.
22 Oſte de moy l'opprobre & le contemnement: car i'ay cerché tes teſmoignages.
23 Car les princes ſont aſsis, & parloyent contre moy, mais ton ſeruiteur s'exerçoit en tes iuſtifications.
24 Car auſsi tes teſmoignages ſont ma meditation: & tes iuſtifications ſont mon conſeil.

ד DALETH.

MOn ame a eſté fichée en terre: viuifie moy ſelon ta parolle.
26 I'ay annoncé mes voyes, & tu m'as exaucé: enſeigne moy tes iuſtifications.
27 Enſeigne moy la voye de tes iuſtifications, & ie m'exerceray en tes merueiller.
28 Mon ame a ſommeillé d'ennuy: conferme moy en tes parolles.

29 Oſte

29 Oſte de moy la voye d'iniquité,& aye mercy de moy en ta loy.
30 I'ay eſleu la voie de verité, ie n'ay point oublié tes iugemens.
31 Seigneur i'ay eſté adherent à tes teſmoignages,ne me rend point confus.
32 Quand tu as eu eſlargy mon cœur : i'ay couru la voye de tes commandemens.

ה HE.

SEigneur enſeigne moy la loy qui eſt la voye de tes iuſtificatiõs:& ie la cercheray touſiours.
34 Donne moy entendement, & i'enquerray ta loy:& la garderay de tout mon cœur.
35 Conduis moy par le ſentier de tes commandemens:car ie l'ay voulu.
36 Encline mon cœur en tes teſmoignages,& non point en auarice.
37 Deſtourne mes yeux afin qu'ils ne voyent point vanité,viuifie moy en ta voye:
38 Eſtably à ton ſeruiteur ta parolle en ta crainɛte.
39 Oſte mon opprobre lequel ie crain, car tes iugemens ſont delectables.
40 Voicy i'ay conuoité tes commandemens: viuifie moy ſelon ton equité.

ו VAV.

ET ta miſericorde, ô Seigneur, vienne ſur moy,& ton ſalutaire ſelon ta parolle.
42 Et ie reſpondray à ceux qui me font reproche de parolle:que i'ay eſperé en tes parolles.
43 Et n'oſte point totallement la parolle de verité hors de ma bouche : car i'ay eu eſperance en tes iugementz.
44 Et garderay touſiours ta loy:& à touſiourſmais.
45 Et ie cheminois en largeur:pourtant que i'ay cerché tes commandemens.
46 Et parloie de tes teſmoignages en la preſence des Roys,& ie n'eſtoye point confuz.
47 Et meditoye en tes commandemens,leſquelz i'ay aymé.
48 Et ay leué mes mains à tes commandemens, leſquels i'ay aimé : & m'exerceray en tes iuſtifications.

ז ZAIN.

SOuuienne toy de ta parolle faiɛte à ton ſeruiteur, en laquelle tu m'as donné eſperance.
50 Icelle m'a conſolé en mon humilité:car ta parolle m'a viuifié.
51 Les orgueilleux faiſoient du tout en tout iniquement:mais ie n'ay point deſuoyé de ta loy.
52 Seigneur i'ay eu memoire de tes iugementz, leſquelz ſont dés le commencement du ſiecle, & en ay eſté conſolé.
53 Defaulte de force m'a ſaiſi, à cauſe des pecheurs qui delaiſſent ta loy.
54 Tes iuſtifications m'eſtoient chanſons,au lieu de mon pelerinage.
55 Seigneur i'ay eu ſouuenance en la nuiɛt de ton Nom:& ay gardé ta loy.
56 Icelle eſperance m'a eſté faiɛte,pour ce que i'ay cherché tes iuſtifications.

ח HETH.

SEigneur i'ay diɛt que ma portion eſt de garder ta loy.
58 I'ay prié ta face de tout mon cœur,aye mercy de moy ſelon ta parolle.
59 I'ay penſé à mes voyes & ay tourné mes piedz à tes teſmoignages.
60 Ie ſuis appareillé & ne ſuis point troublé,afin que ie garde tes commandemens.
61 Les liens des pecheurs m'ont enuironné : & n'ay point oublié ta loy.
62 Ie me leuoys à minuiɛt pour chanter ta louenge:à cauſe des iugemens de ta iuſtification.
63 Ie ſuis participant de tous ceux qui te craignent:& qui gardent tes commandemens.
64 Seigneur la terre eſt pleine de ta miſericorde: enſeigne moy tes iuſtifications.

ט TETH.

SEigneur, tu as faiɛt grace auec ton ſeruiteur, ſelon ta parolle.
66 Enſeigne moy bonté,& diſcipline, & ſcience: car i'ay adiouſté foy à tes commandemens.
67 Deuant que i'euſſe eſté humilié,i'ay offenſé:à ceſte cauſe i'ay gardé ta parolle.
68 Tu es bon : & en ta bonté enſeigne moy tes iuſtifications.
69 L'iniquité des orgueilleux eſt multipliée ſur moy : mais i'enquerray tes commandemens de tout mon cœur.
70 Leur cœur eſt eſpaſſy comme le laiɛt:mais moy i'ay medité ta loy.
71 Il m'eſt bon que tu m'as humilié : afin que i'apprenne tes iuſtifications.
72 La loy de ta bouche m'eſt vne bonne choſe, plus qae miliers d'or & d'argent.

י IOD.

TEs mains m'ont faiɛt,& m'ont formé,donne moy entendement, afin que i'apprenne tes commandemens.
74 Ceux qui te craignent, me verront, & s'eſiouiront:pourtant que i'ay eu grande eſperance en tes parolles.
75 Seigneur i'ay cognu que tes iugemens ſont equité:& que tu m'as humilié en ta verité.
76 Ta miſericorde ſoit faiɛte,afin qu'elle me conſole,ſelon que ta parolle eſt faiɛte à ton ſeruiteur.
77 Que tes miſerations viennent à moy, & ie viuray:car ta loy eſt ma meditation.
78 Les orgueilleux ſoient confuz,car ils ont faiɛt iniquité iniuſtement contre moy : mais moy ie m'exerceray en tes commandemens.
79 Ceux qui te craignent ſoient tournez à moy: & ceux qui cognoiſſent tes teſmoignages.
80 Mon cœur ſoit faiɛt ſans macule en tes iuſtifications,afin que ie ne ſois point confuz.

כ CAPH.

MOn ame eſt defaillie en ton ſalutaire : & ay eu grande eſperance à ta parolle.
82 Mes yeux ſont defailliz en ta parolle, diſans: Quand me conſoleras tu?

83 Pourtant

83 Pourtant que ie ſuis faict comme le baril en la bruine:ie n'ay point oublié tes iuſtifications.
84 Combien de iours reſtent à ton ſeruiteur? quand feras tu iugement de ceux qui me pourſuiuent?
85 Les pecheurs m'ont racompté des fables, mais non point comme eſt ta loy.
86 Tous tes commandemens ſont verité:les iniques m'ont perſecuté,ayde moy.
87 Peu à faillu qu'ilz ne m'ont conſumé en la Terre, mais ie n'ay point delaiſsé tes commandemens.
88 Viuifie moy ſelon ta miſericorde:& ie garderay les teſmoignages de ta bouche.

ל LAMED.

SEigneur,ta parolle demoure eternellement au Ciel.
90 Ta verité eſt de generation en generation, tu as fondé la terre,& elle demeure.
91 Le iour perſeuere par ton ordonnance: car toutes choſes te ſeruent.
92 Si n'eſtoit que ta loy eſt ma meditation:ie fuſſe parauenture peri alors en mon humilité.
93 Ie n'oublieray point eternellement tes iuſtifications:car tu m'as viuifié en icelles.
94 Ie ſuis à toy,ſauue moy:car i'ay cerché tes iuſtifications.
95 Les pecheurs m'ont attendu,afin qu'ilz me deſtruiſent:i'ay entendu tes teſmoignages.
96 I'ay veu la fin de toute conſommation: ton commandement eſt beaucoup ample.

מ MEM.

SEigneur, comment ay-ie aymé ta loy: tout le iour elle eſt ma meditation.
98 Tu m'as faict prudent plus que mes ennemis par ton cõmandement:car il m'eſt eternellement.
99 I'ay entendu plus que tous ceux qui m'enſeignoient:car tes teſmoignages ſont ma meditatiõ.
100 I'ay entendu plus que les anciens:car i'ay cerché tes commandemens.
101 I'ay deſtourné mes piedz de toute mauuiſe voye:afin que ie garde tes parolles.
102 Ie n'ay point decliné de tes iugemens:car tu m'as mis la loy.
103 Que tes parolles *ſont* doulces à mon palais, plus que miel à ma bouche.
104 I'ay entendu par tes commandemẽs: pourtant i'ay hay toute voye d'iniquité.

נ NVM.

TA parolle *eſt* la lampe à mes piedz: & la lumiere à mes ſentiers.
106 I'ay iuré, & propoſé de garder les iugemens de ta iuſtice.
107 Seigneur ie ſuis totallement humilié: viuifie moy ſelon ta parolle.
108 Seigneur,fais que les ſeruices voluntaires de ma bouche *te ſoient* plaiſans, & m'enſeigne tes iugemens.
109 Mon ame *eſt* touſiours en mes mains:& n'ay point oublié ta loy.
110 Les pecheurs m'ont tendu le laq: & ne me ſuis point deſuoié de tes commandemens.
111 I'ay acquis tes teſmoignages en heritage eternellement:car ilz ſont la lieſſe de mon cœur.
112 I'ay encliné mon cœur à faire tes iuſtifications eternellement,pour la retribution.

ס SAMECH.

I'Ay eu en haine les iniques,& ay aimé ta loy.
114 Tu es mon adiuteur, & mon ſuſcepteur: & i'ay eu grande eſperance en ta parolle.
115 *Vous qui eſtes* mauuais, departez vous de moy: & ie chercheray les cõmandemens de mon Dieu.
116 Reçois moy ſelon ta parolle,& ie viuray:& ne me fruſtre point de mon attente.
117 Ayde moy & ie ſeray ſauué: & mediteray touſiours en tes iuſtifications.
118 Tu as deſpriſé tous ceux qui ſe departent de tes iugemens:car leur penſée eſt iniuſte.
119 I'ay reputé tous les pecheurs de la Terre, tranſgreſſeurs: & pour ceſte cauſe i'ay aymé tes teſmoignages.
120 Perce ma chair de ta craincte: car i'ay eu craincte de tes iugemens.

ע AIN.

IA'y faict iugement &'iuſtice:ne me baille point à ceux qui me font iniure.
122 Reçois ton ſeruiteur en bien:que les orgueilleux ne m'impoſent point crime à tort.
123 Mes yeux ont defailly apres ton ſalutaire: & apres la parolle de ta iuſtice.
124 Fais auec ton ſeruiteur ſelon ta miſericorde: & m'enſeigne tes iuſtifications.
125 Ie ſuis ton ſeruiteur, donne moy entendement afin que ie ſache tes teſmoignages.
126 Seigneur,il *eſt* temps de le faire: ils ont diſſipé ta loy.
127 A ceſte cauſe i'ay aymé tes commandemens, plus qu'or & que Topaze.
128 Pourtant i'eſtois addreſsé à tous tes commandemens:i'ay eu en hayne toute voye inique.

פ PHE.

TEs teſmoignages *ſont* admirables: pourtant mon ame les a cherché.
130 La declaration de tes parolles eſclarciſt: & donne entendement aux petis.
131 I'ay ouuert ma bouche, & ay attiré l'eſprit:car ie deſirois tes commandemens.
132 Regarde à moy, & aye mercy de moy:ſelon le iugement de ceux qui ayment ton nom.
133 Addreſſe mes pas ſelon ta parolle: & que aucune iuſtice n'ait domination ſur moy.
134 Rachete moy des fauſſes iniures des hommes, afin que ie garde tes commandemens.
135 Fais luire ta face ſur ton ſeruiteur:& m'enſeigne tes iuſtifications.
136 Mes yeux ont ietté ruiſſeaux d'eaue: pource qu'ilz n'ont point gardé ta loy.

צ ZADE.

SEigneur tu es iuſte:& ton iugement *eſt* droict.
138 Tu as commandé iuſtice, tes teſmoignages,& ta verité ſingulierement.
139 Mon zele m'a faict deuenir à rien:pource que mes ennemis ont oublié tes parolles.

140 Ta parolle *eſt* vehementement enflammée: & ton ſeruiteur l'a aymeé.
141 Ie ſuis ieune, & deſprisé: & toutesfois ie n'ay point oublié tes iuſtifications.
142 Ta iuſtice, *eſt* iuſtice eternellement: & ta loy *eſt* verité.
143 Tribulation & angoiſſe m'ont trouué: ma meditation eſt tes commandemens.
144 Tes teſmoignages *ſont* equité eternellement, donne moy entendement & ie viuray.

ף COPH.

I'Ay crié de tout mon cœur: Exauce moy Seigneur: ie cercheray tes iuſtifications.
146 Ie t'ay reclamé, ſauue moy: afin que ie garde tes commandemens.
147 I'ay preuenu deuant l'heure, & ay crié: car i'ay eu grande eſperance en tes parolles.
148 Mes yeux ont preuenu vers toy au poinct du iour: afin que ie meditaſſe tes paroles.
149 Seigneur, eſcoute ma voix ſelon ta miſericorde: & me viuifie ſelon ton iugement.
150 Mes perſecuteurs ſe ſont approchez d'iniquité: mais ils ont eſté faitz loing de ta loy.
151 Seigneur, tu es pres: & toutes tes voies *ſont* verité.
152 I'ay cogneu dés le cõmencement de tes teſmoignages, que tu les as fondé eternellement.

ר RES.

REgarde mon humilité, & me deliure: car ie n'ay point oublié ta loy.
154 Iuge ma cauſe, & me rachette: viuifie moy pour ta parole.
155 Le ſalut eſt loing des pecheurs: car ils n'ont point cerché tes iuſtifications.
156 Seigneur, tes miſericordes *ſont* en grand nombre: viuifie moy ſelon ton iugement.
157 Pluſieurs *ſont* qui me perſecutent, & me trauaillent: ie n'ay point decliné de tes teſmoignages.
158 I'ay veu les deſloiaux, & ie deffailloye d'ennuy, pourtant qu'ils n'ont point gardé tes paroles.
159 Seigneur, regarde que i'ay aymé tes commandemens: viuifie moy ſelon ta miſericorde.
160 Verité *eſt* le commencement de tes parolles: tous les iugemens de ta iuſtice *ſont* eternellement.

ש SCHIN.

LEs princes m'ont perſecuté ſans cauſe: & mon cœur a eu crainɛte pour tes paroles.
162 Ie m'eſiouyray pour tes paroles: cõme celuy qui trouue pluſieurs deſpouilles.
163 I'ay eu iniquité en haine, & en abomination: mais i'ay aymé ta loy.
164 Ie t'ay chanté louenge ſept fois le iour, à cauſe des iugemens de ta iuſtice.
165 Grande proſperité à ceux qui ayment ta loy & ſcandale n'eſt point à iceux.
166 Seigneur, i'attendoye ton ſalutaire, & i'ay aymé tes commandemens.
167 Mon ame a gardé tes teſmoignages, & les a aymé beaucoup.
168 I'ay gardé tes commandemens, & tes teſmoignages: car toutes mes voies *ſont* en ta preſence

ת THAV.

SEigneur, *que* ma priere aproche en ta preſence: ſelon ta parolle donne moy entendement.
170 Ma requeſte ait entrée deuant toy: deliure moy ſelon ta parolle.
171 Mes leures prononceront louenge, quand tu m'auras enſeigné tes iuſtifications.
172 Ma langue prononcera ta parolle, car tous tes commandemens ſont equité.
173 Ta main ſoit à me ſauuer: car i'ay eſleu tes commandemens.
174 Seigneur i'ay deſiré ton ſalutaire: & ta loy eſt ma meditation.
175 Mon ame viura, & te louera: & tes iugemens m'ayderont.
176 I'ay eſté deſuoyé comme la brebis perdue: cherche ton ſeruiteur, car ie n'ay point oublié tes commandemens.

PSEAV. CXIX. HEBR. CXX.

Inuocation de l'ayde de Dieu contre ſes ennemis.

1 Cantique de Mahaloth.

I'Ay crié au Seigneur, quand i'eſtoie en tribulation, & il m'a exaucé.
2 Seigneur deliure mon ame des leures iniques, & de la langue pleine de fraude.
3 Quelle choſe te ſera donnee, ou quelle choſe te ſera adiouſtée par la langue pleine de fraude.
4 *Elle eſt comme* les fleſches agues du puiſſant auec charbons deſolatifz.
5 Helas à moy, pource que mon pelerinage a eſté prolongé: i'ay habité auec les habitans en Cedar.
6 Mon ame a eſté trop longuement pelerine. I'eſtoie pacifique auec ceux qui hayoient la paix.
7 Quand ie parloye à eux, ilz me contrediſoient ſans cauſe.

PSEAV. CXX. HEBR. CXXI.

Oraiſon pour eſtre deliuré de grand peril.

1 Cantique de Mahaloth.

I'Ay leué mes yeux aux montaignes, dont me viendra ſecours.
2 Mon aide *eſt* du Seigneur, qui a faict le Ciel & la Terre.
3 Qu'il ne mette point ton pied en tresbuchement: & celuy qui te garde ne ſommeille point.
4 Voicy celuy qui garde Iſrael, ne ſommeillera point, & ne s'endormira point.
5 Le Seigneur te garde. Le Seigneur *eſt* ta protection, ſur ta main dextre.
6 Le Soleil ne te bruſlera point par iour: ne la lune par nuict.
7 Le Seigneur te garde de tout mal: Le Seigneur vueille auoir ton ame en garde.
8 Le Seigneur vueille garder ton entrée, & ton yſſue, de ceſte heure preſente iuſques à touſiours-mais.

PSEAV. CXXI. HEB. CXXII.

Louange de Ieruſalem, c'eſt de l'Egliſe & de toute cité qui ſert à Dieu

1 Chanſon de Mahaloth de Dauid.

I'Ay eſté eſiouy és choſes leſquelles m'ont eſté dictes, Nous yrons en la maiſon du Seigneur.
2 Noz piedz s'arreſtoiẽt en tes ſalles, ô Ieruſalem.

3 Ieruſalem,

3 Ieruſalem,laquelle eſt edifiée comme la cité:de laquelle la participation *eſt* commune à tous enſemble.
4 Car là ſont montées les lignées, les lignées du Seigneur, qui ſont teſmoignages d'Iſrael, pour confeſſer louenge au Nom du Seigneur.
5 Pource que illec ſont appareillez les ſieges en iugement *qui ſont* ſieges ſur la maiſon de Dauid.
6 Demandez les choſes qui ſont pour la paix de Ieruſalem:& abondance *ſoit* à ceux qui t'ayment.
7 Paix ſoit faicte en ta vertu, & abondance en tes tours.
8 Pour mes freres, & mes prochains, ie parloye paix de toy.
9 Pour la maiſon du Seigneur noſtre Dieu, i'ay demandé les biens pour toy.

PSEAV. CXXII. HEB. CXXIII.

Il demande ſecours à Dieu contre les riches & orgueilleux, & chante que tout ſon ſecours eſt en Dieu.

1 Chanſon de Mahaloth.

I'Ay leué mes yeux à toy,qui habites és cieux.
2 Voicy comme les yeux des ſeruiteurs *ſont* aux mains de leurs ſeigneurs. *Et* comme les yeux de la chambriere *ſont* ſur les mains de ſa maiſtreſſe: ainſi noz yeux *ſont* enuers le Seigneur noſtre Dieu,iuſques à ce qu'il ait mercy de nous.
3 Aye pitié de nous, Seigneur, aye mercy de nous: car nous ſommes grandement remplis de meſpriſement.
4 Car noſtre ame eſt moult remplie de mocqueries des riches,& de meſpriſemẽt des orgueilleux.

PSEAV. CXXIII. HEB. CXXIIII.

Action de graces pour auoir eſté preſerué de grand peril.

1 Chanſon de Mahaloth de Dauid.

SI n'euſt eſté que le Seigneur eſtoit en nous, Iſrael die maintenant,
2 Si le Seigneur n'euſt eſté en nous:
3 Quand les hommes s'eſleuoyent contre nous, parauanture ilz nous euſſent engloutiz *tous* vifz.
4 Quand leur fureur eſtoit eſmeue contre nous, parauanture l'eaue nous euſt englouty. Noſtre ame a paſſé le torrent.
5 Parauanture noſtre ame euſt paſſé vne eaue intolerable.
6 Beniſt ſoit le Seigneur qui ne nous a point donné en la prinſe de leurs dents.
7 Noſtre ame a eſté deliurée comme le paſſereau du laq des chaſſeurs. Le laq eſt rompu, & nous auons eſté deliurez.
8 Noſtre aide *eſt* au Nom du Seigneur,qui a faict le Ciel & la Terre.

PSEAVME CXXIIII. HEB. CXXV.

Dieu rend le bien à la conſtance des fidelles, & le mal aux meſchans.

1 Chanſon de Mahaloth.

CEux qui ſe fient au Seigneur, *ſont* comme la montaigne de Sion:celuy ne ſera point eſbranſlé eternellement,qui habite en Ieruſalem.
2 Les montaignes *ſont* à l'entour d'icelle: & le Seigneur *eſt* à l'entour de ſon peuple, dés à preſent & à touſiourſmais.
3 Car le Seigneur ne laiſſera point la verge des pecheurs ſur la portion des iuſtes:afin que les iuſtes n'eſtendent point leur main à iniquité.
4 Seigneur, fais bien aux bons, & aux droictz de cœur.
5 Mais le Seigneur amenera ceux qui ſe declinent en peruerſitez, auec ceux qui font œuures d'iniquité:paix ſoit ſur Iſrael.

PSEAV. CXXV. HEBR. CXXVI.

Action de graces pour auoir eſté deliuré de tribulation.

1 Cantique de Mahaloth.

QVand le Seigneur fit retourner la captiuité de Sion, nous fuſmes faicts comme conſolez.
2 Alors noſtre bouche fut remplie de ioye, & noſtre langue de lieſſe. Alors ils dirent entre les gents,le Seigneur a faict grandes choſes auec eux.
3 Le Seigneur a faict grandes choſes auec nous, nous ſommes faicts ioyeux.
4 Seigneur,fais retourner noſtre captiuité,comme le torrent au vent de midy.
5 Ceux qui ſement en larmes, *iceux* recueilliront en ioye.
6 En allant,ilz s'en alloient & plouroient,iectans leurs ſemences. Mais en venant ilz reuiendront en lieſſe en apportant leurs gerbes.

PSEAV. CXXVI. HEBR. CXXVII.

Toute deffence & ayde vient de Dieu.

1 Cantique de Mahaloth,de Salomon.

SI le Seigneur n'edifie la maiſon, ceux qui l'edifient, ont labouré en vain. Si le Seigneur Dieu ne garde la cité,celuy qui la garde veille en vain.
2 Ce vous eſt choſe vaine de vous leuer deuant le iour,leuez vous apres qu'aurez eſté aſsis, vous qui mangez le pain de douleur. Quand il aura donné repos à ſes bienaymez.
3 Voicy l'heritage du Seigneur,les filz: le loyer, eſt le fruict du ventre.
4 Ainſi que ſont les fleſches en la main du puiſſant:ainſi *ſont* les filz de ceux qui ſont enuoiez.
5 Bien-heureux eſt l'homme qui a remply ſon cœur d'iceux:il ne ſera point confus,quãd il parlera à ſes ennemis en la porte.

PSEAV. CXXVII. HEBR. CXXVIII.

Les guerdons treſamples de ceux qui ſuiuent la parole de Dieu.

1 Chanſon de Mahaloth.

BIen-heureux *ſont* tous ceux qui craignent le Seigneur,qui cheminent en ſes voyes.
2 Pourtant que tu mangeras les labeurs de tes mains:tu es bien-heureux,& il te ſera bien.
3 Ta femme *ſera* comme vne vigne abondante és coſtez de ta maiſon. Tes filz *ſeront* comme nouuelles plantes d'Oliues, à l'entour de ta table.
4 Voicy, ainſi ſera beniſt l'homme qui craint le Seigneur.
5 Le Seigneur te beniſſe de Sion:& que tu voyes les biens de Ieruſalem tous les iours de ta vie.
6 Et voyes les enfans de tes enfans:la paix ſur Iſrael.

Pſeau.

PSEAV. CXXVIII. HEB. CXXIX.

Iſraël a eſté ſouuent affligé & touſiours deliuré.

1 Chanſon de Mahaloth.

QVe Iſrael die maintenant, ilz m'ont ſouuent tourmenté dés ma ieuneſſe.
2 Ilz m'ont ſouuent tourmenté dés ma ieuneſſe: mais certainement ilz n'ont point eu puiſſance contre moy.
3 Les pecheurs ont forgé ſur mon doz: & ont prolongé leur iniquité.
4 Le ſeigneur *qui eſt* iuſte, coupera les colz des pecheurs.
5 Tous ceux qui ont en hayne Sion, ſoient confus & renuerſez en arriere.
6 Qu'ils ſoient faictz comme le foin des toictz, lequel eſt ſeiché deuant qu'il ſoit arraché.
7 Duquel le moiſſonneur n'emplira point ſa main, ne le glenneur ſon ſein.
8 Et les paſſans n'ont point dict, la benediction du Seigneur *ſoit* ſur vous: nous vous auons donné benediction au Nom du Seigneur.

PSEAVME CXXIX. HEB. CXXX.

Continuelle imploration pour la remiſſion des pechez.

1 Chanſon de Mahaloth.

SEigneur, i'ay crié à toy des lieux profondz: Seigneur exauce ma voix.
2 Tes oreilles ſoient faites ententiues à la voix de ma priere.
3 Seigneur, ſi tu prends garde aux iniquitez: Seigneur qui *eſt* celuy qui pourra ſouſtenir.
4 Et pourtant que pardon eſt enuers toy,
5 Seigneur ie t'ay attendu pour ta loy. Mon ame s'eſt attendue en ta parole.
6 Mon ame a eſperé au Seigneur.
7 Iſraël ait eſperance au Seigneur depuis la veille du matin iuſques à la nuict: car il y a miſericorde enuers le Seigneur, & grande redemption *eſt* enuers luy.
8 Et iceluy deliurera Iſraël de toutes ſes iniquitez.

PSEAV. CXXX. HEB. CXXXI.

L'eſtude des fideles ſe exercite en humilité.

1 Cantique de Mahaloth.

SEigneur, mon cœur n'a point eſté exalté, & mes yeux n'ont point eſté eſleuez. Et ie n'ay point cheminé en grandes choſes, ny en choſes merueilleuſes plus qu'il ne m'appartient.
2 Si ie n'ay ſentu humblement, mais que i'aye exalté mon ame. Ainſi comme celuy, qui eſt oſté de la mammelle, *eſt* enuers ſa mere, telle *ſoit* la retribution à mon ame.
3 Iſrael ait eſperance au Seigneur, de ceſte heure preſente, & à touſiourſmais.

PSEAV. CXXXI. HEB. CXXXII.

Deliberation pour edifier le Temple, auec promeſſe de la diuine ſemence.

1 Chanſon de Mahaloth.

SEigneur aye ſouuenance de Dauid, & de toute ſa manſuetude.
2 Ainſi qu'il a iuré au Seigneur, & a faict vœu au Dieu de Iacob.
3 Ie n'entreray point au tabernacle de ma maiſon, & ne monteray point ſur le lict de ma couche.
4 Ie ne donneray point ſomme à mes yeux, & ne laiſſeray point ſommeiller mes paupieres.
5 Ne le repos à mes temples, iuſques à ce que i'auray trouué lieu au Seigneur, & tabernacle au Dieu de Iacob.
6 Voicy nous l'auons ouy en Ephrata: nous l'auons trouué és champs de la foreſt.
7 Nous entrerons en ſon tabernacle. Nous adorerons au lieu auquel ſes pieds ſe ſont arreſtez.
8 ‖Seigneur leue toy en ton repos: toy, & l'arche de ta ſanctification. *2. Chro. 6. 41*
9 Tes preſtres ſoyent veſtus de iuſtice, & tes ſaincts s'eſiouiſſent.
10 Pour Dauid ton ſeruiteur ne deſtourne point la face de ton Chriſt.
11 Le Seigneur a iuré verité à Dauid, & ne le fruſtrera point: ‖Ie mettray du fruict de ton ventre ſur ton ſiege. *2. Roi. 7. 12 Luc 1. 32.*
12 Si tes enfans gardent mon alliance, & mes teſmoignages que ie leur enſeigneray: auſsi leurs fils ſe ſieront ſur tõ ſiege iuſques à la fin du ſiecle. *55 Actes 2. 30*
13 Car le Seigneur a eſleu Sion: il l'a eſleu pour luy en habitation.
14 Elle *eſt* mon repos eternellement. I'habiteray icy: car ie l'ay eſleuë.
15 Ie beniray en beniſſant ſa vefue: Ie raſſaſiéray ſes pauures de pains.
16 Ie veſtiray ſes preſtes de ſalutaire: & ſes saincts meneront grande ioye.
17 ‖Ie produiray en ce lieu-là la corne de Dauid. l'ay appreſté lampe à mon Chriſt. *Luc 1. 69*
18 Ie veſtiray ſes ennemis de confuſion: mais ma ſanctification florira ſur luy.

PSEAV. CXXXII. HEB. CXXXIII.

Commendation de concorde, & fraternelle charité.

1 Cantique de Mahaloth de Dauid.

VOicy que *c'eſt* bonne choſe, & plaiſante, que les freres habitent enſemble.
2 Ainſi comme oignement au chef lequel deſcend ſur la barbe, la barbe *di-ie* d'Aaron. Lequel deſcend ſur le bort de ſon veſtement.
Ainſi que la roſee de Hermon, laquelle deſcẽd ſur la montagne de Sion: car illec le Seigneur a enuoyé benediction, & vie à touſiourſmais.

PSEAV. CXXXIII. HEB. CXXXIIII.

Exhortation à louër le Seigneur en ſon Egliſe.

1 Cantique de Mahaloth.

VOicy, beniſſez le Seigneur maintenant vous tous ſeruiteurs du Seigneur. Vous qui eſtes en la maiſon du Seigneur, & és ſalles de la maiſon de noſtre Dieu.
2 Eſleuez voz mains aux lieux ſaincts és nuictees, & beniſſez le Seigneur.
3 Le Seigneur te benie de Sion, lequel a faict le Ciel & la Terre.

PSEAV. CXXXIIII. HEB. CXXXV.

Louanges publiques d'vn ſeul & vray Dieu.

1 Louez l'Eternel.

LOuez le Nom du Seigneur, vous ſeruiteurs louez le Seigneur.

2 Vous qui eſtes en la maiſon du Seigneur, és paruis de la maiſon de noſtre Dieu,
3 Louez le Seigneur, car le Seigneur *eſt* bon, chantez Pſalmes à ſon Nom, car il *eſt* doux.
4 Car le Seigneur a eſleu Iacob pour ſoy, & Iſraël pour ſa poſſeſsion.
5 Car i'ay cogneu que le Seigneur eſt grand, & noſtre Dieu *eſt* par deſſus les dieux.
6 Le Seigneur a fait toutes les choſes qu'il a voulu au Ciel, & en la Terre, & en la mer, & en tous les abiſmes.
Ierem.10.13 7 ‖En eſleuant les nuees de l'extremité de la Terre: il a fait les eſclairs auec la pluie.
Exo. 11.5. & 12.29 8 Lequel produit les vents de ſes treſors: ‖Lequel a occis les premiers nais d'Egypte, depuis l'homme iuſques au beſtial.
9 Et il a fait venir ſignes, & choſes admirables au milieu de toy Egypte, ſur Pharaon, & ſur tous ſes ſeruiteurs.
10 Lequel a mis à mort pluſieurs nations, & a occis les puiſſans Rois.
Nomb. 21. 24.34 11 ‖Sehon le Roy des Amorrheens, & Og le Roy de Baſan, & tous les Royaumes de Chanaan.
12 Et a donné leurs terres en heritage, heritage à ſon peuple d'Iſraël.
13 Seigneur, ton nom *eſt* eternellement: Seigneur la memoire de toy *eſt* de generatiõ en generation.
14 Car le Seigneur iugera ſon peuple, & ſe rappaiſera à ſes ſeruiteurs.
Pſa.115.4 15 Les ‖ idoles des gens *ſont* or & argent, œuures des mains des hommes.
Sap.15.15 16 Ils ‖ ont bouche, & ne parlent point: ils ont yeux, & ne verront point.
17 Ils ont oreilles, & ne oirront point: car auſsi il n'y a point d'eſprit en leur bouche.
18 Ceux qui les font, ſoyent faicts ſemblables à iceux, & tous ceux qui ſe fient en eux.
19 Maiſon d'Iſraël beniſſez le Seigneur, maiſon d'Aaron beniſſez le Seigneur.
20 Maiſon de Leui beniſſez le Seigneur: Vous qui craignez le Seigneur, beniſſez le Seigneur.
21 Le Seigneur *ſoit* benit de Sion qui habite en Ieruſalem.

PSEAV. CXXXV. HEB. CXXXVI.

Action de graces au Seigneur pour ſes vertus.

REndez graces au Seigneur, car il eſt bon, & ſa miſericorde *dure* eternellement.
2 Donnez louange au Dieu des Dieux: car ſa benignité *eſt* à iamais.
3 Donnez louange au Seigneur des Seigneurs, car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
4 Lequel ſeul faict les grandes merueilles, car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
Geneſ.1.1 5 ‖Lequel a faict les cieux par entendement: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
Geneſ.1.6 Ierem.10.12. & 51.15 6 ‖Lequel a rendu ferme la terre ſur les eaux: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
7 Lequel a faict les grands luminaires: car ſa miricorde *eſt* eternellement.
8 Le Soleil pour *auoir* la puiſſance du iour: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
9 La Lune, & les eſtoilles pour auoir la puiſſance de la nuict: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
10 ‖Lequel a frappé Egypte auec leurs premiers nais: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. *Exo.12.*
11 Lequel a tiré Iſrael hors du milieu d'eux: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
12 En main forte & en bras eſtendu: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
13 Lequel a diuiſé la mer rouge par parties: car ſa miſericorde *eſt* eternellement:
14 Et a mené Iſrael par le milieu d'icelle: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
15 ‖Et a deffaict Pharaon, & ſon armee en la mer rouge: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. *Exod. 14*
16 Lequel a mené ſon peuple par le deſert: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
17 Lequel a frappé les grands Rois: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
18 Et a occis les Roys forts: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
19 ‖Sehon le Roy des Amorrheens: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. *Nomb. 21*
20 ‖Et Og le Roy de Baſan: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. *Nomb.*
21 Et a donné leur terre en heritage: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
22 En heritage à Iſrael ſon ſeruiteur: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
23 Car en noſtre humilité, il a eu memoire de nous: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
24 Et nous a deliuré de noz ennemis: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
25 Lequel donne nourriture à toute chair: car ſa miſericorde eſt eternellement.
26 Donnez louange au Dieu du Ciel: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
27 Donnez louange au Seigneur des Seigneurs: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.

PSEAV. CXXXVI. HEB. CXXXVII.

Complainte des captifs en Babylone auec menace de la vengeance Diuine.

APres des fleuues de Babylone, nous auons illec eſté aſsis, & nous auons ploré, en ayant ſouuenance de toy Sion.
2 Aux ſaulx au milieu d'elle, nous auons pendu noz inſtrumens de muſique.
3 Car illec nous ont interrogué ceux, qui nous ont mené priſonniers, les paroles des chanſons. Et ceux qui nous ont emmené *diſoyent*, Chantez nous hymne des cantiques de Sion.
4 Comment chanterons nous le cantique du Seigneur en la terre eſtrange?
5 Si ie te mets en oubly Ieruſalem, que ma dextre ſoit donnee en oubly.
6 Ma langue ſoit attachee à mon palais, ſi ie n'ay memoire de toy. Si ie ne propoſe Ieruſalem au commencement de ma lieſſe.
7 Seigneur, aye memoire des enfans d'Edom, au iour de Ieruſalem. Qui diſent, Raſez la, raſez la, iuſques au fondement d'icelle.
8 O fille de Babylon miſerable: bien-heureux *eſt* celuy qui te rendra la pareille, que tu nous as rendue.
Iſaiæ 13.16 9 ‖Bien-heureux *eſt* celuy qui tiendra, & froiſſera ſes petits à la pierre.

PSEAV

PSEAV. CXXXVII. HEB. CXXXVIII.

Action de graces pour les benefices receus du Seigneur.

1 De Dauid.

SEigneur, ie te loueray de tout mon cœur : car tu as ouy les paroles de ma bouche. Ie te chanteray Pſalmes en la preſence des anges.

2 I'adoreray en ton ſainct temple, & loueray ton Nom. Pour ta miſericorde, & ta verité : car tu as magnifié par deſſus toute choſe ton ſainct Nom.

3 En quelque iour que ie t'inuoqueray, exauce moy: tu multiplieras vertu en mon ame.

4 Seigneur, que tous les Roys de la Terre confeſſent ta louange : car ils ont ouy toutes les parolles de ta bouche.

5 Et qu'ils chantent és voyes du Seigneur : car la gloire du Seigneur eſt grande.

6 Car le Seigneur *eſt* haut : & regarde les choſes baſſes, & cognoiſt de loing les choſes eſleuees.

7 Si ie chemine au milieu de la tribulation, tu me viuifieras : & tu as eſtendu ta main ſur l'ire de mes ennemis, & ta dextre m'a ſauué.

8 Le Seigneur rendra pour moy: Seigneur, ta miſericorde *eſt* eternellement, ne deſpriſe point les œuures de tes mains.

PSEAV. CXXXVIII. HEB. CXXXIX.

Deſcription de la ſapience & diuine bonté, auec prieres alencontre des meſchans.

1 Au maiſtre des chantres de Dauid, Pſeaume.

SEigneur, tu m'as eſprouué, & m'as cognu, tu as cognu ma ſeſion, & ma reſurrection. Tu as entendu de loin mes penſees.

2 Tu as cerché mon allure, & ma retraicte.

3 Et as preueu toutes mes voyes: car il n'y a point de parolle en ma langue.

4 Voicy Seigneur tu as cognu toutes choſes dernieres & anciennes.

5 Tu m'as formé, & as mis ta main ſur moy.

6 Ta ſcience eſt faicte merueilleuſe de moy : elle eſt plus grande que ie ne pourray la comprendre.

7 Où iray-ie arriere de ton eſprit? & où fuiray-ie arriere de ta face?

Amos 9.2 8 Si ie monte au Ciel, tu y es, ſi ie deſcends en enfer, tu y es preſent.

9 Si ie prens mes ailes au matin, & ſi ie habite és extremitez de la mer,

10 Certainement ta main me conduira illec, & ta dextre me tiendra.

11 Et i'ay dit: parauenture les tenebres m'abſconſeront, & la nuict ſera pour mon illumination en mes delices.

12 Mais les tenebres ne te feront point d'obſcurité, & la nuict ſera illuminee comme le iour: ſes tenebres ſont ſemblables à la lumiere d'iceluy.

13 Car tu as poſſedé mes reins : tu m'as reçeu du ventre de ma mere.

14 Ie te rendray graces, pourtant que tu es terriblement magnifié : tes œuures ſont merueilleuſes, & mon ame le cognoiſtra tresbien.

15 Mon os ne t'eſt point caché lequel tu as faict en ſecret: & ma ſubſtance eſt és parties inferieures de la Terre.

16 Tes yeux ont veu mon imperfection, & tous ſeront eſcrits en ton liure: les iours ſeront formés, & nul iour ſera en iceux.

17 Mais ô Dieu tes amis me ſont faits merueilleuſement honorables : la principauté d'iceux eſt grandement confirmee.

18 Ie les nombreray, mais ils ſeront multipliez plus que le ſablon : ie me ſuis releué, & encore ſuis auec toy.

19 O Dieu ſi tu occis les pecheurs: hommes ſanguinaires, departez vous de moy.

20 Car vous dictes en *voſtre* cœur, Ils prendront leurs citez en vain.

21 O Seigneur n'ay-ie point hay ceux qui te hayoyent, & ne defailloy-ie pas de triſteſſe contre tes ennemis?

22 Ie les haiſſois de parfaicte haine: ils m'ont eſté faits ennemis.

23 O Dieu ſonde moy, & cognois mon cœur, interrogue moy, & cognois mes ſentiers.

24 Et regarde, ſi la voye d'iniquité eſt en moy: & me conduis en la voye eternelle.

PSEAV. CXXXIX. HEB. CXL.

Il prie eſtre deliuré, des meſdiſans & inſidiateurs, promettant bonne iſſue aux bons, & mauuaiſe aux meſchans.

1 Au maiſtre des chantres, Pſeaume de Dauid.

SEigneur deliure moy du mauuais homme, deliure moy de l'homme inique.

3 Leſquels ont penſé iniquitez en leur cœur, ils ordonnoyent batailles tout le iour.

4 Ils ont aguiſé leurs langues comme ſerpens: le venin des aſpics *eſt* ſous leurs leures. Rom. 3.13

5 Seigneur, garde moy de la main du pecheur: & me deliure des hommes meſchans.

6 Leſquels ont penſé ſupplanter mes pas : les orgueilleux me ont mucé le laq. Et ont eſtendu cordes pour me prendre au laq, ils m'ont mis vn choppement aupres du chemin.

7 I'ay dit au Seigneur, tu es mon Dieu, Seigneur exauce la voix de ma priere.

8 Seigneur, Seigneur, *qui es* la force de mon ſalut, tu as couuert mon chef au iour de la bataille.

9 Seigneur, ne m'abandonne point au meſchant contre mon deſir: ils ont penſé contre moy, ne me laiſſe point, afin qu'ils ne s'enorgueilliſſent.

10 Le chef c'eſt leur enuironnement, le labeur de leurs leures les couurira.

11 Les charbons tõberont ſur eux : & tu les ieteras au feu, & ne ſe pourront ſouſtenir en miſeres.

12 L'homme languard ne ſera point ferme en la Terre : maux aduiendront à l'homme iniuſte en la mort.

13 Ie ſçay que le Seigneur vengera l'affligé, & deffendra ſes pauures.

14 Toutesfois les iuſtes loueront ton Nom, & les droicturiers habiteront auec ta face.

PSEAV. CXL. HEB. CXLI.

Il prie de n'offenſer par ſa langue, de n'enchoir en compagnie des meſchans ne en leurs mains.

1 Pſeaume de Dauid.

SEigneur, i'ay crié vers toy : exauce moy : entends à ma voix, quand ie crieray à toy.

2 Mon oraiſon ſoit addreſſee vers toy cõme l'en-

cens : l'eleuation de mes mains, *ſoit comme* le ſacrifice du veſpre.
3 Seigneur, mects garde à ma bouché, & vn guichet à mes leures.
4 Ne permets point que mon cœur decline en parolles de malice, pour trouuer excuſations en pechez. Ie ne cõmuniqueray point auec les hommes qui font iniquité, ne auec leurs eſleus.
5 Le iuſte me reprendra en miſericorde, & me tancera : mais que l'huyle du pecheur n'engraiſſe point mon chef. Car mon oraiſon *eſt* encores en leurs plaiſirs, qu'ils reputent bons.
6 Leurs iuges choppans à la pierre, ſont abſorbez. Ils orront mes paroles, car elles ont eſté vallables : ainſi que la graiſſe de la terre, *laquelle* eſt iſſue deſſus la Terre.
7 Noz os ſont eſpars pres d'enfer.
8 Parquoy Seigneur, Seigneur, mes yeux *ſont* vers toy : i'ay eſperé en toy, ne oſte point mon ame.
9 Garde moy du laq, lequel ils m'ont tendu, & des empeſchemens de ceux qui font iniquité.
10 Les pecheurs cherront en ſon rets : ie ſuis aſſeuré, iuſques à tant que ie paſſeray.

PSEAV. CXLI. HEB. CXLII.

Il prie eſtre deliuré de danger, monſtrant que doyuent faire les iuſtes en tribulation.

1 Inſtructif de Dauid, priere *faicte* quand il eſtoit en la cauerne.

I'Ay crié de ma voix au Seigneur : i'ay prié de ma voix au Seigneur.
3 I'eſpands mon oraiſon deuant luy, & ie luy declare ma tribulation.
4 Quand l'eſprit me defailloit, auſsi tu as cogneu mes ſentiers. En ceſte voye en laquelle ie cheminoye, ils m'ont mucé le laq.
5 Ie regardoye à la dextre, & veois : & n'y auoit *aucun* qui me cogneuſt. Le refuge eſt perdu pour moy : & n'y a aucun, qui requiere mon ame.
6 Seigneur, i'ay crié vers toy, i'ay dict : Tu es mon eſpoir, & ma portion en la Terre des viuans.
7 Entends à ma priere : car ie ſuis grandement abbatu. Deliure moy de ceux qui me pourſuiuent : car ils ſont plus puiſſants que moy. *Amos 6.1*
8 Tire mon ame hors de priſon, pour louer ton Nom : les iuſtes m'attendent iuſques à tant que tu me faces bien.

PSEAVME CXLII. HEB. CXLIII.

Il prie eſtre preſerué d'offenſer & que ſes ennemis ſoyent punis.

Pſeaume de Dauid.

SEigneur, exauce mon oraiſon : reçois en tes oreilles ma priere ſelon ta fidelité, exauce moy en ta iuſtice.
2 Et n'entre point en iugement auec ton ſeruiteur, car deuant toy aucun viuant ne ſera iuſtifié.
3 Car l'ennemy a pourſuiuy mon ame : & a abbaiſſé ma vie en terre. Il m'a mis és *lieux* obſcurs, comme les morts du ſiecle.
4 Et mon eſprit a eſté en angoiſſe en moy, mon cœur a eſté deſolé en moy.
5 I'ay eu memoire du temps paſſé, i'ay medité en toutes tes œuures : & penſoye aux faicts de tes mains.
6 I'ay eſtendu mes mains vers toy, mon ame *eſt* enuers toy, comme la terre ſans eau.
7 Seigneur, exauce moy bien toſt, mon eſprit eſt defailli. Ne deſtourne point ta face de moy, & ie ſeray ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.
8 Fay moy ouïr ta miſericorde au matin car i'ay eſperé en toy. Fay moy cognoiſtre la voye en laquelle ie dois cheminer : car i'ay leué mon ame vers toy.
9 Seigneur, deliure moy de mes ennemis, i'ay eu refuge à toy.
10 Enſeigne moy à faire ta volunté : car tu es mon Dieu. Ton bon eſprit me conduira en la terre droicte.
11 Seigneur, tu me iuſtifieras pour ton Nom, par ton equité. Tu mettras mon ame hors de tribulation.
12 Et par ta miſericorde tu deſtruiras tous mes ennemis. Et perdras tous ceux qui trauaillent mon ame : car ie ſuis ton ſeruiteur.

PSEAV. CLXIII. HEB. CXLIIII.

Action de graces pour le bon eſtat du regne d'Iſraël.

1 De Dauid.

BEniſt *ſoit* le Seigneur mon Dieu qui dreſſe mes mains à la bataille, & mes doigts à la guerre.
2 Il eſt ma miſericorde & mon refuge : mon adiuteur, & mon liberateur. Il eſt mon protecteur, & i'ay eſperé en luy, qui a aſſubiecti mon peuple ſous moy.
3 O Seigneur qu'eſt-ce de l'homme, que tu t'es faict cognoiſtre à luy ? ou du fils de l'homme que tu l'eſtimes ? *Sept. Hebr.*
4 L'homme eſt faict ſemblable à vanité : les iours ſe paſſent ainſi comme l'ombre.
5 O Seigneur, abaiſſe les cieux, & deſcends : touche les montagnes & elles fumeront.
6 Iette les eſclers, & tu les diſſiperas : enuoye tes fleſches, & tu les troubleras.
7 Enuoye ta main d'enhaut, reſcoux moy, & me deliure de pluſieurs eaux, & de la main des fils des eſtrangers.
8 Deſquels la bouche a parlé vanité : & leur dextre, *eſt* dextre d'iniquité.
9 O Dieu ie te chanteray nouueau cantique : & ie te diray pſalmes, au pſalterion de dix cordes.
10 Qui donnes ſalut aux Rois, qui as deliuré Dauid ton ſeruiteur, du glaiue pernicieux deliure moy.
11 Et me tire hors de la main des fils eſtrangers, deſquels la bouche a parlé vanité, & leur dexure, *eſt* dextre d'iniquité.
12 Deſquels les fils ſont comme nouuelles plantes, en leur ieuneſſe. Leurs filles *ſont* accouſtrees : ornees tout à l'entour, comme à la ſimilitude du te mple.
13 Leurs greniers *ſont tous* pleins : & regorgeans de l'vn en l'autre. Leurs ouailles *ſont* fertiles, & abondantes en leurs yſſues,
14 Leurs vaches *ſont* graſſes. Is n'ont aucune ruine en leurs murailles, ne lieu par ou on peut paſſer, ne cry dedans leurs rues.
15 Ils ont dict : Le peuple *eſt* bienheureux, auquel ſont ces choſes : mais bienheureux eſt le peuple, duquel le Seigneur eſt ſon Dieu.

PSEAV

PSEAV. CXLIIII. HEB. CXLV.

Dieu eſt magnifié pour ſa grande puiſſance, iuſtice, bonté, & prouidence.

1 Louange de Dauid.

MOn Dieu : mon Roy, ie t'exalteray : & beniray ton Nom eternellement, & à touſiourſmais.

2 Ie te beniray par chaſcun iour : & loueray ton Nom eternellement, & à touſiourſmais.

3 Le Seigneur *eſt* grand, & beaucoup louable : & n'y a point de fin en ſa grandeur.

4 Generation & generation loueront tes œuures, & raconteront ta puiſſance.

5 Ils diront la magnificence de la gloire de ta ſainteté, & raconteront tes merueilles.

6 Et diront la force de tes choſes terribles, & raconteront ta grandeur.

7 Ils prononceront la memoire de l'abondance de ta douceur : & s'eſiouyront de ta iuſtice.

8 Le Seigneur eſt pitoyable, & miſericordieux : *il eſt* patient, & plein de bonté.

9 Le Seigneur *eſt* bon à tous : & ſes miſericordes *ſont* ſur toutes ſes œuures.

10 Seigneur toutes tes œuures te louent, & tes ſaincts te beniſſent.

11 Ils preſcheront la gloire de ton royaume, & raconteront ta puiſſance.

12 A fin qu'ils facent cognoiſtre ta puiſſance aux fils des hommes, & la gloire de la magnificence de ton royaume.

13 Ton royaume eſt royaume de tous ſiecles : & ta domination eſt en toutes generations.

14 Le Seigneur eſt fidele en toutes ſes paroles : & ſainct en toutes ſes œuures. Le Seigneur ſouſtient tous ceux qui trebuchent, & eſleue tous ceux qui ſont tombez.

Pſal. 103. 15 ‖Les yeux de tous ont eſperance en toy, Seigneur : & tu leur donnes à manger en temps conuenable.

16 Tu ouures ta main : & remplis tous animaux de benediction.

17 Le Seigneur *eſt* iuſte en toutes ſes voyes : & ſainct en toutes ſes œuures.

18 Le Seigneur eſt pres de tous ceux qui l'inuoquent, de tous ceux qui l'inuoquent en verité.

19 Il fera la volonté de ceux qui le craignent, & exaucera leur priere, & les ſauuera.

20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment : & deſtruira tous les pecheurs.

21 Ma bouche prononcera la louange du Seigneur : & toute chair beniſſe ſon ſainct Nom eternellement, & à touſiourſmais.

PSEAV. CXLV. HEB. CXLVI.

Il monſtre qu'il ſe faut fier en Dieu ſeul.

1 Louez l'Eternel.

MOn ame loüe le Seigneur : ie loueray le Seigneur durant ma vie, ie chanteray pſalme à mon Dieu, tant que ie ſeray.

3 Ne vous vueillez point fier aux princes : aux fils des hommes, eſquels n'y a point de ſalut.

4 Son eſprit partira, & retournera en ſa terre : en ce iour là toutes leurs entrepriſes periront.

5 Bienheureux *eſt* celuy duquel le Dieu de Iacob *eſt* ſon adiuteur, ſon eſperance eſt au Seigneur ſon Dieu.

6 Qui a faict le ciel & la terre, la mer, & toutes les choſes qui ſont en iceux.

7 Lequel garde verité eternellement, & faict iugement à ceux qui ſouffrent iniure : & donne viande à ceux qui ont faim.

8 Le Seigneur deſlie les liez. Le Seigneur illumine les aueugles.

9 Le Seigneur redreſſe ceux qui ſont deiectez en bas : le Seigneur ayme les iuſtes. Le Seigneur garde les eſtrangers : il receura l'orphelin, & la vefue : & deſtruira les voyes des pecheurs.

10 Le Seigneur regnera eternellement, ô Syon ton Dieu, de generation en generation.

PSEAV. CXLVI. HEB. CXLVII.

Louange de Dieu pour ſa ſouueraine puiſſance bonté, & prouidence.

LOuez le Seigneur, car il eſt bon de chanter à noſtre Dieu : la louange ſoit ioyeuſe, & plaiſante.

2 Le Seigneur edifiant Ieruſalem, raſſemblera les eſpars d'Iſraël.

3 Lequel guerit les affligez de cœur, & lie leurs playes.

4 ‖Lequel nombre les multitudes des eſtoilles : & les appelle toutes par leurs noms. 4. Eſdr. 16. 17

5 Noſtre Seigneur *eſt* grand, & ſa vertu *eſt* grande : & n'y a point de nombre de ſa ſapience.

6 Le Seigneur reçoit les debonnaires, & abbaiſſe les pecheurs iuſques à la terre.

7 Chantez au Seigneur en louange : dictes pſalmes à noſtre Dieu en la Harpe.

8 Lequel couure le ciel de nuees, & appareille la pluye à la terre.

9 Lequel produit le foin és montagnes, & l'herbe pour le ſeruice des hommes.

10 Lequel donne aux beſtes leur viande : & aux petits des corbeaux qui l'inuoquent. Il ne ſe delectera point en la force du cheual : & ne prendra point ſon bon plaiſir és iambes de l'homme.

11 Le bon plaiſir du Seigneur eſt en ceux qui le craingnent, & en ceux qui ont eſperance en ſa miſericorde.

PSEAVME CXLVII.

OIeruſalem celebre le Seigneur : ô Syon, loüe ton Dieu.

13 Car il a renforcé les ſerrures de tes portes : & a donné benediction à tes enfans *qui ſont* en toy.

14 Lequel a mis paix en tes marches : & te raſſaſie de la fleur de froment.

15 Lequel enuoye ſa parolle en la terre : ſa parolle court treshatiuement.

16 Lequel donne la neige comme la laine : & eſpard la bruine comme cendre.

17 Il iette ſa glace comme morceaux : *mais* qui pourra durer deuant la face de ſa froidure?

18 Il enuoyera ſa parolle, & les fondra : ſon eſprit ſoufflera, & les eaux couleront.

19 Lequel annonce ſa parolle à Iacob : ſes iuſtices & ſes iugements à Iſraël.

20 Il n'a point ainſi faict à toute nation, & ne leur a point donné à cognoiſtre ſes iugements.

PSEAVME CXLVIII.

Exhortation à toute creature pour louër le Seigneur.

1 Louez l'Eternel.

VOus qui estes és cieux, louez le Seigneur: louez le és lieux haultz.
2 Tous anges d'iceluy louez le: toutes vertus d'iceluy louez le.
3 Soleil, & lune louez le: toutes estoilles & lumiere, louez le.
4 Cieux des cieux louez le: & les eaues qui sont sur les cieux,
5 Louent le Nom du Seigneur. Car il a dict, & ils ont esté faictz: il a commandé, & ilz ont esté créez.
6 Il les a establis eternellement, & à tousiours-mais: il a donné commandement, & ne passera point.
7 Louez le Seigneur, *vous qui estes* de la terre, dragons & tous abysmes.
8 Feu, gresle, neige, glace, vent de tourbillons, lesquelles font sa parolle.
9 Montaignes, & tous costaux, arbres fructueux, & tous cedres.
10 Bestes, & tous troupeaux, serpens, & oyseaux qui ont ailes.
11 Roys de la terre, & tous peuples, princes, & tous iuges de la terre.
12 Ieunes & aussi pucelles, anciens auec les iuuenceaux,
13 Louent le Nom du Seigneur: car le Nom de luy seul est exalté. La confession de sa louange *est* sur le ciel, & *sur* la terre.
14 Et il a exalté la corne de son peuple. Chanson de louenge *soit* à tous ses saincts: aux enfants d'Israël, *qui est* le peuple prochain de luy.

PSEAVME CXLIX.

Exhortation de l'Eglise à louër Dieu, & prier pour la victoire.

1 Louez l'Eternel.

CHantez chanson nouuelle au Seigneur, sa louange *soit* en la congregation des sainctz.
2 Israël ait lyesse en celuy qui l'a faict: & les filles de Syon s'esiouyssent en leur Roy.
3 Qu'elles louent son Nom en multitude de sons harmonieux, qu'ilz luy dient psalmes en tabour, & en psalterion.
4 Car le Seigneur prend grand plaisir en son peuple, & a exalté les debonnaires en salut.
5 Les sainctz s'esiouyront en gloire, ilz auront lyesse en leurs couches.
6 Les exultations de Dieu *seront* en leur gorge & glaiues trẽchans de deux costez *sont* en leur mains.
7 Pour faire vengeance des nations, & chastiementz és peuples.
8 Pour lier leurs Roys en ceps, & les nobles d'iceux, en liens de fer.
9 A fin qu'ilz facent en iceux le iugement escript: ceste gloire est à tous ses sainctz.

PSEAVME CL.

Exhortation à la louange de Dieu.

1 Louez le Seigneur.

LOuez le Seigneur en ses sainctz: louez le au firmament de sa force.
2 Louez le en ses puissances: louez le selon la multitude de sa grandeur.
3 Louez le en son de trompe: louez le en psalterion & en harpe.
4 Louez le en tabourin, & en multitude de sons harmonieux: louez le en cordes, & en orgues.
5 Louez le de cymbales bien sonnantes, louez le de cymbales de iubilation.
6 Tout esprit louë le Seigneur: louez Dieu l'Eternel.

FIN DES PSEAVMES DE DAVID.

LES PROVERBES DE SALOMON.

CHAPITRE I.

Louange de Sapience. D'euiter les pecheurs, & comme Sapience inuite tout homme à soy.

3. Rois 4. 32

LEs paraboles de Salomon, filz de Dauid Roy d'Israël.
2 Pour sçauoir sapience & discipline, pour entendre les parolles de prudence,
3 Et pour receuoir erudition de doctrine, iustice, & iugement, & equité,
4 A fin que discretion soit donnee aux petis, & à l'adolescent science, & entendement.
5 Le sage qui escoutera, en sera plus sage, & celuy qui l'entend, acquerra bonne conduicte.
6 Il entendra la parabole, & l'interpretation, les parolles des sages, & leurs dictz obscurs.
7 La crainte du Seigneur, *est* le commencement de sapience. Les fols desprisent sapience & doctrine. Psalm. 9 Eccles. 16
8 Mon filz escoute la discipline de ton pere, & ne delaisse point la loy de ta mere.
9 Afin que grace soit adioustee à ton chef, & carquans à ton col.
10 Mon filz, si les pecheurs te veulent attraire, ne leur consens point.
11 S'ilz disent, Viens auec nous: faisons le guet au sang, mettons embusches contre l'innocent sans cause.
12 Engloutissons le vif comme l'enfer, & entier, comme celuy qui descend en la fosse.
13 Nous trouuerons toute precieuse cheuance, nous emplirons noz maisons de despouilles.

14 Mets

14 Metz ta part auec nous, n'ayons tous qu'vne bource.
15 Mõ fils, ne chemine point auec eux, retire ton pied de leurs sentiers.
Esa.59.7 16 ‖Car leurs piedz courent apres le mal,& se ha-
Rom.3.15 stent pour respandre le sang.
17 Mais pourneant est ietté le retz deuant les yeux des oyseaux.
18 Et aussi iceux s'embuschent contre leur propre sang,& conspirent contre leurs ames.
19 Ainsi *sont* les sentiers de tout auaricieux, elles rauissent les ames de ceux qui les possedent.
20 La sapience presche par dehors, elle donne sa voix és rues.
21 Elle crie aux carrefours, *où sont* les multitudes, elle profere ses paroles à l'entree des portes de la ville, disant:
22 Vous petis, iusques à quant aymerez vous enfance, & conuoiteront les folz, choses qui leur sont nuisibles,& les imprudens hayront la sciẽce?
23 Conuertissez vous à ma correction, voici ie vous declareray mon esprit, & vous monstreray mes paroles.
Esa.65.12 & 66 Ier.7.13. 24 ‖Pource que i'ay appellé, & vous auez refusé: i'ay estendu ma main, & n'y a eu *aucun* qui regardast.
25 Vous auez mesprisé tout mon conseil,& auez mis en nonchaloir mes increpations:
26 Aussi moy, ie me riray de vostre perdition, & ie me mocqueray, quand ce que vous craignez vous sera aduenu.
27 Quand soudaine calamité sera tumbee subitement *sur vous*, & la mort suruiendra comme tẽpeste. Quand tribulation & angoisse sera venue sur vous.
28 Alors ils m'inuoqueront,& ie ne les exauceray point: Ils se leueront au matin,& ne me trouueront point:
29 A cause qu'ils ont eu la discipline en hayne,& n'ont point receu la crainte de Dieu,
30 Et n'ont pas consenty à mon conseil, & ont detracté de toute ma correction.
31 Parquoy ils mangerõt les fruicts de leur voye, & seront saoulez de leurs conseilz.
32 L'auersion des petis les occira,& la prosperité des folz les destruira.
33 Mais celuy qui m'oyra, reposera seurement,& aura parfaicte fruition d'abondance, apres que la crainte des mauuais sera ostee.

CHAPITRE II.

De la possibilité d'acquerir sapience, & des fruictz d'icelle.

MOn fils, si tu reçois mes parolles, & *que* tu caches mes commandemens chez toy,
2 Tellement que ton aureille oye sapiẽce: encline ton cœur pour cognoistre prudence.
3 Car si tu inuoques sapience, & si tu enclines ton cœur à prudence,
4 Si tu l'as cerché comme l'argẽt,& si tu l'as fouy comme thresors:
5 Lors tu entendras la crainte du Seigneur, & trouueras la cognoissance de Dieu.
6 Car le Seigneur donne la sapience, & de sa bouche *procede* prudence & science.
7 Il gardera le salut des droicturiers, & defendra ceux qui cheminent simplement,
8 En obseruant les sentiers de iustice, & gardant les voyes des saincts.
9 Lors tu entendras iustice,& iugement,& equité,& tout bon chemin.
10 Si la sapience entre en ton cœur, & que science plaise à ton ame,
11 Conseil te gardera, & prudence te conseruera,
12 A fin que tu sois deliuré de la mauuaise voye, & de l'homme qui parle choses peruerses:
13 Lesquelz delaissent le droict chemin, & cheminent par voyes tenebreuses:
14 Lesquels se resiouyssent quãd ils ont mal faict, & se delectent és choses tresmauuaises.
15 Desquels les voyes sont peruerses, & leurs pas *sont* infames.
Sous 7.5 16 A ‖fin que tu sois deliuré de la femme estrangere,& de la foraine, laquelle adoucist ses parolles,
17 Et delaisse le conducteur de sa ieunesse, & a mis en oubly l'alliance de son Dieu.
18 Car sa maison tend à la mort, & ses sentiers aux enfers.
19 Tous ceux qui vont à elle, ne retourneront point,& ne prendront point les sentiers de vie.
20 A fin que tu chemines en bonne voye:& que tu gardes les sentiers des iustes.
21 Car ceux qui sont droicturiers, habiteront en la terre,& les simples seront permanens en icelle.
Iob 18.17 22 ‖Mais les meschans seront arrachez de la terre:& les desloyaux seront rasez d'icelle.

CHAPITRE III.

Comme l'on doit garder les commandemens de Dieu.

MOn fils, ‖ne mets point ma loy en oubly, & que ton cœur obserue mes commandemens.
Deut.8.1. & 30.16
2 Car ils te donneront longueur de iours,& t'adiousteront les ans de vie,& la paix.
3 Que misericorde & verité ne te delaissent point: enuironne les autour de ton col, & les escri és tables de ton cœur,
4 Et tu trouueras grace & bonne prudence enuers Dieu & les hommes.
5 Aye fiance au Seigneur de tout ton cœur,& ne te fonde point sur ta prudence.
6 Pense de luy en toutes tes voyes, & il addressera tes pas.
Ro.12.16 7 ‖Ne sois point saige en toy-mesme: Crains Dieu, & te retire du mal.
8 Car vrayement ce sera santé à ton nombril, & *sera* arrousement de tes os.
Tob.4.9 Luc 14.12 9 ‖Honore le Seigneur de ta substance,& donne aux pauures des premices de tous tes fruicts:
10 Et tes greniers seront remplis à foison: & tes pressoirs respandront le vin par dessus.
Heb.12.5 Apo.3.19 11 ‖Mon fils, ne reiette point la discipline du Seigneur: & ne perds point courage pour sa correction.
12 Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme:& y prend son plaisir, comme le pere au fils.

13 Bien-heureux *eſt* l'homme qui trouue ſapience,& qui abonde en prudence.
14 Meilleure eſt l'aquiſition d'icelle,que marchãdiſe d'or & d'argent, ſes fruictz *ſont* les premiers & treſpurs.
15 Elle eſt plus precieuſe que toutes richeſſes: & toutes les choſes que l'on deſire, ne peuuent luy eſtre comparees.
16 Longueur de iours *eſt* en ſa dextre, & en ſa ſeneſtre, *ſont* richeſſes & gloire.
17 Les voyes d'icelle, *ſont* belles voyes, & tous ſes ſentiers *ſont* pacifiques.
18 Elle eſt l'arbre de vie à ceux qui la prendront: & qui la tiendra, *il ſera* bienheureux.
19 Le Seigneur a fondé la terre par ſapience, & a eſtably les cieux par prudence.
20 Les abyſmes ſont ſaillies hors par la ſapience d'iceluy,& par la rouſee s'engendrent les nuees.
21 Mon fils, que ces choſes ne ſoyent point miſes arriere de tes yeux. Garde ma loy & mõ conſeil:
22 Et ton ame aura vie,& ta bouche grace.
23 Alors tu chemineras aſſeurement en ta voye, & ton pied ne choppera point.
24 Si tu dors,tu ne craindras point: tu te repoſeras,& ton ſomme ſera doux.
25 Ne t'eſpouuente de ſoudaine paour, n'auſsi des puiſſances des meſchans, venans ſur toy ſubitement.
26 Car le Seigneur ſera à ton coſté, & gardera tõ pied que tu ne ſois prins.
27 N'empeſche pas de bien faire celuy qui le peut:auſsi toy meſme, ſi tu peux fai bien.
28 Ne di point à ton amy, Va,& retourne & ie le te donneray demain: là où tu le peux donner incontinent.
29 Ne machine point quelque mal à ton amy, veu qu'il a fiance en toy.
30 Ne prens point noiſe ſans cauſe contre *aucun* homme,lequel ne t'a faict aucun mal.
31 Ne vueille enſuyure l'homme iniuſte, & n'enſui point ſes voyes.
Deu.14.d 32 Car tout trompeur eſt en abomination vers le Seigneur,& ſa diuiſe familiere *eſt* auec les ſimples.
33 La diſette *vient* du Seigneur en la maiſon du meſchant: mais les habitations des iuſtes ſeront benites.
34 Il trompera les trompeurs, & donnera grace aux debonnaires.
35 Les ſages poſſederont la gloire:la ioye des fols *eſt* deshonneur.

CHAPITRE IIII.

Comme lon doit querir ſapience,& fuir les meurs des meſchans,& garder ſon cœur en innocence.

EScoutez *vous* enfans la diſcipline du pere,& entendez:à fin que cognoiſsiez prudence.
2 Ie vous donneray vn bon don,ne delaiſſez point ma loy.
3 Car auſsi i'ay eſté le filz de mon pere, tendret, & vnique deuant ma mere:& m'enſeignoit,& diſoit,
4 Que ton cœur reçoiue mes parolles, garde mes commandemens, & tu viuras. Poſſede ſapience, poſſede prudence,
6 N'oublie point, & ne te decline point des parolles de ma bouche. Ne l'abandonne point,& elle te gardera:ayme la,& elle te conſeruera.
7 Le commencement de ſapience, *eſt que tu* poſſedes ſapience, & en toute ta poſſeſsion,acquiers prudence.
8 Prens la en toute diligence, & elle t'exaltera:tu ſeras glorifié d'elle,quand tu l'auras embraſſee.
9 Elle donnera à ton chef accroiſſemens de graces,& te couurira d'vne noble couronne.
10 Eſcoute mon fils, & reçoy mes parolles, à fin que les ans de la vie te ſoyent multipliez.
11 Ie te monſtreray la voye de ſapience,& te conduyray par les ſentiers d'equité.
12 Eſquels quand tu ſeras entré, tes pas ne ſeront point à deſtroit,& en courant, tu n'auras quelque empeſchement.
13 Tiens la diſcipline,ne la delaiſſe point. Garde la,car icelle eſt ta vie.
14 Ne te delecte point és ſentiers des meſchans, & que la voye des mauuais ne te plaiſe point.
15 Fui arriere d'icelle, & ne paſſe point par icelle,deſtourne toy *d'icelle*, & la laiſſe.
16 Car iceux ne dorment point, s'ils n'ont fait *quelque* mal: & ne prennent point de ſomme,s'ilz n'ont fait quelque laſche tour.
17 Ils mangent le pain de meſchanceté,& boiuẽt le vin d'iniquité.
18 Mais le ſentier des iuſtes, *eſt* comme lumiere reſplendiſſante, elle procede & croiſt iuſques au iour parfaict.
19 La voye des meſchans *eſt* tenebreuſe:ils ne ſauent où ils trebuchent.
20 Mon fils eſcoute mes parolles, & encline ton oreille à mes dicts.
21 Qu'elles ne ſe partent point de tes yeux, garde les au milieu de ton cœur.
22 Car elles ſont la vie à ceux qui les trouuent, & *ſont* la ſanté de toute chair.
23 En toute diligence garde ton cœur, car de luy procede la vie.
24 Oſte de toy la bouche peruerſe, & les leures qui detractent, ſoyent loing de toy.
25 Que tes yeux voyent les choſes droictes, & que tes paupieres regardent deuant tes pieds.
26 Addreſſe les ſentiers à tes pieds, & toutes tes voyes ſeront aſſeurees.
27 Ne decline point à la dextre, ny à la ſeneſtre. Deſtourne ton pied du mal. Car le Seigneur cognoit les voyes qui ſont à la dextre: mais celles qui ſont à la ſeneſtre,ſont peruerſes. Iceluy certes ſera tes courſes droictes, & produira tes chemins en proſperité.

CHAPITRE V.

D'euiter fornication,& viure de ſon labeur, & eſtre loyal à ſa femme.

MOn fils,entends à ma ſapience, & encline ton oreille à ma prudence.
2 A fin que tu gardes tes penſees,& que tes leures gardent diſcipline.
3 Ne t'arreſte point à la tromperie de la femme.

Car

Car les leures de la paillarde *ſont* comme la ray de miel diſtillant,& ſa gorge *eſt* plus reluyſante que l'huile.
4 Mais l'iſſue d'icelle *eſt* amere comme l'aluyne: & ſa langue ague comme vn glaiue trenchant à deux coſtez.
5 Ses piedz deſcendent à la mort, & ſes pas tranſpercent iuſques aux enfers.
16 Ils ne cheminent point par le ſentier de vie, ſes pas ſont vaguans,& impoſsibles à trouuer.
7 Maintenant donc mon fils,eſcoute moy, & ne te retire pas des parolles de ma bouche.
8 Fai,que ta voye ſoit loing d'elle, & n'approche point des portes de ſa maiſon.
9 Ne donne point ton honneur aux eſtrangers, ne tes ans au cruel,
10 A fin que parauenture les eſtrangers ne ſoyẽt remplis de tes forces,& que tes labeurs ne ſoyent en la maiſon d'autruy:
11 Et que tu ne gemiſſes és derniers iours, quand tu auras conſumé ta chair, & ton corps.
12 Et *que tu* die, Pourquoy ay ie haï la diſcipline, & *pourquoy* n'a conſenty mon cœur aux corrections?
13 Et n'ay eſcouté la voix de ceux qui m'enſeignoient,& encliné mon oreille aux maiſtres?
14 A peu pres que n'ay eſté en tout mal au milieu de l'Egliſe & de la ſinagogue.
15 Boy l'eaue de ta ciſterne,& les ruiſſeaux de ton puits.
16 Que tes fontaines ſoyent desbordantes par dehors,& diuiſe tes eaues és rues.
17 Aye les ſeul,& les eſtrangers ne ſoyent point participans auec toy.
18 Ta veine ſoit beniſte , & te reſiouy auec la femme de ta ieuneſſe.
19 Et *ſoit comme* la biche treſaimee, & le cheureul treſagreable : Que ſes mammelles t'enyurent en tout temps , & prens ta delectation continuellement en l'amour d'icelle.
20 Mon fils , pourquoy es tu ſeduict de l'eſtrangere,& es eſchauffé au ſein d'vne autre?
21 Le Seigneur regarde les voyes de l'homme,& conſidere tous ſes pas.
22 Les iniquitez du meſchant le ſurprẽnent,& eſt eſtrainct par les cordes de ſes pechez.
23 Iceluy mourra par faute d'inſtruction , & ſera deceu par ſa grande folie.

CHAPITRE VI.

De ne ſe conſtituer caution pour autruy,& n'eſtre pareſſeux de ſoy garder des trompeurs,& fuir adultere qui eſt pire que larrecin.

MOn fils,ſi tu as reſpondu pour tõ amy, tu as obligé ta main enuers l'eſtranger,
2 Tu es enlacé par les parolles de ta bouche. Et *es* prins par tes propres parolles.
3 Mon fils dõc fais ce que ie dis,& te deliure toymeſme , car tu es eſcheu en la main de ton prochain.Cours d'vn coſté & d'autre, haſte toy, employe ton amy.
4 Ne donne point ſomme à tes yeux, & tes paupieres ne ſoyent point ſommeillantes.
5 Deliure toy de la main comme le petit dain : & comme l'oyſeau de la main de l'oyſeleur.
6 O pareſſeux, va à la formy & aduiſe ſes voyes, & apren ſapience.
7 Laquelle combien qu'elle n'ait ne ducteur , ne maiſtre,ne prince,
8 Elle appareille en eſté ſa prouiſion,& aſſemble en la moiſſon,ce qu'elle doit manger.
9 Pareſſeux iuſques à quand dormiras tu? quand te leueras tu de ton ſomme?
10 ‖Tu dormiras vn petit,tu ſommeilleras vn petit,tu plieras vn petit tes mains pour dormir: *Sous 24.33*
11 Et diſette te viendra, comme vn voyager , & la pauureté , comme vn homme armé. Mais ſi tu es diligẽt,ta moiſſon viendra comme vne fontaine, & diſette ſuyura loing arriere de toy.
12 L'homme apoſtat *eſt* homme inutile,il chemine auec bouche peruerſe.
13 Il fait ſigne des yeux,il marche du pied, il parle du doigt.
14 Du cœur mauuais machine le mal , & ſeme noyſe en tout temps.
15 A ceſtuy viendra incontinent ſa perdition , & ſera ſubitement briſé,& n'aura plus de medecine.
16 Il y a ſix choſes que le Seigneur hayt , & ſon ame a en abomination la ſeptieſme.
17 Les yeux hautains,la langue menſongiere , les mains reſpandantes le ſang innocent.
18 Le cœur machinant treſinauuaiſes entrepriſes, les pieds legiers pour courir au mal.
19 Le faux teſmoing,qui profere menſonges , & celuy qui ſeme diſcorde entre les freres.
20 Mon fils garde les commandemens de ton pere,& ne delaiſſe point la loy de ta mere.
21 Lie les continuellement en ton cœur , & enuironne les à ta gorge.
22 Quand tu chemineras, qu'ils aillent auec toy: quand tu dormiras,qu'ils te gardent,& quand t'eſueilleras deuiſe auec eux.
23 Car le commandement , eſt la lampe,& la loy *eſt* la lumiere,& la voye de vie, la correction de diſcipline.
24 A fin qu'ils te gardent de la mauuaiſe femme & du parler doux & attrayant de l'eſtrangere.
25 Que ton cœur ne conuoite point ſa beauté, que tu ne ſoys point ſurprins par ſes œillades.
26 Car le pris de la paillarde eſt à grande peine d'vn pain:mais la femme rauit l'ame precieuſe de l'homme.
27 Eſt il poſsible qu'aucun muce le feu en ſon ſein, tellement que ſes veſtemẽs ne bruſlẽt point?
28 Ou qu'il chemine ſur les charbons ardans,& que les plantes de ſes piedz ne ſoyent pas bruſlees?
29 Semblablement celuy qui entre à la femme de ſon prochain,il ne ſera point net apres qu'il l'aura touchee.
30 La coulpe n'eſt pas grande, quand quelqu'vn aura deſrobé , car il deſrobe pour remplir l'ame qui a faim.
31 Auſsi quand il ſera trouué,il en rendra ſept fois autant, & baillera toute la ſubſtance de ſa maiſon, & ſe deliurera.
32 Mais celuy qui eſt adultere,pour la laſcheté de

ſon

ſon cœur,il perdra ſon ame.
33 Il s'aſſemble honte & vilenie, & ſon opprobre ne ſera point effacé.
34 Car la ialouſie & la fureur du mary ne luy pardonnera point au iour de vengeance.
35 Et ne s'accordera point aux prieres de perſonne : & ne receura point grands dons, pour la redemption.

CHAPITRE VII.

Il monſtre à fuir adultere, & loue la parole de Dieu, laquelle nous preſerue d'iceluy.

MOn fils, garde mes paroles, & cache en toy mes commandemens. Fils honnore le Seigneur, & tu ſeras puiſſant : & ne crains point autruy que luy.
2 Garde mes commandemens, & tu viuras : & garde ma loy comme la prunelle de ton œil.
3 Lye la en tes doigts, eſcry la és tables de ton cœur.
4 Dy à ſapience, Tu es ma ſœur : & appelle prudence, ton amye.
5 A fin qu'elle te garde de la femme eſtrangere, & de la femme d'autruy, laquelle mignarde ſes parolles.
6 Car de la feneſtre de ma maiſon i'ay regardé le ieune par les treillis, & ie voy le petis.
7 I'ay conſideré vn iouuenceau de cœur failly,
8 Paſſant par les rues aupres du coing, & cheminant aupres de la voye de la maiſon d'icelle.
9 A la brune, au iour faillant, és tenebres, & en l'obſcurité de la nuict.
10 Et voicy la femme qui vient au deuant de luy en aornement de paillardiſe, preparee pour deceuoir les ames.
11 Pleine de langage & vagabonde, impatiente de repos, & non ayant la puiſſance de ſe contenir en la maiſon.
12 Faiſant le guet tantoſt dehors, tantoſt és rues, puis aupres des quarrefours.
13 Et prenant le iouuenceau illec le baiſe, & d'vne trongne laſciue le flatte, diſant:
14 I'ay voué ſacrifices pour le ſalut, i'ay auiourd'huy payé mes vœuz.
15 Pourtant ſuis ie iſſue au deuant de toy deſirãt te voir, & ie t'ay trouué.
16 I'ay tiſſu mon lict de cordes, Ie l'ay couuert de tapis paincts en Egypte.
17 I'ay arrouſé ma couche de myrrhe, & d'aloës, & de cinamome.
18 Vien, enyurons nous des mammelles, & prenons la iouyſſance des embracemens deſirez iuſques à ce que le iour ſoit cler.
19 Car mon mary n'eſt point en ſa maiſon, il eſt allé en vn voyage treslointain.
20 Il a porté auec ſoy vne bougette d'argent, & doit retourner en ſa maiſon au iour de la pleine lune.
21 Elle l'a enlacé par pluſieurs parolles, & ſi l'a attraict par les blandiſſements de ſes leures.
22 Incontinent il la ſuyt comme le bœuf *qui eſt* mené au ſacrifice, & comme l'agneau ſautelant & ignorant *comme* fol qu'on le tire aux lyens.
23 Iuſques à ce que la fleſche tranſperſe ſon foye: & comme l'oyſeau qui ſe haſte d'aller au laqs, & ne ſçait point qu'il eſt queſtion du peril de ſon ame.
24 Maintenant donc mon fils, eſcoute moy, & entens aux parolles de ma bouche.
25 Que ta penſee ne ſoit point tiree en ſes voyes, & que tu ne ſois point deceu par ſes ſentiers.
26 Car elle en a faict tumber pluſieurs naurez, & tous les plus fors ont eſté occis d'icelle.
27 Sa maiſon, *ſont* les voyes d'enfer, qui penetrẽt iuſques aux parties interieures de la mort.

CHAPITRE VIII.

Louange de la diuine ſapience, laquelle s'offre à tous.

LA ſapience ne crie elle point, & prudence ne donne elle point ſa voix?
2 Icelle ſoy tenant aux ſouuerains & plus hautz lieux, & ſus la voye eſtant au milieu des ſentiers,
3 *Et* aupres des portes de la cité, *meſmes* aux huis parle diſant:
4 O *vous* hommes, c'eſt à vous que ie crie, & ma voix *eſt* aux enfans des hommes.
5 Vous petits entendez la fineſſe, & vous folz entendez de cœur.
6 Eſcoutez, car ie dois parler de grandes choſes, & mes leures ſeront ouuertes, pour preſcher choſes droictes.
7 Mõ gouſier meditera la verité, & mes leures auront auſsi en deteſtation le meſchant.
8 Toutes mes paroles ſont iuſtes, il n'y a en icelles rien de mauuais, ni de peruers.
9 Elles ſont droictes à ceux qui les entendent, & iuſtes à ceux qui trouuent la ſcience.
10 ‖Prenez ma diſcipline, & non point l'argent: eſliſez la doctrine trop plus que l'or. Ia 2 7 Sap. 51
11 Car ſapience eſt meilleure que *ne ſont* toutes les plus precieuſes richeſſes: & tout ce qu'on peut deſirer, ne peut eſtre accompare à icelle.
12 Moy ſapience, i'habite au cõſeil, & ſuis preſente aux ſages entreprinſes.
13 La crainte du Seigneur hayt le mal. I'ay en hai ne arrogance, & orgueil & la voye mauuaiſe, auec la bouche à double langue.
14 Conſeil eſt à moy, & *auſsi* equité, prudence eſt mienne, & force eſt à moy.
15 Les Roys regnent par moy, & ceux qui ordonnent les loix, *par moy* diſcernent iuſtes choſes.
16 Les Princes dominent par moy, & les puiſſans diſcernent de la iuſtice.
17 I'ayme ceux qui m'ayment: & ceux qui aurõt du matin veillé apres moy, me trouueront.
18 Auec moy ſont les richeſſes & gloire, les richeſſes hautes, & iuſtice.
19 Car mon fruict eſt meilleur que l'or, & que la pierre precieuſe, & les choſes que ie produis *ſont meilleures* que l'argent exquis.
20 Ie chemine és voyes de iuſtice, au milieu des ſentiers de iugement.
21 A fin que i'enrichiſſe ceux qui m'ayment, & que ie rempliſſe leurs threſors.
22 ‖Le Seigneur m'a poſſedé dés le commencement de ſes voyes, dés le commencement deuant qu'il fiſt quelque choſe. Sap. 51
23 ‖Ie ſuis ordonnée dés l'eternité, & dés le temps Eccl. 1
ancien,

ancien,deuant que la terre fuſt faicte.
24 Les abyſmes n'eſtoyent pas encores, & deſia i'eſtoye cõceuë.Les fontaines des eaues n'eſtoient pas encores ſaillies hors.
25 Les montaignes n'eſtoient point encores eſtablies en leur peſant poids.I'eſtoye enfantee deuãt toutes les montaignettes.
26 Il n'auoit point encores faict la terre, ne les fleuues,ne les extremitez du monde.
27 Quand il preparoit les cieux,i'eſtoye preſentẽ:quand par certaine loy & par compas il enuironnoit les abyſmes.
28 Quand il cõfermoit les cieux en haut,& peſoit les fontaines des eaues.
29 Quand il enuironnoit la mer de ſon terme,& qu'il mettoit loy aux eaues,à fin qu'elles ne paſſaſſent point leurs termes. Quand il peſoit les fondemens de la terre.
30 I'eſtois auec luy compaſſant toutes choſes: Et ie me delectois tous les iours, iouant deuant luy en tout temps:
31 Et me esbatant en la rondeur du mõde:& mes ſoulas *ſont* d'eſtre auec les fils des hommes.
32 Maintenant donc,enfans eſcoutez moy.Bienheureux *ſont* ceux qui gardent mes voyes.
33 Eſcoutez diſcipline, & ſoyez ſages, & ne la vueillez point desbouter.
34 Biẽheureux *eſt* l'homme qui m'eſcoute,& qui veille tous les iours à mes portes, & eſt attendant aux poſteaux de mon huys.
35 Celuy qui me trouuera, il trouuera la vie, & puiſera le ſalut du Seigneur.
36 Mais qui pechera en moy,il bleſſera ſon ame. Tous ceux qui me hayent,ayment la mort.

CHAPITRE IX.

Sapience diuine eſt le refuge des bons,les geſtes de La femme adultere.

SApience a edifié maiſon pour ſoy, elle à taillé ſept colomnes.
2 Elle a immolé ſes ſacrifices, elle a meslé le vin,& a appreſté ſa table.
3 Elle a enuoyé ſes ſeruantes pour appeller ſus la fortereſſe,& aux murailles de la cité: Si aucun eſt petit,qu'il vienne à moy.
4 Et a dit à ceux qui n'eſtoyent point ſages,
5 Venez,mangez mon pain, & beuuez le vin que ie vous ay meslé.
6 Delaiſſez enfance, & viuez, & ſi cheminez par les voyes de prudence.
7 Qui enſeigne le moqueur, il fait iniure à ſoy meſme: & qui reprend le meſchant, il ſe ſouille ſoy meſme.
8 Ne reprens point le moqueur, qu'il ne te haye. Reprens le ſage,& il t'aymera.
9 Donne au ſage occaſion, & ſapience luy ſera adiouſtee. Enſeigne le iuſte, & il ſe haſtera de le prendre.
10 Le commencement de ſapience, *eſt* la crainte du Seigneur: & la ſcience des ſainctz, *eſt* prudence. *Pſal.110. Prou.1.*
11 Car par moy ſeront tes iours multipliez,& les ans de la vie te ſeront augmentez.
12 Si tu es ſage, tu le ſeras pour toy meſme: mais ſi tu es vn mocqueur,toy ſeul en porteras le mal.
13 La femme folle & criarde,& pleine de prouocation voluptueuſe, & qui ne ſçait choſe quelcõque.
14 Elle ſe ſied à la porte de ſa maiſon ſur vn ſiege,au plus haut lieu de la cité,
15 Pour appeller ceux qui paſſent par la voye,& ceux qui vont leur chemin.
16 Ceſtuy qui eſt ſimple, deſcende à moy. Et a parlé au laſche de cœur.
17 Les eaues deſrobees ſont les plus douces, & le pain celé,*eſt* plus ſouef.
18 Et a ignoré qu'illec ſont les geãts, & que ceux qui mangent auec elle, *ſont* aux profondz d'enfer. Car celuy qui ſe ioindra à elle,deſcendra aux enfers:& qui ſe retirera d'icelle,il ſera ſauué.

CHAPITRE X.

D'ici iuſques au chap. XXX. ſont cõtenues paraboles,c'eſt, ſentences & comparaiſons de choſes differentes, pour enſuiure les vertus, & fuir les vices.

Les dicts de Salomon.

L'Enfant ſage reſiouyt le pere:mais l'enfant fol,eſt la triſteſſe de ſa mere.
2 Les threſors de meſchanceté ne profiteront rien:mais iuſtice deliurera de la mort. *Deut. 24. 13 Pſa. 112. 9 & 2. Cor. 9. 10*
3 Le Seigneur ne trauaillera point de faim l'ame du iuſte:& renuerſera les embuſches des meſchãs.
4 La main laſche fait auoir pauureté: mais la main des forts acquiert richeſſes.
5 Et qui s'appuye ſur menſonges, ceſtuy nourrit les vens,& ceſtuy meſme, ſuyt les oyſeaux volãts.
6 Celuy qui aſſemble en la maiſon, eſt ſage enfant:mais celuy qui dort en eſté *eſt* enfant de cõfuſion.
7 La benediction du Seigneur *eſt* ſur le chef du iuſte: mais iniquité couure la bouche des meſchans.
8 La memoire du iuſte *eſt* auec louenges:& le nõ des meſchans pourrira.
9 Le ſage de cœur,receura les commandemens,le fol eſt puny par les leures.
10 Qui chemine ſimplement, il chemine ſeurement:mais celuy qui peruertit ſes voyes, ſera manifeſté. *Ecc. 27. 25*
11 Celuy qui fait ſigne de l'œil, donnera douleur,& le fol de leures ſera baſtu.
12 La bouche du iuſte *eſt* vne veine de vie: mais la bouche des meſchans couure iniquité.
13 Hayne eſmeut noyſes: & charité couure tous forfaictz. *1. Pie. 4. 8*
14 Sapience eſt trouuee és leures du ſage, & la verge au dos de celuy qui eſt laſche de cœur.
15 Les ſages mucent la ſcience:mais la bouche du fol eſt treſprochaine de confuſion.
16 La cheuance du riche *eſt* la cité de ſa force:l'eſpouuentement des pauures,*eſt* leur diſette.
17 L'œuure du iuſte *eſt* pour la vie: mais le fruict du meſchant,*eſt* à peché.

18 La

18 La voye de vie *eſt* à celuy qui garde diſcipline: mais celuy ſe fouruoye, qui delaiſſe les corrections.
19 Les leures menſongieres celent la hayne: celuy qui profere blaſme eſt fol.
20 En multitude de parolles peché ne defaudra point: mais celuy qui modere ſes leures, eſt treſprudent.
21 La lãgue du iuſte *eſt comme* argent exquis: mais le cœur des meſchans, *eſt* comme rien.
22 Les leures du iuſte enſeignent pluſieurs: mais ceux qui ne ſont pas enſeignez, mourront en laſcheté de cœur.
23 La benediction du Seigneur fait les *hommes* riches: & affliction ne ſera point aſſociee auec eux.
24 Le fol fait le peché comme en riant: mais ſapience donne prudence à l'homme. Ce que le meſchant craint, viendra ſur luy: aux iuſtes ſera donné leur deſir.
25 Comme la tempeſte qui paſſe, *ainſi* ne ſera plus le meſchant: mais le iuſte *eſt* comme vn fondement eternel.
26 Tel que le vin aigre *eſt* aux dentz, & la fumee aux yeux: ainſi *eſt* le pareſſeux à ceux qui l'ont enuoyé.
27 La crainte du Seigneur multipliera les iours, & les ans des meſchans ſeront abregez.
28 L'attente des iuſtes *eſt* lieſſe: mais l'eſperance des meſchans perira.
29 La force du ſimple *eſt* la voye du Seigneur, & eſpouuentement à ceux qui font mal.
30 Le iuſte eternellemẽt ne ſera point esbranlé: mais les meſchans n'habiteront point ſur la terre.
31 La bouche du iuſte produira ſapience mais la langue des mauuais perira.
32 Les leures du iuſte conſiderent les choſes agreables, & la bouche des meſchans, les choſes peruerſes.

CHAPITRE XI.

Fauſe balance eſt en abomination enuers Dieu, & le iuſte poidz, *eſt* ſa volonté.
2 Là ou ſera orgueil, là ſera auſsi contumelie: mais là où ſera humilité, là auſsi *ſera* ſapience.
3 La ſimplicité des iuſtes les dreſſera, & la deception des desloyaux les deſtruira.
Eccl.5.10 *Ezec.7.12* 4 ‖Les richeſſes ne profiteront point au iour de vengeance: mais iuſtice deliurera de la mort.
5 La iuſtice du ſimple dreſſera ſa voye, & le meſchant tombera en ſa meſchanceté.
6 La iuſtice des droicturiers les deliurera, & les mauuais ſeront prins en leurs embuſches.
Sap.5.15 7 ‖Apres que l'homme meſchant ſera mort, il n'y aura plus d'eſperance, & l'attente de ceux qui ſont ſoliciteux, perira.
8 Le iuſte eſt deliuré d'angoiſſe, & le meſchant ſera baillé pour luy.
9 Celuy qui monſtre beau ſemblant de parolle, deçoit ſon amy: mais les iuſtes ſeront deliurez par ſcience.
10 La cité ſera exaltee és biẽs des iuſtes, & louenge ſera en la perdition des meſchans.
11 La cité ſera exaltee par la benediction des iuſtes, & ſera ſubuertie par la bouche des meſchans.
12 Celuy qui meſpriſe ſon amy eſt laſche de courage: mais l'homme prudent ſe taira.
13 Celuy qui chemine frauduleuſement, reuele les ſecrets, mais celuy qui eſt fidele, tient ſecret ce que ſon amy luy a commis.
14 Là où il n'y a point de gouuerneur, le peuple yra à ruyne, mais ſalut *ſera*, là où il y a beaucoup de conſeil.
15 Celuy qui s'oblige pour l'eſtranger, ſera malmené, mais celuy qui ſe garde des laqs, ſera aſſeuré.
16 La femme gracieuſe ſera en honneur, & les robuſtes auront richeſſes.
17 L'homme miſericordieux faict bien à ſon ame, mais celuy qui eſt cruel, deboute auſsi les prochains.
18 Le meſchant faict vne œuure inſtable, mais le loyer fidele *eſt* à celuy qui ſeme iuſtice.
19 Clemence appareille la vie, & la pourſuite des maux *prepare* la mort.
20 Le cœur depraué *eſt* en abomination vers le Seigneur, & ſa volonté *eſt*, en ceux qui cheminẽt ſimplement.
21 Le mauuais, *combien qu'il ait* la main *d'autruy* en la ſienne, ſi ne ſera il point innocent, mais la ſemence des iuſtes ſera ſauuee.
22 La belle femme & folle, *eſt* comme vn anneau d'or, au groin de la truye.
23 Le deſir des iuſtes eſt tout bien, l'attente des meſchans *eſt* fureur.
24 Les vns partiſſent de leurs propres *biens*, & en ſont faicts plus riches, les autres rauiſſent ceux qui ne ſont point à eux, & touſiours ſont en diſette.
25 L'ame qui benit, ſera engraiſſee, & celuy qui enyure, ſera auſsi enyuré.
26 Celuy qui cache les froments, ſera maudit des peuples, mais benediction *ſera* ſur le chef de ceux qui les vendent.
27 Celuy ſe leue bien matin qui cerche le bien, mais celuy qui cerche le mal, ſera oppreſsé par iceux.
28 Qui ſe confie en ſes richeſſes, il viendra à ruyne, mais les iuſtes croiſtront comme la fueille qui verdoye.
29 Celuy qui trouble ſa maiſon, poſſedera les ventz, & celuy qui eſt fol, ſeruira au ſage.
30 Le fruict du iuſte *eſt* l'arbre de vie, & qui reçoit les ames, il eſt ſage.
31 ‖Si le iuſte reçoit en la terre, combien plus le meſchant & le pecheur? *1.Pier.4*

CHAPITRE XII.

Qui ayme diſcipline, il ayme ſcience: mais celuy qui hait les corrections, il eſt fol.
2 Celuy qui eſt bon, il puiſera la grace du Seigneur: mais qui ſe fie en ſes penſees, il faict meſchamment.
3 L'homme ne ſera point fortifié par meſchanceté:

ceté:& la racine des iuſtes ne ſera point esbranlee.
4 La femme diligente,eſt vne courõne à ſon mari:& celle qui faict choſes dignes de confuſion,*eſt* la pourriture de ſes os.
5 Les penſees des iuſtes *ſont* iugemens: & les cõſeils des meſchans *ſont* pleins de fraude.
6 Les parolles des meſchans font embuſches au ſang:mais la bouche des iuſtes les deliurera.
7 Tourne les meſchans,& ils ne ſerõt plus:mais la maiſon des iuſtes ſera permanente.
8 L'hõme eſt cogneu à ſa doctrine:mais celuy qui eſt vain & ſans ſens, ſera manifeſtement meſpriſé.
9 Le pauure & celuy qui a en ſoy ſuffiſance, eſt meilleur que le glorieux & indigent de pain.
10 Le iuſte cognoit les ames de ſes beſtes:mais les parties interieures des meſchans *ſont* cruelles.
Sous 28.19 Eccl. 20.30 11 ‖Celuy qui laboure ſa terre,ſera raſſaſié depains: mais celuy qui ſuyt oyſiueté,eſt treſfol.
12 Celuy qui eſt doux en moderations de vin, il delaiſſe contumelie en ſes forteresſes.
13 Le deſir du meſchãt eſt vn monument des treſ mauuais:mais la racine des iuſtes profitera.
14 La ruine approche au mauuais, pour les pechez de ſes leures: mais le iuſte eſchappe de l'angoiſſe.
15 Vn chacun ſera remply des biens du fruict de ſa bouche,& luy ſera rendu ſelon les œuures de ſes mains.
16 La voye du fol *eſt* droicte deuant ſes yeux: mais celuy qui eſt ſage,eſcoute les conſeils.
17 Le fol monſtre incontinent ſon ire: mais celuy qui diſsimule l'iniure,il eſt fin.
18 Celuy qui parle ce qu'il ſçait,eſt iuge de iuſtice: mais celuy qui mẽt,il eſt teſmoin plein de fraude.
19 Aucun promet, & *de ce* eſt poinct en ſa conſcience comme d'vn glaiue,mais la langue des ſages eſt ſanté.
20 La leure de verité ſera ferme à touſiours:mais qui donne ſubit teſmoignage, il aorne la langue, de menſonge.
21 Deception *eſt* au cœur de ceux qui pẽſent mal: mais ceux qui traictent les conſeilz de paix, ioye les ſuyura.
22 Quoy qu'il aduienne au iuſte, il ne le contriſtera point:mais les meſchans ſeront remplis de mal.
23 Les leures menſongieres *ſont* en abomination au Seigneur:mais ceux-la luy plaiſent,qui font fidelement.
24 L'homme fin cele la ſcience, & le cœur des folz prouocque follie.
Sous 11.4 25 ‖La main des forts aura domination:mais celle qui eſt pareſſeuſe,ſeruira par tributz.
26 Triſteſſe au cœur de l'homme le humiliera, & ſera reſiouy par bonne parolle.
27 Celuy qui ne craint dõmage pour ſon amy, il eſt iuſte: mais les meſchans ſeront deceuz par leur propre voye.
28 Celuy qui eſt plein de fraude, ne trouuera point à gaigner, & la ſubſtance de l'homme ſera le pris d'or.
29 Vie *eſt* au ſentier de iuſtice: mais le chemin qui deſuoye,meine à la mort.

CHAPITRE XIII.

LE ſage enfant *prend* la doctrine du pere: mais le mocqueur n'eſcoute point quand on le reprent.
2 L'homme ſera raſſaſié des biens du fruict de ſa bouche:mais l'ame des preuaricateurs *eſt* iniuſte.
3 Celuy q̃ garde ſa bouche,il garde ſon ame:mais celuy qui n'eſt point aduiſé à parler, ſentira mal.
4 Le pareſſeux veut & ne veut point:mais l'ame de ceux qui labourent,ſera engraiſſee.
5 Le iuſte aura en haine la parolle de menſonge: mais le meſchant ſe confond,& ſera confus.
6 Iuſtice garde la voye de l'innocent: mais la meſchanceté deçoyt le pecheur.
7 Il y a tel qui ſe faict riche, combien qu'il n'ait rien,& il y a tel qui ſe faict pauure,combien qu'il ſoit fort riche.
8 La redemption de l'ame de l'homme *ſont* les richeſſes:mais celuy qui eſt pauure, ne peut endurer reprehenſion.
9 ‖La lumiere des iuſtes donne lieſſe:mais la lãpe des meſchans ſera eſteincte. Sous 24.20
10 Touſiours ſont noiſes entre les orgueilleux: mais ceux qui font toutes choſes par conſeil,ſont gouuernez par ſapience.
11 ‖La cheuance haſtiuement acquiſe, ſera dimi- Sous 20.21 & 28.20
nuee:mais celle que l'on recueille petit à petit par la main,ſera multipliee.
12 Eſperance qui eſt differee, tourmente l'ame: quand le ſouhait aduient, *c'eſt* vn arbre de vie.
13 Celuy qui detracte de quelque choſe, il s'oblige au temps à venir:mais celuy qui craint le commandement,conuerſera en paix.
14 Les ames pleines de deceptions errent en pechez:mais les iuſtes ſont miſericordieux, & ont compaſsion.
15 La loy du ſage *eſt* la fontaine de vie, pour ſoy deſtourner de la ruyne de mort.
16 Bonne doctrine donnera grace: le gouffre deuorant *eſt* au chemin des contempteurs.
17 Celuy qui eſt ruſé,faict toutes choſes par conſeil:mais celuy qui eſt fol,manifeſte ſa folie.
18 Le meſſager du meſchant trebuſchera en mal: le fidele ambaſſadeur *eſt* ſanté.
19 Diſette & vilenie *ſont* à celuy qui delaiſſe diſcipline: mais qui cõſent à celuy qui le reprẽd, ſera glorifié. Quãd le deſir eſt accõply,il delecte l'ame: les folz ont en haine ceux, qui fuyent les maux.
20 Qui chemine auec les ſages il ſera ſage:l'amy des folz,deuiendra ſemblable *à eux*.
21 Le mal pourſuyt les pecheurs: & les biens ſeront rendus aux iuſtes.
22 Le bon laiſſera des heritiers,fils & nepueux:& la cheuance du pecheur eſt gardee pour le iuſte.
23 *Il y a* pluſieurs viãdes aux noualles des peres,& aux autres ſont aſſemblees ſans iugement.
24 ‖Qui eſpargne la verge,il hait ſon fils:mais ce- Sous 23.13 Ecc.30.3
luy qui l'ayme, il l'inſtruit ſans ceſſe.
25 Le iuſte mange, & remplit ſon ame: mais le vẽtre des meſchans,ne peut eſtre ſaoulé.

CHAPITRE XIIII.

LA femme ſage edifie ſa maiſon: la folle auſsi deſtruira de ſes mains celle qui eſt edifiee.
2 Celuy qui chemine le droict chemin,

& qui craint Dieu, eſt deſpriſé de celuy qui chemine par la voye infame.
3 La verge d'orgueil *eſt* en la bouche du fol:mais les leures des ſages les gardent.
4 Là où il n'y a point de bœuf, la creche eſt vuide:mais là où ſont beaucoup de bledz,là eſt manifeſtee la force du bœuf.
5 Le fidele teſmoing ne mentira point : mais le teſmoing plein de fraude,profere menſonge.
6 Le mocqueur cerche ſapience, & ne la trouue point,la doctrine des prudens *eſt* facile.
7 Va contre l'homme fol : & il ne ſçayt point les leures de prudence.
8 La ſapience de l'homme fin eſt de cognoiſtre ſa voye:& la folie des folz *eſt* errante.
9 Le fol ſe mocque de peché, & grace demourera entre les iuſtes.
10 Le cœur qui cognoit l'amertume de ſon ame, l'eſtranger ne ſera point meslé en ſa ioye.
11 La maiſon des meſchans ſera deſtruicte:les tabernacles des iuſtes floriront.
Sous 16.25 12 ‖Il y a vne voye qui eſt eſtimee iuſte à l'homme:mais les derniers fins d'icelle menent à mort.
13 Ris ſera meslé auec douleur, & la fin de ioye eſt triſteſſe.
14 Le fol ſera remply de ſes voyes, & l'homme bon ſera par deſſus luy.
15 L'innocent croit à toute parolle, l'hõme ruſé cõſidere ſes pas.Il n'y aura riẽ de bien au fils plein de fraude:mais les œuures du ſage ſeruiteur proſpereront,& ſera ſa voye adreſſee.
16 Le ſage craint, & ſe deſtourne du mal : le fol paſſe outre,& eſt aſſeuré.
17 L'impatiẽt fera folie:& l'hõme aduiſé eſt hay.
18 Les petis poſſederont folie, & les fins attendront la ſcience.
19 Les mauuais ſe coucheront deuant les bons:& les meſchans deuant les portes des iuſtes.
20 Le pauure ſera hay meſme de ſon prochain: mais pluſieurs *ſont* amis des riches.
21 Celuy qui meſpriſe ſon prochain, il peche: mais qui a miſericorde du pauure,il ſera bienheureux.
22 Qui croit au Seigneur, il aime miſericorde. Ceux errent,qui font le mal:miſericorde & verité appareillent les biens.
23 En toute bonne œuure ſera abondance : mais là où ſont pluſieurs parolles, là *eſt* ſouuent pauureté.
24 La couronne des ſages *ſont* leurs richeſſes : la folie des folz *eſt* imprudence.
25 Le teſmoing fidele deliure les ames : & le trõpeur profere menſonges.
26 En la crainte du Seigneur *eſt* la confiance de force:& eſperance ſera à ſes enfans.
27 La crainte du Seigneur *eſt* la fontaine de vie, pour ſoy deſtourner de la ruyne de mort.
28 La dignité du Roy *eſt* en la multitude du peuple:& la honte du Prince *eſt* au petit nombre du peuple.
29 Celuy qui eſt patient,eſt gouuerné de grande ſapiẽce:mais celuy qui eſt impatiẽt,exalte ſa folie.
30 Santé du cœur, *eſt* la vie du corps:enuie, *eſt* la pourriture des os.
31 ‖Celuy qui faict tort au pauure,faict reproche à celuy qui l'a faict:mais ceſtuy luy faict hõneur, qui a compaſsion du pauure. Sous 17.5
32 Le meſchãt ſera debouté pour ſa malice:mais le iuſte a eſpoir en ſa mort.
33 Sapiẽce repoſe au cœur du prudent,& inſtruira tous ceux qui ne ſont point ſages.
34 La iuſtice eſleue la gent:mais le peché fait les peuples malheureux.
35 Le ſeruiteur bien entendu eſt aggreable au Roy:celuy qui eſt inutile,ſouſtiendra le courroux d'iceluy.

CHAPITRE XV.

LA douce reſponſe appaiſe le courroux: la parolle rude prouoque la fureur.
2 La langue des ſages aorne la ſcience: la bouche des folz desbagoule la folie.
3 En tous lieux les yeux du Seigneur contemplẽt les bons & les mauuais.
4 La langue paiſible,*eſt* l'arbre de vie, & celle qui eſt immoderee,briſera l'eſprit.
3 Le fol ſe mocque de la diſcipline de ſon pere: mais celuy qui garde les corrections, il en deuiẽdra plus fin.
6 En abondance iuſtice eſt treſgrande vertu:mais les penſees des meſchans ſeront arrachees.
7 La maiſon du iuſte *eſt* treſgrande force, & aux fruictz du meſchant eſt diſsipation.
8 Les leures des ſages ſemeront par tout la ſcience,le cœur des folz ne ſera point ſemblable.Les ſacrifices des meſchans *ſont* abominables au Seigneur,les vœuz des iuſtes *luy ſont* aggreables.
9 La voye du meſchant eſt abominable au Seigneur,*mais* qui enſuyt iuſtice,il eſt aymé d'iceluy.
10 La doctrine de ceux qui delaiſſent la voye de vie *eſt* mauuaiſe,ceſtuy mourra,qui hayt les corrections.
11 Enfer & perdition *ſont* deuant le Seigneur, combien plus les cœurs des fils des hommes?
12 L'homme peſtilent n'ayme point celuy qui le reprent,& ſi ne va point vers les ſages.
13 ‖Le cœur ioyeux reſiouyſt la face,& en triſteſſe de couraige l'eſprit eſt deiecté. Sous 15.30
14 Le cœur du ſage cerchera la doctrine, & la bouche des folz eſt nourrie d'ignorance.
15 Tous les iours du pauure *ſont* mauuais, vne conſcience aſſeuree *eſt* comme vn continuel conuiue.
16 Mieux vaut vn peu auec la crainte du Seignour,que grans threſors,& inſatiables.
17 Mieux vaut eſtre appellé à la poree auec charité,qu'à vn veau gras auec hayne.
18 ‖L'homme furieux prouoque les noiſes:celuy qui eſt patient,adouciſt celles qui ſont eſmeuës. Sous 15.20
19 Le chemin des pareſſeux *eſt* comme vne haye d'eſpines:la voye des iuſtes *eſt* ſans empeſchement.
20 Le ſage enfant reſiouyt ſon pere, & l'homme fol deſpriſe ſa mere.
21 Folie *eſt* lieſſe au fol : & l'homme prudent adreſſe ſes pas.
22 Les pẽſees ſont diſsipees là où il n'y a point de conſeil : mais là où il y a pluſieurs conſeilliers, elles ſont confermees.
23 L'hom

23 L'homme ſe reſiouyſt par la ſentence de ſa bouche:& la parolle opportune *eſt* tresbonne.
24 Le ſentier de vie *eſt* ſur celuy qui eſt inſtruict, afin qu'il ſe tire arriere du dernier enfer.
25 Le Seigneur demolira la maiſon des orgueilleux:& fera les bornes de la vefue eſtre fermes.
26 Les mauuaiſes penſees *ſont* en abomination au Seigneur:& la pure parolle ſera confermee de luy *pour* tresbelle.
27 Qui s'adonne à auarice, il trouble ſa maiſon: mais celuy qui hayt les dons,il viura.
28 Les pechez ſont purgez par foy & miſericorde:mais tout hõme ſe decline du mal par la crainte du Seigneur.
29 Le cœur du iuſte penſera obedience:la bouche des meſchans desbagoule choſes mauuaiſes. Le Seigneur eſt loing des meſchans:& il exaucera les prieres des iuſtes.
30 La lumiere des yeux reſiouiſt l'ame:bonne renommee engraiſſe les os.
31 L'oreille qui eſcoute les corrections de vie,demourera au milieu des ſages.
32 Qui reiette la diſcipline, il meſpriſe ſon ame: mais celuy qui conſent aux corrections, eſt poſſeſſeur de ſon cœur.
33 La crainte du Seigneur, *eſt* diſcipline de ſapiẽce:& l'humilité *eſt* deuant la gloire.

CHAPITRE XVI.

C'Eſt à l'homme de preparer ſon cœur, & au Seigneur *appartient* de gouuerner la langue.
2 Toutes les voyes des hommes ſont patentes à ſes yeux:le Seigneur eſt celuy qui peſe les eſprits.
3 Reuele à Dieu tes œuures, & tes penſees ſeront adreſſees.
4 Le Seigneur a fait toutes choſes pour ſoy-meſmes:auſsi le meſchant,pour le mauuais iour.
Pſa.37.5 5 Tout homme arrogant eſt en abomination au Seigneur,quand auſsi toute main l'aideroit, ſi ne ſera il point innocent. Le commencement de bõne vie *eſt* faire iuſtice:& eſt plus aggreable enuers Dieu,qu'immoler ſacrifices.
6 Par miſericorde & verité eſt rachetee iniquité: & par la crainte de Dieu on ſe deſtourne du mal.
7 Quand les voyes de l'homme plairont au Seigneur,il cõuertira meſme ſes ennemis à *faire* paix.
8 Mieux vaut vn peu auec iuſtice, que pluſieurs fruictz auec iniquité.
9 Le cœur de l'homme diſpoſe ſa voye: mais au Seigneur appartient d'adreſſer ſes pas.
10 Diuination *eſt* és leures du Roy, ſa bouche n'errera point en iugement.
11 Les iugemens du Seigneur ſont poidz & balãce:& toutes les pierres du ſiecle *ſont* ſes œuures.
12 Ceux qui font mal, *ſont* abominables au Roy: car le ſiege royal eſt confermé par iuſtice.
13 La volunté des Roys *ſont* leures iuſtes: celuy qui parle choſes droictes,ſera adreſſé.
14 L'indignation du Roy, *eſt comme* vn meſſager de mort:& l'homme ſage l'appaiſera.
15 En la lieſſe de la face du Roy *eſt* la vie,& ſa clemence eſt comme la pluye tardiue.
16 Poſſede ſapiẽce, car elle eſt meilleure que l'or: & acquiers prudence, car elle eſt plus precieuſe que l'argent.
17 Le ſentier des iuſtes ſe deſtourne des maux,celuy qui garde ſon ame,garde ſa vie.
18 Orgueil eſt deuant la depreſsion, & deuant la ruine ſera l'eſprit exalté.
19 Mieux vaut eſtre humilié auec les debõnaires, que partir les deſpouilles auec les orgueilleux.
20 Celuy qui eſt inſtruict en la parolle, trouuera les biens: & qui a eſpoir au Seigneur, il eſt bienheureux.
21 Celuy qui eſt ſage de cœur ſera appellé prudẽt: & qui *eſt* doux de parler, il trouuera plus grandes choſes.
22 L'inſtruction de celuy qui la poſſede, *eſt* vne fontaine de vie,la doctrine des folz *eſt* folie.
23 Le cœur du ſage inſtruira ſa bouche, & augmentera la grace à ſes leures.
24 Les parolles bien ornees *ſont comme* vne raye de miel,la douceur de l'ame, *eſt* la ſanté des os.
25 ‖Il y a vne voye laquelle ſemble droicte à l'hõme:mais ſes dernieres fins menent à la mort. Sus 14.12.
26 L'ame de celuy qui labeure, labeure pour ſoy: car ſa bouche l'a contrainct.
27 L'homme meſchãt fuyt le mal, & le feu s'alume en ſes leures,
28 L'homme peruers met en auant noyſes, & celuy qui eſt rapporteur,met les princes en debat.
29 L'hõme mauuais ſeduit ſon amy, & le mene par vne voye qui n'eſt pas bonne.
30 Celuy qui auec yeux eſtonnez machine mauuaiſtiez:en mordant ſes leures il parfera le mal.
31 Vieilleſſe *eſt* la couronne de dignité, laquelle ſera trouuee és voyes de iuſtice.
32 Mieux vaut le patient que l'homme fort: & celuy qui domine ſur ſon courage,*vaut mieux* que celuy qui conqueſte les villes.
33 On iette les ſortz au geron: mais ils ſont moderez par le Seigneur.

CHAPITRE XVII.

MIeux vaut vn morceau ſec auec ioye, que la maiſon pleine de beſtes tuees auec noyſe.
2 ‖Le ſeruiteur ſage dominera ſur les enfans folz,& diuiſera l'heritage entre les freres. Eccl.10.28
3 Comme l'argent eſt eſprouué par le feu, & l'or en la fournaiſe: ainſi eſprouue le Seigneur les cœurs.
4 Le mauuais obeit à la langue inique: & le trõpeur obeit aux leures qui mentent.
5 ‖Qui meſpriſe le pauure,il faict reproche à ſon facteur:& qui ſe reſiouit en la ruine d'autruy,il ne demourera pas impuny. Sus 14.31
6 La couronne des anciens *ſont* les enfans des enfans,& la gloire des filz *ſont* leurs peres.
7 Parolles magnifiques n'appartiennent point au fol,ne au prince la leure de menſonge.
8 L'attente d'iceluy qui attend *quelque don eſt* vne treſagreable pierre precieuſe:en quelque lieu qu'il ſe tourne,il entend prudentement.
9 Celuy qui cele le meffaict,il quiert amitiez:qui le repete par autre parole,il met en debat les alliez.
10 Plus profite la correction au prudẽt, que cent coups au fol.

11 Le mauuais cerche touſiours noiſes:mais l'Ange cruel ſera enuoyé contre luy.
12 Il vaut mieux rencontrer vne ourſe quand on a prins ſes petits,qu'vn fol ſoy cõfiant en ſa folie.
Sous 20.20 Ro. 12.17 1.The 5.15 1.Pier. 3.9
13 ‖Celuy qui rend maux pour biens,le mal ne ſe partira point de ſa maiſon.
14 Qui laiſſe courir l'eaue, il eſt commencement de noiſes:& delaiſſe iugement deuant qu'il endure iniure.
Sous 24. 24 Eſa.5.23
15 Et ‖celuy qui iuſtifie le meſchant, & qui condemne le iuſte, l'vn & l'autre eſt abominable enuers Dieu.
16 Quelle choſe profite il au fol d'auoir richeſſes, veu qu'il n'en peut acheter ſapience ? Qui faict ſa maiſon haute,il quiert la ruine:& qui ne veut pas apprendre,il tombe és maux.
17 Celuy qui eſt amy,il aime en tout temps, & le frere eſt eſprouué és angoiſſes.
18 L'homme fol frappera de ioye les mains enſemble,quand il aura reſpondu pour ſon amy.
19 Qui penſe à debatz, il ayme noiſes : & celuy qui exalte ſa bouche,il quiert ſa ruine.
20 Celuy qui eſt de cœur peruers, il ne trouuera point de bien : & qui tourne la langue, il cherra en mal.
21 Le fol eſt nay à ſa honte, mais auſsi le pere ne s'eſiouira point du fol.
Sus 15.22
22 ‖Le cœur ioyeux fait l'aage floriſſant,le triſte eſprit faict ſecher les os.
23 Le meſchant prend les dõs du ſein, pour peruertir les ſentiers de iugement.
Eccl. 2.14 & 8.1
24 ‖Sapience eſt luiſante en la face du prudent: les yeux des folz *ſont* aux bouts de la Terre.
25 L'ire du pere *eſt* le filz fol, & eſt la douleur de la mere qui l'a engendré.
26 Il n'eſt pas bon de faire dommage au iuſte,ne de frapper le prince qui iuge choſes droictes.
Iaq.1.19
27 ‖Celuy eſt ſage & prudent, qui modere ſes parolles : & l'homme bien inſtruit *eſt* d'vn precieux eſprit.
28 Meſme auſsi le fol,s'il ſe taiſt, il ſera reputé ſage:& ſauant,s'il ferme ſes leures.

CHAPITRE XVIII.

CEluy cerche occaſion qui ſe veut partir de ſon amy, en tout temps il ſera digne de reproche.
2 Le fol ne reçoit point les parolles de prudence, ſi tu ne dis les choſes qui ſont en ſon cœur.
3 Quand le meſchant eſt venu au profond des pechez il meſpriſe:mais hõte & opprobre le ſuit.
4 Les parolles de la bouche de l'homme *ſont comme* eaue profonde : & la fontaine de ſapience *eſt comme* vn torrent redondant.
5 Il n'eſt pas bon en iugement d'accepter la perſonne du meſchant, pour decliner de la verité du iugement.
6 Les leures du fol ſe meslent en noiſes, & ſa bouche prouoque diſſentions.
7 La bouche du fol *eſt* ſa contrition, & ſes leures ſont la ruine de ſon ame.
Sous 26. 22
8 Les parolles de celuy qui parle à deux langues, ſont comme ſimples,& elles paruiennent iuſques au dedans du ventre. Crainte deiecte le pareſſeux, mais les ames des effeminez auront faim.
9 Celuy qui eſt mol & diſſolu en ſon œuure, il eſt frere de celuy qui diſsipe ſes œuures.
10 Le nom du Seigneur eſt vne tour treſforte: vers icelle court le iuſte,& ſera exalté.
11 La ſubſtance du riche *eſt* la cité de ſa force, & comme vn fort mur l'enuironnant.
12 Le cœur de l'hõme eſt exalté deuant qu'il ſoit contrict,& eſt humilié, deuant qu'il ſoit glorifié.
13 ‖Celuy qui reſpond auant qu'il oye,il le monſtre eſtre fol,& digne de confuſion. Eccl.11
14 L'eſprit de l'homme ſouſtient ſon imbecilité: mais qui pourra ſouſtenir l'eſprit facile à ſoy courroucer?
15 Le cœur prudent poſſedera ſcience, & l'oreille des ſages cerche la doctrine.
16 Le don de l'hõme eslargit ſa voye,& luy faict place deuant les princes.
17 Le iuſte eſt premier accuſateur de ſoy meſme: ſon amy vient,& le cerchera.
18 Le ſort appaiſe les contradictions,& oſte le dif ferent meſme entre les puiſſants.
19 Le frere qui eſt ayde de ſon frere, *eſt* comme vne ferme cité : & les iugemens *ſont* comme verroux des citez.
20 Le ventre de l'hõme ſera rẽply du fruict de ſa bouche, & les germes de ſes leures le raſſaſierõt.
21 Mort & vie *ſont* en la puiſſance de la langue: ceux qui l'ayment mangeront ſes fruictz.
22 Celuy qui trouue vne bonne femme, il trouue vn bien,& puiſera vne lieſſe du Seigneur. Qui iecte hors la bõne femme,il iecte hors le biẽ:mais qui tient la femme adultere, il eſt fol & inſipient.
23 Le pauure parle auec prieres,& le riche parlera durement.
24 L'hõme qui eſt amiable à la ſocieté, ſera plus amy que le frere.

CHAPITRE XIX.

LE ‖pauure qui chemine en ſa ſimplicité, vaut mieux que le riche tordant ſes leures & fol. Sus 21
2 Là où il n'y a point ſcience, il n'y a aucun bien à l'ame : & qui eſt haſtif des piedz, il chopera.
3 La folie de l'homme deçoit ſes pas:& eſt enflãmé contre Dieu en ſon courage.
4 Les richeſſes font auoir beaucoup d'amis:mais du poure,auſsi meſmes ceux qu'il auoit ſe ſeparẽt.
5 ‖Le faux teſmoin ne ſera point impuny : & celuy qui dit menſonge,n'eſchapera point. Deu.19
6 Pluſieurs honorent la perſonne du puiſſant, & ſont amis de celuy qui donne les dons.
7 Les freres de l'homme pauure le hayent : d'auantage auſsi ſes amis ſe ſont retirez loin de luy.
8 Celuy qui enſuit ſeulement les paroles, il n'aura riẽ:mais celuy qui poſſede ſa pẽſee, il ayme ſon ame,& qui garde prudence,il trouuera les biens.
9 Le faux teſmoin ne ſera point ſans punition:& celuy qui parle menſonges,perira.
10 Les delices ne conuiennent point au fol,ne au ſeruiteur de dominer ſur les princes.
11 La doctrine de l'homme eſt cogneue par patience, & ſa gloire eſt de paſſer outre les choſes mauuaiſes.

12 L'yre

12 L'yre du Roy eſt comme le fremiſſement du Lion: & ſa beneuolence eſt comme la rouſee ſur l'herbe.

Sous 17.25 13 Le fol enfant *eſt* la douleur du pere: ‖ & la femme rioteuſe, *eſt comme* les toictz : continuellement degouttans.

14 Les maiſons & les richeſſes ſont donnees des parens, mais la femme prudente, eſt proprement donnee du Seigneur.

15 Pareſſe faict venir le ſommeil, & l'ame oiſeuſe aura faim.

16 Celuy qui garde le commandement, il garde ſon ame : mais qui met en oubly ſa voye, il ſera mis à mort.

17 Celuy preſte à vſure au Seigneur qui faict miſericorde au pauure, & luy rendra le pareil.

18 Chaſtie ton fils, & ne ſois point en deſeſpoir: mais ne mets point ton ame pour le tuer.

19 Car celuy qui eſt impatient ſouffrira dommage: & quād il aura deſrobé, il adiouſtera vn autre.

20 Eſcoute conſeil, & reçoy diſcipline : afin que tu ſois ſage en tes derniers *iours*.

21 Au cœur de l'homme *ſont* pluſieurs penſees: mais la volunté du Seigneur demourera à iamais.

22 L'homme qui a indigēce eſt miſericordieux: & mieux vaut le pauure iuſte, que l'homme menteur.

23 La crainte du Seigneur *eſt* à la vie: & demourera en plenitude ſans qu'il ſoit viſité du treſmauuais:

Sous 26.15 24 ‖ Le pareſſeux cache ſa main ſous ſon eſcelle & ne la met point à ſa bouche.

25 Quand l'homme peſtilent ſera flagellé, le fol en ſera plus ſage, & ſi tu reprens le ſage, il entendra diſcipline.

26 Celuy qui afflige le pere, & fuit la mere, ſera Sous 20.21 vilain & mal-heureux.

27 Mon fils ne ceſſe pas d'ouir la doctrine, & ne ſois point ignorant des parolles de ſcience.

28 Le teſmoing inique ſe mocque du iugement: & la bouche des meſchans deuore iniquité.

29 Les iugemēs ſont appareillez aux mocqueurs, auſſi ſont les marteaux frappās aux corps des fols.

CHAPITRE XX.

LE vin *eſt* vne choſe luxurieuſe, & yurōgnerie *eſt* pleine de tumulte. Quiconques ſe delecte en ces choſes, il ne ſera point ſage.

2 La terreur du Roy eſt comme le rugiſſement du Lion, celuy qui le faict courroucer, il peche cōtre ſon ame.

3 Honneur eſt à l'homme qui ſe deporte de noiſe: mais tous les folz ſe meſlent en debats.

4 Pour la froidure le pareſſeux n'a point voulu labourer: il mendiera donc en eſté, & ne luy ſera rien donné.

5 Le conſeil au cœur de l'homme eſt comme l'eaue profonde: mais l'homme ſage l'eſpuiſera.

6 Pluſieurs hommes ſont appellez miſericordieux: mais qui trouuera vn homme fidele?

7 Le iuſte qui chemine en ſa ſimplicité, laiſſera apres ſoy des enfans bien-heureux.

8 Le Roy ſeant au ſiege de iugemēt, diſſipe tout mal par ſon regard.

9 ‖ Qui peut dire, mon cœur eſt net, ie ſuis pur de peché? 3. Roi. 8. 46. 2. Par. 6. 36. Eccl. 7. 21. 1. Iean 1. 8.

10 Poidz & poidz, meſure & meſure, tous les deux ſont abominables enuers Dieu. Eccl. 7. 21

11 L'enfant eſt cogneu par ſes affections, ſi ſes œuures ſont nettes & droictes.

12 L'oreille oyant, & l'œil voyant, le Seigneur a faict tous les deux.

13 N'ayme point le ſomme, afin que pauureté ne t'oppreſſe: ouure tes yeux, & ſois ſaoulé des pains.

14 Il eſt mauuais, il eſt mauuais, dit tout acheteur: & quand il eſt arriere, lors il ſe glorifiera.

15 Il eſt de l'or, & beaucoup de perles : mais les leures de ſcience *ſont* vn vaiſſeau precieux.

16 ‖ Prens le veſtement de celuy qui a reſpondu pour autruy, & prēs gage de luy pour les eſtrāgers. Sous 27.13

17 Le pain de menſonge eſt ſouef à l'homme, & apres ſa bouche ſera emplie de ſablon.

18 Les pēſees ſont corroborees par cōſeilz, & les guerres doiuent eſtre traictees par gouuernemēs.

19 Ne te meſle point auec celuy qui reuele les ſecretz, & chemine frauduleuſement, & flatte de ſes leures.

20 ‖ Celuy qui maudict ſon pere & ſa mere, ſa lāpe ſera eſteincte au milieu des tenebres. Exo. 21. 17. Leu. 20. 19. Mat. 15. 4. Marc 7. 10. Sus 13. 11. Sous 28. 20. Deu. 32. 35. Sus 17. 13. Ro. 11. 17. 1. Tim. 1. 15. 1. Pie. 3. 9.

21 ‖ L'heritage à laquelle on ſe haſte au cōmencement, en la fin ſera ſans benediction.

22 ‖ Ne dis point, ie rendray le mal pour le mal: attendz le Seigneur, & il te deliurera.

23 Diuers poidz eſt abomination enuers le Seigneur: la balance fauſe n'eſt point bonne.

24 Les pas de l'homme ſont dreſſez du Seigneur : mais *qui eſt* entre les hommes qui puiſſe entendre ſa voie?

25 C'eſt ruine à l'homme de vouer aux ſainctz: & apres de retracter ſes vœuz.

26 Le Roy ſage diſſipe les meſchans, & tourne ſur eux la vouſte.

27 L'Eſprit de l'hōme *eſt* la lampe du Seigneur, laquelle s'enqueſte de tous les ſecretz du ventre.

28 Miſericorde & verité gardent le Roy, & ſon throne eſt ſouſtenu par clemence.

29 La force des ieunes *eſt* leur lieſſe, & les cheueux blancs *eſt* la dignité des anciens.

30 La perſure de la playe nettoiera les maux, & *auſſi* les bleſſures aux plus ſecretz lieux du vētre.

CHAPITRE XXI.

LE cœur du Roy *eſt* ainſi en la main du Seigneur, comme *ſont* les diuiſions des eaues: par tout là où il voudra, il l'enclinera.

2 A tout hōme ſa voye luy ſemble droicte : mais le Seigneur poiſe les cœurs.

3 Faire miſericorde & iugement, plaiſt plus au Seigneur que ſacrifices.

4 L'exaltation des yeux eſt l'eslargiſſement du cœur, & la lampe des meſchans *eſt* peché.

5 Les penſees du robuſte *ſont* touſiours en abondāce: mais tout pareſſeux eſt *touſiours* en indigēce.

6 Qui aſſemble threſors par langue de mēſonge, il eſt vain, & hors du ſens: & ſera enuelopé és laqs de la mort.

7 Les rapines des meſchans les tireront en bas, pource qu'ils n'ont point voulu faire iugement.

8 La peruerſe voye de l'homme eſt eſgaree: mais celuy qui eſt net, *il faict* ſon œuure droicte.
Sou 25.24 9 ‖Mieux vaut ſe ſeoir au coing d'vn toict, qu'auec la femme noiſeuſe, & en la maiſon ample.
10 L'ame du meſchãt deſire le mal, il n'aura point pitié de ſon prochain.
11 Quand le malicieux ſera puny, le ſimple en ſera plus ſage: & s'il enſuit le ſage, il en receura ſcience.
12 Le iuſte penſe diligemment de la maiſon du meſchant, afin qu'il retire les meſchans du mal.
13 Celuy qui eſtoupe ſon oreille au cry du pauure, il criera auſsi, & ne ſera point exaucé.
14 Le don caché eſteinct les courroux: & le don mis au ſein, *eſteinct* treſgrande indignation.
15 C'eſt ioye au iuſte de faire iugement: & *eſt* eſpouuentement à ceux qui font iniquité.
16 L'homme qui ſe fouruoiera de la voye de doctrine, demourera en l'aſſemblee des gents.
17 Qui aime les conuiues, il aura diſette: qui aime le vin & les choſes graſſes, il n'enrichira point.
18 Le meſchant ſera donné pour le iuſte, & le mauuais pour le droicturier.
Ecc.25.23 19 ‖Mieux vaut habiter en terre deſerte, qu'auec la femme noiſeuſe & pleine d'ire.
20 Threſor deſirable & huile *eſt* en l'habitation du iuſte: & l'homme imprudent le diſſipera.
21 Qui enſuit iuſtice & miſericorde, il trouuera vie, iuſtice, & gloire.
22 Le ſage a monté en la cité des forts, & a deſtruict la force de ſa confiance.
23 Qui garde ſa bouche & ſa langue, il garde ſon ame des ngoiſſes.
24 L'orgueilleux & l'arrogant, eſt appellé indocte: lequel en yre faict orgueilleuſement.
25 Les deſirs mettent à mort le pareſſeux: car ſes mains n'ont rien voulu faire.
26 Tout le iour il deſire & conuoite: mais celuy qui eſt iuſte, donnera, & ne ceſſera point.
Eſa.1.13 Ecc.34.21 27 ‖Les ſacrifices des meſchãs *ſont* abominables: leſquels ſont offers de peché.
28 Le teſmoing menteur perira: l'homme obeiſſant parlera auec victoire.
29 L'homme meſchant aſſeure ſa trõgne impudemment: mais le droicturier corrige ſa voye.
30 Il n'y a point de ſageſſe, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conſeil contre le Seigneur.
Pſa.33.17 31 ‖Le cheual eſt appreſté pour le iour de la bataille: mais le Seigneur donnera le ſalut.

CHAPITRE XXII.

Ecc.7.2 MIeux ‖vaut la bonne renommee que beaucoup de richeſſes: car bonne grace *eſt* par deſſus or & argent.
2 Le riche & le poure ſe ſont rencõtrez, le Seigneur eſt le facteur de tous les deux.
Sou 27.12 3 ‖Le fin *homme* voit le mal, dont il ſe cache: l'innocent paſſe outre, & eſt endommagé.
4 La fin de modeſtie *eſt* la craincte du Seigneur, richeſſes & gloire & vie.
5 Armures & eſpees *ſont* en la voye du peruers: mais celuy qui garde ſon ame, s'en retire loing.
6 C'eſt vn prouerbe, *que* l'adoleſcẽt ſelon ſa voie, auſsi quand il deuiendra ancien, il ne s'en retirera pas.
7 Le riche commande aux pauures: & qui emprunte, il eſt ſerf de celuy qui preſte.
8 Celuy qui ſeme iniquité, il moiſſonnera les maux, & ſera conſumé par la verge de ſon yre.
9 ‖Qui eſt enclin à miſericorde, il ſera beniſt: car il a donné de ſon pain au pauure. Celuy qui dõne dons, acquerra victoire & honneur: mais il oſte l'ame de ceux qui les prennent. Eccl.
10 Dechaſſe le moqueur, & ſortira auec luy la noiſe: & ceſſeront les quereles & iniures.
11 Qui aime netteté de cœur, pour la grace de ſes leures, il aura le Roy *pour* ſon amy.
12 Les yeux du Seigneur gardent la ſcience, & les paroles du mauuais ſont ſubuerties.
13 ‖Le pareſſeux dict: le Lion eſt là dehors, ie ſeray mis à mort au milieu des rues. Sou.26
14 La bouche de l'eſtrangere, eſt vne profonde foſſe: celuy tombera en icelle, auquel le Seigneur eſt courroucé.
15 Folie eſt liee au cœur de l'enfant, & la verge de diſcipline la chaſſera hors.
16 Qui fait tort au pauure pour augmenter ſes richeſſes, ceſtuy dõnera à plus riche, & aura diſette.
17 Mon fils encline ton oreille, & eſcoute les paroles des ſages: & mectz ton cœur à ma doctrine.
18 Laquelle ſera belle, quand tu la garderas en ton ventre, & elle redondera en tes leures.
19 Afin qu'elle ſoit ta confiance au Seigneur, dequoy auſsi ie te l'ay monſtré auiourd'huy.
20 Voicy ie le t'ay deſcrit en trois manieres, en penſees, & en ſcience,
21 Afin que ie te monſtraſſe la fermeté, & les parolles de verité, pour reſpondre de ces choſes à ceux qui t'ont enuoié.
22 Ne fay point violẽce au pauure, pource qu'il eſt pauure, & n'opprime pas l'indigẽt en la porte.
23 Car Dieu iugera la cauſe d'iceluy, & deſtruira ceux qui ont percé ſon ame.
24 Ne vueille point eſtre amy à l'homme prõpt à ire, & ne chemine point auec l'homme furieux.
25 Afin que par aduenture tu n'apprẽnes ſes cõditions, & que tu n'en prennes ruine à ton ame.
26 ‖Ne ſois point auec ceux qui attachent leurs mains, & qui s'offrent *comme* pleiges pour debtes. Sou.
27 Car ſi tu n'as dequoy pour rẽdre, quelle cauſe ya il, qu'il prenne la couuerture de ta couche?
28 Ne paſſe point outre les anciennes limites, leſquelles tes peres ont mis.
29 As tu veu vn homme habile en ſon œuure? il ſe tiendra deuant les Roys, & ne ſera point deuãt les gens de bas eſtat.

CHAPITRE XXIII.

QVand tu ſeras aſsis pour manger auec le prince, conſidere diligemment les choſes qui ſont miſes deuant toy:
2 Et mets le couſteau en ta gorge, ouy toutesfois, ſi tu as ton ame en ta puiſſance.
3 Ne deſire point les viandes d'iceluy, auquel eſt le pain de menſonge.
4 Ne vueille point trauailler pour t'enrichir: mais mets meſure à ta prudence.

5 N'eſ

5 N'eſleue point tes yeux aux richeſſes que tu ne peus auoir: car elles ſe feront des ailes comme l'aigle, & voleront au Ciel.
6 Ne mange point auec l'homme enuieux, & ne deſire point ſes viandes: car il eſtime ce qu'il ne ſait point, comme le ſorcier, & le deuin.
7 Il te dira, Boy & mange: mais ſon affection n'eſt point enuers toy.
8 Tu vomiras les viandes que tu as mangé, & perdras tes belles parolles.
9 Ne parle pas deuant les fols: car ils meſpriſeront la doctrine de ta parolle.
Sus.28 10 Ne touche point les bornes des petis & n'entre point au champ des orphelins:
11 Car le prochain d'iceux eſt fort: & iceluy iugera contre toy leur cauſe.
12 Que ton cœur vienne à la doctrine, & tes oreilles aux paroles de ſcience.
Sus.14 Eccl.30.1 13 ¶Ne ſouſtrais point la diſcipline de l'enfant: car ſi tu l'as battu de verges, il ne mourra point.
14 Tu le frapperas de verge: & tu deliureras ſon ame d'enfer.
15 Mon fils, ſi ton cœur eſt ſage, mon cœur ſera ioyeux auec toy.
16 Et mes reins ſe reſiouïront, quand tes leures auront parlé choſes droictes.
Pſ.18.3 Pſ.57.2 Sus.14 17 ¶Ton cœur n'ait pas enuie d'enſuiure les pecheurs, mais ſois tout le iour en la crainct̃e du Seigneur:
18 Car tu auras eſperance au dernier *iour*, & ton attente ne ſera point fruſtree.
19 Mon fils, eſcoute, & ſois ſage, & addreſſe ton cœur en la voye.
20 Ne vueille point eſtre aux conuiues des beueurs, ny aux gourmandiſes de ceux qui apportent les chairs pour manger:
21 Car ceux qui s'addonnent à beuueries, & ceux qui donnent les banquets, ſeront conſumez, & le trop dormir ſera veſtu de veſtemens deſchirez.
22 Eſcoute ton pere qui t'a engendré, & ne deſpriſe point ta mere quand elle ſera deuenue ancienne.
23 Achette verité, & ne vueille vendre ſapience, doctrine, n'intelligence:
24 Le pere du iuſte ſe reſiouit de ioye: *&* celuy qui a engendré le ſage, ſe reſiouira en iceluy.
25 Que ton pere & ta mere ſe reſiouiſſent: auſsi s'eſiouiſſe qui t'a engendré.
26 Mon fils, donne moy ton cœur, & que tes yeux gardent mes voyes.
27 Car la paillarde eſt vne foſſe profonde, & l'eſtrangere *eſt* vn puits eſtroit.
28 Elle fait le guet en la voye comme le larron, & occira ceux qu'elle trouuera, leſquels ne ſe garderont point.
29 A qui *eſt* le malheur? au pere duquel *vient* le malheur? à qui *ſont* les noiſes? à qui *ſont* les foſſes? à qui *ſont faictes* les playes ſans cauſe? à qui *ſont* les yeux coullants?
30 N'eſt-ce point à ceux qui demourent au vin? & qui mettent leur eſtude à vuider les gobelets?
31 Ne regarde point le vin, quand il deuient iaune, quand ſa couleur reluiſt au voirre: il entre doucement:
32 Mais en la parfin il mordra comme le ſerpent, & reſpandra le venin comme le baſilic.
33 Tes yeux regarderont les *femmes* eſtrangeres, & ta bouche parlera choſes peruerſes.
34 Et ſeras comme celuy qui dort au milieu de la mer, & comme le gouuerneur endormi apres qu'il a perdu le gouuernal *de la nauire*, & diras:
35 Ils m'ont battu, mais ie n'en ay point eu de dou leur: ils m'ont tiré, & ne l'ay point ſentu. Quand me reſueilleray-ie, & derechef ie trouueray les vins?

CHAPITRE XXIIII.

NE enſuis point les mauuais hommes, & ne deſire pas d'eſtre auec eux: Pſ.36.1 Sus 25.17
2 Car leur cœur penſe aux rapines, & leurs leures parlent fraudes.
3 La maiſon ſera edifiee par ſapience, & ſera corroboree par prudence.
4 Par doctrine ſeront remplis tous les celiers de toute cheuance precieuſe & tresbelle.
5 L'homme ſage eſt fort, & l'homme docte *eſt* robuſte & vaillant.
6 Car par induſtrie eſt commencee la guerre: & ſalut ſera où ſont pluſieurs conſeils.
7 Sapience *eſt* haute au fol, il n'ouurira point ſa bouche en la porte.
8 Celuy qui penſe à mal faire, il ſera appellé fol.
9 La penſee du fol eſt peché: & le detracteur *eſt* en abomination aux hommes.
10 Si tu deſeſperes quand tu es tresbuché au iour d'angoiſſe, ta force ſera diminuee.
Pſ.81.4 11 ¶Deliure ceux qui ſont menez à la mort, & ne ceſſe de deliurer ceux qui ſont tirez pour mettre à mort.
12 Si tu *dis*, Ie ne ſuis point fort aſſez, celuy qui regarde le cœur, le cognoiſt bien, & rien ne peut abuſer celuy qui garde ton ame: & il rendra à l'homme ſelon ſes œuures.
13 Mon fils, mange le miel, car il eſt bon: & le rayon de miel eſt treſdoux à ta gorge:
14 Et pareillement *eſt* la doctrine de ſapience à ton ame: laquelle quand tu auras trouuee, tu auras eſperance es derniers *iours*, & ton eſperance ne perira point.
15 Ne fais embuſches, & ne quiers point infidelité en la maiſon du iuſte, & ne luy oſte point ſon repos.
16 Car le iuſte cherra ſept fois le iour, & ſe releuera: mais les meſchans tresbucheront au mal.
17 Quand ton ennemy ſera cheut, ne te reſiouis point, & ton cœur ne ſoit point ioyeux pour ſa ruine:
18 Afin que par-auanture le Seigneur ne le voye, & qu'il ne luy deſplaiſe, & qu'il oſte de luy ſon yre.
19 N'eſtriue point auec les malins, & n'enſuis point les meſchans:
Sus 13.9 20 Car ¶les mauuais n'ont point eſperance des choſes à venir, & la lampe des meſchans ſera eſteincte.
21 Mon fils crains le Seigneur & le Roy, & ne te meſle point auec les detracteurs.
22 Car leur perdition s'eſleuera ſoudainement, &

qui *eſt celuy qui* cognoiſt la ruine de tous les deux?

Leui.19.15 Deut.1.17 & 16. 23 AVSSI ces choſes *s'addreſſent* aux ſages. Il n'eſt pas bon de cognoiſtre la perſonne en iugement.

Eccle.42.1 Sus 17.15 Eſaie 5.23 24 Ceux qui diſent au meſchant, tu es iuſte: les peuples les maudiront, & les lignees les auront en deteſtation.

25 Ceux qui les reprennent, ſeront louez, & ſur ceux viendra benediction.

26 On baiſera les leures de celuy qui reſpond droictes parolles.

27 Prepare par dehors ton œuure, & laboure diligemment ton champ, & apres edifie ta maiſon.

28 Ne ſois point en vain teſmoing contre ton prochain: & ne flatte perſonne de tes leures.

29 Ne di point, ie luy feray ainſi qu'il m'a faict, & ie rendray à vn chacun ſelon ſon œuure.

30 I'ay paſſé par le champ de l'homme pareſſeux, & par la vigne de l'homme fol:

31 Et voicy les orties auoyent tout rempli, & les eſpines auoyent couuert le deſſus d'icelle, & la muraille de pierres eſtoit demolie.

32 Quād i'ay veu ceſte choſe, ie l'ay mis en mon cœur, & par exemple ay apprins diſcipline. Pareſſeux iuſques à quand dormiras tu? quand te leueras tu de *ton* ſomne?

Sus 6.10 33 Tu dormiras (di-ie) vn petit, tu ſommeilleras vn petit: tu mettras vn petit les mains enſemble pour repoſer:

34 Et ta pauureté te viendra comme vn poſte, & ta mendicité comme vn homme armé.

CHAPITRE XXV.

CElles auſsi ſont les paraboles de Salomon, que les hommes d'Ezechias, Roy de Iuda ont traduictes.

2 La gloire de Dieu eſt de celer la parole, & la gloire des Roys, *eſt* de s'enquerir de la parole.

3 Le Ciel *eſt* deſſus, & la Terre *eſt* en bas, & le cœur des Roys *eſt* inſcrutable.

4 Oſte la rouillure de l'argent, & il en iſsira vn vaiſſeau treſpur.

5 Oſte la meſchanceté de la face du Roy, & ſon throne ſera confermé par iuſtice.

6 Ne te monſtre point glorieux deuant le Roy: & ne te tiens point au lieu des grands:

Luc 14.10 7 Car il vaut mieux qu'on te die, monte icy: que d'eſtre humilié deuant le prince.

8 Ne profere point legerement en noiſe les choſes que tes yeux ont veu: de peur qu'apres tu ne le puiſſes amender, quand tu auras deshonoré ton amy.

9 Traicte ta cauſe auec ton amy, & ne reuele point ton ſecret à l'eſtranger.

10 Afin que par aduenture il ne ſe mocque de toy quand il l'aura ouy, & que continuellement il ne le te reproche.

11 Grace & amitié deliurent, leſquelles tu garderas pour toy, à fin que tu ne ſois digne des reproches.

12 *Comme* pommes d'or en lict d'argent, *eſt* celuy qui dict la parole en ſon temps.

13 Templettes d'or, & perle luiſant, *eſt* celuy qui reprend le ſage, & l'oreille obeiſſante.

14 Comme la froidure de la neige refrigere au temps de moiſſon, ainſi *eſt* l'ambaſſadeur loyal à celuy qui l'a enuoyé, il fait repoſer ſon ame.

15 Nuees & vent, & pluye non ſuyuātes, *eſt* l'homme glorieux, & non accompliſſant ſes promeſſes.

16 Par patience le prince ſera adoucy, & la douce langue briſera la dureté. *Sus 15.4*

17 Tu as trouué le miel, mange-en par raiſon: que parauenture apres que tu ſeras ſaoulé, tu ne le vomiſſes.

18 Souſtrais ton pied de la maiſon de ton prochain, de peur qu'auec le temps ſaoulé de toy, il ne t'ait en haine.

19 L'homme qui profere contre ſon prochain faux teſmoignage, *eſt comme* vn dart & glaiue, & *comme* la fleſche ague.

20 Celuy qui a eſpoir en l'infidele, au iour d'angoiſſe, *eſt comme* dent pourrie, & le pied laſſe, & pert le manteau au iour de froidure. Celuy qui chante chanſons à celuy qui a le cœur treſmauuais, *eſt comme* vinaigre en ſalpeſtre.

21 Ainſi quo la tigne *faict* au veſtement, & le ver au bois, ainſi nuit la triſteſſe de l'homme au cœur.

Rom.12. Si ton ennemy a faim, donne luy à manger: s'il a ſoif, donne luy de l'eau à boire:

22 Car tu aſſembleras charbons ardans ſur ſon chef, & le Seigneur le te rendra.

23 Le vent de biſe dechaſſe les pluyes, & la face auſtere *diſſipe* la langue qui detracte.

Sus 19.13 24 Mieux vaut ſe ſeoir au coin de la maiſon, que auec la femme noiſeuſe, & en la maiſon ample.

25 L'eau froide *eſt* à l'ame qui a ſoif, ce que *eſt* le bon meſſager de terre loingtaine.

26 Le iuſte tombant deuant le meſchant *eſt comme* la fontaine troublee du pied, & la vaine corrompue.

27 Comme le miel n'eſt point bon à celuy qui en mange beaucoup: ainſi celuy qui eſt ſcrutateur de la maieſté, ſera opprimé de gloire.

28 Ainſi que *eſt* la cité ouuerte, & ſans enuironnement de murailles, ainſi *eſt* l'homme qui en parlant ne peut retenir ſon eſprit.

CHAPITRE XXVI.

COmme la neige en eſté, & les pluyes en la moiſſon, ainſi ne conuient la gloire au fol.

2 Car comme l'oyſeau volant en haut, & le paſſereau allant où il luy plaiſt: ainſi la malediction proferee en vain, viendra ſur quelcun.

3 Le fouët conuient au cheual, & le cheueſtre à l'aſne, & la verge au dos des fols.

4 Ne reſponds point au fol ſelon ſa folie, afin que tu ne ſois faict ſemblable à luy.

5 Reſponds au fol ſelon ſa folie, afin qu'il ne s'eſtime pas eſtre ſage.

6 Celuy *eſt* boiteux des pieds, & beuuant iniquité, qui enuoye aucunes paraboles par vn ſot meſſagier.

7 Cōme le boiteux a belles iābes pour neant: ainſi eſt malſeante la parabole en la bouche des fols.

8 Comme *eſt* celuy qui iecte la pierre au monceau de Mercure: ainſi *eſt* celuy qui donne honneur au fol.

9 Com

9 Comme ſi l'eſpine naiſt en la main de l'yurongne:ainſi *eſt* la parabole en la bouche des fols.
10 Le iugement determine les cauſes : & qui impoſe ſilence au fol,il appaiſe courroux.
2.Pier.2.22 11 ‖Comme *eſt* le chien, qui retourne à ſon vomiſſement,ainſi *eſt* l'imprudent qui recommence ſa folie.
12 As tu veu vn homme qui s'eſtime ſage? le fol aura plus d'eſpoir que luy.
13 Le pareſſeux dit le, Lion eſt en la voye, & la Lionneſſe aux chemins.
14 Comme l'huys ſe tourne en ſon gon, ainſi faict le pareſſeux en ſon lict.
Iob.9.24 15 ‖Le pareſſeux cache ſes mains ſous ſon eſcelle, & luy eſt peine de les tourner à ſa bouche.
16 Le pareſſeux eſtime eſtre plus ſage, que ſept hommes qui proferent ſentences.
17 Comme *eſt* celuy qui prent le chien par l'oreille, ainſi *eſt* celuy qui paſſe, & l'impatient, & ſe meſle en la noiſe d'autruy.
18 Comme celuy eſt coulpable qui iecte fleſches & lances mortelles:
19 Ainſi *eſt* l'homme qui frauduleuſement nuict à ſon amy, & quand il eſt deprehendé, il dict, ie l'ay faict en iouant.
20 Quand les bois ſeront faillis, le feu s'eſteindra : & quand le detracteur ſera oſté, les noiſes ceſſeront.
Eccle.8.13 21 ‖Comme ſont les charbons pour *faire* braiſes ardantes,& le bois pour *faire* feu : ainſi ſuſcite noiſes l'homme furieux.
Sus.8.8 22 ‖Les parolles du meſdiſant en derriere, *ſont* comme ſimples, & elles percent iuſques aux parties interieures du cœur.
23 Comme ſi tu voulois orner vn vaiſſeau de terre d'argent plein d'eſcume:ainſi *ſont* les leures enflees,accompagnees d'vn cœur treſmauuais.
Pſa.5.16 Eccle.10.3 24 ‖L'ennemy eſt entendu par ſes leures, quand en ſon cœur il aura machiné *aucunes* fraudes.
25 Quand il faindra ſa voix,ne le crois point:car ſept malices ſont en ſon cœur.
26 Celuy qui couure haine frauduleuſement, ſa malice ſera reuelee en conſeil.
27 Qui fouit la foſſe, il cherra en icelle : & qui roulle la pierre,elle retournera ſur luy.
28 La fauſe langue n'ayme point verité,& la bouche lubrique engendre ruines.

CHAPITRE XXVII.

NE te glorifie point du iour de demain, ignorant quelle choſe doit engendrer le iour à venir.
2 Vn autre que toy raconte ta louange, & non point ta bouche : vn eſtranger, & non point tes leures.
Eccl.22.18 3 ‖La pierre eſt peſante, & le ſablon poiſe fort, mais le courroux du fol *eſt* plus peſant que tous les deux.
4 N'ire,ne fureur bouillante n'a point de miſericorde : & qui pourra porter l'impetuoſité de l'eſprit qui eſt eſmeu?
5 Mieux vaut la correction manifeſte, qu'amour caché.
6 Mieux vallent les playes de ſon amy que les baiſers fraudulents de l'ennemy.
7 L'ame ſaoullee foullera au pied le rayon de miel: & l'ame qui a faim,prendra pour choſe doulce,auſsi prendra l'amer.
8 Comme *eſt* l'oyſeau qui abandonne ſon nid: ainſi *eſt* l'homme qui delaiſſe ſon lieu.
9 Le cœur ſe delecte en oignemens & diuerſes odeurs : & l'ame eſt refrigeree par bons conſeilz de ſon amy.
10 Ne delaiſſe point ton amy, ne l'amy de ton pere:& n'entre point en la maiſon de ton frere, au iour de ton affliction. Mieux vaut le voiſin *qui eſt* pres,que le frere *qui eſt* loin.
11 Mon fils eſtudie à ſapience, & ſi reſiouis mon cœur:afin que tu puiſſes reſpondre la parolle à celuy qui fait des reproches.
12 L'homme fin voyant le mal s'eſt caché,les ſimples paſſans outre,ont ſouſtenu les dommages.
13 Oſte le veſtement de ceſtuy qui s'eſt obligé pour vn eſtranger,& emporte de luy gage pour les eſtrangers.
14 Celuy qui par grande voix beniſt ſon prochain en ſoy leuant de nuict, il ſera ſemblable à celuy qui le maudit.
Sus.19.13 15 ‖Les toicts degouttans au iour de froidure, & la femme rioteuſe ſont ſemblables.
16 Qui la retient, il *eſt* comme celuy qui tient le vent,& l'appellera l'huyle de ſa main dextre.
17 Le fer eſt aguiſé par le fer,auſsi l'homme aguiſe la face de ſon amy.
18 Qui garde le figuier,il mangera ſes fruicts : & qui eſt la garde de ſon Seigneur,il ſera glorifié.
19 Ainſi que és eaux reluiſent les faces de ceux qui y regardent, ainſi ſont les cœurs des hommes manifeſtes aux prudents.
20 Enfer & perdition ne ſeront iamais remplis, ‖ſemblablement les yeux des hommes *ſont* inſatiables. Eccl.14.10
Sus.17.4 21 ‖Comme l'argent eſt eſprouué en la forge, & l'or en la fournaiſe : ainſi eſt l'homme eſprouué par la bouche de celuy qui le louë. Le cœur du mauuais cerche les maux : mais le cœur droit quiert la ſcience.
22 Quand tu briſerois le fol au mortier comme du pilon frappant ſur les tiſannes : ſi ne luy ſera point oſtee ſa folie.
23 Cognois diligemment l'eſtat de ton beſtial,& conſidere tes troupeaux.
24 Car tu n'auras point touſiours la puiſſance, mais la couronne te ſera donnee de generation en generation.
25 Les prez ſont ouuerts, & herbes verdoyantes ſont apparues, & les foins ont eſté cueillis des montagnes.
26 Les aigneaux ſont pour ton veſtement:& les cheureaux pour le pris du champ.
27 Le laict des cheures te ſoit ſuffiſant pour viure,& pour les choſes neceſſaires de ta maiſon, & pour la vie de tes ſeruantes.

CHAPITRE XXVIII.

IE meſchant s'enfuit, là où aucun ne le pourſuit : mais le iuſte eſtant aſſeuré comme le Lion ſera ſans craincte.
2 A cauſe des pechez de la Terre icelle a plu

a pluſieurs princes : & pour la ſapience de l'homme, & pour la ſcience des choſes qui ſont dictes, la vie du duc en ſera plus longue.

3 L'homme pauure iniuriant les pauures, eſt fait ſemblable à la pluye vehemente, par laquelle eſt preparee la famine.

4 Ceux qui delaiſſent la loy, louent le meſchant: ceux qui la gardent, s'enflamment contre luy.

5 Les mauuais hommes ne penſent pas au iugement, mais ceux qui cerchent le Seigneur, conſiderent toutes choſes.

Sus 19.1 6 ‖Mieux vaut le pauure cheminant en ſa ſimplicité, que le riche en ſes mauuaiſes voyes.

7 Celuy qui garde la loy, il eſt enfant ſage, mais qui nourrit les gourmans, il confond ſon pere.

8 Qui aſſemble richeſſes par vſure, & par ſurcrois, il les aſſemble contre les pauures.

9 Celuy qui deſtourne ſon oreille, afin qu'il n'eſcoute la loy, ſon oraiſon ſera execrable.

10 Qui deçoit les iuſtes en mauuaiſe voye, il tombera en ſa perdition, & les ſimples poſſederont ſes biens.

11 L'homme riche s'eſtime ſage : mais le pauure prudent le ſondera.

12 Grande gloire eſt en la lieſſe des iuſtes: quand les meſchans regnent, ruïnes *ſont* aux hommes.

13 Celuy qui cache ſes pechez, ne proſperera point: mais celuy qui les confeſſera, & les laiſſera, obtiendra miſericorde.

14 Car bien-heureux *eſt* l'homme qui eſt touſiours craintif : mais celuy qui eſt de dur cœur, tombera en mal.

15 *Comme* vn Lion rugiſſant, & vn ours affamé, *eſt* le prince ſans pitié, ſur le pauure peuple.

16 Le duc ayant diſette de prudence, oppreſſera pluſieurs par iniures : mais à celuy qui hait auarice, les iours ſeront faits longs.

17 Nul ne ſouſtient l'homme qui iniurie l'ame iuſques au ſang: auſsi quand il fuiroit iuſques à la foſſe.

18 Qui chemine ſimplement, ſera ſauué: qui chemine par voyes peruerſes, il tresbuchera vne fois.

Sus 12.11 Eccl.10.30 19 ‖Qui labeure ſa terre, il ſera raſſaſié de pains, mais qui ſuit oyſiueté, ſera remply de diſette.

Sus 13.11. & 20.21 20 L'homme fidelle ſera moult loué: ‖mais qui ſe haſte d'enrichir, il ne ſera point innocent.

21 Qui cognoiſt la face en iugement, il ne faict point bien : ceſtuy auſsi pour vne piece de pain delaiſſe verité.

22 L'homme qui a haſte d'eſtre riche, & a enuie ſur les autres, il ignore que diſette luy ſuruiendra.

23 Celuy qui corrige l'homme, trouuera apres grace enuers luy, plus que celuy qui le deçoit par flatteries de la langue.

24 Qui ſoubſtrait quelque choſe de ſon pere & de ſa mere, & dict que ce n'eſt pas peché, il eſt participant auec celuy qui faict homicide.

25 Qui ſe vante, & ſe glorifie, il eſmeut noiſes, mais qui a eſperance au Seigneur, il ſera ſauué.

26 Celuy eſt fol, qui ſe confie en ſon cœur : mais celuy qui chemine ſagement, ſera loué.

27 Qui donne au pauure, il n'aura point diſette: qui deſpriſe celuy qui luy demande, il endurera pauureté.

28 Quand ceux qui ſont ſans pitié ſeront eſleuez, les hommes ſeront mucez: & quand iceux ſeront periz, les iuſtes ſeront multipliez.

CHAPITRE XXIX.



Vbite perdition viendra à l'homme, qui d'vn dur cerueau meſpriſe celuy qui le reprend: & ſanté ne le ſuiura point.

2 Le commun peuple s'eſiouïra pour la multiplication des iuſtes : *mais* quand ceux qui ſont ſans pitié, auront prins domination, le peuple gemira.

3 L'homme qui ayme ſapience, reſiouit ſon pere: ‖mais celuy qui nourrit les paillardes, il perdra ſa ſubſtance. *Luc.*

4 Car le iuſte roy eſleue la Terre: l'homme auaricieux la deſtruira.

5 L'homme qui en douces & ſainctes paroles, parle à ſon amy, il eſtend le rets deuant ſes pas.

6 Le laqs enueloppera l'homme mauuais qui peche, & le iuſte ſera loué, & s'eſiouira.

7 Le iuſte cognoiſt la cauſe des pauures, celuy qui eſt ſans pitié n'entend point ſcience.

8 Les hommes peſtilens diſsipent la cité, & les ſages deſtournent la fureur.

9 Si l'homme ſage eſtriue auec le fol, ſoit qu'il ſe courrouce, ſoit qu'il rie, il ne trouuera point de repos.

10 Les hommes meurtriers ont en haine le ſimple, mais les iuſtes cerchent ſon ame.

11 Le fol profere tout ſon eſprit: *mais* le ſage differe & reſerue pour le temps à venir.

12 Le prince qui eſcoute volontiers les paroles de menſonge, il a tous ſes miniſtres meſchans.

13 Le pauure & le crediteur ſe ſont rencontrez. Le Seigneur eſt illuminateur de tous les deux.

14 Le Roy qui iuge les pauures par verité, aura ſon throne confermé à touſiours.

15 La verge & la correction donne ſapience: mais l'enfant qui eſt abandonné à ſa volunté, il confond ſa mere.

16 En la multiplication des meſchans ſeront multipliez les pechez : & les iuſtes verront les ruines d'iceux.

17 Inſtrui ton fils, & il te donnera repos, & donnera grand plaiſir à ton ame.

18 Quand la prophetie defaudra, le peuple ſera diſsipé : mais celuy qui garde la loy, eſt bienheureux.

19 Le ſeruiteur ne peut eſtre inſtruit par paroles: car il entend ce que tu dis, & *toutesfois* il contemne de reſpondre.

20 As tu veu vn homme leger à parler? il en faut plus eſperer folie, que correction.

21 Celuy qui nourrit ſon ſeruiteur delicatement dés ſon enfance, il le ſentira apres eſtre rebelle.

22 ‖L'homme yreux eſmeut noiſes: & qui eſt facile à ſoy courroucer, il ſera tant plus enclin à peché. *Sus.8*

23 Abaiſſement ſuit l'orgueilleux, & gloire ſouſtiéndra l'humble d'eſprit.

24 Celuy qui participe auec le larron, il hait ſon ame: il oit celuy qui adiure, & ne le mõſtre point.

25 Qui craint l'homme, il trebuſchera bien toſt:

qui a

qui a eſpoir au Seigneur,il ſera aydé.
26 Pluſieurs quierẽt la face du prince, mais le iugemẽt d'vn chacun d'iceux procede du Seigneur.
27 Les iuſtes ont en abomination celuy qui eſt ſans pitié, & tous ceux qui ſont ſans pitié, ont en abomination ceux qui ſont en la droicte voye. Le fils qui garde la parole, ſera hors de perdition.

CHAPITRE XXX.

Les paroles d'Agur fils de Iake. La prophetie que dit l'homme à Ithiel, & Vchal.

LEs parolles du fils aſſemblant, vomiſſant.
2 La viſion, que l'homme auec lequel eſt Dieu,a parlé,& qui eſt fortifié,pource que Dieu demeure auec luy,dit.
3 Ie ſuis des hommes le treſfol, & la ſapience des hommes n'eſt pas auec moy: ie n'ay point apprins la ſapience,& ie cognois la ſcience des ſaincts.
4 Qui eſt monté au Ciel,& en eſt deſcendu? qui a contenu le vent en ſes mains? qui a lié les eaux enſemble comme en vn veſtement? qui a ſuſcité tous les termes de la Terre? quel eſt ſon nom, & quel eſt le nom de ſon fils,ſi tu le cognois?
5 Toute parole de Dieu *eſt* embraſée de feu, elle eſt l'eſcuſſon de tous ceux qui ont eſpoir en elle.
6 |N'adiouſte rien à ſes paroles, que tu ne ſois reprins,& que tu ne ſois trouué menteur. Deut. 4. b. & 12. b.
7 Ie t'ay requis deux choſes, ne me les denie pas auant que ie meure.
8 Fay que vanité & paroles de menſonge ſoyent loing de moy. Ne me donne point pauureté, ne richeſſes: donne ſeulement les choſes neceſſaires à ma vie:
9 Afin que parauenture que moy eſtant ſaoulé ie ne ſoye incité à te nier, & que ie ne die: Qui eſt le Seigneur? où que contraint par diſette, ie ne deſrobe,& pariure le Nom de mon Dieu.
10 N'accuſe point le ſeruiteur enuers ſon ſeigneur,afin parauenture qu'il ne te maudie, & que tu ne tombes.
11 *Il y a telle* generation, laquelle maudict ſon pere,& ne beniſt point ſa mere.
12 *Il y a telle* generation, laquelle à ſon ſemblant eſt pure, & toutesfois elle n'eſt pas lauee de ſes ordures.
13 *Il y a telle* generation, de laquelle les yeux ſont hautains,& ſes paupieres *ſont* eſleuees en haut.
14 *Il y a telle* generation, qui a des glaiues au lieu des dents, & maſche de ſes groſſes dents, afin qu'elle mange ceux qui ſont ſans ayde en la Terre,& les pauures d'entre les hommes.
15 La ſangſue a deux filles,diſans: Apporte,apporte. Trois choſes ſont qui ne ſe ſaoulent point, & le quatrieſme iamais ne dict,c'eſt aſſez.
16 Enfer,& la bouche de la matrice,& la terre,qui n'eſt point ſaoulee d'eau, & le feu iamais ne dit: c'eſt aſſez.
17 Les corbeaux des torrents puiſſent arracher, & les petites aigles puiſſent manger l'œil qui ſe taille de ſon pere, & deſpriſe l'enfantement de ſa mere.
18 Trois choſes me ſont difficiles,& i'ignore totalement la quatrieſme.
19 La voye de l'aigle en l'air, la voye de la couleuure ſur la pierre, la voye de la nauire au cœur de la mer,& la voye de l'homme en ieuneſſe.
20 Telle eſt auſsi la voye de la femme adultere, qui mange,puis torchant ſa bouche, dict: Ie n'ay point fait le mal. Sap. 5. 11
21 Par trois choſes eſt eſmeuë la Terre,& ne peut endurer le quatrieſme:
22 Par le ſeruiteur quand il regnera, par le fol, quand il ſera ſaoulé de viande:
23 Et par la femme hayneuſe, quand on l'aura prinſe à mariage: & par la ſeruante,quand elle ſera heritiere de ſa maiſtreſſe.
24 Quatre choſes ſont toutes les moindres de la terre,mais icelles ſont plus ſages que les ſages:
25 Les formis, qui ſont vn foible genre, lequel appartille en la moiſſon viande pour ſoy:
26 Le petit lieure, *qui eſt* vn peuple ſans force,qui faict ſa maiſon en la pierre:
27 La ſauterelle n'a point de roy, & elles ſortent toutes par leurs bandes.
28 Le Leyſard qui s'appuye ſur ſes mains, & demeure en la maiſon du roy.
29 Trois choſes ſont qui cheminent bien, & le quatrieſme chemine heureuſement:
30 Le Lion *qui eſt* le plus fort des beſtes,il ne s'eſpouuantera point pour la rencontre d'aucun:
31 Le coq, qui a les reins ceincts,& le mouton,& n'eſt roy qui luy reſiſte.
32 Et celuy qui ſembloit fol,apres qu'il eſt eſleué en haut: car s'il euſt entendu, il euſt mis la main à ſa bouche.
33 Mais qui preſſe fort les mammelles pour en tirer du laict,il preſſe hors le beurre,& qui ſe mouche trop fort, il tire hors du ſang: auſsi celuy qui eſmeut noiſes,il faict venir diſcordes.

Les paroles du Roy Lamuel, & prophetie que ſa mere luy enſeigna.

CHAPITRE XXXI.

QVelle choſe,mon bien aymé,quelle choſe *te diray-ie*, mon cher fils, yſſu de mon ventre, quelle choſe, ô le bien-aymé de mes deſirs?
3 Ne donne point ta ſubſtance aux femmes, ne tes richeſſes pour deſtruire les Rois.
4 Ne donne point aux Roys,ô Lamuel,ne donne point du vin aux Roys: car il n'y a rien ſecret là où yurongnerie regne.
5 Afin parauenture qu'ils ne boyuent, & qu'il ne leur ſouuienne point des iugemens, & qu'ils ne changent la cauſe des enfans du pauure.
6 Donnez de la ceruoiſe aux triſtes, & du vin à ceux qui ſont en amertume de cœur.
7 Qu'ils boyuent & mettent en oubly leur pauureté, & qu'ils n'ayant plus ſouuenance de leurs douleurs.
8 Ouure ta bouche au muet,& aux cauſes de tous les enfans qui paſſent.
9 Ouure ta bouche,iuge ce qui eſt iuſte,& fais le iugement de celuy qui eſt ſans ayde,& du pauure.
10 Aleph. Qui trouuera la vertueuſe femme? ſon pris *eſt* de loin,& des dernieres parties de la terre.
11 Beth. Le cœur de ſon mary a fiance en elle, & n'aura

n'aura point faute de deſpouilles.
12 Gimel. Elle luy rendra le bien, & non pas le mal, tous les iours de ſa vie.
13 Daleth. Elle a cerché la laine & le lin, & a beſongné par le conſeil de ſes mains.
14 He. Elle eſt faicte comme la nauire du marchant, apportant ſon pain de loin.
15 Vau. Elle s'eſt leuee de nuict, & a donné prouiſion à ſes domeſtiques, & viãdes à ſes chãbrieres.
16 Zain. Elle a conſideré le champ, & l'a acheté, elle a planté la vigne du fruict de ſes mains.
17 Heth. Elle a trouſſé ſes reins de force, & a fortifié ſon bras.
18 Teth. Elle a gouſté, & a veu que ſa marchãdiſe eſt bonne, ſa lumiere ne ſera pas eſtincte de nuict.
19 Iod. Elle a employé ſes mains aux œuures labourieuſes, & ſes doigts ont prins le fuſeau.
20 Caph. Elle a ouuert ſa main à celuy qui eſt ſans ayde, & a eſtendu ſes palmes au pauure.
21 Lamed. Elle n'aura point crainte que ſa famille ſente les froidures de la neige, car tous ſes domeſtiques ſont veſtus de doubles veſtemens.
22 Mem. Elle a faict pour ſoy vn veſtement contrepoinctẽ: le fin lin, & pourpre *eſt* ſon veſtement.
23 Nun. Son mary *eſt* honoré és portes, quand il eſt aſsis auec les ſenateurs de la terre.
24 Samech. Elle a fait le blanc veſtemẽt de linge, & l'a vẽdu, & a baillé la ceincture au Chananeen.
25 Ain. Force & beauté *eſt* ſa parure, & ſe rira au dernier iour.
26 Phe. Elle a ouuert ſa bouche à ſapience, & la loy de clemence eſt en ſa langue.
27 Zadé. Elle a conſideré les ſentiers de ſa maiſon, & n'a point mangé le pain en oyſiueté.
28 Coph. Ses enfans ſe ſont leuez, & l'ont annoncé eſtre tresbiẽ heureuſe, & ſon mary, l'a louee.
29 Res. Pluſieurs filles ont aſſemblé des richeſſes: *mais* tu les as toutes paſſees.
30 Sin. La grace *eſt* fallacieuſe, & la beauté *eſt* vaine: la femme qui craint Dieu, icelle ſera louee.
31 Tau. Donnez luy du fruict de ſes mains, & que ſes œuures la louent és portes.

Fin des Prouerbes, ou Paraboles de Salomon.

LE LIVRE NOMME ECCLESIASTE, C'EST A DIRE, LE Preſcheur, en Hebrieu dict, Coheleth.

CHAPITRE I.
Tout ce qui eſt en ce monde eſt vanité.

LEs parolles de l'Eccleſiaſte fils de Dauid, Roy de Ieruſalem.
2 Vanité des vanitez, a dit Eccleſiaſte: Vanité des vanitez, & toutes choſes *ſont* vanité.
3 Quelle choſe d'auantage a l'homme de tout ſon labeur, par lequel il trauaille ſous le Soleil?
4 *Vne* generation ſe paſſe, & *l'autre* generation vient, mais la terre demeure eternellement.
5 Le Soleil ſe leue & ſe couche & retourne à ſon lieu: & illec ſoy leuant derechef, circuit par le Midy & decline en Aquilon.
6 Le vent paſſe, en conſiderant toutes choſes à l'entour, & ſi retourne en ſes cercles.
7 Tous les fleuues entrent en la mer: & la mer ne redonde point. Les fleuues retournent au lieu dont ils ſortent, afin que derechef ils coulent.
8 Toutes choſes *ſont* difficiles: l'homme ne les peut expliquer par parole.
L'œil n'eſt pas ſaoulé de voir, & l'oreille n'eſt pas remplie d'ouir.
9 Quelle choſe eſt-ce qui a eſté? la meſme choſe qui eſt à venir. Quelle choſe eſt-ce qui a eſté faite? celle meſme qui eſt à faire. Rien n'eſt nouueau ſous le Soleil.
10 Et aucun ne peut dire: voicy, ceſte choſe eſt nouuelle. Car deſia icelle a precedé és ſiecles qui ont eſté deuant nous.
11 Il n'eſt aucune memoire des choſes paſſees: meſme auſſi il n'y aura aucune ſouuenance des choſes qui apres ſont à venir, enuers ceux qui doiuent venir au dernier.
12 Moy Eccleſiaſte, i'ay eſté roy d'Iſrael en Ieruſalem.
13 Et ay propoſé en mon cœur de eercher & enquerir ſagement de toutes les choſes qui ſont faites ſous le Soleil. Dieu a donné ceſte treſmauuaiſe occupation aux enfans des hommes, afin qu'ilz s'occupent en icelle.
14 I'ay veu toutes les choſes qui ſont faites ſous le Soleil, & voicy toutes *ſont* vanité & affliction d'eſprit.
15 Les peruers ſont difficilement corrigez, & le nombre des folz eſt infiny.
16 I'ay parlé en mon cœur, diſant: Voicy ie ſuis deuenu grand, & ay precedé en ſapience tous ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſalem, & mon cœur a contemplé ſagement pluſieurs choſes.
17 Et ay apprins & donné mon cœur pour ſauoir prudence & doctrine, & les erreurs, & la folie: Et ay cogneu, qu'auſsi en toutes ces choſes eſtoit labeur & affliction d'eſprit.
18 Pour ce qu'en grande ſapience eſt grande indignation, & celuy qui adiouſte ſcience, adiouſte auſsi labeur.

CHAP

CHAPITRE II.

Les delices, les richeſſes, les edifices, ſont vanité.

I'Ay donc dict en mon cœur, Ie m'en iray, & viuray en toutes delices, & prendray le bon temps. Mais i'ay veu que cela auſsi eſtoit vanité.

2 I'ay reputé les ris pour erreur: & ay dit à la ioye, pourquoy és tu deceuë en vain?

3 I'ay penſé en mon cœur de retirer ma chair du vin, afin que ie addonnaſſe mon cœur à ſapience, & que ie me retiraſſe de folie, iuſques à ce que ie veiſſe quelle choſe ſeroit profitable aux enfans des hommes, laquelle choſe il faut faire ſoubz le Soleil, tous les iours de leur vie.

4 I'ay faict mes œuures magnifiques. I'ay edifié maiſons pour moy.

5 Et i'ay planté des vignes, i'ay fait des iardins, & des vergiers, & les ay entez d'arbres de toute ſorte.

6 Et ay edifié pour moy des piſcines d'eaues, pour arrouſer la foreſt des bois qui germent.

7 I'ay eu ſeruiteurs & ſeruantes, & ay eu grande famille: auſsi des vacheries, & des grandz troupeaux d'ouailles, plus que tous ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſalem.

8 I'ay aſſemblé pour moy or & argent, & les cheuances des roys & des prouinces. I'ay ordonné pour moy des chantres, & des chantereſſes, & les delices des enfans des hommes, des gobeletz, & des vaiſſelles, pour ſeruir à verſer les vins.

9 Et ay ſurmonté en richeſſes tous ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſalem. Sapience auſsi a perſeueré auec moy:

10 Et n'ay point denié à mes yeux toutes les choſes qu'ilz ont deſiré: & n'ay point empeſché mon cœur qu'il ne prinſt la fruition de toute volupté, & qu'il ne ſe reſiouiſt és choſes que i'auois preparees. Et ay eſtimé ceſte eſtre ma part, ſi ie vſois de mon labeur.

11 Et quand ie me tournay à toutes les œuures que mes mains auoient faictes: & aux labeurs eſquelz en vain i'auois labouré, i'ay veu en toutes choſes vanité & affliction d'eſprit, & que rien n'eſtoit permanent ſouz le Soleil.

12 Ie paſſay outre pour contempler ſapience, & les erreurs, & la folie. Qu'eſt ce, di-ie, de l'homme qu'il puiſſe enſuyure le Roy ſon facteur?

13 Et ay veu que ſapience precedoit autant la folie, que la lumiere eſt differente des tenebres.

Prou. 24 14 ‖Les yeux du ſage *ſont* en ſon chef: le fol chemine en tenebres. Et ay appris qu'vne meſme mort eſtoit à l'vn & à l'autre.

15 Et ay dict en mon cœur: Si vne meſme fin *eſt* au fol, & à moy, que me profite il auoir plus labouré pour auoir ſapience? Et en parlant auec mon cœur, ie me ſuis aduiſé que ce auſsi eſtoit vanité.

16 Car il ne ſera point memoire eternellement du ſage non plus que du fol: & les temps à venir couuriront enſemble toutes choſes par oubliance. Le ſage meurt pareillement comme le fol.

17 Et pource il m'a prins ennuy de ma vie, voyant tous les maux eſtre ſouz le Soleil, & toutes choſes eſtre vanité, & affliction d'eſprit.

18 Derechef i'ay deteſté toute mon induſtrie, par laquelle i'ay labouré ſouz le Soleil treſdiligemment, qui dois auoir apres moy vn heritier.

19 Lequel ie ne ſay s'il doit eſtre ſage ou fol: Et dominera ſur mes labeurs, eſquelz i'ay labouré, & ay eſté ſoigneux. Or y a il vne choſe tant vaine?

20 Parquoy i'ay ceſſé, & mon cœur a renoncé de plus labourer ſouz le Soleil.

21 Car cela eſtant ainſi que celuy qui laboure auec ſapience, & doctrine, & par ſoing delaiſſe les choſes acquiſes à l'homme oyſeux: cela auſsi eſt vanité, & vn grand mal.

22 Car quelle choſe profitera il à l'homme de tout ſon labeur, & de l'affliction de l'eſprit, de laquelle il eſt tourmenté ſouz le Soleil?

23 Tous ſes iours ſont pleins de douleurs, & de pauureté, & ne repoſe point ſa penſee de nuict. Et cela, n'eſt-ce pas vanité?

24 ‖Ne vaut il pas mieux boire & mãger, & monſtrer à ſon ame les biens de ſes labeurs? Auſsi cela eſt de la main de Dieu. *Sous f. 37*

25 Qui eſt celuy qui deuorera & abondera és delices en telle ſorte comme moy?

26 Dieu a donné à l'homme qui eſt bon en ſa preſence, ſapience, & ſcience, & ioye: mais il a donné au pecheur affliction & ſoin ſuperflu, afin qu'il recueille, & aſſemble, & baille à celuy qui plaira à Dieu. Mais auſsi c'eſt vanité, & vaine ſolicitude de cœur.

CHAPITRE III.

Toute choſe vient en ſon temps, & paſſe en ſon temps.

TOutes choſes ont leur ſaiſon, & toutes choſes ſouz le ciel paſſent en leurs tẽps.

2 Il eſt vn temps de naiſtre, & temps de mourir. Temps de planter, & temps d'arracher ce qui eſt planté.

3 Temps de tuer, & temps de guerir, temps de deſtruire, & temps d'edifier.

4 Temps de plorer, & temps de rire, temps de lamenter, & temps de ſaulter.

5 Temps d'eſpardre les pierres, & temps de les recuillir, temps d'embraſſer, & temps d'eſtre eſloigné des embraſſementz.

6 Temps d'acquerir, & temps de perdre, temps de garder, & temps de iecter au loing.

7 Temps de tailler, & temps de coudre, temps de ſe taire, & temps de parler.

8 Temps d'aymer, & temps de hayr, temps de bataille, & temps de paix.

9 Quelle choſe a l'hõme dauãtage de ſon labeur?

10 I'ay veu l'affliction que Dieu a donné aux enfans des hommes, pour s'occuper en icelle.

11 Il a faict toutes choſes bonnes en leurs tẽps, & a baillé le monde en la diſputatiõ d'iceux, tellement que l'homme ne trouue point l'œuure que Dieu a faict depuis le commencement iuſques à la fin.

12 Et ay cogneu qu'il n'y auoit rien meilleur que s'eſiouir & faire bien en ſa vie:

13 Car tout homme qui boit & mange, & voit le bien de ſon labeur, ceſte choſe eſt don de Dieu.

14 I'ay auſsi cogneu que toutes les œuures que Dieu a faict, preſeuerent à touſiours. Nous ne pouuons rien adiouſter, n'oſter aux choſes que Dieu a faict, afin qu'il ſoit crainct.

15 Ce qui eſt faict, ce meſme eſt permanẽt. Les cho

ſes qui ſont à venir,ont deſia eſté:& Dieu reſtaure ce qui eſt paſſé.

16 I'ay veu ſouz le Soleil meſchanceté au lieu de iugement,& iniquité au lieu de iuſtice.

17 Et ay dit en mon cœur: le Seigneur iugera le iuſte, & celuy qui eſt ſans pitié, & adonc ſera le temps de toute choſe.

18 I'ay dict en mon cœur des enfans des hommes, que Dieu les eſprouueroit,& leur monſtreroit que ilz ſont ſemblables aux beſtes.

19 Pour ceſte cauſe vne meſme mort eſt de l'homme,& des beſtes,& la condition de l'vn & de l'autre eſt egale. Ainſi comme l'homme meurt, ainſi pareillement icelles meurent. Toutes choſes prennent leur alaine d'vne meſme ſorte, & n'a l'homme rien plus que la beſte. Toutes choſes ſont ſubiectes à vanité:

20 Et toutes s'en vont en vn lieu. Elles ſont faictes de la Terre, & ſemblablement retournent en la Terre.

21 Qui eſt celuy qui a cogneu ſi l'eſprit des enfans d'Adam monte en haut,& ſi l'eſprit des beſtes deſcend en bas?

22 Et ay entendu que rien n'eſt meilleur à l'homme que ſe reſiouir en ſon œuure, & icelle eſtre ſa part. Car qui ſera celuy qui le addreſſera tellement qu'il cognoiſſe les choſes à venir apres luy?

CHAPITRE IIII.

Les miſeres des innocens,les labeurs des hommes, la pauureté du ſolitaire, & de l'enfant pauure & ſage.

IE me ſuis tourné aux autres choſes, & ay veu les extorſiõs qui ſont faites ſouz le Soleil,& les larmes des innocens ſans aucun conſolateur:& iceux ne pouuoir reſiſter à leur violence,eſtãs deſtituez de tout ayde.

2 Et i'ay plus loué les mortz que les viuantz:

3 Et ay iugé celuy qui n'eſt pas encore nay. Et n'a point veu les maux qui ſe font ſoubz le Soleil: eſtre plus heureux que tous les deux autres.

4 De rechef i'ay conſideré tous les labeurs des hommes,& ay cogneu les induſtries eſtre ſubiectes à l'enuie du prochain. Et en tout ce eſt vanité, & ſoing ſuperflu.

5 Le fol ioinct ſes mains,& mange ſa chair,diſant:

6 Mieux vaut vn petit morceau auec repos, que toutes les deux mains plaines auec labeur, & affliction d'eſprit.

7 En conſiderant i'ay trouué auſsi vne autre vanité ſoubz le Soleil.

8 *C'eſt qu'vn* homme eſt ſeul, lequel n'a point de ſecond,ne filz, ne frere, & toutesfois il ne ceſſe de labourer,& ne ſont ſes yeux ſaoulez de richeſſes: & ſi ne penſe point diſant:pour qui eſt-ce que ie labeure,& priue mon ame des biens. En ce vrayement eſt vanité & affliction treſmauuaiſe.

9 Il vaut mieux donc que deux ſoient enſemble, que eſtre ſeul:car ils ont le profit d'eſtre accompagnés l'vn de l'autre.

10 Si l'vn tombe,il ſera releué de l'autre. Malheur eſt à l'homme ſeul:car quand il cherra,il n'a point qui le ſoubleue.

11 Et ſi deux dorment enſemble,ilz ſeront enſemble reſchauffez. Comment ſe rechauffera vn ſeul?

12 Et ſi aucun a puiſſance contre vn ſeul, deux luy reſiſtent. Le cordeau à trois doubles, eſt difficilement rompu.

13 Mieux vaut vn enfant paoure & ſage, que le roy fol & ancien,qui ne ſait preuoir pour le temps à venir.

14 Car aucunefois de la priſon & des chaines, aucun vient à auoir quelque royaume: & l'autre nay au royaume,eſt conſumé par paoureté.

15 I'ay veu tous les viuants qui cheminent ſous le Soleil eſtre auec vn autre adoleſcent, qui s'eſleuera pour luy.

16 Le nombre eſt infiny du peuple, de tous ceux qui ont eſté deuant luy, & ceux qui ſont à venir aprés luy:ne s'eſiouyront point en luy. Mais auſsi ce *eſt* vanité & affliction d'eſprit.

17 Garde ton pied quand tu entres en la maiſon de Dieu, & approche toy pour ouyr. Car obedience vaut beaucoup mieux que les ſacrifices des folz,leſquelz ne ſauent quel mal ilz font.

CHAPITRE V.

Ne parle temerairement contre Dieu,& ne t'eſmerueille de l'oppreſsion des pauures,& ne ſois auare inſatiable.

NE parle aucune choſe temerairement,& ton cœur ne ſoit point legier à proferer parolles deuant Dieu. Car Dieu eſt au ciel,& tu es ſur la terre: parquoy vſe de peu de parolles.

2 Les ſonges enſuyuent pluſieurs ſolicitudes & en pluſieurs parolles eſt trouuee folie.

3 ‖Si tu as voué quelque choſe à Dieu, ne differe point à la rendre: car la promeſſe infidele & folle luy deſplaiſt:mais rends tout ce que tu as voué. *Nom.13 Deute.23.*

4 Et vaut beaucoup mieux de non vouer,que de non rendre les promeſſes aprés le vœu.

5 Ne donne point ta bouche tellemẽt que tu faces pecher ta chair:& ne dis point deuant l'ange,il n'y a point de prouidence: que par auenture Dieu courroucé ſur tes parolles ne deſtruiſe toutes les œuures de tes mains.

6 Où il y a pluſieurs ſonges,là ſont pluſieurs vanitez, & parolles ſans nombre. Mais toy, crains Dieu.

7 Si tu voix les iniures des paoures, & les iugemens faictz par violence,& la iuſtice eſtre ſubuertie en la prouince, ne t'eſmerueille point de ceſt affaire:car l'vn eſt plus haut que l'autre, & auſsi par deſſus ceux-là y en a d'autres plus eminentz.

8 Et d'auantage le Roy de toute la Terre commande au ſeruiteur.

9 L'auaricieux ne ſera raſſaſié d'argent: & celuy qui ayme les richeſſes ne prendra point aucun fruict d'icelles. Et ce donc *eſt* vanité.

10 Où il y a pluſieurs richeſſes, là auſsi ſont pluſieurs qui les mangent. Et que profite il à celuy qui les poſſede,ſinon qu'il regarde les richeſſes de ſes yeux?

11 Le dormir eſt ſouef à celuy qui trauaille, ſoit qu'il mange peu,ou beaucoup:mais ‖la ſaturité du riche ne le laiſſe point dormir. *Iob 20.*

12 Il y a encores vne autre infirmité treſmauuaiſe, que i'ay veu ſouz le Soleil.

13 Les

13 Les richeſſes *ſont* gardees au mal de leur Seigneur, car elles periſſent en treſmauuaiſe affliction. Il a engendré vn filz, lequel ſera en treſgrande diſette.

Iob.1.21 Sap.5.16 1.Tim.6.7

14 ¶Ainſi comme il eſt ſorty nud du ventre de ſa mere, ainſi retournera il, & n'emportera rien auec luy de ſon labeur.

15 Totalement eſt miſerable ceſte infirmité: comme il eſt venu, ainſi retournera il. Quelle choſe luy profite il donc de ce qu'il a labouré au vent?

16 Tous les iours de ſa vie il a mangé en tenebres, & en pluſieurs anxietez, & en pauureté, & en triſteſſe.

Iean.4

17 Cela donc me ſemble eſtre bon que aucun boiue & mange, & iouiſſe en lieſſe de ſon labeur: par lequel il trauaille ſouz le Soleil, tous les iours de ſa vie, que Dieu luy a donné: & ceſte eſt la part d'icelluy.

18 Auſsi tout homme à qui Dieu a donné des richeſſes, & cheuance, & luy a baillé la puiſſance de manger d'icelles, & d'auoir la iouiſſance de ſa part, & de s'eſiouir de ſon labeur: c'eſt don de Dieu.

19 Car il n'aura point grande memoire des iours de ſa vie: pour ce que Dieu occupe ſon cœur en delices.

CHAPITRE VI.

La pauureté du riche auaricieux, & la difference du fol & du ſage.

IL y a auſsi vn autre mal que i'ay veu ſoubs le Soleil, voire auſsi fort frequent aux hommes.

2 L'homme à qui Dieu a donné richeſſes, & cheuance & honneur, & n'y a rien qui defaille à ſon ame de toutes les choſes qu'elle deſire: & toutesfois Dieu ne luy a pas donné puiſſance de manger de ces choſes: mais vn homme eſtranger les deuorera. Ceſte choſe *eſt* vanité, & treſgrande miſere.

3 Si quelqu'vn auoit engendré cent enfans, & auroit veſcu pluſieurs ans, & auroit eſté fort ancien, & ſon ame n'vſe point des biens de ſa cheuance, & adefaut de ſepulture, de ceſtui, ie di que l'abortif eſt meilleur que luy.

4 Car il eſt venu en vain, & s'en va en tenebres, & ſon nom ſera effacé par oubliance.

5 Il n'a point veu le ſoleil, & n'a pas cognu la diſtance du bien & du mal.

6 Quand auſsi il auroit veſcu deux mille ans, & n'ait pas eu parfaicte iouiſſance des biens. Toutes choſes ne vont elles point haſtiuement en vn meſme lieu?

7 Tout le labeur de l'homme eſt en ſa bouche: mais ſon ame ne ſera point remplie de biens.

8 Quelle choſe a le ſage plus que le fol? & quelle choſe a le pauure, ſinon qu'il aille là ou eſt la vie?

9 Il vaut mieux de veoir ce que tu peux conuoiter, que deſirer ce que tu ne peux cognoiſtre. Mais auſsi c'eſt vanité, & preſumption d'eſprit.

10 Celuy qui eſt à venir, deſia eſt nommé ſon nom: & ſait on que c'eſt vn homme, & qu'il ne peut debatre en iugement cõtre plus fort que luy.

11 Il y a pluſieurs parolles, leſquelles ont en diſputant grande vanité.

CHAPITRE VII.

Ne quiers choſes excedentes tes forces & vertus.

QVelle neceſsité eſt il à l'homme de cercher plus grandes choſes que luy, comme ainſi ſoit qu'il ne ſait quelle choſe appartient à ſa vie, au nombre des iours de ſon pelerinage, & au temps qui paſſe comme l'vmbre? Ou qui luy pourra monſtrer quelle choſe eſt à venir ſoubs le ſoleil apres luy?

2 ¶Mieux vaut le bon renom, que les oignemens precieux: & le iour de la mort, que de la natiuité. Prou.22.1

3 Il vaut mieux aller à la maiſon de pleur, qu'à la maiſon de banquet. Car en icelle la fin de tous les hommes eſt admonneſtee, & l'homme viuant penſe quelle choſe eſt à venir.

4 Meilleur eſt le courroux, que le ris: car par triſteſſe de face, eſt corrigé le couraige de celuy qui offenſe.

5 Le cœur des ſages *eſt* là ou eſt triſteſſe, & le cœur des folz *eſt* là ou *eſt* lieſſe.

6 Mieux vaut eſtre corrigé du ſage, qu'eſtre deceu par la flatterie des folz.

7 Car le ris du fol *eſt* comme le ſon des eſpines, qui bruſlent deſſoubz la chaudiere. Mais auſsi ce *eſt* vanité.

8 La calumnie trouble le ſage, & gaſtera la force de ſon cœur.

9 Mieux vaut la fin de l'oraiſon, que le commencement. Mieux vaut le patient, que ceſtuy qui eſt arrogant.

10 Ne ſois point legier à te courroucer: car l'ire repoſe au ſein du fol.

11 Ne dy point, quelle te ſemble eſtre la cauſe, que les premiers temps ont eſté meilleurs qu'ilz ne ſont maintenant? Car auſsi ceſte maniere d'interrogation *eſt* folle.

12 Sapience auec richeſſes eſt fort profitable: & profite plus à ceux qui voyent le ſoleil.

13 Car comme ſapience defend, ainſi defend l'argent. Mais erudition & ſapience ont celà plus, qu'elles donnent vie à celuy qui les poſſede.

14 Regarde les œuures de Dieu, qu'aucun ne peut corriger celuy qu'il a deſpriſé.

15 Prens la iouiſſance des biens au iour bon, & prens garde du mauuais iour. Car comme Dieu a faict l'vn, auſsi a faict l'autre, tellement que l'homme ne trouuera pas contre luy iuſtes complaintes.

16 Et ces choſes auſsi ay ie veu és iours de ma vanité: Le iuſte perit en ſa iuſtice, & l'homme meſchant vit fort longuement en ſa malice.

17 Ne vueille eſtre fort iuſte, & ne ſois plus ſçauant qu'il n'eſt de beſoing, que tu ne ſois esbahy.

18 Ne fay point trop exceſsiuement: & ne vueille point eſtre fol, que tu ne meures auant ton temps.

19 Il t'eſt bon de ſuſtenter le iuſte: mais auſsi ne retire pas ta main de luy: car celuy qui craint Dieu, ne neglige rien.

20 La ſapience fortifie le ſage, plus que dix princes de la cité.

21 ¶Car il n'eſt aucun homme iuſte en la terre qui face bien, & qui ne peche. 1.Roi.8.46 2.Chro.6.36

22 Mais auſsi n'adonne point ton cœur à toutes parolles qu'on dit: à fin que parauenture tu n'oyes ton ſeruiteur diſant mal de toy. Prou.30.9

23 Car ta conſcience ſait que tu as auſsi ſouuent dict mal des autres. I'ay eſſayé toutes choſes en ſapience.
24 I'ay dict, Ie ſeray ſage: & elle s'eſt retiree loing de moy, beaucoup plus qu'elle n'eſtoit.
25 Sa profondité eſt haute, & qui ſera celuy qui la trouuera?
26 I'ay regardé toutes choſes en mon couraige, pour ſçauoir & conſiderer, & cercher ſapience & raiſon, & pour cognoiſtre la meſchanceté du fol, & l'erreur des imprudens.
27 Et ay trouué la femme plus amere que la mort, laquelle eſt *comme* le laqs des veneurs, & ſon cœur *eſt comme* vn retz. Ses mains ſont *comme* lyens. Celuy qui plaiſt à Dieu, eſchappera d'icelle: mais le pecheur ſera prins par icelle.
28 Voicy i'ay (trouué ce a dict Eccleſiaſte) l'vn apres l'autre, à fin que ie trouuaſſe raiſon.
29 Laquelle encores mon ame cerche, & ne l'ay point trouuee. De mille hommes en ay trouué vn: de toutes les femmes ie n'en ay pas trouué vne.
30 I'ay ſeulement trouué ce que Dieu a faict l'homme droict: & qu'il s'eſt entremeſlé de queſtions infinies. Qui eſt tel comme l'homme ſage? Et qui a cogneu la ſolution de la parolle?

CHAPITRE VIII.

Sapience forme le maintien de l'homme. Item quel eſt l'office du magiſtrat, & quel du ſubiect.

Pro. 17. 24 Sus 2. 14

LA ſapience de l'homme reluiſt en ſa face, & le treſpuiſſant changera la face d'iceluy.
2 Ie conſidere la bouche du Roy, & les commandemens du iurement de Dieu.
3 Ne te haſte point de te retirer de ſa face, & ne demoure point touſiours en l'œuure mauuaiſe: car il fera tout ce qu'il voudra.
4 Et ſa parolle eſt pleine de puiſſance. Auſsi perſonne ne luy peut dire, Pourquoy fais tu ainſi?
5 Celuy qui garde le commandement, n'experimentera rien de mauuais. Le cœur du ſage entend le temps & la reſponſe.
6 Tout affaire a ſon temps, & ſon opportunité, & l'affliction de l'homme *eſt* grande.
7 Pource qu'il ne ſait les choſes paſſees, & ne peut ſauoir les choſes à venir, par quelque meſſager.
8 Il n'eſt point en la puiſſance de l'homme d'empeſcher l'eſprit, & n'a point de puiſſance au iour de la mort, & ne laiſſe on point repoſer quand la bataille eſt proche: auſsi la meſchanceté ne ſauuera point celuy qui eſt meſchant.
9 I'ay conſideré toutes ces choſes, & ay donné mon cœur à toutes les œuures qui ſont faictes ſous le Soleil. Aucunesfois l'homme domine ſur l'homme en ſon mal.
10 I'ay veu ceux qui eſtoyent meſchans enſepueliſ: leſquels auſsi quand ils viuoyent encores, ils eſtoyent au lieu ſainct, & eſtoyent louez en la cité, comme gens de iuſtes œuures: Mais auſsi c'eſt vanité.
11 Car pource que la ſentence n'eſt pas incontinent proferee contre les mauuais, les enfans des hommes ſans quelque crainte font les maux.
12 Et toutesfois de ce que le pecheur faict mal par cent fois, & que par patience eſt attendu, i'ay cogneu qu'il prendra bien à ceux qui craignent Dieu, & qui ont ſa face en honneur.
13 Le bien ne ſoit point au mauuais, & ſes iours ne ſoyent point prolongez: mais qu'ils paſſent comme ombre, leſquels ne craignent point la face du Seigneur.
14 Il y a auſsi vne autre vanité, laquelle eſt faicte ſur la terre. Il y a des iuſtes, auſquels maux aduiennent, comme s'ils auoyent faict les œuures des meſchans: & en y a des meſchans, qui ſont auſsi ſeurs, comme s'ils auoyent les faicts des iuſtes. Mais auſsi ie iuge ce eſtre treſ-vain.
15 Pourtant donc ay-ie loué la lieſſe, de ce qu'il ne ſeroit rien bon à l'homme ſous le Soleil, ſinon qu'il beuſt & mangeaſt, & ſe reſiouiſt: auſsi que ce ſeulement il emporte auec luy de ſon labeur, en tous les iours de ſa vie, que Dieu luy a donné ſous le Soleil.
16 Et ay appliqué mon cœur pour ſauoir ſapience, & entendre l'occupation qui conuerſe en la terre. Il eſt aucun homme, lequel iour & nuict ne prent point de repos à ſes yeux:
17 Et ay entendu que de toutes les œuures de Dieu, de celles qui ſont faictes ſous le Soleil, l'hõme n'en peut trouuer aucune raiſon. Et d'autant plus qu'il aura labouré à la cercher, de tant moins la trouuera-il. Auſsi meſmes ſi le ſage dict qu'il la cognoit, il ne la pourra trouuer.

CHAPITRE IX.

Tous ſommes en la main du Seigneur tout puiſſant, lequel fait ce qui nous eſt bon.

I'AY traicté toutes ces choſes icy en mon cœur, à fin de les entendre curieuſement. Il y a des iuſtes & des ſages, & les œuures d'iceux *ſont* en la main de Dieu: Et toutesfois l'homme ne ſait point, s'il eſt digne d'amour ou de haine:
2 Mais toutes choſes ſont gardees incertaines pour le temps à venir, par ce qu'egalement toutes choſes aduiennent au iuſte, & à celuy qui eſt meſchant, au bon & au mauuais, au net & au ſouillé, à celuy qui immole les ſacrifices, & à celuy qui meſpriſe les ſacrifices. Comme *eſt* le bon, ainſi *eſt* le pecheur: comme *eſt* celuy qui ſe pariure, ainſi *eſt* celuy qui iure la verité.
3 C'eſt vne treſmauuaiſe choſe entre toutes les choſes qui ſont faictes ſous le Soleil, que les meſmes choſes aduiennẽt à tous. Pourquoy les cœurs des enfans des hommes ſont remplis de malice, & de contemnement en leur vie, & apres ce ſeront menez aux enfers.
4 Il n'eſt aucun qui touſiours viue, & qui ait confiance de ceſte choſe. Le chien viuant vaut mieux que le Lion mort.
5 Car les viuans ſauent bien qu'ils doiuent mourir: mais les morts ne cognoiſſent plus rien, & ſi n'ont plus outre aucun ſalaire: car la memoire d'iceux eſt miſe en oubli.
6 Auſsi l'amour, & la haine, & les enuies enſemble ſont peries, & n'ont aucune part en ce ſiecle, ny en l'œuure qui eſt faict ſous le Soleil.

7 Va

7 Va donc, & mange ton pain en lieſſe, & boi ton vin en ioye: car tes œuures plaiſent à Dieu.
8 Tes veſtemens ſoyent blancs en tout temps, & l'huyle ne defaille point de ton chef.
9 Prens la iouiſſance de ta vie auec la femme que tu aymes, tous les iours de la vie de ton inſtabilité, leſquels te ſont donnez ſous le Soleil en tout le temps de ta vanité. Car ceſte eſt la part de ta vie, & de ton labeur par lequel tu trauailles ſous le Soleil.
10 Tout ce que ta main peut faire, fay-le diligemment: car aux enfers, où tu vas, il n'y aura n'œuure, ne raiſon, ne ſcience, ne ſapience.
11 Ie me ſuis tourné vers autre choſe, & ay veu ſous le Soleil, que la courſe n'eſt point pour les plus legiers, ne la bataille pour les plus forts, ne le pain pour les plus ſages, ne les richeſſes pour les plus ſauans, ne la grace *eſtre* aux ouuriers: mais que le temps & fortune *eſt* en toutes choſes.
12 L'homme ne ſait point ſa fin: mais comme les poiſſons ſont prins à l'hameſſon, & *comme* les oiſeaux ſont prins par le laqs: ainſi ſont prins les hommes au temps mauuais, quand il leur ſuruiendra ſubitement.
13 I'ay auſsi veu ſous le Soſeil ceſte ſapience, & l'ay approuuee comme treſgrande.
14 Vne petite cité, en laquelle ſont des hommes en petit nombre: vn grand Roy eſt venu contre icelle, & l'a aſsiegee, & a faict des munitions tout autour, & a eſté le ſiege parfaict.
15 Et en icelle a eſté trouué vn homme pauure & ſage, lequel a deliuré la cité par ſa ſapience, & perſonne de là en auant n'a eu ſouuenance de ce pauure homme.
16 Lors diſois-ie que la ſapience vaut mieux que la force. Comment donc eſt meſpriſee la ſapience du pauure, & ne ſont ſes parolles ouyes?
17 Les parolles des ſages ſont ouyes en ſilence trop plus que le cry du prince entre les fols.
18 Mieux vaut ſapience que les inſtruments de guerre: & celuy qui pechera en vne choſe, perdra moult de biens.

CHAPITRE X.

L'effect de ſapience eſt ſe tourner en la meilleure part: l'effect de folie au contraire.

LEs mouches qui meurent, font perdre la douceur de l'oignement. La folie pour vn temps eſt plus precieuſe que la ſapience & petite gloire.
2 Le cœur du ſage *eſt* en ſa dextre, & le cœur du fol eſt *en* ſa feneſtre.
3 Mais auſsi le fol cheminant par la voye, là où luy meſme eſt inſipient, il eſtime que tous les autres ſont fols.
4 Si l'eſprit de celuy qui a puiſſance, monte contre toy, ne delaiſſe point ton lieu: car ſoy deporter fera ceſſer treſgrands pechez.
5 Il y a *auſsi* vn mal que i'ay veu ſous le Soleil, comme par erreur ſortant de la face du prince:
6 Le fol eſtre mis en treshaute dignité, & les riches ſeoir en bas.
7 I'ay veu les ſeruiteurs à cheual: & les princes cheminans comme ſeruiteurs ſur la terre.
8 ‖Celuy qui caue la foſſe, tumbera en icelle: & qui rompt la haye, la couleuure le mordra. *Pſ.7.16 Pro.26.27 Eccleſ.27.29*
9 Qui tranſmue les pierres, il ſera trauaillé d'icelles: & qui fend le bois, il ſera bleſſé d'iceux.
10 Si le fer eſt mal aguyſé, & non point comme par auant: mais qu'il ſoit rebouché, à grande peine ſera aguyſé, & apres l'induſtrie enſuyura ſapience.
11 Celuy qui detracte ſecretement, n'a rien moins que le ſerpent, quand il mort occultement.
12 Les parolles de la bouche du ſage, *ſont* grace: & les leures du fol le feront trebuſcher.
13 Le commencement de ſes parolles, *eſt* folie, & la fin derniere de ſa bouche *eſt* erreur treſmauuais.
14 Le fol multiplie ſes parolles. L'homme ne ſait quelle choſe a eſté deuant luy: & qui luy pourra demonſtrer quelle choſe eſt apres à venir?
15 Le labeur des fols tormentera ceux qui ne ſauent aller en la cité.
16 ‖Malheur eſt ſur toy terre, de laquelle le Roy eſt vn enfant, & de laquelle les princes mangent au matin. *Iſa.3.4*
17 Bien-heureuſe *eſt* la terre, de laquelle le Roy eſt noble, & de laquelle les princes mangent en leur temps, pour eux refectionner, & non point à excez.
18 Par pareſſe ſera humilié le comble des edifices, & par la foibleſſe des mains la maiſon degouſtera.
19 Ils font le pain pour rire, & le vin à fin que ceux qui boyuent facent bonne chere: & toutes choſes obeïſſent à l'argent.
20 Ne detracte point du Roy en ta penſee, & ne maudy point le riche au ſecret de ta chambre: car auſsi les oyſeaux du ciel porteront ta voix, & celuy qui a des ailes, annoncera la ſentence.

CHAPITRE XI.

L'on doit ſemer bonne doctrine, & bien faire dés la ieuneſſe, & par eſpecial auoir memoire des pauures.

METs ton pain ſur les eaux paſſantes: car tu le trouueras long temps apres.
2 Donne la part à ſept & auſsi à huict: car tu ne ſais point quel mal eſt à venir ſur la terre.
3 Si les nuees ſont remplies, elles reſpandront la pluye ſur la terre. Si le bois chet enuers Midy, ou enuers Aquilon, en quelconque lieu qu'il cherra, il demeurera là.
4 Celuy qui prent garde au vent, il ne ſeme point: & qui conſidere les nuees, iamais ne moiſſonnera.
5 Ainſi comme tu ne ſais point quelle eſt la voye du vent, & par quelle raiſon les os ſont conioincts au ventre de la femme enceincte: ainſi ne ſais tu point les œuures de Dieu, qui eſt fabricateur de toutes choſes.
6 Seme au matin ta ſemence, & que ta main ne ceſſe point au veſpre. Car tu ne ſais quelle choſe ſe leue plus abondamment, l'vn ou l'autre, ou ſi tous deux enſemble vaillent mieux.
7 *C'eſt vne* douce lumiere, & plaiſante aux yeux de voir le Soleil.

8 Si l'homme a veſcu pluſieurs ans,& qu'il ſe ſoit reſiouy en toutes ces choſes,il doibt auoir ſouuenance du temps tenebreux, & de pluſieurs iours: leſquelz quand ilz ſeront venuz,les choſes paſſees ſeront reprinſes de vanité.

9 Eſiouy toy donc ieune en ta ieuneſſe, & ton cœur ſoit en bien és iours de ta ieuneſſe,& chemine és voyes de ton cœur,& au regard de tes yeux: & ſache que pour toutes ces choſes Dieu te fera venir en iugement.

10 Oſte ire de ton cœur,& metz hors la malice de ta chair. Car adoleſcence & volupté ſont choſes vaines.

CHAPITRE XII.

Le ſage en vne ſeule parolle comprend toute la doctrine de bien & ſainctement viure. Il penſe à Dieu de bonne heure deuant que les perils ſuruiennent,ou la vieilleſſe, ou vrayement la mort.

IL te ſouuienne de ton createur és iours de ta ieuneſſe, deuant que le temps de ton affliction vienne, & que les ans approchent,deſquelz tu diſes:

2 Ilz ne me plaiſent point:deuant que le ſoleil & la lumiere & les eſtoilles & la lune perdent leur lumiere,& que les nuees retournent apres la pluye.

3 Quand les gardes de la maiſon ſeront eſmeuz, & que les hommes treſforts ſeront tremblants,& que celles qui moulent ſeront oiſeuſes & en petit nombre,& que ceux qui regardent par les pertuis, s'obſcurciront.

4 Et fermeront les huis en la rue,pour l'humilité de la voix de celuy qui moult: & s'eſleueront à la voix de l'oiſeau, & toutes les filles chantereſſes deuiendront ſourdes.

5 Auſsi tous les hautz lieux craindront, & s'eſpouenteront en la voye, l'amandier florira, la ſauterelle s'engraiſſera,& *le petit arbre des* cappres ſera deſtruict. Car l'hõme ira en la maiſon de ſon eternité,& iront autour par la rue,ceux qui ſe plaignent.

6 Deuant que le cordeau d'argent ſoit rompu,& que la mittre d'or ſe retire, & que la cruche ſoit briſee ſur la fontaine, & que la rouë ſoit rompue ſur la ciſterne.

7 Et que la poudre retourne en ſa terre dont elle eſtoit,& que l'eſprit reuienne à Dieu qui l'a dõné.

8 Vanité des vanitez, a dict l'Eccleſiaſte, & toutes choſes *ſont* vanité.

9 Pource que l'Eccleſiaſte fut le plus ſage, il enſeigna le peuple,& racompta les choſes qu'il auoit faict:

10 Et en enqueſtant, compoſa beaucoup de paraboles. Il a cerché les parolles profitables,& a eſcript des propos treſdroictz,& pleins de verité.

11 Les parolles des ſages *ſont* comme aguillons & comme cloux fichez en haut:leſquelz ſont donnez d'vn paſteur,par le conſeil des maiſtres.

12 Mon filz n'en demande aucunes autres outre icelles. De faire pluſieurs liures il n'y a point de fin:& cõtinuelle meditatiõ eſt afflictiõ de la chair.

13 Oyons tous enſemble la fin des propos. Crains Dieu,& garde ſes commandemens:*car* c'eſt le tout de l'homme.

14 ‖Dieu fera venir en iugement toutes defautes, Actes 10 ſoit bien ſoit mal.

LE CANTIQVE DES CANTIQVES DE SALOMON.

CHAPITRE I.

Cantiques myſtiques pleins d'amour de IESVSCHRIST *à ſon eſpouſe l'Egliſe, & de l'Egliſe à* IESVSCHRIST.

L'ESPOVSE.

QV'il me baiſe du baiſer de ſa bouche : car tes mammelles ſont meilleures que le vin.

2 Odoriferantes plus que les tresbons onguents. Ton nom *eſt comme* l'huile eſpandue:pourtant les ieunes pucelles t'ont aymé.

3 Tire moy, nous courrons apres toy en l'odeur de tes onguents.

4 Le Roy m'a faict entrer en ſes celiers : Nous nous reſiouirons & esbatrons auec toy, en ayant ſouuenance de tes mammelles plus que du vin: Les droicturiers t'ayment.

5 O filles de Ieruſalem, ie ſuis noire, mais *ie ſuis* belle,comme les tabernacles de Cedar,comme les peaux de Salomon.

6 Ne me vueillez point conſiderer pource que ie ſuis brunette,car le Soleil m'a deſcoloree. Les enfans de ma mere ont combatu contre moy, ils m'ont conſtitué la garde és vignes:ie n'ay pas gardé ma vigne.

7 O toy que mon ame ayme, monſtre moy là où tu prens ton repas:là où tu repoſes au midy, à fin que ie ne commence à vaguer apres les troupeaux de tes compagnons.

8 Si tu te meſcongnois, ô belle entre les femmes, ſors hors, & t'en va apres les traces de tes troupeaux, & pais tes cheureaux au prés des tabernacles des paſteurs.

9 Ma bien aimee, ie t'ay faicte ſemblable à ma cheualerie és chariots de Pharao.

10 Tes iouës ſont belles comme *celles* de la tourterelle:ton col *eſt* comme les afficquets.

11 Nous te ferons des templettes d'or, diuerſement aornees d'argent.

12 Tandis que le Roy eſtoit en ſa couche, mon aſpic a donné ſon odeur.

13 Mon

13 Mon bien aymé *eſt* à moy comme vn bouquet de myrrhe,il demourera entre mes mammelles.
14 Mon bien aymé *eſt* vers moy comme la grappe de cypre,és vignes d'Engaddi.
15 Ma bien aymee, voici tu es belle, voici tu es belle:tes yeux *ſont comme ceux* des colombes.
16 Mon bien aymé, voici tu es beau,& bien ioli. Noſtre lict *eſt* plein de fleurs.
17 Les cheurons de noz maiſons *ſont* de cedre, noz ſolieaux *ſont* de cypres.

CHAPITRE II.

Dieu eſt threſor de tout bien, auquel l'Egliſe prend tout plaiſir.

IE ſuis la fleur du champ,& le lis des valees.
2 Cõme le lis *eſt* entre les eſpines, ainſi *eſt* ma bien aymee entre les filles.
3 Comme le põmier *eſt* entre les arbres des foreſtz,ainſi *eſt* mon bien aymé entre les fils. Ie me ſuis aſsis ſous l'vmbre de ceſtuy que i'auois deſiré:& ſon fruict *eſt* doux à ma gorge.
4 Il m'a mené au celier du vin:il a ordonné charité en moy.
5 Appuiez moy de fleurs, enuironnez moy de pommes:car ie languys d'amour.
6 Sa main ſeneſtre *eſt* deſſoubs mon chef, & ſa dextre m'embraſſera.
7 Ie vous adiure, ô filles de Ieruſalem, par les cheureaux,& les cerfz des champs,que vous n'eſueillez, & ne faictes eſueiller la bien aymee, iuſques à ce qu'icelle le vueille.
8 *C'eſt* la voix de mon bien aymé,le voici il vient ſaillant és montaignes,treſſaillant par les coſtaux.
9 Mon amy eſt ſemblable au cheureau,& au faõ des cerfz. Voici iceluy eſt debout derriere noſtre paroy,regardant par les feneſtres guignant par les treillis.
10 Voici mon bien aymé,parle à moy.Leue toy, haſte toy la miẽne amye,ma colombe,ma belle,& vien.
11 Car deſia eſt paſsé l'hyuer, la pluye s'en eſt allee,& retiree.
12 Les fleurs ſont apparues en noſtre terre,le tẽps de coupper eſt venu. La voix de la tourterelle eſt ouye en noſtre terre.
13 Le figuier a produict ſes figues.Les vignes floriſſantes ont dõné leur odeur.Leue toy, haſte toy la mienne amye,ma belle,& vien.
14 Ma colombe, *qui es* és pertuis de la pierre, és cachettes de la muraille, monſtre moy ta face, que ta voix ſonne en mes oreilles. Car ta voix *eſt* douce,& ta face *eſt* belle.
15 Prenez nous les petis renards qui gaſtent les vignes. Car noſtre vigne eſt florie.
16 Mon amy *eſt* à moy,& moy à luy,lequel prent ſont repas entre les lis, iuſques à ce que le iour poigne,& que les vmbres s'en fuyent.
17 Retourne toy mon bien aymé,& ſois ſemblable au cheureau & au bichelot des cerfz, ſur les montaignes de Beth-el.

CHAPITRE III.

Comme l'ame doit cercher ſon createur, & quel eſt l'effect de la religion Chreſtienne.

I'Ay cerché en mon petit lict les nuicts celuy que mon ame ayme: Ie l'ay cerché & ne l'ay pas trouué.
2 Ie me leueray,& enuirõneray la cité: & cercheray par les rues & par les places celuy que mon ame ayme. Ie l'ay cerché, & ne l'ay pas trouué.
3 Les gueetteurs qui gardent la cité, m'ont trouuee. N'auez vous point veu celuy que mon ame ayme?
4 Quand ie les eu vn peu paſſez, ie trouuay celuy que mon ame ayme:Ie l'ay prins,& ne le laiſſeray pas aller,iuſques à ce que ie le meine dedãs la maiſon de ma mere, & en la chambre de celle qui m'a engendree.
5 Ie vous adiure filles de Ieruſalem, par les cheureaux,& les cerfs des champs, que vous n'eſueillez,ne faictes eſueiller la bien aymee, iuſques à ce qu'elle le vueille.
6 Qui eſt celle qui monte par le deſert, comme la petite verge de fumee *faicte* de l'aromatz, de myrrhe & d'encens, & de toute poudre d'apoticayres?
7 Voici ſoixante forts hommes des plus forts d'Iſraël,qui enuironnent le lict de Salomon, tous tenans eſpees,& tresbien apprins à la guerre.
8 L'eſpee d'vn chacun *eſt* ſur ſa cuiſſe pour les craintes de la nuict.
9 Le Roy Salomon a faict pour ſoy vne couche des arbres du Liban.
10 Il a faict les colomnes d'icelle d'argent,l'appui d'or,le montant de pourpre, & a remply le millieu de charité,à cauſe des filles de Ieruſalem.
11 Sortez hors filles de Sion, & regardez le Roy Salomon en la coronne, de laquelle ſa mere l'a coronné au iour de ſes nopces, & au iour de la lieſſe de ſon cœur.

CHAPITRE IIII.

De quelles vertus doiuent eſtre ornés ceux qui veulent eſtre vnis à Dieu.

COmbien tu es belle la mienne amye:cõbien tu es belle. Tes yeux *ſont comme ceux* des colombes,ſans ce qui eſt caché par dedans. ‖ Tes cheueux *ſont* comme *Sous 6.4*
les troupeaux des cheures, leſquelles ſont montees de la montagne de Galaad.
2 Tes dentz *ſont* comme les troupeaux de celles qui ſont tondues, qui ſont montees du lauoir, chacune à deux agneaux, & n'y a aucune ſterile entre icelles.
3 Tes leures *ſont* comme vne bende de couleur de graine, & ta parolle *eſt* douce. Tes iouës *ſont* comme vne piece de pomme de grenade, ſans ce qui eſt caché par dedans.
4 Ton col *eſt* comme la tour de Dauid, laquelle eſt edifiee auec baſtillõs. Mille boucliers pendent en icelle,& toute armure des *hommes* forts.
5 Tes deux mammelles *ſont* comme deux bichelots gemeaux de la biche, leſquelz paſturent entre les lis,
6 Iuſques à ce que le iour poigne,& que les vmbres s'enfuyẽt. Ie m'en iray à la montagne de myrrhe,& à la petite montagne d'encens.

7 Ma bien aimee tu es toute belle, & en toy n'a point de macule.
8 Vie du Liban mon eſpouſe, vien du Libã, vien: & tu ſeras couronnee du chef d'Amana, du coupeau de Sanir & de Hermon, des repaires des liõs, & des montagnes des Leopards.
9 Ma ſœur *mon* eſpouſe tu as nauré mon cœur, tu as nauré mon cœur par l'vn de tes yeux, & par l'vn des cheueux de ton col.
10 Combien belles ſont tes mãmelles ma ſœur, *mon* eſpouſe: Tes mammelles ſont plus belles que le vin, & l'odeur de tes onguens excede toutes ſenteurs.
11 Mon eſpouſe, tes leures *ſont comme* le rays de miel diſtillant: miel & laict *eſt* deſſous ta lãgue, & l'odeur de tes veſtemẽs *eſt* cõme l'odeur d'encens.
12 Ma ſœur, *mon* eſpouſe, *eſt* vn iardin enclos: *elle eſt* vn iardin enclos, & vne fontaine ſeelee.
13 Tes rameaux *ſont comme* vn paradis de pommes de grenades auec les fruictz des pommiers.
14 Ciprez auec nard, nard & ſafran, ſuccre & canelle *y ſont* auec tous autres arbres du Liban, myrrhe & aloës, auec tous les principaux onguents.
15 La fontaine des iardins: Les puits des eaues viues, leſquelles courent du Liban par grãde impetuoſité.
16 Leue toy Aquilon, & vien Auſter, ſouffle par tout mon iardin, & que les odeurs d'iceluy decoulent.

CHAPITRE V.

Il eſt vtile aux bons d'eſtre exercités en proſperité & aduerſité.

MOn bien aymé vienne en ſon iardin, afin qu'il mange du fruict de ſes pommiers. Vien en mon iardin ma ſœur, *mon* eſpouſe, i'ay recueilli ma Myrrhe, auec mes liqueurs flairans ſouef. I'ay mangé mon rays auec mõ mieil, & i'ay beu mon vin auec mon laict. Mes amys beuuez & mangez, & ſi vous enyurez, mes bien aymez.
2 Ie dors, & mon cœur veille. *C'eſt* la voix de mon amy qui heurte. Ouure moy ma ſœur, la mienne amye, ma colombe, mon entiere: car mon chef eſt plein de roſee, & mes cheueux *ſont pleins* de gouttes des nuictz.
3 I'ay deſpouillé ma robbe, comment la veſtiray-ie? I'ay laué mes pieds, comment les ſouilleray-ie?
4 Mon amy a auancé la main par le pertuis, & mon ventre a tremblé par ſon attouchement.
5 Ie me ſuis leuee pour ouurir à mon amy: Mes mains diſtillerẽt myrrhe, & mes doigtz *ſont* pleins de myrrhe tresbien eſprouuee.
6 I'ay ouuert la barre de mon huis à mon amy: mais il eſtoit parti, & eſtoit paſsé outre. Mon ame s'eſt toute fondue incontinent qu'il a parlé. Ie l'ay cerché, & ne l'ay pas trouué, ie l'ay appellé, & il ne m'a pas reſpondu.
7 Les gardes qui alloient autour de la cité m'ont trouuee: Ils m'ont batue, & m'ont bleſſee: le sgardes des murailles, m'ont oſté mon manteau.
8 Ie vous adiure filles de Ieruſalem, que ſi vous trouuez mon amy, que vous luy annoncez que ie langui d'amour.
9 O tresbelle entre les femmes, quel eſt ton amy venant du bien aymé? Quel eſt ton amy du bien aymé, que tu nous as ainſi adiurez.
10 Mon amy *eſt* blanc & vermeil, choiſi entre milliers.
11 Son chef *eſt comme* or tresbon. Ses cheueux *ſont* cõme branches de palmes esleuees, noirs comme vn corbeau.
12 Ses yeux *ſont* comme les colombes ſur les petis ruiſſeaux des eaues, leſquelles ſont lauees de laict, & ſont reſidentes aupres des cours d'eaues treſpleins.
13 Ses iouës *ſont* comme vergiers d'aromats entez des apoticaires. Ses leures *ſont comme* fleurs de lis diſtillantes la myrrhe precieuſe.
14 Ses mains *ſont comme* anneaux d'or, pleines de Hyacinthes. Son ventre *eſt* d'iuoire, couuert de Sapphirs.
15 Ses iambes *comme* colomnes de marbre, leſquelles ſont fondees ſur ſoubaſſemens d'or. Sa beauté *eſt* comme celle du Liban, *il eſt* esleué comme les cedres.
16 Sa gorge *eſt* treſſouefue, & toute deſirable. Tel eſt mon bien aymé, & iceluy eſt mon amy, ô filles de Ieruſalem.
17 O tresbelle entre les femmes, où eſt allé ton amy? où s'eſt eſcarté ton bien aymé, & nous le cercherons auec toy?

CHAPITRE VI.

L'on ne doit chercher Dieu autre part qu'en ſon propre cœur.

MOn bien aymé eſt deſcendu en ſon iardin, au parquet des choſes odoriferantes, afin qu'il prenne ſon repas és iardins, & qu'il cueille les lis.
2 Ie ſuis à mon amy, & mon bien aymé *eſt* à moy: lequel paiſt entre les lis.
3 Ma bien aymee tu es belle, ſouefue & plaiſante, comme Ieruſalem, terrible comme vne armee des oſts ordonnee.
4 Deſtourne tes yeux de moy, car iceux m'ont faict enuoler. ‖ Tes cheueux *ſont* comme le troupeau des cheures qui ſont apparues de Galaad. *Im.*
5 Tes dents *ſont* comme vn troupeau de brebis, leſquelles ſont montees du lauoir, chacune ayant deux agneaux, & n'y a aucune ſterile entre icelles.
6 Tes iouës *ſont* comme vne piece de la pomme de grenade, ſans tes ſecrets.
7 Il y a ſoixante Roynes, & octante concubines, & des iuuencelles ſans nombre.
8 Ma colombe eſt vnicque, & ma parfaicte: elle eſt ſeule à ſa mere, esleuë de celle qui l'a engẽdree. Les filles de Sion l'ont veuë, & l'ont annoncee eſtre tresbien-heureuſe: les Roynes & concubines auſsi l'ont louee.
9 Qui eſt celle qui vient s'esleuant comme l'aube du iour, belle comme la Lune, esluë cõme le Soleil, terrible comme l'armee des oſts ordonnee.
10 Ie ſuis deſcẽdu au iardin des noix, afin de voir les pommes des vallees, & pour regarder ſi la vigne eſtoit florie, & ſi les pommes de grenades eſtoyent boutonnees.

11 Ie

11 Ie n'en ay rien ſceu : Mon ame m'a troublé à cauſe des chariotz d'Aminadab.
12 Retourne toy, retourne toy la Sunamite : retourne toy, retourne toy, afin que nous te regardions.

CHAPITRE VII.

L'ame ſe doit du tout conuertir à ſon Dieu, comme la femme à ſon mari.

QVelle choſe verras tu en la Sunamite, ſinon les compagnies des armees ? O fille de Prince combien ſont beaux tes pas en chauſſures ? Les ioinctures de tes cuiſſes *ſont* comme ioyaux, leſquelles ſont forgees de la main de l'ouurier.
2 Ton nombril *eſt comme* vn hanap tout rond, qui iamais n'eſt ſans bruuages. Ton ventre *eſt* cõme le monceau de froment, enuironné de lis.
3 Tes deux mammelles *ſont* comme deux bichelotz gemeaux de la biche.
4 Ton col *eſt* comme vne tour d'yuoire. Tes yeux *ſont* comme les piſcines en Heſebon, leſquelles ſont en la porte de la fille de la multitude. Ton né *eſt* comme la tour du Liban, laquelle regarde contre Damas.
5 Ton chef eſt comme Carmel : & les cheueux de ton chef, comme la pourpre du Roy liee par plis.
6 O treſaimee és delices comme tu es belle, & cõbien decoree.
7 Ta ſtature eſt ſemblable à la Palme, & tes mãmelles aux grappes de raiſin.
8 I'ay dit : Ie monteray à la Palme & prendray ſes fruictz. Et tes mammelles ſeront comme les grappes de la vigne, & l'odeur de ta bouche, comme l'odeur des pommes.
9 Ta gorge *eſt* comme le treſbon vin, digne pour boire à mon amy, & pour ruminer en ſes leures & en ſes dentz.
10 Ie ſuis à mon bien aymé, & vers moy *eſt* ſon regard.
11 Vien mon bien aymé, ſortons hors au champ, demeurons es villages.
12 Leuons nous du matin pour aller aux vignes, regardons ſi la vigne eſt florie, ſi les fleurs engendrent fruictz, ſi les pommes de grenades ſont flories. Illec ie te donneray mes mammelles.
13 Les mandragores ont donné leur odeur. En noz portes toutes manieres de pommes vieilles & nouuelles, ô mon amy ie les ay gardees pour toy.

CHAPITRE VIII.

Le grand deſir des peres de la venue du Meſſiat.

QVi te me donnera mon frere, ſucçant les mammelles de ma mere, que ie te trouue ſeul dehors, & que ie te baiſe, & qu'alors perſonne ne me meſpriſe ?
2 Ie te prendray, & t'ameneray en la maiſon de ma mere, & en la chambre de celle qui m'a engẽdré. Illec tu m'enſeigneras, & ie te dõneray à boire du vin confit, & de mouſt de mes pommes de grenade.
3 Sa main ſeneſtre *eſt* ſous mon chef, & ſa dextre m'embraſſera.
4 Ie vous adiure, ô filles de Ieruſalem, que vous n'eſueillez, & ne faciez eſueiller la bien aymee, iuſques à ce qu'elle le vueille.
5 Qui eſt celle qui monte du deſert, abondante en delices, appuyee ſur ſon amy ? Ie t'ay eſueillé ſous vn põmier. Illec ta mere fut corrompue, illec fut violee celle qui t'a engendree.
6 Metz moy comme vn ſignacle ſur tõ cœur, & cõme vn ſignacle ſur ton bras : car amour eſt forte comme la mort, & ialouſie *eſt* dure comme enfer. Ses lampes *ſont* lampes de feu & de flammes.
7 Beaucoup d'eaues ne pourront eſteindre la charité, & les fleuues auſsi ne la feront pas noyer. Si l'homme a donné toute la cheuance de ſa maiſon pour dilection, il la meſpriſera comme rien.
8 Noſtre ſœur *eſt* petite, & n'a aucunes mammelles. Que ferons nous à noſtre ſœur au iour qu'on doit parler à elle ?
9 Si c'eſt vn mur, edifions ſur iceluy des forteresſes d'argent. Si c'eſt vn huys, fortifions le de tableaux de cedre.
10 Ie ſuis le mur, & mes mammelles *ſont* cõme la tour, de quoy ie ſuis faicte deuant luy, comme celle qui trouue la paix.
11 Le paiſible a eu vne vigne, en laquelle y a des peuples. Il l'a baillee aux gardes, l'homme en apporte pour le fruict d'icelle, mille deniers d'argẽt.
12 Ma vigne eſt deuant moy. A toy qui es pacifique en appartient mille, & deux cens à ceux qui gardent les fruictz d'icelle.
13 Toy qui habites és iardins, les amys t'eſcoutẽt, fay moy ouyr ta voix.
14 Mon bien aymé fuy, & ſois ſemblable au cheureau, & au faon des cerfs ſur les montaignes des choſes aromatiques.

LA SA

LA SAPIENCE DE SALOMON.

Lequel liure ne se trouue escrit en Hebrieu, ains seulement en Grec.

CHAPITRE I.

Comme on doit aimer iustice, & chercher Dieu: du Sainct Esprit. De fuir detraction, & de n'auoir zele de la mort.

Esa. 56. 1 Sous 5. 1 AYmez ‖ Iustice vous qui iugez la terre. Sentez du Seigneur en bonté, & le cerchez en simplicité de cœur.

Deut. 4. 10 2. Pro. 15. 4 2 ‖ Car il est trouué de ceux qui ne le tentent point: & se monstre à ceux qui ont foy en luy.

3 Certes les pensees peruerses separent de Dieu: mais la vertu bien esprouuee corrige les folz.

4 Pource qu'en l'ame malicieuse n'entrera point sapience: & ne habitera point au corps subiect à pechez.

5 Car le sainct esprit de discipline fuira celuy qui est feinct, & se retirera des pensees qui sont sans entendement, & sera reprins par l'iniquité qui suruiendra.

Gala. 5. 22 6 ‖ Car l'esprit de Sapience est benin, & ne deliurera point celuy qui est mal disant de ses leures: car Dieu est le tesmoing de ses reins, & est le vray scrutateur de son cœur, & l'auditeur de sa langue.

7 Pource que l'esprit du Seigneur a rempli toute la terre: & ce qui contient toutes choses, a science de la voix.

8 Pourtant celuy qui dit choses mauuaises, ne peut estre caché, & le iugement qui corrige ne le laissera point passer.

9 Car l'interrogation sera faicte des pensees de celuy qui est meschant, & le son de ses parolles viendra iusques à Dieu, à la correction de ses iniquitez.

10 Car l'oreille du zele oit toutes choses, & le bruit des murmures ne sera point celé.

11 Gardez vous donc de murmuration, laquelle ne profite de rien: & retirez vostre langue de detraction. Car la parolle couuerte ne s'en ira point en vain: Et la bouche qui ment, tue l'ame.

12 Ne vueillez desirer la mort par l'erreur de vostre vie, & n'acquerez point perdition par les œuures de voz mains.

13 Car Dieu n'a point faict la mort, & ne s'esiouit pas en la perdition des viuans.

Eze. 18. 32. & 33. 11 14 Mesmes il a creé toutes choses pour estre: ‖ & a faict les nations de tout le monde capables de salut. Et il n'y a aucun remede de perdition en icelles, & le royaume des enfers n'est pas en la terre.

15 Car iustice est perpetuelle & immortelle: mais iniustice est acquisition de mort.

16 Et les mauuais l'ont faict venir par les mains & par parolles: & estimans qu'icelle estoit leur amye, ils sont sechez, & ont faict complot auec elle: car ceux qui sont desia partis, sont dignes de mort, car ils sont dignes d'estre de sa partie.

CHAPITRE II.

Les pensees & intentions des meschans n'ayans esperance de la vie future, & leur conseil contre le fidelle.

CAr les meschans on dit en eux mesmes, ne pensant droictement: ‖ Le temps de nostre vie est brief & auec ennuy, & n'y a quelque refrigeration en la fin de l'homme, & n'est aucun qui soit congnu estre retourné des enfers. Iob 7. 1

2 Car nous sommes naiz de riẽ, & apres ce nous serons comme si nous n'eussiõs point esté. Pource que fumee de l'aleine est en noz narines, & la parolle *est comme* estincelle pour esmouuoir nostre cœur.

3 Car nostre corps sera *comme* cendre esteincte, & l'esprit sera espars comme le mol air. Et nostre vie passera comme la trace de la nuee, & sera esparse cõme la petite nuee, qui est chassee des rayons du Soleil, & aggrauee par la chaleur d'iceluy.

4 Et nostre nom sera oublié auec le temps, & nul n'aura memoire de noz œuures.

5 ‖ Car nostre temps est comme le passage d'vn' vmbre, & n'y a point de retour à nostre fin: car elle est signee, & nul n'en retourne. Sou. 5. 8

6 ‖ Venez dõc & prenons iouissance des biens qui sont, & vsons de la creature legerement comme en ieunesse. Esa. 22. 13. & 56. 12. Ecc. 9. 10

7 Emplissons nous de vin precieux, & de perfuns, & que la fleur du temps ne nous passe point.

8 Couronnons nous de roses auant qu'elles soyent fletries.

9 Qu'il n'y ait aucune prairie où nostre luxure ne passe. Nul de vous ne soit exempt de nostre resiouissance. Delaissons par tout les signes de liesse: car ceste est nostre part, & ceste est nostre sort.

10 Foulons le pauure iuste, & n'espargnõs point la vefue, ne l'ancien, & n'ayons point en reuerence les vieillars de long aage.

11 Mais la loy d'iniustice, soit nostre force. Car ce qui est foible, est trouué inutile.

12 Deceuons donc le iuste, car il nous est inutile, & est contraire à noz œuures, & nous impropere les pechez de la loy, & diffame en nous les pechez de nostre façon de viure.

13 Il se promet ‖ auoir la science de Dieu, & s'appelle fils de Dieu. Psa. 10. 9 Matth. 27. 43

14 Il

14 Il nous eſt faict comme celuy qui diffame noz penſees.
15 Il nous eſt grief auſsi à le regarder: pource que ſa vie eſt differente de celle des autres, & ſes voyes ſont changees.
16 Nous ſommes eſtimez de luy cõme menteurs, & s'abſtient de noz voyes cõme des choſes fouillees, & prefere les derniers iours des iuſtes, & ſe glorifie auoir Dieu pour ſon pere.
17 Voyons donc ſi ſes parolles ſont veritables, & eſprouuons quelles choſes luy ſont à venir, & nous ſaurons quelz ſeront ſes dernieres fins.
Pſa.22.9 Matt.27.43 18 ‖Car s'il eſt vray fils de Dieu, il le receura, & le deliurera des mains des aduerſaires.
Iere.11.19 19 ‖Interrogons-le par iniure & par torment, afin que nous ſachions ſa reuerence, & que nous eſprouuions ſa patience.
20 Condemnons le à mort treſinfame. Car il y aura quelque regard à luy ſelon ſes parolles.
21 Telles choſes ont ils penſé, & ont erré: car leur malice les a auueuglez.
Ro.11.22 22 Et ‖n'ont point ſceu les ſecrets de Dieu, & n'ont point eſperé le loyer de iuſtice, & n'ont point faict iugement de l'honneur des ames ſainctes.
Gen.1.27. & 5.1. & 9.6 23 ‖Car Dieu à creé l'homme immortel, & l'a faict à l'image de ſa ſemblance.
Gen.3.2 24 ‖Mais par l'enuie du diable la mort eſt entree en toute la terre. Et ceux qui ſont de ſa partie, l'enſuyuent.

CHAPITRE III.

De la conſeruation des iuſtes, & du ſalaire des infideles: du loyer de chaſteté: & du malheur des adulteres.

Deut.33.3 MAis ‖les ames des iuſtes ſont en la main de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera point.
Sapi.3.4 2 ‖Il a ſemblé aux yeux des fols qu'iceux mouroient, & l'iſſue d'iceux a eſté eſtimee affliction.
3 Et du iuſte chemin ils en ſont allez en perdition, & en ce qu'à nous eſt le chemin de perditiõ: mais iceux ſont en paix.
4 Et s'ilz ont ſouffert torméns deuant les hommes, ‖leur eſperance eſt pleine d'immortalité.
Pſa.2.13 5 Iceux eſtans trauaillez en peu de choſes, ils ſeront bienheureux en beaucoup, ‖pource que Dieu les a eſprouuez, & les a trouué dignes de ſoy.
Ecc.44.4 Deut.8.2 6 Il les a eſprouué comme l'or en la fornaiſe, & les a receu comme ſacrifice de holocauſte, & en temps ſera leur viſitation.
Dan.12.3 Matth.13.43 7 ‖Les iuſtes reſplendiront, & courront par tout comme les eſtincelles au lieu où ſont les roſeaux.
Mat.19.28 & Luc.22.30 Cap.6.2 8 ‖Ils iugerõt les nations, & auront domination ſur les peuples, & le Seigneur d'iceux regnera à touſiours.
9 Ceux qui ſe confient en luy, entendront verité, & les fidelles ſeront ſon commandement en dilection: car don & paix eſt à ſes eſleus.
Dan.12.2 Matth.25.46 Luc.13.27 Iean.5.29 10 Mais les ‖mauuais ſelon ce qu'ils ont penſé, auront correction: leſquels ont contemné le iuſte, & ſe ſont retirez du Seigneur.
11 Car celuy eſt malheureux qui reiette Sapience & diſcipline: & l'eſperãce d'iceux eſt vaine, & leurs labeurs ſont ſans fruict, & leurs œuures *ſont* inhabitables & inutiles.
12 Leurs femmes ſont folles, & leurs enfans *ſont* treſmauuais.
13 La creature d'iceux eſt maudite, pourtant que la ‖ſterile eſt bienheureuſe, & celle qui n'eſt point pollue, laquelle n'a point cogneu la couche en peché, elle aura le fruict en la viſitation des ſainctes ames. *Eſa.54.1 Luc.23.29 Gal.4.27*
14 ‖Et le chaſtré qui n'a point faict iniquité par ſes mains, & n'a point penſé contre Dieu choſes treſmauuaiſes: Certainement à ceſtuy ſera donné le don eſleu de foy, & portion treſacceptable au temple de Dieu. *Eſa.56.4*
15 Car le fruict des bons labeurs eſt glorieux: & la racine de ſapience, *eſt celle* qui ne dechoit point.
16 Mais les fils des adulteres ſeront conſumez, & la ſemence ſera exterminee de la couche inique.
17 Et combien vrayement qu'ils ſoyent de longue vie, ſi ſerõt ils reputez pour neant, & leur derniere vieilleſſe ſera ſans honneur.
18 Et s'ils ſe meurent bien toſt, ils n'auront point d'eſperance, ne de conſolation au iour de cognoiſſance.
19 Car les mauuaiſes natiõs ſont de cruelle conſommation.

CHAPITRE IIII.

De la chaſte generation des fidelles, de leur felicité, & de leur mort: de la perdition des infideles.

COmbien eſt la chaſte generation auec vertu. Car la memoire d'icelle eſt immortelle: d'autant qu'elle eſt cognuë enuers Dieu, & enuers les hommes.
2 Quand elle eſt preſente, ils l'enſuyuẽt: & la deſirent quand elle ſe rend abſente, & icelle eſtant couronnee triumphe à touſiours, ſurmontant le pris des batailles de ceux qui ne ſont point contaminez.
3 Mais la multitude de pluſieurs generations des mauuais ne ſera pas vtile, & les plantes baſtardes ne prendront pas racines bien auant, & ne mettront point ferme fondement.
4 Et ‖ſi icelles germẽt pour vn tẽps es rameaux: à cauſe de leur foible fondement ſeront esbranlees du vent, & ſeront deſracinees par la vehemence des ventz. *Iere.17.6 Mat.7.19. & 7.19*
5 Car les branches auant qu'elles ſoyent venues à pleine croiſſance, ſeront briſees, & les fruicts d'icelles ſeront inutiles, & amers à manger, & à rien conuenables.
6 Car tous les enfans qui naiſſent des mauuais, ſont teſmoings de malice enuers leurs parens, quand on les interrogue.
7 Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort, il ſera en repos.
8 Car la vieilleſſe eſt venerable, non pas celle qui eſt longue de iours, ne celle qui eſt nombree par multitude d'ans:
9 Mais le ſens de l'homme eſt l'ancienne vieilleſſe: & la vie ſans macule *eſt* l'aage de vieilleſſe.
10 ‖Ceſtuy qui plaiſt à Dieu *eſt* faict le bien aymé: & luy viuant entre les pecheurs *eſt* tranſporté. *Gen.5.24 Ecc.44.16 Hebr.11.5*

11 Il

11 Il a eſté rauy,à fin que la malice ne chãgeaſt ſon entendement, ou que fraude ne deſceuſt ſon ame.
12 Car fallaſſe de menſonge obſcurcit les biens, & l'inconſtance de concupiſcence peruertit le ſens qui *eſt* ſans malice.
13 Ceſtuy qui eſt en brief conſommé,a accompli pluſieurs temps.
14 Car ſon ame eſtoit plaiſante à Dieu : pource s'eſt il haſté de le tirer hors du milieu des iniquitez.
15 Mais les peuples voyent & n'entendent pas, & ne mettent point en leurs cœurs telles choſes, par ce que la grace de Dieu & la miſericorde eſt en ſes Sainctz: & ſon regard *eſt* ſur ſes eſleuz.
16 Mais le iuſte qui eſt mort,condamne les mauuais qui viuent, & la ieuneſſe legerement conſommee,condamne la longue vie de l'iniuſte.
17 Car ils verront la fin du ſage, & ne penſeront point ce que Dieu aura penſé d'iceluy, & pourquoy le Seigneur l'aura amoindri.
18 Car ils verront, & le contemneront : mais le Seigneur ſe mocquera d'eux.
19 Et apres ce,decherront ſans honneur,& *ſeront* à touſiours en opprobre entre les mortz. Car il derompra telz enflez ſans voix, & les esbranlera depuis les fondemens, & ſeront deſolez iuſques au plus haut : Et ils ſeront gemiſſans, & la memoire d'iceux perira.
20 Ils deuiendront craintifz en la penſee de leurs pechez, & leurs iniquitez les conuaincront au contraire.

CHAPITRE V.

La conſtance des iuſtes contre les perſecuteurs: la penitence des perſecuteurs: de l'eſperance tranſitoire de l'infidele: & de la gloire des Sainctz.

LOrs ſe tiendront les iuſtes en grande conſtance alencontre de ceux qui les ont tormentez,& qui leur ont oſté leurs labeurs.
2 *Iceux* voyans ſeront troublez d'horrible crainte,& s'émerueilleront de la choſe ſubitement faicte du ſalut non eſperé.
3 Parlans en eux meſmes, ſoy repentans, & gemiſſans pour l'angoiſſe de l'eſprit : Ceux-là ſont leſquelz autrefois nous auons eu en deriſion, & en ſimilitude de reproche.
Sus 3.3 4 ‖Nous *comme* forcenez eſtimions leur vie *eſtre* forcenerie,& leur fin *eſtre* ſans honneur.
5 Voici,comment ils ſont nombrez entre les fils de Dieu,& le partage d'iceux eſt entre les Saincts.
6 Nous auons donc erré de la voye de verité, & la lumiere de iuſtice n'a point lui ſur nous, & le Soleil d'intelligence ne s'eſt point leué ſur nous.
7 Nous nous ſommes laſſez en la voye d'iniquité & de perdition, & auons cheminé par les voyes difficiles : mais nous auons ignoré la voye du Seigneur.
Pro. 11.24 8 ‖Que nous a profité l'orgueil? ou que nous a apporté la vanterie des richeſſes?
Sus 2.5 9 ‖Toutes ces choſes ſont paſſees comme l'vmbre,& comme le meſſager courant haſtiuement.
Pro.30.19 10 ‖Et comme la nauire qui paſſe l'eaue qui flotte,de laquelle quãd elle eſt paſſee,on ne peut trouuer ſa trace, ne le ſentier du fond de ceſte nauire és flotz.
11 Ou cõme l'oyſeau qui vole au trauers de l'air du chemin duquel n'eſt trouué la trace : mais ſeulement le ſon des ailes frappant le doux vent : & diuiſant l'air par force de cheminer, & mouuant les ailes a volé tout outre, & apres n'eſt trouué quelque ſigne de ſon chemin.
12 Ou comme la ſagette enuoyee au lieu ordonné,l'air qui eſt diuiſé,incontinẽt ſe reſerre en ſoy: tellement que ſon paſſage n'eſt pas cognu.
13 Ainſi nous qui ſommes naiz,incõtinent auons ceſſé d'eſtre, & n'auons peu monſtrer quelque ſigne de vertu:mais nous ſommes conſommez en noſtre mauuaiſtié.
14 Telles choſes ont dit en enfer ceux qui ont peché. ‖Pource que l'eſperance du meſchant eſt Prou.7 comme la laine ſubtile, laquelle eſt eſleuee du vẽt, & comme la legere eſcume, qui eſt eſparſe par la tempeſte : & comme la fumee qui eſt eſparſe du vent:& comme la memoire d'vn hoſte logé pour vn iour,qui paſſe outre.
15 Mais les iuſtes viuront eternellement,& leur ſalaire eſt enuers le Seigneur, & leur penſee eſt enuers le ſouuerain.
16 Pourtant prendront ils le royaume d'honneur, & le diademe de beauté de la main du Seigneur:car il les couurira de ſa dextre,& les defendra de ſon ſainct bras.
17 Et ſon zele prendra l'armure,& armera la creature pour la vengeance des ennemis.
18 Il ‖veſtira iuſtice pour la cuirace,& prẽdra pour Eſa.59 ſpe.62 1.The.5.8 heaume,certain iugement.
19 Il prendra pour eſcuſſon inuincible equité.
20 Mais il aguiſera l'ire cruelle pour la lance, & tout le circuit de la terre combatra auec luy contre les inſenſez.
21 Les foudres enuoyees iront directement,& ſeront exterminez comme quand l'arc des nuees eſt fort tendu,& ſailliront à certain lieu.
22 Et les gresles pleines d'ire pierreuſe ſeron: enuoyees : & l'eaue de la mer s'indignera contre eux,& les fleuues desborderont durement.
23 Contre eux ſe tiendra l'eſprit de vertu, & les diuiſera comme vn tourbillon de vent : & mettra en deſert toute la terre de leur iniquité,& la mauuaiſtié renuerſera les ſieges des puiſſans.

CHAPITRE VI.

Les iuges par le Seigneur ſeront iugés,& les puiſſans puiſſamment tourmentés. Les Roys douuent cercher ſapience,qui s'offre à ceux qui la quierent.

MIeux vaut ſapience que force:& l'homme prudent *eſt meilleur* que le fort.
2 ‖Eſcoutez donc vous Roys,& entendez, vous iuges des fins de la terre apprenez. Sus.2.
3 ‖Ouurez les oreilles vous qui gouuernez les Ecc.4.1 multitudes,& prenez plaiſance és peuples des nations.
4 Car la puiſſance vous eſt donnee du Seigneur, & la vertu du ſouuerain,lequel interroguera voz œuures,& diligemment ſondera voz penſees.
5 Pour ce que quand vous eſtiez les miniſtres de ſon

ſon Royaume, vous n'auez iugé droictement, & n'auez gardé la loy de iuſtice, & n'auez point cheminé ſelon la volunté de Dieu.

6 Il vous apparoiſtra auec horreur & bien toſt: car treſrigoureux iugement ſera faict de ceux qui preſident.

7 Car au petit ſera concedee miſericorde: mais les puiſſants, ſouffriront puiſſamment les tormentz.

Deu.10.17 8 ‖Car Dieu qui eſt dominateur de tous n'eſpargnera perſonne d'aucun, & ne craindra la grandeur d'aucun: pourtant qu'il a faict le petit & le grand, & egalement a ſoing de tous.

9 Mais aux plus forts eſt appareillé le plus fort torment.

10 A vous donc, ô Roys, s'adreſſent mes parolles, afin que vous appreniez ſapience, & que vous ne decheez point.

11 Car ceux ſeront iuſtement iugez, qui auront gardé iuſtice: & ceux qui auront apprins les choſes iuſtes, trouueront qu'ils doiuent reſpondre.

12 Conuoitez donc mes parolles, & les aymez, & vous aurez diſcipline.

13 Sapience eſt claire, & qui iamais ne defaut, & eſt facilement veuë de ceux qui l'ayment, & eſt trouuee de ceux qui la cerchent.

14 Elle deuance ceux qui la conuoitent, afin que premier elle ſe monſtre à eux.

15 Qui veillera apres elle dés le poinct du iour, il ne trauaillera point, car il la trouuera aſsiſe à ſa porte.

16 Penſer donc d'icelle eſt vn ſens parfaict: & qui aura veillé, pour elle, ſera toſt aſſeuré.

17 Car elle circuit cerchant ceux qui ſont dignes d'elle, & ſe monſtrera ioyeuſement à eux en ſes voyes, & viendra au deuant d'eux en toute prouidence.

18 Car le commencement d'icelle eſt vray deſir de diſcipline. La ſolicitude donc de diſcipline, eſt dilection: & dilection eſt la garde de ſes loix.

19 Mais l'obſeruation des loix, eſt la conſommation d'incorruption.

20 Et incorruption faict eſtre prochain de Dieu.

21 Et ainſi le deſir de ſapience meine au regne eternel.

Roys & Princes. 22 Donc vous Roys des peuples ſi vous vous delectez en ſieges, & en ſceptres, aymez ſapience, afin que vous regniez touſiours. Aymez la lumiere de ſapience vous tous qui preſidez ſur les peuples.

23 Or ie racõpteray quelle choſe eſt ſapience, & comment elle eſt faicte: & ne vous celeray les ſecretz de Dieu: mais i'enqueſteray dés le commencement de ſa natiuité, & mettray en lumiere ſa ſcience, & ne paſſeray point outre la verité.

24 Et ne feray point mon chemin auec celuy qui languit par enuie, pource que tel homme ne ſera point participant de ſapience.

25 Et la multitude des ſages, eſt la ſanté de toute la terre: & le Roy ſage eſt la fermeté du peuple.

26 Prenez donc diſcipline par mes parolles, & elle vous profitera.

CHAPITRE VII.

Sapience doit eſtre preferee à toute choſe, ayant auec ſoy l'eſprit de diuerſe intelligence.

IE ſuis auſsi certainement homme mortel, ſemblable à tous: & du genre terreſtre de celuy qui premier fut faict.

2 Et ‖ay eſté formé chair au ventre de ma mere, & par le temps de dix mois ay eſté amaſſé en ſang, de la ſemence de l'homme, & par la delectation conuenable au dormir. *Iob 10.11*

3 Et eſtant nay, i'ay prins le commun air & ſuis cheu en la terre faicte ſemblablement, & ay ietté la premiere voix ſemblable à tous en plorant.

4 I'ay eſté nourri és enuelopemens, & en grand ſoing.

5 Car nul des Roys n'a eu autre commencement de natiuité.

6 ‖Vne meſme entree donc eſt à tous à la vie & vne ſemblable iſſue. *Iob 1.21 2.Tim.6.7*

7 ‖Pourtant i'ay deſiré, & ſens m'a eſté donné, & i'ay inuoqué, & l'eſprit de ſapience eſt venu en moy. *3.Roi 3 2.Par.1.10*

8 Et l'ay preferee aux Royaumes & aux ſieges, & ay eſtimé que les richeſſes ne ſont rien en comparaiſon d'icelle.

9 Et ‖n'ay point comparé la pierre precieuſe à icelle: car tout or en la comparaiſon d'icelle, eſt *comme* petit grauier, & l'argent ſera eſtimé comme bouë au regard d'icelle. *Iob 28.15 Prou. 8.10 Eſa. 56.4*

10 Ie l'ay aymee par deſſus ſanté & beauté, & ay propoſé de l'auoir pour lumiere: pource que ſa lueur ne peut eſtre eſteincte.

11 ‖Et tous biens me ſont venuz enſemble auec elle, & honneſteté innumerable par les mains d'icelle. *3.Roi 3.13 2.Par.1.12 Mat. 6.33*

12 Et me ſuis reſioui en toutes choſes, pource que ceſte ſapience alloit deuant moy, & ie ignorois qu'elle eſt la mere de toutes ces choſes.

13 Laquelle ſans fiction i'ay apprinſe, & la communique ſans enuie, & ne cache point l'honneſteté d'icelle.

14 Car c'eſt vn threſor infini aux hommes, duquel ceux qui ont vſé, ſont faicts participãs de l'amitié de Dieu, louez à cauſe des dõs de diſcipline.

15 Et Dieu m'a donné de dire ce que ie veux, & de preſumer choſes dignes de celles qui me ſont donnees: car ceſtuy eſt le conducteur de ſapience, & le correcteur des ſages.

16 Car nous ſommes en ſa main nous & noz parolles, & toute ſapience & diſcipline des œuures de ſcience.

17 Car celuy m'a donné la vraye ſciẽce des choſes qui ſont, afin que ie ſache la diſpoſitiõ de toute la terre, & les vertus des elementz.

18 Le commencement, & la conſummation & le milieu des temps, les changemens des renouuellemens, & les conſummations des temps.

19 Et les mutations des meurs, les diuiſions des temps, les cours de l'an, & les diſpoſitions des eſtoilles.

20 Les natures des animaux, & les corroux des beſtes, la force des ventz, & les penſees des hommes, les differences des plantes, & les vertus des racines.

21 Et ay apprins toutes les choſes ſecretes, & nõ preueuës. Car ſapience ouuriere de toutes choſes, m'a enſeigné.

22 Car en icelle eſt l'eſprit d'intelligence, ſainct, vnique, abondant, ſubtil, modeſte, eloquẽt, mobile, non ſouillé, certain, doux, aymant le bien, agu, qui ne defend à aucun de bien faire.
23 Humain, benin, ſtable, certain, ſeur, ayant toute vertu, preuoiant toutes choſes, & qui comprent tous les eſpritz intelligibles, net, & ſubtil.
24 Car ſapience eſt plus mobile que toutes les choſes mobiles. Or elle atteinct par tout à cauſe de ſa pureté.
25 Car c'eſt vne vapeur de la vertu de Dieu, & eſt vne pure influence de la clarté de Dieu tout puiſſant: & pourtant ne peut auoir en elle rien de ſouillé.
Heb. 1.3 26 ‖ Car elle eſt la ſplendeur de la lumiere eternelle, & miroir ſans tache de la maieſté de Dieu, & l'image de la bonté d'iceluy.
27 Et combien qu'elle ſoit ſeule, elle peut toutes choſes, & eſtant en ſoy permanente, elle renouuelle toutes choſes, & ſe tranſporte par les natiõs és ſainctes ames, elle ordonne les amys de Dieu, & les prophetes.
28 Car Dieu n'ayme perſonne fors que celuy qui habite auec ſapience.
29 Car icelle eſt plus belle que le Soleil, & par deſſus toute la diſpoſition des eſtoilles, icelle eſtãt comparee à la lumiere, eſt trouuee la premiere.
30 Car à icelle ſuccede la nuict. Mais malice ne vainq point ſapience.

CHAPITRE VIII.

Sapience diffoſe de toute choſe, & la doit on deſirer, par laquelle on a tout.

ELle attainct donc en la terre d'vn bout iuſques à l'autre, & diſpoſe toutes choſes doucement.
2 Ie l'ay aymee, & l'ay cerchee dés ma ieuneſſe, & ay demandé de l'auoir pour mon eſpouſe, & ay eſté faict amateur de ſa beauté.
3 Celuy qui a la compagnie de Dieu glorifie ſa nobleſſe: mais auſsi le Seigneur de toutes choſes l'a aymee.
4 Car c'eſt elle qui enſeigne la diſcipline de Dieu, & celle qui eslit les œuures d'iceluy.
5 Et ſi richeſſes ſont appetees en la vie: quelle choſe eſt plus pleine de tous biens que ſapience, laquelle faict toutes choſes?
6 Et ſi le ſens beſongne: qui eſt meilleur ouurier entre les choſes qui ſont, que icelle?
7 Et ſi aucun ayme iuſtice: les labeurs d'icelle ont grandes vertus. Car elle enſeigne ſobrieté & prudence, & iuſtice, & force qui ſont les choſes les plus profitables aux hommes en la vie.
8 Et ſi aucun deſire multitude de ſcience: elle ſait les choſes paſſees, & iuge des choſes aduenir, elle ſait les fineſſes des paroles, & les ſolutions des argumens: elle ſait les ſignes & les monſtres auant qu'ils ſoyent faits, & les euenemens des temps & des ſiecles.
9 I'ay propoſé donc de l'amener auec moy pour viure enſemble: ſachant qu'elle me communiquera de ſes biens, & ſera la conſolation de ma penſee, & de mon ennuy.
10 Pour l'amour d'elle i'auray clarté enuers la multitude, & honneur enuers les anciens:
11 Ie ſeray trouué ieune & ſubtil en iugement, & ſeray admirable en la preſence des puiſſants, & les faces des princes s'eſmerueilleront de moy.
12 Ils m'attendront, quand ie me tairay: & quand ie parleray, ils me regarderont: & quand ie parleray pluſieurs choſes, ils mettront les mains à leur bouche.
13 Dauantage par icelle i'auray immortalité, & laiſſeray memoire eternelle à ceux qui ſont à venir apres moy.
14 Ie diſpoſeray les peuples: & les nations me ſeront ſubiectes.
15 Les Rois terribles quand ils m'oirõt, ils craindront: & ſeray veu bon en la multitude, & fort en la bataille.
16 Quand i'entreray en ma maiſon, ie repoſeray auec elle: car ſa conuerſation n'a point d'amertume, & ennuy n'*eſt* point en ſa compagnie, mais lieſſe & ioye.
17 Ce penſant en moy, & rememorant en mon cœur, qu'en la penſee de ſapience eſt immortalité,
18 Et que en l'amitié d'icelle *eſt* bonne delectatiõ, & que és œuures de ſes mains *eſt* honneſteté ſans defaut, & qu'en la diſputation de ſa parole, *eſt* ſapience, & que nobleſſe *eſt* en la communication de ſes deuis: ie tournoye par tout la cerchant, afin de la prendre pour moy.
19 Or i'eſtoye vn enfant ingenieux, & ay receu vne bonne ame.
20 Et quand ie fuz vn peu meilleur, ie vins au corps ſans ſouillure.
21 Et quand ie cogneu que autrement ne pouuoie eſtre continent, ſi Dieu ne le donnoit, & que cela meſme eſtoit ſapience, de ſauoir de qui eſtoit ce dõ: ie m'en allay au Seigneur, & le priay, & luy dy de tout mon cœur.

CHAPITRE IX.

Oraiſon de Salomon pour auoir ſapience, qui ne ſe peut auoir ſinon de Dieu.

O Dieu de mes peres, & Seigneur de miſericorde, qui as fait toutes choſes par ta parole:
2 Et par ta ſapience as cõſtitué l'homme, pour dominer ſur la creature qui eſt faicte de toy.
3 Pour diſpoſer toute la terre en equité & iuſtice, & pour iuger iugement en droicture de cœur:
4 ‖ Donne moy ſapience, celle qui eſt aſsiſtante à tes ſieges, & ne me reprouue point d'ẽtre tes enfans: 2.Reg.11
5 ‖ Car ie ſuis tõ ſeruiteur, & le fils de ta ſeruante: hõme foible, & de petite duree, & encores moindre en intelligence de iugement, & des loix. 2.Chro.6
6 Et ſi aucun eſt parfaict entre les fils des hõmes, ſi ta ſapience s'abſente d'iceluy, il ne ſera rien eſtimé.
7 ‖ Or tu m'as esleu Roy à ton peuple, & iuge de tes fils, & filles. Pſal.78 1.Reg.8
8 Et as dit que i'edifiaſſe vn temple en ta ſaincte montaigne, & vn autel en la cité de ton habitation, la ſimilitude de ton ſainct tabernacle que tu as preparé dés le commencement. 1.Reg.9
9 ‖ Et auec toy ta ſapience, qui cognoiſt tes œuures, laquelle auſsi fut preſente alors que tu faiſois Pro.8

le mon

lemõde,& ſauoit ce qui eſtoit plaiſant à tes yeux, & quelle choſe eſtoit droicte en tes commandemens.

10 Enuoye la de tes ſainctz cieux, & du ſiege de ta grãdeur,afin qu'elle ſoit auec moy,& qu'elle laboure auec moy,& que ie ſache ce qui eſt aggreable deuant toy.

11 Car elle ſçait & entend toutes choſes,& me cõduira ſagement en mes œuures, & me gardera en ſa puiſſance.

12 Et mes œuures ſeront bien receues,&diſpoſeray iuſtement ton peuple, & ſeray digne des ſieges de mon pere.

Eſa.40.13 Rom.11.34 1.Cor.2.16 13 Car *qui eſt celuy* des hommes qui pourra ſauoir le conſeil de Dieu? Ou qui pourra penſer ce que Dieu veut?

14 Car les penſees des hommes mortelz ſõt pleines de craincte, & noz prouidences *ſont* incertaines.

15 Car le corps qui eſt corruptible,aggraue l'ame: & l'habitation terrienne deprime le ſens penſant mout de choſes.

16 Et difficilement nous entendons les choſes qui ſont en la Terre: & trouuons auec labeur ce qui eſt en noſtre preſence. Et qui *eſt celuy qui* s'enqueſtera des choſes qui ſont és cieux?

Sap.9.1 17 Qui *eſt celuy qui* ſaura ton ſens,ſi tu ne donnes ſapience, & ſi tu n'enuoyes ton ſainct eſprit des hautz lieux:

18 Et ſi les ſentiers de ceux qui ſont és terres ſont corrigez, & ſi les hommes ont apprins les choſes qui te plaiſent?

19 Car par ſapience ont eſté gueriz tous ceux ô Seigneur,qui t'ont pleu dés le commencement.

CHAPITRE X.

Sapience eſt louee par la conſeruation des iuſtes,& par la deliurance des Iſraelites.

Gen.2.20 CElle a gardé celuy qui premier a eſté formé de Dieu, pere ce toute la terre, comme il fut ſeul creé, & le mena hors pour ſon delict: & le tira hors du limon de la Terre.

2 Et luy donna vertu de contenir toutes choſes:

Gen.4.8 3 Quand le mauuais en ſon ire ſe retira d'icelle, par yre d'homicide,fraternité fut perdue.

Gen.7 4 Pour laquelle choſe quand l'eaue deſtruiſoit la terre,derechef ſapience la ſauua,en gouuernant le iuſte par le bois de petite eſtime.

Gen.11.1 5 Auſsi quand les nations ſe furent eſleuees par conſentement d'orgueil, icelle cogneut le iuſte,& le garda à Dieu ſans querelle: & garda forte miſericorde entre les fils.

Gen.19.17 6 Icelle deliura le iuſte, qui fuyoit des meſchans periſſants,quand le feu deſcendit ſur cinq citez.

7 Deſquelles la Terre demeura deſerte toute fumant en teſmoignage de malice, & les arbres en temps incertain portans fruictz,& la memoire de l'ame incredule eſtant debout en ſtatue de ſel.

8 Car ceux qui meſpriſent ſapiẽce, ne ſont point ſeulement tõbez en ce qu'ils ont ignoré les biens: mais auſsi ils ont delaiſſé aux hommes la memoire de leur folie,tellement qu'ils n'euſſent peu celer les choſes,eſquelles ils ont peché.

9 Mais ſapience deliura ceux de douleurs qui l'honnoroient.

10 Icelle auſsi mena par droictes voyes le iuſte fugitif pour l'ire de ſon frere, & luy monſtra le Royaume de Dieu, & luy donna la ſcience des ſainctz. Elle le feit honorable en ſes labeurs,& accomplit les labeurs d'iceluy. *Gen. 28.5. & 12*

11 Elle luy fut en ayde en la fraude de ceux qui s'efforçoient de le deceuoir,& le feit honorable.

12 Elle le garda des ennemis,& le rẽdit ſeur contre les ſeducteurs,& luy donna forte bataille, afin qu'il vainquiſt,& qu'il cogneuſt que ſapiẽce eſt la plus forte de toutes choſes. *Gen.30.41*

13 Icelle, ne delaiſſa point le iuſte vendu, mais le deliura des pecheurs, & deſcendit auec luy en la foſſe. *Gen.37.28 et Act.7.9*

14 Et ne le delaiſſa point és liens, iuſques à ce qu'elle luy apportaſt le ſceptre du Royaume, & la puiſſance à l'encontre de ceux qui le deprimoiẽt: & monſtra menteurs ceux qui l'auoient vitupereé,& luy donna clarté eternelle. *Gen.41.40 Pſa.105.21 1.Macab. 2.3. Act.7.10*

15 Icelle,deliura le iuſte peuple,& la ſemence ſans querelle des nations qui l'oppreſſoient.

16 Elle entra en l'ame du ſeruiteur de Dieu, & reſiſta contre les Roys terribles en merueilles, & en ſignes. *Exo.3.10*

17 Et elle rendit aux iuſtes le loyer de leurs labeurs, & les conduiſt en voye merueilleuſe. Et leur fut comme vne couuerture par iour, & par nuit comme lumiere des eſtoilles. *Exo.13.21*

18 Et les porta outre par la mer rouge, & les fit paſſer par fort grande eaue. *Exo.14.21 Pſe.78.13*

19 Mais elle noya leurs ennemis en la mer, & les tira hors de la profondeur des abiſmes.

20 Pourtant prindrent les iuſtes les deſpouilles des mauuais, & magnifierent, ô Seigneur,ton ſainct Nom. Et louerent tous enſemble ta main victorieuſe. *Exo.12.35 Exo.15.1*

21 Car ſapience a ouuert la bouche des muetz, & a faict les langues des enfans,eloquentes.

CHAPITRE XI.

Des miracles faictz pour Iſrael. De la vengeance des pecheurs:de la grande puiſſance & miſericorde de Dieu.

ELle addreſſa leurs œuures és mains du ſainct prophete.

2 Ils firent chemin par les deſertz, leſquelz n'eſtoyent point habitez:& firent des manſions és lieux deſertz.

3 Ils ſe ſont tenus contre les ennemis, & ſe ſont vengez des aduerſaires.

4 Ils eurent ſoif & t'appellerent: & eaue leur fut dõnée de la treshaute pierre, & le repos en la ſoif de la pierre dure. *Exod.17.6 Numb.20.10 Pſa.78.15. & 105.41. 1.Cor.10.4*

5. 6 Par ce vraiement que leurs ennemis ſouffrirent peines à cauſe de la defaute de leur boire, en ce les enfans d'Iſraël abondoient, & ſe ſont reſiouiz. Par ces choſes quãd elles leur defailloient, iceux les auoient à plaiſir.

7. 8 Car certes au lieu de la fontaine du fleuue eternel,tu as donné aux iniuſtes le ſang humain. Et quand iceux eſtoient diminuez en l'interfection des enfans occis,tu leur donnas eaue abondante,là ou ils ne l'eſperoient pas.

Exo.7.20 9 Demonſtrant par la ſoif qui fut alors, comme tu exalterois les tiẽs, & occirois leurs aduerſaires.
Deut.8.2 10 Et quand ils furent tentez, & vrayement receuant diſcipline auec miſericorde, ils cogneurent comment les infideles iugez en yre ſouffriroient tourmentz.
11 Tu les eſprouuas vrayement en les admoneſtant comme pere: mais condemnas les autres en les interroguant comme Roy rigoureux.
12 Car ceux qui eſtoyent abſentz, & ceux qui eſtoiẽt preſentz eſtoient ſemblablemẽt tourmẽtez.
13 Car double ennuy les tenoit, & gemiſſement auec la memoire des choſes paſſees.
14 Car quand ils ouirent que par leurs tourmẽtz eſtoit bien faict auec eux, ils eurent memoire du Seigneur, eux eſmerueillans en la fin de l'yſſue.
15 Car celuy qu'ils auoyẽt deiecté & mocqué, ils l'ont admiré en la fin de la choſe aduenue, ne faiſant ainſi aux iuſtes:
16 Mais les iniquitez ſont aux inſenſez pour
Sapi.12.24 Rom.1.23 leurs penſees, de ce que aucuns errans adoroient les ſerpens muetz, & les beſtes vaines, tu leur as enuoyé multitude de beſtes ſans raiſon en vengeance.
17 Afin qu'ils cogneuſſent que par les meſmes choſes que l'homme peche, par ces choſes auſsi il eſt tourmenté.
Leu.26.22 Sapi.16.1 Ierem.8.17 18 Car à ta main toute puiſſance n'eſtoit pas impoſsible (laquelle a creé le monde de matiere non veuë) de leur enuoier multitude d'Ours, ou de Lions hardiz.
19 Ou des beſtes de nouueau genre incognues, & pleines d'ire ſoufflans vapeurs de feu, ou produiſantes odeur de fumee, ou iectant hors des yeux horribles eſtincelles:
20 Deſquelles non ſeulement la bleſſure les pouuoit deſtruire, mais auſsi le regard par crainte les pouuoit occir.
21 Certes auſsi ſans cela pouuoient ils eſtre occis, par vn ſeul eſprit, & ſouffrir perſecution de leurs faicts meſmes, & eſtre eſpars par l'eſprit de ta vertu. Mais tu as diſpoſé toutes choſes en meſure & en nombre & en poidz.
22 Car grãd pouuoir demeure touſiours en toy ſeul: & qui reſiſtera à la vertu de ton bras?
23 Car tout le monde eſt deuant toy tout ainſi que le moment de la balance, & comme la goutte de rouſee qui deſcend en la Terre deuant le iour.
24 Et tu as pitié de tous, car tu peux tout, & diſſimules les pechez des hõmes pour la penitence.
25 Car tu aymes toutes les choſes qui ſont, & ne hais rien des choſes que tu as faictes: car auſsi n'as rien ordonné ou faict en le hayant.
26 Et comment pourroit conſiſter ce que tu ne euſſes voulu? ou ſeroit gardee, qui ne ſeroit de toy appellee?
27 Mais tu pardõnes à tous: car ce ſont tes choſes, ô Seigneur qui aymes les ames.

CHAPITRE XII.

De la douceur de Dieu corrigeant les pecheurs, de ſa tranquillité en iugement, donnant lieu de repentence & flagellant les bons pour leur inſtruction.

O Seigneur que ton eſprit eſt bõ & doux en toutes choſes.
2 Et pourtant tu corriges à part ceux qui errent: & les admoneſtes des choſes eſquelles ils offenſent, & parles à eux, afin que en delaiſſant la malice, ils croyent en toy Seigneur:
Deut.4.3. & 12.29. & 18.9 3 Et as voulu deſtruire du milieu de ton ſanctuaire les anciens habitateurs de ta ſaincte terre, leſquelz tu as eu en horreur.
4 Pource qu'ils faiſoient enuers toy œuures odieuſes, à toy par empoiſonnemens, & iniuſtes ſacrifices.
5 Qui eſtoient meurtriers de leurs enfans ſans miſericorde, & mãgeurs d'entrailles des hommes, & deuorateurs de ſang.
6 Et as voulu deſtruire les autheurs, parents des ames ſans ayde du milieu de ton ſacrement, par les mains de noz parentz.
7 Afin qu'ils receuſſent la digne peregrination des enfans de Dieu, que la terre t'eſt la plus aymee de toute.
8 Mais auſsi tu as eſpargné iceux comme hommes, & as enuoyé des gueppes cõme auãtcoureurs de ton armee, pour les bouter hors petit à petit.
9 Non pas pour ce que tu ne fuſſes aſſez puiſſant de rendre ſubiectz en bataille les mauuais aux iuſtes, ou par beſtes cruelles, ou de les bouter hors tous enſemble par dure parole.
10 Mais en iugeant entre les parties tu donnois lieu de penitence, non ignorant que leur nation eſtoit mauuiſe, & leur malice naturelle, & que leur penſee ne ſe pouuoit changer à iamais.
Gen.3.17 11 Car c'eſtoit vne ſemence maudicte dés le cõmencement: & ne craignant perſonne, tu donnois pardon de leur peché.
12 Car *qui eſt celuy* qui te dira, quelle choſe as tu faict? Ou qui ſe dreſſera contre ton iugement? Ou qui viendra en ta preſence vindicateur des mauuais hommes? Ou qui te reprochera ſi les nations que tu as faictes ſont peries?
1.Tim.5.5 13 Car il n'y a point d'autre Dieu que toy, qui a le ſoin de toutes choſes, afin que tu mõſtres que tu ne iuges point iniuſte iugement.
14 Et n'y a Roy ne tyrant qui s'enqueſte en ta preſence, de ceux que tu as deſtruict.
15 Comme il ſoit donc ainſi que ſois iuſte, tu diſpoſes toutes choſes iuſtement, & auſsi tu eſtimes eſtrange de ta vertu condamner celuy qui ne doit pas eſtre puny.
16 Car ta vertu, eſt le commencement de iuſtice: & pource que tu es le Seigneur de tous, tu fais que tu pardonnes à tous.
17 Car toy qui n'es point creu eſtre parfaict en vertu, tu monſtres ta vertu: & mectz en auant la hardieſſe de ceux qui ne te cognoiſſent point.
18 Mais toy *qui es* le dominateur de vertu, tu iuges auec tranquilité, & nous diſpoſes auec grande reuerence. Car tu as le pouuoir quãd tu veux.
19 Or par telles œuures tu as enſeigné ton peuple, qu'il faut eſtre iuſte & humain, & as faict tes enfans de bonne eſperance, pource que en iugeãt tu donnes lieu de penitence és pechez.
20 Car ſi tu as par ſi grande attente tourmenté les ennemis de tes ſeruiteurs, & ceux qui eſtoient

coul

coulpables de mort, & les as deliurez donnant temps & lieu : par lequel ils peuſſent eſtrechangez de la malice:

21 Auec quant grande diligẽce as tu iugé es fils, deſquelz tu as donné aux parentz les iurementz & conuentions de bonnes promeſſes?

22 Quand donc tu nous donnes la correction, tu flagelles en beaucoup de manieres noz ennemis, afin qu'en iugeant nous penſions à ta bonté: & que quand on iuge de nous, que nous eſperiõs ta miſericorde.

23 Dequoy auſsi à ceux qui en leur vie ont veſcu en folie, & iniuſtement tu leur as donné grãdz tourmentz, par les choſes qu'ils ont adoré.

24 Car ils ont longuement erré en la voye derreur, eſtimant eſtre dieux, les choſes qui ſont vaines és beſtes, en viuant ſelon la maniere desenſans ſans ſens.

25 Pource tu leur as donné iugement à deriſion, comme aux enfans ſans ſens.

26 Mais ceux qui ne ſe ſont point corrigez par irriſions & increpations: iceux ont experimenté le digne iugemẽt de Dieu. Car és choſes qu'ils ſouffroient, il les portoient durement.

27 Eſquelles ils eſtoient courroucez par impatiẽce, par telles choſes, voyans ceux qu'ils cuidoient en eux eſtre Dieux, eſtre exterminiez, ils ont recognu pour vray Dieu, celuy que iadis nyoient de le cognoiſtre. Pour laquelle choſe auſsi la fin de leur condemnation viendra ſur eux.

CHAPITRE XIII.

Des idolatres, deriſion des idoles, & comme l'on doit cognoiſtre le createur par les creatures.

Mais tous hommes ſont vains, eſquelz n'eſt point la ſcience de Dieu, & qui n'ont peu entendre celuy qui eſt, par les choſes qui ſont veuës eſtre bonnes, & en conſiderant les œuures, n'ont pas cogneu celuy qui eſtoit l'ouurier.

2 Mais ont eſtimé, ou le feu, ou le vent, ou l'air leger, ou les cours des eſtoilles, ou grande eaue, ou le Soleil, ou la Lune eſtre Dieux & gouuerneurs de tout le monde.

3 Que ſi prenãs plaiſir en la beauté de telles choſes, ils les ont eſtimez Dieux, qu'ils ſachent combien eſt le dominateur d'icelles plus beau. Car le createur de beauté a ordonné toutes ces choſes.

4 Ou s'ils ſe ſont eſmerueillez de la vertu & des œuures d'icelles, ils doiuent entendre par icelles que celuy qui les a faictz eſt plus fort quelles.

5 Car le createur de ces choſes pourra eſtre veu, & recognu, par la grandeur de la beauté de la creature: mais toutesfois encores eſt en iceux moindre reprehenſion.

6 Car auſsi parauenture iceux errent, cerchants Dieu, & le voulans trouuer.

7 Car quand ils conuerſent en ſes œuures, ils enqueſtent, & ont pour certain que les choſes qui ſont veues, ſont bonnes.

8 Mais derechef ne leur doit point eſtre pardõné.

9 Car s'ils ont peu tant ſauoir, que d'eſtimer le ſiecle: comment n'ont ils point plus facilement trouué le Seigneur d'iceluy?

10 Mais ils ſont malheureux, & l'eſperance d'iceux eſt entre les morts, leſquels ont appellé Dieux les œuures des mains des hommes, or & argent, inuentions d'art, & les ſemblances des beſtes, ou la pierre inutile, l'œuure de la main ancienne.

11 Ou ſi aucun ouurier charpentier a ſié de la foreſt aucun bois droict, & que ſagement il ait tiré hors toute l'eſcorce d'iceluy, & qu'en vſant de ſon art, il en face diligemment vn vaiſſeau vtile pour la conuerſation de la vie. *Eſa. 44. 18 Ierem. 10. 3*

12 Et que du demeurant de ceſte œuure il en vſe pour la preparation de la viande.

13 Et que le ſurplus de ces choſes, lequel ne vient à aucũ vſage, face vn bois tortu, & plein de noux, il le graue diligemment à ſon loiſir, & par la ſciẽce de ſon art qu'il luy face figure, & qu'il le face ſemblable à quelque image d'homme.

14 Ou qu'il l'accompare à aucune d'entre les beſtes, en le peignant de rouge, & faiſant ſa couleur vermeille de paincture, & couurant toute tache qui eſt en luy.

15 Puis luy fera quelque digne habitation, auſsi en le mettant contre la parois, & l'attachant auec du fer, pourueoyant que parauenture il ne tombe, ſachant qu'il ne ſe peut ayder.

16 Car c'eſt vne image, & a beſoin d'ayde.

17 Et ceſtuy en faiſant vœu le requiert, & pour ſa ſubſtãce, & pour ſes enfans, & pour ſes nopces. Il n'a pas hõte de parler auec celuy qui eſt ſans ame.

18 Et vrayement prie celuy qui eſt infirme pour auoir ſanté, & prie le mort, pour auoir vie, & inuocque en ayde celuy qui eſt inutile.

19 Pour cheminer il demãde à celuy qui ne peut cheminer: & pour acquerir, & pour beſongner, & de l'aduenue de toutes choſes il en demande à celuy qui en toutes choſes eſt inutile.

CHAPITRE XIIII.

L'inuention de la nauire eſt vtile: mais l'idole eſt maudite auec ſon fabricateur.

Derechef l'autre penſant nauiger, & cõmençãt à faire ſon chemin par les vndes terribles, là ou le bois le porte, il inuocque vn autre bois plus fragile.

2 Car la conuoitiſe de gaigner a imaginé cela: & l'ouurier par ſa ſapience l'a forgé.

3 Mais ô pere, ta prouidence gouuerne tout: car tu as donné voye en la mer, & le ſentier treſferme entre les vndes. *Eccl. 14. 22*

4 Demonſtrant que tu es puiſſant de ſauuer en toutes choſes, quand auſsi quelcũ yroit en la mer ſans nef.

5 Mais afin que les œuures de ta ſapience ne fuſſent point oyſiues, pource auſsi les hommes abãdonnẽt leurs ames ſur vn petit bois, & en paſſant la mer, ſont deliurez par la nef.

6 Et auſsi du cõmencement quand les gens orgueilleux furent periz, l'eſperãce de tout le monde fuyant à la nef, rendit au ſiecle ſemence de natiuité, laquelle eſtoit gouuernee par ta main. *Gen. 6. 4. & 7. 10*

7 Car le bois eſt benist, par lequel eſt faicte iuſtice.

8 Mais l'idole qui eſt faicte de mains eſt maudicte, & celuy qui l'a faicte: car celuy vrayement l'a *Pſa. 115. 8. & 135. 15 Hab. 2. 18*

faicte : & celle qui eſt fragile , a eſté ſurnommee Dieu.
9 Auſsi l'infidele & ſon infidelité , ſont ſemblablement en hayne à Dieu.
10 Car vrayement ce qui eſt faict, ſouffrira tourments auec celuy qui l'a faict.
11 Pource n'y aura il point de regard és idoles des nations : pource que ſont creatures de Dieu , faictes en hayne, & pour la tentation de l'ame des hommes, & *comme* vn laqz aux piedz des folz.
12 Car le commencemẽt de fornication, eſt l'excogitation des idoles:& l'inuention d'icelles , eſt la corruption de vie.
13 Car elles n'eſtoient point au commencement, & ſi ne ſeront point à touſiours.
14 Car la vanité des hommes les a trouuees par tout le monde : & pour ce eſt leur fin trouuee brieue.
15 Car le pere dolent par amere lamentation de ſon fils , qu'il luy a eſté ſi toſt rauy , il a faict vne image : & celuy qui pour lors auoit eſté comme homme mort,incontinent a commẽcé à l'honorer comme Dieu,& a ordõné entre ſes ſeruiteurs, des lieux ſacrez,& des ſacrifices.
16 En apres par ſucceſsion de temps , ramenant l'ancienne couſtume en vigueur , ceſt erreur fut gardé comme loy , & par le commandement des tyrans,furent adorees les choſes entaillees.
17 Et ceux que les hommes ne pouuoient honorer publiquement , pource qu'ils eſtoient loing, leur figure fut apportee de loing, & firẽt vne euidente image du Roy , qu'ils vouloient honorer, afin que par leur ſolicitude , ils honoraſſent celuy qui eſtoit abſent comme preſent.
18 Mais auſsi la grande diligence de l'ouurier attira à l'adoration d'icelles, ceux auſsi qui les ignoroient.
19 Car celuy voulant plus complaire à ceſtuy qui l'auoit mis en œuure,laboura par ſon art de figurer pour le mieux la ſimilitude.
20 Et la multitude des hommes ſeduicte par la beauté de l'œuure, a incõtinẽt eſtimé cõme Dieu, celuy qui parauant eſtoit honoré comme hõme.
21 Et ce a eſté la tromperie de la vie humaine, car les hommes ſeruans ou à l'affection , ou aux Rois,ont impoſé aux pierres & aux bois vn nom qui n'eſt pas à communiquer.
22 Et ne leur ſuffiſoit point auoir erré contre la ſcience de Dieu,mais auſsi iceux viuans en grande bataille d'ignorance, appellent paix, tant & de ſi grandz maux.
Ierem. 7. 31. & 19. 5 23 ‖ Car ou en ſacrifiant leurs enfans , ou en faiſant obſcurs ſacrifices,ou en ayant veilles pleines de forſenerie:
24 Deſia ne gardent ne vie, ne mariage en pureté:mais l'vn occit l'autre par enuie, ou il le contriſte en commettant adultere, & toutes choſes ſont enſemble meslees.
25 Sang,homicide,larrecin, & tromperie, corruption,& infidelité,turbation, & pariure, tumultes:
26 Oubliance des biens de Dieu , ſouillure des ames,immutatiõ de natiuité, deſordre de mariage, deſordonnance d'adultere & d'impudicité.
27 Car l'adoration des idoles infames,eſt la cauſe de tout mal,& le commencement & la fin.
28 Car s'ilz s'eſiouiſſent,ils ſe mettent hors du ſens:ou vrayement ils deuinent choſes fauſes, ou ils vitent iniuſtement , ou ils ſe pariurent de leger.
29 Car quand ils ſe confient aux idoles qui ſont ſansame , en mal iurant ils n'eſtiment point de nuire à eux meſmes.
30 L'vn & l'autre donc leur aduiendront dignement,pource qu'ils ont eu mauuaiſe opinion de Dieu,ayant regard aux idoles,& ont iniuſtement iuré en l'idole contemnant iuſtice.
31 Car vertu n'eſt pas en ceux qui iurent , mais la peine de ceux qui pechent , chemine touſiours auec la preuarication des iniuſtes.

CHAPITRE XV.

Les fideles louent la miſericorde de Dieu, pour l'amour duquel ils ne ſeruent aux idoles: de la mocquerie de l'idolatrie,& de la deteſtation d'icelle.

MAis tu es noſtre Dieu , benin & veritable , patient, & diſpoſant toutes choſes en miſericorde.
2 Car quand auſsi nous auons peché, nous ſommes tiens,cognoiſſans ta grandeur : & ſi nous n'auons point peché , nous ſauons que enuers toy nous ſommes comptez.
3 Car te cognoiſtre,eſt iuſtice parfaicte:& ſauoir ta iuſtice & vertu,c'eſt la racine d'immortalité.
4 Et certes l'inuention du mauuais art des hommes,ne noüs a point amené en erreur,ne l'vmbre de la peincture,*qui eſt* le labeur ſans fruict,ne la ſimilitude graueé par diuerſes couleurs:
5 De laquelle le regard donne concupiſcence à celuy qui eſt ſans ſens:& ayme la forme de l'image morte,ſans ame.
6 Les amateurs des choſes mauuaiſes , ſont dignes de mort,leſquels ont eſperance en telles choſes,& ceux qui les font,& qui les ayment , & qui les honorent.
7 Mais auſsi le ‖ potier de terre preſſant la terre molle par ſon labeur , faict pour noz vſages vn chacun vaiſſeau,& de la meſme terre il en faict de ceux qui ſont netz,vaiſſeaux en vſage , & ſemblablement ceux qui ſont à ce contraires.Mais le potier eſt le iuge de ces vaiſſeaux *à ſauoir* quel ſera l'vſage d'iceux. *Rom. 9. 21*
8 Et de celle meſme terre par vain labeur , il en faict vn Dieu:& luy qui vn petit deuant auoit eſté faict de terre,& vn petit apres s'en retourne dont il a eſté prins : ‖ Auquel ſera demandé de la debte de l'ame qu'il auoit. *Luc 12. 20*
9 Et a grand ſoin non point pource qu'il doit labourer , ne pource que ſa vie eſt briefue, mais ſe debat contre les orfeures & les argẽtiers,& enſuit les ouuriers d'ærain , & repute gloire de ce qu'il faict des choſes vaines.
10 Certainement ſon cœur eſt cendre, & ſon eſperance *eſt* terre vaine,& ſa vie *eſt* plus vile que la bouë:
11 Car il a ignoré celuy qui l'a faict , & qui luy a inſpiré ame,laquelle œuure , & celuy qui a ſouflé en luy l'eſprit de vie.
12 Mais auſsi ils ont eſtimé noſtre vie eſtre *comme* vn ieu,

vn ieu,& la conuerſation de noſtre vie *eſtre* ordonnee à gaigner, & qu'il faut de tous coſtez acqueſter,voire auſsi de choſe mauuaiſe.

13 Car ceſtuy ſait bien qu'il faict mal par deſſus tous les autres, qui de la matiere de la terre forme des vaiſſeaux fragiles,& des idoles:

14 Car tous folz & malheureux, oultre meſure ſont orgueilleux en leur ame, ennemis de ton peuple,& dominent ſur luy.

15 Car ils ont eſtimé que toutes les idoles des nations ſont dieux auſquelles n'eſt point la veuë des yeux pour veoir, ne narines pour attirer l'air, n'oreilles pour ouir, ne doigtz des mains pour toucher, mais auſsi leurs piedz *ſont* tardifz pour cheminer.

16 Car vn homme les a faictz, & celuy qui a emprunté l'eſprit, les a faictz. Et certes nul homme ne pourra former vn dieu ſemblable à ſoy.

17 Car comme ainſi ſoit qu'il ſoit mortel, il fait la choſe morte par ſes mauuaiſes mains. Et luy meſme eſt meilleur, que ceux qu'il adore: car vrayement ceſtuy a veſcu, combien qu'il fuſt mortel,mais iceux,iamais.

18 Mais auſsi eux treſmiſerables adorent les beſtes. Et les choſes inſenſees comparees à eux,ſont pires que icelles.

19 Meſme, auſsi en regardant ces beſtes, nul ne peut veoir les biens. Car ilz ont totallement fuy la louenge de Dieu,& ſa benediction.

CHAPITRE XVI.

Dieu iuge les infideles, faiſant miſericorde aux iuſtes: de la force du feu es eaux,neige,& glace,& de la manne.

POur ces choſes,& par ſemblables à icelles,ilz ont ſouffert à bon droict les tourmentz, & ont eſté deſtruictz par multitude de beſtes.

2 Pour leſquelz tourmens,tu as bien diſpoſé ton peuple, auſquelz tu as donné en concupiſcence de leur delectation,nouuelle faueur,leur appareillant viande de cailles:

3 Afin que iceux conuoitans les viandes, à cauſe des choſes qui leur furent demonſtrees & enuoyees, auſsi ilz ſe retournaſſent de leur cõcupiſcence neceſſaire. Mais iceux pour vn bref temps faitz pauures,gouſterent nouuelle viande.

4 Car certes il falloit que à ceux qui exerçoient la tyrannie, perdition ſans excuſe ſuruinſt: mais aux autres *ſuffiſoit* ſeulement monſtrer par quele maniere leurs ennemis eſtoient deſtruictz.

5 Car auſsi quand leur ſuruint la cruelle yre des beſtes, ilz eſtoient deſtruitz par morſures des ſerpens ouleuures peruerſes.

6 Neãtmoins ton yre ne dura point à touſiours, mais furent pour vn petit troublés pour correction, ayants ſigne de ſalut pour la commenoration du mandement de ta loy.

7 Car celuy,qui fut conuerty,n'eſtoit pointguery par ce qu'il voioit,mais par toy, *qui es* Sauueur de tous.

8 Et en cela tu as monſtré à tes ennemis, que tu es celuy qui deliures de tout mal.

9 Car les morſures des ſaulterelles, & des mouches, les occirent, & ne fut trouuee ſanté de leurs ames: pource qu'ilz eſtoient dignes d'eſtre deſtruictz par telles manieres.

10 Mais les dentz des venimeux dragons n'ont pas vaincu tes enfans: Pource que ta miſericorde ſuruenant,les gueriſſoit.

11 Car ilz eſtoient eſprouuez en la memoire de tes paroles,& puis eſtoient incontinent gueriz,afin qu'eux cheans en trop grande oubliance ne peuſſent vſer de ton ayde.

12 Car auſsi ny herbe, ny emplaſtre ne les guerit point, mais ta parole ô Seigneur, qui guerit toutes choſes.

13 Car ô Seigneur,tu es celuy qui as la puiſſance de vie & de mort, & meines iuſques aux portes de mort & rameines. *Deu.32.39 1.Sam.2.6 Tobie 13.2*

14 Mais l'homme certainement occit ſon ame par malice,& quand l'eſprit ſera ſorty,il ne retournera pas,& ne reuocquera pas l'ame qui eſt receue.

15 Mais il eſt impoſsible d'eſchapper de ta main.

16 Car les infideles,qui nient t'auoir cogneu,ont eſté flagelez par la force de ton bras:& ont ſouffert perſecution par eaues nouuelles,& par greſles, & par pluyes,& ont eſté conſumez par feu. *Exod.5.23*

17 Et ce qui eſtoit de merueille, en l'eau qui eſteint toutes choſes,le feu eſtoit le plus fort. Car le monde eſt vindicateur des iuſtes.

18 Et pour aucun temps,eſtoit le feu appaiſé,qu'il nebruſlaſt les beſtes qui eſtoiẽt enuoyees aux infideles:mais auſsi afin que iceux voyans,cogneuſſent que par le iugement de Dieu ilz ſouffroient perſecution.

19 Et pour aucun temps,le feu bruloit en l'eaue tout autour,outre ſa vertu,pour deffaire la nation mauuaiſe de la Terre.

20 Pour leſquelles choſes tu as nourry ton peuple de la viande des anges, & leur donnas le pain du Ciel preparé ſans labeur,ayant en ſoy toute delectation,& douceur de toute ſaueur. *Exo.16.14 Nom.11.7 Pſe.78.24 Iean 6.31 1.Cor.10.3*

21 Car tu de monſtrois ta ſubſtance,& ta douceur que tu as vers *tes* enfans,& en ſeruant à la volunté d'vn chacun, ſe tournoit ſelon la volunté d'vn chacun.

22 Meſme la neige, & la glace ſouſtenoient la force du feu,& n'eſtoient point amaties,afin qu'ilz cogneuſſent que le feu ardant en la greſle, & reſplendiſſant en la pluye, deſtruiſoit les fruictz de leurs ennemis. *Exod.24*

23 Mais derechef, afin que les iuſtes fuſſent nourriz,le feu meſme oublia ſa vertu.

24 Car la creature ſeruant à toy *qui es* le facteur, s'efforce de tourmenter ceux qui ſont iniuſtes, & s'adoucit à bien faire à ceux qui en toy ſe cõfient.

25 Pour ce auſsi alors toutes choſes transfigurees ſeruoient à ta grace, *qui eſt* la nourrice de toutes choſes, ſelon la volunté de ceux qui eſtoient de toy deſirez:

26 Afin que tes enfans ô Seigneur, leſquelz tu as aymé, cogneuſſent, que les fruictz qui croiſſent, ne nourriſſent pas les hommes:mais ta parole conſerue ceux qui croient en toy. *Deut.8.3 Matt.4.4 Luc 4.4*

27 Car ce qui ne pouuoit eſtre deſtruict par le feu, incontinent ce meſme, eſchauffé par vn petit rayon du Soleil,ſe fondoit.

28 Afin qu'il fuſt notoire à tous, qu'il faut preuenir le Soleil en ta benedictiõ, & *que tu ſois* adoré à la venue de la lumiere.

29 Car l'eſperance de l'ingrat s'eſuanouira comme la glace de l'hyuer, & ſe perdra comme l'eau qui ne ſert de rien.

CHAPITRE XVII.

Des iugemens de Dieu flagellant les infideles par peines merueilleuſes.

SEigneur, veritablement tes iugementz ſont grandz, & tes paroles ne ſe peuuent bien racompter, pource les perſonnes ſans diſcipline ont eſté abuſez.

2 Car quand les mauuais preſument de pouuoir dominer ſur la ſaincte nation: ilz ont eſté liez des liens de tenebres: & de longue nuict, & enclos ſouz les toictz ſe ſont couchez *comme* fugitifz de la perpetuelle prouidence. Exo.10.22

3 Et quand ilz eſtiment eſtre cachez es pechez obſcurs: ilz ont eſté eſpars par vn obſcur voile d'oubliance, eſtans horriblement eſpouentez, & par grande admiration pertubez.

4 Car auſsi la foſſe qui les contenoit, ne les gardoit point ſans craincte: pource que le ſon qui deſcendoit les perturboit & les perſonnes triſtes qui s'apparoiſſoient à eux, leur donnoient ebouuentement.

5 Et auſsi aucune force de feu ne leur poutoit donner lumiere, & les cleres flammes des eſtoiles ne pouuoient illuminer icelle nuict tant horrible.

6 Mais vn feu ſoudain plein de craincte leur apparoiſſoit: & iceux frappez de la crainte de la face qui n'eſtoit pas veue, eſtimoient les choſes qui eſtoient veues eſtre pires.

Exo.7.22. & 8.7 7 Et les mocqueries de l'art magique eſtoient adiouſtees, & la correction de gloire & de ſapience *eſtoit* auec contumelie.

8 Car ceux qui promectoient d'oſter les craincte & les perturbations de l'ame l'anguiſſante: iceux auec deriſion l'anguiſſoient pleins de craincte.

9. 10 Car combien que nul des monſtres ne les perturbaſt: toutesfois periſſoient ilz eſtants pleins de tremblement, par rencontre des beſtes, & eſmeuz par le ſifflement des ſerpentz: & nioyent de veoir l'air, lequel par quelques raiſons nul ne peut eſchaper. Car ſouuent les choſes treſmauuaiſes viennent au deuant, là ou la conſcience les redargue.

11 Et comme ainſi ſoit que malice ſoit craincte, elle eſt donnee en condemnation de tous. Car touſiours la conſcience perturbee, preſume choſes cruelles.

12 Car craincte n'eſt autre choſe, que ayde de preſumption, & la manifeſtatiõ, des aydes de la pẽſee.

13 Et quand par dedans l'attente eſt moindre, il compte la ſcience de la cauſe eſtre plus grande, de laquelle vient le tourment.

14 Mais ceux qui ſont venus en la nuict puiſſante, & ſuruenante des plus baſſes, & des plus hautes parties d'enfer dormoyent vn meſme ſomme.

15 Aucunefois eſtoient agitez de la craincte des monſtres, aucunefois les autres defailloient par treſpaſſement. Car crainte ſubite, & non attendue leur eſtoit ſuruenue.

16 En apres ſi quelcun d'iceux decheoit, il eſtoit gardé en priſon enclos ſans fers.

17 Et s'il y auoit quelque ruſticque, ou quelque paſteur, ou quelque laboureur des champs, qui en fuſt ſurprins, il ſouffroit neceſsité ineuitable.

18 Car ilz eſtoient tous enſemble liez d'vne meſme chaine de tenebres. Car, ou le vent ſiffiant, ou les doux chantz des oyſeaux, entre les eſpeſſes branches des arbres, ou la force de l'eaue treſfort courante,

19 Ou le grand ſon des pierres tombantes contre bas, ou le cours non veu des beſtes iouantes, ou la treſforte voix des beſtes vrlantes, ou le retentiſſement de la voix reſonnante des treshautes montaignes: les rendoient defaillans par craincte.

20 Car tout le monde eſtoit illuminé de treſclere lumiere, & n'eſtoit point contenu par œuures empeſchantes.

21 Mais la grieue nuit eſtoit ſeulement miſe ſur iceux, *qui eſtoit* l'image des tenebres, qui leur eſtoient à aduenir. Iceux donc eſtoient à eux meſmes plus griefz que les tenebres.

CHAPITRE XVIII.

De la clairté d'Iſrael en Egypte, de la perſecution des infideles, des premiers nais d'Egypte frappez par le Seigneur: du peché du peuple au deſert: d'Aaron auec encenſoir entre les vifs & les morts.

MAis tes ſainctz auoient treſgrande lumiere, & les ennemis certainement oyoient leur voix, mais ilz ne veoient pas la figure. Exo.10.23

2 Et pourtant auſsi que iceux n'auoient point ſouffert telles choſes, ils te magnifioient: & ceux qui au parauant auoient eſté bleſſez, d'autant qu'ils n'eſtoient plus bleſſez, ils te rendoient graces: & afin qu'il y euſt difference, ilz te demandoient *qui es* Dieu.

3 Pour laquelle choſe ilz eurent la colonne ardante de feu, pour conducteur de la voye incongneue: & leur donnas le Soleil de bonne habitation ſans nuiſance. Exo.13.21. & 14. Nombr.14. Deut.4.37 & 4.37 Nehem.9.12 Pſal.104. & 105.39

4 Mais les autres eſtoient dignes d'eſtre ſans lumiere, & de ſouffrir priſons de tenebres, leſquelz gardoient tes enfans enclos, par leſquelz commençoit eſtre donnee au ſiecle la lumiere incorruptible de la loy.

5 Quand ilz penſoient occire les enfans des iuſtes: & que l'vn des enfans ayant eſté expoſé & ddiuré, pour punition, tu oſtas la multitude de leurs enfans, & les perdis enſemble en l'eaue vehemente. Exo.1.16. & 2.3

6 Car ceſte nuict a eſté cogneue parauant de noz peres: afin que iceux vrayement cognoiſſans par ques iurements ilz ont creu, ilz en fuſſent de meileur courage.

7 Et a eſté receue de ton peuple la ſanté certes des iuſtes, mais deſtruction des iniuſtes.

8 Car comme tu as bleſſé noz aduerſaires: en telle maniere auſsi nous prouocquant, tu nous as magnifié.

9 Car les iuſtes ſeruiteurs des bons ſacrifioient ſecrettement, & ont diſpoſé la loy de iuſtice pour

concorde:

concorde:les iuſtes ſemblablement pour receuoir les biens & les maux, en chantant louenges, au pere de tous.

10 Mais la voix des ennemis non conuenable, reſonnoit, & eſtoit ouye la plaincte lamentable des enfans qu'on ploroit.

Exo.1.g. 11 Et de ſemblable peine fut tourmenté le ſeruiteur, & le Seigneur, & l'homme populaire ſouffrit pareilles peines comme le Roy.

12 Tous donc ſemblablement, d'vn ſeul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les viuants n'eſtoient point ſuffiſants pour les enſepueli: car leur nation qui eſtoit la plus noble fut deſtruicte en vn moment.

13 Car iceux non croyants toutes choſes à cauſe des benefices, adonc incontinẽt que la deſtruction des premiers nais fut faicte, ilz promirent qu'ilz ſeroient le peuple de Dieu.

14 Mais quand ſilence, & repos contenoit toutes choſes, & que la nuit auoit en ſon cours le milieu du chemin,

15 Ta parole toute puiſſante ſortant du Ciel, vint des royaux ſieges, & *comme* vn rude combatant au milieu de l'occiſion ſaillit en la Terre:

16 *Comme* vn glaiue agu portant ton empire ſans ſimulation, & ſoy arreſtant, rempliſt toutes choſes de mort, & ſe tenant debout en la Terre, touchoit iuſques au Ciel.

17 Adonc incontinent la viſion des mauuais ſonges les troublerent, & craincte non attendues, ſuruindrent.

18 Et l'autre iecté d'vn coſté à demy mort, monſtroit cauſe de mort, pour laquelle il mourroit.

19 Car les viſions qui les troublerent demonſtroient telles choſes. Afin qu'ilz ne periſſent pas, ignorans pourquoy ilz ſouffroient les maux.

20 Mais auſsi alors la tentation de la mort toucha les iuſtes, & fut faicte commotion en la mulitude au deſert: mais ton ire ne demoura pas long temps.

21 Car l'homme non coulpable ſoy haſtant de faire priere pour le peuple, proferant l'eſcu de la ſeruitude, *à ſauoir* oraiſon, & alleguant ſa deprecation par encens, reſiſta à l'ire, & mit fin à la calamité, en demonſtrant, qu'il eſt ton ſeruiteur.

22 Et vainquit multitude, non point par vertu de corps, ne par puiſſance d'armes, mais par la parole aſſubiettit celuy qui le trauailloit, en faiſant memoire des iurementz, & du teſtament des peres.

23 Car quand deſia par monceaux eſtoient tombez les vns ſur les autres mortz, il ſe tint au milieu & coupa la violence & diuiſa la voye qui menoit vers ceux qui viuoient.

24 Car en la robbe pendante iuſques au pied qu'il auoit, eſtoit tout le monde: & les grandz merueilles des parens eſtoient grauez es quatre ordres de pierres, & ta magnificence eſtoit eſcripte au diademe de ſon chef.

25 Mais celuy qui deſtruiſoit donna lieu, & craignit ces choſes. Car la ſeule tentation d'yre eſtoit ſuffiſante.

CHAPITRE XIX.

La mort des Egyptiens, la ioye des Hebrieux: des viandes données au deſir du peuple: comme les elemens ſeruent à la volonté diuine pour le ſalut des hommes.

MAis aux meſchants, ire ſans miſericorde ſuruint, iuſques en la fin. Car il cognoiſſoit veritablement les choſes qui leur eſtoient à venir.

2 Car quand ils permirent que iceux ſortiſſent, & que par grande ſolicitude ilz les euſſent enuoyez deuant: *toutesfois* les œuures de penitence les ſuyuoient.

3 Car iceux encores ayans la lamentation entre les mains, & plorants aux monumentz des morts, ilz prindrẽt en eux autre penſee de folie: & ceux qu'ilz auoient iecté hors en les priant, ilz les pourſuyuoient comme fugitifz. Exo.14.f

4 Car la digne neceſsité les menoit à ceſte fin: & perdoient la memoire des choſes qui eſtoient aduenues, afin que la punition accompliſt les choſes qui defailloient aux tourmentz.

5 Et que vrayement ton peuple paſſaſt merueilleuſemẽt, & que iceux trouuaſſent nouuelle mort.

6 Car toute creature dés le commencemẽt eſtoit reformee à ſon genre, en ſeruant à tes commandemens: afin que tes enfans fuſſent gardez ſans eſtre bleſſez.

7 Car la nuee enuironnoit par vmbre leurs ſieges, & la terre ſeiche fut veuë au lieu de l'eaue qui eſtoit parauãt, & la voye ſans empeſchement en la mer rouge, & le chãp verdoyant du plus profond,

8 Par lequel toute la nation paſſa, laquelle eſtoit couuerte par ta main, voyants tes merueilles & les monſtres

9 Car ilz furent repeuz de viande comme cheuaux, & furent ioyeux comme aigneaux, en te magnifiant Seigneur qui les as deliurez.

10 Car ilz auoient encores recordation des choſes qui auoient eſté faictes au lieu ou ilz habitoyent, comment pour la nation des beſtes, la Terre produiſit des mouſches, & au lieu des poiſſons, les fleuues produirent multitudes des raines.

11 Et en la fin veirent nouuelle ſorte d'oyſeaux, quand iceux menez de concupiſcence demanderent des viandes delicates. Exo.16.13 Nomb.11.31

12 Car à la parole de deſir, des cailles leur monterent de la mer, & vexations ſont ſuruenues aux pecheurs, non point ſans les argumentz qui parauant leur auoient eſté faictz par la force des fleuues Car ilz ſouffroient iuſtement ſelon leurs malices. Meſme auſsi ilz exercerent vne inhoſpitalité plus deteſtable.

13 Car aucuns ne receuoient point les eſtrangers incongneuz, & les autres reduiſoient les bons hoſtes en ſeruitude.

14 Et ne firent pas ſeulement ces choſes là: mais auſsi vrayement eſtoit en eux vn autre regard. pource que contre leur volunté, ilz receuoient les eſtrangers.

15 Mais ceux qui ont receu en lieſſe, ceux qui auoient vſé de meſmes droictz, ilz les ont affligez par treſdures douleurs.

16 Mais ilz furent frappez d'aueuglemẽt comme ceux deuant la porte du iuſte, quand ilz furent couuertz de ſoudaines tenebres, vn chacun cerchoit le paſſage de ſon huys. Gen.19.11

17 Car quand les elemens ſont conuertiz en eux-meſmes, ainſi que en l'orgue, le ſon eſt mué ſelon ſa qua

ſa qualité, & toutes choſes gardent leur ſon. Ce que lon peut eſtimer par la veue de l'œuure.
18 Car les choſes des champs, eſtoient conuerties en celles des eaues, & toutes celles qui eſtoient nageantes, marchoient ſur la Terre.
19 Le feu auoit puiſſance en l'eau, par deſſus ſa vertu, & l'eaue oublioit ſa nature d'eſteindre.
20 Au contraire les flammes ne trauaillerent pas les chairs des beſtes corruptibles cheminant enſemble, & ne fondoient point la bonne viande laquelle ſe fondoit de leger comme la glace. O Seigneur, en toutes choſes tu as magnifié ton peuple, & l'as honoré, & en tout temps ne l'as point deſpriſé, & en tous lieux tu luy as aſsiſté.

LE LIVRE DE L'ECCLESIASTIQVE, AVTREMENT APPELlé, la Sapience de Ieſus, fils de Sirach.

CHAPITRE I.

De la ſapience Diuine, de la production d'icelle, louange de la crainte de Dieu: & comme iuſtice eſt degré pour paruenir à ſapience.

TOute ſapience vie̅ du Seigneur Dieu, & a eſté touſiours auec luy, & eſt deuant tout aage.
2 Qui *eſt celuy qui* a nombré le ſablon de la mer: & les gouttes de la pluye, & les iours du ſiecle? Qui *eſt celuy qui* a meſuré la hauteur du Ciel, & la largeur de la Terre, & la profondeur de l'abyſme?
3 Qui s'eſt enqueſté de la ſapience, de Dieu, precedente toutes choſes?
4 Sapience eſt creée deuant toutes choſes, & l'entendemẽt de prudence, *eſt* dés le cõmencement.
5 La fontaine de ſapience *eſt* la parolle de Dieu es hautz lieux, & l'entree d'icelle, *ſont* les commandementz eternelz.
6 A qui eſt reuelee la racine de ſapience, & qui a cogneu les fineſſes d'icelle?
7 A qui a eſté reuelee & manifeſtee la diſcipline de ſapience? & qui a entendu la multiplication de l'entree d'icelle?
8 Vn eſt le Souuerain Createur, tout puiſſant & le Roy puiſſant, & fort à craindre, ſeant ſur le throſne d'icelle, & le Dieu dominant.
9 Iceluy l'a creée par le Sainct Eſprit, & l'a veuë, & l'a nombree, & l'a meſuree.
10 Et l'a eſpandue ſur toutes ſes œuures, & ſur toute chair, ſelon ſon don: & l'a donné à ceux qui l'ayment.
11 La crainct̃e du Seigneur *eſt* gloire & glorification & lieſſe, & couronne d'exultation.
12 La crainct̃e du Seigneur delectera le cœur, & donnera lieſſe & ioye en longueur de iours.
13 Bien ſera au dernier iour à celuy qui craint Dieu, & ſera beniſt au iour de ſon treſpas.
14.15 La dilection de Dieu *eſt* ſapience honorable. Mais ceux à qui elle ſe ſera demonſtree par viſion, iceux l'ayment pour la viſion, & pour la cognoiſſance de ſes grandes œuures.
16 Le commencement de ſapience *eſt* la crainct̃e du Seigneur: & eſt creée au ventre de la mere, enſemble auec les fideles, & cheminera auec les nobles femmes & eſt cogneue auec les iuſtes & les fideles.
17 La crainct̃e du Seigneur, *eſt* la ſainct̃eté de ſcience:
18 Sainct̃eté gardera, & iuſtifiera le cœur, & donnera ioye & lieſſe
19 Bien ſera aux derniers iours à celuy qui craint Dieu, & ſera beniſt es iours de ſa conſolation.
20 La plenitude de ſapience, *eſt* craindre Dieu, & la plenitude *eſt* de ſes fruictz.
21 Il emplira toute la maiſon d'iceluy de generations, & ſes cabinetz de ſes threſors.
22.23 La crainct̃e du Seigneur, *eſt* la couronne de ſapience, rempliſſant la paix, & le fruict de ſalut: & l'a veu, & l'a nombree. Mais tout les deux, ſont les dons de Dieu.
24 Sapience communicquera ſcience, & entendement de prudence: & exalte la gloire de ceux qui la tiennent.
25 Craindre Dieu eſt la racine de ſapience: car les branches d'icelle *ſont* de long aage.
26 Entendement & religioſité de ſcience *ſont* es threſors de ſapience: mais ſapience, *eſt* execration aux pecheurs.
27 La crainct̃e du Seigneur iecte hors le peché, car celuy qui eſt ſans crainct̃e, ne pourra eſtre iuſtifié:
28 Pourtant que le courroux de ſon courage eſt ſa deſtruction.
29 Le patient ſouffrira pour vn temps: mais apres luy ſera rendue la lieſſe.
30 Le bon ſens celera ſes paroles pour vn temps, & les leures de pluſieurs racompteront ſon ſens.
31. 32 La ſignification de diſcipline *eſt* es threſors de ſapience: mais l'honneur de Dieu, *eſt* execration au pecheur.
33 Enfant, en conuoitant ſapience, garde iuſtice: & Dieu la te donnera.
34. 35 Car la crainct̃e du Seigneur eſt ſapience & diſcipline: & ce qui luy eſt plaiſant, foy & debonnaireté: & remplira ſes threſors.

Pſa. 111. 10. Prou. 1. 7. & 9. 10

36 Ne ſois pas rebelle & incredule à la crainɛte de Dieu:& ne t'approche pas de luy en double cœur.
37 Ne ſois point hypocrite en la preſence des hommes,& ne ſois point ſcandalizé par tes leures.
38 Enten à icelles, que parauenture tu ne tombes,& que tu ne faces deshonneur à ton ame.
39 Et que Dieu ne reuele tes ſecretz,& qu'il ne te briſe au milieu de la ſynagogue.
40 Pource que malicieuſement tu es venu au Seigneur, & que ton cœur eſt plein de fraude & de fallace.

CHAPITRE II.

ENfant, venant au ſeruice de Dieu, tiens toy en iuſtice, & en crainɛte : & prepare ton ame à tentation.
2 Humilie ton cœur, & ſouffre, encline auſsi ton oreille, & reçois les parolles d'entendement, & ne te haſte pas au temps de viſitation. Souſtien les ſouffrances de Dieu.
3 Sois conioinɛt à Dieu, & attendz, afin que ta vie croiſſe en la fin.
4 Prens tout ce qui ſera mis deuant toy, & ſouffre en douleur & aye patience en ton humilité:
5 Car au feu eſt eſprouué l'or & l'argent, mais les hommes dignes d'eſtre receuz, *ſont eſprouuez* en la fournaiſe d'humiliation.
6 Croy à Dieu, & il t'aydera, & redreſſe ta voye & aye eſpoir en luy. Garde la crainɛte d'iceluy, & enuielliz en icelle.
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa miſericorde,& ne vous deſuoyez point d'iceluy, que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, croyez à luy:& voſtre ſalaire ne defaudra pas.
9 Vous qui craignez le Seigneur, ayez eſperance en luy, & ſa miſericorde vous viendra en delectation.
10 Vous qui craignez le Seigneur, aymez le, & voz cœurs ſeront illuminez.
11 *Mes* enfans regardez les nations des hommes: & ſachez que nul n'a eſté confuz, qui a eu eſperance au Seigneur.
12 Car qui *eſt celuy qui* a touſiours demouré en ſes commandemens, & a eſté delaiſſe? Ou qui l'a inuocqué,& a eſté deſpriſé de luy.
13 Car Dieu eſt pitoyable & miſericordieux, & pardonne les pechez au iour de tribulation:& eſt le protecteur de tous ceux qui le requierent en verité.
14 Maledicɛtion à celuy qui eſt double de cœur,& aux leures pechereſſes,& aux mains qui font mal, & au pecheur qui entre en la Terre par deux voyes.
15 Maledicɛtion aux diſſolutz de cœur, leſquelz ne croyent pas à Dieu: & pource ne ſeront ilz point deffenduz de luy.
16 Maledicɛtion à ceux qui ont perdu patience,& qui ont delaiſſé les droicɛtes voyes, & ſe ſont diuertiz es voyes peruerſes.
17 Et que feront ilz quand le Seigneur aura commencé à les regarder?
18 Ceux qui craignent le Seigneur, ne ſeront pas incredules à ſa parole : & ceux qui l'ayment, garderont ſa voix.
19 Ceux qui craignẽt le Seigneur, ilz cercheront les choſes qui luy ſont bien plaiſantes:& ceux qui l'ayment, ſeront rempliz de ſa loy.
20 Ceux qui craignent le Seigneur, prepareront leurs cœurs, & ſanɛtifieront leurs ames en la preſence d'iceluy.
21 Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ſes commandements, & auront patience iuſques à ce qu'il les regardera.
22 Diſans: Si nous ne faiſons penitence, nous cherrons es mains du Seigneur, & non point és mains des hommes:
22 Car ſelon ſa grandeur telle eſt auſsi ſa miſericorde auec luy.

CHAPITRE III.

De l'honneur deu aux parens: de la benediɛtion & malediɛtion d'iceux, de manſuetude, humilité, & ſobrieté de ſauoir, & de la malice du cœur.

LEs enfans de ſapience, *ſont* l'egliſe des iuſtes:& la lignee d'iceux, *eſt* obeiſſance & dileɛtion.
2 Enfans eſcoutez le iugement du pere & faiɛtes tellement que vous ſoyez ſauuez.
3 Car Dieu a honoré le pere par les enfans,& s'en queſtant du iugement de la mere, l'a confirmé és enfans.
4 Celuy qui ayme Dieu, en priant ſera exaucé pour ſes pechez, & s'abſtiendra d'iceux : & ſera exaucé en l'oraiſon des iours:
5 Et celuy qui honore ſa mere, eſt comme celuy qui aſſemble des threſors.
6 Celuy qui honore ſon pere, il ſe reſiouira de ſes enfans,& ſera exaucé au iour de ſon oraiſon.
7 Celuy qui honore ſon pere, viura de vie fort longue:& qui obeit au pere, il ſoulagera ſa mere.
8 Celuy qui crainɛt le Seigneur, faiɛt honneur à ſes parents,& ſeruira à ceux qui l'ont engendré, comme aux ſeigneurs.
9. 10 En œuure & en parole,& en toute patience, honore ton pere, à fin que benediɛtion vienne ſur toy de Dieu, & que ſa benediɛtion demeure iuſques en la fin. *Exo.20.12 Deut.5.16 Mat.15.4 Marc.15.4 Epheſ.6.2*
11 La benediɛtion du pere aſſeure les maiſons des enfans: mais la malediɛtion de la mere deſtruit les fondemens.
12 Ne te glorifie point en l'opprobre de ton pere: car ce ne t'eſt pas gloire, mais confuſion.
13 Car la gloire de l'homme *vient* de l'honneur de ſon pere,& le deshonneur de l'enfant *eſt quand* le pere *eſt* ſans honneur.
14 *Mon* filz, reçoi la vieilleſſe de ton pere : & ne le contriſte point en ſa vie:
15 Quand auſsi le ſens luy faudroit, pardonne luy,& ne le meſpriſe point en ta vertu.
16 Car l'aumoſne du pere ne ſera pas miſe en oubly:& pour le peché de ta mere, le bien te ſera reſtitué,& te ſera edifié en iuſtiɛe.
17 Et au iour de tribulation, on aura memoire de toy, & tes pechez ſeront mis à neant comme la glace au temps ſerain.

18 Combien eſt grande la mauuaiſe renommee de ceſtuy qui delaiſſe le pere, & celuy eſt maudit de Dieu, qui courrouce ſa mere.
19 *Mon* filz, parfaictz toutes tes œuures en benignité: & tu ſeras aymé par deſſus la gloire des hommes.
20 De tant plus que tu es grand, humilie toy en toutes choſes, & tu trouueras grace deuant Dieu.
21 Car la puiſſance de Dieu ſeul *eſt* grande, & eſt honoree des humbles.
22 Ne cerche point les choſes plus hautes que toy, & ne cerche point choſes plus fortes que toy: mais penſe touſiours aux choſes que Dieu t'a commandees, & ne ſois point curieux en pluſieurs de ſes œuures.
23 Car il ne t'eſt pas neceſſaire de voir de tes yeux les choſes qui ſont ſecrettes.
24 Ne vueille point en mout de manieres enquerir choſes ſuperflues,
25 Et ne ſeras point curieux en pluſieurs de ſes œuures.
26 Car pluſieurs choſes te ſont monſtrees eſtre par deſſus le ſens des hommes. Auſsi la ſuſpition d'iceux en a beaucoup deceu, & a detenu leur ſens en vanité.
27 Le cœur obſtiné aura mal en la fin: & celuy qui aime le peril perira.
28 Le cœur qui va par deux voyes, n'aura point de bonne fortune: & celuy qui eſt de cœur mauuais ſera ſcandalizé en icelles.
29 Le cœur mauuais ſera greué en douleurs, & le pecheur commettra peché ſur peché.
30 Il n'y aura point de ſanté en l'aſſemblee des orgueilleux: car plante de peché ſera arraché en iceux, & on ne l'entendra point.
31 Le cœur du ſage eſt entendu en ſapience, & la bonne oreille eſcoutera ſapience auec toute concupiſcence.
32 Le cœur ſage & intelligible s'abſtiendra de pechez, & proſperera és œuures de iuſtice.
33 L'eaue eſteinct le feu ardant, & l'aumoſne reſiſte aux pechez:
34 Et Dieu conſidere celuy qui rend grace. Il luy en ſouuiendra au temps à venir, & trouuera fermeté au temps de ſa mort.

CHAPITRE IIII.

Aumoſne fuitte en manſuetude: de l'eſtude de ſapience & de ſon fruict: la garde de la langue. De contendre pour iuſtice. De miſericorde enuers ſes domeſtiques.

MOn filz, ne fais fraude en l'aumoſne du pauure, & ne deſtourne pas tes yeux du pauure.
2 Ne deſpriſe la perſonne qui a faim, & ne moleſte point le pauure, en ſon indigence.
3 Ne trauaille point le cœur du pauure, & ne differe point le don à celuy qui en a affaire.
4 Ne reiecte point la priere de celuy qui eſt en tribulatiõ, & ne deſtourne point ta face du pauure.
5 Ne deſtourne point tes yeux du pauure par courroux, & ne te laiſſe point maudire en derriere de ceux qui te demandent.
6 Car la priere de celuy qui te maudira en l'amertume de ſon ame ſera exaucee, & celuy qui l'a faict, l'exaucera.
7 Rendz toy amiable à la congregation des pauures, & humilie ton ame au preſtre, & humilie ton chef deuant le prince.
8 Decline ton oreille au pauure, ſans triſteſſe: & t'acquite de ton deuoir, & reſpondz luy paiſiblement en manſuetude.
9 Deliure celuy qui ſouffre iniure de la main de l'orgueilleux: & ne le porte point aigrement en ton ame.
10 Sois en iugeant aux orphelins miſericordieux comme pere, & comme mary à leur mere:
11 Et tu ſeras comme filz obeiſſant du ſouuerain, & aura pitié de toy plus que la mere.
12 Sapience inſpire la vie à ſes enfans, & reçoit ceux qui la quierent, & les precedera en la voye de iuſtice.
13 Et celuy qui l'ayme, ayme la vie: & ceux qui auront veillé apres elle, ilz embraſſeront ſa douceur.
14 Ceux qui la tiendront, auront la vie pour heritage: & Dieu benira le lieu, où elle entrera.
15 Ceux qui la ſeruent, ſeront obeiſſans à Dieu, & Dieu ayme ceux qui le ayment.
16 Celuy qui l'eſcoute, iugera les gens: & qui la regarde, demeurera touſiours en aſſeurance.
17 S'il croit à elle, il l'aura pour heritage, & leurs creatures ſeront en confirmation.
18 Car elle chemine en tentation auec luy, & l'a eſleu entre les premiers.
19 Elle fera venir ſur luy crainct̃e, & paour, & probation: & le tourmentera en la tribulation de ſa doctrine, iuſques à ce qu'elle le tente en ſes penſees, & qu'il croye à ſon ame.
20 Et icelle l'affirmera, & conduira le droict chemin vers luy, & le reſiouira.
21 Et luy reuelera ſes ſecretz, & theſaurifera ſur luy ſcience & entendement de iuſtice.
22 Mais s'il ſe deſuoye, elle le laiſſera, & le baillera és mains de ſon ennemy.
23 Mon filz, conſidere le temps, & te deſtourne du mal.
24 Ne ſois point confuz de dire la verité pour ton ame.
25 Car il y a confuſion qui ameine peché, & il y a confuſion, qui ameine grace & gloire.
26.27 N'aye acception de quelque face contre ta face, ne menſonge contre ton ame. Ne fais point honneur à ton prochain en ſa faute.
28 Et ne retiens point la parole au temps de ſalut. Ne cache point ta ſapience en ſa beauté.
29 Car la ſapience eſt cogneue en ſa langue, & le ſens, & la ſcience, & la doctrine, en la parole du ſage, & la confirmation en œuures de iuſtice.
30 Ne contredis point à la parole de verité, en quelque maniere: & ſois confuz du menſonge de ton ignorance.
31 Ne ſois point honteux de confeſſer tes pechez, & ne te ſubmetz point à tout hõme, pour le peché.
32 Ne vueille point reſiſter cõtre la face du puiſſant, & ne t'efforce point contre le coup de foudre.
33 Deffendz la iuſtice pour ton ame, & bataille iuſques à la mort pour la iuſtice, & Dieu combatra tes ennemis pour toy.
34 Ne ſois point leger en ta langue: ne inutile, & lache en tes œuures.

35 Ne

35 Ne ſois point en ta maiſon comme vn Lion, renuerſant tes domeſtiques, & oppreſſant tes ſubiectz.
36 Ta main ne ſoit pas eſtendue pour prendre, ne cloſe pour donner.

CHAPITRE V.

Ne te fie point aux richeſſes. Crains la vengeance de Dieu. Ne tarde à te repentir: fuy legereté, oy la parole de Dieu, & la recite prudemment.

NE t'arreſte point aux poſſeſsiõs iniques, & ne dis point: I'ay à ſuffiſance pour ma vie. Car *cela* ne profitera rien au tẽps de vengeance & de viſitation.
2 Ne ſuys point la concupiſcence de ton cœur en ta force: & ne dis point:
3 Combien ay ie eu de puiſſance? ou qui me rendra ſubiect pour mes faictz? Car Dieu qui venge, ſe vengera.
4 Ne dis point: I'ay peché, & quelle choſe m'eſt il aduenu de mal? car le ſouuerain eſt celuy qui rend en patience.
5 Ne ſois point ſans craincte du peché pardonné: & n'adiouſte point peché ſur peché.
6 Et ne dis point: La miſeration du Seigneur eſt grãde, il aura pitié de la multitude de mes pechez.
7 Car miſericorde, & ire s'approchent bien toſt de luy, & ſon ire regarde ſur les pecheurs.
8 Ne tarde point de te conuertir au Seigneur, & ne differe point de iour en iour.
9 Car ſon yre viendra ſubitement, & te deſtruira au iour de vengeance.
10 N'aye point ſoucy des richeſſes iniuſtes, car elles ne te profiteront rien au iour de viſitation & de vengeance.
11 Ne te tourne point à tout vent, & ne va point en toute voye. Car ainſi eſt eſprouué tout pecheur en double langue.
12 Sois ferme en la voye du Seigneur, & en la verité de ton ſens, & en ſcience, & la parole de paix, & de iuſtice te pourſuiue.
13 Sois bening pour ouir la parolle de Dieu, afin que tu l'entendes, & que auec ſapience tu profetes vraye reſponſe.
14 Si tu as entendement, reſpondz à ton prochain: ou ſi non, ta main ſoit ſur ta bouche, que tu ne ſois prins en parolle ſans diſcipline, & que tu ne ſois confuz.
15 Honneur & gloire *eſt* en la parole du ſage, mais la langue de l'imprudent eſt ſa deſtruction.
16 Ne ſois point appellé detracteur en ta vie, & ne ſois point prins par ta langue, & confuz.
17 Car ſur le larron eſt confuſion & penitence, & treſ-mauuaiſe malediction *eſt* ſur l'homme à double langue, mais hayne, & inimitié & contumelie ſont au detracteur.
18 Fais droict au petit comme au grand.

CHAPITRE VI.

De la vraye amitié, de receuoir la doctrine du ſage & le bon conſeil, de chercher ſapience, & de ſon vtilité.

NE ſois point pour amy faict ennemy à tõ prochain, car le mauuais aura pour heritage reproche & contumelie, & tout pecheur *eſt* enuieux, & de double langue.
2 Ne t'eſleue point comme le Taureau en la penſee de ton ame: que parauenture ta vertu ne ſoit briſee par folie.
3 Et qu'elle ne mange tes feuilles, & qu'elle ne deſtruiſe tes fruictz, & que tu ne ſois delaiſſé comme le bois ſec au deſert.
4 Car l'ame mauuaiſe perdra celuy qui l'a poſſedé, & le donnera en la ioye des ennemis, & le menera au ſort de ceux qui ſont meſchans.
5 La douce parole multiplie les amis, & appaiſe les ennemis: & la langue gracieuſe abonde en l'homme de bien.
6 Aye pluſieurs pacifiques, mais de mille conſeillers, vn ſeul ſoit pour toy.
7 Si tu poſſedes vn amy, poſſede le en tentation, & ne te fie pas à luy de leger.
8 Car *aucun* eſt amy ſelon ſon temps, & ne demourera point au iour de tribulation.
9 Il eſt auſsi aucun amy qui ſe conuertit à inimitié: & ſi eſt aucun qui reuelera la hayne, & la noiſe, & les opprobres.
10 Aucun auſsi eſt amy, compaignon de la table: mais il ne demeurera pas au iour de neceſsité.
11 Si l'amy demeure touſiours ferme, celuy te ſera comme egal, & fera fidelement en tes choſes domeſtiques.
12 S'il ſe humilie contre toy, & qu'il ſe cache de ta preſence, tu tiendras l'amitié *pour* bonne & vnanime.
13 Separe toy de tes ennemis, & entẽds à tes amis.
14 Vn amy fidele *eſt* vne forte defenſe: & qui le trouue, il trouue vn threſor.
15 Il n'y a aucune comparaiſon à l'amy fidele, & le poids d'or ou d'argent n'eſt pas comparé à la bonté de ſa foy.
16 L'amy fidele, *eſt* la medicine de vie & d'immortalité: & ceux qui craignent le Seigneur, le trouueront.
17 Celuy qui craint Dieu, maintiendra bonne amitié, car ſelon luy, ſera ſon amy.
18 *Mon* enfant, reçois doctrine dés ta ieuneſſe, & tu trouueras ſapience iuſques en ta vieilleſſe.
19 Approche toy d'elle, comme celuy qui laboure & qui ſeme, & attend ſes bons fruictz.
20 Car en l'ouuraige d'icelle ne laboureras gueres, & tu mangeras toſt de ſes reuenus.
21 Combien eſt dure ſapience aux hommes mal enſeignez: & l'homme inſenſé ne demeurera point en icelle.
22 La probation ſera en eux comme la vertu de la pierre, & ne tarderont point de la ietter au loing.
23 Car ſapience de doctrine eſt ſelon ſon nom, & n'eſt pas manifeſtee à pluſieurs. Mais à ceux auſquelz elle eſt cognuë, elle demeure iuſques en la preſence de Dieu.
24 Eſcoute *mon* filz, & prens le conſeil d'entendement: & ne iette point au loing mon conſeil.
25 Enlace ton pied és ceps d'icelle, & ton col en ſes colliers.
26 Abaiſſe ton eſpaule, & la porte: & ne ſois point ennuyé en ſes liens.

27 Approche d'elle de tout ton cœur,& garde ſes voyes de toute ta vertu.
28 Enquiers la & elle te ſera manifeſtee,& quand tu la tiendras,ne la delaiſſe point.
29 Car tu trouueras en elle repos es derniers iours, & te ſera conuertie en delectation.
30 Et ſes ceps te ſeront comme protection de force,& fondement de vertu,& le collier d'icelle pour robbe de gloire.
31 Car la beauté de vie eſt en elle, & les liens d'icelle ſont la ligature du ſalut.
32 Tu la veſtiras comme robbe de gloire,& mettras ſur toy la couronne de reſiouiſſance.
33 *Mon* filz,ſi tu entends à moy,tu apprendras: & ſi tu y adonnes ton couraige,tu ſeras ſage.
34 Si tu enclines ton oreille,tu receueras doctrine: & ſi tu aymes de l'ouïr,tu ſeras ſage.
35 Tiens toy en la multitude des preſtres prudentz,& conioinctz toy de cœur à leur ſapience,à fin que tu puiſſes ouyr toute la parolle de Dieu,& que les prouerbes de louenge ne ſoyent point loing de toy.
36 Et ſi tu vois le ſage, veille apres luy,& que ton pied marche ſouuent les degrez de ſes huys.
37 Aye ta penſee aux commandemens de Dieu, & ſois ſur tout continuel en ſes mandemens:& ce ſtuy te donnera cœur, & deſir de ſapience te ſera donné.

CHAPITRE VII.

Laiſſer le mal, & ne te iuſtifier. D'obedience & ſouuenance de l'ire de Dieu. Comme le ſage ſe gouuerne vers ſa femme,ſon amy,& ſa famille.

NE fais point les maux, & ilz ne t'apprehenderont point.
2 Retire toy du meſchant,& les maux te laiſſeront.
3 *Mon* filz,ne ſeme point les maux és ſeillons d'iniuſtice, & tu ne les moiſſonneras point ſept fois au double.
4 Ne demande point principauté de l'homme,ne ſiege d'honneur au Roy.
Iob 5.2.10 Pſe. 143.2 Eccle.7.17 Luc 18.11
5 Ne ‖ te iuſtifie point deuant Dieu, car c'eſt luy qui cognoit le cœur: & ne cerche pas eſtre veu ſage deuant le Roy.
6 Ne demande point d'eſtre faict iuge, ſi tu ne peux par vertu totallement rompre les iniquitez:
7 Que parauenture tu ne craignes la preſence du puiſſant, & que tu ne mettes ſcandale en ta legereté.
8 Ne peche point contre la multitude de la cité, & ne t'entremects point du peuple.
9 Et ne lie point doubles pechez. Car auſsi en vn tu ne ſeras point exempt.
10 Ne ſois point puſillanime en ton courage. Ne meſpriſe point de prier,& de faire aumoſne.
11 Ne dis point, Dieu regardera en la multitude de mes dons, & quand i'offriray au Dieu ſouuerain,il receura mes dons.
12 Ne te mocque point de l'homme en l'amertume de ſon ame:car Dieu qui regarde par tout, eſt
1. Roi 2. 6 celuy ‖ qui humilie & exalte.
13 N'ayme pas menſonge alencontre de ton frere,& ne le fais point pareillement à ton amy.
14 Ne vueille point mentir par aucun menſonge: car l'uſage d'iceluy n'eſt pas bon.
15 Ne parle point beaucoup en la multitude des preſtres, & ne repete point la parolle en ton oraiſon.
16 Tu n'auras point en hayne les œuures laborieuſes,ne la ruſticité formee du ſouuerain.
17 Ne te compte point en la multitude de ceux qui ſont ſans diſcipline.
18 Aye memoire de l'ire, car elle ne tardera point.
19 Humilie fort ton eſprit:car la vengeance de la chair du meſchant *eſt* feu & vermine.
20 Ne peche point contre ton amy,retardant l'argent, & ne deſpriſe point ton frere treſcher pour l'or.
21 Ne te ſepare point de la femme bonne & ſage, laquelle tu as prins en la crainte du Seigneur: car la grace de ſa modeſtie vaut mieux que l'or.
22 ‖ Ne bleſſe point le ſeruiteur qui beſongne loyaument, ne le mercenaire qui donne ſon ame. *Leui.25 Sirach.7*
23 Le ſage ſeruiteur ſoit aymé de toy comme ton ame, ne le fraude point de ſa liberté, & ne le laiſſe point aller pauure.
24 ‖ As tu des beſtes ? entendz à icelles: & ſi elles ſont vtiles,qu'elles perſeuerent auec toy. *Deut.4*
25 As tu des filz ? endoctrine les, & les ploye dés leur ieuneſſe.
26 As tu des filles ? garde leurs corps, & ne leur monſtre ta face ioyeuſe.
27 Marie ta fille,& tu feras vne grande œuure, & la donne à l'homme ſage.
28 Si tu as femme ſelon ton vouloir, ne la reiette point: & ne te fie point de tout ton cœur à celle qui eſt haineuſe.
29 ‖ Honore ton pere,& n'oublie point les gemiſſemens de ta mere. *Sir.3 Tobi.4*
30 Te ſouuienne que ſans eux tu ne fuſſes point nay:& leur rends comme ilz t'ont faict.
31 Crains Dieu de toute ton ame,& ſanctifie ſes preſtres.
32 Ayme de toute ta vertu celuy qui t'a fait:& ne delaiſſe pas ſes miniſtres.
33 Honore Dieu de toute ton ame, & honore les preſtres: & purge toy par tes bras. ‖ Donne leur la partie des premiers fruictz. *Leui.23 Nomb.18*
34 Et de purgation, ainſi qu'il t'eſt commandé: & purge toy de ta negligence, auec peu de choſes.
35 Tu offriras au Seigneur le don de tes bras, & le ſacrifice de ſanctification, & les premices des ſainctz.
36 Et eſtendz ta main au pauure,à fin que ta benediction & ta reconciliation ſoit parfaicte.
37 Grace de don, *eſt* en la preſence de tout viuant, & ne refuſe point au mort la grace.
38 ‖ Ne ſois point defaillant en conſolation à ceux qui plorent, & chemine auec ceux qui gemiſſent. *Rom.12*
39 Ne ſois point pareſſeux ‖ de viſiter le malade: car par ces choſes, tu ſeras confermé en dilection. *Matt.25*
40 Aye memoire de tes dernieres fins en toutes tes œuures,& tu ne pecheras iamais.

CHAP

CHAPITRE VIII.

N'eſtriue point contre plus fort que toy. Ne t'eſiouis de la mort de ton ennemi. Ne deſpriſe tes prochains, ne les parolles des ſages.

N'Eſtriue point auec l'homme puiſſant, de peur que tu ne tombes en ſes mains.

2 Ne desbats point auec l'homme riche, que parauenture au contraire il ne face proces contre toy.

3 Car or & argent en a deſtruict pluſieurs, il s'eſtend & tourne iuſques au cœur des Roys.

4 Ne prens point debat auec l'homme plein de langage, & ne mets point le bois au feu d'iceluy.

5 Ne communique point auec l'homme indocte: à fin qu'il ne parle mal de ta lignee.

6 Ne meſpriſe point l'homme qui ſe retourne de peché, & ne luy reproche rien. Te ſouuienne que nous tous ſommes en corruption.

7 Ne deſpriſe point l'homme en ſa vieilleſſe: car aucuns de nous s'enuieillissent.

8 Ne te reſiouis point de ton ennemy mort: ſachant que nous mourrons tous, & que nous voulons venir en lieſſe.

9 Ne meſpriſe point la parolle des preſtres ſages, & conuerſe és prouerbes d'iceux.

10 Car d'iceux tu apprendras ſapience, & doctrine d'entendement, & à ſeruir aux grands perſonnages aiſément.

11 La parolle des anciens ne te ſoit point en oubly: car iceux l'ont apprins de leurs peres.

12 Car tu apprendras d'iceux entendement, & donneras reſponſe quand il en ſera temps.

13 N'allume point les charbons des pecheurs en les reprenant, & ne ſois point embraſé de la flamme du feu de leurs pechez.

14 Ne t'arreſte point contre la face de celuy qui eſt plein de reproche, qu'il ne ſe tienne comme eſpie à ta bouche.

15 Ne preſte point à l'homme plus fort que toy: que ſi tu luy preſtes, eſtime le comme perdu.

16 Ne ſois point pleige outre ta puiſſance: que ſi tu es pleige, penſe comme ſi tu le deuois rendre.

17 Ne iuge point contre le iuge: car il iuge ſelon ce qui eſt iuſte.

18 Ne va point en la voye auec le hardi, que parauenture il ne charge ſes maux ſur toy. Car ceſtuy chemine ſelon ſa volunté, & tu periras enſemble auec ſa folie.

19 Ne fais point de noyſe auec celuy qui eſt plein de courroux, & ne va point au deſert auec le hardi: car le ſang eſt comme rien deuant luy, & il te frappera, là ou il n'y a point d'aide.

20 Ne prens point conſeil auec les folz: car ilz ne pourrõt aymer ſinon les choſes qui leur plaiſent.

21 Ne fais rien de ſecret deuant l'eſtranger: car tu ne ſais quelle choſe il dira.

22 Ne manifeſte point ton cœur à tout homme: de peur qu'il ne te porte fauſe grace, & qu'il ne te vitupere.

CHAPITRE IX.

Euite les dangers de chaſteté, & ne ſois enuieux de la gloire des mauuais. Hante ton pareil, & vis auec les bons.

NE ſois point ialoux de la femme de ton ſein: qu'elle ne monſtre ſur toy la malice de mauuaiſe doctrine.

2 Ne donne point à la femme puiſſance de ton ame: qu'elle n'entre en ta vertu, & que tu ne ſois confus.

3 Ne regarde point la femme qui a diuerſe volunté: que parauenture tu ne tombes en ſes laqs.

4 Ne ſois frequent auec la dancereſſe, & ne l'eſcoute pas: que parauenture tu ne periſſes par ſon effort.

5 Ne regarde point la vierge, que parauenture tu ne ſois ſcandalizé par ſa beauté.

6 Ne donne pas ton ame aux paillardes en quelque maniere, que tu ne perdes toy & ton heritage.

7 Ne regarde point ça & là és rues de la cité, & ne ſois point vagabond és places d'icelle.

8 Deſtourne ta face de la femme fardee, & ne regarde point la beauté d'autruy. *Mat. 5.28*

9 Pluſieurs ſont peris par la beauté de la femme: & de ce, la concupiſcence s'eſprent comme le feu. *Genes. 14.1 2. Rois 11.2 Iudith 12. 16*

10 Toute femme qui eſt paillarde, ſera foullee de tous ceux qui paſſent, comme la fiente en la voye.

11 Pluſieurs s'eſmerueillans de la beauté de la femme d'autruy, ont eſté reprouuez: car le parler d'icelle embraſe comme le feu.

12 Ne te fieds aucunement auec la femme d'autruy, & ne te fiedz point auec elle ſur la couche.

13 Et n'eſtriue point auec elle en vain, que parauenture ton cœur ne decline en elle: & que par ton ſang tu ne tombes en perdition.

14 Ne delaiſſe point ton ancien amy, car le nouueau ne ſera point ſemblable à luy.

15 L'amy nouueau *eſt comme* le vin nouueau. Il s'enuieillira, & tu le boiras auec plaiſir.

16 Ne ſouhaite point la gloire, ne les richeſſes du pecheur. Car tu ne ſais point quelle ruine luy doibt aduenir.

17 L'iniure des iniuſtes ne te plaiſe point, cognoiſſant que le meſchant ne plaira aucunement iuſques aux enfers.

18 Tiens toy loing de l'homme qui a puiſſance de tuer, & tu n'auras point ſuſpicion de crainte de la mort.

19 Et ſi tu en approches, ne commetz aucune choſe: que parauenture il n'oſte ta vie.

20 Cognois la cõmunion de la mort: pource que tu entreras au milieu des filés, & chemineras par deſſus les armures de ceux qui ſont en douleur.

21 Garde toy de ton prochain ſelon ta vertu, & traicte tes affaires auec les ſages, & les prudents.

22 Que les hommes iuſtes mangent auec toy, & ta gloire ſoit en la crainte de Dieu.

23 Et la penſee de Dieu ſoit en ton ſens: & toute ta parolle *ſoit* és commandements du ſouuerain.

24 Les œuures ſeront louees en la main des ouuriers, & les Princes du peuple en la ſapience de ſon parler: & la parolle, au ſens des plus anciens.

25 L'homme langard eſt terrible en ſa cité, & le temeraire en ſa parolle ſera haï.

CHAPITRE X.

Des Iuges & des Roys, la deteſtation d'auarice & d'orgueil. Louenge de la crainte du Seigneur. Du ſage ſeruiteur. De ne ſe vanter, & de la gloire en tribulation.

LE iuge ſage iugera ſon peuple, & la principauté du ſage ſera ſtable.
2 Selon ce que le iuge du peuple *eſt*, telz *ſont* ſes miniſtres. Et quel eſt le gouuerneur de la cité, telz *ſont* les habitans en icelle.
3 Le Roy fol deſtruira ſon peuple, & les citez ſeront bien habitees par le ſens des prudentz.
4 La puiſſance de la terre *eſt* en la main de Dieu: & toute iniquité des gents *eſt* execrable, & ſuſcitera pour vn temps ſur icelle vn recteur vtile.
5 La puiſſance de l'homme *eſt* en la main de Dieu, & mettra ſon honneur ſur la face du ſcribe.
Leu.19.17 6 ‖N'aye point ſouuenance de toute l'iniure faicte par ton prochain, & ne fais rien és œuures par outrage.
7 Orgueil eſt haï de Dieu & les hommes: & toute iniquité des gentz *eſt* execrable.
8 Le royaume eſt tranſporté de nation en nation, à cauſe des iniuſtices, & des iniures, & des contumelies, & des tromperies diuerſes.
9 Il n'eſt rien plus mauuais que l'auaricieux. Terre & cendre pourquoy t'enorgueillis tu?
10 Il n'eſt choſe plus inique, qu'aymer l'argent. Ceſtuy vrayement a mis ſon ame en vente: car il a ietté du tout ſon deſir en ſa vie.
11 Toute puiſſance *eſt* de briefue vie. La longue maladie, greue le medecin.
12 Le medecin guerit bien toſt la briefue maladie. Pareillement auſsi le Roy eſt auiourd'huy, & demain il mourra.
13 Et quand l'homme mourra, il aura pour heritage, ſerpens, & beſtes, & vers.
14 Le commencement de l'orgueil de l'homme, eſt de laiſſer Dieu: pource que ſon cœur eſt retiré de celuy qui l'a faict.
15 Car le commencement de tout peché, eſt orgueil. Et celuy qui le tiendra, il ſera remply de maledictions, & le ſubuertira à la fin.
16 Pour ceſte cauſe Dieu a blaſmé les aſſemblees des mauuuais, & les a deſtruict iuſques à la fin.
17 Dieu a deſtruict les ſieges des Ducs orgueilleux, & a faict ſeoir les debonnaires en leur place:
18 Dieu a faict ſecher les racines des nations orgueilleuſes: & a planté les hũbles de telles nations.
19 Le Seigneur a renuerſé les terres des nations, & les a deſtruictes iuſques au fondement.
20 Il a faict ſecher aucuns d'iceux, & les a deſtruict, & a faict ceſſer la memoire d'iceux, de la terre.
21 Dieu a deſtruit la memoire des orgueilleux: & a laiſſé la memoire des humbles de ſens.
22 Orgueil n'eſt point creé pour les hommes: ne courroux pour la nation des femmes.
23 La ſemence des hommes, qui craint Dieu, ſera honoree: mais la ſemence qui tranſgreſſe les commandemens du Seigneur, ſera deshonoree.
24 Au milieu des freres ſera en honneur leur recteur: & ceux qui craignent le Seigneur, ſeront deuant ſes yeux.
25 La crainte de Dieu, eſt la gloire des riches honorez, & des pauures.
26 Et ne deſpriſer point l'homme pauure & iuſte, & ne magnifier point l'homme riche & pecheur.
27 Le iuge eſt grand, & eſt puiſſant en honneur: & nul n'eſt plus grand que celuy qui craint Dieu.
28 ‖Les frãcs ſeruiront au ſage ſeruiteur: & l'homme prudent, & de bonne diſcipline, ne murmurera point quand il ſera corrigé, & le fol ne ſera point honoré. Prou.12
29 Ne t'eſleué point en faiſant ton œuure, & ne ſois point oiſeux au temps de l'angoiſſe.
30 ‖Mieux vaut celuy qui beſongne, & abonde en toutes choſes: que celuy qui ſe glorifie, & a indigence de pain. Prou.12
31 *Mon* filz, garde ton ame en manſuetude, & luy donne honneur ſelon ſon merite.
32 Qui iuſtifiera celuy qui peche contre ſon ame? Et qui fera honneur à celuy qui deshonore ſon ame?
33 Le pauure ſe glorifie par ſa diſcipline, & par ſa crainte: & aucun homme eſt honoré pour ſa richeſſe.
34 Mais celuy qui ſe glorifie en pauureté, combien plus en ſes richeſſes? Et celuy qui ſe glorifie en ſes richeſſes, qu'il craigne pauureté.

CHAPITRE XI.

Sapience eſleue l'humble: ne iuger ſelon l'apparence. Du iugement temeraire: ne querir les richeſſes: Aye memoire des maux és iours bons. Garde toy des trahiſons des mauuais.

LA ‖ſapience de celuy qui eſt humilié, exaltera ſon chef, & le fera ſeoir au milieu des grands perſonnages. Ecc.10 Deut.1
2 Ne louë point l'homme en ſa beauté, & ne deſpriſe point l'homme en ſa veuë.
3 La mouſche à miel eſt petite entre les animaux qui volent, & ſon fruict a le commencement de doulceur.
4 ‖Ne te glorifie iamais en veſtement, & ne t'eſleue point au iour de ton honneur: car les œuures du ſeul ſouuerain *ſont* merueilleuſes: & ſes œuures *ſont* glorieuſes, & ſecretes, & non veuës. Eccl.18
5 Pluſieurs tyrans ſe ſont aſsis au throne, & celuy de qui on ne penſoit point, a porté la couronne.
6 Pluſieurs puiſſans ont eſté oppreſſez puiſſamment: & les glorieux ont eſté baillez és mains des eſtrangers.
7 Ne deſpriſe perſonne auant que tu l'interrogues: & quand tu l'auras interrogué, corrige le iuſtement.
8 Ne reſponds *aucune* parolle, auant que tu ais ouï, & ne preſume point de parler au milieu des anciens.
9 N'eſtriue point de la choſe qui ne te moleſte point: & ne conſiſte point au iugement de ceux qui pechent.
10 *Mon* filz, ne te meſle point de faire beaucoup de ‖choſes: & ſi tu es riche, tu ne ſeras point ſans peché. Car ſi tu pourſuis, tu n'apprehenderas point, & ne pourras eſchapper, ſi tu cours deuant. 1.Tim.6

11 Aucun

11 *Aucun* homme meſchant laboure,& ſe haſte,& prend peine:& de tant plus eſt il ſans abonder.
12 *Aucun* homme *eſt* maigre,ayant beſoing d'aide, grandement defaillant en force, & abondant en pauureté: Et l'œil de Dieu l'a regardé en bien, & l'a eſleué de ſa petiteſſe.
13 Et a eſleué ſon chef, & pluſieurs ſe ſont eſmerueillez en iceluy,& ont honoré Dieu.
14 Biens & maux, vie & mort, pauureté & honeſteté,ſont de Dieu.
15 Sapience, diſcipline, & ſcience de la loy *eſt* enuers Dieu. Dilection, & les voyes des bons *ſont* enuers luy.
16 Erreur & tenebres ſont creées enſemble pour les pecheurs: mais ceux qui ſe reſiouiſſent és maux,ilz s'enuieilliſſent en mal.
17 Le don de Dieu demeure à touſiours aux iuſtes, & le profit d'iceluy aura ſucceſsion à touſiours.
18 Il eſt *aucun* qui enrichit par eſpargner: & ceſte *eſt* la partie de ſon loyer.
19 En ce qu'il dict: I'ay trouué repos pour moy, & maintenant ie mangeray ſeul de mes biens.
20 Et ne ſait point que le temps le paſſe, & que la mort approche,& qu'il delaiſſe tout aux autres, & qu'il mourra.
21 Tiens toy ferme en ton teſtament, & parle auec luy, & t'enuieillis en l'œuure de tes mandemens.
22 Ne demoure point es œuures des pecheurs: mais confie toy en Dieu, & demoure en ton lieu.
23 C'eſt choſe facile es yeux de Dieu de ſubitement honorer le pauure.
24 La benediction de Dieu ſe haſte de donner ſalaire au iuſte, & ſon auancement fructifie haſtiuement en honneur.
25 Ne dis point, quel beſoing m'eſt-il, & quelz biens me viendront de celà?
26 Ne dis point: Ie ſuis ſuffiſant pour moy, & quelle choſe empiray-ie de celà?
27 Ne mects point en oubly les maux es iours des biens:& ne mects point en oubly les biens és iours des maux:
28 Car il eſt facile enuers Dieu de rendre au iour de la mort à vn chaſcun ſelon ſes voyes.
29 La malice de vne heure, faict oublier grandes delices:& en la fin de l'homme, *eſt* la manifeſtation de ſes œuures.
30 Ne louë perſonne deuant la mort: car l'homme eſt recogneu par ſes enfans.
31 Ne introduicts point tout homme en ta maiſon:car les trahiſons du cauteleux ſont diuerſes. Car comme les entrailles des puants rottent,
32 Et comme la perdrix eſt menee en la tõnelle, & comme la biche au laqs:auſsi *eſt* pareillement le cœur des orgueilleux,& *eſt* comme celuy qui regarde & voit la faute de ſon prochain.
33 Car il eſpie en muant les biens en maux, & mettra tache ſur les eſleuz.
34 Le feu eſt augmenté d'vne eſtincelle, & le ſang eſt augmenté par vn homme trompeur: car l'homme pecheur faict le guet contre le ſang.
35 Garde toy du malfaicteur, car il machine des maux: que parauenture il n'induiſe ſur toy deriſion à touſiours.
36 Reçois enuers toy la *femme* eſtrangere, & elle te ſubuertira en trouble, & te rendra eſtranger de tes propres voyes.

CHAPITRE XII.

De la diſcretion à donner l'aumoſne, & de la difficile congnoiſſance de ſes ennemis ou amis.

SI tu fais bien, ſache à qui tu le feras, & grande grace ſera en tes biens.
2 Fais bien au iuſte,& tu trouueras grande retribution:& ſinon de luy,au moins de Dieu.
3 Car bien n'eſt pas à celuy qui continue en mal, ny à celuy qui ne donne point l'auſmoſne, car auſsi le ſouuerain a les pecheurs en haine,& faict miſericorde aux penitens.
4 Donne à celuy qui eſt miſericordieux, & ne reçois point les pecheurs, & il rendra vengeance aux meſchans, & pecheurs, en les gardant pour le iour de vengeance. *Gala. 6.10*
5 Donne au bon, & ne reçois point le pecheur. Fais bien à l'humble, & ne donne rien aux meſchans. Defends de luy donner du pain, qu'en iceluy il ne ſoit plus puiſſant que toy. Car tu trouueras doubles maux en tous les biens, que tu luy auras faict.
6 Pource qu'auſsi le ſouuerain a les pecheurs en haine,& rendra vengeance aux meſchans.
7 L'amy ne ſera pas cogneu en proſperité, & l'ennemy ne ſera point caché és maux.
8 Es biens de l'homme *ſont* cogneuz ſes ennemis, & en triſteſſe,& en malice eſt cogneu l'amy d'iceluy.
9 Ne crois iamais à ton ennemy. Car ſa malice s'enrouille comme le metal.
10 Et combien que en ſoy humiliant, il chemine courbé,retire ton couraige,& garde toy de luy.
11 Ne le reçois point pres de toy, & qu'il ne ſoit pas aſsis à ta dextre, que en ſe retournant, il ne ſe tienne en ton lieu.
12 Et que parauenture ſoy retournant en ton lieu ne requiere ton ſiege, & qu'en la fin tu ne cognoiſſes mes parolles, & que tu ne ſois aguillonné en mes propos.
13 Qui aura pitié de l'enchanteur frappé du ſerpent,& de tous ceux qui s'approchent des beſtes? Ainſi eſt celuy qui s'accompagne de l'homme mauuais,& eſt enueloppé és pechez d'iceluy.
14 Il demourera vne heure auec toy. Mais ſi tu declines,il ne te ſupportera point.
15 L'ennemy eſt doux en ſes leures, & en ſon cœur il trahira,pour te ſubuertir en la foſſe.
16 L'ennemy larmoye de ſes yeux:& s'il trouue le temps,il ne ſera point ſaoulé de ſang.
17 Et ſi maux t'aduiennent,tu le trouueras là tout le premier. L'ennemy larmoye de ſes yeux, & faiſant ſigne d'aider,il percera tes plantes.
18 Il hochera ſa teſte, & ſe reſiouyra en frappant de la main, & en murmurant pluſieurs choſes, changera ſa face.

CHAPITRE XIII.

Ne t'accompagner auec les riches & orgueilleux.

QVi touchera la poix, il en ſera ſouillé : & qui communiquera auec l'orgueilleux, il veſtira orgueil.
2 Celuy prend charge ſur ſoy, qui communique auec plus grand que luy. Et ne ſois point compaignon de plus riche que toy.
3 En quoy communiquera le chauderon auec le pot de terre? Car quand ilz s'entrehurteront, *le pot* ſera rompu.
4 Quand le riche aura fait iniuſtement, encores fremira il: mais ſi le pauure *eſt* bleſſé, il ſe taira.
5 Si tu luy fais profit, il te receura : mais ſi tu n'as rien, il te laiſſera.
6 Si tu as *dequoy*, il mangera auec toy, & te vuidera, & ſi ne ſera point dolent ſur toy.
7 Si tu luy es neceſſaire, il te deceura, & en ſoubſriant te donnera eſperance, en te racomptant de tous biens, & dira: Quelle neceſsité as tu?
8 Et te confondra par ſes viandes iuſques à ce qu'il t'aneantiſſe deux ou trois fois, & en la fin il ſe mocquera de toy. Puis en regardant te laiſſera, & hochera ſa teſte ſur toy.
9 Humilie toy deuant Dieu, & atten ſes mains.
10 Garde toy que par eſtre ſeduict en folie, tu ne ſois humilié.
11 Ne ſois point adneanti en ta ſapience : à fin auſsi que par eſtre humilié, tu ne ſois ſeduict en folie.
12 Eſtant appellé de plus puiſſant, retire toy : car d'autant plus te rappellera il.
13 Ne ſois pas importun, que tu ne ſois reietté, & ne ſois pas loing d'iceluy, que tu ne ſois mis en oubli.
14 Ne laiſſe point de parler auec luy de choſe iuſte : & ne croy point à pluſieurs de ſes parolles. Car il te tentera par pluſieurs parolles & en ſubſriant, t'interroguera de tes ſecretz.
15 Son courage qui eſt ſans pitié gardera tes parolles : & n'eſpargnera rien de ta malice, ne des lyens.
16 Garde toy, & entend diligemment à ton ouyr: car tu chemines auec ta perdition.
17 Mais en oyant ces choſes, regarde les comme en ſonges, & tu veilleras.
18 Ayme Dieu en toute ta vie, & l'appelle pour ton ſalut.
19 Toute beſte ayme ſon ſemblable: pareillement auſsi tout homme ayme ſon prochain.
20 Toute chair s'appaire à ſon ſemblable: & tout homme ſera accompaigné à ſon ſemblable.
21 Comme le loup communique aucunesfois auec l'aigneau: ainſi fera le pecheur auec le iuſte.
22 Quelle communication *y a il* du ſainct homme au chien? ou quelle bonne partie a le riche au pauure?
23 La chaſſe du Lion *eſt* l'aſne ſauuaige au deſert: & ainſi les pauures ſont les paſturages des riches.
24 Et ainſi que humilité eſt abomination à l'orgueilleux: ainſi *eſt* le pauure l'execration du riche.
25 Le riche eſmeu, ſera confermé de ſes amis: mais quand l'homme de baſſe condition ſera cheu, il ſera debouté meſme de ſes familiers.
26 Pluſieurs ſecourent le riche quand il eſt decheu : il a dit choſes orgueilleuſes, & ſi l'ont iuſtifié.
27 L'homme de baſſe condition eſt deceu, d'auantage il eſt reprins. S'il parle ſagement, lieu ne luy eſt pas donné.
28 Le riche a parlé, tous ont faict ſilence, & eſleueront ſa parole iuſques aux nuees.
29 Le pauure a parlé, & ilz diſent: Qui eſt ceſtuy? & s'il offenſe, ils le deſtruiront.
30 La ſubſtance eſt bonne à celuy qui n'a point de peché en ſa conſcience: & pauureté eſt treſmauuaiſe en la bouche du meſchant.
31 Le cœur de l'homme change ſa face, ſoit en bien ou en mal.
32 Tu trouueras difficilement, & à grand labeur vne traſſe d'vn bon cœur, & de bonne face.

CHAPITRE XIIII.

De n'offenſer en parole: de fuir auarice & faire bien, car la mort eſt prochaine. Bien heureux eſt l'homme, qui demeure en ſapience.

L'Homme *eſt* bien heureux qui n'a pas failly par parole de ſa bouche, & qui n'eſt point aguillonné en la triſteſſe de peché. Sous 13.2
2 Bien heureux *eſt* celuy qui n'a pas eu triſteſſe de ſon ame, & n'eſt point decheu de ſon eſperance.
3 Richeſſes ſont ſans raiſon à l'homme conuoiteux & tenant, & à quoy *ſert* l'or à l'homme enuieux?
4 Celuy qui amaſſe de ſon couraige iniuſtement, il amaſſe pour les autres, & vn autre fera grande chere de ſes biens.
5 Celuy qui eſt mauuais à ſoy meſme, à qui ſera il bon? Auſsi ne ſera il point ioyeux en ſes biens.
6 Il n'eſt rien pire qui celuy qui a enuie de ſoy meſme, & ce eſt le loyer de ſa malice.
7 Et s'il faict bien, il le faict ignorãment & non voluntairement: & en la fin manifeſte ſa malice.
8 L'œil de l'enuieux eſt mauuais, & deſtourne ſa face, & deſpriſe ſon ame.
9 L'œil du conuoyteux *eſt* inſatiable en la partie d'iniquité : il ne ſera point ſaoulé, iuſques à ce qu'en ſechant il conſume ſon ame.
10 L'œil mauuais *eſt* aux maux: & ayant indigence ne ſera point ſaoulé de pain, & ſera en triſteſſe ſur ſa table. Eccl.31.2
11 *Mon* filz ſi tu as de quoy, fais bien à toy meſme, & offre à Dieu dignes oblations.
12 Aye ſouuenance que la mort ne tarde point, ne le teſtament des enfers, car il t'a eſté demõſtré. Car le teſtament de ce monde mourra de mort.
13 Fais bien à ton amy deuant la mort, & en diſtribuant ſelon tes forces, donne au pauure. Tob.4.7.7
14 Ne ſois point fruſtré du bon iour, & la petite partie du bon iour ne ſe paſſe point ſans toy.
15 Ne laiſſeras tu point aux autres tes douleurs & tes labeurs en la diuiſion du ſort?
16 Donne & prends & iuſtifie ton ame.
17 Fais iuſtice deuant ta mort: car l'on ne peut trouuer viande aux enfers.

18 Tou

Iſa.40.6 18 ‖Toute chair enuieillira comme le foin.
Iac.1.10 19 Et comme la fueille fructifiãte en l'arbre verd.
Iſa.34.4 Aucunes ſont engendrees, & les autres tombent
Pſa.11. en bas: ainſi la generation de chair & de ſang,
Pſa.89 l'vne eſt finie, & l'autre eſt nee.
20 Toute œuure corruptible defaudra en la fin: & celuy qui l'a faicte, ira auec elle.
21 Et toute œuure esleuë ſera iuſtifiee: & celuy qui l'a faict, ſera honoré en icelle.
22 Bienheureux *eſt* l'homme qui demeurera en ſapience: & qui penſera en iuſtice: & qui de ſens penſera à la prouidence de Dieu.
23 Qui conſidere ſes voyes en ſon cœur & entẽd en ſes choſes ſecretes, & qui va apres icelle comme celuy qui la quiert, & s'arreſte en ſes voyes.
24 Qui regarde par ſes feneſtres, & eſcoute en ſes portes.
25 Qui repoſe aupres de ſa maiſon, & fichãt ſon pau és paroitz d'icelle, eſtablira ſa petite maiſon par les mains d'icelle, & en ſa petite maiſon repoſeront les biens à touſiours. Il eſtablira ſes enfans ſoubs le toict d'icelle, & demeurera ſous ſes branches. Il ſera defendu de la chaleur ſous le toict d'icelle, & repoſera en ſa gloire.

CHAPITRE XV.

Louenge de l'homme qui craint Dieu, & comme tous biens viennent du Seigneur.

CEluy qui craint Dieu, fera bien: & celuy qui contient iuſtice: il l'apprehendera.
2 Et viendra au deuant de luy, comme la mere honorable, & le receura comme la femme de ſa virginité.
3 Elle luy donnera à manger le pain de vie, & d'entendement, & l'abruuera de l'eaue de ſapiẽce ſalutaire.
4 Et ſera icelle affermee en luy, & ne ſera point flechie, & le contiendra qu'il ne ſera point confus.
5 Et l'exaltera enuers ſes prochains, & il ouurira ſa bouche au milieu de l'aſſemblee, & le remplira de l'eſprit de ſapience & d'entendement, & le veſtira de la robbe de gloire.
6 Elle theſauriſera ſur luy ioye & exultation, & le fera heritier du nom perdurable.
7 Les hõmes folz ne l'apprehenderont point, & les hõmes ſages yront au deuant d'elle. Les hommes folz ne la verront point.
8 Car elle eſt loing d'orgueil & de fraude. Les hommes menſongers n'auront point memoire d'elle: & les hõmes veritables ſeront trouuez en icelle, & profiteront iuſques à la viſion de Dieu.
9 Il n'eſt point de belle louenge en la bouche du pecheur, car ſapience vient de Dieu.
10 Car louenge ſera preſente auec la ſapience de Dieu, & abondera en la bouche du fidele, & le dominateur la luy donnera.
11 Ne dis point, par Dieu elle eſt abſente: & ne fais point les choſes qu'elle hait.
12 Ne dis point, celuy m'a deceu: car les hommes meſchants ne luy ſont pas neceſſaires.
Pro.16 13 ‖Le Seigneur hait toute execration d'erreur, & ne ſera point aymee de ceux qui le craignent.
14 Dieu a conſtitué l'homme dés le commencement, & l'a delaiſsé en la main de ſon conſeil. Il luy a dauantage baillé ſes mandemens & commandemens. Gen.1.27
15 Si tu veux garder les mandemens, & garder à touſiours la foy plaiſante, ils te garderont.
16 Il a mis deuant toy l'eaue & le feu, eſtend ta main auquel que tu veux.
17 Deuant l'homme *eſt* la mort & la vie, le bien & le mal. Ce qu'il luy plaira, luy ſera donné.
18 ‖Car la ſapience de Dieu *eſt* grande, & *eſt* forte Ier.32.2 en puiſſance, & voit tous ſans intermiſsion.
19 ‖Les yeux du Seigneur *ſont* ſur ceux qui le craignent, & iceluy cognoit tout le faict de l'homme. Pſa.34.16 Heb.4.13
20 I. n'a commandé à perſonne de mal faire, & n'a donné à aucun eſpace de peché.
21 Car il ne deſire point auoir multitude d'enfans infideles & inutiles.

CHAPITRE XVI.

De ne s'eſiouir des mauuais enfans, & de la vengeance du Seigneur.

NE te reſiouis point à cauſe des enfans mauuais, s'ilz ſont en grand nombre: & ne te delecte point ſur eux, ſi la crainte de Dieu n'eſt point en eux.
2 Ne te fie point à leur vie, & ne regarde pas en leurs labeurs.
3 Car mieux vaut vn ſeul qui craint Dieu, que mille enfans ſans la crainte de Dieu.
4 Et vaut mieux mourir ſans enfans, que de laiſſer des meſchans enfans.
5 Le païs ſera habité par vn *homme* ſage, & ſera deſert par trois meſchants.
6 Mon œil a veu beaucoup de telles choſes, & mon oreille a ouï choſes plus fortes que icelles.
7 ‖Le feu s'embraſera en l'aſſemblee des pecheurs, & l'ire s'allumera en la gent incredule. Sous 21.10
8 ‖Les anciens geants n'ont point eſté exaucez pour leurs pechez, eſquelz ont eſté deſtruicts eux confiant en leur vertu. Gen.6.4.
9 ‖Et n'a pas pardõné à leur peregrination: mais il les frappa, & les a eu execration pour l'orgueil de leur parolle. Gen.19.4
10 Il n'a point eu pitié d'eux, en deſtruiſant toute la nation, & s'esleuant en ſes pechez.
11 ‖Auſsi comme les ſix cens mille pietons qui furent aſſemblez en la dureté de leur cœur: & ſi l'vn eut eſté rebelle, à ſauoir s'il fut demeuré impuni. Nom.14
12 Car miſericorde & ire ſont auec luy: Priere *eſt* puiſſante.
13 Et reſpand l'ire ſelon ſa miſericorde, auſsi ſa correction iuge l'homme ſelon ſes œuures.
14 Le pecheur n'eſchappera pas en rapine, & la ſouffrance de celuy qui faict miſericorde, ne ſe retardera pas.
15 Toute miſericorde fera lieu à vn chacun ſelon le merite de ſes œuures, & ſelon l'entendemẽt de ſa peregrination.
16 Ne dis pas, ie ſeray caché de Dieu, & qui aura recordation de moy du haut lieu?
17 Ie ne ſeray pas recogneu en vn grand peuple.

Car quelle eſt ma perſonne entre ſi grande creature?
18 Voici, le ciel & les cieux des cieux, les abyſmes, & toute la terre, & les choſes qui ſont en eux, en la preſence d'iceluy ſeront eſmeues.
19 Les montaignes auſsi & les coſtaux, & les fondements de la terre: & quand Dieu aura regardé ces choſes, elles trembleront enſemble de crainte.
20 Et en toutes ces choſes le cœur ne pẽſe point, & tout cœur eſt de luy entendu.
21 Et qui eſt celuy qui entẽd ſes voyes, & la tempeſte que l'œil de l'homme ne verra point? Car pluſieurs de ſes œuures ſont en ſecrets.
22 Meſme qui racomptera les œuures de ſa iuſtice? ou qui les ſouſtiendra? Car le teſtament eſt loin d'aucuns, & l'interrogation des hommes eſt en la conſommation.
23 Celuy qui eſt humble de cœur, penſe choſes vaines: & l'homme imprudẽt, & errant penſe folles choſes.
24 *Mon* filz eſcoute moy, & apprens la diſcipline de ſens, & entens à mes parolles en ton cœur.
25 Ie parleray diſcipline en equité, & m'enqueſteray pour racompter ſapience: & entens de ton cœur à mes parolles.
26 Car ie dis en equité d'eſprit les vertus que Dieu a mis en ſes œuures dés le commencement, & annonce ſa ſcience en verité.
27 Les œuures de Dieu *ſont* en iugement dés le commencement, & dés l'inſtitution d'iceux hommes, il a diſtingué leurs parties, & les commencemens d'iceux en leurs nations. Il a aorné à touſiours leurs œuures, & n'ont pas eu faim, & n'ont pas eu peine, & n'ont ceſſé de leurs offices.
28 Vn chacun ne moleſtera point ſon prochain eternellement, ne ſois point incredule à ſa parolle.
29 Apres ces choſes Dieu a regardé en la terre, & l'a remplie de ſes biens.
30 Mais l'ame de toute choſe ayant vie, a annoncé ceſte choſe deuant ſa face, & en icelle derechef *eſt* leur retour.

CHAPITRE XVII.

Nul n'eſt caché deuant Dieu, d'aumoſne, de penitence, & de ne differer confeſſion de ſon peché.

Gen. 3. 19 DIeu a ‖ creé l'homme de la terre, & l'a faict ſelon ſon image: Et derechef l'a conuerti en icelle, & l'a veſtu de vertu ſelon ſoy.
2 Il luy a donné temps & nombre de iours, & luy a donné la puiſſance des choſes qui ſont ſur la terre.
Gen. 1. 26. & 5. 1. & 9. 6 Sap. 2. 23 1. Cor. 11. 7 Coloſ. 1. 16 Gene. 2. 22 1. Cor. 11. 8
3 ‖Il a mis la crainte d'iceluy ſur toute chair, & a dominé ſur les beſtes & oiſeaux.
4 ‖Il crea d'iceluy vn aide ſemblable à luy: il leur donna langue & conſeil, & yeux & oreilles & cœur pour penſer: & les rẽplit de diſcipline d'entendement, il leur crea auſsi la ſcience d'eſprit.
5 Il remplit leur cœur de ſens, & leur monſtra les biens & les maux.
6 Il mit leur œil ſur leurs cœurs pour leur monſtrer les choſes merueilleuſes de ſes œuures.
7 A fin qu'ils louent le nom de ſanctification: & pour eux glorifier és merueilles d'iceluy, & qu'ils puiſſent racompter la grandeur de ſes œuures.
8 Il leur donna d'auantage diſcipline, & leur donna pour heritage la loy de vie.
9 Il ordonna auec eux vn teſtament eternel, & leur monſtra iuſtice & ſes iugemens.
10 Et l'œil d'iceux veit les merueilles de ſa gloire, & leurs oreilles ouyrent l'honneur de la voix.
11 Et leur dit: gardez vous de tout mauuais. Et il leur a donné commandement à vn chacun d'eux de ſon prochain.
12 Leurs voyes ſont touſiours en ſa preſence, elles ne ſont point cachees de ſes yeux.
13 ‖Il a mis vn recteur en vne chaſcune nation: & Iſraël a eſté faict la part manifeſte de Dieu. *Sap. 6. 4 Rom. 13. 2*
14 Et toutes leurs œuures *ſont* comme le ſoleil en la preſence de Dieu, & ſes yeux regardent ſans ceſſer en leurs voyes.
15 Les teſtamens ne ſont point abſconſez pour leur iniquité, & toutes leurs iniquitez ſont en la preſence de Dieu.
16 L'aumoſne de l'homme *eſt* comme vn ſachet auec luy, & gardera la grace de l'homme comme la prunelle de l'œil: & puis apres reſuſcitera.
17 ‖Et leur rendra retribution à vn chacun ſur ſa teſte, & les conuertira és plus baſſes parties de la terre. *Mat. 25. 31*
18 Mais il a donné la voye de iuſtice aux penitens, & a affermy ceux qui ne pouuoient plus ſouſtenir, & leur a deſtiné le ſort de verité.
19 Conuertis toy au Seigneur, & delaiſſe tes pechez: prie deuant la face du Seigneur, & diminue les offenſes.
20 Retourne au Seigneur, & te diuertis de ton iniuſtice, & hais fort execration.
21 Et cognois les iuſtices & les iugemẽs de Dieu, & arreſte toy au ſort de la propoſition & de l'oraiſon de Dieu ſouuerain.
22 Va auec les parties du ſainct ſiecle, auec les viuans, & ceux qui donnent confeſsion à Dieu.
23 Ne demeure point en l'erreur des meſchans. Confeſſe toy deuant la mort.
24 La confeſsion du mort perit comme rien. Tu te confeſſeras quand tu es viuant, tu te confeſſeras toy eſtant viuant, & en ſanté, & loueras Dieu, & te glorifieras en ſa miſericorde.
25 Combien eſt grande la miſericorde du Seigneur, & ſon pardon à ceux qui ſe conuertiſſent à luy.
26 Car auſsi toutes choſes ne peuuent eſtre és hommes pource que ce qui eſt nay de l'homme n'eſt pas immortel: & les malices ont pleu en vanité.
27 Quelle choſe *eſt* plus luyſante que le ſoleil? auſsi celuy faudra. Ou quelle choſe plus mauuaiſe que ce que la chair & le ſang a penſé? auſsi ce ſera reprins.
28 Ceſtuy regarde la vertu de la hauteur du ciel: & tous hommes ſont terre & cendre.

CHAPITRE XVIII.

Des merueilles de Dieu: De la miſere de l'homme vers ſon prochain. Donner l'aumoſne ſans mauuaiſe parole: De preuoir le iugement: De l'oraiſon & continence de l'ame.

Celuy

CEluy qui vit eternellement, a creé toutes choſes enſemble. Dieu ſeul ſera iuſtifié, & demeure à touſiours Roy victorieux.

2 Qui *eſt celuy qui* ſera ſuffiſant pour racõpter ſes œuures? Car qui enqueſtera ſes merueilles? Et qui annoncera la vertu de ſa grandeur?

3 Ou qui recommencera pour racompter ſa miſericorde?

4 On ne peut diminuer n'augmenter, & ſi ne peut on trouuer les merueilles de Dieu.

5 Quand l'homme aura parfaict, adõc commencera il: & quand il ſera repoſé, il beſongnera.

6 Qu'eſt-ce de l'homme, & quelle eſt ſa grace? & quelle choſe eſt ſon bien, ou quelle choſe *eſt* ſon mal?

7 ¶ Le nombre des iours des hommes, pour le plus *eſt* cent ans: qui ſont deputez cõme les gouttes de l'eaue de la mer.

8 Et comme la petite pierre du ſablon, ainſi ſont petis les ans au iour de l'aage.

9 Pource Dieu eſt patient à l'endroict d'iceux, & reſpandra ſur eux ſa miſericorde.

10 Il a veu la preſumption de leur cœur qui eſt mauuaiſe, & a cogneu que leur ſubuerſion eſt mauuaiſe.

11 Pource a il accomply en eux ſon pardõ: & leur a monſtré la voye d'equité.

12 La compaſsion de l'homme *eſt* enuers ſon prochain: mais la miſericorde de Dieu *eſt* ſur toute chair.

13 Celuy qui a miſericorde, il enſeigne & inſtruit ſon troupeau comme le paſteur.

14 Il faict miſericorde en receuant la doctrine de pitié, & qui ſe haſtent d'aller en ſes iugemens.

15 *Mon* filz, ne donne point cauſe de querelle entre les biens & en toute choſe donnee ne donne point triſteſſe de mauuaiſe parolle.

16 La rouſee ne refroidira elle point l'ardeur? pareillement auſsi la parolle vaut mieux que le don.

17 Ne voilà point la parolle par deſſus le bien donné? Mais l'vn & l'autre *eſt* auec l'homme iuſtifié.

18 Le fol reproche aigrement, & le don de celuy qui eſt ſans diſcipline, faict amortir les yeux.

19 Acquiers iuſtice pour toy deuant le iugemẽt, & apprens deuant que tu parles. Prens medecine deuant la maladie.

20 ¶ Et interrogue toy meſme deuant le iugemẽt, & tu trouueras pardon en la preſence de Dieu.

21 Humilie toy deuant la maladie, & monſtre ta conuerſation au temps d'infirmité.

22 Rien ne t'empeſche de touſiours prier, & ne redoute point iuſques à la mort d'eſtre iuſtifié: car la retribution de Dieu demeure à touſiours.

23 Prepare ton ame deuant l'oraiſon, & ne veuil le pas eſtre comme l'homme qui tente Dieu.

24 Aye recordation de l'ire au iour de conſommation, & feras en conuerſation le temps de retribution.

25 ¶ Aye memoire de pauureté au temps d'abondance, & de la neceſsité de pauureté au iour des richeſſes.

26 Le temps ſe changera depuis le matin iuſques au veſpre, & toutes ces choſes *ſont* toſt paſſees és yeux de Dieu.

27 L'homme ſage craint en toutes choſes, & ſe gardera de negligence és iours des delictz.

28 Tout *homme* ſubtil cognoit ſapience, & donnera louenge à celuy qui la trouuera.

29 Les ſages auſsi ont faict prudemment en parolles, & ont entendu verité & iuſtice, & ont demandé les prouerbes & les iugemens.

30 Ne va point apres tes cõcupiſcences, & te deſtourne de ta volunté.

31 Si tu bailles à ton ame ſes concupiſcences, elle te fera *eſtre* en ioye à tes ennemis.

32 Ne te delecte point en beaucoup ou en peu de gens: car leur faute eſt continuelle.

33 Ne ſois point participãt de la noiſe faicte pour l'argent emprunté, quand tu n'as quelque choſe en ce monde: car tu ſerois enuieux de ta vie.

CHAPITRE XIX.

De l'abus du vin: de la diſcretion en paroles: la difference de la ſapience diuine & humaine: de congnoiſtre l'homme, & corriger ſans ire.

L'Ouurier yurongne n'enrichira point: & celuy qui depriſe les petites choſes, il decherra petit à petit.

2 Le vin & les femmes font fouruoier les ſages, & reprendront les prudens. *3. Roiſ 11.1*

3 Et qui ſe ioinct aux paillardes, il ſera mauuais. La pourriture, & les vers auront iceluy pour heritage, & ſera eſleué pour plus grande exemple, & ſera oſtee ſon ame du nombre.

4 Celuy qui croit de leger, il eſt leger de cœur, & amoindrira, & qui peche contre ſon ame, il ſera tenu en bas.

5 Celuy qui s'eſiouyt d'iniquité, ſera noté du doigt: & qui hait la correction, ſa vie ſera amoindrie: & qui hait plaiderie, il eſteinct malice.

6 Celuy qui peche contre ſon ame, s'en repẽtira: & qui ſe reſiouyt en malice, il ſera noté du doigt.

7 Ne repete point la dure parolle & mauuaiſe, & tu ne ſeras diminué.

8 Ne racompte pas ton ſens à ton amy & à ton ennemy: auſsi ſi tu as quelque delict, ne le manifeſte point.

9 Car il t'eſcoutera, & te conſiderera, & comme defendant ton peché, il te haira, & ſera touſiours ainſi preſent auec toy.

10 ¶ As-tu ouy quelque parolle alencõtre de ton prochain? qu'elle demeure morte en toy, ayant confiance qu'elle ne te creuera point. *Sous 22.17 & 27.7*

11 Pour la preſence de la parolle le fol ſe lamente, comme le gemiſſement de l'enfantement d'vn enfant.

12 La parolle *eſt* au cœur du fol, comme la fleche fichee en la cuiſſe de quelqu'vn.

13 Reprens *ton* amy, que parauẽture il ne l'ait pas entendu, & qu'il ne diſe, ie ne l'ay pas faict, ou s'il l'a faict, que derechef il ne le face encores.

14 Reprens ton prochain, que par auenture il ne l'ait pas dit: & s'il l'a dit, que par auenture derechef il ne le diſe.

15 Corrige *ton* amy, car la faute eſt ſouuẽt faicte:

& ne

& ne croy point à toute parolle.
16 Aucun faut de ſa langue, & non pas du cœur.
Car ‖ qui *eſt celuy qui* n'aura point failli en ſa langue?
17 Corrige *ton* amy auant que le menacer,& dõne lieu à la crainte du ſouuerain.
18 Car la crainte de Dieu, *eſt* toute ſapience. Et en icelle *eſt* la crainte de Dieu,& en toute ſapience *eſt* la diſpoſition de la loy.
19 Et ſapience n'eſt pas la diſcipline de malice:& la penſee des pecheurs n'eſt point prudence.
20 Il y a malice de prudence, & en icelle eſt execration:& aucun eſt fol,qui eſt petit de ſapience.
21 Meilleur eſt l'homme qui eſt petit en ſeuerité,& defaillant de ſens en la crainte de Dieu, que celuy qui abonde en ſens, & tranſgreſſe la loy du ſouuerain.
22 Il y a vne certaine induſtrie,mais icelle *eſt* mauuaiſe: Et vne autre eſt qui declaire la certaine parolle racomptant la verité.
23 Aucun eſt qui mauuaiſement ſe humilie,& ſes entrailles ſont pleines de trahiſon:& aucũ eſt iuſte qui par trop ſe ſubmet à grande humilité.
24 Et eſt aucun iuſte qui encline ſa face,& feinct de ne point voir ce qu'on ne ſait point.
25 Et ſi par debilité de force on luy defend de pecher, s'il trouue occaſion de mal faire, il fera mal.
26 L'homme eſt cogneu par la veuë,& le ſage eſt cogneu par la rencontre de ſa face.
27 La couuerture du corps, & la riſee des dents, & l'allure de l'homme monſtrent que c'eſt de luy.
Il y a vne fauſe correction *faicte* en l'ire de l'iniuriant: & y a aucun iugement lequel n'eſt pas approuué bon:& y a aucun qui ſe taiſt, & ceſtuy eſt ſage.

Eccl.14.1 Sous 25.11 Iacq.3.2.

CHAPITRE XX.

De correction:de la penitence du corrigé:de taciturnité & loquacité:du don du ſaige & du fol:de menſonge; du ſage & plaiſant aux grans maiſtres. De ne receuoir les dons, de la ſapience celee.

COmbien il eſt meilleur de reprendre, que de ſoy courroucer, & de nõ empeſcher celuy qui ſe confeſſe en oraiſon?
2 La cõcupiſcence du chaſtré deflorera la ieune fille:ainſi eſt celuy qui par force faict mauuais iugement.
3 Que c'eſt bonne choſe que celuy qui eſt corrigé,manifeſte ſa penitence?car ainſi eſchapperas tu le peché voluntaire.
4 Il y a aucun qui ſe taiſt, lequel eſt trouué ſage: & celuy eſt à hayr qui eſt effronté de parler.
5 Mais aucun ſe taiſt, lequel n'a pas le ſens de la parolle:& aucun ſe taiſt cognoiſſant le temps cõuenable.
6 L'homme ſage ſe taira pour vn temps: mais le babillard & l'imprudent ne conſiderera pas le temps.
7 Celuy qui vſe de beaucoup de parolles, bleſſe ſon ame: & celuy qui s'vſurpe puiſſance iniuſtement,ſera hay.
8 L'homme ſans diſcipline prend ſon plaiſir en mal,& *ſon* inuention *eſt* en detriment.
9 Aucun don n'eſt pas vtile:& aucun don eſt duquel la retribution eſt double.
10 Il y a amoindriſſement pour la gloire: & y a aucun lequel par l'humilité eſleuera ſon chef.
11 Il y a tel qui rachete pluſieurs choſes pour petit pris,& les reſtitue ſept fois plus.
12 Le ſage en parolles ſe faict digne d'eſtre aymé: mais les graces des fols s'eſcouleront.
13 Le don du fol ne te ſera point vtile:car ſon regard eſt à ſept fois autant.
14 Il dõnera peu,& reprochera beaucoup:& l'ouuerture de ſa bouche eſt inflammation.
15 Aucun preſte auiourd'huy, & demain le redemande,& l'homme de telle ſorte eſt à hair.
16 Le fol n'aura point d'amy, & grace ne ſera point en ſes biens.
17 Car ceux qui mangent ſon pain ſont fauſes langues, quantesfois & combien ſe mocqueront ils de luy?
18 Car auſsi il ne diſtribue point par droicte raiſon ce que l'on deuoit auoir:n'auſsi ce que l'on ne deuoit point auoir.
19 La cheute de la fauſe langue *eſt* comme celuy qui tombe ſur le paué:pareillement auſsi viendrõt haſtiuement les ruines des mauuais.
20 L'homme mal gracieux, *eſt* comme la fable vaine,& ſera cõtinuelle en la bouche de ceux qui ſont ſans diſcipline.
21 La parolle ſera reprouuee de la bouche du fol: car il ne la dit point en ſon temps.
22 Aucun eſt empeſché de pecher par pauureté,& ceſtuy ſera aguillonné en ſon repos.
23 Aucun eſt qui perdra ſon ame par honte,& la perdra par la perſonne imprudente:mais il ſe perdra auſsi par l'acception de la perſonne.
24 Tel promet à ſon amy par honte, & le faict ſon ennemy pour neant.
25 Menſonge *eſt* mauuais blaſme en l'homme, & ſera continuellement en la bouche de ceux qui ſont ſans diſcipline.
26 Le larron eſt meilleur que la continuelle compagnie de l'hõme menſonger:mais tous les deux auront perdition pour heritage.
27 Les meurs des hommes menteurs *ſont* ſans honneur,& leur honte *eſt* auec eux ſans ceſſer.
28 Le ſage en parolles ſe manifeſtera ſoy meſme, & l'homme prudent plaira aux grans.
29 ‖Celuy qui laboure ſa terre,hauſſera le tas de bled:& celuy qui faict iuſtice,ſera exaucé:mais celuy qui plait aux grans Seigneurs, eſchappera d'iniquité. Pro.12.11. & 28.19
30 ‖Les preſens & les dons aueuglent les yeux des iuges, & font retirer leurs corrections en la bouche comme le muet. Exod.23. Deu.16.
31 La ſapience celee,& le threſor non veu:quelle vtilité *y a il* en tous les deux?
32 Meilleur eſt celuy qui cele ſa folie, que celuy qui cele ſa ſapience.

CHAPITRE XXI.

De n'amaſſer peché ſur peché,& les reiterer. De la fin des pecheurs:du fol & du ſage.

Mon

MOn enfant as tu peché? n'y retourne pas derechef: mais auſsi prie pour ceux qui ſont paſsez, afin qu'ils te ſoyent pardõnez.

2 Fuis deuant pechez comme deuant la face de la coleuure: & ſi tu t'approches d'iceux, ils te receuront.

3 Leurs dens *ſont comme* dens de liõ, leſquels tuẽt les ames des hommes.

4 Toute iniquité *eſt* comme l'eſpee à deux trenchans, il n'y a pas gueriſon à ſa playe.

5 Reprehenſion & iniures mettront à neant la ſubſtance: & la maiſon qui eſt trop pleine de bien, ſera miſe à neant par orgueil: ainſi ſera arrachee la ſubſtance de l'orgueilleux.

6 La priere du pauure paruiendra de la bouche iuſques a ſes oreilles, & le iugement luy aduiendra haſtiuement.

7 Celuy qui hait correction, eſt la trace du pecheur: & celuy qui craint Dieu, ſe conuertira en ſon cœur.

8 Le puiſſant eſt cogneu de loing par la langue hardie: & le ſage ſe ſait bien deſtourner de luy.

9 Celuy qui edifie ſa maiſon au deſpens d'autruy, *eſt* comme celuy qui aſſemble ſes pierres en hyuer.

Iuſt. 10 ‖L'aſſemblee des pecheurs *eſt* comme l'eſtoupe entortillee, & la flamme du feu *eſt* leur cõſommation.

11 La voye des pecheurs *eſt* pauee de pierres viues, & en la fin d'iceux, *ſont* enfer & tenebres, & peines.

12 Celuy qui garde iuſtice, contiendra ſon ſens: la conſommation de la crainte de Dieu *eſt* ſapience & ſens.

13 Celuy qui n'eſt pas ſage en bien, ne ſera point enſeigné.

14 Mais il y a aucune folie, laquelle abonde en mal: & ſens n'eſt point là ou il y a amertume.

15 La ſcience du ſage abondera comme inundation d'eaue, & ſon conſeil demeure à touſiours comme fontaine de vie.

16 Le cœur du fol *eſt* comme le vaiſſeau rompu, & ne tiendra aucune ſapience.

17 Le ſage louera toute parolle de ſapience qu'il aura ouye, & la retiendra.

18 Le luxurieux l'a ouye, & elle luy deſplaira, & la iettera derriere ſon dos.

19 Le propos du fol, *eſt* comme vne charge en la voye: mais és leures du ſage ſera trouuee grace.

20 La bouche du prudent eſt demandee en l'Egliſe, & mediteront ſes parolles en leurs cœurs.

21 La ſapience *eſt* au fol comme vne maiſon ruinee: & la ſcience de l'indiſcret *ſont* parolles qui ne ſe peuuent racompter.

22 La doctrine *ſont* ceps aux pieds du fol, & cõme des menottes en la main dextre.

23 Le fol exalte ſa voix en riſee: mais l'homme ſage à grande peine rira il coïement.

24 Doctrine *eſt* au prudent vn ornement d'or, & comme vn bracelet au bras dextre.

25 Le pied du fol *eſt* de leger en la maiſon de ſon prochain: & l'homme entendu ſera confus de la perſonne du puiſſant.

26 Le fol regardera par la feneſtre en la maiſon: mais l'homme entendu ſe tiendra debout dehors.

27 *C'eſt* folie à l'homme d'eſcouter par l'huys: & le prudent ſera greué par opprobre.

28 Les leures des imprudens diront choſes folles: mais les parolles des prudens ſeront peſees en la balance.

29 Le cœur des fols *eſt* en leur bouche: & la bouche des ſages *eſt* en leur cœur.

30 Quand le meſchant maudict le diable, il maudict ſon ame.

31 Le detracteur ſouillera ſon ame, & en toutes choſes ſera haï, & celuy qui demeurera, ſera haineux: le paiſible & le ſage ſera honoré.

CHAPITRE XXII.

Du pareſſeux: du filz fol, de la fille prudente, du dueil ſur le mort: de ne beaucoup parler auec vn fol: & comme iniures rompent l'amitié.

LE pareſſeux eſt lapidé de pierre boueuſe: & tous parleront ſur luy en le meſpriſant.

2 Le pareſſeux eſt lapidé de la fiente de bœufs, & quiconque le touchera, ſecourra ſes mains.

3 La confuſion du pere vient du fils ſans diſcipline, & la fille folle ſera aneantie.

4 La fille prudente *eſt* l'heritage de ſon mari: car celle qui faict deshonneur, eſt faicte en opprobre de celuy qui l'a engendrée.

5 La hardie confond ſon pere & ſon mari, & ne ſera point amoindrie des meſchants, mais elle ſera deshonoree de l'vn & de l'autre.

6 La parolle dicte hors temps, *eſt* comme la muſique au lieu de pleurs, flagellations, & doctrine *eſt* en tout temps ſapience.

7 Celuy qui enſeigne le fol, *eſt* cõme celuy qui colle enſemble les tays *du pot de terre*.

8 Celuy qui racõpte la parolle à celuy qui n'eſcoute pas, *eſt* comme celuy qui eſueille le dormãt du grief ſomme.

9 Celuy parle auec le dormant, qui racompte ſapience au fol, & en la fin de la parolle, il dit: Qui eſt là?

10 ‖Pleure ſur le mort, car ſa lumiere eſt faillie: & pleure ſur le fol, car il a perdu l'entendement. Sous 38.16

11 Pleure vn peu ſur le mort, pource qu'il repoſe: car la vie du treſmauuais *eſt* pire que la mort du fol.

12 Les pleurs du mort, *ſont* ſept iours: mais les pleurs du fol & du meſchant, *ſont* tous les iours de leur vie.

13 Ne parle gueres auec le fol, & ne va point auec l'inſenſé.

14 Garde toy d'iceluy afin que tu n'ayes faſcherie: & tu ne ſeras point ſouillé en ſon peché.

15 Deſtourne toy de luy, & tu trouueras repos, & tu ne deuiendras point pareſſeux en ſa folie.

16 Quelle choſe ſera plus peſante que plomb? & quel nom aura il, ſinon fol?

17 ‖Il eſt plus facile de porter le ſablon, ou le ſel, ou la maſſe de fer, que l'homme imprudẽt ou fol, ou le meſchant. Prou. 27.3

18 Ainſi

18 Ainſi que le lien de bois aſſemblé au fondement de l'edifice ne ſe demettra point,pareillemẽt *eſt* le cœur aſſeuré en penſee de conſeil.
19 La penſee du ſage en tout temps auſsi ne ſera point depꝛauee par crainte.
20 Comme ornement ſablónneux en la belle paroy,
21 Et comme les pailles en haut,& le ciment ſans deſpens mis contre la face du vent,ne conſiſterõt point:pareillemẽt auſsi le cœur craintif en la penſee du fol ne reſiſtera point contre l'impetuoſité de la crainte.
22 Ainſi que le cœur tremblant *eſt* en la penſee du fol,il ne craindra iamais : ainſi auſsi celuy qui demeure touſiours és commandemens de Dieu.
23 Celuy qui frappe l'œil il tire hors les larmes: & qui frappe le cœur,il met hors les ſens.
24 Celuy qui iette la pierre contre les oiſeaux, il les fera cheoir:pareillement auſsi celuy qui dit vilenie à ſon amy,il rompt l'amytié.
25 Quand auſsi tu auras deſgainé l'eſpee ſur ton amy,ne te deſeſpere point, car il y a retour à l'amy.
Sus 19. 10 Sus 27.17 26 S'il ‖ ouure ſa bouche triſte, ne crains point: car il y a appointement excepté pour iniure & reproche,& l'orgueil & la reuelation du ſecret, & la playe en trahiſon:En toutes ces choſes là s'enfuyra l'amy.
27 Garde la foy auec ton amy en ſa pauureté,afin auſsi que tu te reſiouiſſes en ſes biens.
28 Demeure fidele auec luy au temps de ſa tribulation , afin auſsi que tu ſois heritier auec luy en ſon heritage.
29 La vapeur & la fumee s'eſleue deuant le feu de la cheminee : pareillement auſsi font les maledictions & iniures,& menaces deuant le ſang.
30 Ne ſois point honteux de ſaluer ton amy : Ie ne me cacheray pas de ſa face , & ſi aucuns maux me viennent par luy,ie les ſouſtiendray:Quiconque l'oirra ſe gardera de luy.
Pſ. 141.3 31 ‖ Qui *eſt ce qui* donnera vne muſelierie à ma bouche,& certain ſignacle ſur mes leures,afin que ie ne tombe par icelles , & que ma langue ne me perde?

CHAPITRE XXIII.

Oraiſon contre orgueil,gloutonnie & luxure:de iurement, de blaſpheme,& de la ſage parolle,de trois genres de peché,& de la crainte du Seigneur.

O Seigneur pere & dominateur de ma vie, ne me delaiſſe point à leur penſee & cõſeil , & ne me permets point tomber en icelle reproche.
2 Qui *eſt ce qui* chaſtiera ma penſee,& enſeignera à mon cœur la doctrine de ſapience : tellement qu'ils ne me pardonnent point és ignorances d'iceux , & que les delicts d'iceux ne ſoyent point apparens.
3 Et que mes ignorances ne croiſſent point , & que mes pechez ne ſoyent multipliez , & que mes pechez n'abondent point, & que ie ne tombe deuant mes aduerſaires , & que mon ennemy ne ſe reſiouiſſe?
4 Seigneur,pere & Dieu de ma vie , ne me laiſſe point en leurs penſees. Ne me donne point vn regard esleué,& deſtourne de moy tout deſir.
5 Oſte de moy les concupiſcences du ventre , & que les copulations de concupiſcence ne m'apprehendent point.
6 Et ne me baille point à l'ame irreuerẽte & ſans diſcretion.
7 Enfans , eſcoutez la doctrine de la bouche : & qui la gardera,il ne perira point par ſes leures , & ne ſera pas ſcandalizé és meffaicts.
8 Le pecheur eſt prins en ſa vanité:mais l'orgueilleux & meſdiſant ſera ſcandalizé en iceux.
Sus 17.7 9 ‖ Ta bouche ne ſoit point accouſtumee à iurer:car il y a beaucoup de faute en telle choſe.
10 La nomination de Dieu auſsi ne ſoit pas ſouuent en ta bouche , & ne te meſle point auec les noms des ſaincts : car tu n'en ſeras point ſans punition.
11 Car comme le ſeruiteur ſouuent interrogué, n'eſt point ſans eſtre baſtu : pareillement tout hõme iurant & nommant,ne ſera point du tout net de peché.
12 L'homme qui iure beaucoup ſera remply d'iniquité, & la playe ne ſe partira point de ſa maiſon.
13 Et s'il deçoit ſon frere,ſon peché ſera ſur luy:& s'il diſsimule,il peche doublement:
14 Et s'il iure en vain, il ne ſera pas iuſtifié:car ſa maiſon ſera remplie de retribution.
15 Il y a auſsi vne autre parolle cõtraire à la mort, icelle ne ſoit pas trouuee en l'heritage de Iacob.
16 Car certainement toutes ces choſes ſeront oſtees des miſericordieux:& ne ſeront point enuelopés en delicts.
17 Ta bouche ne ſoit point accouſtumee à parolle ſans diſcipline:car en icelle eſt la parolle de peché.
18 Aye recordation de ton pere & de ta mere (car tu es au milieu des grãds Seigneurs)que parauanture Dieu ne t'oublie deuant eux, & que toy deuenu fol en ton accouſtumance , tu ne ſouffres reproche , & que tu n'aymaſſe mieux de iamais auoir eſté nay , & que tu ne maudiſſe le iour de ta natiuité.
19 L'homme accouſtumé à dire iniures , ne ſera point inſtruict tous les iours de ſa vie.
20 Deux manieres d'hommes abondent en pechez,& la troiſieſme ameine ire & perdition.
21 L'ame chaude comme le feu ardant ne ſera point eſteincte , iuſques à ce qu'elle ait englouty quelque choſe.
22 Et l'homme mauuais en la bouche de ſa chair ne ceſſera point,iuſques à ce qu'il allume le feu.
23 Tout pain *eſt* doux à l'homme fornicateur , il ne ſe laſſera point en trãſgreſſant iuſques à la fin.
Eſa.29.1 24 ‖ Tout homme qui paſſe outre ſon lict,il cõtemne ſon ame,& dit:Qui me voit?
25 Les tenebres m'enuironnent : & les parois me couurẽt &nul ne me regarde alẽtour:qui crains ie? Le ſouuerain n'aura pas memoire de mes pechez.
26 Et n'a point entendu , que ceſtuy voit toutes choſes de ſes yeux , pource que telle maniere de crainte d'hõme reiette arriere de ſoy la crainte de

Dieu

Dieu, auſsi ſont les yeux des hommes qui le craignent.
27 Et n'a point cogneu que les yeux du Seigneur ſont beaucoup plus luyſants que le Soleil.
28 Regardant alenuiron toutes les voies des hõmes, & le profond de l'abyſme, & les cœurs des hommes regardant és parties ſecretes.
29 Car toutes choſes ſont cogneues au Seigneur Dieu deuant qu'elles fuſſent creées: pareillement auſsi apres la choſe parfaicte, il regarde toutes choſes.
30 De ceſtuy ſera faicte la vengeance és rues de la cité, il ſera chaſſé comme le poullain du cheual: & ſera prins là où il n'eſperoit point.
31 Et ſera en deshonneur à tous: pource qu'il n'a pas entendu la crainte du Seigneur.
32 ¶ Ainſi ſera toute femme laiſſant ſon mari, & qui acquiert heritage en mariage eſtrange.
33 Car premierement elle a deſobei à la loy du ſouuerain, & ſecondement elle a delaiſsé ſon mari, & tiercement elle a faict fornication en adultere, & a faict des enfans pour elle d'vn autre hõme.
34 Icelle ſera amenee en l'aſſemblee, & ſera faicte viſitation de ſes enfans.
35 Ses enfans ne donneront quelques racines, & ſes branches ne donneront point de fruict.
36 Elle delaiſſera ſa memoire en malediction, & ſon deshonneur ne ſera point effacé.
37 Et les ſuruiuans cognoiſtront que rien n'eſt meilleur que la crainte de Dieu: & que rien n'eſt plus doux que regarder és commandemens du Seigneur.
38 C'eſt grande gloire de ſuyure le Seigneur: car longueur de iours ſera receuë de luy.

CHAPITRE XXIIII.

Louenge de ſapience procedante de la bouche de Dieu: de ſes œuures, & où elle repoſe.

SApience louera ſon ame, & ſera honoree en Dieu, & ſera glorifiee au milieu de ſon peuple.
2 Et ouurira ſa bouche és aſſemblees du ſouuerain, & ſera glorifiee en la preſence de ſa vertu.
3 Et ſera exaltee au milieu de ſon peuple, & ſera conuenable en la ſaincte plenitude, & aura louenge en la multitude des eſleus.
4 Et ſera beniſte entre ceux qui ſont benicts, diſant:
5 Ie ſuis ſortie de la bouche du ſouuerain, premiere engendree deuant toute creature.
6 I'ay faict qu'és cieux fuſt produicte la lumiere permanente, & ay couuert toute la terre comme le petit brouillar.
7 I'ay habité és lieux treshautz, & mon throne eſt en la colonne de la nuee.
8 Moy ſeule ay circuy l'entour du ciel.
9 Et ay penetré le profond de l'abyſme, & ay cheminé ſur les vndes de la mer, & me ſuis arreſtee ſus toute la terre.
10 Et ay eu la principauté en tout peuple, & en toute nation: & ay marché par vertu ſur les cœurs de tous les excellens & humbles.
11 Et en toutes ces choſes icy i'ay demandé repos, & demeureray en l'heritage du Seigneur.
12 Adonc m'a commandé, & dit le createur de toutes choſes: & celuy qui m'a creée, a repoſé en mon tabernacle, & m'a dit:
13 Habite en Iacob, & prens ton heritage en Iſraël, & prens racines en mes eſleuz.
14 Dés le commencement, & par deuant les ſiecles ie ſuis creée, & ne prendray point fin iuſques au ſiecle à venir: & ay miniſtré deuant luy en la ſaincte habitation. Et ainſi ſuis ie confermee en Sion.
15 Et ay pareillement repoſé en la cité ſanctifiee, & ma puiſſance eſt en Ieruſalem.
16 Et ay prins racines au peuple honorifié, & l'heritage d'iceluy *eſt* és parties de mon Dieu, & m'a retenue en la plenitude des ſaincts.
17 I'ay eſté eſleuee comme le cedre au Liban: & comme le cypres en la montagne de Sion.
18 I'ay eſté exaltee comme la palme en Cades, & comme les roſiers en Ierico.
19 Comme la belle oliue és champs, & comme le plane ay eſté exaltee aupres des eaues és rues.
20 I'ay donné odeur cõme la canelle & le baume ſouefflairant, & ay donné ſuauité d'odeur cõme myrrhe exquiſe.
21 Et cõme ſtorax & galbanon, & vngula & gutte, & ay parfumé mon habitatiõ comme le Liban qui n'eſt point couppé, & mon odeur *eſt* comme le baume non meslé.
22 I'ay eſtendu mes branches cõme l'arbre de la turbentine, & mes branches *ſont* de honneur & de grace.
23 I'ay fructifié la ſuauité d'odeur comme la vigne: & mes fleurs *ſont* les fruictz d'honneur & d'honneſteté.
24 Ie ſuis la mere de belle dilection, & de crainte, & de cognoiſſance & de ſaincte eſperance.
25 En moy *eſt* la grace de toute voye & verité, en moy *eſt* toute eſperance de vie & de vertu.
26 Vous tous qui me cõuoitez, paſſez vers moy, & ſoyez remplis de mes generations.
27 Car mon eſprit *eſt* plus doux que le miel, & mon heritage *eſt* par deſſus le miel & le rayon.
28 Ma¶ memoire *eſt* en la generation des ſiecles. *Pſe. 18. 12*
29 Ceux qui me mangent auront encores faim, & ceux qui me boiuent, auront encores ſoif.
30 Celuy qui m'eſcoute, ne ſera pas confuz, & ceux qui ſe conduiſent par moy, ne pecherõt pas.
31 Ceux qui m'eſclarciſſent auront la vie eternelle.
32 Toutes ces choſes *ſont* le liure de vie, & les teſtamẽt du ſouuerain: & la cognoiſſance de verité.
33 Moyſe a commandé la loy és commandemẽs des iuſtices, & l'heritage à la maiſon de Iacob: & les promeſſes à Iſraël.
34 ¶ Il a promis à Dauid ſon enfant d'exciter vn Roy de luy treſfort, & ſeãt à touſiours au throne d'honneur. *2. Roi 7. 12*
35 Lequel remplit ſapience comme Phyſon, & comme le Tigre és iours des nouueaux *fruictz*.
36 Qui remplit de ſens comme Euphrates: Lequel multiplie comme le Iordain au temps de la moiſſon.

37 Lequel enuoye la diſcipline comme lumiere, & aſsiſte comme Gehon au iour de la vendange.
38 Lequel premier l'a parfaictement ſceu, & plus debile ne l'enqueſtera point.
39 Car ſa penſee abondera plus que la mer,& ſon conſeil *eſt* en grand abiſme.
40 Moy ſapience ay reſpandu les fleuues : *Ie ſuis* cõme le conduict de la treſgrande eaue du fleuue.
41 *Ie ſuis* comme le fleuue Dorix, & ſuis yſſue de Paradis comme le conduict de l'eaue.
42 I'ay dict:I'arrouſeray le iardin des choſes plãtees,& eniureray le fruit de ma production.
43 Et voicy m'a eſté faict vn ruiſſeau abondant, & mon fleuue eſt deuenu la mer.
44 Car ie fais luire ma doctrine à tous, comme deuant le iour,& la racõpteray iuſques bien loin.
45 Ie penetreray toutes les baſſes parties de la Terre,& regarderay tous les dormans, & illumineray tous ceux qui ont eſperance au Seigneur.
46 Dauantage ie reſpandray doctrine comme prophetie, & la laiſſeray à ceux qui cerchent ſapience, & ne finiray point en leurs generations iuſques en la ſaincte aage.
47 Regardez que ie n'ay pas labouré pour moy ſeule,mais pour tous ceux qui cerchent la verité.

CHAPITRE XXV.

De trois choſes qui plaiſent à Dieu, & de trois qu'il hait: de neuf choſes qu'on ne peut imaginer:& de la malice de la femme inique.

EN trois choſes mon eſprit a prins plaiſir, leſquelles choſes ſont louees deuãt Dieu & les hommes.
2 La concorde des freres, & l'amour des prochains,& le mary & la femme s'accordans bien.
3 Mon ame a hay trois ſortes *de gens*, & ſuis fort trauaillé de la vie d'iceux:
4 Le pauure orgueilleux, & le riche menteur,& l'ancien fol,& hors du ſens.
5 Cõment trouueras tu en ta vieilleſſe ce que tu n'as point amaſsé en ta ieuneſſe?
6 O qu'il *eſt* beau de cognoiſtre le iugement à vieilleſſe,& aux anciens de cognoiſtre conſeil?
7 O que belle *eſt* ſageſſe aux anciens,& que glorieux *eſt* entendement auec conſeil?
8 La couronne des vieillards *eſt* grande ſcience: & la gloire d'iceux,*eſt* la craincte de Dieu.
9 I'ay magnifié neuf choſes qui ne ſont point à imaginer au cœur,& diray de la langue la dixieſme aux hommes.
10 L'homme qui ſe reſiouit en ſes enfans, en viuant & voyant la ſubuerſion de ſes ennemis.
11 Bien heureux *eſt* l'homme qui habite auec la femme ſage,& ‖qui n'a point failly de ſa lãgue,& qui n'a point ſeruy aux indignes de luy. *Sus 14.1. & 19.16 Iaq.3.2*
12 Bienheureux *eſt* celuy qui a trouué vn vray amy,&qui racõpte la iuſtice à l'oreille qui eſcoute.
13 Combien *eſt* grand celuy qui a trouué ſageſſe & ſcience : mais il n'eſt point par deſſus celuy qui craint Dieu.
14 La crainte de Dieu s'eſt miſe par deſſus toutes choſes.
15 Bienheureux *eſt* l'homme à qui eſt donné d'auoir la craincte de Dieu. A qui ſera comparé celuy qui la tient?
16 La craincte de Dieu *eſt* le commencement de ſon amour, & le commencement de foy luy doit eſtre adiouſté.
17 Triſteſſe de cœur *eſt* toute playe : & la malice de la femme,eſt tout mal.
18 Et il verra toute playe, mais nõ point la playe du cœur.
19 Auſsi *verra* il toute malice, mais non point la malice de la femme.
20 Et il *verra* toute choſe couuerte, mais non point la couuerture des hayneux.
21 Auſsi toute vengeance, mais nõ point la vengeance des ennemis.
22 Il n'y a point de teſte plus mauuaiſe que la teſte de la coleuure:& ny a point de courroux plus grand que le courroux de la femme.
23 ‖Il ſeroit plus plaiſant de demourer auec le Liõ & le Dragon, que habiter auec la femme mauuaiſe. *Pro.21.9 & 25.24*
24 La malice de la femme change ſa face : & obſcurcira ſa face comme l'Ours, & ſe monſtrera au milieu de ſes prochains comme vn ſac.
25 Son mary a gemy, & icelle l'oyant a vn petit ſouſpiré.
26 Toute malice *eſt* briefue au regard de la malice de la femme,le ſort des pecheurs puiſſe cheoir ſur elle.
27 La femme pleine de langage, *eſt* à l'hõme paiſible, comme le mont ſablonneux és piez de l'ancien.
28 Ne regarde point à la beauté de la femme, & ne conuoite pas la femme en ſa beauté.
29 L'ire de la femme,*eſt* irreuerence & grãde confuſion.Si la femme eſt maiſtreſſe,elle eſt contraire à ſon mary.
30 La femme mauuaiſe *eſt* cõme le cœur humilié, & la face triſte,& la plaie de la mort.
31 Mains debiles & genoux deſioints, *eſt* la femme qui ne beatifie pas ſon mary.
32 ‖De la femme *eſt faict* le cõmencement de peché,& par elle nous mourons tous. *Gen.3.1 1.Tim.2.14*
33 Ne donne point yſſue à ton eaue,tant peu que ce ſoit : & ne donne point à la femme mauuaiſe, congé d'iſsir hors.
34 Si elle ne chemine point à ta main,elle te fera vergongne en la preſence des ennemis.
35 Separe la de ta chair, qu'elle n'abuſe touſiours de toy.

CHAPITRE XXVI.

Louenge de la bonne femme:de la craincte de trois choſes:de la femme ialouſe & yurongneſſe: de deux choſes donnant triſteſſe, & le tiers eſmouuant ire : de deux eſpeces fort dangereuſes.

LE mary de la bõne femme *eſt* bien-heureux : car le nõbre de leurs ans *eſt* double.
2 La forte femme delecte ſon mary,& accomplira les ans de ſa vie en paix.
3 La bonne femme *eſt* vne bonne portion en la bonne partie de ceux qui craignent Dieu, on la donnera à l'homme pour ſes biens faictz:
4 Mais le cœur du riche, & du poure eſt bon : en tout temps la face d'iceux eſt ioyeuſe.

5 Mon

5 Mon cœur a eu crainte de trois choſes, & au quatrieſme ma face s'eſtonne.
6 La trahiſon de la cité, & l'aſſemblee du peuple, & la fauſe iniure: toutes ces choſes *ſont* plus grieſues que la mort.
7 La femme ialouſe *eſt* pleur & douleur de cœur.
8 En la femme ialouſe *eſt* le tourment de la langue, le communiquant à tous.
9 La mauuaiſe femme *eſt* comme la couple de bœufz qui ſe remuent.
10 Celuy qui la tient, *eſt* comme celuy qui prend le ſcorpion.
11 La femme yurongne *eſt* grand creuecœur, & grãd blaſme: & ſon infamie ne ſera pas couuerte.
12 La fornication de la femme *eſt* en l'eleuation des yeux, & ſera cogneue en ſes ſourcilz.
13 Conſtitue garde ſur la fille effrontee, de peur qu'ayant trouué occaſion, elle n'abuſe de ſoy-meſme.
14 Garde toy de toute irreuerence de ſes yeux, & ne ſois point eſmerueillé, ſi elle a forfait cõtre toy.
15 Comme le voyager qui a ſoif, elle ouurira ſa bouche à la fontaine, & boira de toute eaue prochaine, & ſe ſerra contre toute eſtache, & ouurira ſa trouſſe contre tout dard, iuſques à ce qu'elle n'en puiſſe plus.
16 La grace de la femme diligente delectera ſon mary, & engraiſſera ſes os.
17 La diſcipline d'icelle eſt vn don de Dieu.
18 La femme ſage & paiſible n'a point de commutation à l'ame bien enſeignee.
19 La femme ſaincte & honteuſe *eſt* grace ſur grace.
20 Et n'y a poidz qui ſoit digne de l'amé qui *eſt* continente.
21 Ainſi que le Soleil ſe leuant au monde *eſt* és treshautz lieux de Dieu, ainſi *eſt* la beauté de la bonne femme en l'aornement de ſa maiſon.
22 *C'eſt* la lumiere luiſante ſur le ſainct chandelier, & la beauté de ſa face *eſt* par deſſus l'aage perdurable.
23 Colonnes d'or ſur fondements d'argent, ſont les pieds fermes ſur les plãtes de la femme ſtable.
24 *Comme* ſont les fondemens eternelz ſur la ferme pierre, ainſi *ſont* les commandementz de Dieu au cœur de la ſaincte femme.
25 En deux choſes a eſté mon cœur contriſté, & au troiſieſme, courroux m'eſt aduenu.
26 L'homme de guerre, qui faut par pauureté: & l'homme ſage, contemné: & celuy qui paſſe de iuſtice à peché: Dieu l'a preparé pour l'eſpee.
27 Deux eſpeces me ſont apparues difficiles & perilleuſes. A grãd peine le marchant ſe deſpouille de ſa negligence: & le tauernier ne ſera pas iuſtifié des pechez des leures.

CHAPITRE XXVII.

Du pauure taſchant s'enrichir: de l'aprobation de l'homme craignant Dieu: de l'inconſtance du fil: de non reueler les ſecretz de ſon ami. Comme l'infidele machine le mal, qui tombe ſus luy meſme.

Pluſieurs ont ‖ offenſé par pauureté: & celuy qui demande d'eſtre enrichy ne regarde pas droict.
2 Ainſi que la cheuille eſt fichee entre la ioincte des pierres: pareillement ſera angoiſſe de peché, au milieu de la vendition, & de l'achapt.
3 Le delict ſera briſé auec le delinquant.
4 Si tu ne te tiens inſtamment en la craincte du Seigneur, ta maiſon ſera toſt ruinee.
5 Ainſi que la poudre demeurera au crible remué, ainſi *ſera* la perplexité de l'homme en ſa penſee.
6 La ‖ fournaiſe eſprouue les vaiſſeaux du potier de terre, & la tentation de tribulation *eſprouue* les hommes iuſtes. *Pro. 17.3 & 27.21*
7 Comme le labeur de l'homme faict à l'arbre mõſtrer ſon fruict: ainſi faict la parolle de la penſee du cœur de l'homme.
8 Ne loue point l'homme deuant ſa parolle: car ceſte *eſt* la probation des hommes.
9 Si tu enſuys iuſtice, tu l'atteindras: & la veſtiras comme le veſtement d'honneur, & habiteras auec elle, & te defendra à touſiours, & trouueras aſſeurance au iour de cognoiſſance.
10 Les oyſeaux s'aſſemblent auec leurs ſemblables: & verité retournera à ceux qui la font.
11 Le Lion faict touſiours guet apres la proye: ainſi *ſont* les pechez à ceux qui font iniquité.
12 L'homme de bon ſens demeure en ſapience cõme le Soleil: mais le fol ſe change cõme la lune.
13 Garde ta parolle au milieu des inſenſez, pour le temps: mais ſois continuel au milieu de ceux qui penſent *bien*.
14 La parolle de ceux qui pechent *eſt* odieuſe, & leur ris *eſt* és delictz de peché.
15 ‖ La parolle *de celuy* qui iure beaucoup, fera dreſſer les cheueux de la teſte, & l'irreuerence d'icelle fera eſtoupper les oreilles. *Sus 23.9*
16 Effuſiõ de ſang *eſt* en la noyſe des orgueilleux: & leur malediction *eſt* faſcheuſe à ouir.
17 ‖ Celuy qui reuele les ſecretz de ſon amy, pert le credit, & ne trouuera point amy ſelõ ſon vouloir. *Sus 19. m. & 22.17*
18 Ayme le prochain: & conioinctz toy par foy auec luy.
19 Que ſi tu reueles ſes ſecretz, ne retourne point apres luy.
20 L'homme qui perd l'amitié de ſon prochain, *eſt* comme celuy qui perd ſon amy.
21 Et cõme *eſt* celuy qui laiſſe aller l'oyſeau hors de ſa main, ainſi *es* tu, toy qui as delaiſſé ton prochain, & ne le recouureras point.
22 Ne le ſuis point: car il eſt trop loing de toy.
23 Car il eſt eſchappé comme le cheureul du laqs: pource que ſon ame eſt nauree.
24 Tu ne le pourras plus outre reallier, & en ma ledict̃ peut eſtre reconciliation: Mais deſcouurir les ſecretz de ſon amy, eſt la deſperation de l'ame malheureuſe.
25 ‖ Celuy qui faict ſigne de l'œil, forge choſes mauuaiſes, & nul ne le pourra reiecter. *Pro. 16.30*
26 Il adoucira ſa bouche en ta preſence, & s'eſmerueillera ſur tes parolles: Mais en la fin il peruertira ſa bouche, & mettra ſcandale en tes parolles.
27 I'ay ouy beaucoup de choſes, mais ie ne les ay point accomparé à luy, auſsi le Seigneur le hayra.
28 Celuy qui iecte la pierre en haut, elle cherra

ſur ſa teſte : & la playe fraudulente deſpartira les playes du fraudulent.

29 Celuy auſsi qui fouit la foſſe, tombera en icelle: & qui a mis la pierre pour ſon prochain, il choppera à icelle : & qui met le filet pour autruy, il perira en iceluy.

30 Le conſeil treſmauuais retombera ſur celuy qui le faict, & ne cognoiſtra point dont celuy aduiendra.

31 Raillerie, & reproche des orgueilleux, & la vẽgeance luy viendra en trahiſon comme le Lion.

32 Ceux ſeront prins au laqs qui ſe delectent en la deſtruction des iuſtes: & douleur les conſumera auant qu'ils meurent.

33 Ire & fureur ſont tous deux execrables, & l'hõme pecheur ſera ſubiect.

CHAPITRE XXVIII.

L'on ne doit demander vengeance, mais pardonner l'offence: des vices de la langue, & de ſes dangers.

CEluy qui veut eſtre vengé, il trouuera vengeance du Seigneur, & en gardant ſes pechez, il les gardera.

2 Pardonne à ton prochain qui te nuyt : & lors que tu prieras, tes pechez te ſeront pardonnez.

3 L'homme reſerue il l'ire à l'homme, & demande gueriſon de Dieu?

4 N'a il point miſericorde de l'homme ſemblable à luy: & prie il pour ſes pechez?

5 Ceſtuy là n'eſtant que chair, reſerue il ire, & demande pardon à Dieu? Qui ſera exaucé pour ſes pechez?

6 Aye memoire des iours derniers, & ceſſe d'eſtre ennemy.

7 Car corruption & mort ſont prochains és commandementz d'iceluy.

8 Aye memoire de la crainte du Seigneur, & ne te courrouce point à *ton* prochain.

9 Aye memoire de l'alliance du ſouuerain, & ne regarde point l'ignorance de ton prochain.

10 Abſtiens toy de noyſe, & tu pecheras tant moins.

11 Car l'homme plein de courroux embraſe la noyſe, & l'homme pecheur troublera ſes amis, & enuoyera inimitié au milieu des paiſibles.

12 Car ſelon le bois de la foreſt, ainſi ardera le feu : & ſelon la force de l'homme, ainſi ſera ſon courroux : & ſelon ſa ſubſtance.

13 Le ſoudain combat allume le feu : & la noyſe haſtiue reſpand le ſang: & la langue donnant teſmoignage amene la mort.

14 Si tu ſouffles, elle ardera comme le feu: & ſi tu craches deſſus, elle ſera eſteincte : L'vn & l'autre ſortent de la bouche.

15 Le detracteur, & l'hõme à double lãgue *eſt* mau dit: car il en a troublé pluſieurs qui eſtoyẽt en paix.

16 La tierce langue en a eſmeu pluſieurs, & les a eſpards de nation en nation.

17 Elle a deſtruict les citez murees des riches, & renuerſé les maiſons des grands.

18 Elle a diuiſé les vertus des peuples, & diuiſé les nations puiſſantes.

19 La tierce langue a iecté hors les femmes viriles, & les a priué de leurs labeurs.

20 Celuy qui la regarde n'aura point de repos, & n'aura point d'amy auquel il puiſſe repoſer.

21 Le coup de fouet faict la marque noire: mais le coup de la langue briſera les os.

22 Pluſieurs ſont mortz du trenchant de l'eſpee, mais nõ point ainſi comme ceux qui ſont mortz par leur langue.

23 Bien-heureux eſt celuy qui eſt garenty contre la mauuaiſe langue, qui n'a point paſsé par ſa fineſſe, & qui n'a point tiré ſon ioug, & n'a point eſté lié en ſes liens.

24 Car ſon ioug eſt vn ioug de fer : & ſon lien eſt vn lien d'ærain.

25 Sa mort eſt vne mort treſmauuaiſe : & enfer eſt plus vtile qu'elle.

26 La perſeuerance d'icelle ne demourera point touſiours, mais prendra les voyes des iniuſtes: Elle ne bruslera point les iuſtes en ſa flamme.

27 Ceux qui delaiſſent Dieu tomberont en icelle: & bruslera en iceux, & ne ſera point eſteincte, & ſera enuoyee contre eux comme le Lion & les bleſſera comme le Leopard.

28 Eſtouppe tes oreilles d'eſpines, & n'eſcoute point la mauuaiſe lãgue, & fais des huys à ta bouche, & des ſerreures à tes oreilles.

29 Serre ton or & ton argent, & fais vne balance à tes parolles, & des droictes brides à ta bouche:

30 Et regarde que parauenture tu ne peches en la langue, & que tu ne chees en la preſence des ennemis qui t'eſpient, & que ton trebuſchement *ne ſoit* incurable iuſques à la mort.

CHAPITRE XXIX.

De preſter à ſon prochain : on ne doit ceſſer de faire aumoſne: on doit remercier l'homme fidele qui reſpond pour ſon ami: de frugalité & hoſpitalité.

QVi faict miſericorde, il preſte à ſon prochain : & qui eſt fort & puiſſant en ſa main, il garde les commandemens.

2 Preſte à ton prochain au temps de ſa neceſsité, & rend derechef à ton prochain en ſon temps.

3 Aye ferme parole, & fais fidelement auec luy, & tu trouueras en tout temps ce qui t'eſt neceſſaire.

4 Pluſieurs ont eſtimé le preſt cõme choſe trouuee: & ont faſché ceux qui les ont aydez.

5 Iuſques à ce qu'ils reçoiuẽt il baiſent les mains de celuy qui baille, & humilient leur voix en promeſſes.

6 Et au temps de rendre il demandera auoir tẽps & parlera parolles faſcheuſes & de murmures, & voudra donner cauſe d'attendre.

7 Et s'il a puiſſance de rendre, il y contredira : A grand peine rendra il la moytié du principal, & comptera ce comme choſe trouuee.

8 Ou autrement il le fraudera de ſon argent, & l'aura comme ennemy ſans cauſe.

9 Et luy rendra iniures & maledictions, & au lieu d'honneur & de benefice, luy rendra iniures.

10 Pluſieurs ont laiſsé à preſter nõ pas pour cauſe de malice : mais ils ont craint d'eſtre ſans cauſe fraudez.

11 Toutesfois ſois de fort courage enuers le ſuppliant: & ne te retire point de faire aumoſne.

12 Re

Pſ.7.16 Pro.26.27 Eccle.10.8

Deu.32.35 Ro.12.19 Heb.10.30 Mat.6.14 Marc 11. 25

12 Reçois le pauure à cauſe des commandemẽtz: & ne le renuoye point vuide, à cauſe de ſa pauureté.
13 Pers l'argent pour ton frere, & ton amy, & ne le cache point ſouz la pierre en perdition.
14 Mets ton treſor és commandementz du ſouuerain, & il te profitera plus que l'or.
15 Enferme l'aumoſne au cœur du pauure, & icelle ſera pour toy exaucee contre tout mal.
16 L'aumoſne de l'homme *eſt* comme vne bourſe auec luy, & gardera la grace de l'homme comme la prunelle de l'œil:
17 Et puis apres reſuſcitera, & leur rendra retribution à vn chacun ſur leurs teſtes.
18 Elle bataillera contre ton ennemy, plus que le bouclier du puiſſant, & plus que la lance.
19 Le bon homme pleige ſon prochain: & qui perd honte, le delaiſſera.
20 N'oublie point le plaiſir de celuy qui eſt pleige pour toy: car il a donné ſon ame pour toy.
21 Le pecheur & l'infame fuit ſon pleige:
22 Le pecheur s'attribue les biens de ſon pleige, & l'ingrat de ſens delaiſſe celuy qui l'a deliuré.
23 L'homme reſpond de ſon prochain, & quand il aura perdu ſa reuerence, il ſera delaiſsé d'iceluy.
24 La treſmeſchante promeſſe en a gaſté pluſieurs ſongneux: & les a troublez comme les vndes de la mer.
25 Elle a faict paſſer outre les puiſſantz hommes en tournoyant, & ont eſté vagabondz entre gens eſtrangers.
26 Le pecheur tranſgreſſant le commandement du Seigneur, tombera en mauuaiſe promeſſe: & celuy qui s'efforce de faire beaucoup de choſes, il cherra en iugement.
27 Suruiens à ton prochain ſelon ta vertu, & regarde à toy que tu ne tombes.
28 Le principal de la vie de l'homme, *eſt* l'eaue & le pain, & le veſtement, & la maiſon couurant ce que lon auoit honte de monſtrer.
29 Meilleure eſt la vie du pauure ſouz la loge, que viandes excellentes en pays eſtrange ſans domicile.
30 La choſe plus petite te plaiſe au lieu de la grãde, & tu n'oyras point l'opprobre de ta peregrination.
31 C'eſt malheureuſe vie, de remuer de maiſon en maiſon: & là ou il ſera logé, ne fera rien hardiment, & n'y pourra ouurir ſa bouche.
32 Il ſera logé, & donnera à boire & à manger aux ingratz, & encore oyra il parolles aigres.
33 Eſtranger va & accouſtre la table: & dõne aux autres à manger de ce que tu as en ta main.
34 Detourne toy arriere de la preſence de l'honneur de mes amis, pour la neceſsité de ma maiſon il me faut loger mon frere.
35 Ces choſes là ſont grieues à l'homme qui a ſens, *à ſauoir* la reproche de la maiſon, & l'iniure de celuy qui preſte.

CHAPITRE XXX.

De la correction des enfans: du bien de ſanté: de la ſapience celee, de la lieſſe & triſteſſe du cœur.

QVi ayme ſon filz, il luy accouſtume le fouët: afin qu'il ſe reſiouiſſe en ſon dernier, & qu'il ne touche point l'huys de ſes prochains. *Pro. 13. 24 & 23. 13*
2 Celuy qui enſeigne ſon filz, ſera loué en luy, & ſera glorifié de luy au milieu des domeſticques.
3 Qui enſeigne ſon filz, il met ſon ennemy en ialouſie, & ſera en luy glorifié au milieu de ſes amis.
4 Son pere eſt mort, & eſt cõme s'il ne fuſt point mort. Car il a laiſsé apres ſoy ſon ſemblable.
5 Il l'a veu en ſa vie, & s'eſt reſiouy en luy. Il n'a point eſté contriſté en ſa mort, & n'a pas receu honte deuant ſes ennemis.
6 Car il a laiſsé vn defenſeur de la maiſon cõtre les ennemis, & qui recompenſera tes amis.
7 Il liera ſes plaies pour les ames des enfans, & ſes entrailles ſeront troublees ſur toute voix.
8 Le cheual qui n'eſt pas dompté deuiendra dur, & l'enfant abandonné deuiendra eſtourdy.
9 Amignote ton enfant, & il te fera auoir crainte: ioue toy auec luy, & il te contriſtera.
10 Ne ris point auec luy que tu ne te dueille auec luy, & qu'en la fin tes dentz n'en grincent.
11 Ne luy donne point puiſſance en ieuneſſe, & ne diſsimule point ſes penſees.
12 Ploye ſon col en ieuneſſe, & frappe ſes coſtez tandis qu'il eſt enfant, que parauenture il ne s'endurciſſe, & qu'il ne te croye point, lors te ſera douleur à l'ame.
13 Enſeigne ton enfant, & beſongne en luy, afin que tu n'offenſes point en ſon deshonneur.
14 Meilleur eſt le pauure ſain & fort en puiſſance, que le riche imbecile & flagellé de malice.
15 Le ſalut de l'ame *eſt* en ſainĉteté de iuſtice, & eſt meilleur que tout or & argent: & le corps puiſſant *vaut mieux* que le grand auoir.
16 Il n'eſt richeſſe qui ſoit par deſſus la ſanté du corps: & n'eſt plaiſance qui ſurmonte la ioye du cœur.
17 Mieux vaut la mort, que vie amere: & repos eternel que longue maladie.
18 Les biens cachez en la bouche cloſe ſont cõme les metz de viandes mis autour du ſepulchre.
19 Que profitera le ſacrifice moiĉte à l'idole? car il ne le mangera point, & ne le ſentira point.
20 Ainſi *eſt celuy* qui eſt chaſsé du Seigneur, & porte les ſalaires d'iniquité.
21 Il voit des yeux, & gemit comme le chaſtré embraſſant la vierge & ſouſpirant.
22 N'adonne point ton cœur à triſteſſe, & ne te tourmente pas toymeſme en ton conſeil.
23 La lieſſe du cœur, & la vie de l'homme, & vn threſor ſans defaute de ſainĉteté: & la reſiouiſſance de l'homme eſt la longue vie.
24 Aye eſgard à ta vie plaiſant à Dieu, & contiens & aſſemble ton cœur en la ſainĉteté d'icelle: & chaſſe loing de toy triſteſſe.
25 Car triſteſſe en a occis pluſieurs, & n'y a point d'vtilité en elle.
26 Enuie & courroux diminuent les iours, & la penſee amenera vieilleſſe deuant le temps. Le cœur honneſte eſt bon aux conuiues: car les conuiues d'iceluy ſe font diligemment.

CHAPITRE XXXI.

Veiller à honneſteté de ceux qui tendent aux richeſſes: la louenge du riche ſans macule: de fuir yurongnerie, & ſuiure ſobrieté.

LA veille d'honneſteté mortifiera les hõnes,& la penſée d'icelle oſtera le ſommeil.
2 La cogitation de preſcience deſtourne le ſens,& la grieſue maladie faict l'ame ſobre.
3 Le riche a labouré pour amaſſer la ſubſtance, & en ſon repos ſera remply de ſes biens.
4 Le pauure a labouré à la diminutiõ de ſa vie, & en la fin eſt faict pauure.
5 Celuy qui ayme l'or ne ſera point iuſtifié : & qui pourchaſſe conſumptiõn il en ſera remply.
6 ‖Plusieurs ont eſté ruinez à cauſe de l'or,& leur perdition a eſté faicte en la beauté d'iceluy. Sus 2.3
7 L'or de ceux qui ſacrifient, eſt vn arbre d'offenſe,malediction *eſt* à ceux qui enſuyuent cela,& tout homme imprudent perira.
8 Bienheureux eſt le riche qui eſt trouué ſans reproche,& qui n'eſt pas allé apres l'or, & n'a point mis ſon eſperance en l'argent, & threſors.
9 Qui eſt celuy là,& nous le louerons? Car il a faict merueilles en ſa vie.
10 Qui a eſté eſprouué en cela,& a eſté parfaict,& à luy ſera la gloire eternelle.
11 Qui pouuoit tranſgreſſer, & n'a point tranſgreſſé:& faire mal,& ne l'a pas faict.
12 Pource ſont les biens d'iceluy aſſeurez au Seigneur,& toute l'aſſemblee des ſainctz racomptera ſes aumoſnes.
13 Es tu aſsis ſur la grande table ? n'ouure point premier ta gueule ſur icelle.Ne dis point,les choſes qui ſont ſur icelle ſont en grand nombre.
14 Il te ſouuienne que l'œil mauuais, eſt mauuaiſe choſe.
15 Qu'y a il creé pire que l'œil? Pourtãt plorera il par toute ſa face,quand il voirra.
16 N'eſtẽd point premier ta main, que tu ne ſois ſouillé par enuié,& que ayes honte.Ne ſois point oppreſsé de vin au conuiue.
17 Entend par toy meſme quelles choſes appartiennent à ton prochain.
18 Vſe des choſes qui ſont miſes deuant toy cõme homme ſobre:de peur que en mangeãt beaucoup,tu ne ſois hay.
19 Ceſſe premier,pour cauſe de diſcipline : & ne vueille eſtre exceſsif,de peur que tu n'offenſe:
20 Et ſi tu es aſsis au milieu de pluſieurs,n'eſtend point ta main premier qu'eux:& ne demãde point le premier à boire.
21 Combien eſt ſuffiſant vn petit de vin à l'homme ſage,& en dormant tu n'auras peine par iceluy,& ne ſentiras aucune douleur.
22 Veille,& cholere & torture *ſont* à l'homme indiſcret:le ſomme de ſanté *eſt* en l'homme ſobre.
23 Il dormira iuſques au matin, & ſon ame ſe delectera auec luy.
24 Et ſi tu as eſté preſsé de beaucoup mãger, leue toy du milieu,& vomis : & ce te refrigerera, & n'ameneras point maladie à ton corps.
25 *Mon* filz,eſcoute moy,& ne me deſpriſe point: & en la fin tu trouueras mes parolles.
26 Sois habile en toutes tes œuures,& toute maladie ne te rencontrera point.
27 Les leures de pluſieurs beniront celuy qui vſe de ſon bien honneſtement. Et le teſmoignage de ſa verité *eſt* fidele.
28 La cité murmurera pour le pain deſpendu à regret:& le teſmoignage de ſa malice eſt veritable.
29 Ne vueille point prouoquer ceux qui s'ayment au vin:car le vin en a deſtruict pluſieurs.
30 Le feu eſprouue le dur fer:pareillement le vin beu en yurongnerie, reprimera les cœurs des orgueilleux.
31 Le ‖vin en ſobrieté, *fait* la vie egale aux hommes:ſi tu le boys moderément,tu ſeras ſobre. Pſ.104. Prou. 4
32 Quelle eſt la vie qui eſt diminuee par le vin?
33 Quelle choſe defraude la vie? La mort.
34 Le vin eſt creé pour lieſſe dés le commencement,& non pour yurongnerie.
35 Le vin beu moderément eſt la reſiouiſſance de l'ame & du corps.
36 Le vin beu ſobrement eſt la ſanté de l'ame & du corps:le vin beu en quãtité faict irritation, yre & beaucoup des ruines.
37 Le vin beu outre meſure *eſt* amertume à l'ame.
38 La fureur d'yurongnerie *eſt* l'offenſe de l'imprudent,amoindriſſant la force, & cauſant plaies.
39 Ne reprens point le prochain en banquet de vin:& ne le deſpriſe pas lors qu'il ſe reſiouiſt.
40 Ne luy dis parole de reproche:& ne l'oppreſſe point quand tu l'auras rencontré.

CHAPITRE XXXII.

De celuy qui eſt conſtitué ſus les autres: de l'eſcoutant: de la crainte, foy & confiance en Dieu.

T'ONt ils mis pour recteur ? ne t'eſleue point : ſois entre eux comme l'vn d'iceux.
2 Aye ſoing d'iceux, & conſidere, & quand tu auras faict ton deuoir en diligence, aſſiedz toy.
3 Afin que tu ſois ioyeux à cauſe d'eux,& que tu prenne la couronne *qui eſt* l'ornement de grace,& qu'en la fin tu ſois accepté de la congregation.
4 Parle, toy qui es le plus ancien : car il t'appartient.
5 La premiere parole *ſoit* à celuy qui ayme ſcience,& n'empeſche point la muſique.
6 Ne mets point la parole hors,là où il n'y a point d'audience, & ne t'eſleue point importunement en ta ſapience.
7 La petite pierre de l'eſcarboucle en ornement d'or *eſt* l'appareil des muſiciens en vn banquet de vin.
8 Ainſi que en l'or forgé eſt le cachet d'Emeraude,ainſi *eſt* le nombre des muſiciẽs au vin ioyeux & attrempé. Sus 16.
9 Eſcoute en te taiſant,& pour ta reuerence bonne grace te viendra.
10 Quand tu es adoleſcent, parle en ta cauſe difficilement. Si tu es deux foix interrogué, ta reſponſe aye commencement.
11 Sois en beaucoup de choſes comme ignorant, & eſcoute en te taiſant,& auſsi en enqueſtant.
12 Ne preſume de parler au milieu des grandz : & ne parle point beaucoup là ou il y a des anciens.
13 L'eſ

chapit 13 ‖L'eſclere precedera la greſle,& la grace precedera la honte.
14 Et pour ta reuerence bonne grace t'aduiendra.
15 Auſsi à l'heure de te leuer ne ſois point faſché.
16 Mais cours deuant le premier à ta maiſon, & là ſois recreé, & illec ioue toy, & fais ce que tu as conceu, & non point en delictz n'y en parolle orgueilleuſe.
17 Et ſur toutes ces choſes beniz le Seigneur qui t'a faict,& qui t'a enyuré de tous ſes biens.
18 Celuy qui craint Dieu, il receura ſa doctrine: & qui veilleront apres luy,trouueront benedictiõ.
19 Celuy qui cerche la loy en ſera remply,& qui faict malitieuſement,ſera par elle ſcandalizé.
20 Ceux qui craignent Dieu trouueront iuſte iugement,& feront luire les iuſtices comme la lumiere.
21 L'homme pecheur euitera la correction, & trouuera comparaiſon ſelon ſa volunté.
22 L'homme de conſeil ne deſpriſe point intelligence,l'eſtranger & l'orgueilleux ne craindra pas la crainćte.
23 Meſmes depuis qu'il a faict auec ſoy ſans conſeil,& il ſera reprins par ſes pourſuites.
24 *Mon* filz, ne fais rien ſans aduis, & tu ne te repentiras point apres la choſe faicte.
25 Ne chemine par le chemin de ruine, & tu ne chopperas point aux pierres, & ne te fie pas en la voye laborieuſe,de peur que tu ne mecte ſcandale à ton ame.
26 Ette garde de tes enfans, & prens garde à tes domeſtiques.
27 En toute ton œuure croy par foy de ton ame: car ceſte eſt la conſeruation des commandemens.
28 Qui croit à Dieu, il regarde aux commandementz, & qui ſe confie en iceluy, il ne ſera point amoindry.

CHAPITRE XXXIII.

De la deliurance de celuy qui craint Dieu:de la reſſponce du ſage,de l'indiſcretion du fol. L'homme eſt en la main de Dieu,comme la terre en la main du potier. Ne te demets de ta poſſeſsion, pour t'aſſeurer à autruy.

NVlz maux ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu,mais Dieu le garde ra en tentation,& le deliurera des maux.
2 Le ſage ne hait point les commandementz,ne les iuſtices,& ne ſera point heurté comme la nauire en la tempeſte.
3 L'homme prudent croit à la loy de Dieu : & la loy luy *eſt* fidele.
4 Celuy qui manifeſte l'interrogation il appareillera la parole, & celuy ſera exaucé qui ainſi aura prié,& gardera la diſcipline, & adonc il reſpõdra.
5 Les penſees du fol *ſont* comme la roue du chariot : & ſon penſement *eſt* comme l'aiſſeau qui tourne.
6 Le cheual eſtallon hinnit ſouz quelconque chevaucheur,auſsi pareillement fait l'amy qui ſe mocque.
7 Pourquoy vn iour ſurpaſſe l'autre, & derechef vne lumiere l'autre,& vn an l'autre, & le Soleil le Soleil?
8 Ilz ont eſté ſeparez par la ſcience du Seigneur, quand le Soleil fut faict, & garda le commandement.
9 Il a changé auſsi les temps, & les iours feriaux d'iceux, & en iceux ont celebré à l'heure les iours des feſtes.
10 Dieu en a exalté & magnifié aucuns d'iceux, & a mis aucuns d'iceux en nombre de iours.
11 Et tous les hommes de la Terre, voire de la Terre dequoy Adam fut creé.
12 Il les a ſeparé en multitude de diſcipline du Seigneur,& a changé leurs voyes.
13 Et en a benit & exalté aucuns d'entr'eux,& d'iceux en a ſanctifié, & faict approcher à luy:& d'iceux en a maudict & humilié, & les a tourné arriere de la ſeparation d'iceux.
14 En‖ſa main eſt de former & diſpoſer ceſte choſe,comme la terre en la main du potier. *Iſaie 45.9 Iere.18.6*
15 Toutes ſes voyes *ſont* ſelon ſa diſpoſition:ainſi *eſt* l'homme en la main de celuy qui l'a faict, & luy rendra ſelon ſon ordonnance. *Sap. 15.73 Rom.9.20*
16 Le bien eſt contre le mal, & la mort contre la vie:ainſi pareillement le pecheur contre l'homme iuſte.
17 Et ainſi tu regarderas à toutes les œuures du ſouuerain:Deux contre deux,& vn contre vn.
18 Et moy tout le dernier me ſuis eſueillé, & ſuis comme celuy qui grappe apres les vendangeurs. Et moy meſmes ay eſperé en la benediction de Dieu : & ay remply le preſſoir comme celuy qui vendange.
19 Regardez que ie n'ay point trauaillé pour moy ſeul, mais auſsi pour tous ceux qui demanderont diſcipline.
20 Eſcoutez moy vous grandz & tous les peuples, entendez des oreilles vous auſsi recteurs de l'Egliſe.
21 Ne donne pas puiſſance ſur toy de ton viuant, à ton filz,ny à ta femme,à ton frere,ny à ton amy: & ne donne point ta poſſeſsion à vn autre:que par auenture tu ne te repentes,& que tu ne pries pour les r'auoir. Tandis que tu es encores en eſtre, & que tu reſpires,que toute chair ne te chãge point.
22 Car il vaut mieux,que tes enfans te prient,que tu regardes és mains de tes enfans.
23 Sois excellent en toutes tes œuures : Ne meſle point de tache à ta gloire.
24 Diſtribue ton heritage au iour de la conſommation des iours de ta vie,& au temps de ton departement.
25 Viandes, & la verge, & le fardeau *ſont* pour l'aſne:pain & diſcipline, & œuure *ſont* pour le ſeruiteur.
26 Il beſongne en diſcipline, & demande à ſoy repoſer:relaſche luy les mains, & il demandera liberté.
27 Le ioug & la bride ployent le dur col, & les œuures continuelles humilient le ſeruiteur. Pour le ſeruiteur malicieux *ſont* la torture, & les ceps: enuoye le à l'ouurage, qu'il ne ſoit point oyſeux.
28 Car oyſiueté a enſeigné beaucoup de malice.
29 Employe le en œuure:car cela luy appartient. Que s'il n'obeit point, ploye le par ceps, & ne

l'exalte point par deſſus toute chair.
30 Toutefois ne luy fais aucun grief ſans iugement. Si tu as vn ſeruiteur fidelle, qu'il te ſoit comme ton ame. Traicte le comme ton frere: car tu l'as acheté au ſang de l'ame.
31 Si tu le bleſſes iniuſtement: il s'enfuira: & s'il ſe depart en s'eſleuant, tu ne ſais qui tu demanderas, & en quelle voye tu le cercheras.

CHAPITRE XXXIIII.

Des ſonges, diuinations & enchantemens: de confuter vaine eſperance & menſonge. La louenge de ceux qui craignent Dieu.

VAyne eſperance & menſonge *eſt* à l'homme inſenſé: & les ſonges eſleuent les imprudentz.
2 Celuy qui s'amuſe aux menſonges veuës, eſt comme celuy qui prend l'ombre, & pourſuyt le vent.
3 Selon ce *eſt* la viſion des ſonges. Deuant la face de l'homme *eſt* la ſemblance d'vn autre homme.
4 Qui eſt ce qui ſera nettoyé de ce qui eſt ſouillé? Et quelle verité ſera dicte du menteur?
5 La diuination d'erreur, & les interpretations des oyſeaux menſongers: & les ſonges des enchanteurs, ſont vanité.
6 Et ton cœur ſouffre les fantaſies comme celle qui enfante: ſi du ſouuerain n'eſt la viſitation enuoyee, n'y mets point ton cœur.
7 Car les ſonges en ont faict errer pluſieurs: & ceux qui s'y ſont fiez ſont tombez.
8 La parole de la loy ſera parfaicte, ſans mẽſonge, & ſapience ſera accomplie en la bouche du fidele.
9 Celuy qui n'eſt pas tenté, que ſait il? L'homme experimenté en pluſieurs choſes, penſera mout de choſes.
10 Et qui a apprins beaucoup de choſes, il recitera parolle d'entendement.
11 Celuy qui n'eſt pas experimenté, ne peut gueres ſauoir. Mais celuy qui en beaucoup de choſes eſt faict, multiplie la malice.
12 Celuy qui n'eſt pas tenté, quelles choſes ſait il? Celuy qui eſt deceu, il abondera en fineſſe.
13 I'ay veu mout de choſes en racomptant, & pluſieurs manieres de parolles. Aucunesfois i'ay eſté en danger iuſques à la mort, à cauſe de telles choſes, & ay eſté deliuré par la grace de Dieu.
14 L'eſprit de ceux qui craignent Dieu, eſt cerché: & ſera beniſt en ſa preſence. Car leur eſperance *eſt* en celuy qui les ſauue, & les yeux de Dieu *ſont* ſur ceux qui le ayment
15 Celuy qui crainct le Seigneur, ne redoubtera rien, & ne s'eſpouuentera point: pource que ceſtuy eſt ſon eſperance.
16 L'ame de celuy qui craint Dieu, eſt bien-heureuſe. Apres lequel il regarde, & qui eſt ſa force.
Pſeau. 32. 182 17 ‖Les yeux du Seigneur *ſont* ſur ceux qui le craignent, *il eſt* protecteur de puiſſance, firmament de vertu, couuerture d'ardeur, & vmbrage du midy, deffenſe de l'offence, & ſecours de la cheutte.
18 Celuy qui exalte l'ame, & illumine les yeux, donnant ſanté & vie, & benediction.
Pro. 21. 27 19 ‖L'oblation de celuy qui ſacrifie choſe mauuaiſe, eſt maculee: & les mocqueries des iniuſtes ne ſont point bien plaiſantes.
20 Le Seigneur *eſt* ſeulement de ceux qui le ſouſtiennent en la voye de verité, & de iuſtice.
21 Le ‖ſouuerain n'approuue point les dons des meſchantz, & ne regarde point es oblations des iniques, & ne ſera point propice à leurs pechez, pour la multitude de leurs ſacrifices. Pro. 15. 8
22 Celuy qui offre ſacrifice de la ſubſtance des pauures, *eſt* comme celuy qui ſacrifie le filz en la preſence du pere.
23 Le pain des indigens eſt la vie des pauures: celuy qui l'en defraude, eſt homme meurtrier.
24 Celuy qui oſte le pain en la ſueur, *eſt* comme celuy qui occit ſon prochain.
25 Celuy qui reſpand le ſang, & ‖celuy qui faict fraude au mercenaire, ſont freres. Leui. 19. 13 Sus 3. 22
26 L'vn edifiant, & l'autre deſtruiſant: quelle choſe leur profite il, ſinon labeur.
27 L'vn priant, l'autre maudiſſant: duquel exaucera Dieu la voix?
28 Celuy qui eſt laué à cauſe du mort, & derechef touche le mort, que luy profite ſon lauement?
29 Ainſi *eſt* l'homme qui ieuſne en ſes pechez, faiſant derechef les meſme choſes, que luy profite il en ſoy humiliant? Qui exaucera ſon oraiſon?

CHAPITRE XXXV.

Que c'eſt que bien faire, prier: & ſacrifier: de l'oraiſon de l'orphelin & de la vefue, & de l'humble.

QVeluy qui garde la loy il multiplie oraiſon. Le ſacrifice ſalutaire eſt ‖s'eſtudier à faire les commandementz. 1. Roi. 15. 22.
2 Et ſoy retirer de toute iniquité, & d'offrir propitiation par ſacrifices, ſur les iniuſtices, & ſoy retirer d'iniuſtice, *eſt* priere pour les pechez.
3 Celuy qui offre la fleur du froment, rendra la grace: & qui faict miſericorde, ceſtuy offre ſacrifice.
4 Se deſtourner d'iniquité, *eſt* bien plaiſant à Dieu: & ſe retirer d'iniuſtice eſt priere pour les pechez.
5 ‖Tu n'apparoiſtras point vuide deuant la preſence du Seigneur. Car toutes ces choſes ſont faictes pour les commandemens de Dieu. Exo. 23. 1. Deute. 16.
6 L'oblation du iuſte engraiſſe l'autel, & eſt odeur de bonne ſenteur deuant le ſouuerain.
7 Le ſacrifice du iuſte eſt plaiſant, & le Seigneur ne mettra point en oubly ſa memoire.
8 Rendz gloire à Dieu de bon courage: & ne diminue point les premices de tes mains.
9 ‖Fais ton viſage plaiſant en tout don, & ſanctifie tes diſmes en reſiouiſſance. 2. Cor. 9.
10 Donne au ſouuerain ſelon ce qu'il t'a donné, & fais de bon œil l'inuention de tes mains: Deute. 17
11 Car le Seigneur eſt celuy qui retribue, & t'en rendra ſept fois autant. 2. Chro. 17
12 Ne vueille point offrir mauuais dons, car il ne les receura point. Iob 35. Sapien. Act. 10 Rom. 2 Galat. Epheſ. Coloſ. 3 1. Pier. 1
13 Et ne t'adonne à faire ſacrifice iniuſte, car le Seigneur eſt le iuge, & ‖enuers luy n'y a eſgard à la perſonne.
14 Le Seigneur n'acceptera point la perſonne contre

tre le pauure, & exauce la deprecation de celuy qui eſt offenſé.
15 Il ne deſpriſera point les prieres de l'orphelin: ne la vefue, ſi elle propoſe ſon ennuy.
16 Les larmes de la vefue ne coulent elles point par la ioue: & n'eſt point ſon exclamation ſur celuy qui les faict couler.
17 Certainement elles montent depuis la ioue iuſques au Ciel: & le Seigneur qui exauce, ne ſe delectera point en icelles.
18 Celuy qui adore Dieu, ſera receu en delectation: & ſa priere atteindra iuſques aux nuees.
19 L'oraiſon de celuy qui s'humilie outrepaſſera les nuees: & ne ſera point conſolee iuſques à tant que elle s'approche: & ne ſe partira point iuſques à ce que le ſouuerain la regarde.
20 Et le Seigneur ne tardera point, mais il vengera les iuſtes, & fera iugement.
21 Et le treſfort n'aura point patience en eux qu'il n'ait briſé leurs dos.
22 Et rendu la vengeance aux gens, iuſques à ce qu'il oſte la troupe des orgueilleux, & briſe les ſceptres des mauuais:
23 Iuſques à ce qu'il rendra aux hommes ſelon leurs faictz, & ſelon les œuures d'Adam, & ſelon ſa preſumption:
24 Iuſques à ce qu'il iuge le iugement de ſon peuple, & delectera les iuſtes par ſa miſericorde.
25 La miſericorde de Dieu *eſt* pleine de beauté, au temps de tribulation: comme la nuee de pluie au temps de ſeichereſſe.

CHAPITRE XXXVI.

Oraiſon à Dieu en la perſonne de tous fideles. La louenge de la bonne femme.

AYe pitié de nous (ô Dieu de tous) & nous regarde, & ſi nous monſtre la lumiere de tes miſerations.
2 Et enuoye ta craincte ſur les nations leſquelles ne t'ont pas requis: afin qu'ilz congnoiſſent qu'il n'y a point de Dieu ſinon toy, & qu'ilz racomptent tes merueilles.
3 Eſleue ta main ſur les peuples eſtranges, afin qu'ilz voyent ta puiſſance.
4 Car ainſi que tu as eſté ſanctifié en nous en la preſence d'eux, ainſi ſeras tu magnifié en iceux deuant nous:
5 Afin qu'ilz te congnoiſſent, ainſi que t'auons congneu: car il n'y a point de Dieu ſinon toy Seigneur.
6 Renouuelle les ſignes, & change les merueilles.
7 Glorifie ta main, & le bras dextre. Excite la fureur, & reſpandz l'ire.
8 Iecte hors l'aduerſaire, & flagelle l'ennemy.
9 Haſte le temps, & aye memoire de la fin, afin qu'ilz racomptent tes merueilles.
10 Celuy qui s'eſt ſauué ſoit deuoré par la furie de la flamme: & ceux qui outragent ton peuple, puiſſent trouuer perdition.
11 Briſe la teſte des princes, & des ennemis qui diſent: Il n'y a point d'autre que nous.
12 Aſſemble toutes les lignees de Iacob: & qu'ilz congnoiſſent qu'il n'y a point de Dieu que oy, afin qu'ilz racomptent tes merueilles: & tu les prendras pour heritage, comme au commencement.
13 Aye pitié de ton peuple, ſur lequel eſt inuocqué ton Nom: & d'Iſrael lequel tu as faict egal à ton premier n'ay *Exo.4.22*
14 Aye compaſsion de Ieruſalem la cité de ta ſanctification, de la cité de ton repos.
15 Remplis Syon de tes paroles inenarrables, & ton peuple de ta gloire.
16 Donne teſmoignage que ce ſont tes creatures dés le commencement, & ſuſcite les prieres, que les premiers Prophetes ont parlé en ton nom.
17 Donne ſalaire à ceux qui te ſouſtiennent, afin que tes Prophetes ſoient trouuez fideles: & exauce les oraiſons de tes ſeruiteurs.
18 Donne à ton peuple ſelon la benediction d'Aaron: & nous addreſſe en la voye de iuſtice: afin que tous ceux qui habitẽt en la Terre, congnoiſſent que tu es le Dieu qui regarde les ſiecles. *Nõb.6.24*
19 Le ventre mangera toute viande, & y a vne viande meilleure que l'autre viande.
20 Le goſier gouſte la viande, & le cœur inſenſé, les paroles de menſonge.
21 Le cœur mauuais donnera triſteſſe, & l'homme bien enſeigné luy reſiſtera.
22 La femme receuera tout maſle: & aucune fille *eſt* meilleure que l'autre fille.
23 La beauté de la femme reſiouit la face de ſon mary, & augmentera le deſir ſur toute la concupiſcence de l'homme.
24 S'il y a langue de gueriſon, *il y a auſsi* langue de douceur, & de miſericorde: le mary d'icelle n'eſt point comme les enfans des hommes.
25 Celuy qui poſſede la bonne femme, il commence la poſſeſsion: *celle* eſt vne ayde ſelon luy, & la colomne comme repos.
26 Là ou il n'y a point de haye, l'heritage ſera gaſtee: & là ou il n'y a point de femme, l'indigent gemit. A qui croit celuy qui n'a point de nid? Il ſe decline par tout ou la nuict le ſurprend, comme le larron preſt à mal faire, tracaſſant de cité en cité.

CHAPITRE XXXVII.

De diſcerner les amis & conſeilliers, & chercher la compagnie du ſainct homme. De la parole ſophiſtique, de l'enſeignement du ſage: & d'euiter gourmandiſe.

TOut amy dira: i'ay auſsi conioinct amitié: mais aucun amy eſt ſeulement amy de nom.
2 Triſteſſe n'eſt elle pas iuſques à la mort? Mais auſsi le compagnon & l'amy ſe conuertiront à inimitié.
3 O preſumption treſmauuaiſe, d'ont es tu creée pour couurir la terre de malice & ſa cautele?
4 Le compaignon ſe reſiouira auec ſon amy en delectations: & au temps de tribulation luy ſera contraire.
5 Le compaignon a dueil auec ſon amy à cauſe du ventre, & prendra le bouclier contre l'ennemy.
6 N'oublie point ton amy en ton courage, & ne l'oublie point en tes œuures.

7 Ne

7 Ne te conſeille point auec ton beau pere, & ne deſcouure le conſeil à ceux qui ſont enuieux ſur toy.
8 Tout conſeiller manifeſte le conſeil, mais aucun eſt conſeiller en ſoy meſmes.
9 Garde ton ame du conſeiller. Cognois premier quelle eſt ſa neceſsité, & quelle choſe ceſtuy penſera en ſon courage : de peur qu'il ne fiche la perche en la Terre, & qu'il ne te die:
10 Ta voye eſt bonne, & qu'il ne s'arreſte vis à vis pour veoir, quelle choſe t'aduiendra.
11 Traicte de ſainctеté auec l'homme deſreiglé, & de iuſtice auec l'iniuſte, & auec la femme des choſes ſur leſquelles elle a enuie.
12 Auec le couard de la guerre, auec le marchant de tranſportation, auec l'achepteur de vendition.
13 Auec l'homme enuieux, de rendre grace, auec celuy qui eſt ſans pitié, de pitié : auec le deshonneſte d'honneſteté.
14 Auec l'ouurier des champs de tout meſtier. Auec celuy qui œuure par Annee, de la conſommation de l'An : auec le ſeruiteur pareſſeux de mout d'ouurage. Ne regarde point à telles choſes en tout conſeil.
15 Mais ſois continuel auec l'homme ſainct, quel qu'il ſoit, que tu cognoiſtras garder la craincte de Dieu, duquel l'ame eſt ſelon ton ame.
16 Quiconque trebuſchera en tenebres, il n'aura point dueil de toy.
17 Auſsi eſtablis auec toy vn cœur de bon conſeil. Car l'vn ne t'eſt point plus que l'autre.
18 L'ame du ſainct homme aucunesfois annonce choſes veritables, plus que ſept guettes, eſtans aſsiſes en haut pour eſpier.
19 Et en toutes ces choſes icy prie le ſouuerain, qu'il addreſſe ta voye en verité.
20 Deuant toutes œuures la parole veritable aille deuant toy, & ferme conſeil deuant toute œuure.
21 La mauuaiſe parole changera le cœur, duquel quatre parties en ſourdent: *à ſauoir* le bien, & le mal: la vie, & la mort: & celle qui domine ſur telles choſes, eſt la langue continuellement parlante.
22 L'homme bien enſeigné en a inſtruict pluſieurs, & eſt doux à ſon ame.
23 Celuy qui parle ſophiſtiquement, eſt à hayr: il ſera trompé en toutes choſes.
24 Car grace ne luy eſt point donnee du Seigneur: meſme il eſt fraudé de toute ſageſſe.
25 Aucun ſage eſt ſage pour ſon ame: & le fruict de ſon ſens *eſt* louable.
26 L'homme ſage inſtruict ſon peuple, & les fruitz de ſon ſens ſont fideles.
27 L'homme ſage ſera remply de benedictions, & ceux qui le verront, le loueront.
28 La vie de l'homme *eſt* en nombre de iours: mais les iours d'Iſrael ſont innumerables.
29 Le ſage aura entre le peuple honneur pour heritage, & ſon nom viura eternellement.
30 *Mon* filz, eſprouue ton ame en ta vie : & ſi elle eſt mauuaiſe, ne luy donne point de puiſſance.
1. Cor. 6. 12 & 10. 23 31 ¶Car toutes choſes ne ſont point expedientes à tous, & toute ſorte ne plaiſt pas à toute ame.
32 Ne ſois point gourmand en tout repas, & ne te iecte point ſur toute viande.
33 Car par pluſieurs viandes ſera maladie, & la gourmandiſe approchera iuſques à la colere.
34 Pluſieurs ſont morts par gourmandiſe : mais celuy qui s'abſtient, alongera ſa vie.

CHAPITRE XXXVIII.

D'honnorer le medecin, & prier en ſa maladie: du dueil des morts: du temps à querir ſapience.

HOnore le medecin pour la neceſsité. Car le ſouuerain l'a creé.
2 Auſsi toute medecine eſt de Dieu, & receura don du Roy.
3 La diſcipline du medecin exaltera ſon chef, & ſera loué en la preſence des grandz.
4 Le Souuerain a creé la medecine de la Terre, & l'homme prudent ne la deſdaignera point.
5 ¶L'eaue amere ne fut elle pas faicte douce par les bois ? La vertu d'iceux eſt en la congnoiſſance des hommes. *Exo. 15.*
6 Et le Souuerain a donné la ſcience aux hommes, pour eſtre honoré en ſes merueilles.
7 Celuy qui guerit par telles choſes, il adoucira la douleur.
8 Et l'apoticaire fera des mixtions de douceur, & fera des vnctions de ſanté, & ne ſeront pas achеuees ſes œuures. Car la paix de Dieu *eſt* ſur la face de la Terre.
9 *Mon* filz ¶ne te deſpriſe point en ta maladie, mais prie le Seigneur, & il te guerira. *Iſaie 38.*
10 Retire toy de peché, & dreſſe les mains, & nettoye ton cœur de tout vice.
11 Donne la ſuauité & la memoire de la fleur de froment, & engraiſſe l'oblation, & donne lieu au medecin.
12 Car auſsi le Seigneur l'a creé: & qu'il ne ſe departe d'auec toy, car ſes œuures ſont neceſſaires.
13 Car il eſt tel temps que tu tomberas en leurs mains:
14 Et iceux prieront le Seigneur, qu'il addreſſe leur repos & ſanté, pour leur conuerſation.
15 ¶Celuy qui offence contre celuy qui l'a faict, tombera es mains du medecin. *Eccl. 10.*
16 *Mon* filz, iecte larmes ſur le mort, & commence à plorer comme ayant ſouffert choſes dures, & ſelon le iugement couure ſon corps, & ne deſpriſe point ſa ſepulture.
17 Et pource qu'il t'eſt oſté, porte amerement le dueil d'iceluy par vn iour, & puis conſole toy à cauſe de triſteſſe.
18 Et fais le dueil ſelon ſon merite, vn iour, ou deux, pour euiter calomnie.
19 Car la mort eſt haſtee par triſteſſe, & couure la force, & triſteſſe de cœur fait courber le col.
20 Par ſucceſsion demeure triſteſſe, & la ſubſtance du pauure *eſt* ſelon ſon cœur.
21 N'abandonne point ton cœur à triſteſſe : mais reiecte la de toy, & aye memoire des derniers iours.
22 Ne les oublie point. Car auſsi il n'y a point de retour, & ne luy profitera rien, & feras mal à toy meſmes.
23 Aye ſouuenance de mon iugement, car ainſi ſera le tien. Hier à moy, & auiourd'huy à toy.
24 Fais repoſer la memoire du mort en ſon repos,

pos,& le conſole à l'iſſue de ſon eſprit.
25 Deſcriptz ſapience au temps que tu ne fais rien: & celuy qui n'eſt pas occupé aux œuures perceura ſapience,car il ſera remply de ſapience.
26 Celuy qui tient la charrue,& qui ſe glorifie en la gaulle,il chaſſe les bœufz par l'aguillon & conuerſe en leur labourage,& ſon propos *eſt* de la race des Taureaux.
27 Il donnera ſon cœur à retourner les ſillons *de la Terre*,& ſon ſoucy *ſera* ſur la graiſſe des vaches.
28 Ainſi *eſt* tout forgeur, & charpentier qui paſſe la nuict comme le iour, lequel graue les ymages entaillez, & ſa continuation faict la paincture diuerſe:Il adonnera ſon cœur à la ſemblance de la paincture, & parfera la beſongne par ſa veille.
29 Ainſi pareillement le mareſchal demeurant pres de l'enclume,& conſiderant l'ouurage de fer: la chaleur du feu bruſlera ſa chair,& ſe debat contre l'ardeur de la fournaiſe.
30 Le ſon du marteau renouuelle ſon aureille, & ſon œil eſt apres la piece d'ouurage.
31 Il adonnera ſon cœur pour acheuer la beſongne, & ſa veille ornera l'imperfection.
32 Ainſi *eſt* le potier de terre, ſeant à ſon œuure, tournant la roue auec ſes piedz, lequel touſiours eſt empeſché pour ſon ouurage, & toute ſon œuure eſt innumerable.
33 Il façonnera la Terre molle de ſon bras, & ployera ſa vertu deuant ſes piedz.
34 Il s'employera à parfaire la verniſſure, & par ſa diligence nettoyera la fournaiſe.
35 Tous ceux icy ont eu eſperance en leurs mains, & vn chacun eſt ſage en ſon art.
36 Sans toutes ces choſes icy n'eſt point la cité edifiee.Et ſi on n'y logeroit point,& n'y viendroit on pas,& ne paſſeront point en la congregation.
37 Ilz ne ſe ſerront point ſur le ſiege du iuge, & n'entendront point le teſtament du iugement & ne manifeſteront point le iugement, ny la diſcipline,& ne ſeront point trouuez es paraboles.
38 Mais parferont vne creature du ſiecle, & leur priere *ſera* en l'œuure de leur art, en y applicquant leurs ames, & ſoy enqueſtant de la loy du ſouuerain.

CHAPITRE XXXIX.

Le labeur du ſage,& louange d'iceluy: De ne curieuſement ſ'enquerir des œuures de Dieu, des eſprits creés pour la vengeance:les biens pour les bons, & les maux pour les mauuais.

LE ſage enqueſtera la ſapience de tous les anciens, & employera ſon temps es prophetes.
2 Il gardera la parole des hommes renommez, & entrera enſemble auec les ſubtilitez des paraboles.
3 Il cerchera les ſecretz des prouerbes:& conuerſera es choſes cachees des paraboles.
4 Il ſeruira au milieu des grandz, & ſe trouuera en la preſence du preſident.
5 Il paſſera en la Terre des nations eſtrangeres: car il eſſayera en toutes choſes,le bien & le mal.
6 Il adonnera ſon cœur pour veiller, au matin, apres le Seigneur qui l'a faict, & fera ſa priere en la preſence du ſouuerain.
7 Il ouurira ſa bouche pour prier,& fera oraiſon pour ſes delictz.
8 Car ſi le grand Seigneur veut, il le remplira de l'eſprit de ſapience,& iceluy iectera hors les paroles de ſa ſapience comme pluyes : & confeſſera le Seigneur en ſon oraiſon.
9 Et ceſtuy addreſſera ſon conſeil, & ſa diſcipline,& ſera conſeillé en ſes ſecretz.
10 Celuy fera la diſcipline de ſa doctrine eſtre manifeſte, & ſera glorifié en la loy du teſtament du Seigneur.
11 Pluſieurs enſemble loueront ſa ſapience, & ne ſera point effacee à iamais.
12 Sa memoire ne perira point, & ſon nom ſera requis de generation en generation.
13 Les peuples racompteront ſa ſapience,& l'egliſe annoncera ſa louenge.
14 Si ſon nom demeure, il en delaiſſera plus de mille:& s'il repoſe,il luy profitera.
15 Encores me conſeilleray ie de parler:car ie ſuis remply comme de fureur.Il dit en voix,
16 O fruictz diuins eſcoutez moy, & fructifiez comme la roſe plantee ſur les riues des eaues.
17 Aiez odeur de ſuauité comme le Liban.
18 Floriſſez fleurs,comme le lis, & donnez odeur, & faictes des fueilles en grace, & louez enſemble par cantiques, & beniſſez le Seigneur en ſes œuures.
19 Donnez magnificence à ſon Nom,& luy celebrez en la voix de voz leures, & tant en cantiques des leures,qu'en harpes,& direz ainſi en la confeſſion:
20 Toutes les œuures du Seigneur *ſont* fort bonnes, *Gene. 1.31*
21 Car à ſa parole l'eaue s'eſt arreſtee comme vn monceau:& comme *les vaiſſeaux* qui reçoiuent les eaues par la parolle de ſa bouche: *Geneſ.1.9*
22 Car en ſon commandement eſt ceſſee la tempeſte,& n'y a point de diminution en ſon ſalut.
23 L'œuure de toute creature *eſt* deuant luy, & n'y a rien de caché arriere de ſes yeux.
24 Il regarde depuis vn ſiecle iuſques à *l'autre* ſiecle:& n'y a rien de merueilleux en ſa preſence.
25 Il ne faut point dire, Qu'eſtce cecy, ou qu'eſtce cela?car toutes choſes ſeront demandees en leur temps.
26 Sa benediction redondera comme le fleuue:& ainſi que le deluge enyurera la terre ſeiche.
27 Ainſi l'ire d'iceluy aura pour heritage les payens qui ne l'ont point demandé.
28 Ainſi qu'il conuertit les eaues en ſeichereſſe,& que la terre fut ſeichee, & que ſes voyes ſont addreſſees à leurs voyes, ainſi *ſont* les empeſchementz aux pecheurs en ſon yre.
29 Les bonnes choſes ſont creées pour les bons dés le commencement:pareillement aux treſmauuais les biens & les maux.
30 Le commencement de la choſe neceſſaire à la vie de l'homme *eſt* l'eaue, le feu,& le fer, le ſel, le laict, & le pain de froment, & le miel,& le bourgeon de la grappe,& l'huyle,& le veſtement.
31 Toutes ces choſes *ſont* en biens aux ſainctz,pareillement auſsi ſeront conuerties en maux à ceux qui

qui ſont ſans pieté,& aux pecheurs.
32 Il y a des eſpritz qui ont eſté creez pour la vengeance, & iceux ont eſtably leurs tourmentz en leur fureur.
33 Et ilz iecteront leur vertu au temps de conſommation,& confondront la fureur de celuy qui les a faict.
34 Le feu,la greſle,la famine,& la mort:toutes ces choſes là ont eſté creées pour la vengeance.
35 Les dents des beſtes, les ſcorpions: & les ſerpentz, & l'eſpee font vengeance des meſchantz, iuſques à la deſtruction.
36 Ilz prendront leur repas ſelon ſes commandementz,& ſeront preparez ſur la Terre au beſoing, & ne paſſeront point la parole en leur temps.
37 Pour ces choſes ie ſuis reſolu, & conſeillé dés le commencement: & ay penſé, & laiſſé les eſcriptz
38 Toutes les œuures du Seigneur *ſont* bonnes,& adminiſtrera toute œuure en ſa ſaiſon.
39 Il ne faut point dire:Cecy eſt pire que cela:car toutes choſes ſeront approuuees en leur temps.
40 Et maintenant de tout cœur,& de toute bouche louez enſemble, & beniſſez le nom du Seigneur.

CHAPITRE XL.

De la grande miſere de l'homme: comme la gloire & orgueil des infideles ſe paſſe:de la benediction des iuſtes, & de la crainte de Dieu.

GRand empeſchement eſt creé à tous hommes, & vn peſant ioug ſur les enfantz d'Adam, depuis le iour de l'yſſue du ventre de leur mere, iuſques au iour de la ſepulture en la mere de tous.
2 Leurs penſees, & les craincte du cœur, les inuentions de l'attente,& les iours de la fin.
3 Depuis celuy qui ſied ſur le ſiege glorieux iuſques à celuy qui eſt bas en la Terre,& en cendre:
4 Depuis celuy qui vſe de Hyacinthe,& porte la couronne, iuſques à celuy qui eſt couuert de lin crud.
5 Fureur,enuie,tumulte,doubte, & craincte de la mort, courroux perſeuerant, & diſcorde, & au temps de refection, le ſommeil de la nuict en la couche,change la ſcience.
6 *S'il eſt* vn petit comme rien en repos, auſsi de luy meſmes *eſt* en ſonges,comme *s'il eſtoit* au iour qu'il veoit *les choſes*.
7 Il eſt troublé en la veuë de ſon cœur, comme celuy qui eſt eſchappé du iour de la bataille.
8 Il eſt leué au temps de ſon ſalut: & s'eſtonnant de nulle *cauſe de* craincte auec toute chair, tant de l'homme comme du beſtail,& ſept fois autant *ſera* ſur les pecheurs.
9 Auec ce la mort, le ſang, contention, & eſpee, oppreſsions,famines,contrition & flagellations.
10 Toutes ces choſes icy ſont creées ſur les mauuais, & pour eux fut faict le deluge. *Geneſ.7.11*
11 Car toutes choſes qui ſont de la terre retourneront en terre, & toutes les eaues retourneront en la mer. *Gene.3.19 Sous 41.13*
12 Tout don,& toute iniquité ſera oſtee & la foy demeurera à touſiours.
13 Les richeſſes des iniuſtes tariront comme le fleuue,& ſonneront comme le grand tonnerre en la pluye.
14 En ouurant ſes mains,il ſe reſiouyra: pareillement les preuaricateurs viendront à neant en la fin.
15 Les nepueux des meſchans ne multiplieront point leurs branches, & les racines ſouillees ſonnent ſur le couppeau d'vn rocher.
16 Verdure *eſt* ſur toute eaue, & le foin de la riue du fleuue ſera arraché deuant tout autre.
17 Grace *eſt* comme vn paradis en benedictions, & miſericorde demeure à touſiours.
18 La vie de l'ouurier ſouffiſante à ſoy meſme ſera douce,& tu trouueras threſor en icelle. *1.To*
19 L'edification de la cité eſtablira le renom:& la femme ſans macule ſera eſtimee plus qu'icelle.
20 Le vin & la muſique eſiouiſſent le cœur,& la dilection de ſageſſe *eſt* par deſſus tous les deux.
21 Les trompettes & le pſalterion font plaiſante melodie, & la langue gracieuſe *eſt* plus que tous les deux.
22 Ton œil deſirera grace & beauté,& par deſſus ces choſes là *ſont* les champs verds.
23 L'amy & le compaignon s'accordent pour vn temps, mais la femme auec le mary *ſont* par deſſus tous les deux.
24 Les freres *ſont* en ayde, au temps de tribulation:mais miſericorde deliurera plus que iceux.
25 Or & argent *eſt* la fermeté des pieds:mais conſeil bien plaiſant excede l'vn & l'autre.
26 Les biens & les vertus eſleuent le cœur, & encores plus la crainte du Seigneur.
27 Il n'y a point de diminution en la crainte du Seigneur, & ne faut point querir ayde quand on y eſt.
28 La crainte du Seigneur *eſt* comme vn iardin de benediction, & l'ont couuert par deſſus toute gloire.
29 *Mon* filz,n'aye point diſette au temps de ta vie. Car il vaut mieux mourir que d'eſtre indigent.
30 L'homme qui a eſgard à la table d'autruy, ſa vie n'eſt point pour penſer d'auoir à viure.
31 Car il nourrit ſon ame des viandes d'autruy. Mais l'homme diſcipliné, & bien inſtruict ſe gardera.
32 Paûureté ſera douce en la bouche de l'imprudent,& le feu bruſlera en ſon ventre.

CHAPITRE XLI.

Memoire de la mort & du iugement: la perdition des mauuais:de bonne renommee, & de publier ſapience de s'abſtenir de vices, & de fuir la femme d'autruy.

O Mort, combien eſt amere ta memoire à l'homme qui a paix en ſes richeſſes.
2 A l'homme qui eſt en repos & duquel les voyes ſont adreſſees en toutes choſes,& encores qui peut manger?
3 O mort ton iugement eſt bon à l'homme indigent,& qui ſe diminue de force, defailly d'eage,
4 Et qui a ſoing de toutes choſes, & à celuy qui ne veut point croire, lequel perd ſapience.
5 Ne vueille craindre le iugement de la mort. Te ſouuienne

ſouuienne quelles choſes ont eſté parci deuant, & quelles choſes te ſont à aduenir : ce iugement *eſt* du Seigneur à toute chair, & quelle choſe t'aduiẽdra ſelon la bonne volunté du ſouuerain?

6 Soyent cent, ou mille ans. Car en enfer n'y a quelque accuſation de vie.

7 Les enfans des pecheurs deuiennent enfans d'abominations, & ceux qui conuerſent aupres des maiſons des meſchans.

8 L'heritage des enfans des pecheurs perira, & continuel opprobre *eſt* auec leur lignee.

9 Les enfans ſe plaignent du mauuais pere, à cauſe que par luy ilz ſont en deshonneur.

10 Malediction ſur vous hommes ſans bonté qui auez delaiſſé la loy du Seigneur ſouuerain.

11 Que ſi vous eſtes nais, vous ſerez nais en malediction : & ſi vous eſtes mortz, voſtre part ſera en deteſtation.

12 ¶Toutes choſes qui ſont de la Terre, retourneront en la Terre, pareillement les meſchantz de malediction *retourneront* en perdition.

13 Le dueil des hommes ſera en leur corps : mais le nom des meſchantz ſera effacé.

14 Aye ſoing *d'auoir* bon nom, car cela te demourera plus longuement que mille threſors grandz & precieux.

15 Le nombre des iours *eſt* à la bonne vie : mais le bon nom demeurera à touſiours.

16 Enfans, gardez la diſcipline en paix.

17 Car la ſapience cachee, & le threſor qui n'eſt pas veu, quelle vtilité *y a il* en tous deux?

18 Meilleur eſt l'homme qui cache ſa folie, que l'homme qui cele ſa ſapience.

19 Mais toutesfois retournez vous és choſes qui procedent de ma bouche.

20 Car il n'eſt pas bon d'obſeruer toute irreuerence : & toutes choſes ne ſont point aggrebles à tous en foy.

21 Soyez honteux de fornication deuant *voſtre* pere & *voſtre* mere : & deuant le preſident & le puiſſant, de menſonge.

22 Deuant le prince & le iuge, du delict : deuant la ſynagogue & le peuple, de l'iniquité : deuant le compaignon & l'amy d'iniuſtice.

23 Deuant le lieu ou tu habites, de larrecin : de la verité de Dieu, & du teſtament : de l'aſsiette au manger.

24 Et du deſpriſement de la choſe donnee & receue.

25 Deuant ceux qui te ſaluent, de ſilence, du regard de la femme paillarde : & de l'auerſion du regard du coſtoyn.

26 Ne deſtourne point ta face de ton prochain, auſsi en oſtant la partie, & non le reſtituant.

27 ¶Ne regarde point la femme d'vn autre homme, & ne cerche point ſa ſeruante, & ne t'approche point de ſon lict.

28 Garde toy des parolles iniurieuſes de tes amis : & quand tu auras donné, ne reproche pas.

CHAPITRE XLII.

Ne reueler la parole ſecrete, & n'accepter la perſonne, garder la fille luxurieuſe, & fuir compagnie de femme.

NE repete point le propos qui eſt ouy en reuelatiõ de la parole ſecrette, & tu ſeras vrayemẽt ſans cõfuſiõ, & trouueras grace en la preſence de tous les hõmes.

2 Ne ſois point honteux pour toutes ces choſes, & n'accepte point la perſonne, tellement que tu offenſes. *Leuit.19.15 Deut.1.16 Pro.24.23 Iaques 2.2*

3 De la loy du ſouuerain, & du teſtament, & du iugement à iuſtifier l'homme meſchant, de la parolle des compaignons & voyagers, & du don de l'heritage des amis.

4 De l'equalité : de la balance, & du poidz, de l'acquiſition de beaucoup, ou de peu.

5 De la corruption de l'achapt, & des marchantz, & de la grande correction des enfans, & de faire ſaigner le coſté du ſeruiteur treſmauuais.

6 Sur la femme mauuaiſe eſt bonne la cloſture : Enferme, ou il y a beaucoup de mains :

7 Et compte & poiſe tout ce que tu bailleras : & enregiſtre toute la recepte & la miſe.

8 De la diſcipline de l'inſenſé & du fol, & des anciens qui ſont iugez des ieunes adoleſcentz : & tu ſeras bien entendu en toutes choſez, & approuué deuant tous les hommes.

9 La fille eſt vne veille ſecrette au pere, & la ſolicitude d'icelle rompt le ſommeil, que parauenture elle ne ſoit faicte adultere en ſa ieuneſſe : ou que demeurant auec le mary, ne ſoit haye.

10 Que auſsi elle ne ſoit aucunesfois pollue en ſa virginité, & trouuee enceincte en la maiſon de ſon pere : que parauenture en demourant auec le mary, elle ne tranſgreſſe, ou du moins qu'elle ne ſoit ſterile.

11 Ordonne garde ſur la fille voluptueuſe : à fin que quelque fois elle ne te face venir en opprobre aux ennemis, en la detraction de la cité, & en l'abiection du peuple, & qu'elle ne te rende confus en la multitude du peuple.

12 Ne vueille regarder à la beauté de tout homme : & ne demeure pas parmi les femmes.

13 Car la tigne procede des veſtements, & l'iniquité de l'homme *vient* de la femme.

14 Car mieux vaut l'iniquité de l'homme, que la femme bien faiſant : & que la femme faiſant deshonneur en opprobre.

15 Donc i'auray memoire des œuures du Seigneur, & annonceray ce que i'ay veu : par parolles les œuures du Seigneur conſiſtent.

16 Le Soleil luyſant a regardé par tout, & ſon œuure eſt pleine de la gloire du Seigneur.

17 Le Seigneur n'a il point faict que ſes ſaincts ayent racompté toutes ſes merueilles leſquelles le Seigneur tout puiſſant a eſtablies, eſtant permanent en ſa gloire?

18 Il s'eſt enqueſté de l'abyſme, & du cœur des hommes, & a penſé à la fineſſe d'iceux.

19 Car le Seigneur a cogneu toute ſcience, & a regardé au ſigne de l'aage, annonçant les choſes qui ſont paſſees, & celles qui ſont à venir, reuelant les ſentiers des choſes ſecretes.

20 Nulle penſee ne luy eſchappe point, & nul propos ne luy eſt caché.

21 Il a aorné les merueilles de ſa ſapience : laquelle eſt deuant le ſiecle, & iuſques au ſiecle, & rien

n'y a eſté adiouſté,& ne ſera diminuee,& n'a que faire du conſeil de perſonne.
22 Combien *ſont* à deſirer toutes ſes œuures, & qu'il eſt bon les conſiderer comme l'eſtincelle?
23 Toutes ces choſes viuent & demeurent à touſiours,& en toute neceſsité, toutes choſes luy obeiſſent.
24 Toutes choſes *ſont* doubles,vn contre l'autre, & n'a rien faict d'imparfaict.
25 Il a aſſeuré les biens d'vn chaſcun. Et qui ſera ſaoulé en voyant ſa gloire?

CHAPITRE XLIII.

Annoncer les merueilles de Dieu,& le louer.

LE firmament de hauteſſe *eſt* ſa beauté, la beauté du ciel *eſt* en la viſion de gloire.
2 Le Soleil annonçant la lumiere quant il ſort ſon yſſue, l'œuure du Souuerain *eſt* vn vaiſſeau admirable.
3 Au midy il bruſle la terre,& qui pourra ſouſtenir en la preſence de ſon ardeur?
4 Il garde la fornaiſe és œuures de l'ardeur.Le Soleil au triple bruſlant les montaignes,ſoufflant les rais enflammez, & reſplendiſſant, esblouyt les yeux de ſes rayons.
5 Le Seigneur *eſt* grand qui l'a faict, & a haſté le chemin en ſes parolles.
6 Et la lune *eſt* la demonſtrance du temps, & de l'aage enuers tous en ſon temps.
7 De la lune *eſt* le ſigne du iour de feſte, *c'eſt* vn luminaire qui ſe diminue en ſa conſommation.
8 Le mois eſt ſelon ſon nom croiſſant merueilleuſement en perfection.
9 *C'eſt* le vaiſſeau des armees aux lieux hautains, au firmament du ciel reſplendiſſant glorieuſemẽt.
10 Le Seigneur *eſt* la beauté du ciel, la gloire des eſtoilles, & celuy qui illumine le monde és hauts lieux.
11 Es parolles du Sainct : elles s'arreſteront au iugement:& ne faudront point en leurs veilles.
12 Regarde l'arc, & benis celuy qui l'a faict. Il eſt fort beau en ſon reſplendiſſement.
13 Il a enuironné le ciel alentour de ſa gloire, les mains du Souuerain l'ont eſtendu.
14 Par ſon commandement il a haſté la neige, & depeſché d'enuoyer les coruſcations de ſon iugement.
15 Pourtant ſe ſont ouuerts les threſors, & ſont enuolees les nuees comme oyſeaux.
16 Il a mis les nuees en ſa grandeur, & ont eſté rompues les pierres de la greſle.
17 Les montaignes treſſailliront en ſa preſence, & le vent de Midy a ſoufflé à ſa volonté.
18 La voix de ſon tonnerre a frappé la terre : la tempeſte d'Aquilon,& la congregation des vents.
19 Et comme l'oyſeau ſoy abaiſſant pour ſe ſeoir, il eſpard la neige, & auſsi la deſcente d'icelle, ſe plonge comme la ſauterelle.
20 L'œil s'eſmerueillera de la beauté de ſa blancheur,& le cœur s'eſpouente ſur la pluye d'icelle.
21 Il reſpandra la gelee ſur la terre comme le ſel, & quand il aura gelé, elle ſera faicte comme les couppeaux du chardon.
22 Le froid vent de biſe a ſoufflé, & de l'eau s'eſt engelé le criſtal. Il repoſera ſur toute la congregation des eaues,& ſe veſtira des eaues comme d'vn halecret.
23 Et il deuorera les montaignes,& bruſlera le deſert,& eſteindra le verd comme le feu.
24 Le remede de toutes ces choſes *eſt* en la haſtiueté de la nuee : Et la rouſee venant au deuant de l'ardeur qui vient,le humiliera.
25 Le vent s'eſt teu en ſa parolle, & a appaiſé l'abyſme par ſa penſee : & le Seigneur Ieſus le planta.
26 Ceux qui nauigent par la mer,racomptent ſes daugiers:& eſcoutans de noz oreilles, nous nous en eſmerueillerons.
27 Là *ſont* œuures excellentes & merueilleuſes:à ſauoir diuerſes manieres de beſtes, & de tous beſtiaux,& la creature des beſtes.
28 A cauſe de luy eſt confermee ſa fin du chemin, & en ſa parolle ont eſté compoſees toutes choſes.
29 Nous dirons beaucoup, & ſi defaillons en parolles : mais iceluy eſt la conſommation des parolles en toutes choſes.
30 Nous qui nous glorifions,à quoy profiterons nous ? Car iceluy eſt tout puiſſant ſur toutes ſes œuures.
31 Le Seigneur *eſt* terrible,& fort grand,& ſa puiſſance *eſt* merueilleuſe.
32 Glorifiez le Seigneur autant que vous pourrez,encores ſurmontera il : & ſa magnificence *eſt* admirable.
33 Vous qui beniſſez le Seigneur, exaltez le tant que vous pouuez. Car il eſt plus grand que toute louenge.
34 Vous qui l'exaltez ſoyez remplis de vertu.N'y labourez point:car vous ne le comprendrez pas.
35 Qui eſt ce qui le voirra, & le racomptera ?& qui eſt ce qui le magnifiera comme il eſt dés le commencement.
36 Pluſieurs choſes plus grandes que ceſtes icy ſont cachees. Car nous auons bien peu veu de ſes œuures.
37 Mais le Seigneur a faict tout, & a donné ſapience à ceux qui viuent ſainctement.

CHAPITRE XLIIII.

Louenge des hommes honnorables,Enoch,Noé, Abraham,Iſaac & Iacob.

LOuons les hommes glorieux,& noz parentz en leur generation.
2 Le Seigneur a faict grande gloire dés le commencement par ſa magnificence.
3 Il a faict les hommes ayant domination en leurs puiſſances, grands en vertu : & dotés de ſa prudence, annonçant és Prophetes la dignité des Prophetes.
4 Et commandans au peuple preſent, & par la vertu de prudence,*diſant* au peuple treſſainctes parolles.
5 Ilz cerchoyent en leur ieuneſſe les accords de muſique, & racomptoient les chanſons des eſcriptures.

6 Hommes

6 Hommes riches eſtudiant en la vertu de beauté, faiſant paix en leurs maiſons.
7 Tous ceux icy ont acquis gloire es generations de leur gent, & ſont louez en leurs temps.
8 Ceux qui ſont naiz d'iceux, ont laiſſé le nom pour racompter leurs louenges.
9 Et il y en a, deſquelz n'eſt aucune memoire: Ilz ſont peris comme s'ilz n'auoient pas eſté, & ſont nais comme ceux qui ne *ſont* point nais, & leurs enfans auec eux.
10 Mais ceux là ſont les hommes de miſericorde, deſquelz les biens faicts ne ſont point faillis.
11 Et les biens demeurent à touſiours auec leur ſemence: leurs nepueux ſont heritage ſaincte, & leur ſemence s'eſt arreſtee aux teſtaments.
12 Et leurs enfans à cauſe d'eux demeurent iuſques à touſiours.
13 Leur ſemence & leur gloire ne ſera point delaiſſee.
14 Leurs corps ſont enſepuelis en paix, & leur nom viura en generation & generation.
15 Les peuples racomptent leur ſapience, & l'Egliſe annonce leur louenge.
16 ¶Enoch pleut à Dieu, & fut tranſporté en paradis, à fin qu'il donne ſapience aux gentz.
17 Noé fut trouué parfaict iuſte, & fut faict la reconciliation au temps de courroux.
18 Pourtant fut delaiſſé vn demourant de la terre, quand le delugé fut faict.
19 Les teſtaments du ſiecle furent mis auec luy, à fin que toute chair ne peuſt eſtre deſtruicte par le deluge.
20 ¶Abraham fut le grand pere de la multitude des Gentils, & n'a aucun eſté trouué ſemblable à luy en gloire.
21 Lequel a gardé la loy du Souuerain, & a eſté en alliance auec luy. Il a faict tenir l'alliance en ſa chair, & a eſté trouué fidele en tentation.
22 Pourtant en faiſant ſerment, il luy a donné gloire en ſa gent, qu'il croiſtroit comme le monceau de terre.
23 Et exalteroit ſa ſemence comme les eſtoilles, & le feroit heriter depuis vne mer iuſques à l'autre mer, & depuis le fleuue iuſques aux fins de la terre.
24 ¶Et a faict ſemblablement à Iſaac, à cauſe d'Abraham ſon pere.
25 Le Seigneur luy a donné la benediction de toutes nations, & ¶a confermé l'alliance ſur le chef de Iacob.
26 Il l'a cogneu en ſes benedictions, & luy a donné heritage, & luy a diuiſé ſa part'en douze lignees.
27 Et luy a gardé des hommes de miſericorde trouuans grace és yeux de toute chair.

CHAPITRE XLV.

Les louanges de Moyſe, Aaron, & Phinees.

MOyſe le bien aymé de Dieu & des hommes, duquel la memoire eſt en benediction.
2 Il l'a faict ſemblable à la gloire des ſainctz, & l'a magnifié en la crainte des ennemis, & en ſes parolles a appaiſé les monſtres.
3 Il l'a glorifié en la preſence des Roys, & luy a commandé deuant ſon peuple, & luy a monſtré ſa gloire
4 Il le fit ſainct en ſa foy, & en douceur, & l'eſleut d'entre toute creature.
5 ¶Car il l'ouyt, & ſa voix, & le mena en la nuee. *Exod. 16. 24*
6 Et il luy donna le cœur aux commandemens, & à la loy de vie & de diſcipline, pour enſeigner à Iacob ſon alliance, & à Iſrael ſes iugemens.
7 ¶Il exalta Aaron ſon frere, & ſemblable à luy, de la lignee de Leui. *Exod. 4. 14. & 7. 1*
8 Il luy eſtablit alliance eternelle, & luy donna l'office ſacerdotal du peuple, & le beatifia en gloire.
9 Et le ceignit de ceincture de iuſtice, & le veſtit de l'eſtoille de gloire, & le couronna en vaiſſeaux de vertu.
10 ¶Il luy mit des ſouliers, & des brayez, & le humeral, & l'enuironna de clochettes d'or en grand nombre tout autour. *Exo. 28. & 39*
11 Pour donner ſon quand il marcheroit, & pour faire ouyr le bruit au temple, en memoire aux enfans de ſa nation.
12 La ſaincte eſtoille d'or & de hyacinthe, & de pourpre, ouuraige tiſſue d'homme ſage en iugement, & parfaict de verité.
13 D'eſcarlatte retorſe, œuuré d'ouurier, de pierres precieuſes figurees en ligature d'or, & grauees par ouuraige de lapidaire, en memoire ſelon le nombre des lignees d'Iſrael.
14 La couronne d'or ſur ſa mitre, imprimee du ſigne de ſainctété, de gloire, d'honneur, & l'œuure de vertu, aornee ſelon le deſir des yeux.
15 Telles choſes ne furent iamais ſi belles deuant luy, depuis le commencement.
16 Aucun eſtranger ne les veſtit iamais: mais ſeulement ſes fils ſeuls, & ſes nepueux par tout temps.
17 Les ſacrifices d'iceluy ont eſté conſommez tous les iours par feu.
18 Moyſe conſacra les mains d'iceluy, & le oingnit de l'huyle ſainct.
19 Il luy fut faict en alliance eternelle, & à ſa ſemence, cõme les iours du ciel, d'auoir l'adminiſtration ſacerdotale, & d'auoir louenge, & de glorifier ſon peuple en ſon nom.
20 Il l'eſleut d'entre tout viuant, pour offrir ſacrifice à Dieu, encens, & bonne odeur en memoire, pour faire la paix de ſon peuple
21 Et luy donna puiſſance en ſes commandemens, & és teſtaments des iugemens, pour enſeigner à Iacob les teſmoignages, & pour donner lumiere à Iſrael par ſa loy.
22 Pource que les autres eſtrangers ſe ſont dreſſez contre luy, & par enuie les hommes qui eſtoiẽt auec ¶Dathan & Abiron, & la congregation de Coré l'ont enuironné au deſert en courroux. *Nom. 16. 1*
23 Le Seigneur Dieu veit cela, & ne luy pleut point, & furent conſumez en l'impetuoſité de l'ire.
24 Il leur feit des monſtres, & les conſuma en la flamme du feu.
25 Et adiouſta gloire à Aaron, & luy donna heritage, & diuiſa pour luy les premiers des fruicts de

la terre. Il prepara ſon pain es premiers fruicts iuſques à ſaturité.
26 Car ilz mangeront les ſacrifices du Seigneur, qu'il donna à luy & à ſa ſemence.
27 Mais il n'aura point de heritage entre le peuple, & n'aura point de part entre la nation. Car iceluy eſt ſa part, & heritage.
Nom.25.7 Pſe.105. 30.1 1.Mac.2.8. & 54 28 ‖Phinees filz d'Eleazar *eſt* le troiſieme en gloire, en l'enſuyuant en la crainte de Dieu.
29 Et le feit tenir debout en la reuerence du peuple, & pleut au Dieu d'Iſraël, en bonté, & en lieſſe de ſon ame.
30 Pource eſtablit il à ceſtuy l'alliance de paix, & le feit le prince des ſaincts, & de ſa gent, à fin que à luy, & à ſa ſemence la dignité ſacerdotale ſoit à touſiours.
31 Et *eſtablit* l'alliance à Dauid Roy fils de Ieſſé, de la lignee de Iuda, en heritage à luy, & à ſa ſemence, pour donner ſapience en noſtre cœur, pour iuger ſa gent en iuſtice, à fin que leurs biens ne fuſſent abolis, & feit leur gloire eſtre eternelle entre leurs nations.

CHAPITRE XLVI.

Les louenges de Ioſué, Caleb, & de Samuel.

IEſus fils de Nauë ſucceſſeur de Moyſe, entreles Prophetes, *fut* fort en bataille.
2 Lequel fut grãd ſelon ſon nom, treſgrand au ſalut des eſleuz de Dieu, pour combatre les ennemis qui s'eſleuoient pour obtenir l'heritage de Iſraël.
3 Laquelle gloire il obtint en eſleuant ſes mains, & en iettant glaiues contre les citez.
4 Mais qui eſt celuy deuant luy qui a ainſi reſiſté? Car le Seigneur frappa les ennemis.
Ioſué 10.12 5 ‖Meſmes le Soleil ne fut il pas empeſché au courroux d'iceluy, & vn iour ne fut il point faict comme deux?
6 Il appella le puiſſant ſouuerain, pour combatre par tout les ennemis. Et Dieu grand & ſainct l'ouït, és pierres de la gresle de fort grande vertu.
7 Il feit vne grande eſcarmouche contre la nation ennemye, & en la deſcente deſtruiſit les aduerſaires.
8 Afin que les peuples cognoiſſent ſa puiſſance, qu'il n'eſt pas facile de combatre contre Dieu: & ſuyuit les puiſſans par derriere.
9 Auſsi ceſtuy feit miſericorde es iours de Moyſe, & feit tenir ferme Caleb fils de Iephoné contre l'ennemy, & defendre le peuple des pechez, & faire reſtraindre le murmure de malice.
10 Et ces deux conſtituez, furent deliurez du danger, d'entre le nombre de ſix cens mille pietons, pour les mener en l'heritage, en la terre qui iette laict & miel.
Nomb.14. 38 11 ‖Et le Seigneur donna à iceluy Caleb force, & la vertu luy demeura iuſques en la vieilleſſe, pour monter au haut lieu de la terre, & ſa ſemence obtint l'heritage.
12 Et tous les enfans d'Iſraël veirent qu'il eſt bon de ſeruir au Dieu ſainct.
13 Et les iuges vn chaſcun par ſon nom, deſquelz ne fut point le cœur corrumpu, leſquelz ne ſe retirerent point du Seigneur.
14 Afin que leur memoire ſoit en benediction: & que leurs os pullulent hors de leur lieu,
15 Et leur nom demeure en leurs enfans.
16 Samuel prophete du Seigneur, bien aymé du Seigneur Dieu, renouuella l'empire, & oignit les princes en ſa gent.
17 Il iugea le congregation par la loy du Seigneur, & veit le Dieu de Iacob, & en ſa foy fut approuué prophete.
18 Et fut congneu fidele en ſes parolles, car il veit le Dieu de lumiere, & inuocqua le Seigneur tout puiſſant.
19 ‖En combatant les ennemis eſtans alentour en l'oblation de l'homme non violé. *1.Sam.7.9*
20 Et le Seigneur tonna du ciel, & feit ouïr ſa voix en grand ſon.
21 Et deffit les princes des Tyriens, & tous les ducs des Philiſthiins.
22 ‖Et donna teſmoignage en la preſence du Seigneur, & de l'Oinct, deuant le temps de la fin de ſa vie, & du ſiecle. Il ne print argent de perſonne, non pas meſmes des ſouliers, & iamais homme ne l'accuſa. *1.Roi.12.*
23 Et apres ce dormit, & le feit ſauoir au Roy, & luy monſtra la fin de ſa vie, & eſleua ſa voix de la terre en prophetie, pour effacer l'infidelité de la gent. *1.Roi.2. 11*

CHAPITRE XLVII.

Louange de Nathan, Dauid, & Salomon: de l'imprudence de Roboam, & de l'idolatrie de Ieroboam, qui fit pecher Iſrael.

APres ſe leua ‖Nathan prophete és iours de Dauid. *2.Roi. & 12. 1.Chron.*
2 Et comme la graiſſe eſt ſeparee de la chair, ainſi Dauid des enfans d'Iſraël.
3 ‖Il ſe ioüa auec les lions, comme auec aigneaux. *1.Roi.*
4 Et en ſa ieuneſſe ſemblablement faiſoit il auec les ours, comme auec les aigneaux des brebis. *54*
5 ‖Ne tua il point le geant, & oſta l'opprobre de ſa gent? En eſleuant la pierre en la main par la fonde, il abbatit l'outrecuidance de Goliath. *1.Roi. 17*
6 Là ou il inuocqua le Seigneur tout puiſſant, & luy donna en ſa dextre pour oſter l'homme fort en bataille, & pour exalter la corne de ſa gent.
7 ‖Ainſi le glorifia il en dix mille, & le loua és benedictions du Seigneur, en luy offrant la couronne de gloire. *2.Roi.*
8 Et deſtruiſit par tout ſes ennemis, & extirpa les Philiſthiins, contraires iuſques auiourd'huy. Il briſa leur corne iuſques à touſiours.
9 En toute œuure il donna louange au Sainct, & au ſouuerain, en la parolle de gloire.
10 Il loua de tout ſon cœur le Seigneur, & ayma Dieu qui l'auoit faict, & il luy donna puiſſance contre les ennemis.
11 Et feit tenir debout les chantres deuant l'autel, & feit des douces chanſons en leur ſon, & donna honneur es celebrations, & aorna les temps, iuſques à la conſommation de la vie.
12 Afin qu'ilz louaſſent le ſainct nom du Seigneur, & qu'ilz magnifiaſſent au matin la ſainteté de Dieu.

13 Chriſt

13 Christ purgea ſes pechez, & exalta eternellement ſa corne. Et luy donna le teſtament du royaume: & le throne de gloire en Iſraël.
14 Apres luy ſe leua vn fils ſage, & à cauſe d'iceluy deietta toute la puiſſance des ennemis.
15 Salomon regna en temps de paix, auquel Dieu aſſubiectit tous ſes ennemis: à fin qu'il edifiaſt vne maiſon en ſon nom.
16 Et qu'il preparaſt ſainteté eternellement, ainſi qu'il auoit eſté enſeigné en ſa ieuneſſe.
17 Et fut remply de ſapience comme le fleuue, & ſon ame couurit la terre. Tu as remply les Prouerbes en comparaiſons.
18 Et ton nom a eſté diuulgué aux Iſles loingtaines, & as eſté bien aymé en ta paix.
19 ‖Les terres ont eſté eſmerueillees es chanſons & prouerbes, & comparaiſons: & interpretations, & au nom du Seigneur Dieu, auquel eſt nom le Dieu d'Iſraël.
20 Tu as aſſemblé l'or comme laiton, & as remply l'argent comme de plomb.
21 ‖Et as encliné tes cuiſſes aux femmes. Tu as eu puiſſance en ton corps.
22 Tu as mis blaſme en ta gloire, & as rendu ta ſemence prophane, en induyſant courroux ſur tes enfans, & aux autres ta folie.
23 Tellement que tu as faict ton empire partir en deux, & d'Ephrem regner vn dur empire.
24 Mais Dieu ne delaiſſera point ſa miſericorde, & ne corrompra point, & ne deſtruyra ſes œuures.
25 Et ne perdra point de la lignee les nepueux de ſon eſleu: & ne corrompra point la race de celuy qui ayme le Seigneur.
26 Il a donné le demourant de ceſte lignee à Iacob, & à Dauid.
27 Et Salomon print fin auec ſes peres. Et laiſſa apres ſoy de ſa ſemence, ‖Roboam, la folie du peuple, & diminué de ſa prudence, lequel deſtourna la gent par ſon conſeil,
28 Auec Ieroboam fils de Nabath, qui feit pecher Iſraël, & donna la voye de pecher à Ephraim.
29 Et abandonnerent pluſieurs en leurs pechez, car ilz les deſtournerent fort de leur terre.
30 Et cercha toutes les mauuaiſtiez, iuſques à ce que la defenſe fut venue iuſques à eux, & les deliura de tous leurs pechez.

CHAPITRE XLVIII.

Louenge de Elie, Eliſee, Ezechias, & Iſaie.

1 VIſi Elie Prophete s'eſleua comme le feu, & ſa parolle ardoit comme le flambeau.
2 Lequel amena ſur eux la famine, & ceux qui les ſuyuoient par leur enuie, ont eſté faicts en petit nombre. Car ilz ne pouuoient ſouſtenir les commandemens du Seigneur.
3 Il fit contenir le ciel par la parole du Seigneur, & fit deſcendre le feu en la terre.
4 Ainſi fut amplifié Elie en ſes merueilles. Et qui ſe peut glorifier comme toy?
5 ‖Qui as retiré celuy qui eſtoit mort des enfers, du fort de la mort, en la parolle du Seigneur Dieu.
6 Qui as deietté les Roys à deſtruction, & as facilement briſé leur puiſſance, & les glorieux de leurs licts.
7 Qui ouït le iugement en Sina, & les iugemens de defenſion en Horeb.
8 Qui oinctz les Roys à penitence, & fais les prophetes ſucceſſeurs apres toy.
9 ‖Qui as eſté raui au tourbillon du feu, au chariot des cheuaux enflammez.
10 Qui es conſtitué pour appaiſer le courroux du Seigneur, es demonſtrations de temps: pour reconcilier le cœur du pere au fils, & pour reſtituer les lignees de Iacob.
11 Bien heureux ſont ceux qui t'ont veu, & ont eſté decorez en ton amytié.
12 Car ſeulement nous viuons par vie: mais noſtre nom ne ſera point tel apres la mort.
13 ‖Elie qui fut couuert au tourbillon, auſsi ſon eſprit fut accomply en Eliſee.
14 Il ne craignit point le prince en ſes iours, & nul ne le vainquit par puiſſance.
15 N'auſsi quelque parolle ne le ſurmonta, & ſon corps mort prophetiza.
16 Il feit des monſtres en ſa vie, ‖ & feit merueilles en ſa mort.
17 Le peuple ne ſe repentit pas pour toutes ces choſes, & ne ſe retirerent point de leurs pechez, iuſques à ce qu'ils furent emmenez de leur terre, & furent eſpandus en toute la terre, & fut delaiſſé petit nombre de gens & vn prince en la maiſon de Dauid.
18 Aucuns d'eux feirent ce que plaiſoit à Dieu: mais les autres multiplierent les pechez.
19 ‖Ezechias garnit ſa cité, & feit venir par le milieu d'icelle l'eaue, & creuſa le rocher par le fer, & edifia vn puitz pour auoir l'eaue.
20 Es ‖iours d'iceluy monta Sennacherib, & enuoya Rabſaces, & eſleua ſa main contre eux, & eſleua ſa main en Sion, & fut faict orgueilleux de ſa puiſſance.
21 Adonc furent troublez leurs cœurs & leurs mains: & eurent peine comme les femmes qui enfantent.
22 Et inuoquerent le Seigneur miſericordieux: & en eſtendant les mains, les eſleuerent au ciel: & le Seigneur Dieu ſainct ouit incõtinent leur voix.
23 Il n'eut point de ſouuenance de leurs pechez, & ne les liura point à leurs ennemis: mais les purgea par la main d'Iſaie le ſainct Prophete.
24 Il deietta le camp des Aſſyriens, & l'ange du Seigneur les deſtruiſit.
25 Car Ezechias feit ce qui pleut à Dieu, & chemina vaillamment en la voye de ſon pere Dauid, laquelle luy commanda Iſaie le Prophete, grand & fidele en la preſence de Dieu.
26 ‖En ſes iours recula le ſoleil, & augmenta la vie du Roy.
27 Il veit les dernieres choſes par grand eſprit, & conſola ceux qui ſe lamentoyent en Sion, iuſques à touſiours.
28 Il monſtra les choſes aduenir, & les choſes ſecretes deuant qu'elles vinſſent.

CHAPITRE XLIX.

Louanges des trois Roys, qui n'ont point eſté ſouillez des pechez des autres Rois, de la perſecution de Ieremie. De la louange d'Ezechiel & des deux Prophetes, & d'autres.

LA memoire de Ioſias *eſt* faite comme l'œuure de l'apotiquaire, en compoſition d'odeur.
2 Sa memoire ſera douce comme le miel en toute bouche, & comme la muſique au banquet de vin.
3 Ceſtuy fut adreſſé diuinement en la penitence du peuple, & oſta les abominations d'infidelité.
4. Roiz 22. 2. 2. Chronic. 34.1 4 ‖Et gouuerna ſon cœur ſelon le Seigneur, & és iours des pechez corrobora la crainte de Dieu.
5 Tous les Rois commirent peché: ſinon Dauid, & Ezechias, & Ioſias.
6 Car les Roys de Iuda delaiſſerent la loy du ſouuerain, & contemnerent la crainte de Dieu.
7 Car ilz donnerent leur royaume aux autres, & leur gloire à vne nation eſtrange.
4. Roiz 25. 9. 2. Chro. 36. 19. Ier. 1. 5 8 ‖Ilz bruſlerent la cité de ſainctcté eſleuë, & feirent les voyes d'icelle *eſtre* deſertes en la main de Ieremie.
9 Car ilz traicterent mal ceſtuy ‖qui eſtoit conſacré Prophete, dés le ventre de ſa mere, pour deſtruire, deliurer, & perdre, & derechef edifier, & renouueller.
Ezech. 1. 4 10 ‖Et Ezechiel eſt celuy qui veit la preſence de la gloire, laquelle luy fut monſtree au chariot des Cherubins.
11 Car il feit memoire des ennemys en la pluye, pour bien faire à ceux qui ont monſtré les droictes voyes.
12 Et le os des douze prophetes pullulent de leur lieu: car ilz ont fortifié Iacob, & ſont racheptez en la foy de leur vertu.
13 Comment amplifierons nous Zorobabel? Car auſsi ceſtuy fut comme le ſigne en la main dextre d'Iſraël.
Zach. 3. 2. 1. Eſdr. 3. 2. 3. Eſd. 5. 2 14 ‖Et Ieſus, filz de Ioſedec? leſquelz en leur temps edifierent la maiſon, & dreſſerent le ſainct temple au Seigneur, preparé en gloire eternelle.
Nehe. 7. 1 15 ‖Et Nechemias *eſt* en memoire de long temps, lequel nous reuela les murs tombez, & feit tenir debout les portes & ſerrures, lequel dreſſa noz maiſons.
Gen. 5. 24. Sap. 44. 16. Hebr. 11. 5 16 ‖Nul n'a eſté nay en la terre tel que Enoch: car auſsi ceſtuy a eſté rauy de la terre.
17 Et Ioſeph, homme qui fut nay prince de ſes freres, firmament du peuple, le recteur des freres, la ſtabilité de la nation, & ſes os furent viſitez, ‖& prophetizerent apres la mort.
Geneſ. 50. 25 18 Seth & Sem ont acquis gloire enuers les hommez, auſsi par deſſus toute perſonne en la generation d'Adam.

CHAPITRE L.

Louange de Simon filz d'Onias: Exhortation à louer le Seigneur: Ieſus filz de Syrach autheur de ce liure.

SImon fils d'Onias, *fut* grand preſtre, lequel renforça la maiſon en ſa vie, & corrobora en ſes iours le temple.
2 Auſsi la hauteur du temple fut de luy fondee, le double edifice, & les hautes parois du temple.
3 En ſes iours les puits ietterent eaues, & furent remplis outre meſure comme la mer.
4 Lequel eut ſoing de ſon peuple, & le deliura de perdition.
5 Lequel fut fort pour amplifier la cité, & acquit gloire en la conuerſation de la gent: & amplifia l'entree de la maiſon, & du paruis.
6 Il luict comme l'eſtoille matutinale au milieu de la bruyne, & comme la pleine lune en ſes iours.
7 Et comme le Soleil reluict, ainſi ceſtuy a reluict au temple de Dieu. Comme l'arc qui reluict entre les petites nuees de gloire.
8 Et comme les fleurs des roſes, és iours du prim temps, & comme les lis, qui ſont au paſſage de l'eaue, & comme l'encens flairant és iours de l'eſté.
9 Comme le feu reluyſant, & *comme* l'encens brulant au feu.
10 Comme le vaiſſeau d'or maſsif, orné de toute pierre precieuſe.
11 Comme l'oliue pullulante, & *comme* le Cipres s'eſleuant en hauteur, en luy baillant la robbe de gloire, & le veſtant en la conſommation de vertu.
12 Il a donné la couuerture de ſainctcté, qui eſt gloire, on la montee du ſainct autel.
13 Pour auſsi prendre les parties de la main des preſtres: & ceſtuy eſtoit debout aupres de l'autel.
14 Aupres de luy *eſtoit* la couronne de *ſes* freres: & comme la plante du cedre au mont du Liban, ainſi aupres de luy ſe tindrent debout tous les enfans d'Aaron, comme branches de palmes, en leur gloire.
15 Et l'oblation du Seigneur *eſtoit* en leurs mains, deuant toute la ſynagoge d'Iſraël.
16 Et en ayant l'office de conſommation à l'autel, pour amplifier l'oblation du Roy ſouuerain.
17 Il eſtendit ſa main aux ſacrifices moiſtes, & offrit le ſacrifice moiſte du ſang de la grappe. Il reſpandit au fondement de l'autel, l'odeur diuine au Souuerain Prince.
18 Adonc s'eſcrierent les filz d'Aaron, & ſonnerent en trompettes duictes au marteau, & firent ouïr vne grande voix en memoire deuant le Seigneur.
19 Adonc tout le peuple s'approcherent, & cheurent en leur face ſur la terre, pour adorer Dieu, leur Seigneur, & pour faire priere à Dieu tout puiſſant & ſouuerain.
20 Et magnifierent en chantant de leur voix, & fut faict en la grande maiſon vn ſon plein de doulceur.
21 Et le peuple pria le Seigneur ſouuerain, en priere iuſques à ce que l'honneur du Seigneur fut parfaict, & parfirent leur don.
22 Adonc iceluy deſcendant, esleua ſes mains ſur toute la congregation des enfans d'Iſraël, pour donner gloire à Dieu de ſes leures, & pour eſtre glorifié au nom d'iceluy.
23 Et repeta ſon oraiſon, voulant demonſtrer la vertu de Dieu. Et encores d'auantage pria le Dieu de toutes choſes, qui a faict grandes choſes en toute la terre.
24 Lequel a augmenté noz iours, depuis le ventre de noſtre mere, & a faict auec nous ſelon ſa miſericorde.
25 Iceluy nous doint lyeſſe de cœur, & que paix ſoit faicte en nos iours, en Iſrael par iours eternelz.

26 Et

26 Et que Iſraël croye que la miſericorde de Dieu eſt auec nous, afin qu'il nous deliure en ſes iours.
27 Mon ame hayt deux peuples: mais le troiſieſme n'eſt pas peuple que i'aye haï.
28 Ceux qui ſont aſsis en la montagne de Seïr & les Philiſthiins, & le fol peuple qui habite és parties de Sichem.
29 Ieſus fils de Sirach de Ieruſalem, a eſcrit la doctine de ſapience & de diſcipline en ce liure, lequel renouuella la ſapience de ſon cœur.
30 Bienheureux eſt celuy qui conuerſe en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en ſon cœur, ſera touſiours ſage.
31 Car s'il faict ces parolles, il ſera puiſſant en toutes choſes: car la lumiere de Dieu, eſt ſa voye.

CHAPITRE LI.

L'oraiſon de Ieſus fils de Sirach.

Seigneur Roy, ie te confeſſeray, & te loueray, toy qui es le Dieu mon ſaueur.
2 Ie confeſſeray ton Nom: car tu es faict mon adiuteur & protecteur, & as deliuré mon corps de perdition.
3 Du laq de la mauuaiſe langue, & des leures de ceux qui font menſonge, & m'as eſté faict adiuteur en la preſence de ceux qui s'arreſtoient deuant moy.
4 Et m'as deliuré ſelon la multitude de la miſericorde de ton Nom, de ceux qui en criant comme le Lion, eſtoient preparez à la viande.
5 Des mains de ceux qui cerchoient mõ ame, & de pluſieurs tribulations qui m'ont enuironné.
6 De l'oppreſsion de la flamme, laquelle m'a enuironné, & n'ay pas eſté bruslé au milieu du feu.
7 Du profond du ventre d'enfer, & de la langue ſouillee, & de la parolle de menſonge, du mauuais Roy, & de la langue iniuſte.
8 Mon ame louera le Seigneur iuſques à la mort, & ma vie approchoit à eſtre en bas en enfer.
9 Ils m'enuironnerent de toute part: & n'y auoit perſonne qui m'aydaſt.
10 Ie regardoye apres l'ayde des hõmes, & n'en y auoit point.
11 I'ay eu ſouuenance, Seigneur, de ta miſericorde, & de tes œuures qui ſont dés le ſiecle.
12 D'autant que tu deliures ceux qui t'attendent Seigneur, & les deliures de la main des gentils.
13 Tu as exalté mon habitation par deſſus la terre, & ay prié pour la mort qui s'eſcouloit.
14 I'ay inuoqué le Seigneur pere de mon Seigneur, qu'il ne me delaiſſe point au iour de ma tribulation, & au iour des orgueilleux ſans ayde.
15 Ie loueray continuellement ton Nom, & le collauderay en confeſsion, & mon oraiſon a eſté exaucee.
16 Et tu m'as deliuré de perdition, & m'as faict eſchapper le temps mauuais.
17 Pourtant confeſſeray-ie, & te diray louenge, & beniray le Nom du Seigneur.
18 Quand i'eſtois encores ieune, auant que ie fuſſe en erreur, ie demanday publiquement ſapience en mon oraiſon.
19 Deuant le temps, ie faiſois requeſte pour icelle: & la cercheray iuſques à la fin, & elle florira cõme la grappe premiere meure.
20 Mon cœur s'eſt reſiouy en icelle, mon pied a cheminé le droict chemin, ie la cerchois dés ma ieuneſſe.
21 I'ay vn petit encliné mon oreille, & l'ay receuë.
22 I'ay trouué grande ſapience en moymeſmes, & ay beaucoup profité en icelle.
23 Ie donneray gloire à celuy qui me donnera ſapience.
24 Car i'ay eſté conſeillé de la pratiquer: i'ay fort deſiré le bien, & ne ſeray point confus.
25 Mon ame a luicté enſemble auec elle, & en le pratiquant i'ay eſté confermé.
26 I'ay eſtendu mes mains en haut, & mon ame a reluiſt en ſa ſapience, & a illuminé mes ignorances.
27 I'ay addreſsé mõ ame vers icelle, & l'ay trouuee en cognoiſſance.
28 I'ay poſſedé dés le commencement courage auec elle: pource ne ſeray-ie point delaiſsé.
29 Mon ventre a eſté troublé en la cerchãt, pource poſſederay-ie bonne poſſeſsion.
30 Car le Seigneur m'a donné langue pour mõ ſalaire: & par icelle ie le loueray.
31 Approchez de moy vous mal aprins, & vous aſſemblez en la maiſon de diſcipline.
32 Pourquoy tardez vous encores, & que direz vous en tels affaires? Voz ames ont bien fort ſoif.
33 I'ay ouuert ma bouche, & ay parlé. Acheptez vous ſageſſe ſans argent.
34 Et ſoumettez voſtre col au ioug, & que voſtre ame reçoiue diſcipline. Car le temps eſt pres pour la trouuer.
35 Regardez de voz yeux, que i'ay peu labouré, & me ſuis acquis grand repos.
36 Receuez diſcipline en grande quantité d'argent, & poſſedez en elle l'abondance d'or.
37 Voſtre ame ſe reſiouyſſe en ſa miſericorde, & ne ſerez point confus en la louenge d'icelle.
38 Faictes voſtre deuoir deuant le temps, & elle vous donnera voſtre ſalaire en ſon temps.

Fin du liure de Ieſus fils de Sirach, qui eſt dict Eccleſiaſtique.

LE LIVRE DE ISAIE
LE PROPHETE.

CHAPITRE I.

Briefue reprehenſion du peuple Iudaique, auec enumeration des benefices diuins.

LA viſion de Iſaie, fils de Amos, laquelle il veit, touchant Iuda, & Ieruſalem, és iours de Ozias, Ioathan, Achaz, & Ezechias, Roys de Iuda.

2 Eſcoutez cieux, & toy terre preſte l'oreille: car le Seigneur a parlé. I'ay nourri des enfans, & les ay eſleuez: mais iceux m'ont deſpriſé.

3 Le bœuf a cognu ſon poſſeſſeur, & l'aſne la creche de ſon maiſtre: mais Iſrael ne m'a pas cogneu, & mon peuple n'a pas entendu.

4 Maledictiõ ſur la gent pechereſſe, peuple chargé d'iniquité, ſemence mauuaiſe, enfans pleins de peché. Ils ont delaiſſé le Seigneur, ils ont blaſphemé le ſainct d'Iſrael, ils ſe ſont retirez en arriere.

5 Pour quelle choſe vous frapperay-ie plus, veu que vous adiouſtez iniquité? Tout le chef languit, & tout cœur *eſt* en triſteſſe.

6 Depuis la plante du pied, iuſques au ſommet de la teſte, il n'y a point en luy de ſanté. La playe ouuerte, & la meurtriſſeure, & la playe enflee: n'ont pas eſté enueloppees, ne gueries par medecine, ny adoucies de huyle.

Sous 5.5 7 ‖Voſtre terre *eſt* deſerte: voz citez ſont bruslees par feu. Les eſtrangers deuorent en voſtre preſence voſtre region: & ſera deſolee, comme en la deſtruction des ennemis.

8 Et la fille de Sion ſera delaiſſee, comme vne maiſonnete en la vigne, & comme la petite loge au lieu des concombres, & comme la cité qui eſt deſconfite.

Rom. 9.29 9 ‖Si le Seigneur des armees ne nous euſt laiſſé
Gen. 19.14 ſemence, ‖nous euſsions eſté comme Sodome, & ſerions ſemblables à Gomorrhe.

10 Vous princes des Sodomiens eſcoutez la parolle du Seigneur, & vous peuples de Gomorrhe, eſcoutez des oreilles la loy de noſtre Dieu.

Ierem. 6.20 11 ‖Qu'ay-ie affaire (dict le Seigneur) de la multi-
Amos 5.21 tude de voz oblatiõs? Ie ſuis plein. Ie n'ay pas demandé les ſacrifices bruslez des moutons, ne la graiſſe des graſſes beſtes, ny le ſang des veaux, ne des aigneaux, ne des boucs.

12 Quand vous veniez en ma preſence, qui a demandé telles choſes de voz mains, pour marcher en mes paruis?

13 N'apportez plus d'oreſnauãt ſacrifice en vain. L'encens m'eſt en abomination.

14 Ie ne ſouffriray plus voſtre nouuelle lune, ne le ſabbath, ne les autres feſtes. Voz congregations ſont iniques. Mon ame hayt voz iours des Calendes, & voz ſolennitez: icelles me ſont en charge; i'ay eu peine en les ſouſtenant.

15 Et quãd vous eſtendrez voz mains, ie deſtourneray mes yeux arriere de vous: & quand vous multiplierez l'oraiſon, ie ne *vous* exauceray point. Car voz mains ſont pleines de ſang.

16 Lauez vous, ſoyez netz, oſtez le mal de voz penſees de deuant mes yeux. Ceſſez de faire mal.

17 Apprenez à bien faire. Querez iugement, aidez celuy qui eſt oppreſſé, faictes iugement pour l'orphelin, defendez la vefue.

18 Puis venez, & me reprenez, dict le Seigneur: Quand voz pechez ſeroyent rouges comme l'eſcarlate, ſi ſeront ils blanchis comme la neige. Et quand ils ſeroyent rouges comme le vermillon, ſi ſeront ils blancs comme laine.

19 Si vous voulez, & ſi vous m'eſcoutez, vous mangerez les biens de la terre.

20 Que ſi vous ne voulez, & ſi vous me prouoquez à courroux: le glaiue vous deuorera, car la bouche du Seigneur l'a dict.

21 Comment eſt deuenu paillarde la cité fidele, pleine de iugement? Iuſtice habitoit en elle: mais maintenant *ce ſont* homicides.

22 Ton argent eſt tourné en eſcume: ton vin eſt meslé d'eau.

23 Tes princes *ſont* desloyaux, & compaignons des larrons. Ils ayment tous les dons, ils ſuyuent les retributions. ‖Ils ne font pas iugement pour *Exo. 22.22. Iere. 5.28. Zach. 7.10* l'orphelin: & la cauſe de la vefue ne vient point à eux.

24 Pource dit le Seigneur le Dieu des armees, le fort de Iſrael: Ha ie me conſoleray de mes aduerſaires, & me vengeray de mes ennemis.

25 Et ie retourneray ma main ſur toy, & refondray au net ton eſcume, & oſteray tout ton eſtain.

26 Et reſtitueray tes iuges, comme ils ont eſté par auant, & tes conſeilliers cõme *ils ont eſté* anciennement: Apres ce tu ſeras appellee, Cité du iuſte, ville fidele.

27 Sion ſera rachetee par iugement, & la reduyront en iuſtice.

28 Et briſera les peruers & les pecheurs enſemble: & ceux qui ont delaiſſé le Seigneur, ſeront conſumez.

29 Car ils ſeront confus par les idoles, auſquelz ils ont ſacrifié. Et aurez honte des iardins, que vous auiez eſleus.

30 Quand vous ſerez comme le cheſne, iettant ſes fueilles en bas, & comme le iardin ſans eaue.

31 Et ſera voſtre force comme la flammeſche de l'eſtouppe, & voſtre œuure comme l'eſtincelle: Et tous deux ſeront enſemble allumez, & n'y aura aucun qui les eſteigne.

CHAP.

CHAPITRE II.

De la venue & mort de Ieſus Chriſt, & de la reprobation des Iuifs, à cauſe de leur idolatrie.

LA parolle que Iſaie fils d'Amos veit ſur Iuda,& Ieruſalem.

Mich. 4. 2 ‖Il aduiendra, qu'és derniers iours la montaigne de la maiſon du Seigneur ſera preparee,és couppeaux des montaignes,& ſera eſleuee par deſſus les petites mõtaignes. Et toutes gens y accourront.

3 Et beaucoup de peuples iront,& diront: Venez, & montons à la montaigne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Iacob, & il nous enſeignera ſes voyes & cheminerons par ſes ſentiers: car la loy ſortira de Sion, & la parolle du Seigneur de Ieruſalem.

4 Et il iugera les gens, & reprendra pluſieurs peuples. Et ils forgeront leurs eſpees en coutres de charrue,& leurs lances en faux. Vne gent n'eſleuera plus l'eſpee contre l'autre gent, & ne ſeront plus exercitez à la bataille.

5 Vous,maiſon de Iacob,venez,& que nous cheminions en la lumiere de noſtre Dieu.

6 Car tu as delaiſsé ton peuple, la maiſon de Iacob,pource qu'ils ſe ſont remplis comme iadis,& ont eu des deuins comme les Philiſthiins, & ſe ſont conioincts aux enfans eſtrangers.

7 La terre eſt remplie d'or, & d'argent: & n'y a point de fin en leurs threſors. Et leur terre eſt remplie de cheuaux: & leur chariots ſont ſans nombre.

8 Leur terre eſt rẽplie d'idoles. Ils ont adoré l'œuure de leurs mains,ce que leurs doigts ont faict.

9 Et la perſonne s'eſt enclinee, & s'eſt l'homme abaiſſé. Donc ne leur pardonne point.

10 Entre en la pierre,& te cache en la terre fouye, pour la preſence de la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa maieſté.

11 Les yeux eſleuez ſont humiliez, & la hauteſſe des hommes ſera abaiſſee: Mais le Seigneur ſera ſeul exalté en ce iour là.

12 Car le iour du Seigneur des armees *eſt* ſur tout orgueilleux & hautain,& ſur tout arrogant,& ſera humilié.

13 Et ſur tous les cedres du Liban hauts & eſleuez,& ſur tous les cheſnes de Baſan.

14 Et ſur toutes les hautes mõtaignes, & ſur toutes les petites coſtes eſleuees.

15 Et ſur toute haute tour, & ſur toute muraille garnie.

16 Et ſur toutes les nauires de Tharſe,& ſur tout ce qui eſt beau à voir.

17 Auſsi ſera abaiſsee toute la hauteſſe des hommes,& la hauteur des hommes ſera humiliee.

18 Le Seigneur ſera ſeul eſleué en ce iour là:& les idoles ſeront totallement briſees.

Ysa. 2. 19 Ils ‖ entreront és cauernes des pierres,& és foſſes ſoubs la terre,pour la preſence de la crainte du Seigneur,& pour la gloire de ſa maieſté, quand il ſe leuera pour frapper la terre.

20 En ce iour là l'homme iettera au loing ſes idoles d'argent, & ſes ſimulachres d'or, qu'il auoit faict,pour adorer,*à ſauoir* taupes,& chauueſoris.

21 Et entrera és fentes des pierres, & és cauernes des roches, pour la preſence de la crainte du Seigneur,& pour la gloire de ſa maieſté, quand il ſera leué pour frapper la terre.

22 Deportez vous donc de l'homme, duquel l'haleine eſt en ſes narines, car ceſtuy eſt eſtimé hautain.

CHAPITRE III.

Il recite les punitions que le Seigneur enuoyeroit pour le peché, tant des hommes que des femmes.

CAr voici le dominateur, le Seigneur des armees,oſtera de Ieruſalem,& de Iuda,le puiſſant & le fort, toute la force du pain & toute la force de l'eaue.

2 Le fort,& l'homme combatant, & le iuge,& le prophete,le deuin,& l'ancien:le cinquantenier, & celuy qui eſt honorable de regard,& le conſeiller, & le ſage entre les maiſtres des ouuriers,& *celuy qui eſt* prudent en la parolle myſtique.

3 Et ie leur donneray des enfans pour princes, & les effeminez domineront ſur eux.

4 Et trebuchera le peuple,l'homme contre l'homme,& vn chacun contre ſon prochain. L'enfant ſe mutinera contre l'ancien, & le vilein contre le noble.

5 Car l'homme prendra ſon frere, le domeſtique de ſon pere,& dira, Tu as vn veſtement, ſois noſtre prince,& ceſte ruine *ſoit* ſous ta main.

6 Et en ce iour là il reſpondra diſant: Ie ne ſuis point medecin, & en ma maiſon n'y a ne pain ne veſtement, ne me conſtituez point le prince du peuple.

7 Car Ieruſalem eſt trebuchee, & Iuda eſt cheu: pourtant leur langue, & leurs inuentiõs *ſont* contre le Seigneur, pour prouoquer les yeux de ſa maieſté.

8 La recognoiſſance de leur face reſpondra contre eux:& ils ont auſsi publié leur peché, comme Sodome,& ne l'ont pas celé. Malediction ſur leurs ames:car les maux leur ſont rendus.

9 Dictes au iuſte,que *il va* bien,car il mangera le fruict de ſes inuentions.

10 Malediction ſur le meſchant en mal:car la retribution de ſes mains luy ſera faicte.

11 Leurs exacteurs ont deſpouillé mon peuple, & les femmes ont dominé ſur eux. Mõ peuple,ceux qui te diſent bienheureux,ceux là te deçoiuent,& diſsipent la voye de tes pas.

12 Le Seigneur eſt debout pour iuger les peuples. Le Seigneur viendra au iugement,auec les anciens de ſon peuple,& auec ſes princes. Car vous auez conſumé la vigne, & la rapine du pauure *eſt* en voſtre maiſon.

14 Pourquoy foullez vous mon peuple, & froiſſez la face des pauures? dit le Seigneur des batailles.

15 Et le Seigneur dit: Pourautant que les filles de Sion ſe ſont eſleuees, & ont cheminé le col eſtendu,& alloient en faiſant ſignes de l'œil,& applaudiſſoient & alloient, & de leurs piez marchoient par pas compoſez.

16 Le Seigneur deſcheuelera la teſte des filles de Sion, & le Seigneur deſcouurira leurs perruques.

17 En

17 En ce iour là, le Seigneur oſtera l'ornement des ſouliers,& les crochez & les coliers.
18 Et les afficques,& les braſſelets,& les coiffes,& les rubens lians les cheueux.
19 Et les ornemẽs pendents aux bras, & les chaines du col,& les pommes de ſenteurs, & les templieres.
20 Et les aneaux,& les carquans pendans au frõt, & les veſtemens que l'on change.
21 Et les petis manteaux, & les draps de linge,& les aguilles.
22 Et les mirouers, & les chemiſes de lin, & les templieres,& les couurechefs.
23 Et au lieu de ſouef odeur ſera puanteur, & au lieu de ceincture,vn petit cordeau, & pour la cheuelure creſpelee,la teſte pellee: & pour le corſet,la haire.
24 Auſsi tes hommes les plus beaux cherrõt par l'eſpee, & tes forts en la bataille. Et les portes d'icelle ſe plaindront,& ploreront,& ſera aſsiſe à terre *comme* deſolee.

CHAPITRE IIII.

Il pourſuit la punition des rebelles, puis promet la grace diuine.

ET en ce iour là, ſept femmes prendrõt vn ſeul homme, diſant: Nous mangerons noſtre pain,& nous couurirons de noz veſtemens:ſeulement que ton nom ſoit reclamé ſur nous,oſte noſtre opprobre.
2 En ce iour là, ſera le germe du Seigneur en magnificence, & en gloire, & le fruict de la terre *ſera* en ſublimité, & exaltation à ceux qui ſeront reſchappez d'Iſraël.
3 Et aduiẽdra que quiconque ſera reſté en Sion, & le reſidu de Ieruſalem, on l'appellera Sainct, auſsi quiconque eſt eſcript en la vie,en Ieruſalem:
4 Quand le Seigneur lauera les ordures des filles de Sion, & nettoyera le ſang de Ieruſalem du milieu d'icelle,en eſprit de iugement, & en eſprit d'ardeur.
5 Auſsi le Seigneur créera ſur tout lieu de la mõtaigne de Sion, & là ou il eſt inuoqué, vne nuee par iour, & vne fumee & ſplendeur de feu flamboyant par nuict.
6 Car la protection ſera par deſſus toute gloire. Et y aura vn tabernacle pour l'ombre du iour à cauſe de la chaleur, & comme ſeureté & cachette, du tourbillon & de la pluye.

CHAPITRE V.

Il monſtre par la ſimilitude de la vigne,qu'ils ſont ingratz des benefices de Dieu, & perſeuerent en leurs pechez.

IE chanteray à mon amy,le cantique de mon couſin, touchant ſa vigne. ‖Mon amy eut vne vigne,en la montaignette, au lieu d'huile.
Ierem. 2.21 Matt. 21.33 Marc 12.1 Luc 20.9
2 Et luy feit vne haye alenuiron: & tira les pierres hors d'icelle,& la planta eſleuë.Et il edifia vne tour au milieu d'icelle,& y acouſtra vn preſſoer,& attendit qu'elle feit des grappes, & elle produit des lambruſces.
3 Maintenant donc vous habitans de Ieruſalem, & vous hommes de Iuda,iugez entre moy, & ma vigne.
4 Quelle choſe ay-ie deu faire à ma vigne,que ie ne luy aye faict? Eſt-ce, que i'ay attendu qu'elle feit des grappes,& elle a faict des lambruſces?
5 Et maintenant ie vous monſtreray quelle choſe ie feray à ma vigne,i'oſteray ſa haye,& ſera broutee.I'abattray ſa muraille,& elle ſera foulee.
6 Et la mettray *comme* deſerte: Elle ne ſera plus taillee ne foſſoyee: & y monteront les ronces & eſpines: & commanderay aux nuees, qu'elles ne facent plus cheoir la pluye ſur elle.
7 Car la vigne du Seigneur des armees, c'eſt la maiſon d'Iſrael, & les hõmes de Iuda *ſont* ſa plãte delectable.I'ay attendu qu'elle feit iugemẽt,& voi cy iniquité:& *qu'elle feit* iuſtice, & voici clameur.
8 Malediction ſur vous qui ioignez maiſon à maiſon,& adiouſtez vn champ à l'autre,iuſques à la fin du lieu. Habiterez vous ſeuls au milieu de la terre?
9 Ces choſes ſont en mes oreilles,dit le Seigneur des armees. Certes pluſieurs maiſons grandes & belles ſeront deſertes,& ſans habitans.
10 Car dix iournees de vignes, ne feront qu'vne petite bouteille:& trente muis de terre à ſemer ne feront que trois muis.
11 Malediction ſur vous qui vous leuez au matin pour ſuiure yurongnerie, & pour boire iuſques au veſpre,tant que ſoyez eſchauffez du vin.
12 La harpe & la vielle, & le tabourin,la fleute,& le vin *ſont* en voz conuiues: & ne regardez point l'œuure du Seigneur, & ne conſiderez point les œuures de ſes mains.
13 Pourtant eſt mon peuple mené priſonnier, pource qu'il n'a pas eu ſcience, & ſes nobles ſont morts de faim,& ſa multitude eſt ſechee de ſoif.
14 Pourtant a enfer eslargi ſon ame, & a ouuert ſa gueule ſans meſure. Et ſes forts y deſcendront, & ſon peuple, & ſes ſouuerains,& honorables.
15 Et ſera la perſonne abbaiſſee, & l'homme ſera humilié,& les yeux des hautains ſeront raualez.
16 Et le Seigneur des armees ſera exalté en iugement,& le Dieu ſainct ſera ſanctifié en iuſtice.
17 Et les aigneaux paſtureront ſelon leur ordre, & les eſtrangers mangeront les deſerts tournez en fertilité.
18 Malediction ſur vous qui tirez l'iniquité comme par cordeaux de vanité,& le peché comme le lyen du chariot.
19 Qui dictes: Qu'il ſe haſte, & que ſon œuure vienne bien toſt,afin que nous le voyons:& qu'il s'approche, & que le conſeil du Sainct d'Iſrael vienne,& nous le ſaurons.
20 Malediction ſur vous, qui dictes le mal eſtre bien, & le bien eſtre mal: qui mettez tenebres pour lumiere, & lumiere pour tenebres:qui mettez choſe amere pour choſe douce, & choſe douce pour choſe amere.
21 ‖Malediction ſur vous qui eſtes ſages en vos yeux,& prudents enuers vous meſmes. *Prou.3.7 Ro.11.26*
22 Malediciõ ſur vous qui eſtes puiſſants à boire le vin & forts hommes pour meſler yurõgnerie.
23 Qui iuſtifiez le meſchant pour preſens, & oſtez la iuſtice du iuſte arriere de luy.

24 Pource

24 Pource ainſi que la langue du feu deuore le chaume,&la chaleur de la flãme le brusle:ainſi ſera leur racine comme la flammeſche, & leur germe montera comme la pouſsiere. Car ils ont reietté la Loy du Seigneur des batailles,& ont blaſphemé la parolle du Sainct d'Iſrael.

25 Pourtant s'eſt courroucee la fureur du Seigneur contre ſon peuple, & a eſtendu ſa main ſur luy,& l'a frappé,& les montaignes ont toutes eſté troublees,& ont eſté leurs corps morts, au milieu des rues comme la fiente. En toutes ces choſes icy n'eſt pas retiree ſa fureur : mais encors *eſt* ſa main eſtendue.

26 Il eſleuera vn ſigne és nations loingtaines, & ſifflera à luy des fins de la terre : & voicy, celuy qui eſt legier, viendra haſtiuement.

27 Il n'y a en luy ne defaillant ne trauaillant : il ne ſommeillera, ne dormira pas:& ne ſera pas deſliee la ceincture de ſes reins, & la corroye de ſon ſoulier ne ſera pas rompue.

28 Ses fleſches *ſont* aigues,& tous ſes arcs *ſont* tẽdus. Les ongles de ſes cheuaux *ſont* cõme le caillou, & ſes rouës *ſont* comme le bruit de la tempeſte.

29 Son rugiſſement *eſt* comme celuy du Lion, il bruyra comme les petis Lions.

30 Et il fremira,& grippera ſa proye, & l'embraſſera,& n'y aura nul qui la deliure. Et bruira en ce iour là ſur luy comme le bruyt de la mer. Nous regarderõs en la terre,& voicy les tenebres de tribulation, & la lumiere eſt deuenue tenebres par ſon obſcurité.

CHAPITRE VI.

Le prophete prouue ſa vocation,& miſsion, enſemble l'execration du peuple pour ſon ingratitude.

EN l'an, auquel mourut le Roy Ozias, ie vi le Seigneur ſeant ſur vn ſiege haut & eſleué : & la maiſon eſtoit pleine de ſa maieſté, & les choſes qui eſtoient deſſous luy, rempliſſoient le temple.

2 Les Seraphins ſe tenoient au deſſus de luy : vn chacun *auoit* ſix ailes. De deux ils couuroiẽt leur face, & de deux ils couuroient leurs pieds, & de deux voloyent.

3 Et crioiẽt l'vn à l'autre,& diſoiẽt: Sainct, Sainct, Sainct *eſt* le Seigneur des armees: toute la terre eſt pleine de ſa gloire.

4 Et les poſteaux auec le ſurſueil furent eſmeus, pour la voix de celuy qui crioit, & la maiſon fut remplie de fumee.

5 Et ie dis : Malheur ſur moy, pource que ie me ſuis teu, car ie ſuis vn homme ſouillé des leures, & demeure au milieu du peuple qui a les leures ſouillees, & ay veu de mes yeux le Roy, le Seigneur des armees.

6 Et l'vn des Seraphins vola vers moy, & en ſa main *eſtoit* vn charbon ardant, qu'il auoit prins de l'autel auec des tenailles.

7 Et toucha ma bouche,& dict : Voicy i'ay touché tes leures de cecy,& ton iniquité ſera oſtee,& ton peché ſera nettoyé. Et i'ouï la voix du Seigneur, diſant,

8 Lequel enuoieray-ie? & lequel yra pour nous? Et ie dy: Me voicy, enuoye moy.

9 Et il dit: Va,& diras à ce peuple icy, Vous qui oyez, eſcoutez, & n'entendez point : voyez la viſion,& ne cognoiſſez point. *Ierem.5.6 Matth.13.14 Marc.4.12 Luc 8.10 Iean 12.40 Act.28.26 Rom.11.8*

10 Aueuglis le cœur de ce peuple icy,& eſtouppe ſes oreilles, & ferme ſes yeux, afin qu'il ne voye de ſes yeux, & qu'il n'oye de ſes oreilles, & qu'il n'entende de ſon cœur, & qu'il ne ſe conuertiſſe, & le gueriſſe.

11 Et ie dis : Iuſques à quand Seigneur? Et il dit: Iuſques à ce que les citez ſoyent deſolees, ſans habitant, & la maiſon ſans homme : & que la terre ſoit laiſſee deſerte.

12 Et le Seigneur fera eſloigner les hõmes. Puis ſera multipliee celle qui auoit eſté delaiſſee au milieu de la terre.

13 Et ſera encores diſmee, & ſe retournera,& ſera monſtree comme le til, & comme le cheſne qui eslargit les branches. Ce qui ſe tiendra en icelle, ſera ſaincte ſemence.

CHAPITRE VII.

Achaz frappé de la crainte des Rois eſt conſolé par le prophete, & reprins pour ſon infidelité.

ET aduint és iours d'Achaz fils de Ioathan, fils d'Ozias, Roy de Iuda, que Raſin Roy de Syrie, & Phacee fils de Romelias, Roy d'Iſraël, monterent en Ieruſalem pour batailler contre elle, & ne la peurent vaincre. *4.Roi.16.5*

2 Et annoncerent à la maiſon de Dauid, diſant: Syrie s'eſt repoſee ſur Ephraim, & ſon cœur,& le cœur de ſon peuple fut eſmeu: ainſi que ſont meus les bois des foreſts, pour la venue du vent.

3 Lors le Seigneur dit à Iſaie, Va au deuant d'Achaz, toy & Iaſub ton fils qui eſt delaiſsé, vers la fin du conduict de l'eaue, de la piſcine ſuperieure, en la voye du champ du foullon.

4 Et luy diras: Regarde que tu te taiſes. Ne crains point, & que ton cœur ne s'eſpouente, pour les deux queues de ces tiſons fumantz, pour l'yre de la fureur de Raſin Roy de Syrie,& du fils de Romelias.

5 De ce que Syrie a prins conſeil en mal contre toy auec Ephraim, & le fils de Romelias, diſant,

6 Montons vers Iudee,& la reſueillons, & la retirons à nous,& mettons pour Roy au milieu d'elle, le fils de Tabeel.

7 Le Seigneur Dieu dit telles choſes : Ce n'aura point de ſtabilité,& ce ne ſe fera pas.

8 Meſme le chef de Syrie *ſera* Damas,& le chef de Damas, Raſin. Et encores ſoixante & cinq ans,& Ephraim ceſſera d'eſtre vn peuple.

9 Et le chef d'Ephrain *ſera* Samarie, & le chef de Samarie *ſera* le fils de Romelias. Si vous ne croiez point, vous ne demeurerez point fermes.

10 Et le Seigneur derechef parla à Achaz, diſant,

11 Demãde ſigne pour toy, de tõ Seigneur Dieu au profond d'enfer, ou en haut par deſſus.

12 Et Achaz dit: Ie n'en demanderay point, & ne tenteray pas le Seigneur.

13 Lors

12 Et Achaz dit:Ie n'en demanderay point,& ne tenteray pas le Seigneur.
13 Lors il dit : Eſcoutez donc maiſon de Dauid: Vous ſemble il peu de choſe de faſcher les hommes,ſi vous n'eſtes moleſtes auſsi à mon Dieu?
14 Pource vous donnera le Seigneur vn ſigne. Mat. 1.23 Voicy ‖vne vierge conceura, & enfantera vn fils, & ſera appellé ſon nom Emmanuel.
15 Il mangera beurre & miel, afin qu'il ſache reprouuer le mal,& eslire le bien.
16 Car auãt que l'enfant ſache reprouuer le mal, & eslire le bien, la terre que tu as en deteſtation, ſera delaiſſee de la preſence de ſes deux Roys.
17 Le Seigneur fera venir ſur toy,& ſur ton peuple,& ſur la maiſon de ton pere,des iours, qui ne ſont pas venuz, depuis les iours de la ſeparation d'Ephraim & de Iuda,auec le Roy des Aſſyriens.
18 Et ſera qu'en ce iour là, le Seigneur ſifflera apres la mouche,qui eſt en la fin des fleuues d'Egypte, & apres la mouche à miel, qui eſt en la terre d'Aſſur.
19 Et ils viendront,& repoſeront tous és torrents des vallees, & és cauernes des pierres, & en tous buiſſons,& en tous les pertuis.
20 En ce iour là le Seigneur raſera du raſoir loé, ſur ceux qui ſont outre le fleuue, ſur le Roy des Aſſyriens,la teſte & les poils des pieds,& toute la barbe.
21 Et aduiendra en ce iour là,que l'homme nourrira vne vache,& deux brebis.
22 Et pour l'abondance du laict, il mangera du beurre. Car tout homme qui ſera delaiſsé parmi la terre,mangera beurre & laict.
23 Et ſera qu'en ce iour là,tout lieu là où auront eſté mille vignes, vallant mille deniers d'argent, deuiendront eſpines & ronces.
24 On y entrera auec les fleſches & l'arc. Car en toute la terre ſeront ronces & eſpines.
25 Et toutes les montagnes qui ſeront eſſarrees au ſarclet,là ne viendra pas la terreur des eſpines, & des ronces : mais ſera paſture pour le bœuf, & lieu pour eſtre foulé des troupeaux.

CHAPITRE VIII.

Il reprend les Iuifs de la ſocieté auec les idolatres : puis promet ſalut aux fideles par Emmanuel.

ET le Seigneur me dit : Prens pour toy vn grand liure, & eſcripts en iceluy du ſtile d'homme:Deſpouille legerement, pille bien toſt.
2 Lors ie prins auec moy des fideles teſmoings, *à ſauoir* Vrie preſtre, & Zacharie fils de Barachias.
3 Et m'approchay de la Propheteſſe, laquelle cõceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur me dit:Appelle ſon nom, Haſte toy,deſrobe les deſpouilles, diligente toy de piller.
4 Car auant que l'enfant ſache appeller ſon pere, & ſa mere,la force de Damas ſera oſtee,& les deſpouilles de Samarie, en la preſence du Roy des Aſſyriens.
5 Et le Seigneur derechef parla à moy,diſant:
6 Pource que ce peuple icy a reietté les eaues de Siloé,leſquelles coulent doucement, & a mieux aymé Raſin,& le fils de Romelias.
7 Pour ceſte cauſe, voicy le Seigneur fera venir ſur eux les eaues du fleuue, fortes & grandes,*à ſauoir* le Roy des Aſſyriens, & toute ſa gloire. Et montera ſur tous ſes ruyſſeaux,& coulera par deſſus toutes ſes riues.
8 Et desbordera tout au trauers de Iuda,& paſſera outre,tant qu'il attendra iuſques au col. Et l'eſtendue de ſes ailes emplira la largeur de la terre, ô Emmanuel.
9 Vous peuples aſſemblez vous, & vous ſerez vaincus:& eſcoutez, vous toutes terres loingtaines. Renforcez vous & vous ſerez vaincues, ceignez vous,& vous ſerez vaincues.
10 Prenez conſeil, & il ſera defaict : dictes la parolle,& elle ne ſera pas faicte, pource que Dieu *eſt* auec nous.
11 Car le Seigneur me dict telles choſes, comme en main forte, il m'a enſeigné de non aller en la voye de ce peuple icy,diſant:
12 Ne dictes point *qu'il y a* coniuration. Car tout ce que ce peuple icy dict,c'eſt coniuration:& n'ayez paour de ſa crainte, & ne vous eſpouuantez point.
13 Sanctifiez le Seigneur des armees,& qu'iceluy ſoit voſtre crainte,& voſtre terreur.
14 Et il vous ſera en ſanctification: ‖ mais il ſera Luc 2.17 Rom. 9.33 1.Pier.2.7 comme pierre d'empeſchement, & *comme* pierre de ſcandale aux deux maiſons d'Iſraël, & en laqs en ruine aux habitans de Ieruſalem.
15 Et pluſieurs d'iceux y chopperont, & cherrõt, & ſeront froiſſez,& ſeront enlacez,& prins.
16 Lie le teſmoignage, ſigne la loy en mes diſciples.
17 Et i'attendray le Seigneur lequel cache ſa face de la maiſon de Iacob,& l'attendray.
18 ‖Me voicy,moy,& mes enfans,que le Seigneur Heb. 2.13 m'a donné pour ſigne & pour choſe merueilleuſe en Iſrael,par le Seigneur des batailles,lequel habite en la montaigne de Sion.
19 Et quand ils vous diront,Demandez aux ſorciers, & aux deuins, qui iaſent par leurs enchantemens:le peuple ne demandera il pas à ſon Dieu viſion,depuis les viuans iuſques aux morts?
20 Pluſtoſt à la loy, & au teſmoignage.Que s'ils ne parlent ſelon ceſte parole,la lumiere matutinale ne leur ſera pas donnee.
21 Et il paſſera par icelle,& tombera,& aura faim, & quand il aura faim,il ſe courroucera, & maudira ſon Roy,& ſon Dieu.
22 Et regardera en haut,puis regardera en la terre,& voicy tribulation & tenebres, diſſolution & angoiſſe, & obſcurité qui le pourſuit, & ne ſe pourra tirer arriere de ſon angoiſſe.

CHAPITRE IX.

Il montre que les Gens receuront l'Euangile:puis traite du regne du Meſsias,& reprend les vices du peuple:à cauſe deſquelz il predit meurtres & occiſions inteſtines.

AV premier temps fut allegee ‖ la terre de Mat.4 Zabulon, & la terre de Nephthalin,& au dernier a eſté aggrauee la voye de la mer, outre le Iordain de Galilee des Gentils.

2 Le

2 Le peuple qui habitoit en tenebres, a veu grãde lumiere: la lumiere a relui à ceux qui habitoiẽt en la region de l'ombre de mort.

3 Tu as multiplié la gent, & n'as point magnifié la lieſſe. Ils ſe reſiouirõt deuãt toy, ainſi que ceux qui ſe reſiouiſſent en la moiſſõ, ainſi que s'eſiouiſſent les victorieux, apres auoir prins leur pillage, quand ils deuiſent les deſpouilles.

4 Car tu as ſurmonté le ioug de ſon fardeau, & la verge de ſon eſpaule, & le ſceptre de ſon exacteur, comme au iour de Madian.

5 Car tout pillage violent auec tumulte, & le veſtement meſlé de ſang ſera bruſlé, & viande du feu.

6 Car le petit enfant nous eſt nay, & le fils nous eſt donné, & ſa domination eſt miſe ſur ſon eſpaule, & ſera ſon Nom appellé admirable, conſeiller, Dieu, fort, pere du ſiecle à venir, le prince de paix.

7 Son empire ſera augmenté, & ſa paix n'aura point de fin. Il ſera aſsis ſur le ſiege de Dauid, & ſur ſon royaume, pour le confermer, & renforcer en iugement & en iuſtice, dés maintenant iuſques à touſiours. Le zele du Seigneur des batailles fera celà.

8 Le Seigneur a enuoié la parolle en Iacob, & eſt cheute en Iſrael.

9 Et tout le peuple d'Ephraim & les habitans en Samarie le ſauront, leſquelz diſent en orgueil, & en grandeur de cœur:

10 Les bricques ſont tombees: mais nous l'edifierons de pierres quarrees: ilz ont couppé les meuriers ſauuages: mais nous les changerons en Cedres.

11 Et le Seigneur fera esleuer les ennemis de Raſin ſur luy, & tournera en mutinerie ſes ennemis.

12 Syrie vers Oriẽt, & les Philiſthiins d'Occidẽt: & deuoreront Iſrael à pleine bouche. En toutes ces choſes icy n'eſt pas retiree ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtendue.

13 Auſsi n'eſt pas le peuple retourné vers celuy qui le frappoit, & n'ont pas requis le Seigneur des batailles.

14 Et le Seigneur tout en vn iour deſtruira d'Iſrael la teſte, & la queue, & le baiſſant, & retirant.

15 Celuy qui eſt ancien, & honorable, c'eſt la teſte: & le Prophete enſeignant menſonges, c'eſt la queue.

16 Et ceux qui beatifient ce peuple icy, en ſeduiſant, ſerõt precipitez auec ceux qui ſont beatifiez.

17 Pource ne ſe reſiouira pas le Seigneur ſur ſes adoleſcentz, & n'aura pas pitié de ſes orphelins, ne des vefues. Car vn chacũ eſt hypocrite & mauuais, & toute bouche a follement parlé. En toutes ces choſes cy n'eſt pas retiree ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtendue, & le peuple n'eſt point retourné contre celuy qui le frappoit.

18 Car l'infidelité eſt allumee comme le feu, elle deſtruira les ronces & les eſpines. Et s'allumera en l'eſpeſſeur de la foreſt, & s'enueloppera par l'eſleuement de la fumee.

19 La Terre a eſté troublee, pour l'ire du ſeigneur des batailles, & ſera le peuple comme la viande du feu. L'homme ne pardonnera pas à ſon frere.

20 Et ſe declinera à la dextre, & aura faim: Et il mangera à la feneſtre, & ne ſera pas raſſaſié. Vn chacun mangera la chair de ſon bras.

21 Manaſſes Ephraim, & Ephraim Manaſſes, & iceux enſemble contre Iuda. En toutes ces choſes cy n'eſt pas retiree ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtendue.

CHAPITRE X.

Il menace les incredules, & conſole les fideles.

Malediction ſur ceux qui cõſtituent loix iniques.

2 Et en eſcriuant, ont eſcrit iniuſtice: afin qu'ils opprimaſſent en iugement les pauures, & qu'ils forçaſſent la cauſe des humbles de mõ peuple: afin que les vefues fuſſent leur proie, & qu'ils pillaſſent les orphelins.

3 Quelle choſe ferez vous au iour de la viſitatiõ, & de la calamité venant de loing?

4 A qui recourrez vous pour auoir ayde, & où laiſſerez vous voſtre gloire, que vous ne ſoyez humiliez ſouz le lien, & que vous ne cheez auec les occis? En toutes ces choſes cy n'eſt pas retiree ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtendue.

5 Malediction ſur Aſſur, la verge de ma fureur, iceluy auſsi eſt mon baſton. Mon indignation eſt en leurs mains.

6 I'enuoyeray à la gent fauſe: & luy manderay contre le peuple de ma fureur, qu'il oſte la deſpouille, & qu'il pille la proye, & qu'il le mette pour eſtre foullé, comme la bouë des rues.

7 Mais il ne l'eſtimera pas ainſi, & ſon cœur ne le penſera pas ainſi: mais ſera ſon cœur pour deſtruire, voire iuſques à la mort de beaucoup de gens.

8 Car il dira: Mes Princes ne ſont ilz point auſsi Roys?

9 Calanno n'eſt il pas ainſi que Carchamis: & Emath comme Arphad? Samarie n'eſt elle pas comme Damas?

10 Ainſi que ma main a trouué les Royaumes de l'idole, ainſi a elle faict les ſimulachres de Ieruſalem & de Samarie.

11 Ne feray ie pas ainſi à Ieruſalem, & à ſes ſimulachres, comme i'ay faict à Samarie & à ſes idoles?

12 Et aduiendra qu'alors que le Seigneur aura accomply toutes ſes œuures en la montaigne de Sion, & en Ieruſalem, ie viſiteray ſur le fruict de la grandeur de cœur du Roy de Aſſur, & ſur la gloire de la hauteſſe de ſes yeux.

13 Car il a dict: Ie l'ay faict par la force de ma main, & l'ay entendu par ma ſapience. Et i'ay oſté les limites des peuples, & ay pillé leurs Princes, & ay tiré hors comme puiſſant, ceux qui reſidoient en ſublimité.

14 Auſsi ma main a trouué comme vn nid la force des peuples: & ainſi que lon recueille les œufz qui ſont laiſſez, ainſi ay ie aſſemblé toute la Terre, & n'y a aucun qui ait remué vne plume, ne qui ouuriſt la bouche, ou qui grondaſt.

15 La coignee ſe glorifiera elle contre celuy qui en couppe? ou la ſie ſe glorifiera elle contre celuy qui la tire? Ainſi comme ſi la verge s'esleuoit contre celuy qui l'esleue, & que le baſton s'esleuaſt lequel certainement eſt bois.

16 Pour ce le Seigneur dominateur des armees fera ſes gras deuenir maigres: & ſa gloire allumee par deſſous, ardera comme la choſe bruslee par le feu.

17 Et la lumiere d'Iſrael ſera en feu, & ſon Saint *ſera* en la flamme: & ſon eſpine ſera allumee, & deuoree, & les ronces tout en vn iour:

18 Et la gloire de ſa foreſt, & de ſon Carmel ſera conſommee tant l'ame comme la chair. Et ſera fugitif par terreur.

19 Et les demourants du boys de ſa foreſt ſeront faciles à nombrer à cauſe du petit nombre, & vn enfant les eſcrira.

20 Et aduiendra en ce iour là: que le reſidu d'Iſrael, & ceux qui s'en ſeront fuis de la maiſon de Iacob, ne s'appuyront pas derechef ſur celuy qui les frappe, mais s'appuira ſur le Seigneur, le Sainct d'Iſrael, en verité.

21 La reſte ſera conuertie, la reſte, *di-ie* de Iacob, au Dieu fort.

22 Car, ô Iſrael, quand ton peuple auroit eſté comme le ſablon de la mer, ſi ſera la reſte d'iceluy conuertie, la conſomption abregee, fera abõdamment venir la iuſtice.

23 Car le Seigneur le Dieu des batailles fera cõſomption, & abbreuiation au milieu de toute la Terre.

24 Pource telles choſes dict le Seigneur le Dieu des batailles: Mon peuple, qui habite en Sion ne crains point Aſſur. Il te frappera de la verge, & leuera ſon baſton ſur toy, en la voye d'Egypte.

25 Mais encores vne eſpace de temps, & vn petit, mon indignation ſera conſommee, & ma fureur ſera ſur leur peché.

26 Et le Seigneur des armees ſuſcitera ſur luy vn fleau ſelon ‖ la playe de Madian, en la pierre d'Oreb, & ſelon ſa verge ſur la mer: & l'eſleuera en la voye d'Egypte. *Iuges 7. 25*

27 Et aduiendra en ce iour là, que ſon fardeau ſera oſté de ton eſpaule, & ſon ioug de ton col, & le ioug ſe pourrira, pour la preſence de l'huile.

28 Il viendra en Aiath, il paſſera en Magron: & en Machmas laiſſera ſes vaiſſeaux.

29 Ils ſont paſſez legerement, Gabaa eſt noſtre ſiege, Rama a eu crainte, Gabaa de Saul eſt fuie.

30 Fille de Gallim eſleue ta voix: Laiſa eſcoute, pauure Anatoth.

31 Medemena s'eſt eſcartee: vous qui habitez en Gabin ſoyez confortez.

32 Encore eſt il iour pour s'arreſter en Nobé: Il eſleuera ſa main ſur la montaigne de la fille de Sion, & la coſte de Ieruſalem.

33 Voicy, le Seigneur, dominateur des batailles, rompra la bouteille par terreur: & ceux qui ſont de haute ſtature ſeront couppez, & les hautains ſeront humiliez.

34 Et les eſpeſſeurs de la foreſt ſeront ſubuerties par le fer: & le Liban cherra auec les hautains lieux.

CHAPITRE XI.

Apres la ruine de Sennacherib, il deſcrit le regne du Meſſias promis, & la felicité du peuple de Dieu.

LOrs ‖ ſortira vne verge de la racine de Ieſſé, & la fleur montera de ſa racine: *Ailleurs*

2 Et repoſera ſur icelle l'eſprit du Seigneur, l'eſprit de ſapience & d'entendemẽt, l'eſprit de conſeil, & de force, l'eſprit de ſcience & de pieté, & l'eſprit de la crainte du Seigneur la remplira.

3 Et ne iugera pas ſelõ la veuë des yeux: & ne reprendra pas ſelon l'ouye des oreilles.

4 Mais iugera les poures en iuſtice & reprendra en equité, pour les debõnaites de la terre. ‖ Et frappera la terre de la verge de ſa bouche, & occira le meſchant par l'eſprit de ſes leures. *Apoc. 2.*

5 Et iuſtice ſera la ceincture de ſes hanches, & foy la ceincture de ſes reins.

6 Et ‖ le loup habitera auec l'aigneau: & le leopard couchera auec le cheureau. Le veau & le Lion, & la brebis demeurerõt enſemble, & vn petit enfant les conduyra. *Soubz*

7 Le veau, & l'ours paiſtront: leurs petis repoſerõt enſemble: & le lion mangera la paille comme le bœuf.

8 Et l'enfant à la mammelle s'esbatra ſur les pertuitz de l'aſpic: & celuy qui eſt ſeuré mettra ſa main en la cauerne du Baſilic.

9 Ils ne nuyront pas, & n'occiront perſonne en toute ma ſaincte mõtaigne: car la terre eſt remplie de la ſcience du Seigneur, come l'eaue de la mer qui la couure.

10 ‖ En ce iour là, les gẽtils requerront celuy qui eſt esleué pour le ſigne des peuples, qui eſt la racine de Ieſſé, & ſon ſepulchre ſera glorieux. *Rom. 15.*

11 Et aduiendra en ce iour là: que le Seigneur adiouſtera ſecondement ſa main pour poſſeder le reſidu de ſon peuple, lequel ſera delaiſſé des Aſſyriens, & d'Egypte, & de Phethros, & d'Ethiopie, & d'Aelam, & de Sennaar, & d'Emath, & des Iſles de la mer.

12 Et il esleuera le ſigne és nations, & aſſemblera les fugitifz d'Iſrael, & recueillira ceux qui ſont eſpars de Iuda, des quatre coingz de la terre.

13 Le zele d'Ephraim ſera oſté, & les ennemys de Iuda periront. Ephraim n'aura plus enuye contre Iuda, & Iuda ne bataillera plus contre Ephraim.

14 Et ils voleront ſur les eſpaules des Philiſthiins par la mer, ils pilleront enſemble les filz d'Orient, Idumee, & Moab, ſeront ſubmis ſous leurs mains, & les filz d'Ammon ſeront obeiſſants.

15 Auſsi le Seigneur deſolera la langue de la mer d'Egypte, & leuera ſa main ſur le fleuue, par la force de ſon eſprit: & le frappera, *le diuiſant* en ſept ruiſſeaux, tellement que ceux qui ſont chauſſez le paſſeront.

16 Et y aura voye pour le reſidu de mon peuple qui ſera laiſsé par les Aſſyriens: ‖ ainſi que l'eut Iſrael en ce iour, quand il monta de la terre d'Egypte. *Exod. 14. 29*

CHAPITRE XII.

Actions de graces, & louenge chantee par les fideles & deliurés.

ET diras en ce iour là: Seigneur ie te rendray graces combiẽ que tu ayes eſté courroucé cõtre moy: ta fureur eſt conuertie, & m'as conſolé.

2 Voi

2 Voicy, Dieu *eſt* mon ſauueur, i'auray confiance, & ne craindray pas. ‖ Car le Seigneur *eſt* ma force, & ma louenge, & a eſté mon ſalut.

3 Vous puyſerez des eaues en ioye des fontaines du ſauueur.

4 Et direz en ce iour là, ‖ Confeſſez le Seigneur, & inuoquez ſon nom: Faictes cognoiſtre és peuples ſes œuures: il vous ſouuienne que ſon Nõ eſt hautain.

5 Chantez au Seigneur, car il a faict magnifiquement: annoncez ceci en toute la terre.

6 Habitation de Sion, reſiouis toy, & dõne louenge: car le grãd Sainct d'Iſrael *eſt* au milieu de toy.

CHAPITRE XIII.

Il annonce aux Babyloniens leur punition.

LA charge de Babylone, que Eſaie filz d'Amos a veuë.

2 Leuez la baniere ſur la montaigne tenebreuſe, & esleuez la voix, leuez la main, & les Ducz entreront és portes.

3 I'ay mandé à mes ſanctifiez, & ay appellé mes fortz en mon ire, leſquels ſe reſiouiront en ma gloire.

4 La voix de la multitude *eſt* és montaignes, cõme d'vn peuple qui eſt en grand nombre: la voix du ſon des Roys *eſt comme* des gens aſſemblés.

5 Le Seigneur des armees a commandé à la gendarmerie de la bataille, qui viennent de la terre loingtaine, du couppeau du ciel: tant le Seigneur que les vaiſſeaux de ſa fureur, pour deſtruyre toute la terre.

6 Criez, car le iour du Seigneur eſt prochain, & viendra du Seigneur *comme* deſtruction.

7 Pour ce toutes mains ſeront debilitees, & tout cœur de l'homme ſera mortifié, & froiſsé.

8 Deſtreſſes & douleurs les ſaiſiront, & ſe dueilliront cõme celles qui enfantent. Vn chacun s'eſbahira vers ſon prochain, leurs viſages *ſeront comme* faces bruslees.

9 Voicy le iour du Seigneur viendra, cruel, & plein d'indignatiõ, & d'ire, & de fureur pour mettre la terre en deſert, & pour extirper hors d'icelle ſes pecheurs:

10 Car les eſtoilles du ciel, & leur ſplendeur, ne reſpandront point leur lumiere. Le ‖ ſoleil s'obſcurcira quand il ſe leuera, & la lune ne luira pas en ſa lumiere.

11 Et ie viſiteray les maux du monde, & contre les meſchãs ie viſiteray leur iniquité: Et ie feray ceſſer l'orgueil des infideles, & humilieray l'arrogance des fortz.

12 L'hõme ſera plus precieux que l'or, & l'homme ſera plus precieux que la maſſe de pur or.

13 D'auantage, ie troubleray le ciel: & la terre ſe mouuera de ſon lieu, pour l'indignation du Seigneur des batailles, & pour le iour de l'ire de ſa fureur.

14 Et fuyra comme le daim, & comme la brebis, & n'y aura aucun qui le r'aſſemble. Vn chacun retournera à ſon peuple, & vn chaſcũ fuira à ſa terre.

15 Quiconque ſera trouué, ſera occis: & quiconque y ſuruiendra, il cherra par l'eſpee.

16 ‖ Leurs enfans ſeront occis deuant leurs yeux: leurs maiſons ſeront pillees, & leurs femmes violees.

17 Voicy, ie ſuſciteray ſur eux les Medeens, leſquelz ne demanderont point d'argent, & qui ne deſireront pas auoir l'or.

18 Mais occiront les petis *enfans* de fleſches, & n'auront pas pitié de ceux qui alaictent, & leur œil n'eſpargnera pas les enfans.

19 Et ceſte Babylone cité glorieuſe entre les Royaumes, noble en l'orgueil des Chaldeens: ‖ ſera comme Sodome & Gomorrhe, que le Seigneur a ſubuerties. Gen. 19. 24

20 Elle ne ſera plus habitee à iamais, & ne ſera plus fondee de generation en generation. Et l'Arabiẽ ne mettra plus illec ſes tentes, & les paſteurs ne repoſeront plus là:

21 Mais illec repoſeront les beſtes, & leurs maiſons ſeront remplies de dragons.

22 Et habiteront illec les auſtruches: & les luittons ſauteront là: & illec reſpondront les chatz-huans en leurs maiſons, & les ſeraines *ſeront* aux temples de volupté.

CHAPITRE XIIII.

Il conſole la gent Iudaique: & predit la ruine & mort du Roy de Babylone.

SOn temps eſt preſt à venir, & ſes iours ne ſeront plus esloignez. Car le Seigneur aura pitié de Iacob, & en eslira encore d'Iſrael, & les fera repoſer ſur leur Terre. L'eſtranger s'adioindra auec eux, & s'accompagnera à la maiſon de Iacob.

2 Et les peuples les prendront, & les ameneront en leur lieu. Et la maiſon d'Iſrael les poſſedera ſur la Terre du Seigneur, comme ſeruiteurs, & ſeruantes, auſsi prendront ceux qui les auoiẽt prins, & rendront ſubiectz leurs exacteurs.

3 Et en ce iour là, quand Dieu te donnera repos de ton labeur, & de ta vexation, & de ta dure ſeruitude, de laquelle parauant tu as ſerui:

4 Tu prendras ceſte parabole, contre le Roy de Babylone, & diras: Comment eſt ceſsé l'exacteur, & *eſt* ceſsé le bruit?

5 Le Seigneur a froiſsé le baſton des meſchans, la verge de ceux qui dominoient, frappãt les peuples par indignation, par playe incurable.

6 Aſſubiectiſſant les gens par fureur, *& les* perſecutant cruellement.

7 Toute la Terre s'eſt repoſee, & s'eſt appaiſee, elle s'eſt reſiouie, & treſſaillie.

8 Auſsi les ſapins ſe ſont reſiouis ſur toy, & les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy, perſonne n'eſt monté pour nous coupper.

9 Enfer ſouz toy s'eſt troublé, pour la rencontre de ton aduenement il t'a ſuſcité des geants. Tous les Princes de la Terre ſe ſont leuez de leurs ſieges, & tous les princes des nations.

10 Ils reſpondront tous & te diront, Tu es auſsi nauré comme nous, tu es faict ſemblable à nous.

11 Ton orgueil eſt tiré aux enfers, tõ corps mort eſt cheut. Souz toy ſera eſparſe la tigne, & les vers ſeront ta couuerture.

12 Toy Lucifer, qui au matin te leuois, comment es tu cheut du Ciel? Toy qui naurois les gents, tu es tombé en la Terre?

13 Qui diſois en ton cœur, ie monteray au Ciel, i'esleueray mon ſiege par deſſus les eſtoilles de Dieu, ie ſeray aſsis en la montaigne du Teſtamẽt, és coſtez d'Aquilon.
14 Ie monteray par deſſus la hauteur des nuees, ie ſeray ſemblable au Souuerain.
15 Mais toutesfois tu ſeras tiré iuſques en enfer, au profond du lac.
16 Ceux qui te verront, ſe tourneront vers toy, & te regarderont: N'eſt ce pas ceſt homme icy, qui troubloit la Terre, lequel a oppreſsé les Royaumes?
17 Et a mis le monde *comme* deſert, & a deſtruit les citez d'iceluy, & n'a pas ouuert aux priſonniers d'icelles la priſon?
18 Tous les Roys des gents ſont endormis en gloire, vn chaſcun en ſa maiſon:
19 Mais tu es ieſté arriere de ton ſepulchre comme la plante inutile, ſouillé, & enueloppé auec ceux qui ſont occis par l'eſpee, & ſont deſcenduz au fond du lac comme la charongne pourrie.
20 Tu n'auras point de compagnie, & ne *ſeras* point auec eux en ſepulture. Car tu as deſtruict ta terre, tu as occis le peuple. La ſemence des treſmauuais ne ſera pas nommee eternellement.
21 Preparez ſes fils pour les mettre à mort en l'iniquité de leurs peres. Ils ne s'esleueront pas, & n'auront pas la terre en heritage, & ne remplirõt pas la face des citez du monde.
22 Et ie m'esleueray ſur eux, dit le Seigneur des batailles: & deſtruiray le nom de Babylone, & le reſte, & le germe, & la lignee: dict le Seigneur.
23 Et la mettray en la poſſeſsion de l'heriſſon, & en maretz des eaues, & la balieray d'vn balay, la froiſſant, dict le Seigneur des armees.
24 Le Seigneur des armees a iuré, diſant: Certainement il ſera ainſi comme ie l'ay determiné, & ainſi aduiendra cõme ie l'ay traicté en ma penſee.
25 Que ie froiſſeray l'Aſſyrien en ma Terre, & l'oppreſſeray en mes montaignes, & ſera oſté ſon ioug d'iceux, & ſon fardeau ſera oſté de leurs eſpaules.
26 C'eſt le conſeil, que i'ay pẽſé ſur toute la Terre, & icelle eſt la main eſtendue ſur toutes les gens.
27 *Car* le Seigneur des armees l'a decreté: & qui le pourra diſsiper? Sa main eſt eſtendue, & qui la deſtournera?
28 En l'an que le Roy Achaz mourut, ceſte charge fut faicte.
29 Toy, toute la Philiſtee, ne te reſiouis point pource que la verge de celuy qui te frappoit eſt briſee: car de la racine de la couleuure ſortira vn Baſilic: & ſa ſemence ſera deuorant l'oyſeau.
30 Et les premiers nais des pauures ſeront repuz, & les ſouffreteux repoſeront en confiance. Et ie feray mourir de faim ta racine, & occiray ceux qui te ſeront demourez.
31 Toy porte hurle: toy cité crie: toute la Philiſtee eſt ieſtee en bas. Car la fumee viendra d'Aquilon, & n'y a aucũ qui puiſſe eſchapper ſa multitude.
32 Et que ſera reſpondu aux meſſagers de la gẽt? Pource que le Seigneur a fondé Sion, auſsi les pauures de ſon peuple auront eſperance en elle.

CHAPITRE XV.

Il prophetize entre Moab, & autres.

LA charge de Moab. Moab s'eſt teu, pource que de nuict a eſté gaſtee Ar de Moab s'eſt teue, oource que de nuict a eſté gaſtee la muraille.
2 La maiſon de Dibõ eſt mõtee aux hautz lieux pour plorer: Moab hurlera ſur Nabo & ſur Meda ba: | En tous ſes chefz *ſera* pelure, & toute barbe ſera raſee. *Ier. 48. 37. Ezech. 7.*
3 En leurs quarrefours ſont ceinctz d'vn ſac: ſur leurs toictz, & en leurs rues, tout hurlemẽt deſcendra en pleur.
4 Heſebon & Elealé crieront, leur voix a eſté ouye, iuſques en Iaſa. Sur ceſte choſe les gendarmes de Moab hurleront: ſon ame hurlera à ſoy.
5 Mon cœur criera à Moab, ſes verroux *ſont* iuſques en Segor, la geniſſe venant à trois ans. Car elle montera par l'aſcendant de Luith en plorant, & esleueront le cry de contrition en la voye d'Oronaim.
6 Car les eaues de Nemrim ſerõt deſertes, pource que l'herbe eſt ſeichee, & le germe eſt failly, toute la verdure eſt perdue.
7 Selon la grãdeur de l'œuure auſsi *eſt* leur viſitation. Ils les meneront au torrent des faux: car le cry ira à l'enuiron des limites de Moab.
8 Son hurlement *ira* iuſques à Gallim, & ſon cry iuſques au puitz de Elim: Car les eaues de Dibon ſont remplies de ſang. Car ie mettray ſur Dibon des additions: *à ſauoir* le Lion, à ceux qui ſeront fuys de Moab, & au reſte de la terre.

CHAPITRE XVI.

Le prophete pourſuit la punition des Moabites, & la ruine d'iceux: auſsi il recite les cauſes pour leſquelles ilz ſeront punis par le Seigneur.

LE Seigneur, enuoie l'aigneau, dominateur de la terre, de la pierre du deſert, à la montaigne de la fille de Sion.
2 Et aduiendra comme l'oiſeau fuiãt, & *comme* les petis oyſeaux volans hors du nid, ainſi ſeront les filles de Moab en paſſant outre Arnon.
3 Raſſemble le concile au conſeil: metz ton ombre au midy cõme la nuict. Muſſe ceux qui fuyẽt, & ne trahis point ceux qui ſont vagans.
4 Mes fugitifz habiteront vers toy: Moab, ſois leur cachete, deuant la face de celuy qui les deſtruict: Car la poudre *eſt* finie, le miſerable eſt cõſumé, celuy qui oppreſſoit la terre, eſt defailly.
5 Et le ſiege ſera preparé en miſericorde, & ſera aſsis ſur ceſtuy en verité au tabernacle de Dauid, iugeant & querant iugement, & rendant promptement ce qui eſt iuſte.
6 Nous auons oui l'orgueil de Moab, il eſt fort orgueilleux. Son orgueil & ſon arrogance, & ſon indignation *eſt* plus grande que ſa force.
7 Pourtant hurlera Moab ſur Moab, vn chacun hurlera: Dictes leur playes, à ceux qui ſe reſioyſſent ſur les murailles de la bricque cuicte.
8 Car les fauxbourgs d'Heſebon ſont deſertz. Et les Seigneurs des Gentils ont couppé la vigne de Sabama, les iectons d'icelle ſont venuz iuſques à la

à Iazer, ilz ont eſté errans au deſert, les prouins d'icelle ſont delaiſſez, ils ont paſsé la mer.
9 Sur ce ie pleureray ſur le pleur de Iazer, & la vigne de Sabama. Heſebon, & Elealé, ie t'enyureray de mes larmes, car la voix de ceux qui marchent, vient ſubitement ſur ta vendenge, & ſur ta moiſſon.
10 Et la lyeſſe & l'exultation ſera oſtee de Carmel, & ne ſe reſiouyra plus, ſi ne fera plus iubilation és vignes. Celuy ne preſſera plus le vin au preſſoir, qui auoit accouſtumé de le preſſer: i'ay oſté la voix de ceux qui le preſſoient.
11 Sur ce, ſonnera mon ventre comme la harpe ſur Moab, & mes entrailles ſur le mur de la bricque cuicte.
12 Et aduiendra que quand ce que Moab a labouré ſur ſes hauts lieux, ſera apparu, il entrera en ſes lieux ſainctz, pour prier, & ne pourra riẽ faire.
13 Ceſte *eſt* la parole que le Seigneur dict à Moab, dés ce temps là, & auſsi maintenant a parlé le Seigneur, diſant:
14 En trois ans comme és ans du mercenaire, ſera oſtee la gloire de Moab, ſur tout le grand nombre du peuple, & ſera en luy delaiſsé, vn petit bien peu: & non pas en grand nombre.

CHAPITRE XVII.

Il annonce les maux qui doiuent aduenir à Damas, & à toute Syrie, enſemble à Ephraim: c'eſt aux Iſraëlites delaiſſez.

LA charge de Damas: Voicy, Damas finira d'eſtre vne cité, & ſera en ruyne, comme vn monceau de pierres.
2 Les citez d'Aroer ſeront delaiſſees pour les troupeaux, & illec repoſeront, & n'y aura aucun qui les eſpouuente.
3 Auſsi l'ayde d'Ephraim ceſſera, & le Royaume de Damas: & le reſte de Syrie, ſeront comme la gloire des enfans d'Iſrael, dict le Seigneur des batailles.
4 Et en ce iour là, ſera la gloire de Iacob diminuee & la graiſſe de ſa chair amaigrira.
5 Et ſera comme aſſemblant ce qui eſt demeuré en la moiſſon, & ſon bras recueillira les eſpicz. Et ſera comme celuy qui glaine les eſpicz en la vallee de Raphain.
6 Et en luy ſera laiſsé comme vn raiſin, & comme l'huile qui vuide de deux ou de trois oliues au bout de la branche, ou *comme* quatre ou cinq de ſes fruictz pendans és boutz d'icelle, dict le Seigneur le Dieu d'Iſrael.
7 En ce iour là ſe tournera l'homme à celuy qui l'a faict, & ſes yeux regarderõt au Sainct d'Iſrael:
8 Et ne s'eclinera point aux autelz que ſes mains ont faict: & que ſes doigtz ont ouuré, il ne regardera plus les boſcaiges ne les temples.
9 En ce iour là ſeront les citez de leur force, delaiſſees comme les charrues, & comme les bledz qui ont eſté delaiſſez de la preſence des enfans d'Iſrael, & ſeras deſerte.
10 Pour ce que tu as mis en oubly le Dieu ton ſauueur, & n'as point eu recordation de ton fort adiuteur. Pour ceſte cauſe tu planteras vn fidele plant, & ſemeras ſemence eſtrange.
11 Au iour que tu plãteras, ſera ta vigne ſauuage, & au matin ta ſemence florira. La moiſſon eſt oſtee au iour de l'heritage, & en ſera grieſuement dolente.
12 Maledictiõ ſur la multitude de pluſieurs peuples, qui bruyent comme la multitude de la mer: & le tumulte des trouppes de gens *eſt* comme le bruyt de pluſieurs eaues.
13 Les peuples bruyront comme le bruit des eaues courantes, & le menacera, & fuyra de loing. Et ſera rauy comme la poudre des montaignes, deuant la face du vent, & cõme le tourbillon deuant la tempeſte.
14 Au temps du veſpre, voicy turbatiõ: & au matin ne ſera plus en eſtre. Icelle eſt la part de ceux qui nous ont gaſté, & le ſort de ceux qui nous ont pillez.

CHAPITRE XVIII.

Contre les Ethiopiens, auſquelz les Iuifs eſperoient.

MAledictiõ ſur la terre qui eſt le cymbale des ailes, & eſt outre les fleuues d'Ethiopie.
2 Laquelle enuoye en la mer des ambaſſadeurs, & en nacelles de papier ſur les eaues. Allez anges legiers à la gent deſracinee, & deſchiree: au peuple terrible, apres lequel n'en y a point d'autre: à la gent qui attend, & qui eſt foullee, de laquelle les fleuues ont pillé ſa terre.
3 Vous tous les habitans du monde, qui demeurez en la terre, quand le ſigne ſera eſleué és montaignes, vous verrez, & oyrez le ſon de la trompette.
4 Car le Seigneur me dict ainſi: Ie me repoſeray & conſidereray en mon lieu: cõme la lumiere du midy eſt clere, & comme *eſt* la nuee de la rouſee au iour de la moiſſon.
5 Car il eſt du tout flory deuant la moiſſon, & la perfection a germé deuant le temps, & ſes petis rameaux ſeront couppez auec la faux, & les choſes qui auront eſté laiſſees, ſeront couppees, & ſeront eſcouſſes.
6 Et ſeront enſemble delaiſſees aux oyſeaux des montaignes, & aux beſtes de la terre: & ſeront les oyſeaux ſur luy, tout au long de l'eſté, & toutes les beſtes de la terre, feront leur hyuer ſur luy.
7 En ce temps là ſera apporté le don au Seigneur des batailles, par le peuple deſraciné, & deſchiré: par le peuple terrible, apres lequel n'en y a point d'autre, par la gent qui attend, & qui eſt foullee, de laquelle les fleuues ont tout deſtruict ſa terre, au lieu du Nom du Seigneur des batailles, à la montaigne de Sion.

CHAPITRE XIX.

Contre Egypte, & du temps du Meſſias.

LA charge d'Egypte: Voicy, le Seigneur montera ſur la nuee legiere, & entrera en Egypte, & les ſimulachres d'Egypte ſe mouueront deuant ſa face, & le cœur d'Egypte s'amortira au milieu de ſoy.
2 Et feray eſmouuoir les Egyptiens contre Egyptiens: & l'homme batillera contre ſon frere, & l'homme contre ſon amy, vne cité alencontre de l'autre, royaume contre royaume.

3 Et s'eſuanouyra l'Eſprit d'Egypte en ſoymeſmes,& precipiteray ſon conſeil: & interrogueröt leurs idoles, & leurs diuins, & leurs ſorciers, & leurs magiciens.
4 Et bailleray Egypte en la main des Seigneurs cruels, & le fort Roy dominera ſur eux, dict le Seigneur le Dieu des armees.
5 Et l'eaue de la mer ſe ſeichera, & le fleuue ſera deſolé,& tari.
6 Et les fleuues defaudront. Les ruyſſeaux des leuees ſeront diminuez, & ſechez. Le roſeau,& le ionc ſecheront, le fond du ruiſſeau ſera tari de ſa fontaine.
7 Et tout champ arrouſé ſera ſeché,il ſe ſechera, & ne ſera plus.
8 Et les pecheurs gemiront,& tous ceux qui iettent l'hain au fleuue ſe lamenteront,& ceux qui eſtendent la retz ſur les eaues,languiront.
9 Ceux qui beſongnoient de lin ſeront confus, & ceux qui plient & tiſſent les choſes ſubtiles.
10 Et les eſtangz de tous ceux qui faiſoyent des foſſes pour prendre les poiſſons,ſeront rompus.
11 Les princes de Taneos *ſont* folz, les ſages conſeilliers de Pharao ont donné fol conſeil. Comment direz vous à Pharao:ie ſuis le filz des ſages, & le filz des Roys anciens?
12 Où ſont maintenant tes ſages?Qu'ils t'annoncent,& te declairent, quelle choſe le Seigneur des armees a penſé ſur Egypte.
13 Les princes de Taneos ſont deuenus folz & les princes de Mempheos ſont fletris:& ilz ont deceu Egypte,*qui eſt* le coing de leurs peuples.
14 Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle l'eſprit d'erreur:& ont faict errer Egypte en toute ſon œuure,ainſi que erre celuy qui eſt yure, & vomiſſant.
15 Et ne ſera beſoing à Egypte qu'il face la teſte, ne la queuë ploiante & redreſſante.
16 En ce iour là, Egypte ſera comme les femmes, & ſeront eſtonnez,& craindront,pour la preſente commotion de la main du Seigneur des batailles, que ceſtuy mouuera ſur elle,& la terre de Iuda ſera craindre Egypte.
17 Quiconque aura ſouuenance d'icelle, il craindra pour la preſence du conſeil du Seigneur des armees,qu'il a decreté ſur icelle.
18 En ce iour là, cinq citez en la terre d'Egypte parleront la langue des Chananeens, & iureront par le Seigneur des armees. L'vne ſera appellee,la cité du Soleil.
19 En ce iour là, ſera l'autel du Seigneur au milieu d'Egypte, & le tiltre du Seigneur *ſera* ſelon ſon terme.
20 Et ſera en ſigne, & en teſmoignage au Seigneur des armees en la terre d'Egypte. Car ilz crieront au Seigneur pour la preſence de celuy qui leur faict tribulation, puis leur enuoyera vn ſauueur,& vn fort combatant,qui les deliurera
21 Et ſera le Seigneur cognu de ceux d'Egypte,& en ce iour là cognoiſtront les Egyptiens le Seigneur,& l'adoreront par ſacrifices, & par dons:Et ils voueront des vœuz au Seigneur, & les paieront.
22 Et le Seigneur frappera Egypte de grande playe,& laguerira,& ils retournerõt au Seigneur, & ſera appaiſé vers eux,& les guerira.
23 En ce iour là,Egypte aura voye pour aller aux Aſſyriens,& l'Aſſyrien entrera en Egypte, & l'Egyptien aux Aſſyriens, & les Egyptiens ſeruirõt aux Aſſyriens.
24 En ce iour là,Iſrael ſera vn troiſieme à l'Egyptien, & l'Aſſyrien:la benediction *ſera* au milieu de la terre.
25 A laquelle le Seigneur des armees a faict benediction,diſant:Benict *ſoit* mon peuple d'Egypte, & l'Aſſyrien *eſt* l'œuure de mes mains, mais Iſrael *eſt* mon heritage.

CHAPITRE XX.

Contre Egypte & Ethiopie.

EN l'an auquel Tharthan entra en Azot, quand Sargon le Roy des Aſſyriens l'eut enuoyé, qu'il eut bataillé cõtre Azot,& qu'il l'eut prinſe.
2 En ce temps là, le Seigneur parla par la main d'Iſaie, filz d'Amos, diſant: Va,& deslie le ſac de tes reins,& oſte tes ſouliers de tes piedz. Et il feit ainſi allant nud,& deſchauſſé.
3 Et le Seigneur dict: Ainſi que mon ſeruiteur Iſaie a cheminé nud deſchauſſé,ce ſera le ſigne & la merueille de trois ans ſur Egypte,& ſur Ethiopie.
4 Ainſi menera le roy des Aſſyriens la captiuité d'Egypte,& la tranſmigration d'Ethiopie, le ieune,& vieil,la nue,& la dechauſsée, ayant les feſſes deſcouuertes à la honte d'Egypte.
5 Et ils craindront, & ſeront confus d'Ethiopie, leur eſperance,& d'Egypte,leur gloire.
6 Et celuy qui habitera en ceſte isle, dira en ce iour là: N'eſtoit ce pas là noſtre eſperance, auſquelz nous eſtions allez à refuge, pour auoir aide,afin qu'ils nous deliuraſſent de la face du Roy des Aſſyriens? Et comment pourrons nous eſchapper?

CHAPITRE XXI.

La ruine de Babylone, Idumee,& Arabie.

LA charge de la mer deſerte. Ainſi que les tourbillons viennent du Midy, *ainſi* vient elle du deſert de la terre horrible.
2 Vne dure viſion m'a eſté annoncee. Celuy qui eſt meſcreant,il faict infidelement: & qui eſt pilleur, il deſtruyt.Monte Elam, & aſsiege Mede:i'ay faict ceſſer tout ſon gemiſſement.
3 Pourtant ſont mes reins remplis de douleur,& angoiſſe m'a poſſedé, comme l'angoiſſe de celle qui enfante. Ie ſuis trebuché,quãd ie l'eſcoutoys, i'ay eſté troublé,quand ie l'ay veu.
4 Mon cœur eſt defailli:les tẽebres m'ont eſtõné. Babylone ma bien aymee, m'eſt *comme* en miracle.
5 Metz la table,fais le guet:vous princes qui beuuez,& mangez,leuez vous,prenez le bouclier.
6 Car le Seigneur m'a dict telles choſes: Va, & metz vne guette: & qu'il annonce tout ce qu'il verra.
7 Et il veit le chariot de deux cheuaucheurs,*à ſauoir* celuy qui eſt monté ſur l'aſne,& celuy qui eſt monté ſur le chameau:& les regarda diligemmẽt, & de long regard.

8 Et

habac. 8 Et ſcria, c'eſt vn lion. Ie ſuis la guette du Seigneur continuellement par iour, & me tiens ſur ma garde toutes les nuicts.

9 Voicy l'homme qui eſt monté ſur la charette de deux cheuaucheurs, vient, & a reſpondu, & a dit: ‖ Elle eſt cheute, elle eſt cheute Babylone, & toutes les images entaillees de ſes dieux ſont debriſees en terre.

10 Toy qui es ma bature, & la fille de mon aire, ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles, du Dieu d'Iſrael.

11 La charge de Duma. Le Roy de Seyr crie vers moy: Toy guette quelle choſe *eſt il* de la nuict? guette quelle choſe *eſt il* de la nuict?

12 La guette dict: Le matin eſt venu, & la nuict. Si vous le demandez, demandez le: retournez vous, & venez.

13 La charge ſur Arabie. Vous dormirez au veſpre en la foreſt, és ſentiers de Dodanim.

14 Vous qui habitez la terre de Midy, portez de l'eaue en allant au deuant de celuy qui a ſoif: venez au deuant de celuy qui s'enfuit auec des pains.

15 Car ilz s'en ſont fuis pour la preſence des glaiues, pour la preſence du glaiue eſleué, pour la preſence de l'arc tendu, pour la preſence de la grieſue bataille.

16 Car le Seigneur me dict ces choſes icy: Encores vn an comme l'an du mercenaire, & toute la gloire de Cedar ſera oſtee.

17 Et les demeurants du nombre des fortz archiers des filz de Cedar, ſeront diminuez. Car le Seigneur, le Dieu d'Iſrael l'a dict.

CHAPITRE XXII.

Contre Ieruſalem qui deuoit eſtre deſtruite par les Aſſyriens.

LA charge de la vallee de viſion. Que te faut il auſsi, que tu es montee totalement ſur les toictz?

2 Toy qui es pleine de clameur, cité peuplee, & ville ioyeuſe? Tes mortz ne ſont pas occis de l'eſpee: ne tes mortz ſont tuez en la guerre.

3 Tous tes princes ſont enſemble fuis, & ſont dutement liez: Tous ceux qui ont eſté trouuez, ont eſté enſemble liez: ilz s'en ſont fuis au loing.

4 Pourtant ay ie dict, retirez vous de moy, ie pleureray, amerement. Ne vous efforcez point, pour me conſoler, ſur la deſtruction de la fille de mon peuple.

5 Car il eſt le iour d'occiſion, & d'oppreſsion, & de pleurs par le Seigneur le Dieu des armees, en la Vallee de viſion. Il cerche la muraille, & eſt magnifique ſur la montaigne.

6 Et Elam a prins le carquois, & le chariot du cheuaucheur, & le bouclier deſcouurira la parois.

7 Et tes vallees eſleues ſeront plaines de chariotz, & les cheuaucheurs mettront leur ſiege en la porte.

8 Et la couuerture de Iuda ſera deſcouuerte, & verras en ce iour l'armoirie de la maiſon de la foreſt.

9 Et verrez les fractions de la cité de Dauid, pour ce qu'elles ſont en grand nombre. Et vous auez aſſemblé les eaues de la pſcine inferieure.

10 Et auez nombré les maiſons de Ieruſalem, & auez deſtruict les maiſons pour fortifier la mutaille.

11 Et auez faict vn laq d'eaue, entre les deux murailles, & l'eaue de la piſcine ancienne: & n'auez point regardé en haut apres celuy qui l'auoit faict, & n'auez point veu de loin ſon ouurier.

12 Et le Seigneur le Dieu des batailles, vous appellera en ce iour là, à pleurs, & à gemiſſements, à tirer les cheueux, & à ceindre le ſac.

13 Et voicy, ioye, & lieſſe, tuant des veaux, & eſgorgeant les moutons, mangeant la chair, & beuuant le vin. ‖ Mangeons & beuuons, car demain nous mourrons. *Sous 56.12 Sap. 2. 6 1. Cor. 15. 32*

14 Et la voix du Seigneur des armees a eſté reuelee en mes oreilles. Certainement ceſte iniquité ne vous ſera point pardonnee, iuſques à ce que vous mouriez, dict le Seigneur Dieu des batailles.

15 Ainſi dict le Seigneur Dieu des armees: Va & entre à celuy qui demeure au tabernacle, & à Sobna preuoſt du temple, & luy diras,

16 Que fais tu icy? ou comme, qui, es tu icy? Pource que tu as icy taillé pour toy vn ſepulchre, tu as entaillé au haut lieu diligemment vn memorial, & vn tabernacle pour toy en la pierre.

17 Voicy, le Seigneur te fera tranſporter, ainſi que lon porte vn chappon, & te ſoubzleuera comme vne couuerture.

18 Celuy qui couronne, te couronnera de tribulation, il te iectera comme vne pelotte en la Terre large & ſpacieuſe: là tu mourras, & illec ſera le chariot de ta gloire, & le deshonneur de la maiſon de ton Seigneur.

19 Et te bouteray hors de ton eſtat, & t'oſteray de ton adminiſtration.

20 Et en ce iour là i'appelleray mon ſeruiteur Eliacim, filz de Helcias,

21 Et le veſtiray de ta robbe, & le conforteray de ton baudrier, & luy donneray en ſes mains ta puiſſance: & ſera comme pere à ceux qui habiteront en Ieruſalem, & en la maiſon de Iuda.

22 ‖ Et mettray la clef de la maiſon de Dauid ſur ſon eſpaulé: & il ouurira, & n'y aura aucun qui la ferme: & il fermera, & aucun ne ſera qui l'ouure. *Iob 12.14 Apoc. 3.7*

23 Et le ficheray, comme vn clou en lieu fidele, & ſera au ſiege de gloire de la maiſon de ſon pere.

24 Et on prendra ſur luy toute la gloire de la maiſon de ſon pere, diuers genres de vaiſſeaux, tout petit vaiſſeau, depuys les vaiſſeaux des hanapz, iuſques à tout inſtrument des muſiciens.

25 En ce iour là, dict le Seigneur des batailles, ſera oſté le clou qui auoit eſté fiché au lieu fidele: & ſera rompu & cherra, & ce qui auoit pendu en icelluy, perira: car le Seigneur l'a dict.

CAPITRE XXIII.

De la ruyne de Tyr & autres Iſles.

LA charge de Tyr. Hurlez, vous nauires de la mer: car la maiſon dont elles auoient accouſtumé de venir eſt gaſtee: il leur a eſté reuelé, de la terre de Cethim. Vous qui habitez en l'iſle, taiſez vous: les marchans de Sidon, qui paſſent outre la mer, t'ont remply.

3 En abondance d'eaue eſt la ſemence du Nil: la moiſſon du fleuue eſt ſon reuenu : & eſt faicte la marchandiſe des Gentilz.
4 Aye vergongne Sidon,car la mer dict & la force de la mer, diſant:Ie n'ay pas conceu & n'ay pas enfanté, & n'ay pas nourry aucuns ieunes, & n'ay esleué nulles vierges.
5 Et quand ce ſera ouy en Egypte, ilz auront dueil,quand ilz auront ouy de Tyr.
6 Paſſez les mers,hurlez vous qui habitez en l'isle.
7 Neſt-ce pas ci voſtre cité, laquelle ſe glorifioit long temps,en ſon ancienneté?Ses piedz la meneront loing,pour aller en païs eſtrange.
8 Qui a penſé ceſte choſe ſur Tyr,iadis couronnee,de laquelle ſes marchans *eſtoient* princes,& ſes facteurs *eſtoient* les nobles de la terre.
9 Le Seigneur des batailles a penſé ceſte choſe, à fin qu'il retiraſt l'orgueil de toute gloire, & pour mener tous les nobles de la terre à honte.
10 O fille de la mer, paſſe ta terre comme le fleuue,tu n'as plus de ceincture.
11 Il a eſtendu ſa main ſur la mer, & a troublé les royaumes. Le Seigneur a commandé al'encontre de Chanaan, pour debriſer les fortz d'icelle, & a dit:
12 Toy vierge, fille de Sidon, qui ſouffre iniure, tu ne recommenceras plus à te glorifier.Leue toy, & paſſe outre en Cethim,auſsi n'auras tu pas illec de repos.
13 Voicy la terre des Chaldéens, tel peuple ne fut onques. Aſſur l'a fondé. Ilz ont mené en captiuité ſes robuſtes, ilz ont miné par deſſous ſes maiſons, ilz l'ont mis en ruine.
14 Hurlez nauires de la mer, car voſtre force eſt gaſtee.
15 Et ſera en ce iour là:que toy Tyr, ſeras miſe en oubly par ſeptante ans,comme les iours d'vn roy. Mais aprés ſeptante ans, Tyr ſera comme la chanſon de la paillarde.
16 Prens la harpe,enuironne la cité,paillarde donnee en oubli. Chante bien, chante ſouuent, à fin qu'il ſoit memoire de toy:
17 Et aprés ſeptante ans,le Seigneur viſitera Tyr, & le ramenera à ſes marchandiſes,& trafiquera de rechef ſur la face de la terre auec tous les royaumes de la terre.
18 Et ſeront ſes negoces, & ſes marchandiſes ſanctifiees au Seigneur. Elles ne ſerõt ne cachees n'enclоſes car à ceux qui ont habité en la preſence du Seigneur,ſa marchandiſe ſera pour manger à ſatieté,& pour veſtir iuſques à la vieilleſſe.

CHAPITRE XXIIII.

Il predit la deſtruction de tout le pays de Iudee, pour les pechez des hommes.

VOicy,le Seigneur diſsipera la terre & la deſnuera, & vexera ſa face d'icelle,& deſtruira ſes habitans.
Oſee 4.9 2 Et le Preſtre ſera comme le peuple:& le Seigneur comme ſon ſeruiteur:& la dame comme ſa ſeruante:le vendeur comme l'acheteur:ainſi ſera celuy qui emprunte la choſe, comme celuy qui la preſte:ainſi ſera le debteur,comme le crediteur.
3 La terre ſera diſsipee par ruine,& ſera pillee par rapine. Car le Seigneur a dit ceſte parolle.
4 La Terre a lamenté,& eſt deſcheue & affoiblie: le monde eſt eſcoulé,& la hauteſſe du peuple de la Terre eſt aneantie.
5 Et la Terre eſt comme morte par ceux qui habitent en icelle : pource qu'ilz ont trangreſſé les loix,ils ont changé le droict,& ont diſsipé l'allian ce eternelle.
6 Pour ceſte cauſe, malediction deuorera la Terre, & les habitans d'icelle pecheront: & pourtant viendront hors de ſens ceux qui la labeurent, & peu des gens ſeront delaiſſez.
7 La vendange eſt faillie, la vigne eſt affoiblie, tous ceux qui eſtoient ioyeux de cœur ont gemy.
8 La ioye des tabourins eſt ceſſee, le ſon de ceux qui ſe reſiouiſſoient, eſt ceſſé, la douceur de la harpe s'eſt teuë.
9 Ils ne boiront plus de vin auec la chanſon, la boiſſon ſera amere à ceux qui la boiront.
10 La cité de vanité eſt degaſtee, toute maiſon eſt fermee,que perſonne n'y entre.
11 Il y aura clameur pour le vin és rues:toute lieſſe eſt laiſſee, la ioye de la Terre eſt tranſportee.
12 Solitude eſt delaiſſee en la cité, & deſolation opprimera les portes.
13 Car telles choſes ſeront au milieu de la Terre, & au milieu des peuples, comme ſi aucun petit nombre d'Oliues,qui ſont demeurez, eſtoient eſcouſſes de l'oliuier,& les raiſins,quand la vendange eſt finie.
14 Iceux eſleueront leurs voix, & loueront:ceux de la mer feront iubilation quand le Seigneur aura eſté glorifié.
15 Pourtant glorifiez le Seigneur en doctrines,le Nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael *ſoit* és iſles de la mer.
16 Nous auons ouy les louenges du bout de la terre,& la gloire du iuſte. Et ay dict. Mon ſecret *eſt* à moy, mon ſecret *eſt* à moy. Malheur ſur moy. Les deſloyaux ont tranſgreſſé, & ont tranſgreſſé par la deſloyauté des tranſgreſſeurs.
17 La crainćte, & la foſſe, & le laq *eſt* ſur toy, qui es habitant en la Terre.
18 ‖Et ſera, que celuy qui fuira arriere de la crainte,il cherra en la foſſe : & celuy qui ſera failli hors la foſſe, il ſera attrapé du laq. Car les ventailles des hauts lieux ſont ouuertes,& crouleront les fondements de la Terre. Ieremi. 48. 44
19 La Terre ſera rompue par confraction: & la Terre ſera froiſſee par briſure.
20 La Terre tremblera par commotion:la Terre ſera demenee par esbranlement, comme l'yurongne,& ſera oſtee comme vne loge d'vne nuict. Et ſon iniquité la greuera, & tresbuchera, & ne ſe pourra plus releuer.
21 Et ſera qu'en ce iour là, le Seigneur viſitera l'armee du Ciel qui eſt en haut:& ſur les Rois de la Terre qui ſont ſur la Terre.
22 Et ſeront aſſemblez en la congregation d'vn faiſſeau au lac, & là ſeront enclos en priſon : & apres pluſieurs iours ſeront viſitez.
23 La lune aura honte, & le Soleil ſera confus, quand le Seigneur des batailles regnera en la montaigne

taigne de Sion, & en Ieruſalem, & qu'il ſera glorifié en la preſence de ſes anciens.

CHAPITRE XXV.

Action de graces faites à Dieu pour ſes œuures.

SEigneur tu es mon Dieu, & ie t'exalteray : & confeſſeray ton Nom. Car tu as faict choſes merueilleuſes, *à ſauoir* les penſees anciennes fideles. Amen.

2 Car tu as faict de la cité vn monceau, la forte ville en ruine : la maiſon des eſtrangers ne ſoit plus cité, & que eternellement ne ſoit plus edifiee.

3 De ce te louera le peuple fort, la cité des gens robuſtes te craindra.

4 Car tu es la force du pauure, la force de l'indigent en ſa tribulation, l'eſperance contre le tourbillon, & l'ombrage contre la chaleur. Car l'eſprit des robuſtes eſt comme le tourbillon frapant contre la parois.

5 Tu abaiſſeras le tumulte des eſtrangers, comme les chaleurs au lieu ſec, & feras languir le bourgeon des forts, comme ſous la nuee, quand la chaleur bruſle.

6 Et le Seigneur des batailles ſera à tous peuples, en ceſte montaigne, le conuiue des choſes graſſes, le conuiue de la vendange, le conuiue des gras pleins de mouelles, & de vin, eſpurgé de la lie.

7 Et precipitera en ceſte montaigne, la face du lien, dont ſont liez tous les peuples, & la toille qu'il a ourdy ſur toutes les nations.

8 ‖Il precipitera la mort à touſiours. Et le Seigneur Dieu oſtera les larmes de toute face, & oſtera l'opprobre de ſon peuple, de toute la Terre: pource que le Seigneur l'a dict. Apoc. 21. 4

9 Et dira en ce iour là : Voicy iceluy *eſt* noſtre Dieu, nous l'auons attendu, auſsi il nous ſauuera. Ceſtuy *eſt* le Seigneur, nous l'auons attendu, auſsi nous ſerons en lieſſe, & nous reſiouïrons en ſon ſalutaire.

10 Car la main du Seigneur repoſera ſur ceſte montaigne. Et Moab ſera froiſſé deſſous luy, ainſi que les pailles ſont froiſſees du chariot.

11 Et il eſtendra ſes mains deſſouz luy, ainſi que celuy qui nage, les eſtend pour nager, & humiliera ſa gloire auec l'appuy de ſes mains.

12 Et les munitions de tes murailles hautes cheront & ſeront abaiſſees, & elles ſeront redigees en la Terre, iuſques à la pouldre.

CHAPITRE XXVI.

Cantique de la voye du iuſte, de la dureté de l'infidele, & de la reſurrection des morts.

EN ce iour là ſera chanté ce cantique en la terre de Iuda. Sion *eſt* la cité de noſtre force, le Sauueur ſera mis en icelle, pour mur, & auantmur.

2 Ouurez les portes, & la gent iuſte y entrera, qui garde verité.

3 L'erreur ancien eſt paſſé, tu garderas la paix, la paix, car nous auons eu eſperance en toy.

4 Vous auez eſperé au Seigneur, és ſiecles eternelz, au Seigneur Dieu fort à touſiours.

5 Car il fera abaiſſer ceux qui habitent és hautz lieux, il humiliera la haute cité, il l'humiliera iuſques en la terre, *il l'attirera en bas* iuſques à la poudre.

6 Le pied marchera deſſus, le pied du pauure, & les pas des indigens.

7 Le ſentier du iuſte eſt droict, la voye du iuſte *eſt* droicte à cheminer.

8 Auſsi Seigneur, nous t'auons attendu au ſentier de tes iugements, ton Nom, & ton memorial au deſir de l'ame.

9 Mon ame t'a deſiré de nuict, auſsi ie veilleray apres toy du matin, en mon eſprit, & en mes affections: quand tu feras tes iugements en la Terre, les habitants du monde apprendront iuſtice.

10 Ayons pitié du meſchant, & il n'apprendra pas à faire iuſtice : il a faict choſe iniuſte en la Terre des ſainctz, & ne voirra point la gloire du Seigneur.

11 Seigneur que ta main ſoit exaltee: & qu'ilz ne voyent point : que ceux qui ont enuie ſur le peuple la voyent, & qu'ilz ſoyent confus, & que le feu deuore tes ennemis.

12 Seigneur, tu nous donneras la paix: car auſsi tu as faict en nous toutes noz œuures.

13 Seigneur noſtre Dieu, les Seigneurs nous ont poſſedé ſans toy, ſeulement en toy ayons ſouuenance de ton Nom.

14 Ceux qui meurent, qu'ilz ne viuent plus, que les geants ne reſſuſcitent point: pour ceſte cauſe tu les as viſitez, & les as deſtruictz, & as perdu toute la memoire d'iceux.

15 Seigneur, tu as faict pardon à la gent, tu as faict pardon à la gent: N'es tu pas glorifié? tu as eſloigné tous les termes de la Terre.

16 Seigneur, ilz t'ont requis en angoiſſe: ta doctrine *a eſté* en eux, en la tribulation du murmure.

17 Ainſi que celle qui a conceu, quand elle approche pour enfanter, elle crie eſtant dolente en ſes douleurs, ainſi ſommes nous faicts, ô Seigneur pour ta face.

18 Nous auons conceu, & auons comme voulu enfanter, & auons enfanté l'eſprit de ſalut. Nous n'auons pas faict iuſtice en la Terre : pourtant ne ſont point cheutz les habitans de la Terre.

19 Tes mortsviurõt, mes occis reſſuſciteront: Reſueillez vous, & donnez louenge, vous qui habitez en la poudre: car la rouſee de lumiere *eſt* ta rouſee: & tireras en ruine la terre des geants.

20 Va mon peuple, entre en tes chambres, & clos tes huys apres toy, muſſe toy vn petit, comme pour vn moment, iuſques à ce que l'indignation ſe paſſe.

21 ‖Car voicy, le Seigneur ſortira de ſon lieu, pour viſiter l'iniquité de celuy qui contre luy habite en la Terre, & la Terre reuelera ſon ſang, & ne couurira plus ſes occis. Michee. 7

CHAPITRE XXVII.

La damnation du diable, & de tous ſes adherans.

EN ce iour là, le Seigneur viſitera de ſon glaiue dur, & grand, & fort, ſur Leuiathan le ſerpent grand, & ſur Leuiathan le ſerpent tortu : & occira la Balaine qui eſt en la mer.

2 En ce iour, la vigne du vin pour luy chantera.

3 Ie ſuis

3 Ie ſuis le Seigneur,qui la garde, ie l'arrouſeray ſubitement:que parauenture on ne face viſitation contre elle,ie la garde de nuit & de iour.
4 Ce ne m'eſt pas indignation:Qui me donnera ronces & eſpines en bataille, que ie marche ſur icelle,& que ie la bruſle?
5 Ou tiendra elle ma force, fera elle paix à moy, la paix ſera elle auec moy?
6 Ceux qui entrent par vehemence à Iacob.Iſraël florira & germera,& empliront la face de la Terre de ſemence.
7 L'a il frappé ſelon la playe,de celuy qui le frappoit?Ou a il ainſi eſté occis, comme il a occis ſes morts?
8 Il la iugera en meſure contre meſure,quand elle ſera deboutee.Il a penſé en ſon dur eſprit, durant le iour de chaleur.
9 Pourtant ſur ce ſera pardonnée l'iniquité à la maiſon de Iacob:& c'eſt tout ſon fruict que ſon peché ſoit oſté, quand il aura mis toutes les pierres de l'autel, cõme pierres briſees en cendres,les boſcages, & les temples d'idoles ne demeureront point.
10 Car la cité garnie ſera deſolee,la belle ſera delaiſſee, & ſera laiſſee comme vn deſert. Là paiſtra le veau,& illec couchera il:& conſumera ſes hauteurs.
11 Ses moiſſons ſeront comprimees en ſeichereſſe,& les femmes qui viendront l'enſeigneront.Car le peuple n'eſt pas ſage, pourtant n'aura pas pitié de luy celuy qui l'a faict:& celuy qui l'a formé,ne luy pardonnera pas.
12 Et en ce iour là, le ſeigneur frappera depuis le decours du fleuue, iuſques au torrent d'Egypte,& vous enfans d'Iſrael ſerez aſſemblez vn à vn.
13 Et en ce iour là on ſonnera de la grande trompette,& ceux qui auoient eſté perdus, viendront de la Terre des Aſſyriens, auec ceux qui eſtoient deiectez de la Terre d'Egypte,& adoreront le Seigneur en la ſaincte montaigne en Ieruſalem.

CHAPITRE XXVIII.

Contre l'arrogance & yurongnerie d'Iſrael. La peine des contempteurs de la doctrine de ſalut. Sous l'exemple du laboureur, monſtre que Dieu faict toutes choſes en temps & lieu.

MAlediction ſur la couronne d'orgueil, ſur les yurongnes d'Ephraim, & ſur la fleur decheant de la gloire de ſon exultation, leſquelz eſtoient au plus haut de la treſgraſſe vallee,errants par le vin.
2 Voicy le Seigneur fort & puiſſant,qui eſt comme la tempeſte de la greſle : comme le tourbillon debriſant,comme la vehemence de pluſieurs eaues desbordantes, & enuoyees ſur la Terre ſpacieuſe:
3 La couronne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim, ſera foullee aux pieds:
4 Et la fleur de la gloire de ſon exultation decherra, laquelle eſt ſur le coupeau de la vallee des gras, comme le premier fruict, deuant la maturité d'Automne. Quand en regardant il l'aura veu,in continẽt qu'il le tiẽdra en la main, il le deuorera.
5 En ce iour là,le Seigneur des batailles ſera comme la couronne de gloire, & comme le chappelet d'exultation,au reſidu de ſon peuple.
6 Et *ſera* l'eſprit de iugement à celuy qui ſera aſsis ſur le throſne, & ſa force à ceux qui retourneront de la bataille,à la porte.
7 Mais iceux auſsi ont ignoré, à cauſe du vin, & ont erré à cauſe de l'yurongnerie. Tant le preſtre, que le Prophete ont erré, pour l'yurongnerie, ilz ont eſté abſorbez du vin,ilz ont erré en yurongnerie,ilz ont ignoré celuy qui voit,ilz n'ont pas cogneu iugement.
8 Car toutes les tables ont eſté remplies de vomiſſements, & d'ordures, tellement qu'il n'y auoit plus de place.
9 Auquel enſeignera il la ſcience ? & auquel fera il entendre la voix? A ceux qui ſont ſeurez du laict, qui ſont retirez des mammelles.
10 Car mande & remande,mande & remande,attends & rattends, atten & ratten, vn peu icy, vn peu là.
11 ¶Car en parole de leure,& en eſtrange langue,il parlera à ce peuple icy,auquel a dict: *1.Cor.14.21*
12 C'eſt mon repos,que vous donnez repos à celuy qui eſt laſſé,& c'eſt ma refrigeration : mais ilz n'ont pas voulu eſcouter.
13 Et leur ſera la parole du Seigneur,Mande & remande, mande & remande, atten & ratten, atten & ratten, vn petit icy, vn petit là:afin qu'ilz aillẽt,& qu'ils tombẽt à la renuerſe:& qu'ils ſoient debriſez,& qu'ils ſoient enlacez,& prins.
14 Pource eſcoutez la parole du Seigneur, vous hommes mocqueurs, qui dominez ſur mon peuple qui eſt en Ieruſalem.
15 Car vous auez dict:Nous auons traicté alliance auec la mort,& auons faict paction auec enfer. Quand le fleau courant paſſera, il ne viendra pas ſur nous:car nous auons mis menſonge,pour noſtre eſperance,& ſommes deffendus par mẽſonge.
16 Pourtant dict le Seigneur Dieu ainſi:¶Voicy, i'enuoyeray és fondemens de Sion vne pierre,vne pierre eſprouuee, angulaire, precieuſe, fondee au fondemẽt.¶Celuy qui croira,qu'il ne ſe haſte pas. *Pſa.118.22 Mat.21.42 Marc.12.10 Luc.20.17 Act.4.11 Rom.9.33 1.Pier.2.6 Ephe.2.20*
17 Et ie mettray iugement en poidz, & iuſtice à la meſure. Et la greſle ſubuertira l'eſperance de menſonge:& les eaues couuriront la protection.
18 Et ſera abolie voſtre alliance auec la mort, & voſtre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la flagellation courante paſſera, vous ſerez foullez d'icelle.
19 Toutes & quantesfois qu'elle paſſera,elle vous emportera. Car au matin au poinct du iour elle paſſera,& de nuict, & tant ſeulement, la ſeule vexation donnera entendement à l'ouye.
20 Car le lict eſt eſtroict,tellement que l'vn cherra : & le manteau court ne peut couurir l'vn & l'autre.
21 Car le Seigneur ſe tiendra comme en la montaigne des diuiſions : & ſi ſe courroucera comme en la vallee qui eſt en Gabaon:à fin qu'il face ſon œuure, ſon œuure eſtrange, & pour exploicter ſa beſongne,ſa beſongne eſt eſtrange.
22 Et maintenant ne vous mocquez point, que parauenture voz liens ne ſoyent reſtraincts. Car i'ay ouy la conſumation, & l'abbreuiation ſur toute la Terre du Seigneur le Dieu des armees.
23 Eſcoutez des oreilles, & oyez ma voix, entendez,

entendez,& eſcoutez ma parole.
24 Ceſtuy qui laboure,labourera il toute la iournee pour ſemer, & couppera il toute la iournee ſa terre,& la ſarclera.
25 Quand il aura faict la face de ſa Terre egale, ne ſemera il pas la veſſe, & n'eſpardra il pas le comin, & ne mettra il pas le froment par ordre, & l'orge,& le millet,& le veſſe ſelon ſes termes?
26 Auſsi ſon Dieu l'inſtruira, & l'enſeignera en iugement.
27 Car la pelte ne ſera point baſtue,auec l'inſtrument dentu, ne la roue du chariot ne tournera point ſur le comin:mais la pelte ſera eſcouſſe par la verge,& le comin au baſton:& le pain ſera froiſſé.
28 Mais celuy qui le froiſſe, ne le froiſſera pas à touſiours, & ne le trauaillera point par la roue du chariot,& ne le froiſſera pas auec ſes ongles.
29 Et ce eſt yſſu du Seigneur le Dieu des armees, afin qu'il feit le conſeil admirable, & qu'il magnifiaſt la iuſtice.

CHAPITRE XXIX.

Des maux à venir à Ieruſalem par les Aſsyriens, pour leur hypocriſie & fiance aux eſtrangers.

MAlediction ſur Ariel, Ariel la cité que Dauid a vaincue. Vn an eſt adiouſté à l'autre, les ſolennitez ſont paſſees.
2 Et ie mettray le ſiege autour d'Ariel, & ſera triſte & dolente, & me ſera comme Ariel.
3 Et ie t'enuironneray comme vn cercle à l'entour, & t'aſſailliray par baſtillons: & mettray des engins pour t'aſsieger.
4 Tu ſeras humiliee: tu parleras de la Terre, & de la Terre ſera ouye ta parole. Et ta voix, ſera de la terre, comme celle de l'enchanteur, & ta parole gromellera de la Terre.
5 Et la multitude de ceux qui te vanneront ſera comme la pouldre deliee:& la multitude de ceux qui ont eu puiſſance contre toy, ſera comme la flammeſche paſſant. Et ce ſera ſubitement comme en vn moment.
6 Elle ſera viſitee par le tonnerre du Seigneur le Dieu des batailles, & par commotion de terre, & par grande voix de tourbillon, & de tempeſte, & de flamme de feu deuorant.
7 Et la multitude de toutes les gens qui ont bataillé contre Ariel, ſera comme le ſonge, de la viſion de nuict, & tous ceux qui ont combatu, & aſsiegé, & qui ont obtenu victoire à l'encontre d'icelle.
8 Et comme celuy qui a faim, ſonge qu'il mange, mais quand il eſt eſueillé, ſon ame eſt vuide. Et ainſi que celuy qui a ſoif ſonge qu'il boit,& apres qu'il eſt eſueillé, iceluy laſſé a encores ſoif, & eſt ſon ame vuide:ainſi ſera la multitude de toutes les gens, qui ont bataillé contre la montaigne de Sion.
9 Soyez eſtonnez, & eſmerueillez: allez deçà & delà,& vacillez:ſoyez enyurez, & non pas du vin: ſoyez eſmeuz,& non par yurongnerie.
10 Car le Seigneur vous a appareillé l'eſprit du ſomne. Il fermera voz yeux, il couurira voz Prophetes,& voz princes,qui voyent les viſions.
11 Et la viſion de toutes choſes,vous ſera comme les paroles du liure fermé: lequel quand ils donneront à celuy qui congnoiſt les lettres,ils diront: Lis en iceluy,& il reſpondra:Ie ne puis, car il eſt fermé.
12 Puis ſera donné le liure à celuy qui ne congnoiſt pas les lettres, & luy ſera dict:Lis,& il reſpondra,ie ne congnois point les lettres.
13 Et le Seigneur dict:‖Pource que ce peuple icy approche de ſa bouche, & me glorifie de ſes leures, mais ſon cœur eſt loing de moy, & m'ont crainct par le mandement des hommes, & par leurs doctrines: *Matt.15.8 Marc 7. 6*
14 Pourtant voicy ie feray tellement que derechef feray eſmerueiller ce peuple icy, par merueille grande & eſpouuentable. ‖ Car la ſapience perira de ſes ſages, & l'entendement de ſes prudens ſera caché. *1.Cor.1.19*
15 Malediction ſur vous qui eſtes de cœur profond, pour cacher le conſeil arriere du Seigneur: deſquels les œuures ſont *faictes* en tenebres & diſent. ‖ Qui nous voit, & qui nous congnoiſt? *Eccl.23.25*
16 Ceſte voſtre penſee eſt peruerſe:comme ſi l'argille penſoit contre le potier, & que l'œuure die à celuy qui l'a faict, tu ne m'as point faict.& que la choſe formee die à celuy qui l'a formé, tu n'entens rien.
17 Encores vn petit, & de brief le Liban ne ſera il pas conuerti en Carmel,& Carmel ne ſera il pas reputé en foreſt?
18 Et les ſourds oyront en ce iour là les paroles du liure.
19 Et les yeux des aueugles verront, des tenebres, & des lieux obſcurs. Et les debonnaires ſe reſiouirone derechef au Seigneur, & les hommes paures ſe reſiouiront au ſainct d'Iſrael.
20 Car celuy eſt defailli, qui auoit puiſſance ſur eux, le trompeur eſt conſumé, & tous ceux qui veilloyent pour faire iniquité ſont couppez.
21 Leſquels faiſoyent pecher les hommes en la parole,& deceuoyent celuy qui reprenoit en la porte,& ont decliné du iuſte en vain.
22 Pource, dict le Seigneur qui racheta Abraham, ces choſes icy, à la maiſon de Iacob: Iacob ne ſera pas maintenant confus,& n'aura pas maintenant la face vergongneuſe:
23 Mais quand il verra ſes fils, les œuures de mes mains,ſanctifians au milieu d'eux mon Nom, auſſi ils ſanctifieront le ſainct de Iacob, & annonceront le Dieu d'Iſraël.
24 Et ceux qui erroyent d'eſprit, auront intelligence, & ceux qui murmuroyent, apprendront la loy.

CHAPITRE XXX.

Il reprend les Iuifz demandans ayde aux Egyptiens, & laiſſans la parole de Dieu.

MAlediction ſur vous, enfans delaiſſants, dict le Seigneur,qui auez fait le conſeil, & non de par moy: & auez ourdy la toile,& non point par mon eſprit:afin d'adiouſter peché ſur peché.
2 Qui cheminez pour deſcendre en Egypte, & n'auez point interrogué ma bouche, eſperãt auoir ayde en la force de Pharao, & ayant confiance en l'ombre d'Egypte.

3 Et la force de Pharao vous ſera en confuſion,& la confiance en l'ombre d'Egypte,en vilennie.
4 Car tes Princes eſtoient en Tanis,& tes meſſagers ſont venuz iuſques en Hanes.
5 Tous ſont confus ſur le peuple, lequel ne leur pouuoit profiter. Ilz ne leur ont point eſté en ayde, ny en aucune vtilité:mais en confuſion, & en opprobre.
6 La charge des beſtes de la partie de Midy. En la Terre de tribulation, & d'angoiſſe *eſt* le lion & la leoneſſe d'iceux, la vipere, & le baſilic volant, portant leurs richeſſes ſur les eſpaules de leurs iuments:& leurs threſors ſur les dos des Chameaux, au peuple qui ne leur pourra profiter.
7 Car en vain,& pour neant donnera Egypte ſecours. Pourtant ay ie crié ſur celà, ce n'eſt que orgueil,ceſſe.
8 Entre donc maintenant, & luy eſcriptz ſur les tablettes de boys,& le graue diligemment au liure, & ce au dernier iour ſera en teſmoignage iuſques à touſiours.
9 Car ce peuple eſt prouoquant à courroux, & les filz *ſont* menteurs,filz qui ne veulent pas eſcouter la loy de Dieu.
10 Qui diſent aux Voyãs:ne vueillez point veoir: & à ceux qui regardent,ne vueillez point regarder les choſes qui nous ſont droictes. Dictes nous choſes plaiſantes,voyez nos abuz.
11 Oſtez arriere de moy la voye,declinez l'eſtroict ſentier arriere de moy, que le Sainct d'Iſrael ceſſe de noſtre preſence.
12 Pourtant dict ces choſes icy le Sainct d'Iſrael: Pource que vous auez reprouué ceſte parole, & auez eſperé en deception, & en tumulte, & vous eſtes appuyez ſur cela:
13 Pource, vous ſera ceſte iniquité, comme vne ruine qui chet,& comme vn lieu ſoy boutant hors en la haute muraille.
14 Car ſubitement quand on ne l'eſpere point,ſa contrition viendra, & ſera briſee:ainſi qu'eſt briſee la bouteille du potier, de forte rompure:& ne ſera pas trouué de ſes pieces vn teſt, auquel on puiſſe porter vn petit de feu de l'embraſement,ou que l'on puiſſe puiſer vn petit d'eaue de la foſſe.
15 Car ce dict le Seigneur Dieu le Sainct d'Iſrael: Si vous retournez, & que vous ceſsiez, vous ſerez ſauuez. En ſilence & en eſperance,ſera voſtre force. Et ne l'auez point voulu.
16 Mais auez dict Non ferons, mais nous fuyrons aux cheuaux. Pourtant fuirez vous. Et ſi monterons ſur les plus legers. Pourtant ceux ſeront plus legers qui vous pourſuyuront.
17 Vous mille hommes fuyrez, pour la face de la terreur de cinq,iuſques à ce que vous ſoiez delaiſſez,comme le mas de la nauire, au couppeau du mont,& comme le ſigne ſur la petite montaigne.
18 Pourtant attend le Seigneur,à fin qu'il ait pitié de vous: & pource ſera il exalté,en vous pardonnant:car le Seigneur *eſt* Dieu du iugement:‖Bienheureux *ſont* tous ceux qui l'attendent. *Pſa.2.12*
19 Car le peuple de Sion habitera en Ieruſalem. Tu ne pleureras pas pleurant,celuy qui faict miſericorde, aura pitié de toy. Incontinent qu'il t'aura ouy, il reſpondra à la voix de ta clameur.
20 Et le Seigneur te donnera le pain court, & l'eaue briefue: & ne ſera plus outre eſlongné ton docteur,& tes yeux verront ton maiſtre:
21 Et tes oreilles eſcouteront la parole de celuy qui eſt derriere toy,*diſant*:Icelle eſt la voye,cheminez en icelle:& ne declinez pas à la dextre, ny à la ſeneſtre.
22 Et tu contamineras les lames des figures entaillees de ton argent, & le veſtement de ton or forgé, & l'eſpandras au loing,comme l'ordure de la femme menſtrueuſe: & luy diras:Vuide hors.
23 Auſsi la pluye ſera donnee à ta ſemence, par tout là ou tu ſemeras en la terre: & le pain des fruictz de la terre ſera abondant, & gras. En ce iour là,l'aigneau aura paſture ſpacieuſe en ta poſſeſsion.
24 Et tes taureaux, & les aſnons, qui labourent la terre, mangeront l'orge auec la paille meſlé, ainſi qu'elle a eſté vanee en l'aire.
25 Et ruiſſeaux d'eaues courantes, ſeront ſur toute haute montaigne,& ſur toute petite coſte eſleuee,au iour de l'occiſion de pluſieurs, quand les tours ſeront cheutes.
26 Et la lumiere de la lune ſera comme la lumiere du ſoleil: & la lumiere du ſoleil ſera ſept fois au double, comme la lumiere de ſept iours, au iour que le Seigneur aura enueloppé la playe de ſon peuple, & qu'il aura gueri le coup de ſa playe.
27 Voicy le Nom du Seigneur vient de loing: ſa fureur eſt ardente, & peſante à porter. Ses leures ſont remplies d'indignation, & ſa langue *eſt* comme le feu deuorant.
28 Son eſprit *eſt* comme vn torrent d'eaue flottant iuſques au milieu du col,pour mettre les gens à neant,& la bride d'erreur, laquelle eſtoit és machoires des peuples.
29 Vous aurez le cantique, comme la voix de la ſolennité ſanctifiee, & la lieſſe de cœur, comme celuy qui chemine auec la fleute, pour entrer en la montaigne du Seigneur,au fort d'Iſrael.
30 Et le Seigneur fera ouyr la gloire de ſa voix, & monſtrera la terreur de ſon bras, en menaſſe de fureur,& en la flamme de feu deuorant. Il hurtera par tourbillon,& par la pierre de la greſle.
31 Car Aſſur frappé de la verge s'eſpouuentera de la voix du Seigneur.
32 Et ſera le paſſage de la verge enfoncé, que le Seigneur fera repoſer ſur luy,par tabourins & harpes les vaincra: & les vaincra par grandes batailles.
33 Car Trophet eſt preparee dés hier, par le Roy preparee,profonde & large,ſes nourriſſemens *ſont* feu,& beaucoup de bois: *&* le vent du Seigneur *eſt* comme vn torrent de ſoulfre,qui l'alume.

CHAPITRE XXXI.

Il reprend ceux qui ont plus d'eſpoir en l'aide du monde que de Dieu: puis les exhorte à ſe conuertir à Dieu.

MAlediction ſur ceux qui deſcendent en Egypte pour auoir ayde,ayant eſperance en cheuaux, & mettant leur confiance ſur les chariots,pource qu'ilz ſont en grand

grand nombre : & ſur les cheuaucheurs, pource qu'ilz ſont fort puiſſans,& n'ont pas eu confiance ſur le Sainct d'Iſraël, & n'ont point requis le Seigneur.

2 Mais auſsi celuy qui eſt ſage, a faict venir le mal,& n'a pas oſté ſes parolles. Il s'eſleuera contre la maiſon des plus mauuais, & contre l'ayde de ceux qui font iniquité.

3 Egypte *eſt* homme,& non pas Dieu:& leurs cheuaux *ſont* chair, & non pas eſprit. Et le Seigneur abaiſſera ſa main, & l'auxiliateur trebuchera, & cherra,celuy à qui ſecours eſt donné,& ſeront tous enſemble conſumez

4 Car le Seigneur me dict telles parolles. Ainſi que le lion,& le leonceau rugit ſur ſa proye,quand multitude de paſteurs viennent alencontre de luy, il ne craindra pas pour leur voix,& ne ſera pas eſpouenté pour la multitude d'iceux : ainſi deſcendra le Seigneur des batailles : pour batailler ſur la montaigne de Sion,& ſur la petite montaigne d'icelle. Le Seigneur des batailles defendra Ieruſalẽ.

5 Ainſi comme les oyſeaux qui volent, la defendant,& deliurant paſſant outre,& la ſauuant.

6 Vous enfans d'Iſraël conuertiſſez vous,comme vous eſtiez retirez au plus profond.

7 Car en ce iour là l'homme iettera au loing les idoles de ſon argent, & les idoles de ſon or, que voz mains vous ont faict en peché.

8 Et Aſſur cherra,non point par l'eſpee de l'homme,& l'eſpee,non pas de l'homme,le deuorera. Et fuyra non pas pour la preſence du glaiue,& ſes ieunes ſeront tributaires.

9 Et ſa force ſe paſſera pour la terreur,& ſes Princes s'eſpouenteront en fuyant. Le Seigneur l'a dict,duquel le feu eſt en Sion, & ſon fourneau *eſt* en Ieruſalem.

CHAPITRE XXXII.

Du royaume de Ieſus Chriſt, auquel Iuſtice & equité apparoiſtra.

VOicy,le Roy regnera en iuſtice, & les Princes preſideront en iugement.

2 Et ſera l'homme,comme celuy qui ſe cache du vent, & ſe cele pour la tempeſte:Comme *ſont* les ruyſſeaux des eaues,quand on a ſoif,& l'ombre de la pierre haut-eſleuee en la terre deſerte.

3 Les yeux des voyants ne ſeront esblouis, & les oreilles des oyans eſcouteront diligemment.

4 Et le cœur des fols entendra ſcience, & la langue des begues parlera legierement & diſtinctement.

5 Celuy qui eſt ſans ſapience,ne ſera plus appellé Prince:& celuy qui eſt plein de fraude,ne ſera appellé maieur.

6 Car le fol parlera folles parolles, & ſon cœur fera iniquité, pour parfaire la ſimulation, & pour parler fraudulemment au Seigneur, & rendra l'ame de celuy qui a faim,vuide : & oſtera le boire à celuy qui a ſoif.

7 Les vaiſſeaux de celuy qui eſt plein de fraude, ſont treſmauuais. Car iceluy a penſé en ſoy des penſées, pour deſtruire par parolle de menſonge les debonnaires, quand le pauure parloit iugement.

8 Mais le prince penſera les choſes qui appartiennent au prince, & celuy ſe tiendra par deſſus les ducs.

9 Vous femmes riches,leuez vous,& eſcoutez ma voix. Vous filles qui auez confiance, eſcoutez des oreilles ma parolle.

10 Car apres l'an & les iours auſsi vous qui auez confiance,ſerez troublées. Car la vendenge eſt faillie,le recueil ne viendra plus.

11 Vous qui eſtes riches,ſoyez eſtonnées,vous qui auez confiance,ſoyez troublées. Deſpouillez vous, & vous ſerez confuſes,ceignez voz reins ſur voz mammelles.

12 Pleurez ſur la regiõ deſirable,ſur la vigne fertile.

13 Eſpines & chardons monteront ſur la terre de mon peuple:& combien plus monteront ſur toutes les maiſons de ioye de la cité ſe reiouyſſant?

14 Car la maiſon eſt delaiſſée, la multitude de la cité eſt abandonnée, tenebres palpables y ſont ſur les foſſes,iuſques à touſiours. La ioye des aſnes ſauuages és paſtures des trouppeaux.

15 Iuſques à ce que l'eſprit ſoit reſpandu d'enhaut ſur nous. Et le deſert ſera comme Carmel,& Carmel ſera reputé comme foreſt.

16 Et le iugement habitera au deſert,& iuſtice ſera aſsiſe en Carmel.

17 Et paix ſera l'œuure de iuſtice, & l'office de iuſtice *ſera* repos,& ſeureté iuſques à touſiours.

18 Et mon peuple ſera aſsis en beauté de paix,& és tabernacles de confiance,& en treſriche repos.

19 Mais la greſle deſcendra ſur la foreſt, & la cité ſera humiliée d'humilité.

20 Bien heureux *eſtes vous*, qui ſemez ſur toutes les eaues, & y mettez le pied du bœuf & de l'aſne.

CHAPITRE XXXIII.

Ceux auſsi ſeront puniz, deſquels le Seigneur vſe pour punir les ſiens.

MAlediction ſur toy qui pilles,ne ſeras tu pas auſsi pillé? Et toy qui deſpriſes,ne ſeras tu pas auſsi deſpriſé? Quand tu auras acheué ton larrecin, tu ſeras deſrobé: quand tu ſeras laſſé,& que tu ceſſeras de deſpriſer, tu ſeras deſpriſé.

2 Seigneur,aye mercy de nous, car nous t'auons attendu, ſois noſtre bras au matin, & noſtre ſalut au temps de tribulation.

3 Pour la voix de l'ange,les peuples s'en ſont fuys, & pour ton exaltation,les gents ont eſté eſpars.

4 Et voz deſpouilles ſeront aſſemblées, ainſi que la petite ſauterelle eſt raſſemblée, quand les foſſes ſont pleines d'icelles.

5 Le Seigneur a eſté magnifié, pource qu'il a habité au haut lieu:Il a remply Sion de iugemẽt, & de iuſtice.

6 Et la foy ſera en tes temps. Car les richeſſes de ſalut, *ſont* ſcience & ſapience : la crainte du Seigneur,icelle *eſt* ſon threſor.

7 Voicy,ceux qui voyent,crieront dehors,les anges de paix pleureront amerement.

8 Les voyes ſont diſsipées,le paſſant ne paſſe plus par le ſentier,l'alliãce eſt rompue:il a ietté au loing les citez,il n'a reputé à rien les hommes.

9 La terre a pleuré,& eſt en langueur. Le Libã eſt

cõfus,& eſt deuenu ſourd. Et eſt faict Saron comme vn deſert,& Baſan, & Carmel ſont ruez ius.
10 Maintenant ie me leueray, dict le Seigneur, maintenant ie ſeray exalté, maintenant ie ſeray eſleué.
11 Vous conceurez l'ardeur,& engendrerez l'eſteul le voſtre eſprit vous deuorera comme le feu.
12 Et les peuples ſeront comme les cendres du feu: les eſpines aſſemblées ſe bruleront au feu.
13 Vous qui eſtes loing, eſcoutez quelles choſes i'ay faict, & vous qui eſtes prochains, cognoiſſez ma force.
14 Les pecheurs ont eu crainte en Sion, les hypocrites ſont pleins de crainte. Lequel de vous pourra habiter auec le feu deuorant? Lequel de vous habitera auec les ardeurs eternels?
Pſal.14. 15 ¶Celuy qui chemine en iuſtices,& parle verité, celuy qui reprouue l'auarice de calomnie & ne reçoit aucuns dons. Celuy qui eſtouppe ſes oreilles, qu'il n'oye le ſang,& ferme ſes yeux,à fin qu'il ne voye point de mal.
16 Ceſtuy habitera és hauts lieux, ſa hauteſſe *ſeront* munitions de pierres. Le pain luy eſt donné, ſes eaues ſeront fideles.
17 Ses yeux verront le Roy en ſon honneur, & regarderont la terre loingtaine.
1. Cor. 1. 18 Ton cœur penſera la crainte. ¶Ou eſt l'homme ſage? Ou eſt celuy qui poyſe les parolles de la loy? Ou eſt celuy qui enſeigne les petits?
19 Tu ne verras point de peuple imprudent, & peuple de haulte parolle: tellement que tu ne puiſſes entendre l'eloquence de ſa langue, auquel n'y a aucune ſapience.
20 Regarde Sion, la cité de noſtre ſolennité. Tes yeux verront Ieruſalem, la cité pleine de biens, le tabernacle que nullement ne ſe pourra tranſporter,& ne ſeront à iamais ſes cloux oſtez: & nul de ſes cordeaux ne ſeront rompus.
21 Car ſeulement illec noſtre Seigneur eſt magnifique comme vn lieu des fleuues, & des larges ruiſſeaux: la nauire aux auirons n'y paſſera point, ne la grande galere ne paſſera pas au trauers d'iceluy.
22 Car le Seigneur *eſt* noſtre iuge, le Seigneur *eſt* noſtre legiſlateur, le Seigneur *eſt* noſtre Roy. Ceſtuy nous ſauuera.
23 Tes cordeaux ſont laſches: mais ilz ſeront peu forts. Ton mas ſera tellement, que tu ne puiſſes eſlargir le ſigne. Adõc ſerõt diuiſées les deſpouilles de pluſieurs pillages: les boiteux pilleront la rapine.
24 Et ne dira pas le voiſin, i'ay languy. L'iniquité du peuple qui habitera en icelle, ſera oſtée.

CHAPITRE XXXIIII.

De grande tribulation ſeront punis ceux qui ſont ennemis du peuple de Dieu.

APprochez vous gents, & eſcoutez, & vous peuples, entendez: que la terre & ſa plenitude eſcoute, tout le monde, & toute ſa production.
2 Car l'indignation du Seigneur *eſt* ſur toutes gents, & la fureur *eſt* ſur toute leur armée. Il les a occis,& les a donné à occiſion.
3 Ceux qui ſeront occis entre eux, ſeront iettez au loing, & puanteur montera de leurs corps morts. Les montaignes decouleront de leur ſang.
4 Et toute l'armée des cieux lãguira,& les cieux ſeront pliés enſemble comme vn liure: & toute l'armée d'iceux cherra, ainſi que tombe la fueille de la vigne,& du figuier.
5 Pource que mõ glaiue eſt enyuré au ciel. Voicy, il deſcendra ſur Idumée en iugement,& ſur le peuple de mon occiſion.
6 L'eſpée du Seigneur eſt remplye de ſang, elle eſt engraiſſée de la graiſſe, & du ſang des aigneaux & des boucs,& du ſang des moutõs pleins de moelles. Car le ſacrifice du Seigneur *eſt* en Boſra,& grande occiſion *eſt* en la terre d'Edon.
7 Et les Licornes deſcendront auec eux, & les taureaux auec les puiſſans. Leur terre ſera enyurée de ſang,& leur terre, de la graiſſe des gras.
8 Car le iour de la vengeance du Seigneur, l'an de retribution eſt pour iuger Sion.
9 Et ſes torrents ſeront conuertis en poix, & ſa terre en ſoulphre: & ſera ſa terre en poix nuict & iour ardante.
10 Et ne ſera pas eſteincte eternellement, ſa fumée montera de generation en generation, elle ſera deſolée és ſiecles des ſiecles. Il n'y aura aucũs paſſans par icelle.
Sup. 13. 11 ¶Et le Butor,& le Heriſſon, la poſſederont,& la Cigoigne, & le corbeau habiteront en icelle. Et ſera eſtendue la ligne ſur elle, pour eſtre reduicte à neant,& le niueau, en deſolation.
12 Ses nobles ne ſeront plus là: ilz inuoqueront pluſtoſt le Roy, & tous ſes princes ſeront à neãt.
13 Eſpines & orties croiſtront en leurs maiſons, & le ionc marin en ſes garniſons: & ſera le repaire des dragons: & la paſture des Auſtruches.
14 Et les diables viendront au deuant le mõſtre, en partie homme, & en partie aſne, & le luitton criera l'vn contre l'autre.
15 Illec couchera la Fée, & trouuera repos pour elle. Illec a eu l'Heriſſon vne foſſe, & a nourry ſes petis,& a fouy la terre alenuiron, & les a nourry en l'ombre d'icelle. Illec ſont aſſemblées les Eſcouffles l'vne auec l'autre.
16 Cerchez diligemment au liure du Seigneur, & liſez: l'vn d'iceux n'y eſt point defailly, l'vn n'a pas cerché apres l'autre, car ce qui eſt procedé de ma bouche, iceluy l'a mandé, & ſon meſme eſprit les a aſſemblé.
17 Et ceſtuy leur a enuoyé le ſort, & ſa main leur a diuiſé icelle par meſure: ilz la poſſederont iuſques à touſiours, ilz habiteront en icelle de generation en generation.

CHAPITRE XXXV.

De la conſolation des affligez: de la vocation des Gents, & du temps du Meſſias.

LA terre deſerte, & ſans voye ſe reſiouyra, & la ſolitude ſe reſiouyra, & florira comme le lis.
2 Icelle germera en abondance,& celle qui eſt pleine de lyeſſe, & qui donne louenge ſe reſiouyra. La gloire du Liban luy eſt donnée, la beauté

beauté de Carmel & de Saron. Iceux verront la gloire du Seigneur, & la beauté de noſtre Dieu,
3 Confortez les mains faillies, & renforcez les genoux debilitez.
4 Dictes aux puſillanimes. Soyez confortez, & ne vueillez plus craindre. Voicy, voſtre Dieu fera venir la vengeance de la retribution: iceluy Dieu viendra, & nous ſauuera.
5 Adonc ſeront ouuerts les yeux des aueugles, & les oreilles des ſourds ſeront ouuertes.
6 Adonc ſaultera le boiteux comme le cerf, & la langue des muetz ſera ouuerte: car les eaues ſont rompues au deſert, & les torrẽs *ſont* en la ſolitude.
7 Et le lieu ſec *ſera* cõme eſtangs: & ce qui auoit ſoif, *ſera* comme fontaines d'eaues. Es cauernes auſquelles parauant habitoient les dragons, croiſtra la verdure du roſeau & du ionc.
8 Et là ſera le ſentier & la voye, & ſera appellée la voye ſaincte. Le ſouillé ne paſſera point par icelle. Et celle vous ſera vne droicte voye, tellement que les fols ne ſerõt plus errants par icelle.
9 Il n'y aura plus illec de Lion, & la mauuaiſe beſte ne montera par icelle, & ne ſera là trouuée. Et ceux qui auront eſté deliurez y chemineront.
10 Et les rachetez du Seigneur, retourneront, & viendront en Sion auec louenge, & lieſſe eternelle *ſera* ſur leur chef. Ilz obtiendront ioye & lieſſe, & douleur & gemiſſement s'enfuyront.

CHAPITRE XXXVI.

Comme Ieruſalem deuoit eſtre aſſiegée par Sennacherib: & des blaſphemes & outrages d'iceluy.

4. Roy. 18. 2. Chro. 32. Iſaï. 36.

OR aduint, en l'an quatorzieſme du Roy Ezechias, que Sennacherib Roy des Aſſyriens monta contre toutes les citez garnies de Iuda, & les print.
2 Et le Roy des Aſſyriens enuoya Rabſaces de Lachis, en Ieruſalem, au Roy Ezechias, auec groſſe armée, & s'arreſta au conduict de l'eaue, de la piſcine ſuperieure, en la voye du champ du foullon.
3 Et yſſit à luy Eliacim fils de Helcias, qui eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le ſcribe, & Ioahé fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres.
4 Et Rabſaces leur dict: Dictes à Ezechias: Ainſi dit le grand Roy, le Roy des Aſſyriens: Quelle eſt ceſte confiance, par laquelle tu te confies?
5 Ou par quel conſeil ou force diſpoſes tu de rebeller? Sur lequel as tu fiance, que tu t'es retiré de moy?
6 Voicy, tu te confies ſur ce baſton icy de roſeau rompu, ſur Egypte, ſur lequel, ſi l'hõme s'appuye, il entrera en ſa main, & la percera: ainſi *eſt* Pharao le Roy d'Egypte, à tous ceux qui ſe fient en luy.
7 Que ſi tu me reſponds: Nous auons confiance au Seigneur noſtre Dieu: n'eſt-ce pas celuy, duquel Ezechias a oſté les haults *lieux*, & les aultelz: & a dict à Iuda & Ieruſalem: Vous adorerez deuant ceſt autel cy?
8 Maintenant donc rends toy à mon Seigneur le Roy des Aſſyriens, & ie te dõneray deux mille cheuaux, & tu ne pourras de toy meſme liurer gents pour monter deſſus.
9 Et comment attendras tu la preſence du iuge d'vn lieu, des moindres ſeruiteurs de mon Seigneur? Que ſi tu te confies en Egypte, aux chariots, & és cheuaucheurs:
10 Maintenant auſsi ſuis-ie monté à ceſte terre pour la deſtruire, ſans le Seigneur? Le Seigneur m'a dict: Monte à ceſte terre, & la deſtrui.
11 Lors Eliacim & Sobna, & Ioahé dirent à Rabſaces: Parle à tes ſeruiteurs en language de Syrie, car nouz l'entendons bien: ne parle point à nous deuant le peuple, qui eſt ſur les murailles, en langue Iudaicque.
12 Et Rabſaces leur dit: Mon Seigneur m'a il enuoyé à ton Seigneur, & à toy, pour dire toutes ces parolles icy? N'eſt-ce pas plus aux hommes, qui ſont aſsis ſur la muraille, à fin qu'ilz mangent leur fiente, & boiuent leur vrine qui eſt à leurs pieds, auec vous?
13 Lors Rabſaces ſe tint debout & cria à grande voix en langue Iudaicque, & dict: Eſcoutez les parolles du grand Roy, le Roy des Aſſyriens.
14 Le Roy dict ainſi: Qu'Ezechias ne vous abuſe point, car il ne vous pourra deliurer.
15 Et qu'Ezechias ne vous face confier au Seigneur, diſant: Le Seigneur qui deliure, nous deliurera, & ceſte cité ne ſera pas donnée en la main du Roy des Aſſyriens.
16 Ne vueillez eſcouter Ezechias: Car le Roy des Aſſyriens dict ces choſes cy, Faictes appoinctement auec moy, & ſortez vers moy, & qu'vn chaſcun de vous mange ſa vigne, & vn chaſcun ſon figuier: & qu'vn chaſcun boiue l'eaue de ſa ciſterne.
17 Iuſques à ce que ie vienne, & que ie vous tranſporte à la terre, laquelle eſt comme voſtre terre: vne terre de froment & de vin, vne terre de pains & de vignes.
18 Et qu'Ezechias ne vous trouble plus, diſant: le Seigneur nous deliurera: Les Dieux des Gentils, vn chaſcun d'eux a il deliuré ſa terre de la main du Roy des Aſſyriens?
19 Ou eſt le Dieu d'Emath & d'Arphad? Ou eſt le Dieu de Sepharuaim? Ont ilz deliuré Samarie de ma main?
20 Lequel eſt de tous les Dieux de ces terres icy, qui ayt deliuré ſa terre de ma main, tellement que le Seigneur deliure Ieruſalem de ma main?
21 Et ilz ſe teurent, & ne reſpondirent point vn mot. Car le Roy leur auoit mandé, diſant: Ne luy reſpondez point.
22 Et Eliacim fils de Helcias, lequel eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le ſcribe, & Ioahé fils d'Aſaph chancellier, entrerent vers Ezechias, les veſtemens deſcirez: & luy annoncerent les parolles de Rabſaces.

CHAPITRE XXXVII.

Que fit Ezechias durant le ſiege de Sennacherib, & comme l'ennemy fut ruyné par l'ange du Seigneur.

OR il aduint, que quand le Roy Ezechias eut ouy, il rompit ſes veſtemens: & ſe veſtit d'vn ſac, & entra en la maiſon du Seigneur. 4. Roy. 19. 1.

2 Et enuoya Eliacim qui eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le ſcribe, & les plus anciens des preſtres couuerts de ſacs, à Iſaie fils d'Amos Prophete, & luy dirent:

3 Ezechias Roy dict ainſi: Ceſte iournée eſt la iournée de tribulation, & de correction, & de blaſpheme: car les enfans ſont venuz iuſques à l'enfantement, & n'y a point de puiſſance d'enfanter.

4 A la mienne volunté, que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de Rabſaces, que le Roy des Aſſyriens ſon Seigneur a enuoyé pour blaſphemer le Seigneur Dieu viuant, & pour faire reproche par les parolles, leſquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Eſleue donc l'oraiſon pour la reſte qui eſt trouuée.

5 Et les ſeruiteurs du Roy Ezechias ſont venuz à Iſaie.

6 Et Iſaie leur dict: Vous direz ainſi à voſtre maiſtre, Telles choſes dict le Seigneur: Ne crains point, pour les parolles que tu as ouy, par leſquelles les ſeruiteurs du Roy des Aſſyriens m'ont blaſphemé.

7 Voicy, ie luy donneray vn eſprit, & il oyrra vn meſſagier, & retournera en ſa terre, & le feray tomber par l'eſpée en ſa terre.

8 Auſsi Rabſaces s'en retourna, & trouua le Roy des Aſſyriens, combatant contre Lobna. Car il auoit ouï qu'il eſtoit party de Lachis.

9 Et ouït parler de Tharaca Roy d'Ethiopie, diſant, Il eſt iſſu pour batailler contre toy. Et quand il l'eut ouy, il enuoya des meſſagiers à Ezechias, diſant,

10 Vous parlerez ainſi à Ezechias Roy de Iuda, diſant, Que ton Dieu auquel tu as confiance, ne te deçoiue pas, diſant: Ieruſalem ne ſera pas liurée és mains du Roy des Aſſyriens.

11 Voicy, tu as ouy toutes les choſes, que tous les Roys des Aſſyriēs ont faict à tous les pays qu'ilz ont deſtruict, & toy pourras tu eſtre deliuré?

12 Les Dieux des Gentils que mes peres ont deſtruict, les ont ilz deliurez, *à ſauoir* Gozan, & Haran, & Reſeph, & les fils d'Eden qui eſtoyent en Thalaſſar?

13 Ou eſt le Roy d'Emath, & le Roy d'Arphad, & le Roy de la cité de Sepharuaim, Ana & Aua?

14 Lors Ezechias print les lettres, des mains des meſſagiers, & les leut, puis monta en la maiſon du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur.

15 Et Ezechias pria au Seigneur, diſant,

16 Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, qui es aſsis deſſus les Cherubins: tu es ſeul Dieu de tous les royaumes de la terre, tu as faict le ciel & la terre.

17 Seigneur encline ton oreille, & eſcoute: Oure tes yeux, & regarde, & eſcoute toutes les parolles de Sennacherib, qu'il a enuoyé pour blaſphemer le Dieu viuant.

18 Car vrayement, ô Seigneur, les Roys des Aſſyriens ont faict les terres, & leurs contrées deſertes.

19 Et ont donné au feu les Dieux d'icelles. Car ilz n'eſtoient point Dieux: mais œuures des mains des hommes, bois, & pierre, & les ont rompus.

20 Et maintenant Seigneur *qui es* noſtre Dieu, ſauue nous de ſa main: & que tous les royaumes de la terre cognoiſſent que tu es Dieu ſeul Seigneur.

21 Lors Iſaie fils d'Amos enuoya à Ezechias, diſant: Le Seigneur Dieu d'Iſraël dict ainſi: Pour les choſes que tu m'as prié, du Roy des Aſſyriens Sennacherib.

22 Telle eſt la parolle que le Seigneur a parlé contre luy: La vierge fille de Sion, t'a deſpriſe, & s'eſt mocquée de toy. La fille de Ieruſalem a hoché la teſte derriere toy.

23 A qui as tu dict opprobre, & lequel as tu blaſphemé, & ſur lequel as tu eſleué ta voix & eſleué la hauteſſe de tes yeux? C'eſt au Sainct d'Iſraël.

24 Tu as dict reproche au Seigneur, par la main de tes ſeruiteurs, & as dict: Ie ſuis monté en la multitude de mes chariots, en la hauteur des montaignes, és coſtez du Liban, & coupperay les hauts lieux de ſes Cedres, & ſes ſappins exquis. Et i'entreray iuſques au bout du plus haut lieu d'iceluy, *à ſauoir* en la foreſt de ſon Carmel.

25 I'ay fouy la terre, & ay beu l'eaue: & ay ſeiché la trace de mon pied, toutes les riuieres des chauſſées.

26 N'as tu pas ouy quelle choſe ie leur ay faicte au temps paſſé? I'ay faict ceſte choſe dés les iours anciens: & maintenant l'ay faict venir, & a eſté faict pour deſraciner les petites montaignes, eux entrebatant, & les citez garnies.

27 Les habitans d'icelles ont enſemble tremblé, par ce que leur main perdoit ſa force, & ont eſté confus: ilz ſont faicts comme l'herbe du champ, & l'herbage des paſtures, & *comme* l'herbe des toicts, laquelle a eſté ſeichée deuant qu'elle vinſt à maturité.

28 I'ay cognu ton habitation, & ton iſſue, & ton entrée, & ta forcenerie contre moy.

29 Quand tu as eſté plein de fureur contre moy, ton orgueil eſt monté en mes oreilles. Ie mettray donc vn cercle en tes narines, & vne bride en tes leures: & te rameneray en la voye par laquelle tu es venu.

30 Mais toy, tu auras ce ſigne. Mange ceſte année les choſes qui croiſſent ſans labeur, & au ſecond an mange des pommes. Mais au troiſieſme an, ſemez, & moiſſonnez, & plantez des vignes, & mãgez les fruicts d'icelles.

31 Et ce qui aura eſté ſauué de la maiſon de Iuda, & le demeurant, donnera ſes racines en bas, & fera fruict en haut.

32 Car de Ieruſalem ſortiront des demeurans, & *aucune* reſte *ſortira* de la montaigne de Sion. Le zele du Seigneur des batailles fera ceſte choſe.

33 Pourtant dict le Seigneur telles parolles du Roy des Aſſyriens: Il n'entrera pas en ceſte cité, & n'y iettera pas ſa fleſche, & le bouclier ne l'occupera point, & ne mettra point de rempart alentour d'icelle.

34 Il retournera par la voye, par laquelle il eſt venu, & n'entrera pas en ceſte cité, dict le Seigneur.

35 Et ie defendray ceſte cité, à fin que ie la garde

pour

pour l'amour de moy, & pour l'amour de Dauid mon ſeruiteur.

36 Et l'ange du Seigneur iſsit, & en frappa au ſiege des Aſſyriens cent quatre vingts, & cinq mille. ‖ Lors ſe leuerent au matin, & voicy tous eſtoyent corps des morts.

4. Rois 19. ff. Tob. 1. 11. Geniſaſi. 4. 14. 1. Mach. 7 47. 2. Mach. 8 18.

37 Et Sennacherib, le Roy des Aſſyriens ſe partit, & s'en alla, & il s'en retourna, & habita en Niniue.

38 Et aduint, que comme il adoroit au temple Neſroch ſon Dieu, Adramelec, & Saraſar, ſes fils le frapperent de l'eſpée, puis s'enfuyrent en la terre d'Ararat, & regna Aſar-haddon ſon fils pour luy.

CHAPITRE XXXVIII.

Comme à Ezechias fut prolongée la vie par le Seigneur, Cantique d'Ezechias.

4. Rois 20. 1. 2. Chro. 32 24.

EN ces iours là Ezechias fut malade iuſques à la mort. Et Iſaie fils de Amos Prophete vint vers luy, & luy dict: Le Seigneur dict ainſi: Diſpoſe de ta maiſon, car tu mourras, & ne viuras plus.

2 Lors Ezechias tourna ſa face vers la paroy, & pria le Seigneur, & dict:

3 Mon Seigneur ie te prie, aye ſouuenance (ie te prie) comment i'ay cheminé en ta preſence, en verité, & en cœur parfaict, & que i'ay faict ce qui eſt bon deuant tes yeux. Et Ezechias pleura auec grand gemiſſement.

4 Dont la parolle du Seigneur fut faicte à Iſaie, diſant:

5 Va, & dis à Ezechias. Ainſi dict le Seigneur, le Dieu de Dauid ton pere: I'ay ouy ton oraiſon, & ay veu tes larmes. Voicy, i'adiouſteray ſur tes iours, quinze ans.

6 Et te deliureray de la main du Roy des Aſsyriens, auec ceſte cité, & la defendray.

7 Et cecy te ſera pour ſigne du Seigneur que le Seigneur fera la parolle qu'il a dicte.

8 Voicy, ie feray retourner l'ombre des lignes par leſquelles elle eſtoit deſcendue en l'horloge d'Achaz au ſoleil dix lignes en arriere. Et fut le ſoleil retourné de dix lignes, par les degrez, par leſquelz il eſtoit deſcendu.

9 L'eſcripture d'Ezechias Roy de Iuda, quand il eut eſté malade, & qu'il fut guery de ſa maladie.

10 I'ay dict au milieu de mes iours: ie m'en iray aux portes d'enfer. I'ay demandé le reſidu de mes ans.

11 I'ay dict, Ie ne verray pas le Seigneur Dieu en la terre des viuans, Ie ne regarderay plus l'homme, ne celuy qui habite en repos.

12 Ma generation eſt oſtée: & s'eſt tournée arriere de moy, comme les tabernacles des paſteurs. Ma vie eſt couppée comme du tiſſerã, il m'a couppé, quand encores on m'ourdiſſoit: tu me feras finir, du matin iuſques au veſpre.

13 I'auoye eſperance iuſques au matin. Il a briſé tous mes os comme le lion: tu me feras finir du matin iuſques au veſpre.

14 Comme la petite arondelle, ainſi crieray-ie, ie mediteray comme la colombe. Mes yeux ſont debilitez, en regardant en haut: Seigneur, le mal m'oppreſſe, reſponds pour moy.

15 Que diray-ie? ou quelle choſe me reſpondra il quand ie l'auray faict? Ie te raporteray tous mes ans, en l'amertume de mon ame.

16 Seigneur, ſi on vit ainſi, & que la vie de mon eſprit *ſoit* en telles choſes, tu me corrigeras, & me viuifieras.

17 Voicy, mon amertume treſamere *eſt* en paix. Mais tu as deliuré mon ame, qu'elle ne fuſt perie, tu as ietté tous mes pechez arriere de toy.

18 Car enfer ne te confeſſera point, & la mort auſsi ne te louera point: ceux qui deſcendent au lac, n'attendront point ta verité.

19 Le viuant, le viuant, iceluy te confeſſera, comme auſsi moy auiourd'huy: le pere fera cognoiſtre ta verité aux fils.

20 Seigneur ſauue moy, & nous chanterons noz Pſeaumes tous les iours de noſtre vie, en la maiſon du Seigneur.

21 Lors Iſaie commanda de prendre vne maſſe de figues, & qu'ilz feiſſent vn emplaſtre ſur la playe, à fin qu'il fuſt gueri.

22 Et Ezechias dict: Quel ſera le ſigne, que ie monteray en la maiſon du Seigneur?

CHAPITRE XXXIX.

Ezechias monſtre aux ambaſſadeurs de Babylone ſes threſors, & en eſt reprins par le Prophete.

EN ce temps là, Merodach Baladan, fils de Baladan, Roy de Babylone enuoya des lettres, & des dons à Ezechias: Car il auoit ouy dire qu'il auoit eſté malade, & qu'il auoit recouuré la ſanté. 4. Rois 20 12.

2 Et Ezechias fut ioyeux de ces dõs, & leur monſtra la maiſon des oignements aromatiques, & de l'or & de l'argent, & des odorements, & du tresbõ oignement, & tous ſes cabinets, & toutes les choſes qui furent trouuées en ſes threſors. Il n'y eut pas vn mot, qu'Ezechias ne leur monſtraſt en ſa maiſon, & en toute ſa puiſſance.

3 Mais Iſaie le Prophete vint vers Ezechias le Roy, & luy dict: Que t'ont dict ces hommes cy, & dont ſont ilz venuz à toy? Et Ezechias dict: Ilz ſont venuz à moy de terre loingtaine, de Babylone.

4 Et Iſaie dict: Quelle choſe ont ilz veu en ta maiſon? Et Ezechias dict: Ilz ont veu toutes les choſes qui ſont en ma maiſon. Il n'y a eu choſe, que ne leur aye monſtré, en mes threſors.

5 Et Iſaie dict à Ezechias: Eſcoute la parolle du Seigneur des batailles.

6 Voicy, les iours viendront que toutes les choſes qui ſont en ta maiſon, & que tes peres ont theſaurizé iuſques à ce iour, ſeront emportées en Babylone. On n'y laiſſera rien, dict le Seigneur.

7 Et ilz prendront de tes fils qui ſortirõt de toy, leſquels tu auras engendré. Et ſerõt les Eunuches au palais du Roy de Babylone. Lors Ezechias dict à Iſaie: La parolle que le Seigneur a parlé eſt bonne. Et dict: Seulement que la paix, & la verité ſoit faicte en mes iours.

CHAPITRE XL.

Il conſole le peuple, l'inuitant à pieté: & de la deliurance faite par Ieſus-Chriſt.

CONsolez consolez mon peuple, soyez consolez, dict vostre Dieu.

2 Parlez doucement à Ierusalem, & l'appellez: car sa malice est accomplie, l'iniquité d'icelle est pardonnée. Elle a receu de la main du Seigneur au double pour tous ses pechez.

Matt. 3. 3. Marc. 1. 3. Luc 3. 4. Iean 1. 23. 3 La voix de celuy qui crie *est* au desert. Preparez la voye au Seigneur, faictes qu'en solitude les sentiers de nostre Dieu soyent droicts.

4 Toute vallée sera esleuée, & toute montagne, & montagnette sera abaissée, & les choses tortues seront redressées, & les choses rudes, en voyes vnies.

5 Et la gloire du Seigneur sera reuelée, & toute chair verra ensemble, que la bouche du Seigneur a parlé. La voix de celuy qui dit: Crye.

Eccles. 14. 18. Iaq. 1. 10. 1. Pier. 1. 24. 6 Et i'ay dit. Que crieray-ie? Toute chair *est* foin, & toute sa gloire *est* comme la fleur du champ.

7 Le foin est seché, & la fleur est cheute, pource que l'esprit du Seigneur a soufflé sur elle. Vrayement le peuple est foin.

8 Le foin est seiché, & la fleur est tombée: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement.

9 Monte sur la haute montagne, toy qui euangelizes à Sion, toy qui euangelizes à Ierusalem esleue en force ta voix: esleue la, ne crains point. Dis aux citez de Iuda. Voicy, vostre Dieu.

10 Voicy, le Seigneur Dieu viendra en force, & son bras aura domination. Voicy, son salaire *est* auec luy, & l'œuure d'iceluy *est* deuant luy.

Ezech. 34. 11. & 37. 24. Iean 10. 11. 11 Il paistra son troupeau, comme le berger: il assemblera les aigneaux en son bras, & les leuera en son sein, & luy mesme portera celles qui sont pleines.

12 Qui a mesuré les eaues, auec son poing: & a pesé les cieux de sa paulme? Qui a leué la grosseur de la terre auec trois doigts, & a pesé au poids les montagnes, & les montagnettes en balance?

Sap. 9. 13. Eccle. 1. 6. Rom. 11. 34. 1. Cor. 2. 16. 13 Qui a aydé l'esprit du Seigneur? ou qui a esté son conseiller, & qui luy a monstré?

14 Auec lequel a il prins cõseil, & qui l'a instruict, & luy a enseigné le sentier de iustice, & qui luy a apprins la science, & qui luy a monstré la voye de prudence?

15 Voicy, les gents sont reputez, comme la goutte du seau: & comme le moment de la balance. Voicy les isles *sont* comme petite pouldre.

16 Et le Liban ne souffira pas pour allumer le feu, & les bestes d'iceluy ne seront point suffisantes pour l'holocauste.

17 Toutes les gents sont deuant luy, comme si elles n'estoient rien, & luy sont reputées comme rien, & chose vaine.

Act. 17. 29. 18 A qui donc auez vous comparé Dieu? ou quel image mettrez vous pour luy?

19 Le forgeur a il forgé vne image entaillée, ou l'orfebure l'a il figuré d'or, ou l'argentier de lames d'argent?

20 Le sage ouurier a esleu vn fort bois, & qui ne se peult pourrir, il demande comment il pourra establir le simulachre, qu'il ne se bouge pas.

21 Ne sçauez vous point? Ne l'auez vous point ouy? Ne vous a il pas esté annoncé dés le commẽcement? N'auez vous point entendu les fondements de la terre?

22 C'est luy qui se sied sur la rondeur de la terre; & les habitans d'icelle luy sont comme locustes. C'est luy qui estend les cieux comme rien, ausi iceluy les a estenduz comme vn tabernacle pour y habiter.

23 C'est luy qui faict les scrutateurs des secrets, comme s'ilz n'estoient rien, iceluy a faict les iuges de la terre comme vains.

24 Ausi certainement le tronc d'iceux n'est ne planté, ne enté, ny enraciné en la terre: il a subitement soufflé sur iceux, & sont sechez, & les emportera le tourbillon, comme l'esteulle.

25 Et à qui m'auez vous faict semblable, & egal, dict le Sainct?

26 Esleuez voz yeux en haut & regardez, qui a creé ces choses: qui produict par nombre leur multitude, & les nomme tous par leurs noms: Par la multitude de sa force, & de sa puissance, & vertu, il n'en y a pas eu vn defaillant.

27 Pourquoy parles tu Iacob, & pourquoy dis tu Israël, Ma voye est celée au Seigneur, & mon iugement est passé outre de mon Dieu?

28 Ne sçais tu pas, ou n'as tu pas ouy? Dieu *est* le Seigneur à touiours, lequel a creé les bornes de la terre: & ne defaudra pas, & n'aura point de peine, & sa sapience est inscrutable.

29 Lequel donne vertu à celuy qui est lassé: & multiplie force, & puissance à ceux qui ne sont rien.

30 Les enfans defaudront & laboureront, & les ieunes cherront par foiblesse.

31 Mais ceux qui ont esperance au Seigneur, changeront la force, ilz prendront des plumes, comme les aigles, ilz courront, & ne se trauaillerõt point: ilz chemineront, & ne defaudront pas.

CHAPITRE XLI.

Il prophetise que les Iuifs seront deliurez de captiuité, & leurs ennemis destruicts.

QVe les isles se taisent pour moy, & que les gents changent la force: Qu'ilz approchent, & adonc qu'ilz parlent, que nous cõuenions ensemble au iugemẽt.

2 Qui a suscité le iuste d'Orient, qui l'a appellé, pour le suyure? Cestuy luy donnera les gents en sa presence, & obtiendra les Roys. Il les donnera à son espée comme la poudre, & à son arc, comme l'esteulle qui est emportée du vent.

3 Il les poursuyura, & passera en paix: le sentier de ses pieds n'apparoistra point.

4 Qui est celuy qui l'a faict, & ouure ces choses appellant les generations, dés le commencement. Moy le Seigneur, ie suis premier & dernier.

Sur 44. 6 & 48. 12. Apoc. 1. 17 & 22. 13. 5 Les isles ont veu, & ont eu crainte, les dernieres parties de la terre ont esté espouuentées: elles se sont approchées, & sont venues.

6 Vn chascun donne ayde à son prochain, & dira à son frere, Sois conforté.

7 Cestuy qui forge l'ærain, frappant du marteau, a cõforté celuy qui forgeoit alors, en disant, la soudure est bonne, & le clou l'a conforté, à fin qu'il ne se bouge.

8 Et toy

8 Et toy Iſrael mon ſeruiteur Iacob, que i'ay eſleu,ſemence d'Abraham,*qui eſtoit* mon amy.
9 Auec lequel ie t'ay prins des dernieres parties de la terre, & t'ay appellé de ſes lieux loingtains, & t'ay dit: Tu es mon ſeruiteur, ie t'ay esleu, & ne t'ay pas debouté.
10 Ne crains point, car ie ſuis auec toy: ne decline pas, car ie ſuis ton Dieu. Ie t'ay conforté & t'ay aidé, & la dextre de mon iuſte t'a receu.
11 Voici, tous ceux qui bataillent contre toy, ſerõt confus & honteux: Ils ſeront comme s'ils n'eſtoiẽt pas, & les hommes qui te contrediſent periront.
12 Tu les cercheras, & ne les trouueras point, *à ſauoir* les hõmes qui te ſont rebelles, & ſeront comme s'ils ne fuſſent plus: & ſeront comme conſumption de l'homme bataillant contre toy.
13 Car ie ſuis tõ Seigneur Dieu prenant ta main, & te diſant: Ne crains point, ie t'ay aidé.
14 Ne crains point ver de Iacob, vous qui eſtes morts d'Iſrael. Ie t'ay aidé, dict le Seigneur, & ſuis ton redempteur, le Saint d'Iſrael.
15 Ie t'ay mis comme la herſe, froiſſante le nouueau grain, aiant les poinctes, comme ſyes. Et tu froiſſeras les montaignes, & les reduiras en petites pieces, & mettras les montagnettes cõme la poudre.
16 Tu les vanneras, & le vent les emportera, & le tourbillõ les eſpardra. Mais tu te reſiouiras au Seigneur, & ſeras ioieux au Saint d'Iſrael.
17 Les indigents, & les pauures cerchent les eaues, & il n'y en a point, leur langue eſt ſechee de ſoif. Moy *qui ſuis* le Seigneur, ie les exauceray, *moy qui ſuis* le Dieu d'Iſrael, ie ne les laiſſeray pas.
18 I'ouuriray les fleuues au couppeau des montagnettes, & les fontaines au milieu des champs. Ie mettray le deſert en eſtangs d'eaues, & la terre nõ hantee en ruiſſeaux d'eaues.
19 Ie mettray au deſert le cedre, & l'eſpine, & l'arbre portant le myrrhe, & l'arbre de l'oliue.
20 Ie mettray au deſert le ſappin, l'orme, & le buix enſemble, afin qu'ils voient & qu'ils ſachent, & qu'ils penſent, & entendent enſemble que la main du Seigneur a faict cela, & que le Sainct d'Iſrael l'a creé.
21 Approchez voſtre iugement, dict le Seigneur: amenez, ſi par auenture vous auez quelque choſe, dict le Roy de Iacob.
22 Qu'ils viennent pres, & qu'ils nous annoncẽt toutes les choſes qui doiuẽt venir. Annoncez les choſes qui ont eſté par auant, & nous y mettrons noſtre cœur, & cognoiſtrons leur fin, & nous declairez les choſes qui doiuent venir.
23 Annoncez les choſes qui doiuent venir au temps futur, & nous cognoiſtrons que vous eſtes Dieux. Faictes auſsi biẽ ou mal, ſi vous pouuez: & que nous parlions, & voions enſemble.
24 Voici, vous eſtes de rien, & voſtre œuure eſt de ce qui n'eſt rien. Celui qui vous a esleu, eſt abomination.
25 Ie l'ay excité d'Aquilon, & viendra du ſoleil leuant. Il appellera mon Nom, & amenera les magiſtratz, comme la boue: comme le potier conculquant la terre.
26 Qui *eſt celuy qui* a annoncé du commencement, afin que nous le cognoiſsions, & dés le premier, afin que nous diſions, tu es iuſte? Il n'y a aucun qui annonce, ne qui prediſe, ne qui oye vos paroles.
27 Le premier dira à Sion, me voicy preſent, & donneray à Ieruſalem vn Euangeliſte.
28 Et ay regardé, & n'y auoit aucun d'iceux qui donnaſt conſeil, ne quand on l'interroguoit, qu'il reſpondiſt vne parole.
29 Voicy, tous ſont iniuſtes, & leurs œuures ſont vaines, leurs ſimulachres *ſont* vent & choſe vaine.

CHAPITRE XLII.

De la liberté aux Iuifs faite par Cyrus, figure de celle qui eſt par Ieſus Chriſt.

VOici mon ſeruiteur, ie le receuray, c'eſt mon esleu: mon ame a prins ſon plaiſir en luy. I'ay donné mon eſprit ſur luy, il proferera iugement aux Gentils. *Matt. 12. 18.*
2 Il ne criera pas, & ne ſera accepteur de perſonne: & ſa voix ne ſera pas ouye dehors.
3 Il ne briſera pas le roſeau caſsé, & n'eſteindra pas le lin fumant: Il produira iugement en verité.
4 Il ne ſera ne triſte, ne troublé, iuſques à ce qu'il mette iugement en la terre: & les isles attendront ſa loy.
5 Telles choſes dict le Seigneur Dieu qui a creé les cieux, & les eſtend: qui conferme la terre, & les choſes qui germent d'icelle: donnant reſpiration au peuple qui eſt ſur la terre, & eſprit à ceux qui marchent ſur elle.
6 Moy *qui ſuis* le Seigneur, ie t'ay appellé en iuſtice, & ay prins ta main, & t'ay gardé. Et t'ay dõné en alliance au peuple, pour la lumiere des Gẽtils.
7 A fin que tu ouuriſſes les yeux des aueugles, & que tu tiraſſes hors le priſonnier de la priſon, & ceux qui ſont aſsis en tenebres, de la maiſon de la priſon.
8 Moy *qui ſuis* le Seigneur, tel eſt mon Nom. Ie ne dõneray pas ma gloire à vn autre, ne ma louẽge aux choſes entaillees. *Sous 49. 6 Act. 13. 47 Sous 48. 11*
9 Les choſes qui ont eſté parauant, voicy elles ſont venues: auſsi i'annonce nouuelles choſes: & les vous feray ouir deuant qu'elles ſoient venues.
10 Chantez au Seigneur nouueau cantique, ſa louenge *eſt* dés les fins de la terre, vous qui deſcendez en la mer, & la plenitude d'icelle: les isles & ceux qui habitent en icelles.
11 Que le deſert ſe leue, & ſes citez: il habitera és maiſons de Cedar. Vous qui eſtes habitans en la pierre, donnez louenge: ils crieront du couppeau des montaignes.
12 Ils donneront gloire au Seigneur, & annonceront ſa louenge és isles.
13 Le Seigneur ſortira comme le fort: il ſuſcitera le zele cõme l'homme combatant: il iettera grãd cry, & criera, il ſera conforté ſur ſes ennemis.
14 Ie me ſuis touſiours teu, & ay eſté en ſilence: i'ay eſté patient, ie parleray comme celle qui enfante. Ie diſsiperay & engloutiray tout enſemble.
15 Ie feray les montagnes, & les montagnettes eſtre deſertes, & ſeicheray toute leur herbe. Et ie

mettray les fleuues cõme les isles, & feicheray les eſtangs.
16 Et ie conduiray les aueugles en la voye qu'ils ne ſauent point, & les feray cheminer és ſentiers qu'ils ont ignoré. Ie conuertiray les tenebres deuant eux en lumiere: & les choſes tortues en droictes. Telles paroles leur ay ie faict, & ne les ay point delaiſsés.
17 Ils ſe ſont conuertis en arriere. Ceux ſoient confus par confuſion, qui ont cõfiance en la choſe entaillee: ceux qui diſent à l'idole forgee, vous eſtes noz Dieux.
18 Vous qui eſtes ſourds, eſcoutez: & vous qui eſtes aueugles, regardez pour veoir.
19 Qui *eſt* aueugle ſinon mon ſeruiteur? & ſourd, ſinon celuy à qui i'ay enuoié mes meſſagiers: Qui *eſt* aueugle, ſinõ celuy qui eſt vẽdu? & qui *eſt* aueugle, ſinon le ſeruiteur du Seigneur?
20 Toy qui vois beaucoup de choſes, ne conſideras tu pas? Toy qui as les oreilles ouuertes, n'eſcouteras tu point?
21 Auſsi le Seigneur l'a voulu, afin qu'il ſe ſanctifiaſt, & qu'il magnifiaſt, & esleuaſt la loy.
22 Mais ce peuple cy *eſt tout* pillé & gaſté. Ils ſont tous le laqs des ieunes, & ſont muſſez és maiſons des priſons. Ils ſont donnez à pillage, & n'y a aucun qui les defende: *Ils ſont donnez* en rapine, & n'y a aucun qui die, Rends.
23 Qui eſt entre vous, qui oye telle choſe, qui entende & eſcoute les choſes à venir?
24 Qui a donné Iacob au pillage, & Iſrael à ceux qui les gaſtoient? N'a ce pas eſté le Seigneur, celuy contre lequel nous auons peché? Et ils n'ont pas voulu cheminer en ſes voyes, & n'ont pas eſcouté ſa loy.
25 Et il a eſpandu ſur luy l'indignation de ſa fureur, & la forte guerre, & l'a bruslé alenuiron, & ne l'a pas cognu, & a bouté le feu en luy, & ne l'a pas entendu.

CHAPITRE XLIII.

Il conſole le peuple, prediſant leur deliurance, le tout en figure de Ieſus Chriſt.

ET maintenant telles choſes dict le Seigneur qui t'a creé, Iacob: & qui t'a formé, Iſrael. Ne crains point, car ie t'ay racheté, & t'ay appellé par ton Nom: tu es à moy.
2 Quãd tu paſſeras par les eaues, ie ſeray auec toy, & les fleuues ne te couuriront point. Quand tu chemineras par le feu, tu ne ſeras point bruslé, & la flamme ne t'ardera point.
3 Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, le Sainct d'Iſrael, ton ſauueur: I'ay donné Egypte pour ta rançon, & Ethiopie & Saba pour toy.
4 De ce que tu as eſté faict honorable & glorieux deuant mes yeux, ie t'ay aymé. Ie donneray des hommes pour toy, & des peuples pour ton ame.
5 Ne vueille craindre, car ie ſuis auec toy. Ie feray venir ta ſemence d'Orient, & t'aſſembleray d'Occident.
6 Ie diray à Aquilon, Donne: & au Midy, ne defends point. Apporte mes fils de loing & mes filles, des dernieres parties de la terre.
7 Et ay creé pour ma gloire tout celuy qui inuoque mon Nom: ie l'ay formé, & l'ay faict.
8 Amene hors le peuple aueugle, & qui a des yeux: le ſourd, & qui a des oreilles.
9 Toutes les gens ſont aſſemblees enſemble, & les lignees ſe ſont recueillies. Lequel d'entre vous annoncera ceſte choſe, & lequel vous fera ouir les choſes qui ſont premieres? Qu'ils dõnent leurs teſmoings, & qu'ils ſoyent iuſtifiez, & qu'ils oient, & qu'ils parlent.
10 Vraiement vous eſtes mes teſmoings, dict le Seigneur, & mon ſeruiteur que i'ay esleu: afin que vous cognoiſsiez, & que vous me croiez, & que vous entendiez: que ce ſuis-ie moy-meſmes. Deuant moy, n'y a point de Dieu formé, & n'en y aura point apres moy.
11 Ie ſuis, ie ſuis le Seigneur, & n'y a point d'autre ſauueur que moy.
12 I'ay annoncé, & ay ſauué, & i'ay faict ouir, & n'en a point eſté d'autre entre vous. Vous eſtes mes teſmoings, dict le Seigneur, & moy *ie ſuis* Dieu.
13 Et ſuis moy-meſmes, dés le commencement: & nul eſt qui puiſſe eſchapper de ma main. Ie beſongneray, & qui le deſtournera?
14 Telles choſes dict le Seigneur voſtre redempteur, le Sainct d'Iſrael: Pour vous i'ay enuoyé en Babylone, & ay arraché toutes les cloſtures, & les Chaldeens eux glorifiants en leurs nauires.
15 Ie ſuis le Seigneur, voſtre Sainct, voſtre Roy creant Iſrael.
16 Ainſi dict le Seigneur, qui a donné voye en la mer, & és eaues courantes, le ſentier.
17 Lequel a tiré hors le chariot, & le cheual: l'armee & puiſſance robuſte, ils ſont tous enſemble endormis, & ne releueront pas: ils ſont froiſſez comme le lin, & ſont eſteincts.
18 Naiez point ſouuenance des choſes precedentes, & ne regardez point les choſes anciennes.
19 ‖Voici, ie fais choſes nouuelles, & maintenant naiſtront, vous les cognoiſtrez certainement. Ie mettray la voie au deſert, & les fleuues au lieu ſolitaire. *2.Cor.5.17 Apoc.21.5*
20 Et la beſte du champ me glorifiera, les dragons & les auſtruches: pource que i'ay donné des eaues au deſert, & des fleuues au lieu non hanté, pour donner à boire à mon peuple, mon esleu.
21 I'ay formé pour moy ce peuple, il racomptera ma louenge.
22 Iacob, vous ne m'auez point inuoqué, & toy Iſrael, tu n'as point prins de peine pour moy.
23 Tu ne m'as point offert le mouton de ton holocauſte, & ne m'as point glorifié de tes oblatiõs. Ie ne t'ay point faict ſeruir par oblation: & ne t'ay point baillé labeur en l'encens.
24 Tu ne m'as point acheté pour argent la canelle: & ne m'as point enyuré de la graiſſe de tes oblations. Mais toutesfois tu m'as faict ſeruir par tes pechez: tu m'as faict auoir peine pour tes iniquitez.
25 Ie ſuis, ie ſuis celuy qui abolis tes iniquitez, à cauſe de moy, & n'auray pas ſouuenance de tes pechez.
26 Reduis moy à memoire, & qu'enſemble

nous

nous soyõs iugez:racompte,si tu as quelque chose pour estre iustifié.
27 Ton premier pere a peché, & tes interpretes ont esté preuaricateurs enuers moy.
28 Et i'ay contaminé les saincts princes: & i'ay mis Iacob à la mort,& Israel en blaspheme.

CHAPITRE XLIIII.

Il conſole les Iuifs reprouuant les idoles & dieux des Gentils.

ET maintenant Iacob,mon seruiteur,escoute,& toy Israel,que i'ay esleu.
2 Telles choses dict le Seigneur qui t'a faict & formé, & tõ adiuteur dés le ventre. Ne crains point Iacob, *qui es* mon seruiteur, & droicturier que i'ay esleu.
3 Car ie respandray des eaues sur celle qui a soif,& des riuieres sur celle qui est seiche. Ie respandray mon esprit sur ta semence, & ma benediction sur ta lignee.
4 Et germeront comme les saulx entre les herbes,aupres des eaues courantes.
5 Cestuy dira,ie suis au Seigneur, & l'autre appellera au nom de Iacob. Et cestuy cy escrira de sa main au Seigneur:& se nõmera du nom d'Israel.
6 Ainsi dit le Seigneur le Roy d'Israel, & son redempteur,le Seigneur des batailles. Ie suis le premier,& suis le dernier,& n'y a point de Dieu que moy.
7 Qui est semblable à moy? Qu'il appelle,& qu'il annonce,& qu'il m'expose l'ordre par lequel i'ay ordonné le peuple ancien: qu'ils leur annoncent les choses à venir,& futures.
8 Ne vueillez craindre,& ne soyez troublez. Dés ce temps là ie t'ay faict ouïr,& l'ay annoncé,vous estes mes tesmoings. Est-il vn autre Dieu que moy? ou quelque formateur que ie ne cognoisse point?
9 Tous les pourtrayeurs des idoles ne sont rien, & leurs choses les mieux aimees ne leur profiteront rien. Iceux leur sont tesmoings qu'ils ne voiẽt pas,& n'entendent pas,afin qu'ils soient confus.
10 Qui *est celuy qui* a formé le Dieu, & a forgé l'idole entaillee à rien vtile?
11 Voicy,tous ceux qui sont participãs auec luy, seront confondus. Car les forgeurs sont du nombre des hommes. Tous conuiendront, seront arrestez,& s'espouuenteront, & seront tous ensemble confus.
12 Le forgeur de fer a ouuré de la lime: il a formé l'image és charbons, & auec les marteaux, & l'a faict par le bras de sa force. Il aura faim, & defaudra,il ne boira pas d'eaue,& se lassera.
13 Le charpentier a estendu sa rigle, il l'a formé auec la gouge. Il l'a faict auec les esquarres, & l'a tourné au compas:& a faict vne image d'homme comme vn bel homme,habitant en la maison.
14 Il a couppé des cedres,il a prins vn pin, & vn chesne,qui auoit esté entre les arbres de la foreſt. Il a planté le pin que la pluie a nourri.
15 Et les hommes en ont faict du feu. Il a prins de leurs pieces,& s'en est chauffé: & en a faict du feu,& en a cuict les pains, & du residu en a faict vn Dieu,& l'a adoré, & en a faict vne image taillee,& s'est encliné deuant elle.
16 Il a bruslé au feu la moitié d'icelui,& de la moitié d'icelui en a cuict la chair:il en a cuict son potage,& en a esté saolé,& s'est chauffé,puis a dict:ha ha ie me suis chauffé,i'ay veu le feu.
17 Mais du residu en a faict vn Dieu, & vne idole taillee pour soy. Il s'encline deuant icelui & l'adore, & le prie,disant: Deliure moy, car tu es mon Dieu.
18 Ils ont ignoté,& n'ont pas entendu:car ils ont oublié,afin qu'ils ne voiẽt de leurs yeux, & qu'ils n'entendent de leur cœur.
19 Ils ne rememorent point en leur pensee,& ne cognoissent point,ils ne sentẽt pas pour dire:I'ay bruslé la moitié de ceci au feu, & en ay cuict les pains sur les charbons: & en ay cuict la chair, & en ay mãgé, & du residu d'iceluy en feray-ie vne idole? M'enclineray-ie deuant vn trõc de bois? La partie d'iceluy est cendre.
20 Le cœur insipient l'a adoré,& ne deliurera pas son ame,& ne dira point, par auenture est ce mẽsonge,*ce qui eſt* en ma main.
21 Iacob & Israel, aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur. Israel, ie t'ay formé, tu es mon seruiteur,ne m'oublie pas.
22 I'ay effacé tes iniquitez comme la nuee, & tes pechez cõme la petite nuee. Retourne toy à moy, car ie t'ay racheté.
23 Vous cieux donnez louenge, car le Seigneur a faict misericorde, vous dernieres parties de la terre faictes iubilation. Vous montagnes faictes resonner louenge,la foreſt,& tout le bois d'icelle. pource que le Seigneur a racheté Iacob, & Israel se glorifiera.
24 Telles choses dict le Seigneur tõ redempteur, & qui t'a formé au ventre: Ie suis le Seigneur,qui faict toutes choses,estendant seul les cieux,rendãt la terre ferme,& personne n'est auec moy.
25 Tenãt pour vain les signes des deuins,& tournant les magiciens en fureur. Faisant tourner les sages arriere:& faisant leur science estre folle.
26 Suscitant la parolle de son seruiteur, & accõplissant le conseil de ses messagiers. Qui di à Ierusalẽ, Tu seras habitée: & aux citez de Iuda, vous serez edifiées, & susciteray ses lieux deserts.
27 Qui di à l'abisme,sois desolee,& ie seicheray tes fleuues.
28 Qui di à Cyrus, Tu es mon pasteur: & accõplieras toute ma volunté. Qui di à Ierusalem, tu seras edifiée,& au temple,tu seras fondé.

CHAPITRE XLV.

Ce qui eſt cy dict de Cyrus,eſt accompli en Ieſus Chriſt.

CE dict le Seigneur à Cyrus mon Oinct, duquel i'ay prins la dextre, afin que ie rende subiects les gens deuant sa face, & que ie tourne les dos des Roys. Et i'ouuriray deuant luy les huis, & les portes ne seront pas fermées.
2 I'iray deuant toy:& humilieray les glorieux de la terre: Ie briseray les portes d'aerain, & rompray les verroux de fer.

3 Et

3 Et te dõneray les threſors muſſez, & les ſecretz des choſes cachees : afin que tu ſaches que ie ſuis le Seigneur appellant ton Nom le Dieu d'Iſrael.
4 A cauſe de mõ ſeruiteur Iacob,& d'Iſrael mon esleu. Et t'ay appellé par ton nom:ie t'ay nommé parauant,& ne m'as point cognu.
5 Ie ſuis le Seigneur,& n'en y a pas d'autre.Il n'y a point de Dieu hors moy.Ie t'ay armé,& ne m'as point cognu.
6 A fin que ceux qui ſont vers le ſoleil leuant,& ceux qui ſont vers le ſoleil couchant,cognoiſſent que ſans moy n'y a point de Dieu. Ie ſuis le Seigneur,& n'en y a point d'autre.
7 Formant la lumiere , & creant les tenebres:faiſant la paix,& creãt le mal. Ie ſuis le Seigneur faiſant toutes ces choſes là.
8 Vous cieux enuoyez la roſee de deſſus , & que les nuees facent pleuuoir le iuſte : & que la terre s'ouure,& qu'elle germe le ſauueur : Et que la iuſtice enſemble ſe leue. Moy qui ſuis le Seigneur, ie l'ay creé.
9 Malediction ſur celuy qui contredict à ſon facteur,*lequel n'eſt* qu'vn teſt de pot de terre. ‖La terre molle dira elle à ſon potier , que fais tu, & ton œuure eſt ſans mains. *Ierem.18.6 Rom.9.20*
10 Malediciõ ſur celuy qui dict à ſon pere,pour quoy engendres tu,& à la femme , pourquoy enfantes tu?
11 Telles choſes dict le Seigneur , le Sainct d'Iſrael , *qui eſt* ſon formateur : Interroguez moy les choſes à venir:touchãt mes fils, & touchant l'œuure de mes mains commandez moy.
12 I'ay faict la terre,& ay creé l'homme ſur icelle: Moy , & mes mains ont eſtendu les cieux , & ay donné commandement à tout l'exercite d'iceux.
13 Ie l'ay ſuſcité pour faire iuſtice, & addreſſeray toutes ſes voyes. Celuy edifiera ma cité,& laiſſera aller ma captiuité,non point par pris, ne par dõs, dict le Seigneur des armees.
14 Ainſi dict le Seigneur. Le labeur d'Egypte , & la marchandiſe d'Ethiopie , & les hauts hommes de Sabaim,paſſeront vers toy , & ſeront à toy : Et ils cheminerõt apres toy,ils iront liez par les manches: & t'adoreront,& te ferõt priere. Seulemẽt en toy eſt Dieu,& n'eſt point d'autre Dieu que toy.
15 Vrayemẽt tu es le Dieu caché,le Dieu d'Iſrael, Sauueur.
16 Tous ſont enſemble confus & honteux : les ouuriers des erreurs ſont allez enſemble en confuſion.
17 Iſrael eſt ſauué au Seigneur , par ſalut eternel. Vous ne ſerez point cõfus, & ne ſerez point honteux,iuſques au ſiecle du ſiecle.
18 Car telles choſes dict le Seigneur,qui a cree les cieux , celuy meſme Dieu qui a faict & formé la terre , icelui meſme l'a diſpoſee. Il ne l'a point creée en vain : mais l'a faict,afin qu'elle ſoit habitee. Ie ſuis le Seigneur , & n'en y a point d'autre.
19 Ie n'ay point parlé en ſecret , ny en lieu tenebreux de la terre. Ie n'ay pas dict à la ſemence de Iacob , Querez moy en vain. Ie ſuis le Seigneur, parlant iuſtice , annonçant les choſes droictes.
20 Aſſemblez vous , & venez , & approchez enſemble, vous qui eſtes ſauuez des Gentils. Ceux qui esleuent le bois de leur entaillure , ſont ignorans,& prient le Seigneur qui ne ſauue pas.
21 Annoncez , & venez , & vous conſeillez enſemble. Qui a faict ouir telles choſes , dés le commencement , qui l'a predict dés lors ? Ne ſuis-ie pas le Seigneur ? il n'y a auſsi aucun autre Dieu, ſinon moy. Il n'y a point de Dieu iuſte qui ſauue, ſinon moy.
22 Cõuertiſſez vous à moy,& vous tous les termes de la terre , ſerez ſauuez : car ie ſuis Dieu , & n'en y a point d'autre.
23 I'ay iuré par moy meſmes,la parolle de iuſtice ſortira hors de ma bouche,& ne retournera point: Car‖ tout genouil ſe ploiera deuant moy,& toute langue iurera. *Rom.14. Philip.2.*
24 Donc ils diront auec le Seigneur : Iuſtices & empire ſont à moy : Ils viendront à luy, & ſeront confondus,tous ceux qui luy repugnent.
25 Toute la ſemence d'Iſrael ſera iuſtifiee par le Seigneur,& louee.

CHAPITRE XLVI.

Il declaire la vraye religion,& puiſſance de Dieu,reprouuant la fauſſe religion, & les idoles.

BEl eſt rompu , Nabo eſt briſé : leurs ſimulachres ſont donnez aux beſtes & iuments , voz charges ſont fort peſantes, tellement que laſſees ont eſté ruees en bas.
2 Et ont eſté froiſſees enſemble. Ilz n'ont pas eu puiſſance de ſauuer celuy qui les portoit , & leur ame ira en captiuité.
3 Maiſon de Iacob,eſcoutez moy,& tout le reſidu de la maiſon d'Iſrael. Leſquels eſtes portez de mõ ventre,leſquels eſtes portez en ma matrice.
4 Ie vous porteray moy-meſme iuſques à la vieil leſſe,& iuſques aux anciens iours. Ie l'ay faict,& l'endureray:& ie le porteray,& le ſauueray.
5 A qui m'auez vous faict ſemblable & egal : & auquel m'auez vous cõparé , & m'auez faict ſemblable?
6 Qui baillez l'or du ſachet , & peſez l'argent en la balance:en marchandant à vn orfeure,pour faire vn Dieu:& s'enclinent deuant,& l'adorent.
7 ‖Ceux qui le portent, le portent ſur leurs eſpaules , & le mettent en ſon lieu. Et il ſe tiendra debout, & ne bougera pas de ſon lieu. Mais auſsi quãd ils crieront à luy,il n'oyrra pas:il ne les ſauuera pas de la tribulation. *Eſaie*
8 Ayez ſouuenance de telle choſe,& ſoyez confus:Vous preuaricateurs retournez à cœur.
9 Ayez recordation du ſiecle precedent , que ie ſuis Dieu,& n'y a Dieu que moy,& n'y a ſemblable à moy.
10 Qui annonce dés le commencemẽt ce qui eſt tout dernier,& du cõmencement diſant les choſes qui n'ont pas encores eſté faictes. Mon conſeil tiendra,& toute ma volunté ſera faicte.
11 Appellant l'oyſeau d'Orient, & l'homme de ma volunté de la terre loingtaine. Et i'ay parlé, & feray venir ceſte choſe:ie l'ay creé,& le feray.
12 Eſcoutez moy,vous qui eſtes de dur cœur,qui eſtes loing de la iuſtice.

13 I'ay

13 I'ay approché ma iuſtice, & ne ſera plus eslongnee: & mon ſalut ne tardera pas. Ie donneray ſalut en Sion, & ma gloire à Iſrael.

CHAPITRE XLVII.

Il predit la ruyne de Babylone, de laquelle ne la pourront garder ſes Dieux.

1 O Vierge fille de Babylone deſcend, ſieds toy en la poudre, ſieds toy en la terre : il n'y a plus de ſiege pour la fille des Chaldeens, car tu ne ſeras plus appellee tendre & delicate.

2 Prens la meule, & fais moudre la farine. Deſcouure ta turpitude, deſcouure ton eſpaule, monſtre tes cuiſſes, paſſe les fleuues.

3 ‖Ta honte ſera reuelee, & ton opprobre ſera veu. Ie prendray vengeance, & aucun homme ne reſiſtera contre moy.

4 Le Seigneur des armees *eſt* noſtre redempteur, ſon Nom *eſt* le Sainct d'Iſrael.

5 Sieds toy, & te tais, & entre és tenebres, fille des Chaldeens : car tu ne ſeras plus appellee la dame des Royaumes.

6 Ie ſuis courroucé ſur mon peuple. I'ay ſouillé mon heritage, & les ay donné en tes mains. Tu ne leur as point faict miſericorde. Tu as fort appeſanty ton ioug ſur l'ancien, & as dict:

7 ‖Ie ſeray dame à touſiours. Tu n'as point mis ces choſes icy ſur ton cœur, & n'as point eu memoire de ta fin.

8 Et maintenant eſcoute ces paroles icy, toy delicate, & habitant en aſſeurance: laquelle dis en ton cœur. C'eſt moy qui ſuis, & n'y a point d'autre que moy : Ie ne ſeray pas aſsiſe *comme* vefue, & n'auray ſterilité.

9 ‖Ces deux choſes te viendrõt ſubitement, en vn iour *à ſauoir* ſterilité, & viduité. Toutes les choſes ſont venues ſur toy, pour la multitude de tes enchantemens, & pour la vehemente dureté de tes enchanteurs.

10 Et tu as eu confiance en ta malice, & as dict: Il n'y a aucun qui me voye. Ta ſapience & ta ſcience t'ont deceu. Et as dict en ton cœur : Ie ſuis, & n'y a autre que moy.

11 Le mal viendra ſur toy, & ne ſauras point ſon commencement: & calamité viendra ſubitement ſur toy, laquelle ne pourras debouter. La miſere que tu ne ſais point viendra ſubitement ſur toy.

12 Tiens toy auec tes enchanteurs, & auec la multitude de tes enchantemens, eſquelz tu t'es addonnee dés ton adoleſcence, ſi par auenture ils te pourront profiter, ou ſi tu en pourras eſtre faicte plus forte.

13 Tu es faillie en la multitude de tes conſeils. Les deuins du ciel, qui contemploient les eſtoilles & nombroient les mois, afin que d'iceux t'annoncaſſent les choſes qui te deuoient aduenir, qu'ils viennent en auant, & qu'ils te ſauuent.

14 Voicy, ils ſont faicts comme l'eſteulle, le feu les a bruslez. Ilz ne deliureront point leur ame de la main de la flamme: il n'y a pas de charbõs pour les chauffer, & n'y a point de fouier pour les aſſeoir aupres.

15 Ainſi te ſont faictes toutes les choſes, eſquelles tu auois labouré. Tous tes marchans ont erré en leur voye, des ton adoleſcence il n'y a aucun qui te puiſſe ſauuer.

CHAPITRE XLVIII.

Il reprend les Iuifs de leur dureté, monſtrant que le Seigneur ſeul doit eſtre adoré.

1 Escoutez ceci, maiſon de Iacob, qui eſtes appellez du nom d'Iſraël, & eſtes yſſus des eaues de Iuda, qui iurez au Nom du Seigneur, & auez ſouuenance du Dieu d'Iſrael, non point en verité, ny en iuſtice.

2 Car ils ſont appellez de la ſaincte cité, & ſe ſont appuiez ſur le Dieu d'Iſrael : Le Seigneur des armees *eſt* ſon Nom.

3 I'ay annoncé iadis les choſes precedentes, & ſont yſſues hors de ma bouche, & ay faict qu'elles ont eſté ouyes. Ie les ay ſubitement faictes, & ſont venues.

4 Car ie cognoiſſois biẽ que tu es dur, & que ton col *eſt comme* vn nerf de fer, & que ton front *eſt* d'ærain.

5 Ie t'ay predict lõg temps deuant: & te l'ay monſtré par auant qu'ils vinſſent, que par auenture tu ne dies, Mes idoles ont faict ces choſes, & mes images entaillees, & forgees, ont mandé telles choſes.

6 Regarde toutes les choſes que tu as ouy : Mais vous ne les auez point annoncé. Ie t'ay faict ouir les nouuelles choſes dés lors, & les choſes que tu ne ſauois point, ont eſté conſeruees.

7 Maintenant ſont creées, & non pas dés lors : & deuant le iour ne les a point ouyes que par auenture tu ne dies, Voicy ie les ay cognu.

8 Tu ne les as n'ouy, ne cognu, & ton oreille n'a pas eſté ouuerte dés lors. Car ie ſay qu'en tranſgreſſant tu tranſgreſſeras: & t'ay appellé trãſgreſſeur dés le ventre.

9 Pour l'amour de mon Nom i'esloigneray ma fureur : & te brideray de ma louenge, que tu ne meure.

10 Voicy, ie t'ay fondu : mais non point comme l'argent, ie t'ay eſleu en la fournaiſe de pauureté.

11 Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy ie le feray, afin que ie ne ſois point blaſphemé : ‖ & ne donneray pas ma gloire à autruy. *Sus 42.8*

12 Iacob & Iſrael, que i'appelle, eſcoute moy. ‖C'eſt moy, c'eſt moy, *qui ſuis* le premier, & le dernier. *Sus 41.4. & 44.6*

13 Auſsi ma main a fondé la terre, & ma dextre a meſuré les cieux. Ie les appelleray, & ils ſe tiendront enſemble. *Apo. 1.18. & 22.13*

14 Vous tous ſoyez aſſemblez, & eſcoutez: lequel d'iceux a annoncé telles choſes ? Le Seigneur l'a aymé, il fera ſa volunté ſur Babylone, & ſon bras *eſt* ſur les Chaldeens.

15 C'eſt moy, c'eſt moy, qui ay parlé, & l'ay appellé: ie l'ay amené, & ſa voye a eſté adreſſee.

16 Approchez vous de moy, & eſcoutez ces paroles. Ie n'ay point parlé en ſecret depuis le commencement : alors que ce fut faict, i'eſtoye là, & maintenant le Seigneur Dieu, & ſon eſprit m'a enuoyé.

17 Telles choſes dict le Seigneur ton redem-

pteur,

pteur,le Sainct d'Iſrael:Ie ſuis le Seigneur tõ Dieu qui t'enſeigne les choſes vtiles, qui te gouuerne en la voye par laquelle tu chemines.

18 A la mienne volonté, que tu euſſes entendu à mes commandemans. Ta paix euſt eſté faicte cõme le fleuue: & ta iuſtice comme les flots de la mer.

19 Et euſt eſté ta ſemence comme le ſablon, & la lignee de ton vẽtre comme les petites pierres d'iceluy. Son nom n'euſt pas eſté deſtruit de ma face.

Apoc.18.4 20 ‖Sortez hors de Babylone, fuyez arriere des Chaldeens. Annoncez par voix d'exultation, faictes ouïr celà, & annoncez ceſte choſe iuſques aux bouts de la terre:Dictes,Le Seigneur a tacheté ſon ſeruiteur Iacob.

21 Ils n'ont pas eu ſoif au deſert, quãd il les amena dehors il fit ‖ſaillir hors l'eaue de la pierre,& brisa la pierre, & les eaues en decoulerent ‖ Il n'y a

Exod.17.6 Nõb.20.10 Pſa.78.15. & 105. 41 Sap.11.4 1.Cor.10.4 point de paix aux meſchants,dict le Seigneur.

Sonct.57.21

CHAPITRE XLIX.

Parlant en la perſonne de Ieſus Chriſt, il inuite les Iuifs & les gentils à ſon egliſe.

EScoutez Isles,& entendz peuples loingtains : Le Seigneur m'a appellé des le ventre,il a eu ſouuenance de mon nom dés le ventre de ma mere:

2 Et a faict ma bouche comme vn glaiue aigu:il m'a defendu en l'ombre de ſa main, & m'a faict comme la fleſche eſleuë : Il m'a muſsé en ſon carquois.

3 Et m'a dit : Iſrael tu es mon ſeruiteur, car ie me glorifieray en toy.

4 Et ie dis:I'ay labouré en vain, i'ay conſumé ma force ſans cauſe & en vain : Parquoy mon iugement *eſt* auec le Seigneur, & mon œuure *eſt* auec mon Dieu.

5 Et telles choſes dict le Seigneur qui m'a formé dés le ventre pour ſon ſeruiteur, afin que ie rameine Iacob à luy,& que Iſrael ne ſera pas raſſemblé. Et i'ay eſté glorifié és yeux du Seigneur, & mon Dieu a eſté fait ma force.

6 Et a dict:C'eſt peu de choſe,que tu me ſois ſeruiteur, pour ſuſciter les lignees de Iacob, & pour conuertir ceux qui ſont delaiſſez d'Iſrael.‖Voicy,

Sus 42.6 Act.13.47 ie t'ay donné pour lumiere aux Gentilz : afin que tu ſois mon ſalut iuſques au bout de la Terre.

7 Ainſi dict le Seigneur le redempteur d'Iſrael,le Sainct d'iceluy à l'ame cõtemptible, à la gent abominable,aux ſeruiteurs des Seigneurs:Les Roys verront,& les Princes s'eſleueront, & adoreront pour l'amour du Seigneur pource qu'il eſt fidele, & le Saint d'Iſrael qui t'a eſleu.

2.Cor. 6.2 8 Ces paroles dict le Seigneur. ‖Ie t'ay exaucé en temps acceptable, & t'ay aidé en temps de Salut. Ie t'ay gardé, & t'ay donné pour alliance au peuple:afin que tu ſuſcitaſſes la Terre,& que tu poſſedaſſes les terres diſsipees:

9 Et que tu diſe à ceux qui ſont liez, Vuidez hors : & à ceux qui ſont en tenebres, Monſtrez vous. Ilz paiſtront ſur les voyes, & leurs paſtures *ſeront* par tous les lieux plaines.

Apoc.7.16 10 ‖Ils n'auront plus ne faim ne ſoif,& la chaleur ne les frappera plus,ne le Soleil:car celuy qui a pitié d'eux les gouuernera,& les abbruuera aux fontaines des eaues.

11 Et mettray toutes mes montaignes en voye, & mes ſentiers ſeront eſleuez.

12 Voicy ceux de loing qui viendront, & voicy ceux d'Aquilon,& de la mer:& ceux de la terre de Midy.

13 Vous cieux donnez louenge,toy terre reſiouys toy, vous montaignes faictes iubilation de louẽge:Car le Seigneur a conſolé ſon peuple, & aura pitié de ſes poures.

14 Et Sion a dict:Le Seigneur m'a delaiſsé, & le Seigneur m'a oublié.

15 La femme peut elle oublier ſon enfant,qu'elle n'ait pitié du filz de ſon ventre ? Or quand icelle l'auroit oublié,encores ne t'oublieray ie pas.

16 Voicy, ie t'ay pourtraict en mes mains : tes murs ſont touſiours deuant mes yeux.

17 Ceux qui t'edifieront,te ſont venuz deſtruire, & les diſsipateurs ſe partiront de toy.

18 ‖Leue tes yeux alentour,& regarde, tous ceux icy ſe ſont aſſemblés, & te ſont venuz. Ie ſuis viuant dict le Seigneur,que de tous ceux ici ſeras veſtue comme d'vn ornement : & les enuironneras au tour de toy comme l'eſpouſe. *Sonct.49*

19 Car tes deſerts,& tes lieux ſolitaires,& la terre de ta ruyne,maintenant ſeront trop petis,pour les habitans,& ceux qui te deſtruiſoient ſeront chaſſés au loing.

20 Encores diront en tes oreilles les filz de ta ſterilité, I'ay lieu trop eſtroict, fais moy eſpace pour habiter.

21 Et diras en ton cœur ? Qui m'a engendré ceux cy? Ie ſuis ſterile, & ſans enfanter, i'ay eſté tranſportee & captiue:& qui a nourry ceux cy?I'ay eſté ſeule & deſtituee,& ceux cy ou eſtoient ils? Telles paroles dict le Seigneur Dieu.

22 Voicy,ie leueray ma main aux gentils,& exalteray mon ſigne aux peuples. Et ils apporteront tes fils en leurs bras, & apporteront tes filles ſur leurs eſpaules.

23 Et ceux qui te nourriront ſeront Roys, & tes nourrices *ſeront* Roynes : Ils t'adoreront la face baiſſee en la terre, & leſcheront la poudre de tes piedz. Et ſauras que ie ſuis le Seigneur,auquel ne ſeront pas confus ceux qui ſe confient en luy.

24 La proye ſera elle oſtee du fort?ou ce qui aura eſté prins du robuſte,pourra il eſtre ſauué?

25 Car ainſi dict le Seigneur: Certainement auſsi la captiuité ſera oſtee du fort & ce qui aura eſté oſté par le robuſte ſera reſcoux. Mais ie iugeray ceux qui t'ont iugé, & ſauueray tes fils.

26 Et feray manger à tes ennemis leurs chairs:& ſeront enyurez de leur ſang,comme de mouſt:Et toute chair cognoiſtra,que ie ſuis le Seigneur qui te ſauue, & ton redempteur *eſt* le fort de Iacob.

CHAPITRE L.

De la reprobation des Iuifs pour leurs iniquitez:& de la paſſion de Ieſus Chriſt.

TElles choſes dict le Seigneur : Quel eſt ce liure de repudiation de voſtre mere, par lequel ie l'ay delaiſsee ? Ou qui eſt mon crediteur, auquel ie vous ay vendus ? Car voicy, vous eſtes vendus pour voz iniquitez,&ay delaiſsé voſtre mere pour vos pechés:

2 Car

2 Car ie ſuis venu,& n'y auoit homme, i'ay appellé,& n'y auoit aucun qui eſcoutaſt. ‖ Ma main eſt elle abregee,ou faite plus petite,que ie ne puiſſe rachetter?ou n'y a il plus de vertu en moy,pour deliurer? Voicy,par ma menace ie feray ſeicher la mer,ie feray ſeicher les fleuues. Les poiſſons ſe pourriront ſans eaue,& mourront de ſoif.

3 Ie veſtiray les cieux de tenebres, & mettray vn ſac pour leur couuerture.

4 Le Seigneur m'a donné vne langue bien enſeignee,afin que ie ſache entretenir celuy, qui eſt las de la parolle. Il me faict leuer au matin,au matin il me fait dreſſer l'oreille,afin que i'oye comme le maiſtre.

5 Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille, mais ie n'y contredis pas,ie ne ſuis point allé atriere.

6 ‖ I'ay donné mõ corps à ceux qui me frapoiẽt, & mes ioues à ceux qui me ſouffletoient. Ie n'ay pas deſtourné ma face de ceux qui m'iniurioient, & qui crachoient ſur moy.

7 Le Seigneur Dieu eſt mon adiuteur,& pourtãt ne ſuis ie point confus. Pourtant ay ie mis ma face comme la pierre treſdure : & ſçai que ne ſeray pas confus.

8 ‖ Celuy qui me iuſtifie,eſt pres. Qui me contredira? Tenons nous enſemble. Qui eſt mon aduerſaire? Qu'il approche de moy.

9 Voici le Seigneur Dieu eſt mon adiuteur. Qui eſt celuy qui me condemnera? Voicy, tous s'enuieilliront comme le veſtement, & la tigne les mangera.

10 Qui eſt d'entre vous craignant le Seigneur,eſcoutant la voix de ſon ſeruiteur,qui a cheminé en tenebres,& n'a point de lumiere? Iceluy aye eſperance au Nom du Seigneur, & qu'il s'appuie ſur ſon Dieu.

11 Voici, vous tous allumez le feu, & vous enuirõnez de flammes,cheminez en la lumiere de voſtre feu,& és flammes que vous auez allumees: De ma main a eſté faicte ceſte choſe en vous. Vous dormirez en douleurs.

CHAPITRE LI.

Apres la reprobation des incredules, il conſole les fideles en Ieſus Chriſt.

ESCoutez moy,vous qui ſuiuez la iuſtice, & qui cerchez le Seigneur. Regardez à la pierre,de laquelle vous eſtes coupez,& à la cauerne de la foſſe, de laquelle vous eſtes tirez.

2 Regardez à Abrahàm voſtre pere, & à Sara,laquelle vous a enfanté : Car ie l'ay ſeul appellé, & l'ay beniſt & multiplié.

3 Donc le Seigneur conſolera Sion,& conſolera toutes ſes ruines: Et mettra ſon deſert cõme plaiſances,& les lieux ſolitaires d'icelle, comme le iardin du Seigneur. Ioye & lieſſe ſera trouuee en icelle,action de graces,& voix de louenge.

4 Regardez à moy mõ peuple, & eſcoutez moy ma lignee. Car la loy ſortira de moy, & mõ iugement repoſera en la lumiere des peuples.

5 Mon iuſte eſt pres,mõ ſauueur eſt yſſu, & mes bras iugeront les peuples : Les isles m'attendront, & attendront mon bras.

6 Esleuez voz yeux au Ciel, & regardez en bas ſous la terre : car les Cieux paſſeront comme la fumee,& la Terre ſera vſee comme le veſtement, & les habitans d'icelle ſeront deſtruicts comme icelles choſes. Mais mon ſalut ſera à touſiours, & ma iuſtice ne faudra iamais.

7 Eſcoutez moy,vous qui cognoiſſez le iuſte,mõ peuple auquel ma loy *eſt* en leur cœur. Ne vueillez craindre l'opprobre des hommes, & n'aiez peur de leurs iniures.

8 Car le ver les mangera comme le veſtement,& la tigne les deuorera comme la laine. Mais mõ ſalut ſera touſiours,& ma iuſtice *ſera* és generations des generations.

9 Leue toy,leue toy, veſt la force, toy qui es le bras du Seigneur. Leue toy comme és iours anciens,és generations des ſiecles. N'as tu pas frappé l'orgueilleux,& nauré le dragon?

10 ‖ N'as tu pas ſeiché la mer, & l'eaue de l'abiſme vehement? Qui as fait voie au fond de la mer, afin que ceux qui eſtoient deliurez paſſaſſent. *Exo.14.11*

11 Et maintenant ceux qui ſont rachetez du Seigneur retourneront,& viendront louant en Sion, & lieſſe eternelle ſera ſur leurs teſtes. Ils tiendront ioye & lieſſe,douleur & gemiſſement s'enfuira.

12 Moy meſme ſuis celuy qui vous conſoleray. Qui es tu,pour craindre l'hõme mortel, & le fils de l'homme,lequel ſeichera comme le foin? & as oublié le Seigneur ton facteur?

13 Lequel a eſtendu les Cieux, & a fondé la Terre:& as eu peur tout le iour de la face de ſa fureur, de ceſtuy qui te tourmẽtoit, & auoit preparé pour deſtruire? Où eſt maintenant la fureur de celuy qui t'oppreſſoit?

14 Il viendra bien toſt en cheminant pour ouurir, & n'occira pas iuſques à tout perdre, & ſon pain ne defaudra pas.

15 Mais ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui trouble la mer & ſes flots s'enflent: le Seigneur des armees eſt mon Nom.

16 ‖ I'ay mis mes paroles en ta bouche,& t'ay deffendu par l'ombre de ma main, afin que tu plãtes les cieux,& que tu fondes la Terre:& que tu diſes à Sion, Tu es mon peuple. *Sus 49.2*

17 Sois esleuee, ſois esleuee, leue toy Ieruſalem, qui as beu de la main du Seigneur le calice de ſon ire. Tu as beu iuſques au fond du hanap de ſommeil:& l'as beu,iuſques à la lie.

18 Il n'y a aucun de tous les fils qu'elle a engendré qui la conduiſe : & de tous les fils qu'elle a nourry n'en y a aucun qui prenne ſa main.

19 ‖ Deux choſes te ſont entreuenues : Qui aura triſteſſe ſur toy? Deſtruction,& contrition, & famine & l'eſpee. Qui te conſolera? *Sus 47.9*

20 Tes fils ſont iectez au loing, ils ſont endormis au commencement de toutes voies, comme le bœuf ſauuage prins au laqs: pleins de l'indignation du Seigneur, & de l'increpation de tõ Dieu.

21 Pourtant eſcoute ces choſes icy, ô affligee, & yure non pas de vin.

22 Ce dict le Seigneur ton dominateur, & ton Dieu,lequel a bataillé pour ſon peuple. Voicy i'ay prins de ta main le calice de ſommeil, le fond du calice de mon indignation. Tu ne le boiras plus.

23 Et le mettray en la main de ceux qui t'ont hu-

miliee,& ont dict à ton ame, abaiſſe toy,afin que nous paſsions:& a mis ton corps comme la Terre,& comme la voye aux paſſans.

CHAPITRE LII.

Il exhorte l'Egliſe à recouuir liberté de bon cœur & ſe preparer à icelle auec action de graces.

SIon, leue toy, leue toy : veſt toy de ta force. Ieruſalem la cité du Sainct veſt toy des veſtemens de ta gloire : car l'incirconcis, ne le ſouillé ne paſſera plus par toy.

2 Eſcoux toy de la poudre, leue toy Ieruſalem, ſieds toy. Deslie les liens de ton col, fille de Sion priſonniere:

3 Car le Seigneur dict ces choſes, Vous auez eſté vendus pour neant, auſsi vous ſerez rachetez ſans argent.

Gen. 46.6 4 Car le Seigneur Dieu dict ainſi : ‖Mon peuple eſt au commencement deſcendu en Egypte, afin qu'il fuſt illec habitant : & Aſſur l'a outragé, ſans quelque cauſe.

5 Et maintenant que m'en chaut il, dict le Seigneur, que mon peuple eſt rauy pour neant ? Les dominateurs d'iceluy font iniuſtemẽt, dict le Seigneur. ‖ Et continuellement toute la iournee eſt mon Nom blaſphemé.

Ezr.36.20 Rom.2.24

6 Pour ceſte cauſe mon peuple cõgnoiſtra mon Nom en ce iour là : que moymeſme qui parlois, ſuis preſent.

Nahũ 1.15 Rom.10.15 7 ‖Combien ſont beaux les piedz ſur les montagnes,de celuy qui annonce & preſche la paix : de celuy qui annonce le biẽ, qui preſche le ſalut,qui dit à Sion,Ton Dieu regnera.

8 La voix de tes guettes ont eſleué la voix, ils loueront enſemble:car ils verrõt œil à œil, quand le Seigneur aura conuerti Sion.

9 O Ieruſalem deſerte reſiouiſſez vous, & ſoyez enſemble en lieſſe : car le Seigneur a conſolé ſon peuple,il a racheté Ieruſalem.

10 Le Seigneur a preparé ſon bras ſaint, deuant les yeux de tous les Gentils. ‖ Et toutes les fins de la Terre verront le ſalutaire de noſtre Dieu.

Pſa. 98.2

2.Co.6.17 11 ‖Retirez vous,retirez vous,ſortez de là,ne touchez point ce qui eſt ſouillé. Sortez hors du milieu d'icelle, ſoiez nettoiez vous qui portez les vaiſſeaux du Seigneur.

12 Car vous ne ſortirez point en tumulte, & n'yrez point en fuite. Car le Seigneur vous precedera,& le Dieu d'Iſrael vous aſſemblera.

13 Voicy, mon ſeruiteur entendra & ſera exalté, & eſleué,& ſera fort haut.

14 Ainſi que pluſieurs ont eſté esbahis ſur luy:ainſi ſera ſon regard ſans gloire entre les hommes,& ſa beauté entre les fils des hommes.

15 Ceſtuy lauera pluſieurs gens, les Rois fermeront leurs bouches ſur luy. ‖Car ceux qui n'auõt iamais ouï parler de luy, l'ont veu:& ceux qui ne l'ont pas ouï,l'ont conſideré.

Ro. 15. 21 1.Ioan 1.2. 98 Ro. 10. 16

CHAPITRE LIII.

Il predit apertement la paſsion de Ieſus Chriſt.

QVi eſt celuy qui a creu à noſtre publication,& à qui eſt reuelé le bras du ſeigneur? Auſsi ceſtuy montera comme le ſurgeon deuant luy : & comme le ſurgeon de la terre qui a ſoif. Mat. 9.11

2 Il n'y a en luy ne forme, ne beauté:Et l'auons veu,qu'il n'y auoit point de regard,& l'auons deſiré.

3 ‖Comme le plus deſpriſé, & le dernier de tous les hõmes, l'homme de douleurs, & cognoiſſant infirmité. Et ſa face eſtoit cõme muee & deſpriſee, dequoy auſsi ne l'auons reputé à rien. Mat.1.17

4 ‖Vraiement iceluy a porté noz langueurs,& luy meſme a porté noz douleurs. Et nous l'auons eſtimé cõme lepreux, & frappé de Dieu, & abaiſſé. Pier.2.24

5 ‖Mais iceluy a eſté nauré pour nos iniquitez,il a eſté froiſſé pour nos pechez:La diſcipline de noſtre paix eſt ſur luy,& ſommes gueris par ſa plaie. 1.Cor.15.3

6 Nous tous auons erré comme brebis, vn chacun a decliné de ſa voye : & le Seigneur a mis ſur luy l'iniquité de nous tous.

7 Il a eſté offert,pource qu'il l'a voulu, & n'a pas ouuert ſa bouche. ‖ Il ſera mené à l'occiſion comme la brebis, & ſe taira comme l'agneau deuant celuy qui le tond,& n'ouurira pas ſa bouche. Act.8.32

8 Il a eſté oſté hors de l'angoiſſe,& du iugement. Qui racomptera ſa generation? Car il a eſté coupé hors de la terre des viuants : ie l'ay frappé pour le peché de mon peuple.

9 Et donnera les infideles pour la ſepulture, le riche pour ſa mort ‖ : de ce qu'il n'aura point faict d'iniquité, & que fraude n'aura pas eſté en ſa bouche. 1.Pier.2.22 1.Ioan 3.5

10 Et le Seigneur l'a voulu briſer en infirmité. S'il met ſon ame pour le peché, il verra la ſemence de long aage, & la volunté du Seigneur ſera addreſſee en ſa main.

11 Pour le labeur de ſon ame il verra & ſera raſſaſié. Ceſtuy meſme qui eſt mon iuſte ſeruiteur,en iuſtifiera pluſieurs par ſa ſcience, & luy meſme portera leurs iniquitez.

12 Pourtant luy en partiray pluſieurs, & deuiſera les deſpouilles des forts, pource qu'il a baillé ſon ame en la mort, ‖ & qu'il a eſté reputé auec les meſchans. Et iceluy meſme a porté les pechez de pluſieurs,& a prié pour les tranſgreſſeurs. Mar.15.28 Luc 22.37

CHAPITRE LIIII.

La vocation des Iuifs, & des Gentils.

CHoy ſterile,‖ qui n'enfantes point,donne louenge:chante la louenge, & crie,toy qui n'enfantois point:car les enfans de celle qui eſt delaiſſee, ſeront en plus grand nombre,que de celle qui eſt mariee, dict le Seigneur. Luc 23. 29 Gala.4.27

2 Eſlargy le lieu de ta tente, & eſtens les courtines de tes tabernacles. N'eſpargne rien. Esloigne tes cordeaux,& fais tenir tes cloux.

3 Car tu penetreras à la dextre & à la ſeneſtre:& ta ſemence aura les Gentils pour ſon heritage, & habitera és citez deſertes.

4 Ne crains point,car tu ne ſeras plus confuſe ne honteuſe. Car tu n'auras plus de vergongne, par ce que tu oublieras la confuſion de ton adoleſcen

ce, & n'auras plus memoire de l'opprobre de ta viduité.
5 Car celuy qui t'a faict aura domination ſur toy: le Seigneur des batailles *eſt* ſon Nom, & ton Redempteur, le Sainct d'Iſrael, ſera appellé le Dieu de toute la Terre.
6 Car le Seigneur t'a appellé, comme la femme delaiſſee, & plorante en eſprit: & *comme* la femme reiectee dés ſon adoleſcence.
7 Ton Dieu a dict: Pour vn petit cõme vn momẽt ie t'ay delaiſſee, & te raſſembleray par grandes miſerations.
8 I'ay vn petit, comme en vn moment d'indignation, muſſé ma face de toy: & i'ay eu pitié de toy par miſericorde eternelle, dict le Seigneur ton redempteur.
9 Ce appartient à moy comme aux iours de Noé, auquel ie iuray, que ie ne feroye plus venir les eaues du deluge ſur la Terre: ainſi ay ie iuré, que ie ne me courrouceray plus à toy, & ne te reprendray plus.
10 Car les montaignes ſerõt eſmeues, & les montagnettes trembleront: mais ma miſericorde ne ſe retirera point de toy, & l'alliãce de ma paix ne ſe changera pas, dict le Seigneur ton miſerateur.
11 Affligee, & deſracinee par tempeſte, ſans quelque conſolation. Voici, ie coucheray par ordre tes pierres, & te fonderay ſur Saphirs.
12 Et mettray le iaſpe à tes creneaux: & tes portes *ſeront* de pierres taillees, & tous tes termes *ſeront* ſur pierres deſirables.
13 Ie feray que tous tes enfans ſeront enſeignez du Seigneur: & donneray abondance de paix à tes enfans.
14 Et ſeras fondee en iuſtice. Retire toy arriere de l'iniure, car tu ne craindras point: & de la crainte, car icelle n'approchera point de toy.
15 Voicy, celuy qui habitera aupres de toy, viẽdra, lequel n'eſtoit pas auec moy: iceluy qui autrefois eſtoit eſtranger de toy, ſera ioinct à toy.
16 Voicy, i'ay creé le marechal, ſoufflant les charbons au feu, & produiſant le vaiſſeau pour ſon œuure: Et ay creé celuy qui tue pour deſtruire.
17 Tout vaiſſeau qui a eſté faict contre toy, ne ſera point addreſſé: & iugeras en iugemẽt, toute langue qui reſiſte à toy. Icelle eſt l'heritage des ſeruiteurs du Seigneur, & leur iuſtice *eſt* enuers moy dict le Seigneur.

CHAPITRE LV.

Commendation de la parolle de Dieu, par laquelle l'Egliſe eſt edifiée.

VOus tous qui auez ſoif, venez aux eaues, & qui n'auez point d'argent haſtez vous, acheptez, & mangez. Venez, acheptez ſans argent, & ſans quelque eſchãge, du vin, & du laict.
2 Pourquoy emploiez vous l'argent ſans auoir du pain, & voſtre labeur ſans eſtre raſſaſiez? Vous qui m'eſcoutez, oyez moy & mangez ce qui eſt bon, & voſtre ame ſe delectera en la graiſſe.
3 Enclinez voſtre oreille, & venez à moy: eſcoutez, & voſtre ame viura: & i'eſtabliray auec vous vne alliance eternelle, les miſericordes fideles de Dauid.
4 Voicy, ie l'ay donné *comme* teſmoin aux peuples, *comme* le duc & maiſtre aux Gentils.
5 Voicy, tu appelleras la gent que tu ne cognoiſſois point: & les gens qui ne t'ont pas cogneu, courront à toy, à cauſe du Seigneur ton Dieu, & du ſainct d'Iſrael, qui t'a glorifié.
6 Cerchez le Seigneur ce pendant qu'il peut eſtre trouué, inuoquez le pendant qu'il eſt pres.
7 Que l'infidelle delaiſſe ſa voye, & l'homme iniuſte ſes penſees, & qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy, & à noſtre Dieu, car il eſt abondant pour pardonner.
8 Car mes penſees ne ſont pas voz penſees, ne mes voyes, voz voyes, dict le Seigneur.
9 Car comme les cieux ſont plus hautz que la Terre, ainſi ſont plus hautes mes voyes, que voz voyes, & mes penſees, que voz penſees.
10 Et ainſi que la pluye & la neige deſcend du Ciel & ne retourne plus là, mais enyure la Terre, & l'arrouſe, & la faict germer, & donne ſemence à celuy qui ſeme, & du pain à celuy qui mange:
11 Ainſi ſera ma parolle, qui ſortira hors de ma bouche. Elle ne retournera pas à moy en vain, mais fera tout ce que i'ay voulu, & proſperera és choſes, eſquelles ie l'ay enuoyee.
12 Car vous ſortirez en lieſſe, & ſerez menez en paix. Les montagnes & montagnettes chanteront deuant vous louenge, & tout les bois de la contree frapperont les mains de ioye.
13 Au lieu du buiſſon, mõtera le Sapin, & au lieu de l'ortie, croiſtra le myrrhe. Et ſera le Seigneur nommé pour ſigne eternel lequel ne ſera pas oſté.

CHAPITRE LVI.

Il prouoque à penitence pour receuoir le Meſſias: & taxe les fauſſe Prophetes.

TElles choſes dict le Seigneur. Gardez iugement, & faictes iuſtice: car mon ſalut eſt pres à venir, & ma iuſtice *eſt pres* d'eſtre manifeſtée. *Sap. 1. 8.*
2 Bienheureux *eſt* l'homme qui faict telle choſe, & le fils de l'homme qui entendra cecy. Celuy qui garde le Sabbath, qu'il ne le ſouille pas, celuy qui garde ſes mains, qu'il ne face aucun mal.
3 Et que le fils de l'eſtranger qui eſt adherent au Seigneur ne parle pas, diſant: Le Seigneur me ſeparera, & me diuiſera de ſon peuple. Et que l'eunuche ne diſe pas: Voicy, ie ſuis vn arbre ſec.
4 Car ainſi dit le Seigneur aux eunuches. Ceux qui garderont mes Sabbaths, & eslirõt les choſes que i'ay voulu, & tiendront mon alliance, ie leur donneray lieu en ma maiſon, & en mes murailles, & meilleur nom, que aux fils & aux filles.
5 Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne perira pas.
6 Et ameneray en ma ſaincte montagne les fils de l'eſtranger, qui ſont adherents au ſeigneur afin qu'ils l'honorent, & qu'ils ayment ſon Nom, & qu'ils luy ſoient ſeruiteurs: & celuy qui garde le Sabbath, que point ne le ſouille, & tient mon alliance.
7 Et ie les reſiouiray en la maiſon de mon oraiſon. Leurs holocauſtes, & leurs oblations me plairont ſur mon autel. Car ma maiſon ſera appellee la maiſon d'oraiſon à tous peuples, *Matth. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46.*

8 Dict le Seigneur Dieu, qui raſſemble tous les diſperſez d'Iſrael. Encores aſſembleray ie à luy, ceux qui ſont congregez.

9 Vous toutes beſtes du champ, & toutes les beſtes de la foreſt, venez pour deuorer.

10 Tous ſes guettes *ſont* aueugles: ils ont tous eſté ignorans: *e ſont* chiens muets, qui ne peuuent abayer, ils voyent les choſes vaines, & dorment & ayment les ſonges.

11 Et les chiens treſimpudiques ont ignoré la ſatietté. Iceux paſteurs ont ignoré l'intelligẽce. Tous ſont‖ retournez en leur voye, vn chacun à ſon auarice, depuis le plus grand, iuſques au plus petit.

12 ‖Venez, prenons du vin, & nous rempliſſons d'yurongnerie, & ſera demain cõme auiourd'huy, & beaucoup plus.

Ier. 6. 13. & 8. 10

Sus 22. 13. Sap. 2. 6. 1. Cor. 15. 32

CHAPITRE LVII.

Il reprend l'idolatrie & pechez du peuple, promettant vie eternelle à ceux qui eſperent en Dieu.

LE iuſte eſt pery, & n'y a aucun qui y penſe en ſon cœur: & les hommes de miſericorde ſont recueillis, pource qu'il n'y a aucun qui entende. Car le iuſte eſt recueilly arriere de la face de la malice.

2 La paix vienne, que celuy ſe repoſe en ſa couche, qui a cheminé en ſa droicte voye.

3 Mais vous, fils de la deuinereſſe ſemẽce de l'adultere, & de la paillarde, approchez d'icy.

4 De qui vous eſtes vous iouez, ſur qui auez vous ouuert la bouche, & auez iecté hors voſtre langue? N'eſtes vous point enfans pleins de pechez, la ſemence menſongere?

5 Qui prenez voſtre conſolation és Dieux, ſous tout arbre branchu, immolant les petis enfans és torrents, ſouz les hautes pierres?

6 Es parties du torrent *eſt* ta part, iceluy eſt ton ſort. Tu leur as auſsi reſpandu aſperſion, tu as offert ſacrifice. Ne ſeray ie pas courroucé ſur ces choſes cy.

7 Tu as mis ta couche ſur la haute montaigne, & eſleuée, & es là monté pour immoler ſacrifice.

8 Et as mis derriere l'huis, & derriere le poſteau, ton memorial. Car tu t'es deſcouuerte aupres de moy, & as receu l'adultere. Tu as eſlargy ta couche, & as promis alliance auec eux.

9 Tu as aymé leur lict à main ouuerte: & t'es ornee d'oignement royal, & as multiplié tes bonnes odeurs. Tu as enuoyé tes ambaſſades au loing, & t'es abaiſſee iuſques aux enfers.

10 Tu as trauaillé en la longueur de ta voye: tu n'as pas dict, Ie ceſſeray. Tu as trouué la vie de ta main, pourtant n'as tu pas prié.

11 Pour laquelle choſe, eſtant ſongneuſe as tu craint, pource que tu as menty, & n'as point eu memoire de moy, & n'as point pẽſé en ton cœur, que ie ſuis *comme celuy*, qui ſe taiſt, & qui ne voit pas, & m'as mis en oubly.

12 I'annonceray ta iuſtice, & tes œuures ne te profiteront point.

13 Quãd tu crieras, que ceux qui ſont conionicts à toy te deliurent. Auſſy le vent les oſtera tous, le vent les eſleuera. Mais celuy qui a confiance en moy, il aura la terre pour heritage, & poſſedera ma ſaincte montagne.

14 Et diray, Faictes voye, liurez chemin, deſtournez vous du ſentier, oſtez les empeſchemens de la voye de mon peuple.

15 Car ce dit le hautain & eſleué habitant en eternité: & ſon Nom eſt ſainct en haut & habitãt au ſainct *lieu*, & auec le contrit & hũble d'eſprit: afin qu'il viuifie l'eſprit des humbles, & qu'il viuifie le cœur des contrits.

16 Car ie ne tenceray point à touſiours, & ne me courrouceray pas touſiours: car mon eſprit ſortira de deuant ma face: & feray des ſoufflemens.

17 Ie me ſuis courroucé pour l'iniquité de ſon auarice, & l'ay frappé. I'ay deſtourné ma face arriere de toy, & ay eſté courroucé. Et s'en eſt allé faſché, en la voye de ſon cœur.

18 I'ay veu ſes voyes, & l'ay guery, ie l'ay ramené, & luy ay rendu conſolatiõs & à ceux qui le pleuroyent.

19 I'ay creé la paix, le fruict des leures, la paix à celuy qui eſt loing, & à celuy qui eſt prés, dit le Seigneur, & l'ay guery.

20 Mais les meſchants *ſont* comme la mer bouillante, laquelle ne peut ceſſer: & redondent ſes vndes en conculcation & fange.

21 Il ‖n'y a point de paix aux meſchants, dit le Seigneur Dieu. *Sus 48. 22*

CHAPITRE LVIII.

Contre les hipocrites, qui reprochent à Dieu leurs œuures, & quelles ſont les bonnes œuures.

CRie, ne ceſſe point, eſleue ta voix, cõme la trompette, & annonce à mon peuple leurs meffaictz, & à la maiſon de Iacob leurs pechez.

2 Car iceux me quierent de iour en iour, & veulent ſauoir mes voies: comme la gent qui a faict iuſtice, & laquelle n'a pas laiſsé le iugemẽt de ſon Dieu. Ils me demandent les iugemens de iuſtice: & veulent approcher à Dieu:

3 Pourquoy auons nous ieuſné, & n'as point regardé: humilié noz ames, & ne l'as point ſceu? Voicy, au iour de voſtre ieuſne, eſt trouuée voſtre volunté, & contreignez tous voz debteurs.

4 Voici, voz ieuſnes ſont en proces & contentiõs, & frappez du poing mauuaiſement. Ne veuillez plus ieuſner comme *vous auez faict* iuſques à ce iour, ſi que voſtre cry ſoit ouy en haut.

5 ‖Eſt ce tel ieuſne que i'ay eſleu, *à ſauoir* que l'hõme trauaille ſon ame par iour? Eſt ce ployer ſon chef comme vn cercle, & veſtir vn ſac, & eſpandre la cendre? Appellerez vous celà ieuſne, & iour acceptable au Seigneur? *Zach. 7. 5*

6 N'eſt ce pas pluſtoſt icy le ieuſue que i'ay eſleu? Que tu deslies les nœuds de meſchãceté, que tu deslies les fardeaux qui poiſent. Laiſſe en liberté ceux qui ſont froiſſez, & romps toute charge.

7 ‖Briſe ton pain à celuy qui a faim, & fais venir en ta maiſon les poures & vagans. Quãd tu vois celuy qui eſt nud, couure le, & ne deſpriſe point ta chair. *Ezc. 18. 7. Mat. 25. 35*

8 Adonc ta lumiere ſe boutera hors comme le matin, & ta ſanté ſe leuera pluſtoſt. Et ta iuſtice ira deuant

deuant ta face,& la gloire du Seigneur te recueillera.

9 Adonc tu inuoqueras,& le Seigneur t'exaucera:tu crieras, & il dira, me voicy. Car ie ſuis ton Seigneur Dieu miſericordieux.Si tu oſtes du milieu de toy la chaine, & que tu ceſſes d'eſtendre le doigt & de parler ce qui ne profite pas:

10 Si tu offres de bon courage à manger à celuy qui a faim, & que tu ayes remply l'ame affligee:ta lumiere na iſtra en tenebres, & tes tenebres ſeront comme le midy.

11 Et le Seigneur ton Dieu te donnera touſiours repos,& emplira ton ame de lumiere, & deliurera tes os. Et ſeras comme le iardin arrouſé, & comme la fontaine des eaues, de laquelle les eaues ne defaudront pas.

Ieſa.61 12 ‖Et en toy ſeront edifiez les deſerts des ſiecles: tu ſuſciteras les fondements de generation en generation.Et ſeras appellé edificateur des hayes,deſtournant les ſentiers en repos.

13 Si tu retires ton pied du Sabbath, pour faire ta volunté,en mon ſainct iour, & que tu appelles le Sabbath,delicat,& le ſainct du Seigneur glorieux: & que tu le glorifies ne faiſant point tes voyes, & que ta volunté ne ſoit pas trouuée ,pour parler la parole.

14 Alors ſeras tu en lieſſe auec le Seigneur,& t'eſleueray par deſſus les hauteurs de la Terre, & te donneray à manger l'heritage de Iacob ton pere. Car la bouche du Seigneur l'a dit.

CHAPITRE LIX.

Pourquoy les hypocrites ne ſont exaucés en leurs prieres.

Sa.50.2 VOicy ‖la main du Seigneur n'eſt pas accourcie, qu'elle ne puiſſe ſauuer : & n'eſt point ſon oreille eſtouppée, qu'elle n'exauce:

2 Mais voz iniquitez ont faict la diuiſion entre vous, & voſtre Dieu, & voz pechez ont muſé ſa face de vous,qu'il ne vous oye.

Ieſa.1.15 Iaq.4.8 3 ‖Car voz mains ſont ſouillees de ſang, & voz doigts d'iniquité. Voz leures ont proferé menſonge,& voſtre langue parle iniquité.

4 Il n'y a perſonne qui inuocque la iuſtice,& n'y a perſonne qui iuge veritablement: mais ſe confient en rien, & parlent vanitez. ‖Ils ont conceu labeur,& ont enfanté iniquité.

Ieſa.59.5

5 Ils ont rompu les œufz des aſpicz, & ont tiſſu les toiles des araignes. Celuy qui aura mangé de leurs œufz,il mourra:& ce qui en eſt couué,ſortira hors comme vn baſilic.

6 Leurs toilles ne ſeront pas pour veſtir:& ne ſeront pas couuerts de leurs œuures. Leurs œuures *ſont* œuures inutiles. Auſsi l'œuure d'iniquité *eſt* en leurs mains.

Prou.1.16 Ieſa.59.7 7 ‖Leurs piedz courent apres le mal,& ſe haſtent, pour eſpandre le ſang innocẽt.Leurs penſees, *ſont* penſees inutiles : deſtruction & contrition *eſt* en leurs voyes.

8 Ils ont ignoré la voye de paix,& n'y a point de iugement en leurs trains.Leurs ſentiers leur ſont faicts tortus:tous ceux qui y marchent, ignorent la paix.

9 Pour telle choſe eſt eslongné iugement de nous, & iuſtice ne nous attaindra point. Nous auons attendu la lumiere,& voicy les tenebres : la ſplendeur & nous cheminons en tenebres.

10 Nous auons taſté apres la parois comme l'aueugle,& l'auons taſté des mains,comme *celuy qui eſt* ſans yeux. Nous auons chopé en plein midy, comme en tenebres : & és lieux obſcurs, comme les mortz.

11 Nous bruirons tous comme les ours, & gemirons en penſant comme les colombes. Nous auons attendu iugement,& n'en y a point:ſalut, & il s'eſt eslongné de nous.

12 Car noz iniquitez ont eſté multipliees deuant toy, & noz pechez ont teſmoigné contre nous. Car noz pechez *ſont* auec nous, & cognoiſſons noz iniquitez.

13 A *ſauoir* pecher & mentir contre le Seigneur, & ſommes retournez, afin que n'alliſsions apres noſtre Dieu, afin que patliſsions iniure & tranſgreſsion. Nous auons conceu, & auons parlé de cœur,les paroles de menſonge.

14 Et iugement s'eſt retourné arriere de nous, & la iuſtice s'eſt arreſtee loing.

15 Car verité eſt tresbuchee és rues, & equité n'y a peu entrer. Et la verité a eſté miſe en oubly: & celuy qui s'eſt retiré du mal, a eſté expoſé à pillage. Et le Seigneur a veu:& le mal eſt apparu deuãt ſes yeux,car il n'y a point de iugement.

16 Et Dieu vid qu'il n'y auoit point d'homme,& en fut contriſté, pource qu'il n'y a aucun qui ſe preſente.Et il a ſauué ſon bras,& ſa iuſtice meſme l'a confirmé.

Epheſ.6.17 1.Theſſ.5.8 17 ‖Il s'eſt veſtu de iuſtice comme d'vn haubergeon,& le heaume de ſalut *eſtoit* ſur ſon chef. Il a eſté veſtu des veſtemens de vengeance, & a eſté couuert comme du manteau de zele.

18 Comme pour la vengeance, & quaſi à la retribution de l'indignation de ſes ennemis,& pour le pareil à ſes aduerſaires. Il rendra leur tour aux Isles.

19 Et ceux qui ſont en Occident, craindront le Nom du Seigneur:& ceux *qui ſont* au Soleil leuãt, ſa gloire. Quand il ſera venu comme vn fleuue violent,que l'eſprit du Seigneur pouſe:

Ro.11.26 20 ‖Et que le redempteur ſera venu à Sion, & à ceux qui retournent d'iniquité en Iacob, dict le Seigneur.

21 Telle *eſt* mon alliance auec eux, dict le Seigneur. Mon eſprit qui eſt en toy, & mes paroles que i'ay mis en ta bouche, ne ſe retireront pas de ta bouche,ne de la bouche de ta ſemence, ne de la bouche de la ſemence de ta ſemence (dict le Seigneur)dés maintenant & iuſques à touſiours.

CHAPITRE LX.

Comme on ſe doit preparer à recevoir le redempteur, item de l'ornement & magnificence de l'Egliſe.

LEue toy Ieruſalem,ſois enluminee,car ta lumiere eſt venue, & la gloire du Seigneur eſt leuee ſur toy.

2 Car voicy, les tenebres couuriront la Terre, & l'obſcurité les peuples. Mais le Seigneur ſe leuera ſur toy, & ſa gloire ſera veuë ſur toy.

3 Et les Gentils chemineront en ta lumiere,& les

Roys à la ſplendeur de ta naiſſance.
Sus 49. 18
4 ¶ Eſleue à l'enuiron tes yeux, & regarde, tous ceux qui icy ſont aſſemblez, ſont venuz à toy. Tes fils viendront de loing, & tes filles ſe leueront de coſté.
5 Adonc verras tu, & auras affluence, & ton cœur s'eſmerueillera, & s'ouurira de ioye, quand la multitude de la mer ſera cõuertie à toy, & que la force des Gentils te ſera venuë.
6 Abondance de chameaux te couurira: les Dromadaires de Madian, & d'Epha. Tous ceux de Saba viendront, apportans or, & encens, & annonçant louenge au Seigneur.
7 Tout le beſtial de Cedar ſera aſſemblé à toy, les moutons de Nabaioth te ſeruiront. Ils ſeront offerts ſur mon autel de propiciation, & glorifieray la maiſon de ma maieſté.
8 Qui ſont ceux cy volãs comme nuees, & comme colombes à leurs feneſtres?
9 Car auſsi les Isles m'attendent, & les nauires de la mer dés le commencement, afin que i'ameine tes fils de loing. Leur argent, & leur or *vient* auec eux pour le Nom du Seigneur, ton Dieu, & le Sainct d'Iſrael, pour ce qu'il t'a glorifié.
10 Et les fils des eſtrangers edifieront tes murailles, & les Roys d'iceux t'adminiſtreront. Car ie t'ay frappé par mon indignation, & ay eu pitié de toy par ma reconciliation.
Apo. 21. 25
11 ¶ Auſsi tes portes ſeront continuellement ouuertes, elles ne ſeront cloſes ne nuict ne iour: afin que la force des Gentils te ſoit apportee, & que leurs Roys ſoient amenez.
12 Car la gent, & le Royaume qui ne te ſeruira, perira: & les gens ſeront gaſtees & ſeules laiſſees.
13 La gloire du Liban viendra à toy, le ſappin, & le buix, & le pin enſemble, pour aorner le lieu de ma ſanctification, & glorifieray le lieu de mes piedz.
14 Les enfans auſsi qui t'ont abbaiſsé, viendront eux enclinans deuant toy: & tous ceux qui detractoient de toy, adoreront les pas de tes pieds, & t'appelleront la cité du Seigneur, Sion du Sainct d'Iſrael.
15 Pource que tu as eſté delaiſsée, & haye, & n'y auoit aucun qui paſſaſt par toy, ie te feray eſtre la gloire des ſiecles, & la ioye de generation en generation.
16 Et tu ſucceras le laict des Gentils, & ſeras alaictee de la mammelle des Roys. Et tu ſauras, que ie ſuis le ſeigneur, qui te garde: & ton fort Redempteur, ô Iacob.
17 Ie t'apporteray or, au lieu de l'ærain: & au lieu du fer i'apporteray argent: & ærain au lieu de bois, & fer au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de ta viſitatiõ: & iuſtice pour tes preuoſtz.
18 Iniquité ne ſera plus ouye en ta Terre, ne deſtruction, ne contrition en tes termes, & ſalut occupera tes murailles, & louenge tes portes.
Apo 21. 23
19 ¶ Tu n'auras plus le ſoleil pour luire de iour, & la lumiere de la lune ne t'enluminera plus: mais le Seigneur te ſera pour lumiere eternelle, & ton Dieu pour ta gloire.
Apo. 22. 5
20 Ton ſoleil ne ſe couchera plus, & ta lune ne ſera plus diminuee, car le Seigneur te ſera pour lumiere eternelle, & les iours de ton gemiſſement ſeront finiz.
21 Tous ceux de ton peuple ſeront iuſtes, ils auront eternellement la Terre pour heritage, ce ſera le germe de ma plante, & l'œuure de ma main pour me glorifier.
22 Le petit ſera multiplié en mille, & le petit enfant croiſtra en gent treſforte. Ie ſuis le Seigneur: ie feray cecy haſtiuement en ſon temps.

CHAPITRE LXI.

Icy eſt deſcrit quel eſt le Meſſias deſia venant.

L'Eſprit du ¶ Seigneur eſt ſur moy, car il m'a oinct. Il m'a enuoyé pour annoncer aux paiſibles, pour medeciner les contrictz de cœur, & pour preſcher indulgence aux priſonniers, & ouuerture à ceux qui ſont enfermez. Luc 4. 18
2 Pour preſcher l'an placable du Seigneur, & le iour de vengeance, à noſtre Dieu. Pour conſoler tous ceux qui gemiſſent.
3 Pour diſpoſer cõſolation à ceux qui lamentent en Sion, & pour leur donner la couronne au lieu de la cendre: l'huyle de ioye, pour lamentation, le manteau de louenge, pour l'eſprit d'angoiſſe. Et en icelle ſerõt appellez les forts de iuſtice la plante du Seigneur pour le glorifier. Et ils edifieront les lieux deſertz dés le ſiecle.
4 Et eſleueront les anciennes ruines, & reſtaureront les citez deſertes, & diſsipees, de generation en generation. Sus 58. 12
5 Et les eſtrangers s'arreſteront, & paiſtront voz troupeaux, & les fils des eſtrangers ſeront voz laboureurs, & voz vignerons.
6 Mais vous ſerez appellez les preſtres du Seigneur: les miniſtres de noſtre Dieu ſerez vous nommez. Vous mangerez la force des Gentils, & ſerez exaltez en la gloire d'iceux.
7 Pour voſtre double confuſion & honte, ils loueront leur partie. Pource poſſederont ils au double en leur terre, lieſſe eternelle ſera auec eux.
8 Car ie ſuis le Seigneur aymant iugement, & hayant la rapine en l'holocauſte. Et ie donneray leur œuure en verité, & feray auec eux alliance perpetuelle.
9 Auſsi leur ſemẽce ſera cogneue entre les Gentils, & leur germe *ſera* au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront, les cognoiſtront, qu'ils ſont la ſemence à laquelle le Seigneur a donné benediction.
10 En moy reſiouyſſant ie me reſiouyray au Seigneur, & mon ame ſera ioyeuſe en mon Dieu. Car il m'a veſtu des veſtementz de ſalut, & m'a enuironné du veſtement de iuſtice: comme l'eſpoux orné de la couronne, & cõme l'eſpouſe accouſtree de ſes affiques.
11 Car ainſi que la terre produict ſon germe, & comme le iardin germe ſa ſemence, ainſi fera germer le Seigneur Dieu la iuſtice, & la louenge deuant tous les Gentils.

CHAPITRE LXII.

Il promet à l'egliſe ce que iadis auoit commencé.

Pour

POur la cauſe de Sion ie ne me tairay point,& pour la cauſe de Ieruſalem, ie ne ceſſeray pas:iuſques à ce, que ſon iuſte ſorte hors comme la ſplendeur, & que ſon ſauueur ſoit allumé, comme la lampe.
2 Et les Gentils verront ton iuſte, & tous les Roys ton noble. Et ſeras appellé d'vn nouueau nom, que la bouche du Seigneur a nommé.
3 Et tu ſeras la couronne de gloire en la main du Seigneur,& le diademe du Royaume, en la main de ton Dieu.
4 Tu ne ſeras plus appellée, La delaiſſée:& ta terre ne ſera plus appellée la deſolée. Mais ſera appellée, Ma volonté *eſt* en icelle : & ta terre ſera habitée. Car le Seigneur a prins ſon plaiſir en toy:& ta terre ſera habitée.
5 Car le ieune habitera auec la vierge, & tes filz habiteront en toy. Et l'eſpoux ſe reſiouyra de ſon eſpouſe,& ton Dieu ſe reſiouira de toy.
6 Ieruſalem, i'ay conſtitué des gardes ſur tes murailles, tout le iour, & toute la nuict, iamais ne ſe tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur, ne vous taiſez point.
7 Et ne luy donnez point de ſilence, iuſques à ce qu'il l'afferme, & iuſques à ce qu'il mette Ieruſalem *comme* la louenge en la Terre.
8 Le Seigneur a iuré par ſa dextre, & par le bras de ſa force, Ie ne donneray plus ton froment pour eſtre mangé de tes ennemis: & auſsi les eſtrangers ne boiront plus ton vin, pour lequel tu as labouré.
9 Car ceux qui l'amaſſeront le mangeront, & loueront le Seigneur. Et ceux qui le porteront, ilz le boiront en mes ſainctz paruis.
Iuge. 10 ‖Paſſez outre, paſſez par les portes, preparez la voye au peuple. Faictes le chemin plain, & tirez hors les pierres,& leuez le ſigne aux peuples.
11 Voicy le Seigneur a faict ouïr iuſques és der-
Matth. nieres parties de la Terre, ‖Dictes à la fille de Sion:
Iuuenis lib. 3. Voicy, ton ſauueur vient : voicy ſon ſalaire eſt auec luy,& ſon œuure eſt deuant luy.
12 Et les appelleront, Le peuple ſainct, racheptez du Seigneur. Mais tu ſeras appellée, La cité requiſe,& non delaiſſée.

CHAPITRE LXIII.

Il introduit le Meſsias venant, triomphant & ſurmontant ſes ennemis.

QVi eſt ceſtuy qui vient d'Edom, ayant les veſtemens teincts de Boſra ? Ceſtuy *eſt* beau en ſon veſtement, marchant en multitude de ſa force. C'*eſt* moy qui parle iuſtice,& ſuis puiſſant pour ſauuer.
2 Pourquoy donc eſt ton veſtement rouge, & tes robbes, cõme de ceux qui preſſent au preſſoir?
3 I'ay preſſé le preſſoir ſeul,& de toutes gens n'y a pas vn homme auec moy. I'ay marché ſur eux en ma fureur:& les ay foullé en mõ ire. Et leur ſang a eſté eſpars ſur mes veſtemens, & ay ſouillé toutes mes robbes.
4 Car le iour de vengeance *eſt* en mon cœur : & l'an de ma retribution eſt venu.
5 I'ay regardé autour de moy, & n'y auoit point d'aiuteur : i'ay demandé, & n'y a eu aucun qui donnaſt ayde. Mais mon bras m'a ſauué, & mon indignation m'a aydé.
6 Et i'ay foullé les peuples en ma fureur, & les ay enyurez par mon indignation:& tiré par terre leur vertu.
7 I'auray recordation des miſerations du Seigneur,& de la louenge du Seigneur, pour toutes les choſes que le Seigneur nous a rendu, & ſur la multitude des biẽs de la maiſon d'Iſraël, qui leur a donné ſelon ſon indulgence, & ſelon la multitude de ſes miſericordes.
8 Et a dict, Toutesfois ils ſont mon peuple,& enfans qui ne renierõt point:& eſt fait leur ſauueur.
9 Il n'a pas eſté troublé en toute leur tribulatiõ, & l'ange de ſa face les a ſauuez. Ceſtuy meſme les a rachetez par ſa dilection,& par ſon indulgence; & les a portez, & les a eſleués tous les iours du ſiecle.
10 Mais iceux l'ont prouocqué à ire, & ont tourmenté l'eſprit de ſon Sainct. Et leur a eſté tourné en ennemy,& les a vaincu.
11 Et il a eu recordation des iours du ſiecle, de Moyſe & de ſon peuple. Ou eſt celuy qui les a mené hors de la mer, auec les paſteurs de ſon troupeau ? Ou eſt celuy qui a mis au milieu d'iceluy l'eſprit de ſon Sainct?
12 Lequel a mené hors Moyſe à la dextre par le bras de ſa maieſté : qui a fendu les eaues deuant eux, à fin qu'il ſe fiſt vn nom eternel.
13 Qui les a mené par les abiſmes comme le cheual au deſert, qui ne choppe pas.
14 Comme la beſte deſcendant au champ, l'eſprit du Seigneur a eſté ſon conducteur. Ainſi as tu conduict ton peuple, à fin que tu te fiſſes vn nom de gloire.
15 Conſidere du Ciel, & regarde de ton ſainct habitacle,& de ta gloire. Ou eſt ton zele, & ta force, la multitude de tes entrailles, & de tes miſerations? Ils ſe ſont contenus ſur moy.
16 Car tu es noſtre pere, & Abraham ne nous a pas ſceu,& Iſraël ne nous a pas cognu. Seigneur, tu es noſtre pere,& noſtre redempteur, ton Nom *eſt* dés le ſiecle.
17 Pourquoy Seigneur, nous as tu faict errer de tes voyes,& as endurcy noſtre cœur, que nous ne te craignisions ? Retourne toy à cauſe de tes ſeruiteurs & pour les lignées de ton heritage.
18 Ilz ont poſſedé ton ſainct peuple comme rien: noz ennemis ont foullé ta ſanctification.
19 Nous auons eſté faicts comme du commencement, quand tu ne dominois point ſur nous, & que ton Nom n'eſtoit point inuoqué ſur nous.

CHAPITRE LXIIII.

Dieu reſpond à la priere du Prophete. Item de la reiection des Iuifs,& vocation des Gentils.

AH mienne volonté, que tu derompiſſes les cieux,& que tu deſcendiſſes: les mõtagnes s'eſcouleroient deuant ta face.
2 Elles s'aneantiroient comme la choſe bruſlée du feu, les eaues ardroient au feu, tellement que ton Nom ſeroit manifeſté à tes ennemys:& les gens ſeroient troublez pour ta face.
3 Quand tu feras les choſes merueilleuſes, nous ne les ſouſtiendrons point. Tu es deſcendu,& les montagnes ſe ſont eſcoulées deuant ta face.

4 Ilz n'ont point ouy dés le ſiecle, ne entendu des oreilles. L'œil n'a point veu, ô Dieu ſans toy, les choſes que tu as preparé à ceux qui t'attendent.
5 Tu es venu au deuant de celuy qui ſe reſiouyſſoit, & faiſoit iuſtice: ilz auront recordation de toy en tes voyes. Voicy, tu as eſté courroucé, aprés qu'auons peché: nous auons touſiours eſté en icelles, & ſerons ſauuez.
6 Et ſommes tous faictz comme ſouillez & toutes noz iuſtices ſont comme le drap de la femme menſtrueuſe. | Et nous ſommes tous tombez comme la fueille: & noz iniquitez nous ont emportés comme le vent. *Rom.10. 20.*
7 Il n'y a aucun qui appelle ton Nom: qui ſe leue, & qui te tienne. Tu as caché ta face de nous, & nous as derompu en la main de noſtre iniquité.
8 Et maintenant Seigneur, tu es noſtre pere, & nous ſommes l'argile: tu es noſtre formateur, & nous tous ſommes les œuures de tes mains.
9 Seigneur ne te courrouce pas trop. Et n'ayes plus recordation de noſtre iniquité: Voicy, regarde, nous tous ſommes ton peuple.
10 La cité de ton ſainct a eſté faicte deſerte, Sion a eſté faicte delaiſſée, Ieruſalem deſolée.
11 La maiſon de noſtre ſanctification, & de noſtre gloire, là ou noz peres t'ont loué, eſt deuorée par le feu, & toutes noz choſes deſirables ſont tournées en ruynes.
12 Seigneur, te deporteras tu à tant ſur ces choſes icy? te tairas tu, & nous affligeras tu ſi aſprement?
13 Ceux qui parauant, ne me demandoient point m'ont cerché, ceux qui ne m'ont pas cerché, m'ont trouué.

CHAPITRE LXV.

La vocation des Gentils, & la reiection des Iuifs pour leur idolatrie: Deſquels toutesfois pluſieurs ſeront ſauués. La ioye des eſleus de Dieu, & la punition des meſchans.

IAy dit: Me voicy, me voicy, à la gent qui ne me cognoiſſoit, & n'inuoquoit pas mon nom.
2 I'ay toute la iournée eſtendu mes mains, au peuple incredule, lequel chemine en la voye qui n'eſt pas bonne apres ſes cogitations.
3 Le peuple qui me prouoque à courroux, eſt touſiours deuant ma face: leſquelz immolent aux iardins, & ſacrifient ſur les bricques:
4 Qui habitent és ſepulchres, & dorment és temples des idoles: qui mangent la chair de porceau, & le ius contaminé en leurs vaiſſeaux.
5 Leſquelz diſent, Retire toy de moy, ne m'approche pas: car tu es ſouillé. Ceux icy ſeront *comme* fumee en ma fureur, & *comme* feu ardant toute la iournée.
6 Voicy, il eſt eſcrit deuant moy: Ie ne me tairay plus, mais ie rendray, & retribueray en leur ſein voz iniquitez, & les iniquitez de voz peres enſemble, dict le Seigneur: leſquelz ont ſacrifié ſur les montagnes, & m'ont faict opprobre ſur les montagnettes, & recompenſeray leur premiere œuure, en leur ſein.
7 Telles choſes dict le Seigneur. Comme ſi on trouue vn grain au bourgeon, & qu'on diſe, Ne le diſsipe pas, car c'eſt benediction. Ainſi feray ie à cauſe de mes ſeruiteurs, tellement que ie ne deſtruiray point tout:
8 Et feray venir hors la ſemence de Iacob, & de Iuda, qui poſſede mes montagnes. Et mes eſleuz l'aurõt en heritage & mes ſeruiteurs habiterõt là.
9 Et ſeront les lieux champeſtres pour les bergeries des troupeaux, & la vallée d'Achor pour eſtable des vacheries, à mõ peuple qui m'õt requis.
10 Et vous auez delaiſſé le Seigneur, qui auez oublié ma ſaincte montagne qui dreſſez la table à fortune, & ſacrifiez ſur icelle.
11 Ie vous compteray par l'eſpée, & tresbucherez tous en la mort: | pource que i'ay appelé, & ne m'auez pas reſpondu: I'ay parlé, & n'auez point eſcouté, & faiſiez le mal deuant mes yeux: & auez eſleu les choſes que ne vouloye pas. *Prou.1.24. Ier.7.13. Sonſſi.4.*
12 Pource dict le Seigneur Dieu ainſi: Voicy, mes ſeruiteurs mangeront, & vous aurez faim. Voicy, mes ſeruiteurs boiront, & vous aurez ſoif. Voicy, mes ſeruiteurs ſeront ioyeux, & vous ſerez confus.
13 Voicy, mes ſeruiteurs loueront pour la lieſſe de cœur, & vous crierez pour la douleur de cœur: & hurlerez pour la contrition de l'eſprit.
14 Et laiſſerez voſtre nom pour le iurement de mes eſleuz. Et le Seigneur Dieu vous occira, & appellera ſes ſeruiteurs d'vn autre nom.
15 Et celuy qui ſera beniſt ſur la Terre, ſera beniſt au Seigneur. Amen. Et qui iure par la terre, il iurera par Dieu. Amen. Car les premieres angoiſſes ſont obliées, auſsi pource qu'elles ſont muſſées de noz yeux.
16 Car | voicy, ie crée nouueaux cieux, & nouuelle terre, & les choſes precedentes, ne ſeront plus en memoire, & ne vous viendront plus ſur le cœur. *Sont 66. 22. 2. Pier. 3. 13. Apoc. 21.*
17 Mais vous vous reſiouirez, & ſerez ioyeux iuſques à touſiours, és choſes que ie cree. Car voicy, ie cree Ieruſalem, *comme* exultation, & ſon peuple, *comme* la ioye.
18 Et ie me reſiouiray en Ieruſalẽ, & ſeray ioyeux ſur mon peuple: & en icelle ne ſera plus ouye la voix de pleur ne la voix de clameur.
19 Il n'y aura plus illec d'enfant de temps, ne ancien qui n'accompliſſe ſes iours. Car l'enfant de cent ans mourra, & le pecheur de cent ans ſera maudict.
20 Et ilz edifieront des maiſons, & habiteront en icelles, & planteront des vignes, & mangeront leurs fruicts.
21 Ilz n'edifieront pas, & vn autre y habitera: ilz ne planteront pas, & vn autre le mangera. Car les iours de mon peuple ſeront ſelon les iours des arbres: les œuures de leurs mais enuieilliront.
22 Mes eſleuz ne labourerõt plus en vain, & n'engendreront plus en conturbation: car c'eſt la ſemence des beniſtz du Seigneur: & leurs nepueux *ſeront* auec eux.
23 | Et encores deuant qu'ilz crient, ie les exauceray: & encore iceux parlans, i'exauceray. *Pſeau.31. 5.*
24 Le loup, & l'aigneau paiſtront enſemble, & le Lion & le bœuf mãgerõt les pailles, & la poudre *ſera* pain au ſerpent. Ilz ne nuiront plus, & n'occiront point en toute ma ſaincte montagne, dict le Seigneur.

Chapitre

CHAPITRE LXVI.

De la vraye felicité des fideles, & du vray seruice de Dieu, qui eslira des Gentils pour le seruir.

Act. 7. 49. AInsi dict le Seigneur. Le Ciel est mon siege, & la Terre *est* la scabelle de mes piedz. Quelle est ceste maison que vous edifierez pour moy, & quel *est* le lieu de mon repos?

2 Ma main a fait toutes ces choses cy, & toutes ces choses ont esté faictes, dict le Seigneur. Mais sur lequel regarderay-ie, sinon sur le pauure & contrict d'esprit, & sur celuy qui craint mes parolles? Celuy qui immole le bœuf, *est* cõme si iceluy auoit tué l'homme. Celuy qui tue la brebis, *est* comme celuy qui auroit decolé vn chien. Celuy qui offre oblation, *est* comme s'il offroit le sang du porceau.

3 Celuy qui a recordation de l'encens, *est* comme celuy qui benist l'idole. Toutes telles choses ont ilz esleu en leurs voyes, & leur ame s'est delectée en leurs abominations.

4 Dequoy aussi i'esliray leurs illusions: & leur feray venir les choses qu'ilz craignoyent: pource que i'ay appellé, & n'y auoit aucun qui respondist: i'ay parlé, & n'ont pas ouy: & ilz ont faict mal deuant mes yeux, & ont esleu les choses que ie n'ay pas voulu.

5 Escoutez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa parole. Voz freres qui vous ont haïs, & qui vous ont deiecté pour mon Nom, ont dict: Que le Seigneur soit glorifié, & nous regarderõs en vostre liesse: mais iceux seront confus.

6 La voix du peuple de la cité, la voix du temple, la voix du Seigneur qui rend la retribution à ses ennemis.

7 Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillast pour enfanter: deuant que son enfantement fust venu, elle a enfanté vn masle.

8 Qui ouyt iamais telle chose? & qui a veu chose semblable à ceste cy? La terre enfantera elle en vn iour? ou vne gent sera elle ensemble enfantée, pource que Sion a trauaillé, & a enfanté ses filz?

9 Moy qui fais enfanter les autres, n'enfanteray ie pas aussi moy mesme, dict le Seigneur? Moy qui donne generation à tous les autres, seray ie sterile, dit le Seigneur ton Dieu?

10 Esiouissez vous auec Ierusalẽ, & soyez ioyeux en icelle vous tous qui l'aymez: Vous tous qui menez dueil sur elle, esiouissez vous auec elle en liesse.

11 Afin que vous allaictiez, & que soyez remplis des mammelles de sa consolation: que vous suçciez, & que vous abondiez de delices en toute maniere de sa gloire.

12 Car ce dit le Seigneur: Voicy ie declineray vers icelle, comme le fleuue de paix, & comme le torrent inondant la gloire des Gentilz, laquelle vous succerez. Vous serez portez aux mammelles, & vous flatteront sur les genoux.

13 Ainsi comme si la mere flatoit quelcun, ainsi vous consoleray-ie: & serez consolez en Ierusalem.

14 Vous verrez, & vostre cœur s'esiouira: & vos os germeront comme l'herbe: Et sera la main du Seigneur cognue de ses seruiteurs, & sera courroucée à ses ennemis.

15 Car voicy le Seigneur qui viendra auec le feu, & ses chariotz *seront* comme le tourbillon. Pour rendre sa fureur par indignation, & son increpation par flamme de feu:

16 Car le Seigneur iugera par feu, & auec son glaiue *viendra* à toute chair: & les occis du Seigneur seront multipliez.

17 Ceux qui estoient sanctifiez, & cuydoient estre nets és iardins derriere la porte par dedans, qui mangeoient la chair de porc, & l'abomination, & la souris, ilz seront ensemble consumez, dict le Seigneur.

18 Et moy, ie viens pour assembler leurs œuures & cogitations auec toutes les gens, & les langues. Et ilz viendront, & verront ma gloire.

19 Et ie mettray signe en eux, & enuoyeray de ceux qui auront esté sauuez, aux Gentilz, en la mer, en Aphrique, & en Lydie, tenant la flesche en Italie, & en Grece, aux Isles loingtaines, à ceux qui n'ont pas ouy de moy, & n'ont point veu ma gloire.

20 Et ilz annonceront ma gloire aux Gentilz, & ameneront tous voz freres de toutes les gens, pour don au Seigneur, sur cheuaux, & en chariots, & en lictieres, & sur muletz, & en charettes, à mon sainct mont de Ierusalem, dict le Seigneur:

21 Ainsi comme si les filz d'Israël portoient vn don en vn vaisseau net en la maison du Seigneur. Et en prendray d'iceux, pour prestres & Leuites, dict le Seigneur.

22 Car comme les cieux nouueaux, & la Terre nouuelle, lesquelz ie fais estre deuant moy, dit le Seigneur: ainsi sera vostre semence, & vostre nom.

23 Et vn mois sera de l'autre mois, & vn sabbath de l'autre sabbath. Toute chair viendra pour adorer deuant ma face, dict le Seigneur.

24 Et ilz sortiront hors, & verront les corps mortz des hommes, qui ont transgressé contre moy. Le ver d'iceux ne mourra pas, & le feu d'iceux ne sera point esteinct: & seront veuz de toute chair, iusques à en estre saoulé. Marc 9. 44.

Fin du Liure d'Isaie le Prophete.

LE LIVRE

LE LIVRE DE IEREMIE LE PROPHETE.

CHAPITRE I.

Ieremie declaire ſa vocation & miſsion: & qu'il luy a eſté monſtré ſus Ieruſalem.

LES paroles de Ieremie Prophete fils de Helcias, des preſtres qui furent en Anathoth, en la terre de Ben-iamin.

2 La parolle du Seigneur qui luy fut faicte és iours de Ioſias filz d'Amon Roy de Iuda, au treizieſme an de ſon regne.

3 Et fut faict és iours de Ioacim, filz de Ioſias Roy de Iuda, iuſques à la conſommation de l'vnzieſme année de Sedecias, filz de Ioſias, Roy de Iuda, iuſques à la tranſmigration de Ieruſalem au cinquieſme mois.

4 La parolle donc du Seigneur me fut faicte, diſant:

5 Deuant que ie te formaſſe au ventre, ie t'ay congneu: & t'ay ſanctifié auant que tu ſortiſſes de la matrice: & t'ay mis *pour* Prophete entre les gens.

6 Et ie dis: Ah, Ah, Ah, Seigneur Dieu: voicy ie ne ſçay parler, car ie ſuis enfant.

7 Et le Seigneur me diſt: Ne dis point, ie ſuis enfant: car tu yras à tout ce que ie t'enuoyeray: & parleras tout ce que ie te commanderay.

8 Ne crains point leur face: car ie ſuis auec toy, pour te deliurer, dict le Seigneur.

9 Et le Seigneur auança ſa main, & toucha ma bouche, puis me dict: ‖ Voicy, i'ay mis mes paroles en ta bouche: *Sous 18.7.*

10 Voicy, ie t'ay auiourd'huy conſtitué ſur les gens, & ſur les Royaumes: afin que tu arraches, & deſtruiſes, perdes & diſsipes: & edifies, & plantes.

11 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant: Que vois tu Ieremie? Et ie dis: Ie voy vne verge veillante.

12 Et le Seigneur me dict: Tu as bien veu. Car ie veilleray ſur ma parolle, & la feray.

13 Derechef la parolle du Seigneur me fut faite pour la ſeconde fois, diſant: Que vois tu? Et ie dis: Ie voy vn pot bouillant, & ſa face *eſt* du coſté d'Aquilon.

14 Et le Seigneur me dict: Tout le mal ſe manifeſtera du coſté d'Aquilon, ſur tous les habitans de la Terre.

15 Car voicy, i'appelleray toutes les cognations des Royaumes d'Aquilon, dict le Seigneur, leſquelz viendront, & mettront chaſcun ſon ſiege à l'entrée des portes de Ieruſalem, & ſur tous ſes murs à l'enuiron, & ſur toutes les villes de Iuda.

16 Et leur diray mes iugemens, touchant toute la malice de ceux qui m'ont delaiſſé, & ont faict libation aux dieux eſtranges, & ont adoré l'œuure de leurs mains.

17 Ceins donc tes reins, & te leue: & leur dis toutes les choſes que ie te commande. Ne crains point deuant leur face: car auſsi ie ne te feray pas craindre leur preſence.

18 ‖ Car ie t'ay auiourd'huy mis *comme* vne cité garnie, & *comme* vne colomne de fer, & *comme* vn mur d'ærain, ſur toute la Terre, contre les Roys de Iuda, & ſes princes, & ſes preſtres, & tout le peuple de la terre: *Sous 1.17.*

19 Et ilz batailleront contre toy, mais ilz ne ſeront pas les plus forts: car ie ſuis auec toy, dict le Seigneur, pour te deliurer.

CHAPITRE II.

Il reprend les vices: il menace de punition: il promet faueur aux penitens: il recite les benefices de Dieu contre leur ingratitude.

AVſsi la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Va & crie és aureilles de Ieruſalem, diſant: Le Seigneur dit ainſi: I'ay eu memoire de toy, en ayant pitié de ton adoleſcenſe, & de la charité de ta deſponſation, quand tu me ſuyuois au deſert, en la Terre qui n'eſt pas ſemée.

3 Iſraël *eſt* ſainct au Seigneur, *il eſt* les premices de ſes fruictz. Tous ceux qui le deuorent, font mal: maux viendront ſur eux, dit le Seigneur.

4 Maiſon de Iacob eſcoutez la parole du Seigneur, vous auſsi toutes les familles de la maiſon d'Iſraël.

5 Le Seigneur dit ainſi: Quelle iniquité ont trouué voz peres en moy, qu'ilz ſe ſont eſloignez de moy, & ont cheminé apres vanité, & ont eſté faictz vains?

6 Et n'ont pas dict, où eſt le Seigneur qui nous a faict monter hors de la Terre d'Egypte: qui nous a mené outre par le deſert, par vne terre inhabitable, & ſans voye, par la terre de ſoif, & l'image de mort: par la terre, en laquelle nul homme a habité?

7 Et vous ay menés en la terre de Carmel, à fin que vous mangiſsiez ſes fruictz, & les biens d'icelle. Et quand vous y auez entré, vous auez ſouillé ma terre, & auez mis mon heritage en abomination.

8 Les preſtres n'ont pas dict, ou eſt le Seigneur? & ne m'ont pas cognu en tenant la loy: Et les paſteurs ont eſté preuaricateurs contre moy, & les prophetes ont prophetizé en Baal, & ont ſuiuy les idoles.

9 Pour

9 Pour ceſte cauſe encores vous reprendray ie par iugement, dict le Seigneur: & diſputeray auec voz filz.
10 Paſſez iuſques aux Isles de Cethin, & voyez: & enuoyez en Cedar, & conſiderez diligemmẽt, & regardez ſi on y faict en telle maniere.
11 Si la gent a changé ſes dieux, & en verité ne ſont point dieux: Mais mon peuple a changé ſa gloire en vne idole.
12 O vous cieux ſoyez esbahis ſur ceſte choſe, & portes d'iceluy ſoyez grandement deſolées, dict le Seigneur.
13 Car mon peuple a faict deux maux. Ilz m'ont delaiſſé, *moy qui ſuis* la fontaine d'eaue viue, & ont caué pour eux des ciſternes rompues, qui ne peuuent tenir les eaues.
14 Iſrael *eſt* il ſerf, ou nay en la maiſon? Pourquoy donc eſt il donné au pillage?
15 Les lions ont bruy ſur luy, & ont dõné leur voix, ilz ont mis leur terre en deſert. Ses citez ſont bruslées, & n'y a aucun qui demeure en icelles.
16 Auſsi les filz de Memphis, & de Taphnis t'ont corrompue iuſques au deſſus de la teſte.
17 Ne t'eſt donc point faicte ceſte choſe, pource que tu as delaiſſé ton Seigneur Dieu, au tẽps qu'il te menoit par la voye?
18 Et maintenant que demandes tu en la terre d'Egypte, que tu boiues l'eaue troublée? Et que demandes tu en la voye des Aſſyriens, que tu boiues l'eaue du fleuue?
19 Ta malice te reprẽdra, & ton auerſion te blaſmera. Entens & regarde que c'eſt vne choſe amere & mauuaiſe, que tu as delaiſſé ton Seigneur Dieu, & que ſa crainte n'eſt pas en toy: dict le Seigneur des batailles.
20 Tu as rompu mon ioug dés le commencement: tu as rompu mes liens, & as dict: Ie ne ſeruiray pas. ¶ Car tu te proſternois en la terre *comme* vne paillarde ſur toute haute montagne, & ſoubs tout arbre fueillu.
21 ¶ Et ie t'ay planté vne vigne eſleuë, toute vraye ſemence: O vigne eſtrangere, comment donc m'es tu conuertie en mauuaiſe ſemence?
22 Quand tu te lauerois de nitre, & que tu prendrois pour toy beaucoup d'herbe de Borith, ſi es tu maculée en ton iniquité deuant moy, dict le Seigneur Dieu.
23 Comment dis tu, Ie ne ſuis point pollue, ie ne ſuis point allée apres Baalim? Regarde tes voyes en la vallée, cognois ce que tu as faict: Celuy qui court legierement, il exploite ſon chemin.
24 L'aſne ſauuage accouſtumé *d'eſtre* au deſert, ſelon le deſir de ſon ame, il a attiré le vent de ſon amour. Aucun ne la deſtournera. Tous ceux qui la cerchent ne ſe laſſeront point: ilz la trouueront en ſes mois.
25 Tire ton pied arriere de la nudité, & ta gorge *arriere* de ſoif. Et tu as dict: Ie n'ay plus d'eſperãce, ie n'en feray rien: Car i'ay aymé les eſtrangers, & cheminеray apres eux.
26 Comme le larron eſt confus quãd il eſt prins, ainſi ſont confuſes les maiſons d'Iſraël, eux & leurs Roys, les Princes & les preſtres, & leurs prophetes.
27 Diſans au bois, Tu es mon pere, & à la pierre, Tu m'as engendré. Ilz m'ont tourné le dos, & non pas la face: & diront au temps de leur affliction, Leue toy, ſi nous deliure.
28 Ou ſont tes dieux, que tu as faict pour toy? Qu'ilz ſe leuent, & qu'ilz te deliurent au temps de ton affliction. ¶ O Iuda, vrayement tu auois autant de dieux que de citez. *Sum 11.13.*
29 Pourquoy voulez vous eſtriuer contre moy en iugement? Vous m'auez tous delaiſſé, dict le Seigneur.
30 I'ay frappé pour neant voz enfans, ilz n'ont pas receu la diſcipline. Voſtre eſpée a deuoré voz prophetes, voſtre generation eſt comme le lion qui gaſte tout.
31 Regardez la parolle du Seigneur, Ay-ie eſté comme deſert à Iſraël, ou comme terre tardiue? Pourquoy donc a dict mon peuple: Nous ſommes retirez, & ne viendrons plus à toy?
32 La vierge oubliera elle ſon ornement, ou l'eſpouſe les atours de ſa poictrine? Mais mon peuple m'a oublié par iours innumerables.
33 Pourquoy t'efforces tu de monſtrer ta voye eſtre bonne, pour acquerir dilection, toy qui d'auantage auſsi as enſeigné tes malices eſtre tes voyes.
34 Auſsi en tes ailes a eſté trouué le ſang des pauures ames, & des innocens. Ie ne les ay pas trouué aux foſſes: mais en toutes les choſes que i'ay dict icy deſſus.
35 Et tu as dict: Ie ſuis ſans peché, & ſuis innocent: & pourtant que ta fureur ſe deſtourne de moy. Voicy, ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dict, Ie n'ay pas peché.
36 Combien es tu faicte par trop vile en reiterãt tes voyes? Tu ſeras auſsi confuſe d'Egypte, comme tu es confondue d'Aſſur.
37 Car tu ſortiras d'icelle, & tes mains ſeront ſur ta teſte: pource que le Seigneur a briſé ta confiance, & n'auras quelque proſperité.

CHAPITRE III.

Apres auoir taxé les pechez, il les exhorte à repentence, ampliſiant la miſericorde de Dieu.

L'On dict communement, Si l'homme delaiſſe ſa femme, & qu'en ſoy departant de luy, elle prenne vn autre mary: retournera il derechef à elle? Ceſte femme, ne ſera elle pas ſouillée, & pollue? Mais toy tu as paillardé auec pluſieurs amoureux: toutesfois retourne toy vers moy, dict le Seigneur.
2 Eſleue tes yeux en haut, & regarde où tu n'as eſté proſternée. Tu te ſeois aux voyes en les attẽdant, tu eſtois comme le larron aguettant au deſert: & as ſouillé la terre par tes paillardiſes, & par tes malices.
3 Pour laquelle choſe ſont empeſchées les gouttes des pluyes, & la petite pluye du ſoir n'as pas eſté. Tu as eu vn front de femme paillarde: & n'as point voulu auoir honte.
4 Au moins donc, d'icy en auant appelle moy, Mon pere, tu es le conducteur de ma virginité.
5 Te courrouceras tu à touſiours, ou perſeuereras tu iuſques à la fin? Voicy, tu as parlé, & as faict les maux, & as eu la puiſſance.

6 Et le

Sus 2.29. 6 Et le Seigneur me dit és iours du Roy Iosias: ‖ N'as tu pas veu ce que ceſte Iſrael qui eſt ſi rebelle a faict. Elle s'en eſt allée de ſoy-meſme, ſur toute haute montagne, & ſoubs tout arbre fueillu,& a là paillardé.

7 Et quand elle eut faict toutes ces choſes,ie dis: Retourne toy vers moy: & elle n'y retourna pas. Et Iuda ſa ſœur deſloyale vit,

8 Que pource que Iſraël la rebelle auoit commis paillardiſe,ie l'auoye delaiſſée, & que ie luy auois baillé le libelle de refus: & Iuda la deſloyale ſa ſœur ne craignit pas:mais s'en alla,& fit paillardiſe auſsi elle meſme.

9 Par la facilité de ſa fornication, elle pollut la terre,& fit ſa paillardiſe auec la pierre,& le bois.

10 Et en toutes ces choſes icy Iuda la deſloyale ſa ſœur n'eſt pas retournée à moy de tout ſon cœur: mais en menſonge,dict le Seigneur.

11 Et le Seigneur me dit: Iſrael la rebelle a iuſtifié ſon ame,en la comparation de Iuda la deſloyale.

12 Va,& crye ces parolles cy contre Aquilon, & luy diras. Retourne toy Iſrael la rebelle, dict le Seigneur,& ie ne deſtourneray pas ma face arriere de vous,car ie ſuis Sainct, dict le Seigneur, & ne me courrouceray point à touſiours.

13 Toutesfois cognois ton iniquité, car tu as tranſgreſſé contre le Seigneur ton Dieu: & as eſlargi tes voyes aux eſtrangers, ſoubs tout arbre fueillu,& n'as point eſcouté ma voix, dict le Seigneur,

14 O vous fils conuertiſſez vous, & vous retournez, dict le Seigneur': car ie ſuis voſtre mary. Et vous prendray, l'vn de la cité, & deux d'vne cognation,& vous feray entrer en Sion.

15 Et ie vous donneray des Paſteurs, ſelon mon cœur,& vous paiſtront de ſcience, & de doctrine.

16 Et quand vous ſerez multipliez, & que vous ſerez augmentez en la terre en ces iours là,dict le Seigneur,ilz ne diront plus,L'arche du teſtament du Seigneur, & ne leur viendra plus au cœur, & n'auront plus recordation d'icelle, & ne ſera plus viſitée,& ne ſera plus.

17 En ce temps là appelleront ilz Ieruſalem, le throne du Seigneur: & toutes gents ſeront aſſemblées à luy en Ieruſalem, au Nom du Seigneur,& ne chemineront plus apres la deprauation de leur cœur treſmauuais.

18 En ces iours là, ira la maiſon de Iuda auec la maiſon d'Iſrael,& enſemble viendront de la terre d'Aquilon, à la terre que i'ay donné à voz peres.

19 Mais ie dis: Comment te mettray-ie pour fils, & comment te bailleray-ie la terre deſirable, le noble heritage des armées des gentils? Et ie dis: Tu m'appelleras pere, & ne ceſſeras d'entrer apres moy.

20 Mais cõme ſi la femme deſpriſoit ſon amoureux, ainſi m'a meſpriſé la maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur.

21 La voix a eſté ouye par les chemins,les pleurs, & cry des enfans d'Iſrael: car ilz ont faict leur voye mauuaiſe, ilz ont mis en oubly leur Seigneur Dieu.

22 O vous fils conuertiſſez vous,en vous retournant,& ie gueriray voz desbauchements. Voicy, nous venons vers toy: Car tu es noſtre Seigneur Dieu.

23 En verité les mõtagnettes, & la multitude des montagnes eſtoient pleines de menſonge. Le ſalut d'Iſrael *eſt* vrayemẽt au Seigneur noſtre Dieu.

24 La confuſion a mangé le labeur de noz peres dés noſtre adoleſcence, leurs troupeaux & leurs vacheries,leurs fils & leurs filles.

25 Nous dormirons en noſtre confuſion, & noſtre honte nous couurira: car nous auons peché à noſtre Seigneur Dieu, nous & noz peres dés noſtre adoleſcence,iuſques à ce iour:& n'auõs point ouï la voix du Seigneur noſtre Dieu.

CHAPITRE IIII.

Il incite à vraye repentance:il monſtre le mal inſtant,à fin qu'ilz amendent leur vie.

SI Iſraël, ſi tu te retournes à moy (dict le Seigneur) conuertis toy à moy. Si tu oſtes tes empeſchemens de ma face, tu ne ſeras point troublée.

2 Et iureras,le Seigneur vit, en verité,& en iugement, & en iuſtice: & le beniront les gens, & le loueront.

3 Car le Seigneur dit ainſi à l'homme de Iuda, & habitant de Ieruſalem.

4 Defrichez les chãps pour les mettre en labeur, ‖& ne ſemez point ſur les eſpines: Soyez circõcis Oſe. 10.12.
au Seigneur: & vous hommes de Iuda oſtez les prepuces de voz cœurs, & vous qui demeurez en Ieruſalem:de peur que parauenture mon indignation ne ſorte comme le feu,& qu'elle ne ſoit allumée, & qu'il n'y ayt perſonne qui l'eſteigne, car tout me viendra pour la malice de voz penſées.

5 Annoncez en Iuda,& faictes ouïr en Ieruſalem, parlez,& ſonnez de la trompette en la terre, cryez fort & dictes: R'aſſemblez vous, & entrons dedans les citez garnies.

6 Eſleuez le ſigne en Sion.Soyez confortez,& ne vueillez arreſter,‖car ie fais venir le mal d'Aquilõ, Sus 1.14.
& grande oppreſsion.

7 Le lion eſt monté hors de ſa taniere, & celuy qui pillera les gens s'eſt leué.Il eſt yſſu de ſon lieu, pour mettre ta terre deſerte. Tes citez ſeront gaſtées,& demeureront ſans habitans.

8 Et pource ceignez vous de haires,lamentez, & hurlez, car l'ire de la fureur du Seigneur n'eſt pas retirée de vous.

9 Et en ce iour viendra, dict le Seigneur, que le cœur du Roy,& le cœur des Princes periront: & les preſtres ſeront tous esbahis, & les prophetes ſeront tous deiettez.

10 Et ie dis:Helas,helas,helas Seigneur Dieu.As tu donc deceu ce peuple cy, & Ieruſalem, diſant: Vous aurez paix: Et voicy le glaiue qui eſt venu iuſques à l'ame?

11 En ce temps là,on dira à ce peuple cy, & à Ieruſalem, le vent bruslant aux voyes,qui ſont au deſert de la voye de la fille de mon peuple, n'eſt pas pour eſuenteler,& pour purger.

12 Le vent vehement me viendra de ces lieux là. Et maintenant auſsi ie traicteray mes iugemens auec eux.

13 Voicy

13 Voicy il montera comme la nuee, & ſon chariot comme la tempeſte: Ses cheuaux *ſont* plus legiers qu'aigles: Malheur ſur nous, car nous ſommes deſtruicts.

14 O Ieruſalem, laue ton cœur de malice, à fin que tu ſois ſauuee. Iuſques à quant demeureront en toy mauuaiſes penſees?

15 Car la voix annonce de Dan, & manifeſte l'idole du mont d'Ephraim.

16 Dictes aux gentils: Voicy on a ouï en Ieruſalem les gardes venir de terre loingtaine, & donner leur voix ſur les citez de Iuda.

17 Ils ſe ſont mis à lènuiron dèlle, comme les gardes des champs: pource qu'elle mia prouoqué à courroux, dict le Seigneur.

18 Tes voyes & tes penſees t'ont faict telles choſes, celle *eſt* ta malice pourtant *eſt* amere, & a touché ton cœur, mon ventre, mon ventre me faict mal, les ſens de mon cœur ſont troublez en moy.

19 Ie ne me tairay pas, car mon ame a ouy le ſon de la trompette, & le cry de la bataille.

20 Ruine eſt appellee ſur ruine, & toute la terre eſt gaſtee. Mes tabernacles ſont incontinent gaſtez, & mes cortines ſoudainement.

21 Iuſques à quand le verray-ie fuyr, & ouyray-ie le ſon de la trompette?

22 Pource que mon fol peuple ne mia pas cognu: Ce ſont fols enfans, & inſenſez. Ils ſont ſages pour mal faire: mais ils ne ſçauent faire bien.

23 Iày regardé la terre, & voicy, qu'elle eſtoit vuide & aneantie: puis les cieux, & en eux n'y auoit point de clarté.

24 Ie veis les mõtagnes, & voicy qu'elles ſe mouuoyent: & toutes les petites montagnes eſtoyent troublees.

25 Ie regarday, & n'y auoit pas vn homme: & tout oyſeau du ciel sèſtoit retiré.

26 Ie regarday, & voicy Carmel qui eſtoit deſert: & toutes ſes citez ſont deſtruictes, deuant la face du Seigneur, & deuãt la face de l'ire de ſa fureur.

27 Car le Seigneur dict ainſi: Toute la terre ſera deſerte: mais toutesfois ne feray-ie pas la conſommation.

28 La terre menera dueil, & les cieux ſe lamenterõt par deſſus: pource que iày parlé. Ie iày penſé, & ne mèn ſuis point repenty, & ne mien ſuis point retourné.

29 Toute la cité sènfuyt deuant le cheualier, & larchier. Ils ſont entrez és hauts lieux, & ſont mõtez ſur les roches: Toutes les citez ſont delaiſſees, & nul homme n'y habite.

30 Et quand tu ſeras gaſtee, que feras tu? Quand tute veſtiras dèſcarlatte, quand tu t'orneras d'ornemẽts d'or, & que tu paindras tes yeux de fard: tu tàccouſtreras en vain. Tes amoureux t'ont contemnee, ils demanderont ton ame.

31 Car iày ouy comme la voix de celle qui enfante, & comme les angoiſſes de la femme qui enfante. La voix de la fille de Siõ, *eſt comme* celles qui meurẽt, & eſtendẽt leurs mains: Malheur ſur moy, car mon ame eſt defaillie à cauſe des occis.

CHAP. V.

Il ſe complaint de trouuer ſi peu qui ſe repentent de cœur & recite les cauſes des maux.

ALlez en toutes les voyes de Ieruſalem & regardez, & conſiderez, & demandez en ſes rues, ſi vous y trouuerez vn homme, qui face iugement, & qui quiere la fidelité, & ie luy feray pardon.

2 Que quand auſſi ils diront, le Seigneur vit: ils iureront auſſi cela faulſement.

3 O Seigneur tes yeux regardent la foy: Tu les as frappé, & ſi nèn ont pas eu dueil: tu les as foullé: mais ils ont refuſé de prendre diſcipline. Ils ont endurcy leurs faces plus que la pierre, & n'ont pas voulu retourner.

4 Et ie dis: Parauenture ils ſont poures & fols, & ignorent la voye du Seigneur, & le iugement de leur Dieu.

5 Ie mien iray donc aux plus grãds, & parleray à eux: Car iceux ont cognu la voye du Seigneur, le iugement de leur Dieu. Mais voicy iceux ſemblablement ont plus grandement rompu le ioug, & deſlié les liens.

6 Pourtant les a frappé le Lion de la foreſt, le Loup les a gaſté au veſpre, & le Leopard veille ſur les citez. Tous ceux qui ſortiront dèntre eux, ſeront prins: car leurs preuarications ſont multipliees, leurs rebellions ſont renforcees.

7 Surquoy te pourray-ie eſtre propice? Tes enfans mont delaiſſé, & iurent par ceux qui ne ſont pas dieux: Ie les ay ſaoulez, & ils ont faict fornication, & ils paillardoient en la maiſon de la paillarde.

8 Et ils ont eſté faicts comme cheuaux amoureux, & comme les eſtalons: | Vn chacun hinniſſoit apres la femme de ſon prochain. *Hebraei*

9 Ne feray-ie pas viſitation ſur ces choſes cy, dict le Seigneur? & mon ame ne ſe vengera elle pas de telle gent?

10 Montez ſur ſes murs, & les diſſipez: mais n'en faictes pas la conſommation: Oſtez luy ſes peuplemens: car ils n'appartiennent pas au Seigneur.

11 Car la maiſon d'Iſrael a faict preuarication contre moy, & la maiſon de Iuda, dict le Seigneur.

12 Ils ont nié le Seigneur, & ont dict: Ce nèſt pas luy: & auſſi le mal ne viendra pas ſur nous: nous ne verrons point le glaiue, ne la famine.

13 Ils ont eſté prophetes parlans au vent, & n'y a point eu de reſponſe en eux. Parquoy telles choſes leur aduiendront: Ce dict le Seigneur des armees.

14 Pource que vous auez dit ceſte parole: Voicy, ie donneray mes paroles en ta bouche comme le feu, & ce peuple cy comme le bois, & les deuorera.

15 O maiſon d'Iſrael, voicy, ie feray venir ſur vous vne gent de loing, dict le Seigneur, vne nation robuſte, vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu nèntendras point la langue, & ne ſçauras qu'elle dira.

16 Son carquois *ſera* comme vn ſepulchre ouuert, ils *ſeront* tous forts.

17 Et mangera tes bleds & ton pain: deuorera tes fils & tes filles: elle mangera ton troupeau, & tes vacheries: & mangera ta vigne & ton figuier:

& elle deſtruira tes citez garnies par l'eſpee, eſquelles tu as confiance.

18 Toutesfois en ces iours là (dit le Seigneur) ie ne feray pas la conſommation de vous,

Sene 16.10 19 Que ſi vous dictes, Pourquoy nous a faict le Seigneur toutes ces choſes cy? Tu leur diras, Ainſi comme vous m'auez delaiſſé, & auez ſerui au dieu eſtranger en voſtre terre: ainſi ſeruirez vous aux eſtrangers en la terre qui n'eſt pas voſtre.

20 Annõcez celà à la maiſon de Iacob, & faictes le ouyr en Iudee, diſant:

Iſa.6.9 Marc 4.12 Matt.13.14 Luc 8.10 Act. 28.40 Rom.11.8 21 Eſcoutez peuple fol, qui n'auez point de cœur, qui auez des yeux & ne voyez goutte: & des oreilles, & n'en oyez point.

22 Ne me craindrez vous point donc (dict le Seigneur) & ne vous plaindrez vous point deuant ma face? Qui ay mis le ſablon pour le terme de la mer, *comme* vn commandement perdurable, qui ne ſe paſſera point: & elles s'eſmouueront, & n'auront point de puiſſance: & ſes ondes s'enfleront: mais elles ne le paſſeront pas outre.

23 Mais ce peuple cy a vn cœur incredule & rebelle. Ils ſe ſont retirez, & s'en ſont allez arriere, & n'ont pas dict en leur cœur:

24 Craignõs le Seigneur noſtre Dieu, qui nous donne la pluye du matin & du ſoir, ſelon ſon temps: qui nous garde la plenitude de la moiſſon annuelle.

25 Vos iniquitez ont deſtourné ces choſes: & vos pechez ont empeſché le bien de vous.

26 Car en mon peuple ont eſté trouuez des gens meſchans, aguettans comme ceux qui tendent aux oiſeaux, en mettãt laqs & eſpines, pour prendre les hommes.

27 Comme le rets *eſt* plein d'oiſeaux, ainſi *ſont* leurs maiſons pleines de fraudes. Pource ſont ils magnifiez & enrichis.

28 Ils ont eſté engraiſſez & engroſſis: & ont treſmalicieuſemẽt tranſgreſſé mes paroles. Ils n'ont pas iugé la cauſe de la vefue & n'ont pas adreſſé la cauſe de l'orphelin, & n'ont pas faict iugement pour les pouures.

Ier.5.28 Zach.7.10

29 Ne feray-ie pas viſitation ſur telles choſes, dict le Seigneur? & mon ame ne ſe vengera elle pas ſur telle maniere de gent?

30 Choſe pour s'ebahir & choſes merueilleuſes ſont faictes en la terre.

31 Les prophetes prophetiſoient menſonge, & les preſtres par l'exultation frappoient les mains enſemble: & mon peuple a aimé telles choſes: Que ſera il donc faict en ſa parfin?

CHAP. VI.

Il menace treſgrieues peines aux rebelles. Il monſtre la voye d'euader, & promet graces aux penitens.

O Vous fils de Ben-iamin confortez vous au milieu de Ieruſalem: & ſonnez la trompette en Thecua, & leuez la baniere ſur Beth-acarem: car le mal eſt apparu d'Aquilon, & grande ruine.

2 I'ay faict la fille de Sion ſemblable à la belle & delicate.

3 Les paſteurs auec leurs troupeaux viendront à elle. Ils ont fiché enuiron d'elle les tentes: vn chacun paiſtra ceux qui ſeront ſoubs ſa main.

4 Sanctifiez ſur elle la bataille: leuez vous, & montons vers Midy. Malheur ſur nous, car le iour eſt failli, & les ombres du veſpre ſont deuenues fort longues.

5 Leuez vous, & montons de nuict, & diſſipons ſes maiſons:

6 Car le Seigneur des armees dit ces choſes: Couppez ſes bois, & faictes autour de Ieruſalem vn rempare. Ceſte eſt la cité qui ſera viſitee, toute iniuſtice eſt au milieu d'icelle.

7 Comme la ciſterne raffrechit ſon eaue, ainſi a elle raffrechy ſa malice. Iniquité & deſtruction ſera touſiours ouye en elle deuant moy, auec playe & maladie.

8 Ieruſalem ſois enſeignee, que parauenture mon affection ne ſe retire de toy, que parauenture ie ne te mette *comme* terre deſerte & inhabitable.

9 Le Seigneur des armees dict ainſi: Ils recueilleront les reſidus d'Iſrael, comme on recueille le raiſin apres la vendenge. Tourne ta main comme le vendengeur au panier.

10 A qui parleray-ie? & qui appelleray-ie en teſmoing, à fin qu'il eſcoute? Voicy, leurs oreilles ſont incirconciſes, & ne peuuent eſcouter: voicy la parole du Seigneur qui leur eſt faicte en opprobre, & ne la receuront point.

11 Pourtant ie ſuis plein de la fureur du Seigneur. I'ay eu peine en les ſouſtenant. Reſpands la ſur le petit enfant par dehors, & enſemble ſur le conſeil des iouuenceaux: Car l'homme ſera prins auec la femme, l'ancien auec celuy qui eſt plein de iours.

12 Et leurs maiſons ſeront trãsferees aux eſtrangers, pareillement leurs champs & leurs femmes: car i'eſtendray ma main ſur ceux qui demeurent en la terre, dict le Seigneur.

13 Car vrayement depuis le plus petit iuſques au plus grand, tous s'addonnent à auarice: & tant le prophete comme le preſtre, tous font faulſeté.

Iſa.56.11 Sene 6.13

14 Et ils gueriſſoient la deſolation de la fille de mon peuple par meſpriſement, diſant: Paix, paix, & n'y auoit point de paix.

15 Ils ſont confus, pource qu'ils ont faict abomination: mais certes ils ne ſont point cõfus de leur confuſion, & n'ont ſceu auoir vergongne. Pour laquelle choſe ils cherront entre les trebuſchans: ils tomberont au temps de leur viſitation, dit le Seigneur.

16 Le Seigneur dit ainſi: Tenez vous ſur les voyes, & regardez, & interroguez des anciens ſentiers, quelle eſt la bonne voye, & cheminez en icelle, & vous trouuerez foulas pour vos ames. Et ils ont dict: Nous n'y cheminerons point.

Matt.11

17 Lors ie cõſtituay ſur vous des guettes. Eſcoutez le ſon de la trompette. Et ils ont dict: Nous ne l'eſcouterons point.

18 Pourtant vous gents, eſcoutez: & toy congregation, cognois combien grandes choſes ie leur feray.

19 Eſcoute terre. Voicy, ie feray venir des maux ſur ce peuple cy, *à ſcauoir* le fruict de ſes penſees: pource qu'ils n'ont pas eſcouté mes paroles, & ont ietté ma loy au loing.

20 Pour

20 Pourquoy m'apportez vous encens de Saba, Iſaï. 60.6 Amos 5.22 & la canelle ſouëf flairant de la terre loingtaine? Vos holocauſtes ne ſont point à gré, & vos oblations ne me plaiſe point.

21 Pource dit le Seigneur ainſi: Voicy, ie mettray en ce peuple cy des ruines, & en icelles trebucheront les peres & les fils enſemble, le voiſin & le prochain periront.

22 Le Seigneur dit ainſi: Voicy, le peuple viendra de la terre d'Aquilon, & grande gent s'eſleuera des fins de la terre.

23 Elle empongnera la fleſche, & l'eſcu: elle eſt cruelle, & n'aura point de pitié. Sa voix ſonnera comme la mer: & monteront ſur des cheuaux, appareillez comme l'homme à la bataille, à l'encontre de toy fille de Sion.

24 Nous auons ouï ſa renommee, & nos mains ſont affoiblies. Tribulation nous a ſaiſi, douleurs comme celle qui enfante.

25 Ne ſortez point aux champs, & ne cheminez point en la voye: car l'eſpee de l'ennemi *faict* paour à l'entour.

26 O toy fille de mon peuple ceints toy de haire, & te couure de cendre. Plore ameremẽt, comme ſi tu lamentois ton fils vnique, car le deſtructeur viendra ſubitement ſur vous.

Hui 27 Ie t'ay mis pour vaillammẽt eſprouuer mon peuple, & tu le cognoiſtras, & eſprouueras leurs voyes.

28 Tous ces princes cy declinent, & cheminent fraudulentement: & ſont *comme* l'arain & le fer. Ils ſont tous corrompus.

29 Le ſoufflet eſt failli au feu, le plomb eſt conſumé. Le fondeur a fondu en vain: car leurs malices ne ſont pas conſumees.

30 Appellez les argent reprouué: car le Seigneur les a reprouuez.

CHAP. VII.

Il recite les vices du peuple, le menaſſant de punition, & de luy oſter tout ce en quoy il eſpere.

LA parole qui a eſté faicte du Seigneur à Ieremie, diſant:

2 Tiens toy debout en la porte de la maiſon du Seigneur, & annonce illec ceſte parole, & di: Vous tous de Iuda eſcoutez la parole du Seigneur, vous qui entrez par ces portes: pour adorer le Seigneur.

3 Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Faictes vos voyes bonnes, & vos actes: & ie demeureray auec vous en ce lieu cy.

4 N'aye aucune fiance en paroles de menſonge, diſant: C'eſt le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, le temple du Seigneur.

5 Car ſi vous dirigez biẽ vos voyes, & vos actes: ſi vous faictes iugement entre l'hõme & ſon prochain, & que ne faictes aucune iniure à l'eſtrãger,

6 Et à l'orphelin, & à la vefue, & que vous ne reſpandez point en ce lieu cy le ſang innocent, & que vous ne cheminez point apres les dieux eſtrangers, en faiſant mal à vous meſmes:

7 Ie habiteray auec vous en ce lieu cy, en la terre que i'ay donnee à vos peres, depuis vn ſiecle iuſques à l'autre ſiecle.

8 Voicy, vous prenez confiance en paroles de menſonge, qui ne vous profireront pas, pour deſrober.

9 Pour occire, pour adulterer, pour iurer en mentant, pour ſacrifier à Baalim, & pour aller apres les dieux que vous ne cognoiſſez point.

10 Puis eſtes venuz, & vous eſtes tenus deuant moy, en ceſte maiſon cy, en laquelle mon Nom eſt inuoqué, & auez dict: Nous ſommes deliurez de ce que nous auons faict toutes ces abominations.

11 Ceſte maiſon donc eſt-elle faicte la cauerne des larrons, en laquelle mon Nom eſt inuoqué deuant vos yeux? Moy-meſme ie ſuis, ie l'ay veu dict le Seigneur. *Matt.21.13 Marc 11.17 Luc 19.46*

12 Allez en mon lieu en Silo, là ou mon Nom habita du commencement: & regardez ce que ie luy ay faict, à cauſe de la malice de mon peuple Iſrael.

13 Auſſi pource que maintenant vous auez faict toutes ces œuures dict le Seigneur: & que i'ay parlé à vous en moy leuant du matin, & parlant, & n'auez point eſcouté. Ie vous ay appellé, & vous n'auez point reſpondu. *Prouer.1.24 Iſaie 65.12. & 66.4*

14 Ie feray à ceſte maiſon en laquelle mon Nom eſt inuoqué, & en laquelle vous auez confiance, & au lieu que ie vous ay donné, & à vos peres, comme i'ay faict à Silo: & vous reietteray arriere de ma face, comme i'ay reietté tous vos freres, *à ſçauoir* toute la ſemence d'Ephraim. *1. Roi 4.10.*

15 Toy donc ne prie pas pour ce peuple cy, & ne prens point la louenge pour eux, ne l'oraiſon, & ne te mets point au deuant de moy: car ie ne t'exauceray pas. *Sous 14.11*

16 Ne vois tu pas ce qu'ils font és citez de Iuda, & és rues de Ieruſalem?

17 Les fils recueillent du bois, & les peres allument le feu, & les femmes font la paſte, pour faire des gaſteaux à la Roine du ciel, & pour faire libation aux dieux eſtranges, & pour meſmouuoir à courroux.

18 Ne me prouocquent ils point à courroux, dict le Seigneur? Ne ſe *prouocquent* ils point eux meſmes en la confuſion de leur face?

19 Pourtant cecy dit le Seigneur Dieu: Voicy, ma fureur & mon indignation s'allume ſur ce lieu cy, ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur le bois de la contree, & ſur les bleds de la terre, & elle ſera allumee, & ne ſera pas eſteinte.

20 Telles choſes dict le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael: Mettez vos holocauſtes auec vos oblations, & mangez la chair.

21 Car ie n'ay point parlé auec vos peres, & ne leur commanday pas au iour que les feis ſortir hors de la terre d'Egypte, de la parole des holocauſtes, ne des oblations.

22 Mais ie leur commanday telle parole, diſant: Eſcoutez ma voix, & ie ſeray voſtre Dieu, & vous ſerez mon peuple: & cheminez en toute la voye que ie vous ay commandee, à fin qu'il vous ſoit bien.

23 Mais ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur oreille: ains s'en ſont allez en leurs voluptez, & en la deprauation de leur mauuais cœur: & ſe ſont tournez en arriere, & non point en auant,

depuis le iour que leurs peres ſont ſortis hors de la terre d'Egypte, iuſques à ce iour.

24 Et vous ay enuoyé tous les prophetes mes ſeruiteurs en moy leuant au poinct du iour, & les enuoyant:

25 Mais ils ne m'ont pas ouï, & n'ont pas encliné leur oreille: ains ont endurci leur ceruelle, & ont pis faict que leurs peres. *Sup. 16. 12*

26 Et tu parleras à eux toutes ces paroles cy: mais ils ne tẽſcouteront pas: auſſi tu les appelleras, & ils ne te reſpondront point.

27 Et tu leur diras: ceſte eſt la gent qui n'a pas ouï la voix de ſon Seigneur Dieu, & n'a pas receu la diſcipline: La foy eſt perie, & eſt oſtee de leur bouche.

28 Tond tes cheueux, & les iette au loing, & gemis ſur les hauts lieux: car le Seigneur a ietté au loing, & laiſſe aller la generation de ſa fureur.

29 Pource que les enfans de Iuda ont faict le mal deuant mes yeux, dict le Seigneur. Ils ont mis leurs abominatiõs en la maiſon, en laquelle mon Nom eſt inuoqué, pour la ſouiller.

30 Et ont edifié des hauts *lieux* en Topheth, qui eſt en la vallee du fils d'Ennon: pour bruſler leurs fils & leurs filles au feu: ce que ie n'ay pas cõmandé, ne penſé en mon cœur.

31 Pourtant voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) & qu'elle ne ſera plus appellee Topheth, ne la vallee du fils d'Ennon: mais la vallee d'occiſion: & ils enſeueliront en Topheth, pource qu'il n'y aura point de lieu.

32 Et les corps morts de ce peuple cy, ſeront la viande aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre, & n'y aura perſonne qui les chaſſe.

33 Et ie feray ceſſer des citez de Iuda, & des rues de Ieruſalem, la voix de ioye, & la voix de lieſſe, la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe: Car la terre ſera en deſolation. *Leui. 18. 21. Et Zech. 26. 13*

CHAP. VIII.

Il taxe leur ingratitude: Il reiette leur ſapience, & les reuoque à penitence.

EN ce temps là dit le Seigneur, Ils ietteront hors les os du Roy de Iuda, & les os de ſes princes, les os des preſtres, & les os des prophetes, & les os de ceux qui ont demeuré en Ieruſalem, hors de leurs ſepulchres.

2 Et les eſtendrõt au ſoleil, & à la lune, & à tout l'exercite du ciel qu'ils ont aimez, & auſquels ont ſerui, & apres leſquels ils ont cheminez, leſquels ils ont cerchez, & adorez. Ils ne ſerõt pas recueillis ne enſeuelis: *mais* ſeront comme fient ſur la face de la terre.

3 Et eſliront mieux la mort que la vie, tous ceux qui ſeront demeurez de ceſte treſmechante race, en tous les lieux là ou ils ſeront delaiſſez, auſquels ie les ay ietté, dict le Seigneur des armees.

4 Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Celuy qui tõbe ne ſe releuera il pas? & celuy qui eſt deſtourné, ne ſe retournera il pas?

5 Pourquoy donc s'eſt deſtourné ce peuple cy en Ieruſalem par vne rebellion opiniaſtre? Ils ont adheré à menſonge, & ne ſe ſont pas voulu retourner.

6 I'ay attendu, & ay eſcouté, aucun ne dit ce qui eſt bon. Il n'y a aucun qui face penitẽce de ſon peché, diſant: Qu'ay-ie faict? Tous ſe ſont tournez à leurs cours, comme le cheual qui roidement ſe fourre à la bataille.

7 L'eſcoufle *qui eſt* en l'air a cognu ſon temps: la tourterelle, & l'arondelle, & la cicongne ont gardé le temps de leur venue: mais mon peuple n'a pas cognu le iugement du Seigneur.

8 Comment dictes vous, Nous ſommes les ſages, & la loy du Seigneur eſt auec nous? Vrayement la plume menſongiere des ſcribes a faict le menſonge:

9 Les ſages ſont confus, ils ſont eſpouuentés, & prins: Car ils ont reietté la parole du Seigneur: & n'y a aucune ſapience en eux.

10 Pourtant dõneray-ie leurs femmes aux eſtrãgers, & leurs champs à ceux qui les poſſederont. Car depuis le plus petit iuſques au plus grand tous enſuiuent l'auarice, & tant le prophete comme le preſtre, tous ſont menteurs. *Iſa. 56. 11. Sup. 6. 13*

11 Ils gueriſſoient les contritions de la fille de mon peuple à leur confuſion, diſant: Paix, paix: là ou il n'y auoit point de paix.

12 Ils ont eſté confus, pource qu'ils auoient faict abomination: Mais auſſi ils n'ont pas eſté hõteux en leur confuſion: & n'ont ſceu auoir vergongne. Pourtant ils cherrõt entre les trebuchans, ils trebucheront au temps de leur viſitation, dit le Seigneur.

13 Ie les aſſembleray tous enſemble, dit le Seigneur. Il n'y a aucune grappe és vignes, & au figuier n'y a aucunes figues: la feuille eſt cheute: & leur ay donné ce qui eſtoit paſſé.

14 Pourquoy nous ſeons nous? Venez enſemble, & entrons en la cité garnie: & nous taiſons illec: car le Seigneur noſtre Dieu nous a faict taire, & nous a donné à boire de l'eaue de fiel: Car nous auons peché au Seigneur.

15 Nous auons attendu la paix, & n'y auoit rien de bien: le temps de medecine, & voicy la crainte. *Sup. 14. 19*

16 Le bruit de ſes cheuaux a eſté ouï de Dan, & toute la terre a eſté eſmeuë de la voix du henniſſemens des cheuaux de ſes combatans. Et ils ſont venuz, & ont deuoré la terre, & le contenu d'icelle: la cité, & ſes habitans.

17 Car voicy ie vous enuoyeray des ſerpens baſiliques, leſquels on ne peut enchanter: & vous mordront, dit le Seigneur.

18 Ma douleur eſt ſur douleur, & mon cœur plore en moy.

19 Voicy la voix du cri, de la fille de mon peuple, *qui eſt* de terre loingtaine. Le Seigneur n'eſt il pas en Sion? ou ſon Roy n'eſt il pas en elle? Pourquoy donc m'ont ils eſmeu à courroux, par leurs idoles taillees, & en eſtranges vanités?

20 La moiſſon eſt paſſee, l'eſté eſt fini: & nous ne ſommes pas ſauuez.

21 Ie ſuis contrit & contriſté pour la contrition de la fille de mon peuple, ie ſuis eſtonné.

22 N'y a il point de reſine en Galaad? & n'y a il là aucun medecin? Pourquoy donc n'eſt pas couuerte la cicatrice de la fille de mon peuple?

CHAP.

CHAP. IX.

Il raconte leurs pechez: Il les menace de punition, & reprouue ce en quoy ils ſe fient.

QVi donnera eaue à mon chef, & à mes yeux vne fontaine de larmes: Et ie pleureray iour & nuict les occis de la fille de mon peuple?

2 Qui me donnera au deſert le logis des voyagers: & ie laiſſeray mon peuple, & me retireray deux? Car ils ſont tous adulteres, & compagnies de deſloyaux:

3 Et ont eſtendu leur langue comme vn arc de menſonge, & non point de verité. Ils ont eſté renforcez en la terre, pource qu'ils ſont ſortis d'vn mal en l'autre, & ne m'ont pas cognu, dit le Seigneur.

4 Qu'vn chacun ſe garde de ſon prochain, & qu'il n'ait pas fiance en tous ſes freres: car tout frere deceuant, deceura, & tout ami cheminera fraudulentement:

5 Et l'homme ſe moquera de ſon frere, & ne parleront pas la verité: Car ils ont enſeigné leur langue à parler menſonge, & ont prins peine de faire iniuſtement.

6 Ton habitation *eſt* au milieu de la tromperie: Ils ont par fraude refuſé de me cognoiſtre, dit le Seigneur.

7 Pourtant le Seigneur des armees dit cecy: Voicy, ie les fondray enſemble, & les eſprouueray: Car que feray-ie autre choſe en la preſence de la fille de mon peuple?

8 Leur langue *eſt* vne fleſche naurant, elle a parlé deception. Elle parle de ſa bouche la paix auec ſon ami, & ſecrettement elle le trahit.

9 Ne feray-ie pas viſitation ſur telles choſes, dit le Seigneur? ou mon ame ne ſe vengera elle pas ſur la gent qui eſt telle?

10 Ie leueray pleur & gemiſſement ſur les montagnes, & gemiray ſur les beaux *lieux* du deſert: pource qu'ils ſont bruſlez, de ce qu'il n'y a homme qui y paſſe: & n'ont pas ouï la voix de ceux qui là poſſedoient. Tant l'oiſeau du ciel, comme les beſtes, ſont paſſez outre & retirez.

11 Et mettray Ieruſalem comme monceaux de ſablon, & comme cauernes des dragons: & donneray les citez de Iudee en deſolation: à ce qu'il n'y ait aucun habitant.

12 Qui eſt l'homme ſage, qui entende ceſte choſe, & auquel la parole de la bouche du Seigneur ſoit faicte pour annoncer telle choſe: Pourquoy eſt la terre perie, & bruſlee comme vn deſert, en ſorte qu'il n'y a aucun paſſant?

13 Et le Seigneur a dit: Pource qu'ils ont delaiſſé ma loy, que ie leur ay donnee, & n'ont pas eſcouté ma voix: & n'ont pas cheminé en icelle:

14 Mais s'en ſont allez apres la mauuaiſtié de leurs cœurs & apres Baalim, ce qu'ils ont apprins de leurs peres.

15 Pourtãt le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit cecy: Voicy, ie domeray l'aluine à manger à ce peuple cy, & leur donneray eaue de fiel pour boire.

16 Ie les diſperſeray entre les Gentils, qu'eux ne leurs peres n'ont pas cognu: & enuoyeray apres eux l'eſpee iuſques à ce qu'ils ſoyent deſtruicts.

17 Ainſi dit le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael. Contemplez, & appellez les lamentereſſes, qu'elles viennent: & enuoyez vers celles qui ſont ſages, & qu'elles viennent & ſe haſtent, & qu'elles facent ſur nous lamentation.

18 Que nos yeux iettent hors larmes, & que nos paupieres diſtillent eaue.

19 Car la voix de lamentation eſt ouïe de Sion. Comment ſommes nous gaſtez, & fort confus? Pource que nous auons delaiſſé la terre, pource que nos tabernacles ſont deiettez.

20 Vous femmes donc eſcoutez la parole du Seigneur, & que voſtre oreille reçoiue propos de ſa bouche: & enſeignez vos filles à lamenter, & vne chacune ſa prochaine à plorer.

21 Car la mort eſt montee par nos feneſtres, elle eſt entree en nos maiſons, pour chaſſer les petis enfans dehors, & les iouuenceaux *hors* des rues.

22 Parle, Le Seigneur dit telles choſes: Auſſi le corps mort de l'homme cherra comme la fiente parmi les champs, & comme le foin derriere le dos de celui qui moiſſonne, & n'y aura aucun qui le recueille.

23 Le Seigneur dit ainſi. Que le ſage ne ſe glorifie pas en ſa ſapience, & que le fort ne ſe glorifie pas en ſa force, que le riche ne prenne pas ſa gloire en ſes richeſſes: 1. Cor. 1. 31 2. Cor. 10. 17

24 Mais celuy qui ſe glorifie, ſoit glorifié en ce, qu'il me ſçait & cognoit: Car ie ſuis le Seigneur, qui fais miſericorde, & iugement, & iuſtice en la terre: Car telles choſes me plaiſent, dit le Seigneur.

25 Voicy, les iours qui viendrõt dit le Seigneur, que ie viſiteray tout homme qui n'a le prepuce circoncis,

26 Sur Egypte, & ſur Iuda, & ſur Edom, & ſur les fils d'Ammon, & ſur Moab, & ſur tous ceux qui ont les cheueux tondus, qui demeurẽt au deſert: car tous les Gentils ont le prepuce: mais toute la maiſon d'Iſrael *eſt* incirconcile de cœur.

CHAP. X.

Il monſtre eſtre vn ſeul Dieu, qui doit eſtre honoré, & que les dieux des idolatres ſont œuures de main d'homme.

VOus maiſons d'Iſrael eſcoutez la parole que le Seigneur a parlé ſur vous.

2 Le Seigneur dit telles choſes: Ne veuillez apprẽdre les voyes des Gentils: & ne craignez point les ſignes du ciel, que les Gentils craignent: car les loix des peuples ſont vaines,

3 Car l'œuure de la main de l'ouurier a coupé le bois en la foreſt de la cognee.

4 Et là orné d'or & d'argent: & là attaché de cloux auec marteaux, à fin qu'il ne ſe deſioingne point.

5 Ils ſont forgez en ſimilitude de palme, & ne parleront point: on les prendra pour porter, pource qu'ils ne peuuent cheminer. Parquoy ne les veuillez craindre, car ils ne peuuent faire ne bien ne mal.

6 Seigneur, il n'eſt aucun ſemblable à toy: tu es grand, & ton Nom *eſt* grand en force.

Apoc.15.4 7 ¶O Roy des Gentils, qui ne te craindra? Car à toy appartient l'honneur. Entre tous les ſages des Gentils & en tous leurs royaumes, il nèſt aucun ſemblable à toy.

8 Ils ſeront tous enſemble prouuez eſtre fols & inſipiens: & la doctrine de leur vanité eſt vn bois.

9 L'argent enueloppé eſt apporté de Tharſe, & l'or d'Ophas *eſt* l'œuure de l'ouurier, & la main de l'orfeure, hyacinthe, & la pourpre *eſt* leur veſtement. Toutes ces choſes *ſont* les œuures des ouuriers.

10 Mais le Seigneur Dieu eſt veritable: Cèſt le Dieu viuant, & le roy eternel. La terre ſera eſmuë par ſon indignation: & les gents ne pourrõt ſouſtenir ſa menace.

11 Pourtant leur direz vous ainſi: Les dieux qui n'ont point faict le ciel & la terre, qu'ils periſſent de la terre, & des choſes qui ſont ſous le ciel.

Geneſ.1.6 12 ¶Celuy qui faict la terre par ſa force, il prepare tout le monde par ſa ſapience, & a eſtendu les cieux par ſa prudence.

13 Par ſa parole il donne l'abondance des eaues au ciel, & eſleue les nuees des bouts de la terre. Il conuertit les eſclairs en pluye, & faict venir le vent hors de ſes threſors.

14 Tout homme eſt faict fol de ſa ſcience, tout ouurier eſt confus en ſa taillure: car ce qu'il a faict par fonte eſt faux, & n'y a point d'eſprit en eux.

15 Ce ſont choſes vaines, & l'œuure *eſt* digne d'en rire. Ils periront au temps de leur viſitation.

16 La partie de Iacob nèſt point ſemblable à eux: Car cèſt luy qui a formé toutes choſes: & Iſrael *eſt* la verge de ſon heritage. Le Seigneur des armees *eſt* ſon Nom.

17 Toy qui es aſſiegee, aſſemble ta confuſion de la terre: car le Seigneur dict telles choſes.

18 Voicy, ie ietteray pour ceſte fois les habitans de la terre au loing: & les troubleray tellement qu'on ne les trouuera point.

19 Malheur ſur moy, à cauſe de ma contrition, & de ma treſdangereuſe playe. Mais iày dict: Ceſte infirmité eſt pleinement à moy, & la porteray.

20 Mon tabernacle eſt gaſté, tous mes cordeaux ſont rompus. Mes fils ſont allez arriere de moy, & ne ſont plus. Il n'y a perſonne qui eſtende plus ma tente, & qui dreſſe mes peaux.

21 Car les paſteurs ont faict follie, & n'ont pas cerché le Seigneur: pourtant n'ont ils pas entendu, & tout leur troupeau a eſté eſpars.

22 Voicy la voix de la parole *qui eſt* venue, & grande commotion de la terre d'Aquilon: pour mettre les citez de Iuda en deſert, & en habitacle des dragons.

23 Seigneur, ie ſçay que la voye de l'homme nèſt pas en ſa puiſſance, & nèſt pas en l'hõme de cheminer, & dàdreſſer ſes pas.

Pſeau.6.2. & 38.1 24 ¶O Seigneur corrige moy, toutesfois par iugement, & non pas par ta fureur, que parauenture tu ne me reduiſe à rien.

25 Reſpands ton indignation ſur les gens qui ne t'ont pas cognu, & ſur les prouinces qui n'ont pas inuoqué ton Nom: car ils ont mangé Iacob, & l'ont deuoré, & l'ont conſumé, & gaſté ſon honneur.

CHAP. XI.

Il dit qu'on ne ſe doit fier aux choſes exterieures: mais de tout le cœur s'appuyer au Seigneur.

LA parole du Seigneur qui a eſté faicte à Ieremie diſant:

2 Eſcoutez les paroles de ceſte alliance, & parlez aux hõmes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, & leur dirés.

3 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dict cecy: Maudict ſoit l'homme qui nèſcoutera pas les paroles de ceſte alliance.

4 Que iày commandé à vos peres, au iour que ie les tiray hors de la terre d'Egypte, de la fournaiſe de fer, diſant; Eſcoutez ma voix, & faictes tout ce que ie vous ay commandé: & vous ſerez mon peuple, & ie ſeray voſtre Dieu.

5 A fin que ie conferme le iurement que iày iuré à vos peres, de leur donner la terre abondante de laict & de miel, comme il eſt en ce iour. Et ie reſpondis & dis: Amen, Seigneur.

6 Lors le Seigneur me dit: Crye à haute voix toutes ces paroles és citez de Iuda, & dehors Ieruſalem, diſant: Eſcoutez les paroles de ceſte alliance, & les faictes.

7 Car en proteſtant iày admonneſté vos peres, au iour que ie vous tiray hors de la terre d'Egypte, iuſques à ce iour cy: En moy leuant au matin les admoneſtay, & dis: eſcoutez ma voix.

8 Et ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leurs oreilles: mais s'en ſont allez vn chacun en la mauuaiſtié de ſon mauuais cœur. Et ie feis venir ſur eux toutes les paroles de ceſte alliance, que ie leur commanday de faire, & ne l'ont pas faict.

9 Et le Seigneur me dit. Coniuration eſt trouuees és hommes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem.

10 Ils ſont retournez aux premieres iniquitez de leurs peres, leſquels n'ont pas voulu ouïr mes paroles. Pourtant auſſi ſont ils allez apres les dieux eſtranges pour les ſeruir. La maiſon d'Iſrael & la maiſon de Iuda ont faict mon alliance vaine, que iàuoye traicté auec leurs peres.

11 Pour laquelle choſe ce dit le Seigneur: Voicy ie feray venir les maux ſur eux, deſquels ils ne pourrõt ſortir, & ils crierõt à moy, & ne les exauceray point.

12 Et les citez de Iuda, & les habitans de Ieruſalem s'en yront, & crierõt à ceux auſquels ils font leurs libations, & ne les ſauueront pas au temps de leur affliction.

Sus.1.1 13 ¶O Iuda, tu auois autant de dieux que de citez: auſſi toy Ieruſalẽ tu as mis les autels de confuſion ſelon le nombre des voyes, pour faire libation à Baalim.

Sus.14.8 14 ¶Toy donc, ne prie pas pour ce peuple cy, & ne pren point la louenge pour eux, ne l'oraiſon: car ie n'exauceray pas au temps qu'ils crieront à moy, ny au temps de leur affliction.

15 Dont vient que mon bien aimé a faict tant de pechez en ma maiſon? Les chairs ſainctes oſterõt elles de toy tes malices, eſquelles tu t'es glorifiee?

16 Le Seigneur auoit appellé ton nom, Olyue fertile, belle, fructueuſe, & plaiſante. *Mais* à la voix de la parole, vn grand feu s'eſt allumé en icelle, & tous

tous ſes vergiers furent bruſlez.

17 Et le Seigneur des batailles qui t'a planté, a parlé mal ſur toy, à cauſe des maux de la maiſon d'Iſrael, & de la maiſon de Iuda, qu'ils ont faict à eux meſmes, pour me prouoquer en ſacrifiant à Baalim.

18 Mais toy Seigneur, tu m'as monſtré, & ie l'ay cognu: tu m'as reuelé leurs entreprinſes.

19 Et ay eſté cõme vn doux agneau qui eſt porté à l'immolation. Et n'ay point ſceu qu'ils auoient penſé ſur moy vn conſeil, diſans: Mettons du bois en ſon pain, & l'oſtons de la terre des viuans, & qu'il ne ſoit plus memoire de ſon nom.

20 Mais toy ô Seigneur Sabaoth, qui iuges iuſtement. | Et eſprouues les reins & les cœurs, que ie voye ta vengeance dèux: car ie t'ay reuelé ma cauſe.

21 Pourtant le Seigneur dit telles choſes aux hommes d'Anathoth qui quierẽt ton ame, & diſent: Ne prophetiſe plus au Nom du Seigneur, & tu ne mourras point en nos mains.

22 Pour ceſte choſe le Seigneur des armees dit cecy: Voicy, ie feray viſitation ſur eux: Les iouuenceaux mourront par l'eſpee, leurs fils & leurs filles mourront par famine: & n'y aura en eux aucuns demeurans.

23 Car ie feray venir le mal ſur les hommes d'Anathoth, l'an de leur viſitation.

CHAP. XII.

Il ſe complaint à Dieu, de ce qu'il permet tant aux meſchans contre les bons: & pourquoy les meſchans viuent en proſperité, & les bons & iuſtes en tribulation.

EN verité Seigneur, ſi ie diſpute auec toy, tu es iuſte: mais toutesfois ie parleray à toy choſes iuſtes. | Pourquoy proſpere la voye des meſchãs, & vient bien à ceux qui font deſloyalement, & qui font iniuſtement?

2 Tu les as planté, & ont produit racines: ils profitent, & font fruict: Tu es pres de leur bouche, & loing de leurs reins.

3 Et toy Seigneur, tu m'as cogneu, tu m'as veu, & as eſprouué mon cœur auec toy. Aſſemble les comme le trouppeau au ſacrifice, & les ſanctifie au iour de l'occiſion.

4 Iuſques à quant plorera la terre, & ſe ſechera l'herbe de toute contree, à cauſe de la malice de ſes habitans? La beſte eſt conſumee, & l'oiſeau: pource qu'ils ont dict: Il ne verra pas noſtre derniere fin.

5 Si tu as eu peine à courir auec les pietõs, comment pourras tu prouoquer à la courſe des chenaux? Et quand tu eſtois aſſeuré en la terre de paix, que feras tu en l'orgueil du Iordain?

6 Car auſſi tes freres, & la maiſon de ton pere, ont meſmes bataillé contre toy, & ont crié apres toy à pleine voix. Ne les crois pas, quand ils te diront choſes bonnes.

7 I'ay delaiſſé ma maiſon, i'ay delaiſſé mon heritage. I'ay donné mon ame bien aimee en la main de ſes ennemis: mon heritage m'a eſté comme le lion en la foreſt.

8 Il a donné ſa voix contre moy, pourtant l'ay-ie haye. Mon heritage me ſera il *comme* vn oiſeau de diuerſe couleur?

9 Ne ſera-ce pas *comme* l'oiſeau qui eſt tainct par tout? Venez, aſſemblez vous toutes beſtes de la terre: haſtez vous de deuorer.

10 Pluſieurs paſteurs ont gaſté ma vigne: ils ont foullé ma part: Ils ont mis ma portion *qui eſtoit* deſirable, comme vn deſert de ſolitude.

11 Ils l'ont miſe en deſolation, & a ploré ſur moy. Toute la terre a eſté extremement deſolee: pource qu'il n'y a aucun qui y penſe en ſon cœur.

12 Tous les deſtructeurs de la terre ſont venus ſur toutes les voyes du deſert, car le glaiue du Seigneur a deuoré depuis vn bout de la terre iuſques à l'autre. Il n'eſt point de paix à toute chair.

13 Ils ont ſemé du froment, & ont moiſſonné des eſpines: ils ont receu l'heritage, & ne leur profitera pas. Vous ſerez confus de vos fruicts, à cauſe de l'ire de la fureur du Seigneur.

14 Le Seigneur dit ces choſes contre tous mes plus mauuais voiſins, qui touchent mon heritage que i'ay diſtribué à mon peuple Iſrael. Voicy, ie les tireray hors de leur terre, & tireray la maiſon de Iuda hors du milieu d'eux.

15 Et quand ie les auray tiré hors, ie me conuertiray, & auray pitié d'eux: & les feray retourner vn chacun à ſon heritage, & vn chacun à ſa terre.

16 Et aduiendra que s'ils ſont ſages, & qu'ils ayẽt apprins les voyes de mon peuple, & qu'ils iurent en mon Nom, le Seigneur vit, ainſi qu'ils ont enſeigné mon peuple de iurer en Baal: ils ſeront edifiez au milieu de mon peuple.

17 Mais s'ils n'obeyſſent pas, i'arracheray hors ceſte gent, l'oſtant, & perdant, dit le Seigneur.

CHAP. XIII.

Il prouue que le peuple Iudaique ſera reietté & deſtruit.

LE Seigneur me dit telles choſes: Va, & prens pour toy vne ceinture de lin, & la mettras ſur tes reins, & ne laboureras point en l'eaue.

2 Et prins vne ceinture ſelon la parole du Seigneur, & la mis autour de mes reins.

3 Et la parole du Seigneur me fut faicte pour la ſeconde fois, diſant:

4 Pren la ceinture que tu as eu, qui eſt autour de tes reins, & te leue, & t'en va vers Euphrates, & la cache illec au pertuis d'vne pierre.

5 Et m'en allay, & la muſſay en Euphrates: ainſi que le Seigneur m'auoit commandé.

6 Et fut faict que pluſieurs iours apres, le Seigneur me dit: Leue toy, & t'en va en Euphrates: & oſte d'illec la ceinture, que ie te commanday d'y muſſer.

7 Et m'en allay en Euphrates, ie fouïs, & prins la ceinture du lieu ou ie l'auois cachee. Et voicy la ceinture qui eſtoit pourrie, tellement qu'elle n'eſtoit plus conuenable à aucun vſage.

8 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant: Le Seigneur dit telles choſes.

9 Ainſi feray-ie pourrir l'orgueil de Iuda, & le grand orgueil de Ieruſalem.

10 *Qui eſt vn* treſmauuais peuple, qui ne veulent pas eſcouter mes paroles, & cheminent en la malice de leur cœur: & sèn ſont allez apres les dieux eſtranges, pour ſeruir à eux, & pour les adorer: Et ſeront comme ceſte ceinture, qui nèſt conuenable à aucun vſage.

11 Car comme la ceinture eſt ioincte ſur les reins de l'homme, ainſi auois-ie ioinct à moy toute la maiſon d'Iſrael, & toute la maiſon de Iuda, dit le Seigneur: à fin qu'ils fuſſent mon peuple, & mon nom, & ma louenge, & ma gloire: mais ils n'ont pas ouy.

12 Tu leur diras donc ceſte parole. Le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit cecy: Toute petite bouteille ſera remplie de vin. Et ils te dirõt: Ignorons nous, que toute petite bouteille ſera remplie de vin?

13 Mais tu leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Voicy ie rempliray tous les habitans de ceſte terre, & les Rois qui de la lignee de Dauid ſont aſſis ſur ſon throne, & les preſtres, & les prophetes, & tous les habitans de Ieruſalem, d'yurongnerie.

14 Et les eſpardray, l'homme arriere de ſon frere, & ſemblablement les peres & les fils, dit le Seigneur: Ie ne leur pardonneray point, & ne leur feray grace, & nèn auray pas miſericorde, que ie ne les deſtruiſe.

15 Eſcoutez, & entendez des oreilles, ne vous veuillez point eſleuer, car le Seigneur a parlé.

16 Donnez gloire au Seigneur voſtre Dieu, deuant que les tenebres viennent, & auant que vos pieds chopent aux montagnes tenebreuſes: Vous attendrez la lumiere, & il la mettra en l'ombre de mort, & en obſcurité.

17 Que ſi vous n'oyez point telle choſe, mon ame pleurera en ſecret à cauſe de l'orgueil. En pleurant elle gemira, & mon œil iettera larmes, pource que le troupeau du Seigneur eſt prins.

18 Di *donc* au Roy, & à celle qui domine: Humiliez vous, ſeez vous: car la courõne de voſtre gloire eſt deſcendue de voſtre chef.

19 Les citez de Midy ſont fermees, & n'y a aucun qui les ouure: Tout Iuda eſt tranſporté par tranſmigration parfaicte.

20 Vous qui venez d'Aquilon, leuez vos yeux, & regardez. Ou eſt le troupeau qui tà eſté donné, & ton noble beſtail.

21 Que diras tu quand il te viſitera? Car tu les as enſeignez contre toy: & les as endoctriné au peril de ta teſte. Les douleurs ne te prendront elles point comme la femme qui enfante?

22 Que ſi tu dis en ton cœur, Pourquoy me ſont venues telles choſes? A cauſe de la multitude de ton iniquité tes parties honteuſes ont eſté deſcouuertes, & tes plantes ont eſté pollues.

23 Si l'Ethiopien peut muer ſa peau, ou le leopard ſes diuerſes couleurs: auſſi pourrez bien faire, quand vous aurez apprins le mal.

24 Et ie les diſperſeray comme lèſteulle qui eſt emportee du vent au deſert.

25 Cèſt ton ſort, & la part de ta meſure, que tu as de moy, dit le Seigneur: pource que tu mas oublié, & que tu as eu confiance en menſonge.

26 Dequoy auſſi iày deſcouuert tes cuiſſes contre ta face, & ta honte eſt veuë, tes adulteres, & ton henniſſement, & le peché de ta fornication.

27 Iày veu aux champs ſur les petites montagnes tes abominations. Malediction ſur toy Ieruſalem. Tu ne ſeras point nettoyee, apres moy: iuſques à quand encores?

CHAP. XIIII.

Il predit la calamité à venir aux Iuifs, pour leurs pechez, laquelle ne pourront euiter, s'ils ne ſe retournent au Seigneur.

LA parole du Seigneur, qui fut faicte à Ieremie, touchant les paroles de la ſechereſſe.

2 Iudee a ploré, & ſes portes ſont trebucheees: elles ont eſté obſcurcies en la terre, & le cry de Ieruſalem eſt monté.

3 Les plus grãds ont enuoyé les moindres d'entre eux à l'eaue: ils ſont venus pour en puyſer. Ils n'ont pas trouué d'eaue, ils ont reporté leurs vaiſſeaux vuides. Ils ont eſté confus & tormentez, & ont couuert leurs chefs.

4 A cauſe de la deſtruction de la terre, car la pluye n'eſt pas venue ſur la terre. Les laboureurs ont eſté confus, ils ont couuert leurs chefs.

5 Car auſſi la biche a iecté ſon faon au champ, & là delaiſſé, pourtãt qu'il n'y auoit point d'herbe.

6 Et les aſnes ſauuages ſe ſont tenus ſur les roches, ils ont tiré le vent comme dragons, leurs yeux ſont defaillis, pource qu'il n'y auoit point d'herbe.

7 O Seigneur, ſi nos iniquitez teſmoignẽt contre nous, fais à cauſe de ton Nom, car nos rebellions ſont en grand nombre.

8 Nous auons peché contre toy, *qui es* l'attente d'Iſrael, & ſon ſauueur au temps de tribulation.

9 Pourquoy dois tu eſtre, en la terre comme eſtranger, & comme le pelerin ſoy deſtournant pour ſoy loger? Pourquoy ſerois tu cõme vn homme vague, & fort, qui ne peut ſauuer? Mais Seigneur tu es en nous, & ton Nom eſt reclamé ſur nous, ne nous delaiſſe point.

10 Le Seigneur dit telles choſes à ce peuple cy, Qui a aimé de mouuoir ſes pieds, & ne ceſſe, & nà pas pleu au Seigneur: Il aura maintenant recordation de leurs iniquitez, & viſitera leurs pechez.

11 Et le Seigneur me dit: Ne veille prier pour ce peuple cy en bien. Sup. 7.16

12 Quand ils ieuſneröt, ie n'exauceray pas leurs prieres: & quand ils offriront les holocauſtes, & les oblations, ie ne les receuray pas: car ie les conſumeray par glaiue, & par famine, & par peſte.

13 Et ie dis: Ah, Ah, Ah, Seigneur Dieu: Les Prophetes leur diſent: Vous ne verrez point le glaiue, & la famine ne ſera pas en vous: mais il vous donnera vraye paix en ce lieu cy.

14 Et le Seigneur me dit: Les prophetes prophetiſent fauſſement en mon Nom. Ie ne les ay pas enuoyé, & ne leur ay pas commandé, & n'ay point parlé à eux: Ils vous prophetiſent viſion de menſonge, & diuination fraudulente, & tromperie de leur cœur. Sup. 23.21

15 Pourtant

15 Pourtant dit le Seigneur ces paroles cy des prophetes, qui prophetizent en mon Nom, leſquels ie nay pas enuoyé, diſans: Le glaiue, & la famine ne ſera pas en ceſte terre: Ces prophetes cy ſeront conſumez par le glaiue & la famine.

16 Et les peuples auſquels ils prophetiſent, ſerõt iettés és voyes de Ieruſalem pour la famine & par lèſpee & n'y aura perſonne qui les enſeueliſſe: eux ne leurs femmes, leurs fils ne leurs filles, & reſpandray ſur eux leur mal.

17 Et leur diras ceſte parole: ¶ Que mes yeux iettent larmes nuict & iour, & qu'ils ne ſe taiſent pas: car par grande contrition eſt briſee la vierge fille de mon peuple, & de fort grande playe.

18 Si ie ſorts aux champs, voicy les occis à lèſpee. Et ſi ientre en la cité, voicy, ils ſont attenuez de faim. Auſſi le prophete & le preſtre sen ſont allés en la terre qu'ils ne cognoiſſoient point.

19 As tu donc debouté Iuda en le iettant au loing? ou ton ame tient elle Sion pour abomination? Pourquoy donc nous as tu frappé, tellement qu'il n'y a point de gueriſon? ¶ Nous auons attendu la paix, & n'y a point de bien, & le temps de gueriſon, & voicy turbation.

20 Seigneur nous auons cognu nos iniquités, & les iniquités de nos peres: car nous auons peché contre toy.

21 Ne nous donne pas en opprobre, à cauſe de ton Nom, & ne nous fais point cõtumelieux: Aye ſouuenãce du ſiege de ta gloire, ne fais point ton alliance vaine auec nous.

22 Y a il aucuns entre les idoles des gentils qui facent pleuuoir? ou les cieux peuuent ils donner les pluyes s'il ne te plaiſt? Nès tu pas le Seigneur noſtre Dieu, que nous auons attendu? Car tu as faict toutes ces choſes.

CHAP. XV.

Le Seigneur menace les Iuifs, diſant qu'il ne les exaucera ne pour Moyſe, ne pour Samuel.

ET le Seigneur me dit: Quand Moyſe & Samuel ſe preſenteroient deuant moy, ſi ne ſeroit pas mon affection à ce peuple cy: Iette les arriere de ma face, & qu'ils ſortent hors.

2 Que s'ils te diſent: Ou ſortirons nous? tu leur diras: Le Seigneur dit cecy: ¶ Ceux qui ſont à la mort, *voiſent* à la mort: & ceux qui ſont à lèſpee, à lèſpee: & ceux qui ſon à la famine, à la famine: & ceux qui ſont à la captiuité, à la captiuité.

3 Auſſi enuoyeray-ie ſur eux les quatre eſpeces, dit le Seigneur: Le glaiue pour occire, & les chiẽs pour deſchirer, & les volailles du ciel, & les beſtes de la terre pour deuorer & diſſiper.

4 Et les donneray en lèmotiõ de tous les royaumes de la terre, à cauſe de Manaſſes fils d'Ezechias Roy de Iuda, pour toutes les choſes qu'il a faict en Ieruſalem.

5 O Ieruſalem, qui aura pitié de toy? Ou qui ſe cõtriſtera pour toy? Ou qui ira prier pour ta paix?

6 Tu mas delaiſſé, dit le Seigneur: tu es allee arriere. Auſſi iẽſtandray ma main ſur toy, & te mettray à mort. Iay prins peine en priant.

7 Et ie les diſperſeray par le van és portes de la terre: Iay occis & perdu mon peuple, & toutesfois ils ne ſont pas retournés de leurs voyes.

8 Ses veſues me ſont en plus grand nombre que le ſablon de la mer. Iay amené contre la mere de làdoleſcẽt, celuy qui deſtruit à Midy: i'ay enuoyé ſur les cités ſubit eſpouuentement.

9 Celle qui en auoit enfanté ſept, a eſté affoiblie, ſon ame eſt defaillie. Le ſoleil luy eſt couché, quand il eſtoit encores iour: elle a eſté confuſe, & honteuſe. Et donneray ceux qui luy ſeront demeurez à lèſpee, en la preſence de leurs ennemis, dit le Seigneur Dieu.

10 O ma mere, malheur ſur moy: Pourquoy mas tu engendré homme de debat, homme de diſcorde en toute la terre? Ie nay pas preſté à vſure, auſſi perſonne ne ma riens preſté à vſure. Tous me maudiſent.

11 Dict le Seigneur. Certes tes demeurans viendront à bien, & ſuis venu au deuãt de toy au tẽps dàffliction: & au temps de tribulation à lèncontre de l'ennemi.

12 Le fer prendra-il ſur le fer d'Aquilon, & auſſi l'ærain?

13 Ie donneray pour neant tes richeſſes, & tes threſors en pillage pour tous tes pechés, & en tous tes limites.

14 Et feray venir tes ennemis de la terre que tu ne ſçais point, ¶ car le feu eſt allumé en ma fureur, & bruſlera ſur vous. *Deut. 32.*

15 O Seigneur tu le cognois, aye memoire de moy, & me viſite, & me defends de ceux qui me perſecutent: Ne me reçois point en ta longue attente. Cognois que iay ſouffert opprobre pour toy.

16 Tes paroles ont eſté trouuees, & les ay mangé, & ta parole ma eſté faicte en ioye & lieſſe de mon cœur, car ton Nom eſt reclamé ſur moy, Seigneur Dieu des armees.

17 Ie ne me ſuis point aſſis au conſeil des mocqueurs, & ne me ſuis glorifié deuant la face de ta main. Ie me ſcois ſeul, pource que tu mas rempli de menace.

18 Pourquoy eſt faicte ma douleur perpetuelle, & ma playe ſans eſpoir d'eſtre guerie? Elle ma eſté faicte comme menſonge d'eaues infideles.

19 Pource le Seigneur dit telles choſes: Si tu te retourne, ie te feray retourner, & tu te tiendras deuant ma face, & ſi tu ſepares la choſe precieuſe de la vile, tu ſeras cõme ma bouche. Ils ſe retourneront à toy, & tu ne te retourneras point à eux.

20 Et te donneray à ce peuple cy, comme muraille d'ærain, forte: & batailleront contre toy: mais ils ne vaincront pas, car ie ſuis auec toy pour te ſauuer & pour te deliurer, dit le Seigneur.

21 Et te deliureray de la main des meſchans, & te racheteray de la main des forts.

CHAP. XVI.

Il predit la captiuité des Iuifs, puis parle du peuple Chreſtien deſcendu des Gentils.

AVſſi la parole du Seigneur me fut reuelee, diſant:

2 Tu ne prendras point de femme, & n'auras fils ne filles en ce lieu cy.

3 Car

3 Car le Seigneur dit ainſi, Touchant les fils & les filles, qui ſont engendrez en ce lieu cy: & touchant leurs meres qui les ont engendrees: & ſur leurs peres, de la lignee deſquels ils ſont nais en ceſte terre.

4 Ils mourront de la mort des malades: ils ne ſeront pas pleurez, & ne ſeront pas enſeuelis: ils ſeront ſur la face de la terre comme le fients, & ſeront conſumés par glaiue, & par famine: & leur corps mort ſera viande aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre.

5 Car le Seigneur dit ainſi: Nentre pas en la maiſon du conuiue, & ne va point pour plaindre, & ne les conſole pas: car iay oſté ma paix de ce peuple cy (dit le Seigneur) ma miſericorde, & mes miſerations.

6 Et mourront les grands & les petis en ceſte terre: ils ne ſeront pas enſeuelis ne pleurez, & ne ſe feront aucunes inciſions: & narracheront pas leurs cheueux pour eux.

7 Et ne briſeront pas entre eux le pain à celuy qui pleure, pour le conſoler ſur le mort: & ne luy donneront pas à boire du hanap pour le conſoler de ſon pere, ou de ſa mere.

8 Et nentre pas en la maiſon du conuiue pour taſſeoir auec eux, pour boire & pour manger.

9 Car le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Voicy, i'oſteray de ce lieu cy deuant vos yeux, & en vos iours, la voix de ioye, & la voix de lieſſe, la voix de leſpoux, & la voix de leſpouſe.

10 Et quand tu auras annõcé à ce peuple cy toutes ces paroles, & qu'ils te diront, ‖ Pourquoy a le Seigñr parlé tout ce grãd mal cy ſur nous? quelle eſt noſtre iniquité? ou quel *eſt* noſtre peché, que nous auons peché au Seigneur noſtre Dieu? *Sus 5.19*

11 Tu leur diras: Pourtant que vos peres m'ont delaiſſé (dit le Seigneur) & ſont allez apres les dieux eſtranges, & les ont ſerui, & adoré, & m'ont delaiſſé, & n'ont pas gardé ma loy.

12 ‖Mais encores auez vous faict pis que vos peres. Car voicy, vn chacun chemine apres la prauité de ſon cœur mauuais, à fin qu'il ne m'oye pas. *Sus 7.25*

13 Mais ie vous ietteray hors de ceſte terre, en vne terre que vous ignorés, vous & vos peres: & illec vous ſeruirez iour & nuict aux dieux eſtranges, leſquels ne vous donneront point de repos.

14 ‖Pourtant, voicy les iours viendront, dit le Seigneur, & qu'on ne dira plus, le Seigneur vit, qui a tiré hors de la terre d'Egypte les enfans d'Iſrael. *Sus 23.8*

15 Mais le Seigneur vit, qui a mené hors les enfans d'Iſrael de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres, auſquelles les ay chaſſé: & les rameneray en leur terre, que iay donné à leurs peres.

16 Voicy, ienuoyeray pluſieurs peſcheurs (dit le Seigneur) qui les peſcheront. Et apres ce, ie leur enuoyeray pluſieurs veneurs, qui les chaſſeront de toute montagne, & de toute montagnette, & des cauernes des pierres.

17 Car mes yeus ſont ſur toutes leurs voyes. Elles ne ſont pas celees de ma face, ainſi leur iniquité n'a pas eſté celee de mes yeux.

18 Mais premierement ie rendray doubles iniquités, & leurs pechés: pource qu'ils ont ſouillé ma terre par les charõgnes de leurs idoles, & ont rempli mon heritage de leurs abominations.

19 O Seigneur, tu es ma force, & ma puiſſance, & mon refuge, au temps de tribulation. Les gens viendront à toy du bout de la terre, & diront: Vrayement nos peres ont poſſedé menſonge & vanité qui ne leur a pas profité.

20 L'homme ſe fera il des dieux, & iceux ne ſont pas dieux? Pourtant voicy, ie leur mõſtreray pour ceſte fois, ie leur monſtreray ma main, & ma force: & ſçauront que iay nom, le Seigneur.

CHAP. XVII.

Il remonſtre leurs pechez, eſtre dignes de grandes punitions, conuaincus en tout iugement.

LE peché de Iuda eſt eſcrit de graffe de fer, en ongle de diamant, graué ſur la largeſſe de leur cœur, & és cornes de leurs autels.

2 Quand leurs fils auront memoire de leurs autels, & de leurs boſcages, & de leurs arbres fueillus és hautes montaignes, en ſacrifiant aux champs.

3 Ie donneray ta force, & tous tes threſors en pillage, & tes hauts *lieux qui ſont* en tous tes limites, à cauſe de tes pechés.

4 Et ſeras delaiſſee ſeule de ton heritage, que ie t'ay donné: & te feray ſeruir à tes ennemis, en la terre que tu ne cognois point. Pource que tu as allumé le feu en ma fureur, il bruſlera iuſques à touſiours. Ces choſes dict le Seigneur.

5 ‖Maudict ſoit l'hõme qui ſe confie en l'homme, & qui met la chair pour ſon bras, & retire ſon cœur arriere du Seigneur. *Sus 5.*

6 Car il ſera comme la bruyere au deſert, & ne verra pas quand le bien ſera venu: mais demeurera au deſert en ſechereſſe, en terre ſalee & inhabitable.

7 Beniſt ſoit l'homme qui ſe cõfie au Seigneur, & duquel le Seigneur eſt ſa confiance.

8 ‖Et ceſtui ſera comme le bois qui eſt planté *Pſau.*
pres des eaues, lequel donne ſes racines par l'humeur: & quand la chaleur viendra il ne craindra point. Et ſa feuille ſera verde, & ne ſera pas en danger au temps de ſechereſſe, & ne ceſſera iamais de faire fruict.

9 Le cœur de l'homme eſt mauuais & inſcrutable, qui le cognoiſtra?

10 ‖Ie ſuis le Seigneur qui ſonde ſongneuſemẽt *1.Reg. 1.Chro. Pſau. Sapi. Sapi.*
le cœur, & eſprouue les reins: qui donne à vn chacun ſelon ſa voye, & ſelon le fruict de ſes inuentions.

11 La perdris couue les œufs qu'elle n'a point pondus. Il a aſſemblé richeſſes, mais non pas en iugement. Il les laiſſera au milieu de ſes iours, & ſera fol au dernier de ſes iours.

12 Le throne de hauteſſe de gloire du commencement, le lieu de noſtre ſanctification, ô Seigneur *tu es* l'attente d'Iſrael.

13 Tous ceux qui te delaiſſent ſeront confus: ceux qui ſe retirent de toy, ſeront eſcrits en la terre: pource qu'ils ont delaiſſé la veine des eaues viues, *à ſçauoir* le Seigneur.

14 O Seigneur, gueris moy, & ie ſeray guery: ſauue moy, & ie ſeray ſauué: car tu es ma louenge.

15 Voicy

15 Voicy ceux cy me diſent: Ou eſt la parole du Seigneur? Qu'elle vienne.
16 Mais ie nay pas eſté troublé, en te ſuiuant *comme* paſteur: auſſi ie nay pas deſiré le iour de l'homme. Tu ſçais ce qui eſt ſorti de mes leures, a eſté droict en ta preſence.
17 Ne me ſois point en peur, tu es mon eſperance au iour d'affliction.
18 Ceux qui me perſecutent ſoyent confuz, & que ie ne ſoye point confuz: qu'ils ayent peur, & que ie naye point peur. Ameine ſur eux le iour d'affliction, & les oppreſſe de double oppreſſion.
19 Le Seigneur, me dict ces choſes: Va, & te tiens debout en la porte des enfans de ton peuple, par laquelle entrent les Rois de Iuda, & yſſent, & en toutes les portes de Ieruſalem, & leur diras:
20 Eſcoutez la parole du Seigneur vous Rois de Iuda, & vous tous de Iuda, & vous tous habitans de Ieruſalem, qui entrez par ces portes cy.
21 Le Seigneur dit ainſi: Gardez vos ames, & ne veuillez porter aucuns fardeaux au iour du Sabbath: & ne les apportez point par les portes de Ieruſalem.
22 Et ne veuillez bouter hors de vos maiſons les fardeaux au iour du Sabbath, & ne faites aucune œuure. Sanctifiez le iour du Sabbath, comme i'ay commandé à vos peres:
23 Mais ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur oreille: ains ont endurcy leur cernelle, à fin qu'ils ne m'ouyſſent, & qu'ils ne receuſſent diſcipline.
24 Et il aduiendra: Que ſi vous m'eſcoutez, dict le Seigneur, & que vous n'apportez aucuns fardeaux par les portes de ceſte cité au iour du Sabbath, & ſi vous ſanctifiez le iour du Sabbath, tellement que ne faciez quelque œuure en iceluy:
25 Les Rois & les princes entreront par les portes de ceſte cité, ſeant ſur le ſiege de Dauid, & montant ſur les chariots, & cheuaux, eux & leurs princes, les hommes de Iuda, & les habitans de Ieruſalem: & ſera ceſte cité habitee à touſiours.
26 Et ils viendront des citez de Iuda à l'enuiron de Ieruſalem, & de la terre de Ben-iamin, & de la champagne, & des montagnes, & de Midy, apportans holocauſte & oblation, & ſacrifice, & l'encens, & apporteront offrande en la maiſon du Seigneur.
27 Mais ſi vous ne m'eſcoutez, & que ne ſanctifiez le iour du Sabbath, & que vous portez aucun fardeau, ou que vous l'apportez par les portes de Ieruſalem, au iour du Sabbath, i'allumeray le feu en ſes portes, & deuorera les maiſons de Ieruſalem, & ne ſera pas eſteinct.

CHAP. XVIII.

Il les admonneſte s'abſtenir de peché, s'ils ne veulent du tout eſtre deſtruits.

LA parolé qui fut reuelee du Seigneur à Ieremie, diſant:
2 Leue toy, & deſcens en la maiſon du potier, & illec tu orras mes paroles.
3 Lors ie deſcendis en la maiſon du potier: & voicy iceluy faiſoit l'œuure ſur la roue.
4 Et le vaiſſeau qu'il faiſoit de terre par ſes mains, fut gaſté. Mais en le retournant, il en fit vn autre vaiſſeau, cõme il luy ſembloit bõ de le faire.
5 Lors la parolé du Seigñr me fut faite, diſant:
6 O maiſon d'Iſrael ne vous pourray ie faire comme ce potier cy? dict le Seigneur: Voicy, ainſi comme l'argille *eſt* en la main du potier, ainſi *eſtes vous* en ma main, vous maiſon d'Iſrael. *Iſa 45.9 Sap.15.7 Rom.9.20*
7 Ie parleray ſoudainement à l'encontre de la nation, & contre le royaume, pour l'extirper & deſtruire, & perdre. *Sup.1.10*
8 Si ceſte nation faict penitence de ſon mal, contre laquelle i'ay parlé: ie me repentiray auſſi du mal, que i'auoye penſé de luy faire.
9 Et ſubitement ie parleray de la nation & du royaume, pour l'edifier, & pour le planter.
10 Si elle faict mal deuant mes yeux, & qu'elle ne veuille pas eſcouter ma voix: ie me repentiray du bien que i'auoye dict de luy faire.
11 Maintenant donc parle à l'homme de Iuda, & à ceux qui demeurent en Ieruſalẽ, diſant: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, i'imagine cõtre vous le mal, & penſe contre vous quelque choſe. Que vn chacun ſe retourne de ſa mauuaiſe voye, & dreſſez vos voyes, & vos œuures. *3.Reis 17.13 Sup.25.5.& 35.15 Ionas 3.8*
12 Leſquels dirent: Nous n'auons plus d'eſpoir: & ſuiurons nos penſees, & ferons tous ſelon la prauité de noſtre mauuais cœur.
13 Pourtant dict le Seigneur ces choſes. Demandez aux Gẽtils, Qui a ouy telles choſes terribles, que la vierge d'Iſrael a faict abondamment?
14 La neige du Liban defaudra elle de la pierre des champ? ou les eaues qui ſourdent froides & qui coulent, peuuent elles eſtre eſpuiſees?
15 Pource que mon peuple m'a mis en oubli, faiſant en vain leurs oblations, & choppans en leurs voyes, & aux ſentiers du temps paſſé pour cheminer en icelles par le chemin qui n'eſt pas froyé.
16 A fin que leur terre ſoit faicte en deſolation, & en ſiblement eternel. Quiconque paſſera par icelle, ſera tout eſpouenté, & hochera ſa teſte.
17 Ie les diſperſeray deuant leur ennemi, cõme le vent bruſlant, ie leur monſtreray le dos, & non pas la face, au iour de leur perdition.
18 Et ils ont dict: Venez, & penſons quelques entrepriſes contre Ieremie. Car la loy ne perira pas du preſtre, ne le conſeil du ſage, ne la parole du prophete. Venez, & le frappons de la langue, & n'eſcoutons point tous ſes propos.
19 O Seigneur, entens à moy, & eſcoute la voix de mes aduerſaires.
20 N'eſt pas le mal rendu pour le bien, car ils ont faict la foſſe pour mon ame? Aye recordation que ie me ſuis tenu en ta preſence, à fin de parler bien pour eux, & que ie deſtournaſſe ton indignation arriere d'eux.
21 Pourtant enuoye la famine ſur leurs enfans, & les meine en la main de l'eſpee. Que leurs femmes ſoyent ſans enfans, & vefues: & que leurs maris ſoyent mis à mort: Que les iouuenceaux ſoyent frappez de l'eſpee en la bataille: que le cry ſoit ouy de leurs maiſons.
22 Car tu feras venir ſur eux ſubitement le larron, car ils ont fouy la foſſe pour me prendre, & ont muſſé des laqs à mes pieds.
23 Mais ô Seigneur tu ſçais que tout leur conſeil eſt contre

eſt contre moy à la mort. Ne ſois point propice à leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé de deuant ta face. Qu'ils ſoyent abbatus en ta preſence, vſe deux en mal, au temps de ta fureur.

CHAP. XIX.

Il predit qu'ils periront tous, à cauſe de leur idolatrie.

LE Seigneur dict cecy: Va, & prens vne petite bouteille de terre, du potier, & des plus anciẽs du peuple, & des plus anciens des preſtres,

2 Et ſorts hors à la vallee des enfans d'Ennon, qui eſt aupres de l'entree de la porte de terre: & annonceras illec les paroles que ie te dis, & diras: Vous Rois de Iuda, & vous habitãs de Ieruſalem, eſcoutez la parole du Seigneur.

3 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dict ainſi: Voicy, ie feray venir affliction ſur ce lieu cy tellemẽt que tous ceux qui l'ouyront, leurs oreilles corneront:

4 Pource qu'ils m'ont delaiſſé, & ont faict ce lieu cy eſtrãge: & ont ſacrifié en iceluy aux dieux eſtranges, que eux ne leurs peres n'ont pas cognu, ny auſſi les Rois de Iuda.

5 Et ont remply ce lieu cy du ſang des innocẽs: & ont edifié les hauts *lieux* de Baalim: pour bruſler leurs fils au feu en holocauſte à Baalim: que ie n'ay pas commandé, & n'en ay point parlé, & ne l'ay pas penſé en mon cœur.

6 Pourtant voicy les iours viendront (dict le Seigneur) que ce lieu cy ne ſera plus appellé Topheth: ne la vallee du fils d'Ennon, mais vallee d'occiſion.

7 Et diſſiperay le conſeil de Iuda, & de Ieruſalem en ce lieu cy, & les deſtruiray par l'eſpee en la preſence de leurs ennemis, & en la main de ceux qui demandent leurs ames. Et ie donneray leurs corps morts pour manger aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre.

Sus 12.16 8 Et mettray ceſte cité en esbahiſſement, & en ſiblement. Tous ceux qui paſſeront par icelle, s'esbahiront, & ſibleront ſur toutes ſes playes.

9 Et ie leur feray manger les chairs de leurs fils, & les chairs de leurs filles: & vn chacun mangera les chairs de ſon amy durant le ſiege, & en l'angoiſſe, en laquelle ſeront enfermez par leurs ennemis, & par ceux qui demandent leurs ames.

10 Tu briſeras donc la petite bouteille, deuant les yeux de ceux qui yront auec toy.

11 Et leur diras: Le Seigneur des armees dict telles paroles: Ainſi briſeray ie ce peuple cy, & ceſte cité, comme eſt briſé le vaiſſeau du pottier, lequel ne peut eſtre refaict. Et ſeront enſeuelis en Topheth, pource qu'il n'y aura pas d'autre lieu pour les enſeuelir.

12 Ainſi feray ie à ce lieu cy (dict le Seigneur) & à ſes habitans: & mettray ceſte cité comme Topheth.

13 Et les maiſons de Ieruſalem, & les maiſons des Rois de Iuda ſeront ſouillees, comme le lieu de Topheth: & toutes les maiſons, és toicts deſquelles ils ont ſacrifié à tout l'exercice du ciel, & ont offert libations aux dieux eſtranges.

14 Et Ieremie ſe partit de Topheth, là ou le Seigneur l'auoit enuoyé pour prophetizer, & ſe tint debout au portail de la maiſon du Seigneur & dict à tout le peuple.

15 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dict ainſi: Voicy, ie feray venir ſur ceſte cité, & ſur toutes ſes villes, tous les maux que i'ay parlé contre elle: pource qu'ils ont endurcy leur ceruelle, à fin qu'ils n'ouyſſent mes paroles.

CHAP. XX.

Ieremie eſt battu pour la parole de Dieu, & mis en priſon, puis predit la deſtruction de la cité.

ADonc Phaſſur fils d'Emmer, preſtre qui eſtoit conſtitué le prince en la maiſon du Seigneur, ouyt Ieremie, qui prophetizoit telles paroles. Et Phaſſur frappa le Prophete Ieremie, & l'enuoya en la priſon, qui eſtoit en la porte ſuperieure de Ben-iamin, en la maiſon du Seigneur.

3 Et quand le lendemain fut venu Phaſſur tira Ieremie hors de la priſon. Et Ieremie luy dict: Le Seigneur n'a pas appellé ton nom Phaſſur: mais peur de toute part.

4 Car le Seigneur dict cecy: Voicy, ie te feray auoir peur, toy & tous tes amis: & tomberont par l'eſpee de leurs ennemis, & tes yeux le verront. Et ie donneray tous ceux de Iuda en la main du roy de Babylone: & les tranſportera en Babylone, & les frappera par l'eſpee.

5 Et ie donneray toute la ſubſtance de ceſte cité, & tout ſon labeur, & tout le pris & tous les threſors des Rois de Iuda, ie les donneray en la main de ſes ennemis, & les pilleront: & emporteront, & les meneront en Babylone.

6 Auſſi toy Phaſſur, & tous les habitans de ta maiſon vous irez en captiuité, & viendras en Babylone, & tu mourras illec: & ſeras illec enſeuely, toy, & tous tes amis, auſquels tu as prophetizé menſonge.

7 O Seigneur, tu m'as ſeduict, & ie ſuis ſeduict: Tu as eſté plus fort que moy, & m'as vaincu. Ie ſuis faict en deriſion toute la iournee.

8 Vn chacun ſe mocque de moy, pource que de long temps i'ay parlé, & crié à haute voix l'iniquité, & ne ceſſe de crier la deſtruction. Et la parole du Seigneur m'eſt faicte en opprobre, & toute la iournee en deriſion.

9 Et ie dis, Ie ne feray plus memoire de luy, & ne parleray plus en ſon Nom. Lors fut faict en mon cœur comme vn feu bruſlant, & enfermé en mes os: & defailli par ce que ne le pouuoye endurer.

10 Car i'ay ouy le vitupere de pluſieurs, & terreur à l'enuiron: Pourſuiuez le, & ſi le pourſuiuõs (diſoient tous les hommes qui eſtoient mes pacifiques, & qui gardoient mon coſté) veoir s'il pourra eſtre deceu, & que nous ayons puiſſance contre luy, & que nous faiſons la vengeance de luy.

11 Mais le Seigneur eſt auec moy, cõme vn fort combatant: pourtant ceux qui me perſecutent, cherront, & ſeront foibles, & ſeront fort confuz, car ils n'ont pas entendu l'opprobre eternel, lequel iamais ne ſera effacé.

12 Et toy Seigneur des armees, qui eſprouues le iuſte, qui vois les reins & le cœur: ie te prie que ie voye

voye ta vẽgeãce dẽux, Car ie tày reuelé ma cauſe.
13 Chantez au Seigneur, loüez le Seigneur: car il a deliuré l'ame du poure, de la main du mauuais.
14 Maudit *ſoit* le iour auquel ie fus nay, le iour auquel ma mere m'enfanta, ne ſoit pas beniſt.
15 Maudit *ſoit* l'homme qui annonça à mon pere, diſant: Vn enfant maſle tèſt nay: & le reſiouit comme de grande ioye.
16 Ceſt homme là ſoit comme les citez que le Seigneur a ſubuerty, & ne sèn eſt repenty. Il oye le cry du matin, & l'exclamation au tẽps de Midi.
17 Qui ne mioccit pas, dés le ventre, que ma mere euſt eſté mon ſepulchre, & ſa matrice vne conception eternelle.
18 Pourquoy ſuis ie ſorty hors du ventre, pour veoir le labeur, & la douleur, & pour conſumer mes iours en confuſion.

CHAP. XXI.

La cité eſtant aſſiegee il predit n'eſtre point ſeurs, s'ils ne ſe rendent au Roy de Babylone.

LA parole qui fut faicte du Seigneur à Ieremie, quãd le Roy Sedecias luy enuoya Phaſſur, fils de Melchias, & Sophonias, fils de Maaſias preſtre, diſant:
2 Interrogue le Seigneur pour nous: car Nabuchodonoſor Roy de Babylone faict la guerre cõtre nous: ſi parauẽture le Seigneur fera auec nous ſelon toutes ſes merueilles: & s'il ſe retirera arriere de nous.
3 Et Ieremie leur dit: Vous direz ainſi à Sedecias.
4 Telles choſes dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael: Voicy, ie feray retourner les inſtrumens de guerre qui ſont en voz mains, & par leſquelz vous batailler contre le Roy de Babylone, & *contre* les Chaldéens, qui vous ont aſſiegez à l'enuiron des murailles: & les aſſembleray au milieu de ceſte cité.
5 Et vous feray la guerre à main eſtenduë, & en fort bras, & en fureur, & en indignation, & en grande ire.
6 Et frapperay les habitãs de ceſte cité, les hommes & les beſtes mourront de grande peſtilence.
7 Et aprés ce, dit le Seigneur: Ie donneray Sedecias Roy de Iuda, & ſes ſeruiteurs, & ſon peuple, & ceux qui ſont demeurez en ceſte cité de la peſte, & du glaiue, & de la famine, en la main de Nabuchodonoſor roy de Babylone, & en la main de leurs ennemis, & en la main de ceux qui quierent leurs ames, & les frappera au trenchant de l'eſpee, & ne ſe flechira point, & n'eſpargnera rien, & ſi n'aura quelque pitié.
8 Tu diras auſſi à ce peuple icy: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie metz deuant vous, la voye de la vie, & la voye de la mort,
9 ¶ Celuy qui demeurera en ceſte cité, mourra de glaiue, & de famine, & de peſte: mais celuy qui ſortira hors, & sèn ira à refuge aux Chaldéens, qui vous ont aſſiegez, il viura, & ſon ame ſera comme pour deſpouille.
10 Car iày mis ma face en mal ſur ceſte cité, & non pas en bien, dit le Seigneur: elle ſera donnee en la main du Roy de Babylone, & ſera bruſlee du feu.
11 Di auſſi à la maiſon du Roy de Iuda: Eſcoutez la parole du Seigneur, ô maiſon de Dauid.
12 Le Seigneur dit ainſi: ¶ Iugez au matin le iugement, & deliurez celuy qui eſt oppreſſé par force de la main de celuy qui luy faict tort, de peur que parauenture mon indignation ne ſorte comme le feu, & quèlle ne sàllume, & n'y ayt aucun qui lèſteingne, à cauſe de la malice de voz inuentions, *Sup. 22.3*
13 Voicy, iẽn ay à toy habitante de la vallee eſpeſſe, & champeſtre, dit le Seigneur: Qui dictes: Qui nous frappera? & qui entrera en noz maiſons?
14 Ie feray auſſi viſitation ſur vous, ſelon le fruict de voz inuentions, dit le Seigneur. Et allumeray le feu en la foreſt d'icelle: & deuorera toutes choſes à lentour dèlle.

CHAP. XXII.

Le Prophete exhorte le Roy à faire iuſtice.

LE Seigneur dit ainſi: Deſcendz en la maiſon du Roy de Iuda, & parleras illec ceſte parole, & diras:
2 Toy Roy de Iuda, eſcoute la parole du Seigneur: toy qui es aſſis ſur le throne de Dauid: toy & tes ſeruiteurs, & ton peuple, qui entrez par ces portes cy.
3 Le Seigneur dit ainſi: ¶ Faictes iugement & iuſtice: deliurez celuy qui eſt oppreſſé par force, de la main de celuy qui outrage: & que lèſtranger & l'orphelin, & la vefue ne ſoyent pas de vous contriſtez, ne les oppreſſez point iniuſtement: & ne reſpandez point le ſang innocent en ce lieu cy. *Sup. 21.12*
4 Car ſi vous faictes par œuure ceſte parole: les Roys de la lignee de Dauid entreront par ces portes, leſquelz ſerõt aſſis ſur ſon throne, & monteront ſur les chariotz, & cheuaux, eux, & leurs ſeruiteurs, & leur peuple.
5 Que ſi vous nèſcoutez ces paroles, iày iuré par moy meſme (dit le Seigneur) que ceſte maiſon ſera deſerte.
6 Car le Seigneur dit ainſi, ſur la maiſon du Roy de Iuda Galaad, tu mes le chef du Liban. Vrayement ie te mettray en ſolitude, & en citez inhabitables.
7 Et ie ſanctifieray ſur toy l'homme qui fera occiſion, auec ſes armures: & couperont tes cedres exquis, & les ietteront au feu.
8 Et pluſieurs gens paſſeront par ceſte cité: & vn chacun dira à ſon prochain: ¶ Pourquoy a ainſi faict le Seigneur à ceſte grande cité? *Deut. 29.24 3. Rois 9.8*
9 Et ilz reſpondront: Pource qu'ilz ont delaiſſé làlliance du Seigneur leur Dieu, & que ilz ont adoré les dieux eſtrangers: & leur ont ſeruy.
10 Ne pleurez point le mort, & ne lamentez point ſur luy, en pleurant. Pleurez celuy qui ſort hors: car il ne retournera plus, & ne verra plus la terre de ſa natiuité.
11 Car le Seigneur dit ainſi à Sellum, fils de Ioſias roy de Iuda, qui a regné pour Ioſias ſon pere, qui eſt yſſu de ce lieu cy: Il ne retournere plus icy.
12 ¶ Mais il mourra au lieu auquel lày tranſporté, & ne verra plus ceſte terre. *4. Rois 23.27*
13 Malheur ſur celuy qui edifie ſa maiſon en iniuſtice, & ſes chambres, & non pas en iugement. Il trauaillera en vain ſon amy, & ne luy rendra pas ſon ſalaire.

14 Lequel dit, ie edifieray pour moy vne large maiſon, & des chambres ſpacieuſes: qui faict ouurir ſes feneſtres, & faict des lambris de Cedre, & les peinct de vermillon.
15 Regneras tu, pourtant que tu te compare au Cedre? Ton pere n'a il pas beu & mangé, & faict iugement & iuſtice, lors qu'il luy eſtoit bien?
16 Il a iugé la cauſe du poure, & de l'indigent, lors il a proſperé. Ne fut ce pas pour ce qu'il me cogneut dit le Seigneur?
17 Mais tes yeux & ton cœur ſont à l'auarice, & à reſpandre le ſang innocent, & à *faire* iniure, & à *faire* toute mauuaiſe œuure.
18 Pourtant le Seigneur dit ainſi à Ioacim, fils de Ioſias Roy de Iuda: Ilz ne le plaindront pas, helas mon frere, helas ma ſœur, & ne ſera pas crié pour luy, helas ſeigneur, ni helas noble homme.
19 Il ſera enſepueli de la ſepulture de l'aſne, pourri, & iecté hors des portes de Ieruſalem.
20 Monte au Liban, & crie: & donne ta voix en Baſan, & crie aux paſſans, que tous tes amoureux ſont opprimez.
21 I'ay parlé à toy au temps de ta felicité, & tu as dit: Ie n'eſcouteray pas. Telle eſt ta couſtume dés ton adoleſcence, que tu n'as point ouy ma voix.
22 Le vent paiſtra tous tes paſteurs, & tes amoureux iront en captiuité. Et lors tu ſeras confuſe, & ſeras honteuſe de toute ta malice.
23 Toy qui es aſſiſe au Liban, & fais ton nid aux Cedres. Comment as tu pleuré quand les douleurs te furent venuz, comme les douleurs de celle qui enfante?
24 Ie ſuis viuant, dit le Seigñr: que quãd Iechonias, filz de Ioacim Roy de Iuda, ſeroit vn agneau en ma main dextre, ſi le tireray ie hors de là.
25 Et te donneray en la main de ceux qui demandent ton ame, & en la main deſquelz tu as peur de leur face, & en la main de Nabuchodonoſor roy de Babylone, & en la main des Chaldéẽs.
26 Et tẽnuoyeray, toy, & ta mere qui t'a engendré, en vne terre eſtrange, en laquelle vous n'auez point eſté naiz, & vous mourrez là.
27 Et en la terre en laquelle iceux leuent leur ame, pour illec retourner: & n'y retourneront pas.
28 Ceſt homme Iechonias, n'eſt-ce pas vn vaiſſeau de terre briſé? N'eſt-ce pas vn vaiſſeau ſans quelque volupté? Pourquoy ſont ilz deiectez tant luy que ſa ſemence, & iectez en la terre, qu'ilz ne cognoiſſent pas?
29 O Terre, terre, terre, eſcoute la parole du Seigneur.
30 Le Seigneur dit ainſi: Eſcritz ceſt hõme cy ſterile, l'homme qui ne proſperera pas en ſes iours. Car il n'y aura point d'homme de ſa ſemence, qui ſoit aſſis ſur le throne de Dauid, & qui ait plus puiſſance en Iuda.

CHAP. XXIII.

Inuectiue contre le Magiſtrat, & Prelats: & deſcrit l'office du bon paſteur.

MAledictiõ ſur les paſteurs qui deſtruiſent & deſchirent le troupeau de ma paſture, dit le Seigneur.
2 Pourtant dit telles choſes le Seigñr Dieu d'Iſrael, aux paſteurs qui paiſſent mon peuple. Vous auez diſperſé mon troupeau, & les auez chaſſez hors, & ne les auez point viſitees. Voicy, ie viſiteray ſur vous la malice de voz inuentions, dit le Seigneur.
3 Et ie raſſembleray les reſidus de mon troupeau, de toutes terres, auſquelles ie les auray iectez, & les feray retourner à leurs champs, & croiſtront, & ſeront multipliez.
4 Ie ſuſciteray ſur eux des paſteurs, qui les nourriront. Ilz n'auront plus de crainte, & ne s'eſpouenteront plus: & aucun du nombre ne ſera perdu, dit le Seigneur.
5 ¶ Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur: & ie ſuſciteray à Dauid vn iuſte germe, & regnera *comme* Roy, & il ſera ſage, & fera iuſtice & iugement en la Terre. *Ieremi 33*
6 ¶ En ces iours là Iuda ſera ſauué, & Iſrael habitera en confiance. Et l'appelleront de ce nom, le Seigneur noſtre iuſte. *Deut 33*
7 ¶ Pource voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur: qu'ilz ne diront plus, le Seigneur vit, qui a mené les enfans d'Iſrael hors de la terre d'Egypte: *Ieremi 16*
8 Mais le Seigneur qui vit, qui a tiré hors, & a faict venir la ſemence de la maiſon d'Iſrael, de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres auſquelles ie les auois chaſſez, & habiteront en leur terre.
9 Pour les Prophetes, Mon cœur eſt deſolé au milieu de moy, tous mes os ont tremblé. Ie ſuis faict comme l'homme yure, & comme l'homme remply de vin, deuant la face du Seigneur, & deuant la face de ſes ſainctes paroles.
10 Pour ce que la terre eſt remplie d'adulteres: pour ce que la terre a pleuré pour la preſence de la malediction: les champs du deſert ſont ſeichez. Leur cours eſt deuenu mauuais, & leur force eſt differente.
11 Car tant le Prophete, comme le preſtre ſont pollus, & ay trouué en ma maiſon leur mal, dit le Seigneur.
12 Pourtant leur voye ſera comme gliſſante en tenebres: car ils ſeront pouſſez auant, & tomberont en icelle. Car ie feray venir les maux ſur eux: *à ſçauoir* l'an de leur viſitation, dit le Seigneur.
13 I'ay auſſi veu folie és Prophetes de Samarie: leſquelz prophetizoyent en Baal, & deceuoyent mon peuple Iſrael.
14 Auſſi és Prophetes de Ieruſalem ay veu la ſimilitude des adulteres, & le chemin de menſonge. Ils ont auſſi conforté les mains des plus mauuais, à fin que chacun ne ſe retournaſt de ſa malice: Ilz me ſont tous faitz comme Sodome, & leurs habitans comme Gomorrhe.
15 Pourtant le Seigneur des armees dit ainſi aux Prophetes: Voicy, ie leur donneray l'aluine à manger, & leur donneray du fiel à boire. Car des prophetes de Ieruſalem, eſt yſſuë la pollution ſur toute la terre.
16 Le Seigneur des armees dit ces choſes: Ne vueillez eſcouter les paroles des Prophetes, qui vous prophetizent, & vous deçoiuent: Ilz parlent la viſion de leur cœur, & non point par la bouche du Seigneur.
17 Ilz diſent à ceux qui me blaſment: Le Seigneur a dit, vous aurez paix: & ont dit à tous ceux

ceux qui cheminent en la malice de leur cœur, le mal ne viendra pas ſur vous.
18 Car qui a eſté preſent au conſeil du Seigneur, & a veu & ouy ſes paroles? Qui a conſideré ſa parole, & l'a ouy?
19 Voicy, le tourbillon de l'indignation du Seigneur ſortira hors, & la tempeſte vehemente viendra ſur la teſte des meſchans.
20 La fureur du Seigneur ne retournera pas iuſques à ce quèlle face, & iuſques à ce quèlle accompliſſe la penſee de ſon cœur. Vous entendrez ſon conſeil és derniers iours.
21 ‖ Ie nènuoyoye pas les Prophetes, & iceux couroient: ie ne parloye pas à eux, & iceux prophetizoient.
22 S'ilz ſe fuſſent arreſtez en mon conſeil, & qu'ilz euſſent manifeſté mes paroles à mõ peuple: veritablement ie les euſſe deſtourné de leur treſmauuaiſe voye, & de leurs treſmauuaiſes penſees.
23 Ne cuides tu pas que ie ſoye le Dieu de pres, dit le Seigneur? & non pas le Dieu de loin?
24 L'homme ſe pourra il cacher és *lieux* ſecrets, que ie ne le voye, dit le Seigneur? Nèmplis ie pas le ciel & la terre, dit le Seigneur?
25 Iày ouy ce que les Prophetes ont dit prophetizans le menſonge en mon Nom, & diſant: Iày ſongé, iày ſongé.
26 Iuſques à quand ſera telle choſe au cœur des Prophetes qui deuinent menſonge, & qui prophetizent les tromperies de leur cœur?
27 Leſquelz veulent faire, que mon peuple mette mon Nom en oubly, pour leurs ſonges, qu'vn chacun dèux racompte à ſon prochain: ainſi que leurs peres ont oublié mon Nom, pour Baal.
28 Le Prophete vers lequel eſt le ſonge, qu'il recite le ſonge, & celuy qui a ma parole, qu'il diſe ma parole veritablement. Quelle conuenance y a il de la paille au froment, dit le Seigneur?
29 Mes paroles ne ſont elles point comme le feu, dit le Seigñr: & cõme le marteau briſant la pierre?
30 Pourtant voicy ie dis aux Prophetes, dit le Seigneur qui deſrobent mes paroles vn chacun de ſon prochain.
31 Voicy, ie dis aux Prophetes, dit le Seigneur, qui prẽnent leurs langues, & diſent: le Seigñr dit:
32 Voicy, *ie dis* aux Prophetes qui ſongent menſonge, dit le Seigneur, qui les ont recité, & ont ſeduict mon peuple par leur menſonge, & par leurs miracles: là ou ie ne les auois pas enuoyé, & ne leur auois pas mandé: leſquelz n'ont en rien profité à ce peuple cy, dit le Seigneur.
33 Si ce peuple cy donc t'interrogue, ou le Prophete, ou le Preſtre, diſant: Quelle eſt la charge du Seigneur? Tu leur diras: Quelle charge? Car ie vous ietteray au loin, dit le Seigneur.
34 Et viſiteray le Prophete, & le preſtre, & le peuple qui dit, la charge du Seigneur: ie feray viſitation ſur ceſt homme là, & ſur ſa maiſon.
35 Vn chacũ de vous dira à ſon prochain, & à ſon frere, Quà reſpõdu le Seigñr? & qu'a dit le Seigñr.
36 Et ne ſera plus memoire de la charge du Seigneur: car la parole d'vn chacun ſera la charge de ſoy-meſme. Et auez peruerty les paroles du Dieu viuant, du Seigneur des armees, de noſtre Dieu.
37 Tu diras telles choſes au Prophete: Que tà le Seigneur reſpondu? & que tà dit le Seigneur?
38 Or ſi vous dites, la charge du Seigneur: pource le Seigneur dit telles paroles: Pourtant que vous auez dit ceſte parole: La charge du Seigneur: & que ie vous ay enuoyé, diſant: Ne dites plus, la charge du Seigneur,
39 Pourtant voicy, ie vous prendray, & vous emporteray, & vous delaiſſeray, vous, & la cité que ie vous ay donnee, à vous, & à voz peres, arriere de ma face.
40 Et vous donneray en opprobre eternel, & en vergongne perpetuelle, laquelle iamais ne ſera miſe en oubly.

CHAP. XXIIII.

Il predit la deliurance des Iuifz, qui eſtoyent captifs en Babylone auec Ioachin, Roy de Iuda. Il prophetize contre Sedecias, Roy de Ieruſalem, & les Iuifz, & ceux qui eſtoyent demeurez de reſte en Iudee.

LE Seigneur m'a monſtré: & voicy deux paniers pleins de figues, *qui eſtoient* mis deuant le temple du Seigneur: apres que Nabuchodonoſor Roy de Babylone, eut tranſporté Iechonias, fils de Ioacim Roy de Iuda, & ſes Princes, l'ouurier & l'argentier de Ieruſalem, & que il les eut mené en Babylone.
2 L'vn des paniers auoit de fort bonnes figues: comme couſtumierement ſont les figues du premier temps. Et l'autre panier auoit de fort mauuaiſes figues, leſquelles on ne pouuoit manger, par ce quèlles eſtoient mauuaiſes.
3 Et le Seigneur me dit: Que vois tu Ieremie? Et ie dis: Des figues bonnes, fort bonnes: & des mauuaiſes, fort mauuaiſes: qu'on ne peut manger, par ce quèlles ſont mauuaiſes.
4 Et la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
5 Le Seigneur Dieu d'Iſrael, dit ces choſes. Ainſi que ces figues cy *ſont* bonnes: ainſi cognoiſtray ie la tranſmigration de Iuda, que i'ay enuoyé de ce lieu cy en la terre des Chaldéens, en bien.
6 Et ie mettray mes yeux ſur eux, pour m'appaiſer: & les feray retourner en ceſte terre, & les edifieray, & ne les deſtruiray pas: & ie les planteray, & ne les arracheray pas.
7 Ie leur donneray vn cœur, à fin qu'ilz me cognoiſſent: car ie ſuis le Seigneur: ‖ Et ilz ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu: car ilz ſe retourneront à moy de tout leur cœur. *Sous 31.33 Hebr. 8.10*
8 ‖ Et ainſi q̃ les figues ſont treſmauuaiſes qu'on ne peut méger, pour ce quèlles ſont ſi mauuaiſes: ainſi liureray ie (dit le Seigneur) Sedecias Roy de Iuda, & ſes Princes, & les autres de Ieruſalem, qui ſont demeurez en ceſte cité, & qui demeurent en la terre d'Egypte. *Sous 29.17*
9 Et ie les liureray en tourment, & en affliction à tous les royaumes de la terre, en opprobre, & en parabole, & en prouerbe, & en malediction en tous les lieux ou ie les ay ietté.
10 Et enuoyeray ſur eux lèſpee, & la famine, & la peſte: iuſques à ce qu'ilz ſoyent conſumez de la terre, que i'ay donnee à eux, & à leurs peres.

CHAP. XXV.

Le Prophete leur predit qu'ilz periront totallement, s'ils ne ſe corrigent.

LA parole qui fut faite à Ieremie touchant tout le peuple de Iuda, en la quatrieme annee de Ioacim, fils de Iosias Roy de Iuda, ceste est la premiere annee de Nabuchodonosor Roy de Babylone.

2 Et Ieremie le prophete parla à tout le peuple de Iuda, & à tous les habitans de Ierusalẽ, disant:

3 Depuis la trezieme annee de Iosias, fils d'Amon Roy de Iuda, iusques à ce iour cy, *qui est* la vingt & troisieme annee, la parole du Seigneur m'a esté faite, & ay parlé à vous en moy leuant de nuict, & parlant: & ne l'auez point escouté.

4 Et le Seigneur vous a enuoyé tous ses seruiteurs Prophetes, soy leuant au plus matin, & les enuoyant: & ne les auez point escouté, & vous n'auez point encliné voz oreilles pour ouyr.

4. Reis 17. 13. Sus 18. 11. Sus 35. 15. Ioan. 3. 6.

5 Quand il disoit: ¶ Qu'vn chacun retourne de sa mauuaise voye, & de voz pensees tresmauuaises: & vous demeurerez en la terre que le Seigneur vous a donné, à vous & à voz peres, depuis vn siecle, & iusques à l'autre.

6 Et ne vueillez aller apres les dieux estranges, pour les seruir, & les adorer, & ne me prouoquez point à courroux par les œuures de voz mains, & ie ne vous affligeray point.

7 Mais vous ne m'auez point ouy, dit le Seigñr, tellemẽt que vous m'auez prouoqué à courroux, par les œuures de voz mains en vostre mal.

8 Pourtant, le Seigneur des armees dit ces choses: Pource q̃ vous n'auez point ouy mes paroles,

9 Voicy, ie enuoyeray & prendray auec moy toutes les cognations d'Aquilon (dit le Seigneur) & Nabuchodonosor Roy de Babylone, *pour* mon seruiteur, & les feray venir sur ceste terre, & sur ses habitans, & sur toutes les nations qui sont à l'entour d'icelle, & les mettray à mort, & les mettray en hõte & en siblemẽt, & en deserts eternelz.

10 Et i'osteray deux la voix de ioye & la voix de liesse, la voix de l'espoux, & la voix de l'espouse, la voix de la meule, & la lumiere de la lampe.

11 Et toute sa terre sera deserte, & en esbahissement, & toutes ces gens cy seruiront au Roy de Babylone, par septante ans.

2. Chro. 36. 21. Esdr. 1. 1. 3. Esdr. 2. 1. Sus 29. 10. Dan. 10. 2.

12 ¶ Et quand septante ans seront accomplis, ie visiteray le Roy de Babylone, & ceste gent, dit le Seigneur, sur leurs iniquitez, & la terre des Chaldéens: & la mettray en desertz eternelz.

13 Et feray venir sur ceste terre toutes mes paroles, que i'ay parlé contre elle, tout ce qui est escrit en ce liure cy, tout ce que Ieremie a prophetizé contre toutes gens.

14 Pource qu'ilz ont seruy à eux, quand ilz estoyent plusieurs gens, & grandz Roys. Et leur rendray selon leurs œuures, & selon l'œuure de leurs mains.

15 Car ainsi dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel: Prens le calice du vin de ceste fureur de ma main, & en donne à boire à toutes gens ou ie t'enuoyeray.

16 Et ilz boiront, & seront troublez, & seront insensez deuant la face du glaiue, que i'enuoyeray entr'eux.

17 Et ie prins le hanap de la main du Seigneur, & l'ay presenté à toutes gens, ausquelles le Seigneur m'a enuoyé:

18 En Ierusalem, & aux citez de Iuda, & à ses Roys, & à ses Princes, pour les mettre en solitude, & en esbahissement, & en siblement, & en malediction, ainsi comme est ceste iournee.

19 Et à Pharao Roy d'Egypte, & à ses seruiteurs, & à ses Princes, & à tout son peuple, & generalement à tous.

20 *A sçauoir* à tous les Roys de la terre d'Ausitide, & à tous les Roys de la terre des Philisthiins, & d'Ascalon, & de Gaza, & d'Accaron, & d'Azot.

21 Et aux residuz d'Idumee, de Moab, & aux filz d'Ammon:

22 A tous les Roys de Tyr, & à tous les Roys de Sidon: & aux Roys de la terre des Isles, qui sont outre la mer:

23 Et Dedan, & Thema, & Buz, & à tous ceux qui ont les cheueux tonduz:

24 Et à tous les Roys d'Arabie, & à tous les Roys d'Occident, qui demeurent au desert.

25 Et à tous les Roys de Zambri, & à tous les Roys d'Elam: & à tous les Roys de Mede:

26 Aussi à tous les Roys d'Aquilon, de pres & de loin, à vn chacun contre son frere: & à tous les Royaumes de la terre, qui sont sur la face d'icelle. Et le Roy de Sesach, en boira apres eux.

27 Et leur diras: Le Seigneur des armees, le Dieu d'Israel dit ces choses: Beuuez, & vous enyurez, & vomissez, & cheez, & ne vous releuez pas deuant l'espee que i'enuoyeray entre vous.

28 Et quand ilz ne voudront pas prẽdre le hanap de ta main pour boire, tu leur diras: Le Seigneur des armées, dit ainsi: Certes vous boirez.

29 Car voicy que ie commenceray à flageller en la cité, en laquelle mon Nom est appellé: & vous, en serez vous comme innocens, & quictes? Vous n'en serez point quictes. Car i'appelle le glaiue sur tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

30 Et leur prophetizeras toutes ces paroles. Et leur diras: ¶ Le Seigneur bruira d'enhaut, & donnera sa voix de son sainct habitacle: En bruyant il criera sur sa beauté. La chanson sera chãtee comme celle de ceux qui pressent au pressoir, à l'encontre de tous les habitans de la terre.

Ioel 3. Amos 1.

31 Le son est venu iusques aux bouts de la terre: car le iugement *est* au Seigneur, auec les Gentilz. Il traicte iugement auec toute chair. I'ay baillé les meschans à l'espée, dit le Seigneur.

32 Telles paroles dit le Seigñr des armées: Voicy, l'afflictiõ *qui* sortira d'vne gẽt en l'autre, & vn grãd tourbillõ sortira des dernieres parties de la terre.

33 Et seront en ce iour là les occis du Seigneur, depuis vn coin de la terre, iusques à l'autre bout d'icelle. Ils ne seront pas plorez, & ne seront pas recueillis, & ne seront pas ensepuelis: iceux seront sur la face de la terre comme le fien.

34 Vous pasteurs hurlez, & criez: & vous les princes du troupeau, couurez vous de cendre: car voz iours sont accomplis, que vous serez occis, & voz dissipations, & cherrez cõme vaisseaux precieux.

35 Et les pasteurs ne sçauront ou fuir, & les maistres du troupeau ne sçauront ou se sauuer.

36 La voix du cry des paſteurs, & le hurlement des maiſtres du troupeau : pour ce que le Seigneur a gaſté leurs paſtures:
37 Et les champs de paix ſe ſont teuz pour la preſence de la fureur du Seigneur.
38 Il a delaiſſé ſon logis comme le Lyon: leur terre eſt faite en deſolation, pour la face de l'ire de la colombe, & pour la face de la fureur de l'ire du Seigneur.

CHAP. XXVI.

Comme le Prophete fut par les Sacrificateurs, & le peuple accuſé de mort, pour auoir annoncé la verité, neantmoins il perſeuere à prophetizer contre eux.

AV commencement du regne de Ioacim, fils de Ioſias Roy de Iuda, ceſte parole fut faite du Seigneur, diſant:
2 Le Seigneur dit telles choſes: Tiens toy debout au portail de la maiſon du Seigneur, & parleras à toutes les citez de Iuda, deſquelles ilz viennent pour adorer en la maiſon du Seigneur toutes les paroles que ie t'ay commandé de leur dire, Nen ſouſtraiz point vne parole.
3 Pour veoir ſi parauenture ils eſcouteront, & ſi vn chacun ſe conuertira de ſa mauuaiſe voye : & que ie ne me repente du mal que i'ay penſé leur faire à cauſe de la malice de leurs œuures.
4 Et leur diras: Le Seigneur dit ainſi: Si vous ne meſcoutez, à fin que vous cheminez en ma loy, que ie vous ay donnee.
5 A fin que vous entendiez les paroles de mes ſeruiteurs Prophetes, que ie vous ay enuoyé en moy leuant de nuict, & les enuoyant, & n'auez point eſcouté.
Ier.42 6 Ie mettray ceſte maiſon ‖ comme Sylo, & donneray ceſte cité en malediction de toutes les gens de la terre.
7 Et les preſtres, & les Prophetes, & tout le peuple eſcouterent Ieremie, qui parloit ces paroles en la maiſon du Seigneur.
8 Et quand Ieremie eut acheué de dire tout ce que le Seigneur luy auoit commandé de dire à tout le peuple : les preſtres, & les Prophetes, & tout le peuple le prindrent, diſans : Qu'il meure de mort.
9 Pourquoy a il prophetizé au nom du Seignr, diſant: Ceſte maiſon ſera comme Sylo: & ceſte cité ſera deſolée, par ce qu'aucun n'y habitera? Et tout le peuple s'aſſembla contre Ieremie, en la maiſon du Seigneur.
10 Et les princes de Iuda ouyrent toutes ces paroles: & monterent de la maiſon du Roy, en la maiſon du Seigneur, & s'aſſierent à l'entrée de la neuue porte de la maiſon du Seigneur.
11 Lors les preſtres, & les Prophetes parlerent aux Princes, & à tout le peuple, diſants: Ceſt homme cy eſt digne de mort : car il a prophetizé contre ceſte cité, comme vous auez ouy de voz aureilles.
12 Et Ieremie parla à tous les Princes, & à tout le
Ier.25 peuple, diſant: Le Seigneur m'a enuoyé pour prophetizer ſur ceſte maiſon, & ſur ceſte cité, toutes les paroles que vous auez ouyes.
13 Maintenant donc, faictes voz voyes bonnes, & voz œuures, & eſcoutez la voix du Seigneur voſtre Dieu, & le Seigneur ſe repentira du mal qu'il a parlé contre vous.
14 Mais me voicy en voz mains, faictes moy ce qu'il vous ſemble bon & droict deuant voz yeux.
15 Toutefois cognoiſſez & entendez: que ſi vous me mettez à mort, vous liurerez le ſang innocent contre vous meſmes, & contre ceſte cité, & ſes habitans. Car en verité le Seignr m'a enuoyé à vous, à fin de dire en voz oreilles toutes ces paroles cy.
16 Lors dirent les Princes, & tout le peuple, aux preſtres & aux Prophetes : Il n'y a point cauſe de mort à ceſt homme cy : car il a parlé à nous au nom du Seigneur noſtre Dieu.
17 Lors ſe leuerent les hommes *qui eſtoyent* des plus anciens de la terre : & parlerent à toute la congregation du peuple, diſant:
18 ‖ Micheas Morafthite, fut Prophete és iours d'Ezechias, Roy de Iuda, & parla à tout le peuple de Iuda, diſant: Le Seigneur des armées dit cecy: Sion ſera labourée cõme le chãp, & Ieruſalem ſera comme vn monceau de pierres, & la mõtagne de la maiſon *ſera* cõme les hautz lieux des foreſtz. *Michee 3. & 4.*
19 Ezechias le Roy de Iuda, & tous ceux de Iuda l'ont il pourtant cõdamné à mort? N'ont ilz point craint le Seigneur, & prié deuant la face du Seigneur : & le Seigneur s'eſt repenty du mal qu'il auoit prononcé contre eux? Et ainſi nous faiſons vn grand mal contre nos ames.
20 Il fut auſſi vn hõme qui prophetizoit au nom du Seignr, *à ſçauoir* Vrias, fils de Semei de Cariathiarim : & prophetiza contre ceſte cité, & contre ceſte terre ſelon toutes les paroles de Ieremie.
21 Lors le Roy Ioacim, & tous les puiſſants, & ſes Princes ouyrent ſes paroles, & le Roy pourchaſſa de le faire mourir. Ce que Vrias ouit, & eut paour & s'enfuit, & entra en Egypte.
22 Lors le Roy Ioacim enuoya des hommes en Egypte, Elnathan, fils d'Achobor, & des hommes auec luy en Egypte:
23 Et pour amener Vrias hors d'Egypte, & l'amenerent au Roy Ioacim, & le frappa de l'eſpee: & ietta ſon corps mort aux ſepulchres du peuple ignoble.
24 Parquoy la main d'Ahicam, fils de Saphan, fut auec Ieremie, à fin qu'il ne fut pas liuré en la main du peuple, & qu'ils ne le miſſent à mort.

CHAP. XXVII.

Il predit ce qu'il deuoit aduenir aux Roys, qui auoyent conſpiré auec Sedecias contre Nabuchodonoſor.

AV commencement du regne de Ioacim, fils de Ioſias Roy de Iuda, ceſte parole fut faicte du Seigneur à Ieremie, diſant:
2 Le Seigneur me dit ainſi: Fais toy des liens, & des chaines, & les mettras à ton col.
3 Et les enuoyeras au Roy d'Edon, & au Roy de Moab, & au Roy des enfans d'Amon, & au Roy de Tyr, & au Roy de Sidon, par les mains des meſſagers qui ſont venuz en Ieruſalem, à Sedecias Roy de Iuda.
4 Et leur commanderas qu'ils diſent à leurs ſeigneurs, Le Seignr des armées, le Dieu d'Iſrael, dit ces choſes: Vous direz telles paroles à vos ſeignrs:
5 I'ay faict la terre, & les hommes, & les beſtes qui ſont ſur la face de la terre, par ma grande

force, & par mon bras eſtendu: & l'ay donnee à celuy qui a pleu en mes yeux.
6 Et ainſi maintenant i'ay donné toutes ces terres cy en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, mon ſeruiteur. D'auantage ie luy ay donné les beſtes des champs pour le ſeruir.
7 Et toutes gens luy ſeruiront, & à ſon fils, & au fils de ſon fils: iuſques à ce que le temps de ſa terre vienne, & auſſi de luy meſme. Et pluſieurs gens luy ſeruiront, & des grandz Roys.
8 Meſme la gent, & le Royaume qui ne ſeruira point à Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & quiconques ne ſoubmettra le col ſous le ioug du Roy de Babylone: ie feray viſitation ſur ceſte gẽt, dit le Seigneur, par lẽſpee & pas famine, & par peſte: iuſques à ce que ie les conſume en ſa main.
9 Vous donc nẽſcoutez point vos prophetes, ne vos deuins, ne vos ſongeurs, ne vos enchanteurs, ne vos ſorciers qui vous diſent, Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone.
10 Car ils vous prophetizent menſonge, à fin qu'ils vous facent aller loin de voſtre terre, & qu'ils vous iettent hors, & que vous periſſiez.
11 Mais la gent ‖ qui ſoubmettra ſon col ſous le ioug du Roy de Babylone, & qui luy ſeruira: ie la laiſſeray en ſa terre (dit le Seigneur) & la labourera, & demeurera en icelle.
12 Auſſi iay parlé à Sedecias Roy de Iuda, ſelon toutes ces paroles, diſant: Soubmettez vos cols ſous le ioug du Roy de Babylone, & ſeruez à luy, & à ſon peuple, & vous viurez.
13 Pourquoy mourrez vous, toy, & ton peuple par lẽſpee, par famine, & par peſte: ainſi que le Seigneur a parlé à la gent qui ne voudra point ſeruir au Roy de Babylone?
14 Ne vueillez ouir les paroles des prophetes, qui vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone: car ils vous diſent menſonge.
15 Car ie ne les ay point enuoyé, dit le Seigneur, & iceux prophetizent en mon Nom fauſſement: à fin qu'ilz vous puiſſent ietter hors, & que vous periſſiez, tant vous que les Propheres qui vous prophetizent.
16 Auſſi iay parlé aux preſtres, & à ce peuple cy, diſant: Le Seigneur, dit ainſi: Ne vueillez eſcouter les paroles de voz Prophetes, qui vous prophetizent, diſant: Voicy, les vaiſſeaux du Seigneur retourneront bien toſt de Babylone. Car ils vous prophetizent menſonge.
17 Ne les veuillez donc eſcouter, mais ſeruez au Roy de Babylone, à fin que vous viuiez. Pourquoy eſt donnee ceſte cité en ſolitude?
18 Et s'ils ſont Prophetes, & ſi la parole du Seigneur eſt en eux, qu'ils voiſent au deuant du Seigneur des armées, à fin que les vaiſſeaux qui ſont demeurez en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du Roy de Iuda, & en Ieruſalem, ne viennent en Babylone.
19 ‖ Car le Seigneur des armées dit ainſi aux colomnes, & à la mer, & aux ſoubaſſemens, & aux autres vaiſſeaux qui ſont demeurez en ceſte cité.
20 Leſquelz Nabuchodonoſor Roy de Babylone nẽmporta pas, quand il tranſporta Iechonias filz de Ioacim Roy de Iuda, de Ieruſalem en Babylone, & tous les nobles de Iuda, & de Ieruſalem.
21 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael dit ainſi aux vaiſſeaux qui ſont demeurez en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du Roy de Iuda, & de Ieruſalem.
22 Ilz ſeront tranſportez en Babylone, & ſeront là iuſques au iour de leur viſitation, dit le Seigñr: Puis ie les feray rapporter, & reſtituer en ce lieu.

Sus 14.14. & 23.21 Sous 25.8

4. Rois 25.13

CHAP. XXVIII.

Diſputation entre le vray, & le faux prophete.

ET aduint en ceſte annee, au commencement du regne de Sedecias Roy de Iuda, en la quatrieme année, au cinquieme mois: que Hananias filz d'Azur, Prophete de Gabaon, parla à moy en la maiſon du Seigneur, deuant les preſtres & tout le peuple, diſant:
2 Le Seigneur, des armées, le Dieu d'Iſrael, dit ces choſes: Iay rõpu le ioug du Roy de Babylone.
3 Encores deux ans de iours, & ie feray rapporter en ce lieu cy, tous les vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, que Nabuchodonoſor Roy de Babylone a emporté de ce lieu ci, & les a tranſporté en Babylone.
4 Et feray retourner en ce lieu ci Iechonias, fils de Ioacim Roy de Iuda, & toute la tranſmigration de Iuda, qui ſont entrez en Babylone.
5 Et Ieremie le prophete dit à Hananias prophete en la preſence des preſtres, & en la preſence de tout le peuple, qui ſe tenoit en la maiſon du Seigneur.
6 Ieremie donc le prophete dit: Amen, ainſi face le Seigneur: Le Seigneur veuille ſuſciter tes paroles que tu as prophetizé, que les vaiſſeaux ſoient rapportez en la maiſon du Seigneur, & toute la tranſmigration de Babylone en ce lieu cy.
7 Mais toutefois eſcoute ceſte parole que ie parle en tes oreilles, & és oreilles de tout le peuple.
8 Les Prophetes qui ont eſté deuant moy, & toy dés le commencement, & qui ont prophetizé ſur pluſieurs terres, & ſur grands Royaumes, de la guerre, & de l'affliction, & de la famine.
9 Le Prophete qui a deuiné la paix: quand ſa parole ſera venuë, adonc ſera cogneu le Prophete, que le Seigneur a enuoyé en verité.
10 Lors Hananias Prophete, print la chaine du col de Ieremie le Prophete, & la rompit.
11 Puis parla Hananias, en la preſence de tout le peuple, diſant: Le Seigneur dit ces choſes. Ainſi rompray ie le ioug de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, apres deux ans de iours du col de toutes gens.
12 Et Ieremie le Prophete sẽn alla ſon chemin. Mais la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, apres que Hananias Prophete eut rompu la chaine du col de Ieremie le Prophete, diſant:
13 Va, & diras à Hananias: Le Seigneur, dit ainſi: Tu as rompu des chaines de bois: mais tu feras pour icelles des chaines de fer.
14 Car le Seigneur des armées le Dieu d'Iſrael, dit telles paroles: Iay mis vn ioug de fer ſur le col de toutes ces gens cy, à fin qu'ilz ſeruent à Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & luy ſeruiront: Dauãtage auſſi ie lui ay dõné les beſtes de la terre.
15 Puis

15 Puis Ieremie le Prophete, dit à Hananias Prophete: Eſcoute Hananias: Le Seigneur ne tà pas enuoyé, & tu as faict prendre confiance à ce peuple ci en menſonge.
16 Pourtant le Seigneur, dit telles paroles: Voicy, ie tènuoyeray hors de la face de la terre: tu mourras ceſte année. Car tu as parlé cõtre le Seigneur.
17 Et mourut Hananias Prophete ceſte année là, au ſeptieme moys.

CHAP. XXIX.

Il deſcrit la captiuité du peuple, & le retour d'iceluy, apres ſeptante ans.

AVſſi telles ſont les paroles du liure que Ieremie le Prophete enuoya de Ieruſalem, à la reſte des plus anciens de la tranſmigration, & aux preſtres, & Prophetes, & à tout le peuple que Nabuchodonoſor auoit trãſporté de Ieruſalem en Babylone:
2 Apres que le Roy Iechonias, & la Royne, & les Eunuches, & les Princes de Iuda, & de Ieruſalem, & les ouuriers, & orfeures de Ieruſalem
3 Furent yſſus par la main d'Elaſa, fils de Saphan, & de Gamarias, fils de Helcias, que Sedecias le Roy de Iuda enuoya à Nabuchodonoſor Roy de Babylone, en Babylone, diſant:
4 Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, dit ces choſes, à toute la tranſmigration, que iày faict aller de Ieruſalem en Babylone.
5 Edifiez des maiſons, & y demeurez, plantez des iardins, & mangez les fruictz d'iceux.
6 Prenez femmes, & engendrez des fils, & des filles: & donnez des femmes à vos fils, & donnez vos filles aux hommes, & qu'ils engendrent des fils, & des filles: & que vous multipliez là, & ne ſoyez point de petit nombre.
7 Et demandez la paix de la cité, à laquelle ie vous ay faict aller: & priez le Seigneur pour elle, car en ſa paix vous aurez paix.
8 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi: | Que vos prophetes ne vous ſeduiſent point qui ſont au milieu de vous, ne vos deuins: & nèntendez à vos ſonges, que vous ſongez.
9 Car ils vous prophetizent fauſſement en mon Nom: & ne les ay pas enuoyé, dit le Seigneur.
10 | Car le Seigneur, dit ainſi: Quand ſeptante ans commenceront à eſtre accomplis en Babylone, ie vous viſiteray, & ſuſciteray ma bonne parole ſur vous, pour vous faire retourner en ce lieu cy.
11 Car ie ſçay que les penſées que ie penſe ſur vous (dit le Seigneur) ſont penſées de paix, & non pas d'affliction, à fin de vous dõner fin & patiẽce.
12 Vous m'inuoquerez. & viurez, & vous me ſupplierez, & ie vous exauceray.
13 Vous me cercherez, & me trouuerez. Quand vous m'aurez cerché de tout voſtre cœur, auſſi ie ſeray trouué de vous, dit le Seigneur. Et ie feray retourner voſtre captiuité: & vous raſſembleray de toutes gens, & de tous les lieux ou ie vous ay enuoyé, dit le Seigneur. Et vous feray retourner du lieu auquel vous ay faict paſſer.
15 Pourtant que vous auez dit: Le Seigneur nous a ſuſcité des Prophetes en Babylone.
16 Car le Seigneur dit ces choſes ici au Roy qui eſt aſſis ſur le throne de Dauid, & à tout le peuple qui habite en ceſte cité, & à vos freres qui ne ſont pas yſſus auec vous en la tranſmigration.
17 Le Seigneur des armées, dit ces choſes: | Voici, ie tènuoyeray ſur eux lèſpee, & la famine, & la peſte, & les mettray cõme les mauuaiſes figues qu'on ne peut manger, pource qu'elles ſont treſmauuaiſes. Sus 14.8
18 Et les pourſuiuray par lèſpée, & par famine, & par peſtilence. Et ie les feray tourmenter par tous les royaumes de la terre, en malediction, & en admiration, & en ſiblement, & en opprobre à toutes nations, auſquelles ie les ay pouſſez.
19 Pour ce qu'ils n'ont pas eſcouté mes paroles, dit le Seigneur, que ie leur ay enuoyez par mes ſeruiteurs, les Prophetes, quand au matin ie me ſuis leué, & ay enuoyé: & nauez point eſcouté, dit le Seigneur.
20 Vous donc toute la tranſmigration que iày enuoyé de Ieruſalem en Babylone, eſcoutez la parole du Seigneur.
21 Telles paroles dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, à Achab, fils de Cholias, & à Sedecias, fils de Maaſias, qui vous prophetizent fauſſement en mon Nom: Voicy, ie les bailleray en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone: & les frappera deuant vos yeux.
22 Et deux ſera prinſe vne malediction par toute la tranſmigration de Iuda, qui eſt en Babylone, par ceux qui diront: Le Seigneur te mette comme Sedecias, & comme Achab, que le Roy de Babylone a fait frire au feu:
23 Pour ce qu'ils ont fait folie en Iſrael, & ont fait paillardiſe auec les femmes de leurs amis, & ont parlé parole fauſſement en mon Nom, ce que ie ne leur ay point commandé. Ie ſuis le iuge, & le teſmoing, dit le Seigneur.
24 Et diras à Semeias Nehelamite: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi:
25 Pour ce que tu as enuoyé en mon Nom des liures, à tout le peuple qui eſt en Ieruſalem, & à Sophonias, fils de Maaſias preſtre, & à tous les preſtres, diſant:
26 Le Seigneur tà ordõné preſtre, au lieu du preſtre Ioiada: à fin que tu ſois gouuerneur en la maiſon du Seigneur ſur tout homme tranſporté, & prophetizãt pour le mettre aux ceps, & en priſon.
27 Et maintenant, pourquoy nàs tu pas reprins Ieremie Anathotien, qui vous prophetize?
28 Car ſur ceſt affaire il a enuoyé en Babylone vers nous, diſant: C'eſt vne longue choſe: edifiez des maiſons, & y demeurez, plantez des iardins, & mangez les fruicts d'iceux.
29 Donc Sophonias preſtre leut ce liure és aureilles de Ieremie le Prophete.
30 Et la parole du Seigñr fut faite à Ieremie, diſãt:
31 Enuoye à toute la trãſmigration diſant: Le Seigñr dit ainſi, à Semeias Nehelamite: Pour ce que Semeias vous a prophetizé, & ſi ne l'ay point enuoyé: & qu'il vous a fait prẽdre cõfiance en menſonge: pourtant le Seigneur dit telles paroles.
32 Voicy, ie feray viſitation ſur Semeias Nehelamite, & ſur ſa ſemẽce. Il n'y aura de lui hõme, qui ſoit aſſis au milieu de ce peuple, & ne verra point le biẽ q̃ ie feray à mõ peuple, dit le Seigñr: pour ce qu'il a parlé parole de preuarication cõtre le ſeigñr.

CHAP. XXX.

De la deliurance du peuple Iudaique: figure de la deliurance faite par Ieſus Chriſt.

CEſte *eſt* la parole qui fut donnee du Seigneur à Ieremie, diſant:

2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael, dit ainſi: Eſcripts toutes les paroles que ie t'ay dit, en vn liure.

3 Car voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur, que ie feray retourner la captiuité de mon peuple d'Iſrael, & de Iuda, dit le Seigneur, & les feray reuenir en la terre que i'ay donnée à leurs peres, & la poſſederont.

4 Et celles *ſont* les paroles que le Seigneur parla à Iſrael, & à Iuda.

5 Car le Seigneur dit ainſi: Nous auons ouy la voix de terreur, paour *y eſt*, & n'y a point de paix.

6 Demandez, & regardez ſi le maſle engendre. Pourquoy donc ay ie veu la main de tout homme ſur ſes reins, comme celle qui enfante: & *pourquoy* ſont toutes les faces tournées en iauniſſe?

Ioel 2.11 Amos 5.18 Soph.1.15

7 ¶ Malheur, pour ce que ceſte iournée eſt grande, & n'y en a point de ſemblable à elle: c'eſt le temps de la tribulation de Iacob: mais de ce ſera il ſauué.

8 Et aduiendra en ce iour là, dit le Seigneur des armées, que ie briſeray ſon ioug de ton col, & rompray ſes liens: & les eſtrangers n'auront plus domination ſur luy.

9 Mais ilz ſeruiront au Seigneur leur Dieu, & à Dauid leur Roy, que ie leur ſuſciteray.

Iſa.44.8 Ieremi 46.27

10 ¶ Toy donc mon ſeruiteur Iacob, ne crains point, dit le Seigneur, & ne tèſpouuente point ô Iſrael: car voicy ie te ſauueray de la terre loingtaine: & ta ſemence de la terre de leur captiuité. Et Iacob retournera, & ſe repoſera, & abondera en tous biens, & n'y aura aucun qu'il craigne.

11 Car ie ſuis auec toy, dit le Seigneur pour te ſauuer. Certes ie feray conſommation de toutes les gens, eſquelles ie t'ay eſpars: & ne te feray en conſommation, mais te chaſtieray en iugement, à fin que tu nèſtime pas eſtre innocent.

12 Car le Seigneur dit cecy: Ta bleſſure *eſt* incurable, ta playe eſt treſmauuaiſe.

13 Il n'y a aucun qui iuge ton iugement, il n'y a rien qui te profite à bailler emplaſtre.

14 Tous tes amoureux t'ont miſe en oubly, & ne te cercheront plus. Car ie t'ay frappee de la playe de lènnemy, d'vne cruelle caſtigation: A cauſe de la multitude de ton iniquité, tes pechez ont eſté endurcis.

Sus 15.18

15 ¶ Pourquoy cries tu ſur ta contrition? Ta douleur eſt incurable: Ie t'ay fait ces choſes, pour la grandeur de ton iniquité, & *à cauſe* de tes pechez endurcis.

16 Pourtant tous ceux qui te mangent, ſeront deuorez: & tous tes ennemis ſeront menez en captiuité: Et tous ceux qui te gaſtent, ſeront gaſtez, & donneray à pillage tous tes voleurs.

17 Car ie nueloperay ta cicatrice, & te gueriray de tes playes, dit le Seigneur. Pource qu'ils t'ont appellé Sion la deiectée, c'eſt celle qui n'auoit qui la requiere.

18 Ainſi dit le Seigneur: Voicy, ie feray retourner la tranſmigration des tabernacles de Iacob, & auray pitié de ſes habitations. Et la cité ſera edifiée en ſon haut *lieu*, & le temple ſera fondé, ſelon ſon ordre.

19 Et d'iceux ſortira la louange, & la voix des joueurs. Et ie les multiplieray, & ne ſeront plus diminuez: & ie les glorifieray, & ne ſeront plus appetiſſez.

20 Et ſeront ſes enfans, comme *ilz eſtoyent* du commencement, & ſa congregation demeurera deuant moy. Et ie viſiteray tous ceux qui luy font tribulation, & aura en ſoy vn Duc: & vn Prince ſèſleuera du milieu d'icelle.

21 Et ie le feray venir, & ſàpprochera de moy. Car qui eſt ceſtuy qui faict venir ſon cœur pour le faire approcher de moy, dit le Seigneur.

22 Et vo⁹ ſerez mõ peuple, & ie ſeray voſtre Dieu.

23 Voicy le tourbillon du Seigneur, qui ſort en fureur, la tempeſte qui vient ſubitement, repoſera ſur la teſte des meſchans.

24 Le Seigneur ne deſtournera pas l'ire de l'indignation, iuſques à ce qu'il face & accompliſſe la penſee de ſon cœur. Vous entendrez ces choſes aux derniers iours.

CHAP. XXXI.

Il pourſuit la conſolation des fideles, diſant qu'elle eſt en Ieſus Chriſt.

EN ce temps là, dit le Seigneur: Ie ſeray le Dieu de toutes les familles d'Iſrael: & iceux ſeront mon peuple, Le Seigneur dit ainſi:

2 Le peuple qui eſtoit demeuré de lèſpee, a trouué grace au deſert. Iſrael sèn yra à ſon repos.

3 Le Seigneur sèſt apparu de long temps à moy, Et ie t'ay aymé de charité perpetuelle, & pourtant en ayant pitié de toy, ie tày attiré.

4 Et de rechef ie te reedifieray, & ſeras edifiée, toy vierge d'Iſrael. Encores ſeras tu ornee de tes tabourins, & yſſeras aux danſes des ioüeurs.

5 Encore planteras tu des vignes és montagnes de Samarie. Les planteurs les planteront, & ne les vendangeront pas iuſques à ce q̃ le tẽps ſoit venu.

6 Car le iour viendra auquel les gardes crieront en la montagne d'Ephraim, Leuez vous, & montons en Sion, à noſtre Seigneur Dieu.

7 Car le Seigneur, dit ainſi: Reſiouiſſez vous en la lieſſe de Iacob, & eſgayez vous contre le chef des Gentilz: bruyez, & chantez, & dites: O Seigneur, ſauue ton peuple, *qui ſont* le reſte d'Iſrael.

8 Voicy, ie les feray venir de la terre d'Aquilon, & les raſſembleray de tous les bourz de la terre: entre leſquels ſeront làueugle, & le boiteux, & la femme enceincte, & celle qui enfante enſemble, la compagnie de ceux qui retourneront icy *ſera* grande.

9 Ilz viendront en pleurant: & ie les feray retourner en miſericorde. Et ie les ameneray par les torrentz dèaux en droicte voye, & ne chopperont point en icelle: car ie ſuis faict le pere d'Iſrael, & Ephraim eſt mon premier nay.

10 Vous Gentilz eſcoutez la parole du Seigneur, & annoncez aux Iſles, qui ſont loing, & dites: Celuy qui a eſpars Iſrael, le raſſemblera: & le gardera, comme le paſteur ſon troupeau.

11 Car

11 Car le Seigneur racheptera Iacob, & le deliurera de la main du plus puiſſant.
12 Et ilz viendront, & donneront louange, en la montagne de Sion, & accourront aux biens du Seigneur, à cauſe du froment, & du vin, & de l'huyle, & du fruict des beſtes, & des vacheries: & ſera leur ame comme vn iardin arrouſé, & n'auront plus faim.
13 Adonc ſe reſiouira la vierge en la danſe, les ieunes & les anciens enſemble. Et conuertiray leur pleur en ioye, & ie les conſoleray, & les reſiouiray de leur douleur.
14 Ie nyureray l'ame des preſtres de graiſſe, & mõ peuple ſera remply de mes biens, dit le Seigneur.
15 Le Seigneur dit ces choſes: ¶ La voix de lamentation, de gemiſſement, & de pleur a eſté ouyë en haut, de Rachel, qui pleuroit ſes fils: & qui ne vouloit pas eſtre conſolée ſur eux, pour ce qu'ils ne ſtoyent point.
16 Le Seigneur, dit ainſi: Que ta voix ceſſe de pleurer, & tes yeux de donner larmes: car ton œuure aura ſon ſalaire, dit le Seigneur, Et retourneront de la terre de lennemy.
17 Et y a eſpoir en tes derniers iours, dit le Seigneur: Tes fils retourneront à leurs limites.
18 En eſcoutant iay ouy Ephraim qui paſſoit outre, *diſant:* Tu mas chaſtié Seigneur, & ay eſté enſeigné, comme vn ieune veau mal appriuoiſé. Conuertis moy, & ie me conuertiray: car tu *es* mon Seigneur Dieu.
19 Car apres que tu mas conuerty, iay fait penitence: & apres que tu mas enſeigné, iay frappé ma cuiſſe. Iay eſté confus & honteux, pour ce que iay ſouffert l'opprobre de mon adoleſcence.
20 Vrayement Ephraim *eſt* mon filz honorable, il eſt mon enfant delicat: car depuis le temps que iay parlé de luy, encore auray ie memoire de luy. Pourtant ſe ſont troublées mes entrailles ſur luy: iauray pitié de luy, en luy faiſant miſericorde, dit le Seigneur.
21 Conſtituë pour toy vne guette, metz pour toy amertumes. Dreſſe ton cœur en la droite voye, par laquelle tu as cheminé: Toy vierge d'Iſrael retourne toy, retourne à tes citez cy.
22 Iuſques à quand ſeras tu diſſoluë en delices, fille vagabõde? Car le Seigñr a creé vne choſe nouuelle ſur la terre: La femme enuironnera l'hõme.
23 Ainſi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael: Encore diront ilz ceſte parole en la terre de Iuda, & en ſes citez, quand iauray faict retourner leur captiuité: Le Seigneur te beniſſe, beauté de iuſtice, ſaincte montagne:
24 Et demeureront en icelle, Iuda, & toutes ſes citez enſemble: les laboureurs, & ceux qui meinent les troupeaux.
25 Car i'ay enyuré l'ame laſſée, & ay raſſaſié toute ame qui auoit faim.
26 Pourtant ie me ſuis reſueillé comme du ſomne: & ay regardé, & mon ſomne m'a eſté doux.
27 Voicy, les iours qui viennent, dit le Seigñr: & ie ſemeray la maiſon d'Iſrael, & la maiſon de Iuda, de ſemence d'hõme, & de ſemence des beſtes.
28 Et comme iay veillé ſur eux pour les ieeter hors, & les demolir, & diſſiper, & deſtruire, & les tourmenter: ainſi veilleray ie ſur eux pour les edifier, & les planter, dit le Seigneur.
29 En ces iours là ils ne diront plus, Les peres ont mangé la grappe aigre, & les dentz des filz en ſont agacees.
30 Mais vn chacun mourra en ſon iniquité. Tout homme qui mangera la grape aigre, ſes dentz en ſeront agacées.
31 Voicy les iours viendront, dit le Seigneur, & ie feray vne nouuelle alliance à la maiſon d'Iſrael, & à la maiſon de Iuda.
32 Non pas ſelon l'alliance que i'ay fait auec voz peres, au iour que ie prins leur main, pour les faire ſortir hors de la terre d'Egypte: laquelle alliance ilz ont faict vaine, & ay dominé ſur eux, dit le Seigneur.
33 Mais ceſte ſera l'alliance que ie feray auec la maiſon d'Iſrael. ¶ Apres ces iours cy, dit le Seigneur: Ie donneray ma loy au milieu deux, & leſcriueray en leur cœur: Et ie ſeray leur Dieu, & iceux ſeront mon peuple. *Sap 14.7 Hebr 8.10*
34 Et l'homme nenſeignera plus ſon prochain, ne l'hõme ſon frere, diſant: Cognois le Seigñr: Car tous me cognoiſtrõt, depuis le plus petit iuſques au plus grãd, dit le Seigñr: ¶ car ie pardõneray leur iniquité, & n'auray plus memoire de leur peché. *Act 10.43*
35 Ces choſes cy, dit le Seigneur, qui donne le ſoleil pour la lumiere du iour, & l'ordre de la lune, & des eſtoilles, pour la lumiere de la nuict: qui trouble la mer, & ſes flotz en reſonnent. Il eſt appellé le Seigneur des armees.
36 Si ces loix cy faillent deuãt moy, dit le Seigñr adonc auſſi defaudra la ſemence d'Iſrael, qu'elle ne ſera pas vne nation deuant moy à touſiours.
37 Le Seigneur, dit ainſi: Si les cieux ſe peuuent meſurer par deſſus, & ſi les fondemens de la terre ſe peuuent trouuer par deſſous, auſſi debouteray ie toute la ſemence d'Iſrael, à cauſe de toutes les choſes qu'ilz ont faictes, dit le Seigneur.
38 Voicy, les iours qui viendront, dit le Seigneur, & la cité ſera edifiée au Seigneur, depuis la tour de Hananehel, iuſques à la porte du coin.
39 Et ſortira hors le niueau de la meſure en ſa preſence, ſur la petite montagne de Gareb: & ira autour de Goatha.
40 Et de toute la vallée des corps morts, & des cendres, & de toute la region de la mort, & iuſques au Torrent de Cedron, & iuſques au coin de la porte Orientale des cheuaux. Le ſainct *lieu* du Seigneur ne ſera plus oſté hors, & ne ſera plus deſtruict à iamais.

CHAP. XXXII.

Il predit la prinſe de la cité, la captiuité du Roy, & des citoyens, puis la reduction d'iceux.

LA parole qui fut faite du Seigneur à Ieremie, en la dixieme annee de Sedecias Roy de Iuda, ceſte eſt la dixhuictieme annee de Nabuchodonoſor.
2 Adonc l'armee de Babylone auoit aſſiegée Ieruſalem. Et Ieremie prophete eſtoit enfermé en la court de la priſon, qui eſtoit en la maiſon du Roy de Iuda.
3 Car Sedecias Roy l'auoit enfermé, diſant: Pourquoy prophetizes tu, diſant: Le Seigneur dit ainſi:

ainſi: Voicy, ie donneray ceſte cité en la main du Roy de Babylone, & la prendra.
4 Et Sedecias Roy de Iuda, nèſchappera point les mains des Chaldéens : mais ſera liuré en la main du Roy de Babylone, & parlera à luy bouche à bouche, & ſes yeux verrõt les yeux d'iceluy.
5 Et menera Sedecias en Babylone, & ſera là, iuſques à ce que ie le viſiteray, dit le Seigneur. Et ſi vous faites la bataille contre les Chaldéens, vous n'aurez aucune proſperité.
6 Et Ieremie dit. La parole du Seigneur m'a eſté faite, diſant:
7 Voicy, Hananehel, fils de Sellum ton couſin, *qui* viendra vers toy, diſant: Achete pour toy mon champ qui eſt en Anathoth. Car il tàppartient par proximité de làcheter.
8 Et Hananchel eſt venu à moy, fils de mon oncle, ſelon la parole du Seigneur, à lèntree de la priſon, & me dit: Pren la poſſeſſion de mon champ qui eſt en Anathoh, en la terre de Beniamin: *car* l'heritage tàppartient, & és le prochain pour la poſſeder. Et ay entendu que cèſtoit la parole du Seigneur.
9 Et i'achetay le champ de Hananehel, fils de mon oncle, lequel eſt en Anathoth: Et luy deliuray l'argent, ſept ſtateres, & dix *pieces* d'argent.
10 Et lèſcriuis en vnes lettres, & le ſignay, & y prins des teſmoings. Ie peſay làrgẽt en la balãce.
11 Et prins lettres ſignees de la poſſeſſion, & la confirmation, & les ratifications, & les ſeaux par dehors.
12 Et donnay les lettres de la poſſeſſion à Baruch fils de Neri, fils de Maaſias, en la preſence de Hananehel mon couſin, & en la preſence des teſmoings, qui eſtoyent eſcrits és lettres de l'achept, & en la preſence de tous les Iuifz qui eſtoyent aſſis en la court de la priſon.
13 Et cõmãday à Baruch, en leur preſence, diſant:
14 Le Seigneur des armees, *qui eſt* le Dieu d'Iſrael dit ces choſes. Prens ſes lettres cy, les lettres de l'achept, qui ſont ſellées, & les lettres patentes: & les mettras en vn pot de terre, à fin quèlles ſe puiſſent garder long temps.
15 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael, dit ainſi: Encore ſeront les maiſons poſſedees, en ceſte terre, & les champs, & les vignes.
16 Et apres que ieu baillé à Baruch, fils de Neri, les lettres de l'achept, ie priay au Seigneur, diſant:
17 Helas, helas, helas, Seigneur Dieu. Voicy, tu as fait le ciel & la terre par ta grande force, & par ton bras eſtendu: rien ne te ſera difficile.
Exod.34.7 18 ¶ Qui fay miſericorde en milliers, & rends l'iniquité des peres au ſein de leurs enfans apres eux. O treſfort, grand & puiſſant, tu es appellé le Seigneur des batailles.
19 Grand en conſeil, & de penſee incomprehenſible: duquel les yeux ſont ouuerts ſur toutes les voyes des fils d'Adam, pour rendre à vn chacun ſelõ ſes voyes, & ſelon le fruict de leurs inuẽtions.
20 Qui as faict les ſignes, & les merueilles en la terre d'Egypte, iuſques à ce iour, & en Iſrael, & és hõmes: & t'as fait vn Nõ, cõme eſt ceſte iournee.
21 Et as amené ton peuple Iſrael de la terre d'Egypte, par ſignes & par merueilles, & par main forte, & par bras eſtendu, & par grande terreur.
22 Et leur as donné ceſte terre, que tu auois iuré à leurs peres de leur donner la terre abõdante de laict & de miel: & y ſont entrez, & l'ont poſſedee.
23 Et ilz n'ont pas obey à ta voix, & n'ont pas cheminé en ta loy: ilz n'ont pas faict tout ce que tu leur auois commãdé de faire: & tous ces maux cy leur ſont aduenus.
24 Voicy, les baſtillons ſont faictes à lencontre de la cité, pour la prendre: & la cité eſt donnee en la main des Chaldéens, & és mains du Roy de Babylone, qui font la guerre contre elle par la preſence de lèſpee, & de famine, & de la peſte, & toutes les choſes que tu as dictes ſont aduenuës, comme tu vois toy-meſme.
25 Et encore tu me di ô Seigneur Dieu achete le champ pour argent, & pren des teſmoings: comme ainſi ſoit que la cité ſoit donnee en la main des Chaldéens.
26 Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, diſant:
27 Voicy, ie ſuis le Seigneur Dieu de toute chair. Toute parole me ſera elle difficile?
28 Pourtant dit le Seigneur telles choſes: Voicy, ie bailleray ceſte cité és mains des Chaldéens, & és mains du Roy de Babylone, & la prendront.
29 Et les Chaldéens viendront faire la bataille contre ceſte cité, & y bouteront le feu, & la bruſleront auec les maiſons és chãbres deſquelles ilz ſacrifioyẽt à Baal, & offroyent leurs libations aux dieux eſtranges pour me prouoquer à courroux.
30 Car les enfans d'Iſrael, & les enfans de Iuda cõtinuellement faiſoyent le mal deuãt mes yeux dés leur adoleſcence, & les enfans d'Iſrael, qui iuſques à maintenant me prouoquent à courroux par l'œuure de leurs mains, dit le Seigneur.
31 Car ceſte cité eſt en ma fureur, & en mon indignation, depuis le iour qu'ilz l'ont edifié, iuſques à ce iour cy, auquel elle ſera oſtee de ma preſence.
32 A cauſe de la malice des enfans d'Iſrael, & des enfans de Iuda, qu'ilz ont faict en me prouocquãt à courroux, eux & leurs Roys, & leurs Princes, & leurs preſtres, & leurs Prophetes, les hommes de Iuda, & les habitans de Ieruſalem.
33 Et m'ont tourné le dos, & non pas la face: quãd ie les enſeignois, & q̃ du matin ie les inſtruiſois, & ne vouloyẽt pas ouyr pour receuoir diſcipline.
34 ¶ Et ont mis leurs idoles en la maiſon, en laquelle eſt inuoqué mon Nom, pour la ſouiller. 1.Roi.11.4
35 Et ont edifié les hautz *lieux* à Baal, qui ſont en la vallee du fils d'Ennon, pour conſacrer leurs fils & leurs filles à Moloch: ce que ie ne leur ay pas commandé, & nay pas penſé en mon cœur qu'ilz fiſſent ceſte abomination, & qu'ilz fiſſent offenſer Iuda.
36 Et maintenant à cauſe de telles choſes, le Seigneur, le Dieu d'Iſrael dit ainſi à ceſte cité, de laquelle vous dites quèlle ſera liuree és mains du Roy de Babylone, par lèſpee, & par famine, & par peſte.
37 Voicy, ie les raſſembleray de toutes les terres auſquelles ie les ay ietté par ma fureur, & par mon ire, & par grande indignation, & les feray

retourner

retourner à ce lieu cy,& les y feray demeurer en confiance.

38 Et ſeront mon peuple,& ie ſeray leur Dieu.

39 | Et ie leur donneray vn cœur, & vne voye, à fin qu'ilz me craignent à touſiours: & que bien leur ſoit,& à leurs fils apres eux.

40 Et ie leur feray vne aillance eternelle, & ne ceſſeray iamais de leur bien faire: & donneray la crainte de moy en leur cœur,à fin qu'ilz ne ſe retirent plus de moy.

41 Et me reſiouïray ſur eux,quand ie leur auray faict du bien: Et les planteray en ceſte terre, en verité de tout mon cœur,& de toute mon ame.

42 Car le Seigneur dit ces choſes: Ainſi que iay faict venir tout ce grand mal ſur ce peuple cy: ainſi feray-ie venir ſur eux tout le biẽ q̃ ie leur di.

43 Et ſeront poſſedez les champs en ceſte terre, de laquelle vous dictes quelle eſt deſerte,pour ce qu'il n'y eſt demeuré ne homme ne beſte,& qu'elle eſt donnee és mains des Chaldéens.

44 Les champs ſeront achetez par argent, & eſcrits és lettres,& ſera le ſigne imprimé,& y ſeront adiouſtez les teſmoings en la terre de Ben-iamin, & à lenuiron de Ieruſalem, aux citez de Iuda, & és citez des montagnes,& és citez champeſtres,& és citez qui ſont vers Midy:car ie feray retourner leur captiuité,dit le Seigneur.

CHAP. XXXIII.

Dieu promet remettre ſon peuple en liberté, & leur pardonne toutes leurs iniquitez.

ET la parole du Seigneur,fut faite à Ieremie,pour la ſeconde fois,quand encores il eſtoit enfermé en la court de la priſon,diſant:

2 Ainſi dit le Seigneur,qui doit faire, & former, & preparer telle choſe:Le Seigneur *eſt* ſon nom.

3 Crie à moy,& ie tèxauceray: & ie tànnonceray choſes grandes & fermes,que tu ne ſçais point.

4 Car le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi aux maiſons de ceſte cité, & aux maiſons du Roy de Iuda, qui ſont deſtruictes, & aux munitions, & à lèſpee de ceux qui viennent pour batailler auec les Chaldéens.

5 Et qu'ils les rempliſſent de charõgnes des hommes, que iày frappé par ma fureur,& par mon indignation, en cachant ma face de ceſte cité, à cauſe de toute leur malice.

6 Voicy, ie deſcouuriray leurs cicatrices, & leur ſanté,& les gueriray:& leur reueleray la deprecation de paix,& de verité.

7 Et feray retourner la captiuité de Iuda,& la captiuité de Ieruſalem: & les edifieray, comme du commencement.

8 Et les nettoyeray de toute leur iniquité,par laquelle ils ont peché vers moy, & feray pardon à toutes leurs iniquitez, eſquelles ils ont peché enuers moy,& m'ont deſpriſé.

9 Et me ſeront en renom & en ioye,& en louange,& en exultation vers toutes les gens de la terre qui ont ouy tous les biens que ie leur dois faire: & ſèſpouuenteront, & ſe troubleront pour tous les biens, & pour toute la paix que ie feray vers eux.

10 Le Seigneur dit ainſi: En ce lieu cy que vous dites eſtre deſert, pour ce qu'il n'y a homme, ne beſte és citez de Iuda, & dehors Ieruſalem, leſquelles ſont deſolees, ſans homme, & ſans habitant,& ſans beſtial:

11 Encores y ſera ouyë la voix de ioye, & *la voix* de lieſſe,la voix de lèſpoux,& la voix de lèſpouſe, la voix de ceux qui diront: Donnez louange au Seigneur des armees: car le Seigneur eſt bon, pour ce que ſa miſericorde eſt eternelle:& la voix de ceux qui porteront les vœufz en la maiſon du Seigneur.Car ie feray retourner la captiuité de la terre,comme du cõmencement,dit le Seigneur.

12 Telles paroles dit le Seigneur des batailles: En ce lieu cy qui eſt deſert ſans homme & ſans beſte,& en toutes ſes citez, y ſera encores l'habitation des paſteurs couchant pres les troupeaux.

13 Et és citez montueuſes, & és villes champeſtres,& és citez qui ſont vers Midy: & en la terre de Ben-iamin, & à lentour de Ieruſalem,& encore paſſeront és citez de Iuda,les troupeaux par la main de celuy qui les nombrera, dit le Seigneur.

14 | Voicy,les iours qui viẽnent,dit le Seigneur: & ie ſuſciteray la bonne parole que iày dite à la maiſon d'Iſrael,& à la maiſon de Iuda. Ier. 23.5

15 En ces iours là, & en ce temps là, ie feray germer Dauid,le germe de iuſtice: & fera iugement & iuſtice en la terre.

16 En ces iours là ſera Iuda ſauué, & Ieruſalem habitera en ſeureté:Et tel eſt le nom duquel ilz le nommeront,Noſtre Seigneur iuſte.

17 Car le Seigneur dit ainſi: Il ne ſera plus qu'il n'y ait homme de Dauid aſſis ſur le throne de la maiſon d'Iſrael:

18 Et ne ſera plus qu'il n'y ait des preſtres, & des Leuites,en la preſence de ma face,offrant les holocauſtes, & qu'il ne bruſle le ſacrifice, & qu'il n'occiſe les oblations à touſiours.

19 Et la parole du Seigneur fut faicte à Iaremie, diſant:

20 Le Seigneur dit ainſi: Si mon alliance peut eſtre faite vaine, auec le iour, & ma paction *que i'ay faict* auec la nuict, tellement que le iour & la nuict ne ſoyent plus en leur temps:

21 Auſſi mon alliance pourra eſtre vaine, auec Dauid mon ſeruiteur, tellement qu'il n'y ait aucun de ſes fils qui ſoit regnant en ſon throne: & que les Leuites & les preſtres *ne ſoyent* mes miniſtres.

22 Ainſi comme les eſtoilles du ciel ne ſe peuuent nombrer, ni le ſablon de la mer eſtre meſuré:ainſi multiplieray-ie la ſemence de Dauid mon ſeruiteur,& les Leuites mes miniſtres.

23 Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, diſant:

24 N'as tu pas veu que ce peuple cy a parlé, diſant: Les deux cognations que le Seigneur auoit eſleu,ſont deboutees:& ont deſpriſé mon peuple, pour ce qu'il n'y a plus perſonne deuant eux.

25 Le Seigneur dit ainſi:Si ie n'ay point fait mon alliance entre le iour & la nuict,& ſi ie n'ay point mis les loix du ciel,& de la terre:

26 Veritablement ie reieteray la ſemence de Iacob, & de Dauid mon ſeruiteur, à fin que ie ne prenne de ſa ſemence, *pour eſtre* les Princes de la ſemence

ſemence d'Abraham, Iſaac & Iacob. Car ie feray retourner leur captiuité, & auray pitié d'eux.

CHAP. XXXIIII.

Il predit la prinſe de la cité, & les argue d'auoir delaiſſé la loy.

LA parole qui fut faicte du Seigneur à Ieremie, quād Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & toute ſon armee, & tous les Royaumes de la terre qui eſtoyent ſous la puiſſance de ſa main, & tous les peuples batailloyent contre Ieruſalem, & contre toutes ſes citez, diſant:

2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael, dit ainſi: Va, & parle à Sedecias Roy de Iuda, & luy diras: Le Seigneur dit telles paroles: Voicy, ie bailleray ceſte cité en la main du Roy de Babylone, & y boutera le feu.

3 Et tu n'eſchapperas point de ſa main: mais ſeras prins priſonnier, & ſeras liuré en ſa main: & tes yeux verront les yeux du Roy de Babylone, & parlera à toy bouche à bouche, & entreras en Babylone.

4 Toutesfois toy Sedecias Roy de Iuda, eſcoute la parole du Seigneur. Le Seigneur te dit ainſi: Tu ne mourras point par l'eſpee.

5 Mais tu mourras en paix, & ſelon la combuſtion de tes peres les premiers Roys, qui ont eſté deuant toy, ainſi te bruſleront ils: & plaindront ſur toy, Helas Seigneur car i'ay parlé ceſte parole, dit le Seigneur.

6 Et Ieremie le prophete parla à Sedecias Roy de Iuda toutes ces paroles en Ieruſalem:

7 Et l'armee du Roy de Babylone batailloit contre Ieruſalem, & contre toutes les citez de Iuda qui eſtoyent demeurees contre Lachis, & contre Azeca: Car celles eſtoyent demeurees entres les citez garnies des citez de Iuda.

8 La parole qui fut faicte du Seigneur à Ieremie, apres que le Roy Sedecias eut fait alliance auec tout le peuple en Ieruſalem,

9 Annonçant qu'vn chacun delaiſſaſt ſon ſeruiteur Hebrieu, & delaiſſaſt auſſi ſa ſeruante Hebrieuë en liberté, & qu'aucunement n'euſſent domination ſur eux: c'eſt à dire, ſur les Iuifz, & ſur ſon frere.

10 Dont tous les Princes & tout le peuple qui auoyent faict l'alliance, ouyrent dire qu'vn chacun delaiſſaſt ſon ſeruiteur, & chacun ſa ſeruante en liberté, & que plus n'euſſent ſur eux domination. Ilz l'ouyrent donc, & les delaiſſerent.

11 Mais de rechef ſe ſont retournez: & ont retiré à eux leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes qu'ilz auoyent delaiſſé en liberté: & les ont faict ſubiets comme ſeruiteurs & ſeruantes.

12 Et la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie par le Seigneur, diſant: Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi.

13 I'ay faict alliance auec voz peres, & au iour que ie les menay hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude, diſant:

Exod.21.2. Deu.15.12. 14 Quand ſept ans ſeront accomplis, qu'vn chacun delaiſſe aller ſon frere Hebrieu, qui luy a eſté vendu: & il te ſeruira ſix ans, puis le laiſſeras aller franc arriere de toy. Et voz peres ne m'ont pas ouy, & n'ont pas preſté leur oreille.

15 Pareillement vous auiourd'huy eſtes conuertis, & auez faict ce qui eſt bon deuant mes yeux, de publier la liberté vn chacun à ſon amy: & auez faict l'alliance en ma preſence, & en la maiſon en laquelle eſt mon Nom inuoqué ſur elle.

16 Mais de rechef vous eſtes deſtournez, & auez commaculé mon Nom: & vn chacun de vous a retiré vers ſoy ſon ſeruiteur, & vn chacun ſa ſeruante que vous auiez delaiſſé pour eſtre en liberté, & en leur puiſſance: & les auez renduz ſuiectz, tellement qu'ilz vous ſont en ſeruiteurs & en ſeruantes.

17 Pourtant dit le Seigneur telles paroles: Vous ne m'auez pas ouy, pour annoncer la liberté vn chacun à ſon frere, & vn chacun à ſon amy. Voicy, ie vous annonce la liberté (dit le Seigneur) à l'eſpee, à la peſte, & à la famine: & vous donneray en commotion à tous les Royaumes de la terre.

18 Et donneray les hommes qui ont tranſgreſſé mon alliance, & qui n'ont pas obſerué les paroles de l'alliance auſquelles ont conſenty en ma preſence, quand ils couperent le veau en deux parties, & paſſerent entre les diuiſions d'iceluy.

19 Les Princes de Iuda, & les Princes de Ieruſalem, les Eunuches, & les preſtres, & tout le peuple de la terre qui paſſerent entre les diuiſions du veau.

20 Et ie les donneray és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui demandent leurs ames, & leurs corps morts ſeront la viande des oyſeaux du ciel, & des beſtes de la terre.

21 Ie donneray auſſi Sedecias Roy de Iuda, & ſes Princes és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui demandent leurs ames, & és mains des armees du Roy de Babylone, qui ſe ſont retirez de vous.

22 Voicy, ie le commande dit le Seigneur: & les feray retourner en ceſte cité, & batailleront contre elle: & la prendront, & y bouteront le feu. Et mettray les citez de Iuda en deſolation, pour ce qu'il n'y aura point d'habitant.

CHAP. XXXV.

Il les reprend par l'exemple des filz de Rechab, qui obeirent plus à leur pere, que les Iuifz à Dieu: & la benediction des Rechabites pour auoir obſerué le commandement de leur pere, de ne boire vin.

LA parole qui fut faicte du Seigneur à Ieremie, és iours de Ioacim, fils de Ioſias Roy de Iuda, diſant:

2 Va à la maiſon des Rechabitains, & parle à eux: & les meneras en la maiſon du Seigneur, en l'vne des chambrettes des threſors, & leur donneras du vin à boire.

3 Ie prins donc Iezonias, fils de Ieremie, fils de Habſanias, & ſes freres, auec tous ſes fils, & toute la maiſon des Rechabitains.

4 Et les menay dedans la maiſon du Seigneur, à la threſorie des fils de Hanan, fils de Legedelias homme de Dieu, qui eſtoit aupres de la threſorie des Princes, ſur le threſor de Maaſias, fils de Sellum, qui eſtoit garde de l'allee.

5 Et mis deuant les fils de la maiſon des Rechabitains des hanaps pleins de vin, & des calices, & leur di: Beuuez du vin.

6 Leſquelz

6 Leſquels reſpondirent:Nous ne boirõs point de vin: car Ionadab fils de Rechab noſtre pere nous a commandé diſant: Vous ne boirez point de vin,vous ne vos fils à iamais.

7 Et nèdifierez point de maiſon, & ne ſemerez *aucune* ſemence, & ne planterez point de vignes, & nèn aurez point: mais demeurerez és tabernacles tous les iours de voſtre vie,à fin que vous viuiez longuement ſur la face de la terre,en laquelle vous eſtes eſtrangers.

8 Nous auons donc obey à la voix de Ionadab fils de Rechab noſtre pere, en toutes les choſes qu'il nous a commandé: tellement que nàuons point beu de vin tous les iours de noſtre vie,nous & nos femmes,nos fils & nos filles:

9 Et n'auons edifié *aucunes* maiſons pour demeurer.

10 Et nàuons eu ne vigne,ne champ, ne ſemence:Mais nous auons demeuré és tabernacles, & auons eſté obeyſſans ſelon toutes les choſes que Ionadab noſtre pere nous a commandees.

11 Mais quand Nabuchodonoſor Roy de Babylone fut venu en noſtre terre,nous auons dit: Venez,& entrons en Ieruſalem arriere de la face de làrmee des Chaldeens,& arriere de la face de làrmee de Syrie,& auons demeuré en Ieruſalem.

12 Et la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie, diſant: Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi:

13 Va,& di aux hõmes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem: Ne receurez vous point diſcipline pour obeyr à mes paroles,dit le Seigneur?

14 Les paroles de Ionadab fils de Rechab, qu'il commanda à ſes fils de non boire du vin, ont eu lieu:& nèn ont point beu iuſques à ce iour cy, car ils ont obey au cõmandement de leur pere. Mais moy,iày parlé à vous,du matin me leuant, & parlant, & ne màuez point obey.

15 Et vous ay enuoyé tous mes ſeruiteurs prophetes,en moy leuant au plus matin, & les ay enuoyé, diſant: Vn chacun de vous ſe retourne de ſa treſmauuaiſe voye, & faictes que vos œuures ſoyent bonnes: & ne ſuiuez les dieux eſtranges, & ne les adorez point, & vous demeurerez en la terre que iày donné à vous & à vos peres. Mais vous nàuez point encliné voſtre oreille,& ſi ne màuez point eſcouté.

16 Et ainſi les fils de Ionadab fils de Rechab ont fermement tenu le commandement de leur pere qui leur auoit commandé: mais ce peuple cy ne mà point obey.

17 Pourtant dit telles choſes le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſrael: Voicy,ie feray venir ſur Iuda & ſur tous les habitans de Ieruſalem, toute làffliction que iày prononcé à lèncontre dèux: pource que iày parlé à eux, & ne l'ont pas eſcouté: ie les ay appellez,& ne m'ont pas reſpondu.

18 Et Ieremie dit à la maiſon des Rechabitains: Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Pource que vous auez obey au commandement de Ionadab voſtre pere, & que vous auez gardé tous ſes commandemens, & que vous auez faict toutes les choſes qu'il vous a commandé:

19 Pourtant dit le Seigneur des batailles le Dieu d'Iſrael telles choſes. Il ne ſera iamais qu'il n'y ait homme de la lignee de Ionadab fils de Rechab, qui ſe tiendra en ma preſence à touſiours.

CHAP. XXXVI.

La diligence & conſtance du prophete contre ſes ennemis.

AVint qu'en la quatrieme annee de Ioacim fils de Ioſias Roy de Iuda: ceſte parole fut faicte du Seigneur à Ieremie, diſant:

2 Pren le volume d'vn liure, & eſcriras en iceluy toutes les paroles que ie tày dictes à lèncõtre d'Iſrael,& de Iuda, & contre toutes gens: depuis le iour que iày parlé à toy, és iours de Ioſias, iuſques à ce iour.

3 Sçauoir ſi par auenture quand la maiſon de Iuda orra tous les maux que i'ay pẽſé de leur faire, vn chacun ne ſe retournera point de ſa voye treſmauuaiſe,& que ie ſoye propice à leur iniquité, & à leur peché.

4 Ieremie donc appella Baruch fils de Neria.Et Baruch eſcriuit de la bouche de Ieremie toutes les paroles du Seigneur qu'il luy auoit dictes au volume du liure.

5 Puis Ieremie commanda à Baruch, diſant: Ie ſuis enfermé, & ne puis entrer en la maiſon du Seigneur.

6 Tu y entreras donc, & liras au volume auquel tu as eſcrit de ma bouche les paroles du Seigneur à l'audience du peuple, en la maiſon du Seigneur,au iour du ieuſne:d'auantage auſſi en la preſence de tous ceux de Iuda, qui viennent de leurs citez.

7 Tu leur liras pour veoir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du Seigneur, & ſi vn chacun ſe retournera de ſa voye mauuaiſe: car la fureur & l'indignation que le Seigneur a parlé contre ce peuple cy eſt grande.

8 Et Baruch fils de Neria feit ſelon toutes les choſes que Ieremie le prophete luy commanda, liſant au volume les paroles du Seigneur, en la maiſon du Seigneur.

9 Et en la cinquieme annee de Ioacim fils de Ioſias Roy de Iuda, au neufieme mois fut annoncé par eux le ieuſne en la preſence du Seigneur, à tout le peuple de Ieruſalem,& à toute la multitude qui eſtoit venue des citez de Iuda en Ieruſalẽ.

10 Et Baruch leut au volume les paroles de Ieremie en la maiſon du Seigneur, en la threſorie de Gamarias fils de Saphan ſcribe, en l'allee ſuperieure à lèntree de la nouuelle porte de la maiſon du Seigneur:là ou tout le peuple eſcoutoit.

11 Et quand Micheas fils de Gamarias, fils de Saphan eut ouï toutes les paroles du Seigneur *qui eſtoyent* au liure.

12 Il deſcendit en la maiſon du Roy à la threſorie du ſcribe. Et voicy, tous les Princes eſtoyent illec aſſis,*à ſçauoir* Eliſãa le ſcribe, & Dalaias fils de Semeias,& Elnathan fils d'Achobor,& Gamarias fils de Saphan, & Sedecias fils de Hananias, & tous les Princes.

13 Lors Micheas leur raconta toutes les paroles qu'il auoit ouy lire à Baruch au volume és oreilles du peuple.

14 Parquoy tous les princes enuoyerent à Baruch, Iuda le fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chuſy, en diſant: Prẽ en ta main le volume auquel tu as leu oyant le peuple, & tèn vien. Baruch donc fils de Neria print le volume en ſa main, & vint à eux.

15 Et ils luy dirent: Sieds toy & lis ces choſes en noſtre preſence. Et Baruch leut en leur preſence.

16 Quand donc ils eurent ouï toutes les paroles, ils furent tous eſtonnez, vn chacun vers ſon prochain, & dirent à Baruch: Deuons nous faire ſçauoir au Roy toutes ces paroles?

17 Et luy demanderent, diſant: Declare nous comment tu as eſcrit toutes ces paroles de ſa bouche?

18 Et Baruch leur dit: Il parloit de ſa bouche cõme s'il meuſt leu toutes ces paroles cy: & ie les eſcriuois au volume d'encre.

19 Lors les Princes dirent à Baruch: Va & te cache toy & Ieremie, & que aucun ne cognoiſſe la ou vous ſerez.

20 Et sèn allerent vers le Roy au paruis. Mais ils donnerent le volume en garde en la threſorie d'Eliſama ſcribe, & raconterent en la preſence du Roy toutes les paroles.

21 Et le Roy enuoya Iudi pour apporter le liure. Et quand iceluy l'eut prins hors de la threſorie d'Eliſama ſcribe, il le leut en la preſence du Roy, & de tous les Princes qui eſtoient autour du roy.

22 Or le Roy eſtoit aſſis en la maiſon d'hyuer au neufieme mois: & eſtoit au deuant de luy miſe vne chaufrette pleine de charbons ardans.

23 Et quand Iudi en eut leu trois pages ou quatre, il le coupa du caniuet du ſcribe, & le ietta au feu qui eſtoit ſur la chaufrette, iuſques à ce que tout le volume fut conſumé par le feu, qui eſtoit en la chaufrette.

24 Et ils ne craignirent point, & ne rompirent point leurs veſtemens, ne le Roy ne tous ſes ſeruiteurs qui ouyrent toutes ces paroles.

25 Toutesfois Elnathan, & Dalaias, & Gamarias contredirent au Roy qu'il ne bruſlaſt le liure: & ne les eſcouta point.

26 Meſme le Roy commanda à Purameel, fils d'Amalech & à Saraias fils de Ieremiel, & à Selemias fils d'Abdeel, qu'ils prinſſent Baruch le ſcribe, & le prophete Ieremie. Mais le Seigneur les cacha.

27 Et la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie le prophete apres que le Roy auoit bruſlé le volume, & les paroles que Baruch auoit eſcriptes de la bouche de Ieremie, diſant:

28 Pren de rechef vn autre volume, & eſcrits en iceluy toutes les premieres paroles qui eſtoient au premier liure que Ioacim roy de Iuda a bruſlé.

29 Et diras à Ioacim Roy de Iuda, Le Seigneur dit ainſi: Tu as bruſlé ce volume cy, diſant: Pourquoy as tu eſcrit en ce liure, annonçant que le Roy de Babylone viendra legierement, & qu'il gaſtera ceſte terre, & fera qu'il n'y aura en icelle ne homme ne beſte?

30 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi touchant Ioacim Roy de Iuda: Il n'y aura aucun de ſa lignee qui ſoit aſſis ſur le throne de Dauid: & ſon corps mort ſera ietté de iour à la chaleur, & de nuict à la froidure.

31 Et ie viſiteray ſes iniquitez contre luy & contre ſa ſemence, & contre ſes ſeruiteurs: & feray venir ſur eux & ſur les habitans de Ieruſalem, & ſur les hommes de Iuda, tout le mal que ie leur ay dict: & qu'ils n'ont pas eſcouté.

32 Lors Ieremie print vn autre volume & le donna à Baruch fils de Neria ſcribe, lequel eſcriuit en iceluy de la bouche de Ieremie, toutes les paroles du liure que Ioacim Roy de Iuda auoit bruſlé au feu: & dauantage pluſieurs paroles furent adiouſtees en beaucoup plus grand nombre que n'auoient eſté par auant.

CHAP. XXXVII.

Comme Sedecias fut conſtitué Roy, & comme Ieremie fut prins pour fugitif & fut mis en priſon, de laquelle le Roy le deliura.

ET Sedecias fils de Ioſias regna pour Iechonias fils de Ioacim, que Nabuchodonozor Roy de Babylone conſtitua Roy en la terre de Iuda. 4. Reg. 24. 2. Chro. 36. 10 Ieſu 24

2 Et n'obeyt point, luy ne ſes ſeruiteurs, ne le peuple de la terre aux paroles du Seigneur qu'il auoit parlé par la main de Ieremie le prophete.

3 Et le Roy Sedecias enuoya Iuchal le fils de Selemias, & Sophonias le fils de Maaſias preſtre, vers Ieremie le prophete, diſant: Prie le Seigneur noſtre Dieu pour nous.

4 Et Ieremie cheminoit franchement au milieu du peuple. Car ils ne l'auoient point mis en la garde de la priſon.

5 Lors yſſit hors d'Egypte l'armee de Pharao: Et quand les Chaldeens qui auoient aſſiegé Ieruſalem ouyrent les nouuelles, ils ſe retirerent de Ieruſalem.

6 Mais la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie prophete diſant:

7 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi: Vous direz ainſi au Roy de Iuda qui vous a enuoyé pour m'interroguer. Voicy l'armee de Pharao qui eſt yſſue pour vous aider, retournera en ſa terre en Egypte:

8 Et les Chaldeens retourneront & feront la guerre contre ceſte cité, & la prendront & y bouteront le feu.

9 Le Seigneur dit ainſi: Ne veuillez deceuoir vos ames, diſant: Les Chaldeens sèn iront & ſe retireront de nous: car ils ne sèn iront pas.

10 Mais auſſi quand vous auriez frappé toute l'armee des Chaldeens qui bataillent cõtre vous, & qu'aucuns d'iceux ſeroient laiſſez naurez: vn chacun ſe leuera de ſa tente, & mettront le feu en ceſte cité.

11 Quand donc l'armee des Chaldeens fut retiree arriere de Ieruſalem, à cauſe de l'armee de Pharao.

12 Ieremie ſortit hors de Ieruſalem, pour sèn aller en la terre de Ben-iamin, & pour illec diuiſer la poſſeſſion en la preſence des citoyens.

13 Et quãd il fut venu iuſques à la porte de Beniamin, il y auoit là vne garde de la porte ſelon ſon tour, nommé Ierias fils de Selemias, fils de Hananias: lequel print le prophete Ieremie, diſant: Tu

tẽfuys

tẽnfuys aux Chaldeens.
14 Et Ieremie reſpondit: Il nẽſt point vray, ie ne mẽnfuis pas aux Chaldeens. Mais il ne lẽſcouta point: ains Ierias print Ieremie, & làmena vers les Princes.
15 Pour laquelle choſe ſe courrocerent les Princes contre Ieremie, & apres qu'ils lẽurẽt battu, ils lẽnuoyerẽt en la priſon qui eſtoit en la maiſon de Ionathan ſcribe: Car iceluy eſtoit le preuoſt de la priſon.
16 Et ainſi Ieremie entra dedans la maiſon de la foſſe & en la priſon: & demeura là Ieremie pluſieurs iours.
17 Mais le roy Sedecias enuoya & le tira dehors, & l'interrogea ſecrettement en ſa maiſon & luy dit: Ne ſçais tu pas s'il y a quelque parole du Seigneur? Et Ieremie dit: Il en y a. Et dit: Tu ſeras liuré és mains du Roy de Babylone.
18 Auſſi Ieremie dit au Roy Sedecias: Quày-ie offenſé vers toy & tes ſeruiteurs & vers ton peuple que tu m'as mis en la maiſon de la priſon?
19 Ou ſont vos prophetes qui vous prophetiſoient & diſoient: Le Roy de Babylone ne viendra point ſur vous ne ſur ceſte terre?
20 Pourtant eſcoute maintenant ie te prie mon ſeigneur le Roy. Que ma priere ait ſon lieu en ta preſence, & que tu ne me rẽnuoye point en la maiſon de Ionathã le ſcribe, que ie ne meure illec.
21 Parquoy le roy Sedecias commanda que Ieremie fut baillé en l'allee de la priſon: & qu'on luy donnaſt tous les iours vne piece de pain ſans le potage, iuſques à ce que tous les pains de la cité ſeroient conſumés. Et demeura Ieremie en l'allee de la priſon.

CHAP. XXXVIII.

Le Prophete accuſé de rebellion eſt mis en captiuité, & derechef deliuré par Abdemelech, & emmené à Sedecias.

OR Saphatias fils de Mathan & Gedelias fils de Phaſſur, & Iuchal fils de Selemias, & Phaſſur fils de Melchias ouïrent les paroles que Ieremie diſoit à tout le peuple, diſant:
2 Le Seigneur dit ainſi: Quiconque demeurera en ceſte cité mourra de glaiue & de famine, & de peſte: mais celuy qui ſẽnfuira aux Chaldeens il viura, & ſera ſon ame ſaine & viuante.
3 Telles choſes dict le Seigneur: Ceſte cité ſera baillee & liuree en la main de l'armee du Roy de Babylone & la prendra.
4 Et les Princes dirent au roy: Nous requerons que ceſt homme cy ſoit mis à mort. Car de propos deliberé il debilite les mains des hõmes combatans qui ſont demeurez en ceſte cité, & les mains de tout le peuple, en leur diſant toutes ces paroles. Car vrayement ceſt homme cy ne demande point la paix de ce peuple: mais le mal.
5 Et le Roy Sedecias dit: Voicy, il eſt en vos mains, car auſſi nẽſt il pas licite au roy de vous refuſer quelque choſe.
6 Parquoy ils prindrent Ieremie & le ietterent en la foſſe de Helchias fils d'Amelech qui eſtoit en l'allee de la priſon: & aullerent Ieremie auec des cordes en la foſſe ou n'y auoit point d'eaue: mais de la bouë. Et ainſi Ieremie enfondra en la fange.
7 Mais Abdemelech Ethiopien, homme eunuche qui eſtoit en la maiſon du Roy, ouït qu'ils auoient mis Ieremie en la foſſe.
8 Or le Roy eſtoit aſſis à la porte de Ben-iamin. Et Abdemelech ſortit hors de la maiſon du Roy & parla au Roy, diſant:
9 Mon Seigneur roy, ces hõmes cy ont mal faict en tout ce qu'ils ont perpetré contre le prophete Ieremie en l'auallant en la foſſe pour illec le faire mourir de faim. Car il n'y a plus de païs en la cité.
10 Parquoy le roy commanda à Abdemelech Ethiopien, diſant: Pren d'icy trente hommes auec toy, & eſleue hors de la foſſe Ieremie le prophete deuant qu'il meure.
11 Quand donc Abdemelech eut prins auec luy les hõmes, il entra en la maiſon du roy qui eſtoit ſous la threſorerie, & d'illec print de vieux drappeaux & des vieux veſtemens qui eſtoient tous pourris, & les aualla par cordeaux à Ieremie, en la foſſe.
12 Et dit Abdemelech Ethiopien, à Ieremie le prophete: Mets les vieux drappeaux & ceux qui ſont rompus & pourris ſous les coudes de tes mains, & ſur les cordes. Ieremie donc fit ainſi.
13 Et tirerent hors Ieremie auec des cordes, & le tirerent de la foſſe. Or Ieremie demeura en l'allee de la priſon.
14 Et le roy Sedecias enuoya, & fit amener à ſoy le prophete Ieremie, au troiſieme huis *qui eſtoit* en la maiſon du Seigneur. Lors dit le roy à Ieremie: Ie te demande *donc* vne parole, ne me cele rien.
15 Et Ieremie dit à Sedecias: Si ie te l'annonce, ne me tueras-tu pas? Et ſi ie te donne conſeil tu ne meſcouteras point.
16 Le roy donc Sedecias iura à Ieremie ſecrettemẽt, diſant: Le Seigneur vit, qui nous a faict ceſte ame, ie ne t'occiray pas, & ſi ne te liureray point és mains de ces hommes qui demandẽt ton ame.
17 Lors Ieremie dit à Sedecias: Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Si tu ſors hors *pour aller* aux Princes du roy de Babylone, ton ame viura, & ceſte cité ne ſera point bruſlee par feu: & ſeras ſauué toy & ta maiſon.
18 Mais ſi tu ne vas aux Princes du roy de Babylone, ceſte cité ſera baillee és mains des Chaldeens, & y mettront le feu, & tu nẽſchapperas point de leurs mains.
19 Et le roy Sedecias dit à Ieremie: Ie crains à cauſe des Iuifs qui s'en ſont enfuis aux Chaldeẽs: que parauenture ie ne ſois liuré en leurs mains, & qu'ils ne ſe mocquent de moy.
20 Mais Ieremie reſpondit: Ils ne te liureront pas: Ie te prie eſcoute la voix du Seigneur que ie te di, & il te ſera bien, & ton ame viura.
21 Que ſi tu refuſes de ſortir, ceſte eſt la parole que le Seigneur m'a monſtree.
22 Voicy, toutes les femmes qui ſont demeurees en la maiſon du roy de Iuda ſeront menees aux Princes du roy de Babylone: & icelles diront: Tes hommes pacifiques t'ont ſeduict, & ont eu puiſſance contre toy, ils t'ont plongé en la bouë, & tes pieds en lieu gliſſant, & ſe ſont reculez de toy.

23 Et toutes tes femmes & tes enfans ſeront menez aux Chaldeens : & n'eſchapperas point de leurs mains:mais ſeras prins par les mains du roy de Babylone:& bruſlera par feu ceſte cité.
24 Parquoy Sedecias dit à Ieremie:Que perſonne ne ſçache ces paroles cy , & tu ne mourras point.
25 Mais ſi les Princes ſçauent que i'ay parlé à toy: & qu'ils viẽnent vers toy,& qu'ils te diſent:Declare nous ce que tu as parlé auec le roy, ne nous cele rien,& nous ne t'occirons point : & auſſi quelle choſe le Roy t'a dict.
26 Tu leur diras:I'ay preſenté mes prieres deuant le Roy qu'il ne commandaſt que ie fuſſe remené en la maiſon de Ionathan , & que ne mouruſſe illec.
27 Tous les Princes donc ſont venus à Ieremie, & l'ont interrogué : Il parla auſſi à eux ſelon toutes les paroles que le roy luy auoit commandé. Et ceſſerent *de parler* à luy. Car rien n'auoit eſté ouy.
28 Mais Ieremie demeura en l'allee de la priſon, iuſques au iour que Ieruſalem fut prinſe. Et aduint que Ieruſalem fut prinſe.

CHAP. XXXIX.

Narration hiſtorique de la prinſe de Ieruſalem.

4. Rois 25.1 Iere 52.4

EN la neufieme annee de Sedecias Roy de Iuda,au dixieme mois,Nabuchodonoſor Roy de Babylone & toute ſon armee vint vers Ieruſalẽ & l'aſſiegeoient.
2 Mais en l'onzieme annee de Sedecias au quatrieme mois au cinquieme *iour* du mois,la cité fut ouuerte.
3 Et y entrerent tous les Princes du Roy de Babylone, & s'aſſirent en la porte du milieu *à ſçauoir* Neregel,Sereſer, Semegar Nabuſarchim , Rabſares,Neregel,Sereſer,Reb-mag, & tous les autres Princes du Roy de Babylone.
4 Et quand Sedecias Roy de Iuda les vid, & tous les hommes combatans,ils s'enfuirent : & de nuict ſortirent hors de la cité par la voye du iardin du Roy, & par la porte qui eſtoit entre deux murailles:& s'en alla vers la voye du deſert.
5 Mais l'armee des Chaldeens les pourſuiuit, & prindrent Sedecias au champ du deſert de Iericho:& quand il fut prins,ils l'amenerent à Nabuchodonoſor Roy de Babylone en Reblatha, qui eſt en la terre d'Emath : & parla auec luy en iugement.
6 Lors le Roy de Babylone mit à mort les fils de Sedecias en Reblatha deuant ſes yeux : & le roy de Babylone occit tous les nobles de Iuda.
7 Il creua auſſi les yeux de Sedecias: & le lia de chaines par les pieds pour le mener en Babylone.
8 Les Chaldeens bruſlerent auſſi la maiſon du Roy & les maiſons du peuple: & ruerent par terre la muraille de Ieruſalem.
9 Et Nabuſardan le maiſtre de la gendarmerie enuoya en Babylone le demeurant du peuple qui eſtoit demeuré en la cité, & les fugitifs qui s'en eſtoient fuis vers luy,& le reſidu du peuple , ceux qui eſtoient demeurez.
10 Mais Nabuſardan le maiſtre de l'armee delaiſſa aucuns des pauures gens qui n'auoient rien en la terre de Iuda : & en ce iour là leur donna des vignes & des ciſternes.
11 Auſſi Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit faict commandement à Nabuſardan le maiſtre de la cheualerie,pour Ieremie, diſant:
12 Pren le,& mets tes yeux ſur luy, & ne luy fay aucun mal:mais fay enuers luy comme il voudra.
13 Parquoy Nabuſardan Prince de l'armee enuoya,& auſſi Nabu,& Sebam,& Rabſares,& Neregel,& Sereſer, & Rebmag , & tous les Princes du roy de Babylone enuoyerent,
14 Et menerent Ieremie hors de l'allee de la priſon , & le baillerent à Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan,pour entrer en la maiſon , & pour demeurer auec le peuple.
15 Mais la parole du Seigneur auoit eſté faicte à Ieremie,quand il eſtoit enclos en l'allee de la priſon, diſant:
16 Va, & parle à Abdemelech Ethiopien,diſant: Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Voicy,ie feray venir mes paroles ſur ceſte cité en mal,& non pas en bien, & en ce iour là ſeront deuant toy,
17 Et te deliureray en ce iour là, dit le Seigneur. Et ne ſeras point liuré és mains des hommes que tu crains.
18 Mais en te garantiſſant,ie te deliureray, & ne cherras point par l'eſpee: mais tu auras ton ame ſauuee,pource que tu as eu fiance en moy, dit le Seigneur.

CHAP. XL.

Apres la prinſe de la cité, Godolias eſt faict gouuerneur en Iudee.

LA parole qui fut faicte du Seigeur à Ieremie , apres qu'il fut laiſſé de Rama par Nabuſardan maiſtre de la gendarmerie, quand il le print qu'il eſtoit lié de chaines au milieu de tous ceux qui partoient de Ieruſalem,& de Iuda,& eſtoient menez en Babylone.
2 Quand donc le Prince de la gẽdarmerie print Ieremie,il luy dit : Ton Seigneur Dieu a parlé ce mal ſur ce lieu cy.
3 Et le Seigneur a faict venir & a faict ainſi qu'il auoit dict:pourtant que vous auez peché contre le Seigneur, & n'auez point ouy ſa voix, & ceſte parole eſt aduenu en vous.
4 Maintenãt donc voicy , ie t'ay deſlié hors des chaines qui ſont en tes mains. S'il te plaiſt de venir auec moy en Babylone,tu y viendras, & mettray mes yeux ſur toy : Mais s'il ne te plaiſt point de venir auec moy en Babylone, demeure icy. Voicy,toute la terre eſt à ton commãdement. Va par tout là ou tu voudras,& ou il te ſemblera bon.
5 Et ne viens point auec moy : mais demeure auec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, lequel le Roy de Babylone a commis ſur les citez de Iuda. Demeure donc auec luy au milieu du peuple , ou va par tout là ou il te plaira d'aller. Auſſi le maiſtre de la gendarmerie luy donna viures & *aucuns* petis dons puis le laiſſa aller.
6 Et Ieremie s'en vint à Godolias fils d'Ahicam, en Maſphath : & demeura auec luy au milieu du peuple qui auoit eſté delaiſſé en la terre.
7 Et quand tous les Princes de l'armee qui

auoient

auoient eſté diſperſez par les cõtrees, eux & leurs compagnons ouyrent que le Roy de Babylone auoit faict Godolias fils d'Ahicam, le preuoſt du païs,& qu'il luy auoit baillé en garde les hommes & les femmes & les petis enfans, & *aucuns* des pauures de la terre,qui n'auoyẽt pas eſté enuoyez en Babylone.

8 Ils vindrent vers Godolias en Maſphath:auſſi Iſmahel le fils de Nathanias, & Iohanan & Ionathan fils de Carée,& Sareas fils de Thenehemeth, & les fils d'Ophi,qui eſtoient Netophatites,& Iechonias fils de Maachati,eux & leurs hommes.

9 Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan leur iura à eux & à leurs compagnons,diſant: Ne craignez point de ſeruir aux Chaldeens:Demeurez en la terre & ſeruez au roy de Babylone, & il vous ſera bien.

10 Voicy,ie demeure en Maſphath pour reſpondre au commandement des Chaldeens qui ſont enuoyez vers nous: Mais vous recueillez la vendange & la moiſſon,& l'huile, & le gardez en vos vaiſſeaux: & demeurez en vos citez que vous tenez.

11 Et auſſi tous les Iuifs qui eſtoient en Moab,& entre les enfans d'Amõ,& en Idumee, & en toutes les regions,ayant entẽdu que le roy de Babylone auoit laiſſé aucuns demeurans en Iudee, & qu'il auoit commis ſur eux Godolias le fils d'Ahicam fils de Saphan:

12 Tous les Iuifs (dis-ie) retournerẽt de tous les lieux auſquels ils sèn eſtoient fuis: & vindrent en la terre de Iuda vers Godolias en Maſphath: & recueillerent du vin,& fort grande moiſſon.

13 Auſſi Iohanan fils de Carée, & tous les Princes de l'armee qui auoient eſté diſperſez par les regions vindrent à Godolias en Maſphath.

14 Et luy dirent: Sçache que Baalis Roy des enfans d'Amon a enuoyé Iſmahel le fils de Nathanias pour t'occir.Et Godolias fils d'Ahicam ne les creut pas.

15 Mais Iohanan fils de Carée dit à Godolias à part en Maſphath parlant:Ie m'en iray, & frapperay Iſmahel le fils de Nathanias, que perſonne ne le ſçaura,à fin qu'il ne te tue, & que tous les Iuifs ne ſoyent diſſipez,leſquels ſont raſſemblez à toy, & que les demeurans de Iuda periſſent.

16 Et Godolias fils d'Ahicam dit à Iohanan fils de Carée:Ne fais point ceſte parole, car tu parle faulcement d'Iſmahel.

CHAP. XLI.

Iſmahel fils de Nathanias tue Godolias, enſemble ſeptante hommes. Il emmeine le reſte des Iuifs qui eſtoyent en Maſpha priſonniers. Ils ſont reſcouz par Iohannã fils de Carée,& ramenez en Maſpha.

OR aduint qu'au ſeptieme mois Iſmahel fils de Nathanias,fils d'Eliſama,de la ſemence royalle, vint auec les Princes du roy, & dix hommes auec luy, vers Godolias fils d'Ahicã,en Maſphath: & mangerent illec enſemble du pain en Maſphath.

2 Mais Iſmahel fils de Nathanias ſe leua & les dix hommes qui eſtoient auec luy, & frapperent à l'eſpee Godolias le fils d'Ahicam fils de Saphan, & occirent ceſtuy que le Roy de Babylone auoit commis au païs.

3 Auſſi Iſmahel frappa tous les Iuifs qui eſtoiẽt auec Godolias en Maſphath,& les Chaldeens qui furent là trouuez,& les hommes de guerre.

4 Et en la ſeconde iournee apres qu'il eut occis Godolias,que perſonne ne le ſçauoit encores,

5 Aucuns hommes de Sichem, & de Silo, & de Samarie, vindrent au nombre de quatre vingts hommes,les barbes raſes, & les veſtemens rompus,& tous ſouillez:& auoient dons & encens en la main pour offrir en la maiſon du Seigneur.

6 Iſmahel donc fils de Nathanias yſſit hors de Maſphath au deuant d'eux cheminant, & sèn alloit tout pleurant. Et quand il les vint à rencontrer il leur dit: Venez à Godolias le fils d'Ahicam.

7 Et quand ils furent venus au milieu de la cité,Iſmahel fils de Nathanias les mit à mort vers le milieu du lac, luy & les hommes qui eſtoient auec luy.

8 Mais dix hommes furent trouuez entre eux qui dirent à Iſmahel:Ne nous tue point: car nous auons des threſors au champ de froment & d'horge & d'huile & de miel.Lors ceſſa & ne les tua pas auec leurs freres.

9 Et le lac auquel Iſmahel auoit ietté tous les corps des hommes morts qu'il occit à cauſe de Godolias,c'eſt celuy que le Roy Aſia auoit faict, à cauſe de Baaſa Roy d'Iſrael. Et Iſmahel fils de Nathanias le remplit de corps occis.

10 Puis Iſmahel emmena tous les demeurans du peuple qui eſtoient en Maſphath priſonniers, *à ſçauoir* les filles du Roy, & tout le peuple qui eſtoit demeuré en Maſphath:que Nabuſardan le Prince de l'armee auoit baillé en garde à Godolias fils d'Ahicam.Et Iſmahel fils de Nathanias les print & sèn alla pour paſſer outre aux enfans d'Ammon.

11 Mais Iohanan fils de Carée & tous les princes des hommes de guerre qui eſtoient auec luy ouïrent tout le mal que Iſmahel fils de Nathanias auoit faict.

12 Dequoy apres auoir recueilli tous leurs gens sèn allerent pour batailler contre Iſmahel le fils de Nathanias: & le trouuerent aupres des grandes eaues qui ſont en Gabaon.

13 Et quand tout le peuple qui eſtoit auec Iſmahel,vid Iohanan le fils de Carée, & tous les Princes des hommes de guerre qui eſtoient auec luy, ils furent ioyeux.

14 Et tout le peuple que Iſmahel auoit prins en Maſphath ſe retourna: & quand il fut retourné sèn alla vers Iohanan le fils de Carée.

15 Lors Iſmahel fils de Nathanias sènfuit auec huict hommes arriere de la face de Iohanan,& sèn alla aux enfans d'Ammon.

16 Parquoy Iohanan fils de Carée, & tous les Princes des hommes de guerre qui eſtoient auec luy, prindrent toute la reſte du peuple qu'ils auoient recouuert d'Iſmael fils de Nathanias, de Maſphath, apres qu'il eut occis Godolias le fils d'Ahicam:*à ſçauoir*,les forts hommes de guerre,& les femmes & les enfans, & les eunuches qu'il auoit ramené de Gabaon.

17 Et sen allerent & demeurerent *comme* estrangers en Chamahã, qui est aupres de Beth-lehem: pour eux en aller & entrer en Egypte arriere de la face des Chaldeens.

18 Car ils les craignoient pource quIsmahel fils de Nathanias auoit occis Godolias le fils d'Ahicam, que le roy de Babylone auoit commis en la terre de Iuda.

CHAP. XLII.

Ils demandent conseil au prophete, lequel ils n'ensuiuent, parquoy oyent ce qui leur aduiendra.

ET tous les Princes des hõmes de guerre, & Iohanan fils de Carée, & Iesonias fils d'Osias, & tout le demeurant du peuple depuis le petit iusques au grãd sapprocherent & dirent au prophete Ieremie.

2 Que nostre oraison ait lieu en ta presence, & prie le Seigneur ton Dieu pour nous, pour tous ces demeurans cy: car nous sommes delaissez petit nombre de plusieurs, comme tu vois de tes yeux.

3 Et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye par laquelle nous cheminerons, & la parole que nous ferons.

4 Et Ieremie le prophete leur dit: Iay ouy. Voicy, ie prie au Seigneur vostre Dieu selõ vos paroles: Ie vous manifesteray toute parole quelconque quil me respondra: & ne vous en celeray rien.

5 Et ils dirent à Ieremie: Le Seigneur soit le tesmoing de verité & de foy entre nous si nous ne faisons selon toute la parole en laquelle le Seigneur ton Dieu t'enuoyera vers nous, soit bien soit mal.

6 Nous obeyrons à la voix de nostre Seigneur Dieu, auquel nous t'enuoyons, à fin quil nous soit bien quand nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu.

7 Et quand dix iours furent accomplis, la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie.

8 Et appella Iohanan le fils de Carée, & tous les Princes des combatans qui estoient auec luy, & tout le peuple depuis le plus petit iusques au plus grand, & leur dit:

9 Le Seigneur Dieu d'Israel, auquel vous mauez enuoyé pour prosterner vos prieres en sa presence, dit ainsi.

10 Si vous demeurez en vous reposant en ceste terre, ie vous edifieray, & ne vous destruiray pas: ie vous planteray, & ne vous arracheray pas: Car ie suis maintenant appaisé sur le mal que ie vous ay faict.

11 Ne craignez point pour la face du Roy de Babylone, duquel vous auez peur comme craintifs. Ne le craignez point, dit le Seigneur: car ie suis auec vous, & vous sauueray & deliureray de sa main.

12 Ie vous feray aussi misericorde, & auray pitié de vous, & vous feray demeurer en vostre terre.

13 Mais si vous dictes, Nous ne demeurerons point en ceste terre. & n'escouterõs point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant:

14 Non: mais nous en irons en la terre d'Egypte là ou nous ne verrons point de guerre, & n'orrons point le son de la trompette, & ne souffrirons point la famine: & illec demeurerons:

15 Pource escoutez maintenant la parole du Seigneur, vous qui estes les demeurans de Iuda: Le Seigneur des armees le Dieu d'Israel dit telles paroles: Si vous tournez vostre face pour entrer en Egypte & que vous y entrez pour y demeurer:

16 Le glaiue que vous craignez vous apprehendera la en la terre d'Egypte, & la famine pour laquelle vous estes soliciteux vous occupera en Egypte, & mourrez illec.

17 Et tous les hommes qui auront tourné leur face pour entrer en Egypte, & pour demeurer illec, mourront par lespee & par famine, & par peste: personne ne demeurera deux & n'eschappera la presence du mal que ie feray venir sur eux.

18 Car le Seigneur des batailles le Dieu d'Israel dit telles choses: Ainsi que ma fureur & mon indignation a esté assemblee sur Ierusalem: ainsi sera assemblee mon indignation sur vous quand vous serez entrez en Egypte, & serez en detestation & en estonnement, & en malediction & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu cy.

19 O vous demeurans de Iuda la parole du Seigneur *est* sur vous. Ne veuillez point entrer en Egypte. Vous cognoistrez euidemment que ie vous ay auiourd'huy certifié par tesmoignage, que vous auez deceu vos ames.

20 Car vous mauez enuoyé au Seigneur nostre Dieu, disant: Prie le Seigneur nostre Dieu pour nous, & nous annonce selon tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira, & nous le ferons.

21 Et auiourd'huy ie le vous ay annõcé & nauez point escouté la voix du Seigneur vostre Dieu sur toutes les choses pour lesquelles il ma enuoyé vers vous.

22 Maintenant donc vous sçaurez euidemment que vous mourrez par lespee, & par famine & par peste au lieu auquel vous auez voulu entrer pour y demeurer.

CHAP. XLIII.

Azarias fils d'Osias, & Iohanan fils de Carée arguent Ieremie de mensonge. Ils s'en vont en Egypte contre le commandement du Seigneur. Dont le prophete predit la destruction d'Egypte par les Babyloniens.

ET aduint quand Ieremie eut acheué, en parlant au peuple toutes les paroles du Seigneur leur Dieu, pour lesquelles le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé vers eux, *à scauoir* toutes ces paroles:

2 Azarias fils d'Osias, & Iohanan fils de Carée, & tous les hommes orgueilleux parlerent à Ieremie, disant: Tu parle mensonge. Le Seigneur nostre Dieu ne tà pas enuoyé pour dire: Nentrez point en Egypte pour demeurer illec.

3 Mais Baruch fils de Nerias t'incite contre nous, à fin quil nous liure és mains des Chaldeens, & quil nous mette à mort, & quil nous face mener en Babylone.

4 Et Iohanan fils de Carée, & tous les Princes des hommes de guerre, & tout le peuple n'escouterent

terent pas la voix du Seigneur, pour demeurer en la terre de Iuda.

5 Mais Iohanan fils de Carée, & tous les Princes des combatans prindrent tous les demeurans de Iuda qui eſtoient retournez de toutes nations auſquelles par auant auoient eſté eſpars pour habiter en la terre de Iuda.

6 *A ſçauoir* les hõmes & les femmes & les petis enfans, & les filles du Roy: & toute ame que Nabuſardan Prince de la gendarmerie auoit delaiſſé auec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan: & le Prophete Ieremie, & Baruch le fils de Nerias:

7 Et entrerẽt en la terre d'Egypte, pource qu'ils n'ont pas obey à la voix du Seigneur. Et vindrent iuſques en Taphnis.

8 Lors la parole du Seigneur fut faicte à Ieremie en Taphnis, diſant:

9 Pren de grandes pierres en ta main, & les muſſe en la concauité qui eſt ſous la muraille de bricques, à la porte de la maiſon de Pharao, en Taphnis, voyant les hõmes de Iuda, & leur diras:

10 Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Voicy, ie enuoyeray, & feray venir Nabuchodonoſor le Roy de Babylone mon ſeruiteur: & mettray ſon throne ſur ces pierres cy que iay cachees, & eſtablira ſon ſiege ſur icelles.

11 Et quand il viendra, il frappera la terre d'Egypte, ceux *qui ſeront* deſtinez à la mort, à la mort: & ceux qui ſeront à la captiuité, par captiuité: & par lèſpee ceux qui ſeront deſtinez à lèſpee.

12 Et boutera le feu aux temples des dieux d'Egypte, & les bruſlera, & les menera priſonniers: & ſamẽſtrira de la terre d'Egypte comme le paſteur eſt couuert de ſon manteau: & d'illec ſortira en paix.

13 Et il briſera les ſtatues de la maiſon du ſoleil qui ſont en la terre d'Egypte: & bruſlera au feu les temples des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIIII.

Il les enhorte à fuir peché, & leur predit grieſue punition à cauſe de leur idolatrie.

LA parole qui fut faicte à Ieremie pour tous les Iuifs qui demeuroyent en la terre d'Egypte, demeurans en Magdalo & en Taphnis, & en Memphis, & en la terre de Phatures, diſant:

2 Le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Vous auez veu tout ce mal que iay faict venir ſur Ieruſalem, & ſur toutes les citez de Iuda, & voicy, *comment* auiourd'huy elles ſont deſertes, & que perſonne ne demeure en icelles.

3 A cauſe de la malice qu'ils ont faict, pour me prouoquer à courroux, & pour aller, & ſacrifier, & adorer les dieux eſtrangers qu'ils ne cognoiſſent point, nèux ne vous ne vos peres.

4 Et vous ay enuoyé tous mes ſeruiteurs les prophetes, me leuant du matin, & les enuoyant, & diſant: Ne faictes pas la parole de ceſte abomination, laquelle ie hay.

5 Et ils n'ont pas eſcouté, & n'ont pas encliné leur oreille pour ſe retourner de leurs maux, & ne ſacrifier aux dieux eſtranges.

6 Et mon indignation & ma fureur sèſt embraſee: & sèſt allumee és citez de Iuda, & és rues de Ieruſalem: & ſont tournees en deſolation, & en deuaſtation, comme le monſtre le temps preſent.

7 Et maintenãt le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Pourquoy faictes vous ce grand mal cy contre vos ames: tellement que l'homme & la femme, le petit enfant & lallaictant ſoit exterminé de vous, du milieu de Iuda, & que rien de reſidu ne vous ſoit delaiſſé:

8 En me prouoquant par les œuures de vos mains, en ſacrifiant aux dieux eſtrãgers en la terre d'Egypte, en laquelle vous eſtes entrez pour demeurer illec, & pour eſtre deſtruicts & eſtre en malediction & en opprobre à tous les gens de la terre?

9 Auez vous oublié les maux de vos peres, & les maux des Rois de Iuda, & les maux de leurs femmes, & vos maux & les maux de vos femmes qu'elles ont faict en la terre de Iuda, & és regions de Ieruſalem?

10 Ils n'ont pas eſté purgez iuſques à ce iour: & n'ont pas eu crainte & n'ont pas cheminé en ma loy, ny en mes commandemens que iay baillé en voſtre preſence, & en la preſence de vos peres.

11 Pourtant le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi: Voicy, ie mettray ma face ſur vous en mal: & deſtruiray tous ceux de Iuda. *Ann 94*

12 Et prendray les reſidus de Iuda qui ont tourné leur face pour entrer en la terre d'Egypte & pour illec demeurer: & ſeront tous conſumez en la terre d'Egypte: & cherront par lèſpee & par famine: & ſeront conſumez depuis le plus petit iuſques au plus grand, ils mourront par lèſpee & par famine, & ſeront en deteſtation, & en miracle, & en malediction, & en opprobre.

13 Et ie feray viſitation ſur les habitans de la terre d'Egypte, comme i'ay viſité Ieruſalem par lèſpee & par famine, & par peſte.

14 Et n'y aura aucũ qui eſchappe & qui demeure de la reſte des Iuifs de ceux qui vont pour eſtre eſtrangers en la terre d'Egypte: & qu'ils retournẽt en la terre de Iuda, en laquelle iceux donnent eſpoir à leurs ames d'y retourner & y demeurer. Perſonne ne retournera illec ſinon ceux qui sèn ſeront fuis.

15 Mais tous les hommes qui ſçauoient bien que leurs femmes ſacrifioient aux dieux eſtrangers: pareillement toutes les femmes deſquelles eſtoit la multitude grãde, & tout le peuple de ceux qui demeuroient en la terre d'Egypte, en Phatures, reſpondirent à Ieremie, diſant:

16 Nous nèſcouterons point de toy la parole que tu nous as dicte au Nom du Seigneur:

17 Mais nous ferons par œuure toute parole qui ſortira de noſtre bouche en ſacrifiant à la Roine du ciel, & luy offrant libations comme nous auõs faict nous & nos peres, nos Rois & nos Princes aux villes de Iuda, & aux rues de Ieruſalem: & eſtions raſſaſiez de pains, & nous eſtoit bien, & nàuons point veu de mal.

18 Mais depuis le temps que nous auõs ceſſé de ſacrifier à la Roine du ciel, & de luy offrir libations, nous auons eu faute de toutes choſes, & auons eſté conſumez par lèſpee & par famine.

Sus 7.17 19 Que ſi nous ſacrifions à la Roine du ciel, & ſi nous luy offrons des libations: luy auõs nous faict des tourteaux ſans nos maris pour l'honorer, & des libations pour offrir?

20 Et Ieremie dit à tout le peuple, contre les hommes & contre les femmes, & contre tout le peuple qui luy auoient reſpõdu la parole, diſant:

21 Le Seigneur nà-il pas recordation du ſacrifice que vous auez ſacrifié és citez de Iuda, & és rues de Ieruſalem, vous & vos peres, vos Rois, & vos Princes, & le peuple de la terre, & luy a monté au cœur?

22 Tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter à cauſe de la malice de vos inuentions, & à cauſe des abominations que vous auez faictes: & eſt voſtre terre faicte en deſolation, & en eſtonnement, & en malediction, tellemẽt que perſonne n'y demeure, comme il eſt en ce iour.

23 Pource donc que vous auez ſacrifié aux idoles, & que vous auez peché au Seigneur, & que vous nàuez point eſcouté la voix du Seigneur, & que vous nàuez point cheminé en ſa loy, ny en ſes cõmandemens, ny en ſes teſmoignages: pourtant vous ſont venus ces maux cy, comme il eſt auiourd'huy.

24 Auſſi Ieremie dit à tout le peuple & à toutes les femmes. Vous tous ceux de Iuda qui eſtes en la terre d'Egypte, eſcoutez la parole du Seigneur.

25 Ainſi parle le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael, diſant: Vous aués parlé de voſtre bouche, vous & vos femmes, & làuez accompli de vos mains, diſans: Faiſons nos vœus que nous auons voué, à fin que nous ſacrifions à la Roine du ciel, & que nous luy offrions des libations. Vous auez accompli vos vœux, & les auez parfaicts par œuure.

26 Pourtãt eſcoutez la parole du Seigneur, vous tous de Iuda qui demeurez en la terre d'Egypte: Voicy, iày iuré par mon grand Nom (dit le Seigneur) que nullement mon Nom ne ſera plus nommé par la bouche de tout hõme Iuif, diſant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre d'Egypte.

27 Voicy, ie veilleray ſur eux en mal, & non pas en bien, & tous les hommes de Iuda qui ſont en la terre d'Egypte, ſeront conſumez par lèſpee & par famine, iuſques à ce qu'ils ſoyent totalement deſtruicts.

28 Et peu de gens qui ſeront fuïs arriere de lèſpee, retourneront de la terre d'Egypte, en la terre de Iuda pour illec demeurer, & cognoiſtront tous les demeurans de Iuda, qui ſont entrez en la terre d'Egypte pour y habiter, quelle parole ſera accomplie, la mienne, ou la leur.

29 Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigneur) que ie feray viſitation ſur vous en ce lieu cy: à fin que vous cognoiſſiez que veritablement mes paroles ſeront accomplies contre vous en mal.

30 Le Seigneur dit ces choſes: Voicy, ie bailleray Pharao Ephree roy d'Egypte, en la main de ſes ennemis, & és mains de ceux qui demandent ſon ame: ainſi que iày baillé Sedecias le roy de Iuda en la main de Nabuchodonoſor roy de Babylone, ſon ennemi, & de celuy qui demandoit ſon ame.

CHAP. XLV.

Il conſole Baruch, l'aſſeurant qu'il ne mourra point.

LA parole que Ieremie le prophete annonça à Baruch le fils de Nerias, quand il eut eſcrit ces paroles cy au liure, de la bouche de Ieremie, en la quatrieme annee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda, diſant:

2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit telles paroles à toy Baruch.

3 Tu as dict: Malheur ſur moy miſerable, car le Seigneur a adiouſté triſteſſe ſur ma douleur. Iày labouré en mon gemiſſement, & này pas trouué repos.

4 Le Seigneur dict ainſi: Tu luy diras ainſi: Voicy, ie deſtrui ceux que iày edifié: & arrache ceux que iày planté, & toute ceſte terre cy.

5 Et demande tu grandes choſes pour toy? Ne les veuille pas demander: car voicy, ie feray venir le mal ſur toute chair, dit le Seigneur: & ſauueray ton ame, en tout lieu, par tout là ou tu iras.

CHAP. XLVI.

Il annonce aux Egyptiens ce qui leur doit aduenir.

LA parole du Seigneur qui fut faicte à Ieremie le prophete.

2 Contre les nations en Egypte, contre làrmee de Pharao Nechao roy d'Egypte, qui eſtoit aupres du fleuue Euphrates, en Charcamis, que Nabuchodonoſor roy de Babylone frappa en la quatrieme annee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda.

3 Appareillez lèſcu, & le bouclier, & marchez auant à la bataille.

4 Attelez les cheuaux, & vous cheualiers montez deſſus: tenez vous en vos heaumes, fourbiſſez les lances, veſtez vous de haubergeons?

5 Quoy donc? Ie les ay veu eſpouuẽtez & tournant le dos, & leurs *hommes* forts occis. Ils sèn fuirent haſtiuement, & ne regarderent pas derriere eux. La terreur *eſt* par tout dit le Seigneur.

6 Que le legier ne sènfuye pas, & que le fort nèſtime pas de ſe ſauuer. Ils ſon vaincus vers Aquilon aupres du fleuue Euphrates, & ſont tumbez par terre.

7 Qui eſt celuy qui monte comme le fleuue: & ſes ondes sènflent comme ceux des fleuues?

8 Egypte monte comme le fleuue, & ſes ondes ſeront eſmues comme les fleuues: & dira, Ie monteray, & couuriray la terre ie deſtruiray la cité, & ſes habitans.

9 Montez ſur les cheuaux, & vous reſiouïſſez ſur les chariots, & que les forts d'Ethiopie marchent auant, & *ceux* de Libie, tenant lèſcuſſon, & les Lydiens en prenant les fleſches, & les tirant.

10 Car ceſte iournee *eſt* au Seigneur le Dieu des armees, le iour de vindication: pour prendre la vengeance de ſes ennemis: Le glaiue deuorera, & ſera ſoulé, & ſera enyuré de leur ſang:

11 Car l'immolation du Seigneur des armees, *eſt* en la terre d'Aquilon aupres du fleuue Euphrates.

11 O vierge fille d'Egypte monte en Galaad, & prens

prens de la reſine. Tu multiplie en vain les medecines, tu n'auras point de ſanté.
12 Les gens ont ouy ta vilennie, & ton hurlemẽt a rempli la terre: car le fort a hurté contre le fort, & ſont tous deux enſemble cheus.
13 La parole que le Seigneur parla au prophete Ieremie, ſur ce que Nabuchodonoſor roy de Babylone deuoit venir, & deuoit frapper la terre d'Egypte.
14 Annoncez en Egypte, & faictes ouïr en Magdalo, & que la voix reſonne en Memphis, & dictes en Taphnis, Demeure, & t'appareille: car l'eſpee deuorera les choſes qui ſont à l'entour de toy.
15 Pourquoy eſt ton fort pourri? Il n'a pas eſté ſtable: pource que le Seigneur l'a ſubuerti.
16 Il en a faict tresbucher pluſieurs, & l'homme eſt cheu contre ſon prochain, Et diront: Leue toy, retournons à noſtre peuple, & à la terre de noſtre natiuité, arriere de la preſence de l'eſpee de la colombe.
17 Appellez le nom de Pharao le roy d'Egypte, le temps a amené le tumulte.
18 Ie ſuis viuant (dit le roy le Seigneurs des armees *eſt* ſon Nom) Car cõme Thabor *eſt* és montagnes, & comme le Carmel *eſt* en la mer, ainſi viendra il.
19 O fille qui habite en Egypte, fais ton equipage pour deſloger: car Memphis ſera deſerte, & ſera delaiſſee, & ſera inhabitable.
20 Egypte *eſt* comme la geniſſe belle & elegante: ceſtuy qui l'aguillonnera viendra d'Aquilon.
21 Auſſi ſes mercenaires qui demeuroient au milieu d'icelle, cõme veaux engraiſſez, ſe ſont tournez & enfuis enſemble, & n'ont peu demeurer, parce que le iour de leur occiſion eſt venu ſur eux, & le temps de leur viſitation.
22 Sa voix ſonnera comme l'airain: car ils viendront auant auec l'armee, & viendront à elle auec des coignees comme buſcherons.
23 Ils ont coupé ſa foreſt (dict le Seigneur) qui ne ſe peut nombrer. Ils ſont en plus grand nombre que les locuſtes, & ſont innumerables.
24 La fille d'Egypte eſt confuſe, & eſt baillee en la main du peuple d'Aquilõ, dict le Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael.
25 Voicy, ie feray viſitation ſur le tumulte d'Alexandrie, & ſur Egypte, & ſur ſes dieux, & ſur ſes Rois, & ſur Pharao, & ſur tous ceux qui ſe fient en luy.
26 Et les donneray en la main de ceux qui demandent leurs ames, & en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & en la main de ſes ſeruiteurs. Et apres ce, icelle ſera habitee comme au temps iadis, dict le Seigneur.
27 Auſſi ‖ toy Iacob mon ſeruiteur ne crains point, & ne t'eſpouuente pas Iſrael. Car voicy ie te ſauueray de loing, & ſauueray ta ſemence de la terre de ta captiuité: & Iacob retournera, & ſe repoſera, & proſperera, & n'y aura aucun qui luy face paour.
28 Auſſi toy Iacob mon ſeruiteur ne veuilles craindre, (dict le Seigneur) car ie ſuis auec toy: & auſſi ie conſumeray toutes les gens auſquelles ie t'ay pouſſé. Et ne te conſumeray pas, mais ie te chaſtieray en iugement, & ne te pardonneray pas, comme à l'innocent.

CHAP. XLVII.

Il menace les Philiſthiins, Tyriens, & Sydoniens d'extreme deſtruction.

LA parole du Seigneur qui fut faicte au Prophete Ieremie, cõtre les Philiſthiins, auant que Pharao frappaſt Gaza.
2 Le Seigneur dict ainſi: Voicy, les eaues montent d'Aquilon, & ſeront comme vn torrent desbordant: & couuriront la terre, & le contenu d'icelle, la cité, & ſes habitans: Les hommes crieront, & tous les habitans de la terre ſeront hurlement.
3 Pour le ſon de la pompe des armures, & de ſes cõbatãs, pour la cõmotiõ de ſes chariots, & pour la multitude de ſes roues. Les peres n'ont pas regardé les fils, à cauſe de leurs mains q ſont faillies.
4 Pour la venue du iour, auquel ſerõt deſtruicts tous les Philiſthiins, & ſera diſſipee Tyr & Sidon: auec tous ſes autres ſecours. Car le Seigneur a deſtruict les Paleſthins, qui ſõt les demeurans de l'iſle de Cappadoce.
5 La pelure eſt venue ſur Gaza. Aſcalon n'a rien dit, ne tous les autres de leur vallee. Iuſques à quand t'eſgratigneras tu.
6 O toy eſpee du Seigneur, iuſques à quand ne te repoſeras tu pas? Rentre en ta gaine: appaiſe toy & te tais.
7 Comment ſe repoſera elle, quãd le Seigneur luy a faict cõmandemẽt cõtre Aſcalõ & cõtre les regiõs prochaines de la mer, & là illec ordonnee?

CHAP. XLVIII.

Il prophetiſe contre les fils de Moab.

CE Seigneur des armees le Dieu d'Iſrael, dit ainſi à Moab: Malediction ſur Nabo, car icelle eſt gaſtee & confuſe. Cariath-iarim eſt prinſe: celle qui eſtoit forte, eſt confuſe, & a tremblé.
2 Il n'y a plus d'exultation en Moab contre Heſebon Ils ont penſé mal: Venez, & la deſtruiſons de la natiõ. Parquoy en te taiſant tu ne diras plus rien, & l'eſpee te ſuiura.
3 La voix du cry *vient* d'Oronaim: deuaſtation, & grande deſtruction.
4 Moab eſt briſee: annocez la clameur à ſes petis enfans.
5 Car en plorant par la montee de Luith, elle montera en pleurs: pourtant que en la deſcente d'Oronaim, les ennemis ont ouy hurlement de la deſtruction.
6 ‖ Fuyez vous en, ſauuez vos ames & vous ſerez auſſi comme la bruyere au deſert. *Sup. 17.6*
7 Car pource que tu as eu cõfiance en tes munitions, & en tes threſors, tu ſeras auſſi prinſe. Et Chamos yra en tranſmigration: ſes preſtres, & ſes princes *yront* enſemble.
8 Et le diſſipateur viendra à toute cité: & nulle cité ſera ſauuee. Et les vallees periröt, & les lieux champeſtres ſeront diſſipez, pource que le Seigneur l'a dict.
9 Donnez la fleur à Moab, car en floriſſant elle ſortira, & ſes citez ſerõt deſertes, & inhabitables.
10 Maudict *eſt* celuy qui faict l'œuure du Seigñr fraudulen

fraudulentement: & maudict *soit* celuy qui empesche son espee de respandre le sang.
11 Moab a esté fertile dés son adolescence, & a repoſé en sa lie. Elle nà pas esté iectee d'vn vaisseau en làutre, & n'a pas esté en transmigration. Pource a tousiours demeuré son gouſt en icelle, & son odeur n'a pas esté muee.
12 Pourtant voicy les iours qui viennent, dict le Seigneur, & ie leur enuoyeray des ordinateurs, & des espuiseurs de bouteilles, & lèspandront & espuiseront ses vaisseaux, & rõpront ses bouteilles.
13 Et sera Moab confuse de par Chamos, cõme la maison d'Israel est confuse par Beth-el, en laquelle elle auoit sa confiance.
14 Comment dictes vous, Nous sommes forts, & hommes vaillans pour batailler?
15 Moab est gastee, & ont bouté le feu dedans ses citez, & ses iouuenceaux esleus sont descẽdus en occision: dict le Roy, son nom *est*, le Seigneur des armees.
16 La ruine de Moab est pres de venir, & son mal accourra trop legierement.
17 Vous tous qui estes autour dèlle, consolez là, & vous tous qui sçauez son nom, dictes: Commẽt est rompue la forte verge, le baston glorieux?
18 O habitation de la fille de Dibon, descẽds de la gloire, & te sieds en la soif: car le destructeur de Moab mõtera vers toy, il dissipera tes munitions.
19 Toy habitation d'Aroer, arreste toy en la voye & regarde. Interrogue celuy qui sènfuit: & à celuy qui est eschappé, di, Qu'est il aduenu?
20 Moab est confus, pource qu'il est vaincu. Hurlez & criés, annoncés en Arnõ, q̃ Moab est gastee:
21 Et que le iugement est venu à la terre champestre sur Helon, & sur Iasa, & sur Mephaat,
22 Et sur Dibon, & sur Nabo, & sur la maison de Deblathain.
23 Et sur Cariathaim, & sur Beth-gamul, & sur Bethmaon,
24 Et sur Carioth, & sur Bosra: & sur toutes les cités de la terre de Moab, qui sont loing & pres.
25 La corne de Moab est coupee: & son bras est froiſſé, dict le Seigneur:
26 Enyurés le, car il sèst esleué contre le Seigneur. Et Moab frappera la main en son vomissement: & sera aussi mocqué luy mesme.
27 Car aussi Israel il t'a esté en derision, comme si tu lèusses trouué entre les larrons. Pour les paroles donc que tu as parlé contre luy, tu seras mené prisonnier.
28 Vous qui demeurés en Moab, delaissez les citez, & demeurez sur la pierre: & faictes vostre nid cõme la colõbe, en la derniere entree du pertuis.
29 Nous auons ouï l'orgueil de Moab, il est fort ergueilleux. Ie cognois, dict le Seigneur, sa hauteſſe, & son arrogance, & son orgueil, & la grandeur de son cœur, & sa vanterie.
30 De ce q̃ sa vertu nèst pas selon soy, & n'a pas prins peine de faire, selon ce qu'il le pouuoit faire.
31 Pourtant lamenteray ie sur Moab, & crieray à tous ceux de Moab aux hommes de la muraille de terre, qui se lamentent.
32 O vigne de Sabama, ie pleureray sur toy de la complaincte de Iazer. Tes branches sont passees la mer, elles sont venues iusques à la mer de Iazer. Le fourrageur est subitement venu sur ta moisson, & sur ta vendange.
33 ¶La lieſſe, & lèxultation est ostee de Carmel, & de la terre de Moab: & ay emporté le vin hors des pressoirs. Celuy qui presse la grappe ne chantera plus la chanson accoustumee.
34 Ils ont donné leur voix du cry de Hesebon, iusques en Elealé, & Iasa, depuis Segor, iusques en Oronaim la geniſſe de trois ans: aussi les eaues de Nemrim seront tresmauuaise.
35 Et osteray de Moab (dit le Seigñr) celui qui sacrifie és hauts lieux, & celui q̃ sacrifie à ses dieux.
36 Pourtãt sonnera mon cœur à Moab, cõme la fleutte d'airain, & mon cœur donnera le son des fiffres aux hommes de la muraille de brique: car elle a plus faict qu'elle n'a eu de puiſſance, pourtant sont ils perdus.
37 ¶Car toute teste *sera* pelee, & toute barbe sera rasee. Toutes mains *seront* liees, & dessus tous les dos sera la haire.
38 Et toute complaincte *sera* sur tous les toicts de Moab, & en ses rues: pource que i'ay briſé Moab cõme le vaisseau inutile, dict le Seigneur.
39 Comment est elle vaincue, & ont ils hurlé? Comme a Moab abbaiſſé sa ceruelle, & est il confuz? Moab aussi sera en derision, & pour exemple à tous ceux qui sont à lèntour de luy.
40 Le Seigneur dict ainsi: Voicy il vollera comme l'aigle, & estendra ses ailes par dessus Moab.
41 Carioth est prinse, & les munitiõs sont saisies. Et le cœur des forts de Moab, en ce iour là, sera comme le cœur de la femme qui est en trauail.
42 Et Moab ne sera plus vn peuple: pource qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.
43 O habitateur de Moab, la paour, & la foſſe, & le laqs *est* sur toy, dict le Seigneur.
44 ¶Celui qui sera fuy de la presence de la paour, il tombera en la foſſe: & celui qui sera sorti hors de la foſſe, il sera prins au lacs. Car ie feray venir sur Moab, l'an de leur visitation, dict le Seigneur.
45 Ils se sont arrestés en l'ombre de Hesebon, en fuyant hors du lacs: pource que le feu est yſſu de Hesebon, & la flamme du milieu de Sion, & a deuoré vne partie de Moab, & la partie superieure des fils de tumulte.
46 Malheur sur toy Moab. O peuple de Chamos tu es perdu: car tes fils sont prins, & tes filles en captiuité.
47 Ie feray retourner la captiuité de Moab és derniers iours, dict le Seigneur. Iusques icy *sont* les iugemens de Moab.

CHAP. XLIX.

Il prophetiſe contre les Ammonites, Idumeens, Damasceniens, Syriens, Cedareniens, & Elamites.

LE Seigneur dict telles paroles aux enfans d'Ammon: Israel nà il aucuns fils, ou n'a il point d'heritier? Pourquoy dõc possede Melchom Gad *comme* son heritage, & son peuple a demeuré en ses villes.
2 Pourtãt voicy les iours viẽnent en toy, dict le Seigneur: & ie feray ouïr le son de la bataille, sur Rabbath dęs enfans d'Ammon, & sera dissipee par tumulte: & ses filles seront bruslees au feu. Et Israel

Iſrael poſſedera ceux qui le poſſedent, dict le Seigneur.

3 Hurle Heſebon: car Haï eſt gaſtee. Vous filles de Rabbath, criez, ceignez vous de haires. Plaignez vous, & enuironnez les hayes: car Melchom ſera mené en tranſmigration, & pareillement ſes preſtres & ſes princes.

4 Pourquoy te glorifie tu en tes vallees? Ta vallee eſt eſcoulee, toy fille delicate: qui te confiois en tes threſors, & diſois, Qui viendra vers moy?

5 Voicy ie feray venir la terreur ſur toy, dit le Seigneur Dieu des armees, de tous ceux qui ſont à lentour de toy: & vn chacun de vous ſerez ſeparez arriere de voſtre preſence: & n'y aura perſonne qui raſſemble ceux qui senfuiront.

6 Et apres ce, ie feray retourner les fugitifs & priſonniers des enfans d'Ammõ, dict le Seigneur.

7 Le Seigneur des armees dict ainſi à Idumee: La ſapience nest elle plus en Theman? Les fils n'ont plus de cõſeil: leur ſapiẽce eſt faicte inutile.

8 Fuyez & tournez le dos, vous qui demeurez en Dedan, deſcendez au gouffre. Car iay faict venir ſur luy la perdition d'Eſau, *qui eſt* le temps de ſa viſitation.

9 Si les vendangeurs d'iceluy fuſſent venuz ſur toy, ils n'y euſſent point laiſſé de raiſin: ſi les larrons *fuſſent venuz* de nuict, ils en euſſent raui autant qu'il leur eut ſuffi.

10 Mais iay deſcouuert Eſau, iay deſcouuert ſes *lieux* ſecrets, & ne ſe pourra muſſer. Sa ſemẽce eſt gaſtee, & ſes freres, & ſes voiſins, & ne ſera plus.

11 Laiſſe tes orphelins, & ie les feray viure: & tes veſues auront en moy eſperance.

12 Car le Seigneur dict ainſi: Voicy, ceux à qui nestoit pas donné le iugement, de boire le hanap, en beuuant le boiront, & ſeras tu delaiſſé comme exempt? Tu nen ſeras point exempt, mais en beuuant tu le boiras.

13 Car iay iuré par moy meſme, dict le Seigneur: que Boſra ſera deſerte, & en opprobre, & en deſolation, & en malediction: & toutes ſes citez ſeront en ſolitudes ſempiternelles.

14 ¶ Iay ouy la voix du Seigneur, & ſuis enuoyé aux gents *comme* legat. Aſſemblez vous, & venez contre elle, & nous eſleuons en bataille.

15 Car voicy, ie t'ay mis cõme vn petit entre les gẽs, *cõme celuy qui eſt* contẽptible entre les hõmes.

16 Ton arrogance, & l'orgueil de ton cœur t'a deceu: toy qui demeure és cauernes de la pierre, & tẽfforces de prendre la hauteſſe de la petite montagne. Quand tu aurois eſleué ton nid cõme l'aigle, ſi te tireray ie hors d'illec, dict le Seigneur.

17 Et Idumee ſera deſerte. Quiconque paſſera par icelle, ſera tout eſtonné, & ſiblera ſur toutes ſes playes.

18 ¶ Ainſi que Sodome a eſté deſtruicte auec Gomorrhe, & ſes villes voiſines, dict le Seigneur. Perſonne ne demeurera illec, & le fils de l'hõme n'y habitera point.

19 ¶ Voicy, il montera cõme le Lyon de la haute partie du Iordain, à la beauté robuſte: Car ie le feray courir ſubitement à elle. Et qui ſera lẽleu que ie cõmettray ſur elle? Car qui eſt ſemblable à moy? Et qui ſera celuy qui m'attendra? Et qui ſera le paſteur qui reſiſtera à ma face.

20 Pourtant eſcoutez le cõſeil du Seigneur, qu'il a faict contre Edom: & ſes pẽſees qu'il a penſé ſur les habitans de Theman. Certainement les petis du troupeau les bouteront hors: Et ils diſſiperont leur habitacle auec eux.

21 La terre eſt eſmuë pour la voix de leur ruine: le cry de ſa voix eſt ouy en la mer rouge.

22 Voicy il mõtera comme l'aigle, & sẽnuolera: & eſtendra ſes ailes ſur Boſra. Et en ce iour là, le cœur des forts d'Idumee ſera comme le cœur de la femme qui trauaille.

23 A Damas, Emath eſt confuſe, & Arphad, car elles ont ouy vne voix treſmauuaiſe. Ils ont eſté troublez en la mer: à cauſe de la ſolicitude, il n'a peu repoſer.

24 Damas eſt toute deſioincte, elle eſt tournee en fuite, paour l'a ſurprinſe. Angoiſſe & douleurs l'ont tenue comme celle qui trauaille.

25 Comment ont ils delaiſſé la cité tant louable, la ville de lieſſe?

26 Pourtant cherront ſes iouuenceaux, en ſes rues: & tous les hommes de guerre ſe tairont en ce iour là, dict le Seigneur des armees.

27 Et i'allumeray le feu ſur la muraille de Damas, & deuorera les murailles de Ben-adab.

28 A Cedar, & aux Royaumes d'Aſor, que Nabuchodonoſor Roy de Babylone frappa, le Seigneur dict ainſi: Leuez vous & montez en Cedar, & deſtruiſez les fils d'Orient:

29 Ils prendront leurs tabernacles, & leurs troupeaux: & prendront pour eux leurs tentes, & tous leurs vaiſſeaux, & leurs chameaux: & appelleront ſur eux la crainte à lentour.

30 Fuyez vous en, allez vous en haſtiuemẽt, ſeez vous aux lieux profonds, vous qui demeurez en Aſor, dict le Seigneur: Car Nabuchodonoſor Roy de Babylone a prins le conſeil contre vous, & a penſé contre vous quelques entreprinſes.

31 Leuez vous enſemble, & vous en allez à la gẽt pacifique, & à celle qui demeure en cõfiance, dict le Seigneur: Ils n'ont ne huis ne verroux, ils demeurent ſeuls.

32 Leurs chameaux ſeront rauis, & la multitude des beſtes *ſera* pillee: & eſpãdray à tout vent ceux qui ont cheueux tondus: & feray venir la mort ſur eux de tout lieu voiſin à eux, dict le Seigneur.

33 Et Aſor ſera l'habitation des dragons, & *ſera* deſerte iuſques à touſiours. Perſonne n'y demeurera, & le fils de l'homme n'y habitera plus.

34 La parole du Seigneur qui fut faicte à Ieremie le prophete, contre Elam, au commencemẽt du regne de Sedecias Roy de Iuda, diſant:

35 Le Seigneur des armees dict ainſi: Voicy, ie rompray l'arc d'Elam: & prendray leur force.

36 Et feray venir ſur Elam les quatre vents, des quatre bouts du Ciel: & les ſouffleray de tous ces vents, & n'y aura nation, à laquelle ne viennent ceux qui ſuiront d'Elam.

37 Ie feray auſſi eſpouuenter Elam deuant ſes ennemis, & en la preſence de ceux qui demandent leur ame: & feray venir mal ſur eux, *à ſçauoir* l'ire de ma fureur, dict le Seignr. Ienuoyeray auſſi l'eſpee apres eux, iuſques à ce que ie les conſume.

38 Et

38 Et mettray mon ſiege en Elam: & deſtruiray les Rois & les princes d'illec, dict le Seigneur. Mais aux derniers iours ie feray retourner les priſonniers d'Elam, dict le Seigneur.

CHAP. L.

Il prophetiſe aux Babyloniens leurs infortunes, & à Iſrael ſa deliurance.

LA parole que le Seigneur a parlé de Babylone, & de la terre des Chaldeens par la main de Ieremie le Prophete.

2 Annoncez és nations, & les faictes ouyr. Leuez le ſigne: publiez le, & ne le veuillez celer. Dictes, Babylon eſt priſe, Bel eſt cõfus, Merodach eſt vaincu. Toutes leurs choſes taillees ſont confuſes, leurs idoles ſont vaincues.

3 Car vne gent eſt montee contre elle d'Aquilon, qui mettra ſa terre en ſolitude: & n'y aura aucun qui habite en icelle, tant l'homme comme la beſte, ils ſont eſmeuz, & sèn ſont allez.

4 En ces iours là, & en ce temps là (dict le Seigneur) les enfans d'Iſrael, & les enfans de Iuda viendront enſemble: Ils yront en cheminant & plorant, & cercherõt le Seigneur *qui eſt* leur Dieu.

5 Ils demanderont la voye *pour aller* en Sion, leurs faces viendront illec: & ſeront adiouſtez au Seigneur par alliance eternelle, laquelle ne ſera iamais miſe en oubliance.

6 Mon peuple a eſté vn troupeau perdu: leurs paſteurs les ont ſeduicts, & les ont faict vaguer aux montagnes. Ils ſont paſſez de la montagne en la petite mõtagne, ils ont mis en oubly leur giſte.

7 Tous ceux qui les ont trouué les ont mangé, & leurs ennemis ont dict: Nous nàuons point peché: à cauſe qu'ils ont peché au Seigneur, *qui eſt* la beauté de iuſtice, & au Seigneur, *qui eſt* làttente de leurs peres.

8 Retirez vous du milieu de Babylone, & ſortez de la terre des Chaldeens, & ſoyez comme les cheureaux deuant le troupeau.

9 Car voicy, ie ſuſciteray, & feray venir en Babylone vne aſſemblee de grandes nations, de la terre d'Aquilon: & sàppareillerent contre elle, & ainſi ſera priſe. Sa fleſche ne retournera pas en vain, non plus que celle de l'hõme fort qui occit.

10 Chaldee ſera donnee en pillage: tous ceux qui la deſtruiront, ſerõt remplis, dict le Seigneur.

11 Pource que vous eſtes reſiouïs, & parlez grandes choſes, en rapinant mon heritage: pource que vous eſtes eſpandus, comme le veau ſur l'herbe, & auez mugy comme Taureaux.

12 Voſtre mere eſt fort cõfuſe, & *eſt* raſee iuſques à la poudre, celle qui vous a engendré. Voicy, elle ſera toute la derniere entre les gens, deſerte, ſans voye, & ſeiche.

13 Elle ne ſera plus habitee, à cauſe de l'ire du Seigneur, mais ſera du tout reduicte en deſert. Quiconque paſſera par Babylone, ſera eſtonné, & ſiblera ſur toutes ſes playes.

14 Preparez vous contre Babylone, à lèntour. Vous tous qui tendez làrc, bataillez contre elle, nèſpargnez point les fleſches, car elle a peché contre le Seigneur.

15 Criez cõtre elle. Elle a baillé la main par tout. Ses fondemens ſont tombez: ſes murailles ſont deſtruictes, car cèſt la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance d'icelle. Faictes luy ainſi qu'elle a faict.

16 Deſtruiſez le ſemeur hors de Babylone, & celuy qui tient la faux au temps de la moiſſon: par la preſence de lèſpee de la colombe, vn chacun ſe retournera vers ſon peuple: & vn chacun sènfuira vers ſa terre.

17 Les Lyons ont bouté hors le troupeau d'Iſrael qui eſtoit eſpars. Le Roy d'Aſſur a le premier mangé, & ceſtuy Nabuchodonoſor Roy de Babylone luy a dernier rongé les os.

18 Pourtant dict ainſi le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael. Voicy, ie viſiteray le Roy de Babylone, & ſa terre: ainſi que iày viſité le Roy d'Aſſur.

19 Et feray reuenir Iſrael à ſon habitation. Et il paiſtra de Carmel, & Baſan, & ſon ame ſera raſſaſiee en la montagne d'Ephraim, & en Galaad.

20 En ces iours là, & en ce temps là (dict le Seigneur) on cerchera l'iniquité d'Iſrael: & ne ſera pas *trouuee*: auſſi le peché de Iuda ne ſera pas trouué. Car ie ſeray propice à ceux que iàuray laiſſé.

21 Monte ſur la terre de ceux qui dominent, & fais viſitation ſur ſes habirans. Diſſipe, & meets à mort ceux qui ſont apres eux, dit le Seigneur: & fais ſelon toutes les choſes que ie t'ay cõmandé.

22 La voix de bataille *eſt* en la terre, auec grande deſtruction.

23 Comment eſt rompu & froiſſé le marteau de toute la terre? Cõment eſt Babylone tournee en deſert entre les nations?

24 Ie t'ay enlacee, & as eſté priſe Babylone, & nèn ſçauois rien: tu as eſté trouuee & priſe: pource que tu as prouoqué le Seigneur.

25 Le Seigneur a ouuert ſon threſor, & a produict hors les vaiſſeaux de ſon yre. Car le Seigneur Dieu des armees a affaire en la terre des Chaldeens.

26 Venez à elle des derniers bouts de la terre: ouurez, à fin que ceux qui l'oppreſſeront, puiſſent vuider. Prenez les pierres hors de la voye, & les reduiſez en monceaux, & mettez la à mort, & qu'il n'y demeure rien.

27 Diſſipés tous ſes forts hommes, qu'ils deſcendent en occiſion. Malheur ſur eux, car leur iour eſt venu, le temps de leur viſitation.

28 La voix de ceux qui sènfuyent & de ceux qui ſont eſchappés de la terre de Babylone: pour annoncer en Sion la vengeance du Seigneur noſtre Dieu, & la vengeance de ſon temple.

29 Annoncés à pluſieurs de ceux qui ſont en Babylone, à tous ceux qui tendent l'arc: Aſſiegés vous à lèncontre dèlle à lèntour & que perſonne nèſchappe. Rendés luy ſelon ſon œuure: faites luy ſelon toutes les choſes qu'elle a faict: car elle sèſt eſleuee contre le Seigneur, à lèncontre du Sainct d'Iſrael.

30 Pourtant cherront ſes iouuenceaux en ſes rues: & tous ſes hommes de guerre ſe tairont en ce iour là, dict le Seigneur.

31 Voicy, ièn ay à toy orgueilleux, dict le Seigneur Dieu des armees: car ton iour eſt venu, & le temps de ta viſitation.

32 Et

32 Et l'orgueilleux cherra, & tresbuchera, & n'y aura aucun qui le releue. Et i'allumeray le feu en ſes citez, & deuorera toutes choſes à lènuiron d'icelle.

33 Le Seigneur Dieu des armées, dit telles choſes: Les enfans d'Iſrael, & les enfans de Iuda ſouffrẽt enſemble iniure. Tous ceux qui les ont prins, les tiennent, & ne les veulent pas laiſſer aller.

34 Leur redempteur *eſt* fort, le Seigneur des armées *eſt* ſon nom. Il defendra leur cauſe en iugement, à fin qu'il eſpouuente la terre, & troublera les habitans de Babylone.

35 Lèſpée *eſt* aux Chaldéẽs, dit le Seigneur: & aux habitãs de Babylone, & aux Princes, & à ſes ſages.

36 Lèſpée *eſt* à ſes deuins, leſquels ſeront fols. Lèſpée *eſt* à ſes forts, leſquels craindront.

37 Lèſpée *eſt* à ſes cheuaux, & à ſes chariots, & à tout ſon peuple qui eſt au milieu dèux: & ſeront comme femmes. Lèſpée *eſt* à ſes threſors, qui ſeront pillez.

38 Secheresſe ſera ſur ſes eauës, & ſecheront: car cèſt la terre des idoles, & ſe glorifient en choſes admirables.

39 Pourtãt y demeurerõt les dragõs auec les folz meurtriers: & y demeurerõt les auſtruches: Et ne ſera plus habitée iuſques à touſiours, & ne ſera plus reedifiée, iuſques à la generation des generatiõs.

Ieſa.13.24 40 ‖ Ainſi que le Seigneur a deſtruict Sodome & Gomorrhe, & ſes *villes* voiſines, ce dit le Seigneur: L'homme n'y demeurera plus, & le fils de l'homme n'y fera plus ſa demeure.

41 Voicy, le peuple qui viendra d'Aquilon, & vne grande nation. Et puiſſans Rois sèſleueront des bouts de la terre.

42 Ils prendront l'arc & lèſcu: ils ſont cruels, & ſans miſericorde. Leur voix ſonnera cõme la mer, & monteront ſur les cheuaux, cõme l'hõme preparé à la bataille contre toy, ô fille de Babylone.

43 Le Roy de Babylone a ouy leur renommee, & ſes mains en ont eſté toutes faillies. Il a eſté en angoiſſe, & en douleur cõme celle qui trauaille.

44 Voicy, il montera comme vn Lyon de la haute partie du Iordain, à la beauté robuſte: Car ie le feray ſubitement courir à elle. Et qui ſera lèſleu que ie feray dominer ſur luy? Car qui eſt ſemblable à moy? & qui m'attendra? Et qui eſt le paſteur qui puiſſe reſiſter à ma face?

45 Pourtant eſcoutez le conſeil du Seigneur, qu'il a cõceu en *ſa* pẽſée cõtre Babylone: & ſes pẽſées qu'il a pẽſé cõtre la terre des Chaldéẽs. Certainement les petits des troupeaux les bouteront hors, certainemẽt leur habitatiõ ſera diſſipée auec eux.

46 La terre eſt eſmeuë, pour la voix de la captiuité de Babylone, & le cri a eſté ouï entre les gens.

CHAP. LI.

Comme Babylone doit eſtre ruinee, & pour quelle cauſe.

 E Seigneur dit telles paroles: Voicy, ie feray eſleuer ſur Babylone, & ſur ſes habitans qui ont eſleué leur cœur contre moy: comme vn vent peſtilent.

2 Et enuoyray en Babylone des ſouffleurs, & la ſouffleröt, & demolirõt ſa terre: pour ce q̃ de tous coſtez ſont venus ſur elle, au iour de ſon afflictiõ.

3 Celui qui tend ſon arc, ne le tende plus: & celui qui eſt veſtu de haubergeon, n'y monte plus. Ne pardonnez point à ſes iouuenceaux: mettez à mort toute ſa gendarmerie.

4 Et les occis cherrõt en la terre des Chaldéens, les naurez en ſes regions.

5 Car Iſrael & Iuda n'a pas eſté ſeparé du Seigñr ſon Dieu, le Seigneur des armées. Mais leur terre a eſté remplie de peché, contre le Sainct d'Iſrael.

6 Fuyez hors du milieu de Babylone, & qu'vn chacun ſauue ſon ame. Ne vous taiſez point ſur ſon iniquité: car ceſt le temps de la vengeance du Seigneur, il lui rendra ſa retribution.

7 Babylone *eſt comme* vn calice d'or en la main du Seigneur, qui enyure toute la terre. Les gens ont beu de ſon vin: & pourtant ont eſté eſmeus.

Ieſa.21.9 Apoc.14.8 8 ‖ Babylone eſt ſubitement cheuë, & eſt briſee. Hurlez ſur elle. Prenez de la reſine pour ſa douleur, pour veoir ſi elle ſera guerie.

9 Nous auons medeciné Babylone, & ſi n'eſt pas guerie. Delaiſſons la, & nous en allons, vn chacun en ſa terre. Car ſon iugement eſt paruenu iuſques au ciel, & eſt eſleué iuſques aux nuées.

10 Le Seigneur a mis hors nos iuſtices: venez, & racõptons en Siõ, l'œuure de noſtre Seigñr Dieu.

11 Aguiſez les fleſches, & empliſſez les carquois: Le Seigneur a ſuſcité lèſprit des Rois de Mede: & ſa penſée eſt contre Babylone pour la deſtruire: pour ce que cèſt la vengeance du Seigneur, & la vengeance de ſon temple.

12 Leuez lèſtandart ſur les murailles de Babylone, accroiſſez la garde, leuez les gardes, preparez des embuſches: car le Seigñr a pẽſé, & a faict tout ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone.

13 Toy qui habite ſur les grandes eauës, *qui es* riche en tes threſors: ta fin eſt venuë à vn pied pres de ta preciſion.

Amos 6.8 14 ‖ Le Seigneur des armées a iuré par ſon ame, qu'il te remplira d'hommes comme de petites ſauterelles, & ſur toy ſera chantée la chanſon.

Geneſ.1.6 Sus 10.12 15 ‖ Celui qui a fait la terre par ſa vertu, & a preparé le monde par ſa ſapience, & par ſa prudence a eſtendu les cieux.

16 Quand il donne ſa voix, les eauës ſont multipliées au ciel. Il eſleue les nuées du bout de la terre, il conuertit les eſclers en pluyë: & a produit les vents de ſes threſors.

17 Tout hõme eſt fait fol par la ſcience: tout forgeur eſt cõfus de ſon idole: pour ce q̃ ce qu'il ſouffle, nèſt que mẽſonge, & n'y a point dèſprit en eux.

18 Ce ſont œuures vaines, & dignes d'eſtre moquees: elles periront au temps de leur viſitation.

19 La partie de Iacob n'eſt pas comme ces choſes: car celui qui a faict toutes choſes, eſt *ſa partie*, & Iſrael eſt le ſceptre de ſon heritage: le Seigneur des armées eſt ſon nom.

20 Tu hurte contre moy auec les inſtruments de guerre, & ie hurteray contre toy les nations, & deſtruiray en toy les Royaumes:

21 Ie briſeray auſſi en toy le cheual, & ſon cheualier: Ie briſeray en toy le chariot, & celuy qui eſt monté ſus:

22 Et briſeray en toy l'homme & la femme. Et ie frapperay en toy lancien, & le petit enfant: & frapperay enſemble le iouuenceau, & la vierge:

23 Et ie frapperay en toy le paſteur, & ſon troupeau, & frapperay enſemble en toy le laboureur, & ſes bœufz. Et ie frapperay enſemble en toy les Ducz, & les magiſtratz.

24 Et rendray à Babylone, & à tous les habitans des Chaldéens tout leur mal qu'ils ont fait en Sion, en la preſence de voz yeux, dit le Seigneur.

25 Voicy, *ie parle* à toy, montagne peſtilencieuſe (dit le Seigneur) qui corromps toute la terre. Et ie eſtendray auſſi ma main ſur toy, & te roulleray hors des roches: & te donneray pour eſtre vne montagne bruſlée.

26 Et ne prendront pas en toy vne pierre pour en faire vn coin, ne quelque pierre pour en faire fondement, mais tu ſeras à touſiours deſtruicte, dit le Seigneur.

27 Eſleuez l'eſtandart en la terre: ſonnez la trompette és nations: Sanctifiez les nations ſur elle: annoncez contre elle aux Roys d'Ararat, Memny, & d'Eſcenez: Nõbrez cõtre elle Taphſar. Faites venir le cheual cõme la petite ſaulterelle aguillonnée.

28 Sanctifiez les nations contre elle, les Roys de Mede, ſes Ducz, & tous ſes magiſtratz, & toute la terre de ſa puiſſance.

29 Et la terre trẽblera & ſera troublée: car la penſée du Seignr s'eſueillera cõtre Babilone, pour mettre la terre de Babylone deſerte, & inhabitable.

30 Les fortz de Babylone ont ceſſé de batailler, ils ſont demeurez és forteresſes. Leur force eſt deuorée, & ſont faitz comme femmes: Leurs tabernacles ſont bruſlez, leurs verroux ſont rompuz.

31 Celuy qui court, viendra au deuant du coureur, & le meſſager viẽdra au deuant de celuy qui annonce: à fin qu'il annonce au Roy de Babylone,

32 Que ſa cité eſt prinſe, depuis vn bout iuſques à l'autre: & que ſes riuieres ſont prinſes, & que le feu eſt bouté en ſes maretz, & que les hommes de guerre en ſont troublez.

33 Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael dit ainſi. La fille de Babylone *eſt* comme l'aire: le temps eſt *venu* qu'elle ſera froiſſée. Encores vn petit, & le temps de ſa moiſſon viendra.

34 Nabuchodonoſor le Roy de Babylone m'a mangé, & m'a deuoré. Il m'a rendu comme vn vaiſſeau inutile. Il m'a englouty comme vn dragon, il a remply ſon ventre de ma tendreſſe, puis m'a iecté dehors.

35 L'iniquité *qui eſt* contre moy, & ma chair *eſt* ſur Babylone: dit l'habitation de Sion: & mon ſang *eſt* ſur les habitans de Chaldée, dit Ieruſalem.

36 Pourtant ce dit le Seigneur: Voicy, ie iugeray ta cauſe, & vengeray ta vengeance. Et ie feray ſa mer eſtre deſerte, & ſeicheray ſa veine.

37 Et Babylone ſera par monceaux, & l'habitation des dragons: esbahiſſement & ſiblement, pour ce que perſonne n'y habitera.

38 Ils rugiront enſemble comme les Lyons, & eſcourront leurs crins comme les lionceaux.

39 Ie leur donneray à boire en leur chaleur: & les enyureray, à fin qu'ils s'endorment, & qu'ils dorment le ſomne eternel, & qu'ils ne ſe reſueillent plus, dit le Seigneur.

40 Ie les meneray comme les aigneaux à l'occiſion, & comme les moutons, auec les cheureaux.

41 Comment eſt prinſe Seſach, & comment eſt ſaiſie la plus noble de toute la terre? Cõment eſt faite Babylone en esbahiſſement entre les gens?

42 La mer auſſi eſt montée ſur Babylone, elle eſt couuerte de la multitude de ſes ondes.

43 Ses citez ſont en esbahiſſement, terre inhabitable & deſerte, terre en laquelle perſonne ne demeure, & le fils de l'homme ne paſſe point par icelle.

44 Et ie feray viſitation ſur Bel en Babylone: & bouteray hors de ſa bouche ce qu'il auoit englouty: & les gens ne viendront plus à elle: car auſſi la muraille de Babylone tresbuchera.

45 Mon peuple, vuidez hors du milieu d'icelle: à fin qu'vn chacun ſauue ſon ame de la fureur de l'ire du Seigneur.

46 Auſſi que parauenture voſtre cœur ne s'amoliſſe, & que vous ne craignez la voix qui ſera ouyë en la terre. Et la nouuelle viendra en ceſte année, & apres ceſt an *ſera* la voix: & l'iniquité *ſera* en la terre, & le dominateur ſur celuy qui domine.

47 Pourtant voicy les iours, qui viennent, & ie feray viſitation, ſur les idoles taillées de Babylone: & toute ſa terre ſera confuſe, & tous les occis tomberont au milieu d'icelle.

48 Et les cieux, & la terre donneront louenge ſur Babylone, & toutes les choſes qui ſont en eux: car ſes deſtructeurs viẽdront d'Aquilon, dit le Seignr.

49 Et ainſi que Babylone a fait, que les occis ſont cheutz en Iſrael: ainſi cherront les occis de Babylone, en toute la terre.

50 Vous qui eſtes eſchappez de l'eſpee, venez, & ne veuillez arreſter. Ayez de loin recordation du Seigneur: & mettez Ieruſalem en voſtre cœur.

Nous ſommes confus, pour ce que nous auons ouy opprobre. Honte a couuert noz faces: pour ce que les eſtrangers ſont venuz ſur la ſanctification de la maiſon du Seigneur.

52 Pourtant voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur: que ie feray viſitation ſur ſes idoles taillees: & en toute ſa terre, ſouſpirera le nauré.

53 Quand Babylone monteroit au ciel, & qu'elle fortifieroit ſa force en haut: *toutesfois* viendront de moy ceux qui la deſtruiront, dit le Seigneur.

54 La voix de la clameur *eſt* de Babylone, & grand de deſtruction *eſt* de la terre des Chaldéens:

55 Pource que le Seigneur a deſtruict Babylone, & a deſtruict d'icelle la grande voix: & ſes ondées ſonneront comme grandes eauës.

56 Leur voix a donné vn ſon: parce que le diſſipateur eſt venu ſur elle, c'eſt à dire ſur Babylone. Et ſes fortz ſont prins, & leur arc eſt affoibly: car le Seigneur *qui eſt* le fort vindicateur, rendra la retribution.

57 Et i'enyureray ſes Princes, & ſes ſages, ſes ducz, & ſes magiſtratz, & ſes fortz hommes: Ils dormiront auſſi le ſomne eternel, & ne ſe reſueilleront pas. dit le Roy, le Seigneur des armées *eſt* ſon nõ,

58 Le Seigneur des armées, dit ainſi: Ceſte muraille de Babylone qui eſt fort large, ſera fouyë par deſſous, & ſes hautes portes ſeront bruſlées par le feu, & les labeurs des peuples ſerõt reduitz à neant, & ceux des gens ſeront mis au feu, & ſeront deſtruitz.

59 La

59 La parole que le Prophete Ieremie commanda à Saraias, fils de Nerias, fils de Maaſias, quand il sèn alloit auec le Roy Sedecias en Babylone, en la quatrieme année de ſon regne. Et eſtoit Saraias le Prince de la prophetie.

60 Ieremie donc eſcriuit tout le mal qui eſtoit à venir ſur Babylone en vn liure: *à ſçauoir* toutes ces paroles qui ſont eſcriptes contre Babylone.

61 Puis Ieremie, dit à Saraias: Quand tu ſeras venu en Babylone, & que tu verras, & liras toutes ces paroles, tu diras:

62 Seigneur, tu as parlé contre ce lieu cy, pour le deſtruire, à fin que perſonne n'y habite: tant homme comme beſte, & quèlle ſoit perpetuellement en ſolitude.

63 Et quand tu auras accompli de lire ce liure, tu lieras vne pierre à ce liure, & le ietteras au milieu d'Euphrates, & diras:

64 Ainſi ſera plongée Babylone, & ne ſe releuera pas de l'affliction que ie fais venir ſur elle, & ſera deffaicte.

Iuſques icy ſont les paroles de Ieremie.

CHAP. LII.

De la verité des promeſſes Diuines, auec brieue repetition de la deſtruction de Ieruſalem.

4 Reg 24 8 1 Chron 36 2 SEdecias | eſtoit aagé de vingt & vn an, quand il commença à regner: & regna onze ans en Ieruſalem: & le nom de ſa mere *eſtoit* Amital, fille de Ieremie de Lobna.

2 Et fit mal deuant les yeux du Seigneur, ſelon toutes les choſes que Ioacim auoit faict.

3 Parquoy la fureur du Seigñr eſtoit en Ieruſalẽ, & en Iuda, iuſques à ce qu'il les ietta arriere de ſa face: Et Sedecias ſe rebella cõtre le roy de Babilone.

4 Reg 25 Ier 39 4 | Mais il aduint en la neufieme année de ſon regne, au dixieme mois, au dixieme iour du mois, que Nabuchodonoſor, le Roy de Babylone vint, luy, & toute ſon armée cõtre Ieruſalẽ, & làſſiegerent, & dreſſerẽt cõtre elle à lèntour des rãpartz,

5 Et fut la cité aſſiegée iuſques à l'onzieme année du regne de Sedecias.

6 Mais au quatrieme mois, au neufieme iour du mois, la famine vint en la cité: & n'y auoit plus *aucuns* viures pour le peuple de la terre.

7 Et la cité fut diſſipée, & tous ſes hommes de guerre sènfuirent, & yſſirent hors de la cité de nuict, par la voye de la porte, qui eſt entre deux murs, & qui meine au iardin du Roy (là ou les Chaldéens auoyent aſſiegé la cité à lèntour) & sèn allerent par la voye qui meine au deſert.

8 Mais làrmée des Chaldéens pourſuyuit le Roy: & prindrent Sedecias au deſert, qui eſt aupres de Iericho, & toute ſa cõpagnie s'ẽfuit arriere de luy.

9 Or quand ils eurent prins le Roy, ils làmenerent au Roy de Babylone, en Reblatha, qui eſt en la terre d'Emath: & parla auec luy en iugement.

10 Et le Roy de Babylone trencha la teſte aux fils de Sedecias, deuant ſes yeux: mais auſſi occit tous les Princes de Iuda, en Reblatha.

11 Pareillement creua les yeux à Sedecias, & le lia de chaines par les piedz, & le mena le Roy de Babylone, en Babylone: & le mit en la maiſon de la priſon, iuſques au iour de ſa mort.

12 Et au cinquieme mois, au dixieme du mois, ceſtuy eſt làn dixneuf de Nabuchodonoſor Roy de Babylone: Nabuzardan prince de la gendarmerie, qui ſe tenoit en la preſence du Roy de Babylone, vint en Ieruſalem.

13 Et bouta le feu en la maiſon du Seigñr, & en la maiſon du Roy, & en toutes les maiſons de Ieruſalẽ, & bruſla par le feu toute maiſõ dàpparẽce.

14 Et toute làrmee des Chaldéens qui eſtoit auec le maiſtre de la gendarmerie deſtruirent toute la muraille de Ieruſalem à lèntour.

15 Mais Nabuzardan prince de la gendarmerie, tranſporta hors aucuns des poures du peuple, & du reſidu du cõmun qui eſtoient demeurez en la cité, & des fugitifz qui sèn eſtoiẽt fuis, vers le roy de Babylone, & tous les autres de la multitude.

16 Neantmoins Nabuzardan prince de la gendarmerie delaiſſa aucuns des poures de la terre, vignerons & laboureurs.

17 Auſſi les Chaldéens rompirent les colomnes dàirain, qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, & les ſoubaſſemens, & la mer dàirain, qui eſtoit en la maiſon du Seigneur: & porterent tout làirain de ces choſes en Babylone.

18 Et emporterent les chaudieres & les hauetz, & les pſalterions, & les phioles, & les mortiers, & tous les vaiſſeaux dàirain qui auoient eſté en adminiſtration.

19 Et les cruches & vaiſſeaux à mettre les perfuns, & les æguieres, & les baſſins, & les chandeliers, & les petis mortiers, & les gobeletz. Et tous les vaiſſeaux d'or, & tous ceux qui eſtoiẽt dàrgẽt.

20 Le maiſtre de la gendarmerie, print les deux colomnes; & vne mer, & les douze veaux dàirain, qui eſtoient ſous les ſoubaſſemens que le roy Salomon auoit fait en la maiſon du Seigñr. Le poidz de làirain de tous ces vaiſſeaux eſtoit ſans nõbre.

21 Mais la hauteur des colõnes eſtoit de dix & huit coudées pour vne chacune colõne, & vn cordeau de douze coudées lènuirõnoit. Auſſi ſon eſpeſſeur *eſtoit* de quatre doigtz, & eſtoit creuſe par dedãs.

22 Et y auoit des chapiteaux dàirain ſur chacune. La hauteur d'vn chapiteau *eſtoit* de cinq coudées, & les treillis, & les pommes de grenade *qui eſtoyent* ſur la couronne à lèntour, tout dàirain, & pareillement *eſtoit en* làutre colomne.

23 Et y auoit nonante ſix pommes de grenade pendantes. Et toutes les pommes de grenade eſtoient enuironnées de cent treillis.

24 Auſſi le maiſtre de la gendarmerie, print Saraias, le premier preſtre, & Sophonias, le ſecond preſtre, & les trois gardes de lèntrée.

25 Et de la cité, print vn Eunuche, qui eſtoit commis ſur les hommes de guerre, & ſept hommes de ceux qui eſtoient deuant la face du Roy, qui furent trouuez en la cité: & le ſcribe Prince des cheualiers, qui experimentoit les cõpagnons, & ſoixante hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez au milieu de la cité.

26 Or Nabuzardã maiſtre de la gẽdarmerie les prit, & les mena au roy de Babilone, en Reblatha.

27 Et le Roy de Babylone les frappa: & les occit en Reblatha, en la terre d'Emath. Et fut Iuda tranſporté hors de ſa terre.

28 Iceluy eſt le peuple que Nabuchodonoſor tranſporta en la ſeptieme année, à ſçauoir trois mille luifz, & vingt trois.
29 En la dixhuitieme année, Nabuchodonoſor trãſporta de Ieruſalẽ, huit cẽs trẽtedeux perſõnes.
30 En la vingt & troiſieme année de Nabuchodonoſor, Nabuzardan, maiſtre de la gendarmerie tranſporta ſept cens quarante cinq perſonnes des luifz. Toutes les perſonnes donc *furent* quatre mille ſix cens.
31 Et en la trenteſeptieme année de la tranſmigration du Roy Ioacim Roy de Iuda, au douzieme mois, au vingt cinquieme du mois, aduint que Euil-merodach Roy de Babylone, en la meſme année qu'il regna, eſleua le chef de Ioacim Roy de Iuda:
32 Et le tira hors de la maiſon de la priſon: & parla auec luy en bien. Et mit ſon throne par deſſus les thrones des rois qui eſtoiẽt apres lui en Babilone.
33 Et changea les veſtemens de ſa priſon, & il mangeoit touſiours le pain en ſa preſence tous les iours de ſa vie. Auſſi pour ſon plat. lui eſtoient données portions ordinaires conſtituées de iour en iour, par le Roy de Babylone, tous les iours de ſa vie, iuſques au iour de ſa mort.

Fin de la prophetie de Ieremie.

LES THRENES, C'EST A DIRE LES LAmentations de Ieremie.

CHAPITRE I.

ALEPH.

Comment ſied ſeullete la cité, *celle qui eſtoit* tant peuplee. La dame des nations eſt faite cõme vefue? La principale des prouïces, eſt aſſuietie à tribut.
2 Beth. En larmoyant elle a ploré de nuit, & ſes larmes *ſont* en ſes iouës: Il n'y a aucun de ſes amis qui la conſole: Tous ſes amis l'ont meſpriſée, & luy ſont faitz ennemis.
3 Guimel. Iuda eſt paſſé outre, à cauſe de l'affliction, & de la multitude de la ſeruitude: Il a demeuré entre les Gentilz, & n'a pas trouué repos. Tous ſes perſecuteurs l'ont prins entre les lieux eſtroits.
4 Dal. Les voyes de Sion plorent, pource qu'il n'y a perſonne qui vienne à la ſolennité. Toutes ſes portes *ſont* deſtruictes: ſes preſtres gemiſſans: Ses vierges *ſont* toutes ſouillees, & elle *eſt* oppreſſee d'amertume.
5 He. Ses ennemis ſont mis en chef, ſes ennemis ſont faitz riches: par ce que le Seigneur a parlé ſur elle, à cauſe de la multitude de ſes iniquitez. Ses petis ſont menez en captiuité, deuant la face de celuy qui leur fait tribulation.
6 Vau. Auſſi toute la beauté de la fille de Sion s'eſt partie d'elle. Ses princes ſont faits cõme mouſtons, qui ne trouuent point de paſture, & s'en ſont allez ſans force deuant la face de celuy qui les pourſuyuoit.
7 Zain. Ieruſalẽ a eu ſouuenãce des iours de ſon affliction, & de la preuarication de tous les ſiens deſirables, qu'elle auoit eu depuis les anciens iours quãd ſon peuple tomboit en la main de ſes ennemis, & qu'il n'y auoit aucun qui l'aydaſt. Les ennemis l'ont veuë, & ſe sõt mocquez de ſes ſabbathz.
8 Heth. Ieruſalẽ a griefuemẽt peché, pourtãt eſt elle faite inſtable. To⁹ ceux qui la glorifioiẽt, l'ont deſpriſee, pource qu'ils ont veu ſa honte: & icelle meſme en gemiſſant, s'eſt auſſi tournee en arriere.
9 Teth. Ses ordures *ſont* en ſes piedz, & n'a pas eu ſouuenãce de ſa fin. Elle eſt merueilleuſement miſe au bas, ſans auoir conſolateur. O Seigneur, regarde mon affliction: car l'ennemy s'eſt eſleué.
10 Iod. L'aduerſaire a mis ſa main ſur toutes ſes choſes deſirables: car elle a veu les gens qui eſtoient entrez en ſon ſanctuaire, deſquels tu auois commandé qu'ils n'entraſſent en ton egliſe.
11 Caph. Tout ſon peuple gemit, & demande le pain: Ils ont donné toutes les choſes precieuſes pour auoir à manger, pour refectiõner leur ame. O Seigñr regarde, & cõſidere, q̃ ie ſuis deuenuë vile.
12 Lamed. O vous tous qui paſſez par la voye, conſiderez, & regardez s'il y a douleur pareille à ma douleur. Car le Seigneur m'a vẽdangé, & ainſi qu'il a parlé, au iour de la fureur de ſon ire.
13 Mem. Il a enuoyé le feu d'enhaut en mes os, & m'a examiné. Il a eſtendu le retz deuãt mes piedz, il m'a fait tourner arriere: Il m'a mis *comme* deſolee, toute la iournee couuerte de dueil.
14 Nun. Le ioug de mes iniquitez a veillé en ſa main: elles ont eſté retournees, & miſes ſur mon col. Ma vertu eſt affoiblie, le Seigneur m'a donné en main, de laquelle ne me pourray releuer.
15 Samech. Le Seigñr a oſté tous mes hõmes magnifiques du milieu de moy: il a appellé le tẽps cõtre moy, pour desbriſer mes eſleuz. Le Seigneur a preſſé le preſſoir pour la vierge de la fille de Iuda.
16 Ain. ‖ Pourtant ſuis ie plorãt, & mon œil iette hors les eauës: pource que le conſolateur s'eſt eſloigné de moy, en cõuertiſſant mon ame. Mes filz ſont perdus: pource q̃ l'ennemy a eſté le plus fort. *Ioan. 5.*
17 Phe. Sion eſtend ſes mains, & n'eſt aucun qui la conſole: le Seigneur a fait commandement contre Iacob, ſes ennemis ſont autour de luy. Ieruſalem eſt faite entr'eux, comme celle qui eſt ſouillee du flux de ſang.
18 Sade. Le Seigneur eſt iuſte: car i'ay prouoqué ſa bouche à courroux. Eſcoutez, ie vous prie, vous tous peuples, & regardez ma douleur. Mes vierges, & mes iouuenceaux ſont allez en captiuité.
19 Coph. I'ay appellé mes amis; mais iceux m'ont deceuë: Mes preſtres, & mes anciens, ſont conſumez en la cité: car ils ont demandé pour auoir à manger, pour refociller leurs ames.
20 Res. O Seigneur regarde, que ie ſuis en tribulation, mon ventre eſt troublé: mon cœur eſt renuerſé en moy meſme, pource que ie ſuis pleine d'amertume: Le glaiue tuë par dehors, & dedans eſt comme la mort.
21 Sin. Ils ont ouy que ie ſouſpire, & n'y a aucun qui

qui me conſole. Tous mes ennemis ont ouy mon mal, ils ſe ſont reſiouys, de ce que tu l'as fait. Tu as fait venir le iour de conſolation, & ſeront faits ſemblables à moy.

22 Thau. Que tout leur mal vienne deuant toy: & les vendange comme tu m'as vendangée, à cauſe de toutes mes iniquitez. Car mes gemiſſemens *ſont* en grand nombre, & mon cœur en dueil.

CHAP. II.

ALEPH.

COmment le Seigneur a il couuert la fille de Sion d'obſcurité en ſa fureur: il a ietté du Ciel en la terre, la noble Iſrael, & n'a point eu ſouuenance de la ſcabelle de ſes piedz, au iour de ſa fureur?

2 Beth. Le Seigneur l'a mis bas, & n'a pas eſpargné toutes les belles choſes de Iacob: Il a deſtruit en ſa fureur toutes les forteresſes de la vierge de Iuda, & les a iettées par terre: Il a ſouillé le royaume & ſes princes.

3 Guimel. Il a rompu en la fureur de ſon ire toute la corne d'Iſrael: il a tourné arriere ſa main dextre de la preſence de l'ennemy: & a allumé en Iacob cõme le feu de la flamme, qui deuoroit à l'entour.

4 Daleth. Il a tendu ſon arc comme l'ennemy: il a renforcé ſa dextre comme l'aduerſaire: & a tué tout ce qui eſtoit beau à regarder, au tabernacle de la fille de Sion, il a eſpandu ſon indignation comme feu.

5 He. Le Seigneur a eſté fait comme ennemy: il a ietté Iſrael en bas. Il a ietté en bas toutes ſes murailles, il a diſſipé ſes munitions, & a fait pluſieurs humiliez & humiliées, en la fille de Iuda.

6 Vau. Et il a diſſipé ſa tente comme vn iardin, il a gaſté ſon tabernacle. Le Seigneur a mis en oubly en Sion la feſte, & le Sabbath, & *a meſpriſé* par opprobre, & par l'indignation de ſa fureur, le roy, & le preſtre.

7 Zain. Le Seigneur a debouté ſon autel, il a maudit ſa ſanctificatiõ: il a baillé és mains de l'ennemy les murs de ſes tours: Ils ont ietté leur voix en la maiſon du Seigneur, comme au iour ſolẽnel.

8 Heth. Le Seigñr a penſé de diſſiper la muraille de la fille de Sion: il a eſtendu ſon cordeau, & n'a pas deſtourné ſa main de la perdition. L'auãt mur a ploré, & pareillement la muraille eſt diſſipée.

9 Teth. Ses portes ſont enfondrées en terre, il a deſtruit & rompu ſes verroux, ſon roy, & ſes princes, entre les Gẽtils: Il n'y a plus de loy, & ſes prophetes n'ont plus trouué de viſion par le Seigñr.

10 Iod. Les anciens de la fille de Sion ſe ſont aſſis à terre, & ſe ſont teuz: ils ont couuert leurs chefz de cendre, ils ſe ſont ceinctz de haires. Les vierges de Ieruſalẽ ont baiſſé leurs chefz en terre.

11 Caph. Mes yeux ſont faillis à cauſe des larmes, mes entrailles ont eſté troublées: mon foye a eſté eſpandu en terre, pour la deſtruction de la fille de mon peuple, quand le petit *enfant*, & l'allaictant defailloyent és ruës de la cité.

12 Lamed. Ils ont dit à leurs meres, ou eſt le froment & le vin? quand le cœur leur falloit comme naurez és ruës de la cité: quand ils rendoyent leurs ames au ſein de leurs meres.

13 Mem. O fille de Ieruſalem, à qui t'accompareray ie, ou à qui te diray ie ſemblable? O vierge fille de Sion, à qui te feray ie egale, que ie te puiſſe conſoler? Car ta contrition eſt grande comme la mer: qui te medecinera?

14 Nun. Tes Prophetes t'ont veu choſes fauſſes & folles: & ne manifeſtoyent point ton iniquité, pour te prouocquer à penitence: Mais ils ont veu pour toy des fauſſes propheties & banniſſemens.

15 Samech. Tous ceux qui ſont paſſez par la voye ont frappé les mains enſemble ſur toy, ils ont ſiblé, & ont hochié leurs teſtes ſur la fille de Ieruſalem, diſans: N'eſt-ce pas cecy la cité de parfaite beauté, la ioye de toute la terre?

16 Phe. Tous tes ennemis ont ouuert leur bouche ſur toy; ils ont ſiblé, & grincé de leurs dens, & ont dit: Nous la deuorerons. Voicy, c'eſt cy la iournee que nous attendions, nous l'auons trouuee, nous l'auons veuë.

17 Ain. Le Seigneur a fait ce qu'il auoit penſé, il a accomply ſa parole qu'il auoit commandé dés les anciens iours. Il a deſtruit, & n'a point pardonné: il a reſiouy ſur toy l'ennemy, & a exalté la corne de tes aduerſaires. *Leuit.26.14 Deut.28.15*

18 Sade. Leur cœur a crié au Seigneur ſur les murailles de la fille de Sion. ‖ Iette hors les larmes comme vn Torrent, par iour & nuict, & ne te donne pas repos, & que la prunelle de ton œil ne ceſſe point. *Ierem.14.17 Sus 1.16*

19 Coph. Leue toy, & donne louenge en la nuict au commencement des veilles: eſpand ton cœur comme l'eauë deuant la preſence du Seigneur. Eſleue tes mains vers luy, pour les ames de tes petis enfans qui defaillent de faim, aux quarrefours de toutes les ruës.

20 Res. O Seigneur, regarde, & conſidere que tu as ainſi vendangé. N'e mangeront pas donc les femmes leur fruict, leurs petis eſtans comme de la meſure d'vne paulme? Le preſtre & le Prophete ſeront ils tuez au ſanctuaire du Seigneur?

21 Sin. L'enfant & l'ancien ſont couchez dehors ſur la terre: mes vierges & mes iouuenceaux ſont tombez par l'eſpee. Tu les as occis au iour de ta fureur: tu les as frappé, & n'en as point eu de pitié.

22 Thau. Tu as appellé ceux qui ſont à l'enuiron comme au iour ſolennel, pour m'eſpouuenter: & n'y a eu aucun qui eſchappaſt, ou qui fuſt delaiſſé, au iour de la fureur du Seigneur: Mon ennemy a conſumé ceux que i'ay nourry, & eſleuez.

CHAP. III.

ALEPH.

IE ſuis l'homme qui vois ma poureté en la verge de ſon indignation,

2 Aleph. Il m'a conduit, & amené és tenebres, & non pas en lumiere,

3 Aleph. Il s'eſt ſeulement tourné contre moy, & a toute la iournee tourné ſa main.

4 Beth. Il a enuieilly ma peau & ma chair, il a rompu mes os,

5 Beth. Il a edifié à l'encontre de moy, & m'a enuironné de fiel & de labeur.

6 Beth. Il m'a mis en lieux tenebreux, comme ceux qui ſont morts à touſiours,

7 Guimel. Il a edifié autour de moy, à fin que ie ne ſorte: il a renforcé mon cep.

8 Guimel. Mais auſſi quand ie crieray,& que ie prieray,il reiette mon oraiſon.
9 Guimel. Il a fermé mes voyes de pierres quarrees,il a ſubuerty mes ſentiers.
10 Daleth. Il mèſt fait *comme* l'ours eſpiant, & *comme* le Lyon en ſa taniere.
11 Daleth. Il a ſubuerty mes ſentiers,& mia rompu,il mia mis *comme* deſolee.
12 Daleth. Il a tendu ſon arc: & mia mis comme le ſigne de la fleſche.
13 He. Il a fait entrer en mes reins les fleſches de ſon carquois.
14 He. Iày eſté en deriſion à tout mon peuple. Ils ont chanté *de moy* toute la iournee.
15 He. Il mia remply dàmertumes,il mia enyuree dàluine.
16 Vau. Il a rompu mes dentz ſelon le nombre, il mia donné la cendre à manger.
17 Vau. Et mon ame a eſté deboutee arriere de paix,iày mis les biens en oubly.
18 Vau. Et iày dit:Ma fin eſt perduë, & mon eſperance du Seigneur.
19 Zain. Aye ſouuenance de ma poureté, & de ma tranſgreſſion,de làluine,& du fiel.
20 Zain. Ie rememoreray en ma memoire, & mon ame ſe mortifiera en moy.
21 Zain. En ayant recordation de telles choſes en mon cœur,iàuray eſperance en Dieu.
22 Heth: *C'eſt de* la miſericorde du Seigneur, que nous ne ſommes point conſumez: car ſes miſerations ne ſont pas defaillies.
23 Heth. I'ay cogneu dés le matin,que ta foy eſt grande choſe.
24 Heth. Le Seigneur *eſt* ma part, dit mon ame, pourtant lattendray ie.
25 Teth. Le Seigneur eſt bon à ceux qui ont eſperance en luy,& à l'ame qui le cerche.
26 Teth. C'eſt bonne choſe dàttendre en ſilence le ſalutaire de Dieu.
27 Teth. C'eſt bonne choſe à l'homme, quand il a porté le ioug dés ſon adoleſcence.
28 Iod. Il demeurera *comme* ſolitaire, & ſe taira: pource qu'il eſt eſleué par deſſus ſoy meſme.
29 Iod. Il mettra ſa bouche en la poudre, pour veoir s'il y a eſpoir.
30 Iod. Il baillera la iouë à celuy qui le frappe:il ſera remply d'opprobres.
31 Caph. Car le Seigneur ne le deboutera pas à touſiours.
32 Caph. Pour ce qu'il sèſt rendu abiect, il en aura pitié,ſelon la multitude de ſes miſericordes.
33 Caph. Car il ne l'a pas humilié en ſon cœur, & nà pas deietté les fils des hommes.
34 Lamed. Pour rompre ſous ſes piedz tous ceux qui ſont liez en la terre.
35 Lamed. Pour decliner du iugement de l'homme deuant la face du ſouuerain.
Amos 3.6 36 ‖ Lamed. Pour peruertir l'homme en ſon iugement,le Seigneur l'a ignoré.
37 Men. Qui eſt celuy qui a dit, que *aucune choſe* ſoit faite,ſans le commandement du Seigneur?
38 Men. Qui a dit qu'il ne ſortira de la bouche du Souuerain,ne biens,ne maux?
39 Men. Pourquoy a murmuré l'homme viuant, & l'homme pour ſes pechez?
40 Nun. Conſiderons noz voyes,& les cerchons, & retournons au Seigneur.
41 Nun. Leuons noz cœurs & noz mains au Seigneur és cieux.
42 Nun. Nous auons fait iniuſtement,& t'auons prouoqué à courroux:pourtant tu es inexorable.
43 Samech: Tu nous as couuert de fureur, & nous as frappé, tu as occis, & n'as point eu de pitié.
44 Samech. Tu as mis la nuee au deuant de toy: à fin que l'oraiſon ne paſſe outre.
45 Samech. Tu m'as mis *comme* pour eſtre arrachee,& deietee au milieu des peuples.
46 Phe. Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche ſur nous.
47 Phe. La prophetie nous eſt faite en paour,& en contrition.
48 Phe. Mõ œil a ietté hors des ruiſſeaux dèaues, pour la contrition de la fille de mon peuple.
49 Ain. Mon œil a eſté en affliction, & ne sèſt pas teu,pourtant qu'il n'auoit point de repos.
50 Ain. Iuſques à ce que le Dieu du ciel regardaſt,& viſt.
51 Ain. Mon œil a rauy mon ame en toutes les filles de ma cité.
52 Sade. Mes ennemis mont prins pour neant en la chaſſe comme l'oyſeau.
53 Sade. Ma vie eſt cheute en la foſſe : & ont mis vne pierre ſur moy.
54 Sade. Les eauës ſe ſont diſperſees ſur mon chef:i'ay dit,ie ſuis deſtruit.
55 Coph. O Seigneur,i'ay inuocqué ton Nom de la plus profonde foſſe.
56 Coph. Tu as ouy ma voix:ne deſtourne point ton oreille de mon ſouſpir,& de mes clameurs.
57 Coph. Tu tès approché de iour,quand ie t'ay appellé,tu as dit:Ne crains point.
58 Res. Seigneur, tu as iugé la cauſe de mon ame,tu es le Redempteur de ma vie.
59 Res. Seigneur, tu as veu l'iniquité d'iceux contre moy:iuge mon iugement.
60 Res. Tu as veu toute leur fureur, & toutes leurs penſees *qu'ils ont* contre moy.
61 Sin. Seigneur,tu as ouy leur opprobre,& toutes leurs penſees *qu'ils ont* contre moy.
62 Sin. Les leures de ceux qui sèſleuent contre moy:& leur meditation *qu'ils ont* toute la iournee contre moy.
63 Sin. Regarde leur demeure, & leur reſurrection,ie ſuis leur chanſon.
64 Thau. Seigneur,tu leur rendras la pareille,ſelon les œuures de leurs mains.
65 Thau. Tu leur donneras lèſcu de cœur, *qui eſt* ton labeur.
66 Thau. Tu les pourſuiuras en ta fureur Seigneur,& les briſeras deſſous les cieux.

CHAP. IIII.

ALEPH.

COmment eſt l'or deuenu obſcur, la tresbonne couleur eſt changee : les pierres du ſanctuaire ſont diſperſees aux carrefours de toutes les ruës?
2 Beth. Comment les nobles fils de Sion,& veſtus du

ſtus du plus fin or, ſont ils reputez comme vaiſſeaux de terre, *cõme* l'œuure des mains du potier?

3 Guimel. Mais auſſi les fées ont deſcouuert la mammelle, & ont allaité leurs petis. La fille de mon peuple *eſt* cruelle cõme l'auſtruce au deſert.

4 Daleth. La langue de celuy qui allaictoit sèſt iointe à ſon palais pour la ſoif. Les petis ont demandé du pain, & n'y auoit aucun qui leur en rompiſt.

5 He. Ceux qui mangeoyent viandes delicates ſont morts és voyes, ceux qui eſtoyent nourris en eſcarlettes, ont embraſſé la fiente.

6 Vau. Auſſi l'iniquité de la fille de mon peuple
0925 eſt deuenuë plus grande | que le peché de Sodome: laquelle fut ſubuertie en vn moment, & les mains n'y prindrent rien.

7 Zain. Les Nazariens d'icelle *eſtoient* plus blancz que la neige, plus reluiſans que le laict, plus vermeilz que l'yuoire ancien, plus beaux que le ſaphir.

8 Heth. Leur face eſt faite plus noire que les charbons, & n'ont pas eſté cogneuz par les ruës. Leur peau eſt iointe aux os, elle sèſt ſeichee, & a eſté faite comme bois.

9 Teth. Il a eſté mieux à ceux qui ont eſté tuez par lèſpee, qu'à ceux qui ont eſté occis par la famine: Car ceux ſe ſont amortis comme conſumez par la ſterilité de la terre.

10 Iod. Les mains des femmes miſericordieuſes ont cuit leurs enfans, elles les ont mangez en la deſtruction de la fille de mon peuple.

11 Caph. Le Seigneur a accomply ſa fureur, il a eſpandu l'ire de ſon indignation: Et a mis le feu en Sion, & a deuoré ſes fondemens.

12 Lamed. Les Rois de la terre ne l'ont pas creu, ne tous les habitans du monde, que l'aduerſaire, & lènnemy entreroit par les portes de Ieruſalem.

13 Mem. Pour les pechez de ſes Prophetes, & pour les iniquitez de ſes preſtres, qui ont reſpandu au milieu d'icelle le ſang des iuſtes.

14 Nun. Les aueugles ont erré és ruës, ils ſe ſont ſouillez de ſang. Et quand ils ne peurent entrer ils prindrent les borts de leurs veſtemens.

15 Samech. Ils leur crierent, Vous *qui eſtes* pollutz, retirez vous, retirez vous, allez vous en d'icy, & n'y touchez point. Auſſi tançerent ils, & sèſmeurent: ils dirent entre les gens, il ne demeurera plus entrèux.

16 Phe. La face du Seigneur les a diuiſé, il ne les regardera plus: Les faces des preſtres n'ont pas eu de honte, & n'on pas eu pitié des anciens.

17 Ain. Quand nous eſtions encore en eſtre, nos yeux defaillirent à noſtre vaine ayde: quand nous regardions attentiuement à la gent, qui ne pouuoit nous ſauuer.

18 Sade. Nos pas ont eſté gliſſans par les voyes de nos ruës, noſtre fin eſt approchee, nos iours ſont accomplis: car noſtre fin eſt venuë.

19 Coph. Nos perſecuteurs ont eſté plus legiers que les aigles du ciel: ils nous ont pourſuiui ſur les montagnes, ils nous ont eſpiez au deſert.

20 Res. Lèſprit de noſtre bouche, le Seigneur, le Chriſt a eſté prins en nos pechez: auquel nous auons dit: Nous viurons entre les gens ſous ton ombre.

21 Sin. Reſiouïs toy, & ſois en lieſſe, toy fille d'Edom, qui demeure en la terre de Hus: Car le calice viendra auſſi iuſques à toy: tu ſeras enyuree & deſcouuerte.

22 Thau. O fille de Sion, ton iniquité eſt accomplië, il ne te tranſportera plus de rechef. Fille d'Edom, il viſitera ton iniquité: il deſcouurira tes pechez.

CHAP. V.

L'oraiſon de Ieremie.

SEigneur aye ſouuenance de ce qui nous eſt aduenu: regarde & conſidere noſtre opprobre.

2 Noſtre heritage eſt tournee aux eſtrangers, & nos maiſons aux forains.

3 Nous ſommes faitz orphelins ſans pere: nos meres *ſont* comme vefues.

4 Nous auons beu noſtre eau pour argent: nous auons acheté nos bois à prix.

5 Nous eſtions affligez en nos teſtes: repos nèſtoit pas donné aux laſſez.

6 Nous auons donné la main à Egypte, & aux Aſſyriens: pour eſtre raſſaſiez de pain.

7 Nos peres ont peché, & ne ſont plus: & nous auons porté leurs iniquitez.

8 Les ſeruiteurs ont dominé ſur nous: il n'y a eu aucun qui nous rachetaſt de leur main.

9 Nous apportions du pain pour nous ſur le peril de noz ames à cauſe de lèſpee au deſert.

10 Noſtre peau a eſté bruſlee comme le four, pour la preſence des tempeſtes de la famine.

11 Ils ont humilié les femmes en Sion, & les vierges és citez de Iuda.

12 Les Princes ont eſté pendus par la main. Ils n'ont pas honoré les faces des anciens.

13 Ils ont impudiquement abuſé des adoleſcens: & les enfans ſont trebuchez par les bois.

14 Il n'y a eu plus d'anciens és portes: ne iouuenceaux aux danſes de ceux qui chantoyent.

15 La ioye de noſtre cœur eſt faillie: noſtre danſe eſt tournee en lamentation.

16 La couronne de noſtre chef eſt tombee: malheur ſur nous: car nous auons peché.

17 Pourtant eſt noſtre cœur triſte & douloureux, pourtant ſe ſont obſcurcis nos yeux.

18 A cauſe de la montagne de Sion, pource qu'elle eſt perduë: les renards ont cheminé en icelle.

19 Mais toy Seigneur, tu demeureras eternellement: ton throne *eſt* de generation en generation.

20 Pourquoy nous as tu oublié à touſiours? Nous delaiſſeras tu en la longueur des iours?

21 Seigneur conuertis nous à toy, & nous nous retournerons, renouuelle nos iours comme du commencement.

22 Mais en nous iettant au loing, tu nous as debouté: tu es fort courroucé contre nous.

Fin des Threnes ou Lamentations de Ieremie.

LE LIVRE DV PROPHETE BARVCH.

CHAPITRE I.

Baruch lit ſon liure en la preſence de Iechonias, & de tout le peuple. Les Iuifz enuoyent ledit liure de Baruch en Ieruſalem, apres l'auoir leu deuant Ioacim, auec argent, & les vaiſſeaux du temple, à fin qu'on priaſt pour eux.

CElles auſſi *ſont* les paroles du liure que Baruch, fils de Nerias, fils de Maaſias, fils de Sedecias, fils de Sedei, fils de Helcias, eſcriuit en Babylone,

2 En la cinquieme année, & au ſeptieme iour du mois, au temps que les Chaldéens prindrent Ieruſalem, & la bruſlerent.

3 Et Baruch leut les paroles de ce liure cy aux oreilles de Iechonias, fils de Ioacim Roy de Iuda, & aux oreilles de tout le peuple venant au liure.

4 Et és oreilles des puiſſans, fils des Rois, & és oreilles des preſtres, & és oreilles du peuple, depuis le plus petit iuſques au plus grand d'iceux, de tous ceux qui demeuroyent en Babylone, au fleuue de Sodi.

5 *Et ceux* qui les eſcoutoyent plouroyent & ieuſnoyent, & prioyent en la preſence du Seigneur.

6 Et ils recueillirent de l'argẽt en la preſence du Seignr, ſelon ce qu'vn chacun auoit de puiſſance.

7 Et l'enuoyerent en Ieruſalem à Ioacim, le fils de Helcias, fils de Salom preſtre, & aux *autres* preſtres, & à tout le peuple qui fut trouué auec luy en Ieruſalem:

8 Quand il receut les vaiſſeaux du temple du Seigneur, qui auoyent eſté oſtez du temple, pour les porter en la terre de Iuda, au dixieme iour du mois de Siban: *à ſçauoir* les vaiſſeaux d'argent que Sedecias, fils de Ioſias, Roy de Iuda auoit fait.

9 Apres q̃ Nabuchodonoſor roy de Babilone eut prins Iechonias & les Princes, & les priſonniers, & les plus puiſſans, & le peuple de la terre, hors de Ieruſalem, & qu'il les mena liez en Babylone.

10 Et dirent: Voicy, nous vous auons enuoyé de l'argent, duquel vous en acheterez des oblations, pour faire holocauſtes & de l'encens, & ſerez la manne, & offrez pour le peché ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu.

11 Et priez pour la vie de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & pour la vie de Balthaſar ſon fils, à fin que leurs iours ſoyent ſur la terre, comme les iours du ciel.

12 Et à fin que le Seigneur nous donne la vertu: & qu'il illumine nos yeux: à fin que nous viuions ſous l'ombre de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & ſous l'ombre de Balthaſar ſon fils: & que nous le ſeruions pluſieurs iours, & que nous trouuions grace deuant eux.

13 Priez auſſi pour nous meſmes au Seigneur noſtre Dieu: car nous auons peché contre le Seigneur noſtre Dieu, & n'eſt pas retirée ſa fureur de nous, iuſques à ce iour cy.

14 Et liſez ce liure que nous vous auons enuoyé pour eſtre recité au temple du Seigneur au iour ſolennel & au iour conuenable, & direz.

15 ‖ A noſtre Seigneur Dieu *appartient* iuſtice: mais à nous confuſion de noſtre face, comme il eſt auiourd'huy à tous ceux de Iuda, & à tous les habitans de Ieruſalem. *Dan.9 Sus.16*

16 A nos Rois & à nos Princes, à nos preſtres, & à nos Prophetes, & à nos peres.

17 Nous auõs peché deuãt le Seignr noſtre Dieu, & n'auons point creu en luy par noſtre deffiance.

18 Et ne nous ſommes point renduz ſuietz à luy, & n'auons point ouy la voix du Seigneur noſtre Dieu, pour cheminer és commandemens qu'il nous auoit donné.

19 *Car* depuis le iour qu'il tira nos peres hors de la terre d'Egypte, iuſques à ce iourd'huy, nous auons eſté incredules au Seigneur noſtre Dieu: & *comme* diſſipez, nous nous ſommes retirez de peur que n'ouiſſions ſa voix.

20 Et pluſieurs maux nous ſont aduenuz, auec maledictions ‖ que le Seigneur conſtitua à Moyſe ſon ſeruiteur: lequel mena hors nos peres de la terre d'Egypte: pour nous donner la terre abondante de laict & de miel, cõme il eſt auiourd'huy. *Deut.28.29*

21 Et nauons point eſcouté la voix du Seigneur noſtre Dieu, ſelon toutes les paroles des Prophetes qu'il nous a enuoyez à nous, & à nos iuges.

22 Et ſommes allez vn chacun ſelon le ſens de noſtre cœur mauuais, faire ſeruice aux dieux eſtranges, en faiſant les maux deuant les yeux du Seigneur noſtre Dieu,

CHAP. II.

Les Iuifz confeſſent ſouffrir iuſtement, pour leurs pechez, dont ils prient le Seigneur.

POurtant le Seigneur noſtre Dieu a ordonné ſa parole qu'il a parlé à nous & à nos iuges, qui ont iugé en Ieruſalem, & à nos Rois, & à nos Princes, & à tous ceux d'Iſrael, & de Iuda.

2 Que le Seigneur feroit venir ſur nous grands maux, leſquels n'ont pas eſté faits ſous le ciel telz qu'ilz ont eſté faits en Ieruſalem, ‖ ſelon les choſes qui ſont eſcrites en la loy de Moyſe. *Deut.28*

3 Tellement que l'homme a mangé les chairs de ſon fils, & les chairs de ſa fille.

4 Et

4 Et les a donnez ſous la puiſſance de tous les Rois qui ſont à lentour de nous, en opprobre & en deſolation, & en tous les peuples eſquels le Seigneur nous a eſpars.
5 Et ſommes mis au deſſous, & non pas au deſſus: pource que nous auons peché au Seigneur noſtre Dieu, en deſobeiſſant à ſa voix.
6 ¶ A noſtre Seigneur Dieu *appartient* iuſtice: mais à nous & à nos peres confuſion de face, comme eſt ceſte iournée.
7 Car le Seigneur auoit parlé ſur nous tous ces maux cy qui ſont venus ſur nous.
8 Et nauons point prié la face du Seigneur noſtre Dieu, pour retourner vn chacun de nous de nos voyes treſmauuaiſes.
9 Et le Seigneur a veillé ſur les maux, & les a fait venir ſur nous: car le Seigneur eſt iuſte en toutes ſes œuures qu'il nous a commandées.
10 Et ſi n'auons point eſcouté ſa voix, pour cheminer és commandemens du Seigneur, qu'il a donnez deuant noſtre face.
11 ¶ Et maintenant toy Seigneur, le Dieu d'Iſrael, qui as tiré ton peuple hors de la terre d'Egypte par main forte, & par ſignes & choſes merueilleuſes, & par ta grãde vertu, & par tõ bras eſtẽdu, & tu tès fait vn nom cõme on voit en ce iour cy.
12 Nous auons peché, & nous auons fait infidelement, nous auons fait iniuſtement en toutes tes iuſtices, Seigneur noſtre Dieu.
13 Que ton ire ſe deſtourne de nous: car nous ſommes demeurez en petit nombre entre les Gentilz, là ou tu nous as eſpars.
14 Exauce Seigneur nos prieres, & nos oraiſons, & nous tire hors à cauſe de toy: & nous donne que puiſſions trouuer grace deuant la face de ceux qui nous ont icy amenez.
15 A fin que toute la terre cognoiſſe que tu es noſtre Seigneur Dieu, & que ton nom eſt reclamé ſur Iſrael & ſur ſa race.
16 ¶ O Seigneur regarde ſur nous de ta ſaincte maiſon, & encline ton oreille, & nous exauce.
17 Ouure tes yeux & regarde, ‖ que les morts qui ſont en enfer, deſquels lèſprit eſt receu de ſes entrailles ne donneront point d'honneur ne de iuſtification au Seigneur.
18 Mais l'ame qui eſt triſte à cauſe de la grandeur du mal, & qui chemine courbée & foible, & duquel les yeux defaillans, & l'ame qui a faim te donne gloire & iuſtice, Seigneur.
19 Car nous nèſpandons point nos prieres, & ne demandons pas miſericorde en ta preſence, Seigneur noſtre Dieu, ſelon les iuſtices de nos peres.
20 Mais pource que tu as enuoyé ton ire & ta fureur ſur nous, ainſi que tu as parlé en la main de tes ſeruiteurs les Prophetes, diſant:
21 Le Seigneur, dit ainſi: Baiſſez voſtre eſpaulle & voſtre ceruelle, & ſeruez au Roy de Babylone, & vous ſerez aſſis en la terre que i'ay donnée à vos peres.
22 Que ſi vous ne le faites & nèſcoutez point la voix du Seigneur voſtre Dieu, pour ſeruir au Roy de Babylone:
23 Ie feray que vous ne ſerez plus és citez de Iuda, ni autour de Ieruſalem, & vous oſteray la voix de lieſſe, & la voix de ioye, & la voix de lèſpoux, & la voix de lèſpouſe, & toute la terre ſera ſans *quelque* pas de ceux qui demeurerõt en icelle.
24 Et ils n'ont point ouy ta voix pour ſeruir au Roy de Babylone: & as eſtably tes paroles que tu as parlé par les mains de tes ſeruiteurs Prophetes, que les os de nos Roys, & les os de nos peres ſeroyent tranſportez hors de leurs places.
25 Et voicy, ils ſont expoſez à la chaleur du ſoleil, & en la froidure de la nuict: & ſont morts en treſmauuaiſes douleurs, par famine, & par lèſpée, & par eſtre dechaſſez.
26 Et tu as mis le tẽple auquel tõ Nom a eſté inuoqué, cõme il eſt pour le preſent, à cauſe de l'iniquité de la maiſon d'Iſrael, & de la maiſõ de Iuda.
27 Et as fait en nous Seignr *qui es* noſtre Dieu, ſelon toute ta bõté, & ſelõ toute ta miſeratiõ grãde:
28 Ainſi que tu as parlé par la main de ton ſeruiteur Moyſe: au iour que tu luy commandas dèſcrire ta loy deuant les enfans d'Iſrael, diſant:
29 ¶ Si vous nèſcoutez ma voix, ceſte grãde multitude ſera conuertie en treſpetit peuple, là ou ie les eſpandray. *Leui.26.34 Deut.28.15 Lamen.1.17 Malac.2.2*
30 Pource q̃ ie ſçay bien q̃ le peuple ne mèſcoutera point: Car le peuple eſt de dure ceruelle. Et retournera à ſon cœur en la terre de ſa captiuité.
31 Et cognoiſtront que ie ſuis leur Seigneur Dieu, & leur donneray vn cœur pour entendre, & des oreilles pour eſcouter.
32 Et me loüeront en la terre de leur captiuité, & auront ſouuenance de mon Nom.
33 Et ils ſe deſtourneront de leur doz *qui eſt* dur, & de leurs malignitez: car ils aurõt ſouuenãce de la voye de leurs peres qui ont peché contre moy.
34 Et ie les rappelleray en la terre de laquelle iày iuré à leurs peres, Abraham, Iſaac, & Iacob, & domineront en icelle. Et les multiplieray, & ne ſeront plus diminuez.
35 Et ie leur eſtabliray vn autre teſtament eternel, à fin que ie ſois leur Dieu, & qu'ils ſoyent mon peuple: & ne remueray plus mon peuple, les enfans d'Iſrael de la terre que ie leur ay donnée.

CHAP. III.

La clameur de l'ame & de l'eſprit mis en angoiſſe. D'eſcouter les commandemens de vie, pour ſçauoir prudence, & apprendre ſapience. Comme Dieu n'a point eſleu les Geans ne les forts: & de l'incarnation de Ieſus Chriſt.

ET maintenant Seigneur tout puiſſant Dieu d'Iſrael, lame *qui eſt* en angoiſſes, & lèſprit *qui eſt* en anxieté crie à toy.
2 Seigneur eſcoute, & pardonne: car tu es le Dieu miſericordieux, & aye pitié de nous, par ce que nous auons peché deuant toy.
3 Car tu demeures eternellement: mais nous, nous perirons au ſiecle.
4 O Seigneur tout puiſſant, Dieu d'Iſrael, eſcoute maintenant l'oraiſon de ceux qui ſont morts d Iſrael, & de leurs fils qui ont peché deuant toy, & n'ont pas eſcouté la voix du Seigneur leur Dieu, dont nous ſont les maux aſſemblez.
5 Ne vueille pas auoir ſouuenance de l'iniquité de nos peres: mais aye ſouuenance de ta main, & de ton Nom, en ce temps cy.

6 Que

6 Que tu es noſtre Seigneur Dieu, & nous te loüerons Seigneur.
7 Car pource tu as donné en nos cœurs ta crainte: à fin auſſi que nous inuoquions ton Nom, & que nous te loüons en noſtre captiuité: car nous nous deſtournons de l'iniquité de nos peres, qui ont peché deuant toy.
8 Et voicy nous ſommes auiourd'huy en noſtre captiuité, en laquelle tu nous as eſpars en reproche, & en malediction, & en peché, ſelon toutes les iniquitez de nos peres qui ſe ſont retirez de toy Seigneur, *qui es* noſtre Dieu.
9 Iſrael eſcoute les cõmandemens de vie: eſcoute des oreilles, à fin que tu cognoiſſes la prudẽce.
10 D'ou vient Iſrael que tu es en la terre des ennemis? Tu es enuieilly en la terre d'autruy, tu es ſouillé auec les morts.
11 Tu es deputé auec ceux qui deſcẽdẽt en enfer.
12 Tu as delaiſſé la fontaine de ſapience.
13 Car ſi tu euſſes cheminé en la voye de Dieu, tu fuſſes veritablemẽt demeuré en paix ſur la terre.
14 Apren, à ſçauoir, ou eſt la prudence, ou eſt vertu, ou eſt entendement: à fin quẽſemble tu ſçaches ou eſt la longue durée de vie, & de nourriture, ou eſt la lumiere des yeux, & la paix.
15 Qui a trouué ſon lieu? & qui a entré en ſes threſors?
16 Ou ſont les Princes des Gentilz, & ceux qui dominoient ſur les beſtes qui ſont ſur la terre?
17 Qui ſe joüent auec les oyſeaux du ciel: qui theſauriſent l'argent & l'or, auquel les hommes ont leur confiance, & n'y a fin à leurs acqueſts.
18 Qui forgent l'argent, & ſont ſoliciteux, & n'eſt aucun qui puiſſe trouuer leurs œuures?
19 Ils ſont exterminez, & ſont deſcendus aux enfers: & autres ſe ſont eſleuez en leur lieu.
20 Les iouuenceaux ont veu la lumiere, & ont demeuré ſur la terre: mais ils ont ignoré la voye de diſcipline.
21 Et n'ont pas entendu ſes ſentiers, & leurs fils ne l'ont pas receu. Elle s'eſt retirée arriere de leur face.
22 Elle n'a pas eſté ouyë en la terre de Chanaan, & n'a pas eſté veuë en Theman.
23 Auſſi les fils d'Agar, qui ont cerché la prudence qui eſt de la terre: les marchans de la terre, & de Theman, & les menteurs des fables, & les inquiſiteurs de prudence & d'intelligence: iceux n'ont pas cogneu la voye de ſapience, & n'ont pas eu ſouuenance de ſes ſentiers.
24 O Iſrael, combien eſt grande la maiſon de Dieu, & *combien eſt* grand le lieu de ſa poſſeſſion?
25 *Il eſt* grand, & n'a point de fin: *il eſt* haut, & ſans meſure.
26 Là ont eſté les Geants nommez ceux qui dés le commencement furent de grande ſtature experimentez à la guerre.
27 Le Seigneur n'a pas eſleu ceux là, & n'ont pas auſſi trouué la voye de diſcipline:
28 Et pourtant ſont ils peris, Et pource qu'ils n'ont pas en ſapience, ils ſont morts à cauſe de leur inſipience.
29 Qui eſt monté au ciel pour la prendre, & l'amener des nuées?
30 Qui a paſſé outre la mer pour la trouuer, & l'apporter pluſtoſt que l'or eſleu?
31 Il n'y a *aucun* qui puiſſe cognoiſtre ſes voyes, ne qui enqueſte ſes ſentiers.
32 Mais celuy qui ſçait toutes choſes la cognoit, & l'a trouuée par ſa prudence. Qui a preparé la terre en temps eternel, & l'a remply de beſtes à deux & à quatre pieds.
33 Qui enuoye la lumiere, & s'en va: il l'a rappelle & obeyt à luy en crainte.
34 Auſſi les eſtoilles ont donné la lumiere en leurs gardes, & ſe ſont reſiouyës.
35 On les a appellées, & ont dit, Nous voici. Et ont dõné leur lumiere en lieſſe à celuy qui les a faites.
36 Ceſtuy eſt noſtre Dieu, & nul autre ſera eſtimé contre luy.
37 Ceſtuy a trouué toute la voye de diſcipline, & l'a baillée à Iacob ſon ſeruiteur, & à Iſrael ſon bien aymé.
38 Apres ce il a eſté veu en la terre, & a conuerſé auec les hommes.

CHAP. IIII.

De la loy eternelle, & de ceux qui la tiennent, ou meſpriſent. La voix de l'Egliſe en tribulation. La conſolation de Ieruſalem, c'eſt de l'Egliſe conſtituée en tribulation.

CEcy *eſt* le liure des commandemens de Dieu, & la loy qui eſt eternelle. Tous ceux qui la tiennent, paruiendront à la vie: mais ceux qui la laiſſeront, mourront.
2 Retourne toy Iacob, & la prens: chemine par la voye vers ſa clarté au deuant de ſa lumiere.
3 Ne baille pas à vn autre ta gloire ne ta dignité à la gent eſtrangere.
4 Iſrael, nous ſommes biẽheureux: car les choſes qui plaiſent à Dieu, nous ont eſté manifeſtées.
5 Toy peuple de Dieu pren courage, toy Iſrael qui es digne de memoire.
6 Vous eſtes vendus aux Gentilz, non pas pour vous deſtruire: mais pour ce quẽ ire vous auez prouoqué à courroux le Seigneur, & auez eſté baillez aux aduerſaires.
7 Car vous auez courroucé celuy qui vous a fait, *à ſçauoir* le Dieu eternel, en immolant aux diables, & non pas à Dieu.
8 Car vous auez oublié celuy qui vous a nourris, & auez contriſté Ieruſalem voſtre nourrice.
9 Car elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous, & a dit: Eſcoutez citez de Sion. Certainement Dieu m'a amené vne grande lamẽtation.
10 Car i'ay veu la captiuité de mon peuple, de mes fils & de mes filles, que celuy qui eſt eternel a faict venir ſur eux.
11 Car ie les ay nourris en lieſſe: mais ie les ay delaiſſé en pleur & lamentation.
12 Perſonne ne ſe reſiouiſſe ſur moy *qui ſuis* vefue & deſolée: ie ſuis delaiſſée de pluſieurs, à cauſe des pechez de mes enfans, par ce qu'ils ſe ſont deſtournez de la loy de Dieu.
13 Et n'ont point cogneu ſes iuſtices, & n'ont pas cheminé ſelon les voyes des commandemens de Dieu, & ne ſont point entrez auec iuſtice, par les ſentiers de ſa verité.

14 Que

14 Que les voyſins de Sion viennent, & qu'ils ayent ſouuenance de la captiuité de mes fils, & filles, que *celuy qui eſt* eternel a fait venir ſur eux.
15 Car il a fait venir ſur eux vne gent loingtaine, vne gent mauuaiſe, & d'vne autre langue.
16 Qui n'ont pas fait honneur à l'ancien, & n'ont pas eu pitié des enfans, & ont emmené les bien-aymez de la vefue, & ont deſtitué de fils, celle qui eſtoit ſeule.
17 Mais en quoy vous puis ie ayder?
18 Car celuy qui a fait venir les maux ſur vous, luy meſme vous deliurera des mains de voz ennemis.
19 Cheminez enfans, cheminez: car ie ſuis laiſſée toute ſeule.
20 Ie me ſuis deſueſtuë de la robbe de paix, & me ſuis veſtuë du ſac d'obſecration: & crieray vers le Souuerain en mes iours.
21 Prenez courage mes enfans, criez au Seigñr, & il vous deliurera de la main des Princes, ennemis.
22 Car iày eternellement eſperé voſtre ſalut: & ay eſté reſiouy de celuy qui eſt ſainct ſur la miſericorde qui vous viẽdra de voſtre Sauueur eternel.
23 Car ie vous ay enuoyé hors en pleur & gemiſſement: mais le Seigneur vous fera retourner à moy en ioye & en lieſſe pour touſiours.
24 Car ainſi que les voyſines de Sion ont veu voſtre captiuité *venir* de Dieu, ainſi verront-elles auſſi haſtiuement voſtre ſalut *venir* de Dieu, lequel viendra ſur vous en grand honneur, & en ſplendeur eternelle.
25 *Mes* enfans, ſouffrez patiemment l'ire qui eſt venuë ſur vous. Car ton ennemi tà perſecuté: mais tu verras de brief ſa perdition: & monteras ſur ſon col.
26 Mes delicats ont cheminé par les aſpres voyes: car ils ſont menez comme le troupeau pillé des ennemis.
27 Prenez courage enfans, & criez au Seigñr: Car celuy qui vous a mené aura ſouuenance de vous.
28 Et comme ce a eſté de voſtre ſens que vous vous eſtes deſtournez de Dieu: vous retournant derechef dix fois autant le requerrez.
29 Car celuy qui a fait venir les maux ſur vous, ceſtuy meſme de rechef vous fera venir vne lieſſe eternelle, auec voſtre ſalut.
30 Pren courage Ieruſalem: Car celuy qui t'a nommée tẽnhorte.
31 Les nuiſans qui t'ont vexé periront: & ceux qui ſe ſont reſiouys en ta ruine, ſeront punis.
32 Les citez auſquelles tes enfans ont ſeruy ſeront punies: & celle qui a prins tes enfans.
33 Car ainſi comme elle s'eſt reſiouyë en ta ruine & a eu ioye en ta cheute: ainſi ſera elle contriſtée en ſa deſolation.
34 Et la ioye de ſa multitude ſera coupée, & ſa reſiouïſſance ſera tournée en pleur.
35 ¶ Car le feu viendra ſur elle eternellement és lointains iours: & les diables y habiterõt lõg tẽps.
36 Ieruſalem regarde vers Orient, & voy la lieſſe qui te vient de Dieu.

CHAP. V.

Le Prophete inuite Ieruſalem à ioye, & lieſſe, à cauſe de la deliurance des ſiens.

CAr voicy tes enfans que tu as laiſſé aller eſpars viennent: ceux qui ſont ramaſſez d'Oriẽt, iuſques en Occident, viennent eux reſiouïſſans en la ſaincte parole, & en l'honneur de Dieu. Deſpouille toy Ieruſalẽ de la robbe de pleurs, & de ta vexation, & te veſts de beauté & d'honneur, & de la gloire eternelle, qui tèſt *donnée* de Dieu.
2 Enuironne toy de la robbe double de la iuſtice de Dieu: & mettras ſur ta teſte la mitre de l'honneur eternel.
3 Car Dieu monſtrera en toy ſa ſplendeur qui eſt ſous le ciel.
4 Car Dieu te nommera par ton nom à touſiours, Paix de iuſtice & honneur de pieté.
5 ¶ Eſleue toy Ieruſalem, & te tiens au haut lieu, *Sus 436* & regarde autour de toy vers Orient, & regarde tes enfans qui ſont ramaſſez, depuis le ſoleil leuant iuſques en Occident, en la parole du Sainct, eux reſiouïſſans de la memoire de Dieu.
6 Car ils ſe ſont partis de toy, menez à pied par les ennemis: mais le Seigneur te les ramenera portez en honneur, comme enfans du Royaume.
7 Car Dieu a ordonné de humilier toute hauté montagne, & les roches pardurables, & de remplir les vallées, pour faire la terre egale: à fin que Iſrael chemine diligẽment en l'honneur de Dieu.
8 Auſſi les foreſts ont dõné ombre à Iſrael, & tout bois de bõne odeur par le cõmandemẽt de Dieu.
9 Car Dieu fera venir Iſrael ioyeuſement en la lumiere de ſa maieſté, auec la miſericorde & iuſtice qui eſt de luy.

CHAP. VI.

L'Epiſtre que Ieremie enuoye aux Iuifz, captifs en Babylone, à fin de leur annoncer ce qui luy eſtoit commandé de Dieu.

POur les pechez que vous auez cõmis deuant Dieu, vous ſerez menez priſonniers en Babylone, par Nabuchonoſor, Roy des Babyloniens.
2 Quand donc vous ſerez entrez en Babylone, vous y ſerez pluſieurs ans, & long temps iuſques à ſept generations. Mais apres ce, ie vous tireray hors de là en paix.
3 Mais maintenant vous verrez en Babylone des dieux d'or & d'argent, & de pierre, & de bois, qui ſeront portez ſur les eſpaules, en demonſtrant crainte aux gens.
4 Gardez vous donc que ne ſoyez auſſi faits ſemblables aux œuures des eſtrãges, & q̃ ne craigniez point, & que la crainte d'iceux ne vous eſmouue.
5 Quand donc vous verrez le peuple derriere & deuant, dites en adorant en voz cœurs: Seigneur Dieu, cèſt toy qu'il faut adorer.
6 Auſſi mon Ange eſt auec vous: & moy-meſme requerray voz ames.
7 Car leurs bois ſont polis par l'ouurier, & ils ſont dorez & argẽtez, & ſont faux: & ne peuuẽt parler.
8 Et comme les ornemẽs ſont faits pour la vierge aimãte: ainſi ſont ils forgez de l'or qu'ils ont prins.
9 Leurs dieux certes ont des couronnes d'or ſur leurs teſtes: dequoy les preſtres auſſi leur derobẽt de l'or & largẽt, & le diſtribuent entr'eux meſmes.
10 Ils en donnent auſſi aux putains, & en ornent les paillardes. Et de rechef quand ils auront reprins

prins la meſme choſe des paillardes, ils en ornent leurs dieux.
11 Mais iceux ne ſont point deliurez de la rouillure ne de la vermine.
12 Et quand ils les auront veſtus d'vn veſtement de pourpre, ils nettoyent leur face, à cauſe de la poudre de la maiſon, qui eſt amaſſée deſſus eux.
13 Auſſi l'vn a vn ſceptre comme vn homme, & *comme* vn iuge de quelque region, lequel ne met pas à mort celuy qui a offenſé contre luy.
14 Il a auſſi vne eſpee en ſa main, & vne coignee: *mais* il ne ſe deliure pas de la bataille ne des larrons. Parquoy vous ſoit tout notoire que ceux ne ſont pas dieux.
15 Ne les craignez donc point. Car ainſi que le pot de l'homme ne vaut plus rien quand il eſt caſſé: tels ſont auſſi leurs dieux.
16 Quand iceux ſont mis en la maiſon, leurs yeux ſont pleins de la poudre des pieds de ceux qui y entrent.
17 Et comme les huys ſont fermez tout autour de ceſtuy qui a offenſé le Roy, ou comme le mort qui eſt amené au ſepulchre eſt enfermé: ainſi aſſeurẽt les preſtres les huys des cloſtures, & des ſerrures, à fin qu'ils ne ſoyent deſpouillez der larrõs.
18 Ils leurs allument des lampes, voire auſſi en grand nombre: deſquelles nẽn peuuent veoir aucune: Mais ſont comme la poultre en la maiſon.
19 Et diſent que les ſerpens qui ſont de la terre leſchent leurs cœurs, quand ils les mangent, eux & leurs veſtemens, & ne le ſentent pas.
20 Leurs faces ſe noirciſſent de la fumée, qui ſe fait en la maiſon.
21 Les chouettes, & les arõdelles, & les oiſeaux volent ſur leur teſte, & auſſi ſemblablemẽt les chats.
22 Parquoy cognoiſſez qu'ils ne ſont pas dieux. Ne les craignez point donc.
23 L'or auſſi qu'ils ont, eſt pour les faire beaux. Ils ne reſplendiront pas ſi quelqu'vn ne nettoye la rouillure: Auſſi quand on les fondoit, ils ne le ſentoient pas.
24 Ils ont eſté acheptez de tout prix, eſquels n'y a point d'eſprit.
25 Ils ſont portez ſur les eſpaules, & n'ont aucuns pieds, en demonſtrant leur ignobilité aux hõmes. Ceux auſſi qui les honorent ſoient confondus.
26 Pour ceſte cauſe s'ils tombent en la terre, ils ne ſe relcuent point deux meſmes: & auſſi ſi quelqu'vn les relieue droict, ils ne ſe tiendront point debout de ſoy-meſme: mais ils mettront leurs eſpaules, comme ceux qui ſont morts.
27 Leurs preſtres vendent leurs oblations, & en abuſent: Semblablement auſſi leurs femmes qui en retiennent nẽn diſtribuent rien, ni au malade, ni au poure.
28 Les femmes giſantes, & celles qui ſont en flux de ſang, touchent leurs ſacrifices. Cognoiſſans donc par ces choſes qu'ils ne ſont point dieux, ne les craignez point.
29 Car d'ou ſont ils appellez dieux? Pour ce que les femmes donnent quelque choſe aux dieux d'argent, & d'or, & de bois.
30 Et les preſtres ſont aſſis en leurs maiſons: ains les robbes deſchirées, & la teſte, & la barbe raſe, deſquels les teſtes ſont nuës.
31 Et font vn bruit en criant deuant leurs dieux, comme aucuns font au ſouper du mort.
32 Les preſtres oſtent leurs veſtemens, & en veſtent leurs femmes, & leurs enfans.
33 Et s'ils ſouffrẽt d'aucun quelque mal ou quelque bien, ils ne le peuuent rendre: & ne peuuent conſtituer vn Roy, ne le deſtituer.
34 Semblablement ne peuuent donner aucunes richeſſes, ne rendre le mal. Si aucun leur a faict vœu, & qu'il ne l'ait point rendu: meſme ils ne le demandent pas.
35 Ils ne deliurent pas l'homme de mort, & ne defendent pas le debile du plus fort.
36 Ils ne rendent pas la veuë à l'aueugle: & ne deliurent pas l'homme de neceſſité.
37 Ils n'auront point pitié de la vefue, & ne feront aucun bien aux orphelins.
38 Leurs dieux de bois, & de pierre, & d'or & d'argent ſont ſemblables aux pierres de la mõtagne. Et ceux qui leur font hõneur ſerõt cõfondus.
39 Comment donc doit on eſtimer ou dire qu'ils ſoyent dieux?
40 D'auantage les Chaldéens ne leur font point d'honneur, leſquelz quand ils voyent vn muet qui ne peut parler, ils le preſentent à Bel.
41 En luy requerant qu'il le face parler, comme ſi ceux qui n'ont pas mouuement pouuoient ſentir. Et quand ilz le cognoiſtront, ilz les delaiſſeront. Car les dieux d'iceux n'ont point de ſens.
42 Auſſi les femmes onuironnées de cordes, ſont aſſiſes par les voyes, allumant les os des oliues.
43 Et quand aucune d'icelles attirée par quelque paſſant dort auec luy: elle reproche à ſa voiſine qu'elle n'a pas eſté digne comme elle, & que ſa corde n'a pas eſté rompuë.
44 Mais toutes les choſes qui ſe font entr'eux ſont fauſſes. Comment donc doit on eſtimer ou dire qu'ilz ſont dieux?
45 Ils ſont faitz par les ouuriers & orfeures. Ilz ne ſeront rien autre choſe, ſinon ce que les preſtres veullent qu'ils ſoyent.
46 Car les orfeures qui les font, ne vinent pas long temps. Les choſes donc faites par eux, peuuent elles eſtre dieux?
47 Mais ils ont laiſſé choſe fauſſes, & opprobre à ceux qui viendront apres eux:
48 Car quand la guerre leur ſuruiendra: & les maux, les preſtres penſent ou ils ſe cacheront auec eux.
49 Comment donc peut on penſer qu'ils ſoient dieux, qui ne ſe ſauuent pas de la bataille, & ne ſe deliurent pas des maux?
50 Car cõme ainſi ſoit qu'ils ſoyent de bois, dorez & argentez: on ſçaura cy apres par toutes les nations & Roys, que ce ſont choſes fauſſes: leſquels ſont manifeſtes, qu'ils ne ſont pas dieux: mais ſont œuures des mains des hommes: & qu'aucune œuure de Dieu n'eſt en eux.
51 Parquoy donc eſt notoire qu'ilz ne ſont pas dieux: mais *ſont* les œuures des mains des hommes, & aucune œuure de Dieu n'eſt en eux.
52 Ils ne conſtituent point le Roy de quelque contree, & ne donneront pas la pluye aux hõmes.
53 Ils

53 Ils ne decerneront pas auſſi le iugement, & ne deliureront pas les contrees d'aucune iniure: car ils ne peuuent rien non plus que les corneilles au milieu du ciel & de la terre.
54 Car auſſi ſi le feu tõbe ſur la maiſon des dieux de bois, & d'or & d'argent: certes leurs preſtres sènfuyront & ſe ſauueront: mais ces dieux ſeront bruſlez au milieu comme les poultres de bois.
55 Et ne reſiſteront pas ni au Roy ni à la bataille. Comment donc peut on eſtimer ou permettre eſtre dit qu'ils ſoyent dieux?
56 Les dieux de bois & de pierres, d'or & d'argent qui ſont moins forts que les meſchans, ne ſe pourront deliurer des larrons ne des paillars.
57 Ils leur oſteront l'or & l'argent, & le veſtement duquel ils ſont couuerts, & sèn iront, & ne ſe pourront aider eux meſmes.
58 Et ainſi il vaut mieux eſtre vn Roy demonſtrãt ſa puiſſance, ou quelque vaiſſeau vtile en la maiſon auquel ſe glorifiera celuy qui le poſſedera: ou vn huys en la maiſon, lequel garde les choſes qui ſont en paix, que dèſtre faux dieux.
59 Car le ſoleil & la lune & les eſtoilles reſplendiſſantes, quand elles ſont enuoyees pour choſes vtiles, elles obeïſſent.
60 Semblablement auſſi quand lèſclerſe monſtre il eſt viſible. Auſſi meſme le vent ſouffle en toute contree.
61 Et quand il ſera cõmandé de Dieu aux nuees de cheminer par tout le monde, elles parfont ce qui leur eſt commandé.
62 Le feu auſſi enuoyé dènhaut pour conſumer les mõtagnes & les foreſtz, fait ce qu'il luy eſt cõmãdé. Mais iceux ne ſont ſemblables ni en beauté ni en puiſſance à aucune de ces choſes.
63 Dequoy auſſi on ne doit eſtimer ne dire qu'ils ſoyent dieux: quand ils ne peuuent faire iugement, ne faire aux hommes aucune choſe.
64 Partant cognoiſſans donc qu'ils ne ſont pas dieux ne les craignez point donc.
65 Car auſſi ne maudiront ils point le Roy, & ne le beniront point.
66 Ils ne demonſtrent pas auſſi les ſignes du ciel aux gens, & ne luiront pas comme le ſoleil, & nèſclaireront pas comme la lune.
67 Les beſtes ſont meilleures qu'eux, leſquelles peuuent fuyr ſous la couuerture, & profiter à elles meſmes.
68 Et ainſi en nulle maniere ne nous eſt manifeſte qu'ils ſoyẽt dieux: parquoy ne les craignez point.
69 Car comme au lieu où croiſſent les courges, lèſpouuentail ne garde rien: ainſi ſont leurs dieux de bois, & argentez, & dorez.
70 Ils ſont auſſi en telle maniere que làubeſpine *qui eſt* au iardin, ſur laquelle tout oyſeau sàſſied. Semblablement leurs dieux de bois dorez & argentez ſont ſemblables à la charongne iettee en tenebres.
71 Vous cognoiſtrez auſſi au pourpre, & au luſtre qu'ils ont ſur eux, qu'ils ne ſont point dieux. Iceux auſſi à la parfin ſeront mangez, & ſeront opprobre en la region.
72 Meilleur eſt l'homme iuſte qui n'a pas d'idoles: car il ſera loing des opprobres.

Fin de la prophetie de Baruch, & de l'Epiſtre de Ieremie.

LA PROPHETIE DE EZECHIEL.

CHAPITRE 1.

Le Prophete prouue ſa vocation par l'apparition du Seigneur.

ET il aduint en la trẽtieme annee, au quatrieme mois, au cinquieme iour du mois, comme i'eſtois au milieu des priſonniers aupres du fleuue de Chobar, q̃ les cieux furẽt ouuers, & veis les viſiõs de Dieu.
2 Au cinquieme iour du mois: c'eſt la cinquieme annee de la tranſmigration du Roy Ioachim.
3 La parole du Seigneur fut faite à Ezechiel, fils de Buzi preſtre, en la terre des Chaldéens, aupres du fleuue de Chobar: Et en ce lieu là fut faite la main du Seigneur ſur luy.
4 Et ie regarday, & voicy vn vent impetueux *qui* venoit d'Aquilon, & vne grande nuee, & vn feu meſlant, & reſplendiſſoit à lèntour, & au milieu de luy: cèſt à dire, au milieu du feu *eſtoit* comme eſpece d'ambre.
5 Et au milieu de ces choſes *eſtoit* vne figure de quatre beſtes: & telle *eſtoit* la forme: la ſimilitude d'homme *eſtoit* en eux.
6 Et chacune *auoit* quatre faces, & chacune quatre ailes.
7 Et leurs piedz *eſtoyent* piedz droictz, & la plante de leur pied *eſtoit* cõme la plãte d'vn pied de veau, & eſtinceloyent comme le regard dàirain reluiſant.
8 Et main d'homme *eſtoit* ſous leurs ailes en quatre parts: & auoyent des faces, & des ailes en quatre parties: & les ailes de l'vn l'autre eſtoient ioinctes enſemble.
9 Quand elles cheminoient, elles ne reculoient pas: mais vne chacune cheminoit deuant ſa face,
10 Et la ſimilitude de leur face *eſtoit comme* la face de l'homme: & la face du lion, à la partie dextre dèlles quatre, & comme la face du bœuf, à la partie ſeneſtre dèlles quatre, & comme la face de l'aigle par deſſus dèlles quatre.
11 Et leurs faces & leurs ailes *eſtoyent* eſtenduës par deſſus. Les deux ailes de chacune eſtoyent

ioinctes:& deux couuroient leurs corps.
12 Et vne chacune d'icelles cheminoit à lendroit de ſa face. Elle cheminoit là ou eſtoit la vehemence du vent: & ne ſe retournoient pas quand elles cheminoient.
13 Et la ſimilitude des beſtes, & leur regard *eſtoit* comme de charbons de feu ardans, & comme le regard de lampes. Celle eſtoit la viſion courant au milieu des beſtes ſplendeur du feu, & eſclet ſortant du feu.
14 Et les beſtes alloient & retournoient en ſimilitude deſclet reſplendiſſant.
15 Et cõme ie regardois les beſtes vne rouë apparut ſur la terre aupres des beſtes, aiãt quatre faces.
16 Et l'aſpect des rouës & l'ouurage d'icelles *eſtoit* cõme le regard de la mer: & vne ſimilitude *eſtoit* à ces quatre: & leur regard & leur ouurage *eſtoit* cõme ſi vne rouë euſt eſté au milieu de l'autre rouë.
17 En cheminãt elles alloiẽt ſelõ leurs quatre parties, & ne retournoiẽt pas quãd elles cheminoiẽt.
Sept 10 18 ¶ Auſſi la ſtature des rouës eſtoit haute, & de horrible regard: & tout le corps *eſtoit* plein de yeux: tout à l'entour des quatre.
19 Et quãd les beſtes cheminoient pareillement auſſi les rouës cheminoient aupres d'elles. Et quand les beſtes eſtoient eſleuees de la terre, les rouës auſſi eſtoient enſemble eſleuees.
20 Par tout là où le vent alloit, quand le vent alloit d'vn coſté, les rouës auſſi eſtoient enſemble eſleuees, & le ſuyuoient. Car lèſprit de vie eſtoit és rouës.
21 Elles alloient auec celles qui alloient, & s'arreſtoient auec celles qui s'arreſtoient, & pareillement eſtoient eſleuees auec celles qui eſtoient eſleuees de la terre, & les rouës les ſuiuoient: car lèſprit de vie eſtoit és rouës.
22 Et ſur les teſtes des beſtes eſtoit la ſimilitude du firmament: comme eſpece de criſtal horrible, & eſtendu par deſſus leurs teſtes.
23 Et ſous le firmament *eſtoyent* leurs ailes droictes, touchant l'vne à l'autre. Vne chacune couuroit ſon corps de deux ailes, & le corps de l'autre eſtoit ſemblablement couuert.
24 Et i'ouy le ſon des ailes cõme le ſon de groſſes eauës, comme le ſon du Souuerain Dieu, quãd elles cheminoient. Le ſon *eſtoit* comme de multitude, comme le ſon des armees. Et quand elles ſarreſtoient, leurs ailes s'abbaiſſoient.
25 Car quand la voix ſe faiſoit ſur le firmament qui eſtoit ſur leurs teſtes, elles s'arreſtoient & abbaiſſoient leurs ailes.
26 Et ſur le firmament, qui eſtoit ſur leurs chefz *eſtoit* la ſimilitude d'vn throne, comme l'eſpece d'vn Saphir: & ſur la ſimilitude du throne, *y auoit* vne ſimilitude par deſſus comme la ſemblance d'vn homme.
27 Et ie vei cõme lèſpece dàrbre, & cõme eſpece de feu par dedãs à lẽtour d'iceluy, depuis ſes reins & par deſſus, & depuis ſes reins iuſques en bas, ie vi comme lèſpece de feu reſplendiſſant à lèntour.
28 Comme le regard de l'arc quand il eſt en la nuee, au iour qu'il doit pleuuoir, tel eſtoit le regard de la ſplendeur à l'enuiron. C'eſtoit la viſion de la ſimilitude de la gloire du Seigneur.

CHAP. II.

Le Prophete eſt enuoyé aux Iſraelites. Il enſeigne à quelle fin les Prophetes ſont enuoyez de Dieu, & parle de la viſion du liure eſcrit dedans & dehors.

IE vei & cheu ſur ma face, & ouy la voix de quelqu'vn qui parloit. Et me dit: Fils de l'homme tiens toy ſur tes piedz, & ie parleray à toy.
2 Lors lèſprit entra en moy apres qu'il eut parlé à moy, & me mit ſur mes piedz. I'ouï auſſi celuy qui parloit à moy, & diſoit:
3 Fils de l'homme, ie tẽuoye aux enfans d'Iſrael, aux gens qui ſe ſont departis de moy comme apoſtatz. Leurs peres ont tranſgreſſé mon alliance iuſques à ce iour.
4 Et les enfans ſont de dure ceruelle & de cœur incorrigible auſquelz ie tẽuoye. Et tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit telles choſes.
5 Pour veoir ſi parauenture ils eſcouteront, ou ſi parauenture ils ceſſeront: car cèſt vne maiſon rebelle: Et cognoiſtront qu'il y aura eu vn Prophete au milieu d'eux.
6 Toy donc fils de l'homme ne les crains point, & ne t'eſpouuente pas de leurs paroles, combien que gens incredules & rebelles ſont auec toy, & que tu demeures auec les ſcorpions. Ne crains point leurs paroles, & ne tèſpouuente point de leurs faces: car c'eſt vne maiſon rebelle.
7 Tu leur diras donc mes paroles, ſi parauenture ils les eſcouteront, & s'ils deſiſteront: car ce ſont gens incitans à cõurroux.
8 Mais toy fils de l'homme eſcoute tout ce que ie te diray: & ne vueille pas eſtre rebelle comme ceſte maiſon eſt rebelle. Ouure ta bouche, & mange tout ce que ie te donne.
9 Lors regarday, & voicy vne main qui me fut enuoyee, en laquelle eſtoit vn liure enueloppé.
10 Et l'ouurit deuant moy, lequel eſtoit eſcrit dedans & dehors: & en iceluy eſtoient eſcrits les lamentations, & la chanſon, & la malediction.

CHAP. III.

Le Prophete eſt enuoyé, inſtruit, & preparé, il monſtre quel eſt l'office d'vn bon & fidele miniſtre.

IT me dit: Fils de l'hõme mange tout ce que tu trouueras: Mange ce liure, puis tu t'en iras parler aux enfans d'Iſrael.
2 I'ouury ma bouche, & me donna ce volume à manger. Et me dit:
3 Fils de l'homme, ton ventre mangera ce volume, & tes entrailles ſeront remplies de ce volume que ie te donne. Et ie le mangeay: & fut faict en ma bouche comme doux miel.
4 Et me dit: Fils de l'homme, va à la maiſon d'Iſrael, & leur diras mes paroles.
5 Car tu ne ſeras point enuoyé à la maiſon d'Iſrael comme à vn peuple d'eſtrange parole, ou de langue incogneuë, n'y à pluſieurs peuples de profond langage ou de langue incogneuë, deſquelz tu ne puiſſe entendre les paroles.
6 Et quand tu ſerois enuoyé à telles gens, ils t'eſcouteroient.
7 Mais la maiſon d'Iſrael ne te veut point eſcouter, pource qu'ils ne me veuillent point ouyr. Vrayement toute la maiſon d'Iſrael eſt effrontee, & de dur cœur.

8 Voicy

8 Voicy i'ay faict ta face plus forte que leurs faces.& ton front plus dur que leurs fronts.
9 Et ay fait ta face comme l'aymant, & comme la dure pierre.Ne les crains point, & ne tèſpouuẽte point de leur face: car c'eſt vne maiſon rebelle.
10 Et me dit:Fils de l'homme, prens en ton cœur toutes mes paroles que ie te dis, & eſcoute de tes oreilles.
11 Et t'en va & entre à la tranſmigration aux enfans de mon peuple, & parleras à eux, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit telles paroles,pour voir ſi parauenture ils eſcouteront,& s'ils ceſſeront.
12 Et lèſprit meſleua : & oüis apres moy la voix d'vne grande commotion:*à ſçauoir* la gloire benite du Seigneur de ſon lieu.
13 Et la voix des ailes des beſtes qui ſe frappoient les vnes contre les autres, & la voix des rouës qui ſuiuoiẽt les beſtes,& la voix d'vne grãde eſmeute.
14 Auſſi lèſprit meſleua,& me print,& men allay en amertume, & en l'indignation de mon eſprit. Car la main du Seigneur eſtoit auec moy qui me confortoit.
15 Et ie vins en la tranſmigration,au monceau des nouueaux fruicts à ceux qui demeuroient aupres du fleuue de Chobar:& miſſi là ou iceux eſtoient aſſis: & demeuray là ſept iours, menant dueil au milieu dèux.
16 Et quand ſept iours furent paſſez, la parole du Seigneur me fut faite,diſant:
17 ¶ Fils de l'homme ie tày mis *pour* ſpeculateur à la maiſon d'Iſrael : & tu eſcouteras la parole de ma bouche,& leur annonceras de par moy.
18 Quand ie diray au meſchant. Tu mourras de mort,*& que* tu ne luy auras annoncé,& que tu ne parleras point à luy, à fin qu'il ſe deſtourne de ſa voye treſmauuaiſe,& qu'il viue:ce meſchãt mourra en ſon iniquité:mais ie redemanderay ſon ſang de ta main.
19 Que ſi tu annonce au meſchant & qu'icelui ne ſoit pas retourné de ſon infidelité ne de ſa mauuaiſe voye,iceluy vrayement mourra en ſon infidelité:mais toy tu as deliuré ton ame.
20 Pareillement ſi le iuſte sèſt deſtourné de ſa iuſtice, & qu'il face iniquité : ie mettray empeſchement deuãt luy.Ceſtuy mourra,pource que tu ne luy as pas annoncé.Il mourra en ſon peché, & ſes iuſtices qu'il a fait ne ſeront plus en memoire:mais ie redemanderay ſon ſang,de ta main.
21 Mais ſi tu annonce au iuſte que le iuſte ne peche point, & qu'auſſi iceluy ne peche point, il viura de vie,pource que tu luy as annoncé:pareillement tu as deliuré ton ame.
22 Et la main du Seigneur fut faite ſur moy, & me dit:Leue toy & entre au champ, & là ie parleray à toy.
23 Et en me leuant i'entray au champ:Et voicy la gloire du Seigneur ſe tenoit là comme la gloire que ie vei aupres du fleuue de Chobar: & ie cheu ſur ma face.
24 ¶ Lors l'eſprit entra en moy, & me dreſſa ſur mes piedz.Et parla à moy & me dit:Entre & t'enferme au milieu de ta maiſon.
25 Pareillement toy fils de l'homme voicy des liens qu'ils mettront ſur toy, & te lieront d'iceux: & ne ſortiras pas du milieu d'iceux.
26 Et ie feray attacher ta langue à ton palais, & ſeras *comme* muet, & non pas comme l'homme qui reprend:car c'eſt vne maiſon rebelle.
27 Mais quand iàuray parlé à toy, i'ouuriray ta bouche,& leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Celuy qui ovt,qu'il eſcoute,& celuy qui ſe repoſe qu'il ſe repoſe:car c'eſt vne maiſon rebelle.

CHAP. IIII.

Il monſtre par figure,l'obſidion,la calamité,& famine future de la Cité.

AVſſi toy fils de l'hõme, pren vne tuylle,& la mettras deuant toy, & pourtrairas en icelle la cité de Ieruſalem.
2 Et ordonneras contre elle le ſiege, & edifieras des baſtillons, & tu aſſembleras des bolouars, & mettras ſiege contre elle, & mettras tout autour des canons.
3 Tu prẽdras auſſi vne paelle de fer,& la mettras pour vne muraille de fer entre toy & la cité: & dreſſeras ta face cõtre elle,& ſera aſſiegee, & lènuironneras:Cèſt le ſigne de la maiſon d'Iſrael.
4 Tu dormiras auſſi ſur ton coſté ſeneſtre,& mettras les iniquitez de la maiſon d'Iſrael ſur iceluy, ſelon le nombre des iours que tu dormiras ſur ce *coſté*,& prendras leur iniquité.
5 Car ie t'ay baillé les ans de leur iniquité en nombre de trois cens & nonante iours:¶ & porteras l'iniquité de la maiſon d'Iſrael. Nõb.1434
6 Et quand tu auras accomply ces choſes,tu dormiras ſur ton coſté dextre pour la ſeconde fois:& prendras l'iniquité de la maiſon de Iuda,par quarante iours. Ie t'ay donné iour pour an, vn iour pour vn an,dis-ie.
7 Et tourneras ta face vers le ſiege *qui eſt* autour de Ieruſalem:& ſera ton bras eſtendu: & prophetizeras contre elle.
8 Voicy ie t'ay enuironné de liens:& ne te tourneras point d'vn coſté en làutre: iuſques à ce que tu aye accomply les iours de ton aſſiegement.
9 Tu prendras auſſi du froment, & de l'orge, & des febues, & de la lentille, & du milet, & des veſſes:& mettras ces grains en vn vaiſſeau,& tèn feras des pains, *ſelon* le nombre des iours que tu dormiras ſur ton coſté. Tu mangeras ce pain par trois cens & nonante iours.
10 Mais la viande que tu mangeras ſera de poids de vingt ſtateres pour iour. Et la mangeras depuis vn temps iuſques à l'autre.
11 Et tu boiras lèauë par meſure,*à ſçauoir* la ſixieme partie de Hin. Tu la boiras depuis vn temps iuſques à l'autre.
12 Et mangeras ce *pain* comme le pain d'orge fait ſous la cendre,& le couuriras de la fiente qui ſort hors de l'homme deuant leurs yeux.
13 Le Seigneur dit ces choſes. Ainſi mangeront les enfans d'Iſrael,leur pain ſouillé entre les gens, auſquelles ie les ietteray.
14 Et ie di:Ah, ah, Seigneur Dieu. Voicy, mon ame nà pas eſté ſouillee,& này pas mangé de charongne,ne ce qui a eſté deuoré des beſtes, depuis mon enfance,iuſques à maintenant:& nulle chair ſouillee nèſt entree en ma bouche.Et il me dit:
15 Voicy ie tày donné la fiente des bœufz pour la

fiente des hommes:& feras ton pain en icelle.
Sus 5.17. & 14.13
16 Puis il me dit:Fils de l'homme:‖Voicy,ie rompray le baſton du pain en Ieruſalem: & mangeront leur pain par poidz, & en ſolicitude, & boiront lèau par meſure,& en angoiſſe.
17 A fin que lors que le pain & lèau ſeront faillis, vn chacun trebuche contre ſon frere, & qu'il languiſſe en ſes iniquitez.

CHAP. V.

Il predit que Ieruſalem ſera deſtruite. Il monſtre les cauſes pourquoy le Seigneur la veut deſtruire. Il declare qu'il entend par la raſure des cheueux, & de la barbe.

AVſſi toy fils de l'homme,prens vn glaiue agu, qui raſe les poils: & le prendras & le feras paſſer ſur ton chef, & parmi ta barbe: puis prendras vne balance à peſer,& les diuiſeras.
2 Tu en bruſleras la troiſieme partie au feu, au milieu de la cité, ſelon l'accompliſſement des iours du ſiege:& en prendras la troiſieme partie,& les couperas d'vn couſteau à l'enuiron d'icelle: & l'autre troiſieme *partie* tu l'eſpandras au vent, & ie deſgaineray l'eſpee apres eux.
3 Auſſi d'iceux tu en prendras quelque petit nombre,& les lieras au bout de ton manteau.
4 Et d'iceux de rechef en prendras, & les ietteras au milieu du feu, & les bruſleras au feu: & d'iceux ſortira le feu en toute la maiſon d'Iſrael.
5 Le Seigneur dit ainſi:Icelle eſt Ieruſalem.Ie lày miſe au milieu des nations, & les terres à l'entour d'icelle.
6 Et elle a meſpriſé mes iugemẽs, tellemẽt quèlle eſtoit plus infidele que les Gentils:& mes commandemens plus que les terres qui ſont autour dèlle. Car ils ont reietté mes iugemens, & n'ont point cheminé en mes commandemens.
7 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choſes:Pour ce que vous auez ſurmonté les gens qui ſont autour de vous, & que vous nàuez point cheminé en mes commãdemens,& que vous n'auez point fait mes iugemens, & que n'auez point fait ſelon les iugemens des gens qui ſont autour de vous.
8 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi:Voicy,i'en ay à toy,& moy-meſme feray au milieu de toy les iugemens deuant les yeux des Gentils:
9 Et feray en toy les choſes que iamais ie ne feis, & telles que ſemblables ne feray plus outre à cauſe de toutes tes abominations.
10 Pourtant les peres mangeront les enfans au milieu de toy, & les enfans mangeront leurs peres.Ie feray auſſi iugement contre toy: & ſouffleray toutes tes reſtes à tout vent.
11 Pourtant ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu, pource que tu as violé mon ſainct lieu en toutes tes offenſes, & en toutes tes abominations: ie te briſeray auſſi, & ne tèſpargnera pas mon œil, & n'auray point de pitié.
12 La troiſieme partie de toy mourra par peſte,& ſera conſumee par famine au milieu de toy: & la troiſieme partie de toy tombera par l'eſpee autour de toy.Et eſpandray la troiſieme partie de toy à tout vent,& deſgaineray l'eſpee apres eux.
13 Et i'accompliray ma fureur, & feray repoſer mon indignation en eux, & ſeray conſolé. Et ils ſçauront que moy *qui ſuis* le Seigneur ay parlé en mon zele,quand i'auray accomply mon indignation en eux.
14 Ie te feray auſſi eſtre deſerte & en opprobre aux Gentils,qui ſont autour de toy,en la preſence de tout paſſant.
15 Et ſeras opprobre & diffame, lèxemple & l'eſbahiſſement aux gens qui ſont autour de toy, quãd i'auray fait les iugemẽs en toy, ſelon mõ indignatiõ & fureur,& ſelon les increpatiõs de l'ire.
16 Moy qui ſuis le Seigneur ay parlé quand i'enuoyeray en eux les treſmauuaiſes fleſches de famine qui ſeront mortelles,& leſquelles i'enuoyeray pour vous deſtruire. Et enſemble ie feray venir la famine ſur vous, & rompray en vous la ſubſtance du pain.
17 ‖Et vous enuoyeray la famine,& des treſmauuaiſes beſtes, tant que vous mourrez. Et la peſtilẽce & le ſang paſſeront parmy toy, & feray venir l'eſpee ſur toy. Moy *qui ſuis* le Seigneur i'ay parlé.
Sus 4.16 Sus 14.13

CHAP. VI.

Il predit la deſtruction d'Iſrael,à cauſe de ſon idolatrie.

IT la parole du Seigneur me fut donnee,diſant:
2 Fils de l'homme,‖ mets ta face contre les montagnes d'Iſrael:& prophetize contre elles,& diras:
Sus 36
3 Vous montagnes d'Iſrael, eſcoutez la parole du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainſi aux montagnes & montagnettes, aux roches & aux vallees: Voicy, ie feray venir l'eſpee ſur vous, & deſtruiray voz hauts *lieux*.
4 Et demoliray voz autelz, & voz idoles ſeront rompus: & ie ietteray voz gens morts deuant voz idoles.
5 Et ie mettray les corps des enfans morts d'Iſrael deuant la face de voz idoles:& eſpardray voz os à l'entour de voz autelz, en toutes voz habitations.
6 Les citez ſeront deſertes, & les hauts *lieux* ſeront demolis,& ſeront diſſipez:Et voz autelz periront, & ſeront rompuz: & ceſſeront voz idoles, & voz temples ſeront debriſez, & voz œuures ſeront effacees.
7 Et l'occi tombera au milieu de vous:& ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.
8 Et ie laiſſeray d'entre vous ceux qui sèn ſeront enfuis de lèſpee,entre les gens, quand ie vous auray diſperſez aux terres:
9 Et ceux qui ſeront deliurez dèntre vous, auront ſouuenance de moy entre les gens,entre leſquelz ilz ſont menez priſonniers: pour ce que i'ay contrit le cœur paillardant, & ſe retirant de moy, & leurs yeux paillardans apres leurs idoles: Et auront deſplaiſance en eux meſmes des maux qu'ilz auoient fait en toutes leurs abominations.
10 Et ſçauront que moy *qui ſuis* le Seigneur, ie n'ay pas parlé en vain,pour leur faire ce mal cy.
11 Le Seigneur Dieu dit telles choſes:Frappe ta main,& hurte ton pied,& di:Helas,ſur toutes les abominations des maux de la maiſon d'Iſrael: car ils trebucheront par lèſpee, par famine, & par peſte.

12 Celuy

12 Celuy qui eſt loing mourra de la peſte, & celuy qui eſt pres, tombera par l'eſpee: & celuy qui ſera demeuré & aſſiegé, mourra par famine. Et i'accompliray mon indignation en eux.
13 Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur, quand voz gens morts ſeront au milieu de voz idoles, & autour de voz autelz, & en toute petite montagne haut eſleuee, & en tous les coupeaux des montagnes, & ſous tout arbre fueillu, & ſous tout cheſne branchu, *qui eſt* le lieu ou ils ont allumé les encens flairant à toutes leurs idoles.
14 Et i'eſtendray ma main ſur eux, & feray que leur terre ſera deſolee & delaiſſee, depuis le deſert de Deblatha en toutes leurs habitations, & ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. VII.

Il menace tous les habitans de la terre du iugement Diuin, pour leurs crimes & pechez.

ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2 Toy auſſi fils de l'homme, le Seigñr Dieu de la terre d'Iſrael dit ainſi: La fin eſt venuë ſur les quatre coins de la terre.
3 Maintenant *eſt* la fin ſur toy, & enuoieray ſur toy ma fureur, & te iugeray ſelon tes voyes. Et ie mettray contre toy toutes tes abominations.
4 Et mon œil n'aura point de pitié ſur toy, & ne te feray pas miſericorde: mais ie mettray tes voyes ſur toy, & tes abominations ſeront au milieu de toy: & cognoiſtrez que ie *ſuis* le Seigneur.
5 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Vne affliction, voicy vne affliction vient.
6 La fin eſt venuë, la fin eſt venuë. Elle sèſt eſueillee contre toy: voicy, elle vient.
7 La contrition eſt venuë ſur toy qui demeures en la terre: Le temps eſt venu, le iour de l'occiſion eſt prés, & non pas de la gloire des montagnes.
8 Maintenant & de brief ièſpandray mon ire ſur toy, & accõpliray en toy ma fureur. Et te iugeray ſelõ tes voyes, & mettray ſur toy tous tes pechez.
9 Et mon œil ne tèſpargnera point, & n'auray quelque pitié: mais ie mettray ſur toy tes voyes, & tes abominations ſeront au milieu de toy: & cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur qui frappe.
10 Voicy la iournee, voicy qu'elle vient. La contrition eſt yſſuë. La verge eſt florie. Orgueil a germé:
11 L'iniquité eſt leuee en la verge d'infidelité. Perſonne d'eux ne demeurera, ni aucuns du peuple, ne de leur ſon: & n'auront pas repos.
12 Le temps eſt venu, la iournee eſt approchee. Que celuy qui achette, ne ſoit pas ioyeux: & que celuy qui vend, ne plore pas: car l'ire *eſt* ſur tout ſon peuple.
13 Car celuy qui vend, ne retournera point à ce qu'il a vendu: & leur vie *eſt* en ceux qui viuent encores. Car la viſion ne retournera pas à toute ſa multitude, & l'homme ne ſera point conforté en l'iniquité de ſa vie.
14 Sonnez la trompette, tous ſoient appareillez, & qu'il ni ait aucun qui aille à la bataille. Car mon ire *eſt* ſur tout ſon peuple.
15 Le glaiue *eſt* dehors, par dedans la peſte & la famine. Celuy qui eſt au champ, mourra par l'eſpee: & ceux qui *ſont* en la cité, ſeront deuorez par peſtilence, & par famine.
16 Mais ceux qui ſont enfuis dèntrèux, ſeront ſauuez. Et ſeront és montagnes, comme les colombes des vallees, tous tremblans vn chacun en ſon iniquité.
17 Toutes mains ſeront affoiblies, & tout genouil sèſcoulleront *comme* eaux.
18 ‖ Et ceindront des haires, & ſeront couuerts dèſpouuentement: & toute face ſera confuſe, & toutes leurs teſtes *ſeront* chauues. *Iſa.15.2 Ier.48.37*
19 Leur argent ſera ietté hors au loing, & leur or ſera reputé fiente. ‖ Leur argent, ne leur or ne les pourra deliurer, au iour de la fureur du Seigneur. Ilz ne raſſaſieront point leurs ames, & leurs ventres ne ſeront pas remplis: pource que le ſcandale de leur iniquité eſt fait. *Prou.11.4 Sophon.1.18 Eccleſ.5.10*
20 Et ont mis l'ornement de leurs afficques en orgueil, & d'iceluy en ont fait des images de leurs abominations, & de leurs idoles. Pour ceſte cauſe leur ay donné telle choſe comme immondicité.
21 Et le donneray en la main des eſtrangers pour le piller, & aux meſchans gens de la terre pour pillage, & le contamineront.
22 Et ie deſtourneray ma face dèux, & violeront mon *lieu* ſecret: & y entreront les deſpeceurs, & le ſouilleront.
23 Faiz la concluſion: car la terre *eſt* pleine de iugement de ſang, & la cité eſt pleine d'iniquité.
24 Et feray venir les plus mauuais des nations, & poſſederõt leurs maiſons. Et feray ceſſer l'orgueil des puiſſans, & poſſederont leurs ſanctuaires.
25 Quand làngoiſſe ſuruiendra ilz requerront la paix, & nèn y aura point.
26 Calamité viendra ſur calamité, & bruit ſur bruit. Et ilz demanderont la viſion par le Prophete, & la loy perira du preſtre, & le conſeil des anciens.
27 Le Roy plorera, & le Prince ſera veſtu de dueil, & les mains du peuple de la terre ſeront troublees. Ie leur feray ſelon leurs voyes, & les iugeray ſelon leurs iugemens, & ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. VIII.

Les abominables crimes des Iuifz ſont monſtrez au Prophete par viſion.

ET il aduint en la ſixieme annee, au ſixieme mois, au cinquieme *iour* du mois: que ièſtoys aſſis en ma maiſon, & les anciens de Iuda eſtoient aſſis deuant moy. Et illec cheut ſur moy la main du Seigneur Dieu.
2 Lors ie regarday, & voicy vne ſimilitude cõme apparante de feu. Depuis le regard de ſes reins iuſques en bas *eſtoit* feu: & depuis ſes reins iuſques en haut, eſtoit comme viſion de ſplendeur, & eſpece d'ambre.
3 Et ceſte ſimilitude enuoyee ‖ me print de ſa main par la cheuelure de ma teſte: & lèſprit meſleua entre le ciel & la terre: & miamena en Ieruſalem en la viſion de Dieu, aupres de l'huys par dedans qui regardoit vers Aquilon, là ou eſtoit mis l'idole du zele, pour prouocquer indignation. *Dan.15.25*
4 Et voicy la gloire du Dieu d'Iſrael *qui eſtoit* là, ſelon la viſion que i'auoys veuë au champ.

5 Et me dit: Fils de l'homme, eſleue tes yeux vers la voye d'Aquilon. Et ie leſleuay mes yeux vers la voye d'Aquilon, & voicy d'Aquilon en la meſme entree de la porte de l'autel l'idole du zele.

6 Lors me dit: Fils de l'homme, Ne voys tu pas les grandes abominations que ceux cy font, que la maiſon d'Iſrael fait icy, pour me faire tirer arriere de mon ſanctuaire. Et quand tu ſeras retourné, encores verras-tu plus grandes abominations.

7 Et me fit entrer à l'entree du parc. Lors ie regarday, & vi vn pertuis en la paroy.

8 Puis me dit: Fils de l'homme, perce la paroy. Et quand i'eu percé la paroy apparut vn huys:

9 Puis il me dit: Entre dedans, & regarde les meſchantes abominations, que ceux cy font.

10 Et quand ie fus entré, ie regarday, & ie vis toute ſimilitude des reptiles, & vne abomination de beſtes, & toutes idoles de la maiſon d'Iſrael eſtoient paincte en la paroy, tout à l'entour.

11 Et ſeptante hommes des plus anciens de la maiſon d'Iſrael auec Iezonias, fils de Saphan, qui ſe tenoit au milieu de ceux qui aſſiſtoyent deuant les paincture: & vn chacun auoit vn encenſoir en ſa main: Et la vapeur de la nuee de l'encens s'eſleuoit en haut.

12 Lors il me dit: Certes tu as veu ô fils de l'homme, ce que les plus anciens de la maiſon d'Iſrael font és tenebres, vn chacun au ſecret de ſa couche. Car ils diſent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laiſſé la terre.

13 Puis me dit: Quand tu ſeras tourné, encores verras tu plus grandes abominations que ceux cy font.

14 Et me fiſt entrer par l'huys de la porte de la maiſon du Seigneur, qui regardoit vers Aquilon. Et là les femmes eſtoient aſſiſes lamentantes Adonis.

15 Et me dit: Filz de l'homme certes tu l'as veu. Encore ſi tu te retournes, tu verras plus grandes abominations que celles cy.

16 Et me fit entrer au paruis de la maiſon du Seigneur par dedans: Et voila en l'huys du temple du Seigneur, entre l'allee & l'autel, enuiron de vingt cinq hommes aiant le doz cõtre le temple du Seigneur, & les faces vers Orient, & adoroient vers le Soleil leuant.

17 Lors il me dit: Certes tu l'as veu ô toy filz de l'homme. Ceſte choſe eſt elle de petit poidz à la maiſon de Iuda, de faire ces abominations, qu'ilz ont icy faictes: que en rempliſſant la terre d'iniquité, ſe ſont tournez pour m'irriter? Et voicy ilz touchent les branches à leurs nez.

18 Parquoy auſſi ie n'en feray à ma fureur: mon œil n'eſpargnera rien & n'en auray quelque pitié: & quand ilz crieront à haulte voix à mes oreilles, ie ne les exauceray pas.

CHAP. IX.

Du mal à venir aux meſchans, & de la conſolation des bons.

IE cria en mes oreilles à haute voix diſant: Les viſitations de la cité ſont approchees, & vn chacun a le vaiſſeau d'occiſion en ſa main.

2 Et voicy ſix hommes qui venoyent de la voie de la porte ſuperieure qui regarde vers Aquilon, & le vaiſſeau d'occiſion d'vn chaſcun *eſtoit* en ſa main. Auſſi vn homme *eſtoit* au milieu d'eux veſtu de veſtemẽs de lin & auoit vn cornet d'eſcripuain ſur les reins: Et ſont entrez, & ſe ſont arreſtez auprés de l'autel d'airain:

3 Et la gloire du Seigneur d'Iſrael s'eſt eſleuee d'vn Cherubin, qui eſtoit ſur iceluy, *& vint* à l'entree de la maiſon. Et appella l'homme qui eſtoit veſtu de lin, & auoit le cornet de l'eſcripuain ſur ſes reins.

4 Et le Seigneur luy dit: Paſſe par le milieu de la cité: au milieu de Ieruſalem: & | fay le ſigne de Thau ſur les frons des hommes qui gemiſſent, & qui ſe duellent ſur toutes les abominations qui ſe font au milieu d'icelle.

5 Et dit à iceux en ma preſence: Paſſez parmy la cité le ſuiuant, & frappez. Que voſtre œil n'eſpargne rien, & n'en aiez aucune pitié.

6 Mettez à mort iuſques à la deſconfiture l'ancien, & l'adoleſcent, la vierge, les petis *enfans* & les femmes. Mais vous n'occirez pas aucun de ceux ſur leſquelz vous verrez Thau, & commencez à mon ſanctuaire. Ilz commencerent donc aux plus anciens hommes qui eſtoient deuant la maiſon.

7 Et leur dit: Contaminez la maiſon, & rempliſſez les paruis de gens occis. Sortez hors. Et ilz ſortirent, & frappoient ceux qui eſtoient en la cité.

8 Et quand l'occiſion fut acheuee, ie demeuray: & cheu ſur ma face, & en criant ie dis: Helas, helas, helas, Seigneur Dieu, deſtruiras tu donc tout le reſte d'Iſrael, en reſpandant ta fureur ſur Ieruſalem?

9 Mais il me dict: L'iniquité de la maiſon d'Iſrael, & de Iuda eſt par trop grande, & la terre eſt remplie de ſang, & la cité eſt remplie de peruerſité. Car ilz ont dict: Le Seigneur a delaiſſé la terre, & le Seigneur ne nous voit pas.

10 Pourtant auſſi ne les eſpargnera pas mon œil, & n'en auray point pitié. Ie leur rendray leur voye ſur leur chef.

11 Et voicy l'homme qui eſtoit veſtu de lin, qui auoit le cornet ſur ſes reins, reſpondit vne parole, diſant: I'ay faict comme tu m'as commandé.

CHAP. X.

Viſions des Cherubins.

PIs ie regarday, & voicy ſous le firmament qui eſtoit ſur le chef des Cherubins, comme vne pierre de Saphir, & apparut ſur iceluy comme la ſimilitude d'vne eſpece de throne:

2 Et dict à l'homme qui eſtoit veſtu de lin. Entre (dit-il) au milieu des roues qui ſont ſous les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu, qui ſont entre les Cherubins, & les reſpãdz ſur la cité. Et il entra en ma preſence.

3 Et les Cherubins s'arreſtoient à la dextre de la maiſon, quand l'homme entroit, & vne nuee remplit le paruis de dedans.

4 Puis la gloire du Seigneur s'eſleua de deſſus les Cherubins à l'entree de la maiſon: & fut la maiſon remplie de la nuee, auſſi le paruis fut remply de la ſplendeur de la gloire du Seigneur.

5 Et eſtoit ouy le ſon des ailes des Cherubins, iuſques

ques au paruis par dehors, cõme la voix de Dieu tout puiſſant parlant.
6 Et quand il eut cõmandé à l'homme qui eſtoit veſtu de lin, diſant: Pren le feu du milieu des roues qui ſont entre les Cherubins: quand iceluy fut entré, il ſe tint aupres de la roue.
7 Et l'vn des Cherubins eſtẽdit ſa main du milieu des Cherubins, au feu qui eſtoit entre les Cherubins: & en print, & le donna en la main de celuy qui eſtoit veſtu de lin: Et quand ceſtuy l'eut receu il ſortit.
8 Et apparut és Cherubins la ſimilitude de la main de l'homme, ſouz leurs ailes.
9 Puis ie regarday, & voicy quatre roues aupres des Cherubins: vne roue aupres de l'vn des Cherubins, & l'autre roue aupres de l'autre Cherubin. Et l'eſpece des roues eſtoit comme eſpece de la pierre Chriſolithe.
10 Et leur regard à eux quatre eſtoit *comme* vne ſimilitude: comme ſi vne roue eſtoit au milieu de *l'autre* roue.
11 Et quand elles cheminoient, elles alloient vers quatre coſtez: & en cheminant ne retournoient pas: mais le lieu auquel celle qui eſtoit la premiere ſe declinoit pour aller, toutes les autres la ſuyuoient, & ne retournoient point.
12 Et tout leur corps, & les colz, & les mains, & les ailes, & les roues eſtoient pleins d'yeux à l'entour des quatre roues.
13 Et appella en ma preſence ees roues cy, faciles à tourner.
14 Et chacune beſte auoit quatre faces. La premiere face *eſtoit* la face d'vn Cherubin, & la ſeconde face *eſtoit* la face d'vn homme: & la troiſieme *eſtoit* la face d'vn Lion: & la quatrieſme la face d'vn aigle.
15 Puis les Cherubins furẽt eſleués: Cèſt la meſme beſte que iauois veue aupres du fleuue de Chobar.
16 Et quand les Cherubins cheminoient pareillement auſſi les roues alloyent aupres d'eux. Et quand les Cherubins eſleuoient leurs ailes, pour s'eſleuer de la Terre, les roues ne demeuroient pas aſſiſes, mais auſſi eſtoient aupres.
17 Quand iceux s'arreſtoiẽt, elles s'arreſtoyent, & s'eſleuoyent quand iceux s'eſleuoyent. Car l'eſprit de vie eſtoit en icelles.
18 Et la gloire du Seigneur ſe partit de l'entree du temple, & s'arreſta ſur les Cherubins.
19 Et les Cherubins eſleuant leurs ailes, ſe ſont eſleuez arriere de la terre, en ma preſence: & quãd ceux ſortirent, les roues auſſi ſuyuirent. Et s'arreſta en l'entree de la porte Orientale de la maiſon du Seigneur, & la gloire du Dieu d'Iſrael eſtoit ſur eux.
20 C'eſt la meſme beſte que ie veis ſouz le Dieu d'Iſrael, aupres du fleuue de Chobar: & entendis que c'eſtoient Cherubins.
21 Chacun d'eux *auoit* quatre faces, & chacun d'eux auoit quatre ailes: & la ſimilitude de la main de l'homme *eſtoit* ſouz leurs ailes.
22 La ſimilitude de leurs faces *eſtoient* les meſmes faces que i'auois veues aupres du fleuue de Chobar, & le regard d'iceux, & l'impetuoſité d'vn chacun entroit deuant ſa face.

CHAP. XI.

Du meſpris de la loy, & des poures. Il predit la deliurance du peuple, & monſtre quelle ſera la condemnation des infidelles & incredules.

PVis l'eſprit m'eſleua, & me mena à la porte Orientale de la maiſon du Seigneur, qui regarde le Soleil leuant. Et voicy vingtcinq hommes en l'entree de la porte. Et ie veis au milieu d'eux Iezonias filz d'Azur, & Pheltias filz de Banaias, les princes du peuple, puis il me dict:
2 Fils de l'homme, iceux ſont les hommes qui penſent l'iniquité, & traictent mauuais conſeil en ceſte cité, diſant:
3 Les maiſons ne ſont elles point edifiees de long temps? Ceſte eſt la chaudiere, & nous ſommes les chairs.
4 Pourtant prophetize d'eux, filz de l'homme prophetize.
5 Et l'eſprit vint incontinent en moy, & me dit: Parle, Le Seigneur dict ainſi: O vous maiſon d'Iſrael, vous auez ainſi parlé: & cognois bien les penſees de voſtre cœur.
6 Vous en auez occis pluſieurs en ceſte cité, & auez remply ſes voyes de gens occis.
7 Pourtant dict le Seigñr Dieu telles paro'es: Les voſtres qui ſont occis, que vous aués mis au milieu d'elle, iceux ſont les chairs, & icelle *eſt* la chaudiere: & ie vous feray aller hors du milieu d'icelle.
8 Vous auez eu paour de l'eſpee, mais ie feray venir l'eſpee ſur vous, dict le Seigneur Dieu.
9 Et vous iecteray hors du milieu d'icelle. Et ie vous donneray és mains des ennemis, & feray iugement en vous.
10 Et tomberez par l'eſpee. Ie vous iugeray és limites d'Iſrael, & ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.
11 Ceſte ne vous ſera plus pour chaudiere, & ne ſerez point au milieu d'icelle, comme les chairs. Ie vous iugeray és limites d'Iſrael,
12 Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur: car vous n'auez point cheminé en mes commandemens, & n'auez point fait mes iugemens, mais vous auez faict ſelon les iugemens des Gentilz, qui ſont autour de vous.
13 Et comme ie prophetizois, aduint que Pheltias filz de Banaias, mourut. Lors ie cheu ſur ma face, en criant à haute voix, & di: Helas, helas, helas, Seigneur Dieu tu fais conſumer le reſte d'Iſrael?
14 Et la parole du Seigneur me fut donnee, diſant.
15 Fils de l'homme, tes freres, & les hommes qui te ſont prochains, & toute la maiſon d'Iſrael, & tous ceux à qui les habitãts de Ieruſalem on dict: retirez vous arriere du Seigneur: la terre nous eſt donnee en poſſeſſion.
16 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Pource que ie les ay enuoyez loing entre les Gentilz, & pource que ie les ay diſperſez és terres: ie leur ſeray comme vne petite ſanctification, és terres auſquelles ils ſont venuz.
17 Et pource, parle: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie vous raſſembleray des peuples, & vous rameneray des terres auſquelles vous auez eſté diſperſez, & vous donneray la terre d'Iſrael.

18 Et entreront illec,& oſteront toutes les offenſes,& toutes ſes abominations hors d'icelle.

Ier 31.33 Sour 36 27 19 ¶ Et ie leur donneray vn cœur, & leur baillеray dedans eux vn nouueau eſprit. Et i'oſteray le cœur de pierre hors de leur chair, & leur donneray vn cœur de chair:

20 A fin qu'ils cheminent en mes cõmandemens, & qu'ils gardent mes iugemens, & qu'ils les facent, & qu'ils ſoyent mon peuple, & que ie ſoye leur Dieu.

21 Mais ces deux deſquels le cœur chemine apres les offenſes,& leurs abominations d'iceux ie mettray leur voye ſur leur chef, dit le Seigneur Dieu.

22 Puis les Cherubins eſleuerent leurs ailes,& les rouës auec eux, & la gloire de Dieu d'Iſrael eſtoit ſur eux.

23 Et la gloire du Seigneur s'eſleua du milieu de la cité, & s'arreſta ſur la montagne qui eſt vers l'Orient de la cité.

24 Puis l'eſprit m'eſleua, & m'amena en Chaldée, à la tranſmigration, en viſion, & en l'eſprit de Dieu. Et la viſion que i'auoys veuë fut oſtee de moy.

25 Lors ie parlay à la tranſmigration, toutes les paroles du Seigneur qu'il m'auoit monſtrees.

CHAP. XII.

Le Prophete reprend la rebellion & incredulité des Iuifz. Il predit la tranſmigration du peuple,& la captiuité du Roy. Il prophetize contre ceux qui ſe mocquoyent des Prophetes qui annonçoyent le iugement de Dieu.

AVſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu de la maiſon rebelle, qui ont des yeux pour veoir,& ne voyent point: & des aureilles pour ouir, & n'oyent point: pource que c'eſt vne maiſon rebelle.

3 Toy donc fils de l'homme,fay des vaiſſeaux de tranſmigration pour toy, & paſſeras outre en plein iour deuant eux. Or tu paſſeras de ton lieu en vn autre lieu en leur preſence,pour veoir s'ils y regarderont:car c'eſt vne maiſon rebelle.

4 Et tu porteras hors tes vaiſſeaux de iour en leur preſence, comme les vaiſſeaux de celuy qui deſloge. Mais tu ſortiras hors au veſpre deuant eux,comme ſort celuy qui deſloge.

5 Perce ta paroy deuant leurs yeux, & vuide par icelle,

6 En leur preſence on te portera ſur les eſpaules, & ſeras emporté en l'obſcurité. Tu couuriras ta face, & ne regarderas pas la terre: car ie t'ay mis comme vn ſigne merueilleux à la maiſon d'Iſrael.

7 Ie fis donc ainſi qu'il m'auoit commãdé.Ie portay hors mes vaiſſeaux par iour, comme les vaiſſeaux de celuy qui paſſe outre,& au veſpre ie perçay ma paroy de la main, & ſortis en l'obſcurité, & fuz porté ſur les eſpaules en leur preſence.

8 Et au matin la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

9 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael, *qui eſt* la maiſon rebelle,ne t'ont ils point dit,Que fais tu?

10 Tu leur diras:Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ceſte charge *eſt* ſur le Duc qui eſt en Ieruſalem: & ſur toute la maiſon d'Iſrael, qui eſt au milieu d'eux.

11 Di,Ie ſuis voſtre ſigne merueilleux:Ainſi comme i'ay fait,ainſi leur ſera il fait. Ils iront en tranſmigration,& en captiuité.

12 Et le Duc qui eſt au milieu d'eux, ſera porté ſur les eſpaules, il ſortira à l'obſcurité. Ils perceront la paroy,pour le mener hors:ſa face ſera couuerte, tellement qu'il ne verra point la terre des yeux.

13 ¶ Et i'eſtendray ma retz ſur luy, & ſera prins en mon filet. Et le feray mener en Babylone, en la terre des Chaldéens: & ne la verra point, & illec mourra, auec tous ceux qui ſont autour de luy. Ier 52.9

14 I'eſpardray ſon aide & ſes compagnies à tout vent,& deſgaineray l'eſpee apres eux.

15 Et cognoiſtront que ie *ſuis* le Seigneur quand ie les auray diſperſez és nations, & que ie les auray ſemé és terres.

16 Mais ie laiſſeray d'entr'eux quelque petit nombre de gens *preſeruez* de l'eſpee, & de la famine,& de la peſte: à fin qu'ils annoncent tous leurs pechez és nations auſquelles ils entreront. Et ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

17 Auſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

18 Fils de l'homme mange ton pain en conturbation:& boy ton eauë haſtiuement,& en dueil.

19 Puis diras au peuple de la terre: Le Seigneur dit ainſi à ceux qui demeurent en Ieruſalem en la terre d'Iſrael:Ils mangeront leur pain en crainte, & boiront leur eauë en deſolation, tellement que la terre ſera deſolee de ſa multitude, à cauſe de l'iniquité de tous ceux qui demeurẽt en icelle.

20 Et les citez qui maintenant ſont habitees ſeront deſolees, & la terre deſerte. Et vous ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.

21 Auſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

22 Fils de l'homme, quel eſt ce prouerbe en la terre d'Iſrael de ceux qui diſent: Les iours ſeront prolongez,& toute viſion perira.

23 Et pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie feray ceſſer ce prouerbe, & ne ſera plus dit communement en Iſrael. Et leur di, que les iours,& la parole de toute viſion ſont prés.

24 Car toute viſion ne ſera d'oreſenauant vaine, & la diuination *ne ſera plus* en doute au milieu des enfans d'Iſrael:

25 Car moy *qui ſuis* le Seigneur ie parleray, & toute parole que i'auray dite ſera faite. Elle ne ſera plus prolongee:mais ô maiſon rebelle, ie parleray en voz iours la parole, & la feray, dit le Seigneur Dieu.

26 Auſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

27 Fils de l'homme,voicy la maiſon d'Iſrael qui diſent: La viſion que ceſtuy-cy voit, il la prophetize pour d'icy à pluſieurs iours, & pour lõg tẽps.

28 Pourtant leur diras tu: Le Seigneur Dieu dit ainſi:Toute ma parole ne ſera plus prolongee: la parole que ie diray ſera accomplie, dit le Seigneur Dieu.

CHAP.

CHAP. XIII.

De la fin & punition des faux prophetes, & de leurs adiuteurs.

ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2 Fils de l'homme, prophetize aux
m149 Prophetes d'Iſrael | qui prophetizent: & diras à ceux qui prophetizent de leur cœur: Eſcoutez la parole du Seigneur.
3 Ainſi dit le Seigneur Dieu: Malediction ſur les folz Prophetes, qui enſuyuent leur eſprit, & ne voyent rien.
4 O Iſrael, tes Prophetes eſtoient comme les renards aux deſertz.
5 Vous n'eſtes pas montez à l'encontre, & nauez point mis la muraille au deuant pour la maiſon d'Iſrael: pour vous tenir en la bataille au iour du Seigneur.
6 Ilz voient des choſes vaines, & deuinent menſonge, diſant: Le Seigneur dit: là ou le Seigneur ne les a pas enuoyez, & ont perſeueré en confermant la parole.
7 N'auez vous point veu en vain la viſion, & n'auez vous point dit de la diuination de menſonge? & dites, Le Seigneur dit: là ou ie nay point parlé?
8 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choſes: Pource que vous auez parlé choſes vaines, & auez veu menſonge: pourtant voicy, ie parle à vous dit le Seigneur Dieu.
9 Et ſera ma main ſur les Prophetes qui voient les choſes vaines, & deuinent menſonge: Ils ne ſeront plus au conſeil de mon peuple, & ne ſeront plus eſcrits en leſcriture de la maiſon d'Iſrael: & nentreront plus en la terre d'Iſrael: & vous ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur Dieu.
10 Pource qu'ils ont deceu mon peuple, diſans: Paix, & n'y a point de paix: ceſtui auſſi edifioit la paroy: mais iceux la maſſonnoient de mortier ſans pailles.
11 Di à ceux qui maſſonnent ſans bonne eſtoffe, qu'elle cherra: Car la pluye frappera parmi, & ienuoieray des pierres fort groſſes, & impetueuſement cherront deſſus, & vn vent de tempeſte qui la deſpecera.
12 Car auſſi vraiement, voicy la paroy qui eſt tombee. Ne vous ſera il pas donc dit, ou eſt le mortier duquel vous l'auez plaſtree?
13 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Ie feray auſſi ietter hors l'eſprit des tempeſtes par mon indignatiõ: & la pluye le mouillera en ma fureur: & les groſſes pierres *viẽdront* en ire pour la cõſumer.
14 Et ie deſtruiray la paroy que vous auez plaſtree ſans quelque eſtoffe, & la feray egale à la terre: & ſon fondement ſera monſtré, & cherra, & ſera conſumee au milieu d'icelle: & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.
15 Et i'accompliray mon indignation à la paroy, & en ceux qui la plaſtrent ſans bonne eſtoffe, & ie vous diray: La paroy nèſt plus, & n'y a aucuns qui la plaſtrent
16 Les Prophetes d'Iſrael, qui prophetizent en Ieruſalem, & luy veoient la viſion de paix: & n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.
17 Auſſi toy fils de l'homme, metz ta face contre les filles de ton peuple, qui prophetizent de leur cœur: & fais la prophetie ſur elles, & dis:
18 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Malediction ſur celles qui couſent les couſſins ſouz tout coude de la main, & font des aurelliers ſur le chef de toute aage, pour deceuoir les ames. Et quand elles deceuoient les ames de mon peuple, elles viuifioient leurs ames.
19 Et me violoient vers mon peuple, pour vne poignee d'orge, & vn morceau de pain, à fin qu'elles miſſent à mort les ames, qui ne meurent point, & qu'elles viuifiaſſent les ames, qui ne viuent pas, en mẽtant à mon peuple, qui croit aux mẽſonges.
20 Pourtant, dit le Seigneur Dieu: Voicy, ie parle à voz couſſins, par leſquelz vous prenez les ames en volant, & les rompray dentre voz bras: & laiſſeray aller les ames que vous prenez, les ames qui ſont pour voler.
21 Ie deſpeceray auſſi voz aurelliers, & deliureray mon peuple de voſtre main, & ne ſeront plus en voz mains, pour les piller. Et cognoiſtrez que ie *ſuis* le Seigneur.
22 Pource que vous auez fait plorer le cœur du iuſte par menſonge, lequel ie nay pas contriſté: & auez conforté les mains du meſchant, à fin qu'il ne ſe retournaſt de ſa mauuaiſe voye, & qu'il veſquit:
23 Pourtant ne verrez vous plus choſes vaines, & ne deuinerez plus diuinations, & ie tireray mon peuple hors de voſtre main, & ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.

CHAP. XIIII.

De ceux qui oyent la parole Diuine de cœur impur: & comme les mauuais ne ſeront ſauuez par la iuſtice d'autruy, s'ils perſeuerent en leur meſchanceté.

ET aucuns hommes anciens d'Iſrael ſont venuz à moy, & ſe ſont aſſis deuant moy.
2 Et la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
3 Fils de l'hõme ces hommes ci ont mis leurs immondicitez en leurs cœurs, & ont eſtabli le ſcandale de leur iniquité contre leur face. Ne reſpondray ie pas à eux ce qu'ils me demandent?
4 Pourtant parle à eux, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Homme, homme de la maiſon d'Iſrael, quiconque mettra ſes immondicitez en ſon cœur, & qui mettra le ſcandale de ſon iniquité contre ſa face, & viendra au Prophete, pour minterroguer par luy: moy *qui ſuis* le Seigneur, ie luy reſpõdray ſelon la multitude de ſes immodicitez.
5 A fin que la maiſon d'Iſrael ſoit prinſe en ſon cœur, par lequel ils ſe ſont retirez de moy par toutes leurs idoles.
6 Pourtant di à la maiſon d'Iſrael: le Seigneur Dieu dit ainſi: Retournez vous, & vous retirez de voz idoles, & deſtournez voz ames de toutes voz contaminations.
7 Car toy homme, homme de la maiſon d'Iſrael, ou des eſtrangers: s'il y a quelqu'vn eſtrãger en Iſrael, qui ſe ſoit ſepare de moy, & qu'il ait mis ſes idoles en ſon cœur, & qu'il ait mis contre ſa face le ſcandale de ſon iniquité: & qu'il vienne au Prophete, pour minterroguer par luy; moy *qui ſuis* le Seigneur, ie luy reſpondray par moy meſme.
8 Et mettray ma face ſur ceſt homme là, & le feray

ray *eſtre* l'exemple, & prouerbe, & le deſtruiray du milieu de mon peuple: Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.

Deu 18.2 9 ¶ Et quand le Prophete aura erré, & qu'il aura dit la parole: moy *qui ſuis* le Seigneur ay deceu ce Prophete là. Et ieſtendray ma main ſur ceſtuy là, & le defferay du milieu de mon peuple Iſrael.

10 Et porterõt ſon iniquité, l'iniquité du Prophete, ſera ſelon l'iniquité de celuy qui l'interrogue.

11 A fin que la maiſon d'Iſrael ne defaille plus de moy, & qu'elle ne ſoit plus ſouillee par toutes ſes preuaricatiõs: mais qu'elle ſoit mon peuple, & que ie ſoye ſon Dieu, dit le Seigneur des armees.

12 Auſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

13 Fils de l'hõme, quãd la terre aura peché cõtre moy, tellement qu'elle trãſgreſſe en tranſgreſſant mon cõmandement, ieſtẽdray ma main ſur elle, &

Sus 4.16, & 5.17 ¶ briſeray la force de ſon pain: & enuoieray la famine en elle, & occiray en icelle l'hõme & la beſte.

14 Que ſi ces trois hõmes cy ſont au milieu d'elle, *à ſçauoir* Noé. Daniel, & Iob: iceux deliurerõs leurs ames par leur iuſtice, dit le Seigneur des armees.

15 Que ſi pareillement ie fais venir les mauuaiſes beſtes ſur la terre, pour la gaſter, & qu'elle ſoit deſerte, de ce q̃ perſõne n'y paſſe, à cauſe des beſtes;

16 Quand ces trois hommes cy ſeront en icelle, ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne fils ne filles: mais iceux ſeront ſeulement deliurez, & la terre ſera deſolee.

17 Ou ſi ie fais venir l'eſpee ſur ceſte terre, & que ie diſe à l'eſpee: Paſſe parmy la terre: & que ie mecte à mort en icelle l'homme & la beſte:

18 Et q̃ ces trois hõmes cy ſoyẽt au milieu d'icelle: ie ſuis viuãt, dit le Seignr Dieu, ils ne deliurerõt ne fils ne filles: mais iceux ſerõt ſeulemẽt deliurés.

19 Ou ſi ie enuoye la peſte ſur ceſte terre là, & que ie reſpande mon indignation ſur elle par ſang, tellement que i'oſte d'icelle l'homme & la beſte:

20 Et que Noé, Daniel & Iob, ſoyent au milieu d'icelle: ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne deliureront ne fils ne filles: mais eux deliureront leurs ames par leur iuſtice:

21 Car le Seigneur dit ainſi: Quand auſſi i'auray enuoyé en Ieruſalem mes quatre mauuais iugemens: *à ſçauoir* l'eſpee, & la famine, & les mauuaiſes beſtes, & la peſtilence en Ieruſalem, pour mettre à mort d'icelle l'homme & la beſte:

22 Neãtmoins en icelle ſera laiſſé aucune ſaluatiõ de ceux qui produiront fils & filles. Voicy, ils entrerõt à vous, & verrez leur voye, & leurs inuentiõs, & ſerez cõſolez du mal q̃ i'ay fait venir en Ieruſalẽ, en toutes les choſes q̃ ie luy ay enuoyees.

23 Et vous conſoleront, quand vous verrez leur voye & leurs inuentions: & cognoiſtrez que ie n'ay point fait en vain toutes les choſes que i'ay faites en icelle, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XV.

Ieruſalem eſt comparee au bois de la vigne, lequel eſt inutile à toutes choſes ſinon à bruſler.

ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

2 Fils de l'homme, que ſera il fait du bois de la vigne entre tous les bois, qui ſont entre les arbres des foreſtz?

3 Prendra on quelque bois d'icelle pour en faire ouurage, ou fera on d'elle quelque cheuille pour y pendre aucun vaiſſeau?

4 Voicy, il eſt donné pour eſtre conſumé du feu: le feu a conſumé toutes ſes parties, & la moitié d'iceluy eſt reduite en cendre. Profitera il en beſongne?

5 Quand il eſtoit entier, il n'eſtoit pas conuenable à l'ouurage: combien moins quand le feu l'aura deuoré & bruſlé, en ſera fait quelque œuure?

6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choſes: Ainſi comme le bois de la vigne *eſt* entre les arbres des foreſtz: lequel i'ay donné au feu pour deuorer: ainſi bailleray ie les habitans de Ieruſalem:

7 Et mettray ma face contre eux. Ils ſortiront du feu, & le feu les conſumera: Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray mis ma face contr'eux,

8 Et que i'auray dõné la terre deſerte & deſolee, pource qu'ils ont forfait, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XVI.

Des benefices de Dieu, & punition des Iuifz.

AVſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

2 Fils de l'homme fais cognoiſtre à Ieruſalem ſes abominations, & diras:

3 Le Seigneur Dieu de Ieruſalem dit ainſi: Ta racine, & ta generatiõ *eſt* de la terre de Chanaan: ton pere *eſt* Amorrhéen, & ta mere *eſt* Cethéenne.

4 Et quand tu as eſté née, au iour de ta naiſſance, ton nombril ne fut pas coupé, & ne fus pas lauee en eau pour ſalut, ne fallee de ſel, ne nẽueloppee de drappeaux.

5 L'œil n'a pas fait miſericorde, pour te faire l'vne de ces choſes, en ayant pitié de toy: mais tu as eſté iettee ſur la face de la terre, en l'abiection de ton ame, au iour auquel tu fus nee.

6 Et en paſſant par toy, ie tày veu eſtre ſouillee en ton ſang. Lors ie te dis, quand tu eſtois en ton ſang, tu viuras, ie te dis dõc, tu viuras en ton ſang.

7 Ie tày multipliee cõme le germe du champ, & as eſté multipliee, & faite grande, & és entree & paruenuë à eſtre aornee comme les femmes. Tes mammelles ſe ſont engroſſees, & ton poil a germé: & ſi eſtois nuë, & pleine de confuſion.

8 Et ie paſſay parmy toy, & te regarday: & voicy ton temps *eſtoit comme* le temps des amoureux. Et ieſtendis ma couuerture ſur toy, & couuris ta vilennie. Et ie te promis par ſerment, & fis alliance auec toy, dit le Seigneur Dieu: Et fus faite mienne.

9 Et te lauay deauë, & te nettoyay de ton ſang, & t'oigny d'huyle.

10 Et te veſtis de pluſieurs couleurs, & te chauſſay de Hyacinthe: & te ceignis de lin blanc, & te veſtis de veſtemens ſubtilz.

11 Et tàccouſtray d'aornemens, & donnay des braceletz en tes mains, & le carquan autour de ton col:

12 Et ie mis des templettes deſſus ta bouche, & des oreillettes en tes oreilles, & vne couronne de beauté ſur ton chef.

13 Tu as eſté aornee d'or & d'argent, & as eſté veſtuë de lin blanc, & d'ouurage de broderie, & de pluſieurs couleurs. Tu as mangé la fleur du

fromẽt,

froment,& le miel,& l'huyle, & as eſté faite fleur tant & plus.
14 Et tu as proſperé iuſques à regner. Et ton nom eſt yſſu és nations à cauſe de ta beauté : pource que tu eſtois parfaite en ma beauté que i'auoye miſe ſur toy, dit le Seigneur Dieu.
15 Et pour auoir confiance en ta beauté, tu as fait paillardiſe en ton nom : & as abandonné ta paillardiſe à tout paſſant, pour eſtre à luy.
16 Et en prenant de tes veſtemens, tu en as compoſé des hautz lieux couſuz d'vn coſté & d'autre : & as fait paillardiſe en iceux, telle que iamais ne fut faite, & ne ſera.
17 Et tu as prins les vaiſſeaux de ta beauté *faitz* de mon or & de mon argent que ie t'ay donné, & tèn as fait des images d'homme, & as fait fornication par iceux.
18 Et as prins tes veſtemens de diuerſes couleurs, & les en as couuertes. Et tu as mis mon huyle, & mon perfum deuant elles.
19 Et mon pain que ie t'ay donné, tu as auſſi mis la fleur du froment, & l'huyle, & le miel dequoy ie t'ay nourrie, deuant elles en odeur de ſuauité.
20 Et eſt aduenu, dit le Seigneur Dieu, que tu as prins tes filz & tes filles que tu mas engendré : & les leur as immolé pour les deuorer. Ta fornication eſt elle petite?
21 Tu as immolé mes filz, & les as donnez en les leur conſacrant.
22 Et apres toutes tes abominations & fornications, tu n'as point eu ſouuenance des iours de ton adoleſcence, quand tu eſtois nuë, & pleine de confuſion, foullee en ton ſang.
23 Et apres toute ta malice eſt aduenu (malediction, malediction ſur toy, dit le Seigneur Dieu.)
24 Et as edifié pour toy vn bordeau, & as fait vn lieu public par toutes les rues.
25 En tout quarrefour de chemin tu as edifié vn ſigne de ta bordelerie : & as fait ta beauté *eſtre* abominable. Et tu as ouuert tes piedz à tout paſſant, & as multiplié toutes ces paillardiſes.
26 Et tu as paillardé auec les enfans d'Egypte, *qui ſont* tes voiſins fort charnuz : & as multiplié ta fornication pour m'irriter.
27 Voicy, ièſtendray ma main ſur toy, & oſteray ta iuſtificatiõ. Et te donneray en la volõté de ceux qui te hayent, *à ſçauoir* des filles des Paleſthins : leſquelles ſont honteuſes de ta voye tant vicieuſe.
28 Et as paillardé auec les enfans des Aſſyriens : pource que tu n'eſtois point encore raſſaſiee.
29 Et apres que tu as eu fait ta fornication, encore n'as tu point eſté aſſouuïe. Mais as multiplié ta fornicatiõ en la terre de Chanaan, auec les Chaldeens, & n'as point encores eſté aſſouuïe.
30 En quoy nettoieray ie ton cœur dit le Seigneur Dieu, quand tu fais toutes ces œuures cy de la femme paillarde & impudente?
31 Car tu as fait ton bordeau au quarrefour de toute voye. & as fait ton hault lieu en toute ruë.
32 Et n'es point faite comme la paillarde, voulant augmenter ſon pris par arrogance : mais comme vne femme adultere, laquelle ſe communique à autre homme qu'à ſon mary.
33 Dons ſont donnez à toutes paillardes, mais tu as donné des dons à tous tes amateurs, & leur donnois des dons, à fin qu'ilz entraſſent vers toy de toutes pars pour paillarder auec toy.
34 Et a eſté fait en toy contre la couſtume des femmes en tes paillardiſes, & n'y aura point de paillardiſe qui excede la tienne. Car en ce que tu as donné des dons, & que tu n'as receu *aucuns* dons, le contraire à eſté fait en toy.
35 Pourtant, toy paillarde, eſcoute la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainſi:
36 Pource que ton airain a eſté reſpandu, & que ta vilenie eſt reuelee, en tes fornications, ſur tes amateurs, & ſur les idoles de tes abominations, au ſang de tes enfans que tu leur as donnés:
37 Voicy, i'aſſembleray tous tes amateurs, auec leſquelz tu as eſté coniointe, & tous ceux que tu as aymés, auec tous ceux q̃ tu hayois. Et les aſſembleray de toutes pars ſur toy, & deſcouuriray ta vilenie deuant eux, & verrõt toute ton infameté:
38 Et te iugeray des iugements des adulteres, & de ceux qui reſpandent le ſang.
39 Et ie te liureray au ſang de la fureur, & du zele: & te bailleray en leurs mains. Et ils deſtruiront ton bordeau, ſi abbatront ton lieu public: Et ilz te deſueſtiront de tes veſtemens, & emporteront les vaiſſeaux de ta beaulté. Ilz te laiſſeront nuë, & pleine de honte.
40 Et ferõt venir ſur toy multitude. Et te lapideront de pierres, & te trauerſeront de leurs eſpees.
41 ‖ Et bruſleront tes maiſons au feu, & te iugerõt deuãt les yeux de pluſieurs femmes. Et tu ceſſeras de paillarder: & ne donneras plus *aucuns* loyers. *4. Reſ. 23.9*
42 Et mon indignation repoſera ſur toy, & mon zele ſera oſté de toy, & ie me repoſeray, & ne me courouceray plus:
43 Pource que tu n'as point eu ſouuenance des iours de tõ adoleſcẽce, & que m'as prouoqué en toutes ces choſes. Pourquoy auſſi i'ay mis tes voyes ſur ton chef: dit le ſeigneur Dieu, & n'ay point fait ſelon tes faultes en toutes tes abominations.
44 Voicy, tous ceux qui communement diſent le prouerbe le prẽdrõt ſur toy, diſant: Ainſi comme *eſt* la mere, ainſi pareillement *eſt* ſa fille.
45 Tu es la fille de ta mere, laquelle a reietté ſon mary & ſes enfans : & es la ſœur de tes ſœur : leſquelles ont reieté leur maris, & leurs enfãs. Voſtre mere *eſt* Cethéẽne, & voſtre pere *eſt* Amorrhéen:
46 Et ta ſœur la plus grande *eſt* Samarie: elle & ſes filles qui ſe tiennent à ta feneſtre. Mais ta ſœur moindre que toy qui habite à ta dextre, *c'eſt* Sodome & ſes filles.
47 Mais auſſi nàs tu point cheminé en leurs voyes, & nàs pas fait ſelon leurs pechez. Bien peu moins tu as fait preſque plus grandes meſchancetez que icelles en toutes tes voyes.
48 Ie ſuis viuant, dit le Seigneur, que Sodome ta ſœur nà pas fait, elle, ne ſes filles, comme tu as fait toy & tes filles.
49 ‖ Voicy, telle a eſté l'iniquité de Sodome ta ſœur: orgue, il ſatieté de pain & abondance, & oyſiueté dẽlle & de ſes filles: & nẽſtendoyent point la main à l'indigent, ny au pauure: *Ezec. 16.14*
50 Elles ſeſõt eſleuees, & ont fait abominatiõs deuant moy: & ie les ay oſtees comme tu as veu.
51 Auſſi

51 Auſſi Samarie nà pas peché de la moitié pres de tes péchez : mais les as ſurmonté par tes pechez,& as iuſtifié tes ſœurs par toutes tes abominations que tu as faites.

52 Parquoy auſſi tu porte ta confuſion,toy qui as ſurmonté tes ſœurs en tes pechez, en faiſant plus dàbomination quelles,Car elles ſont iuſtes au regard de toy. Parquoy auſſi ſois confuſe, & porte ta vilennie,toy qui as iuſtifié tes ſœurs.

53 Et ie feray retourner les reſtituant par la conuerſion de Sodome auec ſes filles, & la conuerſion de Samarie,& de ſes filles.

54 Et feray retourner ta conuerſion au milieu dèlles, à fin que tu portes ta vilennie, & que tu ſois confuſe en toutes les choſes que tu as faites, en les conſolant.

55 Et ta ſœur Sodome, & ſes filles retourneront à leur ancienneté : auſſi Samarie, & ſes filles retourneront à leur ancienneté, & toy, & tes filles retournerez à voſtre ancienneté.

56 Ta ſœur Sodome nà pas eſté tellement ouyë en ta bouche,au iour de ton orgueil.

57 Auant que ta malice fut deſcouuerte:comme en ce temps cy *tu es ouyë* en l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes les filles des Paleſthins à lentour de toy:qui tènuironnent tout autour.

58 Tu as porté ton peché, & ta honte, dit le Seigneur Dieu.

59 Car le Seigneur Dieu dit ainſi.Et te feray auſſi comme tu as deſpriſé le iurement,pour faire mon alliance vaine.

60 Et auray ſouuenance de mon alliance *faicte* auec toy,és iours de ton adoleſcence, & te ſuſciteray vne alliance eternelle.

61 Et tu auras ſouuenance de tes voyes, & ſeras confuſe:quand tu receuras tes ſœurs plus grãdes que toy auec tes moindres. Et te les donneray pour filles, mais non point de ton alliance, & ſuſciteray mon alliance auec toy.

62 Et tu ſçauras que ie ſuis le Seigneur, à fin que tu aye ſouuenance,

63 Et que tu ſois confuſe, & que n'ayes plus cauſe d'ouurir la bouche à cauſe de ta confuſion, quand ie ſeray rappaiſé enuers toy, en toutes les choſes que tu as faites,dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XVII.

De l'infidelité de Sedecias,& de ſa punition. Item de Iechonias. Du regne de Chriſt, & de la felicité de ceux qui ſont ſous icelluy.

ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

2 Fils de l'homme, propoſe la parole obſcure, & recite la parabole à la maiſon d'Iſrael,& diras:

3 Le Seigneur Dieu, dit ainſi : Vne grande aigle *ayant* grandes ailes, & de longs membres, pleine de plumes, & de diuerſes couleurs, eſt venuë au Liban,& a prins la mouelle du Cedre,

4 Elle a arraché le bout de ſes branches : & l'a tranſporté en la terre de Chanaan, & l'a mis en la cité des marchans.

5 Et elle a prins de la ſemẽce de la terre, & l'a mis en la terre pour ſemer: à fin qu'elle affermit ſa racine ſur pluſieurs eaux.Elle l'a mis deſſus la terre.

6 Et quand icelle eut germé,elle a creu en vne vigne fort large, dont ſes branches de petite ſtature ſe tournoyent vers elle:& ſes racines eſtoient ſous elle. Elle fut donc faite vigne, & fructifia en branches.& ietta des bourgeons.

7 Et fut faite vne autre grande aigle à grandes ailes, & *pleine* de beaucoup de plumes. Et voicy ceſte vigne *eſtoit* comme tournant vers elle ſes racines:& eſtendit ſes branches vers elle,à fin qu'elle l'arrouſaſt des parquetz de ſa plante,

8 Laquelle fut plantee en bonne terre ſur grandes eaux, pour faire fueilles, & pour porter du fruict,& pour eſtre vne grande vigne.

9 Di, ce dit le Seigneur Dieu : Sera elle donc en proſpérité? Nàrrachera il point ſes racines, & ne cueillira il point ſes fruictz, & ne ſechera il pas toutes les branches de ſon germe, & fleſtrira, & ne ſera pas beſoin de grande puiſſance, ni de pluſieurs peuples,pour làrracher totalement?

10 Voicy,elle eſt plantee : Sera elle donc en proſperité?Quand le vent bruſlant l'aura touchee,ne ſechera elle pas,& ſera deſechee par les parquetz de ſon germe?

11 Et la parole du Seigneur me fut faite,diſant:

12 Di à la maiſon rebelle : Ne ſçauez vous point que ſignifient ces choſes, Tu diras: Voicy, le Roy de Babylone vient en Ieruſalem : & prendra le Roy & ſes Princes, & les emmenera auec ſoy en Babylone,

13 Et prendra de la ſemence du Royaume,& fera alliance auec elle: & receura le iurement d'icelle. Mais auſſi prendra les fortz de la terre:

14 A fin que le Royaume ſoit abaiſſé, & qu'il ne sèſleue pas : mais qu'il garde ſon alliance, & qu'il la tienne.

15 Et ceſtuy ſoy retirant de luy, enuoya des meſſagers en Egypte, à fin qu'il luy donnaſt des cheuaux & grand peuple. Aura il donc proſperité,ou obtiendra il ſalut, celuy qui a fait ces choſes? Et celuy qui a rompu l'alliance,eſchappera il?

16 Ie ſuis viuant,dit le Seigneur Dieu,que ceſtuy mourra au milieu de Babylone, au lieu du Roy qui l'auoit conſtitué Roy, duquel a fait le iuremẽt vain,& a rompu l'alliãce qu'il auoit auec luy.

17 Et Pharao ne fera point la bataille contre luy, auec grande armee,ne grand peuple: quãd iceux ietteront les rampars, & ordonneront les bouleuars pour occir pluſieurs ames.

18 Car il auoit meſpriſé le iurement, tellement qu'il rompit l'alliance, & voicy qu'il a donné ſa main. Et quand il aura fait toutes ces choſes cy,il nèſchappera point.

19 Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choſes: Ie ſuis viuant, que ie mettray ſur ſon chef le iurement qu'il a meſpriſé,& lalliãce qu'il a trãſgreſſee.

20 Et | eſtendray mon retz ſur luy, & ſera prins en mon filet: & le feray venir en Babylone, & là luy feray iugement de la preuarication, par laquelle il mà meſpriſé. Ioan. 3. Ioan. 18.

21 Et tous ſes fugitifz auec toute ſa compagnie tomberont par lèſpee. Et les demeurans ſeront diſperſez à tout vent: & cognoiſtrez que moy *qui ſuis* le Seigneur ay parlé.

22 Le Seigneur Dieu, dit ainſi: Auſſi ie prendray de la

de la mouelle du haut cedre, & mettray du bout de ſes rainſeaux, ie rompray ce qui eſt tendre, & les planteray ſur la haute montagne & eminente:
23 En la haute montagne d'Iſrael ie le planteray & boutera hors le germe, & fera fruict, & deuiendra vn grand cedre: & ſous iceluy demeureront tous oiſeaux, & toute volaille fera ſon nid ſous l'ombre de ſes feuilles.
24 Et tous les bois de la region cognoiſtrõt, que moy *qui ſuis* le Seigneur i'ay abbaiſſé le haut arbre, & ay exalté le petit arbre: & que iày ſeché le bois verd, & ay faict reuerdir le bois ſec. Moy *qui ſuis* le Seigneur, ie lày dict & lày faict.

CHAP. XVIII.

Il monſtre qu'vn chacun portera la peine de ſon peché, & que le fils ne portera l'iniquité du pere, il exhorte auſſi les fideles à penitence & changemẽt de vie.

AVſſi la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
2 Quèſt-ce que vous tournez entre vous, en la terre d'Iſrael, la parabole en ce prouerbe? diſant: Les peres ont mangé la grappe aigre, & les dents des fils en ſont agacees?
3 Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ceſte parabole ne vous ſera plus en prouerbe en Iſrael.
4 Voicy, toutes les ames ſont à moy. Comme l'ame du pere *eſt* à moy, ainſi eſt làme du fils à moy. Làme qui pechera, icelle meſme mourra.
5 Et ſi l'homme eſt iuſte, & qu'il face iugement & iuſtice,
6 Et qu'il nàit pas mangé és montagnes, & qu'il nàit pas leué ſes yeux aux idoles de la maiſon d'Iſrael: & qu'il nàit point violé la femme de ſon prochain, & qu'il ne ſoit pas approché de la femme qui eſt en flux de ſang,
7 Et qu'il nàit pas contriſté l'homme: qu'il ait rendu le gage au debteur, qu'il n'ait rien raui par force, qu'il ait donné ſon pain à celuy qui a faim, & qu'il ait couuert d'vn veſtement celuy qui eſt nud,
8 Qu'il nàit rien preſté à vſure, & qu'il nàit pas plus receu: qu'il ait deſtourné ſa main d'iniquité, & qu'il face vray iugement entre vn homme & l'autre.
9 Et qu'il chemine en mes commandemens & qu'il garde mes iugemens, à fin qu'il face la verité, ceſtuy eſt iuſte. Il viura de vie, dict le Seigñr Dieu.
10 Que s'il a engendré vn fils larron, reſpandant le ſang, & qu'il face l'vne de ees choſes.
11 Et auſſi qu'il ne face toutes les autres choſes: mais qu'il mange es montagnes, & qu'il ſouille la femme de ſon prochain.
12 Qu'il contriſte le poure & l'indigent, qu'il prenne par rapine, qu'il ne rende pas le gage, qu'il eſleue ſes yeux aux idoles, qu'il face abomination:
13 Qu'il donne à vſure, & qu'il en reçoiue plus, viura il? Il ne viura pas. Quand il aura faict toutes ces choſes ci *qui ſont* à deteſter, il mourra de mort. Son ſang ſera ſur luy.
14 Que s'il engendre vn fils lequel voyant tous les pechez que ſon pere a faict, ait eu crainte, & qu'il ne face pas choſe ſemblable à iceux.
15 Qu'il ne mange pas ſur les montagnes, & qu'il n'ait pas leué ſes yeux aux idoles de la maiſon d'Iſrael: & qu'il n'ait pas violé la femme de ſon prochain.
16 Et qu'il nàit perſonne contriſté: qu'il nàit pas retenu le gage, & qu'il nàit rien prins par rapine, qu'il ait donné ſon pain à celuy qui a faim, & qu'il ait reueſtu celuy qui eſt nud.
17 Qu'il ait retiré ſa main de l'iniure du pauure, qu'il ne reçoiue ne vſure, ne ſuccroiſt, & qu'il face mes iugemẽs, & qu'il chemine en mes commandemens: ceſtuy ne mourra pas en l'iniquité de ſon pere, mais viura de vie.
18 Son pere, pource qu'il a faict iniure, & a faict violẽce à *ſon* frere, & qu'il a faict le mal au milieu de ſon peuple, voicy il eſt mort en ſon iniquité.
19 Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas le fils l'iniquité du pere? Certes pource que le fils a faict iugement & iuſtice, & qu'il a gardé tous mes commandemens, & qu'il les a faict il viura de vie. *Deut.24.16 4.Reis 14.6 2.Chro 25.4*
20 L'ame qui pechera, celle meſme mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité de ſon pere, & le pere ne portera pas l'iniquité de ſon fils. La iuſtice du iuſte ſera ſur luy, & l'infidelité de l'infidele ſera ſur luy.
21 Mais ſi le meſchant faict penitẽce de tous ſes pechez qu'il a faict & qu'il garde tous mes commandemens, & qu'il face iugement & iuſtice: il viura de vie, & ne mourra pas:
22 Ie nàuray plus ſouuenance de toutes ſes iniquitez qu'il a faictes. Il viura en ſa iuſtice qu'il a faicte.
23 La mort de l'infidele eſt elle donc de ma volonté, dict le Seigneur Dieu, & non pas qu'il ſe retourne de ſes voyes, & qu'il viue? *Sous 33.11*
24 Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice, & qu'il face l'iniquité ſelon toutes les abominatiõs, que le meſchant a accouſtumé de faire, viura il? Toutes ſes iuſtices qu'il auoit faictes, ne viendrõt pas en memoire. En la preuarication, par laquelle il a tranſgreſſé, & en ſon peché qu'il a offenſé, en iceux il mourra.
25 Et vous auez dict, La voye du Seigneur n'eſt pas iuſte. Eſcoutez donc maiſon d'Iſrael. Ma voye nèſt elle pas iuſte, & vos voyes ne ſont elles point pluſtoſt peruerſes? *Sous 33.20*
26 Car quand le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice, & qu'il fera iniquité, il mourra en icelle. Il mourra en l'iniuſtice qu'il a faicte.
27 Et quand l'infidele ſe deſtournera de ſon infidelité qu'il a faicte, & qu'il fera iugement & iuſtice, iceluy viuifiera ſon ame.
28 Car quand il conſiderera, & qu'il ſe deſtournera de tous ſes pechez qu'il a faicts, il viura de vie, & ne mourra point.
29 Et les enfans d'Iſrael diſent: La voye du Seigneur nèſt pas iuſte. O vous maiſon d'Iſrael, mes voyes ne ſont elles point iuſtes, & vos voyes ne ſont elles point pluſtoſt mauuaiſes?
30 Pourtãt ie iugeray vn chacun ſelon ſes voyes, ô maiſon d'Iſrael, dict le Seigneur Dieu. Retournez vous, & faictes penitence de toutes vos iniquitez, & l'iniquité ne vos ſera point en ruine. *Matt.3.2*
31 Iettez arriere de vous toutes vos tranſgreſſions, eſquelles auez eſté preuaricateurs, & vous faictes vn nouueau cœur, & vn eſprit nouueau.

Et pourquoy mourrez vous, ô maiſon d'Iſrael.
Sup 33.11 32 Car ie ne veux point la mort de celuy qui meurt, dict le Seigneur: retournez vous, & viuez.

CHAP. XIX.

Il prophetiſe de la captiuité de Ioachim & Ioacim Rois de Iuda, & predit la deſtruction de Ierusalem.

AVſſi toy fils de l'homme, fais la cõplainɛte ſur les Princes d'Iſrael, & diras:
2 Pourquoy a couché ta mere *comme* lioneſſe, entre les lions, elle a nourri ſes petis, au milieu des petis Lions?
3 Et a mené hors l'vn de ſes lionceaux, *lequel* eſt deuenu vn lyon: & a apprins de prendre la proye, & auſſi de manger l'homme.
4 Et les gens ont ouy parler de luy, & l'ont prins, non pas ſans eux naurer: & l'ont amené *lié* de chaines en la terre d'Egypte.
5 Quand icelle vid que ſon attente eſtoit affoiblie & perdue, elle print l'vn de ſes petis lyons, & le conſtitua lyon.
6 Lequel cheminoit entre les lyons, & eſt deuenu lyon, & a apprins de prendre la proye, & à deuorer les hommes:
7 Il a apprins de faire des veſues, & de faire venir leurs citez deſertes: & la terre, & le cõtenu d'icelle fut deſolee par la voix de ſon rugiſſement.
8 Et les gens ſont enſemble venuz à l'encoutre de luy de tous coſtez des prouinces, & ont eſtendu leur rets ſur luy, & il a eſté prins pour les auoir naurez.
9 Et le ietterent en vne foſſe, & l'amenerent *lié* de chaines au roy de Babylone: & le mirent en priſon, à fin que ſa voix ne fut plus ouye ſur les montagnes d'Iſrael.
10 Ta mere *qui eſt* comme la vigne en ton ſang, a eſté plantee aupres l'eau. Ses fruicts, & ſes feuilles ſont creues des groſſes eaux.
11 Et luy ont eſté faictes fortes verges comme ſceptres de ceux qui dominent: & ſa ſtature a eſté eſleuee entre les branches.
12 Et il vid ſa hauteſſe entre la multitude de ſes branches: & a eſté arrachee par ire, & iettee par
Oſee 13.15 terre: & le vent bruſlãt a ſeché ſon fruict. Les verges de ſa force ſe ſont affoiblies & ſechees. Le feu l'a mangé.
13 Et maintenant eſt tranſplantee au deſert en terre ſans voye, & ſeche.
14 Et le feu eſt yſſu d'vne verge de ſes branches, lequel a mãgé ſon fruict: & n'a pas eu en elle quelque forte verge, *comme* le ſceptre de ceux qui ont domination. Ceſte eſt la complaincte, & ſera pour complaincte.

CHAP. XX.

Il reprend la malice de la maiſon d'Iſrael, & prophetiſe de la reſtauration de l'Egliſe & de la deſtruction de Ierusalem.

IL aduint en la ſeptieme annee, au cinquieme *mois*, en la dixieme *iournee* du mois, que les anciens hõmes d'Iſrael ſont venuz, pour interroguer le Seigneur, & s'aſſirent deuant moy,
2 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Iſrael, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: N'eſtes vous pas venuz pour m'interroguer? Ie ſuis viuãt, ie ne vous reſpondray pas, dit le Seigneur Dieu.
4 Si tu les iuges fils de l'homme, ſi tu les iuges, monſtre leur les abominations de leurs peres, & leur diras.
5 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Au iour que i'eſleu Iſrael, & que ie leuay ma main pour la lignee de la maiſon de Iacob: & que ie me monſtray à eux en la terre d'Egypte, & que ie leuay ma main pour eux, diſant: Ie ſuis voſtre Seigneur Dieu:
6 En ce iour là meſme, ie leuay ma main pour eux, que ie les menerois hors de la terre d'Egypte en vne terre que ie leur auois proueuë, abondãte de laict & de miel, qui eſt la plus noble entre toutes les terres.
7 Et ie leur di: Que vn chacun reiette les empeſchemens de ſes yeux, & ne ſoyez point ſouillez des idoles d'Egypte. Ie *ſuis* le Seigneur voſtre Dieu.
8 Et ils m'ont prouoqué, & ne m'ont pas voulu ouyr. Vn chacun ne reietta point les abominatiõs de ſes yeux, & ne delaiſſerent point les idoles d'Egypte. Et ie di que ie reſpãdrois mon indignation ſur eux, & que i'accõplirois mon ire en eux, au milieu de la terre d'Egypte.
9 Et le fis à cauſe de mon Nom, à fin qu'il ne fuſt pas violé deuant les gens, au milieu deſquels ils eſtoient, & entre leſquelles me ſuis mõſtré à eux, pour les mener hors de la terre d'Egypte.
10 Ie les ay donc bouté hors de la terre d'Egypte, & les ay menez au deſert. Et leur donnay mes commandemens.
11 Et leur monſtray mes iugemẽs, que ſi l'homme les faict, il viura en iceux. *Leuit.18 Rom.10 Galat.3.12*
12 D'auantage, ie leur donnay mes Sabbaths, à fin que ce fuſt le ſigne entre eux & moy & qu'ils cognuſſẽt que ie *ſuis* le Seigneur qui les ſanctifie. *Exod.20.8 & 31.14 Deut.5.12*
13 Et la maiſon d'Iſrael m'ont prouocqué au deſert, ils n'ont pas cheminé en mes cõmandemens, & ont ietté au loing mes iugemens, que ſi l'homme les faict, il viura en eux: & ont beaucoup violé mes Sabbaths. Ie di donc, que ie reſpandroye ma fureur ſur eux au deſert, & que ie les cõſumerois.
14 Et i'eu eſgard à mon Nom, à fin qu'il ne fuſt pas violé deuant les gens, deſquels les auois iettez hors en la preſence d'iceux.
15 Ie leuay donc ma main ſur eux au deſert que ne les menerois pas dedans la terre que ie leur ay donnee abondante de laict & de miel, la principale de toutes les terres:
16 Pource qu'ils ont debouté mes iugemens, & qu'ils n'ont pas cheminé en mes commãdemens, & qu'ils ont violé mes Sabbaths. Car leur cœur alloit apres les idoles.
17 Et mon œil les a eſpargné, que ie ne les fiſſe mourir: & ne les ay pas conſumé au deſert.
18 Et ie di à leurs enfans au deſert: Donnez vous garde de cheminer és commãdemens de vos peres, & ne gardez point leurs iugemẽs, & ne ſoyez point ſouillez en leurs idoles.
19 Ie *ſuis* le Seigneur voſtre Dieu. Cheminez en mes commandemens, & gardez mes iugemens, & les faictes.
20 Et ſanctifiez mes Sabbaths: à fin qu'ils ſoyent le ſigne

le ſigne entre vous & moy: & que cognoiſſiez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

21 Et les enfans me firent courroucer, & ne cheminerent point en mes cõmandemens, & ne garderent point mes iugemẽs pour les faire: leſquels quant l'homme les aura faict, il viura en iceux: Et ont violé mes Sabbaths. Et ie les menaſſay de reſpandre ma fureur ſur eux, & dàccomplir mon ire en eux au deſert.

22 Mais ie deſtournay ma main: & eu eſgard à mon nom, à fin qu'il ne fuſt pas violé deuant les gens, deſquels ie les auois bouté hors, en la preſence de leurs yeux.

23 Derechef ie leuay ma main ſur eux au deſert, pour les eſpãdre entre les nations, & pour les diſperſer és terres.

24 Pource qu'ils n'auoiẽt pas faict mes iugemẽs, & qu'ils auoient rebouté mes commandemens & qu'ils auoient violé mes Sabbaths, & que leurs yeux auoient eſté apres les idoles de leurs peres.

25 Ie leur donnay donc auſſi des cõmandemens qui nẽſtoient pas bons, & des iugemens eſquels ils ne viuront point.

26 Et les ſouillay en leurs dons quãd ils offroient tout ce qui ouure la matrice, à cauſe de leurs pechez: & cognoiſtront que ie *ſuis* le Seigneur.

27 Pour laquelle choſe toy fils de l'homme, parle à la maiſon d'Iſrael, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Encores en ce m'ont vos peres blaſphemé, quãd ils me deſpriſerẽt par contẽnement:

28 Et que ie les eu faict venir en la terre, ſur laquelle iàuois leué ma main pour leur donner. Ils ont regardé toute haute montagne & tout arbre brancheu, & illec ont immolé leurs ſacrifices: & ont la donné l'irritation de leur oblation, & ont illec mis l'odeur de leur ſuauité, & ont offert leurs libations.

29 Et ie leur di: Quel eſt le haut lieu auquel vous entrez? Et fut appelé ſon nom, Le haut lieu, iuſques à ce iour.

30 Pourtant di à la maiſon d'Iſrael: Le Seigneur Dieu dict ainſi: Veritablement vous vous ſouillez en la voye de vos peres, & faictes fornication apres leurs abuſions:

31 Et eſtes ſouillez en toutes vos idoles iuſques au iourd'huy, par l'oblatiõ de vos dons, quãd vous faictes paſſer vos fils par le feu, & vous reſpõdray ie ô maiſon d'Iſrael? Ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu que ie ne vous reſpondray point.

32 Si ne ſera pas faicte la penſee de voſtre cœur, qui dictes: Nous ſerons comme les Gentils, & comme les familles de la terre, à fin que nous honorions le bois & les pierres.

33 Ie ſuis viuant dict le Seigneur Dieu que ie regneray ſur vous en main forte, & en bras eſtendu, & en fureur eſpandue.

34 Et vous rameneray dèntre les peuples: & vous raſſembleray des terres, auſquelles vous eſtes diſperſez. Ie regneray ſur vous en main forte, & en bras eſtendu, & en fureur eſpandue:

35 Et ie vous feray venir au deſert des peuples, & viendray illec en iugement auec vous, face à face.

36 Comme iày debatu par iugement contre vos peres au deſert de la terre d'Egypte: ainſi vous iugeray ie, dict le Seigneur.

37 Et vous rẽdray ſubiects à mon ſceptre, & vous feray venir és liens de làlliance.

38 Et ie tireray hors de vous les tranſgreſſeurs, & les infideles, & les feray ſortir hors de la terre de leur habitation, & nèntreront point en la terre d'Iſrael: & cognoiſtrez que ie *ſuis* le Seigneur.

39 Et que vous eſtes la maiſon d'Iſrael: Le Seigñr Dieu dit ces choſes, Cheminez vn chacũ de vous apres vos idoles, & les ſeruez: Que ſi vous ne m'eſcoutez èn telle choſe & que vous ſouillez encore mon ſainct Nom, par vos dons, & en vos idoles.

40 En ma ſaincte montagne, en la haute montagne d'Iſrael dit le Seigneur Dieu illec me ſeruira toute la maiſon d'Iſrael: Tous (di-ie) en la terre, en laquelle ils me plairont. Et illec ie demãderay vos premiers fruicts, & le commencement de vos diſmes, en toutes vos ſanctifications.

41 Ie vous receuray en odeur de ſuauité, quãd ie vous auray tiré hors des peuples, & q̃ ie vous auray raſsẽblé des terres, eſquelles vous eſtes diſpſez: & ſeray ſanctifié en vous, deuãt les yeux des natiõs.

42 Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur, quand ie vous auray faict venir en la terre d'Iſrael, en la terre pour laquelle iày leué ma main pour la donner à vos peres.

43 Et aurez illec ſouuenance de vos voyes, & de tous vos pechés, par leſq̃ls vous auez eſté ſouillés en eux: & ſerez en vous meſmes deſplaiſans deuãt vous de toutes vos malices q̃ vous aués faictes:

44 Et ſçaurez q̃ ie *ſuis* le Seigneur, quãd ie vous auray faict du bien, à cauſe de mõ Nõ, & non pas ſelon vos mauuaiſes voyes, ne ſelon vos pechez treſmauuais ô maiſon d'Iſrael, dit le Seigñr Dieu.

45 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

46 Fils de l'homme, mects ta face contre la voye de Midy, & degoutte vers Afrique, & prophetiſe vers la foreſt du champ de Midy.

47 Et diras à la foreſt de Midy: Eſcoute la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu dict ainſi, Voicy, ie bouteray le feu en toy, & bruſleray en toy tout bois verd, & tout bois ſec. La flamme du feu ne sèſteindra point & ſera bruſlee en icelle toute face depuis Midy iuſques en Aquilon.

48 Et toute chair verra, que moy *qui ſuis* le Seigneur y ay bouté le feu, & ne ſera point eſteint. Et ie di: Ah, ah, Seigneur Dieu, Iceux diſent de moy. Ceſtuy cy ne parle il point par parabole?

CHAP. XXI.

Il predit la deſtruction de Ieruſalẽ, & captiuité de Sedecias. Il predit auſſi la deſtruction des Ammonites.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, mets ta face vers Ieruſalẽ, & degoutte vers les ſanctuaires, & prophetiſe contre la terre d'Iſrael.

3 Et diras à la terre d'Iſrael, Le Seigñr Dieu dit aĩſi: Voici, iẽn veux à toy, & tireray mõ glaiue hors de ſa gaine, & occiray en toy le iuſte & l'infidele.

4 Et pource que iày occis en toy le iuſte & l'infidele, pourtãt ſortira mõ glaiue hors de ſa gaine, enuers toute chair, depuis Midy iuſq̃s en Aquilõ.

5 A fin que toute chair ſçache, que moy *qui ſuis* le Seigneur, ay tiré mon glaiue hors de ſa gaine

lequel ne retournera plus.
6 Auſſi toy fils de l'homme gemi pour la contrition de tes reins: & gemiras deuant eux en amertumes. Et quand ils te diront, Pourquoy gemi tu? Tu leur diras:
7 A cauſe du bruit, car il vient, & tout cœur ſechera, & toutes mains ſeront debilitees, & tout eſprit s'affoiblira, & par deſſus tous genoux couleront les eaues. Voici, qu'elle vient, & ſera faicte, dict le Seigneur Dieu:
8 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
9 Fils de l'homme prophetiſe, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi, Parle: Le glaiue, le glaiue eſt aguiſé & affilé.
10 Il eſt aguiſé pour tuer les ſacrifices, & eſt limé pour reluire: Toy qui remue le ſceptre de mon fils, tu as coupé tout bois.
11 Et ie l'ay donné pour polir, à fin qu'il ſoit tenu en la main. Ce glaiue cy eſt aguiſé, & ceſtui eſt limé, à fin qu'il ſoit en la main de celui qui occit.
12 Crie, & hurle ô fils de l'homme: car ce glaiue cy eſt faict pour mon peuple, ceſtui eſt pour tous les ducs d'Iſrael qui s'en eſtoient fuis: ils ſont baillez à l'eſpee auec mon peuple, Pourtant frappe de la main ſur ta cuiſſe.
13 Car il eſt eſprouué, & ce quād il aura deſtruict le ſceptre, & qu'il ne ſera plus, dict le Seigñr Dieu.
14 Toy donc fils de l'hõme, prophetiſe, & frappe d'vne main contre l'autre, & que l'eſpee ſoit doublee, & que l'eſpee des occis ſoit doublee par trois fois. C'eſt l'eſpee de la grande occiſion qui les faict esbahir, & languir de cœur: & multiplie les ruines.
15 I'ay donné la frayeur en toutes leurs portes, de l'eſpee aguiſee, & limee pour reluire, & couuerte pour occire.
16 Sois aguiſé, & va à dextre, ou à ſeneſtre, par tout là ou ta face prend ſon appetit.
17 Meſme auſſi ie me reſiouiray en frappant vne main contre l'autre & accompliray mon indignation. Moy *qui ſuis* le Seigneur, l'ay dict.
18 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
19 Auſſi toy fils de l'hõme choiſi toy deux voyes, à fin que l'eſpee du Roy de Babylone viẽne. Tous deux ſortiront hors d'vne terre. Et il prendra la diuination en la main, & le iettera au commencement de la voye de la cité.
20 Tu mettras vne voye pour faire venir l'eſpee à Rabbath des enfans d'Ammon, & à Iuda, en Ieruſalem *qui eſt la plus* fort garnie.
21 Car le Roy de Babylone s'eſt arreſté au chemin fourché, au commencement de deux voyes, en demandant diuination, en meſlant les fleſches. Il interrogua les idoles, & print conſeil ſur les entrailles.
22 La diuination fut faicte à ſa dextre ſur Ieruſalem pour y mettre des engins pour ouurir la bouche au meurtre, & pour eſleuer la voix en hurlement, pour mettre les canõs cõtre les portes, pour y aſsẽbler des rãpars pour y edifier des bouleuars.
23 Et ſera comme celui qui en vain demande la reſponſe en l'oratoire deuant leurs yeux, & cõme celui qui enfuit l'oiſiueté des Sabbaths: mais ceſtui aura ſouuenãce de l'iniquité pour la prendre.
24 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Pource que vous auez eu ſouuenance de voſtre iniquité, & auez deſcouuert vos preuaricatiõs, & que vos pechez ſe ſont monſtrez en toutes vos penſees: pource (di-ie) que vous en auez eu ſouuenance, vous ſerez prins à la main.
25 Mais toy Duc d'Iſrael, prophane, & ſans pitié, duql le iour eſt venu, au tẽps prefix de l'iniquité.
26 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Oſte la mitre, oſte la couronne. N'eſt-ce pas celle qui a eſleué l'humble, & a humilié celui qui eſtoit eſleué?
27 Iniquité, iniquité, iniquité la feray-ie eſtre, & ce n'a point eſté faict iuſques à ce que celui vint duquel eſt le iugement, & lui bailleray.
28 Et toy fils de l'homme prophetiſe, & di, Le Seigneur Dieu dit ainſi aux enfans d'Ammon, & à leur opprobre. Et diras: Eſpee, eſpee, deſgaine toy pour occir, lime toy, à fin que tu occiſe, & que tu reluiſes.
29 Quand il te ſembloit choſes vaines, & qu'on te diuinoit menſonges, que tu ſerois miſe ſur les cols des meſchans naurez, deſquels eſt venu le iour determiné au temps de l'iniquité.
30 Retourne en ta gaine, au lieu auquel tu as eſté creé. Ie te iugeray en la terre de ta natiuité.
31 Et reſpandray mon indignation ſur toy: Ie te ſouffleray au feu de ma fureur, & te donneray és mains des hommes brutaux, & qui forgent la deſtruction.
32 Tu ſeras la viãde au feu. Ton ſang ſera au milieu de la terre. Tu ſeras miſe en oubli, pource que moy qui ſuis le Seigneur, ie l'ay dit.

CHAP. XXII.

Les Iuifs punis à cauſe de leur cruauté, auarice, & autres vices, & pour la fauſſe doctrine de leurs prophetes.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
2 Auſſi toy fils de l'hõme, ne iuges tu pas la cité de ſang, & lui monſtres toutes ſes abominations & diras:
3 Le Seigneur Dieu dit ces choſes. Cité qui reſpand le ſang au milieu de ſoy, à fin que ſon temps vienne, & qui a faict des idoles contre ſoy-meſme, à fin qu'elle fuſt ſouillee.
4 Tu as offenſé en ton ſang qui eſt reſpandu de toy: & és ſouillee en tes idoles que tu as faictes. Et tu as faict approcher tes iours, & as faict venir le tẽps de tes ans. Pourtãt ie t'ay dõnee en opprobre aux Gẽtils, & en moquerie à toutes les terres.
5 Celles qui ſont pres & qui ſont loing de toy, triompheront de toy, qui es vilaine de nom, & grande en perdition.
6 Voici les Princes d'Iſrael, vn chacun a eſté en ſa force auec toy, pour reſpandre le ſang.
7 Ils ont en toy faict iniure au pere & à la mere. Ils ont calumnié l'eſtranger au milieu de toy. Ils ont contriſté l'orphelin, & la vefue auec toy.
8 Vous auez meſpriſé mes lieux ſaincts & auez ſouillé mes Sabbaths.
9 Hommes detracteurs ont eſté en toy pour reſpandre le ſang, & ont magnifié auec toy ſur les montagnes, ils ont faict peché au milieu de toy.
10 Ils ont deſcouuert en toy *les parties* les plus honteuſes

honteuſes du pere, ils ont humilié en toy l'ordure *de la femme* qui eſt en flux de ſang.

11 Et vn chacun a faict abomination auec la femme de ſon prochain, & le beaupere a pollu ſa belle fille laſchement: le frere a forcé en toy ſa ſœur, fille de ſon pere.

12 Ils ont receu dons de toy pour reſpandre le ſang: tu as prins l'vſure, & laccroiſt, & vituperois par auarice tes prochains, & m'as mis en oubli, dit le Seigneur Dieu.

13 Voicy, iày ſerré mes mains enſemble ſur ton auarice que tu as faict, & ſur le ſang qui a eſté reſpandu au milieu de toy.

14 Ton cœur pourra il ſoſtenir, ou tes mains ſerõt elles fortes aſſez aux iours que ie tẽnuoyeray? Moy *qui ſuis* le Seigneur, iày parlé, & le feray.

15 Et ie tẽſpardray és nations, & te diſperſeray es terres, & feray faillir de toy ton immondicité.

16 Et te poſſederay en la preſence des gens, & ſçauras que ie ſuis le Seigneur.

17 Auſſi la parole du Seigñr me fut faicte, diſant:

18 Fils de l'hõme. La maiſon d'Iſrael mẽſt tournee en eſcume. Tous ceux cy ſont airain & eſtain & fer, & plomb au milieu de la fournaiſe, ils ſont faicts comme eſcume dargent.

19 Pourtant dit le Seigñr Dieu ces choſes. Pource que vous eſtes tous tournez en eſcume, pourtãt voicy, ie vous amaſſeray au milieu de Ieruſalẽ,

20 En congregation dargent, & dairain, & dẽſtain, & de fer, & de plomb au milieu de la fournaiſe: à fin que i'y allume le feu pour le fondre.

21 Ainſi amaſſeray-ie par ma fureur & par mon yre, puis me repoſeray, & ie vous refondray, & vous ramaſſeray, puis vous allumeray au feu de ma fureur, & ſerez refondus au milieu d'icelle.

22 Comme l'argent eſt fondu au milieu de la fournaiſe, ainſi ſerez vous au milieu d'icelle. Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray reſpandu ſur vous mon indignation.

23 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

24 Fils de l'homme, tu luy diras: Tu es la terre ſouillee, & la pluye nẽſt pas deſcendue ſur toy au iour de la fureur.

25 La coniuration des prophetes eſt au milieu dẽlle. Ils ont deuoré les ames cõme le lion rugiſſant, & rauiſſant la proye, ils ont prins les richeſſes & le pris, ils ont multiplié au milieu dẽlle les vefues.

26 Ses preſtres ont meſpriſé ma loy, & ont ſouillé mes lieux ſaincts: Ils n'ont pas mis difference entre la choſe ſaincte & la prophane, & n'ont point eu d'intelligence entre la choſe ſouillee & la nette: & ont deſtourné les yeux arriere de mes Sabbaths, & eſtois ſouillé au milieu deux.

27 Ses Princes *eſtoyent* au milieu dẽlle, comme loups qui rauiſſent la proye pour reſpãdre le ſang & pour deſtruire les ames, & enſuiure le gaing par auarice.

28 Auſſi ſes propheres les plaſtroient ſans eſtoffe, en voyant choſes vaines, & en leur diuinant menſonge, diſant: Le Seigneur Dieu dit ainſi, là ou le Seigneur nà point parlé.

29 Les peuples de la terre faiſoient extorſion par iniure, & pilloient violentemẽt: ils tourmentoient l'indigent & le pauure, & oppreſſoient lẽſtranger d'iniure, ſans iugement.

30 Ie demanday dẽtre eux quelque hõme qui entremit la haye & qu'il ſe tint oppoſé deuãt moy pour la terre, à fin que ie ne la diſſipaſſe point, & ie n'en trouuay point.

31 Parquoy iày reſpandu ſur eux mon indignation, ie les ay conſumez au feu de mon ire. Ie leur ay rẽdu leur voye ſur leur chef, dit le Seigñr Dieu.

CHAP. XXIII.

Il prophetiſe contre l'idolatrie de Samarie & Ieruſalem, ſous le nom d'Ohola, & Oholiba deux paillardes. Il monſtre que l'idolatrie de Ieruſalem a eſté plus grande que celle de Samarie. Il predit la ruine de l'vne & de l'autre.

AVſſi la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, deux femmes ont eſté filles d'vne mere.

3 Et ont paillardé en Egypte. Elles ont faict fornication en leur adoleſcẽce. Illec furent preſſees leurs mammelles, & furent rompues les mammelles de leur ieuneſſe.

4 Et les noms d'icelles *eſtoyent* Oholla, la plus grande, & Oholiba ſa ſœur, la moindre. Elles furent à moy, & enfanterent des fils & des filles. En outre leurs noms, *à ſçauoir* Samarie *eſt* Oholla, & Ieruſalem Oholiba.

5 Oholla donc a faict fornication ſur moy: & a eſté inſenſee ſur ſes amoureux, ſur les Aſſyriens faicts prochains,

6 Veſtus de hyacinthe, ſur les Princes & Magiſtrats, *ſur* tous les ieunes de concupiſcence: *ſur* les cheualiers, & ceux qui montent ſur les cheuaux:

7 Et a faict ſes fornications ſur eux, ſur tous les fils eſleuz des Aſſyriens: & a eſté polluë en tous ceux eſquels elle a eſté inſenſee en leurs immondicitez.

8 Dauãtage auſſi nà pas delaiſſé ſes fornicatiõs quelle auoit faictes en Egypte. Car auſſi ceux dormirent auec elle en ſon adoleſcence, & preſſerent les mammelles de leur ieuneſſe, & reſpandirent leur fornication ſur elle.

9 Pourtant lày-ie baillee entre les mains de ſes amateurs, & entre les mains des enfans d'Aſſur, ſur leſquels elle forcene par concupiſcence.

10 Iceux auſſi ont deſcouuert ſa honte, ils ont oſté ſes fils & ſes filles, & l'ont meſme occis par lẽſpee: & furent faictes femmes publiques, & ont faict iugement ſur elle. *4 Rois 18. Sus 16,38*

11 Et quand ſa ſœur Oholiba eut veu ceſte choſe, elle forcena de concupiſcence plus que lautre, & commit ſa fornication par deſſus la fornication de ſa ſœur, plus impudemment aux enfans des Aſſyriens.

12 Aux Ducz, & aux Magiſtrats qui venoient à elle, veſtus de diuers habis, aux cheualiers qui eſtoient montés ſur les cheuaux, & à tous les adoleſcens mignons.

13 Et vis que la voye de toutes deux eſtoit egalemẽt ſouillee: & encore augmẽta ſes fornicatiõs,

14 Et quand elle auoit veu des hommes paincts en la paroy, les images des Chaldeens exprimez par couleurs.

15 Et ceincts de bauldriers ſur leurs reins, & des couronnes teinctes ſur leurs chefs, & la forme de tous les Ducs, la ſimilitude des enfans de Babylone, & de la terre des Chaldeens, en laquelle ils ſont naiz.

16 Elle forcena apres eux, par la concupiſcence de ſes yeux, & enuoya des meſſagers vers eux en Chaldee.

17 Et quand les fils de Babylone furent venuz vers elle au lict des mammelles, ils la ſouillerent par leurs paillardiſes, & fut ſouillee deux, & fut ſon ame ſaoulee deux.

18 Elle deſcouurit auſſi ſes fornications & deſcouurit ſa honte: Et mon ame ſe retira delle ainſi que mon ame s'eſtoit retiree de ſa ſœur.

19 Car elle a multiplié ſes fornications, ayant ſouuenance des iours de ſon adoleſcence eſquels elle auoit faict fornication en la terre d'Egypte.

20 Et a forcené par concupiſcence ſur la compagnie de ceux deſquels les chairs ſont comme les chairs des aſnes, & leurs flux comme les flux des cheuaux.

21 Tu as auſſi ſouuenance du peché de ton adoleſcence, quād tes mammelles furent preſſees en Egypte, & que les mammelles de ta ieuneſſe furent rompues.

22 Pourtant toy Oholiba, le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie feray venir tous tes amateurs contre toy, deſquels ton ame a eſté raſſaſiee: & les aſſembleray contre toy à lentour.

23 *C'eſt ſçauoir* les fils de Babylone, & tous les Chaldeens, les nobles & les tyrans, & les Princes, les fils des Aſſyriens, les iouuenceaux mignons: tous les Ducs & Magiſtrats, tous les Princes des Princes, & les cheuaucheurs renommez.

24 Et ils viendront ſur toy munis de chariots & rouës, & la multitude des peuples: ils ſerōt armez de haubergeon, de bouclier & de heaume contre toy de toutes pars. Et ie donneray deuant eux le iugement, & te iugeront par leurs iugemens.

25 Et mettray mon zele en toy duquel ils beſongneront auec toy en fureur. Ils te couperōt le nez & les aureilles, & trencheront de lespee les choſes qui ſeront demeurees.

26 Iceux prendront tes fils & tes filles, & tout ce qui demeurera dernier ſera deuoré du feu. Et ils te deſueſtiront de tes veſtemens, & prendront les vaiſſeaux de ta gloire.

27 Et ie feray ceſſer de toy ton peché, & ta fornication de la terre d'Egypte: & ne leueras plus tes yeux vers eux, & n'auras plus de ſouuenance d'Egypte.

28 Car le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie te bailleray és mains de ceux que tu as haïs, en la main deſquels ton ame eſt ſaoulee, & te traicteront en hayne.

29 Ils t'oſteront auſſi tous tes labeurs, & te laiſſeront nue, & pleine de vilenie: & ſera deſcouuerte la vilenie de tes fornications, *à ſçauoir* ton peché & ta paillardiſe.

30 Ils t'ont faict telles choſes, car tu as paillardé apres les gens, entre leſquelles tu as eſté pollue en leurs idoles.

31 Tu as cheminé en la voye de ta ſœur, & te donneray ſon hanap en ta main.

32 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Tu boiras le hanap de ta ſœur, le profond, & le large,

33 Tu ſeras en deriſion & en moquerie, qui eſt fort capable: Tu ſeras remplie d'yurongnerie & de douleur, du calice de dueil, & de triſteſſe, du calice de ta ſœur Samarie.

34 Tu le boiras & vuideras iuſques à la lie: & deuoreras le reſte, & deſchireras tes mammelles: pource que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu.

35 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Pource que tu m'as mis en oubli, & que tu m'as ietté derriere ton dos, tu porteras auſſi ton peché & tes fornications.

36 Et le Seigneur parla à moy, diſant: Fils de l'homme ne iuges tu pas Oholla & Oholiba, & leur annonces leurs pechez?

37 Car elles ont faict adulteres, & le ſang eſt en leurs mains, & elles ont faict fornication auec leurs idoles: & d'auantage leur ont offert leurs fils qu'elles m'auoient engendré pour les deuorer.

38 Mais auſſi n'ont elles faict ceſte choſe: Elles ont ſouillé mon ſanctuaire en ce iour là, & ont prophané mes Sabbaths.

39 Et quād elles ſacrifioient leurs fils à leurs idoles, & qu'elles entroient en ce iour là en mon ſanctuaire pour le ſouiller: auſſi firent elles ces choſes au milieu de ma maiſon.

40 Elles enuoyerent aux hommes qui venoient de loing, auſquels auoient enuoyé meſſager. Et ainſi voicy ceux pour leſquels tu t'es lauee, ſont venuz, & as fardé tes yeux, & t'es ornee d'ornement de femme.

41 Tu t'es aſſiſe en vn tresbeau lict, & la table a eſté ornee deuant toy. Tu as mis mon perfum, & mon oignement ſur icelle.

42 Et la voix d'vne multitude ſoy reſiouyſſante eſtoit en icelle. Et mirent des bracelets és mains des hommes qui eſtoient amenez de la multitude des hommes, & venoient au deſert, & des belles couronnes en leurs chefs.

43 Et ie di à celle qui eſt inueteree en adulteres: Maintenant auſſi ceſte cy fera fornication enſi fornication.

44 Et ils ſont entrez vers elle, comme à vne femme paillarde, ainſi entroient à Oholla, & à Oholiba meſchantes femmes.

45 Les hommes donc ſont iuſtes. Iceux les iugeront par le iugement des *femmes* adulteres, & du iugement de celles qui reſpandent le ſang: car elles ont commis adultere, & le ſang *eſt* en leurs mains: & a faict fornication auec ſes idoles.

46 Car le Seigneur Dieu dit ainſi: Amene vers elles la multitude, & les donne en tumulte & en rapine.

47 Et qu'elles ſoyent lapidees de pierres par les peuples, & qu'elles ſoient percees de leurs eſpees. Ils mettront à mort leurs fils & leurs filles, & bouteront le feu en leurs maiſons.

48 I'oſteray auſſi le peché de la terre, & apprendront toutes femmes qu'elles ne facent ſelon leurs pechez. Et ils mettront voſtre peché ſur vous, & porterez les pechez de vos idoles, & ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur Dieu.

CHAP.

CHAP. XXIIII.

Il predit que la cité ſera prinſe, ſouz la ſimilitude du pot bouillant & ſouz celle de la femme morte.

AVſſi en la neufieme annee, au dixieme mois, au dixieme iour du mois, la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, eſcrits pour toy le nom de ce iour cy, auquel eſt le Roy de Babylone confermé auiourd'huy contre Ieruſalem.

3 Et diras par prouerbe à la maiſon de prouocation la parabole, & parleras à eux. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Mets vn pot d'airain, mets le (dy-ie) & verſe de lèau dedans.

4 Aſſemble toutes ſes pieces en icelle, toute bonne partie, & la cuiſſe, & lèſpaule, les meilleures, & pleines d'os.

5 Et pren la plus graſſe beſte, & mettras en ordre par deſſous *ce pot* des monceaux d'os. Donc ſa coction bouillit, & furent les os tous cuicts au milieu d'icelle.

6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi: Maledi-ction ſur la cité de ſang, ſur le pot qui eſt enrouillé, & que ſon enrouilleure nèſt pas ſortie dèlle. Iette la hors par parties, & ſelon ſes parties.

7 Le ſort nèſt pas cheut ſur elle. Car ſon ſang eſt au milieu dèlle, elle là reſpandu ſur la pierre fort polie. Elle ne là pas reſpandu ſur la terre, tellement quil peut eſtre couuert de pouldre.

8 A fin que ie fiſſe monter mon indignation, & que ièn prinſe vengeance. Iày donné ſon ſang ſur la pierre fort polie, à fin quil ne fuſt couuert.

9 Pourtant dict ces choſes le Seigneur Dieu: Maledi-ction ſur la cité de ſang, de laquelle ie feray la flamme eſtre grande. Eſdras 31 Hebrieu

10 Aſſemble les os que ie bruſleray au feu. Les chairs ſeront conſumees, & toute la compoſition ſera cuicte, & les os deuiendront ſecs.

11 Mets la auſſi vuide ſur les charbons ardans, à fin quelle sèſchauffe, & que ſon airain ſe fonde, & que ſa rouillure ſoit fondue au milieu d'icelle, & que ſon enrouillure ſoit conſumee.

12 On a ſué par grãd labeur, & ſa grãde enrouillure nèſt point ſortie d'icelle, nàuſſi par le feu.

13 Ton ordure *eſt* execrable: car ie tày voulu nettoyer, & nàs point eſté nettoyee de tes ordures: Mais auſſi ne ſeras tu pas nettoyee auãt que iàye faict ceſſer mon indignation en toy.

14 Moy *qui ſuis* le Seigneur, i'ay parlé. Ie ſus venu, & le feray. Ie ne paſſeray plus outre, & nèſpargneray rien, & ne ſeray pas rappaiſé. Ie te iugeray ſelon tes voyes & ſelon tes inuentions, dict le Seigneur.

15 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

16 Fils de l'homme, voicy, ie t'oſte la choſe deſirable de tes yeux par la playe, & ne la plaindras & ne pleureras point, & nèn couleront point tes larmes.

17 Gemis en te taiſant, tu ne feras point le dueil des morts. Que ta couronne ſoit liee autour de toy, & tes ſouliers ſeront en tes pieds, & ne couuriras point ta bouche d'aucune couuerture: & ne mangeras point les viandes de ceux qui menent dueil.

18 Ie parlay donc au peuple du matin, & ma femme mourut au veſpre: & feis au matin ainſi quil mauoit commandé.

19 Et le peuple me dict: Pourquoy ne nous dis tu pas que ſignifient ces choſes cy que tu fais?

20 Et ie leur di: La parole du Seigneur ma eſté faicte, diſant:

21 Parle à la maiſon d'Iſrael: Le Seigneur dit ainſi: Voicy, ie ſouilleray mon ſanctuaire, l'orgueil de voſtre Empire, & la choſe deſirable de vos yeux, & ſur lequel voſtre ame a paour. Auſſi vos fils & vos filles que vous auez delaiſſez cherront par lèſpee.

22 Et ferez comme iày faict, vous ne couurirez point les leures de *quelque* couuerture, & ne mangerez point les viandes de ceux qui menent dueil.

23 Vous aurez des couronnes ſur vos chefs, & des ſouliers en vos pieds. Vous ne les plaindrez, ne les plorerez: mais vous languirez en vos iniquitez. Et vn chacun gemira vers ſon frere.

24 Et Ezechiel vous ſera en ſigne merueilleux. Vous ferez ſelon toutes les choſes quil a faictes quand telle choſe ſera venue: & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.

25 Auſſi toy fils de l'homme, voicy au iour que ie leur oſteray leur force, & la ioye de la dignité, & le deſir de leurs yeux, ſur lequel repoſent leurs ames, & leurs fils, & leurs filles.

26 En ce iour là quand il viendra fuyant à toy pour le t'annoncer.

27 En ce iour là (dis-ie) ta bouche ſera ouuerte auec celuy qui sènfuit, & parleras, & ne te tairas plus: & leur ſeras en ſigne merueilleux, & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXV.

Prophetie contre Ammon, Moab, Idumee, & Paleſtine.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, mets ta face contre les enfans d'Ammon: & prophetiſeras ſur eux.

3 Et diras aux enfans d'Ammon: Eſcoutez la parole du Seigneur Dieu, le Seigneur Dieu dit ainſi: Pource que vous auez dit: Ha, ha, ſur mon ſanctuaire, pource quil eſt ſouillé, & ſur la terre d'Iſrael pource quelle eſt deſolee, & ſur la maiſon de Iuda, pource quils ſont menez en captiuité.

4 Pourtant voicy, ie te bailleray en heritage, aux enfans d'Orient, & mettront en toy leurs bergeries, & mettront en toy leurs tẽtes. Ils mangeront tes bleds, & boiront ton laict.

5 Et ie donneray Rabbath pour habitation des chameaux, & les enfans d'Ammon pour faire le giſte des beſtes, & ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.

6 Car le Seigneur dit ainſi. Pource que tu as frappé des mains, & as frappé du pied, & tès reſiouye de toute affection ſur la terre d'Iſrael.

7 Pourtant voicy, ièſtendray ma main ſur toy, & te bailleray pour eſtre pillee des Gentils, & te tireray d'entre les peuples, & deſtruiray des terres & perdray, & vous ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.

8 Le Seigneur dit ainſi : Pource que Moab & Seir ont dict: Voicy, la maiſon de Iuda *eſt* comme toutes les nations.

9 Pourtant voicy, i'ouuriray l'eſpaule de Moab hors de ſes citez, de ſes citez (dis-ie) & les nobles citez de la terre, qui ſont en ſes limites, *à ſçauoir* Beth, Ieſimoth, & Beelmeon, & Cariathaim,

10 Aux fils d'Orient auec les enfans d'Ammon. Et la donneray pour heritage, tellement qu'il ne ſera plus de memoire des enfans d'Ammon entre les gens.

11 Et ie feray iugemens en Moab: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

12 Le Seigneur dit telles paroles : Pource qu'Idumee a faict la vengeance : tellement que elle s'eſt vengee des enfans de Iuda, & qu'elle a peché en offenſant, & qu'elle a deſiré la vengeance d'eux.

13 Pource dit ainſi le Seigneur Dieu. I'eſtendray ma main ſur Idumee, & extermineray l'homme, & la beſte d'icelle, & la feray *eſtre* deſerte deuers Midy, & ceux qui ſont en Dedan, tomberont par l'eſpee.

14 Ie mettray auſſi ma vengeance ſur Idumee, par la main de mon peuple Iſrael : & feront en Edom ſelon mon ire & ma fureur, & cognoiſtront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu.

15 Telles choſes dit le Seigneur Dieu : Pource que les Paleſtins ont prins la vengeance, & qu'ils ſe ſont vengez de tout leur courage, en mettant à mort, & en accompliſſant les inimitiez anciẽnes.

16 Pource le Seigneur Dieu dit ainſi : Voicy, ie'ſtendray ma main ſur les Paleſtins, & tueray les homicides, & deſtruiray le reſte de la region maritime.

17 Et feray ſur eux de grandes vengeances, les reprenant par fureur: & ſçaurõt que ie ſuis le Seigneur, quãd i'auray enuoyé ma vengeãce ſur eux.

CHAP. XXVI.

Prophetie grieſue à l'encontre de Tyr, par ce qu'elle s'eſt eſiouie de la deſtruction de Ieruſalem.

L'AN en l'onzieme annee, au premier *iour* du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, pource que Tyr a dit contre Ieruſalem. Ha, les portes des peuples ſont rompues, elle s'eſt tournee vers moy : ie ſeray remplie, elle eſt deſerte.

3 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu: Voicy, ie *ſuis* ſur toy Tyr, & feray monter vers toy pluſieurs nations, comme la mer fluctuante monte.

4 Et diſſiperont les murailles de Tyr, & deſtruiront ſes tours. Et ie raſeray ſa pouldre hors d'elle, & la feray *eſtre* comme la pierre fort polie.

5 On ſechera le retz au milieu de la mer, car i'ay parlé dit le Seigneur Dieu : & ſera pillee des Gentils.

6 Auſſi ſes filles qui ſont au champ ſeront miſes à mort par l'eſpee, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

7 Car le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie feray venir en Tyr Nabuchodonoſor Roy de Babylone, d'Aquilon, le Roy des Rois, auec cheuaux & chariots & cheualiers, & auec *grande* compagnie & grand peuple.

8 Il mettra à mort par l'eſpee tes filles qui ſont au champ, & t'enuirõnera de bouleuars, & aſſemblera des rempars tout autour. Et eſleuera le bouclier contre toy.

9 Et diſpoſera prudemment les engins & les canons contre tes murailles, & deſtruira tes tours par ſes armures.

10 La poudre de la vehemence de ſes cheuaux te couurira, tes murailles ſeront eſmeuës du ſon des cheuaux, & des rouës, & des chariots. Quand il ſera entré en tes portes, comme par l'entree d'vne cité diſſipee.

11 Il foulera toutes tes rues par les ongles de ſes cheuaux: Il occira ton peuple par l'eſpee, & tes nobles ſtatues trebucheront en la terre.

12 Ils gaſteront tes richeſſes, & pilleront tes marchandiſes, & deſtruirõt tes murailles, & ietteront par terre tes belles maiſons. Et ietteront tes pierres & tes bois & tes poultres au milieu des eaues.

13 ¶ Et feray ceſſer la multitude de tes chanſons, *Iere.7.48* & le ſon de tes harpes ne ſera plus ouï.

14 Ie te mettray auſſi comme la pierre fort polie, tu ſeras le lieu pour ſecher les rets, & ne ſeras plus réedifiee : pource que moy *qui ſuis* le Seigneur, i'ay parlé, ce dit le Seigneur Dieu.

15 Ainſi dit le Seigneur Dieu à Tyr : Les Iſles ne te troubleront elles point du bruit de ta ruyne & du gemiſſement de tes occis, quand ils ſeront occis au milieu de toy?

16 Et tous les Princes de la mer deſcendront de leurs ſieges, & oſterõt leurs mãteaux & ietteront au loing leurs diuers veſtemẽs, & ſe veſtiront d'eſbahiſſement. Ils ſe ſeront ſur la terre, & comme tous eſtonnez s'eſmerueilleront de ta ſoudaine deſtruction: & en te lamentant te diront:

17 Cõment es tu perie toy qui as ton habitation en la mer, noble cité, qui as eſté forte en la mer, auec tes habitãs, que tous les autres craignoient.

18 Maintenant ſeront les nauires toutes eſtonnees, au iour de ta paour, & ſeront les Iſles troublees en la mer, de ce que nul ne ſortira de toy.

19 Car le Seigneur Dieu dit ainſi. Quand ie t'auray mis *comme* vne cité deſolee, ainſi que *ſont* les citez qui ne ſont pas habitees : & que i'auray faict venir ſur toy l'abyſme, & que grandes eaues te couuriront.

20 Et que ie t'auray tiré auec ceux qui deſcendent au lac auec le peuple ſempiternel, & que ie t'auray miſe en la derniere terre, comme les anciens deſerts, auec ceux qui ſont menez au lac, à fin que tu ne ſois plus habitee, meſme auſſi quand i'auray donné la gloire en la terre des viuans:

21 Ie te reduiray à neant, & ne ſeras plus, & quãd on te cerchera, on ne te trouuera plus, iuſques à touſiours, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXVII.

Il pourſuit la ſubuerſion & ruine de Tyr, & demonſtre qu'elle eſtoit la nobleſſe & excellence d'icelle.

AVſſi la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Toy donc fils de l'homme, fay lamentation ſur Tyr, & diras à Tyr.

3 Qui demeure en l'entree de la mer, à la ville marchande

marchãde des peuples,& a pluſieurs Iſles. Le Seigneur Dieu dit ainſi. O Tyr, tu as dict: Ie ſuis de beauté parfaicte, & ſituee au cœur de la mer.

4 Tes prochains voiſins qui t'ont edifié, ont parfaict ta beauté.

5 Ils t'ont faict de ſappins de Sanir, auec tous tableaux de la mer. Ils ont prins le cedre du Liban pour te faire vn mas.

6 Ils ont rabotté des cheſnes de Baſan pour faire tes auirons, & ont faict tes ſieges d'yuoire d'Inde, & tes petis pretoires des Iſles d'Italie.

7 Diuerſe maniere de lin blanc d'Egypte te fut tiſſu pour ton voile, tellement que le hyacinte eſtoit mis ſur ton mas, & du pourpre des Iſles d'Eliſa, a eſté faicte ta couuerture.

8 Les habitans de Sidon, & les Aradiens ont eſté tes matelots: ô Tyr, tes ſages ont eſté faicts tes gouuerneurs.

9 Les anciens de Biblij, & les prudens d'icelle, eurent des mariniers, pour làdminiſtration de tes diuers vtenſiles. Toutes les nauires de la mer, & leurs matelots, ont eſté du peuple de ta marchandiſe.

10 Ceux de Perſe, & de Lyde, & les Lybiens eſtoient en ton armee, tes hommes de guerre: Ils ont pendu le bouclier, & le heaume en toy, pour ton ornement.

11 Les enfans Aradiens auec leur armee *eſtoyent* ſur tes murailles à lèntour: mais auſſi les Pigmeẽs qui eſtoient en tes tours ont pendu leurs carquois ſur tes murs à lènuiron. Iceux ont parfaict ta beauté.

12 Ceux de Carthage *qui eſtoyent* tes marchans pour la multitude de toutes richeſſes ont rempli tes foires, dàrgent, de fer, dèſtain, & de plomb.

13 Grece, & Thubal, & Moſoch, tes facteurs de marchans ont amené à ton peuple des ſeruiteurs acheptez, & des vaiſſeaux d'airain.

14 De la maiſon Thogorma, ils ont amené à ton marché des cheuaux, & les cheuaucheurs, & des mulets.

15 Les fils de Dedan *eſtoyent* tes marchans: pluſieurs Iſles *eſtoyent* la marchandiſe de tes mains. Ils ont changé les dents d'yuoire & du bois de hebene pour ton pris.

16 Le Sirien *eſtoit* ton marchãt, à cauſe de la multitude de tes ouurages, ils mirent auant en ton marché, la pierre precieuſe, & le pourpre, & les draps figurez, & le lin blanc, & la ſoye, & la plus precieuſe marchandiſe.

17 Iuda & la terre d'Iſrael *eſtoyent* meſmes tes facteurs de marchans au principal froment, & amenoient en tes foires le baulme, & le miel, & l'huile, & la reſine.

18 L'homme de Damas *eſtoit* ton marchant en la multitude de tes ouurages, & en multitude de diuerſes richeſſes, en vin gras, en laines de treſbonne couleur.

19 Dan, & la Grece, & Mozel mirent auant en tes foires le fer forgé.

20 La caſſe, & la canelle, en ta marchandiſe. Dedan *eſtoyent* tes marchans en tapis pour ſe ſeoir.

21 Arabie & tous les Princes de Cedar, iceux meſmes *eſtoyent* les marchans à ta main: tes marchans ſont venus à toy auec agneaux, & moutons, & cheureaux.

22 Les vendeurs de Saba & de Reéma, iceux *eſtoyent* tes marchans, auec toute maniere pour toutes principales drogues, & de pierre precieuſe, & d'or qu'ils amenoient en ton marché.

23 Haran, & Chenné, & Eden *eſtoyent* tes marchans de Saba: Aſſur, & Chelmad tes vendeurs:

24 Ils eſtoient tes marchans en tes marchandiſes beaucoup de beaucoup de ſortes de hyacintes enueloppees, & de broderies, & de precieuſes bagues, qui eſtoient liees & ſerrees de cordes, & auoient auſſi des cedres en tes marchandiſes.

25 Les nauires de la mer, & tes Princes *eſtoyent* en ta marchandiſe, & as eſté remplie & fort glorifiee au cœur de la mer.

26 Tes matelots amenoient à toy par pluſieurs eaues: Le vent d'Auſter tà briſé.

27 Au cœur de la mer, tes richeſſes & tes threſors, & pluſieurs ſortes de tes inſtrumens: Tes mariniers & tes gouuerneurs, qui tenoient tes vtenſiles, & eſtoient ordonnez ſur ton peuple: & auſſi tes hommes de guerre qui eſtoient en toy, auec toute ta multitude, qui eſt au milieu de toy, cherront au cœur de la mer, au iour de ta ruine.

28 Les nauires ſeront troublees du ſon du cry de tes gouuerneurs, & deſcendront de leurs nauires tous ceux qui tenoient le gouuernail.

29 Les mariniers & tous les gouuerneurs de la mer ſe tiendront en terre, & ſe lamenteront ſur toy à haute voix, & crieront amerement.

30 Et ils ietterõt la poudre par deſſus leurs teſtes, & ſeront couuerts de cendre.

31 Et arracheront leurs cheueux ſur toy, & ſe ceindront de haires. Et te pleureront en amertume dèſprit par gemiſſement fort amer:

32 Et prendront ſur toy la chanſon de dueil, & te plaindront. Qui eſt *celle qui ſoit* comme Tyr, laquelle ſe taiſt au milieu de la mer?

33 Laquelle en l'iſſue de tes marchandiſes de la mer, as rempli pluſieurs peuples: & as enrichi les Rois de la terre, par la multitude de tes richeſſes & de tes peuples.

34 Maintenant tu es oppreſſee de la mer, tes richeſſes ſont au profond des eaues, & toute ta multitude qui eſtoit au milieu de toy, eſt tombee.

35 Tous ceux qui demeuroient és Iſles, ont eſté esbahis ſur toy: & tous les Rois d'icelles frappez de tempeſte ont changé leurs faces.

36 Les marchans des peuples ont ſiflé ſur toy. Tu es amenee à rien, & ne ſeras plus à iamais.

CHAP. XXVIII.

Il prophetiſe contre le Prince de Tyr, & contre les Sidoniens. Il predit auſſi le retour des Iuifs captifs en Babylone.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'hõme, dy au Prince de Tyr: le Seigneur Dieu dict ainſi: Pource que ton cœur sèſt eſleué, & as dict: Ie ſuis Dieu, & ſuis aſſis en la chaire de Dieu, au cœur de la mer: comme ainſi ſoit que tu ſois homme, & non pas Dieu, & que tu as donné ton cœur comme le cœur de Dieu.

3 Voicy,

3 Voicy, tu es plus ſage que Daniel: aucũ ſecret ne t'eſt muſſé de toy.
4 En ſapience, & en ta prudence, as faict ta force, & as acqueſté or & argent en tes threſors.
5 Tu as multiplié ta force, par la multitude de ta ſapience, & par ta marchandiſe, & ton cœur s'eſt eſleué en ta force.
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Pource que ton cœur s'eſt eſleué, comme le cœur de Dieu.
7 Pourtãt voicy, ie feray venir ſur toy des eſtrãgers les plus vaillans des nations: Et deſgaineront leurs eſpees ſur la beauté de ta ſapience, & ſouilleront ton excellence.
8 Ils t'occiront & deſchireront: & mourras de la mort des occis au cœur de la mer.
9 Parleras tu adonc en diſant, Ie ſuis Dieu, deuant ceux qui te mettront à mort: veu que tu es vn homme, & non pas Dieu, en la main de ceux qui t'occiront?
10 Tu mourras de la mort des incirconcis, en la main des eſtrangers: pource que i'ay parlé, ce dit le Seigneur Dieu.
11 Et la parole du Seigñr Dieu me fut faite, diſant:
12 Fils de l'homme eſleue la plainte ſur le Roy de Tyr: & luy diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Tu *es* le ſignacle de ſimilitude, plein de ſapience: *&* as eſté de parfaicte beauté.
13 Tu as eſté és delices du paradis de Dieu: Ta couuerture *eſtoit* de toute pierre precieuſe: de Sardoine, de Topaze, de Iaſpe, de Chryſolyte, & d'Onix, de Berille, de Sapphir, d'Eſcarboucle, & d'Eſmeraude. L'ouurage de ta beauté *eſt* d'or, & tes pertuis furẽt appareillez au iour q̃ tu fus creé.
14 Tu *es* le Cherubin eſtendu & couurant, & t'ay mis en la ſaincte montagne de Dieu. Tu as cheminé au milieu des pierres enflammees.
15 Tu as eſté parfaict en tes voyes, depuis le iour que tu fus creé, iuſques à ce que l'iniquité a eſté trouuee en toy.
16 Tes parties interieures ont eſté remplies d'iniquité, par la multitude de ta marchandiſe, & as offenſé, & t'ay reietté hors de la ſaincte mõtagne de Dieu, & t'ay deſtruict ô toy Cherubin couurãt du milieu des pierres enflammees.
17 Auſſi ton cœur s'eſt eſleué en ta beauté. Tu as perdu ta ſapience en ta beauté, ie t'ay ietté en la terre: ie t'ay donné deuant la face des Rois à fin qu'ils te regardent.
18 Tu as ſouillé ta ſanctificatiõ par la multitude de tes iniquités: & par l'iniquité de ta marchandiſe: ie feray donc ſortir du feu du milieu de toy, lequel te mangera, & te feray reduire en cendre ſur la terre, en la preſence de tous ceux qui te verront.
19 Tous ceux qui t'auront veu entre les gens, ſeront esbahis de toy. Tu es reduicte à neant, & ne ſeras plus eternellement.
20 Et la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
21 Fils de l'homme, mets ta face contre Sidon: & prophetiſeras d'icelle, & diras.
22 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie parle à toy Sidon, & ſeray glorifié au milieu de toy. Et ils ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray faict en elle les iugemens, & que ie ſeray ſanctifié en elle.
23 Ie luy enuoyeray auſſi la peſtilence & le ſang en ſes rues: & les occis trebucheront par l'eſpee au milieu d'icelle à l'entour, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.
24 Elle ne ſera plus l'empeſchement d'amertume à la maiſon d'Iſrael, ne l'eſpine faiſant douleur de tout coſté à l'entour de ceux qui leur eſtoient contraires: & ſçaurõt que ie *ſuis* le Seigneur Dieu.
25 Telles choſes dit le Seigneur Dieu: Quand i'auray aſſemblé la maiſon d'Iſrael d'entre les peuples eſquels ils ſont diſperſez, ie ſeray ſanctifié en eux en la preſence des Gentils: & demeureront en leur terre, que i'ay donné à mon ſeruiteur Iacob.
26 Et demeureront ſeurement en icelle. Et ils edifieront des maiſons & y planterõt des vignes, & y demeureront ſeurement, quand i'auray faict les iugemens ſur tous ceux qui leur ſont contraires à l'enuiron: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIX.

Il prophetiſe contre Pharao & Egypte, & promet leur reſtitution apres quarante ans paſſez.

EN la dixieme annee, & au dixieme mois, en l'onzieme iour du mois, la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
2 Fils de l'homme mets ta face contre Pharao Roy d'Egypte: & prophetiſeras de lui, & toutes les choſes d'Egypte.
3 Parle, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie parle à toy Pharao roy d'Egypte, grand dragon, qui couches au milieu de tes fleuues, & dis: Le fleuue eſt à moy, & ie me ſuis faict moymeſme.
4 Et ie mettray le frain en tes machoires: & feray aſſembler les poiſſons de tes fleuues à tes eſcailles. Et ie te tireray hors du milieu de tes fleuues, & tous tes poiſſons s'attacherõt à tes eſcailles.
5 Et ie te ietteray au deſert, toy & tous les poiſſons de ton fleuue. Tu cherras ſur la face de la terre, *&* tu ne ſeras point recueilli & ne ſeras point raſſemblé. Ie t'ay donné aux beſtes de la terre, & aux oiſeaux du ciel pour eſtre deuoré:
6 Et ſçauront tous les habitans d'Egypte que ie *ſuis* le Seigneur. Pource que tu as eſté le baſton du roſeau à la maiſon d'Iſrael, 1. Reg. 36.
7 Quand ils te prindrẽt par la main, & fus rompu, & deſchiras toute leur eſpaule, & quand ils s'appuyerent ſur toy, tu fus briſé, & rompis tous leurs reins.
8 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Voici, ie feray venir ſur toy mon eſpee: & occiray de toy l'homme & la beſte.
9 Et ſera la terre d'Egypte, en deſert, & en ſolitude: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur: Pource que tu as dict: C'eſt mon fleuue, & l'ay faict.
10 Pourtant voici, ie parle à toy, & à tes fleuues. Et ie donneray la terre d'Egypte diſſipee par l'eſpee, en deſolation, depuis la tour de Syenes, iuſques aux limites d'Ethiopie.
11 Le pied de l'homme ne paſſera plus par là, & le pied de la iument ne marchera plus en icelle: & ſera

ſera quarante ans ſans *eſtre* habitee.
11 Ie feray auſſi la terre d'Egypte eſtre deſerte au milieu des terres deſertes, & ſes citez *ſeront* au milieu des citez deſtruictes, & ſeront deſolees par quarante ans. Et ièſpardray les Egyptiens parmi les nations, & les ſouffleray parmi les terres.
13 Car le Seigneur Dieu dit ainſi: Apres la fin de quarãte ans, ie raſſembleray Egypte des peuples, eſquels ils eſtoient diſperſez. Et feray reuenir la captiuité d'Egypte.
14 Et les colloqueray en la terre de Phathures, en la terre de leur natiuité: & en la terre de laquelle ils ſont prins. Et ſeront illec *comme* vn petit royaume entre tous les autres royaumes, & ſera le plus bas.
15 Et ne sèſleuera plus par deſſus les nations, & les diminueray, à fin qu'ils ne dominent ſur les Gentils.
16 Et ne ſeront plus la confiance de la maiſon d'Iſrael, en enſeignant iniquité, à fin qu'ils sènfuiſſent & qu'ils les ſuiuent: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur Dieu.
17 Mais en la vingt & ſeptieme annee, au premier *mois*, au premier du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
18 Fils de l'homme, Nabuchodonoſor Roy de Babylone a faict ſeruir ſon armee en grande ſeruitude, contre Tyr. Tout chef a eſté deſcheuelé & toute eſpaule a eſté pelee: & ne luy a pas eſté rendu le ſalaire, à luy ny à ſon armee de Tyr pour la ſeruitude de laquelle m'a ſerui contre elle.
19 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choſes: Voicy, ièmuoyeray Nabuchodonoſor le Roy de Babylone en la terre d'Egypte: & prendra ſa multitude, & pillera ſes deſpouilles, & rauira ſes butins: & ſera le ſalaire de ſon armee.
20 Et pour l'œuure de laquelle il a ſerui contre elle, ie luy ay dõné la terre d'Egypte, pource qu'ils ont beſongné pour moy, dit le Seigneur Dieu.
21 En ce iour la croiſtra la corne de la maiſon d'Iſrael, & te donneray la bouche ouuerte au milieu d'eux, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

CHAP. XXX.

Contre Egypte, & ceux qui fuyent en icelle.

ET la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
2 Fils de l'homme, prophetiſe & di. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Hurlez. Malediction, malediction ſur la iournee:
3 Car la iournee eſt pres, & la iournee du Seigneur approche, & le iour de la nuee ſera le temps des gens.
4 Et le glaiue viendra en Egypte, & paour ſera en Ethiopie quand ceux qui ſeront naurez tõberont en Egypte, & que ſa multitude ſera oſtee, & que ſes fondemens *ſeront* deſtruicts.
5 Ethiopie & Lybie, & les Lydiens, & tout lautre commun peuple, & Chub, & les fils de la terre alliee cherront par lèſpee auec eux.
6 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Auſſi ceux qui ſouſtiendront Egypte trebucheront: & l'orgueil de ſon Empire ſera deſtruit: Depuis la tour de Syenes ils cherront en icelle par lèſpee, dit le Seigneur des armees.
7 Et ſeront diſſipez au milieu des terres deſolees, & ſes citez ſerõt au milieu des citez deſertes:
8 Et ſçaurõs que ie *ſuis* le Seigneur Dieu, quant iauray enuoyé le feu en Egypte, & que tous ceux qui luy donnoient aide ſeront oppreſſez.
9 Et ce iour là ſortiront meſſagers de deuãt ma face en galeres, pour briſer la confiance d'Ethiopie, & auront paour au iour d'Egypte: car ſans doute il viendra.
10 Le Seigneur Dieu dit ces choſes: Auſſi ie feray ceſſer la multitude d'Egypte en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone.
11 Luy & ſon peuple auec luy, & les plus forts des Gentils ſerõt amenez pour deſtruire la terre. Et deſgaineront leurs eſpees ſur Egypte, & empliront la terre de gens occis.
12 Et feray ſecher les ruiſſeaux des fleuues: & bailleray la terre és mains des plus mauuais: & diſſiperay la terre, & le cõtenu d'icelle par la main des eſtrangers. Moy *qui ſuis* le Seigneur, ay parlé:
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie deſtruiray auſſi les ſimulachres, & feray ceſſer les idoles de Mẽphis: & le Duc ce la terre d'Egypte ne ſera plus. Ièmuoyeray crainte en la terre d'Egypte.
14 Et deſtruiray la terre de Phathures, & enuoyeray le feu en Taphnis, & feray mes iugemens en Alexandrie.
15 Et ie reſpandray mon indignation ſur Peluſium, *qui eſt* la force d'Egypte, & occiray la multitude d'Alexandrie.
16 Et mettray le feu en Egypte, Peluſium aura douleur comme la *femme* qui trauaille, & Alexandrie ſera diſſipee, & en Memphis ſeront continuelles angoiſſes.
17 Les ieunes de Heliopolis, & de Pu-baſty tomberont par lèſpee, & *les femmes* ſeront menees priſonnieres.
18 Et le iour s'obſcurcira en Taphnis, quãd iauray là froiſſé les ſceptres d'Egypte, & que l'orgueil de ſa puiſſance ſera failli en elle. Les nuees la couuriront: mais ſes filles ſerõt menees en captiuité.
19 Et feray iugemens en Egypte, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.
20 Et en l'onzieme annee, au premier mois, au ſeptieme *iour* du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:
21 Fils de l'homme, iày rompu le bras de Pharao Roy d'Egypte: & voici, il nèſt pas enueloppé pour eſtre gueri, ne pour eſtre lié de drappeaux, ou bande de linge, à fin qu'apres qu'il ne ſoit renforcé pour tenir lèſpee.
22 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Voicy, *i'enay* à Pharao le Roy d'Egypte, & mettray par pieces ſon bras *qui eſt* fort: mais *eſt* rompu, & feray cheoir lèſpee de ſa main.
23 Et eſpandray Egypte entre les Gentils, & les ſouffleray entre les terres.
24 Et conforteray les bras du Roy de Babylone, & luy bailleray mon eſpee en ſa main. Et ie briſeray les bras de Pharao, & les occis gemiront par gemiſſement deuant ſa face.
25 Et ie conforteray les bras du roy de Babylone, & les bras de Pharao cherront. Et ſçaurõt que ie *ſuis* le Seigneur quand iauray donné mon eſpee en la

en la main du Roy de Babylone, & qu'il l'aura eſtendue ſur la terre d'Egypte.

26 Et eſpardray Egypte entre les nations, & les ſouffleray entre les terres: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

CHAP. XXXI.

Il deſcrit l'excellence & felicité du Roy des Aſſyriens: & predit la ruine de Pharao & d'Egypte par Nabuchodonoſor.

IT il aduint en l'onzieme annee, au troiſieme mois, au premier *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, di à Pharao roy d'Egypte, & à ſon peuple: A qui es tu faict ſemblable en ta grandeur?

3 Voicy, Aſſur *qui eſt* comme le cedre au Liban, beau de branches, & fort ramu de feuilles, & excellent en hauteur, ſon ſommet eſt eſleué entre les feuilles eſpeſſes.

4 Les eaux l'ont nourri, l'abyſme l'a exalté: Ses fleuues couroient à l'entour de ſes racines, & a enuoyé ſes ruiſſeaux à tous les bois de la region.

5 Pourtant s'eſt eſleuee ſa hauteſſe par deſſus tous les bois de la region: & ont eſté multipliez ſes arbriſſeaux, & ſe ſont eſleuees ſes branches à cauſe de pluſieurs eaues.

6 Et quand il eut eſtendu ſon ombre, tous les oiſeaux du ciel ont faict des nids en ſes branches, & ſous ſes feuilles ont engendré toutes les beſtes des foreſts, & ſous ſon ombrage habitoient les aſſemblees de pluſieurs gens.

7 Et eſtoit fort beau en ſa grandeur, & en l'eſlargiſſement de ſes arbriſſeaux. Car ſa racine eſtoit aupres de pluſieurs eaux.

8 Les cedres n'ont pas eſté plus hauts que luy au paradis de Dieu. Les ſappins ne ſont point paruenus iuſques au ſommet d'iceluy, & les Platains n'ont pas eſté egalles à ſes feuilles. Tous les arbres du paradis de Dieu n'ont pas eſté ſemblables à luy, ny à ſa beauté.

9 Car ie l'ay faict fort beau, & de beaucoup de feuilles & eſpeſſes. Et tous les arbres de volupté qui eſtoient au paradis de Dieu, ont eu enuie ſur luy.

10 Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choſes: Pource qu'il s'eſt eſleué en hauteur & qu'il a produict ſon ſommet verdoyant, & eſpés, & que ſon cœur s'eſt eſleué en ſa hauteur.

11 Ie l'ay baillé és mains des plus forts des Gentils. Et luy fera ce qu'il fera. Ie l'ay debouté ſelon ſon infidelité.

12 Et les eſtrangers les couperont, & les plus cruels des nations. Et ils le ietteront au loing ſur les montagnes, & ſes branches trebucheront en toutes vallees, & ſes arbriſſeaux ſe rompront ſur toutes les roches de la terre, & tous les peuples de la terre ſe retireront de ſon ombrage, & le laiſſeront.

13 Tous les oiſeaux du ciel ont habité ſur ſa ruine, & toutes les beſtes de la region ont eſté ſous ſes branches.

14 Pourtant ne ſeront pas eſleuez en ſa hauteſſe tous les bois des eaux, & ne mettront pas leur hauteſſe entre les bois brancheux & feuilleux, & ne ſe tiendrõt pas en leur hauteſſe tous ceux qui ſont arrouſez d'eaux: car ils ſont tous baillez à la mort, à la derniere terre au milieu des fils des hõmes à ceux qui deſcendent au lac.

15 Le Seigneur dit ainſi: Au iour qu'il deſcendit aux enfers, ie luy feis venir dueil, ie le couuris de l'abyſme: & defendis ſes fleuues, & contraignis pluſieurs eaux. Le Liban fut troublé ſur luy, & tous les arbres du champ furent eſmeuz.

16 I'ay eſmeu les Gentils du ſon de ſa ruine, quãd ie le menois aux enfers auec ceux qui deſcendirent au lac. Et tous les nobles arbres de volupté, & les plus beaux du Liban, & qui tous eſtoient arrouſez des eaux, ſe ſont conſolés en la baſſe terre.

17 Car auſſi iceux auec luy deſcendront en enfer, à ceux qui ſont occis par l'eſpee: & le bras d'vn chacun ſera aſſis ſous ſon ombre au milieu de ſes nations.

18 A qui es tu cõparé, ô toy noble arbre & haut, entre tous les arbres de volupté? Voicy, tu es mené auec les arbres de volupté à la derniere terre. Tu dormiras au milieu des incirconcis, auec ceux qui ſont occis par l'eſpee. Ceſtuy eſt Pharao, & toute ſa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXXII.

De la mort de Pharao, & de ſa deſcente aux enfers.

IT aduint en la douzieme annee, au douzieme mois, au premier *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Fils de l'homme, fay lamentation ſur Pharao roy d'Egypte, & luy diras: Tu es faict ſemblable au lion des Gẽtils, & au dragon qui eſt en la mer.

3 Et tu hurtois de ta corne en tes fleuues, & troublois les eaux de tes pieds, & marchois ſur ſes ondes. Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu. | I'eſtendray mon rets ſur toy, par multitude de pluſieurs peuples, & te tireray en mes filets. *Sus.12.8 17.20*

4 Et te ietteray ſur la terre, ie te ietteray ſur la face du champ: & feray demeurer ſur toy tous les oiſeaux du ciel, & raſſaſieray de toy toutes les beſtes de la terre.

5 Et ie mettray tes chairs ſur les montagnes, & rempliray tes petites mõtagnes de ta pourriture.

6 I'arrouſeray auſſi la terre de la puanteur de ton ſang ſur les montagnes, & les vallees ſeront remplies de toy.

7 Et quand tu ſeras eſteint, | ie couuriray les cieux: & feray obſcurcir ſes eſtoilles. Ie couuriray le ſoleil d'vne nuee, & la lune ne donnera plus ſa lumiere. *Iſa.13.10 Ioel 2.10.31 & 3.15 Matth.24.16 Marc 13.24 Luc 21.25*

8 Ie feray plorer tous les luminaires du ciel ſur toy: & enuoyeray les tenebres ſur la terre, dit le Seigneur Dieu, quand les bleſſez tomberont au milieu de la terre, dit le Seigneur Dieu.

9 Et prouoqueray le cœur de pluſieurs peuples, quand i'auray faict venir ta deſtruction entre les gens ſur les terres que tu ne cognois point.

10 Et feray esbahir ſur toy pluſieurs peuples, & les Rois d'iceux s'eſpouuenteront ſur toy par trop grand horreur, à cauſe de toutes les iniquitez que tu

que tu as faictes, quand mon eſpée commencera à voler ſur leurs faces: & ſeront ſubitement eſbahis vn chacũ pour ſon ame, en iour de ta ruyne.
11 Car le Seigneur Dieu dit ainſi: L'eſpée du Roy de Babylone viendra ſur toy.
12 Ie metttray ius ta multitude pas les eſpées des forts. Toutes ces gens cy *ſont* inuincibles: & deſtruiront l'orgueil d'Egypte, & ſa multitude ſera diſsipée.
13 Ie deſtruiray auſsi toutes ſes beſtes qui eſtoient ſur les grandes eaux, & ne les troublera plus le pied de l'homme, & l'ongle des beſtes ne les troublera plus.
14 Adonc ie rendray leurs eaux treſpures, & feray venir leurs fleuues comme l'huyle, dit le Seigneur Dieu.
15 Quand ie donneray la terre d'Egypte en deſolation: Or la terre ſera delaiſsée de ſa plenitude, quand ie frapperay tous ſes habitans: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.
16 Ceſte eſt la plaincte, & ſe plaindront les filles des Gentils ſur Egypte, & le plaindront ſur ſa multitude, dit le Seigneur Dieu.
17 Et aduint en la douzieſme année, au quinzieſme *iour* du mois, que la parolle du Seigneur me fut faicte: diſant:
18 Filz de l'homme chante la chanſon de dueil ſur la multitude d'Egypte: & la tire hors, elle & les filles des gens robuſtes, à la derniere terre auec ceux qui deſcendent au lac.
19 D'auant que tu es plus belle, deſcends, & dors auec les incirconcis.
20 Ils cherront par l'eſpée au milieu de ceux qui ſont occis. L'eſpée eſt donnée & l'ont attirée, & tous ſes peuples.
21 Les plus puiſſans entre les robuſtes parleront à elles du milieu d'enfer, qui ſont deſcenduz auec ceux qui l'aidoient, & ſont endormis incirconcis & occis par l'eſpée.
22 Illec *eſt* Aſſur & toute ſa multitude, leurs ſepulchres *ſont* autour de luy: *ilz ſont* tous occis, & *ſont* ceux qui ſont tombez par l'eſpée:
23 Auſquelz ſont donnez des ſepulchres au dernier *lieu* du lac. Et ſa multitude eſt autour de ſon ſepulchre: *à ſauoir* tous les occis, & ceux qui ſont tombez par l'eſpée, leſquelz iadis auoient donné leur craincte en la terre des viuans.
24 Illec *eſt* Elam, & toute ſa multitude à l'entour de ſon ſepulchre. Tous ceux cy furent occis, & tomberent par l'eſpée, leſquelz incirconcis deſcendirent à la derniere terre. Leſquelz ont mis leur terreur en la terre des viuans, & ont porté leur opprobre auec ceux qui ſont deſcẽdus au lac.
25 Ils ont mis ſon lict au milieu des occis, entre tous ſes peuples, ſa ſepulture *eſt* autour de luy. Tous ceux cy *ſont* incirconcis & occis par l'eſpée. Car ilz donnerent leur terreur en la terre des viuans, & ont porté leur ignominie auec ceux qui deſcendent au lac. Ilz on eſté mis au milieu des occis.
26 Illec eſt Moſoch, & Thubal, & toute ſa compagnie: & ſes ſepulchres *ſont* autour de luy. Tous ceux cy *ſont* incirconcis, & occis, & ſont tombez par l'eſpée: pource qu'ilz ont donnẽ leur terreur en la terre des viuans.
27 Et ne dormiront point auec les forts, & ceux qui tombent, & auec les incirconcis qui ſont deſcenduz en enfer, auec leurs armures. Et ont mis leurs eſpées ſous leurs teſtes, & leurs iniquitez ont eſté en leurs os: pource qu'ilz ont eſté la terreur des fortz en la terre des viuans.
28 Auſsi toy, tu ſeras donc oppreſſé au milieu des incirconcis, & dormiras auec ceux qui ſont occis par l'eſpée.
29 Illec *eſt* Idumée, & ſes Roys, & tous ſes Ducz, leſquelz ſont donnez auec leur armée, auec ceux qui ſont occis de l'eſpée, & auec ceux qui ſont endormis auec les incirconcis, & auec ceux qui ſont deſcendus au lac.
30 Illec *ſont* tous les princes d'Aquilon, & tous les veneurs, qui ſont menez auec les occis, eſpouentez, & confus en leur force: & ſont endormys incirconcis, auec les occis per l'eſpée, & ont porté leur confuſion auec ceux qui ſont deſcendus au lac. Pharao les a veu, & fut conſolé de toute ſa multitude, qui a eſté occiſe par l'eſpée, Pharao, & toute ſon armée, dict le Seigneur Dieu:
31 Pour ce qu'il a donné ſa terreur en la terre des viuans: & s'eſt endormy au milieu des incirconcis, auec ceux qui ont eſté occis par l'eſpée, Pharao, & toute ſa multitude, dict le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXIII.

De l'office de l'eueſque & du prophete, auec menaces contre ceux qui eſtoient delaiſsés en la terre d'Iſrael.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte, diſãt.
2 Filz de l'homme, parle aux enfans de ton peuple, & leur diras.
3 Quand ie feray venir l'eſpée ſur la terre, & que le peuple de ceſte terre aura prins vn homme des moindres d'iceux, lequel ſoit conſtitué ſur elle pour faire le guet, & que ceſtuy voiant venir l'eſpée ſur la terre, auſsi ayt ſonné la trompette, & qu'il l'ait annoncé au peuple.
4 Et quiconque orra le ſon de la trompette, & ne ſe gardera point: mais l'eſpée qui viendra & l'occiſe: le ſang d'iceluy ſera ſur ſon chef.
5 Il a ouy le ſon de la trompette, & ne s'eſt pas gardé, ſon ſang ſera ſur luy. Mais s'il s'eſt gardé, il ſauuera ſon ame.
6 Que ſi la guette veoit l'eſpée venir, & qu'il ne ſonne de la trõpette. & que le peuple ne ſe ſoit pas gardé, & que l'eſpée ſoit venue, & qu'elle en emporte *aucunes* de leurs ames: icelle vrayement eſt prinſe en ſon iniquité: mais ie redemanderay ſon ſang de la main de la guette.
7 ¶ Auſsi toy fils de l'homme, ie t'ay mis guette ſur la maiſon d'Iſrael. La parolle donc que tu oras de ma bouche, tu leur annonceras de par moy. *Sup. 3. 17*
8 Si ie dis à l'infidele: Infidele, tu mourras de mort, & que tu n'ayes dit, que l'infidele ſe garde de ſa voye, ceſtuy qui eſt infidele mourra en ſon iniquité, & redemanderay ſon ſang de ta main.
9 Mais quand tu annonceras à l'infidele, qu'il ſe retourne de ſes voyes, & toutesfois ne ſe retourne

pas de ſa voyé : iceluy mourra en ſon iniquité: mais toy,tu as deliuré ton ame.

10 Toy donc fils de l'homme,di à la maiſon d'Iſrael:Vous auez ainſi parlé,diſans: Noz iniquitez, & noz pechez ſont ſur nous, & languiſſons en iceux. Comment donc pourrons nous viure?

11 Tu leur diras : Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu: ‖ Ie ne veux pas la mort de l'infidele : mais que l'infidele ſe conuertiſſe de ſa voye, & qu'il viue. Conuertiſſez vous de voz voyes treſmauuaiſes. Et pourquoy mourrez vous maiſon d'Iſrael? *Sus 18.32*

12 Toy donc fils de l'homme, di aux enfans de ton peuple:La iuſtice du iuſte ne le deliurera pas, en quelconque iour qu'il pechera:& l'infidelité de l'infidele ne luy nuyra point, en quelconque iour qu'il ſe retournera de ſon infidelité. Auſsi le iuſte ne pourra viure en ſa iuſtice,en quelconque iour qu'il pechera.

13 Voire auſsi quand i'aurois dit au iuſte,qu'il viura de vie, & qu'en la confiance de ſa iuſtice il face iniquité:toutes ſes iuſtices ſeront miſes en oubly, & mourra en la meſme iniquité qu'il a faict.

14 Meſme auſsi quand i'auroys dict à l'infidele, Tu mourras de mort : & qu'il face penitence de ſon peché,& qu'il face iugement & iuſtice,

15 Et que ceſt infidele rende le gaige, & qu'il reſtitue la rapine, & qu'il chemine és commandemens de vie, & qu'il ne face aucune choſe iniuſte: il viura de vie,& ne mourra pas.

16 Tous ſes pechez qu'il a faict ne luy ſeront pas imputez:Il a faict iugement & iuſtice, il viura de vie.

17 Et les enfans de ton peuple ont dit : La voye du Seigneur n'eſt pas iuſte, & la voye d'iceux eſt iniuſte.

18 Car quand le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice, & qu'il fera iniquitez:il mourra en icelles.

19 Et quand l'infidele ſe retirera de ſon infidelité, & qu'il fera iugement & iuſtice:il viura en icelle.

20 ‖Et vous dictes:La voye du Seigneur n'eſt pas droicte. Vous maiſon d'Iſrael, ie iugeray vn chaſcun de vous ſelon ſes voyes. *Sus 18.25*

21 Et en la douzieſme année,au dixiſme mois,au cinquieſme *iour* de noſtre tranſmigration, aduint que celuy qui s'en eſtoit fuy de Ieruſalem vint à moy,diſant:La cité eſt gaſtée.

22 Or la main du Seigneur auoit eſté faicte ſur moy au veſpre, deuant que ceſtui qui s'en eſtoit enfuy fuſt venu:& ouurit ma bouche,iuſques à ce qu'au matin vint à moy, & quand ma bouche fut ouuerte, ie ne me teu plus.

23 Et la parolle du Seigneur me fut faicte:diſant,

24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux ruyneux, ſur la terre d'Iſrael : en parlant diſent, Abraham eſtoit ſeul,& ſi poſſeda la terre en heritage.Mais nous ſommes pluſieurs, à nous eſt donnée la terre en poſſeſsion.

25 Pourtant tu leur diras : le Seigneur Dieu dit ainſi : Vous qui mangez auec le ſang, & eſleuez voz yeux vers voz ordures,& reſpandez le ſang, poſſederez vous la terre en heritage?

26 Vous vous eſtes arreſtez ſur voz eſpées, vous auez faict les abominations,& vn chaſcun a pollu la femme de ſon prochain : & poſſederez vous la terre en heritage?

27 Tu leur diras ainſi:Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie ſuis viuant,que ceux qui habitent és lieux ruineux tomberont par l'eſpeé, & celuy qui eſt au champ, ſera liuré aux beſtes pour eſtre deuoré: mais ceux qui ſont és forteresſes,& aux cauernes, mourront de la peſte.

28 Et donneray la terre en deſolation, & en deſert,& ceſſera ſa force orgueilleuſe : & les montagnes d'Iſrael ſeront deſoleées, pource que aucun ne paſſera par icelles.

29 Et ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray donné leur terre deſolée & deſerte,à cauſe de toutes leurs abominations qu'ilz ont faictes.

30 Auſsi toy fils de l'homme les enfans de ton peuple,qui parlent de toy auprés des murs, & és huys des maiſons : & parlent l'vn à l'autre, & l'homme à ſon prochain:diſans: Venez & eſcoutons quelle eſt la parole venante du Seigneur.

31 Et viennent vers toy comme ſi vn peuple venoit, & ſe ſied mon peuble deuant toy : & eſcoutent tes parolles,& ne les font pas : car il les tournent en la chanſon de leur bouche, & leur cœur ſuyt leur auarice.

32 Et leur eſt comme vne chanſon de muſique, laquelle eſt chantée d'vn ſon doulx & ſouef,& eſcoutent tes parolles & ne les font pas.

33 Et quand ce qui eſt predict ſera venu(car voicy qu'il vient) adonc ſçauront ils qu'il y a eu vn prophete entre eux.

CHAPITRE XXXIIII.

Du bon & mauuais paſteur.

AVſsi la parolle du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 ‖Fils de l'homme prophetize des paſteurs d'Iſraël:prophetize,& diras aux paſteurs,Le Seigneur Dieu dit ainſi:Malediction ſur les paſteurs d'Iſraël, qui ſe paiſſoyent eux meſmes. Les troupeaux ne ſont ils pas repus des paſteurs? *Ieremi.23*

3 Vous mangiez le laict,& eſtiez couuers des laines : & mangiez ce qui eſtoit gras : mais vous ne nourriſsiez point mon troupeau.

4 Vous n'auez point conforté ce qui eſtoit foible, & n'auez point guary ce qui eſtoit malade, & n'auez point relyé ce qui eſtoit rompu, & n'auez point ramené ce qui eſtoit debouté, & n'auez point cherché ce qui eſt perdu : mais dominiez ſur eux en auſterité & en puiſſance.

5 Et mes brebis ont eſté diſperſées, pource qu'il n'y auoit aucun paſteur,& ont eſté données pour eſtre deuorées, de toutes les beſtes du champ, & ont eſté eſparſes.

6 Mes troupeaux ont deuoyé par toutes les montaignes,& par toute haute montagnette, & mes ouailles ont eſté diſperſez ſur toute la face de la terre,& n'y auoit aucun qui les cherchaſt. Il n'y auoit aucun (dis-ie) qui les cherchaſt.

7 Pourtant vous paſteurs eſcoutez la parolle du Seigneur,

8 Ie ſuis viuant, dict le Seigneur Dieu,pource que

mes

mes troupeaux ſont donnez en rapine, & que mes brebis ſont deuorees de toutes les beſtes du champ, pource qu'il n'y auoit aucun paſteur: (car auſsi les paſteurs n'ont pas cerché mon troupeau: mais les paſteurs ſe paiſſoyent eux meſmes, & ne nourriſſoient point mes troupeaux.)

9 Pourtant vous paſteurs, eſcoutez la parolle du Seigneur.

10 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, moy-meſme ſur les paſteurs, ie requerray mon troupeau de leur main, & les feray ceſſer, qu'ilz ne paiſſent plus mon troupeau, & que les paſteurs ne ſe paiſſent plus eux meſmes. Et deliureray mon troupeau de leur bouche, & ne le mangeront plus.

11 Car le Seigneur Dieu dit telles parolles. Voicy, ie cercheray moy-meſme mes brebis, & les viſiteray.

12 Comme le paſteur viſite ſon troupeau au iour qu'il aura eſté au milieu de ſes brebis diſsipées: ainſi viſiteray-ie mes brebis, & les deliureray de tous lieux auſquelz elles auoient eſté diſperſées au iour de la nuée & d'obſcurité.

13 Et les rameneray d'entre les peuples, & les raſſembleray hors des terres, & les meneray en leur terre: & les nourriray ſur les montaignes d'Iſraël, és ruiſſeaux, & ſur tous les ſieges de la terre.

14 Ie les nourriray és paſtures les plus fertiles, & leurs paſtures ſeront ſur les hautes montaignes d'Iſrael. Illec repoſeront elles ſur les herbes verdoiantes, & paiſtront és graſſes paſtures, ſur les montaignes d'Iſrael.

15 Ie paiſtray mes brebis, & les feray repoſer, dit le Seigneur Dieu.

16 Ie chercheray ce qui eſtoit perdu: & feray retourner ce qui eſtoit debouté: & enueloperay ce qui eſtoit rompu: & conforteray ce qui auoit eſté foible, & garderay ce qui eſt gras & fort: & les paiſtray en iugement.

17 Auſsi vous mes troupeaux, le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie iuge entre vn beſtial & l'autre, des moutons & des boucz.

18 Ne vous ſuffiſoit il pas d'eſtre nourrys de bonne paſture? Dauantage vous auez foullé aux piedz le reſidu de voz paſtures: & là ou vous buuiez l'eaue treſpure, vous troubliez l'autre de voz piedz.

19 Et mes brebis eſtoient nourries des choſes qui auoient eſté foullées de voz piedz, & beuuoient ce que voz piedz auoient troublé.

20 Pourtant vous dict le Seigneur Dieu telles choſes: Voicy, ie feray moymeſme le iugement, entre le beſtial gras, & le maigre.

21 Pource que vous hurtiez des coſtez & des eſpaules, & hurtiez de voz cornes toutes les foibles beſtes, iuſques à ce qu'elles fuſſent diſperſées dehors.

22 Ie ſauueray mon troupeau, & ne ſera plus en rapine, & iugeray entre vne ouaille, & l'autre.

23 Et ie ſuſciteray ſur eux vn paſteur, qui les paiſtra, *à ſauoir* mon ſeruiteur Dauid: il les nourrira, & luy meſme ſera leur paſteur.

24 Mais moy *qui ſuis* le Seigneur, ie ſeray leur Dieu, & mon ſeruiteur Dauid *ſera* le prince au milieu d'eux. Moy *qui ſuis* le Seigneur, l'ay dict.

25 Ie feray auec eux l'alliance de paix, & feray ceſſer les beſtes treſmauuaiſes de la terre: & ceux qui demeurent au deſert, dormiront ſeurement és foreſtz.

26 Et ie les mettray en benediction tout autour de ma montaignette: & feray deſcendre la pluye en ſon temps, & ſeront pluyes de benediction.

27 Et l'arbre du champ donnera ſon fruict, & la terre produira ſon germe, & ſeront en leur terre ſans craincte: Et ils ſauront que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray froiſsé les chaines de leur ioug, & que les auray deliuré de la main de ceux qui dominoyent ſur eux.

28 Et ne ſeront plus en rapine entre les Gentilz: & les beſtes de la Terre ne les deuoreront plus: mais demeurerõt ſeurement ſans quelque terreur.

29 Et ie leur ſuſciteray vn germe renommé: & ne ſeront plus diminuez en la Terre par famine, & ne porteront plus l'opprobre des Gentilz.

30 Et ils ſçauront que ie *ſuis* leur Seigneur Dieu auec eux, & que eux, *qui ſont* la maiſon d'Iſrael, *ſont* mon peuple, dict le Seigneur Dieu.

31 Mais vous mes troupeaux, *qui eſtes* les troupeaux de ma paſture, vous eſtez hommes: & ie *ſuis* le Seigneur voſtre Dieu, dict le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXV.

Il argue les Idumeens pour les moleſties par eux faictes aux Iſraelites. Il monſtre que le Seigneur rend aux iniques ſelon leur iniquité.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte, diſãt.

2 Filz de l'homme, metz ta face contre la montaigne de Seir, & prophetiſeras dicelle, & luy diras:

3 Le Seigneur Dieu dict ainſi: Voicy *i'en ay* à toy montaigne de Seir: & eſtendray ma main ſur toy, & te feray *eſtre* deſolée & gaſtée.

4 Ie deſtruiray tes citez, & ſeras deſerte: & ſçauras que ie ſuis le Seigneur.

5 Pource que tu as eſté ennemy perpetuel, & que tu as enclos les enfans d'Iſrael en la main de l'eſpée au temps de leur affliction, au temps de l'extreme iniquité.

6 Pourtant ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie te bailleray au ſang: & le ſang te pourſuyura. Et quand tu hayras le ſang, le ſang te perſecutera.

7 Et ie donneray la montaigne de Seir en deſolation & en deſert: & oſteray d'icelle l'allant & le retournant, & rempliray ſes montaignes de ſes occis.

8 Les hommes occis par l'eſpée cherront en tes montaignes, & en tes vallées, & en tes torrens.

9 Ie te mettray en ſolitudes ſempiternelles: & tes citez ne ſeront plus habitées. Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur Dieu.

10 Pource que tu as dict, Les deux nations, & les deux terres ſeront à moy, & les poſſederay en heritage, veu que le Seigneur eſtoit là.

11 Pourtant ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie feray ſelon ton ire, & ſelon le zele que tu as faict, en les haiant: & me feray cognoiſtre par eux, quand ie t'auray iugé.

12 Et ſçauras que ie *ſuis* le Seigneur, i'ay ouy tous tes opprobres que tu as parlé des montaignes d'Iſrael, diſant: Ils nous ſont donnés pour les deuorer, comme delaiſſez.
13 Et vous vous eſtes eſleuez par voſtre bouche, contre moy: & auez derogué contre moy. I'ay ouy voz parolles.
14 Le Seigneur Dieu dict ainſi: Quand toute la terre ſe reſiouira, ie te reduiray en ſolitude.
15 Ainſi comme tu t'es reſiouy ſur l'heritage de la maiſon d'Iſrael, pource qu'elle a eſté diſsipee, ainſi te feray ie. Mont de Seir, tu ſeras diſsipé, & toute Idumée: Et ſauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVI.

Il conſole les Iuifz, & leur annonce leur deliurance auec gloire, & leur monſtre pourquoy ilz auoient eſté punis.

Sus 6.2 AVſi toy fils de l'homme, prophetiſe ſur les montaignes d'Iſrael, & diras: ‖ Montaignes d'Iſrael, eſcoutez la parolle du Seigneur.
2 Ces choſes cy dict le Seigneur Dieu: Pource que l'ennemy à dict de vous: Ha les haulteſſes eternelles nous ſont données en heritage.
3 Pourtant prophetize & dy: Le Seigneur Dieu dict ainſi: Pource que vous eſtes deſolez, & foullez à l'ẽtour, & que vous eſtes faitz l'heritage de toutes les autres gentz, & que vous eſtes montez ſur la leure de la lãgue, & *eſtes* l'opprobre du peuple:
4 Pourtant vous montaignes d'Iſrael, eſcoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dict ces choſes aux montaignes & montaignettes, aux torrens & aux vallées, & aux deſertz, & aux parois deſrompues, & aux villes delaiſsées, leſquelles ſont depopulées & moquées de toute autre nation à l'entour.
5 Pourtant dict le Seigneur Dieu telles parolles: Pource qu'au feu de mon zele i'ay parlé de toutes les autres nations, & de toute Idumée, qui ont prins pour eux ma terre en heritage en ioye, & de tout leur cœur, & courage: & qu'ilz l'ont deiectée pour la gaſter:
6 Pourtant prophetize ſur la Terre d'Iſrael, & diras aux montaignes & montaignettes, aux ſommetz & aux vallées, Le Seigneur Dieu dict ainſi: Voicy, i'ay parlé en mon zele & en ma fureur, pource que vous auez ſouſtenu la confuſion des Gentilz.
7 Pourtant dict le Seigneur Dieu telles choſes, I'ay leué ma main afin que les nations qui ſont autour de vous portent leur confuſion.
8 Mais vous montaignes d'Iſrael faictes germer voz branches, & apportez voſtre fruict à mon peuple d'Iſrael. Car il eſt preſt de venir.
9 Car voicy ie *vay* à vous, & me retourneray vers vous, & ſerez labourées, & receurez la ſemence.
10 Et ie multiplieray les hommes en vous, & toute la maiſon d'Irael: & ſeront les citez habitées, & les lieux ruinez ſeront reſtaurez.
11 Et ie vous rempliray d'hommes, & de beſtes: & & multiplieront, & croiſtront. Ie vous y feray habiter comme du commencement, & vous donneray des biens en plus grande abondance que vous n'auez eu du commencement: & ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.
12 Et ie feray venir ſur vous des hommes, *à ſauoir* mon peuple Iſrael, & te poſſederont en heritage. & leur ſeras en heritage & ne ſeras doreſnauant ſans eux.
13 Le Seigneur Dieu dict telles parolles: Pource qu'ilz diſent de vous, Tu es celle qui deuore les hommes, & ſuffoque ta gent:
14 Pourtant tu ne mangeras plus les hommes & n'occiras plus ta gent, dict le Seigneur Dieu.
15 Auſsi ie ne feray plus ouyr en toy la confuſion des Gentilz, & ne porteras plus l'opprobre des peuples; & ne perdras plus ta gent, dict le Seigneur Dieu.
16 Et la parolle du Seigneur me fut faicte, diſant,
17 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael a habité en leur terre, & l'ont ſouillée en leurs voyes, & par leurs œuures. Leur voye a eſté faicte deuant moy, ſelon l'ordure de *la femme* qui eſt en flux *de ſang*.
18 Et ay reſpandu mon indignation ſur eux, pour le ſang qu'ilz ont reſpandu ſur la terre, & ilz l'ont ſouillée par leurs idoles.
19 Et les ay diſperſez entre les Gentilz, & ont eſté ſoufflez és terres. Ie les ay iugé ſelon leurs voyes, & leurs inuentions.
20 ‖ Et ils ſont entrés aux Gentilz, auſquelz ils ſont allez, & ont ſouillé mon ſainct Nom, quand on diſoit d'eux, c'eſt cy le peuple du Seigneur, & ſont ſortis de ſa terre. Iſaye 52.5
21 Mais i'ay eſpargné mon ſaint Nom, que la maiſon d'Iſrael auoit ſouillé entre les gentz, auſquelles ils eſtoient paruenuz.
22 Pourtant diras tu à la maiſon d'Iſrael: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie le feray, non point pour vous, ô maiſon d'Iſrael: mais pour mon ſainct Nom, que vous auez ſouillé entre les gens auſquelz vous eſtes paruenuz.
23 Et ie ſanctifieray mon grand Nom, qui a eſté ſouillé entre les gens, lequel vous auez ſouillé au milieu d'icelles: afin que les gens cognoiſſent, que ie *ſuis* le Seigneur, dict le Seigneur des armées, quand ie ſeray ſanctifié en vous deuant eux.
24 Car ie vous prendray hors des gens, & vous raſſembleray de toutes terres, & vous ameneray en voſtre terre.
25 Et reſpandray ſur vous de l'eau nette & vous ſerez nettoyez de toutes voz ſouilleures, & vous nettoyeray de toutes voz idoles.
26 Et vous donneray vn nouueau cœur, & mettray au milieu de vous vn nouueau eſprit. Et i'oſteray le cœur de pierre hors de voſtre chair, & vous donneray vn cœur de chair.
27 Et ‖ mettray mon eſprit au milieu de vous, & feray que vous cheminerez en mes commandemens, & garderez mes iugemens & ferez. Iaye 59.21
28 Et demeurerez en la terre que i'ay donnee à voz peres: & vous ſerez mon peuple, & ie ſeray voſtre Dieu.
29 Et ie vous ſauueray de toutes voz ſouillures: & appelleray le froment, & le multiplieray, & ne vous enuoyeray plus la famine.
30 Mais ie multiplieray le fruict du bois, & les germes du champ: à fin que ne portiez plus l'opprobre de famine entre les Gentilz.
31 Et aurez ſouuenance de voz mauuaiſes voyes, & des

& des œuures qui n'eſtoient pas bonnes. Et vous deſplairont voz iniquitez & voz pechez.
32 Il vous ſoit notoire (dict le Seigneur Dieu) que ie ne le feray pas pour l'amour de vous. Soiez cõfus, & honteux de voz voyes ô maiſon d'Iſrael.
33 Le Seigneur Dieu dict ainſi: Au iour que ie vous auray nettoyé de toutes voz iniquitez, & que ie vous feray demeurer és citez, & que i'auray reſtauré les lieux qui ſont en ruyne,
34 Et que la terre deſerte ſera labourée laquelle iadis eſtoit deſolée, deuant les yeux de tout paſſant, ils diront,
35 Ceſte terre cy qui n'eſtoit plus labourée, eſt faite comme le iardin de volupté: & les citez deſertes, & deſtituées, & ruinées, ſont aſsiſes en munition:
36 Et toutes les gens qui ſeront delaiſsées autour de vous, ſçauront que moy *qui ſuis* le Seigneur, i'ay edifié les lieux diſsipez, & ay planté les lieux qui n'eſtoient pas labourez, que moy *qui ſuis* le Seigneur i'ay dict, & l'ay faict.
37 Le Seigneur Dieu dict ainſi: Encores en ceci me trouuera la maiſon d'Iſrael, que ie leur feray: Ie les multiplieray cõme le troupeau des hommes.
38 Comme le troupeau ſainct, comme le troupeau de Ieruſalem, en ſes ſolennitez. Ainſi ſeront les citez deſertes, pleines de troupeaux d'hommes: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII.

De la reſurrection generale, & de la reduction d'Iſrael en ſa terre, & reception des Gentilz.

LA main du Seigneur fut faicte ſur moy, & me mena en l'eſprit du Seigneur, & me laiſſa au milieu du champ qui eſtoit plein d'os.
2 Et me mena tout autour d'eux alenuiron. Il y en auoit en fort grand nombre ſur la face du champ, & *eſtoient* moult ſecz.
3 Et me dit: Filz de l'hõme, penſes tu que ces os icy viurõt? Et ie dis: Seigneur Dieu tu le cognois.
4 Puis il me dict: Prophetize touchant ces os cy. Et leur diras: Os ſecz eſcoutez la parolle du Seigneur.
5 Le Seigneur Dieu dit telles parolles à ces os cy: Voicy, ie mettray en vous vn eſprit & viurez.
6 Et mettray des nerfz ſur vos, & feray croiſtre la chair ſur vous, & eſtendray ſur vous vne peau: puis vous donneray vn eſprit, & viurez, & ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur.
7 Lors ie prophetizay ainſi qu'il m'auoit commandé. Et comme ie prophetizoye, vn ſon fut faict, & voicy vne commotion. Et les os s'approcherẽt les vns des autres, vn chaſcũ à ſa ioincture.
8 Puis ie regarday, & voycy les nerfz & les chairs qui monterent ſur les os: & la peau fut eſtendue par deſſus iceux, & n'auoyent point d'eſprit.
9 Et il me dit: Prophetize à l'eſprit: prophetize fils de l'homme, & diras à l'Eſprit: Le Seigneur Dieu dit ainſi, Toy eſprit, viẽs des quatre ventz, & ſouffle ſur ces occis cy, & qu'ilz retournẽt en vie.
10 Et ie prophetizay comme il m'auoit commandé: & l'eſprit entra en eux, & retournerent en vie, & ſe tindrent ſur leurs piedz, vn moult fort grand exercite.
11 Lors il me dit: Filz de l'homme, Tous ces os-cy ſont la maiſon d'Iſrael. Iceux diſent: Noz os ſont ſeichez, & noſtre eſperance eſt perdue, & nous ſommes diuiſez.
12 Pourtant-tu prophetiſeras, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, i'ouuriray voz tombeaux, & vous tireray hors de voz ſepulchres, vous qui eſtes mon peuple: & vous feray venir en la terre d'Iſrael.
13 Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'ouuriray voz ſepulchres, & que ie vous tireray (*vous qui eſtes* mon peuple) hors de vos tombeaux.
14 Et que ie donneray en vous mon eſprit, & que vous viurez, & vous feray repoſer ſur voſtre terre, & ſçaurez que moy *qui ſuis* le Seigneur i'ay parlé, & l'ay faict, dict le Seigneur Dieu.
15 Puis la parolle du Seigneur me fut faicte diſãt:
16 Auſsi toy fils de l'homme prens vne piece de bois, & eſcry ſur icelle, à Iuda & aux enfans d'Iſrael, & ſes compaignons. Et prẽs vn autre bois, & eſcry ſur iceluy à Ioſeph, le bois d'Ephraim, & toutes les maiſons d'Iſrael & de ſes compagnons.
17 Puis les ioindras l'vn à l'autre le tout en vn bois: & ſeront vnis en ta main.
18 Et quand les enfans de ton peuple te diront, en parlant, Ne nous declareras tu point que tu veux dire par ces choſes?
19 Tu leur diras: Le Seigneur Dieu dict ainſi: Voicy, ie prendray le bois de Ioſeph qui eſt en la main d'Ephraim, & les lignées d'Iſrael qui ſont ioinctes à luy: & les mettray enſemble auec le bois de Iuda, & les feray eſtre vn bois, & ſeront vn en ſa main.
20 Or les bois ſur leſquels tu auras eſcrit, ſeront en ta main, deuant leurs yeux.
21 Et leur diras: Le Seigneur Dieu dict ainſi: Voicy, ie prendray les enfans d'Iſrael du milieu des nations auſquelles ils ſont allés, & les aſſembleray de tous coſtés, & les ameneray en leur terre.
22 Et les feray *eſtre* vne gent en la terre ſur les montaignes d'Iſrael, ‖ & vn Roy dominera ſur eux tous: & ne ſeront plus deux gents, & ne ſeront plus diuiſés en deux royaumes. *Iean 10.16*
23 Et ne ſeront plus ſouillés par leurs idoles, ne par leurs abominations, ne par toutes leurs iniquités & les ſauueray de tous leurs ſieges, eſquels ils ont peché, & les nettoieray: & ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu.
24 ‖ Et mon ſeruiteur Dauid ſera Roy ſur eux, & paſteur d'eux tous. Ils chemineront en mes iugemens, & garderont mes commendamens, & les feront. *Iſa. 40.11 Ier 23.5 Suy 3403 Iean 10.11*
25 Et habiteront ſur la Terre que i'ay donnée à Iacob mon ſeruiteur, en laquelle voz peres ont habité. Auſsi ils demeureront en elle, eux & leurs fils, & les filz de leurs enfans, iuſques à touſiours: & Dauid mon ſeruiteur *ſera* leur prince à touſiours.
26 Et ie feray auec eux l'alliance de paix, il leur ſera alliance eternelle. Et les eſtabliray, & les multiplieray, & donneray ma ſanctification au milieu d'eux, eternellement.
27 Et mon tabernacle ſera en eux. Et ie ſeray leur Dieu, & iceux ſeront mon peuple.

28 Et ſçauront les Gentilz que ie *ſuis* le Seigneur ſanctificateur d'Iſrael, quand ma ſanctification ſera au milieu d'eux à touſiours.

CHAP. XXXVIII.

Il predit que Gog & Magog viendront en armes contre Iſrael, & en ſin ſeront deſtruits, ſous laquelle figure il prophetize contre les ennemis & perſecuteurs de l'Egliſe.

AVſi la parolle du Seigneur me fut faicte, diſant:

2 Filz de l'homme, metz ta face contre Gog, & la terre de Magog, prince du chef de Moſoch, & de Thubal: & prophetize de luy,

3 Et luy diras: Le Seigneur Dieu dict ainſi, Voicy, *ie parle* à toy Gog, prince du chef de Moſoch & de Thubal.

4 Et t'enuiróneray, & mettray le frain en tes machoires, & te feray ſortir auec ton armée, tes cheuaux & cheuaucheurs, tous veſtuz de haubergéons, vne grande multitude de ceux qui tiennent la lance & le bouclier & l'eſpée.

5 Ceux de Perſe, les Ethiopiens, & les Libyens auec eux, tous ſont garnis d'eſcu & de heaume.

6 Gomer & toutes ſes aſſemblées, la maiſon de Thogorma, les coſtez d'Aquilon, & toute ſa force: & beaucoup des peuples auec toy.

7 Appareille toy & ordonne toy, auec toute ta multitude qui eſt aſſemblée vers toy: & leur ſois en commandement.

8 Apres pluſieurs iours tu ſeras viſitée: au dernier des ans tu viendras à la terre qui eſt retournée de l'eſpée, & eſt aſſemblée de pluſieurs peuples, aux montaignes d'Iſrael, qui ont eſté longuement deſertes. Icelle a eſté tirée hors des peuples, & habiteront tous en icelle aſſeurement.

9 Mais tu y viendras en montant comme la tépeſte & cõme la nuée, pour couurir la terre, toy & toutes tes aſsẽblées, & pluſieurs peuples auec toy.

10 Le Seigneur Dieu dit ainſi. En ce iour là, parolles monteront en ton cœur, & penſeras treſmauuaiſe penſée, & diras:

11 Ie monteray à la terre *qui eſt* ſans muraille: ie viendray à ceux qui ſe repoſent, & qui habitent ſeurement. Iceux tous demeurent ſans murailles, ils n'ont ne portes ne verroux.

12 Afin que tu prennes les deſpouilles, & que tu rauiſſes le butin, afin que tu mettes ta main ſur ceux qui auoient eſté delaiſſez, & puis apres reſtituez: & ſur le peuple qui eſt raſſemblé des Gentilz, qui a commencé à poſſeder & d'habiter au milieu de la Terre.

13 Saba, & Dedan, & les marchans de Tharſe, & tous ſes Lions, te diront: Viens tu pour prendre les deſpouilles? Voicy, tu as aſſemblé ta multitude pour piller le butin, pour emporter l'or & l'argent, & pour emporter les vſtenciles, & la cheuance, pour piller infinies deſpouilles.

14 Pourtant toy filz de l'homme, prophetiſe, & diras à Gog: Le Seigneur Dieu dict ainſi: Quand mon peuple d'Iſrael habitera ſeurement, ne le ſçauras tu point en ce iour là?

15 Et viendras de ton lieu, des coſtez d'Aquilon, toy & pluſieurs peuples auec toy, tous les cheuaucheurs en grande compagnie, & groſſe armée.

16 Et tu monteras ſur mon peuple d'Iſrael, comme vne nuée pour couurir la Terre? Tu ſeras és derniers iours, & te feray venir ſur ma Terre: afin que les gens me cognoiſſent, quand ie ſeray ſanctifié en toy, ô Gog, deuant leurs yeux.

17 Le Seigneur Dieu dict ainſi: Tu es donc ceſtuy là, duquel i'ay parlé és iours anciens par la main de mes ſeruiteurs les prophetes d'Iſrael, qui prophetiſerent és iours de ces temps là, pour te faire venir ſur eux.

18 Et en ce iour là, au iour de la venue de Gog ſur la terre d'Iſrael, dict le Seigneur Dieu, aduiendra que mon indignation montera en ma fureur.

19 Et i'ay parlé en mon zele au feu de mon ire: car en ce iour là ſera grande commotion ſur la terre d'Iſrael:

20 Et les poiſſons de la mer s'eſmoueront pour ma preſence, & les oyſeaux du Ciel, & les beſtes du champ, & tout reptile qui ſe remue ſur la terre, & tous les hommes qui ſont ſur la face de la terre: Et ſeront les montaignes renuerſées, & les hayes cherront, & toute muraille tombera par terre.

21 Et i'appelleray contre luy l'eſpée, par toutes mes montaignes, dict le Seigneur Dieu. L'eſpée d'vn chaſcun ſe tournera contre ſon frere.

22 Et ie le iugeray de peſte, & de ſang, & de pluye vehemente, & de grandes pierres. Ie feray plouuoir ſur luy, & ſur ſon armée, & ſur pluſieurs peuples qui ſont auec luy, feu & ſoulphre.

23 Et ſeray magnifié, & ſanctifié, & ſeray cognu és yeux de pluſieurs gens: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

De la deſtruction de l'ennemi des filz de Dieu: de la deliurance des Iuifz, & pourquoy ilz ont eſté chaſtiez de Dieu.

AVſi toy filz de l'homme, prophetiſe contre Gog, & diras: Le Seigneur Dieu dict ainſi: Voicy, ie *ſuis* ſur toy Gog prince du chef de Moſoch, & de Thubal:

2 Et t'enuironneray, & te ſeduiray, & te feray monter des coſtez d'Aquilon, & te feray venir ſur les montaignes d'Iſrael.

3 Et frapperay ton arc en ta main ſeneſtre, & feray cheoir tes fleſches de ta main dextre.

4 Tu tomberas ſur les montaignes d'Iſrael, toy & toutes tes compagnies, & tes peuples, qui ſont auec toy. Ie t'ay donné pour eſtre deuoré aux beſtes & aux oyſeaux, & à toute volaille du Ciel, & aux beſtes de la terre.

5 Tu cherras ſur la face du champ, pource que i'ay parlé, dict le Seigneur Dieu.

6 Et i'enuoyeray le feu en Magog & en ceux qui demeurent ſeurement es Iſles: & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur:

7 Et feray cognoiſtre mõ ſainct Nom au milieu de mon peuple Iſrael, & ne ſouilleray plus mon ſainct Nom: & ſçauront les gens que ie ſuis le Seigneur, le ſainct d'Iſrael.

8 Voicy, il eſt venu, & eſt faict, dict le Seigneur Dieu: Ceſte eſt la iournée de laquelle i'ay parlé.

9 Et les habitans des citez d'Iſrael ſortiront, & mettront le feu, & bruſleront les armures, le bouclier & les lances, l'arc & les fleſches, & les baſtons

à la

à la main,& les picques, & les bruſleront par ſept ans.
10 Et n'apporteront *aucuns* bois des champs, & n'en couperont *aucuns* des foreſtz: pource qu'ilz bruſleront au feu les armures, & pilleront ceux qui les auoient pillez, & rauiront ceux qui les auoient gaſtez,dict le Seigneur Dieu.
11 Et en ce iour là aduiendra, que ie donneray à Gog vn lieu renommé *pour* ſepulchre, en Iſrael:la vallée des voyagers vers l'Orient de la mer,laquel le ſera esbahir les paſſans:Et enſepueliront illec Gog,& toute ſa multitude,& ſera appelée la vallée de la multitude de Gog.
12 Et la maiſon d'Iſraël les enſepueliront,par l'eſpace de ſept mois, afin qu'ilz nettoient la Terre.
13 Et tout le peuple de la terre les enſepueliront, & leur ſera le iour renommé, auquel i'ay eſté glorifié,dict le Seigneur Dieu.
14 Et eſtabliront continuellement des hommes, qui regarderont par toute la terre, pour enſepueliſſ,& chercher ceux qui ſeront demeurez ſur la face de la terre, afin qu'ilz la nettoyent. Et apres ſept mois,ilz commenceront à chercher.
15 Et enuironneront paſſant par toute la terre. Et quand ilz verront les os de l'homme, ils mettront aupres d'iceux vn tiltre iuſques à ce que les enſeueliſſeurs les mettent en la terre,en la vallée de la multitude de Gog.
16 Et le nom de la cité *eſt* Amona, & nettoyeront la terre.
17 Toy donc filz de l'homme, ce dit le Seigneur Dieu, dy à toute volaille, & à tous oyſeaux,& à toutes beſtes du champ: Aſſemblez vous, haſtez vous,accourez de toutes pars à mon ſacrifice,que ie vous immole, au grand ſacrifice,ſur les montaignes d'Iſrael:afin que vous mangiez la chair, & que vous beuuiez le ſang.
18 Vous mãgerez les chairs des fortz, & boirez le ſang des princes de la Terre des moutons, & des aigneaux, & des boucz,& taureaux,& des graſſes volailles,& de toutes graſſes choſes.
19 Et vous mangerez la graiſſe iuſques à eſtre ſaoulez: & boirez le ſang tant que ſerez yures de l'oblation que ie vous immoleray:
20 Et ſerez ſaoulez ſur ma table,du cheual, & du fort cheualier, & de tous hommes bataillans, dict le Seigneur Dieu.
21 Et mettray ma gloire entre les gents, & verront toutes gens mon iugement que i'auray fait, & ma main que i'auray miſe ſur eux.
22 Et ceux de la maiſon d'Iſrael ſçauront que ie *ſuis* leur Seigneur Dieu,dés ce iour & en auant.
23 Et cognoiſtront les gens, que la maiſon d'Iſrael a eſté prinſe en ſon iniquité, pource qu'ilz m'auoyent delaiſſé, & que i'auray caché ma face d'eux,& que les auray baillé és mains de leurs ennemis,& que tous ſont tombez par l'eſpée.
24 Ie leur ay faict ſelon leur immundicité & peché, & ay caché ma face d'eux.
25 Pourtant dict le Seigneur Dieu telles parolles: Maintenant ie rameneray la captiuité de Iacob, & feray miſericorde à toute la maiſon d'Iſrael:Et ie prendray le zele pour mon ſainct Nom.
26 Et porteront leur confuſion,& toute la preuarication par laquelle ils m'ont offenſé, quand ils demeureront ſeurement en leur terre, ſans craindre perſonne.
27 Et que ie les auray ramenez des peuples, & que ie les auray raſſemblez de la terre de leurs ennemis,& que ie ſeray ſanctifié en eux, deuant les yeux de pluſieurs nations.
28 Et ſçauront que ie *ſuis* leur Seigneur Dieu, parce que ie les ay tranſporté entre les nations, & que ie les ay raſſemblez ſur leur terre, & que ie n'ay là delaiſſé perſonne d'eux.
29 Et ne cacheray plus ma face d'eux, parce que i'auray reſpandu mon eſprit ſur toute la maiſon d'Iſrael,dict le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XL.

Il racompte la viſion de celuy qui meſuroit le temple,& conſole le peuple captif.

EN la vingt & cinquieſme anneé de nodre tranſmigration,au commencement de l'anneé,au dixieſme iour du mois, au quatorzieſme an, apres que la cité fut deſconfite:en ceſte meſme iournée la main du Seigneur fut faicte ſur moy,& m'amena là.
2 En viſions de Dieu il m'amena en la terre d'Iſrael, & me laiſſa ſur vne fort haulte montagne,ſur laquelle eſtoit comme l'edifice d'vne cité qui ſe tournoit vers Midy.
3 Et me mena là dedans. Et voicy vn homme duquel la ſemblance eſtoit comme l'apparence d'airain,& *auoit* vn cordeau de lin en ſa main, & vn roſeau à meſure en ſa main. Et ſe tenoit debout à la porte:
4 Et le meſme homme me diſt. Filz de l'homme, regarde de tes yeux,& eſcoute de tes aureilles, & metz ton cœur à toutes les choſes que ie te monſtreray:car tu es amené icy pour te les monſtrer: Annonce toutes les choſes que tu vois, à la maiſon d'Iſrael.
5 Et voicy,la muraille par dehors tout à l'entour de la maiſon, & en la main de l'homme *eſtoit* vn roſeau de la meſure de ſix coudées,& d'vne paulme. Et meſura la largeur de l'edifice d'vn roſeau, & la hauteur d'vn roſeau.
6 Puis vint à la porte qui regardoit la voye d'Orient,& monta par ſes degrez:& meſura le linteau de la porte,d'vn roſeau en largeur: c'eſt à dire vn linteau,d'vn roſeau en largeur.
7 La chambre,d'vn roſeau en longueur, & d'vn roſeau en largeur,& entre les chambres cinq coudées: & le linteau de la porte aupres de l'allée de la porte par dedans,d'vn roſeau.
8 Il meſura auſsi l'allée de la porte, de huict coudees,& le fronteau d'icelle de deux couldées.
9 Mais l'allée de la porte eſtoit par dedans.
10 Et auſsi les chambres de la porte vers la voye orientale *eſtoient* trois d'vn coſté,& trois de l'autre, toutes trois d'vne meſure,& les fronteaux d'vne meſme meſure d'vn coſté & d'autre.
11 Et meſura la largeur du linteau de la porte de dix coudées:& la longueur de la porte de treize coudées.
12 Et l'eſpace deuant les chambres,d'vne coudée: & vne coudée les terminoit d'vn coſté & d'autre.

Mais les chambres eſtoient de ſix coudées d'vn coſté & d'autre.
13 Et il meſura la porte depuis le toict d'vne chambre, iuſques au toict d'icelle, la largeur de vingt cinq coudées, huys contre huys.
14 Et feit des fronteaux de ſoixante coudées: & apres le fronteau, la ſale de la porte d'vn coſté & d'autre à l'entour.
15 Et deuant la face de la porte qui touchoit iuſques à la face de l'allée de la porte interieure, ayant ciquante coudées.
16 Et des feneſtres bieſtes, és chambres & en leurs fronteaux, qui eſtoient dedans la porte d'vn coſté & d'autre à l'entour: & pareillement y auoit des feneſtres en l'allée, tout autour par dedans, & deuant les fronteaux y auoit de la peincture de palmes.
17 Et me mena hors en la ſale de dehors, & voicy des chambres, & le pauement faict de pierre en la ſale à l'entour. Trente chambres à l'entour du pauement.
18 Et le pauement au front des portes eſtoit en bas ſelon la longueur des portes.
19 Et meſura la largeur depuis la face de la porte d'embas, iuſques au coſté de la ſale interieure, par dehors, de cent coudées vers Orient & vers Aquilon.
20 Mais auſsi meſura la porte de la ſale de dehors, qui regardoit la voye d'Aquilon, tant en longueur comme en largeur.
21 Et ſes chābres, trois d'vn coſté & trois de l'autre, & ſon fronteau, & ſon allée ſelon la meſure de la porte precedente: de cinquante coudées ſa longueur, & ſa largeur de vingt cinq coudées.
22 Auſsi les feneſtres, & l'allée, & les entailleures *eſtoient* ſelon la meſure de la porte qui regardoit vers Orient: & ſa montée eſtoit de ſept degrez. Pareillement l'allée deuant icelle.
23 Et la porte de la ſale interieure contre la porte d'Aquilon, & contre celle d'Orient. Et meſura depuis vne porte iuſques à l'autre, cent coudées.
24 Puis me mena hors vers la voye de Midy, & voicy vne porte qui regardoit vers Midy: Et meſura ſon fronteau, & ſon allée ſelon les meſures precedentes:
25 Et ſes feneſtres, & les allées à l'entour, comme toutes les autres feneſtres: de cinquante coudées la longueur, & la largeur de vingt cinq coudées:
26 Et montoit on en icelle par ſept degrés: Et *y auoit* vne allée deuant ſes huys: & y auoit des palmes grauées, l'vne d'un coſté, & l'autre de l'autre en ſon fronteau.
27 Et la porte de la ſale interieure *eſtoit* en la voye de Midy: Et meſura d'une porte iuſques à l'autre en la voye de Midy, cent coudees.
28 Puis me mena dedans la ſale interieure vers la porte de Midy: & meſura la porte ſelon les meſures deſſuſdictes:
29 Sa chambre & ſon fronteau, & ſon allée, de meſmes meſures: & ſes feneſtres, & ſon allée autour cinquante coudees de longueur, & vingt cinq coudées de large:
30 Et l'allée à l'entour de vingt cinq coudées de long, & de cinq coudées de large.
31 Son allée vers la ſale de dehors, & ſes palmes au front: & y auoit huyt degrés pour monter en icelle.
32 Puis me mena en la ſale de dedans par la voye Orientale: & meſura la porte ſelon les meſures deſſuſdictes:
33 Sa chambre & ſon fronteau & ſon allée, comme par auant: & ſes feneſtres, & les allées à l'entour de cinquante coudées de long, & de vingt cinq coudées de large.
34 Et ſon allée c'eſt à dire de la ſalle de dehors & ſes palmes grauées en ſon fronteau d'vn coſté & d'autre & ſa montée *eſtoit* de huict degrés.
35 Puis me mena dehors la porte qui regardoit vers Aquilon: & meſura ſelon les meſures predictes.
36 Sa chambre & ſon fronteau, & ſon allée & ſes feneſtres à l'entour, de cinquante coudées de long, & de vingt cinq coudées de large.
37 Et ſon allée regardoit vers la ſale de dehors, & y auoit des palmes grauées en ſon fronteau d'vn coſté & d'autre. Et ſa montée *eſtoit* de huyt degrez.
38 Et par chaſcune treſorerie *y auoit* vn huys és fronteaux des portes: ils lauoient là l'holocauſte.
39 Et en l'allée de la porte *y auoit* deux tables d'vn coſté, & deux tables de l'autre coſté, à fin que ſur icelles fuſt immolé l'holocauſte, & pour le peché, & pour le delict.
40 Et au coſté de dehors qui monte à l'huys de la porte qui tire vers Aquilon, *eſtoient* deux tables: Et à l'autre coſté, deuant l'allée de la porte, deux tables.
41 Quatre tables d'vn coſté, & quatre tables de l'autre coſté. Il y auoit huyt tables és coſtez de la porte, ſur leſquelles ils immoloyent.
42 Mais les quatre tables pour l'holocauſte, *eſtoient* faictes de pierres quarrées: d'vne coudée & demie de long, & d'vne coudée & demie de large, & d'vne coudée de hault: pour mettre ſur icelles les vaiſſeaux eſquelz eſt immolé l'holocauſte, & le ſacrifice.
43 Et leurs bordures *eſtoient* remploiées par dedans d'vne paume à l'entour: Et ſur les tables *eſtoient* les chairs de l'oblation.
44 Et dehors la porte de dedans *eſtoyent* les chambres des chantres, dedans la ſale interieure, qui eſtoit au coſté de la porte qui regardoit vers Aquilon: & les faces d'icelles eſtoient contre la voye de Midy, l'vne du coſté de la porte Orientale, laquelle regardoit vers la voye d'Aquilon.
45 Et me dit: Ceſte eſt la chambre des preſtres qui veillent en gardant le temple, laquelle regarde la voye de Midy.
46 Mais la chambre qui regarde vers la voye d'Aquilon, ce ſera pour les preſtres qui ont leur garde ſur l'adminiſtration de l'autel. Iceux ſont les filz de Sado leſquels d'entre les enfans de Leui s'approchent au Seigneur, pour le ſeruir.
47 Et meſura la ſale de cent coudées de long, & de cent coudées de large en quarrure: & l'autel deuant la face du temple.
48 Et me mena dedans l'allée, du temple: & meſura l'allée de cinq coudées d'vn coſté, & de cinq coudées de l'autre, & la largeur de la porte, de

trois

trois coudées d'vn coſté, & trois coudées de l'autre.

49 Et la longueur de l'allée de vingt coudées, & ſa largeur d'onze coudées. Et y montoit on par huit degres. Et y auoit des colomnes és frontz: l'vne d'vn coſté, & l'autre de l'autre.

CHAPITRE XLI.

De la redification du Temple.

PVis me mena dedans le temple, & meſura les fronteaux de ſix coudées de large d'vn coſté, & ſix coudées de large de l'autre, la largeur du tabernacle.

2 Et la largeur de la porte eſtoit de dix coudées: & les coſtez de la porte de cinq coudées d'vn coſté, & de cinq coudées de l'autre. Et meſura ſa longueur de quarante coudées, & ſa largeur de vingt coudées.

3 Et quand il fut entré par dedans il meſura au fronteau de la porte de ſix coudées, & la largeur de la porte de ſept coudées.

4 Et meſura la longueur de vingt coudées, & ſa largeur de vingt coudées, deuant la face du temple. Et me dict: c'eſt le ſainct des ſainctz.

5 Puis meſura la paroy de la maiſon de ſix coudées: & la largeur du coſté de quatre coudées d'vn coſté & d'autre à l'entour de la maiſon.

6 Et les coſtez, d'vn coſté à l'autre *eſtoient* de deux fois trente trois *piedz*. Et ſailloient hors, & ſe monſtroient par les coſtez de la paroy de la maiſon à l'entour: tellement qu'ils tenoient enſemble, & n'atouchoient pas la paroy du temple.

7 Et y auoit vne place tout autour montant en hault par la montée, & portoit en hault en tornoiant iuſques au cenacle du temple. Et pourtant le temple eſtoit plus large és parties ſuperieures, & ainſi des *lieux* d'embas on montoit aux plus haultz *lieux* & au milieu.

8 Et ie vey en la maiſon, la haulteur à l'entour, *à ſauoir* les coſtez fondez ſelon la meſure du roſeau, de l'eſpace de ſix coudées.

9 Et la largeur parmy la paroy du coſté par dehors de cinq coudées: & eſtoit la maiſon de dedans, entre les coſtés de la maiſon.

10 Et entre les chambres la largeur de vingt coudées, à l'entour de la maiſon d'vn coſté & d'autre:

11 Et l'huys du coſté du lieu de l'oraiſon, vn huys vers la voye d'Aquilon, & vn huys vers la voye de Midy: Et la largeur du lieu de l'oraiſon, de cinq coudées à l'entour.

12 Et vn edifice qui eſtoit ſeparé, & tourné vers la voye qui regarde la mer, de ſeptante coudées de large. Et les paroys de l'edifice, de cinq coudées de large tout autour: & ſa longueur, de nonante coudées.

13 Et meſura la longueur de la maiſon, de cent coudées: & l'edifice qui eſtoit à part, & ſes parois, de cent coudées de long.

14 Auſsi la largeur *qui eſtoit* deuant la face de la maiſon: & de l'edifice qui eſtoit ſeparé contre Orient, de cent coudées.

15 Et meſura la longueur de l'edifice contre la face de ceſtuy qui eſtoit ſeparé vers le derriere des chambres, d'vn coſté & d'autre, de cent coudées, & le temple de dedãs, & les allées de la ſale.

16 Les linteaux, & les feneſtres biesées, & les chambres à l'entour par trois parties contre vn chaſcun linteau, & couuert de bois tout alentour. Et *eſtoit* la terre iuſques aux feneſtres, & les feneſtres *eſtoient* fermées ſur les huys, & iuſques à la maiſon de dedans.

17 Et par dehors, & par toute la paroy alentour, dedans & dehors, ſelon la meſure.

18 Et *y auoit* des Cherubins forgez, & des palmes: & vne palme *eſtoit* entre vn Cherubin, & l'autre. Et chaſcun Cherubin auoit deux faces.

19 *Aſſauoir* la face de l'homme vers la palme d'vn coſté, & la face du lion, imprimée vers la palme de l'autre coſté, par toute la maiſon alentour.

20 Depuis la terre iuſques à la partie ſuperieure, Cherubins & palmes eſtoient grauées en la paroy du temple.

21 Il y auoit vn linteau quarré: & la face du ſanctuaire, regard contre regard de l'autel de bois, de trois coudées de haut:

22 Et ſa longueur de deux coudées, & ſes coins, & ſa longueur de ſes parois *eſtoient* de bois. Puis il me dit: Ceſte eſt la table deuant le Seigneur.

23 Et y auoit deux huys au temple, & au ſanctuaire:

24 Et és deux huys d'vn coſté & d'autre, y auoit deux petiz huys, qui ſe ioignoient l'vn contre l'autre. Car il y auoit deux huys en chaſcun coſté des huys.

25 Et en ces huys du temple y auoit des Cherubins grauës, & des palmes grauées, ainſi qu'ilz eſtoient auſsi formez és parois.

26 Pour laquelle choſe auſsy les bois eſtoient fort gros, au front de l'allée par dehors ſur leſquelz *eſtoyent* les feneſtres biesées, & la ſimilitude des palmes d'vn coſté & d'autre, és petis ſommiers de l'allée, ſelon les coſtez de la maiſon, & la largeur des parois.

CHAPITRE XLII.

Il deſcrit le reſte de l'edifice du temple, à ſauoir des chambres pour l'vſage des ſacrificateurs, & pour retirer les choſes ſainctes, & les oblations.

APres il me mena à la ſale de dehors par la voye qui mene vers Aquilon, & me mena en la treſorerie qui eſtoit contre l'edifice ſeparé, & contre la maiſon tournée vers Aquilon,

2 Ayant ſa face en longueur de cent coudées de l'huys d'Aquilon, & de cinquante coudées de large: contre les vingt coudées de la ſalle interieure.

3 Et contre le pauement faict de pierre de la ſale exterieure là, ou eſtoit le porché ioinct à trois porches.

4 Et deuant les chambres eſtoit vne galerie de dix coudées de large regardant aux parties interieures de la voye d'vne coudée. Et leur huis vers Aquilon.

5 Là eſtoient les chambres plus baſſes és parties ſuperieures: pource qu'ilz ſouſtenoient les porches qui ſailloient hors des portes inferieures, & des parties moyennes de l'edifice.

6 Car c'eſtoient chambrettes à trois eſtages & n'auoient

n'auoient point des colomnes, cõme eſtoient les colomnes des ſales. Pourtant ſailloient hors des parties d'embas, & des lieux moyens, arriere de la terre de cinquante coudées.

7 Et le circuit de dehors ſelon les chambres qui eſtoient en la voye de la ſale exterieure deuant les *autres* chambres en longueur *eſtoit* de cinquante coudées.

8 Car c'eſtoit la longueur des chambres de la ſale exterieure de cinquante coudées: & de la longueur deuant la face du temple *eſtoit* de cent coudées.

9 Et y auoit ſous ſes chambres l'entree de ceux qui eſtroient du coſté d'Orient en icelles, de la ſale exterieure.

10 Et la largeur du circuit de la ſale qui eſtoit contre la voye Orientale, cõtre la face de l'edifice ſeparé: & y auoit des chambres deuant l'edifice.

11 Et vne voye deuant la face d'icelles, ſelon la ſimilitude des chambres qui eſtoient en la voye d'Aquilon. Leur largeur *eſtoit* ſelon leur longueur: & toute leur entrée, & leur ſimilitude.

12 Et leurs huys *eſtoyent* ſelon les huys des chambres, qui eſtoient en la voye qui regardoit vers Midy. L'huys eſtoit au commencement de la voye, laquelle voye eſtoit deuant l'allée ſeparée, par la voye Orientale à ceux qui entroient.

13 Et me dit. Les chambres d'Aquilon, & les chambres de Midy, qui ſont deuant l'edifice ſeparé: celles ſont les chambres ſainctes, eſquelles mangent les preſtres qui approchent au Seigneur au lieu ſainct des ſainctz: Ilz mettront illec les ſainctz des ſainctz, & les oblations pour le peché, & pour le delict. Car le lieu eſt ſainct.

14 Et quand les preſtres y ſeront entrez, ilz ne ſortiront point du lieu ſainct en la ſale exterieure. Et là ilz remettront leurs veſtemens, eſquels ilz adminiſtrent pource qu'ilz ſont ſainctz: & ſe veſtiront d'autres veſtemens, & puis s'en iront ainſi vers le peuple.

15 Et quand il eut accompli les meſures de la maiſon interieure, il me mena hors par la voye de la porte, qui regardoit à la voye Orientale: & la meſura de toutes pars alentour.

16 Et meſura contre le vent d'Orient, & du roſeau de la meſure, cinq cens roſeaux, du roſeau de la meſure alentour.

17 Auſsi meſura contre le vent d'Aquilon, cinq cens roſeaux, du roſeau de la meſure alentour.

18 Et au vent de Midy en meſura cinq cens roſeaux, du roſeau de la meſure alentour.

19 Et au vent d'Occident en meſura cinq cens roſeaux, du roſeau de la meſure.

20 Il meſura la muraille par les quatre vens, d'vn coſté & d'autre alentour, la longueur de cinq cens coudées, & la largeur de cinq cens coudees, & la muraille ſepare entre le ſanctuaire & le lieu du commun peuple.

CHAPITRE XLIII.

Du retour de Dieu au Temple, & par quelle condition il ſe reconcilie au peuple. De l'idolatrie des Iuifz: de l'autel & de la façon des ſacrifices qu'on deuoit offrir ſus iceluy.

PVis me mena à la porte qui regardoit vers la voye Orientale.

2 Et voicy la gloire du Dieu d'Iſrael qui entroit par la voye Orientale: & ſa voix eſtoit comme la voix de groſſes eaux. Et la terre reſplendiſſoit de ſa maieſté.

3 ‖ Et ie vey la viſion ſelon l'eſpece que i'auoye veuë quand il vint pour deſtruire la cité: & l'eſpece *eſtoit* ‖ ſelon le regard que i'auoys veu auprés du fleuue de Chobar. *Sus p. 3* *Sus c. 4*

4 Et ie cheu ſur ma face, & la maieſté du Seigneur entra au Temple par la voye, de la porte qui regardoit vers Orient.

5 Et l'eſprit m'eſleua, & me mit dedans la ſale interieure. Et voicy la maiſon eſtoit remplie de la gloire du Seigneur.

6 Et i'ouy celui qui parloit à moy de la maiſon, & l'homme qui eſtoit auprés de moy, & me dit:

7 Fils de l'homme *c'eſt* le lieu de mon ſiege, & le lieu des marches de mes piedz, là ou ie demeure au milieu des enfans d'Iſraël à touſiours. Et la maiſon d'Iſrael ne ſouilleront plus mon ſainct Nom, eux ne leurs Roys par leurs fornications, ne par les ruines de leurs Rois, ne és hauts *lieux*.

8 Leſquelz ont faict leur huys auprés du mien, & leurs poſteaux auprés des miens: & y auoit vn mur entre eux & moy: & ont ſouillé mon ſainct Nom par leurs abominations qu'ilz ont faictes, pour laquelle choſe ie les ay cõſumé par mon ire.

9 Maintenant donc qu'ilz iettent loing arriere leur fornication, & les ruynes de leurs Rois arriere de moy: & ie demeureray touſiours au milieu d'eux.

10 Mais toy fils de l'homme, monſtre à la maiſon d'Iſrael le Temple: qu'ilz ſoyent confus par leurs iniquitez: & qu'ilz meſurent la fabrique, & qu'ilz ſoient honteux de toutes les choſes qu'ilz ont faictes.

11 Tu leur monſtreras la figure de la maiſon, & de ſa fabrique, l'iſſue, & l'entrée, & toute ſa deſcription, & tous ſes commandemens, & toute ſon ordre, & toutes ſes loix, & les eſcriras deuant leurs yeux, à fin qu'ilz gardent toutes ſes deſcriptions, & ſes commandemens, & qu'ilz les facent.

12 Ceſte eſt la loy de la maiſon, au coupeau de la montaigne, tout le terme d'icelle alentour, c'eſt le ſainct des ſainctz. Ceſte donc eſt la loy de la maiſon.

13 Et celles *ſont* les meſures de l'autel, en la coudée treſueritable, qui auoit vne coudée, & vne paulme. Il auoit en ſon fondement vne coudée, & vne coudée de largeur: & ſa cloſture *eſtoit* iuſques à ſon bord & tout alentour d'vne paulme. Et auſſi telle eſtoit la foſſe de l'autel.

14 Et du fondement de la terre iuſques au dernier bord, deux coudées, & la largeur d'vne coudée: & depuis le plus petit bord iuſques au grand bord *y auoit* quatre coudées, & la largeur d'vne coudée.

15 Et ceſt Ariel *eſtoit* de quatre coudées: Et depuis Ariel en haut, *auoit* quatre cornes.

16 Et *y auoit* vn Ariel de douze coudées de long, & de douze coudees de large: quarré de coſtés egaux.

17 Et

17 Et la bordure *eſtoit* de quatorze coudées de long,& de quatorze coudées de large, en ſes quatre coins:& vne couronne autour d'iceluy de demie coudée,& le ſoubaſſement d'iceluy *eſtoit* d'vne coudée à l'entour. Et *eſtoient* ſes degrez tournez vers Orient.

18 Et me dit:Filz de l'homme.Le Seigneur Dieu dit ainſi:Celles ſont les ordonnances de l'autel,en quelque iour qu'il ſoit fabriqué pour offrir ſur iceluy l'hocauſte,& pour reſpandre le ſang.

19 Et tu donneras au preſtres,& aux Leuites, qui ſont de la ſemence de Sadoc:leſquelz approchent de moy,dit le Seigneur Dieu,pour me faire oblation,vn veau de la vacherie,pour le peché.

20 Et en prenant de ſon ſang, en mettras ſus ſes quatre cornes, & ſur les quatre coins de la bordure,& ſur la couronne alentour, & le nettoyeras, & purifieras.

21 Et tu prendras le veau qui aura eſté offert pour le peché:& le bruſleras en quelque lieu ſeparé de la maiſon hors du ſanctuaire.

22 Et au ſecond iour tu offriras vn bouc des cheures ſans tache pour le peché : & ſera l'autel nettoié, comme ilz l'ont n'ettoié pour le veau.

23 Et quand tu auras accomply de le nettoier, tu offriras vn veau de la vacherie ſans tache, & vn mouton du troupeau ſans tache.

24 Et les offriras en la preſence du Seigneur. Et les preſtres mettront ſur eux du ſel,& les offriront en holocauſte au Seigneur.

25 Par ſept iours tu offriras le bouc pour le peché tous les iours,& offriront vn veau de la vacherie, & vn mouton ſans tache.

26 Ils purifieront l'autel par ſept iours, & le nettoieront,& empliront ſes mains.

27 Et quād ilz auront accomply les ſept iours,au huyctieſme iour,& de là en auant, les preſtres feront voz holocauſtes ſur l'autel, & ce qu'ilz offrent pour la paix:& ie ſeray appaiſé auec vous, dict le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLIIII.

Deſcription de la ſacrificature,& de la principauté du Meſſias.

ET il me fit tourner à la voye de la porte du ſanctuaire exterieure,laquelle regardoit vers Orient,& eſtoit fermée.

2 Et le Seigneur me dit:Ceſte porte ſera fermée: & ne ſera pas ouuerte,& homme ne paſſera point par icelle:par ce que le Seigneur Dieu d'Iſrael eſt entré par icelle,& ſera fermée au prince.

3 Le prince meſme ſera aſsis en icelle,pour manger le pain deuant le Seigneur : Il entrera par la voye de l'allee,& ſortira par la voye d'icelle.

4 Puis me mena hors par la voye de la porte de Aquilon, deuant la maiſon:& regarday, & voicy la gloire du Seigneur qui remplit la maiſon du Seigneur. Lors ie cheu ſur ma face.

5 Et le Seigneur me dit : Filz de l'homme, pren courage,& regarde de tes yeux : & eſcoute de tes oreilles toutes les choſes que ie te diray de toutes les ceremonies de la maiſon du Seigneur, & de toutes ſes loix:Et tu mettras ton cœur aux voyes du temple par toutes les yſſues du ſanctuaire.

6 Et diras à la maiſon d'Iſrael qui m'eſt rebelle, Le Seigneur Dieu dit ainſi : O vous maiſon d'Iſrael,que voz pechez vous ſuffiſent:

7 Par ce que vous amenez les enfans eſtrangers incirconcis de cœur,& incirconcis de chair, pour eſtre en mon ſanctuaire,& pour ſouiller ma maiſon,& offrez mes pains,la graiſſe, & le ſang : & rompez mon alliance par tous voz pechez.

8 Et ſi n'auez pas gardé les commandemens de mon ſanctuaire:& auez mis les gardes de mes obſeruations pour vous meſmes, en mon ſanctuaire.

9 Le Seigneur Dieu dict ainſi : Tout eſtranger incirconcis de cœur,& incirconcis de chair n'entrera point en mon ſanctuaire, ne tout enfant eſtranger,qui eſt au milieu des enfans d'Iſrael.

10 Mais auſsi les Leuites,qui ſe ſont retirez loing arriere de moy en l'erreur des enfans d'Irael.& ſe ſont retirez de moy pour aller aprés leurs idoles, & ont porté leur iniquité.

11 Seront les gardes en mon ſanctuaire,& les portiers des portes de la maiſon, & les ſeruiteurs de la maiſon:Ils occiront les holocauſtes,& les ſacrifices du peuple : & ſe tiendront en leur preſence pour les ſeruir.

12 Pource qu'ilz leur ont adminiſtré en la preſence de leurs idoles,& ont eſté faictz à la maiſō d'Iſrael comme ſcandale d'iniquité : pourtant ay ie eſleué ma main ſur eux,dict le Seigneur Dieu, & ont porté leur iniquité.

13 Et ne s'approcheront pas de moy pour faire l'office de preſtriſe vers moy, & n'approcheront point en tout mon ſanctuaire, aupres des lieux ſainctz des ſainctz:mais ils porteront leur confuſion,& leurs pechez qu'ilz ont faicts.

14 Et ie les feray eſtre les portiers de la maiſon,& tout ſon ſeruice,& en toutes les choſes qui ſe feront en icelle.

15 Mais les preſtres & les Leuites, filz de Sadoc, qui ont gardé les ceremonies de mon ſanctuaire, quand les enfans d'Iſrael ſe retiroyent arriere de moy:iceux s'approcheront de moy, pour me ſeruir:& ſe tiendront en ma preſence, pour m'offrir la graiſſe,& le ſang,dit le Seigneur Dieu.

16 Iceux entreront en mon ſanctuaire, & approcheront à ma table, pour me ſeruir, & pour garder mes ceremonies.

17 Et quand ils entreront és portes de la ſalle interieure,ils ſe veſtiront de robbes de lin:& ne ſera ſur eux rien faict de laine,quand ils adminiſtrent és portes de la ſale interieure,& par dedans.

18 Ils auront des bendeaux de lin en leurs chefz, & auront des brayes de lin ſur leurs reins, & ne ſeront point ceinctz en la ſueur.

19 Et quand ils ſortiront en la ſale dehors au peuple,ils ſe deſueſtiront de leurs veſtemens, eſquelz ils auoient adminiſtré,& les remettrōt en la threſorerie du ſanctuaire,& ſe veſtiront des autres veſtemens : & ne ſanctifieront pas le peuple en leurs veſtemens.

20 Et ils ne raſeront point leur chef, & ne nourriront pas leurs cheueux : mais en tondant, ils les tondront également à leurs chefz. Et tout preſtre

preſtre ne boyra point de vin,quand il doit entrer en la ſale de dedans.
21 Et ne prendront aucunes femmes vefues, ne repudiées, mais des vierges de la ſemence de la maiſon d'Iſrael.
22 Auſsi ils pourront prendre la vefue qui aura eſté vefue d'vn preſtre.
23 Et enſeigneront mon peuple,& leur monſtreront quelle difference il y a entre la choſe ſaincte,& la pollue:entre la nette,& la ſouillée.
24 Et quand il y aura quelque different,ils ſe tiendront en mes iugemens,& iugeront. Ils garderont mes loix,& mes commandemens en toutes mes ſolennitez,& ſanctifieront mes ſabbathz.
25 Et n'entreront point vers l'homme mort,à fin qu'ilz ne ſoient ſouillez,ſinon au pere & à la mere & au filz,& à la fille,& au frere, & à la ſœur, qui n'a point eu de ſecond mary : ſur leſquelz ils ſeront ſouillez.
26 Et apres qu'il ſera nettoié, ſept iours luy ſeront nombrez.
27 Et au iour qu'il entrera au ſanctuaire,en la ſale interieure,pour me ſeruir au ſanctuaire, il offrira pour ſon peché,dit le Seigneur Dieu.
Nom.18.20 Deut.10.6 & 18.1 Ioſ.13.14. 33 28 Et ‖ n'auront point d'heritage,ie *ſuis* leur heritage,& ne leur donnerez pas poſſeſsion en Iſraël, car ie *ſuis* leur poſſeſsion.
Exod.13.2 12 & 22.29. & 34.16 Nom.3.13. & 8.17 29 Ils mangeront l'oblation faicte,& pour le peché,& pour le delict:& tout vœu *fait* en Iſraël ſera à eux.
30 Et tous les premiers fruictz des premiers nais, & toutes les libations de toutes les choſes qui ſont offertes,appartiẽdront aux preſtres : & donnerez au preſtre les premiers fruictz de voz viandes,à fin qu'il donne benediction à ſa maiſon.
Exo.22.31. Leuit.22.8 31 ‖ Les preſtres ne mangeront point de quelque beſte morte,ne ce qui eſt prins des beſtes, des oyſeaux, ne du beſtial.

CHAPITRE XLV.

Il deſcrit la diuiſion de la terre ſaincte en quatre parts. La premiere pour le temple & le Sanctuaire. La ſeconde pour les Leuites. La tierce au peuple. La quarte aux Princes. Il exhorte les princes d'Iſrael, & les enſeigne des poids, des meſures, des feſtes, & ſolennitez.

ET quand vous aurez commencé à diuiſer la terre par ſort, ſeparez les premices au Seigneur,vn lieu ſanctifié de la terre,de vingt & cinq mille de long,& de dix mille de large, il ſera ſanctifié auec tout ſon terme alentour.
2 Et ſera ſanctifié de toute part de cinq cens en cinq cens,par quatre fois alentour : & cinquante coudées pour ſes fauxbougrs tout autour.
3 Et depuis ceſte meſure, tu meſureras vingt & cinq mille de long, & dix mille de large:& en celà ſera le temple,& le ſainct des ſainctz.
4 La terre ſanctifiée ſera aux preſtres, aux miniſtres du ſanctuaire qui approchent au ſeruice du Seigneur. Et auront vn lieu pour leurs maiſons, & le ſanctuaire pour le lieu treſſainct.
5 Et vingt cinq mille de long,& dix mille de large ſeront pour les Leuites qui ſeruent à la maiſon. Iceux aurõt la poſſeſsion de vingt chambres.
6 Et donnerez à toute la maiſon d'Iſrael, en poſſeſsion pour la cité, cinq mille de large, & vingt & cinq mille de long,ſelon la ſeparation du ſanctuaire.
7 Auſsi donnerez au prince d'vn coſté & d'autre,ſelon la diuiſion du ſanctuaire,& ſelon la poſſeſsion de la cité, contre la face de la diuiſion du ſanctuaire, & contre la face de la poſſeſsion de la cité : depuis le coſté de la mer iuſques à la mer: & depuis le coſté d'Orient iuſques en Orient. Et ſa longueur ſelon chaſcune partie, depuis le terme d'Occident, iuſques au terme d'Orient.
8 Et aura ſa poſſeſsion de la terre en Iſrael. Et les princes ne gaſteront plus mon peuple:mais donneront la terre à la maiſon d'Iſrael, ſelon leurs lignées.
9 Le Seigneur Dieu dit ainſi:Vous princes d'Iſrael,qu'il vous ſuffiſe : ceſſez de faire iniquité & rapines, & factes iugement & iuſtice. Separez voz termes de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.
10 Vous aurez la balance iuſte,& l'Eph iuſte, & le Batz iuſte.
11 Eph & Batz ſeront egaux,& d'vne meſme meſure, tellement que Batz tienne la dixieſme partie d'vn Coron : & Eph la dixieſme partie d'vn Coron. Leur meſure ſera iuſte ſelon la meſure du Coron.
Exo.30.13 Leui.27. 25 Nomb.3. 47.& 18. 16 12 ‖ Et le ſicle a vingt mailles. Mais auſsi vingt ſicles, & vingt cinq ſicles, & quinze ſicles ſont vne mine.
13 Et celles ſont les premices que vous prendrez: la ſixieſme partie d'Eph d'vn Coron de froment, & la ſixieſme partie d'Eph d'vn Coron d'orge.
14 Auſsi la meſure de l'huyle, vn Batz d'yuyle, eſt la dixieſme partie d'vn Coron : Car dix Batz empliſſent vn Coron.
15 Et prendrez vn mouton d'vn troupeau de deux cens:de ceux que nourrit Iſrael pour faire ſacrifices,& pour *faire* holocauſte, & oblatiõs pacifiques pour les nettoyer, dict le Seigneur Dieu.
16 Tout le peuple de la terre ſera tenu à ces premices cy,au prince d'Iſrael.
17 Et y aura des holocauſtes pour le prince, & quelque ſacrifice, & des libations és iours ſolennels,& és iours des Calendes,& és ſabbathz,& en toutes les ſolennitez de la maiſon d'Iſrael. Iceluy fera ſacrifice pour le peché,& holocauſte,& oblations pacifiques:pour faire expiation pour la maiſon d'Iſrael.
18 Le Seigneur Dieu dit telles parolles, Au premier mois, au premier *iour* du mois, tu prendras vn veau de la vacherie ſans tache, & nettoyeras le ſanctuaire.
19 Et le preſtre prendra du ſang qui ſera pour le peché,& en mettra ſur les poſteaux de la maiſon, & és quatre coins du bord de l'autel, & ſur les poſteaux de la porte de la ſale interieure.
20 Et ainſi feras au ſeptieſme *iour* du mois, pour vn chaſcũ qui a eſté en ignorance,& aura eſté deceu par erreur, & ferez expiation pour la maiſon.
21 Au premier mois, au quatorzieſme iour du mois vous ſera la ſolennité de Paſques. On mangera ſept iours les pains ſans leuain.
22 Et en ce iour là le prince offrira pour ſoy, & pour tout le peuple de la terre, vn veau pour le peché.

23 Et

23 Et fera holocauſte au Seigneur és ſept iours de la ſolennité, de ſept veaux, & de ſept moutons ſans tache, tous les iours durant les ſept iours : & pour le peché vn bouc des cheures:
24 Et fera ſacrifice d'vn Eph ſur chaſcun veau, & ſur vn chaſcun mouton vn Eph : & auec chaſcun Eph, la meſure de Hin d'huyle.
25 Au ſeptieſme mois, au quinzieſme iour du mois, il fera en la ſolennité ainſi que les choſes ſont predictes durant les ſept iours : tant pour le peché, que pour l'holocauſte, & en ſacrifice, & en huyle.

CHAPITRE XLVI.

Des ſacrifices, ſabbaths, primes lunes, holocauſtes des princes, & Leuites. Du don que le prince fait à ſes filz: & à ſes ſeruiteurs. Du ſacrifice pour le delit.

LE Seigneur Dieu dit telles paroles : La porte de la ſale de dedans qui regarde vers Orient, ſera fermée par ſix iours eſquelz on beſongne. Mais elle ſera ouuerte au iour du ſabbath : & auſsi ſera ouuerte au iours des Calendes.
2 Et le prince entrera par la voye de l'allée de la porte par dehors, & s'arreſtera auprés du ſueil de la porte. Et les preſtres feront ſon holocauſte, & ſes oblations pacifiques, & odorera ſur le ſueil de la porte, puis ſortira: mais la porte ne ſera pas fermée iuſques au veſpre.
3 Et le peuple de la terre adorera à l'huys de ceſte porte deuant le Seigneur, és ſabbathz, & és iours des Calendes.
4 Et le prince offrira ceſt holocauſte au Seigneur, au iour du ſabbath, *à ſauoir* ſix aigneaux ſans tache, & vn mouton ſans tache:
5 Et le ſacrifice d'Eph auec le mouton. Et pour les agneaux ſera le ſacrifice que ſes mains auront donné: & la meſure de Hin d'huyle auec chaſcun Eph.
6 Et au iour des Calendes, offrira de la vacherie vn veau ſans tache, & ſix agneaux, & les moutons ſeront ſans tache.
7 Et fera le ſacrifice d'vn Eph pour le veau, & vn Eph pour le mouton. Et des agneaux en fera ainſi que ſes mains pourront trouuer, & la meſure de Hin d'huyle auec chaſcun Eph.
8 Et quand le prince entrera, qu'il entre par la voye de l'allée de la porte, & qu'il ſorte par la meſme voye.
9 Mais quand le peuple de la terre entrera en la preſence du Seigneur, és iours ſolennels: celuy qui entre par la porte d'Aquilon pour adorer, qu'il ſorte par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy, qu'il ſorte par la voye de la porte d'Aquilon. Il ne retournera pas par la voye de la porte, par laquelle il eſt entré: mais ſortira par l'oppoſite d'icelle.
10 Mais le prince qui eſt au milieu d'eux, entrera auec ceux qui entrent, & ſortira auec ceux qui en ſortent.
11 Et és foires, & és ſolennitez ſe fera le ſacrifice d'vn Eph auec le veau, & d'vn Eph auec le mouton. Mais des agneaux ſe fera le ſacrifice, ainſi que ſa main trouuera : & *offriront* la meſure de Hin par chaſcun Eph.
12 Et quand le prince fera holocauſte volontaire, ou ſacrifices pacifiques volontaires au Seigneur, la porte qui regarde vers Orient luy ſera ouuerte, & fera ſon holocauſte, & ſes *oblations* pacifiques, comme on a de couſtume de faire au *iour du* ſabbath: puis ſortira, & aprés qu'il ſera ſorty, la porte ſera fermée.
13 Et fera tous les iours holocauſtes au Seigneur d'vn agneau de la meſme année ſans tache. Il le fera touſiours au matin:
14 Et auſsi fera le ſacrifice de ceſte choſe tous les matins, du matin la ſixieſme partie d'Eph : & la troiſieſme partie de Hin d'huyle, pour meſler auec la fleur de farine. Ce ſacrifice *ſera* en ordonnance au Seigneur continuel & perpetuel
15 Il offrira l'agneau & le ſacrifice, & l'huyle tous les matins: du matin pour holocauſte eternel.
16 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Si le prince a faict vn don à l'vn de ſes filz, ſon heritage ſera à ſes filz, & le poſſederont hereditairement.
17 Mais s'il donne quelque don de ſon heritage à l'vn de ſes ſeruiteurs: ce ſera à luy iuſques à l'an de remiſsion, puis retournera au prince : Et ſon heritage ſera à ſes filz.
18 Et le prince ne prendra point l'heritage du peuple par violence, ne de leur poſſeſsion : mais donnera en heritage à ſes filz de ſa poſſeſsion : à fin que mon peuple ne ſoit plus diſperſé vn chaſcun arriere de ſa poſſeſsion.
19 Et me fit entrer par l'entrée qui eſtoit du coſté de la porte : aux chambres du ſanctuaire, vers les preſtres, qui regardoient vers Aquilon: & illec y auoit vn lieu *qui eſtoit* tourné vers Occident.
20 Et me dit : C'eſt icy le lieu, là où les preſtres cuyront pour le peché, & pour le delict : là où ilz cuyront le ſacrifice: à fin qu'ilz ne le portent hors en la ſale de dehors, & que le peuple ſoit ſanctifié.
21 Puis me mena en la ſale de dehors: & me mena tout autour par les quatre coins de la ſale.
22 Et voicy vne petite ſalette, eſtoit en vn coin de la ſale, & par chaſcun coin de la ſale *y auoit* vne petite ſalette. Es quatre coins de la ſale *y auoit* des ſalettes, diſpoſées de quarante coudées de long, & de trente de large.
23 Les quatre eſtoiẽt d'vne meſme meſure: & vne paroy enuironnoit les quatre ſalettes tout autour, & y auoit des cuyſines faictes ſous les porches alentour.
24 Et me dict : Ceſte eſt la maiſon des cuyſines en laquelle les miniſtres de la maiſon du Seigneur cuyront les oblations du peuple.

CHAPITRE XLVII.

La grace diuine par l'Euangile ſous la figure des eaues deculantes du temple. La diuiſion de la terre ſelon les douze lignées.

PUis me fit tourner à la porte de la maiſon, & voicy des eaux qui vuydoient par deſſous le ſueil de la maiſon vers Orient. Car la face de la maiſon regardoit vers Orient. Et les eaux deſcendoient au dextre coſté du temple au Midy de l'autel.

2 Et me mena hors par la voye de la porte d'Aquilon, & me fit tourner à la voye qui regardoit vers Orient: Et voicy les eaux qui redondoient du coſté dextre.

3 Quand l'homme ſortoit vers Orient, lequel auoit vn cordeau en ſa main: & en meſura mille coudées: & me fiſt paſſer parmy l'eau iuſques aux cheuilles des pieds.

4 Derechef en meſura mille, & me fiſt paſſer parmy l'eau iuſques aux genoux.

5 Puis derechef en meſura mille, & me fiſt paſſer parmy l'eau iuſques aux reins. Et il en meſura auſsi mille, au torrent lequel ie ne peu paſſer, pourtant que les eaux du torrent profond, qui ne ſe pouuoit paſſer, eſtoient enflées.

6 Et me dit: Filz de l'homme, certainement tu l'as veu. Puis me mena, & me fit tourner à la riue du torrent.

7 Et quand ie me fus retourné, ie vi en la riue du torrent beaucoup d'arbres d'vn coſté & d'autre.

8 Et me dit: Ces eaux cy qui ſortent vers les monceaux du ſablon d'Orient, & deſcendent és plaines du deſert entreront en la mer, & ſortiront, & les eaues ſeront rendues ſaines.

9 Et toute ame viuante qui ſe traine par tout là ou le torrent viendra, viura: & y aura aſſez grande multitude de poiſſons, aprés que ces eaux cy ſeront venues en ce lieu. Et ſeront rendues ſaines, & viuront toutes choſes auſquelles le torrent viendra.

10 Et les peſcheurs ſe tiendront ſur ces lieux là, depuis En-gaddi iuſques en Engallim, on ſechera les filetz: Elle aura pluſieurs ſortes de poiſſons, grandz comme les poiſſons de la mer, & en grande multitude.

11 Mais elles ne ſeront pas rendues ſaines en ſes riuages, & és marets, car elles ſeront reduites en ſalines.

12 Et tout arbre portant pommes croiſtra ſur le torrent en ſes riues d'vn coſté & d'autre: Il ne cherra pas vne fueille de luy, & ſon fruict ne faudra point. Il apportera nouueaux fruictz tous les mois, pource que ſes eaux ſortiront du ſanctuaire. Et ſes fruictz ſeront pour manger, & ſes fueilles pour medecine.

13 Le Seigneur Dieu dit telles paroles, C'eſt icy le terme auquel vous poſſederez la terre, ſelon les douze lignées d'Iſrael: ‖ car Ioſeph a double cordeau. *Gen. 48. 22*

14 Or vn chaſcun de vous la poſſedera egalement comme ſon frere: ‖ ſur laquelle i'ay leué ma main pour la donner à voz peres. Et vous eſcherra ceſte terre en poſſeſsion. *Gen. 12. 7. & 13. 15. & 15. 18. & 26. 4. Deut. 34. 4.*

15 Et eſt cy le terme de la terre: vers la partie Septentrionale, depuis la grande mer par la voye de Hethalon, à ceux qui viennent en Sedada.

16 Emath Berotha, Sabarim, laquelle eſt entre le terme de Damas, & des termes d'Emath la maiſon de Tichon, laquelle eſt auprés du terme d'Auran.

17 Et ſera le terme depuis la mer iuſques au paruis d'Enon, le terme de Damas, & depuis Aquilon iuſques à l'autre Aquilon *eſt* le terme d'Emath, la partie Septentrionale.

18 Mais la partie Orientale du milieu d'Auran, & du milieu de Damas, & du milieu de Galaad, & du milieu de la terre d'Iſraël, *eſt* le Iordain, qui limite la mer Orientale, vous meſurerez la partie Orientale.

19 Et la partie Auſtrale de Midy, ſera depuis Thamar iuſques aux eaues de contradiction de Cades: & le torrent iuſques à la grande mer. Et ceſte eſt la partie auſtrale vers Midy.

20 Et la partie de la mer *eſt* la grande mer, tendant tout droict depuis ſon lieu voiſin, iuſques à ce que tu viẽnes en Emath, icelle eſt la partie de la mer.

21 Et diuiſerez ceſte terre entre vous ſelon les lignées d'Iſraël:

22 Et la mettrez en heritage, à vous & aux eſtrangers qui viendront vers vous, qui auront engendré des filz au milieu de vous: & vous ſeront comme natifz du païs, entre les enfans d'Iſraël. Ilz diuiſeront la poſſeſsion auec vous au milieu des lignées d'Iſrael.

23 Et en quelque lignée que l'eſtranger ſera, illec vous luy donnerez poſſeſsion, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLVIII.

Diuiſion de la terre donnée en heritage aux douze lignées, & au Prince, & des douze portes de la Cité.

ET ceux *ſont* les noms des lignées, depuis les termes d'Aquilon aupres de la voye de Hethalon à ceux qui vont en Emath, le paruis d'Enan, le terme de Damas, vers Aquilon, aupres de la voye d'Emath. Et l'vne des parties orientales, vers la mer, ſera à Dan.

2 Et du terme de Dan, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer, *en ſera* vne à Aſer.

3 Et ſur le terme d'Aſer, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer, *en ſera* vne à Nephthali:

4 Et par deſſus le terme de Nephthali, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer, vne à Manaſſes.

5 Et ſur le terme de Manaſſes, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer, vne à Epraim.

6 Et ſur le terme d'Ephraim, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer, vne à Ruben.

7 Et ſur le terme de Ruben, depuis la partie Orientale iuſques à la partie de la mer, vne à Iuda.

8 Et ſur le terme de Iuda, depuis la partie Orientale iuſques à la partie de la mer, ſeront les premices que vous ſepererez, de vingt & cinq mille de large, & de longueur, comme toutes les autres parties, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer. Et le ſanctuaire ſera au milieu d'icelle.

9 Les premices que vous ſepererez au Seigneur, *ſeront* de vingt & cinq mille de long, & dix mille de large.

10 Et celles ſeront les premices du ſanctuaire des preſtres: vers Aquilon vingt & cinq mille de long, & vers la mer dix mille de large, auſsi vers Orient, dix mille de large, & vers Midy, vingt & cinq mille

cinq mille de long. Et le ſanctuaire du Seigneur ſera au milieu d'icelle.
11 Le ſanctuaire ſera aux preſtres des enfans de Sadoc, leſquelz ont gardé mes ceremonies, & n'ont pas erré quand les enfans d'Iſraël ont erré, comme auſsi les Leuites ont erré.
12 Et à eux appartiendra les premices des premices de la terre, le ſainct des ſainctz, ſelon les termes des Leuites.
13 Mais auſsi en auront les Leuites ſemblablement aupres des termes des preſtres, vingt & cinq mille de long, & dix mille de large. Toute la longueur *ſera* de vingt & cinq mille, & la largeur de dix mille.
14 Et n'en vendront rien, ne changeront, & ne ſeront pas transferées les premices de la terre, pource qu'elles ſont ſanctifiées au Seigneur.
15 Et les cinq mille qui ſont de demeurant en la largeur par vingt & cinq mille, ce ſeront les lieux prophanes de la cité, pour habiter, & pour les fauxbourgs. Et la cité ſera au milieu d'icelle.
16 Et celles ſont ſes meſures. Vers la partie Septentrionale, quatre mille & cinq cens, & vers la partie de Midy, quatre mille & cinq cens: & à la partie Orientale, quatre mille & cinq cens, & vers la partie Occidentale, quatre mille & cinq cens.
17 Et les fauxbourgs de la cité ſeront vers Aquilon, de deux cens cinquante: & vers Midy, de deux cens cinquante: & vers Orient, de deux cens cinquante: & vers la mer de deux cens cinquante.
18 Et ce qui reſtera en longueur ſelon les premices du ſanctuaire, en ſeront dix mille vers Orient, & dix mille vers Occident, comme les premices du ſanctuaire, & ſes fruicts ſeront pour les pains de ceux qui ſeruent à la cité.
19 Mais ceux qui ſeruent à la cité, ſeront les ouuriers de toutes les lignées d'Iſraël.
20 Toutes les premices de vingt & cinq mille ſeront ſeparées en quatre par vingt & cinq mille pour les premices du ſanctuaire, & pour la poſſeſſion de la cité.
21 Et ce qui reſtera ſera pour le Prince de toute part des premices du ſanctuaire, & de la poſſeſſion de la cité, à l'oppoſite de vingt & cinq mille des premices iuſques au terme d'Orient: mais auſsi depuis la mer à l'oppoſite de vingt & cinq mille, iuſques au terme de la mer, ſera ſemblablement és parties du Prince. Et les premices du ſanctuaire, & le ſanctuaire du temple au milieu d'icelle.
22 Et depuis la poſſeſsion des Leuites, & la poſſeſsion de la cité au milieu des parties ſera au Prince: iuſques au terme de Iuda, & au terme de Ben-iamin, & appartiendra au Prince.
23 Auſsi pour le reſte des autres lignées, *ſera* depuis la partie Orientale iuſques à la partie Occidentale, l'vne à Ben-iamin.
24 Et contre le terme de Ben-iamin, depuis la partie Orientale iuſques à la partie Occidentale, *en ſera* vne à Simeon.
25 Et par deſſus la terre de Simeon, depuis la partie Orientale iuſques à la partie Occidentale, vne à Iſſachar.
26 Et ſur le terme d'Iſſachar, depuis la partie Orientale iuſques à la partie Occidentale, vne à Zabulon.
27 Et ſur le terme de Zabulon, depuis la partie Orientale, iuſques à la partie de la mer, vne à Gad.
28 Et ſur le terme de Gad, vers la partie d'Auſter vers Midy. Et ſera la fin, depuis Thamar, iuſques aux eaux de contradiction de Cades, l'heritage contre la grande mer.
29 C'eſt la terre que vous partirez par ſort aux lignées d'Iſraël, & celles *ſont* les portions d'icelle, dit le Seigneur Dieu.
30 Auſsi celles *ſont* les yſſues de la cité. Tu meſureras quatre mille & cinq cens de la partie Septentrionale.
31 Et les portes de la cité *ſeront* à toutes les lignées d'Iſraël. Trois portes *ſeront* vers Septentrion. Vne porte de Ruben, vne porte de Iuda, vne porte de Leui.
32 Et vers la partie Orientale tu meſureras quatre mille & cinq cens. Et *y aura* trois portes, vne porte de Ioſeph, vne porte de Ben-iamin, vne porte de Dan.
33 Et meſureras vers la partie de Midy, quatre mille & cinq cens. Et *y ſeront* trois portes. Vne porte de Simeon, vne porte de Iſſachar, vne porte de Zabulon.
34 Puis *meſureras* vers la partie Occidentale, quatre mille cinq cens. Et leurs trois portes. Vne porte de Gad, vne porte d'Aſer, vne porte de Nephthali.
35 Et *y aura* dix & huit mille alentour. Et le nom de la cité depuis ce iour là, *ſera*: le Seigneur eſt là.

Fin de la prophetie d'Ezechiel.

LA PROPHETIE DE DANIEL LE PROPHETE.

CHAPITRE I.

Comme Daniel & ſes compagnons furent nourriz en la court du grand Roy de Babylone, & comme ilz ne ſe veulent polluer es viandes des Gentilz.

4. Reg. 24. 1. EN la troiſieſme année du regne de Ioacim Roy de Iuda, Nabuchodonoſor Roy de Babylone, vint en Ieruſalem, & l'aſsiegea.

2 Et le Seigneur luy bailla en ſa main Ioacim Roy de Iuda, & vne partie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu: & les emporta en la terre de Sennaar, en la maiſon de ſon Dieu, & mit les vaiſſeaux en la maiſon du threſor de ſon Dieu.

3 Auſsi le Roy dict à Aſphenez preuoſt des Eunuches, qu'il amenaſt des enfans de Iſraël, & de la ſemence Royale, & des enfans des Princes,

4 Eſquelz n'y euſt aucune tache, beaux de forme, & inſtruictz de toute ſapience, ſages de ſcience, & bien enſeignez en diſcipline, & leſquelz ſe pourroyent tenir au palais du Roy, pour les enſeigner aux lettres, & la langue des Chaldéens.

5 Et le Roy leur donna prouiſion pour chacun iour de ſes viandes, & du vin duquel luy meſme beuuoit: à fin qu'apres qu'ilz auroyent eſté nourris trois ans, ilz ſe peuſſent tenir en la preſence du Roy.

6 Il en yeut donc entre eux des enfans de Iuda: *à ſauoir* Daniel, Ananias, Miſaël, & Azarias.

7 Et le preuoſt des Eunuches leur impoſa des noms: à Daniel, Baltaſſar: à Ananias, Sidrach: à Miſaël, Miſach: & Azarias, Abdenago.

8 Or Daniel propoſa en ſon cœur qu'il ne ſe ſouilleroit pas de la table du Roy, ne du vin deſa boiſſon: & pria le preuoſt des Eunuches qu'il ne fuſt ſouillé.

9 Et Dieu donna grace à Daniel, & miſericorde en la preſence du Prince des Eunuches.

10 Et le Prince des Eunuches dit à Daniel: Ie crains le Seigneur mon Roy, lequel vous a ordonné le boire & le manger. Que s'il voit voz faces plus maigres que tous les autres adoleſcens de voſtre aage, vous condamnerez ma teſte au Roy.

11 Et Daniel dit à Malaſſar, lequel le Prince des Eunuches auoit conſtitué ſur Daniel, Ananias, Miſaël, & Azarias.

12 Ie te prie, eſſaye nous tes ſeruiteurs par dix iours, & que l'on nous donne à manger des legumes, & de l'eau à boire.

13 Puis contemple noz faces, & les faces des enfans qui mangent la viande du Roy, & comme il te ſemblera, tu feras auec tes ſeruiteurs.

14 Quand iceluy eut ouy telle parolle, il les eſprouua par dix iours.

15 Et dix iours apres, leurs faces ſe monſtrerent meilleures & plus graſſes de chair, que tous les enfans qui mangeoyent de la viande du Roy.

16 Lors Malaſſar prenoit les viandes, & le vin de leur boiſſon, & leur donnoit des legumes.

17 Et Dieu donna à ces iouuenceaux ſcience & diſcipline en tout liure, & en toute ſapience: mais il donna à Daniel intelligence de toute viſion, & des ſonges.

18 Et ainſi quand les iours furent accomplis, apres leſquelz le Roy auoit dict qu'on les amenaſt: le preuoſt des Eunuches les mena en la preſence de Nabuchodonozor.

19 Et quand le Roy eut parlé à eux, entre tous ne furent aucuns trouuez telz, que Daniel, Ananias, Miſaël, & Azarias. Et ſe tindrent en la preſence du Roy.

20 Et de toute parolle de ſapience & d'entendement que le Roy leur demandoit, il trouua en eux dix fois plus qu'en tous les deuins & magiciens qui eſtoyent en tout ſon Royaume.

21 Et fut Daniel iuſques au premier an du Roy Cyrus, Sup. 6.

CHAPITRE II.

Nabuchodonozor veut auoir l'interpretation de ſon ſonge. Il fait mettre à mort les magiciens. Daniel expoſe ſon ſonge, dont il en eſt honoré.

EN la ſeconde année du regne de Nabuchodonoſor, Nabuchodonozor vid vn ſonge, & fut ſon eſprit tout eſpouenté, & oublia ſon ſonge.

2 Lors le Roy commanda qu'on luy appellaſt les deuins & magiciens, & les enchanteurs, & les Chaldéens pour declairer au Roy ſes ſonges: Leſquelz quand ilz furent venuz, ilz ſe tindrent deuant le Roy:

3 Et le Roy leur dit: I'ay veu vn ſonge: mais par eſtre confus en ma penſée, ie ne ſçay que i'ay veu.

4 Et les Chaldéens reſpondirent au Roy en langue Syrienne: Roy, vi eternellement. Dy le ſonge à tes ſeruiteurs, & nous declarerons ſon interpretation.

5 Et le Roy en reſpondant dit aux Chaldéens. La parolle m'eſt eſchappée.

6 Si vous ne me dictes le ſonge & ſon interpretation, vous perirez & ſerõt voz maiſons publiées. Mais ſi vous me dictes le ſonge & ſon interpretation, vous receurez de moy loyers & dons, & grãd honneur. Declairez moy donc le ſonge & ſon interpretation.

7 Ilz reſpondirent pour la ſeconde fois, & dirent: Que le Roy diſe le ſonge à ſes ſeruiteurs, & nous luy declarerons l'interpretation.

8 Mais le Roy reſpondit & dit: Ie cognois veritablemẽt que vous rachetez le temps, cognoiſſans que la parolle m'eſt eſchappée.

9 Si donc vous ne me declarez le ſonge, vne meſme ſentence eſt de vous, que vous auez compoſé vne fauce parolle & pleine de deceptiõ: à fin

que vous

que vous parlez à moy iuſques à ce que le temps ſe paſſe : Et ainſi dictes moy le ſonge, à fin que ie ſçache auſsi que vous dictes vne vraye interpretation.

10 Lors reſpondirent les Chaldéens deuant le Roy, & dirent: O Roy, il n'y a homme ſur la terre qui puiſſe accomplir ta parolle, & n'y a aucun ſi puiſſant Roy, ne ſi grand, qui demande à quelque deuin que ce ſoit, ou Magicien, ou Chaldéen telle parolle.

11 Car la parolle que tu demandes, ô Roy, eſt grande: & ne ſera trouué perſonne qui la declaire en la preſence du Roy: excepté les dieux, leſquelz n'ont point de conuerſation auec les hommes.

12 Quand le Roy eut ouy celà, en fureur & en grand ire, commanda que tous les ſages de Babylone periſſent.

13 Et quand la ſentence fut donnée, on mettoit à mort les ſages : & cerchoit on Daniel & ſes compagnons pour eſtre mis à mort.

14 Adonc Daniel demãda de la loy, & de la ſentence, à Arioch Prince de la cheualerie du Roy qui eſtoit ſorty pour mettre à mort les ſages de Babylone.

15 Et demãda à ceſtuy qui auoit receu la puiſſance du Roy, pourquoy ſi cruelle ſentence eſtoit iſſue de la face du Roy.

16 Quand donc Arioch eut declairé la choſe à Daniel, lors Daniel s'en alla, & pria le Roy qu'il luy donnaſt tẽps pour declarer la ſolutiõ au Roy.

17 Lors Daniel entra en ſa maiſon: & declara l'affaire à Ananias, à Miſaël, & à Azarias ſes compagnons.

18 A fin qu'ilz demandaſſent miſericorde deuant la face du Dieu du ciel, ſur ce ſecret: & que Daniel & ſes compagnons ne periſſent, auec tous les autres ſages de Babylone.

19 Adõc fut reuelé le myſtere à Daniel par viſion de nuict. Et Daniel benit le Dieu du ciel, & en parlant, dit:

Pſau. 19 20 ‖Le nom du Seigneur ſoit benit, depuis le ſiecle, & iuſques au ſiecle : car la ſapience & force ſont de luy.

21 Et ceſtuy chãge les temps & les aages. Il tranſporte les Royaumes & les eſtablit: il donne aux ſages la ſapience & la ſciẽce à ceux qui entendent la diſcipline.

22 Iceluy deſcouure les choſes profondes & cachées, & cognoit les choſes *qui ſont* en tenebres: & la lumiere eſt auec luy.

23 O Dieu de noz peres, ie te confeſſe, & te loue: car tu m'as dõné ſapiẽce & force: & m'as monſtré maintenat les choſes que nous t'auons demandé, car tu nous as manifeſté la parolle du Roy.

24 Apres ce Daniel entra vers Arioch, lequel le Roy auoit conſtitué pour deſtruire les ſages de Babylone, & luy dit ainſi: Ne deſtruy point les ſages de Babylone. Fay moy entrer deuant le Roy, & ie racompteray au Roy l'interpretation.

25 Adonc Arioch haſtiuement fit entrer Daniel au Roy, et luy dit: I'ay trouué vn homme des enfans de la tranſmigration de Iuda, lequel declarera au Roy la ſolution.

26 Le Roy reſpondit, & dit à Daniel qu'on appelloit Baltaſſar, Eſtimes tu que veritablement tu me puiſſes declarer le ſonge que i'ay veu, & ſon interpretation?

27 Et Daniel reſpondãt en la preſence du Roy, dit: Le myſtere que le Roy demande, les ſages, ne les magiciens, ne les deuins, ne les enchanteurs ne le peuuent declarer au Roy:

28 Mais il y a vn Dieu au ciel qui reuele les myſteres, lequel t'a monſtré, ô Nabuchodonozor Roy, les choſes qui doiuẽt venir aux derniers tẽps. Ton ſonge & les viſions de ton chef que tu as euës en ton lict, ſont telles.

29 Toy Roy as commencé à penſer ſur ton lict, quelle choſe viendroit apres celles du preſent : & celuy qui reuele les myſteres t'a monſtré les choſes qui ſont à venir.

30 Et auſsi m'a eſté reuelé ce ſecret, nõ point par la ſapience qui ſoit en moy plus qu'en tous les viuans: mais à fin que l'interpretatiõ fuſt faicte manifeſte au Roy, & que tu cogneuſſes les penſées de ton eſprit.

31 Toy Roy tu voyois, & voicy cõme vne grande ſtatue. Ceſte grande ſtatue & haute de ſtature eſtoit debout deuant toy: & ſon regard eſtoit terrible.

32 Le chef de ceſte ſtatue eſtoit d'or treſfin, & les bras & la poictrine d'argent, auſsi le ventre & les cuiſſes eſtoyent d'airain.

33 Et les iambes de fer : aucune partie des pieds eſtoit de fer, & aucune de terre.

34 Tu la voyois ainſi, iuſques à ce que vne pierre fut coupée ſans mains, d'vne mõtagne: laquelle frappa la ſtatue en ſes pieds de fer & de terre, & les mit en pieces.

35 Adonc furẽt enſemble rompus le fer & la terre, l'airain, l'argent, & l'or, & furent reduicts cõme en poudre de l'aire d'eſté, & furent rauies du vent, & ne fut plus leur lieu trouué : Mais ceſte pierre qui auoit frappé la ſtatue deuint vne grande montagne, laquelle remplit toute la terre.

36 Ceſtuy eſt le ſonge. O roy, nous dirons auſsi deuant toy ſon interpretation.

37 Tu es le Roy des Roys : & le Dieu du ciel t'a donné le Royaume, & la force, & l'empire, & la gloire:

38 Et tout où habitent les enfans des hommes, & les beſtes du champ: & auſsi a dõné en ta main les oyſeaux du ciel : & a conſtitué toutes choſes ſous ta puiſſance. Tu es donc le chef d'or.

39 Et apres toy ſe leuera vn Royaume d'argent moindre que toy, & vn autre troiſieme royaume d'airain, lequel dominera ſur toute la terre.

40 Et le quatrieſme royaume ſera comme de fer. Ainſi que le fer briſe & dõpte toutes choſes, ainſi mettra il en pieces & briſera toutes ces choſes cy.

41 Mais auſsi de ce que tu as veu vne partie des pieds & des doigts des pieds, *eſtre* de terre de potier, & l'autre de fer : le Royaume ſera diuiſé, lequel toutesfois ſourdra de la plante de fer, ſelõ ce que tu as veu le fer meſlé auec la terre molle.

42 Et les doigts des pieds en partie de fer, & en partie de terre: le royaume en partie ſera ferme, & en partie *ſera* briſé.

43 Mais en ce que tu as veu le fer meſlé auec la

terre d'argille,ilz ſe meſleront veritablement enſemble par ſemence humaine : mais ilz ne ſe tiendront pas enſemble, ainſi que le fer ne ſe peut meſler auec la terre.

44 Et és iours de ces Royaumes, le Dieu du ciel ſuſcitera vn Royaume, lequel ne ſera diſsipé à iamais, & ſon Royaume ne ſera point baillé à vn autre peuple. Or il debriſera & cõſumera tous ces Royaumes cy: & ſera eſtably eternellement.

45 Selon ce que tu as veu que de la mõtagne eſt coupée vne pierre ſans mains, & qu'elle a rompu le teſt, & le fer, & l'airain, & l'argẽt & l'or: le grand Dieu mõſtre au Roy les choſes qui ſont à venir: Et le ſonge eſt veritable, & ſon interpretatiõ fidele.

46 Adonc le Roy Nabuchodonozor cheut ſur ſa face, & adora Daniel & commanda qu'on luy ſacrifiaſt hoſties & encens.

47 Le Roy donc parlant à Daniel, dit: Veritablement voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des Roys, lequel reuele les myſteres: par ce que tu as peu manifeſter ce ſecret.

48 Adonc le Roy eſleua hautement Daniel, & luy donna beaucoup, & grans dons. Et le conſtitua Prince ſur toutes les prouinces de Babylone: & le preuoſt & maiſtre ſur tous les ſages de Babylone.

49 Lors Daniel fit vne requeſte au Roy, & ordonna ſur les œuures de la prouince de Babylone, Sidrach, Miſach, & Abdenago. Mais Daniel eſtoit luy-meſme à la porte du Roy.

CHAPITRE III.

Daniel & ſes compagnons ne veulent adorer la ſtatue de Nabuchodonozor, ſont iettez dans vne fornaiſe ardente, de laquelle ilz ſont tirez ſans auoir eſté aucunement endommagez du feu.

LE Roy Nabuchodonozor fit vne image d'or, de ſoixante coudées de haut, de ſix coudées de large, & la dreſſa au champ de Dura, de la prouince de Babylone.

2 Ainſi Nabuchodonozor enuoya pour aſſembler ſes Princes, ſes Magiſtrats, & les Iuges, les Ducz, & les tyrãs & les preuoſtz, & tous les Princes des cõtrées: à fin qu'ilz s'aſſemblaſſent à la dedicace de la ſtatue que le Roy Nabuchodonozor auoit eſleuée.

3 Alors furẽt aſſemblez les Princes, les Magiſtrats, & les Iuges, les Ducz, & les nobles, & les principaux qui eſtoyent cõſtituez en puiſſances, & tous les gouuerneurs des cõtrées, pour cõuenir à la dedicace de la ſtatue que le Roy Nabuchodonozor auoit eſleuée. Et ſe tenoyent debout en la preſence de la ſtatue que le Roy Nabuchodonozor auoit dreſſée.

4 Et vn heraut crioit à haute voix : On faict à ſauoir à vous peuples, lignées, & langues,

5 Qu'en l'heure que vous orrez le ſon de la trõpette & de la fleute, de la harpe & de la vielle, du pſalterion & l'armonie, & de tout genre de muſiciens: vous adoriez la ſtatue d'or, en vous enclinãt en terre, que le Roy Nabuchodonozor a dreſſée.

6 Que ſi aucun ne l'adore point en ſoy proſternant en la meſme heure ſera mis en la fornaiſe de feu ardent.

7 Aprés ce donc incontinent que tous les peuples ouyrẽt le ſon de la trompette, & de la fleute, de la harpe, & de la vielle, du pſalterion, & l'armonie, & de tout genre de muſiciẽs: tous les peuples, les lignées, & les langues, en ſoy enclinant en bas, adorerent la ſtatue d'or, que le Roy Nabuchodonozor auoit eſtablie.

8 Mais incontinent apres & au meſme temps aucuns hommes Chaldéens s'approcherẽt & accuſerent les Iuifs.

9 Et dirent au Roy Nabuchodonozor, Roy, vy eternellement.

10 Toy Roy, tu as faict l'edict : que tout homme qui aura ouy le ſon de la trompette, de la fleute, & de la harpe, de la vielle, & du pſalteriõ, & de l'armonie, & de tout genre de muſiciens: qu'il ſe proſterne & qu'il adore la ſtatue d'or.

11 Et ſi aucun ne l'adore point en ſoy enclinant en bas, qu'il ſoit mis en la fornaiſe de feu ardant.

12 Or il y a des hommes Iuifs, que tu as cõſtitué ſur les œuures de la prouince de Babylone, *à ſauoir* Sidrach, Miſach & Abdenago: ces hommes cy, ô Roy, ont meſpriſé ton edict. Ilz n'honorent point tes dieux, & n'adorent pas la ſtatue d'or, que tu as eſleuée.

13 Adonc le Roy Nabuchodonozor commanda en fureur & en ire, que Sidrach, Miſach, & Abdenago fuſſent amenez. Leſquelz incontinent furent amenez en la preſence du Roy.

14 Et le Roy Nabuchodonozor parla à eux, & dit: Eſt-il vray, Sidrach, Miſach, & Abdenago, que vous n'honorez point mes dieux, & que vous n'adorez point la ſtatue d'or que i'ay dreſſée?

15 Maintenant donc ſi vous eſtes preſts en quelque heure que vous orrez le ſon de la trompette & de la fleute, de la harpe & de la vielle, du pſalterion & de l'armonie, & de tout genre des muſiciens, proſternez vous, & adorez la ſtatue que i'ay faicte. Que ſi vous ne l'adorez en la meſme heure vous ſerez iettez en la fornaiſe du feu ardent. Et qui eſt le Dieu qui vous deliurera de ma main?

16 Sidrach, Miſach, & Abdenago reſpondans dirent au Roy: O Roy Nabuchodonozor il ne faut point que nous te reſpondions de ceſte choſe.

17 Car ô Roy, voicy noſtre Dieu lequel nous honorons, nous peut deliurer de la fornaiſe du feu ardent, & nous deliurer de tes mains.

18 Que s'il ne le veut, ô Roy, ſache que nous n'honorerons point tes dieux : & n'adorerons point la ſtatue d'or que tu as eſleuée.

19 Adonc Nabuchodonozor fut remply de fureur: & le regard de ſa face fut chãgé ſur Sidrach, Miſach, & Abdenago. Et commanda que la fornaiſe fuſt allumée ſept fois autant qu'elle auoit accouſtumé d'eſtre allumée:

20 Puis commanda aux plus forts hommes de ſon armée, qu'en liant les pieds de Sidrach, Miſach, & Abdenago, les iettaſſent en la fornaiſe du feu ardent.

21 Et incontinent ces hommes cy lyez, & auec leurs brayes & chauſſes & ſouliers & veſtemens furent iettez au milieu de la fornaiſe du feu ardent.

22 Car le



22 Car le commandement du Roy les haſtoit, & eſtoit la fornaiſe fort allumee. Or la flamme du feu occit les hommes qui auoient ietté Sidrach, Miſach,& Abdenago.
23 Et ces trois hommes cy, à ſauoir Sidrach Miſach,& Abdenago cheurent liés enſemble au milieu de la fornaiſe du feu bruslant.

Sainct Hieroſme.) * *Ie n'ay pas trouué ce qu'il s'enſuit és liures des Hebrieux.*

L'oraiſon d'Azarias pleine de foy & d'humilité.

24 Et cheminoient au milieu de la flamme en louant Dieu & beniſſant le Seigneur.
25 Et Azarias ſoy tenant debout pria ainſi, & en ouurant ſa bouche au milieu du feu,dit:
26 O Seigneur Dieu de nos peres, tu es benit,& ton Nom *eſt* louable & glorieux à touſiours.
27 Car tu es iuſte en toutes les choſes que tu nous a faictes, & toutes tes œuures *ſont* veritables, & tes voyes *ſont* droictes,& tous tes iugemens *ſont* veritables.
28 Car tu as faict vrays iugemens ſelon toutes les choſes que tu as faict venir ſur nous & ſur Ieruſalem la ſaincte cité de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choſes cy en verité & en iugement à cauſe de noz pechez.
29 Car nous auons peché & auons iniuſtement faict,en nous retirant de toy:& auons defailly en toutes choſes.
30 Et n'auons point eſcouté tes commandemẽs, & ne les auons point gardés, & n'auõs point faict comme tu nous auois commandé,à fin qu'il nous fuſt bien.
31 Tu as donc faict en vray iugement, toutes les choſes que tu nous as faict:
32 Et nous as baillés és mains de noz mauuais ennemis & treſmeſchans & preuaricateurs & à vn Roy iniuſte & treſmauuais par deſſus ceux de toute la terre.
33 Et maintenant nous ne pouuons ouurir la bouche. Nous ſommes faicts en confuſion & opprobre à tes ſeruiteurs & à ceux qui t'honorent.
34 Nous te prions que tu ne nous liures point ainſi à touſiours,à cauſe de ton Nom, & ne diſſipe pas ton alliance.
35 Et ne retire pas ta miſericorde de nous,à cauſe d'Abraham ton bien aymé, & Iſaac ton ſeruiteur, & Iſraël ton ſainct.
36 Auſquels tu as parlé,en promettãt que tu multiplierois leur ſemence comme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer.
37 Car ô Seigneur, nous ſommes diminués plus que toutes les nations, & ſommes auiourd'huy abbaiſſez en toute la terre, à cauſe de noz pechez.
38 Et n'y a en ce temps cy,Prince,ne gouuerneur, ne Prophete, ne holocauſte, ne ſacrifice, n'oblation,ny encens,ne lieu des premices deuant toy.
39 Tellement que nous puiſsions trouuer ta miſericorde: mais que nous ſoyons receuz en cœur contrit & en eſprit de humilité.
40 Noſtre ſacrifice ſoit faict auiourd'huy en ta preſence,ainſi qu'il a eſté faict en l'holocauſte des moutons & des taureaux,& comme il a eſté faict par milliers de gras agneaux, tellemẽt qu'il te plaiſe: car il n'y a point de confuſion à ceux qui ont confiance en toy.
41 Et maintenant nous te ſuiuons de tout noſtre cœur:& te craignons,& demandons ta face.
42 Ne nous confonds point:mais fay auec nous ſelon ta manſuetude, & ſelon la multitude de ta miſericorde.
43 Et nous deliure par tes merueilles, & donne gloire à ton Nom,Seigneur.
44 Et que ceux qui mõſtrent les maux à tes ſeruiteurs, ſoyent confus. Qu'ils ſoyent confus par ta grande puiſſance,& que leur force ſoit briſee.
45 Et qu'ils cognoiſſent que tu es le Seigneur ſeul Dieu & glorieux ſur toute la terre.
46 Et les ſeruiteurs du Roy qui les auoyent ietté dedans ne ceſſoyent d'allumer la fornaiſe de Naphtha, & d'eſtouppe, & de poix, & de bourrees.
47 Et ſortoit la flamme par deſſus la fornaiſe,quarante &neuf coudees.
48 Et ſaillit, & brusla tous les Chaldeens qu'elle trouua aupres de la fornaiſe.
49 Mais l'Ange du Seigneur deſcendit auec Azarias & ſes compagnons en la fornaiſe,& fit ſaillir la flamme du feu hors de la fornaiſe.
50 Et fit le milieu de la fornaiſe comme vn vent de roſee ſoufflant:& le feu ne les toucha aucunement, & ne les faſcha, & ne leur fit aucun ennuy.
51 Adonc ces trois cy comme tous d'vne bouche louoyent & glorifioient & beniſſoient Dieu en la fornaiſe,diſant:
52 O Seigneur Dieu de noz peres,tu es benit,& es digne d'eſtre loué & exalté par deſſus tous à touſiours:Et le ſainct Nom de ta gloire *ſoit* benit, & loué & exalté par deſſus tous en tous les ſiecles.
53 Tu es benit au ſainct temple de ta gloire, & louable par deſſus tous, & glorieux par deſſus tous aux ſiecles.
54 Tu es benit au throne de ton Rõyaume, & louable & plus que glorieux par deſſus tous, à touſiours.
55 Tu es benit toy qui regarde les abyſmes, & es aſsis ſur les Cherubins,& louable & eſleué par deſſus tous aux ſiecles.
56 Tu es benit au firmament du ciel, & louable & glorieux à touſiours.
57 Vous toutes œuures du Seigneur beniſſez le

Seigneur,louez le, & l'exaltez par deſſus tous, à touſiours.
58 Vous anges du Seigneur,beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
59 Vous cieux beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
60 Vous toutes eaux qui eſtes ſur les cieux beniſſez le Seigneur:louez le & l'exaltez à touſiours.
61 Vous toutes vertus du Seigneur beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
62 Vous Soleil & la Lune beniſſez le Seigneur: louez le & l'exaltez à touſiours.
63 Vous eſtoilles du ciel beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
64 Vous pluye & roſee beniſſez le Seigneur, louez le,& l'exaltez à touſiours.
65 Vous tout eſprit de Dieu beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
66 Vous feu & chaleur beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
67 Vous froidure & eſté, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
68 Vous roſee & bruine, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
69 Vous gelee & froidure, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
70 Vous glaces & neiges, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
71 Vous nuicts & iours, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
72 Vous lumiere & tenebres beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
73 Vous eſclers & nuees, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
74 Que la terre beniſſe le Seigneur, qu'elle le loue & exalte par deſſus tous,à touſiours.
75 Vous montagnes,& montagnettes,beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
76 Vous toutes choſes qui germez en la terre, beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
77 Vous fontaines,beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
78 Vous mers, & fleuues, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
79 Vous Baleines,& toutes choſes qui auez mouuement és eaues, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
80 Vous tous oyſeaux du ciel, beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
81 Vous toutes beſtes & troupeaux, beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
82 Vous fils des hommes, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours.
83 Que Iſrael beniſſe le Seigneur, qu'il le loue & qu'il l'exalte par deſſus tous à touſiours.
84 Vous preſtres du Seigneur, beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
85 Vous ſeruiteurs du Seigneur, beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
86 Vous eſprits & ames des iuſtes beniſſez le Seigneur:louez le & l'exaltez à touſiours.
87 Vous ſaincts & humbles de cœur, beniſſez le Seigneur,louez le & l'exaltez à touſiours.
88 Vous Ananias, Azarias, Miſaël, beniſſez le Seigneur, louez le & l'exaltez à touſiours: car il nous a deliuré d'enfer, & nous a ſauué de la main de la mort,& nous a deliuré du milieu de la flamme ardente,& nous a deliuré du milieu du feu.
89 Confeſſez que le Seigneur *eſt* bon:car ſa miſericorde *eſt* iuſques au ſiecle.
90 Vous tous religieux, beniſſes le Seigneur Dieu des dieux:louez le & le confeſſez, car ſa miſericorde eſt en tous les ſiecles.

Sainct Hieroſme) iuſques cy n'eſt pas trouué en Hebrieu, & ce que nous auons mis, eſt tranſlaté de l'edition de Theodoſion.

91 Lors Nabuchodonozor fut tout eſtonné,& ſe leua haſtiuement, & diſt à ſes Princes. N'auons nous point ietté trois hommes au milieu du feu, liez par les pieds? Leſquels reſpondirent, & dirent au Roy:Il eſt vray,Roy.
92 Il reſpondit,& dit:Voicy,ie voy quatre hommes desliez,& cheminans au milieu du feu & n'y a en eux quelque corruption:& la ſemblance du quatrieſme *eſt* ſemblable au fils de Dieu.
93 Adonc le Roy Nabuchodonozor s'approcha vers l'huys de la fournaiſe du feu ardant,& dit:Sidrach,Miſach, & Abdenago, ſeruiteurs du Dieu ſouuerain ſortez hors, & venez. Incontinent Sidrach, Miſach, & Abdenago ſortirent du milieu du feu.
94 Et quand les Princes, & les magiſtrats, & les iuges,& les puiſſans du Roy furent aſſemblés, ils regardoient ces hommes cy: pource que le feu n'auoit eu quelque puiſſance ſur leurs corps: & qu'vn cheueu de leur teſte n'eſtoit pas bruslé, & qu'auſsi leurs chauſſes n'eſtoient en rien chãgees, & que l'odeur du feu n'auoit point paſsé parmi eux.
95 Lors Nabuchodonozor iettant vn cry,dit:Benit *ſoit* leur Dieu,à ſauoir de Sidrach,Miſach,& de Abdenago, lequel a enuoyé ſon Ange, & a deliuré ſes ſeruiteurs qui ont creu en luy: & ont faict changer la parolle du Roy, & ont baillé leurs corps pluſtoſt qu'adorer ou ſeruir aucun autre Dieu que leur Dieu.
96 De par moy dõc eſt mis l'edict, que tout peuple,lignee,& langue quelconque qui parlera blaſpheme contre le Dieu de Sidrach, Miſach, & abdenago,qu'il ſoit occis, & que ſa maiſon ſoit gaſtee. Car auſsi il n'y a autre Dieu qui puiſſe ainſi ſauuer.
97 Adonc le Roy exalta Sidrach,Miſach,& Abdenago,en la prouince de Babylone.
98 Le Roy Nabuchodonozor, à tous peuples, nations & langues, qui demeurent en toute la terre,la paix vous *ſoit* multiplee.
99 Le Dieu ſouuerain a faict vers moy des ſignes & merueilles.
100 Il m'a pleu donc de publier ces ſignes, car ils ſont grãds,& auſsi ſes merueilles, car elles *ſont* fortes:& ſon Royaume *qui eſt* vn Royaume eternel, & ſa puiſſance *eſt* de generation en generation.

CHAPITRE IIII.

Comme Daniel expoſe au Roy qu'il deuoit perdre ſon Royaume.

Moy

MOy Nabuchodonoſor, i'eſtoye à repos en ma maiſon, & floriſſant en mon palais.
2 Ie vi vn ſonge, lequel m'eſpouuenta: & les penſees *que i'eu* en mon lict, & les viſions de mon chef me troublerent.
3 Et de par moy fut propoſé vn edict, que tous les ſages de Babylone fuſſent amenez en ma preſence, & qu'ils me declaraſſent l'interpretation du ſonge.
4 Adonc venoient les deuins, les magiciens, les Chaldeens & les enchanteurs, & ie racomptay le ſonge deuant eux, & ne me declarerent pas l'interpretation d'iceluy.
5 Iuſques à ce que Daniel leur compagnõ, qu'on appelloit Baltaſſar, ſelon le nom de mõ Dieu, qui a l'eſprit des dieux ſaincts en ſoy-meſme, fut venu deuant moy, & ie dis le ſonge deuant luy.
6 O Baltaſſar Prince des deuins, pource que ie ſay que tu as en toy l'eſprit des dieux ſaincts: & qu'aucun ſecret ne t'eſt impoſsible: racompte les viſions de mes ſonges que i'ay veu, & leurs interpretations.
7 La viſion de mon chef en ma couche *eſtoit*: Ie voioys, & voicy vn arbre au milieu de la terre, lequel eſtoit fort haut.
8 *C'eſtoit* vn grand arbre & fort: & ſa hauteur touchoit le ciel. Le regard d'iceluy eſtoit iuſques aux bouts de toute la terre.
9 Ses fueilles *eſtoient* treſbelles, & *auoit* beaucoup de fruicts, & *auoit* en luy toute maniere de viãde. Sous luy demeuroient les animaux & les beſtes, & dedans ſes branches conuerſoient les oyſeaux du ciel, & toute chair mangeoit de ceſt *arbre*.
10 Ie voioys en la viſion de mon chef, ſur mon lict, & voicy, vn Veillant, & ſainct qui deſcendit du ciel, & cria fort, & dit ainſi,
11 Couppez l'arbre, & esbranchez ſes rameaux, & faites cheoir ſes fueilles, & diſperſez ſes fruicts, que les beſtes qui ſont ſoubs luy s'enfuyent, & les oyſeaux du ciel hors de ſes branches.
12 Toutesfois delaiſſez le germe de ſes racines en la terre, & qu'il ſoit lyé d'vne chaine de fer & d'æ-rain, és herbes qui ſont dehors, & qu'il ſoit tainct de la roſee du ciel: & que ſa part *ſoit* auec les beſtes ſauuages en l'herbe de la terre.
13 Son cœur ſoit changé de l'humain, & qu'il luy ſoit donné vn cœur de beſte ſauuage, & que ſept temps ſoient renouuellez ſur luy.
14 Ce a eſté decreté par la ſentence des Veillans, & *eſt* la parolle des ſaincts, & la requeſte: iuſques à ce que les viuans cognoiſſent que le Souuerain domine ſur le Royaume des hommes: & le donnera à celuy qu'il voudra, & conſtituera ſur luy le plus humble des hommes.
15 Moy Nabuchodonozor Roy, i'ay veu ce ſonge cy. Toy donc Baltaſſar dis haſtiuement l'interpretation, car tous les ſages de mon Royaume ne me peuuent declairer l'interpretation. Mais tu le peux, car l'eſprit des ſaincts Dieux eſt en toy.
16 Lors Daniel qu'on appelloit Baltaſſar, commença en ſoy-meſme de penſer ſecrettement, cõme par vne heure: & ſes penſees le troubloient. Adonc le Roy reſpondant, dit, Baltaſſar, que le ſonge & ſon interpretation ne te trouble pas. Baltaſſar reſpondit & dit. O mon Seigneur, le ſonge ſoit à ceux qui t'ont en hayne, & ſon interpretation à tes ennemis.
17 L'arbre que tu as veu haut & robuſte, duquel la hauteur touche iuſques au ciel, & ſon regard *eſt* en toute la terre:
18 Et duquel les brãches *ſont* fort belles, & a beaucoup de fruicts, & toute viande *eſt* en luy, là ou toutes les beſtes demeurent ſous luy, & en ſes branches demeurent les oyſeaux du ciel.
19 C'eſt toy Roy, qui es magnifié & es fortifié, & ta grandeur eſt creuë, & eſt paruenue iuſques au ciel, & ta puiſſance eſt iuſques aux bouts de toute la terre.
20 Mais ce que le Roy a veu celuy qui veilloit, & le ſainct deſcendre du ciel, & dire: Couppez l'arbre, & le diſsipez: toutesfois laiſſez le germe de ſes racines en la terre, & qu'il ſoit lié de fer & d'æ-rain és herbes dehors, & qu'il ſoit tout couuert de roſee du ciel, & que ſa paſture ſoit auec les beſtes ſauuages, iuſques à ce que ſept tẽps ſoyent renouuellez ſur luy.
21 Ceſte eſt l'interpretation de la ſentence du Souuerain, laquelle eſt venue ſur mon ſeigneur le Roy.
22 Ils te ietteront hors arriere des hõmes, & ton habitation ſera auec les animaux & beſtes ſauuages: & mangeras le foin comme le bœuf, & ſeras couuert de la roſee du ciel. Auſsi ſept temps ſe renouuellerõt ſur toy, iuſques à ce que tu cognoiſſes que le Souuerain eſt dominateur ſur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qu'il luy plaiſt. *Sont 5.21*
23 Mais ce qu'il a commãdé que le germe de ſes racines ſoit laiſsé, c'eſt à dire, de l'arbre: ton Royaume te demeurera, apres que tu auras cognu que la puiſſance eſt du ciel.
24 Et pourtant ô Roy, que mõ conſeil te plaiſe: & rachete tes pechez par aumoſnes, & tes iniquitez en faiſant miſericorde aux pauures: parauenture Dieu pardonnera tes pechez. *Ecc.3.33*
25 Toutes ces choſes vindrent ſur le Roy Nabuchodonozor.
26 Apres la fin de douze mois, il ſe pourmenoit au palais de Babylone.
27 Et le Roy parla, & diſt: N'eſt-ce pas icy Babylone la grande, que i'ay edifiee pour la maiſon du Royaume, en la puiſſance de ma force, & en la gloire de ma beauté?
28 Et comme la parolle eſtoit encores en la bouche du Roy, vne voix du ciel deſcendit, O Roy Nabuchodonozor, on te dit: Le Royaume departira de toy.
29 Et te ietteront arriere des hommes: & ton habitation ſera auec les beſtes brutes & ſauuages: tu mangeras le foin comme le bœuf, & ſept temps ſe renouuelleront ſur toy, iuſques à ce que tu cognoiſſes que le Souuerain eſt dominateur ſur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qu'il veut.
30 En la meſme heure la parolle fut accomplie ſur Nabuchodonozor, & fut debouté des hõmes & mangea le foin comme le bœuf, & ſon corps fut

fut ſouillé de la roſee du ciel : iuſques à ce que ſes cheueux creurent en ſemblance d'aigles,& ſes ongles comme *les ongles* des oyſeaux.

31 Donc apres la fin des iours, moy Nabuchodonozor, i'esleuay mes yeux vers le ciel, & mon ſens me fut rendu,& benis le Souuerain, & donnay louenge à celuy qui vit eternellement, & le glorifiay : pource que ſa puiſſance *eſt* vne puiſſance eternelle,& ſon Royaume *eſt* de generation en generation.

Sous 7. 14 Mich. 4. 11 Luc 1 33

32 Et tous les habitans de la terre ne ſont rien eſtimez enuers luy. Car il faict ſelon ſa volonté, tãt és vertus du ciel que és habitans de la terre:& n'eſt aucun qui reſiſte à ſa main, & luy diſe, pourquoy l'as tu faict?

33 En ce temps là,mon ſens me fut rendu, & paruins à l'honneur & à la beauté de mõ Royaume, & ma figure retourna en moy:& mes Princes & magiſtras me redemanderent, & fus reſtitué en mon Royaume : & ma magnificence plus ample me fut augmentee.

34 Et pourtant maintenant moy Nabuchodonozor, ie loue & magnifie & glorifie le Roy du ciel:pource que toutes ſes œuures *ſont* veritables: & toutes ſes voyes *ſont* iugemens, & peut humilier ceux qui cheminent en orgueil.

CHAPITRE V.

Du conuiue que fit le Roy de Babylone.



LE Roy Balſaſar fit vn grand conuiue à mille de ſes plus nobles : & vn chacun beuuoit ſelon ſon aage.

2 Lors cõme deſia il eſtoit tout yure, commanda que les vaiſſeaux d'or & d'argent que ſon pere Nabuchodonozor auoit apportez du temple qui eſtoit en Ieruſalem, fuſſent apportez pour boire dedans,le Roy & ſes nobles, & ſes femmes,& ſes concubines.

3 Adonc furent apportez les vaiſſeaux d'or qu'il auoit apportez du temple qui auoit eſté en Ieruſalem:& beurent dedans,le Roy & ſes nobles, ſes femmes & ſes concubines.

4 Ils beuuoiẽt le vin & louoient leurs dieux d'or & d'argent, & d'airain, & de fer, & de bois, & de pierre.

5 En la meſme heure furent veuz des doigts, cõme vne main d'homme, eſcriuant contre le chandelier,ſur l'enduit de la paroy de la ſalle du Roy. Et le Roy regardoit les doigts de la main qui eſcriuoit.

6 Adonc fut la face du Roy changee, & ſes penſees le troubloient:& les ioinctures de ſes reins ſe rompoient, & ſes genoux hurtoient l'vn contre l'autre.

7 Parquoy le Roy s'eſcria à haute voix qu'ils amenaſſent les magiciens,les Chaldeens,& les enchanteurs. Et le Roy parlant, dit aux ſages de Babylone:Quiconque lira ceſte eſcriture,& me manifeſtera ſon interpretation,il ſera veſtu de pourpre,& aura en ſon col vn collier d'or:& ſera troiſieſme en mon Royaume.

8 Lors entrerent tous les ſages du Roy, & ne peurent ne lire l'eſcriture,ne mõſtrer au Roy ſon interpretation.

9 Dequoy le Roy Balſaſar fut fort troublé,& fut ſa face chãgee,& auſsi ſes nobles eſtoiẽt troublez.

10 Lors la Royne entra en la maiſon du banquet pour la choſe qui eſtoit aduenue au Roy & à ſes nobles,& en parlant,dit:Roy,vi eternellemẽt. Que tes penſees ne te troublent pas, & que ta face ne ſoit point changee.

11 Il y a vn homme en ton Royaume, qui a l'eſprit des ſaincts dieux en ſoy : & du temps de ton pere furent trouuees en luy ſcience & ſapience. Car auſsi le Roy Nabuchodonozor ton pere le conſtitua Prince des magiciẽs, des enchanteurs, des Chaldeens, & des deuins, ton pere(dit-ie) ô Roy.

12 Pource que le plus grand eſprit & prudence & intelligence & interpretation des ſonges,& demonſtration des choſes ſecrettes, & la ſolution des choſes obſcures furent trouuees en luy,c'eſt à dire en Daniel, auquel le Roy donna nom Baltaſſar. Maintenant donc que Daniel ſoit appellé, & il declarera l'interpretation.

13 Et ainſi Daniel fut amené deuant le Roy. Auquel le Roy parla, & dit : Es tu Daniel des enfans de la captiuité de Iuda,que le Roy mon pere a amené de Iudee?

14 I'ay ouy dire de toy que tu as l'eſprit des dieux: & que fort grande ſcience, & intelligence, & ſapience ont eſté trouuees en toy.

15 Or maintenant ſont entrez deuant moy les ſages magiciens, pour lire ceſte eſcriture, & pour me declarer ſon interpretation:& n'ont peu dire le ſens de ceſte parolle.

16 Or i'ay ouy dire de toy que tu peux interpreter les choſes obſcures, & reſouldre les choſes doubteuſes. Si tu peux donc lire ceſte eſcriture, & me declairer ſon interpretation, tu ſeras veſtu de pourpre,& auras vn collier autour de ton col,& ſeras le troiſieſme Prince en mon Royaume.

17 A quoy Daniel reſpondant dit deuãt le Roy: Tes dons ſoyent pour toy, & donne les dons de ta maiſon à vn autre : mais ie te liray l'eſcriture, ô Roy,& te monſtreray ſon interpretation.

18 O Roy, le ſouuerain Dieu donna à Nabuchodonozor ton pere le Royaume & magnificence, gloire & honneur.

19 Et à cauſe de la magnificence qu'il luy auoit donné,tous les peuples, les lignees, & les langues trembloient, & le craignoient. Il mettoit à mort ceux qu'il vouloit : il frappoit ceux qu'il vouloit: il exaltoit ceux qu'il vouloit, & humilioit ceux qu'il vouloit.

20 Mais

20 Mais quand ſon cœur fut eſleué,& que ſon eſprit fut endurcy en orgueil, il fut depoſé du ſiege de ſon Royaume : & ſa gloire luy fut oſtee : & fut chaſſé hors d'entre les fils des hommes.

504 21 Meſme auſsi ſon cœur fut mis auec les aſnes ſauuages. Il mangeoit auſsi le foin cõme le bœuf, & ſon corps fut infecté de la roſee du ciel iuſques à ce qu'il cognut que le Souuerain auoit puiſſance ſur le Royaume des hommes,& qu'il mettra en ceſtui quiconque qu'il voudra.

22 Toy auſsi Balſaſar qui es ſon fils,tu n'as point humilié ton cœur, combien que tu ſceuſſes toutes ces choſes cy.

23 Mais t'es eſleué alencontre du dominateur du ciel. Et les vaiſſeaux de ſa maiſon ont eſté apportez deuant toy, & auez beu le vin dedans, toy & tes nobles hommes,tes femmes, & tes cõcubines. Et as loué les dieux d'or & d'argent,& d'airain,& de fer, de bois, & de pierres, leſquels ne voyent, n'oyent, & ne ſentent. Et tu n'as point glorifié le Dieu qui a ton eſprit en ſa main, & toutes tes voyes.

24 Pourtãt de luy eſt enuoyé le doigt de la main laquelle a eſcrit ce qui eſt pourtraict.

25 Et ceſte eſt l'eſcriture qui eſt miſe par ordre: Mane Thecel,Phares.

26 Et ceſte *eſt* l'interpretatiõ de la parolle. Mane: Dieu a nombré ton Royaume,& l'a accomply.

27 Thecel: Tu as eſté mis dedans la balance, & as eſté trouué en auoir le moins.

28 Phares:Ton Royaume eſt diuiſé,& eſt donné aux Medeens & aux Perſeens.

29 Lors par le commandement du Roy, Daniel fut veſtu de pourpre, & luy fut mis le collier d'or autour de ſon col:& fut de luy publié qu'il auroit la puiſſance au Royaume *comme* le troiſieſme.

30 En la meſme nuict Balſaſar le Roy de Chaldee fut occis. Et Darius de Mede ſucceda au Royaume,lequel auoit ſoxante & deux ans.

CHAPITRE VI.

Daniel eſt en credit,& autorité enuers Darius:il meſpriſe l'edict du Roy,dont il eſt ietté en la foſſe des lions.

IL pleut à Darius, & ordõna ſix vingts preuoſts pour eſtre par tout en ſon Royaume : & par deſſus ceux là, trois Princes,deſquels Daniel en eſtoit l'vn, afin que les preuoſts luy rẽdiſſent la raiſon,& que le Roy ne fuſt point ennuyé.

3 Et ainſi Daniel ſurmontoit tous les Princes & preuoſts, pource que l'eſprit de Dieu eſtoit plus abondant en luy.Mais auſsi le Roy penſoit de l'eſtablir ſur tout le Royaume.

4 Dequoy les Princes & les preuoſts cerchoient occaſion pour trouuer quelque choſe contre Daniel,d'aupres du Roy,& ne peurent trouuer quelque cauſe ne ſuſpition, parce qu'il eſtoit fidele, & qu'aucune faute & ſuſpition n'eſtoit trouuee en luy.

5 Ces hommes cy donc dirent:Nous ne trouuerons point d'occaſion en ce Daniel cy,ſinon parauenture en la loy de ſon Dieu.

6 Lors les Princes & preuoſts ont finement ſuggeré au Roy & parlerent ainſi à luy:Roy Darius, vi eternellement.

7 Tous les Princes de ton Royaume ont prins conſeil,auec tous les magiſtrats & preuoſts, ſenateurs & les iuges, que le decret Imperial ſoit publié,& l'edict : que tous ceux qui feront quelque requeſte à quelque Dieu, ou à quelque homme d'icy à trente iours ſinon à toy Roy,qu'il ſoit ietté en la foſſe des lions.

8 Ainſi toy Roy conferme maintenant la ſentence,& eſcri le decret : afin que ce qui eſt ordonné de ceux de Mede & de Perſe ne ſoit pas changé, & qu'il ne ſoit licite à perſonne de le tranſgreſſer.

9 Lors Darius propoſa l'edict & l'eſtablit.

10 Quand Daniel eut entendu ceſt affaire, à ſauoir la loy qui eſtoit ordonnée,il entra en ſa maiſon:& les feneſtres eſtant ouuertes trois fois le iour il plioit les genoux en ſa chambre, vers Ieruſalem,& adoroit,& ſe cõfeſſoit deuant ſon Dieu, comme parauant il auoit accouſtumé de faire.

11 Parquoy ces hommes cy fort curieuſemẽt enqueſtant,trouuerent Daniel priant, & faiſant obſecration à ſon Dieu.

12 Lors s'approcherent du Roy & parlerent ſuyuant l'edict. Roy, n'as tu pas ordonné que tout hõme qui prieroit aucun des dieux ou des hommes iuſques à trente iours, ſinon toy Roy, qu'il ſeroit mis en la foſſe des lions ? Auſquels le Roy reſpondant dit : La parolle eſt veritable ſelon le decret des Medeens & des Perſeẽs,lequel n'eſt aucunement licite de tranſgreſſer.

13 Adonc reſpondirent ils,diſant deuant le Roy: Daniel *qui eſt* des enfans de la captiuité de Iuda, n'a tenu compte de ta loy, ne de ton edict que tu as ordonné : mais trois fois le iour prie par ſon obſecration.

14 Quand le Roy ouyt ceſte parolle, il fut fort contriſté:& penſa en ſon cœur pour Daniel, afin qu'il le deliuraſt, & mettoit peine iuſques au Soleil couchant pour le deliurer.

15 Mais quand ces hommes cy entẽdirent le Roy, ils luy dirent:Roy,entens que la loy des Medeẽs, & des Perſeens eſt telle, que tout decret que le Roy aura ordonné, il n'eſt aucunement licite de le changer.

16 Lors le Roy fit commãdement, & amenerent Daniel, & le ietterent en la foſſe des lions. Et le Roy dit à Daniel: Ton Dieu que touſiours tu adores,iceluy te deliurera.

17 Et fut apportee vne pierre, & fut miſe ſur la gueule de la foſſe, que le Roy ſigna de ſon anneau, & de l'anneau de ſes nobles hommes, afin qu'aucune choſe ne fuſt faicte contre Daniel.

18 Et le Roy s'en alla en ſa maiſon, & s'en alla coucher ſans ſouper, & ne furent aucunes viandes apportees deuãt luy,d'auantage auſsi ne peut dormir.

19 Adonc le Roy ſe leuant au poinct du iour,haſtiuement s'en alla vers la foſſe des lions.

20 Et approchant de la foſſe,cria apres Daniel,de voix piteuſe,& parla à luy:O Daniel ſeruiteur de Dieu viuant, ton Dieu à qui tu ſers touſiours, te pourroit-il auoir deliuré des lions?

21 Et Daniel reſpondant au Roy, dit:O Roy, vi eternellement:

22 Mon

Mat. 2.69 22 Mon Dieu a enuoyé ſon ange, & a fermé les gueules des lions, & ne m'ont faict aucun mal: pourtant que deuant luy iuſtice a eſté trouuee en moy, mais auſsi deuant toy, Roy ie n'ay pas faict peché.

23 Lors fut le Roy fort reſiouy de luy, & commãda que Daniel fuſt tiré hors de la foſſe. Et Daniel fut tiré hors de la foſſe, & ne fut trouuee en luy aucune bleſſure, pource qu'il creut à ſon Dieu.

24 Et par le commandement du Roy, les hommes qui auoient accuſé Daniel furent amenez: & furent iettez en la foſſe des lions, eux & leurs fils, & leurs femmes: & ne vindrent pas iuſques au pauement de la foſſe, que les lions ne les rauiſſent, & auſsi briſerent tous leurs os.

25 Adonc le Roy Darius eſcriuit à tous les peuples, aux lignees, & aux langues habitans en toute la terre. La paix vous ſoit multipliee.

26 De par moy donc eſt ordonné le decret, qu'en tout mon Royaume & Empire on ait en crainte & en honneur le Dieu de Daniel. Car c'eſt le dieu viuant, & eternel à touſiours, & ſon Royaume ne ſera pas diſsipé, & ſa puiſſance ſera iuſques à touſ iours.

27 C'eſt celuy qui deliure & ſauue, lequel faict les ſignes & les merueilles au ciel & en la terre: lequel a deliuré Daniel de la foſſe des lions.

Suſ. 21 28 Et Daniel perſeuera iuſques au regne de Darius, & au regne de Cyrus de Perſe.

CHAPITRE VII.

Du peuple de Dieu ſous la quarte monarchie, & de l'antechriſt perſecutant l'Egliſe de Chriſt.

EN la premiere annee de Balſaſar Roy de Babylone, Daniel vid en ſonge. Et *fut* la viſion de ſon chef *luy eſtant* en ſon lict. Et eſcriuant le ſonge, le comprint par briefue parole, & en le reduiſant en ſomme, dit:

2 Ie voyois en ma viſion de nuict, & voicy les quatre vents du ciel ſe batoient en la grande mer.

3 Et quatre grandes beſtes montoient de la mer diuerſes l'vne de l'autre.

4 La premiere *eſtoit* comme vne lionneſſe, & avoit les ailes d'vne aigle. Ie la regardois iuſques à ce que ſes ailes furent arrachees, & s'esleua de la terre, & ſe tint ſur ſes pieds comme vn homme, & luy fut donné vn cœur d'homme.

5 Et voicy vne autre beſte ſemblable à l'ours, laquelle ſe tint d'vn coſté: & trois ordres eſtoyent en ſa bouche & en ſes dents, & luy diſoient ainſi: Leue toy, mange beaucoup de chairs.

6 Apres ce, ie regardois, & voicy vne autre beſte cõme vn pard, & auoit ſur ſoy quatre ailes comme vn oyſeau. Et ceſte beſte auoit quatre teſtes, & luy fut donnee puiſſance.

7 Apres ce, ie regardois en la viſion de nuict, & voicy la quatrieſme beſte terrible & merueilleuſe & de grande force. Elle auoit des grands dents de fer, elle mangeoit, & debriſoit & foulloit auec ſes pieds les demeurans. Et icelle eſtoit differente de toutes les autres beſtes que i'auois veuës deuant elle, & auoit dix cornes.

8 Ie conſiderois les cornes, & voicy vne autre petite corne qui ſe bouta hors au milieu d'icelles, & trois des premieres cornes furent arrachees de ſa face. Puis voilà ſes yeux, comme les yeux de l'homme *qui eſtoient* en ceſte corne, & vne bouche, qui parloit grandes choſes.

9 Ie regardois iuſques à ce que les thrones furent mis, & que celuy qui eſtoit ancié des iours fut aſſis. Son veſtement *eſtoit* blanc comme la neige, & les cheueux de ſa teſte *eſtoient* cõme laine nette. Son throne *eſtoient* flammes de feu: & ſes roues *eſtoient* comme feu ardant.

10 Et vn fleuue de feu, & courant legieremẽt ſortoit de ſa face: Mille milliers le ſeruoient, & dix mille millions luy aſsiſtoient. Le iugement print ſiege, & les liures furent ouuerts. Ap. 5.11

11 Ie regardois à cauſe de la voix des grandes parolles que ceſte corne parloit. Et ie vi que la beſte fut occiſe, & que ſon corps fut deſtruict, & fut baillé pour eſtre bruslé au feu.

12 Et que la puiſſance des autres beſtes fut oſtee, & que les temps de la vie leur eſtoient ordonnez iuſques à vn temps & vn temps.

13 Ie regardoye donc en la viſion de la nuict, & voicy comme le fils de l'homme venoit auec les nuees du ciel, & vint iuſques à l'ancien des iours & l'offrirent en ſa preſence.

14 Et luy donna puiſſance & honneur & regne: & tous les peuples, lignees & langues luy ſeruiront: Sa puiſſance *eſt* vne puiſſance eternelle, laquelle ne ſera pas oſtee, & ſon regne ne ſera point corrompu. Su 4.31 Matth.4.17 Luc 1.33

15 Mon eſprit en eut horreur, moy Daniel ie fus eſpouuenté de ces choſes, & les viſions de mon chef m'eſpouuenterent.

16 Ie m'approchay de l'vn de ceux qui aſsiſtoiẽt, & luy demandois la verité de toutes ces choſes. Lequel me dit l'interpretatiõ des paroles, & m'enſeigna.

17 Ces quatre grandes beſtes ſont quatre Royaumes leſquels s'esleueront de la terre.

18 Et receuront le Royaume du Sainct Dieu ſouuerain, & obtiendront le Royaume iuſques au ſiecle, & au ſiecle des ſiecles.

19 Apres ce, ie voulu diligemment ſauoir de la quatrieſme beſte, laquelle eſtoit fort differente à toutes les autres & fort terrible. Ses dẽts & ſes ongles *eſtoient* de fer: & mangeoit & debriſoit & foulloit à ſes pieds les demeurans.

20 Et des dix cornes qu'elle auoit en la teſte: & de l'autre qui s'eſtoit boutee hors, deuant laquelle eſtoient cheutes trois cornes: & de ceſte corne qui auoit des yeux, & vne bouche qui parloit grandes choſes, & eſtoit plus grande que les autres.

21 Ie regardois, & voicy ceſte corne faiſoit la guerre contre les ſaincts, & les ſurmontoit,

22 Iuſques à ce que l'ancien des iours fut venu, & qu'il donna iugement aux ſaincts du ſouuerain: & le temps vint, & les ſaincts obtindrent le Royaume.

23 Et dit ainſi: La quatrieſme beſte ſera le quatrieſme Royaume en la terre, lequel ſera plus grand que tous les Royaumes, & deuorera toute la terre, & la foulera & la mettra par pieces.

24 Mais les dix cornes de ce Royaume ſeront les

dix

dix Roys:& vn autre s'eſleuera apres eux, lequel ſera plus puiſſant que les premiers, & humiliera trois Rois.
25 Et parlera parolles contre le ſouuerain,& briſera les ſainctz du ſouuerain,& eſtimera qu'il aura la puiſſance de muer le temps, & les loix, & ſeront liurez en ſa main iuſques à vn temps, & temps,& à la moitié du temps.
26 Et le iugement ſe tiendra,à fin que ſa puiſſance ſoit oſtée,& qu'il ſoit debriſé, & qu'il ſoit deſtruict iuſques à la fin.
27 Et que le regne & la puiſſance & la grandeur du Royaume qui eſt ſoubs tout le ciel,ſoit donné au peuple des ſainctz du Souuerain:duquel le Royaume eſt vn Royaume eternel,& tous les Roys le ſeruiront & obeyront.
28 Iuſques cy *eſt* la fin de la parolle. Moy Daniel i'eſtois fort troublé à cauſe de mes penſées, & ma face fut muée en moy, & garday les parolles en mon cœur.

CHAPITRE VIII.

La bataille entre le mouton & le bouc,c'eſt entre les Perſeens, Medeens,& Grecs.

EN la troiſieſme année du Roy Balſaſar, vne viſion s'apparut à moy. Moy Daniel, apres ce que i'auois veu au commencement.
2 Ie vi en ma viſion quand i'eſtois au chaſteau de Suſa, qui eſt en la region d'Elam. Or ie veis en ma viſion que i'eſtois ſur la porte d'Vlay.
3 Et eſleuay mes yeux & ie regarday : & voicy vn mouton qui ſe tenoit deuant les maretz, & auoit de longues cornes, & l'vne plus haulte que l'autre,laquelle croiſſoit par deſſus.
4 Apres ce ie vey vn mouton qui hurtoit des cornes contre Occident & contre Aquilon, & contre Midy:& toutes les beſtes ne pouuoient luy reſiſter ne ſe deliurer de ſa puiſſance : Et fit ſelon ſa volonté,&fut magnifié.
5 Et i'y eſtois ententif:Mais voicy vn bouc d'entre les cheures venoit d'Occident ſur la face de toute la terre, & ne touchoit pas la terre. Et le bouc auoit vne grande corne entre ſes yeux.
6 Et vint iuſques à ce mouton qui eſtoit cornu que i'auois veu arreſté deuant la porte,& coureut à luy par impetuoſité de ſa force.
7 Et quand il fut approché aupres du mouton,il s'enfelonna contre luy, & frappa le mouton, & briſa ſes deux cornes : & le mouton ne luy pouuoit reſiſter.Et quand il l'eut abbatu par terre, il le foulla aux piedz, & aucun ne pouoit deliurer le mouton de ſa puiſſance.
8 Lors le bouc des cheures fut faict fort grand. Et quand il fut creu,ſa grande corne fut rompue: & quatre cornes crurent ſoubs icelle par les quatre vents du ciel.
9 Et de l'vne d'icelles eſt ſortie vne autre corne petite : & deuint grande contre Midy, & contre Orient,& contre la forteresſe.
10 Et fut magnifié iuſques à la force du ciel : & ietta en bas de la force & des eſtoilles, & les foulla aux piedz.
11 Et il fut magnifié iuſques au Prince de la force: & a oſté de luy le continuel ſacrifice, & ietta en bas le lieu de ſa ſanctification.
12 Auſsi force luy a eſté donnée contre le ſacrifice continuel à cauſe des pechez : & ſera la verité proſternée en la terre,& le fera,& proſperera.
13 Lors i'ouy l'vn des ſainctz parlant, & l'vn des ſainctz le dit à l'autre en parlant ie ne ſçay à qui, Iuſques à quand la viſion,& ſera conculqué le ſacrifice continuel, & le peché de la deſolation qui a eſté faicte,& le ſanctuaire,& la force?
14 Et il luy dit : Iuſques au veſpre & au matin, deux mille & trois cens iours : puis le ſanctuaire ſera nettoyé.
15 Et quand moy Daniel ie veis la viſion, & que ie demandois l'intelligence:voicy comme la ſemblance d'vn homme ſe tint deuant moy.
16 Et i'ouy la voix d'vn homme entre Vlai : lequel cria & dit‖ Gabriel,fay entẽdre ceſte viſion: *Sous 9.21*
17 Puis s'en vint, & s'arreſta aupres du lieu ou ie me tenois. Et quand il fut venu eſtant eſpouenté, ie tombe ſur ma face, & me dit : Fils de l'homme enten, car la viſion ſera accomplye au temps de la fin.
18 Et comme il parloit à moy,ie m'enclinay tout bas en terre:puis me toucha, & me rendit en mon eſtat,& me dit:
19 Ie te monſtreray les choſes qui doiuent venir au dernier de la malediction:car le temps a ſa fin.
20 Le mouton que tu as veu auoit des cornes, c'eſt le Roy des Medéens, & des Perſiens.
21 Et le bouc des cheures eſt le Roy des Grecz: Et la grande corne qui eſtoit entre ſes yeux : c'eſt le premier Roy.
22 Et quant à ce que celle eſtant rompue quatre cornes ſortirent au lieu d'icelle, quatre Rois de ſa nation s'eſleueront,mais nõn pas en ſa force.
23 Et apres leur regne,quand les iniquitez ſeront augmentées,vn Roy impudent de face s'eſleuera, & entendra les propoſitions:
24 Et ſera corroborée ſa force, mais non point par ſes vertus : & gaſtera toutes choſes plus qu'on ne pourroit croire, & proſperera,& le fera.Et occira les fortz,& le peuple des ſainctz ſelon ſa volonté
25 Et ſera la deception auancée en ſa main,& magnifiera ſon cœur, & en occira pluſieurs en l'abondance de toutes choſes : Et s'eſleuera contre le prince des princes:& ſera briſé ſans main.
26 Et la viſion qui eſt dicte du veſpre & du matin,eſt veritable. Toy donc,ſigne la viſion:car elle ſera aprés pluſieurs iours.
27 Et moy Daniel ie languy,& fus malade par aucuns iours:Et quand ie me fus releué,ie faiſois les œuures du Roy,& eſtois tout eſtonné de la viſion & n'y auoit aucun qui l'interpretaſt.

CHAPITRE IX.

Il prie le Seigneur pour la deliurance des Iuifz. Il confeſſe ſes pechez & ceux du peuple. Il prophetize de l'aduenement de Chriſt,de la mort d'icelluy,& de la deſtruction de Ieruſalem par les Romains.

EN la premiere année de Darius filz d'Aſſuerus,de la ſemence des Medeens, qui regna ſur le royaume des Chaldeens.

2 Au premier an de ſon regne, moy Daniel ie entendis és liures des nombres des ans dequoy fut faicte la parolle du Seigneur au prophete Ieremie, que les deſolations de Ieruſalem ſeroient parfaictes en ſeptante ans.

3 Et tournay ma face vers mon Seigneur Dieu pour prier & faire priere, en ieuſnes, ſac & cēdres:

4 Et priay à mon Seigneur Dieu, & me confeſſay, & dy: ‖ Ie te prie Seigneur Dieu, *qui es* grand & redoutable, gardant l'alliance & la miſericorde à ceux qui t'ayment, & qui gardent tes commandemens. *2. Eſdras 1.5*

5 Nous ‖ auons peché, nous auons faict iniquité, nous auons faict iniuſtement, & nous nous ſommes retirez, & auons decliné arriere de tes commandemens, & iugemens. *Bar. 1. 15*

6 Nous n'auons point obey à tes ſeruiteurs prophetes, leſquelz ont parlé en ton Nom à nos Rois, à noz princes, à noz peres, & à tout le peuple de la terre.

7 O Seigneur à toy *appartient* la iuſtice, & à nous confuſion de face, comme il eſt au iourd'huy à l'homme de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, & à tous ceux d'Iſrael qui ſont pres, & à ceux qui ſont loin, par toutes les terres auſquelles tu les as deboutés à cauſe de leurs iniquitez eſquelles ilz ont peché contre toy, ô Seigneur.

8 A nous *eſt* la confuſion de face, & à nos Rois, & à nos princes, & à nos peres qui ont peché.

9 Mais en toy Seigneur noſtre Dieu *eſt* miſericorde & propiciation, par ce que nous nous ſommes retirez de toy,

10 Et n'auons point eſcouté la voix du Seigneur noſtre Dieu, pour cheminer en ſa loy, qu'il nous a donnée par ſes ſeruiteurs les prophetes:

11 Et tous ceux d'Iſraël ont tranſgreſſé ta loy, & ſe ſont deſtournez à fin qu'ilz n'ouiſſent ta voix: & la malediction & deteſtation eſt deſcendue ſur eux, qui eſt eſcripte au liure de Moyſe ſeruiteur de Dieu, parce que nous auons peché contre luy.

12 Et a confermé ſes paroles qu'il a dictes ſur nous, & ſur noz princes, qui nous ont iugés, tellement qu'il a faict venir ſur nous vn grand mal, tel que iamais ne fut ſous tout le ciel, ſelon ce qui a eſté faict en Ieruſalem.

13 Comme il eſt eſcript en la loy de Moyſe, tout ce mal là eſt venu ſur nous: Et n'auons point, ô Seigneur, qui es noſtre Dieu, prié ta face, pour nous retourner de noz iniquitez, & pour penſer à ta verité.

14 Et le Seigneur a veillé ſur la malice, & l'a faict venir ſur nous: ‖ Le Seigneur noſtre Dieu *eſt* iuſte en toutes ſes œuures qu'il a faictes. Car nous n'auons point eſcouté ſa voix. *Bar. 2. 11*

15 Et maintenant Seigneur noſtre Dieu, qui as tyré ton peuple hors de la terre d'Egypte, en main forte, & as faict ton Nom comme il eſt auiourd'huy: nous auons peché, nous auons faict iniquité, Seigneur en toute ta iuſtice.

16 Ie te prie que ton ire, & ta fureur ſoit deſtournée de Ieruſalem ta cité, & de ta ſaincte montagne. Car pour noz pechez, & pour les iniquitez de noz peres, Ieruſalem & ton peuple ſont en opprobre, à tous ceux qui ſont autour de nous.

17 Exauce donc maintenant l'oraiſon de ton ſeruiteur, ô noſtre Dieu, & ſes prieres: & monſtre ta face ſur ton ſanctuaire qui eſt deſolé, pour l'amour de toy meſme.

18 O mon Dieu encline ton oreille, & eſcoute: ouure tes yeux, & regarde noſtre deſolation, & la cité ſur laquelle ton Nom a eſté inuoqué. Car auſsi nous ne proſternons point noz prieres deuant ta face ſelon noz iuſtifications, mais ſelon tes grandes miſerations.

19 O Seigneur exauce nous: O Seigneur appaiſe toy: entendz, & le fay. O mon Dieu ne tarde point à cauſe de toy meſme: car ton Nom eſt inuoqué ſur la cité & ſur ton peuple.

20 Et quand ie parlois encores, & que ie priois & que ie confeſſois mes pechez, & les pechez de mon peuple Iſraël, & que ie proſternois mes prieres en la preſence de mon Dieu, pour la ſaincte montaigne de mon Dieu:

21 Quand encores ie parloys en mon oraiſon, voicy, ‖ l'homme Gabriel, que i'auois veu en viſion du commencement, ſubitement volant me toucha au temps du ſacrifice du veſpre. *Suite*

22 Et m'enſeigna, & parla à moy, & me dit: Daniel, maintenant ie ſuis ſorty à fin de t'enſeigner & que tu entendes:

23 La parolle eſt yſſue dés le commencement de tes prieres. Mais ie ſuis venu pour te declairer, que tu es l'homme des deſirs. Toy donc penſe à la parolle, & entendz la viſion.

24 Les ſeptante ſemaines ſont abregées ſur ton peuple, & ſur ta ſaincte cité, à fin que la preuarication ſoit conſommée, & que le peché prenne fin, & que l'iniquité ſoit effacée, & que la iuſtice eternelle ſoit amenée, & que la viſion ſoit accomplie, & la prophetie: & que le Sainct des Saincts ſoit oinct.

25 Cognois donc & entendz depuis l'yſſue de la parolle, que Ieruſalē ſoit derechef reedifiée, iuſques au duc Chriſt, il y aura ſept ſepmaines, & ſoixante deux ſepmaines. ‖ Et derechef ſera edifiée la rue, & les murailles au deſtroict des temps. *Mat. 24. 15*

26 Et aprés ſoixante & deux ſepmaines, le Chriſt ſera occis: & celuy ne ſera plus ſon peuple qui le doibt nier. Et le peuple auec le duc qui doibt venir deſſipera la cité, & le ſanctuaire: & ſa fin *ſera* deſtruction, & aprés la fin de la bataille *ſera* la deſolation ordonnée.

27 Mais il a confermé l'alliance à pluſieurs par vne ſepmaine: & par la moitié d'vne ſepmaine defaudra l'oblation, & le ſacrifice: & y aura au temple abomination de la deſolation: & la deſolation perſeuerera iuſques à la conſommation, & à la fin.

CHAPITRE X.

De l'homme veſtu de lin, que void Daniel: des Princes de Perſe & des Grecs, & de Michael l'vn des principaux Anges.

EN la troiſieſme année du regne de Cyrus Roy des Perſes, la parolle fut reuelée à Daniel, nommé Balſaſar: & la parolle *eſt* vraie, & la force *eſt* grande, & entendit la

dit la parolle. Car il eſt beſoing d'intelligence en la viſion.
2 En ces iours là, moy Daniel ie plouroys par l'eſpace de trois ſepmaines.
3 Et ne mangeay point de pain deſirable, & la chair, ne le vin n'entrerent en ma bouche, & auſsi ne m'oigni point d'oignement: iuſques à ce que les iours de trois ſepmaines fuſſent paſſez.
4 Et au vintquatrieſme iour du premier mois, i'eſtoys aupres du grand fleuue, qui eſt Tygris:
5 Et eſleuay mes yeux, & regarday. Et voicy vn hõme veſtu de linge & ſes reins ceinctz de pur or.
6 Et ſon corps *eſtoit* comme vne Chryſolithe, & ſa face *eſtoit* comme l'eſpece de l'eſcler, & ſes yeux *eſtoient* comme vne lampe ardante: & ſes bras, & ce qui eſt deſſous iuſques aux piedz, comme vne eſpece d'arain reluyſant: & la voix de ſes parolles comme la voix d'une multitude.
7 Et moy Daniel ie vy ſeul la viſion: & les hommes qui eſtoient auec moy ne la virent pas, mais fort grand frayeur tomba ſur eux, & s'enfuyrent ſe cacher.
8 Et moy delaiſsé tout ſeul ie vi ceſte grande viſion: & ne demeura point de force en moy, mais auſsi ma beauté fut muée en moy, & deuin tout fec: & n'eu aucune force.
9 Et i'ouy la voix de ſes parolles, & en les oyant i'eſtoys couché, proſterné ſur ma face, & ma face eſtoit ſur la terre.
10 Et voicy vne main qui me toucha, & me leua ſur mes genoux & ſur les doigtz de mes mains.
11 Et me dit: Daniel homme des deſirs, entens les parolles que ie te di, & te tiens debout ſur tes piedz Car ie ſuis maintenant enuoyé vers toy. Et quand il m'eut dict ceſte parolle, ie me tins debout en tremblant, puis il me dit:
12 Ne crains point Daniel: car des le premier iour que tu as mis ton cœur pour entendre, tellement que tu te affligeois en la preſence de ton Dieu, tes parolles furent exaucées, & ie ſuis venu pour tes parolles.
13 Mais le prince du royaume de Perſe a reſiſté contre moy vingt & vn iour: & voicy Michel l'vn des premiers princes, eſt venu en mon ayde, & demouray illec aupres du Roy de Perſe.
14 Or ie ſuis venu pour t'enſeigner les choſes qui doibuent aduenir à ton peuple és derniers iours: car encores *eſt* la viſion pour quelques iours.
15 Et quand il me diſoit telles parolles, i'abaiſſay ma face en la terre, & me teu.
16 Et voicy comme la ſimilitude du filz de l'homme toucha mes leures: & en ouurant ma bouche ie parlay, & di à celuy qui ſe tenoit auprés de moy, O mon Seigneur, quand ie t'ay veu, mes ioinctures ſe ſont deſioinctes, & n'eſt demouré aucune force en moy.
17 Et comment pourra le ſeruiteur de mon Seigneur parler auec mon Seigneur? Il n'eſt demouré en moy aucune force: meſmes auſsi mon halaine eſt empeſchee.
18 Parquoy derechef me toucha comme la viſion de l'homme, & me conforta, & me dit:
19 Ne crains point homme des deſirs, la paix *eſt* auec toy, ſois conforté, & ſois vaillant. Et quand il parloit auec moy, ie me refeys, & dis: O mon Seigneur, parle, car tu m'as conforté.
20 Puis il dit: Ne ſçais tu pas pourquoy ie ſuis venu vers toy? auſsi maintenant ie m'en retourneray pour batailler contre le prince de Perce. Et comme ie ſortoys hors, le prince des Grecz apparut, lequel venoit.
21 Mais toutesfois ie t'annonceray ce qui eſt exprimé en l'eſcripture de verité, & perſonne n'eſt en mon aide en toutes ces choſes cy, ſinon Michel voſtre prince.

CHAPITRE XI.

Des quatre Rois de Perſe, ſur leſquelz furent les Iuifz deliurés, & le temple reſtauré, & Antiochus ſurnommé le Noble, & de ſa cruauté contre les Iuifz.

ET i'aſsiſtoie dés la premiere année de Darius de Mede, à fin qu'il fuſt conforté & renforcé.
2 Et maintenant ie t'annonceray la verité. Voicy trois Rois ſeront encores en Perſe, & le quatrieſme ſera enrichy de trop grandes richeſſes, par deſſus tous. Et quand par ſes richeſſes il ſera fortifié, il eſmouuera tous les hommes contre le royaume de Grece.
3 Mais vn fort Roy ſe leuera, & dominera par grande puiſſance: & fera ce que luy plaira.
4 Et quand il ſera en eſtat, ſon regne ſera briſé, & ſera diuiſé par les quatre vens du ciel: & non pas en ſa poſterité, ne ſelon ſa puiſſance par laquelle il a dominé. Car ſon royaume ſera extirpé, voire auſsi aux eſtrangers, ſans ceux cy.
5 Et le Roy de Midy ſera fortifié: & aucun de ſes princes le vaincra, & domminera par ſeigneurie. Car ſa domination *ſera* grande.
6 Et apres la fin des ans, ils feront alliance. Et la fille du Roy de Midy viendra au Roy d'Aquilon pour faire amytié, & n'obtiendra pas la force du bras, & ſi ne ſera pas ſa ſemence eſtable. Et icelle ſera liurée auec ſes iouuenceaux qui l'ont amenée, & ceux qui la confortoient ſelon les temps.
7 Mais vne plante du germe de ſes racines ſera ſtable: & viendra auec vne armée & entrera en la prouince du Roy d'Aquilon: & abuſera d'eux, & l'obtiendra.
8 D'auantage menera en Egypte leurs dieux, & leurs idoles taillees & les vaiſeaux precieux d'or & d'argent, en captiuité. Ceſtuy aura puiſſance contre le Roy d'Aquilon.
9 Et le Roy de Midy entrera au royaume, & retournera en ſa terre.
10 Mais les filz ſeront prouoquez, & aſſembleront multitude de groſſes armées. Et il viendra haſtiuement, & s'eſpandra & s'en retournera: puis ſera eſmeu, & entrera en bataille auec ſa force.
11 Et le Roy de Midy eſtant prouoqué ſortira, & batailler contre le Roy d'Aquilon, & aſſemblera fort grande multitude, & la multude ſera donnée en ſa main:
12 Et prendra la multitude, & ſon cœur ſera eſleué, & boutera en bas beaucoup de mille: mais il n'aura pas la victoire.
13 Car le Roy d'Aquilon retournera: & aſſemble-

ra vne multitude beaucoup plus grande que au parauant. Et viendra en la fin des temps & des ans, ſe haſtant auec grande armée, & fort grandes richeſſes.

14 En ce temps là pluſieurs s'eſleueront contre le Roy de Midy: Auſsi les filz des preuaricateurs de ton peuple ſeront eſleuez, à fin qu'ilz accompliſſent la viſion, & ilz trebucheront.

15 Et le Roy d'Aquilon viẽdra, & aſſemblera des engins, & prendra les citez fort garnies: & les bras de Midy ne le pourront ſouſtenir, & ſes eſleus ſe leueront pour reſiſter, & n'y aura point de force.

16 Et quand il viendra ſur luy, il fera ſelon ſon plaiſir, & n'y aura aucun qui ſe tienne contre ſa face: & ſe tiendra en la noble terre, & ſera conſumée en ſa main.

17 Puis tournera ſa face, pour venir à occuper tout ſon royaume, & fera droict auec luy. Et il luy donnera la fille des femmes, pour le deſtruyre, & ne demeurera pas, & ne ſera point à luy.

18 Puis tournera ſa face vers les Isles, & en prendra pluſieurs: & fera ceſſer le prince de ſon opprobre, & ſon opprobre retournera en luy.

19 Et tournera ſa face vers l'empire de ſa terre, & hurtera, & trebuchera, & ne ſera pas trouué:

20 Et ſe tiendra en ſon lieu, treſuile & indigne d'honneur royal. Et en peu de iours ſera froiſsé, non pas en fureur, ne par bataille:

21 Mais ſe tiendra en ſon lieu deſprisé, & ne luy ſera pas donné honneur roial. Mais il viendra ſecretemẽt, & obtiẽdra le royaume par deception.

22 Et les bras des combatans ſeront vaincus deuant ſa face, & rompus. D'auantage auſsi le duc de l'alliance.

23 Et apres les amitiez, il fera fraude auec luy: & montera, & ſurmontera auec vn petit peuple:

24 Et entrera es citez abondantes, & fertilles: Et fera les choſes que ſes peres n'ont pas faictes, ne les peres de ſes peres. Il diſsipera leurs rapines, & leur proye, & leurs richeſſes, & aura ſes penſées contre les plus fermes: & ce iuſques à vn temps.

25 Auſsi ſa force, & ſon cœur ſera eſmeu contre le Roy de Midy, auec grande armée. Et le roy de Midy ſera prouoqué à la bataille, par beaucoup d'aydes, & grandement fortes: & ne tiendront pas, parce qu'ilz auront du conſeil contre luy.

26 Et ceux qui mangent le pain auec luy le deſtruiront, & ſera ſon armée oppreſsée: & pluſieurs occis tomberont.

27 Auſsi le cœur des deux Roys ſera pour mal faire, & à vne meſme table parleront menſonges, & ne profiteront en rien: car la fin *eſt* encores en vn autre temps.

28 Et il retournera en ſa terre auec grandes richeſſes: & ſon cœur *ſera* contre le ſainct teſtament, & fera tellement qu'il retournera en ſa terre.

29 Il retournera en temps prefix, & viendra vers Midy: & le dernier ne ſera pas ſemblable au premier.

30 Et les galeres viendront ſur luy, & les Romains, & ſera frappé & retournera, & il aura indignation contre le teſtament du ſanctuaire: Et le fera: & retournera & penſera contre ceux qui ont delaiſsé le teſtament du ſanctuaire.

31 Et des bras ſeront de par luy eſtablis, & ſouilleront le ſanctuaire de force, & oſteront le continuel ſacrifice, & mettront l'abomination en deſolation.

32 Et les infidelles faindront fraudulentement ſur le teſtament. Mais le peuple qui cognoit ſon Dieu, l'obtiendra & le fera.

33 Et les ſages du peuple en enſeigneront pluſieurs: & trebucheront par l'eſpée, & en la flamme, & en captiuité, & en la ruyne des iours.

34 Et quand ils ſeront trebuchez, ils ſeront ſecourus par vne petite aide: & pluſieurs s'adioindront à eux fraudulentement.

35 Aucuns des ſages trebucheront, à fin qu'ilz ſoient refondus: & qu'ilz ſoient eſleuz, & qu'ilz ſoient blanchis iuſques au temps ordonné. Car encores ſera vn autre temps.

36 Et le Roy fera ſelon ſa volonté, & il s'eſleuera, & ſera magnifié contre tout Dieu: & dira choſes magnifiques contre le Dieu des Dieux, & proſperera, iuſques à ce que le courroux ſoit accomply. Car la diffinition eſt faicte.

37 Et ne reputera point le Dieu de ſes peres, & ſera en concupiſcence des femmes, & n'eſtimera aucun Dieu: car il s'eſleuera contre toutes choſes.

38 Mais il honorera en ſon lieu, le dieu Maozim: & adorera le Dieu que ſes peres n'ont pas cognu *faict* d'or & d'argent, & de pierre precieuſe, & de choſes precieuſes.

39 Et fera tellement qu'il fortifiera Maozim auec vn autre Dieu qu'il a cognu, & multipliera ſa gloire, & leur donnera puiſſance en beaucoup de choſes & diuiſeray la terre pour neant.

40 Et au temps prefiny le roy de Midy baillera contre luy: & le Roy d'Aquilon viendra contre luy comme la tempeſte en chariotz, & en cheuaucheurs, & auec grande multitude de galeres, & entrera les terres, & deſtruira & paſſera outre.

41 Et il entrera en la terre glorieuſe, & pluſieurs tomberont: Or ceſtes-ci ſeules ſeront ſauuées de ſa main, *à ſauoir* Edom, & Moab, & les principales des enfans de Ammon.

42 Et mettra ſa main ſur les terres, & la terre d'Egypte n'eſchappera pas.

43 Et il aura domination ſur les treſors d'or, & d'argent, & ſur toutes les choſes precieuſes d'Egypte: Il paſſera auſsi par Libye, & par Ethiopie:

44 Et la renommée le troublera d'Orient, & d'Aquilon: & viendra en grande multitude, pour deſtruire & mettre pluſieurs à mort.

45 Et il fichera ſon tabernacle Apadno, entre deux mers, ſur la noble & ſaincte montagne: & viendra iuſques au ſommet d'icelle, & perſonne ne luy ſera en ayde.

CHAPITRE XII.

Des afflictions qui doiuent aduenir à l'Egliſe de Dieu. Du dernier iour, auquel ſera la reſurrection generale.

OR en ce temps là s'eſleuera Michel le grand prince, qui ſe tient pour les filz de ton peuple: & viendra le temps tel que n'a point eſté depuis que les gentz ont commencé d'eſtre iuſques à ce temps cy. Et en ce temps ſera ton peuple ſauué, quiconque ſera trouué

trouué eſcript au liure.

2 Et pluſieurs de ceux qui dorment en la poudre de la terre, s'eſueilleront: les vns en la vie eternelle, & les autres en opprobre, à fin que touſiours ils *le* voient.

Mat. 25. 46

Sap. 3. 7 Mat. 13. 43

3 Mais ceux qui ſeront enſeignez, luyront comme la ſplendeur du firmament, & ceux qui inſtruiſent pluſieurs à iuſtice, ſeront comme eſtoilles en perpetuelles eternitez.

4 Mais toy Daniel, ferme les parolles, & ſigne le liure, iuſques au temps ordonné: Pluſieurs paſſeront outre, & la ſcience ſera multipliée.

5 Et moy Daniel, ie vi, & voicy comme deux autres qui ſe tenoient droits, l'vn d'vn coſté ſur la riue du fleuue, & l'autre de l'autre coſté ſur la riue du fleuue.

6 Et dit à l'homme qui eſtoit veſtu de linge, qui ſe tenoit ſur les eaues du fleuue, Quand ſera la fin de ces merueilles cy?

7 Et i'ouy l'homme qui eſtoit veſtu de linge, qui ſe tenoit ſur les eaux du fleuue, quand il eut eſleué ſa dextre & ſa ſeneſtre au ciel, & qu'il eut iuré par celuy qui vit eternellement, qu'elle ſera aprés vn temps, & aprés deux temps, & la moitié d'vn temps. Et quand la diſperſion de la main du peuple ſainct ſera accomplie, toutes ces choſes cy ſeront accomplies.

8 Et ie l'ouy, & ne l'entendi point. Et ie dy: Mon Seigneur, quelle choſe ſera aprés ces choſes cy?

9 Et il dict: Va Daniel: car les parolles ſont formées, & ſignees iuſques au temps preordonné.

10 Pluſieurs ſeront eſleus, & blanchis, & eſprouuez comme le feu. Et ceux qui ſont infideles ſeront infidelement, & tous les infideles n'entendront rien. Mais les ſages l'entendront.

11 Et depuis le temps que le ſacrifice continuel ſera oſté, & que l'abomination ſera miſe en deſolation: *ſeront* mille deux cens & nonante iours.

12 Bien heureux *eſt* celuy qui attend, & qui paruient iuſques à mille trois cens trente cinq iours.

13 Mais toy Daniel va au lieu preordonné: & repoſe, puis te leueras en ton ſort, & en la fin des iours.

S. Ieroſme. Iuſques icy liſons nous Daniel, au volume des Hebrieux. Tout ce qui s'enſuit iuſques en la fin du liure, eſt tranſlaté de l'edition de Theodoſion.

CHAPITRE XIII.

Par deux Iuges Suſanne femme de Ioachim & fille d'Helcias eſt accuſee d'adultere, & par Daniel deliuree.

OR il eſtoit vn homme qui demeuroit en Babylone, & ſon nom Ioachim:

2 Et il print vne femme nommée Suſanne fille de Helcias, fort belle, & craignant Dieu.

3 Car par ce que ſes parens eſtoient iuſtes, ilz enſeignerent leur fille, ſelon la loy de Moyſe.

4 Et Ioachim eſtoit fort riche, & auoit vn iardin à fruictz prochain de ſa maiſon, & les Iuifz alloient ſouuent vers luy, pource qu'il eſtoit honorable par deſſus tous les autres.

5 Et en ceſt an furent conſtituez deux iuges anciens, deſquelz le Seigneur a dict, que l'iniquité eſt yſſue de Babylone des anciens iuges qui eſtoient eſtimez gouuerner le peuple.

6 Iceux alloient ſouuent en la maiſon de Ioacim, & venoient à eux tous ceux qui auoient aucuns iugemens.

7 Et quand le peuple eſtoit retourné à Midy, Suſanne entroit, & ſe pourmenoit au iardin de ſon mary:

8 Et les vieillards la veoient tous les iours entrant, & ſe pourmenant, & furent embraſez en la concupiſcence d'elle:

9 Et peruertirent leur ſens, & deſtournerent leurs yeux, à fin qu'ilz ne viſſent pas le ciel, & qu'ilz n'euſſent recordation des iuſtes iugemens.

10 Ils eſtoient donc tous deux naurez de ſon amour, & ne dirent pas l'vn à l'autre leur douleur.

11 Car ils auoient honte de manifeſter l'vn à l'autre leur concupiſcence: deſirant de coucher auec elle.

12 Et ils prenoient garde tous les iours ſongneuſement pour la veoir. Et l'un dit à l'autre:

13 Allons à la maiſon, car il eſt heure de diſner.

14 Et iceux ſortis ſe partirent l'vn de l'autre. Mais quand ils furent retournez, ſe trouuerent enſemble. Et en enqueſtant l'vn à l'autre la cauſe, ils confeſſerent leur concupiſcence: Et alors en commun ils ordonnerent le temps, quand ils la pourroient trouuer ſeule.

15 Et il aduint que quand ils aduiſerent le iour conuenable, icelle Suſanne entra quelque fois cõme hier & deuant hier, ſeulement auec deux ſeruantes, & ſe voulut lauer au iardin. Car il faiſoit chaud.

16 Et n'y auoit illec perſonne ſinon les deux vieillards cachez, qui la regardoient.

17 Elle dit donc aux ſeruantes: Apportez moy de l'huyle, & des oignemens à lauer: & fermez les huys du iardin, à fin que ie me laue.

18 Et elles firent comme elle auoit commandé. Et fermerent les huys du iardin, & ſortirent par l'huys de derriere, pour apporter ce qu'elle auoit commandé: Et ne ſçauoit pas que les vieillarts fuſſent illec cachez.

19 Mais quand les ſeruantes furent yſſues, les deux vieillars ſe leuerent & accoururent à elle, & dirent.

20 Voicy, les huys du iardin ſont fermés, & aucun ne nous voit: & ſi auons grãde concupiſcence de toy: Parquoy conſens à nous, & prens noſtre compagnie.

21 Que ſi tu ne le veux faire, nous donnerons contre toy teſmoignage que quelque iouuenceau aura eſté auec toy, & que pour ceſte cauſe tu as enuoyé les chambrieres arriere de toy.

22 Suſanne ſouſpira, & dit: Ie ſuis en angoiſſe de toute part. Car ſi ie fay celà, ie deſſers la mort: & ſi ie ne le fay point, ie n'eſchapperay aucunement voz mains.

23 Mais il me vaut mieux tomber en vos mains ſans l'œuure, que de pecher en la preſence du Seigneur.

24 Lors Suſanne s'eſcria à haulte voix: & les vieillars auſsi s'eſcrierent contre elle.

25 Et l'vn s'en coureut aux huys du iardin,& les ouurit.
26 Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon ouyrent le cry au iardin, ilz entrerent ſubitement par les huys de derriere,à fin qu'ilz viſſent que c'eſtoit.
27 Mais aprés que les vieillarts eurent parlé, les ſeruiteurs furent fort honteux:car iamais telle parolle n'auoit eſté dicte de Suſanne.
28 Et quand le lendemain fut venu, & que le peuple venoit à Ioacim ſon mary, les deux vieillarts auſsi vindrent pleins de mauuaiſſe penſée contre Suſanne,à fin de la mettre à mort.
29 Et dirent deuant le peuple:Enuoiez à Suſanne fille de Helcias,femme de Ioacim. Et incontinent y enuoyerent.
30 Et elle vint auec ſes parens, & auec tous ſes couſins.
31 Or Suſanne eſtoit fort delicate,& belle de face.
32 Et ces meſchans cy commanderent qu'on la deſcouuriſt car elle eſtoit couuerte, à fin au moins que par telle maniere,ils fuſſent raſſaſiez de ſa beauté.
33 Or les ſiens ploroient, & tous ceux qui la cognoiſſent.
34 Lors les deux vieillarts ſe leuerent au milieu du peuple, & mirent leurs mains ſur ſon chef.
35 Laquelle en plorant regarda vers le ciel. Car ſon cœur auoit confiance au Seigneur.
36 Et les vieillarts dirent,Quand nous nous pourmenions ſeulz au iardin,ceſte femme y eſt entrée auec deux ſeruantes & ferma les huys du iardin, & feit en aller arriere de ſoy les ſeruantes.
37 Puis vn adoleſcent eſt venu à elle qui eſtoit caché,& a eu compagnie d'elle.
38 Et nous qui eſtions en vn coing du iardin, quand nous viſmes l'iniquité, nous coutumes à eux,& les viſmes enſemble conioinctz.
39 Mais nous ne le peuſmes prendre,pource qu'il eſtoit plus fort que nous, & quand il eut ouuert l'huys il ſortit.
40 Et quād nous euſmes prins ceſte femme,nous luy demādaſmes qui eſtoit l'adoleſcent,& elle ne le nous voulut pas dire.Nous ſommes teſmoings de ceſte choſe.
41 La multitude les creut,comme les anciens, & les iuges du peuple, & la cōdemnerent à la mort.
42 Et Suſanne s'eſcria à haute voix, & dict,O Dieu eternel,qui cognois les choſes ſecrettes,qui cognois toutes choſes auāt qu'elles ſoient faictes,
43 Tu ſçais qu'ilz ont donné contre moy faux teſmoignage.Et voicy ie meurs, n'aiant rien faict de telles choſes, que ceux cy malicieuſement ont machiné contre moy.
44 Et le Seigneur exauça ſa voix.
45 Et comme on la menoit à la mort,le Seigneur ſuſcita le ſainct eſprit d'vn ieune enfant nommé Daniel:
46 Et s'eſcria à haute voix : Ie ſuis innocent du ſang de ceſte *femme*.
47 Et tout le peuple ſe tourna vers luy & dict, Quelle eſt ceſte parolle que tu as dicte?
48 Et iceluy eſtant au milieu d'eux, dict, Eſtes vous ſi folz enfans d'Iſraël:que vous ne iugez, & ne cognoiſſez point ce qui eſt veritable, & auez condamné la fille d'Iſraël?
49 Retournez au iugement, car ilz ont donné faux teſmoignage contre elle.
50 Le peuple donc retourna haſtiuement. Et les anciens luy dirent: Viens icy,& t'aſsiedz au milieu de nous,& nous declaire comment Dieu t'a donné l'honneur des anciens.
51 Et Daniel leur diſt:Separez ceux icy loing arriere l'vn de l'autre,& ie les iugeray.
52 Quand donc ilz furent diuiſez l'vn arriere de l'autre,il en appella l'vn d'eux,& luy diſt,O vieillart plein de iours mauuais, maintenant ſont venuz tes pechez que parauant tu faiſois,
53 En iugeant iniuſtes iugemens, en opprimant les innocens, & laiſſant aller les mauuais, le Seigneur diſant:Tu ne feras point mourir le iuſte ne l'innocent.
54 Maintenant donc ſi tu l'as veuë, di,ſous quel arbre les as tu veuz parler enſemble ? Lequel diſt: Sous vn cerifier.
55 Lors diſt Daniel: Vrayement tu as menty par ta teſte : car voicy l'ange de Dieu, qui a receu la ſentence de luy,te coupera par le milieu.
56 Et quand ceſtuy fut retiré, il commanda que l'autre vinſt, & luy diſt:O ſemence de Chanaan, & non pas de Iuda, la beauté t'a deceu,& la concupiſcence a ſubuerty ton cœur.
57 Ainſi faiſiez vous aux filles d'Iſraël : & icelles craignant, parloient à vous. Mais la fille de Iuda n'a ſouffert voſtre iniquité.
58 Maintenant dōne, di moy ſous quel arbre tu les as trouué parlant l'vn à l'autre?Lequel diſt,ſous vn prunier.
59 Et Daniel luy diſt:Tu as auſsi vraiement menty ſur ta teſte. Car l'ange du Seigneur eſt preſt, ayant l'eſpée, pour te ſcier par le milieu, & pour vous occir.
60 Et ainſi toute la multitude cria à haute voix, & benirent Dieu,qui ſauue ceux qui ont eſperance en luy.
61 Et s'eſleuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur bouche,qu'ilz auoient donné faux teſmoignage)
62 Et leur firent ainſi que mauuaiſement ilz auoyent faict contre leur prochaine, à fin qu'ilz fiſſent ſelon la loy de Moyſe:& les mirent à mort, & fut ſauué le ſang innocent en ce iour là.
63 Lors Helcias,& ſa femme louerent Dieu pour leur fille Suſanne,auec ſon mary Ioacim, & tous ſes couſins:pource qu'en elle n'auoit eſté trouuée aucune choſe deshonneſte.
64 Et Daniel fut fort eſtimé en la preſence du peuple,depuis ce iour-la en auant.
65 Et le Roy Aſtyages fut reduict auec ſes peres:& Cyrus de Perſe receut le royaume d'iceluy.

CHAPITRE XIIII.

Bel eſt deſtruit,& le dragon eſt occis,& Daniel mis en la foſſe des lions.

OR Daniel eſtoit de la table du Roy, & eſtoit honoré par deſſus tous ſes amys.
2 Il y auoit auſsi vn idole en Babylone nommé Bel : auquel on deliuroit tous les

les iours douze artabes de fleur de farine,& quarante brebis,& ſix cruches de vin.

3 Auſsi le Roy l'honoroit,& l'alloit tous les iours adorer:Mais Daniel adoroit ſon Dieu. Et le Roy luy diſt:Pourquoy n'adores tu pas Bel?

4 Lequel reſpondant,luy diſt,Pource que ie n'adore point les idoles faictz de main, mais le Dieu viuant qui a creé le ciel & la terre, & a puiſſance ſur toute chair.

5 Et le Roy luy diſt:Ne te ſemble il pas que Bel ſoit vn Dieu viuant? Ne vois tu pas combien il mange & boit tous les iours?

6 Et Daniel dict en ſouſriant:O Roy,ne te trompe pas. Car iceluy eſt par dedans de terre, & par dehors *eſt* d'arain,& ne mangea iamais.

7 Et le Roy tout courroucé appella ſes preſtres, & leur diſt:Si vous ne me dictes qui eſt celuy qui mange ces deſpens cy vous mourrez.

8 Mais ſi vous monſtrez que Bel mange ces choſes,Daniel mourra,pource qu'il a blaſphemé contre Bel. Et Daniel diſt au Roy: Il ſoit faict ſelon ta parolle.

9 Or il y auoit ſeptante preſtres de Bel, ſans les femmes & les petis,& enfans. Et le Roy eſt venu auec Daniel au temple de Bel.

10 Et les preſtres de Bel dirent:Voicy, nous ſortirons dehors:& toy Roy tu y mettras les viandes,& mettras auſsi le vin,puis ferme l'huys,& le cachete de ton aneau.

11 Et quand de matin tu ſeras entré,ſi tu ne trouues que Bel ayt tout mangé, nous mourrons de mort, ou Daniel qui a dit menſonge contre nous.

12 Or il ſe confioyent par ce que par deſſous la table ils auoient faict vne ſecrette entrée, & par icelle entroyent touſiours, & deuoroyent ces choſes.

13 Par quoy aduint apres que ceux cy furent iſſus, & que le Roy mit les viandes deuant Bel: Daniel commanda à ſes ſeruiteurs,qu'ilz apportaſſent des cendres,& les cribla parmy tout le temple,deuant le Roy.Et quand ilz furent ſortis, ilz fermerent l'huys, & en le cachetant de l'aneau du Roy, s'en allerent.

14 Et les preſtes entrerent de nuict ſelon leur couſtume,auec leurs femmes & leurs enfans:& mangerent & beurent tout.

15 Or le Roy ſe leua au plus matin, & Daniel auec luy.

16 Et le Roy diſt:Les ſeaux ne ſont il pas entiers Daniel? Lequel reſpondit:Ils ſont entiers ô Roy,

17 Et incontinent qu'il eut ouuert l'huys: le Roy regarda la table, & cria à haute voix: O Bel, tu es grand, & n'y a aucune deception en toy.

18 Et Daniel ſouſrit, & retint le Roy qu'il n'enſtrat dedans, & diſt: Voicy le paué: conſidere de qui ſont ces pas cy?

19 Et le Roy diſt:Ie voy des pas d'hommes, & de femmes,& d'enfans.

20 Et le Roy fut courroucé. Adõc print le Roy les preſtres, & les femmes, & leurs enfans:& luy monſtrerent les huys ſecrets, par leſquelz ils entroient & conſumoyent les choſes qui eſtoient ſur la table.

21 Le Roy donc les mit à mort,& bailla Bel en la puiſſance de Daniel: lequel le deſtruſit auec ſon temple.

22 Auſsi il y auoit vn grand dragon en ce lieu-là,que les Babyloniens adoroient.

23 Et le Roy diſt à Daniel: Voycy, tu ne peux dire maintenant,que ce ne ſoit pas cy le Dieu viuant. Adore-le donc.

24 Et Daniel diſt:I'adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy eſt le Dieu viuant, mais ceſtuy n'eſt point le Dieu viuant.

25 Ains toy Roy,donne moy puiſſance, & i'occiray le dragon ſans eſpée, & ſans baſton. Et le Roy diſt:Ie te la donne.

26 Lors Daniel print de la poix & de la graiſſe, & des poils, & fit cuire cela tout enſemble:& en fit des tourteaux,& les donna en la gueule du dragon. Et le dragon creua. Lors diſt Daniel: Voicy celuy que vous adoriez.

27 Quand les Babyloniens ouyrent cela, ils furent fort indignés: & s'aſſemblerent contre le Roy & dirent, Le Roy eſt deuenu Iuif. Il a deſtruit Bel,il a occis le dragon, & a mis à mort les preſtres.

28 Et quand ils furent venus au Roy, ils dirent, Baille nous Daniel, ou autrement nous te mettrons à mort,toy,& ta maiſon.

29 Parquoy le Roy vnyant qu'ils venoient par vehemence ſur luy: & contrainct par neceſsité, leur bailla Daniel.

30 Leſquels le ietterent en la foſſe des lions, & fut illec ſix iours.

31 Et en la foſſe eſtoyent ſept lions, & tous les iours on leur donnoit deux corps,& deux brebis: & alors ne leur fut rien donné, à fin qu'ilz deuoraſſent Daniel.

32 Mais il y auoit vn prophete en Iudée nommé Habacuc,& iceluy auoit cuict du potage, & auoit coupé des ſoupes de pain en vn vaiſſeau: & s'en alloit aux champs pour porter aux moiſſonneurs.

33 Et l'Ange du Seigneur dit à Habacuc:Porte le diſner que tu as en Babylonne,à Daniel qui eſt dedans la foſſe des lions,

34 Et Habacuc diſt, Seigneur, ie ne vi ia mais Babylone,& ne ſçay où eſt la foſſe.

35 Et l'ange du Seigneur le print par le ſommet de ſa teſte, & le porta par le cheueu de ſa teſte:& le mit en Babylone ſur la foſſe, par la vehemence de ſon eſprit.

36 Et Habacuc cria diſant: Daniel, ſeruiteur de Dieu, pren le diſner que Dieu t'a enuoyé.

37 Et Daniel diſt, O Seigneur Dieu,tu as eu memoire de moy,& n'as point delaiſsé ceux qui t'ayment.

38 Et Daniel ſe leua & mangea. Mais l'Ange du Seigneur reſtitua Habacuc incontinent en ſa place.

39 Et au ſeptieſme iour le Roy vint pour plorer Daniel: il vint à la foſſe, & regarda dedans. Et voicy Daniel qui eſtoit aſsis.
40 Lors le Roy s'eſcria à haute voix, diſant, O Seigneur Dieu de Daniel, tu es grand.
41 Et le tira hors de la foſſe. Mais il mit dedans la foſſe ceux qui auoient eſté cauſe de ſa perdition: & furent deuorez en vn moment en ſa preſence.
42 Alors diſt le Roy, Que les habitans de toute la terre craignent le Dieu de Daniel, car iceluy eſt Sauueur qui deliure, faict ſignes & choſes merueilleuſes, au ciel & en terre, qui a deliuré Daniel de la foſſe des lions.

Fin de la prophetie de Daniel.

LE LIVRE D'OSEE LE PROPHETE.

CHAPITRE I.

Le prophete dit que les dix lignees ſeront reiettees, puis par la grace de Dieu retirees.

LA parolle du Seigneur qui fut faicte à Osée fils de Beeir, au temps d'Ozias, Ioathan Achaz, Ezechias Rois de Iuda, & au tẽps de Ieroboam fils de Ioas Roy d'Iſrael.
2 Le commencement de la parolle du Seigneur auec Osée. Et le Seigneur diſt à Osée: va, & te pren vne femme paillarde, & te fais des fils de fornication, car la terre paillardant exceſsiuement ſe retirera du Seigneur.
3 Ils'en alla, & print Gomer, la fille de Debelaim: laquelle conceut, & luy enfanta vn fils.
4 Et le Seigneur luy diſt: Appelle ſon nom, Iezrael: car encores vn petit de temps, & ie viſiteray le ſang de Iezrael, ſur la maiſon de Iehu, & feray ceſſer le royaume de la maiſon d'Iſraël.
5 Et en ce iour-là, ie rompray l'arc d'Iſraël, en la vallée de Iezrahel.
6 Puis icelle conceut encores, & enfanta vne fille. Et il luy diſt: Appelle ſon nom, Sans miſericorde: car ie ne feray plus de miſericorde à la maiſon d'Iſraël: mais ie les mettray du tout en oubly.
7 Et ie feray miſericorde à la maiſon de Iuda, & les ſauueray en leur Seigneur Dieu, & ne les ſaueray point par l'arc, ne par l'eſpée, ny en bataille, ne par cheuaux ou cheuaucheurs.
8 Et il ſeura celle, qui eſtoit ſans miſericorde. Puis elle conceut, & enfanta vn fils.
9 Et il luy diſt, Appelle ſon nom, Le peuple qui n'eſt pas à moy: car vous n'eſtes point mon peuple, & ie ne ſeray pas voſtre Dieu.
10 Et le nombre des enfans d'Iſraël ſera comme le ſablon de la mer qui eſt ſans meſure, & ne ſera point nombré. ‖ Et aduiendra que au lieu là ou on leur dira, Vous n'eſtes point mõ peuple, apres on leur dira, vous eſtes les enfans du Dieu viuãt. *Rom. 9. 26*
11 Auſsi les enfans de Iuda, & les enfans d'Iſraël ſeront aſſemblez, & mettront vn chef pour eux, & mõterõt de la terre, car le iour de Ieſrahel eſt grãd.

CHAPITRE II.

Il appelle Iſrael à penitence, auec menaces & promeſſes. Il prophetize de la paix & aſſeurance des fidelles ſoubz le regne de Chriſt.

DIctes à vos freres, vous eſtes mon peuple, & à voſtre ſœur, tu as obtenu miſericorde.
2 Iugez voſtre mere, iugez-la, car elle n'eſt pas ma femme, & ie ne ſuis point ſon mary. Qu'elle oſte ſes paillardiſes arriere de ſa face, & ſes adulteres du milieu de ſes mammelles:
3 Que parauenture ie ne la deſpouille toute nue, & que ie ne l'accouſtre ſelon le iour de ſa natiuité. Et que ie ne la mette comme deſerte, & comme la terre ou l'on ne chemine pas, & que ie la face mourir de ſoif.
4 Et n'auray aucunement pitié de ſes enfans: pource que ce ſont enfans de fornication, car leur mere a faict paillardiſe.
5 Celle qui les a conceu eſt cõfuſe, car elle a dict: Ie m'en iray aprés mes amoureux, qui me donnent des pains, & mes eaues, & ma laine, & mon lin, mon huile, & mon boire.
6 Pource voicy, i'enuironneray ta voye d'eſpines, & l'enuironneray de muraille, & ne trouuera point ſes ſentiers.
7 Et pourſuiura ſes amoureux, & ne les atteindra point: auſsi les cerchera elle, & ne les trouuera pas. Puis dira: Ie m'en iray, & retourneray à mon premier mari: car il m'eſtoit mieux adonc que maintenant.
8 Et icelle n'a pas cognu, que ie luy ay donné du fróment, & du vin, & de l'huyle, & luy ay multiplié l'or & l'argent duquel ils ont conſacré à Baal.
9 Pourtant ie retourneray, & prendray mon fromẽt en ſon temps, & mõ vin en ſon temps, & reprẽdray ma laine, & mõ lin, qui couuroiẽt ſa hõte.
10 Et maintenant ie reueleray ſa folie, és yeux de ſes amoureux: & aucun homme ne la deliurera de ma main.
11 Et ie feray ceſſer toute ſa ioye, ſa ſolẽnité, ſa nouuelle lune, ſon ſabbath, & tous ſes temps ſolẽnels.
12 Et gaſteray ſa vigne, & ſon figuier: deſquels elle a dit:

a dit: Ce ſont mes ſalaires, que mes amoureux m'ont donné. Ie la feray auſsi deuenir vne foreſt, & les beſtes du champ la mangeront.
13 Et viſiteray ſur elle les iours de Baalim, eſquels elle allumoit l'encens, & s'accouſtroit de ſes oreillettes, & de ſon collier, & ſ'en alloit aprés ſes amoureux, & m'oublioit, dict le Seigneur:
14 Pource, voicy ie la flatteray, & la meneray au deſert, & parleray à ſon cœur:
15 Puis du meſme lieu luy donneray ſes vignes, & la vallée d'Achor pour ouurir eſperance. Et chantera illec ſelon les iours de ſa ieuneſſe, & ſelon les iours qu'elle monta hors de la terre d'Egypte.
16 Et en ce iour là (dict le Seigneur) elle m'appellera mon mary: & ne m'appellera plus Baalim.
17 Et i'oſteray hors de ſa bouche les noms de Baalim, & n'aura plus ſouuenance de leur nom.
18 Et en ce iour-là ie feray alliance auec eux, auec la beſte du champ, & auec l'oyſeau du ciel, & auec la reptile de la terre: & briſeray hors de la terre l'arc, & l'eſpee, & la guerre: & les feray dormir ſeurement.
19 Et ie t'eſpouſeray pour moy à touſiours, & t'eſpouſeray en iuſtice, & en iugement, & en miſericorde, & en miſerations.
20 Et ie t'eſpouſeray en foy: & ſçauras que ie ſuis le Seigneur.
21 Et en ce iour-là i'exauceray, dict le Seigneur, i'exauceray les cieux, & iceux exauceront la terre.
22 Et la terre exaucera le froment, & le vin, & l'huyle: & ces choſes cy exauceront Iezrael.
23 Et ie me la ſemeray pour terre, & feray miſericorde à celle qui a eſté ſans miſericorde: Et diray au peuple qui n'eſtoit pas mon peuple: | Tu es mon peuple: & ceſtuy dira, Tu es mon Dieu.

CHAPITRE III.

Les Iuifz au dernier temps ſe conuertiront.

IT le Seigneur me diſt: Va encores, ayme la femme qui eſt aymée de ſon amy, & l'adultere, ainſi que le Seigneur ayme les enfans d'Iſraël: & iceux regardent aux dieux eſtrangers, & aymét les pepins des grappes.
2 Et ie l'ay fouye pour moy, quinze deniers d'argent, & vn choron d'orge, & la moitié d'vn choron d'orge, & luy ay dict:
3 Tu demoureras auec moy pluſieurs iours. Tu ne feras point fornication, & ne ſeras à aucun homme: mais auſsi ie t'attendray.
4 Car les enfans d'Iſraël ſeront pluſieurs iours ſans Roy, & ſans prince, & ſans ſacrifice, & ſans autel, ſans Ephod, & ſans Theraphim.
5 Et aprés les enfans d'Iſrael ſe retourneront, & chercheront leur Seigneur leur Dieu, & leur Roy Dauid. Et auront crainte du Seigneur, & de ſa bonté és derniers iours.

CHAPITRE IIII.

Des pechez du peuple & des ſacrificateurs.

VOus enfans d'Iſrael eſcoutez la parolle du Seigneur: car le Seigneur fera iugement auec les habitans de la terre. Car il n'y a plus de verité, & n'y a plus de miſericorde, & la ſcience de Dieu n'eſt plus en la terre.
2 Malediction, & menſonge, & homicide, & larrecin, & adultere ont abondé: & vn ſang à touché l'autre ſang.
3 Pource pleurera la terre, & tout hõme qui habite en icelle, ſera affoibly, auec la beſte du champ, & l'oyſeau du ciel, mais auſsi les poiſſons de la mer ſeront congregez.
4 Toutesfois qu'vn chaſcun ne iuge pas: & que l'homme ne ſoit pas reprins. Car ton peuple eſt comme ceux qui contrediſent au preſtre:
5 Et au iourd'huy tu trebucheras, & le prophete trebuchera auſsi auec toy: I'ay faict taire ta mere de nuict.
6 Mon peuple s'eſt teu: pource qu'il n'auoit point de ſcience: Pource que tu as debouté la ſciẽce, ie te debouteray que tu ne me faces l'office de preſtriſe. Tu as oublié la Loy de ton Dieu, & auſsi oublieray-ie tes enfans.
7 Ils ont peché contre moy ſelon ce qu'ilz eſtoient en grand nombre: ie chanteray leur gloire en deshonneur.
8 Ils mangeront les pechez de mon peuple, & ſuſleueront leurs ames de leur iniquité: Et ſera le preſtre comme le peuple.
9 Et ie viſiteray ſes voyes ſur luy, & luy rendray ſes penſées.
10 Et ils mangeront, & ne ſeront pas ſaoulez. Ils ont fait fornication, & n'ont pas ceſſé: pource qu'ilz ont delaiſsé le Seigneur en n'y prenant garde.
11 Fornication, & le vin, & yurongnerie font perdre le cœur.
12 Mon peuple a faict ſa demande au bois & ſon baſton luy a donné reſponce. Car l'eſprit de fornication les a deceus, & ont faict fornication ſe deſtournant de leur Dieu:
13 Ils ſacrifioient ſur les coupeaux des montagnes, & allumoient le thymiame ſur les petites montagnes: ſous le cheſne: & le pouplier, & le therebinthe, pource que ſon ombre eſtoit bõne. Pourtant feront vos filles fornication, & vos eſpouſes ſeront adulteres.
14 Et quand vos filles auront faict fornication, ie ne les viſiteray pas, ny auſsi vos eſpouſes quand elles auront commis adultere: pource qu'ils conuerſoient auec les paillardes, & ſacrifioient auec les effeminez. Et le peuple qui n'entend rien ſera baſtu.
15 Si tu fais fornication Iſrael: au moins que Iuda n'offence pas. Et ne vueillez entrer en Galgal, & ne montez point en Beth-auen, & ne iurez point le Seigneur vit.
16 Car Iſrael s'eſt deſtourné comme la vache laſciue: Le Seigneur les nourrira maintenant comme l'agneau en lieu ſpacieux.
17 Ephraim eſt participant des idoles, l'aiſſe-le.
18 Leur banquet eſt ſeparé, ils ont faict fornication: ſes protecteurs ont deſiré d'apporter ignominie.
19 L'eſprit l'a lié en ſes ailes, & ſeront confondus en leurs ſacrifices.

Chapitre

CHAPITRE V.

Il prophetize contre les ſacrificateurs & magiſtratz ſeducteurs du peuple. Il predit la captiuité qui leur eſt prochaine, & leur promet miſericorde, s'ilz ſe retournent au Seigneur.

AVſi vous preſtres, eſcoutez ceſte choſe, & vous maiſon d'Iſrael, entendez, & vous maiſon du Roy eſcoutez: car ſur vous eſt le iugement. Car vous auez eſté faicts comme le laqs, à la ſpeculation, & comme vn rets eſtendu ſus Thabor:

2 Et auez deſtourné les ſactifices, au profond. Et ſuis celuy qui enſeigne toutes ces choſes.

3 Ie cognois bien Ephraim, & Iſrael ne m'eſt point incognu. Car maintenant Ephraim a faict fornication, Iſrael s'eſt maculé.

4 Ils ne penſeront pas de retourner vers leur Dieu: pource que l'eſprit de fornication eſt au milieu d'eux, & n'ont pas cognu le Seigneur.

5 Auſsi l'orgueil d'Iſrael luy reſpondra en ſa face: & Iſrael auec Ephraim trebucheront en leur iniquité: Auſsi Iudas tombera auec eux.

6 Ils iront auec leurs troupeaux, & auec leurs vacheries pour querir le Seigneur, & ne le trouueront pas: Il eſt retiré arriere d'eux.

7 Ils ont trangreſsé contre le Seigneur: car ils ont engendré des enfans eſtrangers. Le mois les deuorera bien toſt auec leurs parties.

8 Sonnez la trompette en Gabaa, le cleron en Rama: vrlez en Bethauen, Ben-iamin eſt derriere ton dos.

9 Ephraim ſera en deſolation au iour de correction. I'ay monſtré la foy es lignées d'Iſrael.

10 Les princes de Iuda ont eſté comme ceux qui prenent les termes d'autruy: ie reſpandray ſur eux mon ire comme l'eau.

11 Ephraim ſouffre iniure, il eſt rompu par iugement: pource qu'il a commencé de cheminer aprés les ordures.

12 Et ſuis comme la tigne à Ephraim, & comme pourriture à la maiſon de Iuda.

13 Mais Ephraim a veu ſa longueur, & Iudas ſon lien. Et Ephraim s'en eſt allé à Aſſur, & a enuoié vers le Roy vindicateur. Mais ceſtuy ne vous pourra guerir, & ne vous pourra oſter hors du liẽ.

14 Car ie ſuis comme vne leoneſſe à Ephraim, & comme le petit lion à la maiſon de Iuda. Ce ſuis ie moy, ce ſuis ie qui prendray, & m'en iray, ie l'emporteray, & n'y a perſonne qui le deliure. Ie m'en iray, & retourneray à mon lieu iuſques à ce que vous defailliez, & que vous cherchiez ma face.

CHAPITRE VI.

Par affection on paruient à Dieu, auquel miſericorde eſt plus agreable que ſacrifice.

ILs ſe leueront vers moy du matin, en leur tribulation: Venez, & retournons au Seigneur: car il nous a prins, & nous guerira: il nous a frappé, & nous medicinera.

2 Il nous viuifiera apres deux iours: & au troiſieſme iour nous ſuſcitera, & viurons en ſa preſence.

3 Nous cognoiſtrons & enſuyurons tellement que nous cognoiſsions le Seigneur. Son iſſue eſt appareillée comme le point du iour, & viendra à nous, comme la pluye du matin & du ſoir vient ſur la terre.

4 Que te feray-ie Ephraim? Que te feray-ie Iuda? voſtre miſericorde eſt comme la nuée matutinale, & quaſi roſée paſſante de matin.

5 Pource ie les ay redreſſez és prophetes: ie les ay occis par les parolles de ma bouche: & tes iugemens ſortiront hors comme la lumiere.

6 Car ‖ i'ay voulu miſericorde & non pas ſacrifice: ‖ & ay mieux aimé la ſcience de Dieu que les holocauſtes. *Mat. 9. 13. & 12. 7. Sap. 15. 12. Eccleſia. 4. 17.*

7 Mais iceux ont tranſgreſsé l'alliance, comme Adam. Ils ont là faict faute contre moy.

8 Galaad eſt la cité de ceux qui font l'idole foullée en ſang:

9 Et comme les machoires des hommes larrons, elle eſt participante auec les preſtres qui tuoyent en la voye, ceux qui s'en alloient de Sichem: pource qu'ils ont faict iniquité.

10 I'ay veu choſe horrible en la maiſon d'Iſraël: là ſont les fornicatiõs d'Ephraim, Iſrael eſt maculé.

11 Mais auſsi toy Iuda, commence à recueillir ta moiſſon, quand ie feray retourner la captiuité de mon peuple.

CHAPITRE VII.

Il reprend l'obſtination & rebellion d'Iſrael, & le menace à cauſe de ſon orgueil & impenitence.

QVand ie voulois guerir Iſraël, l'iniquité d'Ephraim fut reuelée, & la malice de Samarie: car ils ont faict menſonge. Et le larrõ eſt entré, le brigand a deſtrouſsé.

2 Et à fin qu'ilz ne diſent par auenture en leurs cœurs, que i'ay memoire de toute leur malice: leurs inuentions les ont maintenant enuironnées, & ont eſté faictes deuant moy.

3 Ils ont reſioui le Roy par leur malice, & les princes par leurs menſonges.

4 Tous ſont adulteres, & ſont comme le four eſchauffé par celuy qui cuit: La cité a vn petit ceſſé de broier le leuain iuſques à ce que tout fuſt leué du leuain.

5 Ce ſont les iours de noſtre Roy. Les princes ont commencé d'eſtre en fureur à cauſe du vin. Il a eſtendu ſa main auec les mocqueurs.

6 Car ils ont embraſé ſon cœur comme vn four, quand il les aguetoit. Il a dormy toute la nuict, en les cuiſant, au matin fut embraſé comme le feu de la flamme.

7 Ils ont eſté tous eſchauffez comme le four, & ont deuoré leurs iuges. Tous leurs Roys ſont tombez, il n'y a pas vn entre eux qui crie vers moy.

8 Ephraim luy meſme eſtoit meſlé auec les peuples: Ephraim a eſté faict comme le gaſteau ſous la cendre, lequel n'eſt pas retourné.

9 Les eſtrangers ont mangé ſa force, & n'en a rien ſceu. Mais auſsi les cheueux blancs ſe ſont reſpanduz ſur luy, & l'a ignoré.

10 Auſsi l'orgueil de Iſrael ſera humilié en la face: & ne ſont pas retournez au Seigneur leur Dieu, & ne l'ont point cherché en toutes ces choſes cy.

11 Et

11 Et Ephraim a eſté faict comme la colombe ſeduicte,& n'ayant point de cœur. Ilz appelloient Egypte pour ayde, ilz s'en ſont allez aux Aſſyriens.
12 Mais quand ilz ſeront partis, i'eſtendray mon rets ſur eux,& les tireray dedans comme l'oyſeau du ciel,ie les frapperay ſelon que leur congregation a ouy.
13 Malheur ſur eux, pource qu'ils ſe ſont retirez de moy:ils ſeront deſtruictz, car ils ont faict preuarication contre moy.Et ie les ay racheté,& ont parlé menſonges contre moy.
14 Et ils n'ont point crié vers moy en leur cœur, mais vrloient en leurs couches.Ils ruminoient ſur le froment,& le vin:& ſe ſont retirez de moy.
15 Et ie les ay enſeigné, & ay conforté leurs bras: & ont penſé mal contre moy. Ils ſe ſont retournez,à fin qu'ilz fuſſent ſans ioug:ils ont eſté faicts comme l'arc deceuable. Leurs princes cherront par l'eſpée, pour la fureur de la langue. Icelle *eſt* leur deriſion,en la terre d'Egypte.

CHAPITRE VIII.

Il prophetize que Iſrael & Iuda ſeront deſtruictz par Nabuchodonoſor,à cauſe de l'idolatrie. Il monſtre que cela leur aduiendra à cauſe du meſpris de la loy de Dieu.

LA trompette ſoit en ta gorge comme l'aigle ſur la maiſon du Seigneur:pource qu'ilz ont tranſgreſſé mon alliance, & ont eſté preuaricateurs de ma loy.
2 Ils m'appelleront *diſant*,Mon Dieu nous Iſrael, te cognoiſſons bien.
3 Iſrael a ietté le bien au loing, ſon ennemi le pourſuyura.
4 Ils ont regné & non pas de par moy: ils ont eſté les princes, & ne les ay pas cogneus: ils ont faict des idoles de leur or & de leur argent, pour les faire perir.
5 O Samarie, ton veau eſt ietté au loing, ma fureur s'eſt courroucée contre eux.Iuſques à quand ne pourront ils eſtre nettoiez?
6 Car auſsi ceſtuy meſme eſt d'Iſrael. L'ouurier l'a faict,& n'eſt point Dieu:car le veau de Samarie ſera comme les toilles des araignes:
7 Car ils ſemeront le vent, & recueilliront le tourbillon,le tuyau eſt droict,il n'y a point en luy de germe, il ne fera point de farine. Que s'il en faict,les eſtrangers la mangeront.
8 Iſrael eſt deuoré.Maintenant il eſt entre les nations,comme vn vaiſſeau ſouillé:
9 Pource qu'ilz ſont montez vers Aſſur, & ſont cõme l'aſne ſauuage qui eſt ſeul à part ſoy. Ceux d'Ephraim ont donné dons à leurs amoureux, meſme auſsi ont acheté les nations par pris.
10 Maintenant ie les raſſembleray, & ſe repoſeront vn petit de la charge du Roy, & des princes.
11 Car Ephraim a multiplié les autels pour pecher:les autels luy ſont faicts en peché.
12 Ie luy reſcripray mes loix de pluſieurs ſortes, leſquelles ſont eſtimees comme eſtranges.
13 Ils offriront ſacrifices, ils immoleront des chairs & en mangeront, & le Seigneur ne les receura pas.Maintenant il aura recordation de leur iniquité,& viſitera leurs pechez. Iceux retourneront en Egypte.
14 Et Iſrael a mis en oubly celuy qui l'a faict,& a edifié des temples: & Iuda a multiplié les citez, garnies,mais i'enuoyeray le feu en ſes citez,& deuorera ſes maiſons.

CHAPITRE IX.

La famine predite à Samarie:la reprobation des ſacrifices,& la captiuité d'Iſrael à cauſe de leur infidelité & rebellion.

ISrael,ne te reſiouys point,ne ſois pas ioyeux comme les peuples: car tu as faict fornication contre ton Dieu. Tu as aymé le ſalaire ſur toutes les aires du fromment.
2 L'aire & le preſſoir ne les nourrira pas:& le vin leur mentira.
3 Ils ne demeurerõt point en la terre du Seigneur. Ephraim eſt retourné en Egypte,& a mangé entre les Aſſyriens la choſe ſouillée.
4 Ils ne ſacrifieront plus le vin au Seigneur,& ne luy plairont point. Leur ſacrifice *ſera* comme le pain de ceux qui lamentent. Tous ceux qui en mangeront, ſeront ſouillez: car leur pain *eſt* pour leurs ames, il n'entrera point en la maiſon du Seigneur.
5 Que ferez vous au iour ſolennel, au iour de la feſte du Seigneur?
6 Car voicy ils s'en ſont allez arriere de la deſtruction:Egypte les aſſemblera,Mẽphis les enſeuelira. Leur argent deſirable ſera l'heritage de l'ortie: & le glouteron *ſera* en leurs tabernacles.
7 Les iours de viſitation ſont venuz, les iours de retribution ſont venuz. Cognoiſſez Iſraël que le Prophete eſt fol,homme inſensé, plein de vent à cauſe de la multitude de ton iniquité, & pour la multitude de ta forſenerie.
8 Le ſpeculateur d'Ephraim *eſt* auec mon Dieu: Le Prophete a eſté faict le laqs de ruyne, ſur toutes ſes voyes. Enragement *eſt* en la maiſon de ſon Dieu.Ils ont peché profondement, cõme ès iours de Gabaa.
9 Il aura memoire de leurs iniquitez, & viſitera leurs pechez.
10 I'ay trouué Iſrael comme les grappes au deſert:comme les premiers fruitz du figuier au ſommet d'iceluy,i'ay veu leurs peres. Mais iceux ſont entrez vers Beel-phegor & ſe ſont eſtrangés par confuſion,& ont eſté faictz abominables, comme ſont les choſes qu'ilz ont aymées.
11 Ephraim eſt auolé comme l'oyſeau,leur gloire dés l'enfantement, & dés le ventre,& dés la conception.
12 Quand auſsi ils nourriront leurs enfans,ſi les feray ie eſtre ſans enfans entre les hommes: Mais auſsi malediction ſur eux, quand ie ſeray retiré d'eux.
13 Ephraim (comme i'ay veu) eſtoit comme Tyr,fondée en beauté.Et Ephraim menera ſes enfans à celuy qui les occira.
14 O Seigneur donne leur. Que leur donneras tu?Donne leur la matrice ſans enfans,& les mammelles ſeches.

15 Toutes

15 Toutes leurs iniquitez eſtoient en Galgal, car illec ie les ay eu en hayne. Ie les debouteray de ma maiſon pour la malice de leurs inuentions: Ie ne les aymeray plus. Tous ſes princes ſe retireront.
16 Ephraim eſt frappé, leur racine eſt ſeichée: ilz ne feront plus de fruict. Encore auſſy qu'ilz engendreroient, ie mettray à mort les choſes plus aymées de leur ventre.
17 Le Seigneur mon Dieu les deiettera, pource qu'ilz ne l'ont point eſcouté, & ſeront vagans entre les nations.

CHAPITRE X.

Il prophetiſe la deſtruction d'Iſrael, & prophetize contre les idolatres. Il exhorte Iuda & Iſrael à penitence & changement de vie.

ISrael *eſt* vne vigne feuillue: le fruict luy eſt faict egal. Elle a multiplié les autelz ſelon la multitude de ſon fruict, elle a abondé en ſimulachres, ſelon la fertilité de ſa terre:
2 Leur cœur eſt diuiſé, maintenant ils periront. Iceluy rompra leurs ſimulachres, il deſtruira leurs autelz.
3 Car alors ils diront: Nous n'auons point de Roy. Auſsi ne craignons nous point Dieu. Et que nous fera le roy?
4 Parlez les parolles de la viſion inutile, & ferez alliance auec menſonge, & le iugement germera ſur les ſillons du champ, comme amertume.
5 Les habitans de Samarie ont honnoré les vaches de Beth-auen. Car ſon peuple a ploré ſur luy, & ſes gardes du temple ſe ſont reſiouys de ſa gloire: car elle eſt departie arriere de luy.
6 Car auſsi a il eſté porté en Aſſur, pour faire vn don au Roy qui eſt le vindicateur. Confuſion occupera Ephraim, & ſera confus Iſrael, en ſa volunté.
7 Samarie a faict paſſer outre ſon Roy comme l'eſcume ſur la face de l'eau.
8 Et les hauts lieux de l'idole ſeront deſtruitz, *qui ſont* le peché d'Iſrael. Le glouteron & le chardon croiſtront ſur leurs autels. ‖ Et diront aux montaignes, couurez nous: & aux petites montagnes, cheez ſur nous.
Iſa.2.19 Luc 23.30 Apoc.6. 16.& 9.6
9 Iſrael a peché dés les iours de Gabaa, là ſe ſont ils arreſtez. La bataille ne leur ſera pas faicte en Gabaa, ſur les fils d'iniquité.
10 Ie les corrigeray ſelon mon deſir. Les peuples s'aſſembleront ſur eux, quand ils ſeront corrigez pour leurs deux iniquitez.
Iere.4.3. 11 ‖ Ephraim *eſt* comme la genice apprinſe d'aymer à battre le bled: mais i'ay paſsé ſur la beauté de ſon col. Ie monteray ſur Ephraim, Iudas labourera, Iacob rabattra les rayons de terre.
12 Semez pour vous en iuſtice: & recueillez en la bouche de miſericorde: renouuellez voz nouales. Or il *eſt* temps de requerir le Seigneur, quand ceſtuy ſera venu qui vous enſeignera la iuſtice?
13 Vous auez labouré infidelité, vous auez moiſſonné iniquité, vous auez mangé le fruict de menſonge: Pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la multitude de tes fortz hommes.
14 Tumulte s'eſleuera en ton peuple: & toutes tes munitions ſeront gaſtées, ainſi que Salmanaa eſté gaſté, de la maiſon de celuy qui vengea Baal au iour de la bataille, quand la mere fut occiſe ſur ſes enfans.
15 Ainſi vous a faict Beth-el, pour la preſence de la malice de voz iniquitez.

CHAPITRE XI.

Il racompte les benefices que les enfans d'Iſrael ont receuz du Seigneur, & monſtre quelle ha eſté leur ingratitude. Il predit qu'ilz ſeront menés captifs en Aſſyrie, & que leurs villes ſeront deſtruites. En fin il dit que Dieu leur fera miſericorde.

LE Roy d'Iſrael eſt paſsé outre comme le matin ſe paſſe: Car Iſrael *eſt* vn enfant, & l'ay aymé: & ‖ ay appellé mon filz hors d'Egypte. *Matt.2.15*
2 Ilz les ont appellé, ainſi qu'ilz ſe ſont retirez de leur face. Ilz immoloient à Baalim, & ſacrifioient aux idoles.
3 Et moy comme celuy qui nourrit Ephraim, ie les portois en mes bras: & n'ont point ſceu que i'auois ſoing d'eux.
4 Ie les tireray par les cordeaux d'Adam, par les liens de charité. Et leur ſeray comme le ioug, qui s'eſleue ſur leurs machoires: & me ſuis decliné vers luy, à fin qu'il mangeaſt.
5 Il ne retournera plus en la terre d'Egypte: & iceluy Aſſur *ſera* ſon Roy. pource qu'ilz ne ſe ſont point voulu conuertir.
6 L'eſpée a commencé en ſes citez, & conſumera ſes eſleus & mangera leurs chefz.
7 Et mon peuple ſera en doubte ſur mon retour. Mais on leur mettra enſemble vn ioug, lequel ne ſera pas oſté.
8 Comment te mettray ie Ephraim, *comment te* defendray-ie Iſraël? Comment te mettray-ie comme Adama, ou te mettray comme Seboim? Mon cœur eſt retourné dedans moy: & ma repentence tout enſemble troublée.
9 Ie ne feray point ſelon la fureur de mon ire: Ie ne me retourneray pas pour deſtruire Ephraim: Car ie ſuis Dieu, & non pas vn homme. Le ſainct *eſt* au milieu de toy, & n'entreray pas en la cité:
10 Ils chemineront aprés le Seigneur, il bruyra comme le lion: Car ceſtuy meſme bruyra & les enfans de la mer s'en eſpouenteront.
11 Ils s'en voleront d'Egypte, comme l'oyſeau, & comme la colombe de la terre des Aſſyriens: & les coloqueray en leurs maiſons, dit le Seigneur.
12 Ephraim m'a enuironné en n'yant, & la maiſon d'Iſraël en fraude. Mais Iudas deſcend, teſmoing auec Dieu, & auec ſes ſainctz fideles.

CHAPITRE XII.

Il reprend les pechez d'Ephraim, & l'exhorte à penitence.

EPhraim nourrit le vent, & ſuyt la chaleur: Il multiplie toute la iournée menſonge, & deſtruction: Et il a faict alliance auec les Aſſyriens, & portoit de l'huyle en Egypte.
2 Parquoy le iugement du Seigneur *eſt* auec Iuda, & la viſitation *eſt* ſur Iacob: Il luy rendra ſelon ſes voyes, & ſelon ſes inuentions.
3 ‖ Et il ſupplanta ſon frere au ventre, & fut addreſſé en ſa force auec l'ange. *Gen.25.25 Gen.32.28*

4 Il

4 Il eut puiſſance contre l'ange, & fut conforté: Il plora,& le pria. Il le trouua en Beth-el,& là parla auec nous.
5 Et le Seigneur Dieu des armees, le Seigneur eſt ſon memorial.
6 Tu ſeras auſsi conuerty au Seigneur ton Dieu: Garde miſericorde & iuſtice, & aye touſiours eſperance en ton Dieu.
7 Chanaan a en ſa main la balance fraudulente, il a aymé iniure.
8 Et Ephraim a dict: Toutesfois ſi ſuis ie fait riche, i'ay trouué vne idole pour moy. Tous mes labeurs ne me trouueront pas l'iniquité par laquelle i'ay peché.
9 Et moy ie *ſuis* ton Seigneur Dieu, dés la terre d'Egypte, encores te feray ie aſſeoir és tabernacles comme és iours de feſtes.
10 Et i'ay parlé ſur les prophetes, & ay multiplié la viſion, & ay eſté mõſtré par ſimilitude és mains des prophetes.
11 Si Galaad a vne idole, toutesfois ils immoloiẽt en vain les bœufz en Galgal. Car auſsi leurs autels eſtoient comme monceaux ſur les ſillons des champs.
Gen.25 12 Iacob fuyt en la contree de Syrie, & Iſraël ſeruit pour ſa femme, & pour la femme il ſeruit.
Exod.12 13 Auſsi le Seigneur tira hors d'Egypte Iſraël, par le prophete, & fut ſauué par le prophete.
14 Ephraim m'a prouoqué à courroux par ſes amertumes, & ſon ſang viendra ſur luy, & ſon Seigneur luy rendra ſon opprobre.

CHAPITRE XIII.

Il montre que la ruine d'Iſraël eſt procedee de ſon idolatrie.

QVand Ephraim parloit, horreur aſſaillit Iſrael, & a offenſé en Baal, & eſt mort.
2 Et maintenant ont recommencé à pecher: & ont faict pour eux vne idole fondue de leur argent, comme la ſimilitude des idoles, tout eſt l'œuure des ouuriers. Et ils diſent à iceux: O vous hommes faictes immolation, qui adorez les veaux.
3 Pourtant ils ſeront comme la nuee du matin, & comme la roſee du matin qui ſe paſſe, comme la poudre qui eſt rauie de l'air par le tourbillon, & comme la fumee de la cheminee.
4 Mais ie *ſuis* le Seigneur ton Dieu, de la terre Ioan.30 d'Egypte: & ne cognoiſtras aucũ Dieu que moy: & n'y a aucun Sauueur que moy.
5 Ie t'ay cognu au deſert, en la terre de ſolitude.
6 Ils ont eſté remplis ſelon ſes paſtures, & ont eſté ſaoulez. Et ils ont eſleué leur cœur & m'ont mis en oubly.
7 Ie leur ſeray auſsi comme la leoneſſe, & comme le leopard en la voye des Aſſyriens.
8 Ie viendray au deuant d'eux, comme l'ourſe à qui on a prins ſes petis, & rompray les parties interieures de leur foye. Et ie les conſumeray illec comme le lion, la beſte ſauuage les diuiſera.
9 C'eſt de toy ta perdition, ô Iſrael: ton ayde eſt ſeulement en moy.
10 Où eſt ton Roy? Qu'il te ſauue, principalement maintenant, en toutes tes citez: & tes iuges, deſquels tu as dict, Donne moy vn Roy, & des Princes.
11 Ie te donneray vn Roy en ma fureur, & l'oſteray en mon indignation.
12 L'iniquité d'Ephraim eſt liee enſemble, ſon peché eſt caché.
13 Les douleurs de celle qui enfante luy viendront. C'eſt vn fils qui n'eſt pas ſage. Car il ne ſera pas maintenant tenu en la deſtreſſe des enfans.
14 Ie les deliureray de la main de la mort, ie les racheteray de la mort. O mort, ie ſeray ta mort: ô enfer ie ſeray ta morſure. La conſolation s'eſt cachee arriere de mes yeux.
15 Car ceſtuy fera la diuiſion entre les freres. Et le Seigneur fera venir le vent bruſlant, qui montera du deſert: & ſechera ſes veines, & eſpuiſera ſa fontaine, & ceſtuy pillera tout threſor de tout vaiſſeau deſirable.

CHAPITRE XIIII.

Exhortation à penitence, auec prieres.

SAmarie periſſe, pource qu'elle a eſmeu ſon Dieu en amertume. Qu'ils periſſent par l'eſpee, que leurs petis *enfans* ſoyent occis, & que ſes *femmes* enceinctes ſoyẽt ouuertes.
2 O Iſrael, conuertis toy au Seigneur ton Dieu, car tu es trebuché en ton iniquité.
3 Prenez des parolles auec vous, & vous retournez au Seigneur, & luy dictes: Pardonne toute iniquité, & prens le bien, & nous rendrons les veaux de noz leures.
4 Aſſur ne nous ſauuera pas. Nous ne monterõs plus ſur le cheual: & ne dirons plus aux œuures de noz mains, vous eſtes noz dieux: car tu auras mercy de ceſt orphelin qui eſt en toy.
5 Ie gueriray leurs contritions: ie les aymeray voluntairement: car ma fureur eſt deſtournee arriere d'eux.
6 Ie ſeray comme la roſee à Iſrael, il germera comme lis: & ſa racine ſe boutera hors comme *celle* du Liban.
7 Ses branches s'auanceront, & ſa gloire ſera comme l'oliue, & ſon odeur *ſera* comme *celle* du Liban.
8 Ceux qui ſeront aſsis ſoubs ſon ombre ſe conuertiront, & viuront de froment. Et ils germerõt comme la vigne: Son memorial *ſera* comme le vin du Liban.
9 Ephraim, qu'ay-ie plus affaire d'idole? Ie l'exauceray, & l'adreſſeray, ie le feray comme le ſapin verdoyant: ſon fruict eſt trouué de par moy.
10 Qui eſt le ſage, & entendra ces choſes icy? *qui eſt* ceſtuy qui entend, & qui ſaura telles choſes? Pource que les voyes du Seigneur ſont droictes, auſsi les iuſtes cheminerõt en icelles: mais les preuaricateurs trebucheront en icelles.

Fin du liure d'Oſee le Prophete.

LA PROPHETIE DE IOEL.

CHAPITRE I.

Exhortation à penitence pour euiter la vengeance de Dieu.

LA parolle du seigneur qui fut faicte à Ioel fils de Phathuel.
2 Vous anciens escoutez ces parolles cy, & entendez des oreilles, vous tous qui demourez en la terre: si telle chose a esté faicte en voz iours ou és iours de voz peres?
3 Racomptez à voz enfans telle parolle, & voz enfans à leurs enfans, & leurs enfans à vne autre generation.
4 La sauterelle a mangé le residu de la chenille, & la chenille a mangé le residu de la sauterelle, & l'enrouillure a mangé le residu de la chenille.
5 Vous yurognes, resueillez vous, & plorez, & vous tous qui beuuez le vin en douceur, vrlez: car il est osté de vostre bouche.
6 Pourtant que vne gent est montee sur ma terre, forte, & sans nombre. Ses dens *sont* comme les dens d'vn lion, ses grosses dens *sont* comme celles du petit lion:
7 Elle a mis ma vigne en desert: & a osté l'escorce de mon figuier. Elle l'a despouillé tout nud, & l'a ietté au loing: ses branches se sont blanchies.
8 Plains toy comme la vierge vestue d'vn sac, sur le mary de sa ieunesse.
9 Le sacrifice, & la libation est ostee de la maison du Seigneur: & les prestres, seruiteurs du Seigneur ont ploré.
10 La cõtree est despeuplee: la terre a ploré, pource que le froment est gasté, le vin est confus, l'huile defaut.
11 Les laboureurs sont confus, les vignerons ont lamenté sur le froment, & le vin & l'horge: pource que la moisson des champs est perdue.
12 La vigne est confondue, & le figuier languit. Le grenadier, & la palme, & le pommier, & tous les arbres du champ sont sechez, pource que la ioye est passee des fils des hommes.
13 Vous prestres, ceignez vous, & vous plaignez: vous ministres de l'autel, lamentez. Vous ministres de mon Dieu, entrez dedans, & vous couchez sur le sac: car le sacrifice & la libatiõ est ostee de la maison de vostre Dieu.
Sous 2.15 14 Sanctifiez le ieusne, appellez la multitude, assemblez les anciens, & tous les habitans de la terre, en la maison de vostre Dieu, & criez au Seigneur.
15 Ah, Ah, Ah, pour ce iour là: car le iour du Seigneur est pres, & viendra comme la destruction faicte par le puissant.
16 Les viures ne sont ils pas ostez de deuant voz yeux, aussi liesse & exultatiõ de la maison de vostre Dieu?
17 Les bestes sont pourries en leur fiente, les greniers sont demolis, les granges sont dissipees, pource que le froment est perdu.
18 Pourquoy gemit la beste, pourquoy ont mugy les vacheries? pource qu'ils n'ont que pasturer. Mais aussi les troupeaux du bestial sont destruicts:
19 Seigneur ie crieray à toy: car le feu a mangé la beauté du desert, & la flamme a bruslé tous les bois de la contree.
20 Mais aussi les bestes des champs ont regardé en haut vers toy, comme l'aire desirant auoir la pluye: pource que les fontaines des eaues se sont sechees, & le feu a deuoré les choses plaisantes du desert.

CHAPITRE II.

Il predit la venue des sauterelles, par lesquelles doit aduenir la famine, dont il a parlé cy dessus. Il monstre à quoy les fidelles doiuent auoir recours en leurs afflictions.

SOnnez la trompette en Sion, hurlez en ma saincte montagne. Que tous les habitans de la terre soyent troublez, car le iour du Seigneur vient, & le iour de tenebres & d'obscurité est pres.
2 Le iour de nuee & de tourbillon. Vn peuple grand & fort vient comme le matin qui est estendu sur les montagnes. Il n'en y a pas eu de semblable à luy depuis le commencemẽt & apres luy, & n'y en aura pas iusques és ans de generatiõ en generation.
3 Le feu deuorant *est* deuant sa face, & derriere luy *est* la flamme bruslante. La terre *est* deuant luy comme vn iardin de volupté, & derriere luy *est* la desolation du desert: & n'y a aucun qui le puisse eschapper.
4 Leur regard *est* comme le regard des cheuaux, & courront comme les cheuaucheurs.
5 Ils viendront sautant comme le son du chariot sur les coupeaux des montagnes, comme le son de la flamme deuorant l'esteule: comme vn peuple fort preparé à la bataille.
6 Les peuples seront tormentez pour sa presence: toutes faces seront reduictes comme le pot.
7 Ils courront comme hommes forts: & monteront sur la muraille comme hommes de guerre.
8 Les hommes chemineront en leurs voyes, & ne se destourneront point de leurs sentiers. Aucun ne contraindra son frere: chacũ cheminera en son sentier. Mais aussi ils cherront par les fenestres, & ne se blesseront point.
9 Ils entreront en la cité, ils courront sur la muraille: ils monteront sur les maisons, & entreront par les fenestres comme vn larron.
10 La terre a tremblé deuant sa face, les cieux s'en sont esmeux. Le Soleil & la Lune en ont perdu leur lumiere, & les estoilles en ont retiré leur splẽdeur. *Isa. 13. 10 Eze. 32. 7 Sous vers. 31. & 3. 15 Matt. 24. 29.*
11 Aussi le Seigneur a donné sa voix deuant la face de son armee: pource que son armee est fort grande, car elle *est* forte, & faisant sa parolle. *Mar. 13. 24 Luc 21. 25*

rolle. ‖ Car le iour du Seigneur *eſt* grand, & fort terrible: & qui le pourra endurer?

12 Parquoy le Seigneur dit maintenant: Conuertiſſez vous à moy de tout voſtre cœur, en ieune & en pleur, & en gemiſſement.

13 Et rompez vos cœurs, & non point vos veſtemens, & vous retournez au Seigneur voſtre Dieu. ‖ Car il eſt bening & miſericordieux, il eſt patient, & de grande miſericorde, & pardonne facilement la malice.

14 ‖ Qui *eſt celuy qui* ſait s'il ſe cõuertira, & s'il pardonnera, & s'il laiſſera apres ſoy la benediction, le ſacrifice, & la libation au Seigneur noſtre Dieu?

15 Sonnez la trompette en Sion, ſanctifiez ‖ le ieuſne, appellez la multitude.

16 Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregatiõ, raſſemblez les anciens, aſſemblez les petis *enfans*, & ceux qui ſuccent les mammelles. Que l'eſpoux ſorte hors de ſa chambre, & l'eſpouſe de ſa couche.

17 Les preſtres ſeruiteurs du ſeigneur ploreront entre l'allee & l'autel, & diront, Seigneur, pardonne, pardonne à ton peuple: & ne donne pas ton heritage en opprobre, tellement que les nations ayent domination ſur iceluy. Pourquoy diſent ils entre les peuples, où eſt leur Dieu?

18 Le Seigneur a eſté ialoux de ſa terre, & a pardonné à ſon peuple.

19 Et le Seigneur a reſpondu, & dict à ſon peuple: Voicy, ie vous enuoyeray du froment, & du vin, & de l'huile, & en ſerez remplis, & ne vous donneray plus en opprobre entre les gens.

20 Et ie feray eſloigner de vous celuy qui eſt d'Aquilon, & le bouteray en la terre qui n'a point de chemin, & *qui eſt* deſerte. Sa face *ſera* contre la mer Orientale, & ſon terme *ſera* iuſques à la derniere mer. Sa puanteur montera, & ſa pourriture mõtera, pource qu'il a faict orgueilleuſement.

21 Ne crains point ô terre, reſiouys toy, & ſois en lieſſe, car le Seigneur a determiné de faire grãdes choſes.

22 Ne craignez point vous beſtes de la region: car les choſes plaiſantes du deſert ont germé, & l'arbre a porté ſon fruict, le figuier & la vigne ont donné leur vertu.

23 Et vous filles de Sion, reſiouyſſez vous, & ſoyez en lieſſe en voſtre Seigneur Dieu: car il vous a donné le docteur de iuſtice, & le Seigneur fera deſcendre ſur vous la pluye du matin, & du ſoir comme dés le commencement.

24 Et les granges ſeront remplies de froment, & les preſſoirs abonderont de vin & de huile.

25 Et ie vous rendray les ans que la ſauterelle, la chenille, & la rouillure, & le hanneton ont mangé. Ma force *eſt* grande, laquelle i'ay enuoyee en vous.

26 Et vous mangerez la viande, & ſerez ſaoulez, & louerez le nom du Seigneur voſtre Dieu, qui a faict auec vous choſes merueilleuſes, & mon peuple ne ſera plus confus à iamais.

27 Et ſaurez que ie ſuis au milieu d'Iſrael: Auſsi ie ſuis voſtre Seigneur Dieu, & n'en y a point d'autre: & mon peuple ne ſera point confus eternellement.

28 ‖ Et apres ces choſes, ie reſpandray mon eſprit ſur toute chair: & voz fils prophetizeront, & auſsi voz filles: Voz anciens ſongeront des ſonges, & voz iouuenceaux verront des viſions. *Iſa. 44.3 Act. 2.17 Iean 7.38*

29 Mais auſsi en ces iours là, ie reſpandray mon eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruantes.

30 Et donneray des ſignes merueilleux au ciel, & en la terre: du ſang, & du feu, & de la vapeur de fumee.

31 ‖ Le Soleil ſe tournera en tenebres, & la Lune en ſang, deuant que le iour du Seigneur grand & horrible vienne. *Iſa. 13.10 Ezech. 32.7 Sus ver. 10 Sous 3.15. Matt. 24*

32 ‖ Et aduiendra que quiconque inuoquera le nom du Seigneur ſera ſauué: car le ſalut ſera en la montagne de Sion, & en Ieruſalem, ainſi que le Seigneur a dict, & és reſidus que le Seigneur aura appellé. *29 Mar. 13. 14 Luc 21. 15 Ro. 10. 13*

CHAPITRE III.

Du iugement de Dieu contre les ennemis de ſon peuple.

CAr voicy, en ces iours là, & en ce temps là, que i'auray faict retourner la captiuité de Iuda & de Ieruſalem,

2 I'aſſembleray toutes gens, & les meneray en la vallee de Ioſaphat: & illec diſputeray auec eux, à cauſe de mon peuple, & de mon heritage Iſrael, qu'ils ont diſperſé és nations, & ont diuiſé ma terre.

3 Et ont mis le ſort ſur mon peuple. Et ils ont mis le ieune fils au lieu public: & ont vendu la ieune fille pour le vin, à fin qu'ils beuſſent.

4 Mais qu'y a il entre moy & vous, Tyr & Sidon, & tout le terme des Paleſtins? Ne vous vengerez vous point de moy? Et ſi vous prenez vengeance contre moy, ie vous rendray ſubitement la pareille, ſur voſtre teſte.

5 Car vous auez emporté mon or & mon argẽt, & auez emporté en voz temples toutes mes choſes deſirables, & les plus belles.

6 Auſsi vous auez vendu les enfans de Iuda, & les enfans de Ieruſalem, aux fils des Grecs, à fin que vous les eſloigniez de leur terre.

7 Voicy, ie les ſuſciteray du lieu auquel vous les auez vendus, & feray tourner voſtre retribution ſur voſtre teſte.

8 Et ie vendray voz fils & voz filles, és mains des enfans de Iuda: & les vendront aux Sabeens, *qui eſt* vne nation loingtaine: car le ſeigneur l'a dict.

9 Criez ces choſes entre les nations, ſanctifiez la bataille, reſueillez les forts. Qu'ils approchent, que tous les hommes de guerre montent.

10 Forgez des eſpees de voz coutres, & des lances de voz hoyaux. Que le foible diſe, vrayement ie ſuis fort.

11 Saillez hors, & venez toutes gens alenuiron, & vous aſſemblez. Illec fera tõber le Seigneur tes hommes vaillans.

12 Que tes gens s'eſleuent, & qu'ils montent en la vallee de Ioſaphat: car là ie ſeray aſsis pour iuger toutes gens alenuiron.

13 ‖ Preparez les faux: car la moiſſon eſt meure, Venez, & deſcendez: car le preſſoir eſt plein. Les *Ap. 14.15*

preſſoirs reſpãdent:car leur malice eſt multipliee.
14 Tous les peuples ſont en la vallee de conciſiõ, car le iour du Seigneur eſt pres, en la vallee de conciſion.
Ioel 2. 10. 31 15 ‖Le Soleil & la Lune ſont faicts tenebreux, & les eſtoilles ont retiré leur ſplendeur.
Ierem. 25. 30. Amos 1. 2 16 ‖Auſsi le Seigneur bruyra de Sion, & donnera ſa voix de Ieruſalem: Et les cieux & la terre s'eſmoueront, & le Seigneur *eſt* l'eſperance de ſon peuple, & la force des enfans d'Iſrael.
17 Et vous ſaurez que ie *ſuis* voſtre Seigneur Dieu, habitant en Sion, en ma ſainte montagne: Et Ieruſalem ſera ſaincte: & les eſtrãgers ne paſſeront plus parmy elle.
18 ‖Et en ce iour là les montagnes degouteront la douceur, & les petites montagnes ſeront courir le laict. Et par tous les ruiſſeaux de Iuda couleront les eaues, & vne fontaine ſortira de la maiſon du Seigneur, & arrouſera le torrent des eſpines. Amos 9. 13
19 Egypte ſera en deſolation, & Idumee en deſert de perdition: pource qu'ils ont faict iniuſtement contre les enfans de Iuda, & ont reſpandu le ſang innocent en leur terre.
20 Mais Iudee ſera habitee eternellement, & Ieruſalem de generation en generation.
21 Et ie nettoieray le ſang de ceux que ie n'auoie point nettoyez, & le Seigneur demeurera en Siõ.

Fin de la prophetie de Ioel.

LA PROPHETIE DE AMOS.

CHAPITRE I.

Prophetie contre les Iuifs.

LEs parolles d'Amos qui fut entre les paſteurs de Thecué: leſquelles il vid ſur Iſrael és iours d'Ozias Roy de Iuda, & és iours de Ieroboam fils de Ioas Roy d'Iſrael: ‖ deux ans deuant le mouuement de la terre, & dit:
Zac. 14. 5 Ierem. 25. 30. Ioel 3. 16 2 ‖Le Seigneur bruira de Sion, & dõnera ſa voix de Ieruſalem: Et les beaux *lieux* des paſteurs ont ploré, & le coupeau de Carmel eſt ſeché.
3 Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez de Damas, & ſur quatre, ie ne le feray point conuertir: de ce qu'ils ont froiſſé par chariots de fer, Galaad.
4 Et enuoieray le feu en la maiſon d'Azael, & deuorera les maiſons de Ben-adad.
5 Et ie briſeray le baſton de Damas, & deſtruiray celuy qui demeure au champ de l'idole, & celuy qui tient le ſceptre de la maiſon de volupté: & le peuple de Syrie ſera tranſporté en Cyrene, dit le Seigneur.
6 Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez de Gaza, & ſur quatre, ie ne le feray point conuertir: pource qu'ils ont tranſporté la captiuité parfaicte pour l'enclore en Idumee.
7 Et i'enuoyeray le feu ſur la muraille de Gaza, lequel deuorera ſes maiſons:
8 Et deſtruiray l'habitant d'Azot, & celuy qui tient le ſceptre d'Aſcalon: & tourneray ma main ſur Accaron, & les demeurans des Philiſthiins ſeront deſtruicts, dit le Seigneur Dieu.
9 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Sur trois pechez de Tyr, & ſur quatre, ie ne le feray pas conuertir: de ce qu'ils ont enclos la captiuité parfaicte en Idumee: & qu'ils n'ont pas eu ſouuenance de l'alliance de *leurs* freres.
10 Et ie mettray le feu ſur la muraille de Tyr, lequel deuorera ſes maiſons.
11 Le ſeigneur dit ainſi: Sur trois pechez d'Edom, & ſur quatre, ie ne le feray point conuertir: pource qu'il a perſecuté par l'eſpee ſon frere, & a violé ſa miſericorde, & qu'il a d'auãtage tenu ſa fureur, & qu'il a gardé ſon indignatiõ, iuſques en la fin.
12 I'enuoieray le feu en Theman, & deuorera les maiſons de Boſra.
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi: Sur trois pechez des enfans d'Ammon, & ſur quatre ie ne le feray pas conuertir: par ce qu'il a detrenché les femmes enceinctes de Galaad, pour eslargir ſes limites.
14 Et allumeray le feu ſur la muraille de Rabba: & deuorera ſes maiſons, en hurlement au iour de la bataille, & en tourbillon au iour de commotion.
15 Et Melchom ira en captiuité, luy & ſes Princes enſemble, dict le Seigneur Dieu.

CHAPITRE II.

Contre Moab, Iuda, & Iſrael.

LE Seigneur Dieu dit ainſi: Sur trois pechez de Moab, & ſur quatre, ie ne le cõuertiray pas: pource qu'il a bruſlé les os du Roy d'Idumee, iuſques à la cendre.
2 Et i'enuoieray le feu en Moab, lequel deuorera les maiſons de Carioth: & Moab mourra au ſon & en reſonance de la trompette.
3 Et ie deſtruiray le iuge du milieu de luy, & occiray auec luy tous ſes Princes, dict le Seigneur.
4 Le Seigneur dict ainſi: Sur trois pechez de Iuda, & ſur quatre, ie ne le conuertiray point, pource qu'il a debouté la loy du Seigneur, & n'a pas gardé ſes commandemens. Car leurs idoles les ont deceuz, apres leſquels s'en eſtoient allez leurs peres.
5 Et i'enuoieray le feu en Iuda, & deuorera les maiſons de Ieruſalem.
6 Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez d'Iſrael, & ſur quatre, ie ne le cõuertiray point, pource qu'il a vendu le iuſte pour argent, & le pauure pour des ſouliers.
7 Leſquels froiſſent ſur la poudre de la terre les teſtes

teſtes des pauures:& deſtournẽt la voix des humbles:Et le fils auec ſon pere s'en ſont allez à la ieune fille,pour violer mon ſainct Nom.

8 Et ſe ſont couchez ſur les veſtemens engagez aupres de tout autel:& beuuoient le vin des condamnez en la maiſon de leur Dieu.

Iſai.24 Iere.9 9 ¶Et i'ay exterminé l'Amorrheen deuant leur face:duquel la hauteſſe eſtoit comme la hauteſſe des cedres, & *eſtoit* fort comme le cheſne. Et i'ay froiſſé ſon fruict par deſſus, & ſa racine par deſſous.

Exo.12 Nom.14 Deut.1 Iuges.6 10 ¶C'eſt moy qui vous ay faict monter hors de la terre d'Egypte:& vous ay menez au deſert,quarante ans, à fin que vous euſsiez la poſſeſsion de la terre de l'Amorrheen.

11 Et ay ſuſcité aucuns de vos fils en prophetes, & aucuns Naſareens de vos iouuenceaux. N'eſt il pas ainſi,ô enfans d'Iſrael,dit le Seigneur?

12 Vous donniez le vin à boire aux Nazarees,& mandiez aux prophetes, en diſant: Ne prophetizez plus.

13 Voicy ie ſonneray ſous vous, ainſi que ſonne le chariot chargé de foin.

14 Et la fuitte ſera oſtee du legier,& le fort n'aura plus ſa vertu, & celuy qui eſt robuſte ne ſauuera pas ſon ame.

15 Et celuy qui tient l'arc ne ſe pourra tenir debout,& le legier des pieds ne ſera pas ſauué. Auſſi le cheuaucheur ne ſauuera pas ſon ame.

16 Et le robuſte de cœur s'enfuyra tout nud entre les forts,en ce iour là,dict le Seigneur.

CHAPITRE III.

Contre l'idolatrie d'Iſrael,& de Samarie.

OUs enfans d'Iſrael, eſcoutez la parolle que le Seigneur a parlé ſur vous ſur toute la cognation que i'ay menee hors de la terre d'Egypte,diſant:

2 De toutes les cognations de la terre, ie vous ay ſeulement cognu: Pourtant viſiteray-ie ſur vous toutes vos iniquitez.

3 Deux hommes chemineront ils enſemble, s'ils ne ſont d'accord?

4 Le lion bruira il en la foreſt s'il n'a quelque proye?Le petit lion donnera il ſa voix de ſon giſte,s'il n'a prins quelque choſe?

5 L'oyſeau cherra il au laqs de la terre ſans tendeur? Le laqs ſera il oſté de la terre, deuant qu'il ait prins quelque choſe?

6 La trompette ſonnera elle en la cité, & le peuple ne s'esbahira pas?Aucun mal ſera il en la cité, que le Seigneur ne l'ait faict?

7 Car le Seigneur Dieu ne fera pas la parolle,s'il ne reuele ſon ſecret aux prophetes ſes ſeruiteurs.

8 Le lió bruira,qui ſera ſans crainte?Le Seigneur Dieu a parlé:qui ſera celuy qui ne prophetizera?

9 Faictes ouyr és maiſons d'Azot, & és maiſons de la terre d'Egypte, & dictes: Aſſemblez vous ſur les montagnes de Samarie, & regardez pluſieurs forceneries au milieu d'icelle, & ceux qui ſouffrent iniure en leurs *lieux* ſecrets.

10 Et n'ont ſceu faire equité,dict le Seigneur:en theſaurisant iniquité & rapines en leurs maiſons.

11 Pourtant dict le Seigneur Dieu telles parolles:La terre ſera affligee & enuironnee, & ta force te ſera oſtee, & tes maiſons ſeront pillees.

12 Le Seigneur dict ainſi: Cõme ſi le paſteur deliure de la gueule du lion deux cuiſſes, ou le bout d'vne oreille:ainſi ſeront deliurez les enfans d'Iſrael qui demeurẽt en Samarie,en la playe du lict, & au lict de Damas.

13 Eſcoutez, & teſmoignez en la maiſon de Iacob,dict le Seigneur Dieu des armees.

14 Car au iour que ie commenceray à viſiter les preuarications d'Iſrael, ie feray viſitation ſur luy, & ſur les autelz de Beth-el,& ſeront trenchees les cornes de l'autel,& cherront ſur la terre.

15 Et ie frapperay la maiſon de l'hyuer auec la maiſon de l'eſté, & les maiſons d'yuoire ſeront deſtruictes, & pluſieurs maiſons ſeront diſsipees, dict le Seigneur.

CHAPITRE IIII.

Il predit contre les grands de la terre: pource qu'ils ont affligé les poures & indigens,les menaçant de peſte & de famine. Il les exhorte de ſe retourner au Seigneur pour euiter ſa fureur.

ESCoutez ceſte parolle vaches graſſes, qui eſtes ſur la montagne de Samarie, qui faictes outrages aux indigens,& oppreſſez les pauures. Qui dictes à voz Seigneurs,apportez & nous boirons.

2 Le Seigneur a iuré par ſon ſainct:que voicy les iours qui viendront ſur vous, qu'ils vous eſleueront ſur les picques, & voſtre reſte ſur les chaudieres bouillantes.

3 Et vous ſortirez hors par les fentes l'vne contre l'autre: & ſerez iectez en Armon, dict le Seigneur.

4 Venez en Beth-el, & faictes iniuſtement, en Galgal,& multipliez la preuarication. Et offrez au matin voz oblations, & voz diſmes par trois iours.

5 Et ſacrifiez la louẽge de choſe faicte de leuain:& appellez les oblations volontaires, & dictes:Ainſi l'auez vous voulu,vous enfans d'Iſrael,dict le Seigneur Dieu.

6 Dequoy auſsi ie vous ay donné aguacement de dens en toutes voz citez,& indigence de pains en tous voz lieux, & n'eſtes point retournez vers moy dict le Seigneur.

7 Ie vous ay auſsi defendu la pluye,quand encores reſtoient trois mois iuſques à la moiſſon,& fis pleuuoir ſur l'vne des citez, & ſur l'autre ne fis point pleuuoir. Vne partie fut arroſee de pluye, & la partie ſur laquelle ne pleut pas,elle ſecha.

8 Et deux ou trois citez ſont venues vers l'vne des citez, pour boire de l'eau, & n'ont point eſté raſſaſiees: & ſi n'eſtes point retournez vers moy, dict le Seigneur.

Amos 2. 9 ¶Ie vous ay frappez d'vn vent bruslant, & de roillure:la multitude de voz iardins, & de voz vignes: la chenille a mengé voz oliuiers, & voz figuiers:& n'eſtes point retournez vers moy,dict le Seigneur.

10 Ie vous ay enuoyé la mort en la voie d'Egypte: i'ay frappé de l'eſpee voz iouuenceaux iuſ-

ques à la prinſe de vos cheuaux:& ay faict mõter la pourriture de vos armees en vos narines: & ſi n'eſtes point retournez vers moy,dit le Seigneur.

Gen.19.24 11 ‖Ie vous ay ſubuerti ainſi que Dieu ſubuertit Sodome & Gomorrhe, & auez eſté faicts comme vn baſton bruslant qui eſt oſté du feu : & ſi n'eſtes point retournez vers moy,dict le Seigneur.

12 Pourtant ie te feray ces choſes, Iſraël. Et apres que ie t'auray faict telles choſes, prepare toy pour venir au deuant de ton Dieu Iſraël.

13 Car voicy celuy qui forme les montagnes, & qui cree le vent,& qui annonce à l'hõme ſa parole,qui faict la petite nuee du matin, & qui chemine ſur les hauts *lieux* de la terre, le Seigneur Dieu des armees *eſt* ſon Nom.

CHAPITRE V.

Complainte ſur la captiuité d'Iſraël.

EScoutez ceſte parolle, *à ſauoir* la complainte que i'esleue ſur vous.2 La maiſon d'Iſraël eſt tombee,& ne ſe releuera plus. La vierge d'Iſrael eſt iettée en ſa terre, & n'y a perſonne qui la releue.

3 Car le Seigneur Dieu dict ainſi : La cité de laquelle mille en ſortoient, en icelle en ſeront laiſſez cent:& celle delaquelle en ſortoient cent, en la meſme ſeront laiſſez dix en la maiſon d'Iſraël.

4 Car le Seigneur dit ainſi à la maiſon d'Iſrael: Cerchez moy,& vous viurez.

5 Et ne vueillez cercher Beth-el,& n'entrez point en Galgal,& ne paſſez point en Berſabee:car Galgal ſera menee priſonniere : & Beth-el ſera inutile.

6 Cerchez le Seigneur:& viuez,de peur que parauenture la maiſon de Ioſeph ne ſoit bruslee cõme le feu, lequel deuorera, & n'y aura aucun qui l'eſteigne en Beth-el.

7 Vous qui muez en aluyne le iugement, & laiſſez la iuſtice en la terre.

8 Delaiſſans celuy qui a faict le ſigne de la pouſſiniere,& Orion,& celuy qui change les tenebres

Sus 96 en la matinee,& qui mue le iour en la nuict:‖Qui appelle les eaues de la mer, & les repand ſur la face de la terre.Le Seigneur eſt ſon nom.

9 Qui ſe ſouſrit de la deſtruction du robuſte, & faict venir le pillage ſur le puiſſant.

10 Ils ont hay celuy qui reprenoit en la porte, & ont eu abomination de celuy qui parloit parfaictement.

11 Pourtant à cauſe que vous pilliez le pauure &

Sus 3.6 luy oſtiez la proye esleuë:‖vous edifierez des maiſons de pierres quarrees,& n'habiterez pas en icelles.Vous planterez des vignes treſamiables, & ne boirez point le vin d'icelles.

12 Car i'ay cognu voz forfaicts en grand nombre,& vos grands pechez. Vous eſtes les ennemis du iuſte, qui prenez le don, & deprimez les pauures en la porte.

13 Pourtant ſe taira le prudent en ce temps là,car le temps eſt mauuais.

14 Cerchez le bien & non point le mal, afin que vous viuiez, & le Seigneur Dieu des armees ſera

Pſe. 97.10 auec vous comme vous auez dict.

Rom.12.9 15 ‖Hayez le mal, & aymez le bien,& conſtituez le iugement en la porte, veoir ſi parauenture le Seigneur Dieu des armees aura pitié des reſidus de Ioſeph.

16 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu des armees,le dominateur:La complaincte *eſt* en toutes les rues & en toutes les voyes qui ſont dehors,on dira,malheur,malheur.Et ils appelleront le laboureur à pleur & à gemiſſement, ceux qui ſauent plaindre.

17 Et gemiſſement ſera par toutes les voyes : car ie paſſeray par le milieu de toy,dict le Seigneur.

18 ‖Malheur ſur ceux qui deſirent le iour du Sei- Im.9.9 Ioel.2.11 Soph.1.15 gneur. Pourquoy le deſirez vous ? Ceſte iournee du Seigneur *vous ſera* tenebres,& nõ pas lumiere.

19 Comme ſi l'homme s'enfuyoit de la preſence du lion,& qu'vn ours le rencontre : ou qu'il entre en la maiſon, & qu'il s'appuye de ſa main ſur la paroy,& que la couleuure le morde.

20 Le iour du Seigneur n'eſt-ce pas tenebres & non lumiere, & obſcurité n'eſt elle pas en iceluy pluſtoſt que ſplendeur?

21 ‖I'ay hay & ietté au loing vos feſtes,& ne prẽdray pas l'odeur de vos congregations. Iſa.1.11 Im.6.20

22 Que ſi vous m'offrez des holocauſtes & vos dons,ie ne les receuray pas,& ne prendray pas les vœufs de vos graſſes beſtes.

23 Oſte arriere de moy le tumulte de tes chanſons : auſsi ie n'eſcouteray pas les cantiques de ta harpe.

24 Auſsi le iugement ſera reuelé comme l'eau, & la iuſtice *ſera* comme le fort torrent.

25 ‖Vous maiſon d'Iſrael, m'auez vous offert o- Act. 7.42 blations & ſacrifice au deſert par l'eſpace de quarante ans?

26 Vous auez auſsi porté le tabernacle à voſtre dieu Moloch,& l'image de vos idoles,l'eſtoille de voſtre dieu, figures que vous vous auez faictes pour les adorer.

27 Auſsi ie vous feray paſſer outre Damas,dit le Seigneur,le Dieu des armees *eſt* ſon nom.

CHAPITRE VI.

Contre les Princes d'Iſraël viuans en delices.

MAlediction ſur vous qui eſtes pleins de richeſſes en Sion:& qui vous confiez en la montagne de Samarie:*comme* les principaux & les chefs des peuples entrans pompeuſement en la maiſon d'Iſrael.

2 Paſſez outre en Chalanne, & regardez & vous en allez de là en Emath la grande:puis deſcendez en Geth des Paleſthins, & à tous les meilleurs Royaumes d'iceux:voir ſi leur terme eſt plus large que n'eſt le voſtre?

3 Qui eſtes ſeparez pour le iour mauuais,& vous approchez du ſiege d'iniquité.

4 Qui dormez ſur les licts d'iuoire:& faictes vos impudicitez ſur voz couches : Qui mangez l'agneau du troupeau, & les veaux du milieu de la vacherie.

5 Qui chantez à la voix du pſalterion : Ils ont eſtimé auoir les inſtruments de muſique, comme Dauid.

6 En beuuant le vin és phioles, & eſtant oincts

du

du meilleur oignement, & n'auoyent pas compaſsion ſur la contrition de Ioſeph.
7 Pourtant ſont ilz maintenant paſſez au chef de ceux de la tranſmigration, & ſera oſtée la faction des diſſolus.
8 Le Seigneur Dieu a iuré par ſon ame. Le Seigneur Dieu des armées dict: I'ay en deteſtation l'orgueil de Iacob, & ay en haine ſes maiſons: & bailleray la cité auec ſes habitans.
9 Que s'il demeure dix hommes en vne maiſon: iceux auſsi mourront.
10 Et ſon prochain le prendra, & le bruſlera, à fin qu'il porte les os hors de la maiſon, & dira à celuy qui eſt és *lieux* ſecrets de la maiſon. Quelqu'vn eſt il encores auec toy? Et il reſpondra. C'en eſt la fin: Puis luy dira: Tay toy, & ne fais pas memoyre du nom du Seigneur.
11 Car voicy le Seigneur a mandé, & il frappera la plus grande maiſon par ruynes, & la plus moindre maiſon par fractions.
12 Les cheuaux peuuent ilz courir entre les pierres, ou y peut on labourer auec des bœufs, pource que vous auez changé le iugement en amertume, & le fruict de iuſtice en aluyne?
13 Vous qui vous reſiouyſſez en rien, qui dictes: N'auons nous point prins des cornes par noſtre force?
14 Car voicy ô maiſon d'Iſraël, ie ſuſciteray ſur vous vne gent, dict le Seigneur Dieu des armées, laquelle vous oppreſſera, depuis l'entrée d'Emath, iuſques au torrent du deſert.

CHAPITRE VII.

De la calomnie du ſacrificateur Amaſias, contre le Prophete Amos.

LE Seigneur Dieu m'a monſtré ces choſes cy. Et voicy vn formateur de la ſauterelle qui vint au commencement de la pluye tardiue des choſes qui germẽt: & voicy la pluye tardiue qui vint apres le tondeur du troupeau.
2 Et aduint quand il eut acheué de mãger l'herbe de la terre. Ie dy: Seigneur Dieu ie te prie ſois propice. Qui ſuſcitera Iacob, car il eſt fort petit?
3 Le Seigneur eut pitié de telle choſe. Non ſera pas, dict le Seigneur.
4 Le Seigneur Dieu me monſtra ces choſes. Et Voicy, le Seigneur Dieu appella le iugement au feu, & deuora le grand abyſme, & enſemble en mangea la partie.
5 Et ie dy: O Seigneur Dieu, ie te prie, ceſſe. Qui ſuſcitera Iacob, pource qu'il eſt fort petit?
6 Le Seigneur a eu pitié de telle choſe. Mais auſsi ce ne ſera point, dit le Seigneur Dieu.
7 Et voicy le Seigneur eſtant debout ſur le mur plaſtré, & a en ſa main vne truelle de maſſon. Et le Seigneur me dit: Que vois tu Amos? Et ie dy: La truelle d'vn maſſon.
8 Et le Seigneur dit: Voicy, ie mettray la truelle au milieu de mon peuple Iſraël, & ie ne le feray plus replaſtrer.
9 Et les hauts *lieux* de l'idole ſeront demolis, & les ſanctifications d'Iſraël ſeront deſolées: & m'eſleueray ſur la maiſon de Ieroboam par l'eſpée.
10 Alors Amaſias preſtre de Beth-el enuoya à Ieroboam Roy d'Iſraël, diſant: Amos a rebellé contre toy au milieu de la maiſon d'Iſraël. La terre ne pourroit ſouſtenir toutes ſes parolles.
11 Car Amos dit ainſi: Ieroboam mourra par l'eſpée, & Iſraël ira hors de ſa terre priſonnier.
12 Lors Amaſias dit à Amos: Que regarde tu? chemine, & fuis en la terre de Iuda: & mange là ton pain, & prophetize là
13 Tu ne prophetizeras plus en Beth-el: car c'eſt la ſanctification du Roy, & eſt la maiſon du Royaume.
14 Et Amos reſpondit, & dit à Amaſias: Ie ne ſuis ne prophete ne filz de prophete: mais ie ſuis vn vachier recueillant les meuriers ſauuages.
15 Et le Seigneur Dieu me print quand ie ſuyuois le troupeau. Et le Seigneur me dit: Va prophetize à mon peuple Iſraël.
16 Mais eſcoute maintenant la parolle du Seigneur.
Tu dis, Tu ne prophetizeras plus ſur Iſraël, & tu ne diſtilleras point ſur la maiſon de l'idole.
17 Pourtant dict le Seigneur Dieu telles parolles. Ta femme fera fornication en la cité, & tes fils & tes filles cherront par l'eſpée, ta terre ſera meſurée d'vn cordeau, & mourras en la terre pollue, & Iſraël ira hors de ſa terre priſonnier.

CHAPITRE VIII.

Il predit la fin du Royaume d'Iſrael. Il crie contre les riches foulans le peuple.

LE Seigneur Dieu m'a monſtré telles choſes. Et voicy vn panier *à cueillir* pommes. Et dit.
2 Que vois tu Amos? Et ie dis, Vn panier *à cueillir* pommes. Et le Seigneur me dit. La fin eſt venue ſur mon peuple d'Iſraël. Ie ne paſſeray plus outre de luy.
3 Et les gonts du temple crolleront en ce iour là, dict le Seigneur Dieu. Pluſieurs mourront, & en tout lieu ſera ietté arriere le ſilence.
4 Eſcoutez ceſte choſe vous qui foullez le pauure, & faictes defaillir les indigens de la terre, diſans:
5 Quand la moiſſon paſſera, & nous vendrons les marchandiſes: & *quand* le ſabbath *ſera paſſé* & nous mettrons en auant le froment? à fin que nous facions la meſure plus petite, & que nous augmentions le ſicle, & que nous mettions ſoubs des fauſes balances.
6 A fin que nous poſſedions les indigens par argent, & les pauures pour des ſouliers, & que nous vendions les vannures du froment.
7 Le Seigneur à iuré par la grandeur de Iacob: Ie n'oublieray point iuſques en la fin toutes leurs œuures.
8 La terre ne ſera elle point eſmeue ſur telle choſe: & tout habitant ne plorera il point? Et il montera tout comme le fleuue, & ſera pouſſé dehors, & s'eſcoulera, comme le ruyſſeau d'Egypte.
9 Et aduiendra en ce iour là (dit le Seigneur) que le Soleil ſe couchera au midy, & feray la terre venir en tenebres au iour de lumiere.
10 ‖Et ie conuertiray voz feſtes en pleurs, & tou- *Tob.2.6. 1.Mach.1. 42.*

tes voz chanſons en lamentation. Et ie mettray ſur tous voz doz vn ſac,& toute teſte *ſera* chauue. Et la mettray comme le dueil de l'enfant vnique, & ſa fin *ſera* comme le iour amer.

11 Voicy, les iours viennent, dict le Seigneur: & i'enuoyeray la famine en la terre:non point la famine de pain,ne la ſoif d'eau : mais d'ouyr la parolle du Seigneur.

12 Et ilz ſe mouueront depuis vne mer iuſques à l'autre,& depuis Aquilon iuſques en Orient : ilz circuiront,en cerchant la parolle du Seigneur, & ne la trouueront pas.

13 En ce iour là defaudront les belles vierges, & les adoleſcens de ſoif.

14 Leſquelz iurent par le delict de Samarie,& diſent: Ton Dieu eſt viuant,Dan,& la voye de Berſabée vit. Et ilz tomberont, & ne ſe releueront plus.

CHAPITRE IX.

Il dit que le peuple ſera mené en captiuité:puis prophetize de la felicité du regne de Ieſus Chriſt.

IE vy le Seigneur qui ſe tenoit debout ſur l'autel.Et dit.Frappe le gont:& que les linteaux de deſſus ſoyent eſmeuz. Car auarice *eſt* au chef de tous, & occiray le dernier d'iceux par l'eſpée : Ilz n'auront point de fuite:ilz fuyront,& celuy d'eux qui s'enfuyra,ne ſera point ſauué.

Pſa. 139. 8. 2 ¶Quand ilz deſcendroyent iuſques en enfer, ſi les tirera ma main hors de là:& quand ilz monteroyent iuſques au ciel,ſi les tireray-ie hors de là.

3 Et quand ilz ſeroyent cachez au coupeau de Carmel,ſi les cercheray-ie, & les oſteray hors de là. Et quand ilz ſe cacheroyent arriere de mes yeux au profond de la mer, ſi manderay-ie là au ſerpent & il les mordra.

4 Et quand ilz s'en iront en captiuité, deuant leurs ennemis,ie commanderay illec à l'eſpée, & *Ier. 44. 11* les occira. ¶Et ie mettray mes yeux ſur eux en mal,& non pas en bien.

5 Et c'eſt le Seigneur Dieu des armées qui touche la terre, & languira, & ploreront tous ceux qui habitent en icelle. Et montera comme tout ruyſſeau,& collera comme le fleuue d'Egypte.

6 C'eſt luy qui edifie ſon aſcenſion au ciel, & a fondé ſon petit faiſſeau ſur la terre. ¶Celuy qui *Sus 5.* appelle les eaues de la mer,& les reſpand ſur la face de la terre,ceſtuy *eſt* appellé Seigneur.

7 Vous enfans d'Iſraël, ne m'eſtes vous point comme les enfans des Ethiopiens, dict le Seigneur ? N'ay ie pas faict ſortir Iſraël de la terre d'Egypte: & les Paleſtins de Cappadoce, & les Syriens de Cyrene?

8 Voicy,les yeux du Seigneur Dieu *ſont* ſur le Royaume qui peche, & le briſeray hors de la face de la terre:Mais toutesfois en les briſant,ie ne briſeray point la maiſon de Iacob,dict le Seigneur.

9 Car voicy ie commanderay & eſcourray en toutes nations la maiſon d'Iſrael, ainſi que on eſcout le froment au crible, & n'en cherra pas vne petite pierre ſur la terre.

10 Tous les pecheurs de mon peuple mourront par l'eſpée,leſquelz diſent,Le mal ne nous approchera pas,& ne viendra pas ſur nous.

11 ¶En ce iour là,ie ſuſciteray le tabernacle de Da- *Act.15.16* uid,qui eſt cheu, & reédifieray les breſches de ſes murailles,& ce qui eſtoit ruiné ie le reſeray. Et ie le reédifieray comme il eſtoit aux iours anciens.

12 A fin qu'ilz poſſedent le reſte d'Idumée, & toutes les nations, pource que mon nom eſt appellé ſur eux, dict le Seigneur qui faict telles choſes.

13 Voicy les iours viennent,dict le Seigneur, que le laboureur atteindra le moiſſonneur, & celuy qui preſſe la grappe, atteindra le ſemeur. ¶Et les *Iud 5.8.* montagnes diſtilleront la douceur, & toutes les petites montagnes ſeront labourées.

14 Et ie feray retourner la captiuité de mon peuple Iſrael.Et ilz edifieront les citez deſertes, & habiteront dedans.Ilz planteront des vignes,& boyront le vin d'icelles:Ilz feront auſsi des iardins, & en mangeront les fruicts.

15 Ie les planteray ſur leur terre,& ne les arracheray plus hors de leur terre,que ie leur ay donnée, dict le Seigneur ton Dieu.

Fin de la Prophetie d'Amos.

LA PRO

LA PROPHETIE DE ABDIAS.

Il prophetize contre Edom: & monstre quelle est la cause de sa destruction & ruine. Puis traitte du regne de Iesus Christ.

LA visiõ d'Adias. Le Seigneur Dieu dict ainsi à Edom : Nous auons ouï la voix du Seigneur,& a enuoyé messagers aux Gentils: Leuez vous & nous esleuons ensemble contre luy en bataille.

2 Voicy, ie t'ay mis comme vn petit entre les gens. Tu es fort mesprisé.

3 L'orgueil de ton cœur t'a esleué,toy qui habites és fentes des pierres,& qui esleues ton siege. Qui dis en ton cœur. Qui me tirera en bas en terre?

4 Quãd tu serois esleué comme l'Aigle,& quand tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si te tireray-ie hors de là,dict le Seigneur.

5 Si les larrons fussent entrez à toy,& les brigans de nuict:commẽt te fusses tu tenu çoy? N'eussent ilz point desrobé à leur suffisance? Si les vendengeurs fussent allez vers toy,ne t'eussent ilz pas laissé quelque raisin?

6 Comment ont ilz cerché Esau? comment ont ilz souillé ses lieux secretz?

7 Tous les hommes de ton alliance t'ont enuoyé iusques au bout:ilz sẽ sont moquez de toy. Les hommes de ta paix ont eu puissance contre toy. Ceux qui mangent auec toy, mettront dessoubs toy des embusches. Il n'y a point en luy de prudence.

8 Ne destruiray-ie pas en ce iour là (dict le Seigneur) les sages de Idumée, & la prudence de la montagne d'Esau?

9 Ausi tes forts *hommes* vers midy, craindront,à fin que l'homme du mont d'Esau soit destruict.

10 Confusion te couurira, à cause de l'occision, [a.17.41] & à cause de l'iniquité que tu as faict à ton frere Iacob,& seras perdu eternellement.

11 Au iour que tu te tenois contre luy quand les estrangers prenoyent son armée,& que les estrangers entroyent dedans ses portes, & qu'ilz iettoyent le sort sur Ierusalem : tu estois ausi comme l'vn d'eux.

12 Et tu ne despriseras point au iour de ton frere,ny au iour de sa peregrination:Et ne te resiouïras point sur les enfans de Iuda, au iour de leur perdition : & ne magnifieras point ta bouche au iour de l'angoisse.

13 Et n'entreras point en la porte de mon peuple,au iour de leur ruyne: & ne le despriseras plus ausi en ses maux au iour de sa destruction.

14 Et tu ne seras point enuoyé contre son armée au iour de sa destruction: Et ne te tiendras plus és yssues des chemins,pour occire ceux qui s'enfuyront : Et tu n'enclorras point ses demeurans au iour de tribulation.

15 Car le iour du Seigneur est prochain sur toutes les gens. Comme tu as faict ainsi te sera il faict:il fera tourner ta retribution sur ta teste.

16 Car comme vous auez beu sur ma saincte montagne,ainsi boiront toutes gens continuellement. Et ilz boyront & engloutiront,& seront comme s'ilz n'estoyent pas.

17 Mais salut sera en la montagne de Sion, & sera saincte.

18 Et la maison de Iacob possedera ceux qui l'auoyent possedée.Et la maison de Iacob sera le feu, & la maison de Ioseph *sera* la flamme:& la maison d'Esau *sera* l'esteule. Et ilz seront bruslez par eux, & les deuoreront: & n'y aura aucuns residus en la maison d'Esau:car le Seigneur l'a dict.

19 Ausi ceux qui sont vers midy, auront pour heritage la montagne d'Esau, & ausi ceux qui sont és lieux champestres, les Philisthiins:& possederont la region d'Ephraim, & la region de Samarie.Et Ben-iamin possedera Galaad.

20 Et la transmigration de ceste armée des enfans d'Israel, possedera tous les lieux des Chananéens,iusques en Sarepte, & la transmigration de Ierusalem, qui est en Bosphorus,possedera les citez de Midy.

21 Ausi les sauueurs monteront en la montagne de Sion, pour iuger la montagne d'Esau. Et le Royaume sera au Seigneur.

Fin de la prophetie d'Abdias.

LA PRO

LA PROPHETIE DE IONAS.

CHAPITRE I.

Ionas eſtant enuoyé pour prophetizer contre Niniué s'enfuit par la mer, là où ayant confeſſé ſa faute, & le ſort eſtant tombé ſur luy, il eſt ietté dedans, pour appaiſer la tempeſte.

LA parolle du Seigneur fut auſſi faicte à Ionas fils d'Amathi, diſant:

2 Leue toy, & t'en va en Niniué la grande cité, & preſche en icelle que ſa malice eſt montée deuant moy.

3 Mais Ionas ſe leua pour fuyr en Tharſe arriere de la face du Seigneur, & deſcendit en Ioppé, où il trouua vne nauire qui s'en alloit en Tharſe: Lequel bailla le pris de ſon nauigage: Puis deſcendit en icelle pour aller auec eux en Tharſe, arriere de la face du Seigneur.

4 Mais le Seigneur enuoya vn grand vent ſur la mer: & fut faicte grande tempeſte en la mer: tellement que la nauire eſtoit en danger de rompre.

5 Or les mariniers craignirent, & les hommes crierent vers leur Dieu, & ietterent les vaiſſeaux qui eſtoyent en la nauire dedans la mer: pour l'alleger d'iceux. Et Ionas deſcendit dedans la nauire, lequel dormoit de grand ſomme.

6 Et le gouuerneur deſcendit vers luy & luy dit: Comment es tu ainſi eſprins de dormir? Leue toy, & appelle ton Dieu pour veoir ſi parauenture Dieu aura memoyre de nous, & que nous ne periſſions.

7 Lors vn des hommes dit à ſon compagnon, Venez, & iettons le ſort, & que nous cognoiſſons pourquoy ce mal cy nous eſt aduenu. Et ilz ietterent les ſorts, & le ſort cheut ſur Ionas.

8 Lors ilz luy dirent: Declaire nous à quelle cauſe ce mal cy nous eſt aduenu: Quel eſt ton meſtier? quelle eſt ta terre? & où vas tu? ou de quel peuple es tu?

9 Et il leur dit: Ie ſuis Hebrieu, & crains le Seigneur Dieu du ciel, qui a faict la mer & la terre.

10 Lors eurent les hommes grande crainte, & luy dirent: Pourquoy as tu faict cela?

11 Car les hommes cognurent qu'il s'enfuyoit arriere de la face du Seigneur, par ce que Ionas leur auoit dict: Et ilz luy dirent: Que te ferons nous, à fin que la mer s'appaiſe de nous? Car la mer alloit & s'enfloit.

12 Et il leur dit: Prenez moy, & me iettez en la mer, & la mer s'appaiſera vers vous. Car ie cognois que à cauſe de moy ceſte grande tempeſte eſt venue ſur vous.

13 Et les hommes nauigeoyent pour retourner à la terre, & ne pouuoyent, pource que la mer alloit, & s'eſleuoit contre eux.

14 Lors ilz crierent au Seigneur, & dirent: Seigneur nous te prions que nous ne periſſions point pour l'ame de ceſt homme cy, & ne metz point ſur nous le ſang innocẽt: car Seigneur tu as faict comme tu as voulu.

15 Lors ilz prindrent Ionas, & le ietterent en la mer, & la mer s'arreſta de ſon eſmotion.

16 Et les hommes craignirent le Seigneur de grande crainte, & immolerent des oblations au Seigneur, & vouërent des vœuz.

CHAPITRE II.

Cantique de Ionas eſtant dedans le ventre du grand poiſſon.

ET le Seigneur appareilla vn grãd poiſſon pour engloutir Ionas.

2 ‖Et eſtoit Ionas au ventre du poiſſon, par trois iours & trois nuicts. Lors Ionas pria à ſon Seigneur Dieu, du ventre du poiſſon, & dit, *Mat. 12. 40. & 16. 4. Luc 11. 29*

3 I'ay crié au Seigneur en ma tribulation, & il m'a exaucé: ‖ I'ay crié du ventre d'enfer, & tu as exaucé ma voix. *Pſa. 119.1.*

4 Tu m'as auſsi ietté au profond, au cœur de la mer, & le fleuue m'a enuironné. Tous tes gouffres & tes flots ſont paſſez ſur moy.

5 Et ay dict: Ie ſuis debouté arriere de la preſence de tes yeux, toutesfois derechef ie verray ton ſainct temple.

6 ‖Les eaues m'ont enuironné, iuſques à l'ame, l'abyſme m'a enclos, la mer a couuert mon chef. *Pſa. 69.2.*

7 Ie ſuis deſcẽdu aux dernieres parties des montagnes, les verroux de la terre m'ont enfermé eternellement: & tu ſoubſleueras ma vie de corruption, ô mon Seigneur Dieu.

8 Quand mon ame eſtoit en angoiſſe en moy, i'ay eu memoyre du Seigneur, à fin que mõ oraiſon vienne à toy, en ton ſainct temple.

9 Ceux qui gardent en vain les vanitez, ilz laiſſent ſa miſericorde.

10 Mais ie te feray immolatiõ en voix de louenge, & rendray au Seigneur pour mon ſalut tout ce que i'ay voué.

11 Lors le Seigneur dit au poiſſon, & il ietta hors Ionas ſur la terre ſeche.

CHAPITRE III.

Ionas derechef enuoyé en Niniué.

AVſsi la parolle du Seigneur fut faicte à Ionas, pour la ſeconde fois, diſant:

2 Leue toy, & t'en va en Niniué la grãde cité, & preſche en icelle la predication que ie te dy.

3 Lors Ionas ſe leua, & s'en alla en Niniué, ſelon la parolle du Seigneur. Et Niniué eſtoit vne grande cité de trois iours de chemin.

4 Adonc Ionas commença à entrer en la cité, du chemin d'vn iour: puis cria & diſt: Encores quarante iours paſſez, & Niniué ſera ſubuertie.

5 ‖Et les hõmes de Niniué creurent au Seigneur: & publierent le ieuſne, & ſe veſtirent de ſacs, depuis le plus grand iuſques au plus petit. *Mat. 12. 41. Luc 11. 32.*

6 Auſsi

6 Aussi la parolle vint iusques au Roy de Niniué. Lors il se leua de son throne, & osta arriere de soy son vestement, & se vestit d'vn sac & s'asseit sur la cendre.
7 Puis cria, & dit en Niniué par la bouche du Roy & de ses Princes, disant: Que les hommes & les iumens & les bœufs & les bestes ne goustent rien, & qu'ilz soyent sans paistre, & sans boire l'eau.
8 Et que les hommes & les bestes soyent couuers de sacs, & qu'ilz crient au Seigneur à force,
Iacob. 12. | & que l'homme se conuertisse de sa mauuaise voye, & de l'iniquité qui est en leurs mains.
Iod. 2. 14. 9 | Qui sçait si Dieu se conuertira, & s'il pardonnera, & s'il se retournera de la fureur de son ire, & que nous ne perissons point?
10 Et Dieu regarda leurs œuures, car ilz se conuertirent de leur mauuaise voye, & le Seigneur eut mercy sur le mal qu'il auoit proposé leur faire, & ne l'a point faict.

CHAPITRE IIII.

De la bonté de Dieu enuers les creatures. Contre le iugement des hommes.

OR Ionas fut affligé de grande affliction, & se courrouça.
2 Dont il pria au Seigneur, & dit: Seigneur, ie te prie, n'est-ce pas icy ma parolle que ie disois quand i'estois encores en ma terre? Pour ceste chose preuin-ie de me enfuir en Tharse. | Ie cognoy certainement que tu es le
Psal. 86. 5. Iod. 2. 13. Dieu clement, misericordieux, & patient, & de grande miseration, & que tu pardonnes la malice.
3 Aussi maintenant Seigneur ie te prie que tu ostes mon ame hors de moy: car la mort m'est meilleure que la vie.
4 Et le Seigneur dit: Penses tu que ton courroux soit bon?
5 Lors Ionas yssit hors de la cité, & s'assit contre la partie Orientale de la cité. Et fit là vn ombrage pour soy-mesme, & se seoit en l'ombre soubs iceluy, iusques à ce qu'il verroit ce qu'il aduiendroit en la cité.
6 Et le Seigneur Dieu appareilla vne lierre, laquelle monta sur le chef de Ionas, à fin que l'ombre fust sur la teste, & qu'elle le gardast: car il auoit trauaillé: Et Ionas fut grandement ioyeux de ceste lierre.
7 Mais Dieu appareilla vn ver pour le lendemain au poinct du iour, & frappa la lierre, & se secha.
8 Et quand le Soleil fut leué, le Seigneur commanda au vent chaut & bruslant: & le Soleil frappa sur le chef de Ionas, lequel brusloit de chaut, & requist pour son ame de mourir, & dit: Il me vaut mieux mourir que viure.
9 Et Dieu dist à Ionas. Ton ire est elle bonne sur la lierre? Et il dit: Ie suis bien courroucé, iusques à la mort.
10 Et le Seigneur dit: Tu as dueil sur la lierre en laquelle tu n'as point labouré, & ne l'as point faict croistre, laquelle est venue en vne nuict, & en vne nuict est perie.
11 Et moy ie ne pardonneray pas à Niniué la grande cité, en laquelle sont plus de cent & vingt mille hommes, qui ne sçauent quelle difference il y a entre leur main dextre & leur senestre, & aussi plusieurs bestes?

Fin de la Prophetie de Ionas.

LA PROPHETIE DE MICHEAS.

CHAPITRE I.

De la destruction de Samarie, à cause de son idolatrie: & de la ruine du Royaume de Iuda par Sennacherib.

LA parole du Seigneur qui fut faicte à Micheas Morasthite, au temps de Ioathã, Achaz, & Ezechias Roys de Iuda: laquelle il vid en Samarie, & Ierusalem.
2 Vous tous peuples, escoutez:
Deut. 32. 1. Isa. 1. 2. & | que la terre, & le contenu d'icelle escoute: & que le Seigneur Dieu vous soit en tesmoing, à sçauoir le Seigneur, en son sainct temple.
Isa. 26. 21. 3 Car | voicy le Seigneur sortira de son lieu, & descendra, & marchera sur les hauts lieux de la terre.
4 Et les montagnes seront consumées par dessous luy, & les vallées seront diuisées, comme la cire deuant le feu, & comme les eaux qui coulent en bas.
5 Tout cecy est pour le peché de Iacob, & le peché de la maison d'Israël. Quel est le peché de Iacob? N'estce-pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Iuda? N'est-ce point Ierusalem?
6 Et ie mettray Samarie comme vn monceau de pierres au champ, quand on plante vne vigne: & tireray hors ses pierres en la vallée, & ie descouuriray ses fondemens.
7 Et tous ses simulachres taillez seront coupéz ensemble, & tous ses salaires seront bruslez au feu, & mettray toutes ses idoles en perditiõ: pour ce qu'ils sont assemblez des salaires de la paillarde, & retourneront iusques au salaire de la paillarde.
8 Sur cecy ie me plaindray, & hurleray: ie m'en iray tout despouillé & tout nud. Ie feray ma plainte comme celle des dragons, & le gemissement comme des austruches.
9 Car sa playe est sans espoir, veu qu'elle est venue iusques à Iuda, & a touché la porte de mon peuple iusques en Ierusalem.
10 Ne le vueillez annoncer en Geth, ne plorez aucunes larmes, espandez la poudre sur vous, en la maison de la poudre.

11 Passez

11 Paſſez pour vous la belle habitation confuſe par honte: celle qui demeure en l'iſſue, n'eſt point ſortie: La maiſon voiſine fera ſur vous lamentation.

12 Celle qui s'eſt tenue en ſoymeſme receura de vous lamentation de la maiſon voiſine, pour ce que celle qui demeure en amertume, eſt affoiblie en bien: car le mal eſt deſcendu du Seigneur ſur la porte de Ieſuralem.

13 Et le tumulte de la charrette d'eſtonnement, ſur celuy qui demeure en Lachis. Le commencement de peché eſt, de la fille de Sion, car en toy ont eſté trouuez les pechez d'Iſraël.

14 Pourtant enuoyera-il des guides ſur l'heritage de Geth: les maiſons de menſonge ſeront pour deceuoir les Roys d'Iſraël.

15 Encores te feray-ie venir vn heritier toy qui habites en Mareſa: la gloire d'Iſrael viendra iuſques en Odolam.

16 Oſte ta cheuelure, & te fay tondre ſur les fils de tes delices: eſlargis ta chauueté comme l'aigle: pource qu'ils ſont menez priſonniers arriere de toy.

CHAPITRE II.

Menace contre le peuple diſſolu. Prophetie du regne de Chriſt & de ſon Egliſe.

MAlediction ſur vous qui penſez choſe inutile, & faictes le mal en vos couches. Ils font cela en la lumiere du matin, pource que leur main eſt contre le Seigneur.

2 Ils ont auſsi deſiré des champs, & en ont prins par violence, & rauy des maiſons: & faiſoyent iniure à l'homme & à ſa maiſon, à l'homme, & à ſon heritage.

3 Pourtant dict le Seigneur telles paroles, Voicy, ie penſe mal ſur ceſte famille: dequoy auſsi vous n'oſterez point voz colz.

4 Et ne cheminerez point en orgueil, car le tẽps eſt treſmauuais. En ce iour là on prendra ſur vous la parabole, & on chantera la chanſon en ſuauité de ceux qui diront: Nous ſommes deſtruictz par occiſion. Vne partie de mon peuple eſt changée. Cõment ſe retirera il de moy, quand celuy qui diuiſe noz regions ſe retourne?

5 Pourtant ô Iſrael tu n'auras aucun qui mette le cordeau du ſort en la congregation du Seigneur.

6 Vous qui parlez, ne dictes point: Elle ne deſcendra point ſur eux, la confuſion ne les comprendra point, dict la maiſon de Iacob.

7 L'eſprit du ſeigneur eſt il amoindry, ou ſes penſées *ſont* elles telles? Mes paroles ne ſont elles point bonnes, vers celuy qui chemine droictement?

8 Et au contraire, mon peuple s'eſt eſleué en façon d'ennemy. Vous auez oſté le manteau de deſſus la robe: & auez fait tourner en bataille ceux qui paſſoyent ſimplement.

9 Vous auez bouté les femmes de mon peuple hors de leurs maiſons de plaiſances: vous auez oſté ma louẽge eternellemẽt de leurs petis enfans.

10 Leuez vous, & vous en allez, car vous n'auez pas icy repos: A cauſe de ſõ immundicité elle ſera corrompue de treſmauuaiſe pourriture.

11 A la mienne volunté que ie ne fuſſe vn homme ayant eſprit: & que pluſtoſt ie diſſe menſonge. Ie diſtilleray ſur toy le vin & l'yurongnerie: & ce peuple cy ſera celuy ſur lequel on fera diſtillation.

12 Par congregation ie te raſſembleray tout Iacob: & ameneray les demeurans d'Iſrael tout en vn. Ie mettray tout en vn comme le troupeau en la bergerie: comme le beſtial au milieu des eſtables. Ilz feront tumulte pour la multitude des hommes.

13 Car il montera en monſtrant le chemin deuant eux: Ilz feront la diuiſion, & paſſeront par la porte, & ſortiront par icelle. Et leur Roy paſſera deuant eux, & le Seigneur ſera en leur chef.

CHAPITRE III.

Contre la tyrannie des princes, & contre les faux prophetes.

ET ie dis: Eſcoutez vous princes de Iacob, & vous ducz de la maiſon d'Iſrael: Ne vous appartient il point de ſçauoir le iugement?

2 Vous qui auez le bien en hayne, & aymez le mal: qui par violence oſtez leurs peaux deſſus eux, & leurs chairs par deſſus leurs oſt

3 Leſquelz ont mangé la chair de mon peuple, & ont eſcorché les peaux ſur eux, & ont rompu leurs os, & les ont coupé comme en vne chaudiere, & comme la chair au milieu du pot.

4 Adonc ilz crieront au Seigneur, & ne les exaucera pas. Il deſtournera ſa face d'eux en ce temps là, ainſi qu'ilz ont faict iniuſtement en leurs inuentions.

5 Le Seigneur dict ces choſes cy ſur les prophetes, qui ſeduiſent mon peuple, qui mordent de leurs dentz, & preſchent la paix. Et ſi quelcun ne leur donne rien en leur bouche, ilz diſpoſent la bataille ſur luy.

6 Pourtant vous ſera la nuict pour la viſion, & aurez tenebres pour la diuination. Et le Soleil s'abſconſera ſur les prophetes, & le iour s'obſcurcira ſur eux.

7 Et ceux qui voyent les viſions ſeront confus, & les deuins ſeront confondus. Et ilz couuriront tous leurs faces, car on n'aura aucune reſponce de Dieu.

8 Mais toutesfois ſuis-ie remply de la force de l'eſprit du Seigneur: de iugement, & de vertu à fin que i'annonce à Iacob ſon peché, & à Iſrael ſon offenſe.

9 Eſcoutez ces choſes cy vous princes de la maiſon de Iacob, & iugez de la maiſon d'Iſrael. Qui auez le iugement en abomination, & peruertiſſez toutes choſes droictes.

10 Qui edifiez Sion par ſang, & Ieruſalem en iniquité.

11 ‖Ses princes iugeoyent par dons, & ſes preſtres enſeignoyẽt pour le ſalaire. Et ſes Prophetes prophetizoyent pour l'argent: & ſe repoſoyent ſur le Seigneur, diſant, le Seigneur n'eſt il pas au milieu de nous? Les maux ne viendront point ſur nous. *Ezech. 22. 27. Soph. 3. 1.*

12 ‖Parquoy au moyen de vous Sion ſera labourée comme le champ, & Ieruſalem ſera comme vn monceau de pierres, & la montaigne du temple *ſera* és hautz *lieux* des foreſtz. *Ier. 26. 18.*

CHAP.

CHAPITRE IIII.

De la vocation des Gentilz, & de la conuerſion des Iuifz.

ET és derniers iours, ſera la montaigne de la maiſon du Seigneur preparée au coupeeau des montaignes, & haute par deſſus les petites mõtaignes. Et les peuples s'aſſembleront vers elle.

2 Et pluſieurs nations ſe haſteront d'aller, & diront: Venez, & montons à la montaigne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Iacob: Et il nous enſeignera ſes voyes, & irons en ſes ſentiers: Car la loy ſortira de Sion, & la parole du Seigneur de Ieruſalem.

3 Et il iugera entre pluſieurs peuples, & corrigera les fortes natiõs, iuſques bien loing. Et rompront leurs eſpées en coultres, & leurs lances en faucilles. Vne gent ne prendra plus l'eſpée contre l'autre gent, & n'apprendront plus à batailler.

4 Et l'homme ſe ſerra ſouz ſa vigne, & ſouz ſon figuier, & n'y aura aucun qui l'eſpouuente: car la bouche du Seigneur des armées a parlé.

5 Car tous les peuples chemineront, vn chacun au nom de ſon Dieu: mais nous cheminerons au Nom de noſtre Seigneur Dieu eternellement, & outre.

6 En ce iour là dict le Seigneur, i'aſſembleray la boyteuſe, & recueilliray celle que i'auois deboutée, & conſoleray celle que i'auois tourmentée.

Sophon. 3. 7 Ie mettray la boiteuſe és reſidus, & celle qui auoit labouré, en gent robuſte. Et le Seigneur regnera ſur eux en la montaigne de Sion, depuis ce temps cy, & iuſques à touſiours.

Dan. 4. 31. & 7. 14. Luc. 1. 33.

8 Et toy tour du troupeau, nebuleuſe fille de Sion, il viendra iuſques à toy: & la premiere puiſſance viendra qui eſt le Royaume, à la fille de Ieruſalem.

9 Pourquoy es tu maintenant toute oppreſſée de dueil? N'as tu point de Roy, ou ton conſeiller eſt il perdu, que la douleur te prend comme celle qui veut enfanter?

10 Aye douleur, & pren peine, fille de Sion, comme celle qui veult enfanter: car bien toſt tu ſortiras de la cité, & demeureras en la region, & viendras iuſques en Babylone. Illec ſeras-tu deliurée: là te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis.

11 Et maintenant pluſieurs gens ſe ſont aſſemblées ſur toy: qui diſent: Que elle ſoit lapidée, & que noſtre œil regarde ſur Sion.

12 Mais iceux n'ont point cognu les penſées du Seigneur, & n'ont point entendu ſon conſeil: car il les a aſſemblé comme le foin de l'aire.

13 Leue toy, & froiſſe, fille de Sion: car ie mettray ta corne *comme* le fer, & mettray tes ongles *comme* l'airain. Et tu froiſſeras pluſieurs peuples, & occiras au Seigneur leurs rapines, & leur force au Seigneur de toute la Terre.

CHAPITRE V.

Il prophetize de la venue & Natiuité de Chriſt & du regne d'iceluy: & predit la deſtruction de Ieruſalem.

MAintenant tu ſeras deſtruicte, toy fille du larron. Ilz ont mis le ſiege ſur nous, ilz frappoyent la ioue du iuge d'Iſrael, de la verge.

2 Et toy Bethlehem Ephrata, tu es petite entre les milliers de Iuda. De toy m'en ſortira vn qui ſera dominateur en Iſrael: Et ſon yſſue *eſt* dés le commencement, dés les iours d'eternité. Matt. 2. 6. Iean 7. 42

3 Pource il les donnera iuſques à vn temps, auquel celle qui deſire d'enfanter, enfantera. Et le reſte de ſes freres ſe conuertiront aux enfans d'Iſrael.

4 Et il ſe tiendra, & nourrira en la force du Seigneur, en la ſublimité du nom du Seigneur ſon Dieu. Et ilz ſe conuertiront, car bien toſt ſera magnifié iuſques aux dernieres parties de la Terre.

5 Et ſera ceſtuy, la paix: quand l'Aſſyrien ſera venu en noſtre terre, & quand il aura marché en noz maiſons: Et nous eſtablirons ſur luy ſept paſteurs, & huict principaux hommes.

6 Et ilz nourriront la terre d'Aſſur par l'eſpée, & la terre de Nemrod par ſes lances. Et il nous deliurera d'Aſſur, quand il ſera venu en noſtre terre, & quand il aura marché en noz termes.

7 Et le reſte de Iacob ſera au milieu de pluſieurs peuples, comme la roſée du Seigneur, & comme les gouttes ſur l'herbe, laquelle n'attend point d'homme, & n'attend pas les filz des hommes.

8 Et le reſte de Iacob ſera entre les gens, au milieu de pluſieurs peuples, comme le Lion entre les iumẽs des foreſtz, & comme le petit Lion entre les troupeaux des brebis: Lequel quand il ſera paſſé, & qu'il aura marché ſus, & qu'il aura prins quelque choſe, il n'y a aucun qui luy oſte.

9 Ta main ſera eſleuée ſur tes ennemis, & tous tes ennemis ſeront perdus.

10 Et en ce iour là dict le Seigneur: i'oſteray tes cheuaux du milieu de toy, & deſtruiray tes chariotz.

11 Et perdray les citez de ta terre, & deſtruiray toutes tes munitions.

12 Et i'oſteray les ſorceries de ta main, & n'y aura aucunes diuinations en toy:

13 Et feray abolir tes idoles taillées, & tes ſtatues du milieu de toy, & n'adoreras plus les œuures de tes mains.

14 Et i'arracheray tes bois plantez du milieu de toy: & briſeray tes citez: & feray la vengeance en fureur, & en indignation, en toutes les gens qui n'ont pas eſcouté.

CHAPITRE VI.

Le Seigneur monſtre au peuple leur iniuſtice & peché, & quel ſacrifice eſt requis, les menaçant de diuerſes afflictions.

ESCoutez ce que dict le Seigneur: Leue toy, procede en iugement contre les montaignes: & que les petites montaignes oyent ta voix.

2 Que les montaignes oyent le iugement du Seigneur, & auſsi les fortz fondementz de la Terre: car le Seigneur a iugement auec ſon peuple: & diſputera auec Iſrael.

3 O mon peuple que t'ay ie faict, ou en quoy t'ay ie moleſté? Reſpondz moy.

Exo. 15. 4 4 Car ie t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, & t'ay deliuré de la maiſon de ſeruitude: & ay enuoyé deuant ta face Moyſe, & Aaron, & Marie?

5 Mon peuple ie te prie qu'il te ſouuienne de ce
Nom. 22.5. que ‖ Balach Roy de Moab auoit penſé contre toy: & de ce que Balaam filz de Beor luy reſpondit, depuis Sethim iuſques en Galgal, à fin que tu cogneuſſes les iuſtices du Seigneur.
6 Que offriray ie au Seigneur, qui ſoit digne, ou ployeray le genouil au Dieu ſouuerain? Luy offriray ie des holocauſtes, & des veaux au deſſoubz d'vn an?
7 Le Seigneur peut il eſtre rappaiſé par mille moutons, ou par beaucoup de milliers de gras boucz? Donneray ie mon premier nay pour mon peché, le fruict de mon ventre pour le peché de mon ame?
8 O toy homme, ie te monſtreray ce qui eſt bon, & que le Seigneur te demande. Certainement c'*eſt* de faire iugement, & aymer miſericorde, & cheminer ſongneuſement auec ton Dieu.
9 La voix du Seigneur crie à la cité, & ceux qui craignent ton nom ſeront ſauuez. Eſcoutez lignées, qui ſera auſsi ceſtuy qui l'approuuera?
10 Encores eſt le feu en la maiſon de l'infidelle, & les threſors d'iniquité, & la moindre meſure, pleine d'ire.
11 Iuſtifieray ie la balance iniuſte, ou les faux poidz du ſachet?
12 Par leſquelz ſes riches ſont remplis d'iniquité, & ceux qui habitoyent en elle, parloyent menſonge, & leur langue eſtoit pleine de fraude en leur bouche.
13 Auſsi ay ie donc commencé à te frapper en perdition pour tes pechez.
14 Tu mangeras, & ne ſeras point raſſaſié: & ton humiliation *ſera* au milieu de toy, & tu receuras, & ne ſauueras rien. Et donneray à l'eſpée ceux que tu auras ſauué.
Deu. 28.38 Agg. 1.6. 15 ‖ Tu ſemeras, & ne recueilliras point, tu preſſeras l'oliue, & ne ſeras point oinct de l'huyle, & *preſſeras* le mouſt, & ne boiras point de vin.
16 Et tu as gardé les commandemens d'Amri, & toute l'œuure de la maiſon d'Achab, & as cheminé en leurs voluptez: à fin que ie te donnaſſe en perdition, & ceux qui habitent en icelle, en ſiblement, & porterez l'opprobre de mon peuple.

CHAPITRE VII.

Il ſe complaint ſur le petit nombre des iuſtes. Il predit la reduction du peuple, & la deſtruction de ceux qui l'auoyent tenu captif. Il prophetize le regne de Chriſt en ſon Egliſe pour ſa parolle.

MAlediction ſur moy, car ie ſuis faict comme celuy qui recueille les raiſins de la vendange en automne. Il n'y a point de grappe pour manger, mon ame a deſiré les figues qui ſont premieres meures.
2 Le ſainct eſt oſté de la terre, & n'y a aucun droicturier entre les hommes: Ilz ſont tous aguettans apres le ſang, l'homme cerche ſon frere pour l'occire.
3 Ilz diſent que le mal de leurs mains eſt bien: Le prince demande, & le iuge fait pour la retribution. Et le grand a parlé le deſir de ſon ame, & l'ont conturbée.
4 Celuy qui eſt le meilleur entre eux *eſt* comme la ronce: & celuy *qui eſt* droicturier, *eſt* comme l'eſpine de la haye. Le iour de ta ſpeculation, *qui eſt* ta viſitation, eſt venu. Maintenant ſera leur deſtruction.
5 Ne vueillez croire à voſtre amy: & n'ayez point confiance au duc. Garde la cloſture de ta bouche, de celle qui dort en ton ſein.
6 ‖ Car le filz faict iniure au pere, & la fille s'eſleue contre ſa mere, la belle fille contre ſa belle mere: & les domeſtiques de l'homme *ſont* ſes ennemis. Matth. 11.
7 Mais ie regarderay au Seigneur, i'attendray Dieu mon ſauueur. Mon Dieu m'eſcoutera.
8 Toy qui es mon ennemie ne te reſiouis point ſur moy, pource que ie ſuis tombée: Ie me releueray quand ie ſeray aſsiſe en tenebres: le Seigneur Dieu eſt ma lumiere.
9 Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que i'ay peché contre luy: iuſques à ce qu'il iuge ma cauſe, & qu'il face mon iugement. Et il me conduira en lumiere, ie verray ſa iuſtice.
10 Et mon ennemie regardera, & ſera veſtue de confuſion, celle qui m'a dict: Où eſt le Seigneur ton Dieu? Mes yeux regarderont ſur elle: Elle ſera bien toſt foullée, comme la boue des rues.
11 Le iour eſt venu, que tes murailles ſoyent edifiées. En ce iour là, ſera la loy bien loing.
12 En ce iour là Aſſur viendra iuſques à toy, & iuſques aux citez garnies, & depuis les citez garnies iuſques au fleuue, & d'vne mer à l'autre, & d'vne montaigne à l'autre.
13 Et la terre ſera en deſolation à cauſe de ſes habitans, & à cauſe du fruict de leurs penſées.
14 Gouuerne ton peuple en ta verge, le troupeau de ton heritage, ceux qui ſeulz demeurent en la foreſt, au milieu de Carmel: Baſan & Galaad ſeront nourris ſelon les iours anciens.
15 Ie luy monſtreray merueilles, ſelon le iour de ton yſſue de la terre d'Egypte.
16 Les gens le verront, & ſeront confuz de toute ſa force: Ilz mettront la main ſur leur bouche, leurs oreilles ſeront ſourdes.
17 Ilz leſcheront la poudre comme le ſerpent: ilz ſeront troublez hors de leurs maiſons, comme les reptiles de la terre: Ilz deſireront le Seigneur noſtre Dieu, & te craindront.
18 Qui *eſt* le Dieu ſemblable à toy, qui oſte l'iniquité, & tranſporte le peché, du reſte de ton heritage? Il n'enuoyera plus ſa fureur, car il veut faire miſericorde.
19 Il ſe retournera, & aura pitié de nous. Il oſtera noz iniquitez, & ieſtera tous noz pechez au profond de la mer.
20 Tu donneras la verité de Iacob, la miſericorde d'Abraham: que tu as iuré à noz peres, dés les iours anciens.

Fin de la prophetie de Micheas.

LA PRO

LA PROPHETIE DE NAHVM.

CHAPITRE I.

De la deſtruction de Niniué, & deliurance d'Iſrael.

LA charge de Niniué. Le liure de la viſion de Nahum Echeſcen.
2 Dieu *eſt* emulateur, & le Seigneur prent vengeance, *c'eſt* le Seigneur vindicateur enuers ſes ennemis, & celuy qui a fureur de ſes ennemis, & luy meſme ſe corrouce contre ſes aduerſaires.
3 Le Seigneur *eſt* patient, & grand de force, & en nettoyant quelcun, ne le laiſſera impuny. Le Seigneur vient en la tempeſte, & ſes voyes *ſont* au tourbillon, & les nuées ſont la poudre de ſes pieds.
4 Il reprime la mer, & la faict toute ſeiche: & reduit tout les fleuues en deſert. Baſan & Carmel ſont affoiblis: & la fleur du Liban eſt fenée.
5 Les montaignes ſe ſont eſmeues deuant luy, & les petites montaignes ſont deſolées. Et la terre a tremblé deuant ſa face, & tout le monde, & tous ceux qui habitent en luy.
6 Qui ſe tiendra deuant la face de ſon indignation? & qui reſiſtera en l'ire de ſa fureur? Son indignation eſt eſpandue comme le feu: & les pierres ſe ſont fendues deuant luy.
7 Le Seigneur *eſt* bon, & confort au iour de tribulation: & congnoiſt ceux qui ont eſperance en luy.
8 Et il fera conſommation de ce lieu cy par le deluge paſſant: & les tenebres pourſuyuront ſes ennemis.
9 Que penſez vous contre le Seigneur? Iceluy fera la conſommation. Double tribulation ne s'eſleuera pas:
10 Car comme les eſpines s'entrelacent l'vne l'autre: ainſi ſera le banquet de ceux qui beuuent enſemble: Ilz ſeront conſumez comme l'eſteule pleine de ſeichereſſe.
11 De toy ſortira celuy qui penſe mal contre le Seigneur, & qui traicte la preuarication en ſa penſée.
12 Le Seigneur dict ainſi: S'ilz ſont parfaictz: auſſi pareillement ſeront pluſieurs, ilz ſeront pareillement couppez, puis paſſera outre. Ie t'ay trauaillé, & ne te trauailleray plus.
13 Et maintenant ie rõpray ſa verge de ton doz, & rompray tes liens:
14 Et le Seigneur fera commandement ſur toy, on ne ſemera plus en ton nom: Ie mettray à mort de la maiſon de ton Dieu, l'idole taillé, & fondu, ie mettray ton ſepulchre, pource que tu es ſans honneur.
15 Voicy, ſur les montaignes les piedz de celuy qui euangelize, & annõce la paix: Toy Iuda celebre tes feſtes, & rendz tes vœuz: car Belial ne paſſera plus en toy, il eſt du tout deſtruict.

CHAPITRE II.

Niniué prinſe & ſaccagée par Nabuchodonoſor. L'orgueil & auarice des Aſſyriens.

CEluy qui diſperſera deuãt toy, eſt monté & celuy qui gardera le ſiege: Cõtemple la voye, conforte tes reins, renforce grandement ta vertu.
2 Car le Seigneur a rendu l'orgueil de Iacob, ainſi que l'orgueil d'Iſrael: Car les deſtructeurs les ont diſſipez, & ont corrompu leurs branches.
3 L'eſcuſſon de ſes fortz *hommes* eſt plein de feu: les hommes de l'armée *ſont* veſtus d'eſcarlate: Les frains des chariotz *ſont* pleins de feu, au iour de ſa preparation: & ceux qui les meinent ſont tous endormis. Ilz ſe ſont troublez és chemins:
4 Les chariotz ſe ſont entrehurtez és rues: Leur regard *eſtoit* comme lãpes, & comme eſclers courans d'vn coſté & d'autre.
5 Il aura memoyre de ſes fortz, ilz tresbucheront en leurs chemins: Ilz monteront legierement ſur ſes murailles, & la fueille ſera appareillée.
6 Les portes des fleuues ſont ouuertes, & le temple eſt abbatu iuſques en terre.
7 Et le cheualier eſt mené priſonnier, & ſes ſeruantes eſtoyent menées plorantes comme les colombes, & murmurantes en leurs cœurs.
8 Et les eaues de Niniué *ſont* comme la piſcine des eaues, mais iceux s'en ſont fuis. Arreſtez vous, arreſtez vous: & n'y a aucun qui retourne.
9 Pillez l'argẽt, pillez l'or: & il n'y a point de fin aux richeſſes, de tous vaiſſeaux qu'on ſçauroit deſirer.
10 Elle eſt diſſipée, & diuiſée, & eſt deſchirée: elle a auſsi le cœur amorty, & en elle *eſt* diſſolution des petitz genouz, & defection en tous ſes reins: & la face de tous *eſt* noire cõme noirçeur du pot.
11 Ou eſt l'habitation des Lions, & la paſture des Lionceaux? A laquelle eſt allé le Lion, pour y entrer: & le petit Liõ, & n'y a aucũ qui les eſpouẽte?
12 Le Lion a prins ſuffiſamment pour ſes petis Lions, & a occis pour ſes leoneſſes. Et il a remply ſes cauernes de proye: & ſa taniere de rapine.
13 Voicy i'ẽ ay à toy dict le Seigneur des armées: & ie bruſleray iuſques à la fumée tes chariotz, & l'eſpée mangera tes petitz lions. I'exmineray hors de la terre ta proye, & la voix de tes meſſagers ne ſera plus ouye.

CHAPITRE III.

Il argue Niniué de ſa crudelité, & predit la deſtruction d'icelle.

MAlediction ſur la cité de ſang, elle eſt toute pleine de dilaceration de mẽſonge: La rapine ne ſe retirera pas de toy. *Ezec. 24.9 Habacuc 2.12.*
2 La voix du fleau *eſt* en toy, & la voix de l'impetuoſité de la roue, & du cheual fremiſsãt.
3 Et du chariot bondiſſant, & du cheualier qui monte ſur le cheual, & de l'eſpée luiſante, & de la lance reſplendiſſante, & de la multitude occiſe, & de la griefue ruine: & n'y a point de fin des corps mortz, & ilz tresbucheront en leurs corps.

4 A cauſe de la multitude des fornications de la belle & gracieuſe paillarde, & ayant des ſorcelleries, laquelle a vendu les gens par ſes paillardiſes, & les familles par ſes ſorcelleries.

5 Voicy, ie parle à toy, dict le Seigneur des armées: ‖Et ie deſcouuriray tes parties honteuſes deuant ta face, & monſtreray entre les gens ta nudité & ta honte aux Royaumes. *Iſa. 47.3.*

6 Et ie ietteray ſur toy les abominations, & te diray opprobre, & te mettray pour exemple.

7 Et aduiendra que tout homme qui te verra, ſe retirera de toy, & dira: Niniué eſt deſtruicte. Qui hochera ſur toy la teſte? En quel lieu te cercheray ie conſolateur?

8 Es tu meilleure que Alexandrie fort peuplée, qui eſt ſituée entre les fleuues? Les eaues *ſont* autour d'elle: de laquelle la mer ſont ſes richeſſes, les eaues *ſont* ſes murs.

9 Ethiopie eſt ſa force, & Egypte, & n'a point de fin. Africque & Libye ont eſté en ton ayde:

10 Mais auſsi eſt elle menée en tranſmigration, & en captiuité: ſes petis enfans ont eſté troiſſez au commencement de toutes voyes, & ont ietté le ſort ſur ſes nobles, & tous ſes princes ont eſté fichez enſemble en cepz.

11 Et auſsi tu ſeras enyurée, & ſeras deſpriſée: & demanderas ayde de ton ennemy.

12 Toutes tes forteresſes ſeront comme eſt le figuier auec ſes fruictz, que s'il eſt hoché, ilz cherront en la bouche de celuy qui les mange.

13 Voicy ton peuple, *voicy tes* femmes au milieu de toy. Les portes de ta terre ſeront ouuertes à tes ennemis, le feu deuorera tes verroux.

14 Puiſe de l'eau pour quand tu ſeras aſsiegée, edifie tes forteresſes. Entre en la boue & marche ſus: & prens la bricque en toy abbaiſſant.

15 Illec te mangera le feu, tu periras par l'eſpée, elle te deuorera comme la chenille. Raſſemble toy donc comme la chenille, ſois multiplié comme la ſauterelle.

16 Tu as faict tes marchandiſes en plus grand nombre que les eſtoilles du Ciel: La chenille s'eſt eſtenduë, & eſt enuolée.

17 Tes gardes *eſtoyent* comme ſauterelles: & tes petis enfans *eſtoyent* comme les ſauterelles des ſauterelles, qui ſont aſsiſes és hayes au iour de la froidure. Le ſoleil eſt leué, & s'en ſont enuolées, & n'a plus eſté cognu leur lieu, là ou elles ayent eſté.

18 Tes paſteurs ont ſommeillé, ô Roy d'Aſſur: tes princes ſeront enſepuelis. Ton peuple s'eſt caché és montaignes & ſi n'y a perſonne qui les raſſemble.

19 Ta contrition n'eſt pas obſcure, ta playe eſt treſmauuaiſe: Tous ceux qui ont ouy ta renommée, ont preſſé les mains enſemble ſur toy: car vers qui n'a pas touſiours paſſé ta malice?

Fin de la prophetie de Nahum.

LA PROPHETIE DE HABACVC.

CHAPITRE I.

Comme les meſchans attribuent leur felicité aux moyens humains.

LA charge que Habacuc le prophete a veuë.

2 O Seigneur iuſques à quand crieray ie, & tu n'exauceras point? *Iuſques à quand* crieray ie à haute voix vers toy, en ſouffrant force, & tu ne ſauueras point?

3 Pourquoy m'as tu monſtré l'iniquité, & le labeur de veoir le butin, & l'iniuſtice contre moy? Pourquoy regardes tu les meſpriſeurs, & te tais: quand le meſchant vient à fouller celuy qui eſt plus iuſte que luy? Et tu feras les hommes comme les poiſſons de la mer, & comme les reptiles qui n'ont point de conducteur.

4 Auſsi le iugement a eſté faict, & la contradiction plus puiſſante. Pour ceſte cauſe a eſté la loy deſchirée, & le iugement n'eſt pas venu iuſques à la fin: car l'infidele a puiſſance contre le iuſte, pourtant ſort le iugement peruers.

5 ‖Regardez entre les gentils & voyez, & ſoyez eſmerueillez, & eſtonnez: car l'œuure eſt faicte en vos iours, *tel* qu'aucun ne croira quand on le racomptera. *Act. 13.41*

6 Car voicy, ie ſuſciteray les Chaldéés, vne gent amere, & legere, cheminant ſur la largeſſe de la terre, à fin qu'elle poſſede les tabernacles qui ne ſont pas ſiens.

7 Elle eſt horrible, & terrible ſon iugement & ſa charge ſortira d'elle meſme.

8 Ses cheuaux *ſont* plus legers que leopards, & plus legers que loups du veſpre, & ſes cheualiers s'eſpardront. Car auſsi ſes cheualiers viendront de loing, ils voleront comme l'aigle qui ſe haſte pour manger.

9 Ils viendront tous pour la proye, leurs faces *ſont* vn vent bruſlant. Et aſſemblera la captiuité comme le ſablon:

10 Et iceluy triomphera ſur les Roys, & aura les princes en mocquerie, il ſe rira de toute forteresſe, & y portera des terraſſes, & la prendra.

11 Adonc ſe changera l'eſprit, & paſſera outre, & cherra: Sa force eſt la force de ſon Dieu.

12 O mon Seigneur Dieu, & mon ſainct, n'es tu pas dés le cõmencement, & ſi ne mourrõs point? Seigneur tu l'as mis en iugement, & as fondé le fort, pour le corriger.

13 Tes yeux ſont nets, pour ne point voir le mal, & ne pourras regarder à iniquité. Pourquoy ne regardes tu point ſur ceux qui font iniuſtement, & pourquoy te tais tu, là ou le meſchant deuore celuy qui eſt plus iuſte que luy?

14 Et tu feras les hommes comme les poiſſons de la

de la mer, & comme le reptile qui n'a point de prince.
15 Il a tout eſleué par l'haim, il l'a tiré en ſon filet, & l'a aſſemblé en ſon rets. Sur ce ſe reſiouïra il & ſera en lieſſe:
16 Pourtant immolera il à ſon filet, & ſacrifiera à ſon rets. Car en eux eſt ſa part engraiſſée, & ſa viande *eſt* eſleuë.
17 Pour ce donc il a eſpandu ſon filet, & ne ceſſera point de touſiours occire les gens.

CHAPITRE II.
De l'attente & viſion du Prophete.

Eſa.21. IE me tiendray ſur ma garde, & ficheray mon chemin ſur la forteresſe. Et ie cõtempleray, à fin que ie voye ce qu'on me dira, & quelle choſe ie reſpondray à celuy qui arguera contre moy.
2 Et le Seigneur me reſpondit, & diſt: Eſcris la viſion, & la manifeſte ſur des tablettes, à fin que celuy qui la lira l'entende tout au long.
3 Car la viſion eſt encores loing, & ſe demonſtrera en la fin, & ne mentira pas: s'il tarde, attende le: car celuy qui vient viendra, & ne tardera point.
4 Voicy, celuy qui eſt incredule, ſon ame ne ſera Rom.1.17 Gal.3.11. Hebr.10. point droicte en ſoy meſme. | Mais le iuſte viura en ſa foy.
5 Et ainſi comme le vin deçoit le beuueur: ainſi ſera l'homme orgueilleux, & ne ſera pas honoré. Qui a ouuert ſon ame comme l'enfer: & *eſt* comme la mort, & ne ſe remplit pas. Et il a aſſemblé à ſoy toutes gens & a aſſemblé à ſoy tous les peuples.
6 Tous ceux cy ne prendront ils point la parabole ſur luy, & la parole de ſes prouerbes? Et ſera dict, Malediction ſur celuy, qui aſſemble les choſes qui ne ſont pas à luy. Iuſques à quand aſſemblera il contre ſoy la bouë eſpeſſe?
7 Ceux qui te mordront ne s'eſleuerõt ils point ſoudainement? Et ceux qui te deſchirent s'eſleueront, & ſeras leur rapine:
8 Pour ce que tu as depouillé pluſieurs gens, tous ceux qui ſeront demeurez des peuples te deſpouilleront: à cauſe du ſang de l'homme, & de l'iniquité de la terre, de la cité, & de tous ceux qui demeurent en icelle.
9 Malediction ſur celuy qui aſſemble mauuaiſe auarice pour ſa maiſon à fin que ſon nid ſoit en haut, & ſe cuide deliurer de la main du mal.
10 Tu as penſé confuſion pour ta maiſon, tu as occis beaucoup de peuples, & ton ame a peché.
11 Car la pierre de la parois criera: & le bois qui eſt entre les ioinctures des edifices reſpondra.
Iſaie.54. 12 | Malediction ſur celuy qui edifie la cité par Nahum.3. ſang & ordonne la ville en iniquité.
13 Telles choſes ne ſont elles point du Seigneur des armées? Car les peuples laboureront en grand feu: & les gens en vain, & defaudront.
14 Car la terre ſera remplie comme les eaues qui couurent la mer, à fin qu'ils cognoiſſent la gloire du Seigneur.
15 Malediction ſur celuy qui donne à boire à ſon amy, & y meſt ſon fiel, & l'enyure, à fin qu'il voye ſa nudité.
16 Il eſt remply d'infamie en lieu de gloire. Boy auſsi toy, & t'endors. Le hanap de la dextre du Seigneur t'enuironnera, & le vomiſſement de ta honte *ſera* par deſſus ta gloire.
17 Car l'iniquité du Liban te couurira, & la deſtruction des beſtes les eſpouuentera, pour le ſang des hommes, & pour l'iniquité de la terre, & de la cité, & de tous ceux qui demeurent en icelle.
18 Que profite le ſimulachre taillé par ce que ſon facteur l'a taillé, ou qu'il l'a fondu, & fait vne fauce image? par ce que ſon facteur a eſperé en ſon œuure, pour faire des images muettes.
19 Malediction ſur celuy qui dit au bois: Reſueille toy: leue toy, à la pierre muette. Te pourra elle enſeigner? Voicy, elle eſt couuerte d'or & d'argent, & n'y a aucun eſprit dedans elle.
20 | Mais le Seigneur eſt en ſon ſainct temple: Pſa. 11.4 que toute la terre ſe taiſe deuant ſa face:

CHAPITRE III.
L'oraiſon de Habacuc le prophete, pour les defautes.

SEigneur i'ay ouy ta voix, & ay eu crainct. Seigneur *c'eſt* ton œuure, viuifie le au milieu des ans.
2 Tu donneras la cognoiſſance au milieu des ans: quand tu ſeras courroucé, tu auras ſouuenance de la miſericorde.
3 Dieu viendra de Midy, & le ſainct viendra du mont de Pharan: Sa gloire a touſiours couuert les cieux, & la terre eſt pleine de ſa louenge.
4 Sa ſplendeur ſera comme la lumiere, & aura des cornes en ſes mains: illec eſt cachée ſa force.
5 La mort yra deuant ſa face, & le diable ſortira deuant ſes pieds.
6 Il s'eſt arreſté, & a meſuré la terre: Il a regardé & a diuiſé les gens, & les montaignes du ſiecle ont eſté briſées: Les petites montagnes du monde ont eſté abbaiſſées par les chemins de ſon eternité.
7 Pour l'iniquité i'ay veu les tentes d'Ethiopie, les peaux de la terre de Madian ſeront troublées.
8 Seigneur es tu donc courroucé és eaues? ou ta fureur eſt elle contre les fleuues? ou ton indignation eſt elle en la mer, toy qui montes ſur tes cheuaux, & tes chariotz pour la ſalutation?
9 Tu eſleueras ton arc en le reſueillant, ſelon les iuremens que tu as parlé aux lignées: Tu diuiſeras les fleuues de la terre.
10 Les eaues t'ont veu, & les montaignes en ont eſté dolentes, le gouffre des eaues eſt paſſé. L'abyſme a donné ſa voix, la hauteſſe a leué ſes mains.
11 Le Soleil & la lune ſe ſont arreſtez en leur habitation, ils yront en la lumiere de tes fleſches, & en la ſplendeur de ta lance reluiſante comme l'eſclair.
12 Tu foulleras la terre par fremiſſement, & eſbahiras les gens par fureur.
13 Tu es entré au ſalut de ton peuple, au ſalut auec ton Chriſt: Tu as frappé le chef de la maiſon du meſchant, tu as deſcouuert le fondement, iuſques au col.
14 Tu as maudict ſes ſceptres, & le chef de ſes combatans, & ceux qui viennent comme le tourbillon pour me deſtruire: Leur lieſſe, *eſt* comme de celuy qui deuore le pauure en quelque lieu ſecret.

15 Tu as faict voye en la mer à tes cheuaux, en la bouë de pluſieurs eaues.
16 Ie l'ay ouy, & mon ventre en a eſté tout troublé, mes leures ont tremblé pour la voix. Que la pourriture entre dedans mes os,& qu'elle ſe boute hors deſſoubs moy:A fin que ie repoſe au iour de la tribulation,à fin que ie monte à noſtre peuple qui eſt ſainct.
17 Car le figuier ne florira pas, & n'y aura point de germes aux vignes. L'œuure de l'oliue mentira,& les champs n'apporteront point de viande. Le beſtial ſera oſté du troupeau, & n'y aura point de vacherie és eſtables.
18 Mais ie me reſiouiray au Seigneur,& ſeray en lieſſe en Dieu mon Ieſus.
19 Le Seigneur Dieu *eſt* ma force,& mettra mes piedz comme ceux des cerfz: Et me menera victorieux ſur mes hauts lieux,chantant en Pſalmes.

Fin de la prophetie de Habacuc.

LA PROPHETIE DE SOPHONIAS.

CHAPITRE I.

Menaces contre Iuda & Ieruſalem à cauſe de l'idolatrie. Deſcription du iour de la vengeance de Dieu ſur les pecheurs.

LA parolle du Seigneur qui fut faicte à Sophonias,filz de Chuſy,filz de Godolias,filz d'Amarias, filz d'Ezechias,és iours de Ioſias,filz d'Amõ,Roy de Iuda.
2 En amaſſant ie raſſembleray toutes choſes de la face de la Terre, dict le Seigneur.
3 Raſſemblãt l'homme,& le beſtial,en aſſemblant les oyſeaux du Ciel, & les poiſſons de la mer: Et ruinez ſeront des meſchãs, & deſtruiray les hommes de la face de la Terre,dict le Seigneur.
4 Et i'eſtendray ma main ſur Iuda,& ſur tous les habitans de Ieruſalem: & oſteray de ce lieu là les reſtes de Baal,& les noms de ceux qui gardent les temples,auec les preſtres.
5 Et ceux qui adorent ſur les toicts l'armée du Ciel,& adorent, & iurent par le Seigneur, & iurent par Melchon.
6 Et ceux qui ſe retirent arriere du Seigneur, & ceux qui n'ont pas demandé le Seigneur, & ne l'ont pas enqueſté.
7 Taiſez vous deuant la face de Dieu:car le iour du Seigneur eſt pres. Car le Seigneur a appareillé le ſacrifice,il a ſanctifié ceux qu'il a appellez.
8 Et ſera au iour du ſacrifice du Seigneur,ie feray viſitatiõ ſur les princes,& ſur les filz du Roy, & ſur tous ceux qui ſont veſtus de robe eſtrange.
9 Et feray viſitation ſur tout homme qui arrogamment entre en ce iour là en l'huys:qui rempliſſent la maiſon de leur Seigneur Dieu d'iniquité,& de fraude.
10 Et en ce iour là(dict le Seigneur) ſera la voix de clameur de la porte des poiſſons, & hurlemẽt, de la ſeconde, & grande contrition des petites montagnes.
11 Vous qui habitez à la pile:faictes hurlement. Tout le peuple de Chanaan s'eſt teu, tous ceux qui eſtoyent enueloppez d'argent ſont deſtruictz.
12 Et en ce temps là ie cercheray Ieruſalem en lumieres, & feray viſitation ſur les hommes qui ſont fichez en leurs ordures: qui diſent en leurs cœurs: Le Seigneur ne fera point de bien, & ne fera aucun mal.
13 Et leur force ſera oſtée, & leurs maiſons deſertes. Et ilz edifieront des maiſons, & n'y demeureront pas: ‖ & ilz planteront des vignes:& ne boyront point le vin d'icelles. *Amos.v.11*
14 Le grand iour du Seigneur eſt pres,il eſt pres, & eſt fort haſtif. La voix du iour du Seigneur *eſt* amere,le fort ſera illec en tribulation.
15 ‖ Ceſte iournée, *eſt* la iournée d'ire, le iour de tribulation & d'angoiſſe, le iour de pauureté, & de miſere, le iour de tenebres & d'obſcurité, le iour nubileux & turbulent. *Ioel.ii.31. Ioel.iii. Amos.v.18*
16 Le iour de la trompette, & de la reſonance, ſur les citez munies & ſur les hautz coins.
17 Et ie feray tribulation aux hommes, & chemineront comme aueugles,pource qu'ilz ont peché contre le Seigneur. Et leur ſang ſera reſpandu comme la poudre, & leurs corps comme la fiente.
18 ‖Mais auſsi leur or ne leur argent ne les pourra deliurer au iour de l'ire du Seigneur. Toute la terre ſera deuorée par le feu de ſon zele:car il fera haſtiuement la conſommation de tous ceux qui demeurent en la Terre. *Prou.xi.4 Ezec.vii.19 Eccle.v.9*

CHAPITRE II.

Il admonneſte de retourner à Dieu,prophetizant aux uns deſtruction,& aux autres deliurance.

ASſemblez vous, aſſemblez vous gent non amiable:
2 Auant que le commandement vienne,comme la poudre qui paſſe de iour, deuant que la fureur de l'ire du Seigneur vienne ſur vous, auant que le iour de l'indignation du Seigneur vienne ſur vous.
3 Vous hommes *qui eſtes* les debonnaires de la Terre, querez le Seigneur, qui auez faict ſon iugement:Querez le iuſte, querez le debonnaire:ſi aucunement vous pourrez eſtre cachez au iour de la fureur du Seigneur.
4 Car Gaza ſera deſtruicte,& Aſcalon ſera deſerte.Ilz ietteront hors Azot en plein midy. Et Accaron ſera arrachée.
5 Malediction ſur vous qui habitez au cordeau de la mer,vous gens perdues. Chanaan terre des Philiſthiins,la parole du Seigneur *eſt* ſur vous, & te deſtruiray,tellement que aucun n'y habitera.
6 Et le

6 Et le cordeau de la mer ſera le repos des paſteurs & les eſtables des beſtes.
7 Et ſera ce cordeau à celuy qui ſera demeuré de la maiſon de Iuda. Illec ſeront nourris: és maiſons de Aſcalon, ils ſe repoſeront au veſpre: car le Seigneur leur Dieu les viſitera, & fera retourner leur captiuité.
8 I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les blaſphemes des enfans d'Ammon: par leſquelles ils ont reproché à mon peuple, & ſe ſont magnifiez ſur leurs termes.
9 Pourtant ie ſuis viuant, dict le Seigneur Dieu des armees, le Dieu d'Iſrael, que Moab *ſera* cõme Sodome, & les enfans d'Ammon comme Gomorrhe, *à ſauoir* ſeichereſſe des eſpines, & monceaux de ſel, & vn deſert iuſques à touſiours. Les demeurans de mon peuple les pilleront, les reſidus de ma gent les poſſederont.
10 Car cecy leur viendra pour leur orgueil, par lequel ils ont blaſphemé, & ſe ſont magnifiez ſur le peuple du Seigneur des armees.
11 Le Seigneur *eſt* horrible ſur eux, & il aneantira tous les dieux de la Terre: Et les hommes l'adoreront de leur lieu, toutes les Isles des Gentils.
12 Mais auſsi vous Ethiopiens, vous ſerez occis par mon eſpee.
13 Et il eſtendra ſa main ſur Aquilon, & deſtruira Aſſur. Et il mettra celle qui eſtoit belle, en deſert, & en lieu ſans chemin, & comme en ſolitude.
14 Et les troupeaux eoucheront au milieu d'icelle, toutes les beſtes des nations, & le hibou & l'heriſſon demeureront en ſes maiſons. La voix du chantant *eſt* en la feneſtre, le corbeau *eſt* ſur le linteau, car i'amoindriray ſa force.
15 Voyla la cité glorieuſe qui demeuroit en confiance laquelle diſoit en ſon cœur: C'eſt moy, & n'en ya autre que moy. Comment eſt elle faicte deſerte, & la retraicte des beſtes? Tout hõme qui paſſe par elle, ſiflera, & mouuera ſa main.

Iſa. 34. 11

CHAPITRE III.

Il reprend l'auarice & cruauté des gouuerneurs de Ieruſalem, & la deſloyauté des Prophetes & ſacrificateurs. Il prophetiſe du regne de Chriſt.

MAlediction ſur toy prouocatriſſe, & cité rachetee, *comme* la colombe.
2 Elle n'a point eſcouté la voix, & n'a pas receu la diſcipline. Elle n'a pas eu ſa confiance au Seigneur: elle ne s'eſt pas approchee de ſon Dieu.
3 Ses princes *eſtoient* au milieu d'elle, cõme lions rugiſſans. Ses iuges comme loups au veſpre, ne laiſſoient rien pour le matin.

Ez. 22. 27. Mich. 3. 11

4 Ses prophetes *eſtoient* inſenſez, & hommes infidelles: Ses preſtres ont pollu le ſainct, ils ont faict iniuſtement contre la loy.
5 Le Seigneur iuſte *qui eſt* au milieu d'icelle, ne fera pas iniquité: Au matin, au matin il donnera ſon iugement, en la lumiere, & ne ſera pas caché. Mais le mauuais n'a pas cognu la confuſion.
6 I'ay deſtruit les nations, & leurs coins ſont diſſipez: I'ay faict leurs voyes deſertes, tant que perſonne n'y paſſe. Leurs citez ſont deſolees, pource que aucun homme n'y eſt demeuré, ny quelque habitant.
7 I'ay dict: Au moins me craindras tu, & receuras la diſcipline. Et ſon habitatiõ ne perira pas, à cauſe de toutes les choſes eſquelles ie l'ay viſité: mais toutefois ceux qui ſe ſont leuez au plus matin ont corrompu toutes leurs penſees.
8 Pourtant attendz moy (dict le Seigneur) au iour de ma reſurrectiõ au temps à venir, car mon iugement eſt d'aſſembler les nations, & de recueillir les Royaumes. Et reſpandray ſur eũx mon indignation, & toute l'ire de ma fureur. Car toute la Terre ſera deuoree au feu de mon zele.
9 Et adonc ie rendray aux peuples vne leure eſleuë, afin que tous inuoquẽt le nom du Seigneur, & qu'ils le ſeruent d'vne meſme eſpaule.
10 Outre les fleuues d'Ethiopie *ſont* mes ſuppliãs les fils de mes diſperſez, d'illec m'apporteront les dons.
11 En ce iour là tu ne ſeras plus confuſe ſur toutes tes inuentions, par leſquelles tu as tranſgreſſé contre moy. Car adonc i'oſteray du milieu de toy ceux qui amplifient ton orgueil, & ne t'esleueras plus derechef en ma ſaincte montaigne.
12 Et ie laiſſeray au milieu de toy vn pauure peuple, & indigent, & auront eſperance au Nom du Seigneur.
13 Les demeurans d'Iſrael ne feront pas iniquité, & ne parleront aucune menſonge, & en leur bouche ne ſera pas trouuee la langue fraudulente. Car ils ſeront nourris, & y coucheront, & n'y aura aucun qui les eſpouuente.
14 Fille de Sion donne louenge, & fais iubilation Iſrael: Fille de Ieruſalem reſiouis toy, & ſois en lieſſe de tout ton cœur.
15 Le Seigneur a oſté ton iugement, il a deſtourné tes ennemis. Le roy d'Iſrael *qui eſt* le Seigneur, *eſt* au milieu de toy, tu ne craindras plus le mal.
16 En ce iour là on dira à Ieruſalem, Ne crains point Sion, que tes mains ne ſoient pas faillies.
17 Le Seigneur ton Dieu *qui eſt* fort, eſt au milieu de toy, iceluy te ſauuera. Il ſe reſiouira ſur toy en lieſſe, il ſe taira en tõ amour, & ſe reſiouira ſur toy en la louenge.
18 Ie raſſembleray les hommes vains qui s'eſtoiẽt retirez de la loy, car ils eſtoient des tiens: afin que tu n'ayes plus d'opprobre ſur eux.
19 Voicy auſsi, ie defferay tous ceux qui t'ont tourmenté, en ce temps là: & ſauueray la boiteuſe, & raſſembleray celle qui auoit eſté deiectee. Et les mettray en louenge, & en nom, en toute la terre de leur confuſion:
20 Au temps auquel ie vous feray venir, & au temps que ie vous raſſembleray. Car ie vous donneray en renom, & en louenge, à tous les peuples de la Terre: quand ie feray retourner voſtre captiuité deuant voz yeux, dit le Seigneur.

Fin de la Prophetie de Sophonias.

LA PROPHETIE DE AGGEE

CHAPITRE I.

Il reprend la negligence des Iuifs. Il montre que la famine leur eſt venue à cauſe de cela, & exhorte les princes à l'edification du Temple.

EN la ſeconde annee du Roy Darius, au ſixieſme moys, au premier iour du moys, la parole du Seigneur fut faicte par la main d'Aggee le Prophete, à Zorobabel fils de Salathiel gouuerneur de Iuda, & à Ieſus fils de Ioſedec, le grand preſtre, diſant:

2 Le Seigneur des armees dict ainſi: diſant: Ce peuple cy dict: Le temps n'eſt pas encores venu, pour edifier la maiſon du Seigneur.

3 Mais la parole du Seigneur fut faicte par la main d'Aggee le Prophete, diſant:

4 Auez vous donc le temps pour habiter és maiſons lambriſſees, & ceſte maiſon *ſera* deſerte?

5 Or maintenant le Seigneur des armees dit: Penſez en voz cœurs, ſur voz voyes:

6 Vous auez ſemé beaucoup, & vous en auez biẽ peu ſerré: Vous auez mangé, & n'auez point eſté raſſaſiez: Vous auez beu, & n'auez point eſté yures. Vous auez eſté couuers, & n'auez point eſté eſchauffez: Et celuy qui a aſſemblé les loyers, il les a mis en vn ſac percé. *Deu. 28. Amos. 5.*

7 Le Seigneur des armees dict ainſi: Penſez en voz cœurs ſur voz voyes.

8 Montez en la montagne, portez du bois, & edifiez la maiſon: & elle me ſera acceptable, & ſeray glorifié, dict le Seigneur.

9 Vous auez regardé au plus, & voicy le moins a eſté faict: Vous auez apporté dedans la maiſon, mais ie l'ay ſoufflé hors. Pourquoy, dict le Seigneur des armees? Pource que ma maiſon eſt deſerte, & vous haſtez vn chacun *d'aller* à ſa maiſon.

10 A ceſte cauſe vous ont eſté ſerrez les Cieux ſur vous, qu'ils ne donnaſſent la roſee, & a eſté defendu à la terre, qu'elle ne donnaſt ſon germe.

11 Et i'ay appellé la ſeichereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes, & ſur le froment, & ſur le vin, & ſur l'huile, & ſur tout ce que la terre produit, & ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur tout le labeur des mains.

12 Et Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedec grand preſtre, & tout le reſte du peuple, ouirent la voix de leur Dieu, & les parolles d'Aggee le Prophete, ainſi que le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé vers eux: & tout le peuple eut craincte de la face du Seigneur.

13 Et Aggee meſſager du Seigneur, d'entre les meſſagers du Seigneur, parla au peuple, diſant: Ie ſuis auec vous, dict le Seigneur.

14 Et Dieu ſuſcita l'eſprit de Zorobabel fils de Salathiel, Duc de Iuda, & l'eſprit de Ieſus fils de Ioſedec le grand preſtre, & l'eſprit de tout le reſte du peuple, & entrerent dedans, faiſant l'œuure en la maiſon de leur Dieu, le Seigneur des armees.

CHAPITRE II.

Il exhorte encor à reedifier le temple.

AV vingt & quatrieſme *iour* du mois, au ſeptieſme mois, en la ſeconde annee du Roy Darius.

2 Au ſeptieſme mois, au vingt & vnieſme *iour* du mois, la parolle du Seigneur fut faicte par la main d'Aggee le Prophete, diſant,

3 Parle à Zorobabel fils de Salathiel, Duc de Iuda, & à Ieſus fils de Ioſedec, *qui eſt* le grand preſtre, & à tout le reſte du peuple diſant:

4 Qui eſt demeuré d'entre vous, qui ait veu ceſte maiſon en ſa premiere gloire? Et cõment la voyez vous maintenant? N'eſt elle pas ainſi comme s'elle n'eſtoit pas deuant voz yeux?

5 Maintenant donc toy Zorobabel ſois conforté, dict le Seigneur: auſsi toy Ieſus fils de Ioſedec, *qui es* le grand preſtre, ſois conforté, auſsi vous tous le peuple de la terre, ſoyez confortez, dict le Seigneur des armees: & faictes, car ie ſuis auec vous, dict le Seigneur des armees.

6 La parolle que ie vous ay promis quand vous ſortiez hors de la terre d'Egypte, & mon eſprit, ſera au milieu de vous. Ne craignez point.

7 Car le Seigneur des armees dict ainſi: Encore reſte vn petit de temps, & puis i'eſmouueray le ciel, & la terre, & la mer, & terre ſeiche. *Heb. 12.26*

8 Et eſmouueray toutes nations, & celuy qui eſt deſiré de toutes gens viendra: & rempliray ceſte maiſon de gloire, dit le Seigneur des armees.

9 L'argent eſt à moy: & l'or eſt à moy, dict le Seigneur des armees.

10 La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus grande que celle de la premiere, dict le Seigneur des armees: Et donneray la paix en ce lieu cy, dit le Seigneur des armees.

11 Au vingt & quatrieſme *iour* du neufieſme mois, en la ſecõde annee du Roy Darius, la parolle du Seigneur fut faicte à Aggee le Prophete, diſant,

12 Le Seigneur Dieu des armees dict telles parolles, Demande la Loy au preſtres, diſant,

13 Si l'homme prent de la chair ſanctifiee en la bordure de ſon veſtement, & qu'il ait touché du bout d'icelle le pain, ou le chaudeau, ou le vin, ou l'huile, ou quelque viande que ce ſoit, ne ſera il pas ſanctifié? Et les preſtres reſpondans dirent, Non.

14 Lors dict Aggee, Si celuy qui eſt ſouillé à cauſe de l'ame de toutes ces choſes cy, ne ſera il pas ſouillé? Et les preſtres reſpondirent, & dirent, Il ſera ſouillé.

15 Lors Aggee reſpondit, & diſt: Ainſi *eſt* ce peuple cy, & ainſi *eſt* ceſte gent deuant ma face, dict le Seigneur, & ainſi *eſt* toute l'œuure de ſes mains:

& toutes les choses qu'ils ont offert illec seront souillees.
16 Maintenant donc mettez en vostre cœur, depuis ce iour cy en auant: auant qu'vne pierre fust mise sur l'autre au temple du Seigneur.
17 Quand vous alliez à vn monceau de vingt muits,& qu'il n'en faisoit que dix:& quand vous entriez au pressoir pour presser cinquante bouteilles,& n'en faisoient que vingt:
Amos 4.9 18 ‖Ie vous ay frappé d'vn vent bruslant, & de l'enrouillure, & toutes les œuures de voz mains par la gresle:& n'y a pas eu vn de vous qui soit retourné vers moy,dict le Seigneur.
19 Pensez en voz cœurs,depuis ce iour cy & doresnauant, du vingt & quatriesme *iour* du neufieme mois: du iour que les fondementz du temple du Seigneur ont esté mis, pensez en vostre cœur.
20 La semence n'est elle pas encores en germe? Et encores n'est pas florie la vigne,ne le figuier,ne le pommier de grenade, ne l'arbre de l'oliue? Et dés ce iour là ie donneray la benediction.
21 Et la parole du Seigneur fut faicte pour la seconde fois à Aggee, au vingt & quatriesme iour du mois,disant:
22 Parle à Zorobabel le Duc de Iuda, disant: Ie mouueray le Ciel & la terre ensemble:
23 Et renuerseray le siege des Royaumes,& rompray la force du Royaume des Gentils. Et ie renuerseray le chariot, & celuy qui est monté sus:& les cheuaux, & ceux qui sont montez sus descendront,vn chacun par l'espee de son frere.
24 En ce iour là,dict le Seigneur des armees: Et te prendray toy Zorobabel fils de Salathiel, mon seruiteur, dict le Seigneur: & te mettray comme vn signet,car ie t'ay esleu, dict le Seigneur des armees.

Fin de la Prophetie de Aggee.

LA PROPHETIE DE ZACHARIE.

CHAPITRE I.

Le Prophete les admoneste d'amender leur vie, les fils ne veulent perir auec leurs peres.

AV huictiesme mois en la seconde annee du Roy Darius, la parole du Seigneur fut faicte à Zacharie le Prophete, fils de Barachias,fils d'Addo,disant:
2 Le Seigneur s'est courroucé sur voz peres par indignation.
3 Et leur diras:Le Seigneur des armees dict ainsi:
Malach.3.7 Retournez ‖ vous vers moy, dict le Seigneur des
1. Rois 17 armees: & ie me retourneray vers vous, dict le
13 Seigneur des armees.
Isa.32.6 4 ‖Ne soyez point comme voz peres,ausquels les
Iere.3.10. premiers Prophetes crioient disant: Le Seigneur
& 18.1.& 17.5 des armees dict ainsi: Retournez vous de voz
Ezech.30. mauuaises voies,& de voz pensees tresmauuaises:
& 13.21 & ne les ont pas escouté, & n'ont pas entendu à
Ioel 2.12 moy,dit le Seigneur.
5 Voz peres où sont ils?Et les Prophetes viuront ils à tousiours?
6 Toutesfois mes paroles & mes loix que i'ay mandé aux Prophetes mes seruiteurs ne sont elles point aduenues à voz peres? & ils se sont conuertis, & ont dict: ainsi que le Seigneur des armees a pensé de nous faire, selon noz voies & selon noz inuentions,ainsi nous a il faict.
7 Au vingt & quatriesme *iour* de l'onziesme moys de Sabbath,en la seconde annee de Darius, la parole du Seigneur fut faicte à Zacharie le Prophete fils de Barachias fils d'Addo,disant,
8 Ie vey de nuict,& voicy vn homme qui montoit sur vn cheual roux, & se tenoit entre les arbres de meurtes, qui estoient au lieu profond, & apres luy *alloient* cheuaux roux,diuers & blancs.
9 Et ie di,Mon Seigneur,qui sont ceux cy? Lors l'Ange qui parloit auec moy,me dist,Ie te mõtreray quelles sont ces choses.
10 Et l'homme qui se tenoit entre les arbres de meurtes respondit & dit, Ceux cy sont ceux que le Seigneur a enuoyé pour aller par toute la terre.
11 Et respondirent à l'ange du Seigneur, qui se tenoit entre les arbres de meurtes,& dirent, Nous auons esté par la terre, & voicy toute la terre est habitee,& se repose.
12 Mais l'Ange du Seigneur respondit & dit: O Seigneur des armees,iusques à quand seras tu sans faire mercy à Ierusalem,& aux citez de Iuda ausquelles tu es courroucé, cestuy est desia le septiesme an?
13 Et le Seigneur respondit à l'Ange qui parloit auec moy des bonnes paroles, paroles consolatoires.
14 Et l'Ange qui parloit auec moy, me dist:Crie en disant, Le Seigneur des armees dit ainsi,
15 Ie suis ialoux de Ierusalem & de Siõ,par grande ialousie,& suis fort courroucé sur les nations pleines de richesses: car pource que ie me suis courroucé vn petit, iceux l'ont confermé en mal.
16 Pourtant dit le Seigneur telles parolles:Ie retourneray vers Ierusalem par misericordes, & ma maison sera edifiee en icelle,dit le Seigneur des armees. Aussi le niueau sera estendu sur Ierusalem.
17 Crie encore en disant,Le Seigneur des armees dit ainsi. Encores abonderont mes citez en biens, & le Seigneur de Sion sera encore consolé: & eslira encore Ierusalem.

18 Puis

18 Puis esleuay mes yeux, & regarday: & voicy quatre cornes.
19 Lors ie dis à l'Ange qui parloit auec moy: Quelles sont ces choses? Et il me dit: Celles sont les cornes qui ont espars Iuda, & Israel, & Ierusalem.
20 Puis le seigneur me monstra quatre forgeurs.
21 Et ie di: Que viennent faire ceux cy? Lequel respondit, disant: Icelles sont les cornes qui ont dissipé Iuda selon chascun homme, & aucun d'eux n'a leué sa teste. Mais iceux sont venus pour les espouenter, pour debouter les cornes des gens qui ont esleué les cornes sur la terre de Iuda pour l'espandre.

CHAPITRE II.

Il promet la restauration de Ierusalem, & predit la venue de Iesus Christ.

ET ie leuay mes yeux, & regarday, & voicy vn homme qui auoit en sa main vn cordeau de mesureur.
2 Et ie dis: Ou vas tu? Et il me dit: pour mesurer Ierusalem, & pour veoir quelle est sa largeur, & quelle *est* sa longueur.
3 Et voicy l'Ange qui parloit à moy sortit hors, & vn autre Ange sortoit au deuant de luy, & luy dit,
4 Cour, & parle à ceste enfant, disant: Ierusalem sera habitee sans muraille pour la grande multitude d'hommes & de bestes *qui seront* au milieu d'icelle.
5 Et ie luy seray (dit le Seigneur) pour muraille comme feu alenuiron: & seray en gloire au milieu d'icelle.
6 O, ô, & fuyez hors de la terre d'Aquilon, dit le Seigneur: car ie vous ay dispersé aux quatre vens du ciel, dit le Seigneur.
7 O Sion, qui demeure auec la fille de Babylone, fuys t'en.
8 Car le seigneur des armees dit ainsi: Apres la gloire il m'a enuoyé aux natiõs qui vous ont pillé. Car celuy qui vous touchera, il touchera la prunelle de mon œil.
9 Car voicy, ie leue ma main sur eux, & seront la proye de ceux qui seruoient à eux: & cognoistrez que le seigneur des armees m'a enuoyé.
10 Donne louenge, & t'esiouys fille de Sion: car voicy, ie viens, & habiteray au milieu de toy, dict le Seigneur.
11 Et plusieurs nations s'approcheront au seigneur en ce iour là, & seront mon peuple. Ie demeureray au milieu de toy: & sauras que le seigneur des armees m'a enuoyé à toy.
12 Et le seigneur possedera Iuda qui est sa partie en la terre sanctifiee. Et eslira encore Ierusalem.
13 Que toute chair se taise deuant la face du seigneur: car il s'est releué de son sainct habitacle.

CHAPITRE III.

Les pechez de Iosué luy sont pardonnez, vision par laquelle sont figurés les ministres de Iesus Christ.

ET le seigneur me monstra le grand prestre Iesus, qui se tenoit deuant l'Ange du seigneur, & satan se tenoit debout à sa dextre pour luy estre contraire.
2 Lors le seigneur dit à satan: Le Seigneur face son increpation en toy satan: & le Seigneur qui a esleu Ierusalem, face son increpatiõ en toy: N'est-ce pas icy ce tison à demy bruslé qui est tiré hors du feu?
3 Et Iesus estoit vestu de vestemens souillez: & se tenoit debout deuant la face de l'Ange.
4 Lequel respondit, & parla à ceux qui se tenoient deuant luy, disant: Ostez luy les vestemens souillez.
5 Et il luy dit: Voicy, i'ay osté ton iniquité, & t'ay vestu de nouueaux vestemens. Puis il dit: Mettez vne nette mittre sur son chef. Et ils mirent vne nette mittre sur son chef. Puis le vestirent des vestemens. Et l'Ange du Seigneur assistoit.
6 Aussi l'Ange du seigneur certifioit à Iesus, disant,
7 Le seigneur des armees dit ainsi, Si tu chemines en mes voyes & que tu gardes mon obseruation, tu iugeras aussi ma maison, & garderas mes paruis, & te donneray des cheminans de ceux qui sont cy assistans maintenant.
8 Escoute Iesus grand prestre, toy & tes amys qui demeurent deuãt toy, car ce sont hommes qui regardent les choses de loing. Car voicy, ie feray venir mon seruiteur Orient:
9 Car voicy la pierre que i'ay mis deuant Iesus: sur vne pierre sont sept yeux. Mais voicy, ie graueray son enchassure, dict le Seigneur des armees, & osteray l'iniquité de ceste terre en vn iour.
10 En ce iour là dit le Seigneur des armees, l'hõme appellera son ami sous la vigne & sous le figuier.

CHAPITRE IIII.

Du chandelier d'or, & de ses lampes.

ET l'Ange qui parloit auec moy retourna, & m'esueilla, comme l'homme qui est esueillé de son somne.
2 Et me dit: Que vois-tu? Et ie dy: I'ay regardé, & voicy vn chandelier tout d'or, & sa lampe *qui estoit* sur le sommet d'iceluy, & ses sept lampes *qui estoient* par dessus iceluy, & sept vaisseaux à verser l'huile és lampes qui estoient sur le coupeau d'iceluy.
3 Et deux oliues sur iceluy, l'vne à la dextre de la lampe, & l'autre à la seneſtre.
4 Puis ie respondi & di à l'Ange qui parloit à moy, disant: Mõ Seigneur, quelles sont ces choses?
5 Et l'Ange qui parloit auec moy, respondit & me dit: Ne sais tu pas que ce sont? Et ie dis: Non mon Seigneur.
6 Lors il respondit & me dit, disant: Icelle est la parolle du Seigneur à Zorobabel, disant: Ce ne se fera point par armee, ny par force: mais il sera faict par mon esprit, dit le Seigneur des armees.
7 Qui es tu grande montagne deuant Zorobabel comme la plaine? Il ostera aussi la principale pierre, & rendra la grace egale à sa grace.
8 Aussi la parole du Seigneur fut faicte vers moy, disant.
9 Les mains de Zorobabel ont fondé ceste maison, & ses mains la parferont: & saurez que le Seigneur des armees m'a enuoyé vers vous.
10 Car

10 Car qui eſt celuy qui a deſpriſé les petis iours? Mais ils ſe reſiouyront & verront la pierre d'eſtain en la main de Zorobabel. Ces ſept yeux, ſont les yeux du Seigneur qui courent par toute la terre.
11 Et ie reſpondi & luy di: Quellechoſe ſont ces deux oliues à la dextre du chandelier, & à ſa ſeneſtre?
12 Et ie reſpondi pour la ſeconde fois & luy di: Que ſont ces deux branches d'oliues qui ſont aupres de deux becs d'or, eſquels ſont les vaiſeaux d'or à verſer?
13 Et il me dit: Ne ſais tu pas quelle choſe ce ſont? Et ie dis: Non mon Seigneur.
14 Puis il dit: Ce ſont les deux fils de l'huyle de lumiere, leſquels aſsiſtent au dominateur de toute la terre.

CHAPITRE V.

La viſion du role volant, de l'epha, & du talent de plomb.

REVis ie me ſuis retourné & esleuay mes yeux, & regarday, & voicy vn volume volant.
2 Lors il me dit: Que vois tu? Et ie di, voila. Ie voy vn volume volant de vingt coudees de long, & de dix coudees de large.
3 Puis il me dit: C'eſt la malediction qui ſort ſur la face de toute la terre, car tout larron, comme il eſt là eſcrit, ſera iugé, & tout homme qui iure, de ce pareillement ſera il iugé.
4 Ie le mettray hors, dict le Seigneur des armees, & viendra à la maiſon du larron, & à la maiſon de celuy qui iure fauſement mon Nom, & demeurera au milieu de ſa maiſon, & la conſumera, & les bois, & auſsi les pierres d'icelle.
5 Et l'Ange qui parloit auec moy ſortit, & me dit: Esleue tes yeux & regarde que c'eſt qui ſort hors.
6 Et ie dis que c'eſt? Et il dit: C'eſt vne cruche qui ſort hors. Puis dit: C'eſt l'œil de ceux qui ſont en toute la terre.
7 Et voicy vn talent de plomb qu'on portoit, puis ie vi vne femme qui eſtoit aſsiſe au milieu de la cruche.
8 Et dit, c'eſt impieté. Lors la ietta au milieu de la cruche, puis mit la maſſe de plomb en ſa bouche.
9 Et i'esleuay mes yeux & vi, & voicy deux femmes qui ſortoient, & auoient le vent en leurs ailes. Et auoient les ailes comme les ailes d'vne eſcouſſe, & esleuerent la cruche entre la terre & le ciel.
10 Et ie dy à l'Ange qui parloit auec moy, Où portent elles ceſte cruche?
11 Et il me dit, A fin qu'on luy edifie vne maiſon en la terre de Sennaar, & qu'elle ſoit illec eſtablie & miſe ſur ſon fondement.

CHAPITRE VI.

De la viſion des quatre chariots, auec les cheuaux de diuerſes couleurs.

ET ie me retournay, & esleuay mes yeux, & vis. Et voicy quatre chariots qui ſortoient du milieu de deux montagnes, & les montagnes *eſtoient* montagnes d'airain.
2 Au premier chariot, *eſtoient* les cheuaux roux.
3 Au ſecond chariot *eſtoient* les cheuaux noirs, au troiſieſme chariot *eſtoient* les cheuaux blancs, & au quatrieſme chariot *eſtoient* les cheuaux diuers & forts.
4 Et lors ie reſpondi & dis à l'Ange qui parloit auec moy: Mon Seigneur quelles ſont ces choſes?
5 L'Ange reſpondit & me dit: Iceux ſont les quatre vents du ciel qui ſortent pour eux tenir deuãt le dominateur de toute la terre.
6 Et où eſtoient les cheuaux noirs, yſſoyent vers la terre d'Aquilon, & les blancs ſont yſſus apres eux, & les diuers ſont yſſus à la terre de Midy.
7 Mais ceux qui eſtoient les plus forts ſont yſſus, & demandoient d'aller, & de courir par toute la terre. Lors il dit: Allez, & cheminez par la terre. Et cheminerent par la terre.
8 Puis m'appella, & parla à moy, diſant: Voicy, ceux qui ſortent en la terre d'Aquilon, ont faict repoſer mon eſprit en la terre d'Aquilon.
9 Et la parole du Seigneur me fut faicte diſant:
10 Pren de la tranſmigration, *à ſauoir* d'Holdaï, & de Tobias, & d'Idaia, & tu viendras en ce iour là, & entreras en la maiſon de Ioſias fils de Sophonias, qui ſont venus de Babylone.
11 Et tu prendras de l'or & de l'argent, & feras des couronnes, & les mettras ſur le chef de Ieſu fils de Ioſedec le grand preſtre, & parleras à luy, diſant:
12 Le Seigneur des batailles a parlé ainſi, diſant: Voicy vn homme, Orient eſt ſon nom. Et ſoubs luy ſe leuera.
13 Et edifiera vn temple au Seigneur. Et luy meſme edifiera le tẽple au Seigneur. Iceluy auſsi portera la gloire, & ſe ſerra, & dominera ſur ſon ſiege, & le conſeil de paix ſera entre eux deux.
14 Et les couronnes ſeront pour Helem, & pour Tobias, & pour Ideia, & pour Hen le fils de Sophonias, comme memorial au temple du Seigneur.
15 Et ceux qui ſont de loing, viendront & edifieront au temple du Seigneur, & ſaurez que le Seigneur des armees m'a enuoyé vers vous. Et ce ſe fera, ſi vous eſcoutez diligemment la voix du Seigneur voſtre Dieu.

CHAPITRE VII.

Ieuſnes doiuent eſtre accompaignés de iuſtice, miſericorde, & bonnes œuures.

ET en la quatrieſme annee du Roy Darius, aduint que la parole du Seigneur fut faicte à Zacharie, au quatrieſme *iour* du neufieſme mois, qui eſt Casleu.
2 Lors Saraſar & Rogomelech, & les hommes qui eſtoient auec eux enuoyerent à la maiſon de Dieu pour prier la face du Seigneur.
3 Et pour parler aux preſtres de la maiſon du Seigneur des armees, & aux Prophetes, diſant: Ne dois-ie pas plorer au cinquieſme mois, ou ne me dois-ie pas ſanctifier, comme i'ay deſia faict par pluſieurs ans?
4 Et la parole du Seigneur des armees me fut faicte, diſant:
5 Parle à tout le peuple de la terre, & aux preſtres, diſant: Quand vous ieuſniez & ploriez au cinquieſme & ſixieſme *mois* durant ces ſeptante

ans:

ans,auez vous ieuſné vn ieuſne pour moy?
6 Et quand vous auez beu & mangé:n'auez vous point beu & mangé pour vous meſmes?
7 Ne ſont ce point les paroles que le Seigneur a parlé par les mains de ſes premiers Prophetes, quand Ieruſalem eſtoit encores habitee, & pleine de richeſſes,& qu'icelle & les citez à ſon enuiron, & vers midy, & és lieux champeſtres eſtoient habitees?
8 Et la parole du Seigneur fut faicte à Zacharie, diſant:
9 Le Seigneur des armees parle ainſi, diſant: Iugez vray iugement, & faictes miſericordes & miſerations,vn chaſcun contre ſon frere.
Exo. 22.22 Iſa.1.23 Ier.5.28 10 Et ne vueillez faire iniure à la vefue,ny à l'orphelin,ny à l'eſtranger,ny au pauure, & que l'hõme ne penſe aucun mal en ſon cœur contre ſon frere.
11 Et ne l'ont pas voulu entendre: mais ont tiré l'eſpaule arriere,& ſe ſont retirez, & ont eſtouppé leurs oreilles,afin qu'ils n'ouiſſent.
12 Et ont mis leur cœur comme l'aymant, afin qu'ils n'eſcoutaſſent la loy, & les paroles que le Seigneur Dieu des batailles enuoya par ſon ſaint eſprit,par les mains des premiers prophetes: Et la grande indignation a eſté faicte par le Seigneur des armees.
13 Et a eſté faict comme i'ay dict, & ils n'ont pas eſcouté. Ainſi crieront ils, & ne les exauceray pas dict le Seigneur des armees.
14 Et ie les ay diſperſez en tous les Royaumes qu'ils ne cognoiſſoient pas, & la terre a eſté par eux deſolee, tellement qu'aucun ne paſſoit ou rapaſſoit parmy, & ont mis la terre deſirable en deſert.

CHAPITRE VIII.

Il prophetiſe de la deliurance des Iuifs. Il leur promet paix, abondance de biens,& pardon de leurs pechez. Et monstre quelle doit eſtre la conuerſation des fidelles.

ET la parole du Seigneur des armees fut faicte,diſant.
2 Le Seigneur des armees dict ainſi. I'ay eſté ialoux de Sion d'vne grande ialouſie,& ay eſté ialoux d'icelle en grande indignation.
3 Le Seigneur des armees dict ces choſes. Ie me ſuis retourné vers Sion, & demeureray au milieu de Ieruſalem. Et Ieruſalem ſera appellee cité de verité, & la montagne du Seigneur des armees *ſera appellee* la montagne ſanctifiee.
4 Le Seigneur des armees dict ainſi, Encores demeureront l'ancien & l'ancienne és rues de Ieruſalem, & l'homme aura vn baſton en ſa main, pour la multitude des iours.
5 Et les rues de la cité ſeront remplies d'enfans,& de ieunes filles,qui ſe ioueront en ſes rues.
6 Le Seigneur des armees dit ainſi, S'il ſemble à veoir difficile deuant les yeux des demeurans de ce peuple cy en ces iours là,ſera il difficile deuant mes yeux,dict le ſeigneur des armees?
7 Le ſeigneur des batailles dict ainſi, Voicy, ie ſauueray mon peuple de la terre d'Orient,& de la terre du ſoleil couchant.
8 Et les feray venir, & demeureront au milieu de Ieruſalem, & ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu en verité & en iuſtice.
9 Le ſeigneur des armees dict ainſi. Que voz mains ſoyent confortees, vous qui oyez en ces iours cy ces paroles par la bouche des Prophetes, au iour auquel a eſté fondee la maiſon du ſeigneur des armees: afin que le Temple fuſt edifié.
10 Car auſsi deuant ces iours là les hommes n'y auoient point de ſalaire,& les beſtes n'y gaignoiẽt rien,& n'y auoit point de paix à celuy qui entroit ou qui vuidoit à cauſe de la tribulation, & ay enuoyé tous les hommes vn chaſcun cõtre ſon prochain.
11 Mais ie ne feray point maintenant ſelon les iours precedens aux reſidus de ce peuple cy, dict le ſeigneur des armees.
12 Mais la ſemence de paix y ſera. La vigne donnera ſon fruict, & la terre donnera ſon germe, & les cieux donneront leur roſee, & feray que le reſte de ce peuple poſſedera ces choſes cy.
13 Et aduiendra, comme vous eſtiez la malediction entre les Gentils, vous maiſon de Iuda, & vous auſsi maiſon d'Iſrael, ainſi vous ſauueray-ie, & ſerez la benediction. Ne craignez point. Que voz mains ſoient renforcees.
14 Car le ſeigneur des armees dict ainſi, Comme i'ay penſé de vous tourmenter, quand voz peres m'ont prouoqué à courroux,dit le ſeigneur,& ne leur ay pas faict mercy.
15 Ainſi moy eſtãt retourné ay penſé en ces iours cy,de faire bien à la maiſon de Iuda, & de Ieruſalem. Ne vueillez craindre.
16 Celles ſont donc les parolles que vous ſerez, Parlez verité, vn chaſcun auec ſon prochain. Iugez verité,& iugement de paix en voz portes. Ephe.4.25
17 Et qu'aucun de vous ne penſe mal en ſon cœur contre ſon amy,& n'aymez point le faux iurement. Car ie hay toutes telles choſes,dict le ſeigneur.
18 Et la parole du ſeigneur des armees m'a eſté faicte diſant.
19 Le ſeigneur des armees dit ainſi, Le ieuſne du quatrieſme *mois*, & le ieuſne du cinquieſme, & le ieuſne du ſeptieſme,& le ieuſne du dixieſme ſera à la maiſon de Iuda en ioye, & en lieſſe,& en excellentes ſolẽnitez. Aymez ſeulement paix & verité.
20 Le Seigneur des armees dit ainſi, Encores viendront les peuples, & habiteront en pluſieurs citez,& l'vn des habitans ira à l'autre,diſant,
21 Allons & faiſons priere vers la face du Seigneur, & querons le Seigneur des armees, & ie m'en iray auſsi.
22 Et pluſieurs peuples viendront,& les gens robuſtes pour cercher le ſeigneur des armees en Ieruſalem,& pour ſupplier la face du ſeigneur.
23 Le ſeigneur des armees dit ainſi, En ces iours là aduiendra que dix hommes de toutes les langues des nations prendront, & tiendront la frange de l'homme Iuif, diſans: Nous irons auec vous, car nous auons ouy que Dieu eſt auec vous.

CHAP.

CHAPITRE IX.

Il propheтize contre les Syriens, Tyriens, & Philisthuins, & prophetize de la venue de Ieſus Chriſt, & du regne d'iceluy.

LA charge de la parole du Seigneur en la terre de Hadrach, & de Damas ſon repos: pource qu'au Seigneur eſt l'œil de l'homme & de toutes les lignees d'Iſrael.

2 Auſsi *ſont* en ſes termes Emath, & Tyr, & Sidon. Car ils ont veritablement prins pour eux vne grande ſapience.

3 Auſsi Tyr a edifié ſa fortereſſe, & a aſſemblé l'argent comme terre, & l'or comme la bouë des rues.

4 Voicy, le Seigneur la poſſedera, & frappera en la mer ſa force, & celle ſera deuoree par le feu.

5 Aſcalon le verra, & craindra, & Gaza en aura grand dueil, & Accaron, pource que ſon eſperance eſt confuſe. Et le Roy de Gaza perira, & Aſcalon ne ſera pas habitee.

6 Et l'eſtranger ſe ſerra en Azot, & ie deſtruiray l'orgueil des Philiſthiins.

7 Et oſteray ſon ſang de ſa bouche, & ſes abominations d'entre ſes dens. Et ſera auſsi celuy delaiſſé pour noſtre Dieu, & ſera comme le Duc en Iuda, & Accaron ſera comme le Iebuſeen.

8 Et enuironneray ma maiſon de ceux qui guerroient pour moy, allans & retournans, & l'exacteur ne paſſera plus ſur eux: car maintenant ie l'ay veu de mes yeux.

Eſa. 62. Mat. 21. Iean. 12.

9 Reſiouys toy grandement fille de Sion, fille de Ieruſalem, ſay iubilatiõ: voicy ton Roy qui viendra pour toy, iuſte, & ſaluateur, ceſtuy eſt pauure, & aſsis ſur l'aſne, & ſur l'aſnon, le poullain de l'aneſſe.

10 Et ie diſperſeray le chariot d'Ephraim, & le cheual de Ieruſalem. Et l'arc de la bataille ſera diſſipé: & parlera paix aux gens, & ſa puiſſance *ſera* depuis vne mer, iuſques à l'autre, & depuis les fleuues, iuſques aux boutz de la terre.

11 Tu as auſsi tiré hors tes priſonniers, par le ſang de ton teſtament hors du laqs auquel n'y a point d'eau.

12 Retournez à voſtre munition vous qui eſtes liez d'eſperance. Auſsi ie t'annonce auiourd'huy que ie te rendray au double.

13 Car i'ay eſtendu Iuda comme l'arc pour moy, i'ay remply la terre Ephraim. Et ſuſciteray tes fils ô Sion, ſur tes fils, Grece, & te mettray comme l'eſpee des forts.

14 Et le Seigneur ſera veu ſur eux, & ſon dart ſortira comme la foudre. Auſsi le Seigneur Dieu ſonnera de la trompette, & ira au tourbillon de Midy.

15 Le Signeur des armees les defendra & les deuoreront, & les mettront deſſous les pierres de la fonde. Et eux beuuans ſeront enyurez comme du vin, & ſeront remplis comme phioles, & comme les cornes de l'autel.

16 Et le Seigneur leur Dieu les ſauuera en ce iour là, comme le troupeau de ſon peuple: car les ſainctes pierres ſeront eſleuees ſur ſa terre.

17 Car quelle choſe eſt ſon bien, & quelle choſe *eſt* ſon plus beau: ſinon le froment des eſleuz, & le vin germant les vierges?

CHAPITRE X.

Sous allegorie il monstre la felicité & abondance de l'Egliſe.

DEmandez la pluye au Seigneur au tẽps du ſoir, & le Seigneur fera des neiges & de la douce pluye, & donnera à vn chacun de l'herbe aux champs.

2 Car les ſimulachres ont parlé inutilement, & les deuins ont veu menſonge, & les ſongeurs ont parlé en vain, & ſe conſoloient pour neant. Pourtant ont ils eſté emmenez comme le troupeau, ils ſeront tourmentez pource qu'ils n'ont point de paſteur.

3 Ma fureur s'eſt courroucee ſur les paſteurs, & feray viſitation ſur les boucs. Car le Seigneur des armees a viſité ſon troupeau, la maiſon de Iuda, & les a mis en bataille comme le cheual de ſa gloire.

4 De luy *eſt* le coing, de luy *eſt* le clou, de luy *eſt* l'arc de la bataille, & enſemble par luy ſortira hors tout exacteur.

5 Et ſeront comme les forts, qui marcheront dedans la bouë des chemins, en la bataille. Et ils batailleront, pource que le Seigneur *ſera* auec eux, & les cheuaucheurs ſeront confus.

6 Mais auſsi ie conforteray la maiſon de Iuda, & ſauueray la maiſon de Ioſeph. Et ie les conuertiray, car i'auray pitié d'eux: & ſeront comme ils ont eſté deuant que ie les deboutaſſe. Car ie *ſuis* leur Seigneur Dieu, & les exauceray.

7 Et ils ſeront comme les forts d'Ephraim, & leur cœur ſe reſiouyra comme du vin. Et ſes fils verront & ſe reſiouyront & ſeront en lieſſe de cœur au Seigneur.

8 Ie ſiffleray apres eux, & les raſſembleray, pource que ie les ay racheptez. Et ie les multiplieray comme parauant ils auoient eſté multipliez.

9 Et les ſemeray entre les peuples, & auront recordation de moy de loing, & viuront auec leurs fils, & retourneront.

10 Et ie les rameneray de la terre d'Egypte, & les raſſembleray des Aſſyriens. Et les feray venir à la terre de Galaad, & du Liban, & lieu ne ſera pas trouué pour eux.

11 Et paſſera par les vndes de la mer, & frappera les vndes en la mer, & toutes les profonditez du fleuue ſeront confondues. Et l'orgueil de Aſſur ſera humilié, & le ſceptre d'Egypte ſe retirera.

12 Ie les conforteray au Seigneur, & cheminerõt en ſon Nom, dict le Seigneur.

CHAPITRE XI.

Il predit la deſtruction du temple par les Romains, & prophetiſe de la reiection des Iuifs pour auoir contemné le Meſſias.

OToy Liban, ouure tes portes, & le feu mangera tes cedres.
2 Toy Sapin hurle: car le cedre eſt cheu pource que les magnifiques ſont deſtuicts. Vous Cheſnes de Baſan criez, pource que la foreſt garnie eſt couppee.
3 La voix du hurlement des paſteurs pource que leur magnificence eſt gaſtee. La voix du rugiſſement des lions, pource que l'orgueil du Iordain eſt gaſté.
4 Le Seigneur mon Dieu dict ainſi, Nourris les troupeaux d'occiſion.
5 Que ceux qui les auoyent poſſedez occiſoyent, & n'en auoyent point de dueil, & les vendoyent, diſant: Benit ſoit le Seigneur: Nous ſommes enrichis. Et leurs paſteurs ne les eſpargnoyent pas.
6 Mais auſsi n'auray-ie plus pitié ſur ceux qui habitent en la terre, dit le Seigneur: voicy, ie bailleray les hommes vn chacun en la main de ſon prochain, & en la main de ſon Roy, & deſtruyrõt la terre, & ne la deliureray pas de leur main.
7 Et ie nourriray le troupeau d'occiſion, pour ceſte cauſe, ô vous pauures du troupeau: Lors ie prins deux verges, dont appellay l'vne Beauté, & l'autre appellay le Cordeau, & ie nourry le troupeau.
8 Et caſſay trois paſteurs en vn mois, & mõ ame s'eſt retiree d'eux. Car auſsi leur ame a doubté de moy.
Ier.15.2 9 Et dis: Ie ne vous nourriray plus: ‖ Que ce qui meurt, meure, & ce qui eſt couppé, ſoit couppé, & que tous les autres deuorent vn chacũ la chair de ſon prochain.
10 Et prins ma verge qui eſtoit appellee Beauté, & la couppay: afin que ie rompiſſe mon alliance que i'auoye faicte auec tous les peuples.
11 Et fut rompue en ce iour là. Et les pauures du troupeau qui prennent garde à moy, ainſi cognurent que c'eſt la parolle du Seigneur.
12 Et leur dy: S'il vous ſemble bõ, apportez mon
Mat.27.9 ſalaire, ou ſinon, ceſſez. ‖ Lors ils peſerẽt pour mon ſalaire trente deniers d'argent.
13 Et le Seigneur me dit: Iette les au tailleur d'images: c'eſt le pris honorable, par lequel ſuis apprecié d'eux. Lors ie prins les trente deniers d'argent, & les iettay en la maiſon du Seigneur au tailleur d'images.
14 Puis ie couppay ma ſeconde verge qui eſtoit appellee le Cordeau, afin que ie rompiſſe la fraternité entre Iuda & Iſrael.
15 Et le Seigneur me dit: Pren encores à toy les vaiſſeaux du fol paſteur.
16 Car voicy ie ſuſciteray vn paſteur en la terre, lequel ne viſitera pas les choſes qui ſont delaiſſees, il ne cerchera pas les choſes diſperſees, & ne guarira pas la choſe briſee, & ne nourrira pas ce qui eſt entier, & mangera la chair des gras, & deſioindra leurs ongles.
17 O paſteur & idole, delaiſſant le troupeau. Le glaiue eſt ſur ſon bras, & ſur ſon œil dextre. Son bras ſechera de ſechereſſe, & ſon œil dextre s'obſcurcira grandement.

CHAPITRE XII.

Il deſcrit les efforts de l'ennemy contre l'Egliſe & regne de Ieſus Chriſt.

LA charge de la parole du Seigneur ſur Iſrael. Le Seigneur qui eſtend le ciel, & qui fonde la terre, & qui forme l'eſprit de l'homme en luy, dit,
2 Voicy, ie mettray Ieruſalem le ſurlinteau de gloutonnie, à tous les peuples alentour. Mais auſsi Iuda ſera au ſiege contre Ieruſalem.
3 Et aduiendra en ce iour là, ie mettray Ieruſalem comme la pierre peſante à tous peuples: Tous ceux qui la leueront ſeront deſchirez par conciſion, & tous les Royaumes de la terre s'aſſembleront contre elle.
4 En ce iour là, dit le Seigneur, ie frapperay tout cheual par esbahiſſement, & par forcenerie l'homme qui ſera monté ſus, & ouuriray mes yeux ſur la maiſon de Iuda, & frapperay d'aueuglement tous les cheuaux des peuples.
5 Et les Ducs de Iuda diront en leur cœur. Que les habitans de Ieruſalem ſoyent ma force au Seigneur des armees leur Dieu.
6 En ce iour là, ie mettray les Ducs de Iuda, comme la cheminee du feu entre les bois, & cõme la torche du feu, au foin, & deuoreront à dextre & à ſeneſtre tous les peuples alentour. Et Ieruſalem ſera derechef habitee en ſon lieu, en Ieruſalem.
7 Et le Seigneur ſauuera les tabernacles de Iuda, comme au commencement: afin que la maiſon de Dauid & la gloire des habitans de Ieruſalem ne ſe glorifie pas magnifiquement contre Iuda:
8 En ce iour là le Seigneur defendra les habitans de Ieruſalem, & celuy qui d'entre eux offenſera, ſera comme Dauid, & la maiſon de Dauid ſera comme celle de Dieu, cõme l'Ange du Seigneur en la preſence d'iceux.
9 Et en ce iour là aduiendra que ie demanderay de deſtruire toutes gens qui viennent contre Ieruſalem.
10 Et reſpandray ſur la maiſon de Dauid, & ſur les habitãs de Ieruſalẽ, l'eſprit de grace & de prieres: Et regarderont vers moy qu'ils ont percé: & le
Iean.19.37 plaindront d'vne complaincte comme *celle qui eſt faicte* ſur le fils vnique, & auront dueil ſur luy, cõme on a de couſtume d'auoir deuil ſur la mort d'vn fils premier nay.
11 En ce iour là grãde lamentation ſe fera en Ieruſalem, comme la plaincte d'Adadremmon aux champs de Mageddon.
12 Et ſe plaindra la terre, & chacune famille à part. Les familles de la maiſon de Dauid à part, & leurs femmes à part. Les familles de la maiſon de Nathan d'vne part, & leurs femmes d'autre part.
13 Les familles de la maiſon de Leui d'vne part, & leurs femmes d'autre part.
14 Les familles de Semei d'vne part, & leurs femmes d'autre part. Et toutes les autres familles vne chacune famille à part: & les femmes d'autre part.

CHAP.

CHAPITRE XIII.

Il prophetiſe contre les faux Prophetes, & monſtre les faicts de la paſſion de Ieſus Chriſt.

EN ce iour là y aura vne fontaine ouuerte à la maiſon de Dauid, & aux habitans de Ieruſalem pour lauer le pecheur, & la femme qui eſt en flux de ſang.

Ezec. 36. 2 ‖Et aduiendra en ce iour là, dict le Seigneur des armees, que ie deſtruiray les noms des idoles hors de la terre, & n'en ſera plus memoire. Et i'oſteray les faux prophetes & l'eſprit immonde hors de la terre.

3 Et aduiendra que quand aucun prophetizera plus outre, ſon pere & ſa mere qui l'ont engendré luy diront. Tu ne viuras plus, car tu as parlé menſonge au nom du Seigneur. Et ſon pere & ſa mere qui l'ont engendré l'occiront, quād il prophetizera.

4 En ce iour là les Prophetes ſeront confus, vn chacun en la viſiõ quand ils prophetizeront, & ne ſeront pas veſtus du mãteau de ſac, pour mẽtir.

5 Mais il dira: Ie ne ſuis pas Prophete. Ie ſuis vn laboureur. Car Adam *eſt* mon exemple dés mon adoleſcence.

6 Et on luy dira: Quelles ſont ces playes cy au milieu de tes mains? Et il reſpondra: De ces playes i'ay eſté naure en la maiſon de ceux qui m'aymoyent.

7 Toy eſpee, leue toy ſur mon paſteur, & ſur l'homme qui eſt aupres de moy, dict le Seigneur des armees. ‖Frappe le paſteur, & les brebis s'eſpardront. Et ie feray tourner ma main vers les petis.

Mat. 26. a Ma. 14. 7

8 Et deux parties (dict le Seigneur) ſeront diſperſees en toute la terre, & defaudront: & la troiſieſme ſera delaiſſee en icelle.

9 Et ie feray paſſer la troiſieſme partie par le feu, & les brusleray comme on brusle l'argent, & les eſprouueray cõme on eſprouue l'or. Ceſtuy appellera mon nom, & ie l'exauceray & diray: Tu es mon peuple. Auſsi celuy dira: Tu es mon Seigneur Dieu.

CHAPITRE XIIII.

Il predit la deſtruction de Ieruſalem par les Romains & monſtre que le Seigneur ſera protecteur de ſon Egliſe.

VOicy, les iours du ſeigneur *qui* viendrõt & tes deſpouilles ſeront diuiſees au milieu de toy.

2 Et i'aſſembleray toutes les gens contre Ieruſalem en bataille, & la cité ſera prinſe, & les maiſons ſeront gaſtees, & les femmes ſeront violees. Et la moitié de la cité ſortira en captiuité, & le reſidu du peuple ne ſera pas oſté de la ville.

3 Et le Seigneur ſortira, & bataillera contre ſes gens cy: comme il a bataillé au iour de la bataille.

4 Et ſes pieds ſe tiendront debout en ce iour là, ſur la montagne des oliues, qui eſt contre Ieruſalem vers Orient. Et la montagne des oliues ſera coupee par le milieu vers Orient & vers Occident, par trop grande rompure. Et la moitié de la montagne ſera ſeparee vers Aquilon, & l'autre moitié vers Midy.

5 Et vous fuyrez à la vallee de ces montagnes, car la vallee des montagnes ſera conioincte iuſques au *lieu* prochain. Et fuyrez comme vous eſtes fuys pour la preſence ‖ du mouuement de la terre, és iours d'Ozias Roy de Iuda: Lors le Seigneur mon Dieu viendra & tous les ſaincts auec luy. Amos 1. 1

6 Et ſera faict qu'en ce iour là n'y aura point de lumiere: mais froidure & gelee.

7 Et ſera vne iournee, qui eſt cognue du Seigneur, là ou ne ſera ne iour ne nuict, & au temps du veſpre ſera la lumiere.

8 Et ſera faict qu'en ce iour là, eaues viues ſortiront de Ieruſalem. La moitié d'icelles, à la mer Orientale, & l'autre moitié à la derniere mer. Elles ſeront en eſté & en hyuer.

9 Et le Seigneur ſera Roy ſur toute la terre. En ce iour là ſera vn ſeul Seigneur, & ſon nõ ſera vn.

10 Et toute la terre ſera retournee iuſques au deſert, depuis la montagne Remmon vers Midy de Ieruſalem. Et ſera exaltee, & habitera en ſon lieu, depuis la porte de Ben-iamin, iuſques au lieu de la premiere porte, & iuſques à la porte des coings: & depuis la tour de Hananeel, iuſques aux preſſoirs du Roy.

11 Et demeureront en icelle, & n'y aura plus de malediction: mais Ieruſalem ſera aſsiſe en ſeureté.

12 Et celle ſera la playe par laquelle le Seigneur frappera toutes gens qui ont bataillé contre Ieruſalem: La chair d'vn chaſcun eſtant ſur ſes pieds ſe pourrira, & leurs yeux ſe pourriront en leurs pertuis, & leur langue ſe pourrira en leur bouche.

13 En ce iour là y aura grand tumulte du Seigneur en eux, & l'homme prendra la main de ſon prochain, & ſa main ſera conioincte ſur la main de ſon prochain.

14 Mais auſsi Iuda bataillera contre Ieruſalem, & les richeſſes de toutes gẽs ſeront aſſemblees alentour: l'or & l'argent, & aſſez grand nombre de veſtemens.

15 Et ainſi ſera la ruyne du cheual, & du mulet, & du chameau, & de l'aſne, & de toutes beſtes qui ſeront en tels oſts, comme eſt ceſte ruyne.

16 Pareillement tous ceux qui ſeront demeurez de toutes les nations qui ſont venues contre Ieruſalem, monterõt d'an en an, pour adorer le Roy *qui eſt* le Seigneur des armees, & pour celebrer la feſte des tabernacles.

17 Et conuiendra que celuy qui ne montera en Ieruſalem des familles de la terre pour adorer le Roy qui eſt le Seigneur des armees, la pluye ne tombera point ſur eux.

18 Que ſi pareillement la famille d'Egypte n'y monte pas, & ſi elle n'y vient, la pluye auſsi ne cherra pas ſur eux: mais ſera la ruine par laquelle le Seigneur frappera toutes gens qui ne ſeront montez pour celebrer la feſte des tabernacles.

19 Ce ſera le peché d'Egypte, & ce ſera le peché de toutes gens qui ne ſeront pas montees pour celebrer la feſte des tabernacles.

20 En ce iour là aduiẽdra que ce qui eſt ſur la bride du cheual, ſera ſaint au ſeigneur, & y aura en la

maiſon du Seigneur des chaudieres comme phioles,deuant l'autel.
21 Et toute chaudiere *qui ſera* en Ieruſalem, & en Iuda:ſera ſanctifiee au Seigneur des armees. Et tous ceux qui immoleront viendront & prendrõt aucunes d'icelles:& cuyront en icelles: Et n'y auraplus de marchans en la maiſon du Seigneur des armees,en ce iourlà.

Fin de la Prophetie de Zacharie.

LA PROPHETIE DE MALACHIAS.

CHAPITRE I.

Le Prophete vitupere le peuple corrompu, & meſmement les ſacrificateurs.

LA charge de la parolle du Seigneur contre Iſrael, par la main de Malachias prophete.
2 Ie vous ay aymé,dit le ſeigneur. Et vous auez dit:En quoy nous a tu aymé? Iacob n'eſtoit il point le frere d'Eſau, dict le Seigneur, & ay aymé
Rom. 9.13 Iacob:
3 Mais i'ay hay Eſau, & ay mis Seyr ſes montagnes en deſert,& ſon heritage pour les dragons du deſert.
4 Que ſi Idumee dit: Nous ſommes deſtruicts mais nous retournerõs,& edifierons les lieux deſtruicts: Le Seigneur des armees dict ainſi, Iceux edifieront: mais ie deſtruiray. Et ſeront appellez les termes de meſchanceté, & le peuple auquel le Seigneur eſt courroucé eternellement.
5 Et voz yeux le verront, & direz: Le Seigneur ſoit magnifié ſur le terme d'Iſrael.
6 Le fils honore le pere, & le ſeruiteur ſon maiſtre.Si donc ie ſuis le pere, où eſt mon honneur? Et ſi ie ſuis le Seigneur,où eſt ma crainte? dict le Seigneur des armees.Ie parle à vous preſtres, qui deſpriſez mon Nom.Et vous auez dict: En quoy auons nous deſpriſé ton Nom?
7 Vous offrez ſur mon autel du pain pollu: Puis vous dictes, En quoy t'auons nous pollu? En ce que vous dictes,La table du Seigneur eſt deſpriſee.
8 Si vous offrez l'aueugle pour immoler, n'eſt-ce point mal? Et ſi vous offrez le boyteux & le languiſſant,n'eſt-ce pas mal faict? Offre le à ton Duc, pour veoir s'il luy plaira,ou s'il receura ta face, dit le Seigneur des armees.
9 Et maintenant faictes priere à la face de Dieu, afin qu'il ayt mercy de vous(car ceſte choſe a eſté faicte de voſtre main)pour veoir ſi aucunement il receura voz faces,dit le Seigneur des armees.
10 Qui eſt d'entre vous qui ferme les huys,& qui allume le feu ſur mon autel pour neant? Ma volonté n'eſt pas en vous, dit le Seigneur des batailles,& ne receuray point le don de voz mains.
11 Car depuis le Soleil leuant iuſques au Soleil couchant,mon Nom eſt grand entre les Gentils, & eſt ſacrifié en tout lieu, & nette oblation eſt offerte à mon Nom:pource que mon Nom eſt grãd entre les Gentils,dit le Seigneur des armees.
12 Mais vous l'auez ſouillé en ce que vous dites, La table du Seigneur eſt maculee:& ce qu'on met deſſus eſt contemptible,auec le feu qui le deuore.
13 Auſsi vous auez dit: Voicy du labeur. Et l'auez tout bruslé,dit le Seigneur des armees. Et vous auez apporté ce qui eſt raui, ce qui eſt boiteux & langoureux: & en auez fait preſent. Receuray-ie ceſte choſe de voz mains,dit le Seigneur?
14 Maudit *eſt* le trompeur qui a vn maſle en ſon troupeau,& en faiſant le vœu, il immole le debile au Seigneur. Car ie ſuis le grand Roy, dit le Seigneur des armees, & mon Nom eſt terrible entre les Gentils.

CHAPITRE II.

Menaces contre les ſacrificateurs, ſeducteurs du peuple.

MAintenant donc ce commandement cy eſt à vous, preſtres.
2 Si vous ne le voulez ouyr, & ſi vous ne le voulez mettre en voſtre cœur,pour donner gloire à mon Nom, dit le Seigneur des armees, ie vous enuoieray pauureté, & maudiray voz benedictions,& les maudiray: pource que ne l'auez pas prins à cœur. Leu.26.14 Deu.28.15
3 Voicy ie vous ietteray vn bras:& eſpardray ſur voz faces la fiente de voz ſolennitez,& vous prendra à ſoy.
4 Et ſaurez que ie vous ay enuoyé ce mandemẽt: afin que mon alliance fuſt auec Leui, dict le Seigneur des armees.
5 Mon alliance a eſté auec luy,de vie, & de paix: & luy ay dõné crainte,& m'a craint, & s'eſpouentoit de la preſence de mon Nom.
6 La loy de verité a eſté en ſa bouche,& iniquité n'a point eſté trouuee en ſes leures. Il a conuerſé auec moy en paix,& en equité, & en a deſtourné pluſieurs d'iniquité.
7 Car les leures du preſtre gardent la ſcience, & demanderont la loy de ſa bouche: car c'eſt l'Ange du Seigneur des armees.
8 Mais vous eſtes retirez de la voye, & en auez ſcandalizé pluſieurs en la loy. Vous auez faict l'alliance de Leui eſtre vaine, dict le Seigneur des armees.
9 Pour laquelle choſe auſsi ie vous ay mis cõme contemptibles, & abaiſſez en tous peuples, comme vous n'auez point gardé mes voyes & auez eu acception de face en la loy.
10 N'auons nous point donc tous vn pere? Vn ſeul Dieu ne nous a il pas creés? Pourquoy donc deſpriſe vn chaſcun de nous ſon frere, en violant l'alliance de noz peres?
11 Iuda a tranſgreſſé, & abomination eſt faicte en Iſrael, & en Ieruſalem: pource que Iuda a ſouillé la ſanctification du Seigneur qu'il a aymé, & a prins la fille d'vn autre Dieu.

12 Le

12 Le Seigneur deſtruyſe l'homme qui aura faict cela, le maiſtre & le diſciple des tabernacles de Iacob: & celuy qui offre le don au Seigneur des batailles.

13 Et derechef vous auez faict cela. Vous couuriez l'autel du Seigneur de larmes, de pleurs & de gemiſſement, tellement que ie ne regarderay plus au ſacrifice, & ne receuray plus riẽ de voſtre main qui me puiſſe appaiſer.

14 Et vous auez dict: Pour quelle cauſe? Pource que le Seigneur a donné teſmoignage entre toy & la femme de ta ieuneſſe, laquelle tu as deſpriſee. Et celle *eſt* ta cõpagnie, & la femme de ton alliance.

15 Vn ſeul ne l'a il pas faicte, & n'eſt-ce pas le reſidu de l'eſprit d'icelùy? Et quelle choſe demãde ceſtuy ſeul, ſinon la ſemence de Dieu? Gardez donc voſtre eſprit, & ne deſpriſe pas la femme de ton adoleſcence.

16 Quand tu la hayras, laiſſe la dict le Seigneur le Dieu d'Iſrael. Et l'iniquité couurira ſon veſtemẽt, dict le Seigneur des armees. Gardez voſtre eſprit, & ne le vueillez deſpriſer.

17 Vous auez faict le Seigneur auoir peine par voz parolles. Et auez dict: En quoy l'auons nous faict auoir peine? En ce que vous dictes: Tout homme qui faict le mal, eſt bon en la preſence du Seigneur, & telz luy plaiſent: mais certainement, où eſt le Dieu de iugement?

CHAPITRE III.

Il prophetiſe de la venue du Meſſias, & de ſon precurſeur.

Mat. 11. 2 Marc. 1. Luc. 7.

VOicy, i'enuoye mon Ange, lequel appareillera la voye deuant ma face. Et incontinent le dominateur que vous demandez, & l'Ange du teſtament que vous deſirez, viendra à ſon temple. Voicy, il vient, dict le Seigneur des armees.

2 Et qui pourra penſer le iour de ſon aduenemẽt? & qui pourra conſiſter pour le veoir? Car iceluy *eſt* comme le feu ſouffiant, & comme l'herbe des foullons.

3 Et ſera aſsis pour fondre, & pour purger l'argent, & purgera les enfans de Leui, & les coullera comme l'or & comme l'argent, & offriront au Seigneur ſacrifices en iuſtice.

4 Et le ſacrifice de Iuda plaira au Seigneur, & auſsi *celuy* de Ieruſalem, cõme les iours du ſiecle, & comme les ans anciens.

5 Et ie m'approcheray de vous en iugement, & ſeray vn ſubit teſmoing aux enchanteurs, & aux adulteres, & aux pariures, & à ceux qui font tort au ſalaire du mercenaire, & qui foulent les vefues & les orphelins, & oppreſſent l'eſtranger, & n'ont pas eu crainte de moy, dict le Seigneur des armees.

6 Car ie *ſuis* le Seigneur, & ne me change point: auſsi vous enfans de Iacob, vous n'eſtes point cõſumez.

7 Car vous vous eſtes retirez de mes ordonnances dés le temps de voz peres, & ne les auez point gardees. Retournez vous à moy, & ie me retourneray à vous, dict le Seigneur des armees. Et vous auez dict: En quoy retournerons nous?

8 L'homme peut il poindre Dieu, pource que vous me poignez? Et vous auez dict: En quoy te poignons nous? En diſmes & en premices.

9 Auſsi vous eſtes maudictis en famine, & vous toutes gents me poignez.

10 Apportez toute decime en mon grenier, afin qu'il y ait à manger en ma maiſon, & m'eſprouuez ſur ceſte choſe, dict le Seigneur. Certes ie vous ouuriray les feneſtres du ciel, & vous reſpandray la benediction iuſques en abondance.

11 Et ie reprendray pour vous celuy qui vous deuore, & ne corrompra plus le fruict de voſtre terre, & la vigne au champ ne ſera plus ſterile, dict le Seigneur des armees.

12 Et toutes les gens vous diront bienheureux, car vous ſerez la terre deſirable, dict le Seigneur des armees.

13 Voz parolles m'ont fait effort, dict le Seigneur. Et vous auez dit: Qu'auõs nous parlé contre toy?

14 Vous auez dit: Ceſtuy eſt vain qui ſert à Dieu: Et quel guerdon auons nous eu, de ce que nous auons gardé ſes commandemens, & de ce que nous auons cheminé en triſteſſe deuant le Seigneur des armees?

15 Nous diſons dõc maintenant que les orgueilleux ſont bienheureux: s'il eſt ainſi que ceux qui font les iniquitez, & ont tenté Dieu, ſont edifiez & ſauuez.

16 Adonc parlerent ceux qui craignent Dieu, vn chaſcun à ſon prochain. Auſsi le Seigneur y a entendu, & a exaucé, & fut eſcrit le liure de memoire deuant luy, à ceux qui craignent Dieu, & à ceux qui penſent à ſon Nom.

17 Et au iour que ie le feray, dict le Seigneur Dieu des armees, ils ſeront mõ propre peuple: Et leur pardonneray, comme l'homme pardonne à ſon fils qui le ſert.

18 Et vous conuertirez & verrez quelle difference il y a entre le iuſte & l'infidele, & entre celuy qui ſert à Dieu, & celuy qui n'y ſert pas.

CHAPITRE IIII.

Du iour du Seigneur, & d'Elie.

OR voicy la iournee qui viendra, allumee comme le fourneau, & tous les orgueilleux, & tous ceux qui font fidelement ſeront l'eſteulle. Et le iour qui viẽt les embraſera, dit le Seigneur des armees, lequel ne leur laiſſera racine ne germe.

2 Mais à vous qui craignez mon Nom, le Soleil de iuſtice ſe leuera ſur vous, & ſanté *ſera* en ſes ailes. Et vous ſortirez, & ſauterez comme le veau de la vacherie. *Luc 1. 78*

3 Et marcherez ſur les meſchants, quand ils ſerõt cõme la cendre ſous la plãte de voz pieds, au iour que ie beſongneray, dict le Seigneur de armees.

4 Ayez ſouuenance de la loy de Moyſe mõ ſeruiteur, que ie luy ay commandee en Horeb, pour tous ceux d'Iſrael, des commandemens, & des iugemens. *Exo. 21. 1*

5 Voicy ie vous enuoyeray le Prophete Elie, deuant que le iour du Seigneur, grand, & terrible, vienne. *Matth. 11. 14 Mar. 9. 11 Luc 1. 16*

6 Et il conuertira le cœur des peres aux fils, & le cœur des fils à leurs peres, afin que parauenture ie ne viẽne, & que ie ne frappe la terre de malediction.

Fin de la Prophetie de Malachias.

LE PREMIER LIVRE DES MACHABEES.

CHAPITRE I.

D'Alexandre le grand, & d'Antiochus racine de peché: comme la cité de Ieruſalem fut bruſlee, dont pluſieurs Iſraelites ſacrifierent aux idoles, la loy fut bruſlee, & pluſieurs du peuple mis à mort.

APres qu'Alexandre fils de Philippe de Macedone, qui premier regna en Grece, fut yſſu de la terre de Cethim, & qu'il eut occis Darius le Roy de Perſe, &. de Mede,

2 Aduint qu'il dreſſa beaucoup des batailles, & conquit toutes les forteresſes, & mit à mort les Roys de la terre.

3 Et il paſſa iuſques aux bouts de la terre, & print les deſpouilles de la multitude des Gentils, & la terre ſe tint coye deuant luy.

4 Et il aſſembla grande puiſſance, & vne mout forte armee.

5 Et fut ſon cœur enorgueilly & esleué, & obtint les contrees des Gentils, & les tyrans, & luy furent faicts tributaires.

6 Et apres ces choſes, il tomba malade au lict, & cognut qu'il mourroit.

7 Et il appella ſes nobles ſeruiteurs, qui auoient eſté nourris auec luy dés ſa ieuneſſe, & leur diuiſa ſon Royaume, luy encores viuant.

8 Et regna Alexandre douze ans, puis mourut.

9 Et ſes ſeruiteurs obtindrent le Royaume, vn chaſcun en ſon lieu.

10 Et ſe couronnerẽt tous apres ſa mort, & leurs fils apres eux, par pluſieurs ans, & furent les maux multipliez en la terre.

11 Et d'iceux iſsit la racine de peché, à ſauoir Antiochus illuſtre fils du Roy Antiochus, qui auoit eſté baillé en oſtage à Rome, & regna en l'an cent & trenteſeptieſme du Royaume des Grecs.

12 En ces iours là ſortirent aucuns mauuais des enfans d'Iſrael, & inciterent pluſieurs, diſans: Allons, & faiſons alliance auec les Gentils qui ſont aupres de nous, car depuis que nous ſommes retirez d'eux, nous auons ſouffert pluſieurs maux.

13 Et la parolle ſembla bonne en leurs yeux.

14 Et aucuns du peuple ſe delibererent, & s'en allerent vers le Roy, & leur donna puiſſance de faire iuſtice des Gentils.

15 Et ils firent vn lieu d'exercice en Ieruſalem ſelon les loix des nations.

16 Et laiſſerent leurs enfans incirconcis, & ſe retirerent du ſainct teſtament, & ſe ioingnirent aux nations, & s'abandonnerent à mal faire.

17 Et fut le Royaume appareillé en la preſence de Antiochus, & commença à regner en la terre d'Egypte, tellement qu'il regnoit ſur deux Royaumes.

18 Il entra en Egypte auec groſſe multitude, auec chariots & elephans, & cheuaucheurs, & grande multitude de nauires.

19 Et fit la guerre contre Ptolomee le Roy d'Egypte, & Ptolomee eut paour de luy & s'enfuyt, & cheurent pluſieurs naurez.

20 Et print les citez garnies de la terre d'Egypte, & print les deſpouilles de la terre d'Egypte.

21 Et apres qu'Antiochus eut frappé Egypte, il s'en retourna, en l'an cent & quarantetrois.

22 Et s'en alla contre Iſrael, & monta en Ieruſalem, auec grande multitude.

23 Et il entra au lieu ſainct par arrogance, & print l'autel d'or, & le chandelier de la lumiere, & tous ſes vaiſſeaux, & la table de propoſition, & les vaiſſeaux des libations, & les phioles, & les petis mortiers d'or, & le voile, & les couronnes, & l'ornement d'or qui eſtoit deuant le temple, & mit tout par pieces.

24 Et print l'or & l'argent & les vaiſſeaux qui ſe peuuent conuoiter, & print pluſieurs threſors cachez qu'il trouua: & quand il eut tout prins il s'en alla en ſa terre.

25 Et fit occiſion de gens, & parla par grand orgueil.

26 Et fut faict grand dueil en Iſrael, & en tous leurs lieux.

27 Et les Princes & les anciens gemirent, & ſes ieunes, & les vierges furent affoiblis, & la beauté des femmes fut changee.

28 Tout homme marié plora, & celles qui eſtoiẽt aſsiſes en la chambre de mariage menoient dueil.

29 La terre fut eſmeuë ſur les habitans d'icelle, & toute la maiſon de Iacob fut confuſe.

30 Et deux ans apres le Roy enuoya le Prince des tribus és citez de Iuda, & vint en Ieruſalem auec grande multitude.

31 Et parla à eux par paroles pacifiques, par fraude, & ils le creurent.

32 Donc ſubitement vint ſur la cité & la frappa de grande playe, & deſtruiſit grand peuple d'Iſrael.

33 Et print les deſpouilles de la cité, & y mit le feu, & il deſtruiſit ſes maiſons, & ſes murailles alentour.

34 Et emmenerent leurs femmes priſonnieres, & leurs enfans, & conquirent le beſtial.

35 Ils edifierent auſsi la cité de Dauid d'vne haute muraille & fermę, & de fortes tours, & en firent leur forteresſe.

36 Et mirent là vne gent pechereſſe, de meſchãts gens, & furent puiſſans en icelle.

37 Et y mirent des armures & des viures, & y aſſemblerent les deſpouilles de Ieruſalem, & les mirent là, & furent faicts en grande ruine.

38 Et ce fut faict pour embuſches au ſainct lieu,

& pour vn mauuais ennemy en Iſrael.
39 Ilz reſpandirent le ſang innocent autour du ſainct lieu,& ſouillerent la ſanctification.
40 Et les habitans de Ieruſalem s'enfuyrent pour eux,& les eſtrangers y habiterent,& fut alienée de ſa ſemence,& ſes enfans la delaiſſerent.
41 Sa ſanctification fut delaiſſée comme le deſert, les iours de ſes feſtes furent conuertis en pleurs, les Sabbatz en opprobre, & ſes honneurs en rien.
42 Sa honte fut multipliée ſelon la gloire qu'elle auoit:& ſa ſublimité fut conuertie en pleur.
43 ‖ Et le Roy Antiochus eſcriuit à tout ſon Royaume,que tout le peuple fuſt vny,& vn chacun delaiſſaſt ſa loy.
44 Et toutes les nations y conſentirent, ſelon la parole du Roy Antiochus.
45 Auſsi pluſieurs de ceux d'Iſrael luy conſentirent, & ſacrifierent aux idoles, & ſouillerent le ſabbath.
46 Et le Roy Antiochus enuoya lettres par les mains des meſſagers en Ieruſalem,& en toutes les citez de Iudée:qu'ilz enſuyuiſſent les loix des nations de la Terre.
47 Et qu'ilz defendiſſent de faire les holocauſtes,& ſacrifices, & les placations, au temple de Dieu.
48 Et qu'ilz defendiſſent de ſolennizer le ſabbath,& les iours ſolennelz.
49 Il commanda auſsi de ſouiller les ſainctz lieux,& le ſainct peuple d'Iſrael.
50 Et commanda d'edifier des autelz,& des temples, & des idoles, & d'immoler des chairs de pourceau,& des beſtes communes.
51 Et fit laiſſer leurs filz incirconcis, & ſouiller leurs ames en toutes immundicitez, & abominations,tellement qu'ilz obliaſſent la loy, & delaiſſaſſent toutes les iuſtifications de Dieu.
52 Et que tous ceux qui ne feroyent point ſelon la parole du Roy Antiochus, qu'ilz mouruſſent.
53 Il eſcriuit à tout ſon Royaume ſelon toutes ces paroles: & mit des princes ſur le peuple pour contraindre de faire telles choſes.
54 Et commanderent aux citez de Iuda de ſacrifier.
55 Et pluſieurs du peuple ſe ioingnirent auec ceux, leſquelz auoyẽt delaiſſé la loy du Seigneur, & firent des maux ſur la terre.
56 Et chaſſerent le peuple d'Iſrael és lieux occultes,& ſecretz des fugitifz.
57 Au quinzieſme iour du mois de Caſleu, en l'an cent & quarante cinquieſme le Roy Antiochus edifia vn idole abominable de deſolation ſur l'autel de Dieu, & edifierent des autelz par toutes les citez de Iuda à l'entour:
58 Et bruſloyent l'encens deuant les portes des maiſons & és rues,& ſacrifioyent.
59 Et bruſlerent au feu les liures de la loy de Dieu,en les coupant:
60 Et mettoyent à mort tous ceux enuers leſquelz eſtoyent trouuez les liures du teſtament du Seigneur, & tous ceux qui gardoyent la loy du Seigneur,ſelon l'edict du Roy, ilz eſtoyent mis à mort.
61 Par leur vertu ilz faiſoyent ces choſes au peuple d'Iſrael, qui eſtoit trouué tous les mois és citez.
62 Et au vingt & cinquieſme iour du moys ilz ſacrifioyent ſur l'autel, qui eſtoit à l'endroit de l'autel.
63 Et les femmes qui circonciſoyent leurs enfans,eſtoyent occiſes,ſelon le commandement du Roy Antiochus.
64 Et ilz pendoyent les enfans par les teſtes en toutes leurs maiſons, & occiſoyent ceux qui les auoyent circoncis. *Ioſephe Antiq. 12. liure, cha. 7*
65 Et pluſieurs du peuple d'Iſrael determinerent entre eux, qu'ilz ne mangeroyent point les choſes ſouillées.
66 Et aymerent mieux mourir,que d'eſtre ſouillez des viandes ſouillées: & ne voulurent point rompre la ſaincte loy de Dieu,& furent occis.
67 Et y eut fort grande ire ſur le peuple d'Iſrael.

CHAPITRE II.

Mathathias & ſes filz lamentent le peuple,le temple & la deſolation de la loy:& ne veut ſacrifier aux idoles,mais ordonne de batailler le iour du ſabbath:puis moriant exhorte ſes enfans à defendre Iſrael,& les ſainctz lieux.

EN ces iours là ſe leua Mathathias fils de Iean,filz de Simeon, preſtre des filz de Ioarim,de Ieruſalem, & demeura ſur la montaigne de Modin.
2 Et auoit cinq filz, Iean qui eſtoit ſurnommé Gaddis:
3 Et Simon qui eſtoit ſurnommé Thaſi:
4 Et Iudas qui eſtoit appellé Machabée:
5 Et Eleazar,qui eſtoit ſurnommé Abaron:& Ionathas qui eſtoit ſurnommé Apphus.
6 Iceux veirent les maux qui ſe faiſoyẽt au peuple de Iuda,& en Ieruſalem.
7 Et Mathathias diſt:Maledictiõ ſur moy.Pourquoy ſuis ie nay pour veoir la deſtruction de mon peuple,& la tribulation de la ſaincte cité, & pour eſtre icy aſsis, tandis qu'elle eſt donnée és mains des ennemis?
8 Les lieux ſainctz ſont donnez és mains des eſtrangers,ſon temple *eſt* comme l'homme de vile condition.
9 Les vaiſſeaux de ſa gloire ſont portez en captiuité: ſes anciens ſont occis és rues,& ſes iouuenceaux ſont tombez par l'eſpée des ennemis.
10 Quelle *eſt* la gent qui n'ait point poſſedé ſon Royaume,& qui n'a point eu des ſe deſpouilles?
11 Toute ſa nobleſſe eſt oſtée. Celle qui eſtoit franche eſt faicte ſerue.
12 Voicy auſsi noz ſainctz lieux, & noſtre beauté & noſtre clarté eſt deſolée, & les Gentilz l'ont pollue.
13 Que nous peut il chaloir donc encores de viure?
14 Lors Mathathias deſchira ſes veſtemens, & auſsi ſes filz, & ſe couurirent de haires, & plorerent grandement.
15 Et illec vindrent ceux qui eſtoyent enuoyez par le Roy Antiochus, pour contraindre ceux qui s'en eſtoyent fuis en la cité de Modin, de ſa-

crifier, & de bruſler les encens, & de ſe retirer de la loy de Dieu.
16 Et pluſieurs du peuple d'Iſrael y conſentirent, & s'accoſterent d'eux. Mais Mathathias & ſes filz ſe tindrent fermes.
17 Et ceux qui eſtoyent enuoyez par Antiochus reſpondans, dirent à Mathathias: Tu es le prince & le plus noble, & grand en ceſte cité, & orné de filz & de freres.
18 Vien donc le premier, & fais le commandement du Roy, ainſi que toutes nations ont faict: & auſsi les hommes de Iuda, & ceux qui ſont demeurez en Ieruſalem: Et ſeras, toy & tes filz entre les amis du Roy, & ſeras abondant en or & en argent & en pluſieurs dons.
19 Lors Mathathias reſpondit, & diſt à haute voix, Quand meſmes toutes les nations obeiront au Roy Antiochus, tellement qu'vn chaſcun ſe retire de la ſeruitude de la loy de ſes peres, & qu'ilz conſentiront à ſes commandemens,
20 Si obeirons nous à la loy de noz peres, moy, mes filz, & mes freres.
21 Dieu nous ſoit propice, il ne nous eſt pas profitable de laiſſer la loy & la iuſtice de Dieu.
22 Nous n'eſcouterõs point les paroles du Roy Antiochus, & ne ſacrifierons point, en tranſgreſſant les mandemens de noſtre loy, pour aller par vne autre voye.
23 Et comme il eut acheué de dire ces paroles, vn Iuif vint en la preſence de tous ſacrifier aux idoles, ſur l'autel en la cité de Modin, ſelon le commandement du Roy.
24 Et Mathathias le veit & en fut dolent, & furent ſes reins tous eſmeuz, & fut allumée ſa fureur ſelon le iugement de la loy, & en ſaillant apres luy l'occit pres l'autel.
25 Mais auſsi mit à mort au meſme tẽps l'homme que le Roy Antiochus auoit enuoyé pour contraindre de ſacrifier, & deſtruiſit l'autel.
Nõb.25.7. 26 Et eut zele à la loy, ainſi que fit ‖ Phinées à Zambri filz de Salomi.
27 Et s'eſcria Mathathias à haute voix en la cité, diſant: Tous ceux qui ont le zele de la loy, tenant ferme le teſtament, qu'ils viennent apres moy:
28 Et s'enfuit luy & ſes filz aux montaignes, & abandonnerent tout ce qu'ilz auoyent en la cité.
29 Lors pluſieurs qui demandoyent iugement & iuſtice,
30 Deſcendirent au deſert: & demeurerent là, eux & leurs filz, & leurs femmes, & leurs beſtes: pource que les maux abondoyent ſur eux.
31 Et fut annoncé aux gens du Roy, & à l'armée qui eſtoit en Ieruſalem cité de Dauid, qu'aucuns hommes s'eſtoyent retirez és lieux ſecretz au deſert, leſquelz auoyent tranſgreſſé le commandement du Roy: & que pluſieurs eſtoyent allez apres eux.
32 Et incontinent s'en allerent vers eux, & ordonnerent la bataille contre eux au iour des ſabbathz, & leur dirent:
33 Reſiſtez vous auſsi encores? Sortez hors, & faictes ſelon la parole du Roy Antiochus, & vous viurez.
34 Et ilz dirent: Nous ne ſortirons pas, & ne ferons point la parole du Roy pour polluer le iour des ſabbathz:
35 Et ilz eſmeurent la bataille contre eux.
36 Mais ilz ne leur reſpondirent rien, & ne leur iecterent pas vne pierre, & n'eſtouperent point les lieux ſecretz, diſans:
37 Mourons tous en noſtre ſimplicité, & le ciel & la terre ſeront teſmoins, que vous nous deſtruiſez iniuſtement.
38 Et ilz leur liurerent la bataille au iour des ſabbatz, & moururent eux, & leurs femmes & leurs enfans, & leurs beſtes, iuſques à mille perſonnes.
39 Et Mathathias & ſes amis le ſceurent, & firent grand dueil ſur eux.
40 Et l'vn diſt à l'autre: Si nous faiſons tous ainſi que noz freres ont fait, & que nous ne combations contre les gens, pour noz ames, & pour nos iuſtifications: ils nous deſtruiront incontinent de la Terre.
41 Et en ce iour là ils penſerent, diſant: Tout homme quel qu'il ſoit, qui viendra contre nous en bataille au iour des ſabbathz, bataillons contre luy: à fin que ne mourions tous, comme ſont mortz noz freres és *lieux* ſecretz.
42 Lors s'aſſembla vers eux grande multitude de Iuifs, les plus puiſſans d'Iſrael, tous ceux qui auoyent volonté de tenir la loy.
43 Et tous ceux qui s'enfuyoyent arriere des maux, ſe ioignirent auec eux & les renforcerent grandement.
44 Et aſſemblerent vne armée, & frapperent les pecheurs en leur yre, & les mauuais hommes en leur indignation: & tous les autres s'enfuirent en leurs nations, pour eſchapper.
45 Et Mathathias auec ſes amis enuironnerent, & deſtruirent les autels.
46 Et circoncirent autant d'enfans qu'ils trouuerent incirconcis és limites d'Iſrael, auec force.
47 Et pourſuyuirent les fils d'orgueil, & proſpera l'œuure en leurs mains.
48 Et ils obtindrent la loy de la main des Gentils, & des mains des Roys: & ne donnerent point de puiſſance aux meſchans.
49 Or les iours de la mort de Mathathias approcherent, & diſt à ſes filz, Maintenant eſt l'orgueil conforté, & la caſtigation, & le temps de deſtruction, & l'ire de l'indignation.
50 Maintenant donc mes filz ſoyez emulateurs de la loy, & donnez voz ames pour le teſtament des peres.
51 Et ayez memoyre des œuures que les peres ont faict en leurs generations, & vous en receurez grande gloire, & vn nom eternel.
52 ‖ Abraham ne fut il pas trouué fidele en la tentation, & ce luy fut reputé à iuſtice? Gen.22.
53 ‖ Ioſeph garda le commandement au temps de ſon angoiſſe, & il fut faict Seigneur d'Egypte. Gen.41.
54 ‖ Phinées noſtre pere pour auoir zele du zele de Dieu, print le teſtament d'eternelle preſtriſe. Nõb.25.13 Eccl.45.
55 Ieſus, ‖ pource qu'il accomplit la parole, il fut faict le conducteur en Iſrael. Ioſué 3.
56 ‖ Caleb, pource qu'il donna bõn teſmoignage en l'aſſemblée: receut heritage. Nõb.14.
57 ‖ Dauid par ſa miſericorde, conquiſt le ſiege du Royau 2. Roys 4.

du Royaume à touſiours.

4 Reg. 2. 58 Elias, pource qu'il zeloit le zele de la loy, fut receu au ciel.

Dan. 16. 59 Ananias, & Azarias, & Miſaël, par leur foy furent deliurez de la flamme.

Dan. 12. 60 Daniel par ſa ſimplicité fut deliuré de la gueule des Lions.

61 Et ainſi vous pouuez penſer de generation en generation: que tous ceux qui ont eſperance en luy, ne ſont point affoiblis.

62 Et ne craignez point les paroles de l'homme pecheur: car ſa gloire, n'eſt que vers & ordure.

63 Auiourd'huy il ſera eſleué, mais demain ne ſera pas trouué: pource qu'il retourne en ſa terre, & eſt ſa penſée perie.

64 Vous donc mes filz, ſoyez confortez & faictes vaillamment en la loy: car quand vous aurez accomply les choſes qui vous ſont commandées en la loy du Seigneur voſtre Dieu, vous ſerez glorifiez en icelle.

65 Auſsi voicy Simon voſtre frere, ie ſçay bien que c'eſt vn homme de conſeil. Eſcoutez le touſiours, & iceluy vous ſera pour pere.

66 Et Iudas Machabée *qui eſt* fort puiſſant dés ſon enfance, ſoit le conducteur de voſtre armée, & iceluy conduira la bataille du peuple.

67 Vous ferez auſsi venir à vous tous ceux qui gardent la loy: & faictes la vengeance de voſtre peuple.

68 Rendez aux Gentils leur retribution, & regardez au commandement de la loy.

69 Et les beniſt, & fut mis auec ſes peres.

70 Et mourut en l'an cent & quarantexieſme: & fut enſepuely de ſes filz aux ſepulchres de ſes peres en Modin, & tous ceux d'Iſrael le plorerent par grande lamentation.

CHAPITRE III.

Iudas Machabée ſ'eſleue pour defendre Iſrael, & occit Apollonius, & Seron le prince de l'armée de Syrie. Antiochus commande de deſtruire Iſrael. Iuda ſe prepare pour y reſiſter.

OR Iudas ſon filz, qui eſtoit appellé Machabée, ſe leua en ſon lieu.

2 Et tous ſes freres l'aidoyent, & tous ceux qui s'eſtoyent ioincts à ſon pere, & menerent la guerre d'Iſrael en lieſſe.

3 Et il magnifia l'honneur de ſon peuple, & veſtit le halecret comme vn geant, & ſe accouſtra d'armures de guerre pour eſtre és batailles, & defendoit l'armée par ſon eſpée.

4 Il reſſembloit vn Lion en ſes œuures, & *eſtoit* comme le lionceau rugiſſant apres la proye.

5 Il cercha auſsi par tout apres les iniques, & les pourſuyuit: & bruſla tous ceux qui troubloyent ſon peuple.

6 Et furent ſes ennemis reboutez pour la crainſte d'iceluy: Et tous les ouuriers d'iniquité furent troublés, & fut le ſalut addreſſé en ſa main.

7 Il courrouçoit pluſieurs Roys, & reſiouiſſoit Iacob en ſes œuures, & ſa memoyre *ſera* en benediction eternellement.

8 Et il alloit par toutes les citez de Iuda, & deſtruiſit d'icelles les infideles: & oſta l'ire d'Iſrael.

9 Et fut renommé iuſques aux bouts de la terre, & raſſembla tous ceux qui periſſoyent.

10 Mais Apollonius aſſembla les Gentilz, en grande puiſſance de Samarie, & grande multitude pour batailler contre Iſrael.

11 Et Iudas le ſceut, & s'en alla au deuant de luy, & le frappa, & l'occit. Et en tomberent pluſieurs naurez, & les autres s'enfuirent.

12 Et print leurs deſpouilles. Auſsi Iudas oſta l'eſpée d'Apollonius, & en batailloit tous les iours de ſa vie.

13 Lors Seron prince de l'armée de Syrie ouit, que Iudas auoit aſſemblé vne bande de fideles, & vne compagnie auec luy, & diſt:

14 I'acquerray bruict, & ſeray glorifié au Royaume & batailleray contre Iudas, & contre ceux qui ſont auec luy, qui deſpriſoyent la parolle du Roy.

15 Et il s'appareilla, & monterent auec luy les armées des infideles forts, pour ayde, à fin qu'ilz fiſſent la vengeance contre les enfans d'Iſrael.

16 Et approcherent iuſques à Beth-oron. Et Iudas s'en alla au deuant d'eux, auec petit nombre de gens.

17 Mais comme ils veirent venir l'armée au deuant d'eux, ils dirent à Iudas: Comment pourrons nous en ſi petit nombre batailler contre ceſte grande multitude, & ſi forte, auſsi ſommes auiourd'huy tous las de ieuſner?

18 Et Iudas dict: Il eſt facile d'enclorre pluſieurs en la main de petit nombre, & n'y a point de difference deuant le Dieu du Ciel, de deliurer en grand nobre, ou en petit nombre:

19 Car la victoire de la bataille n'eſt pas en la multitude de l'armée, mais la force eſt du ciel.

20 Ils viennent à nous en multitude rebelle, & orgueil, pour nous deſtruire, nous & nos femmes, & nos enfans, & pour nous piller.

21 Mais nous batallerons en defendant nos ames, & nos loix:

22 Et Dieu les deſtruira deuant noſtre face. Et vous ne les craignez point.

23 Et quand il eut ceſſé de parler, il ſaillit incontinent ſur eux: & Seron fut abbatu en ſa preſence, & ſon armée:

24 Et le pourſuyuit en la deſcente de Beth-oron, iuſques au champ. Et y en eut de morts iuſques à huict cens, & les autres s'enfuirent en la terre des Philiſthiins.

25 Et toutes les gens qui eſtoyent à l'enuiron de Iudas & de ſes freres eurent grande peur d'eux, & les craignirent.

26 Et ſon renom vint iuſques au Roy, & toutes gens racomptoyent les batailles de Iudas.

27 Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces paroles, il fut courroucé en ſon courage: & enuoya pour aſſembler vn camp de tout ſon Royaume, vne fort grande armée.

28 Et ouurit ſon threſor, & donna les gages d'vn an à toute ſon armée: & leur manda qu'ils fuſſent preſts à toutes choſes.

29 Et vid que l'argent de ſon threſor failloit, & que les tributz des contrées eſtoyent petis, à cauſe de la diſſention & de la playe qu'il auoit faicte en la terre, pour oſter les ordonnances qui eſtoyent

gardees

gardées dés le commencement.
30 Et craignit qu'il n'euſt aſſez pour les deſpens, que pour vne fois ou deux il auoit faict, & pour les dons qu'il auoit donné parauant à main large: & auoit abondé par deſſus tous les Roys, qui auoyent eſté deuant luy.
31 Dont il fut fort dolent en ſon courage,& penſa d'aller en Perſe, pour receuoir les tributz des contrées,& pour aſſembler gros argent.
32 Il laiſſa donc Lyſias homme noble, de la generation Royale, ſur les affaires du Royaume, depuis le fleuue d'Euphrates, iuſques au fleuue d'Egypte.
33 A fin auſsi qu'il nourriſt ſon filz Antiochus, iuſques à ce qu'il retourneroit.
34 Et luy bailla la moitié de l'armée, & des Elephans:& luy manda de faire tout ce qu'il vouloit.
35 Auſsi de ceux qui demeuroyent en Iudée & en Ieruſalem: & qu'il enuoyaſt vers eux l'armée, pour deſtruire & extirper la puiſſance d'Iſrael, & les demeurans de Ieruſalem, & pour oſter leur memoyre du lieu.
36 Et pour y mettre les filz des eſtrangers pour demeurer en tous leurs termes: & qu'il diuiſaſt par ſort leur terre.
37 Et le Roy print l'autre partie de l'armée, & ſortit d'Antioche cité de ſon Royaume, en l'an cent & quarante ſeptieſme:& paſſa outre le fleuue d'Euphrates, & chemina par toutes les contrées ſuperieures.
38 Et Lyſias eſleut des hommes puiſſans, des amis du Roy, *à ſauoir* Ptolomée filz de Dorimine, & Nicanor & Gorgias.
39 Et enuoya auec eux quarante mille hommes, & ſept mille cheuaucheurs:pour venir en la terre de Iuda, & pour la deſtruire, ſelon la parole du Roy.
40 Et ſe partirent pour aller auec toute leur puiſſance,& ſont venuz, & ſont arriuez en Emmaum terre champeſtre.
41 Et les marchans des contrées ouyrent leur renom:& prindrent beaucoup d'or & d'argent, & des ſeruiteurs: & vindrent en l'oſt, pour prendre les enfans d'Iſrael en ſeruiteurs: & l'armée de Syrie ſe ioigniſt auec eux,& auec la terre des eſtrangers.
42 Et Iudas & ſes freres veirent que les maux ſe multiplioyent fort,& que l'armée s'approchoit de leurs limites,& ſceurent les paroles du Roy, par leſquelles il auoit commandé de mettre le peuple de la terre en deſtruction,& en conſommation.
43 Et dirent vn chacun à ſon prochain: Redreſſons l'eſtat abbaiſſé de noſtre peuple, & bataillons pour noſtre peuple,& pour noz ſainctz *lieux*.
44 Et s'aſſembla vne multitude pour eux appareiller à la bataille:& pour prier & demander miſericorde & miſerations.
45 Or Ieruſalem n'eſtoit pas habitée, mais eſtoit comme vn deſert.Il n'y auoit aucun de ſes filz qui entraſt ou yſsit:& le lieu ſainct eſtoit foullé.Et les filz des eſtrangers eſtoyẽt en la forteresſe,où eſtoit l'habitation des Gentilz:& fut oſtée la ioye de Iacob,& là defaillit la fleute,& la harpe.
46 Et ilz s'aſſemblerent & vindrent en Maſpha vers Ieruſalem: pource que parauant en Maſpha eſtoit le lieu d'oraiſon en Iſrael.
47 Et ieuſnerent en ceſte iournée, & ſe veſtirent de haires,& mirent la cendre ſur leur teſte: & deſchirerent leurs veſtemens.
48 Et deſployerent les liures de la loy,deſquelz les Gentilz cerchoyent la forme de leurs idoles.
49 Et apporterent les ornemens de preſtriſe, & les premices,& diſmes,& firẽt leuer les Nazaréens, qui auoyent accomply leurs iours:
50 Et crierent à haute voix vers le ciel, diſant: Que ferons nous à ceux-cy, & ou les menerons nous?
51 Auſsi tes ſainctz *lieux* ſont foullez & ſouillez: & tes preſtres ſont en pleurs,& ſont abbaiſſez:
52 Et voicy les nations ſont venues cõtre nous, pour nous deſtruire. Tu congnois ce qu'ilz penſent contre nous.
53 Comment pourrons nous durer deuant leur face,ſi toy,ô Dieu,ne nous aydes?
54 Lors ſonnerent à haute voix les trompettes.
55 Et apres ce, Iudas ordõna des gouuerneurs du peuple,& des capitaines,& des centeniers, & des cinquanteniers,& des dizeniers.
56 Et diſt à ceux qui edifioyent des maiſons, & qui ſe marioyent,& qui plantoyent des vignes,& aux crainctifz, que vn chaſcun retournaſt en ſa maiſon,ſelon la loy. *Deut.20. Iuge 14.*
57 Et remuerent le ſiege, & le poſerent vers le Midy d'Emmanum.
58 Et Iudas diſt: Appareillez vous,& ſoyez forts enfans, & ſoyez preſtz pour demain au matin, pour batailler contre ces nations cy, qui nous veulent deſtruire,nous & noz ſainctz *lieux*:
59 Car il vaut mieux que nous mourions en la bataille, que de veoir les calamitez de noſtre nation,& des ſainctz *lieux*.
60 Et comme la volonté ſera au Ciel,ainſi ſoit il faict.

CHAPITRE IIII.

Iudas apres auoir vaincu Gorgias & Lyſias, purifie le temple,& l'orne,& dedie l'autel.

ET Gorgias print cinq mille hommes,& mille cheuaucheurs eſleuz: & remuerẽt de nuict le camp,
2 Pour eux approcher du ſiege des Iuifz,& pour les frapper ſoudainement.Et les filz qui eſtoyent de la forteresſe, eſtoyent leurs conducteurs.
3 Et Iudas le ſceut,& ſe leua,luy, & les plus puiſſans,pour frapper la puiſſance de l'armée du Roy, qui eſtoit en Emmaum.
4 Car encores eſtoit l'armée eſparſe arriere de l'oſt.
5 Et Gorgias vint en l'oſt de Iudas de nuict, & n'y trouua perſonne. Et les cerchoit és mõtagnes, pource qu'il diſt,Ilz s'enfuyent arriere de nous.
6 Et quand le iour fut venu,Iudas ſe monſtra en la campagne ſeulement auec trois mille hommes: qui n'auoyent n'armures ne glaiues.
7 Et veirent que l'oſt des Gentilz eſtoit puiſſant, & à l'entour d'iceluy eſtoyent hommes armez, & cheualerie,& iceux eſtoyent expers à la bataille.
8 Et Iudas diſt aux hommes qui eſtoyent auec luy:Ne

luy: Ne craignez point leur multitude, & n'ayez peur de leur effort.

9 Ayez memoyre comment noz peres ont eſté
Exod. 14. ſauuez en la mer rouge, quād Pharao les ſuyuoit auec grande armée.

10 Auſsi maintenāt crions au ciel: & le Seigneur aura pitié de nous, & aura memoyre du teſtamēt de noz peres, & deſtruira auiourd'huy ceſte armée deuant noſtre face.

11 Et cognoiſtront toutes gens, qu'il y a vn Dieu qui rachete, & deliure Iſrael.

12 Et les eſtrangers eſleuerent leurs yeux, & les virent venir contre eux.

13 Et ſortirent hors de l'oſt pour batailler: & ceux qui eſtoyent auec Iudas ſonnerent les trōpettes.

14 Lors aborderent, & furent les gentilz deſtruictz, & s'enfuyrent par les champs.

15 Mais les derniers tomberent par l'eſpée, & les pourſuyuirent iuſques à Gezeron: & iuſques aux champs d'Idumée, & d'Azot & de Iamnié: & en tomberent d'iceux iuſques à trois mille hommes.

16 Et Iudas & ſon armée retournerent de les pourſuyuir.

17 Et il dit au peuple: Ne conuoytez point les deſpouilles: car la bataille eſt contre nous.

18 Et Gorgias auec ſon armée eſt prés de nous és montagnes: mais tenez vous maintenāt cōtre noz ennemys, & les vainquez: puis aprés ſeurement vous prendrez les deſpouilles.

19 Et quand encores Iudas diſoit ces paroles, voicy aucune partie que l'on vit qui regardoit de la montaigne.

20 Et il vit qu'ilz eſtoyēt tournez en fuyte, & que le feu eſtoit mis en l'oſt: Car la fumée que on veoit, declairoit ce qui auoit eſté faict.

21 Quand iceux l'eurent veu ilz craignirēt fort: auſsi par ce qu'ilz veoyent Iudas & ſon armée aux champs appareillez à la bataille.

22 Et s'enfuyrent tous au champ des eſtrangers:

23 Et Iudas s'en retourna aux deſpouilles de l'oſt. Et prindrent beaucoup d'or d'argent, & de Hyacynte, & de pourpre marine, & grandes richeſſes.

24 Et s'en retournans chantoyēt hymnes, & beniſſoyent Dieu au ciel, par ce qu'il eſt bon: par ce que ſa miſericorde *eſt* à touſiours.

25 Et fut faicte grande ſaluation en Iſrael en ce iour là.

26 Mais tous les eſtrangers qui eſtoyent eſchappés, vindrent & annoncerent à Lyſias toutes les choſes qui eſtoyent aduenues.

27 Quand il eut ouy ces choſes, perdant courage defailloit, par ce que les choſes n'eſtoyent point aduenues en Iſrael ainſi qu'il vouloit, ne comme le Roy l'auoit mandé.

28 Et l'année enſyuant, Lyſias aſſembla ſoixante mille hommes eſleus, & cinq mille cheuaucheurs, pour les vaincre.

29 Et vindrent en Iudée, & mirent le ſiege en Beth-oron, & Iudas vint au deuant d'eux auec dix mille hommes.

30 Et virēt la forte armée, dont il pria, & diſt: Be-
2. Reg. 17. 51. ny ſois tu ſauueur d'Iſrael, qui as deſtruit l'aſſaut du puiſſant en la main de ton ſeruiteur Dauid, &
2. Reg. 19. as baillé l'oſt des eſtrangers en la main de Ionathas filz de Saul, & de ſon homme d'arme.

31 Enclos ceſte armée en la main de ton peuple Iſrael, & qu'ilz ſoyent confondus en leur armée, & en leur cheūalerie.

32 Donne leur crainte, & aneantis la hardieſſe de leur puiſſance, & qu'ilz ſoyent eſmeus par leur deſtruction.

33 Rabats les par l'eſpée de ceux qui t'ayment: & que tous ceux qui ont cognu ton Nom te donnent louanges par hymnes.

34 Lors ilz entrerent en la bataille, & occirent cinq mille hommes de l'armée de Lyſias.

35 Mais quand Lyſias vid la fuyte des ſiens, & la hardieſſe des Iuifs, & qu'ilz eſtoyent appareillés, de viure ou de mourir vaillamment, il s'en alla en Antioche & eſleut des gens d'armes, à fin que par grande multitude derechef ils vinſſent en Iudée.

36 Lors dit Iudas, & ſes freres, Voicy, noz ennemis ſont deffaicts: allons maintenant nettoyer les *lieux* & les renouueller.

37 Et toute l'armée fut aſſemblée, & monterent en la montagne de Sion.

38 Et virent que le lieu ſainct eſtoit deſert, & que l'autel eſtoit prophané, & que les portes eſtoyent bruſlées, & que és paruis croiſſoyent petis arbres comme en vn bois ou és montagnes, & que les aſsietes pour manger eſtoyent demolies.

39 Lors deſchirerent leurs veſtemens, & plorerent par grande lamentation, & mirent la cendre ſur leur teſte:

40 Et cheurent ſur leur face en terre, & firent vn grand cry par les trompettes des ſignes: & crierent vers le ciel.

41 Alors Iudas ordonna des hommes pour batailler à lencontre de ceux qui eſtoyent en la forteresſe iuſques à ce qu'ilz euſſent nettoyé les *lieux* ſainctz.

42 Et eleut des preſtres irreprehenſibles, & ayans leur volonté en la loy de Dieu.

43 Et netoyerent les ſainctz lieux, & porterent les pierres de contamination en vn lieu ſouillé.

44 Et delibera qu'il feroit de l'autel des holocauſtes qui eſtoit prophané.

45 Et leur vint vn bon conſeil, pour le deſtruyre: de peur que parauenture il ne leur fuſt en opprobre, pour ce que les gentilz l'auoyent ſouillé, & le demolirent:

46 Et mirent les pierres ſur la montagne de la maiſon en vn lieu conuenable, iuſques à ce qu'il viendroit vn prophete, qui reſpondroit de ces choſes.

47 Et prindrent des pierres entieres ſelon la loy, & edifierent vn nouuel autel, comme eſtoit le premier:

48 Et edifierent les ſainctz *lieux*, & les choſes qui eſtoyent par dedans la maiſon & par dedans le temple: & ſanctifierent la maiſon & les paruis.

49 Et firent des ſaincts vaiſſeaux tout neufs, & mirent dedans le temple, le chandelier, & l'autel des encens, & la table.

50 Et mirent l'encens ſur l'autel, & allumerent les lampes qui eſtoyent ſur le chandelier: & luyſoyent au temple.

51 Ilz mirent auſsi les pains ſur la table, & pendirent les

rent les voiles,& parfirẽt toutes les œuures qu'ilz auoyent faictes.
52 Et au vingt & cinquieſme iour du neufieſme mois (ceſtuy eſt le mois de Caſleu) du cent & quarãte huytieſme an,ilz ſe leuerẽt au plus matin:
53 Et offrirent le ſacrifice ſelon la loy, ſur l'autel des holocauſtes qu'ilz auoyent faict de nouueau,
54 Selon le temps,& ſelon le iour auquel les gẽtilz l'auoyent ſouillé, au meſme fut renouuellé, auec cantiques & harpes,& clerons & cymbales.
55 Et tout le peuple cheut ſur ſa face,& adorerẽt & benirent au ciel,celuy qui leur auoit donné proſperité.
56 Et firent la dedicace de l'autel par huyt iours, & offrirent holocauſtes en lieſſe, & le ſacrifice de ſalut & louenge.
57 Et ilz ornerent le deuant du temple de couronnes d'or,& d'eſcuſſons:& dedierent les portes, & les lieux où on mangeoit,& y mirent des huys.
58 Et fut faicte grande lieſſe entre le peuple, & fut oſté l'opprobre des Gentilz.
Iean 10.22 59 Et Iudas auec ſes freres, & toute l'aſſemblée d'Iſrael ordonnerent, que le iour de la dedicace de l'autel fuſt faict d'an en an en ſon tẽps, par l'eſpace de huyt iours en ioye & lieſſe, depuis le vingt & cinquieſme iour du mois de Caſleu.
60 Auſsi en ce temps là ilz edifierent la montagne de Sion,& des murailles hautes à l'entour, & des fortes tours: à fin que les Gentilz ne vinſſent plus pour la gaſter comme par auant ilz auoyent faict.
61 Et y mit garniſon pour la garder,auſsi la munit pour garder Beth-ſura,à fin que le peuple euſt defence contre la face d'Idumée.

CHAPITRE V.

Iudas bataille contre les nations qui veulent deſtruire Iſrael. Simon ſurmonte les Gentilz. Les batailles de Iudas contre Timotée: Ioſephus & Azarias contre la defence de Iuda ſortent à l'encontre des ennemis,& ſont deffaictz.

ET aduint,que quand les Gentilz à l'enuiron ouyrent que l'autel eſtoit edifié, & le ſanctuaire comme parauant,ilz furent fort courroucez:
2 Et penſerẽt d'oſter la generation de Iacob qui eſtoit entre eux, & commencerent à mettre à mort & à perſecuter le peuple.
3 Et Iudas batailloit contre les enfans d'Eſau en Idumée,& ceux qui eſtoyẽt en Arabathane:pource qu'ilz aſsiegeoyent les Iſraëlites: Et les frappa de grande playe.
4 Et eut memoyre de la malice des filz de Bean, qui nuiſoyent,& empeſchoyent le peuple, & l'eſpioyent au chemin.
5 Et furent par luy enfermez és tours, & s'approcha d'eux, & les maudit, & mit le feu en leurs tours,& bruſla tous ceux qui eſtoyent dedans.
6 Puis paſſa outre aux enfans d'Ammon, & il y trouua forte main,& vn grand peuple, & Timothée *qui eſtoit* leur conducteur:
7 Il fit auſsi beaucoup de batailles contre eux, & furent deffaictz deuant eux,& les frappa:
8 Et print la cité de Gazer, & ſes filles, puis retourna en Iudée.
9 Et les Gentilz qui eſtoyent en Galaad s'aſſemblerent contre les Iſraelites qui eſtoyent en leurs contrées,pour les ietter hors: mais ilz s'enfuyrent en la forteresſe de Datheman.
10 Et enuoyerent lettres à Iudas & ſes freres, diſans: Les Gentilz ſe ſont aſſemblez à l'enuiron contre nous,pour nous deſtruire:
11 Et ſe diſpoſent de venir, & de prendre la forteresſe en laquelle nous ſommes retirez,& eſt Timothée le duc de leur armée.
12 Maintenant donc vien,& nous deliure de leurs mains,car pluſieurs d'entre nous ſont mortz.
13 Auſsi tous noz freres qui eſtoyent és lieux de Tubin,ſont occis: & ont mené leurs femmes priſonnieres,& leurs enfans, & ont emmené les deſpouilles:& ont occis illec prés de mille hommes.
14 Et comme on liſoit encores les lettres, voicy auſsi autres meſſagers qui vindrent de Galilée auec leurs robes deſchirées, annonçant les meſmes paroles:
15 Diſant,que ceux de Ptolemaide,& de Tyr,& de Sydon eſtoyent venuz contre eux: & que toute la Galilée eſtoit remplie d'eſtrangers, pour nous deſtruire.
16 Mais quand Iudas & le peuple ouyt ces parores,grande compagnie s'aſſembla pour deliberer qu'ilz feroyent à leurs freres, qui eſtoyent en tribulation,& auſquelz on faiſoit la guerre.
17 Et Iudas diſt à Simon ſon frere, choyſi pour toy des hommes,& t'en va,& deliure tes freres en Galilée, mais moy, & mon frere Ionathas irons en Galadithin.
18 Et delaiſſa Ioſephus le filz de Zacharie, & Azarie ducz du peuple auec le reſidu de l'armée en Iudée,pour la garder.
19 Et leur commanda,diſant:Preſidez ſur ce peuple cy: & ne faictes point de guerre contre les Gentilz,iuſques à ce que nous ſoyons retournez.
20 Et furent donnez trois mille hommes à Simon,pour aller en Galilée:& à Iudas huict mille *pour aller* en Galadithin.
21 Lors s'en alla Simon en Galilée, & fiſt pluſieurs batailles contre les Gentilz.
22 Et furent deffaictz les Gentilz deuant luy, & les pourſuyuit iuſques à la porte de Ptolemaïde. Et occirent des Gentilz pres de trois mille hommes,puis print leurs deſpouilles.
23 Et print ceux qui eſtoyent en Galilée, & en Arbatis,auec leurs femmes,& leurs enfans,& auec tout ce qu'ilz auoyent, & les amena en grande lieſſe en Iudée.
24 Auſsi Iudas Machabée & Ionathas ſon frere paſſerent le Iordain, & s'en allerent par le deſert le chemin de trois iours.
25 Et les Nabuthéens vindrent au deuant d'eux, & les receurẽt paiſiblement,& leur racompterent tout ce qui eſtoit aduenu à leurs freres en Galadithin:
26 Et que pluſieurs d'entre eux eſtoyent prins en Baraſa,& en Boſor,& en Alimis, & en Caſphor, & en Mageth, & en Carnain. Toutes ces citez *ſont* grandes,& fort garnies.
27 Mais auſsi ſont tenuz priſonniers en toutes les autres citez de Galaad, & ont ordõné de mouuoir de

uoit demain leur armée cõtre ces citez cy,& de les prendre & de les deſtruire toutes en vn iour.
28 Lors Iudas auec toute ſon armeée tourna ſubitement au chemin du deſert de Boſor:& conquiſt la cité:& occiſt tout maſle au trenchant de l'eſpée,& print toutes leurs deſpouilles,& y bouta le feu.
29 Et de là ſe leuerent de là par nuict,& alloient iuſques à la forteresſe.
30 Et au point du iour aduint, qu'ilz leuerent leurs yeux en haut, & voicy vn grand peuple qui eſtoit ſans nombre,leſquelz portoient des eſchelles,& des engins, pour prendre la forteresſe,& les aſſailloient.
31 Et Iudas vid que la bataille eſtoit commencée, & que le cri de la bataille monta au ciel comme la trompette,& ouit grand cry de la cité.
32 Lors dit à ſon armée: Bataillez auiourd'huy pour voz freres.
33 Il vint donc en trois ordonnances apres eux, & ſonnerẽt les trompettes,& crierent en oraiſon.
34 Lors cognurent les gens de Timothée que c'eſtoit Machabée,& s'enfuirent deuant luy:& les frapperent de grande playe,& en ce iour là en occirent prés de huict mille hommes.
35 Puis Iudas s'en retourna vers Maſpha, & l'aſſaillit & la print:& mit à mort tous les maſles d'icelle,& print les deſpouilles,& puis y mit le feu.
36 De là paſſa oultre,& print Chasbon, & Mageth,& Boſor,& toutes les autres citez de Galaad.
37 Mais apres ces choſes, Timothée aſſembla vne autre armée,& mit le ſiege contre Raphon outre le torrent.
38 Et Iudas enuoya eſpier l'armée, & luy rapporterent,diſantz: Toutes nations qui ſont à l'entour de nous, ſont aſſemblées auec luy, & leur armée *eſt* fort grande.
39 Et ont prins les Arabiens à gages pour leur ayder, & ont mis le ſiege outre le torrent, preſtz de venir contre toy en bataille. Et Iudas s'en alla au deuant d'eux.
40 Lors Timothée diſt aux princes de ſon armee: Quand Iudas & ſon armée ſera pres du torrẽt de l'eaue:s'il paſſe premier à nous,nous ne pourrons porter ſon aſſaut:car il ſera plus puiſsãt que nous.
41 Mais s'il craint de paſſer,& qu'il mette ſon ſiege de là le fleuue, paſſons outre vers eux,& nous aurons puiſſance ſur luy.
42 Et quand Iudas fut approché prés du torrent d'eau,il miſt les ſcribes du peuple aupres du torrent,& leur commanda, diſant: Que vous ne laiſſiez aucuns hommes,mais que tous viennent à la bataille.
43 Et paſſa le premier vers les autres, & tout le peuple apres luy. Et tous les Gentilz furent deffaictz deuant eux,& ietterent au loing leurs armures,& s'enfuyrẽt au temple qui eſtoit en Carnaim.
44 Et Iudas print la cité, & bruſla le temple auec tous ceux qui eſtoyent dedans: Et fut Carnaim vaincue,& ne peut durer deuant la face de Iudas.
45 Lors Iudas aſſembla tous ceux d'Iſrael, qui eſtoyent en Galadithin,depuis le plus petit iuſques au plus grãd,& leurs fẽmes,& leurs enfans,& vne fort grãde armée,pour venir en la terre de Iudée.
46 Et vindrent iuſques en Ephron: ceſte cité eſt grande,& miſe aux frontieres, & fort garnie. Et ne pouuoyent deſtourner arriere d'icelle, ny à dextre,ny à ſeneſtre: mais le chemin eſtoit par le milieu d'icelle.
47 Mais ceux qui eſtoient en la cité, s'enfermerent,& eſtouperent les portes de pierres:& Iudas leur enuoya parolles de paix,diſant:
48 Que nous paſsions par voſtre terre,pour aller en noſtre terre: &perſonne ne vous nuira, ſeulement nous paſſerons à pied: & ne leur voulurent point ouurir.
49 Lors Iudas commanda de publier en l'oſt, qu'vn chaſcun s'approchaſt au lieu où il eſtoit.
50 Et les hommes de vertu s'approcherent, & aſſaillirent ceſte cité tout le iour & toute la nuict,& fut la cité baillée en ſa main.
51 Et ils occirent tous les maſles au trenchant de l'eſpée,& la deſtruiſit, & print ſes deſpouilles, & paſſa à trauers toute la cité ſur les occis.
52 Et paſſerent outre le Iordain en vn grand champ contre la face de Beth-ſan.
53 Et Iudas raſſembloit ceux qui eſtoient les derniers, & admoneſtoit le peuple par toute la voye, iuſques à ce qu'ilz fuſſent venuz en la terre de Iudée:
54 Et monterent en ioye & lieſſe en la montagne de Sion, & offrirent holocauſtes, pource que nul d'eux ne fut occis,iuſques à ce qu'ilz retournerent en paix.
55 Et au temps que Iudas & Ionathas eſtoient en la terre de Galaad,& Simon ſon frere en Galilée contre la face de Ptolemaide,
56 Ioſephe filz de Zacharie, & Azarie le prince de la puiſſance, ouyrent que les choſes alloient bien,& les batailles qui eſtoient faictes, & dirent,
57 Faiſons auſsi croiſtre noſtre nom, & allons batailler cõtre les Gẽtilz qui ſont autour de nous.
58 Et fit le commandement à ceux qui eſtoient en ſon armée,& s'en allerent à Iamniam.
59 Mais Gorgias ſortit de la cité auec ſes gens, au deuant d'eux en la bataille.
60 Et furent chaſſez Ioſephe & Azarie iuſques aux termes de Iudée:& en ce iour furent occis du peuple d'Iſrael,prés de deux mille hommes:Et fut faicte grande playe au peuple,
61 Pource qu'ilz n'auoyent point obei à Iudas & à ſes freres,qu'ilz eſtimoient faire vaillamment.
62 Mais iceux n'eſtoient pas de la ſemence des hommes par leſquelz fut faict le ſalut en Iſrael.
63 Et les hommes de Iuda furent grandement magnifiez en la preſence de tous ceux d'Iſrael, & de toutes les nations,là ou leur nom eſtoit oui.
64 Et s'aſſemblerent à eux,en les criant bienheureux.
65 Lors Iudas & ſes freres s'en allerent guerroyer contree les enfans d'Eſau, en la terre qui eſt vers Midy: & frappa Chebron,& ſes filles:& bruſla ſes murailles & ſes tours à l'entour.
66 Et leua le camp pour s'en aller en la terre des eſtrangers,& cheminoit par toute Samarie.
67 Et en ce iour là furent les preſtres occis en la bataille,quand ilz voulurent monſtrer leur force, & qu'ilz ſortirent pour batailler ſans conſeil.

68 Et Iudas ſe tourna vers Azot en la terre des eſtrangers, & demolit leurs autelz,& bruſla les ſimulachres de leurs dieux, & print les deſpouilles des citez,& puis s'en retourna en la terre de Iuda.

CHAPITRE VI.

Le Roy Antiochus eſmeu d'auarice veut prendre la cité d'Elimaide. Il eſt repoulsé par les habitans. Il tombe en maladie à cauſe de la triſteſſe qu'il prend pour ſes armees deſconfites en Iudee. Il ſe meurt, ſon fils ſuccede, lequel enuoye armee contre Iudas, laquelle vaincue tint la paix, & tantoſt la rompt.

AVſi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les contrées ſuperieures:& ouit qu'il y auoit vne cité en Perſe fort notable,*à ſauoir* Elimaide, fort abondante en or & en argent.

2 Et *qu'il y auoit* en icelle vn temple fort riche. Et illec auoit des voiles de drap d'or, & des haubergeons, & des eſcuſſons, que Alexandre filz de Philippe Roy de Macedone,qui premier regna en Grece,auoit delaiſsé.

3 Et il vint & taſchoit de prendre la cité,& de la piller,& ne peut: pource que les nouuelles vindrent à ceux qui eſtoyent en la cité.

4 Et ils monterent en bataille. Et il s'enfuyt de là, & s'en alla en grande triſteſſe,& s'en retourna en Babylone.

5 Lors vint aucun en Perſe qui luy annonça,que les armées qui eſtoient en la terre de Iuda,eſtoient fuyes:

6 Et que Lyſias premierement y eſtoit allé auec grande puiſſance, & qu'il fut chaſsé arriere de la preſence des Iuifz, & qu'ilz les vainquirent par armes & par puiſſance, & qu'ilz auoyent prins beaucoup des deſpouilles du ſiege de ceux qui eeſtoient deffaictz.

7 Auſsi qu'ilz auoient deſtruit l'abomination qu'ilz auoient edifiée ſur l'autel,qui eſtoit en Ieruſalem: & qu'ilz auoient comme parauant enuironné la ſanctification de hautes murailles, meſmes auſsi ſa cité Beth-ſura.

8 Et aduint que quand le Roy ouyt ces paroles, il fut remply de grand peur,& fut fort eſmeu, & tomba au lict malade, & de triſteſſe cheut en langueur, pource qu'il n'eſtoit point ainſi faict comme il penſoit.

9 Et fut ainſi par pluſieurs iours: pource que grande triſteſſe fut en luy renouuellée, & cuyda mourir.

10 Et il appella tous ſes amys, & leur dit, Ie ne puis plus dormir, & ie ſuis failly, & n'ay plus de courage par trop grand ſouci.

11 Et ay dict en mon cœur:En quelle tribulation ſuis ie venu,& en quelles grandes triſteſſes ſuis ie maintenant,qui par auant eſtoys plaiſant,& aymé en ma puiſſance?

12 Et maintenant i'ay ſouuenance des maux que i'ay faicts en Ieruſalem, duquel lieu auſsi i'ay oſté toutes les deſpouilles d'or & d'argẽt,qui eſtoient en icelle, & ay enuoié ſans cauſe pour deſtruire les habitans de Iudee.

13 Ie cognois donc que pour ceſte cauſe me ſont venus ces maux cy:& voicy, ie meurs pour grande triſteſſe en la terre eſtrange.

14 Et appella Philippe l'vn de ſes amis, & l'ordonna ſur tout ſon royaume:

15 Et luy donna la coronne,& ſa robe, & ſon aneau, pour amener ſon fils Antiochus, pour le nourrir,afin qu'il regnaſt.

16 Et illec mourut le Roy Antiochus, en l'an cent & quarante neuf.

17 Quand Lyſias ſceut que le Roy eſtoit mort,il ordonna que ſon filz Antiochus regnaſt,lequel il auoit nourry ieune enfant: & appella ſon nom Eupator.

18 Or ceux qui eſtoient en la forteresſe, auoient enclos ceux d'Iſrael à l'entour du lieu ſaint,& leur pourchaſſoient touſiours mal, & l'aſſeurance des Gentilz.

19 Dont Iudas penſa de les deſtruire, & appella tout le peuple pour les aſsieger.

20 Et il s'aſſemblerent, & les aſsiegerent en l'an cent & cinquantieſme, & firent des arbaleſtes & des engins.

21 Or aucuns de ceux qui eſtoient aſsiegez ſortirent: & aucuns mauuais hommes ſe ioignirent auec eux,*qui eſtoient* d'Iſrael.

22 Et s'en allerent au Roy, & dirent: Que attens tu à faire iugement de venger noz freres?

23 Nous auons deliberé de ſeruir à ton pere,& de cheminer en ſes commandemens, & d'obeir à ſes loix:

24 Et les fils de noſtre peuple ſe retiroient de nous pour ceſte cauſe. Et tous ceux qui eſtoient trouuez d'entre nous, ils eſtoient occis,& noz heritages nous eſtoient oſtées.

25 Et n'ont point ſeulement eſtendu la main ſur nous,mais auſsi ſur toutes noz terres.

26 Voicy,ilz ſont auiourd'huy approchez en Ieruſalem à la forteresſe pour l'obtenir, & ont mis garniſon en Beth-ſura.

27 Et ſi tu ne preuiens plus legerement, ils feront plus grandes choſes que celles cy, & ne les pourras vaincre.

28 Quand le Roy eut ouy ces paroles, il fut fort courroucé:& appella tous ſes amis, & les princes be ſon armée,& tous ceux qui eſtoient par deſſus les cheualiers.

29 Mais auſsi eſt venu vers luy vne armée prinſe à gages,& des autres royaumes, & des Iſles de la mer.

30 Et le nombre de ſon armée eſtoit de cent mille pietons,& de vingt mille cheuaucheurs:& de trente deux elephans inſtruictz à la bataille.

31 Et ils vindrent par Idumée, & s'approcherent de Beth-ſura & batailleront par pluſieurs iours,& firent des engins. Mais les autres ſortirent, & les bruſlerent,& ſe deffendirent vaillamment.

32 Lors Iudas ſe partit de la forteresſe, & mena ſon cãp vers Bethzachara cõtre le camp du Roy.

33 Et le Roy ſe leua deuant le iour, & eſmeut vn aſſaut de l'armée contre la voye de Bethzachara: Et les deux armées s'appareillerent en bataille, & ſonnerent les trompettes:

34 Et ilz monſtrerent aux Elephans le ſang de la grappe,& du meurier,pour leur donner courage à la bataille.

35 Et diuiſerent ces beſtes ſelõ les ordres:& à chacun elephant aſsiſtoient mille hommes veſtus de cottes

de cottes de maille, & des heaumes d'airain ſur leurs chefz: & cinq cens cheualiers eſleus eſtoient à vne chacune beſte.

36 Iceux eſtoient deuant le temps par tout là où la beſte eſtoit: & alloient par tout où elle alloit, & ne ſe partoyent point arriere d'elle.

37 Mais auſsi ſur chaſcune beſte y auoit vne tour de bois qui les couuroyent: & des engins ſur icelles. Et ſur chaſcune beſte y auoit trente deux hommes de force qui batailloient par deſſus, & dedans *eſtoit* le maiſtre de la beſte.

38 Et ordonna le reſidu des cheuaucheurs d'vn coſté & d'autre, en deux parties, pour eſmouuoir l'armée par les trompettes, & pour contraindre ceux qui eſtoiẽt prés ſerrez, ſe tenir en leurs ordres

39 Et quand le ſoleil frappa ſur les eſcuſſons d'or & d'airain, les montagnes en reſplendirent, & reluiſoient comme lampes de feu.

40 Et vne partie de l'armée du Roy fut diuiſée ſur les hautes montagnes, & l'autre partie par le lieu bas: Et marchoyent finement & par bonne ordonnance.

41 Et les habitans de la terre eſtoient eſmeus pour le bruict de leur multitude, & pour le ſon des trompettes, & pour le ſon des armures. Car l'armée eſtoit fort grande & puiſſante

42 Mais Iudas & ſon armée s'approcha en la bataille: & ſix cens hommes de l'armée du Roy furent occis.

43 Lors Eleazar fils de Saura vid l'vne des beſtes qui eſtoit veſtue d'vn harnois royal, & eſtoit plus haute que toutes les autres beſtes. Et luy ſembla que le Roy eſtoit dedans elle.

44 Il s'abandona pour deliurer ſon peuple, & pour acquerir nom à touſiours.

45 Et hardyment courut vers icelle par le milieu de l'armée en occiſant à dextre & à ſeneſtre, & les faiſoit tomber d'vn coſté & d'autre.

46 Et il s'en alla aux piedz de l'elephant, & ſe mit deſſouz luy, & le tua: & tomba en terre ſur luy, & mourut là.

47 Mais iceux voyans la puiſſance du Roy, & l'impetuoſité de ſon armée, ils ſe retirerent d'eux

48 Et l'armée du Roy monta contre eux en Ieruſalem, & approcherent le ſiege du Roy en Iudée, & à la montagne de Sion.

49 Et il fit paix auec ceux qui eſtoient en Beth-ſura: & ſortirent hors de la cité, pource qu'eux eſtans illec enfermez n'auoient point de viures, à cauſe des Sabbathz de la Terre qui alors eſtoient.

50 Ainſi le Roy print Beth-ſura: & illec ordonna garniſon pour la garder.

51 Et fit tourner le ſiege vers le lieu de ſanctification par pluſieurs iours. Et il mit là des arbaleſtes, & des engins, & des inſtrumentz à iecter feu, & des inſtrumentz à ietter pierres, & des dardz, & des ſcorpions pour enuoyer des fleſches, & des fondes.

52 Mais auſsi les autres firent des engins contre leurs engins, & combattirent par pluſieurs iours

53 Mais il n'y auoit aucuns viures en la cité, pource que c'eſtoit la ſeptieſme année, & les Gentilz qui eſtoient demeurez en Iudée, auoient conſumé les demeurãs qui auoient eſté mis en garde.

54 Et peu des gens demeurerent és ſainctz lieux, pource que la famine les auoit ſurprins: & vn chaſcun fut diſperſé en ſon lieu.

55 Et Lyſias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit conſtitué, luy encores viuant, pour nourrir ſon fils Antiochus, afin qu'il regnaſt)

56 Eſtoit retourné de Perſe & de Mede, & auſsi l'armée qui eſtoit allée auec luy, & qu'il demandoit de receuoir les affaires du royaume.

57 Il ſe haſta d'aller, & de dire au Roy, & aux Ducz de l'armée: Nous defaillons tous les iours, & auons peu à manger, & le lieu que nous auons aſsiegé eſt garny, & ſi nous conuient ordonner du royaume.

58 Maintenant donc dõnons la main à ces hommes cy, & faiſons la paix auec eux, & auec toute leur gent:

59 Et leur ordonnons qu'ils cheminent en leurs loix comme parauant: Car pour leurs loix que nous auons deſprisées, ils ſe ſont courroucez, & ont faict toutes ces choſes.

60 Et ceſte parole pleut deuant le roy & les princes, & enuoia vers eux pour faire la paix: & la receurent.

61 Et le roy leur iura, & auſsi les princes & ſortirent hors de la forteſſe, & le roy entra en la montaigne de Sion: & vid la munition du lieu.

62 Mais il rompit tantoſt ſon ſerment qu'il auoit iuré, & commanda de deſtruire la muraille à l'enteur.

63 Puis ſe partiſt haſtiuement & retourna en Antioche, & trouua Pilippe qui dominoit en la cité: dont fit la guerre contre luy, & print la cité.

CHAPITRE VII.

Demetrius apres auoir tué Antiochus & Lyſias, obtint le Royaume. D'Alchimus & Bacchides, & de leur malice. Demetrius enuoye Nicanor contre Iſrael, lequel eſt vaincu par Iuda.

EN l'an cent cinquante & vnieſme, Demetrius fils de Seleucus ſortit hors de la cité de Rome, & s'en alla auec peu de gens en la cité prés de la mer, & regna illec.

2 Et quand il fut entré en la maiſon du royaume de ſes peres, il aduint que ſon armée print Antiochus & Lyſias, pour les amener vers luy.

3 Quand il cogneut la choſe, il diſt: Ne me monſtrez point leur face.

4 Et l'armée les occit. Lors Demetrius fut aſsis ſur le ſiege de ſon royaume.

5 Et aucuns hommes meſchans & infidelles des enfans d'Iſrael vindrent vers luy & auſsi leur duc Alchimus qui vouloit eſtre preſtre:

6 Et accuſerent le peuple enuers le Roy, diſant: Iudas & ſes freres ont deſtruit tous tes amis, & nous a iecté hors de noſtre terre.

7 Maintenant donc enuoye vn homme en qui tu te fies, & qu'il voyſe, & voye la deſtruction totalle qu'il a faict à nous, & aux regions du Roy, & qu'il puniſſe tous leurs amis & ceux qui leur aident.

8 Et le Roy eſleut de ſes amys Bacchides, qui dominoit outre le grand fleuue, au Royaume, & fidelle au Roy: & l'enuoya pour veoir la deſtruction que fit Iudas.

9 Et auſsi conſtitua le mauuais Alchimus en la preſtriſe,& luy manda qu'il fiſt la vengeance ſur les enfans d'Iſrael.
10 Et ils s'eſleuerent & vindrent auec grande armée en la terre de Iuda:& enuoyerent des meſſagers,& parlerent à Iudas,& à ſes freres par paroles de paix en fraude.
11 Mais ils ne creurent point à leurs paroles:Car ils veirent qu'ilz eſtoient venuz auec grãde armée.
12 Et s'aſſemblerent vne congregation de Scribes vers Alchimus & Bacchides, pour demander le droict.
13 Et les premiers Aſsidéens qui eſtoyent entre les enfans d'Iſrael,auſsi leur demandoient la paix.
14 Car ils dirent:Vn homme Preſtre de la ſemence d'Aaron eſt venu,il ne nous deceura point.
15 Et parla auec eux paroles de paix:& leur iura diſant: Nous ne vous ferons point de mal: ne à voz amis.
16 Et ils le creurent. Lors print ſoixante de leurs hommes,& les occit tous en vn iour, ſelon la parole qui eſtoit eſcripte:
Pſa.79.2 17 ‖Ils ont eſpandu autour de Ieruſalẽ les chairs de tes ſainctz,& leur ſang:& n'y auoit aucun qui les enſeueliſt.
18 Lors trembla tout le peuple,& eut grand peur: car ils dirent:Il n'y a point de verité,ne de iugement en eux: Car ils ont trangreſsé la conſtitution,& le iugement qu'ilz auoient iuré.
19 Et Bacchides leua ſon camp de Ieruſalem, & s'aſsiegea en Bethzeca,& enuoya,& print pluſieurs de ceux qui eſtoient fuis de luy, & occit aucuns du peuple,& les iecta dedans vn grand puitz.
20 Et bailla en garde la contrée à Alchimus, & luy laiſſa auec luy ayde & ſecours. Et Bacchides s'en alla vers le Roy:
21 Et Alchimus s'entremettoit aſſez de faire ce qui appartient à la principauté de ſa preſtriſe:
22 Et tous ceux qui troubloient leur peuple s'aſſemblerent vers luy : & prindrent la Terre de Iuda,& firent grande playe en Iſrael.
23 Et Iudas vid tous les maux que faiſoit Alchimus,& ceux qui eſtoyent auec luy,aux enfans d'Iſrael,& beaucoup plus que les Gentilz:
24 Et s'en alla par tous les termes de Iudée à l'entour : & fit la vengeance contre les hommes qui deſtruiſoient,& ceſſerent d'aller plus en la region.
25 Mais Alchimus vid que Iudas & ceux qui eſtoient auec luy eſtoit plus fors : & qu'il cogneut qu'il ne les pouuoit plus ſouſtenir:il s'en retourna vers le Roy,& les accuſa de pluſieurs crimes.
2. Macha. 15.1.Ioſ. Antiq.12. chap.18 26 ‖Dont le Roy enuoya Nicanor, l'vn des plus nobles de ſes princes, qui eſtoit ennemy mortel contre ceux d'Iſrael:& luy manda qu'il deſtruiſiſt le peuple.
27 Or vint Nicanor en Ieruſalem auec grande armée:& enuoya vers Iudas & ſes freres par paroles de paix fraudulentement diſant:
28 Qu'il n'y aye point de bataille entre moy & vous.Ie viendray auec peu de gens,pour veoir voſtre preſence en paix.
29 Et vint à Iudas, & ſe ſaluerẽt l'vn l'autre paiſiblement: mais les ennemis eſtoient preſtz pour prendre Iudas.
30 Et la parole fut cognue à Iudas, *à ſauoir* qu'ilz eſtoyent venuz à luy fraudulentement: & fut eſpouuenté de luy,& ne voulut plus veoir ſa face.
31 Et Nicanor cognut que ſon conſeil eſtoit manifeſté:& yſsit à l'encontre de Iudas en bataille,aupres de Capharſalama.
32 Et de l'armée de Nicanor furent occis pres de cinq mille hommes, & s'enfuyrent en la cité de Dauid.
33 Et apres ces choſes Nicanor monta à la montaigne de Sion. & aucuns des preſtres du peuple ſortirent pour le ſaluer en paix, & pour luy monſtrer les ſacrifices des holocauſtes qui eſtoient offerts pour le Roy.
34 Et en ſoy mocquant les deſpriſa,& les ſouilla: & parla orgueilleuſement.
35 Et en cholere iura, diſant : Si Iudas ne m'eſt baillé en mes mains auec ſon armée:incontinent que ie ſeray retourné en paix ie bruſleray ceſte maiſon cy:Et yſsit en grand courroux.
36 Et les preſtres entrerent dedans, & ſe tindrent deuant la face de l'autel du temple: & dirent en plorant:
37 O Seigneur tu as eſleu ceſte maiſon,pour en icelle inuoquer ton Nom, à fin qu'elle fuſt la maiſon d'oraiſõ,& d'obſeruatiõ pour ton peuple.
38 Venge toy de ceſt homme,& de ſon armée,& fay qu'il tombe par l'eſpée. Aye memoire de leurs blaſphemes,& ne leur donne point puiſſance de demeurer.
39 Et Nicanor yſsit de Ieruſalem, & mena ſon ſiege en Bethoron:Et l'armée de Syrie vint à l'encontre de luy.
40 Et Iudas arriua en Adarſa auec trois mille hommes:& Iudas fit ſon oraiſon,& diſt:
4. Rois 19. 35 Tob.1.11 Sap.17.18 Eccleſiaſt. 48.24. 2. Mach. 15.17. 22 41 ‖O Seigneur, ceux qui auoient eſté enuoyez du Roy Sennacherib pourtant qu'ilz te blaſphemerent,l'ange ſortit & en tua cent & octante cinq mille d'iceux:
42 Deſtruy pareillement auiourd'huy ceſte armée en noſtre preſence,& que tous les autres cognoiſſent, qu'il a mal parlé ſur tes ſainctz lieux, & le iuge ſelon ſa malice.
43 Et les armées firent la bataille le treiſieme iour du mois d'Adar:mais l'armée de Nicanor fut fort foullée, & fut luy meſme premier tué en la bataille.
44 Et quand ſon armée vid que Nicanor eſtoit mort,ils ietterent bas leurs armes & s'enfuyrent:
45 Et furent pourſuyuis par le chemin d'vn iour, depuis Adazar iuſques à ce qu'on ſoit venu en Gazara.Et ils ſonnerent les trompettes aprés eux, auec leurs ſignes.
46 Et ſortirent hors de tous les chaſteaux de Iudée alentour, & les hurtoient de leurs cornes, & ils ſe retournerent derechef ſur eux:& furent occis tous par l'eſpée : & n'y en demeura pas vn d'eux tous.
47 Et ilz prindrent les deſpouilles pour la proye: & couperent la teſte de Nicanor, & ſa main dextre qu'il auoit orgueilleuſement eſtenduc,& l'apporterent,& les pendirent aupres Ieruſalem.
48 Dont le peuple fut fort ioyeux, & paſſerent ceſte iournée en grande lieſſe.

49 Et

49 Et ordõna que ceſte iournée fuſt celebrée tous les ans au treiſieſme iour du mois d'Adar.
50 Et la terre de Iudée fut paiſible vn peu de temps.

CHAPITRE VIII.

De la renommee & puiſſance des Romains, & des Ambaſſadeurs enuoyés à iceux, & la reſcription faicte aux Iuifs par leſdits Romains.

ET Iudas ouit la renommée des Romains, qu'ilz eſtoient fortz & puiſſans, & qu'ilz s'accordoient à toutes choſes qu'on leur demãdoit: & que tous ceux qui alloient vers eux, qu'ilz leur faiſoient amitiés, & qu'ilz eſtoient fortz en puiſſances.
2 Et ils ouirent de leurs batailles, & les bonnes vertuz qu'ilz auoient faictes en Galatie, comment ils les auoyent conquis, & l'auoient faict tributaire.
3 Et quelles choſes ils auoient faictes en la contrée de Heſpaigne: & qu'ilz auoyent reduit ſous leur puiſſance les metaux d'or & d'argent qui ſont illec.
4 Et que par leur conſeil poſſedoient tout le lieu, & par patience: & auoient deſtruict les roys qui eſtoient venus ſur eux des dernieres parties de la terre, & les lieux qui eſtoient fort loing d'eux, & les auoient frappés de grandes playes: Et que tous les autres leur donnent tribut tous les ans.
5 Et qu'ilz auoient vaincu en bataille Philippe & Perſes Roy des Cethéens, & tous les autres qui auoient porté les armes contre eux, & les auoient forcés.
6 Auſsi le grand Antiochus Roy d'Aſie, qui auoit faict la guerre contre eux, & auoit cent & vingt elephans, & fort grande armeé des cheuaucheurs, & fut vaincu par eux:
7 Et qu'ilz l'auoient prins vif, & luy ordonnerent que luy & ceſtuy qui regneroit apres luy, dõneroit grand tribut, & qu'il donneroit des oſtages, & la choſe ordonnée.
8 Et la contrée des Indes, & les Medéens, & les Lydiens, qui eſtoyent les meilleures regions. Et les ayant prins les donnerent au Roy Eumeni.
9 Et comment pource que ceux qui eſtoient vers Helladam y voulurent aller, & les deſtruire: & que ceſte parolle leur vint à cognoiſſance.
10 Ils enuoierent vers eux vn duc, & bataillerent contre eux, & en y eut pluſieurs occis d'iceux, & prindrent leurs femmes priſonnieres & leurs enfans, & les pillerent, & poſſederent leur terre, & deſtruiſirent leurs murailles, & les reduirent en ſeruitude iuſques à ce iour.
11 Et comment ils auoient exterminé les autres royaumes & les Iſles qui autresfois leur auoyent reſiſté, & les auoyent renduz ſubiectz.
12 Mais auoyent gardé amitié auec leurs amys, & ceux qui ſe fioyent en eux, & conquirent les royaumes qui eſtoyent prochains, & qui eſtoient loingtains. Car tous ceux qui oyoyent leur nom, les craignoyent.
13 Et ceux à qui ils vouloyent eſtre en ayde pour regner, ils regnoyent. Mais auſsi oſtoyent hors du royaume ceux qu'ilz vouloyent, & furent fort exaltés.
14 Et nul d'eux portoit couronne, & ne ſe veſtoit de pourpre pour eſtre par icelle magnifié.
15 Et *ouyt* qu'ilz auoyent faict vne court, & que tous les iours demandoyent conſeil de trois cens & vingt hommes qui donnoyent touſiours le conſeil de la multitude, pour faire ce qui eſt digne.
16 Et baillent tous les ans à vn homme leur ſeigneurie pour dominer ſur toute la terre: & tous obeiſſent à vn, & n'y a point d'enuie, ne de zele entre eux.
17 Lors Iudas eſleut Eupolemius fils de Iehan, fils de Iacob, & Iaſon fils d'Eleazar, & les enuoia à Rome pour ordonner auec eux amytié, & ſocieté.
18 Et à fin qu'ilz oſtaſſent arriere d'eux le ioug des Grecz, pource qu'ilz veoient, qu'ilz oppreſſoient par ſeruitude le royaume d'Iſrael.
19 Et s'en allerent à Rome, qui eſtoit vne fort longue voye, & entrerent en la court, & dirent:
20 Iudas Machabée, & ſes freres, & le peuple des Iuifz, nous ont enuoyé vers vous, pour faire ſocieté & paix auec vous, & pour nous eſcripre voz alliés & amis:
21 Et ceſte parolle pleut en leur preſence.
22 Et voicy l'eſcripture, qu'ilz enuoyerent en tables d'arain: & l'enuoyerent en Ieruſalem, à fin que le memorial de paix & de ſocieté fuſt enuers eux.
23 Bien ſoit aux Romains, & à la gent des Iuifz en la mer, & en la terre à touſiours: & le glaiue & l'ennemy ſoit loing d'eux.
24 Que ſi la guerre eſt premierement faicte aux Romains, ou à tous leurs compagnons qui ſont en toute leur domination:
25 La gent des Iuifz leur donnera ayde de bon cœur ſelon ce que le temps l'ordonnera.
26 Et ne bailleront rien à ceux qui ſont la guerre, & n'adminiſtreront, ne froment, n'armures, n'argent, ne nauires cõme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mandemens, & ne prendront rien d'eux.
27 Auſsi pareillement ſi la guerre aduient premier à la gent des Iuifz, les Romains les ayderont de bon cœur, ſelon ce que le temps le permettra:
28 Et ne donneront à ceux qui leur ayderont, ne froment, n'armes, n'argent ne nauires, comme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mandemens ſans fraude.
29 Selon ces parolles ordonnerent les Romains au peuple des Iuifz,
30 Que ſi apres ces parolles les vns ou les autres y veulent adiouſter ou diminuer aucune choſe, ils le feront ſelon leur volonté: & tout ce qu'ilz adiouſteront ou oſteront, ſera ratifié.
31 Mais auſsi des maux que Demetrius leur a faict, nous luy en auons eſcript, diſant: Pourquoy as tu aggraué ton ioug, ſur noz amis, & ſur les Iuifz noz compagnons?
32 Si donc ilz viennent derechef à nous en eux compleignant de toy: nous leur ferons iugement, & ferons la guerre contre toy par mer, & par terre.

CHAPITRE IX.

Demetrius enuoye ſon armée contre les Iuifz en laquelle Iudas meurt. Ionathas prend la principauté. Alchimus voulant deſtruire le Temple deuient paralytique. Bacchides vaincu par Simon & Ionathas, fait paix, & rend les priſonniers.

EN temps pendãt, quand Demetrius ouit que Nicanor eſtoit mort en la bataille auec ſon armée, il recommença derechef d'enuoyer Bacchides & Alchimus en Iudee, auec ſa principale force.

2 Et s'en allerent par la voye qui meine en Galgal: & mirent leur ſiege contre Maſaloth, qui eſt en Arbellis: & la prindrent, & deſtruirent pluſieurs perſonnes.

3 Au premier moys de l'année cent & cinquante deux, ils mirent leur ſiege aupres de Ieruſalem:

4 Puis ſe leuerent, & s'en allerent en Berea, vingt mille hommes, & deux mille cheuaux.

5 Et Iudas auoit mis le ſiege en Layſa, & troix mille hommes eſleux auec luy.

6 Et ils veirent que la multitude de l'armée eſtoit grãde, & craignirent fort: & pluſieurs ſe retirerent de l'oſt, & n'en demeura d'entre eux ſinon huict cens hommes.

7 Et Iudas veit que ſon armée s'eſcouloit, & que la bataille l'oppreſſoit de pres, & eut peur en ſon cœur: car il n'auoit point de temps de les aſſembler: & perdit courage.

8 Et diſt à ceux qui eſtoient demeurez: Leuons nous, & nous en allons à noz aduerſaires, veoir ſi nous pourrons combatre.

9 Mais ils le deſtournoient en diſant: Nous ne pouuons, mais ſauuons maintenãt noz ames, & retournons à noz freres, & alors bataillerons nous contre eux. Mais nous ſommes trop petit nombre: Et Iudas diſt:

10 Ia n'aduienne que nous facions ceſte choſe, que nous fuyons d'eux. Si noſtre temps eſt venu, mourons vertueuſement pour noz freres, & ne faiſons point blaſme à noſtre gloire.

11 Lors l'armée ſortit hors du camp, & ſe tindrent à l'encontre d'eux: Et les cheuaucheurs ſe diuiſerent en deux parties, & les tireurs de frondes, & les archiers alloient à l'auantgarde, & les premiers de la bataille *eſtoient* tous puiſſans.

12 Or Bacchides eſtoit en la dextre corne, & l'armée s'approcha de deux parties, & ſonnoient les trompettes.

13 Et auſsi ceux qui eſtoient de la partie de Iudas s'eſcrierent pareillement, & fut la terre toute eſmeue de la voix des armées: & dura la bataille depuis le matin iuſques au veſpre.

14 Et Iudas voyant que la partie de l'armée de Bacchides qui eſtoit à la dextre, eſtoit la plus ferme. Lors s'aſſemblerent auec luy tous ceux qui eſtoient de cœur ferme.

15 Et fut la dextre partie foullée par eux, & les pourſuiuit iuſques à la montaigne d'Azot.

16 Et ceux qui eſtoient en la corne ſeneſtre, virent que la corne dextre eſtoit vaincue, & ſuyuirent apres Iudas, & apres ceux qui eſtoient auec luy par derriere.

17 Et la bataille fut renforcée, dont pluſieurs tomberent naurez d'vn coſté & d'autre.

18 Et auſsi Iudas fut occis, & tous les autres s'enfuyrent:

19 Mais Ionathas & Simon prindrent Iudas leur frere, & l'enſepuelirent au ſepulchre de leurs peres en la cité de Modin.

20 Et tout le peuple d'Iſrael le plorerent auec grand dueil: & ploroyent par pluſieurs iours, & diſoient:

21 Comment a eſté occis le puiſſant, qui ſauuoit le peuple d'Iſrael?

22 Et toutes les autres parolles des batailles & des vertus de Iudas qu'il fit, & de ſa grandeur, ne ſont pas eſcriptes. Car il en y auoit fort grand nombre.

23 ‖ Et apres que Iudas fut mort, aduint que les mauuais hommes ſortirent en tous les termes d'Iſrael, & tous ceux qui faiſoient iniquité, s'eſleuerent. *Ioſephe Antiq. 13. chap. 1*

24 En ce iour là fut faicte grande famine, & toute la region auſsi auec eux ſe donna à Bacchides.

25 Et Bacchides eſleut des hommes meſchantz, & les conſtitua ſeigneurs de la region:

26 Leſquelz cherchoient, & enqueſtoient diligemment les amis de Iudas, & les amenoient à Bacchides, & ſe vengeoit ſur eux, & s'en mocquoit.

27 Et grande tribulation fut faicte en Iſrael, telle qu'on n'auoit pas veu depuis le temps qu'il n'y auoit point eu de Prophete en Iſrael.

28 Et tous les amis de Iudas s'aſſemblerent, & dirent à Ionathas:

29 Puis que ton frere Iudas eſt mort, & il n'y a point d'homme ſemblable à luy pour aller cõtre noz ennemis, *à ſauoir* Bacchides, & ceux qui ſont ennemis de noſtre gent.

30 Nous t'eliſons donc maintenant auiourd'huy, afin que tu ſois noſtre prince & duc, pour aller en noz guerres.

31 Et en ce temps là Ionathas print la principauté, & ſe leua au lieu de Iudas ſon frere.

32 Et Bacchides le ſceut: & le cherchoit pour le tuer.

33 Lors Ionathas & Simon ſon frere, & tous ceux qui eſtoyent auec luy l'entendirent: & s'enfuirent au deſert de Thecué, & s'aſsiegerent aupres de l'eau du lac d'Aſphar.

34 Mais Bacchides le ſceut, & vint vn iour de Sabbath, luy, & toute ſon armée outre le Iordain.

35 Et Ionathas enuoya ſon frere pour conduire le peuple, & pria les Nabuchéens ſes amys, qu'ilz leur preſtaſſent leur appareil qui eſtoit fort grand.

36 Et les fils de Iambri ſortirent de Madaba, & prindrent Iehan, & tout ce qu'il auoit: & quand ils eurent ces choſes ils s'en allerent.

37 Apres ces parolles, il fut annoncé à Ionathas & à Simõ ſon frere, que les fils de Iambri faiſoyent de grandes nopces: & prenoyent la femme de Madaba, fille d'vn des grands Princes de Chanaã, en grande pompe.

38 Dont eurent ſouuenance du ſang de leur frere Iehan. Et ils s'en allerent & ſe cacherent à la couuerture d'vne montagne.

39 Puis eſleuerent leurs yeux, & regarderent: & voicy vn grand tumulte, & grãd appareil: Puis l'eſ

poux

poux,& ſes amys,& ſes freres qui alloient au deuant d'eux,auec tabourins & inſtrumens de muſique,& grandes armes.
40 Et ceux qui eſtoient és embuches ſe leuerent contre eux,& les occirent,dont pluſieurs tomberent naurez, & les autres s'enfuyrent és montagnes:& prindrent toutes leurs deſpouilles.
41 Et les nopces furent tournées en pleurs, & la voix de leurs inſtrumens en dueil.
42 Et firent la vengeance du ſang de leur frere: puis s'en retournerent à la riue du Iordain.
43 Lors Bacchides l'ouyt dire,& vint en vn iour de Sabbath iuſques à l'entrée du Iordain en grande puiſſance.
44 Et Ionathas dit aux ſiens, Leuons nous, & bataillons contre noz ennemys. Car il n'eſt point auiourd'huy comme hier,& deuant hier.
45 Car voicy, la bataille *eſt* alencontre de nous, auſsi les eaues du Iordain *ſont* d'vn coſté & d'autre & les riues,& les marets,& les foreſts,& n'y a point de lieu pour ſe deſtourner.
46 Maintenant donc criez au ciel,à fin que vous ſoyez deliurez de la main de voz ennemis. Et fut la bataille commencée.
47 Lors Ionathas eſtendit ſa main pour frapper Bacchides:mais il ſe tourna arriere de luy.
48 Lors Ionathas & ceux qui eſtoient auec luy ſaillirent dedans le Iordain, & paſſerent outre le Iordain apres eux.
49 Et en ce iour là furent de la part de Bacchides mille hommes occis.
50 Puis s'en retournerent en Ieruſalem, & edifierent des citez garnies en Iudée, la forteresſe qui eſtoit en Iericho,& en Ammaum, & en Beth-oron,& en Beth-el,& en Thamna:a,& en Phata,& en Topo par haultes murailles,portes,& ſerrures.
51 Et mit garniſſon en icelles, pour exercer inimitiez en Iſraël.
52 Il garnit auſsi la cité de Beth-ſura,Gazara,& la forteresſe, & mit garniſons en icelles, & appareil de viures.
53 Et print les fils des Princes en la region en oſtages,& les mit en la forteresſe en Ieruſalem pour les garder.
54 En l'an cent & cinquantetroiſieſme,au ſecond mois,Alchimus commanda de deſtruire les murs de ſa ſaincte maiſon par dedans,& de deſtruire les œuures des Prophetes: & cõmença à la deſtruire.
55 En ce temps là fut Alchimus frappé:& furent ſes œuures empeſchées,& fut ſa bouche fermée,& defaillit par paralyſie, & ne peut plus parler vn mot,n'ordonner de ſa maiſon.
56 Et mourut Alchimus en ce temps là,en grand tourment.
57 Et Bacchides voyãt qu'Alchimus eſtoit mort, il retourna vers le Roy,& la terre de Iudée ſe repoſa deux ans.
58 Et tous les mauuais hommes penſerent,diſant: Voicy,Ionathas & ceux qui ſont auec luy demeurent ſeurement en repos:Faiſons donc maintenant venir Bacchides,& il les prendra tous en vne nuict.
59 Et ils s'en allerent,& lui donnerent le conſeil.
60 Lors ſe leua pour venir auec groſſe armée: & enuoya ſecrettement des lettres à ſes alliez, qui eſtoyent en Iudée,à fin qu'ilz prinſent Ionathas,& ceux qui eſtoient auec luy: Mais ils ne peurent, car leur conſeil fut deſcouuert.
61 Et print cinquante hommes de ceux de la contrée,qui eſtoient les Princes de la cheualerie,& les occit.
62 Et Ionathas, & Simon, & tous ceux qui eſtoient auec luy, s'en allerent en Beth-beſſen, qui eſt au deſert: & refit les places où elles eſtoient rompues,& la fortifierent.
63 Mais Bacchides le ſceut, & aſſembla toute ſa multitude:& le fit ſçauoir à ceux qui eſtoient de Iudée.
64 Il vint & mit le ſiege au coſté de Beth-beſſen: & la batit par long temps,& y fit des engins.
65 Mais Ionathas delaiſſa ſon frere Simon en la cité, & ſortit hors en la region, & vint auec vn nombre.
66 Et tua Odarem & ſes freres, & les fils de Phaſeron en leurs tabernacles,& commença à tuer,& à croiſtre en puiſſance.
67 Mais auſsi Simon & ceux qui eſtoient auec luy ſortirent de la cité,& bruſlerent les engins.
68 Et batailleront contre Bacchides, & fut vaincu d'eux. Et ils luy firent groſſe affliction, pource que ſon conſeil & ſa pourſuyte eſtoit vaine.
69 Et ſe courrouça contre les mauuais hommes qui luy auoient donné conſeil de venir en leur contrée,& en occit pluſieurs d'iceux. Et penſa en ſoymeſme de s'en aller auec ceux qui eſtoient demeurez en ſa contrée.
70 Et Ionathas le ſceut, & enuoya vers luy des ambaſſadeurs, pour traicter la paix auec luy, & pour luy rendre les priſonniers.
71 Et la receut volontiers, & fit ſelon ſes parolles, & iura qu'il ne luy feroit aucun mal tous les iours de ſa vie.
72 Et luy rendit les priſonniers que parauant auoit prins de la terre de Iuda,& s'en retourna, & alla en ſa terre, & ne recommença plus de venir en ſes termes.
73 Et l'eſpée ſe repoſa en Iſraël: & Ionathas demeura en Machmas. Et commença illec Ionathas à iuger le peuple, & extermina les meſchants de la terre d'Iſraël.

CHAPITRE X.

Alexandre tue Demetrius, & prend à femme la fille de Ptolomée Roy d'Egypte, Ionatha vainc le duc Apollonius, & s'en retourne en Ieruſalem.

EN l'an cent & ſoixantieſme, Alexandre fils d'Antiochus, qui eſtoit ſurnommé le Noble, monta & print Ptolomaide, & le receurent, & regna en ce lieu. *Ioſ. Anti. 13. chap. 2. & 3*
2 Et le Roy Demetrius l'entendit,& aſſembla vne fort grande armée,& s'en alla au deuant de luy en bataille.
3 Et Demetrius enuoya lettres à Ionathas par parolles de paix,à fin qu'il le magnifiaſt.
4 Car il dit:Anticipons de faire la paix auec luy auant qu'il la face auec Alexandre contre nous.
5 Car il aura ſouuenance de tous les maux que

nous auons faicts contre luy & contre ſon frere, & contre ſa gent.
6 Et luy donna puiſſance d'aſſembler armée, & de forger armures, & d'eſtre meſme ſon compagnõ: & commanda que les oſtages qui eſtoient en la forteresſe luy fuſſent rendus.
7 Lors vint Ionathas en Ieruſalem, & leut les lettres en la preſence de tout le peuple, & de ceux qui eſtoient en la forteresſe.
8 Et eurent grand peur, pource qu'ilz ouyrent que le Roy luy auoit donné puiſſance d'aſſembler vne armée.
9 Les oſtages furent rendus à Ionathas, & les rendit à leurs parens.
10 Et demeura Ionathas en Ieruſalem, & commença d'edifier, & à renouueller la cité.
11 Et dit aux ouuriers qu'ilz reédifiaſſent les murailles, & la montaigne de Syon à l'entour de pierres quarrées pour la fortifier, & ainſi le firent.
12 Et les eſtrangers qui eſtoient és forteresſes que Bacchides auoit edifiées, s'enfuytent.
13 Et laiſſa vn chaſcun ſon lieu, & s'en alla en ſa terre.
14 Aucuns ſeulement demeurerent en Beth-ſura, de ceux qui auoient delaiſsé la Loy, & les commandemens de Dieu: Car ceſte cité leur eſtoit *comme pour* refuge.
15 Et le Roy Alexandre ouyt les promeſſes que Demetrius promit à Ionathas, & luy furent racomptées toutes les batailles & les vertus que ceſtuy & ſes freres auoyent faictes, & les labeurs qu'ilz auoient ſouffert, & dit.
16 Pourrions nous trouuer vn tel homme? Et nous en ferons maintenant noſtre amy & noſtre allié.
17 Et eſcriuit vne lettre, & luy enuoya ſelon ces parolles diſant:
18 Le Roy Alexandre donne ſalut à ſon frere Ionathas.
19 Nous auons entendu de toy que tu es vn homme fort & puiſſant, & qu'il eſt conuenable que tu ſois noſtre amy.
20 Et maintenant te conſtituons auiourd'huy le ſouuerain preſtre de ta gent, & à fin que tu ſois appellé amy du Roy (& luy enuoya du pourpre, & vne coronne d'or) & que tu conſentes à noz affaires, & que tu gardes amytié auec nous.
21 Et Ionathas ſe veſtit de ſon ſainct veſtement au ſeptieſme mois, en l'an cent & ſoixantieſme, au iour ſolennel de la dedication du temple. Et aſſembla l'exercite, & fit des armures en abondance.
22 Quand Demetrius ouyt ces parolles, il fut fort contriſté, & dit:
23 Qu'auons nous faict, qu'Alexandre eſt venu deuant nous prendre l'amitié des Iuifs pour ſa fortification?
24 Ie leur eſcriray donc des parolles de deprecation, & de dignité, & de dons à fin qu'ilz ſoyent en mon ayde.
25 Et leur eſcriuit vne lettre en telles parolles: Le Roy Demetrius donne ſalut à la gent des Iuifs.
26 Pource que vous auez gardé noſtre alliance, & eſtes demeurez en noſtre amitié, & ne vous eſtes point retirez vers noz ennemys, nous l'auons ouy & ſommes fort ioyeux.
27 Donc maintenant perſeuerez encores, & nous gardez la foy, & nous vous rendrons des biens pour ceux que vous auez faict auec nous.
28 Et nous vous quitterons de pluſieurs preſts, & vous donnerons pluſieurs dons.
29 Et dés maintenant ie vous deliure des tributs, & tous les Iuifs, & vous quitte les gabelles de ſel, & vous quitte les coronnes, auſsi *ie vous quitte* les tierces parties de la ſemence.
30 Et la ſeconde partie des fruicts des arbres qui eſt de ma portion, ie vons delaiſſe depuis ce iourcy, & d'oreſnauant, tellement qu'on ne prendra rien en la terre de Iuda, & auſsi és trois citez qui luy ſont adiouſtées, de Samarie, & de Galilée.
31 Depuis ce iour preſent, & en tout temps. Auſsi que Ieruſalem ſoit ſaincte & franche auec ſes limites, & que les diſmes & les tributs ſoyent à elle.
32 Ie quitte auſsi la puiſſance de la forteresſe qui eſt en Ieruſalem, & la donne au ſouuerain preſtre, à fin qu'il ordonne des hommes en icelle telz qu'il eſlira pour la garder.
33 Et auſsi delaiſſe en liberté pour neant toute perſonne des Iuifs qui eſtoit priſonniere de la terre de Iuda en tout mon Royaume: à fin que toutes ſoyent quittes des tributs, voire auſsi de leur beſtial.
34 Et que tous les iours ſolennelz, & les Sabaths & les nouueaux mois, & les iours ordonnez trois iours deuant le iour ſolennel, & trois iours apres le iour ſolennel, ſoyent tous francz & de remiſſion à tous les Iuifs qui ſont en mon Royaume.
35 Et aucun n'aura puiſſance de rien faire, ne d'eſmouuoir quelque affaire al'encontre d'aucun d'eux pour affaire que ceſoit.
36 Et que iuſques à trente mille hommes des Iuifs ſoyent enroullez en l'armée du Roy, & leur ſera baillé bande de gens de guerre comme il appartient à tous ceux de l'armée du Roy, & aucuns d'eux ſeront ordonnés pour eſtre és garniſons du grand Roy.
37 Auſsi aucuns d'eux ſeront conſtituez ſur les affaires du Royaume qui ſe font fidellement, & pour eſtre les Princes en iceux, & pour cheminer en leurs loix, ainſique le Roy a commandé en la terre de Iuda.
38 Et que les trois citez qui ſont adiouſtées à Iudée de la contrée de Samarie, ſoyent reputées auec Iudée, tellement qu'elles ſoyent ſoubs vn *homme*, & qu'elles n'obeyſſent point à autre puiſſance, ſinon du ſouuerain preſtre.
39 Ptolemaide, & ſes contrees que i'ay donnéen don aux ſainctz qui ſont en Ieruſalem, pour les deſpens neceſſaires des ſaincts *lieux*.
40 Et auſsi ie donneray tous les ans quinze mille ſicles d'argent des reuenus du Roy qui me appartiennent.
41 Et tous les arrerages que ceux qui eſtoient ſur les affaires n'ont pas rendu és annes precedentes, ſeront donnez pour les ouurages de la maiſon.

42 Et

42 Et encores d'auantage les cinq mille ſicles d'argent qu'ilz receuoyent du reuenu des ſainctz *lieux* tous les ans : & ce appartienne aux preſtres qui font l'office.

43 Et que tous ceux qui ont prins leur refuge au Temple qui eſt en Ieruſalem, & en tous ſes limites, leſquelz ſont redeuables au Roy en quelque affaire que ce ſoit, qu'ils ſoyent quittes, & qu'ilz ayent librement toutes les choſes qui leur appartiennent en mon Royaume.

44 Et ſeront donnez les deſpens du reuenu du Roy pour edifier, & reſtaurer les œuures des ſainctz lieux.

45 Et pour refaire les murailles de Ieruſalem, & les fortifier alentour, ſeront donnez les deſpens du reuenu du Roy, & pour edifier des murailles en Iudée.

46 Mais quand Ionathas & le peuple eut ouy ces parolles, ilz ne les creurent point, & ne les receurent point: car ils eurent ſouuenance de la grande malice qu'il auoit faicte en Iſraël, & qu'il leur auoit faict grande tribulation.

47 Et s'accorderent à Alexandre, pource que iceluy leur auoit eſté vn Prince de parolles de paix, & tous les iours luy bailloit ayde.

48 Et le Roy Alexandre aſſembla grande armée, & mit ſon ſiege contre Demetrius.

49 Et les deux Roys firent la bataille, & l'armée de Demetrius s'enfuyt, & Alexandre le pourſuyuit tant qu'il ſe fourra ſur eux.

50 Et fut la bataille fort puiſſante, iuſques à ce que le Soleil ſe coucha, & fut occis Demetrius en ce iour là.

51 ¶ Et Alexandre enuoya vers Ptolomée le Roy d'Egypte des ambaſſadeurs, diſant ſelon ces parolles:

52 Pource que ie ſuis retourné à mon Royaume, & ſuis aſsis au ſiege de mes peres, & ay obtenu la domination, & que i'ay vaincu Demetrius, & que ie poſſede noſtre contrée.

53 Et que i'ay faict la bataille contre luy, & qu'il a eſté vaincu luy & ſon armée par nous &, que nous ſommes aſsis au ſiege de ſon Royaume.

54 Maintenant dõc faiſons amytié l'vn auec l'autre, & donne moy ta fille pour femme, & ie ſeray ton gendre, & te donneray des dons, & à elle dignité.

55 Et le Roy Ptolomée reſpondit, diſant: Le iour *ſoit* bienheureux, auquel tu es retourné à la terre de tes peres, & es aſsis au ſiege de leur Royaume.

56 Auſsi maintenant ie te feray ce que tu as eſcrit. Mais vien au deuant de moy en Ptolemaide, à fin que nous viſitions l'vn l'autre, & que ie te la donne, comme tu as dict.

57 Et Ptolomée yſsit hors d'Egypte, luy & Cleopatra ſa fille, & vint à Ptolemaide, en l'an cent & ſoixantedeuxieſme.

58 Alors le Roy Alexandre vint au deuant de luy, & Ptolomée luy donna ſa fille Cleopatra : & fit ſes nopces en Ptolomaide, comme les Rois en grande gloire.

59 Et le Roy Alexandre eſcriuit à Ionathas qu'il vinſt au deuant de luy.

60 Lequel alla en grand honneur en Ptolemaide, & rencontra illec deux Roys, & leur donna beaucoup d'or & d'argent & des dons: & trouua grace en leur preſence.

61 Mais aucuns hommes pernicieux d'Iſraël s'aſſemblerent à l'encontre de luy, hommes mauuais, eux compleignant à l'encontre de luy, & le Roy ne les eſcouta point.

62 Et commanda que Ionathas fuſt deſueſtu de ſe veſtemens, & de le veſtir de pourpre. Et ainſi le firent : Et le Roy luy ordonna de ſeoir auec luy.

63 Et dit à ſes princes: Sortez auec luy par le milieu de la cité, & publiez qu'aucun ne faſſe complaincte cõtre luy en quelque affaire, & qu'aucun ne le moleſte de quelque raiſon.

64 Et quand ceux qui faiſoient la complaincte virent ſa gloire que l'on publioit, & qu'il eſtoit veſtu de pourpre, ils s'enfuyrent tous.

65 Et le Roy le magnifia, & l'eſcriuit entre ſes premiers amys, & le fit Duc, & participant de ſa domination.

66 Et s'en retourna Ionathas en Ieruſalem en paix & en lieſſe.

67 En l'an cent & ſoixantecinquieſme, Demetrius fils de Demetrius, vint de Crete en la terre de ſes peres.

68 Mais le Roy Alexandre l'ouyt, & en fut merueilleuſement fort troublé, dont il s'en retourna en Antioche.

69 Lors le Roy Demetrius conſtitua Apollonius Duc, lequel preſidoit ſur Celeſyrie: & aſſembla vne grande armeée, & s'en vint à Iamniam : & enuoya vers Ionathas le ſouuerain preſtre, diſant:

70 Tu reſiſtes ſeul à nous: ie ſuis auſsi moqué & donné en opprobre, pource que tu metz ta puiſſance contre nous és montagnes.

71 Maintenant donc ſi tu te fies en tes vertus, deſcen vers nous en champ, & que nous trouuions illec l'vn l'autre: car auec moy eſt la vertu des batailles.

72 Demande & apren qui ie ſuis, & quelz ſont les autres qui ſont en mon aide, leſquels auſsi diſent que noſtre pied ne ſe pourroit ſouſtenir deuent noſtre face: car par deux fois ſe ſont tournez en fuyte tes peres en leur terre.

73 Maintenant donc comment pourras tu ſouffrir la cheualerie, & ſi grande armée au champ, là ou il n'y a ne pierre ne caillou, ne quelque lieu pour fuyr?

74 Et quand Ionathas eut ouy les parolles d'Apollonius, il eut le courage eſmeu: Et eſleut dix mil le hommes, & ſortit de Ieruſalem, & Simon ſon frere luy vint au deuant pour l'ayder.

75 Et mit le ſiege en Ioppé, & le ietta hors de la cité, pource que Ioppé eſtoit la garde d'Apollonius, & l'aſſaillit.

76 Et ceux qui eſtoient en la cité, eſtant eſpouentez, luy ouurirent, & Ionathas print Ioppé.

77 Or Apollonius l'entendit, & print trois mille cheuaucheurs, & vne groſſe armée. Et s'en alla en Azot comme paſſant, & tantoſt apres ſortit au champ, pource qu'il auoit grande multitude de cheuaucheurs, & ſe confioit en eux.

78 Et

78 Et Ionathas les pourſuyuit en Azot, & firent la bataillé.
79 Mais Apollonius delaiſſa derriere eux au ſiege mille cheuaucheurs ſecrettement.
80 Lors Ionathas cognut qu'il y auoit derriere luy des embuches,& allerent tout autour de l'oſt, & ietterent des darts apres le peuple,depuis le matin iuſques au veſpre.
81 Or le peuple ſe tenoit ainſi que Ionathas auoit commandé:& leurs cheuaux eſtoyent trauaillez.
82 Et Simon fit ſaillir hors ſes gens,& les fit aller contre l'armée. Car les cheuaucheurs eſtoyent laſſez,& furent deffaictz de luy,& s'enfuyrent.
83 Et ceux qui furent eſpars par le champ, s'enfuyrent en Azot,& entrerent en la maiſon de Dagon,leur idole,pour ſe ſauuer là
84 Mais Ionathas mit le feu en Azot,& és citez qui eſtoient alentour,& print leurs deſpouilles, & bruſla le temple de Dagon, & tous ceux qui s'en eſtoient fuys en iceluy.
85 Et ceux qui furent occis par l'eſpée auec ceux qui furent bruſlez, furent enuiron huyt mille hommes.
86 Et Ionathas leua le camp de là,& le mit en Aſcalon:Et ceux de la cité iſsirent au deuant de luy en grand honneur.
87 Puis Ionathas s'en retourna en Ieruſalem auec les ſiens,qui auoient pluſieurs deſpouilles.
88 Et quand le Roy Alexandre ouyt ces parolles, il recommença derechef à glorifier Ionathas.
89 Et luy enuoya vne ceincture d'or,comme il eſt de couſtume donner aux couſins des Rois:& luy donna Accaron en poſſeſsion auec tous ſes limites.

CHAPITRE XI.

Ptolomee s'eſleue contre, Alexãdre, & luy oſte ſa fille, la baille à Demetrius. Zabdiel Arabe occit Alexandre. Antiochus fait guerre à Demetrius, puis Demetrius eſt vaincu par Tryphon & Antiochus.

OR le Roy d'Egypte aſſembla vne armée, comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer,& pluſieurs nauires : & queroit de prendre le Royaume d'Alexandre fraudulentement,& de l'adiouſter à ſon Royame.
2 Et ſortit hors en Syrie par parolles de paix, & luy ouuroient les citez, & venoient au deuant de luy,car le Roy Alexandre auoit commandé d'aller au deuant de luy,pource que c'eſtoit ſon beaupere.
3 Mais quand Ptolomée entroit en la cité,il mettoit garniſon de gensdarmes en toutes les citez.
4 Et quand il fut pres d'Azot, ilz luy monſtrerent le Temple de Dagon qui eſtoit bruſlé, & Azot, & toutes ſes autres choſes demolies, & les corps *qui eſtoient* iettez au loing, & les tombeaux de ceux qui auoient eſté occis en la bataille qu'ilz auoient faictz aupres de la voye.
5 Et racompterent au Roy que Ionathas auoit faict ces choſes pour luy faire deſpit:mais le Roy ſe teut.
6 Et Ionathas vint au deuãt du Roy en Ioppé en grand triomphe,& ſaluerent l'vn l'autre, & dormirent illec.
7 Et Ionathas s'en alla auec le Roy, iuſques au fleuue qui eſtoit appellé Eleutherus:puis s'en retourna en Ieruſalem.
8 Mais le Roy Ptolomée conquiſt la domination des citez, iuſques à Seleucia pres de la mer, & penſoit d'vn mauuais conſeil contre Alexandre.
9 Et enuoya des ambaſſadeurs à Demetrius,diſant: Vien & traictons la paix entre nous, & ie te donneray ma fille qu'Alexandre a, & tu regneras au Royaume de ton pere.
10 Car ie me repens de luy auoir donné ma fille: car il a cherché de m'occire.
11 Et le deſpriſa,pource qu'il deſiroit d'auoir ſon Royaume.
12 Et il print ſa fille & la donna à Demetrius, & s'eſtrangea d'Alexandre, & ſes haynes furent declarées
13 Et Ptolomée entra en Antioche, & mit deux couronnes ſur ſa teſte, à ſçauoir d'Egypte, & d'Aſie.
14 Mais en ce temps le Roy Alexandre eſtoit en Cilicie:pource que ceux qui eſtoient en ce lieu là ſe rebelloyent.
15 Alexandre donc l'entendit & vint contre luy en bataille.Et le Roy Ptolomée fit marcher larmée,& vint au deuant de luy en main forte, & le chaſſa.
16 Et s'enfuit Alexandre en Arabie, pour illec eſtre en ſauuegarde. Mais le Roy Ptolomée fut exalté.
17 Et Zabdiel Arabien trencha la teſte à Alexandre, & l'enuoya à Ptolomée.
18 Mais le Roy Ptolomée mourut au troiſieſme iour,& ceux qui eſtoient és garniſons furent deſtruictz de ceux qui eſtoient au ſiege.
19 Et regna Demetrius en l'an cent & ſoixante ſeptieſme.
20 En ces iours là Ionathas aſſembla ceux qui eſtoient en Iudée,pour aſſaillir la forteresſe qui eſt en Ieruſalem:& firent pluſieurs engins alencontre d'icelle.
21 Et aucuns qui hayoient leur nation, hommes mauuais,s'en allerent vers le Roy Demetrius, & luy annoncerent que Ionathas auoit aſsiegé la forteresſe *de Sion*.
22 Et quand il l'ouyt,il fut courroucé, & incontinent s'en vint à Ptolemaide, & eſcriuit à Ionathas qu'il n'aſsiegaſt point la forteresſe:mais qu'il vinſt au deuant de luy pour haſtiuement parler à luy.
23 Et quand Ionathas l'ouyt,il commanda qu'elle fuſt aſsiegée.Et eſleut des plus anciens d'Iſrael, & des preſtres,& ſe mit au haſard.
24 Et print de l'or & de l'argent,& des veſtemẽs, & beaucoup d'autres dons,& s'en alla vers le Roy à Ptolemaide,& trouua grace en ſa preſence.
25 Mais aucuns meſchans hommes de ſa nation faiſoyent des complainctes contre luy.
26 Et le Roy luy fit comme luy auoyent faict ceux qui auoyent eſté deuant luy. Et il l'exalta en la preſence de tous ſes amis.
27 Et luy ordonna la principauté de la preſtriſe, & toutes les choſes precieuſes qu'il eut par-

auant,

auant,& le fit le Prince de ſes amis.
28 Et Ionathas demanda au Roy qu'il quitaſt Iudée,& les trois principautez du lieu, à ſçauoir Samarie & ſes contrées,& luy promit trois cents talents.
29 Dont le Roy y conſentit: & eſcriuit à Ionathas lettres de toutes ces choſes, qui contenoient en ceſte maniere:
30 Le Roy Demetrius ſaluë Ionathas ſon frere, & la gent des Iuifs.
31 Nous vous auons enuoyé la copie des lettres que nous auons eſcriptes à Laſthenes noſtre parent,de vous:à fin que les cognoiſsiez.
32 Le Roy Demetrius donne ſalut à Laſthenes noſtre parent.
33 Nous auons ordonné de bien faire à la gent des Iuifz noz amys,& à ceux qui gardent ce qui eſt iuſte enuers nous, à cauſe de leur benignité qu'ilz ont enuers nous.
34 Nous leur auons donc ordonné toutes les cõtrées de Iudée,& trois citez, *à ſçauoir* Lida,& Ramatha qui ſont conioinctes à Iudée de Samarie, & tous leurs termes ſoyent ſequeſtrez pour tous ceux qui ſacrifient en Ieruſalem, pour les choſes que le Roy receuoit d'iceux tous les ans, & pour les fruictz de la terre, & des pommes.
35 Et leur quittons dés maintenant les autres choſes qui nous appartenoient des diſmes, & des tributz:& les greniers des ſalines,& les couronnes qui nous eſtoient apportées, nous leur donnons toutes ces choſes.
36 Et rien d'icelles ne ſeront vaines de ce temps cy iuſques à touſiours.
37 Maintenant donc aduiſez de faire l'exemplaire de ces choſes,& qu'il ſoit donné à Ionathas, & qu'il ſoit mis au ſainct mont, & en vn lieu honorable.
38 Et le Roy Demetrius voyant que la terre ſe repoſoit en ſa preſence, & que rien ne luy reſiſtoit, il laiſſa aller toute ſon armée, vn chaſcun en ſon lieu, excepté l'armée des eſtrangers qu'il auoit amené des Iſles des Gentilz:& toutes les armées de ſes peres luy eſtoient ennemies.
39 Mais Tryphon eſtoit l'vn des parties qui parauãt eſtoit d'Alexandre,& veid que toute l'armée murmura contre Demetrius, & s'en alla vers Emalchuel Arabien, lequel nourriſſoit Antiochus le filz d'Alexandre.
40 Et s'accoincta de luy,à fin qu'il le luy baillaſt, & qu'il regnaſt au lieu de ſon pere. Et luy racompta combien grandes choſes Demetrius auoit faict,& les haines de ſes armées alencontre de luy, & demeura illec long temps.
41 Auſsi Ionathas enuoya vers le Roy Demetrius,à fin qu'il feiſt ſortir hors ceux qui eſtoient en la forteresſe en Ieruſalem,& ceux qui eſtoient és garniſons, pource qu'ilz faiſoyent la guerre contre Iſraël.
42 Et Demetrius enuoya vers Ionathas, diſant: Ie ne te feray point ſeulement celà à toy & à tes gens: mais ie te honoreray de gloire, toy & ta gent,quand il ſera temps conuenable.
43 Tu feras donc bien,ſi maintenant tu me veux enuoyer des hommes en mon ayde: car toute mon armée s'eſt reuoltée.
44 Et Ionathas luy enuoya trois mille hommes fortz en Antioche:& vindrent au Roy, & fut le Roy fort ioyeux de leur venuë.
45 Et ceux qui eſtoyent de la cité, s'aſſemblerent ſix vingtz mille hommes, & vouloyent tuer le Roy.
46 Dont le Roy s'enfuyt au palais, & ceux qui eſtoient en la cité, tindrent les chemins de la cité, & commencerent à batailler.
47 Mais le Roy appella les Iuifs en ſon ayde, & s'aſſemblerent tous enſemble à luy,& ſe diſperſerent tous par la cité.
48 Et en ce iour là tuerent cent mille hommes, & mirent le feu en la cité, & prindrent en ce iour là beaucoup de deſpouilles, & deliurerent le Roy.
49 Et ceux qui eſtoyent de la cité virent que les Iuifz tenoyent la cité comme ils vouloient:& furent affoiblis de courage, & crierent mercy au Roy,en diſant,
50 Donne nous la main, & que les Iuifz ceſſent de faire la guerre contre nous & la cité.
51 Ils ietterent leurs armes,& firent la paix:Et furent les Iuifz glorifiez en la preſence du Roy, & deuant tous ceux qui eſtoient en ſon royaume,& furent renommez au royaume: & s'en retournerent en Ieruſalem, auec pluſieurs deſpouilles.
52 Lors le Roy Demetrius fut aſsis au ſiege de ſon Royaume: & la terre fut en paix deuant luy
53 Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce qu'il auoit dict,& ſe retira de Ionathas,& ne luy rendit point ſelon les benefices qu'il luy auoit faict:mais le tourmentoit grandement.
54 Et apres ce Tryphõ retourna,& auec luy Antiochus ieune enfant,& regna, & luy mit la couronne ſur ſa teſte.
55 Et toutes les armées que Demetrius auoit diſperſées,s'aſſemblerent à luy:& batailleront contre luy,& s'enfuyt,& tourna le dos.
56 Lors Tryphon print les beſtes, & print Antioche.
57 Et le ieune Antiochus eſcriuit à Ionathas,diſant:Ie t'ordonne la preſtriſe, & te conſtitue ſur quatre citez, à fin que tu ſois des amys du Roy.
58 Et luy enuoya des vaiſſeaux d'or, pour le ſeruice,& luy donna puiſſance de boyre en or, & de ſe veſtir de pourpre, & d'auoir vne ceincture d'or.
59 Et conſtitua Simon ſon frere Duc, depuis les termes de Tyr,iuſques aux termes d'Egypte.
60 Mais Ionathas ſortit, & chemina par toutes les citez outre le fleuue. Et toute l'armée de Syrie s'aſſembla vers luy pour l'aider,& vint en Aſcalõ, & ceux de la cité vindrent honorablement au deuant de luy:
61 Et de la s'en alla an Gaza, & ceux qui eſtoient en Gaza s'enfermerent,& l'aſsiegea,& bruſla tout ce qui eſtoit alentour de la cité,&la pilla.
62 Mais ceux de Gaza prierent Ionathas,& il leur bailla la main:& print leurs fils pour oſtages, & les enuoya en Ieruſalem, & chemina par toute la contrée,

la contrée,iuſques en Damas.
63 Et Ionathas ouyt dire que les Princes de Demetrius s'eſtoient releuez cõtre luy,en Cades qui eſt en Galilée auec grande armée, & le vouloient oſter de l'adminiſtration du Royaume.
64 Parquoy vint au deuant d'eux,& laiſſa Simon ſon frere en la prouince.
65 Et Simon s'approcha de Beth-ſura,& l'aſſaillit long temps,& les enferma.
66 Et luy requirẽt d'auoir la main,& il leur donna.Et il les mit hors de là,& print la cité, & y mit garniſon.
67 Mais Ionathas & ſon armée s'approcherent vers l'eau de Genezar, & veillerent deuant le iour au champ d'Aſor.
68 Et voicy que les armées des eſtrangers venoient contre luy au champ, & s'embuſchoient és montagnes.
69 Mais il leur vint au deuant tout à l'oppoſite. Et les embuches ſe leuerent de leurs lieux,& firent la bataille.
70 Et tous ceux qui eſtoient de la partie de Ionathas s'enfuyrent, & aucun d'eux ne demeura, ſinon Mathathias fils d'Abſalomi,& Iudas fils de Calphi,Prince de la cheualerie de l'armée.
71 Or Ionathas deſchira ſes veſtemens, & mit la terre ſur ſon chef,& pria.
72 Puis Ionathas retourna vers eux en la bataille, & les fit tourner en fuyte,& les combatirent.
73 Et ceux qui eſtoient fuys de ſa partie virent ceſte choſe,dont s'en retournerent auec luy, & le ſuyuoyent tous iuſques en Cades à ſon ſiege.
74 Et vindrent iuſques là.Et en ce iour là occirent des eſtrangers trois mil hommes: puis s'en retourna Ionathas en Ieruſalem.

CHAPITRE XII.

Ionathas fait alliance auec les Romains, & ceux de Sparte: & chaſſe l'armee de Demetrius,& frappe les Arabes. Triphon trahit Ionathas & ſon armee.

ET Ionathas vid que le temps luy aydoit, dont ils eurent aucuns hommes, & les enuoya à Rome pour eſtablir & renoueller amitié auec eux.
2 Et à ceux de Sparte auſsi enuoya lettres aux autres lieux,ſelon la meſme forme.
3 Et s'en allerent à Rome, puis entrerent en la court,& dirent:Ionathas le ſouuerain preſtre,& la gent des Iuifs nous ont enuoyés, à fin que nous renouuellions l'amitié, & la ſocieté ſelon le temps paſsé.
4 Et leur donnerent les lettres qui s'addreſſoient aux hommes ſelon les lieux,pour les remener en la terre da Iuda en paix.
5 Et ceſte eſt la coupie des lettres que Ionathas eſcriuit à ceux de Sparte
6 Ionathas le ſouuerain preſtre, & les plus anciens de la gent,& les preſtres, & tout l'autre peuple des Iuifz donnent ſalut à ceux de Sparte leurs freres.
7 Long temps y a que lettres furent enuoyées à Onias le ſouuerain preſtre, par Darius qui regnoit vers vous,que vous eſtes noz freres,comme l'eſcripture qui s'enſuyt contient.
8 Et Onias receut l'homme qui auoit eſté enuoyé honorablement:& receut les lettres eſquelles eſtoit ſignifié l'amitié & la ſocieté.
9 Et nous qui n'auions beſoing de toutes ces choſes,aiant pour conſolation les ſainctz liures qui ſont en noz mains:
10 Nous auons mieux aymé d'enuoyer vers vous pour renouueller la fraternité & amitié, que parauenture nous ne vous ſoyons faicts eſtrangers. Car long temps y a, que n'auez enuoyé vers nous.
11 Mais nous auons ſouuenance de vous és ſacrifices que nous offrons en tout temps, ſans interminſion és iours ſolennelz & és autres ainſi qu'il appartient & en noz obſeruations: comme il eſt conuenable & qu'il appartient d'auoir ſouuenance de ſes freres.
12 Et ſi ſommes auſsi ioyeux de voſtre gloire.
13 Mais pluſieurs tribulations & pluſieurs batailles nous ont enuironnez, & les Roys qui ſont alentour de nous, ont faict la guerre contre nous
14 Dont nous ne vous auons point voulu moleſter,ne tous noz autres alliez & amys en ces batailles.
15 Car nous auons eu ayde du ciel & ſommes deliurez:& noz ennemys ſont abbatuz.
16 Et ainſi nous auons eſleu Numenie filz d'Antiochus,& Antipatre filz de Iaſon,& les auons enuoyez aux Romains, pour renouueller l'amytié auec eux & la ſocieté ancienne.
17 Et ainſi nous leur auons mandé, qu'auſsi ilz viennent vers vous,& qu'ilz vous ſaluent,& qu'ilz vous donnent noz lettres de la renouation de noſtre fraternité.
18 Et lors ferez vous bien quand vous nous reſpondrez à ces choſes.
19 Et ceſte eſtoit l'eſcripture des lettres qu'Onias enuoya.
20 Onias Roy de ceux de Sparte, donne ſalut à Ionathas le ſouuerain preſtre.
21 On a trouué en l'eſcriture de ceux de Sparte & des Iuifz qu'ilz ſont freres, & qu'ilz ſont du genre d'Abraham.
22 Et maintenant depuis que nous auons cognu ceſte choſe,vous faictes bien de nous reſcrire de voſtre paix.
23 Mais auſsi nous vous auons reſcrit: Noz beſtes & noz poſſeſsions ſont voſtres, & les voſtres *ſont* noſtres,& ainſi auons mandé que ce vous ſoit annoncé,
24 Lors Ionathas ouyt dire que les Princes de Demetrius eſtoient yſſus auec grande armée,plus que parauant,pour batailler contre luy.
25 Et il ſortit hors de Ieruſalem, & vint au deuant d'eux en la region d'Amathita. Car il ne leur auoit point donné l'eſpace d'entrer en ſa region.
26 Et il enuoya des eſpies en leur ſiege:& apres quand ilz furent retournez, annoncerent qu'ilz auoyent ordonné de venir illec ſur eux de nuict.
27 Et quand le ſoleil fut couché,Ionathas commanda à ſes gens de veiller, & d'eſtre en armes preparez pour batailler toute la nuict, & mit des gardes

gardes al'entour du camp.
28 Et les aduerſaires ouyrent dire que Ionathas eſtoit preparé à la bataille auec les ſiens: parquoy craignirent & tremblerent en leur cœur, & allumerent des feus en leur camp.
29 Mais Ionathas & ceux qui eſtoyent auec luy, ne le ſceurent point iuſques au matin. Mais ilz veoyent des lumieres ardantes.
30 Et Ionathas les ſuyuit: mais il ne les attaignit point. Car ilz eſtoyent paſſez outre le fleuue d'Eleutherus.
31 Et Ionathas ſe tourna vers les Arabiens qui eſtoyent appellez Zabadéens, & les frappa, & print leurs deſpouilles.
32 Puis ſe ioignit pour venir en Damas, & chemina par toute ceſte contrée.
33 Mais Simon ſortit & vint iuſques en Aſcalon, & aux prochaines forteresſes, & ſe tira en Ioppé, & la print.
34 Car il ouyt dire qu'ilz vouloyent donner ayde aux parties de Demetrius, & mit illec garniſon pour la garder.
35 Et Ionathas s'en retourna, & appella les plus anciens du peuple, & penſa auec eux d'edifier des forteresſes en Iudée.
36 Et d'edifier des murailles en Ieruſalem, & d'eſleuer vne grãde hauteur entre le milieu de la forteresſe & de la cité pour la ſeparer de la cité, à fin qu'icelle fuſt à part ſoy, & qu'on n'y vendiſt ny achetaſt.
37 Et s'aſſemblerent pour edifier la cité: & le mur qui eſtoit ſur le torrent vers Soleil leuant cheut, & le red reſſa, lequel eſt appellé Capheteta.
38 Auſsi Simon edifia Adiada, en Sephela, & la garnit, & y mit des portes & des ſerrures.
39 Et comme Tryphon penſoit de regner en Aſie, & de prendre la couronne & d'eſtendre la main ſur le Roy Antiochus,
40 Craignant que parauenture Ionathas ne le permettroit point: mais qu'il bataillеroit contre luy, il cerchoit de le prendre & de l'occire. Et ſe leua & alla en Bethſan.
41 Lors Ionathas yſsit au deuant de luy pour batailler auec quarante mille hommes eſleuz, & vint en Bethſan.
42 Et Tryphon vid que Ionathas eſtoit venu auec groſſe armée pour eſtendre ſa main ſur luy.
43 Et il craignit & le receut en grand honneur, & le recommanda à tous ſes amys, & luy donna des dons. Et commanda à ſes gens qu'ilz obeiſſent à luy comme à ſa perſonne.
44 Et dit à Ionathas: Pourquoy as tu tormenté tout ce peuple cy, veu que nous n'auons point de guerre?
45 Maintenant donc renuoye les en leurs maiſons, & eſlis aucun petit nombre de gens pour eſtre auec toy, & viens auec moy en Ptolemaide, & ie te la donneray, & toutes les autres forteresſes, & toute la multitude, & toutes les preuoſtez de l'adminiſtration, & m'en retourneray pour m'en aller. Car pour ceſte cauſe ſuis-ie venu.
46 Et il le creut, & fit comme il luy auoit dict, & laiſſa aller l'armée, & s'en allerent en la terre de Iuda.
47 Et retint auec luy trois mille hommes, deſquelz en renuoya deux mille en Galilée, & mille vindrent auec luy.
48 Mais incontinent que Ionathas fut entré en Ptolemaide, les gens de Ptolemaide fermerent les portes de la cité, & le prindrent, & tuerent à l'eſpée tous ceux qui eſtoyent entrez auec luy.
49 Et Tryphon enuoya l'armée & les cheuaucheurs en Galilée & au grand champ, pour deſtruire tous les compagnons de Ionathas.
50 Mais quand iceux cognurent que Ionathas eſtoit prins & deſtruict, & tous ceux qui eſtoyent auec luy: ilz enhorterent l'vn l'autre, & ſortirent appareillez à la bataille.
51 Et ceux qui les auoyent pourſuyui, voyant qu'il eſtoit queſtion de leur vie, ilz retournerent.
52 Mais les autres vindrent tous en paix en la terre de Iudée. Et plorerent grandement Ionathas & ceux qui eſtoyent auec luy. Et Iſraël fit groſſe lamentation.
53 Mais toutes les nations qui eſtoyent alentour d'eux cerchoyent de les deſtruire.
54 Car ilz dirent: Ilz n'ont point de Prince, ne qui les ayde, faiſons donc maintenant la guerre contre eux', & oſtons leur memoyre hors des hommes.

CHAPITRE XIII.

Comment Simon fut ordonné Duc. De la mort de Ionathas & de ſes filz: de l'edifice du ſepulchre en Modin. Tryphon par trahyſon occit Antiochus, & vſurpe ſon Royaume. Simon gaigne Gaza, puis retourne en Ieruſalem.

ET Simon ouyt que Tryphon auoit aſſemblé vne groſſe armée pour venir en la terre de Iuda, & pour la deſtruyre. *Joſephe Antiq. 13. chap. 5.*
2 Voyant que tout le peuple eſtoit en tremblemẽt & en crainte, il monta en Ieruſalem, & aſſembla le peuple, & en les enhortant dit:
3 Vous ſçauez combien moy & mes freres & la maiſon de mon pere auons faict de batailles pour les loix & pour les ſainctz *lieux*, & les angoiſſes que nous auons veues.
4 *Donc* pour ceſte cauſe ſont mortz tous mes freres pour Iſraël, & ie ſuis delaiſſé ſeul.
5 Et maintenant ia ne m'aduienne d'eſpargner mon ame en tout ce temps de tribulation. Car ie ne ſuis point meilleur que mes freres.
6 Ie feray donc la vengeance de ma gent, & des ſainctz *lieux*, & de noz enfans, & de noz femmes, pource que toutes les nations ſont aſſemblées pour nous deſtruire par hayne.
7 Et alors l'eſprit du peuple fut enſemble animé, quand ilz ouyrent ces parolles.
8 Et reſpondirent à haute voix, diſant: Tu es noſtre Duc au lieu de Iudas, & au lieu de Ionathas ton frere.
9 Fay *donc* noſtre bataille, & nous ferons tout ce que tu nous diras.
10 Et en aſſemblant tous les hommes de guerre ſe haſta de parfaire les murs de Ieruſalem, & la fortifia alentour.
11 Et enuoya Ionathas le filz d'Abſalomi, & auec luy vne nouuelle armée en Ioppé, & quand il eut

ietté hors, ceux qui eſtoyent en la fortereſſe luy meſme demeura illec.
12 Lors Tryphon ſe remua de Ptolemaide auec grande armée pour venir en la terre de Iuda, & Ionathas priſonnier auec luy.
13 Mais Simon s'approcha en Addus contre la face du champ.
14 Et quād Tryphon cognut que Simon eſtoit eſleué au lieu de ſon frere Ionathas: & qu'il deuoit faire la bataille contre luy, il enuoya vers luy des meſſagers, diſant:
15 Nous auons detenu Ionathas ton frere pour l'argent qu'il deuoit à cauſe des affaires qu'il a eu des reuenus du Roy.
16 Enuoye donc maintenant cent talentz d'argent & ſes deux filz pour oſtages, à fin que quand il ſera eſchappé, il ne s'enfuye de nous & nous le renuoyerons.
17 Et Simon cognut qu'il parloit à luy en trahiſon, toutesfois commanda que l'argent fuſt liuré & les enfans, à fin qu'il ne fuſt en grande inimitié contre le peuple d'Iſraël, diſant:
18 Pource eſt il pery qu'il ne luy a point enuoyé l'argent, & les enfans.
19 Il enuoya donc les enfans & cent talentz: Mais il mentit, & ne renuoya point Ionathas.
20 Et apres ce Tryphon vint dedans la contrée pour la deſtruire, & tournerent par la voye qui meine en Ador. Mais Simon & ſon armée coſtoyoit par tout là ou ilz alloyent.
21 Et ceux qui eſtoyent en la fortereſſe, enuoyerent des ambaſſadeurs à Tryphon, qu'il ſe haſtaſt de venir par le deſert, & qu'il leur enuoyaſt des viures.
22 Et Tryphon appareilla toute ſa cheualerie, pour venir en ceſte nuict: Mais il y auoit fort abondance de neige, & ne vint point en Galaadithim.
23 Et quand il fut prés de Beſcama, il occit Ionathas & ſes fils en ce lieu.
24 Puis Tryphon s'en retourna & s'en alla en ſa terre.
25 Lors Simon enuoya, & print les os de Ionathas ſon frere, & les enſeuelit en Modin la cité de ſes peres.
26 Et tous ceux d'Iſraël le plorerent par grande lamentation, & le plorerent par pluſieurs iours.
27 Et alors Simon edifia ſur le ſepulchre de ſon pere & de ſes freres, vn edifice fort expoſé en veuë de pierre polie deuant & derriere.
28 Et mit ſept Pyramides, l'vne contre l'autre pour ſon pere & ſa mere, & pour ſes quatre freres.
29 Et mit tout autour d'icelles des grandes colomnes, & ſur les colomnes les armoyries, pour la memoyre eternelle, & aupres des armoyries, des nauires taillées, leſquelles fuſſent veuës de tous ceux qui nauigent en la mer.
30 C'eſt le ſepulchre qu'il fiſt en Modin, iuſques à ce iour.
31 Mais comme Tryphō s'en alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant, il l'occiſt en trahiſon.
32 Et regna en ſon lieu, & mit ſur luy la couronne d'Aſie, & fit grande playe en la terre.
33 Auſsi Simon edifia les fortereſſes de Iudée en les fortifiant de hautes tours, & de grandes murailles, & de portes, & de ſerrures: & mit viures és fortereſſes.
34 Et Simon eſleut des hommes, & les enuoya vers le Roy Demetrius, pour faire remiſsion à la contrée: car tous les faictz de Tryphon auoyent eſté faicts par pillerie.
35 Et le Roy Demetrius luy reſpondit à ces parolles, & reſcriuit telles lettres:
36 Le Roy Demetrius donne ſalut à Simon le ſouuerain preſtre, & à l'amy des Roys & aux anciens, & à la gent des Iuifz.
37 Nous auons receu la couronne d'or, & le colier que vous auez enuoyé, & ſommes appareillez de faire grande paix auec vous, & de reſcrire aux preuoſtz du Roy, de vous quitter ce que nous vous auons octroyé. Car tout ce que nous vous auons conſtitué eſt ferme.
38 Les fortereſſes que vous auez edifiées ſoyent à vous.
39 Auſsi nous vous pardonnons les ignorances & les pechez, iuſques auiourd'huy: & la couronne que vous deuiez: Et s'il y auoit en Ieruſalem quelque autre tributaire que dés maintenant ne ſoit plus tributaire.
40 Et ſi aucuns d'entre vous ſont conuenables pour eſtre enroullez auec les noſtres, qu'ilz ſoyent eſcritz, & que la paix ſoit entre nous.
41 En l'an cent & ſeptantieſme fut oſtée la ſubiection de ceux d'Iſrael arriere des Gentilz.
42 Et commēça le peuple d'Iſrael d'eſcrire en tables & aux geſtes publiques au premier an, ſoubz Simon le ſouuerain preſtre, grand Duc & Prince des Iuifz.
43 En ces iours là, Simon s'approcha de Gaza, & l'enuironna du ſiege, & fit des engins: & les approcha de la cité, & abbatit vne tour, & la print.
44 Et ceux qui eſtoyent dedans l'engin entrerent en la cité, & grande mutation fut faicte en la cité.
45 Et ceux qui eſtoyent en la cité, monterēt auec leurs femmes & leurs enfans ſur la muraille, en deſchirant leurs veſtemēs: & crierent à haute voix en demādant à Simō que la main leur fuſt dōnée.
46 Et dirēt. Ne nous rendz point ſelon noz malices: mais ſelon tes miſericordes & nous te ſeruirons.
47 Et Simon en eut pitié, & ne les mit pas à fin par bataille: mais toutesfois les ietta hors de la cité, & nettoya les maiſons eſquelles eſtoyent les idoles: & lors entra en icelle en beniſſant le Seigneur par hymnes.
48 Et quand il eut ietté toute pollution hors d'icelle, il y mit des hommes qui feroyent la loy, & la fortifia, & en fit vne demeure pour luy.
49 Et ceux qui eſtoyent en la fortereſſe de Ieruſalem, eſtoyent defendus de ſortir & d'entrer en la region, & de vendre & achepter. Et eurent fort faim, dont pluſieurs d'iceux moururent de faim.
50 Et ilz cryerent à Simon pour auoir la paix: & il leur donna. Et les enuoya hors de là, & nettoya la fortereſſe des pollutions.
51 Et entrerent dedās au vingt & troiſieſme iour du ſecond mois: en l'an ce nt & ſeptante & vn, en

longue,

louenge,& auec rameaux de palmes,& en harpes, & en clerons, & en cymbales, & pſalterions, & hymnes,& cantiques, pource que le grand ennemy d'Iſraël eſt vaincu.

52 Et il ordonna que ces iours cy fuſſent celebrez tous les ans en lyeſſe.

53 Et fortifia la montagne du temple qui eſtoit aupres de la forteresſe, & y demeura luy & ceux qui eſtoyent auec luy.

54 Et Simon vid que ſon filz Iean eſtoit fort homme, & le fit Duc de toutes les puiſſances, & habita en Gazaris.

CHAPITRE XIIII.

Demetrius va en Mede demander ayde,& là eſt mis en priſon: de la puiſſance de Simon Roy de Iuda, & de l'amitié nouuelle entre les Romains & les Iuifz.

EN l'an cent & ſeptãtedeuxieſme le Roy Demetrius aſſembla ſon armée & s'en alla en Mede, pour querir ayde pour ſoy,à fin qu'il peuſt vaincre Tryphon.

2 Et Arſaces Roy de Perſe & de Mede,ouyt dire que Demetrius eſtoit entré en ſes cõtrées,dont enuoya l'vn de ſes Princes,pour le prendre vif,& qu'il luy amenaſt.

3 Dont il s'en alla & frappa l'oſt de Demetrius,& le print,& le mena vers Arſaces, & le mit en priſon.

4 Et toute la terre de Iuda fut en paix, tous les iours de Simon, & aduiſa de faire bien à ſa gent, & ſa puiſſance & ſa gloire leur pleut à touſiours.

5 Et auec toute ſa gloire print Ioppé pour vn port,& en fit vne entrée des Iſles de la mer.

6 Et il eſlargit les limites de ſa gent, & conquiſt la region.

7 Et il raſſembla grande multitude de priſonniers,& fut Seigneur de Gazaris,& de Beth-ſura, & de la forteresſe, & oſta les ordures d'icelle, & n'y auoit aucun qui luy reſiſtaſt.

8 Et vn chaſcun labouroit ſa terre en paix, & la terre de Iuda donnoit ſes fruictz, & les bois des champs leur fruict.

9 Tous les anciens ſe ſeoyent és rues, & deuiſoyent des biens de la terre, & les ieunes ſe veſtoyent de gloire,& des robbes de bataille.

10 Et il dõnoit viures aux citez,& les ordonnoit pour eſtre les vaiſſeaux de munition, tant que le nom de ſa gloire fut renommé iuſques en la fin de la terre.

11 Il fit la paix eſtre ſur la terre, & fut Iſraël reſiouy de grande lyeſſe.

12 Chaſcun auſsi eſtoit aſsis ſoubs ſa vigne, & ſoubs ſon figuier, & n'y auoit aucun qui les eſpouuentaſt.

13 Leur impugnateur defaillit ſur la terre, les Roys furent vaincuz en ces iours là.

14 Et il conferma tous les humbles de ſon peuple, & cercha la loy, & oſta tous les iniuſtes & mauuais.

15 Il glorifia les ſainctz *lieux* & multiplia les vaiſſeaux des ſainctz *lieux*.

16 Et fut entendu à Rome, que Ionathas eſtoit mort, & iuſques à ceux de Sparte, & en furent fort dolentz.

17 Mais quand ilz ouyrent que Simon ſon frere eſtoit le ſouuerain preſtre en ſon lieu, & qu'il tenoit toute la contrée & ſes citez.

18 Ilz luy reſcriuirent en tables d'airain, pour renouueller les amytiez & ſocietez qu'ilz auoyent faictes auec Iudas,& Ionathas ſes freres.

19 Et furent *les lettres* leuës en la preſence de la congregation en Ieruſalem. Et ceſte *eſtoit* la copie des lettres que ceux de Sparte enuoyerent.

20 Le Prince de Sparte & les citez donnent ſalut à Simon le ſouuerain preſtre, & aux anciens, & aux preſtres, & à tout l'autre peuple des Iuifs leurs freres.

21 Les ambaſſadeurs qui ont eſté enuoyez à noſtre peuple nous ont faict ſçauoir de voſtre gloire, honneur & lieſſe. Et auons eſté ioyeux en leur entrée.

22 Et auons eſcrit ce qu'ilz auoyent dict és conſeils du peuple,ainſi: Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Iaſon ambaſſadeur des Iuifs ſont venuz vers nous, en renouuellant auec nous l'amytié ancienne.

23 Et pleut au peuple de receuoir les hommes en gloire, & de mettre la copie de leurs parolles és liures & regiſtres du peuple,à fin que la memoyre ſoit au peuple de ceux de Sparte. Et auons eſcrit la copie d'icelles à Simon le ſouuerain preſtre.

24 Et apres ce Simon enuoya Numenius à Rome,qui auoit vn bouclier d'or,grand & peſant de mille mines,pour eſtablir auec eux la ſocieté.

25 Et quand le peuple Romain ouyt ces parolles,ilz dirent: Quelles actions de graces rendrons nous à Simon & à ſes enfans?

26 Car ceſtuy a reſtauré ſes freres, & a vaincu les ennemys d'Iſraël pour eux. Et ilz luy ordonnerent la liberté,& l'eſcriuirent en tables d'airain, & les mirent auec les titres en la montagne de Sion.

27 Et ceſte eſt la copie de l'eſcriture: Au dixhuictieſme iour du mois d'Elul, en l'an cent & ſeptantedeuxieſme en la troiſieſme année de Simon grand preſtre.

28 Ces choſes cy furent manifeſtées en Aſaramel,en la grande congregation des preſtres & du peuple,& des Princes & de la gent,& des plus anciens de la region. Que frequentes batailles ont eſté faictes en noſtre region.

29 Mais Simon filz de Mathathias des filz de Iarib,& ſes freres ſe ſont donnez en peril,& ont reſiſté contre les aduerſaires de leur gent,à fin que leurs *lieux* ſainctz fuſſent ſtables, & leur loy, & ont glorifié leur gent de grande gloire.

30 Et Ionathas aſſembla ſa nation,& fut faict leur grand preſtre, & fut mis auec ſon peuple.

31 Et leurs ennemys voulurent fouller les lieux ſainctz, & deſtruire leur region, & eſtendre la main ſur les ſainctz des ſainctz.

32 Alors Simon y reſiſta, & batailla pour ſa gent, & departit pluſieurs deniers, & arma les hommes puiſſantz de ſa gent, & leur donna gages.

33 Et garnit les citez de Iudée, & Beth-ſura qui eſtoit és termes de Iudée,là ou parauant eſtoyent

les armes des ennemys,& mit là garniſon d'hommes Iuifz.

34 Et garnit Ioppé qui eſtoit aupres de la mer, & Gazara qui eſt és termes d'Azot, en laquelle demeuroyent parauant les ennemys, & il mit illec des Iuifz: Et mit en eux toutes les choſes qui eſtoyent conuenables pour leur amendement.

35 Et le peuple vid le faict de Simon, & la gloire qu'il deſiroit de faire à ſa gent, & en firent leur Duc,& le Prince des preſtres, pource qu'il auoit faict toutes ces choſes, & la iuſtice & la foy qu'il a gardé à ſa gent, & deſira totalement d'exaucer ſon peuple.

36 Et fut grande proſperité en ſes mains durant ſes iours:tellement que les Gentilz qui eſtoyent en leur region furẽt oſtez,auſsi ceux qui eſtoyent en la cité de Dauid,en Ieruſalem, en la forteresſe, de laquelle ilz ſortoyent & ſouilloyent toutes les choſes qui ſont autour des *lieux* ſainctz, & faiſoyent grande playe à la chaſteté.

37 Et miſt en icelle des hommes Iuifz, pour la defenſe de la region, & auſsi de la cité, & releua les murailles en Ieruſalem.

38 Et le Roy Demetrius luy ordonna la ſouueraine preſtriſe.

39 Selon ces choſes le fit ſon amy, & le glorifia de grande gloire.

40 Car il ouyt que les Iuifz eſtoyent appellez les amis des Romains & leurs compagnons & freres, & qu'ilz auoyent receu en honneur les ambaſſadeurs de Simon.

41 Et que les Iuifz & leurs preſtres auoyent conſenty qu'il fuſt leur Duc & leur ſouuerain preſtre à touſiours, iuſques à ce que le Prophete fidele ſe leuaſt.

42 Et qu'il fuſt Duc par deſſus eux, & qu'il euſt ſoing des *lieux* ſainctz,& qu'il ordonnaſt des preuoſtz ſur les ouurages d'iceux, & ſur la region & ſur les armures,& ſur les forteresſes.

43 Et qu'il ayt ſoing des ſainctz *lieux*,& qu'il ſoit ouy de tous, & que toutes les reſcriptions de la region ſoyent reſcriptes en ſon nom: & qu'il ſoit veſtu de pourpre & de drap d'or.

44 Et qu'il ne ſoit point licite à quelque perſonne du peuple ne des preſtres, de faire aucune de ces choſes vaines, ne de contredire aux choſes qui ſont dictes de luy,ny d'appeller aſſemblée en la region ſans luy: & qu'il ſoit veſtu de pourpre, & qu'il ſoit ceint d'vne ceinture d'or.

45 Et celuy qui ne fera pas ces choſes, ou qui aura faict aucunes de ces choſes vaines,il ſera coulpable.

46 Et pleut à tout le peuple de conſtituer Simon,& de faire ſelon ces parolles.

47 Et Simon le receut & luy pleut d'exercer l'office du ſouuerain preſtre, & d'eſtre le Duc & le Prince de la gent des Iuifz & des preſtres, & d'eſtre par deſſus tous.

48 Et dirent que ceſte eſcripture fuſt miſe en tables d'airain, & poſée à l'entrée du porche des ſainctz *lieux*,en vn lieu honorable.

49 Et que l'exemplaire d'icelle fuſt mis en la threſorerie commune,tellement que Simon & ſes filz l'ayent.

CHAPITRE XV.

Antiochus filz de Demetrius prend le Royaume de ſon pere,puis pourſuit Tryphon,& refuſe l'aide des Iuifz.

ET le Roy Antiochus, filz de Demetrius,enuoya des lettres des Iſles de la mer, à Simon preſtre & Prince de la gent des Iuifz & à toute la nation.

2 Et icelles contenoyent en ceſte maniere: Le Roy Antiochus donne ſalut à Simon le grand preſtre,& à la gent des Iuifz.

3 Pource vrayement que hommes peſtilencieux ont obtenu le Royaume de noz peres, ie le veux recouurer & le reſtituer comme il eſtoit parauãt, & ay recueilly groſſe armée, & ay faict des nauires de guerre.

4 Et veux marcher en pays pour me venger de ceux qui ont corrompu noſtre region,& qui ont deſolé pluſieurs citez en mon Royaume.

5 Maintenant donc ie t'ordonne toutes les offres que tous les Roys deuant moy t'ont quitté,& tous les autres dons qu'ilz t'ont quitté.

6 Et permetz de faire forger en ta region propre monnoye,& que Ieruſalem ſoit ſaincte & frãche.

7 Et que toutes les armures qui ſont forgées, & les forteresſes que tu as edifiées,leſquelles tu tiens te demeurent.

8 Et tout le deu du Roy, & les choſes qui doyuent venir au Roy, te ſont relaſchées depuis ce iour iuſques en tout temps.

9 Et quãd nous aurons cõqueſté noſtre Royaume,nous te glorifierons,& ta gent,& le temple de grande gloire, tellement que voſtre gloire ſera manifeſtée en toute la terre.

10 En l'an cent & ſeptantequatrieſme,Antiochus entra en la terre de ſes peres, & s'aſſemblerent à luy toutes les armées, tellement que peu de gens demeurerent auec Tryphon. *Ioſeph. Antiq. 13. chap. 11.*

11 Et le Roy Antiochus le pourſuyuit,& vint en Doram, s'enfuyant par les lieux prochains de la mer.

12 Car il ſçauoit bien que les maux eſtoyent aſſemblez ſur luy,& l'armée le laiſſa.

13 Lors Antiochus s'approcha de Doram auec ſix vingtz mille hommes combatans, & huyt mille cheuaux.

14 Et aſsigea la cité & les nauires vindrent de la mer, & trauailloyent la cité par mer & par terre, & ne laiſſoyent entrer ny ſortir perſonne.

15 Mais Numenius,& ceux qui eſtoyent auec luy ſont venus de la cité de Rome qui auoyent lettres eſcrites aux Roys & aux regions eſquelles eſtoyẽt contenues ces choſes:

16 Lucius conſul des Romains donne ſalut au Roy Ptolomée.

17 Les ambaſſadeurs des Iuifz ſont venuz vers nous,*comme* noz amys, en renouuellant l'amytié ancienne & la ſocieté, enuoyez par Simon le Prince des preſtres, & par le peuple des Iuifz.

18 Et ont auſsi apporté vn bouclier d'or de mille mines.

19 Et ainſi il nous a pleu de reſcrire aux Roys, & aux regions, qu'ilz ne leur facent aucuns maux,

maux, & qu'ilz ne facent pas la guerre cõtre eux, ny contre leurs citez ou leurs regions, & qu'ils ne donnent pas ayde à ceux qui bataillent contre eux.

20 Et il nous a ſemblé bon de prendre le bouclier d'eux.

21 Si aucuns donc gens mauuais s'enfuyent vers vous de leur region baillez les à Simon le Prince des preſtres à fin qu'il prenne d'eux la vengeance ſelon ſa loy.

22 Et auſsi ces choſes furẽt eſcrites au Roy Demetrius,& à Attalus,& à Arabe,& à Arſaces.

23 Et en toutes les regions à Sampſaca, & aux Spartains,& en Delo,& en Mide, & en Sicyon, & en Caria,& en Samos,& en Pamphylie,& en Lycie,en Alicarnaſſus,& en Rhodus, en Phaſelida, & en Cous & en Siden, & en Aradus,& en Cortina, & en Gnidus, & en Cypre, & en Cyrene.

24 Et eſcriuirent la copie à Simõn le Prince des preſtres.

25 Mais le Roy Antiochus pour la ſeconde fois aſsiegea Doram en y mettant touſiours la main, & en faiſant des engins. Et enferma Tryphon, à fin qu'il n'yſsiſt point.

26 Et Simon luy enuoya deux mille hommes eſleuz pour ayde, & de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux en abondance.

27 Et ne les voulut point receuoir: mais rompit toute l'alliance qu'il auoit faict auec luy parauant,& ſe retira de luy.

28 Et luy enuoya Athenobie l'vn de ſes amys pour traicter auec luy,diſant: Vous tenez Ioppé & Gazara,& la forteresſe qui eſt en Ieruſalem, les citez de mon Royaume.

29 Vous auez deſtruict leurs termes, & auez faict grande playe en la terre, & auez dominé en pluſieurs lieux en mon Royaume.

30 Maintenant donc, rendez les citez que vous auez tenues, & les tributz des lieux ſur leſquelz vous auez dominé outre les termes de Iudée.

31 Ou autrement donnez pour iceux cinq cens talentz d'argẽt, & pour l'extermination que vous auez gaſté, & pour les tributz des citez, autres cinq cens talentz: Ou autrement nous viendrons & vous ferons la guerre.

32 Et Athenobie l'amy du Roy vint en Ieruſalem,& vid la gloire de Simon, & ſa clarté en or & en argent,& le grãd appareil, & il en fut eſtonné:& luy racompta les parolles du Roy.

33 Mais Simon luy reſpondit & luy dit. Nous n'auons point prins la terre d'autruy,& ſi n'en tenons point d'autre: mais *c'eſt* heritage de noz peres,qui a eſté pour vn temps poſſede iniuſtement par noz ennemys.

34 Mais quand nous auons eu le temps, nous auons conqueſté l'heritage de noz peres.

35 Car de Ioppé, & de Gazara que tu demandes, iceux faiſoyent grãd mal au peuple, & en noſtre region. Et pour celles en donnons nous cent talentz. Lors Athenobie ne luy reſpondit pas vn mot.

36 Mais s'en retourna courroucé vers le Roy, & luy annonça toutes ces parolles,& la gloire de Simon,& toutes les choſes qu'il auoit veues: & fut le Roy fort courroucé.

37 Et Tryphon s'enfuit par vne nauire en Orthoſaida.

38 Et le Roy conſtitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer, & luy donna vne armée de pietons & de cheuaucheurs.

39 Et luy manda qu'il menaſt ſon armée contre la face de Iudée, & luy commanda d'edifier Cedron:& de fermer les portes de la cité, & de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy pourſuyuoit Tryphon.

40 Et Cendebeus vint iuſques à Iamniam, & commẽça à deffier le peuple,& à fouller Iudée, & à prendre le peuple & à l'occire, & à edifier Cedron.

41 Et illec miſt des cheuaucheurs & l'armée,à fin qu'ils peuſſent ſortir d'illec & aller par toute la voye de Iudée, ainſi que le Roy luy auoit ordonné.

CHAPITRE XVI.

Simon enuoye ſes deux filz contre Cendebeus,dont l'vn eſt nauré. Puis Simon auec ſes deux filz fut occis au conuiue:auquel ſucceda Iean ſon filz.

ET Iean monta de Gazara, & annonça à Simon ſon pere, ce que Cendebeus auoit faict entre leur peuple. *Ioſeph. Antiq. 13. chap.*

2 Et Simon appella ſes deux filz les plus anciens,*à ſauoir* Iudas & Iean,& leur dit:Moy & mes freres & la maiſon de mon pere auõs guerroyé contre les ennemys d'Iſraël, depuis noſtre ieuneſſe iuſques à ce iour: & la proſperité eſt aucunesfois venue en noz mains pour deliurer Iſraël.

3 Mais ie ſuis maintenant deuenu ancien, ſoyez donc en mon lieu,& au lieu de mon frere, & allez batailler pour noſtre gent. Et l'ayde vous ſoit donnée du ciel.

4 Et il eſleut de la region vint mille hommes combatans, & des cheuaucheurs, & s'en allerent vers Cendebeus, & repoſerent en Modin.

5 Et au matin ſe leuerent & s'en allerent au chãp. Et voicy vne groſſe armée de pietons & de cheuaucheurs qui vint au deuant d'eux,& y auoit vn fleuue courant entre deux armées.

6 Mais iceluy & ſon peuple mirent le ſiege alencontre des autres. Et il vid que le peuple auoit crainte de paſſer le torrent, & luy meſme paſſa le premier.

7 Et ſes gens le voyans,paſſerent apres luy. Lors diuiſa le peuple, & mit les cheuaucheurs au milieu des pietons.

8 Auſsi les cheuaucheurs des aduerſaires eſtoyẽt en grand nombre. Mais ilz s'eſcrierent auec les ſainctes trompettes. Et Cendebeus ſe tourna en fuyte auec ſon armée, dont pluſieurs d'iceux tomberent naurez, & le reſidu s'enfuit en la forteresſe.

9 Lors fut nauré Iudas frere de Iean. Mais Iean les pourſuyuit iuſques à ce qu'il fut venu en Cedron qu'il edifia.

10 Et s'enfuyrent iuſques aux tours qui eſtoyent

és champs d'Azot,& il y mist le feu.Et deux mille de leurs hommes furent occis, & il retourna en paix en Iudée.
11 Lors Ptolomée filz d'Aboby estoit constitué Duc au champ de Iericho, & auoit abondance d'or & d'argent.
12 Car il estoit le gendre du souuerain prestre.
Ioseph. Antiq. 3. chap. 13 Et fut son cœur esleué, & voulut tenir la region,& pensoit fraudulentement contre Simon & ses filz pour les destruyre.
14 Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Iudée,& ayant solicitude d'icelles, descendit en Iericho, luy & Mathathias son filz, & Iudas en l'an cent & septanteseptiesme en l'onziesme mois:cestuy est le mois de Sabbath.
15 Et le filz d'Aboby les receut par trahison en vne petite forteresse qui est appellée Doch, laquelle il auoit edifiée, & leur fit vn grand banquet,& y cacha des hommes.
16 Et quand Simon & ses filz furent enyurez, Ptolomée se leua auec ses gens, & prindrent auec eux leurs armes,puis entrerent au banquet & l'occirent auec ses deux enfans, & aucuns de ses seruiteurs.
17 Et il fit grande fraude en Israël, & rendit mal pour bien.
18 Et Ptolomée escriuit ces nouuelles, & enuoya vers le Roy,à fin qu'il luy enuoyast vne armée en son aide,& qu'il luy bailleroit la region & ses citez,& les tributz.
19 Il en enuoya aussi autres en Gazara pour prendre Iean: & enuoya lettres aux capitaines qu'ilz vinssent vers luy,& qu'il leur donneroit de l'or,de l'argent,& des dons.
20 Et en enuoya autres pour prendre Ierusalem, & la montagne du temple.
21 Et aucun auancoureur annonça à Iean en Gazara que son pere estoit mort, & ses freres, & que Ptolomée auoit aussi enuoyé pour le tuer.
22 Et quand il l'ouyt, il fut fort espouenté: & print les hommes qui estoyent venuz pour le destruire, & les occit. Car il entendit qu'ilz demandoyent à le destruire.
23 Et tout le reste des parolles de Iean, & de ses batailles, & des bonnes vertuz par lesquelles il fit vaillamment, & de l'edifice des murailles qu'il edifia,& de ses gestes:
24 Voicy ces choses sont escrites aux croniques du temps de sa prestrise, depuis qu'il fut faict le Prince des prestres apres son pere.

Fin du premier liure des Machabées.

LE SECOND LIVRE DES MACHABEES.

CHAPITRE I.

Les Iuifz de Ierusalem saluent les Iuifz qui sont en Egypte. Comme Antiochus fut occis au temple de Nanea. Du feu caché au puys, & du temple fait par le Roy de Perse.

LEs Iuifz qui sont en Ierusalem, & les freres qui sont en la regiõ de Iudée, dõnent salut & bonne paix aux Iuifz leurs freres, qui sont en Egypte.
2 Dieu vous face bien, & luy souuienne de son alliance,qu'il a promis à Abraham,& à Isaac, & à Iacob ses fideles seruiteurs.
3 Et vous donne à tous le cœur de l'honorer, & de faire sa volonté de grand cœur, & de courage volontaire.
4 Il vueille ouurir vostre cœur en sa loy, & en ses commandemens,& vous donne la paix.
5 Qu'il exauce voz oraisons,& soit vers vous reconcilié, & qu'il ne vous delaisse point au mauuais temps.
6 Aussi maintenãt sommes icy priãt pour vous.
7 Au temps du regne de Demetrius en l'an cent & soixanteneufiesme,nous Iuifz, vous escripuismes en la tribulation, & en l'assaut qui vint sur nous en ce temps là,depuis que Iason se partit de la saincte terre,& du Royaume.
8 Ilz bruslerent la porte, & respandirent le sang innocẽt:& priasmes au Seigneur, & nous fusmes exaucez,& offrismes sacrifice, & la fine farine, & allumasmes les lampes,& offrismes les pains.
9 Solennisez donc maintenant les iours de la dedicace du temple au mois de Casleu.
10 En l'an cent quatre vingtz & huict, le peuple qui est en Ierusalem,& en Iudée,& le senat,& Iudas,donnent salut desirant la santé d'Aristobulus le maistre du Roy Ptolomée, qui est de la generation des prestres oinctz, & aux Iuifz qui sont en Egypte.
11 Nous qui par la bonté de Dieu auons esté deliurez de grãdz perils, luy rendons graces magnifiquement, à sauoir de ce qu'auons bataillé contre vn tel Roy.
12 Car iceluy fit saillir hors de Perse, ceux qui ont bataillé contre nous & la saincte cité.
13 Et comme luy duc estoit en Perse,& aussi vne fort grande armée auec luy mourut au temple de Nanea,deceu par le cõseil des prestres de Nanea.
14 Car Antiochus & ses amis, vindrent au lieu pour habiter auec elle,& pour receuoir beaucoup d'argent,sous le nom de douaire.
15 Et quand les prestres de Nanea l'eurẽt presenté,& qu'iceluy auec peu de gens,fut entré dedans l'enclos du temple,ils fermerent le temple,quand Antiochus fut entré.
16 Et ayãs faict vne secrette ouuerture,en iettant des pierres,ils frapperẽt le duc,& ceux qui estoyẽt auec luy,& les couperent par pieces, & quand ilz eurent coupé les testes,ils les ietterent hors.

17 Dieu

17 Dieu *soit* beniſt en toutes choſes, qui a liuré les infideles.

18 Nous qui voulons donc faire la purification du temple au vingtcinquieſme iour du moys de Casleu, il nous eſt aduis eſtre neceſſaire de le vous ſignifier, afin que vous celebriez pareillement le iour de la dedicaſſe du temple, & le iour du feu qui fut donné, quand Nehemias offrit les ſacrifices, apres qu'il eut edifié le temple, & l'autel.

19 Car quand noz peres furent menez en Perſe, les preſtres qui alors adoroient Dieu prindrent ſecretement ‖ le feu de l'autel, & le mirent ſecrettement en vne vallee : là ou il y auoit vn puits profond, & ſec : & le garderent illec, tellement que le lieu fut incognu à tous. *Ieſa. 13. 9ie. 22. 9ie. 13*

20 Et quand pluſieurs ans furent paſſez, & qu'il pleut à Dieu, que Nehemias fut enuoyé du Roy de Perſe : il enuoya les nepueux de ces preſtres qui auoient caché le feu, pour le rechercher. Et comme ils nous ont racompté, ils ne trouuerent point le feu, mais trouuerent de l'eau eſpeſſe.

21 Et leur commanda de la puiſer, & de luy apporter : & le preſtre Nehemias commanda que les ſacrifices, qui eſtoient mis deſſus, & le bois, & les oblations qui eſtoient miſes ſus, fuſſent arrouſees de ceſte eau.

22 Et quand cela fut faict, & que le temps vint, que le Soleil reſplendit, lequel par auant eſtoit couuert de la nuee, vn grand feu s'alluma tellement que tous s'en eſmerueilloient.

23 Et tandis que le ſacrifice bruſloit, tous les preſtres faiſoient oraiſon : Ionathas commençoit & tous les autres reſpondoient :

24 Et l'oraiſon de Nehemias eſtoit telle : O Seigneur Dieu createur de toutes choſes, terrible, & fort, iuſte & miſericordieux, qui es ſeul bon Roy,

25 Seul donnant, ſeul iuſte, & tout puiſſant, & eternel, qui deliures Iſrael de tout mal, qui as faict les peres eſleuz, & les as ſanctifiés :

26 Reçoy le ſacrifice pour tout ton peuple d'Iſrael, & garde ta part, & la ſanctifie.

27 Raſſemble noſtre diſperſion, deliure ceux qui ſeruent aux Gentils, & regarde ceux qui ſont en contemnement, & en abomination : afin que les Gentils cognoiſſent, que tu es noſtre Dieu.

28 Tourmente ceux qui nous oppreſſent, & ceux qui nous font outrage par orgueil.

Deut. 30. 3 29 Mects ton peuple en ton ſainct lieu, ainſi que Moyſe a dict.

30 Et les preſtres chantoient hymnes iuſques à ce que le ſacrifice fuſt conſumé.

31 Et quand le ſacrifice fut tout bruslé, Nehemias commanda que les plus grandes pierres fuſſent arrouſees du demeurant de l'eau.

32 Quand cela fut faict, la flamme s'alluma d'icelles : mais elle fut cõſumee de la lumiere qui reſplendiſſoit de l'autel.

33 Et quand ce fut manifeſté, il fut annoncé au Roy de Perſe que l'eau auoit eſté trouuee au lieu, où les preſtres qui auoient eſté tranſportez, auoiẽt caché le feu, de laquelle Nehemias, & ceux qui eſtoient auec luy, auoient purifié les ſacrifices.

34 Et quand le Roy eut conſideré, & diligemmẽt examiné la choſe, il y fit vn temple, afin qu'il approuuaſt ce qui eſtoit faict.

35 Et quand il l'eut approuué, il donna grands biens aux preſtres, & des dons d'vne ſorte & d'autre : & leur bailloit de ſa propre main.

36 Et Nehemias appella ce lieu là Nepthar, qui eſt interpreté purification. Mais de pluſieurs eſt appellé Nephi.

CHAPITRE II.

Du lieu de la montagne où furent enfermez l'arche & l'autel par Ieremie le Prophete, & des cinq liures de Iaſon reduits en vn.

ON trouue és deſcriptions de Ieremie le Prophete, qu'il commanda à ceux qui eſtoient menez en la tranſmigration, de prendre le feu, comme il eſt ſignifié, & comme il manda à ceux de la tranſmigration.

2 Et leur donna la loy, afin qu'ils n'oubliaſſent pas les commandemens du Seigneur, ‖ & qu'ils n'erraſſent pas en leurs penſees, en voyãt les idoles d'or & d'argent, & leurs ornemens. *Baruch 6*

3 Et les admonneſtoit de ce & d'autres choſes, en diſant : qu'ils ne reiectaſſent la loy hors de leur cœur.

4 Et eſtoit contenu en ceſte eſcriture, comment le prophete commanda, par la diuine reſponſe qui luy fut faicte, que le tabernacle & l'arche fuſt apportee auec luy, iuſques à ce qu'il alla en la montagne, ‖ là ou Moyſe monta, & vit l'heritage de Dieu. *Deut. 34. 1*

5 Et quand Ieremie fut illec venu, il trouua le lieu d'vne foſſe : & illec dedans mit le tabernacle & l'arche, & l'autel de l'encens, puis ferma l'huis.

6 Et aucuns qui enſemble ſuiuoient s'approcherent pour noter le lieu, mais ils ne le peurent trouuer.

7 Et quand Ieremie le ſceut, en les blaſmant, leur diſt que le lieu ſeroit incogneu, iuſques à ce que Dieu euſt raſſemblé la congregation du peuple, & qu'il ſoit rappaiſé.

8 Et adonc le Seigneur monſtrera ces choſes, & ſe manifeſtera la maieſté du Seigneur, & la nuee y ſera, comme auſsi elle ſe manifeſtoit à Moyſe, & comme il demonſtroit telles choſes, ‖ quand Salomon demanda, que le lieu fuſt ſanctifié au ſouuerain Dieu. *3. Reiut. 19 2. Chron. 6 20*

9 Car auſsi il traictoit magnifiquement la ſapience : & comme celuy qui eſt plein de ſapience, il offrit le ſacrifice de la dedicace du temple, & de ſa nonſommation.

10 ‖ Comme auſsi Moyſe prioit au Seigneur, ‖ & le feu deſcendit du ciel, qui brusla l'holocauſte. *Leu. 6. 24. 1. Chro. 21*

11 Auſsi Moyſe dit : ‖ Pource que l'oblation qui eſtoit pour le peché, n'eſt pas mangee, elle eſt conſumee. *Leu. 10. 19*

12 Semblablement auſsi Salomon celebra la dedicace par huict iours.

13 Et les meſmes paroles eſtoient contenues és deſcriptions, & liures de Nehemie, & comment en faiſant vne librairie, il aſſembla des regions les liures des Prophetes, & de Dauid, & les epiſtres, & priuileges donnez des Roys.

14 Et pareillement Iudas aſſembla toutes les pa-

roles qu'il auoit apprins, durãt la bataille qui nous eſtoit aduenue, & ſont vers nous.
15 Parquoy ſi vous deſirez auoir ces choſes, enuoyez aucuns qui les vous apportent.
16 Nous vous auons eſcript, pource que nous voulons faire la purification: Vous ferez bien dõc ſi vous ſolenniſez ces iours.
17 Et nous eſperons que Dieu qui a deliuré ſon peuple, & a rẽdu ſon heritage à tous, & le Royaume, & la preſtriſe, & la ſanctification, comme il a promis en la loy.
Deut. 30.5 Sus 1.29
18 ¶Que bien toſt il aura pitié de nous, & raſſemblera ceux qui ſont ſous le ciel, en vn ſainct lieu. Car il nous a deliuré de grans perils, & a purgé le lieu.
19 Et touchant de Iudas Machabeen, & de ſes freres, & de la purification du grand temple, & de la dedicaſſe de l'autel:
20 Et auſsi des batailles qui appartiennent à Antiochus le noble, & à Eupator ſon fils, & des illuminations, qui ont eſté faictes du Ciel à ceux qui ont fait vaillamment pour les Iuifs.
21 Tellement que là ou ils eſtoient peu de gens, vengerent toute la contree, & en chaſſerẽt la multitude des gens eſtrangers.
22 Et recouurerent le tẽple le plus renommé de tout le monde, & deliurerent la cité.
23 Tellement que les loix qui s'en alloient abolies furent reſtituees auec toute tranquilité, par ce que le Seigneur leur fut faict propice.
24 Et auſsi nous auons regardé d'abreger en vn volume, ce qui eſt comprins en cinq liures par Iaſon Cireneen. Car quand nous auons conſideré la multitude des liures: & la difficulté à ceux qui veulent commencer à racompter les hiſtoires, à cauſe de la multitude des geſtes:
25 Nous auons pourueu que ceux qui les voudroient lire, y prinſſent plaiſir, & que les eſtudians les peuſſent facilement reduire à memoire: & que tous ceux qui les liroient en prinſſent quelque vtilité.
26 Et nous meſmes qui auons entreprins d'abreger ceſte œuure, n'auons pas prins vn petit labeur, mais vn grand affaire, & plein de veilles, & de ſueurs.
27 Comme ceux qui preparent vn banquet, & quierent de ſatisfaire à la volonté des autres, auſsi pour la grace de pluſieurs, nous ſouffrons volontiers ce labeur:
28 Ouy en concedant la verité de chaſque choſe aux auĉteurs, nous mettons peine de l'abreger, ſelon la forme qui eſt donnee.
29 Car ainſi comme il eſt beſoin que l'ouurier qui veut faire vne maiſon neufue, pouruoye à tout l'edifice, & comme celuy qui a volonté de paindre, doit enquerir les choſes qui ſont conuenables à le bien ordonner, ainſi doit on eſtimer de nous.
30 Car auſsi il appartient à l'Hiſtorien de recueillir l'intelligence, & de bien coucher la parole, & de curieuſement par tout enqueſter toutes les parties de l'hiſtoire.
31 Mais il eſt permis à celuy qui abrege, de dire en brief, & de non dire la totalle execution des choſes.
32 Icy donc commencerons nous la narration & ce ſuffiſe que nous auons dict pour le prologue. Car c'eſt folie d'abonder en parole deuant l'hiſtoire, & en la meſme hiſtoire ſe reſtreindre:

CHAPITRE III.

Simon manifeſte les threſors du temple de Dieu: Heliodore les voulant emporter, fut frappé de maladie, & par le ſacrifice fut deliuré.

QVand donc la ſaincte cité eſtoit habitee auec toute paix, & que les loix eſtoient encores trasbien gardees, à cauſe de la diſpoſition & pieté d'Onias le ſouuerain preſtre, & des bons courages qui hayoient le mal:
2 Il aduenoit que auſsi les Roys & Princes tenoient le lieu pour digne de ſouuerain honneur & decoroyent le temple de treſgrands dons.
3 Tellement que Seleucus Roy d'Aſie, de ſes reuenus bailloit tous les deſpens qui appartenoiẽt à l'adminiſtration des ſacrifices.
4 Mais Simon de la lignee de Ben-iamin conſtitué preuoſt du temple, s'efforçoit de faire quelque mal en la cité, combien que le Prince des preſtres luy reſiſtaſt.
5 Mais quand il ne peut vaincre Onias, il vint vers Apollonius, fils de Tharſee, lequel pour ce temps eſtoit Duc de Cœleſyrie, & de Phenice:
6 Et luy annonça que la threſorerie de Ieruſalem eſtoit pleine d'argent, voire ſans nombre: & que les deniers communs qui n'appartenoient point au reuenu des ſacrifices, eſtoient grands: & qu'il eſtoit bien poſsible, de faire venir tous ces deniers ſoubz la puiſſance du Roy.
7 Et quãd Apollonius eut racompté au Roy des deniers que lon auoit rapporté, il appella Heliodore, qui eſtoit ſur ſes affaires, & l'enuoya auec mandemens pour apporter ces deniers predicts.
8 Et tantoſt apres Heliodore s'en alla, cõme voulant paſſer ſouz tiltre d'aller aux citez de Cœleſyrie & de Phenice, mais veritablement c'eſtoit pour parfaire le deſſein du Roy.
9 Mais quand il fut venu en Ieruſalẽ, & qu'il fut benignemẽt receu en la cité, par le ſouuerain preſtre: il racompta la demonſtration qui eſtoit donnee de l'argent, & declaira pour quelle cauſe il eſtoit venu. Et interroguoit, ſi telles paroles eſtoiẽt veritables.
10 Lors le ſouuerain preſtre luy monſtra, que ces choſes eſtoient gardees pour nourrir les vefues, & les orphelins:
11 Et que aucuns deniers appartenoient à Hircan fils de Tobie, homme treſnoble, de ce que le mauuais Simon auoit accuſé. Et que tous les talens d'argent n'eſtoient que quatre cens, & deux cens talens d'or.
12 Et qu'il eſtoit impoſsible que ceux qui les auoient laiſsé au temple (qui eſt honoré par tout le monde, pour ſa veneration & ſainĉteté) fuſſent totalement deceuz.
13 Mais iceluy à cauſe du commandement qu'il auoit de par le Roy, diſoit en toute ſorte qu'il les failloit porter au Roy.

14 Et

14 Et Heliodore entroit au iour ordonné, pour determiner de ces affaires. Et la crainɛte n'eſtoit pas petite par toute la cité.
15 Or les preſtres ſe proſternerent deuant l'autel, veſtus de robbes ſacerdotales, & appelloient du ciel, celuy qui auoit donné la loy des depoſts, afin qu'il les gardaſt ſauues, à ceux qui les auoient baillees à garder.
16 Or celuy qui deſia veoit la face du ſouuerain preſtre, il eſtoit troublé de penſee. Car la mutation de ſa face & de ſa couleur, declaroit la douleur interieure de ſon cœur.
17 Car l'homme eſtoit enuironné de telle triſteſſe, & horreur de corps: que par icelle la douleur du cœur eſtoit manifeſtée à ceux qui le regardoient.
18 Les autres auſsi s'aſſembloient en ſortant hors des maiſons: & faiſoient obſecration par publique oraiſon, pource qu'ils craignoient que le lieu ne vinſt en ruine:
19 Auſsi les femmes ceinɛtes de haires ſur leurs poiɛtrines, s'aſſembloient par les rues. Meſmes auſsi les vierges qui eſtoient recluſes, s'encouroient vers Onias, & les autres regardoient par les murailles, & les autres par les feneſtres:
20 Et tous eſtendoient leurs mains vers le ciel, & faiſoient priere.
21 Car c'eſtoit choſe miſerable de voir la crainte de la multitude d'vn ſexe & d'autre, & l'attente du ſouuerain preſtre qui eſtoit en angoiſſe.
22 Et auſsi ils inuoquoient le Dieu tout puiſſant, afin que les choſes qui leur eſtoient baillees en garde, fuſſent ſauuees entieremẽt à ceux qui les auoient baillees.



23 Et Heliodore parfaiſoit ce qu'il auoit determiné.
24 Eſtant preſent au meſme lieu aupres de la threſorerie auec les ſatellites. Mais l'eſprit de Dieu tout puiſſant ſe monſtra par grande enidence, tellement que tous ceux qui voulurent obeir à luy, tomberent par la vertu de Dieu en diſſolution, & furent conuertis en crainɛte.
25 Car illec fut veu vn cheual, lequel auoit vn homme ſur luy aſsis, terrible, orné de treſriches couuertures: & ceſtuy regimba impetueuſement contre Heliodore de ſes piedz de deuant. Et ſembloit que ceſtuy qui eſtoit aſsis ſus fuſt armé d'armures d'or.
26 Et auſsi furent veuz deux autres iouuẽceaux, beaux en vertu, treſbons en honneur, & de beaux veſtemens qui s'arreſterent autour de luy, & le tourmentoient d'vn coſté & d'autre ſans ceſſer, & le batoient de pluſieurs playes.
27 Et incontinent Heliodore cheut par terre, & le rauirent, tout enuironné de grande obſcurité, & en le mettant dedans vn ſiege portatif, le porterent hors.
28 Et ceſtuy qui eſtoit entré auec beaucoup de pages & de ſatellites en la predicte threſorerie, on le portoit hors, là ou aucun ne luy faiſoit ayde.
29 Apres que la puiſſance de Dieu fut manifeſtement cogneue. Auſsi iceluy par la diuine vertu giſoit muet & priué de toute eſperance, & de ſalut.
30 Et les autres beniſſoient le Seigneur, pource qu'il magnifioit ſon lieu: & le temple, lequel vn petit deuant eſtoit plein de crainɛte, & de tumulte (le Seigneur tout puiſſant eſtant apparu) fut remply de ioye, & de lieſſe.
31 Et lors aucuns des amis d'Heliodore prioient inſtamment Onias, afin qu'il inuoquaſt le Seigneur ſouuerain, qu'il donnaſt vie à celuy qui eſtoit mis au dernier ſouſpir.
32 Lors dõc le Souuerain preſtre, penſant en ſoy que parauenture le Roy n'euſt ſuſpicion de quelque malice, que les Iuifs euſſent faiɛt contre Heliodore, il offrit pour le ſalut de l'homme, vne oblation ſalutaire.
33 Et quand le ſouuerain preſtre eut faiɛt ſon oraiſon, les meſmes iouuenceaux veſtus de meſmes veſtements, ſe tindrent aupres de Heliodore, & dirent: Rens graces au preſtre Onias. Car par luy, le Seigneur t'a donné vie.
34 Mais toy qui as eſté flagellé de Dieu, annonce à tous les merueilles de Dieu, & ſa puiſſance. Et quand ils eurent diɛt ces paroles, on ne les vid plus.
35 Et apres que Heliodore eut offert oblation à Dieu, & qu'il eut promis grans vœuz à celuy qui luy auoit rendu la vie, & qu'il eut rendu graces à Onias, apres qu'il eut reprins ſon armee, retourna vers le Roy.
36 Et declaroit à tous les grãdes œuures de Dieu qu'il auoit veues de ſes yeux.
37 Et quand le Roy demanda à Heliodore, lequel ſeroit propice pour enuoyer encores vne fois en Ieruſalem, il diɛt:
38 Si tu as quelque ennemy, ou quelque traiſtre en ton Royaume, enuoye le illec, & il retournera bien flagellé, ouy encores s'il eſchappe: Car en ce lieu là il y a vrayement aucune vertu de Dieu.
39 Car celuy qui a ſon habitation au ciel, eſt le viſiteur & l'adiuteur de ce lieu là, & il frappe, & deſtruit ceux qui viennent pour y mal faire.
40 Il fut donc ainſi de Heliodore, & de la garde de la threſorerie.

CHAPITRE IIII.

Simon trahit Onias: Iaſon par dons corrompt le Roy, & enuoye argent pour ſacrifier à Hercules, comme Andronichus fut occis, Lyſimachus auſsi occis: & de la cauſe de Menelaus.

Mais

MAis Simon l'accuſateur predict de l'argent,& du pays,diſoit mal d'Onias, cõme s'il euſt eſmeu Heliodore à tels affaires, & comme s'il euſt eſté inſtigateur de maux.

2 Et auoit bien la hardieſſe d'appeller traiſtre du Royaume,celuy qui eſtoit gouuerneur de la cité, & le deffenſeur de la gent,& l'emulateur de la loy de Dieu.

3 Mais comme la hayne augmẽtoit ſi fort,qu'auſſi homicides ſe faiſoient par aucũs amis de Simõ.

4 Onias conſiderant le peril de la contention, & que Apollonius qui eſtoit Duc de Cœleſyrie, & auſsi de Phenice,s'efforçoit d'augmenter la malice de Simon.

5 Lors il ſe tranſporta vers le Roy non point comme accuſateur des citoiens, mais conſiderant en ſoy meſme, l'vtilité comme de toute la multitude.

6 Car il veoit qu'il eſtoit impoſsible ſans la prouidence du Roy,de mettre la paix en tels affaires: & que Simon ne pourroit ceſſer de ſa folie.

7 Or apres la mort de Seleucus, quand Antiochus,qui eſtoit appellé noble,eut receu le Royaume : Iaſon frere d'Onias pretendoit à la ſouueraine preſtriſe.

8 Et alla vers le Roy en luy prometant trois cens & ſoixante talens d'argent, & de ſes autres reuenus, quatre vingts talens.

9 Dauantage auſsi promettoit cent & cinquante autres talens, moyennant qu'il luy fuſt permis de faire vn college, & vn lieu pour exercer les iouuenceaux, & que les Antiochiens qui ſeroient en Ieruſalem y fuſſent enroulez.

10 Quand le Roy luy eut octroyé ceſte choſe, & qu'il obtint la domination, incontinent il commença d'amener ſes compaignons à la couſtume des Gentils:

11 Et en oſtant les choſes qui auoient eſté ordonnees aux Iuifs,par la beneuolence des Roys,& par Iean pere d'Eupolemie,lequel fut enuoyé en Ambaſſade enuers les Romains pour l'amitié,& la ſocieté legitime, en deſtruiſant les droicts du peuple il faiſoit des mauuaiſes inſtitutions.

12 Meſmes auſsi il fut aſſez hardy d'edifier ſon college ſous la forteresſe, & de mettre tous les meilleurs iouuenceaux és bordeaux.

13 Et ce n'eſtoit pas le commencemẽt, mais eſtoit meſme aucun accroiſſement, & quelque pourſuite de la conuerſation gentile & eſtrangere,à cauſe du peché infame, & eſtrange de Iaſon non pas preſtre mais infidele:

14 Tellement que nuls preſtres eſtoient ordonnez, pour les offices de l'autel, mais en contemnant le temple,& laiſſant les ſacrifices,ſe haſtoient d'eſtre faicts participans de la luitte, & de ſa permiſsion iniuſte,& des exercices du baſsinet.

15 Et contemnant les venerations de leurs peres, eſtimoient que les gloires des Grecs eſtoient treſbonnes.

16 A cauſe dequoy y auoit entre eux dangereuſes contentions, & leurs ordonnances enſuiuies par enuie : & deſiroient en toutes choſes d'eſtre ſemblables à ceux qu'ils auoient tenus pour ennemis,& meurdriers.

17 Car il n'eſt point permis ſans punition de faire infidelement contre les loix diuines : ce que le temps ſuiuant declarera.

18 Or au temps que lon faiſoit en Tyr les yeux de cinq ans en cinq ans, & que le Roy y eſtoit preſent.

19 Iaſon plein de meſchanceté enuoya de Ieruſalem, des hommes pecheurs, portans trois cens drachmes d'argent pour faire ſacrifice à Hercules, & ceux qui les apporterent, demanderent qu'elles ne fuſſent point deputees aux ſacrifices (car il n'eſtoit pas licite) mais qu'elles fuſſent deputees en autres vſages.

20 Neantmoins vrayement furent offertes par celuy qui les auoit enuoyees au ſacrifice d'Hercules:& à cauſe de ceux qui eſtoient preſens,elles furent donnees pour faire des nauires à trois rengees d'auirons.

21 Et apres que Apollonius fils de Mneſtheus fut enuoyé en Egypte, à cauſe des Princes de Ptolomee fils du Roy Philometor, quand Antiochus cogneut qu'il eſtoit debouté des negoces du Royaume, en penſant à ſon propre profit, il ſe partit d'illec,& s'en vint en Ioppé,& d'illec en Ieruſalem.

22 Et fut magnifiquement receu de Iaſon & la cite,& entra auec fallos ardans,& auec louenges:& d'illec tourna l'armee en Phenice.

23 Et trois ans apres,Iaſon enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argent au Roy, & pour rapporter reſponſes d'aucunes affaires neceſſaires.

24 Mais iceluy ſoy recommandant au Roy, apres qu'il eut magnifié la face de ſa puiſſance, il reprint pour ſoymeſme la ſouueraine preſtriſe, & donna trois cẽs talens plus que n'auoit fait Iaſon.

25 Et apres qu'il eut receu mandement du Roy,il vint,ſans aucunement auoir rien en luy'qui fut digne de la preſtriſe, ains auoit le courage d'vn cruel tyran,& l'ire de beſte ſauuage.

26 Et auſsi Iaſon, qui auoit prins priſonnier ſon propre frere,fut deceu, & fut chaſsé hors comme fugitif en la region des Ammonites.

27 Et Menelaus tint la ſouueraineté:& ne tenoit point promeſſe de l'argent qu'il auoit promis au Roy, quand Soſtratus le preuoſt de la forteresſe, luy demandoit.

28 Car à luy appartenoit de demãder les tributs: Pour laquelle cauſe l'vn & l'autre furent appellez vers le Roy.

29 Et Menelaus fut oſté de ſa preſtriſe, & Lyſimachus ſon frere ſucceda en ſon lieu:& Soſtratus fut faict preuoſt en Cypre.

30 Et comme telles choſes ſe faiſoient, il aduint que ceux de Tharſe,& ceux de Mallot eſmeurent ſedition, pource qu'ils eſtoient donnez à la concubine du Roy Antiochus.

31 Et par ainſi le Roy haſtiuemẽt les vint appaiſer,en delaiſſant pour lieutenant en ſon pays Andronicus l'vn de ſes comtes.

32 Lors Menelaus eſtimant que le temps luy eſtoit opportun, il deſroba aucuns vaiſſeaux d'or du temple, & les donna à Andronicus, & auoit

vendu

vẽdu les autres en Tyr: & és autes citez voiſines.
33 Et quand Onias eut ce manifeſtement cognu, il le reprenoit, & ſe tenoit en vn lieu ſeur en Antioche, aupres de Daphnis.
34 Parquoy Menelaus vint vers Andronicus, le priant & conſeillant qu'il miſt à mort Onias. Quand donc iceluy fut venu vers Onias, & que auſsi il luy eut donné la main auec iurement, & qu'il luy eut conſeillé (combien qu'il luy fuſt ſuſpect) d'aller hors de la franchiſe, incontinent le mit à mort, ſans craindre la iuſtice.
35 Pour laquelle cauſe furent courroucez, non point ſeulement les Iuifs, mais auſsi les autres nations, & tous portoient durement la mort iniuſte d'vn tel, & ſi grand perſonnage.
36 Et quãd le Roy fut retourné des lieux de Cylicie, les Iuifs allerent en Antioche, & les Grecz enſemble auec eux, faire la cõplaincte de la mort d'Onias iniuſtement faicte.
37 Et ainſi le Roy Antiochus fut cõtriſté en ſon courage, à cauſe d'Onias, & luy meu de miſericorde, reſpandit larmees, en ayant ſouuenance de la ſobrieté, & modeſtie du defunct.
38 Et comme fort eſmeu de courroux, il commãda que Andronicus fuſt deueſtu de ſa robe de pourpre, & qu'il fuſt mené à l'entour de toute la cité, & qu'au meſme lieu auquel il auoit commis ſa crudelité ſur Onias, comme ſacrilege fuſt occis, le Seigneur luy rendant la peine qu'il deſeruoit.
39 Et apres que pluſieurs ſacrileges furent commis au temple, par Lyſimachus, par le conſeil de Menelaus, & que la renommee fut diuulguee: toute la multitude s'aſſembla contre Lyſimachus, apres que deſia il auoit emporté beaucoup d'or.
40 Et le peuple ſoy eſleuant contre luy, comme tous remplis de courroux: Lyſimachus fit armer pres de trois mille hommes mauuais, & commẽça à ſoy defendre, & fit vn tyrã Duc lequel eſtoit ancien, & d'aage, & auſsi de cruauté.
41 Mais quãd ils entendirent l'effort de Lyſimachus, les vns prindrent des pierres, les autres des gros baſtons, & aucuns iecterent des cendres ſur Lyſimachus.
42 Dont pluſieurs furent naurez, & aucuns auſsi abbatus: mais tous les autres furent mis en fuite. Et pareillement ils occirent le ſacrilege aupres de la treſorerie.
43 Par telles choſes donc commença le iugemẽt à eſtre faict contre Menelaus.
44 Et quãd le Roy fut venu en Tyr, trois hõmes enuoyez des plus anciẽs luy racõpterent l'affaire.
45 Et quand Menelaus fut vaincu, il promit de donner beaucoup d'argent à Ptolomee pour corrompre le Roy.
46 Et ainſi Ptolomee alla au Roy qui eſtoit ſous vn portail, comme pour ſoy rafrechir, & luy fit changer d'aduis.
47 Et abſolut Menelaus de tous crimes, lequel vraiemẽt eſtoit coulpable de toute malice, & condemna à la mort les pauures gens, leſquels auſsi quãd ils euſſent recité leur cauſe vers les Scythiẽs, ilz les euſſent iugez innocens.
48 Iceux donc bien toſt ſouffritẽt la peine iniuſte, qui auoient pourſuiuy la cauſe, pour la cité, & pour le peuple, & pour les vaiſſeaux ſacrez.
49 Pour laquelle cauſe auſsi ceux de Tyr furent courroucez, & furent treſliberaux vers leur ſepulture.
50 Mais Menelaus à cauſe de l'auarice de ceux qui eſtoiẽt puiſſantz, demeuroit touſiours en puiſſance, croiſſant en malice, pour trahir ceux de la cité.

CHAPITRE V.

Des ſignes du ciel faits en Ieruſalem: de la mort de Iaſon. Antiochus apres auoir occis le peuple, pille le temple, & commande tuer tous les Iuifs & les femmes & les filles.

AV meſme temps Antiochus ſe partit la ſeconde fois pour aller en Egypte.
2 Or il aduint que par toute la cité de Ieruſalem, on vid par l'eſpace de quarãte iours de cheuaucheurs en l'air, courans d'vn coſté, & d'autre, qui auoiẽt de robes de drap d'or, & des haches, comme compagnies armees.
3 Et la courſe des cheuaux eſtoit diuiſee comme par ordonnances, & marchoient auant: puis brãſlemens d'eſcuſſons, & multitude de heaumes, les eſpees deſgainees, & des dars qu'on iettoit, & la ſplendeur des armures doree, & de toute maniere de haubergeons.
4 Parquoy tous prioient, que telles merueilles ſe tournaſſent en bien.
5 Mais quand vn faux bruit fut ſemé, à ſauoir qu'Antiochus eſtoit mort, Iaſon ne print point moins de mille hommes, & ſubitement eſt venu vers la cité. Et quand ceux de la cité furent mõtez ſur les murs, & que finablement la cité fut prinſe,
6 Menelaus s'enfut en la forterelle. Mais Iaſon n'eſpargnoit point la mort de ſes citoiens, & ne penſoit point qu'à auoir proſperité contre ſes parens, eſtoit vn grand mal, eſtimant receuoir la victoire de ſes ennemis, & non point des citoiens.
7 Toutesfois il n'obtint pas la principauté, mais pour la fin de ſes trahiſons il en receut cõfuſion, & comme fugitif derechef alla en Emmanite.
8 En la fin de ſes iours il fut pourchaſſé par Areta le Prince des Arabiens, & fuyoit de cité en cité, & eſtoit hay de tous, comme tranſgreſſeur des loix, & execrable, comme ennemy du pays, & de ceux de ſa cité, & fut chaſſé en Egypte.
9 Et luy qui en auoit chaſſé pluſieurs hors de ſon pays, mourut eſtranger, apres s'eſtre retiré en Lacedemonie comme à ſes parens, deſirant illec auoir refuge.
10 Et luy qui en auoit ieté pluſieurs au loin ſans les enſeuelir, luy meſme auſsi fut debouté, comme celuy qu'on ne plain point, & qui n'eſt pas enſeuely: meſme qui n'a pas la ſepulture des eſtrãgers, ny la ſepulture de ſes ayeulx.
11 Et ainſi apres telles choſes, le Roy eut ſuſpition que les Iuifs delaiſſeroient la ſocieté, & à ceſte cauſe ſe partit d'Egypte, & d'vn courage felon print la cité par armes.
12 Et commanda aux genſdarmes de tuer, & de ne point eſpargner ceux qu'ils rencontroient, & qu'ils entraſſent és maiſons, & qu'ils miſſent tout à mort.
13 Parquoy fut fait grãd meurtre de ieunes & d'anciens, & grande extermination de femmes, & d'enfans

fans,& grãde occiſiõ de vierges,& de petis enfãs.
14 Or en l'eſpace de trois iours, en yeut quatre vingts mille occis, quarante mille priſonniers, & autant de vendus.
15 Mais encore il ne fut point content. Il eut auſsi la hardieſſe d'entrer au tẽple qui eſtoit plus ſainct que toute la Terre (eſtant Menelaus le cõducteur qui eſtoit proditeur des loix,& du pais:)
16 Et print de ſes execrables mains, les ſaincts vaiſſeaux qui eſtoiẽt mis illec par les autres Roys, & par les citez, pour l'ornement du lieu,& gloire, les touchoit indignement,& contaminoit.
17 Antiochus ainſi aliené de cœur ne conſideroit point, que Dieu auoit eſté vn petit courroucé, à cauſe des pechez de ceux qui demeuroient en la cité:pour laquelle choſe auſsi auoit eſté le lieu delaiſsé.
18 Car s'ils n'euſſent pas eſté enuelopez de pluſieurs pechez,iceluy auſsi euſt eſté incõtinent tourmenté & debouté de ſa hardieſſe, comme Heliodore qui fut enuoié du Roy Seleucus pour piller la threſorerie.
19 Mais Dieu n'a pas eſleu le peuple pour le lieu, mais il a eſleu le lieu pour le peuple.
20 Et pourtant auſsi a eſté ce lieu cy participant aux maux du peuple,mais cy apres ſera auſsi faict participant des biens. Et celuy qui eſt delaiſsé en l'ire de Dieu tout puiſſant, ſera derechef exalté auec grande gloire, par la reconciliation du grãd Dieu.
21 Antiochus donc apres qu'il eut oſté du tẽple, mille & huit cens talens,incontinent retourna en Antioche,eſtimant par ſon orgueil rendre la terre propice à nauiger, & par l'eleuation de ſa penſee rendre la mer propice à cheminer.
22 Mais il delaiſſa des preuoſtz pour tourmenter la nation, à ſauoir Philippe en Ieruſalẽ, qui eſtoit Phrygien de nation, plus cruel en meurs, que celuy qui l'auoit conſtitué.
23 Et en Garizim, Andronicus & Menelaus, leſquels s'eſleuoient en tourmẽtant les citoiens plus que tous les autres.
24 Et pource que le Roy eſtoit ainſi contraire aux Iuifs,il enuoya le desloyal prince Apollonius, auec vne armee de vingt & deux mille,& luy cõmanda de mettre à mort tous ceux qui eſtoient de parfaict aage, & de vendre les femmes,le iouuenceaux,& les vierges.
25 Quand iceluy fut venu en Ieruſalem,faignant la paix,il ſe repoſa iuſques au ſainct iour du Sabbath: & lors comme les Iuifs faiſoient la feſte, il commanda à ſes gens de prendre les armes.
26 Et tua auſsi tous ceux qui eſtoient venus au ſpectacle: Et en courant par la cité auec ſes gens armez,mit à mort grande multitude des gens.
27 Mais Iudas Machabee, qui eſtoit le dixieſme, s'en eſtoit allé en vn lieu deſert, & illec viuoit entre les beſtes, auec ſes gens, aux montaignes:& demeuroient illec mangeant le foin, afin qu'ils ne fuſſent participans de la ſouillure.

CHAPITRE VI.

Le Roy contraint les Iuifs à delaiſſer la Loy de Dieu,& adorer les idoles. De la mort de deux femmes auec leurs enfans, & d'Eleazar.

MAis vn peu de temps apres, le Roy enuoya aucun vieillart d'Antioche pour contraindre les Iuifs à delaiſſer les loix de leurs peres,& de Dieu.
2 Et auſsi pour ſouiller le temple qui eſtoit en Ieruſalem, & de le nommer le temple de Iupiter Olympius: & en Garizim, ſelon ce qu'eſtoient ceux qui y demeuroient, fut appellé le temple de Iupiter l'hoſpitalier.
3 L'encombrement des maux eſtoit treſmauuais & grief à tous.
4 Car le temple eſtoit plein de paillardiſe, & de gourmandiſes des Gentils, de ceux qui paillardoient auec les paillardes, & les femmes volõtairement entroient és maiſons ſacrees portant dedans ce qui n'eſtoit point licite.
5 L'autel auſsi eſtoit plein de choſes illicites, qui eſtoient deffendues par les loix.
6 Et ne gardoit on point auſsi les ſabbaths, & les iours ſolennelz des peres n'eſtoient pas gardez, & n'y auoit aucũ qui ſimplement ſe confeſſaſt eſtre Iuif.
7 Or ils eſtoient menez auec amere neceſsité, aux ſacrifices, és iours de la natiuité du Roy. Et quand on celebroit la feſte du Dieu Bacchus, on les contraignoit d'aller autour de Bacchus couronnez de lierre.
8 Et vne ordonnance fut enuoyee és prochaines citez des Gentils par la ſuggeſtion de ceux de Ptolomee qu'ils fiſſent pareillement vers les Iuifz, afin qu'ils ſacrifiaſſent:
9 Et qu'ilz fiſſent mourir ceux qui ne voudroiẽt point ſe conformer aux inſtitutions des Gentilz. C'eſtoit donc grande pitié de les voir.
10 Car deux femmes furent accuſees d'auoir circoncis leurs enfans: leſquelles auec leurs enfans pendans aux mammelles, apres que publiquemẽt ils les eurent menees par la cité, les iecterent en bas par les murailles.
11 Et les autres s'en alloient enſemble aux prochaines cauernes, & ſecrettement celebroient le iour du Sabbath:& apres qu'ils furent monſtrez à Philippe, ils furent bruſlez, pour ce qu'ils craignoient d'eux deffendre, à cauſe de la religion & de l'obſeruation.
12 Mais ie prie que ceux qui liront ce liure cy, n'ayent horreur pour les aduerſes fortunes, mais qu'ils eſtiment que les choſes qui ſont aduenues, ne ſont pas pour la perdition de noſtre gẽre, mais pour la correction.
13 Car auſsi eſt ſigne de grãd benefice,de ne permettre long temps les pecheurs faire leur volõté, mais incontinent en prendre la vengeance.
14 Car le Seigneur n'attend point en patience, comme és autres nations, afin que quand le iour du iugement ſera venu, il les puniſſe ſelon la plenitude des pechez.
15 Et a ainſi ordonné de nous, que là ou nous ſommes tombez en pechez iuſques en la fin,ainſi finablement prend la vengeance de nous.
16 Parquoy iamais ne retire ſa miſericorde de nous:& quand il corrige ſon peuple par aduerſitez,il ne le delaiſſe point.
17 Mais telles choſes ſoient dictes de nous en peu de pa

des paroles, pour admonneſter ceux qui liront. Maintenant donc il faut venir à la narration.

18 Alors donc Eleazar l'vn des princes des ſcribes, homme de bon aage, & beau de face, en luy ouurant la bouche, on le contraignoit de manger de la chair de porc.

19 Mais iceluy aimant mieux ſouffrir la mort treſglorieuſe, que de viure de vie hayneuſe, volontairement alloit deuant au torment.

20 Et alors iceluy regardant cõment il y falloit venir, en ſouffrant patiemmẽt, determina en ſoymeſme, qu'il ne commettroit point la choſe illicite, pour gaigner la vie.

21 Mais ceux qui eſtoyent pres de luy, eſmeuz d'vne inique pitié, à cauſe de l'ancienne amitié qu'ils auoyent à l'homme, ils le menerent en vn lieu ſecret, & prioyent qu'on luy apportaſt des chairs, deſquelles il luy eſtoit licite de manger, à fin qu'il faigniſt auoir mangé des chairs du ſacrifice, comme le roy auoit commandé.

22 Et qu'en ce faiſant, il fuſt deliuré de la mort: Et luy faiſoyent ceſte humanité à cauſe de l'ancienne amitié, qu'ils auoyent à l'homme.

23 Mais iceluy commença penſer à la digne eminence de ſon aage, & de ſa vieilleſſe, & la noble generation de ſes anciens, & les faicts de ſa bonne conuerſation dés ſon enfance: & reſpondit incontinent ſelon les conſtitutions de la ſaincte loy, ordonnee de Dieu, diſant: qu'il aimoit mieux eſtre enuoyé en enfer.

24 Car il nappartient pas (dict-il) à noſtre aage de feindre, de peur que pluſieurs adoleſcens eſtimẽt qu'Eleazar de quatre vingts & dix ans, ſe ſoit transferé à la maniere de viure des eſtrangers.

25 Et qu'iceux à cauſe de ma faintiſe, & pour vn petit de temps de la vie corruptible, ſoyent deceuz, & que par ce ie demeure ſouillé, & execrable en ma vieilleſſe.

26 Car auſſi quand ie ſerois pour le temps preſent deliuré des tourmens des hommes, neantmoins nèſchapperay ie pas ne vif ne mort, la main du tout puiſſant.

27 Parquoy en vaillamment donnant ma vie, ie ſeray vrayement monſtré digne de vieilleſſe.

28 Et laiſſeray aux ieunes gens vn fort exemple, ſi de courage prompt & fort ie ſouffre la mort honneſte pour les treſexcellentes & treſſainctes loix. Et apres qu'il eut dit ces paroles, incontinent fut tiré au tourment.

29 Mais ceux qui le menoyent, & qui vn petit parauant auoyent eſté les plus doux, furent conuertis en ire à cauſe des paroles qu'il auoit dictes, & eſtimoyent qu'il les auoit proferees par arrogance.

30 Mais comme on l'exterminoit par battures, il gemit, & dict: O Seigneur, qui as la ſaincte ſcience, tu cognois manifeſtemẽt que là ou ie pouuois eſtre deliuré de la mort, ie ſouffre groſſes douleurs du corps: mais ſelõ mon ame, iendure volõtiers ces peines cy, pour la crainte que i'ay de toy.

31 Et en telle maniere il mourut, delaiſſant la memoire de ſa mort, pour exemple de force, & de vertu, non ſeulement aux ieunes, mais auſſi à toute nation.

CHAP. VII.

Du tourment des ſept freres, & de leur mere.



OR aduint que ſept freres auec leur mere furent prins, pour eſtre contrains par le Roy, de manger contre la Loy, des chairs de porc: & furent battuz de fouets & deſcorgees.

2 Mais l'vn d'iceux, qui eſtoit le premier, dict ainſi: Que demandes tu, & que veux tu apprẽdre de nous? Nous ſommes pluſtoſt preſts de mourir, que de tranſgreſſer les loix de Dieu, & de nos peres.

3 Et ainſi le Roy tout courroucé, cõmanda dallumer des paelles, & des chaudieres d'airain: & apres qu'incontinent elles furent allumees.

4 Il commanda de coupper la langue à celuy qui auoit parlé le premier: puis apres que la teſte fuſt eſcorchee, il luy feit auſſi coupper les bouts des mains & des pieds, en la preſence de ſes autres freres, & de ſa mere.

5 Et là ou deſia il eſtoit faict tout inutile, il commãda que le feu fuſt allumé, & qu'iceluy encores reſpirant fuſt roſty en la paelle: & cõme par longue eſpace on le tourmẽtoit en ceſte paelle, tous les autres freres enſemble auec la mere sẽhortoyẽt l'vn lautre à mourir de bon courage, diſant:

6 Le Seigneur Dieu regardera la verité, & ſera conſolé en nous: comme Moyſe là declaré en la proteſtation du cantique: Auſſi ſera il conſolé en ſes ſeruiteurs. *Deut. 32. 43*

7 Et ainſi apres qu'iceluy fut mort de ceſte premiere maniere ils menoyent le ſecõd pour le mocquer & apres qu'ils eurent eſcorché la peau de ſa teſte, auec les cheueux, ils l'interroguoyent s'il ne mangeroit pas, auant qu'il fuſt puni par tous les membres de tout ſon corps.

8 Mais iceluy reſpondit en langage du pays, & diſt: Ie nẽ feray rien. Parquoy auſſi il reçeut au lieu enſuiuant les tourmens du premier:

9 Et comme il eſtoit au dernier ſouſpir, il diſt ainſi: Veritablement toy homme treſmechant, tu nous deſtruis en la vie preſente: mais le Roy du monde nous reſſuſcitera, en la reſurrection de la vie eternelle, nous qui ſõmes morts pour ſes loix.

10 Apres ceſtuy, fut le troiſieme mocqué, & quãd on luy demanda ſa langue, incontinent la bailla dehor & conſtamment eſtendit les mains.

11 Et en bonne confiance diſt: I'ay prins la poſſeſſion de ces choſes cy du Ciel, mais ie les deſpriſe maintenant pour les loix de Dieu, car i'ay eſpoir qu'il les me rendra.

2 Tellement que le Roy & ceux qui eſtoyent auec luy, s'eſmerueilloyent du courage de l'adoleſcent, de ce qu'il n'eſtimoit les tourments à rien.
13 Et quand iceluy fut ainſi mort, ils trauailloyẽt le quatrieme en le tourmentant pareillement.
14 Et comme il eſtoit deſia à la mort, il dict ainſi: C'eſt bonne choſe que les hommes qui ſont donnez à la mort attendent par l'eſperance de Dieu que de rechef ils ſeront de luy reſſuſcitez: Mais toy, tu ne reſſuſciteras point à la vie.
15 Et apres qu'ils eurent faict venir le cinquieme, ils le tourmentoyent.
16 Lors ceſtuy regarda vers luy, & diſt: Tu as puiſſance entre les hommes, combien que tu ſois corruptible, & fais ce que tu veux: mais n'eſtime pas que noſtre generation ſoit delaiſſee de Dieu.
17 Mais atten en patience: & tu verras ſa grande puiſſance, comment il te tourmentera, toy, & auſſi ta ſemence.
18 Et apres ceſtuy, ils menoyent le ſixieme, & comme il commençoit à mourir, dict ainſi: N'erre point en vain, car nous ſouffrons ceſte choſe pour nous meſmes, pource que nous auons peché contre noſtre Dieu: & ſont faictes ces choſes en nous dignes d'admiration.
19 Mais toy n'eſtimes point que tu demeures impuni de ce que tu as commencé à batailler contre Dieu.
20 Auſſi la mere fut moult admirable, & digne d'eſtre en la memoire des bons, laquelle voyant ſes ſept fils deſtruicts en vn meſme iour, elle le portoit d'vn bon courage, à cauſe de l'eſperance qu'elle auoit en Dieu.
21 Et enhortoit vn chacun de ſes enfans par langage du pays vaillamment & icelle remplie de ſapience, & ayant vn courage virile en la penſee feminine, leur diſoit:
22 Ie ne ſçay point comment vous vous eſtes apparuz en mon ventre, car auſſi ne vous ay ie point donné ne l'eſprit, ne l'ame, ne la vie, & n'ay pas moy-meſme aſſemblé tous vos membres.
23 Mais certes le createur du monde qui a faict la natiuité de l'homme, & qui a trouué le cõmencement de toutes choſes, auſſi vous rendra il de rechef l'eſprit auec ſa miſericorde, & la vie, cõme maintenant vous ne tenez conte de vous meſmes, à cauſe de ſes loix.
24 Lors Antiochus, eſtimant qu'il eſtoit meſpriſé, auſſi en deſpriſant la voix de celle qui le repreſentoit: & *voyant* que le plus ieune eſtoit encore demouré, il ne l'exhortoit pas ſeulement par parole, mais auſſi en iurant, affermoit, qu'il le feroit riche, & bien-heureux, & que quand il ſeroit retiré des loix de ſes peres, qu'il le tiendroit pour ſon ami, & qu'il luy bailleroit ſes neceſſitez.
25 Mais comme le ieune homme aucunement ne ſe vouloit condeſcendre à telles choſes, le roy appella la mere, & luy conſeilloit qu'elle fuſt cauſe du ſalut de ſon ieune fils.
26 Et apres qu'il leut enhortee par beaucoup de parples, elle promit qu'elle conſeilleroit ſon fils.
27 Et ainſi quand elle fut venue à luy, en ſoy moquant du cruel tiran, luy diſt en langage du païs: Mon fils aye pitié de moy, qui t'ay porté neuf mois en mon ventre, & t'ay allaicté trois ans, ie t'ay nourri & amené iuſques à ceſte aage.
28 *Mon* enfant ie te requiers que tu regarde vers le Ciel, & en la terre, & à toutes choſes qui ſont en eux: & que tu entendes que Dieu a faict toutes ces choſes de rien, & auſſi le gẽre humain.
29 Et ainſi ſera faict que tu ne craindras point ce meurdrier cy, mais reçois la mort comme digne d'eſtre faict participant auec tes freres, à fin qu'en ceſte miſeratiõ, ie te reçoiue auec tes freres.
30 Et comme icelle diſoit encores ces paroles, l'adoleſcent dict: Qui attendez vous? Ie n'obeiray pas au commãdement du roy, mais au commandemẽt de la loy, qui nous a eſté dõnee par Moyſe.
31 Mais toy qui és l'inuenteur de toute malice ſur les Hebrieux, tu n'eſchapperas point la main de Dieu.
32 Car nous ſouffrons ces choſes cy pour nos pechez.
33 Neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger, noſtre ſeigneur Dieu ſoit vn petit courroucé contre nous, toutesfois il ſe rappaiſera de rechef à ſes ſeruiteurs.
34 Mais toy homme meſchant, & plus plein de peché que tous les hommes, ne t'eſleue point en vain par vaines eſperances, eſtant enflammé ſur ſes ſeruiteur.
35 Car tu n'as encores eſchappé le iugement de Dieu tout puiſsãt, & lequel regarde toutes choſes.
36 Car mes freres en ſouffrant quelque petite douleur, ſont maintenant ſous le teſtament de la vie eternelle: mais toy, tu ſouffriras les iugemens de Dieu, *à ſçauoir* les peines deuës à ton orgueil.
37 Moy donc, ie donne mon corps, & mon ame, auſſi comme mes freres, pour les loix de nos peres, en inuoquant Dieu, que de brief il face pardon à noſtre nation: & que tu confeſſe auec tourmens, & flagellations, qu'iceluy eſt le ſeul Dieu.
38 Et qu'en moy, & en mes freres, ceſſe l'ire du tout puiſſant, laquelle iuſtement a eſté amenee ſur toute noſtre generation.
39 Adõc le roy fut embraſé de courroux, & forcena cõtre ceſtui plus cruellement q̃ ſur tous les autres, en portãt fort duremẽt qu'il ſe veoit moqué.
40 Et ainſi ceſtuy mourut n'et, en toutes choſes ſoy confiant au Seigneur.
41 Et en la fin, la mere auſſi fut occiſe aps ſes fils.
42 Il ſuffit donc d'auoir parlé iuſques icy des ſacrifices, & des grandes cruautez.

CHAP. VIII.

De Iuda Machabee, & de Nicanor enuoyé contre les Iuifs, lequel s'en retourna vaincu.

DOnc Iudas Machabee & ceux qui eſtoyent auec luy, entroyent ſecrettement aux chaſteaux, & en appellant leurs couſins & amis, & ceux qui eſtoient demeurez en l'obſeruatiõ des Iuifs, ils les prindrẽt & en menerẽt auec eux ſix mille hõmes.
2 Et inuoquoyent le Seigneur qu'il regardaſt ſur ſon peuple, lequel eſtoit foullé de tous les autres, & qu'il euſt pitié de ſon temple qui eſtoit ſouillé des infideles.
3 Et qu'il euſt auſſi pitié de l'exterminatiõ de la cité, laq̃lle eſtoit preſque deſtruicte, & qu'il ouiſt la voix

la voix du ſang qui crie vers luy:
4 Et qu'il euſt ſouuenance des morts treſiniuſtes des petis enfans innocens, & des blaſphemes faits à ſon nom, & qu'il monſtraſt ſon indignation ſur telles choſes.
5 Et quand Machabee eut aſſemblé la multitude, les Gentils ne le peurent ſouffrir. Car l'ire du Seigneur fut conuertie à miſericorde.
6 Et venãt ſans qu'on y penſaſt ſur les chaſteaux & citez, il les bruſloit: & retenant les lieux conuenables, faiſoit grandes occiſions des ennemis.
7 Et principalement s'adonnoit de nuict à faire tels aſſaux, & la renommee de ſa vertu eſtoit par tout eſpandue.
8 Or Philippe voyant que ceſt homme petit à petit venoit à proſperer, & que le plus ſouuent les choſes luy venoyent en bien, il reſcriuit à Ptolomee le gouuerneur de Celeſirie & de Phenice, qu'il donnaſt aide aux affaires du Roy.
9 Dont ceſtuy enuoya legeremẽt Nicanor l'vn des princes, amy de Patroclus, en luy dõnant des Gentils de toute ſorte, tous armez, enuiron vingt mille pour deſtruire toute la generatiõ des Iuifs, & ſe ioignit auec luy Gorgias homme d'arme, & treſexperimenté és faicts de la guerre.
10 Et Nicanor ordonna pour le Roy, que le tribut que lon deuoit bailler aux Romains *à ſçauoir* deux mille talents fuſt prins de la captiuité des Iuifs.
11 Et incontinent enuoya aux citez voiſines de la mer, appellant les marchans pour acheptez les Iuifs, & leur promit de leur bailler nonante ſeruiteurs pour vn talent, ſans regarder à la vẽgeance qui le deuoit ſuiuir par celui qui eſt tout puiſſant.
12 Et quand Iudas le ſceut, il declara la venue de Nicanor aux Iuifs qui eſtoyent auec luy.
13 Deſquels aucuns craignans, & ſe deffians de la iuſtice de Dieu, ſe tournerent en fuite:
14 Et les autres vendoyent ce qu'ils auoyent de reſidu, & enſemble prioyent le Seigneur qu'il les deliuraſt du mauuais Nicanor, lequel les auoit venduz deuant qu'il fuſt venu pres.
15 Et s'il ne le faiſoit point pour eux, au moins qu'il le fiſt pour l'alliance contractee auec leurs peres, & à cauſe de l'inuocation de ſon ſainct & magnifique Nom ſur eux.
16 Et apres que Machabee eut appellé les ſept mille qui eſtoyent auec luy, il les prioit qu'ils ne ſe recõſeillaſſent point auec leurs ennemis, & qu'ils ne craigniſſent point la multitude des ennemis qui iniuſtement venoyent contre eux.
17 Mais qu'ils bataillaſſent vaillãment en ayant deuant leurs yeux la contumelie qui eſtoit faicte par eux au ſainct lieu. Et auſſi l'iniure de la cité miſe en mocquerie: & auſſi les inſtitutions des anciens qui ſont anichilees.
18 Car ils ſe confient (dict il) en armes & auſſi en hardieſſe: mais nous auons cõfiance au Seigneur tout puiſſant, qui peut deſtruire d'vn mouuement de teſte ceux qui viennent contre nous, & tout le monde.
19 Auſſi les admonneſta pareillement des aides de Dieu qui ont eſté faictes enuers leurs peres, & que cent quatre vingt & cinq mille perirent ſous Sennacherib.
20 Et de la bataille qu'ils eurent contre les Galatiens en Babylone, tellement que quant ce fut au coup donner, par ce que les Macedoniens doutoyent, les noſtres qui tous n'eſtoyent ſeulement que ſix mille, en deſtruiſirent cent & vingt mille, à cauſe de l'aide qui leur fut donné du ciel, & receurent pluſieurs bien-faictz à cauſe d'icelle aide.
21 Par telles paroles, ils furent faicts conſtans, & appareillez de mourir pour les loix & le pays.
22 Et ainſi il ordonna ſes freres Ducs ſur vne ordonnance & ſur l'autre, *à ſçauoir* Simon, Ioſephus, & Ionathas, en leur baillant à vn chacun mille & cinq cens hommes ſubiects:
23 Et auec ce apres que Eſdras leur eut leu le ſainct liure, & qu'il leur eut donné l'enſeigne de l'aide de Dieu, le duc meſme ſe miſt en l'auãgarde de l'armee, pour faire la bataille contre Nicanor.
24 Et par l'aide du tout puiſſant, ils occirent plus de neuf mille hommes & fut la plus grande part de l'armee de Nicanor nauree & debilitee, & s'enfuirent.
25 Et apres qu'ils eurent prins l'argent de ceux qui eſtoyent venuz pour les acheter, ils les pourſuiuirent d'vn coſté & d'autre, mais ils s'en retournerent contrainctz par le brief temps.
26 Car c'eſtoit le iour deuant le Sabbath, pour laquelle cauſe ne perſeuererent point de les pourſuiuir.
27 Et apres auoir aſſẽblé leurs armures & leurs deſpouilles, ils celebrerent le Sabbath: en beniſſant le Seigneur, qui les auoit deliurez en ceſte iournee, en diſtillant ſur eux le commencement de ſa miſericorde.
28 Mais apres le Sabbath, ils diuiſerent les deſpouilles aux debiles, aux orphelins, & aux veſues, & le reſte fut à eux, & à ceux qui eſtoiẽt auec eux.
29 Et ainſi apres ces choſes faictes, & que l'oraiſon fut faicte de tous en commun, ils prioyent le Seigneur miſericordieux qu'à la fin il ſe reconciliaſt auec ſes ſeruiteurs.
30 Et de ceux qui eſtoiẽt auec Timothee & Bacchides bataillans cõtre eux, ils en occirẽt plus de vingt mille: Et prindrent les hautes forteresſes, & diuiſerent pluſieurs deſpouilles par egales portions aux debiles, aux orphelins, & aux veſues, auſſi en faiſant pareillement aux anciens.
31 Et apres qu'ils eurent diligemment raſſemblé leurs armures, ils les mirent toutes enſemble és lieux conuenables: & apporterent les autres deſpouilles en Ieruſalem.
32 Et occirent Philarches, qui eſtoit auec Timothee, vn homme treſmeſchant, lequel auoit trauaillé les Iuifs en beaucoup de choſes.
33 Et comme ils faiſoyent en Ieruſalem la feſte de la victoire, ils bruſlerent celuy qui auoit bruſlé les portes ſacrees, c'eſt à ſçauoir Calliſthenes, ainſi qu'il eſtoit fuy en quelque maiſon & luy fut rendu le ſalaire conuenable à ſon iniquité.
34 Mais le treſmeſchãt Nicanor, qui auoit amené mille marchans pour la vendition des Iuifs,
35 Fut humilié de ceux qu'il n'eſtimoit à riẽ, & ce par l'aide du Seigneur, & en oſtant la robe d'honneur s'enfuit par la mer mediterranee, & vint ſeul

4. Reis 19. Iſa. 36. Tobie 12. Eccleſiaſti. 48. 24. 1. Mach. 7. Sous 15. 22.

en Antioche, & receut grand malheur de la perdition de ſon armee.

36 Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captiuité de ceux de Ieruſalẽ, maintenãt annonçoit que les Iuifs auoyent Dieu pour leur protecteur, & que pour ceſte cauſe on ne les pouuoit naurer, par ce qu'ils enſuiuoyent les loix qui eſtoyent ordonnees par luy.

CHAP. IX.

Comme Antiochus fut vaincu en Perſepolis, & naure perſecutant les Iuifs.

AV meſme temps Antiochus retournoit de Perſe honteuſement.

2 Car il eſtoit entré en vne cité appellee Perſepolis, & s'enhardit de piller le temple, & d'oppreſſer la cité. Mais quand la multitude fut courue aux armes, ils furent mis en fuite, & ainſi aduint que Antiochus apres la fuyte retournoit tout infame.

3 Et quand il fut venu vers Ecbatana, il ſceut les choſes qui auoyent eſté faictes enuers Nicanor & Timothee.

4 Lors icelluy eſmeu d'ire, eſtimoit de pouuoir tourner ſur les Iuifs, & ſe vẽger de l'iniure de ceux qui l'auoyẽt chaſſé: Et pourtãt cõmanda que ſon chariot fut haſté, ſans dilation cheminant, par ce que le iugemẽt celeſte le cõtraignoit, pour ce qu'il auoit parlé en ſi grãd orgueil, de venir en Ieruſalẽ, & d'en faire vn amaſſemẽt & ſepulchre des Iuifs.

5 Mais le Seigneur Dieu d'Iſrael qui regarde toutes choſes, le frappa d'vne playe incurable & inuiſible. Car auſſi toſt qu'il euſt finé ceſte meſme parole, vne horrible douleur le print és entrailles, & griefs tourments par dedans.

6 Et certes aſſez iuſtement, comme à celuy qui auoit tourmenté à pluſieurs autres les entrailles par nouueaux tourments.

7 Combien toutesfois que nullement il ceſſaſt de ſa malice. Et auec ce tout remply d'orgueil, eut le cœur embraſé ſur les Iuifs, & en commandant de haſter la beſongne, aduint que par aller trop impetueuſement il cheut du chariot, & fut vexé par vne griefue froiſſure de membres.

8 Et celuy qui cuidoit auſſi par orgueil, dont il eſtoit rempli inhumainement, commander aux ondes de la mer, & peſer en la balance les hauteurs des montagnes, maintenant eſtant humilié en la terre, eſtoit porté en vne lictiere, teſmoignãt en ſoy-meſme la manifeſte vertu de Dieu,

9 Tellemẽt q̃ du corps du meſchãt ſortoyẽt les vers, & ſes chairs viues en douleurs cheoyent, tellemẽt q̃ de ſon odeur ſon armee en eſtoit greuee.

10 Et celuy qui vn petit deuãt s'eſtimoit pouuoir toucher les eſtoilles du ciel, aucun ne le pouuoit porter, pource qu'ils ne pouuoyent ſouffrir la puanteur.

11 Par ce donc cõmença il à venir à la cognoiſſance de ſoy-meſme, apres qu'il fut tiré hors du grãd orgueil, par eſtre admonneſté de la diuine playe, & par ſes douleurs qui peu à peu croiſſoyẽt,

12 Et comme auſſi luy meſme ne pouuoit plus ſouffrir la puanteur, il dit ainſi: C'eſt choſe iuſte d'eſtre ſubiect à Dieu, & que celuy qui eſt mortel ne ſe veuille faire ſemblable à Dieu.

13 Mais ce meſchãt hõme cy prioit le Seigneur, duquel il ne deuoit pas receuoir miſericorde.

14 Et maintenãt deſire de rẽdre en liberté la cité, à laq̃lle ſe haſtoit de venir pour la mettre par terre, & pour en faire vn ſepulchre de corps aſſẽblés.

15 Et promet maintenãt de faire les Iuifs pareils à ceux d'Athenes, leſquels il auoit dict, qu'il ne les tiendroit point bons aſſez pour auoir ſepulture, mais qu'il les bailleroit aux oiſeaux, & aux beſtes pour deuorer, & qu'il les deſtruiroit auec les petis enfans.

16 Et auſſi promet d'orner le ſainct temple par treſgrands dons, lequel parauant il auoit pillé, & de multiplier les ſaincts vaiſſeaux, & de bailler de ſes reuenus, les miſes appartenãtes aux ſacrifices.

17 Et dauantage ſoy meſme eſtre Iuif, & de cheminer par toute la terre, & dannoncer la puiſſance de Dieu.

18 Mais pour ce que ſes douleurs ne ceſſoyent point, tout deſeſperé (car le iuſte iugement de Dieu eſtoit venu ſur luy) il eſcriuit aux Iuifs vnes lettres deprecatoires, contenantes telles choſes.

19 Le Roy & prince Antiochus deſire ſalut & bonne ſanté, & felicité treſgrande aux treſbons citoyens Iuifs.

20 Si vous & vos fils eſtes en bonne ſanté, & ſi toutes vos choſes vont à voſtre ſouhait, nous en rendons grandes graces.

21 Et moy auſſi conſtitué en maladie, & en ayant ſouuenance de vous auec boneuolence, eſtãt retourné des lieux de Perſe, & oppreſſé de griefue maladie, il m'a ſemblé neceſſaire d'auoir ſolicitude pour la commune vtilité:

22 Non point que ie naye plus deſpoir de moy-meſme, ains comme ayant grand eſpoir d'eſchapper la maladie.

23 Mais en conſiderant que mon pere, lequel en ſon temps conduiſoit l'armee és lieux ſuperieurs, monſtra lequel apres luy receuroit la dominatiõ.

24 A fin que ſi quelque choſe venoit au cõtraire, ou que ſi quelque affaire difficile fuſt ſuruenu, ceux qui eſtoyent és contrees cognuſſent à qui eſtoit laiſſee la totale domination, & qu'ils ne ſe troublaſſent.

25 Auec ce, conſiderant que tous les hommes puiſſans & voiſins eſpient de pres, en attendãt les temps & la venue, i'ay ordonné mon fils Antiochus, Roy, lequel quand ſouuent ie retournois aux royaumes ſuperieurs, le recommãdois à pluſieurs d'entre vous, & luy ay eſcrit ce qui s'enſuit.

26 Ie vous prie donc & requiers, qu'en ayant ſouuenance des biens faicts que ie vous ay fait publiquement & priuement, vous gardiez auſſi la foy vers moy, & vers mon fils.

27 Car i'ay confiance qu'il ſera doux & humain, & qu'en ſuyuãt mon propos il vous ſera commun.

28 Donc ceſt homicide & blaſphemateur ainſi tué mal frappé, comme auſſi il auoit mal traicté les autres, il mourut eſtranger és montagnes, d'vne mort miſerable.

29 Et Philippe qui fut allaicté du meſme laict que luy, tranſporta ſon corps: Lequel craignant le fils d'Antiochus, s'en alla en Egypte vers Ptolomee Philometor.

CHAP.

CHAP. X.

Comme Iuda recent le temple & Ieruſalem. Comme le fils d'Antiochus obtint le royaume de ſon pere: Ptolomee l'empoiſonna. Gorgias pourſuiuant les Iuifs fut vaincu. Les Iuifs vainquent les Idumeens. Timothee eſt auſſi vaincu. Comme cinq hommes s'apparurent au ciel pour l'aide des Iuifs.

MAis Machabee & tous ceux qui eſtoient auec luy, par la protection du Seigneur, reprint la cité & auſſi le temple.

2 Et demolit les autels que les eſtrãgers auoient faicts par les rues, & auſſi les temples.

3 Alors que ceux eurent purgé le temple, ils firent vn autre autel. Et incontinent apres auoir tiré du feu des pierres à feu, ils offrirent ſacrifices deux ans apres, puis mirent l'encens, & les lampes, & les pains de propoſition.

4 Quand ces choſes furent faictes, ils prioient le Seigneur eſtans proſternez en terre, à fin qu'ils ne cheuſſent plus en tels maux. Mais quand auſſi ils offenſeroient, qu'ils fuſſent plus doucement corrigez de luy, & qu'ils ne fuſſent plus baillez aux gens eſtrangers & blaſphemateurs.

5 Et aduint que la purgation du temple fut faicte au meſme iour qu'il auoit eſté pollu des eſtrãgers, *à ſcauoir* le vingt & cinquieme iour du mois de Caſleu.

6 Et firent par huict iours auec lieſſe des lieux en maniere de tabernacles, en ayant ſouuenance que vn peu de temps deuant, ils auoient faict le iour ſolennel des tabernacles és montagnes, & és cauernes comme les beſtes.

7 Pour laquelle cauſe ils portoient des verges pleines de feuilles, & des branches verdes, & des palmes, deuant celuy qui auoit donné proſperité pour nettoyer ſon lieu.

8 Et determinerent par vn commun commandement faict à toute la nation des Iuifs, de tous les ans faire ces iours de feſtes.

9 Et ainſi la mort d'Antiochus qui fut appellé le noble, fut en telle maniere.

10 Mais nous reciterons maintenant d'Eupator fils de l'infidele Antiochus, les choſes qui ont eſté faictes, en abregeant les maux qui furent faits és batailles.

11 Car quand il eut receu le royaume, il cõſtitua ſur les affaires du royaume vn nõmé Lyſias, prince de la cheualerie de Phenice, & de Syrie.

12 Car il ordonna Ptolomee, qui eſtoit dit Macer, lequel aimoit equité, propoſa d'eſtre auec les Iuifs, & principalemẽt à cauſe de l'iniquité qui auoit eſté faite cõtre eux, de faire la paix auec eux.

13 Mais pour cela fut accuſé de ſes amis vers Eupator, là ou ſouuẽt eſtoit appellé traiſtre, pource qu'il auoit delaiſſé Cypre qui luy auoit eſté baillee en garde de Philometor, & que ſoy transferant vers Antiochus le noble, eſtoit auſſi retiré de luy, & fina ſa vie par poiſon.

14 Or apres que Gorgias fut deuenu gouuerneur des lieux, apres auoir prins des eſtrangers, ſouuent faiſoit la guerre contre les Iuifs.

15 Mais les Iuifs qui tenoient les forteresſes conuenables receuoient ceux qui eſtoient chaſſez hors de Ieruſalem, & eſſayerent de batailler.

16 Lors ceux qui eſtoient auec Machabee, en priant le Seigneur par oraiſons qu'il leur aidaſt, ils aſſaillirent les forteresſes des Idumeens.

17 Et auſſi prindrent pluſieurs lieux par force, & occirẽt ceux qui venoient au ſecours, & en occirẽt tout enſemble non moins de vingt cinq mille.

18 Et comme aucuns eſtoient fuis en deux tours fort garnies, eſtãt tous munis pour eux deffendre:

19 Machabee, pour les aſſaillir, laiſſa Simon & Ioſephus, & auſſi Zachee, & ceux qui eſtoiẽt auec eux, en grand nombre, & ſe tourna vers les batailles qui eſtoient les plus vrgentes.

20 Mais ceux qui eſtoient auec Simon, incitez de conuoitiſe, furent perſuadez d'aucuns qui eſtoient és tours, par argẽt: & en receuãt ſeptante mille drachmes, en laiſſerent eſchapper aucuns.

21 Et quand ce qui auoit eſté fait fut annoncé à Machabee, il aſſembla les princes du peuple, & les accuſa qu'ils auoient vendu les freres pour argent, en laiſſant aller leurs aduerſaires.

22 Parquoy il tua ceux qui auoient faict la trahiſon, & incontinent apres print les deux tours.

23 Et en batailãt vaillãmẽt par armes & par maïs, il tua plus de vingt mille hommes és deux tours.

24 Lors Timothee, qui par auãt auoit eſté vaincu des Iuifs, appella vne armee d'vne nation eſtrangere, & ayant aſſemblé la cheualerie d'Aſie, vint comme pour prendre Iudee par armes.

25 Mais Machabee, & ceux qui eſtoient auec luy, comme l'autre ſ'approchoit, prierent le Seigneur, en iettant la terre ſur leurs chefs, & ceignant leurs reins de hayres.

26 Et ſe proſternant au pied de l'autel, à fin qu'il leur fuſt propice, & qu'il fuſt ennemi à leurs ennemis, & aduerſaire à leurs aduerſaires, ‖ comme la Loy dict.

27 Et ainſi apres qu'ils eurent faict l'oraiſon, ils prindrent leurs armes & ſortirent loing hors de la cité: mais quand ils furent pres de leurs ennemis, ils ſe camperent. Deut. 20.4

28 Lors que le Soleil fut leué, les vns & les autres ſe mirent en bataille, les vns vrayement ayant le Seigneur auec ſa vertu, qui leur promettoit la victoire & la proſperité: mais les autres auoient leur courage au conducteur de la bataille.

29 Mais comme la bataille eſtoit vehemente, cinq hommes cheuaucheurs ſ'apparurent du ciel à leurs aduerſaires, ornez de brides dorees: qui faiſoient la conduicte des Iuifs,

30 Deſquels deux auoyent Machabee au milieu d'eux, & le gardoient ſans danger, en l'enuirõnant de leurs armes: mais ils iettoiẽt ſur les aduerſaires des dards & fouldres, d'ou ils furẽt cõfuz d'aueuglisſement: & tõboient tous remplis de trouble.

31 Et furent occis vingt mille cinq cens pietons, & ſix cens cheuaucheurs.

32 Lors Timothee ſ'enfuit en Gazara vne forteresſe garnie, en laquelle preſidoit Chereas.

33 Mais Machabee, & ceux qui eſtoient auec luy, auec grande ioye aſſiegerent la forteresſe par quatre iours.

34 Mais ceux qui eſtoyent dedans, ſe confiant ſur la forteresſe du lieu meſdiſoyent fort, & leur

diſoyent des paroles infames.
35 Mais quand la cinquieme iournee fut venue, vingt ieunes hommes de ceux qui eſtoyent auec Machabee, embraſez de courage, à cauſe du blaſpheme, vaillamment ſàpprocherent de la murailles, & en cheminant de courage ſelon, bruſlant les tours montoyent.
36 Et auſſi les autres ſemblablement mõtans les tours, commencerent à bouter le feu és portes, & auſſi à bruſler tous vifs ceux qui meſdiſoyent.
37 Et apres que par lèſpace de deux iours la fortereſſe fut deſtruicte, ils trouuerẽt Timothee qui ſe cachoit en quelque lieu, & l'occirẽt, & auſſi mirent à mort Chereas ſon frere, & Apollophanes.
38 Apres qu'ils eurent faict ces choſes, ils beniſſoyent le Seigneur en hymnes & en louanges, lequel auoit faict grandes choſes en Iſrael & leur auoit donné la victoire.

CHAP. XI.

Lyſias s'efforce de vaincre les Iuifs, & vendre la ſacrificature tous les ans. Dieu enuoye vn Ange aux Iuifs pour les aider. Lyſias fuyant demande l'amitié des Iuifs. De la paſſion d'Antiochus, & des Romains auec les Iuifs.

MAis vn petit de temps apres, Lyſias procureur du Roy & ſon prochain & qui auoit le gouuernement de ſes affaires, portant durement ce qui auoit eſté fait.
2 Aſſembla quatre vingt mille hommes auec toute la cheualerie, & vint contre les Iuifs, eſtimant que quand il auroit prins la cité, qu'il en feroit vne demeure pour les Gentils.
3 Et qu'il auroit le temple pour amaſſer l'argent, comme tous les autres temples des Gentils, & qu'il vendroit tous les ans la preſtriſe, ſans aucunement penſer de la puiſſance de Dieu.
4 Mais comme effluent en ſa penſee, ſe confioit en la multitude des pietons & des cheualiers, & en quatre vingt elephans.
5 Et quãd il fut entré en Iudee & approché de Bethſura, laq̃lle eſtoit en vn lieu eſtroit, diſtãte de Ieruſalẽ de cinq ſtades, il aſſaillit ceſte fortereſſe.
6 Or apres que Machabee & ceux qui eſtoient auec luy cognurent qu'il aſſailloit les fortereſſes, ils prioyent le Seigneur en pleur & gemiſſemẽt, & auſſi toute la multitude enſemble, à fin qu'il enuoyaſt vn bon Ange pour le ſalut d'Iſrael.
7 Et apres qu'iceluy Machabee eut premier prins les armes, il enhorta tous les autres enſemble de ſe mettre au peril auec luy, & de donner aide à leurs freres.
8 Et comme ils alloyent en Ieruſalem tous enſemble d'vn courage prompt vn cheualier ſàpparut deuant eux auec vne blanche robbe & armes d'or branlant ſa lance.
9 Adonc tous enſemble benirent le Seigneur miſericordieux, & prindrent courage de tranſpercer, non pas ſeulement les hommes, mais auſſi les beſtes treſcruelles, & les murs de fer.
10 Ils ſèn alloyent donc prompts ayant ayde du ciel, & le Seigneur miſericordieux ſur eux.
11 Et courant ſur leurs ennemis comme lions, ils en occirent onze mille pietons, & mille ſix cens cheuaucheurs,
12 Et mirent tous les autres en fuyte, & pluſieurs dèntre eux naurez, eſchapperent tous nuds. Mais auſſi Lyſias vilainement ſènfuyant eſchappa.
13 Et pourtant qu'il eſtoit prudent, pẽſoit en ſoymeſme que ſes gens eſtoyent diminuez, & entendant que les Hebrieux ne pouuoyent eſtre vaincuz, pource qu'ils ſe confioyent en l'aide de Dieu tout puiſſant, il enuoya vers eux.
14 Et promiſt qu'il ſe cõſentiroit à toute choſe iuſte, & qu'il perſuaderoit le Roy dèſtre leur amy.
15 Et Machabee ſàccorda aux requeſtes de Lyſias, deſirant en toutes choſes l'vtilité: & tout ce que Machabee eſcriuit à Lyſias pour les Iuifs, le Roy l'octroya.
16 Car auſſi Lyſias eſcriuit des lettres aux Iuifs qui contenoyent en ceſte forme.
17 Lyſias donne ſalut au peuple des Iuifs. Iehan & Abeſalon qui auoyent eſté par vous enuoyez pour bailler les lettres requeroyent que ie accompliſſe ce qui eſtoit ſignifié par icelles.
18 Toutes les choſes donc que l'on a peu referer au Roy: ie les ay declarees, & a octroyé ce que la choſe permettoit.
19 Donc ſi vous gardez la foy en vos affaires, ie mèfforceray auſſi deſormais dèſtre cauſe de voſtre bien.
20 Et de toutes autres choſes ſelon toutes les paroles, i'ay commandé à ceux que vous auez enuoyé & à ceux qui ſont enuoyez par moy de vous en parler.
21 A Dieu ſoyez en bien: De l'an cent & quarantehuictieme, le vingt & quatrieme iour du mois de Dioſcorus.
22 Et les lettres du Roy contenoyent telles parolles. Le Roy Antiochus donne ſalut à ſon frere Lyſias.
23 Quand noſtre pere a eſté tranſlaté entre les dieux, nous voulant que ceux qui ſont en noſtre Royaume, viuent ſans tumulte, & qu'ils ſoyent diligens en leurs affaires,
24 Nous auons entẽdu que les Iuifs n'ont point conſenti à mon pere dèſtre trãſferez ſelon la couſtume des Grecs: mais ont voulu tenir leur inſtitution, & pour ceſte cauſe nous ont requis que nous permettons qu'ils facent ſelon leurs loix.
25 Parquoy nous auſſi deſirãs q̃ ceſte natiõ fuſt à repos, auõs iugé par ordõnance q̃ le tẽple leur ſoit rẽdu pour faire ſelõ la couſtume de leurs anciens.
26 Et ainſi tu feras bien ſi tu leur enuoyes & leur baille la main à fin qu'en cognoiſſant noſtre volonté ils ayent bon courage, & qu'ils pẽſent pour leurs propres profits.
27 Auſſi les lettres du Roy enuoyees aux Iuifs eſtoyent telles. Le Roy Antiochus donne ſalut au Senat des Iuifs, & à tous autres Iuifs.
28 Si vous eſtes en proſperité, vous eſtes comme nous le deſirons: mais auſſi ſommes nous en bonne ſanté.
29 Menelaus eſt venu vers nous diſant: Que vous voulez venir veoir vos gens qui ſont auec nous.
30 Parquoy nous donnons la main dàſſeurance à ceux qui cheminent iuſques au trentieme iour du mois Xanthicus.
31 Pour vſer des viãdes des Iuifs & de leurs loix, comme

comme auſſi parauant, & qu'aucun d'eux ne ſouffrira quelque moleſtie des choſes qui ſont faictes par ignorance.
32 Et auons auſſi enuoyé Menelaus pour parler à vous: A Dieu ſoyez.
33 De l'an cent & quarantehuictieſme, le quinzieſme iour du mois Xanthicus.
34 Et auſſi les Romains enuoyerent des lettres qui eſtoyent telles. Quintus Memmius, & Titus Manilius ambaſſadeurs des Romains, donnent ſalut au peuple des Iuifs.
35 Nous vous auons octroyé les choſes leſquelles auſſi Lyſias le couſin du Roy, vous a permis.
36 Mais de ce qu'il a determiné d'eſtre referé au Roy enuoyez haſtiuement quelqu'vn, & conferez diligemment entre vous: à fin que nous en determinions comme il vous conuient. Car nous en allons en Antioche.
37 Et pourtant haſtez vous de reſcrire, à fin auſſi que nous cognoiſſiõs de quelle volõté vous eſtes.
38 A Dieu ſoyez: De l'an cent & quarantehuictieſme, le quinzieſme iour du mois Xanthicus.

CHAP. XII.

Comme ceux de Ioppe occirent deux cens Iuifs, dont Iudas les vengea. De la victoire des Arabiens & comme Antiochus fut vaincu par Iudas.

QVand ces pactions furent faites, Lyſias sèn alloit vers le Roy, & les Iuifs entendoyent à leur labeur.
2 Mais ceux qui eſtoyent demeurez, *à ſçauoir* Timothee & Apollonius fils de Geſmei, auſſi Hieroſme & Demophon, & outre iceux Nicanor le Prince de Cypre ne les laiſſoyent pas viure en paix ny en repos.
3 Auſſi ceux de Ioppé perpetrerent aucun grand mal. Ils prierent que les Iuifs auec leſquels ils demeuroyent, montaſſent ſur des petites nauires qu'ils auoyent appareillees auec leurs femmes & leurs enfans, comme s'il n'y euſt point eu de hayne entre eux.
4 Et ainſi ſelon le commũ decret de la cité, iceux y obtempererent à cauſe de la paix, eſtants comme ſans quelque ſuſpition: mais quand ils furent loing dedans la mer, ils les ietterent en la mer, non moins de deux cens.
5 Et quand Iudas cognut que ceſte cruauté eſtoit faite contre ceux de ſa nation, il commanda aux hommes qui eſtoyent auec luy.
6 Et en inuocquant le iuſte iuge Dieu, il vint cõtre les meurtriers de ſes freres, & de nuict bouta le feu au port, il bruſla les nauires, & occit par l'eſpee ceux qui eſtoyent reſchappez du feu.
7 Et apres qu'il eut ainſi fait telles choſes, il sèn alla comme faiſant ſemblant de retourner de rechef pour deſtruire tous les autres de Ioppé.
8 Mais auſſi quãd il cognut que ceux qui eſtoyẽt à Iamnia, vouloyent faire pareillement aux Iuifs qui demeuroyent auec eux,
9 Il ſuruint de nuict ſur ceux de Iamnia, & bruſla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu eſtoit veuë en Ieruſalem diſtãt de deux cens quarante ſtades.
10 Et quand ils furent arriere de là de neuf ſtades, & qu'ils cheminoyent vers Timothée, cinq mille hommes Arabiens firent la bataille contre luy, & cinq cens cheuaucheurs.
11 Et comme la bataille ſe faiſoit vaillamment, & que par l'aide de Dieu il leur fuſt bien venu, le reſidu des Arabiens vaincus, demandoyent à Iudas que la paix leur fut donnee, en leur promettant de donner des paſturages, & de leur bien faire en toutes autres choſes.
12 Lors Iudas eſtimant que vrayement iceux leur ſeroyent vtiles en beaucoup de choſes, il leur promit la paix, & quand ils eurent receu les mains, ils sèn allerent à leurs tabernacles.
13 Apres auſſi sàpprocha de quelque forte cité, enuironnee de pontz & de murailles, laquelle eſtoit habitee de grand nombre de gents meſlez, & eſtoit appellee Caſphin.
14 Mais ceux qui eſtoyent dedans, ſe confians en la fortereſſe des murailles, & auſſi en la prouiſion des viures, ne sèn ſoucioyent gueres, & faiſoyent iniures à Iudas, & blaſphemoyent, diſant ce qu'il n'eſt pas licite.
15 Quand Machabee eut inuoqué le grand Prince du monde, lequel au temps de Ieſu, ſans engins ou munitions, fiſt tomber Iericho, il ſaillit vaillamment ſur les murs. *Ieſue 6.20.*
16 Et quand la cité fut prinſe par la volonté du Seigneur, il fit grande occiſion, tellement qu'vn eſtang qui eſtoit pres ayãt deux ſtades en largeur, ſembloit eſtre plein de ſang.
17 Ils ſe partirent d'illec, & allerent iuſques à ſept cens cinquante ſtades, & vindrent en Characa, aux Iuifs qui ſont appellez Tibianéens.
18 Et ne peurent prendre en ces lieux là Timothee, lequel ſans rien faire sèn alla, ayant laiſſé en vn lieu forte garniſon.
19 Mais Doſithee & Soſipater qui eſtoyent les Ducz auec Machabee, occirent ceux que Timothee auoit laiſſé en garniſon, *à ſçauoir* dix mille hommes.
20 Et quand Machabee eut ordonné aupres de luy ſix mille hommes, & qu'il les eut mis par ordonnances, il alla contre Timothee, lequel auoit auec luy ſix vingt mille pietõs, & deux mille cinq cens cheuaucheurs.
21 Mais quand Timothee cognut la venue de Iudas, il enuoya les femmes & auſſi les enfans deuant, & tout l'autre appareil en vne fortereſſe qui eſt appellee Carnion: car c'eſtoit vn lieu qu'on ne pouuoit prendre, & eſtoit difficile d'en approcher à cauſe des lieux eſtroits.
22 Et quand la premiere bande de Iuda ſe monſtra les ennemis eurent grande crainte pour la preſence de Dieu qui regarde toutes choſes, & ſe mirent l'vn l'autre en fuyte, tellement qu'ils eſtoyent auſſi plus chaſſez de leurs gens, & eſtoyẽt debilitez par les coups de leurs propres eſpees.
23 Mais Iudas les pourſuyuoit roidement en puniſſant les hommes prophanes, & en occit trente mille hommes.
24 Auſſi Timothee cheut és mains de Doſithee & de Soſipater, & prioit treſinſtamment qu'ils le laiſſaſſent aller vif, à cauſe qu'il auoit pluſieurs parents des Iuifs, & freres qui ſeroyent deceuz par ſa mort.

25 Et quand il eut promis la foy de les rendre ſelon la couſtume, ilz le laiſſerent aller ſans le bleſſer à cauſe du ſalut de leurs freres.
26 Et Iudas ſortit hors de Carnion, apres qu'il en eut occis vingt & cinq mille.
27 Apres la fuyte & l'occiſion de ceux là, il mena ſon armee en Ephron vne cité garnie, en laquelle demeuroyẽt grãde multitude de diuerſes natiõs: Et les iouuenceaux fort puiſſans qui ſe tenoyent aupres des murailles reſiſtoyent vaillamment. Et en icelle auoit grand appareil dẽgins, & de dars.
28 Mais quand ils eurent appellé le tout puiſſant qui de ſa puiſſance a briſé les forces des ennemis, ils prindrent la cité, & de ceux qui eſtoyent dedans, en proſternerent vingt & cinq mille.
29 De là allerent vers la cité des Scythiens, qui eſtoit diſtante de Ieruſalem de ſix cens ſtades.
30 Mais pource que les Iuifs qui eſtoyent auec ceux de Scytopolis, diſoyent par teſmoignage, quàuſſi au temps dàduerſité eſtoyent dèux benignement traictez:
31 Ils leur rendirent graces de ce qu'ils auoyent faict ſi doucement auec eux, & en les enhortant d'eſtre deſormais benings vers leur generation, vindrent en Ieruſalem au temps de la ſolennité des ſept ſepmaines approchante.
32 Et apres la Pentecoſte, ils allerent contre Gorgias, gouuerneur d'Idumée.
33 Et ſortit auec trois mille pietons, & quatre cens cheuaucheurs.
34 Et quand ils furent entrez en la bataille, il aduint qu'aucun petit nombre des Iuifs furẽt occis.
35 Mais Doſitheus l'vn des cheualiers de Bacenor, homme fort, tenoit Gorgias: & comme il le vouloit prendre vif, l'vn des cheualiers de ceux de Thrace, ſaillit ſur luy, & luy coupa lèſpaule, & ainſi Gorgias sènfuyt en Mareſa.
36 Et quand ceux qui eſtoyent auec Eſdrin eurẽt long temps bataillé, & qu'ils furent laſſez, Iudas appella le Seigneur en ſon ayde, à fin qu'il voulſiſt eſtre le conducteur de la bataille.
37 Et lors commençant en langage du païs & en eſleuant ſon cry en hymnes, il fit fuyr les cheualiers de Gorgias.
38 Lors Iudas recueillant ſon armée, vint en la cité d'Odolla. Et quand la ſeptieme iournée fut venuë, ils ſolenniſerent le ſabbath au meſme lieu, eſtant purifié ſelon la couſtume.
39 Et au iour enſuyuant, Iudas sèn vint auec ſes gẽs, pour oſter les corps des occis, & pour les mettre auec leurs parents és ſepulchres de leurs peres.
40 Mais ils trouuerent ſoubs les robbes de ceux qui eſtoyẽt occis des offrandes faictes aux idoles qui eſtoyẽt en Iãnia. ‖ Deſquelles la loy defendoit
Deu.7.25 aux Iuifs d'en prẽdre. Parquoy fut faict manifeſte à tous que pour ceſte cauſe ils auoyent eſté occis.
41 Et ainſi ils benirent tous le iuſte iugement du Seigneur qui auoit reuelé les choſes ſecretes.
42 Et ſe tournerent à prier, & firent priere, que le peché qui auoit eſté faict, fuſt oublié. Et Iudas homme treſfort enhortoit le peuple de ſe garder ſans peché en conſiderant deuant eux les choſes qui auoyent eſté faictes pour les pechez de ceux qui eſtoyent occis.
43 Et apres qu'il eut faict la cueillette, il enuoya en Ieruſalem douze mille drachmes d'argẽt pour offrir ſacrifice pour le peché en penſant iuſtemẽt & religieuſement de la reſurrection.
44 Car s'il n'euſt eu eſperance que ceux qui eſtoyent occis reſuſcitaſſent, il ſemblerois eſtre ſuperflu & vain de prier pour les morts.
45 Et pource qu'il conſideroit que ceux qui eſtoyent treſpaſſez en vraye pieté, auoyent treſbonne grace reſeruee.
46 C'eſt donc ſaincte & ſalutaire penſee de prier pour les morts, à fin qu'ils ſoyent deliurez de leurs pechez.

CHAP. XII I.

Comme Antiochus vint contre Iudee, ou Menelaus fut occis, & Iudas occit quatre mille hommes, parquoy Antiochus fit paix auec Iudas.

EN l'an cent & quaranteneufieſme Iudas cognut qu'Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens vers Iudee.
2 Et que Lyſias le procureur & conducteur des affaires venoit auec luy ayant en ſa compagnie cent & dix mille pietons, cinq mille cheuaucheurs, vingt & deux elephans, & trois cens chariots auec des faulx.
3 Et auec eux ſe ioignit Menelaus, & en grande fallace prioit Antiochus, non point pour le ſalut du païs, ains eſperant dèſtre conſtitué en la principauté.
4 Mais le Roy des Roys ſuſcita le courage d'Antiochus contre le pecheur, & Lyſias luy ſuggera qu'iceluy eſtoit la cauſe de tous maux, dont commanda (comme il leur eſtoit de couſtume) de le prendre & de le mettre à mort en ce lieu là.
5 Et au meſme lieu eſtoit vne tour de cinquante coudees, & y auoit tout autour grande quantité de cendres.
6 Icelle auoit ſon regard vers vne vallee. Et commanda que d'illec fut ietté le ſacrilege és cendres, tellement que tous le pouſſoyent à la mort.
7 Or fut faict que le preuaricateur de la loy mourut de telle loy, & ne fut point Menelaus mis en terre.
8 Ce veritablement fut faict aſſez iuſtement, car pource qu'il auoit commis beaucoup de pechez contre l'autel de Dieu, duquel le feu eſtoit ſainct, & la cendre, auſſi luy meſme a eſté condamné en la mort de la cendre.
9 Mais le Roy de penſee effrenee venoit pour ſe monſtrer aux Iuifs pire que ſon pere.
10 Quand Iudas cognut ces choſes, il cõmanda au peuple qu'ils inuoquaſſẽt le Seigneur nuict & iour: à fin qu'il les aidaſt maintenant, cõme auſſi il les auoit touſiour aidé: car ils auoyent paour d'eſtre priuez de la loy: & du païs, & du ſainct tẽple.
11 Et qu'il ne permiſt point que le peuple qui maintenant eſtoit vn petit reuenu, de rechef fuſt ſubiect aux nations infames.
12 Et comme ils faiſoyent leur oraiſon tous enſemble, & qu'ils demandoyent miſericorde au Seigneur, en eux proſternant continuellement en pleurs & en ieuſnes, par lèſpace de trois iours Iudas les enhorta qu'ils sàppareillaſſent.

13 Et

13 Et luy auec ſes plus anciens penſerent de ſortir hors auãt que le Roy approchaſt ſon armee en Iudee & deuãt qu'il print la cité, & penſerẽt de cõmettre l'iſſue de l'affaire au iugemẽt du Seigneur.
14 Parquoy en donnant la puiſſance de toutes choſes à Dieu createur du monde, & enhortant ſes gens de batailler vaillammẽt, & qu'ils tinſſent iuſques à la mort, pour les loix, pour le tẽple, pour la cité, pour le pays & pour les citoyens: il ordonna ſon armee aupres de Modin.
15 Et en donnant le ſigne de la victoire de Dieu aux ieunes plus forts de ſes eſleuz, de nuict aſſaillit le logis du Roy dedans le ſiege, & occit quatre mille hommes, & le plus grand des elephans, auec ceux qui eſtoyent deſſus.
16 Et apres qu'ils eurent remply le ſiege des ennemis de grãde paour & perturbation: & que les choſes furẽt faites à leur proſperité, ils sẽ allerẽt.
17 Et fut celà faict au poinct du iour, par ce que la protection du Seigneur l'aydoit.
18 Mais le Roy ayãt cognu la hardieſſe des Iuifs, il eſſayoit d'approcher par induſtrie la difficulté des lieux.
19 Et mettoit le ſiege pres de Bethſura qui eſtoit la forterelle garnie des Iuifs: mais il fut repouſſé & fut battu, & ſon nombre amoindri.
20 Auſſi Iudas enuoyoit les neceſſitez à ceux qui eſtoyent dedans.
21 Mais Rhodocus qui eſtoit de l'armee des Iuifs, decela les ſecrets aux ennemis, & apres que l'enqueſte fut faicte, il fut prins & mis en priſon.
22 Puis le Roy parla à ceux qui eſtoyent en Bethſura: & leur donna la main, & auſſi la receut, puis sẽ alla. Il batailla contre Iudas, & fut vaincu.
23 Mais quand il cognut que Philippe qui eſtoit delaiſſé ſur les affaires, sẽſtoit rebellé en Antioche, il fut tout eſtonné en ſa pẽſee, & pria les Iuifs, & en ſoy rendant ſubiect à eux, iura de faire tout ce qui ſeroit veu eſtre iuſte, & quand il fut pacifié auec eux, il offrit ſacrifice, & honora le Temple, en donnant aucuns dons.
24 Et embraſſa Machabee, & le fiſt Duc & Prince, depuis Ptolemaide iuſques aux Gerreneens.
25 Mais quand il vint en Ptolemaide, ceux de la ville portoyent durement la conuention de lamitié, & en eſtoyent courroucez, craignant que lalliance ne ſe rompiſt.
26 Adonc Lyſias monta au ſiege iudicial, & expoſant la raiſon appaiſa le peuple. Puis retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le partement du Roy, & ſon retour.

CHAP. XIIII.

Demetrius incité par Alcimus contre les Iuifs, enuoye Nicanor contre iceux: & de la paix rompue, & comme il taſcha à prendre Iudas: de Razias auſſi, & de la conſtance de ſon courage.

MAis trois ans apres, Iudas & ceux qui eſtoyent auec luy, cognurent que Demetrius fils de Seleucus eſtoit venu auec grãde multitude de gẽs & de nauires, par le port de Tripoli, aux lieux cõuenables.
2 Et qu'il tenoit les contrees contre Antiochus & ſon Duc Lyſias.
3 Et vn Alcimus qui auoit eſté le ſouuerain preſtre: mais auoit eſté ſouillé par ſa volonté, au temps que les nations furent meſlees: conſiderant qu'aucunement ne pouuoit auoir ſalut ny acces à l'autel, 2. Mach. 7.5
4 Il vint au Roy Demetrius en l'an cent & cinquantieſme, luy offrant vne couronne d'or, & vne palme, & auec ce des vaiſſeaux d'offertoire leſquels ſembloyent eſtre du temple. Mais il ſe teuſt auſſi pour ce iour là.
5 Et quand il eut le temps opportun pour ſa forcenerie, Demetrius l'appella au conſeil, & l'interroga de quelle choſe & de quels conſeils vſoyent les Iuifs.
6 Lequel reſpondit: Ceux qui ſont dicts les Aſſideens des Iuifs ſur leſquels Iudas Machabee preſide, entretiẽnent la guerre, & eſmeuuent les ſeditiõs, & ne ſouffrẽt que le Royame ſoit en paix.
7 Car moy qui ſuis defraudé de la gloire de mes parens, (le dis de la preſtriſe) ſuis icy venu.
8 Premierement en gardant la foy à ce que touche au Roy, & ſecondement pour pouruoir aux citoyens. Car par leur malice toute noſtre nation eſt beaucoup vexee.
9 Mais ô Roy, ie te prie quand tu auras cognu toutes ces choſes que tu prouuoye, & à la contree & à la nation, ſelon ton humanité à tous cogneuë.
10 Car tant que Iudas ſera en vie, il eſt impoſſible que la paix ſoit ſur les affaires.
11 Et par telles parolles dictes par luy & par ſes autres amis qui eſtoyent ennemis à Iudas, ils enflammerent Demetrius.
12 Lequel tantoſt enuoya en Iudee Nicanor, prouoſt & conducteur des elephans, en luy baillant commandement qu'il print ce Iudas en vie.
13 Et qu'il diſperſaſt ceux qui eſtoyent auec luy, & qu'il conſtituaſt Alcimus le ſouuerain preſtre du grand Temple.
14 Adonc les Gentils qui eſtoyent fuys de Iudee arriere de Iudas, l'vn apres l'autre ſe ioingnoyent auec Nicanor, eſtimant que les miſeres & les occiſions des Iuifs ſeroyent la proſperité de leurs biẽs.
15 Et ainſi quand les Iuifs entendirent la venue de Nicanor, & l'aſſemblee des nations, ils ſe coururent de terre, & prioyẽt celuy qui auoit ordonné ſon peuple qu'il le gardaſt à touſiours: lequel auſſi defend ſon heritage par miracles euidents.
16 Et par le commandement du capitaine, ils ſe partirent tantoſt delà, & vindrent enſemble au chaſteau de Deſſau.
17 Or Simon frere de Iudas auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais fut eſpouuenté par la ſoudaine venue des aduerſaires.
18 Toutesfois quand Nicanor ouyt la vertu des compagnons de Iuda, & la grandeur du courage qu'ils auoyent pour la defenſe du païs: il craignoit de faire iugement par ſang.
19 Pour laquelle cauſe il enuoya deuant Poſſidonius, & Theodotius, & Matthias, pour donner la main, & pour la receuoir.
20 Et cõme par longue eſpace on traictoit ce conſeil, & que le Duc l'eut referé à la multitude, la ſentence de tous fut de ſoy conſentir aux amitiez.

21 Et

21 Et ainſi ordonnerent vn iour, auquel iour ſecretement ils en traicteroyent entre eux,& à chacun fut apporté ſon ſiege & mis à poinct.

22 Lors Iudas commanda que ſes gents d'armes fuſſent en lieux conuenables, de peur que par auenture aucune trahiſon mauuaiſe ne vint ſoudainement par les ennemys. Et parlementerent enſemble d'vn accord.

23 Or Nicanor demeuroit en Ieruſalem,& ne faiſoit aucun mal, & laiſſa aller les compagnies des multitudes qui auoyent eſté aſſemblees.

24 Or il auoit touſiours Iudas pour ſon amy familier,& eſtoit enclin vers luy.

25 Et luy pria qu'il ſe mariaſt, & qu'il procreaſt des enfans. Il fit les nopces, & veſquit en paix; & viuoyent gratieuſement.

26 Mais quand Alcimus vid l'amour l'vn de l'autre,& les conuenances, il vint vers Demetrius & diſt que Nicanor conſentoit aux choſes eſtrãges, & qu'il auoit conſtitué Iudas pour ſon ſucceſſeur, lequel eſtoit le traiſtre du Royaume.

27 Parquoy le Roy eſtãt courroucé & fort eſmeu par le mauuais rapport de ceſt homme eſcriuit à Nicanor, diſant qu'il eſtoit vrayement fort courroucé de la conuenance & amitié, & qu'il commandoit que tout incontinent Machabee fuſt mené priſonnier en Antioche.

28 Quãd Nicanor cognut ceſte choſe, il fut tout eſtonné,& prenoit mal en gré de rompre les choſes dont ils auoyent conuenu ſans eſtre en rien bleſſé de l'homme.

29 Mais pourtãt qu'il ne pouuoit reſiſter au Roy, il conſideroit l'opportunité pour accomplir ſon commandement.

30 Or quand Machabee sapperceut que Nicanor nẽſtoit plus ſi beneuole vers luy,& que ſa rencontre luy eſtoit plus dure qu'elle nauoit accouſtumé: entendant que ceſte auſterité ne venoit pas de bonne volonté, en aſſemblant aucun petit nombre de ſes gents, sẽn alla hors de la preſence de Nicanor.

31 Et quand celuy cognut qu'il eſtoit vaillamment preuenu de l'homme, il vint au plus grand & au plus ſainct temple: & commanda aux preſtres qui offroyẽt les ſacrifices accouſtumez qu'ils luy baillaſſent le perſonnage.

32 Et apres qu'iceux reſpondirent par iurement, diſant: qu'ils ne ſçauoyent là ou eſtoit celuy qu'on demandoit.

33 En eſtendant la main au temple, il iura, diſant: Si vous ne me baillez Iudas priſonnier, ie deſtruiray iuſques à la terre ce temple de Dieu, & ietteray en bas l'autel, & conſacreray ce temple cy au dieu Bacchus.

34 Et quand il eut dit ces parolles, il sẽn alla. Lors les preſtres eſtendans leurs mains au ciel, appelloyent Dieu qui touſiours auoit eſté le defenſeur de leur nation, en diſant telles parolles.

35 O Seigneur de toutes choſes, qui nàs que faire de perſonne, tu as voulu que le temple de ton habitation fuſt faict entre nous.

36 Et maintenant ô Seigneur, le ſainct de tous les ſaincts, garde eternellemẽt ceſte maiſon ſans eſtre ſouillee, laquelle a eſté nagueres nettoyee.

37 Or Razias l'vn des plus anciens de Ieruſalem fut accuſé vers Nicanor qui eſtoit homme aymãt la cité, & de bonne renommee, lequel pour ſon affection eſtoit appellé le pere des Iuifs.

38 Ceſtuy par long temps tint le propos de continence entre les Iuifs,& eſtoit content de bailler le corps & l'ame pour la perſeuerance.

39 Et Nicanor voulant manifeſter la hayne qu'il auoit vers les Iuifs, il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre.

40 Car il eſtimoit q̃ s'il pouuoit deceuoir ceſtuy qu'il feroit grand deſplaiſir aux Iuifs.

41 Et quand la multitude cuidoit par force entrer en ſa maiſon, & rompre l'huys & y mettre le feu, là ou deſia on le prenoit, il ſe frappa d'vn glaiue.

42 Aymant mieux mourir nobleme̅t que dẽſtre faict ſubiect aux pecheurs & que dẽſtre iniurié indignement contre ſa nobleſſe.

43 Mais pourtant que par la grande haſte qu'il auoit, il ne sẽſtoit point frappé au vif, & que la multitude entroit dedans les huys par grande hardieſſe courut à la muraille, & ſe ietta ſoymeſme vaillamment du haut en bãs entre la multitude.

44 Leſquels legerement ſe tirant arriere de luy, cheut ſur ſa teſte.

45 Et comme encores il reſpiroit, embraſé en courage, ſe leua: & combien que ſon ſang couruſt en abondance, & qu'il fuſt nauré de treſgrieſues playes, neantmoins en courant paſſa oultre la multitude.

46 Et en ſoy tenant debout ſur quelque pierre rompue, ayant deſia perdu ſon ſang, il print ſes entrailles, & de ſes deux mains les ietta ſur les gens, en appellant le dominateur de ſa vie & de ſon eſprit, que de rechef les luy voulut rendre, & ainſi mourut.

CHAP. XV.

Comme Nicanor blaſphema: & comme Iudas arma les ſiens, & luy apparurent Onias, & Ieremie: Nicanor auec trente cinq mille hommes fut occis.

MAis quand Nicanor ſceut que Iudas eſtoit és lieux de Samarie, il penſa de luy faire vn aſſault en iour de Sabbath.

2 Et quand les Iuifs qui le ſuyuoyent par neceſſité, luy diſoyent qu'il ne fiſt pas choſe ſi cruelle ne ſi eſtrange: mais qu'il donnaſt honneur à la ſanctification de Dieu, & qu'il honoraſt celuy qui regarde toutes choſes.

3 Ce pauure malheureux demanda ſ'il y en a vn puiſſant au ciel qui ayt commandé de garder le iour des ſabbaths. *Exod.20.d. Deut.5.d.*

4 Et iceux reſpondirent. Il y a vn Seigneur viuant, lequel eſt au ciel, puiſſant: qui a commandé de garder le ſeptieme iour.

5 Lors iceluy dit: Et moy i'ay puiſſance ſur la terre, qui commande de prendre les armes,& d'accomplir les affaires du Roy. Toutesfois il ne peut acheuer ſon entreprinſe.

6 Car auſſi Nicanor eſleué en grand orgueil, penſoit d'ordonner vn commun triomphe de Iudas.

7 Mais Machabee touſiours ſe confioit en toute eſperance, que layde luy viendroit de Dieu.

8 Et

8 Et enhortoit ſes gens qu'ils ne s'eſpouuẽtaſſent point à la venuë des nations: mais qu'ils euſſent en leur cœur les aides qui leur ont eſté donnees du ciel, & qu'auſſi maintenant ils euſſent eſperance que la victoire leur viendroit par celuy qui eſt tout puiſſant.

9 Et en parlant à eux de la loy & des prophetes, en les admoneſtant auſſi des batailles que parauant ils auoyent faites, il les rendit plus prompts.

10 Et ainſi quand ilz eurent reprins courage, il monſtroit auſſi la fallace des Gentilz, & la preuarication des iuremens.

11 Et les arma tous, non point d'armure ne de lance, ne de bouclier: mais de tresbonnes paroles, & auſſi de *tresbonnes* exhortations, en expoſant le ſonge digne de foy, par lequel il les reſiouit tous.

12 Et eſtoit la viſion en telle maniere. Onias qui auoit eſté le ſouuerain preſtre, bon homme & benin, de regard honneſte: modeſte en meurs, & plaiſant en parole, & qui dés ſon enfance eſtoit exercité à vertu, fut veu eſtendant ſes mains, prier pour tout le peuple des Iuifz.

13 Et apres ce apparut vn autre homme d'honneur & d'aage, merueilleux aupres de luy, qui auoit grande beauté.

14 Duquel Onias reſpondant auoit dit. C'eſt ceſtuy qui ayme les freres & le peuple d'Iſrael. C'eſt ceſtuy qui prie beaucoup pour le peuple & pour toute la ſaincte cité, *à ſçauoir* Ieremie le prophete de Dieu.

15 Auſſi fut veu Ieremie eſtendant ſa main dextre, lequel donna à Iudas vn glaiue d'or, diſant:

16 Pren la ſaincte eſpee *qui eſt* vn don de Dieu, par laquelle tu deſtruiras les aduerſaires de mon peuple Iſrael.

17 Et ainſi apres qu'ils furent enhortez par pluſieurs bonnes paroles de Iudas, par leſquelles l'aſſaut pouuoit eſtre eſmeu, & les courages des ieunes confortez, ils delibererent de faire la bataille, & de bien combatre: à fin que la vertu iugeaſt des affaires: par ce que la ſaincte cité & le temple s'en alloyent à perdition.

18 Car le moindre ſoing qu'ils auoyent, eſtoit de leurs femmes & de leurs enfans, & auſſi de leurs freres & couſins: mais la plus grande & principale crainte eſtoit à cauſe du lieu ſainct du temple.

19 Auſſi ceux qui eſtoyent en la cité auoyẽt grãde ſolicitude pour ceux qui deuoiẽt aller en bataille.

20 Et cõme deſia tous auoyẽt eſperãce que le iugemẽt viendroit, & que les ennemis eſtoyẽt preſens, & que l'armee eſtoit ordonnee, & les beſtes & cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable.

21 Machabee cõſiderant la venuë de la multitude, & l'appareil de diuerſes armures, & la cruauté des beſtes, en eſtẽdant ſes mains au ciel, appella le Seignr qui fait les merueilles: qui ne donne point la victoire ſelon la puiſſance des armes: mais la donne comme il luy plaiſt à ceux qui ſont dignes.

22 Et en inuoquant, dit en telle maniere: ¶ O Seigneur qui enuoyas ton Ange ſous Ezechias Roy de Iuda, & occis de l'oſt de Sennacherib cent quatre vingt & cinq mille hommes.

23 Auſſi maintenant dominateur des cieux, enuoye ton bon Ange deuant nous en la crainte & frayeur de la grandeur de ton bras.

24 A fin que ceux qui viennent en blaſphemant contre ton ſainct peuple, ayent crainte. Et iceluy ainſi parfiſt ſon oraiſon.

25 Mais Nicanor & ceux qui eſtoyent auec luy s'approchoyent en trompettes & chanſons.

26 Et Iudas auec ceux qui eſtoyent auec luy en appellant Dieu par oraiſons, ſont entrez dedans.

27 En bataillant veritablement de la main: mais de leur cœur prioyent le Seigneur, & en abbatirent non moins de trente cinq mille, & furent magnifiquement reſiouïs de la preſence de Dieu.

28 Et quãd ce fut fait, & qu'ils s'en retournoiẽt en ioye, ils virent Nicanor qui eſtoit tõbé tout armé.

29 Et ainſi en faiſant vn cry par langage du païs, eſmouuant la multitude, ils beniſſoyent le Dieu tout puiſſant.

30 Lors Iudas qui en toute choſe & de corps & de courage eſtoit preparé de mourir pour les citoyens: commanda qu'on coupaſt la teſte de Nicanor, & ſa main auec l'eſpaule: & qu'on les apportaſt en Ieruſalem.

31 Quand il fut venu iuſques là, ayant appellé ceux qui eſtoyent de ſa lignee, & les preſtres à l'autel, il appella auſſi ceux qui eſtoyent en la fortereſſe.

32 Et en mõſtrant la teſte de Nicanor, & la maudite main qu'il auoit eſtenduë contre la ſaincte maiſon du Dieu tout puiſſant, fut grandement glorifié.

33 Il commanda auſſi que la langue du meſchant Nicanor fuſt coupee, & par petites pieces donnee aux oyſeaux: & que la main du fol inſenſé fuſt penduë deuant le temple.

34 Parquoy tous benirent le Seigneur des cieux, diſant: Benit ſoit celuy qui a gardé ſon lieu ſans eſtre ſouillé.

35 Il pendit auſſi la teſte de Nicanor au ſommet de la fortereſſe, à fin qu'il fuſt vn ſigne euident & manifeſte de l'ayde de Dieu.

36 Parquoy tous d'vn conſeil commun, deliberent qu'ils ne paſſeroyent aucunement ceſte iournee ſans faire feſte.

37 Et que la feſte ſe feroit le troiſieme iour du mois de Adar, laquelle eſt appellee en langage, de Syrie, le precedent iour de Mardochee.

38 Quand donc ce fut fait vers Nicanor, depuis ce temps là, la cité fut poſſedee par les Hebrieux, & pourtãt auſſi icy feray-ie la fin de mõ diſcours.

39 Et ſi i'ay bien dit, & comme il appartient à l'hiſtoire, c'eſt ſelon mon deſir: mais ſi ie n'ay pas dict comme ie deuſſe, on me le doit pardonner.

40 Car comme c'eſt choſe contraire à l'homme de touſiours boire vin, ou touſiours boire eau, & vſer aucunesfois d'vn, aucunesfois d'autre eſt delectable, auſſi à ceux qui liſent ſi la parole eſtoit touſiours parfaite, elle ne ſeroit pas agreable. Pourtant ſera icy la fin.

Fin du ſecond liure des Machabees.

LE

LE TROISIEME LIVRE DES MACHABEES.

CHAPITRE I.

QVand Philopator fut aduerty par ceux qui eſtoyẽt reuenus, que ſes places qu'il tenoit luy auoyent eſté oſtees par Antiochus, il aſſembla ſes genſd'armes tant de pied que de cheual: & prenãt auec ſoy ſa ſœur Arſinoë marcha en diligence iuſques és pays qui ſont ſus les frontieres de Raphia, ou les bendes d'Antiochus s'eſtoyent campees.

2 Or vn certain perſonnage nommé Theodotus, penſant par ſurprinſe mettre à fin ſon affaire, ayant prins les plus forts de ſes genſdàrmes, deſquels Ptolemée luy auoit donné la charge, sèn vint de nuict en la tente de Ptolemée, à fin de le tuer au deſpourueu.

3 Mais Doſitheus lequel on diſoit eſtre fils de Drimylus, Iuif de nation, qui toutesfois sèſtoit reuolté de la loy, & deſtourné des traditions des Peres, le retira ſecrettement, & mit vn autre de baſſe eſtoffe en ſon pauillon: lequel comme il aduint, fut tué pour Antiochus.

4 Or ainſi qu'vne cruelle bataille fut commencée entrèux, & que l'armee d'Antiochus auoit du meilleur.

5 Arſinoë fit diligence dàller de bende en bende: & toute eſcheuelee auec larmes les prioit pitoyablement qu'ils aydaſſent courageuſement tant à eux qu'à leurs femmes & enfans, promettãt à cha cun s'ils gaignoyent la bataille deux mines d'or.

6 Aduint par ce moyen qu'en celle iournee ils deffirent leurs ennemis, & en prindrent pluſieurs.

7 Et apres auoir vaincu ceux qui eſtoyent aux embuſches, Philopator sèn alla par les villes prochaines, pour les aſſeurer par ſa parole: lequel apres auoir ce fait, offrit oblations aux temples, & par ainſi donna courage à ſes ſubietz,

8 Puis quand les Iuifz eurent enuoyé par deuers Philopator les anciens de leur Sinagogue, pour lüy faire la reuerẽce, & faire preſent, en luy monſtrant ſigne de roſiouïſſance pour ſes proueſſes.

9 Lors il eut plus grand deſir de ſe tranſporter vers eux que deuant.

10 Parquoy il vint en Ieruſalem & ſacrifia à Dieu ſouuerain: & apres auoir rendu graces, fit tel deuoir qu'il appartenoit.

11 Quand il fut entré au lieu, il fut tout eſtonné de veoir l'ornement elabouré par ſi grande induſtrie, & sèſmerueillant de l'edifice du temple tant bien façonné, deſiroit par grande affection entrer au ſanctuaire.

12 Et quãd les Iuifz luy diſoient qu'il ne luy eſtoit loyſible d'y entrer, ni à ceux de leur n tion auſſi, ni meſmes aux preſtres, ains ſeulement à vn ſeul Prince des preſtres, encores vne fois l'an tant ſeulement, il ne pouuoit toutesfois ſouffrir aucunement qu'on lèn deſtournaſt,

13 Car quand on luy recitoit la loy, il ne laiſſoit ia pour cela de sàuancer, repetant ſouuent qu'il falloit qu'il y entraſt, allegant, que ſi ceſt honneur eſtoit denié aux Iuifz, que non pourtant luy deuoit eſtre refuſé.

14 Puis leur demandoit la raiſon pourquoy, veu qu'il eſtoit entré en tous les autres temples, ſans qu'aucun des aſſiſtans l'euſt empeſché.

15 Et quand l'vn dèux luy euſt reſpondu que ce auoit eſté mal fait, il leur dit que de fait il y entreroit, vouluſſent ou non, quelque cauſe qu'il y eut au contraire.

16 Lors les preſtres ſe proſternans en terre auec leurs ornemens, prioyent le Dieu ſouuerain qu'il proueuſt à la neceſſité vrgente qui les preſſoit, & qu'il empeſchaſt la violẽce de celuy qui leur vouloit mal faire.

17 Leſquelz faiſans retentir le temple de leurs cris & gemiſſemens, ceux de la ville en furent tous troublez, & ne ſachant ce qui eſtoit aduenu, y accoururent.

18 Les vierges auſſi qui eſtoyẽt encloſes en leurs cabinets, voire les femmes accouchees s'auancerent d'y courir, & ayans eſpandu de la pouldre & cendre ſur leurs chefz, rempliſſoyent les rues de leurs pleurs & lamentations.

19 Celles qui auoyent appreſté les eſtendars & enſeignes pour lèntree, n'ayant eſgard à la pudicité & honte qui leur eſt bien ſeante, diſcouroyent a l'aduenture par la ville.

20 Les meres ſemblablement & les nourrices delaiſſans leurs enfans alloyent çà & là, les vnes par les maiſons, les autres par les rues, courans à làbandon iuſques au temple.

21 Tous ceux qui s'y aſſemblerent faiſoyent diuerſes prieres contre les choſes que Philopator pretendoit meſchamment faire.

22 D'auantage les citoyens eſmuz de telle audace, ne permettoyent point qu'il entraſt par force: lors qu'il sèfforçoit dèxecuter ſa volonté.

23 Mais les Iuifz crians qu'on courut aux armes, & qu'on sèxpoſaſt hardiment à la mort pour la loy du païs, eſmurent en ce lieu vne aſpre meſlee, de laquelle toutesfois ilz furent retirez par les preſtres & anciens, puis retournerent au premier lieu de leur oraiſon.

24 Ainſi ce pendant le peuple eſtoit attentif aux prieres comme il auoit commencé: mais les anciens eſtoyent à làntour du Roy, eſſayans en pluſieurs manieres de deſtourner ſon fier courage de lèntreprinſe qu'il auoit conceuë.

25 Mais ioceluy par grande obſtination les deſpriſant tous, sèfforçoit neantmoins dèntrer, penſant parfaire ce qu'vne fois il auoit dit.

26 Laquelle choſe voyans ceux meſmes qui tenoyent ſon party sàddreſſerent à celuy qui a toute puiſſance: & auec noz gens le prioyent qu'il luy pleuſt ayder à la choſe preſente, en defendant & empeſchant qu'vn tel faict ſi arrogant & malheureux ne fut perpetré, & eſtoit le cry incompa

incomparable pour la multitude des voix que le peuple ſerré enſemble esleuoit.
27 Car en verité il ſembloit que non ſeulement les hõmes: mais les murailles & tout le paué criaſſent, & eſtoient comme ceux qui aymoiẽt mieux mourir ſur le champ que de voir ce lieu là eſtre prophané.

CHAPITRE II.

IOrs Simon le grand ſacrificateur agenoillé deuant le ſanctuaire, & les mains deuëment esleuees, fit ceſte priere:
2 Seigneur, Seigneur Roy du Ciel, & dominateur de toutes creatures, ſainct des ſaincts, Monarque tout puiſſant, regarde nous qui ſommes opprimez par l'audace & puiſſance d'vn meſchant orgueilleux & prophane.
3 Car c'eſt toy qui as creé toutes choſes. Tu es le Prince iuſte qui tiens tout en tes mains.
4 Tu es le iuge de ceux qui vont par force & par audace. Tu as mis à neant par le grãd deluge que tu enuoyas, ceux qui anciẽnement faiſoient iniuſtice, entre leſquels eſtoient les Geans qui ſe confioient en leur force & hardieſſe.
5 Tu as bruslé par feu & ſoulfre les Sodomites orgueilleux & diffames par leurs meſchancetez, afin qu'ils fuſſent en exemple à la poſterité.
6 Tu monſtras ta puiſſance à Pharao obſtiné: lequel tu affligeas par pluſieurs & diuers tourmẽs, eſquels reluiſoit ta grande force, par ce qu'il opprimoit par ſeruitude ton ſainct peuple d'Iſrael, lequel tu abiſmas au fond de la mer auec ſes chariots & grande compagnie, lors qu'il pourſuiuoit ton peuple: qui ſe cõfiant en toy Seigneur de toutes choſes, a paſsé la mer ſain & ſauue.
7 Puis cognoiſſant que toutes ces choſes auoiẽt eſté faictes par ta main, rendirent louenges à ta grande puiſſance.
8 Toy eſtant Roy & createur de la terre d'infinie eſtendue, & grande outre meſure, as choyſi ceſte cité: & as conſacré ce lieu, combien que tu n'euſſes indigence d'aucunes choſes, & l'as anobli par vne viſion excellente par laquelle l'as mis en los immortel à la louenge de ton nom haut & venerable.
9 Et pour l'amour que tu portois à la maiſon d'Iſrael, tu as promis que quand nous aurions defailli en quelque choſe pour laquelle nous ſeriõs enuironnez d'afflictions, ſi pour en eſtre deliurez nous entrions en ce lieu pour te prier, tu exaucerois nos prieres.
10 Tu es certainement fidele & veritable. Or tu as ſouuentefois ſecouru noz maieurs en leurs tribulations, quãd ils eſtoient opprimez, & les as deliurez de grans dangers. Regarde auſsi maintenãt, ô noſtre ſainct Roy.
11 Comment pour noz enormes pechez leſquels ſont en grand nombre, nous ſommes foulez: & eſtans aſſubiectis à noz aduerſaires, nous perdons courage en noſtre calamité par faute de force.
12 Car ceſt obſtiné & prophane entreprend de violer ton ſanctuaire, & le lieu que tu as dedié en la terre à ton nom glorieux (car certes autrement le ciel triomphant eſt ton domicile, auquel lieu les hommes n'ont point d'acces) d'autant qu'en conſacrant ce lieu, tu as de ta grace manifeſté ta gloire à ton peuple, ne nous vueilles point imputer la meſchanceté de ces hommes, & ne nous chaſtie point pour ceſte prophanation, afin que les meſchans ne ſe glorifient en leur cœur, & qu'eſtans ainſi glorieux, ils ne ſe vantent d'auoir auſsi bien abbatu le temple ſainct, comme on deſtruict les temples des idoles qui te ſont odieux.
13 Efface noz pechez, oſte noz fautes, & monſtre en ce temps ta miſericorde.
14 Haſte toy d'auoir compaſsion de nous: & en nous donnant la paix, rẽply de ta louenge la bouche de ceux qui ſont abbatus & ont le cœur failli.
15 Lors Dieu tout puiſſant qui contemple tout, & eſt entre tous ſaincts treſſainct, ayãt exaucé noſtre iuſte priere, esbrãla ceſt orgueilleux esleué en obſtination & violence, comme le roſeau eſt agité du vent, & le frappa tellement qu'il fut incontinẽt abbatu par terre tout impotent: qui eſtãt ainſi hipotecqué de ſes membres, & ainſi ſaiſi de tourment comme il l'auoit merité, ne pouuoit dire vn ſeul mot.
16 Parquoy ſes amis & archers de ſa garde, voyãs la punition de laquelle il eſtoit touché ſi ſubite & ſoudaine, craignans auſsi qu'il ne rendiſt l'eſprit, eſpouuantez d'vne grande crainte, le retirerent incontinent dehors.
17 Mais apres qu'il fut reuenu à ſanté, combien qu'il euſt eſté chaſtié, n'eut toutesfois aucune repentence: mais s'en alla menaçant de pluſieurs maux.
18 Or quand il fut de retour en Egypte, par meſchanceté redoublee, & par le moyen de ſes deſſuſdicts fauteurs & compagnons qui auoient delaiſſé toute droicture & equité, non ſeulement il ſe deborda en paillardiſes innumerables: mais auſsi vint en vne telle outrecuidance, qu'il meſdiſoit à tous propos de noſtre Dieu: & pluſieurs de ſes amis voyans que cela plaiſoit au Roy, ſuyuoient auſsi ſa volonté.
19 Aduint que le Roy ayant deliberé rendre publiquement ignominieux le peuple des Iuifs, fit eſcrire en lettres engrauees en vne colõne laquelle il auoit fait dreſſer en la tour aupres du palais.
20 Que nul n'entraſt és temples des Egyptiens, s'il ne vouloit ſacrifier.
21 Et que tous les Iuifs apres auoir fait leur denõbrement fuſſent reduits à conditiõ ſeruile: auquel edict quiconques contrediroit ſeroit par force empoigné & mis à mort.
22 Au contraire, ceux qui n'auroient fait leur denombrement, en baillant leur nom, ſeroient marquez d'vn fer chaut en leurs corps, de l'enſeigne de Bacchus, qui eſt vne fueille de lierre.
23 Par ce moyen les ſeparoit pour ſuiure l'ordonnance propoſee: mais afin qu'il ne ſemblaſt eſtre courroucé contre tous, il eſcriuit au deſſous, que ſi aucuns d'entre eux aymoient mieux ſe renger auec ceux que l'on inſtituoit en leurs ſacrifices, qu'ils iouyſſent de tels priuileges que les citoyens d'Alexandrie.
24 Parquoy aucuns de ceux qui eſtoient en villes, n'ayans point en grande reuerence l'honneur

de la religion de noſtre ville ſe rendirent facilement comme penſant acquerir grand gloire, s'ils vſoient de meſme religion que le Roy.

25 Toutesfois pluſieurs eſtans conſtans & fermes en leur cœur, ne laiſſerent point la vraye religion: ains taſchans de racheter leur vie par argent, s'efforçoient de grand courage à s'exempter de bailler leurs noms par eſcrit, ayans bon eſpoir qu'ils obtiendroient ſecours.

26 Et auoient en horreur ceux qui s'eſtoient reuoltez, & les eſtimoient comme ennemis de leur nation, & les excommunioient & priuoient de leurs compagnies & communautez.

CHAPITRE III.

QVand ce meſchant en fut aduerty, il fut ſi courroucé qu'il n'executoit point ſa colere en Alexandrie ſeulement, mais ſe demonſtroit eſtre ennemy des Iuifs, qui habitoient par tout le reſte du pays, commandant qu'on les fiſt tous venir en vn lieu, pour les faire mourir d'vn cruel tourment.

2 Comme celà ſe faiſoit, courut vn bruit fort prejudiciable au peuple des Iuifs, par lequel les hommes qui conſpiroient contre eux, prindrent occaſion de leur faire faſcherie: c'eſt qu'ils auoient fait en ſorte que les loix ne ſe pouuoient garder entre eux.

3 Mais les Iuifs remonſtroient conſtamment leur bonne volonté qu'ils portoient aux Roys, & leur ferme loyauté: toutesfois d'autant qu'ils ſeruoient à Dieu, & viuoient ſelon la loy, ils chaſſoient aucuns d'entre eux, & les priuoient de leurs aſſemblees.

4 Ce qui eſtoit cauſe qu'ils ſembloient eſtre ennemis d'aucuns, combien que leur vie tant en dicts qu'en faicts eſtoit tant honorable communement, que à iuſte & bon droit, tous hommes les deuoient auoir en bonne reputation.

5 Mais les eſtrangers n'eſtimoient ni ne tenoient compte de la bonne renommee de leurs bienfaicts eſpandue par tout.

6 Leſquels eſmouuoient des diſſentions par leurs parolles touchant les matieres d'adoration & de bien viure: en diſant que nous ſommes gens qui n'aymons ne Roys ne magiſtrats, ains ſommes ennemis & aduerſaires du bien public, & de faict ilz nous mettoient ſus des crimes qui n'eſtoient pas petis.

7 Or les Grecs qui eſtoient en la ville, auſquels on n'auoit faict aucun deſplaiſir, voyans le tumulte que l'on faiſoit ſoudainement entre ces hommes, & les aſſemblees qui ſe faiſoient contre eux au deſpourueu, ne pouuans leur ayder, par ce que les choſes eſtoient en vn eſtat tyrannique, dequoy eſtans bien courroucez, les conſoloient, en diſant qu'ils eſperoient changement des choſes: car vne ſedition faicte ainſi temerairement, ne peut durer, & que deſia aucuns de leurs voiſins, amiz & compaignons en trafiques, auſquels d'autres s'eſtoient ſecretement adioints, promettoient d'y emploier leur ſecours, & faire tout deuoir pour ſecourir à ceſt affaire.

8 Quelque temps apres, le Roy eſleué pour la preſente proſperité, ne conſiderant point la puiſſance de Dieu tout puiſſant: mais penſant mener touſiours à fin ſon entrepriſe, enuoya ces lettres patentes contre les Iuifs, Ptolomee Philopator Roy, aux Capitaines & ſoldats qui ſont en Egypte & és autres lieux, ſalut & ſanté.

9 Quant à moy ie me porte bien, & mes affaires auſsi. Depuis que nous entreprinſmes le voyage de la guerre en Aſie, lequel comme vous meſmes ſauez, ha eſté tresbien paracheué à noſtre deſir, moyennant le ſeur ayde de noz dieux, & par noz proueſſes, nous auons eſtimé eſtre le meilleur que les peuples habitans és pays de Celeſyrie & Pheniſſe, fuſſent traitez, non par violence: mais nourris & entretenus en toute clemence & douceur, & attirez par pluſieurs biens que leur auons faict de noſtre bon gré

10 Mais apres auoir donné pluſieurs reuenus aux temples d'vne chaſcune ville, nous fuſmes auſsi eſmeuz de monter en Ieruſalem, pour faire honneur au temple de ces hommes peſtilentieux, qui ſont touſiours inſenſez. Qui monstrerent par paroles eſtre ioyeux de noſtre venue, iaçoit qu'entierement ils ne nous fuſſent bien affectionnez.

11 Car nous ayans deſir d'entrer en leur ſanctuaire, & l'enrichir de pluſieurs preſens beaux & exquis, eux eſtans eſmeuz de leur arrogance accouſtumee d'ancienneté nous empeſcherent, ignorans noſtre puiſſance pour la grande humanité que nous monſtrons à tous hommes.

12 Leſquelz nous declarans ouuertement la mauuaiſe volunté qu'ils nous portoient, ils ne voulurent endurer aucune choſe raiſonnable, pour le grand orgueil & obſtination qu'ils ont contre les Roys qui ne leur ont fait que tout bien, comme s'il n'y auoit gens au monde qu'eux.

13 Toutes fois nous eſtant ainſi repoucez par leur phreneſie, apres auoir obtenu victoire nous ſommes paruenus en Egypte, & auons fait tout ce qui a eſté conuenable pour vſer de clemence enuers toutes gens: & touchant cela, ayans faict ſignifier à tous ceux de leur generation, que nous auions remis toutes ces iniures, tant pour leur alliance, que pour vn grand tas d'affaires, deſquels par ſimplicité on leur auoit donneé charge dés le commencement.

14 Et meſmes auons bien eu le courage de changer leur condition, en leur faiſant ceſt honneur de les mettre au rang des bourgeois d'Alexandrie, & les receuoir en la compagnie de la ſacrificature perpetuelle.

15 Mais iceux prenans cela en autre ſens, & par leur malice naturelle refuſans vn tel bien, eſtans continuellement prompts à mal faire, non ſeulement ont meſpriſé les priuileges de la ville, auec deſdain & deshonneur d'icelle: mais auſsi par parolles & par faicts ont eu en abomination aucuns d'entre eux, par ce qu'ils eſtoient bien affectionnez enuers nous: & eſperent touſiours que nous ſerons en bref à fin de noſtre felicité, & cherrons en quelque vie malheureuſe.

16 Parquoy nous eſtans tresbien reſolus par vraies coniectures, qu'en toutes manieres ce peuple icy nous porte treſmauuais vouloir: & taſchant donner

ner ordre, que ſi quelquefois d'oreſnauant ſourdoit quelque mutinerie, nous n'ayons à dos ces meſchans hommes traiſtres & cruels ennemis.

17 Il nous a ſemblé bon vous mander, qu'incontinent ces lettres veuës, dés le meſme iour nous enuoyez ceux que cognoiſtrez tels auec leurs femmes & enfans, bien eſtroitement attachez de fermes grezillons & ſeps de fer, pour receuoir vne calamité ineuitable, & vne mort infame & conuenable aux ennemis.

18 Car nous eſtimons que quand on aura faict iuſtice d'eux, incontinent noz affaires ſeront aſſeurez, & ſe porteront tresbien & en bon eſtat.

19 Que s'il s'en trouue qui defende aucun Iuif, depuis le plus grand iuſques au plus petit, voire iuſques à ceux qui ſont à la mammelle, celuy & toute ſa famille ſeront tourmentez de cruels tormens, & celuy qui en accuſera aucun d'eux, outre la confiſcation du condamné, laquelle il obtiendra, il aura des finances du Roy dix mille dragmes d'argent: & receura d'auantage la couronne de liberté.

20 Et que tout lieu où l'on trouuera quelque Iuif caché, ſoit deſtruict & bruslé, & rendu en tout & par tout à iamais inhabitable à tous hommes. Telle eſtoit la teneur deſdites lettres patentes.

CHAPITRE IIII.

RAr tous les pays eſquels ceſt edit fut porté, les gens faiſoient vn feſtin publique auec grand ioye & lieſſe monſtrant auec liberté la haine qu'ils auoient ia long temps conceuë en leur cœur: mais les Iuifs demenoiẽt vn dueil treſgrand, iettans enſemble voix de plaintes treslamentables, ayans de tous coſtez les cœurs bondiſſans de leur gemiſſemens, pleurans leur mort, à laquelle on les condemnoit par vne ſentence ſoudaine & contre toute eſperance.

2 Ou eſt la court, ou la ville, ou le lieu habité, ou ſont les chemins qui n'ayent eſté tous remplis de leurs pleurs & dueil? Car ils eſtoient tellemẽt enuoyez par vne ſeule ſentence dure & cruelle de tous les lieutenans des villes, que pour les tormens inuiſibles aucuns de leurs ennemis meſmes contemplans deuant leurs yeux ceſte commune miſere, & conſiderans en leur eſprit que la mutation de leur vie eſtoit auſsi incertaine, ont larmoyé pour leur prinſe & ablegatiõ treſmiſerable.

3 Car on menoit vne grande multitude de vieilles gens couuers de cheueux blancs, & tous courbez de vieilleſſe, leſquels cheminoient à piedz plus qu'ils ne pouuoient, pource que ſans aucune honte on les tençoit auec dures menaces pour les faire haſter.

4 Et les ieunes filles mariees, qui n'agueres eſtoiẽt entrees aux cabinets de leurs maris, pour viure auec eux en mariage, receuoient dueil en lieu de lieſſe, & leur cheuelure qui parauant auoit eſté perfumee d'onguents, eſtoit lors ſemee de cendres, & eſtoient ainſi menees toutes deſcouuertes, & en lieu des cantiques nuptiaux, commençoient à chanter des lamentations, eſtans deſchirees par la vexation des eſtrangers, & ainſi liees eſtoient trainees publiquement par force iuſques à l'entree du nauire.

5 Leurs eſpoux en lieu de couronnes, auoient la corde au col, & en leur vigueur & aage floriſſant, au lieu des banquetz & repos de ieuneſſe ils paſſoient en dueil les autres iours qui venoient apres leurs nopces, ne voyans rien deuant leurs yeux que la mort appreſtee.

6 Ainſi eſtoient menez comme beſtes ſauuages, & tirez à force de chaines de fer, les autres eſtoient liez par le col aux bancs des nauires: les autres les pieds eſtroictement enſerrez dedans les ceps, & d'enhaut vn ais fort eſpaix, ſe couchoit, qui leur oſtoit totalement la veuë, afin qu'en ceſte ſorte fuſſent traictez tout le voyage comme brigans.

7 Quand ils eurent paracheué leur nauigation ſelon l'ordonnance du Roy, il commanda que ils fuſſent mis en tentes treſcommodes pour celà, c'eſt à ſauoir, aux lices ou l'on bailloit carriere aux cheuaux, qui eſtoit vne fort grande place deuant la ville, afin que tous ceux qui viendroient des champs à la ville, & de la ville aux champs, prinſſent exemple à leurs tourmens.

8 Et ne daigna leur faire ceſt honneur, qu'ils communicaſſent auec ſes bendes, ou qu'ilz entraſſent dans le circuit des murailles.

9 Quand cela fut faict, le Roy eſtant aduerty qu'aucuns de leur generation eſtans ſortis de la ville pleuroyent ſouuent pour la miſere ignominieuſe de leurs freres, commanda par grand colere qu'eux meſmes fuſſent traictez ſongneuſement à la mode des autres, ſans toutesfois que le tourment des premiers fuſt en rien diminué, & que toute la nation auſsi fuſt enrollée par nom & ſurnom.

10 Car il ne vouloit point qu'il leur fuſt publié vn edict qu'ils ſeroyent ordonnez à vne ſeruitude peneuſe de trauail, comme ils auoyent eſté vn peu au parauant: mais qu'ils fuſſent affligez de tourmens exquis, & ainſi en vn iour totalement exterminez.

11 On vſa donc d'vne grande affection & haſte pour les enroller, vne aſsiſe ſolennelle contre eux, laquelle dura depuis le matin iuſques au ſoir, & ne fut pas acheuée de quarante iours.

12 Ce pendant le Roy s'eſiouyſſoit en grande & continuelle lieſſe, faiſant des feſtins en l'honneur de toutes ſes idoles: & comme vn homme ayant ſon cœur grandement deſuoyé de la verité, & la bouche meſchante louoyt les creatures muettes qui ne peuuent ne parler ny ayder, & proferoit à la vollée des parolles indignes contre le Dieu ſouuerain.

13 Or apres que le temps deſſuſdict fut expiré, les Greffiers vindrent faire leur rapport au Roy qu'ils ne pouuoyent ſuffiſamment ſatisfaire à enroller les Iuifz, pour la multitude innumerable, & par ce que pluſieurs d'iceux eſtoyent encores par la contrée, les autres en leurs maiſons, & les autres congregez en certains lieux: tellement que la choſe eſtoit impoſsible à tous les lieutenans d'Egypte.

14 Parquoy le Roy les menaça aſprement, comme ayans eſté corrompus par preſens pour les faire eſchapper.

15 Aduint toutesfois qu'ilz luy dõnerẽt à entẽdre

la choſe en verité : & par raiſons euidentes luy confirmoyent qu'ils y auoient conſumé tout leur papier & plumes.

16 Or cela fut vn œuure de la diuine prouidence du Dieu inuincible, lequel du ciel donnoit ſecours aux Iuifs.

CHAPITRE V.

LOrs le Roy plein de grande cholere & eſmeu de telle fureur qu'on ne le pouuoit appaiſer, fit appeller ſon Capitaine Hermon, lequel auoit la charge des elephans.

2 Et luy commanda que le lendemain il fiſt donner à boire à tous les elephans, qui eſtoient cinq cens en nõbre, de l'encens à grandes pleines poignees, auec du vin pur, & en grande abondance: afin qu'ayans beu largement, ils deuinſſent plus cruels, & qu'ils fuſſent amenez pour mettre les Iuifs à mort.

3 Apres auoir commandé cela, il fit appeller ſes amis, & les principaux de ſon armee, ceux qui hayſſoient les Iuifs à mort, & leur fit vn banquet.

4 Or le maiſtre des elephans executa diligemment ce qu'il luy auoit eſté commandé:

5 Et ſes ſeruiteurs vindrent au ſoir lier les mains des pauures miſerables, & donnoient ordre à tout ce à quoy il failloit pouruoir, penſans que vers le poinct du iour, tout ce peuple periroit d'vne meſme mort.

6 Mais les Iuifz que les gens eſtimoient eſtre deſtituez de tout ayde, pour la neceſsité des lieux eſquels ils eſtoient tous detenus, inuoquoyent continuellemẽt auec larmes le Seigneur tout puiſſant.

7 Qui eſt par deſſus toute puiſſance, leur Dieu & pere miſericordieux, le ſupplians qu'il empeſchaſt la meſchante entrepriſe qui eſtoit contre eux, & que par vne ſuruenue triõphante, il les deliuraſt de la mort tant prochaine.

8 Ainſi leurs prieres continuelles montoient iuſques au ciel.

9 Mais Hermon apres auoir bien abruué ſes cruels elephans de vin, lequel il leur auoit baillé en abondance, & les auoit ſaoulez d'encens, eſtoit venu au matin au palais, pour annoncer au Roy le cas eſtre executé.

10 Mais celuy qui ha creé dés le commencement tout ce qui eſt beau & bon en ce monde, & eslargit la nuict & le iour pour gratifier à ceux qui ſont en iceluy, enuoya au Roy vn tant doux & profond ſomme, que par ce moyen il fut fruſtré de ſon inique conſeil & meſchante entrepriſe, combien qu'il penſoit qu'elle fuſt immuable.

11 Quand les Iuifs eurent paſsé le temps qui leur auoit eſté limité, ils louoient leur Dieu ſainct & facile à appaiſer: & le prioient derechef qu'il monſtraſt la puiſſance de ſa main treſforte à ces gens orgueilleux.

12 Il eſtoit quaſi ſur le poinct de dix heures quãd le maiſtre d'hoſtel voyant que pluſieurs eſtoient arriuez de ceux qu'il auoit inuitez, s'en va vers luy & le reſueille, & luy dit eſtant encore à demi endormi, que l'heure du banquet ſe paſſoit, tenant propos des affaires.

13 Dequoy eſtant le Roy admonneſté, vint au lieu du feſtin, & commanda que tous ceux qui auoient eſté conuiez s'aſsiſſent à table vis à vis de luy.

14 Laquelle choſe par eux accomplie, il les admoneſtoit qu'en faiſant grand chere ils s'adonnaſſent à toute ioye & lieſſe, pour faire grand honneur à ſon banquet.

15 Or apres auoir long temps demené pluſieurs propos, le Roy fit venir Hermon, & luy demanda en cholere & par menace pourquoy on auoit laiſſé viure les Iuifs encores ce iour.

16 Lequel declara qu'en celle nuict il auoit executé ce qui luy auoit eſté commandé, de laquelle choſe ſes amys teſmoignerent.

17 Parquoy le Roy plein d'vne cruauté plus grande que celle de Phalaris, dit:

18 Qu'ils remercient hardiment mon dormir du iourd'huy.

19 Mais au ſurplus que ſans delay tu prepares les elephans pour la iournee de demain, en meſme maniere que ie t'auois commandé, pour mettre à mort ces meſchans Iuifs.

20 Tous les aſsiſtans en furent ioyeux, & louerent ce commandement du Roy, puis s'en retournerent chaſcun en ſon logis, ou ils paſſerent la nuict, non tant à dormir, qu'à ſonger à inuenter mille illuſions contre ces miſerables, ſelon leur eſtime.

21 Or donc au matin au premier chant du coq, Hermon commença à laſcher ces grandes beſtes armees dans vn grand parc.

22 Lors vne grande multitude de peuple y courut de toute la ville pour voir ce miſerable ſpectacle, attendant par grand deſir le poinct du iour.

23 Mais tout ce temps les Iuifz viuoient en langueur : & tendans les mains au ciel auec prieres pleines de larmes, & cantiques lamentables, ſupplioient Dieu ſouuerain qu'il les ſecouruſt derechef & bien-toſt.

24 Auant que le ſoleil euſt ieſté ſes rayons, le Roy faiſoit l'accueil à ſes amis & Hermon les incitoit de ſortir, faiſant à ſauoir que tout eſtoit preſt, ſuyuant la volonté du Roy.

25 Laquelle choſe ayant le Roy entendu fut tout eſtonné d'eſtre ſemond de ſortir à vne ſi grande meſchanceté:

26 Car il auoit tout oublié, & s'enqueroit pourquoy Hermon faiſoit cela de ſi grande affection.

27 Au reſte, c'eſtoit vne œuure de grande efficace de Dieu, dominateur de toutes choſes, qui luy auoit faict oublier ce qu'il auoit auparauant penſé faire.

28 Et quand Hermon & tous ſes amis dirent: Sire, les beſtes, les genſdarmes, & les choſes ſont toutes appareillees ſelon voſtre grand deſir & volõté.

29 A ces parolles le Roy griefuement courroucé, ayant perdu du tout la memoire par la diuine prouidence dict, d'vn regard terrible, & en le menaçant,

30 Que tous les peres preſens, ou leurs enfans, qui ont preparé ſi amplement à manger à ces beſtes cruelles, ſoient mis en la place des Iuifs innocẽs, leſquels ont touſiours mõſtré vaillãment leur

loyauté

loyauté ferme & entiere enuers moy & mes predeceſſeurs.

31 Nul toutefois ne perdit la vie pour la faueur qu'ilz trouuerent pour auoir eſté nourriz enſemble,& à cauſe de l'office.

32 En ceſte maniere Hermon porta ces menaces dangereuſes,deſquelles il ne ſe doutoit.

33 Dont deuint tout effrayé de regard & de viſage, & ſes amis tous triſtes ſe retirerent paiſiblement l'vn apres l'autre,& donnerent congé à ceux qui s'eſtoyent aſſemblez de ſe retirer pour aller faire chacun ſes affaires.

34 Les Iuifs eſtãs aduertiz de ce que le Roy auoit dict,louoyent le Seigneur Dieu,& Roy des Roys tant celebré,duquel ils auoyẽt obtenu ce ſecours.

35 Or quand le Roy eut ordonné qu'on fiſt vn autre feſtin ſelon la couſtume, apres auoir admonneſté les conuiez de faire bonne chere,fit appeller Hermon, & luy diſt en le tençant: Miſerable combien de fois penſes tu que ie te doyue commander vne meſme choſe?

36 A tout le moins qu'à ceſte fois tu prepares les Elephans pour demain,à fin de mettre à mort les Iuifz. Lors ſes couſins qui eſtoyent aſsis à table auec luy eſmerueillez de l'inconſtance de ſon eſprit luy dirent franchement:

37 Iuſques à quand nous eſprouueras tu,ô Roy, comme ſi nous eſtions hors du ſens? Voicy deſia la troiſieſme fois,que tu as commandé de deſtruire ces gens:puis quand c'eſt venu au faict, tu as changé ide propos,& mis à neant ce qu'auions ordonné.

38 La ville en eſt en ſuſpens, & toute eſmue, & par ſes aſſemblées & conſeilz ſecrets ſouuentefois tenuz nous menace de quelque danger.

39 Pour ces paroles le Roy fut en toutes choſes vn ſecond Phalaris, plein de folie,n'ayant aucun eſgard à ce qu'en changeant ſa premiere ordonnance,il auoit voulu que les Iuifs fuſſent conſeruez,& afferma par vn grand ſerment (lequel toutesfois ne ſortit en effect)que ſans aucun delay, il feroit ietter les Iuifs ſouillez aux pieds des beſtes pour eſtre mis à mort:

40 Puis entreprendroit vne guerre contre Iudée, & la mettroit en brief à feu & à ſang, & la bruſleroit,& deſtruiroit le ſanctuaire des Iuifs, auquel il n'auoit peu entrer comme ceux qui en ce lieu offroyent tous les iours ſacrifices.

41 Lors apres que les parens & amis s'en furent allez tous ioyeux, fut monſtré le lieu commode & propre pour les garder ſongneuſement, & le capitaine des Elephans par ſes bruuages odoriferans meſlez auec vin & encens rendit les beſtes par maniere de dire, d'vne affection preſque enragée.

42 Et les mit en vn appareil terrible: Enuiron le poinct du iour,le peuple de la ville eſtoit ia aſſemblé en grand nombre aupres des lices,quand Hermon s'en alla au palays: & eſueilla le Roy pour venir voir la choſe propoſée,lequel plein de meſchant vouloir & de grande cholere, ſe mit en auant fierement comme les beſtes, deſirant d'vn cœur felon & d'vn regard cruel voir la faſcheuſe & miſerable mort des deſſuſdicts.

43 Quand les Iuifs virent vers le portail la pouſſiere que faiſoyent voler les Elephans de leurs pieds,& pareillement la bande des genſdarmes, & toute la troupe du peuple, & ouyrẽt le bruit horrible & eſpouuentable, ils penſoyent bien que ce fuſt le dernier inſtãt de leur vie, & le iour de leur miſerable attente, & commencerent à ſe douloir, & auoir cõpaſsion mutuelle l'vn de l'autre, s'entrebaiſans & embraſſans ſe iettoyent aux cols de leurs parens,les peres de leurs enfans, & les meres de leurs filles.

44 Mais derechef reduiſans en memoyre le ſecours que Dieu auoit par cy deuant enuoyé du Ciel:eux tous d'vne meſme volonté ſe proſternerent en terre.

45 Pour lors oſtans les enfans de la mammelle, criãs à haute voix,& ſuppliãs le tout puiſſant,qu'il ſe miſt entre deux, & euſt cõpaſsiõ de ceux qui eſtoyẽt deſia paruenuz iuſques à la porte de la mort.

CHAPITRE VI.

OR Eleazare homme excellent, vn des Preſtres du pays, eſtant deſia fort ancien, aorné en ſa vie de toutes vertus, lors que les anciens qui eſtoyent à l'entour de luy ſe tenoyent tout coy, fit ceſte priere, inuoquant le Dieu ſainct:

2 O Roy fort par deſſus tous. O treshaut Dieu tout puiſſant,qui par ta clemence gouuernes toutes creatures,regarde la ſemence d'Abraham, & la lignée de ce ſainct homme Iacob, l'heritage à toy conſacré,qui eſt eſtranger en vne terre prophane, laquelle s'en va mourir iniuſtement.

3 O pere,tu as deſtruict Pharao iadis prince de ce pays d'Egypte,abondant en chariots,obſtiné en ſa cruauté,& ſe vantant par arrogance.

4 Tu l'as plongé au fond de la mer auec ſa fiere armée, anobliſſant la race d'Iſrael par la clarté de ta miſericorde.

5 Dauantage, tu as briſé ce faſcheux Roy des Aſſyriens Sennacherib: lequel ſe glorifiant en la grande multitude de ſes bendes, auoit deſia mis en ſa ſubiection toute la terre, & s'eſleuant contre la ſaincte cité prononça des paroles cruelles & pleines de grande outrecuidance.

6 Tu as gardé ſains & ſauues en Babylone tes trois amis,leſquels auoyẽt alaigremẽt expoſé leur vie au feu,pluſtoſt qu'adorer la vanité des idoles:

7 Tu les as tellement conſeruez en arrouſant la fournaiſe ardãte,que meſmes leurs cheueux n'en furent point bleſſez, & la flambe fuſt enuoyée ſus leurs aduerſaires.

8 Tu as ramené à lumiere ſain & en bon poinct Daniel,lequel chargé d'aucũs crimes par pure enuie auoit eſté ietté en la cauerne des Lions, pour eſtre deuoré de ces beſtes ſauuages.

9 Tu as rendu ſain à ſes amis, Ionas, lequel fut grandement trempé dedans le vẽtre de la Baleine.

10 Maintenãt auſsi ô pere treſdebonnaire qui regardes toute choſe, ne tarde plus à te manifeſter incõtinẽt à la poſterité d'Iſrael,laquelle eſt traictée iniquement par ceſte gẽt meſchãte & deteſtable.

11 Que ſi quelque iniquité nous eſt aduenue en noſtre vie eſtans en ceſte captiuité, ô Seigneur, fais nous mourir là ou il te plaira, mais que tu nous ayes deliuré de la main de noz ennemis:

12 A fin que ceux qui penſent vanité, ne ſe reſiouïſſent auec les vains, de la mort de ceux leſquelz tu as aymé, & ne ſe vantent diſans: Que leur Dieu meſmes ne les a peu deliurer.

13 Parquoy ô eternel, toy qui as ſi grande force & puiſſance, regarde maintenant, & ayes compaſſion de nous qui ſommes mis à mort comme brigans, par la violence inique des meſchans.

14 Fay auiourd'huy que les gens ſoyent tous eſtonnez de voir ta puiſſance inuincible, & employe ta force à ſauuer la lignée de Iacob.

15 Toute la multitude des petis enfans, & leurs peres & meres t'en ſuppliẽt auec larmes, Seigneur que toutes les gens ſachent certainement que tu nous aſsiſtes, & que tu n'as point deſtourné ta face de nous.

16 Mais comme tu as promis de n'abandonner point les tiens eſtans meſme en la terre de leurs ennemis, ainſi Seigneur accomplis la choſe. Or ſus le poinct que Eleazare acheuoit ceſte priere, le Roy arriuoit aux lices auec ſes beſtes, & ſes genſdarmes. Quoy voyant les Iuifz eſleuerent vn grand cry au Ciel, duquel les vallées prochaines retentiſſoyent, tellement qu'ilz contraignirent toute l'armée à pleurer amerement.

17 Lors le vray Dieu treſglorieux & tout puiſſant, en nous monſtrant ſa ſaincte face, ouurit les portes du Ciel, duquel deſcendirent deux Anges beaux de leur nature, & eſpouuentables aux meſchans, qui furent veuz de tous, fors des Iuifz.

18 Ces Anges reſiſtans à l'armée des aduerſaires les eſtonnerent, & leur firent grande frayeur, & les eſtreingnirent de liens tellement, qu'ilz ne ſe pouuoyent remuer. Lors tout le corps du Roy ſe heriſſonna de frayeur & oublia toute ſon audace & ſa colere. Et les beſtes ſe retournerent contre les bendes & armées, & les fouloyent & tuoyent.

19 Parquoy le Roy tourna ſon yre en compaſſion, & commença à ſe repentir des maux qu'il auoit voulu faire. Car apres auoir ouy le cry, & auoir veu les Iuifz ſe ietter en terre preſtz à mourir, il dict à ſes amis en les accuſant par colere:

20 Vous abuſez du Roy, & eſtes plus cruelz que les tyrans, & maintenant vous taſchez d'oſter la principauté & la vie de moy qui vous ay faict tant de biens, en machinant ſecrettement des choſes qui ne profitent rien au Royaume.

21 Qui eſt-ce qui a faict venir en ce lieu ce peuple, pour le mettre à perdition, lequel eſtoit ſi loyal en la conſeruation de noſtre empire?

22 Qui eſt-ce, qui a voulu deliurer à tourmens ſi execrables ceux leſquelz dés le commencement ont eſté premiers, qui auant toutes autres nations ont eſté confederez auec nous en amitié, & ont ſouffert pour nous de grands dangers en leurs biens temporelz? Deſliez, deſliez ces liens leſquelz ils n'ont point merité:

23 En leur demandant pardon de ce que vous leur auez faict, renuoyez les en leurs maiſons ſans leur faire mal. Laiſſez aller les enfans du Dieu viuant tout puiſſant & celeſte, lequel dés le temps de noz predeceſſeurs iuſques à maintenant a entretenu noſtre eſtat ſans trouble. Le Roy diſoit toutes ces choſes.

24 Or incontinent que les Iuifz furent deſferrez, veu qu'ilz eſtoyent eſchappez de la mort ſi prochaine, ilz magnifierent le Dieu ſainct, leur ſauueur.

25 Apres que le Roy fut retourné à la ville, il fit venir ſon maiſtre d'hoſtel, & luy commanda de fournir des vins, & toutes autres choſes neceſſaires pour feſtoyer les Iuifz l'eſpace de ſept iours. Et ordonna cela à fin qu'au meſme lieu, qu'ilz auoyent penſé eſtre tuez, ils celebraſſent le iour de leur deliurance.

26 Mais eux ayans eſté au parauant outragez, & prochains de la mort, la voyant meſmes deuant leurs yeux, & maintenant dreſſant vn banquet memoratif de leur ſalut, au lieu de leur mort cruelle & lamentable, eſtoyent tous remplis de lieſſe:

27 Et chacun d'iceux mettoit ſon ſiege au propre lieu qui auoit eſté determiné pour ſa ruine & ſepulchre: & apres auoir dict vne chanſon triſte & lamentable, en louant leur ſauueur & Dieu merueilleux, commencerent à chanter vn Pſalme de leur pays: & en oſtant tous pleurs & gemiſſemens, ilz danſerent en ſigne de lieſſe & de paix.

28 Le Roy pour ceſte cauſe auſsi fit vn grand feſtin, & en eſleuant les mains au Ciel louoyt Dieu magnifiquement, & ſans ceſſe, pour le ſalut qu'il auoit enuoyé lors qu'il n'y auoit plus d'eſpoir. Et ceux qui au parauant eſtoyent bien ayſes de les deſtiner & liurer à la mort, & bailler leurs corps à manger aux oyſeaux, receuoyent l'ignominie ſus eux, & gemiſſoyent ayans mis bas leur audace deſeſperée, de laquelle ilz n'eſtoyent pas louables.

29 Les Iuifz donc s'eſtans addonnez (comme il a eſté dict) à danſer & à faire bonne chere chantoyent des cantiques & ioyeuſes graces: & par vne loy commune qu'ilz firent ſus-ce à tous les Iuifz qui eſtoyent en captiuité, preſens & aduenir, ordonnerent qu'on celebreroit leſdictz iours de lieſſe, non point pour le boyre & manger, mais pour le ſalut que Dieu leur auoit donné.

30 Puis apres allerent par deuers le Roy demandans congé de s'en retourner en leurs maiſons. Or leur denombrement dura depuis le vingt cinquieſme iour du mois de Pachon iuſques au quatrieſme du moys Epiph, ce furent quarante iours. *c. Auril. c'eſt Iuin.*

31 La diligence qu'on mit à les deſtruire, dura depuis le cinquieſme iour d'Epiph, iuſques au ſeptieſme dudict moys, qui furent trois iours: au bout deſquels le dominateur de toutes choſes monſtra miraculeuſement ſa miſericorde, les preſeruant tous enſemble de tout mal.

32 Les banquetz qu'ils firent aux deſpens du Roy durerent iuſques au quatorzieſme iour, auquel ils entrerent vers le Roy pour demander congé.

33 Or apres que le Roy les eut collaudez, il enuoya les lettres patentes cy deſſouz eſcrites aux Preuoſtz d'vne chacune ville, par leſquelles apparoiſſoit la grande vehemence d'vn cœur Royal.

CHAP.

CHAPITRE VII.

PTolomée Philopator Roy à tous ſes Lieutenans eſpars par le Royaume d'Egypte,& à tous ceux qui ont charge de ſes affaires ſalut & ſanté : car quant à nous & à noz enfans nous nous portons bien.

2 Quand le grand Dieu nous eut donné bonne yſſue de noz affaires ſelon noſtre deſir,aucuns de noz amis nous importunerent tellement par leur faſcherie, qu'ilz nous perſuaderent de faire venir en vn lieu tous les Iuifz ſubiectz à noſtre Royaume & comme noz ennemis, les faire mourir de tourmens non accouſtumez:

3 Parce qu'ilz me donnoyent à entendre que iamais noz affaires ne ſeroyent paiſibles, iuſques à ce que cela fuſt faict : & ce pour la hayne que ce peuple portoit contre toutes nations.

4 Et quand ilz les eurent amenez icy enſerrez & tourmentez comme eſclaues, voyre comme brigans, ſans les auoir aucunement examinez, ne ouys en leurs deffenſes, ſe ſont efforcez de les faire mourir,eſtans en ce plus cruelz que les Scithes.

5 Mais nous les ayans aigrement reprins de ce faict,ſuyuant la benignité de laquelle nous auons accouſtumé d'vſer enuers tous hommes, apres que de noſtre grace nous les auons à grande difficulté deliurez de la mort,& que nous auons euidemment congnu que le Dieu celeſte deffendoit les Iuifz, & qu'en toutes choſes il leur aſsiſtoit comme le pere aux enfans : conſiderant auſsi la ferme amitié & beneuolence qu'ilz nous portent, & ont porté à noz predeceſſeurs, les auons à bon droit abſoulz de tous crimes quelz qu'ils ſoyent, & auons donné mandement à vn chacun, que lon les renuoye en leurs maiſons en quelque part qu'elles ſoyent,& que nul ne leur meffface en maniere que ce ſoit.

6 Deffendons pareillement que nul ne ſoit ſi hardy de leur reprocher choſe aucune qu'ils ont ſouffert iniuſtement.

7 Car vous deuez ſauoir, que ſi nous dreſſons quelque mal à l'encontre d'eux malicieuſement, ou ſi nous les contriſtons aucunement: ce ne ſera pas l'homme que nous aurons pour aduerſaire: mais le Dieu treſgrand, dominateur par deſſus toute puiſſance, lequel punira nos meffaicts en toutes choſes,& à tout iamais,ſans que nous puiſſions eſchapper.A dieu.

8 Toutesfois les Iuifz ne ſe haſterent pas de s'en aller incontinent qu'ilz eurent ces lettres patentes du Roy,ains luy firent auſsi requeſte que ceux qui eſtoyent de la nation des Iuifz, & toutefois auoyent violé le Dieu ſainct & ſa loy, qu'ilz fuſſent par eux mis à mort comme ilz l'auoyent merité:remonſtrans,que ceux qui pour leur ventre auoyent tranſgreſſé les commandemens de Dieu, ne ſeroyent iamais loyaux aux commandemens du Roy.

9 Parquoy le Roy conſiderant que ce qu'ils diſoyent eſtoit veritable, les louant de cela, leur donna puiſſance de mettre à mort librement ceux qui auoyent violé la loy de Dieu,en quelque lieu de ſon Royaume qu'ilz fuſſent, nonobſtant oppoſition ou empeſchement quelconque de gens du Roy,ou informations à ce contraires.

10 Lors apres qu'ils eurent remercié le Roy comme il eſtoit bien raiſonnable, leurs Preſtres auec toute la multitude s'en allerent ioyeuſement chantans hautement, Alleluya. Et par ainſi tous les meſchans de leur nation qui n'auoyent tenu conte de Dieu eſtoyent par eux mis à mort, les rencontrans en chemin, pour donner exemple.

11 Et en ce iour là occirent plus de trois cens hommes, & en tuant ces meſchans ilz demenoyent grande ioye.

12 Mais ceux qui auoyent eſté fermes en Dieu, s'en allerent de la ville ayans obtenu le fruict entier de leur ſalut,c'eſt à ſauoir, eſtans couronnez de fleurs odoriferantes de toutes ſortes auec grande lieſſe & clameurs,en chantant louenges & cantiques, & hymnes treſ-harmonieux, ſe reſiouiſſans en ce poinct auec le Dieu de leurs peres,le ſainct d'Iſrael,leur ſauueur.

13 Et quand ilz furent arriuez à Ptolemaïde Rodophore, ainſi nommée pour la nature du lieu auquel les Nauires les attendoyent, d'vn conſeil commun firent illec vn feſtin par ſept iours. Et le Roy fournit liberalement tout ce qui eſtoit neceſſaire à vn chacun pour le voyage, iuſques à ce qu'ilz fuſſent paruenuz en leurs maiſons.

14 Ainſi s'en retournerent ſains & en bon poinct, auec actions de graces telles qu'il appartenoit.

15 Ilz ordonnerent auſsi en ce lieu là qu'on celebreroit ces iours pleins de lieſſe, tant qu'ilz ſeroyent en captiuité:& les dedierent au lieu qu'ilz auoyent banqueté & prié Dieu, en y dreſſant vne colomne.

16 Puis s'en allerent en ſanté & proſperité, tant par terre que par mer: & libres, ioyeux & ſauues par l'ordonnance royale paruindrent chacun en ſa maiſon.

17 Qui deſormais eurent plus grande puiſſance ſur leurs ennemis que deuant, eſtans honorez & craints de tous:& ne furent aucunement deboutez de leurs biens par aucun.

18 Car de la publication faicte, chacun d'eux receut tous ſes biens, tellement que quiconque auoit aucune choſe du leur, le rendoit auec grande craincte, le treſgrand Dieu amplifiant leur ſalut par ſes faitz magnifiques.

19 *Parquoy* il faut celebrer eternellement celuy qui a deliuré Iſrael.

Fin du troiſieſme Liure des Machabées.

Reserve 31564

LE NOVVEAV TESTAMENT DE NOSTRE SEIGNEVR IESVS CHRIST.



A LYON,
PAR BARTHELEMI HONORATI.

M. D. LXXVIII.

Les noms des liures contenus au nouueau Teſtament, auec la page où ils commencent, & le nombre des chapitres.

Le S. Euangile ſelon S. Matthieu, page	3.	chap. XXVIII.
Le S. Euangile ſelon S. Marc,	36	XVI.
Le S. Euangile ſelon S. Luc,	48	XXIIII.
Le S. Euangile ſelon S. Iean,	78	XXI.
Les faicts, ou Actes des Apoſtres,	100	XXVIII.

EPISTRES DE SAINCT PAVL.

Sainct Paul aux Romains,	131.	XVI.
Premiere aux Corinthiens,	142	XVI.
Seconde aux Corinthiens,	153	XIII.
Aux Galatiens,	160	VI.
Aux Epheſiens,	164	VI.
Aux Philippiens,	168	IIII.
Aux Coloſſiens,	171	IIII.
Premiere aux Theſſaloniciens,	173	V.
Seconde aux Theſſaloniciens,	176	III.
Premiere à Timothee,	177	VI.
Seconde à Timothee,	180	IIII.
A Tite,	182	III.
A Philemon,	184	*ſeul.*
Aux Hebrieux,	185	XIII.

EPISTRES CATHOLIQVES

Epiſtre de S. Iaques,	193	V.
Premiere Epiſtre de S. Pierre,	196	V.
Seconde Epiſtre de S. Perre,	199	III.
Premiere Epiſtre de S. Iean,	201	V.
Seconde epiſtre de S. Iean,	204	*ſeul.*
Tierce Epiſtre de S. Iean,	204	*ſeul.*
Epiſtre de S. Iude,	205	*ſeul.*
Apocalypſe, ou Reuelation de S. Iean,	206	XXII

LE SAINCT



LE SAINCT EVANGILE DE IESVSCHRIST, SELON S. MATTHIEV.



CHAPITRE I.

La lignee de Iesus Christ selon l'humanité, auec l'aduertissement de l'Ange à Ioseph de receuoir Marie auec soy.



LE LIVRE de la generation de IESVS CHRIST, fils de Dauid, fils ‖ d'Abraham.

Luc.3.34 Gen. 21.1 Gen.24.25 Gen.29.35 Gen.27.38

2 ‖ Abraham engendra Isaac. ‖ Et Isaac engendra Iacob. ‖ Et Iacob engendra Iuda & ses freres.

3 ‖ Et Iuda engendra Pharez & Zara, ‖ de Thamar. ‖ Et Pharez engendra Esron. Et Esron engendra Aram.

1.Par.2.5 Ruth 4.18

4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson, Et Naasson engendra Salmon.

5 Et Salmon engendra Boos de Rahab. Et Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé.

3 Rois 2.15 1.Par.17.11 2.Par.12.24 3.Rois 11.43 1.Par.3.10

6 ‖ Et Iessé engendra le Roy Dauid. ‖ Et le Roy Dauid engendra Salomon, de celle qui auoit esté *femme* d'Vrie.

7 ‖ Et Salomõ engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Asa.

8 Et Asa engendra Iosaphat. Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias.

9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias.

4.Rois 20.11.& 21.18 1.Par.3.13 4.Rois 23.34.et 24.1 4.Rois 24.6. 1.Parali.3 1.Esdr.5.2

10 ‖ Et Ezechias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias.

11. ‖ Et Iosias engendra Ieconias & ses freres, en la transmigration de Babylone.

12 Et apres la transmigration de Babylone, ‖ Iechonias engendra Salathiel. ‖ Et Salathiel engendra Zorobabel.

13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor.

14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engẽdra Achin. Et Achin engendra Eliud.

15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob.

16 Et Iacob engendra Ioseph l'espoux de Marie, de laquelle est nay Iesus, qui est appellé Christ.

17 Par ainsi toutes les generations depuis Abraham iusques à Dauid, sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusques à la transmigration de Babylone, quatorze generatiõs. Et depuis la trãsmigration de Babylone iusques à Christ, quatorze generations.

18 Or la natiuité de Iesus Christ a esté telle: Cõme Marie sa Mere fut ‖ baillee pour espouse à Ioseph, deuant qu'auoir conuenu ensemble, elle fut trouuee enceincte du sainct Esprit. Luc 1.17

19 Adonc Ioseph son espoux, d'autãt qu'il estoit iuste, & ne la vouloit point diffamer, la voulut secrettement delaisser.

20 Mais comme il pensoit ces choses, voicy l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant, Ioseph fils de Dauid, ne crain de receuoir Marie ta femme: car ce qui est cõceu en elle, est du sainct Esprit.

21 Or elle enfantera vn fils, & ‖ appelleras son nom Iesus: car il ‖ sauuera son peuple de leurs pechés. Luc 1.3.1 Act. 4.10

22 Or tout ceci a esté faict à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete disant:

23 ‖ Voici la vierge sera enceincte, & enfantera vn fils, & appelleront son nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que, Dieu auec nous. Isaie 7.14

24 Ioseph donc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & prit sa femme.

25 Et ne l'auoit point cognue quand elle enfanta son fils premier-nay, & appella son nom Iesus.

CHAPITRE II.

Les Sages paruiennent à Iesus Christ nay. Ioseph porte Iesus en Egypte. Herodes occit les petits enfans: lequel mort Ioseph va demeurer en Nazareth.



QVand dõc Ieſus fut nay en Bethlehem *cité* de Iudee, es iours du Roy Herode, voici venir des Sages de Orient en Ieruſalem,

2 Diſans, Où eſt celuy qui eſt nay Roy des Iuifs? car nous auõs veu ſon eſtoille en Orient, & ſommes venus l'adorer.

3 Or le Roy Herode ayant ouy *cela*, fut troublé, & toute Ieruſalem auec luy.

4 Et ayant aſſemblé tous les princes des preſtres, & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux ou le Chriſt deuoit naiſtre.

5 Et iceux luy dirent, En Bethlehem *cité* de Iudee, car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete:

Michee. 5.2 *Iean 7.42*
6 ¶Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les gouuerneurs de Iuda: car de toy ſortira le conducteur, qui gouuernera mon peuple Iſrael.

7 Adonc Herode ayant appelé en ſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'eſtoille leur eſtoit apparuë.

8 Et les enuoyant en Bethlehem *leur* dit, Allez, & vous enqueſtez ſoigneuſement de l'enfant: & quand vous l'aurez trouué, faictes-*le* moy ſçauoir, afin que i'y aille auſsi, & que ie l'adore.

9 Eux donc ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voici, l'eſtoille qu'ils auoyent veuë en Orient, alloit deuant eux, iuſques à tant qu'elle vint, & s'arreſta ſur le lieu ou eſtoit l'enfant.

10 Et quand ils virent l'eſtoille, ils s'eſiouirent d'vne fort grande ioye.

11 Et entrans en la maiſon, ils trouuerent l'enfant auec Marie ſa mere: & ſe iettans en terre l'adorerent. Et apres auoir deſployé leurs threſors, luy preſenterent des dons, *C'eſt à ſçauoir*, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.

12 Et eſtans aduertis *diuinement* par ſonge de ne retourner à Herode, ſe retirerent par vn autre chemin en leur contree.

13 ¶Or apres qu'ils ſe furent retirés, voici l'Ange du Seigneur apparoit en ſonge à Ioſeph, diſant, Leue toy, & pren le petit enfant, & ſa mere, & t'enfuy en Egypte, & ſois là iuſques à tant que ie *le* te die: car il aduiendra qu'Herode cerchera le petit enfant pour le mettre à mort.

14 Eſtant donc eſueillé print de nuict le petit enfant, & ſa mere, & ſe retira en Egypte.

15 Et fut là iuſques au treſpas d'Herode: à fin que fuſt accompli ce que le Signeur auoit dict par le Prophete, diſant, *Oſee 11.1* ¶I'ay appellé mon fils hors d'Egypte.

16 ¶Lors Herode ſe voyant mocqué des Sages, fut fort courroucé: & ayant enuoyé *ſes gens*, occit tous les enfans qui eſtoyent en Bethlehem, & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans & au deſſous, ſelon le temps duquel il s'eſtoit entierement enquis des Sages.

17 Adonc fut accompli ce qui auoit eſté dict du Seigneur par le Prophete Ieremie, diſant,

18 ¶Vne voix a eſté ouïe en Rhama, complainte, pleur, & grand brayement, Rachel pleurant ſes enfans, & n'a voulu eſtre conſolee, pource que s'en eſt faict. *Ier. 31.15*

19 ¶Mais apres que Herode fut mort, voici l'ange du Seigneur apparut en Egypte à Ioſeph par ſonge,

20 Diſant, Leue-toy, & pren le petit enfant, & ſa mere, & t'en va en la terre d'Iſrael: car ceux qui demandoyent l'ame du petit enfant ſont morts.

21 Ioſeph donc eſueillé print le petit enfant, & ſa mere, & vint en la terre d'Iſrael.

22 Mais quand il ouït qu'Archelaus regnoit en Iudee au lieu d'Herode ſon pere, il craignit d'aller là: parquoy luy admonneſté *diuinement* par ſonge, ſe retira és quartiers de Galilee.

23 Et y eſtant venu, habita en la cité, qui eſt appellee Nazareth: à fin que ce qui auoit eſté dict par les Prophetes, fuſt accompli, Et ſera appellé, Nazarien.

CHAPITRE III.

Iean Baptiſte preſche au deſert: il reprend les Iuifs & Sadducien: il baptize Ieſus: le S. Eſprit en eſpece de colombe ſe manifeſte: & la voix du pere eſt ouye.



OR ¶en ces iours-là vint Iean Baptiſte, preſchant au deſert de Iudée, *Marc 1.4* *Luc 3.3*

2 Et diſant, Faictes penitence, car le royaume des cieux eſt prochain.

3 Car c'eſt ceſtuici, duquel a eſté parlé par Iſaie le prophete, diſant, ¶La voix de celuy qui crie au deſert, *eſt*, Accouſtrez le chemin du Seigneur, faictes droits ſes ſentiers. *Eſa. 40.3* *Marc 1.3* *Luc 3.4* *Iean 1.23*

4 ¶Ce Iean-ci auoit ſon veſtement de poils de chameaux, & vne ceinture de cuir à l'entour de ſes reins: & ſon manger eſtoit des ſauterelles, & miel ſauuage. *Marc 1.6*

5 ¶Adonc venoyent à luy *ceux de* Ieruſalem, & toute Iudee, & toute la contree *qui eſtoit* à l'enuiron du Iordain: *Marc 1.5* *Luc 3.3*

6 Et eſtoyent baptizez par luy au Iordain, confeſſans leurs pechez.

7 Voyant doncques pluſieurs des Phariſiens & Sadduciens venir à ſon bapteſme, il leur dit, ¶Engeances de viperes, qui vous a aduiſez de fuir l'ire à venir? *Sone 23.33*

8 Faites donc fruict digne de penitence.

9 Et ne preſumez de dire en vous meſmes, ¶Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy que Dieu peut meſmement de ces pierres faire ſourdre des enfans à Abraham. *Iean 8.39* *Act. 13.26*

10 Or

10 Or est la coignee desia mise à la racine de
Sous 7.19 Iean 7.39 Act. 13.26 l'arbre : ‖ parquoy tout arbre qui ne faict bon
fruict, ‖ sera couppé, & ietté au feu.
Marc 1.8 Luc 3.16 Iean 1.26 Actes 1.5 11 ‖ Vray est que ie vous baptize d'eau en peni-
tence : mais celuy qui vient apres moy, est plus
fort que moy, duquel ie ne suis digne de porter
les souliers : iceluy vous baptisera au sainct E-
sprit & feu.
Luc 3.17 12 ‖ Il a son van en sa main, & netroyera son ai-
re, & assemblera son froment au grenier : mais il
bruslera entierement la paille au feu qui iamais
ne s'esteind.

Luc 3.21 Marc 1.9



13 ‖ Adonc Iesus
viẽt de Galilee au
Iordain à Ieã pour
estre baptizé de luy.
14 Mais Iean l'em-
peschoit, disant, Ie
doy estre baptizé de
toy, & tu viens à
moy?
15 Et Iesus respon
dant, luy dit, Per,
metz pour mainte-
nant : car il nous
conuient ainsi ac-
complir toute iustice. Lors le laissa *faire*.
16 Et quand Iesus fut baptizé, incontinent il
sortit hors l'eau : & voici, les cieux luy furent
ouuerts, & vit l'esprit de Dieu descendre comme
vne colombe, & venir sur luy.
2. Pierre 1. 17 Colos. 1. 13 17 Voici aussi vne voix du ciel, disant, ‖ C'est-ci
mon Filz bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon
plaisir.

CHAPITRE IIII.

Iesus est tenté au desert par le diable : il appelle Pierre & André, & les deux filz de Zebedee : & guarit plusieurs malades en la contree de Galilee.

Marc 1.12 Luc 4.1



ALors ‖ Iesus
fut emmené
par l'Esprit au de-
sert pour estre ten-
té du diable.
2 Et quand il eut
ieusné quarante
iours & quarante
nuicts, finalement
il eut faim.
3 Et le tentateur
s'approchant luy
dit, Si tu es fils de
Dieu, di que ces
pierres deuiennent pains.
Deut. 8.3 4 Mais il respondit, & dit, il est escrit, ‖ L'hom-
me ne vit point de pain seulement, mais de toute
parole qui sort de la bouche de Dieu.
5 Adonc le diable le transporte en la saincte ci-
té, & le met sur le pinacle du temple.
6 Et luy dit, Si tu es le fils de Dieu, iette-toy en
Psean. 91. 11 bas : car il est escrit, ‖ Il a donné charge de toy
à ses Anges, & te porteront en leurs mains, de
peur que parauenture tu ne heurtes de ton pied
à la pierre.
7 Iesus luy dit derechef, Il est escrit. ‖ Tu ne Deut. 6.16
tenteras point le Seigneur ton Dieu.
8 Derechef le diable le transporta sur vne
montagne moult haute, & luy monstra tous les
royaumes du monde, & leur gloire.
9 Et luy dit, ie te donneray toutes ces choses,
si en te prosternant en terre, tu m'adores.
10 Adonc Iesus luy dit, Va Satan, car il est escrit,
‖ Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul Deut 6.13 & 10.20
tu seruiras.
11 Alors le diable le laissa, & voici les Anges
vindrent, & le seruoyent.
12 ‖ Or quand Iesus entendit que Iean estoit pri- Marc 1.14 Luc 4.14 Iean 4.43
sonnier, il se retira en Galilee.
13 Et ayant laissé la cité de Nazareth, vint & ha-
bita en la cité de Capernaũ, *ville* prochaine de la
mer és marches de Zabulon, & de Nephthali:
14 A fin que ce qui auoit esté dict par le prophe-
te Esaie, fust accompli disant,
15 ‖ La terre de Zabulon, & de Nephthali, *vers* Isaie 9.1
le chemin de la mer, outre le Iordain, la Galilee
des Gentils:
16 Le Peuple qui gisoit en tenebres, a veu gran-
de lumiere : & à ceux qui gisoyent en la region
& ombre de mort, la lumiere leur est leuee.
17 ‖ Dés lors Iesus commença à prescher & dire, Marc 1.15
Faictes penitence : car le royaume des cieux est
prochain.
18 ‖ Et cõme Iesus Marc 1.16
cheminoit aupres
de la mer de Gali-
lee, il vid deux fre-
res, Simon, dict
Pierre, & André
son frere, qui iet
toyent leur filé en
la mer, car ils esto-
yent pescheurs.



19 Et il leur dit,
Venez apres moy,
& ie vous feray pes-
cheurs d'hommes.
20 Et incontinent delaissans leurs filez, le
suiuirent.
21 Et de là estant passé plus oultre, il vid deux
autres freres, Iacques *filz* de Zebedee, & Iean son
frere, en vne nasselle auec leur pere Zebedee,
qui racoustroyent leurs filés, & les appella.
22 Et iceux incontinent delaissans les rets, &
leur pere, le suiuirent.
23 Et Iesus tournoyoit par toute Galilee, ensei-
gnant en leurs synagogues, & preschãt l'Euangi-
le du regne : & guerissant toute sorte de maladie
& toute sorte de langueur entre le peuple.
24 Adonc sa renommee courut par toute Syrie:
& luy presentoit-on tous ceux qui auoyent mal,
detenus de diuerses maladies, & tourmens, & de-
moniaques, & lunatiques, & paralytiques : & *il*
les guerissoit.
25 Et moult grande multitude le suiuit de Gali-
lee & Decapolis, & de Ierusalem, & de Iudee, &
d'outre le Iordain.

CHAPITRE V.

Des huit beatitudes: de ne quereller, adulterer, ou laiſſer ſa femme: de non iurer, & d'aymer ſes ennemis.



IEſus donc voyant les troupes, monta en vne montagne: & quand il fut aſsis, ſes diſciples s'approcherent de luy:
2 Et luy ayant ouuert ſa bouche les enſeignoit, diſant,
Luc 6.20 3 ‖Bien-heureux *ſont* les pauures d'eſprit, car le royaume des cieux eſt à eux.
Luc 6.21 4 ‖Bien-heureux *ſont* les debonnaires: car ils heriteront la terre.
Eſaie 61.3 5 ‖Bien-heureux *ſont* ceux qui menent dueil: car ils ſeront conſolez.
6 Bien-heureux *ſont* ceux qui ont faim & ſoif
Pſeau. 37. 11 de iuſtice: ‖car ils ſeront ſaoulez.
7 Bien-heureux *ſont* les miſericordieux: car la miſericorde leur ſera faicte.
Pſe. 24. 4 8 ‖Bien-heureux *ſont* ceux qui ſont nets de cœur. car ils verront Dieu.
9 Bien-heureux *ſont* ceux qui procurent la paix: car ils ſeront appellez enfans de Dieu.
Luc 1. 32 10 ‖Bien-heureux *ſont* ceux qui ſont perſecutez
1. Pier. 3. 14 pour la iuſtice: car le royaume des cieux eſt à eux.
11 Vous eſtes bien-heureux quand les hommes vous auront dict iniures, & vous auront perſecutez, & ‖dict toute mauuaiſe parole contre vous,
2. Pierre 4. 14 en mentant, à cauſe de moy.
12 Eſiouiſſez-vous, & vous eſgayez: car voſtre loyer eſt grand es cieux: car ainſi ont-ils perſecuté les prophetes, qui ont eſté deuant que vous.
Matt 5. 5 Luc 14. 34 13 ‖Vous eſtes le ſel de la terre: or ſi le ſel perd ſa ſaueur, dequoy le ſalera on? Il ne vaut plus rien, ſinon pour eſtre ietté hors, & foulé des hõmes.
14 Vous eſtes la lumiere du monde. la cité aſsiſe ſur vne montagne ne peut eſtre cachee.
Marc 4. 21 Luc 8. 16 & 11. 33 15 ‖Et on n'allume point la chandelle pour la mettre ſous vn boiſſeau, mais ſur le chandelier,
à fin qu'elle luiſe à tous ceux qui ſont en la maiſon.
1. Pierre 2. 12 16 ‖Ainſi reluiſe voſtre lumiere deuant les hommes: à fin qu'ils voyent voz bonnes œuures, & glorifient voſtre Pere qui eſt és cieux.
17 Ne penſez point que ie ſoye venu pour abolir la Loy ou les Prophetes: ie ne ſuis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir:
Luc 16. 17 18 ‖Car en verité ie vous di, que iuſques à ce que le ciel ſera paſsé, & la terre, vn iota, ou vn ſeul poinct de la Loy ne paſſera, que toutes choſes ne ſoyent faictes.
Iacques 2. 10 19 ‖Celuy donc qui rompra vn de ces treſpetis commandemens, & enſeignera ainſi les hommes, ſera appellé le plus petit au royaume des cieux: mais qui les aura faicts, & enſeignés, ceſtuy là ſera appellé grand au royaume des cieux.
20 Car ie vous di, que ſi voſtre iuſtice n'outrepaſſe ‖celle des Scribes & Phariſiens, vous n'entrerez *aucunement* au royaume des cieux. Luc 11. 39
21 Vous auez ouï qu'il a eſté dict aux anciens, ‖Tu ne tueras point: & qui tuera, ſera digne d'eſtre puni par iugement. Exo. 20. 13 Deut. 5. 17
22 Mais moy ie vous di, que quicõque ſe courrouce à ſon frere, il ſera digne d'eſtre puni par iugemẽt: & qui dira à ſon frere Racha, ſera digne d'eſtre puni par conſeil: & qui luy dira Fol, ſera digne d'eſtre puni de la gehenne du feu.
23 Donc ſi tu apportes ton oblation à l'autel, & là il te ſouuient que ton frere a quelque choſe à l'encontre de toy,
24 Laiſſe là ton oblation deuant l'autel, & t'en va premierement te reconcilier à ton frere, & lors vien, & offre ton oblation.
25 ‖Sois bien toſt d'accord auec tõ aduerſe partie, ce pendant que tu es en chemin auec luy: de peur que paraduenture ton aduerſe partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au ſergeant, & que tu ſois mis en priſon. Luc 12. 58
26 Ie te di en verité, que tu ne ſortiras point de là iuſqu'à ce que ayes rendu le dernier quadrin.
27 Vous auez ouy qu'il a eſté dict aux anciens, ‖Tu ne commettras point adultere: Exo. 20. 14
28 Mais moy ie vous di, que quiconque aura regardé femme pour la conuoiter, il a deſia commis adultere auec elle en ſon cœur.
29 ‖Que ſi tõ œil dextre te ſcãdalize, arrache-le, & le iette *arriere* de toy: car il t'eſt plus profitable, qu'vn de tes membres periſſe, & que tout ton corps ne ſoit point ietté en la gehẽne du feu. Sous 18. 8 Marc 9. 47
30 Et ſi ta main dextre te ſcandalize, coupe-la, & la iette arriere de toy: car il te vaut mieux qu'vn de tes membres periſſe, & que tout ton corps ne ſoit point ietté en la gehenne.
31 Auſsi il a eſté dict, ‖Quiconque delaiſſera ſa femme, qu'il luy baille la lettre de refus. Sous 19. 7 Deut. 24. 1 Matt 10. 4 Luc 16. 18 1. Cor. 7. 10.
32 Mais moy ie vous di, que quiconque aura delaiſsé ſa femme, hors mis la cauſe de paillardiſe, il la faict eſtre adultere: & quiconque ſe mariera à la femme delaiſſee, il commet adultere.
33 Derechef vous auez ouy qu'il a eſté dict aux anciens, ‖Tu ne te pariureras point, ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par iurement. Leuit 19. 12 Exo. 20. 7
34 Mais moy ie vous di, Ne iurez aucunement: ne par le ciel, car c'eſt le throne de Dieu:
35 Ne par la terre, car c'eſt le marchepied de ſes pieds, ne par Ieruſalem: car c'eſt la cité du grand Roy.
36 Auſsi ne iureras par ta teſte: car tu ne peux faire vn cheueu blanc ou noir.
37 ‖Mais voſtre parole ſoit Ouy, ouy: Non, non: car ce qui eſt dict outre cela, eſt du mal. Iaques 5. 12
38 Vous auez ouy qu'il a eſté dict ‖œil pour œil, & dent pour dent. Exode 21. 24 Leuit. 24. 20 Deut. 19. 21.
39 Mais moy ie vous di, ‖Ne reſiſtez au mal: ains ſi aucun te frappe en ta ioue dextre, tourne luy auſsi l'autre. Luc 6. 29. Rom. 12. 17 1. Cor. 6. 7
40 Et à celuy qui veut plaidoyer contre toy, & t'oſter ton ſaye, laiſſe luy auſsi le manteau.
41 Et quiconque te voudra contraindre *d'aller* mille

mille pas,va-en deux aultres mille auec luy.
Deut. 15.8 42 ‖ Donne à celuy qui te demande : & ne te deſtourne de celuy qui veut emprunter de toy.
Leuit.19. 18 43 Vous auez oui qu'il a eſté dict, ‖ Tu aimeras ton prochain,& haïras ton ennemi.
Luc 6.27. Luc 23. 34 Act.7.60 1.Cor.4 11 Luc 6.32 44 Mais moy ie vous di, ‖ Aimez voz ennemis, faictes bien à ceux qui vous haïſſent : ‖ & priez pour ceux qui vous calumnient, & perſecutent:
45 A fin que vous ſoyez enfans de voſtre Pere qui eſt és cieux : lequel fait leuer ſon Soleil ſur les bons & mauuais , & enuoye la pluye ſur iuſtes & iniuſtes.
46 Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel ſalaire en aurez vous?les Peagers ne font,ils pas le meſme?
47 Et ſi vous ſaluez ſeulement voz freres , que faites-vous d'auantage?les Payens ne font ils pas auſsi le ſemblable?
48 Soyez donc parfaicts, comme voſtre Pere, qui eſt és cieux,eſt parfaict.

CHAPITRE VI.

De l'aumoſne , oraiſon , ieuſne , & meſpris des biens mondains.

GArdez que ne faciez voſtre iuſtice deuant les hommes , pour eſtre regardés d'iceux : autrement vous n'aurez point de ſalaire vers voſtre Pere qui eſt és cieux.
Ysa.32.8 2 ‖ Quand donc tu fais aumoſne , ne fay point ſonner la trompette deuant toy,ainſi que font les hypocrites és ſynagogues,& és rues , à fin qu'ils ſoyent honnorez des hommes: en verité ie vous di qu'ils ont receu leur ſalaire.
3 Mais quand tu fais aumoſne,ta ſeneſtre ne ſçache ce que faict ta dextre:
4 A fin que ton aumoſne ſoit en ſecret , & ton Pere,qui te voit en ſecret,le te rendra.
5 Et quand vous priez,vous ne ſaictes point comme les hypocrites : qui aiment de prier en ſe tenant debout és ſynagogues,& és coins des rues: à fin qu'ils ſoyent veus des hommes: en verité ie vous di qu'ils ont reçeu leur ſalaire.
6 Mais toy,quand tu pries,entre en ton cabinet, & ayant fermé ton huis,prie ton pere, qui *eſt* en ſecret: & tõ pere qui *te* voit en ſecret,le te rẽdra.
7 Or quand vous priez ne parlez point tant, comme les payens, car ils cuident eſtre exaucez par long parler.
8 Ne leur reſſemblez donc point:car voſtre pere ſçait dequoy vous auez beſoin,deuãt que vous luy demandiez.
Luc 11. 2 9 Vous donc prierez ainſi, ‖ Noſtre Pere, qui eſt és cieux,Ton nom ſoit ſanctifié.
10 Ton royaume aduienne.Ta volonté ſoit faicte en la terre comme au ciel.
11 Donne nous auiourd'hui noſtre pain ſuperſubſtantiel.
12 Et nous remetz noz debtes, comme nous les remettons à noz debteurs.
13 Et ne nous indui point en tentation, mais deSous 13.19 liure nous ‖ du malin. Ainſi ſoit il.
Marc 11. 25 14 ‖ Si vous remettez aux hõmes leurs offenſes: auſsi voſtre Pere celeſte vous remettra les voſtres.
15 Mais ſi vous ne remettez aux hommes leurs offenſes,auſsi voſtre Pere ne vous remettra point les voſtres.
16 En outre,quãd vous ieuſnerez,ne ſoyez point triſtes,comme les hypocrites: car ils ſe deffont le viſage,à fin qu'il apparoiſſe aux hommes qu'ils ieuſnent:en verité ie vous di,qu'ils ont receu leur ſalaire.
17 Mais toy,quand tu ieuſnes oing ton chef , & laue ta face:
18 Afin qu'il n'apparoiſſe aux hommes que tu ieuſnes,mais à ton Pere qui eſt en ſecret : & ton Pere qui te voit en ſecret,le te rendra.
19 Ne vous amaſſez point des threſors en la terre,où la tigne & la rouillure gaſte *tout*, & où les larrons percent, & deſrobent.
Luc 12. 33 1. Tim. 6. 19. 20 ‖ Mais amaſſez-vous des threſors au ciel,où la tigne & la rouillure ne gaſtent *rien*, & où les larrons ne percent ne deſrobent.
21 Car là où eſt voſtre threſor,là auſsi eſt,voſtre cœur.
Luc 11. 34 22 ‖ La lumiere du corps c'eſt l'œil: ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps ſera lumineux.
23 Mais ſi ton œil eſt mauuais,tout ton corps ſera tenebreux : ſi donc la lumiere qui *eſt* en toy ſont tenebres,combien grandes ſeront icelles tenebres?
Luc 16. 13 24 ‖ Nul ne peut ſeruir à deux maiſtres : car ou il haira l'vn , & aimera l'autre : ou il ſouſtiendra l'vn , & meſpriſera l'autre : vous ne pouuez ſeruir à Dieu & aux richeſſes.
Luc 12. 2 1. Pierre 5. 7 Pſeau. 55 23 Philip. 4. 6 1. Tim. 6. 8 25 ‖ Pourtant vous,di-ie,n'ayez point ſouci pour voſtre vie,que vous mangerez, & que vous boirez , ne pour voſtre corps,dequoy vous ſerez veſtus : la vie n'eſt-elle point plus que la viande,& le corps plus que le veſtement?
26 Regardez aux oiſeaux du ciel : car ils ne ſement, ne moiſſonnent , & n'aſſemblent en greniers , & voſtre Pere celeſte les nourrit : n'eſtes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?
27 Et qui eſt celuy d'entre vous , qui par ſon ſouci puiſſe adiouter à ſa ſtature vne coudee?
28 Et pourquoy eſtes-vous en ſouci des veſtemens ? Conſiderez bien comme croiſſent les lis des champs : ils ne trauaillent,& ne filent:
29 Neantmoins ie vous di que Salomon meſme en toute ſa gloire n'a point eſté accouſtré comme l'vn d'iceux.
30 Si Dieu donc veſt ainſi l'herbe des champs, qui eſt auiourd'huy , & demain eſt miſe au four, ne vous *veſtira-il* pas beaucoup pluſtoſt,ô gens de petite foy?
31 Ne ſoyez donc en ſouci, diſans,Que mangerons nous?ou que boirons nous ? ou dequoy ſerons-nous veſtus?
32 (Car les Payens cerchent toutes ces choſes) car voſtre pere celeſte cognoit que vous auez beſoin de toutes ces choſes.
33 Mais cerchez premierement le royaume de Dieu & ſa iuſtice , & toutes ces choſes vous ſeront baillees par deſſus.
34 Ne ſoyez donc en ſouci pour le lendemain: car le lendemain ſe ſouciera pour ſoy-meſme : à chaſque iour ſuffit ſon affliction.

CHAPITRE VII.

De non iuger, ou meſpriſer autruy, & d'euiter les faux prophetes. Il faut demander, querir & frapper, ouir la parole de Dieu & l'accomplir.



Luc 6. 37 Rom. 2.1 1. Cor. 4.3

NE iugez poĩt, à fin que ne ſoyez iugez: Ne condemnez point, & vous ne ſerez point condemnez.
2 Car de tel iugement que vous iugerés, vous ſerez iugés: & de telle meſure que vous meſurerez, on vous meſurera.
3 Et pourquoy regardes-tu le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois pas vn cheuron *qui eſt* en ton œil?

Marc 4. 25

Luc 6.38

4 Ou, comment dis-tu à ton frere, Frere permets que ie face ſortir ce feſtu hors de ton œil, & voici vn cheuron en ton œil?
5 Hypocrite, fay ſortir premierement le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas *le moyen* de faire ſortir le feſtu hors de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point la choſe ſaincte aux chiens, & ne iettez point voz perles deuant les pourceaux, de peur que par aduenture ils ne les foulent à leurs pieds, & les chiens ſe retournans ne vous deſchirent.

Sous 21.22 Marc 11. 24 Luc 11.9 Jean 14. 13. et 16.24 Iacq. 1.6

7 Demandez, & il vous ſera donné: cherchez, & vous trouuerez: heurtez, & il vous ſera ouuert.
8 Car quiconque demande, il reçoit: & quiconque cherche, il trouue: & à celuy qui heurte, il ſera ouuert.
9 Y-a il homme d'entre vous, auquel ſi ſon fils demande du pain, qui luy donne vne pierre?
10 Ou s'il luy demande du poiſſon, luy donnera-il vn ſerpent?
11 Si vous donc, combien que ſoyez mauuais, ſauez donner à voz enfans choſes bonnes: combien plus voſtre Pere, qui eſt és cieux, fera-il des biens à ceux qui le requierent?

Luc 6.31 Tob. 4. 16

12 Toutes choſes donc leſquelles vous voulez que les hommes vous facent, faites leur auſsi *ſemblablement*: car c'eſt la Loy & les Prophetes.

Luc 13. 24

13 Entrez par la porte eſtroite: car c'eſt la porte large & le chemin ſpacieux qui mene à perdition, & grand nombre y a qui entre par icelle.
14 Car la porte eſt eſtroite, & le chemin eſtroit, qui mene à la vie: & peu y en a qui la trouuent.
15 Or donnez-vous garde des faux prophetes, qui viennent à vous en veſtemens de brebis, mais par dedans ſont loups rauiſſans.

Luc 7. 43. & 44

16 Vous les cognoiſtrez à leurs fruicts. Cueille-on grappe des eſpines, ou figues des chardons?
17 Ainſi tout bon arbre fait bons fruicts: & le mauuais arbre fait mauuais fruicts.
18 Le bon arbre ne peult faire mauuais fruicts: ne le mauuais arbre faire bons fruicts.

Sus 3. 10

19 Tout arbre qui ne fait bon fruict, ſera coupé, & ietté au feu.
20 Donc vous les cognoiſtrez à leurs fruicts.

Rom. 2. 13. Iacq. 1. 22

21 Vn chacun qui me dit, Seigneur, Seigneur, n'entrera pas au royaume des cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui eſt és cieux, celuy entrera au royaume des cieux.
22 Pluſieurs me diront en ceſte iournee-la, Seigneur, Seigneur, n'auons nous pas prophetizé en ton nom, & n'auons-nous pas ietté hors les diables en ton Nom, & n'auons-nous pas fait pluſieurs vertus en ton Nom?

Luc 13. 27 Pſeau. 6. 9 Luc 6. 47

23 Et lors ie leur diray, Ie ne vous cognu onques: departez-vous de moy, vous tous qui eſtes adonnez à iniquité.
24 Quiconque donc oit ces miennes paroles que ie di, & les met en effect, ie l'accompareray à l'homme prudent qui a edifié ſa maiſon ſur vne roche:
25 Lors la pluye eſt tombee, & les torrens ſont venus, & les vents ont ſoufflé, & ont heurté contre ceſte maiſon là, & n'eſt point tombee: car elle eſtoit fondee ſur la roche.
26 Mais quiconque oit ces paroles que ie di, & ne les met en effect, ſera ſemblable à l'homme fol, qui a edifié ſa maiſon ſur le ſablon:
27 Lors la pluye eſt tombee, & les torrens ſont venus, & les vens ont ſoufflé, & ont heurté contre ceſte maiſon: laquelle eſt tombee, & ſa ruine a eſté grande.

Mar. 1. 22 Luc. 4. 32

28 Et aduint que quand Ieſus eut acheué ces propos, la multitude eſtoit eſtonnee de ſa doctrine:
29 Car il les enſeignoit comme ayant authorité, & non pas comme les Scribes & Phariſiens.

CHAPITRE VIII.

Du lepreux: du Centenier: de la belle mere de Pierre: des demoniaques gueris. Du diſciple voulant premier enſeuelir ſon pere, & puis ſuiure Ieſus Chriſt. De la tempeſte appaiſee: & des diables entrans aux pourceaux.



Mat. 8. 2 Luc. 5. 12

ET quand il fut deſcẽdu de la montagne, grandes troupes de gens le ſuiuirent.
2 Lors voici vn lepreux, qui l'adoroit, diſant, Seigneur, ſi tu veux, tu me peux nettoyer.
3 Et Ieſus eſtendãt ſa main, le toucha, diſant, Ie le veux, ſois net: & incontinent ſa lepre fut nettoyee.
4 Puis Ieſus luy dit, Garde que tu ne le die à perſonne: mais va, & te monſtre au preſtre, & offre le don que Moyſe a ordonné, en teſmoignage à iceux.

Lev. 14. 2

Luc. 7. 1

5 Et quand Ieſus fut entré en Capharnaum, vn Centenier vint à luy, le priant,
6 Et diſant, Seigneur, mon garçon giſt paralytique en la maiſon, grieuement tormenté.

7 Et

7 Et Ieſus luy dit, I'iray, & le gueriray.
8 Et le Centenier reſpondant, dit, Seigneur, ie ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toict: mais ſeulement di le mot, & mon garçon ſera gueri.
9 Car auſsi ie ſuis homme cõſtitué ſous la puiſſance *d'autruy*: & ay ſous moy des gẽs d'armes: & ie di à l'vn, Va, & il va: & à l'autre Vien, & il vient: & à mon ſeruiteur, Fay celà, & il le fait.
10 *Quoy* oyant Ieſus s'eſmerueilla, & dit à ceux qui le ſuiuoyent, Ie vous di en verité qu'en Iſraël ie n'ay point trouué, ſi grande foy.
11 Auſsi ie vous di que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & ſeront aſsis au royaume des cieux auec Abraham, Iſaac, & Iacob:
Sus 22.13 12 Et les fils du royaume ſeront iettez ‖és tenebres de dehors: là il y aura pleur & grincement de dens.
13 Adonc Ieſus dit au Centenier, Va, & ainſi que tu as creu, te ſoit faict. Et en ce meſme inſtant ſon garçon fut gueri.
Marc 1. 29. Luc 4. 38. 14 ‖Et Ieſus eſtant venu en la maiſon de Pierre, vid la belle-mere d'iceluy couchee au lict, & ayãt la fieure:
15 De laquelle il toucha la main, & la fieure la laiſſa: puis elle ſe leua, & les ſeruit.
Marc 1. 32 Luc 4. 40. 16 ‖Or quãd le ſoir fut venu, on luy preſenta pluſieurs demoniaques: deſquels il ietta hors les eſprits par ſa parole, & guerit tous les malades:
17 Afin que fuſt accompli ce qui auoit eſté dict par le Prophete Iſaie, diſant, ‖Il a prins nõz langueurs, & a porté noz maladies.
Iſaie 53. 4. 1. Pier. 2. 24. Luc 32 37. 18 ‖Adonc Ieſus voyant grandes foules de gens à l'entour de ſoy, commanda de paſſer à l'autre riue.
19 Lors vn ſcribe s'eſtant approché, luy dit, Maiſtre, ie te ſuyuray par tout ou tu iras.
20 Et Ieſus luy dit: Les renards ont des foſſes, & les oiſeaux de l'air ont des nids: mais le Fils de l'homme n'a point ou il puiſſe repoſer ſa teſte.
21 Puis vn autre de ſes diſciples lui dit, Seigneur, permes-moy premier d'aller enſeuelir mõ pere.
22 Et Ieſus luy dit, Sui-moy, & laiſſe les morts enſeuelir leurs morts.
Matt 4. 25 Luc 6. 22. 23 ‖Et quand il fut entré en la naſſelle ſes diſciples le ſuiuirent.
24 Et voici vne grande eſmotion aduint en la mer tellement, que la naſſelle eſtoit couuerte des flots: or il dormoit.
25 Adõc les diſciples vindrent, & l'eſueillerent, diſans, Seigneur, ſauue nous, nous periſſons.
26 Et il leur dit, *Gens* de petite foy, pourquoy eſtes-vous craintifs? Alors il ſe leua, & commanda aux vens & à la mer, & grande tranquillité fut faicte.
27 Adonc les hommes s'eſmerueillerent, diſans, Quel eſt ceſtuy-ci que les vents auſsi & la mer luy obeïſſent?
Marc 5. 1. Luc 8. 26. 28 ‖Et quand il fut paſsé outre, en la region des Gerazeniens, deux demoniaques luy vindrent au deuãt, eſtans ſortis des monumens, fort terribles, tellement que nul ne pouuoit paſſer par ce chemin là.
29 Et voici ils s'eſcrierẽt, diſans, Qu'y a-il entre nous & toy, Ieſus Fils de Dieu? Es-tu venu ici deuant le temps pour nous tormenter?
30 Or y auoit-il vn grand troupeau de pourceaux non loin d'eux, qui paiſſoit.
31 Et les diables le prioyent, diſans, Si tu nous iettes hors d'icy, permets-nous d'aller en ce troupeau de pourceaux.
32 Il leur dit, Allez. Et ſortans hors, s'en allerent au *troupeau* de pourceaux. & voilà, tout ce troupeau de pourceaux ſe ietta par impetuoſité en la mer, & moururent és eaux.
33 Lors les porchers s'enfuirent: & eſtans venus en la ville raconterent toutes *ces* choſes, & ce qui eſtoit aduenu aux demoniaques.
34 Et voici, toute la ville ſortit au deuant de Ieſus: leſquels quand ils le virent, le prierent qu'il ſe retiraſt de leurs quartiers.

CHAPITRE IX.

Ieſus guarit le paralytique: appelle Matthieu reſuſcite la fille guarit la femme du flux de ſang: illumine deux aueugles: & guarit vn muet demoniaque.

ADonc eſtant entré en la naſſelle, il paſſa outre, & vint en ſa ville.
Marc 2. 1. Luc 5. 18. 2 ‖Et voici, on luy preſenta vn paralytique giſant en ſon lict. Ieſus voyant leur foy, dit au paralytique, Fils, aye fiance, tes pechés te ſont remis.
3 Et voici, aucuns des Scribes diſoyent en eux-meſmes, Ceſtuy-ci blaſpheme.
4 Lors Ieſus voyant leurs penſees, dit, Pourquoy penſez vous mal en vous cœurs?
5 Car lequel eſt plus aiſé de dire, Tes pechez te ſont pardonnés, ou de dire, Leue-toy, & chemine?
6 Or à fin que vous ſachiez que le Fils de l'hõme a authorité en terre de remettre les pechés (lors dit au paralytique) Leue toy, pren ton lict, & t'en va en ta maiſon.
7 Et il ſe leua, & s'en alla en ſa maiſon.
8 Ce que voyant la multitude, s'eſmerueilla, & glorifia Dieu qui auoit donné telle puiſſance aux hommes.
Marc 2. 14 Luc 5. 27. 9 ‖Or Ieſus paſſant outre, vid vn homme aſsis au lieu du peage, nommé Matthieu: & luy dit, Suy-moy. Et il ſe leua, & le ſuiuit.
10 Aduint comme Ieſus eſtoit aſsis à table en la maiſon d'iceluy, voici pluſieurs peagers & mal-viuans qui eſtoyent *là* venus, s'aſsirent à table auec Ieſus & ſes diſciples.
11 Quoy voyãs les Phariſiens, dirent à ſes diſciples, Pourquoy mãge voſtre maiſtre auec les peagers, & pecheurs?
12 Adonc Ieſus les ayant ouïs, leur dit, Ceux qui ſont ſains, n'ont point beſoin de medecin, mais ceux qui ſont malades.
Oſee 6. 6. Sous 12. 7. 13 Mais allez, & apprenez que c'eſt, ‖Ie veux miſericorde, & non point ſacrifice. Car ie ne ſuis point venu appeller les iuſtes: mais ‖les pecheurs.
1. Tim. 1. 15 Marc 2. 18 Luc 5. 33. 14 ‖Lors vindrent à luy les diſciples de Iean, diſans, Pourquoy nous & les Phariſiens ieuſnons-nous *ſi* ſouuent, & tes diſciples ne ieuſnent point?
15 Ieſus leur dit, ceux qui ſont des nopces, peuuent-ils mener dueil pendant que le marié eſt auec eux? mais les iours viendront que le marié leur ſera oſté, & lors ils ieuſneront.

16 Auſsi

16 Auſsi perſonne ne met vne piece de drap fort à vn viel veſtement: car *ceci qui a eſté mis pour remplir*, emporte du veſtement, & la rompure en eſt pire.

17 Pareillement on ne met pas le vin nouueau en vaiſſeaux vieux: autrement les vaiſſeaux ſe rompent, & le vin s'eſpand, & les vaiſſeaux ſe perdent: mais on met le vin nouueau en vaiſſeaux neufs, & l'vn & l'autre ſont conſeruez.

Mar. 5.22 *Luc 8. 41* 18 ‖Or comme il leur diſoit ces choſes, voici venir vn prince, lequel l'adoroit diſant, Seigneur ma fille eſt maintenant treſpaſſee: mais vien, & mets ta main ſur icelle, & elle viura.

19 Et Ieſus ſe leuant le ſuiuit, & ſes diſciples.

20 (Et voici vne femme malade du flux du ſang depuis douze ans, qui vint par derriere, & toucha le bord de ſon veſtement.

21 Car elle diſoit en ſoy-meſme, Si tant ſeulement ie touche ſon veſtement, ie ſeray guerie.

22 Adonc Ieſus ſe retournant, & la regardant, dit, Fille, aye fiance, ta foy t'a ſauuee. Et en ce meſme inſtant la femme fut deliuree.)

23 Et quand Ieſus fut venu en la maiſon dudict prince, & eut veu les meneſtriers, & l'aſſemblee menant grand bruit,

24 Il leur dit, Retirez-vous, car la fillette n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe moquoyent de luy.

25 Et quand l'aſſemblee fut iettee hors, il entra, & print la main d'icelle, & diſt: Fillete, leue toy, & la fillete ſe leua.

26 Et le bruit en courut par tout ce pays-là.

27 Or ainſi que Ieſus paſſoit outre, deux aueugles le ſuiuirent, crians, & diſans, Fils de Dauid, aye pitié de nous.

28 Et luy eſtant arriué en la maiſon, ces aueugles vindrent à luy, auſquels il dit, Croyez-vous que ie vous puis faire cela? Ils luy dirent, Ouy, Seigneur.

29 Adonc il toucha leurs yeux, diſant, Il vous ſoit faict ſelon voſtre foy.

30 Et leurs yeux furent ouuers: & Ieſus leur defendit auec menaces, diſant, Prenez garde que perſonne ne le ſache.

31 Mais eux eſtans partis, firent courir la renommee d'iceluy en tout ce pays-là.

Luc 11. 14 *Sus 12. 22* 32 ‖Et ainſi qu'ils ſortoyent, voyci on luy preſenta vn homme muet, demoniaque.

33 Et quand le diable fut ietté hors, le muet parla: dont les troupes s'eſmerueillerent, diſans, Onques ne fut veuë choſe ſemblable en Iſrael.

Sus 12.24 *Mar. 3.22* *Luc 11. 17* 34 Mais les Phariſiens diſoyent, ‖Il iette hors les diables de par le prince des diables.

Marc 6.6 *Luc 13. 22* *Sus 4. 24* 35 ‖Et Ieſus tournoyoit par toutes les villes & bourgades, enſeignant en leurs ſynagogues, & preſchant l'Euangile du royaume, & gueriſſant toute ſorte de maladie, & toute ſorte de langueur.

Mar. 6.34 36 ‖Et voyant la multitude, il eut compaſsion d'icelle, à cauſe qu'ils eſtoyent tourmentez & eſpars comme brebis qui n'ont point de paſteur.

Luc 10. 2 *1 Iean 4. 16* 37 Adonc il dit à ſes diſciples, ‖Certes la moiſſon eſt grande, mais il y a peu d'ouuriers:

38 Priez donc le Seigneur de la moiſſon, qu'il enuoye des ouuriers en ſa moiſſon.

CHAPITRE X.

Les douze Apoſtres ſont enuoyez par la terre de Iudée, auſquels Ieſus predit pluſieurs afflictions pour l'Euangile: leur donnant toutesfois courage de perſeuerer en la verité congnue, & promettant loyer à ceux qui les receuront.

LOrs ‖ayant appellé à ſoy ſes douze diſciples, leur donna puiſſance contre les eſprits immondes, pour les ietter hors, & guerir toute ſorte de maladie, & toute ſorte de langueur. *Marc 3.1* *Luc 9.1*

2 Or les noms des douze Apoſtres ſont ceux-ci: Le premier *eſt* Simon, dict Pierre, & André ſon frere:

3 Philippe & Barthelemi: Iaques fils de Zebedee, & Iean ſon frere: Thomas & Matthieu le peagier: Iaques *fils* d'Alphee, & Thaddee:

4 Simon Chananean & Iudas Iſcariot, qui meſme le trahit.

5 Ces douze enuoya Ieſus, & leur donna mandemens, diſant, ‖N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point és villes des Samaritains: *Act. 13.46*

6 Mais pluſtoſt allez aux ouailles qui ſont peries de la maiſon d'Iſrael.

7 ‖Et en allant, preſchez, diſans, que le royaume des cieux eſt prochain. *Luc 9.2*

8 Gueriſſez les malades, nettoyez les lepreux, reſuſcitez les morts, iettez hors les diables: vous l'auez receu pour neant, donnez-le pour neant.

9 ‖Ne faites prouiſion d'or, ne d'argent, ne de pecune en vos ceintures, *Marc 6.8* *Luc 9.3.* *22.35.*

10 Ne de malette pour le chemin, ne de deux robes, ne de ſouliers, ne de baſton: car ‖l'ouurier eſt digne de ſa nourriture. *1.Tim.5.18*

11 ‖Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, enqueſtez-vous qui y eſt digne: & demeurez là iuſques à ce que vous en partiez. *Luc 22.10*

12 Et quand vous entrerez en quelque maiſon, ſaluez-la, diſant, Paix ſoit à ceſte maiſon.

13 Que ſi la maiſon en eſt digne, voſtre paix viendra ſur elle; mais ſi elle n'en eſt pas digne, voſtre paix retournera à vous.

14 ‖Et quiconque ne vous receura, & n'eſcoutera vos paroles, partans de la maiſon, ou de la ville, ‖ſecouez la poudre de vos pieds. *Marc 6.11* *Luc 9.5.* *Act. 13.51.* *18.6*

15 Ie vous di en verité, que ceux du païs de Sodome & Gomorrhe ſeront traittez plus doucement au iour du iugement, que ceſte ville-là.

16 ‖¶Voici, ie vous enuoye comme brebis au milieu des loups: ſoyez donc prudens comme ſerpens, & ſimples comme pigeons. *Luc 10.3*

17 Et vous donnez garde des hommes: car ils vous liureront aux conſiſtoires, & vous fouetteront en leurs ſynagogues.

18 Et ſerez menez deuant les gouuerneurs, & les rois, à cauſe de moy, en teſmoignage à eux & aux Gentils.

19 ‖Mais quand ils vous liureront, n'ayez point de ſouci quoy ou comment vous parlerez: car en ce meſme inſtant vous ſera donné ce que vous direz. *Mar. 13.11* *Luc 12.11*

20 Car ce n'eſt pas vous qui parlez, mais c'eſt l'Eſprit de voſtre Pere qui parle en vous.

21 ‖Or le frere liurera ſon frere à mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'eſleueront contre leurs *Luc 21. 16*

peres

peres & meres,& les feront mettre à mort.
22 Et ſerez haïs de tous, à cauſe de mon Nom:
Luc 12.19 |mais qui ſouſtiendra iuſques à la fin,ceſtuy-là ſera ſauué.
23 Et quand ils vous perſecuterõt en ceſte ville-là,fuyez en vne autre:car en verité ie vous di, que vous n'aurez point paracheué *d'aller par* toutes les villes d'Iſrael, que le Fils de l'homme ne ſoit venu.
Luc 6.40 Ioan 13.16. & 15.20 24 |Le diſciple n'eſt point par deſſus le maiſtre, ne le ſeruiteur par deſſus ſon ſeigneur.
25 Il ſuffit au diſciple qu'il ſoit comme ſon maiſtre: & *que* le ſeruiteur *ſoit* comme ſon ſeigneur.
Ioan 10. 24 |S'ils ont appellé le pere de famille Beelzebub, combien plus ſes domeſtiques?
Marc 4.22 Luc 8.17 & 12.2 26 Ne les craignez point dõc:|car rien n'eſt couuert,qui ne ſe deſcouure: & rien n'eſt ſecret, qui ne ſe cognoiſſe.
27 Ce que ie vous di en tenebres, dites-le en lumiere:& ce que vous oyez en l'oreille, preſchez-le ſur les maiſons.
28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuuent tuer l'ame: mais pluſtoſt craignez celuy qui peut perdre l'ame & le corps en la gehenne.
29 Deux paſſereaux ne ſe vendent-ils pas vne pite?neantmoins l'vn d'eux ne cherra point ſur la terre ſans voſtre Pere.
1.Reis 1.45 30 |Et meſmes les cheueux de voſtre teſte ſont tous contez.
31 Ne craignez point donc: vous valez mieux que beaucoup de paſſereaux.
Marc 8.38 Luc 9. 26. & 12.8 1.Tim.6.12 32 |Tout homme donc qui me confeſſera deuãt les hommes, ie le confeſſeray auſſi deuant mon Pere qui eſt és cieux:
33 Mais qui me reniera deuant les hommes, ie le renieray auſſi deuant mon Pere qui eſt és cieux.
Luc 12.51 34 |Ne penſez point que ie ſoye venu mettre la paix en la terre:ie ne ſuis point venu mettre la paix,mais le glaiue:
35 Car ie ſuis venu mettre en diſſenſion l'hõme contre ſon pere,& la fille contre ſa mere,& la belle-fille contra ſa belle-mere.
Mich.7.6 36 |Et les domeſtiques de l'homme *ſeront* ſes ennemis.
Luc 14.26 37 |Qui aime ſon pere ou ſa mere plus que moy, il n'eſt pas digne de moy:& qui aime ſon fils ou ſa fille plus que moy,il n'eſt pas digne de moy.
Ioan 16.24 Marc 8.34 Luc 9.23. & 14.27 Ioan 16.25 Marc 8.35 Luc 9.24. & 17.33 Ioan 12.25 Luc 10.16 Ioan 13.20 38 |Et qui ne prend ſa croix,& vient apres moy, il n'eſt pas digne de moy.
39 |Qui aura gardé ſa vie,il la perdra: & qui aura perdu ſa vie pour l'amour de moy, il la gardera.
40 |Qui vous reçoit,il me reçoit: & qui me reçoit,il reçoit celuy qui m'a enuoyé.
41 Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete, il receura le ſalaire du Prophete: & qui reçoit vn iuſte au nom de iuſte,receura ſalaire du iuſte.
Marc 9.41 42 |Et quiconque donnera à boire vn verre d'eau froide ſeulemẽt à vn de ces petis au nom de diſciple,ie vous di en verité qu'il ne perdra point ſon ſalaire.

CHAP. XI.

Sainct Iean Baptiſte enuoye ſes diſciples à Ieſus Chriſt, lequel loue S. Iean: Menaſſe ceux qui ont meſpriſé ſes miracles,& appelle à ſoy ceux qui ſont chargez.

APres ce aduint que quand Ieſus eut acheué de donner mandemens à ſes douze diſciples, il ſe partit de là pour enſeigner,& preſcher en leurs villes.
2 ¶|Or Iean ayant oui en la priſon, les faicts de Chriſt,enuoya deux de ſes diſciples, Luc 7.18
3 Luy dire, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?
4 Et Ieſus reſpondant leur dit, Allez, & annoncez à Iean les choſes que vous auez ouy & veu:
5 Les aueugles recouurẽt la veuë,& les boiteux cheminẽt,les lepreux ſont nettoyez, & les ſourds oyent,les morts ſont reſuſcitez, & l'Euangile eſt annoncé aux poures.
6 Et bien-heureux eſt celuy qui ne ſera point ſcandalizé en moy.
7 ¶Et comme ils s'en alloient,Ieſus commença à dire de Iean aux troupes: Qu'eſtes-vous allé voir au deſert?vn roſeau demené du vent?
8 Mais qu'eſtes-vous allé voir?vn homme veſtu de precieux veſtemens? Voicy,ceux qui portent habits precieux,ſont és maiſons des Rois.
9 Mais qu'eſtes-vous allé voir? vn Prophete? voire,vous di-ie,& plus que Prophete:
10 Car c'eſt ceſtuy-ci duquel il eſt eſcrit,|Voicy, Malach.3.1 ie'nuoye mon meſſager deuant ta face,qui preparera ton chemin deuant toy.
11 Ie vous di en verité qu'il n'en eſt point iſſu entre ceux qui ſont nais de femmes, aucun plus grand que Iean Baptiſte: toutesfois celuy qui eſt le moindre au royaume des cieux, eſt plus grand que luy.
12 |Et depuis les iours de Iean Baptiſte iuſques à Luc 16.16 maintenant, le royaume des cieux eſt forcé,& les violens le rauiſſent.
13 Car tous les Prophetes & la Loy ont prophetiſé iuſques à Iean.
14 Et ſi vous voulez entendre|c'eſt Elie qui deuoit venir. Malach.4.5
15 Qui a oreilles pour ouïr, oye.
16 |Mais à qui compareray-ie ceſte generation? Luc 7.31 Elle eſt ſemblable aux petis enfans, qui ſont aſſis au marché,& crient à leurs compagnons,
17 Et diſent, Nous vous auons fleuſté, & vous n'auez point danſé: nous vous auons *lamenté* & vous nauez point ploré.
18 Car Iean eſt venu ne mangeant & ne beuuãt, & ils diſent, Il a vn diable.
19 Le Fils de l'homme eſt venu mãgeant & beuuant:& ils diſent, Voila vn homme gourmand & yurongne,ami des peagers & des mal-viuãs:mais la ſapience a eſté iuſtifiee par ſes enfans.
20 ¶|Adonc il commença à reprocher aux villes eſquelles auoient eſté faictes pluſieurs de ſes vertus pource qu'elles n'auoient point faict penitence. Luc 10.13
21 Malheur ſur toy Chorozain, malheur ſur toy Bethſaida: car ſi en Tir & en Sidon euſſent eſté faictes les vertus qui ont eſté faictes en vous, ils euſſent pieça faict penitence auec ſac & cendre.
22 Pourtant

22 Pourtant vous di-ie que Tir & Sidon ſeront plus doucement traitez au iour du iugement que vous.

23 Et toy Capharnaum, ſeras tu eſleuee iuſques au Ciel? tu ſeras rabaiſſé iuſques en enfer: car ſi en Sodome euſſent eſté faictes les vertus qui ont eſté faictes en toy peut eſtre qu'elle fuſt demeuree iuſques à ce iour.

24 Pourtant vous di-ie que ceux de Sodome ſeront traitez plus doucement au iour du iugement que toy.

Luc 10.21 25 ¶ En ce temps-là Ieſus reſpondant, dit, O Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces que tu as caché ces choſes aux ſages & entendus, & les as reuelés aux petis enfans.

26 Il eſt ainſi, Pere, pourtant que ton bon plaiſir a eſté tel.

Iean 3.35 *Iean 9.46* *2.Cor.5.17* 27 ¶ Toutes choſes m'ont eſté donnees de mon Pere: & nul ne cognoit le Fils ſinon le Pere: & auſſi nul ne cognoit le Pere ſinon le Fils, & celuy à qui le Fils le veut reueler.

28 Venez à moy vous tous qui eſtes trauaillez & chargez, & ie vous ſoulageray.

29 Prenez mon ioug ſur vous, & apprenez de moy que ie ſuis debonnaire & humble de cœur,

Ier.6.16 & vous trouuerez repos à vos ames:

1.Iean 5.3 30 Car mon ioug eſt aiſé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

Des diſciples froiſſans les eſpis au Sabbath: de la main ſeche guarie: du demoniaque muet deliuré. Du ſigne demãdé: & de la mere & frere de Ieſus Chriſt.



Mat 12.13 *Luc 6.1* *Deut.23.25* EN ce temps là Ieſus alloit par les blés vn iour de Sabbath, & ſes diſciples ayans faim, cõmencerẽt à arracher des eſpics, & manger.

2 Les Phariſiens voyans celà, luy dirent, Voilà, tes diſciples font ce qui ne leur eſt pas loiſible de faire au *iour du* Sabbath.

1.Reis 21.6 3 Mais il leur dit, N'auez vous point leu ce que fit Dauid ayãt faim, & ceux qui eſtoient auec luy?

4 Comment il entra en la maiſon de Dieu, & mangea les pains de propoſition, leſquels ne luy appartenoit de mãger, ne à ceux qui eſtoient auec luy, mais aux Preſtres ſeulement?

Exod 29.33 *Leuit.3.31.* *& 24.9* 5 Ou, n'auez-vous point leu en la Loy, qu'au Temple és iours des Sabbaths les Preſtres violent le *iour du* Sabbath, & n'en ſont point reprehenſibles?

6 Or ie vous di qu'il y a icy *quelqu'vn* plus grand que le Temple.

Oſee 6.7 7 Que ſi vous ſçauiez que c'eſt, Ie veux miſericorde, & non point ſacrifice: vous n'euſſiez condamné les innocens:

8 Car le Fils de l'homme eſt Seigneur meſmes du Sabbath.

Mar 3.1 *Luc 6.6* 9 ¶ Puis eſtant parti de là, il vint en leur ſinagogue:

10 Et voicy, il y auoit là vn homme ayant la main ſeche, & ils l'interroguerent, diſans, Eſt-il loiſible de guerir *quelqu'vn* és Sabbaths? à fin de l'accuſer.

11 Et il leur dit, Qui ſera celuy d'entre vous, qui ait vne brebis, laquelle eſtant cheute *au iour du* Sabbath en vne foſſe, qui ne l'empoigne, & la releue?

12 Et combien vaut mieux l'homme qu'vne brebis? Il eſt donc loiſible de bien-faire és *iours des* Sabbaths.

13 Alors il dit à l'homme, Eſten ta main. Et il l'eſtendit, & fut rendue ſaine comme l'autre.

14 ¶ Or les Phariſiens eſtans ſortis, prindrent conſeil à l'encontre de luy, comment ils le mettroyent à mort.

15 Mais Ieſus cognoiſſant *cela*, partit de là, & grãdes troupes le ſuiuirent, & les guerit tous.

16 Et *auec menaces* leur defendit de ne le declarer point:

17 A fin que ce qui a eſté dict par le Prophete Eſaie, fuſt accompli, diſant:

18 Voicy mon ſeruiteur que i'ay eſleu, mon biẽ aimé, auquel mon ame prend ſon bon plaiſir, ie mettray mon Eſprit ſur luy, & anõcera iugement aux Gentils. *Eſaie 42.1*

19 Il n'eſtriuera point, & ne criera, & perſonne n'orra ſa voix és rues.

20 Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'eſteindra point le lin qui fume, iuſques à ce qu'il face ſortir le iugement en victoire.

21 Et les Gentils auront eſperance en ſon Nom.

Sus 9.32 *Luc 11.14* 22 ¶ Alors luy fut preſenté vn qui eſtoit tormẽté du diable, aueugle & muet: lequel il guerit, tellement que celuy *qui auoit eſté* aueugle, & muet, parla, & vid.

23 Dont toutes les troupes furent eſtonnees, & diſoient, N'eſt-ce pas icy le fils de Dauid?

Sus 9.34 *Mat 9.34* *Luc 11.15* 24 Mais les Phariſiens ayans ouï *cela*, diſoient, Ceſtuy-ci ne iette hors les diables, ſinon de par Beelzebub prince des diables.

25 Mais Ieſus cognoiſſant leurs penſees, leur dit, Tout royaume diuiſé contre ſoy-meſme, ſera deſolé: & toute ville ou maiſon diuiſee contre ſoy-meſme, ne ſubſiſtera point.

26 Or ſi Satan iette hors Satan, il eſt diuiſé contre ſoy-meſme: comment donc ſubſiſtera ſon regne?

27 Que ſi ie iette hors les diables par Beelzebub, vos fils par qui les iettent ils hors? Parquoy iceux ſeront vos iuges.

28 Mais ſi ie iette hors les diables par l'eſprit de Dieu, dõc le royaume de Dieu eſt paruenu à vous

29 Ou, comment peut aucun entrer en la maiſon d'vn *homme* fort, & piller ſon bien, ſi premier il n'a lié le fort *homme*, & puis il pillera ſa maiſon?

30 Qui n'eſt point auec moy, il eſt contre moy: & qui n'aſſemble auec moy, il eſpard.

Mat 3.28 *Luc 12.10* *1.Iean 5.16* 31 ¶ Parquoy ie vous di, toute ſorte de peché & de blaſpheme ſera pardonné aux hommes: mais le blaſpheme *contre* l'Eſprit ne leur ſera point pardonné.

32 Et quiconque dira parole contre le Fils de l'hõme, il luy ſera pardonné: mais qui dira parole contre

contre le ſainct Eſprit,il ne luy ſera pardonné, n'en ce ſiecle,n'en celuy qui eſt à venir.

33 Ou faites l'arbre bon,& ſon fruict bon:ou faites l'arbre mauuais,& ſon fruict mauuais:car l'arbre eſt cognu par le fruict.

34 Engeances de viperes, comment pourriez-vous parler bien,eſtans mauuais?Car ‖ de l'abondance du cœur la bouche parle. *Luc 6.45.*

35 Le bon homme tire hors du bon threſor de ſon cœur bonnes choſes : & l'homme mauuais du mauuais threſor tire choſes mauuaiſes.

36 Or ie vous di,que les hommes rendront compte au iour du iugement de toute parolle oiſeuſe,qu'ils auront dicte:

37 Car tu ſeras iuſtifié par tes paroles , & par tes paroles tu ſeras condamné.

Sous 16.1. Luc 11.29. Cor.1.22 38 ‖Adonc luy reſpondirent aucuns des Scribes & Phariſiens,diſans,Maiſtre, nous voudriõs voir quelque ſigne de toy.

39 Auſquels il reſpondit, & dit, La nation meſchãte & adultere requiert vn ſigne,mais ſigne ne luy ſera donné, ſinon le ſigne de Ionas le Prophete.

Ionas 3.5. 40 ‖ Comme Ionas fut au ventre de la Baleine trois iours & trois nuicts, ainſi ſera le Fils de l'hõme dedans le cœur de la terre trois iours & trois nuicts.

41 Les hommes de Niniue ſe leueront au iugement contre ceſte nation , & la condamneront: pourtant qu'ils ont faict penitence,par la predication de Ionas:& voici,il y a ici plus que Ionas.

3.Reis 10.1 2. Paral. 9.1. 42 ‖La Royne de midi ſe leuera au iugement contre ceſte nation , & la condamnera, pourtant qu'elle vint des boutz de la terre pour ouïr la ſapience de Salomon : & voici *il y a* ici plus que Salomon.

Luc 11.24 43 ‖Or quand l'eſprit immonde eſt ſorti d'vn hõme,il va par les lieux ſecs,cerchant repos , & n'en trouue point:

44 Alors il dit , Ie retourneray en ma maiſon dont ie ſuis ſorti. Et quand il eſt venu, il l'a trouuee vuide,baliee,& ornee.

45 Adonc il s'en va,& prend auec ſoy ſept autres eſprits pires que ſoy,leſquels entrés,habitent là : ‖ & la fin de ceſt homme eſt pire que le commencement , ainſi ſera-il auſsi à ceſte treſmauuaiſe nation. *2. Pier. 2. 20. Heb.6.4. & 10.26.*

Marc 3.31 Luc 8.20. 46 ‖Et comme il parloit encore aux troupes,voici ſa mere, & ſes freres eſtoient dehors , demandans de parler à luy.

47 Et quelqu'vn luy dit,Voilà, ta mere,& tes freres ſont dehors,demandans de parler à toy.

48 Luy reſpondant , dit à celuy qui luy auoit dict *cela*, Qui eſt ma mere , & qui ſont mes freres?

49 Et eſtẽdant ſa main ſur ſes diſciples,dit, Voici ma mere, & mes freres.

50 Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui eſt és cieux,iceluy eſt mon frere , ma ſœur , & ma mere.

CHAPITRE XIII.

Similitude de la ſemence, ſignifiant la parolle de Dieu. Le royaume des cieux eſt comparé à pluſieurs choſes.



MAis ‖ meſme iour Ieſus eſtãt parti de la maiſon , s'aſsit aupres de la mer. *Marc 4.1 Luc 8.4.*

2 Et grandes troupes s'aſſemblerent vers luy , tellement qu'il monta en vne naſſelle,& s'aſsit: & toute la multitude ſe tenoit ſur la riue.

3 Alors il leur dit pluſieurs choſes par ſimilitudes,diſant,Voici,vn ſemeur eſt ſorti pour ſemer ſa ſemence.

4 Et comme il ſemoit,vne partie *de la ſemence* eſt cheute aupres du chemin, & les oiſeaux ſont venus,& l'ont deuoree.

5 Et l'autre eſt cheute en lieux pierreux , où elle n'auoit guere de terre,& ſoudain s'eſt leuee,pour ce qu'elle n'auoit point de fond de terre.

6 Et le Soleil eſtant leué,elle a eſté hallee:& pour ce qu'elle n'auoit nulle racine,elle eſt ſechee.

7 Et l'autre eſt cheute entre les eſpines , & les eſpines ſont montees,& l'ont eſtouffee.

8 Et l'autre eſt cheute en bonne terre, & a rendu fruict,vn *grain* cẽt,l'autre ſoixante, & l'autre trẽte.

9 Qui a oreille pour ouïr,oye.

10 Adonc les diſciples s'approchans, luy dirent, Pourquoy parles-tu à eux par ſimilitudes?

11 Il reſpondit,& leur dit, Pourtant qu'à vous eſt donné de cognoiſtre les ſecrets du royaume des cieux,mais il ne leur eſt point donné.

12 ‖ Car à celuy qui a,il luy ſera dõné,& en aura tant plus:mais à celuy qui n'a rien,meſmes ce qu'il a,luy ſera oſté. *Sous 25. 29.*

13 Pour ceſte cauſe ie leur parle par ſimilitudes: pour tant qu'en voyant,ils ne voyent point:& en oyant,ils n'oyent , & n'entendent point.

14 Ainſi eſt accomplie en eux la prophetie d'Iſaie,laquelle dit , ‖ En oyant vous orrez , & n'entendrez point:& en voyant vous verrez , & n'apperceurez point: *Iſaie 6.9. Mar.4.12 Luc 8.10. Ieã 12.40. Act.28.26 Rom.11.8.*

15 Car le cœur de ce peuple eſt engraiſsé , & ont oui dur de leurs oreilles, & ont fermé leurs yeux, à fin qu'ils n'apperçoiuent des yeux & n'oyent des oreilles , & n'entendent du cœur,& *ne* ſe conuertiſſent,& que ie *ne* les gueriſſe.

16 Or ſont vos yeux bien-heureux,car ils apperçoiuent:& vos oreilles,car elles oyent.

17 ‖Car ie vous di en verité,que pluſieurs Prophetes & iuſtes ont deſiré voir les choſes que vous voyez, & ne les ont pas veuës : & ouïr les choſes que vous oyez,& ne les ont pas ouïes. *Luc 10.24*

18 ‖Vous donc oyez la ſimilitude du ſemeur. *Mar.4.15 Luc 8.11.*

19 Tout homme qui oit la parole de ce royaume,& ne l'entend point,le mauuais *eſprit* vient & rauit ce qui eſt ſemé au cœur d'iceluy : c'eſt celuy qui eſt ſemé aupres du chemin.

20 Et celuy qui eſt ſemé ſur les lieux pierreux,eſt celuy qui oit la parole,& incontinent la reçoit en ioye:

21 Mais il n'a point de racine en ſoy meſme,

pourtant eſt-il de petite duree: tellement qu'oppreſsion ou perſecution aduenant pour la parole,il eſt incontinent ſcandalizé.

22 Et celuy qui eſt ſemé entre les eſpines,eſt celuy qui oit la parolle de Dieu, mais le ſoin de ce monde,& la fallace des richeſſes eſtouffent la parolle,& ne fait point de fruict.

23 Mais celuy qui a eſté ſemé en bonne terre,eſt celuy qui oit la parole, & l'entend & produit fruict,& faict l'vn cent,l'autre trente.

24 ¶ Il leur propoſa vne autre ſimilitude,diſant, Le royaume des cieux reſemble à vn homme qui a ſemé bonne ſemence en ſon champ:

25 Mais pendant que les hommes dormoyent, ſon ennemi eſt venu,qui a ſemé de l'yuroye parmi le blé,& s'en eſt allé.

26 Et apres qu'elle fut creuë en herbe,& eut faict fruict,alors l'yuroye auſsi s'apparut.

27 Adonc les ſeruiteurs du pere de famille ſont venus,qui luy ont dict,Seigneur,n'as tu pas ſemé bonne ſemence en ton champ? d'où vient donc qu'il y a de l'yuroye?

28 Et il leur dit,l'homme ennemi a faict cela.Les ſeruiteurs luy dirent, Veus tu donc que nous y allions,& la cueillions?

29 Et il leur dit, Non, qu'il n'aduienne qu'en cueillant l'yuroye, vous arrachiez auec icelle le blé.

30 Laiſſez-les croiſtre tous deux enſemble iuſques à la moiſſon,& au temps de la moiſſon ie diray aux moiſſonneurs,Cueillez premieremẽt l'yuroye, & la liez en faiſſeaux pour la bruſler:mais aſſemblez le blé en mon grenier.

Mar.4.30 Luc 13.18. 31 ¶ ‖ Il leur propoſa vne autre ſimilitude, diſant,Le royaume des cieux eſt ſemblable au grain de mouſtarde, qu'vn homme a prins & ſemé en ſon champ.

32 Qui eſt bien la plus petite de toutes les ſemẽces : mais quand il eſt creu, il eſt plus grand que les autres herbes:& deuient arbre, tellement que les oiſeaux du ciel y viennent & *habitent* en ſes branches.

Luc 13.21. 33 ¶ ‖ Il leur dit vne autre ſimilitude, Le royaume des cieux eſt ſemblable au leuain qu'vne femme prend,& met dedans trois meſures de farine, iuſques à ce qu'elle ſoit toute leuee.

Mar.4.33 34 ¶ ‖ Toutes ces choſes dit Ieſus aux troupes en ſimilitudes,& ne parloit point à eux ſans ſimilitude:

Pſea. 78.2 35 A fin que ce qui a eſté dict par le Prophete,fuſt accompli,diſant,‖ l'ouuriray ma bouche en ſimilitudes:ie prononceray les choſes qui ont eſté cachees dés la fondation du monde.

36 ¶ Adonc Ieſus ayant laiſsé les troupes,vint en la maiſon,& ſes diſciples vindrent à luy, diſans, Declaire-nous la ſimilitude de l'yuroye du chãp.

37 Lequel reſpondant leur dit,Celuy qui ſeme la bonne ſemence,c'eſt le Fils de l'homme.

38 Et le champ eſt le monde. La bonne ſemence ſont les enfans du royaume.L'yuroye ſont les enfans du mauuais.

39 Et l'ennemi qui l'a ſemee, c'eſt le diable. La *Apoc. 14. 15. Ioel 3.13.* moiſſon ‖, c'eſt la fin du monde. Et les moiſſonneurs,ſont les Anges.

40 Tout ainſi donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la bruſle au feu, ainſi ſera-il en la fin de ce monde.

41 Le Fils de l'homme enuoyera ſes Anges, qui cueilliront de ſon royaume tous ſcãdales,& ceux qui font iniquité:

42 Et les ietteront en la fournaiſe de feu:là y aura pleur & grincement de dents.

43 ‖ Adonc les iuſtes reluiront comme le Soleil au royaume de leur Pere. Qui a oreilles pour ouïr,oye. *Sap.3.7. Dan.12.3*

44 ¶ Le royaume des cieux eſt ſemblable à vn threſor caché en vn chãp, que quelqu'vn a trouué,& l'a caché.Puis de ioye qu'il en a, il s'en va & vend tout ce qu'il a,& achete ce champ.

45 Derechef, le royaume des cieux eſt ſemblable à quelque marchant qui cerche de bonnes perles:

46 Lequel ayant trouué quelque perle de grand pris,s'en eſt allé,& a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetee.

47 ¶ Derechef, le royaume des cieux eſt ſemblable à vn filé ietté en la mer, & amaſſant de toute ſorte de poiſſons.

48 Lequel eſtant plein,le tirent en haut ſur la riue:& eſtans aſsis, mettent les bons à part en leurs vaiſſeaux,& iettent hors ceux qui ne valent rien.

49 Ainſi ſera-il en la fin du monde : les Anges viendront, & ſepareront les mauuais du milieu des iuſtes,

50 Et les ietteront en la fournaiſe du feu:là y aura pleur & grincement de dents.

51 ¶ Ieſus leur dit, Auez-vous entendu toutes ces choſes?Ils luy dirent, Ouy.

52 Et il leur dit, Pourtant tout Scribe qui eſt apprins au royaume des cieux, eſt ſemblable à vn Pere de famille, qui tire de ſon threſor choſes nouuelles,& anciennes.

53 Et aduint que quand Ieſus eut acheué ces ſimilitudes,il paſſa delà.

54 ¶ ‖ Et eſtant venu en ſon païs, il les enſeignoit en leur ſynagogue: tellement qu'ils eſtoyẽt eſtonnés, & diſoyent, D'où vient à ceſtuy-ci ceſte ſapience,& ces vertus? *Mar.6.2. Luc 4.16.*

55 Ceſtuy-ci n'eſt-il pas ce fils du charpentier? ſa mere n'eſt-elle pas appellee Marie, & ‖ ſes freres, Iacques,& Ioſeph & Simon,& Iude? *Iean 6.42*

56 Et ſes ſœurs ne ſont-elles pas toutes vers nous? d'où viennent donc à ceſtui-ci toutes ces choſes?

57 Et eſtoyent ſcandalizés en luy. Et Ieſus leur dit,‖ Vn Prophete n'eſt ſans hõneur,ſinon en ſon païs,& en ſa maiſon. Et ne fit là guere de vertus à cauſe de leur incredulité. *Mar.6.4 Luc 4.24. Iean 4.44*

CHAPITRE XIIII.

Sainct Iean reprend Herodes:par le commandement duquel il eſt decapité. Ieſus multiplie cinq pains & deux poiſſons: & chemine ſur la mer.

EN ce temps-là Herode le tetrarche ouït la renommee de Ieſus: *Mar.6.14 Luc 9.7.*

2 Et dit à ſes ſeruiteurs, ceſtuy eſt Iean Baptiſte,il eſt reſuſcité des mors & pourtant vertus ſon faictes par luy.

C.r

Mar.6.17 Luc.3.19 3 ¶Car Herode auoit prins Iean, & l'auoit lié, & mis en priſon à cauſe d'Herodias femme de ſon frere.

4 Car Iean luy diſoit, Il ne t'eſt pas loiſible de l'auoir.

Mar.12.26 5 Et deſiroit le mettre à mort, mais il craignoit le populaire: ¶ pource qu'ils le tenoyent comme Prophete.

6 ¶Or au iour *du feſtin* de la natiuité d'Herode, la fille d'Herodias danſa au milieu, & pleut à Herode:

7 Dont luy promit auec ſerment, de luy donner tout ce qu'elle luy demanderoit.

8 Elle donc induite au par-auant par ſa mere, dit, Dõne-moy icy en vn plat la teſte de Iean Baptiſte.

9 Et le Roy fut marri: mais à cauſe du ſerment, & de ceux qui eſtoyent aſsis à table auec luy, il commanda qu'elle luy fuſt baillee.

10 Et enuoya decapiter Iean en la priſon.

11 Et fut la teſte d'iceluy apportee en vn plat, & donnee à la fille, & elle la preſenta à ſa mere.

12 Puis les diſciples d'iceluy vindrent, & emporterent ſon corps, & l'enſeuelirent: & vindrẽt l'annoncer à Ieſus.

Mar.6.32 Luc.9.10 13 ¶Laquelle choſe quand Ieſus eut ouïe, il ſe partit de là en vne naſſelle *pour aller* en vn lieu deſert à part. Et quand les troupes eurent ouï cela, elles le ſuiuirent à pied, des villes.

14 Et Ieſus ſortant, vid vne grande multitude, & eut compaſsion d'eux, & guerit les malades d'entre eux.



15 ¶Or comme le ſoir fuſt venu, ſes diſciples vindrent à luy, diſans, Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt deſia paſſee: donne congé à ces troupes, à fin qu'elles s'en allent aux villages, & achetent des viures.

16 Mais Ieſus leur dit, Ils n'ont pas beſoing de s'en aller: donnez leur vous meſmes à manger.

Mar.6.38 Luc.9.13 Iean.6.5 17 Eux luy dirent, ¶ Nous n'auons ici que cinq pains, & deux poiſſons.

18 Et il leur dit, Apportez-les moy ici.

19 Et apres auoir commandé que le peuple s'aſsiſt ſur l'herbe, il print les cinq pains & les deux poiſſons, & leuant les yeux au ciel, les benit & rompit: & les donna à ſes diſciples, & les diſciples les donnerent aux trouppes.

20 Dont ils mangerent tous, & furent raſſaſiez: puis recueillirent le reſidu des pains, douze corbeilles pleines.

21 Et ceux qui mangerent, eſtoyent cinq mille hommes, ſans les femmes & les petis enfans.

22 Incontinent apres, Ieſus commanda à ſes diſciples de monter en la naſſelle, & de paſſer outre deuant luy, cependãt qu'il dõneroit cõgé au peuple.

23 Et quand il leur eut donné congé, il monta tout ſeul en la montagne, *pour eſtre à ſon priué*, à fin



de prier. ¶Le ſoir venu, il eſtoit là ſeul. Marc 6. 48 Iean 6.16

24 Or la naſſelle eſtoit au milieu de la mer, tormentee des ondes: car le vẽt eſtoit contraire.

25 Et à la quatrieme veille de la nuict, Ieſus vint à eux, cheminant ſur la mer.

26 Lequel *les diſciples* voyans cheminer ſur la mer, furẽt troublez, diſans, C'eſt vn fantaſme: & de crainte s'eſcrierent.

27 Mais incontinent Ieſus parla à eux, diſant, aſſeurez vous, ce ſuis-ie: ne craignez point.

28 Et Pierre reſpondant, dit, Seigneur, ſi c'eſt toy, commande que i'aille à toy ſur les eaux.

29 Et il dit, Vien. Et Pierre deſcendu de la naſſelle, chemina ſur les eaux pour aller à Ieſus.

30 Mais voyant le vent fort, il eut peur: & comme il commençoit à eſtre plongé *en l'eau*, il s'eſcria, diſant, Seigneur, ſauue moy.

31 Et incontinent Ieſus eſtendit ſa main, & le print, luy diſant, *Homme* de petite foy, pourquoy as-tu douté?

32 Et quand il fut monté en la naſſelle, le vent s'appaiſa.

33 Lors ceux qui eſtoyent en la naſſelle, vindrent, & l'adorerent, diſans, Vrayement tu es Fils de Dieu.

Mar.6.54 34 ¶ ¶Puis eſtans paſſez outre, ils vindrent en la contree de Genezar.

35 Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent recognu, ils enuoyerent par toute la contree d'alentour, & luy preſenterent tous ceux qui eſtoyent malades.

36 Et le prioyent que pour le moins ils touchaſſent le bord de ſon veſtement: & tous ceux qui le toucherent, furent gueris.

CHAPITRE XV.

Des commandemens de Dieu, & des hommes. De la Cananee, & des ſept pains multipliez.

ADonc viennent à Ieſus les Scribes & Phariſiens, *qui eſtoyent* de Ieruſalem, diſans,

2 Pourquoy tes diſciples outrepaſſent-ils les traditions des anciens? car ils ne lauẽt point leurs mains quand ils prennent leur repas.

3 Luy reſpondant leur dit, Et vous, pourquoy outrepaſſez-vous le commandement de Dieu pour voſtre ordonnance?

Exo.20.12 Deut.5.16 Epheſ.6.2 Exo.21.17 Leuit.20.9 Prouer.20 21 4 Car Dieu a commandé, diſant, ¶ Honore *ton* pere & *ta* mere. Et, ¶ Qui maudira pere ou mere, meure de mort.

5 Mais vous dites, Quiconque aura dict *à ſon* pere ou *à ſa* mere, Tout don *qu'il ſera offert* de par moy, ſera à ton profit:

6 Encores qu'il n'honore pas ſon pere ou ſa mere, *ſera hors de coulpe*: ainſi auez annullé le commandement de Dieu par voſtre tradition.

7 Hypocrites, Iſaie à bien prophetizé de vous, diſant,
Iſa. 29.13 8 ¶Ce peuple m'honore des leures: mais leur cœur eſt loin de moy.
9 Mais ils m'honorent pour neant, enſeignans les doctrines & les commandemens des hõmes.
Mat.7.14 10 ¶Puis ayant appellé les trouppes à ſoy, leur dit, Oyez, & entendez:
11 Ce qui entre en la bouche, n'eſt pas ce qui ſouille l'homme: mais ce qui ſort de la bouche, c'eſt ce qui ſouille l'homme.
12 Lors ſes diſciples s'approchans, luy dirent, N'as-tu pas cognu que les Phariſiens ont eſté ſcandaliſez quand ils ont ouy ce propos?
Iean 15.2 13 Il reſpondit, & dit, ¶Toute plante que mon Pere celeſte n'a point plantee, ſera arrachee.
Luc 2.39 14 Laiſſez-les, ¶ils ſont aueugles, & conducteurs des aueugles: que ſi vn aueugle conduit vn aueugle, tous deux cherront en la foſſe.
Mat.7.17 15 ¶Adonc Pierre reſpondant, luy dit, Expoſe nous ceſte ſimilitude.
16 Et Ieſus dit, Vous auſsi, eſtes-vous encores ſans entendement?
17 N'entendez-vous point encores que tout ce qui entre en la bouche s'en va au ventre, & eſt ietté au retraict?
18 Mais les choſes qui ſortent de la bouche, partent du cœur, & ces choſes-là ſouillent l'homme.
Geneſ.6.5. & 8.21 19 Car du cœur partent ¶penſees malignes, meurtres, adulteres, paillardiſes, larrecins, faux teſmoignages, blaſphemes.
20 Ce ſont ces choſes qui ſouillent l'homme: mais manger ſans auoir les mains laues, ne ſouille point l'homme.

Mat.7.24



21 ¶ ¶Apres, Ieſus ſortant de là, s'en alla és quartiers de Tyr & de Sidon.
22 Et voici vne femme Chananee, partie de ces quartiers-là, qui s'eſcria diſant, Seigneur, Fils de Dauid, aye pitié de moy: ma fille eſt miſerablement tormẽtee du diable.
23 Mais il ne luy reſpondit mot. Lors ſes diſciples s'approchans, le prierent, diſans, Enuoye-la: car elle crie apres nous.
24 Et il reſpondit, & dit, Ie ne ſuis enuoyé ſinon
Sus 10.6 ¶aux brebis peries de la maiſon d'Iſrael.
25 Et elle vint, & l'adora, diſant, Seigneur, aide-moy.
26 Luy, reſpondant dit, Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux chiens.
27 Mais elle dit, Il eſt ainſi, Seigneur: toutesfois les petis chiens mangent des miettes qui cheent de la table de leurs maiſtres.
28 Lors Ieſus reſpondant luy dit, O femme, ta foy eſt grande: ainſi te ſoit faict comme tu veus. Et de ce meſme inſtant ſa fille fut guerie.
29 ¶Adonc Ieſus ſe partant de là, vint pres de la mer de Galilee: puis monta ſur la montagne, & s'aſsit là.
30 Lors pluſieurs troupes vindrent à luy, ¶ayans auec eux des boiteux, des aueugles, des muets, des debiles, & pluſieurs autres: leſquels ils mirent aux pieds de Ieſus, & il les guerit: *Iſaie 35.5*
31 Tellement que le peuple s'eſmerueilla, voyant les muetz parler, les langoureux eſtre ſains, les boiteux cheminer, & les aueugles voir: & glorifia le Dieu d'Iſrael.
32 ¶¶Lors Ieſus ayant appellé à ſoy ſes diſciples, dit, I'ay compaſsion de ceſte multitude: car il y a deſia trois iours qu'ils ne bougent d'auec moy, & n'ont que manger: & ie ne les veux point renuoyer à ieun, de peur qu'ils ne defaillent en chemin. *Marc 8.2*
33 Et ſes diſciples luy dirent, D'où nous viendroyent au deſert tant de pains pour raſſaſier telle multitude?
34 Et Ieſus leur dit, Combien auez vous de pains? Ils luy dirent, Sept, & quelque peu de petis poiſſons.
35 Adonc il commanda au peuple de s'aſſeoir à terre.
36 Et ayant prins les ſept pains & les poiſſons, apres qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna à ſes diſciples, & les diſciples les donnerent au peuple.
37 Et en mangerent tous, & furent raſſaſiez: & emporterent du reſidu des pieces *de pain*, ſept corbeilles pleines.
38 Or ceux qui en auoyent mangé, eſtoyent quatre mille hommes, ſans les femmes & les petis enfans.
39 Adonc *Ieſus* ayant donné congé à la multitude, monta en vne naſſelle, & vint és marches de Magedan.

CHAPITRE XVI.

Ieſus Chriſt reprend ceux qui demandent ſigne: & condamne la doctrine des Phariſiens: ſaint Pierre le confeſſe eſtre fils de Dieu, & luy ſont baillees les clefz du Royaume de Dieu. Il predit ſa mort: reprend ſaint Pierre, & exhorte aux tribulations.

Mat.12 Luc.11.54 Sus 12.38 IOrs ¶les Phariſiens & Sadduciens vindrent à luy, & le tentans luy requirent qu'il leur monſtraſt *quelque* ſigne du ciel.
2 Mais luy reſpondant, leur dit, Quand le ſoir eſt venu, vous dites, Il fera beau temps, car le ciel eſt rouge.
3 Et au matin *vous dites*, Il fera auiourd'huy tempeſte: car le ciel mal-plaiſant eſt rouge. *Hypocrites*, vous ſauez bien iuger de l'apparence du ciel: & vous ne pouuez ſauoir les ſignes des temps?
Sus 12.39 Ionas 2.1 4 ¶La nation meſchante & baſtarde demande ſigne, & ſigne ne luy ſera donné, ſinon ¶le ſigne de Ionas le Prophete. Et les delaiſſant, s'en alla.
Mat.3.14 Luc 12.1 5 ¶Et quand ſes diſciples furent venus outre la mer, ils auoyent oublié à prendre des pains.
6 Et Ieſus leur dit, Aduiſez, & vous donnez garde du leuain des Phariſiens & Sadduciens.
7 Or ils penſoyent en eux-meſmes, diſans, C'eſt pource que nous n'auons point prins de pains.
8 Et Ieſus cognoiſſant celà, leur dit, *Gens* de petite foy,

te foy, qu'eſt-ce que vous penſez en vous-meſmes, que vous n'auez point prins de pains?

9 N'entendez-vous point encores, & ne vous ſouuenez plus des cinq pains & cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueilliſtes?

10 Ne des ſept pains & *des* quatre mille hommes, combien de corbeilles vous en recueilliſtes?

11 Comment n'entendez-vous que ce n'eſt point touchant du pain que ie vous ay dict, Donnez-vous garde du leuain des Phariſiens & Sadduciens?

12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dict qu'ils ſe donnaſſent garde du leuain de pain, mais de la doctrine des Phariſiens & Sadduciens.

13 ¶ Or Ieſus vint és parties de Ceſaree de Philippe, & interrogoit ſes diſciples, diſant, Quel diſent les hommes eſtre le fils de l'homme?

14 Et ils dirent, Les vns, Iean Baptiſte: les autres, Elie, & les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes.

15 Ieſus leur dit, Et vous qui dites-vous que ie ſuis?

16 Simon Pierre reſpõdant dit, Tu es le Chriſt, fils de Dieu viuant.

17 Et Ieſus reſpondant luy dit, Tu es bien-heureux, Simon fils de Iona: car la chair & le ſang ne te l'a pas reuelé, mais mon Pere qui eſt és cieux.

18 Et ie te di auſsi que tu es Pierre: & ſur ceſte pierre i'edifieray mon Egliſe, & les portes d'enfer n'auront point de force à l'encontre d'elle.

19 Et ie te donneray les clefs du royaume des cieux: & quoy que tu lies en terre, ſera lié és cieux: & quoy que tu deſlies en terre, ſera deſlié és cieux.

20 Lors il commanda expreſſement à ſes diſciples qu'ils ne diſſent à perſonne qu'il fuſt Ieſus Chriſt.

21 ¶ Dés lors Ieſus commença à declairer à ſes diſciples qu'il luy faloit aller en Ieruſalem, & ſouffrir beaucoup de choſes des Anciens, & des princes des preſtres, & des Scribes, & eſtre mis à mort, & reſuſciter au troiſieme iour.

22 Adonc Pierre l'ayant prins à part, commença à le tancer, diſant, Seigneur, ia n'aduienne cela ne te ſera point.

23 Luy ſe retournant dit à Pierre, Va arriere de moy Satan, tu m'es en ſcandale: car tu n'entens point les choſes qui ſont de Dieu, mais les choſes qui ſont des hommes.

24 Lors Ieſus dit à ſes diſciples, Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce ſoy-meſme, & charge ſur ſoy ſa croix, & me ſuiue.

25 Car quiconque voudra ſauuer ſon ame, il la perdra: & quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moy, il la trouuera.

26 Car que profite-il à l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il face perte de ſon ame? ou que donnera l'homme en recompenſe pour ſon ame?

27 Car le Fils de l'homme viendra en la gloire de ſon Pere auec ſes Anges: & lors il rendra à chacun ſelon ſes œuures.

28 Ie vous di en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui ſont ici preſens, qui ne gouſteront point la mort iuſques à tant qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en ſon regne.

CHAPITRE XVII.

Ieſus Chriſt ſe transfigure: guarit le Lunatique: & paye le tribut de l'argent trouué en la gueule d'vn poiſſon.



ET le ſixieme iour apres, Ieſus prend Pierre, & Iaques, & Iean ſon frere, & les mene en vne haute montaigne à part.

2 Et fut transfiguré en leur preſence: & ſa face reſplendit comme le Soleil, & ſes veſtemens deuindrent blancs cõme la neige.

3 Et voicy, ils virent Moyſe & Elie parlans auec luy.

4 Adonc Pierre print la parole, & dit à Ieſus, Seigneur, il eſt bon que nous ſoyons ici: ſi tu veus, faiſons ici trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyſe, & vn pour Elie.

5 Et comme encore il parloit, voicy vne nuee reſplendiſſante qui les couurit: puis voilà vne voix qui vint de la nuee, diſant, C'eſt-ci mon Fils bien aimé, auquel i'ay prins mon bon plaiſir: eſcoutez-le.

6 Ce qu'ayans ouï les diſciples, cheurent ſur leur face, & craignirent grandement.

7 Adonc Ieſus vint, & les touchа, leur diſant, Leuez-vous, & ne craignez point.

8 Et eſleuans leurs yeux, ne virent perſonne, ſinon Ieſus tout ſeul.

9 ¶ Et comme ils deſcendoyent de la montagne, Ieſus leur commanda, diſant, Ne dites à perſonne la viſion, iuſques à tant que le fils de l'homme reſuſcite des morts.

10 Et ſes diſciples l'interrogуerent, diſans, Pourquoy donc diſent les Scribes qu'il faut qu'Elie vienne premierement?

11 Et Ieſus reſpondant, leur dit, De vray Elie viendra premierement, & reſtablira toutes choſes.

12 Mais ie vous di, qu'Elie eſt deſia venu, & ne l'ont point cognu, mais ont faict de luy tout ce qu'ils ont voulu: ainſi auſsi le Fils de l'homme ſouffrira par eux.

13 Adonc les diſciples entendirent que c'eſtoit de Iean Baptiſte qu'il leur auoit parlé.

14 Et quand il fut venu vers le peuple, vn homme vint à luy, s'agenouillant deuant luy,

15 Et diſant, Seigneur, aye pitié de mon fils: car il eſt lunatique, & eſt miſerablement affligé: car ſouuent il chet au feu, & ſouuent en l'eau.

16 Et ie l'ay preſenté à tes diſciples, & ne l'ont peu guerir.

17 Et Ieſus reſpondant dit, O nation incredule,

& peruerſe, iuſques à quand ſeray-ie auec vous? iuſques à quand *finalement* vous ſupporteray-ie? amenez-le moy ici.

18 Et Ieſus menaça le diable, lequel ſortit hors d'iceluy: & dés ce meſme inſtant l'enfant fut gueri.

19 Adonc les diſciples vindrent à part à Ieſus, & dirent, Pourquoy ne l'auons nous peu ietter hors?

Luc 17.6 20 Et Ieſus leur dit, A cauſe de voſtre incredulité: car certainement ie vous di, que ſi vous auez foy comme eſt vn grain de mouſtarde, vous direz à ceſte montagne, Trauerſe d'ici là: & elle trauerſera: & rien ne vous ſera impoſsible.

21 Mais ceſte ſorte *de diables* ne ſort point ſinon par oraiſon & ieuſne.

22 ¶Et comme ils conuerſoyent en Galilee, Ieſus leur dit, Il aduiendra que le Fils de l'homme ſera liuré és mains des hommes:

Sous 20. 30 Mar. 9. 31 Luc 9. 44. & 18. 7 23 Et le mettront à mort: mais au troiſieme iour il reſuſcitera. Et en furent grandement contriſtez.

24 Et quand ils furent venus en Capharnaum, ceux qui receuoyent le didrachme, vindrent à Pierre, & luy dirent, Voſtre maiſtre ne paye-il pas le didrachme?

25 Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maiſon, Ieſus s'auança, & luy dit, Simon, que t'en ſemble? les Rois de la terre de qui prennent-ils tributs, ou impoſts? eſt-ce de leurs enfans, ou des eſtrangers?

26 Pierre luy dit, Des eſtrangers. Ieſus luy dit, Les enfans donc ſont francs.

27 Mais à fin que nous ne les ſcandaliſions, va t'en en la mer, & iette l'hameçon, & pren le premier poiſſon qui montera: & quand tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn ſtatere: pren-le, & leur donne pour moy, & *pour* toy.

CHAPITRE XVIII.

Du plus grand entre les Diſciples. D'euiter ſcandale. Des tendrebrebis. De la correction du prochain. De lier & deſlier. Du debiteur de dix mille talents.



Mat. 9. 33 Luc 6. 46

EN ceſte meſme heure les diſciples vindrẽt à Ieſus, diſans, Qui eſt le plus grãd au Royaume des cieux?

2 Et Ieſus ayant appellé à ſoy vn petit enfant, le mit au milieu d'eux,

Sous 19. 14 1. Cor. 14. 20. 3 Et dit, Ie vous di en verité, que ſi vous n'eſtes conuertis, & faicts comme petis enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux.

4 Parquoy quiconque ſe ſera humilié ſoy meſme comme eſt ce petit enfant, c'eſt celuy-là qui eſt le plus grand au Royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit vn tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit.

Mar. 9. 42 Luc 17. 1 6 Mais quiconque ſcandalize vn de ces petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy pendiſt vne meule d'aſne au col, & qu'il fuſt ietté au profond de la mer

7 Malheur au monde à cauſe des ſcandales: car il eſt neceſſaire que ſcandales aduiennent: toutesfois mal-heur à l'homme par qui ſcandale aduient.

Sous 5. 30 Mat. 5. 29 8 Que ſi ta main, ou ton pied te ſcandalize, coupe-le, & le iette arriere de toy: car mieux te vaut entrer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux mains ou deux pieds, & eſtre ietté au feu eternel.

9 Et ſi ton œil te ſcandalize, arrache-le, & le iette arriere de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'auoir deux yeux, & eſtre ietté en la gehenne du feu.

10 Prenez garde que vous ne meſpriſiez vn de ces petis: car ie vous di que és cieux leurs Anges Pſa. 34. 8 voyent touſiours la face de mon Pere, qui eſt és cieux.

Luc 19. 10 11 Car le Fils de l'homme eſt venu pour ſauuer ce qui eſtoit peri.

Luc 15. 4 12 Que vous ſemble-il? Si vn homme a cent brebis, & qu'il y en ait vne eſgaree, ne laiſſe-il pas les quatre vingts & dixneuf és montagnes, & s'en va cercher celle qui eſt eſgaree?

13 Et s'il aduient qu'il la trouue, ie vous di en verité qu'il a plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dixneuf, qui n'ont point eſté eſgarees.

14 Auſsi n'eſt-ce pas la volonté de voſtre pere, qui eſt és cieux, qu'aucun de ces petis periſſe.

Luc 17. 3 Lev. 19. 17 Eccl. 19. 13 Iaq. 5. 19 15 ¶Que ſi ton frere a peché contre toy, va, & le repren entre toy & luy ſeul: s'il t'eſcoute, tu as gaigné ton frere:

Deut. 19. 15 Iean 8. 17 2. Cor. 13. 1 Heb. 10. 28 16 Mais s'il ne t'eſcoute prens auec toy encore vn ou deux, à fin qu'en la bouche de deux ou de trois teſmoins, toute parole ſoit ferme.

17 Que s'il ne daigne les eſcouter, di-le à l'Egliſe: & s'il ne daigne eſcouter l'Egliſe, qu'il te ſoit comme payen & peager.

1. Cor. 6. 1 2. Theſ. 3. 14 Iean 20. 23 18 Ie vous di en verité, tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera lié au ciel: & toutes choſes que vous deſlierez ſur la terre, ſeront deſliees au ciel.

19 Derechef ie vous di, que ſi deux d'entre vous s'accordent ſur la terre, de toute choſe qu'ils demanderont, il leur ſera faict de mon Pere, qui eſt és cieux.

20 Car là où il y en a deux ou trois aſſemblez en mon Nom, ie ſuis là au milieu d'eux.

Luc 17. 4 21 ¶Lors Pierre s'approchant de luy, dit, Seigneur, iuſques à combien de fois mon frere pechera-il contre moy, & ie luy pardonneray? ſera-ce iuſques à ſept fois?

22 Ieſus luy dit, Ie ne te di point, iuſques à ſept fois, mais iuſques à ſept fois ſeptante.

23 Pourtant le royaume des cieux eſt comparé à vn Roy, lequel voulut faire compte auec ſes ſeruiteurs.

24 Et quand il eut commencé à faire compte, on luy en preſenta vn qui luy deuoit dix mille talents.

25 Et

25 Et d'autant qu'iceluy n'auoit dequoy payer, ſon ſeigneur commanda que luy, & ſa femme, & ſes enfans, & tout ce qu'il auoit, fuſt vendu, & que *la debte* fuſt payee.
26 Parquoy ce ſeruiteur ſe iettant en terre, le ſupplioit diſant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.
27 Adonc le ſeigneur de ce ſeruiteur eſmeu de compaſsion, le laſcha, & luy quitta la debte.
28 Mais quand ce ſeruiteur fut parti, il trouua vn de ſes compagnons en ſeruice, qui luy deuoit cẽt deniers: lequel tenant fort il ſuffoquoit, diſant, Paye moy ce que tu dois.
29 Et ſon compagnon en ſeruice ſe iettant à ſes pieds, le prioit, diſant, Vſe de patiẽce enuers moy, & ie te payeray tout.
30 Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en priſon, iuſques à tant qu'il euſt payé la debte.
31 Voyans ſes autres compagnons ce qui auoit eſté faict, furent fort marris: dont s'en vindrent, & declairerent à leur ſeigneur tout ce qui auoit eſté faict.
32 Lors ſon ſeigneur l'appella, & luy dit, Meſchãt ſeruiteur, ie t'ay quitté toute la debte, pourtant que tu m'en as prié:
33 Ne te faloit-il pas auſsi auoir pitié de ton cõpagnon en ſeruice, ainſi que i'auoye eu pitié de toy?
34 Adonc ſon ſeigneur courroucé, le bailla aux borreaux, iuſques à ce qu'il luy euſt payé tout ce qu'il luy eſtoit deu.
35 Ainſi auſsi vous fera mon Pere celeſte, ſi vous ne pardonnez de cœur chacun à ſon frere ſes fautes.

CHAPITRE XIX.

Il ne faut laiſſer ſa femme ſinon par adultere: De ſoy chaſtrer pour le royaume des cieux. Ieſus benit les petis enfans. A grande difficulté le riche eſt ſauué. Quel loyer auront ceux, qui delaiſſans tout, le ſuiuent.

Mar.10.1. ADuint | que quand Ieſus eut acheué ces propos, il ſe partit de Galilee, & vint és quartiers de Iudee outre le Iourdain.
2 Et grandes troupes de gens le ſuiuirent, & là il les guerit.
3 ¶ Lors des Phariſiens vindrent à luy, le tentãs, & luy diſans, Eſt-il loiſible à l'homme de repudier ſa femme pour quelque cauſe que ce ſoit?
4 Lequel reſpondant leur dit, N'auez vous point leu, | que celuy qui les a faict dés le commencement, les fit maſle & femelle?
Gen.1.27 Gen.2.24 1.Cor.6.16 Ephe.5.31
5 Et *qu'il* dit, | Pour ceſte cauſe l'homme delaiſſera pere & mere, & s'adioindra à ſa femme, & deux ſeront vne chair?
6 Par-ainſi ils ne ſont plus deux, mais *ſont* vne chair. Donc ce que Dieu a conioint que l'homme ne le ſepare point.
Deut.24.1
7 Ils luy dirent, Pourquoy donc | Moyſe a-il cõmandé de bailler le libelle de refus, & la repudier?
8 Il leur dit, Moyſe pour la durté de voſtre cœur, vous a permis de repudier voz femmes: mais du commencement il n'eſtoit pas ainſi.
9 Or ie vous di, | que quiconque repudiera ſa femme, ſinon pour paillardiſe, & ſe mariera à vne autre, il commet adultere: & qui ſe ſera marié à celle qui eſt repudiee, il commet adultere.
Sus c. 32 Mar.10.11 Luc 16. 18 1.Cor.7.10
10 Ses diſciples luy dirent, Si tel eſt l'affaire de l'homme auec la femme, il n'eſt point expedient de ſe marier.
11 Mais il leur dit, Tous ne comprennent pas ceſte parolle icy, mais ceux auſquels il eſt donné.
12 Car il y a des chaſtrés, qui ſont ainſi nais du ventre de leur mere: & y a des chaſtrés, qui ſont chaſtrés par les hommes: il y a auſsi des chaſtrés qui ſe ſont chaſtrés eux-meſmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre *ceci, qu'il le* comprenne.
13 | Alors luy furent preſentés des petis enfans, à fin qu'il miſt les mains ſur eux, & qu'il priaſt: & les diſciples les tancerent.
Sus 18.3 Mar.10.13 Luc 18.15
14 Mais Ieſus leur dit, Laiſſez les petis enfans, & ne les empechez point de venir à moy: car à tels eſt le royaume des cieux:
15 Et ayãt mis les mains ſur eux, il ſe partit de là.
16 | Et voici quelqu'vn s'approchant luy dit, Bon maiſtre, quel bien feray-ie à fin que i'aye la vie eternelle?
Marc 10. 17 Luc 18. 18
17 Il luy dit, Qu'eſt-ce que tu m'interroges du bon? Il eſt vn bon *à ſauoir* Dieu: Or ſi tu veus entrer à la vie, garde les commandemens.
18 Il luy dit, Quels? Et Ieſus luy dit, | Tu ne tueras point, Tu ne commettras point adultere, Tu ne deſroberas point, Tu ne diras point faux teſmoignage.
Exod. 20. 13
19 Honnore ton pere & ta mere: &, Tu aimeras ton prochain comme toy meſme.
20 Le ieune homme luy dit, I'ay gardé toutes ces choſes dés ma ieuneſſe: que me defaut-il encore?
21 Ieſus luy dit, Si tu veus eſtre parfaict, va, & vẽ ce que tu as, & le donne aux poures, & tu auras vn threſor au ciel: & vien, & me ſui.
22 Et quand le ieune homme eut ouï ceſte parole, il s'en alla tout triſte: car il auoit beaucoup de biens.
23 Adonc Ieſus dit à ſes diſciples, Ie vous di en verité, qu'vn riche entrera difficilemẽt au royaume des cieux.
24 Et derechef ie vous di, Il eſt plus facile qu'vn chameau paſſe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
25 Ces choſes ouïes, ſes diſciples s'eſtonnerent fort, diſans, Qui eſt-ce donc qui peut eſtre ſauué?
26 Et Ieſus les regardant, leur dit, Quant aux hommes celà eſt impoſsible: mais quant à Dieu, toutes choſes ſont poſsibles.
27 ¶ | Adonc Pierre reſpondant luy dit, Voici, nous auons tout delaiſsé, & t'auons ſuiui, que nous en ſera-il donc?
Marc 10. 28 Luc 18. 28
28 Ieſus leur dit, Ie vous di en verité, que vous qui m'auez ſuiui en la regeneration, quand le Fils de l'homme ſera aſsis au throne de ſa maieſté, | vous auſsi, di-ie, ſerez aſsis ſur douze thrones iugeans les douze lignees d'Iſrael.
Luc 22. 30

29 Et quiconque aura delaiſſé maiſons, ou freres, ou ſœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour mon Nom, il en receura cent fois autant, & heritera la vie eternelle.
Sous 20.16 Mar. 10. 31 Luc 13. 30
30 ‖ Mais pluſieurs, qui ſont premiers, ſeront derniers, & les derniers ſeront premiers.

CHAPITRE XX.

Des ouuriers ennoiés en la vigne. Des fils de Zebedee. Des deux aueugles illuminés.

LE royaume des cieux eſt ſemblable à vn pere de famille, lequel eſt ſorti incontinẽt au poinct du iour pour louer des ouuriers pour ſa vigne.
2 Et quand il eut accordé auec les ouuriers à vn denier par iour, il les enuoya à ſa vigne.
3 Puis eſtãt ſorti enuirõ les trois heures, il en vid d'autres qui eſtoyent oiſeux au marché:
4 Auſquels il dit, Allez vous-en auſsi en ma vigne, & ie vous donneray ce qui ſera de raiſon.
5 Et ils s'y en allerent. Puis il ſortit derechef enuirõn ſix & neuf heures, & fit de meſme.
6 Et enuiron onze heures il ſortit, & en trouua là d'autres qui eſtoyent oiſeux, auſquels il dit, Pourquoy vous tenez-vous ici tout le iour oiſeux?
7 Ils luy diſent, pourtant que perſonne ne nous a loués. Il leur dit, Allez vous en auſsi en ma vigne.
8 ¶ Quand le ſoir fut venu, le maiſtre de la vigne dit à ſon procureur, Appelle les ouuriers, & leur paye leur loyer, commençant depuis les derniers iuſques aux premiers.
9 Adonc quand ceux qui eſtoyent venus enuiron onze heures, furent arriués, ils receurent chacun vn denier.
10 Quand les premiers furent venus, ils cuidoyent plus receuoir: mais ils receurent auſsi chacũ vn denier.
11 Et l'ayant receu, murmuroyent contre le pere de famille,
12 Diſans, Ces derniers ici n'õt beſongné qu'vne heure, & tu les as faicts pareils à nous, qui auons porté le faix du iour & le hasle.
13 Et il reſpondit à vn d'eux, & dit, Mon amy, ie ne te fay point de tort: n'as tu pas accordé auec moy à vn denier?
14 Pren ce qui eſt tien, & t'en va: mais ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.
15 Ne m'eſt-il pas loiſible de faire ce que ie veux? Ton œil eſt-il malin de ce que ie ſuis bon?
Sus 19. 30 Marc 10. 31 Luc 13. 30
16 ‖ Ainſi les derniers ſeront premiers: & les premiers, derniers. ‖ car pluſieurs ſont appellés, mais peu ſont éleus.
Sous 22.14 Marc 10. 32. Luc 18. 31
17 ‖ Et Ieſus montant en Ieruſalem, print à part ſur le chemin ſes douze diſciples, & leur dit,
18 Voici, nous montons en Ieruſalẽ, & le Fils de l'homme ſera liuré aux princes des preſtres, & aux Scribes, & le condamneront à mort:
Iean 18. 32
19 ‖ Et le liureront aux Gentils pour s'en mocquer, & le fouëtter, & crucifier, mais au troiſieſme iour il reſuſcitera.
Marc 10. 35
20 ¶ ‖ Adonc la mere des fils de Zebedee vint à luy auec ſes fils, l'adorant, & luy demandant quelque choſe.
21 Et il luy dit, Que veux tu? Elle luy dit, Ordõne que mes deux fils, qui ſont ici, ſoyent aſsis en ton royaume, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta ſeneſtre.
22 Et Ieſus reſpondant dit, Vous ne ſauez que vous demandez: pouuez-vous boire la coupe que ie boiray? Ils luy diſent, Nous le pouuons.
23 Et il leur dit, De vray vous boirez ma coupe, mais ſeoir à ma dextre ou à ma ſeneſtre, ce n'eſt point à moy de le donner, mais *ſera donné* à ceux auſquels il eſt appareillé de mon Pere.
Marc 10. 41 Luc 22. 24
24 ‖ Les dix autres ayans ouï celà, furent mal contens des deux freres.
25 Parquoy Ieſus les appella à ſoy, & dit, Vous ſauez que les Princes des nations dominent ſus eux, & les grans vſent d'authorité ſur iceux.
26 Mais il ne ſera point ainſi entre vous: ains quiconque voudra eſtre le plus grand entre vous, ſoit fait voſtre miniſtre:
27 Et quiconque voudra eſtre premier entre vous, ſoit voſtre ſeruiteur.
28 ‖ Tout ainſi que le Fils de l'hõme n'eſt point venu pour eſtre ſerui, mais pour ſeruir, & donner ſa vie en rançon pour pluſieurs.
Phil. 2. 7 Marc 10. 46 Luc 18. 35
29 ¶ ‖ Et comme ils ſe partoyent de Iericho, grande troupe le ſuiuit.
30 Et voici deux aueugles aſsis pres du chemin, ayans ouï que Ieſus paſſoit, crierent, diſans, Seigneur, fils de Dauid, aye pitié de nous.
31 Et la troupe les tança, à fin qu'ils ſe teuſſent: mais iceux crioyent tant plus, diſans, Seigneur, fils de Dauid, aye pitié de nous.
32 Et Ieſus s'arreſtant les appella, & dit, Que voulez-vous que ie vous face?
33 Ils luy diſent, Seigneur, que nos yeux ſoyent ouuers.
34 Et Ieſus meu de compaſsion ſur eux, toucha leurs yeux, & incontinent ils veirent: & le ſuiuirent.

CHAPITRE XXI.

L'entree de Ieſus en Ieruſalem ſus vne aſneſſe. Des aueugles & boiteux guaris. Le figuier eſt ſeiché. Les deux fils ſont enuoiés en la vigne. Ieſus predit aux Iuifz que le royaume des cieux leur ſera oſté, & donné aux Gentils.



ET ‖ quãd ils Marc 11. 1 Luc 19. 29
furent pres de Ieruſalẽ, & qu'ils furent venus en Bethphagé au mont d'Oliuet, lors Ieſus enuoya deux diſciples,
2 Leur diſant, Allez au village qui eſt vis à vis de vous, & incontinẽt vous trouuerez vne aſneſſe liee, & vn aſnon auec elle: deſliez-les, & me les amenez.
3 Que ſi aucũ vous dit quelque choſe, dites que le Sei

le Seigneur en a à faire: car incontinent il les enuoyera.

4 Or tout celà a eſté faict, à fin que fuſt accompli ce qui a eſté dict par le Prophete, diſant,

Eſaie 62.11 Zach. 9.9 Iean 12.15 5 ¶ Dites à la fille de Sion, Voici ton Roy vient à toy debonnaire, & monté ſur vne aſneſſe, & le petit aſnon de celle qui eſt ſous le ioug.

6 ¶ Les diſciples donc s'en allerent, & firent ainſi que Ieſus leur auoit commandé:

7 Et amenerent l'aſneſſe & l'aſnon, & mirent leurs veſtemens deſſus, & le firent aſſeoir ſur iceux.

8 Adõc grande multitude de peuple eſtendirent leurs robes par le chemin, & les autres coupoyẽt des rameaux des arbres, & les eſtendoyent par le chemin.

9 Et le peuple qui aloit deuant, & qui ſuiuoit, crioit, diſant, Hos-anna le fils de Dauid: benit ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur, Hos-anna ès treshauts lieux.

10 Et quand il fut entré en Ieruſalem, toute la citè fut eſmeuë, diſant, Qui eſt ceſtuy-ci?

11 Et le populaire diſoit, C'eſt Ieſus le Prophete de Nazareth en Galilee.



Mar. 11.11 Luc 19.45 Iean 2. 13 Deut. 14. 25. 12 ¶ Et Ieſus entra au Tẽple de Dieu, & chaſſoit tous ceux qui vendoyẽt & achetoyent au Temple: & rẽuerſa les tables des changeurs, & les ſelles de ceux qui vendoyẽt des pigeons:

13 Et leur dit, Il eſt eſcrit, Ma maiſon ſera appellee maiſon d'oraiſon: mais vous en auez faict vne cauerne de brigans.

Eſaie 56. 7. Ierem. 7.11

Marc 1. Luc 13.14 14 ¶ Adonc les aueugles & les boiteux vindrẽt à luy au Temple, & il les guerit.

15 Mais quand les princes des Preſtres, & les Scribes eurent veu les merueilles qu'il auoit faict, & les enfans crians au Temple, & diſans, Hos-anna le fils de Dauid: ils en furent courroucés,

16 Et luy dirent, Ois-tu ce que ceux-ci diſent? Et Ieſus leur dit, Ouy bien. Ne leuſtes-vous iamais, Tu as accompli la louãge par la bouche des enfans, & de ceux qui tettent?

Pſeau. 8.3

17 ¶ Et les ayãt laiſsés, ſortit hors de la ville pour s'en aller en Bethanie, & ſe logea là.

18 Or le matin comme il retournoit en la ville, il eut faim.

Mar. 11.13 19 Et voyant vn figuier qui eſtoit ſur le chemin, il s'y addreſſa, & n'y trouua rien ſinon des fueilles ſeulement: & luy dit, Que plus de toy ne naiſſe fruict à iamais. Et incontinent le figuier ſeicha.

20 Les diſciples ayans veu celà, s'emerueillerent, diſans, Comment eſt *le figuier* incontinent deuenu ſec?

21 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ie vous di en verité, pourueu que vous ayez foy, & que ne ſoyez point en doute, non ſeulement vous ferez ce *qui a eſté faict* au figuier, mais auſsi ſi vous dites à ceſte montagne, Oſte toy, & te iette en la mer, il ſera faict.

Sus 7.7. Marc 11. 24. Iean 15.7. 1.Iõ 3.22. Marc 11. 27. Luc 20. 1. 22 ¶ Et toutes choſes que vous demanderez en oraiſon, en croyant, vous l'obtiendrez.

23 ¶ Puis quand il fut venu au Temple, les princes des Preſtres & les anciens du peuple vindrent à luy comme il enſeignoit, & dirent, De quelle authorité fais tu ceſchoſes? & qui eſt celuy qui t'a donné ceſte authorité?

24 Ieſus reſpondant leur dit, Ie vous interrogueray auſsi d'vne choſe, laquelle ſi vous me dites, ie vous diray auſsi de quelle authorité ie fay ces choſes:

25 Le bapteſme de Iean d'où eſtoit-il? du ciel, ou des hommes? Or ils diſputoyent en eux-meſmes, diſans, Si nous diſons, Du ciel: il nous dira, Pourquoy donc n'auez-vous point creu à luy?

Sus 14. 5. Mat. 9. 20 26 Et ſi nous diſons, Des hommes: nous craignons le populaire: car tous tenoyẽt Iean pour prophete.

27 Adonc ils reſpondirent à Ieſus, diſans, Nous ne ſauõs. Et luy auſsi leur dit, Ie ne vous di point auſsi de quelle authorité ie fay ces choſes.

28 ¶ Mais que vous ſemble? Vn homme auoit deux fils: & venãt au premier, luy dit, Mon fils, va-ten, & beſongne auiourd'hui en ma vigne.

29 Iceluy reſpõdant dit, Ie n'y veux point *aller*: mais apres s'eſtant repenti, y alla.

30 Puis vint à l'autre, & luy dit de meſme. Lequel reſpondit, & dit, Seigneur, I'y vay: mais il n'y alla point.

31 Lequel de ces deux fit la volonté du pere? Ils luy dirent, Le premier. Ieſus leur dit, Ie vous di en verité, que les peagers, & les paillardes iront deuãt vous au royaume de Dieu.

32 Car Iean eſt venu à vous par la voye de iuſtice, & n'auez point creu à luy: mais les peagers & les paillardes l'ont creu, & vous ayans veu celà n'auez point faict de penitence apres pour croire à luy.

Marc 12.1 Luc 20. 9. Iſaie 5. 1. & 7. Ierem. 2. 21 33 ¶ Eſcoutez vne autre ſimilitude: Il y auoit vn pere de famille, qui planta vne vigne, & l'enuirõna d'vne haye, & creuſa en icelle vn preſſoir: & y edifia vne tour, puis la loua à des laboureurs, & s'en alla hors le pays.

34 Or la ſaiſon des fruicts eſtant prochaine, il enuoya ſes ſeruiteurs aux laboureurs pour en receuoir les fruicts.

35 Et les laboureurs ayans prins ſes ſeruiteurs, en bleſſerent l'vn, & occirent l'autre, & lapiderent l'autre.

36 De-rechef il enuoya d'autres ſeruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur firẽt de meſme.

37 Finalement il enuoya vers eux ſon fils, diſant, Ils porteront, peut eſtre, reuerence à mon fils.

Sus 19. 3 & 27. 2. Iean 12. 53 38 Mais quand les laboureurs virent le fils, ils dirent entre-eux, Ceſtui-ci eſt l'heritier, venez, mettons-le à mort, & nous aurons ſon heritage.

39 Et l'ayans prins, le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.

40 Quand donc le Seigneur de la vigne ſera venu, que fera-il à ces laboureurs-là?

41 Ils

41 Ils luy dirent il les deſtruira mal-heureuſement comme meſchans,& louera ſa vigne à d'autres laboureurs, qui luy rendront les fruicts en leurs ſaiſons.

Iſaie 28.16 Pſeau. 118 21. Act. 4. 11 Rom. 9. 33 1. Pier. 2.7

42 ¶ Et Ieſus leur dit, Ne leuſtes-vous iamais és Eſcritures, ‖ La pierre que les edifians ont reietée, eſt faicte le principal du coin: Ceci eſt faict par le Seigneur, & eſt choſe de merueille deuant noz yeux?

43 Pourtant vous di-ie, que le royaume de Dieu vous ſera oſté, & ſera donné à vn peuple qui rapportera les fruicts d'iceluy.

44 Or celuy qui cherra ſur ceſte pierre, ſera froiſſé, & briſera celuy ſur qui elle cherra.

45 Et quand les princes des preſtres, & les Phariſiens eurent ouï ces ſimilitudes, ils cognurent qu'il parloit d'eux.

46 Et cerchans de l'empoigner, ils craignirent le populaire, pour-ce qu'on le tenoit comme Prophete.

CHAPITRE XXII.

Des appellés aux nopces, dont l'vn fut deſboutté. Du tribut deu à Ceſar. Des Sadduciens nians la reſurrection. Du docteur interrogant Ieſuchriſt du grand commandement de la loy.

Luc 14. 16 Apoc. 19. 9

OR Ieſus reſpondant leur parla derechef en ſimilitude, diſant,

2 ‖ Le royaume des cieux eſt ſemblable à vn Roy, qui fit les nopces de ſon fils:

3 Et enuoya ſes ſeruiteurs pour appeller ceux qui auoyent eſté conuiez aux nopces, & n'y voulurẽt point venir.

4 Derechef il enuoya d'autres ſeruiteurs, diſant, Dites à ceux qui eſtoyent conuiez, Voici, i'ay appareillé mon diſner: mes taureaux, & mes beſtes engraiſſées ſont tuées, & tout eſt preſt: venez aux nopces.

5 Mais iceux n'en tenant conte, s'en allerẽt l'vn à ſa metairie, & l'autre à ſa marchandiſe.

6 Et les autres prindrent ſes ſeruiteurs, & les outragerent de paroles, & les tuerent.

7 Quand le Roy l'entendit il fut courroucé, & y enuoya ſes gendarmeries, & deſtruit ces homicides-là, & bruſla leur ville.

8 Alors dit à ſes ſeruiteurs, Or bien, les nopces certes ſont appreſtées, mais ceux qui eſtoyent cõuiez n'en ont pas eſté dignes.

9 Allez donc aux quarrefours des chemins, & tous ceux que vous trouuerez, appellez-les aux nopces.

10 Adonc ces ſeruiteurs ſortirent aux chemins, & aſſemblerent tous ceux qu'ils trouuerent tant bons que mauuais: tellement que le lieu des nopces fut rempli des gens aſsis à table.

11 Et le Roy y eſtant entré pour voir ceux qui eſtoyent aſsis à table, vid là vn homme qui n'eſtoit pas veſtu de robe de nopces:

12 Et luy dit, Ami, comment es tu entré ici ſans auoir la robe de nopces? Et il ſe teut.

13 Adonc le Roy dit aux ſeruiteurs, Liez lui les piedz & les mains, & le iettez es tenebres exterieures: là y aura pleurs & grincement de dens.

14 Car pluſieurs ſont appellez, mais peu ſont eſleuz.



15 Adõc les Phariſiẽs s'en allans prindrent cõſeil, comment ils le ſurprendroyent en parole.

16 Et luy enuoyẽt leurs diſciples auec les Herodiens, diſans, Maiſtre, nous ſçauons que tu es veritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'aucun, car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

17 Di-nous donc que te ſemble? Eſt il loiſible de donner tribut à Ceſar, ou non?

18 Et Ieſus cognoiſſant leur malice, dit, Pourquoy me tentez-vous, hypocrites?

19 Monſtrez moy la monnoye du tribut. Et ils luy preſenterent vn denier.

20 Et Ieſus leur dit, De qui eſt ceſte image, & la ſuperſcription?

21 Ils luy diſent, De Ceſar. Lors il leur dit, ‖ Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar: & à Dieu, celles qui ſont à Dieu. *Rom. 13.7*

22 Oyans celà, ils s'eſmerueillerent, & le laiſſant s'en allerent.

Marc 12. 18 Luc 20. 27 Act. 23.8 Deut. 25.5

23 ‖ Ce iour là les Sadduciens ‖ (qui diſent qu'il n'y a point de reſurrection) vindrent à luy, & l'interrogquerent,

24 Diſans, Maiſtre, Moyſe a dict, ‖ Si quelqu'vn eſt mort ſans auoir enfans, que ſon frere prenne la femme d'iceluy, & ſuſcite lignee à ſon frere.

25 Or il y auoit chez-nous ſept freres, le premier, apres qu'il fut marié, treſpaſſa: & ſans auoir lignée laiſſa ſa femme à ſon frere.

26 Semblablement le ſecond, & le tiers, iuſques au ſeptieſme.

27 Or apres tous la femme auſsi treſpaſſa.

28 En la reſurrection donc, duquel des ſept ſera-elle femme? car tous l'ont euë.

29 Et Ieſus reſpondant, leur dit, Vous errez, ne ſçachans les eſcritures, ne la vertu de Dieu:

30 Car en la reſurrection ils ne ſe marieront, ni ne ſeront mariez: mais ils ſeront comme les anges de Dieu au ciel.

31 Et quant à la reſurrectiõ des morts, auez-vous point leu ce qui vous a eſté dit de Dieu, diſant,

Exode 3.6

32 ‖ Ie ſuis le Dieu d'Abrahã, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'eſt pas le Dieu des morts, mais des viuans.

33 Et les troupes oyans celà, s'eſtonnoyent de ſa doctrine.

34 Or quand les Phariſiens ouïrent qu'il auoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'aſſemblerent d'vn accord:

35 Et vn d'entre-eux, docteur de la loy, l'interrogua en le tentant, & diſant,

36 Maiſtre, lequel eſt le grand commandement de la Loy? Ieſus luy dit,

Deut. 6.5 Luc 10.27

37 ‖ Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute tõ ame, & de toute ta pẽſee.

38 Ceſtui

38 Ceſtuy eſt le premier & le grand commandement.

Leu.19.18 Mar.12.31 39 Et le ſecond ſemblable à iceluy, eſt ‖Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme.

40 De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les prophetes.

41 Et les Phariſiens eſtans aſſemblez, Ieſus les interroga, diſant,

42 Que vous ſemble-il de Chriſt? de qui eſt-il Fils? Ils luy dirent, de Dauid.

43 Et il leur dit, Comment donc Dauid l'appelle-il en eſprit, Seigneur? diſant,

Pſa.110.1 44 ‖Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre, iuſques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds?

45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment eſt-il ſon fils?

46 Et nul ne luy pouuoit reſpondre vn mot, ne perſonne ne l'oſa plus interroguer depuis ce iour-là.

CHAPITRE XXIII.

Ieſus Chriſt maudit les Scribes & Phariſiens, commandant faire ſelon leur dire, & ne ſe conformer pas à leurs œuures. Apres ils les menace de pluſieurs malediction.

1 Donc ‖Ieſus parla aux troupes, & à ſes diſciples,

Eſd.8.4 2 Diſant, ‖Les Scribes & Phariſiens ſont aſsis en la chaire de Moyſe:

3 Toutes les choſes donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez-les, & les faites: mais ne faites point ſelon leurs œuures: car ils diſent, & ne font pas.

Luc.11.46 Eſa.58.10 4 ‖Car ils lient des fardeaux peſans & importables, & les mettent ſur les eſpaules des hommes: mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt.

5 Et font toutes leurs œuures pour eſtre regardez des hommes: car ils eſlargiſſent leurs ‖phylacteres, & allongent les franges de leurs veſtemens.

Deut.6.9. & 11.18 Nomb.15.38. Marc 12.38 & Luc 11.43 & 20.46 6 ‖Et aiment les premieres places és banquets, & les premiers ſieges és ſynagogues,

7 Et les ſalutations au marché, & eſtre appellez des hommes, ſeigneurs & maiſtres.

8 Mais vous, ne ſoyez point appellez maiſtres: car vn ſeul eſt voſtre ſeigneur & maiſtre: & vous tous eſtes freres.

Mala.1.6 9 ‖Et n'appellez aucun en la terre voſtre pere: car vn ſeul eſt voſtre pere, qui eſt és cieux.

10 Et ne ſoyez point appellez maiſtres: car vn ſeul eſt voſtre maiſtre *à ſauoir* Ieſus Chriſt.

11 Celuy qui eſt le plus grand entre vous, ſera voſtre ſeruiteur.

Marc 12. 40 12 ‖Car celuy qui s'eſleuera, ſera abaiſſé: & qui s'abaiſſera, ſera eſleué.

13 Mal-heur donc ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, d'autant que vous fermez le royaume des cieux au deuant des hommes: car vous n'y entrez point, & ne ſouffrez point à ceux qui y veulent entrer, d'y entrer.

Luc 20.47 14 ‖Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous mangez les maiſons des vefues, en faiſant ſemblant de prier beaucoup: pour celà vous receurez plus grande condamnation.

15 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous tournoyez la mer & la terre, à fin de faire vn proſelyte: & quand il eſt faict, vous le rendez fils de la gehenne au double plus que vous.

16 Mal-heur ſur vous, conducteurs aueugles, qui dites, Quiconque iurera par le Temple, ce n'eſt rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il eſt redeuable.

17 Aueugles, lequel eſt plus grand, l'or, ou le Temple qui ſanctifie l'or?

18 Et quiconque iurera par l'autel, ce n'eſt rien: mais qui iurera par le don qui eſt ſur iceluy, il eſt redeuable.

19 Fols & aueugles, lequel eſt plus grand, le don, ou l'autel, qui ſanctifie le don?

20 Celuy donc qui iure par l'autel, il iure par iceluy, & par toutes les choſes qui ſont deſſus iceluy.

1.Roi 8.13 2.Par.6.2 21 ‖Et quiconque iure par le temple, iure par iceluy, & par celuy qui y habite.

22 Et qui iure par le ciel, iure par le throſne de Dieu, & par celuy qui eſt aſsis deſſus.

Luc 11.42 23 ¶ ‖Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous diſmez la menthe, l'anet, & le cumin, & delaiſſez les choſes de plus grande importance de la Loy, à ſauoir, iugement, miſericorde, & la foy: il faloit faire ces choſes, & ne delaiſſer point celles-là.

24 Conducteurs aueugles, qui coulez le moucheron, & engloutiſſez le chameau.

Luc 11.39 25 ¶ ‖Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais par dedans eſtes pleins de rapine & immundicité.

26 Phariſien aueugle nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat, à fin qu'auſsi le dehors d'iceux ſoit net.

27 ¶Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous eſtes tous ſemblables aux ſepulchres blanchis, leſquels apparoiſſent beaux par dehors, mais par dedans ils ſont pleins d'os de morts, & de toute ordure.

28 Pareillement auſsi vous vous monſtrez iuſtes par dehors aux hommes, mais dedans eſtes pleins d'hypocriſie & d'iniquité.

29 ¶Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous edifiez les ſepulchres des Prophetes, & parez les monumens des iuſtes:

30 Et dites, Si nous euſsions eſté és iours de noz peres, nous n'euſsions point eſté leurs compagnons au ſang des Prophetes.

31 Ainſi eſtes vous teſmoins à vous meſmes, que vous eſtes enfans des meurtriers des Prophetes.

32 Vous donc auſsi, empliſſez la meſure de voz peres.

33 Serpens, & engeance de viperes, comment euiterez-vous le iugement de la gehenne?

34 Pource ie vous dy: Voicy, ie vous enuoye des Prophetes, & des Scribes, & vous en tuerez, & crucifierez, & en foueterez, en voz ſynagogues, & pourſuiurez de ville en ville,

35 A fin que tout le ſang iuſte qui a eſté eſpandu en la terre, vienne ſur vous, ‖depuis le ſang d'Abel le iuſte iuſques au ſang de Zacharie fils de Barachie,

Gen.4.8 Heb.11.4. 2.Par.24.21

rachie, lequel vous auez occi entre le Temple & l'autel.

36 Ie vous di en verité, toutes ces choſes viendront ſur ceſte nation.

Luc 13. 34 37 ‖Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes & lapides ceux qui te ſont enuoyez: combien de

4. Eſd. 1. 30 foys ay-ie voulu aſſembler tes enfans, ‖comme la poule aſſemble ſes poulets ſous ſes ailes, & tu ne l'as point voulu?

38 Voici, voſtre maiſon vous ſera laiſſee deſerte.

39 Car (ie vous di) dés ceſte heure vous ne me verrez plus iuſques à ce que diſiez, Benit ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIIII.

Des ſignes precedens l'aduenement du Fils de l'homme. De la conſummation du ſiecle. Du iour, & de l'heure, à tous incognuz.

Mar. 13. 1 Luc 21. 5 ET ‖quand Ieſus fut ſorti du Temple, il s'en alloit, & lors ſes diſciples vindrent pour luy monſtrer les edifices du Temple.

2 Et Ieſus leur reſpondant dit, Voyez-vous pas

Luc 19. 44 toutes ces choſes? ie vous di en verité, ‖qu'il ne ſera ici laiſsé pierre ſur pierre qui ne ſoit demolie.

3 ¶ Et luy eſtant aſsis ſur la montaigne d'Oliuet, les diſciples vindrent à luy à part, diſans, Di-nous quand ſeront ces choſes, & quel *ſera* le ſigne de ton aduenement, & de la fin du monde?

Apoc. 3. 6 Coloſſ. 2. 18 4 Ieſus reſpondant, leur dit, ‖Prenez garde qu'aucun ne vous ſeduiſe:

5 Car pluſieurs viendront en mon nom, diſans, Ie ſuis Chriſt: & en ſeduiront pluſieurs.

6 Or vous orrez guerres & bruits de guerres: prenez garde que ne ſoyez troublez: car il faut que toutes ces choſes aduiennent: mais encore ne ſera-ce point la fin:

7 Car nation s'eſleuera contre nation, & royaume contre royaume: & y aura peſtilence, & famines, & tremblemens de terre en diuers lieux.

8 Mais toutes ces choſes ſont cõmencement de douleurs.

Iean 16. 2 Luc 21. 12 Iean 15. 20 & 16. 2 9 ‖Alors il vous liureront pour eſtre affligez, & vous tueront: & ſerez haïs de toutes gens à cauſe de mon nom.

10 Lors auſsi pluſieurs ſeront ſcandalizez, & trahiront l'vn l'autre, & ſe hairont l'vn l'autre.

11 Auſsi pluſieurs faux prophetes s'esleueront, & en ſeduiront pluſieurs.

12 Et pource que l'iniquité ſera multipliee, la charité de pluſieurs refroidira:

13 Mais qui perſeuerera iuſques à la fin, iceluy ſera ſauué.

14 Et ceſt Euangile du royaume ſera preſché au monde vniuerſel, en teſmoignage à toutes nations: & lors viendra la conſummation.

Marc 13. 14 Luc 21. 20 Dan. 9. 27 15 ¶ ‖Quand dõc vous verrez l'abomination de la deſolation, qui eſt dicte ‖par Daniel le Prophete, eſtre au lieu ſainct, (qui lit, l'entende:)

16 Adonc, que ceux qui ſont en Iudee, s'enfuyẽt aux montagnes:

17 Et celuy qui ſera ſur la maiſon, ne deſcende point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

18 Et celuy qui eſt au champ, ne retourne point en arrierre pour emporter ſes habillemens.

19 Mal-heur aux femmes enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-là.

20 Or priez que voſtre fuite ne ſoit en hyuer, ne au ‖*iour du* Sabbath.

Act. 1. 12

21 Car lors il y aura grande tribulatiõ, telle qu'il n'y a eu depuis le commencement du monde, iuſques à maintenant, & ne ſera.

22 Et ſi ces iours-là n'euſſent eſté abregez, nulle perſonne ſeroit ſauuee: mais pour les eleuz ces iours-là ſeront abregez.

Marc 13. 21 Luc 17. 23 23 Lors ſi quelqu'vn vous dit, ‖Voici le Chriſt, icy ou là, ne le croyez point:

24 Car faux Chriſts & faux prophetes ſe leueront, & feront grãs ſignes & miracles: voire pour ſeduire les eleuz meſmes, s'il eſtoit poſsible.

25 Voici, ie l'vous ay predict.

26 Si donc on vous dit, Voici, il eſt au deſert: ne ſortez point: Voici, il eſt és cabinets: ne le croyez point.

27 Car comme l'eſclair ſort d'Orient, & ſe monſtre iuſques en Occident, autãt en ſera-il auſsi de l'aduenement du Fils de l'homme.

Luc 17. 37 28 ¶ ‖Car où ſera le corps, là s'aſſembleront auſsi les aigles.

Marc 13. 24 Ezech. 32. 7 Iſaie 13. 10 Ioel 2. 31. & 3. 15 29 ¶ ‖Or incontinent apres la tribulation de ces iours-la, le Soleil deuiendra obſcur, & la Lune ne donnera point ſa lumiere, & les eſtoilles cherront du ciel, & les vertus des cieux s'emouueront.

30 Et adõc apparoiſtra au ciel le ſigne du Fils de l'homme: Lors auſsi ſe plaindront toutes les lignees de la terre: & verront le Fils de l'homme venir és nuées du ciel auec grande puiſſance & maieſté.

Apoc. 1. 7 1. Cor. 15. 51 1. Theſſ. 4. 16 31 ‖Lequel enuoyera ſes anges auec la trõpette, & grande voix, qui aſſembleront ſes eleuz des quatre vents, depuis le haut des cieux iuſques aux extremes d'iceux.

32 Or apprenez la ſimilitude du figuier: Quand deſia ſon rameau eſt en feue, & qu'il iette ſes fueilles, vous ſauez que l'eſté eſt prochain:

33 Vous auſsi pareillement, quand vous verrez toutes ces choſes, ſachez qu'il eſt prochain à la porte.

34 Ie vous di en verité, que ceſte generation ne paſſera point, tant que toutes ces choſes-là ſoyẽt faictes.

Marc 13. 31 35 ‖Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

36 Or de ce iour-là & heure nul ne le ſçait, non pas les Anges des cieux, ſinon mon Pere ſeul.

37 Et comme il fut faict aux iours de Noé, autant en ſera-il auſsi de l'aduenement du Fils de l'homme.

Luc 17. 26 Gen. 7. 5 38 ‖Car ainſi qu'ils eſtoyent ‖és iours *de deuant* le deluge mangeans & beuuãs, ſe marians & baillans en mariage, iuſques à ce iour-là que Noé entra en l'arche:

39 Et ne cognurent le deluge iuſques à ce qu'il fuſt venu, & les emporta tous: autant en ſera-il de l'aduenement du Fils de l'homme.

Luc 17. 34 40 ‖Adonc deux ſeront au champ: l'vn ſera recueilli,

eueilli, & l'autre laiſsé.
41 Deux moudront au moulin: l'vne ſera recuiellie, & l'autre laiſsée, deux ſeront au lict, l'vn ſera pris, & l'autre laiſsé.
Marc 13.2 Luc 12.36 1 Theſſ. 5.2 Apoc. 16.15 42 ¶ Veillez donc: car vous ne ſçauez à quelle heure voſtre Seigneur doit venir.
43 ¶ Et ſçachez celà, que ſi le pere de famille ſçauoit à quelle heure le larron deuroit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit point perſer ſa maiſon.
44 Pourtant vous auſsi ſoyez preſts: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penſez point.
Luc 12.42 45 ¶ Qui eſt donc le ſeruiteur fidele & prudent, que ſon maiſtre a commis ſur ſa famille, pour leur donner la nourriture en temps?
46 Bien heureux eſt ce ſeruiteur-là, que ſon maiſtre trouuera ainſi faiſant, quand il viendra.
47 Ie vous di en verité qu'il le conſtituera ſur tous ſes biens.
48 Que ſi ce ſeruiteur-là mauuais, dit en ſon cœur. Mon maiſtre met long temps à venir:
49 Et qu'il ſe prenne à battre ſes compagnons, & à manger & boire auec les yurongnes:
50 Le maiſtre de ce ſeruiteur-là, viendra au iour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne ſçait.
51 Et le ſeparera, & le mettra au rang des hypocrites: ¶ là y aura pleur & grincement de dents.
Iai 13.42 & 22.13. P

CHAPITRE XXV.

Similitude des dix vierges: des talents & de l'aduenement de Ieſus Chriſt.

ADonc le royaume des cieux ſera ſemblable à dix vierges, leſquelles prindrẽt leurs lampes, & s'en allerent au deuant du marié, & de la mariée.
2 Or entre elles y en auoit cinq ſages, & cinq folles.
3 Celles qui eſtoyent folles, en prenant leurs lampes, n'auoyent point prins d'huyle auec elles:
4 Mais les ſages auoyent prins de l'huyle en leurs vaiſſeaux auec leurs lampes.
5 Et comme le marié tardoit à venir, elles ſommeillerent toutes, & s'endormirent.
6 Or à la minuict on s'eſcria diſant, Voicy, le marié vient, ſortez au deuant de luy.
7 Adonc ſe leuerent toutes ces vierges-là, & appreſterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux ſages, Donnez-nous de voſtre huyle, car noz lampes s'eſteignent.
9 Mais les ſages reſpondirent, diſans, *Non ferons*, de peur que nous n'en ayons point aſſez pour nous, & pour vous: mais allez pluſtoſt à ceux qui en vendent, & en achetez pour vous.
10 Or ce pendant qu'elles en alloyent acheter, le marié vint: & celles qui eſtoyẽt preſtes, entrerent auec luy aux nopces, & la porte fut fermee.
11 Puis apres viennent auſsi les autres vierges, diſans, Seigneur, Seigneur, ouure-nous,
12 Mais luy reſpondant dit, Ie vous di en verité, que ie ne vous cognoy point.
Iai 24.42 Marc 13. 33 13 ¶ Veillez donc: car vous ne ſçauez ne le iour ne l'heure.
Luc 19.12 14 ¶ Car c'eſt comme vn homme, lequel s'en allant dehors, appella ſes ſeruiteurs, & leur cõmit ſes biens.
15 Et à l'vn bailla cinq talens & à l'autre deux, & à l'autre vn: à chacun ſelon ſa portee: & incontinent s'en alla dehors.
16 Or celuy qui auoit receu cinq talens, s'en alla, & traffiqua d'iceux, & en gaigna cinq autres talens.
17 Semblablement auſsi celuy qui auoit receu les deux, en gaigna auſsi deux autres.
18 Mais celuy qui en auoit receu vn, ſe partant l'enfouït en terre, & cacha l'argẽt de ſon maiſtre.
19 Or long temps apres le maiſtre de ces ſeruiteurs vient, & faict compte auec eux.
20 Et celuy qui auoit receu cinq talens, vint, & preſenta cinq autres talens, diſant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens, voici, i'en ay gaigné cinq autres par deſſus.
21 Et ſon ſeigneur luy dit, C'eſt bien faict, bon ſeruiteur & loyal: parce que tu as eſté loyal en peu de choſe, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton Seigneur.
22 Puis, celuy qui auoit receu deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux talens, voici, i'en ay gaigné deux autres par deſſus.
23 Son Seigneur luy dit, C'eſt bien faict, bon ſeruiteur & loyal: parce que tu as eſté loyal en peu de choſe, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton Seigneur.
24 Mais celuy qui auoit receu vn talent, vint & dit, Seigneur, ie cognoiſſoye que tu eſtois homme rude, moiſſonnant là où tu n'as point ſemé, & aſſemblant là où tu n'as point eſpars.
25 Parquoy craignant m'en ſuis allé, & ay caché ton talent en terre: voici, tu as ce qui eſt tien.
26 Et ſon Seigneur reſpondant luy dit, Mauuais ſeruiteur & laſche, tu ſçauois que ie moiſſonne où ie n'ay point ſemé, & aſſemble où ie n'ay point eſpars:
27 Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs, & eſtant venu, i'euſſe receu le mien auec vſure.
28 Oſtez-luy donc le talent, & le donnez à celuy qui a les dix talens.
Sus 13.12 Marc 4.25 Luc 8.18. & 19.26. Sus 8.12 & 22.13 29 ¶ Car à chacũ, qui aura, il ſera donné, & il en aura tant plus: mais à celuy qui n'a rien, celà meſme qu'il a luy ſera oſté.
30 Iettez le ſeruiteur inutile ¶ és tenebres exterieures: là y aura pleur & grincemẽt de dents.
31 ¶ Or quand le Fils de l'hõme viendra auec ſa gloire & tous les ſaincts Anges auec luy, adõc il ſe ſerra ſur le throſne de ſa maieſté:
32 Et ſeront aſſemblées deuant luy toutes natiõs, & les ſeparera les vns d'auec les autres, comme le berger ſepare les brebis d'auec les boucs:
33 Et mettra les brebis à ſa dextre, & les boucs à la ſeneſtre.
34 Alors dira le Roy à ceux qui ſeront à ſa dextre, Venez les benis de mon Pere, poſſedez le royaume qui vous a eſté appreſté dés la fondation du monde.
Eſa. 58.7 Ezec. 18.7 35 ¶ Car i'ay eu faim, & vous m'auez donné à manger: & i'ay eu ſoif, & vous m'auez donné à boire: i'eſtoye eſtrãger, & vous m'auez recueilli.
36 *I'eſtoye* nud, & vous m'auez veſtu: *i'eſtoye* mala-

de,& vous m'auez viſité: *i'eſtoye* en priſon,& vous eſtes venuz à moy.

37 Adonc les iuſtes luy reſpondront, diſans, Seigneur,quand t'auons-nous veu auoir faim,& t'auons repeu, ou auoir ſoif,& t'auons donné à boire?

38 Et quand t'auons-nous veu eſtranger, & t'auons recuilli? ou nud,& t'auons veſtu?

39 Ou quand t'auons nous veu malade, ou en priſon,& ſommes venuz à toy?

40 Et le Roy reſpondant leur dira,Ie vous di en verité, qu'en tant que vous l'auez faict à l'vn de ces plus petis de mes freres, vous le m'auez faict.

41 Lors il dira auſsi à ceux qui ſeront à la ſeneſtre, ‖ Maudicts, departez-vous de moy au feu eternel, qui eſt preparé au diable, & à ſes anges. *Pſeau. 6.9 Sus 7.23 Luc 13.27*

42 Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez point donné à manger: i'ay eu ſoif, & vous ne m'auez point donné à boire.

43 I'eſtoye eſtranger,& ne m'auez point recueilli: nud, & ne m'auez point veſtu: malade, & en priſon, & ne m'auez point viſité.

44 Lors auſsi ceux-là luy reſpondront, diſans, Seigneur, quand t'auons nous veu auoir faim, ou ſoif, ou eſtranger, ou nud, ou malade, ou en priſon,& ne t'auons point ſubuenu?

45 Lors il leur reſpõdra, diſant,En verité ie vous di, qu'en tant que vous ne l'auez faict à l'vn de ces plus petis, vous ne me l'auez point faict auſsi.

46 ‖Et ceux-ci iront en torment eternel: mais les iuſtes en vie eternelle. *Iean 5. 26*

CHAPITRE XXVI.

L'onction du chef de Ieſus Chriſt par Magdalene: La Paſque: Le ſacrifice de la Meſſe inſtitué: La trahiſon de Iudas: & la negation de ſainct Pierre.

ET aduint quand Ieſus eut acheué tous ces propos, il dit à ſes diſciples, *Marc 14.1 Luc 22.1*

2 ‖Vous ſçauez que dedans deux iours *la ſolennité de* ‖ Paſque ſe faict, & que le fils de l'homme ſera liuré pour eſtre crucifié.

Iean 11. 47

3 ‖Lors s'aſſemblerent les princes des preſtres,& les Scribes,& les Anciẽs du peuple,en la ſalle du grand preſtre nommé Caiphe:

4 Et tindrent conſeil d'empoigner Ieſus par cautelle,& de le mettre à mort.

5 Mais ils diſoyent, Non point durant la feſte, de peur qu'il ne ſe face eſmeute entre le peuple.



Marc 14.3 Iean 12.3. & 11.2

6 ¶ ‖Or comme Ieſus eſtoit en Bethanie, en la maiſon de Simon le lepreux,

7 Vne femme vint à luy, ayant vne boite d'oignement precieux, & le reſpandit ſur la teſte d'iceluy eſtãt aſsis.

8 Et ſes diſciples voyans celà, furent mal eõtens diſans, A quoy ſert ce degaſt?

9 Car ceſt oignemẽt pouuoit eſtre vendu beaucoup,& eſtre donné aux poures.

10 Et Ieſus cognoiſſant celà, leur dit, Pourquoy donnez-vous faſcherie à ceſte femme? car elle a faict vn bon œuure enuers moy.

11 ‖Pourtant que vous auez touſiours les poures auec vous, mais vous ne m'aurez point touſiours. *Deute. 15. 11*

12 Car ce qu'elle a eſpandu ceſt oignement ſur mon corps, elle l'a fait pour m'enſeuelir.

13 Ie vous di en verité, qu'en quelque lieu que ſera preſché ceſt Euangile en tout le monde, celà auſsi qu'elle a faict ſera recité en memoire d'elle.

14 ¶ ‖Adonc l'vn des douze, qui eſtoit appellé Iudas Iſcariot, s'en alla aux princes des preſtres, *Mat. 14. 10 Luc 22.4*

15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner, & ie vous le liureray? Et ils luy conſignerent trente *pieces* d'argent.

16 Et dés lors cerchoit opportunité pour le liurer.

17 ¶ ‖Or le premier iour de la feſte des *pains* ſans leuain les diſciples vindrent à Ieſus, luy diſans, Où veux tu que nous t'appreſtions à manger la Paſque? *Mat. 14. 12 Luc 22.7*

18 Et il dit, Allez en la ville à quelqu'vn, & luy dites,Le Maiſtre dit, Mon temps eſt pres, ie feray Paſque chez toy auec mes diſciples.

19 Et les diſciples firent comme Ieſus leur auoit ordonné,& preparerent la Paſque.

20 Quand donc le veſpre fut venu,il ſe mit à table auec ſes douze diſciples.

21 ¶ ‖Et comme ils mangeoyent,il dit, Ie vous di en verité,que l'vn de vous me trahira. *Mat. 14. 18 Luc 22.14*

22 Dont ils furent fort cõtriſtés,& chacun d'eux commenca à luy dire, Seigneur,eſt-ce moy? *Iean 13.21*

23 Mais luy reſpondant, dit, Celuy qui met ſa main au plat auec moy, me trahira.

24 Certes le Fils de l'homme s'en va,ainſi qu'il eſt eſcrit de luy: mais malheur à ceſt homme-là par qui le Fils de l'homme eſt trahi: il euſt eſté bon à ceſt homme de n'eſtre point nay.

25 Et Iudas qui le trahiſſoit,reſpondant,dit,Maiſtre,eſt ce moy? Il luy dit, Tu l'as dit.



26 ¶ ‖Et cõme ils ſouppoyent, Ieſus print du pain, & le benit, & le rompit, & le donna à ſes diſciples,& dit, Prenez, mãgez,ceci eſt mon corps. *1. Cor. 11. 24*

27 Et prenant le calice il rendit graces, & le leur donna,diſant, Beuuez tous de ce.

28 Car ceci eſt mõ ſang du nouueau Teſtament,lequel ſera eſpandu pour pluſieurs en remiſsion des pechez.

29 Et ie vous di,que de ceſte heure ie ne boiray de ce fruict de vigne, iuſques à ce iour-là que ie le boiray nouueau auec vous au royaume de mon Pere.

30 Et

30 Et quand ils eurent dit le cantique, ils s'en allerent en la montagne d'Oliuet.

Matt 14. 27 Iean 13. 16.17 18.8 Zach. 13.7

31 ¶ Lors Ieſus leur dit, Vous tous ceſte nuict ſerez ſcandalizez en moy: car il eſt eſcrit, Ie frapperay le berger, & les brebis du troupeau ſeront eſparſes.

Matt 14. 28.16.7

32 Mais apres que ie ſeray reſuſcité, i'iray deuant vous en Galilee.

33 Et Pierre reſpondant luy dit, Encores que tous ſeroyent ſcandalizés en toy, ſi ne ſeray-ie iamais ſcandalizé.

Iean 13.38

34 Ieſus luy dit, Ie te di en verité, qu'en ceſte nuict deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

35 Pierre luy dit, Quand meſmes il me faudroit mourir auec toy, ſi ne te renieray-ie point. Autant auſsi en dirent tous les diſciples.

Matt 14. 32 Luc 22.39

36 ¶ Alors Ieſus vint auec eux en vn village dict Geth-ſemani, & dit à ſes diſciples, Seez vous ici, iuſques à tant que i'aille là, & que ie prie.

37 Et ayant pris Pierre, & les deux fils de Zebedee, commença à ſe contriſter, & eſtre angoiſsé.

38 Adonc il leur dit, Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe iuſques à la mort: demeurez icy, & veillez auec moy.



39 Et s'en allant vn peu plus loin, ſe ietta en terre ſur ſa face, priant & diſant, Mon pere, s'il eſt poſsible, que ce calice paſſe oultre de moy: toutesfois nõ point comme ie veux, mais comme tu *veux*.

40 Puis il vient à ſes diſciples, & les trouua dormans, & dit à Pierre, Eſt-il ainſi que vous n'auez peu veiller vne heure auec moy?

41 Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: l'eſprit eſt prompt, mais la chair eſt foible.

42 Derechef il s'en alla pour la ſeconde fois, & pria, diſant, Mon Pere s'il n'eſt poſsible que ce calice paſſe ſans que ie le boiue, ta volonté ſoit faicte.

43 Puis il reuient, & les trouue derechef dormans: car leurs yeux eſtoyent appeſantis.

44 Et les ayant laiſſez, derechef s'en alla, & pria pour la troiſieſme fois, diſant les meſmes paroles.

45 Adonc il vient à ſes diſciples, & leur dit: Dormez d'oreſnauant, & vous repoſez: voici, l'heure eſt prochaine, & le Fils de l'homme ſera liuré és mains des meſchans.

46 Leuez-vous, allons: voici, celuy qui me liurera, s'approche.

Marc 14. 43 Luc 22.47 Iean 18.3

47 ¶ Et cõme il parloit encore, voici Iudas (l'vn des douze) vint, & auec luy grande troupe, ayans glaiues & baſtons, enuoyez par les princes des preſtres, & les Anciens du peuple.

48 Or celuy qui le trahiſſoit, leur auoit donné ſigne, diſant, Celuy que ie baiſeray, c'eſt luy: empoignez le.

49 Et incontinent s'approchant de Ieſus, dit, Maiſtre, ie te ſalue: & le baiſa.

50 Lors Ieſus luy dit, Ami, à que *faire* és-tu venu ici? Adonc ils s'approcherent, & ietterent les mains ſur Ieſus, & le ſaiſirent.



51 Et voici, vn de ceux qui eſtoyent auec Ieſus, auançant la main, tira ſon glaiue, & en frappa le ſeruiteur du grand preſtre, & luy couppa l'oreille.

52 Lors Ieſus luy dit, Remets ton glaiue en ſon lieu: car tous ceux qui aurõt prins glaiue, periront par glaiue.

Gene. 9.6 Apoc. 13. 10

53 Penſe-tu que ie ne puiſſe maintenat prier mon Pere, qui me baillera preſentement plus de douze legions d'Anges?

54 Comment donc ſeront accomplies les Eſcritures? car il fault qu'ainſi ſoit faict.

Eſa. 53.10

55 A ce meſme inſtant Ieſus dit aux troupes, Vous eſtes ſortis ayans glaiues & baſtons, cõme apres vn brigand, pour me prendre: tous les iours i'eſtoye aſsis entre vous, enſeignant au Temple, & ne m'auez point empoigné.

56 Mais tout ceci a eſté faict à fin que les Eſcritures des Prophetes ſoyent accomplies. Adonc tous les diſciples l'abandonnerent, & s'enfuirent.

Lamen. 4. 20 Sus 20.31



57 Or ceux qui auoyent prins Ieſus, l'amenerent à Caiphe ſouuerain preſtre, où les Scribes & les Anciens eſtoyent aſſemblez.

Marc 14. 53 Luc 22.54 Iean 18. 24

58 Et Pierre le ſuiuoit de loin iuſques à la cour du ſouuerain preſtre: & luy entré dedans, s'aſsit auec les ſeruiteurs, à fin qu'il en viſt la fin.

59 Or les princes des preſtres & les Anciens, & tout le conſeil cerchoyent faux teſmoignages contre Ieſus, à fin qu'ils le miſſent à mort:

Marc 14. 55

60 Et n'en trouuoyent point, combien que pluſieurs faux teſmoins fuſſent venus, mais à la fin s'approcherent deux faux teſmoins,

61 Et dirent, Ceſtui-ci a dict, Ie peux deffaire le temple de Dieu, & en trois iours le reedifier.

Iean 2.19

62 Adonc le prince des preſtres ſe leua, & luy dit, Ne reſpõs-tu rien à ce que teſmoignent ceux-ci à l'encontre de toy?

63 Et Ieſus ſe taiſoit. Lors le prince des preſtres luy dit, Ie t'adiure par le Dieu viuant, que tu nous diſes ſi tu es le Chriſt, Fils de Dieu.

64 Ieſus luy dit, Tu l'as dict: qui plus eſt, ie vous

Mat. 16. 27 Rom. 14. 10 1. Theſſ. 4. 14 di, Cy apres vous verrez ‖ le Fils de l'homme aſſis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant és nuees du ciel.

65 Adonc le prince des preſtres deſchira ſes veſtemens, diſant, Il a blaſphemé: qu'auons-nous plus à faire de teſmoins? voici, vous auez ouï maintenant le blaſpheme.

66 Que vous en ſemble? Eux reſpondans dirẽt, Il eſt coulpable de mort.

Iſaie 50. 6 67 ‖ Adonc ils luy cracherẽt en la face, & le buffeterent: & les autres luy donnerent des coups de poings ſur ſa face,

68 Diſans, Chriſt, prophetize-nous, qui eſt celuy qui t'a frappé?

Marc 14. 66 Luc 22. 55 Iean 18. 25 69 ‖ Or Pierre eſtoit aſsis dehors en la court: & vne chambriere s'adreſſa à luy, diſant, Tu eſtois auſsi auec Ieſus Galileen.

70 Mais il le nia deuant tous, diſant, Ie ne ſçay que tu dis.

71 Et comme il ſortoit hors au portail, vne autre chambriere le vid, & dit à ceux qui eſtoyent là, Ceſtui-ci eſtoit auſsi auec Ieſus Nazarien.

72 Et derechef il le nia auec ſerment, diſant, Ie ne cognoy point ceſt homme.

73 Et vn peu apres vindrent ceux qui eſtoyent là preſens, & dirent à Pierre, Veritablement tu es auſsi de ceux-ci: car ton langage te donne à cognoiſtre.

74 Lors il ſe print à ſe maudire, & à iurer, diſant, qu'il n'auoit point cognu ceſt homme. Et incontinent le coq chanta.

75 Adonc Pierre eut ſouuenance de la parole de Ieſus, qui luy auoit dict, Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Ainſi il ſortit dehors, & pleura amerement.

CHAPITRE XXVII.

De Iudas ſe repentant. Des peines, mort & ſepulture de Ieſuschriſt: & des gardes du ſepulchre.

Mat. 15. 1 Luc. 22. 66 Iean 17. 20



MAis ‖ quand le matin fut venu, tous les princes des preſtres, & les anciens du peuple, tindrent conſeil contre Ieſus, pour le mettre à mort.

2 A raiſon dequoy l'amenerent lié, & le liurerẽt à Ponce Pilate gouuerneur.

3 ¶ Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamné, ſe repentant reporta les trente *pieces* d'argent aux princes des preſtres, & aux Anciens,

4 Diſant, I'ay peché en liurant le ſang iuſte. Mais ils dirent, Que nous en chaut-il? tu y aduiſeras.

Act. 1. 18 5 Adonc ayant ietté les *pieces* d'argent dedans le Temple, il ſe retira, & s'en alla, ‖ & s'eſtrangla.

6 Lors les princes des preſtres ayans prins les *pieces* d'argent, dirent, Il n'eſt pas loiſible de les mettre au threſor: car c'eſt pris de ſang.

7 Et apres qu'ils eurent prins conſeil, ils en acheterent le champ d'vn potier, pour la ſepulture des eſtrangers.

Act. 1. 19 8 Parquoy iceluy champ a eſté appellé ‖ le chãp de Haceldema, c'eſt à dire, le champ de ſang, iuſques au-iourd'huy.

Zac. 11. 12 9 Lors fut accompli ce qui auoit eſté dict par Ieremie le prophete, diſant, ‖ Et ils ont prins trente *pieces* d'argent, le pris de celuy qui a eſté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Iſrael ont mis à pris:

10 Et les ont données pour *achepter* le champ d'vn potier, ainſi que le Seigneur le m'auoit ordonné.

Mat. 27. 2 Luc 23. 3 Iean 18. 33 11 ‖¶ Or Ieſus fut mené deuant le Gouuerneur, & le Gouuerneur l'interroga, diſant. Es-tu le Roy des Iuifs? Ieſus luy dit, Tu le dis.

12 Et eſtant accuſé par les princes des preſtres & Anciens, il ne reſpondit rien.

13 Adonc Pilate luy dit, N'ois-tu pas combien de teſmoignages ils amenent contre toy?

14 Mais il ne luy reſpondit rien à vne ſeule parole: tellement que le Gouuerneur s'eſmerueilloit grandement.

15 Or auoit de couſtume le Gouuerneur à la feſte, de relaſcher au peuple vn priſonnier, celuy qu'ils vouloyent.

16 Et pour lors il y auoit vn priſonnier notable, dict Barabbas.

17 Quand donc ils furent aſſemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que ie vous relaſche? Barabbas, ou Ieſus qu'on appelle Chriſt?

18 Car il ſçauoit bien qu'ils l'auoyent liuré par enuie.

19 Et comme il eſtoit aſsis au ſiege iudicial, ſa femme enuoya vers luy, diſant, N'ayes que faire auec ce iuſte-là: car i'ay auiourd'hui en ſongeant beaucoup ſouffert à cauſe de luy.

Mat. 15. 11 Luc 23. 18 Iean 18. 40 Act. 3. 14 20 ‖ Adonc les princes des preſtres, & les Anciẽs perſuaderent au populaire qu'ils demandaſſent Barabbas, & qu'ils fiſſent mourir Ieſus.

21 Et le Gouuerneur reſpondant leur dit, Lequel des deux voulez-vous que ie vous relaſche? Ils dirent, Barabbas.

22 Pilate leur dit, Que feray-ie donc de Ieſus qu'on appelle Chriſt? Ils luy dirent tous, Qu'il ſoit crucifié.

23 Et le Gouuerneur leur dit, Mais quel mal a-il faict? Lors ils crioyent d'autãt plus, diſans, Qu'il ſoit crucifié.

24 Pilate voyant qu'il ne profitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'eſleuoit, print de l'eau, & laua ſes mains deuant le peuple, diſant, Ie ſuis innocent du ſang de ce iuſte: vous y aduiſerez.

25 Et tout le peuple reſpondant, dit, Son ſang *ſoit* ſur nous, & ſur noz enfans.

26 Lors il leur relaſcha Barabbas: & apres qu'il eut fouetté Ieſus, il leur liura pour le crucifier.

Marc 15. 16 Iean 19. 1 27 ¶ ‖ Adonc les gendarmes du Gouuerneur amenerent Ieſus au pretoire, & aſſemblerent deuant luy toute la bande.

28 Et l'ayans deueſtu, mirent ſur luy vn manteau d'eſcarlate:

29 Et plierent vne courõne d'eſpines, & la mirent



rent ſur ſon chef, & vn roſeau en ſa dextre, & s'agenouillans deuant luy, ſe moquoyent de luy, diſans, Bien te ſoit, Roy des Iuifs.

30 Et crachãt contre luy ils prindrẽt vn roſeau, & en frappoyẽt ſa teſte.

31 Apres qu'ils ſe furent moquez de luy, ils luy deſpouillerent le manteau, & le veſtirent de ſes veſtemens, & l'amenerent pour eſtre crucifié.

Marc 15. 21 Luc 23.26 32 ¶ ‖Et comme ils ſortoyent, ils trouuerent vn Cyrenien, nommé Simon, lequel ils contreignirent de porter la croix d'iceluy.

Marc 15. 22 Luc 23.33 Iean 19. d 33 ‖Et eſtãs arriuez en la place dicte Golgotha, (qui vaut autant à dire que le lieu de Caluaire)

34 Ils luy donnerent à boire du vinaigre meſlé auec du fiel: & quand il en eut gouſté, il n'en voulut boire.

Marc 15. 24 Pſeau. 22. 19 35 ¶ ‖Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils departirent ſes veſtemens, en iettant le ſort, à fin que fuſt accompli ‖ ce qui eſt dict par le Prophete, diſant, Ils ſe ſont departis mes veſtemens, & ont ietté le ſort ſur ma robe.

36 Et eſtans aſsis, ils le gardoyent là.

37 ¶ Ils mirent auſsi au deſſus de ſa teſte, ſon dicton par eſcrit *en ces mots*, Ceſtui-ci eſt Ieſus le Roy des Iuifs.



38 ¶ Lors furent crucifiez auec luy deux larrons, l'vn à dextre, & l'autre à ſeneſtre.

39 Et ceux qui paſſoyent, le blaſphemoyent, mouuans leurs teſtes,

Iean 2.19 40 Et diſans, ‖Vah toy qui deſtruis le temple de Dieu, & en trois iours le redifies, ſauue-toy toy-meſme: ſi tu es le fils de Dieu, deſcen de la croix.

41 Semblablement auſsi les princes des Preſtres ſe moquans auec les Scribes & les Anciens, diſoyent,

42 Il a ſauué les autres, & ne ſe peut ſauuer ſoy-meſme. S'il eſt Roy d'Iſraël, qu'il deſcende maintenant de la croix, & nous croirons à luy.

Pſal. 22.9 Sapi. 2. 18 43 ‖Il ſe confie en Dieu, qu'il le deliure maintenant, s'il l'a aggreable: car il a dict, Ie ſuis le Fils de Dieu.

44 Celà meſme luy reprochoyent auſsi les larrons qui eſtoyent crucifiez auec luy.

45 ¶ Or depuis ſix heures il y eut tenebres ſur toute la terre, iuſques à neuf heures.

46 Et enuiron neuf heures Ieſus s'eſcria à haute voix, diſant: Eli, Eli, lamaſabachthani? c'eſt à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu abandonné?

47 Et aucuns de ceux qui eſtoyent là preſens, ayans ouï *celà*, diſoyent, Ceſtui-ci appelle Elie.

48 Et incontinent quelqu'vn d'entre eux courut, ‖ & print vne eſponge, & l'ayant emplie de vinaigre, la mit ſur vn roſeau, & luy en bailla à boire. Pſeau. 69 22

49 Les autres diſoyent, Laiſſe, voyons ſi Elie viendra le deliurer.

50 Et lors Ieſus criant derechef à haute voix rendit l'eſprit.

51 ¶ ‖Et voilà le voile du Temple ſe fendit en deux, depuis le haut iuſques au bas: & la terre trembla, & les pierres ſe fendirent: 2. Paralip. 3.14

52 Et les monumens s'ouurirent, & pluſieurs corps des Saincts, qui auoyent eſté endormis, ſe leuerent:

53 Leſquels eſtans ſortis des monumens, apres la reſurrection d'iceluy entrerent en la ſaincte cité, & apparurent à pluſieurs.

54 Or le Centenier, & ceux qui eſtoyẽt auec luy gardans Ieſus, ayans veu le tremblement de terre, & les choſes qui s'eſtoyent faictes, eurent grand' crainte, diſans, Veritablement ceſtui-ci eſtoit le Fils de Dieu.

55 ¶ Il y auoit là auſsi pluſieurs femmes regardans de loin, leſquelles auoyẽt ſuiui Ieſus depuis Galilee en luy ſubuenant:

56 Entre leſquelles eſtoit Marie Magdalene, & Marie mere de Iaques & Ioſeph, & la mere des fils *de* Zebedee.

Marc 15. 24 Luc 23. 50 Iean 19.38 57 ¶ ‖Et le ſoir eſtãt venu, il vint vn riche homme d'Arimathee, nommé Ioſeph, qui meſme auoit eſté diſciple de Ieſus.

58 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Ieſus. Lors Pilate commanda que le corps fuſt rendu.

59 Ainſi Ioſeph print le corps, & l'enuelopa d'vn linceul net.

60 Et le mit en ſon monument neuf, qu'il auoit taillé en vn roc: & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monument, s'en alla.

61 Et Marie Magdalene, & l'autre Marie eſtoyẽt là aſsiſes à l'endroit du ſepulchre.

62 ¶ Or le lendemain, qui eſt apres la preparation *du Sabbath*, les princes des Preſtres, & les Pharifiens s'aſſemblerent vers Pilate,

63 Diſans, Seigneur, il nous ſouuient que ce ſeducteur-là, quand il viuoit encore, dit, Dedans trois iours ie reſuſciteray.

64 Cõmande donc que le ſepulchre ſoit gardé iuſques au troiſieſme iour, que parauenture ſes diſciples ne viennent de nuict, & le deſrobent, & diſent au peuple, il eſt reſuſcité des morts: dont le dernier abus ſera pire que le premier.

65 Pilate leur dit, Vous auez des gardes: allez, & le gardez comme vous ſçauez.

66 Iceux donc s'en allerent, & garnirent le ſepulchre, ſeelans la pierre, auec gardes.

CHAPITRE XXVIII.

Ieſuchriſt reſuſcité ſe monstre aux femmes, & à ſes diſciples.

Marc 16.6
Iean 20.13



OR ‖au veſpre du Sabbath, *au iour* qui cõmence luire pour le premier iour du Sabbath, Marie Magdalene, & l'autre Marie vindrent voir le ſepulchre.

2 Et voici, il ſe fit vn grand tremblement de terre: car l'ange du Seigneur deſcendit du ‖ciel, & vint, & roula la pierre *arriere* de l'huis, & s'aſſit ſur icelle.

3 Et ſon regard eſtoit comme vn eſclair, & ſon veſtement blanc comme neige.

4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurent de luy furent effrayez, & deuindrent comme morts.



5 Mais l'Ange prenant la parole dit aux femmes, Vous *autres* ne craignez point: car ie ſçay que vous cerchez Ieſus qui a eſté crucifié.

6 Il n'eſt point ici: car il eſt reſuſcité, cõme il auoit dict, Venez, voyez le lieu où le Seigneur eſtoit mis.

7 Et vous en allez bien toſt, & dites à ſes diſciples qu'il eſt reſuſcité des morts, & voici il s'en va deuãt vous en Galilee, vous le verrez là. Voici ie le vous ay dict.

8 Adonc elles ſe partirent legerement du monument auec crainte, & grand ioye: & coururent l'annoncer aux diſciples d'iceluy.

9 Mais comme elles alloyent pour l'annoncer à ſes diſciples, voici, Ieſus leur vint au deuant, diſant, Bien vous ſoit. Et elles s'approcherent, & em poignerent ſes pieds, & l'adorerent.

10 Adõc Ieſus leur dit, Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilee, & là ils me verront.

11 ¶ Quand elles furent parties, voici, aucuns de la garde vindrent en la ville, & annoncerent aux princes des preſtres toutes les choſes qui eſtoyent aduenues.

12 Lors ils s'aſſemblerent auec les anciens: & apres qu'ils eurent prins cõſeil, ils donnerent bonne ſomme d'argent aux gendarmes,

13 Diſans, Dites, Ses diſciples ſont venus de nuict, & l'ont deſrobé comme nous dormions.

14 Et ſi le Gouuerneur vient à ouïr ceci, nous luy perſuaderons, & vous oſterõs hors de peine.

15 Et iceux ayans prins l'argent, firent ainſi qu'ils eſtoyent enſeignez: & ce propos a eſté diuulgué entre les Iuifs iuſques à ce iourd'hui.

16 ¶ Mais les onze diſciples s'en allerent en Galilee, en la montagne où Ieſus leur auoit ordonné.

17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent: & aucuns douterent.

18 Et Ieſus s'approchãt parla à eux, diſant, ‖Toute puiſſance m'eſt donnée au ciel & en terre. *Iean 17.2 Ebrieux 2.8*

19 ‖Allez donc, & endoctrinez toutes gens, les baptizans au nom du Pere, & du Fils, & du ſainct Eſprit. *Marc 16. 15*

20 Et les enſeignãs de garder tout ce que ie vous ay cõmandé: & voici, ie ſuis auec vous touſiours iuſques à la fin du monde.

LE SAINCT EVANGILE DE IESVSCHRIST, SELON SAINCT MARC.

CHAPITRE I.

Iean preſche au deſert: il baptize Ieſuchriſt. Pierre, André, & les deux fils de Zebedee ſont appellés & pluſieurs ſont guaris.

Malac. 3.1



Eſaie 40.3
Iean 1.15
Luc 3.4

LE cõmencemẽt de l'Euãgile de Ieſus Chriſt Fils de Dieu,

2 Ainſi qu'il eſt eſcrit en Eſaie le prophete, ‖Voici, i'enuoye mon meſſager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy.

3 ‖La voix de celui qui crie au deſert, *eſt*, Accouſtrez le chemin du Seigneur: applaniſſez ſes ſentiers.

4 ‖Iean eſtoit baptizant au deſert, & preſchant le bapteſme de penitence, en remiſsion des pechez. *Matth. 3.1*

5 ‖Et tout le païs de Iudee, & tous ceux de Ieruſalem alloyent vers luy, & eſtoyent baptizez par luy au fleuue de Iordain, confeſſans leurs pechez. *Matt. 3.5*

6 Or Iean eſtoit veſtu de poils de chameau, & d'vne ceinture de cuir autour de ſes reins: ‖& mangeoit des ſauterelles, & du miel ſauuage: *Leuit. 11.2*

7 ‖Et preſchoit, diſant, Celuy, qui eſt plus fort que moy, vient apres moy, duquel ie ne ſuis digne en me baiſſant de deſlier la courroye de ſes ſouliers. *Matt. 3.11 Luc 3.16 Iehn 1.27*

8 ‖Ie vous ay baptizez d'eau: mais il vous baptizera du ſainct Eſprit. *Actes 1.5 & 2.4 & 11.16 & 19.4*

9 ¶ ‖Et

Mat.3.14 Luc 3.22



9 ¶ Et aduint en ces iours-là que Ieſus vint de Nazareth *ville* de Galilee, & fut baptizé par Iean au Iourdain.
10 Et ſoudain cõme il mõtoit hors de l'eau, id vid les cieux ouuerts, & le Sainct Eſprit cõme vne colombe deſcendant & demeurant ſur luy.
11 Et vint vne voix des cieux, diſant, Tu es mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaiſir.
Mat. 4.1 Luc 4.1 12 Incontinent l'Eſprit le pouſſa au deſert.
13 Et fut là au deſert quarante iours & quarante nuicts eſtant tenté de Satan: & eſtoit auec les beſtes *ſauuages*, & les Anges le ſeruoyent.
Mat. 4.12 Luc 4.14 Iean 4.43 14 ¶ Or apres que Iean fut liuré, Ieſus vint en Galilee, preſchant l'Euangile du Royaume de Dieu.
15 Et diſant, Le temps eſt accompli, & le royaume de Dieu eſt prochain: faictes penitence, & croyez à l'Euangile.
Mat.4.18 Luc 5.2 16 ¶ Et en cheminant aupres de la mer de Galilee, il vid Simon & André ſon frere iettans leurs filez en la mer: (car ils eſtoyent peſcheurs.)
17 Adonc Ieſus leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray eſtre peſcheurs d'hommes.
18 Et ſoudain laiſſans leurs filez le ſuiuirent.
19 Et de là paſſant vn peu plus outre, il vid Iaques fils de Zebedee, & Iean ſon frere, qui racouſtroyent leurs filez en la naſſelle.
20 Et incontinent les appela: & laiſſans leur pere Zebedee en la naſſelle auec les ouuriers, le ſuiuirent.
Mat. 4.13 Luc 4.31 21 ¶ Puis ils entrerent en Capharnaum: & toſt apres au iour du Sabbath eſtant entré en la ſynagogue, il enſeignoit.
Mat. 7.28 Luc 4.32 22 Et ils s'eſtonnoyent de ſa doctrine: car il les enſeignoit comme ayant authorité, & non point comme les Scribes.
Luc 4.33 23 ¶ Or en leur ſynagogue eſtoit vn homme ayant vn eſprit immonde, lequel s'eſcria,
24 Diſant, Qu'y a-il entre toy & nous, Ieſus Nazarien? Es-tu venu auant le temps pour nous deſtruire? Ie ſçay que tu es le ſainct de Dieu.
25 Et Ieſus le menaça, diſant, Tais-toy, & ſors hors de l'homme.
26 Et l'Eſprit immonde le deſchirant, & s'eſcriãt à haute voix, s'en ſortit de luy.
27 Et tous s'eſtonnerent, tellement qu'ils s'enqueroyent entre eux, diſant, Qu'eſt ceci? quelle doctrine nouuelle eſt ceci? car il cõmande d'authorité, meſmes aux eſprits immondes, & ils obeïſſent.
28 Ainſi ſa renommée alla ſoudain par toute la contrée d'alentour de Galilee.
Mat.8.14 Luc 4.38 29 ¶ Et tantoſt ſe partans de la ſynagogue, ils vindrent auec Iaques & Iean en la maiſon de Simon & d'André.
30 Or la belle-mere de Simon eſtoit couchée ayant la fieure: & ſoudain ils luy parlent d'elle.
31 Adonc s'approchãt la leua, en la prenãt par la main: & ſoudain la fieure la laiſſa, & *elle* les ſeruit.
32 Le ſoir venu, comme le ſoleil ſe couchoit, on luy apporta tous ceux qui auoyent quelque mal, & les demoniaques.
33 Et eſtoit toute la ville aſſemblee à la porte.
34 Et il guerit tous ceux qui eſtoyẽt malades de diuerſes maladies: & iettoit hors pluſieurs diables, & ne les permettoit point parler, car ils le connoiſſoyent.
35 Et au matin qu'il eſtoit encore fort nuict, s'eſtant leué, il ſortit, & s'en alla en vn lieu deſert, & prioit là.
36 Et Simon le pourſuiuit, & les autres qui eſtoyent auec luy.
37 Et quand ils l'eurent trouué, ils luy dirent, Ils te cerchent tous.
38 Adonc leur dit, Allons aux prochains villages & bourgades, à fin que i'y preſche auſsi: car pour celà ſuis-ie venu. Luc 4.43
39 Il preſchoit donc en leurs ſynagogues par toute Galilee: & iettoit hors les diables.



Matt. 8.2 Luc 5.12 40 ¶ Et vn lepreux vient à luy le priant à genoux, & luy diſant, Si tu veus, tu me peus nettoyer.
41 Et Ieſus ayant compaſsion eſtendit ſa main, & en le touchãt luy dit, Ie le veux, ſois net.
42 Et quãd il l'eut dict, la lepre ſe partit ſoudain de luy, & fut nettoyé.
43 Et l'ayant menacé, ſoudain l'enuoya dehors.
44 Et luy dit, Garde que tu n'en die rien à perſonne, mais va t'en, & te monſtre au prince des preſtres, & preſente pour ton nettoyemẽt les choſes que Moyſe a commandées pour teſmoignage à iceux. Leuit.14.9
45 Mais iceluy parti cõmença à publier & diuulguer la parole: tellemẽt que Ieſus ne pouuoit plus entrer manifeſtement en la ville, mais eſtoit dehors és lieux deſerts: & de toutes pars on venoit à luy.

CHAPITRE II.

Du paralytique guari: de Matthieu le publicain appellé: de Ieſuchriſt mangeant auec les pecheurs: & des eſpis froiſſez au Sabbath.

Matt.9.1 Luc 5.18 VIct iours apres il entra derechef en Capharnaũ: & le bruit fut qu'il eſtoit en la maiſon.
2 Et ſoudain pluſieurs s'y aſſemblerẽt, tellemẽt que meſmes *l'endroit* d'aupres de la porte ne les pouuoit tenir: & il leur annonçoit la parole.
3 Adonc *aucuns* vindrent à luy, apportans vn paralytique qui eſtoit porté à quatre.

4 Mais pource qu'ils ne pouuoyent approcher de lui,à cauſe de la foule, ils deſcouurirẽt le toict *du lieu* où eſtoit Ieſus, & l'ayant percé, aullerent le lict,auquel le paralytique eſtoit couché.
5 Et Ieſus ayant veu leur foy, dit au paralytique, *Mon* fils,tes pechez te ſont remis.
6 Or aucuns des Scribes eſtoyent là aſsis, & diſputoyent en leurs cœurs:
Iob 14.4 Eſa 1143. 2c Pſeau.51.1 7 Pourquoy ceſtuy-ci parle-il ainſi?il blaſpheme. ‖ Qui eſt-ce qui peut remettre les pechez, ſinon Dieu ſeul?
8 Et incontinent Ieſus ayant cognu par ſon Eſprit,qu'ils diſputoyent ainſi en eux-meſmes,leur dit, Pourquoy diſputez-vous de telles choſes en voz cœurs?
9 Lequel eſt plus aiſé de dire au paralytique, Tes pechez te ſont remis : ou de dire, Leue-toy, & charge ton lict,& chemine?
10 Or à fin que vous ſçachiez que le fils de l'homme a puiſſance de pardonner les pechez en terre, (il dit au paralytique,)
11 Ie te di, Leue-toy,& charge ton lict, & t'en va en ta maiſon.
12 Et iceluy ſoudain ſe leua, & ayant chargé ſon lict,il ſortit en la preſence de tous,tellemẽt qu'ils furent tous eſtõnez,& glorifioyent Dieu, diſans, Nous ne viſmes iamais telles choſes.
Matth.9.5 Luc 5.27 13 ‖ Adonc il s'en alla de-rechef vers la mer : & tout le peuple venoit à luy,& les enſeignoit.
14 Et en paſſant outre,il vid Leui *le fils* d'Alphee aſsis au lieu du peage : & luy dit,Sui-moy.lequel ſe leua,& le ſuiuit.
15 ¶ Et aduint que Ieſus eſtant aſsis à table en la maiſon d'iceluy,pluſieurs publicains & pecheurs s'aſsirent auec Ieſus & ſes diſciples: car il y en auoit beaucoup qui pareillement le ſuyuoyent.
16 Et les Scribes & Phariſiens voyant qu'il mangeoit auec les publicains & pecheurs, diſoyent à ſes diſciples,Pourquoy mange & boit voſtre maiſtre auec les publicains & pecheurs?
17 Et Ieſus ayant ouï cela,leur dit, Ceux qui ont ſanté, n'ont beſoin de medecin : mais ceux qui
1.Tim.1.15 ont mal:‖ *car* ie ne ſuis point venu pour appeller les iuſtes,mais les pecheurs.
Mat.9.14 Luc 5.33 18 ¶ ‖ Or les diſciples de Iean & des Phariſiens ieuſnoyent:leſquels vindrent à luy, & luy dirent, Pourquoy ieuſnent les diſciples de Iean, & des Phariſiens,& tes diſciples ne ieuſnent point?
19 Ieſus leur dit,Les gens des nopces peuuẽt ils ieuſner pendant que le marié eſt auec eux? durãt le temps qu'ils ont le marié auec eux, ils ne peuuent ieuſner.
20 Mais les iours viendront que le marié leur ſera oſté,& adonc ils ieuſneront en ces iours-là.
21 Auſsi nul ne coud vne piece de drap eſcreu à vn vieil veſtement: autrement le drap neuf qui a eſté mis pour remplage, emporte du vieil *drap*, & la rompure en eſt pire.
22 Pareillement nul ne met le vin nouueau en vaiſſeaux vieux: autrement le vin créue les vaiſſeaux,& le vin s'eſpandra,& les vaiſſeaux ſeront perdus : mais le vin nouueau doit eſtre mis en vaiſſeaux neufs.
Matt.12.1 Luc 6.1 23 ¶ ‖ Et aduint comme il paſſoit *vn iour* de Sabbath par les blez, ſes diſciples en cheminant deuant ſe prindrẽt à arracher des eſpics:



24 Dont les Phariſiens luy diſoyẽt, Regarde que tes diſciples fõt les iours du Sabbath, ce qui n'eſt loiſible.
25 Et il leur dit, Ne leutes-vous iamais‖ ce que fit Da
1.Reg.21.6 uid quand il eut neceſsité,& qu'il eut faim,luy,& ceux qui eſtoient auec luy?
26 Cõme il entra en la maiſon de Dieu,au temps d'Abiathar le grand Preſtre : & mangea les pains de propoſition,leſquels il n'eſtoit loiſible de manger, ‖ ſinon aux ſeuls Preſtres : & leur en donna, *Exode 29. 33 Leuit.2.3 & 24.9* & auſsi à ceux qui eſtoyent auec luy?
27 Puis il leur diſoit,Le Sabbath eſt faict pour l'homme,& nõ point l'homme pour le Sabbath:
28 Par-ainſi le Fils de l'homme eſt Seigneur auſsi du Sabbath.

CHAPITRE III.

De la main ſeiche guarie: de l'election des Apoſtres,& puiſſance donnee à iceux. du blaſpheme cõtre le ſainct Eſprit. & de la mere,& freres,& ſœurs de Ieſuschriſt.

Mat.12.9 Luc 6.6 DIs ‖ il entra derechef en la ſynagogue, & là eſtoit vn homme qui auoit la main ſeiche.
2 Et prenoyent garde ſur luy, s'il le gueriroit au Sabbath,à fin qu'ils l'accuſaſſent.
3 Lors il dit à l'homme,qui auoit la main ſeche, Leue-toy en place.
4 Puis il leur dit, Eſt-il loiſible de bien faire és Sabbaths, ou de mal faire? ſauuer vne ame, ou la tuer? Mais ils ſe taiſoyent.
5 Et adonc les regardant à l'enuiron auec indignation, & marri de l'endurciſſement de leur cœur,dit à l'homme, Eſten ta main. Et il l'eſtendit : & la main luy fut rendue ſaine.
6 ¶ Adonc les Phariſiens eſtans ſortis, ſoudain firent aſſemblée auec les Herodiens à l'encontre de luy,pour le mettre à mort.
7 Mais Ieſus auec ſes diſciples ſe retira vers la mer : & grande multitude le ſuiuit de Galilee, & de Iudee,
8 Et de Ieruſalem,& d'Idumee,& d'outre le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'enuiron de Tyr & de Sidon, vindrent à luy,ayans ouï les grandes choſes qu'il faiſoit.
9 Et il dit à ſes diſciples qu'vne petite naſſelle ne bougeaſt de là pour luy ſeruir à cauſe de la multitude, à fin qu'elle ne l'empreſſaſt:
10 Car il en auoit gueri beaucoup,tellement que tous ceux qui eſtoyent affligez, ſe fourroyent contre luy, à fin qu'ils le touchaſſent.
11 Et les eſprits immõdes,quand ils le voyoyent, ſe proſternoyent deuant luy, & crioyent, diſant, Tu es le Fils de Dieu.

12 Mais

12 Mais il leur defendoit fort en les menaçant qu'ils ne le declaraſſent point.

Ioan 6.7 Mat. 13.1 Luc 5.1 13 ¶ ‖Puis il monta en la montagne,& appella à ſoy ceux qu'il voulut,& ils vindrent à luy.

14 Et en ordonna douze pour eſtre auec luy, & pour les enuoyer preſcher.

15 Et leur donna puiſſance de guerir les malades, & de ietter hors les diables.

16 Et il donna à Simon,le nom de Pierre.

17 Et Iaques fils de Zebedee, & Iean frere de Iaques, (auſquels il donna nom Boanerges, qui vaut autant à dire que fils de tonnerre.)

18 Et André,& Philippe, & Barthelemi, & Matthieu,& Thomas,& Iaques fils d'Alphee,& Thaddee, & Simon le Chananeen,

19 Et Iudas Iſcariot, qui le trahit.

20 Puis vindrent en la maiſon, & derechef vne multitude s'aſſembla, tellement qu'ils ne pouuoyent pas meſmes manger du pain.

21 Et quand les ſiens eurent ouï celà,ils ſortirent pour le ſaiſir: car ils diſoyent qu'il eſtoit hors du ſens.

22 Et les Scribes, qui eſtoyent deſcendus de Ieruſalem, diſoyent, il a Beelzebub & ‖ iette hors les diables de par le prince des diables.

Matth. 9 34 & 12. 24 Luc 11. 15

23 Mais luy les ayant appellés à ſoy, leur dit par ſimilitudes, Comment peut Satan ietter Satan dehors?

24 Car ſi vn royaume eſt diuiſé cõtre ſoy-meſme,ce royaume-là ne peut ſubſiſter.

25 Et ſi vne maiſon eſt diuiſée encõtre ſoy-meſme,ceſte maiſon-la ne peut ſubſiſter.

26 Pareillement ſi Satan s'eſleue contre ſoy-meſme, & eſt diuiſé, il ne peut ſubſiſter, mais prend fin.

27 Nul ne peut entrer en la maiſon d'vn fort *homme* & piller ſon meſnage, ſi premierement il ne lie le fort:& adonc il pillera ſa maiſon.

Mat. 12. 31 Luc 12. 10 1. Ioan 5. 16

28 ‖ Ie vous di en verité,que toutes ſortes de pechez ſeront pardonnez aux fils des hommes, & *toutes ſortes* de blaſphemes par leſquelles ils aurõt blaſphemé:

29 Mais quiconque aura blaſphemé contre le ſainct Eſprit, il n'aura point de remiſsion eternellement,mais ſera tenu coulpable de condemnation eternelle.

30 Pource qu'ils diſoyent, Il a l'eſprit immõde.

Mat. 12. 46 Luc 8. 19

31 ‖ Ses freres donc,& ſa mere viennẽt: & eſtans dehors, enuoyerent *aucuns* vers luy pour l'appeler.

32 Et la multitude eſtoit aſsiſe à l'entour de luy: on luy dit donc, Voilà ta mere,& tes freres, qui te demandent là dehors.

33 Adonc il leur reſpondit, diſant, Qui eſt ma mere, & *qui ſont* mes freres?

34 Et en regardant ceux qui eſtoyent aſsis à l'entour de luy, il dit, Voici ma mere, & mes freres.

35 Car quicõque fera la volonté de Dieu,ceſtuilà eſt mon frere,& ma ſœur,& ma mere.

CHAPITRE IIII.

De la ſemance: du grain de ſenevé, & de la mer appaiſee.

PVis ‖ il cõmença derechef à enſeigner aupres de la mer, & grande multitude s'aſſembla vers luy, tellement que luy monté en vne naſſelle eſtoit aſsis en la mer, & tout le peuple eſtoit à terre, aupres de la mer. Matt. 13.1 Luc 5.4

2 Et leur enſeignoit beaucoup de choſes par ſimilitudes, & leur diſoit en ſa doctrine,



3 Eſcoutez, voici, vn ſemeur s'en alla pour ſemer:

4 Et en ſemant, vne partie *de la ſemence* cheut pres du chemin: & les oiſeaux du ciel vindrent & la deuorerent.

5 L'autre cheut en lieux pierreux, où elle n'auoit guere de terre,& ſoudain elle ſe leua,pourtant qu'elle n'auoit point de terre profonde:

6 Et quand le ſoleil fut leué,elle fut haſlee: & à cauſe qu'elle n'auoit pas de racine, elle deuint ſeche.

7 L'autre *partie* cheut entre les eſpines:& les eſpines monterent,& l'eſtouferent,& ne rendit point de fruict.

8 Et l'autre cheut en bonne terre, & rendit du fruict,montant & croiſſant, tellement qu'vn *grain* en apporta trente, l'autre ſoixante,& l'autre cent.

9 Adonc il leur dit, Qui a oreilles pour ouïr, oye.

10 Or quand il fut à part ſoy, ſes douze diſciples qui eſtoyent auec luy, l'interrogouerent de la ſimilitude,

11 Et il leur dit,Il vous eſt donné de cognoiſtre le ſecret du royaume de Dieu: mais à ceux-là qui ſont dehors, toutes choſes ſe traitent en ſimilitudes:

Eſaie 6.9 Matt. 13 14 Luc 8.10 Iean 12. 40 Actes 28. 26 Rom. 11.8

12 ‖ A fin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoiuent point:& qu'en oyant ils oyent, & n'entendent point:à fin qu'ils ne ſe conuertiſſent, & que les pechez leur ſoyent remis.

13 Puis il leur dit,Ne ſçauez-vous pas ceſte ſimilitude? & comment cognoiſtrez-vous toutes les ſimilitudes?

14 Le ſemeur ſeme la parole.

15 Et voici,ceux qui *reçoiuent la ſemence* aupres du chemin, *c'eſt à ſçauoir, ceux* où la parole eſt ſemee: mais apres qu'ils l'ont ouïe, incontinent Satan vient,& oſte la parole ſemee en leurs cœurs.

16 Et voici ſemblablement ceux qui reçoiuent la ſemence en lieux pierreux: *c'eſt à ſçauoir, ceux* leſquels ayans ouï la parole, ſoudain la reçoiuent auec ioye.

17 Et n'ont point de racine en eux-meſmes,mais ſont de petite duree: tellement que tribulation ou perſecution aduenant pour la parole, ils ſont incontinent ſcandaliſez.

18 Auſsi ceux qui reçoiuent la ſemence entre les eſpines, ceux-ci *di-ie*,ſont ceux qui oyẽt la parole.

19 ‖ Mais

1. Ti. 6.17 19 ¶ Mais les ſolicitudes de ce monde,& la fallace des richeſſes,& les conuoitiſes des autres choſes eſtans entrées, eſtoufent la parole & deuient infructueuſe.

20 Mais voici ceux qui ont receu la ſemence en bonne terre, *à ſauoir, ceux* qui oyent la parole, & la reçoiuent, & portent fruict: l'vn trente,& l'autre ſoixante, & l'autre cent.

Matt.5.15 Luc 8.16 & 11.33 21 Il leur diſoit auſsi, ¶ La chandelle eſt-elle apportee à fin qu'elle ſoit miſe ſous le boiſſeau, ou ſous le lict? N'eſt-ce point à fin qu'elle ſoit miſe ſur le chandelier?

Matth.10.26 Luc 8.17. & 11.2 22 ¶ Car il n'y a rien caché,qu'il ne ſoit manifeſté:Et n'y a faict ſecret qui ne vienne en public.

23 Si aucun a oreilles pour ouïr, qu'il oye.

Matt.7.2 Luc 6.38 24 ¶ Dauãtage il leur dit, Regardez ce que vous oyez: ¶ de telle meſure que vous meſurerez, il vous ſera remeſuré:& à vous il ſera adiouſté.

Mat.13.12 & 25.29 Luc 8.18. & 19.26 25 ¶ Car à celuy qui a, il luy ſera donné: & qui n'a rien,meſme ce qu'il a,luy ſera oſté.

26 D'auantage il dit, Le royaume de Dieu eſt comme ſi vn homme ayant ietté la ſemence en la terre,

27 Dormoit,& ſe leuoit de nuict & de iour: & que la ſemence germaſt,& creuſt,ce pendant qu'il n'en ſçait rien.

28 Car la terre de ſoy-meſme fructifie, premierement l'herbe, apres les eſpics, & puis le plein froment en l'eſpic.

29 Et quand le fruict s'eſt monſtré, ſoudain *l'homme* met la faucille, à cauſe que la moiſſon eſt preſte.

Mat.13.31 Luc 13.18 30 ¶ ¶ Puis il diſoit, A quoy dirons-nous eſtre ſemblable le royaume de Dieu? ou de quelle ſimilitude le comparerons-nous?

31 Comme vn grain de mouſtarde,lequel eſtant ſemé en terre,eſt le plus petit de toutes les ſemences qui ſont en la terre:

32 Mais apres eſtre ſemé, il ſe leue en arbre, & deuient plus grand que toute autre herbe: & fait grans rameaux, tellement que les oiſeaux du ciel peuuent habiter ſous ſon ombre.

Mat.13.34 33 ¶ Ainſi par pluſieurs telles ſimilitudes il leur traitoit de la parole,ſelon qu'ils pouuoyent ouïr.

34 Et ne parloit point à eux ſans ſimilitude: mais à part il declairoit tout à ſes diſciples.

Matt.1.23 Luc 2.22.



35 ¶ ¶ Ce iour-là quand le veſpre fut venu, il leur dit, Paſſons delà *l'eau*.

36 Et apres auoir laiſsé la multitude,ils le prindrent ainſi qu'il eſtoit en la naſſelle: or y auoit-il auſsi d'autres petites naſſelles auec luy.

37 Lors vn grãd tourbillon de vent ſe leue, tellement que les ondes ſe iettoyent en la naſſelle, de ſorte qu'elle s'empliſſoit.

38 Or eſtoit-il en la pouppe, dormant ſur vn oreillier: adonc ils l'eſueillent, & luy diſent,Maiſtre,ne te chaut-il que nous periſſons?

39 Et en ſe leuant,il tança le vent,& dit à la mer, Tais-toy, & te tien coye.Lors le vent ceſſa,& fut faicte grande tranquillité.

40 Puis il leur dit, Pourquoy eſtes-vous craintifs? N'auez-vous point encore de foy?

41 Et ils craignirent de grande crainte, diſans l'vn à l'autre, Mais qui eſt ceſtuy-ci, que le vent, & la mer luy obeïſſent?

CHAPITRE V.

Legion de diables chaſſee es porceaux. La femme guarie du flux de ſang: & la fille reſuſcitee.

ET ¶ vindrent outre la mer en la contree des Geraſeniens. Mat.8.28 Luc 8.26

2 Et quand il fut ſorti de la naſſelle, incontinent vint au deuant de luy des monumens vn homme qui auoit vn eſprit immonde,

3 Lequel faiſoit ſa demeurance és monumens, & nul ne le pouuoit lier, non pas meſmes de chaines:

4 Pource que ſouuent, quand il auoit eſté lié de ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces: & perſonne ne le pouuoit donter.

5 Et eſtoit touſiours de nuict & de iour és montagnes, & és ſepulchres, criant, & ſe frappant de pierres.

6 Mais quand il vid Ieſus de loin,il accourut,& l'adora:

7 Et criant à haute voix, dit, Qu'y a-il entre toy & moy, Ieſus Fils du ſouuerain Dieu? Ie t'adiure de par Dieu que tu ne me tormentes point.

8 (Car il luy diſoit,Vuide hors de ceſt homme, eſprit immonde.)

9 Adonc il l'interroga, Comment as-tu nom? Et il reſpondit,diſant,I'ay nom Legion:car nous ſommes pluſieurs.

10 Et le prioit fort qu'il ne les enuoyaſt point hors de la contree.

11 Or y auoit-il vers les montagnes vn grand troupeau de porceaux qui paiſſoit és champs.

12 Et les eſprits le prioyẽt, diſans, Enuoye-nous és porceaux, à fin que nous entrions dedans eux.

13 Et Ieſus incontinent leur permit: adonc ces eſprits immondes eſtans ſortis, entrerent és porceaux, & par grande impetuoſité le troupeau ſe ietta en la mer, (or y en auoit-il enuiron deux mille,) & furent eſtouffés en la mer.

14 Et ceux qui paiſſoyent les porceaux s'enfuirent, & en porterent les nouuelles en la ville, & par les villages: lors ſortirent pour voir ce qui eſtoit aduenu:

15 Et viennent à Ieſus,& voyent celuy qui auoit eſté tormenté du diable, aſsis, & veſtu, & de bon ſens: & eurent crainte.

16 Et ceux qui auoyent veu *ceci*, leur raconterent comme il eſtoit aduenu à ce demoniaque, & *touchant* les porceaux.

17 Adonc ils commencerent à le prier qu'il ſe partiſt

partiſt de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la naſſelle, le demoniaque le prioit d'eſtre auec luy.
19 Mais Ieſus ne luy permit point, ains luy dit, Va-t'en en ta maiſon vers les tiens, & leur racõte combien grandes choſes le Seigneur t'a faictes, & *comment* il a eu pitié de toy.
20 Il s'en alla donc, & commença à preſcher en Decapolis combien grandes choſes Ieſus luy auoit faictes: & tous s'en eſmerueilloyent.
21 ¶ Et quand Ieſus fut derechef paſſé à l'autre riue en vne naſſelle, grand peuple s'aſſembla à luy, & eſtoit pres de la mer.
Matt. 9.1 Luc 8. 41 22 ‖ Lors voici, vn des principaux de la ſynagogue, qui auoit nom Iaïrus, vint: & l'ayant veu, ſe ietta à ſes pieds:
23 Et le prioit fort, diſant, Ma fille eſt à l'extremité: *ie te prie* que tu viennes, & que tu mettes les mains ſur elle, à fin qu'elle ſoit guerie, & qu'elle viue.
24 *Ieſus* donc s'en alla auec luy, & grand peuple le ſuiuoit, tellement qu'ils l'enſerroyent.
25 Or y auoit-il vne femme, qui auoit vn flux de ſang *depuis* douze ans:
26 Laquelle auoit beaucoup ſouffert de pluſieurs medecins, & auoit deſpendu tout le ſien, & n'auoit rien profité: ains pluſtoſt eſtoit allee en empirant.
27 Icelle ayãt ouï parler de Ieſus, vint en la foule par derriere, & luy toucha ſa robe:
28 Car elle diſoit, Si tant-ſeulement ie touche ſes veſtemens, ie ſeray guerie.
29 Et incontinent le flux de ſang s'eſtancha, & ſentit en ſõ corps qu'elle eſtoit guerie de ce fleau.
30 Et ſoudain Ieſus cognoiſſant en ſoy-meſme la vertu qui eſtoit ſortie de ſoy, ſe retourna en la foule, diſant, Qui a touché mes veſtemens?
31 Ses diſciples luy dirent, Tu vois que la foule t'enſerre, & tu dis, Qui m'a touché?
32 Mais il regardoit tout à l'entour pour voir celle qui auoit faict celà.
33 Et la femme craignant & tremblant, ſçachant ce qui eſtoit faict en elle, vint, & ſe ietta deuant luy, & luy dit toute la verité.
34 Et il luy dit, Fille, ta foy t'a ſauuée, va-t'en en paix, & ſois guerie de ta playe.
35 Luy encore parlant, viennent des meſſagers au principal de la ſynagogue, diſans, Ta fille eſt morte, pourquoy trauailles-tu plus le Maiſtre?
36 Et quand Ieſus eut ouï ceſte parole qui ſe diſoit, il dit au principal de la ſynagogue, Ne crain point, croy ſeulement.
37 Et ne permit point qu'aucun le ſuiuiſt, ſinon Pierre, & Iaques, & Iean frere de Iaques.
38 Et viennent en la maiſon du principal de la ſynagogue, & voit le tumulte, & ceux qui ploroyent & menoyent gros dueil.
39 Puis eſtant entré dedans, leur dit, Pourquoy vous tormentez-vous, & plorez? la fillette n'eſt pas morte, mais elle dort.
40 Et ils ſe rioyent de luy: mais les ayant iettés tous dehors, il prend le pere & la mere de la fillette, & ceux qui eſtoyent auec luy, & entrent où la fille giſoit.
41 Et ayant prins la main de la fillette, luy dit, Tabitha cumi, qui vaut autant à dire, que, Fille (ie te di) leue-toy.
42 Et incõtinent la fillette ſe leua, & cheminoit: car elle eſtoit aagee de douze ans. Dont ils furent eſtonnez d'vn grand eſtonnement.
43 Et leur commanda fort que perſonne ne le ſceuſt: & cõmanda qu'on luy donnaſt à manger.

CHAPITRE VI.

Ieſus Chriſt enuoye ſes diſciples auec puiſſance. Herodes faict decoler ſainct Iean Baptiſte. Les cinq pains & deux poiſſons ſont multipliez.

APres ‖ il ſe partit de là, & vint en ſon païs, & ſes diſciples le ſuyuoyent. Matt. 13. 54 Luc 4.16
2 Et quand le Sabbath fut venu, il commença à enſeigner en la ſynagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoyent, s'eſtonnoyent en ſa doctrine, diſans, D'où viennent toutes ces choſes à ceſtuy-ci? & quelle eſt ceſte ſageſſe qui luy eſt donnee? & que meſmes telles vertus ſe font par ſes mains?
3 Ceſtuy-ci n'eſt-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Iaques, & de Ioſeph, & de Iude, & de Simon? Ses ſœurs auſsi ne ſont-elles pas ici vers nous? Et eſtoyent ſcandalizés en luy.
4 Adonc Ieſus leur diſoit, ‖ Vn Prophete n'eſt ſans honneur, ſinon en ſon païs, & entre ſes parens, & ceux de ſa famille. Ieã 4. 44
5 Et ne peut là faire aucune vertu, ſinon qu'il guerit quelque peu de malades, en mettant les mains ſur eux.
6 Et s'eſmerueilloit de leur incredulité, ‖ & tournoyoit à l'entour des villages enſeignant. Mat. 9.35 Luc 13. 22
7 ¶ ‖ Adonc il appella les douze, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna puiſſance ſur les eſprits immondes. Matt.10.1 Sus 3.14 Luc 4. 1
8 Et leur commanda de ne rien prendre pour *porter ſur* le chemin, ſinon vn baſton ſeulement: ne malette, ne pain, ne monnoye en leur ceinture.
9 Mais qu'ils fuſſent chauſſez de ‖ ſandales, & qu'ils ne ſe veſtiſſent point de deux robes. Act.12.8
10 Il leur diſoit auſsi, En quelque part que vous entrerez en vne maiſon, demeurez-y iuſques à tant que vous partiez de là.
11 ‖ Et tous ceux qui ne vous receuront, & ne vous orront, en partant de là ‖ ſecouez la poudre de vos pieds, en teſmoignage contre iceux. Matth.10. 14 Luc 9.5 Actes 13. 51. & 18.6
12 Eux donc partis preſchoyent qu'on fiſt penitence.
13 Et iettoyent hors beaucoup de diables, & oignoyent ‖ d'huile pluſieurs malades, & les gueriſſoyent. Iaques 5. 14
14 ¶ ‖ Or le Roy Herode en ouït *parler*: (car ſon nom eſtoit fort renommé) & diſoit, Ce Iean-là qui baptizoit, eſt reſuſcité des morts: & pourtant vertus ſont faictes par luy. Mat. 14.1 Luc 9.7
15 Les autres diſoyent, C'eſt Elie. Et les autres diſoyent, C'eſt vn Prophete, *ou* comme vn des Prophetes.
16 ‖ Quand dõc Herode eut ouï celà, il dit, C'eſt Iean Luc 3.19

Iean que i'ay decapité:il eſt reſuſcité des morts.
17 Car Herode ayant enuoyé *ſes gens* auoit faict prendre Iean,& l'auoit lié en priſon,à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere,pourtãt qu'il l'auoit prinſe en mariage.
Leuit.18. 16 18 Car Iean diſoit à Herode,‖ Il ne t'eſt loiſible d'auoir la femme de ton frere.
19 Dont Herodias en auoit à luy, & deſiroit le faire mourir:mais elle ne pouuoit.
20 Car Herode craignoit Iean, ſçachant qu'il eſtoit homme iuſte & ſainct: & le gardoit,& l'ayãt ouï faiſoit beaucoup de choſes, & l'oyoit volontiers.
21 Mais vn iour opportun eſtant venu,qu'Herode faiſoit le feſtin du iour de ſa natiuité aux princes,& aux tribuns,& principaux de Galilee:
22 Et que la fille d'Herodias fuſt entree, & euſt dãſé,& qu'elle euſt pleu à Herode,& auſsi à ceux qui eſtoyent aſsis enſemble à table,le Roy dit à la fille,Demande-moy ce que tu voudras, & ie le te donneray.
23 Et luy iura *diſant* : Car tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, *voire* iuſques à la moitié de mon royaume.
24 Elle eſtant ſortie dit à ſa mere, Que demanderay-ie? Et elle dit,La teſte de Iean Baptiſte.
25 Et incontinent eſtant entree en diligence vers le Roy, *luy* fit requeſte, diſant, Ie veux que tout à ceſte heure tu me donnes la teſte de Iean Baptiſte en vn plat.
26 Et le Roy eſtant *fort* marri,ne la voulut point *toutesfois* faſcher, à cauſe du iurement, & de ceux qui eſtoyent aſsis à table auec luy:
27 Mais y enuoyant le bourreau, commanda qu'il apportaſt la teſte d'iceluy en vn plat : lequel le decapita en la priſon:
28 Et apporta la teſte d'iceluy en vn plat, & la donna à la fille,& la fille la donna à ſa mere.
29 Ce que ſes diſciples ayãs ouï vindrẽt,& emporterent ſon corps,& le mirẽt en vn ſepulchre.
Luc 9.10 30 ‖ Apres les Apoſtres ſe raſſemblerent vers Ieſus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoyent faict & enſeigné.
31 Et il leur dit,Venez vous-en à part en lieu reculé, & vous repoſez vn petit : car il y auoit beaucoup d'allans,& de venans, tellement qu'ils n'auoyent loiſir meſme de manger.
Matt. 14. 13 Luc 9.10 32 ‖Ainſi ils s'en allerent en lieu reculé à part en vne naſſelle.
33 Mais le peuple les vid en aller, & pluſieurs le recognurent: & y coururent à pied de toutes les villes,& y vindrent deuant eux.
Mat.9.36 & 14.14 34 ‖Adonc Ieſus eſtant ſorti, vid grande multitude,& en eut compaſsion, car ils eſtoyent comme brebis n'ayans point de berger : ‖ & commença à leur enſeigner pluſieurs choſes.
Mat.14.15 35 ‖Or eſtãt ia grãde heure, ſes diſciples vindrẽt à luy diſans,Ce lieu eſt deſert, & eſt deſia tard.
36 Donne leur cõgé, *à* fin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades d'alenuiron,& qu'ils achetent des viandes pour manger.
37 Et reſpondant,leur dit, Mais vous, donnez-leur à manger.Ils luy dirent,Allons, achetõs des pains pour deux cens deniers,& leur donnerons à manger.
38 Et il leur dit,Combien auez-vous de pains?allez & regardez. ‖ Et apres l'auoir ſceu, ils diſent, Cinq, & deux poiſſons. *Mat.14. 17 Luc 9.13 Iean 6.9*
39 Adonc il leur cõmanda qu'ils les fiſſent tous aſſeoir par rengées ſur l'herbe verde.
40 Et ils s'aſsirent par rengées,par centeines & cinquanteines.
41 Et quand il eut prins les cinq pains,& les deux poiſſons, regardant vers le ciel il benit,& rompit les pains,& les bailla à ſes diſciples, à fin qu'ils les leur preſentaſſent:& departit les deux poiſſons à tous.
42 Et tous en mangerent, & furent raſſaſiés.
43 Et recueillirent des pieces *de pain* douze paniers pleins : & *quelque reſte* des poiſſons.
44 Or ceux qui auoyent mangé, eſtoyent cinq mille hommes.
45 ¶ Incontinent apres celà il fit monter ſes diſciples en la naſſelle, & aller deuant luy outre la mer vers Bethſaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple.
46 Et quand il les eut renuoyés, il s'en alla en la montagne pour prier.
47 ‖ Et le ſoir venu, la naſſelle eſtoit au milieu de la mer,& il eſtoit ſeul ſur la terre: *Mat.14. 23 Iean 6.16*
48 Et voyant qu'ils auoyent peine à tirer: (car le vent leur eſtoit contraire :) & enuiron la quatrieme veille de la nuict,il vint à eux cheminant ſur la mer,& les vouloit paſſer.
49 Mais quand ils le virent cheminant ſur la mer, ils cuiderent que ce fuſt vn fantaſme : dont ils s'eſcrierent:
50 Car ils le voyoyent tous, & furent troublés: mais incontinent il parla à eux,& leur dit,Aſſeurez-vous,c'eſt moy:ne craignez point.
51 Adonc il monta en la naſſelle vers eux, & le vent ceſſa : dont ils s'eſtonnerent beaucoup plus fort en eux meſmes.
52 Car ils n'auoyent point entendu *le faict* des pains:d'autant que leur cœur eſtoit aueuglé.
53 ‖ Et quand ils furent paſsés outre, ils vindrent en la contree de Genezareth, & prindrent port. *Mat.14. 34*
54 Et comme ils furent ſortis de la naſſelle, ils le cognurent incontinent.
55 Et coururent ça & là par toute la contree d'alentour, & ſe prindrent à luy apporter ça & là en des licts ceux qui auoyent mal, là où ils oyoyent *dire* qu'il eſtoit.
56 Et par tout où il eſtoit entré és bourgades,ou villes, ou villages, ils mettoyent les malades és places : & le prioyent que pour le moins ils peuſſent toucher le bord de ſon veſtement : & tous ceux qui le touchoyent,eſtoyent gueris.

CHAPITRE VII.

Les diſciples mangent ſans lauer les mains. Les traditions humaines: & la Syrophenisienne,de laquelle la fille eſtoit poſſedee du diable. Ieſus de ſa ſaliue touchant la langue d'vn muet, le guarit.

OR ‖ les Phariſiens, & aucuns des Scribes, qui eſtoyent venus de Ieruſalem, s'aſſemblerent vers luy, *Mat.15.1*
2 Et voyans aucuns de ſes diſciples prendre leur repas auec les mains communes,(c'eſt à dire,ſans eſtre

eſtre lauees,) ils les en deſpriſerent.
3 (Car les Phariſiens, & tous les Iuifs, ne mangent point que ſouuent ne lauent leurs mains, retenans la tradition des Anciens:
4 Et retournans du marché, s'ils ne ſont lauez, ils ne mangent point. Il y a auſsi beaucoup d'autres choſes qu'ils ont prinſes à garder: comme les lauemens de hanaps, de pots, de vaiſſeaux d'airain, & de licts.)
5 Or les Phariſiens, & les Scribes l'interrogoyẽt, diſans, Pourquoy ne cheminent point tes diſciples ſelon l'ordonnance des Anciens, mais mangent le pain ſans lauer les mains?
6 Et luy reſpondant, leur dit, Certainemẽt Eſaie a bien prophetizé de vous, hypocrites: comme il
Iſaie 29 13 eſt eſcrit, ¶Ce peuple-ci m'honore de leures, mais leur cœur eſt loin de moy.
7 Mais ils me ſeruent en vain, enſeignans les doctrines & commandemens des hommes.
8 Car en delaiſſant le commandement de Dieu, vous retenez les traditions des hommes, *comme* lauemens de pots & de hanaps: & faites beaucoup d'autres choſes ſemblables.
9 Il leur dit auſsi, Vous reiettez bien le commandement de Dieu, à fin que vous gardiez voſtre tradition.
Exod. 20. 12 Deut. 5. 16 Ephe. 6. 2 Exod. 21 Leuit. 20. 9 Prou. 20. 20 10 Car Moyſe a dict, ¶Honore ton pere & ta mere: & ¶Qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort.
11 Mais vous dites, Si aucun dit à ſon pere ou à ſa mere, corban (c'eſt à dire, le don) *qui ſera faict* de par moy, viendra à ton profit,
12 Et ne luy permettez de plus rien faire à ſon pere ou à ſa mere:
13 Mettans la parole de Dieu à neant par voſtre tradition que vous auez ordonnee: & faites pluſieurs autres choſes ſemblables.
Matt. 15. 10 14 ¶ ¶Puis ayant appellé à ſoy tout le peuple, leur dit, Eſcoutez-moy tous, & entendez:
15 Il n'y a rien hors l'hõme qui entre en luy, qui le puiſſe ſouiller: mais les choſes qui ſortent de luy, ce ſont celles qui ſouillent l'homme.
16 Si aucun a oreilles pour ouïr, qu'il oye.
17 ¶Et quand il fut entré en la maiſon, *s'eſtant retiré* du peuple, ſes diſciples l'interrogouerent de la ſimilitude.
18 Et il leur dit, Vous auſsi eſtes-vous ainſi ſans entendement? N'entendez vous point que tout ce qui eſt dehors entrãt en l'hõme, ne le peut ſouiller?
19 Car il n'entre point en ſon cœur, mais au ventre: & ſort hors au retrait, purgeant toutes les viandes.
20 Il leur diſoit donc, Les choſes qui ſortent de l'homme, icelles ſouillent l'homme:
Gene. 6. 5. & 8. 21 21 ¶Car du dedans, *c'eſt à dire*, du cœur des hommes, ſortent mauuaiſes penſees, adulteres, paillardiſes, meurtres,
22 Larrecins, auarices, meſchancetez, fraude, impudicité, mauuais regard, blaſme, fierté, folie.
23 Tous ces maux ſortent du dedans, & ſouillent l'homme.
Matt. 15. 21 24 ¶Et ſe leuant de là, s'en alla aux marches de Tyr & de Sidon: & eſtant entré en vne maiſon, il ne vouloit que perſonne le ſceuſt: mais il ne peut eſtre celé:



25 Car vne femme, de laquelle la fille auoit vn eſprit immonde, ſoudain qu'elle eut ouï parler de luy, vint & ſe ietta à ſes pieds.
26 Or ceſte femme eſtoit des gentils, de nation Syropheniſsienne: & elle le prioit qu'il iettaſt le diable hors de ſa fille.
27 Mais Ieſus luy dit, Laiſſe premieremẽt les enfans eſtre raſſaſiez: car il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux chiens.
28 Mais elle reſpondit, & luy dit, Il eſt ainſi, Seigneur: mais auſsi les petis chiens mangent ſous la table des miettes des enfans.
29 Alors il luy dit, Pour ceſte parole va t'en, le diable eſt ſorti de ta fille.
30 Et quand elle s'en fut allee en ſa maiſon, elle trouua le diable eſtre ſorti, & ſa fille couchee ſur le lict.
31 ¶ Et eſtant departi derechef des quartiers de Tyr & de Sidon, il vint à la mer de Galilee par le milieu des quartiers de Decapolis.
32 Lors on luy amene vn ſourd & muet: & le prie-on qu'il mette la main ſur luy.
33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ſes doitgs és oreilles d'iceluy: & ayant craché, luy toucha la langue.
34 Puis en regardant au ciel, il ſouſpira, & luy dit, Hephphethah, c'eſt à dire, ouure-toy.
35 Et incõtinent ſes oreilles furent ouuertes, & le lien de ſa langue fut deſlié, & parloit droitement.
36 Et il leur commanda de ne le dire à perſonne: mais quelque choſe qu'il leur euſt defendu, de tant plus ils le publioyent.
Gen. 1. 31 Eccleſ. 39. 21 37 Et s'eſtonnoyent treſfort, diſans, ¶Il a tout bien faict: il fait que les ſourds oyẽt, & les muets parlent.

CHAPITRE VIII.

Des ſept pains. Du ſigne demandé. Du leuain des Phariſiens, De l'aueugle illuminé, De ſaint Pierre confeſſant Ieſus eſtre le Chriſt.



Matt. 15. 32 EN ces iours là cõme derechef il y auoit auec Ieſus fort grande multitude, & n'euſſent que manger, Ieſus appella *à ſoy* ſes diſciples, & leur dit,
2 I'ay compaſsion de la multitude: car il y a deſia trois iours qu'ils demeurent auec moy, & n'ont que manger:

3 Et ſi ie les renuoye à ieun en leur maiſon, ils defaudront en chemin: car aucuns d'eux ſont venus de loin.

4 Et ſes diſciples luy reſpõdirent, D'où les pourra-on ici raſſaſier de pains au deſert?

5 Lors il leur demanda, Combien auez-vous de pains? Ils dirent, Sept.

6 Adonc il commanda au peuple qu'il s'aſsiſt à terre, & print les ſept pains, & en rendant graces, il les rompit, & les bailla à ſes diſciples, pour les preſenter: & ils les preſenterent deuant le peuple.

7 Ils auoyent auſsi quelque peu de petis poiſſons, leſquels ils benit, & commanda qu'ils les preſentaſſent *auſſi*.

8 Ils en mangerent donc, & furent raſſaſiez: & emporterent du reſidu des pieces *de pain* ſept corbeillees.

9 Or ceux qui auoyent mangé, eſtoyent enuiron quatr: mille: puis les renuoya.

Matt. 15. 39 10 ¶ ‖Et incontinent il mõta en vne naſſelle auec ſes diſciples, & vint és quartiers de Dalmanutha.

Mat. 16. 1 11 ‖Et les Phariſiens vindrent, & ſe prindrent à diſputer auec luy, demandans de luy *quelque* ſigne du ciel, le tentans.

12 Luy ſouſpirant en ſon eſprit, dit, Pourquoy demande ceſte generation ſigne? Ie vous di en verité que ſigne ne ſera donné à ceſte generation.

Mat. 16. 4 13 ¶ ‖Et les laiſſant, il rentra en la naſſelle, & paſſa à l'autre *riue de la mer*.

Mat. 16. 5 14 ‖Or ils auoyent oublié à prendre des pains, & n'en auoyent qu'vn auec eux en la naſſelle.

15 Et il leur commanda, diſant, Aduiſez, & donnez vous garde du leuain des Phariſiens, & du leuain d'Herode.

16 Dont ils penſoyent entre eux, diſans, *C'eſt* pour ce que nous n'auons point de pains.

17 Et Ieſus cognoiſſant celà, leur dit, Pourquoy penſez vous que vous n'auez point de pains? ne cõſiderez-vous point encores, & n'entendez-vous point? Auez-vous encore voſtre cœur aueuglé?

18 Ayans des yeux, ne voyez-vous point? & ayans des oreilles, n'oyez-vous point? & ne vous ſouuenez-vous point?

Jean 6. 11 19 ‖Quand ie rompi les cinq pains à cinq mille *hommes*, combien recueilliſtes-vous de paniers pleins de reſidu? Ils luy diſent, Douze.

20 Et quand *i'ay rompu* les ſept pains aux quatre mille *hommes*, combien auez-vous recueilli de corbeilles pleines du reſidu des pieces *de pain*? Ils luy dirent, Sept.

21 Dont il leur dit, Comment n'entendez-vous point encore?

22 De là ils viennent en Beth-ſaida, & *là* on luy preſenta vn aueugle, & le pria-on qu'il le touchaſt.

23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village: & ayant craché és yeux d'iceluy, & mis les mains ſur luy, il l'interroga s'il voyoit quelque choſe.

24 Et *l'homme* ayant leué la veuë, dit, Ie voy des hommes marcher, reſemblans à des arbres.

25 En apres il mit derechef les mains ſur les yeux d'iceluy, & luy fit *derechef* leuer la veuë: & fut reſtitué tellement qu'il voyoit clairement toutes choſes.

26 Puis il le renuoya en ſa maiſon, diſant, Va en ta maiſon, & ſi tu entres au village, ne le di à perſonne.

27 ‖Et Ieſus, & ſes diſciples eſtans partis *de là*, vindrent aux villages de Ceſaree *dicte* de Philippe: & ſur le chemin il interroga ſes diſciples leur diſant, Qui diſent les hommes que ie ſuis? *Mat. 16. 13 Luc 9. 18*

28 Et ils reſpondirent, Les vns, Iean Baptiſte: & les autres, Elie, & les autres, vn des Prophetes.

29 Adonc il leur dit, Et vous, qui dites-vous que ie ſuis? Pierre reſpondant, luy dit, Tu es le Chriſt.

30 Et il leur defendit auec menaces qu'ils ne diſſent *celà* de luy à perſonne.

31 Et ſe print à les enſeigner qu'il faloit que le Fils de l'homme ſouffriſt beaucoup de choſes, & qu'il fuſt reietté des Anciens, & principaux preſtres, & des Scribes, & qu'il fuſt mis à mort, & reſuſcitaſt trois iours apres.

32 Et diſoit *ceſte* parole-là ouuertement. Lors Pierre le print, & le commença à tancer.

33 Mais luy ſe retournant, & regardant ſes diſciples, tança Pierre, diſant, Va arriere de moy Satan: car tu n'entens point les choſes qui ſont de Dieu, mais celles qui ſont des hommes.

34 ¶ Puis ayant appellé le peuple *à ſoy* auec ſes diſciples, il leur dit, ‖ Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce à ſoy-meſme, & charge *ſur ſoy* ſa croix, & me ſuiue. *Mat. 10. 38 & 16. 24 Luc 9. 23. & 14. 27*

35 ‖Car quiconque voudra ſauuer ſon ame, il la perdra: mais quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moy, & de l'Euangile, il la ſauuera. *Matth. 10. 39. & 16. 25 Luc 9. 24. & 17. 33 Jean 12. 25*

36 Car que profitera-il à l'homme s'il a gaigné tout le monde, & qu'il face perte de ſon ame?

37 Ou, que donnera l'homme en recompenſe de ſon ame?

38 ‖Car qui m'aura confeſſé en ceſte generation adultere & pechereſſe, auſsi le fils de l'homme le confeſſera, quand il ſera venu en la gloire de ſon Pere auec les ſaincts Anges. *Mat. 10. 33 Luc 9. 26. & 12. 8*

CHAPITRE IX.

Ieſus Chriſt ſe transfigure, il deliure l'enfant de l'eſprit malin, & predit ſa mort & reſurrection, exhortant d'euiter ſcandale.



ET ‖ leur diſoit auſsi, Ie vous di en verité, qu'il y en a aucũs de ceux qui ſont ici preſens, qui ne gouſteront point la mort, iuſques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu eſtre venu auec puiſſance. *Matth. 16. 28 Luc 9. 27*

2 ‖ Et apres ſix iours, Ieſus print Pierre, & Iaques, & Iean, & les mena ſeuls ſur vne haute montagne, & fut transfiguré deuant eux. *Mat. 17. 1 Luc 9. 28*

3 Et ſes veſtemens deuindrent reluiſans, & fort blancs comme neige, tels que foulon ſur la terre ne les pourroit faire ſi blancs.

4 Puis

4 Puis ils virẽt Elie auec Moyſe parlãs auec Ieſus.
5 Adonc Pierre prenant la parole, dit à Ieſus, Maiſtre, il eſt bon que ſoyons ici: faiſons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyſe, & vn pour Elie.
6 Or ne ſauoit-il qu'il diſoit: car ils eſtoyent eſpouuantez.
7 Et vne nuee vint qui les enombra: puis de la nuee vint vne voix qui diſoit, Ceſtuy-ci eſt mon Fils treſcher, eſcoutez-le.
8 Et ſoudain ayans regardé à l'enuiron, ne virent plus perſonne, ſinon Ieſus auec eux.
Mat.17.9 9 ‖Et comme ils deſcendoyent de la montagne, il leur commanda qu'ils ne racontaſſent à perſonne ce qu'ils auoyent veu, ſinon apres que le Fils de l'homme ſeroit reſuſcité des morts.
10 Ils retindrent donc ceſte parole en eux meſmes, s'enquerans entre eux que c'eſtoit à dire celà, quand il ſeroit reſuſcité des morts.
11 ¶Apres ils l'interrogerent, diſans, Pourquoy
Mala.4.5 diſent les Phariſiens & Scribes qu'il faut ‖qu'Elie vienne premierement?
12 Lequel reſpondant leur dit, Elie eſtant venu premierement, il reſtablira toutes choſes: & *faut*,
Iſai 53.4 comme il eſt eſcrit ‖du Fils de l'homme, qu'il ſouffre beaucoup de choſes, & ſoit eſtimé comme rien.
13 Mais ie vous di qu'Elie eſt venu, & luy ont
Mala.4.5 faict tout ce qu'ils ont voulu ‖comme il eſt eſcrit de luy.
Matt. 17. 14 Luc 9.38 14 ‖Puis eſtant reuenu à ſes diſciples, vid vne grande multitude à l'entour d'eux, & des Scribes debatans auec eux.
15 Et incontinent toute la multitude voyant Ieſus, fut eſtonnee, & accourans *vers luy* le ſaluoyent.
16 Lors il les interroga diſant, Que debatez-vous entre vous?
17 Et vn de la multitude reſpondant, dit, Maiſtre, ie t'ay amené mon fils qui a vn eſprit muet:
18 Qui, par tout où il le prend, le deſrompt: adonc il eſcume, & grince de ſes dents, & deſeche: & i'ay requis tes diſciples qu'ils le iettaſſent hors: mais ils n'ont peu.
19 Et Ieſus leur reſpondant, dit, O generation incredule, iuſques à quãd ſeray-ie auec vous? Iuſques à quãd vous ſupporteray-ie? Amenez le moy.
20 Et ils le luy amenerent: & quand il l'eut veu, incontinent l'eſprit le deſrompit: & eſtant cheu à terre, ſe tournoit çà & là en eſcumant.
21 Adonc il interroga le pere d'iceluy, *diſant*, Cõbien y a-il de temps que ceci luy eſt aduenu? Lequel dit, Dés ſon enfance.
22 Et ſouuent l'a ietté au feu, & en l'eau, pour le faire mourir: mais ſi tu y peus quelque choſe, ſecour-nous, ayant compaſsion de nous.
23 Et Ieſus luy dit, Si tu peus croire, toutes choſes ſont poſsibles au croyant.
24 Et incontinent le pere de l'enfant s'eſcriant auec larmes dit, Seigneur, ie croy: ſubuien à mon incredulité.
25 Et quand Ieſus vid que le peuple s'y amaſſoit enſemble, il tança l'eſprit immunde, luy diſant, Eſprit muet & ſourd, ie te commande, ſors de luy, & que tu n'entres iamais plus en luy.
26 Et l'eſprit en s'eſcriant, & le deſrompant bien fort, ſortit: & *l'enfant* deuint comme mort, tellement que pluſieurs diſoyent, Il eſt mort.
27 Mais Ieſus l'ayant prins par la main, le dreſſa: & il ſe leua.
28 Or apres qu'il fut entré en la maiſon, ſes diſciples l'interrogouerent à part, *diſans*, Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors?
29 Il leur dit, Ceſte ſorte *de diable* ne peut autrement ſortir que par oraiſon & ieuſne.
30 ¶‖Et eſtans partis de là, ils cheminoyent par Galilee: & ne vouloit point qu'aucun le ſceuſt. *Matt. 17. 22 Luc 9.22*
31 Car il enſeignoit ſes diſciples, & leur diſoit, Le Fils de l'homme ſera liuré es mains des hommes, & l'occiront: mais apres qu'il aura eſté occis, il reſuſcitera au tiers iour.
32 Mais ils n'entendoyent point ces mots, & craignoyent l'interroguer.
33 ‖Apres ils vindrent en Capharnaum: & quand il fut venu en la maiſon, il les interroga, *diſant*, Que deuiſiez vous par le chemin? *Matt18.1. Luc 9.45*
34 Et ils ſe teurent: car ils auoyent diſputé entre eux en chemin, lequel eſtoit le plus grand.
35 Et quand il fut aſsis, il appella les douze, & leur dit, Si aucun veut eſtre premier, il ſera le dernier de tous, & ſeruiteur de tous.
36 Et ayant prins vn enfant, il le mit au milieu d'eux: & apres l'auoir prins entre ſes bras, leur dit,
37 Quiconque receura vn de tels enfans en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il *reçoit* celuy qui m'a enuoyé.
38 ‖Adonc Iean print la parole, & dit, Maiſtre, nous auons veu quelqu'vn qui iettoit les diables hors par ton Nom, lequel ne nous ſuit point: & l'auons empeſché. *Luc 9. 49*
39 Et Ieſus dit, Ne l'empeſchez point: ‖car il n'y a nul qui face vertu par mon Nom, qui ſoudain puiſſe mal parler de moy. *1.Cor.12.3*
40 Car qui n'eſt point contre vous, il eſt pour vous.
41 ‖Car quiconque vous dõnera vn voirre d'eau à boire en mon Nom, pource que vous eſtes à Chriſt, ie vous di en verité qu'il ne perdra point ſon ſalaire. *Matth.10 42*
42 ‖Et quicõque ſcandalizera l'vn de ces petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy miſt vne pierre de meule entour ſon col, & qu'on le iettaſt en la mer. *Matt.18.6 Luc 17.1*
43 ‖Que ſi ta main te ſcandalize, coupe-la: il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'auoir deux mains, & aller en la gehenne, au feu que iamais ne s'eſteind: *Mat.5.30 & 18.8*
44 ‖Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'eſteind point. *Iſa.66.24*
45 Et ſi ton pied te ſcandaliſe, coupe-le: il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux pieds, & eſtre ietté en la gehenne, au feu qui ne s'eſteind point:
46 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'eſteind point.
47 Si auſsi tõ œil te ſcãdaliſe, arrache-le: il te vaut mieux entrer auec vn œil au royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & eſtre ietté en la gehẽne du feu:

48 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.

Levit.2.14 49 Car tout homme sera salé de feu, ‖ & toute oblation sera salee de sel.

Matt.5.13 Luc 14.34 50 ‖C'est bonne chose que le sel: mais si le sel est sans saueur, dequoy luy rendrez-vous saueur? Ayez du sel en vous mesmes, & soyez en paix entre vous.

CHAPITRE X.

Du diuorce. Du riche difficilement sauué. Des fils de Zebedee.

Matt.19.1 ‖Vis ‖se leuant de là, il vint és quartiers de Iudee par *le chemin de* delà le Iordain: & derechef multitude de gens s'assembla vers luy, & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé.

2 Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interrogue rent, le tentans, Est-il loisible à l'homme de delaisser sa femme?

3 Luy respondant leur dit, Qu'est-ce que Moyse vous a commandé?

Deut.24.1 4 Ils dirent, ‖Moyse a permis d'escrire la lettre de repudiation, & de la delaisser.

5 Et Iesus respondant leur dit, Il vous a escrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur.

Gen.1.27 Mat.19.4 Gen.2.24 6 Mais du commencement de la creation ‖ Dieu les fit masle & femelle.

1.Cor.6.16 Ephes.5.31 7 ‖Pour ceste cause l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adioindra à sa femme,

8 Et deux seront comme vne chair: parquoy ils ne sont plus deux, mais vne chair.

1.Cor.7.10 9 ‖Donc ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe point.

10 Derechef les disciples l'interroguerent de celà mesme en la maison.

Mat.5.32 & 19.9 Luc 16.18 1.Cor.7.10 11 Et il leur dit, ‖Quiconque delaissera sa femme, & se marie à vn autre, il commet adultere auec elle.

12 Pareillement si la femme delaisse son mari, & se marie à vn autre, elle commet adultere.

Mat.19.13 Luc 18.15 13 ‖Or on luy presenta des petis enfans, à fin qu'il les touchast: mais les disciples tançoyent ceux qui les amenoyent.

14 Ce que Iesus voyant, il se fascha, & leur dit, Laissez les petis enfans venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu.

15 Ie vous di en verité, quiconque ne receura le royaume de Dieu comme petit enfant, n'entrera point en iceluy.

16 Et apres les auoir prins entre ses bras, mettant ses mains sur eux, il les benit.

Mat.19.16 Luc 18.18 17 ¶Et comme il sortoit *pour se mettre* en chemin, ‖quelqu'vn accourut, qui s'agenouilla deuant luy, l'interrogant, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle?

18 Iesus luy dit, Pourquoy m'appelle-tu Bon? il *Exo.20.13* n'y a nul bon qu'vn Dieu.

19 Tu sais les commandemens, ‖Ne commets adultere, Ne tue point, Ne desrobe point, Ne di point faux tesmoignage, Ne fay dommage à personne, Honore ton pere & ta mere.

20 L'autre respondant luy dit, Maistre i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.

21 Et Iesus le regardant l'aima, & luy dit, Tu as faute d'vne chose: va, & ven tout ce que tu as, & le donne aux poures, & tu auras *vn* thresor au ciel: puis vien-ten, sui-moy.

22 Celuy contristé pour ce mot, s'en alla marri: car il auoit beaucoup de biens.

23 Alors Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples, O qu'à grande difficulté ceux qui ont des richesses entreront au royaume de Dieu!

24 Et les disciples s'estonnerent de ces paroles. Mais Iesus derechef respondant leur dit, Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient és richesses, d'entrer au royaume de Dieu!

25 Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.

26 Dont iceux s'estonnerent encore plus, disans entre-eux, Et qui peut estre sauué?

27 Mais Iesus les regardant dit, Il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu: car toutes choses sont possibles quãt à Dieu.

Matt.19. 27 Luc 18.28 28 ¶‖Adonc Pierre luy commença à dire, Voici, nous auons tout delaissé, & t'auons suiui.

29 Iesus respondant dit, Ie vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour l'amour de moy, & de l'Euangile,

30 Qui maintenant en ce temps-ci n'en reçoiue cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfans, & champs, auec les persecutions: & au siecle à venir, vie eternelle.

Mat.19.30 Luc 13.30 31 ‖Mais plusieurs *qui sont* premiers, seront derniers: & les derniers *seront* premiers.

Mat.20.17 Luc 18.31 32 ¶‖Or estoyent-ils en chemin montans en Ierusalem, & Iesus alloit deuant eux: & s'estonnoyent, & en le suiuant craignoyent: & Iesus ayant derechef prins les douze, commença à leur dire les choses qui luy deuoyent aduenir:

33 *Disant*, Voici, nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux des prestres, & aux Scribes & anciens: & le condamneront à mort, & le bailleront aux Gentils:

34 Et se moqueront de luy, & le fouëteront, & cracheront contre luy, puis le feront mourir: mais il resuscitera au troisieme iour.

Mat.20 35 ¶‖Adonc Iaques & Iean fils de Zebedee viennent à luy disans, Maistre, nous voulons que tu nous faces ce que nous demanderons.

36 Et il leur dit, Que voulez-vous que ie vous face?

37 Ils dirent, Donne-nous que soyons assis en ta gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre.

38 Et Iesus leur dit, Vous ne sauez que vous demandez: pouuez-vous boire le calice que ie boy, & estre baptizez du bapteſme dont ie suis baptizé?

39 Ils luy dirent, Nous le pouuons. Et Iesus leur dit, Vray est que vous boirez le calice que ie boy, & du bapteſme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizés:

40 Mais seoir à ma dextre & à ma senestre, ce n'est point à moy à le donner: mais *il sera donné* à ceux ausquels il est preparé.

Luc 22.31

41 ‖Quoy oyans les dix *autres*, ils commencerent à estre mal-contens de Iaques & de Iean.

42 Mais Iesus les appellant à soy, leur dit, Vous sauez

ſauez que ceux que lon voit dominer ſur les nations,les maiſtriſent ; & leurs princes vſent d'authorité ſur elles:
43 Mais il ne ſera point ainſi entre vous:ains quiconque voudra eſtre le plus grand entre vous, ſera voſtre ſeruiteur:
44 Et quiconque d'entre vous voudra eſtre premier,ſera le ſeruiteur de tous.
45 Car auſsi le Fils de l'homme n'eſt point venu pour eſtre ſerui,mais pour ſeruir,& donner ſa vie en rançon pour pluſieurs.
Matth.20. & Luc.18.35 46 ¶Apres,ils arriuerent en Iericho:|& luy ſe partant de Iericho auec ſes diſciples, & vne groſſe multitude, vn aueugle dict Bar-timee, *c'eſt à dire*, fils de Timee, eſtoit aſsis aupres du chemin, & mendioit.
47 Et ayant ouï que c'eſtoit Ieſus de Nazareth, commença à crier,& dire,Ieſus fils de Dauid, aye pitié de moy.
48 Et pluſieurs le tançoyent, à fin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.
49 Et Ieſus s'eſtant arreſté dit qu'on l'appellaſt: & appellerent l'aueugle, luy diſans, Pren courage,leue-toy,il t'appelle.
50 Et iettant bas ſon veſtement, il ſe leua, & s'en vint à Ieſus.
51 Alors Ieſus prenant la parole luy dit, Que veus-tu que ie te face?L'aueugle dit,Maiſtre, que ie recouure la veuë.
52 Et Ieſus luy dit,Va t'en,ta foy t'a ſauué.Et incontinent il recouura la veuë, & ſuiuoit Ieſus par le chemin.

CHAPITRE XI.

Du poullain. De l'entree de Ieſus Chriſt en Ieruſalem. Du figuier ſeiché. Des changeurs deiettez. De la foy en Dieu, D'oublier les iniures. Des demandes des Scribes.

Matt.21.1 Luc.19.29



ET | comme ils s'approchoyent de Ieruſalem,&de Bethanie, vers le mõt des Oliuiers, il enuoye deux de ſes diſciples,
2 Et leur dit, Allez en ce village qui eſt vis à vis de vous,& incõtinẽt que vous y entrerez, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur lequel iamais homme ne s'aſsit: deſliez-le & l'amenez.
3 Et ſi quelqu'vn vous dit,Pourquoy faites-vous ceci?dites que le Seigneur en a à faire:& incontinent il le laiſſera venir ici.
4 ¶Ils ſe partirent donc, & trouuerent l'aſnon, qui eſtoit lié dehors aupres la porte entre deux chemins:& le deſlient.
5 Et aucuns de ceux qui eſtoyent là, leur dirent, Que faites-vous de deſlier l'aſnon?
6 Ils leur dirent comme Ieſus leur auoit commandé:& *ceux-là* les delaiſſerent aller.
7 ¶|Ils amenerent donc l'aſnon à Ieſus,& mirent leurs veſtemens ſur iceluy: & il s'aſsit deſſus. Iefu 32.14
8 Et pluſieurs eſtendoyent leurs veſtemens par le chemin:les autres coupoyent des rameaux des arbres,& les eſpandoyent par le chemin.
9 Et ceux qui alloyent deuant, & ceux qui ſuiuoyent, crioyent, diſans, Hoſanna, benit ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur:
10 Benit ſoit le royaume de noſtre pere Dauid, Hoſanna és treshauts lieux.
11 |Ainſi le Seigneur entra en Ieruſalem, & au Temple:& quand il eut tout regardé de tous coſtés,& que deſia il eſtoit tard, il ſortit *pour aller* en Bethanie auec les douze. Matth.21.10. Luc.19.45
12 |Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie,il eut faim. Matth.21.18.
13 Et voyant de loin vn figuier qui auoit des fueilles,il y alla *pour voir* s'il y trouueroit quelque choſe : & eſtant venu à iceluy,il ne trouua rien ſinon des fueilles : car il n'eſtoit pas la ſaiſon des figues.
14 Lors Ieſus reſpondant luy dit, Que plus à iamais de toy nul ne mange fruict. Et ſes diſciples l'ouïrent.



15 Et vindrent derechef en Ieruſalem : & quand Ieſus fut entré au Temple, il ſe print à ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyẽt au Temple, & renuerſa les tables des changeurs, & les ſelles de ceux qui vendoyent des pigeõs.
16 Et ne permettoit point que perſonne portaſt *aucun* vaiſſeau par le Temple.
17 Et enſeignoit, en leur diſant, N'eſt-il pas eſcrit,|Ma maiſon ſera appellee Maiſon d'oraiſon par toutes nations? | mais vous en auez faict vne cauerne de brigans. Iſaie 56.7 Iere.7.11
18 Ce que les Scribes, & les princes des Preſtres oyans, cerchoyent comment ils le mettroyent à mort : car ils le craignoyent, à cauſe que tout le populaire s'eſtonnoit de ſa doctrine.
19 Et le ſoir venu, *Ieſus* ſortit de la ville.
20 ¶|Et le matin comme ils paſſoyent aupres du figuier,ils le virent ſeché iuſques aux racines: Matth.21.19.
21 Alors Pierre s'eſtant ſouuenu luy dit,Maiſtre, voici,le figuier,que tu as maudict,eſt ſeché.
22 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ayez la foy de Dieu.
23 Ie vous di en verité, que quiconque dira à ceſte montagne,Oſte-toy,& te iette en la mer:& ne fera point de difficulté en ſon cœur, mais croira que ce qu'il dit ſe fera:tout ce qu'il aura dict, luy ſera faict.
24 |Pourtant ie vous di, tout ce que vous demanderez en priant,croyez que vous le receurez, & il vous ſera faict. Mat.7.7 Luc.11.9
25 |Mais quand vous ſerez pour faire oraiſon, Mat.6.14

pardonnez ſi vous auez quelque choſe contre aucun, à fin qu'auſsi voſtre pere, qui eſt és cieux, vous remette vos fautes.

26 Car ſi vous ne pardonnez, voſtre Pere, qui eſt és cieux, ne vous remettra point auſsi vos fautes.

Matth.21. 23 Luc 20.1 27 ¶Puis derechef ils vindrent en Ieruſalem: & comme il cheminoit au Temple, les principaux Preſtres & les Scribes, & les Anciens vindrent à luy,

28 Et luy dirent, De quelle authorité fais-tu ces choſes? & qui eſt celuy qui t'a donné ceſte authorité que tu faces ces choſes?

29 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ie vous interrogueray auſsi d'vne choſe, & me reſpondez: adonc ie vous diray de quelle authorité ie fay ces choſes:

30 Le Bapteſme de Iean eſtoit-il du ciel, ou des hommes? reſpondez-moy.

31 Or ils diſputoyent entre eux, diſans, Si nous diſons, Du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez-vous point creu à luy?

32 D'autre-part, ſi nous diſons, Des hommes: nous craignons le populaire. Car tous tenoyent Iean eſtre vray Prophete.

33 Ainſi pour reſponſe dirent à Ieſus, Nous ne ſauons. Et Ieſus reſpondant leur dit, Auſsi ne vous diray-ie point de quelle authorité ie fay ces choſes.

CHAPITRE XII.

Similitude de la vigne. Du tribut de Ceſar. Des Sadduciens nians la reſurrection. Du Scribe interrogant du premier commandement de Dieu. De fuir les hyppocrites: & de l'offrande de la pauure veſue.

Iſaie 5.1 Ierem. 2.21 Matth. 21. 33 Luc 20.9 PVis il commença à leur dire par ſimilitudes, Quelqu'vn planta vne vigne, & l'enuironna de haye, & y creuſa vne foſſe pour vn preſſoir, & y edifia vne tour: apres la loa à des laboureurs, & s'en alla dehors.

2 Or en la ſaiſon il enuoya vn ſeruiteur aux laboureurs, à fin de receuoir d'eux le fruict de la vigne:

3 Mais iceux le prenans, le bleſſerent, & le renuoyerent vuide.

4 Derechef leur enuoya vn autre ſeruiteur: lequel ils bleſſerent en la teſte, & le renuoyerent l'ayans honteuſement traité.

5 Et encores en enuoya vn autre, lequel ils occirent: & pluſieurs autres, deſquels ils bleſſerent les vns, & occirent les autres.

6 Or ayant encore vn ſien fils bien aimé, il le leur enuoya auſsi pour le dernier, diſant, Ils auront reuerence à mon fils.

7 Mais ces laboureurs dirent entre eux, C'eſt ici l'heritier: venez, tuons-le, & l'heritage ſera noſtre.

8 Parquoy le prenans le tuerent, & ietterent hors de la vigne.

9 Que fera donc le ſeigneur de la vigne? Il viendra, & exterminera ces laboureurs, & baillera la vigne à d'autres.

Pſeau.118. 22 Iſaie 28.16 10 ¶Et n'auez-vous point leu meſmes ceſte Eſcriture. | La pierre que les edifians ont reiettee, eſt faicte le chef du coin.

11 Ceci a eſté faict du Seigneur, & eſt choſe de merueille deuant nos yeux? Matth.24 42 Actes 4. 11 Rom.9.33 1.Pier.2.8

12 Or ils taſcherent à l'empoigner, mais ils craignirent le peuple, car ils cognurent qu'il auoit dict ceſte ſimilitude contre eux: parquoy le laiſſant, s'en allerent.

13 ¶|Apres ils luy enuoyent aucuns des Phariſiens & des Herodiens, à fin qu'ils le ſurprinſſent en parole. Matt. 22. 15 Luc 20. 20

14 Iceux eſtans venus, luy diſent, Maiſtre, nous ſauons que tu es veritable, & qu'il ne te chaut d'aucun: car tu n'as point d'eſgard à l'apparence des hommes, mais tu enſeignes la voye de Dieu en verité. Eſt-il loiſible de donner le tribut à Ceſar, ou non?



15 Iceluy ſachant leur fineſſe, leur dit, Pourquoy me tentez-vous? Apportez-moy vn denier, que ie le voye.

16 Et ils luy preſenterent: lors il leur dit, De qui eſt ceſte image & inſcription? Ils luy dirent, De Ceſar.

17 Et Ieſus reſpondant leur dit, |Rendez à| Ceſar ce qui eſt à Ceſar: & à Dieu ce qui eſt à Dieu. Et furent eſmerueillez de luy. Rom.13.6

18 ¶|Adonc les Sadduciens (qui diſent qu'il n'y a point de reſurrection) vindrent à luy, & l'interrogouerent, diſans, Matth.22 23 Luc 20.27

19 Maiſtre, |Moyſe nous a eſcrit, que ſi le frere de quelqu'vn eſt mort, & ait laiſſé ſa femme, & n'a point laiſſé d'enfans, que ſon frere prendra la femme d'iceluy, & ſuſcitera lignee à ſon frere. Deut.25.5

20 Or il y auoit ſept freres: dont le premier print femme, & mourant ne laiſſa point de poſterité.

21 Et le ſecond la print, & mourut, & luy auſsi ne laiſſa point de poſterité: le tiers ſemblablement.

22 Les ſept donc la prindrent, ne laiſſans point de poſterité. La femme auſsi mourut la derniere de tous.

23 En la reſurrection donc, quand ils ſeront reſuſcitez, duquel d'iceux ſera elle femme? car les ſept l'ont euë à femme.

24 Lors Ieſus reſpondant leur dit, Ce que vous errez, n'eſt-ce pas pourtant que vous ne ſauez les Eſcritures, ne la vertu de Dieu?

25 Car quand ils ſeront reſuſcitez des morts, on ne prendra ne donnera femme en mariage: mais on ſera comme les Anges qui ſont és cieux.

26 Et quant aux morts, qu'ils reſuſcitent, n'auez-vous point leu au liure de Moyſe comment Dieu parla à luy au buiſſon, diſant, |Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob? Exod.3.6 Matt. 22. 31

27 Il n'eſt point le Dieu des morts, mais le Dieu des viuans: vous errez donc grandement.

28 ¶|Et

Deut. 12. 34

28 ¶ ‖Et quelqu'vn des Scribes eſtant venu là, les ayant ouï diſputer enſemble, & ſachant qu'il leur auoit bien reſpondu, l'interroga, Qui eſt le premier commandement de tous?

29 Ieſus luy reſpondit, Le premier de tous les Deut. 6.4 commandemens *eſt*, ‖Eſcoute, Iſrael, le Seigneur ton Dieu, eſt le ſeul Dieu.

30 Parquoy tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſee, & de toute ta force. Ceſtuy-*ci eſt* le premier commandement.

Leui. 19. 18 Matt. 22. 39 Rom. 13. 9 Galat. 5. 14 Iaques 2. 8

31 Et le ſecond eſt ſemblable à celuy-‖Tu aimeras ton prochain cõme toy meſme: il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le Scribe luy dit, Maiſtre, tu as bien dict la verité, qu'il eſt vn Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy:

33 Et que de l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force: & aimer ſon prochain comme ſoy-meſme, eſt plus que tous les holocauſtes & ſacrifices.

34 Et Ieſus voyant qu'il auoit reſpondu prudemment, luy dit, Tu n'es point loin du royaume de Dieu. Et nul ne l'oſa plus interroguer.

Matt. 22. 41 Luc 20. 41

35 ¶ ‖Et Ieſus enſeignant au temple leur reſpondoit, diſant, Comment diſent les Scribes que le Chriſt eſt le fils de Dauid?

Pſeau. 110

36 Car Dauid luy meſme a dict par le Sainct Eſprit, ‖Le Seigneur a dict à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre, iuſques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds.

37 Dauid dõc luy-meſme l'appelle Seigneur, & dont eſt-il ſon fils? Et grande multitude de gens prenoyent plaiſir à l'ouïr.

Mat. 23. 6 Luc 11. 43 & 20. 45

38 ¶ ‖D'auantage il leur diſoit en ſa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui volontiers ſe pourmenent en robes longues, & *aiment* les ſalutations és marchés,

39 Et à ſe ſeoir és premieres cheres aux ſynagogues, & les premieres places és banquets:

Matt. 23. 14. Luc 20. 47

40 ‖Leſquels deuorent les maiſons des vefues, voire en faiſant ſemblant de prier lõguement: ils en receuront plus grande condamnation.

Luc 21. 1

41 ‖Auſsi Ieſus eſtant aſsis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit argent au tronc: or pluſieurs riches y mettoyent beaucoup.

42 Et vne poure vefue vint, laquelle y mit deux fort petites pieces, qui ſont vn quadrin.

43 Lors appellant à ſoy ſes diſciples, leur dit, Ie vous di en verité que ceſte poure vefue a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

44 Car tous y ont mis de ce qu'ils auoyent d'abondant: mais ceſte-ci y a mis de ſa poureté tout ce qu'elle auoit, voire toute ſa ſubſtance.

CHAPITRE XIII.

De la conſommation du ſiecle: Du iour & de l'heure. De la perſecution contre les fidelles. Des faux prophetes. De veiller & prier.

Mat. 24. 1 Luc 21. 5

ET ‖comme il ſe partoit du Temple, vn de ſes diſciples luy dit, Maiſtre, regarde quelles pierres, & quels baſtimens.

2 Lors Ieſus reſpondant luy dit, Vois tu ces grans baſtimens? ‖Il ne ſera laiſsé pierre ſur pierre qu'elle ne ſoit demolie. Luc 19. 43

3 ¶ Et comme il eſtoit aſsis au mont des Oliues vis à vis du Temple, Pierre, & Iaques, Iean, & André l'interroguerent à part,

4 *Diſans*, Di-nous quand ſe feront ces choſes, & quel ſera le ſigne quand toutes ces choſes ſeront accomplies.

5 Ieſus leur reſpondant commança à dire, ‖Aduiſez que quelqu'vn ne vous deçoiue: Epheſ. 5. 6 2. Theſ. 2. 3

6 Car pluſieurs viendront en mon nom, diſans, Ie ſuis *Chriſt*: & en ſeduiront pluſieurs.

7 D'auantage, quand vous orrez des guerres & bruits de guerres, ne ſoyez point troublés: car il faut que ces choſes ſe facent: mais encore ne *ſera-ce* pas la fin:

8 Car nation s'esleuera contre nation, & royaume contre royaume, & y aura tremblemẽt de terre par *diuers* lieux, & famines: ces choſes *ſeront* commencement de douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-meſmes: car il vous liureront aux conſiſtoires, & aux ſynagogues: vous ſerez fouettés, & ſerez menés deuant les Gouuerneurs, & les Rois, à cauſe de moy, en teſmoignage à iceux.

10 Et faut que l'Euangile ſoit premieremẽt preſché en toutes nations.

Matt. 10. 19 Luc 12. 11. & 21. 14

11 ‖Et quand ils vous menerõt pous vous liurer, ne ſoyez deuant en ſouci de ce que vous direz, mais ce qui vous ſera donné en ceſte heure-là, dites-le: car ce n'eſt pas vous qui parlez, mais le ſainct Eſprit.

12 Lors le frere liurera ſon frere à mort, & le pere l'enfant: & s'esleueront les enfans à l'encontre des peres & meres, & les feront mettre à mort.

13 Et ſerez haïs de tous pour mon nom: mais qui ſouſtiendra iuſques à la fin, celuy-là ſera ſauué.

Matt. 24. 15 Dan. 9. 27 Luc 21. 21

14 ‖Or quand vous verrez l'abomination de la deſolation ‖eſtre où elle ne doit: (qui lit, l'entẽde) alors ‖que ceux qui *ſeront* en Iudee, fuyent aux montagnes.

15 Et celuy qui ſera ſur la maiſon, ne deſcende point en la maiſon, & n'y entre point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

16 Et celuy qui ſera au champ, qu'il ne retourne point en arriere pour emporter ſon veſtement.

17 Mais mal-heur ſus celles qui ſeront enceintes, & ſur celles qui allaiteront en ces iours-là.

18 Priez donc que *ces choſes* n'aduienent point en hyuer:

19 Car en ces iours-là il y aura *telles* tribulations qu'il n'y a point eu depuis le commencement de la creation des choſes que Dieu a crées, iuſques à maintenant, ni ne ſera.

20 Et ſi le Seigneur n'euſt abbregé ces iours, perſonne ne ſeroit ſauué: mais pour les eleus qu'il a eleus, il a abbregé ces iours.

Matt. 24. 23 Luc 17. 23

21 ‖Alors dõc ſi aucun vous dit, Voici le Chriſt ici, ou le voilà, ne le croyez point:

22 Car faux Chriſts, & faux prophetes ſe leueront, & feront des ſignes & miracles pour deceuoir, voire les eleus, ſi poſsible eſtoit.

23 Donnez-vous donc garde: voici, ie vous ay tout predict.

Isaie 13.10 Ezech. 32. 7 Ioel 2. 10. & 31. & 3. 15

24 ¶ Auſsi en ces iours-là, apres ceſte oppreſsion le Soleil s'obſcurcira, & la Lune ne dõnera point ſa clarté:

25 Et les eſtoilles du ciel cherront, & les vertus qui ſont és cieux, ſeront eſmeuës.

26 Et lors on verra le Fils de l'homme venir és nuees auec grande puiſſance & gloire.

Matt. 24. 31

27 Et alors il enuoyera ſes Anges, & aſſemblera ſes eleus *de tous les coſtés* des quatre vents, depuis le bout de la terre iuſques au bout du ciel.

28 Or apprenez la ſimilitude du figuier, Quand ſon rameau eſt ia tendre, & qu'il iette des fueilles, vous ſauez que l'eſté eſt prochain.

29 Vous auſsi pareillement, quand vous verrez que ces choſes ſe feront, ſachez qu'il eſt prochain, & à la porte.

30 Ie vous di en verité que ceſte generation ne paſſera point, tant que toutes ces choſes ſoyent faictes.

31 Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

32 Or de ce iour-là, & de l'heure, nul ne le ſçait, non pas meſmes les Anges des cieux, n'auſsi le Fils: ſinon le Pere.

Matt. 24. 42

33 Gardez-vous, veillez, & priez: car vous ne ſauez quand ſera ce temps-là.

34 *C'eſt auſsi* comme ſi vn homme eſtant dehors, ayant laiſsé ſa maiſon, & donné authorité à ſes ſeruiteurs, & à vn chacun ſa beſongne, & auoit cõmandé au portier qu'il veillaſt.

35 Veillez donc: car vous ne ſauez quand le Seigneur de la maiſon viendra, au ſoir, ou à minuict, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin:

36 De peur que quand il ſera ſoudain venu, il ne vous trouue dormans,

37 Et ce que ie vous di, ie le di à tous, Veillez.

CHAPITRE XIIII.

Ieſus Chriſt oinct par vne femme. Iudas le trahit. La paſque. Inſtitution de la meſſe: La priſe de Ieſus Chriſt. Des faux teſmoings à l'encontre de luy, & de la negation de ſaint Pierre.

Matt. 26.1 Luc 22.1



OR deux iours apres eſtoit la *feſte de* Paſque, & des pains ſans leuain: & les princes des Preſtres & Scribes cerchoyent comment ils le pourroyent empoigner par cautelle, & le mettre à mort.

2 Et diſoyent, Nõ point durant la feſte, de peur qu'il ne ſe face tumulte entre le peuple.

Mat. 26.6 Iean 12. 2

3 ¶ Et comme il eſtoit en Bethanie en la maiſon de Simon le lepreux, & eſtoit aſsis à table, arriua là vne femme qui auoit vne boite d'oignement d'aſpic precieux: & rompit la boite, & l'eſpandit ſur le chef d'iceluy.

4 Dont aucuns furent deſpités en eux meſmes, & diſoyent, A quoy ſert ce degaſt d'oignement?

5 Car il pouuoit eſtre vendu plus de trois cens deniers, & eſtre donné aux poures. Ainſi ils fremiſſoyent à l'encontre d'elle.

6 Mais Ieſus dit, Laiſſez-la: pourquoy luy donnez-vous facherie? elle a faict vn bon acte enuers moy.

7 Car vous auez touſiours les poures auec vous: & toutes les fois que vous voudrez, vous leur pouuez bien-faire: mais vous ne m'auez pas touſiours.

8 Elle a faict ce qu'elle a peu: elle a anticipé d'oindre mon corps pour ma ſepulture.

9 Ie vous di en verité, que par tout le monde où ſera preſché ceſt Euangile, celà auſsi qu'elle a faict ſera recité en memoire d'elle.

Matt. 26. 14 Luc 22. 4

10 ¶ Adonc Iudas Iſcariot, vn des douze, s'en alla aux princes des preſtres, à fin qu'il le leur liuraſt.

11 Leſquels l'ayans ouï, s'eſiouïrẽt, & luy promirent donner argent: dont cerchoit comment il le pourroit liurer en temps propre.

Matt. 26. 17 Luc 22.7

12 ¶ Or le premier iour des pains ſans leuain, qu'on deuoit ſacrifier *l'agneau de* Paſque, ſes diſciples luy dirent, Où veus tu que nous allions, & t'appreſtions à manger *l'agneau de* Paſque?

13 Adonc il enuoya deux de ſes diſciples, & leur dit, Allez en la ville, où vous rencontrerez vn homme portant vne cruche à eau: ſuiuez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maiſtre de la maiſon, Le maiſtre dit, Où eſt *le lieu* de ma refection où ie mangeray *l'agneau de* Paſque auec mes diſciples?

15 Et il vous monſtrera vne grande chambre ornee & preparee: appreſtez là pour nous.

16 Ainſi ſes diſciples ſe partirent, & vindrent en la ville, & trouuerent comme il leur auoit dict, & appreſterent *l'agneau de* Paſque.



17 ¶ Et le ſoir venu, il vint auec les douze.

Matt. 26. 20. Luc 22.14 Iean 13.21

18 Et comme ils eſtoyent aſsis à table, & mangeoyẽt, Ieſus dit, Ie vous di en verité qu'vn de vous qui mange auec moy, me trahira.

19 Lors ils ſe prindrent à ſe contriſter, & luy dirent l'vn apres l'autre, Eſt-ce moy?

20 Et luy reſpondant leur dit, *C'eſt* vn des douze qui trempe la main auec moy au plat.

21 Et certes le Fils de l'homme s'en va comme il eſt eſcrit de luy: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme eſt trahi: il euſt eſté bon à ceſt-homme-là s'il n'euſt point eſté nay.

22 Et cõme ils mangeoyent, Ieſus print du pain & le beniſſant le rompit: puis leur en donna, & dit,

dit, Prenez,c'eſt mon corps.
23 Et ayant prins le calice, il rendit graces, & le leur dona:& de celuy en beurent tous.
24 Et leur dit, Ceci eſt mõ ſang du nouueau teſtament,qui ſera eſpandu pour pluſieurs.
25 En verité ie vous di,que ie ne boiray plus de ce fruict de la vigne,iuſques à ce iour-là que ie le boiray nouueau au royaume de Dieu.
26 Et apres qu'ils eurent dict le hymne, ils s'en allerent en la montagne des Oliues.
Iean 16.32 27 ¶ Adõc Ieſus leur dit,Vous tous ceſte nuict
Zac. 13.7 ſerez ſcandalizés en moy, car il eſt eſcrit, ‖ Ie
frapperay le berger,& les brebis ſeront eſparſes.
Iean 16.7 28 ‖ Mais apres que ie ſeray reſuſcité,i'iray deuãt vous en Galilee.
29 Et Pierre luy dit, Encores que tous fuſſent ſcandalizés,ſi ne le ſeray-ie point.
Luc 22.34 Iean 13.38 30 ‖ Lors Ieſus luy dit,Ie te di en verité, qu'auiourd'huy en ceſte nuict deuant que le coq ait chanté deux fois,tu me renieras trois fois.
31 Mais il diſoit encores plus fort, Quand meſme il me faudroit mourir auec toy, ſi ne te renieray-ie point. Et tous auſsi diſoyent de meſme.
Matt. 26. 36 Luc 22.39 32 ¶ Apres ils viennent en vn heritage, nommé Gethſemani:lors dit à ſes diſciples, Seez-vous ici, iuſques à tant que i'aye prié.
33 Et prend auec ſoy Pierre,& Iaques, & Iean : adonc il commença à s'eſpouuãter, & eſtre en angoiſſe:
34 Et leur dit, Mon ame eſt enuironnée de triſteſſe iuſques à la mort : demeurez ici, & veillez.
35 Quand il ſe fut vn peu esloigné, il ſe ietta en terre:& prioit que s'il ſe pouuoit faire, l'heure ſe paſſaſt arriere de luy:



36 Et diſoit,Abba, Pere, toutes choſes te ſont poſsibles, tranſporte ce calice de moy:toutesfois non point ce que ie veux, mais ce tu veus.
Matt. 26. 41 Luc 22.40 37 ¶ ‖ Puis il vint, & les trouua dormans:& dit à Pierre,Simon, dors-tu? n'as-tu peu veiller vne heure?
38 ¶ Veillez,& priez que vous n'entriez en tentatiõ:car l'eſprit eſt prompt, mais la chair eſt foible.
39 Et derechef s'en alla, & pria, diſant la meſme parolle.
40 Et eſtant retourné, il les trouua derechef dormans : car leurs yeux eſtoyent chargés, & ne ſauoyent qu'ils luy deuoyent reſpondre.
41 Puis il vint pour la troiſieſme fois, & leur dit, Dormez d'ici en auant,& repoſez:il ſuffit,l'heure eſt venue:voici,le Fils de l'homme s'en va eſtre liuré és mains des meſchans.
42 Leuez-vous,allons : voici,celuy qui me liure approche.



Matt. 26. 47 Luc 22.47 Iean 18.3 43 ‖ Et comme il parloit encores,Iudas (qui eſtoit l'vn des douze)vient,& auec luy moult grã de multitude auec glaiues & baſtons de par les principaux Preſtres, & Scribes & Anciẽs.
44 Or le traiſtre leur auoit baillé ſigne *entre* eux, diſant,Quiconque ie baiſeray,c'eſt luy:empoignez le,& le menez finement.
45 Quand donc il fut venu,incontinent s'approchant de luy,dit,Bien te ſoit maiſtre:& le baiſa.
46 Adonc ils mirent les mains ſur luy, & l'empoignerent.
47 Et quelqu'vn de ceux qui eſtoyent là, tira ſon glaiue,& en frappa le ſeruiteur du grand preſtre,& luy coupa l'oreille.
48 Lors Ieſus parla à eux,& leur dit, Vous eſtes venus comme apres vn brigand auec glaiues & baſtons,pour me prendre.
49 I'eſtoye tous les iours entre vous,enſeignant au Temple, & ne m'auez point empoigné : mais *il faut* que les Eſcritures ſoyent accomplies.
50 Adonc ſes diſciples le delaiſſans s'enfuirent tous.
51 Et quelque ieune homme le ſuiuoit, enuelopé d'vn linceul ſur le *corps* nud:& le ſaiſirent.
52 Mais iceluy laiſſant ſon linceul, s'enfuit d'eux tout nud.
Matt. 26. 57 Luc 22.54 Iean 18.13 53 ‖ De là ils amenerent Ieſus au grand preſtre: auec lequel tous les preſtres, les Anciens, & les Scribes s'aſſemblerent.
54 Et Pierre le ſuiuoit de loin iuſques dedans, en la cour du grand preſtre,& eſtoit aſsis pres du feu auec les ſeruiteurs,& ſe chauffoit.
Matt. 19. 59 55 ‖ Or les principaux preſtres, & tout le conſiſtoire cerchoyent teſmoignage contre Ieſus pour le mettre à mort:& n'en trouuoyent point.
56 Car pluſieurs diſoyent faux teſmoignage cõtre luy : mais les teſmoignages n'eſtoyent point conformes.
57 Adonc aucuns ſe leuerent, & porterent faux teſmoignage à l'encontre de luy,diſans,
Iean 2. 19 58 Nous luy auons ouï dire,‖ Ie defferay ce Temple faict de main, & en trois iours i'en edifieray vn autre qui ne ſera point faict de main.
59 Mais encore ainſi n'eſtoyent conformes leurs teſmoignages.
60 Lors le grand preſtre ſe leuant au milieu, interroga Ieſus, diſant, Ne reſpons-tu rien à ce que teſmoignent ceux-ci à l'encontre de toy?
61 Mais il ſe taiſoit, & ne reſpondoit rien. Derechef le grand preſtre l'interroga, & luy dit, Es-tu le Chriſt,Fils de Dieu benit?
Matt. 22. 30 62 Et Ieſus luy dit, Ie le ſuis : ‖ & vous verrez le Fils de l'homme aſsis à la dextre de la puiſſance de Dieu,& venant és nuees du ciel.
63 Lors le grand preſtre deſchira ſes veſtemens,& dit,

dit, Qu'auons nous encore à faire de teſmoins?



64 Vous auez ouï le blaſpheme: que vous en ſemble? Et eux tous le condãnerent eſtre coulpable de mort.

65 Et aucũs ſe prindrent à cracher contre luy, & couurir ſa face, & luy bailler des buffes: & luy diſoyent, Prophetize-nous. Et les officiers le frappoyẽt de ſoufflets.

Matt. 26. 69 Luc 22. 55 Iean 18. 25

66 ¶ Et comme Pierre eſtoit en la cour en bas, vne des chambrieres du grand Preſtre vint:

67 Et quãd elle eut apperceu Pierre qui ſe chauffoit, elle le regarda, & dit, Et toy, tu eſtois auec Ieſus de Nazareth.

68 Mais il le nia, diſant, Ie ne le cognoy point, & ne ſçay que tu dis. Lors ſortit hors au portail, & le coq chanta.

Matt. 26. 75 Luc 22. 58 Iean 18. 25

69 ¶ Et quand la chambriere l'eut veu derechef, elle ſe print à dire à ceux qui eſtoyent là, Il eſt de ceux-là.

70 Mais il le nia encores. Et derechef vn peu apres, ceux qui eſtoyent là, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là: car tu es Galileen.

71 Lors il commença à *ſe* maudire, & à iurer, *diſant*, Ie ne cognoy point ceſt homme que vous dites.

Matt. 26. 75 Iean 13. 38

72 ¶ Et le coq chanta pour la ſeconde fois: & il ſouuint à Pierre de la parole que Ieſus luy auoit dicte, Deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et commença à pleurer.

CHAPITRE XV.

Que ſouffre & reſpond Chriſt ſous Pilate. Item de ſa mort & ſepulture.

Matt. 27. 11 Luc 22. 66 Iean 18. 20



ET ¶ incontinent au matin les principaux preſtres auec les Anciens, & Scribes, & tout le conſiſtoire, ayans tenu conſeil lierent Ieſus, & l'amenerẽt, & le liurerent à Pilate,

2 Et Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le Roy des Iuifs? Ieſus reſpondant luy dit, Tu le dis.

3 Et les principaux preſtres l'accuſoyent de pluſieurs choſes.

Matt. 27. 12 Luc 23. 9 Iean 18. 33

4 ¶ Donc Pilate l'interroga encore, diſant, Ne reſpons-tu rien? Voy en cõbien de choſes ils t'accuſent.

5 Mais Ieſus ne reſpondit plus rien, tellemẽt que Pilate s'en eſmerueilloit.

6 Or leur relaſchoit-il à la feſte vn priſonnier, qui que ce fuſt qu'ils demandaſſent.

7 Et y en auoit vn, dict Barabbas, lequel eſtoit priſonnier auec ſes complices de ſedition, & qui auoit commis homicide en vne ſedition.

8 Et le peuple eſtant monté, ſe print à demander *qu'il fiſt* comme il leur auoit touſiours faict.

9 Pilate leur reſpondit, diſant, Voulez-vous que ie vous relaſche le Roy des Iuifs?

10 Car il ſauoit bien que les principaux preſtres l'auoyent liuré par enuie.

11 Et les principaux preſtres eſmeurent le peuple, à fin que pluſtoſt il leur relachaſt Barabbas.

12 Et Pilate reſpondant leur dit derechef, Que voulez-vous donc que ie face au Roy des Iuifs?

13 Et iceux derechef crierent, Crucifie-le.



14 Adonc Pilate leur dit, Mais quel mal a-il fait? Et ils crierent tant plus fort, Crucifie-le.

15 Pilate donc voulant contenter le peule, leur relaſcha Barabbas: & apres auoir fouetté Ieſus, il le leur liura à fin qu'il fuſt crucifié.

16 Lors les gendarmes l'amenerẽt dedans la court du pretoire: & appellerent toute la bande,

17 Et le veſtent de pourpre, & luy mirent à l'entour *de la teſte* vne courõne d'eſpines qu'ils auoyent pliee.

18 Et ſe prindrẽt à le ſaluër, *en diſant*, Bien te ſoit, Roy des Iuifs.

19 Et frappoyent ſon chef d'vn roſeau, & crachoyent contre luy: & ſe mettans à genoux luy faiſoyent la reuerence.

20 Apres qu'ils ſe furent moquez de luy, ils le deueſtirent de la pourpre, & le veſtirent de ſes veſtemens, & le menerent hors pour le crucifier.



Matt. 27. 31 Luc 23. 26

21 ¶ Et contraignirent vn certain paſſant, *nommé* Simon Cyrenien, (le quel venoit des champs, qui eſtoit pere d'Alexandre & de Roux) de porter la croix d'iceluy.

Matt. 27 33 Luc 23. 33 Iean 19. 16

22 ¶ Puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place de Caluaire.

23 Puis luy donnerent à boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print point.

Matt. 27. 35 Luc 23. 34 Iean 19. 24

24 ¶ Et quand ils l'eurent crucifié, ils departirent ſes veſtemens, en iettant ſort ſur iceux *pour ſauoir* qu'en emporteroit chacun.

25 Or eſtoit-il l'heure de tierce, quand ils le crucifierent.

26 Et



26 Et l'Eſcriteau de ſa cauſe eſtoit ainſi eſcrit, le Roy des Iuifs.
27 Ils crucifierent auſsi auec luy deux brigands : l'vn à ſa dextre, & l'autre à ſa ſeneſtre.
28 Ainſi fut accõplie l'Eſcriture, qui dit, ‖ Et a eſté tenu du rang des malfaicteurs. *Iſaie 53.12*
29 Et ceux qui paſſoyent, luy diſoyent outrages, *Iean 2. 19* hochans leurs teſtes, & diſans, He, ‖ qui deffais le Temple de Dieu, & en trois iours le reedifies:
30 Sauue-toy toy-meſme, & deſcen de la croix.
31 Semblablement auſsi les principaux preſtres ſe moquans diſoyent les vns-aux autres auec les Scribes, Il a ſauué les autres, & ne ſe peut ſauuer ſoy-meſme?
32 Que Chriſt le Roy d'Iſrael deſcende maintenant de la croix, à fin que nous voyons, & croyons. Et ceux qui eſtoyent crucifiez auec luy, luy diſoyent outrages:
33 ¶ Mais quand il fut ſix heures, il y eut tenebres faictes ſur tout le païs iuſques à neuf heures.
34 Et à neuf heures Ieſus cria à haute voix, diſant, ‖ Eloi, Eloi, lamaſabachthani? Qui vaut autãt à dire que, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné? *Pſeau. 22. 1. Matt. 27. 46*
35 Et aucuns de ceux qui eſtoyent là, quand ils l'ouïrent, diſoyent, Voici, il appelle Elie.
36 Et quelqu'vn accourut, ‖ & emplit vne eſponge de vin-aigre, & la mit à lentour d'vn roſeau, & luy en bailla à boire, diſant, Laiſſez, voyons ſi Elie viendra pour l'oſter. *Pſeau. 69. 21*
37 Et Ieſus ayant ietté vne haute voix, rendit l'eſprit.
38 ¶ Et le voile du Temple ſe fendit en deux, de puis le haut iuſques au bas.
39 Et le Centenier qui eſtoit là vis à vis de luy, voyant qu'il auoit rendu l'eſprit en criant ainſi: dit, Veritablement ceſt homme eſtoit le Fils de Dieu.
40 ¶ Il y auoit auſsi des femmes qui regardoyẽt de loin : entre leſquelles eſtoit Marie Magdalene, & Marie mere de Iaques le petit, & de Ioſeph, & Salomé:
41 Leſquelles dés lors qu'il eſtoit en Galilee, l'auoyent ‖ ſuiui, & luy auoyẽt ſubuenu: & pluſieurs autres, leſquelles eſtoyent montées enſemble auec luy en Ieruſalem. *Luc 8. 2*
42 ¶ ‖ Et le ſoir eſtant venu (d'autant qu'il eſtoit le iour de la preparation, qui eſt deuant le Sabbath) *Matt. 27. 57. Luc 23. 50. Iean 19. 38*
43 Ioſeph d'Arimathie, honneſte conſeiller, lequel auſsi eſtoit attendant le regne de Dieu, s'enhardit de venir à Pilate, & *luy* demanda le corps de Ieſus.
44 Et Pilate s'eſmerueilla s'il eſtoit deſia mort: & ayant appellé le Centenier, l'interroga s'il y auoit long temps qu'il eſtoit mort.
45 Ce qu'ayant cognu du Centenier, il donna le corps à Ioſeph.
46 Lequel ayant acheté vn linceul, le deſcendit de la croix, & l'enuelopa du linceul, & le mit dedans vn monument qui eſtoit taillé en vn roc: & roula vne pierre à l'huis du monument.
47 Et Marie Magdalene & Marie *mere* de Ioſeph regardoyent où on le mettoit.

CHAPITRE XVI.

Reſurrection de Ieſus Chriſt: & apparition, & commiſsion baillee à ſes diſciples de preſcher l'Euangile, & des ſignes qui ſuiuront ceux qui croiront.



VÃd ‖ le Sabbath fut paſſé, Marie Magdalene, & Marie *mere* de Iaques, & Salomé, acheterẽt des onguens aromatiques, pour venir embaumer Ieſus. *Luc 24. 1. Iean 20. 1*
2 Parquoy fort matin le premier iour de la ſemeine viennẽt au monument, le Soleil ia leué.
3 Et diſoyent entre elles, Qui nous roulera la pierre *arriere* de l'huis du monument?
4 (Et regardans, elles voyẽt la pierre eſtre oſtée) car elle eſtoit fort grande.
5 ‖ Puis eſtans entrées dedans le monument, elles virent vn iouuenceau aſsis au coſté dextre, lequel eſtoit accoutré d'vne longue robbe blãche: & s'eſpouuenterent. *Matt. 28. 1. Iean 20. 11*
6 Mais il leur dit, Ne vous eſpouuentez point: vous cherchez Ieſus Nazarien, qui a eſté crucifié: il eſt reſuſcité, il n'eſt point ici: voici le lieu où on l'auoit mis.
7 Mais allez, dites à ſes diſciples & à Pierre, qu'il s'en va deuant vous en Galilee: vous le verrez là, ‖ comme il vous a dict. *Matt. 26. 32. Marc 14. 28*
8 Et elles ſe partans s'enfuirent du monument: car tremblement & frayeur les auoit ſaiſies: & n'en dirent rien à perſonne: car elles craignoyent.



9 ¶ Or quand Ieſus fut reſuſcité, le matin au premier iour de la ſemaine, ‖ il s'apparut premierement à Marie Magdalene, ‖ de laquelle il auoit ietté ſept diables. *Iean 20. 16. Luc 8. 2*
10 Et elle ſe partit, & l'annõça à ceux qui auoyent eſté auec luy : leſquels menoyent dueil, & ploroyent.
11 Iceux ayans ouï qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu, ne le creurent point.

12 Puis



Luc 24. 13

12 Puis apres ces choſes, il ſe montra en autre forme, | à deux d'entre eux, qui eſtoyẽt en chemin pour aller aux champs:

13 Leſquels eſtans retournez l'annoncerent aux autres, mais ils ne le creurent point auſsi.

Luc 24.36 Ieap 20.19

14 | Finalement il ſe mõſtra aux onze, eſtans aſsis à table, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur: pourtant qu'ils n'auoyent point creu à ceux qui l'auoyent veu reſuſcité,

15 Et leur dit, | Allez par tout le monde, & preſchez l'Euangile à toute creature. *Matth. 28. 16*

16 Qui croira & ſera baptizé, ſera ſauué: | mais qui ne croira point, ſera condamné. *Iob 12. 48*

17 Et ces ſignes ſuiuront ceux qui auront creu: Par mon nom, | ils ietteront hors les diables: | Ils parleront nouueaux langages. *Act. 28. 18 Act. 2. 4. & 10. 46 Act. 28. 5*

18 | Ils chaſſeront les ſerpens. Et s'ils boiuent quelque choſe mortifere, elle ne leur nuira point: | Ils mettront les mains ſur les malades, & ſeront gueris. *Act. 28. 2*

19 ¶ | Et apres que le Seigneur *Ieſus* eut parlé à eux, il fut receu au ciel, & ſied à la dextre de Dieu. *Luc 24. 51*

20 Eux auſsi eſtans partis, precherent par tout, | Le Seigneur œuurant auec eux, & confermant la parole par les ſignes qui s'enſuiuoyent. *Heb. 2. 4*

LE SAINCT EVANGILE DE IESVSCHRIST, SELON SAINCT LVC.

PREFACE DE S. LVC, SVR SON EVANGILE.



POurce que pluſieurs ſe ſont appliquez à mettre par ordre vn recit des choſes qui ont eſté entierement accõplies entre nous:

2 Comme nous ont baillé à cognoiſtre ceux qui dés le commencement les ont eux-meſmes veuës, & ont eſté miniſtres de la parole:

3 Il m'a auſsi ſemblé bon, apres auoir tout comprins dés le commencement, treſbon Theophile, que ie t'en eſcriue par ordre diligemment:

4 A fin que tu recognoiſſes la verité de ces *meſmes* parolles, deſquelles tu as eſté informé.

CHAPITRE I.

Du pere & mere de Saint Iean Baptiſte & de ſa natiuité. De la ſalutation de Marie, & conception de Chriſt: & viſitation d'Elizabeth.

1. Par. 24. 11

AV temps d'Herode Roy de Iudee, il y auoit vn preſtre nommé, Zacharie, du rang | d'Abia: & ſa femme *eſtoit* des filles d'Aaron: & le nom dicelle *eſtoit* Elizabeth.

6 Tous deux eſtoyent iuſtes deuant Dieu, cheminans en tous les commandemens & iuſtifications du Seigneur, ſans reproche:

7 Et n'auoyent point d'enfant, à cauſe qu'Elizabeth eſtoit ſterile, & tous deux eſtoyent fort aagez.

8 Aduint cõme Zacharie faiſoit l'office de preſtriſe deuant le Seigneur en ſon rang,

9 Selon la couſtume de l'office de preſtriſe, le ſort luy eſcheut | de faire encenſemens, eſtant au Temple du Seigneur. *Exod. 30. 7 1. Par. 23. 24. 1 Leuit. 16. 17*

10 | Et toute la multitude du peuple prioit dehors, à l'heure de l'encenſement.

11 Or l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du coſté dextre de l'autel de l'encencement.

12 Et Zacharie fut troublé quãd il le vid, & crainte le ſaiſit.

13 Alors l'Ange luy dit, Zacharie, ne crain point: car ta priere eſt exaucée, & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils, & tu appelleras ſon nom Iean:

14 Et tu en auras ioye & lieſſe, & pluſieurs s'eſiouiront de ſa natiuité:

15 Car il ſera grãd deuant le Seigneur, & ne boira ne vin, ne ceruoiſe: & ſera rempli du ſainct Eſprit deſia dés le ventre de ſa mere:

16 | Et conuertira pluſieurs des enfans d'Iſrael au Seigneur leur Dieu: *Mala. 4. Matth. 11. 14*

17 | Et ira deuant luy en l'eſprit & vertu | d'Elie, à fin qu'il conuertiſſe les cœurs des peres aux enfans, & les incredules à la prudence des iuſtes: à fin qu'il appreſte au Seigneur vn peuple parfaict. *Matt. 3. 1 Malac. 4. 6*

18 Zacharie dit à l'Ange, Comment cognoiſtray-ie cela? car ie ſuis ancien, & ma femme eſt fort aagee.

19 Et l'Ange reſpondant luy dit, Ie ſuis Gabriel qui aſsiſte deuant Dieu: & ſuis enuoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces bonnes nouuelles.

20 Et voici, tu ſeras muet, & ne pourras parler iuſqu'au iour que ces choſes aduiendrõt: pource que tu

que tu n'as point creu à mes paroles, qui ſeront accomplies en leur temps.
21 Or le peuple eſtoit attendant Zacharie, & s'eſmerueilloyent qu'il tardoit tant au temple.
22 Et quand il fut ſorti, il ne pouuoit parler à eux, lors ils cognurent qu'il auoit veu *quelque* viſion au Temple: car il leur donnoit à entendre par ſignes: & demeura muet.
23 ¶ Aduint quand les iours de ſon office furent acheuez, ils retourna en ſa maiſon.
24 Et apres ces iours-là, Elizabeth ſa femme cõceut, & ſe cacha *par l'eſpace* de cinq mois, diſant,
25 Certes le Seigneur m'a faict ainſi és iours eſquels il m'a regardee pour oſter mon opprobre d'entre les hommes.



26 ¶ Au ſixieſme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth,
27 A vne vierge eſpouſee à vn homme qui auoit nom Ioſeph, de la maiſon de Dauid: & le nom de la vierge *eſtoit* Marie.
28 Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit, Ie te ſaluë pleine de grace: le Seigneur eſt auec toy: tu es benite entre les femmes.
29 Et quand elle l'eut ouy, elle fut troublee de ſon propos: & penſoit quelle eſtoit ceſte ſalutation.
30 Et l'Ange luy dit, Marie, ne crain point: car tu as trouué grace deuant Dieu:
Eſa. 7. 14 31 ‖ Et voici, tu conceuras en ton *ventre*, & enfanteras vn fils, ‖ & appelleras ſon nom Ieſus.
Matt. 1. 21 Sus 2. 11 32 Il ſera grand, & s'appellera Fils du Souuerain, & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Dauid ſon pere:
Dan. 7. 14 & 5. 27 Mich. 4. 7 33 ‖ Et il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement, & ſon regne ſera ſans fin.
34 Lors Marie dit à l'Ange, Comment ſe fera ceci, puis que je ne cognoy point d'homme?
35 L'Ange reſpondant luy dit, Le ſainct Eſprit ſuruiendra en toy, & la vertu du Souuerain t'obombrera: & pourtant le ſainct, qui naiſtra de toy, s'appellera le Fils de Dieu.
36 Et voilà, Elizabeth ta couſine a auſsi conceu vn fils en ſa vieilleſſe: & ce mois ici eſt le ſixieſme à celle qui eſtoit appellee ſterile:
37 Car rien ne ſera impoſsible à Dieu.
38 Et Marie dit, Voici la ſeruante du Seigneur: me ſoit faict ſelon ta parole. Ainſi l'Ange ſe partit d'elle.
39 ¶ Or en ces iours-là Marie ſe leua, & s'en alla haſtiuement aux mõtagnes, en vne ville de Iuda,
40 Et entra en la maiſon de Zacharie, & ſalüa Elizabeth.
41 Et aduint que quand Elizabeth eut ouï la ſalutation de Marie, l'enfant treſſaillit en ſon ventre, & fut Elizabeth remplie du Sainct Eſprit.



42 ᵛ Et s'eſcria à haute voix, & dit, Tu es benite entre les femmes, & benit eſt le fruict de ton ventre.
43 Et d'où me *vient* ceci, que la mere de mon Seigneur viẽne à moy?
44 Car voici, incontinent que la voix de ta ſalutatiõ eſt paruenue à mes oreilles, l'enfant a treſſailli de ioye en mon vẽtre.
45 Et bien-heureuſe es qui as creu: car les choſes qui t'ont eſté dites par le Seigneur, ſerõt accõplies.
46 Adõc Marie dit, Mõ ame magnifie le Seigneur:
47 Et mõ eſprit s'eſt eſiouï en Dieu mõ Sauueur:
48 Car il a regardé l'humilité de ſa ſeruante: voici, certes doreſnauant toutes generations me diront bien-heureuſe:
49 Car celuy qui eſt puiſſant, m'a faict grandes choſes: & ſon Nom eſt ſainct.
50 Et ſa miſericorde eſt de generation en generation à ceux qui le craignent.
51 ‖ Il a beſongné puiſſamment par ſon bras, ‖ il a diſsipé les orgueilleux en la penſee de leur cœur. *Eſaie 51. 9 Pſa. 33. 10 Eſa. 19. 15*
52 Il a mis bas les puiſſans de leurs ſieges: & a eſleué les humbles:
53 ‖ Il a rempli de biens ceux qui auoyent faim: & a laiſſé les riches vuides. *1. Roi 2. 5*
54 ‖ Il a receu Iſrael ſon ſeruiteur, en ayant ſouuenance de ſa miſericorde, *Eſa. 30. 18 & 41. 5. & 54. 5*
55 ‖ Ainſi qu'il a parlé à noz Peres, Abraham, & à ſa ſemence à iamais. *Ieremi. 31. 3 & 32.*
56 Et Marie demeura auec elle enuirõ trois mois: puis retourna en ſa maiſon. *Gen. 17. 19 & 22. 16 Pſe. 13. 11*
57 ¶ Or le temps d'Elizabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta vn fils.
58 Et ſes voiſins, & parens, oyans que le Seigneur auoit amplemẽt declaré ſa miſericorde enuers elle, ‖ s'en reſiouiſſoyent auec elle. *Sus 14.*
59 Et aduint qu'au huitieſme iour ils vindrent circoncir le petit enfant, & l'appelloyent Zacharie, du nom de ſon pere.
60 Mais ſa mere print la parole, & dit, Non: mais il ſera appellé Iean.
61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en ta parenté qui ſoit appellé de ce nom.
62 Lors ils firent ſigne au pere d'iceluy commẽt il vouloit qu'il fuſt appellé.
63 Lequel ayãt demandé des tablettes, eſcriuit, diſant, ‖ Iean eſt ſon nõ: dont tous furẽt émerueillez. *Sus 15*
64 Et incõtinẽt apres, ſa bouche fut ouuerte, & ſa lãgue desliee, *tellement* qu'il parloit en louãt Dieu.
65 Dont crainte ſuruint à tous les voiſins: & toutes ces paroles furent diuulguees par tout le païs des montagnes de Iuda.
66 Et tous ceux qui les ouïrẽt, les mirent en leur cœur, diſans, Que ſera ce de ce petit enfant? Car la main du Seigneur eſtoit auec luy.
67 Lors Zacharie ſon pere fut rempli du S. Eſprit, & prophetiza, diſant,

Mal. 2.21 68 ¶ Benoit ſoit le Seigneur Dieu d'Iſrael, de ce qu'il a viſité & faict deliurance de ſon peuple:
Sous 2.30 69 ¶ Et nous a eſleué la corne de ſalut en la maiſon de Dauid ſon ſeruiteur,
Pſeau. 74 12. & 131 18 Ierem. 23. 8. & 30.10 70 ¶ Ainſi qu'il a parlé par la bouche de ſes ſaincts Prophetes, qui ont eſté, dés le commencement:
71 Que nous ſerions ſauuez de noz ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïſſent.
72 Pour faire miſericorde enuers noz peres, & auoir memoire de ſa ſaincte alliance:
Gen. 22.16 Ierem. 31. 33 Heb. 6.13. & 17. 73 *Qui eſt* ¶ le iurement qu'il a iuré à Abraham noſtre pere:
74 *A ſauoir* qu'il nous donneroit, qu'apres eſtre deliurez de la main de noz ennemis, nous luy ſeruirions ſans crainte,
1. Pie. 1. 15 75 ¶ En ſainteté & iuſtice deuant luy, tous les iours de noſtre vie.
76 Et toy enfant, tu ſeras appellé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuãt la face du Seigneur, pour appreſter ſon chemin,
77 Et pour donner cognoiſſance de ſalut à ſon peuple, en la remiſsion de leurs pechez:
Malac. 4. 2 Zach. 3.9. & 6. 12. Sus 17 78 Par l'affectiõ miſericordieuſe de noſtre Dieu, de laquelle nous a viſité ¶ l'Orient d'enhaut:
79 A fin qu'il luiſe à ceux qui ſont aſsis en tenebres, & en ombre de mort, pour adreſſer noz pieds au chemin de paix.
80 Et le petit enfant croiſſoit, & eſtoit fortifié en eſprit: & fut és deſerts iuſques au iour qu'il deuoit ſe manifeſter en Iſrael.

CHAPITRE II.

Ieſus Chriſt eſt nay en Bethleem: les paſteurs admoneſtés par l'Ange le ſont venus trouuer: lequel preſenté au Temple, eſt receu de Simeon, qui luy donne teſmoignage, & Anne fille de Phanuel: & comme il diſputa entre les Docteurs.

OR aduint en ces iours-là, qu'il ſe fit vn edict de par Ceſar Auguſte, que tout le monde fuſt mis par eſcrit.
2 (Ceſte premiere deſcription fut faicte lors que Cyrinus auoit le gouuernement de Syrie,)
3 Ainſi tous alloyent pour eſtre mis en eſcrit, vn chacun en ſa ville.
4 Ioſeph auſsi monta de Galilee en Iudee, de la ville de Nazareth ¶ en la cité de Dauid, qui eſt appellée Bethlehem (à cauſe qu'il eſtoit de la maiſon & parenté de Dauid)
Iean 7.42 5 Pour eſtre enroulé auec Marie qui luy auoit eſté baillée à femme, laquelle eſtoit enceinte.



6 ¶ Et comme ils eſtoyent là, aduint que les iours d'icel le furent accomplis pour enfanter.
7 Et elle enfanta ſon fils premier-nay, & l'enuelopa de drappeaux, & le coucha en vne creche, à cauſe qu'il n'y auoit point de lieu pour luy en l'hoſtelerie.



8 ¶ Or en la meſme contree il y auoit des paſteurs couchans és chãps, & gardans les veilles de la nuict ſur leur troupeau.
9 Et voici l'Ange du Seigneur qui leur ſuruint, & la clarté du Seigneur reſplendit autour d'eux: & ils craignirent de grande crainte.
10 Adonc l'Ange leur dit, Ne craignez point: car voici, ie vous annonce grande ioye, laquelle ſera à tout le peuple:
11 C'eſt, qu'auiourd'huy en la cité de Dauid vous eſt n'ay le Sauueur, qui eſt Chriſt le Seigneur.
12 Et vous aurez ces enſeignes: Vous trouuerez l'enfant enuelopé de drappeaux, & mis en vne creche.
13 Et ſoudain auec l'Ange il y eut vne multitude des armées celeſtes louans Dieu, & diſans,
14 Gloire ſoit à Dieu és *cieux* treshauts, & en terre paix enuers les hommes de bonne volonté.
15 ¶ Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allés d'auec eux au ciel, les paſteurs dirent entre-eux, Allons donc iuſques en Beth-lehem, & voyons ceſte choſe qui eſt aduenue, que le Seigneur a faicte, & la nous à notifiee.
16 Ils vindrent donc haſtiuement, & trouuerent Marie & Ioſeph, & l'enfant qui eſtoit mis en la creche.
17 Et voyans ils cognurent ce qu'il leur auoit eſté dit de ceſt enfant là,
18 Et tous ceux qui l'auoyent ouy, s'eſmerueillerent, & auſsi des choſes qui leur eſtoyent dictes par les paſteurs.
19 Et Marie gardoit toutes ces choſes, les ruminant en ſon cœur.
20 Puis apres les paſteurs s'en retournerent glorifians & louans Dieu de toutes les choſes qu'ils auoyent ouïes & veuës, ainſi qu'il leur auoit eſté dict.



Gen. 17. 12 Leuit. 12. 3 21 ¶ Et quand les huict iours furent accomplis, pour circoncir l'enfant, adonc ¶ ſon Nom fut appellé Ieſus, lequel auoit eſté nõmé par l'Ange deuant qu'il fuſt cõceu au ventre.
Matt. 1. 21 Sus 1. 31 Iean 7. 22
22 Et quand les iours de ſa purgation furent accomplis ¶ ſelon la Loy de Moyſe, ils le porterent en Ieruſalem pour le preſenter au Seigneur,
Leuit. 12. 6
23 (Comme il eſt eſcrit en la Loy du Seigneur, Que

Exod.13.2 Num.8.16 ‖ Que tout masle ouurãt la matrice, ſera appellé ſainct au Seigneur)

Leuit.12.8 24 Et pour donner l'oblation ‖ ſelon qu'il eſt dict en la Loy du Seigneur, *à ſauoir*, vne couple de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25 Et voici, il y auoit vn homme en Ieruſalem, qui auoit nom Simeon: ceſt hõme eſtoit iuſte & craignant Dieu, attendant la conſolation d'Iſrael: & le S. Eſprit eſtoit en luy.

26 Lequel auoit eſté aduerti par le S. Eſprit, qu'il ne verroit point la mort, que premieremẽt il n'euſt veu le Chriſt du Seigneur.

27 Iceluy *eſtant* meu par l'Eſprit, vint au Temple: & comme le pere & la mere entroyent dedans auec le petit enfant Ieſus, pour faire pour luy ſelon la couſtume de la Loy,

28 Il le print entre ſes bras, & loua Dieu, & dit,

29 Seigneur, tu laiſſes aller maintenant ton ſeruiteur en paix, ſelon ta parole:

30 Car mes yeux ont veu ton Salutaire.

31 Lequel tu as preparé deuant la face de tous peuples,

32 Lumiere pour eſclarciſſement de tous Gentils, & *qui eſt* la gloire de ton peuple Iſrael.

33 Et ſon pere & ſa mere eſtoyent eſmerueillez des choſes qui eſtoyent dictes de luy.

34 Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'iceluy, ‖ Voici, ceſtui-ci eſt mis pour la ruine, & pour la reſurrection de pluſieurs en Iſrael, & pour ſigne auquel on contredira.

Iſaie 8.14 Rom.9.32 1.Pier.2.

35 Meſme auſsi le glaiue percera ta propre ame, à fin que les penſees de pluſieurs cœurs ſoyent reuelees.

36 Il y auoit auſsi vne propheteſſe *nommée* Anne, fille de Phanuel de la lignee d'Aſer, laquelle eſtoit ia fort aagee, & auoit veſcu auec ſon mari ſept ans depuis ſa virginité:

37 Et eſtant vefue d'enuirõ quatre vingts & quatre ans, ne ſe bougeoit du Temple ſeruant à Dieu en ieuſnes & oraiſons nuict & iour.

38 Et ceſte-ci eſtãt ſuruenue en ce meſme inſtãt, louoit le Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoyent la redemption d'Iſrael.

39 ¶ Et quand ils eurent acheué tout *ce qui eſt* ſelon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilee, en Nazareth leur ville.

40 Et le petit enfant croiſſoit, & eſtoit fortifié, eſtant rempli de ſapience: & la grace de Dieu eſtoit en luy.

Deut.16.7 41 Or ſon pere & ſa mere alloyent tous les ans en Ieruſalem, à ‖ la feſte ſolemnelle de Paſque.

42 Luy dõc eſtant venu en l'aage de douze ans, comme ils furent montez en Ieruſalem, ſelon la couſtume du iour de la feſte:

43 Quand ils eurent acheué les iours *d'icelle*, eux s'en retournans, l'enfant Ieſus demeura en Ieruſalẽ: de laquelle choſe ſon pere & ſa mere ne s'apperceurent point:

44 Mais eſtimans qu'il eſtoit en la compagnie, ils cheminerent vne iournee: & le cerchoyent entre *leurs* parens, & ceux de leur cognoiſſance.

45 Et ne le trouuans point, ils s'en retournerent en Ieruſalem, le cerchans.

46 Et aduint que trois iours apres, ils le trouuerent au Temple aſsis au milieu des Docteurs, les eſcoutant, & les interrogant.



47 (Et tous ceux qui l'oyoyent, s'eſtonnoyent de ſa prudence, & de ſes reſponces)

48 Et le voyant, ils s'eſtonnerent: & ſa mere luy dit, *Mon* enfant, que nous as-tu fait ainſi? Voici, ton pere & moy te cerchions eſtans marris.

49 Adonc il leur dit, Pourquoy eſt-ce que vous me cerchiez? ne ſauiez vous pas qu'il me faut eſtre *occupé* ès affaires de mon Pere?

50 Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur dit.

51 Adonc il deſcendit auec eux, & vint en Nazareth: & leur eſtoit ſubiet: & ſa mere gardoit toutes ces paroles en ſon cœur.

52 Et Ieſus profitoit en ſapience, & en aage, & en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAPITRE III.

Saint Iean preſche au deſert & baptize Ieſus Chriſt. Il reprend Herode: le ſainct eſprit deſcend en forme de colombe. Deſcription de la lignee de Ieſus Chriſt.

EN l'an quinzieſme de l'Empire de Tibere Ceſar, lors que Ponce Pilate eſtoit Gouuerneur en Iudee, & qu'Herode eſtoit Tetrarche en Galilee, & ſon frere Philippe pareillement Tetrarche en la contree d'Ituree, & de Trachonite, & Lyſanias Tetrarche en Abilene:

2 ‖ Et qu'Anne & Caiphe eſtoyent ſouuerains preſtres: la Parole du Seigneur fut faicte ſur Iean fils de Zacharie au deſert: *Act.4.6*



3 ‖ Et vint en toute la contree d'alentour le Iordain preſchant le Baptеſme de penitence, en remiſsion des pechez: *Matth.3.1 Marc 1.4*

4 Cõme il eſt eſcrit au liure des paroles d'Eſaie le Prophete, ‖ La voix de celuy qui crie au deſert *eſt*, Accouſtrez le chemin du Seigneur, applaniſſez ſes ſentiers. *Eſa. 40.3 Iean 1. 23*

5 Toute vallee ſera remplie, & toute montagne & coſtau ſera abaiſſé, & les choſes tortues ſeront faites droites, & les chemins raboteux ſeront applanis,

6 Et toute chair verra le Salutaire de Dieu.

7 Il diſoit donc à la multitude des gens qui ſortoyent pour eſtre baptizez de luy, ‖ Engeance *Matth.3.7*

de viperes, qui vous a aduiſez de fuir l'ire aduenir?
8 Faictes donc des fruicts dignes de penitence: & ne vous prenez point à dire: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous di, que Dieu peut de ces pierres ſuſciter des enfans à Abraham.
9 Or eſt ia meſme la coignee miſe à la racine des arbres: parquoy tout arbre qui ne faict bon fruict, ſera coupé & ietté au feu.
10 ¶ Adonc les troupes l'interroguerent, diſans, Que ferons nous donc?
Iaq. 2.15 *2.Iob 3.17* 11 Luy reſpondãt leur dit, Que ‖celuy qui a deux robes, en dõne à celuy qui n'en a point: & qui a à manger, face le ſemblable.
12 Il y vint auſsi des peagers pour eſtre baptizez, & ils luy dirent, Maiſtre que ferons-nous?
13 Il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous eſt ordonné.
14 Les gendarmes l'interrogerent auſsi, diſans, Et nous que ferons-nous? Il leur dit, Ne tormentez perſonne, & ne faites aucun outrage, & vous contentez de voz gages.
15 ¶ Et comme le peuple eſtimoit, & tous penſoyent de Iean en leurs cœurs, ſi d'aduenture il eſtoit point le Chriſt:
Matt.3.11 *Marc 1.8* *Iean 1.26* *Act.1.5.11* *2.4.& 11. 16.& 19.4* 16 Iean reſpondit, & dit à tous, ‖ Vray eſt que ie vous baptize d'eau: mais il en viẽdra vn plus fort que moy, duquel ie ne ſuis digne de deslier la courroye de ſes ſouliers, c'eſt celuy qui vous baptizera par le S. Eſprit & par feu.
Mal.3.12 17 ‖ Son van *ſera* en ſa main, & il nettoyera toute nette ſon aire: & aſſemblera le fromẽt en ſon grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'eſteind.
18 Ainſi donc il euangelizoit au peuple, l'admoneſtant auſsi de pluſieurs autres choſes.
Mat. 14.3 *Mar.6.1* 19 ‖ Mais Herode le Tetrarche eſtant reprins de luy à cauſe d'Herodias femme de ſon frere, & de tous les maux qu'il auoit faicts,
20 Adiouſta ſur tous les autres ceſtui-ci, qu'il mit Iean en priſon.

Matt.3.13 *Marc 1.9* *Iean 1.31*



21 ¶ ‖ Et aduint qu'ẽ baptizant tout le peuple, Ieſus eſtant auſsi baptizé, & priant, le ciel s'ouurit:
22 Et le Sainct Eſprit deſcendit en forme corporelle ſur luy, comme vne colombe, & il y eut vne voix du ciel, Tu es mõ Fils biẽ-aimé, i'ay prins en toy mon bon plaiſir.
23 ¶ Et Ieſus lors commençoit d'eſtre enuiron de trente ans, fils (cõme on eſtimoit) de Ioſeph, qui fut *fils* d'Heli.
24 Qui fut *fils* de Mathat, qui fut *fils* de Leui, qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* de Ianne, qui fut *fils* de Ioſeph,
25 Qui fut *fils* de Matathie, qui fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Nahum, qui fut *fils* d'Hesli, qui fut *fils* de Naggé,
26 Qui fut *fils* de Maath, qui fut *fils* de Matathie, qui fut *fils* de Semei, qui fut *fils* de Ioſeph, qui fut *fils* de Iuda,
27 Qui fut fils de Iohanna, qui fut *fils* de Rheſa, qui fut *fils* de Zorobabel, qui fut *fils* de Salathiel, qui fut *fils* de Neri,
28 Qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Coſam, qui fut *fils* d'Elmadam, qui fut *fils* de Her,
29 Qui fut *fils* de Ieſu, qui fut *fils* d'Eliezer, qui fut *fils* de Ioram, qui fut *fils* de Matthath, qui fut *fils* de Leui,
30 Qui fut *fils* de Simeon, qui fut *fils* de Iuda, qui fut *fils* de Ioſeph, qui fut *fils* de Iona, qui fut *fils* d'Eliacim,
31 Qui fut *fils* de Melcha, qui fut *fils* de Menna, qui fut *fils* de Mathata, qui fut *fils* de Nathan, qui fut *fils* de Dauid,
32 Qui fut *fils* de Ieſſe, qui fut *fils* de Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salmon, qui fut *fils* de Nahaſſon,
33 Qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Eſron, qui fut *fils* de Phares, qui fut *fils* de Iuda,
34 Qui fut *fils* de Iacob, qui fut *fils* d'Iſaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Thara, qui fut *fils* de Nachor,
35 Qui fut *fils* de Saruch, qui fut *fils* de Ragau, qui fut *fils* de Phalec, qui fut *fils* de Heber, qui fut *fils* de Sala.
36 Qui fut *fils* de Cainam, qui fut *fils* d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lamech,
37 Qui fut *fils* de Mathuſala, qui fut *fils* d'Henoch, qui fut *fils* de Iared, qui fut *fils* de Malalehel, qui fut *fils* de Cainam,
38 Qui fut *fils* d'Henos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut de Dieu.

CHAPITRE IIII.

Ieſus Chriſt eſt tenté au deſert: puis enſeignant en Nazareth, ils le veulent precipiter de la montaigne: & en Capharnaum deliure vn demoniaque: & guarit des fieures la belle-mere de Saint Pierre.



Matt.4.1. *Mar.1.12* IESVS plein du S. Eſprit ſe partit du Iordain, & fut mené par l'Eſprit au deſert par quarante iours.
2 Et eſtoit tenté du diable, & ne mangea rien durant ces iours-là: mais apres qu'ils furẽt paſſez, il eut faim.
3 Et le diable luy dit, Si tu es Fils de Dieu, di à ceſte pierre qu'elle deuienne pain.
4 Ieſus luy reſpondit, diſant, il eſt eſcrit, ‖ L'homme ne viura point de ſeul pain, mais de toute parole de Dieu. *Deut. 8.3* *Matt.4.4*

5 Adonc

5 Adonc le diable l'emmena en vne haute montagne, & luy monſtra en vn moment de temps tous les royaumes du monde.
6 Et *le diable* luy dit, ie te donneray toute ceſte puiſſance *des royaumes* & leur gloire: car elle m'eſt baillée, & ie la donne à qui ie veux:
7 Parquoy ſi tu te veux proſterner deuant moy, & adorer, tout ſera tien.
Deut.6.13 & 10.20. 8 Ieſus reſpõdant dit, ‖Il eſt eſcrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul tu ſeruiras.
9 Il le mena auſsi en Ieruſalem, & le mit ſur le pinacle du Tẽple, & luy dit, Si tu es Fils de Dieu, iette toy d'ici en bas.
Pſa.91.11 10 Car il eſt eſcrit ‖qu'il a donné charge de toy à ſes Anges pour te garder:
11 Et ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre.
Deut.6.16 12 Ieſus reſpondant luy dit, Il eſt dict, ‖Tu ne tẽteras point le Seigneur ton Dieu.
13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable ſe partit de luy iuſques à vn temps.
14 Et Ieſus par la vertu de l'Eſprit retourna en Galilee: & la renommee de luy alla *çà & là* par toute la contree d'alenuiron.
15 Car il enſeignoit en leurs ſynagogues, & eſtoit magnifié de tous.
Matth.13. 54 Marc 6. 1 Iean 4.43 16 Or ‖il vint en Nazareth, ou il auoit eſté nourri, & entra en la ſynagoge au iour du Sabbath, ſelon ſa couſtume: & ſe leua pour lire,
17 Adonc le liure du prophete Iſaie luy fut baillé: & quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu ou il eſtoit eſcrit:
Iſaie 61.1. 18 ‖L'Eſprit du Seigneur eſt ſur moy, d'autant qu'il m'a oinct: il m'a enuoyé pour euangelizer aux poures, pour guerir ceux qui ont le cœur froiſsé,
19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë: pour mettre en deliurance ceux qui ſont foulez, & preſcher l'an agreable du Seigneur, & le iour de retribution.
20 Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au miniſtre, & s'aſsit: & les yeux de tous ceux qui eſtoyent en la ſynagogue, eſtoyent fichez ſur luy.
21 Lors il commença à leur dire, Auiourd'huy ceſte eſcriture eſt accomplie en voz oreilles.
22 Et tous luy rendoyent teſmoignage, & s'eſmerueilloyẽt des paroles *pleines* de grace qui procedoyẽt de ſa bouche: & diſoyent, Ceſtui-ci n'eſt-il pas le fils de Ioſeph?
23 Et il leur dit, Vous me direz tout à plein ceſte ſimilitude, Medecin gueri-toy toy-meſme: faiz auſsi ici en ton païs toutes les choſes que nous auons ouï auoir eſté faictes en Capharnaum.
Iean 4.44 24 Et il leur dit, Ie vous di en verité ‖que nul Prophete n'eſt agreable en ſon païs:
1. Roi 17. 1 Iacq.5.17 25 En verité ie vous di ‖qu'il y auoit pluſieurs vefues au temps d'Elie en Iſrael, quand le ciel fut fermé trois ans & ſix mois, *tellement* que grande famine aduint par toute la terre:
26 Et Elie ne fut enuoyé à nulle d'entre-elles, ſinon à vne femme vefue en Sarepta de Sidon.
2. Roi 5. 14 27 ‖Il y auoit auſsi pluſieurs ladres en Iſrael au temps du Prophete Eliſee: toutesfois nul d'entre-eux ne fut nettoyé ſinon Naaman Syrien.
28 Et oyans ces choſes, ils furent tous remplis de courroux en la ſynagogue.
29 Dont ils ſe leuerẽt, & le ietterent hors de la ville, & le menerent iuſques au bord de la montagne ſur laquelle leur ville eſtoit edifiée pour le ietter du haulten bas:
30 Mais il paſſa par le milieu d'eux, & s'en alla.
Mat.4.13 Marc 1.21 Mat.7.29 Marc 1.22 31 ¶ ‖Et deſcendit en Capharnaum, ville de Galilée, & là les enſeignoit és iours de Sabbaths.
32 ‖Et ils s'eſtonnoyent de ſa doctrine: car ſa parole eſtoit auec authorité:
Marc 1.24 33 ‖Or il y auoit en la ſynagogue vn homme, qui auoit l'eſprit du diable immonde: lequel s'eſcria à haute voix,
34 Diſant, Laiſſe, qu'y a-il entre nous & toy, Ieſus Nazarien? Es-tu venu pour nous deſtruire? Ie ſay qui tu es: *tu es* le ſainct de Dieu.
35 Et Ieſus le tança, diſant, Tay-toy: & ſors de dedans luy. Et le diable apres auoir ietté l'homme au milieu, ſortit hors de luy, & ne luy nuiſit point:
36 Adonc il y eut eſtõnement ſur tous, & ils parloyent entre-eux, diſans, Quelle parole eſt-ceci, qu'en authorité & vertu il commande aux eſprits immondes, & ils ſortent?
37 Et le bruit de luy paruint en tous les quartiers du païs d'alentour.
Mat.8.14. Marc 1.30 38 ¶ ‖Et quand Ieſus ſe fut leué de la ſynagogue, il entra en la maiſon de Simon: & la belle-mere de Simon eſtoit tenue d'vne groſſe fieure, & ils le prierent pour elle.
39 Et s'eſtant panché ſur elle, il commanda à la fieure, & la fieure la laiſſa: & incontinent elle ſe leua: & les ſeruit.
40 Et comme le Soleil ſe couchoit, tous ceux qui auoyent des malades de diuerſes maladies, les lui amenerent: & mettant les mains ſus vn chacun, il les gueriſſoit.
Marc 1.34 41 ‖Les diables auſsi ſortoyẽt de pluſieurs, criãs, & diſans, car tu es le Fils de Dieu. Mais il les tançoit, & ne leur permettoit de parler, car ils ſauoiẽt qu'il eſtoit le Chriſt.
42 Et quãd il fut iour, il ſe departit, & s'en alla en vn lieu deſert: & la multitude le cerchoit, & vint iuſques à lui, & le retenoit à fin qu'il ne ſe departiſt d'eux.
43 Mais il leur dit, il me faut auſsi euãgeliſer aux autres villes le royaume de Dieu: car pour celà ſuis-ie enuoyé.
44 Et il preſchoit és ſynagogues de Galilee.

CHAPITRE V.

Ieſus Chriſt appelle Pierre. Il guarit le lepreux & le paralytique: & appelle Leui & mange auec les pecheurs. Les diſciples de ſaint Iean ieunent: ceux de Ieſus non.

Mat. 4.18 Marc 1.16 ET ‖aduint comme il eſtoit pres du lac de Genezareth, que le peuple le preſſoit pour ouïr la Parole de Dieu.
2 Et voyant deux naſſelles qui eſtoyẽt pres du lac, (or les peſcheurs en eſtoyent deſcendus, & lauoyent leurs rets) il monta en l'vne des naſſelles qui eſtoit à Simon:
3 Et le pria de la mener vn peu arriere de terre: puis eſtant aſsis il enſeignoit de la naſſelle le peuple.



4 ¶ Et quand il eut ceſſé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laſchez voz rets pour peſcher.
5 Lors Simon reſpondant luy dit, Maiſtre, toute la nuict nous auons trauaillé, & n'auõs rien prins: toutesfois à ta parole ie laſcheray les filez.
6 Et celà faict, ils enfermerent vne grande multitude de poiſſons: dont leurs filez ſe rompoyent.
7 Et firent ſigne à leurs cõpagnons, qui eſtoyẽt en l'autre naſſelle, de venir pour leur aider: leſquels vindrent, & emplirent les deux naſſelles, tellement que preſques elles s'enfonſoyent.
8 Et quand Simon Pierre eut veu celà, il ſe ietta aux genoux de Ieſus, diſant, Seigneur, depars-toy de moy: car ie ſuis homme pecheur.
9 Car vne frayeur l'auoit du tout ſaiſi, & tous ceux qui eſtoyent auec luy, à cauſe de la peſche des poiſſons qu'ils auoyent prinſe, ſemblablemẽt auſsi Iaques, & Iean, fils de Zebedee, qui eſtoyẽt compagnons à Simon.
10 Alors Ieſus dit à Simon, Ne crain point: doreſnauant tu ſeras preneur d'hommes.
11 Et quand ils eurent amené les naſſelles à terre, ils abandonnerent tout, & le ſuiuirent.

Matt. 8. 1 Mar. 1. 40



12 ¶ Or aduint comme il eſtoit en vne ville, voici vn homme plein de lepre, lequel voyãt Ieſus, ſe iettant ſur ſa face, le pria, diſant, Seigneur, ſi tuveus, tumepeus nettoier.
13 Et il eſtendit la main, & le toucha, diſant, Ie le veux, ſois nettoyé. Et incontinent la lepre ſe partit de luy.
14 Et il luy commanda qu'il ne le diſt à perſonne: Mais va, dit-il, & te monſtre au preſtre, & offre pour ton nettoyement ¶ comme Moyſe a enioint, en teſmoignage à iceux.

Leui. 14. 4

15 Et de plus en plus il eſtoit bruit de luy: tellemẽt que grandes multitudes de gens s'aſſembloyent pour l'ouir, & pour eſtre gueris par luy de leurs maladies.
16 Mais il ſe retiroit és deſerts, & prioit.
17 ¶ Et aduint vn iour qu'eſtant aſsis il enſeignoit. Et les Phariſiens & docteurs de la Loy eſtoyent là aſsis, qui eſtoyent venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee, & de Ieruſalem: & la puiſſance du Seigneur y eſtoit pour les guerir.

Matt. 6. 2 Marc 2. 31

18 ¶ Lors voici des hommes qui portoyent en vn lict vn hõme qui eſtoit paralytique, & cerchoyent de le porter au dedans, & de le mettre deuãt luy:
19 Et ne trouuans point par quel coſté ils le pourroyent mettre dedans, à cauſe de la multitude, ils monterent ſur la maiſon, & le deualerent par les tuiles auec le lict au milieu, deuant Ieſus.
20 Deſquels voyant la foy, il dit, Homme, tes pechez te ſont pardonnez.
21 Adonc les Scribes & Phariſiens commencerent à pẽſer diſans, Qui eſt ceſtui-ci qui prononce blaſpheme? Qui eſt-ce qui peut remettre les pechez, ſinon Dieu ſeul?
22 Et Ieſus cognoiſſant leurs pẽſees reſpondit, & leur dit, Pourquoy pẽſez vous des maux en voz cœurs?
23 Lequel eſt plus aiſé, de dire, Tes pechez te ſont remis: ou de dire, Leue toy, & chemine?
24 Or à fin que vous ſachez que le fils de l'homme a authorité en terre de remettre les pechés: (il dit au paralytique) Ie te di, Leue toy, charge ton lict, & t'en va en ta maiſon.
25 Et incontinent ſe leuant deuant eux, il chargea ſon lict, ſur lequel il giſoit, & s'en alla en ſa maiſon, glorifiant Dieu.
26 Et vn eſtonnement les ſaiſit tous, & ils glorifioyent Dieu: & furent remplis de crainte, diſans, Nous auons auiourd'huy veu choſes merueilleuſes.
27 ¶ Apres ces choſes, il ſe partit, & vid vn peager nõmé Leui, aſsis au lieu du peage, & luy dit, Sui moy.

Matt. 9. 9 Marc. 2. 14

28 Lequel ſe leuant abandonna tout, & le ſuiuit.
29 Et Leui luy fit vn grand bãquet en ſa maiſon, où eſtoit vne groſſe aſſemblee de peagers, & d'autres gens, qui eſtoyent auec eux aſsis à table.
30 Et *ceux d'entre-eux qui eſtoyent* Scribes & Phariſiens murmuroyent contre ſes diſciples, diſans, Pourquoy mangez-vous & beuuez auec les peagers & pecheurs?
31 Adõc Ieſus reſpondant leur dit, Ceux qui ſont ſains, n'ont beſoing de medecin, mais ceux qui ont mal.
32 ¶ Ie ne ſuis point venu pour appeler les iuſtes, mais les pecheurs à penitence.

1. Tim. 1. 15

33 ¶ Ils luy dirent auſsi, Pourquoy ieuſnent ſouuent les diſciples de Iean, & font prieres, ſemblablement auſsi *ceux* des Phariſiens: mais les tiens mangent & boiuent?

Matt. 9. 14 Marc 2. 18

34 Et il leur dit: Pouuez vous faire ieuſner ceux qui ſont des nopces, pendant que le marié eſt auec eux?
35 Mais les iours viendront que le marié leur ſera oſté: adonc en ces iours-là ils ieuſneront.
36 Puis il leur dit vne ſimilitude, Nul ne met vne piece d'vn veſtement neuf à vn veſtemẽt vieil: *car* autremẽt ce qui eſt neuf, le deſchire, & la piece du neuf ne ſe rapporte point au vieil.
37 Pareillement nul ne met le vin nouueau en vieux vaiſſeaux: *car* autrement le vin nouueau rõpra les vaiſſeaux, & ſe repãdra, & les vaiſſeaux ſeront perdus.
38 Mais le vin nouueau doit eſtre mis en vaiſſeaux neufs: ainſi ſeront conſeruez tous les deux.
39 Et n'y a perſonne qui boiue du vieil, qui veuille tãtoſt du nouueau: car il dit, Le vieil vaut mieux.

CHAP.

CHAPITRE VI.

Ieſus excuſe ſes diſciples qui froiſſent des eſpics au Sabbath. Il guerit la main ſeiche. Il eſlit douze Apoſtres. Il enſeigne les beatitudes: & monſtre quel eſt le ſouuerain bien.

Mat. 12.1 Marc 2.23



OR ‖ aduint au *iour du* Sabbath ſecond-premier, qu'il paſſoit par les bledz : & ſes diſciples arrachoyent des eſpics, & en mangeoyent les froyans entre les mains.

2 Et quelques vns des Phariſiens leur dirent, Pourquoy faites-vous ce qu'il n'eſt loiſible *de faire* és Sabbaths?

1.Reiſ.21.6 3 Adonc Ieſus reſpõdant leur dit, ‖N'auez-vous pas leu ce que Dauid fit quand il eut faim, luy, *di-ie*, & ceux qui eſtoyent auec luy?

4 Comment il entra en la maiſon de Dieu, & print les pains de propoſition, & en mangea, & en donna à ceux qui eſtoyent auec luy : leſquels Exo.29.33 Leuit. 21. & 24.9 il n'eſt loiſible de manger ‖ ſinon aux Preſtres ſeulement?

5 Puis il leur dit, Le Fils de l'hõme eſt Seigneur auſsi du Sabbath.

Mat.12.9 Marc 3.1. 6 ¶ ‖ Il aduint auſsi en vn autre Sabbath, qu'il entra en la ſynagogue, & enſeignoit : & là eſtoit vn homme duquel la main dextre eſtoit ſeiche.

7 Or les Scribes & Phariſiens prenoyent garde ſur luy, s'il le gueriroit au Sabbath, à fin qu'ils trouuaſſent dequoy l'accuſer.

8 Mais il cognoiſſoit leurs pẽſees, & dit à l'homme qui auoit la main ſeiche, Leue toy, & te tien debout au milieu : Iceluy ſe leuant ſe tint debout.

9 Ieſus donc leur dit, Ie vous demanderay *vne choſe*, Eſt-il loiſible de bien faire és Sabbaths, ou de mal-faire? de ſauuer vne perſonne, ou de la tuer?

10 Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au perſonnage, Eſten ta main. Ce qu'il fit: & ſa main *luy* fut rendue ſaine.

11 Dont ils furent remplis de forcenerie, & deuiſoyent enſemble qu'ils feroyent de Ieſus.



Mat.10.1 Marc 3.13 & 6.7 Sum 5.1

12 ¶ Il aduint en ces iours-la, qu'il s'en alla en la montagne pour prier: & paſſa toute la nuit à prier Dieu.

13 ‖ Et quand il fut iour, il appela ſes diſciples : & en eleut douze, leſquels il nõma auſsi Apoſtres:

14 (*Aſſauoir*, Simon, qu'il nomma Pierre, & André ſon frere : Iaques & Iean : Philippe & Barthelemi:

15 Matthieu & Thomas : Iaques *fils* d'Alphee, & Simon appellé Zelotes:

16 Et Iudas *frere* de Iaques : & Iudas Iſcariot, qui fut traiſtre)

17 Puis deſcendant de la montagne auec eux, il s'arreſta en vne plaine auec la compagnie de ſes diſciples, & grande multitude de peuple de toute Iudee & de Ieruſalem, & de la contree maritime de Tyr & Sidon, leſquels eſtoyent venus pour l'ouïr, & pour eſtre gueris de leurs maladies:

18 Et ceux qui eſtoyent tormentez des eſprits immondes: furent gueris.

19 Et toute la multitude taſchoit à le toucher: car vertu ſortoit de luy, & les gueriſſoit tous.

20 ‖Adonc en eſleuant ſes yeux vers ſes diſciples, Matt. 5.3 il diſoit : *Vous eſtes* bien heureux, *vous* poures : car le royaume de Dieu eſt voſtre.

21 ‖ *Vous eſtes* bien heureux *vous* qui maintenant Iſaie 65.13 auez faim : car vous ſerez raſſaſiez: ‖*Vous eſtes* bien Iſaie 61.3. heureux *vous* qui pleurez maintenant, car vous & 7 rirez.

22 ‖ Vous ſerez bien heureux quand les hõmes Matt.5.11 vous haïront, & vous ſepareront, & vous diront outrages, & reietteront voſtre nom comme mauuais, à l'occaſion du Fils de l'homme.

23 Eſiouiſſez-vous en ce iour-là, & ſoyez en lieſſe : car voicy, voſtre ſalaire eſt grand és cieux: car leurs peres faiſoyent de meſmes aux Prophetes.

24 ‖ Mais mal-heur ſur vous, riches : car vous Amos 6.1 auez voſtre conſolation. Eccle.31.8

25 ‖ Mal-heur ſur vous qui eſtes remplis : car Iſaie 65.13 vous aurez faim. Mal-heur ſur vous qui riez maintenant : car vous lamenterez, & pleurerez.

26 Mal-heur ſur vous quand tous les hommes diront bien de vous : car leurs peres ont faict de meſmes aux faux Prophetes.

27 ‖ Mais à vous qui oyez, ie vous di, Aymez Mat.5.44 voz ennemis: faites bien à ceux qui vous haïſſent.

28 Beniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous calomnient.

29. ‖ Et à celuy qui te frappe en vne ioue, baille Mat.5.39 luy auſsi l'autre : ‖ & qui t'oſte ton manteau, ne 1.Cor.6.7 l'empeſche point *de prendre* auſsi le ſaye.

30 Baille à tout homme qui te demande : & à celuy qui t'oſte le tien, ne le redemande point.

31 ‖ Et comme vous voulez que les hommes Tob.4.16 vous facent, faites leur auſsi ſemblablement. Mat.7.12

32 ‖Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, Mat.5.46 quel gré vous en ſaura-on? car les mal-viuans aiment auſsi ceux qui les aiment.

33 Et ſi vous faites bien à ceux qui vous font biẽ, quel gré vous en ſaura-on? car les mal-viuans le font auſsi.

34 ‖Et ſi vous preſtez à ceux de qui vous eſperez Deut. 15.2 le receuoir, quel gré vous en ſaura-on? car les mal- Mat.5.42 viuans preſtent auſsi aux mal-viuans, à fin qu'ils en reçoiuent la pareille.

35 Pourtant aimez voz ennemis, & faites bien, & preſtez ſans eſperer rien : & voſtre ſalaire ſera grand, ‖& ſerez Fils du Treshaut : car il eſt benin Mat.5.45 enuers les ingrats & mauuais.

36 Soyez donc miſericordieux, comme auſsi voſtre Pere eſt miſericordieux.

Matth.7.1 37 ¶ Ne iugez point, & vous ne ſerez point iugez: ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez: quittez, & il vous ſera quitté:

Matt.7.2 Marc.4.24 38 Donnez, & il vous ſera donné. On vous donnera au ſein bonne meſure preſſee & entaſſee, & qui s'en ira par deſſus: car de la meſme meſure que vous meſurerez, il vous ſera remeſuré d'autre part.

39 Pareillement il leur diſoit vne ſimilitude, Mat.15.14 Eſt-il poſsible qu'vn aueugle puiſſe mener vn aueugle? Ne cherront ils point tous deux en la foſſe?

Mat.10.24 Iean 13.16 & 15.20 40 Le diſciple n'eſt point par deſſus ſon maiſtre: mais tout diſciple ſera parfaict s'il eſt comme ſon maiſtre.

Mat.7.3



41 ¶ Item, pourquoy regardes-tu le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point vne poultre qui eſt en ton œil? 42 Ou comment peus-tu dire à ton frere, Frere, permets que i'oſte le feſtu qui eſt en ton œil, toy qui ne vois point vne poultre qui eſt en ton œil? Hypocrite, iette premierement la poultre hors de ton œil, & adonc tu regarderas de ietter hors le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.

Mat.7.17 43 ¶ Car l'arbre n'eſt point bon qui fait mauuais fruict: ne l'arbre mauuais qui fait bon fruict.

Mat.12.33 Mat.7.16 44 Car chacun arbre eſt cognu par ſon propre fruict. Car auſsi on ne cueille point de figues des eſpines: & ſi ne vendange-on point de raiſin d'vn buiſſon.

Mat.12.35 45 Le bon homme tire hors bonne choſe du bon threſor de ſon cœur: & le mauuais homme tire hors choſe mauuaiſe du mauuais threſor. Car de l'abondance du cœur la bouche parle.

Mat.7.21 Rom.2.13 Iaq.1.22 46 ¶ Mais pourquoy m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce que ie di? 47 Quiconque vient à moy, & oit mes paroles, & les met en effect, ie vous monſtreray à qui il eſt ſemblable.

48 Il eſt ſemblable à l'homme qui en edifiant vne maiſon, aura fouï & creuſé, & aura mis le fondement ſur vn rocher: & quand il eſt venu vne ruine d'eaux, le fleuue a heurté contre ceſte maiſon, & ne l'a peu ébranler: car elle eſtoit fondee ſur le rocher.

49 Mais celuy qui les a ouïes, & ne les a point mis en effect, eſt ſemblable à l'homme qui aura edifié ſa maiſon à terre, ſans fondement: contre laquelle le fleuue a heurté, & incontinent elle eſt cheute, & la ruine de ceſte maiſon a eſté grande.

CHAPITRE VII.

Ieſus Chriſt guarit le ſeruiteur du Centenier: & reſuſcite le fils de la vefue. Il reſpond aux diſciples de S. Iean: & pardonne les pechez à la pechereſſe.



QVand il eut acheué toutes ces paroles, le peuple eſcoutant, il entra en Capharnaum.

Matth.8 2 Et le ſeruiteur d'vn Centenier eſtant malade s'en alloit mourir, qui luy eſtoit fort cher,

3 Et quand il eut ouï parler de Ieſus, il enuoya vers luy des Anciens des Iuifs, le priant qu'il vinſt & qu'il gueriſt ſon ſeruiteur.

4 Et quand iceux furent venus à Ieſus, ils le prierent affectueuſement, diſans quil eſtoit digne qu'on luy ottroyaſt celà,

5 Car, *diſoyent ils*, il aime noſtre nation, & nous a edifié vne ſynagogue.

6 Ieſus donc alla auec eux. Et comme deſia il n'eſtoit gueres loin de la maiſon, le Centenier luy enuoya ſes amis, luy diſans, Seigneur, ne te trauaille point: car ie ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toict:

7 Parquoy auſsi ne me ſuis-ie point reputé digne d'aller à toy: mais di la parole, & mon ſeruiteur ſera gueri.

8 Car ie ſuis homme conſtitué ſous la puiſſance *d'autruy*, ayant ſous moy gendarmes, & ie di à l'vn, Va, & il va: & à l'autre Vien, & il vient: & à mon ſeruiteur, Fay celà, & il le fait.

9 Leſquelles choſes ouïes, Ieſus s'eſmerueilla, & ſe tournant dit à la compagnie qui le ſuiuoit, Ie vous di que ie n'ay trouué ſi grande foy meſmes en Iſrael.

10 Et quand ceux qui auoyent eſté enuoyez, furent retournez en la maiſon, ils trouuerent en ſanté le ſeruiteur qui auoit eſté malade.

11 ¶ Il aduint le *iour* ſuiuant que Ieſus alloit en vne ville nommee Naim: & ſes diſciples alloyent auec luy, & groſſe multitude.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, voici, on portoit hors vn mort, fils vnique de ſa mere, laquelle eſtoit vefue: & grande compagnie de la ville eſtoit auec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut meu de compaſsion enuers elle, & luy dit, Ne pleure point.

14 Et s'approcha, & toucha la biere, (lors ceux qui portoyent *le corps* s'arreſterent) & il dit, adoleſcent, ie te di leue toy.

15 Et celuy, qui eſtoit mort, ſe raſsit, & commença à parler. Et il le rendit à ſa mere.

16 Et crainte les ſaiſit tous, & glorifioyent Dieu, diſans, Certes vn grand Prophete s'eſt leué entre nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple.

17 Et ce bruit courut de luy par toute Iudee, & par toute la region à l'entour.

18 Toutes ces choſes furent annoncees à Iean par ſes diſciples. Mat.11.2

19 ¶ Dont Iean appella deux de ſes diſciples, & les enuoya à Ieſus, diſant, Es-tu celuy qui doit venir,

venir, ou ſi nous en attendons vn autre?
20 Or iceux eſtans venus à luy, dirent, Iean Baptiſte nous a enuoyez à toy, diſant, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?
Et en ceſte meſme heure il guerit pluſieurs de maladies & fleaux, & de mauuais eſprits: & donna la veuë à pluſieurs aueugles.
22 Puis reſpondant leur dit, Allez, & annoncez à Iean ce que vous auez veu & ouy: *à ſauoir*, que les aueugles recouurent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux ſont nettoyez, les ſourds oyent: les morts reſuſcitent, l'Euangile eſt preſché aux poures.
23 Et bien-heureux eſt quiconque ne ſera point ſcandalizé en moy.
24 Quand les meſſagers de Iean furent partis, il ſe print à dire de Iean aux troupes, Qu'eſtes-vous allé voir au deſert? vn roſeau demené du vent?
25 Mais qu'eſtes vous allé voir? vn homme veſtu de precieux veſtemens? Voici, ceux qui ſont en pompeux veſtemens, & *viuent* en delices, ſont és maiſons des rois.
26 Mais qu'eſtes-vous allé voir? vn Prophete? voire, vous di-ie, & plus que Prophete.
Malach. 3.1 27 C'eſt celuy duquel il eſt eſcrit, ‖ Voici, i'enuoye mon meſſager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy.
28 Car ie vous di qu'entre ceux, qui ſont nais de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiſte: toutesfois celuy qui eſt le moindre au royaume de Dieu, eſt plus grand que luy.
29 Et tout le peuple qui oyoit celà, & les peagers qui eſtoyent baptizez du Bapteſme de Iean, iuſtifierent Dieu.
30 Mais les Phariſiens, & les Docteurs de la Loy, qui n'eſtoyent point baptizez de luy, reietterent le conſeil de Dieu à l'encontre d'eux meſmes.
Mat. 11. 16 31 ‖Lors le Seigneur dit, A qui donc accompareray-ie les hõmes de ceſte generation? & à quoy reſemblent-ils?
32 Ils ſont ſemblables aux garçons, qui ſont aſſis au marché, & crient les vns aux autres, & diſent, Nous vous auons ioué du hautbois, & vous n'auez point danſé: nous vous auons chanté complainte, & vous n'auez point pleuré.
33 Car Iean Baptiſte eſt venu ne mangeant point de pain, & ne beuuant point de vin: & vous dites, Il a le diable:
34 Le fils de l'homme eſt venu mangeant & beuuant, & vous dites, Voici vn homme gourmand, & yurongne, ami des peagers & gens de mauuaiſe vie.
35 Mais la ſageſſe eſt iuſtifiee de tous ſes enfans.
36 ¶Or vn des Phariſiens le pria de manger chez luy: dont il entra en la maiſon du Phariſien, & s'aſsit à table.
37 Or voici, il y auoit vne femme de la ville, qui eſtoit pechereſſe, laquelle ayant cognu qu'il eſtoit aſsis à table en la maiſon du Phariſien, apporta vne boite d'oignement:
38 Et eſtant derriere à ſes pieds, & pleurant, elle ſe print à les arroſer de larmes, & les eſſuyoit des cheueux de ſa teſte, & luy baiſoit les pieds, & les oignoit d'oignement.



39 Lors le Phariſiẽ qui l'auoit inuité, l'ayant apperceuë, dit en ſoy-meſme, Si ceſtui-ci eſtoit Prophete, certes il ſauroit qui & quelle eſt ceſte femme qui le touche: car elle eſt de mauuaiſe vie.
40 Et Ieſus reſpondant, luy dit, Simon, i'ay quelque choſe à te dire. Et il dit, Maiſtre, di.
41 Vn creancier auoit deux debteurs: l'vn deuoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.
42 Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il fit grace à tous deux. Or di donc, lequel d'iceux l'aimera le plus?
43 Simon reſpondant dit, I'eſtime que c'eſt celuy à qui il a plus faict de grace. Et il luy dit, Tu as droitement iugé.
44 Lors il ſe tourna vers la femme, & dit à Simon, Vois-tu ceſte femme? Ie ſuis entré en ta maiſon, & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds: mais ceſte-ci a arrouſé mes pieds de larmes, & les a eſſuyez des cheueux de ſa teſte.
45 Tu ne m'as point donné vn baiſer: mais elle depuis que ie ſuis entré, n'a ceſſé de baiſer mes pieds.
46 Tu n'as point oinct ma teſte d'huile: mais elle a oinct mes pieds d'oignement.
47 Pourtant ie te di que beaucoup de pechez, luy ſont remis: car elle a fort aimé: & celuy auquel eſt moins remis, aime moins.
48 Puis dit à icelle, Tes pechez te ſont remis.
49 Et ceux qui eſtoyent aſsis enſemble à table, commencerent à dire entre-eux, qui eſt ceſtui-ci qui meſme remet les pechez?
50 Mais il dit à la femme, Ta foy t'a ſauuee, va-t'en en paix.

CHAPITRE VIII.

Du ſemeur, auec l'interpretation. De la mere & des freres de Ieſus Chriſt. De la tempeſte & des vents faits tranquilles. Du Demoniaque. De la femme guerie du flux, & de la fille de Iairus reſuſcité.

APres aduint qu'il alloit de ville en ville, & de village en village, preſchant & annonçant le royaume de Dieu, & les douze *eſtoyent* auec luy.
2 Et auſsi quelques femmes qui auoyent eſté gueries des eſprits malins, & maladies: *à ſçauoir* Marie qu'on appelloit Magdalene, ‖de laquelle ſept diables eſtoyent ſortis: *Mar. 16.9*
3 Et Ieanne femme de Chuze, lequel auoit le maniment des affaires d'Herode: & Suſanne: & pluſieurs autres: leſquels luy ſubuenoyent de leurs biens.
4 ‖ Or comme grande multitude s'aſſembloit, *Matt. 13.1* *Marc 4.1*
& que pluſieurs alloyent à luy des villes, il dit par ſimilitude,

5 Vn



5 Vn ſemeur ſortit pour ſemer ſa ſemence : & en ſemant, vne partie *de la ſemence* cheut aupres du chemin, & fut foulee, & les oiſeaux du ciel la deuorerent.

6 Et l'autre cheut ſur des pierres, & quand elle fut leuee, elle ſecha, à cauſe qu'elle n'auoit point d'humeur.

7 Et l'autre cheut entre les eſpines, & les eſpines, qui ſe leuerent enſemble, l'eſtoufferent.

8 Et l'autre cheut en bonne terre : & quand elle fut leuee, elle rendit du fruict cent fois autant. En diſant ces choſes, il crioit, Qui a oreilles pour ouïr, oye.

9 Et ſes diſciples l'interrogherent, demandans quelle eſtoit ceſte ſimilitude.

10 Et il dit, Il vous eſt donné de cognoiſtre les ſecrets du royaume de Dieu : mais aux autres : par ſimilitudes : ‖ à fin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant, ils n'entendent point.

Iſaie 6.9 Mat.13.14 Mar.4.12 Iea 12.40 Actes 28. 26

11 ‖Or voici la ſimilitude : La ſemence c'eſt la parole de Dieu.

Rom.11.8. Mat.13.18 Mar.4.15

12 Et ceux qui ſont pres du chemin, ſont ceux qui oyent : & apres le diable vient, & oſte la Parole de leur cœur, à fin qu'en croyant, ils ne ſoyent ſauuez.

13 Et ceux qui ſont en lieux pierreux, *ſont ceux* leſquels apres auoir ouï, reçoiuent la parole auec ioye : mais ils n'ont point de racine, leſquels pour vn temps croyent, mais en temps de tentation ſe retirent.

14 Et ce qui eſt cheu entre les eſpines, ſont ceux qui ont ouï, mais eux partis ſont eſtouffez par les ſolicitudes & richeſſes & voluptez de *ceſte* vie, & ne rapportent point de fruict.

15 Mais ce qui eſt *cheu* en bonne terre, ſont ceux qui de cœur honneſte & bon ayans ouï la Parole, la retiennent, & en rapportent fruict en patience.

Matt.5.15 Mar.4.21 Luc 11. 33

16 ¶‖Nul apres auoir allumé la chandelle, ne la couure d'vn vaiſſeau, ni ne la met ſous le lit : mais la met ſur le chandelier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.

Mat.10.26 Mar.4.22 Luc 12.2

17 ‖Car il n'y a ſecret, qui ne ſoit manifeſté : ne choſe cachee, qui ne ſe cognoiſſe, & qui ne vienne en lumiere.

Matth.13. 12. & 25. 29. Luc.8.18 Luc 19.26 Matth.12. 48 Mar.3. 31

18 Regardez donc comment vous oyez : ‖car quiconque a, il luy ſera donné : & quiconque n'a, meſmes ce qu'il cuide auoir, luy ſera oſté.

19 ‖Lors ſa mere & ſes freres vindrent à luy, & ne pouuoyent l'aborder pour la preſſe.

20 Et il luy fut rapporté en diſant, Ta mere & tes freres ſont dehors, deſirans te voir.

21 Mais luy reſpondant leur dit, Ceux-là ſont ma mere, & mes freres, qui oyent la Parole de Dieu, & la mettent en effect.

Matt.8.23 Luc.8.22

22 ‖Il aduint vn iour qu'il monta en vne naſſelle, & ſes diſciples : & leur dit, Paſſons outre le lac. Et ils ſe partirent.



23 Or comme ils vogoyent, il s'endormit, & vne tempeſte de vent deſcendit au lac : & s'empliſoyent d'eau, & eſtoyẽt en peril.

24 Adonc ils vindrent à luy, & l'eſueillerent, diſans, Maiſtre, nous periſſons. Et luy eſtant eſueillé, tança le vent & la tempeſte de l'eau : leſquels ceſſerent, & tout fut appaiſé.

25 Alors il leur dit, Où eſt voſtre foy ? Leſquels ayans crainte s'eſmerueillerent, diſans entre-eux, Mais qui eſt ceſtui-ci, qui commande aux vents, & à l'eau, & luy obeïſſent ?

Matt.8 Marc 5.

26 ¶‖Puis ils tirerent à la contree des Geraſeniens, qui eſt vis à vis de Galilee.

27 Et quand il fut ſorti *de la naſſelle* ſur la terre, vn homme le rencontra, qui auoit le diable dés long temps : & n'eſtoit point veſtu de veſtement, & ne demeuroit point en maiſon, mais dedans les ſepulchres.

28 Et quand il vit Ieſus, il ſe ietta deuant lui, s'eſcriant, & à haute voix dit, Qu'ay-ie à faire auec toy, Ieſus Fils de Dieu ſouuerain ? Ie te prie ne me tormente point.

29 Car il commandoit à l'eſprit immonde qu'il ſortiſt hors de l'homme : car il l'auoit tenu long temps, & *iceluy* eſtoit lié de chaines, & gardé aux ceps : mais deſrompant les liens il eſtoit emporté du diable aux deſerts.

30 Adonc Ieſus l'interroga, diſant, Comment as-tu nom ? Et il dit, Legion : car pluſieurs diables eſtoyent entrez en luy.

31 Et le prierent qu'il ne leur commandaſt point d'aller en l'abyſme.

32 Or là eſtoit vn grand troupeau de porceaux paiſſans en la montagne : & ils le prierent qu'il leur permiſt d'entrer en iceux : ce qui leur permit.

33 Les diables donc ſortirent de l'homme, & entrerent és porceaux, & le troupeau ſe rua du haut en bas en l'eſtang & fut eſtouffé :

34 Et quand les porchers virent ce qui auoit eſté faict, ils s'enfuïrent : & eſtans partis l'annoncerent en la ville, & és champs.

35 Adonc *les gens* ſortirent pour voir ce qui auoit eſté faict, & vindrent à Ieſus, & trouuerent l'homme duquel les diables eſtoyent ſortis, aſsis aux pieds de Ieſus, veſtu, & de ſain entendement : dont ils eurent peur.

36 Et ceux auſsi qui l'auoyent veu, leur raconterent comme il auoit eſté guery, *& deliuré* de la legion.

37 Lors toute la multitude de la contree des Geraſeniens le prierent qu'il ſe partiſt d'eux : car ils eſtoyent ſaiſis de grande crainte. Luy donc montant en la naſſelle s'en retourna.

38 Et l'homme duquel les diables eſtoyent ſortis,

tis, le pria qu'il fuſt auec lui : mais Ieſus le renuoya, diſant,

39 Retourne en ta maiſon, & raconte combien grandes choſes Dieu t'a faictes. Il s'en alla donc preſchant par toute la ville toutes les choſes que Ieſus luy auoit faictes.

40 ¶ Aduint que quand Ieſus fut retourné, la multitude le receut: car tous l'attendoyent.

Mat.9.18 Mar.5.22 41 ¶ Lors voici, vn homme vint, qui auoit nom Iaïrus, lequel eſtoit principal de la ſynagogue: & ſe ietta aux pieds de Ieſus, le priant qu'il entraſt en ſa maiſon:

42 Car il auoit vne fille vnique, aagee enuiron de douze ans, qui ſe mouroit. Et aduint comme il s'en alloit, la foule le preſſoit.

43 Adonc vne femme qui auoit vn flux de ſang depuis douze ans, laquelle auoit deſpendu toute ſa ſubſtance en medecins, & ſi n'auoit peu eſtre guerie de aucun:

44 S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de ſon veſtement : & incontinent le flux de ſon ſang s'eſtancha.

45 Adonc Ieſus dit, Qui eſt-ce qui m'a touché? Et comme tous le nioyent, Pierre dit, & ceux qui eſtoyent auec luy, Maiſtre, la multitude te preſſe & foule, & tu dis, Qui eſt-ce qui ma touché?

46 Mais Ieſus dit, Quelqu'vn m'a touché: car i'ay cognu que vertu eſt iſſue de moy.

47 Ceſte femme voyant que celà ne *luy* auoit point eſté caché, vint tremblant: & ſe iettant deuant luy declaira deuant tout le peuple pour quel le cauſe elle l'auoit touché, & commēt elle auoit eſté incontinent guerie.

48 Et il luy dit, Fille, ta foy t'a guerie: va en paix.

49 Comme il parloit encore, quelqu'vn de chez le principal de la ſynagogue vint, luy diſant, Ta fille eſt morte, ne trauaille point le Maiſtre.

50 Mais Ieſus l'ayant ouï, il reſpondit au pere de la fille, diſant, Ne crain point, croy ſeulement, & elle ſera guerie.

51 Et quand il fut entré en la maiſon, il ne permit perſonne entrer, ſinon Pierre & Iaques & Iean, & le pere & la mere de la fille.

52 Or tous pleuroyent, & la plaignoyent: mais il dit, Ne pleurez point, elle n'eſt point morte, mais elle dort.

53 Et ils ſe rioyent de luy, ſachans qu'elle eſtoit morte.

54 Adonc tenant la main d'icelle, il cria, diſant, Fille, leue-toy.

55 Et ſon eſprit retourna, & ſe leua incontinent: & il commanda qu'on luy donnaſt à manger.

56 Et le pere & la mere d'icelle furent eſtonnez: mais il leur commanda qu'ils ne diſſent à perſonne ce qui auoit eſté faict.

CHAPITRE IX.

Ieſus donne puiſſance de faire miracles à ſes Apoſtres, les enuoyant preſcher. Il ſe retire au deſert : où il repaiſt cinq mille hommes de cinq pains. Il interrogue ſes diſciples qu'on diſoit de luy: ſaint Pierre reſpond pour tous. Il leur denonce ſa mort: exhorte à porter ſa croix. Il ſe transfigure, & guarit vn demoniaque. Les fils de Zebedee ſont reprins de le vouloir venger. Il faut ſuiure le Seigneur ſans differer.

Matt.10.1 Marc 3.13 & 6.7 DVis apres auoir appellé ſes douze diſciples enſemble, il leur donna puiſſance & authorité ſur tous diables, & de guerir les maladies.

Mat.10.7 2 Et les enuoya preſcher le royaume de Dieu, & guerir les malades.

Mat.10.9 Marc 6.8 3 Et leur dit, Ne portez rien par le chemin, ne baſton ne malette, ne pain, n'argent, & n'ayez point deux habillemens.

4 Et en quelconque maiſon que vous entriez, demeurez-y, & ne vous en allez de là.

Matth.10. 14 Mar.6.11 Sous 10.12 Act. 13.51 5 Et par tout où on ne vous receura, partez de ceſte ville-là, & ſecouez la poudre de vos pieds en teſmoignage contre eux.

6 Eux donc eſtans partis alloyent de village en village, euangelizans, & gueriſſans par tout.

Mat. 14.1 Mar.6. 14 7 ¶ Or Herode le tetrarche ouït *parler* de toutes les choſes qu'il faiſoit : & doutoit, à cauſe qu'aucuns diſoyent que Iean eſtoit reſuſcité des morts:

8 Et aucuns, qu'Elie eſtoit apparu : & les autres, que quelque Prophete des anciens eſtoit reſuſcité.

9 Adonc Herode dit, I'ay decapité Iean : qui eſt donc ceſtuy-ci de qui i'oy telles choſes? Et deman doit à le voir.

Mar.6.30 10 ¶ Quand les Apoſtres furent retournez, ils luy raconterent toutes les choſes qu'ils auoyent faictes: *Mat. 14. 13 Mar.6.32* Lors Ieſus les print, & ſe retira à part en vne contree deſerte de la ville appellee Bethſaida.

11 Et quand le populaire le ſceut, il le ſuiuit : leſquels il receut, & leur parloit du Royaume de Dieu, & gueriſſoit ceux qui auoyent beſoin d'eſtre gueris.



Matt. 14. 15 Mar.6. 35 Iean 6.5 12 Or le iour auoit commencé à decliner, & les douze vindrent, & luy dirent, Donne congé à ceſte multitude, à fin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui ſont à l'enuiron, pour s'y retirer, & trouuer à manger: car nous ſommes ici en païs deſert.

13 Mais il leur dit, Vous autres donnez-leur à manger. Et ils dirent, Nous n'auons pas plus de cinq pains, & deux poiſſons: ſi d'auanture nous n'allions acheter à manger pour tout ce peuple.

14 Car ils eſtoyent enuiron cinq mille hommes. Adonc il dit à ſes diſciples, Faites les aſſeoir par cinquanteines en chacune tablee.

15 Et ils firent ainſi, & tous s'aſsirent.

16 Lors il print les cinq pains & les deux poiſſons, & regardant vers le ciel les benit, & les rompit, & les diſtribua à ſes diſciples, à fin qu'ils les miſſent deuant la troupe.

17 Ils mangerent donc tous, & furent raſſaſiez: & fut recueilli du ſurplus des pieces de pain douze corbeillees.

Matth.16. 13 Mar.8.27 18 ¶ Et aduint que comme il eſtoit priant à part, & que les diſciples eſtoyent auec luy, il les interroga

roga diſant ; Qui diſent les troupes que ie ſuis?

19 Eux reſpondans, dirent, Iean Baptiſte : & les autres, Elie : & les autres, que quelque Prophete des anciens eſt reſuſcité.

20 Et il leur dit, Et vous, qui dites vous que ie ſuis? Simon Pierre reſpondant dit, Le Chriſt de Dieu.

21 Adonc vſant de menaces il leur commanda qu'ils ne le diſſent à perſonne,

Mat.17.23 Marc 8.31 22 Diſant, ¶Il faut que le Fils de l'homme ſouffre beaucoup, & ſoit reietté des anciens, & princes des preſtres, & des Scribes, & ſoit occi, & qu'il reſuſcite au troiſieme iour.

Mat.10.38 & 16.24 Mar.8.34 Sous 14.27 23 ¶Puis diſoit à tous, Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce ſoy meſme, & charge *ſur ſoy* de iour en iour ſa croix, & me ſuiue.

Mat.10.39 & 16.25 Mar.8.34 Sous 17.33 Iean 12.25 24 ¶Car quiconque voudra ſauuer ſa vie, il la perdra : mais quiconque perdra ſa vie pour l'amour de moy, il la ſauuera.

Matth.16. 26. Marc 8.36 25 ¶Car que profite-il à l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il ſe perde ſoy-meſme, & face dommaige de ſoy-meſme?

Mat.10.33 Mar.8.38 Sous 12.9 2.Tim. 2. 12 26 ¶Car quiconque aura honte de moy & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de luy quand il viendra en ſa maieſté, & du Pere, & des ſaincts Anges.

Mat.16.28 Mar.9.1 27 ¶Et ie vous di vrayement, qu'il en y a aucuns de ceux qui ſont ici preſens, qui ne gouſteront point la mort, iuſques à tant qu'ils ayent veu le regne de Dieu.



Matt.17.1 Mar.9.2 28 ¶ ¶Or aduint enuiron huit iours apres ces paroles, qu'il print Pierre, & Iean, & Iaques, & mõta en la montagne, pour faire priere.

29 Et comme il prioit, la forme de ſa face changea, & ſon veſtement *deuint* blãc, & reſplendiſſant.

30 Et voici, deux hommes parloyent auec luy, qui eſtoyent Moyſe & Elie:

31 Qui apparurent en gloire, & diſoyent ſon iſſue qu'il deuoit accomplir en Ieruſalem.

32 Or Pierre, & ceux qui eſtoyent auec luy, eſtoyent appeſantis de ſommeil : & quand ils furent eſueillez, ils virent ſa maieſté, & les deux hommes qui eſtoyent debout auec luy.

33 Et aduint quand ils ſe departoyent d'auec luy, Pierre dit à Ieſus, Maiſtre, il eſt bon que ſoyons ici: faiſons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyſe, & vn pour Elie, ne ſachant qu'il diſoit.

34 Et comme-il diſoit ces choſes, vne nuee vint, qui les couurit : & comme iceux entroyent en la nuee, ils eurent peur.

35 Adonc vint vne voix de la nuee, diſant, Ceſtuy-ci eſt mon Fils bien-aimé, eſcoutez-le.

36 Et comme la voix ſe proferoit, Ieſus ſe trouua ſeul : & ils ſe teurent, & ne rapporterent en ces iours-là rien à perſonne de ce qu'ils auoyent veu.

Mat.17.14 Mar.9.17 37 ¶Or aduint le iour enſuiuant, qu'eux eſtans deſcendus de la montagne, vne grande multitude le vint rencontrer.

38 Et voici, vn homme d'entre la troupe s'eſcria, diſant, Maiſtre, ie te prie regarde à mon fils : car ie n'ay que luy ſeul:

39 Et voici, l'eſprit le prend, & crie ſoudainement, & le briſe & deſrompt en eſcumant, & à grande difficulté ſe depart en le deſchirant.

40 Or ay-ie prié tes diſciples qu'ils le iettaſſent hors: mais ils n'ont peu.

41 Ieſus reſpondant dit, O generation infidele & peruerſe, iuſques à quand ſeray-ie auec vous, & vous ſupporteray-ie? Amene ici ton fils.

42 Et comme il approchoit encores, le diable le deſchira, & le deſrompit : & Ieſus tança l'eſprit immonde, & guerit l'enfant, & le rendit à ſon pere.

43 ¶ Et tous furent eſtonnez de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'eſmerueilloyent de tout ce qu'il faiſoit, il dit à ſes diſciples:

Matth.17. 22 Mar.9.11 44 ¶Vous *autres* mettez ces paroles en vos cœurs: car il aduiendra que le Fils de l'homme ſera liuré és mains des hommes.

45 Mais ils n'entendoyent point ceſte parole, & leur eſtoit *tellement* cachee, qu'ils ne l'appercenoyent point: & craignoyent à l'interroguer de ceſte parole.

Mat.18.1 Mar.9.33 46 ¶Puis ils entrerent en diſpute en eux-meſmes, à ſauoir lequel d'entre-eux eſtoit le plus grand.

47 Et Ieſus voyant la penſee de leur cœur, print vn petit enfant, & le mit aupres de ſoy,

48 Et leur dit, Quiconque receura ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit : & quiconque me receura, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. Car celuy qui eſt le plus petit d'entre vous tous, il eſt le plus grand.

Mar.9.38 49 ¶Et Iean reſpondant dit, Maiſtre, Nous auons veu quelqu'vn qui iettoit hors les diables en ton Nom: & l'auons empeſché, pourtant qu'il ne *te* ſuit point auec nous.

50 Lors Ieſus luy dit, Ne l'empeſchez point: car qui n'eſt point contre vous, il eſt pour vous.

51 ¶Or aduint quand les iours de ſon eſleuation s'accompliſſoyent, il dreſſa ſa face *tout reſolu* d'aller en Ieruſalem.

52 Et enuoya des meſſagers deuant, leſquels partis entrerent en vne bourgade des Samaritains, pour luy preparer *logis*.

53 Mais ils ne le receurent point, pourtant que ſa face eſtoit *comme de celuy* qui alloit en Ieruſalem.

54 Et quand ſes diſciples, *à ſauoir*, Iaques & Iean, virent celà, ils dirent, Seigneur, veus-tu que nous diſions que le feu deſcende du ciel, & les conſume?

4.Rois 1. 10.12 55 ¶Et Ieſus ſe retournant, les tança, & dit, Vous ne ſauez de quel eſprit vous eſtes.

56 Car le Fils de l'homme n'eſt point venu perdre les ames des hommes, mais les ſauuer. Ainſi ils

ſi ils s'en allerent en vne autre bourgade.

Mat.8.19 57 ¶ Et aduint comme ils alloyent par le chemin, quelqu'vn luy dit, Seigneur ie te ſuiuray quelque part que tu ailles.

58 Et Ieſus luy dit, Les renards ont des foſſes, & les oiſeaux de l'air des nids, mais le Fils de l'homme n'a point où repoſer ſon chef.

Mat.8.21 59 Mais il dit à vn autre, Sui-moy. Lequel dit, Seigneur, permets-moy d'aller premierement enſeuelir mon pere.

60 Ieſus luy dit, Laiſſe les morts enſeuelir leurs morts: mais toy, va & annonce le royaume de Dieu.

61 Lors auſsi vn autre dit, Ie te ſuiuray, Seigneur: mais permets-moy de prendre premierement cõgé de ceux qui ſont en ma maiſon.

62 Ieſus luy dit, Nul qui met la main à la charrue, & regarde en arriere, eſt bien diſpoſé pour le royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

Ieſus Chriſt enuoye ſes diſciples & guerit les malades: & enſeigne qui eſt le prochain. Marie & Marthe le reçoiuent en leur maiſon.

APres ces choſes le Seigneur ordonna auſsi ſeptante deux autres, & les enuoya deux à deux deuant ſa face, en toute ville & lieu où il deuoit venir.

Mat.9.37 2 Et leur diſoit, La moiſſon eſt grande, mais il y a peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moiſſon qu'il enuoye des ouuriers en ſa moiſſon.

Mat.10.16 3 Allez, voici, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ne bourſe, ne malette, ne ſouliers: & ne ſaluez perſonne par le chemin.

4. Roi 4. 29 Mat.10.12 Mar.6.10 5 En quelque maiſon que vous entrerez, dites premierement, Paix *ſoit* en ceſte maiſon.

6 Que ſi quelque fils de paix eſt là, voſtre paix repoſera ſur luy: ſinon, elle retournera à vous.

Deut.24.14 Mat.10.10 1.Tim.5.18 Mat.10.11 7 Et demeurez en icelle-meſme maiſon mangeans & beuuans de ce qu'ils ont: car l'ouurier eſt digne de ſon ſalaire. Ne paſſez point de maiſon en maiſon.

8 Meſme auſsi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous receuront, mangez de ce qui ſera mis deuant vous.

9 Et gueriſſez les malades qui y ſont, & leur dites, Le Royaume de Dieu eſt prochain de vous.

10 Mais en quelque ville que vous ſerez entrés, & ils ne vous auront receus, ſortez és rues d'icelle, & dites:

Sus 9.5 Actes 13.51 & 18.6 11 Nous ſecouons contre vous la poudre meſmes de voſtre ville, qui s'eſt attachée à nous: ſachez celà toutesfois, que le royaume de Dieu s'approchera.

12 Ie vous di qu'en ceſte iournee-là ceux de Sodome ſeront plus doucement traités que ceſte ville-là.

Mat.11.21 13 Mal-heur ſur toy Chorazin, mal-heur ſur toy Beth-ſaida: car ſi en Tyr & Sidon euſſent eſté faictes les vertus qui ont eſté faictes en vous, iadis giſans auec ſac & cendre, ils ſe fuſſent repentis.

14 Pourtant Tyr & Sidon ſeront plus doucement traitées au iugement que vous.

15 Et toy Capharnaum eſleuée iuſques au ciel, tu ſeras abaiſſee iuſques en enfer.

Matth.10. 40 Iean 13.20 16 ¶ Qui vous oit, il m'oit: & qui vous reiette, il me reiette: or qui me reiette, il reiette celuy qui m'a enuoyé.

17 ¶ Et les ſeptante deux reuindrent auec ioye, diſans, Seigneur, les diables auſsi ſont ſubiets à nous par ton Nom.

18 Et il leur dit, Ie voyoye Satan cheoir du ciel comme vn eſclair.

19 Voici, ie vous donne puiſſance de marcher ſur les ſerpens & ſcorpions, & ſur toute la puiſſance de l'ennemi: & rien ne vous bleſſera.

20 Toutesfois ne vous eſiouïſſez point en ce que les eſprits ſont ſubietz à vous: mais eſiouïſſez-vous pluſtoſt que vos noms ſont eſcrits és cieux.

Mat.11.25 21 ¶ En ceſte meſme heure *Ieſus* s'eſiouït en eſprit ſainct, & dit, Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te rẽ graces que tu as caché ces choſes aux ſages & entendus, & les as reuelees aux petis: voire, Pere, car ton bon plaiſir a eſté tel.

22 Toutes choſes me ſont baillees de mon Pere: & nul ne ſait qui eſt le Fils, ſinon le Pere: ne qui eſt le Pere, ſinon le Fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler.

Mat.13.16 23 ¶ Et ſe retournant vers ſes diſciples, dit, Bienheureux ſont les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Car ie vous di que pluſieurs Prophetes & Rois ont deſiré voir les choſes que vous voyez, & ne les ont point veuës: & ouïr les choſes que vous oyez, & ne les ont point ouïes.

Mat.22. 35 Mar.12.28 25 ¶ Lors voici vn docteur de la Loy qui ſe leua le tentant, & diſant, Maiſtre, en quoy faiſant heriteray-ie la vie eternelle?

26 Auquel il dit, Qu'eſt-il eſcrit en la Loy? comment lis-tu?

Deut.6.5 27 Il reſpondit, & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta penſee: & Ton prochain comme toy-meſme.

Leu.19.18 28 Alors il luy dit, Tu as droitement reſpondu: fay celà, & tu viuras.



29 Mais iceluy voulant ſe iuſtifier, dit à Ieſus, Et qui eſt mon prochain?

30 Ieſus reſpondant dit, Vn homme deſcendoit de Ieruſalem en Iericho, & cheut entre les brigans: leſquels le deſpouillerent, & apres qu'ils l'eurent naure, s'en allerent, le laiſſans a demi mort.

31 Or il aduint qu'vn preſtre deſcendoit par le meſme chemin, & quand il le vid, il paſſa oultre.

32 Semblablement auſsi vn Leuite eſtant arriué à l'endroit, & le voyant, paſſa oultre.

33 Mais vn Samaritain paſſant ſon chemin, vint à l'endroit de luy, & le voyãt fut eſmeu de cõpaſsiõ,

34 Et s'approchant luy reſſerra ſes playes, & y mit de l'huile & du vin : puis le mit ſur ſa beſte, & le mena en l'hoſtellerie, & le penſa.
35 Et le lendemain il tira deux deniers, & les bailla à l'hoſte, & dit, Penſe-le : & tout ce que tu deſpendras d'auantage, ie le te rendray à mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te ſemble-il eſtre le prochain à celuy qui cheut entre les brigans?
37 Et il luy dit, Celuy qui a vſé de miſericorde enuers luy. Ieſus donc luy dit, Va, & toy auſsi fay ſemblablement.
38 ¶ Or aduint comme il s'en alloit, qu'il entra en vne bourgade : & vne femme nommee Marthe le receut en ſa maiſon.
39 Icelle auoit vne ſœur nommee Marie, laquelle auſsi ſeãt aux pieds de Ieſus eſcoutoit ſa parole.
40 Or Marthe eſtoit empeſchee à faire beaucoup de ſeruice, laquelle eſtant venue à luy, dit, Seigneur ne te chaut-il que ma ſœur me laiſſe ſeruir toute ſeule? di luy donc qu'elle me ayde.
41 Et le Seigneur reſpondant luy dit, Marthe, Marthe, tu as ſouci, & *te* troubles apres beaucoup de choſes.
42 Mais vne choſe eſt neceſſaire, Marie a choiſi la tresbonne partie, laquelle ne luy ſera point oſtee.

CHAPITRE XI.

Ieſus Chriſt baille forme de prier, meſmement eſtre importun en perſeuerant. Il iette hors vn diable, & reprend l'hypocriſie des Phariſiens & leurs abus.

IL aduint auſsi comme il prioit en quel que lieu, apres qu'il eut ceſsé, qu'vn de ſes diſciples luy dit, Seigneur, enſeigne nous à prier, ainſi que Iean a enſeigné ſes diſciples.
Mat.6.9 2 ‖Et il leur dit, Quand vous priez, dites, *Noſtre* Pere, Ton nom ſoit ſanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté ſoit faicte.
3 Donne nous auiourd'huy noſtre pain quotidien.
4 Et nous pardonne nos pechés : car nous pardonnons auſsi à tous ceux qui nous doiuent. Et ne nous indui point en tentation.
5 ¶Puis il leur dit, Qui ſera-ce d'entre vous qui aura vn ami, lequel ira à luy à la minuict, & luy dira, Ami, preſte moy trois pains:
6 Car vn mien ami m'eſt venu voir en paſſant, & n'ay rien pour luy preſenter.
7 Et que celuy qui eſt dedans reſponde, & die, Ne me faſche point: car deſ-ia *mon* huis eſt fermé, & mes enfans ſont auec moy en la couche: ie ne me peux leuer pour t'en donner.
8 Ie vous di, ià ſoit qu'il ne ſe leue point pour luy en donner pourtant qu'il eſt ſon ami, toutesfois pour ſon importunité il ſe leuera, & luy en donnera autant qu'il en aura beſoin.
Mat.7.7. & 21.22 Marc 11. 24 Iean 14.13 & 16.23 Iaq.1.10 Mat.7.8 9 Et moy ie vous di, ‖Demandez, & il vous ſera donné : cerchez, & vous trouuerez : frappez à la porte, & on vous ouurira.
10 ‖Car quiconque demande, il reçoit: & qui cerche, il trouue : & à celuy qui frappe, on luy ouurira.
11 Si quelqu'vn d'entre vous demande du pain à ſon pere, luy donnera-il vne pierre? Ou s'il demande du poiſſon, luy donnera-il en lieu de poiſſon vn ſerpent?
12 Ou s'il demande vn œuf, luy baillera-il vn ſcorpion?
13 Si vous donc, qui eſtes mauuais, ſauez donner à vos enfans choſes bonnes, combien plus voſtre Pere celeſte donnera-il le bon Eſprit du ciel à ceux qui le luy demandent?
14 ¶‖Lors il ietta hors vn diable, qui eſtoit muet: & aduint quand le diable fut ſorti, le muet parla: dont les troupes s'eſmerueillerent. Mat.9.32 12.22 Marc.3.22
15 Et aucuns d'eux dirent, ‖C'eſt par Beelzebub prince des diables qu'il iette hors les diables. Mat.9.34 Marc.3.22
16 Les autres pour le tenter, luy demandoyent ſigne du ciel.
17 Mais luy cognoiſſant leurs penſees, leur dit, ‖Tout royaume diuiſé contre ſoy-meſme, ſera deſolé, & maiſon cherra ſur maiſon. Mat.12.25 Marc.3.24
18 Et ſi Satan eſt auſsi diuiſé contre ſoy-meſme, comment durera ſon regne? pourtant que vous dites que par Beelzebub ie iette hors les diables.
19 Que ſi ie iette hors les diables par Beelzebub, vos fils par qui les iettent ils hors? pour ceſte cauſe ils ſeront vos iuges.
20 Mais ſi ie iette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu eſt paruenu à vous.
21 Quand vn fort *homme bien* armé garde ſon hoſtel, les choſes qu'il a, ſont en ſeureté:
22 Mais ſi vn plus fort que luy ſuruient, qui le ſurmonte, il luy oſte toutes ſes armes, eſquelles il ſe confioit, & depart ſes deſpouilles.
23 Qui n'eſt auec moy, il eſt contre moy : & qui ne cueille auec moy, il eſpard.
24 ‖Quand l'eſprit immonde ſera ſorti de quelque homme, il chemine par lieux ſecs, cerchant repos: & n'en trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maiſon d'où ie ſuis ſotti. Mat.12.43
25 Et quand il ſera venu, il la trouuera balliee.
26 Et adonc s'en va, & prend auec ſoy ſept autres eſprits pires que ſoy: & y eſtans entrés, habitent là: ‖tellement que la derniere condition de ceſt homme-là eſt pire que la premiere. 2.Pier.2.20 Hebr.6.4
27 ¶Et aduint comme il diſoit ces choſes, qu'vne femme d'entre le peuple eleua ſa voix & luy dit, Bien-heureux eſt le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as ſuccees.
28 Adonc il dit, Mais certes bien-heureux ſont ceux qui oyent la Parole de Dieu, & la gardent.
29 ¶‖Et comme la multitude s'amaſſoit, il ſe print à dire, Ceſte generation eſt meſchante: elle demande ſigne, & ſigne ne luy ſera point donné, ‖ſinon le ſigne de Ionas le Prophete: Matth.12.39 Ionas 2.1
30 Car comme Ionas fut ſigne à ceux de Ninive, ainſi le ſera auſsi le Fils de l'homme à ceſte generation.
31 ‖La Roine *des parties* de Midi ſe leuera en iugement auec les hommes de ceſte generation, & les condamnera : car elle vint du bout de la terre pour 1.Roy.10.1 2.Par.9.1

re pour oüir la ſapience de Salomon:& voici:il y a ici plus que Salomon.

32 Les hommes de Niniue ſe leueront en iugement auec ceſte generation,& la condamneront, car ils ont faict penitence à la predication de Ionas:& voici,il y a ici plus que Ionas.

33 ¶Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché, ne ſous vn boiſſeau : mais ſur le chandelier, à fin que ceux qui entrent,voyent la lueur.

34 La chandelle de ton corps, c'eſt ton œil, ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps auſsi ſera eſclairé:mais s'il eſt malin, ton corps auſsi ſera tenebreux.

35 Regarde donc que la lumiere qui eſt en toy, ne ſoyent tenebres.

36 Si donc tout ton corps eſt eſclairé, n'ayant aucune partie tenebreuſe, il ſera eſclairé par tout, comme quand la chandelle t'eſclaire par la lueur.

37 ¶Et comme il parloit, quelque Phariſien le pria de diſner chez luy:& Ieſus y entra,& s'aſsit à table.

38 Mais le Phariſien voyant *celà* s'eſmerueilla qu'il ne s'eſtoit premierement laué deuant le diſner.

39 Et le Seigneur luy dit,Mais vous,Phariſiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais voſtre dedans eſt plein de rapine, & de meſchanceté.

40 Inſenſés,celuy qui a faict le dehors, n'a-il pas faict auſsi le dedans?

41 Mais donnez l'aumoſne de ce que vous reſte, & voici, toutes choſes vous ſeront nettes.

42 Mais mal-heur ſur vous, Phariſiens, car vous diſmez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage, & laiſſez derriere le iugement,& la charité de Dieu. Il faloit faire ces choſes-ci, & ne laiſſer point celles-là.

43 Mal-heur ſur vous,Phariſiens, qui aimez les premiers ſieges és ſynagogues, & les ſalutations és marchés.

44 Mal-heur ſur vous,Scribes & Phariſiens hypocrites:car vous eſtes comme les ſepulchres qui n'apparoiſſent point, & les hommes qui paſſent deſſus,n'en ſauent rien.

45 ¶Alors quelqu'vn des docteurs de la Loy reſpondit,& luy dit, Maiſtre, en diſant ces choſes, tu nous fais auſsi iniure.

46 Et il dit, Mal-heur auſsi ſur vous,docteurs de la Loy: car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter, mais vous meſmes ne touchez point les fardeaux de l'vn de vos doigts.

47 Mal-heur ſur vous:car vous edifiez les ſepulchres des Prophetes,leſquels vos peres ont occis.

48 Pour vray vous teſmoignez que vous conſentez aux œuures de vos peres : car ils les ont occis, & vous edifiez leurs ſepulchres.

49 Pour ceſte cauſe auſsi la Sapience de Dieu dit,Ie leur enuoyeray des Prophetes,& des Apoſtres,& en tueront,& en perſecuteront,

50 A fin que le ſang de tous les Prophetes, qui a eſté reſpandu dés la fondation du monde, ſoit redemandé de ceſte nation.

51 Depuis le ſang d'Abel,iuſques au ſang de Zacharie, qui fut occis entre l'autel & le Temple: voire ie vous di, qu'il ſera redemandé à ceſte nation.

52 Mal-heur ſur vous, docteurs de la Loy : car ayans porté la clef de cognoiſſance,vous meſmes n'y eſtes point entrés, & auez engardé ceux qui y entroyent.

53 Et comme il leur diſoit ces choſes, les Scribes & les Phariſiens ſe prindrent à le preſſer fort, & à luy tirer de la bouche propos de pluſieurs choſes,

54 En l'eſpiant, & taſchant de recueillir quelque choſe de ſa bouche, à fin qu'ils l'accuſaſſent.

CHAPITRE XII.

Ieſus Chriſt reprouue la doctrine des Phariſiens. Il commande craindre les hommes, mais Dieu: & deffend auarice, par la ſimilitude du riche: & veut qu'on theſauriſe aux cieux, non en terre,par aumoſnes. Il enſeigne vigilance.

EN pendant vne grande multitude s'eſtant aſſemblee, tellement qu'ils ſe fouloyent les vns les autres,il commença à dire à ſes diſciples,Donnez-vous garde du leuain des Phariſiens,qui eſt hypocriſie.

2 Car rien n'eſt couuert, qui ne ſe reuele : & *rien n'eſt* caché,qui ne ſe cognoiſſe.

3 Pourtant les choſes que vous auez dictes en tenebres,ſeront ouïes en lumiere:& ce que vous auez parlé en l'oreille és chambres, ſera preſché ſur les maiſons.

4 Et à vous mes amis ie di, Ne craignez point ceux qui tuent le corps,& apres celà ne ſauroyent rien faire d'auantage.

5 Mais ie vous aduertiray qui vous deuez craindre : craignez celuy qui a puiſſance, apres qu'il a tué,de mettre en la gehenne:voire ie vous di, craignez ceſtuy-là.

6 Ne vend-on pas cinq petis paſſereaux deux pites,& vn ſeul d'iceux n'eſt point oublié deuant Dieu?

7 Meſmes auſsi tous les cheueux de voſtre teſte ſont nombrés : ne craignez donc point:vous valez mieux que beaucoup de paſſereaux.

8 Or ie vous di que quiconque me confeſſera deuant les hommes,le Fils de l'homme le confeſſera auſsi deuant les Anges de Dieu:

9 Mais qui me reniera deuant les hommes, il ſera renié deuant les Anges de Dieu.

10 Et quiconque dit parole contre le Fils de l'homme,il luy ſera remis:mais à celuy qui blaſphemera contre le ſainct Eſprit, il ne luy ſera point remis.

11 Et quand ils vous menerõt aux ſynagogues, & aux Magiſtrats,& puiſſances,ne ſoyez en ſouci comment ou quelle choſe vous reſpondrez, ou que vous direz.

12 Car le ſainct Eſprit vous enſeignera en ce meſme inſtant ce qu'il vous faudra dire.

13 ¶Et quelqu'vn de la troupe luy dit,Maiſtre, di à mon frere qu'il partiſſe auec moy l'heritage.

14 Mais il luy dit, O homme, qui m'a conſtitué iuge ou partageur ſur vous?

15 Puis il leur dit,Voyez, & vous gardez d'auarice:car encores que *les biens* abondent à quelqu'vn, ſi n'a-il pas vie par ſes biens.

16 Et leur recita vne ſimilitude, diſant,Les chãps

de quelque riche homme auoyent rapporté grande abondance de fruicts:
17 Dont il penſoit en ſoy-meſme, diſant, Que feray-ie, veu que ie n'ay point où ie puiſſe aſſembler mes fruicts?
18 Puis dit, Voici que ie feray: i'abatray mes greniers, & en feray de plus grans, & y aſſembleray tous mes fruicts & mes biens:
Eccl.11.19 19 ‖Et diray à mon ame, Mon ame, tu as beaucoup de biens aſſemblez pour beaucoup d'annees: repoſe-toy, mange, boy, & fay grand chere.
20 Mais Dieu luy dit, Fol, en ceſte nuict on te redemande ton ame: & les choſes que tu as amaſſees, à qui ſeront-elles?
21 Ainſi eſt celuy qui fait grand amas de biens pour ſoy, & n'eſt point riche en Dieu.
22 Adonc il dit à ſes diſciples, Pour ceſte cauſe
Pſa.55.23 Mat.6.25 1.Pier.5.7 ie vous di, ‖Ne ſoyez en ſouci de voſtre vie, que vous mangerez: ne de voſtre corps, dequoy vous ſerez veſtus.
23 La vie eſt plus que la viande, & le corps plus que le veſtement.
24 Conſiderez que les corbeaux ne ſemẽt point, ni ne moiſſonnent, & ſi n'ont point de celier, ne de grenier, & *toutesfois* Dieu les nourrit: de combien valez-vous mieux que iceux?
25 Et qui eſt celuy de vous qui par ſon ſouci puiſſe adiouſter vne coudee à ſa ſtature?
26 Si donc vous ne pouuez meſmes ce qui eſt treſpetit, pourquoy vous ſouciez-vous du reſte?
27 Conſiderez comment croiſſent les lis, ils ne trauaillent, ni ne filent, & ie vous di que Solomon meſme en toute ſa gloire n'eſtoit point veſtu comme l'vn d'eux.
28 Et ſi Dieu veſt ainſi l'herbe qui auiourd'huy eſt au champ, & demain eſt miſe au four, combien plus vous *veſtira-il ô gens* de petite foy?
29 Vous donc, ne demandez point que vous mangerez, ou que vous boirez: & ne taſchez point à vous eſleuer:
30 (Car les gens du monde ſont apres à cercher toutes ces choſes: mais voſtre Pere ſait que vous auez beſoin de ces choſes.)
31 Ains pluſtoſt cerchez premierement le royaume de Dieu, & ſa iuſtice, & toutes ces choſes vous ſeront adiouſtees.
32 ¶Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu à voſtre Pere de vous donner le royaume.
33 ¶Vendez ce que vous auez, & donnez *en* au-
Mat.6.20 moſne. ‖Faictes-vous des bourſes qui ne s'enuieillilſſent point, vn threſor és cieux, qui ne defaille iamais, où le larron n'approche point, *& où* la tigne ne gaſte rien.
34 Car là où eſt voſtre threſor, là auſsi ſera voſtre cœur.
1.Pie.1.13 35 ¶‖Que vos reins ſoyent ceincts, & vos lampes ardentes en vos mains,
36 Eſtans ſemblables aux hommes qui attendent quand leur maiſtre retournera des nopces, à fin que quand il ſera venu, & frappera à la porte, incontinent ils luy ouurent.
37 Bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-là, que le maiſtre trouuera veillans quand il viendra. Ie vous di en verité qu'il ſe trouſſera, & les fera ſeoir à table, & paſſant oultre, les ſeruira.
38 Et s'il vient en la ſeconde veille, & pareillement en la troiſieme, & qu'il les trouue ainſi: bien heureux ſont ces ſeruiteurs-là.
39 ‖Or ſachez ceci, que ſi le pere de famille ſauoit à quelle heure le larron deuroit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit percer ſa maiſon. Mat.24.43 Apo.3.3
40 Vous donc auſsi ſoyez preſts: car à l'heure que vous ne penſez point, le Fils de l'homme viendra.
41 Lors Pierre luy dit, Seigneur, dis-tu ceſte ſimilitude à nous, ou auſsi à tous?
42 ‖Et le Seigneur dit, Mais qui eſt le deſpenſier fidele & prudent, que le maiſtre a commis ſur ſon meſnage pour leur donner en temps la meſure de froment? Matth.24.46
43 Bien-heureux eſt ce ſerf-là, que ſon maiſtre trouuera ainſi faiſant quand il viendra.
44 Veritablement ie vous di, qu'il le commettra ſur tout ce qu'il a.
45 Que ſi ce ſerf-la dit en ſon cœur, Mon maiſtre met long temps à venir: & qu'il ſe prenne à batre les ſeruiteurs, & les chambrieres, & à manger, & à boire, & s'enyurer:
46 Le maiſtre de ce ſerf-là viendra au iour qu'il n'attend point, & à l'heure qu'il ne ſait, & le ſeparera, & mettra ſa portion auec les infideles.
47 Et ce ſerf qui a cognu la volonté de ſon maiſtre, & ne s'eſt point preparé, & n'a point faict ſelon la volonté d'iceluy, ſera batu de beaucoup *de coups:*
48 Mais celuy qui ne l'a point cognuë, & a faict choſes dignes d'eſtre batu, ſera batu de peu *de coups:* & à vn chacun à qui il aura beaucoup donné, beaucoup luy ſera redemandé: & à celuy auquel il aura eſté beaucoup commis, tant plus luy ſera demandé.
49 ¶Ie ſuis venu mettre le feu en terre: & que veux-ie ſinon qu'il ſoit allumé?
50 Or ay-ie à eſtre baptizé d'vn bapteſme, & comment ſuis-ie preſſé iuſques à ce qu'il ſoit parfaict?
51 ‖Penſez-vous que ie ſoye venu mettre la paix en terre? ie vous di que non, mais diuiſion. Matth.10.34
52 Car deſormais ils ſeront cinq en vne maiſon diuiſés, trois contre deux, & deux contre trois.
53 Le pere ſera diuiſé contre le fils, & le fils contre le pere: la mere contre la fille, & la fille contre la mere: la belle-mere contre ſa belle-fille, & la belle-fille contre ſa belle-mere.
54 Puis il diſoit au peuple, ‖ Quand vous voyez Mat.16.2 vne nuee qui ſe leue d'Occident, incontinent vous dites, La pluye vient: & ainſi il en aduient.
55 Et quand *vous voyez* le vent de Midi ſouffler, vous dites, qu'il fera chaud: & *ainſi* en aduient.
56 Hypocrites, vous ſauez bien iuger de l'apparence du ciel & de la terre; & comment ne iugez vous de ce temps?
57 Et que ne iugez-vous auſsi de vous meſmes ce qui eſt iuſte?
58 ¶‖Or quand tu vas au magiſtrat auec ton Mat.5.25 aduerſe partie, mets peine en chemin d'eſtre deliuré de luy: à fin qu'il ne te tire au iuge, & le iuge

le iuge te baille au ſergent, & le ſergent te mette en priſon.
59 Ie te di que tu ne partiras de là, iuſques à ce que tu rendes la derniere pite.

CHAPITRE XIII.

Ieſus Chriſt admonneſte à penitence. Il guarit la femme courbee: & compare le royaume de Dieu, enſeignant comme il y faut entrer. Il reproche à Ieruſalem l'occiſion des Prophetes, & n'auoir voulu eſtre ſous ſa protection, dont predit ſa reiection.

A Ceſte heure-là aucuns qui eſtoyent preſens, luy raconterent des Galileens deſquels Pilate auoit meſlé le ſang auec leurs ſacrifices.
2 Et Ieſus reſpondant leur dit, Cuidez vous que ces Galileens fuſſent plus pecheurs que tous les autres Galileens, pourtant qu'ils ont ſouffert telles choſes?
3 Ie vous di que non: mais ſi vous ne faictes penitence vous perirez tous ſemblablement. Ainſi que ces dixhuict, ſus leſquels tomba la tour en Siloé, & les tua.
4 Eſtimez-vous que ceux-là euſſent plus offenſé que tous les hommes habitans en Ieruſalem?
5 Ie vous di que non: mais ſi vous ne faictes penitence, vous perirez tous ſemblablement.
6 ¶ Il diſoit auſsi ceſte ſimilitude: Quelqu'vn auoit vn figuier planté en ſa vigne, & y vint chercher du fruict, & n'en trouua point.
7 Dont il dit au vigneron, Voici, il y a trois ans que ie viens chercher du fruict en ce figuier, & n'en trouue point: coupe le donc: car pourquoy auſsi empeche-il la terre?
8 Et ceſtuy-là reſpondant luy dit, Seigneur, laiſſe-le encores ceſte annee, iuſques à ce que ie l'aye deſchauſſé, & que ie aye mis du fiens, à ſauoir,
9 S'il fera fruict: ſinon, tu le couperas ci apres.
10 Or comme il enſeignoit en vne de leurs ſynagogues au Sabbath,
11 Voici, vne femme ſuruint, qui auoit vn eſprit de maladie ia l'eſpace de dix huict ans: laquelle eſtoit courbee, & ne pouuoit aucunement ſe dreſſer.
12 Quand Ieſus l'eut veuë, il l'appella à ſoy, & luy dit, Femme, tu es deliuree de ta maladie.
13 Et mit les mains ſur elle: & incontinent fut redreſſee, & glorifioit Dieu.
14 Mais le maiſtre de la ſynagogue, mal-content de ce que Ieſus l'auoit guerie au iour du Sabbath, prenant la parole dit à l'aſſemblee, Il y a ſix iours, eſquels il faut ouurer: en ces iours-là venez: & ſoyez gueris, & non point au iour du Sabbath.
15 Dont le Seigneur luy reſpondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne deſlie-il pas ſon bœuf, ou ſon aſne de la creche *au iour* du Sabbath, & le mene boire?
16 Et ne faloit-il point deſlier de ce lien au iour du Sabbath ceſte fille d'Abraham, laquelle Satan auoit liee il y a ia dixhuict ans?
17 Luy diſant ces choſes, tous ſes aduerſaires eſtoyent confus: mais tout le peuple s'eſiouiſſoit de toutes les choſes glorieuſes qui eſtoyent faictes par luy.
18 ¶ ‖ Lors il diſoit, A quoy eſt ſemblable le regne de Dieu, & à quoy l'accompareray-ie? *Mat.13.31 Mar.4.31*
19 Il eſt ſemblable au grain de mouſtarde, qu'vn homme print & mit en ſon iardin: lequel creut, & deuint grand arbre, tellement que les oiſeaux du ciel ſe repoſoyent en ſes branches.
20 ¶ Il dit derechef, A quoy accompareray-ie le regne de Dieu?
21 ‖ Il eſt ſemblable au leuain, qu'vne femme print, & mit dedans trois meſures de farine, iuſques à ce qu'elle fuſt toute leuee. *Mat.13.33*
22 ¶ ‖ Puis s'en alloit par les villes & villages, enſeignant, & tenant le chemin vers Ieruſalem, *Mat.9.35 Mar.6.6*
23 Et quelqu'vn luy dit, Seigneur, y a il peu de gens qui ſoyent ſauués?
24 Adonc il leur dit, ‖ Mettez peine d'entrer par la porte eſtroite: car ie vous di que pluſieurs chercheront d'entrer, & ne pourront. *Mat.7.13*
25 Et quand le Pere de famille ſera entré, & aura fermé l'huis, & eſtans dehors aurez commencé à frapper à l'huis, diſans, Seigneur, ouure nous: & reſpondant vous dira, Ie ne ſay d'où vous eſtes:
26 Adonc vous commencerez à dire, Nous auons mangé & beu en ta preſence, & tu as enſeigné en nos rues.
27 ‖ Lors il dira, Ie vous di, ie ne ſay d'où vous eſtes: ‖ departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquité. *Mat.7.23 & 25.41 Pſeau.6.9*
28 Là ſera pleur, & grincement de dents: quand vous verrez Abraham, & Iſaac, & Iacob, & tous les Prophetes, au royaume de Dieu, & vous eſtre iettés dehors.
29 Auſsi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midi, leſquels ſeront aſsis à table au royaume de Dieu.
30 ‖ Et voici, les derniers ſeront premiers, & les premiers, ſeront derniers. *Mat.19.30 & 23.16 Mar.10.31*
31 ¶ En ce meſme iour aucuns Phariſiens vindrent, luy diſans, Depars-toy, & t'en va d'ici: Car Herodes te veut tuer.
32 Adonc il leur dit, Allez, & dites à ce renard, Voici, ie iette hors les diables, & acheue de donner gueriſon auiourd'huy & demain, & au troiſieme iour ie pren fin.
33 Mais toutesfois il me faut marcher auiourd'huy & demain, & le iour enſuiuant: car il n'aduient point *qu'aucun* prophete meure hors de Ieruſalem.
34 ‖ Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te ſont enuoyez: combien de fois ay-ie voulu raſſembler tes enfans, ainſi que fait l'oiſeau ſon nid ſous *ſes* ailes: & ne l'auez point voulu? *Matt. 23. 37*
35 ‖ Voici voſtre maiſon vous ſera laiſſee deſerte. Pour vray ie vous di, que vous ne me verrez point iuſques à ce qu'il aduiendra que vous direz, Benit ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur. *Mat.23.38*

CHAPITRE XIIII.

Ieſus Chriſt gueriſt l'hydropique. Il parle des inuitez aux nopces. Et du meſpris des biens terriens & que doit faire vn diſciple de Ieſus Chriſt.

IL aduint auſsi que luy eſtant entré en la maiſon d'vn des principaux des Phariſiens vn iour de Sabbath, pour prendre ſa refection, ils prenoyent garde ſur luy.

2 Et voici vn homme hydropique eſtoit deuant luy.

3 Et Ieſus prenant la parole, parla aux docteurs de la Loy, & aux Phariſiens, diſant, Eſt-il licite de guerir au iour du Sabbath?

4 Et ils ſe teurent. Lors il le print, & le guerit, & le renuoya.

5 Puis leur reſpondant, dit, Qui *ſera celuy* d'entre vous, qui aura vn aſne, ou vn bœuf, qui cherra en vn puits, & ne le retirera point hors incontinent au iour du Sabbath?

6 Et ils ne luy pouuoyent reſpondre à ces choſes,

7 ¶ Il diſoit auſsi aux inuitez vne ſimilitude, prenant garde comme ils eliſoyent les premieres places à table: en leur diſant,

8 Quand tu ſeras inuité de quelqu'vn aux nopces, ne t'aſsieds point à table au premier lieu, de peur qu'il n'aduienne qu'vn plus honnorable que toy ſoit inuité d'iceluy:

9 Et que celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vienne, & te die, Donne lieu à ceſtuy-ci: & que lors tu commences auec honte de tenir le dernier lieu,

Prou. 25.7 10 ‖Mais quand tu ſeras inuité, va & te ſieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a inuité viendra, il te die, Mon ami, monte plus haut. Lors celà te tournera à honneur deuant tous ceux qui ſeront aſsis à table auec toy,

Matt. 23.12 Sous 18.14 11 ‖Car quiconque s'eſleue, ſera abaiſſé: & quiconque s'abaiſſe, ſera eſleué.

12 ¶ Il diſoit auſsi à celuy qui l'auoit inuité, *Tobie 4.7 Prou. 3.9* ‖Quand tu fais vn diſner ou ſouper, n'appelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes voiſins, ne les riches, que paraduenture ils ne te conuient de leur part, & que la retribution te ſoit rendue.

13 Ains quand tu fais vn banquet, appelle les poures, impotens, boiteux, & aueugles:

14 Et tu ſeras bien-heureux, pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer: car la retribution te ſera renduë en la reſurrection des iuſtes.

15 Et vn de ceux qui eſtoyent enſemble aſsis à table, ayant ouï ces choſes, luy dit, Bien-heureux ſera celuy qui mangera du pain au Royaume de Dieu.

Matt. 22.2 Apoc. 19.9 16 Et il luy dit, ‖Vn homme fit vn grand ſouper, & y appella beaucoup *de gens*:

17 Et enuoya ſon ſeruiteur à l'heure de ſouper dire à ceux qui eſtoyent inuitez: Venez, car tout eſt deſia preſt.

18 Mais ils commencerent tous d'vn accord à s'excuſer. Le premier luy dit, I'ay acheté vne meſtairie, & i'ay beſoin de partir pour l'aller voir: ie te prie aye moy pour excuſé.

19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq couples de bœufs, & y vay pour les eſprouuer: ie te prie aye moy pour excuſé.

20 Et l'autre dit, I'ay prins femme en mariage, & pourtant ie n'y peux aller.

21 Ainſi le ſeruiteur eſtant retourné annonça ces choſes à ſon maiſtre. Adonc le pere de famille courroucé, dit à ſon ſeruiteur, Va viſtement aux places, & aux rues de la ville, & amene ceans les poures, & impotens, & boiteux, & aueugles.

22 Et le ſeruiteur dit, Maiſtre, il a eſté faict ainſi que tu as enioint, & encore y a-il place.

23 Et le maiſtre dit au ſeruiteur, Va par les chemins, & hayes, & contrain-les d'entrer: à fin que ma maiſon ſoit emplie.

24 Car ie vous di, que nul de ces hommes-là, qui auoyent eſté inuitez, ne gouſtera de mon ſouper.

25 Or grandes troupes alloyent auec luy: & ſe tournant il leur dit,

26 ‖Si aucun vient à moy, & ne haït ſon pere, & ſa mere, & femme, & enfans, & freres, & ſœurs, & encore meſmes ſon ame, il ne peut eſtre mon diſciple. *Matt. 10.37*

27 ‖Et quiconque ne charge ſur ſoy ſa croix, & vient apres moy, il ne peut eſtre mon diſciple. *Matt. 10 & 16.24*

28 Car qui eſt celuy d'entre vous voulant edifier vne tour, qui premierement ne s'aſsied, & cõpte les deſpens s'il a pour l'acheuer? *Marc 2.34 Sous 9.23*

29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu acheuer, tous ceux qui le verront, ne commencent à ſe moquer de luy,

30 Diſans, Ceſt homme a commencé à edifier, & n'a peu acheuer.

31 Ou, qui eſt le Roy, qui parte pour donner bataille à vn autre Roy, qui premierement ne s'aſsied, & conſulte s'il pourra auec dix mille aller au deuant de celuy qui vient auec vingt mille contre luy?

32 Autrement ceſtuy-là eſtant encore loin, il enuoye vn ambaſſade, & demande les moyens de paix.

33 Ainſi donc chacun de vous, qui ne renonce à tout ce qu'il a, ne peut eſtre mon diſciple.

34 ‖Le ſel eſt bon: mais ſi le ſel perd ſa ſaueur, dequoy le ſalera-on? *Matt. 5.13 Marc 9.50*

35 Il n'eſt propre ne *pour mettre* en terre, ni au fumier: mais on le iette hors. Qui a oreilles pour ouïr, oye.

CHAPITRE XV.

De Ieſus Chriſt qui reprend l'hypocriſie des Phariſiens, monſtrant que Dieu ne veut la mort du pecheur, par la ſimilitude de la brebis retrouuee. De la pierre precieuſe: & de l'enfant prodigue.

OR les publicains, & pecheurs, s'approchoyent de luy pour l'ouïr.

2 Dont les Phariſiens, & les Scribes, murmuroyent, diſans, Ceſtuy-ci reçoit les gens de mauuaiſe vie, & mange auec eux.

3 Et il leur recita ceſte ſimilitude, diſant,

4 ‖Qui eſt l'homme d'entre-vous qui ayant cent brebis, s'il en perd vne, ne laiſſe les quatre vingts *Matt. 18.12*

& dixneuf

& dixneuf au deſert,& s'en aille apres celle qui eſt perduë,tant qu'il l'ait trouuee?
5 Et l'ayãt trouuee,il la met ſur ſes eſpaules bien ioyeux:
6 Puis eſtant venu en la maiſon, il appelle ſes amis, & voiſins, & leur dit, Eſiouïſſez-vous auec moy:car i'ay trouué ma brebis, qui eſtoit perduë:
7 Ie vous di, qu'ainſi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur ſe repentant, plus que pour quatre vingts & dixneuf iuſtes qui n'ont que faire de penitence.
8 Ou qui eſt la femme, qui ayant dix drachmes, ſi elle pert vne drachme, n'allume la chandelle,& balie la maiſon,& *la* cerche diligemment,iuſques à ce qu'elle l'ait trouuee?
9 Et quand elle l'a trouuee,elle appelle ſes amies, & voiſines,diſant,Eſiouïſſez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perduë.
10 Ainſi vous di-ie,qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu pour vn pecheur qui ſe repent.



11 ¶ Il dit auſsi, Quelqu'vn auoit deux fils:
12 Dont le plus ieune dit à ſon pere, Mon pere, donne-moy la part du bien qui m'appartient. Ainſi il leur partit les biens.
13 Et peu de iours apres,quand le plus ieune fils eut tout aſſemblé,il s'en alla dehors en païs lointain:& là diſsipa ſon bien en viuant prodigalement.
14 Apres qu'il eut tout deſpendu,vne forte famine aduint en ce païs là:dont il commença d'auoir neceſsité.
15 Alors il s'en alla,& ſe mit auec vn des citoyens du lieu, qui l'enuoya en ſa meſtairie pour paiſtre les porceaux.
16 Et deſiroit de remplir ſon ventre des eſcoſſes que les porceaux mangeoyent : mais perſonne ne luy en donnoit.
17 Dõt eſtant reuenu à ſoymeſme,il dit,Combiẽ y a-il de mercenaires en la maiſon de mon pere, qui ont abondance de pain, & ie meur de faim?
18 Ie partiray d'ici,& m'en iray à mon pere,& luy diray,Mon pere i'ay peché contre le ciel, & deuãt toy:
19 Et ne ſuis plus digne d'eſtre appellé ton fils: fay moy comme vn de tes mercenaires.
20 Ainſi donc il partit,& vint à ſon pere.Luy eſtant encore loin,ſon pere le vid,& fut meu de cõpaſsion, & accourut, & ſe ietta à ſon col, & le baiſa.
21 Et le fils luy dit, Mon pere,I'ay peché contre le ciel,& deuant toy : & ne ſuis plus digne d'eſtre appellé ton fils.
22 Lors le pere dit à ſes ſeruiteurs, Qu'on tire hors la plus belle robe,& le veſtez, & luy donnez vn anneau en ſa main, & des ſouliers en ſes pieds:
23 Et m'amenez le veau gras,& le tuez:& faiſons bonne chere en le mangeant:
24 Car mon fils que voici, eſtoit mort, & il eſt retourné à vie:il eſtoit perdu,mais il eſt retrouué. Et commencerent à faire bonne chere.
25 Or eſtoit ſon fils aiſné és champs : lequel venant, & s'approchant de la maiſon, ouït la melodie,& les danſes.
26 Et appella vn des ſeruiteurs,& l'interroga que c'eſtoit.
27 Lequel luy dit, Ton frere eſt venu,& ton pere a tué le veau gras,pourtant qu'il l'a recouuré ſain & ſauf.
28 Il en fut marri,& ne vouloit point entrer. Son pere donc eſtant ſorti,le prioit.
29 Mais il reſpondit,& dit à ſon pere, Voici, il y a tant d'annees que ie te ſers, & iamais ie n'outrepaſſay ton commandement,& tu ne me donas iamais vn cheureau pour faire bonne chere auec mes amis:
30 Mais quand ceſtuy-ci ton fils, qui a gourmãdé ſon bien auec les paillardes,eſt venu, tu luy as tué le veau gras.
31 Et il luy dit, *Mon* enfant, tu es touſiours auec moy,& tous mes biens ſont tiens:
32 Or faloit-il faire bonne chere, & s'eſiouïr pourtant que ceſtuy-ci ton frere eſtoit mort, & il eſt retourné à vie:il eſtoit perdu,& il eſt retrouué.

CHAPITRE XVI.

Ieſus enhorte à faire aumoſne par la parabole du mauuais deſpenſier:on ne peut ſeruir à Dieu,& aux richeſſes, l'adultere, le mauuais riche,& le lazare.

IL diſoit auſsi à ſes diſciples,Il y auoit vn homme riche, qui auoit vn deſpenſier, lequel fut accuſé enuers luy comme diſſipateur des biens d'iceluy.
2 Lequel il appella,& luy dit, Qu'eſt-ce que i'oy de toy?Ren compte de ta deſpenſe:car tu n'auras plus la puiſſance de faire la deſpenſe.
3 Adõc le deſpenſier dit en ſoy-meſme, Que feray-ie,que mon maiſtre m'oſte la deſpenſe ? Ie ne peux fouïr *la terre*,& ſi ay honte de mendier.
4 Or ie ſay que ie feray,à fin que quand ie ſeray oſté de ma deſpenſe, *quelques vns* me reçoiuẽt en leurs maiſons.
5 Lors il appella tous les debteurs de ſon maiſtre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon maiſtre?
6 Lequel dit,Cent meſures d'huile.Et il luy dit, Pren ta ſcedule, & t'aſsieds viſte, & en eſcri cinquante.
7 Puis il dit à vn autre,Et toy,combien dois-tu? Lequel dit, Cent meſures de froment. Et il luy dit,Pren ta ſcedule,& en eſcri quatre vingts.
8 Et le ſeigneur loüa le deſpenſier inique, pourtant qu'il auoit faict prudemment. Car les enfans de ce monde ſont plus prudens en leur generation que les enfans de la lumiere.
9 Et ie vous di auſsi, Faictes-vous des amis des richeſſes iniques,à fin que quand vous defaudrez, ils vous reçoiuent és tabernacles eternels.
10 Qui eſt loyal en bien petite choſe, il eſt auſsi loyal en grande choſe : & qui eſt iniuſte en

bien peu de choſe, il eſt auſsi iniuſte en grande choſe.

11 Si donc vous n'auez eſté loyaux és richeſſes iniques, qui ſe fiera en vous des vrayes *richeſſes?*

12 Et ſi en choſes d'autruy vous n'auez eſté loyaux, qui vous donnera ce qui eſt voſtre?

Mat.6.24 13 ¶ Nul ſeruiteur peut ſeruir à deux maiſtres: car ou il en haïra l'vn, & aimera l'autre: ou il ſe tiendra à l'vn, & meſpriſera l'autre. Vous ne pouuez ſeruir à Dieu, & aux richeſſes.

14 Or les Phariſiens, qui eſtoyent auaricieux, oyoyent toutes ces choſes, & ſe moquoyent de luy.

15 Et il leur dit, C'eſt vous, qui vous iuſtifiez vous-meſmes deuant les hommes: mais Dieu cognoit vos cœurs: car ce qui eſt haut aux hommes, eſt abomination deuant Dieu.

Mat.11.12 16 ¶ La Loy & les Prophetes *ont duré* iuſques à Iean: depuis ce temps-là le regne de Dieu eſt euãgelizé, & chacun y faict violence.

Mat.5.18 17 ¶ Or il eſt plus facile que le ciel & la terre ſe paſſent, qu'il chee vn ſeul poinct de la Loy.

Mat.5.32. & 19.9 1.Cor.7.11 18 ¶ Quiconque delaiſſe ſa femme, & ſe marie à vne autre, il commet adultere: & qui prend celle qui eſt delaiſſee de ſon mari, il commet adultere.



19 ¶ Il y auoit vn hõme riche, lequel ſe veſtoit de pourpre & de ſoye, & iournellement ſe traittoit biẽ & magnifiquement:

20 Il y auoit *d'autre part* vn poure nõmé Lazare, qui giſoit à la porte d'iceluy, plein d'vlceres:

21 Lequel deſiroit eſtre raſſaſié des miettes qui cheoyent de la table du riche: & nul luy donnoit. Mais les chiens venoyent, & luy lechoyent ſes vlceres.

22 Or aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au ſein d'Abraham: ce riche auſsi mourut, & fut enſeueli en enfer.

23 Et eleuãt ſes yeux quand il eſtoit és tormens, il voit de loin Abraham, & Lazare au ſein d'iceluy.

24 Et s'eſcriant dit, Pere Abraham, aye pitié de moy, & enuoye le Lazare, à fin qu'il mouille le bout de ſon doigt en l'eau, & qu'il rafrechiſſe ma langue: car ie ſuis *horriblement* tormenté en ceſte flamme.

25 Et Abraham dit, Fils, ſouuienne-toy que tu as receu tes biens en ta vie, & le Lazare ſemblablement les maux, & maintenant il eſt conſolé, & tu es tormenté.

26 Et outre tout celà, il y a vne grande abyſme entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent d'ici paſſer à vous, ne peuuent: ne de là paſſer ici.

27 Et il dit, Ie te prie donc Pere, que tu l'enuoyes en la maiſon de mon pere:

28 Car i'ay cinq freres: à fin qu'il leur rende teſmoignage, de peur qu'ils ne viennent auſsi en ce lieu de torments.

29 Abraham luy dit, Ils ont Moyſe, & les Prophetes, qu'ils les oyent.

30 Mais il dit, Non, pere Abraham: mais ſi aucũ des morts va à eux, ils s'amenderont.

31 Et Abraham luy dit, S'ils n'oyent Moyſe & les Prophetes, auſsi ne ſeront-ils perſuadés quand aucun des morts reſuſciteroit.

CHAPITRE XVII.

Ieſus commande pardonner les fautes. Il demontre la vertu de la foy. Il defend ſcandale. Il guerit dix lepreux, & parle de l'aduenement du fils de l'homme.

Mat.18.7 Mat.5.42 DAuantage ¶ il dit à ſes diſciples, Il eſt impoſsible que ſcandales n'aduiennent: toutesfois mal-heur à celuy par qui ils aduiennent.

2 Il luy vaudroit mieux qu'on luy miſt vne pierre de meule autour de ſon col, & qu'il fuſt ietté en la mer, que de ſcandalizer vn de ces petis.

Mat.18.21 3 ¶ Soyez ſur vos gardes. Si ton frere a peché enuers toy, repren-le: & s'il ſe repent, remets luy.

4 Et ſi ſept fois le iour il a peché enuers toy, & que ſept fois le iour il retourne à toy, diſant, Ie me repen: tu luy remettras.

5 ¶ Lors les Apoſtres dirent au Seigneur, Augmente nous la foy.

Mat.17.19 6 Et le Seigneur dit, ¶ Si vous auiez foy autant *que monte* vn grain de mouſtarde, vous pourriez dire à ce meurier, Deſracine toy, & te plante en la mer: & il vous obeïroit.

7 ¶ Mais qui eſt celuy d'entre vous, qui ait vn ſeruiteur labourant ou paiſſant les bœufz, qui le *voyant* retourné des champs, luy die, Auance-toy incontinent, & t'aſsieds à table:

8 Et ne luy die pluſtoſt, Appreſte-moy à ſouper, & te trouſſe, & me ſers iuſques à ce que i'aye mangé & beu: & apres celà tu mangeras & boiras?

9 Sçait-il gré à ce ſeruiteur-là pource qu'il a faict ce qui luy auoit eſté commandé? Ie ne le cuide pas.

10 Vous auſsi ſemblablement quand vous aurez faict toutes les choſes qui vous ſont commãdees, dites, Nous ſommes ſeruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire, nous l'auons faict.

11 ¶ Et aduint qu'en allant en Ieruſalem, il paſſoit par le milieu de Samarie & de Galilee.

12 Et cõme il entroit en vne bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, leſquels s'arreſterent loin,

13 Et eſleuerent leur voix, diſant, Ieſus *noſtre* maiſtre, aye pitié de nous.

Leui.14.2 14 Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez, ¶ mõſtrez-vous aux preſtres. Et aduint qu'en s'en allant ils furent nettoyés.

15 Et vn d'eux voyant qu'il eſtoit gueri, s'en retourna glorifiant Dieu à haute voix:

16 Et ſe ietta en terre ſur ſa face aux pieds d'iceluy, luy rendãt graces: & iceluy eſtoit Samaritain.

17 Lors Ieſus reſpondant dit, En y a il pas dix qui ont eſté nettoyés? & les neuf où ſont-ils?

18 Nuls ne ſe ſont trouués qui ſoyent retournés pour

pour donner gloire à Dieu, ſinon ceſt eſtranger,
19 Adonc il luy dit, Leue-toy, va, ta foy t'a ſauué.
20 Et eſtant interrogué des Phariſiens, quand le regne de Dieu viendroit, il leur reſpondit, & dit, Le regne de Dieu ne viendra point auec apparence,
21 Et ne dira-on point, Le voici, ou le voilà : car voici, le regne de Dieu eſt dedans vous.
22 Il dit auſsi à ſes diſciples, Les iours viendront que vous deſirerez de voir l'vn des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.
Matt. 24. 23 ‖ Lors on vous dira, Le voici, ou le voilà : *mais* 23. Marc 13. 21 n'y allez point, & ne les ſuiuez point.
24 Car comme l'eſclair eſclaire de l'vn des coſtés de deſſous le ciel, & reluit iuſques à *l'autre* qui eſt ſous le ciel, tel ſera auſsi le Fils de l'homme en ſon iour.
25 Mais premierement il faut qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit reietté de ceſte nation.
Gen. 7. 17 Marc 24. 38 1. Pier. 3. 20 26 ‖ Et comme il aduint és iours de Noé, ainſi meſmes ſera-il és iours du Fils de l'homme.
27 On mangeoit & beuuoit, on prenoit & bailloit à femme, iuſques au iour que Noé entra en l'arche : & le deluge vint qui les perdit tous.
28 Semblablement auſsi cõme il aduint és iours de Lot: on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & edifioit:
Gen. 19. 24 29 ‖ Mais au iour que Lot ſortit de Sodome, il pleut feu & ſoulphre du ciel, qui les perdit tous:
30 Tout ainſi ſera-ce au iour que le Fils de l'hõme ſera reuelé.
31 En ce iour-là qui ſera ſur la maiſon, & *aura* ſon meſnage en la maiſon, qu'il ne deſcẽde point pour l'emporter : & qui ſera es champs, ſemblablement ne retourne point à ce *qui eſt laiſſé* derriere.
Gen. 19. 26 Matth. 10. 39. & 16. 25 Mar. 8. 35 Iean 12. 25 32 ‖ Ayez ſouuenance de la femme de Lot.
33 ‖ Quiconque cerchera à ſauuer ſa vie, il la perdra, & quiconque la perdra, il la viuifiera.
Iean 9. 24 Iean 12. 25 Matt. 24. 41 34 Ie vous di, en celle nuict deux ſeront en vn lict: l'vn ſera prins, l'autre laiſſé.
35 ‖ Il y aura deux, leſquelles moudrõt enſemble: l'vne ſera prinſe, & l'autre laiſſée.
36 Deux ſeront és champs: l'vn ſera prins, & l'autre laiſſé.
37 Et eux reſpondans luy diſent, Où, Seigneur? Matt. 24. 28 Lequel leur dit, ‖ En quelque lieu que ſera le corps, là auſsi ſeront aſſemblees les aigles?

CHAPITRE XVIII.

Il faut prier ſouuent. Le Phariſien & le Publicain. Ieſus touche les petitz enfans. Difficilement le riche eſt ſauué, ſalaire de ceux qui ont tout laiſſé pour luy. Ieſus Chriſt predit ſa mort, & donne veuë à l'aueugle.

Eccl. 18. 22 Ro. 12. 12 1. Theſſ. 5. 17  L leur dit auſsi vne ſimilitude, *tendant à ce* ‖ qu'il faut touſiours prier, & ne ſe laſſer point.
2 Diſant, Il y auoit vn iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit compte de perſonne.
3 Or y auoit-il en ceſte ville-là vne vefue, qui vint à luy diſant, Fay-moy iuſtice de ma partie aduerſe.
4 Et par long temps il n'en voulut rien faire. Toutesfois apres celà il dit en ſoy-meſme, Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tienne compte de perſonne,
5 Toutesfois, pourtant que ceſte vefue me donne faſcherie, ie luy feray iuſtice : à fin que finalement elle ne vienne, & me face honte & ennuy.
6 Et le Seigneur dit, Eſcoutez que dit le iuge inique.
7 Or Dieu ne vẽgera-il point ſes eleus qui crient à luy iour & nuict: & aura il patience en eux?
8 Ie vous di que bien toſt il les vengera. Mais ie vous di, quand le Fils de l'homme viendra, penſez-vous qu'il trouue foy en la terre?
9 ¶ Il dit auſsi ceſte ſimilitude à aucuns qui ſe confioyent en eux meſmes comme iuſtes, & qui n'eſtimoyent rien les autres, diſant:
10 Deux hommes montoyent au temple pour faire oraiſon, l'vn Phariſien, & l'autre peager.
11 Le Phariſien, ſe tenant là, prioit en ſoy-meſme telles choſes, Dieu, ie te ren graces, que ie ne ſuis point comme les autres hommes, rauiſſeurs, iniuſtes, adulteres : meſmes auſsi comme ce peager.
12 Ie ieuſne deux fois la ſemaine : ie donne diſmes de toutes les choſes que ie poſſede.
13 Et le peager ſe tenant loin ne vouloit meſmes leuer les yeux vers le ciel : mais frappoit ſa poictrine, diſant, Dieu, ſois propice à moy, qui ſuis pecheur.
14 Ie vous di en verité, que ceſtuy-ci deſcendit iuſtifié en ſa maiſon pluſtoſt que l'autre: ‖ car quiconque s'esleue, ſera abaiſſé : & qui s'abaiſſe, ſera esleué. Mat. 23. 12 Sus 14. 11
15 ¶ ‖ D'auantage on luy amenoit auſsi des petis enfans, à fin qu'il les touchaſt : ce que voyans les diſciples, les tancerent. Matth. 19. 13 Mar. 10. 13
16 Mais Ieſus les appella, & dit, Laiſſez venir les enfans à moy, & ne les empeſchez point: car à tels eſt le royaume de Dieu.
17 Ie vous di en verité, quiconque ne receura le regne de Dieu comme enfant, n'entrera point en iceluy.
18 ¶ ‖ Et quelqu'vn des principaux l'interroga, diſant, Bon maiſtre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? Matt. 19. 16 Mar. 10. 17
19 Ieſus luy dit, Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon, ſinon Dieu ſeul.
20 Tu ſçais les commandemens : ‖ Tu ne tueras point: Tu ne commettras point adultere : Tu ne deſroberas point: Tu ne diras point faux teſmoignage: Honnore ton pere & ta mere. Exo. 20. 14
21 Et ceſtuy-là dit, I'ay gardé toutes ces choſes dés ma ieuneſſe.
22 Quand Ieſus eut ouï celà, il luy dit, Vne choſe te reſte encores: vend tout ce que tu as, & le diſtribue aux poures, & tu auras vn treſor au ciel: puis vien, & me ſui.
23 Iceluy ayant ouï ces choſes, deuint triſte: car il eſtoit fort riche.
24 Ieſus voyãt qu'il eſtoit deuenu *fort* triſte, dit, Qu'il eſt bien difficile que ceux qui ont des biẽs,

entrent

entrent au royaume de Dieu!
25 Il eſt certes plus facile qu'vn chable entre par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouïrent *celà*, dirent, Et qui peut donc eſtre ſauué?
27 Et il leur dit, Les choſes qui ſont impoſsibles aux hommes, ſont poſsibles à Dieu.
Matt. 19 17 Mar. 10. 28 28 ¶ Et Pierre dit, Voici, nous auõs tout delaiſsé, & t'auons ſuiui.
28 Il leur dit, Ie vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait delaiſsé ſa maiſon, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans pour l'amour du royaume de Dieu,
30 Qui ne reçoiue beaucoup plus en ce tẽps ici, & au ſiecle à venir vie eternelle.
Matt. 20. 17 Marc 10. 32 31 ¶ Puis Ieſus print les douze, & leur dit, Voici, nous montons en Ieruſalem, & ſerõt accomplies toutes les choſes qui ſont eſcrites par les Prophetes du fils de l'homme.
32 Car il ſera liuré aux Gentils, & ſera moqué, & flagellé, & decraché:
33 Et apres qu'ils l'auront fouëté, ils l'occirõt: mais au troiſieſme iour il reſuſcitera.
34 Et ils n'entendirent rien de ces choſes, ains ce propos leur eſtoit caché, & n'entendoyent point ce qu'il diſoit.
Matt. 20. 29 Marc 10. 46 35 ¶ Aduint comme il approchoit de Iericho, qu'il y *auoit* vn aueugle aſsis pres du chemin, & mendiant:
36 Lequel oyant la multitude qui paſſoit, demãda que c'eſtoit.
37 Et ils luy dirent, que Ieſus de Nazareth paſſoit.
38 Lors il cria, diſant, Ieſus fils de Dauid, aye pitié de moy.
39 Et ceux qui alloyent deuant, le tançoyent, à fin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.
40 Et Ieſus s'arreſtant commanda qu'on le luy amenaſt. Quand il fut pres il l'interroga,
41 Diſant, Que veus-tu que ie te face? Et il dit, Seigneur, que ie recouure la veuë.
42 Ieſus luy dit, Regarde: ta foy t'a ſauué.
43 Et incontinẽt il recouura la veuë: & le ſuiuoit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

CHAPITRE XIX.

Zachee reçoit Ieſus Chriſt. Par ſimilitude des talents, nous exhorte cõment deuons vſer de ce que Dieu nous a eſlargi. Ieſus Chriſt ſur l'aſne va en Ieruſalem: delaquelle preuoyant la ruine, pleure, & chaſſe les vendeurs hors du temple.

IEſtant entré en Iericho, il alloit par la ville.
2 Et voici, vn homme appellé Zachee, qui eſtoit principal peager, & eſtoit riche:
3 Et taſchoit à voir lequel eſtoit Ieſus: & ne pouuoit pour la foule: car il eſtoit de petite ſtature.
4 Parquoy il accourut deuant, & monta deſſus vn Sycomore pour le voir: car il deuoit paſſer par là.
5 Et quand Ieſus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid: & luy dit, Zachee, deſcen haſtiuement: car il me faut demeurer auiourd'huy en ta maiſon.
6 Adonc iceluy deſcendit haſtiuement: & le receut en ioye.
7 Et tous voyans *celà* murmuroyent, diſans, qu'il eſtoit entré chez vn homme pecheur.
8 Et Zachee eſtant là debout, dit à Ieſus: Voici, Seigneur, ie donne la moitié de mes biens aux poures: & ſi i'ay trompé quelqu'vn en aucune choſe, i'en ren quatre fois autant.
9 Adonc Ieſus luy dit, Auiourd'huy ſalut eſt aduenu à ceſte maiſon: pourtant que ceſtuy-ci auſsi eſt fils d'Abraham.
10 Car le Fls de l'homme eſt venu cercher & ſauuer ce qui eſtoit perdu. Mat.18.11
11 ¶ Eux oyans ces choſes, Ieſus pourſuiuit: & dit vne ſimilitude, pource qu'il eſtoit pres de Ieruſalem, & qu'ils eſtimoyent qu'incontinent le regne de Dieu ſeroit manifeſté.
12 Il dit donc, Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine pour cõqueſter vn royaume, puis retourner. Matt. 25. 14
13 Et ayant appellé dix ſeruiteurs ſiens, il leur donna dix marcs, & leur dit, Traffiquez iuſques à tant que ie vienne.
14 Or ſes citoyens le hayoyent: parquoy ils enuoyerent vn ambaſſade apres luy, diſans, Nous ne voulons point que ceſtuy-ci regne ſur nous.
15 Et aduint apres qu'il fut retourné ayant conqueſté le royaume, il commanda qu'on luy appelaſt ſes ſeruiteurs, auſquels il auoit baillé l'argent, à fin qu'il ſceuſt combien chacun auoit gaigné.
16 Adonc le premier vint, diſant, Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il luy dit, C'eſt bien faict, bon ſeruiteur: pourtant que tu as eſté fidele en peu de choſe, aye puiſſance ſur dix villes.
18 Et l'autre vint, diſant, Seigneur, ton marc en a faict cinq *autres* marcs.
19 Et à ceſtuy-ci il dit auſsi, Et toy ſois ſur cinq villes.
20 Et l'autre vint diſant, Seigneur, voici tõ marc que i'ay tenu enuelopé en vn linge:
21 Car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce que tu n'as point ſemé.
22 Il luy dit, Meſchant ſeruiteur, ie te iuge par ta parole: tu ſauois que ie ſuis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & moiſſonnant ce que ie n'ay point ſemé:
23 Et pourquoy n'as tu mis mon argent à la banque, & à mon retour ie l'euſſe auſsi demandé auec vſure?
24 Et dit à ceux qui eſtoyent preſens, Oſtez-luy le marc, & le donnez à celuy qui en a dix.
25 Et ils luy dirent, Seigneur, il a dix marcs.
26 Ainſi ie vous di, qu'à vn chacũ qui aura, ſera donné, & aura abondance: & à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a, luy ſera oſté. Matth.13. 12. & 25. 29 Mar.4.25 Luc 8.18
27 D'auantage amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnaſſe ſur eux, & les tuez deuant moy.

28 ¶ Ces



Matth.21.1
Marc 11.1

28 ¶ Ces choſes dictes, il alloit deuant, montant en Ieruſalem.
29 ‖Et aduint, cõme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, vers la montagne qui eſt appellee des Oliues, il enuoya deux de ſes diſciples,
30 Diſant, Allez au village qui eſt deuant vous: auquel eſtans entrés, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur lequel iamais homme ne s'aſsit: desliez-le, & l'amenez.
31 Que ſi aucun vous demande pourquoy vous le desliez, vous direz ainſi, Pource que le Seigneur en a à faire.
32 Et ceux qui eſtoyent enuoyés s'en allerent, & trouuerent ainſi qu'il leur auoit dict.
33 Et comme ils deslioyent l'aſnon, ſes maiſtres leur dirent, Pourquoy desliez vous ceſt aſnon?
34 Ils dirent, Le Seigneur en a à faire.
Iáq 12. 14 35 ¶ ‖Et le menerent à Ieſus: & ietterent leurs veſtemens ſur l'aſnon, puis mirent Ieſus deſſus.
36 Et comme il alloit, ils eſtendoyent leurs veſtemens par le chemin.
37 Et comme deſia il approchoit à la deſcente de la montagne des Oliues, toute la multitude de ceux qui deſcẽdoyent s'eſiouïſſant, commença à louer Dieu à haute voix pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës,
38 Diſans, Benit ſoit le roy qui viẽt au Nom du Seigneur: paix *ſoit* au ciel, & gloire és *cieux* treſhauts.
39 Adonc aucuns des Phariſiens de la troupe luy dirent, Maiſtre, repren tes diſciples.
40 Luy reſpondant leur dit, Ie vous di que ſi ceux-ci ſe taiſent, les pierres *ſoudain* crieront.
41 ¶ Et quand il fut approché, voyant la ville il pleura ſur elle, diſant,
42 O ſi toy auſsi euſſes cognu, voire au moins en ceſte tienne iournee les choſes *qui appartiennent* à ta paix! mais maintenãt elles ſont cachees deuant tes yeux.
Mat. 24.1 Mar. 13. 1 Sous 21. 6 43 ‖ Car les iours viendront ſur toy, que tes ennemis t'aſsiegeront de trenchees, & t'enuironneront, & enſerreront de tous coſtés,



44 Et te raſeront, toy, & tes enfans, qui ſont en toy, & ne laiſſeront en toy pierre ſur pierre: pourtant que tu n'as cognu le tẽps de ta viſitation.
45 ¶ Puis eſtant entré au Temple, il ſe print à ietter hors ceux qui vẽdoyent & achetoyẽt en ice luy,
46 Leur diſant, Il eſt eſcrit, ‖ Ma maiſon eſt maiſon d'oraiſon: & ‖ vous en auez faict vne cauerne de brigans. Eſa. 56. 7 Mat. 22. 13 Mar. 11. 17 Ierem. 7. 1
47 Et eſtoit tous les iours enſeignant au Temple. ‖ Et les Princes des preſtres & les Scribes, & les principaux du peuple taſchoyent à le faire mourir: Mar. 11. 18
48 Mais ils ne trouuoyent choſe qu'ils luy peuſſent faire: car tout le peuple eſtoit fort ententif à l'ouïr.

CHAPITRE XX.

De la vigne, & des vignerons qui ont tué l'heritier. Du tribut de Ceſar. De la reſurrection, contre les Sadduciens.



OR ‖ aduint en l'vn de ces iours-là comme il enſeignoit le peuple au Temple, & euangelizoit, les princes des preſtres; & les Scribes auec les Anciens ſuruindrent, Matth. 21. 24 Marc 11. 27
2 Et parlerent à luy, diſans, Di nous, de quelle authorité fais-tu ces choſes? ou qui eſt celuy qui t'a donné ceſte puiſſance?
3 Et Ieſus reſpondant leur dit, Ie vous interrogueray auſsi d'vne choſe, & me reſpondez:
4 Le Bapteſme de Iean eſtoit-il du ciel, ou des hommes?
5 Or ils penſoyent entre-eux, diſans, Si nous diſons, Du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez-vous creu à luy?
6 Et ſi nous diſons, Des hommes: tout le peuple nous lapidera: car ils ſont perſuadés que Iean eſtoit Prophete.
7 Parquoy ils reſpondirent, qu'ils ne ſauoyent d'où il eſtoit.
8 Lors Ieſus leur dit, Ie ne vous diray point auſsi de quelle authorité ie fay ces choſes.
9 ¶ Alors il commença à dire au peuple ceſte ſimilitude, ‖ Quelque homme planta vne vigne, & la loa à des laboureurs, & fut dehors long temps: Eſaie 5. 1 Ierem. 2. 21 Mat 21. 33 Marc 12. 1
10 Et en ce temps-là, il enuoya vn *ſien* ſeruiteur aux laboureurs, à fin qu'ils luy baillaſsẽt du fruict de la vigne: leſquels le bleſſerent, & renuoyerent vuide.
11 Et derechef y enuoya vn autre ſeruiteur: lequel ils bleſſerent auſsi, & apres l'auoir vileinemẽt traité, le renuoyerent vuide.
12 Et depuis y enuoya auſsi le tiers: lequel ceux-là naurerent auſsi, & le ietterent dehors.
13 Adonc le Seigneur de la vigne dit, Que feray-ie? I'y enuoyeray mon fils bien aimé: peut eſtre, quand ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.
14 Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrẽt propos entre-eux, diſans, Ceſtui-ci, eſt l'heritier: venez, tuons le, à fin que l'heritage ſoit noſtre.
16 Et le ietterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le Seigneur de la vigne?
16 Il viendra, & deſtruira ces laboureurs là, & baillera la vigne à d'autres. Laquelle choſe ouïe, ils dirent, Ainſi n'aduienne.
17 ¶ Lors il les regarda, & dit, Qu'eſt-ce donc qui eſt eſcrit, ‖ La pierre que les edifians ont reiettee, eſt faicte le principal du coin? Pſe. 118. 22 Eſa. 28. 16 Act. 4. 11 Rom. 9. 33 1. Pier. 2. 8
18 Quiconque cherra ſur ceſte pierre, ſera froiſsé: & elle

& elle briſera celuy, ſur lequel elle cherra.
19 Adonc les principaux des preſtres, & les Scribes en ce meſme inſtant taſcherent à mettre les mains ſur luy: (mais ils craignirent le peuple) car ils cognurent qu'il auoit dit ceſte ſimilitude pour eux.
Matt. 22. 16 Marc 12. 13 20 ¶ Parquoy regardans ſur lui, ils enuoyerent eſpiës, qui feignoyent eſtre iuſtes, pour le ſurprendre en parole: à fin de le liurer à la ſeigneurie & puiſſance du Gouuerneur.
21 Leſquels l'interroguerent, diſans, Maiſtre, nous ſauons que tu dis & enſeignes droitement, & ne regardes point à l'apparence, mais enſeignes la voye de Dieu en verité.



22 Nous eſt-il loiſible de bailler tribut à Ceſar, ou non?
23 Et ayant entẽdu leur ruſe, il leur dit, Pourquoy me tentez-vous?
24 Monſtrez-moy vn denier. de qui a il l'image & l'eſcriture? Eux reſpondans dirẽt, De Ceſar.
Ro. 13. 7 25 Et il leur dit, ¶ Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar, & à Dieu les choſes qui ſont à Dieu.
26 Or ils ne peurent trouuer à redire en ſa parole deuant le peuple: mais eſmerueillez de ſa reponſe, ils ſe teurent.
Mat. 22. 23 Mar. 12. 18 27 ¶ Lors aucuns des Sadduciens (qui nient la reſurrection) s'approcherent, & l'interroguerent,
Deut. 25. 5 28 Diſans, Maiſtre, Moyſe nous a eſcrit, Si le frere de quelqu'vn eſt mort ayant femme, & qu'il ſoit mort ſans enfans: que ſon frere prẽne la femme, & qu'il ſuſcite ſemence à ſon frere.
29 Or y eut-il ſept freres, dont le premier print femme, & mourut ſans enfans.
30 Et le ſecond la print, & mourut auſsi ſans enfans.
31 Puis le tiers la print, & ſemblablement tous les ſept, & moururent ſans auoir laiſsé enfans.
32 Apres tous la femme auſsi mourut.
33 Duquel d'eux donc ſera-elle femme en la reſurrection? car les ſept l'ont euë à femme.
34 Et Ieſus reſpondant leur dit, Les enfans de ce monde prennent & ſont prins en mariage:
36 Mais ceux qui ſeront faicts dignes d'obtenir ce ſiecle-là, & la reſurrection des morts, ne prendront & ne ſeront prins en mariage.
36 Car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils ſeront pareils aux Anges, & ſeront fils de Dieu, eſtans fils de reſurrection.
Exod. 3. 6 37 Or qu'ainſi ſoit que les morts reſuſcitent, ¶ Moyſe meſme l'a monſtré aupres du buiſſon, quand il dit que le Seigneur eſt le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob.
38 Or n'eſt-il point le Dieu des morts, mais des viuans: car tous viuent à luy.
39 Et aucuns des Scribes reſpõdans dirent, Maiſtre, tu as bien dict.
40 Et ne l'oſoyent plus interroguer de rien.
Matt. 22. 44. Mar. 12. 35 41 ¶ Et il leur dit, Commẽt dit-on que le Chriſt eſt fils de Dauid?
42 Veu que Dauid meſme dit au liure des Pſeaumes, ¶ Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sied-toy à ma dextre,
Pſa. 110. 1 43 Iuſques à tant que i'aye mis tes ennemis *pour* marchepied de tes pieds?
44 Dauid donc l'appelle Seigneur: & comment eſt-il ſon fils?
45 ¶ Et comme tout le peuple eſcoutoit, il dit à ſes diſciples,
Matt. 23. 6 Mar. 12. 38 Luc 11. 43 46 ¶ Donnez-vous garde des Scribes, qui voluntiers ſe pourmenent en robes longues, & qui aiment les ſalutations és marchés, & les premiers ſieges és ſynagogues, & les premieres places és banquets.
47 Leſquels deuorent les maiſons des vefues, voire ſous ombre de faire longue oraiſon: ils en receuront plus grande condamnation.

CHAPITRE XXI.

Le don de la vefue. Ieſus Chriſt predit la deſtruction de la cité, & quelz ſignes precederont le Iugement.

Mat. 12. 41 T ¶ comme il regardoit, il vid des riches qui mettoyent leurs dons au tronc:
2 Il vid auſsi vne poure vefue, qui y mettoit deux pites.
3 Dont il dit, Vrayement ie vous di que ceſte poure vefue a plus mis que tous les autres:
4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrãdes de Dieu de ce qui leur abonde: mais ceſte-ci y a mis de ſa poureté tout le viure qu'elle auoit.
Mat. 24. 1 Marc 13. 1 5 ¶ Et comme quelques vns diſoyent du Temple, qu'il eſtoit orné de belles pierres & dons, il dit,
Luc 19. 44 6 Ces choſes que vous regardez, ¶ les iours viendront, eſquels pierre ne ſera laiſſee ſur pierre, qui ne ſoit demolie.
7 Adõc ils l'interroguerent, diſans, Maiſtre, quãd ſera-ce? & quel ſigne *y aura-il* quãd celà aduiendra?
Ephe. 5. 6 2. Theſ. 2. 3 8 ¶ Et il dit, Regardez que ne ſoyez ſeduicts: car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans, C'eſt moy: & le temps approche: n'allez donc point apres eux.
9 Et quand vous orrez des guerres & ſeditions, ne vous eſpouuantez point: car il faut que ces choſes aduiennent premierement, mais la fin ne ſera point ſi toſt.
10 Adonc il leur dit, Nation s'esleuera contre nation, & royaume contre royaume:
11 Et grans tremblemens de terre ſeront de lieu en lieu, & famines, & peſtilences, & eſpouuantemens, & grans ſignes du ciel.
Mat. 24. 8 Marc 13. 9 12 ¶ Mais deuant toutes ces choſes, ils mettront leurs mains ſus vous, & *vous* perſecuteront, vous liurans aux ſynagogues, & aux priſons: & vous tireront deuant les Roys, & les Gouuerneurs, pour mon Nom.
13 Et celà vous ſeruira pour teſmoignage.
14 Mettez donc en voz cœurs de ne premediter comment vous reſpondrez:
15 Car

15 Car ie vous donneray bouche & ſapiẽce, à laquelle ne pourront cõtredire ne reſiſter tous voz aduerſaires.
16 Auſsi vous ſerez liurez de peres & meres, & freres, & parens, & amis: & en feront mourir d'entre vous:
17 Et ſerez haïs de tous hommes pour mon Nom.
18 Mais vn cheueu de voſtre teſte ne ſera point perdu.
Matth.10. 22 19 ‖ Vous poſſederez voz ames par voſtre patience.
Dan.9.27 Matt.24. 15 Marc 13. 14 20 ¶ ‖ Et quand vous verrez Ieruſalem eſtre enuironnee d'armees, ſçachez adonc que ſa deſolation eſt prochaine.
21 Alors ceux qui ſont en Iudee, qu'ils s'enfuyẽt aux mõtagnes: & ceux qui ſont au milieu d'icelles, qu'ils ſe retirẽt: & que ceux qui ſont és châps, n'entrent point dedans icelle:
22 Car ce ſeront les iours de vengeance, pour accomplir toutes les choſes qui ſont eſcrites.
23 Et malheur à celles qui ſeront enceinctes, & à celles qui allaicteront en ces iours-là: car il y aura grande oppreſsion ſur ceſte region, & ire en ce peuple.
24 Et cherront à la poincte de l'eſpee, & ſeront menez captifs en toutes nations: & Ieruſalem ſera foulee des Gentils, iuſques à ce que les temps des Gentils ſoyent accomplis.
Eſa.13.10 Ezec.32.7 Matt.24. 29 Marc 13. 24 25 ‖ Dauantage, il y aura ſignes au Soleil & en la Lune, & és eſtoilles, & afflictions aux nations, auec angoiſſe ſur la terre, pour la confuſion du bruict de la mer & des ondes.
26 Tellement que les hommes ſeront comme ſecs de peur, & pour l'attẽte *des choſes* qui ſuruiendront à tout le monde: car les vertus des cieux ſeront eſmuës.
27 Et alors verront le Fils de l'homme venir en vne nuee auec grande puiſſance & gloire.
Rom.8.23 28 Or quand ces choſes cõmenceront à ſe faire, regardez en haut, & leuez voz teſtes: ‖ car voſtre redemption approche.
29 Et leur dit vne ſimilitude, Voyez le figuier, & tous les arbres:
30 Quand deſia ils bourgeõnent, vous cognoiſſez de vous-meſmes en regardant que l'eſté eſt deſia pres.
31 Pareillement auſsi quand vous verrez ces choſe, eſtre faictes, ſçachez que le regne de Dieu eſt pres.
32 Ie vous di en verité, que ceſte generation ne paſſera point iuſques à ce que toutes ces choſes ſe facent.
33 Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.
Rom.13.13 34 ‖ Prenez donc garde en vous-meſmes que voz cœurs ne ſoyent greuez de gourmandiſe & & d'iurognerie, & des ſoucis de ceſte vie: & que ce iour-là ſoudain ne ſuruienne ſur vous:
35 Car il ſuruiendra cõme vn laqs à tous ceux qui habitent ſur le deſſus de toute la terre.
36 Veillez donc, prians en tout temps, que vous ſoyez faicts dignes d'euiter toutes ces choſes, qui ſont à aduenir, & que puiſsiez aſsiſter deuant le Fils de l'homme.
37 Or eſtoit-il de iour enſeignant au Temple: & ſortant demeuroit la nuict en la montagne, qui eſt appellée des Oliues.
38 Et de grãd matin tout le peuple venoit à luy, pour l'ouïr au Temple.

CHAPITRE XXII.

Ieſus Chriſt fait la Paſque. Il eſt vendu par Iudas. Inſtitution de la Meſſe. Il eſt prins au iardin: & eſt par Pierre renié.

OR ‖ la feſte des pains ſans leuain, qu'on appelle Paſque, approchoit. Matt.26. 2 Marc 14.1
2 Et les princes des preſtres, & les Scribes cerchoyent comment ils le pourroyent mettre à mort: mais ils craignoyent le peuple.
3 ‖ Or Satan entra en Iudas ſurnommé Iſcariot, *qui eſtoit* vn du nombre des douze, Matt.26 14 Marc 14. 10
4 Lequel s'en alla, & parla auec les princes des preſtres & magiſtrats, comment il leur liureroit.
5 Donc ils furent ioyeux, & accorderent de luy donner argent.
6 Et il le promit: & cerchoit temps propre pour le leur liurer en l'abſence de la multitude.
7 ¶ ‖ Or vint le iour des pains ſans leuain, auquel il faloit tuer *l'agneau de* Paſques. Matt. 26. 17 Marc 14. 12
8 Et Ieſus enuoya Pierre & Iean, diſant, Allez, & nous appreſtez *l'agneau de* Paſque: à fin que nous le mangions,
9 Et ils luy dirent, Où veux-tu que nous l'appreſtions?
10 Il leur dit, Voici, quand vous ſerez entrez en la ville, vous rencontrerez vn homme portant vne cruche d'eau: ſuyuez-le en la maiſon où il entrera.
11 Et dites au pere de famille de la maiſon, Le maiſtre te mande, Où eſt le logis où ie mangeray *l'agneau de* Paſque auec mes diſciples?
12 Et il vous monſtrera vne grande chambre accouſtree: appreſtez là *l'agneau de* Paſque.
13 Lors s'en allerent, & trouuerent ſelon qu'il leur auoit dict: & appreſterent *l'agneau de* Paſque.



14 ‖ Quand donc l'heure fut venue, il s'aſsit à table, & les douze Apoſtres auec luy. Matt. 26. 21 Marc 14. 17 Matt. 26. 26 Marc 14. 22 1. Cor. 11. 24
15 Adonc il leur dit, I'ay grandemẽt deſiré de manger ceſt *agneau de* Paſque auec vous deuant que ie ſouffre.
16 Car ie vous di que ie n'en mangeray plus dés maintenant, iuſques à ce qu'il ſoit accompli au royaume de Dieu.
17 Et apres auoir prins le calice, il rendit graces, & dit, Prenez, & le diſtribuez entre vous.

18 Car ie vous di, que ie ne boiray du fruict de la vigne, iuſques à ce que le regne de Dieu ſoit venu.

Matt.26. 26 Marc 14. 22 1.Cor.11. 24

19 ‖ Puis print du pain, & rendit graces, & le rompit, & leur donna, diſant, Ceci eſt mon corps, lequel eſt donné pour vous: faictes ceci en memoire de moy.

20 Semblablement auſsi *leur bailla* le calice apres ſouper, diſant, Ce calice eſt le Nouueau teſtamẽt en mon ſang, qui ſera reſpandu pour vous.

Matt. 26. 21 Marc 14. 18 Iean 13.18

21 ‖ Toutesfois voici, la main de celuy qui me trahit, eſt auec moy à la table.

22 Et certes le Fils de l'hõme s'en va ſelon qu'il eſt determiné: toutesfois mal-heur ſur l'homme par qui il ſera trahi.

23 Lors ils cõmencerent à s'entre-demander l'vn à l'autre, à ſçauoir-mon qui ſeroit celuy d'entre-eux qui feroit celà.

Mat.20.25 Marc 10. 42

24 ¶ Il aduint auſsi vn debat entre-eux, lequel d'eux ſeroit eſtimé le plus grand.

25 Mais il leur dit, ‖ Les Roys des natiõs les maiſtriſent: & ceux, qui vſent d'authorité ſur icelles, ſont nommez bien-faicteurs.

26 Mais il n'eſt point ainſi de vous: ains le plus grand entre vous ſoit cõme le moindre: & celuy qui gouuerne, comme celuy qui ſert.

27 Car lequel eſt le plus grand, celuy qui eſt aſſis à table, où celuy qui ſert? N'eſt-ce point celuy qui eſt aſsis à table? or ſuis-ie au milieu de vous comme celuy qui ſert:

28 Et vous eſtes ceux, qui auez perſeueré auec moy en mes tentations.

29 Parquoy ie vous diſpoſe le royaume comme mon Pere me l'a diſposé.

Matt. 19. 28

30 A fin que vous mangiez & beuuiez à ma table en mon royaume, ‖ & que ſoyez aſsis ſur throsnes, iugeans les douze lignees d'Iſrael.

1.Pier.4.8

31 ¶ Auſsi le Seigneur dit à Simon, Simon, voici ‖ Satan demande à vous cribler comme le blé:

32 Mais i'ay prié pour toy, à fin que ta foy ne defaille point: toy donc, quand quelque fois tu ſeras conuerti, conferme tes freres.

33 Et il luy dit, Seigneur, ie ſuis preſt d'aller auec toy, & en priſon, & à la mort.

Matt.26. 34. Marc 14. 30 Iean 13.38

34 ‖ Mais Ieſus dit, Pierre, ie te dy que le coq ne chantera point auiourd'huy, que premieremẽt tu ne renies par trois fois de m'auoir cognu.

Mat. 10.9

35 ¶ Puis il leur dit, Quand ie vous ay enuoyez ſans ‖ bourſe, & ſans malette, & ſans ſouliers, vous a il falu quelque choſe? Et ils dirent, Rien.

36 Il leur dit donc, Mais maintenant qui a vne bourſe, la prenne: & ſemblablement vne malette: & qui n'en a point, vende ſa robe, & achete vn glaiue:

Eſa. 53.12 Marc 15. 28

37 Car ie vous di, qu'il faut que ceci auſsi ‖ qui eſt eſcrit, ſoit accompli en moy, *à ſauoir*, Et a eſté compté auec les iniques. Car certainement les choſes, qui ſont *dictes* de moy, ont accompliſſement.

38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux glaiues ici. Et il leur dit, C'eſt aſſez.

Matt. 26. 36 Marc 14. 32 Iean 18.1

39 ¶ ‖ Puis ſe partit, & s'en alla ſelon ſa couſtume au mont des Oliues, & ſes diſciples auſsi le ſuiuirent.



40 Et quand il fut venu au lieu, il dit, Priez ‖ que vous n'entriez en tentation.

Matt. 26. 41 Marc 14. 38

41 Adonc il s'eſloigna d'eux enuiron vn iect de pierre, & s'agenouillant prioit,

42 Diſant, Pere, ſi tu veux, tranſporte ceſte coupe de moy: toutesfois que ma volonté ne ſoit point faicte, mais la tienne.

43 Et vn Ange du ciel s'apparut à luy, le confortant.

44 Et luy eſtant en angoiſſe, prioit plus inſtamment, & ſa ſueur deuint comme grumeaux de ſang decoulant en terre.

45 Puis s'eſtant leué de ſa priere, vint à ſes diſciples, leſquels il trouua dormans de triſteſſe.

46 Et il leur dit, Pourquoy dormez vous? leuez-vous, & priez que n'entriez en tentation,



Matt. xi. 47 Marc 14. 43 Iean 18.3

47 ¶ ‖ Et comme il parloit encore, voici vne compagnie, & celuy qui ſe nõmoit Iudas, vn des douze, vint deuant eux, & s'approcha de Ieſus pour le baiſer.

48 Et Ieſus luy dit, Iudas trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiſer?

49 Alors ceux qui eſtoient aupres de luy, voyans ce qui eſtoit à aduenir, luy dirent, Seigneur, frapperons-nous de glaiue?

50 Et vn d'entre-eux frappa le ſeruiteur du grãd preſtre, & luy emporta l'oreille droite.

51 Mais Ieſus prenant la parole, dit, Laiſſez-*les faire* iuſques à ci. Et ayant touché l'oreille d'iceluy, le guerit.

52 Puis Ieſus dit à ceux qui eſtoyẽt venuz à luy, *à ſauoir*, aux principaux preſtres, & aux magiſtrats du Temple, & aux Anciens, Eſtes-vous venuz comme à vn brigand auec glaiues & baſtons?

53 Comme ainſi ſoit que i'aye eſté iournellemẽt auec vous au Temple, vous n'auez point eſtendu les mains ſur moy: mais c'eſt icy voſtre heure, & la puiſſance des tenebres.

Matt.26. 57 Marc 14. 53 Iea 18.24 Matt.26. 69 Marc 14. 66 Iean 18.17

54 ¶ ‖ Adonc ils l'empoignerent, & l'emmenerent, & le firẽt entrer en la maiſon du grand preſtre: & Pierre le ſuiuoit de loin.

55 ‖ Eux ayãs allumé du feu au milieu de la cour, & s'eſtans aſsis enſemble, Pierre auſsi s'aſsit au milieu d'eux.

56 Et vne chambriere le voyant aſsis aupres du feu, & ayant ietté les yeux ſur luy, dit, Ceſtui-ci auſsi eſtoit auec luy.

57 Mais

57 Mais il le renia,diſant, Fẽme,ie ne le cognoy point.
58 Et peu apres vn autre le vid, qui dit, Tu es auſsi de ceux-là. Mais Pierre dit, O homme, non ſuis.
59 Et enuiron l'eſpace d'vne heure apres, quelque autre affermoit, diſant, Pour vray ceſtui-ci auſsi eſtoit auec luy:car il eſt Galileen.
60 Et Pierre dit, homme, ie ne ſçay que tu dis. Et incontinent,comme il parloit encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur ſe retournant regarda Pierre, & Pierre ſe ſouuint de la parole du Seigneur,cõme il luy auoit dict, ‖ Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois.
62 Adonc Pierre ſortit hors, & pleura amerement.
63 ¶ ‖Or les hommes qui tenoyent Ieſus,ſe moquoyent de luy,& le frappoient:
64 Et l'ayans bandé, frappoyent ſa face, & l'interrogoyent, diſans,Prophetize qui eſt celuy qui t'a frappé?
65 Et diſoyent pluſieurs autres choſes contre luy en l'outrageant de parole.
66 ‖Quand le iour fut venu, les Anciens du peuple, & les princes des preſtres, & les Scribes s'aſſemblerent, & l'emmenerent dedans leur conſeil.
67 Et ditẽt,Es-tu le Chriſt? di-le nous.Et il leur dit,Si ie le vous di, vous ne le croirez point:
68 Que ſi auſsi ie vous interrogue, vous ne me reſpondrez point: & ne me laiſſerez point aller.
69 Deſormais le Fils de l'homme ſera aſsis à la dextre de la vertu de Dieu.
70 Lors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu?Il leur dit, Vous le dites que ie le ſuis.
71 Et ils dirent, Qu'auons-nous beſoin encores de teſmoignage? car nous meſmes l'auons ouï de ſa bouche.

Matt. 26. 34 Iean 13.38
Matt. 26. 67 Marc 14. 65
Mat. 27.1 Marc 15.1 Iean 18.28

CHAPITRE XXIII.

Ieſus Chriſt liuré à Pilate: Puis à Herode: puis crucifié: mort: & enſeueli.



VIs apres toute la multitude d'iceux ſe leua, & le mena à Pilate.
2 Et commẽcerent à l'accuſer, diſans, Nous auons trouué ceſtui-ci ſubuertiſſant le peuple, & defendant ‖ de bailler les tributs à Ceſar,& ſe diſant eſtre le Chriſt Roy.
3 ‖Lors Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le Roy des Iuifs? Luy reſpondant, dit, Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux preſtres, & aux multitudes, Ie ne trouue aucũ crime en ceſt homme ici.
5 Mais ils s'efforçoient tant plus, diſans, Il eſmeut le peuple,enſeignant par toute Iudee, ayant commencé depuis Galilee iuſques ici.
6 Quand Pilate ouït parler de Galilee,il demanda ſi le perſonnage eſtoit Galileen.
7 Et ayant entendu qu'il eſtoit de la iuriſdiction d'Herode,il le renuoya à Herode: lequel auſsi en ces iours-là eſtoit en Ieruſalem.
8 Et quand Herode vid Ieſus,il fut fort ioyeux: car ia pieça il deſiroit le voir, à cauſe qu'il oyoit dire pluſieurs choſes de luy, & eſperoit qu'il luy verroit faire quelque ſigne.
9 Or il l'interrogua en beaucoup de paroles:mais il ne luy reſpondit rien.
10 Et les principaux preſtres, & les Scribes eſtoyent là debout l'accuſans auec grande vehemẽce.
11 Mais Herode auec ſes gens le meſpriſans, & ſe moquãs de luy,apres qu'il l'eut veſtu d'vn veſtement blanc,le renuoya à Pilate.
12 En ce meſme iour deuindrent amis Pilate & Herode: car parauant ils eſtoyent ennemis enſemble.
13 ¶Adonc Pilate ayant appellé les principaux preſtres,& les Gouuerneurs,& le peuple, leur dit,
14 ‖Vous m'auez preſenté ceſt homme comme peruertiſſant le peuple:& voici,l'ayant interrogué deuãt vous,ie n'ay trouué en ceſt homme aucun crime de ceux deſquels vous l'accuſez.
15 Ne meſme Herode: car ie vous ay renuoyé à luy,& voici rien ne luy a eſté faict qui ſoit digne de mort.
16 Quand donc ie l'auray chaſtié, ie le laiſſeray aller.
17 Or faloit-il qu'il leur relaſchaſt quelqu'vn à la feſte.
18 Dont toute la troupe s'eſcria enſemble,diſant, Oſte-nous ceſtui-ci, & nous laiſſe Barabbas,
19 Lequel eſtoit mis en priſon pour quelque mutinerie faicte en la ville auec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla à eux, voulant relaſcher Ieſus.
21 Mais il s'eſcrioyent, diſans, Crucifie, crucifie-le.
22 Et pour la tierce fois il leur dit,Mais quel mal a faict ceſtui-ci? ie ne trouue en luy aucun crime *digne* de mort:ie le chaſtieray donc,& le laiſſeray aller.
23 Mais ils preſſoyent à haute voix, requerans qu'il fuſt crucifié: & leurs voix ſe renforçoyent.
24 Lors Pilate iugea là deſſus que ce qu'ils demandoyent fuſt faict.
25 Et leur relaſcha celuy qui pour mutinerie & meurtre auoit eſté mis en priſon, lequel ils demandoyent: & liura Ieſus pour en faire à leur volonté.
26 ¶ ‖Et cõme ils le menoyẽt,ils prindrent vn certain Simõ Cyreniẽ,qui venoit des champs: & luy chargerent la croix pour la porter apres Ieſus.

Matt. 22. 21 Marc 12. 17
Matt. 27. 11 Marc 15.1 Iean 18.33
Matt. 17. 23 Marc 15. 14 Iean 18.38 & 19. 4



Matt. 27. 32 Marc 15. 21

27 Et grande multitude de peuple, & de femmes le ſuiuoyent, leſquelles le plaignoyent, & lamentoyent.
28 Mais Ieſus ſe retournant vers elles, dit, Filles de Ieruſalem, ne pleurez point ſur moy, mais pleurez ſur vous-meſmes, & ſur voz enfans.
29 Car voici, les iours viendront, eſquels on dira, Bien-heureuſes les ſteriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaicté.
Eſaïe 2.19 Oſee 10.8 Apoc. 6. 17. & 19.6
30 Lors ſe prendrõt à dire aux mõtagnes, ‖Tombez ſur nous: & aux coſtaux, Couurez nous.
1. Pier. 4. 17
31 ‖Car s'ils font ces choſes au bois verd, que ſera-il faict au ſec?
Matt. 27. 38 Marc 15. 27 Iean 19.18
32 ‖Deux autres auſsi, qui eſtoyent malfaicteurs, furent menez pour les faire mourir auec luy.



33 ¶Eſtans donc venus au lieu, qui eſt appellé Caluaire, ils le crucifierẽt là: & les malfaicteurs, l'vn à la dextre, & l'autre à la ſeneſtre.
34 Et Ieſus diſoit, Pere, pardonne-leur: car ils ne ſçauent qu'ils font. Puis faiſant le partage de ſes habillemens, ils ietterent le ſort.
35 Et le peuple ſe tenoit là debout, attendant: pareillement les Gouuerneurs ſe moquoyẽt de luy auec eux, diſans, Il a ſauué les autres, qu'il ſe ſauue ſoy-meſme, s'il eſt le Chriſt l'eleu de Dieu.
36 Auſsi les gendarmes ſe moquoyent de luy, en s'approchans, & luy preſentans de vinaigre.
37 Diſans, Si tu es le Roy des Iuifs, ſauue-toy.
38 Or y auoit-il vn eſcriteau ſur luy eſcrit en lettres Grecques, & Latines, & Hebraiques, *en ces mots*, Ceſtui-ci eſt le Roy des Iuifs.
39 ¶Et vn des malfaicteurs qui eſtoient pendus, le blaſphemoit, diſant, Si tu es le Chriſt, ſauue-toy toy-meſme, & nous.
40 Mais l'autre reſpondant le tança, diſant, Au moins ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la meſme condamnation?
41 Et quant à nous, nous y ſommes iuſtement: car nous receuons choſes dignes de noz faicts: mais ceſtui-ci n'a rien faict de mal.
42 Et diſoit à Ieſus, Seigneur, aye memoire de moy quand tu viendras en ton regne.
Marc 16. 83 Matt. 27. 51 Marc 15. 38
43 Lors Ieſus luy dit, Ie te di en verité qu'auiourd'huy tu ſeras auec moy en paradis.
Pſea. 30.6 Matt. 27. 50 Marc 15. 37 Iean 19. 30 Matt. 27. 54 Marc 15. 39
44 ¶‖Or eſtoit-il enuiron ſix heures, & tenebres furent faictes par toute la terre iuſques à neuf heures,
45 Auſsi le Soleil fut obſcurci, ‖ & le voile du Temple fendu par le milieu.
46 Alors Ieſus criant à haute voix dit, ‖Pere, ie recommande mon eſprit en tes mains. ‖Et en diſant celà il rendit l'eſprit.
47 ¶‖Le Centenier voyant ce qui auoit eſté faict, glorifia Dieu, diſant, Vrayement ceſt homme ici eſtoit iuſte.
48 Et toutes les troupes qui s'eſtoient aſſemblées à ce ſpectacle, voyant les choſes qui ſe faiſoyent, s'en retournoyent frappans leurs poictrines.
49 Or tous ceux de ſa cognoiſſance ſe tenoyent loin, & les femmes, leſquelles l'auoyent ſuiui de Galilee, regardans ces choſes.
Matt. 27. 57 Marc 15. 43 Iean 19.38
50 ¶‖Et voici vn homme nommé Ioſeph, *qui eſtoit* conſeiller, bon homme & iuſte:
51 Lequel n'auoit point conſenti à leur conſeil, n'à leur acte, *qui eſtoit* d'Arimathee, ville de Iudee, qui auſsi attendoit le regne de Dieu.
52 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Ieſus.
53 Et l'ayant deſcendu, l'enuelopa en vn linceul, & le mit en vn ſepulchre taillé, où perſonne n'auoit encore eſté mis.
54 Or c'eſtoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath s'enſuiuoit.
55 Et les femmes auſsi, qui eſtoyent venuës auec luy de Galilee, allerent apres, & regarderent le ſepulchre, & comment ſon corps eſtoit mis.
56 Puis eſtans retournées, elles preparerent des ſenteurs & onguens, & le *iour du* Sabbath ſe repoſerent, ſelon le commandement.

CHAPITRE XXIIII.

Ieſus Chriſt apparoit aux Maries, puis à deux diſciples allans en Emmaus. Il leur expoſe les eſcritures: recommande l'euangile: puis monte au ciel.



Matt. 28.1 Iean 20.1
T ‖ le premier *iour* de la ſemaine, fort matin, elles vindrent au ſepulchre, apportans les ſenteurs qu'elles auoyent preparées.
2 Et trouuererent la pierre roulee de deuãt le ſepulchre.
3 Et eſtans entrees, ne trouuerẽt point le corps du Seigneur Ieſus.
4 Et aduint que comme elles eſtoyent en grande doute pour celà, voici, deux hommes ſe trouuerent là en veſtemens reluiſans.
5 Et comme elles eſtoyent eſpouuantées, & baiſſoyent la face en terre, ils leur dirent, Pourquoy cerchez-vous entre les morts celuy qui vit?
6 Il n'eſt point ici, mais il eſt reſuſcité, ſouuienne-vous comment ‖ il vous dit quand il eſtoit encore en Galilee,
Matt. 17. 23 Marc 9.31 Iean 2.22
7 Diſant qu'il faloit que le Filz de l'homme fuſt liuré és mains des hommes pecheurs, & qu'il fuſt crucifié: & qu'il reſuſcitaſt au troiſieſme iour.
8 Et elles eurẽt ſouuenãce des paroles d'iceluy.
9 ¶Et quand elles furent retournées du ſepulchre, elles annoncerent toutes ces choſes aux onze *diſciples*, & à tous les autres.
10 Or c'eſtoit Marie Magdalene, & Ieanne, & Marie *mere* de Iaques, & les autres qui eſtoyent auec

auec elles, leſquelles diſoyent ces choſes aux Apoſtres.

11 Et les paroles d'icelles leur ſemblerent comme reſueries,& n'y creurent point:

Iean 20. 6 12 ¶ Toutesfois Pierre ſe leua & courut au ſepulchre: & s'eſtãt baiſé pour regarder,vid ſeulemẽt les linceux mis à part:puis ſe partit s'eſmerueillant en ſoy-meſme de ce qui auoit eſté faict.

Marc 16. 12



13 ¶ Et voici,deux d'entre eux alloyẽt en ce meſme iour en vne bourgade laquelle eſtoit enuiron ſoixãte ſtades loin de Ieruſalem, nõmée Emmaüs.

14 Leſquels diuiſoyent entr'eux de toutes ces choſes qui eſtoyent aduenues.

15 Or aduint que comme ils deuiſoyent,& diſputoyent, Ieſus auſsi s'approcha,& cheminoit auec eux.

16 Mais leurs yeux eſtoyent tenus qu'ils ne le cognuſſent.

17 Et il leur dit, Quels ſont ces propos que vous tenez entre-vous en cheminant? & *pourquoy* eſtes-vous triſtes?

18 L'vn qui auoit nom Cleophas, reſpondit, & luy dit, Es-tu ſeul forain en Ieruſalem qui ne ſçaches point les choſes qui y ont eſté faictes en ces iours ici?

19 Et il leur dit, Quelles? Ils dirent,De Ieſus de Nazareth,qui a eſté homme Prophete, puiſſant en œuures & en paroles deuant Dieu & tout le peuple.

20 Et comment les ſouuerains preſtres, & noz gouuerneurs l'ont liuré en condamnation de mort,& l'ont crucifié.

21 Or eſperions-nous que ce fuſt celuy qui deuoit deliurer Iſrael: neantmoins, auec tout celà, c'eſt auiourd'huy le troiſieſme iour que ces choſes ſont aduenues.

22 Mais auſsi quelques femmes d'entre-nous, nous ont eſpouuantez, qui ont eſté de grand matin au ſepulchre.

23 Et n'ayans trouué ſont corps,ſont venuës, diſans, que meſmes elles auoyent veu vne viſion d'Anges,leſquels diſent qu'il vit.

24 Et auſsi aucuns d'auec nous ſont allez au ſepulchre, & ont trouué ainſi que les femmes auoyent dict: mais ils ne l'ont point trouué.

25 Lors il leur dit, O fols, & tardifs de cœur à croire à toutes choſes que les Prophetes ont dict.

26 Ne faloit-il pas que le Chriſt ſouffriſt ces choſes,& qu'il entraſt ainſi en ſa gloire?

27 Puis cõmençant à Moyſe, & à tous les Prophetes, il leur declaira en toutes les Eſcritures les choſes qui eſtoyent de ſoy.

28 Ainſi approcherent de la bourgade où ils alloyent:mais il fit ſemblant d'aller plus loin.

29 Parquoy ils le cõtraignirent,diſans,Demeure auec nous Seigneur:car le ſoir cõmence à venir, & le iour eſt deſia decliné. Il entra dõc auec eux.

30 Et aduint que comme il eſtoit aſsis à table auec eux, il print le pain, & le benit, puis le rompit,& leur en bailloit.

31 Adonc leurs yeux furẽt ouuers,tellemẽt qu'ils le recognurent:mais il s'eſuanouït de deuãt leurs yeux.

32 Lors ils dirent l'vn à l'autre: Noſtre cœur ne bruſloit-il pas dedans nous, quand il parloit en chemin, & nous declairoit les Eſcritures?

33 Et ſe leuans au meſme inſtant ils retournerent en Ieruſalem,où ils trouuerẽt les onze aſſemblez, & ceux qui eſtoyent auec eux,

34 Diſans, Le Seigneur eſt vrayement reſuſcité, & s'eſt apparu à Simon.

35 Eux auſsi recitoyent les choſes, qui auoyent eſté faictes en chemin:& commẽt ils l'ont cognu en la fraction du pain.

Marc 16. 14 Iean 20. 19 36 ¶ Et cõme ils diſent ces choſes, Ieſus ſe preſente au milieu d'eux,& leur dit, Paix ſoit auec vous. C'eſt moy:ne craignez point.

37 Mais *eux* troublez & eſpouantez eſtimoyent voir vn eſprit.

38 Et il leur dit, Pourquoy eſtes vous troublez, & *pourquoy* montent penſemens en voz cœurs?

39 Voyez mes mains & pieds: car ce ſuis-ie moy-meſme: taſtez-moy,& voyez: car vn eſprit n'a ne chair ni os,comme vous voyez que i'ay.

40 Quand il eut dict ces choſes, il leur monſtra *ſes* mains, & *ſes* pieds,

41 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyẽt point, & s'eſmerueilloyent, il leur dit, auez vous ici quelque choſe à manger?

42 Et ils luy preſenterent vne piece de poiſſon roſti,& d'vn rayon de miel.

43 Et quand il eut mãgé en leur preſence,il print les demeurans,& leur donna deuant eux,

44 Et leur dit,Ce ſont ici les paroles que ie vous diſoye quand i'eſtoye encores auec vous,qu'il eſt neceſſaire que toutes les choſes qui ſont eſcrites de moy en la Loy de Moyſe, & es Prophetes, & Pſeaumes ſoyent accomplies.

45 Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Eſcritures,

Pſea. 18.7 46 ¶ Et leur dit, Il eſt ainſi eſcrit, & ainſi faloit que le Chriſt ſouffriſt,& reſuſcitaſt des morts au troiſieſme iour.

47 Et qu'on preſchaſt en ſon nom penitence, & remiſsion des pechez en toutes nations,en commençant depuis Ieruſalem.

Actes 1.4 Iean 15.16 48 Or vous eſtes teſmoins de ces choſes: ¶ & voici, i'enuoyeray la promeſſe de mon Pere ſur vous.

49 Vous dõc demeurez en la ville de Ieruſalem, iuſques à tãt que ſoyez veſtus de vertu d'en haut.

50 ¶ Apres il les mena dehors iuſques en Bethanie:puis eſleua ſes mains en haut,& les benit.

Actes 1.9 Marc 16. 19 51 ¶ Et aduint qu'en les beniſſant,il ſe retira d'eux, & fut enleué au ciel.

52 Et eux *l'ayans* adoré, s'en retournerent en Ieruſalem en grande ioye.

53 Et eſtoyent touſiours au Temple loüans & beniſſans Dieu. Amen.

LE SAINCT EVANGILE DE IESVSCHRIST, SELON SAINCT IEAN.

CHAPITRE I.

Il deſcrit le myſtere de l'incarnation, & le teſmoignage de S. Iean: puis traite de la vocation d'André & de Pierre.



AV cõmencement eſtoit le verbe, & le verbe eſtoit auec Dieu, & Dieu eſtoit le verbe.

2 Iceluy eſtoit au commencement auec Dieu.

Coloſ. 1.16 3 ‖ Toutes choſes ont eſté faictes par luy: & ſans luy riẽ n'a eſté faict de ce qui eſt faict.

4 En iceluy eſtoit la vie: & la vie eſtoit la Lumiere des hommes:

5 Et la Lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprinſe.

Matt. 3.1 Marc 1.4 Luc 3.3 6 ¶ ‖ Il y eut vn homme enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean.

7 Ceſtui-ci eſt venu en teſmoignage, à ce qu'il rendiſt teſmoignage de la Lumiere, à fin que tous creuſſent par luy.

8 Il n'eſtoit pas la Lumiere, mais pour teſmoigner de la Lumiere.

Sous 8.12. & 9.5 9 ‖ La vraye Lumiere eſtoit celle, qui illumine tout homme venant au monde.

Heb. 11.3 10 Il eſtoit au monde, ‖ & le mode a eſté faict par luy, & le monde ne l'a point cognu.

11 Il eſt venu és choſes qui eſtoyent ſiennes, & les ſiens ne l'ont point receu.

12 Mais à tous ceux qui l'ẽt receu, il leur a donné puiſſance d'eſtre faicts enfans de Dieu: *à ſauoir,* à ceux qui croyent en ſon Nom:

13 Leſquels ne ſont point nais de ſang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'homme: mais ſont nais de Dieu.

Matt. 1.16 Luc 2.7 Mat. 17.2 2. Pierre 1.17 14 ‖ Et le verbe a eſté faict chair, & a habité entre nous (& ‖ auons veu ſa gloire, gloire, *di-ie* cõme de l'vnique *iſſu* du Pere) ‖ plein de grace & de verité.

15 ¶ Iean rend teſmoignage de luy, & crie, diſant, Ceſtui eſtoit duquel i'ay dit: Celuy qui doit venir apres moy, eſt faict deuãt moy: car il eſtoit premier que moy.

Coloſ. 1.19 & 2.9 16 ‖ Et auons tous receu de ſon abondance, & grace pour grace.

17 Car la Loy a eſté donnee par Moyſe: mais la grace & la verité eſt faicte par Ieſus Chriſt.

1. Iean 4.12 1 Tim. 6.16 18 ‖ Nul ne vid onq Dieu: le Fils vnique qui eſt au ſein du Pere, luy-meſme l'a declairé.



19 ¶ C'eſt donc ici le teſmoignage de Iean, quand les Iuifs luy enuoyerent de Ieruſalem des preſtres & Leuites pour l'interroguer, *diſans,* Qui es-tu?

20 Et il confeſſa, & ne le nia point: il confeſſa, *diſant,* ‖ Ie ne ſuis point le Chriſt. *Act. 13.25*

21 Adonc ils l'interrouguerent, Quoy donc? Es-tu Elie? Et il dit, Ie ne *le* ſuis point. Es-tu Prophete? Et il reſpondit, Non.

22 Ils lui dirent donc, Qui es-tu, à fin que nous donniõs reſponſe à ceux qui nous ont enuoyés? que dis-tu de toy-meſme?

Iſa. 40.3 23 ‖ Il dit, Ie ſuis la voix de celuy qui crie au deſert, Applaniſſez le chemin du Seigneur, ainſi qu'a dit Iſaie le Prophete.

24 Or ceux qui auoyent eſté enuoyez, eſtoyent des Phariſiens.

25 Et ils l'interrouguerent, & luy dirent, Pourquoy donc baptizes-tu, ſi tu n'es point le Chriſt, ne Elie, ne Prophete?

Matt. 3.11 26 Iean leur reſpondit, diſant, ‖ Ie baptize en eau: mais il y en a vn au milieu de vous, que vous ne cognoiſſez point:

Matt. 3.11 Marc 1.7 Luc 3.16 Act. 1.5. & 11.17. & 19.4 27 ‖ C'eſt celuy qui doibt venir apres moy, qui eſt faict deuant moy, duquel ie ne ſuis digne de deſlier la courroye du ſoulier.

28 Ces choſes aduindrent en Bethabara outre le Iordain où Iean baptizoit.

29 ¶ Le lendemain Iean voit Ieſus venir à luy, & dit, Voici l'Agneau de Dieu, voici qui oſte les pechez du monde.

30 C'eſt celuy duquel ie diſoye, Apres moy vient vn homme qui eſt faict deuant moy: car il eſtoit premier que moy.

31 Et ie ne le cognoiſſoye point: mais à fin qu'il ſoit manifeſté à Iſrael, pourtant ſuis-ie venu baptizant en eau.

Mat. 3.16 Marc 1.10 Luc 3.22 32 Lors Iean rendit teſmoignage: diſant, ‖ I'ay veu l'Eſprit deſcendant du ciel cõme vn pigeon, *qui* auſsi demeura ſur luy.

33 Et ie ne le cognoiſſoye point: mais celuy qui m'a enuoyé baptizer en eau, me diſt, Celuy ſur qui tu verras l'Eſprit deſcendre, & demeurer ſur luy, c'eſt celui qui baptize au ſainct Eſprit,

34 Et ie l'ay veu, & ay rendu teſmoignage que ceſtui-ci eſt le Fils de Dieu.

35 ¶ Le lendemain derechef Iean s'arreſta, & deux

deux de ſes diſciples.
36 Et regardant Ieſus cheminer, dit, Voilà l'agneau de Dieu,
37 Et les deux diſciples l'ouïrent parler, & ſuiuirent Ieſus.
38 Lors Ieſus ſe retourna, & les voyant qu'ils le ſuiuoyent, leur dit, Que cerchez vous? Ils luy dirent, Rabbi (qui vaut autant à dire que Maiſtre) où demeures-tu?
39 Il leur dit, Venez, & *le* voyez. Ils y allerent, & virent où il demeuroit: & demeurerent auec luy ce iour-là: car il eſtoit enuiron dix heures.
40 Or André, frere de Simon Pierre, eſtoit l'vn des deux qui en auoyent ouï parler à Iean, & qui le ſuiuirent.
41 Ceſtui-ci trouua le premier Simon ſon frere, & luy dit, Nous auons trouué le Meſsias (qui vaut autant à dire, que Chriſt.)
42 Et le mena à Ieſus. Ieſus l'ayant regardé dit, *Mat. 16.18* Tu es Simon fils de Iona, ‖ tu ſeras appellé Cephas (qui vaut autant à dire que Pierre.)
43 Le lendemain il voulut aller en Galilee, & trouua Philippe, auquel il dit, Sui-moy.
44 Or Philippe eſtoit de Bethſaida, ville d'André & de Pierre.
45 Philippe trouue Nathanael, & luy dit, Nous auons trouué Ieſus de Nazareth, fils de Ioſeph, *Gen. 49.10 Deute. 18. 18 Eſaie 4.2. & 40.10. & 45.8 Ier. 23.5. & 33.14 Ezech. 34. 23. & 37. 24 Dan. 9.24* duquel ‖ Moyſe a eſcrit en la Loy, ‖ & les Prophetes.
46 Et Nathanael luy dit, Peut-il venir quelque bonne choſe de Nazareth? Philippe lui dit, Vien, & voy.
47 Ieſus voyãt Nathanael venir à lui, dit de lui, Voici vrayement vn Iſraelite, auquel n'ya point de fraude.
48 Nathanael luy dit, Dequoy me cognois-tu? Ieſus reſpondit, & lui dit, Auant que Philippe t'euſt appellé, quand tu eſtois ſous le figuier, ie te voyoye.
49 Nathanael reſpondit, & lui dit, Maiſtre tu es le fils de Dieu, tu es le Roy d'Iſrael.
50 Ieſus reſpondit, & lui dit, Pource que ie t'ay dit que ie te voyoye ſous le figuier, tu crois: tu verras plus grandes choſes que ceci.
51 Il lui dit auſsi, En verité, en verité ie vous di, vous verrez le ciel ouuert, & les Anges de Dieu montans & deſcendans ſur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

Ieſus Chriſt mue l'eau en vin. Il chaſſe les marchands du temple: & reſpond aux demandeurs des ſignes.



LE Rois iours apres on faiſoit des nopces en Cana de Galilee: & la mere de Ieſus y eſtoit.
2 Et Ieſus fut auſsi appellé aux nopces & ſes diſciples.
3 Or le vin eſtant failli, la mere de Ieſus lui dit, Ils n'ont point de vin.
4 Et Ieſus luy dit, Qu'en eſt-il à moy & à toy, femme? mon heure n'eſt point encore venuë.
5 Sa mere dit aux ſeruiteurs, faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or y auoit-il là ſix cruches de pierre, miſes ſelon la purificatiõ des Iuifs, leſquelles cõtenoyent chacune deux ou trois meſures.
7 Et Ieſus leur dit, Empliſſez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent iuſques au haut.
8 Adonc il leur dit, Verſez maintenãt, & en portez au maiſtre d'hoſtel. Et ils luy en porterent.
9 Quand le maiſtre d'hoſtel eut gouſté l'eau qui auoit eſté faite vin (or ne ſçauoit-il d'où celà venoit, mais les ſeruiteurs qui auoyent tiré l'eau, le ſçauoyent bien) il appelle le marié,
10 Et luy dit, Tout homme met le bon vin le premier: & puis le pire, apres que les *hommes* ſont enyurez: mais toy, tu as gardé le bon vin iuſques à maintenant.
11 Ieſus fit ce commencement de ſignes en Cana *ville* de Galilee, & demonſtra ſa gloire, & ſes diſciples creurent en luy.
12 ¶ Apres celà il deſcendit en Capharnaũ, luy, & ſa mere, & ſes freres, & ſes diſciples: & demeurerent là peu de iours:
13 Car la *ſolennité de la* Paſque des Iuifs eſtoit prochaine. Ieſus donc monta en Ieruſalem.



14 Et trouua au Temple gens qui vendoyent bœufs, & brebis, & pigeõs: & les chãgeurs qui y eſtoyent aſsis.
15 Et ayant faict cõme vn fouët de cordelettes, il les ietta tous hors du Tẽple, & les brebis, & les bœufs: & reſpandit la mõnoye des changeurs, & renuerſa les tables.
16 Et dit à ceux qui vendoyent les pigeõs, Oſtez ces choſes d'ici: & ne faites point de la maiſon de mon Pere vn lieu de marché.
17 Lors ſes diſciples eurent ſouuenance qu'il eſt eſcrit, ‖ Le zele de ta maiſon m'a mangé. *Pſeau. 68. 10*
18 Les Iuifs donc reſpõdirent, & luy dirent, Quel ſigne nous monſtres-tu, que tu fais telles choſes?
19 ‖ Ieſus reſpondit, & leur dit, Deſtruiſez ce Temple, & en trois iours ie le releueray. *Mat. 6.6. & 27.40 Marc 14. 58. & 15. 29*
20 Les Iuifs donc dirent, Ce Temple a eſté edifié par l'eſpace de quarante ſix ans, & tu le releueras en trois iours?
21 Mais il parloit du Temple de ſon corps.
22 Parquoy quand il fut reſuſcité des morts, ſes diſciples eurent ſouuenance qu'il leur auoit dit celà: & creurent à l'Eſcriture, & à la parole que Ieſus auoit dicte.
23 Et luy eſtant en Ieruſalem à Paſque au iour *de* la feſte, pluſieurs creurent en ſon Nom, cõtemplans les ſignes qu'il faiſoit.
24 Mais Ieſus ne ſe fioit point en eux, par ce qu'il les cognoiſſoit tous:

25 Et qu'il ne luy eſtoit point de beſoin qu'aucun luy rendiſt teſmoignage de l'homme : car il ſçauoit ce qui eſtoit en l'homme.

CHAPITRE III.

Ieſus Chriſt inſtruit Nicodeme. Saint Iean porte teſmoignage au fils de Dieu.

OR il y auoit vn homme entre les Phariſiens nommé Nicodeme, l'vn des principaux d'entre les Iuifs:

2 Iceluy vint de nuict à Ieſus, & luy dit, Maiſtre, nous ſçauons que tu es vn maiſtre venu de Dieu : car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt auec luy.

3 Ieſus reſpondit, & luy dit, En verité, en verité ie te di, que qui n'eſt nay derechef, ne peut voir le royaume de Dieu.

4 Nicodeme luy dit, Comment peut l'homme naiſtre quand il eſt ancien ? peut-il derechef entrer au ventre de ſa mere, & renaiſtre?

5 Ieſus reſpondit, En verité, en verité ie te di, que qui n'eſt nay d'eau, & d'Eſprit, ne peut entrer au royaume de Dieu.

6 Ce qui eſt nay de chair, eſt chair : & ce qui eſt nay de l'Eſprit, eſt eſprit.

7 Ne t'eſmerueille point que ie t'ay dit, Il vous faut eſtre nais derechef.

8 Le vent ſouffle où il veut, & tu ois le ſon d'icelui : mais tu ne ſçais d'où il vient, ne où il va: ainſi eſt tout homme qui eſt nay de l'Eſprit.

9 Nicodeme reſpondit, & luy dit, Comment ſe peut faire celà?

10 Ieſus reſpõdit, & luy dit, Tu es docteur d'Iſrael, & ne cognois point ces choſes?

11 En verité, en verité ie te di, que nous diſons ce que nous ſçauons, & teſmoignons ce qu'auons veu : mais vous ne receuez point noſtre teſmoignage.

12 Si ie vous ay dict choſes terreſtres, & ne les croyez point, comment croirez vous, ſi ie vous di choſes celeſtes?

13 Car perſonne n'eſt monté au ciel, ſinon celuy qui eſt deſcendu du ciel, *à ſauoir* le Fils de l'homme qui eſt au ciel.

Nõb. 21.9 Sous 12. 3.2

14 ‖ Or comme Moyſe eſleua le ſerpẽt au deſert: ainſi fault-il que le Fils de l'homme ſoit eſleué:

15 A fin que quiconque croit en luy, ne periſſe point : mais ait vie eternelle.

Iean 4.9

16 ‖ Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné ſon ſeul Fils, à fin que quiconque croit en luy, ne periſſe, mais ait vie eternelle.

Sous 9.39. & 12.46

17 ‖ Car Dieu n'a point enuoyé ſon Fils au monde pour condamner le monde : mais à fin que le monde ſoit ſauué par luy.

18 Qui croit en luy, ne ſera point condamné: mais qui ne croit point, eſt deſia condamné: car il n'a point creu au nom du Fils vnique de Dieu.

Sous 1.5. & 9

19 Or voici la condamnation, que ‖ la Lumiere eſt venuë au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la Lumiere : pource que leurs œuures eſtoyent meſchantes.

20 Car quiconque faict choſes meſchantes, haït la Lumiere, & ne vient point à la Lumiere : de peur que ſes œuures ne ſoyent deſcouuertes.

21 Mais celuy qui ſe porte en verité, vient à la Lumiere, à fin que ſes œuures ſoyent manifeſtées, d'autant qu'elles ſont faictes ſelon Dieu.

22 ¶ Apres ces choſes, Ieſus auec ſes diſciples vint au territoire de Iudee : & là demeuroit auec eux, ‖ & baptizoit:

Sous 4.1

23 Et Iean baptizoit auſsi en Ennon pres de Salim, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: & venoit-on là, & y eſtoit-on baptizé.

24 Car Iean n'auoit point encore eſté mis en priſon.

25 Or il y eut vne queſtion meuë des diſciples de Iean, auec les Iuifs pour la purification.

26 Dont ils vindrent à Iean, & lui dirent, Maiſtre, celuy qui eſtoit auec toy outre le Iordain, de qui tu ‖ as rendu teſmoignage, voilà il baptize, & tous viennent à luy.

Sous 1.15. & 34

27 Iean reſpondit, & dit, L'homme ne peut receuoir aucune choſe, s'il ne luy eſt donné du ciel.

28 Vous-meſmes m'eſtes teſmoins, ‖ que i'ay dict, Ie ne ſuis point le Chriſt, mais ie ſuis enuoyé deuant luy.

Sous 1.20

29 Celuy qui a la mariee, eſt le marié: mais l'ami du marié qui aſsiſte, & qui l'oit, eſt fort eſiouï pour la voix du marié : donc ceſte mienne ioye eſt accomplie.

30 Il faut qu'il croiſſe, & que ie ſoye amoindri.

31 Celuy qui eſt venu d'enhaut, eſt par deſſus tous: celuy qui eſt iſſu de terre, eſt de terre, & parle *comme iſſu* de la terre: celui qui eſt venu du ciel, eſt par deſſus tous:

32 Et teſmoigne ce qu'il a veu & ouï : mais nul ne reçoit ſon teſmoignage.

33 Celuy qui a receu ſon teſmoignage, a ſigné que ‖ Dieu eſt veritable.

Rom.3.4

34 Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les paroles de Dieu : car Dieu ne donne point l'eſprit par meſure.

35 Le Pere aime le Fils, ‖ & luy a donné toutes choſes en ſa main.

Mat.11.27

36 ‖ Qui croit au Fils, a vie eternelle : mais qui ne croit point au Fils, ne verra point la vie : ains l'ire de Dieu demeure ſur luy.

Habac.2.4 Act.5.30

CHAPITRE IIII.

Ieſus Chriſt parle à la Samaritaine: puis guerit le fils de l'officier Royal.

QVand donc Ieſus eut cognu que les Phariſiens auoyent ouï dire que Ieſus faiſoit ‖ & baptizoit plus de diſciples que Iean.

Sous 3.22

2 (Combien que Ieſus ne baptizoit point, mais ſes diſciples,)

3 Il laiſſa Iudee, & s'en alla derechef en Galilee.

4 Or il falloit qu'il paſſaſt par le milieu de Samarie.

5 Il vient donc en vne ville de Samarie, laquelle eſt appelée Sychar, pres de la poſſeſsiõ que ‖ Iacob donna à Ioſeph ſon fils.

Gen.33.19 & 48.22 Ioſue 24. 32

6 Et là eſtoit vne fontaine de Iacob. Ieſus donc laſsé du chemin, eſtoit ainſi aſsis ſur la fontaine: c'eſtoit enuiron les ſix heures.

7 Vne



7 Vne femme viẽt de Samarie pour tirer de l'eau : Ieſus luy dit, dõne moy à boire.
8 Car ſes diſciples s'en eſtoyent allez à la ville pour acheter à manger.
9 Ceſte femme donc Samaritaine luy dit, Comment, toy qui es Iuif, me demandes-tu à boire, à moy qui ſuis femme Samaritaine? car les Iuifs n'ont point d'accointance auec les Samaritains.
10 Ieſus reſpondit, & luy dit, Si tu ſçauois le don de Dieu, & qui eſt celuy qui te dit, Dõne-moy à boire: tu luy en euſſes demandé, & il t'euſt donné de l'eau viue.
11 La femme luy dit, Seigneur, tu n'as en quoy tirer, & le puits eſt profond, d'où as tu donc ceſte eau viue?
12 Es-tu plus grand que noſtre pere Iacob, qui nous a donné le puits, & luy-meſme en a beu, & ſes enfans, & ſes beſtes?
13 Ieſus reſpondit, & luy dit, Quiconque boit de ceſte eau, aura encores ſoif:
14 Mais qui boira de l'eau que ie luy donneray, n'aura iamais ſoif: mais l'eau que ie luy dõneray, ſera faicte en luy vne fontaine d'eau ſaillante en vie eternelle.
15 La femme luy dit, Seigneur donne moy *de* ceſte eau, à fin que ie n'aye plus ſoif, & que ie ne vienne plus ici tirer.
16 Ieſus luy dit, Va, appelle ton mari, & vien icy.
17 La femme reſpondit, & luy dit, Ie n'ay point de mari. Ieſus luy dit, Tu as biẽ dict, Ie n'ay point de mari:
18 Car tu as eu cinq maris : & celuy que tu as maintenant, n'eſt point ton mari: en celà tu as dict la verité.
19 La femme luy dit, Seigneur, ie voy que tu es Prophete.
20 Noz peres ont adoré en ceſte montagne, & vous dites qu'en ‖ Ieruſalem eſt le lieu où il faut adorer. *Deut.12.6*
21 Ieſus luy dit, Femme, croy-moy, que l'heure vient, que vous n'adorerez le Pere en ceſte montagne, n'en Ieruſalem.
22 ‖ Vous adorez ce que vous ne ſçauez : nous adorons ce que nous ſçauons : car le ſalut eſt des Iuifs. *. Roi 17. 9*
23 Mais l'heure vient, & eſt maintenant, que les vrays adorateurs adorerõt le Pere en eſprit & verité : car auſsi le Pere en demande de tels qui l'adorent.
24 ‖ Dieu eſt eſprit: & faut que ceux qui l'adorẽt, l'adorent en eſprit & verité. *Ceu.3.17*
25 La femme luy dit, Ie ſçay que le Meſsias (qui eſt appellé Chriſt) vient : quand donc iceluy ſera venu, il nous annoncera toutes choſes.
26 Ieſus luy dit, Ce ſuis-ie, qui parle à toy.
27 ¶ Et ſur ce, ſes diſciples vindrent, & s'eſmerueillerent de ce qu'il parloit à vne femme : toutesfois nul ne dit, Que demandes-tu ? ou, Pourquoy parles-tu auec elle?
28 La femme donc laiſſa ſa cruche, & s'en alla en la ville, & dit aux gens,
29 Venez, voyez vn homme qui m'a dict tout ce que i'ay faict : n'eſt-il point le Chriſt?
30 Ils ſortirent donc de la ville, & vindrent à luy.
31 ¶ Or ce pendãt les diſciples le prioyent, diſans, Maiſtre, mange.
32 Mais il leur dit, I'ay à manger d'vne viande que vous ne ſçauez point.
33 Les diſciples donc diſoyent entre-eux, Quelqu'vn luy auroit-il apporté à manger?
34 Ieſus leur dit, Ma viande eſt que ie face la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & parface ſon œuure.
35 Ne dites vous pas, qu'il y a encore quatre mois, & la moiſſon viendra? Voici, ie vous di, leuez voz yeux, ‖ & regardez les regions : car elles ſont ia blanches pour moiſſonner. *Mat.9.37 Luc 10.2*
36 Or celuy qui moiſſonne, reçoit ſalaire, & aſſemble le fruict en vie eternelle : à fin que celuy qui ſeme, ait enſemble ioye, & celuy qui moiſſonne.
37 Car en celà ce dire eſt fort veritable, Qu'vn ſeme, & l'autre moiſſonne.
38 Ie vous ay enuoyé moiſſonner ce en quoy vous n'auez point labouré : autres ont trauaillé, & vous eſtes entrez en leurs labeurs.
39 Et de ceſte ville-là pluſieurs des Samaritains creurent en luy, pour la parole de la femme, laquelle auoit rendu ce teſmognage, Il ma dit tout ce que i'ay faict.
40 Quand donc que les Samaritains furent vẽnuz à luy, ils le prierent qu'il demeuraſt auec eux: & il y demeura deux iours.
41 Et beaucoup plus de gens creurent en luy, pour ſa parole:
42 Et diſoyent à la femme, Nous ne croyons plus pour ta parole : car nous meſmes l'auons ouï, & ſçauons que ceſtui-ci eſt veritablement le ſauueur du monde.
43 ¶ Deux iours apres il ſe partit de là, & s'en alla en Galilee.
44 ‖ Car Ieſus auoit rendu teſmoignage, qu'vn Prophete n'eſt point honnoré en ſon païs. *Mat.13.58 Marc 6.4 Luc 4.24*
45 Quand donc il fut venu en Galilee, les Galileens le receurent, apres qu'ils eurent veu toutes les choſes qu'il auoit faictes en Ieruſalem au iour de la feſte : car ils eſtoyent auſsi venuz à la feſte.
46 Il vint dõc derechef en ‖ Cana *ville* de Galilee, où il auoit fait de l'eau du vin. Or il y auoit vn ſeigneur de cour, duquel le fils eſtoit malade en Capharnaum: *Sus 2.1. & 11*
47 Lequel ayant ouï que Ieſus eſtoit venu de Iudee en Galilee, s'en alla vers luy, & le pria qu'il deſcendiſt pour guerir ſon fils : car il s'en alloit mourir.
48 Adonc Ieſus luy dit, Si vous ne voyez ſignes & miracles, vous ne croyez point.
49 Adonc ceſt homme de cour luy dit, Seigneur, deſcen deuant que mon fils meure.

50 Ieſus

50 Ieſus luy dit, Va: ton fils vit. Ceſt hõme creut à la parole que Ieſus luy auoit dicte : & s'en alla.
51 ¶ Et comme deſia il deſcendoit, ſes ſeruiteurs le rencontrerent, & luy annoncerent, diſans, Ton fils vit.
52 Adonc il leur demãda à quelle heure il s'eſtoit trouué mieux. Et ils luy dirent, Hier à ſept heures la fieure le laiſſa.
53 Le pere donc cogneut que c'eſtoit à ceſte heure-là que Ieſus luy auoit dict, Ton fils vit. Et il creut, & toute ſa maiſon.
54 Ce ſecond ſigne fit encores Ieſus, quand il fut venu de Iudee en Galilee.

CHAPITRE V.

Ieſus Chriſt gueriſt le malade à la piſcine, & defend ſon fait contre les Phariſiens.

Leuit. 23. 2 Deut. 16. 1 APres ces choſes *aduenues*, il y auoit vne feſte des Iuifs : & Ieſus monta en Ieruſalem.
2 Or y a-il en Ieruſalem, en la place aux ouailles vn lauoir, qui eſt appellé en Hebrieu Bethesda, ayant cinq porches:
3 Eſquels giſoit grande multitude de malades, aueugles, boiteux, & qui auoyẽt les membres ſecs, attendans le mouuement de l'eau.
4 Car l'Ange du Seigneur en certain temps deſcendoit au lauoir, & troubloit l'eau: & lors le premier, qui deſcendoit au lauoir apres le troublement de l'eau, eſtoit gueri, de quelque maladie qu'il fuſt detenu.
5 Or y auoit-il là vn homme, qui eſtoit detenu de maladie depuis trente-huict ans.
6 Ieſus le voyant couché, & cognoiſſant qu'il auoit ià eſté là long temps, luy dit, Veux-tu eſtre gueri?
7 Le malade luy reſpondit, Seigneur, ie n'ay perſonne qui me mette au lauoir quand l'eau eſt troublée : car cependant que i'y vien, vn autre y deſcend deuant moy.
8 Ieſus luy dit, Leue-toy, charge ton lict, & marche.
9 Et incontinent l'homme fut gueri, & chargea ſon lict, & marchoit. Or eſtoit-il Sabbath en ce iour-là.
10 ¶ Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit eſté *Ierem. 17. 21* gueri, Il eſt Sabbath, il ne t'eſt point licite de porter ton lict.
11 Il leur reſpondit, Celuy qui m'a rendu ſain, m'a dict, Charge ton lict & marche.
12 Adonc ils luy demanderent, Qui eſt ceſt homme qui t'a dict, Charge ton lict, & marche?
13 Et celuy qui auoit eſté gueri, ne ſçauoit qui c'eſtoit : car Ieſus s'eſtoit retiré de la multitude qui eſtoit en ce lieu-là.
14 Depuis Ieſus le trouua au Temple, & luy dit, Voici, tu es gueri : ne peche plus deſormais, qu'il ne t'aduienne pis.
15 ¶ Ceſt homme s'en alla, & annonça aux Iuifs que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit rendu ſain.
16 Pour ceſte cauſe les Iuifs pourſuiuoyẽt Ieſus, d'autant qu'il auoit faict ces choſes au Sabbath.
17 Mais Ieſus leur reſpõdit, Mon Pere beſongne iuſques à maintenant, & ie beſongne auſsi.
18 Pour ceſte cauſe donc les Iuifs taſchoyent *Sus 7. 19* tant plus de le mettre à mort, pource que nõ ſeulement il auoit rõpu le Sabbath : mais auſsi qu'il diſoit que Dieu eſtoit ſon Pere, ſe faiſant egal à Dieu.
19 Parquoy Ieſus reſpondit, & leur dit, En verité en verité ie vous di, que le Fils ne peut rien faire de ſoy-meſme, ſinon ce qu'il ait veu faire à ſon Pere : car quelque choſe qu'iceluy face, le Fils auſsi le fait ſemblablement.
20 Car le Pere aime le Fils, & luy demõſtre toutes choſes qu'il fait: & luy demonſtrera plus grandes œuures que ceſte-ci, à fin que vous vous eſmerueilliez.
21 Car comme le Pere reſuſcite les morts, & les viuifie, ſemblablement auſsi le Fils viuifie ceux qu'il veut.
22 Car le Pere ne iuge perſonne, mais a donné tout iugement au Fils:
23 A fin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Pere: Qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé.
24 En verité, en verité ie vous di, que celuy qui oit ma parole, & croit à celuy qui m'a enuoyé, a vie eternelle, & ne viendra point en condamnation: mais paſſera de mort à vie.
25 En verité, en verité ie vous di, que l'heure viẽt, & eſt deſia, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouïe, viuront.
26 Car cõme le Pere a vie en ſoy-meſme, ainſi a-il dõné auſsi au Fils d'auoir vie en ſoy-meſme:
27 Et luy a auſsi donné puiſſance de faire auſsi iugement, en tant qu'il eſt le Fils de l'homme.
28 Ne ſoyez point eſmerueillez de cela: car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui ſont és ſepulchres, orront la voix d'iceluy.
29 Et ceux qui auront bien faict, ſortiront en *Mat. 25. 46* reſurrection de vie : mais ceux qui auront malfaict, *ſortiront* en reſurrection de condamnation.
30 Ie ne peux rien faire de moy-meſme : ie iuge ainſi que i'oy, & mon iugement eſt iuſte: car ie ne cerche point ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
31 Si ie ren teſmoignage touchãt moy-meſme, *Sus 8. 14* mon teſmoignage n'eſt point digne de foy.
32 C'eſt vn autre qui rend teſmoignage de moy, *Mat. 3. 17* & ie ſçay que ſon teſmoignage, qu'il rend de moy, eſt digne de foy.
33 Vous auez enuoyé à Iean, & iceluy a rendu *Sus 1. 27* teſmoignage à la verité.
34 Or ie ne pren point teſmoignage d'homme: mais ie di ces choſes à fin que vous ſoyez ſauuez.
35 Iceluy eſtoit vne lampe ardante & luiſante : & pour vn peu de temps vous auez voulu vous eſgayer en ſa lumiere.
36 Mais moy, i'ay teſmoignage plus grand que celuy de Iean : car les œuures que mon Pere m'a données pour les accomplir, ces œuures-là, *di-ie*, que ie fay, teſmoignent de moy, que mon Pere m'a enuoyé.
37 Et le Pere, qui m'a enuoyé, luy-meſme a ren- *Mat. 3. 17. & 17. 5* du teſmoignage de moy. iamais vous n'ouïtes ſa voix, & ne viſtes ſa ſemblance: *Deut. 4. 12*
38 Et n'auez point ſa parole demeurante en vous:

vous : car vous ne croyez point à celuy qui m'a enuoyé.
39 Enquerez vous diligemment des Eſcritures: car vous eſtimez auoir par icelles vie eternelle: & & ce ſont-elles qui portent teſmoignage demoy.
40 Et ſi ne voulez point venir à moy, pour auoir vie.
41 Ie ne prens point clarté des hommes.
42 Mais ie cognoy que vous n'auez point l'amour de Dieu en vous.
43 Ie ſuis venu au nom de mon pere, & ne me receuez point : ſi vn autre viẽt en ſon *priué* nom, vous receuez ceſtui-là.
Sus 12. 48 44 Comment pouuez-vous croire, ‖ veu que vous receuez gloire l'vn de l'autre, & ne cerchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul?
45 Ne penſez point que ie vous doiue accuſer enuers mon Pere : Moyſe auquel vous auez eſperance, eſt celuy qui vous accuſera.
46 Car ſi vous croiyez à Moyſe, parauenture vous me croyriez auſsi: ‖ car il a eſcrit de moy.
Gen. 3.15. & 22.18. & 49.10 Deute. 18. 15
47 Mais ſi vous ne croyez point aux eſcrits d'icelluy, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

De cinq pains Ieſus Chriſt raſſaſie cinq mille hommes: puis parle de la vraye viande.



APres ces choſes Ieſus s'ẽ alla outre la mer de Galilee, qui eſt de Tiberiade,
2 Et grande foule le ſuiuoit, à cauſe qu'ils voyoyent les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui eſtoyent malades.
3 Adõc Ieſus monta en la montagne, & là s'aſsit auec ſes diſciples.
Luc. 22. 2 Deut. 16. 1
4 Or le iour de Paſque ‖ (qui eſtoit la feſte des Iuifs) eſtoit prochain.
Matt. 14. 15 Marc 6. 37 Luc 9. 13
5 ‖ Ieſus donc ayant leué *ſes* yeux, & voyant que grande foule venoit à luy, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains à fin que ceux-ci ayent à manger?
6 (Or diſoit-il celà pour l'eſprouuer, car il ſçauoit bien ce qu'il feroit.)
7 Philippe luy reſpõdit, Pour deux cens deniers de pain ne leur ſuffiroit, à ce que chacun en prinſt tant ſoit peu.
8 Et l'vn de ſes diſciples, *à ſauoir*, André frere de Simon Pierre, luy dit,
9 Il y a ici vn garſon qui a cinq pains d'orge, & deux poiſſons : mais qu'eſt-ce de cela pour tant *de gens?*
10 Adonc Ieſus dit, Faictes aſſeoir les hommes. (Or y auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu-là:) Les gens donc s'aſsirent, enuiron cinq mille de conte faict.
11 Et Ieſus print les pains : & apres qu'il eut rendu graces, les diſtribua à ceux qui eſtoyent aſsis: & ſemblablement des poiſſons autant qu'ils en vouloyent.
12 Et apres qu'ils furent ſaoulez, il dit à ſes diſciples, Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, à fin que rien ne ſoit perdu.
13 Adonc ils les amaſſerent, & emplirent douze corbeilles de pieces de cinq pains d'orge & deux poiſſons, qui eſtoyent demeurées à ceux qui en auoyent mangé.
14 Quand donc les gens eurent veu le miracle que Ieſus auoit faict, ils diſoyent, Ceſtui-ci eſt veritablemẽt le Prophete qui doit venir au monde.
15 Or Ieſus ayant cogneu qu'ils deuoyent venir pour le rauir, à fin de le faire Roy, derechef ſe retira ſeul en la montagne.
16 ¶ ‖ Et quand le ſoir fut venu, ſes diſciples deſcendirent à la mer. *Matt. 14. 23 Marc 6. 47*
17 Et eſtans montez en la naſſelle, tiroyent outre la mer vers Capharnaum : & faiſoit deſia obſcur, & ſi n'eſtoit point Ieſus venu à eux.
18 Et la mer s'eſleua par vn grãd vẽt qui ſouffloit.
19 Apres donc qu'ils eurẽt ramé enuiron vingt-cinq ou trente ſtades, ils voyent Ieſus cheminant ſur la mer, & s'approchant de la naſſelle: dont ils eurent peur.
20 Mais il leur dit, C'eſt moy, ne craignez point.
21 Ils le voulurent donc receuoir en la naſſelle, & incontinent la naſſelle print terre *au lieu* où ils alloyent.
22 ¶ Le iour enſuyuant, la multitude qui eſtoit demeurée de l'autre coſté de la mer, voyant qu'il n'y auoit point là d'autre naſſelle ſinon vne, & que Ieſus n'eſtoit point entré auec ſes diſciples en la naſſelle, mais que ſes diſciples s'en eſtoyent allez ſeuls:
23 Et *que* d'autres naſſelles eſtoyẽt venues de Tiberiade pres le lieu où ils auoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces:
24 Quand, *di-ie*, la multitude vid que Ieſus n'eſtoit point là, ne ſes diſciples, eux auſsi monterẽt dedans les naſſelles, & vindrent en Capharnaum, cerchans Ieſus.
25 Et l'ayans trouué outre la mer, ils luy dirent, Maiſtre, quand es-tu venu ici?
26 Ieſus leur reſpondit, & dit, En verité, en verité ie vous di, vous me cerchez, non point pource que vous auez veu des miracles, mais pource que vous auez mangé des pains, & auez eſté raſſaſiez.
27 Trauaillez, nõ point pour *auoir* la viande qui perit, mais celle qui eſt permanente à la vie eternelle : laquelle le Fils de l'homme vous donnera. ‖ Car le Pere, *à ſauoir* Dieu, l'a approuué de ſon cacher. *Matth. 3. 17. & 17. 5 Sus 1. 32*
28 Ils luy dirent donc, Que ferons-nous pour œuurer les œuures de Dieu?
29 Ieſus reſpõdit, & leur dit, ‖ L'œuure de Dieu, c'eſt que vous croyez en celuy qu'il a enuoyé. *1. Iean 3. 23*
30 Adonc ils luy dirent, Quel ſigne donc fais-tu à fin que nous le voyons, & te croyons? quelle œuure fais-tu?
31 ‖ Nos peres ont mangé la manne au deſert, ainſi qu'il eſt eſcrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel. *Exo. 16. 14 Nõb. 11. 7 Pſeau. 77. 24 Sap. 16. 20*
32 Ieſus donc leur dit, En verité, en verité ie vous di,

di,Moyſe ne vous a point donné le pain du ciel, mais mon Pere vous a donné le vray pain du ciel.
33 Car le vray pain eſt celuy qui eſt deſcendu du ciel, & qui donne la vie au monde.
34 Ils luy dirent donc, Seigneur, donne-nous touſiours ce pain.
35 Et Ieſus leur dit,Ie ſuis le pain de vie: qui viẽt à moy,n'aura point de faim:& qui croit en moy, n'aura iamais ſoif.
36 Mais ie vous ay dict,que vous m'auez veu, & ſi ne croyez point.
37 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, & ie ne iette point hors celuy qui vient à moy.
38 Car ie ſuis deſcendu du ciel, non point pour faire ma volonté: mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
39 Et la volonté du Pere, qui m'a enuoyé, eſt, que ie ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que ie le reſuſcite au dernier iour.
40 Auſsi ceſte eſt la volonté de celuy qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils, & croit en luy,ait vie eternelle:& pourtant ie le reſuſciteray au dernier iour.
41 Les Iuifs donc murmuroyent de luy, pource qu'il auoit dict, Ie ſuis le pain vif qui ſuis deſcendu du ciel.
Matth.13.55 42 Et diſoyẽt, ‖ N'eſt-ce pas ici le fils de Ioſeph, duquel nous cognoiſſons le pere & la mere? Cõment donc dit ceſtuy-ci, Ie ſuis deſcendu du ciel?
43 Ieſus donc reſpondit,& leur dit, Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moy, ſi le Pere, qui m'a enuoyé,ne le tire: & ie le reſuſciteray au dernier iour.
Eſa.54.13 Ierem.31.34 45 Il eſt eſcrit és Prophetes, ‖ Ils ſeront tous enſeignés de Dieu. Quiconque donc à ouï du Pere, & à apprins, vient à moy.
Mat.11.27 Exo.26.15 46 ‖ Non point qu'aucun ait veu le Pere, ſinon celuy qui eſt de Dieu,ceſtuy-là a veu le Pere.
47 En verité,en verité ie vous di, Qui croit en moy, il a vie eternelle.
48 Ie ſuis le pain de vie.
Exo.29.15 49 ‖ Vos peres ont mangé la manne au deſert, & ſont morts.
50 C'eſt icy le pain qui eſt deſcendu du ciel, à fin que l'homme qui en mãgera,ne meure point.
51 Ie ſuis le pain vif, qui ſuis deſcendu du ciel: ſi aucun mange de ce pain, il viura eternellement: & le pain que ie donneray,c'eſt ma chair,pour la vie du monde.
52 Les Iuifs donc debatoyent entre-eux, diſans, Comment nous peut ceſtuy-ci donner ſa chair à manger?
53 Lors Ieſus leur dit,En verité,en verité ie vous di,Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme, & ne beuuez ſon ſang, vous n'aurez point vie en vous.
54 Qui mange ma chair & boit mon ſang, il a vie eternelle,& ie le reſuſciteray au dernier iour.
55 Car ma chair eſt vrayement viande, & mon ſang eſt vrayement bruuage.
56 Qui mange ma chair,& boit mon ſang,il demeure en moy,& moy en luy.
57 Comme le Pere viuãt m'a enuoyé, auſsi ie vi à cauſe de mon Pere: & celuy qui me mangera, viura auſsi à cauſe de moy.
58 C'eſt icy le pain qui eſt deſcendu du ciel,non point comme vos peres ont mangé la manne, & ſont morts. Qui mangera ce pain, il viura eternellement.
59 Il dit ces choſes en la ſynagogue,en enſeignãt en Capharnaum.
69 ¶ Pluſieurs donc de ſes diſciples l'ayãs ouï, dirent,Ceſte parole eſt rude,qui la peut ouïr?
61 Mais Ieſus ſçachant en ſoy-meſme que ſes diſciples murmuroyent de celà,leur dit, Ceci vous ſcandalize-il?
62 *Que ſera-ce* dõc ſi vous voyez le Fils de l'homme ‖ monter où il eſtoit premierement? Sus.3.13
63 C'eſt l'eſprit qui viuifie, la chair ne profite rien: les paroles que ie vous di,ſont eſprit & vie.
64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyent point. Car Ieſus ſçauoit dés le cõmencement qui ſeroyent ceux qui ne croiroyent point, & qui ſeroit celuy qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit,Pourtant vous ay-ie dit, que nul ne peut venir à moy s'il ne luy eſt donné de mon Pere.
66 Dés ceſte heure-là pluſieurs de ſes diſciples s'en allerent arriere, & ne cheminoyent plus auec luy.
67 Donc Ieſus dit aux douze, Ne vous en voulez-vous point auſsi aller?
68 Simon Pierre luy reſpondit, Seigneur, à qui irons nous? tu as les paroles de vie eternelle.
69 ‖ Et nous auons creu & cognu que tu es le Chriſt Fils de Dieu. Mat.16.16
70 Ieſus leur reſpondit, Ne vous ay-ie point eleus vous douze,& l'vn de vous eſt diable?
71 Or diſoit-il *celà* de Iudas Iſcariot *fils* de Simon: car c'eſtoit celuy qui le deuoit trahir,eſtãt vn des douze.

CHAPITRE VII.

Ieſus Chriſt va à la feſte des Tabernacles occultement: contre lequel conſultent les grans preſtres & Phariſiens.

APres ces choſes Ieſus conuerſoit en Galilee, car il ne vouloit point conuerſer en Iudee, pource que les Iuifs cerchoyent de le mettre à mort.
2 Or le iour de la feſte des Iuifs ‖ dicte des Tabernacles,eſtoit prochain. Leuit.23.34
3 Ses freres donc luy dirent, Pars d'ici,& t'en va en Iudee, à fin que tes diſciples auſsi voyent les œuures que tu fais.
4 Car nul ne fait aucune choſe en ſecret, qui demande eſtre publique: ſi tu fais ces choſes ici, monſtre toy-toy-meſme au monde.
5 Car ſes freres meſmes ne croyoyẽt point en luy.
6 Ieſus donc leur dit, Mon temps n'eſt point encore venu: mais voſtre temps eſt touſiours preſt.
7 Le monde ne vous peut auoir en haine: mais il me haït, pourtant que ie ren teſmoignage de luy,que ſes œuures ſont mauuaiſes.

8 Vous

8 Vous, montez à ceſte feſte: quant à moy, ie ne
Sous 7.10 monte point encore à ceſte feſte: pourtant | que mon temps n'eſt point encores accompli.
9 Leur ayant dict ces choſes, il demeura en Galilee.
10 ¶Et comme ſes freres furent montés, lors il monta auſsi à la feſte, non point manifeſtement, mais comme en cachette.
11 Les Iuifs donc le cerchoyent à la feſte, & diſoyent, Où eſt ceſtuy-là?
12 Et y auoit grand murmure de luy entre les troupes: car aucuns diſoyent, Il eſt *homme* de bien: & les autres diſoyent, Non eſt, mais il ſeduit le peuple.
13 Toutesfois nul ne parloit franchement de luy, pour la crainte des Iuifs.
14 ¶Et comme la feſte eſtoit ia demi paſſee, Ieſus monta au Temple, & enſeignoit.
15 Dont les Iuifs s'eſmerueilloyent, diſans, Comment ſçait ceſtuy-ci les Eſcritures, veu qu'il ne *les* a point apprinſes?
16 Ieſus leur reſpondit, & dit, Ma doctrine n'eſt point mienne, mais de celuy qui m'a enuoyé.
17 Si aucun veut faire la volonté d'iceluy, il cognoiſtra de la doctrine, à ſauoir ſi elle eſt de Dieu, ou ſi ie parle de par moy-meſme.
18 Qui parle de par ſoy-meſme il cerche ſa propre gloire: mais celuy qui cerche la gloire de celuy qui l'a enuoyé, eſt veritable, & n'y a point d'iniuſtice en luy.
Exo.24.3 19 |Moyſe ne vous a-il pas donné la Loy? &
Sus 7.18 toutesfois nul de vous ne met en effect la Loy. |Pour quoy taſchez-vous à me faire mourir?
20 La multitude reſpondit, & dit, Tu as le diable: qui eſt ce qui taſche à te faire mourir?
21 Ieſus reſpõdit, & leur dit, I'ay faict vne œuure, & vous en eſtes tous eſmerueillés.
Leu.12.3 22 Tant y a que |Moyſe vous a donné la Circõ-
Gen.17.10 ciſion: (non point qu'elle ſoit de Moyſe, |mais des Peres) & vous circonciſez l'homme au Sabbath.
23 Si l'homme reçoit la Circõciſion au Sabbath, ſans violer la Loy de Moyſe: eſtes-vous courroucés à moy pource que i'ay gueri tout vn homme au Sabbath?
Deut.1.18 24 Ne iugez point ſelon l'apparence, |mais iugez d'vn droit iugement.
25 ¶Aucuns donc de Ieruſalem diſoyent, N'eſt-ce pas ceſtuy-ci qu'ils cerchent à faire mourir?
26 Et voici, il parle publiquement, & ſi ne luy diſent rien. les princes n'ont ils point veritablement cognu que ceſtuy-ci eſt le Chriſt?
27 Or nous ſauons bien d'ou eſt ceſtuy-ci: mais quand le Chriſt viendra, nul ne ſaura d'où il eſt.
28 ¶Ieſus donc crioit au Temple, enſeignant, & diſant, Et vous me cognoiſſez, & ſauez d'où ie ſuis: & ne ſuis point venu de par moy-meſme, mais celuy qui m'a enuoyé, eſt veritable: lequel vous ne cognoiſſez point.
29 Moy, ie le cognoy, & ſi ie dy que ie ne le cognoy point, ie ſeray menteur ſemblable à vous. Mais ie le cognoy: car ie ſuis de luy, & iceluy m'a enuoyé.
30 Adõc ils taſchoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains ſur luy: car ſon heure n'eſtoit point encores venuë.
31 Et pluſieurs de la multitude creurent en luy, & diſoyent, Quand le Chriſt ſera venu, ſera-il plus de ſignes que ceſtuy-ci faict?
32 Les Phariſiens ouïrent la multitude murmurant ces choſes de luy: leſquels Phariſiens auec les princes *des preſtres* enuoyerent des officiers pour le prendre.
33 Ieſus donc leur dit, Ie ſuis encore pour vn peu de temps auec vous, puis ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé.
34 |Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point: Sous 13.33
& là où ie ſuis, vous n'y pouuez venir.
35 Dont les Iuifs dirent entre-eux, Où doit aller ceſtuy-ci, que nous ne le trouuerõs point? Doit-il aller vers ceux qui ſont eſpars entre les Gentils, & enſeigner les Gentils?
36 Quel eſt ce propos qu'il a dict, Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point: &, là où ie ſuis, vous n'y pouuez venir?
37 Or en la derniere | & grande iournee de la feſte, Ieſus ſe trouua là, criãt, & diſant, Si quelqu'vn a ſoif, vienne à moy, & boiue. Leu. 23.36
38 Qui croit en moy, comme dit l'Eſcriture, | il Ioel 2. 28
decoulera fleuues d'eau viue de ſon ventre. Act.2.17
39 (Or diſoit-il celà de l'eſprit que deuoyent receuoir ceux qui croiroyent en luy: car le *ſainct* Eſprit n'eſtoit point encore donné, pource que Ieſus n'eſtoit point encore glorifié.)
40 Pluſieurs donc de la troupe, ayans ouï ce propos, diſoyent, Ceſtuy-ci eſt veritablement Prophete:
41 Les autres diſoyent, Ceſtuy-ci eſt le Chriſt. Et les autres diſoyent, Mais le Chriſt viendra-il de Galilee?
42 |L'Eſcriture ne dit elle pas que le Chriſt viẽ- Mich. 5.1
dra de la ſemence de Dauid, & de la bourgade de Matt. 2.6
Beth-lehem, où demeuroit Dauid?
43 Il y eut donc diſſenſion entre le peuple pour luy.
44 Et aucuns d'eux le vouloyent prendre: mais nul ne mit les mains ſur luy.
45 Ainſi les officiers s'en reuindrent aux princes des preſtres, & aux Phariſiens: leſquels leur dirẽt, Pourquoy ne l'auez-vous amené?
46 Les officiers reſpondirent, Iamais homme ne parla comme ceſt homme.
47 Parquoy les Phariſiens leur reſpondirent, N'eſtes-vous point auſsi vous meſmes ſeduits?
48 Aucun des Gouuerneurs, ou des Phariſiens a-il creu en luy?
49 Mais ce populaire ici, qui ne ſçait que c'eſt de la Loy, eſt maudict.
50 Nicodeme | (celuy qui eſtoit venu à luy de Sus 3.2
nuict, qui eſtoit l'vn d'entre-eux) leur dit,
51 Noſtre Loy iuge-elle vn homme deuant que l'auoir ouï, |& cognu ce qu'il a faict? Deut.17.
52 Ils reſpondirent, & luy dirent, N'es-tu pas auſ- & 16.18
ſi de Galilee? Enquiers toy, & cerche diligemmẽt les eſcritures, & ſçaches que nul prophete n'eſt ſorti de Galilee.
53 Et chacun s'en retourna en ſa maiſon.

CHAPITRE VIII.

Ieſus Chriſt deliure la femme adultere qui ſe dit eſtre La lumiere du monde, & les Iuifz n'eſtre pas fils d'Abraham, ny de Dieu, mais enfans du Diable: & eſchappe de ceux qui le vouloyent lapider.



MAis Ieſus s'en alla en la mõtagne des Oliues.

2 Et au poinct du iour derechef vint au Temple, & tout le peuple vint à luy & eſtant aſsis les enſeignoit.

3 Adonc les Scribes & Phariſiens amenent vne femme ſurprinſe en adultere: & l'ayans miſe au milieu,

4 Luy diſent, Maiſtre, ceſte femme ici a eſté ſurprinſe ſur le faict meſme commettant adultere.

Leu.20.10 5 ‖Or en la Loy Moyſe nous a commandé de lapider celles qui ſont telles: toy donc, qu'en dis-tu?

6 Or diſoyent ils celà le tentans, à fin qu'ils euſſent de quoy l'accuſer. Mais Ieſus, s'enclinant en bas, eſcriuoit du doigt en terre.

7 Et comme ils perſeueroyent de l'interroguer,

Deut.17.7 il ſe dreſſa, & leur dit, ‖Celuy de vous, qui eſt ſans peché, iette le premier la pierre contre elle.

8 Et de-rechef s'eſtant encliné, il eſcriuoit en terre.

9 Or quãd ils ouïrent celà, ils ſortirent vn à vn, commençans depuis les plus anciens, & Ieſus demeura ſeul, & la femme, qui eſtoit au milieu.

10 Adonc Ieſus ſe dreſſant, il luy dit, Femme, où ſont ceux-là qui t'accuſoyent? nul ne t'a-il condamnée?

11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Ieſus dit, Ie ne te cõdamne point auſsi: va, & ne peche plus.

Sus 1.9. Sous 9.5 12 ¶Or Ieſus parla derechef à eux, diſant, ‖Ie ſuis la lumiere du monde: qui me ſuit, il ne cheminera point en tenebres, ains il aura la lumiere de vie.

13 Adonc les Phariſiens luy dirent, Tu rends teſmoignage de toy-meſme, ton teſmoignage n'eſt point vray.

Sus 5.31 14 Ieſus reſpondit, & leur dit, ‖Encore que ie rende teſmoignage de moy-meſme, mon teſmoignage eſt vray: car ie ſay d'où ie ſuis venu, & où ie vay: mais vous ne ſauez d'où ie vien, ne où ie vay.

15 Vous iugez ſelon la chair, ie ne iuge perſonne.

16 Que ſi auſsi ie iuge, mon iugement eſt vray: car ie ne ſuis point ſeul, mais moy, & le Pere qui m'a enuoyé.

Deut.17.6 & 19.15 Matth.18. 16 2.Cor.13.1 Heb.10.28 17 Meſmes il eſt eſcrit en voſtre Loy, ‖que le teſmoignage de deux hommes eſt digne de foy.

18 Ie ſuis celuy qui rẽ teſmoignage de moy-meſme, & le Pere, qui m'a enuoyé, rend teſmoignage de moy.

19 Ils luy dirent donc, Où eſt ton Pere? Ieſus reſpondit, Vous ne cognoiſſez ne moy, ne mon Pere: ſi vous me cognoiſsiez, vous cognoiſtriez paraduenture auſsi mon Pere.

20 Ces paroles dit Ieſus en la threſorerie, enſeignant au Temple: & nul ne l'empoigna, ‖pourtant que ſon heure n'eſtoit point encore venuë. *Sus 7.2.*

21 ¶Et Ieſus leur dit encore, Ie m'en vay, & vous me cercherez: & mourrez en voſtre peché: vous ne pouuez venir où ie vay.

22 Les Iuifs donc diſoyent, Se tuera-il ſoy-meſme? qu'il dit, Là où ie vay, vous ne pouuez venir?

23 Adonc il leur dit, Vous eſtes d'embas, ie ſuis d'enhaut: vous eſtes de ce monde, moy, ie ne ſuis point de ce monde.

24 Pourtant vous ay-ie dict, que vous mourrez en vos pechés: car ſi vous ne croyez que ce ſuis-ie, vous mourrez en voz pechés.

25 Adonc ils luy dirent, Qui es-tu? Ieſus leur dit, Le commencement, qui auſsi parle à vous.

26 I'ay beaucoup de choſes à parler & iuger de vous: mais celuy qui m'a enuoyé, eſt veritable: & les choſes que i'ay ouïes de luy, ie les di au monde.

27 Ils ne cognurent point qu'il leur parloit de Dieu ſon pere.

28 Parquoy Ieſus leur dit, Quand vous aurez eſleué le Fils de l'homme, vous cognoiſtrez lors que ce ſuis-ie, & que ie ne fay rien de moy-meſme, ains *que* ie di ces choſes ainſi que mon Pere m'a enſeigné.

29 Car celuy qui m'a enuoyé, eſt auec moy: & ne m'a point laiſsé ſeul, pourtãt que ie fay touſiours les choſes qui luy plaiſent.

30 ¶Comme il diſoit ces choſes, pluſieurs creurent en luy.

31 Adonc Ieſus diſoit aux Iuifs qui auoyẽt creu en luy, Si vous perſiſtez en ma Parole, vous ſerez vrayement mes diſciples,

32 Et cognoiſtrez la Verité, & la Verité vous affranchira.

33 Ils luy reſpondirent, Nous ſommes la ſemence d'Abraham, & ſi iamais ne ſeruiſmes à perſonne: comment *donc* dis-tu, Vous ſerez francs?

34 Ieſus leur reſpondit, En verité, en verité ie vous di, que quiconque faict peché, il eſt ‖ſerf de peché. *Rom.6.17 1.Pier.2.19*

35 Et le ſerf ne demeure point à touſiours en la maiſon: le fils demeure à touſiours.

36 Si donc le fils vous affrãchit, vous ſerez vrayement francs.

37 Ie ſay que vous eſtes la ſemence d'Abraham: mais vous taſchez à me faire mourir, pource que ma Parole ne prend point en vous.

38 Ie vous di ce que i'ay veu chez mon Pere: & vous auſsi faites les choſes que vous auez veuës chez voſtre pere.

39 Ils reſpondirent, & luy dirent, Abraham eſt noſtre pere. Ieſus leur dit, Si vous eſtes enfans d'Abraham, faites les œuures d'Abraham.

40 Or maintenant vous taſchez à me faire mourir, qui ſuis homme qui vous ay dict la verité, laquelle i'ay ouïe de Dieu: Abraham n'a point fait celà.

41 Vous

41 Vous faites les œuures de voſtre pere. Dont ils luy dirent, Nous ne ſommes point naiſs de paillardiſe : nous auons vn Pere, qui eſt Dieu.
42 Pource Ieſus leur dit, Si Dieu eſtoit voſtre Pere, certes vous m'aimeriez : car ie ſuis party & venu de Dieu : & ne ſuis point venu de par moy-meſme, mais luy m'a enuoyé.
43 Pourquoy n'entendez-vous point mon langage ? par ce que vous ne pouuez ouïr ma Parole.
1.Iean 3. 8 44 ‖ Le pere dont vous eſtes iſſus, c'eſt le diable, & vous voulez faire les deſirs de voſtre pere. Il a eſté homicide dés le commencement, & n'a point perſeueré en verité : car verité n'eſt point en luy. Toutes les fois qu'il profere menſonge, il parle de ſon propre : car il eſt menteur, & pere de menſonge.
45 Et pourtant que ie di verité, vous ne me croyez point.
46 Qui eſt celuy d'entre-vous qui me reprendra de peché ? & ſi ie di verité, pourquoy ne me croyez-vous ?
1.Iean 4.6 47 ‖ Qui eſt de Dieu, il oit les paroles de Dieu : & pourtant vous ne les oyez point, à cauſe que vous n'eſtes point de Dieu.
48 Adonc les Iuifs reſpondirent, & luy dirent, Ne diſons nous pas bien que tu es Samaritain, & que tu as le diable ?
49 Ieſus reſpondit, Ie n'ay point le diable : mais i'honore mon Pere, & vous me deshonorez.
50 Or ie ne cherche point ma gloire : il y a qui la cherche, & qui en iuge.
51 En verité, en verité ie vous di, que ſi aucun garde ma parole, il ne verra iamais la mort.
52 Dont les Iuifs luy dirent, Maintenant nous cognoiſſons que tu as le diable. Abraham eſt mort, & les Prophetes : & tu dis, Si aucun garde ma Parole, il ne gouſtera iamais la mort.
53 Es-tu plus grand que noſtre pere Abraham qui eſt mort ? Les Prophetes auſsi ſont morts : quel te-fais-tu toy-meſme ?
54 Ieſus reſpondit, Si ie me glorifie moy-meſme, ma gloire n'eſt rien : mon Pere eſt celuy qui me glorifie, duquel vous dites, car c'eſt noſtre Dieu.
55 Toutesfois vous ne le cognoiſſez point : mais moy, ie le cognoy : & ſi ie di que ie ne le cognoy point, ie ſeray menteur, ſemblable à vous : mais ie le cognoy, & garde ſa Parole.
56 Abraham voſtre pere s'eſt reſiouï pour voir ceſte mienne iournee : & l'a veuë, & s'en eſt eſiouï.
57 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encores cinquante ans, & tu as veu Abraham ?
58 Ieſus leur dit, En verité, en verité ie vous di, deuant qu'Abraham fuſt faict ie ſuis.
Sous 10. 31 59 ‖ Adonc ils prindrent des pierres, pour ietter contre luy : mais Ieſus ſe cacha, & ſortit du Tẽple.

CHAPITRE IX.

Ieſus Chriſt illumine l'aueugle nay, puis l'inſtruit en la vraye foy.

ET Ieſus paſſant vid vn homme aueugle dés ſa natiuité.
2 Et ſes diſciples l'interroguerent, Maiſtre, qui a peché, ceſtuy-ci, ou ſon pere, ou ſa mere, pour eſtre nay aueugle ?
3 Ieſus reſpondit, Ne ceſtuy-ci n'a peché, ne ſon pere, ne ſa mere : mais c'eſt à fin que les œuures de Dieu ſoyent manifeſtees en luy.
4 Il me faut faire les œuures de celuy qui m'a enuoyé, tandis qu'il eſt iour. La nuict vient que nul ne peut ouurer.
Sus 1.9. & 8.12 Sous 12.35 & 46. 5 Tant que ie ‖ ſuis au monde, ie ſuis la lumiere du monde.
6 Quand il eut dict celà, il cracha à terre, & fit de la bouë de ſa ſaliue, & oignit de ceſte bouë les yeux de l'aueugle :
7 Et luy dit, Va-t'en lauer au lauoir de Siloé (qui vaut autant à dire que Enuoyé.) Il y alla donc, & ſe laua, & reuint voyant.
8 ¶ Or les voiſins, & ceux qui parauant auoyent veu qu'il eſtoit mendien, diſoyent, N'eſt-ce pas ceſtuy-ci qui eſtoit aſsis, & qui mendioit ?
9 Les vns diſoyent, C'eſt ceſtuy-ci. Et les autres diſoyent, non eſt, mais il luy reſſemble. Luy diſoit, Ce ſuis-ie.
10 Ils luy dirent donc, Commẽt ont eſté ouuerts tes yeux ?
11 Il reſpondit, Ceſt homme, qu'on appelle Ieſus, a faict de la bouë, & en a oinct mes yeux, & m'a dict, Va au lauoir de Siloé, & te laue. Et i'y ſuis allé, & me ſuis laué, & i'ay recouuré la veuë.
12 Adonc ils luy dirent, Où eſt ceſtuy-là ? Il dit, Ie ne ſay.
13 ¶ Ils l'amenerent aux Phariſiens, celuy qui auoit autrefois eſté aueugle.
14 Or eſtoit-il Sabbath quand Ieſus auoit faict la bouë, & luy auoit ouuert les yeux.
15 Les Phariſiens donc l'interrogouerent auſsi derechef comment il auoit recouuré la veuë. Et il leur dit, Il m'a mis de la bouë ſur mes yeux, & me ſuis laué, & ie voy.
16 Parquoy aucuns des Phariſiens diſoyẽt, Ceſt homme n'eſt point de Dieu : car il ne garde point le Sabbath. Les autres diſoient, Comment peut vn homme mal-viuant faire ces ſignes ? Et y auoit diſſenſion entre-eux.
17 Ils diſent derechef à l'aueugle, Toy que dis-tu de celuy qui t'a ouuert les yeux ? Il dit, Qu'il eſt Prophete.
18 Mais les Iuifs ne creurent point de luy qu'il euſt eſté aueugle, & euſt recouuré la veuë, iuſques à ce qu'ils appellerent le pere & la mere de celuy qui auoit recouuré la veuë.
19 Et les interroguerent, diſans, Eſt-ce ci voſtre fils, que vous dites auoir eſté nay aueugle ? commẽt donc voit-il maintenant ?
20 Le pere & la mere d'iceluy leur reſpondirent, & dirent, Nous ſauons que c'eſt ici noſtre fils, & qu'il a eſté nay aueugle :
21 Mais comment maintenant il voit, nous ne ſauõs : ou qui a ouuert ſes yeux, nous ne ſauons : il a de l'aage, interroguez-le, qu'il parle de ſoy-meſme.
22 Son pere & ſa mere dirent ces choſes, pource qu'ils craignoyent les Iuifs : car les Iuifs auoyẽt deſia arreſté, que ſi aucun le confeſſoit eſtre le Chriſt, il ſeroit mis hors de la ſynagogue.
23 Pour ceſte cauſe ſon pere & ſa mere dirent,

Il a de l'aage,interroguez-le.
24 Ils appellerent donc derechef l'homme qui auoit eſté nay aueugle,& luy dirent,Donne gloire à Dieu : nous ſauons que ceſt homme eſt meſchant.
25 Il reſpondit,& dit,Ie ne ſay s'il eſt meſchãt: ie ſay vne choſe, c'eſt que i'eſtoye aueugle, & maintenant ie voy.
26 Dont ils luy dirent derechef, Que t'a-il faict? comment a-il ouuert tes yeux?
27 Il leur reſpondit, Ie le vous ay deſia dict, & l'auez ouy : pourquoy le voulez-vous encore ouïr? Ne voulez vous pas auſsi eſtre ſes diſciples?
28 Lors ils le maudirent,& dirent, Toy,ſois ſon diſciple quant à nous, nous ſommes diſciples de Moyſe.
29 Nous ſauons que Dieu a parlé à Moyſe:mais ceſtuy-ci nous ne ſauons d'où il eſt.
30 Ceſt homme reſpondit,& leur dit, Certes en celà c'eſt merueille, que vous ne ſauez d'où il eſt: & toutesfois il a ouuert mes yeux.
31 Or nous ſauons que Dieu n'exauce point les mal-viuans : mais ſi aucun eſt ſeruiteur de Dieu, & fait la volonté d'iceluy,il l'exauce.
32 Il ne fut iamais ouï qu'aucun ouuriſt les yeux d'vn aueugle nay.
33 Si ceſtuy-ci n'eſtoit de Dieu,il ne pourroit riẽ faire.
34 Ils reſpondirent, & luy dirent, Tu es du tout nay en pechés:& tu nous enſeignes? Et le ietterent hors.
35 Ieſus entendit qu'ils l'auoyent ietté hors: & l'ayant trouué,luy dit, Crois-tu au Fils de Dieu?
36 Il reſpondit,& dit,Et qui eſt-il, Seigneur,à fin que ie croye en luy?
37 Ieſus luy dit, Tu l'as veu,& eſt celuy qui parle auec toy.
38 Lors il dit,I'y croy, Seigneur. Et ſe iettant à ſes pieds,l'adora.
Sus 3.17 Somis 2.47 39 Et Ieſus dit, ‖ Ie ſuis venu en ce monde pour *exercer* iugement, à fin que ceux qui ne voyent point,voyent:& ceux qui voyent, ſoient faicts aueugles.
40 Et aucuns des Phariſiens qui eſtoient auec luy,ouïrent celà, & luy dirent, Et nous, ſommes-nous auſsi aueugles?
41 Ieſus leur dit, Si vous eſtiez aueugles, vous n'auriez point de peché:mais maintenãt vous dites, Nous voyons : pourtant demeure voſtre peché.

CHAPITRE X.

Ieſus Chriſt ſe dit le vray paſteur,par les conditions d'vn bon paſteur,mais les Phariſiens mauuais & aueugles paſteurs.

IN verité,en verité ie vous di, celuy qui n'entre par la porte à la bergerie des brebis,mais y monte par ailleurs,eſt larron & brigand.
2 Mais qui entre par la porte, il eſt le paſteur des brebis.
3 Le portier ouure à ceſtuy-là, & les brebis oyent ſa voix : & il appelle ſes propres brebis par leur nom,& les mene hors.
4 Et quand il a mis hors ſes propres brebis, il va deuant elles, & les brebis le ſuiuent, car elles cognoiſſent ſa voix:
5 Et ne ſuiuront point vn eſtranger, mais s'enfuiront de luy : car elles ne cognoiſſent point la voix des eſtrangers.
6 Ieſus leur dit ceſte ſimilitude:mais ils ne cognurent point ce qu'il leur diſoit.
7 Et Ieſus derechef leur dit,En verité,en verité ie vous di,que ie ſuis la porte des brebis.
8 Tout autant qu'il en eſt venu, ſont larrons & brigans:mais les brebis ne les ont pas ouïs.
9 Ie ſuis la porte:ſi aucun entre par moy, il ſera ſauué:il entrera,& ſortira,& trouuera paſture.
10 Le larron ne vient ſinon pour deſrober, & tuer, & deſtruire:ie ſuis venu à fin qu'elles ayent vie,& qu'elles en ayent abondance.
11 ‖ Ie ſuis le bon paſteur : le bon paſteur met ſa vie pour ſes brebis. *Eſa.40.11 Ezec.34.23*
12 Mais le mercenaire,& celuy qui n'eſt point paſteur(à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup,& delaiſſe les brebis,& s'enfuit: & le loup rauit,& eſpard les brebis.
13 Le mercenaire, *di-ie*, s'enfuit, pource qu'il eſt mercenaire,& ne luy chaut des brebis.
14 Ie ſuis le bon Paſteur, & cognoy mes brebis, & ſuis cognu des miennes.
15 Comme mon Pere me cognoit,auſsi cognoy-ie mon Pere,& mets ma vie pour mes brebis.
16 I'ay auſsi d'autres brebis,qui ne ſont point de ceſte bergerie:il me les faut auſsi amener, & elles orront ma voix : ‖ & il y aura vne bergerie & vn paſteur. *Ezec.37.22*
17 Pour ceſte cauſe le Pere m'aime,pourtant que ie mets ‖ mon ame, à fin que ie la prenne derechef. *Eſa.53.7*
18 Nul ne me l'oſte,mais ie la laiſſe de par moymeſme:i'ay puiſſance de la laiſſer,& ſi ay puiſſance de la prendre derechef. I'ay receu ce commãdement de mon Pere.
19 ¶ Adonc diſſenſion fut faicte derechef entre les Iuifs pour ce propos.
20 Et pluſieurs d'entre-eux diſoyent, Il a le diable,& eſt hors du ſens:pourquoy l'eſcoutez-vous?
21 Les autres diſoient, Ces paroles ne ſont point d'vn demoniaque:le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles?
22 ¶ Or la *feſte de la* ‖ Dedicaſſe ſe fit en Ieruſalem,& eſtoit hiuer. *1.Mac.4.59*
23 Et Ieſus ſe pourmenoit au Temple,au porche de Salomon.
24 Les Iuifs donc l'enuironnerent, & luy dirent, Iuſques à quand tiens-tu noſtre ame en ſuſpens? Si tu es le Chriſt,di-le nous publiquement.
25 Ieſus leur reſpõdit,Ie le vous ay dict,& vous ne le croyez point:les œuures que ie fay au Nom de mon pere,rendent teſmoignage de moy.
26 Mais vous ne croyez point : car vous n'eſtes point de mes brebis.
27 Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognoy,& auſsi elles me ſuiuent:
28 Et ie leur donne vie eternelle, & ne periront iamais:nul auſsi ne les rauira de ma main.
29 Mon

29 Mon pere,qui me *les* a donnees, eſt plus grãd que tous,& perſonne ne les peut rauir des mains de mon Pere.

Sus.59 30 Moy & le Pere ſommes vn.



31 ¶ ‖ Adonc les Iuifs prindrent des pierres pour le lapider.

32 Ieſus leur reſpondit, Ie vous ay faict voir pluſieurs bonnes œuures de mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?

33 Les Iuifs luy reſpondirent, Nous ne te lapidõs point pour bonnes œuures : mais pour blaſphemes, & pource que eſtant homme,tu te fais Dieu.

34 Ieſus leur reſpondit,N'eſt-il pas eſcrit en voſtre Loy,‖ I'ay dict,Vous eſtes dieux?

Pſa. 82. 6

35 Si elle a appellé ceux-là dieux, auſquels la Parole de Dieu eſt adreſſee, & l'Eſcriture ne peut eſtre fauſee,

36 Dites vous que ie blaſpheme,moy que le Pere a ſanctifié,& enuoyé au monde, pourtant que i'ay dict que ie ſuis le Fils de Dieu?

37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne me croyez point.

38 Mais ſi ie les fay, & vous ne me voulez croire, croyez aux œuures:à fin que vous cognoiſſiez & croyez que le Pere eſt en moy,& moy en luy.

39 Ils cerchoyent donc derechef à le prendre: mais il eſchappa de leurs mains.

40 Et s'en alla derechef outre le Iordain, au lieu où Iean premierement baptiſoit : & demeura-là.

41 Et pluſieurs vindrent à luy, & diſoyent, Iean n'a faict nul ſigne:mais toutes les choſes que Iean à dictes de ceſtuy-cy,eſtoyent vrayes.

42 Et pluſieurs creurent en luy.

CHAPITRE XI.

Ieſus Chriſt reſuſcite le Lazare:& contre luy conſultent les preſtres,& Phariſiens:entre leſquelz Caiphe prophetize de la mort de Ieſus Chriſt.



OR il y auoit vn homme malade *appellé* Lazare, de Bethanie, du chaſteau de Marie & Marthe ſes ſœurs.

Mat.26.7 Sous 12.3

2 (Et Marie ‖eſtoit celle qui oignit d'õguent le Seigneur, & eſſuya les pieds d'iceluy de ſes cheueux:de laquelle le frere Lazare eſtoit Malade)

3 Ses ſœurs donc enuoyerent vers luy, diſans, Seigneur, voici, celuy que tu aimes, eſt malade.

4 Ieſus ayãt ouï cela,leur dit: Ceſte maladie n'eſt point à la mort,mais pour la gloire de Dieu:à fin que le Fils de Dieu ſoit glorifié par icelle.

5 ¶Or Ieſus aimoit Marthe, & ſa ſœur Marie, & Lazare.

6 Et apres auoir ouï qu'il eſtoit malade,il demeura deux iours au lieu meſme.

7 Et apres celà il dit à ſes diſciples, Allons derechef en Iudee.

8 Les diſciples luy diſent, Maiſtre, les Iuifs cerchoyent n'a gueres à te lapider, & tu y vas encores?

9 Ieſus reſpondit,N'y a-il point douze heures au iour? Si aucun chemine de iour, il ne choppe point:car il voit la lumiere de ce monde.

10 Mais ſi aucun chemine de nuict,il choppe:car il n'y a point de lumiere en luy.

11 Il dit ces choſes, & puis apres leur dit, Lazare noſtre ami dort:mais i'y vay pour l'eſueiller.

12 Dont ſes diſciples luy dirent, Seigneur, s'il dort,il ſera gueri.

13 Or Ieſus auoit dict *celà* de la mort d'iceluy : & ils penſoyent qu'il parlaſt du dormir de ſommeil.

14 Et pourtant lors Ieſus leur dit ouuertement, Lazare eſt mort:

15 Et ſuis ioyeux, pour l'amour de vous que ie n'y eſtoye point, à fin que vous croyez : mais allons à luy.

16 Adonc Thomas(qui eſt appellé Didymus)dit à ſes compagnons diſciples, Allons-y auſsi, & mourons auec luy.

17 ¶Ieſus donc vint,& le trouua qu'il auoit deſia eſté quatre iours au ſepulchre.

18 (Or Bethanie eſtoit pres de Ieruſalem enuiron quinze ſtades.)

19 Et pluſieurs des Iuifs eſtoyent venus à Marthe & à Marie,pour les conſoler de leur frere.

20 Quand donc Marthe ouït que Ieſus venoit, elle alla au deuant de luy:& Marie eſtoit aſsiſe en la maiſon.

21 Marthe donc dit à Ieſus, Seigneur, ſi tu euſſes eſté ici,mon frere ne fuſt pas mort.

22 Mais auſsi ie ſay maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu,Dieu le te donnera.

23 Ieſus luy dit,Ton frere reſuſcitera.

24 Marthe luy dit,Ie ſay qu'il reſuſcitera en la reſurrection au dernier iour.

25 Ieſus luy dit, Ie ſuis la reſurrection & la vie: qui croit en moy, encore qu'il ſoit mort, il viura.

26 Et quiconque vit & croit en moy, ne mourra iamais:crois-tu cela?

27 Elle luy dit,Ouy,Seigneur,ie croy que tu es le Chriſt, Fils de Dieu viuant, qui es venu en ce monde.

28 Quand elle eut dict celà, elle s'en alla, & appella Marie ſa ſœur,en ſecret,diſant,Le maiſtre eſt ici,& t'appelle.

29 Et quand icelle l'ouït, elle ſe leue haſtiuemẽt, & vient à luy.

30 Car Ieſus n'eſtoit point encore venu au chaſteau, mais eſtoit au lieu où Marthe l'auoit rencontré.

31 Adonc les Iuifs qui eſtoyent auec elle en la maiſon, & la conſoloyent, quand ils virent que Marie s'eſtoit leuee ſi toſt, & ſortie, la ſuiuirent, diſans, Elle s'en va au ſepulchre, à fin qu'elle pleure là.

32 Quand donc Marie fut venuë là où eſtoit Ieſus, l'ayant veu, elle ſe ietta à ſes pieds, luy diſant, Seigneur, ſi tu euſſes eſté ici, mon frere ne fuſt pas mort.

33 ¶Quand Ieſus la vid pleurant, & les Iuifs qui eſtoyent là venus auec elle, *auſſi* pleurans, il fremit en ſon eſprit, & s'eſmeut ſoy-meſme,

34 Et dit, Où l'auez-vous mis? Ils luy diſent, Seigneur, vien, & le voy.

35 Et Ieſus pleura.

36 Les Iuifs donc dirent, Voyez comment il l'aimoit!

Sus 9.6 37 Et aucuns d'entr'eux dirent, Ceſtuy-ci ‖ qui a ouuert les yeux de l'aueugle nay, ne pouuoit-il pas faire auſsi que ceſt homme ne mouruſt point?

38 Lors Ieſus fremiſſant derechef en ſoy-meſme, vient au ſepulchre. Or c'eſtoit vne cauerne: & y auoit vne pierre miſe deſſus.

39 Et Ieſus dit, Leuez la pierre. Et Marthe la ſœur de celuy qui eſtoit mort, luy dit, Seigneur, il put deſia: car il y a eſté quatre iours.

40 Ieſus luy dit, Ne t'ay-ie pas dict, que ſi tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils leuerent donc la pierre. Adonc Ieſus eſleuant ſes yeux en haut, dit, Pere, ie te rẽ graces que tu m'as exaucé.

42 Ie ſauoye bien que tu m'exauces touſiours: mais ie l'ay dict à cauſe de la multitude qui eſt à l'entour, à fin qu'ils croyent que tu m'as enuoyé.

43 Ayant dict ces choſes, il cria à haute voix, Lazare, vien dehors.

44 Et incontinent ſortit ceſtuy qui auoit eſté mort, ayant les mains & les pieds liés de bandes: & ſa face eſtoit enuelopee d'vn couurechef. Ieſus leur dit, Desliez-le, & le laiſſez aller.

45 ¶Adonc pluſieurs des Iuifs qui eſtoyent venus à Marie & Marthe, & auoient veu les choſes que Ieſus auoit faictes, creurent en luy.

46 Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Phariſiés, & leur dirẽt les choſes que Ieſus auoit faictes.

47 Parquoy les Princes des Preſtres, & les Phariſiens aſſemblerent le conſeil, & diſoient, Que faiſons-nous? car ceſt homme-ci fait beaucoup de ſignes.

48 Si nous le laiſſons ainſi, chacũ croira en luy: & les Romains viendront, qui nous raſeront, & le lieu, & la nation.

49 Alors l'vn d'eux appellé Caiphe, qui eſtoit le grand Pontife de ceſte annee-là, leur dit: Vous ne ſauez rien:

Sus 18.14 50 Et ne penſez point ‖ qu'il nous eſt expedient qu'vn homme meure pour le peuple, & non point que toute la nation periſſe.

51 Or celà ne dit-il point de par ſoy-meſme: mais luy eſtãt ſouuerain Pontife de ceſte annee là, prophetiza que Ieſus deuoit mourir pour la nation:

52 Et non ſeulement pour ceſte nation, mais à fin auſsi qu'il aſſemblaſt en vn les enfans de Dieu, qui eſtoyent diſperſés.

53 Depuis ce iour-là donc ils conſulterent enſemble de le mettre à mort.

54 Par ainſi Ieſus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifs, mais s'en alla en la contree qui eſt pres du deſert, en vne ville appellee Ephrem, & là conuerſoit auec ſes diſciples.

55 ¶Or *le iour de* la Paſque des Iuifs eſtoit prochain: & pluſieurs de ce quartier-là monterent en Ieruſalem auant Paſque, à fin qu'ils ſe purifiaſſent.

56 Ils cerchoyent donc Ieſus, & diſoyent entre-eux, eſtans au Temple, Que vous ſemble il de ce qu'il n'eſt point venu à ce iour de feſte?

57 Or les Pontifes & les Phariſiens auoyẽt donné commandement, que ſi aucun cognoiſſoit où il eſtoit, il le declaraſt, à fin qu'ils l'empoignaſſent.

CHAPITRE XII.

Marie oint les pieds de Ieſus Chriſt, les grans preſtres deliberent de tuer le Lazare. Ieſus Chriſt venant de Ieruſalem eſt receu honorablement.



Mat.26.6 Mar.14.3 IESUS ‖ donc ſix iours deuant Paſque vint en Bethanie, où Lazare auoit eſté mort, lequel Ieſus auoit reſuſcité.

2 Et luy firent là vn ſouper, & Marthe ſeruoit à table: & Lazare eſtoit vn de ceux qui eſtoyẽt aſsis à table auec luy.

3 Adonc Marie print vne liure d'onguent d'aſpic de grand pris, & oignit les pieds de Ieſus, & les eſſuya de ſes cheueux: & la maiſon fut remplie de l'odeur de l'onguent.

4 Lors Iudas Iſcariot, vn de ſes diſciples, qui le deuoit trahir, dit,

5 Pourquoy ceſt onguent n'a il eſté vendu trois cens deniers, & donné aux poures?

6 Celà dit-il, non point qu'il euſt ſoing des poures: mais pourtant qu'il eſtoit larron, & ‖ auoit la bource, & portoit ce qu'on enuoyoit. Sus 13.29

7 Ieſus donc dit, Laiſſe-la: à fin qu'elle le garde pour le iour de ma ſepulture.

8 Car vous aurez touſiours les poures auec vous: mais vous ne m'aurez point touſiours.

9 Adonc grãde multitude des Iuifs cognut qu'il eſtoit là: & y vindrent, non pour Ieſus ſeulement, mais auſsi à fin qu'ils viſſent Lazare, lequel il auoit reſuſcité des morts.

10 Dont les princes des Preſtres conſulterent de mettre auſsi à mort Lazare.

11 Car pluſieurs des Iuifs ſe departoyent à cauſe d'iceluy, & croyoyent en Ieſus.

12 ¶‖ Le lendemain vne grande multitude, qui eſtoit venuë à la feſte, ayant ouï que Ieſus venoit en Ieruſalem, Mat. 21.8 Marc 11.7 Luc 19.35

13 Prindrent des rameaux de palmes, & ſortirent au deuant de luy, & crioyent, Hos-anna: Benit ſoit



ſoit le Roy d'Iſrael, qui vient au Nom du Seigneur.
14 Et Ieſus trouua vn aſnon, & s'aſſit deſſus, comme il eſt eſcrit,
Zach.9.9 14 ‖Ne crain point fille de Sion, voici, ton Roy vient, aſſis ſur vn poulain d'vne aſneſſe.
16 Ses diſciples ne cognurent point ces choſes du premier coup: mais quand Ieſus fut glorifié, adonc ils eurent memoire que ces choſes eſtoyent eſcrites de luy, & qu'ils luy auoyent faict ces choſes.
17 Et la multitude qui eſtoit auec luy, portoit teſmoignage qu'il auoit appellé Lazare du ſepulchre, & qu'il l'auoit reſuſcité des morts.
18 Pourtant auſsi alla le peuple au deuant de luy: car ils auoyent ouï qu'il auoit faict ce miracle.
19 Et les Phariſiens diſoyent entre-eux meſmes, Ne voyez-vous pas que nous ne profitons rien? voici tout le monde va apres luy.
20 ¶Or y auoit-il aucuns gentils de ceux qui eſtoyent montez pour adorer à la feſte:
21 Leſquels vindrent à Philippe, qui eſtoit de Beth-ſaida de Galilee: & le prioyent, diſans, Seigneur, nous deſirons de voir Ieſus.
22 Philippe vient, & le dit à André: & derechef André & Philippe le diſent à Ieſus.
23 Et Ieſus leur reſpondit, diſant, L'heure eſt venuë, que le Fils de l'homme doit eſtre glorifié.
24 En verité, en verité ie vous di, ſi le grain de froment cheant en la terre ne meurt, il demeure ſeul: mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruict.
Mat.10.39 & 16.25 Marc.8.35 Luc 9.24. & 17.33 Iean 12.25 25 ‖Qui aime ſa vie, la perdra: & qui haït ſa vie en ce monde, la gardera en vie eternelle.
26 ‖Si aucun me ſert, qu'il me ſuiue: & là où ie ſeray, mon ſeruiteur y ſera auſsi: & ſi aucun me ſert, mon Pere l'honorera.
27 Maintenant mon ame eſt troublee: & que diray-ie? Pere, ſauue moy de ceſte heure: mais pour celà ſuis-ie venu en ceſte heure.
28 Pere, glorifie ton Nom. Lors vne voix vint du ciel, diſant, Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray.
29 Et la troupe qui eſtoit là, & qui l'auoit ouï, diſoit que c'eſtoit vn tonnerre qui auoit eſté faict: les autres diſoyent, Vn Ange a parlé à luy.
30 Ieſus reſpondit, & dit, Ceſte voix n'eſt point venuë pour moy, mais pour vous.
31 Maintenant eſt le iugement du monde: maintenant le prince de ce monde ſera ietté dehors.
Iean 3.14 32 ‖Et moy, ſi ie ſuis enleué de la terre, ie tireray tout à moy-meſmes.
33 Or celà diſoit-il, ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir.
Pſa.89.37. & 110.4. & 117.2 Eze.37.25 34 La troupe luy reſpondit, Nous auons ouï ‖par la Loy que le Chriſt demeure eternellement: comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit enleué? Qui eſt ce Fils de l'homme?
35 Adonc Ieſus leur dit, Encore pour vn petit de temps ‖la Lumiere eſt auec vous: cheminez tandis que vous auez la Lumiere, que les tenebres ne vous ſurprennent. Car qui chemine en tenebres, ne ſait où il va. Iean 1.9
36 Tandis que vous auez la Lumiere, croyez en la Lumiere, à fin que vous ſoyez fils de Lumiere. Ces choſes dit Ieſus, puis s'en alla, & ſe cacha d'eux.
37 ¶Et combien qu'il euſt faict tant de ſignes deuant eux, ils ne creurent point en luy:
38 A fin que la parole d'Iſaie le Prophete fuſt accomplie, laquelle il a dicte, ‖Seigneur, qui a creu à noſtre parole, & à qui eſt reuelé le bras du Seigneur? Iſa.53.1 Rom.10.16
39 Pourtant ne pouuoyent-ils croire, à cauſe que derechef Iſaie dit,
40 ‖Il a aueuglé leurs yeux, & a endurci leur cœur, à fin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent de cœur, & ne ſoyent conuertis, & que ie les gueriſſe. Iſaie 6.9 Mat.13.14 Mar.4.12 Luc 8.11 Act.28.26 Rom.11.8
41 Ces choſes dit Iſaie, quand il vid la gloire d'iceluy, & parla de luy.
42 Toutesfois pluſieurs des principaux meſmes creurent en luy: mais ils ne le confeſſoyent point, à cauſe des Phariſiens, de peur qu'ils ne fuſſent iettés hors de la Synagogue.
43 ‖Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu. Iean 5.44
44 Lors Ieſus s'eſcria, & dit, Qui croit en moy, il ne croit point en moy, mais en celuy qui m'a enuoyé.
45 Et qui me voit, il voit celuy qui m'a enuoyé.
46 ‖Ie ſuis venu au monde pour lumiere, à fin que quiconque croit en moy, ne demeure point en tenebres. Iean 3.19. & 9.39
47 ‖Et ſi aucun oit mes paroles, & ne les garde point, ie ne le iuge point: car ie ne ſuis point venu pour iuger le monde, mais pour ſauuer le monde. Iean 3.17
48 Celuy qui me reiette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le iuge. la parole que i'ay portée, ſera celle qui le iugera au dernier iour.
49 Car ie n'ay point parlé de par moy-meſme: mais le Pere qui m'a enuoyé, m'a donné commandement de ce que ie doy dire & parler.
50 Et ſay que ſon commandement eſt vie eternelle. Les choſes dõc que ie di, ie les di ainſi comme le Pere m'a dict.

CHAPITRE XIII.

Ieſus Chriſt laue les pieds à ſes Diſciples: Il declaire ſon traitre: Il recommande charité, & predit à Pierre ſon peché.

DEuant ‖la feſte de Paſque, Ieſus ſachant que ſon heure eſtoit venuë pour paſſer de ce monde à ſon Pere, comme ainſi fuſt qu'il euſt aimé les ſiens qui eſtoyent au monde, il les aima iuſques en la fin. Mat.26. Mar.14. Luc 22.1
2 Et apres auoir ſoupé (le diable ayant deſia mis au cœur de Iudas Iſcariot fils de Simon, de le trahir)
3 Ieſus ſachant que le Pere luy auoit donné tou-

tes choſes entre mains,& qu'il eſtoit iſſu de Dieu, & s'en alloit à Dieu,



4 Se leue du ſouper, & oſte ſa robe: & ayant prins vn linge,il s'en ceignit.
5 Puis mit de l'eau en vn baſsin, & ſe print à lauer les pieds des diſciples & les eſſuyer du linge duquel il eſtoit ceint.
6 Il vint donc à Simõ Pierre: & Pierre luydit,Seigneur, me laues-tu les pieds?
7 Ieſus reſpondit, & luy dit, Tu ne ſais point maintenant ce que ie fay, mais tu le ſauras ciapres.
8 Pierre luy dit, Tu ne me laueras iamais les pieds.Ieſus luy reſpondit, Si ie ne te laue,tu n'auras point de part auec moy.
9 Simon Pierre luy dit,Seigneur,non point ſeulement mes pieds,mais auſsi les mains & la teſte.
10 Ieſus luy dit, Celuy qui eſt laué, n'a beſoin ſinon de lauer les pieds, mais eſt tout net. ‖ Or eſtes-vous nets,mais non pas tous. *Sous 16.3*
11 Car il ſauoit lequel c'eſtoit qui le trahiſſoit: pourtant dit-il,Vous n'eſtes pas nets tous.
12 ¶ Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & reprins ſes veſtemens, & qu'il ſe fut raſsis à table, il leur dit,Sauez-vous bien que ie vous ay faict?
13 Vous m'appellez Maiſtre & Seigneur, & vous dites bien:car ie le ſuis.
14 Si donc moy, qui ſuis le Seigneur, & le Maiſtre,ay laué vos pieds, vous auſsi deuez lauer les pieds les vns des autres.
15 Car ie vous ay donné exemple, qu'ainſi que ie vous ay faict,vous faciez auſsi.
Mat.10.24 16 En verité, en verité ie vous di, que ‖ le ſeruiteur n'eſt point plus grand que ſon maiſtre, ne *Luc 6.40* l'ambaſſadeur plus grand que celuy qui l'a enuoyé. *Sous 15.20*
17 Si vous ſauez ces choſes, vous eſtes bien-heureux ſi vous les faites.
18 ¶ Ie ne parle point de vous tous : ie ſay ceux que i'ay eleus:mais *il faut* que l'Eſcriture ſoit accomplie, *diſant*, ‖ Celuy qui mange le pain auec *Pſ.41.10* moy,a leué contre moy ſon talon.
19 Dés maintenant ie le vous di deuant qu'il aduienne: à fin que quand il ſera aduenu, vous croyez que ce ſuis-ie.
Mat.10.40 20 ‖ En verité,en verité ie vous di,ſi i'enuoye quel *Luc 10.16* qu'vn,quiconque le reçoit me reçoit:& qui me reçoit,reçoit celuy qui m'a enuoyé.
21 Quand Ieſus eut dict ces choſes, il fut eſmeu en eſprit:dont il declaira,& dit,En verité,en verité ie vous di,que l'vn de vous me trahira.
Matt. 26. 21 22 ‖ Lors les diſciples ſe regardoyent les vns les autres,doutans duquel il parloit.
Marc 14. 18. 23 Or y auoit-il vn des diſciples de Ieſus, lequel *Luc 22.21* Ieſus aimoit,qui ſe repoſoit au ſein d'iceluy.
24 Simon Pierre donc luy fit ſigne qu'il demandaſt qui eſtoit celuy de qui il parloit.
25 Parquoy ceſtuy-là eſtant encliné ſur l'eſtomach de Ieſus,luy dit,Seigneur,qui eſt-ce?
26 Ieſus reſpondit, C'eſt celuy auquel ie bailleray le morſeau trempé. Et ayant trempé le morſeau, il le donna à Iudas Iſcariot fils de Simon.
27 Et apres le morſeau,Satan entra en luy : parquoy Ieſus luy dit,Fay bien toſt ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux qui eſtoyent aſsis à table, n'entendoit pourquoy il luy auoit dict celà.
29 Car aucuns cuidoyent, pource que Iudas auoit la bourſe, que Ieſus luy euſt dict, Achete ce qui nous eſt neceſſaire pour le iour de la feſte:ou qu'il donnaſt quelque choſe aux poures.
30 Apres donc qu'iceluy eut prins le morſeau, il ſe partit incontinent:& eſtoit nuict.
31 ¶ Luy eſtant ſorti,Ieſus dit,Maintenant eſt clarifié le Fils de l'homme, & Dieu eſt clarifié en luy.
32 Si Dieu eſt clarifié en luy, Dieu auſsi le clarifiera en ſoy-meſme, & incontinent le clarifiera.
33 Mes petis enfans, ie ſuis encore pour vn peu auec vous:vous me cercherez, mais ‖ comme i'ay *Sus 7.34* dict aux Iuifs, que là où ie vay,ils ne pouuoyent venir: *ainſi* le vous di-ie auſsi maintenant.
34 ‖ Ie vous donne vn nouueau commandemẽt, *Leui.19.18* que vous aimiez l'vn l'autre : comme ie vous ay *Matth.22. 39* aimés,à fin que vous vous aimiez l'vn l'autre. *Sous 15.12* *1.Iob 4.11*
35 Par celà tous cognoiſtront que vous eſtes mes diſciples, ſi vous auez amour l'vn à l'autre.
36 Simon Pierre luy dit, Seigneur, ou vas-tu? Ieſus luy reſpõdit,Là où ie vay tu ne me peus maintenant ſuiure:mais tu me ſuiuras ci apres.
37 Pierre luy dit, Pourquoy ne te peus-ie maintenant ſuiure?Ie mettray mon ame pour toy.
38 Ieſus luy reſpondit, Tu mettras ton ame pour moy?‖ En verité, en verité, ie te di, que le coq ne *Mat. 26. 34* chantera point,tant que tu m'ayes renié trois fois. *Mar.14.30*

CHAPITRE XIIII.

Ieſus Chriſt conſole ſes diſciples. Il promet le ſainct Eſprit,et leur donne courage contre les perſecutions.

ET il dict à ſes diſciples, voſtre cœur ne ſoit point troublé:vous croyez en Dieu, croyez auſsi en moy.
2 Il y a pluſieurs demeures en la maiſon de mon Pere:s'il eſtoit autrement, ie vous l'euſſe dict:car ie vous vay appreſter lieu.
3 Et quand ie m'en ſeray allé, & vous auray preparé le lieu,ie retourneray derechef, & vous receuray à moy : à fin que là où ie ſuis, vous ſoyez auſsi.
4 Et vous ſauez là où ie vay, & ſauez le chemin.
5 Thomas luy dit, Seigneur, nous ne ſauons là où tu vas : comment donc pouuons-nous ſauoir le chemin?
6 Ieſus luy dit, Ie ſuis le chemin, & la verité, & la vie:nul ne vient au Pere ſinon par moy.
7 Si vous m'euſsiez cognu,vous euſsiez auſsi cognu mon Pere:& dés maintenant vous le cognoiſtrez,& l'auez veu.
8 Philippe luy dit,Seigneur,monſtre nous le Pere,& il nous ſuffit.
9 Ieſus

9 Ieſus luy dit, Ie ſuis de ſi long temps auec vous, & ſi ne m'auez point cognu ? Philippe, qui me void, il void *mon* Pere: comment dis-tu, Monſtre nous le Pere?
10 Ne crois-tu point que ie ſuis en *mon* Pere, & le Pere eſt en moy? Les paroles que ie vous di, ie ne les di point de par moy-meſme: mais le Pere qui demeure en moy, c'eſt celuy qui fait les œuures.
11 Ne croyez vous pas que ie *ſuis en mon* Pere, & le Pere eſt en moy? à tout le moins croyez pour les œuures.
12 En verité, en verité ie vous di, qui croit en moy, ceſtuy-là auſsi fera les œuures que ie fay, & en fera de plus grandes que ceſtes-ci: car ie m'en vay au Pere.
Matt.7.7 Mar.11.24 Sus 16.23 Iaques 1.5
13 ‖Et quoy que vous demandiez à mon pere en mon Nom, ie le feray: à fin que le Pere ſoit clarifié par le Fils.
14 Si vous me demandez quelque choſe en mon Nom, ie le feray.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemẽs:
16 Et ie prieray le Pere, & il vous donnera vn autre Conſolateur, pour demeurer auec vous eternellement.
17 *A ſauoir* l'Eſprit de verité, que le monde ne peut receuoir, pource qu'il ne le voit, & ne le cognoit: mais vous le cognoiſſez: car il demeurera auec vous, & ſera en vous.
18 Ie ne vous laiſſeray point orphelins: ie viendray à vous.
19 Encores vn petit, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: pourtant que ie vi, vous auſsi viurez.
20 En ce iour-là vous cognoiſtrez que ie ſuis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous.
21 Qui a mes commandemens, & les garde, c'eſt celuy qui m'aime: & qui m'aime, il ſera aimé de mon Pere, & ie l'aimeray, & me declareray à luy.
22 Iudas (non pas Iſcariot) luy dit, Seigneur, d'où vient ce que tu te declareras à nous, & non point au monde?
23 Ieſus reſpondit, & luy dit, Si aucun m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à luy, & ferons demeurance chez luy.
24 Qui ne m'aime, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez, n'eſt point mienne, mais du Pere qui m'a enuoyé.
25 Ie vous ay dict ces choſes demeurant auec vous.
26 Mais le Conſolateur *qui eſt* le ſainct Eſprit,
Sus 15.26 que ‖le Pere enuoyera en mon Nom, vous enſeignera toutes choſes, & vous inſpirera toutes les choſes que ie vous auray dictes,
27 Ie vous laiſſe paix, ie vous donne ma paix: & ne la vous donne point comme le monde la donne. Voſtre cœur ne ſoit point troublé, & ne ſoit point craintif.
28 Vous auez ouï que ie vous ay dict, Ie vay & vien à vous. Si vous m'aimiez, vous ſeriez certes ioyeux *que i'ay dict*, Ie vay au Pere: car le Pere eſt plus grand que moy.
29 Et maintenant ie vous l'ay dict, deuant qu'il ſoit faict, à fin que quand il ſera faict, vous croiyez.
30 Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce monde vient, & n'a rien en moy.
31 Mais *c'eſt* à fin que le monde cognoiſſe que i'aime le Pere, & fay ainſi comme le Pere m'a commandé. Leuez-vous, partons-nous d'ici.

CHAPITRE XV.

Similitude de la vigne & de ſes branches: & de patience en aduerſités & commandement de s'aimer l'vn l'autre.

IE ſuis la vraye vigne, & mon Pere eſt le vigneron.
2 ‖Il oſtera toute branche qui ne porte point de fruict en moy: & purgera toute celle qui porte fruict, à fin qu'elle porte plus de fruict. Mat.15.13
3 ‖Vous eſtes ia nets, pour la parole que ie vous ay dicte. Sus 13.11
4 Demeurez en moy, & moy en vous: comme le ſarment ne peut de luy-meſme porter fruict, s'il ne demeure au ſep: ne vous auſsi ſemblablement ſi vous ne demeurez en moy.
5 Ie ſuis le ſep, & vous les ſarmens: qui demeure en moy, & moy en luy, porte beaucoup de fruict: car ſans moy vous ne pouuez rien faire.
6 Si aucun ne demeure en moy, il ſera ietté hors comme le ſarment, & ſe ſeiche: puis on l'amaſſe, & le met-on au feu, & bruſle.
7 Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera faict.
8 En celà mon Pere eſt clarifié, que vous apportiez beaucoup de fruict, & que vous ſoyez faicts mes diſciples.
9 Comme le Pere m'a aimé, *ainſi* auſsi vous ay-ie aimés: demeurez en mon amour.
10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere, & demeure en ſon amour.
11 Ie vous ay dict ces choſes, à fin que ma ioye demeure en vous, & que voſtre ioye ſoit plaine.
12 ‖C'eſt mon commandement que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimés. Sus 13.34 1.Theſſ.4.9 1.Iean 3.11 & 4.21
13 Nul n'a plus grand amour que ceſtuy-ci, *à ſauoir*, quand quelqu'vn met ſon ame pour ſes amis.
14 Vous ſerez mes amis, ſi vous faictes ce que ie vous commande.
15 Ie ne vous di plus mes ſeruiteurs, car le ſeruiteur ne ſait que ſon maiſtre fait: mais ie vous ay dict mes amis, pourtant que ie vous ay faict cognoiſtre tout ce que i'ay ouï de mon Pere.
16 Vous ne m'auez point eleu, mais ie vous ay eleus, & vous ay ordonnés, ‖à fin que vous alliez, & apportiez fruict, & que voſtre fruict ſoit permanent: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon Nom, il le vous donne. Mat.28.19
17 Ie vous commande ces choſes, à fin que vous aimiez l'vn l'autre.
18 Si le monde vous haït, ſachez qu'il m'a eu en haine premier que vous.
19 Si

19 Si vous euſsiez eſté du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien: or pource que vous n'eſtes point du monde, mais que ie vous ay eleus du monde, pourtant vous haït le monde.

20 Ayez ſouuenance de la parole que ie vous ay
Matth.10. 24. dicte, Que le ſeruiteur n'eſt point plus grand que
Sus 13. 16 ſon maiſtre. S'ils m'ont perſecuté, auſsi vous per-
Mat.24.9 ſecuteront-ils: s'ils ont gardé ma parole, auſsi garderont-ils la voſtre.

Sous 16.4 21 Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom: pource qu'ils ne cognoiſſent point celuy qui m'a enuoyé.

22 Si ie ne fuſſe venu, & n'euſſe point parlé à eux, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils n'ont point excuſe de leur peché.

23 Qui me haït, il haït auſsi mon Pere.

24 Si ie n'euſſe faict les œuures entre-eux que nul autre n'a faict, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils les ont veuës, & ont haï moy & mon Pere.

25 Mais *c'eſt* à fin que la parole ſoit accomplie,
Pſe.35.19 qui eſt eſcrite en leur Loy, *diſant*, Ils m'ont eu en haine ſans cauſe.

Luc 24.49 26 Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel
Sus 14.26 ie vous enuoyeray de par mon Pere, l'Eſprit de verité, qui procede de mon Pere, ceſtuy-la teſmoignera de moy.

27 Et vous auſsi en teſmoignerez: car vous eſtes dés le commencement auec moy.

CHAPITRE XVI.

Ieſus predit la croix à ſes diſciples, & promet le ſaint Eſprit, qui reprendra par les Apoſtres les hommes d'idolatrie, de iuſtice, & iugement, & leur predit ſa mort.

IE vous ay dict ces choſes: à fin que vous ne ſoyez point ſcandalizés.

2 Ils vous chaſſeront hors des ſynagogues: meſmes le temps vient, que quicon que vous ſera mourir, cuidera faire ſeruice à Dieu.

3 Et vous feront ces choſes, pourtant qu'ils n'ont cognu ne le Pere ne moy.

Sus 15.21 4 Mais ie vous ay dict ces choſes, à fin que quād l'heure ſera venuë, il vous ſouuienne que ie les vous ay dictes, toutesfois ie ne vous ay point dict ces choſes dés le commencement, pource que i'eſtoye auec vous.

5 Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé, & perſonne de vous ne me demande, Où vas-tu?

6 Mais pourtant que ie vous ay dict ces choſes, triſteſſe a rempli voſtre cœur.

7 Toutesfois ie vous di la verité: il vous eſt expedient que ie m'en aille: car ſi ie ne m'en vay, le Conſolateur ne viendra point à vous: & ſi ie m'en vay, ie le vous enuoyeray.

8 Et quand iceluy ſera venu, il conuaincra le monde de peché, de iuſtice, & de iugement.

9 De peché, di-ie, pource qu'ils n'ont point creu en moy.

10 De iuſtice, pource que ie m'en vay à mon Pere, & ne me verrez plus.

11 De iugement, pource que le prince de ce monde eſt ia iugé.

12 I'ay à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne le pouuez porter maintenant:

13 Mais quand iceluy ſera venu, *c'eſt à dire*, l'Eſprit de verité, il vous enſeignera toute verité: car il ne parlera point de par ſoy: mais il dira tout ce qu'il aura ouï: & vous annoncera les choſes à venir.

14 Iceluy me clarifiera: car il prendra du mien, & le vous annoncera.

15 Tout ce qu'a mon Pere, eſt mien: pourtant ay-ie dit qu'il prendra du mien, & le vous annoncera.

16 Vn petit *de temps*, & deſia vous ne me verrez point: & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere.

17 Dont aucuns de ſes diſciples dirent entr'-eux, Qu'eſt-ce qu'il nous dit, Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez point: & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez? &, Car ie m'en vay à mon Pere?

18 Ils diſoyent donc, Qu'eſt-ce qu'il nous dit, Vn petit *de temps*? Nous ne ſauons qu'il dit.

19 Et Ieſus congnoiſſant qu'ils le vouloyent interroguer, leur dit, Vous demandez entre-vous de ce que i'ay dict, Vn petit *de temps*, & vous ne me verrez plus, & derechef vn petit *de temps* & vous me verrez.

20 En verité, en verité ie vous di, que vous pleurerez, & lamenterez, & le monde s'eſiouïra: vous ſerez contriſtés, mais voſtre triſteſſe ſera conuertie en ioye.

21 Quand la femme enfante, elle a douleur, pource que ſon heure eſt venuë: mais apres qu'elle a faict vn enfant, il ne luy ſouuiēt plus de l'angoiſſe, pour la ioye qu'elle a qu'vn homme eſt né au monde.

22 Vous donc auſsi auez maintenant triſteſſe, mais ie vous verray derechef, & voſtre cœur s'eſiouïra, & perſonne ne vous oſtera voſtre ioye.

23 Et en ce iour-la vous ne m'interroguerez de
Matt.7.7 & 21.22 Mar.11.24 Luc 11.9 Sus 4.23. & 15.7. Iaques 1.5 rien. En verité, en verité ie vous di, que toutes choſes que vous demanderez au Pere en mon Nom, il les vous donnera.

24 Iuſques à preſent vous n'auez rien demandé en mon Nom: demandez, & vous receurez, à fin que voſtre ioye ſoit pleine.

25 Ie vous ay dict ces choſes en ſimilitudes: mais l'heure vient que ie ne parleray plus à vous en ſimilitudes, mais ie vous parleray ouuertement de mon Pere.

26 En ce iour-là vous demāderez en mon Nom, & ie ne vous di point que ie prieray le Pere pour vous:

27 Car le Pere meſme vous aime, pource que
Sous 17.8 vous m'auez aimé, & auez creu que ie ſuis iſſu de Dieu.

28 Ie ſuis iſſu du Pere, & ſuis venu au monde: derechef ie delaiſſe le monde, & m'en vay au Pere.

29 Ses diſciples luy diſent, Voici, maintenant tu parles ouuertement, & ne dis nulle ſimilitude.

30 Maintenant nous ſauons que tu ſais toutes choſes, & n'as beſoin qu'aucun t'interrogue: par celà nous croyons que tu es iſſu de Dieu.

31 Ieſus

31 Ieſus leur reſpondit, Croyez-vous maintenant?

Mat.26.31 Marc 14. 27 32 Voici l'heure vient, & eſt ia venuë, que vous ſerez eſpars chacun à part ſoy, & me delaiſſerez ſeul: mais ie ne ſuis point ſeul: car le Pere eſt auec moy.

33 Ie vous ay dict ces choſes, à fin que vous ayez paix en moy: vous aurez angoiſſe au monde, mais ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

Ieſus Chriſt demande à ſon pere qu'il le clarifie: puis prie pour ſes fidelles.



IEſus dit ces choſes: puis eſleuant les yeux au ciel dit, Pere, l'heure eſt venuë, clarifie ton Fils, à fin que ton Fils te clarifie.

Matth.28. 18 2 Comme tu luy as donné puiſſance ſur toute chair, à fin qu'il donne vie eternelle à tous ceux que tu luy as donnés.

3 Et ceſte eſt la vie eternelle, qu'ils te cognoiſſent ſeul vray Dieu, & celuy que tu as enuoyé Ieſus Chriſt.

4 Ie t'ay clarifié ſur la terre. I'ay paracheué l'œuure que tu m'as baillee à faire.

5 Et maintenant toy, Pere, clarifie-moy enuers toy-meſme, de la clarté laquelle i'ay euë auec toy deuant que le monde fuſt faict.

6 I'ay manifeſté ton Nom aux hommes leſquels tu m'as donné du monde, ils eſtoyent tiens, & tu me les as donnés, & ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont cognu que tout ce que tu m'as donné, eſt de toy:

Sus 16. 27 8 Car ie leur ay donné les paroles que tu m'as donnees, & les ont receuës: & ont vrayement cognu que ie ſuis iſſu de toy, & ont creu que tu m'as enuoyé.

9 Ie prie pour eux, ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux leſquels tu m'as donnés: car ils ſont tiens.

10 Et tout ce qui eſt mien eſt tien, & ce qui eſt tien eſt mien, & ſuis clarifié en eux.

11 Et maintenant ie ne ſuis plus au monde, mais ceux-ci ſont au monde, & ie vien à toy. Pere ſainct, garde les en ton nom, ceux, *di-ie*, que tu m'as donnés à fin qu'ils ſoyent vn ainſi que nous.

12 Quand i'eſtoye auec eux, ie les gardoye en ton Nom: i'ay gardé ceux que tu m'as donnés, &

Pſa. 108. 9 nul d'eux n'eſt peri, ſinon le fils de perdition, à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie.

13 Et maintenant ie vien à toy, & di ces choſes au monde: à fin qu'ils ayent ma ioye accomplie en eux-meſmes.

14 Ie leur ay donné ta parole, & le monde les a haïs, pource qu'ils ne ſont point du monde: comme auſsi ie ne ſuis point du monde.

15 Ie ne prie point que tu les oſtes du monde, mais que tu les gardes du mal.

16 Ils ne ſont point du monde, comme auſsi ie ne ſuis point du monde.

17 Sanctifie-les par ta verité: ta parole eſt verité.

18 Comme tu m'as enuoyé au monde, ie les ay auſsi enuoyés au monde,

19 Et pour eux ie me ſanctifie moy-meſme, à fin qu'eux auſsi ſoyent ſanctifiés en verité.

20 Or ne prie-ie point ſeulement pour eux, mais auſsi pour ceux qui croiront en moy par leur parole.

21 A fin que tous ſoyent vn, ainſi que toy Pere, es en moy, & moy en toy, à fin qu'eux auſsi ſoyẽt vn en nous: à fin que le monde croye que tu m'as enuoyé.

22 Ie leur ay auſsi donné la clarté laquelle tu m'as donnee: à fin qu'ils ſoyent vn, comme nous ſommes vn.

23 Ie *ſuis* en eux, & toy en moy, à fin qu'ils ſoyent conſommés en vn, & que le monde cognoiſſe que tu m'as enuoyé, & que tu les aimes, ainſi que tu m'as aimé.

Suſ 12. 26 24 Pere, mon deſir eſt de ceux leſquels tu m'as donnés, que là où ie ſuis, ils ſoyent auſsi auec moy: à fin qu'ils contemplent ma clarté laquelle tu m'as donnee: car tu m'as aimé deuant la fondation du monde.

25 Pere iuſte, le monde ne t'a point cogneu, mais ie t'ay cognu: & ceux-ci ont cognu que tu m'as enuoyé.

26 Et ie leur ay baillé à cognoiſtre ton Nom, & leur feray cognoiſtre, à fin que l'amour duquel tu m'as aimé, ſoit en eux, & moy en eux.

CHAPITRE XVIII.

Ieſus Chriſt eſt liuré par Iudas. Pierre couppe l'oreille à Malchus. Ieſus eſt mené à Anne & Caiphe: puis liuré à Pilate.



APres que Ieſus eut dict ces choſes, il s'en alla auec ſes diſciples outre le torrent de Cedron, où il y auoit vn iardin, auquel il entra luy & ſes diſciples.

Matt. 26. 36 Marc 14. 32 Luc 22. 39 2. Roi 15. 3 3. Roi 15. 13 4. Roi 25. 4

2 Et Iudas qui le trahiſſoit, ſauoit auſsi le lieu: car Ieſus s'eſtoit là ſouuent aſſemblé auec ſes diſciples.

Matth. 26 47 Marc 14. 43 Luc 22. 47 3 Iudas donc ayant prins vne bande de ſoldats, & des officiers de par les Pontifes, & de par les Phariſiens, vint là auec lanternes & falots, & armes.

4 Or Ieſus ſachant toutes les choſes qui luy deuoyent aduenir, s'auançant leur dit, Qui cerchez-vous?

5 Ils luy reſpondirent, Ieſus Nazarien. Ieſus leur dit, Ce ſuis-ie. Et Iudas, qui le trahiſſoit, eſtoit aſſis auec eux.

6 Apres donc qu'il leur eut dict, Ce ſuis-ie: ils s'en allerent à la renuerſe, & cheurent à terre.
7 Derechef donc il les interroga, Qui cerchez-vous? Et ils dirent, Ieſus Nazarien.
8 Ieſus reſpondit, Ie vous ay dict que ce ſuis-ie. Si donc vous me cerchez, laiſſez aller ceux-ci.
9 *C'eſtoit* à fin que la parole, qui auoit eſté dicte, Ius 17.12 fuſt accomplie, ‖Ie n'ay perdu nul de ceux que tu m'as donnés.
10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frappa le ſeruiteur du Pontife, & luy coupa l'oreille droite: & ce ſeruiteur auoit nom Malchus.
11 Ieſus donc dit à Pierre, Remetz ton glaiue en la gaine: ne veux-tu que ie boiue le calice que mon Pere m'a donné?
12 Lors la bande, & le capitaine, & les officiers des Iuifs empoignerent enſemble Ieſus, & le lierent.
13 Et l'emmenerent premierement à Anne: car il eſtoit le beau-pere de Caiphe, qui eſtoit Pontife de ceſte annee-là.
Sus 11.50 14 Et Caiphe eſtoit celuy ‖qui auoit donné conſeil aux Iuifs, qu'il eſtoit expedient qu'vn homme mouruſt pour le peuple.
Mat.26.58 Marc 14.54 Luc 22.54 15 ¶‖Or Simon Pierre auec vn autre diſciple ſuiuoit Ieſus, & ce diſciple eſtoit cognu du Pontife: parquoy il entra auec Ieſus en la ſalle du Põtife.
16 Mais Pierre eſtoit hors à l'huis. L'autre diſciple donc, qui eſtoit cognu du Pontife, ſortit dehors, & parla à la portiere: & fit entrer Pierre.
17 Or la chambriere de la porte dit à Pierre, N'es-tu point auſsi des diſciples de ceſt homme? Iceluy dit, Ie n'en ſuis point.
18 Et les ſeruiteurs & officiers ayans faict du feu eſtoyent là, pource qu'il faiſoit froid, & ſe chauffoyent. Pierre auſsi eſtoit auec eux, & ſe chauffoit.
19 Le Pontife donc interroga Ieſus de ſes diſciples, & de ſa doctrine.
20 Ieſus luy reſpondit, I'ay publiquement parlé au monde, i'ay touſiours enſeigné en la ſynagogue, & au Temple où les Iuifs s'aſſemblent tous, & n'ay rien dict en ſecret.
21 Pourquoy m'interrogues-tu? Interrogue ceux qui ont ouï ce que ie leur ay dict: voilà, ils ſauent ce que i'ay dict.
22 Quand il eut dict ces choſes, vn des officiers, qui eſtoit preſent, bailla vn ſoufflet à Ieſus, diſant, Reſpons-tu ainſi au Pontife?



23 Ieſus luy reſpõdit, Si i'ay mal parlé, rends teſmoignage du mal: & ſi i'ay bien dict, pourquoy me frappes-tu?
Matth. 26.57 Marc 14.53 Luc 22.54 24 ¶Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caïphe qui eſtoit Pontife.
Matth. 26.69 Marc 14.66 Luc 22.55 25 ‖Et Simõ Pierre eſtoit là, & ſe chauffoit: adonc ils luy dirent, N'es-tu pas auſsi de ſes diſciples? Il le nia, & dit, Ie n'en ſuis point.
26 Et vn des ſeruiteurs du Pontife, parent à celuy à qui Pierre auoit coupé l'oreille, dit, Ne t'ay-ie pas veu au iardin auec luy?
27 Lors Pierre le nia derechef: & incontinent le coq chanta.
28 ¶‖Puis apres ils menerent Ieſus de Caïphe au Pretoire: c'eſtoit au matin, & n'entrerent point au Pretoire, de peur qu'ils ‖ne fuſſent ſouillez: mais à fin qu'ils peuſſent manger *l'agneau* de Paſque. Mat.27.2 Marc 15.1 Luc 23.1 Actes 10. 21.27 11.2
29 Pilate donc ſortit vers eux, & dit, Quelle accuſation apportez-vous contre ceſt homme?
30 Ils reſpondirent, & luy dirent, Si ceſtui-ci n'eſtoit mal-faicteur, nous ne le t'euſsions pas liuré.



31 Adonc Pilate leur dit, Prenez-le vous, & le iugez ſelon voſtre Loy. Adonc les Iuifs luy dirent, Il ne nous eſt point loiſible de mettre aucun à mort.
32 ‖Et *ce fut* à fin que la parole de Ieſus fuſt accomplie, laquelle il auoit dicte, ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir. Matth.20.19
33 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appella Ieſus, & luy dit, Es-tu le Roy des Iuifs?
34 ‖Ieſus luy reſpondit, Dis-tu ceci de par toy-meſme, ou ſi les autres le t'ont dict de moy? Mat. 27.11 Marc 15.2
35 Pilate reſpondit, Suis-ie Iuif? Ta nation, & tes Pontifes t'ont liuré à moy: qu'as-tu faict? Luc 23.3
36 Ieſus reſpondit, Mon regne n'eſt point de ce monde: ſi mon regne eſtoit de ce monde, mes gens combattroyent que ie ne fuſſe liuré aux Iuifs: mais maintenant mon regne n'eſt point d'ici.
37 Lors Pilate luy dit, Tu es donc Roy? Ieſus reſpondit, Tu le dis, que ie ſuis Roy: ie ſuis nay pour celà, & pour celà ſuis-ie venu au monde, à fin que ie rende teſmoignage à la verité. Quiconque eſt de verité, oït ma voix.
38 Pilate luy dit, Qu'eſt-ce que verité? Et quand il eut dict celà, il ſortit derechef vers les Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime en luy.
39 ‖Or auez-vous vne couſtume que ie vous en deliure vn à *la feſte de* Paſque: voulez-vous donc que ie vous deliure le Roy des Iuifs? Mat.27.15 Marc.15.6 Luc 23.17
40 ‖Alors tous derechef s'eſcrierent, diſans, Non pas ceſtuy-ci, mais Barabbas. Or Barabbas eſtoit vn brigant. Act.3.14

CHAPITRE XIX.

Pilate taſche à deliurer Ieſus Chriſt, mais vaincu par les Iuifs le fait crucifier: lequel eſt par Ioſeph enſeueli.

Alors

Matth. 27. 15 Marc 15. 11



ALors donc Pilate print Ieſus & le fouëtta.

2 Et les gendarmes plierent vne couronne d'eſpines, qu'ils mirent ſur ſa teſte, & le veſtirent d'vn veſtement de pourpre:

3 Et venoient vers luy, & diſoyent: Roy des Iuifs, bien te ſoit. Et luy donnoyent des ſoufflets.

4 Ce faict, Pilate derechef ſortit hors, & leur dit, Voici, ie le vous amene dehors, à fin que vous cognoiſſiez que ie ne trouue aucun crime en luy.

5 Ieſus donc ſortit portant la couronne d'eſpines & le veſtement de pourpre: & Pilate leur dit, Voici l'homme.



6 Mais quand les Pontifes, & les officiers le virent, ils s'eſcrierent, diſans, Crucifie, crucifie-le. Pilate leur dit, prenez-le vous meſmes, & le crucifiez: car ie ne trouue point de crime en luy.

7 Les Iuifs luy reſpõdirent, Nous auons la Loy, & ſelon noſtre Loy il doit mourir, car il s'eſt faict Fils de Dieu.

8 ¶ Quand donc Pilate eut ouï ceſte parole, il craignit plus fort.

9 Et entra derechef au Pretoire, & dit à Ieſus, D'où es-tu? Et Ieſus ne luy donna point de reſponce.

10 Adonc Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy? Ne ſçais-tu pas que i'ay puiſſance de te crucifier, & puiſſance de te deliurer?

11 Ieſus reſpondit, Tu n'aurois aucune puiſſance ſur moy, s'il ne t'eſtoit dõné d'enhaut: pour ceſte cauſe celuy qui m'a liuré à toy, a plus grãd peché.

12 Depuis cela Pilate taſchoit à le deliurer: mais les Iuifs crioyent, diſans, Si tu deliures ceſtui-ci, tu n'es point amy de Ceſar: *car* quiconque ſe fait Roy, contredit à Ceſar.

13 ¶ Et quand Pilate eut ouï ceſte parole, il amena Ieſus dehors, & s'aſsit au ſiege iudicial, au lieu appellé Pauement, & en Hebrieu Gabbatha.

14 Or eſtoit-il *lors* la preparation de Paſque, enuiron ſix heures: & *Pilate* dit aux Iuifs, Voici voſtre Roy.

15 Mais ils crioiẽt, oſte, oſte, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray-ie voſtre Roy? Les Põtifes reſpondirent, nous n'auons point de Roy, ſinon Ceſar.

Matt. 27. 31 Marc 15. 21 Luc 23. 26

16 Parquoy lors il le leur liura pour eſtre crucifié. Ils prindrent donc Ieſus, & l'emmenerent.

17 ‖ Et *iceluy* portãt ſa croix, vint en la place qu'on



appelle Caluaire, & en Hebrieu Golgotha:

18 Où ils le crucifierent, & auec luy deux autres, d'vn coſté & d'autre, & Ieſus au milieu.

19 Et Pilate eſcriuit vn eſcriteau, & le mit ſur la croix: où il yauoit en eſcrit, Ieſus Nazariẽ le Roy des Iuifs.

20 Pluſieurs dõc des Iuifs leurẽt ceſt eſcriteau: car le lieu, où Ieſus eſtoit crucifié, eſtoit pres de la cité: & eſtoit eſcrit en Hebrieu, en Grec, & en Latin.

21 Parquoy les principaux Pontifes des Iuifs dirent à Pilate, N'eſcri point le Roy des Iuifs: mais que luy a dit, Ie ſuis le Roy des Iuifs.

22 Pilate reſpõdit, Ce que i'ay eſcrit, ie l'ay eſcrit.

Matt. 27. 35 Marc 15. 24 Luc 23. 33

23 ¶ ‖ Or quand les gendarmes eurẽt crucifié Ieſus, ils prindrent ſes veſtemens, & en firent quatre parties, à chacun gẽdarme vne partie. *ils prindrent* auſsi la robbe: mais la robbe eſtoit ſans couſture, tiſſue depuis le haut tout du long.

24 Dõt ils dirent entre-eux, Ne la coupõs point, mais iettons ſort deſſus, à qui elle ſera. Et *ce* à fin que l'eſcriture fuſt accõplie, diſant, ‖ Ils ont party mes veſtemẽs entre-eux, & ont ietté ſort ſur mon habillemẽt. Les gẽdarmes donc firent ces choſes.

Pſa. 22. 19



25 ¶ Or eſtoyẽt là pres de la croix de Ieſus, ſa mere, & la ſœur de ſa mere, Marie, *femme* de Cleophas, & Marie Magdaleine.

26 Et Ieſus voyant ſa mere, & le diſciple qu'il aimoit, eſtre là, il dit à ſa mere, Femme, voilà ton Fils.

27 Et apres dit au diſciple, Voilà ta mere. Et dés ceſte heure-là le diſciple la receut pour ſienne.

28 ¶ Puis apres, Ieſus ſçachant que toutes choſes eſtoyent accomplies, à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie, dit, I'ay ſoif.

Pſa. 69. 22

29 Et là eſtoit mis vn vaiſſeau plein de vinaigre. ‖ Iceux donc emplirent de vinaigre vne eſponge, & la mirent à l'entour de l'hyſſope, & luy preſenterent à la bouche.

Matt. 27. 48

30 Or quand Ieſus eut prins le vinaigre, il dit, Tout eſt accompli. Et ayant baiſsé la teſte, il rendit l'Eſprit.

31 Adonc les Iuifs, à fin que les corps ne demeuraſſent point en la croix au iour du Sabbath: pour ce que lors eſtoit le iour de la preparation: (car c'eſtoit le grand iour de ce Sabbath-là) prierent Pilate qu'on leur rompiſt les iambes, & qu'on les oſtaſt.

32 Les gendarmes donc vindrent & rompirent

les iambes du premier, & de l'autre qui eſtoit crucifié auec luy.

33 Mais quand ils vindrent à Ieſus, & virẽt qu'il eſtoit deſia mort, ils ne luy rompirent point les iambes:

34 Ains vn des gendarmes luy perça le coſté auec vne lance, & incontinent il en ſortit ſang & eau.

35 Et celuy qui l'a veu, en a rendu teſmoignage, & ſon teſmoignage eſt digne de foy: & ceſtui là ſçait qu'il dit vray: à fin que vous le croiyez.

36 Car ces choſes ont eſté faictes à fin que l'eſcriture fuſt accomplie, ‖ Pas vn os d'iceluy ne ſera caſſé. *Exode 12. 46 Nõb. 9. 12*

37 Et encores vne autre eſcriture dit, ‖ Ils verront celuy qu'ils ont percé. *Zacha. 12. 10*

38 ¶ ‖ Apres ces choſes, Ioſeph d'Arimathie (qui eſtoit diſciple de Ieſus, ſecret toutesfois, pour la crainte des Iuifs) pria Pilate qu'il luy permiſt d'oſter le corps de Ieſus: & Pilate le permit. Il vint donc, & print le corps de Ieſus. *Matt. 27. 57 Marc 15. 42 Luc 23. 50*

39 Nicodeme auſsi, ‖ lequel eſtoit premieremẽt venu de nuict à Ieſus, y vint apportant vne miſtion de myrrhe, & d'aloes, enuiron cent liures. *Sus 3. 2*

40 Lors prindrent le corps de Ieſus, & le lierent de linges auec ſenteurs aromatiques, comme la couſtume des Iuifs eſt d'enſeuelir.

41 Or y auoit-il au lieu où il fut crucifié, vn iardin, & au iardin vn ſepulchre neuf, auquel perſonne n'auoit encore eſté mis.

42 Ils mirent donc là Ieſus, à cauſe *du iour* de la preparation des Iuifs, pour ce que le ſepulchre eſtoit pres.

CHAPITRE XX.

Marie Magdeleine annonce aux diſciples la reſurrection de Ieſus Chriſt: lequel leur apparoit, S. Thomas abſent: puis preſent le voit & croit.



Mat. 28. 1 Luc 24. 1

R ‖ le premier iour de la ſemaine Marie Magdaleine vient le matin au ſepulchre, comme encore il faiſoit obſcur: & voit que la pierre eſtoit oſtée du ſepulchre.

2 Adõc elle court, & vient à Simon Pierre, & à l'autre diſciple que Ieſus aimoit, & leur dit, On a enleué le Seigneur du ſepulchre, & ne ſçauons où on l'a mis.

3 Lors Pierre ſe partit, & l'autre diſciple, & vindrent au ſepulchre.

4 Et couroyent eux d'eux enſemble: mais l'autre diſciple courut plus viſte que Pierre, & vint le premier au ſepulchre.

5 Et s'eſtant baiſsé, il vid les linges mis *de coſté*: toutesfois il n'y entra point.

6 Adonc Simon Pierre vient le ſuiuant, & entra au ſepulchre, & vid les linges mis *de coſté*.

7 Et le ſuaire, qui auoit eſté ſur ſa teſte, nõ point mis auec les linges, mais enuelopé en vn lieu à part.

8 Adonc auſsi y entra le diſciple qui eſtoit venu le premier au ſepulchre, & le vid, & creut.

9 Car ils ne ſçauoient point encore l'eſcriture, qu'il faloit qu'il reſuſcitaſt des morts.

10 Les diſciples donc s'en allerent derechef chez eux.

11 ¶ ‖ Mais Marie ſe tenoit pres le ſepulchre, dehors en pleurant: comme donc elle pleuroit, elle ſe baiſſa & regarda dedans le ſepulchre, *Matt. 28. 1 Marc 16. 5*

12 Et vid deux Anges veſtus de blanc, aſsis l'vn à la teſte, & l'autre aux pieds, *là* où auoit eſté mis le corps de Ieſus.

13 Ils luy dirent, Femme, pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, *Pour ce* qu'on a enleué mon Seigneur, & ne ſçay où on l'a mis.



14 Et quand elle eut dict celà, elle ſe retourna en arriere, & vid Ieſus qui eſtoit là, & ne ſçauoit point que ce ſtoit Ieſus.

15 Ieſus luy dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui cerches-tu? Elle penſant que ce fuſt le iardinier, luy dit, Seigneur, ſi tu l'as emporté, di moy où tu l'a mis, & ie l'oſteray.

16 Ieſus luy dit, Marie. Icelle s'eſtant retournée, luy dit, Rabboni, qui eſt à dire, Maiſtre.

17 Ieſus luy dit, Ne me touche point: car ie ne ſuis point encore monté à mon Pere, mais va à mes freres, & leur di, Ie monte à mon Pere & à voſtre Pere, à mon Dieu & à voſtre Dieu.

18 Marie Magdaleine vint annonçant aux diſciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dict ces choſes.



19 ¶ ‖ Et quand le ſoir fut venu de ce iour-là, qui eſtoit le premier de la ſemaine, & que les portes eſtoyent fermées, où les diſciples eſtoyent aſſemblés de peur des Iuifs, Ieſus vint & fut au milieu d'eux & leur dit, Paix vous ſoit. *Marc 16. 14 Luc 24. 36 1. Cor. 15. 5*

20 Et quand il eut dit celà, il leur monſtra ſes mains & ſon coſté. Adonc les diſciples furent ioyeux quand ils eurent veu le Seigneur.

21 Et il leur dit derechef, Paix vous ſoit: ‖ cõme mon Pere m'a enuoyé, ainſi ie vous enuoye. *Matth. 28. 19*

22 Et quand il eut dict celà, ſouffla ſur eux, & leur dit, Receuez le Sainct Eſprit, *Matt. 18. 18*

23 ‖ A tous ceux auſquels vous remettrez les pechez, ils leur ſont remis: & à quiconque vous les retiendrez, ils ſont retenus.

24 ¶ Or

24 ¶Or Thomas vn des douze, qui eſt appellé Gemeau, n'eſtoit point auec eux quand Ieſus vint.
25 Parquoy les autres diſciples luy dirent, Nous auons veu le Seigneur. Et il leur dit, Si ie ne voy les enſeignes des cloux en ſes mains, & ſi ie ne mets mon doigt où eſtoient les cloux, & ſi ie ne mets ma main en ſon coſté, ie ne le croiray point.
26 ¶Et huict iours apres derechef ſes diſciples eſtoient là dedans, & Thomas auec eux. *Lors* Ieſus vint, les portes eſtans fermees, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit.
27 Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains: auance auſsi ta main, & la mets en mon coſté, & ne ſois point incredule, ains fidele.
28 Thomas reſpondit, & luy dit, Mon Seigneur, & mon Dieu!
29 Ieſus luy dit, Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: Biẽ-heureux ſont ceux qui n'ont point veu, & ont creu.
30 ¶ ‖Ieſus fit auſsi pluſieurs autres ſignes en la preſence de ſes diſciples, leſquels ne ſont point eſcrits en ce liure. *Sus 21.25*
31 Mais ces choſes ſont eſcrites, à fin que vous croyez que Ieſus eſt le fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par ſon nom.

CHAPITRE XXI.

Ieſus Chriſt apparoit à ſes diſciples peſchans, & commet à S. Pierre la cure de ſes ouailles, luy predisant ſa mort, & monſtrant deux condicions d'vn vray paſteur.

APres celà Ieſus ſe monſtra derechef pres la mer de Tiberiade, & ſe monſtra ainſi:
2 Simõ Pierre & Thomas, qui eſt dict Gemeau, & Nathanael, qui eſtoit de Cana de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux autres de ſes diſciples eſtoyent enſemble.
3 Simon Pierre leur dit, Ie m'en vay peſcher. Ils luy diſent, Nous y allons auſsi auec toy. Ils partirent & monterent en la naſſelle: & ne prindrent rien en ceſte nuict-là.
4 Mais le matin venu, Ieſus ſe trouua à la riue: toutesfois les diſciples ne cognurent point que c'eſtoit Ieſus.
5 Ieſus donc leur dit, Enfans, auez vous quelque choſe pour manger? Ils luy reſpondirent, Non.
6 Et il leur dit, Iettez le filé à coſté droit de la naſſelle, & vous en trouuerez. Ils le ietterẽt donc, & ne le pouuoient plus tirer, pour la multitude des poiſſons.
7 Parquoy le diſciple que Ieſus aimoit, dit à Pierre, C'eſt le Seigneur. Simon Pierre ayant ouï que c'eſtoit le Seigneur, il ſe ceignit de ſa robbe (pour ce qu'il eſtoit nud) & ſe ietta en la mer.
8 Et les autres diſciples vindrent en la naſſelle (car ils n'eſtoient point loin de la terre: mais *ſeulement* enuiron deux cens coudees) trainans le filé des poiſſons.
9 Or quand ils furent deſcendus en terre, ils virent de la braiſe miſe, & du poiſſon mis deſſus, & du pain.
10 Ieſus leur dit, Apportez des poiſſons que vous auez maintenant prins.
11 Simon Pierre monta, & tira le filé à terre, plein de cent cinquante trois grans poiſſons: & combien qu'il y en euſt tant, le filé ne fut point rõpu.
12 Ieſus leur dit, Venez, & diſnez. Et nul de ſes diſciples ne l'oſoit interroguer, Qui es tu? ſçachans que c'eſtoit le Seigneur.
13 Ieſus donc vient, & prend du pain, & leur en baille, & du poiſſon ſemblablement.
14 Ce fut deſia la troiſieſme fois que Ieſus ſe monſtra à ſes diſciples, apres eſtre reſuſcité des morts.
15 ¶Or apres qu'ils eurent diſné, Ieſus dit à Simon Pierre, Simon *fils* de Iean, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu ſçais que ie t'aime, Il luy dit, Pais mes agneaux.
16 Il luy dit encores de rechef, Simõ *fils* de Iean, m'aimes tu? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu ſçais que ie t'aime. Il luy dit encores, Pais mes agneaux.
17 Et il luy dit pour la troiſieſme fois, Simon *fils* de Iean, m'aimes-tu? Pierre fut contriſté de ce qu'il luy auoit dit pour la troiſieſme fois, M'aimes-tu? Parquoy il luy dit, Seigneur, tu ſçais tou tes choſes, tu ſçais que ie t'aime. Ieſus luy dit, Pais mes brebis.
18 ‖En verité en verité ie te di, quand tu eſtois plus ieune, tu te ceignois, & allois où tu voulois: mais quand tu ſeras ancien, tu eſtẽdras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas. *1.Pier.2. 14*
19 Et celà dit-il ſignifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dit celà, il luy dit, Sui-moy.
20 Et Pierre ſe retournant vid le diſciple que Ieſus aimoit, qui ſuiuoit. ‖Lequel auſsi s'eſtoit encliné au ſouper ſur l'eſtomach d'iceluy, & auoit dit, Seigneur, qui eſt celuy qui te doit trahir? *Sus 13. 23*
21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Ieſus, Seigneur, & ceſtui-ci quoy?
22 Ieſus luy dit, Si ie veux qu'il demeure iuſques à tant que ie vienne, qu'en as-tu à faire? toy, ſuimoy.
23 Or ceſte parole courut entre les freres, que ce diſciple-là ne mourroit point. Toutesfois Ieſus ne luy auoit point dit, Il ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demeure iuſques à ce que ie vienne, qu'en as-tu à faire?
24 C'eſt le diſciple qui rend teſmoignage de ces choſes, & qui a eſcrit ces choſes: & nous ſçauons que ſon teſmoignage eſt veritable.
25 ‖Il y a auſsi pluſieurs autres choſes que Ieſus a faictes, leſquelles eſtans eſcrites de poinct en poinct, ie ne penſe point que le monde meſme peuſt tenir les liures qu'on en eſcriroit. *Sus 20. 30*

LES ACTES DES APOSTRES,
ESCRITS PAR SAINCT LVC EVANGELISTE.

CHAPITRE I.

Ieſus Chriſt commande à ſes diſciples d'attendre en Ieruſalem la promeſſe du S. Eſprit : puis monte au ciel. Sainct Mathias eſt eſleu au lieu de Iudas.

IA'y parlé par cy deuãt, ô Theophile, de toutes les choſes que Ieſus s'eſt mis à faire & enſeigner,
2 Iuſques au iour qu'il fut receu en haut, apres qu'il eut donné mandemens aux Apoſtres par le ſainct Eſprit, leſquels il auoit eſleus:
3 Auſquels auſsi apres auoir ſouffert, il ſe demonſtra ſoy-meſme viuant, auec pluſieurs approbations, eſtant veu par eux par quarante iours, & parlant du royaume de Dieu.
4 Et mangeant auec eux, leur cõmanda qu'ils ne ſe partiſſent point de Ieruſalem, mais qu'ils attendiſſent la promeſſe du Pere, ‖ Laquelle *dit-il*, vous auez ouïe par ma bouche.
5 Car Iean a baptizé d'eau, mais ‖ vous ſerez baptizez du ſainct Eſprit, deuant peu de iours.
6 Eux donc eſtans aſſemblez l'interrogouerent, diſans, Seigneur, reſtabliras-tu en ce temps-ci le royaume à Iſrael?
7 Et il leur dit, Ce n'eſt point à vous de cognoiſtre les temps, ou les ſaiſons que le Pere a miſes en ſa propre puiſſance.
8 ‖ Mais vous receurez la vertu du ſainct Eſprit venãt ſur vous : & me ſerez teſmoins tant en Ieruſalem qu'en toute Iudee & Samarie, & iuſques au bout de la terre.
9 ‖ Et quand il eut dict ces choſes, il fut eſleué, eux le regardãs: & vne nuee le receut & l'oſta de deuant leurs yeux.



10 Et cõme ils le regardoyent aller au ciel, voici deux hõmes ſe preſenterent deuant eux en veſtemens blancs:
11 Leſquels auſsi dirent, Hommes Galileens, pourquoy vous arreſtez vous regardans au ciel? Ceſtui-là *à ſauoir* Ieſus, qui a eſté eſleué en haut d'auec vous au ciel, viendra ainſi que vous l'auez veu aller au ciel.
12 Adonc ils s'en retournerent en Ieruſalem de la montagne qu'on appelle des Oliues, qui eſt pres de Ieruſalem, le chemin d'vn Sabbath.
13 Et quand ils furent entrez, ils monterent en vne haute chambre, où demeuroyent Pierre & Iean, & Iacques, & André, Philippe & Thomas, Barthelemi & Matthieu, Iacques, *filz* d'Alphee, & Simon Zelotes, & Iude *frere* de Iacques.
14 Tous ceux-ci perſeueroyent d'vn accord en oraiſon auec les femmes, & Marie mere de Ieſus, & auec les freres d'iceluy.
15 ¶ En ces iours-là Pierre ſe leua au milieu des freres, (or là eſtoit vne compagnie enuiron de ſix vingts perſonnes) & dit,
16 Hommes freres, il faut que ceſte Eſcriture ſoit accomplie, ‖ que le ſainct Eſprit auoit predicte par la bouche de Dauid, touchant Iudas, ‖ qui a eſté la guide de ceux qui ont prins Ieſus:
17 Car il eſtoit du nombre auec nous, & auoit receu ſa part de ceſte adminiſtration.
18 Iceluy donc s'eſt acquis vn champ du loyer de meſchanceté, ‖ & s'eſtant pendu, s'eſt creué par le milieu, & toutes ſes entrailles, ont eſté eſpanduës.
19 Ce qui a eſté cognu de tous les habitans de Ieruſalem: tellement que ce champ-là a eſté appellé en leur propre langage Hacel-dema, c'eſt à dire, le champ du ſang.
20 Car il eſt eſcrit au liure des ‖ Pſeaumes, Leur habitation ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, ‖ Qu'vn autre prenne ſon Eueſché.
21 Il fault donc que d'entre ces hommes, qui ſe ſont aſſemblez auec nous tout le tẽps que le Seigneur Ieſus eſt allé & venu entre nous:
22 Commençant dés le Bapteſme de Iean, iuſques au iour qu'il a eſté enleué d'auec nous, que quelqu'vn, *di-ie* d'entre-eux ſoit teſmoin auec nous de ſa reſurrection.
23 Lors ils en eſtablirent deux, *à ſauoir* Ioſeph appellé Barſabas, (qui eſtoit ſurnommé Iuſte) & Mathias.
24 Et en priant dirent, Toy, Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, monſtre lequel de ces deux tu as éleu.
25 A fin qu'il prenne ſa part de ce miniſtere & *office* d'Apoſtolat, de laquelle Iudas s'eſt departy pour s'en aller en ſon lieu.
26 Adonc ils ietterent le ſort d'iceux : & le ſort cheut ſur Mathias : & il fut mis au nombre des onze Apoſtres.

Luc 24. 49 Iean 14. 26
Matt. 3. 11 Marc 1. 8 Luc 1. 15 Iean 1. 26
Sous 2. 2. & 11. 16. & 19. 4
Sous 2. 2.
Luc 24. 51
Pſ. 41. 10 Iean 13. 18 Iean 18. 5
Mat. 27. 5
Pſa. 68. 26
Pſa. 108. 7

CHAPITRE II.

Les Apoſtres parlent diuerſes langues: & S. Pierre prouue Ieſus Chriſt eſtre le Meſsias : trois mille perſonnes receurent la parolle & furent baptizez.

ET quand le iour de la Pentecoſte fut venu, ils eſtoyent tous enſemble en vn meſme lieu,

2 Lors

Matt.3.11 Marc 1.8 Luc 3.16 Sus 1.5 Sus 11.15 & 15.6

2 ‖Lors ſoudainemẽt il ſe fit vn ſon du ciel comme d'vn vent qui ſouffle en vehemence, lequel remplit toute la maiſon où ils eſtoyent aſsis:
3 Et leur apparurent des langues departies comme de feu, & ſe poſa ſur vn chacun d'eux.
4 Et tous furent remplis du ſainct Eſprit, & cõmencerent à parler eſtranges langues, ainſi que le ſainct Eſprit leur donnoit à parler.
5 Or y auoit-il des Iuifs ſeiournans en Ieruſalem, hommes craignãs Dieu, de toute nation qui eſt ſous le ciel.
6 Apres donc que le bruit en fut faict, vne multitude vint enſemble, laquelle fut eſmuë en ſon eſprit, pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en ſon propre langage.
7 Dont ils eſtoyent tous eſtonnez, & s'eſmerueilloyent, diſans: Voici, tous ceux-ci qui parlent, ſont-ils pas Galileens?
8 Comment donc chacun de nous les oyons-nous parler en noſtre propre langage, auquel nous ſommes naiſ?
9 Parthiens & Mediens, & Elamites, & qui habitent en Meſopotamie, & en Iudee, & en Cappadoce, Ponte, & Aſie,
10 Phrygie, & Pamphylie, Egypte, & és parties de Libye, qui eſt à l'endroit de Cyrene, & ceux qui ſe tiennent à Rome:
11 Et Iuifs, & proſelytes, Creteins, & Arabiens, nous les oyons parler en noz langages les choſes magnifiques de Dieu.
12 Ils eſtoyent donc tous eſtonnez, & ne ſçauoyent que penſer, diſans l'vn à l'autre, Que veut dire ceci?
13 Et les autres ſe moquans diſoyent, car *ceux-ci* ſont pleins de mouſt.
14 Mais Pierre eſtant auec les onze, esleua ſa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, *& vous* tous qui habitez en Ieruſalem, ceci vous ſoit notoire, & mettez mes paroles en voz oreilles.
15 Car ceux-ci ne ſont point yures, comme vous cuidéz, veu qu'il eſt la troiſieſme heure du iour.
16 Mais c'eſt ce qui a eſté dict par le Prophete Ioel,
17 ‖Et aduiendra és derniers iours (dit le Seigneur) que i'eſpandray mon Eſprit ſur toute chair: & voz fils & voz filles prophetizeront, & voz ieunes gens verront viſion, & voz anciens ſongeront ſonges.
18 Et pour vray en ces iours-là i'eſpandray de mon Eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruãtes, & prophetizeront.
19 Et feray des choſes merueilleuſes au ciel en haut, & ſignes en terre en bas, ſang & feu & vapeur de fumee:
20 Le ſoleil ſera changé en tenebres, & la Lune en ſang, deuant que ce grand & manifeſte iour du Seigneur vienne.
21 ‖Et aduiendra que quiconque inuoquera le Nom du Seigneur, ſera ſauué.
22 Hommes Iſraelites, oyez ces paroles: Ieſus de Nazareth, homme approuué de Dieu entre vous par puiſſans faicts, par merueilles, & par ſignes, leſquels Dieu a faicts par luy au milieu de vous, comme auſsi vous ſçauez.

Ioel 2.28 Eſa. 44.3

Ioel 2.32 Rom.10.13

23 Iceluy *di-ie*, eſtant liuré par le conſeil diffini & prouidence de Dieu, auez prins, & l'auez crucifié & occi par les mains des iniques.
24 Lequel Dieu a reſuſcité, ayant deſlié les douleurs d'enfer, pourtant qu'il n'eſtoit poſsible qu'il fuſt retenu d'iceluy.
25 Car Dauid dit de luy, ‖Ie contemploye touſiours le Seigneur en ma preſence: car il eſt à ma dextre à fin que ie ne branſle. Pſea. 16.8
26 Pource mon cœur s'eſt eſiouï, & ma langue en a eu lieſſe, & outre-plus ma chair repoſera en eſperance.
27 Car tu ne delaiſſeras point mon ame en enfer, & ne permettras point que ton Sainct ſente corruption.
28 Tu m'as faict cognoiſtre les voyes de vie, tu m'empliras de lieſſe auec ta face.
29 Hommes freres, ie vous peux bien dire franchemẽt du patriarche Dauid, ‖qu'il eſt treſpaſsé, & eſt enſeueli: & ſon ſepulchre eſt entre nous iuſques à ce iour. 1.Roi 2.10 Sous 13.36
30 Comme ainſi ſoit donc qu'il fuſt Prophete, & qu'il ſceuſt que Dieu ‖luy auoit promis auec iurement, que du fruict de ſes reins, il feroit ſeoir ſur ſon throſne. Pſe.132.11
31 Luy preuoyant, a parlé de la reſurrection de Chriſt ‖que ſon ame n'a point eſté delaiſsée en enfer, & que ſa chair n'a point ſenti corruption. Pſeau. 16 10
32 Dieu a reſuſcité iceluy Ieſus: de laquelle choſe nous tous ſommes teſmoins. Sous 13.3.
33 Apres donc qu'il a eſté esleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de ſon Pere la promeſſe du ſainct Eſprit, il a eſpandu ce que maintenãt vous voyez & oyez.
34 Car Dauid n'eſt point monté aux cieux: mais luy-meſme dit, ‖Le Seigneur a dict à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre. Pſe. 110.1
35 Iuſques à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
36 Toute la maiſon donc d'Iſrael ſçache certainement que Dieu l'a faict Seigneur & Chriſt, celuy Ieſus, *di-ie*, que vous auez crucifié.
37 Ces choſes ouïes, ils eurent compunction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apoſtres, Hommes freres, que ferons-nous?
38 Et Pierre leur dit, faictes penitence, & qu'vn chacun de vous ſoit baptizé au nom de Ieſus Chriſt, en remiſsion des pechez: & vous receurez le don du ſainct Eſprit.
39 Car la promeſſe eſt faicte à vous & à voz enfans, & à tous ceux qui ſont loin, autant que le Seigneur noſtre Dieu en appellera.
40 Et par pluſieurs autres paroles il teſmoignoit, & les exhortoit, diſant, Sauuez-*vous* de ceſte generation peruerſe.
41 Ceux donc qui receurent volontiers ſa parole, furent baptizez, & furent adioutées en ce iour-là enuiron trois mille ames.
42 Leſquelles eſtoyent perſeuerantes en la doctrine des Apoſtres, & en la communion de la fraction du pain, & en oraiſons.
43 Or toute ame auoit crainte: & beaucoup de merueilles & ſignes ſe faiſoyent par les Apoſtres en Ieruſalem, & grande crainte eſtoit en tous.

44 Et tous ceux auſsi qui croyoyent, eſtoyent
Sous 4. 32 enſemble, & auoyent toutes choſes communes.
45 Ils vendoyent poſſeſsions & biens, & les departiſſoyent à tous, ſelon que chacun en auoit beſoin.
46 Et tous les iours perſeueroyent tous d'vn ac-
Sous 20. 9 cord au Temple: ‖ & rompans le pain par chacune maiſon, ils prenoyent leur repas auec ioye & ſimplicité de cœur:
47 Loüans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple: & le Seigneur adioignit de iour en iour à ceſte aſſemblée gens pour eſtre ſauuez.

CHAPITRE III.

Saint Pierre & ſaint Iean gueriſſent le boiteux dés ſa natiuité: puis annoncent au peuple la vertu de Ieſus Chriſt.



PIerre & Iean montoyent au Tẽple à l'heure de l'oraiſon *qui eſtoit* à neuf heures.
2 Et vn homme boiteux dés le ventre de ſa mere y eſtoit porté, lequel on mettoit iournellement à la porte du Temple nõmée la Belle, pour demander l'aumoſne à ceux qui entroyent au Temple.
3 Iceluy voyant Pierre & Iean entrans au Temple, les pria, à fin d'auoir vne aumoſne.
4 Mais Pierre auec Iean ayans l'œil fiché ſur luy, dit, Regarde-nous.
5 Et il les regardoit attentiuement, eſperant receuoir quelque choſe d'eux.
6 Adonc Pierre dit, Ie n'ay or ny argent: mais ce que i'ay, ie te le dõne, Au Nom de Ieſus Chriſt Nazarien leue-toy, & chemine.
7 Et l'ayant prins par la main droite, le leua: & incõtinent ſes plantes & les cheuilles de ſes pieds deuindrent fermes:
8 Et ſauta, & ſe tint debout, & cheminoit: & entra auec eux au Temple, cheminant, & ſautant, & loüant Dieu.
9 Et tout le peuple le vid cheminant, & loüant Dieu.
10 Et recognoiſſans que c'eſtoit celuy meſme, qui eſtoit aſsis à la Belle porte du Temple, pour auoir l'aumoſne, furent remplis d'esbahiſſement & d'eſtonnement de ce qui luy eſtoit aduenu.
11 ¶ Et voyãs Pierre & Iean, tout le peuple eſtonné courut à eux en la galerie qui s'appelle, de Salomon.
12 Pierre voyant celà, dit au peuple, Hommes Iſraelites, pourquoy vous eſmerueillez-vous de ceci? ou pourquoy auez-vous l'œil fiché ſur nous, comme ſi de noſtre puiſſance nous auions faict cheminer ceſtui-ci?
Sous 5. 30 13 Le Dieu d'Abraham, & d'Iſaac, & de Iacob, ‖ le Dieu de noz Peres a glorifié ſon fils Ieſus, lequel vous auez liuré, & renié deuant la face de Pilate, combien qu'il iugeaſt qu'il deuoit eſtre deliuré.
14 ‖ Mais vous auez renié le Sainct & le Iuſte, & *Matt. 27 20* auez requis qu'il vous donnaſt vn meurtrier: *Marc 15. 11*
15 Et auez mis à mort l'aucteur de vie, lequel *Luc 23. 2* Dieu a reſuſcité des morts: dequoy nous ſom- *Luc 18. 40* mes teſmoins.
16 Et par la foy du Nom d'iceluy, ſon Nom a rafermi ceſtui-ci, lequel vous voyez, & cognoiſſez: la foy, *di-ie* qui eſt par iceluy, a donné à ceſtui-ci ceſte diſpoſition de tous ſes membres en la preſence de vous tous.
17 Et maintenant, freres, ie ſçay que l'auez faict par ignorance, comme auſsi voz Gouuerneurs.
18 Mais Dieu a ainſi accompli les choſes qu'il auoit predictes par la bouche de ſes Prophetes, que Chriſt deuoit ſouffrir.
19 Faictes donc penitence, & vous conuertiſſez, à fin que voz pechez ſoyent effacez,
20 Quand les temps de rafreſchiſſement ſeront venuz de la preſence du Seigneur, & qu'il aura enuoyé Ieſus Chriſt, qui par-auant vous a eſté annoncé.
21 Lequel il faut que le ciel contienne iuſques au temps de la reſtauration de tout ce que Dieu a predict par la bouche de tous ſes ſaincts Prophetes dés le commencement du monde.
22 Car Moyſe a dit, ‖ Le Seigneur voſtre Dieu *Deut. 18. 15* vous ſuſcitera vn Prophete tel que moy d'entre *Sous 7. 37* voz freres, vous l'orrez en tout ce qu'il vous dira.
23 Et aduiendra que toute perſonne, qui n'aura eſcouté ce Prophete-là, perira d'entre le peuple.
24 Et meſmes tous les Prophetes depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont auſsi predict ces iours.
25 Vous eſtes fils des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a ordonnée à noz Peres, diſant à Abraham, ‖ Et en ta ſemence ſeront beniſtes toutes les *Gen. 22. 18 Gala. 3. 8* familles de la terre.
26 C'eſt pour vous premierement que Dieu ayant ſuſcité ſon fils, l'a enuoyé pour vous benir, en retirant vn chacun de vous de voz mauuaiſtiez.

CHAPITRE IIII.

Saint Pierre & ſaint Iean ſont menez aux Preſtres. Les diſciples vendent leurs poſſeſsions, & en apportent le prix aux pieds des Apoſtres.

MAis comme ils parloyent au peuple, les preſtres, & le magiſtrat du Temple, & les Sadduciens ſuruindrent,
2 Eſtans en grande peine de ce qu'ils enſeignoyent le peuple, & qu'ils annonçoyent la reſurrection des morts au nom de Ieſus.
3 Et ayans ietté les mains ſur eux, les mirent en priſon iuſques au lendemain: car il eſtoit deſia veſpre.
4 Et pluſieurs de ceux qui auoyent ouï la parole, creurent: & fut le nombre des perſonnes enuiron cinq mille.
5 Or aduint que le lendemain leurs Gouuerneurs s'aſſemblerent en Ieruſalem, & les Anciens, & les

& les Scribes,
6 Et Anne le grand preſtre & Caïphe,& Iean,& Alexandre,& tous ceux qui eſtoyent de la lignee des preſtres.
7 Et les mirent en la place, & les interroguerẽt, *diſans*, Par quelle puiſſance, ou au nom de qui auez-vous faict ceci?
8 Adonc Pierre rempli du ſainct Eſprit, leur dit, Gouuerneurs du peuple,& vous Anciẽs d'Iſrael, eſcoutez,
9 Puis que nous ſommes auiourd'huy iugés, du bien *qui a eſté* faict à vn homme impotent, *pour ſauoir* par quel moyen il a eſté gueri,
10 Soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Iſrael, que *c'a eſté* au Nom de Ieſus Chriſt de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a reſuſcité des morts:par ceſtui-là, *di-ie* ceſt homme eſt ici ſain deuant vous.
Pſa.118.22 Eſa. 28.16 Matth.21. 42 Marc 12. 10 Luc 20.17 Rom. 9.33 1.Pier.2.7 Matt. 1.22
11 ¶C'eſt ceſte pierre, qui a eſté reiettée de vous edifians,qui a eſté faicte le principal du coin:
12 Et n'y a point de ſalut en aucun autre: ¶ car auſsi il n'y a point d'autre Nom ſous le ciel, qui ſoit donné aux hommes,par lequel il nous faille eſtre ſauuez.
13 Eux alors voyans la conſtance de Pierre & de Iean,& cognoiſſans auſsi qu'ils eſtoyent hommes ſans lettres & idiots, s'eſmerueilloyent, & cognoiſſoyent qu'ils auoyent eſté auec Ieſus.
14 Et voyans que l'homme qui auoit eſté gueri, eſtoit preſent auec eux, ne pouuoyent en rien contredire.
15 Adonc ils leur cõmanderent de ſortir du conſeil:& conferoyent entre eux,diſans,
16 Que ferons-nous à ces gens ici? car il eſt manifeſte à tous les habitans de Ieruſalem qu'vn ſigne notoire a eſté faict par eux, & ne le pouuons nier.
17 Mais à fin qu'il ne ſoit plus diuulgué parmi le peuple, defendons leur par menaces qu'ils ne parlent plus à homme viuant en ce Nom.
18 Parquoy les appellans ils leur commanderẽt que totalement ils ne parlaſſent ny enſeignaſſent au Nom de Ieſus.
19 Mais Pierre & Iean reſpondans leur dirent, Iugez s'il eſt iuſte deuant Dieu de vous obeïr pluſtoſt qu'à Dieu.
20 Car nous ne pouuons que ne diſions les choſes que nous auons veuës & ouïes.
21 Adonc auec menaces ils les laiſſerent aller, ne trouuans comment ils le peuſſent punir, à cauſe du peuple,pource que tous glorifioyent Dieu de ce qui auoit eſté faict.
22 Car l'homme ſur lequel auoit eſté faict ce ſigne de gueriſon,auoit plus de quarante ans.
23 Or apres qu'on les eut laiſſez aller, ils vindrent à leurs gens,& leur raconterent tout ce que les princes des preſtres & les Anciens leur auoyent dict.
24 Ce qu'ayans entendu,ils eſleuerent tous d'vn accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, toy qui as faict le ciel & la terre,la mer,& toutes choſes qui y ſont:
25 Qui par le ſainct Eſprit as dict par la bouche de ton ſeruiteur Dauid, ¶Pourquoy ont fremi les gens,& ont les peuples penſé choſes vaines? *Pſeau. 2.1*
26 Les Roys de la terre ſe ſont aſſemblez, & les Princes ont conuenu enſemble contre le Seigneur,& contre ſon Chriſt.
27 Car de vray,contre ton ſainct Fils Ieſus,que tu as oinct, ſe ſont aſſemblez en ceſte Cité, Herode, & Ponce Pilate,auec les Gentils,& les peuples d'Iſrael.
28 Pour faire toutes les choſes que ta main & ton conſeil auoyent determinées d'eſtre faictes.
29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes ſeruiteurs annoncer ta parole auec toute hardieſſe:
30 En eſtendant ta main, à ce que gueriſon,& ſignes, & merueilles ſe facent au Nom de ton Fils Ieſus.
31 Quand donc ils eurent prié, le lieu auquel ils eſtoyent aſſemblez, trembla,& furent tous remplis du ſainct Eſprit, & annonçoyent la parole de Dieu auec hardieſſe.
32 Et la multitude de ceux qui croyoyẽt eſtoit d'vn cœur & vne ame: & nul ne diſoit aucune choſe eſtre ſienne de ce qu'il poſſedoit, ¶ ains toutes choſes leur eſtoyent communes. *Sus 2. 44*
33 Auſsi les Apoſtres rendoyent à grande puiſſance teſmoignage de la reſurrection du Seigneur Ieſus: & grande grace eſtoit ſur eux tous:
34 Car nul n'auoit diſſette de rien entre-eux, pource que tous ceux qui poſſedoyent champs, ou maiſons,les vendoyent,& apportoyent le pris des choſes qui eſtoyent venduës,
35 Et le mettoyent aux piedz des Apoſtres: & *celà* eſtoit departi à chacun, ſelon qu'il en auoit beſoin.
36 Ioſeph doncques,qui par les Apoſtres fut ſurnommé Barnabas (c'eſt à dire fils de conſolation) Leuite, & Cyprien de nation,
37 Comme ainſi fuſt qu'il euſt vne poſſeſsion,la vendit:& apporta le pris, & le mit aux pieds des Apoſtres.

CHAPITRE V.

Ananias & Saphira meurent aux pieds de S.Pierre. Les malades eſtans à l'ombre de S. Pierre ſont gueris. Les Apoſtres ſont mis en priſon, l'Ange les en getre dehors.

MAis vn hõme nommé Ananias, auec ſa femme Saphira,vendit vn champ.
2 Et frauda *vne partie* du pris,ſa femme le ſçachant bien auſsi, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apoſtres.
3 Mais Pierre dit à Ananias, Ananias pourquoy a Satan rempli ton cueur pour mentir au ſainct Eſprit,& frauder du pris de ce champ?
4 Si tu l'euſſes gardé, ne te demeuroit-il pas? & eſtant vendu n'eſtoit il pas en ta puiſſance? Qu'y auoit il pourquoy tu deuſſes mettre celà en ton cœur? Tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'eſprit: dont aduint grande crainte à tous ceux qui ouïrent *ces choſes*.

6 Et *aucuns* ieunes *compagnons* ſe leuans le prindrent,& l'emporterent hors,& l'enſeuelirent.
7 Aduint enuiron l'eſpace de trois heures apres, que ſa femme auſsi,ne ſçachant ce qui auoit eſté faict, entra.
8 Et Pierre luy dit, Di-moy,femme, auez vous autant vendu le champ? Et elle dit,Ouï,autant.
9 Adonc Pierre luy dit,Qu'y a-il que vous auez fait complot entre vous de tenter l'Eſprit du Seigneur? Voici à l'huis les pieds de ceux qui ont enſeueli ton mari,& ils t'emporteront.
10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, & rendit l'Eſprit. Et quand les ieunes *compagnons* furent entrez,ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors,& l'enſeuelirent aupres de ſon mari.
11 Dont aduint grande crainte à toute l'Egliſe, & à tous ceux qui oyoyent ces choſes.
12 Et par les mains des Apoſtres eſtoyent faicts beaucoup de ſignes,& de merueilles entre le peuple: (& eſtoient tous d'vn accord en la galerie de Salomon.
13 Et nul des autres ne s'oſoit adioindre à eux: mais le peuple les magnifioit.
14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoyent les malades és rues,& les mettoient en licts & grabats: à fin que quand Pierre viendroit,au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'vn d'eux,& fuſſent tous gueris de leurs maladies.
16 Le populaire pareillement des villes, *qui eſtoyent* voiſines,s'aſſembloit en Ieruſalem amenãs les malades,& ceux qui eſtoient tormentés des eſprits immondes:leſquels tous eſtoient gueris.
17 ¶Lors le prince des preſtres ſe leua, & tous ceux qui eſtoient auec luy (qui eſtoit la ſecte des Sadduciens) & furent remplis d'enuie:
18 Et ietterent les mains ſur les Apoſtres, & les mirent en la priſon publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la priſon,& les mit dehors, & dit,
20 Allez,& vous preſentans au Temple,annoncez au peuple toutes les paroles de ceſte vie.
21 Leſquels ayans ouï *celà*, entrerent enuiron le poinct du iour au Temple,& enſeignoyent. Et le prince des preſtres eſtant venu,& ceux qui eſtoiẽt auec luy,aſſemblerent le conſeil, & tous les Anciens des enfans d'Iſrael, & enuoyerent à la priſon pour les faire amener.
22 Mais quand les officiers y furent venuz,ils ne les trouuerent point en la priſon:ainſi s'en retournerent,& le rapporterent diſans,
23 Nous auons bien trouué la priſon fermée auec toute ſeureté, & les gardes qui eſtoyent dehors deuant les portes: mais quand nous l'auons ouuerte,nous n'auons trouué perſonne dedans.
24 Incontinent que le magiſtrat du Temple, & les princes des preſtres eurent ouï ces paroles, ils eſtoient en doute d'eux que ce ſeroit.
25 Mais quelqu'vn vint qui leur annonça, *diſant*, Voilà les hommes que vous auiez mis en priſon, ſont au Temple,& enſeignent le peuple.
26 Adonc le magiſtrat du Temple auec les officiers s'en alla, & les amena ſans violence: car ils craignoyent le peuple qu'ils ne fuſſent lapidez.
27 Et quand ils les eurent amenez, ils les preſenterent au conſeil. Et le prince des preſtres les interroga, diſant,
28 Nous vous auions cõmandé expres que n'enſeignaſſiez en ce Nom ici:& voici,vous auez rempli Ieruſalem de voſtre doctrine, & voulez amener ſur nous le ſang de ceſt homme.
29 Lors Pierre,& les *autres* Apoſtres reſpondans dirent, Il faut pluſtoſt obeïr à Dieu qu'aux hommes.
30 ‖Le Dieu de noz Peres a reſuſcité Ieſus, lequel vous auez mis à mort,le pendans au bois. *Sus 5.31*
31 C'eſt celuy que Dieu a eſleué par ſa dextre pour Prince & Sauueur, pour donner penitence à Iſrael,& remiſsion des pechez.
32 Et nous luy ſommes teſmoins de ce que nous diſons:& le ſainct Eſprit auſsi, que Dieu a donné à ceux qui luy obeïſſent.
33 Eux donc ayans ouï ceci creuoyent de deſpit, & conſultoyent pour les mettre à mort.
34 Adonc vn Phariſien nommé Gamaliel, Docteur de la Loy,honorable à tout le peuple, ſe leuant au conſeil, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent vn peu dehors.
35 Puis leur dit, Hommes Iſraelites, regardez à vous touchant ces hommes ce que vous auez à faire.
36 ‖Car deuant ces iours ici s'eſt leué Theudas, *Sus 21.38* ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adioignit vn nombre d'hommes enuiron de quatre cens, lequel a eſté occi: & tous ceux qui auoyent conſenti à luy,ont eſté rompus & reduits à rien.
37 Apres luy ſe leua Iudas Galileen és iours de la deſcriptiõ,& deſtourna gros peuple apres ſoy: & ceſtui-ci auſsi eſt peri: & tous ceux qui auoient conſenti à luy, ont eſté diſperſés.
38 Et maintenant ie le vous di,deportez-vous de ces hommes,& les laiſſez:car ſi ce conſeil ou ceſt œuure eſt des hommes,il ſera deffait:
39 Mais s'il eſt de Dieu,vous ne le pourrez deffaire: *& regardez* que ne ſoyez trouuez eſtre repugnans à Dieu. Et ils furent de ſon opinion.
40 Adonc ils appellerent les Apoſtres, & apres les auoir fouëtez, leur commanderent de ne parler point au Nom de Ieſus:& les laiſſerent aller.
41 Eux donc s'en allerent de deuant le conſeil, ioyeux de ce qu'ils auoyent eu ceſt honneur de ſouffrir opprobre pour ſon Nom.
42 Et tous les iours ne ceſſoyent au Temple, & en chacune maiſon d'enſeigner & annoncer Ieſus Chriſt.

CHAPITRE VI.

Des ſept Diacres eſleuz,& de la priſe de ſainct Eſtienne: & comment il fut accuſé par faux teſmoings. Sa face eſt veue par ceux du conſeil comme celle d'vn Ange.

ET en ces iours-là comme les diſciples ſe multiplioyent,aduint vn murmure des Grecs contre les Hebrieux: pource que leurs vefues eſtoyent meſpriſees au ſeruice ordinaire.

2 Parquoy les douze ayans appellé la multitude des diſciples dirent, Il n'eſt point raiſonnable que nous delaiſsions la Parole de Dieu pour ſeruir aux tables.

3 Choiſiſſez donc, freres, ſept hommes d'entre vous, de qui on ait bon teſmoignage, pleins du ſainct Eſprit, & de ſapience, auſquels nous cõmettrons ceſt affaire.

4 Et quant à nous, nous nous employerons à oraiſon, & à l'adminiſtration de la parole.

5 Ce propos pleut à toute la compagnie: & eleurent Eſtienne homme plein de foy & du ſainct
Sous 21.8 Eſprit, & ‖ Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proſelyte Antiochien,

6 Qu'ils preſenterent deuant les Apoſtres: leſquels apres auoir prié, mirent les mains ſur eux.

7 Et la parole de Dieu croiſſoit, & le nombre des diſciples ſe multiplioit fort en Ieruſalem: grand nombre auſsi des preſtres obeïſſoit à la foy.

8 ¶ Or Eſtienne plein de foy & de force faiſoit grans miracles & ſignes entre le peuple.

9 Et aucuns de la Synagogue, qui eſt appellée des Libertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui eſtoyent de Cilice, & d'Aſie, ſe leuerent diſputans auec Eſtienne.

10 Et ne pouuoient reſiſter à la ſapience, & à l'Eſprit qui parloit en luy, à cauſe qu'auec toute conſtance ils eſtoyent repris & redarguez de luy.

11 Adonc ils ſubornerent des hommes, leſquels diſoyent, Nous luy auons ouï dire paroles blaſphematoires contre Moyſe, & contre Dieu.

12 Et eſmeurent le peuple & les anciens, & les Scribes: & luy courans ſus le rauirent, & l'amenerent au conſeil:

13 Et preſenterent des faux teſmoins, qui diſoyent, Ceſt homme-ci ne ceſſe de parler paroles contre le ſainct lieu, & la Loy:

14 Car nous luy auons ouï dire, que ce Ieſus de Nazareth deſtruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moyſe nous a baillées.

15 Et comme tous ceux qui eſtoyent aſsis au conſeil, auoyent les yeux fichez ſur luy, ils virent ſa face comme la face d'vn Ange. Adonc le prince des preſtres dit, Ces choſes ſont-elles ainſi? Et il dit:

CHAPITRE VII.

Eſtienne reſpond pour ſoy deuant les preſtres, puis par fureur eſt lapidé, & voit Ieſus preſt à luy aider, & prie pour ſes ennemis.

HOmmes freres & peres, oyez, Le Dieu de gloire s'apparut à noſtre pere Abraham, quand il eſtoit en Meſopotamie, deuant qu'il demeuraſt en Charran:

Gene. 12.1 2 ‖ Et luy dit, Sors de ton païs, & d'auec ton parentage, & vien en la terre que ie te monſtreray.

3 Adõc il ſortit du païs des Caldeẽs, & habita en Charran. Et de là, apres que ſon pere fut mort, *Dieu* le tranſporta en ceſte terre, en laquelle maintenant vous habitez.

4 Et ne luy donna aucun heritage en icelle, non pas ſeulement pour aſſeoir le pied, combien qu'il luy euſt promis de la luy donner en poſſeſsion, & à ſa ſemence apres luy, iàçoit qu'il n'euſt point d'enfant.

5 Toutesfois Dieu a parlé à luy *diſant*: ‖ Ta ſemence habitera en terre eſtrange: & là ils l'aſſeruiront, & traicteront fort mal quatre cens & trente ans. Gene. 15. 13. & 16

6 Mais ie iugeray la nation, à laquelle ils auront ſerui, dit Dieu: & apres celà ils ſortiront, & me ſeruiront en ce lieu.

7 ‖ Puis luy donna l'alliance de Circonciſion, ‖ & ainſi *Abraham* engendra Iſaac, lequel il circoncit au huitieſme iour: ‖ & Iſaac *engendra* Iacob, & ‖ Iacob les douze patriaches. Gen. 17.10 Gen. 21.2 Gen. 25.24 Gene. 29. 33. & 30. 5. & 35.23

8 Et les Patriarches meus d'enuie ‖ vẽdirent Ioſeph *pour eſtre mené* en Egypte: mais Dieu eſtoit auec luy:

9 Qui le deliura de toutes ſes tribulations, ‖ & luy donna grace & ſapience deuant Pharaon Roy d'Egypte, qui l'eſtablit Gouuerneur ſur Egypte, & ſur toute ſa maiſon. Gen. 37.28

10 ¶ Or il aduint vne famine par tout le païs d'Egypte, & en Canaan, & grãde angoiſſe: tellemẽt que noz peres ne pouuoyent trouuer viures.

11 ‖ Mais quand Iacob eut ouï qu'il y auoit du blé en Egypte, il y enuoya premierement noz peres. Gene. 42.1

12 ‖ Et à la ſecõde fois Ioſeph fut recognu par ſes freres, & la lignee de Ioſeph fut declairée à Pharaon. Gen. 45.4

13 Adonc Ioſeph enuoya querir Iacob ſon pere, & tout ſon parentage, *qui eſtoyent* ſeptantecinq perſonnes.

14 ‖ Iacob donc deſcendit en Egypte, & ‖ mourut, luy, & noz Peres. Gen. 46.5 Gen. 49.33

15 ‖ Leſquelz furent tranſportés en Sichem, & mis au ſepulchre ‖ qu'Abraham auoit acheté à pris d'argent des fils d'Emor fils de Sichem. Ioſ. 24.32 Gene. 50.7 Gen. 23.16

16 Mais quand le temps de la promeſſe s'approchoit, par laquelle Dieu auoit iuré à Abraham, le ‖ peuple creut, & ſe multiplia en Egypte. Exode 1.8

17 Iuſques à tant qu'vn autre Roy ſe leua en Egypte, lequel n'auoit point cognu Ioſeph.

18 Iceluy vſant de ruſe à l'encõtre de noſtre nation, accabla de maux noz Peres, iuſques à leur faire expoſer à l'abandon leurs enfans, à fin d'en faire fallir la race.

19 ‖ Auquel temps naquit Moyſe, qui fut agreable à Dieu: & fut nourri trois mois en la maiſon de ſon pere. Exode 2.2 Heb. 11.23

20 Puis quand il fut expoſé à l'abandon, la fille de Pharaon l'emporta & le nourrit pour ſoy comme ſon fils.

21 Et fut Moyſe inſtruict en toute la ſapience des Egyptiens: & eſtoit puiſſant en dicts & en faicts.

22 Mais quand il vint à l'aage de quarante ans, il luy monta au cœur d'aller viſiter ſes freres, les enfans d'Iſrael:

23 ‖ Et voiant l'vn d'iceux, à qui on faiſoit tort, il le defendit, & vengea celuy qui eſtoit outragé, frappant l'Egyptien. Exo. 2. 11

24 Or il penſoit que ſes freres entendiſſent que Dieu leur deuoit donner deliurance par ſa main: mais ils ne l'entendirent point.

25 ‖ Et le iour ſuiuãt il ſe trouua entre eux comme ils ſe debatoyent, & taſcha de les mettre d'ac- Exode 2.13

cord,

cord, disant, Hõmes, vous estes freres: pourquoy faites vous tort l'vn à l'autre?
26 Mais celuy qui faisoit tort à son prochain, le rebouta, disant: Qui t'a ordonné prince & iuge sur nous?
27 Me veux-tu tuer ainsi que tu tuas hier l'Egyptien?
28 Adonc Moyse s'enfuit pour ceste parole, & fut estranger en la terre de Madian, où il engendra deux fils.
Exo. 3.2 29 Et quarante ans accomplis ‖ l'Ange s'apparut à luy au desert de la mõtagne de Sina, en vne flamme de feu, *qui estoit en* vn buisson.
30 Et quand Moyse le vid, il s'esmerueilla de la vision, & comme il approchoit pour considerer *que c'estoit*, la voix du Seigneur luy fut addressee, disant,
31 Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moyse tremblant n'osoit considerer *que c'estoit*.
32 Adonc le Seigneur luy dit, Deschausse les soulliers de tes pieds: car le lieu où tu es, est terre saincte.
33 I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon peuple, qui est en Egypte, & i'ay ouï leur gemissement, & suis descendu pour les deliurer: maintenant donc vien-ça, ie t'enuoieray en Egypte.
34 Ce Moyse lequel ils auoiẽt renié, disans, Qui t'a ordonné prince & iuge? c'est celuy que Dieu enuoia pour prince & liberateur par la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson.
Exo. 7.8. 9.10. 11 35 ‖ C'est celuy qui les mit hors, faisant miracles & signes en la terre d'Egypte, & en la mer rouge,
Exo. 16.1 ‖ & par quarante ans au desert.
36 C'est ce Moyse, qui a dict aux enfans d'Israel,
Deut. 18.5 Gen 3.22 ‖ Le Seigneur vostre Dieu, vous suscitera vn Prophete tel q̃ moy d'entre voz freres: escoutez-le.
Exo. 19.3 37 ‖ C'est celuy qui fut en l'assemblee au desert auec l'Ange qui parloit à luy en la montagne de Sina, & *qui fut* auec noz peres: lequel a receu les diuines paroles viues, pour nous les donner.
38 Auquel noz Peres n'ont point voulu obeïr: mais le rebouterent, & se destournerent en leur cœur, *pour aller* en Egypte,
Exo. 32.1 39 Disans à Aaron, ‖ Fay-nous des dieux qui aillent deuant nous: car nous ne sçauons qu'il est aduenu à ce Moyse, qui nous a amenez hors du païs d'Egypte.
40 Et en ces iours-là ils firent vn veau, & offrirent sacrifices à l'idole, & s'esiouïssoient és œuures de leurs mains.
41 Adonc Dieu se destourna, & les abandonna à seruir à la gẽdarmerie du ciel, ainsi qu'il est escrit
Amos 5.25 au liure des Prophetes, ‖ Maison d'Israel, m'auez vous offert sacrifices & offertes par quarante ans au desert?
42 Ains vous auez porté le tabernacle de Moloch, & l'astre de vostre Dieu Remphan: lesquelles figures vous auez faictes pour les adorer: pour ce vous transporteray-ie outre Babylone.
43 Le tabernacle du tesmoignage a esté auec noz Peres au desert, cõme auoit ordonné celuy qui
Exo. 25.40 Hebr. 8.5 auoit dict à Moyse ‖ qu'il le fist selon le patron qu'il auoit veu.
44 Lequel *tabernacle* aussi noz peres receurent & l'amenerent auec ‖ Iosué en la possession des Gentils, que Dieu a deiettez de deuant noz peres, iusques aux iours de Dauid:
Iosue 3.14
45 ‖ Lequel trouua grace deuant Dieu, ‖ Et demanda qu'il trouuast vn tabernacle au Dieu de Iacob.
1. Roi 18. 2. Roi 7.2
46 ‖ Et Salomon luy edifia vne maison.
Psa. 132.4
47 Mais le Souuerain ‖ n'habite point *és temples* faicts de main, comme le Prophete dit,
3. Roi 6.1 1. Para.
48 ‖ Le ciel est mon throne, & la terre est le marchepied de mes pieds. quelle maison m'edifierez-vous? dit le Seigneur: ou quel est le lieu de mon repos?
7.14 Sous 17. 24 Esa. 66.1
49 Ma main n'a-elle pas faict toutes ces choses?
50 Gens incorrigibles, & ‖ incirconcis de cœur & d'oreilles, vous-vous opposez tousiours au S. Esprit? cõme voz peres *ont faict*, aussi *faites*-vous.
Iere. 6.10. 17 9. 16 Ezech. 44.9
51 Lequel des Prophetes n'ont persecuté voz peres? Ils ont mesmes occis ceux-là qui ont predict l'aduenement du Iuste, duquel maintenant vous auez esté traistres & meurtriers:
52 Vous ‖ qui auez receu la Loy par la disposition des Anges, & ne l'auez point gardee.
Exo. 19.5
53 Eux oyans ces choses, creuoyent en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre luy.



54 Mais luy estant plein du sainct Esprit, ayãt les yeux fichez au ciel; vid la gloire de Dieu, & Iesus estant à la dextre de Dieu.
55 Et dit, Voici, ie voy les cieux ouuerts, & le fils de l'homme estant à la dextre de la vertu de Dieu.
56 Adonc ils s'escrierent à haute voix, & estouperent leurs oreilles: & tous d'vn accord se ruerent contre luy:
57 Et le ietterent hors la ville, & le lapiderent: & les tesmoins ‖ mirent leurs vestemens aux pieds
Sous 22.20
d'vn ieune homme nommé Saul.
58 Et lapidoyent Estienne, inuoquant, & disant, Seigneur Iesus, reçoy mon esprit.
59 Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix, ‖ Seigneur, ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit celà, il s'endormit au Seigneur.
Mat. 5.44 Luc 23.34 1. Corint. 4.12

CHAPITRE VIII.

Saul persecute l'Eglise: Philippe preschе l'Euangile en Samarie, puis baptize l'eunuque de la Royne d'Ethiopie.

OR ‖ Saul estoit consentant à la mort d'iceluy: & en ce iour là fut faicte grande persecution à l'encontre de l'Eglise, qui estoit en Ierusalem, & furent tous espars par les quartiers de Iudee, & de Samarie, excepter les Apostres.
Sous 22.20
2 Et aucuns hommes craignans Dieu emporterent Estienne *pour l'ensepulcrer*, & firent grand pleur sur luy.
Sous 22. 4
3 ‖ Et Saul degastoit l'Eglise, entrãt par les maisons:

ſons: & trainant par force hõmes & femmes, les mettoit en priſon.

4 Ceux donc qui eſtoyent eſpars, alloyent çà & là annonçant la Parole de Dieu.

5 ¶ Et Philippe eſtant deſcendu en vne ville de Samarie, leur preſchoit Ieſus Chriſt.

6 Et le peuple eſtoit attentif d'vn accord à ce que Philippe diſoit, oyant & voyant les ſignes qu'il faiſoit.

7 Car les eſprits immondes en criant à haute voix ſortoyẽt hors de pluſieurs qui en eſtoyent de tenus, & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent gueris.

8 Donc grand' ioye aduint en ceſte ville-là.

9 Or y auoit-il au par-auãt en la ville vn homme qui s'appelloit Simon, Magicien, & ſeduiſoit le peuple de Samarie, ſe diſant eſtre quelque grãd *perſonnage*.

10 Auquel tous eſtoyent attentifs depuis le plus petit iuſques au grand, diſans, Ceſtui-ci eſt la vertu de Dieu que lon appelle grande.

11 Et eſtoyent attentifs à luy, pource que dés long temps il les auoit enſorcelez d'entendement par ſes enchantemens.

12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu & au Nom de Ieſus Chriſt, tãt hommes que femmes, furent baptizez.

13 Et Simon creut auſsi luy-meſme: lequel apres auoir eſté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe: & voyant les ſignes & vertus qui ſe faiſoyent, il s'eſtonnoit.

14 ¶ Or quand les Apoſtres, qui eſtoyent en Ieruſalem, eurent ouï dire que Samarie auoit receu la Parole de Dieu, ils leur enuoyerent Pierre & Iean.

15 Leſquels eſtans là deſcendus, prierẽt pour eux, à fin qu'ils receuſſent le ſainct Eſprit.

16 (Car il n'eſtoit point encore deſcendu ſur aucun d'eux, mais ſeulement eſtoyent baptizez au Nom du Seigneur Ieſus Chriſt.

17 Lors ils mirent les mains ſur eux, & *iceux* receurent le S. Eſprit.

18 Adonc Simon ayant veu que par l'impoſition des mains des Apoſtres le S. Eſprit eſtoit donné, il leur preſenta de l'argent,

19 Diſant, Donnez-moy auſsi ceſte puiſſance, que tous ceux ſur qui ie mettray les mains, reçoyuent le S. Eſprit.

20 Mais Pierre luy dit, Ton argent periſſe auec toy, qui as eſtimé le don de Dieu s'acquerir par argent.

21 Tu n'as point de part ne d'heritage en ceſte affaire: car ton cœur n'eſt point droict deuant Dieu.

22 Fay donc penitence de ceſte tienne malice: & prie Dieu, ſi poſsible ceſte penſee de ton cœur te ſera remiſe.

23 Car ie voy que tu es en fiel treſamer, & en lieu d'iniquité.

24 Lors Simon reſpondit, & dit, Vous *autres* priez pour moy enuers le Seigneur, à fin que rien ne vienne ſur moy des choſes que vous auez dictes.

25 ¶ Eux donc apres auoir teſtifié & annõcé la Parole du Seigneur, retournerẽt en Ieruſalem, & annoncerent l'Euangile en pluſieurs bourgades des Samaritains.

26 Puis apres, l'Ange du Seigneur parla à Philippe, diſant, Leue-toy, & va vers le Midi, au chemin qui deſcend de Ieruſalem à Gaza, celle qui eſt deſerte.



27 Luy ſe leuant s'en alla, & voici vn homme Ethiopiẽ, Eunuche, de grande authorité & pouuoir ſous Candace Roine des Ethiopiens, commis ſur toutes les richeſſes d'icelle, & qui eſtoit venu pour adorer en Ieruſalem:

28 Et retournoit eſtant aſsis en ſon chariot, & liſoit le Prophete Eſaie.

29 Adonc l'Eſprit dit à Philippe, Approche: & t'adioins à ce chariot.

30 Et Philippe accourut, & l'ouït qu'il liſoit le Prophete Eſaie, & luy dit, Mais entens-tu ce que tu lis?

31 Lequel dit, & comment le pourroye *entendre*, ſi aucun ne me l'enſeigne? Et pria Philippe de monter, & s'aſſeoir auec luy.

32 Or le paſſage de l'Eſcriture qu'il liſoit, eſtoit ceſtui-ci, ‖ Il a eſté mené comme vne brebis à la tuerie: & comme vn Agneau muet deuant celuy qui le tond, ainſi n'a-il point ouuert ſa bouche, *Eſaie 53.7*

33 En ſon abaiſſement ſon iugement a eſté oſté. qui racontera ſa generation? car ſa vie ſera oſtee de la terre.

34 Et l'Eunuche reſpondit à Philippe, & dit, Ie te prie, de qui dit celà le Prophete? de ſoy, ou de quelque autre?

35 Alors Philippe ouurit ſa bouche, & commençant par ceſte Eſcriture, luy annonça Ieſus.

36 Et comme ils alloyent par le chemin, ils vindrent à quelque eau: adonc l'Eunuche dit, Voici de l'eau, qui m'empeſche d'eſtre baptizé?

37 Et Philippe dit, Si tu crois de tout ton cœur, il eſt loiſible. *L'Eunuche* reſpondant dit, ie croy que Ieſus Chriſt eſt le Fils de Dieu.

38 Et commanda que le chariot fuſt arreſté: & tous deux deſcendirent en l'eau, Philippe, & l'Eunuche: & le baptiza.

39 Et quand ils furent remõtés *hors* de l'eau, l'Eſprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuche ne le vid plus, & s'en alla ioyeux par ſon chemin.

40 Mais Philippe ſe trouua en Azote: & en paſſant annonça l'Euangile par toutes les villes, iuſques à ce qu'il vint en Ceſaree.

CHAPITRE IX.

Paul allant en Damas, eſt conuerti par le Seigneur, & baptiſé par Ananias. Saint Pierre guarit le paralytique, & reſuſcite Dorcas.

Or

Rom. 9.3
Galat. 1.13



OR ¶Saul enflammé encores de menaces & tuerie cõtre les diſciples du Seigneur, vint au grand preſtre,
2 Et luy demanda lettres *pour porter* en Damas aux Synagogues: à fin que s'il en trouuoit q̃lques vns de ceſte ſecte, hommes & femmes, il les amenaſt liés en Ieruſalem.

Sup. 22.6
1.Cor.15.8
2.Cor.12.2

3 ¶Aduint qu'en cheminant il approcha de Damas, ¶& ſoudainement vne lumiere reſplendit du ciel.
4 Et eſtãt cheu en terre, il ouït vne voix qui luy diſoit, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu?
5 Lequel dit, Qui es tu, Seigneur? Et le Seigneur dit, Ie ſuis Ieſus, lequel tu perſecutes: il t'eſt dur de regimber contre l'aiguillon.
6 Lequel tremblant & effrayé dit, Seigneur, que veus-tu que ie face? Et le Seigneur luy *dit*, Leue toy, & entre en la ville, & là il te ſera dict ce qu'il te faudra faire.
7 Or les hommes qui cheminoyent auec luy, s'arreſterẽt eſtonnés, oyans bien la voix *d'iceluy*, mais ne voyans perſonne.
8 Et Saul ſe leua de terre, & ouurant ſes yeux ne voyoit goutte: parquoy ils le conduirent par la main, & le menerent en Damas,
9 Où il fut trois iours ſans voir, & ſans manger ne boire.
10 Or y auoit-il vn diſciple en Damas nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en viſion, Ananias. Et il dit, Me voici, Seigneur.
11 Et le Seigneur luy dit, Leue-toy, & t'en va en la rue, qui eſt nõmée Droicte, & cerche en la maiſon de Iudas vn nommé Saul, de Tarſe: car voilà il prie.
12 (Or auoit-il veu en viſion vn homme nõmé Ananias, entrant, & mettant la main ſur luy, à fin qu'il recouuraſt la veuë.)
13 Et Ananias reſpondit, Seigneur, i'ay ouï *parler* à pluſieurs de ceſt homme, combien de maux il a faict à tes Saincts en Ieruſalem.
14 Meſmes il a icy authorité de par les princes des Preſtres, de lier tous ceux qui inuoquent ton Nom.
15 Et le Seigneur luy dit, Va: car iceluy m'eſt vn vaiſſeau éleu, pour porter mon nom deuant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Iſrael.
16 Et ie luy mõſtreray combien il luy faut ſouffrir pour mon Nom.
17 Ananias dõc s'en alla, & entra en la maiſon. Et en mettant les mains ſur luy, dit, Saul frere, le Seigneur Ieſus, qui t'eſt apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a enuoyé, à fin que tu recouures la veuë, & ſois rempli du ſainct Eſprit.
18 Et ſoudainement cheurent de ſes yeux comme des eſcailles, & recouura la veuë: puis ilſe leua, & fut baptizé.
19 Et ayant mangé, il reprint force. Ainſi Saul fut par aucuns iours auec les diſciples qui eſtoyent en Damas.
20 Et incontinent entrant és Synagogues, preſchoit Ieſus Chriſt le Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoyẽt, eſtoient eſtonnés, & diſoient, N'eſt-ce pas ceſtuy-ci qui faiſoit effort en Ieruſalem à ceux qui inuoquoyent ce Nom, & eſt venu ici à fin qu'il les emmenaſt liés aux princes des Preſtres?
22 Mais Saul s'efforçoit de plus en plus, & confondoit les Iuifs qui habitoyent en Damas, confermant que ceſtuy-ci eſtoit le Chriſt.
23 Or pluſieurs iours paſsés, les Iuifs tindrent conſeil enſemble pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embuſches vindrent à la cognoiſſance de Saul. ¶Or ils gardoyent les portes iour & nuict, à fin de le mettre à mort. 2.Cor.11.32
25 Mais les diſciples le prenans de nuict, le deſcendirent par la muraille, en l'auallant en vne corbeille.
26 Et quãd *Saul* fut venu en Ieruſalem, il taſchoit de ſe ioindre aux diſciples: mais tous le craignoyent, ne croyant point qu'il fuſt diſciple.
27 Mais Barnabas le print, & le mena aux Apoſtres, & leur racõta comme par le chemin il auoit veu le Seigneur, qui auoit parlé à luy: & cõment il auoit parlé franchement en Damas au nom de Ieſus.
28 Il eſtoit donc allant & venant auec eux en Ieruſalem.
29 Et parloit franchemẽt an nom du Seigneur, & parloit auſsi aux Gentils, & diſputoit contre les Grecs: mais ils taſchoyent de le mettre à mort.
30 Ce que les freres cognoiſſans, ils le menerent en Ceſaree, & l'enuoyerent en Tarſe.
31 Ainſi dõc l'Egliſe par toute Iudee, & Galilee, & Samarie auoit paix, & eſtoit edifiée, cheminant en la crainte du Seigneur, & eſtoit multipliée par la conſolation du ſainct Eſprit.
32 ¶Aduint que cõme Pierre paſſoit par deuers tous, il vint auſsi vers les Saincts qui habitoyent en Lydde.
33 Et trouua là vn homme nommé Enee, qui depuis huict ans giſoit au grabat, & eſtoit paralytique.
34 Et Pierre luy dit, Enee, Ieſus Chriſt te gueriſſe: leue-toy, & te fay ton lict. Et incontinent il ſe leua.
35 Et tous ceux qui habitoyent en Lydde, & en Saron, le virent: leſquels furent conuertis au Seigneur.
36 Il y auoit auſsi en Ioppe vne diſciple nommée Tabitha, qui ſignifie Dorcas: laquelle eſtoit pleine de bonnes œuures, & d'aumoſnes qu'elle faiſoit.
37 Aduint en ces iours-là qu'elle deuint malade, & mourut. Et quand ils l'eurent lauée, ils la mirẽt en vne haute chambre.
38 Et d'autant que Lydde eſtoit pres de Ioppe, les diſciples oyans que Pierre y eſtoit, enuoyerẽt vers luy deux hommes, prians qu'il ne tardaſt point de venir iuſques à eux.

39 Pierre

39 Pierre donc ſe leua,& vint auec eux. Et quand il fut arriué, ils le menerent en la haute chambre: & toutes les vefues ſe preſenterent à luy en pleurant, & monſtrant les robes & les veſtemens que Dorcas leur faiſoit.

40 Mais Pierre apres les auoit tous enuoyés hors, ſe mit à genoux, & pria: & ſe retournant vers le corps, dit, Tabitha, leue-toy. Et elle ouurit les yeux,& voyant Pierre,s'aſsit.

41 Adonc il luy donna la main, & la leua: puis ayant appellé les ſaincts & les vefues,il la *leur* preſenta viue.

42 Et celà fut cognu par toute Ioppe:& pluſieurs creurent au Seigneur.

43 Et aduint qu'il demeura pluſieurs iours en Ioppe, chez vn conroyeur *nommé* Simon.

CHAPITRE X.

Corneille auec ſa famille eſt preſché & baptizé par ſainct Pierre.

OR y auoit-il vn homme en Ceſaree,qu'on appelloit Corneille, centenier de la bande appellée Italienne:

2 *Homme* religieux, & craignant Dieu, auec toute ſa famille, faiſant auſsi beaucoup d'aumoſnes au peuple, & priant Dieu aſsiduellement.

3 Iceluy vid en viſion manifeſtement enuiron neuf heures du iour,vn Ange de Dieu,qui vint à luy,& luy dit,Corneille.

4 Et iceluy ayant les yeux fichés vers luy, & effrayé, dit, Qui es tu,Seigneur?& il luy dit, Tes oraiſons, & tes aumoſnes ſont montées en memoire deuant Dieu.

5 Maintenant donc enuoye gens en Ioppe,& appelle à toy Simon, qui eſt ſurnommé Pierre.

6 Il eſt logé chez vn certain Simon conroyeur, qui a ſa maiſon pres de la mer:ceſtuy-là te dira ce qu'il te faut faire.

7 Quand l'Ange,qui parloit à Corneille,s'en fut allé,il appella deux de ſes ſeruiteurs,& vn gendarme craignant Dieu, d'entre ceux qui ſe tenoyent autour de luy.

8 Auſquels ayant le tout raconté, il les enuoya en Ioppe.

9 Le lendemain comme ils cheminoyent, & approchoyent de la ville,Pierre monta au lieu haut de la maiſon pour prier,enuiron les ſix heures.



10 Aduint que luy ayant faim voulut prendre ſa refectiõ: & comme on luy appreſtoit à manger, il luy ſuruint vn rauiſſement d'eſprit.

11 Et vid le ciel ouuert, & vn vaiſſeau deſcendre, comme vn grand linceul, par les quatre bouts deuallant du ciel en terre.

12 Auquel il y auoit de toute ſorte d'animaux à quatre pieds, & des reptiles, & des oiſeaux du ciel.

13 Et vne voix luy vint, diſant,Pierre, leue toy, tue,& mange.

14 Adonc Pierre dit,Ainſi n'aduiẽne,Seigneur: car iamais ie ne mangeay aucune choſe polluë,ou ſouillée.

15 Et la voix luy dit encore pour la ſeconde fois, Ce que Dieu a purifié, ne le tien point pour pollu.

16 Celà aduint par trois fois:& puis apres le vaiſſeau ſe retira au ciel.

17 ¶ Et comme Pierre doutoit en ſoy-meſme quelle viſion c'eſtoit qu'il auoit veuë, voici les hommes qui eſtoyent enuoyés de Corneille, s'enquerans de la maiſon de Simon, ſuruindrent à la porte:

18 Et ayans appellé *quelqu'vn*, demanderent ſi Simon, qui auoit ſurnom Pierre, auoit là ſon logis.

19 Et comme Pierre penſoit de la viſion, l'Eſprit luy dit, Voici trois hommes qui te demandent,

20 ‖Parquoy leue-toy, & deſcen, & t'en va auec eux, ſans en faire difficulté: car ie les ay enuoyés. *Sous 15.7*

21 ¶Pierre donc deſcendit vers les hommes, & dit, Voici, ie ſuis celuy que vous cerchez: qui eſt la cauſe pourquoy vous eſtes venus?

22 Leſquels dirent, Corneille Centenier, homme iuſte & craignant Dieu, & ayant teſmoignage de toute la nation des Iuifs, a eſté aduerti par vn ſainct Ange,de te mander en ſa maiſon,& t'ouïr parler.

23 Adonc Pierre les ayant faict entrer les logea, & le lendemain s'en alla auec eux, & aucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie.

24 ¶Et le lendemain ils entrerent en Ceſaree. Or Corneille les attendoit, ayant appellé ſes parens & familiers amis.

25 Aduint que quand Pierre entroit, Corneille luy vint au deuant, & ſe iettant à ſes pieds l'adora.

26 Mais Pierre le releua,diſant, Leue toy,ie ſuis *auſsi* homme.

27 Et parlant auec luy, il entra, & trouua pluſieurs qui s'eſtoyent là aſſemblés:

28 Et leur dit, Vous ſauez comment ‖ il eſt abominable à vn homme Iuif de ſe ioindre ou aller à vn eſtranger: mais Dieu m'a monſtré que ie ne die aucun homme eſtre pollu ou ſouillé. *Iean 4.9 & 18.28 et Sous 11.3*

29 Parquoy auſsi eſtant mandé ie ſuis venu ſans doute aucune,ie vous demande donc,Pour quelle cauſe m'auez-vous mandé?

30 Adõc Corneille dit,Il y a quatre iours à ceſte heure, que i'eſtoye à ieun,& à neuf heures faiſoye priere en ma maiſon: adonc voici, vn homme ſe preſenta deuant moy en veſtement reluiſant,

31 Et dit, Corneille, ta priere eſt exaucée, & tes aumoſnes ſont en memoire deuant Dieu.

32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeller Simon, qui eſt ſurnommé Pierre, qui eſt logé en la maiſon de Simon conroyeur pres la mer.

33 Parquoy i'ay incontinent enuoyé vers toy:

& tu as bien faict de venir. Or maintenant nous tous ſommes preſens deuant toy pour ouïr tout ce qui t'eſt commandé du Seigneur.

34 Adonc Pierre ouurit ſa bouche, & dit, En verité i'apperçoy que Dieu n'eſt point accepteur de perſonnes:

35 Mais en toute nation celuy qui le craint, & fait iuſtice, luy eſt agreable.

36 Vous ſauez la parole que Dieu a enuoyée aux enfans d'Iſrael, annonçant paix par Ieſus Chriſt, lequel eſt le Seigneur de tous.

37 La parole, *di-ie*, aduenuë par toute Iudee, en commençant à Galilee, apres le Bapteſme que Iean a preſché:

38 *C'eſt à ſauoir* comment Dieu a oinct du ſainct Eſprit & de vertu Ieſus de Nazareth, lequel a cheminé de lieu en autre, en bien faiſant, & gueriſſant tous ceux qui eſtoyent oppreſſés du diable: car Dieu eſtoit auec luy.

39 Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faictes tant en la contree des Iuifs, qu'en Ieruſalem:

40 Lequel ils ont occi, le pendant au bois: Dieu l'a reſuſcité au tiers iour, & l'a donné pour eſtre manifeſté,

41 Non point à tout le peuple, mais aux teſmoins par-auant ordonnés de Dieu: à nous, *di-ie*, qui auons mangé & beu auec luy apres qu'il a eſté reſuſcité des morts.

42 Et nous a commandé de preſcher au peuple, & de teſmoigner que c'eſt luy qui eſt ordonné de Dieu pour eſtre iuge des vifs & des morts.

43 Tous les Prophetes auſsi luy rendent teſmoignage, que quiconque croira en luy, receura remiſsion des pechés par ſon Nom.

44 Comme Pierre tenoit encore ces propos, le ſainct Eſprit deſcendit ſur tous ceux qui oyoyent la parole.

45 Dont les fideles de la Circonciſion, qui eſtoyent venus auec Pierre, s'eſtonnerent que le don du ſainct Eſprit eſtoit auſsi eſpandu ſur les Gentils.

46 Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu.

47 Adonc Pierre reſpondit, Pourroit aucun empeſcher l'eau pour ne baptizer ceux qui ont receu le ſainct Eſprit comme nous?

48 Et commanda qu'ils fuſſent baptizés au nom du Seigneur Ieſus Chriſt. Adonc ils le prierent de demeurer *là* quelques iours.

Deu.10.17 2.Pa.19.7 Iob 34.19 Sap.6.8 Eccl.35.16 Rom.2.11 Galat.2.6 Ephe.6.9 Coloſ.3.25 1.Pie.1.17

Luc 4.14

Iere.31.34 Matth.7.18 Sous 15.9

CHAPITRE XI.

Sainct Pierre ſe deffend d'auoir entré aux Gentils. Barnabas eſt enuoyé en Antioche. Agabus predit la famine.

OR les Apoſtres, & freres qui eſtoyent en Iudee, ouïrent que les Gentils auſsi auoyent receu la parole de Dieu.

2 Quand donc Pierre fut remonté en Ieruſalem, ceux de la Circonciſion debatoyent contre luy,

3 Diſans, pourquoy es-tu entré chés les hommes incirconcis, & as mangé auec eux?

4 Adonc Pierre commençant leur expoſa *tout* par ordre, diſant,

5 I'eſtoye en la cité de Ioppe faiſant oraiſon: & eſtant rauy en mon entendement, ie vi vne viſion, *à ſauoir* vn vaiſſeau deſcendant, comme vn grand linceul, qui s'aualloit du ciel par les quatre bouts, & vint iuſques à moy.

6 Vers lequel ayant ietté mes yeux i'apperceu, & vei des animaux terreſtres à quatre pieds, & des beſtes *ſauuages*, & des reptiles, & des oiſeaux du ciel:

7 I'ouï auſsi vne voix qui me dit, Pierre, leue-toy, tue, & mange.

8 Et ie di, Seigneur, celà n'aduienne: car iamais choſe polluë ou ſouillée n'entra en ma bouche.

9 Et derechef la voix reſpondit du ciel, Ce que Dieu a purifié ne le dis point pollu.

10 Et celà ſe fit iuſques à trois fois: & derechef toutes ces choſes furent retirées au ciel.

11 Puis voici, trois hommes en ce meſme inſtant ſe preſenterent en la maiſon où i'eſtoye, qui eſtoyent enuoyés de Ceſaree vers moy.

12 Et l'Eſprit me dit que i'allaſſe auec eux ſans en faire difficulté: auſsi ces ſix freres ici vindrent auec moy, & entraſmes en la maiſon du perſonnage.

13 Lequel nous raconta comme il auoit veu vn Ange en ſa maiſon, qui s'eſtoit preſenté à luy, & luy auoit dict, Enuoye en Ioppe, & mãde Simon, qui eſt ſurnommé Pierre:

14 Lequel te dira, des paroles par leſquelles ſeras ſauué, & toy, & toute ta maiſon.

15 Et quand i'eu commencé à parler, le ſainct Eſprit deſcendit ſur eux, comme auſsi il eſtoit *deſcendu* ſur nous au commencement.

16 Lors i'eu ſouuenãce de la parole du Seigneur, comme il diſoit, Iean a baptizé d'eau, mais vous ſerez baptizés du ſainct Eſprit.

17 Puis donc que Dieu leur a donné vn pareil don comme à nous, qui auons creu au Seigneur Ieſus Chriſt: qui eſtoye-ie moy qui peuſſe empeſcher Dieu?

18 Adonc ces choſes ouïes, ils s'appaiſerent, & glorifierent Dieu, diſans, Dieu donc auſsi a donné aux Gentils penitence, pour auoir vie.

19 Ceux auſsi qui auoyent eſté eſpars par l'oppreſsion aduenuë à cauſe d'Eſtienne, allerent iuſques à Phenice, & Cypre, & Antioche, ſans annoncer à perſonne la Parole ſinon aux Iuifs ſeulement.

20 Or y auoit-il aucuns d'entre-eux, Cypriens, & Cyreniens, leſquels eſtans entrés en Antioche parloyent aux Grecs, annõçans le Seigneur Ieſus.

21 Et la main du Seigneur eſtoit auec eux: tellement qu'vn grand nombre ayant creu fut conuerti au Seigneur.

22 Dont le bruit en vint iuſques aux oreilles de l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalem, à raiſon dequoy ils enuoyerent Barnabas, pour aller iuſques en Antioche.

23 Lequel eſtant arriué, & ayant veu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perſeuerer d'vne fermeté de cœur auec le Seigneur.

24 Car il eſtoit homme de bien, & plein du ſainct Eſprit, & de foy: & grande multitude fut adiointe au Seigneur.

Sus 2.4 Sous 13.4

Matt.3.11 Marc 1.8 Luc 3.16 Iean 1.26 Sus 1.5.17 2.1

Sous 13.4

Sus 8.1

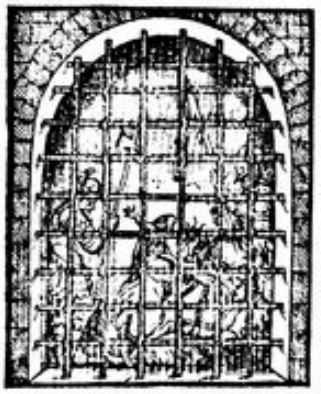
25 Puis

25 ¶ Puis *Barnabas* s'en alla en Tarſe, pour cercher Saul.
26 Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche: & tout l'an entier, hanterent là auec l'Egliſe, & enſeignerent grand peuple, tellement qu'en Antioche les diſciples furent premierement nommés Chreſtiens.
27 En ces iours-là deſcendirent *aucuns* Prophetes de Ieruſalem en Antioche:
28 Et vn d'eux nommé Agabus ſe leua, & ſignifia par l'Eſprit que grande famine deuoit aduenir par tout le monde: laquelle auſsi aduint ſous Claude *Ceſar*.
29 Et les diſciples chacun ſelon ſon pouuoir propoſerent d'enuoyer ‖ *quelque choſe* pour ſubuenir aux freres demeurans en Iudee. *Sus 17.25*
30 Ce qu'ils firent auſsi, l'enuoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAPITRE XII.

Herode occit ſainct Iaques, & met ſainct Pierre en priſon, qui eſt deliuré par l'Ange: & Herode eſt puni de ſon peché.

EN ce meſme temps le Roy Herode ſe mit à affliger aucuns de ceux de l'Egliſe:
2 Et occit par glaiue Iaques frere de Ieã.
3 Et voyant que celà plaiſoit aux Iuifs, fit encore d'auantage, & s'auança d'empoigner auſsi Pierre.
4 Or c'eſtoit és iours des pains ſans leuain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en priſon, & le bailla à garder à quatre quaterniers de gendarmes, le voulant produire au peuple apres la *feſte de* Paſque.
5 Ainſi Pierre eſtoit gardé en la priſon: mais l'Egliſe faiſoit ſans ceſſe prieres à Dieu pour luy.



6 Et comme Herode le deuoit preſenter, Pierre dormoit ceſte nuict-là entre deux gendarmes, lié de deux chaines, & les gardes deuant l'huis gardoyent la priſon.
7 Et voici, vn Ange du Seigneur ſuruint, & vne lumiere reſplendit en la priſon: & frappa le coſté de Pierre, & l'eſueilla, diſant, Leue-toy legerement. Et les chaines cheurent de ſes mains.
8 Adonc l'Ange luy dit, Ceins toy, & te chauſſe tes chauſſes. Ce qu'il fit. Puis luy dit, Pren ta robe, & me ſui.
9 Il ſortit, & le ſuiuit, ne ſachant point que ce qui ſe faiſoit par l'Ange, fuſt vray: mais cuidoit voir quelque viſion.
10 Quand ils eurent paſſé la premiere & la ſeconde garde, ils vindrẽt à la porte de fer qui meine en la cité, laquelle s'ouurit à eux d'elle-meſme: & ſortirent, & paſſerent vne ruë, & incontinent l'Ange ſe partit de luy.
11 ¶ Pierre eſtant reuenu à ſoy-meſme, dit, Ie ſay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé ſon Ange, & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.
12 Et ayant conſideré *le tout*, vint en la maiſon de Marie mere de Iean ſurnommé Marc, où eſtoyent pluſieurs aſſemblés, & faiſans oraiſons.
13 Et quand il eut frappé à l'huis de la porte, vne fille nommée Rhode vint pour veoir.
14 Laquelle ayant recognu la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point l'huis: mais s'en courut en la maiſon, & annonça que Pierre eſtoit deuant la porte.
15 Et ils luy dirent, Tu es folle. Mais elle affermoit qu'il eſtoit ainſi: & eux diſoyent, C'eſt ſon Ange.
16 Mais Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent, & furent eſtonnés.
17 Et luy leur ayant faict ſigne de la main qu'ils fiſſent ſilence, leur raconta comment le Seigneur l'auoit mis hors de la priſon: & leur dit, Annoncez ces choſes à Iaques, & aux freres. Puis ſortant de là il s'en alla en vn autre lieu.
18 ¶ Mais le iour venu, il y eut vn grand trouble entre les gendarmes, pour ſauoir que Pierre eſtoit deuenu.
19 Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point, apres inquiſition faicte des gardes, commanda qu'ils fuſſent menés. Et deſcendit de Iudee en Ceſaree, où il ſeiourna.
20 Or eſtoit-il courroucé contre les Tyriens & Sidoniens. Mais ils vindrent à luy tous d'vn accord: & ayans gaigné Blaſte qui eſtoit chambellan du Roy, demanderent appointement, pource que leur contree eſtoit nourrie de celle du Roy.
21 Et vn certain iour ordonné, Herode veſtu de robbe royalle, s'aſsit au ſiege iudicial, & leur fit vne harangue.
22 Dont le peuple s'eſcria, Voix de Dieu, & non point d'homme!
23 Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa, pource qu'il n'auoit point dõné gloire à Dieu: & fut rongé de vermine, & rendit l'eſprit.
24 Mais la parole du Seigneur croiſſoit, & ſe multiplioit.
25 Barnabas auſsi & Saul apres leur ‖ charge accomplie retournerent de Ieruſalem: ayans auſsi prins auec eux Iean, qui eſtoit ſurnommé Marc. *Sus 11.28*

CHAPITRE XIII.

Sainct Paul & Barnabas ſont ſpecialement eſleuz du ſainct Eſprit à preſcher l'Euangile entre les Gentils, leſquels l'annoncerent en Paphe, & en Antioche de Piſidie.

OR ‖ y auoit-il en l'Egliſe qui eſtoit en Antioche, aucuns Prophetes & docteurs, *à ſauoir* Barnabas & Simon, qui eſtoit appellé Niger, & Lucius Cyrenien, & Manahen (qui auoit eſté nourri auec Herode le tetrarche) & Saul. *Sus 11.26*
2 Eux donc ſeruans en leur miniſtere au Seigneur, & ieuſnãs, le S. Eſprit leur dit, Separez-moy

Saul & Barnabas pour l'œuure auquel ie les ay appellés.
3 Parquoy apres auoir ieuſné & prié, ils mirent les mains ſur eux, & les enuoyerent.
4 Iceux donc enuoyés du ſainct Eſprit, deſcendirent en Seleucie: & de là nauigerent en Cypre.
5 Et quand ils furent en Salamis, ils annoncerent la Parole de Dieu és ſynagogues des Iuifs: & auoyent auſsi Iean au miniſtere.
6 Puis ayans trauerſé l'iſle iuſques en Paphe, ils trouuerent vn enchanteur, faux prophete, Iuif, qui auoit nom Barieſu.
7 Lequel eſtoit auec le Proconſul Serge Paul, homme prudent. Ceſtuy-ci ayant faict appeller Barnabas & Paul, deſiroit d'ouïr la Parole de Dieu.
8 Mais Elymas, *c'eſt à dire*, enchanteur (car ſon nom eſt ainſi expoſé) leur reſiſtoit, cerchant de deſtourner de la foy le Proconſul.
9 Mais Saul (qui *eſt* auſsi *appellé* Paul) eſtant rempli du ſainct Eſprit, ayant les yeux fichés ſur luy, dit,
10 O plein de toute fraude & de toute cautelle, fils du diable, ennemi de toute iuſtice, ne ceſſeras-tu point de renuerſer les voyes du Seigneur *qui ſont* droites?
11 Pource maintenant voici la main du Seigneur ſur toy, & ſeras aueugle ſans voir le Soleil iuſques à vn certain temps. Et incontinent obſcurité & tenebres cheurent ſur luy, & tournoyant il cerchoit qui le conduiroit par la main.
12 Adonc le Proconſul voyant ce qui eſtoit aduenu, creut, s'eſmerueillant de la doctrine du Seigneur.
13 Et quand Paul, & ceux qui eſtoyent auec luy, furent departis de Paphe, ils vindrent à Perge *ville* de Pamphylie. ‖ Adonc Iean s'eſtant departi d'auec eux, retourna en Ieruſalem.
14 Et iceux departans de Perge vindrent en Antioche de Piſidie: là où eſtans entrés en la ſynagogue au iour du Sabbath, ils s'aſsirent.
15 Adonc apres la lecture de la Loy & des Prophetes, les principaux de la ſynagogue enuoyerent vers eux, diſans, Hommes freres, s'il y a en vous quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.
16 Lors Paul ſe leua, & faiſant ſigne de la main qu'on fiſt ſilence, dit, Hommes Iſraelites, & vous qui craignez Dieu, oyez:
17 Le Dieu de ce peuple d'Iſrael a éleu nos Peres, & a exalté ce peuple du temps qu'ils demeuroyẽt en la terre ‖ d'Egypte, & les fit ſortir hors d'icelle, d'vn ‖ bras eſleué.
18 ‖ Et a ſouffert leurs mœurs au deſert le temps de quarante ans.
19 Puis ayant deſtruit ſept nations en la terre de Chanaan, ‖ Il leur a diſtribué leur terre par ſort.
20 Et apres celà enuiron quatre cens cinquante ans, ‖ il leur donna des iuges iuſques à Samuel le Prophete.
21 Puis apres ils ‖ demanderent vn Roy, ‖ & Dieu leur donna Saul fils de Cis, homme de la lignee de Beniamin: par l'eſpace de quarante ans.
22 ‖ Et quand il fut oſté, il leur ſuſcita Dauid pour Roy, duquel auſsi il donna teſmoignage, & dit, I'ay trouué Dauid fils de Ieſſé, homme ſelon mon cœur, lequel fera tout mon vouloir.
23 De la ſemence d'iceluy, Dieu ‖ ſelon ſa promeſſe, a faict venir le Sauueur à Iſrael, *à ſauoir* Ieſus,
24 ‖ Apres que Iean eut par-auant preſché le bapteſme de penitence à tout le peuple d'Iſrael, deuant l'aduenement d'iceluy.
25 Et quand *Iean* acheuoit ſa courſe, il diſoit, ‖ Ie ne ſuis point ceſtuy-là lequel vous me penſez eſtre: mais voici, il en vient *vn* apres moy, duquel ie ne ſuis point digne de deſlier le ſoulier de ſes pieds.
26 Hommes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui entre vous craignent Dieu, la parole de ce ſalut vous eſt enuoyée.
27 Car les habitans de Ieruſalem, & leurs gouuerneurs, ne l'ayans point cognu, ont meſmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui ſe liſent par chacun Sabbath.
28 Et combien qu'ils ne trouuaſſent en luy aucune cauſe de mort, ‖ ont requis Pilate qu'il le miſt à mort.
29 Et apres auoir accompli toutes les choſes qui eſtoyent eſcrites de luy, on l'a oſté du bois, & mis en vn ſepulchre.
30 ‖ Mais Dieu l'a reſuſcité des morts le tiers iour.
31 ‖ Et a eſté veu par pluſieurs iours de ceux qui eſtoyent montés enſemble auec luy de Galilee en Ieruſalem: leſquels iuſques à hui ſont ſes teſmoins enuers le peuple:
32 Et nous auſsi vous annonçons que quant à la promeſſe, qui a eſté faicte à nos peres,
33 Dieu l'a accomplie à nous *qui ſommes* leurs enfans, ayant ſuſcité Ieſus, comme auſsi il eſt eſcrit au ſecond Pſeaume, ‖ Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré.
34 Et *pour monſtrer* qu'il l'a reſuſcité des morts pour ne plus retourner au ſepulchre, il a dict ainſi, ‖ Ie vous donneray les ſainctetés de Dauid aſſeurées.
35 Et pource il dit auſsi en vn autre endroit, ‖ Tu ne permettras point que ton Sainct ſente corruption.
36 Car certes Dauid, apres auoir ſerui en ſon temps à la volonté de Dieu, ‖ s'eſt endormi, & a eſté mis auec ſes Peres, & a ſenti corruption.
37 Mais celuy que Dieu a reſuſcité, n'a point ſenti corruption.
38 Parquoy hommes freres, il vous ſoit notoire que par iceluy vous eſt annoncée la remiſsion des pechés,
39 Et de tout ce dequoy n'auez peu eſtre iuſtifiés par la Loy de Moyſe. Quiconque croit en luy, eſt iuſtifié.
40 Regardez donc qu'il ne vous aduienne ce qui eſt dict és Prophetes,
41 ‖ Voyez meſpriſeurs, & vous eſmerueillez, & ſoyez eſuanouïs: car ie fay vn œuure en voſtre temps, vn œuure, *di-ie*, que vous ne croyez point ſi aucun le vous raconte.
42 ¶ Puis eſtans partis de la ſynagogue, ils les prierent

Sus 15. 38
Exod. 1. 1
Exo. 13. 16
Exod. 16
Ioſué 14. 2
Iuges 3. 9
1. Roi 8. 5
1. Roi 9. 15 & 10. 1
1. Roi 16. 13
Iſaie 11. 1
Matt. 3. 1 Marc 1. 4 Luc 3. 2
Matt. 3. 11 Marc 1. 7 Iean 1. 20
Matth. 27. 22 Marc 15. 13 Luc 23. 23 Iean 19. 6
Mat. 28. 1 Marc 16. 1 Luc 24. 1 Iean 20. 19
Pſeau. 2. 7 Hebr. 1. 5. & 5. 5.
Iſaie 55. 3
Pſeau. 16. 10 Sus 2. 31
2. Roi 7. 12 Sus 2. 29
Habac. 1. 5

rent qu'au Sabbath enſuiuant ils leur annonçaſſent ces paroles.

43 Et quand l'aſſemblee fut departie, pluſieurs des Iuifs & proſelytes ſeruans à Dieu ſuiuirent Paul & Barnabas: leſquels en parlant à eux les enhorterent de perſeuerer en la grace de Dieu.

44 Et au *iour* du Sabbath enſuiuant, preſque toute la ville s'aſſembla pour ouïr la parole de Dieu.

45 Mais les Iuifs voyans les troupes, furent remplis d'enuie, & contrediſoyent à ce que Paul diſoit, contrarians & blaſphemans.

46 Adonc Paul & Barnabas ayans prins hardieſſe, dirent, ‖Il vous falloit premierement annoncer
Act.10.6 la parole de Dieu: mais puis que vous la deboutez, & que vous vous iugez vous-meſmes indignes de la vie eternelle, voici nous nous tournõs vers les Gentils:

47 Car le Seigneur le nous a ainſi commandé,
Iſaie 49.6 *diſant*, ‖Ie t'ay ordonné pour eſtre la lumiere des Gentils, à fin que tu ſois ſalut iuſques au bout de la terre.

48 Et les Gentils oyans *celà* s'eſiouïrent, & glorifierent la parole du Seigneur: & tous ceux qui eſtoyent ordonnés à vie eternelle, creurent.

49 Ainſi la parole du Seigneur s'eſpandoit par toute la contree.

50 Mais les Iuifs inciterent aucunes femmes deuotes & honneſtes, & les principaux de la ville, & eſmeurent perſecution contre Paul & Barnabas, & les ietterent hors de leurs quartiers.

Mat.10.14 51 ‖Mais ils ſecouërent la poudre de leurs pieds
Mar.6.11 contre eux, & vindrent en Iconie.
Luc 9.5

Gen 18.6 52 Et les diſciples eſtoyent remplis de ioye & du ſainct Eſprit.

CHAPITRE XIIII.

Saint Paul & Barnabas ſont chaſſez d'Iconie. Saint Paul guarit vn boiteux à Lyſtre, où il eſt appellé Mercure, & Barnabas Iupiter: puis par les Iuifs eſt lapidé.

OR aduint en Iconie qu'ils entrerent enſemble en la ſynagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere que grande multitude des Iuifs & des Grecs creut.

2 Mais les Iuifs qui eſtoyent incredules, eſmeurent & induirent à mal les courages des Gentils contre les freres.

3 Ainſi donc ils demeurerent aſſez long temps,
Mar.16.20 ſe portans hardiment en noſtre Seigneur, ‖lequel rendoit teſmoignage à la parole de ſa grace, donnant que ſignes & merueilles ſe fiſſent par leurs mains.

4 Mais la multitude de la ville fut partie en deux, & les vns eſtoyent d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apoſtres.

5 Parquoy les Gentils & les Iuifs auec leurs Gouuerneurs s'eſmouuans pour leur faire outrage, & pour les lapider,

6 La choſe entenduë, ils s'enfuirent aux villes de Lycaonie, *à ſauoir* Lyſtre & Derbe, & aux quartiers d'alentour.

7 Et là eſtoyent annonçans l'Euangile. Et toute la multitude s'eſmeut à leur doctrine. Et Paul & Barnabas demouroyent à Lyſtre.

8 ¶Or vn homme de Lyſtre impotent de ſes pieds eſtoit aſsis, boiteux dés le ventre de ſa mere, lequel iamais n'auoit cheminé.

9 Iceluy ouït parler Paul, lequel ayant fiché ſes yeux ſur luy, & voyant qu'il auoit foy d'eſtre gueri,

10 Dit à haute voix, Leue-toy droit ſur tes pieds. Et iceluy ſaillit, & cheminoit.

11 Et les troupes ayans veu ce que Paul auoit faict, eſleuerent leurs voix diſans en langue Lycaonique, Les dieux faicts ſemblables aux hommes ſont deſcendus vers nous.

12 Et appelloyent Barnabas Iupiter, & Paul Mercure, pource qu'il portoit la Parole,



13 Auſsi le ſacrificateur de Iupiter, qui eſtoit deuant la ville, ayant amené des taureaux couronnés iuſques à l'entree de la porte, vouloit ſacrifier auec la foule.

14 Mais quand les Apoſtres Barnabas & Paul eurent entendu celà, ils deſchirerent leurs veſtemens, & ſaillirent au milieu de la troupe, crians,

15 Et diſans, Hommes, pourquoy faites-vous ces choſes? Nous ſommes auſsi hommes, mortels ſemblables à vous, vous annonçans que de telles choſes vaines vous vous conuertiſsiez au Dieu viuant, ‖qui a faict le ciel & la terre, la mer, *Gen.1.1* & toutes les choſes qui y ſont. *Pſe.146.6* *Apo.14.7*

16 Lequel és temps paſſés ‖ a laiſſé tous les Gen- *Pſa.81.13*
tils cheminer en leurs voyes.

17 Nonobſtant qu'il ne s'eſt point laiſſé ſans teſmoignage, en bien faiſant, & nous donnãt pluyes du ciel, & ſaiſons fertiles: & rempliſſant nos cœurs de viande & de ioye.

18 Et en diſant ces choſes, à peine appaiſerent-ils les troupes qu'elles ne leur ſacrifiaſſent.

19 Adonc aucuns des Iuifs ſuruindrent d'Antioche & d'Iconie, leſquels gaignerent le peuple, & ‖ayans lapidé Paul, le trainerent hors la ville, *2.Co.11.25*
cuidans qu'il fuſt mort.

20 Mais les diſciples eſtans aſſemblés à l'entour de luy, il ſe leua, & entra en la ville, & le lendemain s'en alla auec Barnabas en Derbe.

21 Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en ceſte ville-là, & enſeigné pluſieurs, ils retournerent à Lyſtre, en Iconie, & Antioche,

22 Confermans les courages des diſciples, & les enhortans de demeurer en la foy, & *diſans* que par pluſieurs oppreſsions il nous faut entrer au royaume de Dieu.

23 Et apres qu'ils eurent ordonné des preſtres par chacune Egliſe, ayans prié auec ieuſnes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils auoyẽt creu.

24 Puis ayans trauerſé Piſidie, ils vindrent en Pamphylie.

25 Et quand ils eurent annoncé la Parole en

Perge, deſcendirent en Attalie.
26 Et de là nauigerent en Antioche, ‖ d'où ils auoyent eſté recõmandés à la grace de Dieu, pour l'œuure qu'ils auoyent accomplie.
27 Et quand ils furent venus, & eurent aſſemblé l'Egliſe, ils raconterent toutes les choſes que Dieu auoit faictes par eux, & qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy.
28 Et demeurerent long temps auec les diſciples.

CHAPITRE XV.

Les Apoſtres conſultent de la Loy Moſaique, & concluent qu'elle ne ſeroit impoſee aux fideles. Barnabas eſt ſeparé de ſaint Paul & de Silas.

OR aucuns qui eſtoyent deſcendus de Iudee, enſeignoyent les freres, *diſans*, ‖ Si vous n'eſtes circoncis ſelon la maniere de Moyſe, vous ne pouuez eſtre ſauués.
2 Et grand debat eſtant ſuruenu à Paul & Barnabas à l'encontre d'eux, on ordonna que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entr'eux, monteroyent en Ieruſalem vers les Apoſtres & preſtres pour ceſte queſtion.
3 Iceux donc enuoyés de par l'Egliſe, trauerſerent Phenice & Samarie racontans la conuerſion des Gentils: & donnerent grand ioye à tous les freres.
4 Puis eſtans arriués en Ieruſalem, ils furent receus de l'Egliſe & des Apoſtres & Anciens, & annoncerent toutes les choſes que Dieu auoit faictes auec eux.
5 Mais aucuns de la ſecte des Phariſiens, qui auoyent creu, ſe leuerent, diſans qu'il les faloit circoncir, & leur commander de garder la Loy de Moyſe.
6 Adonc les Apoſtres & Anciens s'aſſemblerent pour regarder à ceſt affaire.
7 Et apres grande diſpute, Pierre ſe leua, & leur dit, Hommes freres, ‖ vous ſauez que dés long temps Dieu a éleu d'entre-nous que les Gentils ouïſſent par ma bouche la parole de l'Euangile, & creuſſent.
8 Et Dieu, qui cognoit les cœurs, leur en a rendu teſmoignage, leur donnant le ſainct Eſprit comme à nous:
9 Et n'a point faict de difference entre nous & eux, ‖ Ayant purifié leurs cœurs par foy.
10 Maintenant donc pourquoy tẽtez-vous Dieu, pour mettre ‖ vn ioug ſur le col des diſciples, lequel ne nos Peres, ne nous n'auons peu porter?
11 Ains nous croyons que ſerons ſauués par la grace du Seigneur Ieſus Chriſt, comme eux auſsi.
12 Lors toute la multitude ſe teut: & eſcoutoyent Barnabas & Paul, racontans quels ſignes & merueilles Dieu auoit faictes par eux entre les Gẽtils.
13 Et apres qu'ils ſe furent teus, Iaques reſpondit, diſant, Hommes freres, oyez moy:
14 Simon a raconté comme Dieu a premierement regardé les Gentils pour en prendre vn peuple à ſon Nom.
15 Et à celà s'accordent les paroles des Prophetes, ainſi qu'il eſt eſcrit,
16 ‖ Apres ceci ie retourneray, & reedifieray le tabernacle de Dauid qui eſt cheut, & reedifieray ſes ruïnes, & le redreſſeray:
17 A fin que le reſidu' des hommes requiere le Seigneur, & tous les Gentils, ſur leſquels eſt inuoqué mon Nom, dit le Seigneur qui fait ces choſes.
18 De tout temps Dieu cognoit ſes œuures.
19 Parquoy ie ſuis d'aduis de ne faſcher ceux des Gentils qui ſe conuertiſſent à Dieu:
20 Mais de leur eſcrire qu'ils s'abſtiennent des ſouillures des idoles, & de paillardiſe, & de choſe eſtouffee, & de ſang.
21 Car Moyſe d'ancienneté a des gens par chaque ville qui le preſchent, veu qu'és Synagogues il eſt leu par chaque Sabbath.
22 Lors il pleut aux Apoſtres & aux Anciens auec toute l'Egliſe, d'enuoyer gens éleus d'entre-eux en Antioche, auec Paul & Barnabas, *à ſauoir* Iudas ſurnommé Barſabas, & Silas, hommes principaux entre les freres:
23 En eſcriuant par eux *ce qui s'enſuit*: Les Apoſtres, & les Anciens freres, aux freres qui ſont des Gentils en Antioche, & en Syrie, & en Cilice, ſalut.
24 Pource que nous auons entendu qu'aucuns partis d'entre-nous, vous ont troublés par aucuns propos, renuerſans vos ames, auſquels n'en auions point donné charge:
25 Nous auons eſté d'aduis eſtans aſſemblés d'vn accord, de vous enuoyer des perſonnages qu'auons eleus, auec nos treſchers Barnabas & Paul,
26 Hommes qui ont abandonné leurs vies pour le nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
27 Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, leſquels auſsi vous racõteront le meſme de bouche.
28 Car il a ſemblé bon au ſainct Eſprit & à nous de ne mettre plus grande charge ſur vous que ces choſes neceſſaires:
29 *C'eſt*, que vous vous abſteniez des choſes ſacrifiées aux idoles, & de ſang, & de choſe eſtouffée, & de paillardiſe: deſquelles choſes ſi vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous ſoit.
30 Iceux donc ayans prins congé vindrent en Antioche: & ayans aſſemblé la compagnie, baillerent l'Epiſtre.
31 Laquelle eſtant leuë, ils furent reſiouïs de la conſolation.
32 Pareillement Iudas & Silas, leſquels eſtoyent auſsi Prophetes, cõſolerent les freres par pluſieurs paroles, & les confermerent.
33 Et quand ils eurent demeuré là quelque eſpace de temps, ils furent renuoyés en paix par les freres vers ceux qui les auoyent enuoyés.
34 Toutesfois il ſembla bon à Silas de demeurer là, & Iudas ſeul retourna en Ieruſalem.
35 Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche, enſeignans, & annonçans auec pluſieurs autres la parole du Seigneur.
36 ¶ Quelques iours apres Paul dit à Barnabas, Retournons, & viſitons nos freres par toutes les villes eſquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comme ils ſe portent.
37 Et Barnabas eſtoit d'aduis de prendre auec eux Iean qu'on appelloit Marc:

38 Mais

38 Mais Paul le prioit,que celuy qui s'eſtoit departi d'auec eux dés Pãphylie,& n'eſtoit point allé auec eux en ceſte œuure-là, ne leur fuſt adioint.

39 Il y eut donc telle contention,qu'ils ſe ſeparerent l'vn de l'autre,& que Barnabas prenãt Marc, nauigea en Cypre:

40 Mais Paul ayant eleu Silas,ſe partit, eſtant recommandé à la grace de Dieu par les freres.

41 Et trauerſa Syrie & Cilice, confermant les Egliſes: commandant garder les commandemens des Apoſtres & des Anciens.

CHAPITRE XVI.

Timothee eſt circõcis.Saint Paul chaſſe le diable du corps d'vne femme, dont eſt fouetté, puis empriſonné,& deliuré miraculeuſement,& le geolier conuerti à Dieu.

OR il paruint à Derbe & Lyſtre:& voici, vn diſciple eſtoit là, nõmé Timothee, fils d'vne femme Iuifue fidele,mais d'vn pere Gentil.

2 Duquel *diſciple* les freres qui eſtoyent à Lyſtre & Iconie rendoyent bon teſmoignage.

3 Parquoy Paul voulut qu'il allaſt auec luy: & l'ayant prins, le circoncit à cauſe des Iuifs qui eſtoyent en ces lieux-là:car tous ſauoyent que ſon pere eſtoit Gentil.

4 Eux donc paſſans par les villes les inſtruiſoyent de garder les ordonnances decretees par les Apoſtres,& par les Anciens de Ieruſalem.

5 Ainſi les Egliſes eſtoyent confermees en la foy & croiſſoit le nombre par chacun iour.

6 ¶Puis ayans trauerſé la Phrygie, & la contree de Galatie,il leur fut defendu par le S.Eſprit d'annoncer la Parole en Aſie.

7 Eſtans donc venus en Myſie,ils eſſayoyẽt d'aller en Bithynie:mais l'Eſprit de Ieſus ne leur permit point.

8 Parquoy aians paſsé Myſie, ils deſcendirent en Troas:

9 Où vne viſion apparut de nuict à Paul,*c'eſt que* vn homme Macedonien ſe preſenta deuant luy, le priant, & diſant, Paſſe en Macedone, & nous aide.

10 Quand il eut veu la viſion, incontinent nous taſchaſmes d'aller en Macedone, nous aſſeurans *par celà* que le Seigneur nous auoit appellés pour leur euangeliſer.

11 Nous donc eſtans departis de Troas, allaſmes droit en Samothrace: & le lendemain à Neapolis.

12 ¶Et de là à Philippes, qui eſt la premiere ville du quartier de Macedone, *& eſt* Colonie: & ſeiournaſmes quelque temps en la ville conferans.

13 Et au iour du Sabbath nous ſortiſmes hors la ville aupres du fleuue où lon ſouloit faire oraiſon,& nous aſsiſmes, parlans aux femmes qui eſtoyent là aſſemblees.

14 Adõc vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, ſeruant à Dieu,*nous* ouït: de laquelle le Seigneur ouurit le cœur pour entendre aux choſes que Paul diſoit.

15 Et quand elle eut eſté baptizee,& ſa famille,elle nous pria diſant, Si vous m'auez eſtimee eſtre fidele au Seigneur,entrez en ma maiſon, & y demeurez.Et nous contraignit.



16 Or aduint comme nous allions à la priere,qu'vne fille ayant l'Eſprit de Python,vint au deuãt de nous, laquel le gaignoit beaucoup a ſes maiſtres par deuiner.

17 Icelle ſuiuant Paul & nous, crioit, diſant,Ces hõmes ſont ſeruiteurs du Dieu ſouuerain,leſquels vous annoncent la voye de ſalut.

18 Et fit celà par pluſieurs iours: mais Paul en eſtãt faſché, ſe retournant dit à l'eſprit, Ie te commãde au nom de Ieſus Chriſt que tu ſortes d'elle. Et il ſortit au meſme inſtant.

19 Adonc les maiſtres d'icelle voyans que l'eſperance de leur gain eſtoit perduë, empoignerent Paul & Silas,& les tirerent en la place du marché aux Magiſtrats:

20 Et les preſenterent aux Gouuerneurs, diſans, Ces gens ici eſtans Iuifs troublent noſtre ville:

21 Et annoncent des ordonnances, leſquelles il ne nous eſt point loiſible de receuoir, ne de garder,veu que nous ſommes Romains.

22 Auſsi le populaire s'esleua enſemble contre eux:& les Gouuerneurs leurs deſchirãs leurs robbes, commanderent qu'ils fuſſent fouëttés. 1.Co.11.25 1.Theſſ.2.2

23 Et apres leur auoir faict pluſieurs playes, les mirent en priſon, commandans au geolier qu'il les gardaſt ſeurement.

24 Lequel ayant receu tel commandement, les mit au fond de la priſon, & leur enferra les pieds aux ceps.

25 Or à minuict Paul & Silas prioyent, & louoyent Dieu tellement que les priſonniers les oyoyent.

26 Et ſoudainement fut faict vn grand tremblement de terre, de ſorte que les fondemens de la priſon crouloyent: & incontinent tous les huis furent ouuers, & les liens de tous furent laſchés.

27 Adonc le geolier eſtant eſueillé, & voyant les huis de la priſon ouuers, deſgaina ſon glaiue, & ſe vouloit tuer, penſant que les priſonniers s'en fuſſent fuis:

28 Mais Paul cria à haute voix, diſant, Ne te fay point de mal,car nous ſommes tous ici.

29 Lors iceluy ayant demandé de la lumiere, ſaillit dedans, & tremblant ſe ietta aux pieds de Paul & de Silas.

30 Et les ayant menés hors, *leur* dit, Seigneurs, que me faut-il faire pour eſtre ſauué?

31 Ils luy dirent,Croy au Seigneur Ieſus,& tu ſeras ſauué,toy & ta maiſon.

32 Et luy annoncerent la parole du Seigneur,& à tous ceux qui eſtoyent en ſa maiſon.

33 Apres celà, les prenant en ceſte meſme heure

de la nuict,il laua leurs playes : puis incontinent il fut baptizé,& tous ſes domeſtiques.
34 Et les ayant menés en ſa maiſon, illeur mit la table:& s'eſiouït, pource qu'auec toute ſa maiſon il auoit creu en Dieu.
35 Et le iourvenu les Gouuerneurs y enuoyerẽt des ſergens,diſans,Baille congé à ces gens-là.
36 Adonc le geolier annonça ces paroles à Paul, diſant, Les Gouuerneurs ont enuoyé *dire* qu'on vous baillaſt congé : maintenant donc ſortez,& vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit,Apres nous auoir fouëttés publiquement ſans forme de iugement,nous qui ſommes Romains, il nous ont mis en priſon : & maintenant nous mettent-ils hors ſecretement? Il ne ſera point ainſi:mais qu'ils viennent eux-meſmes,& qu'ils nous mettent hors.
38 Et les ſergens rapporterent ces paroles aux Gouuerneurs:leſquels craignirẽt, ayãs ouy qu'ils eſtoyent Romains.
39 Parquoy ils vindrent, & les prierent : & les ayans mis hors,les requirent de partir de la ville.
40 Adonc eſtans ſortis de priſon, ils entrerent chez Lydie : & ayans veu les freres, ils les conſolerent,& ſe partirent.

CHAPITRE XVII.

Saint Paul preſche en Theſſalonique, & Athenes. Denis Areopagite croit à la parolle de Saint Paul.

APres ayans paſsé par Amphipolis & Apollonie,ils vindrent en Theſſalonique, où il y auoit vne Synagogue de Iuifs.
2 Et Paul,ſelon ſa couſtume,entra vers eux,& par trois Sabbaths diſputa *auec* eux des Eſcritures,
3 Leur declairant & propoſant qu'il auoit falu que le Chriſt ſouffriſt,& reſuſcitaſt des morts, & que iceluy Ieſus eſtoit le Chriſt:lequel, *dit-il*, ie vous annonce.
4 Et aucuns d'eux creurent, & furent adioints à Paul & Silas,& grande multitude de Gentils ſeruans à Dieu,& de femmes nobles nõ petit nombre.
5 Mais les Iuifs eſmeus d'enuie, prindrent aucũs du peuple gens meſchans, leſquels ayans faict amas de peuple,eſmeurent toute la ville : & faiſant effort à la maiſon de Iaſon, cerchoyent de les amener au peuple.
6 Et ne les ayans trouués,tirerent Iaſon, & aucũs freres aux Gouuerneurs de la ville, en criant,
7 Ceux-ci qui ont renuerſé,le monde,ſont auſsi venus ici : Leſquels Iaſon a receus : & eux tous font contre les decrets de Ceſar, diſans qu'il y a vn autre Roy,qui eſt Ieſus.
8 Ils eſmeurent donc le peuple, & les Gouuerneurs de la ville,qui oyoyent ces choſes.
9 Mais apres auoir receu ſatisfaction de Iaſon,& des autres,ils les laiſſerent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas *pour aller* en Beroé:leſquels eſtans là venus entrerent en la Synagogue des Iuifs.
11 *Or c'eſtoyent des plus nobles qui fuſſent en Theſſalonique,qui auoyent receu la parole auec toute promptitude,iournellement cerchãs les Eſcritures,pour ſauoir s'il eſtoit ainſi.
12 Pluſieurs donc d'entre-eux creurẽt, & de femmes Gentiles honneſtes, & d'hommes non petit nombre.
13 ¶Mais quand les Iuifs de Theſſalonique ſceurent que la parole de Dieu eſtoit auſsi annoncee par Paul en Beroé,ils vindrent là,& eſmeurent & troublerent le peuple.
14 Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors pour aller comme vers la mer : mais Silas & Timothee demeurerent là.
15 Et ceux qui accompagnoyent Paul, le menerent iuſques en Athenes:& apres auoir receu mãdement de luy à Silas & Timothee, qu'ils reuinſſent bien toſt vers luy,ils partirent.
16 ¶ Or comme Paul les attendoit en Athenes, ſon eſprit eſtoit eſmeu en luy, voyant la ville a. donnee à idolatrie.
17 Parquoy il parloit en la Synagogue auec les Iuifs, & auec ceux qui ſeruoyent à Dieu, & tous les iours en la place du marché auec ceux qui l'auoyent ouï.
18 Lors aucuns des philoſophes Epicuriens & Stoiques s'adreſſerent à luy : & les vns diſoyent, Que veut dire ce cauſeur? Et les autres diſoyent, Il ſemble eſtre annõceur de dieux eſtranges, pour ce qu'il leur annonçoit Ieſus, & la reſurrection.
19 Et l'ayans prins le menerẽt en la ruë de Mars, diſans,Pourrons-nous point ſauoir quelle eſt ceſte nouuelle doctrine que tu dis?
20 Car tu nous mets choſes eſtranges en nos oreilles : nous voulons donc ſauoir que veulent dire ces choſes.
21 Car tous les Atheniens,& les eſtrangers qui ſe tenoyent là,ne prenoyent loiſir à faire autre choſe que dire ou ouïr quelque nouuelle.
22 Adonc Paul eſtãt au milieu de la ruë de Mars, dit, Hommes Atheniens, ie vous voy en toutes choſes comme ſuperſtitieux.
23 Car en paſſant,& contemplant vos idoles,i'ay auſsi trouué vn autel,auquel eſtoit eſcrit,Au Dieu incognu. Ie vous annonce donc celuy, lequel vous honorez ſans le cognoiſtre.
24 Dieu qui a faict le monde & toutes choſes qui y ſont,comme ainſi ſoit qu'il ſoit Seigneur du ciel & de la terre ‖n'habite point és temples faicts de mains:
25 ‖ Et n'eſt point ſerui par mains d'hommes, *comme* ayant neceſsité d'aucune choſe, veu qu'il donne à tous vie & reſpiration & toutes choſes:
26 Et a faict d'vn tout le genre humain,pour habiter ſur toute l'eſtenduë de la terre : determinant les ſaiſons qu'il a au par-auant ordonnees, & les bornes de leur habitation:
27 A fin qu'ils cerchent Dieu, ſi d'aenture ils euſſent peu l'attoucher en taſtonnant,& trouuer: ià ſoit qu'il ne ſoit point loin d'vn chacun de nous.
28 Car en luy nous viuons, & auons mouuement,& ſommes:comme auſsi aucũs de vos poëtes ont dict, Car auſsi nous ſommes ſon genre.
29 ‖ Comme ainſi ſoit donc que nous ſoyons le genre de Dieu,nous ne deuons pas eſtimer la Diuinité eſtre ſemblable à or ou argent, ou à pierre taillee

taillee par art & par inuention d'homme.
30 Dieu donc ayant diſsimulé le temps de l'ignorance, denonce maintenant aux hommes que tous en tous lieux facent penitence.
31 Pource qu'il a ordonné vn iour, auquel il doit iuger le monde en equité, par l'homme qu'il a determiné: *dont* il a donné aſſeurance à tous, l'ayant reſuſcité des morts.
32 Et quand ils ouïrent parler de la reſurrection des morts, les vns s'en moquoyẽt, & les autres diſoyent, Nous t'orrons derechef ſur celà.
33 Ainſi Paul ſortit du milieu d'eux.
34 Aucuns toutesfois ſe ioignirent à luy, & creurent: entre leſquels eſtoit auſsi Denys Areopagite, & vne femme nommee Damaris, & autres auec eux.

CHAPITRE XVIII.

Saint Paul preſche en Corinthe, en Achaïe, & en Epheſe. Apollon conuainq les Iuifz n'ayant congnoiſſance que par le bapteſme de Iean.

APres ces choſes *Paul* ſe partant d'Athenes vint à Corinthe.
2 Et ayant trouué vn Iuif nommé ‖ Aquile, de la nation de Ponte, qui vn peu au par-auant eſtoit venu d'Italie, & Priſcille ſa femme: (pour ce que Claude auoit commandé que tous les Iuifs ſe partiſſent de Rome) il s'adreſſa à eux. *Rom. 16.3*
3 Et pource qu'il eſtoit de meſme meſtier, il demeura auec eux, & beſongnoit. Et leur meſtier eſtoit de faire des tabernacles.
4 Et diſputoit en la ſynagogue par chaſque Sabbath, & induiſoit tant les Iuifs que les Grecs, entremettant le nom du Seigneur Ieſus.
5 Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone, Paul perſeueroit à la parole, teſtifiant aux Iuifs *que* Ieſus *eſtoit* le Chriſt.
6 Et comme ils s'oppoſoyent, & blaſphemoyẽt, il ‖ ſecoua ſes veſtemens, & leur dit, Voſtre ſang *ſoit* ſur voſtre teſte, i'en ſuis net: dés maintenant ie m'en vay aux Gentils. *Mat. 10.14 Sus 13. 51*
7 ¶ Adonc eſtant parti de là, il entra en la maiſon d'vn nommé Tite le Iuſte, ſeruant à Dieu: duquel la maiſon tenoit à la Synagogue.
8 Et ‖ Criſpe principal de la ſynagogue creut au Seigneur auec toute ſa maiſon: pluſieurs autres auſsi des Corinthiens l'ayans ouï creurent, & furent baptizés. *1. Corin. 1. 14*
9 Lors le Seigneur dit de nuict par viſion à Paul, Ne crain point, mais parle, & ne te tay point:
10 Car ie ſuis auec toy, & nul ne mettra *les mains* ſur toy pour te mal-faire: car i'ay vn grand peuple en ceſte ville.
11 Parquoy il demeura là vn an & ſix mois, enſeignant entre-eux la Parole de Dieu.
12 ¶ Mais du temps que Gallion eſtoit Proconſul d'Achaïe, les Iuifs *tous* d'vn accord s'eſleuerent contre Paul, & l'amenerent au ſiege iudicial,
13 Diſans, Ceſtuy-ci induit les gens de ſeruir à Dieu contre la Loy.
14 Et comme Paul vouloit ouurir ſa bouche, Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs, ſi c'eſtoit quelque outrage, ou malefice, ie vous ſouſtiẽdroye autant que le droict le veut:
15 Mais s'il eſt queſtion de paroles, & de mots, & de voſtre Loy, vous y regarderez vous-meſmes: car ie ne veux point eſtre iuge de ces choſes.
16 Et les chaſſa du ſiege iudicial.
17 Lors tous empoignerent Soſthenes principal de la Synagogue, & le battoyent deuant le ſiege iudicial: & n'en chaloit rien à Gallion.
18 Mais quand Paul eut encores eſté là aſſez long temps, il print congé des freres, & nauigea en Syrie, (& auec luy Priſcille & Aquile) apres qu'il ſe fut faict raire la teſte en Cenchree: car il l'auoit de vœu. *Nomb. 6. 18. Sus 21.24*
19 ¶ Puis arriua en Epheſe, & les laiſſa là: mais luy eſtant entré en la ſynagogue, diſputa auec les Iuifs.
20 Leſquels le prians qu'il demeuraſt plus long temps auec eux, ne s'y voulut accorder:
21 Ains print congé d'eux, diſant, Ie retourneray encore vers vous, s'il plait à Dieu. Et ſe partit d'Epheſe. *1. Cor. 4. 19 Iaq. 4. 15*
22 ¶ Et quand il fut deſcendu en Ceſaree, il mõta *en Ieruſalem*: & apres auoir ſaluë l'Egliſe, deſcendit en Antioche.
23 Puis ayant ſeiourné là quelque temps, il s'en alla trauerſant tout d'vn train la contree de Galatie & de Phrygie, confermant tous les diſciples.
24 Mais vn Iuif nommé ‖ Apollo, Alexandrin de nation, homme eloquent, & puiſſant és Eſcritures, vint en Epheſe: *1. Cor. 1. 12*
25 Lequel eſtoit inſtruit en la voye du Seigneur: & en ferueur de l'Eſprit parloit & enſeignoit diligemment les choſes qui ſont de Ieſus, cognoiſſant ſeulement le Bapteſme de Iean.
26 Il commença donc à parler franchement en la ſynagogue. Et quand ‖ Priſcille & Aquile l'eurent ouï, ils le prindrent auec eux, & luy declairerent plus auant la voye de Dieu. *Rom. 16. 3*
27 Et comme il vouloit paſſer en Achaïe, les freres l'exhortans eſcriuirent aux diſciples qu'ils le receuſſent: lequel eſtant arriué là, profita beaucoup à ceux qui auoyent creu.
28 Car il conuainquoit publiquement les Iuifs en grande vehemence, monſtrant par les Eſcritures que Ieſus eſtoit le Chriſt.

CHAPITRE XIX.

Saint Paul preſchant conſtamment, & faiſant miracles, eſt en danger en Epheſe.

ADuint comme Apollo eſtoit en Corinthe, que Paul, apres auoir trauerſé tous les quartiers d'enhaut, vint en Epheſe: où ayant trouué aucuns diſciples il leur dit,
2 Apres que vous auez creu, auez-vous receu le S. Eſprit? Ils luy dirent, Nous n'auons pas meſmes ouï dire s'il y a vn Sainct Eſprit.
3 Adonc il leur dit, En quoy donc auez-vous eſté baptizés? Leſquels dirent, Au Bapteſme de Iean.
4 Adonc Paul dit, ‖ Iean a baptizé du bapteſme de penitence le peuple, diſant qu'ils creuſſent en celuy *Matt. 3. 11 Marc 1. 8 Luc 3. 16*

Iean 1. 27 celuy qui venoit apres luy : c'eſt à ſauoir en
Mat 1.3. & 3.11 Ieſus.
& 11.16 5 Ces choſes ouïes, ils furent baptizés au Nom du Seigneur Ieſus.
6 Et apres que Paul leur eut impoſé les mains, le S. Eſprit vint ſur eux, & parloyent langages, & prophetizoyent.
7 Et eſtoyent tous ces hommes enuiron douze.
8 ¶Puis il entra en la Synagogue, & parloit frãchement l'eſpace de trois mois diſputant, & induiſant *à ce qui eſt* du royaume de Dieu.
9 Et comme aucuns s'endurciſſoyent, & ne croyoyent, mediſans de la voye du Seigneur deuant la multitude: ſe departant d'auec eux, il ſepara les diſciples, diſputãt de iour en iour en l'eſcole d'vn certain Tyran.
10 Et celà fut faict par l'eſpace de deux ans : tellement que tous ceux qui habitoyent en Aſie, ouïrent la Parole du Seigneur tant Iuifs que Gẽtils.
11 Et Dieu faiſoit pluſieurs vertus non accouſtumees par les mains de Paul:
12 De ſorte que meſmes on portoit de deſſus ſon corps des mouchoirs *ou couurechefs*, & demiceincts ſur les malades : & leurs maladies ſe partoyent d'eux, & les mauuais eſprits ſortoyent hors.
13 Adonc aucuns des Iuifs exorciſtes, qui trotoyent çà & là, s'eſſayerent d'inuoquer ſur ceux qui auoyẽt des mauuais eſprits, le Nom du Seigneur Ieſus, diſans, Nous vous adiurons par Ieſus, que Paul preſche.
14 (Et ceux qui faiſoyent celà, eſtoyent ſept fils de Sceua Iuif, prince des preſtres.)
15 Mais l'eſprit malin reſpondant dit, Ie cognoy Ieſus, & ſay qui eſt Paul: mais vous *autres*, qui eſtes vous?
16 Et l'homme auquel eſtoit le mauuais eſprit, ſe iettant ſur eux, & eſtant maiſtre d'eux, vſa de force contre eux, en ſorte qu'ils s'enfuirent nuds, & bleſsés de ceſte maiſon-là.
17 Et celà vint à la cognoiſſance de tous les Iuifs & Gentils qui habitoyent en Epheſe: dõt crainte les ſaiſit tous, & le Nom du Seigneur Ieſus eſtoit magnifié.
18 Et pluſieurs de ceux qui auoyent creu, venoyent confeſſans & declairans leurs faicts.
19 Pluſieurs auſsi de ceux qui auoyẽt ſuiui choſes curieuſes, apporterent leurs liures, & les bruslerent tous deuant tous : comptans le pris deſquels ils trouuerent cinquante mille *pieces* d'argent.
20 Ainſi croiſſoit la Parole de Dieu puiſſamment, & ſe renforçoit.
21 ¶Ces choſes ainſi accomplies, Paul propoſa par l'Eſprit de paſſer Macedone & Achaïe, & d'aller en Ieruſalem, diſant, Apres que i'auray eſté là, il me faut auſsi voir Rome.
22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux qui luy aidoyent, *à ſauoir* Timothee & Eraſte, il demeura pour vn temps en Aſie.
23 Mais en ce temps-là aduint vn grand trouble à cauſe de la voye du Seigneur.
24 Car vn nommé Demetrius Argentier, qui faiſoit des petis temples d'argent de Diane, faiſoit beaucoup gaigner à ceux du meſtier.
25 Leſquels il aſſembla auec ceux qui eſtoyent ouuriers de ſemblables choſes, & dit, Hommes, vous ſauez que noſtre bien vient de ceſte beſogne:
26 Et voyez & oyez comme non ſeulement en Epheſe, mais preſque par toute Aſie, ce Paul ici par ſes perſuaſions a deſtourné grande multitude, diſant que ceux ne ſont point dieux qui ſont faicts de mains.
27 Et n'y a pas ſeulement danger pour nous, en ce que noſtre faict en vienne à eſtre deſcrié, mais auſsi que le temple de la grande Diane ne ſoit plus rien eſtimé, & qu'il n'aduienne que ſa maieſté (que toute Aſie & le monde a en reuerence) ne vienne auſsi à neant.
28 Ces choſes ouïes ils furẽt remplis d'ire, & s'eſcrierent, diſans, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens.
29 Et toute la ville fut remplie de confuſiõ, & ſe ruerent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaie & Ariſtarche Macedoniens, compagnons de Paul.
30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les diſciples ne le permirent point.
31 Aucuns auſsi des principaux d'Aſie qui eſtoyent ſes amis, enuoyerent vers luy, le prians qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre.
32 Les vns donc crioyent d'vn, & les autres d'autre: car l'aſſemblee eſtoit confuſe, & pluſieurs ne ſauoyent pour quelle cauſe ils eſtoyent aſſemblés.
33 Adonc fut auancé Alexandre hors de la foule, les Iuifs le pouſſans en auant. Et Alexandre faiſant ſigne de la main, vouloit alleguer excuſe au peuple:
34 Mais quand ils eurent cognu qu'il eſtoit Iuif, vne voix de tous s'esleua quaſi par l'eſpace de deux heures, en criant, Grande eſt la Diane des Epheſiens.
35 Adonc le ſcribe ayant appaiſé la multitude, dit, Hommes Epheſiens, & qui eſt celuy des hommes, qui ne ſache que la ville des Epheſiens eſt dediee au ſeruice de la grande Diane, & race de Iupiter?
36 Comme ainſi ſoit dõc que nul ne puiſſe contredire à ces choſes, il faut que ſoyez appaiſés, & que ne faciez rien à l'eſtourdi.
37 Car vous auez amené ces gens, qui ne ſont point ſacrileges, & ne diffament voſtre deeſſe.
38 Que ſi Demetrius, & les ouuriers qui ſont auec luy, ont à l'encontre d'aucun quelque cauſe, on tient les plaids, & y a des Proconſuls : qu'ils accuſent l'vn l'autre.
39 Et ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, celà ſe pourra conclure en la congregation deuëment aſſemblee.
40 Car nous ſommes en danger que ne ſoyons accuſés de ſedition pour *le iour* d'auiourd'huy: veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle puiſſions rendre raiſon de ceſte eſmeute. Et quand il eut dict ces choſes, il bailla congé à l'aſſemblee.

CHAP.

CHAPITRE XX.

Saint Paul va en Ieruſalem. Il reſſuſcite Eutiche, qui eſtoit cheu du troiſieſme eſtage en bas: puis exhorte les Eueſques.

APres que le trouble fut ceſsé, Paul ayant appellé les diſciples, apres les auoir exhortés, ſe partit pour aller en Macedone.

2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers-là, & les eut enhortés par pluſieurs paroles, il vint en Grece.

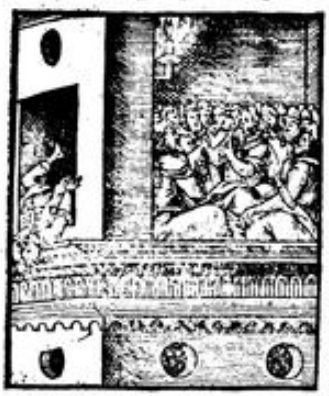
3 Là où quand il eut eſté trois mois, d'autant que les Iuifs luy faiſoyent embuſches s'il euſt nauigé en Syrie, ſon aduis fut de retourner par Macedone.

4 Et Soſipater fils de Pyrrhus Berreen l'accompagna: & des Theſſaloniciens, Ariſtarche & Secondus, & Gaie Derbien, & Timothee: & des Aſiens, Tychique & Trophime:

5 Ceux-ci *donc* eſtans allés deuant, nous attendirent en Troas.

6 Mais quant à nous, apres les iours des pains ſans leuain, nous deſancraſmes de Philippes, & vinſmes vers eux à Troas, au bout de cinq iours: là où nous ſeiournaſmes ſept iours.

7 Et le premier iour de la ſemaine les diſciples eſtans aſſemblés pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il deuoit partir le lendemain) parla à eux: & dura ſon propos iuſques à minuict.



8 Ory auoit-il en la chambre haute, où nous eſtions aſſemblés, beaucoup de lampes.

9 Et vn ieune hõme nommé Eutyche, aſsis ſur vne feneſtre, eſtant oppreſsé de profond ſommeil, cependant que Paul parloit longuement, emporté de ſommeil, cheut en bas du troiſieme eſtage: & fut leué mort.

10 Mais Paul eſtant deſcendu ſe pancha ſur luy, & l'embraſſa, & dit, Ne vous troublez point: car ſon ame eſt en luy.

11 Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long temps iuſques à l'aube du iour, ainſi il ſe partit.

12 Et ils amenerent là le ieune homme viuant, & furent conſolés grandement.

13 ¶ Or nous eſtans venus à la nauire, fuſmes portés en Aſſos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainſi ordonné, voulant quant à luy faire ce chemin à pied.

14 Quand donc il nous eut rencontrés en Aſſos, nous le prinſmes auec nous, & vinſmes à Mitylene.

15 Puis eſtans partis de là, le iour enſuiuant vinſmes à l'endroit de Chios. Le lendemain arriuaſmes à Samos: le iour enſuiuant vinſmes en Milet.

16 Car Paul auoit propoſé de paſſer outre Epheſe, à fin qu'il ne luy falluſt point ſeiourner en Aſie: car il ſe haſtoit d'eſtre, s'il luy eſtoit poſsible, le iour de Pentecoſte en Ieruſalem.

17 ¶ Et enuoya de Milet en Epheſe, & appella les Anciens de l'Egliſe.

18 Leſquels eſtans venus à luy, & eſtans enſemble, il leur dit, Vous ſauez comme ie me ſuis porté touſiours auec vous, dés le premier iour que i'entray en Aſie,

19 Seruant au Seigneur auec toute humilité, & auec pluſieurs larmes & tentations leſquelles me ſont aduenuës par les embuſches des Iuifs:

20 Cõme ie n'ay rien caché des choſes qui vous eſtoyent vtiles, que ne vous aye preſché & enſeigné publiquement & par les maiſons:

21 Teſtifiant tant aux Iuifs qu'aux Gentils la penitence enuers Dieu, & la foy en noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

22 Et maintenant voici, eſtant lié par l'Eſprit ie m'en vay en Ieruſalem, ignorant des choſes qui m'y doiuent aduenir:

23 Sinon que le ſainct Eſprit m'aduertit de ville en ville, diſant que liens & tribulations en Ieruſalem m'attendent.

24 Mais il ne me chaut de rien: ma vie ne m'eſt point precieuſe, moyennant que i'acheue ma courſe, & la charge de la parole que i'ay receuë du Seigneur Ieſus, pour teſtifier l'Euangile de la grace de Dieu.

25 Et maintenant voici, ie ſay que nul de vous tous, parmi leſquels i'ay paſsé preſchant le royaume de Dieu, ne verra plus ma face.

26 Pour-ce ie vous prẽ à teſmoins auiourd'huy, que ie ſuis net du ſang de tous:

27 Car ie ne me ſuis point feint que ie ne vous aye annoncé tout le conſeil de Dieu.

28 Prenez donc garde à vous, & à tout le troupeau auquel le ſainct Eſprit vous a mis Eueſques pour paiſtre l'Egliſe de Dieu, laquelle il a acquiſe par ſon propre ſang.

29 Car ie ſay cela, qu'apres mon depart il entrera parmi vous des loups rauiſſans, n'eſpargnans point le troupeau.

30 Et ſe leueront d'entre vous-meſmes des hõmes annonçans choſes peruerſes, pour attirer des diſciples apres eux.

31 Pourtant veillez, ayans ſouuenance que par trois ans, nuict & iour ie n'ay ceſsé d'admoneſter auec larmes vn chacun de vous.

32 Et maintenant, ie vous recommande à Dieu, & à la Parole de ſa grace, lequel eſt puiſsãt d'acheuer de vous edifier, & vous donner heritage auec tous les Saincts.

33 Ie n'ay conuoité ne l'or, ne l'argent, ne la robbe d'aucun.

34 ‖ Meſmes vous ſauez que ces mains-ici m'ont adminiſtré les choſes qui m'eſtoyent neceſſaires, & à ceux qui eſtoyent auec moy. *1.Cor. 4.12 1.Theſſ. 2.9 2.Theſſ. 3.8*

35 Ie vous ay monſtré en tout, qu'en trauaillant ainſi il faut ſupporter les foibles, & auoir memoire des paroles du Seigneur Ieſus: car il a dict, Que c'eſt choſe plus heureuſe de donner, que de prendre.

36 Et quand il eut dict ces paroles, il ſe mit à genoux

noux,& pria auec eux tous.
37 Lors y eut grand pleur de tous, & ſe iettans ſur le col de Paul,le baiſoyent,
38 Eſtans triſtes principalement pour la parole qu'il auoit dicte, qu'ils ne verroyent plus ſa face. Et le conduiſoyent au nauire.

CHAPITRE XXI.

Agabus predit la prinſe de Paul en Ieruſalem.

AInſi donc eſtans departis & reculez d'eux nous vinſmes tout droit à Cos,& le iour enſuiuant à Rhodes,& de là en Patras.
2 Et ayans trouué *là* vn nauire, qui trauerſoit en Phenice, nous montaſmes dedans, & partiſmes.
3 Puis ayans deſcouuert Cypre, nous la laiſſaſmes à gauche: & tirans vers Syrie, arriuaſmes à Tyr: car le nauire deuoit là deſcharger ſa charge.
4 Et ayans trouué *là* des diſciples, nous y demeuraſmes ſept iours. Iceux diſoyent par l'Eſprit à Paul,qu'il ne montaſt point en Ieruſalem:
5 Mais ces iours là eſtans accomplis,nous partiſmes:& nous mettans en chemin, eſtans conduits de tous, auec leurs femmes & enfans, iuſques hors la ville: & ayans mis le genoux en terre au riuage,nous priaſmes.
6 Puis,apres nous auoir prins congé les vns des autres, nous montaſmes au nauire, & les autres retournerent chez eux.
7 ¶Par-ainſi acheuãs noſtre nauigation de Tyr, nous abordaſmes à Ptolemaïs: & apres auoir ſalué les freres,demeuraſmes vn iour auec eux.
8 Le lendemain Paul & ſa compagnie partirent, & vinſmes en Ceſaree: & entrans en la maiſon de| Philippe Euangeliſte(qui eſtoit l'vn des ſept) nous demeuraſmes chez luy. *Sus 6.3*
9 Iceluy auoit quatre filles vierges, leſquelles prophetiſoyent.
10 Et apres qu'euſmes eſté là aſſez long temps,il ſuruint vn Prophete de Iudee, nommé Agabus.
11 Lequel eſtant venu à nous,print la ceinture de Paul,& s'en lia les pieds & les mains diſant, le S. Eſprit dit ces choſes,Ainſi lieront les Iuifs en Ieruſalem l'homme à qui eſt ceſte ceinture, & le lireront és mains des Gentils.
12 Et quand nous euſmes ouï ces choſes, nous & ceux qui eſtoyent du lieu, le requiſmes qu'il ne montaſt point en Ieruſalem.
13 Adonc Paul reſpondit, Que faites vous pleurans & affligeans mon cœur? car quant à moy,ie ſuis preſt,non ſeulement d'eſtre lié, mais auſsi de mourir en Ieruſalem, pour le Nom du Seigneur Ieſus.
14 Ainſi, pource qu'il ne pouuoit eſtre induit à celà,nous nous deportaſmes, diſans, La volonté du Seigneur ſoit faicte.
15 Et quelques iours apres ayans chargé noz hardes:nous montaſmes en Ieruſalem.
16 Et aucuns des diſciples vindrent auſsi de Ceſaree auec nous,amenans auec eux vn certain Iaſon, qui eſtoit Cyprien ancien diſciple, chez lequel deuions loger.
17 Quand donc nous fuſmes venus en Ieruſalem, les freres nous receurent volontiers.
18 Et le iour ſuiuant Paul vint auec nous chez Iaques,& tous les Anciens y furent aſſemblez.
19 Et apres qu'il les eut ſaluëz,il racõta de poinct en poinct les choſes que Dieu auoit faictes entre les Gentils par ſon miniſtere.
20 Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Seigneur: & luy dirent,Frere,tu vois combien il y a de milliers de Iuifs qui ont creu, & tous ſont zelateurs de la Loy.
21 Or ils ont ouï dire de toy que tu enſeignes tous les Iuifs qui ſont entre les Gentils, de laiſſer leur Moyſe,diſant qu'ils ne doiuent point circoncir leurs enfans,ne cheminer ſelon les ſtatuts.
22 Qu'eſt-il donc *de faire*? il faut entierement aſſembler la multitude, car ils orront que tu es venu.
23 Fay donc ce que nous te diſons, Nous auons quatre hommes qui ont faict vœu ſur ſoy.
24 Pren les: & te purifie auec eux, & contribuë auec eux,à fin qu'ils ſe |raſent la teſte:& que tous ſachent qu'il n'eſt rien des choſes qu'ils ont ouï dire de toy:mais que toy auſsi chemines gardant la Loy. *Nom.6.18 Sus 18.18*
25 Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils,nous en auons eſcrit, apres auoir ordonné| qu'ils ſe gardent de ce qui eſt ſacrifié aux idoles,& de ſang, & choſes eſtouffees, & de paillardiſe. *Sus 15.20 & 29.*
26 Adonc Paul ayant prins ces hommes auec ſoy,& le iour enſuiuant s'eſtant purifié auec eux, entra au Temple | denonçant l'accompliſſement des iours de la purificatiõ, iuſques à tant que l'obl*a*tion fuſt offerte pour vn chacun d'eux. *Nomb. 6. 13 Sus 24.18*
27 Et comme les ſept iours ſe paſſoyent, aucuns des Iuifs d'Aſie,l'ayans veu au Temple, eſmeurẽt toute la multitude,& mirent les mains ſur luy:
28 Crians,Hommes Iſraelites, aidez nous, voici ceſt homme qui enſeigne par tout vn chacun contre le peuple,& la Loy, & ce lieu-ci. D'auãtage,il a auſsi amené les Gentils dedans le Temple, & a pollué ce ſainct lieu.
29 Car par-auant ils auoyent veu Trophime Epheſien en la ville auec luy, lequel ils eſtimoyent que Paul euſt amené dedans le Temple.
30 ¶Et toute la ville fut eſmeuë, & le peuple y accourut:& ayans empoigné Paul, ils le tiroyent hors du Temple:& incontinent les portes furent fermees.
31 Mais cõme ils cerchoyent à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande *de la garniſon*,que toute Ieruſalem eſtoit troublee.
32 Lequel tout à l'heure print des gendarmes & Centeniers, & courut à eux: leſquels voyans le Capitaine & les gẽdarmes,ceſſerẽt de battre Paul.
33 Adõc le Capitaine approcha,& mit les mains ſur luy, commandant qu'il fuſt lié de deux chaines. Puis interroga qui il eſtoit, & qu'il auoit fait,
34 Et les vn crioyent d'vn,& les autres d'autre,en la foule: & pource qu'il ne pouuoit cognoiſtre *rien* de certain à cauſe du bruit,il commanda qu'il fuſt mené dans le fort.

35 Et

35 Et quād il fut venu aux degrés, il aduint qu'il fut porté des gendarmes, pour la violence de la foule.
36 Car la multitude du peuple le ſuiuoit, criant, Oſte-le.
37 Et comme Paul commençoit à eſtre mené au fort, il dit au Capitaine, ne m'eſt-il point loiſible de parler à toy? Et il demanda, Sçais-tu Grec?
Sus 5. 36 38 N'es-tu pas ‖ l'Egyptien, qui ces iours paſſez as eſmeu vne ſedition, & as retiré au deſert quatre mille brigandeaux?
39 Et Paul luy dit, Certes ie ſuis homme Iuif,
Sus 22. 3 Citoyen ‖ natif de Tarce, ville renommee de Cilice, ie te prie permets moy de parler au peuple.
40 Et quand il luy eut permis, Paul ſe tenant ſur les degrez, fit ſigne de la main au peuple: puis grande ſilence eſtant faicte, il parla à eux en langage Hebraique, diſant,

CHAPITRE XXII.

Saint Paul priſonnier rend raiſon de ſa doctrine.

HOmmes freres & peres, eſcoutez-moy en la defenſe d'ont i'vſe maintenant enuers vous.
2 Et quand ils ouïrent qu'il parloit à eux en langage Hebraïque, tant plus firent-ils de ſilence. Adonc il dit,
Sus 21. 39 3 Ie ſuis homme Iuif, ‖ nay en Tarſe de Cilice, mais nourri en ceſte ville és pieds de Gamaliel, e-
Sus 5. 3 ſtant inſtruit en la perfection ‖ de la Loy des Peres, eſtant zelateur d'icelle, comme auſsi vous eſtes tous auiourd'hui.
4 Qui ay perſecuté ceſte doctrine iuſques à la mort, liant, & mettant és priſons tant hommes que femmes.
5 Comme meſme le grand preſtre m'en eſt teſmoin, & tous les Anciens, deſquels auſsi ayant receu lettres *addreſſantes* aux freres, i'alloye à Damas pour amener liez en Ieruſalem ceux qui eſtoyent là, à fin qu'ils fuſſent punis.
Sus 9. 3 6 ¶ ‖ Or aduint comme ie cheminoye, & approchoye de Damas, enuiron midi, que ſoudainement vne grande lumiere *venant* du ciel, reſplendiſt à l'entour de moy.
7 Et ie cheu en terre: & ouï vne voix qui me dit, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu?
8 Et ie reſpondi, Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit, Ie ſuis Ieſus de Nazareth que tu perſecutes.
9 Or ceux qui eſtoyent auec moy, virent bien la lumiere, mais ils n'ouïrent point la voix de celuy qui parloit à moy.
10 Lors ie di, Seigneur, que feray-ie? Et le Seigneur me dit, Leue-toy, & t'en va en Damas, & là te ſera dit tout ce qu'il te faudra faire.
11 Et pource que ie ne voyoye goutte, à cauſe de la ſplendeur de ceſte lumiere-là, ie fu amené par la main de ceux de ma compagnie, & vins en Damas.
12 Depuis, vn certain Ananias, homme ſelon la Loy, ayant teſmoignage de tous les Iuifs qui demeuroyent là, vint à moy,
13 Et eſtant pres de moy, me dit, Saul, frere, recouure la veuë. Et à ceſte meſme heure ie regarday vers luy:
14 Et il dit, Le Dieu de noz Peres t'a preordonné pour cognoiſtre ſa volonté, & voir le iuſte, & ouïr la voix de ſa bouche:
15 Car tu luy ſeras teſmoin enuers tous hommes des choſes que tu as veuës & ouïes.
16 Et maintenant que tardes-tu? Leue toy, & ſois baptizé, & laué de tes pechez, en inuoquant le Nō d'iceluy.
17 ¶ Apres il aduint, que quand ie fu retourné en Ieruſalem, & prioye au Temple, ie fu raui en entendement,
18 Et ie le vi, qui me diſoit, Haſte-toy, & pars legerement de Ieruſalem: car ils ne receuront point le teſmoignage que tu leur donneras de moy.
19 Et ie di, Seigneur, ils ſauent ‖ que ie mettoye en priſon, & battoye par les Synagogues ceux qui croyoyent en toy. *Sus 8. 3*
20 Et quand le ſang d'Eſtienne ton martyr, fut eſpandu, ‖ i'eſtoye auſsi preſent, & conſentoye *à ſa mort*: & gardoye les veſtemens de ceux qui le mettoyent à mort. *Sus 7. 58*
21 Et il me dit, Va t'en: car ie t'enuoyeray loin aux Gentils.
22 ¶ Or ils l'eſcouterent iuſques à ce mot: adonc ils eſleurent leurs voix, diſans, Oſte de la terre vn tel *homme*: car il n'eſt point licite qu'il viue.
23 Et comme ils crioyent à haute voix, & ſecouoyēt leurs veſtemens, & iettoyēt la poudre en l'air:
24 Le Capitaine commanda qu'il fuſt mené dedans le fort, & ordonna qu'il fuſt fouëtté & mis en torment, à fin qu'il ſceuſt pour quelle cauſe ils crioyent ainſi contre luy.
25 Quand donc ils l'eurent garroté de liens, Paul dit au Centenier, qui eſtoit pres de luy, Vous eſt-il licite de fouëtter vn homme *Bourgeois* de Rome, voire non condamné?
26 Ce qu'ayant entendu le Centenier, il s'en alla au Capitaine pour l'aduertir, diſant, *Regarde* que tu as à faire: car ceſt homme-ici eſt Bourgeois de Rome.
27 Et le Capitaine vint à luy, & luy dit, Dimoy, es-tu Bourgeois de Rome? Et il dit, Ouï.
28 Le Capitaine reſpōdit, I'ay acquis ceſte Bourgeoiſie à grande ſomme d'argent. Et Paul dit, Et moy, ie le ſuis de natiuité.
29 Parquoy incontinent ceux qui le deuoyent tormenter, ſe retirerent de luy: & le Capitaine auſsi eut crainte, quand il eut cognu qu'il eſtoit Bourgeois de Rome, & qu'il l'auoit lié.
30 Et le lendemain voulant ſauoir pour certain pour quelle cauſe il eſtoit accuſé des Iuifs, le deslia des liens, & cōmanda que les preſtres s'aſſemblaſſent, & tout le conſeil: & amena Paul, & le preſenta deuant eux.

CHAPITRE XXIII.

Des embuſches & iniures des aduerſaires de ſaint Paul.

ET Paul ayant les yeux dreſſez vers le Conſeil, dit, Hommes freres, i'ay ſerui en toute bonne conſcience deuāt Dieu iuſques à ce iour.
2 Adonc le grand Preſtre Ananias commanda à ceux qui eſtoyent pres de luy, de le frapper ſur le viſage.

3 Lors Paul luy dit, Dieu te frappera,paroy blãchie:que tu ſois aſsis pour me iuger ſelon la Loy, & que contre la Loy tu commandes que ie ſoye frappé?

4 Et ceux qui eſtoyent preſens, dirent, Maudis-tu le grand preſtre de Dieu?

5 Et Paul dit,Freres,Ie ne ſauoye pas qu'il fuſt le grand preſtre : car il eſt eſcrit, ‖ Tu ne maudiras point le Prince de ton peuple.

Exod. 22. 28

6 Et Paul ſachant qu'vne partie eſtoit des Sadduciens, & l'autre des Phariſiens, s'eſcria dans le conſeil,Hommes freres, ‖Ie ſuis Phariſien, fils de Phariſien:ie ſuis accuſé pour l'eſperance & reſurrection des morts.

Sous 24. 21 Philip. 3.6

7 Quand il eut dict celà, diſſenſion fut eſmeuë entre les Phariſiens & Sadduciens, & l'aſſemblee fut departie.

8 ‖Car les Sadduciens diſent qu'il n'y a point de reſurrection des morts, ni Ange,ni Eſprit : mais les Phariſiens confeſſent l'vn & l'autre.

Matt. 22. 23

9 Et fut faict vn grand cri, & aucuns des Phariſiens ſe leuerent, & ſe debatoyent, diſans, Nous n'auons rien trouué de mal en ceſt homme:mais quoy,ſi vn eſprit ou vn Ange a parlé à luy?

10 Et comme grande mutination ſe fuſt faicte,le Capitaine craignant que Paul ne fuſt mis en pieces par eux, commanda que les gendarmes deſcendiſſent,& qu'ils le rauiſſent du milieu d'eux, & l'amenaſſent dedans le fort.

11 ¶Et la nuict enſuiuant le Seigneur ſe preſenta à luy,& dit, *Paul*, aye bon courage : car comme tu as rendu teſmoignage de moy en Ieruſalem, ainſi t'en faut-il teſmoigner à Rome.

12 Le iour venu,aucuns des Iuifs s'aſſemblerent, & feirent ſerment auec execratiõ, diſans qu'ils ne mangeroyent ne boiroyent iuſques à tant qu'ils euſſent occi Paul.

13 Et eſtoyent plus de quarante hommes, qui auoyent faicte ceſte coniuration:

14 Leſquels vindrent aux principaux des preſtres,& aux Anciens, & dirent, Nous auons faict vœu auec execration, que nous ne gouſterons de rien, iuſques à tant que nous ayons occi Paul.

15 Maintenant donc,vous autres ſignifiez au Capitaine & au Conſeil qu'il le vous amene, comme ſi vous vouliez cognoiſtre quelque choſe plus certaine de luy:& nous ſerons preſts pour le tuer deuant qu'il approche.

16 Mais le fils de la ſœur de Paul, ayant ouï les embuſches, vint, & entra dedans le fort,& le rapporta à Paul.

17 Et Paul ayant appellé à ſoy vn des Centeniers, luy dit, Mene ce ieune homme au Capitaine : car il a quelque choſe à luy rapporter.

18 Il le print donc, & le mena au Capitaine, & dit, Paul, qui eſt priſonnier, m'a appellé, & prié de t'amener ce ieune homme, qui a quelque choſe à te dire.

19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part, & luy demanda, Qu'eſt-ce que tu as à me rapporter?

20 Et il dit, Les Iuifs ont conſpiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au conſeil, comme s'ils vouloyent enquerir quelque choſe plus diligemment de luy.

21 Mais ne t'y accorde point : car plus de quarãte hommes d'entre-eux ſont en embuſches cõtre luy, qui ont faict vœu ſur peine d'execration de ne manger ne boire, iuſques à tant qu'ils l'ayent mis à mort:& maintenant ils ſont preſts, attendans ce que tu leur promettras.

22 Le Capitaine donc rẽuoya le ieune homme, luy commandant qu'il ne diſt à perſonne qu'il luy auoit declairé ces choſes.

23 Puis ayant appellé deux Centeniers, leur dit, Tenez preſts deux cens gẽdarmes pour aller iuſques à Ceſaree, & ſeptante hommes de cheual,& deux cens lances,à trois heures de nuict:

24 Et qu'il y ait monture preſte, à fin qu'ayans faict monter Paul, ils le menent en ſauueté au preſident Felix : car il auoit peur que d'auenture les Iuifs ne le rauiſſent & tuaſſent, & luy puis apres en fuſt blaſmé, comme s'il euſt voulu prendre argent.

25 Et luy eſcriuit vnes lettres d'vne telle teneur:

26 Claude Lyſias au tresbon preſident Felix, ſalut.

27 Comme ceſt homme empoigné des Iuifs eſtoit preſt d'eſtre tué par eux,ie ſuis ſuruenu auec la garniſon,& le leur ay oſté,ayant cognu qu'il eſtoit Bourgeois de Rome.

28 Et voulant ſauoir la cauſe pourquoy ils l'accuſoyent,ie le menay en leur conſeil:

29 *Là où* i'ay trouué qu'il eſtoit accuſé touchant des queſtions de leur Loy, n'ayant *commis* nul crime digne de mort, ou d'empriſonnement.

30 Et ayant eſté aduerti des embuſches que les Iuifs auoyent preparées contre luy, incontinent ie le t'ay enuoyé : ayant auſsi commandé aux accuſateurs de dire deuant toy. Bien te ſoit.

31 Les gendarmes donc,ſelon qu'il leur eſtoit enioint, prindrent Paul,& le menerent de nuict en Antipatris.

32 Et le lendemain laiſſans les hommes de cheual pour aller auec luy, retournerent au fort.

33 Iceux donc eſtans venus en Ceſaree, apres auoir baillé les lettres au preſident, preſenterent auſsi Paul deuant luy.

34 Et quand il les eut leuës, & l'eut interrogué de quelle Prouince il eſtoit, ayant cognu qu'il eſtoit de Cilice,

35 Dit, Ie t'orray quand tes accuſateurs ſeront auſsi venuz. Et commãda qu'il fuſt gardé au pretoire d'Herode.

CHAPITRE XXIIII.

Saint Paul eſt accuſé deuant Felix gouuerneur, par le grand preſtre, & autres anciens.

CInq iours apres, Ananias le grand preſtre deſcendit auec aucuns anciens, & Tertulle, vn certain Orateur : leſquels comparurent deuant le preſident à l'encontre de Paul.

2 Et

2 Et Paul eſtant appellé, Tertulle commença à l'accuſer, diſant:
3 Tresbon Felix, nous recognoiſſons en tout & par tout auec tout remerciement, que nous auons obtenu grande paix par toy, & par les bonnes ordonnances que tu as dreſſees en ce peuple, ſelon ta pouruoyance.
4 Mais à fin que ie ne t'empeſche plus long tẽps, ie te prie que tu nous oyes vn peu ſelon ton equité:
5 *C'eſt que* nous auons trouué ceſt homme peſtilentieux, & eſmouuant ſedition entre tous les Iuifs par tout le monde, & chef de la ſecte des Nazariens:
6 Qui a auſsi atenté de violer meſme le Temple: lequel auſsi nous auons ſaiſi, & l'auons voulu iuger ſelon noſtre Loy.
7 Mais le Capitaine Lyſias ſuruenant, le nous oſta des mains auec grande violence.
8 Commandant que ſes accuſateurs vinſſent à toy: duquel toy-meſme apres inquiſition faicte, pourras ſauoir toutes ces choſes deſquelles nous l'accuſons.
9 Les Iuifs auſsi adiouſterent, diſans qu'il eſtoit ainſi.
10 Mais Paul, apres que le preſident luy eut faict ſigne qu'il parlaſt, reſpondit, Sachant qu'il y a ia pluſieurs ans que tu es Iuge de ceſte nation, ie reſpon pour moy-meſme de meilleur courage:
11 Veu que tu peus cognoiſtre qu'il n'y a que douze iours que ie ſuis monté pour adorer en Ieruſalem:
12 Et ne m'ont point trouué au Temple diſputant auec aucun, ou faiſant amas de peuple, ni és Synagogues, ni en la ville:
13 Et ne te peuuent prouuer les choſes deſquelles ils m'accuſent.
14 Or ie te confeſſe bien ce poinct, que ſelon la ſecte qu'ils appellent hereſie, ie ſers ainſi au Dieu de mes Peres, croyant à toutes les choſes qui ſont eſcrites en la Loy & és Prophetes:
15 Ayant eſperance en Dieu, que la reſurrection des morts, tant des iuſtes que des iniuſtes, aduiendra: laquelle auſsi ceux-ci meſmes attendent.
16 Et pourtant auſsi ie mets peine à ce que i'aye touſiours la conſcience ſans offenſe enuers Dieu & enuers les hommes.
17 Or apres pluſieurs annees *paſſees*, ie ſuis venu
Sus 11. 29 pour faire ‖ aumoſnes, oblations & vœus en ma nation:
Sus 21. 26 18 ‖ En quoy faiſant ils m'ont trouué purifié au Temple, non point auec troupe, ni auec tumulte. Et m'ont apprehendé crians & diſans, Oſte noſtre ennemy.
19 Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Aſie.
20 Leſquels deuoyent comparoir deuant toy, & m'accuſer s'ils auoyent quelque choſe à l'encontre de moy:
21 Ou que ceux-ci meſmes dient s'ils ont trouué en moy choſe inique, quand i'ay eſté preſenté au conſeil:
22 Sinon quant à ceſte ſeule voix que i'ay criee
Sus 23. 6 eſtant entre eux, ‖ Auiourd'huy ie ſuis accuſé par vous pour la reſurrection des morts.
23 Ces choſes ouïes, Felix les remit à vne autre fois, diſant, Apres que i'auray plus diligemment cognu que c'eſt de ceſte ſecte, quand le Capitaine Lyſias ſera deſcendu, ie cognoiſtray entierement de voſtre cas.
24 Et commanda à vn Centenier de le garder, & qu'il euſt relaſche, & qu'on n'empeſchaſt perſonne des ſiens de luy ſeruir.
25 Et quelques iours apres, Felix vint auec ſa femme Druſille, qui eſtoit Iuifue: & appella Paul, & l'ouït *parler* de la Foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
26 Et comme il diſputoit de iuſtice, de chaſteté, & du iugement à venir: Felix effrayé reſpondit, Pour maintenant va t'en, & quand i'auray opportunité ie t'appelleray.
27 Eſperant quand & quand, que quelque argent luy ſeroit baillé de Paul, pour laquelle cauſe auſsi ſouuent il le mandoit, & parloit à luy.
28 Deux ans accomplis, Felix eut pour ſucceſſeur Porcius Feſtus: & Felix voulant faire plaiſir aux Iuifs, laiſſa Paul empriſonné.

CHAPITRE XXV.

Saint Paul accuſé deuant Feſtus, en appelle à Ceſar.

1 FEſtus donc entré en la prouince, monta trois iours apres de Ceſaree en Ieruſalem.
2 Et les princes des preſtres, & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant luy contre Paul, & le prioyent,
3 Demandans faueur à l'encontre de luy, à fin qu'il l'appellaſt en Ieruſalem, dreſſans embuſches pour le tuer par le chemin.
4 A quoy Feſtus reſpondit, que Paul ſeroit bien gardé en Ceſaree, & que de brief il iroit là.
5 Que ceux donc (dit-il) d'entre-vous qui le peuuent faire, deſcendent enſemble: & s'il y a quelque crime en ceſt homme, qu'ils l'accuſent.
6 ¶ Et apres n'auoir demeuré entre-eux que huict ou dix iours, deſcendit à Ceſaree: & le lendemain s'aſsit au ſiege iudicial, & commãda que Paul fuſt amené.
7 Lequel eſtant là venu, les Iuifs qui eſtoyẽt deſcendus de Ieruſalem, l'enuironnerent, luy impoſans pluſieurs & griefs crimes, leſquels ils ne pouuoyent prouuer.
8 Reſpondant Paul qu'il n'auoit en rien failli ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le Temple, ne contre Ceſar.
9 Mais Feſtus voulant faire plaiſir aux Iuifs, reſpondit à Paul, & dit, Veus-tu monter en Ieruſalem, & là eſtre iugé de ces choſes deuant moy?
10 Et Paul dit, I'aſsiſte au ſiege iudicial de Ceſar, où il me faut eſtre iugé: ie n'ay faict aucune iniure aux Iuifs, comme auſsi tu le cognois treſbien.
11 Que ſi i'ay forfaict, ou commis aucune choſe digne de mort, ie ne refuſe point de mourir: mais s'il n'eſt rien de celà dequoy ils m'accuſent, nul ne me peut donner à eux. I'en appelle à Ceſar.

12 Lors quand Feſtus eut parlementé auec le Cõ ſeil, il reſpondit, As-tu appellé à Ceſar ? tu iras à Ceſar.

13 ¶ Or quelques iours apres, le Roy Agrippa & Bernice deſcendirent à Ceſaree pour ſaluër Feſtus.

14 Et apres auoir demeuré là pluſieurs iours, Feſtus fit mentiõ au Roy de l'affaire de Paul, diſant, Quelque homme a eſté delaiſſé priſonnier par Felix,

15 A cauſe duquel moy eſtant en Ieruſalem, les principaux des preſtres, & les Anciens des Iuifs ſont comparus, requerans condemnation à l'encontre de luy.

16 Auſquels i'ay reſpõdu que les Romains n'ont point la couſtume de liurer quelqu'vn *à la mort* de uant que celuy qui eſt accuſé ait ſes accuſateurs preſens, & qu'il ait lieu de ſe defendre des crimes que l'on luy obiecte.

17 Quand donc ils furent venus ici, ſans que i'uſaſſe d'aucun delay, le iour enſuiuant ſeant au ſiege iudicial, ie commãday que ceſt homme fuſt amené.

18 Duquel les accuſateurs eſtans là preſens, n'amenerent aucun crime touchant ce que ie penſoye:

19 Mais auoyent aucunes queſtions à l'encontre de luy, touchant leur ſuperſtition, & de ie ne ſay quel Ieſus mort, que Paul affermoit eſtre viuant.

20 Et moy eſtant en perplexité, comme ie m'enqueroye de celà, demanday s'il vouloit aller en Ieruſalem, & là eſtre iugé de ces choſes.

21 Mais pour ce que Paul appella pour eſtre reſerué à la cognoiſſance d'Auguſte, ie commanday qu'il fuſt gardé iuſques à tant que ie l'enuoyaſſe à Ceſar.

22 Lors Agrippa dit à Feſtus, Ie voudroye bien ouïr auſsi le perſonnage. Demain (dit-il) tu l'orras.

23 Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus auec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire auec les Capitaines & principaux de la ville : Paul fut amené par le cõmandement de Feſtus.

24 Et Feſtus dit, Roy Agrippa, & vous tous qui eſtes ici auec nous, vous voyez ceſt homme, duquel toute la multitude des Iuifs m'eſt venu parler en Ieruſalem, demandans & crians qu'il ne le falloit plus laiſſer viure.

25 Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien faict qui fuſt digne de mort : neantmoins, puis qu'il a appellé à Auguſte, i'ay deliberé de le luy enuoyer.

26 Dequoy ie n'ay rien que i'eſcriue de certain à *mon* maiſtre. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement à toy, Roy Agrippa, à fin qu'apres inquiſition faicte, i'aye dequoy eſcrire.

27 Car il me ſemble qu'il n'y a point de raiſon d'enuoyer vn priſonnier, ſans ſignifier les cas qu'on luy met à ſus.

CHAPITRE XXVI.

Saint Paul ſe defend deuant Agrippa, & raconte ſa converſion. Il eſt eſtimé inſenſé.

ADonc Agrippa dit à Paul, Il t'eſt permis de parler pour toy. Paul donc ayant eſtendu la main, commença à rendre raiſon, *diſant*:

2 Roy Agrippa, ie m'eſtime bien-heureux que ie doy reſpondre auiourd'huy deuant toy de toutes les choſes deſquelles ie ſuis accuſé par les Iuifs:

3 Comme ainſi ſoit que tu cognois tresbien toutes les couſtumes & queſtions qui ſont entre les Iuifs : parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment.

4 Ainſi donc quant à la vie que i'ay menee dés ma ieuneſſe, comme elle a eſté du commencemẽt entre ma nation en Ieruſalem, tous les Iuifs la ſauent.

5 Ayans par ci deuant cognu (s'ils en veulent rendre teſmoignage) que dés mes anceſtres i'ay veſcu Phariſien, ſelon la ſecte la plus exquiſe de noſtre religion.

6 Et maintenant i'aſsiſte accuſé en iugemẽt pour l'eſperance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu à noz peres:

7 A laquelle noz douze lignees ſeruantes à Dieu nuict & iour, eſperent de paruenir, de laquelle eſperance (ô Roy) ie ſuis accuſé des Iuifs.

8 Quoy? tenez-vous pour choſe incroyable que Dieu reſuſcite les morts?

9 Certainement quant à moy il m'a ſemblé qu'il falloit que ie fiſſe grande repugnance contre le Nom de Ieſus de Nazareth.

10 ‖ Ce qu'auſsi i'ay faict en Ieruſalem: & ay enclos pluſieurs Saincts és priſons, ayant receu pouuoir des principaux des preſtres: & quand on les mettoit à mort, i'en bailloye ma ſentence. *Sus.3*

11 Et ſouuent par toutes les Synagogues en les puniſſant ie les contregnoye à blaſphemer, & eſtant forcené contre eux outre meſure, ie les perſecutoye iuſques aux villes eſtranges.

12 En quoy faiſant, ‖ comme i'aloye auſsi en Damas auec pouuoir & commiſsion des principaux des Preſtres, *Sus.3*

13 Ie vi (ô Roy) en chemin à midi vne lumiere du ciel plus grande que la ſplendeur du Soleil reſplendir à l'entour de moy, & de ceux qui enſemble eſtoyent auec moy.

14 Et nous tous eſtans cheus en terre, i'ouï vne voix parlant à moy, en langue Hebraïque, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu? il t'eſt dur de regimber contre l'aiguillon.

15 Lors ie di, Qui es-tu, Seigneur? Et il reſpondit, Ie ſuis Ieſus lequel tu perſecutes.

16 Mais leue-toy, & te tien ſur tes pieds: car pour ceſte cauſe ie te ſuis apparu, pour te conſtituer Miniſtre & teſmoin des choſes que tu as veuës, & de celles eſquelles ie t'aparoiſtray,

17 Te deliurãt du peuple, & des Gentils, auſquels maintenant ie t'enuoye:

18 Pour ouurir leurs yeux, à fin qu'ils ſoyent cõuertis des tenebres à la lumiere, & de la puiſſance de Satan à Dieu, pour receuoir remiſsion de leurs pechez, & part entre ceux qui ſont ſanctifiez par la Foy qui eſt en moy.

19 Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fu point deſobeiſſant à la viſion celeſte.

20 ‖ Ains

Ier.19.14 20 Mais premierement i'ay annoncé à ceux qui eſtoyent en Damas & en Ieruſalem, & par toute la contree de Iudee, & aux Gentils, qu'ils fiſſent penitence, & ſe conuertiſſent à Dieu, en faiſant œuures dignes de penitence.

Act.21.3 21 Pour ceſte cauſe les Iuifs, m'ayans prins dans le Temple, ont taſché de me tuer.

22 Mais eſtant ſecouru par l'aide de Dieu, ie ſuis viuant iuſques à ce iourd'huy, rendant teſmoignage à petit & à grand: ne diſant rien fors les choſes que les Prophetes & Moyſe ont predites deuoir aduenir:

23 *A ſauoir* qu'il falloit que Chriſt ſouffriſt, & qu'il fuſt le premier de la reſurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.

24 Et comme il parloit, & de ces choſes rendoit raiſon, Feſtus dit à haute voix, Tu es inſenſé, Paul, le grand ſauoir és lettres te met hors du ſens.

25 Et Paul dit, Ie ne ſuis point inſenſé, tresbon Feſtus, mais ie profere paroles de verité, & de ſens raſsis.

26 Car le Roy cognoit ces choſes, auquel auſsi ie parle franchement, pource que i'eſtime qu'il n'ignore riẽ de ces choſes: car celà auſsi n'a point eſté faict en quelque coin.

27 O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie ſay que tu y crois.

28 Et Agrippa *dit* à Paul, Tu me perſuades à peu pres d'eſtre Chreſtien.

29 Lors Paul *dit*, Ie deſireroye enuers Dieu, que non ſeulement toy, mais auſsi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy, & en peu, & en beaucoup fuſſent faicts tels que ie ſuis, hors mis ces liens.

30 *Quand il eut dict ces choſes*, le Roy ſe leua, & le Preſident, & Bernice, & ceux qui eſtoyent aſsis auec eux.

31 Et quand ils ſe furent retirez à part, ils deuiſerent entre-eux, diſans, Ceſt homme n'a faict rien digne de mort ou de priſon. Et Agrippa dit à Feſtus, Ceſt homme pouuoit eſtre deliuré, s'il n'euſt appellé à Ceſar.

CHAPITRE XXVII.

Saint Paul eſt liuré auec autres priſonniers, pour nauiger à Rome: & eſt fortifié par l'Ange eſtant au milieu du danger. Il donne courage aux autres: & ſçoit que la nauire fut rompue, pas vn ſeul d'eux ne perit.

OR apres qu'il fut deliberé que nous nauigerions en Italie, ils baillerent Paul auec aucũs autres priſonniers à vn Centenier nommé Iule, de la bande *appellee* Auguſte.

1.Co.11.25 2 Et eſtans montez en vn nauire d'Adramytte preſt à nauiger, nous partiſmes pour tirer vers les quartiers d'Aſie, eſtant auec nous Ariſtarche de Macedone Theſſalonicien.

3 Et le iour ſuiuant nous arriuaſmes à Sidon: & Iule traitant humainement Paul, permit qu'il allaſt vers ſes amis, & qu'ils euſſent ſoin de luy.

4 Puis eſtans partis de là, nous tinſmes la route de Cypre, pource que les vents eſtoyent contraires.

5 Et vinſmes à Lyſtra *ville* de Lycie, apres auoir paſsé la mer qui eſt à l'endroit de Cilice & de Pãphilie,

6 Là où le Centenier trouua vn nauire d'Alexandrie tirant en Italie, auquel il nous mit.

7 Et comme par pluſieurs iours nous nauigions lentement, à grande peine eſtans paruenuz à l'endroit de Gnide, pource que le vent ne nous pouſſoit point, nous paſſaſmes au deſſous de Crete à l'endroit de Salmone.

8 Laquelle coſtoyans auec grande peine, nous vinſmes en vn lieu qui eſt appellé Bon-port, pres duquel eſtoit la ville de Thalaſſe.

9 Et d'autant que beaucoup de temps s'eſtoit paſſé, & que deſia la nauigation eſtoit dangereuſe, pource que deſia meſmes le ieune eſtoit paſsé, Paul les conſoloit,

10 Leur diſant, Hommes, ie voy que la nauigation ſera auec danger & grand dommage nõ ſeulement de la charge & du nauire, mais auſsi de noz vies.

11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patron du nauire, qu'à ce que diſoit Paul.

12 Et d'autant que le port n'eſtoit point en bõne aſsiette pour hyuerner, la plus part furent d'aduis de partir de là *pour voir* ſi on pourroit aborder à Phenix, pour y paſſer l'hyuer: qui eſt vn port de Crete, regardant le vent de Libs & de Chorus.

13 Adonc le vent de Midi commençant à ſouffler doucement, cuidant eſtre au deſſus de leur intention, eſtans departis d'Aſſon, ils coſtoyerent Crete.

14 Mais tantoſt apres vn vent tẽpeſtueux, qu'on appelle Euroaquilon, ſe leua du coſté d'icelle.

15 Le nauire eſtant emporté du vent, tellement qu'il ne pouuoit aller cõtre, nous fuſmes emportez, ayans abandonné *le nauire au vent.*

16 Et ayans paſsé au deſſous d'vne petite Iſle appellee Cauda, à grande peine peuſmes-nous eſtre maiſtres de l'eſquif.

17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cerchoyẽt tous remedes, ceignans la nauire par deſſous: & craignans de tomber en Syrte, apres auoir abatu la ſartie, eſtoyent ainſi portez.

18 Le iour ſuiuant pource que nous eſtions agitez de grande tempeſte, ils firent iect.

19 Puis le troiſieſme iour ietterent de leurs propres mains l'equipage du nauire.

20 Et comme ainſi fuſt que par pluſieurs iours il ne *nous* apparuſt ne Soleil ni eſtoilles, & que grande tempeſte nous preſſoit de pres, toute eſperance de nous pouuoir ſauuer à l'aduenir, fut oſtee.

21 Mais apres qu'ils eurent eſté long temps ſans manger, Paul eſtant au milieu d'eux, dit, O hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gaigner ce dommage, & perte.

22 Mais maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura nulle perte entre nous quant à la vie, mais ſeulement du nauire.

23 Car l'ange de Dieu, à qui ie ſuis, & auquel ie

ſers,s'eſt preſenté deuant moy ceſte nuict,
24 Diſant, Paul,ne crain point,il faut que tu ſois preſenté à Ceſar : & voici , Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent auec toy.
25 Parquoy , ô hommes , ayez bon courage: Car ie croy à Dieu , qu'il ſera ainſi comme il m'a eſté dict.
26 Mais il faut que ſoyons iettez en quelque Isle.
27 Quand donc la quatorzieſme nuict fut venuë, comme nous eſtions portez en la *mer* Adriatique,enuiron minuict les mariniers iugerent que quelque contree leur approchoit.
28 Et iettans la ſonde en bas , trouuerent vingt braſſes : puis eſtans vn petit reculez de là,ils trouuerent quinze braſſes.
29 Et craignans qu'ils ne tombaſſent en quelque eſcueil,ietterent quatre ancres de la poupe *du* nauire,deſirans que le iour vinſt.
30 Et comme les mariniers cerchoyent à s'enfuir du nauire , ayans auallé l'eſquif en la mer, comme s'ils euſſent voulu laſcher les ancres du coſté de la prouë.
31 Paul dit au Centenier , & aux gendarmes , Si ceux-ci ne demeurent dedans le nauire , vous ne pouuez vous ſauuer.
32 Adonc les gendarmes couperent les cordes de l'eſquif, & le laiſſerent choir à bas.
33 Et pendant que le iour deuoit venir , Paul les enhorta tous de prẽdre à manger,diſant,Auiourd'hui eſt le quatorzieſme iour qu'en attendant vous eſtes demeurez à ieun, & n'auez rien prins:
34 Parquoy ie vous enhorte que preniez à manger,attendu qu'il eſt expedient, pour voſtre ſalut: car | il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teſte. *Matt. 10. 30*
35 Et quãd il eut dict ces choſes,& prins du pain, il rendit graces à Dieu,deuant tous:& l'ayant rõpu,commença à manger.
36 Adonc tous ayans prins courage,ſe prindrent auſsi à manger.
37 Or eſtions-nous au nauire en tout deux cens ſeptanteſix perſonnes.
38 Et quand ils furent raſſaſiez de viande,ils allegerent le nauire,iettans le blé en la mer.
39 Et le iour venu, ils ne cognurẽt point le païs: mais apperceurent quelque coſté *de mer* ayant riuage,auquel ils deliberoyent ietter le nauire , s'ils euſſent peu.
40 Parquoy ayans retiré les ancres,ils l'abandonnerent à la mer,laſchans quant & quant les attaches des gouuernaux:& l'artumon leué au vent,tirerent vers le riuage.
41 Mais eſtans cheus en vn lieu où deux courans ſe rencontroyent , ils y heurterent le nauire : & la prouë eſtant fichee demeuroit ferme,& la pouppe ſe rompoit par la violence des ondes.
42 Adonc le conſeil des gendarmes fut de tuer les priſonniers , de peur que quelqu'vn s'eſtant ſauué à nager ne s'en fuiſt.
43 Mais le Centenier voulant ſauuer Paul , les empeſcha de ce conſeil , & commanda que ceux qui pourroyent nager , ſe iettaſſent hors les premiers,& ſe ſauuaſſent en terre,
44 Et le reſte,les vns ſur des ais, & les autres ſur quelques *pieces* du nauire. Et ainſi aduint que tous ſe ſauuerent en terre.

CHAPITRE XXVIII.

Saint Paul arriué à Malte eſt aſſailli d'vn ſerpent : puis ſe depart venant à Rome , ou par l'eſpace de deux ans enſeigne la voye du Seigneur,ſans empeſchement.



ESTans hors de peril , ils cognurẽt alors que l'Isle eſtoit appellee Malte.
2 Et les Barbares nous firẽt vne ſinguliere humanité: car ils allumerẽt du feu , & nous receurent tous , pour la pluye qui nous preſſoit , & pour le froid.
3 Adonc Paul ayant aſſemblé quelque quantité de ſarmẽs,comme il les eut mis au feu,vne vipere ſortit hors à cauſe de la chaleur , & enuahit ſa main.
4 Quand les barbares virent la beſte pendante à ſa main,ils dirent l'vn à l'autre, Certainement ceſt homme-ci eſt meurtrier:lequel apres eſtre eſchappé de la mer , la Vengeance ne permet point viure.
5 Mais iceluy ayant ſecoué la beſte dedans le feu, n'eut aucun mal.
6 Or cuidoyent-ils qu'il deuſt s'enfler, ou ſubitement choir tout mort:mais quand ils eurent longuement attendu , & veu que nul inconuenient ne luy *en* aduenoit,ils changerent propos , diſans qu'il eſtoit Dieu.
7 Or eſtoyent en ceſt endroit là les poſſeſsions du principal de l'Isle nõmé Publius , lequel nous receut , & par trois iours nous logea benignement.
8 Et aduint que le Pere de Publius giſoit detenu de fieures & de flux de ſang:vers lequel Paul alla: & quand il eut prié , & mis les mains ſur luy, il le guerit.
9 Celà faict,tous les autres de l'Isle, qui eſtoyent malades,vindrent à luy,& furent gueris:
10 Leſquels auſsi nous firent grand honneur : & au departir nous fournirent de ce qui eſtoit neceſſaire.
11 ¶Et trois mois apres nous partiſmes en vn nauire d'Alexandrie, qui auoit hyuerné en l'Isle , & auoit pour enſeigne Caſtor & Pollux.
12 Et eſtans arriuez à Syracuſe , nous demeuraſmes là trois iours.
13 De là ayans tournoyé nous arriuaſmes à Rhege. Et vn iour apres , le vent de Midi eſtant ſuruenu , nous vinſmes le deuxieſme iour à Puzol.
14 Auquel lieu ayans trouué des freres,nous fuſmes priez de demeurer auec eux ſept iours. Et ainſi vinſmes à Rome.

15 ¶Et

15 ¶ Et quand les freres de ſà eurent ouï nouuelles *de nous*, ils vindrent au deuant de nous iuſques au Marché d'Appius, & aux Trois tauernes : leſquels Paul voyant rendit graces à Dieu, & print courage.

16 Quand donc nous fuſmes venus à Rome, il fut permis à Paul de demeurer à par ſoy auec vn gendarme qui le gardoit.

17 Le troiſieſme iour apres, Paul appella les principaux des Iuifs: & quand ils furent venuz, il leur dit, Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis contre le peuple, ne contre les couſtumes des Peres : toutesfois eſtant empriſonné dès Ieruſalem, i'ay eſté liuré es mains des Romains.

18 Leſquels apres m'auoir examiné, m'ont voulu laſcher, pource qu'il n'y auoit aucune cauſe de mort en moy.

19 Mais les Iuifs contrediſans, i'ay eſté contraint d'appeller à Ceſar : non point que i'aye dequoy accuſer ma nation.

20 Pour ceſte cauſe donc ie vous ay appellez pour vous voir, & parler à vous : car ie ſuis enuironné de ceſte chaine pour l'eſperance d'Iſrael.

21 Eux luy dirent, Nous n'auons point receu lettres de Iudee touchant toy : & perſonne des freres n'eſt venu qui ait annoncé ou dict quelque mal de toy.

22 Mais nous voulons bien ouïr de toy ce que tu ſens : car quant à ceſte ſecte, il nous eſt notoire qu'on luy contredit par tout.

23 Et quand ils luy eurent aſsigné iour, pluſieurs vindrent à luy au logis : auſquels il expoſoit par teſmoignages le royaume de Dieu, & leur monſtroit ce qui eſt de Ieſus, tant par la Loy de Moyſe, que par les Prophetes, depuis le matin iuſques au veſpre.

24 Et aucuns furent perſuadez par les choſes qu'il diſoit : & les autres ne croyoyent point.

25 Parquoy eſtans en diſcord l'vn auec l'autre, ils ſe partirent, apres que Paul leur eut dict vn mot, *à ſauoir*, Le ſainct Eſprit a bien parlé à noz Peres par Iſaie le Prophete,

26 Diſant, ‖ Va à ce peuple, & di, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point : & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point: *Iſaie 6. 9 Mat. 13. 14 Mar. 4. 12 Luc 8. 11 Iob 12. 40 Rom. 11. 8*

27 Car le cœur de ce peuple eſt engraiſſé: & ont ouï dur des oreilles : & ont fermé leurs yeux, à fin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent de cœur, & ſe conuertiſſent, & que ie les gueriſſe.

28 Qu'il vous ſoit donc notoire, que ce ſalut de Dieu eſt enuoyé aux Gentils, & ils l'orront.

29 Quand il eut dict ces choſes, les Iuifs ſe partirent d'auec luy, ayans grande diſpute entre-eux.

30 Mais Paul demeura deux ans entiers en ſon logis qu'il auoit loué, & receuoit tous ceux qui venoyent à luy,

31 Preſchant le Royaume de Dieu, & enſeignant les choſes qui ſont du Seigneur Ieſus Chriſt, auec toute aſſeurance de parler ſans empeſchement.

Annees De la natiuité de Ieſus Chriſt.	Annees De la conuerſion de S. Paul.	DISCOVRS PAR ORDRE DES ANNEES apres la conuerſion de S. Paul, monſtrant le temps de la peregrination d'icelluy, & des epiſtres eſcrites aux Egliſes.	Annees De l'Empire de Tybere.
35	1	S.Paul perſecuteur Act.7.8.9.Eſt conuerti allant à Damas,Act.9.	20
36	2	De Damas il va en Arabie preſcher l'Euangile : puis retourne en Damas,où on le veut prendre:mais il eſchappe par le moyen des fideles qui l'auallent en bas en vne corbeille par deſſus la muraille: Galat.1.Act.9.	21
37	3		22
38	4	De là vient en Ieruſalem auec S. Barnabas, pour voir premierement S.Pierre,qui y eſtoit lors pour la diſpertion.Act.9.26.27.28.Gala.1. 18.Et y demeura 15.iours.	23
39	5	Les Iuifs le voulant mettre à mort, il fut mené en Ceſaree, & de là enuoyé en Syrie,& en Tarce de Cilice,Act.7.Galat.1.	De Caligula. 2
40	6		3
41	7		4
42	8	Et apres il eſt mené en Antioche par S.Barnabas,& là les diſciples ſont premierement nommés Chreſtiens.	
43	9		
44	10	La famine predicte par Agabus ſous Claude Ceſar,Act.11.	De Claude
45	11	Sainct Iacques le maieur occis par Herodes,Act.12.	
46	12	Paulus Proconſul en Cypre,conuerti par ſainct Paul,Act.13.	2
47	13	Sainct Paul preſche l'Euangile en Antioche de Piſidie, qui eſt partie de Galatie, Act.14.	3
			4
48	14	De là il vient en Iconie ou il demeure quelque temps, Act.13.& 14.	5
49	15	Il guerit vn boiteux en Lyſtre,& y eſt lapidé, Act.14.	6
50	16	Ayant ordonné des Preſtres en l'Egliſe, & viſité toute la Piſidie & Pamphilie,il retourne à Antioche.	7
			8
51	17		
52	18	En ce temps eſt celebré le cõcile des Apoſtres en Ieruſalem, où S.Paul a aſsiſté & demeuré auec S.Pierre pour la ſeconde fois.Et faict collation de ſa predication auec celle des Apoſtres. Gal.2.1.& de là retourne en Antioche, où ſainct Pierre vint auſsi , & ſainct Paul luy reſiſta en face, Act.15.Galat.2.	9
53	19		10
			11
54	20	Sainct Paul va en Cyrie & Cilice auec Siluanus pour confermer les Egliſes:Puis à Derbe & Lyſtre,où il prend pour adioint Timothee: puis va en Macedone , & enſeigne en la ville nommée Philippes, Act.15.& 16.	12
55	21	Il enſeigne à Athenes,Act.17.Et de là eſcrit aux Theſſaloniciens.	13
56	22	Il demeure à Corinthe dixhuict mois,Act.18.Et là eſcrit aux Romains.	14
57	23	Il retourne en Aſie,à Epheſe,& de là en Ceſaree:Puis en Ieruſalẽ,& de	De Neron
58	24	là en Antioche. Apres il viſite les Egliſes de Galatie & Phrygie, Ac.18.	2
59	25	Il vient à Epheſe où il enſeigne deux ans,& y laiſſe Timothee,Act.19. & 1.Timot.1.	3
			4
60	26	Il eſcrit d'Epheſe la premiere aux Corinthiens.1.Cor.16.	5
61	27	Apres le tumulte qui fut en Epheſe appaiſé,il vient à Troas,& de là en Macedone, & eſtant à Philippes eſcrit la ſeconde aux Corinthiens par Tite & S.Luc, 2.Cor.2.& 13.& Act.20.	
62	28	De là il vint en Achaie & à Corinthe ainſi qu'il auoit promis.1. Cor. 16.& 2.Cor.12.Et à cauſe des embuſches qu'on luy faiſoit,il retourna par Macedone en Troas vers Ariſtarche & Timothee qui y eſtoyent allez deuant, Act.20.	6
63	29	De Troas il vient en Aſſos, en Mytilene, autrement dicte Lesbos, en	7
64	30	Samos,& de là à Milete , où il dit à Dieu aux Epheſiens, Act.10.de là vient à Rhodes,à Patare,à Tyr,à Ptolemais,à Ceſaree,finalement en Ieruſalem,& y eſt prins, Act.21.& 22.	8
65	31	Eſtant priſonnier eſt mené à Ceſaree au preuoſt Felix,Act.23.où il demeure deux ans, Act.24.	9
66	32	Puis eſt enuoyé à Rome priſonnier,Act.27.	10
67	33	Eſtant és liens il eſcrit aux Galatiens,aux Epheſiens,aux Philippiens.	11
68	34	Aux Coloſsiens,à Philemon.	12
69	35	La ſeconde à Timothee.	13
70	36	Finalement eſt decapité par le commandement de Neron.	14

Peregri

PEREGRINATION
DE S. PIERRE, SELON QVE l'on peut plus certainement deduire tant des diuines eſcritures, que des anciens Docteurs, en conferant l'vn auec l'autre.

L'an de la reſurrectiõ de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. L'an de l'Epiſcopat Romain, ou Egliſe Romaine.	L'an de la natiuité de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.		L'an de l'Empereur Octauian.	L'an de la conuerſion de S. Paul.
	1	S. Pierre fut nay en Bethſaida le meſme an que noſtre Seigneur naſquit en Bethlehem Iudee. Iean 1. Matth. 2. Luc 2.	42 Tibere	
	30	Il fut appellé à l'apoſtolat l'an que noſtre Seigneur fut baptizé. Matth. 3. & 4. Iean 1. Luc 3.	15	
	33	Il nye noſtre Seigneur. Matth. 26.	16	
	34	Il eſt conſtitué chef de l'Egliſe. Iean 21. ſelon que noſtre Seigneur luy auoit promis. Matt. 16. Vn peu apres il reçoit le S. Eſprit, & faict pluſieurs actes merueilleuſes. Actes 1.2.3.4 5.6.	17	
	35	Il preſche cinq ans en la diſperſion des Iuifs entre les Gentils.	18 1	
	36	1. Pierre 1.	19	
	37	Or ces cinq ans ici ſont incompletz.	20	
	38	En l'an 38. S. Pierre monte en Antioche qui eſt l'an de Tibere 24. incomplet, & de Caligula le premier. Et en ce temps il alla en Ieruſalem, où S. Paul le trouua premierement, l'an 4. de ſa Conuerſion. Galat. 1. verſet 18. & y demeura quinze iours.	21 2	
	39	En ce meſme an il vint en Antioche: où il demeura ſept ans incom	22 3	
	40	pletz. En l'eſpace deſquels ſept ans par certains interualles il a	23	
	41	eſté abſent d'Antioche ſelon que la neceſſité de l'Egliſe le re-	24	
	42	queroit: & pource n'eſt il faict mention de luy. Actes 11.	Caligula 1 4	
	43	Il vint à Rome en l'an 3. de Claude Ceſar: & ordonna Linus & Cle-	2	
	44	tus pour luy aider aux miniſteres Eccleſiaſtiques, & pour ſup-	3	
1	45	pleer à ſon abſence à l'office Epiſcopal.	4 5	
2	46	Il monte au concile en Ieruſalem, où S. Paul demeure auec luy.	6	
3	47	Galat. 2. 1. Ils font le Symbole Apoſtolique auant qu'eſtre eſpars. Clemens epiſt. 1. Ambroiſe ſerm. 38. Auguſtin. ſermon 115. 181.	7	
4	48		8	
5	49		Claude 9	
6	50	En ce meſme temps ils aſſiſterent au treſpas de la benoiſte vierge	3 10	
7	51	Marie. Dionyſ. de diuin. nominib. chap. 3. Nicephor. lib. 2. chap.	11	
8	52	22. de ſon hiſtoire Eccleſiaſtique.	4 12	
9	53	L'an 9. de l'Epiſcopat Romain il paſſe par Antioche, où ſainct Paul demeure auec les Apoſtres, & reſiſte à Cephas, apres auoir conferé ſon Euangile auec leſdicts Apoſtres. Galat. 2. qui eſtoit l'an 19. de ſa conuerſion, & pource il dict, Apres quatorze ans. Galat. 2. 1.	5 13	
			6 14	
			7 15	
			8 16	
			9 17	
			10 18	
9				
10		S. Pierre retourne à Rome ce meſme an.	19	
12	54	Il ſort de Rome ſelon l'edict Imperial de Claude Ceſar, duquel eſt	11 20	
	55	faicte mention aux Actes chap. 18.	12 21	
	56	En ce meſme an S. Paul eſcrit aux Romains en l'abſence de ſainct Pierre. Auquel il ne faict aucune recommandation, à cauſe que ſouuent il eſtoit abſent, ioinct qu'il faict ſingulierement	13	
			14	
			22	

memoire

memoire de ceux qui auoyent beſoin d'eſtre inſtruictz & confirmez par luy, ce qui n'auoit lieu en l'endroit de S.Pierre.

12	57	*Il retourne à Rome l'an de Nero premier, & y demeure dix ans.*	Nero.
13	58		1 23
14	59	*Il eſt dechaſſé de Rome par l'Empereur Nero l'an ſecond de ſon empire. En ce meſme an Simon Magus eſt exulé de Rome. En ceſt an S.Paul eſt amené priſonnier à Rome. Act.27. & pource n'eſt faicte mention de S.Pierre, car il eſtoit abſent ſelon l'exigence du temps.*	2 24
15	60		3 25
16	61		4 26
17	62		5 27
18	63		6 28
19	64		7 29
20	65	*S. Pierre retourne à Rome en l'an 12.de Nero, & y demeure derechef auec S. Paul: deuant l'Empereur Nero il fait confuſion à Simon Magus.*	8 30
21	66		9 31
22	67		10 32
23	68	*Apres la mort de Simon Magus il eſt conſtitué priſonnier auec S.Paul. Et au meſme an il conſtitue S. Clement ſon ſucceſſeur. Puis eſt crucifié, & S.Paul decapité: ainſi que s'accordent tous les anciens Docteurs tant Grecs que Latins.*	11 33
24	69		12 34
25	70		13 35
			36
			14 37

REGLE POVR ACCORDER TOVS HISTORIENS.

Les vns nombrent ſeulement les ans parfaictz, & pource ils en trouuent moins. Les autres content les ans incompletz comme parfaicts, & pource ils en nombrent beaucoup d'auantage. Les autres font vn conte de tout, & pource ils en baillent à l'vn plus, & à l'autre moins, & ne conuiennent auec les precedens. En fin les autres nomment la reſidence parfaicte ſans diſtraction, en laiſſant les peregrinations, & interualles du temps que l'on a voyagé. Et tout ce conſideré & rapporté l'vn à l'autre, facilement l'on accorde tous hiſtoriens eccleſiaſtiques ou profanes, qui autrement ſembleroyent contraires.

EPISTRES DES APOSTRES.

Epiſtre de ſainct Paul Apoſtre aux Romains.

CHAPITRE I.

Sainct Paul loüe le don de l'Euangile: & redeuable ſelon ſon office, tant aux ſages qu'aux ignorans, n'a point honte d'annoncer l'Euangile.



Actes 13.2

PAul ſeruiteur de Ieſus Chriſt, appellé *pour eſtre* Apoſtre, ‖ choiſi à part pour *annoncer* l'Euangile de Dieu.

2 (Lequel il auoit au par-auant promis par ſes Prophetes és ſainctes Eſcritures.)

3 Touchant ſon Fils(qui luy a eſté faict de la ſemence de Dauid ſelon la chair.

4 Et a eſté ordonné Fils de Dieu en puiſſance ſelon l'Eſprit de ſanctification, par la reſurrection des morts) *c'eſt à ſauoir* noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:

5 Par lequel nous auons receu grace & office d'Apoſtre(à fin qu'il y ait obeïſſance de foy) enuers tous les Gentils en ſon nom:

6 Entre leſquels auſsi vous eſtes appellez à Ieſus Chriſt:

7 A *vous* tous, qui eſtes à Rome, bien-aimez de Dieu ‖ appellez à eſtre ſaincts, Grace vous ſoit, & paix de par Dieu le Pere, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

1.Cor.1.2 Ephes.1.2 2.Tim.1.16

8 Premierement ie ren graces pour vous tous à mon Dieu par Ieſus Chriſt, de ce que voſtre foy eſt renommée par tout le monde.

9 Car Dieu (auquel ie ſers en mon eſprit en l'Euangile de ſon Fils) m'eſt teſmoin, que ſans ceſſe ie fay memoire de vous:

1.The.3.10 10 ‖Requerant touſiours en mes oraiſons, que ie vienne à vous, ſi à la parfin en quelque maniere que ce ſoit, ie puis quelque fois auoir chemin aiſé par la volonté de Dieu.

Sous 15.23 11 ‖Car i'ay grãd deſir de vous voir, à fin de vous departir quelque don ſpirituel, pour vous confermer.

12 C'eſt à dire, à fin d'eſtre conſolé auec vous, par la foy mutuelle de vous & de moy.

13 Or mes freres, ie ne veux point que vous ignoriez que i'ay ſouuent ‖ propoſé de venir à vous, (mais i'ay eſté empeſché iuſques à preſent) à fin que i'euſſe quelque fruict entre vous auſsi, comme entre les autres nations.

1.The.2.17

14 Ie ſuis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux ſages qu'aux ignorans.

15 Ainſi, en tant qu'en moy eſt, ie ſuis preſt d'euangelizer à vous auſsi qui eſtes à Rome.

16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile, ‖ veu que c'eſt la puiſſance de Dieu en ſalut à tous croyans, au Iuif premierement, puis auſsi au Grec.

1.Cor.1.18

17 ‖Car la iuſtice de Dieu eſt reuelée en iceluy de foy en foy: comme il eſt eſcrit, ‖ Le iuſte viura de foy.

Sous 3.21 Haba.2.4 Gala.3.11 Heb.10.37

18 Car l'ire de Dieu ſe monſtre *clairement* du ciel ſur toute infidelité & iniuſtice des hommes detenans la verité de Dieu en iniuſtice:

19 Pour-autant que ce qui ſe peut cognoiſtre de Dieu, eſt manifeſté en eux: car Dieu *le* leur a manifeſté.

20 Car les ‖ choſes inuiſibles d'iceluy (*à ſauoir* ſa puiſſance eternelle, & ſa diuinité) ſe voyent de la creature du monde, eſtans conſiderées en ſes ouurages, tellement qu'ils ſont ſans excuſe.

Heb.11.3

21 ‖Pource qu'ayãs cognu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & *ne luy ont* rendu graces: ains ils ſont deuenuz vains en leurs diſcours, & leur cœur deſtitué d'intelligence a eſté rempli de tenebres:

Eph.4.18

22 Car ſe diſans eſtre ſages, ils ſont deuenuz fols.

23 ‖Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible à la reſemblance de l'homme corruptible, & des oiſeaux, & des beſtes à quatre pieds, & des reptiles.

Sap.12.24

24 A raiſon dequoy auſsi Dieu les a abandonnez aux concupiſcences de leurs cœurs, à ordure, pour vilener entre-eux leurs propres corps:

25 Car ils ont changé la verité de Dieu en menſonge, & ont adoré & ſerui la creature, plus que le Createur, qui eſt benit eternellement. Amen.

26 A cauſe dequoy, Dieu les a abandonnez à *leurs* affections vileines: car meſmes leurs femmes ont changé l'vſage naturel en celuy qui eſt contre nature.

27 Et ſemblablement auſsi les maſles, delaiſſans le naturel vſage de la femme, ſe ſont eſchauffés en leur concupiſcence l'vn enuers l'autre, faiſans maſle auec maſle choſes infames, & receuans en eux-meſmes la recompenſe de leur erreur telle qu'il falloit.

28 Car ainſi qu'ils n'ont tenu compte de recognoiſtre Dieu, *ainſi* Dieu les a liurez en ſens reprouué, pour faire choſes qui ne ſont nullement conuenables:

29 Eſtans remplis de toute iniquité, de paillardiſe, de meſchanceté, d'auarice, de mauuaiſtié, pleins d'enuie, de meurtre, de noiſe, de fraude, de malignité,

30 Rapporteurs, detracteurs, haïſſans Dieu, iniurieux,

iurieux, orgueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux, desobeïssans à peres & meres,
31 Sans entendement, desbauchez, sans affection, sans accord, sans misericorde.
32 Lesquels combien qu'ils ayent cognu la iustice de Dieu, ils n'ont point entendu que ceux qui font telles choses, sont dignes de mort: non seulement ceux qui les font, mais aussi ceux qui fauorisent à ceux qui les font.

CHAPITRE II.

Il reprend les Iuges comme ceux qui tiennent le second lieu de sauoir, pour demonstrer que tous sont pecheurs.

POurquoy, ô homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es sans excuse: ‖car en ce que tu iuges d'autrui, tu te condamnes toy-mesme: veu que toy, qui iuges, fais les mesmes choses. *Mat.7.1 1.Cor.4.5*
2 Or nous sauons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses.
3 Et cuides-tu, ô toy homme qui iuges de ceux qui font telles choses, & qui les fais, que tu puisses eschapper le iugement de Dieu?
4 Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, & de ‖sa patience, & de sa longue attente: ne cognoissant point que la benignité de Dieu t'ameine à penitence? *2.Pie.3.15*
5 Mais par ta dureté, & ton cœur impenitent, ‖tu t'amasses ire au iour de l'ire & de la declaration du iuste iugement de Dieu: *Eccles.5.8*
6 ‖Qui rendra à chacun selon ses œuures: *Psa.62.13 Mat.16.7 Apo.22.12*
7 A sauoir à ceux qui auec patience à bien faire cerchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle:
8 Mais à ceux qui sont adonnés à contention, & qui ne s'accordent point à la verité, ains s'adonnent à iniquité, *sera* indignation & ire.
9 *Il y a* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premierement, aussi du Grec:
10 Mais gloire, honneur, & paix à vn chacun qui fait bien: au Iuif premierement, aussi au Grec.
11 ‖Car en Dieu il n'y a point d'acception de personnes. *Deu.10.17 2.Pa.19.7 Iob 37.19 Act.10.34*
12 Car tous ceux qui auront peché sans la Loy: periront sans la Loy: & tous ceux qui auront peché en la Loy, seront iugés par la Loy.
13 (‖Car ceux qui oyent la Loy, ne sont point iustes deuant Dieu: mais ceux qui mettent en effect la Loy, seront iustifiés.) *Mat.7.21 Luq.6.22*
14 Car veu que les Gentils, qui n'ont point la Loy, font naturellement les choses qui sont de la Loy, iceux n'ayans point telle Loy, sont loy à eux mesmes,
15 *Comme ainsi soit* qu'ils monstrent l'œuure de la Loy escrite en leurs cœurs, leur conscience rendant tesmoignage, & leurs pensées entre elles s'accusans, ou aussi s'excusans.
16 Au iour que Dieu iugera les secrets des hommes, selon mon Euangile, par Iesus Christ.
17 ¶ Voici, tu es surnommé Iuif, & t'appuyes en la Loy, ‖& te glorifies de Dieu, *Sous 9.4*
18 Et cognois sa volonté, & sais plus discerner ce qui est vtile, estant instruit par la Loy.
19 Et tu cuides estre conducteur des aueugles, lumiere de ceux qui sont en tenebres,
20 Instructeur des ignorans, enseigneur des enfans, ayant la forme de cognoissance & de verité en la Loy.
21 Toy donc qui enseignes autrui, tu ne t'enseignes point toy-mesme: qui presches qu'on ne doit point desrober, tu desrobes:
22 Qui dis que lon ne doint point commettre adultere, tu commets adultere: ayant en abomination les idoles, tu fais sacrilege:
23 Et te glorifiant en la Loy, tu deshonores Dieu par la transgression de la Loy.
24 Car le nom de Dieu est blasmé à cause de vous entre les Gentils ‖comme il est escrit. *Isa.52.5 Ezech.36.20*
25 Car vray est que la circoncision est profitable, si tu gardes la Loy: mais si tu es transgresseur de la Loy, ta circoncision deuient prepuce.
26 Si donc le prepuce garde les ordonnances de la Loy, son prepuce ne luy sera-il point reputé pour circoncision?
27 Et si le prepuce qui est de nature, garde la Loy, ne te iugera-il point, toy qui par la lettre & circoncision es transgresseur de la Loy?
28 Car celuy n'est point Iuif, qui l'est par dehors: & celle n'est point circoncision, qui est faicte par dehors en la chair:
29 Mais celuy est Iuif, qui l'est au dedans, ‖ & la circõcision est celle qui est du cœur en esprit, non point en la lettre: de laquelle la louange *ne vient* point des hommes, mais de Dieu. *Coloss.2.11*

CHAPITRE III.

L'auantage qu'a le Iuif plus que le Grec, est, qu'il a receu les paroles de Dieu en sa charge, & est nonobstant pecheur, & ne sera iustifié deuant Dieu par les œuures de la Loy: mais par la redemption qui est en Iesus Christ.

QVel est donc l'auantage du Iuif? ou quel est le profit de la circoncision?
2 Grand en toute maniere: premierement que les paroles de Dieu leur ont esté commises.
3 Car qu'en est-il si aucuns n'ont point creu? ‖leur incredulité aneantira-elle la foy de Dieu? *Sous 5.1 2.Tim.2.13*
4 Ainsi n'aduienne: ains ‖ Dieu est veritable, ‖& tout homme menteur, comme il est escrit, ‖A fin que tu sois trouué iuste en tes paroles, & que tu vaínques quand tu es iugé. *Iean 3.36 Psa.116.11 Psa.51.6*
5 Or si nostre iniquité fait que la iustice de Dieu soit louée, que dirons-nous? Dieu est-il iniuste quand il punit? Ie parle en homme. Ainsi n'aduienne: autrement, comment Dieu iugera-il ce monde?
7 Car si la verité de Dieu est plus abondante par mon mensonge à sa gloire, pourquoy suis-ie encore condamné pour pecheur?
8 Et (comme nous sommes blasphemés, & comme aucuns disent que nous disons) que ne faisons nous des maux, à fin que bien en aduienne? desquels la condamnation est iuste.
9 Quoy donc? Sommes-nous plus excellens qu'eux? Nullement. ‖Car nous auons *ci deuant* monstré par raisons, que tous tant Iuifs que Grecs, sont sous peché, *Gala.3.22*

10 Comme

Pſa.14.1. 10 Comme il eſt eſcrit, ‖Il n'y a nul iuſte,
Eccl.7.4 11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu.
12 Ils ont tous decliné,& ont eſté enſemble faicts inutiles : il n'y a nul qui face bien, non pas iuſques à vn.
Pſa.5.10 13 ‖Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert : ils ont
Pſa.140.4 frauduleuſement vſé de leurs langues, ‖il y a venin d'aſpic ſous leurs leures.
Pſa.10.7 14 ‖Deſquels la bouche eſt pleine de malediction & d'amertume.
Pſa.58.7 15 ‖Leurs pieds ſont ſoubdains à eſpandre le
Prou.1.16 ſang:
Pſa.14.1 16 ‖Deſtruction & miſere eſt en leurs voyes:
17 Et n'ont cognu la voye de paix.
Pſa.36.1 18 ‖La crainte de Dieu n'eſt point deuant leurs yeux.
Gala.2.17 19 ‖Or nous ſauons que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loy : à fin que toute bouche ſoit fermée, & que tout le monde s'humilie deuant Dieu.
20 Car nulle chair ſera iuſtifiée deuant luy par les œuures de la Loy : Car par la Loy eſt donnée cognoiſſance du peché.
Sus 1.17 21 ‖Mais maintenant la iuſtice de Dieu eſt manifeſtée ſans Loy, ayant teſmoignage de la Loy & des Prophetes.
22 Voire la iuſtice de Dieu, par la foy de Ieſus Chriſt, pour tous & ſur tous ceux qui croyent en luy: car il n'y a nulle difference:
23 Veu que tous ont peché, & ont beſoin de la gloire de Dieu.
24 Eſtans iuſtifiés gratuitement par ſa grace, par la redemption qui eſt en Ieſus Chriſt:
25 Que Dieu a propoſé propiciateur par la foy au ſang d'iceluy, pour demonſtrer ſa iuſtice, pour la remiſsion des pechés precedens, leſquels Dieu a ſupporté,
26 Pour demonſtrer ſa iuſtice au temps preſent, à fin qu'il ſoit *trouué* iuſte, & iuſtifiant celuy qui eſt de la foy de Ieſus Chriſt.
27 Où eſt donc ta vantance? Elle eſt forcloſe. Par quelle loy? des œuures? Non, mais par la loy de la foy.
28 Car nous croyons que l'homme eſt iuſtifié par foy ſans les œuures de la Loy.
29 *Dieu* eſt-il ſeulement le Dieu des Iuifs? ne l'eſt-il point auſsi des Gentils? Certes il eſt auſsi des Gentils.
30 Car il y a vn ſeul Dieu qui iuſtifie de la foy la Circonciſion, & le prepuce par la foy.
31 Aneantiſſons-nous donc la Loy par la foy? Ainſi n'aduienne: ains nous eſtabliſſons la Loy.

CHAPITRE IIII.

La iuſtification ne vient point des œuures de la Loy, mais de la foy en Dieu, qui fut reputee à Abraham auant la Circonciſion.

QVe dirons-nous donc qu'Abraham noſtre pere a trouué ſelon la chair?
2 Certes ſi Abraham a eſté iuſtifié par les œuures de la Loy, il a dequoy ſe vanter, mais non pas enuers Dieu.
Gen.15.6 Gal.3.6 Iaq.2.23 3 Mais que dit l'Eſcriture? ‖Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice.
4 Or à celuy qui œuure, le loyer ne luy eſt point reputé pour grace, mais pour choſe deuë.
5 Mais à celuy qui n'œuure point, ains croit en celuy qui iuſtifie le meſchant, ſa foy luy eſt reputée à iuſtice ſelon le bon vouloir de la grace de Dieu.
6 Comme auſsi Dauid declaire la beatitude de l'homme à qui Dieu alouë iuſtice ſans œuure, *diſant*,
7 ‖Bien-heureux ſont ceux deſquels les iniquités ſont remiſes, & deſquels les pechés ſont couuerts. Pſ.32.1
8 Bien-heureux eſt l'homme, auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.
9 Ceſte beatitude donc eſt-elle ſeulement en la circonciſion ou auſsi au prepuce? car nous diſons que la foy a eſté reputée à Abraham à iuſtice.
10 Comment donc luy a-elle eſté reputée? a-ce eſté en la circonciſion, ou au prepuce? ce n'a point eſté *durant* la circonciſion, mais *durant* le prepuce.
11 ‖Puis il receut le ſigne de circonciſion, pour Gen.17.11 vn ſeau de la iuſtice de foy, laquelle eſtoit au prepuce: à fin qu'il fuſt pere de tous ceux qui croyent par le prepuce, & que la iuſtice leur fuſt auſsi alouée:
12 Et qu'il ſoit pere de la circonciſion, non point ſeulement à ceux qui ſont de la circonciſion, mais auſsi à ceux qui ſuiuent le trein de la foy de noſtre pere Abraham, laquelle il a euë durant le prepuce.
13 Car la promeſſe n'eſt point *aduenuë* par la Loy à Abraham, ou à ſa ſemence (*à ſauoir* d'eſtre heritier du monde) mais par la iuſtice de la foy.
14 Car ſi ceux qui *ſont* de la Loy ſont heritiers, la foy eſt aneantie, & la promeſſe abolie:
15 Veu que la Loy engendre ire: car là où il n'y a point de loy, il n'y a point de tranſgreſsion.
16 Pour ceſte cauſe *c'eſt* par foy : à ce que *ce ſoit* par grace, à fin que la promeſſe ſoit aſſeurée à toute la ſemence : non ſeulement à celle qui eſt de la Loy: mais auſsi à celle qui eſt de la foy d'Abraham, lequel eſt pere de nous tous:
17 (Comme il eſt eſcrit, ‖Ie t'ay conſtitué pere Gen.17.4 de pluſieurs nations) deuant Dieu, auquel tu as creu: lequel donne vie aux morts, & appelle les choſes qui ne ſont point, comme celles qui ſont.
18 Lequel *Abraham* contre eſperance creut en eſperance, à ce qu'il fuſt pere de pluſieurs nations: ſelon ce qui luy auoit eſté dict, ‖Ainſi ſera ta ſemen Gen.15.5 ce, comme les eſtoilles du ciel, & le ſablon de la mer.
19 Et n'eſtant debile en la foy, n'eut point eſgard à ſon corps amorti, veu qu'il auoit pres de cent ans, ni auſsi à la matrice de Sara deſia amortie.
20 Et ne fit point de doute ſur la repromiſsion de Dieu par deffiance : mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu:
21 Sachant certainement que Dieu, qui luy auoit promis, eſtoit puiſſant auſsi de ce faire.
22 Parquoy auſsi luy a eſté reputé à iuſtice.
23 Or que *celà* luy ait eſté reputé à iuſtice, n'a point eſté eſcrit ſeulement pour luy:

24 Mais auſsi pour nous, auſquels *auſsi celà* ſera aloué, *à ſauoir à nous*, qui croyons en celuy qui a reſuſcité des morts noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
25 Lequel a eſté liuré pour nos pechés, & eſt reſuſcité pour noſtre iuſtification.

CHAPITRE V.

Cy eſt monſtré que l'Euangile eſt la puiſſance de Dieu pour le ſalut de tout croyant.

ESTans donc iuſtifiés par foy, ayons paix enuers Dieu par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
Ezech.2.13 2 ‖Par lequel nous auons acces par foy à ceſte grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'eſperance de la gloire des fils de Dieu.
Iaques 1.3 3 Et non ſeulement *celà*, mais auſsi ‖ nous nous glorifions és tribulations: ſachans que tribulation engendre patience:
4 Et patience probation, & probation eſperance.
5 Or eſperance ne confond point, pour autant que la charité de Dieu eſt eſpanduë en nos cœurs par le ſainct Eſprit qui nous a eſté donné.
Hebr.9.15 1.Pier.3.18 6 ‖Car pourquoy du temps que nous eſtions encores infirmes ſelon le temps, Chriſt eſt mort pour nous qui eſtions ſans religion?
7 Car à grand' peine certes aduient-il qu'aucun meure pour vn iuſte: mais encore pourroit-il eſtre que quelqu'vn oſeroit mourir pour quelque bien faicteur.
8 Mais Dieu certifie ſa charité enuers nous, en ce que lors que nous eſtions encore abandonnés à peché, ſelon le temps Chriſt eſt mort pour nous.
9 Beaucoup pluſtoſt donc, eſtans maintenant iuſtifiés en ſon ſang, nous ſerons ſauués d'ire par luy.
10 Car ſi lors que nous eſtions ennemis, nous auons eſté reconciliés à Dieu par la mort de ſon Fils: beaucoup pluſtoſt, eſtans deſia reconciliés, nous ſerons ſauués par ſa vie.
11 Et non ſeulement *celà*, mais auſsi nous nous glorifions en Dieu par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation.
12 Parquoy comme par vn homme le peché eſt entré au monde, & par le peché la mort: & ainſi la mort eſt paruenuë ſur tous les hommes, d'autant que tous ont peché.
13 Car iuſques à la Loy peché eſtoit au monde: or le peché n'eſtoit point imputé quand il n'y auoit point de Loy.
14 Mais la mort a regné depuis Adam iuſques à Moyſe, meſmes ſur ceux qui n'auoyent point peché à la façon de la tranſgreſsion d'Adam, qui eſt figure *de celuy qui* deuoit venir.
15 Mais le don n'eſt pas comme le forfaict: Car ſi par le forfaict d'vn pluſieurs ſont morts, beaucoup pluſtoſt la grace de Dieu, & le don par la grace, qui eſt d'vn homme, *à ſauoir* Ieſus Chriſt, a redondé ſur pluſieurs.
16 Et n'eſt pas ainſi du benefice comme *de ce qui eſt entré* par vn qui a peché. Car la coulpe eſt d'vn *forfaict* en condamnation: mais le don eſt de pluſieurs forfaicts à iuſtification.
17 Car ſi par le forfaict d'vn la mort a regné par vn, beaucoup pluſtoſt ceux qui reçoiuent l'abondance de grace & du don & de iuſtice, regneront en vie par vn, *à ſauoir* Ieſus Chriſt.
18 Comme donc par vn forfaict la coulpe eſt venuë ſur tous hommes en condamnation, ainſi auſsi par la iuſtice d'vn *nous iuſtifiant, le benefice eſt venu* à tous hommes en iuſtification de vie.
19 Car comme par la deſobeïſſance d'vn homme pluſieurs ont eſté rendus pecheurs, auſsi par l'obeïſſance d'vn, pluſieurs ſeront rendus iuſtes.
20 Or la Loy eſt ſuruenuë, à fin que le forfaict abondaſt: mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé.
21 A fin que comme peché a regné à mort, ainſi auſsi la grace regnaſt par iuſtice à vie eternelle, par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAPITRE VI.

La mort & reſurrection de Ieſus Chriſt eſt figure de la noſtre.

QVe dirons nous-donc? Demeurerons-nous en peché, à fin que grace abonde?
2 Ainſi n'aduienne. Car ſi nous ſommes morts à peché: comment viurons-nous encore en iceluy?
Gala.3.27 3 Ne ſauez-vous pas ‖freres, que nous tous qui auons eſté baptizés en Ieſus Chriſt, auons eſté baptizés en ſa mort?
Coloſ.2.12 4 ‖Car nous ſommes enſeuelis auec luy en mort par le Bapteſme: à fin que comme Chriſt eſt reſuſcité des morts par la gloire du Pere, nous auſsi pareillement ‖ cheminions en nouueauté de vie.
Epheſ.4.23 Coloſ.3.1 Hebr.12.2 2.Pier.2.21 1.Cor.6.14 1.Theſſ.2.12 5 ‖Car ſi nous ſommes plantés auec luy à la conformité de ſa mort, nous le ſerons auſsi *à la conformité* de ſa reſurrection:
6 Sachans cela que noſtre vieil homme a eſté crucifié auec luy, à ce que le corps de peché ſoit deſtruit: à fin que ne ſeruions plus à peché.
7 Car celuy qui eſt mort, eſt quitte de peché.
8 Or ſi nous ſommes morts auec Chriſt, nous croyons qu'auſsi nous viurons auec Chriſt:
9 Sachans que Chriſt eſtant reſuſcité des morts, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination ſur luy.
10 Car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour vne fois à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu.
11 Vous auſsi eſtimez-vous ainſi eſtre morts à peché, mais viuans à Dieu en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
12 Que peché donc ne regne point en voſtre corps mortel pour luy obeïr à ſes concupiſcences.
13 Et n'appliquez vos membres pour eſtre inſtrumens d'iniquité à peché: mais appliquez-vous à Dieu, comme de morts eſtans faicts viuans, & vos membres *pour eſtre* inſtrumens de iuſtice à Dieu.
14 Car peché n'aura point domination ſur vous, puis que vous n'eſtes point ſous la Loy, mais ſous grace.

15 Quoy

15 Quoy donc? Pecherons-nous, pourtant que nous ne ſommes point ſous la Loy, mais ſous grace? Ainſi n'aduienne.

Iean 8. 34 2. Pier. 2. 19 16 ‖Ne ſauez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez ſerfs pour obeïr, vous eſtes ſerfs de celuy à qui vous obeïſſez, ſoit de peché à mort, ou d'obeïſſance à iuſtice?

17 Or graces à Dieu, que vous auez eſté ſerfs de peché: mais vous auez obeï de cœur à la forme de doctrine à laquelle vous auez eſté attirés.

18 Eſtans donc affranchis de peché, vous eſtes faicts ſerfs à iuſtice.

19 Ie parle à la façon des hommes, à cauſe de l'infirmité de voſtre chair: Ainſi que vous auez appliqué vos membres pour ſeruir à ordure & iniquité, à faire iniquité, ainſi appliquez maintenant vos membres pour ſeruir à iuſtice en ſainctеté.

20 Car quand vous eſtiez ſerfs de peché, vous eſtiez francs quant à iuſtice.

21 Quel fruict donc auez-vous eu és choſes deſquelles maintenant vous auez vergongne? Certes la fin d'icelles eſt mort.

22 Mais maintenant eſtans affranchis de peché, & faicts ſerfs à Dieu, vous auez voſtre fruict en ſainctеté: & pour fin, vie eternelle.

23 Car les gages de peché, c'eſt mort: & la grace de Dieu, c'eſt vie eternelle par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAPITRE VII.

La Loy ſert à monſtrer le peché.

NE ſauez-vous pas, mes freres, (car ie parle a ceux qui cognoiſſent la Loy) que la Loy a domination ſur l'homme tout le temps qu'il vit?

1. Co. 7. 39 2 ‖Car la femme mariee, tant que ſon mari vit, luy eſt obligee par la Loy: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt deliuree de la Loy du mari.

3 Le mari donc viuant, elle ſera appellee adultere, ſi elle ſe ioint à vn autre mari: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt deliuree de la Loy du mari: tellement qu'elle ne ſera point adultere, ſi elle eſt iointe à vn autre mari.

4 Ainſi, mes freres, vous eſtes auſsi morts à la Loy par le corps de Chriſt: à fin que ſoyez à vn autre, *à ſauoir* à celuy qui eſt reſuſcité des morts, à celle fin que vous fructifiez à Dieu.

5 Car quand nous eſtions en la chair, les affections des pechés (leſquelles eſtoyent par la Loy) auoyent vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.

6 Mais maintenant nous ſommes deliurés de la Loy de la mort, en laquelle nous eſtions retenus: à fin que nous ſeruions en nouueauté d'eſprit, & non point en ancienneté de la Lettre.

7 Que dirons-nous donc? La Loy eſt elle peché? Ainſi n'aduienne: mais ie n'ay point cogneu peché ſinon par la Loy: Car ie n'euſſe point cogneu *que c'eſtoit de* concupiſcence, ſi la Loy n'euſt dict,

Exo. 20. 17 Deut. 5. 21 Tu ‖ne conuoiteras point.

8 Mais le peché, ayant prins occaſion, a engendré en moy toute concupiſcence par le commandement: car ſans la Loy le peché eſtoit mort.

9 Car iadis ſans la Loy ie viuoye: mais quand le commandement eſt venu, le peché a commencé à reuiure:

10 Et moy ie ſuis deuenu mort: & le commandement, qui m'eſtoit pour vie, m'eſt trouué eſtre à mort.

11 Car peché prenant occaſion, m'a ſeduit par le commandement, & par iceluy m'a occi.

12 ‖La Loy donc eſt ſaincte, & le commandement *1. Tim. 1. 8* eſt ſainct, & iuſte, & bon.

13 Ce donc qui eſt bon, m'eſt-il tourné à mort? Ainſi n'aduienne: mais le peché, à fin qu'il apparuſt peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fuſt faict exceſsiuement pechant par le commandement.

14 Car nous ſauons que la Loy eſt ſpirituelle: mais ie ſuis charnel, vendu ſous peché.

15 Car ie n'enten point ce que ie fay, veu que ie ne fay point ce que ie veux, de bien: mais ie fay ce que ie hay, de mal.

16 Or ſi ie fay ce que ie ne veux point, ie conſen à la Loy qu'elle eſt bonne.

17 Maintenant donc ce n'eſt plus moy, qui fay celà, mais c'eſt le peché habitant en moy.

18 Car ie ſay qu'en moy (c'eſt à dire en ma chair) n'habite point de bien. Car le vouloir eſt bien en moy, mais ie ne trouue point le moyen de parfaire le bien.

19 Car ie ne fay point le bien que ie veux: ains ie fay le mal que ie ne veux point.

20 Que ſi ie fay ce que ie ne veux point, ce n'eſt plus moy qui le fay, mais le peché qui habite en moy.

21 Ie trouue donc la Loy, quand ie veux faire le bien, *à ſauoir* que mal giſt en moy.

22 Car ie pren plaiſir à la Loy de Dieu quant à l'homme de dedans:

23 Mais ie voy vn'autre Loy en mes membres, bataillant contre la Loy de mon entendement, & me rendant captif à la Loy de peché, qui eſt en mes membres.

24 Las moy homme miſerable! qui me deliurera du corps de ceſte mort?

25 La grace de Dieu par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. Moy-meſme donc ſers de l'entendement à la Loy de Dieu, mais de la chair, à la Loy de peché.

CHAPITRE VIII.

Il faut cheminer ſelon l'eſprit & non ſelon la chair.

IL n'y a donc maintenant aucune condamnation à ceux qui ſont en Ieſus Chriſt, qui ne cheminent point ſelon la chair:

2 Car la Loy de l'Eſprit de vie en Ieſus Chriſt, m'a affranchi de la Loy de peché & de mort.

3 Car ce qui eſtoit impoſsible à la Loy, (d'autant qu'elle eſtoit foible par la chair) Dieu ayant enuoyé ſon propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair:

4 A fin que la iuſtice de la Loy fuſt accomplie en nous, qui ne cheminons point ſelon la chair, mais ſelon l'Eſprit.

5 Car ceux qui ſont ſelon la chair, ſont affectionnés aux choſes de la chair: mais ceux qui ſont ſelon l'Eſprit, reſentent les choſes qui ſont de l'Eſprit.
6 Car la prudence de la chair eſt mort: mais la prudence de l'Eſprit eſt vie & paix:
7 Pource que la ſapience de la chair eſt ennemie à Dieu: car elle n'eſt point ſubiette à la Loy de Dieu: & de vray elle ne le peut eſtre.
8 Parquoy ceux qui ſont en la chair, ne peuuent plaire à Dieu.
9 Or vous n'eſtes point en la chair, mais en l'Eſprit: voire ſi l'Eſprit de Dieu habite en vous: mais ſi aucun n'a point l'Eſprit de Chriſt, il n'eſt point à luy.
10 Et ſi Chriſt eſt en vous, le corps eſt mort à cauſe du peché, mais l'Eſprit *eſt* vie, à cauſe de la iuſtification.
11 Si l'Eſprit donc de celuy qui a reſuſcité Ieſus des morts, habite en vous, celuy qui a reſuſcité Ieſus Chriſt des morts, viuifiera auſsi vos corps mortels, à cauſe de ſon Eſprit habitant en vous.
12 Pourtant donc, mes freres, nous ſommes debteurs, non point à la chair, pour viure ſelon la chair:
13 Car ſi vous viuez ſelon la chair, vous mourrez: mais ſi par l'Eſprit vous mortifiez les faicts de la chair, vous viurez.
14 Car tous ceux qui ſont menés de l'Eſprit de Dieu, ſont enfans de Dieu.
15 Car vous n'auez point receu vn eſprit de ſeruitude, *pour eſtre* derechef en crainte, ains vous auez receu l'Eſprit d'adoption des enfans de Dieu, par lequel nous crions Abba Pere.
16 Car ce meſme Eſprit rend teſmoignage à noſtre eſprit, que nous ſommes enfans de Dieu.
17 Et ſi nous ſommes enfans, nous ſommes donc heritiers: heritiers, di-ie, de Dieu, & coheritiers de Chriſt: voire ſi nous ſouffrons auec luy, à fin que nous ſoyons auſsi glorifiés auec luy.
18 Car i'eſtime que les ſouffrances du temps preſent ne ſont à l'equipollent de la gloire à venir, laquelle ſera reuelee en nous.
19 Car l'attente de la creature attend la reuelation des enfans de Dieu.
20 Certes la creature eſt ſubiette à vanité, non point de ſon vouloir: mais à cauſe de celuy qui l'a aſſubiettie ſous eſperance.
21 Car auſsi meſme la creature ſera deliuree de la ſeruitude de corruption, *pour eſtre* en la liberté de la gloire des enfans de Dieu:
22 Car nous ſauons que toute creature ſouſpire, & trauaille iuſques à maintenant.
23 Et non point ſeulement elle, mais nous auſsi, qui auons les premices de l'Eſprit, nous-meſmes, di-ie, ſouſpirons en nous-meſmes, en attendant
Luc 21. 28 l'adoption des enfans de Dieu, *à ſauoir* ‖ la deliurance de noſtre corps.
24 Car nous ſommes ſauués en eſperance. Or l'eſperance qu'on voit, n'eſt point eſperance: car pourquoy eſpereroit aucun ce qu'il voit?
25 Mais ſi nous eſperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience.
26 Pareillement auſsi l'Eſprit ſoulage noſtre foibleſſe: car nous ne ſauons point ce que nous deuons prier, comme il appartient: mais l'Eſprit meſme fait requeſte pour nous par ſouſpirs qui ne ſe peuuent exprimer.
27 Mais celuy qui ſonde les cœurs, cognoit quelle eſt l'affection de l'Eſprit: car il fait requeſte pour les Saincts ſelon Dieu.
28 Or nous ſauons auſsi que toutes choſes aident enſemble en bien à ceux qui aiment Dieu, *à ſauoir* à ceux qui ſont appellés saincts ſelon ſon propos.
29 Car ceux qu'il a par-auant cognus, il les a auſsi predeſtinés à eſtre faicts conformes à l'image de ſon fils: à fin qu'il ſoit le premier-nay entre pluſieurs freres.
30 Et ceux qu'il a predeſtinés, il les a auſsi appellés: & ceux qu'il a appellés, il les a auſsi iuſtifiés: & ceux qu'il a iuſtifiés, il les a auſsi glorifiés.
31 Que dirons-nous donc à ces choſes? Si Dieu eſt pour nous, qui ſera contre nous?
32 Luy qui n'a point eſpargné ſon propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous: comment ne nous donnera-il auſsi toutes choſes auec luy?
33 Qui intentera accuſation contre les éleus de Dieu? Dieu ‖ qui iuſtifie? *Iſaie 50.8*
34 Qui ſera celuy qui condamnera? Ieſus Chriſt qui eſt mort, & (qui plus eſt) reſuſcité, lequel auſsi eſt à la dextre de Dieu, & qui fait auſsi requeſte pour nous?
35 Qui donc nous ſeparera de la charité de Chriſt? Sera-ce oppreſsion, ou angoiſſe, ou faim, ou nudité, ou peril, ou perſecution, ou glaiue?
36 Ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖ Nous ſommes liurés à mort pour l'amour de toy tous les iours, & ſommes eſtimés comme brebis de l'occiſion. *Pſa. 44.23*
37 Ains en toutes ces choſes nous ſommes vainqueurs par celuy qui nous a aimés.
38 Car ie ſuis aſſeuré que ne mort, ne vie, ni Anges, ne principautés, ne puiſſances, ne choſes preſentes, ne choſes à venir, ne force,
39 Ne hauteſſe, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra ſeparer de la charité de Dieu, qui eſt en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAPITRE IX.

Il demonſtre le conſeil de Dieu auoir eſté de ſauuer les hommes ſelon ſa miſericorde, par le moyen du ſang de Ieſus Chriſt.

IE di verité en Ieſus Chriſt, ie ne mens point, ma conſcience me rendant teſmoignage par le ſainct Eſprit,
2 Que i'ay grande triſteſſe, & continuel torment en mon cœur:
3 ‖ Car ie deſiroye moy-meſme eſtre ſeparé de Chriſt pour mes freres, qui ſont mes parens ſelon la chair: *Actes 9. 1 1. Cor. 16. 8*
4 Leſquels ſont Iſraelites, auſquels *eſt* l'adoption des ‖ enfans, & la gloire, ‖ & les alliances, & l'ordonnance de la Loy, & le ſeruice diuin, & les promeſſes: *Sus 2. 17 Ephe. 2. 12*
5 Deſquels *ſont* les peres, & deſquels ſelon la chair Chriſt eſt, qui eſt Dieu ſur toutes choſes benit eternellement.

6 ‖ Tou

Sus 3.3 6 ‖Toutesfois la Parole de Dieu n'eſt decheute: car tous ceux qui ſont de la circonciſion d'Iſrael, ne ſont pas pourtant Iſraelites:

7 Et pour eſtre ſemence d'Abraham, ils ne ſont
Gen.21.12 Heb.11.18 point pourtant tous enfans d'Abraham: mais, ‖En Iſaac te ſera appellée ſemence.

8 C'eſt à dire, ceux qui ſont enfans de la chair, ne ſont point *pourtant* enfans de Dieu: mais ceux
Gala.4.28 qui ſont ‖enfans de la promeſſe, ſont reputés pour ſemence.

Gen.18.10 9 Car voici la parole de la promeſſe, ‖Ie viendray en ce temps-là, & Sara aura vn fils.

Gen.25.21 10 Et non ſeulement celle-ci, mais auſsi ‖Rebecca, quand elle eut conceu d'vne compagnie de noſtre pere Iſaac.

11 Car deuant que *les enfans* fuſſent nais, & qu'ils euſſent faict ne bien ne mal, (à fin que le propos de Dieu demeuraſt ſelon l'election,

12 Non point par les œuures, mais par celuy
Gen.25.23 qui appelle) il luy fut dict, ‖Le plus grand ſeruira au moindre.

Mala.1.2 13 Ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖I'ay aimé Iacob, & ay haï Eſau.

14 Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ainſi n'aduienne.

Exo.33.19 15 Car il dit à Moyſe, ‖I'auray merci de celuy à qui ie voudray faire merci: & feray miſericorde à celuy à qui ie voudray faire miſericorde.

16 Ce n'eſt point donc ne de celuy qui veut, ne de celuy qui court: mais de Dieu qui fait miſericorde.

Exo.9.16 17 Car l'Eſcriture dit à Pharao, ‖Ie t'ay ſuſcité à ceſte propre fin pour demonſtrer en toy ma puiſſance, & à fin, que mon Nom ſoit annoncé en toute la terre.

18 Il a donc merci de celuy qu'il veut, & endurcit celuy qu'il veut.

19 Or tu me diras, Pourquoy ſe plaind il encore? car qui eſt celuy qui peut reſiſter à ſa volonté?

20 O homme, qui es-tu qui repliques contre
Sap.15.7 Iſaie 45.9 Ier.18.6 Dieu? ‖La choſe formée dit-elle à celuy qui l'a formée, Pourquoy m'as-tu ainſi faicte?

21 Le potier de terre n'a-il point puiſſance de faire d'vne meſme maſſe de terre vn vaiſſeau à honneur, & vn autre à deshonneur?

22 Et qu'eſt-ce, ſi Dieu en voulant monſtrer ſon ire, & bailler à cognoiſtre ſa puiſſance, a enduré en grande patience les vaiſſeaux d'ire, appareillés à perdition?

23 Et pour monſtrer les richeſſes de ſa gloire és vaiſſeaux de miſericorde, leſquels il a preparés à gloire?

24 Leſquels auſsi il a appellés, *à ſauoir* nous, non point ſeulement d'entre les Iuifs, mais auſsi d'entre les Gentils.

Oſee 2.23 1.Pie.2.10 25 Comme auſsi il dit en Oſee, ‖Celuy qui n'eſtoit point mon peuple, ie l'appelleray mon peuple: & celle qui n'eſtoit point aimée *de moy*, mon aimée, & celle qui n'auoit receu miſericorde, ayant receu miſericorde.

26 Et aduiendra, au lieu où il leur a eſté dict,
Oſee 1.10 Vous ‖n'eſtes point mon peuple: là ils ſeront appellés enfans de Dieu viuant.

27 Auſsi Iſaie crie touchant Iſrael, ‖Quand le nombre des enfans d'Iſrael ſeroit comme le ſablon de la mer, le reſidu ſera ſauué. Iſaie 10.22

28 Car le Seigneur conſomme & abrege ſa parole en equité, car il fera vne parole abbregée ſur la terre.

29 Et comme Iſaie auoit deuant dict, ‖Si le Seigneur des armées ne nous euſt laiſſé *quelque* ſemence, nous euſsions eſté faicts comme Sodome, & euſsions eſté ſemblables à Gomorre. Iſaie 1.9

30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne ſuiuoyent point iuſtice, ont atteint iuſtice, voire la iuſtice qui eſt par Foy.

31 Mais Iſrael, en ſuiuant la Loy de iuſtice, n'eſt point paruenu à la Loy de iuſtice.

32 Pourquoy? Pource que ce n'a point eſté par foy, mais comme par les œuures *de la Loy*: car ils ont heurté contre la pierre d'offenſion:

Pſe.118.22 Iſaie 8.14. & 28.16 1.Pier.2.6 33 Ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖Voici, ie mets en Sion la pierre d'offenſion, & la pierre de ſcandale: & quiconque croit en luy, ne ſera point confus.

CHAPITRE X.

En croyant de cœur on eſt iuſtifié: & confeſſe on de bouche pour eſtre ſauué.

FReres, la volonté de mon cœur, & la priere que ie fay à Dieu pour ceux *d'Iſrael*, eſt qu'ils ſoyent ſauués:

2 Car ie leur porte teſmoignage, qu'ils ont le zele de Dieu, mais non point ſelon ſcience:

3 Car ne cognoiſſans point la iuſtice de Dieu, & voulans eſtablir leur propre *iuſtice*, ils ne ſe ſont point ſoubmis à la iuſtice de Dieu.

4 ‖Car Chriſt eſt la fin de la Loy, en iuſtice à tout croyant. Gal.3.24

5 Car Moyſe eſcrit *ainſi* de la iuſtice laquelle eſt de la Loy, ‖ *à ſauoir*, Que l'homme qui la fera, viura par icelle. Leu.18.5. Ezec.20.11 Galat.3.12

6 Mais la iuſtice qui eſt par la foy, dit ainſi, ‖Ne di point en ton cœur, Qui montera au ciel? celà eſt ramener Chriſt *d'enhaut*. Deu.30.12

7 Ou, qui deſcendra en l'abyſme? celà eſt ramener Chriſt des morts.

8 Mais que dit l'eſcriture? ‖La parole eſt pres de toy en ta bouche, & en ton cœur. C'eſt la parole de foy, laquelle nous preſchons. Deute.30.14

9 Car ſi tu confeſſes le Seigneur Ieſus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a reſuſcité des morts, tu ſeras ſauué.

10 Car on croit de cœur pour eſtre iuſtifié: & on confeſſe de bouche pour auoir ſalut.

11 Car l'Eſcriture dit, ‖Quiconque croit en luy, ne ſera point confus. Iſa.28.16

12 Car il n'y a point de difference du Iuif, ne du Grec: car le meſme Seigneur de tous *eſt* riche vers tous ceux qui l'inuoquent.

13 ‖Car quiconque inuoquera le Nom du Seigneur, ſera ſauué. Ioel 2.32 Act.2.21

14 Comment donc inuoqueront-ils celuy auquel ils n'ont point creu? Et comment croiront-ils en celuy qu'ils n'ont point ouï? Et comment orront-ils ſans Predicateur?

15 Et comment preſchera-on, ſinon qu'on ſoit enuoyé? Ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖O que les pieds de ceux qui annoncent paix, ſont beaux, de ceux, Iſaie 52.7 Nahū 1.15

di-ie,qui annoncent les choſes bonnes!

16 Mais tous n'ont pas obeï à l'Euangile:car Iſaie
Iſaie 53.1 Iean 12.38 dit, ‖Seigneur,qui a creu à noſtre predication?

17 La foy donc eſt par ouïr : & l'ouïr par la Parole de Chriſt.

Pſea. 18.5 18 Mais (ie demande) ne l'ont-ils point ouï? ‖ains leur ſon eſt allé par toute la terre, & leurs paroles iuſques aux bouts du monde.

19 Mais(ie demande) Iſrael ne l'a il point cognu?
Deu.32.21 Moyſe dit le premier, ‖Ie vous prouoqueray à ialouſie par celuy qui n'eſt point mõ peuple,ie vous eſmoueray à ire par vne gent fole.

Iſaie 65.1 20 Et Iſaie prend hardieſſe, & dit,‖l'ay eſté trouué de ceux qui ne me cerchoyent point : & ſuis manifeſtement apparu à ceux qui ne s'enqueroyent point de moy.

Iſaie 65.2 21 Mais quant à Iſrael,il dit,‖l'ay tout le iour eſten du mes mains au peuple rebelle & me cõtrediſant.

CHAPITRE XI.

Les Gentils ſont appellés à la foy,& les Iſraelites deiettez.

IE demande donc, Dieu a-il debouté ſon peuple? Ainſi ne ſoit:car ie ſuis auſſi Iſraelite, de la ſemence d'Abraham, de la lignée de Beniamin.

2 Dieu n'a point debouté ſon peuple,lequel parauant il a cognu. Ne ſauez-vous pas que l'Eſcriture dit d'Elie? comment il fait requeſte à Dieu contre Iſrael? *diſant*:

3. Roi. 19. 18 3 ‖Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoli tes autels : & ie ſuis demeuré ſeul, & ſi taſchent à m'oſter la vie.

3. Roi. 19. 18 4 Mais que luy fut-il reſpondu de Dieu? ‖Ie me ſuis reſerué ſept mille hommes, qui n'ont point ployé le genouil deuant Baal.

5 Ainſi donc auſsi au temps preſent il y a du reſidu ſauué ſelon l'election de grace.

6 Et ſi c'eſt par grace, ce n'eſt point par les œuures:autrement grace n'eſt plus grace.

7 Quoy donc? Ce qu'Iſrael cerchoit, il ne l'a point obtenu : mais l'election a obtenu, & le reſte a eſté aueuglé:

Iſaie 6.9 Mat.13.14 Iean 12.40 Act.28.26 8 Ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖Dieu leur a donné vn eſprit poignant : & des yeux pour ne voir point, & des aureilles pour n'ouïr point, iuſques au iour preſent.

Pſe.69.23 9 Et Dauid dit, ‖Leur table leur ſoit tournee en lien & en tromperie,& en ſcandale,& *ce* pour leur retribution.

10 Leurs yeux ſoyent obſcurcis, pour ne voir point : & courbe touſiours leur dos.

11 Ie demande donc, Ont ils ainſi offensé pour trebucher? Ainſi n'aduienne : mais par leur peché le ſalut *eſt aduenu* aux Gentils, pour les inciter à les enſuiure.

12 Or ſi leur faute eſt la richeſſe du monde,& leur diminution la richeſſe des Gentils:combien plus *le* ſera leur abondance?

13 Ie parle à vous Gentils, en tant certes que ie ſuis Apoſtre des Gentils,i'honore mõ miniſtere:

14 *Pour voir* ſi en quelque façon ie puis prouoquer ceux de ma chair à ialouſie, & en ſauuer aucuns d'entre eux.

15 Car ſi leur reiection eſt la reconciliation du monde,quelle ſera la reception, ſinon vie d'entre les morts?

16 Or ſi les premices ſont ſainctes, auſsi eſt la maſſe:& ſi la racine eſt ſainɛte, auſsi *ſont* les branches.

17 Que ſi aucunes des branches ont eſté rompues:& toy,qui eſtois oliuier ſauuage,y as eſté enté, & faict participant de la racine & de la graiſſe de l'oliue:

18 Ne te glorifie point contre les branches : que ſi tu te glorifies,tu ne portes pas la racine, mais la racine te *porte*.

19 Or tu diras, Les branches ſont rompues ,à fin que i'y fuſſe enté.

20 C'eſt bien dict,elles ont eſté rompues par incredulité, & tu es debout par foy : ne ſois point trop ſage, mais crain.

21 Car ſi Dieu n'a point eſpargné les branches naturelles, *garde* qu'il n'aduienne qu'auſsi il ne t'eſpargne point.

22 Regarde donc la benignité & la ſeuerité de Dieu:à ſauoir la ſeuerité ſur ceux qui ſont trebuchés:& la benignité de Dieu enuers toy,ſi tu perſeueres en *ſa* benignité : autrement tu ſeras auſsi coupé.

23 Et ceux-là auſsi s'ils ne perſeuerent point en incredulité,ſeront entés:car Dieu eſt puiſſant pour les enter derechef.

24 Car ſi tu as eſté coupé de l'oliuier,qui de nature eſtoit ſauuage, & contre nature as eſté enté en la bonne oliue:ceux qui ſelon nature,combien pluſtoſt ſeront-ils entés en leur propre oliue?

25 Car, freres, ie veux bien que vous ſachiez ce ſecret, à fin que ne ſoyez outrecuidés en vous-meſmes : *c'eſt*, qu'il eſt aduenu endurciſſement en Iſrael en partie iuſques à ce que la plenitude des Gentils ſoit entrée:

26 Et ainſi tout Iſrael ſera ſauué: comme il eſt eſcrit,‖Celuy qui fait deliurance,viendra de Sion, *Iſa.59.20* & deſtournera de Iacob les infidelités.

27 ‖Et auront de par moy ceſte alliance, quand *Ier.31.31. & 32.33. Hebr.8.8. & 10.16* i'oſteray leurs pechés.

28 Ils ſont certes ennemis quant à l'Euangile, à cauſe de vous:mais ils ſont bien-aimés quant à l'election, à cauſe des Peres.

29 Car les dons & la vocation de Dieu ſont ſans penitence.

30 Car comme vous auez auſsi autrefois eſté rebelles à Dieu, & maintenant vous auez obtenu miſericorde par l'incredulité de ceux-ci:

31 Pareillement auſsi maintenant ils ont eſté rebelles, par la miſericorde qui vous a eſté faicte : à fin qu'ils obtiennent auſsi miſericorde.

32 Car Dieu a enclos tous en incredulité, à fin qu'il fiſt miſericorde à tous.

33 O profondes richeſſes de la ſapience & cognoiſſance de Dieu! que ſes iugemens ſont incõprehẽſibles,& ſes voyes impoſsibles à trouuer.

34 ‖Car qui eſt-ce qui a cognu la penſée du Sei- *Iſa. 40.13 2.Cor.2.16 Sap.9.13* gneur?ou qui a eſté ſon conſeillier?

35 Ou qui eſt-ce qui luy a donné le premier, & il luy ſera rendu?

36 Car de luy, & par luy,& pour luy ſont toutes choſes:à luy *donc* ſoit gloire eternellement. Amen:

CHAP.

CHAPITRE XII.

Les dons ſont donnés de Dieu ſelon la meſure de la foy.

IE vous prie donc,freres, par la miſericorde de Dieu, que vous offriez vos corps en ſacrifice viuant,ſainct, plaiſant à Dieu,*qui eſt* voſtre raiſonnable ſeruice.

2 Et ne vous conformez point à ce monde,mais ſoyez transformés par le renouuellement de voſtre ſens,‖pour eſprouuer quelle eſt la bonne volonté de Dieu, bien plaiſante,& parfaicte.

Epheſ.5.17 *1.Theſſ.4.3*

3 Or par la grace qui m'eſt donnee,ie di à chacun d'entre vous, que nul ne preſume de ſauoir outre ce qu'il faut ſauoir:mais qu'il ſoit ſage à ſobrieté, comme ‖ Dieu a departi à chacun la meſure de foy.

1.Co.12.11 *Epheſ. 4.7*

4 Car comme nous auons pluſieurs membres en vn corps, & tous les membres n'ont vne meſme operation:

5 Ainſi *nous qui ſommes* pluſieurs, ſommes vn corps en Chriſt:& chacun ſommes membres l'vn de l'autre.

1.Pie.4.10 6 ‖ Or comme ainſi ſoit que nous ayons dons differens ſelon la grace qui nous eſt donnee : ou prophetie,ſelon la proportion de foy:

7 Ou miniſtere, en adminiſtration:ou celuy qui enſeigne en doctrine.

Mat.6.2 8 Et qui exhorte,exhorte : celuy‖ qui diſtribue *le face* en ſimplicité : qui preſide, ‖ *le face* ſoigneuſement : qui fait miſericorde, *le face* ioyeuſement.

2.Cor. 9.7

Amos 5.15 9 La dilection ſoit ſans feintiſe, ‖*Soyez* haïſſans le mal,vous adioignans au bien.

Epheſ. 4.3 *Hebr.13.1* *1.Pie.1.22* *& 2.17* *2.Pier.1.*

10 ‖ Enclins par charité fraternelle à aimer l'vn l'autre,‖preuenans l'vn l'autre par honneur.

11 Non pareſſeux à faire ſeruice:feruens d'eſprit: ſeruans au Seigneur.

Luc 18.1

12 Ioyeux en eſperance : patiens en ‖ tribulation, perſeuerans en oraiſon.

1.Cor.16.1 *Hebr.13.2* *2.Pier.4.9*

13 ‖Communiquans aux neceſsités des ‖ ſaincts: pourſuiuans hoſpitalité.

Matth. 5. 44

14 ‖Beniſſez ceux qui vous perſecutent:beniſſez-les,*dy-ie*, & ne les maudiſſez point.

Sous 15.5

15 ‖Reſiouiſſez-vous auec ceux qui s'eſiouiſſent, & pleurez auec ceux qui pleurent.

Prou.3.7 *Eſa.5.21*

16 ‖ Ayans vn meſme ſentiment entre vous:n'affectans point choſes hautes:mais vous accommodans aux baſſes. ‖ Ne ſoyez point ſages en vous-meſmes.

Prou.20. 22 *Mat.5. 39*

1.Pier. 3.9 *2.Cor.8.21* *Hebr. 12. 14*

17 ‖Ne rendez à perſonne mal pour mal:‖Procurez choſes honneſtes deuant tous hommes, & nõ ſeulement deuant Dieu.

18 S'il ſe peut faire en tant qu'en vous eſt, ayez paix auec tous hommes.

Eccl.28.1 *Mat. 5.39* *Deut. 32. 35* *Hebr.10.30*

19 ‖Ne vous vengez point vous-meſmes, bien-aimés:mais donnez lieu à l'ire:car il eſt eſcrit, ‖A moy eſt la vengeance : ie le rendray, dit le Seigneur.

Pro.25. 21

20 ‖Si donc ton ennemi a faim,donne luy à mãger : s'il a ſoif, donne luy à boire : car en ce faiſant tu luy aſſembleras charbons de feu ſur ſa teſte.

21 Ne ſois point ſurmonté du mal:mais ſurmõte le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

Les ſuperiorités ſont de Dieu auſquelles faut obeir.

TOute ‖perſonne ſoit ſubiette aux puiſſances ſuperieures : car il n'y a point de puiſſance ſinon de par Dieu:& les puiſſances qui ſont,ſont ordõnees de Dieu.

Sap.6.4 *Tite 3.1* *1.Pie. 2.13*

2 Parquoy qui reſiſte à la puiſſance, reſiſte à l'ordonnance de Dieu:& ceux qui y reſiſtent, feront venir damnation ſur eux-meſmes.

3 Car les Princes ne ſont point à craindre *pour* bonnes œuures, mais *pour* mauuaiſes. Or veus-tu ne craindre point la puiſſance? fay bien, & tu receuras louuange d'icelle.

4 Car *le Prince* eſt ſeruiteur de Dieu pour tõ biẽ. Mais ſi tu fais mal, crain : car il ne porte point le glaiue ſans cauſe,car il eſt ſeruiteur de Dieu pour faire vengeance en ire de celuy qui fait mal.

5 Et pourtant il faut eſtre ſubiets,non point ſeulement pour l'ire,mais auſsi pour la conſcience.

6 Pour ceſte cauſe auſsi vous payez les tributs: car ils ſont miniſtres de Dieu s'employans à celà.

7 ‖Rendez donc à tous ce qui leur eſt deu : à qui tribut,le tribut:à qui peage,le peage : à qui crainte,la crainte:à qui honneur,l'honneur.

Matt. 22. 21

8 Ne deuez rien à perſonne, ſinon que vous aimiez l'vn l'autre : car qui aime ſon prochain, il a accompli la Loy.

9 Car ceci, ‖ Tu ne ſeras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne deſroberas point, Tu ne diras point faux teſmoignage, Tu ne cõuoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement,eſt ſommairement comprins en ceſte parole,*à ſauoir*, ‖Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme.

Exo.20.14 *Deut.5. 18* *Leu. 19.18* *Matt. 22. 39*

10 La dilection du prochain ne fait point de mal. L'accompliſſement ‖donc la Loy c'eſt charité.

Mar. 12. 31 *Gala.5.14* *Iaq.2.8*

11 Meſmement veu la ſaiſon, *à ſauoir* qu'il eſt ia temps de nous eſueiller : car maintenant le ſalut eſt plus pres de nous, que lors que nous l'auons creu.

1.Tim. 1.5

12 La nuict eſt paſſee, & le iour eſt approché:reiettons donc les œuures de tenebres, & ſoyõs veſtus des armes de lumiere,

13 Tellemẽt que nous cheminions honneſtemẽt comme de iour: ‖ non point en gourmandiſes, & yurongneries, non point en couches & luxures, non point en noiſe & enuie:

Luc 21.34

14 ‖Mais ſoyez veſtus du Seigneur Ieſus Chriſt, & n'ayez point ſoin de la chair, pour accomplir ſes concupiſcences.

Gala.5.16 *1.Pie.2.12*

CHAPITRE XIIII.

Scandale des infirmes doit eſtre euité,meſmement en viandes:& combien que de ſoy elles ſoyent bonnes,pour l'offenſe on s'en doibt abſtenir.

REceuez à vous celuy qui eſt debile en foy, & non point pour debatre par diſputes de vos penſees.

2 L'vn croit qu'on peut manger de toutes choſes,& l'autre, qui eſt debile, mange des herbes.

3 Celuy qui mãge,qu'il ne deſpriſe celuy qui ne

mange point:& celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge point celuy qui mange. Car Dieu l'a receu à ſoy.

Iac.4.12 4 ‖Qui es-tu, toy qui condamnes le ſeruiteur d'autruy?Il ſe tient ferme, ou trebuſche à ſon Seigneur.Meſmemẽt il ſera affermi:car Dieu eſt puiſſant de l'affermir.

5 L'vn eſtime vn iour plus que l'autre, & l'autre eſtime chaſque iour *également*:vn chacun ſoit certainement reſolu en ſa penſee.

6 Celuy qui a eſgard au iour, il a eſgard au Seigneur: Qui mange,il mange au Seigneur: car il rend graces à Dieu.Et qui ne mange point, il ne mãge point au Seigneur:&en rend graces à Dieu.

7 Car nul de nous ne vit à ſoy,& nul ne meurt à ſoy.

8 Car ſoit que nous viuions,nous viuons au Seigneur:ou ſoit que nous mourions,nous mourõs au Seigneur.Soit donc que nous viuions, ou que nous mourions,nous ſommes au Seigneur.

9 Car pour celà Chriſt eſt mort,& reſuſcité,à fin qu'il ait ſeigneurie tant ſur les morts, que ſur les vifs.

10 Mais toy,pourquoy condamnes-tu ton frere?

2.Cor.5.10 ou toy auſsi, pourquoy deſpriſes-tu ton ‖frere? certes nous comparoiſtrons tous deuant le ſiege iudicial de Dieu.

Eſa.45.23 Phil.2.10 11 Car il eſt eſcrit, ‖Ie vi, dit le Seigneur:tout genou ſe ployera deuant moy,& toute langue donnera louange à Dieu.

12 Par-ainſi donc vn chacun de nous rendra cõte pour ſoy-meſme à Dieu.

13 Ne condamnons plus donc l'vn l'autre: mais vſez pluſtoſt de iugement en celà, de ne mettre aucune embuſche ou ſcandale à *voſtre* frere.

14 Ie ſay, & tien pour certain par le Seigneur Ieſus,que rien n'eſt ſouillé quant à ſoy:ſinon à celuy qui eſtime quelque choſe eſtre ſouillée,*elle* luy eſt ſouillee.

15 Mais ſi ton frere eſt cõtriſté pour la viande, tu

1.Cor.8.13 ne chemines plus ſelon charité‖.ne deſtruy point pour ta viande celuy pour lequel Chriſt eſt mort.

16 Noſtre bien donc ne ſoit point blaſmé:

17 Car le royaume de Dieu n'eſt point viande ne bruuage:mais iuſtice,paix,& ioye par le S.Eſprit.

18 Car qui en celà ſert à Chriſt,il plait à Dieu, & eſt approuué des hommes.

19 Enſuiuons donc les choſes qui ſont de paix: & qui ſont d'edification l'vn enuers l'autre, les gardons.

20 Ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viã-

Tite1.15 de.‖Vray eſt que toutes choſes ſont nettes:mais il y a mal pour l'homme qui mange auec ſcandale.

1.Cor.8.13 21 ‖Il eſt bon de ne manger chair, & de ne boire vin,ne en quoy ton frere ſoit offenſé,ou ſcandaliſé,ou debilité.

22 As-tu foy?en toy-meſme aye-la deuant Dieu. Bien-heureux eſt celuy qui ne ſe iuge point ſoy-meſme en ce qu'il approuue.

23 Mais celuy qui en fait ſcrupule,il eſt condamné,s'il *en* mange: car il *n'en mange* point par foy. Or tout ce qui n'eſt point de foy,eſt peché.

CHAPITRE XV.

Les forts doiuent ſupporter les foibles. Tant les Iuifs que les Gentils ſont appellés par grace. La cauſe qui a retenu Paul de viſiter les Romains: aux prieres deſquelz il ſe recommande.

NOus qui ſommes forts, deuons ſupporter les infirmités des foibles, & nõ point complaire à nous-meſmes.

2 *Parquoy* qu'vn chacun de nous complaiſe à ſon prochain en bien, pour edification.

3 Car auſsi Chriſt n'a point voulu complaire à ſoy-meſme:mais ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖Les iniures Pſ.69.10 de ceux qui te diſent iniures, ſont cheutes ſur moy.

4 Car toutes les choſes qui ont eſté par-auãt eſcrites, ont eſté eſcrites pour noſtre doctrine: à fin que par patience & conſolation des Eſcritures nous ayons eſperance.

5 Or le Dieu de patience & de conſolation‖vous Sus 13.15 2.Cor.1.11 Phil.4.26 doint ſentir vne meſme choſe entre vous ſelon Ieſus Chriſt:

6 A fin que d'vn courage & d'vne bouche vous glorifiez Dieu, Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

7 A raiſon de quoy receuez l'vn l'autre, comme auſsi Chriſt vous a receus à ſoy à la gloire de Dieu.

8 Or ie di que Ieſus Chriſt a eſté Miniſtre de la circonciſion,pour la verité de Dieu,à fin de confermer les promeſſes *faictes* aux Peres:

9 Et que les Gentils honorent Dieu pour ſa miſericorde: comme il eſt eſcrit, ‖Pour ceſte cauſe 4.Rois 22. 50 Pſ.18.50 Seigneur ie te donneray louange entre les Gẽtils, & chanteray à ton Nom.

10 Et derechef il dit,Gentils,eſiouiſſez vous auec ſon peuple.

11 Et derechef,‖Toutes gens louez le Seigneur, Pſe.117.1 & vous tous peuples magnifiez le.

12 Et derechef Eſaie dit, ‖Il y aura vne racine de Eſa.11.10 Ieſſé,& vn qui s'esleuera pour gouuerner les Gentils:les Gentils auront eſperance en luy.

13 Le Dieu d'eſperance donc vous vueille remplir de toute ioye & de paix en croyant, à fin que vous abondiez en eſperance, & puiſſance du S. Eſprit.

14 Or mes freres,ie ſuis auſsi moy-meſme aſſeuré de vous, que vous auſsi eſtes pleins de dilection, remplis de toute cognoiſſance, tant que pouuez meſmes admoneſter l'vn l'autre.

15 Mais, freres, i'ay vſé aucunement de hardieſſe en vous eſcriuant, comme vous rafrechiſſant la memoire, à cauſe de la grace qui m'a eſté donnee de Dieu,

16 A fin que ie ſoye miniſtre de Ieſus Chriſt enuers les Gentils, ſanctifiant Dieu: à celle fin que l'oblation des Gentils ſoit agreable, eſtant ſanctifiee par le S. Eſprit.

17 I'ay dõc de quoy me glorifier en Ieſus Chriſt à Dieu.

18 Car ie n'oſeroye riẽ dire que Chriſt n'ait faict par moy, pour amener les Gentils à obeïſſance, en parole & en œuure.

19 Auec vertu de ſignes & miracles, en la puiſ-

ſance

ſance du S.Eſprit:tellement que depuis Ieruſalem & à l'enuiron iuſques en l'Illyric, i'ay rempli l'Euangile de Chriſt:

20 M'efforçant ainſi d'annoncer l'Euangile, non point où il auoit eſté faict mention de Chriſt: à fin que ie n'edifiaſſe ſur le fondement d'autruy:

Eſa. 52. 15 21 Ains ſelõ qu'il eſt eſcrit, ‖Ceux auſquels il n'a point eſté annoncé de luy, le verront: & ceux qui *n'en* ont rien ouï de luy, l'entendront.

Sus 1. 13 *1.The.2.17* 22 Parquoy auſsi ‖i'ay eſté ſouuentefois empeſché de venir vers vous, & ay eſté empeſché iuſques à maintenant.

23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu *Sus 2.11* en ces contrees ci, ‖ & que ia par pluſieurs ans paſſez i'ay deſir de venir à vous.

24 Quand ie partiray pour aller en Eſpagne, i'eſpere que ie vous verray en paſſant, & ſeray là cõduict de par vous, apres auoir eſté premierement en partie recreé auec vous.

25 Or maintenant ie m'en vay en Ieruſalẽ pour ſubuenir aux Saincts.

26 Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaïens de departir quelque choſe aux poures d'entre les Saincts qui ſont en Ieruſalem.

27 Car il leur a pleu, *di-ie*, ainſi, & auſsi ſont-ils te- *2.Cor.9.11* nus à eux. ‖ Car ſi les Gentils ont eſté participans de leurs biens ſpirituels, ils leur doiuent auſsi ſubuenir quant aux charnels.

28 Apres donc que i'auray acheué celà, & que ie leur auray conſigné ce fruict, i'iray en Eſpagne, *en paſſant* par deuers vous.

Sus 1.10 29 ‖Et ſay que quand ie viendray à vous, i'y viẽdray auec abondance de benediction de Chriſt.

30 Auſsi, freres, ie vous prie par noſtre Seigneur *2.Cor. 1.11* Ieſus Chriſt, & par la charité du S. Eſprit, ‖ que vous m'aydiez par les prieres que ferez à Dieu pour moy:

31 A fin que ie ſoye deliuré des infideles qui ſont en Iudee, & que mon adminiſtration que i'ay à faire en Ieruſalem, ſoit agreable aux Saincts:

32 A celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu, & que ie me recree auec vous.

33 Or le Dieu de paix ſoit auec vous tous. Amen.

CHAPITRE XVI.

Paul ſe recommande à pluſieurs, & recommande Phebe aux Romains, les exhortant d'auoir eſgard à aucuns ſemeurs de diſſenſions & ſcandales contraires à ſa doctrine.

IE vous recommande noſtre ſœur Phebe, laquelle eſt ſeruante de l'Egliſe qui eſt en Cenchree:

2 A fin que la receuiez au ſeigneur cõme il appartient aux Saincts, & que luy aſsiſtiez en toute choſe qu'elle aura beſoin de vous: car elle a aſsiſté à pluſieurs, & meſmes à moy.

3 Saluez Priſcille & Aquile mes coadiuteurs en Ieſus Chriſt,

4 Qui ont ſubmis leur col pour ma vie: auſquels ie ne ren point graces moy ſeul, mais auſsi toutes les Egliſes des Gentils.

5 Saluez auſsi l'Egliſe qui eſt en leur maiſon. Saluez ‖Ephenete mon bien-aymé, qui eſt les pre- *Act. 18.2. & 26.* mices de l'Egliſe d'Aſie en Ieſus Chriſt.

6 Saluez Marie, laquelle a fort trauaillé enuers vous.

7 Saluez Andronique & Iunie mes couſins, & qui ont eſté priſonniers auec moy, leſquels ſont notables entre les Apoſtres, & qui meſmes ont eſté deuant moy en Chriſt.

8 Saluez Amplia mõ tres-aimé en *noſtre* Seigneur.

9 Saluez Vrbain noſtre coadiuteur en Ieſus Chriſt, & Stachys mon bien-aimé.

10 Saluez Apelles homme de bien en Chriſt. Saluez ceux de chez Ariſtobule.

11 Saluez Herodion mon couſin. Saluez ceux de chez Narciſſe, qui ſont en *noſtre* Seigneur.

12 Saluez Tryphene & Tryphoſe, leſquelles trauaillent en *noſtre* Seigneur. Saluez Perſide ma biẽ aimee, laquelle a beaucoup trauaillé en *noſtre* Seigneur.

13 Saluez Roux éleu au Seigneur, & ſa mere & la mienne.

14 Saluez Aſyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui ſont auec eux.

15 Saluez Philologue, & Iulie, Neree, & ſa ſeur, & Olympe, & tous les Saincts qui ſont auec eux.

16 ‖Saluez l'vn l'autre par vn ſainct baiſer. Les E- *1.Co.16.20* gliſes toutes de Chriſt vous ſaluënt. *2.Co.13.12* *1.Pi.5.14*

17 ¶Or ie vous prie, freres, que preniez garde à ceux qui font diſſenſions & ſcandales contre la doctrine que vous auez apprinſe: ‖ & vous retirez d'eux. *2. Iean 10*

18 Car ceux qui ſont tels, ne ſeruent point à noſtre Seigneur *Ieſus* Chriſt, mais à leur ventre: & par douces paroles & flateries ſeduiſent les cœurs des innocents.

19 Car voſtre obeïſſance eſt cognuë en tous lieux. Ie m'eſiouï de vous: mais ie veux que vous ſoyez ſages en bien, & ſimples en mal.

20 Et le Dieu de paix briſera de brief Satan deſſous vos pieds. La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous.

21 ‖Timothee mon adiuteur vous ſaluë, & Lu- *Act. 16.1* cius, & Iaſon, & Soſipater, mes couſins. *Phil. 2.19*

22 Moy Tiers, qui ay eſcrit l'Epiſtre, vous ſaluë en noſtre Seigneur.

23 Gaius mon hoſte, & de toute l'Egliſe, vous ſaluë. Eraſte le Procureur de la ville vous ſaluë, & Quart *noſtre* frere.

24 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt *ſoit* auec vous tous, Amen.

25 ‖ Or à celuy qui eſt puiſſant de vous confer- *Ephe. 3.15* mer ſelon mon Euangile, & *ſelon* la predication de Ieſus Chriſt, ‖ ſuiuant la reuelation du ſecret *Epheſ. 3.5* qui a eſté teu dés les temps eternels, *Coloſ. 1.26* *2. Tim. 1.* *10*

26 ‖Manifeſté maintenãt & notifié en toutes na- *Tit. 1.2* tions par les Eſcritures des Prophetes par le mã- *1. Pi. 1.20* dement de Dieu Eternel, à fin qu'il y ait obeïſſance de foy:

27 A Dieu, *di-ie*, ſeul ſage, ſoit honneur & gloire à tout iamais, par Ieſus Chriſt, Amen.

Hæc in Græcis exemplaribus tantùm habentur.

Enuoyee de Corinthe aux Romains, par Phebe ſeruante de l'Egliſe qui eſt en Cenchree.

PREM

PREMIERE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

Saint Paul reprend les diſſenſions des Corinthiens: & demontre l'effect de la predication de la croix en diuers auditeurs.

PAul appellé pour eſtre Apoſtre de Ieſus Chriſt, par la volõté de Dieu & Soſthenes *noſtre* frere,
2 A l'Egliſe de Dieu, qui eſt en Corinthe, aux ſanctifiés par Ieſus Chriſt, ‖ appellés à eſtre Saints, ‖auec tous ceux qui inuoquent le nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, en tout lieu, & d'eux & de nous:
3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
4 Ie ren touſiours graces à mon Dieu à cauſe de vous, de la grace de Dieu qui vous eſt donnee en Ieſus Chriſt,
5 ‖Qu'en toutes choſes vous eſtes enrichis en luy en toute eloquence, & en toute cognoiſſance:
6 Selon que le teſmoignage de *Ieſus* Chriſt a eſté confermé en vous:
7 Tellemẽt qu'il ne vous defaut en aucune grace ‖, ce pendant qu'attendez la manifeſtation de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
8 Lequel auſsi ‖vous confermera iuſques à la fin pour eſtre irreprehenſibles en la iournee de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
9 ‖Dieu eſt fidele, par lequel vous auez eſté appellés à la compagnie de ſon fils Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
10 Or ie vous prie, freres, par le Nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, ‖que vous diſiez tous vne meſme choſe, & qu'il n'y ait point de partialités entre vous: ains que ſoyez bien vnis en meſme ſens & meſme cognoiſſance.
11 Car, mes freres, il m'a eſté ſignifié de vous par ceux qui ſont de Chloes, qu'il y a des noiſes entre vous.
12 Or ce que ie di, *c'eſt* qu'vn chacun de vous dit, Ie ſuis de Paul, & ‖moy d'Apollo, & moy de Cephas, & moy de Chriſt.
13 Chriſt eſt-il diuiſé? Paul a-il eſté crucifié pour vous? ou auez-vous eſté baptizés au nom de Paul?
14 Ie ren graces à Dieu, que ie n'ay baptizé nul de vous ‖ſinon Criſpe & Gaïe.
15 A fin qu'aucun ne die que vous eſtes baptizés en mon nom.
16 I'ay auſsi baptizé la famille d'Eſtienne: au ſurplus ie ne ſay ſi i'ay baptizé quelque autre d'entre vous.
17 Car Chriſt ne m'a point enuoyé pour baptizer, mais pour euangelizer: ‖non point auec ſageſſe de parole, à fin que la croix de Chriſt ne ſoit aneantie:
18 Car la parole de la croix eſt folie à ceux qui periſſent: mais elle eſt ‖ vertu de Dieu à nous qui obtenons ſalut.
19 Car il eſt eſcrit, ‖ Ie deſtruiray la ſapience des ſages, & reprouueray la prudence des prudens.
20 ‖Où eſt le ſage? où eſt le ſcribe? où eſt l'inquiſiteur de ce ſiecle? Dieu n'a-il pas affoli la ſapience de ce monde?
21 Car puis qu'en la ſapience de Dieu le monde n'a point cognu Dieu par ſapiẽce, il a pleu à Dieu par la folie de la predication ſauuer les croyans.
22 Car auſsi les ‖ Iuifs demandent ſignes, & les Grecs cerchent ſapience.
23 Mais quant à nous, nous preſchons Chriſt crucifié, qui eſt ſcandale aux Iuifs, & folie aux Grecs:
24 Mais à ceux qui ſont appellés, tant Iuifs que Grecs, *nous leur preſchons* Chriſt, puiſſance de Dieu, & ſapience de Dieu.
25 Car ce qui eſt la folie de Dieu, eſt plus ſage que les hommes: & ce qui eſt la foibleſſe de Dieu, eſt plus fort que les hommes.
26 Car, mes freres, voyez voſtre vocation, que vous n'eſtes point beaucoup de ſages ſelõ la chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles.
27 Mais Dieu a éleu les choſes foles de ce monde pour confondre les ſages: & Dieu a éleu les choſes foibles de ce monde pour confondre les fortes.
28 Et Dieu a éleu les choſes viles de ce monde, & les meſpriſees, & celles qui ne ſont point, à fin d'abolir celles qui ſont:
29 A fin que nulle chair ne ſe glorifie deuant luy.
30 Or c'eſt de luy que vous eſtes en Ieſus Chriſt, lequel nous a eſté faict de par Dieu ‖ ſapience & iuſtice, & ſanctification, & redemption:
31 A fin (comme il eſt eſcrit) que ‖ celuy qui ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur.

CHAPITRE II.

La doctrine de S. Paul n'eſt pas en ſapience humaine.

ET moy, freres, quãd ie ſuis venu à vous, ie n'y ſuis point venu auec excellence d'eloquence, ‖ ou ſapience, en vous annonçant le teſmoignage de Chriſt.
2 Car ie ne me ſuis riẽ eſtimé ſauoir entre vous, ſinon Ieſus Chriſt, & iceluy crucifié.
3 ‖ Et ay eſté auec vous en foibleſſe, & crainte, & grand tremblement.
4 Et ma parole & predication n'a point eſté ‖ en paroles attrayantes de ſapience humaine: mais en demonſtrance d'Eſprit & de puiſſance:

5 A fin

5 A fin que voſtre foy ne ſoit point en ſapience des hommes,mais en la puiſſance de Dieu.
6 Or nous annonçons ſapience enuers les parfaicts:ſapience, *di-ie*, non point de ce monde, ne des princes de ce monde,qui viennent à neant:
7 Mais nous annonçons la ſapience de Dieu, *qui eſt* en myſtere,qui eſt cachee:laquelle Dieu auoit ia deuant tous temps determinee à noſtre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce mõde a cognuë: car s'ils l'euſſent cognuë, iamais n'euſſent crucifié le Seigneur de gloire.
Eſa.64.4 9 Mais *c'eſt* comme il eſt eſcrit, ‖Les choſes qu'œil n'a point veuës, ni oreille ouïes, & qui ne ſont point montees en cœur d'homme, *ſont celles* que Dieu a preparees à ceux qui l'aiment.
10 Mais Dieu les nous à reuelees par ſon Eſprit: car l'Eſprit ſonde toutes choſes, voire meſmes les choſes profondes de Dieu.
11 Car qui eſt-ce des hommes qui ſache les choſes de l'homme,ſinon l'eſprit de l'homme qui eſt en luy?Pareillement auſsi nul n'a cognu les choſes de Dieu,ſinon l'Eſprit de Dieu.
12 Or auons-nous receu non point l'eſprit de ce monde, mais l'Eſprit qui eſt de Dieu: à fin que nous cognoiſsions les choſes qui nous ſont donnees de Dieu:
Gen 1.17 2.Pie.1.16 13 Leſquelles auſsi nous annonçons,‖ non point en paroles doctes de ſapience humaine, mais en doctrine d'eſprit:approprians les choſes ſpirituel les aux ſpirituelles.
14 Or l'homme animal ne comprend point les choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu: car elles luy ſont folie,& ne les peut entendre, d'autant qu'elles ſe diſcernent ſpirituellement.
Prou. 27. 19 15 Mais ‖ le ſpirituel diſcerne tout:& il n'eſt iugé de perſonne,comme il eſt eſcrit.
Eſa.9.13. Eſa.40.13 Ro. 11. 34 16 ‖ Car qui a cognu l'intention du Seigneur?ou qui luy a donné conſeil?mais nous auons le ſens de Chriſt.

CHAPITRE III.

Il les reprend d'eſtre charnels,diſant que chacun receura ſelon ſes œuures.

ET moy,freres,ie n'ay peu parler à vous, comme à ſpirituels,mais comme à charnels, *c'eſt à dire*, comme à enfans en Chriſt.
2 Ie vous ay donné du laict à boire,& non point de la viande:car vous ne *le* pouuiez encore *porter*, meſmes maintenant ne *le* pouuez-vous encore:
3 Car comme ainſi ſoit qu'il y ait entre vous enuie,& noiſes,n'eſtes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas ſelon l'homme?
4 Car quand l'vn dit,Ie ſuis de Paul:& l'autre, Ie ſuis d'Apollo:n'eſtes-vous pas hommes?
5 Qu'eſt-ce donc,d'Apollo,& qu'eſt-ce de Paul? les miniſtres de celuy auquel vous auez creu, & comme le Seigneur a donné à vn chacun.
6 I'ay planté,Apollo a arroſé: mais Dieu a donné l'accroiſſement.
7 Parquoy,celuy qui plante, n'eſt rien, ne celuy qui arroſe, mais Dieu qui donne l'accroiſſement.
8 Et celuy qui plãte, & celuy qui arroſe,ſont vne choſe,‖& chacun receura ſon propre ſalaire ſelon ſon labeur. *Eſa.62.18 Galat. 6.5*
9 Car nous ſommes ouuriers auec Dieu, vous eſtes le labourage de Dieu,l'edifice de Dieu.
10 Selon la grace de Dieu qui m'a eſté donnee, i'ay mis le fondemẽt comme vn maiſtre maſſon expert:& vn autre edifie deſſus: mais qu'vn chacun voye comment il edifie deſſus.
11 Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui eſt mis:lequel eſt Ieſus Chriſt.
12 Et ſi aucun baſtit ſur ce fondement, or, argẽt, pierres precieuſes,bois,foin,chaume:
13 L'œuure d'vn chacun ſera manifeſtee: car le iour la declarera, d'autant qu'elle ſera manifeſtee par le feu:& le feu eſprouuera quelle ſera l'œuure d'vn chacun.
14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié deſſus,demeure,il en receura ſalaire.
15 Si l'œuure d'aucun bruſle, il ſera perte:mais il ſera ſauué:toutesfois ainſi comme parmi le feu.
16 Ne ſauez-vous pas que vous eſtes le Temple de Dieu,& que l'Eſprit de Dieu habite en vous?
17 Si aucun viole le Temple de Dieu,Dieu le deſtruira: ‖ car le Temple de Dieu eſt ſainct, lequel vous eſtes. *Sous 6. 16 2.Co. 6.16*
18 Que nul ne s'abuſe:ſi aucun entre vous cuide eſtre ſage en ce monde, qu'il ſoit faict fol, à fin qu'il ſoit ſage.
19 Car la ſageſſe de ce monde eſt folie deuant Dieu:car il eſt eſcrit, ‖ Ie ſurprendray les ſages en leur ruſe. *Iob 5.13*
20 Et derechef,‖Le Seigneur cognoit que les pẽſees des ſages ſont vaines. *1 ſ.94.11*
21 Parquoy,que nul ne ſe glorifie és hommes:car toutes choſes ſont à vous:
22 Soit Paul,ſoit Apollo,ſoit Cephas,ſoit le mõde,ſoit vie,ſoit mort, ſoit les choſes preſentes,ou les choſes à venir tout,*di-ie*,eſt à vous:
23 Et vous à Chriſt,&Chriſt à Dieu.

CHAPITRE IIII.

On ne doit iuger ſelon l'apparence exterieure:quel eſt l'office des Apoſtres, & de leurs ſucceſſeurs.

QVe l'homme eſtime de nous comme de miniſtres de Chriſt,& diſpenſateurs des ſecrets de Dieu.
2 Mais au reſte, il eſt requis entre les diſpenſateurs que chacun ſoit trouué fidele.
3 ‖Quant à moy, il me chaut bien peu d'eſtre iugé de vous, ou de iugement d'homme: meſmes auſsi ie ne me iuge point moy-meſme. *Matt. 7.1*
4 Car ie ne me ſens en rien coulpable: mais par celà ie ne ſuis pas iuſtifié:ains celuy qui me iuge, c'eſt le Seigneur.
5 Parquoy‖ne iugez rien deuant le temps,iuſques à ce que le Seigneur vienne, lequel eſclaircira les choſes cachees des tenebres,& manifeſtera les cõſeils des cœurs: & alors vn chacun aura louange de Dieu. *Matt.7.1 Romains 2.1.*
6 Or mes freres, i'ay tourné celà ſur moy, & ſur Apollo, à cauſe de vous: à fin qu'appreniez en vous'que outre ce qui eſt eſcrit: l'vn contre l'autre ne s'enfle pour autruy.

7 Car

7 Car qui eſt-ce qui te met en reputation? & qu'eſt-ce que tu as que tu n'ayes receu? & ſi tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies-tu comme ſi tu ne l'auois point receu?

8 Vous eſtes deſia ſaoulez, vous eſtes deſia enrichis, vous eſtes faicts rois ſans nous, & à la mienne volonté, que vous regniſsiez, à fin que nous auſsi regnions auec vous.

9 Car ie penſe que Dieu nous a mis en monſtre, *nous di-ie*, qui ſommes les derniers Apoſtres, comme gens condamnez à mort: veu que nous ſommes faicts vn ſpectacle au monde, & aux Anges, & aux hommes.

10 Nous ſommes fols pour l'amour de Chriſt, mais vous eſtes prudẽts en Chriſt: nous ſommes debiles, & vous forts: vous eſtes nobles & nous vilains. Iuſques à ceſte heure nous auons & faim & ſoif, & ſommes nuds, & ſommes buffetez, & ſommes vagabons.

Act. 20. 34. 1. Theſſ. 2. 9. 2. Theſſ. 3. 8. 11 ‖Et trauaillons œuurans de noz mains.

Matth. 5. 44. Luc 23. 34. Act. 7. 60. 12 ‖On dit mal de nous, & nous beniſſons: nous ſommes perſecutez, & nous l'endurons.

13 Nous ſommes blaſphemez, & nous prions: nous ſommes faicts comme les ballieures de ce monde, & comme la raclure de tous, iuſques à maintenant.

14 Ie n'eſcri point ces choſes pour vous faire hõte: mais ie vous admoneſte comme mes chers enfans.

15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Chriſt, neãtmoins nõ pluſieurs peres: car c'eſt moy qui vous ay engendrez en Ieſus Chriſt par l'Euangile.

16 Ie vous prie donc, ſoyez mes imitateurs, comme ie ſuis meſme de Chriſt.

17 Pource vous ay-ie enuoyé Timothee, qui eſt mon cher fils, & fidele en noſtre Seigneur: lequel vous ramenteura mes voyes, qui ſont en Ieſus Chriſt, comme i'enſeigne par tout en toute Egliſe.

18 Aucuns ſe ſont ainſi enflez, comme ſi ie ne deuoye point venir vers vous.

Act. 19. 21. Iaq. 4. 15. 19 Mais ie viendray bien toſt vers vous, ‖ſi le Seigneur le veut: & cognoiſtray non point la parole de ceux-ci qui ſe ſont enflez, mais la vertu:

20 Car le royaume de Dieu ne giſt point en parole, mais en vertu.

21 Que voulez-vous? Viendray-ie à vous auec la verge, ou en charité & Eſprit de douceur?

CHAPITRE V.

Le fornicateur eſt baillé à Sathan. Lon doit purger le vieil leuain, & ne hanter aucun frere viuant meſchamment.

Leui 18. 8. ON oit totalement dire ‖ *qu'il y a* entre vous paillardiſe, & telle paillardiſe que entre les Gentils n'eſt *faicte mention* de ſemblable: c'eſt que quelqu'vn entretient la femme de ſon pere.

2 Et vous eſtes enflez, & n'auez point pluſtoſt gemi, à fin que celuy qui a faict ceſt acte, fuſt oſté d'entre vous?

Colo. 2. 5. 3 Moy ‖certes, comme abſent de corps, mais preſent d'eſprit, ay deſia iugé comme preſent *de liurer* celuy qui a ainſi faict celà,

4 (Vous & mon eſprit eſtans aſſemblez au nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, auec la puiſſance de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt)

5 ‖De liurer, *di-ie*, vn tel homme à Satan, à la deſtruction de la chair, à fin que l'eſprit ſoit ſauué au iour de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. *1. Tim. 1. 20.*

6 Voſtre gloire n'eſt point bonne: ‖ne ſauez-vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paſte? *Gala. 5. 9.*

7 Purgez le vieil leuain, à fin que ſoyez nouuelle paſte, cõme vous eſtes ſans leuain: car noſtre Paſque, *à ſauoir* Chriſt, a eſté ſacrifié *pour nous*.

8 Parquoy faiſons la feſte, non point auec vieil leuain, ni auec leuain de mauuaiſtié & de malice, mais auec pains ſans leuain, *c'eſt à dire*, de ſyncerité & de verité.

Matth. 18. 17. 9 ¶Ie vous ay eſcrit par lettres ‖que vous ne vous mesliez point auec les paillards.

2. Theſſ. 3. 14. 10 Et non pas du tout auec les paillards de ce monde, ou auaricieux, ou rauiſſeurs, ou idolatres: autrement certes il vous faudroit ſortir du monde:

11 Mais maintenant ie vous eſcri que vous ne vous y entremesliez point: c'eſt, que ſi quelqu'vn qui ſe nomme frere, eſt paillard, ou auaricieux, ou idolatre, ou meſdiſant, ou yurogne, ou rauiſſeur, vous ne mangiez pas meſmes auec celuy qui eſt tel.

12 Car qu'ay ie affaire de iuger de ceux qui ſont dehors? Ne iugez-vous pas de ceux qui ſont dedans?

13 Mais Dieu iuge ceux qui ſont dehors. Oſtez donc d'entre vous-meſmes le meſchant.

CHAPITRE VI.

L'vn ne doit faire tort à l'autre, ne plaider deuant Iuge infidele, ains pluſtoſt ſouſtenir l'iniure.

QVand aucun d'entre vous a quelque affaire contre vn autre, oſe-il bien aller en iugement deuãt les iniques, & nõ point deuant les ſaincts?

Sap. 3. 8. 2 ‖Ne ſauez-vous pas que les ſaincts iugeront le monde? Et ſi le monde ſera iugé par vous, eſtes-vous indignes de iuger des plus petites choſes?

3 Ne ſauez-vous pas que nous iugerons les anges? combien plus les choſes de ce ſiecle?

4 Par-ainſi donc, ſi vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ce ſiecle, mettez au ſiege pour iuger ceux qui ſont de moindre eſtime en l'Egliſe.

5 Ie le di à voſtre honte: eſt-il ainſi qu'il n'y ait point de ſage entre-vous, non pas vn ſeul, qui puiſſe iuger entre ſon frere?

6 Mais vn frere a procez contre ſon frere: & ce deuant les infideles?

Mat. 5. 40. Luc 6. 29. Ro. 12. 19. 7 Deſia certes il y a totalemẽt de la faute en vous de ce que vous auez procez entre-vous. ‖Pourquoy pluſtoſt n'endurez-vous l'iniure? pourquoy pluſtoſt ne receuez-vous dommage?

1. Theſſ. 4. 6. 8 ‖Mais vous faites iniure & dommage: & meſmes à voz freres.

9 Ne ſauez-vous pas que les iniuſtes n'heriterõt point le royaume de Dieu?

10 Ne

10 Ne vous abuſez point: ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, ne les larrons, ne les auaritieux, ne les yurõgnes, ne les meſdiſans, ne les rauiſſeurs, n'heriteront point le royaume de Dieu.

Tite 3.3 11 ‖ Et telles choſes certes auez-vous eſté: mais vous en eſtes lauez, mais vous eſtes ſanctifiez: mais vouz eſtes iuſtifiez au Nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & par l'Eſprit de noſtre Dieu.

Sus 10. 23 Eccl. 37. 31 12 ¶ ‖ Tout m'eſt loiſible, mais tout n'eſt pas expedient: tout m'eſt loiſible, mais ie ne ſeray point aſſubietti ſous la puiſſance d'aucun.

13 Les viandes ſont pour le ventre: & le ventre pour les viandes: mais Dieu deſtruira & iceluy & icelles. Or le corps n'eſt point pour la paillardiſe, mais pour le Seigneur: & le Seigneur pour le corps.

Rom. 6. 5 14 Et Dieu a auſsi reſuſcité noſtre Seigneur, ‖ & nous reſuſcitera par ſa puiſſance.

15 Ne ſçauez-vous pas que voz corps ſont membres de Chriſt? Oſteray-ie donc les membres de Chriſt, & les feray mẽbres d'vne paillarde? Ainſi n'aduienne.

16 Ne ſçauez-vous pas que celuy qui s'adioint à *Gene. 2. 24* vne paillarde, eſt faict vn corps auec elle? ‖ car deux *Matt. 19. 5 Marc 10. 7* (dit-il) ſeront en vne chair.

Epheſ. 5. 31 17 Mais celuy qui eſt adioint au Seigneur, eſt vn meſme eſprit.

18 Fuyez paillardiſe: *car* quelque peché que l'homme face, il eſt hors du corps: mais celuy qui paillarde, peche en ſon propre corps.

Sus 2. 17 2. Cor. 6. 16 19 Ne ſçauez-vous pas que ‖ voſtre corps eſt temple du ſainct Eſprit qui eſt en vous, lequel vous auez de Dieu, & n'eſtes point à vous meſmes?

Sous 7. 23 1. Pierre 1. 20 20 ‖ Car vous eſtes achetez de grand pris: glorifiez donc & portez Dieu en voſtre corps.

CHAPITRE VII.

Quel doit eſtre le regime des filles mariees, & des veufues.

OR quant aux choſes deſquelles vous m'auez eſcrit, il eſt bon à l'homme de ne toucher à femme.

2 Toutesfois pour euiter paillardiſe, chacun ait ſa femme, & chacune ait ſon mari.

1. Pier. 3. 7 3 ‖ Le mari rende ce qu'eſt deu à la femme: ſemblablement auſsi la femme au mari.

4 La femme n'a point la puiſſance de ſon corps, mais le mari: ſemblablemẽt auſsi le mari n'a point la puiſſance de ſon corps, mais la femme.

5 Ne fraudez point l'vn l'autre, ſi ce n'eſt ‖ par conſentement pour vn temps, à fin que vous vaquiez à oraiſon: & derechef retournez enſemble, à fin que Satan ne vous tente à cauſe de voſtre incontinence.

6 Mais ie di ceci par permiſsion, non point par commandement.

7 Car ie voudroye que vous tous hommes fuſſiez comme moy, mais chacun a ſon propre don de Dieu, l'vn en vne maniere, & l'autre en vne autre.

8 Or ie di à ceux qui ne ſont point mariez, & aux vefues, qu'il leur eſt bon, s'ils demeurent ainſi comme moy.

9 Mais s'ils ne ſe contiennent, qu'ils ſe marient: car il vaut mieux ſe marier que bruſler.

10 Et aux mariez ie leur commande, non point moy, mais le Seigneur, ‖ Que la femme ne ſe departe point du mari: *Matth. 5. 32. & 19. 9 Marc 10. 11*

11 Et ſi elle s'en depart, qu'elle demeure ſans eſtre mariee, ou qu'elle ſe reconcilie à ſon mari. Auſsi que le mari ne delaiſſe point la femme. *Luc 16. 18*

12 Mais aux autres ie leur di, non point le Seigneur, Si quelque frere a vne femme infidele, & elle conſent d'habiter auec luy, qu'il ne la laiſſe point.

13 Et ſi quelque femme fidele a mari infidele, & il conſent d'habiter auec elle, qu'elle ne le laiſſe point.

14 Car le mari infidele eſt ſanctifié par la femme fidele: & la femme infidele eſt ſanctifiee par le mari fidele: autrement voz enfans ſeroyent ſouillez: or maintenant ils ſont ſaincts.

15 Que ſi l'infidele ſe depart, qu'il ſe departe: car le frere ou la ſœur ne ſont aſſeruis en tel cas: mais Dieu nous a appellez à paix.

16 Car que ſçais-tu, femme, ſi tu ſauueras ton mari? ou que ſçais-tu, mari, ſi tu ſauueras ta femme?

17 Mais chacun chemine ainſi que Dieu luy a departi, chacun, *di-ie*, comme le Seigneur l'a appellé. Et ainſi i'ordonne en toutes les Egliſes.

18 Quelqu'vn eſt il appellé en circonciſion? qu'il ne ramene point le prepuce. quelqu'vn eſt il appellé au prepuce? qu'il ne ſoit point circonci.

19 La circonciſion n'eſt rien, & le prepuce n'eſt rien, mais l'obſeruation des commandemens de Dieu.

20 ‖ Que chacun demeure en la vocation en laquelle il eſt appellé. *Epheſ. 4. 2*

21 Es-tu appellé ſerf? ne t'en chaille: mais ſi tu peux auſsi eſtre mis en liberté, vſes en pluſtoſt.

22 Car le ſerf qui eſt appellé en noſtre Seigneur: eſt l'affranchi de noſtre Seigneur: ſemblablement auſsi celuy qui eſt appellé en liberté, eſt ſerf de Chriſt.

23 ‖ Vous eſtes achetez par pris, ne ſoyez point ſerfs des hommes. *Sus 6. 20 1. Pier. 1. 19*

24 Freres, que chacun demeure enuers Dieu en ce en quoy il eſt appellé.

25 Or quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur, mais i'en donne conſeil, comme ayant obtenu miſericorde du Seigneur, pour eſtre fidele.

26 I'eſtime donc que celà eſt bon pour la neceſsité preſente, en tant qu'il eſt bon à l'homme d'eſtre ainſi.

27 Es-tu lié à femme? ne cerche point ſeparation. Es-tu deliuré de femme? ne cerche point de femme.

28 Que ſi tu te maries, tu n'as point peché: & ſi la vierge ſe marie, elle n'a point peché. Toutesfois tels auront tribulation en la chair: mais ie vous eſpargne.

29 Or ie vous di ceci, mes freres, que le temps eſt court: il reſte que ceux qui ont femmes, ſoyent comme n'en ayans point:

30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleurans point: & ceux qui s'eſiouiſſent, comme n'eſtans point ioyeux: & ceux qui acheteut, comme ne poſſedans point:
31 Et ceux qui vſent de ce monde, comme n'en vſans point: car la figure de ce monde paſſe.
32 Or ie voudroye que fuſsiez ſans ſolicitude. Celui qui n'eſt point marié, a ſouci des choſes qui ſont du Seigneur, comment il plaira à Dieu.
33 Mais qui eſt marié, a ſouci des choſes de ce monde, comment il plaira à ſa femme: & eſt diuiſé.
34 La femme qui n'eſt point mariée, & la vierge, a ſoin des choſes qui ſont du Seigneur, à ce qu'elle ſoit ſaincte de corps & d'eſprit: mais celle qui eſt mariée, a ſoin des choſes qui ſont du monde, comment elle plaira au mari.
35 Or di-ie ceci pour voſtre commodité, non point pour vous enlacer, mais *tendant* à ce qui eſt honneſte, & qui nous donne pouuoir ſans empeſchement de prier Dieu.
36 Mais ſi quelqu'vn cuide que ce ſoit deshonneur à ſa vierge qu'elle paſſe ſa fleur d'aage, & faille qu'ainſi ſoit faict: face ce qu'il veut, il ne peche point ſi elle eſt mariée.
37 Mais celuy qui demeure ferme en ſon cœur, & n'a point neceſsité, mais a puiſſance ſur ſa propre volonté, & a deliberé celà en ſon cœur, de garder ſa vierge, il fait bien.
38 Parquoy celuy qui marie ſa vierge, fait bien: mais celuy qui ne la marie point, fait mieux.
Rom.7.1 39 ‖ La femme eſt liée par la Loy tout le temps que ſon mari vit: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt en liberté de ſe marier à qui elle veut, ſeulement *que ce ſoit* en noſtre Seigneur.
40 Toutesfois elle eſt plus heureuſe, ſi elle de-
1.Theſ.4.2 meure ainſi, ſelon mon aduis. ‖ Or i'eſtime que i'ay auſsi l'Eſprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

L'infirmité des petis eſt à ſupporter en viandes.

Touchant les choſes qui ſont ſacrifiées aux idoles, nous ſçauons que tous en auons ſcience: la ſcience enfle, mais charité edifie.
2 Que ſi aucun cuide ſçauoir quelque choſe, il n'a encore rien cogneu comme il faut cognoiſtre.
3 Mais ſi aucun aime Dieu, il eſt cogneu de luy.
4 Ainſi donc quant au manger des choſes ſacrifiées aux idoles, nous ſçauons que l'idole n'eſt rien au monde, & qu'il n'ya nul autre Dieu qu'vn.
5 Car ià ſoit qu'il y ait qui ſoyent appellés dieux, ſoit au ciel, ſoit en terre: (car certes il y a pluſieurs dieux, & pluſieurs ſeigneurs)
6 Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu *qui eſt* le Pere, duquel ſont toutes choſes, & nous en luy: &
Iean 13.13 Sous 12.3 ‖ vn Seigneur Ieſus Chriſt, par lequel ſont toutes choſes, & nous par luy.
7 Mais il n'y a pas cognoiſſance en tous, ains aucuns en mangent auec conſcience de l'idole iuſques à maintenant, comme choſes ſacrifiées à l'idole: & comme ainſi ſoit que leur conſcience ne ſoit point ferme, elle eſt ſouillée.
8 La viande certes ne nous rend pas plus aggreables à Dieu: car ſi nous mangeons, nous n'en auons rien d'auantage: & ſi nous ne mangeons point, nous n'en auons pas moins.
9 Mais prenez garde que ceſte puiſſance que nous auons, ne ſoit en quelque ſorte en ſcandale aux infirmes.
10 Car ſi aucun te voit, toy qui as cognoiſſance, eſtre aſsis au banquet des choſes ſacrifiées aux idoles, la conſcience d'iceluy qui eſt foible, ne ſera-elle pas edifiée à manger des choſes ſacrifiées à l'idole?
11 ‖ Et ton frere qui eſt foible, pour lequel Chriſt *Rom.14. 15* eſt mort, perira par ta conſcience.
12 Or quād vous pechez ainſi contre voz freres, & naurez leur conſcience debile, vous pechez contre Chriſt.
13 ‖ Pour ceſte cauſe, ſi la viande ſcandalize mon *Rom.14. 21* frere, ie ne mangeray iamais chair, à fin que ie ne ſcandalize mon frere.

CHAPITRE IX.

On doit nourrir celuy qui annonce Ieſus Chriſt, combien que S. Paul s'en ſoit deporté.

Ne ſuis-ie point en liberté? Ne ſuis-ie point Apoſtre? N'ay-ie pas veu noſtre Seigneur Ieſus Chriſt? N'eſtes vous pas mon œuure en *noſtre* Seigneur?
2 Si ie ne ſuis Apoſtre aux autres, au moins le ſuis-ie à vous: car vous eſtes le ſeau de mon Apoſtolat en *noſtre* Seigneur.
3 Telle eſt ma defence enuers ceux qui m'examinent,
4 N'auons nous pas puiſſance de manger & boire?
5 N'auons-nous pas puiſſance de mener par tout vne femme ſœur, ainſi que les autres Apoſtres, & les freres du Seigneur, & que Cephas?
6 Ou, moy ſeul & Barnabas, n'auons nous point puiſſance de ce faire?
7 Qui eſt-ce qui iamais guerroye à ſes deſpens? Qui plante la vigne, & n'en mange point du fruict? qui paiſt le troupeau & ne mange point du laict du troupeau?
8 Di-ie ces choſes en homme? la Loy ne dit-elle point auſsi?
9 Car il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe, ‖ Tu ne *Deut.25.4 1.Tim.5 18* lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain. Dieu a-il ſoin des bœufs?
10 Ne dit-il point totalement ces choſes pour nous? Certes elles ſont eſcrites pour nous: car celuy qui laboure, doit labourer ſous eſperance: & qui bat le blé, ſous eſperance d'en receuoir fruicts.
11 ‖ Si nous vous auons ſemé les choſes ſpirituel- *Rom.15. 27* les, eſt-ce ſi grand choſe que nous recueillons les voſtres charnelles?
12 Si les autres participent à ceſte puiſſance entre vous, pourquoy nō pluſtoſt nous? Mais nous n'auons point vſé de ceſte puiſſance, ains endurons tout, à fin que ne donnions aucun empeſchement à l'Euangile de Chriſt.
13 ‖ Ne

Deut. 18.2 13 ‖ Ne ſçauez vous pas que ceux qui ſont les ſacrifices, mangent des choſes qui ſont ſacrifiées? & que ceux qui s'employẽt à l'autel, partiſſent auec l'autel?

14 Pareillement auſsi noſtre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Euangile, de viure de l'Euangile.

15 Toutesfois ie n'ay vsé de pas vne de ces choſes. Or ie n'ay point eſcrit ceci à fin qu'ainſi me ſoit faict: car il m'eſt bon de pluſtoſt mourir, que ſi aucun aneantiſſoit ma gloire.

16 Car encores que i'euangelize, ie n'ay dequoy me glorifier, pourtant que neceſsité m'eſt impoſee, & mal-heur eſt ſur moy, ſi ie n'euangelize.

17 Que ſi ie le fay volontiers, i'en ay loyer: mais ſi ie le fay à contrecœur, la diſpenſation m'en eſt commiſe.

18 Quel loyer donc en ay-ie? C'eſt, qu'en preſchant l'Euangile, ie preſche l'Euangile ſans rien prendre: à ce que ie n'abuſe point de ma puiſſance en l'Euangile.

19 Car combien que ie fuſſe en liberté à l'endroit de tous, ie me ſuis aſſerui à tous, à fin de gaigner plus de gens:

20 Et me ſuis faict aux Iuifs comme Iuif, à fin de gaigner les Iuifs: à ceux qui ſont ſouz la Loy, cõme ſi i'eſtoye ſous la Loy, cõbien que ie ne fuſſe ſous la Loy: à fin de gaigner ceux qui ſont ſouz la Loy:

21 A ceux qui ſont ſans Loy, comme ſi i'eſtoye ſans Loy (cõbien que ie ne ſoye point ſans Loy quant à Dieu, mais ie ſuis en la Loy de Chriſt) à fin de gaigner ceux qui ſont ſans Loy.

22 Ie me ſuis faict comme foible aux foibles, à fin de gaigner les foibles: ie me ſuis fait toutes choſes à tous, à fin de ſauuer tous.

23 Et fay tout ce à cauſe de l'Euangile, à fin que i'en ſoye faict participant:

24 Ne ſçauez vous pas que quand on court, à la lice, tous courent, mais vn ſeul prend le pris? Courez tellement que vous le preniez.

25 Or quiconque luite, il s'abſtient de toutes choſes, & ceux-là *le font* pour auoir vne couronne corruptile: mais nous autres, vne incorruptible.

26 Ie cour donc, non pas ſans ſçauoir cõment: ie comba comme ne batant point l'air:

27 Ains ie matte, & redui en ſeruitude mon corps, à fin qu'en quelque maniere, apres auoir preſché aux autres, moy-meſme ie ne ſoye reprouué.

CHAPITRE X.

Toutes choſes aux Anciens eſtoient donnees par figure. Il deſtourne les Corinthiens de diuers pechez. De la tentation humaine, & de l'aide de Dieu és tentations. De fuir idolatrie, & viande immolee aux idoles, pour euiter ſcandale.

Exod. 1. 21 Num. 9. 18 Exode 14. 22 Exode 16. 45 OR freres, ie veux bien que vous ſçachiez que noz Peres ‖ ont tous eſté ſous la nuee, & ont ‖ tous paſsé par la mer:

2 ‖ Et ont tous eſté baptizez en Moyſe en la nuee, & en la mer:

3 Et tous ont mangé d'vne meſme viande ſpirituelle:

4 Et ‖ ont tous beu d'vn meſme bruuage ſpirituel: car ils beuuoyent de la pierre ſpirituelle qui les ſuyuoit, & la pierre eſtoit Chriſt. Exo. 17. 6 Nomb. 20. 10

5 Mais Dieu n'a point prins plaiſir en pluſieurs d'eux: car ‖ ils ont eſté accablez au deſert. Nomb. 26. 65

6 Or ces choſes ont eſté figures pour nous, à fin que ne ſoyons point conuoiteux des choſes mauuaiſes, ‖ comme auſsi ils ont conuoité. Nom. 11. 5 & 26. 64 Pſa. 106. 14

7 Et que ne ſoyez point idolatres, comme aucuns d'eux: ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖ Le peuple s'eſt aſsis pour manger & pour boire, & ſe ſont leuez pour iouer. Exo. 32. 6

8 Et que ne paillardions point, ‖ comme aucuns d'eux ont paillardé, & ſont morts en vn iour vingt & trois mille. Nom. 25. 8

9 ‖ Et que ne tentions point Chriſt, comme aucuns d'eux l'ont tenté, & ont eſté deſtruits par les ſerpens. Nõb. 21. 6 Pſa. 106. 14

10 ‖ Et que ne murmuriez point, comme aucuns d'eux ont murmuré, & ſont peris par l'exterminateur. Nomb. 14. 37 Iude 5.

11 Or toutes ces choſes leur aduenoyent en figure, & ſont eſcrites pour nous admoneſter, auſquels les fins des temps ſont paruenuz.

12 Parquoy celuy qui s'eſtime eſtre debout, regarde qu'il ne tombe.

13 Tentation ne vous ſaiſiſſe ſinon humaine: & Dieu eſt fidele, lequel ne permettra point que ſoyez tentez outre ce que vous pouuez: ains il donnera aide en la tentation, à fin que la puiſsiez ſouſtenir.

14 Pour laquelle choſe, mes bien aimez, fuyez arriere de l'idolatrie.

15 Ie parle comme à ceux qui ſont entenduz: vous-meſmes iugez de ce que ie di.

16 Le calice de benediction, lequel nous beniſſons, n'eſt ce pas la communication du ſang de Chriſt? Et le pain que nous rompons, n'eſt-il pas la communion du corps du Seigneur?

17 Car nous, qui ſommes pluſieurs, ſommes vn pain & vn corps, d'autant que nous ſommes tous participans d'vn meſme pain, & d'vn meſme calice.

18 Voyez Iſrael *qui eſt* ſelon la chair: ceux qui mangent les ſacrifices, ne ſont ils pas participans de l'autel?

19 Que di-ie dõc? que l'idole ſoit quelque choſe? ou que ce qui eſt ſacrifié à l'idole, ſoit quelque choſe? *non:*

20 Mais *ie di*, que les choſes que les Gentils ſacrifient, ils les ſacrifient aux diables, & non point à Dieu, & ie ne veux point que ſoyez participãs des diables.

21 Vous ne pouuez boire le calice du Seigneur, & le calice des diables: vous ne pouuez eſtre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.

22 Voulons-nous prouoquer à ire le Seigneur? ſommes-nous plus forts que luy?

23 ‖ Tout m'eſt loiſible, mais tout n'eſt pas expedient: tout m'eſt loiſible, mais toute choſe n'edifie pas. Eccle. 37. 31 Sus 6. 13

24 Que perſonne ne cherche ſon propre, ains que chacun *cherche* ce qui eſt pour autruy.
25 Mangez de tout ce qui ſe vend à la boucherie, ſans en enquerir rien par conſcience:
Pſa.24.1 26 ‖ Car la terre eſt au Seigneur, & le contenu d'icelle.
27 Si aucun des infideles vous conuie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui eſt mis deuant vous, ſans en enquerir rien par conſcience.
28 Mais ſi quelqu'vn vous dit, Celà eſt ſacrifié aux idoles: n'en mangez point, à cauſe de celuy-là qui vous en a aduertis, & à cauſe de la cõſcience:
29 Ie di la conſcience, non point la tienne, mais
Pſa.24.1 celle de l'autre: ‖ car pourquoy eſt iugee ma liberté par la conſcience d'autruy?
30 Et ſi en rendant graces i'en ſuis participant, pourquoy ſuis-ie blaſmé en ce dequoy ie ren graces?
Coloſ.3.17 31 ‖ Soit donc que vous mangiez, ſoit que vous beuuiez, ou que vous faciez quelque autre choſe, faites tout à la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que ne bailliez aucun ſcandale, ny aux Iuifs, ny aux Gentils, ny à l'Egliſe de Dieu:
33 Comme auſsi ie cõplay à tous en toutes choſes, ne cerchant point mon profit propre: mais celuy de pluſieurs, à fin qu'ils ſoyent ſauuez.

CHAPITRE XI.

Comme l'homme & la femme doyuent eſtre quand ils prient Dieu. L'inſtitution du ſainct Sacrement de l'Autel, & de s'eſprouuer deuant que le receuoir.

2.Theſſ.3.9 SOyez ‖ mes imitateurs, comme auſsi ie le ſuis de Chriſt.
2 Or freres, ie vous loüe de ce que vous auez ſouuenance de tout ce qui eſt de moy, & que vous gardez mes ordonnances comme ie les vous ay baillees.
Epheſ.5.23 3 Mais ie veux que vous ſachiez ‖ que le chef de tout homme, c'eſt Chriſt: & le chef de la femme, c'eſt l'homme: & le chef de Chriſt, c'eſt Dieu.
4 Tout homme faiſant oraiſon, ou prophetizãt la teſte couuerte, deshonore ſon chef.
5 Mais toute femme faiſant oraiſon, ou prophetizant ſans auoir la teſte couuerte, deshonore ſon chef: car c'eſt tout vn comme ſi elle eſtoit raſe.
6 Pourtant ſi la femme n'eſt couuerte, qu'elle ſoit tondue: & s'il eſt deshonneſte à la femme d'eſtre tondue, ou eſtre raſe, qu'elle couure ſon chef.
7 Car quant à l'homme il ne doit point cou-
Gen.1.26, 27. & 5. 1.9.& 9.6 Coloſ.3.10 urir ſa teſte, ‖ veu qu'il eſt l'image & la gloire de Dieu, mais la femme eſt la gloire de l'homme.
8 Car l'homme n'eſt point de la femme, mais la femme eſt de l'homme.
Gen.2.23 9 ‖ Car auſsi l'homme n'a pas eſté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme.
10 Pourtant la femme meſme à cauſe des Anges doit auoir ſur la teſte vne couuerture.
11 Toutesfois l'homme n'eſt point ſans la femme, ne la femme ſans l'homme en *noſtre* Seigneur.
12 Car comme la femme eſt de l'homme, ſemblablement l'homme eſt par la femme: mais toutes choſes ſont de Dieu.
13 Iugez-en entre vous-meſmes, eſt-il conuenable que la femme prie Dieu ſans eſtre couuerte?
14 Nature meſme ne vous enſeigne elle pas que ſi l'homme nourrit ſa cheuelure, ce luy eſt deſhonneur:
15 Mais ſi la femme nourrit ſa cheuelure, ce luy eſt gloire: pourtant que la cheuelure luy eſt baillee pour couuerture.
16 Que s'il y a quelqu'vn qui ſoit contentieux, nous n'auons point telle couſtume, ny auſsi l'Egliſe de Dieu.
17 ¶ Or en ceci que ie vous cõmande, ie ne *vous* loüe point: *c'eſt*, que vous vous aſſemblez, non point en mieux, mais en pis.
18 Car premierement, quand vous vous aſſemblez en l'Egliſe, i'enten qu'il y a des diuiſions entre vous, & i'en croy vne partie.
19 Car il faut qu'il y ait meſmes des hereſies, à fin que ceux qui ſont approuuez, ſoyent manifeſtez entre vous.
20 Quand donc vous vous aſſemblez enſemble, vous ne tenez point la forme de manger la cene du Seigneur:
21 Car chacun s'auance de prendre ſon ſouper particulier quand ce vient à mãger, & l'vn a faim, & l'autre eſt yure.
22 N'auez-vous point de maiſons pour manger & pour boire? Meſpriſez-vous l'Egliſe de Dieu, & faites-vous honte à ceux qui n'ont dequoy? Que vous diray-ie? Vous loüeray-ie en ceci? Ie ne vous loüe point.
23 Car i'ay receu du Seigneur, ce qu'auſsi ie vous ay baillé: c'eſt que le Seigneur Ieſus en la nuit en laquelle il fut trahi, print du pain:
24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dit, ‖ Pre- *Matt.25. 26 Marc 14. 22 Luc 22.19* nez, mangez: cecy eſt mon corps, qui ſera liuré pour vous: faites cecy en memoire de moy.
25 Semblablement auſsi *il print* le calice apres qu'il eut ſoupé, diſant, Ce calice eſt la nouuelle alliance en mon ſang: faites ceci toutes les fois que vous *en* boirez, en memoire de moy.
26 Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, iuſques à ce qu'il vienne.
27 ‖ Parquoy quiconque mangera ce pain, ou *Iean 6.55* boira le calice du Seigneur indignemẽt, ſera coulpable du corps & du ſang du Seigneur.
28 Que l'homme donc s'eſprouue ſoy-meſme, & ainſi mange de ce pain, & boiue de ce calice.
29 Car qui en mange & boit indignemẽt, il mange & boit ſon iugement, ne diſcernant point le corps du Seigneur.
30 Pour ceſte cauſe pluſieurs ſont foibles & malades entre vous, & pluſieurs dorment.
31 Car certes ſi nous nous iugions nous-meſmes, nous ne ſerions point iugez.
32 Mais quand nous ſommes iugez, nous ſommez corrigez par le Seigneur: à fin que nous ne ſoyons condamnez auec le monde.
33 Pourtant, mes freres, quand vous vous aſſemblez pour manger, attendez l'vn l'autre.

34 Que

34 Que ſi aucun a faim, qu'il mãge en la maiſon: à fin que ne vous aſſembliez à voſtre dãnement. I'ordonneray du reſte, quand ie ſeray venu.

CHAPITRE XII.

Les dons & graces de Dieu ſont diuers.

QVant aux dons ſpirituels, freres, ie ne veux point qu'en ſoyez ignorans.
2 Vous ſçauez que quand vous eſtiez Gẽtils, cõme vous couriez apres les ido les muetes, ſelon que vous eſtiez menez.
Marc 9. 39
3 Pour ce ie vous fay ſçauoir, ‖ que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit Ieſus eſtre malediction: ‖ & nul ne peut dire Ieſus eſtre Seigneur, ſinon par le ſainct Eſprit.
Iean 13.13 Sos 1.6 Phil. 2. 11
4 Or y a il differẽce de dons: mais il y a vn meſme Eſprit
5 Il y a auſsi difference d'adminiſtrations: mais il y a vn meſme Seigneur.
6 Il y a pareillement difference d'operations: mais il y a vn meſme Dieu, qui fait le tout en tous.
7 Mais la manifeſtation de l'Eſprit eſt donnée à chacun pour profiter.
8 Car à l'vn eſt donnée la parole de ſapience par l'Eſprit: & à l'autre, la parole de ſcience ſelon le meſme Eſprit.
9 A l'autre foy en ce meſme Eſprit: à l'autre dons de gueriſon en ce meſme Eſprit.
10 A l'autre, operations de vertus: à l'autre prophetie: à l'autre, diſcretion des eſprits: à l'autre, diuerſités de langues: à l'autre, interpretations des langues.
Rom. 12.3 Ephes. 4.8
11 ‖ Mais vn ſeul & meſme Eſprit faict toutes ces choſes, diſtribuant particulierement à vn chacun ſelon qu'il veut.
12 Car comme le corps eſt vn, & a pluſieurs membres: mais tous les membres de ce corps qui eſt vn, ià ſoit qu'ils ſoyent pluſieurs, ſont vn corps: en telle maniere auſsi eſt Chriſt.
13 Car nous ſommes tous baptizez en vn Eſprit pour eſtre vn corps: ſoyent Iuifs, ſoyent Gentils: ſoyent ſerfs, ſoyent francs: & ſommes tous abruuez d'vn meſme Eſprit.
14 Car auſsi le corps n'eſt point vn membre, mais pluſieurs.
15 Si le pied dit, Ie ne ſuis point la main, ie ne ſuis point donc du corps: n'eſt-il point du corps pourtant?
16 Et ſi l'oreille dit, Ie ne ſuis point l'œil, ie ne ſuis point du copps: n'eſt-elle point du corps pourtant?
17 Si tout le corps eſt l'œil, où ſera l'ouïe? Si tout eſt l'ouïe, où ſera le ſentiment?
18 Mais maintenant Dieu a poſé vn chacun membre au corps ainſi qu'il a voulu.
19 Car ſi tous eſtoyent vn membre, où ſeroit le corps?
20 Mais maintenant il y a pluſieurs membres, toutesfois il n'y a qu'vn corps.
21 Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay que faire de toy: ni auſsi la teſte aux pieds, Ie n'ay que faire de vous.
22 Et qui plus eſt, les membres du corps qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont beaucoup plus neceſſaires.
23 Et ceux que nous cuidons eſtre les plus deſhonneſtes membres du corps, ſont accouſtrez par nous plus honnorablement: & *les parties* qui ſont en nous les plus laides, ont plus de parement.
24 Et les parties qui ſont belles en nous, n'en ont point meſtier: mais Dieu a temperé le corps, dõnant plus d'hõneur à celuy qui en auoit faute:
25 A fin qu'il n'y ait point de diuiſion au corps, ains que les membres ayent vne meſme ſolicitude les vns pour les autres:
26 Et ſoit qu'vn membre endure quelque choſe, tous les membres endurent auec luy: ou ſoit qu'vn membre ſoit honoré, tous les membres enſemble s'en eſiouiſſent:
27 ‖ Or eſtes-vous le corps de Chriſt, & membres de membre. Eph. 4.11
28 Et Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe, premierement Apoſtres, ſecondement Prophetes, tiercement Docteurs: & puis les Vertus: conſequemment les dons de gueriſons, ſecours, gouuernemens, diuerſitez de langues, interpretations d'icelles.
29 Tous ſont-ils Apoſtres? Tous ſont-ils Prophetes? Tous ſont-ils Docteurs? Tous ſont-ils ayans vertus?
30 Tous ont-ils les dons de gueriſons? Tous parlent-ils diuerſes langues? Tous interpretent-ils?
31 Mais ſoyez conuoiteux des plus excellens dons, & ie vous monſtre encore vne voye plus excellente.

CHAPITRE XIII.

Deſcription & effect de charité, laquelle eſt la reigle pour bien vſer des dons de Dieu.

SI ie parle les langages des hommes & des Anges, & ie n'ay point charité: ie ſuis comme l'airain qui reſonne, ou la cymbale qui tinte.
2 Et ſi i'ay *don* de Prophetie, & cognoy tous ſecrets & toute ſcience: & ſi i'ay toute la foy, tellement que ie tranſporte ‖ les montaignes, & n'ay point charité, ie ne ſuis rien. Matt. 17. 20
3 Et ſi ie diſtribue tous mes biens à la norriture des pauures, & ſi ie liure mon corps pour eſtre bruſlé, & ie n'ay point charité, celà ne me profite en rien.
4 Charité eſt patiente, elle eſt benigne: charité n'eſt point enuieuſe, charité n'a point d'inſolẽce.
5 Elle ne s'enfle point: elle n'eſt point ambitieuſe, elle ne cerche point ſes profits, elle n'eſt point deſpiteuſe, elle ne penſe point à mal.
6 Elle ne s'eſiouït point de l'iniuſtice, mais elle s'eſiouït de la verité:
7 Elle endure tout, elle croit tout, elle eſpere tout, elle ſouffre tout.
8 Charité iamais ne dechet, encores que les Propheties ſoyent abolies, & que les langues ceſſent, & que ſcience ſoit abolie.
9 Car nous cognoiſſons en partie, & prophetiſons en partie.
10 Et quand la perfection ſera venuë, lors, ce qui eſt en partie, ſera aboli.

11 Quand i'eſtoye enfant, ie parloye comme enfant,ie iugeoye comme enfant : ie penſoye cõme enfant,mais quand ie ſuis deuenu homme,ce qui eſtoit d'enfance s'en eſt allé.
12 Car nous voyons maintenant par vn miroir obſcurement:mais alors *nous* verrons face à face. Ie cognoy maintenant en partie : mais adonc ie cognoiſtray ſelon qu'auſsi i'ay eſté cognu.
13 Or maintenant ces trois choſes demeurent, foy,eſperance,charité:mais la plus grande d'icelles eſt charité.

CHAPITRE XIIII.

Les langues ſont inutiles ſans interpretation.

Suiuez charité, ſoyez conuoiteux des dons ſpirituels : mais encore plus, que vous prophetiſiez.
2 Car celuy qui parle langage *incognu*, ne parle point aux hommes, mais à Dieu : car nul ne l'oit,& il prononce myſteres en eſprit.
3 Mais celuy qui prophetize,parle aux hommes à edification,& exhortation,& conſolation.
4 Celuy qui parle langage *incognu*, il s'edifie ſoy-meſme : mais celuy qui prophetize, edifie l'Egliſe.
5 Ie deſire bien que vous tous parliez *diuers* langages, mais encore plus que vous prophetiſiez: car celuy qui prophetize, eſt plus grand que celuy qui parle *diuers* langages,hors mis s'il n'interprete,à fin que l'Egliſe en prenne edification.
6 Maintenant,freres,ſi ie vien à vous parlant langages *incognus*,que vous profiteray-ie,ſi ie ne vous parle par reuelation, ou par ſcience, ou par prophetie, ou par doctrine?
7 Et de faict, les choſes qui ſont ſans ame, qui donnẽt ſon,ſoit haut-bois, ſoit harpe, ſi elles ne donnent *quelque* diſtinction en leurs tons, comment cognoiſtra on ce qui eſt ioué ſur le haut-bois,ou ſur la harpe?
8 Car ſi la trompette donne vn ſon incognu, qui ſe preparera à la bataille?
9 Pareillement auſsi vous,ſi vous ne prononcez de voſtre langue parole ſignifiante,cõment entendra-on ce qui ſe dit?car vous ſerez parlãs en l'air.
10 Il y a (ſelon qu'il aduient) tant de manieres de langages au monde,& rien n'eſt muet.
11 Si donc ie ne ſçay la vertu de la voix, ie ſeray barbare à celuy qui parle, & celuy qui parle, me ſera barbare.
12 Ainſi donc puis que vous eſtes conuoiteux des dons ſpirituels, cerchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Egliſe.
13 Parquoy *il faut* que celuy qui parle langage *incognu*, prie de pouuoir interpreter.
14 Car ſi ie prie en langage *incognu*, mon eſprit prie,mais mon intelligence eſt ſans fruict.
15 Quoy donc?ie prieray d'eſprit,mais ie prieray auſsi d'intelligence : ie chanteray d'eſprit, mais ie chanteray auſsi d'in-telligence.
16 Autrement ſi tu benis d'eſprit, celuy qui eſt du ſimple populaire, comment dira-il,Amen, à ton action de graces? car il ne ſçait que tu dis.
17 Vray eſt que tu rens bien graces : mais vn autre n'en eſt point edifié.
18 Ie ren graces à mon Dieu que ie parle les langages de vous tous.
19 Mais i'aime mieux parler en l'Egliſe cinq paroles en mon intelligence, à fin que i'inſtruiſe auſsi les autres,que dix mille paroles en langage *incognu*.
20 Freres,ne ſoyez point ‖ enfans de ſens : mais ſoyez petis enfans en malice : & quant au ſens, hommes deſia tous grans.
21 Il eſt eſcrit en la Loy, ‖ Pourtant parleray-ie à ce peuple ici en autres langues, & par leures eſtranges : & encore ainſi ne m'orront-ils point, dit le Seigneur. *Mat.13. Eſa.28.*
22 Parquoy les langues *eſtranges* ſont pour ſigne,non point aux fideles,mais aux infideles : au contraire la prophetie, non point aux infideles, mais aux fideles.
23 Si donc toute l'Egliſe s'aſſemble en vn,& tous parlent *eſtranges* langages, & le commun peuple, ou infideles y entrent : ne diront-ils point que vous eſtes hors du ſens?
24 Mais ſi tous prophetizent,& il y entre quelque infidele, ou quelqu'vn du commun,il eſt redargué de tous, & eſt iugé de tous.
25 Et ainſi les ſecrets de ſon cœur ſont manifeſtez : & par ainſi il cherra ſur ſa face, & adorera Dieu,declairant que vrayement Dieu eſt en vous.
26 Que ſera-ce donc, freres? Toutes les fois que vous vous aſſemblez,ſelon qu'vn chacun de vous a pſeaume, ou doctrine, ou langaige, ou reuelation,ou interpretatiõ,le tout ſe face à edification.
27 Soit que quelqu'vn parle langage *incognu*, que celà ſe face par deux,ou au plus par trois : & ce par tour, & qu'vn interprete.
28 Que s'il n'y a point d'interpreteur,qu'il ſe taiſe en l'Egliſe, & qu'il parle à ſoy-meſme,& à Dieu:
29 Et que deux ou trois Prophetes parlent,& que les autres en iugent.
30 Et ſi quelque choſe eſt reuelée à vn autre qui eſt aſsis,que le premier ſe taiſe.
31 Car vous pouuez tous prophetiſer l'vn apres l'autre,à fin que tous apprennent, & que tous ſoyent conſolez.
32 Et les eſprits des Prophetes ſont ſubiets aux Prophetes.
33 Car Dieu n'eſt point *Dieu* de cõfuſion, mais de paix,cõme i'enſeigne en toutes les Egliſes des Saincts.
34 ‖ Que les femmes ſe taiſent és Egliſes : car il ne leur eſt point permis de parler, mais *doiuent* eſtre ſubiettes comme auſsi ‖ la Loy le dit. *1.Tim.2.* *Gen.3.16*
35 Que ſi elles veulent apprendre quelque choſe, qu'elles interoguẽt leurs maris en la maiſon:car il eſt deshõneſte aux femmes de parler en l'Egliſe.
36 La parole de Dieu eſt-elle procedée de vous, ou eſt-elle paruenuë tant ſeulement à vous.
37 Si aucun cuide eſtre Prophete, ou ſpirituel, qu'il recognoiſſe que les choſes que ie vous eſcri, ſont commandemens du Seigneur.
38 Et ſi aucun eſt ignorant,il ſera ignoré.
39 Pourtant,freres,ſoyez conuoiteux de prophetizer,& n'empeſchez point de parler langages.
40 Tout ſe face honneſtement, & par ordre, en vous.

Chap

CHAPITRE XV.

Par pluſieurs argumens il prouue la reſurrection des morts. De la maniere, gloire & ordre d'icelle.

1.Cor.1.11 OR ‖ ie vous aduiſe, freres, de l'Euangile que ie vous ay annoncé, & que vous auez receu, & auquel, vous vous tenez fermes:

2 Et par lequel vous eſtes ſauuez, ſi vous retenez en quelle maniere ie le vous ay annoncé: ſi ce n'eſt que vous ayez creu en vain.

3 Car auant toutes choſes ie vous ay baillé ce que i'auoye auſsi receu, *à ſcauoir* que Chriſt eſt mort pour noz pechez, ‖ ſelon les Eſcritures. Eſaie 53.5

4 Et qu'il a eſté enſeueli, & qu'il eſt reſuſcité le troiſieſme iour, ‖ ſelon les Eſcritures: Ionas 2.1 1.Pierre 2.24 Iean 20.19

5 ‖ Et qu'il a eſté veu de Cephas, & puis des vnze.

6 Depuis il a eſté veu de plus de cinq cens freres à vne fois, deſquels pluſieurs ſont viuans iuſques à preſent, & aucuns dorment.

7 Depuis il a eſté veu de Iaques: & puis apres de tous les Apoſtres.

8 ‖ Et apres tous, il a eſté veu auſsi de moy, comme d'vn auorton. Actes 9.4 Rom. 9.3

9 ‖ Car ie ſuis le moindre des Apoſtres, qui ne ſuis pas digne d'eſtre appellé Apoſtre, d'autant que i'ay perſecuté l'Egliſe de Dieu. Epheſ. 3.8 Epheſ. 3.7

10 Mais par la grace de Dieu ie ſuis ce que ie ſuis: & ſa grace n'a point eſté vaine en moy: ains i'ay trauaillé plus qu'eux tous: toutesfois non point moy, mais la grace de Dieu auec moy.

11 Soit donc moy, ou eux, nous preſchons ainſi, & ainſi l'auez creu.

12 ¶ Or ſi on preſche que Chriſt eſt reſuſcité des morts, comment diſent aucuns d'entre vous qu'il n'eſt point de reſurrection des morts?

13 Car s'il n'eſt point de reſurrection des morts, Chriſt n'eſt point auſsi reſuſcité.

14 Et ſi Chriſt n'eſt point reſuſcité, noſtre predication eſt vaine, & auſsi noſtre foy vaine.

15 Et meſmement nous ſommes trouuez faux teſmoins de Dieu: car nous auons porté teſmoignage de par Dieu, qu'il a reſuſcité Chriſt: lequel il n'a point reſuſcité, ſi les morts ne reſuſcitent point.

16 Car ſi les morts ne reſuſcitent point, Chriſt auſsi n'eſt point reſuſcité.

17 Et ſi Chriſt n'eſt point reſuſcité, voſtre foy eſt vaine: vous eſtes encores en voz pechez.

18 Ceux donc auſsi qui dorment en Chriſt, ſont peris.

19 Si nous auons eſperance en Chriſt en ceſte vie ſeulement, nous ſommes les plus miſerables de tous les hommes.

20 Mais maintenant Chriſt eſt reſuſcité des morts, ‖ & a eſté faict les premices des dormans. Coloſ. 1.18 Apoc. 1.5

21 Car la mort eſt par vn homme, auſsi la reſurrection des morts eſt par vn homme.

22 Et comme tous meurent en Adam, pareillement tous ſeront viuifiez en Chriſt.

23 ‖ Mais vn chacun en ſon rang: les premices, *c'eſt* Chriſt: puis apres, ceux qui ſont de Chriſt, qui ont creu en ſon aduenement: 1.Theſ. 4.15

24 Et puis la fin, quand il aura baillé le royaume à Dieu le pere: quand il aura aboli toute principauté, & toute puiſſance & force.

25 Car il faut qu'il regne, ‖ tãt qu'il ait mis tous ſes ennemis ſous ſes pieds. Pſe.110.1 Act. 2.34 Hebr.1.13. & 10.13

26 L'ennemy qui ſera deſtruit le dernier, *c'eſt* la mort:

27 ‖ Car il a aſſuietti toutes choſes ſous les pieds d'iceluy: (or quand il dit que toutes choſes *luy* ſont aſſubietties, il appert que celui qui luy a aſſubietti toutes choſes, eſt excepté.) Pſeau.8.7 Hebr.2.8

28 Et quand toutes choſes luy ſeront aſſubietties, lors auſsi le Fils meſme ſera ſubiet à celuy qui luy a aſſubietti toutes choſes, à fin que Dieu ſoit tout en tous.

29 Autrement que feront ceux qui ſont baptizez pour les morts? car ſi totalement les morts ne reſuſcitent point, pourquoy auſsi ſont-ils baptizez pour eux?

30 Pourquoy auſsi ſommes-nous en peril à toute heure?

31 Pour voſtre gloire que i'ay en noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, ie meur de iour en iour, freres.

32 Si i'ay bataillé auec les beſtes en Epheſe, ſelon l'homme, que me profite-il ſi les morts ne reſuſcitent point? ‖ Mangeõs & beuuõs: car nous mourrons demain. Eſa. 22.13 Sapi. 2.6

33 Ne ſoyez point ſeduits: mauuais propos corrompent les bonnes mœurs.

34 Eſueillez-vous *à viure* iuſtemẽt, & ne pechez point: car aucuns n'ont cognoiſſance de Dieu. Ie le vous di à voſtre honte.

35 ¶ Mais quelqu'vn dira, Cõment reſuſcitent les morts? & en quels corps viendront ils?

36 O fol, ce que tu ſemes, n'eſt point viuifié, s'il ne meurt.

37 Et quant à ce que tu ſemes, tu ne ſemes point le corps qui naiſtra, mais le grain nud, ſelon qu'il eſchet de blé, ou de quelque autre *grain*.

38 Mais Dieu luy donne le corps ainſi qu'il veut, & à vne chacune des ſemences ſon propre corps.

39 Toute chair n'eſt point vne meſme chair: mais autre eſt la chair des hommes, & autre la chair des beſtes, & autre des poiſſons, & autre des oyſeaux.

40 Auſsi *y a-il* des corps celeſtes, & des corps terreſtres: mais autre eſt la gloire des celeſtes, & autre des terreſtres.

41 Autre eſt la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, autre la gloire des eſtoilles: car vne eſtoille eſt differente de *l'autre* eſtoille en clarté.

42 Ainſi auſsi *ſera* la reſurrection des morts. Le *corps* eſt ſemé en corruption, il reſuſcitera en incorruption:

43 Il eſt ſemé en deshõneur, il reſuſcitera en gloire: il eſt ſemé en foibleſſe, il reſuſcitera en force:

44 Il eſt ſemé corps ſenſuel, il reſuſcitera corps ſpirituel. S'il y a corps ſenſuel, il y a auſsi corps ſpirituel: comme auſsi il eſt eſcrit,

45 ‖ Le premier hõme Adam a eſté faict en ame viuante: & le dernier Adam, en eſprit viuifiant. Gen. 2.7

46 Mais ce qui eſt ſpirituel, n'eſt point le premier, ains ce qui eſt ſenſuel: puis apres ce qui eſt ſpirituel.

47 Le premier homme *eſtant* de terre, eſt terreſtre: & le ſecond homme du ciel, eſt celeſte.

48 Tel qu'eſt le terreſtre, tels auſsi ſont les terreſtres, & tel qu'eſt le celeſte, tels auſsi ſont les celeſtes.
49 Donc comme nous auons porté l'image du terreſtre, portons auſsi l'image du celeſte.
50 Voilà, que ie di, freres, que la chair & le ſang ne peuuent heriter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruption.
51 Voici, ie vous di vn ſecret: vray eſt que nous reſuſciterons tous, mais nous ne ſerõs point tous tranſmuez:
Matt. 24. 31. 1. Theſſ. 4. 16 52 En vn moment, & en vn clein d'œil, ‖ à la derniere trompette (car la trompette ſonnera,) les morts reſuſciteront incorruptibles, & nous ſerõs tranſmuez.
53 Car il faut que ce corruptible-ci ſoit veſtu d'incorruption, & que ce mortel-ci ſoit veſtu d'immortalité.
54 Or quand ce mortel-ci aura veſtu immortalité, alors ſera accomplie la parole qui eſt eſcrite,
Oſee 13. 14. Iſaie. 2. 14 ‖ La mort eſt engloutie en victoire.
55 O mort, où eſt ta victoire? ô mort, où eſt ton aiguillon?
56 Or l'aiguillon de la mort, c'eſt peché, & la puiſſance de peché, c'eſt la Loy.
1. Iean 5. 5 57 ‖ Mais graces à Dieu, qui nous a dõné victoire par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
58 Parquoy, mes freres bien-aimez, ſoyez fermes, & immuables, abondans touſiours en l'œuure du Seigneur: ſachans que voſtre labeur n'eſt point vain en *noſtre Seigneur.*

CHAPITRE XVI.

De la collecte pour aumoſne aux indigens, laquelle il veut eſtre faicte.

Rom. 15. 27 ‖ Vant aux collectes, qui ſe font pour les Saincts, faites-en comme i'en ay ordonné aux Egliſes de Galatie:
2 C'eſt qu'au premier iour de la ſemaine chacun de vous mette à part par deuers ſoy, ſerrant ce qu'il luy plaira: à fin que lors que ie viendray, les collectes ne ſe facent point.
3 Puis quand ie ſeray arriué, i'enuoyeray ceux que vous approuuerez par lettres, pour porter voſtre liberalité en Ieruſalem:
4 Et s'il eſt conuenable que i'y aille, ils viendront auſsi auec moy.
5 Or ie viendray à vous, ayant paſsé par Macedone: (car ie paſſeray par Macedone,)
6 Et peut eſtre que ie ſeiourneray auec vous, ou meſmes que i'y paſſeray l'hyuer, à fin que me conduiſiez par tout là où i'iray.
7 Car ie ne vous veux point maintenant voir en paſſant, mais i'eſpere que ie demeureray auec vous quelque temps, ſi le Seigneur le permet.
8 Toutesfois ie demeureray en Epheſe iuſques à la Pentecoſte.
6 Car vne grande & euidente porte m'eſt ouuerte, & il y a pluſieurs aduerſaires.
10 ¶ Si Timothee vient, prenez garde qu'il ſoit auec vous ſans crainte: car il fait l'œuure du Seigneur comme moy.
11 Nul donc ne le deſpriſe: mais conduiſez-le en ſeureté, à fin qu'il vienne à moy: car ie l'atten auec les freres.
12 Touchant Apollo *noſtre* frere, ie vous declaire que ie l'ay beaucoup prié qu'il allaſt vers vous auec les freres: mais il n'a nullement eu le vouloir d'y aller maintenant: toutesfois il ira quand il aura l'opportunité.
13 ¶ Veillez, ſoyez fermes en la foy, portez-vous vaillamment, fortifiez vous.
14 Que tous voz affaires ſe facent en charité.
15 Or ie vous prie, freres, vous cognoiſſez la famille d'Eſtienne, & de Fortunat & Achaïque, eſtre les premices d'Achaïe, & qu'ils ſe ſont du tout adonnez au ſeruice des Saincts:
16 *Donnez ordre* que vous ſoyez auſsi ſubiets à telles gẽs, & à vn chacun qui beſongne auec *nous* & qui trauaille.
17 Ie m'eſiouï de la venuë d'Eſtienne, de Fortunat, & d'Achaïque: pour ce qu'ils ont ſuppleé à ce que defailliez:
18 Car ils ont recreé mon eſprit & le voſtre: recognoiſſez donc ceux qui ſont tels.
19 Toutes les Egliſes d'Aſie vous ſaluënt. Aquile & Priſcille (auec l'Egliſe qui eſt en leur maiſon, chez leſquels auſsi ie ſuis logé) vous ſaluënt grandement en noſtre Seigneur.
20 Tous les freres vous ſaluënt. ‖ Saluëz l'vn l'autre par vn ſainct baiſer. Rom. 16. 16. 2. Cor. 13. 12
21 La ſalutation de ma main, Paul.
22 S'il y a quelqu'vn qui n'aime le Seigneur Ieſus Chriſt, qu'il ſoit en execration, maranatha. 2. Pierre 3. 14
23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous.
24 Ma charité ſoit auec vous tous en Ieſus Chriſt, Amen.

La premiere aux Corinthiens, enuoyée de Philippes par Eſtienne & Fortunat, & Aquaïque, & Timothee.

SECON

SECONDE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

Dieu deliure & conſole les ſiens en tribulation, moyennant auſsi l'aide des fidelles par oraiſon.

PAVL Apoſtre de Ieſus Chriſt, par la volonté de Dieu, & Timothee noſtre frere, à l'Egliſe de Dieu, qui eſt en Corinthe, auec tous les Saincts qui ſont en toute Achaïe:

2 Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.

Epheſ. 1.3 *1.Pier. 1.3* 3 ‖ Loué ſoit Dieu, & Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, le Pere de miſericordes, & Dieu de toute conſolation,

4 Qui nous conſole en toute noſtre affliction, à fin que nous auſsi puiſsions conſoler ceux qui ſont en quelcõque affliction que ce ſoit, par l'exhortation de laquelle nous meſmes ſommes exhortez de Dieu.

5 Car cõme les ſouffrances de Chriſt abondent en nous, pareillement auſsi noſtre conſolation abonde par Chriſt.

6 Et ſoit que nous ſoyons affligez: *c'eſt* pour voſtre exhortatiõ & ſalut: ſoit que nous ſoyons conſolez, pour voſtre conſolation, ſoit que nous ſoyons exhortez, pour voſtre exhortation & ſalut, qui s'accomplit en endurant les meſmes ſouffrances qu'auſsi nous ſouffrons:

7 A fin que noſtre eſperance que nous auons de vous, ſoit ferme, ſçachans que cõme vous eſtes participans des ſouffrances, pareillement auſsi le ſerez-vous de la conſolation.

8 Car, freres, nous voulons bien que vous ſoyez aduertis de noſtre affliction qui nous eſt aduenuë en Aſie: *c'eſt*, que nous auons eſté chargez à outrance plus que ne pouuions porter: tellement auſsi qu'il nous ennuyoit de viure.

9 Mais nous auons eu en nous-meſmes la ſentence de mort: à fin que n'euſsions confiance en nous-meſmes, ains en Dieu, qui reſuſcite les morts:

10 Lequel nous a deliurez de ſi grans perils, & nous deliure, auquel nous eſperons qu'encore ci apres il nous deliurera.

Rom. 15.3 11 ‖ Moyennant auſsi voſtre aide par l'oraiſon *que ferez* pour nous: à fin que graces ſoyent rendues par pluſieurs pour le don qui nous aura eſté faict pour l'eſgard de pluſieurs.

12 Car ceſte eſt noſtre gloire, *à ſçauoir* le teſmoignage de noſtre conſcience, qu'en ſimplicité de cœur & integrité de Dieu, & non point en ſapience charnelle: mais par la grace de Dieu nous auons conuerſé au monde, & ſingulieremẽt vers vous:

13 Car nous ne vous eſcriuons point autres choſes que celles que vous auez leu, ou meſmes recognoiſſez, & i'eſpere que vous les recognoiſtrez iuſques au bout.

14 Comme auſsi vous nous auez recognus en partie, que nous ſommes voſtre gloire, comme vous eſtes auſsi la noſtre pour le iour du Seigneur Ieſus Chriſt.

15 Et en ceſte confiance ie vouloye premieremẽt venir à vous, à fin qu'euſsiez vne ſeconde grace,

16 Et paſſer par chez vous en Macedone, puis derechef de Macedone venir à vous, & eſtre conduit par vous en Iudee.

17 Quand donc ie propoſoye celà, ay ie vſé de legereté? Ou les choſes que ie penſe, les penſe-ie ſelon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait Ouï, & Non?

18 Or Dieu eſt fidele, que noſtre parole, de laquelle i'ay vſé enuers vous, n'a point eſté Ouï & Non.

19 Car le Fils de Dieu Ieſus Chriſt, qui par nous a eſté preſché entre vous, *c'eſt à ſauoir*, par moy, & par Syluain, & par Timothee, n'a point eſté Ouï & Non: ains a eſté Ouï en luy:

20 Car toutes les promeſſes de Dieu ſont Ouï en luy: & pour ce par iceluy nous diſons à Dieu, Amen pour noſtre gloire.

21 Or celuy qui nous conferme auec vous en Chriſt, & qui nous a oinct, *c'eſt* Dieu:

22 Lequel auſsi nous a ſeellez, & *nous* a donné les arres de l'Eſprit en noz cœurs.

23 Or i'appelle Dieu en teſmoin ſur mon ame, que c'eſt pour vous eſpargner que ie ne ſuis point encore venu à Corinthe.

24 Non point que nous ayons domination ſur voſtre foy, mais nous vous aidons à voſtre ioye, car vous eſtes fermes en foy.

CHAPITRE II.

Il conſole les Corinthiens apres leur amandement.

MAis i'ay deliberé celà en moy-meſme de ne venir à vous derechef auec triſteſſe.

2 Car ſi ie vous contriſte, qui eſt-ce qui me reſiouiroit, ſinon celuy qui auroit eſté contriſté par moy?

3 Et ceci meſme vous ay-ie eſcrit, à fin que quãd ie viendray, ie n'aye triſteſſe ſur triſteſſe de par ceux deſquels ie me deuoye eſiouïr: me confiant de vous tous que ma ioye eſt celle de vous tous.

4 Car ie vous ay eſcrit en grande affliction & angoiſſe de cœur, auec beaucoup de larmes: non point à fin que vous fuſsiez contriſtez, mais à fin que vous ſceuſsiez la charité que i'ay treſabondamment vers vous.

5 Que ſi quelqu'vn m'a eſté cauſe de triſteſſe, il

ne

ne m'a point cõtriſté, mais aucunement, à fin que ie ne charge vous tous.
6 Il ſuffit à celuy qui eſt tel, de ceſte reprehenſion, *qui eſt faicte* par pluſieurs:
7 Tellement qu'au contraire vous luy deuez pluſtoſt pardonner, & le conſoler: à fin que celuy qui eſt tel, ne ſoit englouti de trop grãde triſteſſe.
8 Parquoy ie vous prie que vous cõfirmiez enuers luy *voſtre* charité.
9 Car pour celà auſsi ie vous ay eſcrit, à fin de cognoiſtre l'experience de vous, *à ſauoir* ſi vous eſtes obeïſſans en toutes choſes.
10 Or à celuy à qui vous pardonnez quelque choſe, ie *pardonne* auſsi. Car quant à moy, ſi i'ay pardonné quelque choſe, à qui i'ay pardonné, ie l'ay faict à cauſe de vous, deuãt la face de Chriſt:
11 A fin que nous ne ſoyõs ſurprins de Satan: car nous n'ignorons point ſes machinations.
12 ¶ Au ſurplus, eſtant venu en Troas pour l'Euangile de Chriſt, encores que l'huis m'ait eſté ouuert en noſtre Seigneur,
13 Ie n'ay point eu de relaſche en mon eſprit, d'autant que ie n'ay trouué Tite mon frere: ains ayant prins congé d'eux, ie m'en ſuis venu en Macedone.
14 Or graces à Dieu, qui touſiours nous fait triompher en Chriſt: & qui manifeſte par nous l'odeur de ſa cognoiſſance en tous lieux.
15 Car nous ſommes bonne odeur de Chriſt à Dieu, en ceux qui ſont ſauuez, & en ceux qui periſſent:
16 *C'eſt à ſauoir*, odeur de mort à mort à ceux-ci, & odeur de vie à vie à ceux là. Et qui eſt ſuffiſant pour ces choſes?
Sous 4.2 17 ‖ Car nous ne falſifions la parole de Dieu, cõme font pluſieurs, ains nous parlons touchant Chriſt en integrité, & comme de par Dieu, deuant Dieu.

CHAPITRE III.

La lettre occit, l'eſprit viuifie. Noſtre ſuffiſance & idoneité prouient de Dieu, non point de nous. Les Iuifz liſans Moyſe ont encores la face voilee.

COmmençons-nous derechef à nous recommander nous-meſmes? Auons-nous à faire, comme ont aucuns, d'epiſtres recommandatoires à vous, ou de par vous?
2 Vous eſtes noſtre epiſtre eſcrite en nos cœurs, laquelle eſt cognue & leuë de tous hommes,
3 En tant qu'il apparoit que vous eſtes l'epiſtre de Chriſt, adminiſtrée par nous, & eſcrite non point d'encre, mais de l'Eſprit de Dieu viuant: non point en tables de pierre, mais en tables charnelles du cœur.
4 Et auons auſsi telle fiance en Dieu par Chriſt.
5 Non point que ſoyons ſuffiſans de penſer quelque choſe de nous comme de nous-meſmes, mais noſtre ſuffiſance eſt de Dieu:
6 Lequel auſsi nous a rendus ſuffiſans Miniſtres du nouueau Teſtament, non pas de lettre, mais d'Eſprit. Car la lettre tue, mais l'Eſprit viuifie.
7 Que ſi le miniſtere de mort, *eſcrit* en lettres, & engraué en pierres, a eſté glorieux, tellement que les enfans d'Iſrael ne pouuoyent regarder la face de Moyſe, pour la gloire de ſa face (laquelle *gloire* deuoit prendre fin)
8 Commẽt ne ſera pluſtoſt glorieux le miniſtere de l'Eſprit?
9 Car ſi le miniſtere de condamnation *a eſté* glorieux, le miniſtere de iuſtice ſurpaſſe beaucoup en gloire.
10 Car meſmes ce qui a eſté glorifié, n'a point eſté glorifié en ceſt endroict, *c'eſt à ſauoir* au regard de la gloire qui ſurmonte.
11 Car ſi ce qui deuoit prendre fin, *a eſté* glorieux, ce qui eſt permanent, eſt beaucoup plus glorieux.
12 Puis donc que nous auõs telle eſperance, nous vſons de grande hardieſſe *de parler*.
13 ‖ Et ne *ſommes* point cõme Moyſe, *qui* mettoit vne couuerture ſur ſa face, à ce que les enfans d'Iſrael ne regardaſſent à la face de ce qui deuoit prendre fin. Exod. 34. 35
14 Parquoy leurs ſens ont eſté esblouïs: car iuſques auiourd'huy ceſte couuerture demeure en la lecture de l'ancien Teſtament, ſans eſtre oſtee (laquelle eſt abolie par Chriſt)
15 Ains iuſques a ce iourd'huy quãd on lit Moyſe, la couuerture eſt miſe ſur leur cœur.
16 Mais quand ils ſeront conuertis au Seigneur, la couuerture ſera oſtée.
17 ‖ Or le Seigneur eſt Eſprit: & là où eſt l'Eſprit du Seigneur, là eſt liberté. Exod. 34.34
18 Mais nous tous qui contemplons la gloire du Seigneur à face deſcouuerte, ſommes trãsformez en la meſme image de gloire en gloire, cõme par l'Eſprit du Seigneur.

CHAPITRE IIII.

Saint Paul preſche Ieſus Chriſt, & non ſoymeſme.

POur ceſte cauſe ayant ce miniſtere ſelon la miſericorde que nous auons receuë, nous ne defaillons point:
2 Ains nous reiettons les couuertures de honte: ‖ ne cheminans point auec ruſe, & ne fauſſans point la Parole de Dieu, mais nous approuuans à toute cõſcience des hommes deuant Dieu par la manifeſtation de la verité. Sus 4.7
3 Que ſi noſtre Euangile eſt couuert, il eſt couuert à ceux qui periſſent.
4 Eſquels le Dieu de ce monde a aueuglé les entendemens, *à ſauoir* des incredules, à fin que la lumiere de l'Euangile de la gloire de Chriſt (qui eſt l'image de Dieu inuiſible) ne leur reſplendiſt.
5 Car nous ne nous preſchons point nous-meſmes, mais Ieſus Chriſt noſtre Seigneur: & que nous *ſommes* voz ſeruiteurs pour Ieſus.
6 ‖ Car Dieu qui a commandé que la lumiere reſplendiſt des tenebres, *eſt celuy* qui a luit en noz cœurs, pour donner illumination de la cognoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Ieſus Chriſt. Gen. 1.3
7 Mais nous auons ce threſor en vaiſſeaux de terre, à fin que l'excellence de ceſte force ſoit de Dieu, & non point de nous.
8 Nous ſommes preſſez en toute ſorte, mais nõ point oppreſſez: eſtans en indigence, mais non point deſtitués:

9 Eſtans

9 Eſtans perſecutés, mais non point abandonnés: eſtans humiliés, mais nõ point confus: eſtans abatus, mais non point perdus:
10 Portans touſiours par tout en noſtre corps la mortification de Ieſus, à fin que la vie de Ieſus ſoit auſsi manifeſtée en noſtre corps.
11 Car nous qui viuõs, ſommes touſiours liurés à mort pour Ieſus: à fin que la vie de Ieſus ſoit auſsi manifeſtée en noſtre chair mortelle.
12 Parquoy la mort beſongne en nous, mais la vie en vous.
13 Or comme ainſi ſoit que nous ayons vn meſme eſprit de foy, ſelon qu'il eſt eſcrit, ‖ I'ay creu, pour ce ay-ie parlé: auſsi nous croyons, & pourtant nous parlons: *Pſeau. 116.10*
14 Sçachans que celuy qui a reſuſcité Ieſus, nous reſuſcitera auſsi par Ieſus, & nous fera venir en ſa preſence auec vous.
15 Car le tout eſt pour vous: à fin que ceſte treſgrande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de pluſieurs.
16 Parquoy nous ne defaillons point: ains combien que noſtre homme exterieur ſe dechet, toutesfois l'interieur eſt renouuelé de iour en iour.
17 Car noſtre legere affliction, qui ne fait que paſſer, produit en nous vn poids eternel de gloire merueilleuſement excellent:
18 Quand nous ne regardons point aux choſes viſibles, mais aux inuiſibles: car les choſes viſibles ſont pour vn temps: mais les inuiſibles ſont eternelles.

CHAPITRE V.

Le pays des fidelles eſt és cieux, & ſont icy en exil, dont doiuent taſcher d'eſtre agreables à Dieu, puis que tous deuons comparoiſtre deuant luy, & rendre compte de noz œuures faites en ce corps.

CAr nous ſçauons que ſi noſtre habitation terreſtre de ceſte loge eſt deſtruite, nous auons vn edifice de par Dieu, *à ſauoir*, vne maiſon qui n'eſt point faicte de main, mais eternelle és cieux.
2 Car auſsi pour celà nous gemiſſons, ‖ deſirans eſtre reueſtus de noſtre domicile, qui eſt du ciel: *Apoca. 16.15*
3 Si toutesfois nous ſommes trouués veſtus, non point nuds.
4 Car nous qui ſommes en ceſte loge, gemiſſons eſtans chargés: pource que nous deſirons, non point d'eſtre deſpouillés, mais d'eſtre reueſtus, à fin que ce qui eſt mortel, ſoit englouti par la vie.
5 Or celuy qui nous a formés à celà meſme, *c'eſt* Dieu: lequel auſsi nous a dõné les arres de l'Eſprit.
6 Parquoy en ayant touſiours confiance, & ſçachans que quand nous ſommes en ce corps, nous ſommes abſens du Seigneur.
7 (Car nous cheminons par foy, & non par veuë:)
8 Mais nous-nous aſſeurons, & auons bonne volonté, mieux eſtre hors du corps, & eſtre auec le Seigneur.
9 A raiſon dequoy auſsi nous mettons peine de luy eſtre agreables, & preſens & abſens. *Eccl.12. 14 Rom.14. 10*
10 ‖ Car il nous faut tous comparoir deuant le ſiege iudicial de Chriſt, à fin qu'vn chacun reporte en ſon corps ſelon qu'il aura faict, ou bien ou mal.
11 Sçachans donc *que c'eſt que de* la crainte du Seigneur, nous admoneſtons les hommes, & ſommes manifeſtés à Dieu: & ie m'attens auſsi que nous ſommes manifeſtés en vos conſciences.
12 Car nous ne nous louons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occaſion de vous glorifier de nous: à fin qu'ayez *dequoy reſpondre* à ceux qui ſe glorifient de l'apparence, & non point de cœur.
13 Car ſoit que ſoyons tranſportés d'entendement, *nous le ſommes* à Dieu: ſoit que ſoyons de ſens raſsis, *nous le ſommes* à vous.
14 Car la charité de Chriſt nous contreint, tenans celà pour reſolu, que ſi vn eſt mort pour tous, tous auſsi ſont morts.
15 Et il eſt mort pour tous, à fin que ceux qui viuent, ne viuent point doreſenauant à eux-meſmes, mais à celuy qui eſt mort & reſuſcité pour eux.
16 Parquoy nous ne cognoiſſons perſonne ſelon la chair: meſmes encores que nous ayons cognu Chriſt ſelon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoiſſons plus.
17 Si donc aucun eſt en Chriſt, *qu'il ſoit* nouuelle creature. ‖ Les vieilles choſes ſont paſsées, voici, toutes choſes ſont faictes nouuelles. *Eſaie 43. 19 Apoc.21.5*
18 Et le tout eſt de Dieu qui nous a reconciliés à ſoy par *Ieſus* Chriſt, & nous a donné le miniſtere de reconciliation.
19 Car Dieu eſtoit en Chriſt, ſe reconciliant le monde, en ne leur imputant point leurs forfaicts: & a mis en nous la Parolle de reconciliation.
20 Nous ſommes donc Ambaſſadeurs pour Chriſt, comme ſi Dieu exhortoit par nous: nous ſupplions, *di-ie*, pour Chriſt, que vous vous reconciliez à Dieu.
21 Car il a faict celui qui n'a point cogneu peché, eſtre peché pour nous: à fin que nous fuſsions faicts iuſtice de Dieu en luy.

CHAPITRE VI.

Comme les miniſtres ſe doiuent gouuerner en leur office: & d'autant que nous ſommes le temple de Dieu, nous ne deuons point hanter les infideles.

AInſi donc eſtans *ſes* ouuriers, nous vous prions auſsi que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain:
2 Car il dit, ‖ ie t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay ſecouru au iour de ſalut. Voici maintenant le temps agreable, voicy maintenant le iour de ſalut. *Eſa. 49.8*
3 Ne donnons à aucun ſcandale en quelque choſe que ce ſoit, à fin que noſtre miniſtere ne ſoit vituperé:
4 ‖ Mais rendons nous louables en toutes choſes, comme ſeruiteurs de Dieu, par grande patience, en afflictions, en neceſsités, en angoiſſes, *1.Cor.4.1*
5 En playes, en priſons, en tumultes, en trauaux.
6 En veilles, en ieuſnes, en purité, par cognoiſsãce,

par

par vn eſprit patient, par benignité, par le ſainct Eſprit, par charité non fainte,
7 En la parole de verité, en puiſſance de Dieu, par armes de iuſtice à dextre & à ſeneſtre,
8 Parmi honneur & deshonneur, parmi diffame & bonne renomee:
9 Comme ſeducteurs, & *toutesfois* veritables: cõme incognus, & *toutesfois* cognus: comme mourans, & voici, nous viuons: comme chaſtiés, & *toutesfois* non mis à mort:
10 Comme triſtes, & *toutesfois* touſiours ioyeux: cõme poures, & *toutesfois* enrichiſſans pluſieurs: comme n'ayans rien, & *toutesfois* poſſedans toutes choſes.
11 O Corinthiens, noſtre bouche eſt ouuerte enuers vous, noſtre cœur eſt eslargi.
12 Vous n'eſtes point enſerrés en nous: mais vous eſtes enſerrés en voz entrailles.
13 Or pour nous recompẽſer de meſme (ie parle comme à mes enfans) eſlargiſſez-vous auſsi.
14 Ne vous accouplez point auec les infideles: *Eccl. 13. 21* car quelle participation y a il de iuſtice auec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere auec les tenebres?
15 Et quel accord y a-il de Chriſt auec Belial? Ou, quelle portion a le fidele auec l'infidele?
16 Et quelle cõuenance y a-il du temple de Dieu *1. Cor. 3. 17 & 6. 19. Leu. 26. 12 Ezech. 37. 27* auec les idoles? car vous eſtes le tẽple de Dieu viuant, ainſi que Dieu a dict, I'habiteray en eux, & chemineray entre eux: & ſeray leur Dieu, & ils ſeront mon peuple.
Eſa. 52. 11 17 Parquoy departez-vous du milieu d'eux, & vous en ſeparez, dit le Seigneur: & ne touchez à choſe ſouillee, & ie vous receuray.
Ier. 31. 1 18 Et vous ſeray pour pere, & vous me ſerez pour fils & filles, dit le Seigneur Toutpuiſſant.

CHAPITRE VII.

Triſteſſe ſelon Dieu a en ſoy conſolation.

OR donc, bien-aimez, puis que nous auons ces promeſſes, nettoyons-nous de toute ſouillure de chair & d'eſprit, paracheuans la ſanctificatiõ en la crainte de Dieu.
2 Entendez nous: nous n'auons faict tort à perſonne, nous n'auons gaſté perſonne, nous n'auons deceu perſonne.
3 Ie ne di point *ceci* à voſtre condamnation: car i'ay dict ci deuant que vous eſtes en nos cœurs, à mourir & viure enſemble.
4 I'ay grande confiance en voſtre endroit, i'ay dequoy grandement me glorifier de vous: ie ſuis rempli de conſolation, ie ſuis plein de ioye tant & plus en toute voſtre tribulation:
5 Car eſtans venus en Macedone, noſtre chair n'a eu aucune relaſche, ains nous auons entierement eſté affligez: combats par dehors, craintes par dedans.
6 Mais Dieu, qui cõſole les humbles, nous a conſolez par la venuë de Tite.
7 Et non ſeulement par ſa venuë, mais auſsi par la conſolation de laquelle il a eſté cõſolé en vous: nous racontant voſtre grand deſir, voſtre pleur, voſtre affection ardante enuers moy: en ſorte que ie me ſuis plus reſiouï.
8 Car ià ſoit que ie vous aye contriſtez par *mes* lettres, ie ne m'en repẽ point: encores que ie m'en fuſſe repenti: car ie voy que ces lettres là vous ont contriſtez pour vn temps.
9 I'en ſuis maintenant ioyeux, nõ point pource que vous auez eſté contriſtez, mais pource que vous auez eſté contriſtés à penitence: car vous auez eſté contriſtez ſelon Dieu, tellement que vous n'auez eſté endõmagez en rien de par nous.
10 Car la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu, engendre penitence à ſalut, qui eſt permanent: mais la triſteſſe de ce monde, engendre mort.
11 Car voici, ceci meſme que vous auez eſté contriſtez ſelon Dieu, quel ſoin engendre-il en vous? voire *quelle* defence? voire marriſſement, voire crainte, voire grand deſir, voire zele, voire vengeance: Vous vous eſtes par tout monſtrés eſtre purs en *ceſt* affaire.
12 Ià ſoit donc que ie vous aye eſcrit, ce n'a point eſté pour celuy qui a faict l'iniure, ne pour celuy à qui elle a eſté faicte, mais pour manifeſter entre vous le ſoin que i'ay de vous deuant Dieu.
13 Pour ceſte cauſe nous auons eſté cõſolez de noſtre conſolation: mais encore nous ſommes-nous plus fort eſiouïs pour la ioye de Tite, de ce que ſon eſprit a eſté recreé par vous tous:
14 Et de ce que ſi ie me ſuis glorifié de vous enuers luy en aucune choſe, ie n'en ay point receu confuſion: ains cõme nous vous auons dict toutes choſes en verité, pareillement ce dequoy ie m'eſt oye glorifié, enuers Tite, eſt faict verité.
15 Parquoy quand il luy ſouuient de l'obeiſſance de vous tous, & comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, ſon affection eſt d'autant plus grande enuers vous.
16 Ie m'eſiouï donc qu'en toute choſe ie me peux aſſeurer de vous.

CHAPITRE VIII.

Exhortation à charité enuers les ſaincts.

OR, freres, nous vous faiſons ſçauoir la grace de Dieu donnée aux Egliſes de Macedone.
2 *C'eſt à ſauoir*, & qu'en grande eſpreuue d'affliction ils ont eu abondance de ioye, & que leur profonde poureté a redonté en richeſſes de leur ſimplicité.
3 Car ie ſuis teſmoin qu'ils ont eſté prompts, ſelon leur pouuoir, voire outre leur pouuoir:
4 Nous requerans auec grandes prieres, *que nous receuſsions* la grace & ſocieté de ceſte ſubuention qui ſe fait aux Saincts.
5 Et n'ont point *faict* comme nous eſtimions, ains ils ſe ſont donnés eux-meſmes premierement au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu:
6 Tellement que nous auons prié Tite, qu'ainſi qu'il auoit parauant commencé, pareillement auſsi il paracheuaſt ceſte grace pardeuers vous.
7 Parquoy comme vous abondez en toutes choſes, en foy, & parole, & cognoiſſance, & toute diligence, & en voſtre charité enuers nous, *faites* qu'abondiez auſsi en ceſte grace.

8 Ie

8 Ie ne le di point comme par commandement, mais pour eſprouuer auſsi par la diligence des autres le naïf de voſtre charité.
9 Car vous cognoiſſez la grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, *à ſauoir* qu'il s'eſt faict poure pour vous, combien qu'il fuſt riche: à fin que par ſa poureté vous fuſsiez enrichis.
10 Et en ceci ie donne conſeil: car celà vous eſt profitable, qui auez commencé dés l'annee paſſee, non pas le faict ſeul, mais auſsi le vouloir.
11 Maintenant donc acheuez auſsi le faict, à fin qu'ainſi que la promptitude du vouloir y a eſté, tel ſoit auſsi le parfaire, ſelon voſtre auoir.
12 Car ſi la volonté eſt prompte, elle eſt agreable ſelon ce qu'on a, & non pas ſelon ce qu'on n'a point.
13 Car ce *n'eſt* point à fin que les autres ſoyent ſoulagés, & que vous ſoyez foulés: ains par equalité.
14 Maintenant voſtre abondance ſubuienne à leur indigence, à fin qu'auſsi leur abondance ſoit pour voſtre indigence: à ce qu'il y ait equalité:
Exo.16.18 15 Comme il eſt eſcrit, ‖Qui auoit beaucoup, n'a rien eu de ſuperabondant: & qui *auoit* peu, n'a point eu moins.
16 Et graces à Dieu, qui a donné le meſme ſoin pour vous au cœur de Tite,
17 *A ſauoir* qu'il a eu *mon* exhortation pour agreable, & meſme qu'eſtant fort affectionné, il s'en eſt allé vers vous volontairement.
18 Or nous auons auſsi enuoyé auec luy noſtre frere, duquel la louange eſt en *l'affaire de* l'Euangile par toutes les Egliſes.
19 (Et non ſeulement *celà*: mais auſsi il a eſté éleu des Egliſes compagnon de noſtre voyage, pour ceſte grace qui eſt adminiſtree par nous à la gloire du Seigneur meſme, & *pour ſeruir* à la promptitude de noſtre courage.)
20 Nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceſte abondance qui eſt adminiſtree par nous en la gloire du Seigneur.
Ro.12.17 21 ‖Et procurans ce qui eſt bon, non ſeulement deuant Dieu, mais auſsi deuant les hommes.
22 Nous auons auſsi enuoyé auec eux noſtre frere, lequel nous auons eſprouué ſouuentefois en pluſieurs choſes eſtre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande aſſeurance que i'ay de vous.
23 *Ainſi donc* quant à Tite, qui eſt mon compagnon, & coadiuteur enuers vous: & quant à nos freres, ils ſont ambaſſadeurs des Egliſes, & la gloire de Chriſt.
24 Monſtrez donc enuers eux & deuant les Egliſes, l'approbation qui eſt de voſtre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAPITRE IX.

Aumoſne volontaire eſt aggreable à Dieu, & non ſeulement fait ce bien que le poure eſt ſecouru, mais auſsi que Dieu en eſt loué des autres, & luy rend on graces.

CAr de vous eſcrire de la ſubuention qui ſe faict aux ſaincts, ce m'eſt choſe ſuperfluc:
2 Veu que ie ſay la promptitude de voſtre courage, pour laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens: c'eſt à ſauoir, qu'Achaïe eſt preſte dés l'annee paſſee: & le zele venãt de vous en a prouoqué pluſieurs.
3 Or ay-ie enuoyé ces freres, à fin que ce que ie me ſuis glorifié de vous, ne ſoit vain en ceſt endroit: à celle fin que ſoyez preſts, comme i'ay dict:
4 De peur que les Macedoniens eſtans venus auec moy, & vous ayans trouués mal-preſts, nous ne receuions honte (ie n'oſe dire vous) en ceſte aſſeurance.
5 Parquoy i'ay eſtimé eſtre neceſſaire de prier les freres, que premierement ils aillent vers vous, & qu'ils paracheuent *voſtre* beneficẽce deſia parcideuant denoncee, à fin qu'elle ſoit preſte ainſi comme beneficence, & non point comme chicheté.
6 Or *ie-di* ceci, Qui ſeme chichement, recueillira auſsi chichement: & qui ſeme liberalement, recueillira liberalement.
7 Chacũ *face* ſelon qu'il eſt deliberé en ſon cœur: non ‖point à regret, ou par contrainte: ‖ car Dieu aime celuy qui donne gayement. *Rom.12.8 Eccl.35.11*
8 Et Dieu eſt puiſſant de faire abõder toute grace en vous: à fin qu'ayãs touſiours toute ſuffiſance en toute choſe, vous ſoyez abondans en toute bonne œuure.
9 Ainſi qu'il eſt eſcrit, ‖ Il a eſpars & donné aux poures: ſa iuſtice demeure eternellement. *Pſa. 111.9*
10 Or celuy qui fournit de ſemence à celuy qui ſeme, *vous* baillera auſsi du pain à mãger, & multipliera voſtre ſemence, & augmẽtera les reuenus de voſtre iuſtice.
11 A fin qu'eſtans totalement enrichis vous abondiez à toute ſimplicité, laquelle fait par nous que graces ſont renduës à Dieu.
12 Car l'adminiſtration de ceſte oblatiõ ne ſubuient point ſeulement aux indigẽces des Saincts, mais auſsi redonde en ce que pluſieurs en rendent graces au Seigneur.
13 En glorifiãt Dieu par le moyẽ de l'eſpreuue de ceſte ſubuention de ce que vous vous ſubmettez à la confeſsion en l'Euangile de Chriſt: & de voſtre propre communication enuers eux & enuers tous.
14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous deſirant, pour l'excellente grace de Dieu en vous.
15 Or graces à Dieu de ſon don inenarrable.

CHAPITRE X.

L'homme ne doit eſtre eſtimé ſelon l'imbecillité du corps, ne iugé ſelon la face.

AV reſte moy Paul, vous prie par la douceur & clemence de Chriſt, moy, *di-ie*, qui en preſence ſuis petit entre vous, mais abſent ſuis hardi enuers vous.
2 Ie vous prie, *di-ie*, qu'eſtant preſent il ne me faille point vſer d'hardieſſe, par ceſte aſſeurance de laquelle ie delibere d'eſtre hardi enuers aucuns, qui nous eſtiment comme ſi nous cheminiõs ſelon la chair.
3 Certes en cheminant en chair, nous ne batallons point ſelon la chair.
4 Car les armures de noſtre guerre ne ſont point charnelles, mais puiſſantes de par Dieu, à la de-

ſtruction des forteresſes:
5 Deſtruiſans les conſeils, & toute hauteſſe qui s'esleue contre la cognoiſſance de Dieu: & amenans comme priſonniere toute intelligẽce à l'obeïſſance de Chriſt:
6 Et ayans la vengeance appareillee contre toute deſobeïſſance, apres que voſtre obeïſſance ſera accomplie.
7 Regardez-vous les choſes ſelon l'apparence? Si aucun ſe confie en ſoy-meſme qu'il eſt à Chriſt, qu'il penſe derechef en ſoy-meſme, que comme il eſt à Chriſt, pareillement auſsi *ſommes*-nous.
8 Car ſi ie me veux meſmes d'auantage glorifier de noſtre puiſſance, laquelle le Seigneur nous a donnee à voſtre edification, & non point à voſtre deſtruction, ie n'en auray point de vergongne.
9 A fin qu'il ne ſemble que ie vous vueille eſpouuanter par lettres.
10 Car les lettres (diſent-ils) ſont graues & fortes: mais la preſence du corps eſt foible, & la parole contemptible.
11 Que celuy qui eſt tel, penſe que tels que nous ſommes de paroles par lettres abſens, tels auſsi ſommes-nous de faict preſens.
12 Car nous ne nous oſons point mettre du rang d'aucuns, ni accomparer à eux, leſquels ſe priſent en eux-meſmes: mais nous meſurans nous-meſmes, en nous-meſmes, & nous comparans nous-meſmes à nous-meſmes.
Epheſ. 4. 9 13 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'eſt point de *noſtre* meſure: ‖ains ſelon la meſure reglee, que Dieu nous a meſurés: meſure *dis-ie*, d'eſtre paruenus iuſques à vous.
14 Car nous ne nous eſtendons point plus qu'il ne faut, comme ſi nous n'eſtions point paruenus iuſques à vous: veu que nous ſommes paruenus meſmes iuſques à vous *par la predication* de l'Euangile de Chriſt:
15 Ne nous glorifians point en ce qui n'eſt point de *noſtre* meſure, *c'eſt à dire*, és labeurs des autres: eſperans que quand voſtre foy croiſtra en vous, nous ſerons amplement accreus en ce qui nous a eſté meſuré à la regle:
16 Iuſques à euãgelizer és lieux qui ſont plus outre que vous: & non point nous glorifier en ce qui a eſté meſuré à autruy, *c'eſt à ſauoir*, és choſes deſia toutes preparees.
Ier. 9. 24 17 ‖Mais celuy qui ſe glorifie, qu'il ſe glorifie au Seigneur.
18 Car celuy qui ſe priſe ſoy-meſme, n'eſt point approuué, mais celuy que le Seigneur priſe.

CHAPITRE XI.

Saint Paul ſe loüe à l'honneur de Dieu, eſtant à ce contraint pour abaiſſer la gloire d'aucuns faux prophetes miniſtres de ſathan, ſe tranſfigurans en miniſtres de iuſtice: deſquelz la fin ſera correſpondante aux œuures.

A La mienne volonté que vous me ſupportiſiez vn petit en mon inſipience: mais auſsi ſupportez moy.
2 Car ie ſuis ialoux de vous d'vne ialouſie de Dieu: car ie vous ay eſpouſez à vn mari, pour vous preſenter vne vierge chaſte à Chriſt.
3 Mais ie crain qu'ainſi que ‖ le ſerpent a ſeduit Eue par ſa ruſe, ſemblablement en quelque ſorte vos ſens ne ſoyent corrompus, & deſtournés de la ſimplicité qui eſt en Chriſt. Gen. 3. 4
4 Car ſi quelqu'vn venoit qui vous preſchaſt vn autre Ieſus que nous n'auons preſché: ou ſi vous receuiez vn autre eſprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euangile que vous n'auez receu, vous l'endureriez bien.
5 Mais i'eſtime que ie n'ay eſté en rien moindre que les plus excellens Apoſtres.
6 Que ſi ie ſuis peu expert en parole, toutesfois ie ne le ſuis point en cognoiſſance: mais nous auons eſté entierement manifeſtés en toutes choſes vers vous.
7 Ay-ie commis offenſe en ce que ie me ſuis abaiſsé moy-meſme, à fin que vous fuſsiez esleués? pourtant que gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu?
8 I'ay deſpouillé les autres Egliſes, prenant ſalaire d'icelles, pour vous ſeruir.
9 Et quand i'eſtoye auec vous, & auoye indigence, ie n'ay chargé aucun: car les freres qui eſtoyent venus de Macedone, ont ſuppleé à ce qui me defailloit: & me ſuis gardé, & garderay de vous eſtre en charge en choſe quelconque.
10 La verité de Chriſt eſt en moy: ceſte gloire ne ſera point cloſe pour moy és regions d'Achaïe.
11 Pourquoy? Eſt ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le ſçait.
12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: à fin que ie coupe l'occaſion à ceux qui deſirent occaſion: à celle fin qu'en ce, en quoy ils ſe glorifient, ils ſoyent auſsi trouués comme nous.
13 Car tels faux apoſtres ſont ouuriers cauteleux, ſe deſguiſans en Apoſtres de Chriſt.
14 Et n'eſt pas de merueilles: car Satan meſme ſe transfigure en Ange de lumiere.
15 Ce n'eſt donc pas grande choſe, ſi ſes miniſtres auſsi ſe deguiſent en miniſtres de iuſtice: deſquels la fin ſera ſelon leurs œuures.
16 Ie di derechef (à fin que perſonne ne me cuide eſtre fol: ſinon, receuez-moy meſmement comme fol: à fin que ie me glorifie auſsi quelque peu.)
17 Ce que ie di, ie ne le di pas ſelon Dieu, mais comme par folie en ceſte ſubſtance de gloire.
18 Puis que pluſieurs ſe vantent ſelon la chair, ie me vanteray auſsi.
19 Car vous endurez volontiers les fols, encores que vous ſoyez ſages.
20 Meſmes vous endurez ſi aucun vous met en ſeruitude, ſi aucun *vous* mange, ſi aucun vous rauit *le voſtre*, ſi aucun s'esleue *ſur vous*, ſi aucun vous frappe au viſage.
21 Ie le di par opprobre, voire comme ſi nous auions eſté ſans aucune force en ceſt endroict: ains en quelque choſe que quelqu'vn ſoit hardi, (ie parle en fol) ie ſuis auſsi hardi.
22 ‖ Sont-ils Hebrieux? auſsi ſuis-ie. Sont-ils Iſraelites? auſsi ſuis-ie. Sont-ils ſemence d'Abraham? auſsi ſuis-ie. Philip. 3. 5
23 Sont-ils Miniſtres de Chriſt? auſsi ſuis-ie (ie parle comme fol) ie le ſuis par deſſus: en trauaux

d'auan

d'auantage,en playes outre meſure, en priſon d'auantage,en morts ſouuentefois.
Deut.25.3 24 I'ay receu des Iuifs par cinq fois ‖ quarante coups moins vn.
Act.14.19 25 ‖I'ay eſté batu de verges par trois fois: i'ay eſté lapidé vne fois: ‖ i'ay faict naufrage trois fois, i'ay eſté en la profonde mer nuict & iour:
Act.16.22 26 Souuentefois és chemins,és perils des fleuues, és perils des brigans,és perils de ma nation,és perils des Gentils,és perils en villes, és perils en deſert,és perils en mer,és perils entre faux freres:
27 En labeur & trauail,en veilles ſouuẽt, en faim & en ſoif,en ieuſnes ſouuent, en froidure & nudité:
28 Sans les choſes de dehors, il y a ce qui m'aſsiege de iour en iour, *à ſauoir* le ſoin *que i'ay* de toutes les Egliſes.
29 Qui eſt foible,que ie ne ſoye foible auſsi? qui eſt ſcandalizé,que ie n'en ſoye bruslé?
30 S'il ſe faut vanter, ie me vanteray des choſes qui ſont de mon infirmité.
31 Dieu *qui eſt* le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,& qui eſt benit à iamais,ſçait que ie ne mẽ point.
Act.9.24 32 ‖En Damas le Gouuerneur pour le Roy Aretas auoit mis guet en la cité des Damaſcenicns, me voulant prendre:
33 Mais ie fu deuallé de la muraille en vne corbeille par vne feneſtre: & ainſi i'eſchappay ſes mains.

CHAPITRE XII.

Saint Paul ſe glorifie en ſes infirmités:l'aiguillon de la chair le tient humble,& ne luy peut nuire,car la grace de Dieu le garde,laquelle luy doit ſuffire.

S'Il ſe faut glorifier(ce que certes n'eſt expedient)ie viendray aux viſions & reuelations du Seigneur.
Act.9.3 2 ‖Ie cognoy vn homme en Chriſt deuant quatorze ans (ſi *ce fut* en corps, ou hors du corps,ie ne ſay:Dieu le ſçait)qui a eſté raui iuſques au tiers ciel.
3 Et ſay que tel homme(ſi *ce fut* en corps,ou hors du corps, ie ne ſay:Dieu le ſçait.)
4 A eſté raui en paradis, & a ouï paroles inenarrables,leſquelles il n'eſt licite à homme de dire.
5 Ie me glorifieray d'vn tel *homme*: mais de moy-meſme ie ne me glorifieray point, ſinon en mes infirmités.
6 Car quand ie me voudray glorifier,ie ne ſeray point fol,car ie diray verité:mais ie m'en abſtien: à fin qu'aucun ne m'eſtime point plus qu'il ne voit en moy,ou qu'il n'oit de moy.
7 Et de peur que ie ne m'eſleuaſſe outre meſure à cauſe de l'excellence des reuelations, il m'a eſté baillé vn aiguillon de ma chair, vn Ange de Satan,pour me buffeter,
8 Pour laquelle choſe i'ay prié trois fois le Seigneur,à fin qu'iceluy ſe partiſt de moy.
9 Et il m'a dict,Ma grace te ſuffit: car la vertu ſe parfait en infirmité. Ie me glorifieray donc treſuolontiers en mes infirmités, à fin que la puiſſance de Chriſt habite en moy.
10 Et pourtant pren-ie plaiſir en mes infirmités, en iniures, en neceſsités, en perſecutions, en angoiſſes pour Chriſt: car quand ie ſuis foible, adonc ſuis-ie puiſſant.
11 I'ay eſté fol:vous m'y auez contraint:car ie deuoye eſtre loué de vous,veu que ie n'ay eſté moindre en nulle choſe que les excellens Apoſtres, cõbien que ie ne ſoye rien.
12 Certes les ſignes de ma commiſsion d'Apoſtre, ont eſté accomplis entre vous auec toute patience,auec ſignes,merueilles,& vertus.
13 Car en quoy auez-vous eſté moindres que les autres Egliſes?ſinon que moy-meſmes ‖ie ne vous ay point eſté en charge:pardonnez-moy ceſte iniure. 2 Cor.11.8
14 Voici pour la troiſieme fois que ie ſuis preſt d'aller à vous: & ne vous ſeray point en charge: car ie ne demande point les choſes qui ſont voſtres,ains vous-meſmes,auſsi les enfans ne doiuẽt point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans:
15 Et quant à moy, ie deſpendray treſuolontiers, & ſeray deſpendu pour vos ames: combien que vous aimant tant & plus,ie ſoye moins aimé.
16 Mais combien que ie ne vous aye point chargés: toutesfois eſtant ruſé ie vous ay prins par fineſſes.
17 Vous ay-ie deceu par aucun de ceux que ie vous ay enuoyés?
18 I'ay prié Tite, & ay enuoyé vn frere auec luy: Tite vous a-il deceu? N'auons nous point cheminé d'vn meſme eſprit? N'auons nous point cheminé d'vn meſme train?
19 Cuidez-vous derechef que nous-nous excuſions enuers vous?Nous parlons deuant Dieu en Chriſt:& le tout,ô treſchers, pour voſtre edification.
20 Car ie crain qu'il n'aduienne, que quand ie viendray,que ie ne vous trouue point tels que ie voudroye, & que ie ſoye trouué de vous tel que vous ne voulez pas:& qu'il n'y ait aucunemẽt noiſes,enuies,corroux,debats,detractiõs, murmures, orgueils,ſeditions entre vous:
21 Et qu'eſtant derechef venu, Dieu ne m'abaiſſe enuers vous: & que ie ne pleure pluſieurs de ceux qui ont peché par-auant, & qui n'ont point faict penitence de l'ordure & paillardiſe & diſſolution qu'ils ont commiſe.

CHAPITRE XIII.

Menace de Saint Paul aux Corinthiens s'ils ne s'amendent.

CEſt ici la troiſieſme fois que ie vien à vous,‖à fin qu'en la bouche de deux ou de trois teſmoins toute parole ſoit confermee. Deut.19.15 Matth.18.16 Iean 8.17 Heb.10.28
2 I'ay predict & predi,comme ſi i'eſtoye preſent, pour la ſeconde fois, & maintenant abſent, à ceux qui ont peché par-auant,& à tous vous autres,que ſi ie vien derechef, ie n'eſpargneray *perſonne*
3 Cerchez vous l'experience de Chriſt qui parle en moy? lequel n'eſt point foible enuers vous, mais eſt puiſſant en vous.
4 Car ià ſoit qu'il ait eſté crucifié par infirmi-

té, neantmoins il vit par la puiſſance de Dieu: auſsi certes nous ſommes foibles en luy, mais nous viurõs auec luy de la puiſſance de Dieu enuers vous.

1.Co.13.5 5 ‖ Experimentez-vous vous-meſmes ſi vous eſtes en la foy: eſprouuez-vous vous-meſmes. Ne vous cognoiſſez vous point vous-meſmes, *à ſauoir*, que Ieſus Chriſt eſt en vous? ſinon que vous ſoyez reprouués.

6 Mais i'eſpere que vous cognoiſtrez que nous ne ſommes point reprouués.

7 Or nous prions Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous ſoyons trouués approuués, mais à fin que vous faciez ce qui eſt bon, & nous ſoyons comme reprouués.

8 Car nous ne pouuons rien contre la verité, mais pour la verité.

9 Car nous nous eſiouïſſons, ſi nous ſommes foibles, & que vous ſoyez forts: & meſmes ſouhaitons celà, *à ſauoir* voſtre perfection.

10 Pourtant i'eſcri ces choſes eſtant abſent, à fin que quand ie ſeray preſent, ie n'vſe de rigueur ſelon la puiſſance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, & non point à deſtruction.

11 Au ſurplus, freres, eſiouïſſez-vous, auãcez vous à vous parfaire, ſoyez conſolés, ſoyez d'vn conſentement, viuez en paix, & le Dieu de dilection & de paix ſera auec vous.

12 ‖ Saluëz l'vn l'autre d'vn ſaint baiſer. Tous les Sainćts vous ſaluënt. Ro.16.16 1.Co.16.20 1.Pie.5.14

13 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & la charité de Dieu, & la communication du ſainct Eſprit ſoit auec vous tous, Amen.

La ſeconde aux Corinthiens enuoyee de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX GALATES.

CHAPITRE I.

Saint Paul reprend les Galatiens, monſtrant qu'ils ne deuoyent delaiſſer ſa doctrine, laquelle il n'a point eu par les hommes, mais par reuelation de Ieſus Chriſt, contre laquelle preſchans & enſeignans, ſont par luy maudits, & excommuniés.

PAul Apoſtre (non point de par les hommes, ne par Tite 1.3 ‖ homme, mais par Ieſus Chriſt, & par Dieu le Pere, qui l'a reſuſcité des morts.)

2 Et tous les freres qui ſont auec moy, aux Egliſes de Galatie:

3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu le Pere, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,

4 Qui s'eſt donné ſoy-meſme pour nos pechez, Luc 1.74 à ‖ fin de nous retirer du preſent ſiecle mauuais, ſelon la volonté de Dieu noſtre Pere:

5 Auquel ſoit gloire à touſiours, Amen.

6 Ie m'esbahi qu'en delaiſſant celuy qui vous auoit appellés par grace (*c'eſt à ſauoir* Chriſt) vous eſtes ainſi ſoudainement tranſportés en vn autre Euangile:

7 Qui n'eſt pas vn autre *Euangile*: mais il y en a qui vous troublent, & veulent renuerſer l'Euangile de Chriſt.

8 Or ſi nous-meſmes, ou vn Ange du ciel vous euangelize autrement que nous ne vous auons euangelizé, qu'il ſoit maudict.

9 Ainſi que nous auons deſia dict, maintenant auſsi ie di derechef, Si aucun vous Euangelize autrement que ce que vous auez receu, qu'il ſoit maudict.

10 Car maintenant admoneſte-ie pour les hommes, ou pour Dieu? ou cerche-ie à plaire aux hõmes? Certes ſi ie plaiſoye encore aux hommes, ie ne ſeroye point ſeruiteur de Chriſt.

11 Or freres, ‖ ie vous fay ſauoir que l'Euãgile qui a eſté annoncé par moy, n'eſt point ſelon l'hõme: 1.Co.15.1

12 Car ie ne l'ay point receu ou apprins d'aucun homme, mais par la reuelation de Ieſus Chriſt.

13 ‖ Car vous auez ouï quelle a eſté autrefois ma conuerſation en la Loy Iudaïque: comment ie perſecutoye l'Egliſe de Dieu à outrance, & la degaſtoye, Act.8.1

14 Et profitoye en la Loy Iudaïque plus que pluſieurs de mes pareils en ma nation: eſtant le plus ardent zelateur des traditions de mes peres.

15 Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a mis à part dés le ventre de ma mere, & qui m'a appellé par ſa grace.)

16 De reueler ſon Fils par moy, ‖ à fin que ie l'Euangeliſaſſe entre les Gentils: ie ne prins point conſeil incontinent de la chair & du ſang. Eph.3.8

17 Et ne reuins point en Ieruſalem à ceux qui auoyent eſté Apoſtres deuant moy: ains ie m'en allay en Arabie, & derechef retournay à Damas.

18 Depuis trois ans apres ie reuins en Ieruſalem pour viſiter Pierre: & demeuray auec luy quinze iours.

19 Et ne vi nul autre des Apoſtres, ſinon Iacques frere du Seigneur.

20 Or des choſes que ie vous eſcri, voici *ie vous di* deuant Dieu, que ie ne mens point.

21 De

21 Depuis ie vins és païs de Syrie, & de Cilice.
22 Et eſtoye incognu de face aux Egliſes de Iudee qui eſtoyent en Chriſt.
23 Et ils auoyent ſeulement ouï dire, Celuy qui autrefois nous perſecutoit, annonce maintenant la foy, laquelle autrefois il deſtruiſoit.
24 Et glorifioyent Dieu en moy.

CHAPITRE II.

Saint Paul confere & communique touchant l'Euangile auec les Apoſtres.

DEpuis, quatorze ans apres ie monſtay derechef en Ieruſalem auec Barnabas, & prins auſsi Tite:
2 Et y montay par reuelation, & communiquay auec eux de l'Euangile que ie preſche entre les Gentils, meſmes en particulier auec ceux qui ſont en eſtime: à fin qu'en quelque ſorte que ce ſoit, ie ne courufe ou euſſe couru en vain.
3 Mais auſsi Tite, qui eſtoit auec moy, combien qu'il fuſt Gentil, ne fut contraint d'eſtre circonci:
4 Mais à cauſe des faux freres, qui s'eſtoyent fourrés *en l'Egliſe*, leſquels eſtoyent couuertement entrés pour eſpier noſtre liberté que nous auons en Ieſus Chriſt, à celle fin de nous reduire en ſeruitude.
5 Auſquels ne nous ſommes ſoubmis par ſubiection, non pas meſmes vn moment: à fin que la verité de l'Euangile fuſt permanente en vous.
6 Et *n'ay rien apprins* de ceux qui ſemblent eſtre quelque choſe (il ne me touche en rien quels ils ayent eſté quelque fois: car ‖ Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme) car ceux qui ſont en eſtime, ne m'ont rien apporté d'auantage.
Deut.10.7 Para.19.7 Iob.34.19 Sap.6.8 Eccl.35.15 Rom.2.11 Epheſ.6.9 Coloſ.3.26 Act.10.34 2.Pie.1.17
7 Mais au contraire, quand ils ont veu que la predication de l'Euangile du Prepuce m'eſtoit commiſe, cõme celle de la Circonciſion à Pierre:
8 (Car celuy qui a beſongné en Pierre à l'office d'Apoſtre enuers la Circonciſion, a auſsi beſongné en moy enuers les Gentils.)
9 Et quand Iaques, Cephas, & Iean (qui ſont eſtimés eſtre les colomnes) ont cognu la grace qui m'eſtoit donnee, ils mont baillé à moy & à Barnabas la main d'aſſociatiõ: à fin que nous *allaſſions* aux Gentils, & eux à ceux de la Ciconciſion.
10 Seulement qu'euſsions ſouuenance des poures: ce que i'ay auſsi eſté ſoigneux de faire.
11 ¶ Et quand Cephas fut venu en Antioche, ie luy reſiſtay en face, pource qu'il eſtoit à reprendre.
12 Car deuant qu'aucuns fuſſent venus de la part de Iaques, il mangeoit auec les Gentils: mais quand ils eſtoyent venus, il s'en retiroit, & ſe ſeparoit, craignant ceux qui eſtoyent de la Circõciſion.
13 Et les autres Iuifs auſsi vſoyent de ſimulation comme luy, tellement que Barnabas meſme eſtoit induict à leur feintiſe.
14 Mais quãd ie vi qu'ils ne cheminoyent point de droit pied ſelon la verité de l'Euangile, ie di à Cephas deuant tous, Si toy, qui es Iuif, vis comme les Gentils, & non comme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaïſer?
15 Nous *qui ſommes* Iuifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:
16 Sçachans donc que l'homme n'eſt point iuſtifié par les œuures de la Loy, mais par la foy de Ieſus Chriſt: nous, *di-ie*: auſsi auons creu en Ieſus Chriſt: à fin que nous fuſsions iuſtifiés par la foy de Chriſt, & non point par les œuures de la Loy: pource que nulle chair ne ſera iuſtifiee par les œuures de la Loy.
17 ‖ Or ſi en cerchant d'eſtre iuſtifiés par Chriſt, nous ſommes auſsi trouués pecheurs, Chriſt eſt-il pourtant miniſtre de peché? Ainſi n'aduienne. *Rom.3.19*
18 Car ſi ie redifie les choſes que i'ay deſtruites, ie me conſtitue moy-meſme tranſgreſſeur.
19 Car par la Loy ie ſuis mort à la Loy: *&* ſuis crucifié auec Ieſus Chriſt, à fin que ie viue à Dieu.
20 Ainſi ie vi, non point maintenant moy, mais Chriſt vit en moy: & ce que ie vi maintenant en la chair, ie vi en la foy du fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'eſt baillé ſoy-meſme pour moy.
21 Ie n'aboli point la grace de Dieu: car ſi la iuſtice eſt par la Loy, Chriſt donc eſt mort en vain.

CHAPITRE III.

Le ſaint eſprit eſt donné par la foy, par laquelle les promeſſes faites à Abraham ſont accomplies: la Loy a eſté donnee pour inſtruict eur, laquelle ne pouuoit iuſtifier.

O Galates mal-aduiſés, qui vous a enſorcelés pourquoy n'obeïſsiez à la verité, deuant les yeux deſquels Ieſus Chriſt a eſté par ci-deuant condamné, & crucifié en vous?
2 Ie veux ſeulement ſauoir ceci de vous, Auez-vous receu l'Eſprit par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?
3 Eſtes-vous tant mal-aduiſés, qu'en ayant commencé par l'Eſprit, maintenant vous acheuiez par la chair?
4 Auez-vous tant ſouffert en vain? voire toutesfois ſi c'eſt en vain.
5 Celuy donc qui vous baille l'Eſprit, & produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?
6 Comme il eſt eſcrit ‖ Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice. *Gene.15.6 Rom.4.3 Iaq.2.23*
7 Sachez donc que ceux qui ſont de la foy, ſont enfans d'Abraham.
8 Et l'Eſcriture preuoyant que Dieu iuſtifie les Gentils par la foy, a deuant euangelizé à Abrahã *diſant*, ‖ Toutes gens ſeront benites en toy. *Gene.12.18 Eccl.44.19 Act.3.25*
9 Ceux donc qui ſont de la foy, ſont benits auec le fidele Abraham.
10 Car tous ceux qui ſont des œuures de la Loy, ſont ſous malediction: car il eſt eſcrit, ‖ Maudict eſt quiconque n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont eſcrites au liure de la Loy, pour les faire. *Deut.27.26*
11 Or qu'en la Loy nul n'eſt iuſtifié enuers Dieu,

Abac.2.4 Rom.1.17 Hebr.10.38 Leui.18.5 il appert:car ‖ Le iuſte viura de foy.
12 Et la Loy n'eſt point de la foy : mais ‖ qui fera ces choſes,viura en icelles.
13 Chriſt nous a rachetés de la malediction de la Loy,quand il a eſté faict pour nous malediction: Deut.21.23 (car il eſt eſcrit, ‖ Maudict eſt quiconque pend au bois.)
14 A fin que la benediction d'Abraham aduinſt aux Gentils par Ieſus Chriſt: à fin que nous receuions la promeſſe de l'Eſprit par Foy.
Hebr.9.17 15 Freres,ie parle à la façon des hommes,‖Combien qu'vn teſtament, ſoit d'vn hõme,s'il eſt confermé,nul ne le caſſe,ou y adiouſte.
16 Or les promeſſes ont eſté dictes à Abraham & à ſa ſemence. Il ne dit point, Et aux ſemences, comme *parlant* de pluſieurs:mais comme d'vne,Et à ta ſemence:qui eſt Chriſt.
17 Voilà que ie di,quant au teſtament qui auparauant a eſté confermé de Dieu en Chriſt, la Loy qui eſt venuë quatre cens & trente ans apres, ne le peut enfraindre,pour abolir la promeſſe.
18 Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt plus par la promeſſe : mais Dieu l'a donné à Abraham par promeſſe.
19 A quoy donc *ſert* la Loy?Elle a eſté adiouſtee à cauſe des tranſgreſsions,iuſques à tant que la ſemence vinſt,à laquelle auoit eſté faicte la promeſſe: & a eſté ordonnee par les Anges par la main du mediateur.
20 Or le Mediateur n'eſt point d'vn, mais Dieu eſt vn.
21 La Loy donc *a-elle eſté adiouſtee* contre les promeſſes de Dieu ? Ainſi n'aduienne : car ſi la Loy euſt eſté donnee pour pouuoir viuifier, vrayemẽt la iuſtice ſeroit de la Loy.
Rom.3.9 22 Mais ‖ l'Eſcriture a tout enclos ſous peché, à fin que la promeſſe par la foy de Ieſus Chriſt fuſt donnee à ceux qui croyent.
23 Or deuant que la foy vinſt, nous eſtions gardés ſous la Loy,enclos,pour *paruenir* à la foy, qui deuoit eſtre reuelee.
Rom.10.4 24 Par-ainſi ‖ la Loy a eſté noſtre pedagogue *pour venir* à Chriſt, à fin que nous ſoyons iuſtifiés par foy.
25 Mais la foy eſtant venuë, nous ne ſommes plus ſous pedagogue.
26 Car vous eſtes tous enfans de Dieu par la foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
Rom.6.3 27 ‖Car vous tous qui eſtes baptizés en Chriſt, auez veſtu Chriſt.
28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne ſerf ne franc, il n'y a ne maſle ne femelle : car vous eſtes tous vn en Ieſus Chriſt.
29 Que ſi vous eſtes de Chriſt, vous eſtes donc ſemence d'Abraham, & heritiers ſelon la promeſſe.

CHAPITRE IIII.

Saint Paul par douceur retire les Galatiens.

OR ie di, que durant tout le temps que l'heritier eſt enfant, il n'eſt different en rien du ſerf,combien qu'il ſoit ſeigneur de tout:
2 Ains il eſt ſous tuteurs & curateurs, iuſques au temps determiné par le pere.
3 Nous auſsi pareillement, lors que nous eſtions enfans, eſtions reduits en ſeruitude ſous les elemens de ce monde.
4 Mais quand l'accompliſſement du temps eſt venu,Dieu a enuoyé ſon Fils, faict de femme, & faict ſous la Loy:
5 A fin qu'il rachetaſt ceux qui eſtoyent ſous la Loy ‖ : à celle fin que nous receuſsions l'adoption des enfans. Rom.8.15
6 Et pourtãt que vous eſtes enfans de Dieu,Dieu a enuoyé l'Eſprit de ſon Fils en vos cœurs,criant, Abba,Pere.
7 Parquoy maintenant perſonne n'eſt plus ſerf, mais fils:& ſi fils,auſsi heritier par Dieu.
8 Or alors que vous ne cognoiſsiez point Dieu, vous ſeruiez à ceux qui de nature ne ſont point dieux.
9 Mais maintenant puis que vous auez cognu Dieu,ou pluſtoſt auez eſté cognus de Dieu,comment vous conuertiſſez-vous derechef aux elemens foibles & poures, auſquels vous voulez derechef ſeruir?
10 Vous obſeruez les iours,& les mois,& les tẽps & les annees.
11 Ie crain de vous, que d'auenture ie n'aye trauaillé en vain enuers vous.
12 Soyez comme moy : car auſsi ſuis ie comme vous,freres,ie vous en prie,vous ne m'auez en riẽ offenſé.
13 Et vous ſauez comment ie vous ay par ci-deuant Euangelizé auec infirmité de la chair.
14 Et n'auez point meſpriſé ne reietté l'eſpreuue de moy,telle qu'elle eſtoit en ma chair : ains vous m'auez receu comme vn Ange de Dieu, *voire* cõme Ieſus Chriſt.
15 Où eſt donc voſtre beatitude? car ie vous porte teſmoignage,que s'il euſt eſté poſsible,vous euſſiez arraché vos yeux,& les m'euſsiez donnés.
16 Vous ſuis-ie donc faict ennemi, vous diſant la verité?
17 Ils ſont ialoux de vous,non point pour bien: pluſtoſt vous veulent-ils forclorre, à fin que vous les enſuiuiez.
18 Soyez emulateurs de bien touſiours en bien, & non ſeulement quand ie ſuis preſent auec vous.
19 Mes petis enfans,pour leſquels enfanter ie trauaille derechef,iuſques à tant que Chriſt ſoit formé en vous:
20 Ie voudroye maintenant eſtre auec vous, & changer mà voix : car ie ſuis troublé quant à vous.
21 Dites-moy,vous qui voulez eſtre ſous la Loy, n'auez vous point leu la Loy?
22 Car il eſt eſcrit qu'Abraham a eu deux fils: vn de la ſeruante,& vn de la franche.
23 ‖ Mais celuy qui eſtoit de la ſeruãte, eſtoit nay ſelon la chair: ‖ & celuy qui eſtoit de la frãche, par promeſſe. Gen.16.15 Gen.21.2
24 Leſquelles choſes ſont dictes par allegorie:car ce ſont les deux teſtamens,l'vn, *di-ie*, du mont de Sina, engendrant à ſeruitude,qui eſt Agar.

25 (Car

25 (Car Sina eſt vne montagne en Arabie correſpondante à la Ieruſalem de maintenant) & ſert auec ſes enfans:
26 Mais la Ieruſalem d'en haut, eſt franche, laquelle eſt noſtre mere.
Eſaïe 54.1 27 ‖Car il eſt eſcrit, Reſiouï-toy ſterile, qui n'enfantes point: efforce toy, & crie, toy qui ne trauailles point: car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaiſſée, que de celle qui a mari.
Rom.9.8 28 ‖Or quant à nous, mes freres, nous ſommes enfans de promeſſe, ainſi qu'Iſaac.
29 Mais comme lors celuy qui auoit eſté nay ſelon la chair, perſecutoit celuy qui eſtoit nay ſelon l'Eſprit, pareillement auſsi maintenant.
Gen.21.10 30 Mais que dit l'Eſcriture? ‖Iette hors la ſeruante & ſon fils: car le fils de la ſeruante ne ſera point heritier auec le fils de la franche.
31 Or freres, nous ne ſommes point enfans de la ſeruante, mais de la franche, en laquelle liberté Chriſt nous à affranchis.

CHAPITRE V.

Circonciſion ne rend au Seigneur agreable, mais nature & creature par luy ferme, ſe rend par luy fauorable.

TEnez-vous fermes, & ne ſoyez point derechef retenus du ioug de ſeruitude.
Act.15.1 2 ‖Voici, moy Paul vous di, que ſi vous eſtes circoncis, Chriſt ne vous profitera de rien.
3 Et derechef, ie proteſte à tout homme qui ſe circoncit, qu'il eſt obligé de garder toute la Loy.
5.Cor.2.17 4 ‖Vous tous qui voulez eſtre iuſtifiés par la Loy, vous-vous aneantiſſez de Chriſt, & eſtes decheus de la grace.
5 Car nous attendons l'eſperance de iuſtice par foy en l'Eſprit.
6 Car ne Circonciſion, ne prepuce, ne vaut aucune choſe en Ieſus Chriſt, ains la foy ouurante par charité.
7 Vous couriez bien, qui vous a empeſchés que n'obeïſsiez à verité? ne croyez à perſonne.
8 Ceſte perſuaſion ne vient point de celuy qui vous a appellé.
1.Cor.5.6 9 ‖Vn peu de leuain enaigrit toute la paſte.
10 Ie m'aſſeure de vous au Seigneur, que vous n'aurez autre ſentiment: mais celuy qui vous trouble, en portera la condamnation, quiconque il ſoit.
11 Et quant à moy, freres, ſi ie preſche encore la Circonciſion, pourquoy ſouffre-ie encore perſecution? le ſcandale de la croix donc eſt aboli.
12 A la mienne volonté que ceux qui troublent voſtre repos, fuſſent retrenchés.
13 Car, freres, vous auez eſté appellés à la liberté: ſeulement *gardez* que la liberté ne ſoit occaſion à la chair, mais ſeruez l'vn à l'autre par charité de l'Eſprit.
14 Car toute la Loy eſt accomplie en vne parole, *à ſauoir*, en ceſte-ci, ‖Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme.
Leu.19.18 Mat.22.39 Mar.12.31 Rom.13.9 Iaq.2.8
15 Que ſi vous mordez & rongez l'vn l'autre: gardez que ne ſoyez conſumés l'vn par l'autre.
Ro.13.14 1.Pie.2.17 16 Or ie vous di ‖en Chriſt, cheminez ſelon l'Eſprit, & vous n'accomplirez point les deſirs de la chair.
17 Car la chair conuoite contre l'Eſprit, & l'Eſprit contre la chair: & ces choſes ſont contraires l'vne à l'autre, tellement que vous ne faites point tout ce que vous voulez.
18 Que ſi vous eſtes menés de l'Eſprit, vous n'eſtes point ſous la Loy.
19 Les œuures de la chair ſont manifeſtes: leſquelles ſont, paillardiſe, ſouillure, inſolence, & luxure,
20 Idolatrie, empoiſonnemens, inimitiés, noiſes, deſpits, courroux, querelles, diuiſions, ſectes,
21 Enuies, meurtres, yurongneries, gourmandiſes, & choſes ſemblables à icelles: deſquelles ie vous predi, comme auſsi i'ay predict, que ceux qui font telles choſes, n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruict de l'Eſprit eſt charité, ioye, paix, patience, benignité, bonté, longanimité, douceur, foy,
23 Modeſtie, continence, chaſteté: contre telles choſes il n'y a point de loy.
24 Or ceux qui ſont de Chriſt, ont crucifié la chair auec les vices & les concupiſcences.

CHAPITRE VI.

De doucement redreſſer le prochain. Ce qui eſt deu aux annonciateurs de l'Euangile.

SI nous viuons d'Eſprit, cheminons auſsi d'Eſprit.
2 Ne ſoyons point conuoiteux de vaine gloire, prouoquans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn contre l'autre.
3 Freres, encores qu'vn homme ſoit ſurprins en quelque faute, vous qui eſtes ſpirituels, inſtruiſez vn tel homme auec eſprit de douceur: & te conſidere toy-meſme, que tu ne ſois auſsi tenté.
4 Portez les charges les vns des autres: & ainſi vous accomplirez la Loy de Chriſt.
5 Car ſi aucun s'eſtime eſtre quelque choſe, comme ainſi ſoit qu'il ne ſoit rien, il ſe deçoit ſoy-meſme.
6 Que chacun donc eſprouue ſon œuure: ‖& alors il aura dequoy ſe glorifier en ſoy-meſme ſeulement, & non point en autruy. 2.Cor.1.12
7 ‖Car chacun portera ſon fardeau. 1.Cor.3.8
8 ¶ ‖Que celuy qui eſt enſeigné en la parole, face participant de tous *ſes* biens celuy qui l'enſeigne. 1.Cor.9.7
9 Ne vous abuſez point, Dieu ne peut eſtre moqué: car ce que l'homme aura ſemé, il le moiſſonnera auſsi.
10 Car qui ſeme à ſa chair, il moiſſonnera auſsi de la chair corruption: mais qui ſeme à l'Eſprit, il moiſſonnera de l'Eſprit vie eternelle.
11 ‖Or ne nous laſſons point en faiſant bien: car nous moiſſonnerons en la ſaiſon, ſi nous ne deuenons point laſches. 2.The.3.13
12 Parquoy pendant que nous auons le temps, faiſons bien à tous, mais principalement aux domeſtiques de la foy.

13 ¶Voyez de quelles lettres ie vous ay eſcrit de ma main.
14 Car tous ceux qui cerchent plaire en la chair, ſont ceux qui vous contraignent d'eſtre circoncis : à fin ſeulement qu'ils n'endurent perſecution pour la croix de Chriſt.
15 Car ceux-meſmes qui ſont circoncis, ne gardent point la Loy: mais veulent que ſoyez circoncis, à fin qu'ils ſe glorifient en voſtre chair.
16 Mais quant à moy, ainſi n'aduienne, que ie me glorifie ſinon en la croix de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, par lequel le monde m'eſt crucifié, & moy au monde.
17 Car en Ieſus Chriſt, ne circonciſion, ne prepuce ne vaut aucune choſe, ains la nouuelle creature.
18 Et tous ceux qui ſuiuent ceſte regle, paix ſoit ſur eux & miſericorde, & ſur l'Iſrael de Dieu.
19 Que nul deſormais ne me baille peine: car ie porte en mon corps les enſeignes du Seigneur Ieſus.
20 Freres, la grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec voſtre eſprit. Amen.

Eſcrite de Rome aux Galates.

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX EPHESIENS.

CHAPITRE I.

Toutes choſes renouuelees par Ieſus Chriſt, par lequel le Pere nous a adoptés & eſleus deuant la fondation du monde, & par le ſang duquel nous auons deliurance.

PAul Apoſtre de Ieſus Chriſt par la volonté de Dieu, à tous les ſaincts & fideles en Ieſus Chriſt qui ſont en Epheſe,
2. Cor. 1. 2 2 ‖Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
1. Cor. 1. 3. 1. Pier. 1. 3 3 ‖Loué ſoit Dieu, & le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, qui nous a benis en toute benediction ſpirituelle, és *choſes* celeſtes en Chriſt:
1. Tim. 1. 9. Coloſ. 1. 22 4 Comme ‖il nous a éleus en luy deuant la fondation du monde, ‖à fin que fuſsions ſaincts & ſans macule deuant luy en charité.
5 Lequel nous a predeſtinés en adoption des enfans par Ieſus Chriſt, ſelon le bon plaiſir de ſa volonté,
6 A la louange de la gloire de ſa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en ſon bien-aimé fils:
7 Par le ſang duquel nous auons redemption, *à ſauoir* remiſsion des pechés, ſelon les richeſſes de ſa grace:
8 De laquelle il a eſpandu en abondance ſur nous en toute ſapience & intelligence.
9 Nous ayant donné à cognoiſtre le ſecret de ſa volonté, ſelon ſon bon plaiſir, lequel il auoit premierement arreſté en ſoy,
10 A fin qu'en la diſpenſation de l'accompliſſement des temps il reparaſt enſemble le tout en Chriſt, tant ce qui eſt és cieux, que ce qui eſt en la terre, en iceluy meſme:
11 Par lequel auſsi nous ſommes appellés à l'heritage, ayans eſté predeſtinés, ſuiuant l'arreſt de celuy qui fait toutes choſes ſelon le conſeil de ſa volonté:
12 A fin que nous, qui auons les premiers eſperé en Chriſt, ſoyons à la louange de ſa gloire:
13 En qui vous *eſtes* auſsi ayans ouï la parole de verite, *à ſauoir* l'Euangile de voſtre ſalut: auquel auſsi ayans creu, vous eſtes ſeelés du ſainct Eſprit de la promeſſe,
14 Lequel eſt arre de noſtre heritage, iuſques à la redemption de l'acquiſition, à la louange de ſa gloire.
15 Pour ceſte cauſe auſsi ayant entendu voſtre foy que vous auez en Ieſus Chriſt, & la charité que vous auez enuers tous les ſaincts,
16 Ie ne ceſſe de rendre graces pour vous, faiſant memoire de vous en mes oraiſons:
17 A fin que le Dieu de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, le Pere, *di ie*, de gloire, vous doint l'Eſprit de ſapience & de reuelation, pour auoir cognoiſſance de luy:
18 *A ſauoir* les yeux de voſtre entendement illuminés : à fin que ſachiez quelle eſt l'eſperance de ſa vocation, & quelles ſont les richeſſes de la gloire de ſon heritage és ſaincts:
19 Et quelle eſt l'excellente grandeur de ſa puiſſance enuers nous qui croyons, par ‖l'operation de la puiſſance de ſa force: Col. 2. 12. Sem. 1
20 Par laquelle il a beſongné en Chriſt, quand il l'a reſuſcité des morts, & faict ſeoir à ſa dextre és *lieux* celeſtes,
21 Par deſſus toute Principauté, & Puiſſance, & Vertu, & Seigneurie, & tout Nom, qui eſt nommé non ſeulement en ce ſiecle, mais auſsi en celuy qui eſt à venir.
22 ‖Et a aſſubietti toutes choſes ſous les pieds d'iceluy, & l'a conſtitué chef ſur toute l'Egliſe: Pſau. 8. 7
23 Laquelle eſt le corps d'iceluy, & l'accompliſſement de celuy qui accomplit tout en tous.

CHAP.

CHAPITRE II.

Ieſus Chriſt viuifie ceux qui ſont morts à peché ou par peché.

Coloſ.2.13 ET ‖ lors que vous eſtiez morts par vos defautes & pechés,
2 Eſquels quelque temps vous auez cheminé ſelon le cours de ce monde,
Sous 6.11 ſelon ‖ le prince de la puiſſance de ceſt air, *qui eſt* l'eſprit qui beſongne maintenant és enfans d'infidelité:
3 Entre leſquels auſsi nous tous auons conuerſé quelque temps, és concupiſcences de noſtre chair, executans les deſirs de la chair, & de *nos* penſées: & eſtions de nature enfans d'ire, comme auſsi les autres:
4 Mais Dieu, qui eſt riche en miſericorde, par ſa grande charité, de laquelle il nous a aimés,
5 Du temps meſme que nous eſtions morts en pechés, nous a viuifiés enſemble par Chriſt, par la grace duquel vous eſtes ſauués.
6 Et nous a reſuſcités enſemble, & nous a faict ſeoir enſemble *és lieux* celeſtes en Ieſus Chriſt:
7 A fin qu'il monſtraſt és ſiecles à venir l'abondante richeſſe de ſa grace par ſa benignité enuers nous en Ieſus Chriſt.
8 Car vous eſtes ſauués de grace par la foy: & celà non point de vous, car c'eſt don de Dieu:
9 Non point par œuures, à fin que nul ne ſe glorifie.
10 Car nous ſommes ſon ouurage, eſtans creés en Ieſus Chriſt à bonnes œuures que Dieu a preparées, à fin que cheminions in icelles.
11 Pourtant ayez ſouuenance que vous iadis Gentils en chair, eſtiez appellés Prepuce par celle qui eſt appellée Circonciſion, faicte de main en la chair.
12 Que vous eſtiez, *di-ie*, en ce temps là hors de Chriſt, n'ayans rien de commun auec la conuerſation d'Iſrael, Rom.9.4 ‖ eſtrangers des alliances de la promeſſe, n'ayans point d'eſperance, & ſans Dieu en ce monde.
13 Mais maintenant par Ieſus Chriſt, vous qui eſtiez iadis loin, eſtes approchés par le ſang de Chriſt.
14 Car il eſt noſtre paix, qui de tous les deux a faict vn, & a rompu la cloſture de la paroy d'entre deux.
Coloſ.2.14 15 ‖ Ayant aboli en ſa chair l'inimitié, *à ſauoir* la Loy des commandemens, par ordonnances: à fin que des deux il fiſt en ſoy-meſme vn homme nouueau, en faiſant la paix:
16 Et à fin qu'il r'alliaſt les vns & les autres à Dieu en vn corps, par la croix, ayant deſtruit en luy-meſmes les inimitiés.
17 Et eſtant venu il a euangelizé la paix à vous qui eſtiez loin, & la paix à ceux qui eſtoyent pres.
Rom.5.2 18 Car ‖ par luy nous auons tous deux en vn Eſprit acces au Pere.
19 Vous n'eſtes donc plus eſtrangers & forains, mais citoyens auec les ſaincts, & domeſtiques de Dieu,
20 Edifiés ſur le fondement des Apoſtres, & des Prophetes, Ieſus Chriſt, lequel eſt la maiſtreſſe pierre du coin:
21 En qui tout le baſtiment adiuſté enſemble, ſe leue pour eſtre vn temple ſainct au Seigneur:
22 En qui vous auſsi eſtes enſemble edifiez pour eſtre vn tabernacle de Dieu par le S. Eſprit.

CHAP. III.

Les Gentils ſont participans de la vie eternelle par l'Euangile.

POur ceſte cauſe moy Paul ie *ſuis* priſonnier de Ieſus Chriſt pour vous Gentils:
2 Car ſi vous auez ouï la diſpenſation de la grace de Dieu, laquelle m'a eſté donnée enuers vous:
3 *C'eſt à ſauoir* que par reuelation il m'a baillé à cognoiſtre le ſecret (ainſi que par ci-deuant ie vous ay eſcrit en brief.
4 Dequoy vous pouuez en liſant apperceuoir ma prudence au miniſtere de Chriſt.)
5 Lequel n'a point eſté cogneu des fils des hommes és autres aages, ainſi que maintenant il eſt reuelé par l'Eſprit à ſes ſaincts Apoſtres & Prophetes,
6 *A ſauoir* que les Gentils ſont coheritiers, & d'vn meſme corps, & conſorts, de la promeſſe d'iceluy en Ieſus Chriſt par l'Euangile:
7 Duquel ie ſuis faict miniſtre ſelon le don de la grace de Dieu, lequel m'eſt donné ‖ ſuiuant l'efficace de ſa puiſſance. Sus 1.19
8 ‖ Ceſte grace, *di-ie*, m'a eſté donnée, à moy, qui ſuis le moindre de tous les ſaincts, ‖ pour annoncer entre les Gentils les richeſſes incomprehenſibles de Chriſt: 1.Cor.15.9 Gala.1.15
9 Et pour mettre en euidence à tous quelle eſt la communication ‖ du ſecret qui eſtoit caché de tout temps en Dieu, qui a tout creé. Ro.16.25 Coloſſ.1.26
10 A fin que la ſapience de Dieu, qui eſt diuerſe en toutes ſortes, ſoit manifeſtee aux principautez & puiſſances, és *lieux* celeſtes par l'Egliſe, 2.Ti.1.10 Tite 1.2 1.Pie.1.20
11 Suiuant la deliberation arreſtee de tout temps, laquelle il a faicte en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur:
12 Par lequel nous auons hardieſſe & accez en confiance, par la foy que nous auons en luy.
13 Parquoy ie requier que ne vous laſsiez point pour mes tribulations *que i'endure* à cauſe de vous, qui eſt voſtre gloire.
14 Pour laquelle choſe ie ploye mes genoux vers le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
15 (Duquel toute la paternité eſt nommée és cieux & en la terre.)
16 A fin que ſelon les richeſſes de ſa gloire il vous donne que ſoyez corroborez de force par ſon Eſprit en l'homme interieur,
17 Et que Chriſt habite en voz cœurs par foy:
18 A fin qu'eſtans enracinés & fondés en charité, vous puiſsiez comprendre auec tous les ſaincts quelle eſt la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur:
19 Et cognoiſtre la dilection de Chriſt, laquelle ſurmonte toute cognoiſſance: à fin que ſoyez remplis en toute plenitude de Dieu.
20 ‖ Or à celuy qui par la puiſſance qui beſongne en nous, peut faire en toute abondance plus que Ro.16.25

tout

tout ce que nous demandons ou penſons:
21 A luy, *dy-ie*, *ſoit* gloire en l'Egliſe, en Ieſus Chriſt, en tous aages du ſiecle des ſiecles. Amen.

CHAPITRE IIII.

L'egliſe de Ieſus Chriſt eſt accomparee au corps humain.

Phil.1.27 Coloſſ.1.10 1.Theſ.2.12
IE vous prie donc, moy qui ſuis priſonnier au Seigneur, ‖que vous cheminiez comme il eſt ſeant à la vocation à laquelle vous eſtes appellez,
2 Auec toute humilité & douceur, auec vn eſprit patient ſupportans l'vn l'autre en charité,
3 Eſtans ſoigneux de garder l'vnité d'eſprit par le lien de paix.
4 Il n'y a qu'vn corps & vn eſprit, comme auſsi vous eſtes appellez en vne eſperance de voſtre vocation.
5 Il n'y a qu'vn Seigneur, vne Foy, vn Bapteſme:
Mal.2.10 6 ‖Vn Dieu & Pere de tous, qui eſt ſur tous, & parmi tous, & en nous tous:
Rom.12.3 1.Co.12.11 2.Co.10.13 Pſa.68.19 7 ‖Mais la grace eſt donnée à chacun de nous ſelon la meſure du don de Chriſt.
8 Pour laquelle choſe il dit, ‖Montant en haut, il a mené la multitude des captifs, & a donné dons aux hommes.
9 Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt-ce ſinon que premierement il eſtoit deſcendu és parties baſſes de la terre?
10 Celuy qui eſt deſcendu, c'eſt le meſme qui eſt monté ſur tous les cieux: à fin qu'il rempliſt toutes choſes.
2.Co.12.27 11 Il a donc donné les vns *pour eſtre* ‖ Apoſtres, & les autres *pour eſtre* Prophetes, & les autres *pour eſtre* Euangeliſtes, & les autres *pour eſtre* Paſteurs & Docteurs,
12 Pour la conſommation des ſaincts, pour l'œuure du miniſtere, pour l'edification du corps de Chriſt.
13 Iuſques à ce que nous nous rencontrions tous en l'vnité de la foy, & de la cognoiſſance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la meſure de la parfaicte ſtature de Chriſt:
14 A fin que nous ne ſoyons plus enfans flottans, & eſtans demenés çà & là à tous vents de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruſe à cauteleuſement ſeduire.
15 Ains à fin que ſuiuans verité auec charité nous croiſsions en tout en celuy qui eſt le chef, *à ſauoir* Chriſt:
16 Duquel tout le corps bien adiuſté & ſerré enſemble par toutes les ioinctures du fourniſſemẽt prend accroiſſement du corps ſelon la vigueur *qui eſt* en la meſure de chacune partie pour l'edification de ſoy-meſme en charité.
Rom.8.11 17 Ie di donc, & *vous* adiure par le Seigneur, que vous ne ‖cheminiez plus comme les Gentils cheminent en la vanité de leur entendement:
18 Ayans leur penſee obſcurcie de tenebres, & eſtans eſtrangés de la vie de Dieu: à cauſe de l'ignorance qui eſt en eux par l'aueuglement de leur cœur.
19 Leſquels ayans perdu le ſentiment, ſe ſont adonnez à diſſolution pour cõmettre toute ſouilſure en auarice.
20 Mais vous n'auez point ainſi apprins Chriſt:
21 Voire ſi vous l'auez eſcouté, & ſi vous auez eſté enſeignés de par luy, ainſi que la verité eſt en Ieſus Chriſt:
Col.3.12 22 *A ſauoir* ‖que vous oſtiez le vieil homme quãt à la conuerſation precedente, lequel ſe corrompt par les concupiſcences qui ſeduiſent:
23 Et que ſoyez renouuelez en l'eſprit de voſtre entendement,
Rom.6.4 Coloſ.3.8 Hebr.12.1 1.Pier.2.1 & 4.2 Zach.8.16 24 ‖Et ſoyez veſtuz du nouuel homme, creé ſelon Dieu en iuſtice & vraye ſainteté.
25 ‖Parquoy oſtez menſonge, & parlez en verité chacun auec ſon prochain: car nous ſommes membres les vns des autres.
Pſeau.4.5 26 ‖Courroucez-vous, & ne pechez point: le Soleil ne ſe couche point ſur voſtre courroux.
Iaq.4.7 27 ‖Et ne donnez point lieu au diable.
28 Que celuy qui deſroboit, ne deſrobe plus: mais pluſtoſt qu'il trauaille en beſongnant de ſes mains en ce qui eſt bon; à fin qu'il ait pour donner à celuy qui en a beſoin.
Sou.5.3 29 ‖ Que nul propos infect ne ſorte de voſtre bouche, mais celuy qui eſt bon à l'vſage d'edification: à fin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent.
30 Et ne contriſtez point le S. Eſprit de Dieu, par lequel vous eſtes ſignez pour le iour de la redemption.
31 Toute amertume, & ire, & indignation, & crierie, & meſdiſance, ſoyent oſtées de vous, auec toute malice.
Col.3.13 32 ‖Soyez benins les vns aux autres, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres ainſi que Dieu vous a pardonné par Chriſt.

CHAPITRE V.

Le Chreſtien doit cheminer en lumiere. La femme doit eſtre ſubiette au mari. Le mari doit auſsi aimer ſa femme, ainſi que Ieſus Chriſt a aimé l'Egliſe.

SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans.
Iean.13.34 & 15.12 1.Iean.3.16 2 ‖Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt auſsi nous a aimez, & s'eſt liuré ſoy-meſme pour nous, en oblation, & ſacrifice à Dieu, en odeur de bonne ſenteur.
Sou.4.19 Mat.5.32 Coloſ.3.5 2.Theſ.4.3 3 ‖Que paillardiſe, & toute ſouillure, ou auarice ne ſoit point meſme nommee entre vous, ainſi qu'il appartient aux ſaincts:
4 Ou choſe vileine, ou parole fole, ou plaiſanterie: qui ſont choſes qui ne conuiennent point, mais pluſtoſt action de graces.
5 Car vous ſauez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou auaricieux, qui eſt idolatre, n'a point d'heritage au royaume de Chriſt & de Dieu.
Mat.24.4 Mar.13.5 Luc 21.8 2.Theſ.2.3 6 ‖Nul ne vous deçoiue par vaines paroles: car pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion.
7 Ne ſoyez donc point leurs compagnons:
8 Car vous eſtiez iadis tenebres, mais maintenant vous eſtes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere:
9 (Car le fruict de lumiere giſt en toute bonté, iuſtice, & verité.)
10 Eſprouuans ce qui eſt agreable à Dieu.
11 Et

11 Et ne communiquez point aux œuures infructueuſes de tenebres, ains meſmes reprenez-les pluſtoſt.
12 Car il eſt meſmes vilein de dire les choſes qui ſont faictes par eux en cachette.
13 Mais toutes choſes eſtans miſes en euidence par la lumiere, ſont rendues manifeſtes : car la lumiere eſt celle qui manifeſte tout.
14 Pour laquelle choſe il dit, Toy qui dors, eſueille-toy, & te leue des morts: & Chriſt t'eſclairera.
15 Aduiſez donc freres comment vous cheminerez ſoigneuſement, | non point comme fols, mais comme ſeges: *Coloſ.4.5*
16 Rachetans le temps: car les iours ſont mauuais.
17 Parquoy ne ſoyez ſans prudence, | ains entendans quelle eſt la volonté de Dieu. *Rom.12.2 1.Theſ.4.3*
18 Et ne vous enyurez point de vin, auquel il y a luxure: mais ſoyez remplis du ſainct Eſprit.
19 Parlans entre vous par Pſeaumes, hymnes, & chanſons ſpirituelles : chantans & reſonnans en voſtre cœur au Seigneur:
20 Rendans touſiours graces pour toutes choſes au Nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, *à noſtre* Dieu & Pere:
21 Eſtans ſubiets les vns aux autres en la crainte de Chriſt.
22 ¶ | Femmes, ſoyez ſubiettes à voz maris, comme au Seigneur. *Coloſ.3.18 Tite 2.5 1.Pier.3.1*
23 | Car le mari eſt chef de la femme, ainſi que Chriſt eſt chef de l'Egliſe, & pareillement eſt le ſauueur de ſon corps. *1.Cor.11.3*
24 Comme donc l'Egliſe eſt ſubiette à Chriſt, ſemblablement auſsi les femmes le ſoyent à leurs maris en tout. *Coloſ.3.19*
25 ¶ | Vous maris, aimez voz femmes, comme auſsi Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt liuré ſoy-meſme pour elle:
26 A fin qu'il la ſanctifiaſt, la nettoyant par lauement d'eau par la parole de vie:
27 A fin qu'il ſe la rendiſt vne Egliſe glorieuſe, n'ayant point de tache, ne ride, ni autre telle choſe: ains qu'elle ſoit ſaincte & ſans macule.
28 Ainſi les maris doiuent aimer leurs femmes comme leurs corps meſmes. qui aime ſa femme, il s'aime ſoy-meſme.
29 Car perſonne n'eut onq en haine ſa chair, ains la nourrit, & entretient, comme auſsi fait Chriſt l'Egliſe.
30 Car nous ſommes membres de ſon corps, de ſa chair, & de ſes os.
31 | Pour celà l'homme delaiſſera pere & mere, & s'adioindra à ſa femme : & les deux ſeront vne chair. *Gene.2.24 Mat.19.5 Mar.10.7 1.Cor.6.16*
32 Ce ſacremẽt eſt grãd, di-ie, en Chriſt & l'Egliſe.
33 Pourtant vous auſsi faites qu'vn chacun en ſon endroit aime ſa femme comme ſoy-meſme, & que la femme craigne ſon mari.

CHAPITRE VI.

L'eſtat des peres, meres, enfans : item des maiſtres & ſeruiteurs.



Col.3.20 Exo.20.12 Deut.5.16 Eccleſ.3.9 Mat.15.4 Mar.7.10

Nfans, | obeïſſez à pere & à mere au Seigneur: car celà eſt iuſte:
2 | Honore ton pere & ta mere: (qui eſt le premier cõmandement en promeſſe)
3 A fin qu'il te ſoit bien, & que tu ſois de longue vie ſur la terre.
4 Et vous peres, ne prouoquez point voz enfans à deſpit: mais nourriſſez-les en inſtruction & remonſtrance du Seigneur.
5 ¶ | Seruiteurs, obeïſſez à ceux qui ſont *voz* maiſtres ſelon la chair, auec crainte & tremblement, en ſimplicité de voſtre cœur, comme à Chriſt: *Col.3.22 Tite 2.18 1.Pie.2.9*
6 Non point ſeruans à l'œil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme ſerfs de Chriſt, faiſans de courage la volonté de Dieu,
7 Seruans de bonne affection comme au Seigneur, & non point aux hommes:
8 Sachans qu'vn chacun receura du Seigneur, le bien qu'il aura faict, ſoit ſerf, ou franc.
9 Et vous maiſtres, faites vers eux le ſemblable, relaſchans les menaces: ſachans que le Seigneur d'eux & de vous, eſt és cieux : & que deuant luy il n'y a point | d'eſgard à l'apparence des perſonnes. *Deu.10.17 2.Pa.19.7 Iob 34.19 Sap.6.8 Eccl.35.16 Act.10.34 Rom.2.11 Gal.2.6 Col.3.25 1.Pier.1.17*
10 ¶ Au reſte freres conſolez vous au Seigneur, & en la puiſſance de ſa force.
11 Soyez veſtus de l'armure de Dieu, à fin que puiſsiez reſiſter contre les embuſches du diable.
12 Car nous n'auons point la luite contre le ſang & la chair, mais contre les principautez, contre les puiſſances, | contre les gouuerneurs du monde, à ſauoir des tenebres de ce ſiecle, contre les malices ſpirituelles qui ſont és lieux celeſtes. *Sus p.2*
13 Parquoy, prenez les armes de Dieu, à fin que puiſsiez reſiſter au mauuais iour, & demeurer fermes en toutes choſes.
14 Soyez donc fermes, ayans voz reins ceints de verité, & eſtans veſtus du halecret de iuſtice.
15 Ayans les pieds chauſſez de la preparation de l'Euangile de paix:
16 Prenans ſur tout le bouclier de foy, par lequel vous puiſsiez eſteindre tous les dards enflammez du Malin.
17 | Prenez auſsi le heaume de ſalut, & le glaiue de l'Eſprit, qui eſt la parole de Dieu: *Iſa.51.17 1.Theſ.5.8*
18 Prians en toute ſorte de priere & requeſte en tout temps en eſprit, & veillans à celà auec toute perſeuerance, & requeſte pour tous les ſaincts,
19 | Et pour moy, à fin que parole me ſoit donnée à bouche ouuerte en hardieſſe, à fin de notifier le ſecret de l'Euangile: *Coloſ.4.3 1.Theſ.5.1*
20 Pour lequel ie ſuis ambaſſadeur en la chaine: à fin, *di-ie*, que ie parle franchement comme il me faut parler.
21 ¶ Or à fin que vous auſsi ſachiez mes affaires, & que c'eſt que ie fay, Tychique noſtre frere bien-aimé, & fidele miniſtre au Seigneur vous notifiera le tout:
22 Lequel ie vous ay enuoyé pour celà meſme, à fin que ſachiez noz affaires, & qu'il conſole voz cœurs.
23 Paix *ſoit* aux freres, & charité auec foy de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
24 Grace *ſoit* auec tous ceux qui aiment noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſans corruption. Amen.

Enuoyée de Rome aux Epheſiens par Tychique.

EPISTRE

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

Sainct Paul monſtre ſon affection à l'auancement de l'Euangile.

PAul & Timothee ſeruiteurs de Ieſus Chriſt, à tous les ſaincts en Ieſus Chriſt, qui ſont en Philippes, auec les Eueſques & Diacres.

2 Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.

3 Ie rẽ graces à mon Dieu toutes les fois que
1.Theſſ.1.2 i'ay ‖ ſouuenance de vous,

4 Faiſant touſiours prieres auec ioye pour vous tous en toutes mes oraiſons,

5 De ce que vous eſtes venuz à la communion de l'Euangile de Chriſt, depuis le premier iour iuſques à maintenant:

6 Eſtant aſſeuré de celà, *c'eſt à ſauoir* que celuy qui a commencé ceſte bonne œuure en vous, la parfera iuſques à la iournée de Ieſus Chriſt:

7 Comme il m'eſt raiſonnable de penſer celà de vous tous, pource que ie retien en mon cœur que vous tous auez eſté participans de la grace auec moy en mes liens, & en la defenſe & confirmation de l'Euangile.

8 Car Dieu m'eſt teſmoin comment ie vous deſire tous eſtre en la cordiale affection de Ieſus Chriſt,

9 Et ie requier que voſtre charité abonde de plus en plus auec toute cognoiſſance & toute intelligence:

10 A fin que vous puiſsiez diſcerner les choſes meilleures, à fin que ſoyez purs, & ſans offenſe iuſques à la iournée de Chriſt,

11 Eſtans pleins des fruicts de iuſtice, par Ieſus Chriſt, à la gloire & louange de Dieu.

12 ¶ Or, freres, ie veus que vous ſachiez, que les choſes qui me ſont *aduenues*, ſont venues à l'auancement de l'Euangile:

13 En ſorte que mes liens ont eſté renduz celebres en Chriſt par tout le Pretoire, & par tous autres *lieux*:

14 Et que pluſieurs des freres au Seigneur, aſſeurez par mes liens, oſent parler plus hardiment de la parole de Dieu.

15 Vray eſt qu'aucuns preſchent Chriſt par enuie & contention, & les autres au contraire, par bonne volonté:

16 Mais les autres *le font* par charité, ſachans que ie ſuis conſtitué pour la defenſe de l'Euangile.

17 Les vns, *di-ie*, annoncent Chriſt par diſcorde, non point purement, cuidans adiouſter affliction à mes liens:

18 Mais quoy? moyennant en quelque maniere que ce ſoit, ou par feintiſe, ou en verité, que Chriſt ſoit annoncé: en celà ie m'eſiouï, & m'en eſiouïray.

19 Car ie ſay que celà me viendra à ſalut par voſtre priere, & ſubuention de l'Eſprit de Ieſus Chriſt:

20 Selon ma ferme attente & mon eſperance, que ie ne ſeray confus en rien: ains qu'en toute aſſeurance, comme touſiours, *il a eſté*, auſsi maintenant Chriſt ſera magnifié en mon corps, ſoit par vie, ſoit par mort.

21 Car Chriſt m'eſt viure & mourir gaing.

22 Or ſi viure en chair m'eſt ici profitable, ie ne ſay que ie doy elire.

23 Car ie ſuis enſerré des deux coſtez, tendant mon deſir à deſloger, & eſtre auec Chriſt: ce qui m'eſt beaucoup meilleur:

24 Mais il eſt neceſſaire pour vous que ie demeure en chair.

25 Et ie ſay celà comme tout aſſeuré, que ie demeureray: & perſeuereray auec vous tous à voſtre auancement, & à la ioye de *voſtre* foy:

26 A fin que voſtre eſiouïſſance abonde en Ieſus Chriſt par moy, au moyen de mon retour vers vous.

27 Seulement ‖ conuerſez comme il appartient *Epheſ.4.1 Coloſſ.1.10 1.Theſſ.2.12*
ſelon l'Euangile de Chriſt: à fin que, ſoit que ie vienne, & que ie vous voye, ſoit que ie ſoye abſent, i'entende quant à voz affaires, que vous perſiſtez en vn eſprit, combatans enſemble tous d'vn courage pour la Foy de l'Euangile, & n'eſtans en rien troublez par les aduerſaires.

28 Ce qui leur eſt vne demonſtrance de perdition, mais à vous de ſalut: & celà de par Dieu.

29 Car il vous eſt donné pour Chriſt, non ſeulement de croire en luy, mais auſsi d'endurer pour luy:

30 En ayant le meſme combat, que vous auez veu en moy, & que maintenant vous oyez *eſtre* en moy.

CHAPITRE II.

On doit procurer le prouffit du prochain.

SI donc il y a quelque conſolation en Chriſt, ſi quelque ſoulagement de charité, ſi quelque communion d'eſprit, s'il y a quelques cordiales affections & miſericordes:

2 Accompliſſez ma ioye, en ayant vn meſme ſentiment, ayans vne meſme charité, eſtans d'vn meſme courage & d'vn meſme conſentement.

3 Que rien ne ſoit faict par contention, ou
par vaine gloire: mais en ‖ eſtimant l'vn l'autre par *Rom.12.10*
humilité de cœur, plus excellent que ſoy-meſme.

4 Ne

4 Ne regardans point vn chacun ſes commoditez, mais celles d'autruy.
5 Qu'il y ait vne meſme affection en vous, qui a eſté auſsi en Ieſus Chriſt:
6 Lequel eſtant en forme de Dieu, il n'a point reputé rapine d'eſtre egal à Dieu:
7 Ains il s'eſt aneanti ſoy-meſme, ayant prins forme de ſeruiteur, faict à la ſemblance des hommes, & trouué en figure comme vn homme.
Heb.2.9 8 ‖Il s'eſt abaiſſé, *di-ie*, ſoy-meſme, & a eſté obeïſſant iuſques à la mort, voire la mort de la croix.
9 Pour laquelle choſe auſsi Dieu l'a ſouuerainement eſleué, & luy a donné vn Nom, qui eſt ſur tout nom:
Iſa.45.23 Rom.14.11 10 ‖A fin qu'au Nom de Ieſus tout genou ſe ploye de ceux qui ſont és cieux, en la terre, & deſſous la terre:
Iean 13.16 2.Cor.7.9 & 12.9 11 Et que toute langue confeſſe que ‖Ieſus Chriſt le Seigneur eſt en la gloire de Dieu le Pere.
12 Parquoy mes bien-aimez, ainſi que vous auez touſiours obeï, non ſeulement comme en ma preſence, mais beaucoup plus maintenant en mon abſence, employez-vous à voſtre ſalut, auec crainte & tremblement.
13 Car c'eſt Dieu qui fait en vous & le vouloir & le parfaire, ſelon ſa bonne volonté.
1.Pier.4.6 14 Faites tout ‖ſans murmures & ſans doubtes:
15 A fin que ſoyez ſans reproche, & ſimples, enfans *di-ie* de Dieu, irreprehenſibles au milieu de
Mat.5.14 la nation mauuaiſe & peruerſe: ‖Entre leſquels luiſez comme flambeaux au monde, qui portent au deuant la parole de vie,
16 Pour me glorifier en la iournée de Chriſt, que ie n'ay point couru en vain, ne trauaillé en vain.
17 Que ſi meſme ie ſuis ſacrifié ſur le ſacrifice & ſeruice de voſtre foy, i'en ſuis ioyeux: & m'eſiouï du bien de vous tous:
18 Vous auſsi pareillement ſoyez-en ioyeux, & vous eſiouïſſez de mon bien.
19 Or i'eſpere au Seigneur Ieſus de vous enuoyer bien-toſt
Act.16.1 ‖Timothee, à fin qu'auſsi i'aye bon courage, quand i'auray cognu voz affaires:
20 Car ie n'ay perſonne de pareil courage, qui ſoit vrayement ſoigneux de voz beſongnes.
1.Co.10.24 21 ‖Car tous cerchẽt les choſes qui leur ſont propres, non point celles de Ieſus Chriſt.
22 Mais vous cognoiſſez l'eſpreuue d'iceluy, qu'il a ſerui auec moy en l'Euangile, comme l'enfant *ſert* au Pere.
23 I'ay donc eſperance de l'enuoyer incontinent que i'auray pourueu à mes affaires.
24 Et m'aſſeure au Seigneur, que moy meſme auſsi viendray bien toſt à vous.
25 Mais i'ay eſtimé qu'il eſtoit neceſſaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere, coadiuteur & compagnon de guerre auec moy: qui auſsi eſt voſtre Apoſtre, & adminiſtrateur de ce que i'ay eu de beſoin.
26 Car il vous deſiroit tous, & eſtoit fort angoiſſé de ce que vous auiez entendu qu'il auoit eſté malade.
27 Et certes il a eſté malade treſprochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de luy, & non ſeulement de luy, mais auſsi de moy: à fin que ie n'euſſe triſteſſe ſur triſteſſe.
28 Ie l'ay donc enuoyé tant plus ſoigneuſement, à fin qu'en le voyant vous vous reſiouïſsiez derechef, & que i'aye tant moins de triſteſſe.
29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute ioye: & ayez en eſtime ceux qui ſont tels.
30 Car il a eſté prochain de la mort pour l'œuure de Chriſt, ayant abandonné ſa vie à fin qu'il ſuppleaſt au defaut de voſtre ſeruice enuers moy.

CHAPITRE III.

On ſe doit glorifier en Ieſus Chriſt, & non aux propres œuures.

AV reſte, mes freres, eſiouïſſez vous au Seigneur: il ne m'eſt point grief, & vous eſt neceſſaire que ie vous eſcriue meſmes choſes.
2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauuais ouuriers, prenez garde à la concision.
3 Car nous ſommes la Circonciſion, *nous, di-ie*, qui ſeruons à Dieu en eſprit, & qui nous glorifions en Ieſus Chriſt, & n'auons point confiance en la chair:
4 Ià ſoit que ie pourroye auſsi auoir confiance en la chair: ſi quelqu'vn, *di-ie*, s'eſtime auoir dequoy ſe confier en la chair, i'en ay encore d'auantage:
5 Qui ſuis circonci le huitieme iour, qui ſuis de la race d'Iſrael, de la lignee de Ben-iamin, ‖Hebrieu, *nay* des Hebrieux: ‖Phariſien ſelon la loy. *2.Co.11.22 Act.23.6*
6 Quant au zele, perſecutant l'Egliſe de Dieu: quant à la iuſtice qui eſt en la Loy, conuerſant ſans reproche.
7 Mais ce qui m'eſtoit gain, ie l'ay reputé eſtre dommage pour *l'amour* de Chriſt.
8 Voire certes i'eſtime toutes choſes eſtre dommage, pour l'excellence de la cognoiſſance de Ieſus Chriſt mon Seigneur, pour l'amour duquel ie me ſuis priué de toutes ces choſes, & *les* tien comme fiente, à fin que ie gaigne Chriſt.
9 Et que ie ſoye trouué en iceluy, n'ayant point ma iuſtice, qui eſt par la Loy, mais celle qui eſt par la Foy de Ieſus Chriſt, *C'eſt à ſauoir* la iuſtice qui eſt de Dieu par la Foy:
10 Pour le cognoiſtre, & la puiſſance de ſa reſurrection, & la participation de ſes affections, en eſtant conformé à ſa mort,
11 *Eſſayant* ſi par aucune maniere ie puis paruenir à la reſurrection des morts.
12 Non point que i'aye deſia apprehendé, ou que ie ſoye deſia parfaict: mais ie pourſui pour taſcher d'apprehender: ce en quoy auſsi i'ay eſté apprehendé de Ieſus Chriſt.
13 Freres quant à moy ie ne me repute point encore d'auoir apprehendé:
14 Mais vne choſe *fay-ie, c'eſt qu'en* oubliant les choſes qui ſont en derriere, & m'auançant aux choſes qui ſont en deuant, ie tire vers le but, *c'eſt à dire*, au pris de la ſupernelle vocation de Dieu en Ieſus Chriſt.

15 Parquoy nous tous qui ſommes parfaicts, ayons ce ſentiment: & ſi vous ſentez quelque choſe autrement, Dieu le vous reuelera auſsi.

Rom.15.5 1.Cor.1.10 16 Toutesfois ‖ cheminons en ce à quoy nous ſommes paruenus d'vne meſme regle, & ſentons vne meſme choſe.

17 Soyez mes imitateurs, freres, & conſiderez ceux qui cheminent ainſi comme vous nous auez pour exemple:

Rom.16.7 18 ‖ Car pluſieurs cheminent, deſquels ſouuent ie vous ay dict, & di auſsi maintenant en pleurãt, qu'ils ſont ennemis de la croix de Chriſt,

19 Deſquels la fin eſt perdition: le dieu deſquels eſt le ventre, & la gloire en leur confuſion, penſans, aux choſes terriennes.

20 Mais noſtre conuerſation eſt és cieux, dont *1.Cor.1.7 Tite 2.13* auſsi nous attendons ‖ le Sauueur *à ſauoir* le Seigneur Ieſus Chriſt:

21 Qui transformera noſtre corps vil, à fin qu'il ſoit faict conforme à ſon corps glorieux, ſelon ceſte efficace, par laquelle il peut meſmes aſſubiettir toutes choſes à ſoy.

CHAPITRE IIII.

Exhortation à vraye pieté & religion & actions de graces, en leur deſirant la paix de Dieu, & les louant des choſes neceſſaires qu'ils luy auoyent enuoyé par Epaphrodite.

POurtant, mes freres bien-aimez & deſirez, ma ioye & ma couronne, tenez vous ainſi en noſtre Seigneur, mes bien-aimez.

2 Ie prie Euchodie, & prie Syntyche de ſentir vne meſme choſe au Seigneur.

3 Ie te prie auſsi, mon vray compagnon, aide-leur, à icelles, *di-ie*, qui ont bataillé auec moy en l'Euangile auec Clement, & mes autres coadiu- *Apoc.3.5. & 20.12. & 21.27* teurs, deſquels les noms ſont au ‖ liure de vie.

4 Eſiouïſſez-vous touſiours au Seigneur: derechef vous di-ie eſiouïſſez-vous.

5 Voſtre modeſtie ſoit cognue de tous hommes: Car le Seigneur eſt pres.

Mat.6.25 6 ‖ Ne ſoyez en ſouci de rien: mais qu'en toutes choſes voz requeſtes ſoyent notifiées à Dieu par priere & ſupplication, auec action de graces.

7 Et la paix de Dieu, laquelle ſurmonte tout entendement, ſoit garde de voz corps & de voz ſens en Ieſus Chriſt.

8 Au reſte, freres, toutes choſes qui ſont vrayes, toutes choſes pudiques, toutes choſes iuſtes, toutes choſes ſainctes, toutes choſes amiables, toutes choſes de bonne renommee, s'il y a quelque vertu, & quelque louange de diſcipline, penſez à ces choſes:

9 Leſquelles auſsi vous auez apprinſes, & receuës & ouïes & veuës en moy. Faites ces choſes, & le Dieu de paix ſera auec vous.

10 Or ie me ſuis grandement eſiouï au Seigneur, qu'à la parfin vous eſtes reuerdis, quant au ſoin que vous auez de moy: à quoy auſsi vous penſiez, mais vous n'auiez point d'opportunité.

11 Non point que ie die ceci ayant eſgard à quelque indigence: car i'ay apprins d'eſtre content des choſes ſelon que ie me trouue.

12 Ie ſay eſtre abaiſsé, ie ſay auſsi eſtre abondant par tout, & en toutes choſes i'ay apprins d'eſtre ſaoulé, & d'auoir faim, & d'abonder & d'auoir faute:

13 Ie peux toutes choſes en celuy qui me conforte:

14 Neantmoins vous auez bien faict d'auoir communiqué à mon affliction.

15 Vous ſauez auſsi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la predication* de l'Euangile, quand ie parti de Macedone, nulle Egliſe ne me communiqua rien en matiere de bailler & receuoir, ſinon vous ſeuls.

16 Car moy eſtant en Theſſalonique, vne fois, voire deux, vous m'auez enuoyé ce qui m'eſtoit de beſoin.

17 Non point que ie demande des dons, mais ie requier le fruict qui vous ſoit aloué en compte à voſtre auantage.

18 Or i'ay tout receu, & abondé: i'ay *di-ie*, eſté rempli, ayant receu d'Epaphrodite ce qui *m'a eſté enuoyé* de par vous, comme vn odeur de bonne ſenteur, vn ſacrifice agreable & plaiſant à Dieu.

19 Auſsi mon Dieu vueille accomplir tout voſtre deſir ſelon ſes richeſſes, en gloire, en Ieſus Chriſt.

20 Gloire ſoit à noſtre Dieu & Pere au ſiecle des ſiecles, Amen.

21 Saluez tous les Saincts en Ieſus Chriſt. Les freres qui ſont auec moy, vous ſaluent.

22 Tous les Saincts vous ſaluent, & principalement ceux qui ſont de la maiſon de Ceſar.

23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec voſtre eſprit, Amen.

Enuoyée de Rome par Epaphrodite.

EPISTRE

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX COLOSSIENS.

CHAPITRE I.

Le fidelle rend graces à Ieſus Chriſt duquel il a tout.

PAul Apoſtre de Ieſus Chriſt par la volonté de Dieu, & Timothee *noſtre* frere,

2 Aux Saincts & freres Fideles en Ieſus Chriſt, qui ſont en Coloſſes, Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere.

3 Nous rendons touſiours graces pour vous à Dieu, qui eſt le pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, quand nous prions:

4 Ayans ouï voſtre foy en Ieſus Chriſt, & la charité que vous auez enuers tous les Saincts:

5 Pour l'eſperance qui vous eſt gardée és cieux, laquelle vous auez ouïe par la Parole de verité, *à ſauoir* de l'Euangile,

6 Qui eſt paruenu à vous, comme auſsi il eſt par tout le monde, & fructifie & croiſt ainſi comme en vous, depuis le iour que vous auez ouï & cognu la grace de Dieu en verité.

7 Comme auſsi vous l'auez apprins d'Epaphras noſtre cher compagnon & ſeruiteur auec nous, qui eſt fidele Miniſtre de Ieſus Chriſt pour vous.

8 Lequel auſsi nous a declairé voſtre charité *qu'auez* en l'Eſprit.

9 Et pourtant dés le iour que nous auons ouï *celà*, nous ne ceſſons de prier pour vous, & demander que ſoyez remplis de la cognoiſſance de la volonté d'iceluy en toute ſapience & intelligence ſpirituelle:

Epheſ.4.1 Philip.1.27 2.The.2.12 1.Cor.1.5

10 A fin que cheminiez dignement ſelon le Seigneur, en luy plaiſant entierement, fructifians en toute bonne œuure, & croiſſans en la cognoiſſance de Dieu:

11 Eſtans fortifiez en toute force ſelon la vertu de ſa gloire, en toute ſouffrance & eſprit patient auec ioye:

12 Rendans graces au Pere, qui nous a faicts idoines à participer à l'heritage des Saincts en la lumiere:

Matt.5.17 & 17.5 2.Pie.1.17

13 Lequel nous a deliurez de la puiſſance de tenebres, & nous a tranſportez au royaume du Fils de ſa dilection:

14 En qui nous auons deliurance & remiſsion des pechez.

Heb.1.3

15 Lequel eſt l'image de Dieu inuiſible, premier-nay de toute creature:

Iean 1.3

16 Car en luy ont eſté creées toutes choſes és cieux, & en la terre, viſibles & inuiſibles, ſoyent les Throſnes, ou les dominations, ou les Principautez, ou les Puiſſances, toutes choſes, *dis-ie*, ſont creées par luy, & en luy:

17 Et il eſt deuant toutes choſes, & toutes conſiſtent par luy.

18 Et c'eſt luy qui eſt le chef du corps de l'Egliſe, & le commancement & le premier-nay d'entre les morts: à fin qu'il tienne le premier lieu en toutes choſes. *1.Co.15.20 Apoc.1.5*

19 Car le bon-plaiſir *du Pere* a eſté que toute plenitude de diuinité habitaſt en luy,

20 Et de reconcilier par luy toutes choſes à ſoy, appaiſant par le ſang de la croix d'iceluy les choſes qui ſont tant en terre qu'és cieux.

21 Et vous qui iadis eſtiez eſtrangez de luy, & qui eſtiez *ſes* ennemis de penſée en mauuaiſes œuures:

22 Maintenant toutesfois il vous a reconciliez en *ſon* corps de ſa chair par la mort, pour vous rendre Saincts, ſans tache, & irreprehenſibles deuant ſoy: *Luc 1.75 Epheſ.1.4 1.Cor.1.8 Tite 2.11*

23 Voire ſi vous demeurez en foy, eſtans fondez & fermes, & n'eſtes tranſportez *hors* de l'eſperance de l'Euangile que vous auez ouï, lequel eſt preſché entre toute creature, qui eſt ſous le ciel, duquel moy Paul ſuis Miniſtre. *Iean 15.6*

24 Ie m'eſiouï maintenant en mes ſouffrances pour vous, & accompli le ſurplus des afflictions de Chriſt en ma chair pour ſon corps, qui eſt l'Egliſe:

25 De laquelle ie ſuis faict Miniſtre, par la diſpenſation de Dieu, qui m'a eſté donnée vers vous, pour accomplir la parole de Dieu,

26 *A ſauoir* le ſecret qui a eſté caché de tout tẽps & aage: mais maintenant eſt manifeſté à ſes Saincts, *Ro.16.25 Epheſ.3. 9 2.Ti. 1.10 Tite 1.2*

27 Auſquels Dieu a voulu faire cognoiſtre quelles ſont les richeſſes de la gloire de ce ſecret entre les Gentils, qui eſt Chriſt en vous, l'eſperance de gloire: *2.Pie.1.16 1.Tim. 1.1*

28 Lequel nous annonçons, admoneſtans tout homme, & enſeignans en toute ſapience: à fin que nous rendions tout homme parfaict en Ieſus Chriſt:

29 A quoy auſsi ie trauaille, combatant ſelon ſon efficace, par laquelle il beſongne puiſſamment en moy.

CHAPITRE II.

Il admoneſte les Coloſsiens qu'ils ſe gardent d'eſtre retirés de Ieſus Chriſt, ny d'eſtre deceuz.

AVſsi ie veux que ſachiez quel eſt le ſoing que i'ay pour vous, & pour ceux qui ſont en Laodicee, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma preſence en chair:

2 A fin que leurs cœurs ſoyent conſolez, eux eſtans ioints enſemble en charité, & en toutes richeſſes de certitude d'intelligence, à la cognoiſſance du ſecret de *noſtre* Dieu & Pere, & de Ieſus Chriſt:

3 En qui ſont cachez tous les threſors de ſapience & de ſcience.
4 Or ie di ceci, à fin que nul ne vous abuſe par paroles de perſuaſion.
2.Cor.5.3. 5 ‖Car combien que ie ſoye abſent de corps, toutesfois ie ſuis auec vous d'eſprit, en m'eſiouïſſant, & voyant voſtre ordre, & la fermeté de voſtre foy que vous auez en Chriſt.
6 Ainſi donc que vous auez receu noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, cheminez en luy.
7 Eſtans enracinez, & edifiez en luy, & confermez en la foy, comme vous auez eſté enſeignez,
2.Cor.15 abondans ‖en luy auec action de graces.
8 Prenez garde que nul ne vous ſurprenne par la Philoſophie & vaine deception, ſelon la tradition des hommes, ſelon les elemens du monde, & non point ſelon Chriſt.
Iean 1.14 Some 1.16 9 ‖Car toute plenitude de Diuinité habite en luy corporellement:
10 Et eſtes complets en luy, qui eſt le chef de toute Principauté & Puiſſance:
Rom.2.29 11 Par lequel auſsi vous eſtes circoncis ‖d'vne circonciſion faicte ſans main, par le deſpouillement du corps de la chair, *à ſauoir* par la circonciſion de Ieſus Chriſt:
Rom.6.4 Epheſ.2.1 12 ‖Eſtans enſeuelis auec luy par le bapteſme: en qui auſsi vous eſtes enſemble reſuſcitez, ‖par la Foy de l'operation de Dieu, qui l'a reſuſcité des morts.
Epheſ.2.1 13 ‖Et quand vous eſtiez morts en pechez, & au prepuce de voſtre chair, il vous a viuifiez enſemble auec luy, vous ayant pardonné tous voz pechez,
14 En ayant effacé l'obligation *qui eſtoit* contre nous, par decret, & nous eſtoit contraire: & qu'il a abolie & fichée en la croix.
15 Ayant deſpouillé les Principautez & puiſſances, leſquelles il a publiquement menées en monſtre, triomphant d'elles en luy-meſme.
16 Que nul donc ne vous condamne en manger & en boire, ou en diſtinction d'vn iour de feſte, ou de nouuelle lune, ou de ſabbaths:
17 Leſquelles choſes ſont ombre des choſes qui eſtoyent à venir, mais le corps en eſt en Chriſt.
Mat.24.4 18 ‖Que nul ne vous maiſtriſe à ſon plaiſir par humilité d'eſprit, & religion des Anges, s'ingerant és choſes qu'il n'a point veuës, eſtant temerairement enflé du ſens de ſa chair:
19 Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps eſtant fourni & ſerré enſemble par iointures & liaiſons, croiſt en accroiſſement de Dieu.
20 Si vous eſtes donc morts auec Chriſt quant aux elemens du monde, pourquoy encores vous charge-on d'ordonnances charnelles, comme ſi vous viuiez au monde?
21 *A ſauoir*, Ne mange, Ne gouſte, Ne touche point.
22 Toutes leſquelles choſes *ordonnees* par les cõmandemens & les doctrines des hommes, periſſent par l'vſage.
23 Leſquelles ont toutesfois quelque eſpece de ſapience en ſuperſtition & humilité d'eſprit, & en ce qu'elles n'eſpargnent le corps & n'ont aucun eſgard au raſſaſiement d'iceluy.

CHAPITRE III.

Il exhorte à deſpouiller le vieil homme, & veſtir le nouueau. Il enſeigne comme ſe doiuent entretenir mariz & femmes, fils, & peres, ſeruiteurs & maiſtres.

SI donc vous eſtes reſuſcitez auec Chriſt, cerchez les choſes qui ſont en haut, là où Chriſt eſt aſsis à la dextre de Dieu.
2 Penſez aux choſes qui ſont en haut, non point à celles qui ſont ſur la terre.
3 Car vous eſtes morts, & voſtre vie eſt cachée auec Chriſt en Dieu.
4 Quand Chriſt, qui eſt voſtre vie, apparoiſtra, lors auſsi vous apparoiſtrez auec luy en gloire.
5 ‖Mortifiez donc voz membres, qui ſont ſur terre, paillardiſe, ſouillure, appetit deſordonné, mauuaiſe concupiſcence, & auarice, qui eſt idolatrie: Epheſ.5.3
6 Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion.
7 Eſquelles auſsi vous auez iadis cheminé, quand vous y viuiez.
8 ‖Mais maintenant vous auſsi oſtez tout celà, ire, indignation, mauuaiſtié, meſdiſance, parole deshonneſte, hors de voſtre bouche. Rom.1.4 Epheſ.4.14 Heb.12.2 1.Pier.1.1. & 4.1
9 Ne mentez point l'vn à l'autre, ayans deſpouillé le vieil homme auec ſes faicts:
10 Et ayans veſtu le nouueau, lequel ſe renouuelle en cognoiſſance, ‖ſelon l'image de celuy qui l'a creé: Gen.1.26. & 5.21.27 p.6
11 Où il n'y a maſle ni femelle, Gentil ne Iuif, Circonciſion ne Prepuce, Barbare ne Scythe, ſerf ne franc: mais Chriſt y eſt tout en tous.
12 ‖Soyez donc (comme éleus de Dieu, Saincts & bien-aimez) veſtus des entrailles de miſericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'eſprit patient: Epheſ.4.2
13 Supportans l'vn l'autre, & pardonnans les vns aux autres, ſi l'vn a querelle contre l'autre, comme Chriſt vous a pardonné, vous auſsi faites le pareil.
14 Et outre tout celà, ſoyez veſtus de charité, qui eſt le lien de perfection:
15 Et que la paix de Chriſt obtiẽne le pris en voz cœurs, à laquelle vous eſtes appellez en vn corps, & ſoyez gracieux.
16 La Parole de Chriſt ſoit habitante en vous abondamment en toute ſapience, en enſeignant & admoneſtant l'vn l'autre par Pſeaumes, Hymnes, & chanſons ſpirituelles, auec graces, chantans de voſtre cœur à Dieu.
17 ‖Et quelque choſe que vous faciez, ſoit par parole, ou par œuure, faites tout au nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, rendans graces par luy à *noſtre* Dieu & Pere. 1.Cor.10.31
18 ¶‖Femmes, ſoyez ſubiettes à voz maris, ainſi qu'il appartient ſelon le Seigneur. Epheſ.5.22
19 ‖Maris, aimez voz femmes, & ne vous enaigriſſez point contre elles. 1.Pier.3.1
20 ¶‖Enfans, obeïſſez à peres & meres en toutes choſes: car celà eſt plaiſant au Seigneur. Epheſ.6.1
21 Peres, n'irritez point voz enfans à courrous, à fin qu'ils ne perdent courage.
22 ¶‖Seruiteurs, obeïſſez en toutes choſes à voz maiſtres charnels, ne ſeruans point à l'œil, comme Epheſ.6.5 Tite 2.9 1.Pier.2.18

me voulans plaire aux hommes, mais en ſimplicité de cœur, craignans Dieu.
23 Et quelque choſe que vous faciez, faites-le de courage, comme au Seigneur, & non comme aux hommes:
24 Sachans que vous receurez du Seigneur la retribution de l'heritage. Seruez au Seigneur Chriſt.
25 Car qui fait iniure, receura ce qu'il aura faict iniuſtement: & ‖n'y a point d'eſgard à l'apparence des perſonnes deuant Dieu.

Deu.10.17 Sap.6.8 Eccl.35.15 Rom.2.11 Gal.2.6 Eph.6.9

CHAPITRE IIII.

Exhortation à bonne vie.

MAiſtres, faites droit & equité à voz ſeruiteurs, ſachans que vous auez auſsi vn Seigneur au ciel.
2 ‖Perſeuerez en priere, veillans en icelle auec action de graces:
3 ‖Prians enſemble auſsi pour nous, à fin que Dieu nous ouure l'huis de la parole, pour annoncer le ſecret de Chriſt, pour lequel auſsi ie ſuis priſonnier,
4 A fin que ie le manifeſte, comme il faut que ie parle.
5 ¶Cheminez ſagement enuers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Voſtre parole ſoit touſiours confite en ſel auec grace, à fin que ſachiez comment il vous faut reſpondre à chacun.
7 ¶Tychique noſtre bien-aimé frere, & fidele Miniſtre, & ſeruiteur auec moy au Seigneur, vous fera ſauoir tout mon eſtat.
8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expreſſement, à fin qu'il cognoiſſe de voſtre eſtat, & qu'il conſole voz cœurs.
9 ‖Auec Oneſime *noſtre* loyal & bien-aimé frere, qui eſt des voſtres, iceux vous aduertiront de tous les affaires de pardeça.
10 Ariſtarche, qui eſt priſonnier auec moy, vous ſaluë, & Marc le couſin de Barnabas: (touchant lequel vous auez receu mãdement, s'il vient à vous, receuez le.)
11 Et Ieſus, qui eſt appellé Iuſte: leſquels ſont de la Circonciſion: ceux-ci ſeuls ſont mes adiuteurs au royaume de Dieu, leſquels m'ont eſté en ſoulas.
12 Epaphras, qui eſt des voſtres, ſeruiteur de Ieſus Chriſt, vous ſalue, ſoigneux touſiours pour vous en priere, à fin que vous demeuriez parfaicts & accomplis en toute la volonté de Dieu.
13 Car ie luy porte teſmoignage qu'il a grand trauail pour vous, & pour ceux qui ſont en Laodicee, & qui *ſont* en Hierapole.
14 ‖Luc Medecin biẽ-aimé vous ſalue, & Demas.
15 Saluez les freres qui ſont en Laodicee, & Nymphe, & l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon.
16 Et quand ceſte Epiſtre aura eſté leuë de vous, faites qu'elle ſoit auſsi leuë en l'Egliſe des Laodiciens, & que liſiez auſsi celle qui eſt des Laodiciens.
17 Et dites à Archipe, Regarde l'adminiſtration que tu as receuë au Seigneur, à fin que tu l'accompliſſes.
18 La ſalutation *eſt* de la main de moy Paul. Ayez ſouuenance de mes liens. La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous, Amen.

Phile.10 2.Ti.4.11

Enuoyee de Rome aux Coloſſiens par Tychique & Oneſime.

PREMIERE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Sainct Paul loue les Theſſaloniciens de ce qu'ils ont gardé la foy qu'ils auoyent vne fois receuë.

PAul & Siluain, & Timothee, à l'Egliſe des Theſſaloniciens en Dieu le Pere, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, grace vous ſoit, & paix.
2 ‖Nous rendons touſiours graces à Dieu pour vous tous, ‖faiſans memoire de vous en noz prieres ſans ceſſe.
3 Ayans ſouuenance de voſtre foy, & du trauail & de *voſtre* charité, & de la patience de *voſtre* eſperãce *que vous auez* en noſtre Seigneur Ieſus Chriſt deuant noſtre Dieu & Pere:
4 Sachans freres bien-aimez de Dieu, voſtre election:
5 Car noſtre predication de l'Euangile n'a point eſté en voſtre endroit ſeulement en parole, mais auſsi en vertu & ſainct Eſprit, & pleine aſſeurance, ainſi que ſauez quels nous auons eſté entre vous, pour l'amour de vous.
6 Auſsi vous auez eſté imitateurs de nous & du Seigneur, ayans receu auec ioye du ſainct Eſprit la parole accompagnée de grande affliction,
7 Tellement que vous auez eſté pour patron à tous les croyans en Macedone & Achaïe.
8 Car la Parole du Seigneur a eſté publiée de par vous non ſeulement en Macedone & Achaïe, mais auſsi en tous lieux: & voſtre foy enuers Dieu eſt diuulguée, tellement qu'il ne nous eſt point neceſſaire d'en rien dire.
9 Car eux-meſmes racontent de nous quelle entrée nous auons euë vers vous, & comment vous auez eſté conuertis des idoles à Dieu, pour ſeruir au Dieu viuant, & vray.
10 Et attẽdre des cieux ſon Fils Ieſus, qu'il a reſuſcité des morts, lequel nous a deliuré de l'ire à venir.

1.Theſſ.1.3 Philip.1.3

CHAPITRE II.

Il loue la loyauté qu'il a euë à preſcher Ieſus Chriſt, & s'eſiouyt de ce qu'ils ont gardé la parole qu'ils auoyent receuë.

CAr, freres, vous meſmes ſauez que noſtre entrée vers vous n'a point eſté vaine.

2 Ains encore qu'au par-auant nous euſsions eſté affligez & outragez | en Philippes, comme vous ſauez: nous auons prins hardieſſe en noſtre Dieu de vous annoncer l'Euangile de Dieu auec grand ſoin. *Act.16.12*

3 Car noſtre exhortation n'a point eſté par abuſion, ne par vilenie, ni en fraude:

4 Mais comme nous auons eſté approuuez de Dieu, à ce que la predication de l'Euangile nous fuſt commiſe, ainſi parlons-nous: non point comme voulans complaire aux hommes: mais à Dieu qui approuue noz cœurs.

5 Car auſsi nous n'y auons iamais eſté en parole de flaterie, ainſi que vous ſauez, ni auec occaſion d'auarice. Dieu en eſt teſmoin.

6 Et n'auons point cerché gloire des hommes, ne de vous, ne des autres: iâ ſoit que nous euſsions peu vous eſtre en charge, comme Apoſtres de Chriſt.

7 Mais nous auons eſté doux au milieu de vous, comme ſi vne nourrice nourriſſoit tendrement ſes enfans.

8 Eſtans *donc* ainſi affectionnez vers vous, nous deſirions de vous eſlargir non ſeulement l'Euangile de Dieu, mais auſsi noz propres ames, pource que vous eſtiez aimez de nous.

Act.20.34 2.Cor.4.12 2.Theſſ.3.8

9 Car, freres, vous auez ſouuenance de | noſtre labeur & trauail: veu que nous vous auons preſché l'Euangile de Dieu, beſõignans nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous.

10 Vous eſtes teſmoins, & Dieu auſsi, comme nous nous ſommes portez ſainctement, & iuſtement, & ſans reproche entre vous, qui auez creu:

11 Ainſi que ſauez que nous auons admoneſté vn chacun de vous, comme le pere ſes enfans:

Ephe.4.1 Philip.1.27 Col.1.10

12 Et conſolé & adiuré, | que vous cheminiſsiez comme il appartient, ſelon Dieu, qui vous appelle à ſon royaume & gloire.

13 Pour ceſte cauſe nous auſsi rendons graces à Dieu ſans ceſſe, que quand vous auez receu de nous la Parole de la predication de Dieu, vous l'auez receuë non point comme parole des hommes, mais (ainſi qu'elle eſt veritablement) comme parole de Dieu, laquelle auſsi beſongne en vous, qui croyez.

14 Car, freres, vous eſtes faicts imitateurs des Egliſes de Dieu, qui ſont en Iudee, en Ieſus-chriſt, par ce que vous auez auſsi ſouffert les meſmes choſes de par ceux de voſtre propre nation, comme auſsi iceux par les Iuifs:

15 Leſquels ont pareillement occi le Seigneur Ieſus, & les Prophetes, & nous ont perſecutez, & ne plaiſent point à Dieu, & ſont aduerſaires à tous hommes:

16 Nous empeſchans de parler aux Gentils pour les ſauuer, à fin qu'ils comblent touſiours leurs pechez: car l'ire de Dieu eſt paruenue ſur eux iuſques au bout.

17 Or, freres, en tant que nous eſtions priuez de vous pour vn moment de temps de veuë, non point de cœur, | nous nous ſommes tant plus fort employez auec grand deſir de voir voſtre face: *Rom.1.11*

18 Pourtant auons nous voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais Satan nous a empeſchez:

19 Car quelle eſt noſtre eſperance, ou ioye, ou couronne de gloire? N'eſt-ce pas vous deuant noſtre Seigneur Ieſus Chriſt à ſa venuë?

20 Certes vous eſtes noſtre gloire & ioye.

CHAPITRE III.

Sainct Paul s'eſiouit de la bonne conuerſation des Gentils.

PArquoy ne pouuans plus endurer, il nous a ſemblé bon d'eſtre laiſſez ſeuls en Athenes:

2 Et auons enuoyé | Timothee noſtre frere, & Miniſtre de Dieu en l'Euãgile de Chriſt, pour vous confermer & exhorter touchant voſtre foy: *Act.16.1*

3 Tellement que nul ne fuſt troublé en ſes afflictions: car vous-meſmes ſauez que nous ſommes ordonnez à celà.

4 Car quand nous eſtions auec vous, nous vous prediſions que nous aurions à ſouffrir afflictiõs: comme auſsi il a eſté faict, & vous le ſauez.

5 Et pourtant auſsi ne pouuant plus endurer, ie l'ay enuoyé pour cognoiſtre voſtre foy: de peur que celuy qui tente, ne vous euſt tentez en quelque façon, & que noſtre labeur ne fuſt tourné à neant.

6 Et n'agueres, Timothee eſtant venu à nous de deuers vous, & nous ayant annoncé voſtre foy & charité, & que vous auez touſiours bonne ſouuenance de nous, deſirans nous voir, comme auſsi nous vous:

7 Pour ceſte cauſe, freres, nous auons eſté conſolez en vous en toute noſtre affliction & neceſſité, par voſtre foy.

8 Car nous viuons maintenant, ſi vous eſtes fermes au Seigneur:

9 Car quelle action de graces pouuons nous rendre à Dieu touchant vous, pour toute la ioye, de laquelle nous nous eſiouiſſons à cauſe de vous deuant noſtre Dieu?

10 | Prians nuict & iour de plus en plus de voir voſtre face, & ſuppleer ce qui defaut en voſtre foy. *Rom.1.10 & 15.23*

11 Or noſtre Dieu & Pere, & Seigneur Ieſus Chriſt vueille adreſſer noſtre chemin vers vous.

12 Et le Seigneur vous accroiſſe, & vous face abonder en charité les vns enuers les autres, & enuers tous, comme nous auſsi enuers vous:

13 | Pour affermir voz cœurs ſans reproche en ſainctеté deuant Dieu & noſtre Pere, à la venue de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt auec tous ſes Saincts. Amen. *2.Cor.1.2 Som.5.23*

CHAPITRE IIII.

Sainct Paul exhorte les Theſſaloniciens à perſeuerance, & à fuir les vices.

Au

AV reſte donc freres, nous vous prions & requerõs par le Seigneur Ieſus, qu'ainſi que vous auez receu de nous comment il vous faut conuerſer & plaire à Dieu, vous paſsiez plus outre de plus en plus:
2 Car vous ſauez quels commandemens nous vous auons donnez de par le Seigneur Ieſus.
Rom.12.2 Epheſ.5.17 3 ¶Car ceſte eſt la volonté de Dieu, voſtre ſanctification, *c'eſt à dire*, que vous vous abſteniez de paillardiſe:
4 Et que chacun de vous ſache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur:
5 Non point eſtans paſsionnez de cõcupiſcence, comme les Gentils, qui ne cognoiſſent point Dieu.
2.Cor.6.8 6 ¶Que perſonne ne ſurpaſſe, & ne trompe ſon frere en aucun affaire, d'autant que le Seigneur fera la vengeance de toutes ces choſes, cõme nous vous l'auons par-auant dict & teſtifié.
1.Cor.1.2 7 ¶Car Dieu ne nous a point appellés à ordure, mais à ſanctification.
8 Parquoy qui reiette ceci, il ne reiette point vn
1.Co.7.40 homme; mais Dieu, ¶qui a auſsi mis ſon ſainct Eſprit en nous.
9 Quãt à la charité fraternelle, vous n'auez point
Ieã 13.34. & 15.12 1.Iean 2.8 & 4.21 de beſoin que ie vous en eſcriue: ¶car vous-meſmes eſtes enſeignez de Dieu d'aimer l'vn l'autre.
10 Car auſsi vous le faites enuers tous les freres qui ſont en toute Macedone: mais, freres, nous vous prions que ſurmontiez de plus en plus,
1.Theſſ.4.3 11 ¶Et mettiez peine de viure paiſiblement, & de faire voz propres affaires, & que beſongniez de voz mains, comme nous vous auons commandé:
12 A fin que vous-vous portiez honneſtement enuers ceux qui ſont de dehors, & ne conuoitiez quelque choſe d'autruy.
13 ¶Auſsi, freres, ie ne veux point que vous ſoyez ignorans touchant ceux qui dorment, à fin que ne ſoyez contriſtez comme les autres qui n'ont point d'eſperance.
14 Car ſi nous croyons que Ieſus eſt mort & reſuſcité: pareillement auſsi ceux qui dorment en Ieſus, Dieu les ramenera auec iceluy.
15 Car nous vous diſons ceci par la Parole du
1.Co.15.23 Seigneur, ¶que nous qui viuons, & reſtons en la venuë du Seigneur, ne preuiendrons point ceux qui dorment:
16 Car le Seigneur meſmes auec commandemẽt
Matt.24.31. 1.Cor.15.52 & voix d'Archange, & ¶auec la trõpette de Dieu deſcẽdra du ciel: & ceux qui ſont morts en Chriſt reſuſciteront premierement:
17 Puis apres nous qui viuons & reſtons, ſerons rauis enſemble auec eux és nues au deuãt du Seigneur en l'air, & ainſi ſerons touſiours auec le Seigneur.
18 Parquoy conſolez-vous l'vn l'autre par ces paroles.

CHAPITRE V.

Les fideles ne doiuent craindre le Iugement.

TOuchant les temps & momens, freres, vous n'auez point beſoin qu'on vous en eſcriue:
2 Car vous meſmes ſauez tresbien que le iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuict. Mat. 24.43. 1.Pier.3.10 Apoc.3.3 & 16.15
3 Car quand ils diront, Paix & ſeureté, adonc il leur ſuruiendra ſoudaine deſtruction, comme le trauail à celle qui eſt enceinte, & n'eſchapperont point.
4 Mais vous, freres, vous n'eſtes point en tenebres, tellement que ce iour vous ſurprenne cõme *fait* vn larron.
5 Vous eſtes tous certainement enfans de lumiere, & enfans du iour: nous ne ſommes point *enfans* de la nuict, ne des tenebres.
6 Ne dormons point donc comme les autres, mais veillons, & ſoyons ſobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment de nuict: & ceux qui ſont yures, ſont yures de nuict.
8 Mais nous, qui ſommes du iour, ſoyõs ſobres, veſtus ¶du halecret de foy & charité, & de l'eſperance de ſalut pour heaume. Eſa.59.17 Eph.6.17
9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour acquiſition de ſalut par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
10 Qui eſt mort pour nous: à fin que, ſoit que nous veillions, ou que nous dormions, nous viuions auec luy.
11 Parquoy exhortez l'vn l'autre, & edifiez l'vn l'autre, comme auſsi vous faites.
¶12 Or, freres, nous vous prions que vous recognoiſsiez ceux qui trauaillent entre vous, & qui ſont par deſſus vous au Seigneur, & qui vous admoneſtent:
13 Et que vous les ayez en ſouueraine amour, pour l'œuure qu'ils font. Soyez en paix auec eux.
14 Pareillement nous vous prions, freres, que vous admoneſtiez ceux qui ſont de vie deſreglee. que vous conſoliez ceux qui ſont de petit courage: ſoulagez les foibles, ſoyez d'eſprit patient enuers tous.
15 ¶Voyez que nul ne rende à aucun mal pour Pro.17.1 & 20.22 Mat.5.3 Ro.12.1 1.Pier.3.9 mal, mais enſuiuez touſiours ce qui eſt bon, les vns enuers les autres, & enuers tous.
16 Soyez touſiours ioyeux.
17 ¶Priez ſans ceſſe. Eccl.18.1 Luc 18. Col.4.2
18 Rendez graces en toutes choſes: car telle eſt la volonté de Dieu par Ieſus Chriſt enuers vous.
19 N'eſteignez point l'Eſprit.
20 Ne deſpriſez point les Propheties.
21 Eſprouuez toutes choſes: retenez ce qui eſt bõ.
22 Abſtenez-vous de toute apparence de mal.
23 Or le Dieu de paix ¶vous vueille ſanctifier entierement: à fin que tout voſtre eſprit & ame & corps ſoit conſerué ſans reproche à la venuë de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 1.Cor.1 Sem 5.1
24 ¶Celuy qui vous a appelez, eſt Fidele, qui auſſi le fera. 1.Cor.1
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluëz tous les Freres par vn ſainct baiſer.
27 Ie vous adiure par le Seigneur, que ceſte Epiſtre ſoit leuë à tous les ſaincts Freres.
28 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous, Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens eſcrite d'Athenes.

SECONDE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Il loue la foy & charité des Theſſaloniciens. Il les conſole en leurs afflictions, & leur promet vengeance de Dieu ſur ceux qui n'auront point creu à l'Euangile: enfin il prie pour eux.

PAul, & Siluain, & Timothee à l'Egliſe des Theſſaloniciens, *qui eſt* en Dieu noſtre Pere, & le Seigneur Ieſus Chriſt,

2 Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.

1 Theſ. 1. 2 3 ‖Freres, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu pour vous, comme c'eſt biẽ raiſon: d'autant que voſtre foy croiſt fort, & que la charité d'vn chacun de vous abonde de l'vn enuers l'autre:

4 Tellement que nous-meſmes nous glorifions de vous és Egliſes de Dieu, à cauſe de voſtre patience & foy en toutes vos perſecutions & afflictions que vous ſouſtenez:

Iude 6 5 ‖*Leſquelles* ſont vne manifeſte demonſtrance du iuſte iugement de Dieu: à ce que ſoyez faicts dignes du royaume de Dieu, pour lequel auſsi vous ſouffrez.

6 Car c'eſt choſe iuſte enuers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent:

7 Et à vous, qui eſtes affligés, deliurance auec

1 Theſ. 4. 16 nous, ‖lors que le Seigneur Ieſus ſe monſtrera du ciel auec les Anges de ſa puiſſance,

8 Et auec flamme de feu, faiſant vengeance de ceux qui ne cognoiſſent point Dieu, & qui n'obeïſſent point à l'Euangile de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

9 Leſquels ſeront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de ſa force,

10 Quand il viendra pour eſtre glorifié en ſes Saints, & eſtre faict admirable en tous les croyãs (pour ce que noſtre teſmoignage enuers vous a eſté creu) en ce iour là.

11 Pour laquelle choſe auſsi nous priõs touſiours pour vous, que noſtre Dieu vous face dignes de ſa vocation, & accompliſſe tout le bon-plaiſir de ſa bonté, & l'œuure de la Foy puiſſamment:

12 A fin que le nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit glorifié en vous, & vous en luy, ſelon la grace de noſtre Dieu, & du Seigneur Ieſus Chriſt.

CHAPITRE II.

Il les exhorte à perſeuerer en la foy, & leur deſcrit l'antechriſt.

OR freres, nous vous prions par l'aduenemẽt de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & par noſtre congregation en luy,

2 Que ne ſoyez point toſt tranſportés de voſtre ſens, ne troublés ne par eſprit, ne par parole, ne par Epiſtre, comme enuoyee de par nous, comme ſi la iournee de Chriſt eſtoit pres.

Ephe. 5. 6 3 ‖Que nul ne vous ſeduiſe aucunement: car *ce iour-là ne viendra point* que premierement ne ſoit aduenuë la reuolte, & que l'homme de peché ne ſoit reuelé, le fils, *di-ie*, de perdition:

4 Qui s'oppoſe, & s'eleue contre tout ce qui eſt nommé Dieu, ou qu'on adore, iuſques à eſtre aſſis comme Dieu au temple de Dieu, ſe monſtrant ſoy-meſme comme s'il eſtoit Dieu.

5 Ne vous ſouuient-il point que quand i'eſtoye encore auec vous, ie vous diſoye ces choſes?

6 Et maintenant vous ſauez que c'eſt qui le retiẽt, à fin qu'il ſoit reuelé en ſon temps.

7 Car deſia le ſecret d'iniquité ſe fait: ſeulement celuy qui obtient maintenant, tienne iuſques à ce qu'il ſoit aboli.

Eſaie. 11. 4 8 Et lors le meſchant ſera manifeſté, ‖lequel le Seigneur Ieſus deſconfira par l'Eſprit de ſa bouche, & abolira par la clairté de ſon aduenement:

9 Duquel *meſchant* l'aduenement eſt ſelon l'operation de Satan, en toute puiſſance & ſignes & prodiges de menſonge,

10 Et en toute ſeduction d'iniquité, en ceux qui periſſent: d'autant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité, pour eſtre ſauués.

11 Pourtant Dieu leur enuoyera l'operation d'erreur, à ce qu'ils croyent à menſonge:

12 A fin que tous ceux ſoyent iugés, qui n'ont point creu à la verité, ains ont conſenti à iniquité.

13 Mais, ô freres bien-aimés du Seigneur, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu quant à vous, de ce que Dieu vous a éleus dés le commẽcement à ſalut, par ſanctification de l'Eſprit, & par la foy de verité.

14 A quoy il vous a appellés par noſtre Euãgile, en l'acquiſition de la gloire de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

15 Parquoy, freres, ſoyez fermes, & tenez les traditions qu'auez apprins, ſoit par noſtre parole, ou par epiſtre.

16 Or iceluy meſme Ieſus Chriſt, noſtre Seigneur, & noſtre Dieu & Pere, qui nous a aimés, & nous a donné conſolation eternelle, & bonne eſperance en grace,

17 Vueille conſoler vos cœurs, & vous confermer en toute parole & bonne œuure.

CHAPITRE III.

Sainct Paul exhorte les Theſſaloniciens à prier pour le cours de l'Euangile. Il reprend les oiſeux aigrement.

Au

Epic.6.17 Coloſ.4.3 AV reſte, ‖freres, priez pour nous, à fin que la parole du Seigneur ait ſont cours, & ſoit glorifiee ainſi qu'entre vous:

2 Et que nous ſoyons deliurés de ces gens importuns & meſchans: car la foy n'eſt point à tous.

3 Mais le Seigneur eſt fidele, qui vous confermera, & gardera du mal.

4 Auſsi nous aſſeurons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choſes que nous vous enioignons.

5 Or le Seigneur vueille adreſſer vos cœurs à l'amour de Dieu, & à la patience de Chriſt.

6 Freres, nous vous denonçons auſsi au nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, de vous ſeparer de tous freres cheminans deſordonnement, & non point ſelon la tradition qu'ils ont receu de nous.

2.Cor.1.8 1.The.4.12 7 Car vous-meſmes ſauez ‖comment il faut que vous nous enſuiuiez: ‖ car nous ne nous ſommes point portés deſordonnément entre vous.

Act.20.34 1.Cor.4.12 4.Theſ.2.9 8 ‖Et n'auons point mangé le pain d'aucun pour neant: mais en labeur, & en trauail, beſongnans nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous.

9 Non point que nous n'en ayons la puiſſance: mais à fin ‖ de nous donner nous-meſmes pour patron en voſtre endroit, pour nous enſuiure. 1.Cor.11.1

10 Car auſsi quād nous eſtions auec vous, nous vous denoncions, que ſi quelqu'vn ne veut beſongner, il ne mange point auſsi.

11 Car nous entendons qu'il y en a quelques vns entre vous qui cheminent deſordonnement, ne faiſans rien, mais viuans curieuſement.

12 Parquoy nous denonçons à ceux qui ſont tels, & les exhortons par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, qu'ils mangent leur pain en beſongnant paiſiblement.

13 ‖Et vous freres, ne vous laſſez point de biēfaire. Galat.6.9

14 Et ſi quelqu'vn n'obeït à noſtre parole, par les tres notez-le, ‖& ne conuerſez point auec luy, à fin qu'il ait honte: Matth.18.17 1.Cor.5.9

15 Toutesfois ne le tenez point comme ennemi, mais admoneſtez-le comme frere.

16 Or le Seigneur de paix vous doint touſiours paix en tout lieu. Le Seigneur *ſoit* auec vous tous.

17 La ſalutation de la main de moy Paul, qui eſt vn ſigne en toutes *mes* epiſtres: i'eſcri ainſi,

18 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous tous. Amen.

Eſcrite d'Athenes, ou de Laodicee.

PREMIERE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

CHAPITRE I.

La Loy n'eſt pour le iuſte, mais pour l'iniuſte.

Coloſ.1.18 PAul Apoſtre de Ieſus Chriſt par le mandement de Dieu noſtre Sauueur, & de Ieſus Chriſt ‖ noſtre eſperance:

Act.16.1 2 ‖A Timothee bien-aimé fils en la foy, grace, & miſericorde, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

3 Comme ie t'ay prié que tu demeuraſſes en Epheſe, quād i'alloye en Macedone, *ſay-le*, à fin que tu denonces à aucuns qu'ils n'enſeignent point diuerſe doctrine,

Sous 4.7 Tite 1.14 Sous 6.4 4 Et qu'ils ne s'amuſent point ‖aux fables & genealogies qui ſont ſans fin, ‖leſquelles engendrent pluſtoſt queſtions, qu'edification de Dieu, laquelle giſt en foy.

Rom.13.10 5 ‖Or la fin du commandement, eſt charité de cœur pur, & de bonne conſcience, & de foy non feinte.

6 Deſquelles choſes aucuns s'eſtans deſuoyés, ſe ſont conuertis à vain babil:

7 Voulans eſtre docteurs de la loy, n'entendans point les choſes qu'ils diſent: ne deſquelles ils afferment.

Rom.7.12 8 ‖Or nous ſauons que la Loy eſt bonne, ſi on en vſe legitimement,

9 Sachans que la Loy n'eſt point miſe pour le iuſte, mais pour les iniques, & qui ne ſe veulent renger: pour les contempteurs de Dieu, & mal-viuans, ſans religion, & prophanes, pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides:

10 Pour les paillars, bougres, larrons, d'hommes menteurs, pariures, & s'il y a quelque autre choſe qui ſoit contraire à la ſaine doctrine,

11 Laquelle eſt ſelon l'Euangile de la gloire de Dieu ‖benict, lequel *Euangile* m'eſt commis. Sus 19

12 Et ie ren graces à celuy qui m'a fortifié, *à ſauoir* à Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, de ce qu'il m'a eſtimé loyal, m'ayant mis à *ſon* ſeruice,

13 *Moy, dis-ie*, qui par-auāt eſtoye blaſphemateur, & perſecuteur, & iniurieux: mais i'ay obtenu miſericorde, parce que ie l'ay faict par ignorance, en incredulité.

14 Mais la grace de noſtre Seigneur a ſurmonté auec foy & dilection, laquelle eſt en Ieſus Chriſt.

15 Ceſte parole eſt certaine, & digne d'eſtre entierement receuë: que ‖Ieſus Chriſt eſt venu en ce monde pour ſauuer les pecheurs, deſquels ie ſuis le premier: Mat.9.13 Mar.2.17

16 Mais pour ceſte cauſe miſericorde m'a eſté faicte, à fin que Ieſus Chriſt monſtraſt en moy le premier toute clemence, pour vn exemplaire à ceux qui viendroyent à croire en luy à vie eternelle.

17 Or

17 Or au Roy des ſiecles,immortel,& inuiſible,à Dieu ſeul *ſoit* honneur & gloire és ſiecles des ſiecles,Amen.

18 Fils Timothee,ie te recommãde ce commandement, que ſelon les Propheties qui par-auant ont eſté de toy,‖tu faces par icelles bon deuoir de guerroyer,

Sous 6.12

19 Ayant foy & bonne conſcience: laquelle aucuns ayans reietté, ont faict naufrage quant à la foy:

20 Deſquels eſt Hymenee, & Alexandre, ‖que i'ay liurés à Satan, à fin qu'ils apprenent de ne blaſphemer.

1.Cor.5.5

CHAPITRE II.

On doit prier pour tous. Paul Heraut & Apoſtre de Ieſus Chriſt, Docteur des Gentils. De l'ornement des femmes & de leur deuoir.

IE ſupplie donc qu'auant toutes choſes on face requeſtes,prieres, ſupplications, & actions de graces pour tous hommes,

2 Pour les Rois,& pour tous ceux qui ſont conſtitués en dignité, à fin que menions vie paiſible & tranquille en toute pieté & chaſteté.

3 Car celà eſt bon & agreable deuant Dieu noſtre Sauueur:

1.Tim.3.8

4 ‖Lequel veut que tous ſoyent ſauués, & viennent à la cognoiſſance de verité.

5 Car il y a vn Dieu,& vn moyẽneur entre Dieu & les hommes,*à ſauoir* Ieſus Chriſt homme.

6 Qui s'eſt donné ſoymeſme en rançon pour tous nous:duquel le teſmoignage a eſté ferme en ſes temps.

2.Tim.1.11

7 ‖Duquel ie ſuis ordonné predicateur & Apoſtre(ie di verité,ie ne mẽ point)Docteur des Gentils en foy & verité.

8 Ie veux donc que les hommes facent priere en tout lieu, leuans leurs mains pures, ſans ire, & ſans queſtion.

1.Pier.3.3

9 ‖Pareillemẽt auſsi que les femmes ſe parẽt d'vn accouſtrement honneſte auec vergongne & modeſtie,non point de treſſes de cheueux,ne d'or,ne de perles,ou d'habillemens ſumptueux:

10 Ains(qui eſt choſe conuenable à femmes qui font profeſsion de ſeruir à Dieu)par bonnes œuures.

11 Que la femme apprenne en ſilence, en toute ſubiection.

1.Cor.14.34

12 ‖Car ie ne permets point que la femme enſeigne, ne qu'elle vſe d'authorité ſur l'homme,mais qu'elle ſoit en ſilence.

Gene.1.27

13 ‖Car Adam a eſté premier formé,&Heue apres.

Gen.3.6

14 ‖Et Adam n'a point eſté ſeduit,mais la femme ayant eſté ſeduite, a eſté en tranſgreſsion.

15 Elle ſera toutesfois ſauuee en engendrant des enfans,ſi elle demeure en foy,& dilection, & ſanctification,auec modeſtie.

CHAPITRE III.

Quels doiuent eſtre les Eueſques & Diacres.

Tite 2.6

CEſte parole eſt certaine: ‖Si aucun a affection d'eſtre Eueſque, il deſire vne œuure excellente.

2 Mais il faut que l'Eueſque ſoit irreprehenſible,mari d'vne *ſeule* femme, ſobre, prudent,modeſte,chaſte, recueillant volontiers les eſtrangers,propre à enſeigner:

3 Non point adonné au vin,ne bateur:mais benin,non quereleux,non auaricieux:

4 Mais gouuernant honneſtement ſa maiſon, ayant ſes enfans ſubiets en toute chaſteté.

5 Car ſi quelqu'vn ne ſçait gouuerner ſa maiſon, comment aura-il ſoin de l'Egliſe de Dieu?

6 Non point de nouueau cõuerti:de peur qu'eſtant'enflé d'orgueil,il ne tombe en la condamnation du diable.

7 Il faut auſsi qu'il ait bon teſmoignage meſmemẽt de ceux qui ſont de dehors:à fin qu'il ne tombe en la reproche,& au lien du diable.

8 Semblablement il faut que les Diacres ſoyent pudiques,non point doubles en paroles,ni adonnés à beaucoup de vin, ne conuoiteux de gain deshonneſte.

9 ‖Retenans le myſtere de la foy en pure conſcience.

Sus 1.19

10 Et qu'ils ſoyent premieremẽt eſprouués:puis qu'ils ſeruent,eſtans trouués irreprehenſibles.

11 Semblablemãt il faut que leurs femmes ſoyent pudiques,non meſdiſantes,ſobres,loyales en toutes choſes.

12 Que les Diacres ſoyent maris d'vne *ſeule* femme:cõduiſans honneſtement leurs enfans & leurs familles.

13 Car ceux qui auront bien ſerui, acquierent vn bon degré pour eux, & grande confiance en la foy,laquelle eſt en Ieſus Chriſt.

14 Ie t'eſcri ces choſes,mon fils Timothee, ayant eſperance que ie viendray bien toſt à toy:

15 A fin que tu ſaches (ſi ie tarde) comment il te faut conuerſer en la maiſon de Dieu, qui eſt l'Egliſe de Dieu viuant, colomne & appui de verité.

16 Et ſans contredit,le myſtere de pieté eſt grãd: *à ſauoir* que Dieu eſt manifeſté en chair, iuſtifié en Eſprit,veu des Anges, preſché aux Gentils, creu au monde, & enleué en gloire.

CHAPITRE IIII.

Il predit les erreurs qui doiuent aduenir à l'Egliſe.

OR ‖l'Eſprit dit notamment, qu'és derniers temps,aucuns ſe reuolteront de la foy,s'amuſans aux eſprits abuſeurs, & aux doctrines des diables:

2.Tim.3.1 2.Pier.3.3 Iude 18

2 Enſeignans menſonges en hypocriſie, eſtans cauterizés en leur propre conſcience:

3 Defendans de ſe marier, *commandans* de s'abſtenir des viandes que Dieu a creées,pour en vſer auec action de graces aux fideles,& à ceux qui ont cognu la verité.

4 Car toute creature de Dieu eſt bonne, & rien n'eſt à reietter, quand il eſt prins auec action de graces.

5 Car elle eſt ſanctifiee par la parole de Dieu, & par oraiſon.

6 Si tu propoſes ces choſes aux freres,tu ſeras bõ miniſtre de Ieſus Chriſt,nourri és paroles de foy & de bonne doctrine, que tu as ſongneuſement ſuiuie.

Sus 1.4

7 ‖Mais reiette les fables profanes, & ſemblables à celles des vieilles:& t'exerce à pieté.

Sous 6.20 2.Tim.2.16 Tite 3.9

8 Car

8 Car l'exercice corporel eſt peu profitable, mais la pieté eſt profitable à toutes choſes, ayant promeſſes de la vie preſente, & de celle qui eſt à venir.
9 Ceſte parole eſt certaine,& digne d'eſtre entierement receuë.
10 Car pour celà nous trauaillons,& ſommes en opprobre,pource que nous eſperons en Dieu viuant,qui eſt Sauueur de tous hommes, principalement des fideles.
11 Annonce ces choſes,& les enſeigne.
12 Que nul ne meſpriſe ta ieuneſſe:mais ſois patron des fideles en parole,en conuerſation, en dilection,en foy,& en purité.
13 Sois attentif à la lecture,à exhortation,& à doctrine,iuſques à ce que ie vienne.
14 Ne mets point en nonchaloir le don qui eſt en toy,lequel t'eſt donné par prophetie auec l'impoſition des mains de preſtriſe.
15 Medite ces choſes, & y ſois attentif: à fin qu'il ſoit cognu à tous que tu profites.
16 Entens à toy & à la doctrine : ſois perſeuerant en ces choſes : car en ce faiſant tu te ſauueras, & ceux qui t'eſcoutent.

CHAPITRE V.

L'eueſque doit traitter vn chacun ſelon ſon degré.

NE repren point rudement celuy qui eſt ancien,mais admoneſte-le comme pere: les ieunes comme freres:
2 Les femmes anciennes, comme meres:les ieunes comme ſœurs,en toute chaſteté.
3 Honore les vefues, qui ſont vrayement vefues.
4 Mais ſi quelque vefue a des enfans,ou des nepueux, qu'elle apprenne premierement à gouuerner ſa propre maiſon,& à rẽdre la pareille aux parens:car celà eſt agreable deuant Dieu.
5 Celle qui eſt vrayement vefue, & delaiſſee ſeule,eſpere en Dieu, & perſeuere en prieres & oraiſons nuict & iour.
6 Mais celle qui vit en delices, eſt morte en viuant.
7 Denonce donc ces choſes,à fin qu'elles ſoyent irreprehenſibles.
8 Que ſi quelqu'vn n'a ſoin des ſiens, & principalement de ceux de ſa famille,il a renié la foy,& eſt pire qu'vn infidele.
9 La vefue ſoit éleuë n'ayant point moins de ſoixante ans, qui ait eſté femme d'vn mari:
10 Ayant teſmoignage d'auoir faict bonnes œuures,ſi elle a nourri ſes enfans, ſi elle a logé les eſtrangers,ſi elle a laué les pieds des ſainctz, ſi elle a ſubuenu aux affligés, ſi elle a ſoigneuſemẽt ſuiui toute bonne œuure.
11 Mais refuſe les vefues qui ſont plus ieunes:car quand elles ont eſté trop aiſes en Chriſt, elles ſe veulent marier:
12 Ayans leur condamnation, entãt qu'elles ont fauſsé leur premiere foy.
13 Et auec celà auſsi eſtans oiſeuſes, elles apprennent d'aller de maiſon en maiſon:& ſont nõ ſeulement oiſeuſes, mais auſsi babillardes & curieuſes,en baillant des choſes qui ne leur appartiennent.
14 Ie veux donc que les ieuſnes ſe marient,qu'elles procreent lignee, qu'elles gouuernent le meſnage, & qu'elles ne donnent aucune occaſion à l'aduerſaire de maldire.
15 Car deſia aucunes ſe ſont deſuoyees apres Satan.
16 Que ſi quelque fidele a des vefues, qu'il leur ſubuienne, & que l'Egliſe n'en ſoit greuee, à fin qu'il y ait aſſez pour celles qui ſont vrayement vefues.
17 ¶ Les preſtres qui preſident bien, ſoyent reputés dignes de double honneur : principalement ceux qui trauaillent en la parole & doctrine.
18 Car l'Eſcriture dit, ‖ Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foulle le grain,&, ‖ L'ouurier eſt digne de ſon ſalaire. *Deu.25.4 1.Cor.9.9. Mat.10.10 Luc 10.7*
19 Ne reçoy point d'accuſation cõtre le Preſtre, ſinon ſous deux ou trois teſmoins.
20 Repren publiquement ceux qui pechent,à fin que les autres en ayent crainte.
21 ¶ ‖ Ie t'adiure deuant Dieu,& Ieſus Chriſt, & ſes Anges éleus,que tu gardes ces choſes ſans preferer l'vn à l'autre, ne faiſant rien en declinant d'vn coſté. *Sus 6.13.*
22 N'impoſe point toſt les mains ſur aucũ, & ne communique point aux pechés d'autruy : garde toy pur.
23 Ne boy encor de l'eau, mais vſe d'vn peu de vin pour ton eſtomach, & pour les maladies que tu as ſouuent.
24 Les pechés d'aucuns ſe manifeſtent deuant,& viennent en auant en condamnation,mais ils ſuiuent apres en d'autres.
25 Semblablement auſsi, les bonnes œuures ſe manifeſtent deuant:& celles qui ſont autrement, ne peuuent eſtre cachees.

CHAPITRE VI.

On doit euiter les queſtions curieuſes,& fuir auarice.

QVe tous ſerfs,qui ſont ſous le ioug, eſtiment leurs maiſtres dignes de tout honneur:à fin que le nom du Seigneur, & ſa doctrine ne ſoit blaſphemee:
2 Et que ceux qui ont des maiſtres fideles, ne les meſpriſent point à cauſe qu'ils ſont freres, ains que plus ils les ſeruent à cauſe qu'ils ſont fideles, & bien aimés,eſtans participãs du benefice. Enſeigne ces choſes,& exhorte.
3 Si aucun enſeigne autrement, & ne cõſent aux ſaines paroles de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & à la doctrine qui eſt ſelon pieté,
4 Iceluy eſt enflé,ne ſachant rien,ains languiſſant autour ‖ queſtions & debats de paroles,deſquelles s'engendre enuie,noiſe,iniures,mauuais ſoupçõs: *Sus 1.4*
5 Diſputes d'hommes,qui ſont corrompus d'entendement, & deſtitués de verité, reputans pieté eſtre gain:
6 Or pieté auec contentement,eſt grand gain.
7 ‖ Car nous n'auons rien apporté en ce monde : il eſt certain que nous n'en pouuons auſsi riẽ emporter. *Iob 1.21 Ieſa.27.26 Eccl. 5.14*
8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puiſsions eſtre couuers,ſoyons contens de celà.
9 Car ceux qui veulent eſtre riches, tombent en tenta

tentation,& au lien du diable, & en plusieurs desirs inutiles & nuisibles, qui plongent les hommes en destruction & perdition.
10 Car la racine de tous maux, c'est la conuoitise *de rich ſſes*:laquelle aucuns appettans se sont desuoyez de la foy,& se sont eux-mesmes enuelopez en plusieurs douleurs.
11 Mais toy, homme de Dieu, fuy ces choses : & ensuy iustice, pieté, foy,charité, patience, douceur.
12 Comba le bon combat de la foy,apprehende la vie eternelle,à laquelle aussi tu es appellé, & en as faict bonne confession deuant beaucoup de tesmoins.
Sus 5. 20 Matt. 27. 11 Iean 18.37 13 ‖Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie toutes choses, & deuant Iesus Christ ‖qui a tesmoigné sous Ponce Pilate bonne confession:
14 Que tu gardes ce commandement sans macule, & sans reprehension, iusques à l'aduenement de nostre Seigneur Iesus Christ.
Sus 1.11 Ap.17. 14 & 19.16 15 ‖Laquelle le benit & seul puissant Roy des rois, & Seigneur des seigneurs, monstrera en sa saison.
16 Lequel seul a immortalité,& habite en vne lumiere inaccessible: ‖lequel nul des hommes n'a veu,& ne peut voir : auquel soit gloire & hõneur & empire eternel. Amen. *Iean 1.18 1. Iã 1.2*
17 Denonce à ceux qui sont riches en ce mõde, qu'ils ne soyent point hautains, ‖qu'ils ne mettent point leur esperance en l'incertitude des richesses : mais en Dieu viuant, qui nous baille toutes choses abondamment pour en vser. *Mar.4.19 Luc 12.15*
18 Qu'ils facent bien,qu'ils soyent riches en bonnes œuures,qu'ils soyent faciles à distribuer,communicatifs.
19 ‖Se faisans thresor d'vn bon fondemẽt pour l'aduenir:à fin qu'ils obtiennent la vraye vie. *Mat.6.20 Luc 16.9*
20 O Timothee, garde le depost, ‖fuyant ces nouueautés de voix prophanes,& contradictions de science faussement ainsi-nommee: *Sus 1.4.6.7 4.7*
21 De laquelle aucuns faisans profession, se sont desuoyés de la foy. Grace soit auec toy, Amen.

Escrite de Laodicee,qui est la principale cité de Phrygie Pacatiane.

SECONDE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

CHAPITRE I.

Saint Paul admoneste Timothee comme le pere fait le fils.

PAul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, selõ la promesse de vie, laquelle est en Iesus Christ,
2 A Timothee mon treschер fils: grace,& misericorde, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur.
Act. 2.3 3 Ie ren graces à mon Dieu, auquel ie ‖sers dés mes ancestres en pure cõscience, cõme sans cesser i'ay memoire de toy en mes prieres nuict & iour:
4 Desirant de te voir, ayant souuenance de tes larmes,à fin que ie soye rempli de ioye:
5 Reduisant en memoire la foy non feinte qui est en toy,laquelle a premierement habité en Loïde ta mere grand', & en ta mere Eunice : & suis certain qu'elle habite aussi en toy.
6 Pour laquelle cause ie t'admoneste que tu resuscites le don de Dieu, qui est en toy par l'imposition de mes mains.
7 Car Dieu ne nous a point donné vn esprit de crainte,mais de force,de dilectiõ, & de sens rassis.
8 N'aye point donc de honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy,qui suis son prisonnier : mais sois participant des afflictions de l'Euangile,selon la puissance de Dieu:
1. Cor. 1.1 Ephes. 1.3 Tite 3.5 9 Qui nous a sauués, & appellés ‖par sa saincte vocation: ‖non point à cause de nos œuures, mais par sa deliberation arrestee & grace,laquelle nous est donnee en Iesus Christ ‖deuant les temps eternels. *Rõ. 16.25 Ephes. 3.9 Colos. 1.26 Tite 1.2 1.Pier. 1.20*
10 Et maintenant est manifestee par l'apparition de nostre Sauueur Iesus Christ, qui a destruit la mort,& mis en lumiere vie & immortalité par l'Euangile.
11 ‖A quoy ie suis constitué predicateur & Apostre,& docteur des Gentils *1.Tim.2.7*
12 Pour laquelle cause aussi i'endure ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte : car ie say à qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournee là.
13 Retien le vray patron des saines paroles, que tu as ouïes de moy, en foy & charité qui est en Iesus Christ.
14 Garde le bon depost par le sainct Esprit qui habite en nous.
15 Car tu sçais cela que tous ceux qui sont en Asie, se sont destournés de moy:desquels est Phygelle & Hermogene.
16 Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore:car souuentefois il m'a soulagé, & n'a point eu honte de ma chaine:
17 Ains quãd il a esté à Rome,il m'a cerché tressoigneusement,& m'a trouué.
18 Le Seigneur luy doint trouuer misericorde de Dieu en ceste iournee-là:& tout ce enquoy il m'a serui en Ephese,tu le cognois tresbien.

CHAPITRE II.

Pour quelle raison il faut enseigner la parole de Dieu.

Toy

TOy donc,mon Fils, ſois fortifié en la grace laquelle eſt en Ieſus Chriſt.
2 Et ce que tu as ouï de moy entre pluſieurs teſmoins, commets-le à gens fideles, qui ſeront ſuffiſans d'enſeigner auſsi les autres.
3 Toy donc, endure trauaux comme bon gendarme de Ieſus Chriſt.
4 Nul qui eſt en la guerre de Dieu, ne s'empeſche des affaires ſeculiers:à fin qu'il plaiſe à celuy qui l'a choiſi pour guerroyer.
5 Pareillement ſi quelqu'vn combat à la iouſte,il n'eſt point couronné s'il n'a combatu deuëment.
6 Il faut que le laboureur trauaille deuant que de prendre des fruicts.
7 Conſidere ce que ie di:car le Seigneur te donnera entendement en toutes choſes.
8 Aye memoire que le Seigneur Ieſus Chriſt eſt reſuſcité des morts, *eſtant* de la ſemence de Dauid ſelon mon Euangile:
9 Auquel i'endure trauaux iuſques aux liens, comme malfaicteur:mais la parole de Dieu n'eſt point liee.
10 Pour ceſte cauſe ie ſouffre tout pour l'amour des éleus,à fin qu'eux auſsi obtiẽnent le ſalut qui eſt en Ieſus Chriſt, auec gloire eternelle.
Rom.6.5 11 Ceſte parole eſt certaine: ‖ Que ſi nous mourons auec luy,nous viurons auſsi auec luy.
12 Si nous ſouffrons,nous regnerons auſsi auec luy: ‖ ſi nous le renions,il nous reniera auſsi:
Mat.10.33 Marc 8.38 Rom. 3.3 & 9.6 13 ‖ Si nous ſommes deſloyaux,il demeure fidele,il ne ſe peut renier ſoy-meſme.
14 Ramentoy ces choſes,proteſtant deuãt Dieu: ne debats point de paroles, qui eſt vne choſe qui ne reuient à aucun profit, ains à la ruine des eſcoutans.
15 Fay diligence de te rendre approuué à Dieu, ouurier ſans confuſion, traictant droictement la parole de verité.
16 Fuy les paroles vaines & profanes, car elles paſſeront plus auant en impieté.
17 Et leur parole ronge comme chancre, d'entre leſquels eſt Hymenee & Philete.
18 Qui ſont cheus de la verité, en diſant que la reſurrection eſt deſia faicte:& ont ſubuerti la Foy d'aucuns.
19 Toutesfois le fondement de Dieu demeure ferme ayant ce ſeau, Le Seigneur cognoit ceux qui ſont ſiens: quiconque inuoque le Nom du Seigneur,ſe retire d'iniquité.
20 Or en vne grande maiſon il n'y a point ſeulement des vaiſſeaux d'or & d'argent,mais auſsi
Rom. 9.21 de bois & de terre: ‖ & les vns à honneur, & les autres à deshonneur.
21 Si quelqu'vn donc ſe nettoye *s'eſtant ſeparé* de ceux-ci,il ſera vaiſſeau ſanctifié à honneur, vtile au Seigneur,& appareillé à toute bonne œuure.
22 Fuy auſsi les deſirs de ieuneſſe, & pourchaſſe
1. Cor. 1.2 iuſtice,foy,eſperãce & charité,& paix ‖ auec ceux qui inuoquent de cœur pur le Seigneur.
2.Tim.1.4 & 4.7 Tite 3.9 23 ‖ Et reiette les queſtions folles,& qui ſont ſans inſtruction,ſachant qu'elles engendrent quereles.
24 Or ne faut-il point qu'vn ſeruiteur du Seigneur ſoit quereleux, ains qu'il ſoit doux enuers tous,propre à endoctriner, portant patiemment les mauuais,
25 Enſeignant auec douceur ceux qui reſiſtent à la verité, *pour eſſayer* ſi quelque fois Dieu leur dõnera repentance pour cognoiſtre la verité.
26 Et qu'ils s'amendent, *eſtans eſchappez* des liens du diable, duquel ils ſont tenus priſonniers à ſa volonté.

CHAPITRE III.

Les perils des derniers temps.

OR ‖ ſache ceci, qu'és derniers iours il y aura des temps dangereux. *1.Tim.4.1 2. Pier.3.3 Iude 18*
2 Car les hommes ſeront ſ'aimans eux-meſmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, blaſphemateurs, deſobeïſſans à pere & mere,ingrats,contempteurs de Dieu,
3 Sans affection naturelle,calomniateurs, incontinens,cruels,haïſſans les bons,
4 Traiſtres,temeraires,enflés,aueuglez, amateurs de voluptez,pluſtoſt que de Dieu:
5 Ayans l'apparence de pieté,mais renians la force d'icelle,deſtourne-toy donc d'iceux.
6 Car ils ſont de ceux-là qui ſe fourrent és maiſons,& qui meinẽt captiues les femmelettes chargees de pechez,menées par diuers deſirs:
7 Leſquelles apprennent touſiours,& iamais ne peuuent venir à la cognoiſſance de verité.
8 ‖ Et comme Iannes & Mambres ont reſiſté à *Exo.7.12* Moyſe, ceux-ci pareillement reſiſtent à la verité: hommes corrompus d'entendement, reprouués quant à la foy.
9 Mais ils n'auanceront pas plus: car leur folie ſera manifeſtée à tous,comme auſsi a eſté celle de ceux-là.
10 ¶Mais toy, tu as pleinement cognu ma doctrine,ma conduite,mon intention, ma foy, longanimité,charité, patience:
11 *Mes* perſecutions,& afflictiõs,telles qu'elles me ſont aduenuës en Antioche, & Iconie,& en Lyſtre:quelles perſecutions, *dy-ie*, i'ay ſouſtenuës, & le Seigneur m'a deliuré de toutes.
12 Et tous ceux auſsi qui veulẽt viure en la crainte de Ieſus Chriſt,ſouffriront perſecution.
13 Mais les mauuais hommes & abuſeurs s'auanceront en pis, ſeduiſans,& eſtans ſeduits.
14 Or toy, demeure és choſes que tu as apprinſes,& deſquelles pleine aſſeurãce t'a eſté donnée, cognoiſſant de qui tu les as apprinſes:
15 Et que tu as ſceu dés ton enfance les ſainctes lettres, leſquelles te peuuent rendre ſage à ſalut par la foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
16 Car ‖ toute l'Eſcriture diuinement inſpirée,eſt *2.Pierre 1. 20* profitable à enſeigner, à conuaincre,à corriger,& inſtruire en iuſtice:
17 A fin que l'homme de Dieu ſoit accompli, appareillé à toute bonne œuure.

CHAPITRE IIII.

Saint Paul incite Timothee à ſon exemple.

IE t'adiure donc deuant Dieu,& *deuant* Ieſus Chriſt, qui iugera les vifs & les morts, en ſon aduenement & regne:
2 Preſche la parole, inſiſte en temps &

hors temps, arguë, tance, exhorte en toute patience,& doctrine.
3 Car vn temps viendra qu'ils ne ſouffriront point la ſaine doctrine: ains ayans les oreilles chatouilleuſes, ils s'aſſembleront des docteurs ſelon leurs deſirs:
4 Et deſtourneront leurs oreilles de la verité,& s'adonneront aux fables:
5 Mais toy, veille en toutes choſes, endure les afflictions, fay l'œuure d'Euangeliſte: ren ton adminiſtration approuuée, ſois ſobre.
6 Car de moy, ie m'en vay maintenant eſtre ſacrifié, & le temps de mon departement eſt prochain.
7 I'ay combatu le bon combat, i'ay acheué mon cours, i'ay gardé la foy.
8 Quant au reſte, la couronne de iuſtice m'eſt gardée, laquelle me rendra le Seigneur iuſte iuge en ceſte iournee-là, & non ſeulement à moy, mais auſsi à ceux qui aiment ſon aduenement.
9 ¶ Diligente-toy de venir bien toſt à moy:
10 Car Demas m'a abandonné, ayant aymé ce preſent monde,& s'en eſt allé en Theſſalonique: Creſcens en Galatie, Tite en Dalmatie.
Colo. 4. 14 11 ‖Luc eſt ſeul auec moy, Pren Marc,& l'amene auec toy, car il m'eſt bien vtile pour ſeruir.
12 I'ay auſsi enuoyé Tychique en Epheſe.
13 Quand tu viendras apporte auec toy la manteline que i'ay laiſſee en Troas chez Carpe, & les liures, mais principalement les parchemins.
14 Alexandre le Forgeron m'a faict beaucoup de maux, le Seigneur luy rẽdra ſelon ſes œuures:
15 Duquel auſsi garde-toy, car il a grandemẽt reſiſté à nos paroles.
16 Nul ne m'a aſsiſté en ma premiere defence, ains tous m'ont abandonné: il ne leur ſoit point imputé.
17 Mais le Seigneur m'a aſsiſté, & m'a fortifié, à fin que la predication fuſt accomplie par moy,& que tous les Gentils ouïſſent que i'ay eſté deliuré de la gueule du Lion.
18 Le Seigneur auſsi me deliurera de toute mauuaiſe œuure, & me ſauuera en ſon royaume celeſte. A luy ſoit gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen.
19 Saluë Priſce & Aquile, ‖ & la famille d'One- Sus. 1. 16
ſiphore.
20 Eraſte eſt demeuré à Corinthe: i'ay laiſsé Trophime malade à Milet.
21 Diligente-toy de venir deuant l'hyuer, Eubulus,& Pudens,& Linus,& Claudia,& tous les freres te ſaluënt.
22 Le Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec ton eſprit. Grace ſoit auec vous, Amen.

Eſcrite de Rome à Timothee, quand Paul fut derechef preſenté à Ceſar Neron.

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE A TITE.

CHAPITRE I.

Paul enſeigne Tite comme ſon fils.

PAul ſeruiteur de Dieu & Apoſtre de Ieſus Chriſt ſelon la foy des éleus de Dieu,& la cognoiſſance de verité, qui eſt ſelõ pieté,
2 (Sous eſperance de vie eternelle, laquelle Dieu qui ne ment
Rom. 16. 25 Epheſ. 3. 9 Coloſ. 1. 26 2. Tim. 1. 9 1. Pierre 1. 20 Gala. 1. 1. point, a promiſe ‖ deuant les temps eternelz:
3 Mais il l'a manifeſtee en ſon temps, *à ſauoir* ſa parole, par la predication qui ‖ m'eſt cõmiſe par commandement de Dieu noſtre Sauueur:)
4 A Tite bien-aimé, fils par la foy cõmune *entre nous*, grace,& paix de par Dieu le Pere, & de par Ieſus Chriſt noſtre Sauueur.
5 La cauſe pourquoy ie t'ay laiſsé en Crete, *c'eſt* à fin que tu corriges les choſes qui reſtent,& que tu conſtitues des preſtres par les villes, comme auſsi ie te l'ay ordonné:
1. Tim. 3. 1 6 ‖ *A ſauoir*, s'il y en a quelqu'vn qui ſoit irreprehenſible, mari d'vne ſeule femme, ayant enfans fideles, non accuſez de diſſolution, ou deſobeïſſans.
7 Car il faut que l'Eueſque ſoit irreprehenſible, comme conducteur de la maiſon de Dieu: qui ne ſoit point opiniaſtre, ne cholere, ne ſubiet au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain deshonneſte:
8 Mais faiſant volontiers recueil aux eſtrangers, amateur des bons: ſobre, iuſte, ſainct, continent,
9 Embraſſant la parole fidele qui eſt ſelon inſtruction, à fin qu'il puiſſe admoneſter par ſaine doctrine,& conuaincre ceux qui contrediſent.
10 Car il y en a pluſieurs qui ne ſe veulent renger, iaſeurs, & ſeducteurs, principalement ceux qui ſont de la Circonciſion: leſquels il faut reprendre.
11 Qui renuerſent toutes maiſons, enſeignãs pour gain deshonneſte, ce qui n'appartient point.
12 Quelqu'vn d'entre eux, eſtãt leur propre Prophete, a dict, Les Creteins *ſont* touſiours menteurs, mauuaiſes beſtes, ventres pareſſeux.
13 Ce teſmoignage eſt vray. Pour ceſte cauſe repren les viuement, à fin qu'ils ſoyẽt ſains à la foy.
1. Tim. 4. 14 Ne s'amuſans point aux ‖ fables Iudaïques, & aux commandemens des hommes, qui ſe deſtournent de la verité.

15 Toutes

Rom. 14. 20 15 ‖ Toutes choſes ſont nettes à ceux qui ſont nets, mais rien n'eſt pur aux ſouillés & aux infideles, ains leur entendement & conſcience ſont ſouillées.

16 Ils font profeſsion *par parole* de cognoiſtre Dieu, mais ils le nient par œuures, veu qu'ils ſont abominables, & rebelles, & reprouués à toute bonne œuure.

CHAPITRE II.

La doctrine doit eſtre ſelon les auditeurs.

MAis toy, annonce les choſes qui conuiennent à ſaine doctrine.

2 Que les hommes anciens ſoyent ſobres, pudiques, bien raſsis, ſains en la foy, en charité, & en patience.

3 Pareillement que les femmes anciennes ſoyent d'vne contenance conuenable à ſainčteté, non meſdiſantes, non ſubiettes à beaucoup de vin, enſeignantes ce qui eſt bon:

4 A fin qu'elles inſtruiſent les ieunes femmes à eſtre modeſtes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans:

Ephe. 5. 22 5 A eſtre prudentes, chaſtes, ſobres, gardans la maiſon, bonnes, ‖ ſubiettes à leurs maris, à fin que la parole de Dieu ne ſoit blaſmée.

6 Semblablement enhorte les ieunes hommes qu'ils ſoyent ſobres.

7 Te monſtrant toy-meſme en toutes choſes pour patron de bonnes œuures, *monſtrant di-ie*, incorruption en doctrine, integrité, verité,

8 Parole ſaine, & qu'on ne puiſſe reprendre: à fin que celuy qui eſt cõtraire, ſoit confus, n'ayant rien à dire de mal de nous.

Ephe. 6. 5 Coloſ. 3. 22 1. Pier. 2. 18. 9 ‖ Que les ſeruiteurs ſoyent ſubiets à leurs maiſtres, leur complaiſans en toutes choſes, non contrediſans,

10 Ne ſouſtrayans rien, mais monſtrans toute bonne loyauté: à fin qu'ils rendẽt honorable en toutes choſes la doctrine de Dieu noſtre Sauueur.

1. Cor. 1. 2 Coloſ. 1. 22 11 ‖ Car la grace de Dieu, ſalutaire à tous hommes, eſt apparuë:

12 Nous enſeignant qu'en renõçant à infidelité & deſirs mondains, nous viuions en ce preſent monde ſobrement, iuſtement, & religieuſement:

13 Attendans la bien-heureuſe eſperance & l'aduenement de la gloire du grand Dieu & noſtre Sauueur Ieſus Chriſt:

14 Lequel s'eſt donné ſoy-meſme pour nous, à fin qu'il nous rachetaſt de toute iniquité, & nous nettoyaſt, pour luy eſtre vn peuple aggreable, adonné à bonnes œuures.

15 Annonce ces choſes, & admoneſte, & repren auec toute authorité: q̃. perſonne ne te meſpriſe.

CHAPITRE III.

Meſure & moyen en correction.

ADmoneſte-les ‖ qu'ils ſoyent ſubiets & obeiſſants aux Princes & puiſſances, *& preſts* d'obeïr à *leurs* edičtz, qu'ils ſoyent preſts à toute bonne œuure. Rom. 13.

2 Qu'ils ne dient mal de perſonne, qu'ils ne ſoyent point quereleux, mais benins, & monſtrans toute douceur enuers tous hommes.

1. Cor. 6. 11 3 ‖ Car nous auſsi eſtiõs iadis inſenсés, incredules, abusés, ſeruans à diuers deſirs & voluptés, viuans en malice & enuie, odieux, & haïſſans l'vn l'autre.

4 Mais quand la benignité & humanité de Dieu noſtre Sauueur eſt apparuë, il nous a ſauués:

2. Tim. 1. 9 5 ‖ Non point par œuures de iuſtice que nous ayons faičtes, mais ſelon ſa miſericorde, par le lauement de la regeneration, & renouuellement du ſainčt Eſprit.

6 L'equel il a eſpandu abondamment en nous par Ieſus Chriſt noſtre Sauueur:

7 A fin qu'eſtans iuſtifiés par la grace d'iceluy, nous ſoyons heritiers ſelon l'eſperance de vie eternelle.

8 Ceſte parole eſt certaine, & de ces choſes ie veux que tu t'aſſeures, à fin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent ſoin de maintenir bonnes œuures. Voilà les choſes qui ſont bonnes & vtiles aux hommes.

1. Tim. 1. 4 & 4. 7 2. Tim. 2. 23. 9 ‖ Mais euite les folles queſtions & genealogies, & contentions & debats de la Loy: car elles ſont inutiles & vaines.

10 Fuy l'homme heretique, apres la premiere & ſeconde admonition:

11 Sçachant que celuy qui eſt tel, eſt renuerſé, & qu'il peche, eſtant condamné par ſon propre iugement.

12 Quand i'enuoyeray vers toy Artemas, ou Tychique, diligente-toy de venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de faire là mon hyuer.

13 Conuoye ſoigneuſement Zene docteur de la Loy, & Apollo, que rien ne leur defaille.

14 Que les noſtres auſsi apprennent de maintenir bonnes œuures, pour les vſages neceſſaires, à fin qu'ils ne ſoyent ſans fruict.

15 Tous ceux qui ſont auec moy, te ſaluënt. Saluë ceux qui nous aiment en foy. La grace de Dieu *ſoit* auec vous tous, Amen.

Eſcrite de Nicopolis en Macedone.

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE A PHILEMON.

CHAPITRE I.

Saint Paul recommande ſon fidelle miniſtre Oneſime à Philemon.

PAul priſonnier de Ieſus Chriſt, & le frere Timothee, à Philemon noſtre bien-aimé, & coadiuteur,

2 Et à Apphie ſeur bien-aimée & à Archippe noſtre compagnon, & à l'Egliſe qui eſt en ta maiſon:

3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.

1. Theſſ. 1. 2. 2. Theſſ. 1. 3. 4 Ie ren graces à mon Dieu, faiſant touſiours memoire de toy en mes prieres:

5 Entendant ta charité & la foy que tu as enuers le Seigneur Ieſus, & enuers tous les Saincts:

6 A fin que la communication de ta foy ſoit faicte euidente par la cognoiſſance de tout bon œuure *qui eſt en vous* par Ieſus Chriſt.

7 Car, frere, nous auons grand' ioye & conſolation de ta charité, de ce que les entrailles des Saincts ont eſté recreées par toy.

8 Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Ieſus Chriſt de te commander ce qui eſt de ton deuoir:

9 Toutesfois ie te prie pluſtoſt par charité, encore que ie ſoye tel, à ſçauoir Paul Ancien, & meſmes maintenãt priſonnier pour Ieſus Chriſt:

Coloſſ. 4. 9 10 Ie te prie donc pour mon fils | Oneſime, lequel i'ay engendré en *mes* liens:

11 Qui t'a autrefois eſté inutile, mais maintenant eſt bien vtile & à toy & à moy, & lequel ie te renuoye.

12 Reçoy-le donc, *c'eſt à ſauoir* mes entrailles.

13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, à fin qu'il me ſeruiſt au lieu de toy és liens de l'Euangile:

14 Mais ie n'ay rien voulu faire ſans ton aduis: à fin que ton bien ne fuſt point comme par contrainte, mais volontaire.

15 Car par-auanture a-il eſté ſeparé de toy pour vn temps, à fin que tu le recouuraſſes pour iamais:

16 Non point cõme ſerf, mais au deſſus de ſerf, *c'eſt à ſauoir, comme* frere bien-aimé, principalement à moy: combien donc plus à toy & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur?

17 Si donc tu me tiens pour compagnon, reçoy le comme moymeſme.

18 Que s'il t'a faict quelque tort, ou s'il te doit, compte-le moy.

19 Moy Paul ay eſcrit *ceci* de ma main, ie le payeray: encore que ie ne die point que meſmes tu te dois toy-meſme à moy.

20 Ainſi, frere, que ie iouïſſe de toy au Seigneur, recree mes entrailles en Chriſt.

21 Ie t'ay eſcrit m'aſſeurant de ton obeïſſance, ſachant que tu feras meſmes plus que ie ne di.

22 Mais auſsi quant & quant prepare moy logis: car i'eſpere que ie vous ſeray donné par vos prieres.

23 Epaphras priſonnier auec moy, en Ieſus Chriſt,

24 Marc, Ariſtarche, Demas, & Luc, mes coadiuteurs, te ſaluent.

25 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, ſoit auec voſtre eſprit, Amen.

Enuoyee de Rome par Oneſime ſerf.

EPISTRE

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX HEBRIEVX.

CHAPITRE I.

L'excellence du fils de Dieu par deſſus les Anges.

DIEV ayant iadis parlé à noz Peres par les Prophetes à pluſieurs foys, & en pluſieurs manieres,

2 A parlé à nous en ces derniers iours par ſon Fils : lequel il a conſtitué heritier de toutes choſes, par lequel auſsi il a faict les ſiecles.

Coloſſ.1.15 Sapi.7.26 3 ‖ Lequel Fils eſtant la ſplendeur de la gloire, & la figure de la ſubſtance d'iceluy, & ſouſtenant toutes choſes par ſa Parole puiſſante, ayant faict la purgation des pechez, s'eſt aſsis à la dextre de la Maieſté, és lieux hauts,

4 Eſtant faict d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a obtenu vn Nom plus excellent par deſſus eux.

Pſeau.2.7 Sous 5.9 1. Roys 7. 14. 5 Car auquel des Anges a-il onq dit, ‖ Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef, ‖ Ie luy ſeray Pere, & il me ſera Fils?

1. Par. 22. 10 6 Et encore, quand il met en auant ſon Fils premier-nay au monde, il dit, ‖ Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

Pſe.104.4 7 Et quant aux Anges, il dit, ‖ Faiſant les eſprits ſes Anges, & la flamme de feu, ſes Miniſtres.

Pſea.45.9 8 Mais *il dit* au Fils, ‖ O Dieu, ton throne eſt à touſiours, & le ſceptre de ton Royaume eſt vn ſceptre de droicture.

9 Tu as aimé iuſtice, & as haï iniquité : pour ceſte cauſe Dieu ton Dieu t'a oinct d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.

Pſe.102.26 10 ‖ Et toy, Seigneur, tu as fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont les œuures de tes mains.

11 Ils periront, mais tu es permanent : & tous s'enuieilliront comme vn veſtement:

12 Et tu les mueras comme vn veſtement, & ſeront changés : mais toy tu es vn meſme, & tes ans ne defaudront point.

Pſe. 110. 1 1. Cor. 15. 25. Sous 10.12 13 Et auquel des Anges dit-il iamais, ‖ Sied toy à ma dextre, iuſques à tant que ie mette tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds?

14 Ne ſont-ils pas tous eſprits ſeruans, & qu'il enuoye pour ſeruir, à cauſe de ceux qui receuront l'heritage de ſalut?

CHAPITRE II.

L'humilité volontaire du fils de Dieu. On doit tenir compte de la parole de Ieſus, plus que de celle, qui a eſté donnee des Anges à Moyſe, car ils ſont ſeruiteurs, Ieſus eſt fils.

POur ceſte cauſe il nous faut prendre de plus pres garde aux choſes qui nous ont eſté dictes : à fin que ne venions à eſcouler.

2 Car ſi la parole prononcée par les Anges a eſté ferme, & toute tranſgreſsion & deſobeiſſance a receu iuſte retribution:

3 Comment eſchapperõs-nous, ſi nous mettons en nonchalance vn ſi grand ſalut, lequel ayant premierement commencé d'eſtre raconté par le Seigneur, nous a eſté confermé par ceux qui l'auoyent ouï?

Marc 16. 20 4 ‖ Dieu *leur* rendant teſmoignage, par ſignes & miracles, & diuerſes puiſſances, & diſtributions du ſainct Eſprit, ſelon ſa volonté.

5 Car Dieu n'a point aſſubietti aux Anges le monde à venir, duquel nous parlons.

Pſea.8. 6 Et quelqu'vn a teſmoigné en quelque lieu, diſant, ‖ Qu'eſt-ce de l'homme, que tu as memoire de luy? ou qu'eſt-ce du Fils de l'homme que tu le viſites?

7 Tu l'as faict vn petit moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as conſtitué ſur les œuures de tes mains:

Matth. 28. 1. Cor. 8 ‖ Tu as aſſubietti toutes choſes ſous ſes pieds. Or en ce qu'il luy a aſſubietti toutes choſes, il n'a rien laiſsé qui ne luy ſoit ſubiet. Si ne voyons-nous point encore toutes choſes luy eſtre ſubiettes:

Philip. 9 ‖ Mais nous voyons celuy qui auoit eſté faict vn petit moindre que les Anges, *à ſauoir* Ieſus, par la paſsion de ſa mort eſtre couronné de gloire & d'honneur, à fin que par la grace de Dieu il gouſtaſt la mort pour tous.

10 Car il eſtoit conuenable, que celuy pour lequel ſont toutes choſes, & par lequel ſont toutes choſes, puis qu'il auoit amené pluſieurs enfans à gloire, fuſt faict aucteur parfaict de leur ſalut par afflictions.

11 Car celuy qui ſanctifie, & ceux qui ſont ſainctifiés ſont tous d'vn : pour laquelle cauſe il n'a point de honte de les appeller freres,

Pſe.2. 12 Diſant, ‖ l'annonceray ton Nom à mes Freres, & te loueray au milieu de l'Egliſe.

Pſea. Eſaie. 13 Et derechef, ‖ Ie me fieray en luy. Et encore, ‖ Me voici, & mes enfans que Dieu m'a donnés.

14 Veu donc que les enfans participent à la chair & au ſang, luy auſsi ſemblablement y a participé, ‖ à fin que par mort il deſtruiſiſt celuy qui auoit l'empire de mort, c'eſt à ſçauoir le diable:

Oſee 13. 14. 1. Pier. 5. 5. 15 Et qu'il deliuraſt tous ceux qui pour crainte de mort eſtoyent toute leur vie aſſubiettis à ſeruitude.

16 Car certes il n'a pas prins les Anges : mais a prins la ſemence d'Abraham.

17 Parquoy il a falu qu'il fuſt ſemblable en toutes choſes à ſes freres, à fin qu'il fuſt pontife, mi-

ſericordieux & fidele enuers Dieu, pour ſatisfaire aux pechez du peuple.
18 Car par ce qu'il a ſouffert en eſtant tenté, il eſt auſsi puiſſant à aider ceux qui ſont tentés.

CHAPITRE III.

Ieſus Chriſt eſt plus excellent que Moyſe, qui n'eſt que fidelle ſeruiteur en la maiſon de Dieu. Parquoy il faut entendre ſa parolle plus que celle de Moyſe.

PArquoy, freres ſaincts, qui eſtes participans de la vocation celeſte, conſiderez l'Apoſtre & ſouuerain preſtre de noſtre confeſsion, *à ſauoir* Ieſus Chriſt.
2 Fidele à celuy qui l'a conſtitué, (ainſi que Nomb. 12.7 ‖ Moyſe eſtoit) *fidele, di-ie*, en toute la maiſon d'iceluy.
3 Car ceſtuy-ci eſt reputé digne de plus grande gloire que Moyſe, d'autant que celuy qui a edifié la maiſon, eſt en plus grande dignité, que la maiſon.
4 Car toute maiſon eſt edifiée de quelqu'vn: & celuy qui a baſti toutes ces choſes, eſt Dieu.
5 Or bien eſt vray que Moyſe a eſté fidele en toute la maiſon d'iceluy comme ſeruiteur, en teſmoignage des choſes qui ſeroyent dictes:
6 Mais Chriſt eſt comme fils ſur ſa maiſon: duquel nous ſommes la maiſon, ſi nous retenons ferme iuſques à la fin l'aſſeurance & la gloire de l'eſperance.
Pſal. 95.8 Sus 4.7 7 Pourtant comme dit le ſainct Eſprit, ‖ Si auiourd'huy vous oyez ſa voix,
8 N'endurciſſez point voz cœurs ainſi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au deſert:
9 Où voz peres m'ont tenté, & eſprouué, & ont veu mes œuures par quarante ans.
10 Parquoy i'ay eſté courroucé ſur ceſte generation, & ay dict, Ils errent touſiours en leurs cœurs: & n'ont point cognu mes voyes.
11 Pourtant i'ay iuré en mon ire, ſi *iamais* ils entrent en mon repos.
12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'vn de vous vn mauuais cœur incredule, pour ſe reuolter de Dieu viuant:
13 Mais enhortez-vous l'vn l'autre par chacun iour, tandis que ce iourdhuy eſt nommé, à fin qu'aucun de vous ne s'endurciſſe par deception de peché.
14 Car nous ſommes faicts participans de Chriſt, voire ſi nous retenons ferme le commencement de ſa ſubſtance iuſques à la fin.
15 Ce pendant qu'il *nous* eſt dict, Si vous oyez auiourd'huy ſa voix, n'endurciſſez point voz cœurs, ainſi qu'en ceſte irritation là.
16 Car aucuns l'ayans ouï le prouoquerent à ire, mais non pas tous ceux qui ſortirent hors d'Egypte par Moyſe.
17 Mais deſquels a-il eſté ennuyé quarante ans?
Nomb. 14. 37 n'a-ce pas eſté de ceux qui pecherent ‖ deſquels les corps tomberent au deſert?
18 Et auſquels iura-il qu'ils n'entreroyẽt point en ſon repos, ſinon à ceux qui furent incredules?
19 Ainſi nous voyons qu'ils ne peurent entrer en ſon repos, à cauſe de leur incredulité.

CHAPITRE IIII.

Il faut entrer au repos du Seigneur.

CRaignons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre nous ayant delaiſsé la promeſſe d'entrer au repos d'iceluy, ne s'en trouue priue.
2 Car auſsi il nous a eſté annoncé comme à ceux-là, mais la parole *de la* predication ne leur a rien profité, pource qu'elle n'eſtoit point meſlée auec la foy en ceux qui l'ouïrent:
3 Car nous qui auons creu, entrerons au repos, ſuiuant ce qui a eſté dict, ‖ Pourtant i'ay iuré Pſal. 95.11 en mon ire, ſi *iamais* ils entrent en mon repos: combien que les ouurages *d'iceluy* fuſſent deſia paracheués dés la fondation du monde.
4 Car il a dit ainſi en quelque lieu, touchant le ſeptieſme iour, ‖ Et Dieu ſe repoſa de tous ſes Geneſe 2.2 Deut. 5.14 ouurages au ſeptieſme iour.
5 Et encores en ceſtui-ci, Ils n'entreront point en mon repos.
6 Veu donc qu'il reſte qu'aucuns y entrent, & que ceux auſquels premieremẽt il a eſté annoncé n'y ſont point entrez à cauſe de leur incredulité:
7 Il determine derechef vn certain iour, diſant par Dauid, ſi long temps apres, Auiourd'huy, ſuiuant ce qui a eſté dict, ‖ Si auiourd'huy, vous Sus 95. oyez ſa voix, n'endurciſſez point voz cœurs.
8 Car ſi Ioſué leur euſt baillé repos, iamais apres celà il n'euſt parlé d'vn autre iour.
9 Parquoy il y reſte vn repos pour le peuple de Dieu.
10 Car celuy qui eſt entré au repos de Dieu, s'eſt repoſé auſsi de ſes œuures, comme Dieu des ſiennes,
11 Eſtudions-nous donc d'entrer en ce repos-là: à fin que aucun ne tombe par vn meſme exemple d'incredulité:
12 Car la parole de Dieu eſt viue, & efficace, & plus penetrante que tout glaiue à deux trenchans, & atteint iuſques à la diuiſion de l'ame & de l'eſprit, & des iointures, & des mouëlles, & eſt iuge des penſées & intentions du cœur.
13 Et n'y a aucune creature qui ſoit cachée deuant luy: ains toutes choſes ſont nues & ouuertes aux yeux de celuy, auquel nous auons affaire.
14 Puis donc que nous auons le ſouuerain & grand Pontife Ieſus Fils de Dieu, qui eſt entré és cieux, tenons la confeſsion de noſtre eſperance.
15 Car nous n'auons point vn Pontife, qui ne puiſſe auoir compaſsion de noz infirmitez: ains *nous auons celuy* qui a eſté ſemblablement tenté en toutes choſes, hors mis le peché.
16 Allons donc auec confiance au throne de ſa grace, à fin que nous obtenions miſericorde, & trouuions grace pour eſtre aidez en temps opportun.

CHAPITRE V.

Quel doit eſtre l'office d'vn Eueſque, & du Seigneur Ieſus Chriſt, Preſtre ſelon l'ordre de Melchiſedec.

CAR tout Põtife ſe prend d'entre les hommes, & eſt conſtituẽ pour les hommes és choſes qui ſe font enuers Dieu: à fin qu'il offre dons & ſacrifices pour

les

les pechez.
2 Eſtant propre à auoir pitié des ignorans & defaillans : d'autant que luy-meſme auſsi eſt enuironné d'infirmité:
3 Et doit à cauſe de ceſte *infirmité* offrir pour les pechez pour ſoy meſme, ainſi que pour le peuple.
1. Par. 28. 10 4 Et nul ne s'attribue ceſt honneur, ains ‖ celuy qui eſt appellé de Dieu, comme Aaron.
5 Pareillement auſsi Chriſt ne s'eſt point glorifié ſoy-meſme pour eſtre faict Pontife : mais ceſuy *l'a glorifié* qui luy a dict, ‖ Tu es mon fils, ie t'ay engendré auiourd'huy.
Pſeau. 2. 7 Sus 1. 5
Pſe. 110. 4 Sus 7. 17 6 Comme auſsi en autre lieu il dit, ‖ Tu es preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec.
7 Lequel és iours de ſa chair, ayant offert auec grand cri & larmes, prieres & ſupplications à celuy qui le pouuoit ſauuer de mort, a eſté exaucé pour ſa reuerence.
8 Là ſoit qu'il fuſt Fils de Dieu : toutesfois ſi a-il apprins obeïſſance par les choſes qu'il a ſouffertes:
9 Et eſtant parfaict, a eſté autheur de ſalut eternel à tous ceux qui luy obeïſſent.
10 Eſtant appellé de Dieu, preſtre ſelon l'ordre de Melchiſedec.
11 Duquel nous auons long propos à dire, & difficile à declairer : attendu que vous eſtes imbecilles à ouïr.
12 Pource que là où vous deuriez eſtre maiſtres, veu le temps, vous auez derechef beſoin qu'on vous enſeigne quels ſont les rudimẽs du cõmancemẽt des paroles de Dieu: & eſtes deuenuz tels que vous auez beſoin de laict, & non point de viande ferme.
13 Car quiconque vſe de laict, ne ſçait que c'eſt de la parole de iuſtice, car il eſt enfant.
14 Mais la viande ferme eſt pour ceux qui ſont deſia tous grans, *à ſauoir* pour ceux qui pour y eſtre habilitez, ont les ſens exercitez à diſcerner le bien & le mal.

CHAPITRE VI.

Qui decheт de la foy de Ieſus Chriſt, ne peut eſtre ſauué.

PArquoy delaiſſans la parole qui donne commancement de Chriſt, tendons à la perfection : ne mettans point derechef le fondement de penitence des œuures mortes, & de la foy en Dieu:
2 De la doctrine des bapteſmes, & impoſition des mains, de la reſurrection des morts, & du iugement eternel,
3 Et celà ferons-nous, voire, ſi Dieu le permet.
Matt. 12. 43 2. Pie. 2. 20 Sous 10. 26 4 ‖ Car il eſt impoſsible que ceux qui ont vne fois eſté illuminez, & ont gouſté le don celeſte, & ont eſté faicts participans du ſainct Eſprit,
5 Et neantmoins ont gouſté la bonne parole de Dieu, & les puiſſances du ſiecle à venir:
6 S'ils retombent, ſoyent renouuelez à penitence, veu qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu, quant à eux, & l'expoſent à opprobre.
7 Car la terre qui boit ſouuent la pluye qui vient ſur elle, & produit herbe propre à ceux deſquels eſt labourée, reçoit la benediction de Dieu:
8 Mais celle qui produict eſpines & chardons, eſt reprouuée, & prochaine de malediction : de laquelle la fin tend à eſtre bruſlée.
9 Or nous-nous ſommes perſuadez, quant à vous bien-aimez, choſes meilleures, & conuenables à ſalut, ià ſoit que parlions ainſi.
10 Car Dieu n'eſt point iniuſte, pour mettre en oubli voſtre œuure & charité, que vous auez mõſtrée enuers ſon Nom, en tant que vous auez ſubuenu aux Saincts, & y ſubuenez.
11 Mais nous deſirons qu'vn chacun de vous monſtre le meſme ſoin pour la pleine certitude d'eſperance iuſques à la parfin.
12 A fin que ne ſoyez laſches, mais qu'enſuiuiez ceux qui par foy & patience reçoiuent les promeſſes en heritage.
13 Car quãd Dieu fit promeſſe à Abraham, pour ce qu'il ne pouuoit iurer par vn plus grand, il iura par ſoymeſme,
14 Diſant, ‖ Certes ie te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleuſement. *Gene. 12. & 17. 4. & 22. 16*
15 Et ainſi ayant attendu patiemment, il a obtenu la promeſſe.
16 Car les hommes iurent par plus grand qu'eux: & le ſerment faict pour confirmation, leur eſt la fin de tout different.
17 En laquelle choſe Dieu voulant plus amplement monſtrer l'immuable fermeté de ſon conſeil aux heritiers de la promeſſe, il a entrepoſé iurement.
18 A fin que par deux choſes immuables, (eſquelles il eſt impoſsible que Dieu mente) nous ayons ferme conſolation, nous, *dy-ie*, qui auons noſtre refuge à obtenir l'eſperance qui nous eſt propoſée,
19 Laquelle nous tenons comme vn ancre ſeure & ferme de l'ame, & penetrant iuſques au dedans du voile:
20 Où Ieſus eſt entré *cõme* precurſeur pour nous, eſtant faict preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec.

CHAPITRE VII.

Melchiſedec figure de Ieſus Chriſt, ſouuerain preſtre. Ieſus Chriſt ſeul preſtre & interceſſeur.

CAr ce Melchiſedec *eſtoit* Roy de Salem, preſtre du ſouuerain Dieu : lequel vint au deuant d'Abraham, qui retournoit de la deffaitte des Roys, & le benit. *Gen. 14*
2 Auquel auſsi Abraham departit la diſme de tout : & premierement eſt interpreté Roy de iuſtice : & puis auſsi Roy de Salem, c'eſt à dire, Roy paix.
3 Sans pere, ſans mere, ſans genealogie : n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais eſtãt faict ſemblable au Fils de Dieu, demeure preſtre eternellement.
4 Or conſiderez combien grand a eſté ceſtui-ci, auquel meſme Abraham le Patriarche donna la diſme des choſes principales.
5 Car ceux d'entre les fils de Leui, qui reçoiuẽt l'office de preſtriſe, ‖ ont mandement de diſmer le peuple ſelon la Loy, (c'eſt à dire, leurs freres) combien qu'ils ſoyẽt ſortis des reins d'Abraham. *Nom. 18. Deut. 18.*
6 Mais celuy qui n'eſt point compté d'vne meſ-

me race qu'eux,a diſmé Abraham, & benit celuy qui auoit les promeſſes.
7 Or ſans aucune contradiction,ce qui eſt moindre,eſt benit par le plus grand.
8 Et ici les hommes qui ſont mortels, prennent les diſmes : mais là celuy *les prend*, duquel il eſt teſmoigné qu'il vit.
9 Et par maniere de parler,Leui meſme qui prẽd les diſmes,a eſté diſmé en Abraham.
10 Car il eſtoit encores és reins de ſon pere,quãd Melchiſedec luy vint au deuant.
11 Si donc la perfection euſt eſté en la preſtriſe Leuitique,(car le peuple a receu la Loy ſous icelle) quel beſoin eſtoit-il dauantage qu'vn autre preſtre ſe leuaſt ſelon l'ordre de Melchiſedec, & qui ne fuſt point dict ſelon l'ordre d'Aaron?
12 Car l'office de preſtriſe eſtant changé, il eſt neceſſaire qu'il y ait auſsi changement de Loy.
13 Car celuy duquel ces choſes ſont dictes,appartient à autre lignee, de laquelle nul n'a aſsiſté à l'autel:
14 Veu qu'il eſt notoire que noſtre Seigneur eſt iſſu de Iuda,en laquelle lignee Moyſe n'a rien dit des preſtres.
15 Et d'auantage ceci eſt encore plus manifeſte, d'autant qu'vn autre preſtre à la façon de Melchiſedec eſt mis en auant:
16 Lequel n'a point eſté faict ſelon la Loy du commandement charnel, mais ſelon la puiſſance de la vie non periſſable.
Pſe. 110.4 17 Car il teſmoigne ainſi, ‖Tu es preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec.
Sus 5. 6
18 Certes il ſe fait abolition du mandement precedent à cauſe de ſa debilité & inutilité.
19 Car la Loy n'a rien amené à perfection:mais *a eſté* vne introduction de meilleure eſperãce, par laquelle nous approchons de Dieu:
20 Et en tant que ce n'a point eſté ſans ſerment, (car les autrrs ont eſte faicts preſtres ſans ſermẽt:
21 Mais ceſtui-ci auec ſerment, par celui qui luy
Pſe.110.4 a dict, ‖Le Seigneur a iuré, & ne s'en repentira point, Tu es preſtre eternellement.)
22 D'autant Ieſus eſt faict pleige d'vn meilleur Teſtament.
23 D'auãtage,quant aux preſtres, il en a eſté faict pluſieurs, ſelon la Loy, pource que par mort ils eſtoyent empeſchez de demeurer.
24 Mais ceſtui-ci pource qu'il demeure eternellement, a vne preſtriſe perpetuelle.
25 Et pourtant auſsi peut-il ſauuer à perpetuité s'approchant de Dieu par luymeſmes, touſiours viuant pour interceder pour nous.
26 Car il nous faloit vn tel pontife, ſainct,innocent, ſans macule, ſeparé des pecheurs, exalté par deſſus les cieux:
27 Qui n'euſt point neceſsité (comme les pre-
Leuit.16.6 ſtres) d'offrir tous les iours ſacrifices: ‖premierement pour ſes pechez, puis apres pour ceux du peuple : car il a faict ceci vne fois s'eſtant offert ſoy-meſme.
28 Car la Loy ordonne pour preſtres les hommes qui ſont infirmes:mais la parole du ſerment qui eſt apres la Loy, *ordonne* le Fils qui eſt parfaict à iamais.

CHAPITRE VIII.

Ieſus Chriſt ſouuerain Sacrificateur. Les ſacrifices Leuitiques ombres. Les pechez abolis. Le vieil Teſtament mis à neant par le Nouueau.

OR la ſomme de noſtre propos *eſt, que* nous auons vn tel põtife, qui eſt aſsis à la dextre du ſiege de la grandeur *de Dieu* és cieux,
2 Miniſtre du Sanctuaire & vray Tabernacle,lequel Dieu a fiché,& non point l'homme.
3 Car tout pontife eſt ordonné pour offrir dons & Sacrifices:parquoy il eſt neceſſaire que ceſtui-ci auſsi ait quelque choſe pour offrir.
4 Car s'il eſtoit ſur terre,il ne ſeroit pas meſme preſtre,pendant qu'il y auroit *Sacrificateurs* offrans dons ſelon la Loy:
5 Leſquels ſeruẽt au patron & à l'ombre des choſes celeſtes,cõme il fut reſpondu à Moyſe,quand il deuoit acheuer le Tabernacle. ‖Or voy (dit-il) *Exo.25. 40 Act.7.44*
que tu faces toutes choſes ſelon le patron qui t'a eſté monſtré en la montagne.
6 Mais maintenant *noſtre ſouuerain preſtre* a obtenu plus excellent office,d'autant qu'il eſt Mediateur d'vn meilleur Teſtament,qui eſt eſtabli ſous meilleures promeſſes.
7 Car s'il n'y euſt eu que redire en ce premier-là,on n'euſt iamais cerché lieu au ſecond.
8 Car en les reprenant, il leur dit, ‖ Voici, les *Ier.31.31. 32. 33.34 Rom.11. 27 Sus 10.16*
iours viendront, (dit le Seigneur) que i'accompliray ſur la maiſon d'Iſrael, & ſur la maiſon de Iuda vn nouueau Teſtament:
9 Non point ſelon le Teſtamẽt que ie fi à leurs Peres au iour que ie les prins par la main, pour les mener hors de la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont point demeuré en mon Teſtament,& ie les ay meſpriſez,dit le Seigneur.
10 Car voici le Teſtament que ie feray auec la maiſon d'Iſrael apres ces iours là, dit le Seigneur: *c'eſt que* Ie mettray mes Loix en leur entendemẽt, & les eſcriray en leur cœur, & leur ſeray Dieu, & ils me ſeront peuple.
11 Et chacun n'enſeignera point ſon prochain, ni vn chacun ſon frere', diſant, Cognoy le Seigneur:car tous me cognoiſtront depuis le plus petit iuſques au plus grand *d'entre eux*:
12 Car ie ſeray appaiſé quant à leurs iniuſtices, & n'auray plus memoire de leurs pechez.
13 En diſant vn nouueau,il enuiellit le premier: & ce qui eſt faict vieil & ancien, eſt pres d'eſtre aboli.

CHAPITRE IX.

Le Tabernacle fut figure de Ieſus Chriſt. Le ſang de Chriſt nettoye noz conſciences. Chriſt offert vne fois pour abolir les pechez.

LE premier *Teſtament* auoit auſsi des ordonnances du ſeruice diuin, & le ſanctuaire mondain.
2 ‖ Car le Tabernacle a eſté conſtruit, *Exo.25.1 & 36.1*
à ſauoir le premier,où eſtoient les chandeliers, & la table & les pains de propoſitiõ,qui eſt appellé Les *lieux* ſaincts.
3 Et apres le ſecond voile *eſtoit* le Tabernacle, qui eſt appellé les *lieux* ſaincts des ſaincts,
4 Ayant vn encenſoir d'or, & l'arche du Teſta-

ment

ment entierement couuert d'or, à l'entour : en laquelle eſtoit vne Cruche d'or, où eſtoit la Manne,
Nõb.17.10 2.Par.5.10 & la verge d'Aaron, qui auoit fleuri, & les tables du Teſtament.
3.Rois 8.9 Exo.25.22 5 Et ſur icelle eſtoyent les Cherubins de gloire faiſans ombre au propiciatoire : deſquelles choſes il n'eſt beſoin maintenant de parler par le menu.
6 Or ces choſes eſtans ainſi ordonnées, les preſtres entroyent bien touſiours au premier tabernacle pour accomplir le ſeruice des ſacrifices.
Exo.30.10 Leuit.16.2 7 Mais le ſeul pontife entroit au ſecõd vne fois l'an, non point ſans ſang, lequel il offroit pour ſon iguorance & celle du peuple:
8 Par celà ſignifiant le ſainct Eſprit, que le chemin du Sãctuaire n'eſtoit point encores ouuert, tãdis que le premier tabernacle eſtoit encores debout, qui eſtoit figure iuſques au temps preſent.
9 Dans lequel *Tabernacle* dons & ſacrifices eſtoyent offerts, qui ne pouuoyent ſanctifier la conſcience de celuy qui faiſoit le ſeruice:
10 Seulement ordonnez en viãdes, en bruuages, en diuers lauemens, & ceremonies charnelles, iuſques au temps que celà ſeroit corrigé.
11 Mais Chriſt eſtant venu pontife des biens à venir, par vn plus grand & plus parfaict Tabernacle, non point faict de main, c'eſt à dire, non point de ceſte creation:
12 Et non par ſang de boucs, ou de veaux : mais par ſon propre ſang, eſt entré vne fois és *Lieux* ſaincts, ayant obtenu vne redemption eternelle.
Leuit.16.14 Nõb.19.4 13 Car ſi le ſang des taureaux & des boucs, & la cendre de la geniſſe eſpandue, ſanctifie les ſouillez, quant à la purité de la chair:
1.Pierre 1.19 1.Iean 1.9 Apoc.1.6 Luc 1.15 14 Combien plus le ſang de Chriſt, qui par le S.Eſprit s'eſt offert à Dieu ſoy-meſme ſans nulle tache, nettoyera-il noſtre conſcience des œuures mortes, pour ſeruir au Dieu viuant?
Rom.5.6 1.Pierre 3.18 15 Et pourtant eſt-il Mediateur du nouueau Teſtament, à fin que la mort entreuenãt pour la rançon des tranſgreſsions, leſquelles eſtoyent ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appellez reçoiuent la promeſſe de l'heritage eternel.
16 Car où il y a teſtament, eſt neceſſaire que la mort du teſtateur entreuienne.
Galat.3.5 17 Car le teſtament eſt confermé és morts: veu qu'il n'a point encore vertu, durant que le teſtateur vit.
18 Parquoy auſsi le premier n'a point eſté dedié ſans ſang.
19 Car apres que Moyſe eut recité à tout le peuple tous les commandemens ſelon la Loy, ayant prins le ſang des veaux, & des boucs, auec de l'eau & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyſſope, il en arroſa le liure, & tout le peuple,
Exo.24.8 20 Diſant, C'eſt ici le ſang du Teſtamẽt, lequel Dieu vous a ordonné.
21 Puis auſsi il arroſa de ſang ſemblablement le Tabernacle, & tous les vaiſſeaux du ſeruice.
22 Et preſque toutes choſes ſelon la Loy ſont nettoyees par ſang, & ſans effuſion de ſang ne ſe fait point de remiſsion.
23 Il faut donc que les figures des choſes celeſtes ſoyent nettoyées par telle choſe, mais les celeſtes par meilleurs ſacrifices que ceux-là.
24 Car Ieſus n'eſt point entré és *Lieux* ſaincts faicts de main, qui eſtoyent figures correſpondantes aux vrais: ains eſt entré au ciel meſme, pour maintenant comparoir pour nous deuant la face de Dieu.
25 Mais nõ point qu'il s'offre ſouuentesfois ſoy-meſme, comme le Pontife entre és *Lieux* ſaincts chacun an auec autre ſang.
26 (Autrement il luy euſt falu ſouuentesfois ſouffrir depuis la fondation du monde) mais maintenant en la conſommation des ſiecles il eſt apparu vne fois pour la deſtruction de peché par le ſacrifice de ſoy-meſme.
27 Et tout ainſi qu'il eſt ordonné aux hommes de mourir vne fois, & apres celà *s'enſuit* le iugement:
Rom.5.6 1.Pier.3.18 28 Pareillement auſsi Chriſt ayant eſté offert vne fois pour abolir les pechez de pluſieurs, apparoiſtra ſecondemẽt ſans peché à ceux qui l'attendent à ſalut.

CHAPITRE X.

Les ſacrifices Moſaiques ne nettoient pas le peché, ce que fait la mort de Ieſus Chriſt. La vengeance eſt prohibee.

Leuit.16.14 CAr la Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point l'image viue des choſes, ne pouuoit iamais par les meſmes ſacrifices, leſquels on offroit chacun an continuellement, ſanctifier ceux qui y venoyent:
2 Autremẽt n'euſſent ils pas ceſsé d'eſtre offerts, veu que les ſacrifians nettoyez vne fois, n'euſſent plus eu aucune conſcience de peché.
3 Or y auoit-il en iceux *ſacrifices* vne reiteree cõmemoration des pechez d'an en an.
Leuit.16.14 4 Car il eſt impoſsible d'oſter les pechez par le ſang des taureaux & des boucs.
Pſa.40.7 5 A raiſon dequoy, en entrant au monde, il dit, Tu n'as point voulu ſacrifice ni offrande : mais tu m'as approprié vn corps:
6 Tu n'as point auſsi prins plaiſir és holocauſtes, *ni en l'oblation* pour le peché.
7 Adonc i'ay dit, Me voici, ie vien: au commencement du liure il eſt eſcrit de moy, que ie face, ô Dieu, ta volonté.
8 Ayant dit au par-auãt, Tu n'as voulu ſacrifice, ni oblation, ni holocauſtes, pour le peché : & ne te ſont agreables les choſes qui ſont offertes ſelon la Loy: adonc i'ay dict, Me voici, ie vien, à fin de faire, ô Dieu, ta volonté.
9 Il oſte *donc* le premier, à fin qu'il eſtabliſſe le ſecond.
10 Par laquelle volonté nous ſommes ſanctifiez, *à ſauoir*, par l'oblation vne fois *faicte* du corps de Ieſus Chriſt.
11 Tout preſtre donc aſsiſtoit chacun iour adminiſtrant & offrant ſouuentesfois les meſmes ſacrifices, leſquels ne pouuoyent iamais oſter les pechez:
Sus 1.13 12 Mais ceſtui-ci ayant offert vn ſacrifice pour les pechez, eſt aſsis eternellement à la dextre de Dieu,
Pſa.110.1 1.Cor.15.25 Sus 1.13 13 Attendant ce qui reſte, iuſques à ce que ſes ennemis ſoyent mis pour le marchepied de ſes pieds.

14 Car

14 Car par vne oblation il a parfaict à perpetuité ceux qui ſont ſanctifiez.
15 Et auſsi le S. Eſprit *le* nous teſmoigne : car apres auoir dict en premier lieu,
Ierr. 31.33 Hebr. 10.16 16 ‖ C'eſt ici le teſtament que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur, Ie mettray mes loix en leur cœur, & les eſcriray en leurs entendemens:
Sus 8.8 17 Et n'auray plus ſouuenance de leurs pechez & iniquitez.
18 Or là où il y a remiſsion de ces choſes, il n'y a plus d'oblation pour le peché.
19 Veu donc, freres, que nous auons confiance d'entrer aux lieux Saincts par le ſang de Chriſt,
20 Par le chemin lequel il nous a dedié nouueau & viuant, par le voile, c'eſt à dire, par ſa chair,
21 *Et que nous auons* vn grand preſtre commis ſur la maiſon de Dieu:
22 Allons auec vray cœur en pleine Foy, ayans les cœurs nettoyez de mauuaiſe conſcience, & le corps laué d'eau nette:
23 Tenons la confeſsion de noſtre eſperãce ſans varier: car celui qui l'a promis, eſt fidele:
24 Et prenons garde l'vn à l'autre, à fin de nous inciter à charité, & à bonnes œuures,
25 Ne delaiſſans point noſtre aſſemblee, comme aucuns ont de couſtume, ains admoneſtans *l'vn l'autre*, & ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher.
Sus 6.4 26 ‖ Car ſi nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoiſſance de verité, il ne reſte plus de ſacrifice pour les pechez,
27 Mais vne attente terrible de iugement, & vne ferueur de feu, qui deuorera les aduerſaires.
28 Si quelqu'vn auoit meſpriſé la Loy de Moyſe, il mouroit ſans aucune miſericorde, ‖ ſous deux ou trois teſmoins.
Deute. 19.17 Matth. 18.16 Iean 8.17 2. Cor. 13.1
29 Combien pires tormẽs cuidez-vous que deſeruira celui qui aura mis le Fils de Dieu ſous les pieds, & tenu pour choſe profane le ſang du Teſtamẽt, par lequel il auoit eſté ſanctifié: & qui aura faict iniure à l'Eſprit de grace?
Deute. 32.35 Rom. 12.19
30 Car nous cognoiſſons celui qui a dict, ‖ A moy eſt la vengeãce, & ie le rendray. Et derechef, Le Seigneur iugera ſon peuple.
31 C'eſt choſe horrible de cheoir és mains de Dieu viuant.
32 Reduiſez en memoire les iours precedens, eſquels apres auoir eſté illuminez, vous auez ſouſtenu grand combat d'afflictions:
33 Quãd d'vne part vous auez eſté mis en monſtre à tous par opprobres & tribulations: & quãd d'autre part vous auez eſté faicts compagnons de ceux qui eſtoyent ainſi maniez.
34 Car vous auez auſsi eſté participans de l'affliction des priſonniers, & auez receu en ioye le rauiſſemẽt de voz biens: cognoiſſans en vous-meſmes que vous auez vne meilleure cheuance *és cieux*, & qui eſt permanente.
35 Ne perdez donc point voſtre confiance, laquelle a grande remuneration.
36 Car vous auez beſoin de patience : à fin que ayans faict la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promeſſe.
37 Car encore tant ſoit peu de temps, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point.
Abac. 2.4 Rom. 1.17 Galat. 3.11
38 ‖ Et mon iuſte vit de foy : mais ſi *quelqu'vn* ſe ſouſtrait, mon ame ne prend point plaiſir en luy.
39 Mais nous ne ſommes point pour nous ſouſtraire à perdition, ains pour ſuyure la Foy pour la conſeruation de l'ame.

CHAPITRE XI.

Les merueilleux exemples de foy, & la diffinition d'icelle.

OR la Foy eſt vn ſouſtenemẽt des choſes qu'on eſpere, & vne certification des choſes qu'on ne voit point.
2 Car par icelles les anciens ont obtenu teſmoignage.
Geneſe 1.1 Iean 1.10
3 Par Foy ‖ nous entendons que les ſiecles ont eſté ordonnés par la Parole de Dieu, à fin que des choſes inuiſibles fuſſent faictes choſes viſibles.
Geneſ. 4.4 Mat. 23.35
4 Par Foy ‖ Abel a offert plus excellent ſacrifice à Dieu que Cain : ‖ par laquelle il a obtenu teſmoignage d'eſtre iuſte, d'autãt que Dieu rendoit teſmoignage de ſes dons: & luy eſtãt mort parle encore par icelle.
Gen. 5.24 Eccl. 44.17. 48. 16
5 Par Foy ‖ Enoch a eſté emporté, à fin qu'il ne viſt point la mort: & ne fut point trouué, pour ce que le Seigneur l'auoit emporté. Car deuant qu'il fuſt emporté, il a eu teſmoignage d'auoir pleu à Dieu:
6 Or il eſt impoſsible de plaire à Dieu ſans foy: car il faut que celuy qui vient à Dieu, croye qu'il eſt, & qu'il eſt remunerateur à ceux qui le requierent.
Gen. 6.13 Ecc. 44.19
7 Par Foy ‖ Noé apres qu'il fut *diuinement* admoneſté des choſes leſquelles ne ſe voyoyent point encores, craignant, appareilla l'arche pour la ſauueté de ſa famille : par laquelle *arche* il condamna le monde, & fut faict heritier de la iuſtice, qui eſt ſelon la Foy.
Gen. 12.4
8 ‖ Abraham eſtant appellé, obeït par Foy, pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en heritage, & ſe partit, ne ſçachant où il alloit.
9 Par Foy il demeura en la terre promiſe, cõme eſtranger, habitant en des tentes auec Iſaac & Iacob heritiers auec luy de la meſme promeſſe:
10 Car il attendoit la cité qui a fondement: & de laquelle Dieu eſt l'ouurier & fondateur.
Geneſ. 17. 15. 17. 21. 2
11 Par Foy auſsi ‖ Sara ſterile receut force à conceuoir ſemence, & enfanta hors d'aage, pour ce qu'elle eſtima que celuy qui *le* luy auoit promis, eſtoit fidele.
Eccle. 44. 22
12 Pourtãt auſsi d'vn ſeul (voire meſme amorti) ‖ ſont nais *de gens* en multitude cõme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt au riuage de la mer, lequel ne ſe peut nombrer.
13 Tous ceux-ci ſont treſpaſſez en Foy, n'ayans receu les promeſſes: mais les ayans veuës de loin, & ſaluees, & ayans confeſsé qu'ils eſtoyent eſtrangers & pelerins ſur la terre.
14 Car ceux qui diſent ces choſes, demonſtrent qu'ils cerchent *leur* païs.
15 Et certes s'ils euſſent eu memoire de celuy dõt ils eſtoyent ſortis, ils auoyent temps pour y retourner:
16 Mais ils en deſirent vn meilleur, c'eſt à dire, le celeſte.

le celeſte. Parquoy Dieu meſme ne prẽd point à honte d'eſtre appellé leur Dieu: car il leur a preparé vne cité.

Gen. 22.10 Ecclé. 44. 22 17 Par Foy ‖ Abraham offrit Iſaac quand il fut eſprouué, voire celuy auquel il auoit receu les promeſſes offrit ſon fils vnique.

Gen. 21. 12 Rom. 9. 7 18 (Auquel auoit eſté dict, En ‖ Iſaac te ſera appellée ſemence.)

19 Ayant eſtimé que Dieu le pouuoit meſme reſuſciter des morts: dont auſsi pour quelque figure il le recouura.

Gen. 27. 28 & 39 20 Par Foy ‖ Iſaac donna benediction des choſes à venir à Iacob, & Eſau.

Gen. 48. 13 21 Par Foy ‖ Iacob en mourãt benit chacun des fils de Ioſeph: & ‖ adora le bout de ſon baſton.

Gen. 47. 31 Gen. 50. 24 22 Par Foy, ‖ Ioſeph trepaſſant fit mẽtion de l'iſſue des enfans d'Iſrael, & bailla commandement touchant ſes os.

Exode 2. 2 Act. 7. 22 23 Par Foy, quand ‖ Moyſe fut nay, il fut caché trois moys par ſes parens, pour ce qu'ils le voyoyent ioli petit enfant, & ne craignirent point

Exod. 1. 16 ‖ l'edict du Roy.

Exo. 2. 12 24 Par Foy ‖ Moyſe eſtant ia grand refuſa d'eſtre nommé fils de la fille de Pharao:

25 Eliſant pluſtoſt d'eſtre affligé auec le peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché:

26 Eſtimant l'opprobre de Chriſt plus grandes richeſſes, que les threſors qui eſtoyent en Egypte: car il auoit eſgard à la remuneration.

27 Par Foy, il laiſſa l'Egypte, ne craignant point la fureur du Roy: car il tint ferme cõme voyant celuy qui eſt inuiſible.

Exo. 12. 22 28 ‖ Par Foy, il fit la Paſque & l'effuſion de ſang: à fin que celuy qui deſtruiſoit les premiers-nais, ne les touchaſt.

Exo. 14. 22 29 Par Foy, ‖ ils paſſerent la mer rouge, comme par terre ſeche, laquelle choſe les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis.

Ioſué 6. 20 30 Par Foy, ‖ les murs de Iericho tomberent apres qu'ils eurent eſté enuironnez par ſept iours.

Ioſué 6. 23 Ioſué 2. 1 31 Par Foy, ‖ Rahab paillarde ne perit point auec les incredules, ‖ quand elle eut receu les eſpies en paix.

32 Et que diray-ie plus? car le tẽps me defaudra, ſi ie veux raconter de ‖ Gedeon, & de ‖ Barac, &

Iuges 6. 11 Iuges 4. 6 Iug. 13. 24 Iuges 11. 1 & 12. 7. 1. Roy. 1. 20 & 13. 13. 14 ‖ de Samſon, & de ‖ Iephthé, & de ‖ Dauid, & de Samuel, & des Prophetes.

33 Leſquels par foy ont combatu les royaumes, ont faict iuſtice, ont obtenu les promeſſes, ont clos les gueules des lions:

34 Ont eſteint la vehemence du feu, ont euité les trenchans des glaiues, de malades ſont deuenus vigoureux, ſe ſont monſtrez forts en la bataille, ont repouſſé les camps des eſtrangers:

35 Les femmes ont receu leurs morts par reſurrection, les vns auſsi ont eſté eſtendus, ne tenans compte d'eſtre deliurez, à fin qu'ils obtinſſent vne meilleure reſurrection:

36 Et les autres ont eſté eſprouuez par mocqueries, & batures, d'auantage auſsi par liens & priſons:

37 Ils ont eſté lapidez, ils ont eſté ſciez, ils ont eſté tẽtez, ils ont eſté mis à mort, par occiſiõ de glaiue, ils ont cheminé çà & là veſtus de peaux de brebis & de cheures, deſtituez, affligez, tourmentez,

38 Deſquels le monde n'eſtoit pas digne: errans és deſerts, és montagnes, & cauernes, & trous de la terre.

39 Et tous ceux-là ayans obtenu teſmoignage, par foy, n'ont point receu la promeſſe:

40 Dieu ayãt pourueu quelque choſe meilleure pour nous, à fin qu'ils ne vinſent à perfection ſans nous.

CHAPITRE XII.

Le fidelle doit enſuyure la patience de Ieſus Chriſt, & endurer le chaſtiment de Dieu, ſans eſtre ny paillard ny profane.

Rom. 8. 1. Coloſ. 3. 8 Epheſ. 4. 25 1. Pier. 2. 1 & 4. 1 NOus ‖ donc auſsi, veu que nous ſommes enuironnez de ſi grande nuee de teſmoins, oſtons toute charge, & le peché qui nous enuirõne, & par patience pourſuiuons la courſe qui nous eſt proposée,

2 Regardans à Ieſus chef & cõſommateur de la Foy, lequel en lieu de la ioye qu'il auoit en main, a enduré la croix, ayant meſpriſé la honte, & eſt aſsis à la dextre du throne de Dieu.

3 Parquoy conſiderez diligemment celuy qui a ſouffert telle contradictiõ des pecheurs à l'encontre de ſoy, à fin que ne vous laſsiez point en defaillant en voz courages.

4 Vous n'auez point encore reſiſté iuſques au ſang, en combatant contre peché:

Prou. 3. 11 Apoc. 3. 19 5 Et auez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, diſant ‖ Mon enfant, ne mets point à nonchaloir le chaſtiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es reprins de luy.

6 Car le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime, & fouëtte tout enfant qu'il aduouë.

7 Si vous endurez chaſtiement, Dieu s'offre à vous comme à ſes enfans: car qui eſt l'enfant que le Pere ne chaſtie point?

8 Si donc vous eſtes ſans chaſtiement, duquel tous ſont participans, vous eſtes baſtards, & non point fils.

9 Et puis que nous auons eu pour chaſtieurs les peres de noſtre chair, & nous les auions en reuerence, ne ſerons-nous point beaucoup plus ſubiets au pere des eſprits, & viurons?

10 Car ceux-là nous chaſtioyent pour peu de temps, comme bon leur ſembloit, mais ceſtui-ci nous chaſtie pour noſtre profit, à fin que nous ſoyons participans de ſa ſainctcté.

11 Or tout chaſtiement ſur l'heure ne ſemble point eſtre de ioye, ains de triſteſſe: mais puis apres il rend fruict paiſible de iuſtice à ceux qui ſont exercez par iceluy.

12 Leuez donc voz mains, qui ſont laſches, & voz genoux qui ſont deſioints:

13 Et faites les ſentiers droits à voz pieds: à fin que aucun clochãt ne ſe deſuoye, mais q̃ pluſtoſt il ſoit remis en ſon entier.

Rom. 12. 18 14 ‖ Suiuez paix auec tous, & ſainctcté, ſans laquelle nul ne verra le Seigneur.

15 Prenant garde que nul ne ſoit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous deſtourbe, & que pluſieurs ne ſoyent ſouillez par elle.

16 Que

16 Que nul ne ſoit paillard ou profane, comme
Gen. 25.33 ‖ Eſau, qui pour vne viande vẽdit ſon droict d'aineſſe.
Gen. 27.38 17 ‖ Car vous ſauez que meſmes puis apres deſirant d'heriter la benediction, il fut reietté : car il ne trouua point lieu de penitence : ià ſoit qu'il l'euſt demandee auec larmes.
Exode 16. 19. & 20. 11 18 Car vous n'eſtes point venus à ‖ vne montagne qui ſe puiſſe toucher à la main, ni au feu brulant, ni au tourbillon, ni à l'obſcurité & tempeſte,
19 Et ſon de trompette, & voix des paroles : laquelle ceux qui l'ouïrent s'excuſerent que la parole ne leur fuſt plus adreſſee:
20 (Car ils ne pouuoyent endurer ce qui eſtoit
Exo. 19.13 dit,) *à Gnoir*, ‖ Si meſme vne beſte attouche la montagne, elle ſera lapidee.
21 Et Moyſe (tant eſtoit terrible ce qui apparoiſſoit) dit, Ie ſuis eſpouanté, & tremble:
22 Ains vous eſtes venuz à la mõtagne de Sion, & à la cité du Dieu viuant, la Ieruſalem celeſte, & à la frequence de beaucoup de milliers d'Anges,
23 Et à l'Egliſe des premiers qui ſont eſcrits és cieux, & à Dieu, qui eſt Iuge de tous, & aux eſprits des iuſtes parfaicts:
24 Et à Ieſus Mediateur du nouueau Teſtamẽt,
Gen. 4.10 ‖ & au ſang eſpandu, parlant mieux que celuy d'Abel.
25 Voyez que ne meſpriſiez celuy qui parle : car ſi ceux là qui meſpriſoyent celuy qui parloit ſur la terre, ne ſont point eſchappez, nous ſerons punis beaucoup plus, ſi nous nous deſtournons de celuy qui parle des cieux,
26 Duquel la voix eſmeut lors la terre : mais
Aggee 2.7 maintenant il a denoncé, diſant, ‖ Encore vne fois & i'eſmouueray non ſeulemẽt la terre, mais auſsi le ciel.
27 Et quant à ce qu'il dict, Encore vne fois, ſignifie la mutation des choſes mobiles, comme de celles qui ont eſté faictes, à fin que celles qui ſont immuables demeurent.
28 Parquoy prenãs le royaume qui ne peut eſtre esbranslé, retenons la grace, par laquelle nous ſeruions à Dieu, tellement que luy ſoyons agreables auec reuerence & crainte.
Deuter. 4. 24 29 ‖ Car auſsi noſtre Dieu eſt vn feu cõſumant.

CHAPITRE XIII.

Exhortation à pitié, & bonne vie, & de ſe garder de doctrine eſtrange.

Rom. 12.10 QVe ‖ la charité fraternelle demeure entre vous.
Rom. 12.13 1. Pier. 4.9 Gene. 18. 3. & 19.3 2 ‖ N'oubliez point l'hoſpitalité. Car par icelle aucuns ‖ ont pleu, ayant receu des Anges en leur logis.
3 Ayez memoire des priſonniers, comme ſi vous eſtiez empriſonnés auec eux : & de ceux qui trauaillent, comme vous meſmes auſsi eſtans en corps.
4 Que le mariage ſoit honorable entre tous, & la couche ſans macule : car Dieu iugera les fornicateurs & les adulteres.
5 Que voz mœurs ſoyent ſans auarice, eſtans contens de ce que vous auez preſentement : car luy-meſme a dict, ‖ Ie ne te laiſſeray point, & ne *Ioſué 1.5* t'abandonneray point.
6 Tellement que nous pouuons dire en aſſeurance, ‖ le Seigneur m'eſt en aide : ie ne crain- *Pſa. 117.6 Luc. 1. 36. & 16.* dray choſe que l'homme me puiſſe faire. *37*
7 Ayez memoire de voz prelats, qui vous ont annoncé la parole de Dieu : deſquels enſuiuez la foy, conſiderans qu'elle a eſté l'iſſue de leur conuerſation.
8 Ieſus Chriſt hier & auiourd'huy *eſt* le meſme, & eternellement.
9 Ne ſoyez point diſtraits çà & là par doctrines diuerſes & eſtranges : car il eſt bon que le cœur ſoit eſtabli par grace, non point par viandes, leſquelles n'ont point profité à ceux qui s'y ſont occupez.
10 Nous auons vn autel duquel n'ont point puiſſance de manger ceux qui ſeruent au tabernacle.
11 Car les corps des beſtes, deſquelles le ſang eſt apporté pour le peché par le ſouuerain Pontife dedans le ſanctuaire, ſont bruſlez hors des tentes.
12 Pourtant auſsi Ieſus, à fin qu'il ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang, a ſouffert hors la porte.
13 Allons donc à luy hors des tentes, portans ſon opprobre.
14 ‖ Car nous n'auõs point ici de cité permanente : mais nous cherchons celle qui eſt à venir. *Mich. 2.10*
15 Offrons donc par luy ſacrifices de louange touſiours à Dieu : c'eſt à dire, le fruict des leures confeſſans ſon nom.
16 Ne mettez en oubli la beneficence & commu nion : car Dieu prend plaiſir à tels ſacrifices.
17 Obeïſſez à voz conducteurs, & vous y ſubmettez : car ils veillent pour voz ames, cõme ceux qui en doyuent rendre compte : à fin que ce qu'ils font, ils le facent ioyeuſement, & non point à regret : car cela ne vous viendroit à profit.
18 Priez pour nous : car nous nous aſſeurons que nous auons bonne conſcience, deſirans de conuerſer honneſtement entre tous.
19 Et ie vous prie de ce faire, d'autant plus grandement, à fin que ie vous ſoye pluſtoſt rendu.
20 Or le Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand paſteur des brebis, par le ſang du teſtament eternel noſtre Seigneur Ieſus Chriſt)
21 Vous parface en toute bõne œuure, pour faire ſa volonté, faiſant en vous ce qui eſt aggreable deuãt luy, par Ieſus Chriſt, auquel ſoit gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen.
22 Auſsi, freres, ie vous prie, prenez en gré la parole de conſolation : car ie vous ay eſcrit en peu de paroles.
23 Sachez que noſtre frere Timothee eſt deliuré, auec lequel ie vous verray s'il vient bien toſt.
24 Saluëz tous voz prelatz, & tous les ſaincts. Les freres qui ſont d'Italie, vous ſaluënt.
25 Grace ſoit auec vous tous, Amen.

Ennoyée d'Italie par Timothee.

EPISTRE

EPISTRE CATHOLIQVE
DE SAINCT IAQVES
APOSTRE

CHAPITRE I.

Il faut demander ſapience, humilité, & tout bien à Dieu, & ſouſtenir les tentations.

IAques ſeruiteur de Dieu, & de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt aux douze lignees, qui ſont eſparſes, ſalut.

2 Mes freres, tenez pour vne parfaicte ioye, quand vous cherrez en diuerſes tentations:

Rom. 5.3 3 ‖Sachans que l'eſpreuue de voſtre foy engendre patience.

4 Mais *il faut* que la patience ait vne œuure parfaicte: à fin que vous ſoyez parfaicts & entiers de ſorte que rien ne vous defaille.

5 Que ſi quelqu'vn d'entre vous a faute de ſapience, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous abondamment, & qui ne la reproche point: & elle luy ſera donnee:

Matth. 7.7 Mar. 11. 24 Luc 11.9 Iean 4.13. & 16. 23 6 ‖Mais qu'il la demande en foy, ne doutãt nullement: car celuy qui doute, eſt ſemblable au flot de la mer, agité du vent, & demené.

7 Or que ceſt homme-là ne s'attende point de receuoir aucune choſe du Seigneur.

8 L'homme double de cœur, eſt inconſtant en toutes ſes voyes.

9 Que le frere qui eſt de baſſe condition, ſe glorifie en ſa hauteſſe.

Eccl. 14. 18 Eſa. 40.6 1. Pie. 1. 24 10 Et celuy qui eſt riche, en ſa petiteſſe: ‖ car il paſſera comme la fleur de l'herbe.

11 Car le Soleil ardent n'eſt pas pluſtoſt leué, que l'herbe eſt bruslee, & ſa fleur eſt cheute, & ſa belle apparence eſt perie: ainſi auſsi flettira le riche auec ſes entrepriſes.

Iob 5.17 12 ‖Bienheureux eſt l'homme qui endure tentation: car quand il aura eſté eſprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.

13 Quand aucun eſt tenté, qu'il ne die point, qu'il eſt tenté de Dieu. Car Dieu n'eſt point tentateur de maux, & ne tente perſonne.

14 Mais vn chacun eſt tenté, quand il eſt attiré & amorſé par ſa propre concupiſcence.

15 Puis apres quand la concupiſcence a cõceu, elle enfante peché, & le peché eſtant paracheué, engẽdre la mort.

16 Mes treſchers freres, ne vous abuſez point:

17 Toute bonne donation, & tout don parfaict, eſt d'enhaut, deſcendant du Pere des lumieres: enuers lequel il n'y a point de mutatiõ, ne d'ombrage de changement.

18 Il nous a engendrez de ſon propre vouloir par la parole de verité: à fin que fuſsions comme premices de ſes creatures.

Pro. 17. 27 19 Par ainſi, mes chers freres, ‖ tout homme ſoit haſtif à ouïr, tardif à parler, & tardif à courroux:

20 Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iuſtice de Dieu.

21 Parquoy reiettans toute vilenie, & abondance de malice receuez en douceur la parole plantee en vous, laquelle peut ſauuer voz ames:

Mat. Rom. 22 ‖Et ſoyez faiſeurs de la parole, & non point ſeulement auditeurs, en vous deceuans vous-meſmes.

23 Car ſi quelqu'vn oit la parole, & ne la met point en effect, il eſt ſemblable à l'homme qui conſidere en vn miroir ſa face naturelle:

24 Car s'eſtant conſideré ſoy meſme, & s'en eſtãt allé, il a incontinent oublié quel il eſtoit.

25 Mais celuy qui aura regardé en la Loy de parfaicte liberté, & aura perſeueré ainſi, n'eſtãt point auditeur oublieux, mais faiſeur de l'œuure: ceſtuilà ſera bien-heureux en ſon faict.

26 Si quelqu'vn cuide eſtre religieux, ne refrenant point ſa langue, ains deceuant ſon cœur, la religion d'vn tel *perſonnage* eſt vaine.

27 La religion pure & ſans macule enuers Dieu & le Pere, eſt de viſiter les orphelins, & les vefues en leurs tribulations, & ſe garder ſans eſtre ſouillé de ce monde.

CHAPITRE II.

Il ne faut eſtre accepteur de perſonnes. On ne peut garder la Loy ſi on faut en vn commandement d'icelle. La Foy ſans œuures ne profite pas. cela il monſtre par exẽple. La nature & qualité de la langue.

MEs freres, n'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt glorieux ‖ en ayant eſgard à l'apparẽce des perſonnes. Leu. 19 Deut. 16 Pro. 24 Ecc. 4

2 Car en voſtre aſſemblée s'il entre vn homme qui ait vn anneau d'or, veſtu de quelque precieux habit, & il y entre auſsi quelque poure, veſtu de quelque ſale habit.

3 Et qu'ayez eſgard à celuy qui porte le veſtemẽt precieux, & luy diſiez, Toy aſsieds-toy ici honneſtement: & vous diſiez au poure, Toy, tien toy là debout: ou aſsieds-toy ſous mon marchepied:

4 N'eſtes vous pas iuges en vous-meſmes, & eſtes faicts iuges de mauuaiſes penſees?

5 Eſcoutez, treſchers freres, Dieu n'a il point éleu les poures de ce monde, qui ſont riches en foy, & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

6 Mais vous auez deshonoré le poure. Or les riches ne vous oppriment-il pas par leur puiſſance, & vous tirent-ils pas aux plaidoyers?

7 Eux-meſmes ne blaſphement-ils pas le bon Nom qui a eſté inuoqué ſur vous? Leu. Mat. 32. Rom. 9. 24

8 Toutesfois ſi vous accompliſſez la Loy royale ſelon l'Eſcriture, *à ſauoir*, ‖ Tu aimeras ton

prochain comme toy meſme:vous faites bien.
9 Mais ſi vous eſtes accepteurs de perſonnes, vous faites peché,& eſtes reprins de la Loy comme tranſgreſſeurs.
Leu. 19.15 Deu.1.17. & 16.19 10 ‖Car quiconque aura gardé toute la Loy, s'il viẽt à faillir en vn *poinct*,eſt coulpable de tous.
Mat. 5.19 11 ‖Car celuy qui a dict,Tu ne ſeras point adultere:a dict auſsi,Tu ne tueras point,Si donc tu n'es point adultere,mais tu tues,tu es tranſgreſſeur de la Loy.
12 Parlez,& faites comme ceux qui commencent eſtre iugez par la Loy de liberté:
13 Car iugement ſans miſericorde *ſera* ſur celuy qui ne fait point miſericorde: mais miſericorde esleue fort le iugement.
14 Mes freres,que profitera-il ſi aucun dit qu'il a foy,& il n'ait point les œuures? la foy le pourra-elle ſauuer?
Luc 3.11 1.Iehã 3.17 15 Et ſi le frere,ou la ſœur ‖ ſont nuds, & ayans faute du viure quotidien,
16 Et aucũ de vous leur die,Allez en paix,chauffez-vous,& mangez voſtre ſaoul:& vous ne leur donniez point les choſes neceſſaires au corps,que leur profitera-il?
17 Pareillement auſsi la foy,ſi elle n'a les œuures, eſt morte en ſoymeſme.
18 Mais quelqu'vn dira, Tu as la foy, & moy i'ay les œuures: monſtre moy ta foy ſans les œuures,& ie te monſtreray par mes œuures ma foy.
19 Tu crois qu'il eſt vn Dieu,tu fais bien:les diables le croyent auſsi,& en tremblent.
20 Mais, homme vain,veus-tu ſauoir que la foy ſans œuures eſt otieuſe?
21 Abraham noſtre pere n'a-il point eſté iuſtifié
Gene.22.9 par les œuures, ‖ quand il offrit ſon fils Iſaac ſur l'autel?
22 Vois tu point que la foy beſognoit és œuures d'iceluy, & que la foy a eſté paracheuee par les œuures?
Gene. 15.6 Rom. 4.3 Galat. 3.6 23 Et que l'Eſcriture a eſté accomplie, diſant, ‖ Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice,& a eſté appellé ami de Dieu.
24 Vous voyez donc que l'homme eſt iuſtifié par œuures,& non ſeulement par foy.
Iosué 2.1 25 Semblablement auſsi ‖ Rahab paillarde n'a elle point eſté iuſtifiee par œuures,receuant les meſſagers,& les mettant dehors par vn autre chemin?
26 Car ainſi que le corps ſans eſprit eſt mort, auſsi la foy ſans œuures eſt morte.

CHAPITRE III.

L'apoſtre monſtre que tous offenſent. Il deſcrit la langue: & commande à fuir envie & contention.

MEs freres, ne ſoyez point pluſieurs maiſtres: ſachans que vous en receuez plus grande condamnation:
2 Car nous tous offenſons en pluſieurs choſes. ‖ Si quelqu'vn n'offenſe point en parole, il
Eccl.14.1. & 19. 16. & 25.11 eſt homme parfaict, & peut meſme tenir en bride tout le corps.
3 Voilà, nous mettons aux cheuaux des mords en leurs gueules,pour nous obeir,& menons çà & là tout leur corps.
4 Voilà auſsi les nauires, ià ſoit qu'elles ſoyent grandes,& qu'elles ſoyent pouſſees de rudes vẽts, elles ſont menees, çà & là d'vn petit gouuernail par tout où voudra le plaiſir de celuy q gouuerne.
5 Ainſi la langue eſt vn petit membre,& ſe vante de grandes choſes. voilà vn petit feu combien grand bois allume-il?
6 La lãgue auſsi eſt vn feu, *voire* vn cõble d'iniquité:telle *di-ie*,eſt la langue entre noz membres, laquelle ſouille tout le corps, & enflãme le cours de noſtre nature,& eſt enflammee de la gehenne.
7 Car toute nature de beſtes, & d'oiſeaux, & de reptiles & meſmes des autres,s'appriuoiſe, & a eſté appriuoiſee par nature humaine:
8 Mais nul homme peut appriuoiſer la langue, en tant que c'eſt vn mal qui n'a point de repos,& elle eſt pleine de venin mortel.
9 Par elle nous beniſſons *noſtre* Dieu & Pere: & par elle nous maudiſſons les hommes faicts à l'image & ſemblance de Dieu.
10 D'vne meſme bouche procede benediction & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choſes ſoyent ainſi faictes.
11 Vne fontaine iette-elle d'vn meſme pertuis l'eau douce & amere?
12 Mes freres,vn figuier peut-il produire des raiſins,ou vne vigne des figues?ainſi nulle fontaine ne peut faire eau ſalee & douce.
13 Qui eſt-ce qui eſt ſage & aduiſé entre vous? qu'il monſtre par bonne conuerſation ſes œuures en douceur de ſapience.
14 Mais ſi vous auez enuie amere, & contentiõs ſont en voz cœurs: ne vous glorifiez point,& ne mentez point contre la verité:
15 Car ceſte ſapience ne deſcend point d'enhaut: mais elle eſt terrienne,ſenſuelle, & diabolique.
16 Car où il y a enuie & contention, là eſt incõſtance,& toute œuure peruerſe.
17 Mais la ſapience d'enhaut premierement eſt pudique,puis paiſible,moderee,traitable, conſentant aux bons,pleine de miſericorde, & de bons fruicts,iugeant ſans ſimulation.
18 Et le fruict de iuſtice ſe ſeme en paix pour ceux qui font paix.

CHAPITRE IIII.

Contre les auaricieux,& des peines d'iceux.

D'Où viennent les batailles & debats entre vous? N'eſt-ce point de voz concupiſcenſes, leſquelles guerroyent en voz membres?
2 Vous conuoitez, & ne l'auez point: vous eſtes enuieux,& ialous, & ne pouuez obtenir:vous cõbatez,& guerroyez, & n'auez point ce *que deſirez*, pource que vous ne le demandez point.
3 Vous demandez, & ne receuez point: pource que vous demandez mal,à fin que le deſpendiez en voz voluptez.
4 Adulteres,ne ſauez vous pas que l'amitié de ce monde eſt ennemie de Dieu? Qui voudra donc eſtre ami du monde,il ſe rend ennemi de Dieu.
5 Cuidez-vous que l'eſcriture die en vain,l'Eſprit qui habite en vous,conuoite à enuie?
6 Ains il donne plus grande grace:& pourtant il dit,Dieu ‖ reſiſte aux orgueilleux,& fait grace aux humbles. *Prou.3.34 1.Pier.5.5*

7 Soyez

Prou.3.34 1.Pier.5.5 Epb.4.27 7 Soyez donc ſubiets à Dieu : ‖reſiſtez au diable, & il s'enfuira de vous.
8 Approchez vous de Dieu,& il s'approchera de vous:pecheurs nettoyez vos mains, & vous *qui eſtes* doubles de cœur,purifiez vos cœurs.
9 Soyez affligez, & lamentez & pleurez : voſtre ris ſoit conuerti en pleur, & voſtre ioye en triſteſſe.
1.Pier.5.6 10 ‖Humiliez-vous deuant la preſence du Seigneur,& il vous eſleuera.
11 Freres, ne meſdictes point les vns des autres. qui meſdit de ſon frere, & qui iuge ſon frere, il meſdit de la Loy, & condamne la Loy, & ſi tu cõdamnes la Loy, tu n'es point faiſeur de la Loy, mais iuge.
Rom.14.4 12 Or il y a vn Legislateur & iuge, qui peut ſauuer & deſtruire. ‖Toy qui es tu qui iuges ton prochain?
13 Orça maintenant,vous qui dites, Nous irons auiourd'huy, & demain en vne telle ville, & demeurerons là vn an,& ferons marchandiſe,& gaignerons:
14 (Qui toutesfois ne ſauez ce qui aduiendra le lendemain : car qu'eſt ce de voſtre vie? (Ce n'eſt certes qu'vne vapeur qui apparoit pour vn peu, & puis s'euanouït.)
Act.9.21 1.Co.4.19. 15 Au lieu que deuez dire,‖Si le Seigneur le veut, & ſi nous viuons,nous ferons ceci ou celà.
16 Mais maintenant vous vous glorifiez en vos orgueils:tout tel eſiouïſſement eſt mauuais.
17 Il y a donc peché à celuy qui ſçait faire le biẽ, & ne le fait point.

CHAPITRE V.

Il reprend la tyrannie des riches,& conſole les affligés. Il ne faut point iurer. Il faut faire oraiſon: l'efficace des oraiſons d'Elie.

OR ſus maintenant vous riches, pleurez hurlans pour vos miſeres, leſquelles vous aduiendront.
2 Voz richeſſes ſont pourries : vos veſtemens ſont mangez des tignes:
3 Voſtre or & voſtre argent eſt enrouillé,& leur rouilleure vous ſera en teſmoignage, & mangera voſtre chair comme le feu. ‖ Vous auez amaſſé vn threſor d'ire pour les derniers iours.
Rom.2.5 4 Voici,le loyer des ouuriers, qui ont moiſſonné vos champs, (duquel ils ont eſté fruſtrés par vous) crie : & le cri d'iceux eſt entré aux oreilles du Seigneur des armees.
5 Vous auez veſcu en delices ſur la terre, & en ſumptuoſité & luxure auez raſſaſié voz cœurs.
6 Au iour des ſacrifices vous auez condamné & occi le iuſte,lequel ne vous reſiſte point.
7 Or donc,freres, ſoyez patiens iuſques à la venuë du Seigneur. Voici le laboureur attend le fruict precieux de la terre, vſant de patience iuſques à tant qu'il reçoiue la pluye du matin & du ſoir.
8 Vous donc auſsi ſoyez patiens, & confermez vos cœurs : car la venuë du Seigneur eſt prochaine.
9 Freres,ne vous plaignez point les vns des autres:à fin que ne ſoyez condamnez. Voici,le iuge eſt à la porte.
10 Mes freres, prenez pour exemple d'iſſue de mal & de longanimité,& de labeur, & de patience,les Prophetes qui ont parlé au nom du Seigneur.
11 Voici,nous tenons bien-heureux ceux qui ont enduré. Vous auez ouï la ſouffrance de Iob : & auez veu la fin du Seigneur:car le Seigneur eſt miſericordieux & pitoyable.
Mat.5.34 12 Auant toutes choſes,freres, ‖ne iurez point, ne par le ciel,ne par la terre, ne par quelque autre iure mẽt:mais voſtre parole ſoit,Ouy,ouy, & Non, non : à fin que ne cheez en condamnation.
13 Y a-il quelqu'vn affligé entre vous? Qu'il prie. Y a-il *quelqu'vn d'entre vous* qui ait le cœur ioyeux? Qu'il chante.
Mar.6.13 14 Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade ? Qu'il appelle les preſtres de l'Egliſe,& qu'ils priẽt pour luy, ‖ & qu'ils l'oignent d'huile au nom du Seigneur:
15 Et la priere de foy ſauuera le malade, & le Seigneur l'allegera:& s'il a commis peché, il luy ſera pardonné.
16 Confeſſez dõc voz fautes l'vn à l'autre,& priez l'vn pour l'autre,à fin que vous ſoyez ſauuez:car la priere du iuſte continuelle vaut beaucoup.
1.Rois 17. 1.17 18.45 Luc 4. 25 17 ‖Elie eſtoit homme ſubiect à ſemblables paſſions que nous, & il requit en priãt qu'il ne pleuſt point,& il ne pleut point ſur la terre trois ans & ſix mois.
18 Et derechef il pria,& le ciel donna de la pluye, & la terre produiſit ſon fruict.
Matt. 18. 16 19 Freres,‖ſi quelqu'vn d'entre vous ſe fouruoye de la verité,& quelqu'vn le redreſſe,
20 Il doit ſauoir que celuy qui aura radreſſé vn pecheur de ce qu'il s'eſtoit fouruoyé,gardera ſon ame de mort, & couurira vne multitude de pechez.

PREMIERE EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINCT PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

Chacun doit auoir ſoin de ſon ſalut.

PIerre Apoſtre de Ieſus Chriſt aux eſtrangers eſpars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Aſie, & en Bithynie,

2 Eleus ſelon la prouidence de Dieu le Pere en ſanctification d'Eſprit, pour obeïr, & eſtre arroſez du ſang de Ieſus Chriſt: Grace & paix vous ſoit multipliee.

1.Cor. 1.3 Epheſ. 1.3 3 ‖Loué ſoit Dieu, *qui eſt* le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, qui par ſa grande miſericorde nous a regenerez en eſperance viue, par la reſurrection de Ieſus Chriſt d'entre les morts,

4 A l'heritage incorruptible, qui ne ſe peut contaminer, ne fletrir, conſerué és cieux pour vous:

5 Qui eſtes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le ſalut preſt d'eſtre reuelé au dernier temps:

6 En quoy vous vous eſgayez, eſtans maintenãt vn peu de temps contriſtez en diuerſes tentatiõs, s'il eſt beſoin:

7 A fin que l'eſpreuue de voſtre foy beaucoup plus precieuſe que *l'eſpreuue* de l'or (qui eſt eſprouué par le feu) vous tourne à louange, & honneur & gloire, quand Ieſus Chriſt ſera reuelé:

8 Lequel vous aimez, cõbien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, combien que maintenant ne le voyez: & vous eſgayez d'vne ioye inenarrable & glorieuſe,

9 Raportans la fin de voſtre foy, *à ſauoir* le ſalut des ames.

10 Duquel ſalut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui vous eſt adreſſee) ſe ſont enquis, & *l'ont* diligemment cerché.

11 S'enquerans quand, & en quel temps l'Eſprit prophetique de Chriſt, qui eſtoit en eux, ſignifioit les ſouffrances qui deuoyent aduenir à Chriſt, & les gloires qui s'en deuoyent enſuiure,

12 Auſquels il a eſté reuelé, que ce n'eſtoit point pour eux-meſmes, mais pour nous, qu'ils adminiſtroyent les choſes leſquelles maintenant vous ont eſté annoncees par ceux qui vous ont annoncé l'Euãgile par le ſainct Eſprit enuoyé du ciel: eſquelles choſes les Anges deſirent regarder.

Luc 12. 35 13 Vous donc, ‖en ayant les reins de voſtre entendement ceints, auec ſobrieté, eſperez parfaictement en la grace qui vous y eſt preſentee, iuſques à ce que Ieſus Chriſt ſoit reuelé.

14 *Et ce*, comme enfans obeïſſans, ne vous conformans point à voz deſirs de par ci-deuant en voſtre ignorance:

Luc 1. 75 15 Ains comme celuy qui vous a appellez, eſt ſainct, vous auſsi pareillement ſoyez ſaincts ‖ en toute conuerſation:

16 D'autant qu'il eſt eſcrit, ‖Soyez saincts: car ie ie ſuis ſainct. *Leu. 11. 44 & 19. 2. & 20. 7 Deu. 10. 17 Rom. 2. 11 Galat. 2. 6*

17 Et ſi vous inuoquez pour Pere celuy ‖qui ſans auoir eſgard à l'apparence des perſonnes, iuge ſelon l'œuure d'vn chacun, conuerſez en crainte durant le temps de voſtre pelerinage temporel:

18 Sachans que vous auez eſté rachetez de voſtre vaine cõuerſation, qui vous auoit eſté baillee par voz Peres: non point par choſes corruptibles, cõme par or, ou par argent:

19 ‖Mais par le ſang precieux de Chriſt, comme d'vn agneau ſans ſouillure, & ſans tache. *1. Cor. 6. 20 & 7. 23 Heb. 9. 14 1. Ioã 1. 7*

20 ‖Deſia ordonné deuant la fondatiõ du monde, mais manifeſté és derniers temps pour vous. *Apoc. 1. 6*

21 Qui par luy croyez en Dieu, qui l'a reſuſcité des morts, & luy a donné gloire, à fin que voſtre foy & eſperance fuſt en Dieu. *Apoc. 16. 21 Epheſ. 3. 3 Coloſ. 1. 16 2. Tim. 3. 10 Tite 1. 2*

22 Ayãs *donc* purifié vos ames en obeïſſant à verité par l'Eſprit, ‖à fin de ſuiure charité fraternelle, ſans feintiſe, aimez l'vn l'autre affectueuſement d'vn cœur pur: *Ro. 12. 10 Epheſ. 4. 7 Sous 2. 17*

23 Eſtans regenerez, non point par ſemence corruptible, mais incorruptible, *à ſauoir* par la parole de Dieu viuante & demeurante à touſiours.

24 Pource que ‖toute chair eſt comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe. L'herbe eſt ſechee, & ſa fleur eſt cheute. *Eſa. 40. 6 Eſa. 14. 18 Iaq. 1. 10*

25 Mais la parole du Seigneur demeure eternellement: & ceſte eſt la parole, qui vous a eſté annoncee.

CHAPITRE II.

Le fidelle doit viure innocemment en ce monde.

DEpoſant donc ‖toute malice, & toute fraude, & feintiſe, & enuies, & toutes meſdiſances, *Rom. 6. 4 Epheſ. 4. 25 Coloſ. 3. 8 Heb. 12. 1*

2 Deſirez, cõme enfans n'agueres nais, raiſonnables & ſans fraude, le laict d'intelligence, & qui eſt ſans fraude, à fin que vous croiſſiez en ſalut par iceluy.

3 Voire pourueu que vous ayez gouſté que le Seigneur eſt benin,

4 Auquel vous approchans, *de luy di-ie*, qui eſt la pierre viue reiettee des hommes, mais eleuë & honorable enuers Dieu:

5 Vous auſsi comme pierres viues, ſoyez edifiez vne maiſon ſpirituelle, & ‖ ſaincte preſtriſe, pour offrir ſacrifices ſpirituels agreables à Dieu par Ieſus Chriſt. *Apo. 1. 6*

6 A raiſon dequoy auſsi il eſt contenu en l'Eſcriture, ‖ Voici, ie mets en Sion la maiſtreſſe pierre du coin prouuee, eleuë & precieuſe: & qui croira en elle, ne ſera point confus. *Eſa. 28. 11 Rom. 9. 33*

7 Elle eſt donc honneur à vous qui croyez: mais quant

quant aux incredules,la pierre que les edifiãs ont reiettee,a eſté faicte le principal du coin, & pierre d'offenſion,& pierre de ſcandale,
8 Leſquels heurtent contre la parole,& ne croyẽt en ce à quoy auſsi ils ont eſté ordonnez.
9 Mais vous eſtes la generation eleuë, la Sacrificature royale,la gent ſaincte,le peuple acquis:à fin que vous annonciez les vertus de celuy qui vous a appellés des tenebres à ſa merueilleuſe lumiere.
10 Qui iadis n'eſtiez point peuple de Dieu,mais maintenant eſtes le peuple de Dieu:qui iadis n'auiez point obtenu miſericorde, mais maintenant auez obtenu miſericorde.
11 Bien-aimés, ie vous ſupplie abſtenez vous cõme eſtrangers,& voyagers,des deſirs charnels,qui guerroyent contre l'ame:
12 Ayans voſtre conuerſation bonne entre les Gentils : à fin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de malfaicteurs,ils glorifiẽt Dieu au iour de la viſitation pour *vos* bõnes œuures qu'ils auront veuës.
13 Soyez donc ſubiets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu:ſoit au Roy,cõme au ſuperieur:
14 Soit aux Gouuerneurs, cõme à ceux qui ſont enuoyés de par luy, à la vengeance des malfaicteurs,& a la louange de ceux qui font bien.
15 Car telle eſt la volonté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes imprudens:
16 Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couuerture de malice, ains comme ſeruiteurs de Dieu.
17 Portez honneur à tous. Aimez fraternité. Craignez Dieu. Honnorez le Roy.
18 Vous ſeruiteurs,ſoyez ſubiets en toute crainte à vos maiſtres,non ſeulemẽt aux bons & modeſtes,mais auſsi aux dificiles.
19 Car celà eſt agreable, ſi quelqu'vn à cauſe de la conſcience *qu'il a enuers* Dieu,endure triſteſſe, ſouffrant iniuſtement.
20 Autrement quelle louange eſt-ce,ſi vous eſtes ſouffletés pour auoir failli,& vous l'endurez? mais ſi en bien faiſant, eſtans toutesfois affligés, vous endurez,voilà où Dieu prend plaiſir.
21 Car vous eſtes appellés à celà : veu auſsi que Chriſt a ſouffert pour nous, vous laiſſant vn patron,à fin que vous enſuiuiez ſes pas,
22 Lequel n'a point faict de peché, & n'a eſté trouuee aucune fraude en ſa bouche.
23 Lequel,quand on luy diſoit iniures, n'en rediſoit point:& quand on luy faiſoit mal, ne menaçoit point:mais ſe bailloit à celuy qui le iugeoit iniuſtement.
24 Lequel meſme a porté nos pechés en ſon corps ſur le bois : à fin qu'eſtans morts à pechés, nous viuions à iuſtice : par la meurtriſſeure duquel meſmes vous auez eſté gueris.
25 Car vous eſtiez comme brebis errantes, mais maintenant vous eſtes conuertis au Paſteur & Eueſque de vos ames.

Pſa.118.22 Matth.21. 25 Act.4.11 Eſa.8.14 Rom.9.33
Exo.19.6 Apoc.5.10
Oſee 2.24 Rom.9.25
Gala.5.17 Rom.13.13
Sus 3.16
Mat. 5.16
Rom.13.1
Sus 1.28 Ro. 12.10 Ephe.6.5 Coloſ.3.2
Eſaï.53.9 1.Iean 3.2
Eſaie 3.4 Matt.8.17

CHAPITRE III.

L'eſtat du mari & de la femme,& de ſon ornement, exhortations à diuerſes vertus,& la ſimilitude de l'arche & du bapteſme.

SEmblablement les femmes ſoyent ſubiettes à leurs maris, à fin que meſmes s'il y en a qui ne croyent à la parole, ils ſoyent gaignés ſans parole, par la conuerſation des femmes:
2 Ayans veu voſtre chaſte conuerſation,qui eſt auec crainte:
3 Deſquelles l'ornement ne ſoit point celuy-là de dehors, qui giſt en tortillemẽt de cheueux,ou parure d'or,ou en accouſtremens d'habits:
4 Ains l'hõme qui eſt caché, *c'eſt à dire*,du cœur, qui giſt en l'incorruption d'vn eſprit doux & paiſible qui eſt de grand pris deuant Dieu.
5 Car auſsi iadis les ſainctes femmes eſperantes en Dieu s'acouſtroyent ainſi, en eſtant ſubiettes à leurs propres maris:
6 Comme Sara obeïſſoit à Abraham, l'appellant ſeigneur,de laquelle vous eſtes filles en bien faiſant,quand meſmes vous ne craignez point aucũ eſpouuantement.
7 Vous maris, ſemblablement portez-vous diſcretemẽt auec elles comme auec vn vaiſſeau plus fragile, *c'eſt à ſauoir* feminin,leur portant honneur comme à celles qui auſsi ſont enſemble heritieres de la grace de vie:à fin que vos oraiſons ne ſoyent point empechees.
8 Et finalement en la foy ſoyez tous d'vn conſentement,& d'vne compaſsion,aimans fraternellement,miſericordieux,modeſtes & humbles:
9 Ne rendans point mal pour mal, ni iniure pour iniure:ains au contraire beniſſans, ſachans que vous eſtes appellés à celà,à fin que vous ayez l'heritage de benediction.
10 Car qui veut aimer la vie, & voir les iours bien-heureux,qu'il garde ſa langue de mal, & ſes leures qu'elles ne prononcent fraude:
11 Qu'il ſe deſtourne de mal, & face bien : qu'il cerche la paix,& la pourchaſſe.
12 Car les yeux du Seigneur ſont ſur les iuſtes,& ſes oreilles *enclines* à leurs prieres : & le regard du Seigneur eſt ſur ceux qui font les maux.
13 Et qui eſt-ce qui vous nuira, ſi vous enſuiuez le bien?
14 Meſmement encore que vous enduriez quelque choſe pour auoir bien faict, vous eſtes bienheureux : mais ne craignez point pour la crainte d'eux,& ne ſoyez troublés:
15 Ains ſanctifiez le Seigneur Chriſt en vos cœurs,& ſoyez touſiours appareillés à reſpondre auec douceur & crainte à chacun qui vous demãde raiſon de l'eſperance & foy qui eſt en vous,
16 Ayans bonne conſcience : à fin que ceux qui blaſment voſtre bonne conuerſation en Chriſt, ſoyent confus en ce qu'ils meſdiſent de vous.
17 Car il vaut mieux que vous ſoyez affligés en bien-faiſant, ſi la volonté de Dieu le veut, qu'en mal-faiſant.
18 Car auſsi Chriſt a ſouffert vne fois pour nos pechés,luy iuſte pour les iniuſtes:à fin qu'il nous amenaſt à Dieu, eſtans mortifiés en chair, mais viuifiés par l'Eſprit:
19 Par lequel auſsi venãt il a preſché aux eſprits qui eſtoyent en chartre,
20 Leſquels furent iadis incredules, quãd ils at-

Coloſ.3.18 Epheſ.5.22
1.Tim. 2.9
Gene.18.12
1. Cor. 7.1
Pro.31.11 & 20.22 Mat.5.39 Ro. 12.17 2.The.5.15
Pſa.34.13
Eſa.1.16
Mat.5.10
Sus 2.12
Rom.5.6 Heb.9.15
Gen. 6.14 Mat. 24 38 Luc 17. 26

tendoyent la patience de Dieu és iours de Noé, lors que l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nõbre, *à ſauoir* huict perſonnes furẽt ſauuees par eau:
21 A quoy auſsi maintenant reſpond le bapteſme qui nous ſauue: non point celuy, par lequel les ordures de la chair ſont nettoyees, ains l'atteſtation de bonne conſcience deuant Dieu par la reſurrection de Ieſus Chriſt,
22 Qui eſt à la dextre de Dieu, engloutiſſant la mort, pour nous faire heritiers de la vie eternelle, eſtant allé au ciel: auquel ſont aſſubiettis les Anges, & puiſſances, & vertus.

CHAPITRE IIII.

De la mortification de la chair, & correction fraternelle. Si aucun a des graces de Dieu, qu'il les diſperſe aux autres. Nul ne ſoit affligé ou reprins comme larron, mais bien comme Chreſtien.

PAR donc puis que Chriſt a ſouffert *pour nous* en la chair, vous auſsi ſoyez armés de ceſte meſme penſee, *c'eſt à ſauoir* que celuy qui a ſouffert en chair, a mis fin à peché:
2 A fin que le temps qui reſte en chair, il ne viue plus ſelon les concupiſcences des hommes, ains ſelon la volonté de Dieu.
Epht.4.23 3 ‖Car le temps paſsé doit auoir ſuffi pour accomplir la volonté des Gentils, à ceux qui ont conuerſé en inſolences, concupiſcences, yurongneries, gourmandiſes, beuueries, ebrietez & idolatries illicites.
4 En quoy s'eſmerueillent, et vous blaſmant, quand vous ne courez point auec eux en vn meſme abandon de diſſolution.
5 Ceux qui rendrõt compte à celuy qui eſt preſt de iuger les viſs & les morts.
6 Car pour ce auſsi a-il eſté euãgelizé aux morts, à fin qu'ils fuſſent iugez ſelon les hommes en chair, & qu'ils veſquiſſent ſelon Dieu en Eſprit.
7 Or la fin de toutes choſes approchera. Soyez donc prudens, & veillez en oraiſons.
8 Et ſur tout ayez entre vous continuelle charité ‖ l'vn à l'autre: *car* charité couure multitude de
Pro.10.12 pechés.
Rom.12.13 *Hebr.13.2* 9 ‖ Hebergez volontiers les vns les autres ſans murmure.
Rom.12.6 *Phil.2.14* 10 ‖Que chacun, ſelon qu'il a receu le don, en adminiſtre aux autres, comme bons diſpenſateurs de la diuerſe grace de Dieu.
11 Si quelqu'vn parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu: ſi aucun miniſtre, *qu'il miniſtre* comme par la puiſſance, laquelle Dieu adminiſtre: à fin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié par Ieſus Chriſt, auquel eſt gloire & force aux ſiecles des ſiecles, Amen.
12 Bien-aimés, ne trouuez point eſtrange quand vous eſtes comme en la fournaiſe pour voſtre eſpreuue, comme ſi quelque choſe eſtrange vous aduenoit:
13 Ains en tant que vous communiquez aux ſouffrances de Chriſt, eſiouïſſez-vous: à fin qu'auſsi à la reuelation de la gloire d'iceluy vous vous eſiouïſſiez en vous eſgayant.
Matt.5.10 14 ‖Si vous eſtes iniuriés au nõ de Chriſt, vous eſtes bien-heureux: car ce qui eſt de l'honneur, de la gloire & de la puiſſance de Dieu, & l'eſprit qui eſt de luy, repoſera ſur vous.
15 Or que nul de vous ſouffre comme meurtrier, ou larron, ou mal-faicteur, ou cõuoiteux des biẽs d'autruy.
16 Mais ſi *aucun eſt affligé* comme Chreſtien, qu'il n'en ait point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en ce nom icy.
17 Car il eſt temps auſsi ‖ que le iugement commẽce par la maiſon de Dieu: & *s'il commence* premieremẽt par nous, quelle ſera la fin de ceux qui ne croyent à l'Euangile de Dieu? *Iere.25.29* *Luc.23.31*
18 ‖Et ſi le iuſte eſt difficilement ſauué, où comparoiſtra le meſchant, & le pecheur? *Prou.11.31*
19 Que ceux-là dõc, qui ſouffrent par la volonté de Dieu, luy recommandent leurs ames, *comme* au fidele Createur, en bien-faiſant.

CHAPITRE V.

Quels doiuent eſtre les anciens enuers les ieunes, & au contraire.

IE prie les Anciens, qui ſont entre vous, moy qui ſuis Ancien auec eux, & teſmoin des ſouffrãces de Chriſt: qui ſuis auſsi participant de la gloire laquelle ſera reuelee:
2 Paiſſez le troupeau de Dieu qui vous eſt commis, en ayant eſgard ſur iceluy, non point par cõtrainte, mais volõtairement ſelon Dieu, nõ point pour gain deshonneſte, mais d'vn prõpt courage:
3 Et non point comme ayans ſeigneurie ſur le clergé & peuple de Dieu, mais tellemẽt que ſoyez exemple du troupeau par bonne affection.
4 Et quãd le principal des Paſteurs apparoiſtra, vous receurez la coronne incorruptible de gloire.
5 Semblablement vous ieunes, ſoyez ſubiets aux anciens, ‖ ſoyez tous parés d'humilité l'vn enuers *Rom.12.10* l'autre: pource que Dieu reſiſte ‖ aux orgueilleux, *Iaq.4.6* & fait grace aux humbles:
6 ‖ Humiliez vous donc ſous la puiſſante main *Iaq.4.10* de Dieu, à fin qu'il vous eſleue au temps de la viſitation:
7 ‖ Reiettãs tout voſtre ſouci ſur luy: car il a ſoin *pſa.54.23* de vous: *Sap.12.31* *Matt.6.25* *Luc.12.22*
8 ‖Soyez ſobres, & veillez: d'autãt que voſtre aduerſaire le diable chemine comme vn lion bruyãt *Luc.22.31* à l'entour de vous, cerchãt qui il pourra engloutir:
9 *Auquel* il vous faut reſiſter *eſtans* fermes en la foy: ſachans que la meſme ſouffrãce ſera faicte en la cõpagnie de vos freres à celle qui eſt au mõde.
10 Or le Dieu de toute grace, qui nous a appellés à ſa gloire eternelle en Ieſus Chriſt, apres que vous aurez vn peu ſouffert, vous parfera, confermera, & eſtablira.
11 A luy ſoit gloire, & force, aux ſiecles des ſiecles, Amen.
12 Ie vous ay eſcrit brieuement par Siluain noſtre frere, qui vous eſt fidele, comme i'eſtime, vous priant, & teſmoignant, que c'eſt la vraye grace de Dieu, en laquelle vous eſtes.
13 L'Egliſe qui eſt en Babylone, aſſemblee, auec vous, & Marc mon fils, vous ſaluë.
14 ‖Saluez l'vn l'autre d'vn baiſer ſainct. Grace *Ro.16.16* *1.Co.16.20* *2.Co.13.12* ſoit à vous tous qui eſtes en Ieſus Chriſt, Amen.

SECON

SECONDE EPISTRE
CATHOLIQVE DE SAINCT
PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

Exhortation de ſe ſouuenir des dons & benefices de Dieu: & comme la prophetie ne procede point du cerueau humain, mais du Sainct Eſprit.

SImon Pierre ſeruiteur & Apoſtre de Ieſus Chriſt, à ceux qui ont obtenu foy de pareil pris auec nous par la iuſtice de noſtre Dieu & Sauueur Ieſus Chriſt:
2 Grace & paix vous ſoit multipliee en la cognoiſſance de Dieu & de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
3 Comme ſa diuine puiſſance nous ayant donné tout ce qui *appartient* à la vie & pieté par la cognoiſſance de celuy qui nous a appellés par ſa propre gloire & vertu:
4 Par lequel nous ſont donnees les grandes & precieuſes promeſſes, à fin que par icelles vous ſoyez faicts participans de la nature diuine, apres vous eſtre retirés de la corruption qui eſt au monde en conciupiſcence:
5 Vous donc auſsi *de meſme* y apportans toute diligence, adiouſtez vertu par deſſus auec voſtre foy, & auec vertu, ſcience:
6 Et auec ſcience, abſtinence: & auec abſtinence, patience: & auec patience, pieté:
7 Et auec pieté, amour fraternelle: & auec amour fraternelle, charité.
8 Car ſi ces choſes ſont en vous, & y abondent, elles ne vous laiſſeront point oiſeux ne ſteriles en la cognoiſſance de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
9 Mais celuy qui n'a point ces choſes, eſt aueuglé, & tatonnant de la main, ayant oublié la purification de ſes anciens pechés.
10 Pourtant, freres, eſtudiez-vous pluſtoſt que par bonnes œuures vous rendiez ferme voſtre vocation & election: car en ce faiſant vous ne pecherez iamais.
11 Car par ainſi l'entree au royaume eternel de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt vous ſera abondamment baillee.
12 Parquoy ie ne ſeray pareſſeux de vous ramenteuoir touſiours ces choſes, ià ſoit que ſoyez cognoiſſans & fondés en la verité preſente:
13 Car i'eſtime que c'eſt choſe iuſte, tandis que ie ſuis en ce tabernacle, de vous eſueiller par aduertiſſement:
14 Sachant que de brief ie laiſſeray ce mien tabernacle, comme noſtre Seigneur Ieſus Chriſt meſmes ‖ le m'a declairé. *Iean 21.19*
15 Mais ie mettray peine vous auoir ſouuent auſsi apres mon treſpas, à fin que vous puiſsiez auoir ſouuenance de ces choſes.
16 ‖ Car nous ne vous auons point donné à cognoiſtre la puiſſance & la venuë de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, enſuiuant des fables ſans doctrine: mais comme ayans veu de nos yeux la maieſté d'iceluy. *2.Cor.1.17 & 4.1.& 13*
17 Car il receut de Dieu le Pere hõneur & gloire, quand vne telle voix luy fut enuoyee de la gloire magnifique, ‖ Ceſtuy-ci eſt mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mõ bon plaiſir, eſcoutez le. *Mat. 17.5*
18 Et nous ouiſmes ceſte voix enuoyee du ciel, eſtans auec luy en la ſaincte montagne.
19 Nous auons auſsi la parole des Prophetes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à vne chandelle qui eſclaire en lieu obſcur, iuſques à ce que le iour commence à luire, & que l'eſtoille du matin ſe leue en vos cœurs.
20 ‖ Si vous entendez premierement, que nulle prophetie de l'Eſcriture eſt par particuliere expoſition. *2.Tim.3. 16*
21 Car la prophetie n'a point eſté iamais apportee par la volonté humaine: mais les ſainčts hommes de Dieu, eſtans inſpirez du ſaint Eſprit ont parlé.

CHAPITRE II.

Il predit qu'il viendra des faux docteurs autheurs de ſectes de perdition, leſquels Dieu punira comme il a fait les mauuais Anges, & les Sodomites. Quel eſt l'eſtat des meſchans & meſmement de ceux qui ont delaiſſé la verité cognue.

MAis il y a eu auſsi des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous des faux enſeigneurs, qui introduiront *couuertement* des ſectes de perdition, & renient le Dieu qui les a rachetés, amenans ſur eux-meſmes ſoudaine perdition.
2 Et pluſieurs ſuiuront leurs inſolences: par leſquels la voye de verité ſera blaſphemee:
3 De ſorte que par auarice ils feront marchandiſe de vous par paroles feintes: ſur leſquels dés pieça la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne ſommeille point.
4 Car ſi Dieu n'a point eſpargné les ‖ Anges qui ont peché, ains les ayant abyſmés auec chaines d'obſcurité il les a liurés pour eſtre reſerués au iugement: *Ieh 4.18 Iude 6.*
5 Et n'a point eſpargné le monde ancien, mais a gardé ‖ Noé luy huitieſme, preſcheur de iuſtice: & a amené le deluge au monde des meſchans: *Gene.7.2*
6 ‖ Et a condamné à ſubuerſion les citės de Sodome & Gomorrhe, les reduiſant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui viuront ſans reuerence & crainte de Dieu: *Gen.19.24*
7 Et en a deliuré le iuſte Lot, qui eſtoit oppreſſé par l'iniure des abominables par leur infame converſation.
8 Car il eſtoit iuſte de veuë & ouye, habitant en-

tre ceux qui affligeoyent de iour en iour ſon ame iuſte par leurs œuures iniuſtes.

9 Dieu ſait deliurer de tentation ceux qui l'honorent, & reſeruer les iniuſtes pour eſtre tourmentés au iour du iugement:

10 Et principalemẽt ceux qui ſuiuent la chair, & cheminent en concupiſcence de pollution, & meſpriſent la ſeigneurie, audacieux, adonnés à leurs ſens, qui ne craignent point d'introduire des ſectes en blaſphemant.

11 Comme ainſi ſoit que les Anges, qui ſont plus grans en force & en puiſſance, ne baillent point ſentence de blaſpheme à l'encontre d'eux.

12 Mais ceux-ci, comme beſtes brutes, qui ſuiuent leur ſenſualité, eſtant faictes pour eſtre en ſeruitude & deſtruction, blaſphemant ce qu'ils n'entendent point, periront en leur corruption:

13 Receuans le ſalaire d'iniuſtice, prenans leur plaiſir en leurs delices ordinaires, taches & ſouillures, prenans leur esbat à leurs tromperies, en banquetant auec vous voluptueuſement.

14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & inſatiables de peché, amorſans les ames mal aſſeurees, ayans le cœur exercé en auarice, enfans de malediction:

15 Leſquels ayans laiſſé le droit chemin ſe ſont
Nomb. 22. 23. Iude 11 foruoyés, ‖en ayant ſuiui le chemin de Balaam fils de Boſor, qui aima le ſalaire d'iniquité, & fut conuaincu de ſa forcenerie:

16 *Car* vne aſneſſe muette parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete.

Iude 11 17 ‖Ce ſont fontaines ſans eau, & nuees demenees par tourbillons de vents: auſquels l'obſcurité des tenebres eſt gardee *eternellement.*

18 Car en prononçant fort arrogans propos de vanité, ils amorſent par concupiſcẽces de la chair, & par inſolences ceux qui aucunement auoyent euité ceux qui conuerſent en erreur:

19 Leur promettãt liberté, cõme ainſi ſoit qu'eux
Iean 8. 34 Rom. 6. 20 Matth. 12. 45 Hebr. 6. 4. & 10. 6 meſmes ſoyẽt ‖ſerfs de corruptiõ: car on eſt reduit en la ſeruitude de celuy par lequel on eſt vaincu.

20 ‖Car ſi apres qu'ils ſe ſont retirés des ſouillures du monde, par la cognoiſſance de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt, toutesfois derechef eſtans enuelopés en icelles ils ſont vaincus, leur derniere condition leur eſt pire que la premiere:

21 Car il leur euſt eſté meilleur de n'auoir point cognu la voye de iuſtice, qu'apres l'auoir cognuë, ſe deſtourner arriere du ſainct commandement qui leur auoit eſté baillé.

22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur eſt
Pro. 26. 11 aduenu, ‖Le chien eſt retourné à ſon propre vomiſſement: & la truye lauee *eſt retournee* à ſe veautrer au bourbier.

CHAPITRE III.

De la future renouation du monde, laquelle viendra à deſpourueu, parquoy faut mettre peine à nous trouuer deuant luy ſans macule. Choſes difficiles és Eſpitres de Sainct Paul, non entendues des ignorans.

I Reſchers, voici ie vous eſcri ces ſecondes lettres, par leſquelles ie reſueille par aduertiſſemẽt voſtre pur entendement:

2 A fin qu'ayez ſouuenance des paroles qui au par-auant ont eſté dictes par les ſaincts Prophetes, & de noſtre commandement, qui ſommes Apoſtres du Seigneur & Sauueur:

3 ‖Sachans premierement celà, qu'il viendra és *1. Tim. 4. 1 2. Tim. 3. 1 Iude 18.* derniers iours en deception des moqueurs, cheminans ſelon leurs propres concupiſcences,

4 Et diſans, Où eſt la promeſſe de ſon aduenement? car depuis que les Peres ont dormi, toutes choſes perſeuerent ainſi dés le commencement de la creature:

5 Car ils ignorent volontairement que dés iadis les cieux ont eu leur eſtre, & la terre conſiſtant dedans l'eau & parmi l'eau par la parole de Dieu:

6 Par leſquelles choſes le monde d'alors eſt peri, eſtant couuert d'vn deluge d'eau.

7 Mais les cieux qui ſont maintenant, & la terre, ſont reſerués par la meſme Parole, eſtans gardés pour le feu au iour du iugement, & de la deſtruction des hommes meſchans.

8 Mais, ô *vous* bien-aimés, n'ignorez point vne choſe, ‖c'eſt, qu'vn iour eſt enuers le Seigneur *Pſa. 90. 4* comme mille ans, & mille ans ſont comme vn iour.

9 Le Seigneur ne retarde point ſa promeſſe, comme aucuns eſtimẽt: mais il eſt patient enuers vous, *Exec. 18. 23 1. Tim. 2. 4* ‖ne voulant point qu'aucun periſſe, ains que tous viennent à repentance.

10 ‖Mais le iour du Seigneur viendra comme vn *Matt. 24. 44* larron, auquel les cieux paſſeront comme bruit *1. Theſſ. 5. 2 Apoc. 3. 3. & 16. 15* de tempeſte: & les elemens ſeront diſſous par chaleur: & la terre, & toutes les œuures qui ſont en elle, bruſleront entierement.

11 Comme ainſi ſoit donc que toutes ces choſes doyuent eſtre deffaictes, quels vous faut-il eſtre en ſainctes conuerſations, & œuures de pieté,

12 En attendant, & vous haſtans à la venuë du iour de Dieu, par lequel les cieux eſtans enflammés ſeront diſſous: & les elemens ſe fondront de chaleur du feu.

13 ‖Mais nous attendons nouueaux cieux, & *Eſaie 65. 17 & 66. 22 Apoc. 21. 1* nouuelle terre, ſelon la promeſſe d'iceluy: eſquels iuſtice habite.

14 Parquoy, bien-aimés, en attendant ces choſes, mettez peine que ſoyez trouués de luy ſans tache, & ſans reproche en paix,

15 ‖Et tenez pour ſalut la longue attente de no- *Rom. 2. 4* ſtre Seigneur: comme auſsi noſtre bien-aimé frere Paul vous a eſcrit ſelon la ſapience qui luy a eſté donnee,

16 Comme celuy qui en toutes ſes Epiſtres parle de ces poincts, entre leſquels il y a quelques choſes difficiles à entendre, que les ignorans & malaſſeurés corrompent, comme auſsi les autres Eſcritures, à leur propre perdition.

17 Vous donc, bien-aimés, puis que vous en eſtes deſia aduertis, gardez qu'eſtans emportés auec les autres par la ſeduction des abominables, vous ne decheez de voſtre fermeté:

18 Ains croiſſez en grace & cognoiſſance de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt. A luy ſoit gloire maintenant, & iuſques au iour d'eternité. Amen.

LA

LA PREMIERE EPISTRE
CATHOLIQVE DE SAINCT
IEAN APOSTRE.

CHAPITRE I.

Dieu eſt lumiere, le monde tenebres. Par le ſang de Ieſus nous ſommes lauez de tout peché. Nous ſommes tous pecheurs, & ſi nous diſons le contraire, nous faiſons Dieu menteur.

CE qui a eſté dés le commencement, ce que nous auons ouï, ce que nous auõs veu de nos yeux, ce que nous auons contemplé, & nos mains ont touché de la parole de vie.

2 (Car la vie eſt manifeſtee, & l'auons veuë: & nous auſsi le teſmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eſtoit auec le Pere, & nous eſt apparuë.)

3 Celà, *di-ie*, que nous auons veu & ouï, nous le vous annonçons: à fin que vous ayez communion auec nous, & que noſtre communion ſoit auec le Pere & ſon Fils Ieſus Chriſt.

4 Et vous eſcriuons ces choſes, à fin que vous eſiouïſsiez, & que voſtre ioye ſoit complete.

5 Or voici la promeſſe que nous auons ouïe de luy, & que nous vous rapportõs, *c'eſt à ſauoir*, ‖Que Dieu eſt lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy. *Iean 1.12*

6 Si nous diſons que nous auons communion auec luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne faiſons point verité.

7 Mais ſi nous cheminons en lumiere, comme luy eſt en lumiere, nous auons communion l'vn auec l'autre, ‖& le ſang de ſon Fils Ieſus Chriſt nous nettoye de tout peché. *Heb. 9.14 1. Pie. 1.19 Apoc. 1.6*

8 ‖Si nous diſons que nous n'auons point de peché, nous nous ſeduiſons nous meſmes, & verité n'eſt point en nous. *3. Rois 8. 46 2. Para. 6. 36*

9 Si nous confeſſons nos pechés, il eſt fidele & iuſte pour nous pardonner nos pechés, & nous nettoyer de toute iniquité. *Prou. 20.9 Eccle. 7. 21*

10 Si nous diſons que nous n'auons point peché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

CHAPITRE II.

De ſuiure la parole de Dieu, & meſpriſer le monde. Ieſus aduocat pour nous enuers le Pere: celuy l'a congnu & aymé, qui garde ſes commandemens. Qui ayme ſon frere eſt eſt en lumiere. Le dernier temps eſt venu.

MEs petis enfans, ie vous eſcri ces choſes, à fin que ne pechiez point: que ſi aucun a peché, nous auons vn aduocat enuers le Pere, *à ſauoir* Ieſus Chriſt le iuſte.

2 Car c'eſt luy qui eſt la propitiation pour nos pechés: & non ſeulement pour les noſtres, mais auſsi pour ceux de tout le monde.

3 Et par celà nous ſauons que nous l'auons congnu, *à ſçauoir* ſi nous gardons ſes commãdemens

4 Qui dit, qu'il cognoiſt Dieu: & ne garde point ſes commandemens, il eſt menteur, & verité n'eſt point en iceluy.

5 Mais qui garde ſa parole, la charité de Dieu eſt vrayement accomplie en iceluy, nous ſauons par celà que nous ſommes en luy.

6 Qui dit qu'il demeure en Ieſus Chriſt, il doit cheminer comme iceluy a cheminé.

7 Freres, ie ne vous eſcri point vn commandement nouueau, mais le commandement ancien, que vous auez eu dés le commencement: le commandement ancien, c'eſt la Parole qu'auez ouïe.

8 Derechef, ie vous eſcri vn commandement nouueau, ce qui eſt veritable en luy & en vous: pour ce que les tenebres ſont paſſees, & la vraye lumiere luit maintenant.

9 Qui dit qu'il eſt en lumiere, & hait ſon frere, il eſt en tenebres, iuſques à ceſte heure.

10 ‖Qui aime ſon frere, il demeure en lumiere, & ſcandale n'eſt point en luy. *Sous:*

11 Mais qui hait ſon frere, il eſt en tenebres, & chemine en tenebres, & ne ſait où il va: car les tenebres luy ont aueuglé les yeux.

12 Mes petis enfans, ie vous eſcri, pour ce que vos pechés vous ſont pardonnés par ſon nom.

13 Peres ie vous eſcri, pour ce que vous auez cognu celuy qui eſt dés le commencement. Ieunes gens, ie vous eſcri, pour ce que vous auez vaincu le malin.

14 Ieunes enfans, ie vous eſcri, pour ce que vous auez cognu le Pere. Ieunes gens, ie vous ay eſcrit, pour ce que vous eſtes forts, & que la Parole de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le malin.

15 N'aimez point le mõde, ne les choſes qui ſont au monde. ſi quelqu'vn aime le monde, la charité du Pere n'eſt point en luy.

16 Car tout ce qui eſt au monde, eſt la conuoitiſe de la chair: & la conuoitiſe des yeux, & l'orgueil de la vie qui n'eſt point du Pere, mais du monde.

17 Et le monde ſe paſſe, & ſa conuoitiſe: mais qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement.

18 Ieunes enfans, le dernier temps eſt, & comme vous auez ouï que l'Antechriſt vient, dés maintenant meſmes il y a pluſieurs Antechriſts: dont nous cognoiſſons que c'eſt le dernier temps.

19 Ils ſont ſortis d'entre nous, mais ils n'eſtoyent point d'entre nous: car s'ils euſſent eſté d'entre nous, ils fuſſent demeurés auec nous: mais c'eſt à fin qu'il fuſt manifeſté que tous ne ſont pas d'entre nous.

20 Mais vous auez l'onction de par le Sainct, & cognoiſſez toutes choſes.

21 Ie ne vous ay pas eſcrit pour ce que ne cognoiſſez

ſez point la verité, ains pour ce que vous la cognoiſſez, & que menterie aucune n'eſt point de verité.

22 Qui eſt menteur, ſinon celuy qui nie Ieſus eſtre le Chriſt? ceſtuy-là eſt Antechriſt, qui nie le Pere & le Fils.

23 Quiconque nie le Fils, n'a point auſsi le Pere: quiconque confeſſe le Fils, a auſsi le Pere.

24 Ce que vous auez donc ouï dés le commencement, ſoit permanent en vous: car ſi ce que vous auez ouï dés le commencement, eſt permanent en vous, vous demeurerez auſsi au Fils & au Pere.

25 Et ceſte eſt la promeſſe, laquelle il vous a annoncee, *à ſauoir* la vie eternelle.

26 Ie vous ay eſcrit ces choſes touchant ceux qui vous ſeduiſent:

27 Mais l'onction, que vous auez receuë de luy, demeure en vous, & n'auez point beſoin qu'on vous enſeigne: ains comme la meſme onction vous enſeigne toutes choſes, & eſt veritable, & n'eſt point menſonge: & comme elle vous a enſeignés, demeurez en luy.

28 Maintenant donc, *mes* petis enfans, demeurez en luy: à fin que quand il apparoiſtra, nous ayons aſſeurance, & que ne ſoyons confus pour ſa preſence à ſa venuë.

29 Si vous ſauez qu'il eſt iuſte, ſachez auſsi que quiconque fait iuſtice, eſt nay de luy.

CHAPITRE III.

Celuy qui eſt de Dieu eſt appellé Fils de Dieu. Celuy qui fait peché eſt du Diable. La manifeſtation & difference des enfans de Dieu & du Diable: le commandement de Dieu & de ſon Fils eſt, aymez vous l'vn l'autre.

VOyez quelle charité le Pere nous a donnee, que nous ſoyons nommés enfans de Dieu, & le ſoyons: pour ce le monde ne nous cognoit point, d'autant qu'il ne le cognoit point.

2 Bien-aimés, nous ſommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous ſerons, n'eſt point encores apparu: mais nous ſauons que quand il apparoiſtra, nous ſerons ſemblables à luy: car nous le verrons ainſi comme il eſt.

3 Et quiconque a ceſte eſperance en luy, ſe ſanctifie, comme auſsi luy eſt ſainct.

4 Quiconque fait peché, fait auſsi iniuſtice: & peché eſt iniuſtice.

Eſaie 53. 9. 1. Pier. 2. 22

5 ¶Et vous ſauez qu'il eſt apparu, à fin qu'il oſtaſt nos pechés: & il n'y a point de peché en luy.

6 Quiconque demeure en luy, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, & ne l'a point cognu.

7 Mes petis enfans, nul ne vous ſeduiſe: qui fait iuſtice, eſt iuſte, comme iceluy eſt iuſte.

Iean 8. 44

8 ¶Qui fait peché, il eſt du diable: car le diable peche dés le commencement. Or le Fils de Dieu eſt apparu, à fin qu'il deffiſt les œuures du diable.

9 Quiconque eſt nay de Dieu, ne fait point de peché: car la ſemence d'iceluy demeure en luy, & ne peut pecher, pour ce qu'il eſt nay de Dieu.

10 Par cecy ſont manifeſtés les enfans de Dieu, & les enfans du diable: quiconque ne fait point iuſtice, & qui n'aime point ſon frere, n'eſt point de Dieu.

11 Car voici ce que vous auez ouï annoncer dés le commencement, *à ſauoir*, ¶Que nous aimions l'vn l'autre. *Ieã 13. 34. & 15. 12*

12 Non point comme ¶Cain qui eſtoit du malin, & tua ſon frere. Et pour quelle cauſe le tua-il? Pour ce que ſes œuures eſtoyent mauuaiſes, & celles de ſon frere eſtoyent iuſtes. *Gen. 4. 8*

13 Mes freres, ne vous eſmerueillez point ſi le monde vous haït.

14 En ce que nous aimons les freres, nous ſauons que nous ſommes transferés de la mort à la vie. ¶Qui n'aime point ſon frere, il demeure en la mort. *Leu. 19. 17. Sus 2. 10*

15 Quiconque haït ſon frere, eſt meurtrier: & vous ſauez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en ſoy.

16 ¶A ceci nous auons cognu la charité de Dieu, qu'il a mis ſa vie pour nous. nous deuons donc auſsi mettre nos vies pour noz freres: *Iean 15. 13. Epheſ. 5. 2*

17 ¶Or qui aura des biens de ce monde, & verra ſon frere auoir neceſsité, & luy fermera ſes entrailles, comment demeure la charité de Dieu en luy? *Luc 3. 11*

18 Mes petis enfans, n'aimons point de parole, ne de langue, mais d'œuure & verité.

19 Car à ceci cognoiſſons-nous que nous ſommes de verité, & aſſeurerons nos cœurs deuant luy.

20 Que ſi noſtre cœur nous condamne, Dieu certes eſt plus grand que noſtre cœur, & cognoit toutes choſes.

21 Bien-aimés, ſi noſtre cœur ne nous condamne point, nous auons aſſeurance enuers Dieu.

22 ¶Et quoy que nous demandions, nous le receuons de luy: car nous gardons ſes commandemens, & faiſons les choſes qui ſont plaiſantes deuant luy. *Ieã 14. 13. & 15. 7. & 16. 23. Matt. 21. 22. Sus 5. 14. Iean 6. 29. & 17. 3*

23 ¶Et voici ſon commandement, Que nous croyions au Nom de ſon Fils Ieſus Chriſt, & aimions l'vn l'autre comme il nous en a donné commandement.

24 ¶Et celuy qui garde ſes commandemens, demeure en luy, & luy en iceluy: & par ceci nous cognoiſſons qu'il demeure en nous, *à ſauoir* par l'Eſprit qu'il nous a donné. *Ieã 13. 34. & 15. 10*

CHAPITRE IIII.

De fuir l'Antechriſt. Moyen de congnoiſtre l'eſprit de Dieu & du diable. Celuy qui dit aymer Dieu, & n'ayme ſon frere, eſt menteur.

BIen-aimés, ne croyez point à tout eſprit, mais eſprouuez les eſprits s'ils ſont de Dieu. car pluſieurs faux prophetes ſont venus au monde.

2 En ceci eſt cognu l'Eſprit de Dieu: Tout eſprit qui confeſſe que Ieſus Chriſt eſt venu en chair, eſt de Dieu.

3 Et tout eſprit qui ne confeſſe point que Ieſus Chriſt *eſt venu en chair*, n'eſt point de Dieu: & tel eſprit eſt l'Antechriſt, duquel vous auez ouï parler qu'il viendra, & eſt deſia maintenant au mõde.

4 *Mes* petis enfans, vous eſtes de Dieu, & l'auez vaincu: car celuy qui eſt en vous, eſt plus grand que celuy qui eſt au monde.

5 Ils

5 Ils ſont du monde,pour ce parlent ils du monde,& le monde les eſcoute.
Iean 8.47 6 Nous ſommes de Dieu. ‖ qui cognoiſt Dieu, nous eſcoute : qui n'eſt point de Dieu , ne nous eſcoute point. A cecy cognoiſſons nous l'Eſprit de verité,& l'eſprit d'erreur.
7 Bien-aimez,aimons l'vn l'autre:car Charité eſt de Dieu, & quiconque aime, eſt nay de Dieu , & cognoit Dieu.
8 Qui n'aime point,ne cognoit point Dieu : car Dieu eſt Charité.
Iean 3.16 9 ‖En celà eſt manifeſtée la Charité de Dieu enuers nous, que Dieu a enuoyé ſon Fils vnique au monde,à fin que nous viuions par luy.
10 En ceci eſt la Charité , non point que nous ayons aimé Dieu , mais pour ce que luy premier nous a aimés,& a enuoyé ſon Fils pour eſtre ſatiſfaction pour nos pechés.
11 Bien-aimés , ſi Dieu nous a aimés , nous nous deuons auſsi aimer l'vn l'autre.
Iean 1.18 1.Tim. 6. 16 12 ‖Nul ne vid iamais Dieu. Si nous aimons l'vn l'autre , Dieu demeure en nous, & ſa Charité eſt parfaicte en nous.
13 Par cecy cognoiſſons-nous que nous demeurons en luy,& luy en nous,qu'il nous a donné de ſon ſainct Eſprit.
14 Et nous auons veu,& teſmoignons que le Pere a enuoyé ſon Fils *pour eſtre* Sauueur du mõde.
15 Quiconque confeſſera que Ieſus eſt le Fils de Dieu,Dieu demeure en luy,& luy en Dieu.
16 Et nous auons cognu & creu à la Charité que Dieu a enuers nous. Dieu eſt Charité : & qui demeure en Charité, demeure en Dieu , & Dieu en luy.
17 En ceci eſt parfaicte la Charité enuers nous, (à fin que pour le iour du iugement nous ayons aſſeurance) que nous ſommes en ce monde tels qu'il eſt.
18 Il n'y a point de crainte en Charité , ains la parfaicte Charité chaſſe dehors la crainte : car la crainte a peine, & celuy qui a crainte , n'eſt point parfaict en Charité.
19 Nous aimons donc Dieu , d'autant que luy premier nous a aimés.
20 Si aucun dit,l'aime Dieu, & il haït ſon frere, il eſt menteur. Car qui n'aime point ſon frere,lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu , lequel il ne voit point?
Ieã 13.34. & 15.12 21 ‖Et nous auons ce commandement de Dieu, que celuy qui aime Dieu,aime auſsi ſon frere.

CHAPITRE V.

La foy eſt la victoire qui a ſurmonté le monde. Il y a diuerſité de pechés:pour aucun on peut prier,& pour autre non.

QViconque croit que Ieſus eſt le Chriſt, il eſt nay de Dieu : & quiconque aime celuy qui l'a engendré, aime auſsi celuy qui eſt nay de luy.
2 Par cecy nous cognoiſſons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ſes commandemens.
3 Car c'eſt l'amour de Dieu , que nous gardions ſes commandemens : ‖& ſes commandemens ne ſont point griefs. Mat.11.30
4 Car tout ce qui eſt nay de Dieu , ſurmonte le monde : & ceſte eſt la victoire qui ſurmonte le monde, *à ſauoir* noſtre Foy.
1.Co.15.17 5 ‖Qui eſt celuy qui ſurmonte le monde, ſinon celuy qui croit que Ieſus eſt le Fils de Dieu?
6 C'eſt ceſtuy Ieſus Chriſt , qui eſt venu par eau & par ſang : non pas ſeulement par eau , mais par eau & par ſang.Et c'eſt l'Eſprit qui en teſmoigne, que Chriſt eſt la verité.
7 Car il y en a trois qui donnent teſmoignage au ciel,le Pere,la Parole, & le ſainct Eſprit: & ces trois ſont vn.
8 Auſsi y en a-il trois qui donnent teſmoignage en la terre,à ſauoir l'Eſprit,l'eau,& le ſang : & ces trois ſont vn.
9 Si nous receuons le teſmoignage des hommes , le teſmoignage de Dieu eſt plus grand : car c'eſt le teſmoignage de Dieu qui eſt plus grand, lequel il a teſmoigné de ſon Fils.
Iean 3.37 10 ‖Qui croit au Fils de Dieu,il a le teſmoignage de Dieu en ſoy:qui ne croit point au Fils,il le fait menteur:car il n'a point creu au teſmoignage que Dieu a teſmoigné de ſon Fils.
11 Et voici le teſmoignage,*à ſauoir* que Dieu nous a dõné la vie eternelle:& ceſte vie eſt en ſon Fils.
12 Qui a le Fils de Dieu,il a la vie: qui n'a point le Fils de Dieu,il n'a point la vie.
13 Ie vous eſcri ces choſes : à fin que ſachiez que vous auez la vie eternelle , vous qui croyez au nom du Fils de Dieu:
Sus 3.22 14 Et ceſte eſt l'aſſeurance que nous auons enuers Dieu: ‖que ſi nous demandons quelque choſe ſelon ſa volonté,il nous oit.
15 Et ſi nous ſauõs qu'il nous oit, quoy que nous demandions , nous ſauons que nous obtenons les requeſtes,leſquelles nous luy auons demandees.
16 Si quelqu'vn ſçait ſon frere pecher du peché qui n'eſt point à mort,qu'il demande,& la vie luy ſera donnee , à celuy *di-ie* , qui ne peche point à mort. ‖ Il y a vn peché à mort , ie ne dy point qu'aucun prie pour ceſtuy-là. Mat.12.31 Marc 3.28 Luc 2.10
17 Toute iniquité eſt peché:& eſt peché à mort.
18 Nous ſauons que quicõque eſt nay de Dieu, ne peche point : mais la generation de Dieu le garde,& le malin ne le touche point.
19 Nous ſauons que nous ſommes de Dieu , & tout le monde eſt mis en mauuaiſtié:
Luc 24.45 20 Et nous ſauons que le Fils de Dieu ‖eſt venu, & nous a donné entendement pour cognoiſtre le vray Dieu : & que nous ſoyons en ſon vray Fils. iceluy eſt le vray Dieu,& la vie eternelle.
21 Enfans,gardez-vous des Idoles, Amen.

LA

LA SECONDE EPISTRE DE S. AINCT IEAN.

Il faut perſeuerer en charité & en la doctrine de Ieſus Chriſt.

L'Ancien à la dame Eleuë, & à ſes enfans, leſquels i'aime en verité: & non point moy ſeul, mais auſsi tous ceux qui ont cognu la verité:

2 A cauſe de la verité, qui demeure en vous, & ſera à iamais auec vous.

3 Grace, miſericorde, & paix de par Dieu le pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt le Fils du Pere, ſoit auec vous en verité & charité.

4 I'ay eſté fort eſiouy de ce que i'ay trouué de tes enfans cheminer en verité: comme nous auõs receu le commandement du Pere.

5 Et maintenant, Dame, ie te prie (non point comme t'eſcriuant nouueau commãdement, mais celuy que nous auons eu dés le commencement) ‖ que nous aimions l'vn l'autre. *Iean 1.12*

6 Et ceſte eſt la charité, que nous cheminions ſelon ſes commandemens: & le commãdement eſt, comme vous auez ouy dés le commẽcement, que vous cheminiez en luy.

7 Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde, leſquels ne confeſſent point Ieſus Chriſt eſtre venu en chair. Vn tel homme eſt ſeducteur & antechriſt.

8 Aduiſez à vous-meſmes, à fin que ne perdiez ce que vous auez faict, ains que vous receuiez plein ſalaire.

9 Quiconque ſe depart, & ne demeure point en la doctrine de Chriſt, n'a point Dieu: qui demeure en la doctrine de Chriſt, a le Pere & le Fils.

10 Si quelqu'vn vient à vous, & n'apporte point ceſte doctrine, ‖ ne le receuez point en voſtre maiſon, & ne le ſaluez point. *Rom.16*

11 Car qui le ſalue, cõmunique à ſes œuures mauuaiſes. Voilà, ie le vous ay predict, à fin qu'au iour du Seigneur vous ne ſoyez confus.

12 Combien que i'euſſe pluſieurs choſes à vous eſcrire, ie ne les ay point voulu eſcrire en papier & encre: mais i'eſpere de venir à vous, & parler bouche à bouche, à fin que noſtre ioye ſoit accomplie.

13 Les enfans de ta ſœur Eleuë te ſaluent. Grace auec toy, Amen.

LA TROISIEME EPISTRE DE SAINCT IEAN.

Il loue Gaye pour ſes biens-faicts, & l'exhorte à n'enſuyure pas le mal, mais le bien.

L'Ancien à Gaye bien-aimé, lequel i'aime en verité.

2 Bien-aimé, ie prie que tu proſperes en toutes choſes, & que tu ſois en ſanté, comme ton ame eſt en proſperité.

3 Car i'ay eſté fort eſiouï, quand les Freres ſont venus, & ont rendu teſmoignage de ta verité, comme tu chemines en verité.

4 Ie n'ay point de ioye plus grande que ceſte-ci, *qui eſt* d'ouïr que mes enfans cheminent en verité.

5 Bien-aimé, tu fais fidelement tout ce que tu fais enuers les Freres, & enuers les eſtrangers.

6 Leſquels ont rendu teſmoignage de ta charité en la preſence de l'Egliſe: leſquels ſi tu conuoyes comme il appartient ſelon Dieu, tu feras bien.

7 Car ils ſont allez pour ſon Nom, & ne prennent rien des Gentils.

8 Nous deuons donc receuoir ceux qui ſont tels, à fin que nous ſoyõs cooperateurs à la verité.

9 Peut eſtre que i'euſſe eſcrit à l'Egliſe: mais Diotrephes, qui aime d'eſtre le premier entre-eux, ne nous reçoit point.

10 Pour ceſte cauſe, ſi ie vien, ie ramenteuray ſes œuures qu'il fait, caquetant de nous en mauuais propos: & de ce que n'eſtant content de celà, non ſeulement il ne reçoit point les Freres, mais empeſche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Egliſe.

11 Bien-aimé, n'enſuy point le mal, mais ce qui eſt bon. Qui fait bien, il eſt de Dieu: mais qui fait mal, ne void point Dieu.

12 Tous rendent teſmoignage de Demetrius, & la verité meſme: & en rendons nous auſsi teſmoignage, & vous auez cognu que noſtre teſmoignage eſt veritable.

13 I'auoye pluſieurs choſes à t'eſcrire, mais ie ne te veux point eſcrire d'encre & de plume:

14 Mais i'eſpere de te voir en brief, & que nous parlerons bouche à bouche.

15 Paix te ſoit. Les amis te ſaluẽt. Saluë les amis nom par nom.

EPIST

EPISTRE CATHOLIQVE
DE SAINCT IVDE
APOSTRE.

Il reprend aigrement ceux qui contrediſent à l'Euangile, & à Dieu par auarice: comme Balaam par enuie: comme Cain par ambition: comme Coré, Dathan, & Abiron.

IVde ſeruiteur de Ieſus Chriſt, & frere de Iaques: aux appellés, qui ſont bien aimez de Dieu le Pere, & conſerués par Ieſus Chriſt.

2 Miſericorde, & paix, & dilection vous ſoit accomplie.

3 Bien-aimés, comme ainſi ſoit que ie m'eſtudie totalement de vous eſcrire de voſtre ſalut commun, il m'a eſté neceſſaire de vous eſcrire, pour vous exhorter à vous eſuertuer pour la Foy, laquelle a eſté vne fois baillée aux Saincts.

4 Car aucuns ſe ſont inſinués, leſquels pieça au parauant eſtoyent preſcripts à telle damnation, eſtans ſans religion, changeans la grace de noſtre Seigneur en diſſolution, & renonçans le ſeul dominateur, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

5 Or ie vous veux ramenteuoir *ces choſes*, veu qu'vne fois vous ſauez toutes ces choſes, *à ſauoir*, *Nõb.14.37* que Ieſus ayant deliuré d'Egypte le peuple, ‖ puis apres a deſtruit ceux qui n'auoyent point creu.

2. Pierre 2.4 6 ‖ Et a reſerué ſous obſcurité en liens eternels iuſques au iugement de la grande iournée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, ains ont delaiſſé leur domicile.

Gen.19.24 7 ‖ Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonuoiſines, leſquelles ayant paillardé en pareille maniere qu'eux, & s'eſtans debordées apres autre chair, ont eſté propoſées pour exemple, ſouffrans la peine du feu eternel:

8 Et ceux-ci ſemblablement ſouillent leur chair, & mepriſent la ſeigneurie, & blaſphement les dignités.

9 Toutesfois Michel l'Archange quand il debatoit diſputant auec le diable touchant le corps de Moyſe, n'oſa ietter ſentence de blaſpheme, ains il dit, Dieu te commande.

10 Mais ceux-ci meſdiſent de tout ce qu'ils n'entendent, & ſe corrõpent en tout ce qu'ils cognoiſſent naturellement comme les beſtes brutes.

Gen. 4.8 Nõb.22.23 Nõb. 16.1 2. Pierre 2.16 11 Mal-heur ſur eux: car ils ont ſuiui le train de ‖ Cain, & ſe ſont abandonnés en l'erreur du loyer de ‖ Balaam, & ſont peris ſelon la ‖ contradiction de Coré.

12 Ceux-ci ſont des taches en leurs bãquets, banquetans ſans crainte, ſe repaiſſans eux-meſmes: ‖ nuees ſans eau, emportees des vents çà & là: arbres d'autõne ſans fruict, deux fois morts & deſracinés: *2. P 2.17*

13 Vagues impetueuſes de la mer, eſcumans leurs confuſions: eſtoilles errantes, auſquels eſt appreſté le tourbillon des tenebres eternellemẽt.

14 Deſquels auſsi Henoc a prophetizé, ſeptieme homme apres Adam, diſant,

15 ‖ Voici, le Seigneur eſt venu auec ſes Saincts, *Apo* qui ſont par millions, pour donner iugemẽt contre tous, & conuaincre tous les meſchans d'entre eux, de toutes leurs œuures meſchantes qu'ils ont faictes meſchamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meſchans ont proferees contre Dieu.

16 Ils ſont murmurateurs, quereleux, cheminans ſelon leurs cõuoitiſes: ‖ & leur bouche prononce *Pſe. 10* propos fort enflés, ayans en admiration les perſonnes pour leur profit.

17 Mais vous, bien-aimez, ayez ſouuenance des paroles qui ont eſté predictes par les Apoſtres de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:

18 *C'eſt*, qu'ils vous diſoyent qu'il y auroit ‖ au *1. T* dernier temps des moqueurs, cheminans ſelon *2. T* *2. P* leurs conuoitiſes de meſchancetés.

19 Ce ſont ceux qui ſeduiſent, gens ſenſuels, & n'ayans point l'Eſprit:

20 Mais vous, bien-aimés, vous edifians vous-meſmes ſur noſtre treſſaincte foy, *&* prians par le ſainct Eſprit,

21 Contregardez-vous vous meſmes en la dilection de Dieu, attendans la miſericorde de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, à vie eternelle:

22 Et reprenez les vns qui ſont ia iugez: Et ſauuez les autres, les arrachant hors du feu:

23 Et des autres ayez miſericorde auec crainte, haïſſans meſmes la robe tachee par la chair.

24 Or à celuy qui vous peut garder ſans peché, & vous amener deuãt ſa gloire irreprehenſibles, auec lieſſe en l'aduenement de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,

25 A Dieu, *di-ie*, ſeul noſtre Sauueur par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, ſoit gloire & magnificẽce, force, & puiſſance, deuant tout ſiecle maintenant, & à tout-iamais, Amen.

L'APOCALYPSE, OV REVELATION DE SAINCT IEAN APOSTRE.

CHAPITRE I.

Sainct Iean en l'Isle de Patmos admonnesté d'escrire tout ce qu'il verroit.



LA reuelation de Ieſus Chriſt, laquelle Dieu luy a donnée, pour declairer à ſes ſeruiteurs les choſes qui ſe doiuẽt faire bien toſt: lequel les a ſignifiées, les ayant enuoyées par ſon Ange à Iean ſon ſeruiteur:

2 Qui a teſtifié de la parole de Dieu, & du teſmoignage de Ieſus Chriſt, & de toutes les choſes qu'il a veuës.

3 Bien-heureux eſt qui lit, & qui oyt les paroles de ceſte prophetie, & garde les choſes, qui y ſont eſcrites: car le temps eſt pres.

4 Iean aux ſept Egliſes, qui ſont en Aſie, grace
Exo. 3. 14 & paix vous *ſoit* de par ‖ celuy Qui eſt, & Qui eſtoit, & Qui eſt à venir: & de par les ſept Eſprits qui ſont deuant ſon Throne,

Pſa. 8. 38 5 Et de par Ieſus Chriſt, ‖ lequel eſt fidele teſmoin, ‖ le premier-nay d'entre les morts, & Prince des Rois de la terre:
Coloſ. 1. 18 *1. Corin. 15. 21* *Heb. 6. 14* *1. Pie. 1. 19* *1. Iean 1. 9* *1. Pier. 2. 5*
6 Qui nous a aimés: & nous a laués de noz pechés ‖ en ſon ſang, & nous a faicts ‖ Royaume & Preſtres à Dieu & à ſon pere: à luy *di-ie*, ſoit gloire & force és ſiecles des ſiecles, Amen.

Eſa. 9. 14 *Mat. 24. 30* *Iude 14.* 7 ‖ Voici, il vient auec les nuées, & tout œil le verra, meſmes ceux qui l'ont percé: toutes les lignées de la terre ſe lamenteront ſur luy: ouï, Amen.

Sous 21. 6. & 22. 13 8 ‖ Ie ſuis *α* & *ω*, commencement & fin, dit le Seigneur Dieu, Qui eſt, & Qui eſtoit, & Qui eſt à venir: *à ſauoir* le tout-puiſſant.

9 Moy Iean voſtre frere & compagnon en l'affliction, & regne, & patience en Ieſus Chriſt, i'ay eſté en l'Iſle appellée Patmos, pour la Parole de Dieu, & pour le teſmoignage de Ieſus Chriſt.

10 Or fu-ie *ravi* en eſprit vn iour de Dimanche, & ouï derriere moy vne grande voix, comme d'vne trompette,

11 Diſant, Eſcri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux ſept Egliſes qui ſont en Aſie, *à ſauoir* à Epheſe, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee.

12 Adonc ie me tourhay pour voir la voix qui parloit à moy. & m'eſtant tourné, ie vei ſept chandeliers d'or.

13 Et entre les ſept chandeliers d'or vn ſemblable au fils de l'homme veſtu d'vne longue robe, & ceint d'vne ceinture d'or à l'endroit des mam-



melles:

14 Et ſon chef, & ſes cheueux eſtoyent blancs comme laine blanche, & comme neige, & ſes yeux comme flamme de feu,

15 Et ſes pieds ſemblables à cuiure, ardens cõme en vne fornaiſe: & ſa voix eſtoit comme le bruit des groſſes eaux.

16 Et auoit en ſa main dextre ſept eſtoilles: & de ſa bouche ſortoit vn glaiue aigu à deux trenchãs: & ſon viſage *eſtoit luiſant* comme le Soleil reluit en ſa force.

17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ſes pieds comme mort, & il mit ſa main dextre ſur moy, me diſant, Ne crain point, ie ‖ ſuis le premier & le dernier, & qui vi: *Eſa. 41. 4 & 44. 6*

18 Et i'ay eſté mort, & voici, ie ſuis viuant aux ſiecles des ſiecles, & i'ay les clefs de la mort & d'ẽfer.

19 Eſcri les choſes que tu as veuës, celles qui ſont, & celles qui doiuent eſtre faictes ci apres.

20 Le myſtere des ſept eſtoilles que tu as veuës en ma main dextre, & les ſept chandeliers d'or: Les ſept Eſtoilles ſont les Anges des ſept Egliſes: & les ſept chandeliers, ſont les ſept Egliſes.

CHAPITRE II.

De ce qu'il a eſcrit aux ſept Egliſes.

ET eſcri à l'Ange de l'Egliſe d'Epheſe, Celuy qui tient les ſept eſtoilles en ſa main dextre, lequel chemine entre les ſept chandeliers d'or, dit ces choſes:

2 Ie ſçay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & q̃ tu ne peux ſouffrir les mauuais, & as eſprouué ceux qui ſe diſent eſtre Apoſtres, & ne le ſont point: & les as trouués menteurs:

3 Et as patience, & as enduré pour mon Nom, & ne t'es point laſſé.

4 Mais i'ay quelque choſe contre toy, *c'eſt* que tu as delaiſſé ta premiere charité.

5 Parquoy aye ſouuenance d'où tu es decheu, & fay penitence, & les premieres œuures: autrement ie viens à toy, & oſteray ton chandelier de ſon lieu, ſi tu ne fais penitence.

6 Mais tu as ceci, que tu haïs les faicts des Nicolaites, leſquels auſsi ie haï.

7 ¶ Qui a oreille, oye ce que dit l'Eſprit aux Egliſes, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie, lequel eſt au paradis de mon Dieu.

8 ¶ Eſcri auſsi à l'Ange de l'Egliſe de Smyrne, Le premier & le dernier qui a eſté mort, & eſt retourné en vie, dit ces choſes,

9 Ie

9 Ie ſçay ta tribulation, & ta pauureté, mais tu es riche, & blaſmé de ceux qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, ains ſont la Synagogue de Satan.
10 Ne crain rien des choſes que tu as à ſouffrir: voici, le diable doit mettre aucuns d'entre vous en priſon, à ce que ſoyez eſprouués: & aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iuſques à la mort, & ie te donneray la couronne de vie.
11 Qui a aureille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes, Qui vaincra, n'aura point de nuiſance par la mort ſeconde.
12 Eſcri auſsi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Pergame: Celuy qui a le glaiue aigu à deux trẽchans, dit ainſi,
13 Ie ſçay où tu habites, là où eſt le ſiege de Satan, & tu tiens mon Nom, & n'as point renoncé ma Foy, meſmes lors, qu'Antipas mon fidele martyr a eſté occi entre vous, là où Satan habite.
14 Mais i'ay quelque peu de choſe cõtre toy: c'eſt, Nom. 24. 14. & 25. 1 que tu en as là qui tiennent la doctrine de ‖ Balaam, qui enſeignoit Balac à mettre ſcandale deuant les enfans d'Iſrael, à fin qu'ils mangeaſſent, & qu'ils paillardaſſent.
15 Pareillement auſsi tu en as qui tiennent la doctrine des Nicolaites.
16 Semblablement fay penitence: autrement ie viendray à toy bien toſt, & batailleray contre eux par le glaiue de ma bouche.
17 Qui a oreilles, oye ce ‖que l'Eſprit dit aux Egliſes, Ie donneray à celuy qui vaincra, de la Manne qui eſt cachee, & luy donneray vn caillou blanc: & au caillou vn nouueau nom eſcrit, lequel nul ne cognoit ſinon celuy qui le reçoit.
18 Eſcri auſsi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Thyatire, Le Fils de Dieu, qui a ſes yeux comme flamme de feu, & ſes pieds ſemblables au cuiure, dit ces choſes,
19 I'ay cognu tes œuures, & ta foy & ta charité, & ton ſeruice, & ta patience, & tes dernieres œuures, qui paſſent les premieres.
20 Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy: 3. Roiz 16. 31. c'eſt, que tu permets ‖ ceſte femme Iezabel (qui ſe dit prophetereſſe) enſeigner, & ſeduire mes ſeruiteurs pour les faire paillarder, & manger des ſacrifices des Idoles:
21 Et ie luy ay donné temps, à fin qu'elle fiſt penitence: & elle ne ſe veut repentir de ſa paillardiſe.
22 Voici, ie la mets au lict, & ceux qui commettent adultere auec elle, ſeront en treſgrande tribulation, s'ils ne font penitence de leurs œuures.
23 Et tueray de mort ſes enfans: & toutes les Egliſes ſçauront que ie ſuis celuy ‖ qui examine les reins & les cœurs: & donneray à chacun de vous ſelon ſes œuures. 2. Roiz 16. 7. Pſal. 7. 10. Ier. 11. 20. & 17. 10.
24 Mais ie vous di à vous & aux autres qui reſtez en Thyatire, quant à ceux qui n'ont point ceſte doctrine, & n'ont cognu les profonditez de Satan (comme ils parlent) ie n'enuoyeray point ſur vous autre charge.
25 Mais ce que vous auez, tenez-le iuſques à ce que ie vienne.
26 Car celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œuures iuſques à la fin, ‖ ie luy donneray puiſſance Pſal. ſur les peuples.
27 Et il les gouuernera auec vne verge de fer, & ſeront briſez comme les vaiſſeaux du potier: comme i'ay auſsi receu de mon Pere.
28 Et luy donneray l'eſtoille du matin.
29 Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAPITRE III.

L'Egliſe de Sarde, Philadelphie, & Laodicie.

ESCri auſsi à l'Ange de l'Egliſe *qui eſt* en Sarde, Celuy qui a les ſept Eſprits de de Dieu, & les ſept Eſtoilles, dit ces choſes, Ie cognoy tes œuures: car tu as le bruit de viure, & tu es mort:
2 Sois veillant, & conferme le reſte qui s'en va mourant: car ie ne trouue point tes œuures parfaictes deuant mon Dieu.
3 Aye dõc memoire cõment tu as receu, & as ouï, & le garde, & fay penitence, ‖ Si donc tu ne veilles, ie viendray à toy comme le larron, & ne ſçauras à quelle heure ie viendray à toy. 1. Theſſ. 5. 2. Apoc. 16. 15.
4 Tu as quelque peu de perſonnes auſsi en Sarde, qui n'ont point ſouillé leurs veſtemens, & qui cheminerõt auec moy en veſtemens blancs: car ils en ſont dignes.
5 Qui vaincra, ſera ainſi veſtu de veſtemẽs blãcs, & n'effaceray point ſon nom ‖ du liure de vie: & confeſſeray ſon nom deuant mon Pere, & deuãt ſes Anges. Phil. 4. 3. Apoc. 20. 12. & 21. 27.
6 Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.
7 ¶ Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe *qui eſt en* Philadelphie, Le ſainct & le veritable, ‖ qui a la clef de Dauid qui ouure, & nul ne ferme, qui ferme, & nul n'ouure: dit ces choſes: Iob 12. 14. Eſa. 22. 22.
8 Ie cognoy tes œuures: voici, ie t'ay donné l'huis ouuert deuãt toy, & nul ne le peut fermer, pource que tu as vn peu de force, & as gardé ma Parole, & n'as point renoncé mon Nom.
9 Voici, ie mettray ceux de l'aſſemblée de Satan, qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, mais mentent: voici, *di-ie*, ie les feray venir, & adorer deuãt tes pieds, & cognoiſtront que ie t'ay aymé.
10 Pour ce que tu as gardé la parole de ma patience, ie te garderay auſsi de l'heure de la tentation, qui doit venir au monde vniuerſel, pour eſprouuer les habitans de la terre.
11 Voici ie vien bien-toſt: tien ce que tu as, à fin que nul ne prenne ta couronne.
12 Qui vaincra, ie le feray colomne au Temple de mon Dieu, & ne ſortira plus dehors: & i'eſcriray ſur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui eſt la neuue Ieruſalem, laquelle eſt deſcendue du ciel de mon Dieu: & mon nouueau nom.
13 Qui a oreille, oye ce q̃ l'Eſprit dit aux Egliſes.
14 ¶ Eſcri auſsi à l'Ange de l'Egliſe des Laodiciens, Voici que dit Amen, le teſmoing fidele & veritable, le cõmencement de la creature de Dieu.
15 Ie cognoy tes œuures, c'eſt que tu n'es ne froid ne chauld. A la mienne volonté que tu fuſſes froid ou chauld.
16 Mais pour ce que tu es tiede, & n'es ne froid ne chauld, ie te vomiray hors de ma bouche.

17 Car tu dis, Ie ſuis riche,& ſuis enrichi,& n'ay que faire de rien : & tu ne cognois point que tu es mal-heureux,& miſerable, & pauure, & aueugle, & nud,

18 Ie te conſeille que tu achetes de moy de l'or eſprouué par le feu, à fin que tu ſois faict riche: & à fin que tu ſois veſtu de veſtemens blancs, & que la vergõgne de ta nudité n'apparoiſſe point: & que tu oignes tes yeux d'vn collyre, à fin que tu voyes.

Prou. 3.11 *Heb. 12.5* 19 ‖Ie repren & chaſtie tous ceux que i'ayme: pren donc zele,& fay penitence.

20 Voici,ie ſuis à l'huis, & frappe : ſi quelqu'vn oit ma voix,& m'ouure l'huys,i'entreray à luy,& ſouperay auec luy, & luy auec moy.

21 Qui vaincra, ie le feray ſeoir auec moy en mon throſne : ainſi que i'ay auſsi vaincu, & ſuis aſsis auec mon pere en ſon throſne.

22 Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAPITRE IIII.

Viſion des ſieges, & animaux, à l'entour du throſne de Dieu.



APres ces choſes ie regarday, & voici vn huis ouuert au ciel : & la premiere voix que i'ouï, eſtoit cõme d'vne trompette parlant auec moy,diſant, Mõte ici, & ie te monſtreray quelles choſes ſe ferõt en bref ci apres.

2 Et incontinent ie fu ravi en eſprit: & voici, vn throſne eſtoit dreſsé au ciel, & y auoit quelqu'vn aſsis ſur le throſne.

3 Et celuy qui eſtoit aſsis, eſtoit ſemblable de regard à vne pierre de iaſpe & de ſardoine: & l'arc du ciel eſtoit à l'entour du throſne, ſemblable à voir à vne eſmeraude.

4 Et à l'entour du throſne *y auoit* vingtquatre ſieges: & *ie vei* ſur les ſieges vingtquatre Anciens aſsis, veſtus d'habillemens blancs, & qui *auoyent* ſur leurs chefs des couronnes d'or.

5 Et du throſne procedoyent eſclairs, & tonnerres,& *voix* : & *y auoit* ſept lampes ardantes deuant le throſne,leſquelles ſont les ſept eſprits de Dieu.

6 Et au deuant du throſne y auoit comme vne mer de verre ſemblable à cryſtal: & au milieu du throſne,& à l'entour du throſne quatre animaux pleins d'yeux deuant & derriere.

7 Et le premier animal eſtoit ſemblable à vn lion: & le ſecond ſemblable à vn veau : & le tiers animal auoit la face comme vn homme : & le quart animal ſemblable à vne aigle volante.

8 Et les quatre animaux auoyent chacun à part ſoy ſix ailes à l'entour,& par dedãs eſtoiẽt pleins d'yeux : & n'auoient repos iour ne nuict, diſans,

Eſaie 6.3 ‖Sainct,ſainct, ſainct, le Seigneur Dieu tout-puiſſant,Qui eſtoit,& Qui eſt, & Qui eſt à venir.

9 Et quand ces animaux donnoyent gloire, & honneur, & action de graces à celuy qui eſtoit aſsis ſur le throſne,*à celuy di-ie,* qui vit aux ſiecles des ſiecles:

10 Les vingtquatre Anciens ſe proſternoyẽt deuant celuy qui eſtoit aſsis au throſne,& adoroyẽt le viuant és ſiecles des ſiecles, & mettoyent leurs couronnes deuant le throſne, diſans,

11 ‖Seigneur noſtre Dieu, tu es digne de receuoir gloire,honneur & puiſſance : car tu as creé toutes choſes,& à ta volonté elles ſont,& ont eſté creées. *Sous 5.12*

CHAPITRE V.

Viſion du liure auec les ſept ſeaux,& de l'Agneau occis.

PVis ie vei en la main dextre de celuy qui eſtoit aſsis ſur le throſne, vn liure eſcrit dedans & dehors, ſeellé de ſept ſeaux.

2 Ie vei auſsi vn fort ange, annonçant à haute voix,Qui eſt digne d'ouurir le liure,& de deſfermer les ſeaux d'iceluy?

3 Et nul ne pouuoit ni au ciel, ni en la terre, ne ſous la terre,ouurir le liure,ne le regarder.

4 Dont ie pleuroye treſsfort, pour ce que nul n'eſtoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le voir.

5 Et vn des Anciens me dit, Ne pleure point: voici le Lion de la lignée de Iuda, la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure, & deſfermer ſes ſept ſeaux.

6 Et ie regarday,& voici au milieu du milieu du throſne & des quatre animaux, & au milieu des Anciens,vn Agneau eſtant là comme occi,ayant ſept cornes, & ſept yeux, qui ſont les ſept Eſprits de Dieu enuoyez en toute la terre.

7 Et il vint,& print le liure de la main dextre de celuy qui eſtoit aſsis au throſne.

8 Et quand il eut prins le liure, les quatre animaux, & les vingtquatre Anciens ſe ietterent deuant l'Agneau,ayãs vn chacun des harpes, & des phioles d'or pleines d'odeurs, qui ſont les oraiſons des ſaincts:

9 Et chantoyent vne chanſon nouuelle, diſans, Tu es digne Seigneur de prendre le liure,& d'ouurir ſes ſeaux : car tu as eſté occi, & nous as rachetez à Dieu par ton ſang, de toute lignée, & langue,& peuple,& nation:

10 Et nous as faicts à noſtre Dieu ‖ royaume & Preſtres,& regnerons ſur la terre. *1.Pier.2.9*

11 Lors ie vei,&ouï la voix de pluſieurs Anges à l'entour du throſne, & des animaux, & des Anciens,& tout leur nombre eſtoit ‖mille fois mille: *Dan.7.10*

12 Diſans à haute voix, ‖L'Agneau, qui a eſté occi,eſt digne de prendre puiſſance,& diuinité,& ſapiẽce,& force,& hõneur,& gloire, & louange. *Sus 4.11*

13 Et i'ouï toute creature qui eſt au ciel, & ſur la terre,& ſous la terre,& qui eſt en la mer,& toutes choſes qui y ſont comprinſes, diſans, A celuy qui eſt aſsis au throſne,& à l'Agneau,ſoit louãge, honneur, & gloire, & puiſſance és ſiecles des ſiecles.

14 Et les quatre animaux diſoyent, Amen.& les vingtquatre Anciens ſe ietterent ſur leurs faces, & adorerent le Viuant és ſiecles des ſiecles.

CHAP.

CHAPITRE VI.

Diuerſes viſions à l'ouuerture des ſept ſeaux par l'Agneau occis.



LOrs ie regarday, quand l'Agneau eut ouuert l'vn des ſeaux, & ouï l'vn des quatre animaux, diſant cõme vne voix de tonnerre: Vien, & voy.

2 Et ie regarday, & voici vn cheual blanc: & celuy qui eſtoit aſsis deſſus, auoit vn arc, & luy fut donnée vne couronne, & ſortit victorieux, & à fin qu'il vainquiſt.

3 Et quand il eut ouuert le ſecond ſeau, i'ouï le ſecond animal, diſant, Vien, & voy.

4 Et il ſortit vn autre cheual roux, & fut donné à celuy qui eſtoit aſsis deſſus, de pouuoir oſter la paix de la terre, & qu'on ſe tuaſt l'vn l'autre: & luy fut donnée vne grande eſpee.

5 Et quand il eut ouuert le tiers ſeau, i'ouï le tiers animal, diſant, Vien, & voy. Et ie regarday, & voici vn cheual noir: & celuy qui eſtoit aſsis deſſus, auoit vne balance en ſa main.

6 Et i'ouï vne voix au milieu des quatre animaux, qui diſoit, Vn chenix de froment pour vn denier, & trois chenices d'orge pour vn denier: & ne nui point au vin & à l'huile.

7 Et quand il eut ouuert le quatrieſme ſeau, i'ouï la voix du quatrieſme animal, diſant, Vien & voy.

8 Et ie regarday, & voici vn cheual palle: & celuy qui eſtoit aſsis deſſus, auoit nom la Mort: & Enfer le ſuyuoit, & leur fut donnée puiſſance ſur les quatre parties de la terre, pour tuer par glaiue, par famine, & par mortalité, & par beſtes de la la terre.



9 Et quand il eut ouuert le cinquieſme ſeau, ie vei ſous l'autel les ames de ceux qui auoyent eſté tuez pour la parole de Dieu, & pour le teſmoignage qu'ils maintenoyent.

10 Et elles crioyẽt à haute voix, diſãs, Iuſques à quãd (Seigneur Sainct & veritable) ne iuges-tu point, & ne venges tu noſtre ſang, de ceux qui habitent en la terre?

11 Et leur furent données à chacun des robbes blanches, & leur fut dict qu'ils ſe repoſaſſeut encore vn peu de temps, iuſques à ce que leurs compagnons ſeruiteurs fuſſent accomplis, & leurs freres, qui deuoyent auſsi eſtre mis à mort comme eux.



12 Et ie vei, quand il eut ouuert le ſixieſme ſeau, & voici vn grand tremblement de terre, qui fut faict: & le Soleil deuint noir cõme vn ſac de poil, & la Lune deuint toute comme ſang.

13 Et les eſtoilles du ciel cheurent ſur la terre, comme le figuier laiſſe tomber ſes figues verdes quand il eſt eſmeu de grand vent.

14 Et le ciel ſe retira comme vn liure lequel on roule, & toute montagne, & *toutes* iſles furent remuees de leurs lieux.

15 Et les Rois de la terre, & les princes, & les capitaines, & les riches, & les puiſſans, & tout ſerf, & tout franc, ſe muſſerent és cauernes, & entre les pierres des montagnes.

16 Et diſent aux mõtagnes & aux pierres, Tombez ſur nous, & nous cachez de deuant la face de celuy qui eſt aſsis ſur le throſne, & de l'ire de l'Agneau. *Eſa. 2. 19 Oſee 10. 8 Luc 23. 30*

17 Car la grande iournee de leur ire eſt venuë: & qui eſt-ce qui pourra ſubſiſter?

CHAPITRE VII.

Les eſleuz de Dieu ſont marquez à fin qu'ils ne periſſent auec les meſchans.



APRES ces choſes ie vei quatre anges eſtans ſur les quatre coins de la terre, tenans les quatre vents de la terre, à fin qu'ils ne ſouffliaſſent ſur la terre, ne ſur la mer, ne ſur aucun arbre.

2 Puis ie vei vn autre Ange, qui montoit du coſté d'Orient, tenãt le ſigne de Dieu viuant: & crioit à haute voix aux quatre Anges auſquels eſtoit donné de nuire à la terre, & à la mer,

3 Diſant, Ne nuiſez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, iuſques à ce que nous ayõs marqué les ſeruiteurs de noſtre Dieu en leurs fronts.

4 Et i'ouï le nombre de ceux qui eſtoyent marquez, cent quarante quatre mille marquez, de toutes les lignées des enfans d'Iſraël:

5 De la lignée de Iuda, douze mille marquez. De la lignée de Ruben, douze mille marquez. De la lignée de Gad, douze mille marquez.

6 De la lignée d'Aſer, douze mille marquez. De la lignée de Nephthali, douze mille marquez. De la lignée de Manaſsé, douze mille marquez.

7 De la lignée de Simeon, douze mille marquez. De la lignée de Leui, douze mille marquez. De la lignée d'Iſſachar, douze mille marquez.

8 De la lignee de Zabulon douze mille marquez. De la lignee de Ioſeph, douze mille marquez. De la lignee de Beniamin, douze mille marquez.

9 Apres ces choſes ie vei, & voici vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nombrer, de toutes gens, & lignees, & peuples, & langues, qui eſtoyent deuant le throſne, & en la preſence de l'Agneau, veſtus de longues robes blanches, & *tenoyent* des palmes en leurs mains.

10 Et crioyent à haute voix, diſans, Le ſalut *eſt* à noſtre Dieu, qui eſt aſsis ſur le throſne, & à l'Agneau.

11 Et tous les Anges aſsiſtoyent à l'entour du throſne, & des Anciens, & des quatre animaux, & ſe ietterent deuant le throſne ſur leurs faces, & adorerent Dieu,

12 Diſans, Amen: louange, & gloire, ſapience, & action de graces, honneur, & puiſſance, & force à noſtre Dieu, és ſiecles des ſiecles, Amen.

13 Lors vn des Anciens print la parole, me diſant, Ceux qui ſont veſtus de longues robes blanches, qui ſont ils, & d'où ſont-ils venuz?

14 Et ie luy di, Seigneur, tu le ſçais. Et il me dit, Ce ſont ceux qui ſont venuz de grande tribulation, & qui ont lauć leurs longues robes, & les ont blanchies au ſang de l'Agneau.

15 Pour ce ſont-ils deuant le throſne de Dieu, & luy ſeruent iour & nuict en ſon temple: & celui qui eſt aſsis au throſne, habitera ſur eux.

Eſa. 49. 10 16 ‖ Ils n'auront plus faim ne ſoif, & le ſoleil ne frappera plus ſur eux, & nulle chaleur:

17 Car l'Agneau qui eſt au milieu du throſne, les gouuernera, & les conduira aux fontaines des *Eſa. 25. 8 Sous 21. 4* eaux de vie: ‖ & Dieu eſſuyera toute larme de leurs yeux.

CHAPITRE VIII.

Les oraiſons des Saincts. Les ſept Anges ſonnent de la trompette. Apres le ſon des trompettes, la ruine & fin du monde.



ET quād il eut ouuert le ſeptieſme ſeau, ſilence fut faict au ciel enuiron demie heure.

2 Et ie vei les ſept Anges qui aſsiſtent deuant Dieu, auſquels furēt baillées les ſept trompettes.

3 Et vn autre Ange vint, & ſe tint deuant l'autel, ayāt vn encenſoir d'or: & pluſieurs odeurs luy furent dōnées, pour offrir des oraiſons de tous les ſaints ſur l'autel d'or, qui eſt deuant le throſne de Dieu.

4 Et la fumee des encenſemens des oraiſons des Saincts, mōta de la main de l'Ange deuant Dieu.

5 Et l'Ange print l'encenſoir d'or, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre: & furent faicts tonnerres, & voix, & eſclairs, & grand tremblement de terre.

6 Adonc les ſept Anges, qui auoyent les ſept trompettes, ſe preparerēt pour ſonner de la trōpette.



7 Et le premier Ange ſonna de la trompette: & fut faicte greſle, & feu meſlés de ſang, & furent enuoyez en la terre, & la tierce partie de la terre fut bruſlée, & la tierce partie des arbres fut bruſlee, & toute l'herbe verde fut bruſlée.



8 Et le ſecond Ange ſonna de la trōpette: & cōme vne grande montagne ardente de feu fut iettée en la mer, & la tierce partie de la mer deuint ſang.

9 Et la tierce partie des creatures, qui eſtoyent en la mer, leſquelles auoyent vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.



10 Puis le tiers Ange ſonna de la trōpette, & il cheut du ciel vne grande eſtoille ardāte cōme vn flābeau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & és fontaines des eaux.

11 Et le nom de l'eſtoille eſt dict Abſinthe, & la troiſieſme partie des eaux deuint abſinthe: & pluſieurs des hommes moururent par les eaux, à cauſe qu'elles deuindrent ameres.



12 Puis le quatrieſme Ange ſonna de la trōpette: & la tierce partie du Soleil fut frappée, & la tierce partie de la lune, & la tierce partie des eſtoilles, tellemēt que la tierce partie d'eux ſe obcurcit, & ne luiſoit point la tierce partie du iour, ne ſēblablemēt de la nuict,

13 Lors ie vi, & ouï la voix d'vn aigle volant par le milieu du ciel, diſant à haute voix, Mal-heur, mal-heur, mal-heur aux habitans de la terre, pour les ſons des trompettes qui reſtent des trois Anges qui ſonneront la trompette.

CHAPITRE IX.

Malediction au ſon des autres trompettes.



ADonc le cinquieſme Ange ſonna la trompette, & ie vei vne eſtoille qui cheut du ciel en terre: & luy fut donnée la clef du puits de l'abyſme.

2 Et ouurit le puits de l'abyſme: & la fumée monta du puits cõme fumée d'vne grande fournaiſe: & le ſoleil & l'air fut obſcurci de la fumee du puits.

3 Et de la fumee du puits ſauterelles ſortirent en la terre: & leur fut donnée puiſſance comme ont puiſſance les ſcorpions de la terre.

4 Et leur fut dict qu'elles ne nuiſiſſent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ni à nul arbre, ains ſeulement aux hommes n'ayans point la marque de Dieu en leurs fronts.

5 Et leur fut permis non point de les tuer, mais de les tormenter cinq mois: & leurs tormens eſtoyent comme torment du ſcorpion quand il frappe l'homme.

Eſaie 2.19 Oſee 10. 8 Luc 23. 30 Sus 6.16 Sapi. 16. 9

6 ‖ Et en ces iours-là les hommes cercheront la mort, & ne la trouueront point: & deſireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

7 ‖ Or la forme des ſauterelles *eſtoit* ſemblable à des cheuaux appareillez à la bataille: & ſur leurs teſtes *eſtoyent* comme des couronnes ſemblables à de l'or: & leurs faces eſtoyent cõme faces d'hommes.

8 Et auoyent les cheueux cõme cheueux de femmes: & leurs dents eſtoyent cõme dents de lions.

9 Et auoyẽt des halecrets cõme halecrets de fer, & le ſon de leurs ailes *eſtoit* cõme le bruit des chariots, quand pluſieurs cheuaux courent au combat.

10 Et auoyent les queuës ſemblables *à queuës* de ſcorpions: & auoyent des aiguillons en leurs queuës: & leur puiſſance eſtoit de nuire aux hommes durant cinq mois:

11 Et auoyent ſur elles pour Roy l'ange de l'abyſme, qui a nom en Hebrieu Abaddon, & en Grec Apollyon, & en Latin ayant nom l'Exterminateur.



12 Vn malheur eſt paſſé, & voici venir encore deux mal-heurs apres.

13 ¶ Adõc le ſixieſme Ange ſonna de ſa trõpette, & i'ouï vne voix *procedante* des quatre cornes de l'autel d'or, qui eſt deuant les yeux de Dieu:

14 Diſant au ſixieſme Ange qui auoit ſa trompette, Deſlie les quatre Anges qui ſont liez ſur le grand fleuue d'Euphrates.

15 Les quatre Anges donc furent deſliez, qui eſtoyent preſts pour l'heure, & iour, & mois, & an: à fin de tuer la tierce partie des hommes.

16 Et le nõbre de l'armee à cheual eſtoit de vingt mille fois dix mille: & i'oui leur nombre.

17 Et vei ainſi les cheuaux en viſion, & ceux qui eſtoyent aſsis deſſus, ayans des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de ſoulphre, & les teſtes des cheuaux eſtoyent comme teſtes de lions: & de leur gueule ſortoit feu & fumee & ſouphre.

18 Et par ces trois playes fut occiſe la tierce partie des hommes, *à ſauoir* par le feu, & par la fumee, & par le ſoulphre qui ſortoit de leur gueule:

19 Car la puiſſance des cheuaux eſt en leur gueule, & en leurs queuës, car leurs queuës reſembloyent à des ſerpens: & auoyent des teſtes, par leſquelles elles nuiſent.

20 Et le reſte des hommes qui ne furent point occis par ces playes, & ne firent point penitence des œuures de leurs mains, à ce qu'ils n'adoraſſent les diables, ‖ & les idoles d'or & d'argent, & de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne peuuent ne voir, ni ouir, ne cheminer. *Pſe.113. & 134.15*

21 Et ne firent point penitence de leurs meurtres, ne de leurs empoiſonnemens, ne de leurs paillardiſes, ne de leurs larrecins.

CHAPITRE X.

Les ſept tonnerres parlent, & Iean deuore le liure.



LOrs ie vei vn autre fort Ange deſcendant du ciel, enuironné d'vne nuee, au chef duquel eſtoit l'arc du ciel: & ſa face eſtoit comme le Soleil, & ſes pieds cõme vne colomne de feu. Et auoit en ſa main vn liuret ouuert: & mit ſon pied dextre ſur la mer, & le ſeneſtre ſur la terre.

2 Et cria à haute voix, comme quand vn lion bruit: & quand il eut crié, ſept tonnerres proferent leurs voix.

3 Et quand les ſept tõnerres eurent proferé leurs voix, ie les vouloye eſcrire: mais i'ouï vne voix du ciel, me diſant, ‖ Marque les choſes que les ſept tonnerres ont proferées, & ne les eſcri point. *Dan.12.*

4 Et l'Ange que i'auoye veu eſtre ſur la mer & ſur la terre, leua ſa main au ciel,

5 Et iura par le Viuant és ſiecles des ſiecles, qui a creé le ciel, & les choſes qui y ſont, & la terre, & les choſes qui y ſont, & la mer, & les choſes qui y ſont, qu'il n'y aura plus de temps:

6 Ains qu'és iours de la voix du ſeptieſme Ange, quand il cõmencera à ſonner de la trompette, le myſtere de Dieu ſera conſommé, comme il a denoncé par ſes ſeruiteurs Prophetes.

7 Et i'ouï vne voix du ciel, parlant derechef à

moy, diſant, Va, & pren ce liure ouuert de la main de l'Ange qui eſt ſur la mer & ſur la terre.
8 Et ie m'en allay à l'Ange, luy diſant qu'il me donnaſt le liuret: & il me dit ‖ Pren le, & le deuore, & il mettra ton ventre en amertume, mais en ta bouche il ſera doux comme miel. *Ezech. 3.*
9 Ie prins donc le liure de la main de l'Ange, & le deuoray, & eſtoit doux en ma bouche comme miel, mais quand ie l'eu deuoré, mon ventre fut en amertume.
10 Adonc il me dit, Il te faut encores prophetizer à pluſieurs peuples, & gens, & langues, & Rois.

CHAPITRE XI.

Comme le temple fut meſuré, & de la beſte de l'abyſme.



ET me fut donné vn roſeau ſemblable à vne verge, & me fut dit, Leue toy, & meſure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en iceluy:
2 Mais iette hors le paruis qui eſt hors le Temple, & ne le meſure point car il eſt donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la ſainte Cité quarantedeux mois.
3 Mais ie donneray à deux de mes teſmoings, qui prophetizeront par mille deux cens ſoixante iours, eſtans veſtus de ſacs.
4 Ceux-ci ſont les deux oliues, & les deux chandeliers, qui ſe tiennẽt en la preſence du Seigneur de la terre.
5 Et ſi quelqu'vn leur veut nuire, le feu ſortira de leur bouche, & deuorera leurs ennemis: car ſi aucun leur veut nuire, il faut qu'il ſoit ainſi tué.
6 Ceux-ci ont puiſſance de fermer le ciel, qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie, & ont puiſſance ſur les eaux de les tourner en ſang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.
7 Et quand ils auront acheué leur teſmoignage, la beſte qui monte de l'abyſme, fera guerre contre eux, & les vaincra, & les tuera.
8 Et leurs corps ſerõt giſans és places de la grande Cité, qui eſt appellée ſpirituellement Sodome & Egypte, là où auſsi leur Seigneur a eſté crucifié.
9 Et ceux des lignees, & des peuples, & des langues, & des nations verrõt leurs corps abatus par trois iours & demi, & ne permettront point que leurs corps ſoyent mis és ſepulchres.
10 Et les habitans de la terre s'eſiouïront d'eux, & ſeront en lieſſe, & enuoyeront des preſens les vns aux autres, pource que ces deux prophetes auront tormenté ceux qui habitoyent ſur la terre:
11 Mais trois iours & demi apres l'Eſprit de vie *venant* de Dieu entrera en eux: & ils ſe tindrent ſur leurs pieds, & grande crainte ſaiſit ceux qui les auront veus.
12 Apres celà ils ont ouy vne grande voix du ciel, leur diſant, Montez ici: & ils ont monté au ciel en vne nuee: & leurs ennemis les ont veus.
13 Et à ceſte heure-là a eſté faict grand tremblement de terre: & la dixieſme partie de la Cité eſt tombée, & ont eſté tuez en ce tremblement de terre en nombre ſept mille hommes: & les autres ont eſté eſpouuantez, & ont donné gloire au Dieu du ciel.
14 Le ſecond malheur eſt paſsé: & voici, le tiers malheur viendra bien toſt.
15 Le ſeptieſme Ange donc ſonna de la trõpette, & furent faictes grandes voix au ciel, diſans, Les royaumes de ce monde ſont reduits à noſtre Seigneur, & à ſon Chriſt, & il regnera és ſiecles des ſiecles. Amen.
16 Adonc les vingtquatre Anciens, qui eſtoyent aſsis deuant Dieu en leurs ſieges, ſe ietterent ſur leurs faces, & adorerent Dieu,
17 Diſans, Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout puiſſant, qui es, & qui eſtois, & qui es à venir, que tu as prins ta grande puiſſance, & as regné.
18 Et les nations ſe ſont courroucées, & ton ire eſt venuë, & le temps des morts pour eſtre iugez, & pour donner le ſalaire à tes ſeruiteurs Prophetes & Saincts, & à ceux qui craignent ton Nom, petis & grans, & pour deſtruire ceux qui ont corrompu la terre.

CHAPITRE XII.

L'Egliſe ayant par Foy conceu & enfanté Ieſus Chriſt, ſouſtient la guerre contre le diable & les ſiens: mais à la fin la victoire luy eſt donnée: Satan cependant beſongnant és enfans de perdition.



ADõc le temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche de ſon teſtamẽt fut veuë au Temple d'iceluy: & furent faicts eſclairs, & voix, & tonnerres, & tremblemens de terre, & grande greſle.
2 Et vn grãd ſigne apparut au ciel, *à ſauoir*, vne femme enuironnee du Soleil, ſous les pieds de laquelle eſtoit la Lune: & y auoit ſur ſon chef vne couronne de douze eſtoilles:
3 Et eſtant enceinte elle crioit en trauail d'enfant, & ſouffroit torment pour enfanter.
4 Il fut auſsi veu vn autre ſigne au ciel, & voici vn grand Dragon roux, ayant ſept teſtes, & dix cornes, & ſur ſes teſtes ſept diademes:
5 Et la queuë d'iceluy trainoit la tierce partie des eſtoilles du ciel, leſquelles il ietta en terre: Puis le Dragon s'arreſta deuant la femme, qui deuoit enfanter: à fin que quand elle auroit enfanté ſon enfant, il le deuoraſt.
6 Or elle enfanta vn fils maſle, qui deuoit gouuerner

uerner toutes les nations auec vne verge de fer,& ſon enfant fut raui à Dieu,& au throſne d'iceluy.
7 Et la femme s'enfuit en vn deſert, où elle a lieu preparé de Dieu, à fin qu'on la nourriſt là mille deux cens ſoixante iours.
8 Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ſes Anges combattoyent contre le Dragon: & le Dragon combatoit,& ſes Anges:
9 Mais ils ne furent pas les plus forts,& leur lieu ne fut plus trouué au ciel.
10 Et fut ietté le grand Dragon, le ſerpent anciẽ appellé le diable,& Satan,qui ſeduit tout le monde: il fut, *di-ie*, ietté en terre, & ſes anges iettez auec luy.
11 Adonc i'ouï vne grande voix au ciel, diſant, Maintenant eſt faict le ſalut,& la force,& le regne de noſtre Dieu,& la puiſſance de ſon Chriſt: car l'accuſateur de noz Freres eſt deietté,qui les accuſoit deuant noſtre Dieu iour & nuict.
12 Mais iceux l'ont vaincu à cauſe du ſang de l'Agneau,& à cauſe de la parole de leur teſmoignage, & n'ont point aimé leurs vies iuſques à la mort.
13 Pourtant eſiouïſſez-vous,cieux, & vous qui y habitez: mal-heur ſur la terre, & la mer: car le diable eſt deſcendu vers vous, ayant grand courroux,ſçachant qu'il a peu de temps.
14 Quand donc le Dragon eut veu qu'il eſtoit deietté en terre, il perſecuta la femme qui auoit enfanté le maſle.
15 Mais deux ailes d'vne grand aigle furent données à la femme, à fin qu'elle s'en volaſt de deuant le Serpent au deſert en ſon lieu,là où elle eſt nourrie par vn temps, & par des temps, & moitié de temps.
16 Et le Serpent ietta de l'eau comme vn fleuue de ſa gueule apres la femme, à fin qu'il la fiſt emporter par le fleuue.
17 Mais la terre aida à la femme, & la terre ouurit ſa gueule, & engloutit le fleuue que le Dragon auoit ietté de ſa gueule.
18 Adonc le Dragon fut courroucé cõtre la femme,& s'en alla faire guerre contre les autres de la ſemence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le teſmoignage de Ieſus Chriſt.
19 Et s'arreſta ſur le ſablon de la mer.

CHAPITRE XIII.

De la beſte à ſept teſtes & dix cornes, & de la beſte à deux cornes ſemblable à l'agneau.



LOrs ie vei monter de la mer vne Beſte, qui auoit ſept teſtes, & dix cornes, & ſur ſes cornes dix diademes: & ſur ſes teſtes des noms de blaſpheme.
2 Et la beſte que ie vei, eſtoit ſemblable à vn leopard & ſes pieds cõme les pieds d'vn ours, & ſa gueule cõme la gueule d'vn lion: & le Dragon luy donna ſa puiſſance, & grand pouuoir.
3 Et ie vei l'vne de ſes teſtes comme occiſe à mort, mais ſa playe de mort fut guerie: & toute la terre s'eſmerueilla apres la beſte:
4 Et adorerent le Dragon,qui auoit donné pouuoir à la beſte, & adorerent la beſte, diſans, Qui eſt ſemblable à la beſte, & qui pourra combatre contre elle?
5 Et il luy fut donné gueule proferante grandes choſes,& blaſpheme,& luy fut donnée puiſſance d'accomplir quarante deux mois.
6 Et elle ouurit ſa gueule en blaſphemes contre Dieu,à blaſphemer ſon nom & ſon Tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.
7 Il luy fut auſsi donné de faire guerre contre les Saincts,& les vaincre: auſsi luy fut donnée puiſſance ſur toute lignee, & peuple & langue, & nation.
8 Et tous ceux, qui habitoyent en la terre, l'ont adoré, ‖ deſquels les noms ne ſont point eſcrits au liure de vie de l'Agneau,occi dés la fondation du monde.
9 Si aucun a oreille,qu'il oye.
10 Si quelqu'vn mene en captiuité, il y ſera mené: ‖ Si quelqu'vn tuë de glaiue, il faut qu'il ſoit tué de glaiue. Ici eſt la patience & la foy des saincts.
11 Puis ie vei vne autre beſte montant de la terre, laquelle auoit deux cornes ſemblables à celles de l'Agneau,& parloit comme le Dragon.
12 Et exerçoit toute la puiſſance de la premiere beſte,en preſence d'elle: & fit que la terre, & les habitans d'icelle, adorerent la premiere beſte, de laquelle la playe de mort auoit eſté guerie.
13 Et feit grans ſignes, voire iuſques à faire deſcendre du feu du ciel en terre deuant les hõmes.
14 Et ſeduiſoit les habitans de la terre à cauſe des ſignes qu'il luy eſtoit donné de faire deuant la beſte, commandant aux habitans de la terre de faire vne image à la beſte, qui auoit eſté frappée de glaiue, & vit.
15 Et luy fut permis de donner ame à l'image de la beſte,& que l'image de la beſte parlaſt: & fera que tous ceux qui n'adorerõt l'image de la beſte, ſeront tuez.
16 Et fera que tous petis & grans, riches & poures, francs & ſerfs, auront vne marque en leur main dextre, ou en leurs fronts.
17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre s'il n'a la marque ou le nom de la beſte, ou le nombre de ſon nom.
18 Ici eſt la ſapience. Qui a entendement, qu'il compte le nombre de la beſte: car c'eſt le nombre de l'homme, & ſon nombre eſt ſix cens ſoixante ſix.

CHAPITRE XIIII.

Il conſole par vne viſion les enfans de Dieu, monſtrant que Chriſt eſt recongneu tout puiſſant & plein de gloire, pour la victorie qu'il ha de ſes ennemis: dont il le faut attendre auec ioye & patience, pour faire iugement des habitants de la terre.



ADonc ie regarday, & voici, l'Agneau eſtoit ſur la montagne de Sion, & auec luy cent quarantequatre mille, qui auoyent ſon nom, & le nom de ſon Pere eſcrit en leurs fronts.

2 Et i'oui vne voix du ciel, cõme le ſon de grãdes eaux, & comme le ſon d'vn grand tonnerre: & ouï vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes:

3 Qui chantoyent cõme vne chanſon nouuelle deuant le throſne, & deuant les quatre animaux, & les Anciens: & nul ne pouuoit dire la chanſon, ſinon les cent quarantequatre mille, leſquels ſont achetez d'entre ceux de la terre.

4 Sont ceux-ci qui ne ſe ſont point ſouillez auec les femmes: car ils ſont vierges. Sont ceux-ci qui ſuiuẽt l'Agneau quelque part qu'il aille: ceux-ci ſont achetez d'entre tous les *hommes* pour eſtre premices à Dieu & à l'Agneau.

5 Et en leur bouche n'a point eſté trouué fraude: car ils ſont ſans tache deuãt le le throne de Dieu.

6 Puis ie vei vn autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangile eternel, à fin qu'il euangeliſaſt à ceux qui habitent en la terre, & à toute nation, & lignee, & langue, & peuple:

Pſa. 145.6 7 Diſant à haute voix, | Craignez Dieu, & luy donnez gloire: car l'heure de ſon iugemẽt eſt ve-
Act. 14.14 nuë: & adorez celuy | qui a faict le ciel & la terre, la mer, & les fontaines des eaux.

Eſa. 21.9 Ierem. 51.8 Dan. 18.2 8 Et vn autre Ange le ſuiuit, diſant, | Elle eſt cheute, elle eſt cheute Babylone, ceſte grande cité, laquelle a abruué toutes nations du vin de l'ire de ſa paillardiſe.

9 ¶ Et le tiers Ange le ſuiuit, diſant à haute voix, Si aucun adore la beſte & ſon image, & prend la marque en ſon front, ou en ſa main,

10 Ceſtui-là boira du vin de l'ire de Dieu qui eſt meſlé auec du vin pur, en la coupe de ſon ire, & ſera tormenté du feu & de ſoulphre deuant les ſaincts Anges, & deuant l'Agneau.

11 Et la fumee de leur torment mõtera à touſiours, & ceux qui ont adoré la beſte & ſon image, & ſi quelqu'vn prend la marque du nom d'icelle, ils n'auront repos ne iour ne nuict.

12 Ici eſt la patience des ſaincts qui gardent les commandemens de Dieu, & la foy de Ieſus.

13 Adonc i'ouï vne voix du ciel, me diſant, Eſcri, Bien-heureux ſont les morts, qui meurent au Seigneur. Deſormais, dit l'Eſprit, qu'ils ſe repoſent de leurs labeurs, car leurs œuures les ſuiuent.

14 ¶ Et ie regarday, & voici vne nuee blanche: & ſur la nuee quelqu'vn eſtoit aſsis, ſemblable à vn homme, ayant ſur ſon chef vne couronne d'or, & en ſa main vne faucille trenchante.

15 Et vn autre Ange ſortit du Temple, criant à haute voix à celuy qui eſtoit aſsis ſur la nuee,



Iette | ta faucille, & moiſsõne: car l'heure de moiſſonner t'eſt venuë: car la moiſſon de la terre eſt bruſlée. *Ioel 3.13 Matt. 13.39*

16 Lors celuy qui eſtoit aſsis ſur la nuee, ietta ſa faucille ſur la terre, & la terre fut moiſſonnée.

17 Et vn autre Ange ſortit du Temple qui eſt au ciel, ayant auſsi vne faucille trenchante.

18 Et vn autre Ange ſortit de l'autel, qui auoit puiſſance ſur le feu, & cria à haute voix à celuy qui auoit la faucille trenchante, diſant, Iette ta faucille trenchante, & vendenge les grappes de la vigne de la terre: car ſes raiſins ſont meurs.

19 Et l'Ange ietta ſa faucille trenchante en la terre, & vendengea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand preſſoir de l'ire de Dieu.

20 Et le preſſoir fut foulé hors de la Cité: & du preſſoir ſortit du ſang iuſques au freins des cheuaux par mille ſix cens ſtades.

CHAPITRE XV.

Ceux qui ont vaincu la beſte louent Dieu.



PVis ie vei vn autre ſigne au ciel, grand & merueilleux, *à ſauoir* ſept Anges, ayans les ſept dernieres playes: car en icelles l'ire de Dieu eſt conſommée.

2 Et ie vei comme vne mer de verre meſlée de feu: & ceux qui ont obtenu la victoire de la beſte, & de ſon image, & de ſa marque, & du nombre de ſon nom, eſtans ſur la mer *ſemblable* à du verre, ayans les harpes de Dieu.

3 *Leſquels* auſsi chantoyent le cantique de Moyſe ſeruiteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, diſans, Grandes & merueilleuſes ſont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puiſſant: | tes voyes ſont iuſtes & vrayes, Seigneur Roy des saincts. *Pſa. 144. 17*

4 | Seigneur qui ne te craindra, & magnifiera ton Nom? car tu es ſeul ſainct: dont toutes gens viendront & adoreront deuant toy, pour ce que tes iugemens ſont manifeſtes. *Ier. 10.6*

5 Et apres ces choſes ie vei, & voici le Temple du Tabernacle du teſmoignage fut ouuert au ciel.

6 Et ſept Anges ſortirent du Temple, ayans les ſept playes, veſtus de pierre pure & blanche, & trouſſez ſur leurs poictrines auec des ceintures d'or.

7 Et

7 Et vn des quatre animaux donna aux ſept Anges ſept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant és ſiecles des ſiecles.
8 Et fut le Temple de Dieu rempli de la fumee *procedante* de la maieſté de Dieu, & de ſa puiſſance: & nul ne pouuoit entrer au Temple iuſques à tant que les ſept playes des ſept Anges fuſſent conſommées.

CHAPITRE XVI.

Playes ſont faictes ſur la terre à l'eſpanchement des ſept phioles.



ADonc iouï du Temple vne grande voix diſãt aux ſept Anges, Allez, & verſez ſur la terre les *ſept* phioles de l'ire de Dieu.
2 Ainſi donc le premier *Ange* s'en alla, & verſa ſa phiole ſur la terre, & fut faicte vne playe mauuaiſe & nuiſible ſur les hommes qui auoyent la marque de la beſte, & ſur ceux qui adoroyent la beſte & l'image d'icelle.
3 Et le ſecond Ange verſa ſa phiole en la mer, laquelle deuint ſang comme d'vn mort: & toute ame viuante mourut en la mer.
4 Et le troſieſme *Ange* verſa ſa phiole ſur les fleuues, & ſur les fontaines des eaux, & elles deuindrent ſang.
5 Et i'ouï l'Ange des eaux, diſant, Seigneur, tu es iuſte: Qui es, & qui eſtois, Sainct, pource que tu as iugé ces choſes.
6 Pourtant qu'ils ont eſpãdu le ſang des Saincts, & des Prophetes, tu leur as auſsi baillé du ſang à boire: car ils en ſont dignes.
7 Et i'en ouï vn autre diſant, Certes, Seigneur Dieu tout puiſſant, tes iugemens ſont vrais & iuſtes.
8 Puis le quatrieſme Ange verſa ſa phiole ſur le Soleil, & luy fut donné de affliger les hommes par chaleur & par feu.
9 Et les hommes furent bruſlez par grandes chaleurs, & blaſphemerẽt le nom de Dieu, qui a puiſſance ſur ces playes, & ne firẽt point penitence pour luy donner gloire.
10 Apres celà le cinquieſme Ange verſa ſa phiole ſur le ſiege de la beſte: & ſon regne fut faict tenebreux, & de douleur ils ont maché leurs langues.
11 Et à cauſe de leurs peines, & de leurs playes ils ont blaſphemé le Dieu du ciel, & ne ſe ſont repentis de leurs œuures.
12 Puis le ſixieſme Ange verſa ſa phiole ſur le grand fleuue d'Euphrates, & ſon eau tarit, à fin que la voye des Rois de deuers le Soleil leuant fuſt preparée.
13 Et ie vei ſortir de la gueule du Dragon, & de la gueule de la beſte, & de la bouche du faux prophete, trois eſprits immondes en maniere de grenouilles.
14 Car ce ſont eſprits diaboliques, faiſans ſignes pour aller aux Rois de tout le monde, pour les aſſembler à la bataille de ce grand iour là de Dieu tout-puiſſant.
15 ¶ Voici, ie vien comme vn larron: bien-heureux eſt celuy qui veille, & qui garde ſes veſtemens, à fin qu'il ne chemine nud, & qu'on ne voye ſon infameté. *Sui 3.7 Matt. 24. 44 Luc 12. 39*
16 Et les aſſemblera au lieu qui eſt appellé en Hebrieu Armageddon.
17 ¶ Puis le ſeptieſme Ange verſa ſa phiole en l'air: & il ſortit vne grande voix du temple de deuers le throſne, diſant, C'eſt faict.
18 Lors furẽt faicts eſclairs, & voix, & tonnerres: & grand tremblement de terre fut faict: voire vn tel tremblement, & ſi grand, qu'il n'en fut iamais de tel, depuis que les hommes ont eſté ſur terre.
19 Et la grande cité fut diuiſée en trois parties, & les villes des nations cheurent: & la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner la coupe du vin de l'indignation de ſon ire. *Ier. 25. 15*
20 Et toute iſle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouuées.
21 Et deſcendit du ciel ſur les hommes vne greſle groſſe comme vn talent: & les hommes blaſphemerent Dieu, à cauſe de la playe de la greſle: car elle a eſté faicte fort grande.

CHAPITRE XVII.

De la femme qui tient vne coupe en ſa main, & eſt aſsiſe ſur la beſte.



ADonc vint l'vn des ſept Anges, qui auoyent les ſept phioles, & parla à moy, diſant, vien, & ie te monſtreray la damnation de la grande paillarde, laquelle ſe ſied ſur pluſieurs eaux.
2 Auec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & ceux qui habitent en la terre, ſe ſont enyurez du vin de ſa paillardiſe.
3 Ainſi donc il me tranſporta en eſprit en vn deſert: & ie vei vne femme aſsiſe ſur vne beſte de couleur d'eſcarlate, qui eſtoit pleine de noms de blaſpheme, ayant ſept teſtes, & dix cornes,
4 Et la femme eſtoit accouſtree de pourpre, & d'eſcarlate, & ornée d'or, & de pierres precieuſes, & de perles: tenant en ſa main vne coupe d'or pleine d'abominations & d'ordures de ſa paillardiſe.
5 Et en ſon front vn nom eſcrit, Myſtere, la grande Babylone, mere des paillardiſes & abominations de la terre.
6 Et ie vei la femme enyuree du ſang des ſaincts, & du ſang des Martyrs de Ieſus: & la voyant ie m'eſmerueillay par grand esbaïſſement.

7 Et

7 Et l'Ange me dit, Pourquoy t'eſmerueilles-tu? Ie te diray le ſecret de la femme,& de la beſte qui la porte,laquelle a ſept teſtes,& dix cornes.
8 La beſte que tu as veuë,a eſté,& n'eſt plus: & doit monter de l'abyſme,& s'en aller à perdition: & les habitans de la terre, deſquels les noms ne ſont point eſcrits au liure de vie dés la fondation du monde,s'eſmerueilleront voyans la beſte, laquelle eſtoit, & n'eſt point.
9 Et eſt ici le ſens lequel a ſapience. Les ſept teſtes ſont ſept montaignes,ſur leſquelles la femme ſe ſied,& ſont ſept Rois.
10 Les cinq ſont cheus. l'vn eſt, & l'autre n'eſt point encore venu: & quand il ſera venu, il faut qu'il demeure pour vn peu de temps.
11 Et la beſte,qui eſtoit,& n'eſt point, c'eſt auſsi le huitieſme,& eſt des ſept, & va à perdition.
12 Et les dix cornes, que tu as veuës, ſont dix Rois,qui n'ont encores commẽcé à regner, mais prendront puiſſance en vn temps comme Rois apres la beſte.
13 Ceux-ci ont vn meſme conſeil, & bailleront leur puiſſance & authorité à la beſte:
14 Ceux-ci combattront cõtre l'Agneau, & l'Agneau les vaincra: ‖ car il eſt Seigneur des Seigneurs, & Roy des Rois, & ceux qui ſont auec luy *ſont* appellez,& éleuz,& fideles.
15 Et me dit,Les eaux que tu as veuës,où la paillarde ſe ſied,ſont peuples,& gens,& langues.
16 Et les dix cornes, que tu as veuës à la beſte, ſont ceux qui hairont la paillarde,& la rendront deſolée & nue,& mangerõt ſa chair,& la bruſleront au feu.
17 Car Dieu a mis en leurs cœurs,qu'ils facẽt ce qu'il luy plait,& qu'ils donnent leur royaume à la beſte, iuſques à ce que les paroles de Dieu ſoyent accomplies.
18 Et la femme que tu as veuë,eſt la grande Cité, qui a ſon regne ſur les Rois de la terre.

1. Tim. 6. 15. Sus 9. 6.

CHAPITRE XVIII.

De la domination de Babylone.



Eſa. 21. 9. Ier. 51. 8. Sus 14. 8.

APRES ces choſes, ie vei vn autre Ange deſcendre du ciel, ayant grande puiſſance: & la terre fut illuminée de ſa gloire:
2 Et s'eſcria de force,diſant, ‖ Elle eſt cheute,elle eſt cheute,la grande Babylone, & eſt faicte habitation des diables, & repaire de tout mauuais eſprit,& repaire de tout oyſeau vilain & execrable.
3 Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de ſa paillardiſe: & les Rois de la terre ont paillardé auec elle:& les marchans de la terre ont eſté faicts riches de la puiſſance de ſes delices.
4 Puis i'ouï du ciel vne autre voix, diſant, Sortez d'icelle, mon peuple,à fin que ne ſoyez participans de ſes pechez, & que ne receuiez de ſes playes.
5 Car ſes pechez ſont paruenus iuſques au ciel, & Dieu a eu ſouuenance des iniquités d'icelle.
6 Rendez luy ainſi qu'elle vous a faict: & luy payez au double ſelon ſes œuures,en la coupe,en laquelle elle vous a meſlé, meſlez luy au double, verſez-luy le double.
7 De tant qu'elle s'eſt glorifiée, & qu'elle a eſté en delices,d'autant donnez-luy torment & pleur- car elle dit en ſon cœur, ‖ Ie ſieds roine, & ne ſuis point vefue,& ne verray point de dueil. *Eſa. 47. 8*
8 Pour ce en vn iour viendront ſes playes, mort, & dueil,& famine:& ſera bruſlée de feu:car Dieu eſt fort,qui la iugera.
9 Et la pleureront,& ſe lamenteront à cauſe d'elle les Rois de la terre,qui ont paillardé auec elle, & ont veſcu en delices,quand ils verrõt la fumee de ſon bruſlement:
10 Se tenãs loin pour la crainte de ſon torment, diſans, Làs, làs, Babylone la grande cité, la forte cité comment eſt venuë ta condamnation en vn inſtant?
11 Les marchans de la terre auſsi pleureront, & meneront dueil à cauſe d'elle, que nul n'achete plus de leur marchandiſe,
12 Marchandiſe d'or & d'argent, & de pierres precieuſes,& perles,& de creſpe, & de pourpre,& de ſoye,& d'eſcarlate, & de toute ſorte de bois odoriferant, & de vaiſſeaux d'yuoire, & de vaiſſeaux de pierre precieuſe, & d'airain, & de fer, & de marbre,
13 Et canelle, & amome & ſenteurs,& vnguens, & encens,& vin,& huile,& fine fleur de farine,& blé, & iumens,& brebis, & cheuaux,& chariots, & ſerfs,& ames d'hommes.
14 Et les pommes du deſir de ton ame ſont departies de toy, & toutes choſes delicates & excellentes te ſont peries, & doreſenauant tu ne trouueras plus ces choſes.
15 Les marchans de ces choſes *di-ie*, qui en ſont deuenuz riches, ſe tiendront loin d'elle, pour la crainte de ſon torment,pleurans,& menans deuil.
16 Diſans,Làs,làs,la grande Cité,qui eſtoit veſtue de creſpe, & de pourpre, & d'eſcarlate, & eſtoit dorée d'or, & ornée de pierres precieuſes, & de perles: comment en vn inſtant ont eſté miſes à neant tant de richeſſes?
17 Tout patron de nauire auſsi,& tous ceux qui hantent au laq,& tous nautõniers, & quiconque traffique ſur la mer,ſe tiendront de loin.
18 Et voyans le lieu de ſon bruſlement, s'eſcrieront en diſant, Quelle *cité eſtoit* ſemblable à ceſte grande Cité?
19 Et ietteront de la poudre ſur leurs teſtes, & crieront en pleurant, & menant dueil, & diſant, Làs,làs,la grande Cité, en laquelle tous ceux qui auoient des nauires en la mer, s'eſtoyent faicts riches de ſon opulence: comme en vn inſtant a elle eſté deſolée?
20 O ciel,eſiouï-toy d'icelle, & vous ſaincts Apoſtres & Prophetes: car Dieu a iugé voſtre cauſe quant à elle.
21 Puis vn fort Ange print vne pierre, comme vne grande meule, & la ietta en la mer, diſant,

Par telle

Par telle impetuoſité ſera iettée Babylone ceſte grande Cité : & ne ſera plus trouuée.
22 Et la voix des ioueurs de harpes,& muſiciens & ioueurs de haubois, & de trõpette,ne ſera plus ouïe en toy: & tout ouurier, de quelque meſtier que ce ſoit,ne ſera plus trouué en toy:& le ſon de la meule ne ſera plus ouï en toy.
23 Et la lumiere de la lampe ne luira plus en toy: la voix de l'eſpoux & de l'eſpouſe ne ſera plus ouïe en toy,pource que tes marchãs eſtoyent princes de la terre, pource que par tes empoiſonnemens toutes nations ont eſté ſeduites.
24 Et en icelle a eſté trouué le ſang des Prophetes,& des ſaincts,& de tous ceux qui ont eſté mis à mort ſur la terre.

CHAPITRE XIX.

Les Saincts s'eſiouïſſent aux nopces de l'Agneau, & les idolatres adorans la beſte,ſont mis au feu eternel.

APres ces choſes i'ouï vne grande voix de pluſieurs trompettes au ciel, diſant, Hallelu-iah : louange,& gloire,& puiſſance appartient à noſtre Dieu:
2 Car ſes iugemens ſont vrais & iuſtes : pour ce qu'il a faict iuſtice de la grande paillarde, qui a corrompu la terre par ſa paillardiſe, & a vengé le ſang de ſes ſeruiteurs de la main d'icelle.
3 Et derechef dirent, Hallelu-iah:& la fumee d'icelle en eſt montée à iamais.
4 Et les vingtquatre Anciens, & les quatre animaux ſe ietterent ſur leurs faces,& adorerẽt Dieu ſeant ſur le throſne,diſans,Amen, Hallelu-iah.
3 Et vne voix partit du throſne,diſant,Louez noſtre Dieu tous ſes Saincts,& vous qui le craignez tant petis que grans.
6 Puis i'ouï comme la voix d'vne grande trompette,& comme le ſon de grandes eaux , & cõme la voix de grans tõnerres,diſans,Hallelu-iah: car le Seigneur noſtre Dieu tout-puiſſant a regné.
7 Eſiouïſſons-nous,& nous eſgayons,& luy donnons gloire:car les nopces de l'Agneau ſont venuës,& ſa femme s'eſt parée:
8 Et luy a eſté donné qu'elle ſe veſte de creſpe blanc & luiſant : car le creſpe ſont les iuſtifications des Saincts.
Mat. 22.2 Sus 14. 15 9 Adonc il me dit , Eſcri, ‖ Bien-heureux ſont ceux qui ſont appellés au banquet des nopces de l'Agneau. Il me dit auſsi , Ces paroles de Dieu ſont vrayes.
Gene 22. 9 10 ‖ Et ie cheu deuant ſes pieds pour l'adorer. Et il me dit,Garde que tu ne le faces:ie ſuis ſeruiteur auec toy,& auec tes freres qui ont le teſmoignage de Ieſus. Adore Dieu : car le teſmoignage de Ieſus, eſt l'Eſprit de prophetie.
11 Puis ie vei le ciel ouuert, & voici vn cheual blanc , & celuy qui eſtoit aſsis deſſus , eſtoit appellé Fidele & Veritable , lequel iuge & bataille iuſtement.
12 Et ſes yeux eſtoyent comme flamme de feu, & y auoit ſur ſon chef pluſieurs diademes , ayant le Nom eſcrit , que nul n'a cognu ſinon luy-meſme.
Eſa. 63. 2 13 ‖ Il eſtoit veſtu d'vne robe teinte de ſang , & ſon Nom eſt LA PAROLE DE DIEV.



14 Et les armées, qui ſont au ciel , le ſuiuoyent ſur cheuaux blancs, veſtus de creſpe blanc & net.
15 Et de ſa bouche ſortoit vn glaiue trẽchant d'vne part & d'autre,à fin qu'il en frappe les natiõs: ‖ car il les gouuernera auec vne verge de fer:& c'eſt luy qui foule le preſſoir du vin du courroux , & de l'ire de Dieu tout-puiſſant. *Pſe.*
16 Et en ſon veſtement,& en ſa cuiſſe,il auoit eſcrit ce nom, ‖ LE ROY DES ROIS, ET LE SEIGNEVR DES SEIGNEVRS. *Sus 1.Ti.*
17 Puis ie vei vn Ange eſtant dedans le Soleil, qui cria à haute voix , diſant à tous les oiſeaux qui voloyent parmi le ciel, Venez,& vous aſſemblez au banquet du grand Dieu:
18 A fin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des Capitaines,& la chair des Forts,& la chair des cheuaux , & de ceux qui ſont aſsis deſſus,& la chair de tous francs & ſerfs,petis & grãs.
19 Adonc ie vei la Beſte, & les Rois de la terre,& leurs armées aſsẽblees pour faire guerre cõtre celuy qui eſtoit aſsis ſur le cheual,& cõtre ſon armée.
20 Et la Beſte fut prinſe, & auec elle le faux prophete,& qui auoit faict les ſignes deuant elle, par leſquels il auoit ſeduit ceux qui auoyent prins la marque de la Beſte,& qui auoyent adoré ſon image : ces deux ont eſté ietés tout vifz dedans vn eſtang de feu ardant de ſoulphre:
21 Et le reſte fut tué par le glaiue qui ſortoit de la bouche de celuy qui eſtoit aſsis ſur le cheual : & tous les oiſeaux furent ſaoulés de leurs chairs.

CHAPITRE XX.

Satan eſt lié, & les Saincts ſont auec Chriſt.



APres celà ie vei vn Ange deſcẽdant du ciel, qui auoit la clef de l'abyſme, & vne grande chaine en ſa main.
2 Lequel print le Dragon , *à ſauoir*,le vieil Serpent , qui eſt le diable , & Satan ; & le lia pour mille ans,
3 Et l'enuoya en l'abyſme,& le ferma,& ſella ſur luy , à fin qu'il ne ſeduiſe plus les gens iuſques à ce que mille ans ſoyent accomplis : & puis apres il faut qu'il ſoit deſlié pour vn peu de temps.
4 Lors ie vei des ſieges,ſur leſquels s'aſsirent *des gens*,& le iugement leur fut donné,& les ames des decollés pour le teſmoignage de Ieſus, & pour la Parole de Dieu : qui n'auoyent point adoré la Beſte,ne ſon image : & qui n'auoyent point prins

ſa marque en leurs fronts, ou en leurs mains: leſquels ont veſcu, & regné auec Chriſt mille ans.
5 Mais le reſte des morts ne doit reſuſciter iuſques à tant que mille ans ſoyent accomplis. Ceſte eſt la premiere reſurrection.
6 Bien-heureux & ſainct eſt celuy qui a part en la premiere reſurrection: la ſeconde mort n'a point de puiſſance ſur eux, ains ils ſeront ſacrificateurs de Dieu & de Chriſt, & regneront auec luy mille ans.
Ezec.39.2 7 ¶ Et quand mille ans ſeront accomplis, Satan ſera deſlié de ſa priſon.
8 Et ſortira pour ſeduire les nations, qui ſont ſur les quatre coins de la terre, Gog & Magog, pour les aſſembler en bataille, deſquels le nombre eſt comme le ſablon de la mer.
9 Et ils ſont montés ſur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des Saincts & la Cité bien-aimée: mais il deſcendit du feu du ciel de par Dieu, lequel les deuora.
10 Et le diable, qui les ſeduiſoit, fut ietté en l'eſtang de feu & de ſoulphre, là où eſt la Beſte & le faux prophete: & ils ſeront tormẽtés iour & nuict à iamais.



11 Puis ie vei vn grand throne blãc, & quelqu'vn aſsis ſur iceluy, deuant lequel s'enfuit la terre & le ciel: & ne fut point trouué lieu pour eux.
12 Ie vei auſsi les morts grans & petis eſtans deuant Dieu, & les liures furent ouuerts: & vn autre ¶ liure fut ouuert, *à ſauoir le liure* qui eſt de vie: & furent iugés les morts par les choſes qui eſtoyent eſcrites és liures ſelon leurs œuures.
Phil.4.4 Sus 3.5 Sous 21.27
13 Et la mer rendit les morts qui eſtoyent en elle, & la mort & enfer rendirent les morts qui eſtoyent en eux: & fut faict iugement de chacun ſelon leurs œuures.
14 Et enfer & la mort furent iettés en l'eſtang du feu. Ceſte eſt la mort ſeconde.
15 Et quiconque ne fut trouué eſcrit au liure de vie, fut ietté en l'eſtang du feu.

CHAPITRE XXI.

Le ciel & la terre ſeront renouuellez, & Dieu ſera tout en tout.

Eſa.65.17 & 66.22 2.Pie.3.13
PVis ¶ ie vei vn nouueau ciel, & vne nouuelle terre: ¶ car le premier ciel & la premiere terre s'en eſtoit allee, & la mer n'eſtoit plus.
2 Et moy Iean ie vei la ſaincte Cité de Ieruſalem nouuelle, deſcendante du ciel, de par Dieu, parée comme vne eſpouſe ornée pour ſon mari.
3 Et i'ouï vne grande voix du ciel, diſant, Voici le tabernacle de Dieu auec les hommes, & habitera auec eux: & ils ſeront ſon peuple, & Dieu ſera leur Dieu auec eux.
Eſai.25.8 Sus 7.17
4 ¶ Et Dieu eſſuyera toute larme de leurs yeux,



& la mort ne ſera plus: & n'y aura plus de dueil, ne cri, ne trauail: car les premieres choſes ſont paſsées.
5 Et celuy qui eſtoit aſsis ſur le throne, dit, ¶ Voici, ie fay toutes choſes neuues. Puis il me dit, Eſcri: car ces paroles ſont vrayes & certaines.
Eſa.43.19 2.Corin.5.17
6 ¶ Il me dit auſsi, C'eſt faict. Ie ſuis α & ω, le cõmencement & la fin: ie donneray à celuy qui aura ſoif, de la fontaine de l'eau de vie pour neant.
Sus 1.8 Sus 22.13
7 Qui vaincra, il heritera ces choſes: & ie luy ſeray Dieu, & il me ſera fils.
8 Mais aux craincti fs & incredules, aux execrables & meurtriers, aux paillards & empoiſonneurs, aux idolatres, & à tous menteurs, leur part ſera en l'eſtang ardant de feu & de ſoulphre: qui eſt la mort ſeconde.
9 Adonc vint à moy l'vn des ſept Anges, qui auoyent eu les ſept phioles pleines des ſept dernieres playes: & parla à moy, diſant, Vien, & ie te monſtreray l'eſpouſe, femme de l'Agneau.
10 Et me tranſporta en eſprit en vne grande montagne, & haute, & me monſtra la Cité ſaincte de Ieruſalem, deſcendant du ciel,
11 Ayant la gloire de Dieu: & ſa lumiere eſtoit ſemblable à pierre treſprecieuſe, comme, à pierre de Iaſpe tirant ſur le cryſtal.
12 Et auoit vne grande & haute muraille, ayant douze portes, & és portes douze Anges: & les noms eſcrits, qui ſont les noms des douze lignées des enfans d'Iſrael.
13 Du coſté d'Orient, trois portes: & d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occident, trois portes.
14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, & en iceux les noms des douze Apoſtres de l'Agneau.
15 Et celuy qui parloit à moy, auoit la meſure d'vn roſeau d'or pour meſurer la cité, & ſes portes, & ſa muraille.
16 Et la cité eſtoit ſituée & baſtie en quarrure, & ſa longueur eſtoit auſsi grande que la largeur. Et il meſura la Cité auec le roſeau d'or, de douze mille ſtades, & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle eſtoyent egales.
17 Puis il meſura ſa muraille de cent quarante-quatre coudées, de la meſure de l'homme, laquelle eſt de l'Ange.
18 Et le baſtiment de la muraille eſtoit de Iaſpe, mais la Cité eſtoit d'or pur, ſemblable à pur verre.
19 Et les fondemẽs de la muraille de la cité eſtoyent ornés de toute pierre precieuſe. Le premier fondemẽt eſtoit de Iaſpe, le ſecond de Sapphir, le tiers de Calcidoine, le quart d'Eſmeraude:
20 Le cinquieſme de Sardonix: le ſixieſme de ſardoine, le ſeptieſme de Chryſolithe: le huitieme de Beryl,

de Beryl, le neufieme de Topaze, le dixieme de Chryſopraſe, l'onzieme de Hyacinthe, le douzieme d'Amethyſte.

21 Et les douze portes eſtoyent douze Perles, à chacune, vne : & chacune des portes eſtoit d'vne perle. Et la rue de la Cité eſtoit d'or pur, comme verre treſluiſſant.

22 Et ne vei point de temple en elle : car le Seigneur Dieu tout-puiſſant eſt le temple d'icelle, & l'Agneau.

Eſa. 60.19 23 ¶ Et la Cité n'a point à faire du Soleil, ne de la Lune, à fin qu'ils luiſent en elle : car la clairté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau eſt ſa chandelle.

Eſa. 2. 60 24 ¶ Et les nations chemineront en la lumiere d'icelle, & les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.

Eſa. 60.11 25 ¶ Et ſes portes ne ſeront point cloſes de iour, car il n'y aura point là de nuict:

26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentilz en icelle.

27 Il n'entrera en elle aucune choſe ſouillée, ou faiſant abomination & fauſſeté, mais ſeulement

Philip. 4.4 Sus 3.5. & 10.11 ceux qui ſont eſcrits au liure de vie de l'Agneau.

CHAPITRE XXII.

Au royaume de Dieu n'y a faute de rien.

PVis il me mõſtra vn fleuue d'eau viue, reſplendiſſant comme Chryſtal, procedant du ſiege de Dieu & de l'Agneau.

2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux coſtés du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruicts, par chacun mois rendãt ſon fruict, & les fueilles de l'arbre *ſont* pour la ſanté des Gentils.

3 Et toute choſe maudicte ne ſera plus : mais le throne de Dieu & de l'Agneau ſera en elle, & ſes ſeruiteurs luy ſeruiront.

4 Et verront ſa face, & ſon Nom ſera en leurs fronts.

Eſa. 60.19 5 ¶ Et n'y aura plus là de nuict, & n'ont que faire de lumiere de la lampe, ne de lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront ès ſiecles des ſiecles.

6 Puis il me dit, Ces paroles ſont certaines & vrayes, & le Seigneur le Dieu des eſprits des Prophetes a enuoyé ſon Ange, pour monſtrer à ſes ſeruiteurs les choſes qui doiuent eſtre bien-toſt faictes.

7 Voici, ie vien bien-toſt: Bien-heureux eſt celuy qui garde les paroles de la Prophetie de ce liure.

8 Et moy Iean, ſuis celuy qui ay ouï & veu ces choſes. Et apres que i'eu ouï & veu, ¶ ie cheu *Sus 19.* pour adorer deuant les pieds de l'Ange, qui me monſtroit ces choſes.

9 Mais il me dit, Garde-toy de le faire: ie ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceux qui gardent les paroles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu.

10 Il me dit auſsi, Ne cachette point les paroles de la Prophetie de ce liure: car le temps eſt pres.

11 Qui nuyt, nuyſe encores : & qui eſt ſale, ſe ſaliſſe encore : & qui eſt iuſte, ſoit iuſtifié encore : & le ſainct ſoit ſanctifié encore.

12 Or voici, ie vien toſt : & mon ſalaire eſt auec moy, pour rendre à vn chacun ſelon ſes œuures.

Rom. Eſa. 13 ¶ Ie ſuis *α* & *ω*, le premier & le dernier, le commencement & la fin.

14 Bien-heureux ſont ceux qui lauent leurs robes *Sus* au ſang de l'Agneau, à fin que leur puiſſance ſoit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.

15 Mais les chiens *ſeront* dehors, & les empoiſonneurs, les paillards, les meurtriers, & idolatres, & quiconques aime & fait menterie.

16 Moy Ieſus ay enuoyé mon Ange pour vous teſtifier ces choſes par les Egliſes : ie ſuis la racine & le genre de Dauid, l'Eſtoille reſplendiſſante & matutinele.

17 Et l'Eſprit & l'Eſpouſe diſent, Vien. Et qui l'oit, die, Vien. Et qui a ſoif, viẽne, ¶ & qui veut, *Eſ* prenne de l'eau de vie pour neant.

18 Or ie proteſte à chacun qui oit les paroles de la Prophetie de ce liure, Si quelqu'vn adiouſte à ces choſes, Dieu adiouſtera ſur luy les playes eſcrites en ce liure:

19 Et ſi quelqu'vn oſte des paroles du liure de ceſte Prophetie, Dieu oſtera ſa part du liure de vie, & de la ſaincte Cité, & des choſes qui ſont eſcrites en ce liure.

20 Celuy qui donne teſmoignage de ces choſes, dit, Certes, ie vien bien-toſt, Amen. Voire, Seigneur, Ieſus, vien.

21 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous tous, AMEN.

FIN.

Louange & benediction à Dieu tout bon, ſage, & puiſſant.

La Table des Euangiles & Epiſtres, qu'on lit à l'Egliſe aux Dimenches & feſtes de l'An.

L'ordre de ceſte Table eſt tel : Quand rien n'eſt marqué auec l'Epiſtre ſignée ou l'Euangile : *Rome*, *Paris & Meaux* ont tout vn. Et quand *Rome* a propre Epiſtre ou Euangile, & *Paris* ou *Meaux* ont vn autre : il eſt ſigné *Rome*, *Paris*, & *Meaux*. Toutesfois que *Rome*, *Paris*, & *Meaux* ſont quaſi par tout ſemblables.

L'Aduent.

PRemier Dimenche, Epiſtre, Meſmement veu la raiſon. Rom.13. verſet 11. Euangile, Et quand ils furẽt pres de Ieruſalem. Matth 21.1. *Rome*, Et ſerót ſignes au Soleil, & en la Lune. Luc 21.25

II. Dimenche : Epiſt. Car toutes les choſes qui ont eſté parauant eſcrites. Rom. 15.4. Euãg. Et ſeront ſignes au Soleil & en la Lune. Luc 21.25. *Rome*, Or Iean ayant ouy. Matt 11.2

III. Dimenche : Epiſtre, Que l'homme eſtime de nous, comme, &c. 1. Corinthiẽs 4.1. *Rome*, Eſiouyſſez vous touſiours au Seigneur. Philip.4.4. Euangile, Or Iean ayant ouy en la priſon. Matth.11.2. *Rome*, Et ceſtuy eſt le teſmoignage de Iean. Iean 1.19

Mercredi des Quatre temps, Epiſtre : Il aduiendra qu'es derniers iours. Eſaie 2.2. Epiſt. Et le Seigneur de rechef parla à Achaz. Eſaie 7.10. Euangile : Au ſixieme mois l'Ange Gabriel. Luc 1.26

Vendredi des Quatre temps, Epiſtre : Lors ſortira vne verge de la racine de Iheſſe. Eſaie 11.1. Euang. Or en ces iours là Marie ſe leua. Luc.1.39

Samedi des Quatre temps, Epiſtre : Car ils crieront au Seigneur Eſaie 19.20. Epiſtre : La terre deſerte & ſans voye ſe reſiouyra. Eſa.35.1 Epiſt. Monte ſur la haute mõtagne. Eſa.40.9. Epiſt. Ce dit le Seigneur à Cyrus. Eſaie 45.1. Epiſt. Confeſſez que le Seigneur eſt bon. Eſa. 38. Or freres nous vous prions. 2. Theſſ.2.1. Euãg. Et l'an quinzieme de l'empire. Luc 3.1

IIII. Dimenche, Epiſtre : Eſiouyſſez-vous touſiours au Seigneur. Philip.4.4. *Rome*, Que l'homme eſtime de nous. 1. aux Corinth. 4.1. Euang. Et ceſtuy eſt le teſmoignage de Iean, quand &c. Iean 1.19 *Rome*, Et l'an quinzieme de l'empire. Luc 3.1

La veille de Noel, Epiſt. Paul ſeruiteur de Ieſus Chriſt. aux Rom.1.1. Euang. Or comme Marie ſa mere fut eſpouſe. Matt.1.18.

Natiuité de noſtre Seigneur.

A Minuict, Epiſt. Car la grace de Dieu, ſalutaire à tous hõmes, Tite 2.11. Euãg. Or aduint en ces iours là qu'il ſe fiſt vn edict. Luc 2.1

A l'Aube du iour, Epiſt. Mais quand la benignité & humanité de Dieu, Tite 3.4. Euang. Aduint qu'apres que les Anges s'en furẽt allez d'auec eux. Luc 2.15

A la grand' Meſſe du iour, Epiſt. Dieu iadis parla à nos peres par les Prophetes à pluſieurs fois, & en pluſieurs manieres, Heb.1.1. Euang. Au cõmẽcemẽt eſtoit le verbe. Ieã 1.1.

Le iour Sainct Eſtienne, Epiſtre, Or Eſtiẽne plein de foy & de force, aux Act.6.8.9. & 7. 1. par tout. Euang. Voicy ie vous enuoye des Prophetes, Matt.23.34

Le iour S. Iean Euangeliſte, Epiſtre, Celuy qui crainct Dieu, fera bien. Eccleſiaſtique 15. 1. Euangile, Suy moy. Et Pierre ſe retournant, Iean 21. 19

Le iour des Innocens, Epiſtre, Et ie regarday, & voicy l'agneau. Apoca.14.1 Euang. Or apres qu'ils ſe furent retirez, Matth. 2.13

Dimanche dedans les octaues de la Natiuité noſtre ſeigneur, Epiſt. Or ie dy que durant tout le temps que l'heritier, aux Gal. 4.1. Euang. Et ſon pere & ſa mere eſtoient eſmerueillez, Luc 2.33

A la Circonciſion de noſtre ſeigneur, Epiſtre, Car la grace de Dieu ſalutaire à tous hõmes, Tite 2. 11. Euangile, Et quand les huict iours furent accomplis. Luc 2.21

Au iour de l'Epiphanie, autrement le iour des Roys, Epiſt. Leue toy Ieruſalem. Eſaie 60. 1. Euangile. Et quand Ieſus fut nay en Bethlehem, Matt.2.1

Dimenche dedans les octaues des Roys, Epiſtr. Ie vous prie dõc freres. Rom.12.1. Euãgile, Luy dont eſtant venu en l'aage de douze ans, Luc 2.42

Dimenche premier apres les octaues des Roys, Epiſtre, Or comme ainſi ſoit que nous ayons dons differẽs. Rom.12.6. Euang. Trois iours apres on faiſoit des nopces. Iean 2.1

II. Dimenche apres les octaues des Roys, Epiſt. Ne ſoyez pas outrecuidez en vous meſmes. Rom. 12.15. Euang. Et quand il fut deſcendu de la montagne, & quand il fut entré, Matthieu 8.1

III. Dimẽche apres les octaues des Rois, Epiſtre, Ne dõnez rien a perſonne. Rom.13.8. Euang. Et quand il fut entré en la naſſelle, ſes diſciples Et quand il fut venu. Matth 8.23

IIII. Dimenche apres les octaues des Roys, Epiſtre. Soyez donc veſtus. Coloſſ.3.12. Euangile. Le royaume des cieux reſemble à vn homme qui a ſemé. Matth.13.24

Dimenche de la ſeptuageſime, Epiſtr. Ne ſcauez vous pas, que quand on court à la liee. 1. aux Corin.9.24.10.1. Euang. Car le royaume des cieux eſt ſemblable a vn pere de famille Matthieu 20.1

Dimenche de la Sexageſime, Epi. Car vous endurez volontiers les fols. 2. Cor. 11.19. & 12. 1.2. 12. Euang. Or comme groſſe tourbe s'aſſembloit Luc 8.4

Dimenche de la Quinquageſime, Epiſt. Si ie parle langage des hommes & des Anges. 1. Cor. 13.1.3.6. & 12. Euang. Puis Ieſus print les douze, & leur dit. Luc. 18.31.35.

Mercredi des cendres, Maintenant donc dit le Seigneur, conuertiſſez vous Ioel. 2.12. Euang. En outre quand vous ieuſnerez, ne ſoyez. Matt.6.16

Ieudi apres les cẽdres, Epiſt. En ces iours-là fut malade Ezechias. Eſa. 38. 1. Euang Et quand Ieſus fut entré en Capernaum. Mat.8.5

Vendredy apres les cendres, Epiſt. Crie, ne ceſſe point, ſi tu oſtes. Eſa.58.1. Vous auez ouy qu'il a eſté dict, Tu aimeras ton prochain. Matt.5 & 6.5

Samedi apres les cendres, Epiſt. Si tu oſtes du milieu de toy, iuſques a la fin du chap. Eſa. 58.9. Euang. Et le ſoir venu la naſſelle eſtoit au milieu de la mer. Mat.6.4

Premier Dimenche en quareſme, Epiſt. Or en ayant, nous vous exhortons 2. Cor. 6 1. Euang. Alors Ieſus fut mené par l'eſprit au deſert. Matth. 4.1

Lundi, Epiſt. C'eſt moy meſme qui viſiteray les paſteurs. Ezech.34.9. Euang Or quand le fils de l'homme viendra auec ſa gloire. Matth.25.31.

Mardi, Epiſt. Cerchez le Seigneur ce pendant. Eſaie 55. 12. Euang. Et quand il fut entré en Ieruſalem, toute la cité. Matt.21.10

Mercredi, Epiſt. Mõte vers moy ſur la mõtagne, iuſques à la fin du chap. Exod. 24. auſſi l'epiſtre. Et eſtãt venu illec 3. Rois 19.19. Euãg. Adonc luy reſpondirent aucuns des ſcribes & Phariſiens. Matt.12.38

Ieudi, Epiſt. Ie te prie Seigneur du ciel puiſſant & fort. Neemie 1.6. Que s'il engendre vn fils. 18.10. Euang. Et Ieſus ſortit de là, & s'en alla es parties de Tyr. Mat. 5.21

Vendredi Epiſt. L'ame qui aura peché. Et diſent les enfans d'Iſrael. Ezechiel. 8.29. Euãg. Apres ces choſes aduenues il y auoit vne feſte des Iuifs. Iean.5.1

Samedi, Epiſt. Regarde de ton ſanctuaire &c. iuſques à la fin du chap. Deut. 26. 15. Item l'epiſtre, Que ſi vous gardez mes commandemens. Deut. 11.22. Item l'epiſtre, Dieu vous face bien. 2 Macha.1.1. Item, Dieu aye merci de nous. Eccleſiaſtique 36.1.& 10. &, Pareillemẽt nous vous prions freres, que vous repreniez ceux. 1. Theſſ.5.14. Euang. Et le ſixieme iour apres Ieſus prend Pierre & Iean. Matthieu 17.1

Second Dimenche en Careſme, Epiſt. Au reſte donc freres, nous vous prions. 1. Theſſal. 4.1. Euang comme au Samedi precedent.

Lundi, Epiſtre. Et maintenãt Seigneur noſtre Dieu qui as tiré ton peuple. Daniel. 9.15. Euang. Ie m'en vay & vous me cercherez. Iean.8.21

Mardi, Epiſt. Leue toy, & t'en va en Sarepte. 3. Rois. 17.9. & 17. Euang. Adõc Ieſus parla aux troupes. Matt.23.1

Mercredi, Epiſtre, Seigneur Dieu roy tout-puiſſant. Heſter.13 8. Euangile, Et Ieſus montant en Ieruſalem. Matth.20.17

Ieudi, Epiſt. Maudict ſoit l'homme qui ſe confie en l'homme. Hier. 17. & 11. Euang. Il y auoit vn homme riche, lequel ſe veſtoit d'eſcarlate. Luc 16.19

Vendredi, Epiſt. Ioſeph dit à ſes freres.

Gen. 7.6. Euang. Il y auoit vn pere de famille qui planta. Matth. 21.33

Samedi, Epiſt. Ce qu'ayant ouy Rebecca. Gen. 27.5. Euang. Quelqu'vn auoit deux fils. dont le plus ieune, iuſques à la fin du chap. Luc 5.11

III. Dimenche en careſme, Epiſt. Soyez donc imitateurs de Dieu, cõme chers enfans. Eſprouuans ce qui eſt aggreable à Dieu. Eph. 5.1.10. Euang. Lors il ietta hors vn diable, qui eſtoit muet. Luc 11.14

Lundi, Epiſt. Naaman prince de l'armee du Roy. 4 Rois 1.15. Euang. vous me direz tout à plein ceſte ſimilitude. Luc 4.23

Mardi, Epiſt. Lors l'vne des femmes des prophetes. 4. Rois 1.8. Euang. Que ſi ton frere a peché contre toy Matth. 18.15

Mercredi, Epiſt. Honore ton pere & ta mere. Exod. 12.14. Euang. Alors viennent à Ieſus. Matth. 5.1

Jeudi, Epiſt. La parole qui a eſté faicte du Seigneur à Hieremie. Hie. 7.1. Euang. Et quãd Ieſus fut ſorti de la Synagogue, &c. iuſques au commencemẽt du cinquieſme chap. Luc 4.38

Vendredi, Epiſt. Et cõme le peuple eut neceſſité d'eau. Nomb. 20.1. Euang. Il vient donc en vne ville de Samarie. Iean 4.5.

Samedi, Epiſt. Or il eſtoit vn homme qui demeuroit en Babylone. Dan. 13.1. Euãg. Mais Ieſus s'en alla en la montagne des Oliues. Iean. 8. 12

IIII. Dimenche en Careſme, Epiſt. Car il eſt eſcrit qu'Abraham eut deux fils. Gal. 4. 1. Euang. Apres ces choſes Ieſus s'en alla outre la. Iean 6. 1

Lundi, Epiſt. Alors deux femmes paillardes &c. iuſques au 4. chap. 3. Rois 3.16. Euang. Car la ſolennité de la Paſque des Iuifs eſtoit prochaine, iuſques à la fin. Iean 2, 13

Mardi, Epiſt. Va, deſcen. Exo, 37.7. Euangile, Et comme la feſte eſtoit ia demy paſſee. Iean 7.14.

Mercredi, Epiſt. Et ie ſanctifieray mõ grãd nom. Ezechiel 36. 23. Euang. Et Ieſus paſſant vid. Iean 9.1

Jeudi, Epiſtre. Donc elle ſe partit, & vint à l'homme de Dieu. 4. Rois 4. 25 Euang. Il aduint le iour ſuiuant que Ieſus alloit. Luc. 7.11

Vendredi, Epiſtre. Or il aduint apres ces choſes que le fils de ceſte mere de famille fut malade &c. iuſques à la fin du cha. 3. Rois 17.17 Euang. Or il y auoit vn languiſſant appellé Lazare. Iean 11.1.

Samedi, Epiſt. Et t'ay exaucé en temps acceptable. Iſa. 49.8. Euangile, Ie ſuis la lumiere du monde. Iean 8.12

Dimenche de la paſſion, Epiſt. mais Chriſt eſtant venu pontife des biens à venir. Hebr. 9.11. Euang. Qui eſt celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? Iean 8.46

Lũdi, Epiſt. Auſſi la parole du Seigneur fut faicte à Ionas pour la ſeconde fois &c. iuſques à la fin du chap. Euangile, Les Phariſiẽs ouyrent la multitude &c. Iean 7.32

Mardy, Epiſt. Quand les Babyloniens ouyrẽt cela &c. iuſques à la fin du chapitre. Dan. 14.27. Euangile, Apres ces choſes Ieſus conuerſoit en Galilée Iean 7.1

Mercredi, Epiſt. Vous ne deſroberez point, Leuit. 19.11. Euangile, Or la feſte de la dedicace ſe fit en Ieruſalem. Iean 10. 22

Jeudi, Epiſt. Nous te prions que tu ne nous liures Dan. 3.46 Euangile, Or vn des Phariſiens le pria de manger. Luc 7.36

Vendredi, Epiſt. O Seigneur, tu es l'attente d'Iſrael. Hier. 17.1. Euang. Parquoy les Pontifes & les Phariſiens aſſemblerent Iean 11.47

Samedi, Epiſtre. Venez & penſez quelques entrepriſes contre &c. iuſques au 9. chap. Hiere 18.18. Euang. Ieſus dit ces choſes iuſques à la fin du chap. Iean. 17.1. *Rome*, Dont les princes des preſtres conſulterent. 10.37

Dimenche des rameaux, à la benediction des palmes. Epiſtre, Et vindrent les enfans d'Iſrael en Elim, & illec. Exo. 15.28. & 16 8. Euang. Et quand ils furẽt pres de Ieruſalem. Matth. 21.1. A la meſſe, Epiſtre Qu'il y ait vn meſme ſentiment en vous. Philip. 2.5. Euang. Et aduint quand Ieſus eut acheué tous ces propos. Mat. 26. & 27.1. Paſſion de noſtre Seigneur ſelon S. Matthieu chap. 26. & 27

Lundy, Epiſt. Le ſeigneur Dieu m'a ouuert l'aureille. Eſa. 50.5. Euang. Ieſus dont ſix iours deuãt Paſques vint en Bethanie Iean. 12.1

Mardi, Epiſt. Mais toy Seigneur, tu m'as monſtré. Hiere. 11. 18. Euang. Paſſion de noſtre Seigneur ſelon S. Marc. chap. 14. & 15.

Mercredi, Epiſtre, Voicy ton ſauueur viẽt. Eſa. 62 11. & 63 1. Item Epiſt. Qui eſt celuy qui a creu à noſtre publication: iuſques à la fin du chap. Eſa. 53.1. Euangile, Peſſion de noſtre Seigneur ſelon S. Luc chap. 22. & 23

Ieudi abſolut, Epiſtre, Quand donc vous vous aſſemblez enſemble. 1. Corinth. 11. 20. Euang. Deuant la feſte de Paſque. Iean 13.1

Vendredi ſainct, Epiſtre, Et le Seigneur dit à Moyſe & à Aaron. Exo. 12. 1. Item Epiſt. Ils ſe leueront vers moy Oſee 6.1. Euangile, Paſſiõ de noſtre Seigneur ſelon S. Iean chap. 18 & 19

Samedi ſainct. Epiſtre, Si donc vous eſtes reſſuſcitez auec Chriſt. Coloſſ. 3. 1. Euangile, Or au veſpre du Sabbath. Matth. 28.1

Au iour de Paſque.

Epiſtre, Purgez le vieil leuain. 1. Cor. 5. 7. Euang. Quand le Sabbath fut paſſé. Marc 16.1

Lundi, Epiſt. Vous ſçauez la parole, que Dieu a enuoyee. Acto. 10. 36. Euangile Et voycy deux d'entre eux alloient ce meſme iour Luc. 24. 13

Mardi, Epiſt. Hommes freres, enfans de la race d'Abraham Act. 13. 26. Euang. Et comme ils diſent ces choſes, Ieſus. Luc 24. 36

Mercredi, Epiſtre, Pierre voyant celà reſpõdit au peuple. Act. 3. 11. Euangile. Apres Ieſus ſe manifeſta de rechef. Iean 21.1

Premier Dimenche apres Paſque Epiſtre, Car tout ce qui eſt nay de Dieu. 1. Iean 5. 1. Euang. Et quand le ſoir fut venu. Iean 20. 19

II. Diméche apres Paſque, Epiſt. Car vous eſtes appellez. 2. Pier. 2. 1. Euang. Ie ſuis le bõ Paſteur. Iean 10 14

III. Dimenche apres Paſque, Epiſt. Bien-aimez ie vous ſupplie abſtenés vous. 1. Pier. 1. 11. Euang. Vn petit de temps, & deſia vous ne me verrez point. Iean 16. 16

IIII. Dimenche apres Paſque, Epiſtre, Toute bonne donatiõ, & tout don parfaict eſt d'enhaut. Iaques 1. 17. Euang. Mais maintenãt ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé. Iean 16. 5

V. Dimenche apres Paſque, Epiſt. Et ſoyez faiſeurs de la parole. Iaq. 1. 22. Euang. En verité en verité ie vous dy que toute choſe. Iean 16 23. 30

Lundi des Rogations, Epiſt. Confeſſez dõc vos fautes l'vn à l'autre. Iaq. 5. 16. Euang. Qui ſera-ce d'entre vous qui aura vn amy. Luc 11. 5

Mercredi des Rogations, Epiſt. Ie ſupplie donc, qu'auant toutes choſes. 1. Tim. 2. 1. Euãgile, Demandez, & on vous donnera. Mat. 7. 7

A l'Aſcenſion.

Epiſtre, Pay parlé par ci deuant ô Theophile. Act. 1. 1. Euangile, Finalement il s'apparut aux vnze, comme, &c. Marc 16. 14

Dimenche és octaues de l'Aſcenſion, Epiſtre, Soyez ſobres, & 1. Pierre 5. 8. Euang. Mais quand le Cõſolateur ſera venu. Iean 15. 26. 16. 1

A la Pentecoſte.

Epiſtre, Et quand le iour de la Pentecoſte. Act. 2. 1. Euang. Si aucun m'aime, il. Iean 14. 23

Lundi, Epiſt. Et nous a commandé de preſcher au peuple. Act. 10. 42. Enãgile, Car Dieu a tant aimé le monde. Iean 3. 16

Mardi, Epiſt. Mais quand les Apoſtres qui eſtoient en Ieruſalem Act. 8. 14. Euang. En verité, en verité ie vous dy. Iean 10. 1

Mercredi des quatre temps Epiſtre, Pourtant celuy qui dit choſes mauuaiſes. Sap. 1. 8. Item Epiſtre, Mais Pierre eſtãt auec les vnze. Act. 1. 15. Item, autre Epiſtre, Et par les mains des Apoſtres. Act. 5. 12. Euang. Nul ne peut venir à moy. Iean 6. 44

Vendredi, Epiſt. Hommes Iſraelites oyez ces paroles. Act. 2. 37. *Rome*. Et vous filles de Sion reiouiſſez vous. Ioel. 2. 23. Euang. Et aduint vn iour qu'eſtant aſſis. Luc 5. 17

Samedi, Epiſtre. Et apres ces choſes, ie reſpandray mon eſprit &c. iuſques à la fin du chap Ioel. 2. 28. Item Epiſtre, Quand vous ſerez entrez. Leuit 25. 9. Item Epiſt. Et quand tu ſeras entré en la terre. Deu 26. 1. Item Epiſtre, Si vous cheminez en mes ordõnances. Leuit. 26 2. Item Epiſtre, Et au iour du Sabbath enſuiuant &c. iuſques à la fin du chapitre. Act. 13. 44. Item Epiſtre, Eſtans donc iuſtifiez par foy. Rom. 5. 1. Euang. Or Ieſus ſe leua de la ſynagogue. Luc. 4. 38

A la Trintié.

Epiſtre, Apres ces choſes ie regarday. Apo, 4. 1. Item Epiſt. La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt &c. iuſques à la fin. 2. Cor. 13. 13. *Rome*, Qui n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euang. Or il y auoit vn homme entre les. *Paris*, Au cõmencement eſtoit le verbe. *Rome*. Soyez donc miſericordieux &c. Luc 6. 36

Premier Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Qui n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euangile. Il y auoit vn homme riche. Luc. 16. 1

Le iour du S. Sacrement.

Epiſtre, Car i'ay receu du Seigneur ce que auſſi ie vous. 1. Cor. 11. 23. Euang. Car ma chair eſt veritablement viande. Iean 6. 55

II. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Mes freres, ne vous eſmerueillez point. 1. Ieã 3. 13. Euang. Vn homme fit vn grand ſoupper. Luc 14. 16

III. Dimenche apres la Pẽtecoſte, Epiſtre, Humiliez vous dõc ſous &c. 1. Pier. 5. 6. Euãg. Or les publicains & pecheurs. Luc 15. 1

IIII. Dimenche apres la Pantecoſte. Epiſt. Car i'eſtime que les, &c. Rom. 8. 18. Euang. Soyez donc miſericordieux. *Rome*, Et aduint que le peuple le preſſoit, &c. Luc 5. 1

V. Dimenche apres la Pẽtecoſte, Epiſt. Et en Foy ſoyez tous d'vn. 1. Pier. 3. 8. Euang. Certes ie vous dy, que ſi voſtre Matth. 5. 20

VI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ne ſçauez vous pas, que nous tous. Rom. 6 3. Ie vous dy en verité que ſi voſtre iuſtice ne ſurpaſſe. Matt 5. 20. Item. Euang. En ces iours là, comme &c. Marc 8. 1

VII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ie parle à la façon des hommes. Rom. 6. 19. Euangile, En ces iours là, comme il y auoit. *Rome*, Dõnez vous guarde auſſi des faux prophetes. Matth. 7. 15

VIII. Dimẽche apres la Pẽtecoſte, Epiſt. Pourtant donc, freres, nous ſommes. Rom. 8. 12. Euãg. Dõnez vous guarde auſſi des. *Rome*, Il y auoit vn homme riche qui auoit. Luc 16. 1

IX. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Or ces choſes ont eſté exemples. 1. Corin. 10. 6. Euangile, Or diſoit-il auſſi à ſes diſciples. Luc 16. 1. *Rome*, Et aduint cõme il approchoit de. Luc 19. 29

X. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre, Vous ſçauez que quãd vous eſtiez Gentilz. 1. Co. 12 2. Euãg. Et quand il approcha voyant. *Rome*, Deux hommes montoient. Luc 18. 10.

XI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Or ie vous aduiſe auſſi, &c. 1. Cor. 15. 1. Euãg. Deux hommes montoient. Luc 18. 10, *Rome*, Et eſtãt parti derechef des quartiers. Mat. 7. 31

XII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre, Et auons auſſi telle fiance. 2. Corint 3. 4. Euang. Et eſtãt party de rechef des quartiers. *Rome*, Bien-heureux ſont les yeux, Luc 10. 23

XIII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre, Or les promeſſes ont eſté dictes. Galat. 3 16 Euangile, Bien-heureux ſont les yeux. Luc 10. 23. *Rome*, Et aduſt qu'en allãt Luc 17. 11. *Rome*, Nul ne peut ſeruir à deux. Matt. 6. 24

XIIII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Or ie vous dy en Chriſt, cheminez ſelon, Cal. 5. 16. Euang. Et aduint qu'en allant Luc 17. 11. *Rome*, Nul ne peut ſeruir à deux. Matt. 6. 24

XV. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Si nous viuons d'eſprit, &c. Gal. 6. 1. Euang. Nul ne peut ſeruir à deux. Mat. 6. 24. *Rome*. Il aduint le iour ſuiuant que. Luc 7. 11

XVI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epi.

Par-

Parquoy le requier, que ne deffaillez. Eph. 3. 12. Euangile, Il aduint le iour ſuiuant que Ieſus alloit. Luc 7. 11. *Rome*, Il aduint auſſi que Ieſus eſtant entré. Luc 14. 1

Mercredi des quatre temps, Epiſt. Voicy les iours viennẽt &c. iuſques à la fin du cha. Amos. 9. 13. Euãg. Et vn de la multitude reſpondant, diſt. Marc 9. 17

Vendredi des quatre tẽps, Epiſt O Iſrael conuertis toy au Seigneur. Euang. Or vn des Phariſiens le pria. Luc 7. 36.

Samedi des quatre temps. Epiſt. Le dixieme iour de ce mois ſeptieme. Leuitique 23. 27 Item Epiſtre Gouuerne ton peuple en ta verge &c. iuſques à la fin du chapit. Item Epiſtre, Comme i'ay penſé de vous tormenter. Zach. 8. 14. Item Epiſtre, Mais l'Ange du Seigneur deſcendit. Dan. 3. 49. Item epiſtre. Car le tabernacle a eſté cõſtruict le premier. Heb. 9. 2. Euãg. Quelqu'vn auoit vn figuier. Luc 13. 6

XVII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre Ie vous prie donc moy priſonnier. Epheſ. 4. 1. Euang Il aduint que Ieſus Luc 14. 1 *Rome*, Or quand les Phariſiẽs ouyrent qu'il auoit. Matt 22. 34

XVIII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtr. Ie rẽ touſiours graces à mon Dieu. 1. Cor. 1 4. Euang. Or quãd les Phariſiẽs ouyrent. Matt 22. 14. *Rome*, Adonc eſtant entré en la naſſelle. Matt 9. 1

XIX. Dimenche apres la Pentecoſte. Epiſtre Soyez renouuellez en l'eſprit. Ephe 4 23. Euang. Adonc eſtant entré en la naſſelle. Matt. 9. 1 *Rome*, Le Royaume des cieux eſt faict. Matt 22. 1

XX. Dimenche apres la Pẽtecoſte, Epiſt. Aduiſez donc comment vous. Ephe. 5. 15 Euãgile Le Royaume des cieux eſt faict. Matth. 22. 1. *Rome*, Et il y auoit vn Seigneur. Ieã 4. 46

XXI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Au reſte freres. Eph. 6. 10. Euang. Et y auoit vn Seigneur. Iean 4. 46. *Rome*, Pourtant le Royaume des cieux. Matt 18. 23

XXII. Dimẽche apres la Pẽtecoſte, Epi. Eſtant aſſeuré de cela, Phi. 1. 6. Euang. Pourtant le Royaume des cieux eſt cõparé. Matt. 38. 23 *Rome*, Adonc les Phariſiens s'en allans. Mat. 22. 15

XXIII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Freres ſoyez mes. Phil. 3. 18 Euang. Alors les Phari Matt. 22. 38. *Rome*, Or comme il leur. Matth. 9. 18

XXIIII. Dimeuche apres la Pẽtecoſte, Epiſtre. Et pourtant que nous auons des le iour. Col. 1. 9. Euangile. Or comme il leur diſoit ces. Matt. 9. 18. *Rome*, Quand donc vous. Matth. 24. 15.

XXV. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Voici les iours viennent. Ierem. 23. 5. Euang. Quand donc Ieſus eut leué les yeux. Iean 6. 5

Propres des Saincts.

Le iour S. André Epiſt. Car on croit Rom. 10. 10. Euang. Et ce nonobſtant Ieſus Matt. 4. 18

Conception de la Vierge, Epiſt. I'ay fructifié. Eccle. 24 23. Euang. Le liure de la gener. Matth. 1. 1

S. Thomas Apoſtre, Epiſt. Il l'a cogneu. Eccl. 44 26 Euang. Et Thomas vn des. Iean 20 26

La purification de la Vierge, Epiſtre. Voici mon Ange. Malech. 3. 1. Euãg. Et apres que les. Luc 2. 22

S. Matthias, Epi En ces iours Pier. Act. 15. Euang. Il aduint Luc 22. 24. *Paris*, C'eſt mon. Iean 15. 12. *Rome*, O Pere ſeigneur du Ciel. Matth. 11. 25

Le iour de l'Annonciatiõ, Epiſt. Et le Seigneur Eſaie 7. 10. Euang. Au ſizieme mois. Luc 1. 26

S. Marc, Epiſt Bien-heureux eſt l'homme qui trouue ſapience. Prouuer. 3. 13. Et la ſimilitude. Ezech. 17. 3. Euang. Ie ſuis la vraye. Iean 15. 1. *Rome*, Apres ces Luc 10. 1

S. Philippe & S. Iaques, Epiſt Lors le prince des preſtres ſe leua Act 5. 17. Item epiſtre. *Rome*, Lors ſe tiendront. Sap. 5. 1. Euang. Voſtre cœur ne ſoit. Iean. 14. 1

S. Iean Bapt. Epiſt. Eſcoutez iſles. Eſa. 49. 1. Item Epiſt. *Rome*, Deuant que ie te formaſſe. Hieremie. 1. 5. Euangile. Au temps d'Herode. Luc 1. 1

S. Pierre & S. Paul, Epiſt. Et en ce meſme temps. Act. 12. 1. Euangile. Or vint Ieſus és Matt. 16. 13

S. Marie Magdalene, Epiſt. Qui trouuera. Prou. 31. 10. Euang. Or vn des Phariſiẽs. Luc 7. 36. Item euang. Mais Marie ſe tenoit.

S. Iaques, Epiſt. Or graces à Dieu. 2. Cor. 2. 14. Euãgile, Adõc la mere des fils. Mat. 20. 10

S. Laurens, Epiſt. Qui ſeme chichement, 2. Cor. 9. 6. Euang. En verité, en verité Ie. 12. 24

Aſſumption de la Vierge, Epiſtre. Et en toutes. Eccl. 24. 11 Euangile, Or aduint comme il s'en alloit qu'il entra, Luc 10. 38

Natiuité de la Vierge, Epiſt I'ay fructifié. Eccle. 24. 23. Euang. Le liure de la generatiõ, Matth. 1. 1

Exaltation S. Croix, Epiſt. Voyez quelles grandes lettres ie. Galath. 6. 13. *Rome*, Il s'eſt humilié ſoy Phil. 2. 8. Euang. Or il y auoit vn homme entre les. Iean 3. 1. *Paris*, & *Rome*. Et moy ſi ie ſuis eſleué de la terre. Iean 12 32

S. Matth. Epiſt. Et la ſimilitude. Eze. 1. 15. Euang. Or Ieſus paſſant outre, veit vn homme. Matth. 9. 9

S Michel, Epiſt. Et les a ſignifié, les ayans, &c. Apoc. 1. 1. Euang. En ceſte meſme heure les diſciples. Mat. 18. 1

S. Denis, Epiſtre. Adonc Paul eſtant au milieu de la rue de Mars, Actes 17. 22. Euang. Et deſcendant auec eux, s'arreſta. Luc 6 17

S. Luc. Epiſt. Et la ſimilitude. Ezech. 1. 15. Euang Apres ces choſes le Seigneur ordonna. Luc 10. 1

La touſſaincts, Epiſt. Et vei vn autre Ange qui montoit. Apoc. 7. 2. Euang. Et Ieſus donc voyant les troupes monta, Matth. 5. 1

Commemoration des Morts. Epiſtre. Et ayant faict vne collecte. 2. Macha. 12. 43 Item Epiſtre. Auſſi freres, nous ne voulõs, 1. Theſſ. 4. 13. Item, Epiſtre, Et i'ouy vne voix du Ciel. Apoc. 14. 13. Item, Epiſtre, Voicy ie vous di vn ſecret. 1. Corint 15 51. Euang Marthe dõc diſt à Ieſus, Iean 11. 21. Item, Euang. Ie ſuis le pain de vie Iean. 6. 48. Item Euang. Car comme le pere reſuſcite les morts. Iean 5. 21. Item, Euang. Tout ce que mon pere me donne. Iean 6. 37. Item, Euangile. En verité, en verité ie vous di que l'heure vient. Iean 5. 25.

Aux feſtes des Apoſtres.

Epiſtre, Vous n'eſtes donc plus eſtrãgers & forains, iuſques à la fin du chap. Epheſ. 2 19. Item, Epiſtre, Et nous ſçauons que toutes choſes aydent à bien. Rom. 8 28 Item, Epiſt, Mais la grace eſt dõnée à vn chacun. Epheſ. 4 7. Euang. C'eſt mon comman lement Iean. 15. 12. Item. Euang. Voicy ie vous enuoye cõme brebis. Matth. 10. 16. Item, Ie ſuis la vraye vigne. Iean 15. 1. Item, Il aduint auſſi vn debat Luc 22. 24. Item, Vous eſtes le ſel de la terre. Matth. 5. 13

D'vn Martyr.

Epiſtre, Bien-heureux eſt le riche. Eccle. 31. 8. Item, Epiſtre, Bié-heureux eſt l'homme. Prou. 3. 13. Item, Epiſtre, Aye memoire, que Ieſus. 2. Tim. 2. 8. Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort. Sap. 4. 7. Item, Il adonnera ſon cœur. Eccle. 39. 6. Nul qui eſt en la guerre de Dieu 2. Tim. 2. 4. Bien-heureux eſt l'homme qui demeurera en ſapience. Eccle. 14. 22. & 15. 4 Ne ſoyez point diſtraits ça & là. Heb. 13. 9. Loué ſoit Dieu. 2. Cor. 1. 3. Euang. Si aucun veut venir &c. iuſques à la fin du chap. Mat. 16. 24. En verité en verité ie vo' di, ſi le grain de froment. Ieã 12. 24. Qui vous oit. Luc 10. 6. Si aucun veut venir apres moy, Luc 9. 23. Ne penſez pas, &c. iuſques à la fin du cha. Matt. 10. 34. Car il n'eſt rien couuert, Luc 12. 2. Si aucun viẽt à moy, & ne. Le ſel eſt bõ. Luc 14. 26

De pluſieurs martyrs.

Epiſtre, Leſquels par foy ont combatu &c. iuſques à la fin du chap. Heb. 11. 13. La langue des ſages orne la ſcience. La doctrine de ceux. Prouer. 15. 2. Les ames des iuſtes ſont en la main de Dieu. Sap. 3. 1. Mais les iuſtes viuront eternellement. Sap. 5. 15. Lors vn des anciens print la parole. Apoc. 7. 13. iuſques à la fin du chapit. Car nous ne voulons pas que vous ignoriez 1. Cor. 1. 8. Et Dieu eſſuyera toute larme. Apoc. 21. 4. Mais ceux la ſont hõmes de miſericorde. Eccl. 44. 10. Reduiſez en memoire les iours precedens. Hebr. 10. 32. Qui donc nous ſeparera &c. iuſques à la fin du chap. Rom. 8. 35. Car nous ſommes faicts vn ſpectacle. 1. Cor. 4. 9. Et les autres ont eſté eſprouuez par mocqueries &c. iuſques à la fin du chap Heb. 11. 36. L'attente des iuſtes eſt lieſſe. Prou. 10. 28. Et elle rendit aux iuſtes le loyer. Sap. 10. 17. Lors ſe tiendront les iuſtes. Sap. 5. 1. Le ſage enqueſtera la ſapience Eccl. 39. 1. Ceux qui craignent le Seigneur, ne ſeront pas increduſules. Ece 2. 18. Euãg. Puis deſcendant auec eux, s'arreſta. Luc 6. 17. Et quand vous orrez des guerres. Luc. 21. 9. Et comme il ſe partoit du temple. Mar. 13. 1. Dõnez vous garde du leuain des Phariſiens. Luc. 12. 1. Et luy eſtant aſſis ſur la montagne. Mat. 24. 3. Ieſus donc voyant les troupes. Mat 5. 1. Et quand ils vous perſecuteront en ceſte ville Matth. 10. 23 Qui vous oit, il m'oit, Luc. 10. 16. Mal-heur ſur vous, qui edifiez les ſepulchres &c. iuſques à la fin du cha. Luc. 11. 47.

D'vn Confeſſeur.

Epiſtre, Abraham fut le grand pere, Eccl. 44. 20. 45. 9 En toute œuure il dõna louange. Eccl. 47. 9. Icelle auſſi mena par droites voyes. Sap. 10. 10. Moyſe le bien aymé de Dieu. Eccl. 45. 1. D'auantage, quant aux preſtres, il en a eſté faict pluſieurs. Hebr. 7. 23. Ne ſoyez point diſtraits ça & là par doctrines diuerſes. Hebr. 13. 9. Mais ſi le iuſte eſt preuenu. Sap. 4. 7. Euang. Car c'eſt comme vn homme lequel. Matth. 25. 14. Que voz reins ſoyent ceincts. Luc 12. 35 Veillez donc Matth 24. 42. Gardez vous, veillez &c. iuſques à la fin du chap. Marc. 13 35. Nul n'allume la chandelle. Luc 11. 37. Ne craignez point petit troupeau. Luc 12. 32. Vn homme noble. Luc 19. 12. Voicy nous auons tout delaiſſé &c. iuſques à la fin du chap. Matth. 19. 27

De pluſieurs vierges.

Epiſt. Qui ſe glorifie. 2. Cor. 10. 17. & 11. 2. Mais la malice ne vainq point ſapience. Sap. 7. 30. Tu as exalté mon habitation. Eccle. 51. 12. O Seigneur roy, ie te confeſſeray. Eccl. 51. 2. Qui trouuera la vertueuſe femme &c. iuſques à la fin du chap Prouer. 31. 10. Sapience louera ſon ame. Eccl. 24. 1. Or quand aux vierges. 1. Cor. 7. 25 Euang. Le royaume des cieux eſt ſemblable à vn threſor. Matt. 13. 44. Adõc le royaume des cieux à dix vierges. Mat. 25. 1

En la dedicace de l'Egliſe.

Epiſtre. Et moy Iean ie vei la ſaincte cité. Apoc. 21. 1. Euang. Et quand il fut entré, il cheminoit. Luc 19. 1

Aux eſpouſailles.

Epiſt. Ne ſçauez vous pas que vos corps &c. iuſques à la fin du chap. 1. Corin. 6. 15. Euang. Adõc les Phariſiens vindrent, & l'interrogouerent. Marc 10. 2.

Fin de la Table des Epiſtres & Euangiles de l'Annee.

Indice, ou, Table Alphabetique des choſes contenues és Liures, tant du Vieil que Nouueau Teſtament.

Le premier chiffre ſignifie le chapiſtre, & le ſecond, le verſet.

A

Age du monde dernier, la noſtre. 1. Corin. 10. verſet 11

Aaron, & ſes faicts. Exo de 4. 7. 28. 29, Leu. 1. 7, Nõb. 17. 10, Heb. 9

Aaron eloquent. Exod. 4. 14

Aaron & Marie meſdiſent de Moyſe, Nomb. 12. 2

il faut Abandonner ſon pere, ſa mere, &c. pour Ieſus Chriſt. Mat. 19. 29

Abba, pere. Marc 14. 36, Rom. 8. 15, Galat. 4. 6

Abbarim, montagne des Moabites. Nomb. 27. 12

Abdemelech, Ethiopien, eunuq̃. Ier. 38

Abdenago, vn des trois mis en la fournaiſe. Dan. 1. 7. & 3. 21.

Abdias cache les Prophetes de Dieu. 3. Rois 18. 4

Abdon, iuge en Iſrael. Iuges 12. 13

Abel, paſteur, occis par ſon frere. Gen 4. 2. 8. Heb. 11. 4. Mat. 23. 35

Abel, cité où habitoient les ſages. 2. Rois 20. 19

Abeſtan iuge en Iſrael. Iug. 12. 8

Abia & ſes gens s'appuyans ſur Dieu, font victorieux. 2. Paral. 13. 17

Abiam roy de Iudee. 1. Rois 15. 1

Abiarbar fils d'Achimelech, & ſes faicts 1. Rois 22. 21, & 2. Rois 8. 2

Abigail femme de Nabal, belle & prudente. 1. Rois 25. 1

Abimelech roy de Gerar, & ſes faicts. Gene. 20. 2. & 26

Abimelech fils de Gedeon, tue ſes freres, puis regne en Iſrael. Iug. 9

Abinadab, en la maiſon duquel fut miſe l'Arche de Dieu 3 Rois 7. 1

Abiron, & ſa rebellion. Nomb. 16

Abiſag fille de grande beauté. 3. Rois. 1. 1, & 2. 17

Abiſai pourſuit Seba. 2. Rois 20. 10

Abiu voit Dieu en Sina. Exod 24. 10

Abiu bruſlé par Dieu. Leu. 10. 2

Abner, les faicts d'icelluy & la mort. 2. Rois 2. 15. iuſques au 2. Rois 3.

Abraham & ſes faicts ſe liſent depuis le 12. chap. de Geneſe iuſques au 25. de Geneſe. Rom. 4. 1, H b 11 17

Abraham prie pour les Sodomites. Ge. 18. 24

Abraham Prophete. Gen. 20. 7

Abſalom & ſes faicts ſe liſent depuis le 2. Rois 13, iuſques au 19

Abſalom bruſle le champ de Ioab, 2. Rois 14. 30.

conjuration d'Abſalom. 2. Rois 15

eſtre abſent du Seigneur. 2. Cor. 5. 6

Abſtinence de Moyſe. Exo. 34. 28, d'Elie. 3. Rois 19. 8

Abyſme. Geneſ. 1. 2

Accaronites, & leurs faicts. 1. Rois 5. 10

Acces à Dieu par Ieſus Chriſt. Rom. 5. 2, Epheſ. 2. 18, & 3. 12

il faut Accorder auec ſon aduerſe partie. Matth. 5. 25

Accouſtumance à mal, difficilemẽt ſe peut effacer. 22. 6

Achab, ſes faicts & ſes meurs ſont depuis le 1. chap. du 3. liure des Rois iuſques au 22. chap.

Acham fils de Zaré, lapidé & bruſlé. Ioſué 7. 20.

Achaz Roy de Iudée, idolatre. 4. Rois 16. 12.

ceux qui Achetent ſoyent comme ne poſſedans point. 1. Cor. 7. 30

Achia fils d'Achitob. 1 Rois 14. 3

Achimaas. 2. Rois 17. 17, & 18. 19

Achimelech. 1. Rois 21. 1, & 22. 9

Achinoã femme de Dauid. 1. Rois 25. 43

Achior. Iudith 5. 5, & 14. 6

Achis roy de Geth. 1. Rois 21. 11, & 27. 2

Achitophel, & ſes faicts. 2. Rois 15. 16. 17

Achor, nom de valée. Ioſué 7. 26

Ada femme de Lamech. Gen. 4. 19

Adad ennemy de Salomõ. 3. Rois 11. 14

Adam & ſa creation. Gen. 1. 27, & 2. 7

Adam laboureur. Gen. 3. 23

Adam, figure de Ieſus Chriſt, nouueau Adam. Rom. 5. 14

Adam premier, Adã dernier. 1. Cor. 15. 45

Adarezer. 4 Rois 8. 3, & 10. 16

Adherer à Dieu. Deut. 11. 22, & 13. 4. Ioſ. 22. 5

Adiuration. 2. Theſſ. 5. 27, & 2. Tim. 4. 1

Adminiſtration de mort, la Loy. 2. Cor. 3. 7

il faut Admoneſter l'vn l'autre. Ro. 15 14 & 1. Theſſ. 5. 11. en pſeaumes, louãges, &c. Coloſſ. 3. 16

l'Adoleſcent ſuyuant quand on print Ieſus Chriſt. Marc. 14. 51

Adonias fils de Dauid, & ſes actes. 3. Rois 1, & 2

Adoni-bezec roy de Bezec. Iuges 1

Adopter de Dieu. Rom. 9. 5, Eph. 1, Gal. 4. 5

Adorateurs vrais. Iean 4. 23

Adorer vn Dieu. Mat. 4. 10

Adorer ne faut dieux eſtrãges. Ex. 23. 13

Adorans les dieux eſtranges ſont lapidez. Deut. 17. 5, Iuges 2

Adorans les dieux eſtranges, periront. Deut. 6. 7, & 6. 14

Adorer Dieu en eſprit. Iean 4. 23

Adorer aucun, pour s'encliner deuant luy. Gen. 18. 2, & 33. 3, & 42. 43. 27

Adramelech & Anamelech, les dieux que ceux de Sepharuaim firent en Samarie. 4. Rois 17. 31

Adornement du Seigneur. Malach. 4. 2, Iſaie 51. 4, & 61. 21

Adornement de Ieſus Chriſt par l'Euãgile. Mat. 16. 27

Aduenemẽt de Ieſus Chriſt au iour du iugement. Iſaie 3. 14, & 13. 9, Mat. 24 30, & 2. Pierre 3. 12

il faut preudre guarde aux choſes Aduenir. Deut. 32. 20

Aduerſité & proſperité ſont de Dieu. Iob. 2. 10, Prou 3. 33

Adultere defendu. Gen. 26. 10, Exo. 20, 14, & 1. Cor. 6. 9, Heb. 13. 4

Adultere puni de mort. Leu. 20. 10

Adultere de la femme caché, comment il eſtoit reuelé. Nombres 5. 12

Adultere de Dauid 2. Rois 11, & 12

noſtre Aduocat enuers Dieu le Pere, Ieſus Chriſt. 1. Iean 2. 1

Aduram eſt lapidé. 3. Rois 12. 18

Affection miſericordieuſe de noſtre Dieu. Luc 1. 78

Affection de la chair eſt mort, l'affection de l'eſprit eſt vie. Rom. 8. 6

Affection de peché en nous, auant la cognoiſſance. Rom. 7. 7

de gres d'Affinité. Leu. 18

Affliger les ames. Iſaie 58. 5

ſi aucun eſt Affligé comme Chreſtien, qu'il n'en ait point de honte. 1. Pier. 4. 16

Affliction & croix de Dauid pour ſon peché. 2. Rois 12. 10

Affliction à ceux qui ſe fient en autre deſaiſant Dieu. Deut. 31. 17

Affliction à ceux qui affligent les fideles. 2. Theſſ. 1. 16

Agabus prophete. Act. 11. 28, & 21. 10

Agag roy des Amalecites. 1. Rois 15. 9

Agar chambriere de Sara. Gen. 16, & 25

Agge prophete. 2. Eſd. 5. 1

Aggraues ſon cœur. 1. Rois 6. 6

Agneau paſchal. Exo. 12. 3

Ieſus Chriſt Agneau. Iean 1. 29

Agrippa roy. Act. 25, & 26

Ahio fils d'Abinadab. 2. Rois 6. 3

noſtre Aide eſt Ieſus Chriſt. Heb. 4. 16

l'Aide d'Iſrael eſt de Dieu. Deut. 33. 26

Dieu n'a nulle Aide de l'hõme. Io. 16. 2

Aimer Dieu de tout ſon cœur. Deut. 6. 5, & 11. 1, Mat. 22. 37, Luc 10. 27

ceux Aiment Dieu qui gardent ſes cõmandemens. 2. Iean 2. 5, & 4. 19

qui Aime ſon prochain, il a accompli la Loy. Rom. 13. 8

Dieu nous a Aimez le premier. 1. Iean 4. 19

Dieu nous a tant Aimez, qu'il a enuoyé ſon fils. Iean 3. 16

Aimons nous les vns les autres, cõme Ieſus Chriſt nous a Aimez. Rom. 15. 7

il faut Aimer ſes amis & ennemis. Leu. 19. 34, Mat. 5. 44

qui Aime Ieſus Chriſt, il garde ſa parole. Iean 14. 23

Alcimus, homme meſchant. 2. Mach. 7. 9, & 9. 14

Alexandre, forgeur. 2. Tim. 4. 14

Alexandre fils d'Antiochus le noble. 2. Mach. 10. 1

Allegorie. Galat. 4. 24

Aller à Ieſus Chriſt, pour croire en luy. Iean 5. 35

Aller à ſes peres, pour, mourir Gen. 15. 15

l'Alluſe de nos pieds doit eſtre peſée. Prou. 4. 26

l'Alliance de Dieu auec Noé. Gen. 9. 12

Dieu recors de ſon Alliance, n'abandonne point ſon peuple. 4. Rois 13. 23

Amalecites. Exo. 17. 8. Nõb. 14. 25, Deut. 25. 17, & 1. Rois 15. 2

Aman eſt pendu. Eſther 7. 10

Amas de mouches à miel au corps du lion occis par Samſon. Iug. 14. 8

Amaſa chef de l'Armée d'Abſalom. 2. Rois 17. 25

Amaſias roy de Iuda. 4. Rois 13. 12, & 14. 2

Amaſias ſacrificateur de Beth-el. Amos 7. 10

les choſes Amaſſées auec labeur multiplieront. Prou. 13. 11

l'Ame ſe prend pour l'homme en l'eſcriture. Deut. 10. 22

l'Ame de la chair, eſt au ſang. Leui. 17 11

trouuer ſon Ame, & la perdre. Matth. 10. 39

ceux qui ſouffrent, doiuent recõmander leurs Ames à Dieu. 1. Pier. 4. 19

les Ames ſe purifiẽt en l'obeiſſance de verité. 1. Pier. 1. 22

Amertume eſt à fuir. Eph. 4. 31

Amis pour auoir la vie eternelle, ſe doiuent acquerir par aumoſnes. Luc 16. 9

Ammonites voyez Geneſe 19. 38. Deut. 23. 3, Iuges 11, & 2. Rois 10

Amnõ viole ſa ſœur Thamar. 2. Rois 13

Amõ roy de Iuda meſchãt. 4. Rois. 21. 19

Amorrheens voyez Geneſe 4. 7. Deut. 2. 24, & 20. 17. Iug. 2. 23, & 3. Rois. 9. 21

Amos prophete. Amos 1. 1

Amour enuers ſes amis & ennemis. Matt. 5. 44

Amram fils de Caath. Exo. 6. 18

Amri roy d'Iſrael. 3. Rois 16. 16

An du iubilé. Leu 25. 11

Ans diſtinguez par le ſoleil, la lune, & les eſtoilles. Gen. 1. 4

Ananias diſciple de Ieſus Chriſt. Act. 9. 10

Ananias prince des preſtres. Act. 23. 2

Ananias & ſa femme Sapphira, meurent. Act. 5. 5, & 10

Anath, iuge ſur Iſrael, frappa ſix cens hõmes des Philiſtins auec vne gaule de bœufs. Iug. 3. 31

les hommes Anciens quels ils doiuent eſtre. Tite 2. 2

il faut honorer les Anciens Luc 19. 32

les ſeptante Anciẽs du peuple d'Iſrael. Nomb. 11. 25

Andronicus eſt tué. 2. Mach. 4. 38

l'Ange tue l'oſt de Sénacherib. 4. Rois 19. 35, Iſaie 37. 36

l'Ange precede l'oſt des Iuifs. Ex. 14. 19

l'Ange ne veut eſtre adoré. Apoc. 19. 10 & 22. 9

ſatan ſe transfigure en Ange de lumiere. 2. Cor. 11. 14

l'Ange annõce que Ieſuschriſt eſt nay. Luc 2. 10

Anges & leur creation. Coloſſ. 1. 15

Anges gardiens des petis enfans. Matt. 18. 10, Act. 12. 15

Anges miniſtres de Dieu. Heb. 1. 7

les Anges miniſtrent Ieſus Chriſt. Mat. 4. 11. ils le conſolent eſtant au iardin. Luc 22. 43

Anges ſe reſiouiſſans de la penitence des pecheurs. Luc 15. 10

Anges hebergez en guiſe d'hommes. Gen. 18, & 19. 1

les Angoiſſes ſont exaucez de Dieu. Deut. 26. 7

Anne beau pere de Caiphe. Iean 18. 13

Anne prophetelle. Luc 2. 36

Anne femme d'Elcana enfante Samuel 1. Rois 1. 19

Anne allaicte ſon enfant. 1. Rois 2. 22

Anne femme de Tobie. Tobie 2. 9

Antechriſt, qui. 1. Iean 2. 22, & 4, & 2. Theſſ. 2. 3. ſa puiſſance. Dan. 7. 23, & 8. 23

Antiochus le noble. 2. Mach. 2. 11, & 9. 2

Antiochus Eupator. 1. Mach. 2. 11, & 6. 17. 2. Mach. 10. 10, & 13. 1

Antiochiens premiers appellez Chreſtiens. Act. 11. 26

Aod, iuge en Iſrael. Iug. 3. 15

Apollon homme docte. Act. 18. 24

Apollonius deſconfit par Ionathan. 1. Mach. 10. 82

noſtre Apoſtre Ieſus Chriſt. Heb. 3. 1

les Apoſtres ordonnez en l'Egliſe, & pourquoy. 1. Cor. 1. 28

Apoſtres teſmoins ordonnez de la paſſion & reſurrection de Ieſus Chriſt. Luc 24. 45, que c'eſt que Ieſus Chriſt leur cõmãde, les enuoyant preſcher. Matt. 10. 5, premierement ils exhortent à penitence: & puis ils annõcẽt que Ieſus Chriſt eſt venu. Marc 6. 12, Mat. 10. 6

les Apoſtres premierement enuoyez aux Iuifs. Mat. 10. 5

Apoſtres mis en priſon. Act. 5. 18

les Apoſtres ont mouſſonné les Iuifs. Iean 4. 38

Apoſtres affliger pour Ieſuſchriſt. Act. 4. 1, & 5. 18

les Apoſtres debatent qui eſt le plus grand entre eux. Mat. 18. 1

les Apoſtres iugerõt les douze lignées. Mat. 19. 28

faux Apoſtres, ouuriers cauteleux ſe transfigurans en Apoſtres de Ieſus Chriſt. 1. Cor. 11. 13

les Apoſtres au temple louans & beniſſans Dieu. Luc 24. 53

Dieu eſt Appaiſé par la priere de Moyſe. Exo. 32. 14

Dieu ne iuge point ſelon l'Apparence. 1. Rois 16. 7

de tout

De toute Apparence de mal & faut garder. 1.Theſſ.5.22
Ieſus Chriſt eſt venu Appeler les pecheurs.Mat.9.13
Pluſieurs Appelez & peu d'eſleus.Mat. 20.16
Ceux qui ſont Appelez de Dieu, croiét. Act.13.48
Ieſus Chriſt eſt l'Appointement pour nos pechez.1.Iean 2.2
Dieu Approche de nous quand nous l'inuoquons.Deut.4.7
Aquile & Priſcille hoſtes de S. Paul. 1. Cor.16.19
La ruine des Arabiens. Iſa. 2.34
Arad ville prinſe & ſaccagée par les enfans d'Iſrael.Nomb. 21.3
Aram fils de Tharé. Gen. 11.27
Araphe. 2. Rois 21.16
Arbée ville auſſi dicte Hebron .Gen. 35. 27
Arbre de vie, Arbre de ſcience. Gen. 2. 9,& 3.22
L'Arbre bon, fait bon fruict. Mat. 12. 33.
Arbres creez pour l'homme.Gen.1.11,& 2.9.16.
Arbres fruictiers par trois ans incircõcis.Leu.19.23.
Arbres fruictiers en guerre ne ſe doiuent couper. Deut. 20. 19
Arbres plantez par Abraham en Berſabée.Gen. 21.33
Arc celeſte. Gen. 9.14
A la voix de l'Archange les morts reſuſciteront.1.Theſſ.4.16.
Arche de Noé. Geneſ. 6.14, & 7.1, & 1. Pier.3.20
Arche de Dieu, ſa forme & ſon vſage. Exo.25.10, Deut.10.3, & 31.26, Ioſué. 3.3,&1.Rois 4.3.6,&7.&1.Rois 15.24
Areuna vend ſon aire à Dauid. 2. Rois 24. 24.
par Argent le don du S. Eſprit ne s'acquiert point. Act. 8.20.
Argent preſté au pauure. Exo.22.25
de l'Argent baillé en guarde. Exo.22.7.
bailler Argét à vſure, defendu. Deu. 23. 20
Ariſtarque priſonnier auec Sainct Paul. Coloſ. 4. 10.
Armes de Dauid cõtre Goliath. 1. Rois 17.40.
Armure de S. Paul. 1. Cor. 10.4
Armure de Dieu, fauce en lui. Ephe. 6. 11.13.
Arphaxad, ſa generation & ſon aage. Gen. 11.10,& 13.
Arres & gage de noſtre heritage, le S. Eſprit. 2. Cor. 1.22.
les Arres de l'eſprit en nos cœurs. 2. Cor. 1.22, & 5.5
Arrogance eſt à fuir. Rom. 12.3
Arfaces ſurmonte & prend priſonnier Demetrius. 1. Mach. 14.1
Aſa roy de Iuda, & ſes faicts. 3. Rois 15.8.
Aſael frere de Ioab, occis. 2. Rois 2.23
Aſaph, frere d'Eman, chantre. 1. Paral. 6. 39
Aſar-hahon regne au lieu de Sennacherib. 4. Rois 19.37
Aſcalon priſe par Iuda. Iug. 1.18
Aſeneth femme de Ioſeph. Gen. 41.45
Aſer fils de Iacob. Geneſ. 30. 13. ſa benediction & ſon ſort. Deut. 33. 24, Ioſué 19.24
defendu à S. Paul d'annoncer la parole en Aſie. Act. 16. 6. à la parfin il y perſeche. Act. 19.10.
Aſima, le dieu que ceux d'Emath firent en Samarie. 4. Rois 17.30
Aſnes en vſage aux Iſraelites. Gen. 41. 16, Iug 11.14
l'Aſneſſe de Balaam parle. Nomb. 22.28
Ieſus monté ſur l'Aſneſſe entre en Ieruſalem. Math 21.7
Aſoe ville prinſe & ſaccagée. Ioſ 11.11
eſtre Aſſemblé à ſon peuple, c'eſt à dire mourir. Gen. 21.8
Aſſueres roy, ſes faicts & ſes loix. lifez au liure d'Eſther.
Aſſur iſſu de la terre de Sennaar. Gen. 10 11
Aſſyriens, voyez 4. Rois 16. 17.18, Iſaie 10 17,& 19
Aſtaroth, idole auquel les Iuifs ſeruét. Iug. 2. 13. & 3.7
Athalia roine, regne ſur Iuda. 4. Rois 11.3
la ſuperſtition des Atheniens reprinſe. Act. 17.22.
aux Atheniens S. Paul annonce Ieſus Chriſt. Act. 17.22
la longue Attente de noſtre Seigneur doit eſtre reputée à ſalut. 2. Pierre 3. 15
Auarice eſt idolatrie. Col. 3.5.
Auarice eſt la racine de tous maux. 1. Tim. 6.10.
Auarice eſt à fuir. Prou. 15. 16, Iſaie 3. 13, Iere. 8.10, Eph. 5.3, Luc 12.15
l'Aueugle nay pour la gloire de Dieu. Iean 9.3
l'Aueugle guari par Ieſus Chriſt en crachant en ſes yeux. Marc 8.23
deuant l'Aueugle ne faut mettre empeſchement. Leu. 19.14
l'Aueugle conduiſant l'Aueugle, &c. Mat. 15.14
deux Aueugles guaris par Ieſus Chriſt. Mat. 9.28
Aueuglement de cœur. Rom. 11.8, Eph. 4.17
la cauſe de noſtre Aueuglement, eſt le peché. Iſaie 59
Aumoſne ne ſe doit faire par contrainte ou triſteſſe. 2. Cor. 9.7
Aumoſnes ſe doiuent faire, & cõment. Luc. 12.33, Mat. 6.2
Aumoſnes ſont ſacrifices agreables. Phi. 4.18
Autel de terre & ſa forme Exo. 20.24
Ieſus Chriſt noſtre Autel. Heb. 13.10
commandemẽt de Dieu de demolir les Autels des gentils. Exo. 34.13
Aza fille de Caleb demande ſon heritage. Ioſ. 15.18
Azaria prophete. 2. Par. 15.1
Azarias regne au lieu de ſon pere Amazias, & il deuient ladre. 4. Rois 15.1
Azarie auſſi dict Abdenago. Dan. 3.14

B

LEs Iſraelites ſeruent à l'idole Baalim. Iug. 2.11
Baal-pharaſim, certain lieu. 2. Ro. 5.20
Baana & Rechap tuent Iſ-boſeth. 2. Rois 4.6
Baaſa roy de Iuda & ſes faicts. 3. Rois 15.16
vanité profane de Babil eſt à fuir au miniſtre de la parole. 2. Tim. 2.16
à l'encontre des Babillars. Eccleſiaſtique 20.5
la tour de Babel s'edifie. Gen. 11
d. ſtruction de Babylone predicte. Iſa. 13
Babylone ſpirituelle. voyez. Apoc. 18
Bachides capitaine de l'armée du roy Demetrius eſt deffaict en bataille. 1. Mach. 9
Bagoas eunuque. Iudith. 12.10
Ionathan baiſe Dauid. 1. Rois 20.41
Iacob baiſe Rachel. Gen. 29.11
Eſau baiſe ſon frere Iacob. Gen. 33.4
les fidelles Baiſent S. Paul. Act. 20.37
le Baiſer ſainct dont ſe doiuent ſaluer les chreſtiẽs. Rom. 16.16. 1. Cor. 16.20
Iudas tiahit Ieſus par vn Baiſer. Matt. 26.49
Bala chambriere baillée à Rachel. Ge. 29.29, & 30.3
Bala cité autrement dicte Segor. Gen. 14.2
de Balaam fils de Beor prophete, voiez Nombr. 22.23 24, & 2. Pier. 2.15. il eſt occis, Ioſué 13.22
Balac roy des Moabites. Nomb. 22.24
Balances iuſtes. Leu. 19.36
Bolſaſar roy des Babyloniens. Dan. 4
Daniel ſurnommé Baltaſſar. Dan. 5.12
Banaias tue Ioab. 3. Rois 2.34
les inuitez au Banquet ſe doiuent ſeoir au plus bas lieu. Luc. 14.8
Tobie inuite gens craignans Dieu au Banquet. Tobie 2.2
Dieu veut que les pauures ſoyent appelez au Banquet. Luc 14.13
les premiers ſieges aux Bãquets aimez des ſcribes & phariſiens. Matt. 23.6
Banquets qui ſe faiſoient quãd on tõdoit les brebis. 2. Rois 13.23
Baptelme eſt vn. Ephe. 4.5
S. Iean enuoié pour Baptiſer. Iean. 1.38
Ieſus Chriſt Baptiſé au S. Eſprit, & en feu. Matt. 3.11, Marc 1.8, Luc 3.16, Iean 1.16
les diſciples de Ieſus Chriſt Baptiſent. Iean 4.2
Ieſus Chriſt eſt Baptiſé. Matt. 3.15
nous ſommes Baptiſez en la mort de Ieſus Chriſt. Rom. 6.3.
eſtre Baptiſé au nom du pere, &c. ou de Ieſus. Mat. 28.19, Act. 2.38
eſtre Baptiſé en Ieſus Chriſt, c'eſt veſtir Ieſus Chriſt. Rom. 6.3, Gal. 3.27
Barabbas brigand deliuré de priſon, & Ieſus Chriſt condamné. Mat. 27.26
Barac & Debora deliurent Iſrael de la main des ennemis. Iug. 4
Barnamité des Barbares enuers S. Paul. Act. 28.2.
raſer la Barbe defendu aux preſtres. Deut. 21.5
la Barbe raſée eſtoit ſigne de dueil aux Iuifs. Iſaie 15.2
Barnabas & S. Paul ſeparez pour annoncer l'Euãgile aux gentils. Act. 13.2
Baruch eſcrit ſous Ieremie. Iere. 36.4
le Baſtard n'entrera point en l'Egliſe du Seigneur. Deut. 23.2
Baſtir ſur Ieſus Chriſt or & argent, &c. 1. Cor. 3.12
Dieu bataille pour ceux qui luy ſont obeiſſans. Ioſué 23.10
Batailles & debats, d'ou procedent. Iaq. 4.1
Dieu enſeigne à Batailler. 1. Rois 22.35
Bathuel pere de Rebecca. Gen. 22.23
qui aura Batu ſon pere, ou vne femme groſſe, qu'il en doit eſtre fait. Exo. 21 5.22
Il ſe faut ceindre du Baudrier de verité Ephe. 6.14
Beauté en Saul. 1. Rois 9.2. en Dauid. 1. Rois 16.12. en Abſalom. 2. Rois 14. 25. en Sara. Geneſ. 12.11. en Rebecca. Genc. 24.16. en Abigail. 1. Rois 25.3
Beel-phegor idole, auquel les Iſraelites s'adioignans ſont mis à mort. Nomb. 25.3, Deut. 4.3
Behemoth ſignifie elephant, & ſa nature. Iob 40.20
la Belle mere de S. Pierre eſt guarie des fieures. Mat 8.15
Ben-adad roy de Syrie, & ſes faicts. 3. Rois 15.18, & 4. Rois 8.13
Beniamin fils de Iacob. Ge. 35.18, voiez Geneſe. 42.43.45, Deut. 33.12
ceux de la lignée de Beniamin occis, & pourquoy. Iug. 20
la Benignité de Ieſus Chriſt nous eſt apparue. Tit. 3.4
Benignité requiſe en nous. Epheſ. 4.32. 1. Cor. 13.4
Benir Dieu pour luy rendre graces. Ge. 24.27
maniere de Benir le peuple. Nomb. 6. 24, & Gen. 48.20
Benir pour maudire. 1. Rois 22.10, & 23
Dauid Benit le peuple au nom du Seigneur des armées. 2. Rois 6.18
Dieu benit l'homme & la femme quãd il leur donne venu d'engendrer. Ge. 5.2
Benediction pour don. Gen. 33. 11, & 2. Cor. 9.5
Benedictions aux obſeruateurs des cõmandemẽs de Dieu. Exo. 23.25, Deut. 8.7, & 11.27, & 28.3
les Benits de Dieu ſont appelez brebis. Mat. 25.33
aux Benits de Dieu le royaume eternel appreſté. Mat. 25.34
oblation de Bercail. Leu. 2.10
par la Bergerie eſt entendu l'Egliſe de Ieſus Chriſt. Iean 10.16
Berſellai homme noble, & ſes faicts. 2. Rois 18.31, & 3. Rois 2.7
Ionathã a beſongné auec Dieu. 1. Rois 14.45
curation des Beſtes. Gen. 1.24
Beſtes nettes ou ſouillées. Leuit. 11. 1, Deut. 14.4.
les quatre plus petites Beſtes de la terre ſont les plus ſages. Prou. 30.24.
Ieſus Chriſt auec les Beſtes ſauuages au deſert. Marc. 1.13
S. Paul a batailllé auec les Beſtes en Epheſe. 2. Cor. 15.32
Beth-el ou Luz. Gen. 28.19, Iug. 1.23, & 2. Rois 10.5
Beth-ſabée femme d'Vrie couche auec Dauid. 2. Rois 11.4
Beth-ſaida cité infidele. Mat. 11.21
Beth-ſamites punis pour auoir regardé en l'arche de Dieu. 3. Rois 6.19
Bethlehem autrement dicte Ephrata. Gen. 35.19, Mich. 5.2
Bethulie aſſiegée eſt deliurée. voyez l'hiſtoire de Iudich.
Beſeleel ouurier excellent, & ſes faicts. Exo. 31.2, & 35.30
Dauid rend le bien pour le mal. 2. Rois 24.7.18
Bien n'habite point en noſtre chair. Rom. 7.18
Il faut ſuiure le Bien. Rom. 12.9
la puiſſance d'auoir des Biens vient de Dieu. Deut. 8.17
celui abonde en Biens qui garde les commandements. Deut. 28.4
Biens temporels doiuent eſtre donnez aux miniſtres de la parole de Dieu. Gal. 6.6. 1. Cor. 9.4
Il faut receuoir en ioye le rauiſſement de nos Biens pour la cauſe de Ieſus Chriſt. Heb 10.34
Il faut Bien faire à tous. Galat. 6.9, Luc. 6.35
les Biens-faicts de Dieu doiuent eſtre attribuez à la promeſſe. 2. Rois 7. 21. deſcription de l'homme Bien-heureux. Pſeau. 1
les Bien-heureux. Matt. 5.3
Bien-heureux qui cognoiſt que Ieſus eſt le Chriſt. Matt. 4. 7
Blaſpheme de Sénacherib. 4. Rois 18 34
Blaſpheme contre le S. Eſprit. Mat. 12. 31. Marc 3.28. Luc 12.10
le Blaſphemateur doit eſtre lapidé. Leuit. 24.15
Boanerges, S. Iean & S. Iacques appellez ainſi par Ieſus, & que c'eſt à dire. Marc 3.17.
le Bouffiappant des cornes eſt lapidé. Exo. 21.28
Bois ſec, bois verd. Luc 23.31
le Bois iecté dedans les eaux par Moyſe, les adoucit. Exo. 15.25.
les coupeurs de Bois entre les Iſraelites. Deut. 19. 11
le Boiteux dés le ventre de ſa mere, eſt guari par foy. Act. 3.2
Dieu ſeul eſt Bon Gouuerneur & de luy meſme. Mat. 19.17
Boos, & ſes faicts. Ruth 2.1.4
Bornes anciennes ne doiuent eſtre tranſportées. Deut. 19.14, & 27.17. Prou. 22.28, & 23.10
les Boſcages où les gentils idolatroient, coupez par le commãdemẽt de Dieu. Exo. 34.13
Boſcages defendus aupres de l'autel du Seigneur. Deut. 16.21
le Bouc chargé des pechez du peuple. Leu. 16.22
Dieu a donné la Bouche à l'homme. Exod 4.11
La Bouche peruerſe doit eſtre loin de nous. Prou. 4. 4
Boucliers d or de Salomon. 3. Rois 10. 17. & 14.16
les Bouppes ne poſſideront point, &c. Cor 6.9, & 1. Tim. 1.10
le Pere & puiſſance de Dieu par tout eſtendue. 1. Rois 8.42
Bragre d'Aaron. Exo. 28.42
nous eſtions Brebis errantes auant la conuerſion. 1. Pier. 2.25
les Brebis de Ieſus, oyent ſa voix. Iean 10.27
Brebis petites, les enfans d'Iſrael. Mat. 25.24
l'vn des Brigãs pẽdus auec Ieſus Chriſt noſtre ſauueur, eſt ſauué. Luc 23.40
Briſement du pain. Act. 2.42
defenſe de Bruſler les enfans en l'honneur des dieux. Deut. 18.10
Bruuage ſouillé. Leu. 11.38.
Bruuage ſpirituel. 1. Cor. 10.4
le buiſſon ardent & ne bruſlant point. Exo. 3.2.

C

CAath & ſes fils. Exod. 6.18, Ioſ 21.5
les Cailles & la manne tombét du ciel. Exo. 16.13, Nomb. 11.31
natiuité de Cain & ſes faits. Gen. 4, & 1. Iean 3.12.
Caiphe & ſes faits. Iean 11.49, Mat. 26.57
Caleb & ſes faits. Nomb. 13.7, & 14.6. Ioſ. 14.6
Cãtique de Moyſe. Deu 32.1. de Marie, & de Zach. Luc 1.46.68
Cantiques des Iſraelites pour la victoire obtenue. Exo. 15.1
Cantiques de Salomon en nõbre cinq mille. 3. Rois 4.32
Capernaum cité incredule. Mat. 11.23
les Capheborins deſtruiſent les Heuiés. Deut. 2.23
la femme Captiue eſtimée ſe doit prẽdre en mariage. Deut. 21.10
Captiuité de Babylone predite. 4. Rois 20.17, Ieer. 16.15, & 20.4
Cariath arbe, ville auſſi appellée Hebron. Ioſ. 4
Cariath-ſenna, ville auſſi dicte Dabir. Ioſ. 15.49
en Cauſes douteuſes les Iuges perplexes conſeil des pareils. Deut. 17.8
Ceſſa ville deliurée par Dauid. 1. Rois 23.1
Cendebeus, capitaine de l'oſt d'Antiochus. 1. Mach. 15.38
Cene de noſtre Seigneur auec ſes diſciples. Mat. 26.26
la Communion ou Cene de noſtre Seigneur ſe doit faire en memoire de Ieſus Chriſt. Luc. 22.19
Cent fois plus de biens ſont promis à ceux qui laiſſeront ce qu'ils ont pour ſuyure Ieſus Chriſt. Mat. 19.29
le Centenier, & ſa foy. Mat. 8.5

TABLE ALPHABETIQVE

Crestiens establis par Moyse Exo. 18. 18
les Ceremonies des Iuifs reiettees de Dieu. Isaie 1. 11, & 66. 3. Heb. 10. 5
il Conuient chercher Dieu de tout son cœur. Deut. 4. 29, & 6. 5
edit de Cesar Auguste, que tout le mõde fust escrit. Luc 2. 1
Cetura femme d'Abraham, Gen. 25. 1
l'homme est Chair, Gen. 6. 3
Chair & sang, c'est à dire l'hõme. Mat. 16. 17
la Chair contraire à l'esprit. Gal. 5. 17
l'affection de Chair, c'est la mort. Rom. 7. 24, & 8. 6
par le peché de la Chair, tous pechez sont compris. Gal. 5. 17
le soin de la Chair en ses concupiscences est à reietter. Rom. 13. 14
estre en la Chair, pour viure selon la chair. Rom. 7. 5
la Chair de Iesus Christ se mange substantiellement. Iean 6. 54
mãger la Chair auec le sang est defendu. Gen. 9. 4
estre assis sur la Chaire de Moyse. Mat. 23. 2
Cruauté des Caldeens. Ier. 5. 15
Cham se mocque de son pere Noé, qui estoit yure. Gen. 9. 22
Chamaam accompagne Dauid. 2. Rois 19. 38
Chambrieres des Iuifs. Exo. 21. 7, Leu. 19. 20, & 25. 44. Deut. 15. 12
punition de l'homme ayant paillardé auec vne Chambriere. Leu. 19. 20
Chameau pard. Deut. 14. 5
Chamos l'idole des moabites. 3. Rois 11. 7
les fils de Chanaã, desquels sont descendus les Chananeens. Gen. 10. 15
Chanaan est maudit. Gen. 9. 25
Chanaan terre grasse ayant affluence de laict & miel. Exo. 3. 8
la terre de Chanaã, l'habitacle de Dieu Exo. 15. 17
la terre de Chanaan promise à Abraham. Gen. 12. 7
les Chananeens tuez les Israelites. Nomb. 14. 45
les Chananeens dechassez petit à petit & pourquoy. Exo. 23. 29.
les Chananeens restez en la terre, ont esté comme espines aux enfans d'Israel. Iug. 2. 3
Chananeens desconfits par la lignee de Iuda. Iuges 2. 4
la Chananee confesse que Iesus est le Christ. Matt. 15. 22
le Chandelier du temple, sa forme, & son assiete. Exode 25. 31, & 37. 17, & 40. 4
il faut Chanter à Dieu, & luy rendre graces. Ephesiens 5. 19
Chanter d'Esprit & aussi d'intelligence. 1. Corinthiens 14. 15
le gracieux Chantre d'Israel, Dauid. 2. Roy. 23. 1
Chantres de Dauid. 2. paralip. 25. 1
assembler des Chastons sur la teste de son ennemy. Romains 12. 20
Il nous faut porter les Charges les vns des autres. Galat. 6. 2
que ceux qui sont Chargez, viennent à Iesus Christ. Matt. 11. 28
le Charriot d'Israel, Elie. 4. Rois 2. 12
Dieu est Charité. Iean. 4. 16
la force & vertu de Charité. 1. Corint. 13
les preceptes de Charité. Proverb. 3. 28
Charité couure la multitude des pechez. Prouer. 10. 12, & 1. Pier. 4. 8
la Charité de Dieu se manifesta lors qu'il nous enuoya son fils. Rom. 5. 8
Charité n'est point enuieuse. 1. Corint. 13. 4
Charité ne s'esmeut point. 1. Cor. 13. 5
Charité surpasse foy & esperance. 1. Corinthiens 13. 13
quand est Charité parfaite en nous. 1. Iean 2. 5
Chars ferrez en vsage aux chananeens. Iuges. 4. 3
Chasteté est vn don de Dieu. Sap. 8. 21
il faut Chastier ses enfans. Prou. 13. 24, & 19. 18, & 22. 15
l'hõme que Dieu Chastie est bien-heureux. Iob. 5. 17
le Chastrer soy-mesme pour le royaume des cieux. Matt. 19. 12
les Chastrez n'entroient point en l'Eglise du Seigneur. Deut. 23. 1
le Chef de Iesus Christ, Dieu. 1. Cor. 11. 3
le Chef de l'Eglise, Iesus Christ. Ephes. 4. 15
le Chef de la femme, l'hõme. 1. Cor. 11. 5
l'homme ne couure point son Chef, & pourquoy. 1. Cor. 11. 4
Chemin royal. Nomb. 21. 22
aller le Chemin de toute la terre, pour mourir. 3. Rois 2. 2
Cheminer selon Dieu. Gen. 6. 24
Cheoir sur sa face. Gen. 17. 17, ruth 2. 10
Cheoir pour mourir. 2. Rois 3. 38
Cheoir es mains du Dieu viuãt est chose horrible Hebrieux 10. 31
le Cherubin deuant le Paradis terrestre. Gen. 3. 24
le nombre des Cheuaux de Salomon. 3. Rois 4. 26. 2. paralip. 9. 25
les Cheuaux que les Rois de Iuda auoient donnez au Soleil. 4. Rois 23. 11
nourrir sa Chreueleure, honnorable aux femmes. 1. Corint. 11. 15
vn Cheueu ne perira point de ceux qui souffrent pour Iesus Christ. Luc 21. 18
les Cheueux de nostre teste sont comptez. Matth. 10. 30
le Cheureau ne se doit cuire au laict de la mere. Exod. 23. 19
Chien retourné à son vomissement. 2. Pier. 2. 22
le pris du Chien ne doit estre apporté pour vœu. Deut. 23. 18
aux Chiẽs ne faut donner la chose saincte Matt. 7. 6
Cordes en la teste signe de seruitude. 3. Rois 20. 31
faux Christs & faux prophetes faisans miracles. Mat. 24. 5. 24
Chrestiens esleus deuant la creatiõ du monde. Ephes. 1. 4. 1. Pier. 1. 2
Chrestiens premierement ainsi nõmez en antioche. Act. 11. 26
les Chrestiens sont liberaux. 2. Pier. 1. 36, Iean 8. 32
les Chrestiens sont hais du mõde. Mat. 10. 22. Luc. 21. 19
Chusai homme de bien, & ses faicts. 2. Rois 15. 32, & 17. 5
Creation du ciel, autrement dit, firmament. Genes. 1. 6
Dieu ouure son Ciel à ceux qui luy obeissent. Deut. 28. 12
le Ciel rouge au matin. Mat. 16. 2
le Ciel serré à cause de l'ire du Seigneur. Deut. 11. 17
Cieux nouueaux, & terre nouuelle. 2. Pier. 3. 13
destruction des Cineens predite, Nõb. 24. 21
Cineï beau-pere de Moyse, & ses enfans Iuges 1. 16
Cinquantiers ordõnez sur le peuple par Moyse, Exod. 18. 25
il faut Circõcire le prepuce de son cœur Deut. 10. 16, & 30. 6, Rom. 2. 29, Coloss. 2. 11
Dieu Circoncit nos cœurs, à fin que nous l'aimions. Deut. 30. 6
les apostres defendent aux gentils de se Circoncir. Actes 15. 25
sainct Paul Circoncit Timothée. Act. 16. 3
Circoncision commandée à Abraham. Genese 17. 10
la Circõcision est appellée de Dieu son pact ou alliance. Gen. 17. 9
la Circoncision seruitude. Gal. 2. 4
Circoncision stõde sous Iosué. Iosué, 5. 2
la premiere Cité nõmee hanoch. Gen. 4. 17
Cité d'Israel se destourne de Dieu laquelle figure les heretiques condãnée de Dieu à feu & à sang. Deut. 13. 12
Cité mise sur la montagne, Matt. 5. 14
nous n'auons point ici de Cité permanente Heb. 13. 14
la Clameur des affligez est entendue de Dieu, Exode 3. 7, & 14. 15, Deut. 26. 7. 2. Rois 9. 16
autre est la Clarté du soleil, & autre est la Clarté de la lune. 1. Corinth. 15. 41
les Clefs du royaume des cieux promises. Mat. 16. 19. sont données par Iesus Christ à ses apostres. Iean 20. 22
Cleopatra fille de ptolomée. 1. Machab. 10. 57
estre Congneu de Dieu. Galat. 4. 9
Cognoistre Dieu, c'est faire les commandemens. 1. Iean 2. 3
Cognoistre Dieu & Iesus Christ qu'il a enuoyé, est la vie eternelle. Iean 17. 3
la Cognoissance de verité. 2. Tim. 3. 7
pour la Cognoissance de Iesus Christ, sainct Paul repute toutes choses à dommage. Philip. 3. 8
Colleges pour les pouures fideles. Romains 12. 17. 1, Cor. 16. 1
la Colõbe mise hors de l'arche. Gen. 8. 8
Colomne de nuée, & Colomne de feu conduisant les enfans d'Israel. Exod. 13. 22, Nomb. 14. 21, Deut. 1. 33, Pseau. 77. 14, & 104. 39
les deux Colomnes du Tabernacle, & leur forme. 3. Rois 7. 41
il faut accomplir les Commandemens de Dieu. Deut. 6. 2, & 8. 1
à ceux qui gardẽt les Commandemẽs, la vie eternelle. Mat. 19. 17
il faut apprendre les Commandemens de Dieu aux enfans. Deut. 6. 21
les Commandemens des hommes contrarians à ceux de Dieu, sont à reietter. Tite. 1. 14
Communauté de biens en la primitiue Eglise. Actes 2. 44
Communiquer aux passions de Iesus Christ, que c'est. 1. Pier. 4. 13
Dieu a Compassion de qui il luy plaist. Exode 33. 19. Rom. 9. 15.
le mot Concubine prins pour femme. Iuges 19, & 20
que Concupiscence fust peché, la loy l'a declaré. Rom. 7. 7
Concupiscences es fideles. Rom. 6. 12, & 8. 8
des Concupiscences viennent batailles & debats. Iaques 4. 1
les Concupiscences estouffent la parole. Marc 4. 19
celuy est ia Condamné qui ne croit en Iesus Christ. Iean 3. 18
Dieu Conducteur des enfans d'Israel. Exode 13. 21. Deut. 1. 33
aux Conducteurs obeissance & submission est deue Hebr. 13. 7
Moyse Cõfesse à Dieu le peché du peuple. Exod. 32. 31
Cõfesser Dieu pour le louer, est souuent aux Pseaumes
Confesser que Iesus est le Christ, est vn don de Dieu. Mat. 16. 17
ceux Confessent leurs pechez, qui viennent à sainct Iean pour estre baptizez. Mat. 3. 6. Actes 19. 18
à ceux qui Confessent leurs pechez, remission. 1, Iean 1. 9
Il ne faut point auoir honte de Cõfesser Iesus Christ. 2. Tim. 1. 8
la Confession des pechez commandée aux Prestres des Iuifs. Leuit. 16. 21
Confession de son peché à Dieu. 3. Rois 8. 47, Pseau. 32. 5
ceux qui se Confient en l'homme delaissant Dieu sont maudits. Ieremie 17. 5, & 48. 6
estre faits Cõformes à l'image de Dieu, Romains 8. 29
Conjuration. 1. Rois 22. 8
la Conscience du meschant est tousiours craintiue. Prou. 28. 1
foy en Iesus Christ, donne paix en la Conscience. Rom. 5. 1
Consecration des prestres. 1. Exod. 29
Conseil des anciẽs donné à roboam. 3. Rois. 12. 10
les Iuifs demandent Cõseil à Dieu en leurs affaires. Iug. 1. 1, & 20. 18, & 26, & 1. Rois. 10. 22, & pour ce faire s'adressent aux prophetes. 2. Rois 3. 9. 4. Rois 22. 13
le Conseil de Dieu, c'est à dire l'Euangile, annoncée par sainct Paul. Act. 20. 27
les Conseils de Dieu incognus à tous. Romains 11. 33
Dieu dissipe les Conseils des hommes. pseaum 33. 10
le Consolateur, c'est le sainct esprit promis. Iean 14. 16, & 15. 26, & 16. 13
Dieu est le Consolateur des affligez. 2. Cor. 1. 4, & 7. 6, Gen. 18. 15, & 46. 2.
la Consolation d'Israel, Iesus Christ. Luc 2. 25
Consolons nous les vns les autres, principalement ceux de petit courage 1. Thess. 4. 18, & 5. 14
Contempteurs de la parole de Dieu seront punis. 1. Rois 2. 30. Ysie 28. 14
qui ne se peuuent Contenir, se doiuent marier 1. Cor. 7. 9
Il ne faut pas Cõtrister le sainct esprit. Ephes. 4. 30
Il ne se faut Cõtrister par trop de ceux qui meurent 1, Thess. 4. 13
Dauid Contrainct vne excuse, disant à Abimelech prestre la cause de sa venue. 1. Rois 21. 2
la Conuersation, des gentils auant la cognoissance de Iesus Christ. Eph. 2. 11
la bonne Conuersation des Chrestiens. Philip. 1. 27, & 3. 16
la fin heureuse de la Conuersation des saincts nous doit inciter à ensuiure leur foy. Hebrieux 13. 7
il nous faut estre Conuertis & faicts comme petis enfans. Mat. 18. 3
Dieu nous Cõuertit à l'Euangile. 1. Pier. 2. 25, & 3. Rois 18. 37
nous nous Cõuertissons à Dieu par les afflictions qu'il nous enuoye. Deuter. 4. 30
le peuple Cõuoite de la chair, & est puni. Nomb. 11. 33
Conuoitise insatiable Proverb. 27. 20
Conuoitise defendue. Deut. 5. 21, Exode 20. 17. 2. Cor. 10. 6
le Corbeau est mis hors l'arche. Gen. 8. 7
les Corbeaux repaissent El. 3. Rois 17. 6
Coré rebelle est frappé de Dieu. Nomb. 16
Corinthiens presumptueux. 1. Cor. 4. 8
la Corne & puissance de nostre salut, c'est Dieu. 2. Rois 22. 3
Cornille centurion. Act. 10. 1
Cororaïm, ville à laquelle Iesus Christ reproche l'infidelité. Mat. 11. 21
le Corps de Iesus Christ, l'Eglise. Eph. 1. 23
tous les fideles ne sont qu'vn Corps. Rom. 12. 5, Ephes. 4. 4
assubiettir son Corps. 1. Cor. 9. 27
nos Corps sont vaisseaux de terre, & maisons terrestres. 2. Cor. 4. 7, & 5. 1
nos Corps sont cõsacrez à Iesus Christ. 1. Cor. 6. 15. ils sont temples du sainct Esprit. 1. Cor. 6. 19
Corriger son frere est permis, & le hair defendu. Leuit. 19. 17
Correction fraternelle. Proverb. 27. 5. Matthieu 18. 15, Galat. 6. 1
ceux qui refusent Correction sont menacez de Dieu. Leuit. 26. 22
Correctiõ de Dieu est bõne. Hebrieux 12. 5
de la Coste d'Adam la femme est creee. Genese 2. 21
le Costé de Iesus Christ est ouuert, Iean 19. 34
en allant Coucher, pensons à la parole de Dieu Deut. 11. 19
les pharisiens Coulent le moucheron, & engloutissent le chameau. Matth. 23. 24
la Coupe, pour mort & creix. Matth. 20. 22
nombre certain de Coups à ceux qu'õ battoit par executiõ de iustice. Deut. 25. 2
Il faut Consoler ceux qui sont de petit courage. 1. Thes. 5. 14
il faut auoir bon Courage en affliction Iean 16. 33
courir à fin de receuoir la Couronne incorruptible. 1. Cor. 9. 24
la Couronne d'espines de Iesus Christ. Matth. 27. 29
Couronne de iustice. 2. Tim. 4. 8
se Courroucer à son frere, c'est le tuer. Matthieu 5. 22
les Courtines du tabernacle. Exode 26. & 36. 8
la Couuerture mise sur le cœur des Iuifs, quãd ils lisent Moyse. 2. Cor. 3. 14
Cosbi femme madianite commettant fornication, est tuée par Phinées. Nomb. 25. 8, & 15
de la Crainte de Dieu, voyez Deut. 4. 10. 12. 13. 17. 19. & Malach. 1. 6
la crainte de Dieu est la vraye sagesse. Iob. 28. 28
Il faut Craindre Dieu. Leuit. 19. 32, Deut 6. 2, Matth. 10. 28. Act. 10. 35
Il faut apprẽdre à Craindre Dieu. Deutero. 14. 23
à qui Crainte est deue, luy faut rendre crainte. Rom. 13. 7
Creation de l'homme. Gen. 2. 7
Dieu est nostre Createur. Deut. 32. 18
toute Creature de Dieu est bonne. 1. Tim. 4. 4
Dieu se sert des Creatures à sa volonté. Isaie 45. 7
ceux qui se confient aux Creatures sans le Createur sont deceus. Isaie 30. 12
la Creature est subiette à vanité. Rom. 8. 20
nous sommes Creatures nouuelles par foy en Iesus Christ. 2. Cor. 5. 17. Gala. 6. 15
à toute Creature l'Euangile a esté preschê. Col. 1. 16
toutes choses Creées par Iesus Christ. Coloss. 1. 16
Iesus Christ nay en vne Creche. Luc. 2. 7. ceux de Crete menteurs. Tit. 1. 12
Cricie doit estre ostée de nous. Ephes. 4. 31
Crispe le principal de la synagogue croit au Seigneur auec toute la maison. Actes 18. 8
Croire est vn don de Dieu. Matth. 13. 11, & 16. 17, Iean 6. 44, & Actes 17. 27
qui croit en Iesus Christ, ne mourra iamais Iean 8. 51
Croire que nous ne perissons en Iesus Christ, si ne laisse-il pas d'estre fidele. 2. Tim. 2. 13
Il faut que celuy Croye, qui vient à Iesus Christ. Heb. 11. 6

en croyant

En Croyant en Ieſus Chriſt, les pechez ſont pardonnez. Act. 10. 9
au Croyant tout eſt poſſible. Marc. 9. 23
aux Croyans eſt donné le ſainct Eſprit. Epheſ. 1. 17. Iean. 7. 39
aux Croyans en Dieu le Pere, & en Ieſus Chriſt, la vie eternelle eſt donnee. Iean. 17. 3
en ſa Croix & affliction ſainct Paul ſe glorifie. Galat. 6. 14
la Croix & affliction nous amende. Prouer. 20. 30
chacun chreſtien doit porter ſa Croix, & ſon affliction pour eſtre diſciple de Ieſus Chriſt. Matth. 10. 38, & 16. 24. Marc. 8. 34
Crucifier ſa chair auec ſes conc upiſcences. Galat. 5. 24
ſainct Paul Crucifié au monde. Galat. 6. 14
le Cœur de l'homme eſt meſchant. Gen. 6. 5, Deut. 29. 19
le Cœur bon parle bonnes choſes: & à l'oppoſite. Matth. 12. 35
Cœur pour cognoiſtre, & yeux pour voir ſe donnent du Seigneur. Deut. 29. 4
la garde du Cœur. Pro. 4. 23
Simplicité du Cœur eſt requiſe. 1. Cor. 1. 12, 1. Pierre 1. 22
Dieu a eſcrit ſes loix aux Cœurs des fidcles. Heb. 8. 10
le Seigneur void ce qui eſt au Cœur des hommes. 1. Rois. 16. 7. Rom. 8. 27
Cœur entendu, pour ſageſſe. 3. Rois. 3. 9.
circoncir ſon cœur. Deut. 10. 16
Cœur incirconcis. Ierem. 9. 26. Act. 7. 51. deſquels ſortent mauuaiſes penſees. Matth. 15. 19
Cuire viandes au tour du ſabbath, eſt defendu. Exode. 16. 23
non Cupidit 2 ſont à fuir. Eccle. 18. 30
gens viuans Curieuſement, & ne faiſans rien. 2. Theſſ. 3. 11
dix Couiers pour le temple. 3. Rois. 7. 38.
Cyrus Roy de Perſe, & ſes faicts. Iſaie 44. 28, & 45. 1, & 2. Eſd. 1

D

DAbir, ville autrement appelee cariath-ſepher, & cariath-ſenna, eſt deſtruite. Ioſ. 10. 3, & 15. 15, & 38-49
Dagon le Dieu des Philiſthins. 1. Rois 5. 2
Dalila paillarde trahit Sanſon. Iuges 16
Damaris femme croit en Ieſus Chriſt. Act. 17. 34
deſtruction de cœur de Damas par les Aſſyriens eſt predicte. Iſa. 17. 1
les Dames ſont appelees bouet. Marc. 25. 33
Dan fils de Iacob. Gen. 30. 6, & 49. 16. Deut. 33. 22, Ioſ. 19. 40
les faicts de Daniel ſe liſent depuis le premier chapitre de ſon liure iuſques au 14
Danſes des Iſraelites deuant le veau. Exod. 32. 6
Dan, ville auſſi diſte Laiis. Iug. 18. 29
les faicts de Darius Roy de Mede. Dan. 5. 31, & 6. 44. 1. Eſd. 4. 2
Dathan rebelle à Dieu conſumé par feu. Nomb. 16
Dauid de quelle race iſſu Ruth. 4. 17. 22
le cœur de Dauid droit deuant le Seigneur. 3. Rois 14. 8, & 15. 3
Dauid occit vn lion. 1. Rois 17. 34
Dauid contraint par neceſſité, mange les pains de propoſition. 1. Rois 21. 6, Matth. 12. 4
Dauid deçoit Saul. 1. Rois 20. 5. il deçoit le Roy Achis. 1 Rois 27. 10
Dauid danſe deuiit l'arche. 2. Rois 6. 14
Dauid meſpriſe Dieu commettant adultere. 2. Rois 12. 9
Dauid lamẽte ſur ſon fils Amnon, occi par Abſalon. 2. Rois 13. 31
Dauid ne meſdit point de Semei qui l'outrageoit. 2. Rois 16. 10
Dauid recognoit les maux qu'il endure, eſtre de Dieu. 2. Rois 16. 10
les faicts de Dauid ſe liſent depuis le 21. chap. du 1. des Rois iuſques au 2. chap. du liure des Rois.
Debtes & noiſes, œuures de tenebres. Rom. 13. 12, 1. Corinth. 1. 20, & 11. 16
Debats de parolles ſont à fuir aux miniſtres. 2. Tim. 2. 14
les Debiles de foy ſont à ſupporter. Rom. 14. 1, & 1. Theſſ. 5. 14
que les Debiles de foy mangent des herbes. Rom. 14. 2
Debora, nourrice de Rebecca, meurt. Gen. 35. 8
Debora, femme de Lapidoth, iuge ſur Iſrael. Iug. 4. 4
de Debora & de Barac. Iug. 5. 2
la Debte & le droit que doyuent les chreſtiens les vns aux autres, c'eſt charité. Rom. 13. 8
les Debtes ſe remettoyent l'an de remiſſion. Deut. 15. 3
le Decalogue ou dix commandemens. Exod. 20. 3
repetition du Decalogue. Deut. 5. 7
les Decreteurs prouſit nt en pis. 2. Tim. 3. 9
Decreuoir ſon frere eſt defendu. Leuit. 26. 24
les Decimes appartiennent à Dieu. Leuit. 27. 30
les Decimes eſtoyent données aux preſtres pour heritage. Leuit. 18. 21
ceux qui eſtoyent nourris des Decimes. Deut. 24. 89.
l'homme Decoulant, &c. eſt ſouillé. Leuit. 15. 1.
l'inſtitutiõ de la feſte de la Dedicace. 1. Macha. 4. 59, Iean 10. 22
Dieu Delaiſſe ceux qui ſe ſont en autre ſans lui. Deut. 31. 16
Dieu ne Delaiſſe point le peuple recognoiſſant ſon peché. 2. Rois 12. 22, & 3. Rois 6. 12
la cauſe du Deluge vniuerſel. Gen. 6. 5
le Deluge du temps de Noé. Gen. 6. 7. 8
ce que les fideles Demanderõt à Dieu, ils le receuront. Marc 11. 24, Iean 14. 13, 1. Iean 3. 22, & 5. 14
Demetrius fils de Seleucus, & ſes faicts. 1. Mach. 7. iuſques au 14. cha. du 2. liu.
les Demoniaques gueris par Ieſus Chriſt. Matth. 8. 28, & 12. 22
pluſieurs Demourances en la maiſon de Dieu. Iean 14. 2.
Demeurer en Ieſus Chriſt. 1. Iean 2. 6
quand Dieu Demeure en nous. 1. Iean 3. 24
Denys Areopagite croit en Ieſ. Chriſt. Act. 17. 34
Deul pour dent. Exode 21. 24
les Departemens des enfans d'Iſrael. Nomb. 33
les Derniers ſeront premiers. Matth. 19. 30
Ieſus Chriſt ſe tient aux Deſerts. Marc 1. 35
l'aſſeurance des Deſeſperez. Eccc. 33. 30
defenſe aux hommes de ſe Deſguiſer en femmes. Deut. 22. 5
les Deſirs de ieuneſſe ſont à fuir. 2. Tim. 2. 22, 1. Pier. 1. 14
Deſirer les pechez. Matth. 18. 18, Iean 20. 23
le peuple d'Iſrael Deſnué entre ſes ennemis. 1 Rod. 31. 35
par la Deſobeïſſance d'Adã nous ſommes tous conſtituez pecheurs. Rom. 5. 19
l'homme Deſobeïſſant au preſtre ou au iuge eſtoit occi. Deut. 17. 12
Deſobeïſſans à Dieu ſeront maudits. Deut. 28. 15
Deſobeïſſans ſuyuent de ſorcellerie & aueuglement. Deut. 28. 28
Deſpouilles ſe doyuent diuiſer egalement. Deut. 20. 14, Ioſ. 22. 8, 1. Rois 30. 22.
ceux qui deſpriſent Dieu, ſeront contemnez. 1 Rois 2. 30
l'homme Deſrobant aucun des enfans d'Iſrael pour en abuſer ou le vẽdre, eſtoit mis à mort. Deut. 24. 7
qui Deſbourne de la fiance en Dieu, doit eſtre lapidé. Deut. 13. 6
Deſtruction eſt à euiter. Leuit. 19. 16, Prouer. 16. 22, Eccle. 4. 4. 1. Pier. 2. 2.
Deuins & deuinemens defendus. Leuit. 19. 28, Deut. 18. 10, Iſa. 8. 9
le Deuin doit eſtre lapidé. Leuit. 20. 27
Deuins & ſorciers chaſſez par Ioſias. 4. Rois 23. 24
le Deuteronome eſt l'expoſition de la Loy. Deut. 1. 1
le Deuteronome eſt baillé aux Leuites & anciens. Deut. 31. 9
le Deuteronome commandé d'eſtre leu aux femmes & enfans. Deu. 31. 12
le Roy eſt tenu de lire le Deuteronome, & pourquoy. Deut. 17. 18
le Deuteronome leu par le Roy Ioſias au peuple. 4. Rois 23. 2
à la Dextre de Ieſus Chriſt veulẽt eſtre aſſis les fils de Zebedee. Matth. 20. 20
le Diable ſeduit la femme, & eſt maudit. Gen 3
le Diable prince de l'air. Epheſ. 2, Iean 12. 31. Colo. 2. 15. accuſateurs des fideles. Apoc. 12. 10. noſtre aduerſaire & ennemi. 1. Pier. 5. 8, Epheſ. 6. 12.
nous auõs vaincu le Diable par la foy en Ieſus Chriſt. 1. Iean. 2. 3
le Diable confeſſe qu'il cognoit Ieſus Chriſt & ſainct Paul. Marc 1. 24, Luc 4. 34, & Act. 19. 15
le Diable eſt homicide. Iean. 8. 44, & 1. Iean 3. 8
les Diables ſont chaſſez par ieuſne & oraiſon. Matth. 18. 21
les mœurs requiſes en vn Diacre. 1. Timot. 3. 8
Diacres ordonnez en l'Egliſe par les Apoſtres Act. 6. 5
les deſobeyſſans à Dieu, ſont en Dicts & farcerie aux autres peuples. Deut. 28. 37
Dieu eſt vn, pere de tout. 1. Cor. 8. 6
Dieu eſt eſprit. Iean. 4. 24
Dieu eſt immortel. 1. Tim. 1. 17, & 6. 16
Dieu eſt par tout, & voit toutes choſes. Ierem. 23. 23
Dieu eſt tout-puiſſant. Geneſe. 17. 1, & 35. 11
Dieu eſt inuiſible. Exod. 33. 20, Iean 1. 18 Moyſe l'a veu, & comment. Exod. 24. 10. auſſi a faict Iacob. Gen. 32. 30
il n'y a point d'autre Dieu que le Dieu d'Iſrael. Exod. 29. 45, Deut. 32. 39
celuy cognoit Dieu le Pere, qui cognoit Ieſus Chriſt. Iean 14. 7
le nom de Dieu. Exod. 3. 14
de Dieu & par Dieu, & en Dieu ſont toutes choſes. Rom. 11. 36
Dieu ſoit auecques toy, forme de ſalutation. Iuges 6. 12, Ruth. 2. 4
le Dieu de ce monde, Satan. 2. Cor 4. 4
Dieux forgez par la main des hõmes. 2 Rod. 32. 35, & 31
ceux ne ſont pas Dieux qui ſont faits par mains d'hommes. Act. 19. 26
les Dieux des Gentils ne ſauuẽt point. Baruch. 6. 13
ce mot Dieux, ſe prend pour iuges en l'eſcriture. Exod. 22. 8
ceux ſont appelez Dieux, auſquels la parole de Dieu eſt addreſſee. Iean 10. 35
quatre choſes Difficiles à cognoiſtre. Proverb. 30. 18
Dilection de vn enuers les autres, nouueau commandement de Ieſus Chriſt. Iean 13. 34
qui a Dilection, garde les commandemens Iean 14. 21
naiſſance de Dina fille de Iacob. Gen. 30. 21 laquelle eſt rauie par Sichem. Gen. 34. 1
Diotrephes repris par S. Iean. 3. Iean. 9
le Diſciple de Ieſus Chriſt hait ſon pere au pris de Ieſus Chriſt. Matt. 10. 37
les Diſciples de Ieſus Chriſt à quoy ſe peuuent cognoiſtre. Iean 8. 31, & 13. 35
ſeptante Diſciples enuoyez pour preſcher. Luc 10. 1
Ieſus Chriſt inuité à Diſner par vn Phariſien. Luc 11. 37
les Apoſtres Diſpenſateurs de l'Euangile. 1. Cor. 4. 1
Diſputations ſont à fuir. Tit. 3. 9
l'autheur de Diſſenſiõs eſt deteſtable. Prouer. 6. 21
Dieu n'eſt pas autheur de Diſſenſion, mais de paix. 1. Cor. 14. 33
Diuorce defendu en mariage. 1. Corin. 7. 10
les Dix commandemens ou decalogue. Exod. 20
Diuiniers eſtablis par Moyſe. Exode, 18. 25
le Docteur des fideles, c'eſt le ſainct Eſprit. Iean 14. 16
Docteurs eſtablis en l'Egliſe. 1. Corinc. 12. 28
les Docteurs de la loy reprins par Ieſus Chriſt. Luc 11. 52
faux Docteurs introduiſans ſectes de perdition. 2. Pier. 2. 1
la Doctrine de verité eſt de Dieu. Zach. 10. 2
Doctrine ſaine. Tit. 2. 8
Doctrine des diables. 1. Tim. 4. 1
ceux qui amenent autre Doctrine que celle de l'Egliſe Catholique ne ſont à receuoir. Col. 1. 4. 2. Iean 10
Doeg decele Dauid à Saul. 1. Rois 22. 9
le Doigt de Dieu, pour ſa vertu. Exod. 8. 19
les tables eſcrites du Doigt de Dieu. Exod. 31. 18
ſix Doigts en chacune main & pieds d'vn Geant. 2. Rois 21. 20
loy du Dommage faict à autrui. Exod. 22. 4
le Don du ſainct Eſprit ne s'acquiert point par argent. Act. 8. 20
les Dons du ſainct Eſprit ſont diuers. 1. Cor. 12. 4
tout ce que nous auons, eſt Don de Dieu, comme on le peut voir par la parabole des talens. Matth. 25. 15
diuers Dons ont eſté donnez aux hommes par Ieſus Chriſt, quand il eſt monté aux cieux pour l'edification de l'Egliſe. Epheſ. 4. 8, & 1. Pier. 4. 10
les Dons qu'auons receus il les conuient adminiſtrer aux autres. 1. Pier. 4. 10
les Dons plus excellens il nous conuient enquerir. 1. Cor. 12. 31
c'eſt Don de Dieu de ce que nous ſommes ſauuez. Epheſ. 2. 8
Dieu meſure les Dons ſelon le cœur Marc 11. 44
les Dons aueuglent les yeux. Deuter. 16. 19
Dieu ne prend nuls Dons. Deut. 10. 17
Eliſee ne prend nuls Dons de Naaman Gentil, qu'il auoit gueri. 4. Rois 5. 16
Gieſi prenant des Dons de Naaman, deuient ladre. 4. Rois 5. 20, & 27
c'eſt choſe plus heureuſe de Donner que de prendre. Act. 20. 35
celui qui Donne ioyeuſement, eſt bien aimé de Dieu. 2. Cor. 9. 7
il faut Donner, à fin qu'il nous ſoit donné. Luc 6. 38
Ieſus Chriſt eſt faict les premices des Dormans. 1. Cor. 15. 20
Dormir, pour mourir, ſelon le corps. Gen 47. 30, & Matth. 9. 24
Douceur eſt louable. Prouerb. 16. 21. Ephe. 4. 2
la Drachme perdue. Luc 15. 8
le Dragon ancien, ſerpent, qui eſt le Diable & Satan lié. Apoc. 20. 2
du Dragon occi par Daniel. Voyez l'hiſtoire de Bel.
Drap tiſſu de laine & de lin enſemble, defendu. Deut. 22. 11
celui qui s'eſtime eſtre Droict, qu'il garde qu'il ne tombe. 1. Cor. 10. 12
Abraham fait le Dueil de ſa femme morte, & l'enſeuelit. Gen. 23. 2
les Egyptiens font le Dueil de Iacob ſeptante iours. Gen. 50. 3
les Iſraelites font le Dueil de Moyſe trente iours. Deut. 34. 8
Dauid & ſes gens font le dueil d'Abner occi par Ioab. 2. Rois 3. 31
vn Prophete fait le Dueil d'vn autre Prophete occi par vn lion par la volonté de Dieu. 3. Rois 13. 30
faire le Dueil ſur vn mort, ou le toucher, defendu aux preſtres. Leuit. 21. 1
Dureté du peuple d'Iſrael. Deut. 9. 11

E

EAu eſpandue par les Iuifs deuant le Seigneur, en recognoiſſance de leur peché. 2. Rois 7. 6
Eau muee en vin. Iean 2. 6
Eaux ameres. Exod. 15. 23
Eaux ſortans de la pierre. Exod. 17. 6
Eau d'Eſtrif. Nomb. 20. 13
les Eaux de ceux qui ſeruent à Dieu, ſont benites. Exod. 23. 25
puiſeurs d'Eaux entre les Iſraelites. Deut. 29. 11
Eaux viues le ſainct Eſprit. Iean. 4. 14, & 7. 38
Ebet & ſes fils. Gen. 20. 21
les preſtres des Iuifs Edifians. Matth. 21. 42
Edifier, pour faire, façon de parler de l'Eſcriture. Gen. 2. 22.
Dieu Edifie des familles aux ſages femmes des Iuifs en Egypte. Exod. 1. 21
Edom pourquoy ainſi apprlé. Genc. 25. 30
Edom refuſe paſſage aux Iſraelites. Nomb. 20. 14
Edom ſe retire de deſſous la puiſſance de Iuda. 4. Rois 8. 20
dix mille hommes d'Edom occis par Amaſia. 4. Rois 14. 7
mettre en Effect les parolles de verité. Matth. 7. 24
Efleminés. 1. Rois 14. 24
les Efleminés ne poſſederont le royaume de Dieu. 1. Cor. 6. 9
l'Egliſe eſt la maiſon de Dieu. 1. Timo. 3. 15.
l'Egliſe, corps de Ieſus Chriſt & l'accõpliſſement de celui qui accõplit tout en toutes choſes. Epheſ. 1. 23.
l'Egliſe nettoyee au lauement d'eau par la parolle. Epheſ. 5. 26
l'Egliſe de Dieu n'eſt point contentieuſe. 1. Cor. 11. 16
qui doiuent eſtre receus en l'Egliſe de Dieu. Deut. 23. 2
Egion Roy des Moabites. Iuges 3. 12.
Egypte, fournaiſe ferree. Deut. 4. 20
les Egyptiens ne mangent point d'auec les Iuifs. Gene. 43. 32. d'iceux voyez Exod. 11, & 12, Deut. 23. 7, Ierc. 46. 1, Ezech. 32. 15.

TABLE ALPHABETIQVE

Ela Roy d'Iſrael.3.Rois.16
Elcana & ſes femmes.1.Rois 1
Eldad & Medad prophetiſent. Nomb. 11.26
Eleazar fils d'Aaron. Exode 6. 23. Ioſ. 24. 33
les Elemens eſtans bruſlés ſe fondront. 2.Pier.3.12
les fideles Eſleus deuant la fondation du monde.Epheſ.1.4
les Eſleus de Dieu ne peuuent eſtre accuſés.Rom.8.33
peu d'Eſleus.Matth.20.16
l'Election prouient de la grace de Dieu, & non des œuures.Rom.9.11
Elie.1011.2. fit dict Ioachim. 4.Rois 1.24
les faicts d'Elie le Prophete. 3.Rois 17. iuſques au quatrieſme. 4.Rois 2
Elie promis en Malachie, eſtoit Iean Baptiſte.Matth.11.10
d'Elie & Eliſee. Luc.4.25,& 27
Elim cité des Moabites.Nom.33.9
Elimelech Bethlehemite auec ſa femme Noemi.Ruth.1.2
Eliphas l'amí de Iob.Iob.1.4.5
Eliſee laboureur eſt appellé pour prophetizer.3.Rois.19. 19
la vie d'Eliſee, & ſes faicts. 3.Rois.19 iuſques au 4.Rois.13
Eliſee chauue.4.Rois.2.23
Eliſee baille ſon baſton à Giezi pour aller guerir le fils de ſon hoſtelle.4. Rois.4.29
Eliſee rend le bien pour le mal.4.Rois. 6.22
de Elihu amí de Iob. voyez Iob.32.14.36
Elizabeth femme d'Aaron.Exod.6.23
Elizabeth femme de Zacharie, enfante Iean Baptiſte.Luc.1.5
Elon iuge en Iſrael.Iug.12.11
Elymas magicien reſiſte à ſainct Paul. Act.13.8
Emaus, où alloyent les deux diſciples. Luc.24.13
on Embaumoit les corps des morts. Gen.50.2
Emmanuel.Matth.1.23
il ne faut Empeſcher ceux qui font miracles en la vertu de Dieu. Marc.9. Luc.9.50
la Loy d'Empreint.Exod 32.14
Enacim geans,occis par Ioſue,Ioſ.11.8. 21,Iug.1.20
les Enchanteurs de Pharaon affligez de rongne par le Seigneur. Exod. 9.11
Enchanteurs & deuins chaſſez par Saul.1.Rois.28.3
nuls Enchanteurs ne doyuent eſtre entre nous.Deut.18.11
Dieu endurcit les Euiens. Ioſ.11.20.le cœur de Pharaon. Exod.7.3.le cœur de Sehon.Deut.2.28.
Dieu Endurcit le cœur de celui qu'il luy plait.Rom.9.18
les fideles ſont appelez à Endurer pour Ieſus Chriſt.1.Pier.2.27
ceux qui endurcét quelque choſe pour bié faire, ſont bien-heureux.1.Pier. 3.14
Eneas gueri par ſainct Pierre.Act.9.33
l'Enfant deſobeiſſant à pere & à mere, doit eſtre lapidé.Deut.21.21
le deuoir des Enfans enuers pere & mere.Epheſ.6.1
aux Enfans faut lire la parole de Dieu. Deut.31.12
il faut chaſtier de verges les Enfans. Prouerb.22.15.Eccleſiaſtiq.30.13
Enfans d'Abraham. Iean.8.39. Galat.3. 7,& 9
les Enfans ſe mocquans d'Eliſee deuorez par les ours.2.Rois.2.24
Ieſus Chriſt embraſſe vn petit Enfant. Marc.9.36
il ne faut point offenſer les petis Enfans.Matt.18.6
les Anges ſont gardes des Enfans.Matt. 18.10
les Enfans ſont amenez à Ieſus Chriſt. Matth.18.13.
les Enfans dõnét louange à IeſusChriſt. Matth.21.15
Il faut deuenir enfant pour entrer au royaume de Dieu.Matth.18.3.1.Pier. 2.1.car à iceux il appartiẽt.Mat.19.14
Enfans en Ieſus Chriſt.1.Cor.3.1.
nous ſommes Enfans de Dieu par foy. Galat.3.26
ſoyons enfans de malice, & non point de ſens.1.Cor.14.20
deſcription d'Enfer.Iſa.30.33
les puiſſances d'Enfer ne peuuent rien à l'encontre de la foy des Chreſtiés. Matth 16.18
Dieu nous a Engendrés & formés. Deut.32.18
vertu d'Engendrer donnée à toutes creatures viuantes.Gen.1.22
Iſrael Engraiſſé, abandonne Dieu. Deut.32.15
du mal de ſon Ennemi, ne ſe faut reſiouir. Prouerb.24.17
commandement d'aimer ſes Ennemis. Matth.5.44.Prouerb.25.21
Ieſus Chriſt prie pour ſes Ennemis. Luc.23.34
Dauid ne ſe venge point de ſon Ennemi.2.Rois.6.18
le Roy d'Iſrael repaiſt ſes ennemis.4. Rois.6.23
nous eſtans Ennemis de Dieu, il nous a reconciliez à ſoy Coloſ.1.20
Dieu deliure des Ennemis ceux qui l'inuoquent.2 Rois.22.18
Enos fils de Seth.Gen.4.26
le don d Enſeignes eſt de Dieu. Rom. 12.7
les peres doyuent Enſeigner leurs enfans en la parole de Dieu.Deut.6.7, & 11.19
Il faut Enſeigner aux enfans que nous ſommes deliurez de Satan par Ieſus Chriſt.Deut.4.10,& 6.20
les Chreſtiens ſont Enſeignez de Dieu. Iean.6.45
ſainct Paul porte en ſon corps les Enſeignes de Ieſus.Galat.6.17
nous ſommes Enſeuelis auec Ieſus Chriſt par le bapteſme.Rom.6.4
il faut Enſuyure les pas de Ieſus Chriſt. 1.Pierre 2.21
qui n'Enſuit Ieſus Chriſt, & ne prend ſa croix, n'eſt point digne d'eſtre des ſiens.Matth.10.38
Dieu commande à Abraham d'eſtre Entier.Gen.7.1
Enuie eſt à reietter.Galat.5.26.1.Pier.2.1
Enuieux ſont à ruiter.Prouer.23.6
les enfans de Laban Enuieux des richeſſes de Iacob. Gen.31.1
Epaphras annonce l'Euangile aux Coloſſiens.Coloſ.1.7.
Epenete, hõme d'Achaie fidele. Rom. 16.5
Epheſiens ſeruans à la Deeſſe Diane. Act. 19.35
David ceinct d'vn Ephod, faute deuãt l'Arche.2.Rois.6.14.
Samuel miniſtre au Seigneur, ceinct d'vn Ephod de lin.1.Rois.2.18
Ephraim,ſa race, & ſes faicts.Gen.41. 52,& 48.5,& 19
ceux de la lignee d'Ephraim s'eſleuent à l'encontre de Gedeon.Iuges.8.1
Ephrata ville auſſi dicte Beth-lehem. Gen.35.2
les Epicuriens diſputent auec ſainct Paul Act.17.18
l'Epiſtre de Ieſus Chriſt,les Corinthiẽs. 1.Corinth.1.2
Epiſtres de ſainct Paul difficiles.2.Pier. 3.16
Er, premier-né de Iuda occi par le Seigneur.Gen.38.7
Iſaie le prophete, & ſes faicts. 4.Rois. 19,& 20.& en ſon liure.1,& 2,& 6.
Ieſus Chriſt lit la prophetie d'Iſaie au peuple. Luc.4.17
Eſau,& ſes faicts. Gene.25. iuſques au chap.36
l'Eſchelle veue par Iacob.Gen.28.12
il faut Eſcrire la parolle de Dieu, aux poſteaux des maiſons. Deut. 6.9, & 11.20
toutes choſes Eſcrites ont eſté eſcrites pour noſtre doctrine.Rom.15.4
l'Eſcriture de l'ancien Teſtament, Moyſe,& les prophetes. Luc.16.29
l'vtilité des Eſcritures. 2.Tim.3.16
entẽdre les Eſcritures eſt don de Dieu. Luc.24.45
Ieſus Chriſt venu pour accomplir les Eſcritures.Luc.24.44
Ieſus Chriſt allegue les Eſcritures à Satan.Matth.4.4
Ieſus Chriſt prouue par les Eſcritures qu'il eſt enuoyé de Dieu ſon pere. Iean.5.39
les Iuifs ne croyent point aux Eſcritures.Iean.5.38
par les Eſcritures Apollos monſtre viuement que Ieſus eſt le Chriſt. Act. 18.28
par patience & conſolation des Eſcritures nous auons eſperance. Rom. 15.4
Eſdras monte en Ieruſalem. 1.Eſd.7.6
il ne faut s'eſleuer par orgueil, mais craindre Dieu.Rom.11.20
Eſperance en Dieu & en Ieſus Chriſt. 1.Pier.1.21,Matth.12.21
Eſperance ne confond point.Rom.5.5
Eſperance eſt noſtre heaume.1.Theſ.5.8
noſtre Eſperance eſt la vie eternelle. Epheſ. 4.4
nous ſommes ſauuez en Eſperance. Rom.8.24
il faut eſtre ioyeux en Eſperãce. Rom. 12.12
l'Eſperãce qu'on void n'eſt point eſperance.Rom.8.24
les Eſpies de la terre de promiſſion occis par Dieu.Nomb.14.36
Eſpies enuoyez en Iericho.Ioſ.2.1
les Eſpines eſtouffans la ſemẽce. Marc 4.7
l'Eſpouſe de Ieſus Chriſt, eſt l'Egliſe. Pſeau.45.10
Eſprit,pour vent.Gen.8.1.
affection de l'Eſprit.Rom.8.6
à tout Eſprit ne faut croire.1.Iean.4.1
en ce que les Eſprits ſont ſubiects à nous,ne s'en faut eſbaur. Luc.10.20
l'Eſprit de haine entre Abimelech & les Sichimites.Iug.9.23
l'Eſprit de menſonge en la bouche des Prophetes.3.Rois.22.22
Eſprits menteurs. Iſa.19.4
aux Eſprits familiers ne faut prendre conſeil.Deut.18.10
la femme ayãt l'Eſprit familier ſait par let Saul à Samuel mort. 1.Rois.28.11
il faut demãder le bon Eſprit.Luc.11.13
qui n'a point l'Eſprit de Ieſus Chriſt, n'eſt point à lui.Rom.8.9
c'eſt Dieu qui donne les dons de l'Eſprit en nos cœurs.2 Cor.1.22,& 5.5
en Eſprit faut adorer Dieu.Iean.4.23
il faut chanter d Eſprit.1. Cor.14 15
prophetie du S.Eſprit qui deuoit eſtre enuoyé.Ioel.2.28
le ſainct Eſprit promis aux Apoſtres. Luc. 24.49 Iean.14.16.Act.1.8
le ſainct Eſprit eſt enuoyé.Act.2.2
le ſainct Eſprit eſt donné à ceux qui obeiſſent à l'Euangile.Galat.3.2
les œuures du ſainct Eſprit.Galat.5.22
les graces & dons du ſainct Eſprit ſont diuers.1.Cor.12.4
le ſainct Eſprit prie en nous. Rom.8.26
le ſainct Eſprit teſmoigne à nos conſciences, que nous ſommes enfans de Dieu.Rom.8.16
le ſainct Eſprit donne aux fideles que reſpondre à leurs aduerſaires.Matt. 10.19
il ne faut contriſter le ſainct Eſprit. Epheſ.4.30
le ſainct Eſprit & la chair ſont choſes contraires.Galat.5.17
qui blaſphema contre le ſainct Eſprit, ne lui ſera poinct pardonné. Matth. 12.31
c'eſt le ſainct Eſprit par lequel les infideles ſont liez,& les fideles deliez. Iean.20.22
Le S.Eſprit donné aux fideles, eſt vn ſigne qu'ils ſont des brebis de Ieſus Chriſt.Epheſ.1.13
par le ſainct Eſprit,ſanctificatiõ. 1.Pier. 1.2
par le ſainct Eſprit nous ſommes renouuelez.Iean.3.5.
Il faut eſprouuer toutes choſes.1.Theſ. 5.21
il ſe faut Eſprouuer ſoy-meſme auant que participer à la cõmunion.1.Cor. 11.28
Eſther Roine & ſes faicts. Eſther.2.4. 5.7
Eſtienne diacre,& ſa mort.Act.6.5,& 7
la famille d'Eſtienne baptizee par S. Paul.1.Cor.1.16
l'vſage des choſes Eſtouffees eſt defendu.Gen.9.4
Dieu aime l'eſtranger. Deut.10.18
il ne faut moleſter les eſtrãgers. Exod. 23.9,Leuitiq.19.33
les Eſtrangers eſtoyent nourris des decimes. Deut.14.29
loy ſur les Eſtrangers. Deut.24.19.Leuitiq.25.35
Ethai Gethien fuit Dauid. 2. Rois. 15. 19.22
Ethiopiens & leur ruine.Sopho.2.12
l'Euangile eſt verité.1. Pier.1.22,& 2. Pier.1.12
definition de l'Euangile.Rom.1.16
l'Euangile eſt la parole eternelle de Dieu.1.Pier.1.23.il eſt la parole de verité.Epheſ.1.13
ſomme de l'Euangile.1.Cor.15.3.Epheſ. 1.7
l'Euangile doit eſtre annoncé à toutes creatures.Marc.16.15.
l'Euãgile doit eſtre preſché pour neãt. Matth.10.8
Ieſus Chriſt preſche l'Euangile. Marc. 1.14
l'Euangile ouy en ſecret, à eſté reuelé en public.Matth.10.27
l'Euãgile ſainct Iean à quelle fin eſcrit. Iean 20.31
la fin de ceux qui ne croyent point à l'Euangile de Dieu. 2.Theſſ.1.10,2. Pier.4.17
l'Euangile engroſſie des contentions & debats Matth.20.24
Eueſque de nos ames Ieſus Chriſt.1. Pier.2.25.
les mœurs & office d'vn vray Eueſque. 1.Tim.3.Tit.1.6,1.Pier.5.2
pluſieurs Eueſques à Philippes. Philip. 1.1.
Iſaie reprend aigrement les Eueſques de ſon temps.Iſa.56.10
qui ſont à euiter.1.Tim.4.5
Eunice mere de Timothee.1. Tim.1.5
l'Eunuque lieutenant de la Roine Candace,croit en Ieſus Chriſt.Act.8
Euphrates fleuue.Gen.2.14
Eutyche reſuſcité par ſainct Paul. Act. 20.20
ceux qui s'Exaltent, ſeront humiliez. Luc. 8.14
Dieu exauce les affligez crians à lui. Exod.22.22,& 27
le Dieu Exauçant par feu,tenu pour le vray Dieu.3.Rois.18.24
Moyſe Exaucé priant pour les enfans d'Iſrael.Deut.9.26
Excommuniez ſont ceux qui n'aiment Ieſus Chriſt.1.Cor.16.22
l'Excommunication dont vſe S. Paul. 1.Cor.5.4
comment ſainct Paul propoſe ſon Exemple pour eſtre en.mis.2.Theſſ.3.7
Exhortation pour s'approcher de Ieſus Chriſt. Heb.4.16,& 10.22
nous-nous d.uons Exhorter les vns les autres ſouuẽt.Heb.3.13
ſouffrir eſtre Exhorté c'eſt vn don de Dieu.Rom.12.8
Exorciſtes naurez par le diable.Act.19. 13
Ezechias Roy de Iudee & ſes faicts.4. Rois.18.19,& 20.Iſa.36.37,38,& 39

F

FAbles à euiter aux preſcheurs de la parole.1.Tim.4.7
les Apoſtres n'ont point annoncé Ieſus Chriſt par Fables.2.Pier.1.16
la Face de Dieu precede les Iſraelites. Exod.33.14
Dieu cache ſa Face.Deut.32.20
il faut Faire aux autres ce que nous voudrions nous eſtre faict. Matth. 7.12.Luc.6.31
Abraham doit enſeigner ſa Famille. Gen.18.19
il faut auoir ſoin de ſa Famille.Prouer. 27.23
Famine grande en Samarie. 3.Rois.18. 2,& 4.Rois.6.25
Famine à ceux qui ne garderont les commandemens.Leuit.26.26
Famine de la parole de Dieu eſt predicte.Amos.8.11
Ieſus Chriſt a Faim.Matth.4.2
ceux qui ont Faim de iuſtice ſeront raſſaſiez. Matth.5.6
vn chacun portera ſon Fardeau.Gala. 6.7
les Fardeaux peſans, que les Scribes & Phariſiens mettent ſur les eſpaules des hommes.Matth.23.4
oblation de Fleur de farine.Leuitiq.2.1
Feintiſes ſont à fuir.1.Pier.2.1
auec l'homme Felon ne faut prendre amitié.Prouer.22.24
la Femme creee de la coſte d'Adam. Gen.2.21
la Femme donnee à l'homme pour aide.Gen.2.18
la Femme eſt ſeduite par le ſerpent. Gen.3.1
du deuoir de la Femme. Voyez.1.Cor. 11.6,& 14.34
la Femme eſt la gloire de l'homme. 1.Cor.11.7
Femme ſoupeçõnee d'abulteré.Nom. 5.12
de la Femme que le mari ne trouuoit point pucelle.Deut.22.13
la Femme ayant flux de ſang.Leuitiq. 15.19
le frere prenoit la Femme de ſon frere mort,en mariage.Deut.25.5
eſpouſer Femmes eſtrangeres n'eſtoit permis aux Iuifs.Exod.34.16,Malac. 2.11
la Femme deſtournant ſon mari du ſeruice de Dieu, doit eſtre miſe à mort.Deut.13.6
vne Femme ſage empeſche que la ville d'Abel ne ſoit deſtruite par Ioab.2. Rois.20.16
les Femmes ſont preſeruees aux priſes des

des villes. Deut.20.14
la femme se vouant en sa ieunesse. Nomb.30.4
de la Femme prisonniere. Deut.20.11
les Femmes de Dauid prisonnieres. 1. Rois 30.1
qui aura frappé la femme grosse, à quel le peine il est tenu. Exod.21.22
Femmes grosses mises en deux pieces par Manahem 4.Rois 15.17
la Femme malade du flux de sang, guerie, Matth.9.20
la Femme ne se doit desguiser en homme. Deut 22.5
de la Femme belle & folle. Proverb. 11.22
la Femme rioteuse est à fuir. Proverb. 21.9
la Femme prudéte est vn don de Dieu. Prouer.19.14
de ne toucher Femme est bon à l'homme, & pourquoy. 1.Cor.7.1
l'ornement de la Femme, & ses mœurs. Ephes.5.22, Tite 2.5
quelles doyuent estre les Femmes anciennes. Tite 2.3
quelles doyuent estre les ieunes Femmes mariees. Tite 2.4
la Femme doit auoir soin de sa famille. Prouer.31.4. Tite 2.4
la Femme iuuee par generation d'enfans, si elle demeure en foy & dilection. 1.Tim.2.15
les Femmes coheritieres de la grace de vie. 1.Pier.3.7
Sainct Paul preſche aux Femmes. Act. 6.15
chacune Femme ait son mari. 1. Cor. 7.2
les Femmes doyuent estre subiectes à leurs maris. Ephes.5.22
il ne faut donner authorité à la Femme. 1.Tim.2.11
faut bien se Femme pour Iesus Christ. Matth.14.16
la Femme de Pilate. Matth.27.19
la Femme de Loth nous doit seruir d'exemple. Luc 17.32
la Femme assise sur la beste de couleur de mirgraine. Apoc.17.3
les Femmes chanterent le cantique auec Marie Sœur de Moyse. Exod.15.20
les Femmes annoncent que Iesus Christ est resuscité. Matth.28.7
Elisee fait nacer le Fer. 4 Rois 6.6
les Festes que les Iuifs doyuent solenniser Exod.23.14. Leuit 23.4
les Festes des Iuifs sont reiettees de Dieu. Amos 5.21
Iesus Christ n'est point pris au iour de Feste. Matth.26.5
le Festu en l'œil de nostre frere. Matth. 7.3
Dieu est vn Feu consumant. Deuter. 4.24
Iesus Christ est venu mettre le Feu en terre. Luc 12.49
le Feu de la Loy. Deut.33.2
le Feu bruslant sur l'autel sans estreindre. Leuit.6.12
colomne de Feu conduisant les enfans d'Israel. Exod.40.38
le Feu n'estoit point allumé en Israel au iour du Sabbath. Exod 35.3
le Feu touchant le Feu formant & consumant les biens. Exod.22.6
le Feu eternel ordonné au diable & à ses anges. Matth 25.41
vn chacun sera salé du Feu de tribulation. Marc 9.49
le Feu esprouuera quelle sera l'œuure d'vn chacun 1.Cor.3.13
Dieu demeure fidele en ses promesses. 1.Cor.1.9
les Fidéles sont vn tabernacle de Dieu en Esprit. Ephes.2.22
les Fideles sont enfans d'Abrahã. Ro. 9.8
es Fideles ne viendront point en condamnatiõ mais sont passez de mort en la vie. Iean 5.24
Fidelité requise aux ministres de la parole. 1.Cor.4.2
racine germant Fiel & aluine. Deuter. 29.18
Ficus sont desobeissans. Deut.28.15
la Figure du monde passe. 1.Cor.7.31
la fille du prestre paillardant estoit bruslee. Leuit.21.9
les Filles aisnees estoyent mariees les premieres. Gen.29.26
l'homme ne sçait sa Fin, ou ce qui lui est à aduenir. Eccles.9.12
la Fin de toutes choses approche. 1. Pier.4.7
creation du Firmament. Gen.1.6
Flatterie guiter par sainct Paul. 1. Thes. 2.4
Fleuue arrosant le paradis d'Eden. Gen. 2.10
on iouoit des Flutes & instrumens quand quelqu'vn estoit mort. Matt. 9.23
Dauid contrefait le Fol. 1.Rois 21.13
des Fols, Voyez Prouer. 12.23.14.15.16. 17.18
il faut chastier les Fols de verge. Prouer.26.3
les choses Folles de ce monde eleuës de Dieu, pour confondre les sages. 1.Cor. 1.27
Fontaine arrosant la terre. Gen.2.6
Iesus Christ Fontaine de grace & de verité. Zacha 13.1
par sa propre force l'homme ne sera point enforci. 1.Rois 2.9
Dieu oste la Force aux desobeyssans. Deut. 28.25
Dieu frappe les desobeyssans de Forcenerie. Deut 28.28
faire Fornications auec les dieux estrãgers. Exod 34.15
Dieu est Fort. 1. Rois 21.2, & nostre force. Exod. 15.2
ce qui s'attribue communément à Fortune, l'escriture l'attribue à Dieu, comme il se peut voir en Exod.21.13
Foy est dõ de Dieu. Philip.1.28.2. Pier. 1.3
le but de la Foy, le salut des ames. 1. Pier.1.9
definition de la Foy. Hebr 11.1
la Foy vient de l'ouye. Rom.10.17
la Foy d'Abraham aux promesses de Dieu. Gen.15.6, & 24.7
la Foy des Peres nous doit estre en exemple. Hebr.11
Foy ne doit estre sans charité. 1.Tim. 1.5
la Foy sans les œuures est morte. Iaq. 2.17
la Foy necessaire à celui qui vient à Iesus Christ. Heb.11.6
nous nous deuons exhorter l'vn l'autre à la Foy. Heb 3.13
les Apostres prient pour l'augmentation de leur Foy. Luc 17.5
le bouclier de Foy. Ephes.6.16
probation de la Foy, l'affliction. 1. Pier. 1.7
les œuures monstrent quelle est la Foy. Phil.2.17, Iean 2.3
chacun doit esprouuer sa Foy. 2. Cor. 13.5
par Foy nous resistons au Diable. 1. Pier.5.9
par Foy les cœurs sont purifiez. Act.15.9. Iean 17.3
par Foy on reçoit le sainct Esprit. Galat.3.3
par Foy nous obtenons dõc ce que nous demandons Matth.21.22
il faut adiouster Foy à la parole de Dieu. Heb 4.2
il faut perseuerer en la Foy. Coloss.1.23
par la vertu de Dieu nous sommes maintenus en la Foy. 1. Pier.1.5
Iesus Christ prie pour la Foy de sainct Pierre Luc 22.32
en certitude de Foy, nous faut aller à Iesus Christ Matth.21.22
le Fondement de Hierusalem Isa 40.6
Franges aux vestemens. Nomb. 15.38. Deut.22.12
Fraternité est à aimer. Rom 12.10
Frayeur doit estre loin des fideles. 2. Pier 2.2 & 22
Iesus Christ nous appelle ses Freres. Heb 2.11
Iesus Christ entre ses Freres le premier ny. Rom 8.29
les Freres ou cousins de Iesus Christ ne croyent point en luy. Iean 7.5
Iacob appelle Freres ceux qui ne lui sont conins. Gen.29.4
par le Fruict cognoit on l'arbre. Matt. 7.16
Fruicts des arbres plantez, incitez ne portent trois ans. Leuit.19.23
les Fruicts de iustice & de peché. Rom. 6.23
les Fueilles qui volent espouuantent les desobeissans à Dieu. Leuit. 26.36
Funerailles de Iacob. Gen.50.10
permis de Fuir quand on nous persecute. Matth.10.23

G

Gaal fils d'Obed, & ses faicts. Iug. 9.26
Gabaa beniamin, ville. 3.Rois 15.22
Gabael vient aux nopces de Tobie. Tob.9.7
Gabaonites, qui, & leur fuelle. Ios.9.10
Gabriel donne le salut à la Vierge Marie. Luc 1.28
Gad, fils de Iacob. Gen.30. 11, & 40.19. Ios.22
Gad, prophete. 1.Rois 22.5, & 2.Rois 24
le Gage de peché, la mort Rom.6.23
touchant le depost des Gages. Exod. 22.7. Leuit.6.3. Deut.24.10
Gayte, hoste & compagnon de sainct Paul. Rom.16.23. Act.19.29
Galaad, montagne, pourquoy ainsi appelee. Gen.31.21, & 47
ceux de Galilee reçoyuẽt Iesus Christ. Iean. 4.45. le conseil de Gamaliel. Act.5.35
Dieu est nostre Garent. 2.Rois 22.3
le Seigneur Garde Iacob en tous lieux. Gen.28.15
Dieu Garde son peuple comme la prunelle de son œil Deut.32.10
la loy de la chose donnee en Garde. Exod 22.7
Garizim montagne des benedictions. Deut.27.12
Gazer, ville destruite par Iosue. Ios 10.33
Geans sur la terre, puissans & de renom. Gen.6.4
Geans en la terre de Chanaan. Nomb. 13.34
Gedeon & ses faicts. Gen.6.7.8
Gendarmes de Gedeon lechans l'eau de la langue en beuuant. Iug.7.5
la Gehenne est le feu qui iamais ne s'estreind. Marc 9.44
Gehon fleuue. Gen.2.13
les fideles Gemissent, & pourquoy. Rom.8.22
les Gendarmes admonestez par sainct Iean Baptiste. Luc 3.14
Gens & peuples disperser par le Seigneur en diuerses regions. Deut.31.8
Pelection des Gentils. Pseau. 18, 48, & 28
les Gentils ne se doyuent enorgueillir pour leur election. Rom.11.17
vocation des Gentils par la predication. Isa.66.18
l'entree des Gentils en l'Eglise. Matth. 8.11, & 15.17, Luc 2.31, Act.2.40, & 28.28
Dieu a laissé pour vn temps les Gentils cheminer en leurs voyes. Act.14.18
aux Gentils le sainct Esprit est donné. Act.10.44
conuersion des Gentils. Isa 2.2, Act.11. 17, & 14.27
les Gentils lumiere au Seigneur. Ephes. 5.8
les Gentils citoyens auec les saincts & domestiques de Dieu. Ephes 2.19
la conuersation des Gentils, suiant la cognoissance de verité. Ephes 2.2
les Gentils doyuent auoir souuenance quels ils ont esté. Ephes 2.11
Gentils appelez chiẽs par Iesus Christ. Matth.15.26
l'alliance des Gentils defendue aux Iuifs. Deut.7.2
les œuures des Gentils ne sont à ensuiure. Ephes. 4.17
les Gentils louent Dieu de sa seule misericorde, & les Iuifs de ses promesses. Pseau.117, Rom.15.9
le Geolier de la prison où sainct Paul est detenu, conuerti à la Foy. Act. 16.27
Giezi feruiteur d'Elisee frapé de lepre. 4 Rois 4.11, & 5.27
ceux qui frapperont de Glaiue, de glaiue mourront. Gen.9.6, Matt.26.52
il nous faut prendre le Glaiue de l'Esprit. Ephes.6.17
authorité du Glaiue temporel. Gen.9. 6. Rom.13.4
Gloire est deue à vn Dieu seul. Philip. 4.20
à la Gloire de Dieu faut rapporter nos œuures. Matth.5.16
ceux qui cerchent Gloire l'vn de l'autre, ne peuuẽt croire en Iesus Christ. Iean 5.44, & 12.43
Gloire apres les tribulations. 1.Pier.1.8
la Gloire du Seigneur en la nuee. Exod. 16.10
le fidele fait tout à la Gloire de Dieu 1.Cor.10.31
ne sçauons point conuoiteux de vaine Gloire. Galat.5.26
il ne se faut Gloresier en sa propre vertu. 1. Cor. 4.7. mais en la cognoissance de Dieu. Ierem.9.23
Godolias meurt. 4.Rois 25.25
Gog, & sa ruine. Ezech. 38.39
Goliath occi par Dauid 1.Rois 17
Gomor, certaine mesure. Exod. 16.36
Gomorrhe, ville consumee par feu, Gen.19.24
Gourmãdise, œuure de tenebres. Rom. 13.13
Gourmandises & yurongneries sont à euiter. Prouer. 23.20, & Rom. 13.13
Gouuernemẽt enuoyez par les Rois à la vengeance des mal-faicteurs, à la louange des bons. 1. Pier. 2.14
par Grace nous sommes sauuez. Ephes. 2.5
Iesus Christ rend Graces. Matth. 14.19
il faut touſiours rendre Graces à Dieu. Ephes 5.4
du Grain de froment cheant en terre. Iean 12.24
Graisse de beste offerte en sacrifice. Leuit. 7.25
qui est le plus Grand au royaume des cieux. Matth. 18.1
les Grecs cerchent sapience. 1.Cor.1.22
les Grenouilles en Egypte. Exod.8.2
c'est Dieu qui nous Guerit. Exod.15.26
nous sommes Gueris de nos pechez par Iesus Christ. Isa.53.4, Matt.8.17, & 1.Pier.2.24
excuses d'aller à la Guerre. Deut.20.5
Guerre pour le peché du peuple. 3.Rois 8.35, Leuit.26.25
nul ne Guerroye à ses despens. 1. Cor. 9.7

H

HAbacuc porté par l'ange repaist Daniel estant en la fosse des Lyõs. Dan.14.36
Haïr vilie, est heurter. Ios.7, & 8
qui Haït son frere, est en tenebres. 1. Iean 2.11
Hananias faux prophete, Ierem.28.1
Hanon Roy des Ammonites, outrage les Ambassadeurs de Dauid. 2. Rois 10.4
les Hauts lieux edifiez par Ieroboam. 3.Rois 12.31. ruinez par Ezechias. 4. Rois 18.4
Hazael Roy de Syrie, & ses faicts. 3. Rois 19.15. iusques à 4.Rois 13
Hebal, montagne de malediction. Deut.27.4, & 13
Hebron ville. Gen.35.27
Heli prestre & ses fils. 1.Rois 1.2.3.4
Heli prestre donne trop grand abandon à ses fils. 1.Rois 2.24
Heman chantre. 1. Paralip. 6.31
Homor occi par Simeon. Gen.34.26
Henoch fils de Cain. Gen.4.17
Henoch translaté par le Seigneur. Gen.5.24
Henoch la premiere cité. Gen.4.17
Herbes creées par la parole de Dieu. Gen.1.11
l'Heresie des Pharisiens pour ce qui se dit secte. Act.26.5
il faut qu'il y ait des Heresies au monde, & pourquoy. 1.Cor.11.19
Heretiques sont à fuir. Tite 3.10
l'Heritage de Dieu, le peuple d'Israel. Exod.15.17. Isa.19.25
de l'Heritage de l'homme mourant sans fils. Nomb.27.8
l'Heritage des Leuites, c'est Dieu. Deu. 18.2
Iesus Christ ne veut point partir l'Heritage entre deux freres. Luc 12.13
l'Heritage celeste nous est donné par la promesse. Matth. 25.34. Galat 3.17. Tite 3.7, & 1. Pier. 1.3
l'Heritier de toutes choses, Iesus Christ Heb.1.1, Luc 20.14
Hermon montagne, autrement dite Sarion. Deut.3.9. Pseau.133.3
Herode occit les enfans. Matth.2.16
Herode celebre le iour de sa natiuité. Marc 6.21
Herode est appelé de Iesus Christ renard. Luc 13.32
l'opinion qu'Herode auoit de Iesus Christ. Matth.14.1
Herode & sa bande mesprisent Iesus Christ, & se mocquẽt de luy. Luc 23.11
Dieu commande que les Hethees soyent du tout exterminez. Deute. 20.17
les Heuiens ne resistent point aux enfans d'Israel. Ios.11.19
Heuiens doyuent estre du tout exterminez. Deut.20.17
Heures du iour, doute. Iean 11.9
Hiram Roy de Tyr, & ses faicts. 2. Rois 5.11, & 3.Rois 5.12
Hiram ouurier excellent en cuiure. 3. Rois 7.13
Hobab fils de Raguel Madianite, beau-pere de Moyse. Nomb. 10.29
Holocaustes. Leuit. 6.2
l'Holocauste consumé par feu enuoyé du Seigneur. Leuit. 9.24
Holofesne & ses faicts, depuis le 7.

TABLE ALPHABETIQVE

chap. de Iudith, iuſqu'au 15
l'Homicide mourra de mort. Leu. 24. 18
l'Homicide volontaire ſe punit de mort. Deut. 19. 11
la loy d'Homicide. Nomb. 35. 11.
Homicide eſt celuy qui hait ſon frere 1. Ioan 3. 15
Dieu venge les Homicides. Gen. 9. 5
Hommace, Euc ainſi appelée par Adã. Gen. 2. 23
l'Homme faict à l'image de Dieu. Ge. 1. 26
à l'Homme formé eſt donnée ame viuante. Gen. 2. 7
toutes choſes ſubiectes à l'Homme. Gen. 1. 26. 29 & 9. 2
Dieu donne à l'Homme force d'engendrer. Gen. 1. 28
l'Hõme condamné au trauail. Gen. 3. 17
l'Homme eſt diuiſé en l'eſprit, l'ame, & le corps 1. Theſſ. 5. 23
les Hommes de nature enfans d'ire. Epheſ. 2. 3
Ieſus Chriſt ſçauoit tout ce qui eſtoit en l'homme. Ieã. 2. 25
l'Homme interieur, l'eſprit cõceu par la parole. Rom. 7. 22
l'Homme exterieur, le corps. 2. Cor. 4. 16
il faut deſpouiller & crucifier le vieil Homme. Rom. 6. 6. Coloſſ. 3. 9
l'homme premier Adam, l'homme ſecond Ieſus Chriſt. 1. Cor. 15. 47
l'Homme de Dieu pour le prophete. 4. Rois 1. 9, & 8. 11.
vn chacũ hõme ait ſa femme. 1. Cor. 7. 2.
Des Hõmes voyez. 1. Cor. 7. 12. Eph. 5. 22
choſes honneſtes ſe doiuent procurer deuant les Hommes. Rom. 12. 17
Il faut rendre Honneur à qui il eſt deu. Rom. 13. 7
Il faut porter Hõneur à tous. 1. Pier. 2. 17
Ieſus Honore ſon pere putatif. Ieam 8. 49
Horeb montagne autrement dicte Sinai. Deut. 1. 2.
Horeus chaſſez par les fils d'Eſau. Deut. 2. 12
Hoſpitalité d'Abraham & de Loth. Gen. 18. 2. & 19. 2.
Hoſpitalité doit eſtre exercée entre nous. Rom. 12. 13. Heb. 13. 2. 1. Pier. 4. 9
Huile de ſainct onction. Exode. 30. 31
Iacob eſpand de l'Huile ſur la pierre qu'il auoit dreſſée pour enſeigne Gen. 28. 18, & 35. 14
Ieſus Chriſt eſt l'Huis, Ieam. 10. 7
l'Humanité de ſainct Paul enuers les Theſſalonicies. 1. Theſſ. 2. 7
Humbles de cœur. Matth. 11. 29
aux Humbles Dieu donne grace. 1. Pier. 5. 5
Humilité. Prouerb. 16. 19
Humilité de cœur. Mat. 18. 4. 5, Luc. 14. 11, Eph. 4. 2
qui s'humilie, ſera exalté. Matt. 23. 12, Philip. 2. 8, Iaq. 4. 10
Hydropique gueri Luc. 14. 2
Hypocriſie. Prouerb. 11. 10
les Iuifs conuaincus de leur Hypocriſie. Ieie. 1. 11
Hypocriſie des hommes en leurs œuures eſt reprins. Iſaie 58. 1
l'aueuglement des Hypocrites qui ne ſe cognoiſſent iamais leur faute. Ma. 5. 8
bouchon d'Hyſſope plongé au ſang. Exod. 12. 22

I

IAbel autheur & inuenteur des têtes. Gen. 4. 26
Iabes Galaad, & ſes habitans. Iug. 21. 8, & 1. Rois 31, & 31. 11
Iabin, Roy de Chanaan. Iug. 4. 2
Iacob & ſes faicts. Gen. 25. 26. iuſqu'au 49. chap.
Iacob en tous lieux accompagné de Dieu. Gen. 28. 15
Iacob & Eſau abondans en Biens. Gen. 30. 43, & 36. 7
Iacob fidele ſeruiteur. Gen. 31. 38
Iacob luite auec l'Ange. Gen. 32. 24
Iacob cloche. Gen. 32. 31
Iacob eſt appelé Iſrael. Gen. 32. 28
Les fils de Iacob enuieux ſur leur frere Ioſeph. Gen. 37. 8
Iacob ſe lamente pour ſon fils Ioſeph. Gen. 37. 35
Iacob aimé de Dieu. Malac. 1. 2, Ro. 9. 13
Iahel femme de Haber, occit Sifara. Iug. 4. 17
Iaire iuge en Iſrael. Iug. 10. 3
Iair prince de la ſynagogue, duquel Ieſus Chriſt reſuſcita la fille. Matc. 5. 22, & 41
Iahaziel, prophete. 2. Paralip. 20. 14
la loy de Ialouſie. Nomb. 5
Ialoux, nõ de Dieu. Exo. 20. 5, & Deu. 5. 9
S. Paul eſt Ialoux des Corint. 2. Co. 11. 2
Iannes & Iambres reſiſtent à Moyſe. 2. Tim. 3. 8
Iaphet & ſa generatiõ. Gen. 9. 18, & 10. 2
S. Iaques & S. Iean appelez par Ieſus Chriſt, le ſuiuent. Mat. 4. 21
S. Iaques frere de S. Iean eſt occi. Act. 12. 2
S. Iaques voit Ieſus Chriſt reſuſcité. 1. Cor. 15. 7
Iaſon paye l'amende pour auoir receu ſainct Paul. Act. 17. 9
Ichabod fils de Phinées. 1. Rois 4. 21
Iconie, ville en laquelle S. Paul preſche. Act. 14. 2
Idolatrie, & les maux qui en viennent Sap. 15. 14. Ezech. 8. 3, & 1. Cor. 10. 7
les Idolatres doiuent eſtre mis à mort. & pourquoy. Deut. 17. 2. & 1. Corint. 6. 9
Idolatres occis par les Leuites. Exode. 32. 26
Idolatres ne ſeront point ſauuez. 1. Cor. 6. 9
Idoles ſont vanité. 1. Rois 12. 21, & 1. Rois 16. 26. ſont abomination au Seigneur Dieu. Deut. 7. 25, & 27. 15
Idoles des Gentils. Iſa. 46. 2
des choſes cõſacrées aux Idoles, voyez 1. Cor. 8. 9, & Act. 15. 20
Idoles defendues. Leuit. 26. 1. Deut. 28, 9
la ruine d'Idumee predicte. Amos. 1. 11 Iſaie. 21. 11
Idumeens ne doiuent eſtre en execration aux Iuifs, & pourquoy, Deut. 23. 1
Dieu commande de tuer tous les Iebuſiens ſans en laiſſer vn viure. Deut. 20. 16
S. Iean Baptiſte, ſa natiuité & ſes faicts. voyez en ſainct Luc, & aux autres trois Euangeliſtes.
S. Iean Baptiſte exhorte à penitence, annonce, & que Ieſus Chriſt eſt venu. Mat. 3. 1
S. Iean Baptiſte eſt enfeuely. Mat. 14
S. Iean Baptiſte, Eſie promis en Malachie. Mat. 11. 12
S. Iean l'Euangeliſte & S. Iaques ſont appellez de Ieſus Chriſt. Mat. 4. 21
Iean Marc monaſtere de S. Paul & de S. Barnabas. Act. 13. 13
Ieanne femme de Cuze maiſtre d'oſtel d'Herode, adminiſtre de ſes biens à Ieſus Chriſt. Luc 8. 3
Ieu, prophete. 3. Rois 16
Iehu Roy d'Iſrael, & ſes faicts. 3. Rois 19. 16, & 4. Rois 9, & 10
Iephté & ſes faicts. Iug. 11, & 12.
Ierobaal ſurnommé Gedeon, & pourquoy. Iug. 6. 32
Ieroboam Roy d'Iſrael & ſes faicts. 3. Rois 11. 26. iuſqu'au 15 chap.
la main de Ieroboam deuient ſeche. 3. Rois 13. 4
Ieruſalem eſt deſtruite. Ioſ. 2. 1, & 6. reedifiée par Iehu. 3. Rois 16. 34
Ieruſalem autrement dicte Iebus. Ioſ. 15. 8, & 18. 28
les habitans de Ieruſalem tranſportez en Babylone. 4. Rois 24. 14
Ieruſalem reedifiée. 2. Eſd. 3. 1
Ieſus Chriſt deuoit mourir en Ieruſalem. Luc 13. 33. il entre en icelle. Matt. 21. 5
la ruine de Ieruſalem pour auoir meſpriſé Ieſus Chriſt. Mat 22. 36
Ieruſalem cité neuue. Pſeau. 87, Apo. 3. 12.
Ieruſalem d'enhaut & celeſte. Gal. 4. 26
Ieſus le nom du meſſias. Luc 1. 31, Matt. 1. 21
au nom de Ieſus toutes choſes ſe ſoumettent. Philip. 2. 10
Ieſus fils de Iozedec. Zach. 3. 1
Ieſus Chriſt, Dieu eternel Iean 1. 1
Ieſus Chriſt promis ſauueur à Adã. Ge. 3. 15. à Abraham. Gen. 12. 3
aduenement de Ieſus Chriſt predit. Nombr. 24. 17, Iſaie 40. 10
Ieſus Chriſt enuoyé de Dieu. Iean 8. 42
Ieſus Chriſt enuoyé pour ſauuer les Iuifs. Mat. 15. 24
Ieſus Chriſt iuſte & ſans peché. 1. Pier. 2. 22
Ieſus Chriſt eſt cõceu, Luc 1. 28. eſt nay Luc 2. 7. eſt circõcis, Luc 2. 21. eſt baptiſé, Matth. 3. 15. enuoyé à tous pour ſalut, Iſaie 61. 1, Luc 2. 6, & 4. 43, & 5. 32. il parle les paroles du pere, Iean 3. 34. il preſche que le regne du meſſias approche, & exhorte à penitence, & à croire à l'Euangile, Matt. 4. 17. 9. 35 il doit eſtre ouy, Matt. 17. 5, Heb. 2. 3. il a compaſſion, Marc 8. 2. il a faim, Matt. 4. 2. il eſt las, Iean 4. 6. il eſt pourueu, Matt. 8. 20. il entre en Ieruſalem, ſur vne aſneſſe, Mat. 21. 7. il eſt vẽdu par Iudas, Matt. 26. 14. il eſt baptiſé, Mat. 26. 67. il eſt iugé à la mort, Mat. 27. 26. il prie pour ceux qui le perſecutent, Luc 23. 34. il meurt. Mat. 27. 50 il reſuſcite, Matth. 28. il monte aux cieux. Marc 16. 19. Luc 24. 51
Ieſus Chriſt apres ſon aſcenſion œuure auec ſes apoſtres, preſchans l'euangile, Marc 16. 20
Ieſus Cheiſt a dõné ſa vie pour nos pechez & ſa bonne volonté. Iean 10. 15
Ieſus Chriſt preſche publiquemẽt qu'il eſt enuoyé de Dieu, & qu'il eſt le fils de Dieu, Iean 7. 29, & 8. 16, & 9. 39
Ieſus Chriſt plus grãd que Dauid. Mat. 22. 41
Ieſus Chriſt nous aime, a donné ſa vie pour nous. Iean 10. 15
Ieſus Chriſt viendra auec ſes anges au dernier iour. Mat. 13. 31
toutes choſes recueillies en Ieſus Chriſt Epheſ. 1. 10
Ietro beau-pere de Moyſe. Exod. 3. 1, & 18. 1
l'office des Ieunes. Tite 2. 6
le Ieune hõme riche ſort triſte de deuant Ieſus Chriſt. Luc 18. 18, & 23
les deſirs de Ieuneſſe ſont à fuir. 2. Tim. 2. 22
il faut bien viure en Ieuneſſe. Eccl. 11. 1
Ieuſne, Mat. 6. 16, Iſaie 58, & Zach. 7. 5
Ieuſne publié par tout Iuda par Ioſaphat. 2. Par. 20. 3
par Ieuſne & oraiſon on deſchaſſe les diables. Matt. 17. 21
Moyſe Ieuſna 40. iours & 40. nuicts. Exo. 34. 28. & Ieſus Chriſt ſemblablement. Mat. 4. 2
les Apoſtres repris de ce qu'ils ne Ieuſnent point. Mat. 9. 14
Iezabel Roine cruelle & ſes faicts. 3. Rois 19. 18. 19. 21, & 4. Rois 9
l'Image de Dieu, Ieſus Chriſt 2. Couint. 4. 4
l'Image de Dieu, & la gloire, l'homme. 1. Cor. 11. 7
l'homme faict à l'Image de Dieu. Gen. 1. 26. malediction à celui qui fait Idole de taille, ou de fonte. Deut. 27. 5
Dieu defend de faire des Idoles pour les adorer, & s'encliner deuãt elles. Exod. 20. 4, Deut. 16. 22
Dieu commande au peuple d'Iſrael de briſer les Idoles des Gentils. Deu. 7. 5
il nous faut eſtre imitateurs de Dieu. Epheſ. 5. 1
rien n'eſt impoſſible à Dieu. Gen. 18. 14
l'Incirconcis ne mangeoit point la Paſque. Exod. 12. 48
cœurs Incirconcis. Leuit. 26. 41
les Incredules ne ſeront point ſauuez. Heb. 3. 18
Incredulité, la cauſe de l'aueuglement du peuple d'Iſrael. Rom. 11. 7, & 20
les Iuifs reiettez par incredulité. Rom. 11. 20
Ieſus Chriſt reprend l'incredulité de ſes diſciples. Matth. 17. 17
le pere du demoniaque prie Ieſus Chriſt qu'il ſupporte ſon Incredulité. Marc 9. 24
Infideles ſont appeler bois ſec. Luc 23. 31
les Infideles ſont la ſemẽce du diable. Matth. 13. 38, Iean 3. 18
auec les Infideles ne faut auoir accoin tance. 2. Cor. 6. 14
les infideles ne verront point la vie. Iean 3. 36
Ieſus Chriſt a compaſſion de nos infirmitez. Heb. 4. 15
les infirmitez nous aduiennent à cauſe de nos pechez. Iean 5. 14
Ingratitude des Iuifs. Iſa. 1. 3. de Ieruſalem. Ezech. 16
chacũ portera ſon Iniquité. Deu. 24. 16
Dauid prie pour ſon Iniquité. Pſe. 31. 1
Dieu oſte les Iniquitez. Exod. 34. 7
Iniure & dommage ſe doit porter, & non point faire. 1. Cor. 6. 7
de l'Iniure faicte à nulle perſonne ne ſe faut venger, Matt. 5. 39
Iniures doiuent eſtre miſes en oubli. Leuit. 19. 17
Dauid porte les Iniures de Semey patiemment. 2. Rois 16. 10
il n'y a nul Innocent deuant Dieu. Exod. 34. 7
commandement de n'occir l'Innocẽt. Exod. 23. 7
trois choſes Inſatiables. Prou. 30. 15
Dieu a inſtruit le peuple d'Iſrael, comme le pere ſon enfant. Deut. 8. 5
iadis on iouoit d'Inſtrumens, quand quelqu'vn eſtoit treſpaſſé. Mat. 9. 23
Intelligence, eſt ſe retirer du mal. Iob 28. 28
l'intention de Dieu eſt incognue à tous. Ro. 11. 34, & 1. Cor. 2. 16
l'Intention de Ieſus Chriſt cognue à ſainct Paul. 1. Cor. 2. 16
Ieſus Chriſt noſtre Interceſſeur. Ro. 8. 34
Inuentions mauuaiſes. Deut. 28. 20
il faut Inuoquer Dieu de cœur par. 1. Tim. 2. 22
Dieu approche de nous en tout ce que nous l'Inuoquons. Deut. 4. 6
à ceux qui Inuoquent Dieu, ſalut. Ro. 10. 13
Dieu Inuoqué en tribulation, exauce. 2. Rois 22. 7
Inuoquer le nom de Dieu, ou le mettre ſur aucun. Nomb. 6. 23
Ioab chef de l'armee de Dauid, & ſes faicts. 2. Rois 2. 13, & 3. 23, & 8. 16, & 18, & 19, & 20, & 24. 2, & 3. Rois 2, 7, & 4. 5
Ioachin ſuccede au royaume à ſon frere Ioacim. 4. Rois 24
Ioachin, faict ſubiect du Roy de Babylone. 4. Rois 24. 2
Ioachaz fils de Iehu Roy d'Iſrael & ſes faicts. 4. Rois 10. 13. 23
Ioas pere de Gedeon. Iug. 6. 29
de Ioas fils d'Ochozias, & Ioas fils de Iozachas, voyez 4. Rois 11. 2. 3. 4
Ioas fils d'Ochozias eſt caché par Iosaba ſa tante. 4. Rois 11. 2
Ioatham fils de Gedeon. Iug. 9. 5
Iob nous doit eſtre exemple de patience. Iaq. 5. 11
Iochabed femme d'Amram. Exo. 6. 20
Iohanan & ſes faicts. Ieze. 40. 41. 42. 43
Ioiada grand preſtre. 4. Rois 12. 4
Ionadab prudent homme. 2. Rois 13. 3
Ionadab fils de Rechab, craignant Dieu. 4. Rois 10. 15
Ionas. Voyez ſa prophetie.
par le ſigne de Ionas Ieſus Cheiſt monſtre qu'il reſuſcitera le tiers iour. Matt. 12. 39
Ionathan fils de Gerſon. Iug. 18. 30
Ionathan fils de Saul & ſes faicts. 1. Rois 14. 18. 19. 20, & 31
Ionathan frere de Iuda, capitaine des Iuifs. Voyez. 1. Mach. 9. 11. 12
Ioram Roy de Iuda & ſes faicts. 3. Rois 22. 51, & 4. Rois 8. 16
Iora fils d'Achab, meſchant. 4. Rois 3. 1
la plaine du Ioredain arrouſée d'eau. Gen. 13. 10
Ioſaba fille du Roy Ioram derobe Ioas fils d'Ochozias. 4. Rois 11. 2
Ioſaphat bon Roy de Iuda. 3. Rois 15. 24, & 4. Rois 3. 1
Ioſeph fils de Iacob & ſes faicts. depuis le 30. chap. de Gen iuſqu'au 50.
Ioſeph d'Arimathee diſciple de Ieſus Chriſt. Matth. 27. 57
Ioſeph eſtimé pere de Ieſus Chriſt, eſtoit charpentier. Matth. 13. 55
Ioſes ſurnommez Barſabas. Act. 4. 36
Ioſias bon Roy de Iuda, & ſes faicts. 4. Rois 23, & 4. Rois 22. 1, & 23. 1
Ioſias lit le Deuteronome deuant le peuple. 4. Rois 23. 1
Ioſias coupe les boſcages ou on idolatroit. 4. Rois 23. 14
Ioſué conducteur des enfans d'Iſrael, & ſes faicts. Exo. 24. 13, & 32. 17, Nom. 11. 28. 13. 14, Deut. 1. 38, & par tout ſon liure.
Ioſué obeient de Dieu ce qu'il demande. Ioſ. 10. 12
Ioſué remply de l'eſprit de ſapience, apres l'impoſition des mains de Moyſe. Deut. 34. 9
Si on nous frappe en la ioue droite, il nous faut tẽdre la ſeneſtre. Mat. 5. 39
le ioug de Ieſus Chriſt eſt doux. Matt. 11. 30
il faut porter le ioug de Ieſus Chriſt. Matth. 11. 29
la creation du Iour. Gen. 1. 5, & 8. 22
le Iour prolongé du temps de Ioſué. Ioſ. 10. 12
nulle difference de Iours entre les fideles. Rom. 14. 5
Iours bien-heureux. 1. Pier. 3. 10
Iour mauuais. Epheſ. 5. 16
Dieu prolonge les Iours de l'homme, ou les abbrege. Deut. 30. 20
Ioye à ceux qui ſont obeyſſans à Dieu. Deut. 26. 15
l'Ire de Dieu ſur l'incredulité. Col. 3. 6
Moyſe craignant l'Ire du Seigneur, prie. Deut. 9. 19
nous ſommes enfans d'Ire de nature. Epheſ. 2. 3
Ieſus Chriſt nous deliure de l'Ire à venir. 1. Theſſ. 1. 10
Il faut donner lieu à l'ire. Rom. 12. 19
Iſaac fils d'Abraham, & ſes faicts. Gen. 21. 2. iuſqu'au chap. 27
Iſay pere de Dauid. Ruth 4. 22, & 1. Rois 16. 3

Iſmael & ſa vie. Gen. 16. 17. 21. 25
Iſrael, nom donné à Iacob. Gen. 32. 28
Iſrael peuple ſainct au Seigneur Dieu. Deut. 7. 9
Iſrael eſt inexcuſable: Rom. 10. 19
Iſrael, peuple de dur col. Exo. 32. 9
Iſrael chaſtié eſt deſcrit. Iudic 9. 7
l'Iſrael de Dieu, les chreſtiens. Gal. 6. 16
Iſrael a obtenu ſalut par election, & non par œuures. Rom. 11. 28
deliurance du peuple d'Iſrael hors d'Egypte. Exod 15. 3
les Iſraelites deſeſperent de leur ſalut. Exod. 14. 10
Iſraelites fouruoyez du chemin, q̃ leur eſtoit commãdé de Dieu. Exo. 32. 18
Iſraelites apres auoir mangé & eſtre engraiſſez, ſe ſont tournez aux autres dieux. Deut. 32. 15
Iſraelites vrais, qui Rom. 9. 6
Iubal inuenteur de la harpe. Gen. 4. 21
an Iubilé. Leui. 25. 10
Iudas fils de Iacob, & de Lea. Gen. 29. 35
mariage de Iuda auec ſon, & paillardiſe, auec ſa belle-fille Thamar. Gen. 38. 1, & 16
de Iuda Machabee. Voyez les liures des Machabees.
Ieſus Chriſt fait ſa cõplainte de Iudas qui le trahit. Pſa. 41. 11, Iean 13. 21
Iudas trahit Ieſus Chriſt. Iean 18. 2. il s'en repent. Matth. 27. 4. il ſe pend & creue par le milieu. Act. 1. 18
Iudith veſtue, & ſes faicts en ſon liure, par tout.
l'office d'vn Iuge. Exod. 23. 2
& lui qui n'obeiſſoit au Iuge, eſtoit mis à mort. Deut. 17. 12
le Iuge ne doit auoir eſgard aux perſonnes. Leui. 19. 15
Ieſus Chriſt Iuge des vifs & des morts. Act. 10. 42
Iuges ſont appelez dieux en l'Eſcriture. Exod. 22. 8
les Iuges iugeoyent ſelon la Loy de Moyſe. Deut. 17. 11
les fils de Samuel Iuges, prennent des preſens, & iugent iniquement. 1. Rois 8. 3
detracter des Iuges, defendu. Exo. 22. 28
les Iuges & gens de iuſtice quels ils doyuent eſtre. Exod. 18. 21, & 23. 2
equité en Iugement. Exo. 23. 2
en Iugement ne faut acquieſcer à la pluralité des voix qui declinent de l'equité. Exod. 23. 2
Iugemẽs de Dieu grand abyſme. Pſeau. 36. 7
Iugement vniuerſel. Iſa. 2. 19, & 26. 21. les ſignes qui le precederont. Matth. 24. 29
Iugement pour affliction, ſe trouue ſouuent en l'Eſcriture, comme 1. Pier. 4. 17 le Iugement commence à la maiſon de Dieu.
Iuger de la vie d'autruy eſt defendu. Mat. 7. 1, & 12. 7
Dieu Iuge toute la terre. Gen. 18. 25
les Iuifs choiſis du milieu des nations pour eſtre le peuple de Dieu. Deut. 4. 37, & Rom. 9. 4
les Iuifs obſtinez. Iſa. 48. 4. Act. 28. 26
Iuifs exercitez aux afflictions. Deut. 8
les Iuifs tranſportez en Babylone. 4. Rois 25. 11
retour des Iuifs hors de la captiuité. Oſee 6. 11
le refuſ des Iuifs ſera ſauué. Iſa. 10. 22
les Iuifs baptizez en Moyſe. 1. Cor. 10. 2
que les Iuifs doiuent eſtre reiettez, & les Gentils admis au Royaume, Ieſus Chriſt le prouue par la parabole de la vigne. Mat. 21. 42
les Iuifs ne veulent ouïr Ieſus Chriſt. Mat. 22. 42
Ieſus Chriſt deſcendu des Iuifs ſelon la chair. Rom. 9. 5
il ne faut nullement Iurer. Mat. 5. 34
il ne faut Iurer en vain. Deut. 5. 11
à ceux qui Iurent par le nom de Dieu en vain, malediction. Zach. 5. 3
il ne faut Iurer par le nom des idoles, mais par le ſeul nom de Dieu. Exo. 23. 13, & Deut. 6. 13
S. Paul Iure pour l'vtilité des autres. 2. Cor. 1. 23
Iuſtice de Dieu, non cognoiſcu du faict, Iure deuant le Iuge. Exod. 22. 8
Iuſtement eſt la foi de tout different. Heb. 6. 16
le Iugement fauſſé par Saul eſt puni. 2. Rois 21.
Dieu tient ſon Iuſtement. Deut. 7. 8, & Luc 1. 73
Dieu eſt Iuſte & droict. Deut. 32. 4
il n'y a nul Iuſte deuant Dieu. Iob 4. 17
le Iuſte vit de foy. Heb 10. 38
le Iuſte à peine eſt il exempt de tribulations. 1. Pier. 4. 18
au Iuſte ie deſtournant de la droicte voye, la mort. Ezech. 18. 24
pour le Iuſte la Loy n'eſt point miſe. Gal. 5. 28, & 1. Tim. 1. 9
les Iuſtes & bien-heureux. Pſeau. 31. 1
les Iuſtes iugeront les mechans. Prou. 24
la fin des Iuſtes incognue. Iſa. 57. 1
Iuſtice par les œuures de la vieille Loy eſt nulle. Rom. 10. 3
qui fait Iuſtice eſt nay de Dieu. 1. Iean 2. 29
il n'y a nulle Iuſtice en nous ſans Dieu. Iob 4. 17, & Iſa. 41. 25
par la ſeulle Iuſtice & droicture de noſtre cœur Dieu ne nous oultroye ciel. Deut. 9. 4
Ieſus Chriſt eſt noſtre Iuſtice. 1. Cor. 1. 30, Iſa. 45. 1, & Gal. 5. 4
Iſrael en ſuiuant la loy de Iuſtice, pourquoy il n'eſt point paruenu à la loy de Iuſtice. Rom. 9. 31
eſtre Iuſtifié, que c'eſt à dire. Tite 3. 5, & Act. 13. 38
nous ſommes Iuſtifiez par la foy en le ſus Chriſt. Rom. 5. 1, & nõ par les œuures de la loy Gal. 3. 5
nous ſommes Iuſtifiez ou condamnez par nos paroles. Matt. 12. 37

L

LAbã frere de Rebecca & ſes faicts. Gen. 24. 29. iuſqu'au chap. 31
l'homme eſt aſſerui au Labeur. Gen. 3. 17
il faut viure du fruict de ſes Labeurs. Proue. 5. 15
ceux-là iouyſſent du fruict de leurs Labeurs, qui obeyſſent à Dieu. Deuter. 28. 33
il faut Labourer de ſes mains. 1. Theſſ. 4. 11
qui ne Labeure, ne doit point manger. 2. Theſſ. 3. 10
le Ladre eſt gueri par foy. Matth. 8. 2
dix Ladres ſont gueris. Luc 17. 12
les Ladres de Samarie deſi ouurent la ruine des Syriens. 4. Rois 7. 3
il y a Laderie & laderie. Leuit. 13. 14
Laderie, de laquelle il ſe faut garder. Deut. 24. 8
le Laict raiſonnable & ſans fraude. 1. Pier. 2. 2
les petits ont beſoin de Laict. Heb. 5. 12
les habitãs de Lays ſont occis Iug. 18. 27
Lamech & ſes deux femmes. Gen. 4. 19, & 5. 26
la Lame de la faincte couronne. Exo. 39. 30
les Lampes du chandelier d'or, & leur forme. Exo. 25. 31, & Leu. 24
dons de Langue. 1. Cor. 12. 28, & 14
vn ſeul Langage en tout le monde. Gen. 11. 1
il faut garder ſa Langue & ſes leures. 1. Pier. 3. 10
le vice & la vertu de la Langue. Iaq. 3. 5, & Prou. 12. 21, & 21. 6, & 18. 7
conter les fouſtes Langues. Pro. 26. 22
les Iuifs vouloyent Lapider Ieſus Chriſt. Iean 8. 59
Lapidation defendu. Exo. 20. 25
qui eſtoit Larron, qu'il trauaille. Ephe. 4. 28
auec le Larron ne faut communiquer. Prou. 24. 1
les Larrons ne ſeront point ſauuez. 1. Cor. 6. 10
la peine du Larron. Exo 22. 1
Ieſus Chriſt & ſes Apoſtres tepeins de ne Laues point leurs mains. Luc 11. 38, & Matth. 15. 2
les Iuifs Lauoyent les morts. Act. 9. 37
on Lauoit anciennement les pieds de ceux qu'on hebergeoit. Iug. 19. 21
par le Lauement de la regeneration nous ſommes ſauuez. Tite 3. 5
Lazare eſt reſuſcité. Iean 11. 43, & 12. 1, & 9
Lazare malade pour la gloire de Dieu. Iean 11. 4
Lebna priſe & ſacagée. Ioſ. 10. 29
la Lettre tue, & l'eſprit viuifie. 2. Cor. 3. 6
Leuain pour doctrine pernicieuſe. Matth. 16. 6
le vieil Leuain de malice doit eſtre purgé. 1. Cor. 5. 7
en nous Leuant il faut mediter la parole de Dieu. Deut. 11. 19
Leui, fils de Iacob. Gen. 29. 34. il tue les Sichimites. Gen. 34. 25
Leuites eſleus au miniſtere du Seigneur. Nomb 3. 45
les Leuites diſſolus doyuent eſtre eſleus de nous. Prou. 4. 24
le fruict des Leurres. Heb. 13. 15
Lia conçoit, & Rachel demeure ſterile. Gen. 29. 31
Libelle de refus. Deut. 24. 1
Liberté de l'eſprit. 2. Cor. 3. 17, & 9. 8
S. Paul libre, n'vſe point de ſa Liberté, ſinon là où il eſt neceſſaire. 1. Cor. 9. 4
il ne faut mettre la Liberté en occaſiõ à la chair. Gal. 5. 13
toutes choſes ſont Licites, mais toutes choſes ne profitent point. 1. Corin. 6. 12, & 10. 23
Lier & deſlier. Matth. 16, & Iean 20. 23
Lieſſe de cœur donnee à Salomon. 3. Rois 4. 29
les Lignees d'Ephraim & Manaſſé enfans de Iacob miſes en la place de la lignee de Leui. Ioſ. 14. 4
les dix Lignees d'Iſrael reiettees de Dieu. Iob. 9. 9, & 37. 1
Limites & bornes des champs ne ſe doyuent tranſporter. Deut. 19. 14
le Lion de la lignee de Iuda. Apoc. 5. 5
vn Lion tue celuy qui refuſa de frapper le prophete par le commandement du Seigneur. 3. Rois 20. 36
Lions enuoyez ſur ceux qui auoyent occupé Samarie. 4. Rois 17. 25
eſtre eſcrit au Liure de vie. Philip. 4. 3. eſtre effacé d'iceluy. Exo. 32. 32
Les liures de ceux qui veſtoyent ſe exercer à choſes curieuſes, bruſlez. Act. 19. 19
Loide mere-grand de Timothee. 2. Timot. 1. 5
Loth frere d'Abraham, & ſes faicts. Gen. 11. 31, & Deut. 2. 9, & 19
la femme de Loth tournee en ſtatue de ſel. Gen. 19. 26, & Luc 17. 32
Louanges exceſſiues ſont ſuſpectes. Prou. 27. 21
la Loy & les commandemens eſcrits par Dieu. Exo. 24. 12
la Loy eſt donnee au peuple. Exod. 20, & Deut. 5
la Loy donnee par les Anges. Act. 7. 53
Moyſe expoſe la Loy. Deut. 1. 5
la Loy noſtre pedagogue pour venir à Ieſus Chriſt. Gal. 3. 24
la Loy eſt appelee ioug. Act. 15. 10
la Loy n'eſt pas miſe pour le iuſte, mais pour les iniuſtes. Gal. 5. 18, & 1. Tim. 1. 9
la Loy n'apportoit point la vie. Gal. 3. 11, & 21
la Loy eſcrite au cœur des fidelles. Heb. 8. 10
Ieſus Chriſt a aboli la Loy, & pourquoy. Act. 15. 10, & 1. Cor. 9. 13, Epheſ. 2. 15, Heb. 7. 12
la Loy des cõmandemens qui eſtoyẽt en decrets, miſe à neant par Ieſus Chriſt. Epheſ. 2. 15
la Loy & les prophetes ſe liſoyent és iours de Sabbath. Act. 13. 14, & 15. 21
qui ne fait les œuures de la Loy, eſt maudit. Deut. 27. 26
la fin & perfection de la Loy, Ieſus Chriſt. Rom. 10. 4
deuant la Loy peché n'eſtoit point reputé peché. Rom. 5. 13
par la Loy cognoiſſance de peché. Rom. 3. 20
la Loy eſt bonne ſi on en vſe legitimement. Rom. 7. 12, & 1. Tim. 1. 8
la Loy & les propheres comprins ſous les deux premiers commandemens. Matth. 22. 40, Gal. 5. 4
la Loy eſt ſeruenue à fin que le peché fuſt abondant. Rom. 5. 20
ſainct Paul prend plaiſir à la Loy ſelon l'homme de dedans. Rom. 7. 22
le Loyer d'Abraham, Dieu. Gen. 15. 1
le Loyer de ceux qui ſouffrent perſecution. Matth. 5. 12
le Loyer ſelon l'ouurage. 1. Cor. 3. 8
le Loyer des vendangeurs enuoyez en la vigne. Matth. 20. 2
la creation de la Lumiere. Gen. 1. 3
la Lumiere du monde, les Apoſtres. Matth 5. 14
le Lunatique gueri par Ieſus Chriſt. Matth. 17. 15
ceux qui adoroyent la Lune, eſtoyent mis à mort. Deut. 17. 3

M

AVx Macedoniens eſt preſchee la parola. Act. 16. 10
les Madianites occis par le commandement de Dieu. Nomb. 31, & 31
les Magiciens de Pharaon. Exo. 7. 11
aux Magiciẽs ne l'eſt recourir. Le. 19. 31
les Magiciens dechaſſez par Saul. 1. Rois 28. 3
Magiſtrat craignant Dieu. Exod. 18. 21, Deut. 1. 13
obeiſſance eſt deuë aux Magiſtrats. Ro 13. 1, 2
Magnificence eſt deuë à Dieu. Deu. 32. 3
la Magnificence de Dieu enuerſe le peuple d'Iſrael. 1. Rois 12. 14
la Main du Seigneur ſur Elie. 3. Rois 18. 46
la Main de Dieu eſt ſur quelqu'vn, quand il l'affige. Iug. 2. 15
nul ne peut eſchapper la Main de Dieu. Amos 9. 1, Deut 32. 39
mettre la Main ſous la cuiſſe, ou la hanche. Gen. 24. 2, & 47. 29
Ieſus Chriſt met les Mains ſur les enfans qui lui ſont preſentez. Matt. 19. 15 par l'impoſition des Mains les fideles ſont remplis du ſainct Eſprit. Act. 19. 6, & 1. Tim. 4. 14
Ieſus Chriſt mettant les Mains ſur les malades, les gueriſſoit. Luc 4. 40
l'homme ayant la Main ſeche eſt gueri. Matth. 12. 10
la Main nous ſcandaliſant doit eſtre coupee. Matth. 5. 30
Ieſus Chriſt ſe ſied à table ſans lauer les Mains. Luc 11. 38
Mains communes, pour mains non lauees. Marc 7. 2
eſtendre ſes Mains au Seigneur. Exo. 9. 29, & 17. 11, & 3. Rois 8. 22
Maiſon de Dieu, le tẽple. 2. Rois 12. 10
la Maiſon de Dieu eſt la maiſon d'oraiſon. Iſa 56. 7, Matth. 21. 13
Maiſon de Dieu, le peuple d'Iſrael. Nomb. 12. 7
Maiſons de Dieu ſpirituelles, les fideles. 1. Pier. 2. 5, & 4. 17
la Maiſon du pied deſchaut quelle eſtoit en Iſrael. Deut 25. 10
ayant edifié de belles Maiſons, ſoyons recous de Dieu qui les a données. Deut. 6. 11
la Maiſon des ſages femmes fideles edifiée par le Seigneur. Exod 1. 21
Maiſon, pour noſtre corps. 2. Cor. 5. 1
Ieſus Chriſt noſtre Maiſtre. Matth. 23. 8, Iean 13. 13
l'office de Maiſtre enuers les ſeruiteurs. Epheſ. 6. 9
Ieſus Chriſt defendu que ſoyons appelez Maiſtres. Matth. 23. 8, Iaq. 3. 1
Dieu conuertit le mal en bien. Ge. 50. 20
il faut hayr le Mal. Rom. 12. 9
il ne faut point rendre Mal pour mal. Rom. 12. 17
le Malade doit appeller les Preſtres. Iaq. 5. 14
les Maladies nous viennent à cauſe de nos pechez. Matt. 9. 2, Iean 5. 14
les Maladies du corps & de l'eſprit gueries par Ieſus Chriſt. Matth. 8. 16
en Maladies faut s'adreſſer à Dieu pour ſa ſanté. 4. Rois 1. 16
Malchus à qui l'oreille fut coupee, Iean 18. 10
Malediction à venir à ceux qui ſeront deſobeyſſans aux commandemens de Dieu. Leuit. 26. 14, Deut. 28
les Malfaicteurs doyuent eſtre mis à mort. Deut. 8. 20
la Malice de l'homme eſt grande. Ge. 6. 5
les perſeuerans en Malice petiſſent. 1. Rois 12. 25
en Malice nous faut eſtre comme petis enfans. 1. Cor. 14. 20
Manahé, qui, & ſa genealogie. 4. Rois 15. 14
Manaſſé fils de Ioſeph, & ſes faicts. Ge. 41. 51, & 48, Ioſ. 16. 9, & 17. 4, & 22
Manaſſes Roy de Iuda. 4. Rois 21
Manne, viande incognue aux peres, lors qu'elle leur fut donnee. Exode 16. 15, Deuter. 8. 3. le peuple ſe ſatisfit d'en manger. Nomb. 21. 6. il ceſſe de tomber du ciel. Ioſ. 5. 12
la Manne n'eſtoit pas le vray pain. Iean 6. 32
le Mangre & boire des fideles doit eſtre tout à la gloire de Dieu. 1. Cor. 10. 31
Manger ſans lauer les mains ne ſouille pas l'homme. Matt. 15. 10, & 20
Manger les corps des beſtes mortes eſt defendu. Deut 14. 21
Manger la chair de Ieſus Chriſt. Iean 6. 51, & 63
Manué pere de Samſon. Iug. 13
Manteau d'Elie: & d'Eliſee. 3. Rois 19. 19, & 4. Rois 2. 13
à celui qui oſte le Manteau, faut auſſi laiſſer le ſaye. Luc 6. 29
Mara, le lieu où eſtoyent les eaux ameres. Exod. 15. 23
ſainct Marc couſin de ſainct Barnabas. Coloſſ. 4. 10
Mardochee & ſes faicts. Eſther 4. 13
le Mari & la femme, vne chair. Geneſ. 2. 24

TABLE ALPHABETIQVE

Sara appelle son Mari, son seigneur. Gen. 8.21
edict de la domination des Maris sur leurs femmes. Esther 2.20
les Maris doyuẽt aimer leurs femmes. Prou.5.18. Ephes.5.28
institution du Mariage. Gen.2.24
confirmation du Mariage. Gen.9.1
du Mariage. Voyez en sainct Paul.1. Cor.7
la louange du Mariage. Prouer. 18.22. Heb.13.4
ceux qui violent le Mariage sont repris. Malach.2.14
Mariages & assemblemens illicites. Leuit.18.6
ceux se doyuent Marier qui ne se peuuent contenir. 1.Cor.7.4,& 2.8
ceux qui defendẽt de se Marier à ceux qui ne sont liez par vœux, sont esprits abuseurs. 1.Tim.4.3
ceux qui se Marioyent estoyẽt exẽpts de toute charge publique le premier an, & d'aller à la guerre. Deut.20.7, & 24.5
Marie sœur de Moyse, & ses faicts. Exo. 15.20, Nom.12, & 20.1, Deut.24.9
Marie vierge mere de nostre Sauueur Iesus, Christ selon la chair. Luc 1.31, & 2.7 Iean 1.3
Marie sœur de Marthe. Matth. 26.7. Luc 10.38, Iean 11.1, & 12.3
Marie Magdalene court au sepulchre, elle void Iesus Christ, elle annonce qu'il est resuscité. Matth. 27.61, & Iean 20
Marie sied aux pieds de Iesus, escoute ses parolles. Luc 10.39
Marthe herberge Iesus Christ. Luc 10. 38. la foy d'icelle. Iean 11.27
le Martyre des sept freres Iuifs, & de leur mere. 2. Mach.7
le Masle & la femelle sont creez. Gen. 3.2
les enfans d'Israel sont assemblez en Maspha. Iug.20.1
Mathan prestre de Baal, est occi. 4. Rois 11.18
Mathanias, autrement dict Sedechias, constitué Roy au lieu de Ioachin 4. Rois 24.17
Mathathias se complaind des blasphemes & desordre de Ierusalem. 1. Machab.2.7
sainct Mathias esleu Apostre au lieu de Iudas Act.1.26
sainct Matthieu est appellé de Iesus Christ Matth.9.9
Maudict qui pend au bois. Deut.21.23
à ceux qui nous Maudissent faut bien dire. Matth.5.44,& 1 Piet.3.10
Elisee Maudit au nom de Dieu les enfans se mocquans de luy. 2. Rois 2.23
S. Paul Maudit ceux qui auoyent destourné les Galates de la foy. Gal. 1.8
Maudit qui n'accomplit la loy. Gal.3.10
Iesus Christ faict Maudict pour nous. Galat.3.13
Les Maudicts sont appelez boucs. Mat. 25.33
on doit fuir la compagnie des Mauuais. 1.Cor.5.11
les Mauuais & infidelles sont de la semence de Satan. Matth.13.38
nous sommes Mauuais de nature corrompue. Gen.6.5, Matth 7.11
Medad & Eldad prophetizent. Nom.11. 27
la Medecine creée de Dieu & aux medicins honneur est dû. Eccl.38.1
le Mediateur des Israelites, Moyse. Deut.5.1
nostre Mediateur Iesus Christ. 1. Tim. 2.5
il faut Mediter la parole de Dieu iour & nuict. Deut.11.19. Ios.1.8
Melchi-sedech grand Prestre, Roy de Salem offre des dons à Abraham. Gen.14.18, Heb.7.1
nos Membres sont temples du sainct Esprit. 1.Cor.6.19
nos Membres doyuent seruir à Dieu. Rom.6.19
Il faut mortifier nos Membres qui sont sur terre. Coloss.3.5
il n'y aura nuls Mendiens, si on obeyt à Dieu. Deut.15.4
le Mensonge du prophete faict à la bonne intention, est grieuement puni par le Seigneur. 3 Rois 13.18
le diable pere de Mensonge. Iean 8.44
Mensonge d'Ananias & la femme, punis de mort. Act.5.3
esprit Menteur en la bouche des prophetes. 3 Rois 22.23
Iacob Ment se disant fils aisné. Gen. 27. 19
Menterie est à fuir. Ephes.4.25
Dieu n'est point Menteur, & tient ses promesses. Tite 1.2
tout homme est Menteur. Isa. 9.17
celui est Menteur lequel nie Iesus Christ. 1. Iean 2.22
la Mer d'airain qui estoit au temple. 3. Rois 7.23,& 2.Par.4.2
Merarites, leur sort & leurs villes. Ios. 21.7
le loyer des Mercenaires doit estre rendu. Leuit. 19.13, Deut. 24.14
Dieu fait Merci à ceux qui se conuertissent. 3. Rois 8
la Mere de Iesus Christ & ses freres. Matth. 12.47
Iesus Christ recommande sa Mere à Iean. Iean 19.27
qui n'honore sa Mere, est maudict. Deut. 27.16
description du Meschant & infidele. Prou. 1.4
les Meschans sont appellez scandales. Matth. 13.41
il ne faut point Medire de ceux qui nous persecutent. Rom. 12.14
à qui ressemble le Medisant couuert. Eccles. 10.11
les Medisans n'heriteront point le royaume de Dieu. 1. Cor. 6.10
Iesus Christ n'a point rendu mal à ses Medisans. 1. Piet. 2.23
de la Mesure que nous aurons mesuré, nous serons mesurez. Matth. 7.2, Marc 4.24
Mesures iustes. Leuit. 19.36
la Meule d'embas, & la meule d'enhaut. Deut. 24.6
bonnes Mœurs sont corrompues par meschans propos. 1. Cor. 15.33
Micha fils de Miphiboseth th. 2. Rois 9.12
Michee prophete, & ses faicts. 3. Rois 22
le combat de Michel auec le Dragon. Iud. 9, Apoc. 12.7
Michol femme de Dauid, & ses faicts. 1. Rois 18.19.25, & 2. Rois 3.13, & 6.16
le Miel au corps du lion. Iug. 14.8
le Ministere de la parole, c'est la predication d'icelle. Act. 20.24
nostre Ministre, Iesus Christ. Matt. 20. 28, Heb. 8.2
les Ministres de Dieu, les prescheurs. 1. Cor. 1.4, & 4.1
les Ministres de Dieu, quels ils doyuẽt estre. Leuit. 21
Ministres de la parole doyuent estre donnez de Dieu. Matth. 9.37
Ministres de la parole doyuent fuir le gain deshonneste, & les vaines questions. 1. Tim. 6.5
aux Ministres de la parole la nourriture est deue. Matt. 10.10, Rom. 15.27
qui murmure contre les Ministres, murmure contre Dieu. Exod. 16.8
les Ministres enseignans choses plaisantes & fables. 2. Tim. 3.6, & 4.3, Tite 1.10
contre les faux Ministres de la parole. Ierem. 23
Miphiboseth fils de Ionathan, & ses faicts. 2. Rois 4.4, & 9.7, & 16.1, & 19. 24
Dieu veut estre cogneu par ses Miracles. Exod. 7.17
par les Miracles de Iesus Christ Dieu glorifié. Matth. 21.11
les Iuifs demãdent des Miracles. Matt. 12.38
par les Miracles que Iesus Christ fait, plusieurs croyent en luy. Iean 2.23
par les Miracles Iesus Christ a esté approuué auoir esté enuoyé de Dieu. Act. 2.22
Miracles de l'eau conuertie en vin en Cana de Galilee. Iean 2.7
les Apostres prient à Dieu que Miracle se face par eux. Act. 4.30
qui par Miracle destourneroit les gens de Dieu, foit mis à mort. Deut. 13.2
par faux Miracles Dieu nous tente. Deut. 13.3
Misericorde est plus que sacrifice. Mat. 9.13
la Misericorde de Dieu est eternelle. Luc 1.50
Dieu riche en Misericorde. Ephe. 2.4
louange de Misericorde. Prouer. 14.22, & 19.17
Misericorde promise à tous ceux qui feront penitence. Deut. 30.2
Dieu fait Misericorde à cause de ses promesses & de son alliance. 4. Rois 13.23
pourquoy sainct Paul a obtenu Misericorde. 1. Tim. 1.13
les Gentils receus à Misericorde. Rom. 11.30
par la Misericorde de Dieu, Iesus Christ nous a deliurez. Isa. 53. Tite 3.5
il faut faire misericorde en Israel. Rom. 11.8
Misericorde de Dauid enuers Saul. 1. Rois 24.7
Dieu Misericordieux à ceux qui l'aiment. Exod. 20.5, & 34.7, Deut. 5.10
Dieu te soit Misericordieux, homme de benediction. Gen. 43.29
il nous faut estre Misericordieux, à l'exemple de Dieu. Luc 6.36
aux Misericordieux sera faicte misericorde. Prouer. 11.25, Matth. 5.7
Misphat autrement dict Cadez. Gen. 14.7
Mna. Ezech. 45.12
Moab fils de Loth, qu'il eut de sa grande fille. Gen. 19.37
Moabites. Nomb. 22, Deut. 2.9, Iug. 3, & 3. Rois 11.1, & 4. Rois 23.13
les enfans se Mocquans d'Elisee, sont deuorez. 4. Rois 2.24
il nous faut estre Modestes. 1. Piet. 5.7. Philip. 4.5
Modestie requise en vn ieune hõme. Eccle. 32.9
touchant la Moisson. Leu. 19.9
en la Moisson du prochain permis d'arracher quelques espics, mais d'en sciet non. Deut. 23.25
Moisson des fideles. Matth. 9.37, Iean. 4.35
Moloch l'idole des Ammonites. 3. Rois 11.5
faire passer les enfans à Moloch, defendu. Leuit. 18.21
le monde faict par Iesus Christ. Iean. 1.10
la figure de ce Monde passe. 1. Cor. 7.31
tout le Monde est mis en mauuaistié. 1. Iean. 5.19
il ne faut point aimer le Monde. 1. Iean 2.15
Iesus Christ ne prie point pour le Mõde. Iean 17.9
les fideles iugeront le Mõde. 1. Cor. 6.2
le dernier aage du Monde. 1. Cor. 10.11
les Monumens ouuerts en la mort, de Iesus Christ. Matth. 27.52
se Moedre l'vn l'autre est defendu. Galat. 5.15
Mort, est la peine & le gage de peché. Rom. 5.12, & 6.23
Mort, est venue pour la desobeissance. Deut. 30.15
la Mort engloutie par Iesus Christ. 1. Cor. 15.54
Iesus Christ predit sa Mort. Matt. 16.21
le iour de la Mort incertain. Luc 12.40
les Israelites souhaitent la Mort. Exod. 16.3, Nomb. 14. 2. auoit fait Moyse. Nomb. 11.15
la Mort seconde. Apoc. 20.14
il faut Mortifier les membres de peché. Coloss. 3.5
Mourir est appelé dormir par Iesus Christ. Matth. 9.24
il est ordonné à tous de Mourir vne fois. Heb. 9.27
Iesus Christ desire Mourir pour nous. Luc 12.50
Iesus Christ prie pour ne Mourir point. Matth. 26.40
sainct Paul desire Mourir s'il estoit expedient. Philip. 1.23
il nous faut Mourir pour nos freres. 1. Iean. 3.16
Iesus Christ est Mort pour nos pechez. Rom. 4.25. & à fin qu'il nous deliurast d'iceux. Heb. 9.14
la loy de l'homme Mort au tabernacle. Nomb. 19.14
pour les Morts ne se faut contrister comme les infideles. 1. Thess. 4.13
les Morts orront la voix du Fils de Dieu, & viuront. Iean 5.25
s'enquerir aux Morts de quelque chose, defendu. Deut. 18.11. Luc 16.19
Saul s'enquiert aux Morts. 1. Rois 28
Moyse, sa natiuité & ses faicts. Voyez depuis le commencement d'Exode iusques à la fin du Deut. il parloit à Dieu face à face. Nomb. 12.8, Iean 9. 29. il est incirconci de leures. Exode 6.30. Dieu le veut occire. Exode 4.24. Il est humble sur tous les hommes de la terre. Nomb. 12.3. pourquoy il couuroit sa face. 2. Corin. 3.13. il iuge des differens du peuple. Exod. 18.13. il murmure. Nomb. 11.11. icelui & les prophetes sont l'escriture de l'ancié Testament. Luc 16.29. il est enseuely par le Seigneur. Deut. 34.6. Iud & Elie veus en la transfiguration de Iesus Christ. Mat. 17.3. il est renié des Iuifs. Act. 7.35. & les accusera. Iean 5.45
c'est le Seigneur qui fait le Muet & le sourd. Exod. 4.11
le Muet est gueri. Matth. 9.32
les Israelites Murmurent. Exod. 15.24, & 16.2, Nomb. 11.
le peuple Murmurant est mis à mort. Nomb. 16.41
il ne faut point Murmurer contre Dieu. 1. Cor. 10.10
les fideles doyuent tout faire sans Murmurations. Philip. 2.14
Murmurateurs consumez par le feu, enuoyé de Dieu. Nomb. 11.1

N

NAaman ladre, est gueri se lauant au Iordain. 4. Rois 5.1.14
Naas assiege Iabes Galaad. 1. Rois 11.1
Naasson fils d'Aminadab. Nomb. 2.7
Nabal homme riche de Maon, marí d'Abigail. 1. Rois 25
Naboth innocent, lapidé. 3. Rois 21.13
Nabuchodonosor, Roy de Babylone. 4. Rois 24.1, Daniel 1. 2. 3. 4, Isa. 14, Ierem. 27
Nachor pere de Thare. Gen. 11.24
Nadab & Abihu sont bruslez du feu partant de deuant le Seigneur. Leui. 10.2
Nadab fils de Ieroboam, regne sur Israel. 3. Rois 14.20, & 15
Nathan le Prophete. 2. Rois 7.2, & 3. Rois 1.22
Nathanael vray Israelite. Iean 1.47
les Nations & isles par qui diuisees. Gen. 10.5
comment nous sommes faicts participans de la Nature diuine. 2. Piet. 1.4
qui est Nay de Dieu, ne fait point de peché. 1. Iean 3.9
il faut estre Nay d'eau & d'esprit pour entrer au royaume de Dieu. Iean 3.5
qui sont Nais de Dieu. Iean 1.13, & 1. Iean 1.5
Iesus Christ est nourri en Nazareth. Matth. 2.23, & 13.54
ceux de Nazareth mesprisent Iesus Christ. Matth. 13.54
ceux de Nazareth veulent precipiter Iesus Christ du haut d'vne montagne. Luc 4.29
Nazariens & leur loy. Nomb. 6
Nebahaz & Thar-tach les dieux que les Heuiés firent en Samarie. 4. Rois 17.31
les Iuifs faisoyent les Necessités de nature hors de l'ost. Deut. 23.12
Nehemie & ses faicts. Voyez son liure.
Nemrod puissant veneur. Gen. 10.9
Nephthali fils de Iacob. Gene. 30.8, & 46.24, & 49.21, Ios. 19.32
les Iuifs ne mangent point du Nerf de la hanche. Gen. 32.32
Nergel le dieu que ceux de Cutha firent en Samarie. 4. Rois 17.30
il n'y a nul Net d'ruant Dieu. Iob 15.4
les Apostres Nets par la parole qu'ils ont ouye. Iean 15.3
les Nets de cœur sont bien-heureux. Matth. 5.8
Nicanor & ses faicts. 2. Mach. 7.26
Nicodeme disciple de Iesus Christ. Iean 3.1, & 19.39
la loy du Nid d'oiseaux trouué. Deut. 22.6
Nielle aux bleds pour le peché. 3. Rois 8.37
Ninive est edifiee. Gen. 10.11. sa destruction est predicte. Nahum. 3. elle fait penitence. Ionas 3.4
Nobé cité destruicte par Saul. 1. Rois 22.19
les Nobles de Thessalonique qui auoyent receu la parole. Act. 17.11
Noé & ses faicts. Gen. 5.28, & 6.8, & 7.8. 9.10
Noé enyuré, est mocqué de son fils. Gen. 9.21
Noé heraut de Iustice. 2. Piet. 2.5
Noemi femme d'Elimelech. Ruth 1.2
Noises sont œuures de la chair. Gala. 5. 20
Noises & debats sont à fuir. Prouer. 20. 3, & 2. Tim. 2.23
le nom de Dieu, le fuis qui suis. Exo. 3. 14. admirable. Iug. 13.18. il est nostre protection. Prouer. 18.10
le Nom de Dieu a esté ouy en tous lieux. 4. Rois 8.43
le Nom de Dieu est souillé par pariurement. Leuit. 19.12
prendre le Nom de Dieu en vain, defendu. Exod. 20.7, & Deut. 5.11
le Nom de Dieu est fouillé par pariurement. Leuit. 19.12
prendre le Nom de Dieu en vain, defendu. Exod. 20.7, & Deut. 5.11
le Nom de Dieu est fouillé par pariurement. Leuit. 19.12
le Nom de Dieu a esté ouy en tous lieux. 4. Rois 8.43
le Nom de Dieu est souillé par pariurement. Leuit. 19.12
le Nom de Dieu est fouillé par pariurement. Leuit. 19.12
prendre le Nom de Dieu en vain, defendu. Exod. 20.7, & Deut. 5.11
le Nom de Dieu est sou

enfant. Gen. 29.32, & 30.6. comme de Samſon. Iug. 13.24

les Nopces ſaictes en Cana, que Ieſus Chriſt honora de ſa preſence. Iean 2.2

Nopces de Rebecca. Gen. 24. de Tobie. Tob. 7.15

Laban fait les Nopces de ſa fille. Gen. 29.22

l'homme n'ayant ſa robbe Nuptiale eſt ietté hors. Matth. 22.12

eſtans Nourris & veſtus, ſoyons contens. 1. Tim. 6.8

Iacob demande Nourriture & veſtemens à Dieu. Gen. 28.20

Nouueau homme. Ephe. 4.24

il faut cheminer en Nouueauté de vie. Rom. 6.4, & 7.6

Adam & Eue ſont Nuds. Gen. 2.25

la Nuee ſe leuant d'Occident, ſignifie la pluye. Luc 12.54

la Nuee rempliſſant le temple du Seigneur. 3. Rois 8.10

Dieu parle à Moyſe en la Nuee. Exode 33.9

O

Obed fils de Ruth. Ruth 4.17

Obed-edom beni de Dieu pour auoir receu l'arche en ſa maiſon. 2. Rois 6.11

il faut Obeir à la voix de Dieu. Deut. 30.20

il faut pluſtoſt Obeir à Dieu qu'aux hommes. Act. 4.19, & 5.29

à ceux qui Obeiſſent à Dieu, benediction. Deut. 11.27

Ieſus Chriſt Obeiſſant au Pere iuſques à la mort. Phil. 2.8, & Heb. 5.9

Obeiſſance deue à pere & mere. Exod. 20.12, & Deut. 5.16

Obeiſſance vaut mieux que ſacrifice. 1. Rois 15.22

par l'Obeiſſance de Ieſus Chriſt nous ſommes ſauuez. Rom. 5.19

Ieſus Chriſt porte Obeiſſance à Ioſeph ſon pere eſtimé, & à Marie ſa mere. Luc 2.51

Oblations diuerſes. Leui. 2. 3, 4, &c.

la loy de l'Oblation du delict. Leui. 7.1

Oblation pour le peché. Nomb. 19

l'Obligation qui eſtoit contre nous en decrets, effacée par Ieſus Chriſt. Col. 2.14

la perdition des Obſtinez. Ezech. 6.11

aux Obſtinez les ſacrifices & ieuſnes ne profitent de rien. Ierem. 14.12

qui aura Occi vn homme, doit mourir. Exod. 21.12, & Leui. 24.17

d'vn corps Occi trouué aux champs gitant, qu'il en doit eſtre faict. Deut. 21.6

Ochozias fils d'Achab, & ſes faicts. 3. Rois 22.40, & 4. Rois 1.2

Ochozias fils de Ioram, & ſes faicts. 4. Rois 8.24

Obed prophete reprend les Iſraelites de l'occaſion faicte ſur ceux de Iuda. 2. Paralip 28.9

l'Odeur de ſacrifice de Noé paruient iuſques à Dieu. Gen. 8.21

Oeil pour œil. Exo. 21.24, & Mat. 5.38

de l'Oeil bon ou meſchant. Matt. 6.22

les Ouures de Dieu ſont parfaictes. Deut. 32.4

les Oeuures de Dieu ſont incomprehenſibles. Eccl. 8.17

des Oeuures de Dieu ne ſe faut enquerir trop curieuſement. Iob 33

Il faut auoir ſouuenance des Oeuures de Dieu, & ne les mettre en oubly. Deut. 4.9, & 7.9

les Oeuures de lumiere quelles. Epheſ. 5.9

Oeuures de miſericorde. Matt. 25.35

les fideles ſe doyuent employer à bonnes Oeuures. Tit. 3.8

à fin que nous fiſſions Oeuures ſainctes & iuſtes nous ſommes eſleus de Dieu & rachetez. Luc 1.74, & Epheſ. 2.4, & 2.10

auant que nos Oeuures ſoyent bonnes, il faut que nous ſoyons lauez & purgez par Ieſus Chriſt. Iean 9.41 & 15.3, & Tit. 2.14

par les Oeuures que nous auons faictes, deuant qu'eſtre baptiſez nous ne ſommes point ſauuez. Tite 3.5, & Epheſ. 2.8, & Rom. 11.6

les Oeuures teſmoignent de la foy. Phile. 1, & Heb. 6.10, & Matth. 21.31, & 1. Piet. 1.1

Dieu rendra à vn chacun ſelon ſes Oeuures. Matth. 16.27

qui ne fera bonne Oeuure ſera couppé de la vigne, qui eſt Ieſus Chriſt, comme le ſarment. Iean 15.6

les Oeuures des Gentils ſont à fuir. Epheſ. 4.17

Oeuures inſtructueuſes doyuent eſtre reprinſes. Epheſ. 5.11

les Oeuures qui ſouillent l'homme. Marc 7.20

il faut renoncer aux Oeuures de tenebres. Tite 2.12, & Rom. 13.12

Dieu fait fructifier les Oeuures des mains de ceux qui lui obeiſſent. Deut. 30.9

Dieu benit l'Ouure des Iſraelites. Deut. 2.7, & 28.8, & 30.9

c'eſt Dieu qui fait & parfaict en nous tout bon Oeuure. Phil. 1.6, & Prou. 16.1, & 20.24

il ſe faut garder de donner Offenſe ou achoppement à ſon frere. Rom. 14. 13, & 1. Cor. 10.32

Offerte nette des Gentils. Malach. 1.11

maniere d'Offrir beſtes en ſacrifice. Leuit. 1

Offrir à Dieu bœuf ou brebis qui ait vice ou tache, defendu. Deut. 17.1

Ieſus Chriſt s'eſt Offert vne fois pour nous. Heb. 7.27, & 9.26, & 10.12

Og, Roy de Baſan, eſt deſcõfit. Nomb. 21.33, & Deut. 3.1

que les anciens Oignent d'huille le malade, & qu'ils prient pour lui. Iaq. 5. 14

ceux qui ſont Oincts d'huile par les Apoſtres, reçoyuent gueriſon. Marc 6.13

l'Onction de Ieſus Chriſt. Dan. 9.25

l'Onction de Ieſus Chriſt, le S. Eſprit. 1. Iean 2.27

Onction des Rois. 1. Rois 9.16, & 10.1, & 16.13

Oiſeaux creez par la parole de Dieu. Gen. 1.19

Oiſeaux nets & ſouillez. Leuit. 11.13

Oiſueté eſt à euiter. Pro. 10.15, & 12.25

Olda prophetiſſe. 4. Rois 22. 14, & 2. Paralip. 34 22

à la recueille des Oliues ne faut retourner en arriere, ains faut laiſſer ce qui reſte à l'eſtrangier. Deutero. 24.20

l'Oliuier ſauuage, le peuple des Gentils. Rom. 11.17

Ieſus Chriſt eſt l'Oliuier. Rom. 11.17

Omer cent aune meſure. Exo. 16.36

Onan frappé par le Seigneur, meurt. Gen. 38.9

Oneſime ſerf de Philemõ. Phil. chap. 1

Oneſiphore, à la famille duquel Dieu a faict miſericorde. 2. Tim. 1.16

Onias grand preſtre. 2. Malachiel 3, & 4

Oola & Ooliba. Ezech. 23

Ooliab, ouurier excellent. Exo. 31.6

en Ophir Salomon enuoye des nauires. 3. Rois 9.28, & 10.11. auſſi fait Ioſaphat. 3. Rois 22.49

Ophni fils d'Heli, & ſes faicts. 1. Rois 2. 3, & 3.11, & 4.4

le poids de l'Or du reuenu de Salomõ. 3. Rois 10.14

ſans Or ou argent les Apoſtres ſont enuoyez preſcher. Matth. 10 9

les Oraiſons des ſainctz, ſont encenſement. Apoc. 8.3

les Ordonnances de Dieu doyuent eſtre gardees. Deut. 17.1

les Ordonnances publiques ne ſe doyuent enfraindre. Prou. 16.11

malediction à ceux qui conſtituent Ordonnances iniques. Iſa. 10.1

à tout Ordre humain nous faut eſtre ſubiectz. Heb. 13.17. 1. Pier. 2.13

ſainct Paul eſt faict l'Ordure de tous. 1. Cor. 4.13

Oreb eſt mis à mort. Iug. 7.25

les Orgueilleux ne conſentent point à l'Euangile. 1. Tim. 6.4

Dieu reſiſte aux Orgueilleux. 1. Pier. 5.5

Orgues par qui inuentees. Gen. 4.21

l'Ornement d'Aaron & de ſes fils. Exo. 28

des Orphelins. Deut. 14.29, & 24.19, & 26.12, & 27.19

Dieu fait iugement à l'Orphelin. Deut. 10.18

Ieſus Chriſt n'a point laiſſé Orphelins ſes Apoſtres. Iean 14.18

les Os de Ioſeph emportez hors d'Egypte par Moyſe. Exo. 13.18

les Os du prophete gardez par Ioſias 4. Rois 23.18

Oſee autrement dict Ioſué. Nom. 13.17

Oſee Roy d'Iſrael, & ſes faicts. 4. Rois 15.30, & 17

Othoniel, iuge d'Iſrael. Iug. 2.13, & 3.9

Iſrael ayant mis Dieu en oubli, eſt aſſigé par les ennemis. Deut. 31.17

il ne faut pas oublier Dieu en temps de proſperité. Deut. 6.12, & 8.11

Ours occis par Dauid. 1. Rois 17.34

il nous faut Ouurer & trauailler pour viure. 1. Theſſ. 4.11

l'Ouurier eſt digne d'eſtre nourri. Mat. 10.10

les Ouuriers cõmis aux ouurages du ſanctuaire, remplis d'intelligence & ſcience. Exo. 31.2

Ouuriers en la moiſſon. Matth. 9.37

Ouuriers d'iniquité. Matth. 7.23

Ouurir ſa bouche au Seigneur pour vouer. Iug. 11.35

Ouy, ouy, non, non, la parole des chreſtiens. Matth. 5.37

Il faut Ouir Ieſus Chriſt. Deut. 18.18, & Matth. 17.5

Oza & Aibo fils d'Aminadab. 2. Rois 6.3

Ozia autrement dict Azaria fils d'Amazia Roy de Iuda. 4. Rois 14.21, & 2. Paralip. 26.1

P

Pacifiques, ſont enfans de Dieu. Matth. 5.9

Les ſacrifices des Pacifiques. Leui. 3.1

Le Pact de Dieu, la circonciſion. Gen. 17.10

Qu'il n'y ait nulle Paillarde entre le peuple. Deut. 23.17

La Paillarde eſt à fuir. Prou. 6.24

Les Paillardes apres auoir creu en Ieſus Chriſt & faict penitence, ſeront au royaume de Dieu deuãt les Scribes & Phariſiens leſquels ne ſe humilient. Matth. 21.31

Qui s'adioint à la Paillarde, eſt faict vn corps auec elle. 1. Cor. 6.16

Le loyer de la Paillarde ne doit eſtre apporté pour vœu. Deut. 23 18

Viſion de la grande Paillarde. Apoc. 17

La femme veſue Paillardant eſtoit bruſlee. Gen. 38.24

Paillardiſe eſt à euiter. Exod. 20.14, & Prou. 6.2, & 2. Cor. 10.8, & 1. Theſſ. 4.3

paillardiſe œuures de tenebres. Rom. 13.13

Paillardiſe ne ſe doit meſme nommer entre nous. Epheſ. 5.3

Paillardiſes ſe puniſſent de mort. Leui. 18.29

celui qui auoit commis Paillardiſe auec ſa belle mere, eſt liuré à Satan. 1. Cor. 5.5

le Pain ſouſtient le cœur. Gene. 18.5, & Iug. 19.8, & Pſeau. 104.15

il faut manger le Pain en la ſueur de noſtre viſage. Gen. 3.18

l'homme ne vit point du ſeul Pain. Deut. 8.3

baiſement du Pain. Act. 2.46

nous ſommes tous vn Pain. 1. Cor. 10. 17

le Pain de l'Euangile appartenoit aux Iuifs. Matth. 15.26

le Pain de vie, la chair de Ieſus Chriſt. Iean 6.51

en Pain ſans leuain de purité & de verité nous faut mãger noſtre paſque. 1. Cor. 5.8

Pains de propoſition. Leui. 24.5

Pains communs, pains ſainctz. 1. Rois 21.4

ſolennité des Pains ſans leuain. Exod. 33.14, & 34.18

l'offerte des Pains. Leu. 2.4

de cinq Pains & deux poiſſons 5000. hommes raſſaſiez. Matth. 14

de ſept Pains 4000. hommes raſſaſiez. Matth. 15

de vingt Pains cent hommes raſſaſiez. 4. Rois 4.42

la Paix ſous Salomon. 3. Rois 4.24

la Paix par les Egliſes de Iudee, Galilee, & Samarie. Act. 9.31

Paix vous ſoit, ſalutatiõ des Hebrieux. Gen. 43.23.

nous ſommes appelez à la Paix. Coloſ. 3.15

Paix vers Dieu aux iuſtifiez par foy. Rom. 5.1

Ieſus Chriſt recommande la Paix à ſes Apoſtres. Luc 24.36

il faut auoir Paix auec tous. Rom. 12.18

Dieu eſt autheur de Paix. 1. Theſſ. 5.23

il faut eſtre Paiſibles. 1. Theſſ. 4.11

les Pacoureux & de cœur faillis engardez d'aller à la guerre. Deut. 20.5

Parabole de la ronce ou eſglantier. Iug. 9.14. des foreſts. Iug. 9.8. des enfans au marché crians à leurs compagnons, &c. Matth. 11.16. de l'eſprit mauuais retournant en la maiſon dont il eſtoit ſorti. Matth. 12.43. du ſemeur. Matth. 13. 3. de la zizanie & du grain de fraueſ, & du leuain. Matt. 13. du threſor caché. Matth. 13. 44. de la rets iettee en la Mer. Matt. 13. 47. du Peager & du Phariſien. Luc 18. 9. des deux fils. Matt. 21. 28. du figuier. Matt. 24. 32. du larron. Matt. 24. 43. des talens. Matth. 25. 14. du Samaritain. Luc 10. 30. de l'homme eſche. Luc 13. 16. du figuier ſans fruict. Luc 15. 6. de l'enfant prodigue. Luc 15. 11. du deſpenſier rendant compte. Luc 16. 1. de la veſue importune le mauuais iuge par prieres. Luc 18. 2. des vierges. Matt. 25. 1

les Paraboles de Salomon. 3. Rois 4. 32

Ieſus Chriſt ne parloit point ſans Paraboles. Matt. 13. 34. il les interprete à ſes Apoſtres. Marc 4. 34

le Paralytique eſt guery, Matt. 9. 2

Pardonner les pechez, & les retenir. Iean 20. 23

il faut Pardonner à noſtre frere pechant enuers nous. Matth. 18. 21, & Col. 3. 13

la loy de Pareille, en matiere d'outrage & violence. Gen. 9. 6, & Exo. 21. 23

comment anciennement ſe quittoit le droict de Parentage. Ruth 4. 1

les maux prouenans de Pareſſe. Prou. 24. 30

les Pareſſeux ſont repris. Prou. 12. 25, & 22. 13, & 26. 15

l'homme Parfait, qui n'offenſe point en paroles. Iaq. 3. 2

ſoyons Parfaits, comme Dieu noſtre pere eſt parfait. Deut. 18. 13, & Matt. 5. 48

c'eſt aux Parfaits de vendre tout, & ſuiure Ieſus Chriſt. Matt. 19. 21

le Pariure defendu. Leuit. 19. 12

ſobrieté en Parler. Prou. 17. 27

la Parole de Dieu eſcrite pour noſtre admonition. 1. Cor. 10. 11

la Parole de Dieu eſt noſtre intelligence & ſapience. Deut. 4

la Parole de Dieu doit eſtre en noſtre cœur. Deut. 6. 6, & 11. 18

il la faut ſuiure. Deut. 5. 32. il la faut enſeigner à nos enfans. Deuter. 4. 9, & 11. 19

il faut obeir à la Parole de Dieu. 1. Rois 15. 22. benediction à ceux qui y obeiront. Deut. 11. 26

Ieſus Chriſt eſt la Parole de Dieu. Iean 1. 1

Il faut prier que la parole de Dieu ait cours. 2. Theſſ. 1

famine de la Parole de Dieu. Amos 8. 11

Il ne faut rien adiouſter à la Parole de Dieu, ne diminuer. Deuter. 4. 2, & 12. 32

comment ſe doit traitter la Parole de Dieu. Deut. 6. 6

à la Parole de Dieu faut conformer ſa vie. Iſa. 8. 20

la Parole de Dieu fait euiter paillardiſe. Prou. 2. 16

celui qui fait la Parole de Dieu, à qui il eſt ſemblable. Matt. 7. 24

nous ſommes repeus de la Parole de Dieu. Matt. 4. 4. comme nous liſons d'Elie. 3. Rois 19. 5

par la predication de la Parole les cœurs ſe conuertiſſent. Iere. 23. 22

la Parole eſt miſe en noſtre cœur & en noſtre bouche pour la faire. Deut. 30. 14

reietter la Parole du Seigneur. 2. Rois 25. 23

punition des contempteurs de la Parole de Dieu. Iſa. 28. 7

à la Parole des prophetes faut entendre. 2. Pier. 1. 19

les Paroles de ſainct Paul n'ont point eſté ouy & non. 2. Cor. 1. 19

qui parle au peuple, qu'il parle les Paroles de Dieu. 1. Pier. 4. 11

qui n'offenſe point en Parole eſt parfait. Iaq. 3. 2

debats de Paroles & queſtions ſont à fuir. 2. Tim. 6. 5, & 2. Tim. 2. 16

les bonnes Paroles procedent du bon cœur. Matt. 12. 35

Ieſus Chriſt a remys la Paroy qui eſtoit entre les gentils & les Iuifs. Epheſ. 2. 14

partialites ſont defendues. 1. Cor. 2. 10

nous ſommes faicts Participans de Ieſus Chriſt, & comment. Heb. 3. 14

Moyſe void les Parties du derriere de Dieu. Exo. 33. 23

la forme du Paruis du temple, & ſon aſſiete. Exod. 27. 9, & 40. 33

iour ſolennel de Paſque. Exod. 12. 24, & 23, & Deut. 16. 2

l'ordonnance de la Paſque doit eſtre enſeignee aux enfans. Exo. 13. 26

TABLE ALPHABETIQVE

Iesus Christ mange l'agneau de Pasque auec ses disciples. Matt. 26.20
Iesus Christ nostre Pasque. 1 Cor. 5.7
Passer par le commandement, pour estre nombré. Deut. 30.15
Le Seigneur est dict Passer deuant les enfans d'Israel, quand il les conduit. Exod. 36.3
Vn seul Passereau n'est oublié sans la volonté de Dieu. Matt. 10.29
Le Pasle que les enfans d'Israel ont retiree d'Egypte, cuite en gasteaux sans leuain. Exod. 12.39
Iesus Christ Pasteur est promis. Ezech. 34.23. le bon Pasteur, c'est Iesus Christ. Iean 10.11, & 1. Pier. 5.4
L'office du vray Pasteur euangelique. Ezec. 33.2
Le Pasteur mercennaire. Iean. 10.12
les vrays Pasteurs entrent par l'huis. Iean 10.2
La peine des Pasteurs qui ne corrigeront point le peuple. Ezech. 3.18
faux Pasteurs. Ieze. 11.10, & 23.1, & Ezec. 34.2
aux Pasteurs Iesus Christ nay est annoncé. Luc 2.9
Patience necessaire. Hebr. 10.36
la louange de Patience. Prou. 16.32
la Patience de Dieu enuers S. Paul. 1. Tim. 1.16
la Patience de Iob. Iob 21.2
l'exemple de Patience & affliction, les prophetes. Iaq 5.10
par la Patience Dieu nous incite à penitence. Rom. 2.4
Dieu est Patient. Exo. 34.6, & Rom. 15.5
soyons Patients. 2. Thess. 3.14
forme du Pauillon. Exo. 26.36
S. Paul aussi dit Saul, sa vocation & ses faits. Voyez depuis le 8. chapitre des Actes, iusqu'au dernier, & en toutes ses epistres.
sainct Paul ministre & docteur des gentils. Rom. 15.16, Gal. 2.24, & 1. Tim. 2. 7. ambassadeur de Iesus Christ. 2. Cor. 5.20. Pharisien. Act. 23.6. Heb. 2. Cor. 11. 22. exemplaire de vie & de doctrine. Phil. 3.3. il a mis le fondement comme maistre maçon. 1. Cor. 3.10. il s'enfuit de peur d'estre lapidé. Act. 14.6. il est lapidé. Act. 14.19. il est flagellé. Act. 22.24. il est en peril de mer. Act. 27.14. il ieusne & prie. Act. 14.23. il œuure de ses mains. Act. 18.3, & 20.34. 1. Thes. 2.9, & 2. Thes. 3. 8, & 1. Cor. 4.12. il estoit du mestier de ceux qui font des tabernacles. Act. 18.3 il exhorte ses freres auec larmes. Act. 20.31. il dit bien de ses mesdisans. 2. Cor. 4.12. il n'a point cerché sa gloire, ne de plaire aux hommes. 1. Thes. 1.4. il est empesché par satan de venir aux Thessaloniciens. 2. Thes. 2.18. il est assisté de Dieu & fortifié deuant Neron. 2. Tim. 4.19. qui ne fait compte des admonitions de l'Eglise, nous soit comme Payen & pegager. Matt. 18.17
que les Pegagers ne demandent rien outre ce qui leur sera ordonné. Luc 3.21
les Pegagers ont creu à Iesus Christ. Mat. 21.32. ils louent Dieu. Luc 7.29
Peché est l'aiguillon de la mort. 1. Cor. 15.56
par le Peché d'Adam, la mort est paruenue sur tous hommes. Rom. 5.12
la peine du Peché, la mort. Rom. 6.23
ce qui est fait hors foy est Peché. Ro. 14.23
le Peché a esté cogneu par la loy. Rom. 3.20
qui fait Peché, est diabolique. 1. Iean 3.8
qui fait Peché, est serf de peché. Iean 8.34
Iesus Christ nous a deliurez de Peché. Luc 1.74, & Iean 8.36
Iesus Christ sans Peché. 1. Pier. 2.22
Iesus Christ est fait Peché pour nous. Rom. 8.3
le Peché contre le S. Esprit. Marc 3.29
que Peché ne regne en nous. Rom. 6.12
estans morts à Peché, viuons à iustice. 1. Pier. 2.24
si nous confessions nos Pechez, Iesus Christ nous les pardonne. 1. Iean 1.9
la multitude de Pechez est couuerte par charité. 1. Pier. 4.8
Pechez sont lauez par Dieu. Isa. 4.4, & 1. Cor. 6.11
c'est Dieu qui oste les Pechez. Nomb. 14.18
affection de Pecher, par la loy. Rom. 7
qui Pechent volontairemẽt & de propos apres la cognoissance de Iesus Christ, ne peuuent estre renouuelez par penitence. Heb. 6.4
ceux qui Pechent, doyuent estre publiquement reprins par les euesques. 1. Tim. 5.20
à nostre grand Pechant contre nous, combien de fois il faut pardonner. Matth 18.22
le Pecheur se conuertissant viura. Eze. 33.12, & Deut. 30.2, & 2. Rois 14.14
les Pecheurs sont captifs. Rom. 7.23
Iesus Christ est venu appeller les Pecheurs. Matth. 9.13
la Pechеresse arrouse les pieds de Iesus Christ de ses larmes. Luc 7.37
le Pectoral du iugement. Exo. 28.15
le Pedagogue, la loy. Gal. 3.24
ceux qui estoyent Pendus, estoyent enseuelis ce mesme iour. Deut. 21.23
la Penitence du peuple d'Israel. Ierem. 3.21
Dieu nous attend, & donne lieu à Penitence. Sap. 11.24, Isa. 48.9
c'est Dieu qui donne la Penitẽce. Act. 5.31, & 11.18, & 2. Tim. 2.25
Penitence & conuersion. Act 3.19
la Penitence & le royaume des cieux prochain, annoncez par sainct Iean, Iesus Christ & les Apostres. Matt. 3, & 4.17, & 10.7. Marc 6.12. auſſi fait sainct Paul auec larmes. Act. 20.19. & sainct Pierre semblablement. Act. 2.38, & 3.19
la vraye Penitence est de se retourner à Dieu. Iere. 4.1
faire Penitence est don de Dieu. Lament. 5.21
il faut pardonner à nostre frere penitent. Matth. 18.21
exhortation à Penitence. Act. 2.38. & 3. 19, & 17.30, & 26.20
Penſer quelque bõne chose n'est point en nous, comme de nous. 2. Cor. 3.5
les Penſees du cœur de l'homme meschantes en tout temps. Gen. 6.5
il ne faut suiure les Penſees de son cœur. Nomb. 15.39
la feste de Pentecoste. Exo. 23.16, & 34. 22
du bœuf Perdu, de la brebis, ou autres telles choſes, qu'il en doit estre faict. Deut. 22.1
le Pere des fideles, Dieu. Deute. 32.6, & Matt. 23.9, & 2. Cor. 6.18
le Pere de Iesus Christ est nostre pere. Iean 20.17
puis que nous inuoquons Dieu pour Pere, il nous faut conuerser en crainte. 1. Pier. 1.17
l'honneur deu à Pere & mere. Exo. 20. 12. Matth. 15.4. Marc 7.10
honorer son Pere & sa mere que c'est. Matt. 15.4, & Marc 7.10
qui aime Pere & mere plus que Iesus Christ, n'est point digne de lui. Mat. 10.37
ceux qui maudiſſent, ou batent Pere & mere, doyuent mourir. Exo. 21. 15, & Prou. 20.20
le Pere des Corinthiens, sainct Paul. 1. Cor. 4.15
le deuoir des Peres enuers les enfant. Ephe. 6.4
les Peres sont tenus d'enseigner leurs enfans en la parole de Dieu. Deute. 11.19
les Peres ne seront mis à mort pour les fils. Deut. 24.16
Peres anciens. Rom. 9.5
Iacob appelle le temps de sa vie, le temps de sa Peregrination. Gen. 47.9
exhortation à Perfection. Heb. 6.1
en Peril Dieu donne secours aux siens. Exod 14.10
celui perira qui hait Dieu. Deut. 5.9
Prophetie des Rois de Perſe. Dan. 11.2
si on nous Perſecute en vne lieu, il nous faut fuir en l'autre. Matt. 10.23
Il faut prier pour ceux qui nous Perſecutent. Matt. 5.44
ceux qui Perſecutent ne sont à craindre. Matt. 10.28
Perſecution à venir à tous ceux qui voudront sollement viure en Iesus Christ. 2. Tim 3.12
Perſecution par nos plus prochains à cause de Iesus Christ. Matth. 10.21, & Marc 13.12
ceux qui endurent Perſecution, sont bien-heureux. Matt. 5.3
Perſecutions predites aux ministres de la parole. Matth. 10.17
les Perſecutions viennent de Dieu. Pseau. 59.11
les Perſecutions offensent & scandalisent. Marc 4.17
Iesus Christ nous exhorte à Perſeuerance. Iean 15.4
qui Perſeuerera, sera sauué. Matth. 16. 22, & 24.12
Dieu n'accepte point la Perſonne. Deut. 10.17
le iuge ne doit auoir esgard à la Perſonne. Luc 19.17
Dauid choisit la Peſte. 2. Rois 24.14
aux Petis se faut accommoder. Rom. 12.16
le Peuple de Dieu, les fideles. 1. Pier. 2. 9
Israel choisi pour estre Peuple de Dieu. Exod. 6.7, & 19.5, & Deuter. 4.6, & 5. Rois 8.51
le Peuple pleure recognoissant sa faute. Deut. 1.45
le Peuple ne peut porter Dieu parlant à lui. Exo. 20.18
les hommes separez en Peuples & nations. Deut. 32.8
Phacee fils de Romelia Roy d'Israel. 4. Rois 15.25, & 16.4
Phaleg fils d Heber. Gen. 10.25, & 11.16
les Phanuelites sans misericorde. Iug. 8.8
Pharaon, & ses faicts. Gen. 25.40. 41. 45, & Exod. 2.5. 9. 12. 14
Phares naist, & ceux qui sont nais de lui. Gen. 38.29, & 46.12
Pharisiens & Sadducians, viperes. Mat. 3.7. serpens. Matth. 23. 33. larrons & brigans. Iean 10.8
Pharisiens auaricieux se mocquent de Iesus Christ. Luc 16.14
les Phariſiens mangent les maisons des vefues. Luc 20.47
Phaltia fils de Banaia, meurt. Ezech. 11. 13
Phenenna, l'vne des femmes d'Elcana. 1. Rois 1.4
les Phereſiens. Deut. 20.17, & Iug. 1.4
Philippe est appelé. Iean 1.43, & Iean 14.8, Act. 8.26, & 21.8
Philete se desuoye de la verité. 2. Tim. 2.17
les Philiſthins de qui sont descendus. Gen. 10.14. d'iceux lisez. Iug. 3. 10. 13, & 14. 15. 16, & 1. Rois 4. 5. 6. 7. 13, & 2. Rois 5, & 21
par Philosophie ne nous faut estre surprins. Coloss. 2.8
Phinees fils d'Eleazar preſtre. Exod. 6. 25. il tue Zamri & Corbi adulteres. Nomb. 25.7
Phinees fils d'heli preſtre. 1. Rois 2.3, & 2.22, & 4.11
les Phioles du temple. 2. Paral. 4.21
Phiſon fleuue. Gen. 2.11
Phiton, ville. Exod. 1.11
Phigele se diuertit de sainct Paul. 2. Tim. 1.15
les Pieds de Iesus Christ oincts par la pechereſſe. Luc 7.38
les Pieds des Apostres lauez par Iesus Christ. Iean 13.5
on lauoit iadis les Pieds aux hostes. Gen. 18.4, & 19.2
les Pieds chauſſez de la preparation de l'Euangile de paix. Ephes. 6.15
de la Pierre spirituelle, qui estoit Iesus Christ les enfans d'Israel beuuoyét. 1. Cor. 10.4
sur la Pierre, qui est Iesus Christ, l'eglise est fondee. Matth. 16.18
la Pierre viue & reprouuee, Iesus Christ. Matt. 21.42, & 1. Pier. 2.4, & 7
la Pierre de scandale. 1. Pier. 2.8
les Pierres viues, les Chreſtiens. 1. Pier. 2.5
l'eau sort de la Pierre. Exo. 17.6
il pleut des Pierres. Iol. 10.11
les Pierres se fendirent à la mort de Iesus Christ. Matth. 27.51
Iacob dreſſe la Pierre sur laquelle il auoit reposé, pour enseigne. Gen. 28.18
monceau de Pierres dreſſé pour enseigne de l'appointement entre Iacob & Laban. Gen. 31.45
sainct Pierre mené à Iesus Christ par sainct André. Iean 1.42. ils sont appelez. Matth. 4.18
sainct Pierre appelé Cephas par Iesus Christ. Iean 1.42. appelé auſſi satan par Iesus Christ. Marc 8.33
sainct Pierre renie Iesus Christ. Matth. 26.69
S. Pierre & S. Iean hommes sans lettres & idiots. Act. 4.13
S. Pierre preſche la mort & resurrection de Iesus Christ. Act. 2.23
S. Pierre s'est logé chez vn conroyeur. Act. 10.6
Pieté auec contentement est grand gain. 1. Tim. 6.6
Pilate & ses faicts. Iean 18.29
Pilate a moins peché que les Iuifs. Iean 19.11
Pillage de Iericho interdit. Iol. 6.17
la Piſcine en Ieruſalem. Iean 5.2
sainct Paul n'a point voulu plaire aux hommes, &c. 1. Thes. 2. 4. Gal. 2.19
qui veut Plaire aux hommes, ne peut estre seruiteur de Iesus Christ. Gal. 1.10
il faut plaire à nos prochains en bien pour edification. Rom. 15.2
Plaisanterie defendue. Ephes. 5.4
la Plante non plantee de Dieu sera arrachee. Matth. 15.13
Dieu a Planté Israel. Exod. 15. 17, & 2. Rois 7.10
S. Paul a Planté les fideles de Corinthe. 1. Cor. 3.6
les Playes enuoyees sur les Egyptiens. Exo. 7.8. 9. 10. 11. sur les desobeyſſans & contempteurs de la loy de Dieu. Deut. 28.15
Instruction à ceux qui Plaignent les autres. Prou. 6.1
il faut Pleurer auec les pleurans. Rom. 12.15
ceux qui Pleurent sont bien-heureux, & pourquoy. Matt. 5.4, & Luc 6.21
il faut Pleurer sur nous-mesmes, & nõ sur Iesus Christ qui a souffert pour nous. Luc 23.28
Pluye hastiue & tardiue. Deut. 11.14
Dieu ne donne point de Pluye, pour le peché. 3. Rois 8.35, & 17.1
bon Poids, faux poids. Deut. 25.13, Osee 12.7
les Poissons nets & souillez. Leui. 11.9
Pollution aduenue la nuict. Deu. 23.10
le Porc est oit beste souillee. Leu. 11.7
les diables chaſſez s'en vont dans les Pourceaux. Matt. 8.31
les Portes des ennemis, pour leur puiſsance. Gen. 22.17, & 24.60
les Portes d'enfer ne pourront rien à l'encontre de l'eglise. Matt. 16.18
les Iuges tenoyent leurs aſſises és Portes. Deut. 22.15
Dieu a Porté les enfans d'Israel. Exod. 19.4
la Portion de Dieu le peuple d'Israel. Deut. 32.9
la Poſſession des Ieuites, Dieu. Deuter. 10.9
tout est possible à Dieu. Matt. 19.26
le Pot de terre ne se complaind point au potier. Rom. 9.20
le Pot qui fut commandé à Ezechiel d'appreſter. Ezech. 24.3
le Potier fait de la terre ce qu'il veut. Ierem. 18.6
Poudre eſparse sur la teste, signe de dueil entre les iuifs. 1. Rois 4.12, & 2. Rois 1.2
l'homme Poudre. Gen. 3.19
la Poudre des pieds secouee à l'encontre des contempteurs de l'Euangile. Matt. 10.14
de la Poulle assemblant ses poussins. Matt. 23.37
les Poures doyuent estre appelez aux conuiues. Luc 14.13
ce que ce fait ou donne aux Poures, se donne à Iesus Christ. Matth. 25.40
il y aura touſiours des Poures. Deute. 15.11
charité enuers les Poures recommandee. Deut. 15.7, & Prou. 28.27
les Poures ont receu l'Euangile. Matt. 11.5
les Poures d'esprit. Matt. 5.3
Iesus Christ faict Poure pour nous enrichir. 2. Cor. 8.9
Poureté aux desobeyſſans. Deut. 28.23
Poureté auec la crainte de Dieu est à estimer. Prou. 15.16
les Poux en Egypte tant és hommes qu'es bestes. Exo. 8.16
nostre Precurseur, Iesus Christ. Heb. 6. 20
pour la Predeſtination ne faut debatre auecques Dieu. Rom. 9.20
Dieu nous a Predeſtinez pour nous adopter à soy par Iesus Christ. Ephes. 1.5
ceux que Dieu a Predeſtinez, il les a aussi appelez. Rom. 8.29
des Premices, voyez en Exech. 45.13
loy des Premices. Nomb. 5.9
les Premices appartenoyent aux Preſtres. Nomb. 5.9
il faut rendre ses Premices soigneusement. Exo. 22.29
Iesus Christ resuscité a esté faict les Premices des dormans. 1. Cor. 15.20
les Premices de l'esprit. Rom. 8.23
Iesus Christ Premier nay entre ses freres. Rom. 8.29, & Col. 1.18, & 1. Cor. 15.20
Iesus Christ tient le Premier lieu en toutes choſes. Col. 1.18
les Premiers nais d'Egypte meurent. Exod. 11.4
tout Premier nay deuoit estre sanctifié

au Seigneur. Exo.23.2
le Preiuge ne la circoncision ne ſeruent de rien au fidele. 1. Corineth. 7. 19
celuiqui Preſche, qu'il preſche les paroles de Dieu. 1. Pier. 4. 11
nul ne peut Preſcher qu'il ne ſoit enuoyé. Rom. 10. 15
Ieſus Chriſt Preſche en la nauire. Mat. 13. 2
Ieſus Chriſt a touſiours Preſché publiquement. Iean 18. 20
Dieu promet des Preſcheurs de ſa parole. Iſa. 30. 20
Preſcheurs ſont ouuriers auec Dieu. 1. Cor. 3. 9
Preſcheurs menteurs. 2. Pier. 2. 1
il faut preſider en diligence. Romains 12. 8
Preſomption des Corinthiens. 1. Cor. 4. 6
le Preſtre ſe remettoit l'an de remiſſion. Deut. 15. 2
loy de Preſter à ſon frere ſans vſure. Deut. 23. 19
il faut Preſter à tous ceux qui en ont beſoin. Deut. 15. 7, & Matt. 5. 42
Preſtres & eueſques ſont prins indifferemment & pour vne meſme office par ſainct Paul. Act. 20. 17, & 28, & Tite 1. 5. 7
Preſtres en chacune Egliſe. Act. 14. 23
les Preſtres quels ils doyuent eſtre. Tite 1. 6
le ſouuerain Preſtre pourquoy conſtitué. Heb. 5. 1, & 8. 3
le grand Preſtre ne doit faire le deuil ſur vn mort. Leui. 21. 10
conſecration des Preſtres. Exod. 28. 41, & 29. 1
l'office des Preſtres. Leui. 10. 6, & 16. 2, Malach. 2. 4
l'auarice des Preſtres & des princes eſt reprinſe. Iſa. 56. 11
l'heritage des Preſtres, c'eſt Dieu. Deu. 18. 2
Preſtres conſtituez par Ieroboam des plus bas du peuple. 3. Rois 13. 33
les Preſtres de Baal ſont occis. 3. Rois 18. 40, & 4. Rois 10. 18, & 23. 5
les Preſtres doyuent eſpouſer des filles vierges. Leui. 21. 13
la fille du Preſtre ayãt paillardé, eſtoit bruſlée. Leui. 21. 9
contre les Preſtres. Oſee 5. 1, Ieerem. 2. 8
vn Preſtre enuoyé en Samarie pour enſeigner à ſeruir Dieu. 4. Rois 17. 27
les Iſraelites, royaume des Preſtres, & gent ſaincte. Exo. 19. 6
les Preſtres veulent empeſcher qu'on preſche Ieſus Chriſt. Act. 4. 17
les princes des Preſtres ſont cauſe de la mort de Ieſus Chriſt. Matth. 21. 46, & 26. 3, & 27. 1
grand nombre de Preſtres obeyſſans à la foy. Act. 6. 7
Ieſus Chriſt noſtre Preſtre. Heb. 2. 17, & 5. 1, & 7. 5
la Preſtriſe de Leui tranſferee. Hebr. 7. 11
la Preſtriſe royale, les fideles. 1. Pier. 2. 9
les fideles ſont vne Preſtriſe ſaincte pour offrir ſacrifices ſpirituels. 2. Pier. 2. 5
il faut Prier les vns pour les autres. Iaq. 5. 16
Il faut Prier d'eſprit & d'intelligence. 1. Cor. 14. 15
& nous Prions en foy, nous obtiendrons ce que nous demanderons. Marc 11. 24
Il faut Prier en tout lieu & ſans ceſſe. Matth. 7. 7, & Luc 18. 1, & Rom. 12. 12, & Eph. 6. 18, & Coloſ 4. 2, & 1. Tim. 2. 8
il faut Prier pour les Rois, princes & magiſtrats. 1. Tim. 2. 2
Abraham Prie pour ceux de Sodome. Gen. 18. 23
Moyſe Prie quarante iours & quarante nuicts. Deut. 9. 25
Ieſus Chriſt enſeigne la maniere de Prier. Matt. 6. 9
Ieſus Chriſt Prie pour nous. Iean 16. 26, & 17. 9, & 20. il Prie pour S. Pierre. Luc 22. 31
Ieſus Chriſt Prie enuers le pere pour nous. Heb. 7. 25, & 9. 24
Ieſus Chriſt Prie pour vne meſme choſe trois fois. Matt. 26. 44
Ieſus Chriſt ſe retire au deſert pour Prier. Luc 5. 16, & 9. 28
Ieſus Chriſt paſſe toute la nuict à Prier. Luc 6. 12.
Ieſus Chriſt Priant ſe iette ſur ſa face, eſleue le yeux au ciel, ploye les genoux. Matth. 26. 39, & Iean 17. 1, & Luc 22. 41. autant en fait ſainct Paul. Act. 20. 36
ſainct Paul Prie au riuage de la mer. Act. 21. 5
S. Paul Prie ſans intermiſſion. 1. Theſſ. 1. 2. il prie au temple. Act 22. 17
S. Paul requiert que les fideles Prient pour luy. Rom. 15. 30, & 2. Cor. 1. 11, & Heb. 13. 18
Ieſus Chriſt nous incite à Prier par l'exemple du pere enuers ſon enfant. Matt. 7. 9
Priere & ieuſne. Act. 13. 3, & 14. 23
Priere continuelle de l'Egliſe pour la deliurance de S. Pierre. Act. 12. 5
le droict de Primogeniture appartient au premier nay. Deut. 21. 17
la Primogeniture peu eſtimee d'Eſau. Gen. 25. 32.
les Princes ſeruiteurs de Dieu. Rom. 13. 4
quels doyuent eſtre les Princes. Exod. 18. 21, & Deut. 1. 15
le Prince ſur lequel le Roy d'Iſrael s'appuyoit, m. art pour s'eſtre deffié de la prouidence de Dieu. 4. Rois 7. 2, & 17
le Prince eſcoutant menſonge fait ſes ſubiets meſchans. Prou. 29. 12
mauuais Prince à mauuais peuple. Iob 34. 30
defenſe de maudire le Prince. Exode 22. 28
Princes ſur milliers eſtablis par Moyſe. Exod. 18. 25
exhortation aux Princes. Ezech. 45. 8
contre les Princes foulans les pouures. Amos 4. 1, & 6. 1, Soph. 3. 3
Dieu remettra l'eſtat des Princes. Iob 12. 19
pluſieurs Princes des Iuifs, croyans en Ieſus Chriſt, ne l'oſans toutesfois confeſſer. Iean 12. 42
les Princes ne cognoiſſans point le Seigneur de gloire, l'ont crucifié. 1. Cor. 2. 8, Act 3. 17
le Prince de l'air, le diable. Epheſ. 2. 2, Col. 1. 13, can 12. 31
le chef de toute Principauté & puiſſance, c'eſt Chriſt. Coloſſ. 2. 10
Priſce & aquile, hommes fideles adiuteurs de ſainct Paul. Rom. 16. 3
quelle mercy on doit auoir des Priſonniers. Heb. 13. 3
Probation engendre eſperance. Rom. 5. 4
noſtre Prochain eſt tout hõme ayant beſoin de noſtre aide. Luc 10. 29
la dilection du Prochain. Rom. 13. 8
Prodigalité defendue. Prou. 5. 17
les Prodiges aduenus à la mort de Ieſus Chriſt. Matt. 27. 51
pour les Promeſſes faictes à Abraham, Dieu a ainſi maintenu les Iſraelites. Exod. 2. 24, & 6. 4, & 1. Rois 11. 12
Promeſſes de Dieu veritables. Ge. 31. 10
Moyſe priant pour le peuple, met au deuant les Promeſſes que Dieu a faictes. Deut. 9. 27
pour les Promeſſes faictes à Dauid, Dieu ne veut oſter le royaume à Salomon. 3. Rois 11. 13
toutes les Promeſſes de Dieu ſont aux Iuifs, ont eſté accomplies. Ioſ. 21. 45, & 23. 4
Dieu à accompli ſes Promeſſes ayant enuoyé ſon fils noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Act. 3. 26, & 13. 14
les promeſſes de Dieu appartiennent à ceux qui l'honorent. 1. Rois 2. 30
les Promeſſes du pere, le ſainct Eſprit. Act. 1. 4
enfans de la Promeſſe. Rom. 9. 8
la terre de Promiſſion. Deut. 8. 7
le Prophete de Dieu ne parle autre choſe que ce que Dieu luy met en la bouche. 3. Rois 22. 14
Ieſus Chriſt noſtre Prophete. Deuter. 18. 15
le Prophete reprend Ieroboam. 3. Rois 13. 1
le Prophete de Moyſe eſtoit Aaron. Exod. 7. 1
les Prophetes iadis appelez voyans. 1. Roit 9. 9
l'authorité des Prophetes de Dieu. Mich. 3. 8, & 4. Rois 5. 8
les eſprits des Prophetes ſont ſubiets aux Prophetes. 1. Cor. 14. 32
les Prophetes ſont exemple de patience. Iaq. 5. 10
les Prophetes ont parlé de noſtre ſalut par Ieſus Chriſt, & de la remiſſion d'icelluy. 1. Pier. 1. 10, & Act. 10. 43
les Prophetes ont deſiré de voir Ieſus Chriſt. Matt. 13. 17
les fils des Prophetes, pouures. 4. Rois 6. 1, ils ont faim, & ſont repeus par Eliſee. 4. Rois 4. 42
les cent Prophetes cachez par Abdia. 3. Rois 18. 4
le Prophete deſobeyſſant à la parole de Dieu, eſt deuoré d'vn lion. 3. Rois 13. 21, & 24
le faux Prophete à quoy ſe peut cognoiſtre. Deut. 18. 20. doit eſtre mis à mort. Deut. 13. 10, & 18. 20
faux Prophetes ſe cognoiſſent aux œuures. Matth. 7. 16
faux Prophetes ſont à fuir. Phil. 3. 17
faux Prophetes 450, & Elie ſeul Prophete de Dieu. 3. Rois 18. 19
faux Prophetes faiſans miracles. Deut. 13. 1, & Matt. 24. 11, & 24
la doctrine des faux Prophetes. Ezech. 13. 2, & 22. 25. leurs miracles. Ieer. 23
complainte de Ieremie touchant les faux Prophetes. Ierem. 14. 12
Prophetes de Baal occis par Elie. 3. Rois 18. 40. auſſi par Iehu. 4. Rois 10. 19, & 25
les Prophetes de Baal ſe coupoyent de couſteaux. 3. Rois 18. 28
des faux Prophetes qui ſe deuoyent leuer apres la mort de Ieſus Chriſt. Matt. 24. 11
le don de Prophetie eſt à ſouhaitter. 1. Cor. 14. 1
Prophetie eſt don de Dieu. Rom. 12. 6
Eliſee appelé du labourage à la Prophetie. 3. Rois 19. 19
Eliſee Prophetiſe oyant le ioueur d'inſtruments. 4. Rois 3. 15
Moyſe deſire que tout le peuple Prophetize. Nomb. 11. 29
la ferme du Propiciatoire. Exo. 25. 17, & 37. 6
Propos mauuais corrompent les bonnes mœurs. 1. Cor. 15. 33
pains de Propoſition. Leui. 24. 17
les Phariſiens faiſoyent des Proſelytes, c'eſt à dire, eſtrangers & gentils, qui prenoyent la loy des Iuifs. Matt. 23. 15
Proſperité & aduerſité ſont du Seigneur. Prou. 3. 33
Proſperité des meſchans. Iob 12. 7
la prouidence de Dieu enuers ſes ſeruiteurs. Pſeau. 146. 8. voire dés le ventre de la mere. Pſeau. 58. 13, auſſi enuers les meſchans. 3. Rois 18. 1
Prudence & ſimplicité requiſe en nous. Matt. 10. 16
la Prudence de la chair ne ſe peut aſſubiettir à la Loy de Dieu. Rom. 8. 7. 1. Cor. 2. 8
Dieu garde les ſiens comme la Prunelle de ſon œil. Deut. 32. 10, Zach. 2. 8
les Pſeaumes ſe doyuent chanter de cœur. Epheſ. 5. 19
par Pſeaumes, louanges, & chanſons ſpirituelles il nous faut parler enſemble. 1. Pheſ. 5. 16
Ptolemaide Ville preſe par Alexandre. 1. Mach. 10. 1
Ptolomee Roy d'Egypte. 1. Mach. 11. 3
le Publicain eſt iuſtifié. Luc 18. 14
la Puiſſance de Dieu ne diminue point. Iſa. 50. 2
la Puiſſance de Dieu monſtree en Pharaon. Exod. 9. 16
toute Puiſſance eſt de Dieu. Rom. 13. 1
Dieu ne veut pas que nous attribuïons quelque choſe à noſtre Puiſſance, quand il le fait de nous. Iug. 7. 2
les Poitz d'Abraham comblez par les Philiſthins. Gen. 26. 14
Ieſus Chriſt a faict la Purgation de nos pechez. Heb. 1. 3
Purification des Leuites. Nomb. 8. 6

Q

QVerelles ſont à euiter. Philippe 2. 14
les Queſtions folles & ſans inſtruction ſont à reietter. 2. Tim. 2. 22
entour Queſtions & debats de paroles ceux-là languiſſent qui ne conſentent à la parole de Dieu. 1. Tim. 6. 4

R

RAbba, ville aſſiegee par Ioab. 2. Rois 11. 1
Rabbath, ville des Ammonites. 2. Rois 12. 26
Rabbi, c'eſt à dire, noſtre maiſtre. Mat. 23. 8
Rachel femme de Iacob, & ſes faicts. Gen. 29. 10. 31, & 35
Rachel edifie la maiſon d'Iſrael. Ruth. 4. 11
Racine de Ieſai, Ieſus Chriſt. Ro. 15. 12
Raguel, preſtre de Madian. Exo. 2. 18
Rahab hoſtelle eſt ſauuee en la priſe de Iericho. Ioſ. 2, & 6
Raire les coings des cheueux de la teſte & de la barbe, defendu. Leu. 19. 27
Raiſure entre les yeux pour le mort. Deut. 14. 1
grappe de Raiſins apportee de la terre de promiſſion. Nomb. 13. 24
mangers les Raiſins de la vigne du prochain, permis: mais d'en emporter, non. Deut. 23. 24
chacun rendra Raiſon à Dieu. Rom. 14. 12
il faut rendre Raiſon de noſtre eſperance à tous ceux qui nous la demanderont. 1. Pier. 3. 15
à ſa Raiſon propre ne ſe faut fier. Deut. 12. 8
Rama eſt edifiee. 3. Rois 15. 17
Rameaux de l'oliuier naturel, les Iuifs. Rom. 11. 17
Rameſes eſt edifiee. Exod. 1. 11
Ramoth galaad eſt aſſiegee. 3. Rois 22. 6
Raphael conduiſant Tobie le ieune. Tob. 5. 6. 9, & 12
contre les Rapporteurs. Prou. 26. 22
Rapporteurs, Iſaacides. Prou. 28. 8
Rafin Roy de Syrie. 4. Rois 16. 5
les Rauiſſeurs n'heriteront point le royaume de Dieu. 1. Cor. 6. 10
Rebecca, femme d'Iſaac & ſes faicts. Gen. 22. 24. 25, 26. 27, Rom. 9. 10
les Rebelles à Moyſe ſont bruſlez. Nomb. 16. 35
Iſraelites Rebelles. Deut. 9. 24, & 31. 27
Rebellion de Coré. Nomb. 16. 1
Recevoir Ieſus Chriſt. Iean 1. 12
nous auons Receu tout de Dieu. 1. Cor. 4. 7
Rechab tue le Roy Iſboſeth. 2. Rois 4. 7
Rechabites. Ierem 35. 2
Reconciliation auec nos freres. Matt. 5. 23
Reconciliation pour le iourement, & autres pechez. Leui. 5
le iour des Reconciliations. Leuit. 23. 27
Dieu a Reconcilié toutes choſes à ſoy par Ieſus Chriſt. Coloſſ. 1. 20
Dieu nous a Reconciliez à ſoy par Ieſus Chriſt. Rom. 5. 11
noſtre Redempteur, Ieſus Chriſt. 2. Cor. 1. 30, Marc 10. 45
Redemption par grace. Epheſ. 1. 7
Redemption par le ſang de Ieſus Chriſt. 1. Pier. 1. 19, Epheſ. 1. 7, Hebr. 9
quand noſtre Redemption & deliurance ſera prochaine. Luc 11. 28
Dieu a rendu les Iſraelites Redoutables aux autres nations. Deut. 2. 25
ville de Refuge. Ioſ. 20. 2
Dieu eſt noſtre Refuge. 2. Rois 22. 2, Pſeau. 9. 10, Ierem. 16. 19
la Regeneration d'vn eſprits par Ieſus Chriſt. Iſa. 65. 16
Iſrael a Regimbé contre Dieu. Deuter. 32. 15
les Regions blanches pour moiſſonner. Iean 4. 35
Renardz de Samſon. Iug. 15. 4
Dieu Regnoit ſur Iſrael auant qu'ils demandaſſent vn Roy. 1. Rois 12. 12
ceux qui ne voudront pas que Ieſus Chriſt Regne ſur eux, ſeront occis deuant luy. Luc 19. 27
Dieu Regnera à iamais. Exo. 15. 18
viſion de la Reigle. Amos 7. 7
en Reigle, nombre, ni en meſure ne faut rien faire inuoluntiers. Leuit. 19. 35
les Reins ſoyent ceints. Luc 12. 35. Eph. 6. 14
on auoit les Reins ceints quand on mangeoit l'agneau paſchal. Exode 12. 11
Religion pure & ſans macule enuers Dieu, quelle. Iaq. 1. 27
les Reliques du peuple d'Iſrael ſeront ſauuees. Iſa. 10. 21, Ierem. 23. 3, & 31. 7, Rom. 9. 27, & 11. 5
l'an de Remiſſion. Deut. 15. 1
Remiſſion des pechez gratuite. Pſeau. 32. 1. Act. 10. 43, Coloſſ. 2. 13
Remiſſion à ceux qui recognoiſſent leurs pechez. Ezech. 33. 11
nous Remiſſions par la parole de Dieu. 1. Pier. 1. 22, & 2. 2
il faut Rendre à tous ce qui leur eſt deu. Rom. 13. 7
S. Pierre Renie Ieſus Chriſt auec iorement. Matth. 26. 69
ſi nous Renions Ieſus Chriſt, il nous reniera. 2. Tim. 2. 12
bonne Renommee. Prou. 22. 1, Eccl. 41. 15

Renoncer à ſoy-meſme. Matt. 16.24
Dauid Renonce à ſoy-meſme. 2. Rois 11.30
qui ne Renonce à tout ce qu'il poſſede, ne peut eſtre diſciple de Ieſus Chriſt Luc 14.33
Renouuellement du ſainct Eſprit. Tite 3.5
qui Repaiſt le troupeau, mége du laict du troupeau. 1. Cor. 9.7
Dieu eſt dict ſe Repentir, quand il change ce qu'il auoit faict. 1. Rois 15.11
Dieu ſe repent d'auoir faict l'homme. Gen. 6.6
le Repos de la terre. Exo. 23.11
ceux qui ont creu, entreront au Repos. Heb. 4.3
Repos à ceux qui portent le ioug de Ieſus Chriſt. Matt. 11.29
Repos promis aux affligez pour Ieſus Chriſt, au iour du iugement. 2. Theſſ. 1.7
Dieu ſe Repoſa le ſeptieme iour. Gen. 2.2
des Reprouuez. Matt. 13.13
ſainct Paul eſt aſſeuré qu'il n'eſt pas Reprouué. 2. Cor. 13.6
les Reptiles ſont creées. Gen. 1.19
Reptiles ſont ſouillees. Leu. 11.41
Repudier ſa femme, permis. Deuteron. 24.1
Repudier ſa femme, n'eſt permis, ſinon à cauſe de fornication. Matthieu 5.31
il faut ſe Reſiouir auec ceux qui ſe reſiouyſſent. Rom. 12.15
Reſpha concubine de Saul. 2. Rois 3.7. & 21.8
Dieu Reſpondoit iadis par les prophetes & grans preſtres. 1. Rois 16.6
Ieſus Chriſt Reſuſcite ceux que ſon Pere lui a donné. Iean 6.39
tous Reſuſciteront. 2. Cor. 4.14
Ieſus Chriſt eſt Reſuſcité. Matth. 28.2. pour noſtre iuſtification. Rom. 4.25
Ieſus Chriſt Reſuſcité des morts, nous deliurera de l'ire à venir. 1. Theſſal. 1.10
Reſuſciter auec Ieſus Chriſt. Romains 6.4
corps Reſuſciteré à la mort de Ieſus Chriſt. Matt. 27.52
de la Reſurrection des morts. 1. Corin. 15.12.
Iob prophetize de la Reſurrection. Iob 14.7
Ieſus Chriſt Reſurrection & vie. Iean 11.25
la Reſurrection de Ieſus Chriſt predicte par David. Pſeaume 16.8. la vertu d'icelle. Act. 2.31, & 1. Corinth. 15.54. & 15.
par la reſurrection de Ieſus Chriſt nous auons la vie eternelle. 1. Pier. 1.3
les Apoſtres rendent teſmoignage de la Reſurrection de Ieſus Chriſt. Act. 4.33
en la Reſurrection on ne ſe mariera point. Matt. 22.30
Retenir les pechez, & les pardonner. Iean 20.23
il faut ſe Retourner au Seigneur de tout ſon cœur. Deut. 30.6, & 4. Rois 23.25
Dieu ſe Retourne à nous pour l'amour de ſon alliance. 2. Rois 13.23
Reu fils de Phalig. Gen. 11.18
Rhode ieune fille. Act. 12.13
le Riche auaricieux eſt miſerable. Eccleſiaſte 6.2.
le Riche ſe confiant en ſes richeſſes. Luc 12.16
les Riches difficilement viennent à la cognoiſſance de l'Euangile. Matth. 19.23
ceux qui veulent eſtre Riches, tombent en tentation. 1. Tim. 6.9
malheur aux Riches, & pourquoy. Luc 6.24, Iaq. 5.1
les Richeſſes doyuent eſtre attribuees à la miſericorde de Dieu. Deute. 8.18
Dieu autheur des Richeſſes & de pouureté. Prou. 22.2
des Richeſſes d'iniquité faut faire des amis. Luc 16.9
pour les Richeſſes ne faut oublier Dieu. Deut. 8.11
ſeruir à Dieu & aux Richeſſes, impoſſible. Matt. 6.24
la tromperie des Richeſſes. Marc 4.19
il faut renoncer aux Richeſſes. Luc 16. 33
exemple de ceux qui ont le cœur à leurs Richeſſes. Marc 10.22
malheur à ceux qui Rient. Luc 6.25
Robbe nuptiale. Matt. 22.12
Roboam & ſes faicts. 3. Rois 11. 43, & 12.2. il ſuit le conſeil des ieunes. 3. Rois 12.13
Roſeau caſſé. Iſa. 42.3. Matt. 12.20
la viſion des Roues. Ezech. 1.15, & 10.9
le Roy des ſiecles immortel. 1. Timot. 1.17
malheur à la terre quand le Roy eſt ieune. Eccleſ. 10.16
les Iſraelites demandent vn Roy. 1. Rois 8.5, & 10.19
le deuoir du Roy qui regneroit ſur Iſrael. 1. Rois 8.11
quels doyuent eſtre les Rois. Deuter. 17.15
la gloire des Rois, c'eſt de s'enquerir de la parole de Dieu. Prou. 25.2
le Roy deuoit lire le Deuteronome. Deut. 17.18
les Iuifs cerchent de faire Ieſus Chriſt Roy. Iean 6.15
les Rois ſont conſtituez pour faire iugement & iuſtice. 3. Rois 10.9
les Rois doyuent fuir yurongnerie. Prou. 31.4
la fureur du Roy, meſſage de mort. Prou. 16.14
il faut prier pour les Rois. 1. Tim. 2.2
la loy du Royaume. 1. Rois 8.11
le Royaume de ceux ſouffre violence. Matt. 11.12
deſcription du Royaume de Ieſus Chriſt. Iſa. 51.1
le Royaume de Ieſus Chriſt donné gratuitement. Luc 12.32. il eſt eternel. Iſa. 9.7, Luc 1.33
les Iuifs penſoyent que Ieſus Chriſt deuſt reſtaurer le Royaume de Dauid. Marc 11.10, Act. 1.6
il faut entrer au Royaume de Dieu par beaucoup de tribulations. Act. 14.22
le Royaume de Dieu preparé aux eſleus. Matt. 25.34
le Royaume de Dieu eſt dedans nous. Luc 7.21
le Royaume ſacerdotal de Dieu, Iſrael. Exo. 19.6
des quatre Royaumes du monde. Dan. 7.17
le changement des Royaumes vient de Dieu. Iob 34.24
le Royaume de Roboam diuiſé par la volonté de Dieu. 1. Paral. 11.1
Roma concubine de Nachor. Gen. 22. 24
S. Paul arriue à Rome. Act. 28.16
S. Paul ſe dit eſtre Romain. Act. 16.37, & 22.25
les Romains permettent à ſainct Paul de preſcher l'Euangile à tous. Act. 28.23
prophetie des Romains. Nomb. 24.23
aux Romains deuoit eſtre preſché l'Euangile. Act. 23.11
les Romains ne condamnent perſonne ſans l'auoir ouy en ſa defenſe. Act. 25.16
les Romains redoutez aux Iuifs. Iean 11.48
Ruben fils de Iacob, ſa nativité & ſes faicts. Gen. 29.32, & 35.23, & 37.21, & 42.22, & 49.3
les Rubenites mettent à mort les Agareens. 1. Paral. 5.10
l'habitation des Rubenites. Ioſ. 13.8
les Rubenites reprins defendent leur innocence. Ioſ. 22.22
Rudiments foibles & pourris, la difference des viandes, &c. Gal. 4.9
Ieſus Chriſt mis pour la Ruine de pluſieurs en Iſrael. Luc 2.34
Ruth femme vefue. Ioſes ſon liure.

S

LA Royne de Saba va ouyr Salomon. 3. Rois 10.1
Dieu benit le Sabbath. Gene. 2.3. il eſt commandé. Exo. 16.23, & 20.8. Sanctification d'icelui. Ierem. 17.21. pourquoy il a eſté inſtitué. Exo. 20.10, & 23.12, Deut. 5.14. quel ſigne c'eſt. Exo. 31.13, & Ezech. 20.12.
le Sabbath ou repos laiſſé au peuple de Dieu. Heb. 4.9
obſeruation vraye du Sabbath. Iſa. 56. 2, & 58.13.
le Seigneur du Sabbath Ieſus Chriſt. Matt. 12.8, Marc 2.28, Luc 6.5
le Sabbath eſt faict pour l'homme. Marc 2.27
les Sabbaths eternels. Iſa. 66.23
Ieſus Chriſt guerit les malades au iour du Sabbath. Luc 13.11
il faut blé faire aux iours du Sabbath. Matt. 12.5
Ieſus Chriſt lit les Prophetes au Sabbath. Luc 4.17
la loy du Sacrifice. Leuit. 6.9. Deut. 8.3
Sacrifice des gasteaux ſans leuain. Leu. 2.4
Sacrifices des nouueaux mois. Ezech. 46.1
les Sacrifices tels que requiert Dieu de nous. Pſeau. 51.18, Mich. 6.6, Malach. 3.3
Sacrifices ne ſont tant enuers Dieu que miſericorde & dilection. Matt. 5. 23, & 9.13, & 12.7
Sacrifices de iuſtice. Deut. 33.19
Sacrifice de louange nous deuons offrir à Dieu par Ieſus Chriſt. Hebr. 13.15
les Sacrifices de la loy ancienne ſont reiettez de Dieu. Pſe. 40.7, Ierem. 6.20. Malach. 1.13
tout Sacrifice ſera ſalé par ſel. Marc 9. 49
les Iſraelites Sacrifient leurs enfans aux idoles. 4. Rois 17.17
il faut Sacrifier à Dieu, & non aux diables. Leuit. 17.7
on ceignoit iadis des Sacs entour des reins en ſigne de triſteſſe & de ducil. 3. Rois 20.31, & 21.27
Sadoc preſtre. 2. Rois 8.17, & 3. Rois 1. 25
les Sadducéens nient la reſurrection. Matt. 22.23, Act. 23.8
le ſage oit conſeil, & eſt ioyeux d'eſtre repris. Prou. 19.8, & 25.12
Sage de cœur, pour induſtrieux. Exod. 28.3, & 35.10
Sage en bien, & ſimple en mal. Rom. 16.19
les Sages femmes d'Egypte craignans Dieu. Exod. 1.17
les Sages viendrét adorer Ieſus Chriſt. Matt. 2.6
les threſors de Sageſſe ſont en Ieſus Chriſt. Coloſſ. 2.3
la vraye Sageſſe eſt crainte de Dieu. Iob 28.28
la Sageſſe du monde eſt folie enuers Dieu. 1. Cor. 2.19, & 3.19
la Sageſſe de Dieu cachee, eſt l'Euangile: à nous maintenant reuelee. 1. Cor. 2.7
Ieſus Chriſt eſt la Sageſſe de Dieu. Matt. 11.19, Luc 11.49
la Sageſſe & cognoiſſance de Dieu eſt profondeur de richeſſes. Rom. 11.33
Dieu eſt ſeul Sainct. 1. Rois 2.2
il nous faut eſtre Saincts en toute conuerſation. 1. Pier. 1.15
nous ſommes Saincts au Seigneur. Deut. 14.2
il faut prier pour les Saincts & miniſtres de la parole. Ephe. 6.18
les Saincts ſont en la main de Dieu. Deut. 33.3
la choſe ſaincte ne ſe doit donner aux chiens. Matt. 7.6
il faut ſuiure Saincteté ſans laquelle nul ne verra le Seigneur. Heb. 12.14
Sale, fils d'Arphaxad. Gen. 11.12
chacun ſera ſalé par feu. Marc 9.49
Salmahazar Roy des Aſſyriens tranſporte Iſrael en Aſſyrie. 4. Rois 18.10
Salomon & ſes faicts. 1. Rois 11.24. iuſques au 3. Rois 11
Salomon baillé à Nathan pour eſtre inſtruit. 2. Rois 12.25
les choſes que Salomon demande à Dieu. Prou. 30.7
Salomon, Roy paiſible. 1. Paral. 22.9
les filles de Salphaad. Nombre 27.1, & 37.2
commandement aux Apoſtres de ne Saluer perſonne en la voye. Luc 10.4
nous auons Salut par Ieſus Chriſt. Act. 4.12, & 1. Theſſ. 5.9, Heb. 2.24
le Seigneur eſt dict faire grand Salut, quand il donne la victoire. 2. Rois 23.10
le Salut (qui eſt Ieſus Chriſt) eſt des Iuifs. Iean 4.22
noſtre Salut depend de la miſericorde de Dieu. Rom. 9.16
le iour de Salut. 1. Cor. 6.2
Salutation de l'Ange à la vierge Marie. Luc 1.28
les Scribes & Phariſiens aiment les Salutations aux marchez. Matthieu 23.6
la montagne de Samarie. 3. Rois 16.24
prophetie des maux à venir à Samarie. Oſee 14.1
Samarie aſſiegee. 3. Rois 20, & 4. Rois 6.19
Samarie pleine d'idolatrie. 4 Rois 17
les Samaritains ſeruent à Dieu & au diable. 4. Rois 17.33
les Samaritains ne veulent point receuoir Ieſus Chriſt. Luc 9.53.
Ieſus Chriſt appellé par les Iuifs Samaritain. Iean 8.48
ſainct Philippe annonce Ieſus Chriſt aux Samaritains. Act. 8.5
quelques Samaritains croyent en Ieſus Chriſt. Iean 4.39
l'hiſtoire de la Samaritaine. Iean 4.5
Samgar occit des Philiſtins ſix cens. Iug. 3.31
Samſay ſecretaire. 1. Eſd. 4.8
Samſon, & ſes faicts. Iug. 13. iuſques au 16. chapitre, il occit les Philiſtins d'vne machoire d'aſne. Iug. 15.15. il a les yeux creuz. 2. Iug. 16.21
Samuel, & ſes faicts. 1. Rois 1.20. iuſques au 25. chapitre, il eſt appelé de Dieu. 3. Rois 3.4. ſon innocence. 1. Rois 12.3
Ieſus Chriſt eſt noſtre Sanctification. 1. Cor. 1.30
Ieſus Chriſt pria que Dieu Sanctifie ſes fideles par ſa verité, comme il ſe ſanctifie pour eux. Iean 17.17
le Seigneur eſt celui qui nous Sanctifie. Leuit. 20.7
les fideles ſont ſanctifiez par Ieſus Chriſt. 1. Cor. 6.11
Dieu commande que nous nous Sanctifions. Leuit. 20.7
il nous faut Sanctifier Dieu en nos cœurs. 1. Pier. 3.15
Sanctifier l'an cinquieme. Leuit. 25.10
la forme du Sanctuaire. Exo. 25.8
craindre le Sanctuaire. Leui. 9.30
purgation du Sanctuaire. Leuitique 16.16
le Sang, c'eſt l'ame de toute chair. Leuit. 17.14
le Sang, pour l'homme tué. Ioſué 20.5
le Sang eſtoit reconciliation pour les ames. Leuit. 17.11
ſans effuſion de Sang ne ſe faiſoit point de remiſſion. Heb. 9.22
manger le Sang, defendu aux Iuifs Deutet. 12.16. leſquels en mangeant pechent. 1. Rois 14.32
le Sang de l'alliance eſpandu ſur le peuple par Moyſe. Exod. 24.8
le Sang de Ieſus Chriſt mis à meſpris, emporte condamnation. Hebreux 10.29
par le Sang de Ieſus Chriſt, nous auons redemption. Matt. 26.28. Heb. 9.14. 1. Pier. 1.2.
le Sang de Ieſus Chriſt reſpandu proferant meilleures choſes que celui d'Abel. Heb. 12.24
le Sang de la grappe. Deut. 32.14
Sang & eau ſortent du corps de Ieſus Chriſt. Iean. 19.34
Saph Geant, occis. 1. Rois 21.18
noſtre Sapience & intelligence, la parole de Dieu. Deut. 4.6
Saray, ou Sara femme d'Abraham & ſes faicts. Gen. 11.16. 17.18. 21, & 23. ſa foy. Heb. 11.11. elle eſt obeiſſante à ſon mari. 1. Pier. 3.6. elle allaite ſon fils Iſaac. Gen. 21.7
Sara, fille de Raguel, femme de Tobie le ieune. Tob. 3.7, & 10
la femme vefue de Sarephta repaiſt Elie. 3. Rois 17.15
la femme Sarephtane fidele, eſt nourrie durant la famine. 3. Rois 17.15
Saruia ſoeur de Dauid & ſes enfans. 1. Paralip. 2.16
les fils de Saruia redoutez de Dauid. 2. Rois 3.39, & 16.9, & 19.22
Satan le Dieu de ce monde. 2. Corinth. 4.4. il ſe tranſfigure en Ange de lumiere. 2. Corint. 11.14. ayant impetré congé de Dieu, il perſecute Iob. Iob. 1.12. il a demandé Simon Pierre pour le vanner comme le blé. Luc 22.31
Saul Roy d'Iſrael, & ſes faicts. 1. Rois 9. iuſques au 31. chap. il prophetiſe, & eſt changé en autre homme. 1. Rois 10.6. il eſt oinct d'huille 1. Rois 10.1, & eſleu Roy contre ſa volonté. 1. Rois 10.22, lequel deſobeiſſant à Dieu, eſt reietté. 2. Rois 15.23, & 28.17. ſon royaume decroiſt. 2. Rois 3.1. ſa mort eſt annoncee à Dauid. 2. Rois 1.3. il eſt enſeuelli par ceux de Iabes galaad: qui pource ſont benits de Dauid. 2. Rois 2.4, & finalement ſes ſept fils pendus par le vouloir de Dieu. 2. Rois 21.6
Saul, qui eſt auſſi appellé Paul. Act. 13.9. viſion de la Sauterelle. Amos 7.1
Sauterelles enuoyees pour le peché. 3. Rois 8.37
Ieſus Chriſt demande d'eſtre Sauué de l'heure de mort. Iean 12.27
Ieſus Chriſt eſt venu pour Sauuer les pecheurs. 1. Tim. 1.15

le nom

le nombre des Sauuez eſt petit. Luc 13.23
Dieu veut que nous ſoyons tous Sauuez.1.Tim.2.4
nous ſommes Sauuez par la miſericorde de Dieu. Epheſ.2.8
Dieu eſt noſtre Sauueur.2.Rois 22.2,& 1.Tim.2.3
les meſchans ſont appelez Scandales. Matth.13.41
Ieſus Chriſt commande de fuir Scandale.Matth.18.6
qui ne ſe Scandalize point en Ieſus Chriſt,bien-heureux.Matth.11.6
ceux de Nazareth Scandaliſez en Ieſus Chriſt.Matt.13.57
Phariſiens Scandaliſez.Matth.15.12
diſciples Scandaliſez, ſe retirent de Ieſus Chriſt.Iean 6.66
la Science de Salut.Luc 1.77
Science enfle, mais charité edifie. 1. Cor.8.1
Dieu eſt le Seigneur des Sciences. 1. Rois 2.3
le Scribe voulant ſuiure Ieſus Chriſt pour les biens temporels. Matth. 8.19
les cruautez des Scribes ſont reprinſes par Ieſus Chriſt. Matt.23.3
Seba fils de Bochri,& ſes faicts.2. Rois 20.1
le Sec,appelé terre. Gen.1.10
le Secret reuelé à S. Paul pour le manifeſter.Coloſſ.1.25
le Secret ou myſtere de pieté eſt grād. 1.Tim.3.16
la Secte d.s Chreſtiens.Act.28.22
Sectes ſont œuures de la chair. Galat. 5.19
Sedecias faux Prophete.1. Rois 22.11
Sedecias Roy de Iuda, & ſes faicts.4. Rois 24. 17.25.6. Ierem.51.6. Ezech. 12.10
il eſt mené captif,& a les yeux creuez. 4.Rois 25.7
Ieſus Chriſt eſtimé Seducteur. Matth. 27.63
Seducteurs venus au monde.1.Iean.7
Segor,ville.Gen.13.10,& 14.2,& 19.22
Sehon,Roy d'Heſebon deſconfit.Deutero.2
le Seigneur noſtre Dieu,eſt le ſeul Seigneur.Deut.6.4
Seyr,montagne. Deut.2.1,& 33.2
le Sel de la terre, les Apoſtres. Matth. 5.13
noſtre parole doit eſtre touſiours confite en Sel,auec grace. Coloſſ.4.6
on offroit du Sel en tous ſacrifices,& falloit on l'oblation. Leui.2.13.Marc. 9.49
Sela fils de Iuda.Gen.38.1
Sellum tue Zacharie fils de Ieroboam. 4 Rois 15.10
Sem & ſa generation. Genes.5.32, & 9. 10.21
ce qui nous ſemble bon ne nous faut faire,mais ce qui plaiſt à Dieu.Deut. 12.8
Samuel fait ſemblant d'eſtre venu en Beth-lehem pour ſacrifier.1. Rois 16.2
Semey & ſes faicts.2.Rois 16.5,& 19.4, & 3.Rois 2.36
Semeya,Prophete.3.Rois 12.22
à la Semence Dieu donne le corps tel qu'il veut.1. Cor.15.38
la loy de ſuſciter Semence à ſon frere. Deut.25.5
par la Semence eſt entendue la parole de Dieu.Matth.13.19.Luc 8.11
Ieſus Chriſt Semence de Dauid.2.Rois 7.12
Semailles & moiſſons ne ceſſeront plus. Gen.8.22
ce que nous Semons, nous recueillirons.Gal.6.7
Semma ſeul deſconfit les Philiſthins. 2.Rois 23.11
l'oſt de Senachcrib occis par le Seigneur.4.Rois 19.35.Iſa.37.36
en chacun doit eſtre reſolu en ſon Sens.Rom.14.5
eſtre mis en Sens reprouué. Iſa.57.20. Rom.1.28
que c'eſt qu'on doit Sentir de ſoy. Philip.2.5
nul ne Sente plus qu'il appartient de ſentir.Rom.12.3
ceux de Sepharuaim bruſloyent les enfans au feu à Adramelech. 4. Rois 17.31
Sephora femme de Moyſe.Exo.4.25
la viſion des ſeptante Semaines. Dan. 9.24
la ſolennité des Semaines. Exod.34.22
Sepulchre de concupiſcence. Nomb. 11.34
Sepulchre de Moyſe incognu.Deuter. 34.6
Sepulchres blanchis. Matt.23.27
les Sepulchres edifiez par les hypocrites.Matt.23.29
Sepulchre de Ieſus Chriſt.Matth.27.60
des Serfs.Exod.21.2,Deut.15.12
Serfs & Serues des Iſraelites n'eſtoyēt par d'entr'eux,ains des gens d'alentour d'eux. Leuit.25.44
le Serf n'amende point par paroles. Prou.29.19
Serge Paul proconſul, homme prudent.Act.13.7
Serment. Voyez Iurement.
le Serpent ſeduit la femme. Gen.3.1
le Serpent d'airain eſleué. Nomb.21.9, Iean 3.14.& mis en pieces par Ezechias.4.Rois 18.4
Serpens ardans enuoyez ſur le peuple d'Iſrael,Nomb.21.6
Serpens,les Phariſiens.Matt.23.33
le vray Seruice de Dieu.Iſa.1.16
le Seruice de Dieu exterieur, ſans la foy,eſt reietté.Iſa.43.22
la fidelité du Seruice de Iacob. Gene. 32,36
Seruir à vn ſeul Dieu. Exo.23.25.Deut. 6.13,Ioſue 24.14,Heb.12.28
il faut Seruir à Dieu alaigrement.Deut. 28.47
gens Seruans à Dieu & aux diables enſemble. 4.Rois 17.33
il faut que nous Seruions les vns aux autres Gal.5.13
Ieſus Chriſt venu pour Seruir.Matth. 20.28
le Seruiteur d'Abraham loyal à ſon maiſtre.Gen.24.2
l'office des Seruiteurs enuers leurs maiſtres.Epheſ.6.5
le Seruiteur n'eſt pas pardeſſus ſon maiſtre. Iean 15.20
ſainct Paul Seruiteur de tous.2.Corint. 9.19
Seruiteurs de peché.Iean 8.34
le Seruiteur de Dieu, Moyſe. Nombre 12.7
le Seruiteur ſachant la volonté de ſon maiſtre, ſera plus grieuement batu.Luc 12.47
celui ſera Seruiteur des autres,qui voudra eſtre grand entre les Chreſtiēs. Matth.20.27
tous les Iſraelites Seruiteurs à leur Roy.1. Rois 8.11
les Iſraelites Seruiteurs de Dieu.Leuit. 25.55
nous ſommes Seruiteurs de Dieu inutiles à luy.Luc 17.10
nous ſommes ſeruiteurs de Dieu,eſtās deliurez de peché. Iean 8.32, Rom. 6.22
les Seruiteurs de Dieu, à qui ont eſté donnez les talens. Matth. 25.1, Luc 19.12
celui ne peut eſtre Seruiteur de Ieſus Chriſt qui veut plaire aux hommes. Galat.1.11.3
Seth fils d'Adam & Eue.Gen.4.25
la Seuerité de Dieu enuers les Iuifs. Rom.11.22
l'homme Seul s'affligeant de trauail. Eccleſiaſte 4.8
la femme d'Abraham appellee ſa Seur. Gen.20.2
Sezac,Roy d'Egypte.3.Rois 14.25
Siba,ſeruiteur de Miphiboſet.2.Rois 9, & 16
Siccleg,cité de Dauid 1. Rois 27.6
Sichem eſt occi.Gen.34.26
Sichem, ville edifiee par Ieroboam, en la montagne d'Ephraim.3. Rois 12. 25
les Sichimites ſont deſtruits.Iug.9
le Sicle eſt de vingt oboles.Exo.30.13
Prophetie contre Sidon.Ezech.28.20
Sidrach,l'vn des enfans qui fut mis en la fournaiſe.Dan.3.20
deuant le Siege iudicial de Ieſus Cheiſt nous faut comparoiſtre.2. Corint. 5.10
Abraham demande vn ſigne à Dieu. Gene.15. & auſſi fait Gedeon. Iuges 6.17
le Signe baillé par Ionatan à ſon coſtillier.1.Rom.14.8
le Signe baillé au Roy Ezechias. 4. Rois 20.8
le Signe donné à Saul pour confirmation de ſon election en Roy. 1. Rois 10.2
les Signes du ciel ne ſont à craindr.t. Ierem.10.2
les Signes qui precederont le iour du iugement.Luc 21.25
les ſeruiteurs de Dieu Signez. Apoc. 7.3
filles de Silo rauies en danſant, par les enfans de Ben-iamin.Iug.21.21
en Silo eſtoit la maiſon de Dieu. Ioſ. 18.1,& 1.Rois 1.24
en Silo Dieu ceſſe d'apparoir.1. Rois 3.1
Simeon fils de Iacob,& ſes faicts.Gen. 29.34.42.46,& 49
nulle ſimilitude veue quand le Seigneur apparut pour donner la Loy. Deut.4.15
Simon frere de Iuda Machabee. 1.Machab.13.24
Simon Pierre, Apoſtre.Marc 3.16
Simon Phariſien,chez qui Ieſus Chriſt mange. Luc 7.36
Simon Magicien.Act.8.9
Simples en mal,& ſages en bien.Rom. 16.19
Simplicité & prudēce requiſe en nous. Matth.10.16
il faut donner en Simplicité. Rom. 12.8
en Simplicité & pureté de Dieu, ſainct Paul a cheminé.2. Cor.1.12
Sinay, montaigne. Exode 19. 1. Galat. 4.24
Sion,cité de Dauid.2.Rois 5.9,& 1. Paralip.12.5
Sifara capitaine du Roy de Chanaan, occi par Iahel, femme d'Haber.Iug. 4.18
Sobach prince de l'armee des Syriens, occi 2.Rois 10.16
Sobna chancelier du Roy Ezechias.4. Rois 18.18,Iſa.22.15
exhortation à ſobrieté.1.Theſſ.5.6
il faut ſentir à Sobrieté.Rom.12.3
ceux de Socoth gens ſans miſericorde ſont punis.Iug.8.14
Socoth Benoth, les dieux que les Babyloniens feent en Samarie.4.Rois 17.30
des Sodomites, voyez Gene. 13. 14.16, Ezechiel 16. 48. ils ſont abyſmez, Geneſe 19.24, Deuter.29.22. Matth. 10.15
qui a Soif, vienne à Ieſus Chriſt. Iean 7.37
le Soin de Dieu pour Iacob,que Laban ne lui nuiſe.Gen.31.24
le Soin de Dieu enuers ſon peuple. Ier. 6.16,& 1.Pier.1.7
le Soleil obeyt à Ioſué. Ioſ.10.13
Soleil & Lune en ſignes & faiſons, en iours & en ans.Gen.1.14
les Solennitez des Iuifs. Exo.23.14
les ſollicitudes de ce ſiecle. Luc 8.14,& 14.18,& 21.34
l'interpretation des Sōges eſt de Dieu. Gen.40.8
les Songes de Ioſeph.Gen.37.5
le Songe du Madianite.Iug.7.13
par ſonge Dieu parle à Abimelech. Gen.20.3
par Songes Dieu parloit aux prophetes.Nomb.12.6
defenſe d'obſeruer les Songes. Leuit. 19.26
Sonnettes à la robe d'Aron. Exode 28.33
Sopater accompagne ſainct Paul.Act. 20.4
aller aux Sorciers & deuins, defendu. Leui.19.31,Iſa.8.19
Sorciers doyuent eſtre mis à mort. Leuit.20.27
Dieu fait eſcheoir le Sort où il veut. Prou.16.33
le Sort ietté par Ioſué en la diuiſion de la terre.Ioſ.18.10
les Sorts eſcheus aux tribus d'Iſrael. Ezech.48.1
les Apoſtres iettent le Sort pour en eſlire vn au lieu de Iudas.Act.1.26
Softhenes principal de la ſynagogue. Act.18.17
Souballement d'airain au temple de Salomon.3.Rois 7.27
il ne faut auoir Soucy des choſes de ce monde.Matth.6.25
Ieſus Chriſt Souffle en ſes diſciples le ſainct Eſprit.Iean 20.22
les Souffrances du temps preſent ne ſont pas dignes de la gloire à venir. Rom.8.18
les choſes qui ſouillent l'homme. Matt.15.11
toute ſouilleure ne doit eſtre meſme nommee en nous.Epheſ.5.3
quand nous ſeront Soulez, n'oublions point Dieu. Deut.8.10
Iſrael Soulé abandonne Dieu.Deuter. 32.15
malheur à ceux qui ſeront Soulez.Luc 6.25
deſchauſſer ſon Soulier, couſtume ancienne.Ruth 4.7
les Souliers des Iſraelites non vſez ny enuieillis au deſert. Deut.29.5
maudire le Soued, eſt defendu. Leuit. 19.14
Ieſus Chriſt guerit le Soued. Marc 7. 32
c'eſt Dieu qui fait l'homme Soued. Exod.4.11
les Souris d'or donnees par les Philiſthins à l'Arche du Seigneur pour appaiſer ſon ire ſur eux.1.Rois 6.4
Dieu à Souuenance de nous, quand il nous deliure, ou nous donne quelque choſe.1.Rois 1.11
ſainct Paul & ſes Semblables faicts ſpectacle ou regard au monde,&c. 1.Cor.4.9
nulle femme ſterile de celles qui obeiſſent à Dieu.Exod.23.26
Sterilité eſtoit en opprobre aux Iuifs. Luc 1.25
Stoiciens diſputent auec ſainct Paul. Act.17.18
Sua pere de la femme de Iuda. Gene. 38.2
Sua Roy d'Egypte.4.Rois 17.4
il nous faut eſtre Subiectis en vne aux autres.Epheſ.5.21
en la Sueur de noſtre viſage nous faut manger noſtre pain.Gen.3.19
Ie ſuis qui ſuis, le nom du Seigneur Dieu.Exod.3.14
il nous faut ſupporter les vns les autres.Epheſ.4.2
l'hiſtoire de Suſanne. Voyez en Daniel 13
Sylvain porteur de la premiere epiſtre de ſainct Pierre.1.Pier.5.12
les Syriēs voyez 2.Rois 8.10,& 4.Rois 5.6,& 7

T

TAbernacle & ſa forme.Exod.26.36, & 39.31
la feſte des Tabernacles. Leuit.23.34
Tabitha eſt reſuſcitee. Act.9.36,& 40
les Tables de Moyſe eſcrites du doigt de Dieu.Exo.31.18
les Tables du teſmoignage. Exod. 31.15
auec Taboutins les femmes chantent au Seigneur.Exo.15.20
Temple de Salomon.3. Rois 6.1, & 8.12
le Temple de Salomon ſanctifié par Dieu.3.Rois 9.3
Temple rempli de la gloire du Seigneur.Ie 3.Rois 8.10
Temple eſt pillé par Ioas.4. Rois 14.14
le Temple eſt rebaſti. Agg. 11.14, & 1. Eſd.4.1
la gloire du ſecond Temple.Agg.2.4
qui doyuent eſtre receus au Temple. Ezech.44.9
les marchans chaſſez du Temple. Mat. 21.12.Marc 11.21
le Temple de Dieu faict ſpelonque de brigans.Matth.21.13
les Apoſtres prient & preſchent au Temple.Act.2.46
le Tēple,pour le corps de Ieſus Chriſt. Iean 2.21
le Temple du ſainct eſprit, nos membres.1.Cor.3.16,& 6.15
Dieu n'habite point és Temples faicts de main d'homme. Iſa. 66.1, Act.7. 48, & 17.24
le Temps de noſtre de vie eſt bricf.1. Cor.7.29
diſtinction des Temps, Gene. 2.14, & 8.22
il ne faut obſeruer les Temps.Galat.4. 10.qui ſont en la puiſſance de Dieu. Act.1.7
il faut recouurer le Temps.Coloſſ.4.5
ce n'eſt pas à nous de cognoiſtre les Temps.Act.1.7
les derniers Temps.1.Tim.4.1
les Tenebres enuoyees ſur Egypte. Exo.10.21
Tenebres ne ſont point en Dieu. 1. Iean 1.5
les Gentils iadis Tenebres, maintenant lumiere au Seigneur. Epheſ. 5.8
les œuures de Tenebres.Rom.13.12
il faut prier que n'entrions en Tentation.Matth.26.41
les Iſraelites Tentent Dieu. Exode 17.7
il ne faut point Tenter Dieu. Deut.6. 16,Matth.4.7,& 1.Cor.10.9
Dieu Tente Abraham.Gen.22.1
Dieu Tente ſon peuple. Exod. 15 25,& 16.4
Dieu nous Tente par faux miracles. Deut.13

Ieſus Chriſt eſt Tenté. Matth. 4. 3, Heb. 2. 18
Dieu ne permet que nous ſoyons Tentés outre ce que nous pouuons. 1. Cor. 10. 13
Abraham habite és Tentes. Geneſe 12. 8
la Terre eſt appelee le ſec. Gen. 1. 10
la Terre eſt maudite. Gen. 3. 7
la Terre corrompue deuant Dieu, & remplie d'extorſion. Gen. 6. 11
l'homme retournera en Terre. Geneſe 3. 19
la Terre n'eſtoit point vendue à perpetuité. Leuit. 25. 23
les Terres par qui diuiſees. Gen. 10. 5
Dieu eſt Terrible. Deut. 10. 17
par vn Teſmoin ſeul nul n'eſtoit mis à mort. Nomb. 35. 30
la peine du faux Teſmoin. Deuteron. 19. 16
les Apoſtres Teſmoins de Ieſus Chriſt. Luc 24. 48, Act. 1. 8
faux Teſmoignage eſt defendu. Exod. 20. 16, & 23. 1
le Teſmoignage de deux. Deut. 17. 6
le vieil Teſtament. Heb. 9. 20
deſcription du vieil Teſtament. Ioſ. 24. Heb. 9
le Teſtament nouueau. Gen. 5. 1, Heb. 8. 10, & 10. 16. c'eſt la remiſſion des pechez. Matth. 26. 28
Thamar veſue & ſes faicts. Gen. 38
Thamar fille de Dauid, ſœur d'Abſalon. 2. Rois 13. 1
Tharé pere d'Abraham. Gen. 11. 27
Tharé meurt en Haran. Gen. 11. 33
Thebes ville aſſiegee par Abimelech. Iug. 9. 50
Thoy Roy d'Hemath 2. Rois 8. 9
Thola iuge en Iſrael Iug. 10. 1
S. Thomas Apoſtre. Iean 11. 16, & 14. 5, & 20. 24
les Threſors du temple rauis. 3 Rois 14. 26
le Threſor du cœur. Matth. 12. 35
les Threſors de ſageſſe ſont en Ieſus Chriſt. Coloſ. 2. 3
il ne faut point faire ſon Threſor en terre. Matth. 6. 19
contre ceux qui font des Threſors. Luc 12. 6
Dieu vomira le Tiede de ſa bouche. Apoc. 3. 16
Tigris, fleuue (Hebr. hidekel) Gene. 2. 14
le Titre de la croix à Ieſus Chriſt. Matt. 27. 37
Timothee miniſtre de l'Euangile. 1. Cor. 4. 17. il eſt Eueſque. 1. Tim. 4. 14. il eſt inſtruit és ſainctes lettres dés ſa ieuneſſe. 2. Tim. 3. 15. il eſt circoncis. Act. 16. 1
ſans eſtre Tiré d'vn Dieu, nul ne peut venir à Ieſus Chriſt. Iean 6. 14
Tite Eueſque. Tite 1. 7
Tobie le pere, & Tobie le fils. Voyez leur liure aux apocryphes.
la Toiſon de Gedeon. Iug. 6. 36
que celui ſe garde de Tomber, qui s'eſtime eſtre droict. 1. Cor. 10. 12
Tonnerres ſur Egypte. Exo. 9. 23
Tonnerres durant que la loy ſe donnoit. Exod. 19. 16
Tonnerres ſur les Philiſthins, à la priere de Samuel. Rois 7. 10
les Traditions des hõmes ſont à fuir. Rom. 16. 17
Ieſus Chriſt eſt tranſfiguré. Matth. 17. 1
Tranſgreſſion d'Adam. Gen. 3. 6
Henoch & Elie ſont Tranſportez. Gen. 5. 24, & 4. Rois 2. 11
ceux qui Trauaillent, & ſont chargez, allez à Ieſus Chriſt, pour eſtre ſoulagez. Matth. 11. 28
qui ſera nommé Treſpetit au royaume d'vn cieux Matth. 5. 19
Tribulation enuoyee de Dieu eſt bonne. Heb. 12. 7
Tribulation ne nous doit pas ſeparer de la dilection de Dieu. Rom. 8. 35
Tribulation engendre patience. Rom. 5. 3
Tribulation aux fideles eſt à ſalut, & vient de Dieu. Philip. 1. 28
Tribulations aux fideles, leur ſeruent de probation. 1. Pier. 4. 12
en Tribulation ſe faut fier en Dieu, & chanter à loy. Pſeau. 42. verſet 11, Iſa. 8. 17. à l'exemple de Iob. Iob 1. 21, à l'exemple de ſainct Paul & de Silas. Act. 16. 25
par Tribulations Dieu nous fait retourner à ſoy. Deuteron. 4. 30, Iſaie 26. 16
par Tribulations faut entrer au royaume de Dieu. Act. 14. 22
Tribulation à venir à ceux qui croient en Ieſus Chriſt. 1. Pier. 1. 11
à ceux qui endurent Tribulatiõs pour Ieſus Chriſt. 2. Theſſ. 1. 5, 1. Theſſ. 3. 7
c'eſt Dieu qui deliure de Tribulation. 2. Rois 4. 9
les ſorts des Tribus d'Iſrael. Ezech. 48. 1
il faut payer les Tributs. Mat. 26. Rom. 13. 13
Ieſus Chriſt paye le Tribut au magiſtrat. Matth. 17. 27
il conuient rendre le Tribut à Ceſar. Matth. 22. 21
celuy qui eſt Triſte qu'il prie. Iaques 5. 13
Ieſus Chriſt Triſte pour l'aueuglemẽt des Iuifs. Marc 3. 5
de Triſteſſe vient la mort. Eccle. 30. 17
ſon de la Trompette, quand la Loy fut donné. Exo. 19. 16
Trompettes d'argent. Nomb. 10. 2
Typhon, capitaine de l'oſt d'Antiochus. 2. Mach. 13. 21
Tubal-cain le premier forgeur d'airain & de fer. Gen. 4. 22
permiſſion de Tuer noſtre frere nous deshonnore de Dieu, & de ſon obeyſſance. Deut. 13. 6
la Tunique ou Saye de Ieſus Chriſt. Iean 19. 23
Tunique des preſtres. Exo. 28. 40
prophetie de la deſtruction de Tyr. Ezec. 26. 27
du Tyran. Prou. 28. 7

V

VAche rouſſe, laquelle on bruſloit. Nomb. 19. 2
il faut vaincre le mal par le bien. Ro. 12. 21
les vaiſſeaux pour l'vſage du tabernacle. Exod. 25. & 37
la puiſſance de Dieu ſur les vaiſſeaux d'ire. Rom. 9. 22
Vaiſſeaux des ſouuenceaux, c'eſt à dire leurs corps. 2. Rois 12. 5
Vaiſſeaux de terre, des corps. 2. Corint. 4. 7
Vanterie eſt à euiter. Prou. 27. 24
Vaſthi, Roine, eſt repudiee. Eſther 2. 19
Veau d'or. Exod. 32. il eſt mis en piece. Exod. 32. 20
Veaux d'or faicts par Ieroboam. 3. Rois 12. 28
des Veſues. voyez Exod. 21. 22, Deuter. 10. 18, & 14. 29, & 24. 19, & 26. 13, & 27. 19
le miniſtere des Veſues. Act. 6. 1, & 1. Tim. 5. 9
des Veſues ieunes. 1. Tim. 5. 11
maiſons des Veſues mangees par les Phariſiens. Luc 20. 47
le fils de la Veſue reſuſcité. Luc 7. 11
il faut Veiller. Matt. 24. 42, & 25. 1, & 1. Theſſ. 5. Coloſ. 4. 2
Vendition de poſſeſſions, & maiſons. Leuit. 25
des Venditions & du vendeur. Leuit. 25, Eccle. 26. 29
Vendre ſes biens, & les donner aux pouures. Matth. 19. 21, Luc 12. 33, & 18. 22
defenſe de Vendre les Iſraelites par vendition ſeruile. Leuit. 25. 39
Vengeance defendue. Leuit. 19. 18, Prouer. 20. 22, Eccl. 28. 1. Rom. 12. 19
Vengeance defendue pour l'iniure faicte à nous. Matth. 5. 38
la Vengeance appartient à Dieu. Deu. 32. 35, Rom. 12. 19. Heb. 10. 30, & 1. Theſſalon. 4. 6
Dauid laiſſe la Vengeance à Dieu. 1. Rois 26. 8
Dieu fait Vengeance ſur ſes aduerſaires. Deut 32. 35
Dauid Venge l'iniure faicte à ſes ſeruiteurs. 2. Rois 10
nul ne peut Voir Dieu en ceſte vie. Exod. 33. 20
la Verge de Moyſe tournee en ſerpent. Exod. 4. 3
la Verge d'Aaron fleurit. Nomb. 17. 8
la Verité de Dieu en ſes promeſſes. 2. Rois 7. 30
en Verité il faut cheminer. 3 Rois 2. 4
en Verité il faut ſeruir à Dieu. Ioſue 24. 14
Ieſus Chriſt eſt Verité. Iean 14. 6
contre ceux qui reſiſtent à la Verité de l'Euangile. 2. Timot. 3. 14, & 17, & 4. 4
le Ver de triſteſſe, rongeant. Marc 9. 44. Iſa. 66. 24
la Vertu de Dieu, l'Euangile par lequel il ſauue. Rom. 1. 16
c'eſt Dieu qui œuure les Vertus en nous. Galat. 3. 5
Veſties ſur les gens, par tout le pays d'Egypte. Exod. 9. 9
de Veſtemens d'homme la femme ne doit vſer. & au rebours. Deut. 22. 5
le Veſtement de la vefue ne doit eſtre pris en gage. Deut. 24. 17
Veſtemens de Ieſus Chriſt diuiſez entre les gendarmes. Matt. 27. 35
rompure de Veſtemẽs eſtoit aux Iuifs ſigne de triſteſſe & indignation. Ioſ. 7. 6, Matth. 26. 65, & 2. Rois 11
exhortation à Veſtir Ieſus Chriſt. Ro. 13. 14
nous Veſtons Ieſus Chriſt par le Bateſme. Galat. 3. 27
eſtans Veſtus & nourris, ſoyons contens. 1. Tim. 6. 8
ſi le Seigneur le Veut: terme dõt nous deuons vſer en nos deliberations. Iaq. 4. 15
Dieu pourvoit de Viande à l'homme. Gen. 3. 29
la Viande ne nous fait point plus agreable à Dieu. 1. Cor. 8. 8
Viandes nettes aux Iuifs, & viandes ſouilees Deut. 14. Leuit. 11
pour les Viandes il ne conuient iuger ſon frere Rom. 14. 3
permiſſion de toutes Viandes, excepté de chair auec ſon ſang. Gen. 9. 2
permis à l'homme Chreſtien d'vſer de toutes Viandes. Actes 10. 10, Rom. 14. 3 auec action de graces. 1. Timo. 4. 3
la Viande de Ieſus Chriſt. Iean 4. 34
la Vidoire vient de Dieu. Gen. 14. 20, & 2. Rois 14. 10
la Victoire doit eſtre attribuee à Dieu. Iuges 7. 2. & 1. Rois 14. 10
Ieſus Chriſt la Vie eternelle. Iean 14. 6, Coloſ. 3. 4. elle nous eſt donnee par icelui. Iean 1. 4. c'eſt de cognoiſtre Dieu, & Ieſus Chriſt. Iean 17. 3. elle a eſté reuelee de noſtre tẽps. Eph. 1. 9. elle eſt donnee gratuitement. Rom. 6. 23. & à ceux qui accompliſſent les cõmandemens. Matt. 19. 17
la Vie des Chreſtiens eſt cachee en Ieſus Chriſt. Col. 3. 3
la Vie de l'homme eſt vn labeur perpetuel. Iob 7. 1
la Vie de l'homme n'eſt que fumee. Iaq. 4. 14
la miſere & briueté de la vie humaine. Pſeau. 90, Iob 7
Vie longue à ceux qui obeyſſe à Dieu. Deut 30. 16. à pere & mere. Exod. 20. 12, Epheſ. 6. 2
louange de Vieilleſſe. Prou. 16. 31
le conſeil de ſainct Paul touchant les Vierges. 1. Cor. 7. 25
la loy de la Vierge depucelee. Exo 22. 16, Deut. 22. 28
des Vierges priſes en la guerre. Nomb. 31. 18
la Vigne plantee par Noé. Gen. 9. 20
la Vigne de Dieu, les Iuifs, de laquelle le fruict eſt mauuais. Iſa. 5. 1
les loix touchant les Vignes. Exod. 22. 5. Deut. 20. 1, & 22. 9, & 23. 24
Ieſus Chriſt eſt la Vigne, Dieu eſt le Vigneron. Iean 15. 1
c'eſt Dieu qui defend & garde ſes Villes. 4. Rois 19. 32
Villes de refuge. Nombre 35. 11, Ioſue 20. 2
les Villes qu'on deuoit receuoir à composition, & celles qu'on deuoit ſaccager. Deut. 20. 10
le Vin defendu aux preſtres. Leuitique 10. 8
le Vin reſiouit le cœur de l'homme. Iug. 9. 13, Pſeau. 10. 4. 5
les Iſraelites ne beurent point de Vin par quarante ans. Deut. 29. 6
Ieſus Chriſt mue l'eau en vin. Iean 2. 7
le vin meſlé de fiel donné à Ieſus Chriſt en la croix. Matth. 27. 34
ſainct Paul mors d'vne Vipere, & ce qui s'en enſuit. Act. 28. 3
la maniere comment les peres & meres approuuoyent la Virginité de leurs filles. Deut. 22. 15
Dieu parle à Abraham en Viſion. Gen. 15. 1
Dieu parloit aux prophetes par Viſions & ſonges. Nomb. 12. 6
Dieu Viſite les pechez, quand il les punit. Exod. 32. 34
c'eſt Dieu qui fait Viure & mourir. Deut. 32. 39
il faut Viure en Ieſus. Eccleſiaſte 8. 15 & 9. 7
ce n'eſt Vitz maniere de ſerment. 1. Rois 1. 26
l'homme Vit de foy, meſme au temps de famine. Deut. 8. 3
Ieſus Chriſt Vit en ſes fideles. Galat. 2. 20
le ſeigneur Vit: maniere de ſerment. Ruth 3. 13
le Vi eternellement: iurement de Dieu. Deut. 32. 40
les fid. les font Viuans à Dieu par Ieſus Chriſt. Rom. 6. 11
nous ſommes Vn en Ieſus Chriſt. Gal. 3. 28
Vnion de Iuda auec Iſrael. Ezech. 37. 16
Vnion des Iuifs & Gentils en Ieſus Chriſt. Iſa. 19. 24
Vnité de la foy des Chreſtiens. Iean 17. 21. Act. 4. 32
Vnité recommandee. Philip. 2. 2, Eph. 4. 3
Vocation des Iuifs & des Gentils. Ro. 9. 9
les œuures de noſtre Vocation. 2. Pier. 1. 3
Vœus faicts à Dieu doyuent eſtre accomplis. Nombre. 30. 3, Deuteron. 23. 21
Vœu de Iacob. Gen. 28. 20. des Iſraelites, auec condition. Nomb. 21. 2. de Iephté. Iug. 11. 30
Vœu d'Anne. 1. Rois 1. 11
la voye de Dieu eſt enuere. 2. Rois 22. 31
les Voyes de Dieu ſont droites, & ſes iugemens incomprehenſibles. Deut. 32. 4. Rom. 11. 33
la Voye de verité. 2. Pier. 2. 2
Voye obſtinee. Iug. 2. 19
la Voye eſtroite meine à la vie. Matt. 7. 13
Ieſus Chriſt eſt la Voye. Iean 14. 6
malediction à ceux qui ſe deſtournent de la Voye que Dieu a monſtree. Deut. 11. 28. les Iſraelites s'en deſtournent. 2. Rois 21. 8
Dieu rendra à chacun ſelon ſa Voye. 3. Rois 8. 32
Dieu regarde la Voye de l'homme. Prou. 5. 21
c'eſt Dieu qui dreſſe noſtre Voye. 1. Rois 22. 33
marcher par la Voye de toute la terre, pour mourir. Ioſue 23. 14, & 3. Rois 2. 2
nous Voyons Dieu maintenant comme en vn miroir. 1. Cor. 13. 12
Voyant, pour prophete. 2. Rois 9. 22
le Voile du tabernacle. Exo. 26. 31
le Voile ſur la face de Moyſe. Exode 34. 33
par le Voile c'eſt à dire par la chair de Ieſus, nous entrons au ſainct des ſainct. Heb. 10. 20
le Voile du temple eſt fendu. Matth. 27. 51
le bon Voiſin Prou. 27. 10
Ieſus Chriſt deſire d'accomplir la Volonté du Pere. Iean 4. 34
la Volonté de Dieu eſt immuable. Prouerb. 19. 21
la Volonté de Dieu eſt, que qui croira en Ieſus Chriſt, ait la vie eternelle. Iean 6. 40
Dieu à tout fait par ſa Volonté. Eph. 1. 11
Ioſeph vendu par la Volõté de Dieu. Gen. 45. 7
par la Volonté de Dieu, les Iuifs auuegles. Matth. 21. 25
qui fait la volonté de Dieu, eſt le pere, la mere, le frere, la ſœur de Ieſus Chriſt. Matth. 12. 48
qui ſçait la Volonté de Dieu, & ne la fait ſera puni plus grieuement. Luc 12. 47
nul ne peut reſiſter à la Volonté de Dieu. Geneſe 30. 19
les Iſraelites entreprenans la guerre contre la Volonté de Dieu, ſont occis. Deut. 1. 42
la Voix du Seigneur doit eſtre ouye. Exod. 15. 26. Deutero. 13. 4. & 15. 10. & 30. 20
Dieu fait en nous le Vouloir & le faire. Philip. 2. 13
le Vouloir eſt bien en nous, mais le parfaire n'y eſt point. Rom. 7. 18
ce n'eſt pas du Vueillant ne du courant, mais de Dieu qui fait miſericorde. Rom. 9. 16
Vrie mari de Beth-ſabee. 2. Rois 11. 3
Vrie ſacrifie ſon cœur. 4 Rois 16. 11
Vſure defendue, & vſure licite. Deut. 23. 20

Y

Yeux défaillans sont donnés de Dieu aux desobeissans à sa volonté. Deut. 28.67
aux yeux de Dieu rien n'est caché ne couuert. Hebr. 4.13
Yssue des enfans d'Israel hors d'Egypte. Exod. 12.3.
Jesus Christ estimé Yurongne. Matth. vnaieſme, 13. les Apostres aussi. aux Act. 2. 13
Yurongnerie à euiter, principalement aux Rois. Prou. 31.4. Luc 22.54
Yurongnerie defendue. Eph. 5.18
les maux venans d'Yurongnerie. Prouer. 23.29

Z

Zabulon fils de Iacob, sa genealogie & ses faicts. Gen. 30.20. & 46. 14. & 49.13. Deut. 33.18
Zacharie Roy d'Israel. 4. Rois 14.29
Zacharie prophete, fils de Ioiada, prestre. 2. Paralip. 24.20
Zacharie fils de Barachie. Zachar. 1.1, Matth. 23.35
Zacharie pere de S. Iean Baptiste, & son cantique. Luc 1.4
Zachee peagier. Luc 19.2
Zambri ayant commis fornication, est occy par Phinees. Nombre 25. 46. & 1
Zambri Roy d'Israel, & ses faicts. 1. Roys 16. 9
Zara fils de Iuda. Gene. 38.30
Zeb occi. Iuges 7. 22
des fils de Zebedee. Matth. 20.20
Zebul capitaine de la ville de Sichem. Iuges 9.28
Zele de Moyse. Exod. 32. 26. de Phinees: Nomb. 25.7. d'Elie, 3. Rois 19. 10. de Iehu. 4. Rois 10.16
le Zele de Dieu fumant contre l'homme s'obstinant au mal. Deuteron. 29. 20
Zelpha chambriere de Lea. Gene. 29. 24, & 30.9
Zophiens traistres à Dauid. premiere Rois 23. 19
Zoar, ville, Gene. 13. & 14. & 19
Zonromim, Geans. Deut. 2.20
Zorobabel fils de Iosedech. Agg. 1. 12, duy & Iosué edifient l'autel. premiere Esdr. 2. il est figure de Iesus Christ. Aggee 2. 3. 4

FIN DE LA TABLE.

Interpretation des noms propres Hebrieux, Chaldeens, Grecs, & Latins, qui ſe trouuent en la S. Bible.

A

Aron, *montagne, ou homme de montagne.*
Abarim, *paſſage, ou paſſant.*
Abba, *pere, c'eſt vn mot Syrien.*
Abdemelech, *ſeruiteur de Roy.*
Abdenago, *ſeruiteur de clairté.*
Abdias, *ſeruiteur du Seigneur.*
Abdiel, *ſeruiteur de Dieu, ou nuée d'abondance de Dieu.*
Abdon, *ſeruiteur.*
Abel, *par Aleph (c'eſt le nom d'vne ville) pleur.*
Abel, *par Hé. (c'eſt le fils d'Adã.) vanité.*
Abia, *pere du Seigneur.*
Abiathar, *pere excellent.*
Abigail, *pere d'exultation,*
Abimelech, *mon pere Roy.*
Abinadab, *pere de ſon bon gré.*
Abiſac, *l'ignorance du pere.*
Abner, *la lampe du pere.*
Abra, *chambriere, mot Grec.*
Abram, *pere haut.*
Abraham, *pere de multitude.*
Abſalom, *pere de paix.*
Acad, *cruche, cane, ou eſtincelle.*
Accaron, *ſterilité.*
Achab, *frere du pere.*
Achaie, *douleur, ou triſteſſe,*
Achaique, *dolent, ou triſte.*
Acham *tribulation.*
Achaz, *appreheudant, ou poſſedant.*
Achil, *menteur, menterie, ceſſant, ou coulant de tous coſtez.*
Achim, *reſuſcitant, confirmant, vengeant.*
Achimelech, *mon frere Roy.*
Achior, *lumiere du frere, ou frere de feu.*
Achis, *certes il eſt, ou il eſt ainſi.*
Achitophel, *frere de ruine, de faute, ou de choſe mal ſauoureuſe.*
Achitob, *frere de bonté.*
Adalia, *laſſant, pauureté, deffaillance de labeur.*
Adam, *hõme ou de terre, ou rouſſeau.*
Adon, *ſeigneur, ou ſoubaſſement.*
Adonai, *mes Seigneurs vn des noms de Dieu.*
Adonias, *Dominateur, Seigneur.*
Adonibeſec, *foudre du Seigneur, ou Seigneur de foudre.*
Agabus, *ſauterelle.*
Agag, *tõbé.*
Agar, *eſtrangere.*
Aggee, *plaiſant.*
Agrippa, *qui fait difficiles enfantemens, ou qui naiſſant met premier les pieds dehors.*
Ahiam, *frere de la mere, ou de la gẽt.*
Ahimoth, *frere de mort, ou de iours.*
Ahinoam, *frere de beauté, ioyeuſeté, ou deuotion.*
Ahod, *louant.*
Alexandre, *adioteur, vertueux.*
Alexandrie, *en Hebrieu, No, qui eſt interpreté crud, ou irritation,*
Amalec, *peuple lechant.*
Amam, *mere, la crainte d'eux.*
Aman, *troublant,*
Amana, *foy, ou verité.*
Amaſa, *peuple eſpargnant.*
Amaſai, *par Aleph, fort, ou robuſte.*
Amaſai, *par Aain, preſent du peuple.*
Amaſia, *la force du Seigneur, ou la charge du Seigneur.*
Amelec, *Roy*
Amen, *ſoit faict, qu'il ſe face, ou ſoit ferme, & ſtable.*
Amon, *fidele, veritable, nourrier, nourrir vicier, ou pedagogue.*
Amorrheens, *ameri, rebelles.*
Amos, *par Aleph, (c'eſt le pere d'Iſaie,) fort.*
Amos, *par Aain, (c'eſt l'vn des douze Prophetes) chargé.*
Amri, *par Aleph, amer, ou parlant*
Amri, *par Aain, poignée, ou ſeigneurie: c'eſt le prince de la gendarmerie d'Iſrael.*
Anania, *nuée du Seigneur.*
Anathoth, *reſponſes, ou cantiques.*
André, *treſfort.*
Andronique, *homme victorieux.*
Anne, *gracieuſe ou miſericordieuſe.*
Antioche, *pour chariot.*
Antipas, *pour tous, ou contre tous.*
Aphrique, *en Hebr.* Pul, *c'eſt à dire, chenue, ou ruine. Iſaie 66.19.*
Aphrique, *en Heb.* Put. *c'eſt à dire, groſſe ou graſſe. Nahum.3.9*
Apocalypſe, *reuelation.*
Apollo, *perdant, ou deſtruiſant.*
Apoſtre, *enuoyé, ambaſſadeur.*
Aquile, *eſt nom Latin d'vn homme de Ponte.*
Arabes, *qui ſont du ſoir, ou du veſpre. 2. Paralipom. 26.7*
Arabes *Pſeau. 72.10. en Heb.* Saba, *c'eſt à dire, conuerſion.*
Arabie, *Veſpre.*
Arabiens, *qui viennent du veſpre, ou qui reſpondent pour autruy.*
Aram, *hauteſſe ſublimité.*
Ararat, *malediction de tremblemẽt, ou crainte.*
Arba, *ville dicte Hebron, quatre.*
Arbel, *Dieu a combatu.*
Archelaus, *prince du peuple.*
Architriclin *maiſtre de l'oſtel.*
Areopagite, *qui eſt de la montagne, ou ceſtuy de Mars.*
Areopage, *ceſtuy, ou rue, ou place de Mars.*
Areuna, *coffre, ou cantique.*
Argob, *motte de terre, ou grenier.*
Ariſtarche, *treſbon Prince.*
Ariſtobolus, *treſbon conſeiller.*
Armenie, *en Hebrieu* Ararat, *malediction de trẽblement, ou crainte.*
Arnon, *ſautant de ioye.*
Arpharat, *guerriſant.*
Artaxerxes, *lumiere, ou malediction.*
Aſael, *Dieu l'a faict, ou le faict de Dieu.*
Aſaph, *aſſemblant*
Aſer, *par Samech, Ain, fils de Caat.*
Aſer, *par Schin, beatitude, ou felicité, fils de Iacob.*
Aſſuerus, *prince & chef.*
Aſie, *limonenſe, ou boueuſe,*
Aſſur, *eſtant, ou bien-heureux.*
Aſtaroth, *troupeau, ou richeſſe.*
Athalia, *le temps au Seigneur.*
Atiſ nes, *ſans monceau.*
Attalia, *augmentãt, ou nourriſſant.*
Aua, *iniquité.*
Auguſte, *diminement.*
Aza, *ornee.*
Azarias, *aide du Seigneur.*
Azor, *adioteur.*
Azotus, *en Heb.* Aſdod, *pillerie.*

B

Baal, *idole, ou dominant.*
Baalim, *idoles dominans,*
Baal-pheor, *image d'ouuerture.*
Babel, *confuſion, meſlange.*
Bacchides, *pure, ou yurongne.*
Bala, *inuuterre, troubler, (la chambriere de Rachel,) par Hé, en la fin.*
Balz, *angloutiſſant, deſtruiſant, ville, par Aain, en la fin.*
Balaam, *iniquité du peuple.*
Balac, *deſtruiſant.*
Baldad, *ancienne diſcretion.*
Balteſaſar, *ne portant nulle angoiſſe, ou non theſauriſant, en Syrien, inquiſiteur du threſor.*
Bananias, *fils du Seigneur.*
Barac, *foudre.*
Barachias, *benitſſant le Seigneur.*
Bar-ionas, *fils de colombe,*
Barnabas, *fils de conſolation.*
Barſabas, *fils de conuerſion.*
Bartimee, *fils aueugle.*
Bartholomée, *fils de celuy qui poſe les eaux.*
Baruch, *benit.*
Bath, *meſure des choſes liquides.*
Bathuel *filiation de Dieu.*
Beel-phegor, *idole de l'ouuerture de terre.*
Beel-zebub, *idole de la mouſche,*
Beera, *puits.*
Behemoth, *immens, beſtes à quatre pieds.*
Bel, *ancien*
Bela, *engloutiſſant deſtruiſant.*
Belial, *pernerſ, ſans ioug.*
Ben ennon *fils de ſes richeſſes.*
Ben-iamin, *fils de la dextre.*
Ben-oni, *fils de ma douleur.*
Bernice, *victoire.*
Berſabée, *puits du iurement.*
Beth-abara, *maiſon de paſſage.*
Beth-anie, *maiſon d'obeiſſance, ou affliction.*
Beth-auen, *maiſon d'iniquité.*
Beth-dagon, *maiſon de froment.*
Beth-el, *maiſon de Dieu.*
Bether, *diuiſion.*
Beth-eſda, *maiſon d'effuſion: c'eſt le lieu où les eaux de pluye deconlent.*
Beth-lehem, *maiſon de pain.*
Beth-phage, *maiſon de la bouche des aſnes.*
Beth-phogor, *maiſon d'ouuerture de terre.*
Beth ſabe *fille de iurement: la femme d'vne.*
Beth-ſabee, *maiſon de iurement, ou de ville.*
Beth-ſaida, *maiſon des fruicts.*
Beth ſames, *maiſon du Soleil,*
Bethul *vierge.*
Bezee, *foudre.*
Bithynie, *violente, haſte,*
Boanerges, *fils de tonnerre.*
Bochri, *aiſné, ou premice.*
Booz, *en force.*
Boſor, & Boſra, *munition.*

C

Caath *congregation, rebouſchement.*
Cades *ſainctcté.*
Cain *poſſeſſion, poſſedé,*
Caiphe, *inquiſiteur ſoleil, remiſſant de la bouche.*
Caleb *quaſi cœur.*
Cana, *Zele enuie.*
Cananeen *qui eſt de Cana village de Galilée.*
Candace, *poſſedant contrition.*
Capernaum *champ de penitence.*
Cappadoces *en Hebr.* Caphthorim, *Boulettes.*
Cariath-iarim, *cité des forcſts.*
Cariath-ſepher *cité des lettres.*
Carmel *cognoiſſant de la Circ oncoiſion, ou agneau circonci.*
Carthaginiens, *en Hebr.* Tharſis, *contemplation de ioye.*
Cedar, *noirceur ou triſteſſe.*
Cedes, *ſainctcté.*
Cedron, *noirci, triſte.*
Celeſyrie *Syrie courbée.*
Cephas, *Pierre, ainſi appelé: dõ deriué de la pierre: il eſt Syrien.*
Ceſar *eſt ainſi appelé du ventre de ſa mere, pource qu'elle fut taillée, ou de ſa chenelure, auec laquelle il naſquit, ou de ſes yeux verds.*
Cetura *aromatizant.*
Caldée, *en Hebr.* Chaldim, *quaſi diables.*
Cham, *chaut, chaleur.*
Chamos, *comme flairant.*
Chanaan, *marchant, traffiqueur.*
Cherub, *quaſi maiſtre.*
Chriſt, *Oinct.*
Chus, *Ethiopien.*
Cin, *poſſeſſion, acbet.*
Cinoth *lamentations.*
Cis *dur, eſtonné.*
Claude, *voix caſſe, ou eſplouré.*
Cleopatra *gloire du pere, ou du pere.*
Cleopas *gloire toute.*
Codorlaomor, *comme generation de ſeruitude, ou comme habitation de ſeruitude, ou boulet, ou rondeur de tauelle.*
Coloſſiens, *punis de mort.*
Corban, Corbana, *don, oblation.*
Core, *chauueté, par Heth à la fin.*
Core, *par Aleph en la fin, appellant, liſant. 1. Chron. 9.19.*

Corin

Corinthe, *foulement ou ornement,*
Corozin, *c'eſt le myſtere.*
Cozbi, *menteuſe.*
Crete, *de chaux, ou charnelle.*
Cypre, *belle.*
Cyrenius, *dominant.*
Cyrus, *quaſi miſerable.*

D

DAgon, *froment.*
Dalila, *pauureté.*
Damaris, *petite femme.*
Damas, *ius de ſang, ſemblance d'vn braſement de feu, en Hebr.* Dameſec.
Dan, *iugeant, ou iugement*
Daniel, *iugement de Dieu.*
Darius, *requerant.*
Dathan, *conſtume, loy.*
David, *aimé.*
Debora, *mouche à miel, parole.*
Decapolis, *region de dix citez.*
Denys, *douuement diſtillé.*
Diable, *impoſteur de crimes, calomniateur.*
Didymus, *gemeau.*
Dina, *iugement, ou iugeant.*
Dorg, *ſoucié, chagrin.*
Dor, *generation.*
Dorcas, *cheure ſauuage, ou daim.*
Dothaim, *conſtume, loy.*
Druſille, *arroſee.*
Dura, *generation, habitation.*

E

EBal, *monceau de vieilleſſe.*
Eccleſiaſte, *preſcheur.*
Eden, *volupté, delices.*
Edom, *rouſſeau.*
Eglon, *veau.*
Egypte, *deſtroits, ou tribulations: en Hebr.* Miſraim,
Elcana, *Dieu ialoux.*
Eleazar, *aide de Dieu.*
Elcanan, *grace de Dieu, ou miſericorde.*
Eliacim, *reſurrection de Dieu.*
Elie, *Dieu Seigneur.*
Eliezer, *aide de Dieu.*
Elimelech, *mon Dieu Roy.*
Eliphaz, *euertuement de Dieu, ou le pur de Dieu.*
Eliud, *Dieu de louange, ou de confeſſion.*
Eliſabeth, *Dieu de iurement.*
Eliſee, *ſalut de Dieu, ou Dieu ſauuant.*
Elnathan, *Dieu l'a donné.*
Elymas, *enchanteur.*
Emmanuel, *Dieu auec nous.*
Emmaus, *craignans le conſeil.*
Eneas, *collande.*
Enoch, *geant, chaine.*
Enos, *homme.*
Epaphras, *eſtimant.*
Epaphrodite, *beau, ou ioyeux.*
Epheſe, *deſirable.*
Ephra, *poudreuſe, ou de plomb: nom, d'vne ville en la lignee de Manaſſé*
Ephraim, *portant fruict, croiſſant.*
Ephratha, *abondance, ou fertilité.*
Ephron, *poudre.*
Eraſte, *amiable.*
Eſau, *ſeiſant, aduerſant.*
Eſdras, *adiuteur, parain.*
Eſther, *cachee.*
Eſtienne, *couronne, ou couronné.*
Etham, *la force d'iceux.*
Etheel, *Dieu auec moy.*
Ethiopie *en Grec ſignifie ardeur: en Hebr.* Chus, *c'eſt noirceur, ou noire.*
Eubulus, *prudent.*
Eue, *viue, viuante.*
Euilmerodach, *broyant l'amertume du fol.*
Eutyche, *heur, ou fortuné.*
Ezechias, *la force du Seigneur.*
Ezechiel, *la force de Dieu.*
Ezriel, *aide de Dieu.*

G

GAas *tempeſte.*
Gabaa, *conſtau de montaigne.*
Gabaon *petite montagne.*
Gabriel, *homme Dieu, ou de Dieu.*
Gad, *heureux, trouſſé ou appreſté.*
Gader, *paroy, cloiſon, haye*
Galaad, *monceau de teſmoignage.*
Galatie, *allaictant, ou de laict.*
Galgal, *roue, reuolution*
Galilée, *tournoyant.*
Galion, *allaictant, ou de laict.*
Gamaliel, *retribution de Dieu.*
Gazer, *auant-coureur.*
Gedeon, *broyant.*
Gehenne, *vallee de miſere.*
Gehon, *poitrine, ou iſſue.*
Gelboé, *reuolution de la queſte.*
Genezareth, *iardin du prince, ou protection du prince.*
Gerſom, *eſtranger en ce lieu là.*
Gerſon, *ſon baniſſement.*
Giezi, *vallee de viſion.*
Godolias, *grandeur du Seigneur, ou frange du Seigneur.*
Gog, *caiſt.*
Golgotha, *Caluaire, c'eſt à dire, le lieu ou les teſtes des morts ſe mettent, charnier.*
Goliath, *tranſmigration.*
Gomor, *c'eſt vne certaine meſure.*
Gomorrhe, *peuple rebelle.*
Gorgias, *terrible.*
Grecs, *en Heb.* Ieuanim, *c'eſt à dire deceueurs.*

H

HAbacuc, *luicteur.*
Hallelu-iah, *louez le Seigneur*
Hanania, *grace du Seigneur.*
Haram, *deſtruit.*
Harmon, *pomme de grenade,*
Hauothiair, *ville d'illumination,*
Haziel, *voyant Dieu.*
Hazor, *foin.*
Hebal, *monceau d'antiquité.*
Heber, *compagnon, participant, de par Heb, au commencement.*
Heber, *par Aain paſſant.*
Hebrieu *paſſant.*
Hegron, *ſocieté.*
Heli, *oblation.*
Heliodore, *don du ſoleil.*
Heliopolis, *en Hebr.* On, *c'eſt à dire douleur.*
Hemor, *aſne,*
Hennom, *vehement-ri.*
Henoch, *dedié.*
Hermon, *deſtruction.*
Hercules, *gloire de Iuno.*
Hermogenes *fils de Mercure.*
Herode *gloire de peau dragé en feu.*
Heſron *ſiegette d'exultation.*
Heth, *briſure, ou crainte, ou eſpouuentement.*
Hiel, *Dieu vit.*
Hierapolis *cité ſacrée ou ſainte.*
Hierome, *non ſainct, ou ſacré.*
Hiram, *hauteſſe de vie.*
Holofernes *puiſſant capitaine.*
Hor, *montaigne.*
Horeb, *deſert.*
Horma, *deſtruction.*
Hur *liberté.*
Hus, *conſeil.*
Hymenee, *chant nuptial.*

I

IAaziel, *force de Dieu.*
Iabel, *deculant.*
Iabes *ſechereſſe par Schin en la fin.*
Iabes, *triſteſſe, par Sadé.*
Iacob, *ſupplantateur.*
Iahel, *montant, petit daim.*
Iaiel, *Dieu vit*
Iair, *illuminant, ou illuminé.*
Ialaleel, *louant Dieu, clairté, ou illumination de Dieu.*
Iamin, *la dextre, ou droicturier.*
Iapheth, *amplifié.*
Iaques, *ſupplantateur.*
Iaſon, *guerriſſant.*
Iauan *rauiſſant.*
Ichabod, *ou eſt la gloire? mal-heur à la gloire.*
Idumee, *rouſſe terrienne.*
Iebus, *foulement de pieds.*
Iebuſiens, *foulez, ou roulez.*
Iechonias, *preparation du Seigneur.*
Iediel, *cognoiſſance de Dieu.*
Iehan, *gracieux, ſainct, miſericordieux.*
Iehu, *lui, celui qui eſt.*
Iehus, *rougé de vers, par Schin à la fin.*
Iemini, *la dextre, ou droicturier.*
Iephone, *regardant.*
Iephthé, *ouurant*
Ierameel *miſericorde du Seigneur.*
Ieremie, *hauteſſe du Seigneur.*
Ierico, *lune, mois.*
Ierobaal, *combatant Pidole.*
Ieroboam, *combatant le peuple.*
Ieroſolyme, & Ieruſalem, *viſion de paix, viſion parfaicte.*
Iesboc *il eſt vuide.*
Ieſſe, *eſtant, celuy qui a eſtre.*
Ieſus. *en Hebr.* Iehoſua, *Seigneur, Sauueur.*
Ietro, *excellent.*
Iezabel, *iſle de demeurance, ou malediction à l'habitacle.*
Iezonia *eſtoutement du Seigneur.*
Iezrael *ſemence de Dieu.*
Indie, *en Hebr.* Hodu, *louange.*
Indie, *Iob 28.16. en Hebr.* Ophir, *cendre.*
Ioab, *paternité, ou ayant pere.*
Ioachaz, *empoignement du Seigneur.*
Ioachaz, 2. *Paralippom. 34. 8. empoignant.*
Ioachin *preparation du Seigneur.*
Ioacim, *reſurrection du Seigneur.*
Ioada, *congregation du Seigneur.*
Ioas, *diſcordant, deſeſperant.*
Ioas. 4. *Rois 12. 4. en Hebr.* Iehoas, *le feu du Seigneur.*
Ioas, 1. *Paral. 7. 8. & 27. 28. rougé de vert, par Aain.*
Iob, *ſe doeuillant, gemiſſant.*
Ioel, *voulant, commençant*
Iohanan, *gracieux, ſainct, miſericordieux*
Ioſada, *cognoiſſance du Seigneur.*
Ioatham *conſumé parfaict.*
Ionas *colombe.*
Ionadab, *volontaire degré.*
Ionathan, *don du Seigneur, le fils de Saul.*
Ioppe, *beauté.*
Ioram, *eleué.*
Iordain, *fleuue de iugement.*
Ioſaphat, *ſeigneur, iuge.*
Ioſedec, *iuſtification, ou iuſtice.*
Ioſeph, *accroiſſement, ou augmentation.*
Ioſias *feu du Seigneur, ou le Seigneur bruſlant.*
Ioſué, *ſeigneur ſauueur.*
Iſaac, *ris.*
Iſahac *blanc ou luiſant.*
Iſaie, *ſalut du Seigneur.*
Iſai *don ou qui eſt.*
Iſboſeth, *homme de confuſion.*
Iſcariot, *homme d'occiſion.*
Iſmael, *exauſcement de Dieu.*
Iſrael, *ſurmontant Dieu.*
Iſſachar, *c'eſt loyer ou prix.*
Italie, *region dicte d'Italus Roy.*
Ithamar, *l'iſle de la palme.*
Iubilé, *trompette.*
Iudas, *louange.*
Iudith, *louant, ou confeſſant.*
Iule, *qui a du poil ſolet.*

L

LAban, *blanc, reluiſant.*
Lacedemoniens, *lac de diable, ou puits d'enfer.*
Lais, *lion,*
Lameth, *pauure, humilié*
Lamuel *Dieu auec eux, ou auec lequel Dieu eſt.*
Laodicée, *peuple iuſte.*
Lapidoth, *eſclairs, ou lampes.*
Lazare *aide de Dieu.*
Lechi, *maſchoire.*
Leci, *loy.*
Leui *accompli.*
Leuiathan. *accouplement, ſocieté.*
Lia, *laborieuſe, laſſee.*
Liban, *reluiſant.*
Libye, *en Hebr.* Libim, *cœur de la mer.*
Lithoſtroton *voye pauee de pierres.*
Loide, *meilleure.*
Lot, *enueloppé, ſié enſemble.*
Luc, *en Hebr. peut eſtre interpreté reſurrection à celuy, ou en Latin dict, lumiere.*
Lydie *nation, ou generation.*
Lyſias, *deſliant.*

M

MAacha. *vlcere, froiſſee.*
Maaſias, *œuure du Seigneur.*
Maceda, *ou* Macedo, *embraſement.*
Machabee. *frappant, ou combatant.*
Machir. *vendant, ou cognoiſſant.*
Madian, *iugement, debatant.*
Magdala, *tour ou grandeur.*
Magdalene *Magnifique.*
Magog, *couureur de toicts.*
Malachie, *mon meſſager.*
Malaleel, *louant Dieu.*
Malchus, *Roy.*
Mammona *argent, richeſſes.*
Mamré, *rebelle, amere.*
Manzer *fils de putain,*
Man. *don, ou qu'eſt-ce?*
Manahem *conſolateur.*
Manaſſes, *qui a oublié, oubliance,*
Manué *repos.*
Mara *amere.*
Marari, *de montaigne*
Marc *limé ou froté, ſi froiſſé.*
Mardochee *contrition amere.*
Marie *exaltée, mer d'amertume,*
Marthe *incitant prouoquant.*
Maſpha *guette.*
Maſſa *charge.*
Mathathias *don du ſainct.*
Mathuſael *ſouhaitant ſa mort.*
Matthieu *donné*
Melchias *Roy, ſeigneur.*
Melchi-ſedec, *Roy de iuſtice.*
Melchi-ſua, *Roy, ſauueur.*
Menelaus, *puiſſant fort.*
Meſollam, *paiſible.*
Meſopotamie *region ainſi dicte, parce qu'elle eſt enuironnée de deux fleuues, d'Euphrates & du Tigre.*
Micha, *pauure.*
Michel, & Michee, *qui eſt comme Dieu.*
Michol, *qui peut tout.*
Miphiboleth, *de la bouche vergongne*
Miſael, *qui a eſté requis.*
Miſach, *plongeant, ou attirant, ou enuironnant les eaux*
Miſphat, *iugement.*
Mna, *vne liure, ou talent.*
Moab *de pere.*
Moloch *regnant ou conſeillé.*
Moyſe, *retiré (aſta des eaux.*
Myrie, *meſchante.*

N

NAaman, *beau.*
Nabal, *fol*
Nabo, & Naboth *parole, prophetie.*
Nabuchodonozor, *dueil de ingement.*
Nachor, *enroué, ſec.*
Nadab *volunte altre.*
Nahaſſon, *couleuure, ſerpent.*
Nahum *conſolateur.*
Naim, *beau.*
Nathan, *donné*
Nathanael *don de Dieu.*
Nazareth *ſanctifiee, ſeparee: mais s'il eſt eſcrit par Sade, il ſignifie garder, ou floriſſante.*
Nazariens, *ſeparés ſanctifiés.*
Nehemie *conſolation.*
Nehuſtam, *d'airain.*
Nemrod *rebelle.*
Nephthali *accompareiſſon.*
Nicanor *victorieux.*
Nicoleme, *ſang innocent, victoire du peuple.*
Nicolas *victoire du peuple.*
Ninive *belle.*
Noé *relache, repos.*
Noema, *belle.*

O

OBed, *ſeruiteur.*
Obed-edom, *ſeruiteur de l'homme.*
Ochozias, *apprehenſion.*
Odollam, *teſmoignage à eux.*
Og, *pancouſtreux.*
Olla *elevation, holocauſte.*
Olympe *celeſte.*
Onan, *douleur.*
Onam, *douleur, iniquité.*
Oneſime, *vtile.*
Oneſiphore, *apportant vtilité.*
Onias, *force du ſeiſneur.*
Orlla, *tabernacle.*
Ophni, *poix, ou poignee.*
Oreb, *corbeau.*
Oſen, *ſauueur.*
Oza, *force.*
Ozias, *force du Seigneur.*
Oziel, *force de Dieu.*

P

PAleſtine, *femme, ou couuerte (à ſçauoir de cendre.*
Pamphile, *tout amiable.*
Paſque, *paſſage.*
Patmos, *mortel, ou engendrant la mort.*
Paul, *S. Hieroſme dit que ſelon les Hebrieux ſignifie, Merueilleuſement. Les autres diſent ſignifier, L'entree de la troupe, en compoſant le mot de Grec & d'Hebrieu. Ne ſçay mais appert, ou que c'eſt vn mot Grec, ſignifiant celuy qui eſt à repos, ou vn mot Latin, ſignifiãt, petit.*
Pentateuque, *cinq volumes.*
Pentecoſte, *cinquantieme (à ſçauoir iour.*
Phacee, *faiſant couuerture.*
Phanuel, *voyant Dieu.*
Pharao, *diſſipant.*
Phares, *deuiſion, fils de Iuda.*
Phares, *par Scin, (1. Par. 26.) cheualier.*
Phariſiens. *diuiſés.*
Phaſé, *paſſage.*
Phaſga, *montaigneuſe.*
Phatuel, *bouche de Dieu.*
Phebe, *clere, ou pure.*
Phenice, *rouge ou vermeille, ou palme.*
Phereſiens, *ruraux.*
Philadelphie, *amour du frere.*
Philemon, *baiſant.*
Philetus, *amiable.*
Philippe, *batailleur, ou amateur de cheuaux.*
Philiſthee, *femee, ou couuerture (à ſçauoir de cendre,*
Phinees *face de confuſion.*
Phogor, *couuerture de terre.*
Phut, *ou* Put, *Aphrique.*
Pierre, *caillou, ou pierre.*
Pigmees, *en Hebrieux,* Gamadim *ce ſont peuples.*
Pilate, *eſtreignant ou eſtreint.*
Ponce, *main.*
Priſcien, *ancien.*
Priſcille, *ancienne.*
Probatique, *place aux aneillets.*
Procore *equippé, ſaiſie, prompt, apparellé.*
Proſelyte, *eſtranger, pelerin.*
Ptolomee, *batailleur.*
Putiphar, *en la Langue d'Aphrique, ſignifie taureau: & en Hebr. & Chaldee, taureau engraiſſé, ou fruictification de graiſſe.*

R

RAab, *(Pſeau. 87. 4.) orgueilleuſe, forte.*
Rabba, *maiſtre, grande.*
Rachel, *aneille.*
Raguel, *paſteur de Dieu.*
Rahab, *large, eſlargie.*
Ram, *exalté.*
Ramaſſes, *tonnerre de la vermine.*
Raphael, *medecine de Dieu.*
Raphaim, *grant medecins.*
Rebecca. *engraiſſee.*
Rebla, Reblatha. *noiſe.*
Rechab, *charriots à quatre cheuaux,*
Remmon, *pomme de grenade.*
Reſpha, *eſtendue.*
Rhode, *roſe.*
Roboam, *eſpandant le peuple.*
Rome, *eleuee, haute.*
Ruben, *voyant vn fils.*
Ruma, *eleuee.*
Ruth, *raſſaſiee.*

S

SAaph, *puiſſant.*
Saba, *par Sibin, conuerſion, captiuité.*
Saba, *par Samech, circuit, entourement*
Sabauth, *exercites,*
Sabbath, *repos, relaſche.*
Sabeens, *menans en captiuité.*
Sadducieus, *iuſtes.*
Sadoc, *iuſte.*
Sale, *enuoy.*
Salatiel *celuy qui eſt requis de Dieu.*
Salem, *ou* Sallem, *paix.*
Salmanaſar, *paix liee.*
Salmon, *paiſible.*
Salome. *pacifique, parfaicte.*
Salomon, & Salomith, *paiſible, ou pacifique.*
Salphaad, *ombre de crainte.*
Samarie, *garde, diuiſion.*
Samſon, *le ſoleil de lui, repetion de nom.*
Samuel, *eſtably de Dieu.*
Sapham, *heriſſon, conuil.*
Saphad, *iugeant.*
Saphira, *belle.*
Sara, *par He en la fin, dame, femme d'Abraham.*
Sara, *par Heth en la fin, odorant, dame d'odeur.*
Sarai, *ma dame.*
Sarepta *eſtroite bouche.*
Saron *ou* Sarona, *pleine*
Satan, *aduerſaire.*
Saul, *demandé, proſté.*
Sedecias, *le iuſte du Seigneur.*
Segor *petite*
Sehon, *deſtruiſement.*
Sela, *deſtiant, fils de Iuda.*
Sellum, *pacifique.*
Sem, *nom, renommé, poſé, ou mis.*
Semei, *obeiſſant.*
Semei, *(1. Par. 1. 28.) mon nom.*
Sennacherib, *buiſſon de deſtruction.*
Seon. *ſon.*
Sepharuaim, *liures, ou eſcribes.*
Sephora, *par Schin, belle, ou trompette, Exod. 2. 15.*
Sephora, *par Sade, oiſeau, paſſereau, la femme de Moyſe.*
Seth, *poſé, ou mis.*
Sethin, *eſtendue.*
Siba, *exercite, guerre.*
Sibboleth, *charge*
Sibor, *noir, troublé, ſe Nil.*
Sicera, *tout ce qui peut enyurer.*
Sichem, *eſpaule.*
Sidrac, *mammelle tendre, ou delicate, pillage tendre, ou chant delicat: en Syrien, ton meſſager.*
Sidon, *venerie, ou aguet.*
Silo, *deſtiant, ou deſtinanſſant, paix, ou abondance.*
Siloé, *enuoyé, enuoyant.*
Siluain, *foreſtier.*
Simeon, *eſcoutant, exauſant.*
Simon, *obeiſſant.*
Sin, *buiſſon, Exo. 16. 1. par Samech.*
Sin, *par Sade, armes, eſtuſſon.*
Sion, *mouceau, 2. Reis 5. 7*
Sion *Deut. 4. 48 bruit, par Sibin.*
Sifara, *voyant vne arondelle.*
Sobna. *ſied-toy à ceſte heure, ou ſoit à ceſte heure conſeillé.*
Sodome *le ſecret d'eux.*
Somer, *garde.*
Sophar, *du matin; en Syrien, bouc.*
Sophtim, *iugeans.*
Sorec, *vigne.*
Soſipater, *ſauuant le pere, ou ſoit du pere.*
Soſthenes, *ſauueur, puiſſant, robuſte*
Sual, *renard.*
Sulamite, *pacifique, parfaicte.*
Sunamite, *dormant.*
Suſanne, *lis, ou roſe.*

T

TAbita, *petit daim, ou beceſſon.*
Tarſe, *qui a des ailes ou plumes*
Tertulle, *annonçant choſes fauſſes.*
Thabor, *election, pureté.*
Thaddee, *louant, confeſſant.*
Thamar, *palme, dattier.*
Tharé, *odorant, flairant.*
Tharſis, *contemplation de ioye.*
Thau, *enſeigne.*
Thecua, *eſpoir, cordelette.*
Theophile, *ami de Dieu, ou aimé de Dieu.*
Theraphim *ſimulachres.*
Theudas, *eau coulante.*
Thomas, *abyſme, gemeau.*
Thopheth, *tabourin, abus.*
Tibere, *bonne viſion.*
Timee, *aueugle, aueuglement.*
Timothee, *honneur de Dieu.*
Tite, *honorable.*
Tobie, *bon ſeigneur.*
Tubal-cain, *poſſeſſion mondaine.*
Tychique, *eſcheant, ou d'auenture.*
Syrien, en Hebr. Horim, *eſcachans.*

V

VAſthi, *beauté.*
Vr, *feu.*
Vrbain, *ciuil.*
Vriel, *feu du Seigneur.*

Z

ZAbad, & Zabdi, *donatre, donné.*
Zabulon, *habitacle.*
Zacharie, *memoire du Seigneur.*
Zacchee, *pur.*
Zamri, *chantant.*
Zara, *Orient.*
Zebedee, *donatre, donné.*
Zebee, *ſacrifice.*
Zelpha, *diſſimulement de la bouche.*
Zorobabel, *repugnant à confuſion.*

FIN DE LA TABLE.

